La Sainte Bible

Version Augustin Crampon (version 1923)
Version Louis Segond (version 1910)
Version de J.N. Darby (version 1872)
King James Version
Latin (Clementine Vulgate)
Grec (Septuagint / Novum Testamentum Graece)
Hébreu (Westminster Leningrad Codex)

Ancien Testament

Livres Canoniques

Genèse....4
Exode....405
Lévitique....746
Nombres....1003
Deutéronome....1349
Josué....1645
Juges....1853
Ruth....2055
Samuel....2082
2 Samuel....2352
1 Rois....2575
2 Rois....2837
1 Chroniques....3081
2 Chroniques....3301
Esdras....3583
Néhémie....3664
Esther....3783
Job....3876
Psaumes....4068
Proverbes....4524
Ecclésiaste....4689
Cantique....4749
Esaïe....4779
Jérémie....5172
Lamentations....5617
Ezéchiel....5655
Daniel....6067
Osée....6219
Joël....6273
Amos....6296
Abdias....6339
Jonas....6345
Michée....6360
Nahum....6394
Habacuc....6407
Sophonie....6424
Aggée....6442
Zacharie....6456
Malachie....6522

Livres Deutérocanoniques

1 Machabées....6543
2 Machabées....6759
Sagesse....6925
L'ecclésiastique (Siracide)....7028
Baruch....7282
Tobie....7329
Judith....7393

Nouveau Testament

Livres Canoniques

Matthieu....7485
Marc....7741
Luc....7901
Jean....8173
Actes....8376
Romains....8656
1 Corinthiens....8765
2 Corinthiens....8871
Galates....8947
Ephésiens....8984
Philippiens....9020
Colossiens....9047
1 Thessalonicien....9071
2 Thessalonicien....9094
1 Timothée....9107
2 Timothée....9136
Tite....9156
Philémon....9168
1 Pierre....9173
1 Jean....9203

Livres Deutérocanoniques

Hébreux....9232
Jacques....9313
2 Pierre....9341
2 Jean....9360
3 Jean....9364
Jude....9368
Révélation....9376

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Au commencement Dieu créa le ciel et la terre.	Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre.	Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.	In the beginning God created the heaven and the earth.	In principio creavit Deus cælum et terram.	ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	1: 1 בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ
2	La terre était informe et vide ; les ténèbres couvraient l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux.	La terre était informe et vide: il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme, et l'esprit de Dieu se mouvait au-dessus des eaux.	Et la terre était désolation et vide, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.	And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.	Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi : et spiritus Dei ferebatur super aquas.	ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος	1: 2 והארץ היתה תהו ובהו וחשך על פני תהום ורוח אלהים מרחפת על פני המים
3	Dieu dit : " Que la lumière soit! " et la lumière fut.	Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut.	Et Dieu dit: Que la lumière soit. Et la lumière fut.	And God said, Let there be light: and there was light.	Dixitque Deus : Fiat lux. Et facta est lux.	καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω φῶς καὶ ἐγένετο φῶς	1: 3 ויאמר אלהים יהי אור ויהי אור
4	Et Dieu vit que la lumière était bonne ; et Dieu sépara la lumière et les ténèbres.	Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.	Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.	And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.	Et vidit Deus lucem quod esset bona : et divisit lucem a tenebris.	καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους	1: 4 וירא אלהים את האור כי טוב ויבדל אלהים בין האור ובין החשך
5	Dieu appela la lumière jour, et les ténèbres Nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour.	Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le premier jour.	Et Dieu appela la lumière Jour; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin: — premier jour.	And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.	Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem : factumque est vespere et mane, dies unus.	καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα μία	1: 5 ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי ערב ויהי בקר יום אחד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Dieu dit : " Qu'il y ait un firmament entre les eaux, et qu'il sépare les eaux d'avec les eaux. "	Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.	Et Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.	And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.	Dixit quoque Deus : Fiat firmamentum in medio aquarum : et dividat aquas ab aquis.	καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος καὶ ἐγένετο οὕτως	ויאמר אלהים 1: 6 יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים
7	Et Dieu fit le firmament, et il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament d'avec les eaux qui sont au-dessus du firmament. Et cela fut ainsi.	Et Dieu fit l'étendue, et il sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et cela fut ainsi.	Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi.	And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.	Et fecit Deus firmamentum, divisitque aquas, quæ erant sub firmamento, ab his, quæ erant super firmamentum. Et factum est ita.	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος	ויעש אלהים 1: 7 את הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי כן
8	Dieu appela le firmament Ciel. Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le second jour.	Dieu appela l'étendue ciel. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le second jour.	Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin: — second jour.	And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.	Vocavitque Deus firmamentum, Cælum : et factum est vespere et mane, dies secundus.	καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα δευτέρα	ויקרא אלהים 1: 8 לרקיע שמים ויהי ערב ויהי בקר יום שני פ
9	Dieu dit : " Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. " Et cela fut ainsi.	Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. Et cela fut ainsi.	Et Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi.	And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.	Dixit vero Deus : Congregentur aquæ, quæ sub cælo sunt, in locum unum : et appareat arida. Et factum est ita.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν καὶ ὤφθη ἡ ξηρά	ויאמר אלהים 1: 9 יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Dieu appela le sec Terre, et il appela Mer l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bon.	ieu appela le sec terre, et il appela l'amas des eaux mers. Dieu vit que cela était bon.	Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon.	And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.	Et vocavit Deus aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit Deus quod esset bonum.	καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν	ויקרא אלהים 1: 10 ליבשה ארץ ולמקוה המים קרא ימים וירא אלהים כי טוב
11	Puis Dieu dit: " Que la terre fasse pousser du gazon des herbes portant semence, des arbres a fruit produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre. " Et cela fut ainsi.	Puis Dieu dit: Que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant en eux leur semence sur la terre. Et cela fut ainsi.	Et Dieu dit: Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre. Et il fut ainsi.	And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.	Et ait : Germinet terra herbam virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως	ויאמר אלהים 1: 11 תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן
12	Et la terre fit sortir du gazon, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence. Et Dieu vit que cela était bon.	La terre produisit de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.	Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.	And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.	Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit Deus quod esset bonum.	καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπόν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν	ותוצא הארץ 1: 12 דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי[c][p] אשר זרעו בו למינהו וירא אלהים כי טוב
13	Et il y eut un soir, et il y eut un matin ; ce fut le troisième jour.	Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le troisième jour.	Et il y eut soir, et il y eut matin: — troisième jour.	And the evening and the morning were the third day.	Et factum est vespere et mane, dies tertius.	καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα τρίτη	ויהי ערב ויהי 1: 13 בקר יום שלישי פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Dieu dit : " Qu'il y ait des luminaires dans le firmament du ciel pour séparer le jour et la nuit ; qu'ils soient des signes, qu'ils marquent les époques, les jours et les années,	Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit; que ce soient des signes pour marquer les époques, les jours et les années;	Et Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons déterminées et pour jours et pour années;	And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:	Dixit autem Deus : Fiant luminaria in firmamento cæli, et dividant diem ac noctem, et sint in signa et tempora, et dies et annos :	καὶ εἶπεν ὁ θεός γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς	ויאמר אלהים 1: 14 יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאתת ולמועדים ולימים ושנים
15	et qu'ils servent de luminaires dans le firmament du ciel pour éclairer la terre. " Et cela fut ainsi.	et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela fut ainsi.	et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi.	And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.	ut luceant in firmamento cæli, et illuminent terram. Et factum est ita.	καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο οὕτως	והיו למאורת 1: 15 ברקיע השמים להאיר על הארץ ויהי כן
16	Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, le plus petit luminaire pour présider à la nuit ; il fit aussi les étoiles.	Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit; il fit aussi les étoiles.	Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit; et les étoiles.	And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.	Fecitque Deus duo luminaria magna : luminare majus, ut præesset diei : et luminare minus, ut præesset nocti : et stellas.	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός καὶ τοὺς ἀστέρας	ויעש אלהים 1: 16 את שני המארת הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים
17	Dieu les plaça dans le firmament du ciel pour éclairer la terre, pour présider au jour et à la nuit,	Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre,	Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,	And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,	Et posuit eas in firmamento cæli, ut lucerent super terram,	καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς	ויתן אתם 1: 17 אלהים ברקיע השמים להאיר על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.	pour présider au jour et à la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon.	et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.	And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.	et præessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit Deus quod esset bonum.	καὶ ἀρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτὸς καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν	ולמשל ביום 1: 18 ובלילה ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא אלהים כי טוב
19	Et il y eut un soir, et il y eut un matin ce fut le quatrième jour.	Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le quatrième jour.	Et il y eut soir, et il y eut matin: — quatrième jour.	And the evening and the morning were the fourth day.	Et factum est vespere et mane, dies quartus.	καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί ἡμέρα τετάρτη	ויהי ערב ויהי 1: 19 בקר יום רביעי פ
20	Dieu dit : " Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent sur la terre, sur la face du firmament du ciel. "	Dieu dit: Que les eaux produisent en abondance des animaux vivants, et que des oiseaux volent sur la terre vers l'étendue du ciel.	Et Dieu dit: Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant l'étendue des cieux.	And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.	Dixit etiam Deus : Producant aquæ reptile animæ viventis, et volatile super terram sub firmamento cæli.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἑρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐγένετο οὕτως	ויאמר אלהים 1: 20 ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ על פני רקיע השמים
21	Et Dieu créa les grands animaux aquatiques, et tout être vivant qui se meut, foisonnant dans les eaux, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce.	Dieu créa les grands poissons et tous les animaux vivants qui se meuvent, et que les eaux produisirent en abondance selon leur espèce; il créa aussi tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon.	Et Dieu créa les grands animaux des eaux, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.	And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.	Creavitque Deus cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquæ in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit Deus quod esset bonum.	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώων ἑρπετῶν ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά	ויברא אלהים 1: 21 את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה הרמשת אשר שרצו המים למינהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא אלהים כי טוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et Dieu vit que cela était bon. Et Dieu les bénit, en disant : " Soyez féconds et multipliez, et remplissez les eaux de la mer, et que les oiseaux multiplient sur la terre. "	Dieu les bénit, en disant: Soyez féconds, multipliez, et remplissez les eaux des mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.	Et Dieu les bénit, disant: Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre.	And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.	Benedixitque eis, dicens : Crescite, et multiplicamini, et replete aquas maris : avesque multiplicentur super terram.	καὶ ηὐλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς	ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב בארץ 1: 22
23	Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le cinquième jour.	Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le cinquième jour.	Et il y eut soir, et il y eut matin: — cinquième jour.	And the evening and the morning were the fifth day.	Et factum est vespere et mane, dies quintus.	καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα πέμπτη	ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי פ 1: 23
24	Dieu dit : " Que la terre fasse sortir des êtres animés selon leur espèce, des animaux domestiques, des reptiles et des bêtes de la terre selon leur espèce. "	Dieu dit: Que la terre produise des animaux vivants selon leur espèce, du bétail, des reptiles et des animaux terrestres, selon leur espèce. Et cela fut ainsi.	Et Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et tout ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi.	And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.	Dixit quoque Deus : Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terræ secundum species suas. Factumque est ita.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος τετράποδα καὶ ἑρπετὰ καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ ἐγένετο οὕτως	ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה ויהי כן 1: 24
25	Et cela fut ainsi. Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, les animaux domestiques selon leur espèce, et tout ce qui rampe sur la terre selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.	Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles de la terre selon leur espèce. Dieu vit que cela était bon.	Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.	And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.	Et fecit Deus bestias terræ juxta species suas, et jumenta, et omne reptile terræ in genere suo.\ Et vidit Deus quod esset bonum,	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλά	ויעש אלהים את חית הארץ למינה ואת הבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי טוב 1: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Puis Dieu dit : " Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux domestiques et sur toute la terre, et sur les reptiles qui rampent sur la terre. "	Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.	Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout animal rampant qui rampe sur la terre.	And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.	et ait : Faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram : et præsit piscibus maris, et volatilibus cæli, et bestiis, universæque terræ, omnique reptili, quod movetur in terra.	καὶ εἶπεν ὁ θεός ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς	ויאמר אלהים 1: 26 נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ
27	Et Dieu créa l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu : il les créa mâle et femelle.	Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de Dieu, il créa l'homme et la femme.	Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle.	So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.	Et creavit Deus hominem ad imaginem suam : ad imaginem Dei creavit illum, masculum et feminam creavit eos.	καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς	ויברא אלהים 1: 27 את האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם
28	Et Dieu les bénit, et il leur dit : " Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre et soumettez-la, et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel et sur tout animal qui se meut sur la terre. "	Dieu les bénit, et Dieu leur dit: Soyez féconds, multipliez, remplissez la terre, et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, et sur tout animal qui se meut sur la terre.	Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez; et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre.	And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.	Benedixitque illis Deus, et ait : Crescite et multiplicamini, et replete terram, et subjicite eam, et dominamini piscibus maris, et volatilibus cæli, et universis animantibus, quæ moventur super terram.	καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς	ויברך אתם 1: 28 אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et Dieu dit: " Voici que je vous donne toute herbe portant semence à la surface de toute la terre, et tout arbre qui porte un fruit d'arbre ayant semence; ce sera pour votre nourriture.	Et Dieu dit: Voici, je vous donne toute herbe portant de la semence et qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre ayant en lui du fruit d'arbre et portant de la semence: ce sera votre nourriture.	Et Dieu dit: Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence; cela vous sera pour nourriture;	And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.	Dixitque Deus : Ecce dedi vobis omnem herbam afferentem semen super terram, et universa ligna quæ habent in semetipsis sementem generis sui, ut sint vobis in escam :	καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα ὅ ἐστιν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς καὶ πᾶν ξύλον ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν	ויאמר אלהים 1: 29 הנה נתתי לכם את כל עשב זרע זרע אשר על פני כל הארץ ואת כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה
30	Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. " Et cela fut ainsi.	Et à tout animal de la terre, à tout oiseau du ciel, et à tout ce qui se meut sur la terre, ayant en soi un souffle de vie, je donne toute herbe verte pour nourriture. Et cela fut ainsi.	et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, j'ai donné toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.	And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.	et cunctis animantibus terræ, omnique volucri cæli, et universis quæ moventur in terra, et in quibus est anima vivens, ut habeant ad vescendum. Et factum est ita.	καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ παντὶ ἑρπετῷ τῷ ἑρποντι ἐπὶ τῆς γῆς ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρῶσιν καὶ ἐγένετο οὕτως	ולכל חית 1: 30 הארץ ולכל עוף השמים ולכל רומש על הארץ אשר בו נפש חיה את כל ירק עשב לאכלה ויהי כן
31	Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici cela était très bon.Et il y eut un soir, et il y eut un matin : ce fut le sixième jour.	Dieu vit tout ce qu'il avait fait et voici, cela était très bon. Ainsi, il y eut un soir, et il y eut un matin: ce fut le sixième jour.	Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir, et il y eut matin: — le sixième jour.	And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.	Viditque Deus cuncta quæ fecerat, et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.	καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωὶ ἡμέρα ἕκτη	וירא אלהים 1: 31 את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי פ
Chapitre 2							
1	Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.	Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.	Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée.	Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.	Igitur perfecti sunt cæli et terra, et omnis ornatus eorum.	καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν	ויכלו השמים 2: 1 והארץ וכל צבאם

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Dieu eut achevé le septième jour son oeuvre qu'il avait faite, et il se reposa le septième jour de toute son oeuvre qu'il avait faite.	Dieu acheva au septième jour son oeuvre, qu'il avait faite: et il se reposa au septième jour de toute son oeuvre, qu'il avait faite.	Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il fit; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il fit.	And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.	Complevitque Deus die septimo opus suum quod fecerat : et requievit die septimo ab universo opere quod patrarat.	καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν	ויכל אלהים 2: 2 ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה
3	Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il s'était reposé de toute l'oeuvre qu'il avait créée en la faisant,	Dieu bénit le septième jour, et il le sanctifia, parce qu'en ce jour il se reposa de toute son oeuvre qu'il avait créée en la faisant.	Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.	And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.	Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum, quia in ipso cessaverat ab omni opere suo quod creavit Deus ut faceret.\	καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν οτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι	ויברך אלהים 2: 3 את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות פ
4	- Voici l'histoire du ciel et de la terre quand ils furent créés, lorsque Yahweh Dieu eut fait une terre et un ciel.	Voici les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés.	Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour que l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux,	These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,	Istæ sunt generationes cæli et terræ, quando creata sunt, in die quo fecit Dominus Deus cælum et terram,	αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς οτε ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	אלה תולדות 2: 4 השמים והארץ בהבראם ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé ; car Yahweh Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol.	Lorsque l'Éternel Dieu fit une terre et des cieux, aucun arbuste des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore: car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol.	et tout arbuste des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle crût; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol;	And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.	et omne virgultum agri antequam oriretur in terra, omnemque herbam regionis priusquam germinaret : non enim pluerat Dominus Deus super terram, et homo non erat qui operaretur terram :	καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν	וכל שיח השדה 2: 5 טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על הארץ ואדם אין לעבד את האדמה
6	Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.	Mais une vapeur s'éleva de la terre, et arrosa toute la surface du sol.	mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.	But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.	sed fons ascendebat e terra, irrigans universam superficiem terræ.	πηγὴ δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς	ואד יעלה מן 2: 6 הארץ והשקה את כל פני האדמה
7	Yahweh Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant.	L'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, il souffla dans ses narines un souffle de vie et l'homme devint un être vivant.	Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.	And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.	Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terræ, et inspiravit in faciem ejus spiraculum vitæ, et factus est homo in animam viventem.	καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πνοὴν ζωῆς καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν	וייצר יהוה 2: 7 אלהים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה
8	Puis Yahweh Dieu planta un jardin en Eden du côté de l'Orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.	Puis l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y mit l'homme qu'il avait formé.	Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé.	And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.	Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis a principio, in quo posuit hominem quem formaverat.	καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Εδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν	ויטע יהוה 2: 8 אלהים גן בעדן מקדם וישם שם את האדם אשר יצר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et Yahweh Dieu fit pousser du sol toute espèce d'arbres agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.	L'Éternel Dieu fit pousser du sol des arbres de toute espèce, agréables à voir et bons à manger, et l'arbre de la vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.	Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.	And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.	Produxitque Dominus Deus de humo omne lignum pulchrum visu, et ad vescendum suave lignum etiam vitæ in medio paradisi, lignumque scientiæ boni et mali.	καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὡραῖον εἰς ὅρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ	ויצמח יהוה 2: 9 אלהים מן האדמה כל עץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע
10	Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se partageait en quatre bras.	Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait en quatre bras.	Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières.	And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads.	Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum, qui inde dividitur in quatuor capita.	ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Εδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς	ונהר[p] יצא 2: 10 מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים
11	Le nom du premier est Phison ; c'est celui qui entoure tout le pays d'Hévilath, où se trouve l'or.	Le nom du premier est Pischon; c'est celui qui entoure tout le pays de Havila, où se trouve l'or.	Le nom de la première est Pishon: c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or.	The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;	Nomen uni Phison : ipse est qui circuit omnem terram Hevilath, ubi nascitur aurum :	οὔνομα τῷ ἑνὶ Φισων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Ευιλατ ἐκεῖ οὗ ἐστιν τὸ χρυσίον	שם האחד 2: 11 פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה אשר שם הזהב
12	Et l'or de ce pays est bon ; là aussi se trouvent le bdellium et la pierre d'onyx.	L'or de ce pays est pur; on y trouve aussi le bdellium et la pierre d'onyx.	Et l'or de ce pays-là est bon; là est le bdellium et la pierre d'onyx.	And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.	et aurum terræ illius optimum est ; ibi invenitur bdellium, et lapis onychinus.	τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν καὶ ἐκεῖ ἐστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος	וזהב הארץ 2: 12 ההוא טוב שם הבדלח ואבן השהם
13	Le nom du second fleuve est Géhon ; c'est celui qui entoure toute la terre de Cousch.	Le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cusch.	Et le nom de la seconde rivière est Guihon: c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.	And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.	Et nomen fluvii secundi Gehon ; ipse est qui circumit omnem terram Æthiopiæ.	καὶ οὔνομα τῷ ποταμῷ τῷ δευτέρῳ Γηων οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας	ושם הנהר 2: 13 השני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le nom du troisième est le Tigre ; c'est celui qui coule à l'orient d'Assur. Le quatrième fleuve est l'Euphrate.	Le nom du troisième est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.	Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel: c'est elle qui coule en avant vers Assur. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate.	And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.	Nomen vero fluminis tertii, Tigris : ipse vadit contra Assyrios. Fluvius autem quartus, ipse est Euphrates.	καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος οὗτος Εὐφράτης	ושם הנהר 2: 14 השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרת
15	Yahweh Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.	L'Éternel Dieu prit l'homme, et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.	Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.	And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.	Tulit ergo Dominus Deus hominem, et posuit eum in paradiso voluptatis, ut operaretur, et custodiret illum :	καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἔπλασεν καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν	ויקח יהוה 2: 15 אלהים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה
16	Et Yahweh Dieu donna à l'homme cet ordre :	L'Éternel Dieu donna cet ordre à l'homme: Tu pourras manger de tous les arbres du jardin;	Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin;	And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:	præcepitque ei, dicens : Ex omni ligno paradisi comede ;	καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ λέγων ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγῃ	ויצו יהוה 2: 16 אלהים על האדם לאמר מכל עץ הגן אכל תאכל
17	" Tu peux manger de tous les arbres du jardin ; mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement. "	mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, car le jour où tu en mangeras, tu mourras.	mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.	But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.	de ligno autem scientiæ boni et mali ne comedas : in quocumque enim die comederis ex eo, morte morieris.	ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε	ומעץ הדעת 2: 17 טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Yahweh Dieu dit : " Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide semblable à lui."	L'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.	Et l'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui corresponde.	And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.	Dixit quoque Dominus Deus : Non est bonum esse hominem solum : faciamus ei adjutorium simile sibi.	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν	2: 18 ויאמר יהוה אלהים לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו[1] עזר כנגדו
19	Et Yahweh Dieu, qui avait formé du sol tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait, et pour que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.	L'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel, et il les fit venir vers l'homme, pour voir comment il les appellerait, et afin que tout être vivant portât le nom que lui donnerait l'homme.	Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.	And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.	Formatis igitur Dominus Deus de humo cunctis animantibus terræ, et universis volatilibus cæli, adduxit ea ad Adam, ut videret quid vocaret ea : omne enim quod vocavit Adam animæ viventis, ipsum est nomen ejus.	καὶ ἐπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Αδαμ ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Αδαμ ψυχὴν ζῶσαν τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ	2: 19 ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו
20	Et l'homme donna des noms à tous les animaux domestiques, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais il ne trouva pas pour l'homme une aide semblable à lui.	Et l'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux du ciel et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui.	Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.	And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.	Appellavitque Adam nominibus suis cuncta animantia, et universa volatilia cæli, et omnes bestias terræ : Adæ vero non inveniebatur adjutor similis ejus.	καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ τῷ δὲ Αδαμ οὐχ εὑρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ	2: 20 ויקרא האדם שמות לכל הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה ולאדם לא מצא עזר כנגדו

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Alors Yahweh Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit, et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.	Alors l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, qui s'endormit; il prit une de ses côtes, et referma la chair à sa place.	Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit; et il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair.	And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;	Immisit ergo Dominus Deus soporem in Adam : cumque obdormisset, tulit unam de costis ejus, et replevit carnem pro ea.	καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Αδαμ καὶ ὑπνωσεν καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς	ויפל יהוה אלהים תרדמה על האדם ויישן ויקח אחת מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה 2: 21
22	De la côte qu'il avait prise de l'homme, Yahweh Dieu forma une femme, et il l'amena à l'homme.	L'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et il l'amena vers l'homme.	Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme.	And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.	Et ædificavit Dominus Deus costam, quam tulerat de Adam, in mulierem : et adduxit eam ad Adam.	καὶ ᾠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευρὰν ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Αδαμ εἰς γυναῖκα καὶ ἠγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Αδαμ	ויבן יהוה אלהים את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם 2: 22
23	Et l'homme dit: " Celle-ci cette fois est os de mes os et chair de ma chair ! Celle-ci sera appelée femme, parce qu'elle a été prise de l'homme. "	Et l'homme dit: Voici cette fois celle qui est os de mes os et chair de ma chair! on l'appellera femme, parce qu'elle a été prise de l'homme.	Et l'homme dit: Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair; celle-ci sera appelée femme (Isha), parce qu'elle a été prise de l'homme (Ish).	And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.	Dixitque Adam : Hoc nunc os ex ossibus meis, et caro de carne mea : hæc vocabitur Virago, quoniam de viro sumpta est.	καὶ εἶπεν Αδαμ τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου αὕτη κληθήσεται γυνή ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη	ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת 2: 23
24	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.	Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.	Quam ob rem relinquet homo patrem suum, et matrem, et adhærebit uxori suæ : et erunt duo in carne una.	ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν	על כן יעזב איש את אביו ואת אמו ודבק באשתו והיו לבשר אחד 2: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ils étaient nus tous deux, l'homme et sa femme, sans en avoir honte.	L'homme et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.	Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.	And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.	Erat autem uterque nudus, Adam scilicet et uxor ejus : et non erubescebant.	καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί σ᾽ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠσχύνοντο	ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבששו 2: 25

Chapitre 3

1	Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que Yahweh Dieu ait faits. Il dit à la femme : " Est-ce que Dieu aurait dit : " Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin? "	Le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu avait faits. Il dit à la femme: Dieu a-t-il réellement dit: Vous ne mangerez pas de tous les arbres du jardin?	Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait; et il dit à la femme: Quoi, Dieu a dit: Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin?	Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?	Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terræ quæ fecerat Dominus Deus. Qui dixit ad mulierem : Cur præcepit vobis Deus ut non comederetis de omni ligno paradisi ?	ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ	והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל האשה אף כי אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן 3: 1
2	La femme répondit au serpent : " Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.	La femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.	Et la femme dit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin;	And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:	Cui respondit mulier : De fructu lignorum, quæ sunt in paradiso, vescimur :	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα	ותאמר האשה אל הנחש מפרי עץ הגן נאכל 3: 2
3	Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez. "	Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.	mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.	But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.	de fructu vero ligni quod est in medio paradisi, præcepit nobis Deus ne comederemus, et ne tangeremus illud, ne forte moriamur.	ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου ὅ ἐστιν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου εἶπεν ὁ θεός οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ ἵνα μὴ ἀποθάνητε	ומפרי העץ אשר בתוך הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן תמתון 3: 3
4	Le serpent dit à la femme : " Non, vous ne mourrez point;	Alors le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point;	Et le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point certainement;	And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:	Dixit autem serpens ad mulierem : Nequaquam morte moriemini.	καὶ εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναικί οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε	ויאמר הנחש אל האשה לא מות תמתון 3: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal. "	mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et que vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal.	car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.	For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.	Scit enim Deus quod in quocumque die comederitis ex eo, aperientur oculi vestri, et eritis sicut dii, scientes bonum et malum.	ηδει γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἧ ἂν ἡμέρᾳ φάγητε ἀπ' αὐτοῦ διανοιχθήσονται ὑμῶν οἱ ὀφθαλμοί καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν	כי ידע אלהים 3: 5 כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע
6	La femme vit que le fruit de l'arbre était bon à manger, agréable à la vue et désirable pour acquérir l'intelligence; elle prit de son fruit et en mangea ; elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.	La femme vit que l'arbre était bon à manger et agréable à la vue, et qu'il était précieux pour ouvrir l'intelligence; elle prit de son fruit, et en mangea; elle en donna aussi à son mari, qui était auprès d'elle, et il en mangea.	Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent; et elle prit de son fruit et en mangea; et elle en donna aussi à son mari pour qu'il en mangeât avec elle, et il en mangea.	And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.	Vidit igitur mulier quod bonum esset lignum ad vescendum, et pulchrum oculis, aspectuque delectabile : et tulit de fructu illius, et comedit : deditque viro suo, qui comedit.	καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὡραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἔφαγον	ותרא האשה כי 3: 6 טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים ונחמד העץ להשכיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם לאישה עמה ויאכל
7	Leurs yeux à tous deux s'ouvrirent et ils connurent qu'ils étaient nus; et, ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.	Les yeux de l'un et de l'autre s'ouvrirent, ils connurent qu'ils étaient nus, et ayant cousu des feuilles de figuier, ils s'en firent des ceintures.	Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.	And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.	Et aperti sunt oculi amborum ; cumque cognovissent se esse nudos, consuerunt folia ficus, et fecerunt sibi perizomata.	καὶ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν καὶ ἔρραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα	ותפקחנה עיני 3: 7 שניהם וידעו כי עירמם הם ויתפרו עלה תאנה ויעשו להם חגרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors ils entendirent la voix de Yahweh Dieu passant dans le jardin à la brise du jour, et l'homme et sa femme se cachèrent de devant Yahweh Dieu au milieu des arbres du jardin.	Alors ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui parcourait le jardin vers le soir, et l'homme et sa femme se cachèrent loin de la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.	Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.	And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.	Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis in paradiso ad auram post meridiem, abscondit se Adam et uxor ejus a facie Domini Dei in medio ligni paradisi.	καὶ ἠκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν καὶ ἐκρύβησαν ὅ τε Αδαμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου	וישמעו את קול 3: 8 יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן
9	Mais Yahweh Dieu appela l'homme et lui dit : " Où es-tu? " Il répondit: "	Mais l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu?	Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu?	And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?	Vocavitque Dominus Deus Adam, et dixit ei : Ubi es ?	καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Αδαμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδαμ ποῦ εἶ	ויקרא יהוה 3: 9 אלהים אל האדם ויאמר לו איכה
10	J'ai entendu ta voix, dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu ; et je me suis caché. "	Il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché.	Et il dit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.	And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.	Qui ait : Vocem tuam audivi in paradiso, et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me.	καὶ εἶπεν αὐτῷ τὴν φωνήν σου ἠκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην ὅτι γυμνός εἰμι καὶ ἐκρύβην	ויאמר את קלך 3: 10 שמעתי בגן ואירא כי עירם אנכי ואחבא
11	Et Yahweh Dieu dit : " Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger? "	Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a appris que tu es nu? Est-ce que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais défendu de manger?	Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a montré que tu étais nu? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger?	And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?	Cui dixit : Quis enim indicavit tibi quod nudus esses, nisi quod ex ligno de quo præceperam tibi ne comederes, comedisti ?	καὶ εἶπεν αὐτῷ τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες	ויאמר מי הגיד 3: 11 לך כי עירם אתה המן העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	L'homme répondit : " La femme que vous avez mise avec moi m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé. " Yahweh Dieu dit à la femme :	L'homme répondit: La femme que tu as mise auprès de moi m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé.	Et l'homme dit: La femme que tu m'as donnée pour être avec moi, — elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé.	And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.	Dixitque Adam : Mulier, quam dedisti mihi sociam, dedit mihi de ligno, et comedi.	καὶ εἶπεν ὁ Αδαμ ἡ γυνὴ ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔφαγον	ויאמר האדם 3: 12 האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה לי מן העץ ואכל
13	" Pourquoi as-tu fait cela? " La femme répondit : " Le serpent m'a trompée, et j'en ai mangé."	Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? La femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.	Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Qu'est-ce que tu as fait? Et la femme dit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.	And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.	Et dixit Dominus Deus ad mulierem : Quare hoc fecisti ? Quæ respondit : Serpens decepit me, et comedi.\	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί τί τοῦτο ἐποίησας καὶ εἶπεν ἡ γυνή ὁ ὄφις ἠπάτησέν με καὶ ἔφαγον	ויאמר יהוה 3: 13 אלהים לאשה מה זאת עשית ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל
14	Yahweh Dieu dit au serpent : " Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux domestiques et toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.	L'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre tout le bétail et entre tous les animaux des champs, tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie.	Et l'Éternel Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie;	And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:	Et ait Dominus Deus ad serpentem : [Quia fecisti hoc,/ maledictus es inter omnia animantia, et bestias terræ :/ super pectus tuum gradieris, et terram comedes cunctis diebus vitæ tuæ./	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει ὅτι ἐποίησας τοῦτο ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγῃ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου	ויאמר יהוה 3: 14 אלהים אל הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל הבהמה ומכל חית השדה על גחנך תלך ועפר תאכל כל ימי חייך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et je mettrai une inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité ; celle-ci te meurtrira à la tête, et tu la meurtriras au talon.	Je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et tu lui blesseras le talon.	et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon.	And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.	Inimicitias ponam inter te et mulierem,/ et semen tuum et semen illius :/ ipsa conteret caput tuum,/ et tu insidiaberis calcaneo ejus.]	καὶ ἐχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς αὐτός σου τηρήσει κεφαλήν καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν	ואיבה אשית 3: 15 בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב ס
16	" A la femme il dit : " je multiplierai tes souffrances, et spécialement celles de ta grossesse ; tu enfanteras des fils dans la douleur; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. "	Il dit à la femme: J'augmenterai la souffrance de tes grossesses, tu enfanteras avec douleur, et tes désirs se porteront vers ton mari, mais il dominera sur toi.	A la femme il dit: Je rendrai très grandes tes souffrances et ta grossesse; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera tourné vers ton mari, et lui dominera sur toi.	Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.	Mulieri quoque dixit : Multiplicabo ærumnas tuas, et conceptus tuos : in dolore paries filios, et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui.	καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμόν σου ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφή σου καὶ αὐτός σου κυριεύσει	אל האשה אמר 3: 16 הרבה ארבה עצבונך והרנך בעצב תלדי בנים ואל אישך תשוקתך והוא ימשל בך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il dit à l'homme : " Parce que tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : Tu n'en mangeras pas, le sol est maudit à cause de toi. C'est par un travail pénible que tu en tireras , ta nourriture, tous les jours de ta vie;	Il dit à l'homme: Puisque tu as écouté la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi. C'est à force de peine que tu en tireras ta nourriture tous les jours de ta vie,	Et à Adam il dit: Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai commandé, disant: Tu n'en mangeras pas, — maudit est le sol à cause de toi; tu en mangeras en travaillant péniblement tous les jours de ta vie.	And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;	Adæ vero dixit : Quia audisti vocem uxoris tuæ, et comedisti de ligno, ex quo præceperam tibi ne comederes, maledicta terra in opere tuo : in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitæ tuæ.	τῷ δὲ Αδαμ εἶπεν οὅτι ἠκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἐφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου ἐν λύπαις φάγῃ αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου	ולאדם אמר כי 3: 17 שמעת[c] לקול אשתך ותאכל מן העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך
18	il te produira des épines et des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs.	il te produira des épines et des ronces, et tu mangeras de l'herbe des champs.	Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs.	Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;	Spinas et tribulos germinabit tibi, et comedes herbam terræ.	ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι καὶ φάγῃ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ	וקוץ ודרדר 3: 18 תצמיח לך ואכלת את עשב השדה
19	C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes à la terre, parce que c'est d'elle que tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras en poussière."	C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière.	A la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.	In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.	In sudore vultus tui vesceris pane, donec revertaris in terram de qua sumptus es : quia pulvis es et in pulverem reverteris.	ἐν ἱδρῶτι τοῦ προσώπου σου φάγῃ τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθης οὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ	בזעת אפיך 3: 19 תאכל לחם עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת כי עפר אתה ואל עפר תשוב
20	Adam donna à sa femme le nom d'Eve, parce qu'elle a été la mère de tous les vivants.	Adam donna à sa femme le nom d'Eve: car elle a été la mère de tous les vivants.	Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.	And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.	Et vocavit Adam nomen uxoris suæ, Heva : eo quod mater esset cunctorum viventium.	καὶ ἐκάλεσεν Αδαμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή οὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων	ויקרא האדם 3: 20 שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל חי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Yahweh Dieu fit à Adam et à sa femme des tuniques de peau et les en revêtit.	L'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des habits de peau, et il les en revêtit.	Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.	Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.	Fecit quoque Dominus Deus Adæ et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos :	καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Αδαμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς	ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם פ 3: 21
22	Et Yahweh Dieu dit : " Voici que l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Maintenant, qu'il n'avance pas sa main, qu'il ne prenne pas aussi de l'arbre de vie, pour en marger et vivre éternellement. "	L'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal. Empêchons-le maintenant d'avancer sa main, de prendre de l'arbre de vie, d'en manger, et de vivre éternellement.	Et l'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal; et maintenant, — afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en mange et ne vive à toujours…!	And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil: and now, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever:	et ait : Ecce Adam quasi unus ex nobis factus est, sciens bonum et malum : nunc ergo ne forte mittat manum suam, et sumat etiam de ligno vitæ, et comedat, et vivat in æternum.	καὶ εἶπεν ὁ θεός ἰδοὺ Αδαμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χειρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα	ויאמר יהוה אלהים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם 3: 22
23	Et Yahweh Dieu le fit sortir du jardin d'Éden, pour qu'il cultivât la terre d'où il avait été pris.	Et l'Éternel Dieu le chassa du jardin d'Éden, pour qu'il cultivât la terre, d'où il avait été pris.	Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris:	Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.	Et emisit eum Dominus Deus de paradiso voluptatis, ut operaretur terram de qua sumptus est.	καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήμφθη	וישלחהו יהוה אלהים מגן עדן לעבד את האדמה אשר לקח משם 3: 23
24	Et il chassa l'homme, et il mit à l'orient du jardin d'Éden les Chérubins et la flamme de l'épée tournoyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.	C'est ainsi qu'il chassa Adam; et il mit à l'orient du jardin d'Éden les chérubins qui agitent une épée flamboyante, pour garder le chemin de l'arbre de vie.	il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.	So he drove out the man; and he placed at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.	Ejecitque Adam : et collocavit ante paradisum voluptatis cherubim, et flammeum gladium, atque versatilem, ad custodiendam viam ligni vitæ.	καὶ ἐξέβαλεν τὸν Αδαμ καὶ κατῴκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς καὶ ἔταξεν τὰ χερουβιμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς	ויגרש את האדם וישכן מקדם לגן עדן את הכרבים ואת להט החרב המתהפכת לשמר את דרך עץ החיים ס 3: 24

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Adam connut Eve, sa femme; elle conçut et enfanta Caïn, et elle dit " j'ai acquis un homme avec le secours de Yahweh ! "	Adam connut Eve, sa femme; elle conçut, et enfanta Caïn et elle dit: J'ai formé un homme avec l'aide de l'Éternel.	Et l'homme connut Ève sa femme; et elle conçut, et enfanta Caïn; et elle dit: J'ai acquis un homme avec l'Éternel.	And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.	Adam vero cognovit uxorem suam Hevam, quæ concepit et peperit Cain, dicens : Possedi hominem per Deum.	Αδαμ δὲ ἔγνω Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καιν καὶ εἶπεν ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ	והאדם ידע את חוה אשתו ותהר ותלד את קין ותאמר קניתי איש את יהוה 4: 1
2	Elle enfanta encore Abel, son frère. Abel fut pasteur de brebis, et Caïn était laboureur.	Elle enfanta encore son frère Abel. Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.	Et elle enfanta encore son frère, Abel. Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre.	And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.	Rursumque peperit fratrem ejus Abel. Fuit autem Abel pastor ovium, et Cain agricola.	καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Αβελ καὶ ἐγένετο Αβελ ποιμὴν προβάτων Καιν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν	ותסף ללדת את אחיו את הבל ויהי הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה 4: 2
3	Au bout de quelque temps, Caïn offrit des produits de la terre en oblation à Yahweh ;	Au bout de quelque temps, Caïn fit à l'Éternel une offrande des fruits de la terre;	Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel.	And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.	Factum est autem post multos dies ut offerret Cain de fructibus terræ munera Domino.	καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἠνεγκεν Καιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ	ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה 4: 3
4	Abel, de son côté, offrit des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse.	et Abel, de son côté, en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'Éternel porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande;	Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande;	And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:	Abel quoque obtulit de primogenitis gregis sui, et de adipibus eorum : et respexit Dominus ad Abel, et ad munera ejus.	καὶ Αβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Αβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ	והבל הביא גם הוא מבכרות צאנו ומחלבהן וישע יהוה אל הבל ואל מנחתו 4: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh regarda Abel et son offrande ; mais il ne regarda pas Caïn et son offrande.	mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.	mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu.	But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.	Ad Cain vero, et ad munera illius non respexit : iratusque est Cain vehementer, et concidit vultus ejus.	ἐπὶ δὲ Καιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν καὶ ἐλύπησεν τὸν Καιν λίαν καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ	ואל קין ואל 4: 5 מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד ויפלו פניו
6	Caïn en fut très irrité et son visage fut abattu.	Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?	Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?	And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?	Dixitque Dominus ad eum : Quare iratus es ? et cur concidit facies tua ?	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καιν ἵνα τί περίλυπος ἐγένου καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου	ויאמר יהוה אל 4: 6 קין למה חרה לך ולמה נפלו פניך
7	Yahweh dit à Caïn : " Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu ne fais pas bien, le péché ne se couche-t-il pas à ta porte? Son désir se tourne vers toi ; mais toi, tu dois dominer sur lui. "	Certainement, si tu agis bien, tu relèveras ton visage, et si tu agis mal, le péché se couche à la porte, et ses désirs se portent vers toi: mais toi, domine sur lui.	Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte. Et son désir sera tourné vers toi, et toi tu domineras sur lui.	If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.	nonne si bene egeris, recipies : sin autem male, statim in foribus peccatum aderit ? sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius.	οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς ἥμαρτες ἡσύχασον πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ	הלוא אם תיטיב 4: 7 שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו ואתה תמשל בו
8	Caïn dit à Abel, son frère : " Allons aux champs. " Et, comme ils étaient dans les champs, Caïn s'éleva contre Abel, son frère, et le tua.	Cependant, Caïn adressa la parole à son frère Abel; mais, comme ils étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.	Et Caïn parla à Abel son frère; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua.	And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.	Dixitque Cain ad Abel fratrem suum : Egrediamur foras. Cumque essent in agro, consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum.	καὶ εἶπεν Καιν πρὸς Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη Καιν ἐπὶ Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν	ויאמר קין אל 4: 8 הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל הבל אחיו ויהרגהו

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et Yahweh dit à Caïn: " Où est Abel, ton frère? " Il répondit : " Je ne sais pas ; suis-je le gardien de mon frère?"	L'Éternel dit à Caïn: Où est ton frère Abel? Il répondit: Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère?	Et l'Éternel dit à Caïn: Où est Abel, ton frère? Et il dit: Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère?	And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?	Et ait Dominus ad Cain : Ubi est Abel frater tuus ? Qui respondit : Nescio : num custos fratris mei sum ego ?	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Καιν ποῦ ἐστιν Αβελ ὁ ἀδελφός σου ὁ δὲ εἶπεν οὐ γινώσκω μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μού εἰμι ἐγώ	ויאמר יהוה אל קין אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי 4: 9
10	Yahweh dit " Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.	Et Dieu dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.	Et il dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre à moi.	And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.	Dixitque ad eum : Quid fecisti ? vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terra.	καὶ εἶπεν ὁ θεός τί ἐποίησας φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρός με ἐκ τῆς γῆς	ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי מן האדמה 4: 10
11	Maintenant tu es maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.	Maintenant, tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.	Et maintenant, tu es maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.	And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;	Nunc igitur maledictus eris super terram, quæ aperuit os suum, et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua.	καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς ἣ ἐχάνεν τὸ στόμα αὐτῆς δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου	ועתה ארור אתה מן האדמה אשר פצתה את פיה לקחת את דמי אחיך מידך 4: 11
12	Quand tu cultiveras la terre, elle ne donnera plus ses fruits; tu seras errant et fugitif sur la terre. "	Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre.	Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force; tu seras errant et vagabond sur la terre.	When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.	Cum operatus fueris eam, non dabit tibi fructus suos : vagus et profugus eris super terram.	οτι ἐργᾷ τὴν γῆν καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σοι στένων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς	כי תעבד את האדמה לא תסף תת כחה לך נע ונד תהיה בארץ 4: 12
13	Caïn dit à Yahweh : " Ma peine est trop grande pour que je la puisse supporter.	Caïn dit à l'Éternel: Mon châtiment est trop grand pour être supporté.	Et Caïn dit à l'Éternel: Mon châtiment est trop grand pour que j'en porte le poids.	And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear.	Dixitque Cain ad Dominum : Major est iniquitas mea, quam ut veniam merear.	καὶ εἶπεν Καιν πρὸς τὸν κύριον μείζων ἡ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναί με	ויאמר קין אל יהוה גדול עוני מנשא 4: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Voici que vous me chassez aujourd'hui de cette terre, et je serai caché loin de votre face; je serai errant et fugitif sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. "	Voici, tu me chasses aujourd'hui de cette terre; je serai caché loin de ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera.	Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre, et je serai caché de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.	Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.	Ecce ejicis me hodie a facie terræ, et a facie tua abscondar, et ero vagus et profugus in terra : omnis igitur qui invenerit me, occidet me.	εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς και ἔσται πᾶς ὁ εὑρίσκων με ἀποκτενεῖ με	הן גרשת אתי 4: 14 היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר והייתי נע ונד בארץ והיה כל מצאי יהרגני
15	Yahweh lui dit " Eh bien, si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. " Et Yahweh mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le rencontrerait ne le tuât pas.	L'Éternel lui dit: Si quelqu'un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le tuât point.	Et l'Éternel lui dit: C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât point.	And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.	Dixitque ei Dominus : Nequaquam ita fiet : sed omnis qui occiderit Cain, septuplum punietur. Posuitque Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis qui invenisset eum.	καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς οὐχ οὕτως πᾶς ὁ ἀποκτείνας Καιν ἑπτὰ ἐκδικούμενα παραλύσει καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὑρίσκοντα αὐτόν	ויאמר לו יהוה 4: 15 לכן כל הרג קין שבעתים יקם וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות אתו כל מצאו
16	Puis Caïn s'éloigna de devant Yahweh, et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Eden.	Puis, Caïn s'éloigna de la face de l'Éternel, et habita dans la terre de Nod, à l'orient d'Éden.	Et Caïn sortit de devant l'Éternel; et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Éden.	And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.	Egressusque Cain a facie Domini, habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden.\	ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Ναιδ κατέναντι Εδεμ	ויצא קין 4: 16 מלפני יהוה וישב בארץ נוד קדמת עדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Caïn connut sa femme; elle conçut et enfanta Hénoch. Et il se mit à bâtir une ville qu'il appela Hénoch, du nom de son fils.	Caïn connut sa femme; elle conçut, et enfanta Hénoc. Il bâtit ensuite une ville, et il donna à cette ville le nom de son fils Hénoc.	Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et enfanta Hénoc; et il bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc.	And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.	Cognovit autem Cain uxorem suam, quæ concepit, et peperit Henoch : et ædificavit civitatem, vocavitque nomen ejus ex nomine filii sui, Henoch.	καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ενωχ καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ενωχ	וידע קין את 4: 17 אשתו ותהר ותלד את חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך
18	Irad naquit à Hénoch, et il engendra Maviaël ; Maviaël engendra Mathusaël, et Mathusaël engendra Lamech.	Hénoc engendra Irad, Irad engendra Mehujaël, Mehujaël engendra Metuschaël, et Metuschaël engendra Lémec.	Et à Hénoc naquit Irad; et Irad engendra Mehujaël; et Mehujaël engendra Methushaël; et Methushaël engendra Lémec.	And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.	Porro Henoch genuit Irad, et Irad genuit Maviaël, et Maviaël genuit Mathusaël, et Mathusaël genuit Lamech.	ἐγενήθη δὲ τῷ Ενωχ Γαιδαδ καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ	ויולד לחנוך 4: 18 את עירד ועירד ילד את מחויאל ומחייאל ילד את מתושאל ומתושאל ילד את למך
19	Lamech prit deux femmes; le nom de l'une était Ada, et celui de la seconde Sella.	Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre Tsilla.	Et Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla.	And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.	Qui accepit duas uxores, nomen uni Ada, et nomen alteri Sella.	καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας ὄνομα τῇ μιᾷ Αδα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα	ויקח לו למך 4: 19 שתי נשים שם האחת עדה ושם השנית צלה
20	Ada enfanta Jabel : il a été le père de ceux qui habitent sous des tentes et au milieu de troupeaux.	Ada enfanta Jabal: il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux.	Et Ada enfanta Jabal: lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.	And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.	Genuitque Ada Jabel, qui fuit pater habitantium in tentoriis, atque pastorum.	καὶ ἔτεκεν Αδα τὸν Ιωβελ οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων	ותלד עדה את 4: 20 יבל הוא היה אבי ישב אהל ומקנה
21	Le nom de son frère était Jubal : il a été le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.	Le nom de son frère était Jubal: il fut le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.	Et le nom de son frère fut Jubal: lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte.	And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.	Et nomen fratris ejus Jubal : ipse fuit pater canentium cithara et organo.	καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιουβαλ οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν	ושם אחיו יובל 4: 21 הוא היה אבי כל תפש כנור ועוגב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Sella, de son côté, enfanta Tubal-Caïn, qui forgeait toute espèce d'instruments tranchants d'airain et de fer. La soeur de Tubal-Caïn était Noéma.	Tsilla, de son côté, enfanta Tubal Caïn, qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer. La soeur de Tubal Caïn était Naama.	Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forgeur de tous les outils d'airain et de fer. Et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama.	And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.	Sella quoque genuit Tubalcain, qui fuit malleator et faber in cuncta opera æris et ferri. Soror vero Tubalcain, Noëma.	Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Θοβελ καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἀδελφὴ δὲ Θοβελ Νοεμα	וצלה גם הוא ילדה את תובל קין לטש כל חרש נחשת וברזל ואחות תובל קין נעמה 4: 22
23	Lamech dit à ses femmes:Ada et Sella, entendez ma voix, femmes de Lamech, écoutez ma parole: J'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure.	Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix! Femmes de Lémec, écoutez ma parole! J'ai tué un homme pour ma blessure, Et un jeune homme pour ma meurtrissure.	Et Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole: Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure;	And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.	Dixitque Lamech uxoribus suis Adæ et Sellæ : [Audite vocem meam, uxores Lamech ;/ auscultate sermonem meum :/ quoniam occidi virum in vulnus meum,/ et adolescentulum in livorem meum./	εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν Αδα καὶ Σελλα ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς γυναῖκες Λαμεχ ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοὶ καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί	ויאמר למך לנשיו עדה וצלה שמען קולי נשי למך האזנה אמרתי כי איש הרגתי לפצעי וילד לחברתי 4: 23
24	Caïn sera vengé sept fois, et Lamech soixante-dix-sept fois.	Caïn sera vengé sept fois, Et Lémec soixante-dix-sept fois.	si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.	If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.	Septuplum ultio dabitur de Cain :/ de Lamech vero septuagies septies.]\	ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκηται ἐκ Καιν ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά	כי שבעתים יקם קין ולמך שבעים ושבעה 4: 24
25	Adam connut encore sa femme ; elle enfanta un fils et l'appela Seth, car, dit-elle, " Dieu m'a donné une postérité à la place d'Abel, que Caïn a tué. "	Adam connut encore sa femme; elle enfanta un fils, et l'appela du nom de Seth, car, dit-elle, Dieu m'a donnée un autre fils à la place d'Abel, que Caïn a tué.	Et Adam connut encore sa femme; et elle enfanta un fils, et appela son nom Seth; car, dit-elle, Dieu m'a assigné une autre semence au lieu d'Abel; car Caïn l'a tué.	And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.	Cognovit quoque adhuc Adam uxorem suam : et peperit filium, vocavitque nomen ejus Seth, dicens : Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel, quem occidit Cain.	ἔγνω δὲ Αδαμ Ευαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Αβελ ὃν ἀπέκτεινεν Καιν	וידע אדם עוד את אשתו ותלד בן ותקרא את שמו שת כי שת לי אלהים זרע אחר תחת הבל כי הרגו קין 4: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Seth eut aussi un fils, qu'il appela Enos. Ce fut alors que l'on commença à invoquer le nom de Yahweh.	Seth eut aussi un fils, et il l'appela du nom d'Énosch. C'est alors que l'on commença à invoquer le nom de l'Éternel.	Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils; et il appela son nom Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.	And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.	Sed et Seth natus est filius, quem vocavit Enos : iste copit invocare nomen Domini.	καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ενως οὗτος ἠλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὀνομα κυρίου τοῦ θεοῦ	ולשת גם הוא ילד בן ויקרא את שמו אנוש אז הוחל לקרא בשם יהוה פ 4: 26

Chapitre 5

1	Voici le livre de l'histoire d'Adam. Lorsque Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.	Voici le livre de la postérité d'Adam. Lorsque Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu.	C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.	This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;	Hic est liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.	αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Αδαμ κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν	זה ספר תולדת אדם ביום ברא אלהים אדם בדמות אלהים עשה אתו 5: 1
2	Il les créa mâle et femelle, et il les bénit, et il leur donna le nom d'Homme, lorsqu'ils furent créés.	Il créa l'homme et la femme, il les bénit, et il les appela du nom d'homme, lorsqu'ils furent créés.	Il les créa mâle et femelle, et les bénit; et il appela leur nom Adam, au jour qu'ils furent créés.	Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.	Masculum et feminam creavit eos, et benedixit illis : et vocavit nomen eorum Adam, in die quo creati sunt.	ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Αδαμ ᾗ ἡμέρᾳ ἐποίησεν αὐτούς	זכר ונקבה בראם ויברך אתם ויקרא את שמם אדם ביום הבראם ס 5: 2
3	Adam vécut cent trente ans, et il engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.	Adam, âgé de cent trente ans, engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.	Et Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom Seth.	And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, and after his image; and called his name Seth:	Vixit autem Adam centum triginta annis : et genuit ad imaginem et similitudinem suam, vocavitque nomen ejus Seth.	ἔζησεν δὲ Αδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ	ויחי אדם שלשים ומאת שנה ויולד בדמותו כצלמו ויקרא את שמו שת 5: 3

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Les jours d'Adam, après la naissance de Seth, furent de huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.	And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:	Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni : genuitque filios et filias.	ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Αδαμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	ויהיו ימי אדם 5: 4 אחרי הולידו את שת שמנה מאת שנה ויולד בנים ובנות
5	Tout le temps qu'Adam vécut fut de neuf cent trente ans, et il mourut.	Tous les jours qu'Adam vécut furent de neuf cent trente ans; puis il mourut.	Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans; et il mourut.	And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.	Et factum est omne tempus quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Αδαμ ἃς ἔζησεν ἐννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν	ויהיו כל ימי 5: 5 אדם אשר חי תשע מאות שנה ושלשים שנה וימת ס
6	Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Enos.	Seth, âgé de cent cinq ans, engendra Énosch.	Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh.	And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:	Vixit quoque Seth centum quinque annis, et genuit Enos.	ἔζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενως	ויחי שת חמש 5: 6 שנים ומאת שנה ויולד את אנוש
7	Après qu'il eut engendré Enos, Seth vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.	Seth vécut, après la naissance d'Énosch, huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.	And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:	Vixitque Seth, postquam genuit Enos, octingentis septem annis, genuitque filios et filias.	καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενως ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	ויחי שת אחרי 5: 7 הולידו את אנוש שבע שנים ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות
8	Tout le temps que Seth vécut fut de neuf cent douze ans, et il mourut.	Tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans; et il mourut.	And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.	Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἐννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν	ויהיו כל ימי 5: 8 שת שתים עשרה שנה ותשע מאות שנה וימת ס
9	Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et il engendra Caïnan.	Énosch, âgé de quatre-vingt-dix ans, engendra Kénan.	Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan.	And Enos lived ninety years, and begat Cainan:	Vixit vero Enos nonaginta annis, et genuit Cainan.	καὶ ἔζησεν Ενως ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν	ויחי אנוש 5: 9 תשעים שנה ויולד את קינן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Après qu'il eut engendré Caïnan, Enos vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles.	Énosch vécut, après la naissance de Kénan, huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.	And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:	Post cujus ortum vixit octingentis quindecim annis, et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Ενως μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἑπτακόσια καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	5: 10 ויחי אנוש אחרי הולידו את קינן חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות
11	Tout le temps qu'Enos vécut fut de neuf cent cinq ans, et il mourut.	Tous les jours d'Énosch furent de neuf cent cinq ans; puis il mourut.	Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans; et il mourut.	And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.	Factique sunt omnes dies Enos nongenti quinque anni, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ενως ἐννακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν	5: 11 ויהיו כל ימי אנוש חמש שנים ותשע מאות שנה וימת ס
12	Caïnan vécut soixante-dix ans, et il engendra Malaléel.	Kénan, âgé de soixante-dix ans, engendra Mahalaleel.	Et Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël.	And Cainan lived seventy years and begat Mahalaleel:	Vixit quoque Cainan septuaginta annis, et genuit Malaleel.	καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ	5: 12 ויחי קינן שבעים שנה ויולד את מהללאל
13	Après qu'il eut engendré Malaléel, Caïnan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles.	Kénan vécut, après la naissance de Mahalaleel, huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.	And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:	Et vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octingentis quadraginta annis, genuitque filios et filias.	καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	5: 13 ויחי קינן אחרי הולידו את מהללאל ארבעים שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות
14	Tout le temps que Caïnan vécut fut de neuf cent dix ans, et il mourut.	Tous les jours de Kénan furent de neuf cent dix ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans; et il mourut.	And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.	Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἐννακόσια καὶ δέκα ἔτη καὶ ἀπέθανεν	5: 14 ויהיו כל ימי קינן עשר שנים ותשע מאות שנה וימת ס
15	Malaléel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jared.	Mahalaleel, âgé de soixante-cinq ans, engendra Jéred.	Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred.	And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:	Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annis, et genuit Jared.	καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ	5: 15 ויחי מהללאל חמש שנים וששים שנה ויולד את ירד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Après qu'il eut engendré Jared, Malaléel vécut huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.	Mahalaleel vécut, après la naissance de Jéred, huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.	And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:	Et vixit Malaleel, postquam genuit Jared, octingentis triginta annis, et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	5: 16 ויחי מהללאל אחרי הולידו את ירד שלשים שנה ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות
17	Tout le temps que Malaléel vécut fut de huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.	Tous les jours de Mahalaleel furent de huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans; et il mourut.	And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.	Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν	5: 17 ויהיו כל ימי מהללאל חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה וימת ס
18	Jared vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Hénoch.	Jéred, âgé de cent soixante-deux ans, engendra Hénoc.	Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc.	And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:	Vixitque Jared centum sexaginta duobus annis, et genuit Henoch.	καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ενωχ	5: 18 ויחי ירד שתים וששים שנה ומאת שנה ויולד את חנוך
19	Après qu'il eut engendré Hénoch, Jared vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Jéred vécut, après la naissance d'Hénoc, huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.	And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:	Et vixit Jared, postquam genuit Henoch, octingentis annis, et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ενωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	5: 19 ויחי ירד אחרי הולידו את חנוך שמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות
20	Tout le temps que Jared vécut fut de neuf cent soixante-deux ans, et il mourut.	Tous les jours de Jéred furent de neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Jéred furent neuf cent soixante-deux ans; et il mourut.	And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.	Et facti sunt omnes dies Jared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἀπέθανεν	5: 20 ויהיו כל ימי ירד שתים וששים שנה ותשע מאות שנה וימת פ
21	Hénoch vécut soixante-cinq ans, et il engendra Mathusalem.	Hénoc, âgé de soixante-cinq ans, engendra Metuschélah.	Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et il engendra Methushélah.	And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:	Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis, et genuit Mathusalam.	καὶ ἔζησεν Ενωχ ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα	5: 21 ויחי חנוך חמש וששים שנה ויולד את מתושלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Après qu'il eut engendré Mathusalem, Hénoch marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Hénoc, après la naissance de Metuschélah, marcha avec Dieu trois cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans; et il engendra des fils et des filles.	And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:	Et ambulavit Henoch cum Deo : et vixit, postquam genuit Mathusalam, trecentis annis, et genuit filios et filias.	εὐηρέστησεν δὲ Ενωχ τῷ̃ θεῷ̃ μετὰ τὸ γεννῆ̃σαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	ויתהלך חנוך 5: 22 את האלהים אחרי הולידו את מתושלח שלש מאות שנה ויולד בנים ובנות
23	Tout le temps qu'Hénoch vécut fut de trois cent soixante-cinq ans.	Tous les jours d'Hénoc furent de trois cent soixante-cinq ans.	Et tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans.	And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:	Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni.	καὶ ἐγένοντο πᾶ̃σαι αἱ ἡμέραι Ενωχ τριακόσια ἑξήκοντα πέντε ἔτη	ויהי כל ימי 5: 23 חנוך חמש וששים שנה ושלש מאות שנה
24	Hénoch marcha avec Dieu, et on ne le vit plus,car Dieu l'avait pris.	Hénoc marcha avec Dieu; puis il ne fut plus, parce que Dieu le prit.	Et Hénoc marcha avec Dieu; et il ne fut plus, car Dieu le prit.	And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.	Ambulavitque cum Deo, et non apparuit : quia tulit eum Deus.	καὶ εὐηρέστησεν Ενωχ τῷ̃ θεῷ̃ καὶ οὐχ ηὑρίσκετο ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός	ויתהלך חנוך 5: 24 את האלהים ואיננו כי לקח אתו אלהים פ
25	Mathusalem vécut cent quatre-vingt-sept ans, et il engendra Lamech.	Metuschélah, âgé de cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lémec.	Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec.	And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech.	Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annis, et genuit Lamech.	καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἑξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ	ויחי מתושלח 5: 25 שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את למך
26	Après qu'il eut engendré Lamech, Mathusalem vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles.	Metuschélah vécut, après la naissance de Lémec, sept cent quatre-vingt deux ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans; et il engendra des fils et des filles.	And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:	Et vixit Mathusala, postquam genuit Lamech, septingentis octoginta duobus annis, et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννῆ̃σαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	ויחי מתושלח 5: 26 אחרי הולידו את למך שתים ושמונים שנה ושבע מאות שנה ויולד בנים ובנות
27	Tout le temps que Mathusalem vécut fut de neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.	Tous les jours de Metuschélah furent de neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans; et il mourut.	And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.	Et facti sunt omnes dies Mathusala nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶ̃σαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα ἃς ἔζησεν ἐννακόσια καὶ ἑξήκοντα ἐννέα ἔτη καὶ ἀπέθανεν	ויהיו כל ימי 5: 27 מתושלח תשע ששים שנה ותשע מאות שנה וימת פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Lamech vécut cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra un fils.	Lémec, âgé de cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils.	Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils;	And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:	Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis, et genuit filium :	καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν	5: 28 ויחי למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד בן
29	Il lui donna le nom de Noé, en disant : " Celui-ci nous soulagera de nos fatigues et du travail pénible de nos mains, provenant de ce sol qu'a maudit Yahweh. "	Il lui donna le nom de Noé, en disant: Celui-ci nous consolera de nos fatigues et du travail pénible de nos mains, provenant de cette terre que l'Éternel a maudite.	et il appela son nom Noé, disant: Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit.	And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.	vocavitque nomen ejus Noë, dicens : Iste consolabitur nos ab operibus et laboribus manuum nostrarum in terra, cui maledixit Dominus.	καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός	5: 29 ויקרא את שמו נח לאמר זה ינחמנו ממעשנו ומעצבון ידינו מן האדמה אשר אררה יהוה
30	Après qu'il eut engendré Noé, Lamech vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles.	Lémec vécut, après la naissance de Noé, cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.	And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:	Vixitque Lamech, postquam genuit Noë, quingentis nonaginta quinque annis, et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἑξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	5: 30 ויחי למך אחרי הולידו את נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה ויולד בנים ובנות
31	Tout le temps que Lamech vécut fut de sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut.	Tous les jours de Lémec furent de sept cent soixante-dix sept ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans; et il mourut.	And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.	Et facti sunt omnes dies Lamech septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est. Noë vero cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham et Japheth.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πεντήκοντα τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν	5: 31 ויהי כל ימי למך שבע ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת ס
32	Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japheth.	Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.	Et Noé était âgé de cinq cents ans, et Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.	And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.		καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς τὸν Σημ τὸν Χαμ τὸν Ιαφεθ	5: 32 ויהי נח בן חמש מאות שנה ויולד נח את שם את חם ואת יפת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 6							
1	Lorsque les hommes eurent commencé à être nombreux sur la surface de la terre, et qu'il leur fut né des filles,	Lorsque les hommes eurent commencé à se multiplier sur la face de la terre, et que des filles leur furent nées,	Et il arriva, quand les hommes commencèrent à se multiplier sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,	And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,	Cumque copissent homines multiplicari super terram, et filias procreassent,	καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς	ויהי כי החל האדם לרב על פני האדמה ובנות ילדו להם 6: 1
2	les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qui leur plurent.	les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils en prirent pour femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.	que les fils de Dieu virent les filles des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent.	That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.	videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchræ, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.	ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν ὧν ἐξελέξαντο	ויראו בני האלהים את בנות האדם כי טבת הנה ויקחו להם נשים מכל אשר בחרו 6: 2
3	Et Yahweh dit : " Mon esprit ne demeurera pas toujours dans l'homme, car l'homme n'est que chair, et ses jours seront de cent vingt ans. "	Alors l'Éternel dit: Mon esprit ne restera pas à toujours dans l'homme, car l'homme n'est que chair, et ses jours seront de cent vingt ans.	Et l'Éternel dit: Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair; mais ses jours seront cent vingt ans.	And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.	Dixitque Deus : Non permanebit spiritus meus in homine in æternum, quia caro est : eruntque dies illius centum viginti annorum.	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη	ויאמר יהוה לא ידון רוחי באדם לעלם בשגם הוא בשר והיו ימיו מאה ועשרים שנה 6: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Or, les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et cela après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants : ce sont là les héros renommés dès les temps anciens.	Les géants étaient sur la terre en ces temps-là, après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes, et qu'elles leur eurent donné des enfants: ce sont ces héros qui furent fameux dans l'antiquité.	Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants: ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom.	There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.	Gigantes autem erant super terram in diebus illis : postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illæque genuerunt, isti sunt potentes a sæculo viri famosi.	οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ μετ' ἐκεῖνο ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί	הנפלים היו 6: 4 בארץ בימים ההם וגם אחרי כן אשר יבאו בני האלהים אל בנות האדם וילדו להם המה הגברים אשר מעולם אנשי השם פ
5	Yahweh vit que la méchanceté des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leur coeur se portaient chaque jour uniquement vers le mal.	L'Éternel vit que la méchanceté des hommes était grande sur la terre, et que toutes les pensées de leur coeur se portaient chaque jour uniquement vers le mal.	Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps.	And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.	Videns autem Deus quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore,	ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας	וירא יהוה כי 6: 5 רבה רעת האדם בארץ וכל יצר מחשבת לבו רק רע כל היום
6	Et Yahweh se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son coeur,	L'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé en son coeur.	Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son cœur.	And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.	ponituit eum quod hominum fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus,	καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ διενοήθη	וינחם יהוה כי 6: 6 עשה את האדם בארץ ויתעצב אל לבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et il dit : " J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'aux animaux domestiques, aux reptiles et aux oiseaux du ciel, car je me repens de les avoir faits. "	Et l'Éternel dit: J'exterminerai de la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles, et aux oiseaux du ciel; car je me repens de les avoir faits.	Et l'Éternel dit: J'exterminerai de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.	And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.	Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terræ, ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres cæli : ponitet enim me fecisse eos.\	καὶ εἶπεν ὁ θεός ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ὅτι ἐθυμώθην ὅτι ἐποίησα αὐτούς	ויאמר יהוה 6: 7 אמחה את האדם אשר בראתי מעל פני האדמה מאדם עד בהמה עד רמש ועד עוף השמים כי נחמתי כי עשיתם
8	Mais Noé trouva grâce aux yeux de Yahweh.	Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.	Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.	But Noah found grace in the eyes of the LORD.	Noë vero invenit gratiam coram Domino.	Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ	ונח מצא חן 6: 8 בעיני יהוה פ
9	Voici l'histoire de Noé. Noé était un homme juste, intègre parmi les hommes de son temps ;	Voici la postérité de Noé. Noé était un homme juste et intègre dans son temps; Noé marchait avec Dieu.	Ce sont ici les générations de Noé: Noé était un homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps; Noé marchait avec Dieu.	These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.	Hæ sunt generationes Noë : Noë vir justus atque perfectus fuit in generationibus suis ; cum Deo ambulavit.	αὗται δὲ αἱ γενέσεις Νωε Νωε ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε	אלה תולדת נח 6: 9 נח איש צדיק תמים היה בדרתיו את האלהים התהלך נח
10	Noé marchait avec Dieu. Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japheth.	Noé engendra trois fils: Sem, Cham et Japhet.	Et Noé engendra trois fils: Sem, Cham, et Japheth.	And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.	Et genuit tres filios, Sem, Cham et Japheth.	ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς τὸν Σημ τὸν Χαμ τὸν Ιαφεθ	ויולד נח 6: 10 שלשה בנים את שם את חם ואת יפת
11	Or la terre se corrompit devant Dieu et se remplit de violence.	La terre était corrompue devant Dieu, la terre était pleine de violence.	Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence.	The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.	Corrupta est autem terra coram Deo, et repleta est iniquitate.	ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας	ותשחת הארץ 6: 11 לפני האלהים ותמלא הארץ חמס

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Dieu regarda la terre, et voici qu'elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.	Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.	Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.	And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.	Cumque vidisset Deus terram esse corruptam (omnis quippe caro corruperat viam suam super terram),	καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν καὶ ἦν κατεφθαρμένη ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς	6: 12 וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר את דרכו על הארץ ס
13	Alors Dieu dit à Noé : " La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; je vais les détruire, ainsi que la terre.	Alors Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est arrêtée par devers moi; car ils ont rempli la terre de violence; voici, je vais les détruire avec la terre.	Et Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre.	And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.	dixit ad Noë : Finis universæ carnis venit coram me : repleta est terra iniquitate a facie eorum, et ego disperdam eos cum terra.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἥκει ἐναντίον μου ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν	6: 13 ויאמר אלהים לנח קץ כל בשר בא לפני כי מלאה הארץ חמס מפניהם והנני משחיתם את הארץ
14	Fais-toi une arche de bois résineux ; tu la feras composée de cellules et tu l'enduiras de bitume en dedans et en dehors.	Fais-toi une arche de bois de gopher; tu disposeras cette arche en cellules, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.	Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.	Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.	Fac tibi arcam de lignis lævigatis ; mansiunculas in arca facies, et bitumine linies intrinsecus et extrinsecus.	ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ	6: 14 עשה לך תבת עצי גפר קנים תעשה את התבה וכפרת אתה מבית ומחוץ בכפר
15	Voici comment tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente.	Voici comment tu la feras: l'arche aura trois cents coudées de longueur, cinquante coudées de largeur et trente coudées de hauteur.	Et c'est ainsi que tu la feras: la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.	And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.	Et sic facies eam : trecentorum cubitorum erit longitudo arcæ, quinquaginta cubitorum latitudo, et triginta cubitorum altitudo illius.	καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτόν τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς	6: 15 וזה אשר תעשה אתה שלש מאות אמה ארך התבה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה קומתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Tu feras à l'arche une ouverture, à laquelle tu donneras une coudée depuis le toit ; tu établiras une porte sur le côté de l'arche, et tu feras un premier, un second et un troisième étage de cellules.	Tu feras à l'arche une fenêtre, que tu réduiras à une coudée en haut; tu établiras une porte sur le côté de l'arche; et tu construiras un étage inférieur, un second et un troisième.	Tu feras un jour à l'arche, et tu l'achèveras en lui donnant une coudée d'en haut; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième.	A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.	Fenestram in arca facies, et in cubito consummabis summitatem ejus : ostium autem arcæ pones ex latere ; deorsum, conacula et tristega facies in ea./	ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν	צהר תעשה 6: 16 לתבה ואל אמה תכלנה[1] מלמעלה ופתח התבה בצדה תשים תחתים שנים ושלשים תעשה
17	Et moi, je vais faire venir le déluge, une inondation de la terre, pour détruire de dessous le ciel toute chair ayant en soi souffle de vie; tout ce qui est sur la terre périra.	Et moi, je vais faire venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute chair ayant souffle de vie sous le ciel; tout ce qui est sur la terre périra.	Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair en laquelle il y a esprit de vie; tout ce qui est sur la terre expirera.	And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.	Ecce ego adducam aquas diluvii super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitæ est subter cælum : universa quæ in terra sunt, consumentur.	ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν ᾗ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὅσα ἐὰν ᾖ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσει	ואני הנני מביא 6: 17 את המבול מים על הארץ לשחת כל בשר אשר בו רוח חיים מתחת השמים כל אשר בארץ יגוע
18	Mais j'établirai mon alliance avec toi ; et tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.	Mais j'établis mon alliance avec toi; tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.	Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi.	But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.	Ponamque fodus meum tecum : et ingredieris arcam tu et filii tui, uxor tua, et uxores filiorum tuorum tecum.	καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς σέ εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ γυνή σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ	והקמתי את 6: 18 בריתי אתך ובאת אל התבה אתה ובניך ואשתך ונשי בניך אתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi ; ce sera un mâle et une femelle.	De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi: il y aura un mâle et une femelle.	Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi; ce seront le mâle et la femelle.	And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.	Et ex cunctis animantibus universæ carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum : masculini sexus et feminini.	καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσάξεις εἰς τὴν κιβωτόν ἵνα τρέφῃς μετὰ σεαυτοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ ἔσονται	ומכל החי מכל 6: 19 בשר שנים מכל תביא אל התבה להחית אתך זכר ונקבה יהיו
20	Des oiseaux des diverses espèces, des animaux domestiques des diverses espèces, et de toutes les espèces d'animaux qui rampent sur le sol, deux de toute espèce viendront vers toi, pour que tu leur conserves la vie.	Des oiseaux selon leur espèce, du bétail selon son espèce, et de tous les reptiles de la terre selon leur espèce, deux de chaque espèce viendront vers toi, pour que tu leur conserves la vie.	Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, deux de chaque espèce entreront vers toi, pour les conserver en vie.	Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.	De volucribus juxta genus suum, et de jumentis in genere suo, et ex omni reptili terræ secundum genus suum : bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere.	ἀπὸ πάντων τῶν ὀρνέων τῶν πετεινῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν κατὰ γένος καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν δύο δύο ἀπὸ πάντων εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφεσθαι μετὰ σοῦ ἄρσεν καὶ θῆλυ	מהעוף למינהו 6: 20 ומן הבהמה למינה מכל רמש האדמה למינהו שנים מכל יבאו אליך להחיות
21	Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange et fais-en provision près de toi, afin qu'ils te servent de nourriture, ainsi qu'à eux. "	Et toi, prends de tous les aliments que l'on mange, et fais-en une provision auprès de toi, afin qu'ils te servent de nourriture ainsi qu'à eux.	Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision près de toi; et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux.	And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.	Tolles igitur tecum ex omnibus escis, quæ mandi possunt, et comportabis apud te : et erunt tam tibi, quam illis in cibum.	σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων ἃ ἔδεσθε καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν	ואתה קח לך 6: 21 מכל מאכל אשר יאכל ואספת אליך והיה לך ולהם לאכלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Noé se mit à l'oeuvre ; il fit tout ce que Dieu lui avait ordonné.	C'est ce que fit Noé: il exécuta tout ce que Dieu lui avait ordonné.	— Et Noé le fit; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.	Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.	Fecit igitur Noë omnia quæ præceperat illi Deus.	καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός οὕτως ἐποίησεν	ויעש נח ככל 6: 22 אשר צוה אתו אלהים כן עשה ס

Chapitre 7

1	Yahweh dit à Noé : " Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi au milieu de cette génération.	L'Éternel dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison; car je t'ai vu juste devant moi parmi cette génération.	Et l'Éternel dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération.	And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.	Dixitque Dominus ad eum : Ingredere tu et omnis domus tua in arcam : te enim vidi justum coram me in generatione hac.	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε εἴσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ	ויאמר יהוה 7: 1 לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה כי אתך ראיתי צדיק לפני בדור הזה
2	De tous les animaux purs, tu en prendras avec toi sept paires, des mâles et leurs femelles, et de tous les animaux qui ne sont pas purs, tu en prendras deux, un mâle et sa femelle;	Tu prendras auprès de toi sept couples de tous les animaux purs, le mâle et sa femelle; une paire des animaux qui ne sont pas purs, le mâle et sa femelle;	De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle;	Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.	Ex omnibus animantibus mundis tolle septena et septena, masculum et feminam : de animantibus vero immundis duo et duo, masculum et feminam.	ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ	מכל הבהמה 7: 2 הטהורה תקח לך שבעה שבעה איש ואשתו ומן הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו
3	sept paires aussi des oiseaux du ciel, des mâles et leurs femelles, pour conserver en vie leur race sur la face de toute la terre.	sept couples aussi des oiseaux du ciel, mâle et femelle, afin de conserver leur race en vie sur la face de toute la terre.	de même des oiseaux des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une semence sur la face de toute la terre.	Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.	Sed et de volatilibus cæli septena et septena, masculum et feminam : ut salvetur semen super faciem universæ terræ.	καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτά ἄρσεν καὶ θῆλυ καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο ἄρσεν καὶ θῆλυ διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν	גם מעוף 7: 3 השמים שבעה שבעה זכר ונקבה לחיות זרע על פני כל הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car, encore sept jours et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de la face de la terre tous les êtres que j'ai faits. "	Car, encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de la face de la terre tous les êtres que j'ai faits.	Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre tout ce qui existe et que j'ai fait.	For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.	Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus : et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terræ.	ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ ἐξαλείψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν ἣν ἐποίησα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς	כי לימים עוד 7: 4 שבעה אנכי ממטיר על הארץ ארבעים יום וארבעים לילה ומחיתי את כל היקום אשר עשיתי מעל פני האדמה
5	Noé fit tout ce que Yahweh lui avait ordonné.	Noé exécuta tout ce que l'Éternel lui avait ordonné.	Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.	And Noah did according unto all that the LORD commanded him.	Fecit ergo Noë omnia quæ mandaverat ei Dominus.	καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς	ויעש נח ככל 7: 5 אשר צוהו יהוה
6	Il avait six cents ans quand eut lieu le déluge, une inondation de la terre.	Noé avait six cents ans, lorsque le déluge d'eaux fut sur la terre.	Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu et qu'il vint des eaux sur la terre.	And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.	Eratque sexcentorum annorum quando diluvii aquæ inundaverunt super terram.	Νωε δὲ ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς	ונח בן שש 7: 6 מאות שנה והמבול היה מים על הארץ
7	Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils pour échapper aux eaux du déluge.	Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, pour échapper aux eaux du déluge.	Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge.	And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.	Et ingressus est Noë et filii ejus, uxor ejus et uxores filiorum ejus cum eo in arcam propter aquas diluvii.	εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ	ויבא נח ובניו 7: 7 ואשתו ונשי בניו אתו אל התבה מפני מי המבול
8	Des animaux purs et de ceux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol,	D'entre les animaux purs et les animaux qui ne sont pas purs, les oiseaux et tout ce qui se meut sur la terre,	Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,	Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,	De animantibus quoque mundis et immundis, et de volucribus, et ex omni quod movetur super terram,	καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς	מן הבהמה 7: 8 הטהורה ומן הבהמה אשר איננה טהרה ומן העוף וכל אשר רמש על האדמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	chaque paire, mâle et femelle, vint vers Noé dans l'arche, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.	il entra dans l'arche auprès de Noé, deux à deux, un mâle et une femelle, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.	il en entra deux par deux vers Noé dans l’arche, mâle et femelle, comme Dieu l’avait commandé à Noé.	There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.	duo et duo ingressa sunt ad Noë in arcam, masculus et femina, sicut præceperat Dominus Noë.	δύο δύο εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν ἄρσεν καὶ θῆλυ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός	שנים שנים באו 7: 9 אל נח אל התבה זכר ונקבה כאשר צוה אלהים את נח
10	Et, au bout de sept jours, les eaux du déluge se répandirent sur la terre.	Sept jours après, les eaux du déluge furent sur la terre.	Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.	And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.	Cumque transissent septem dies, aquæ diluvii inundaverunt super terram.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς	ויהי לשבעת 7: 10 הימים ומי המבול היו על הארץ
11	L'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme jaillirent et les écluses du ciel s'ouvrirent,	L'an six cent de la vie de Noé, le second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les sources du grand abîme jaillirent, et les écluses des cieux s'ouvrirent.	L’an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s’ouvrirent;	In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.	Anno sexcentesimo vitæ Noë, mense secundo, septimodecimo die mensis, rupti sunt omnes fontes abyssi magnæ, et cataractæ cæli apertæ sunt :	ἐν τῷ ἐξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε τοῦ δευτέρου μηνός ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν	בשנת שש 7: 11 מאות שנה לחיי נח בחדש השני בשבעה עשר יום לחדש ביום הזה נבקעו כל מעינת תהום רבה וארבת השמים נפתחו
12	et la pluie tomba sur la terre durant quarante jours et quarante nuits.	La pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.	et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.	And the rain was upon the earth forty days and forty nights.	et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.	καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας	ויהי הגשם על 7: 12 הארץ ארבעים יום וארבעים לילה
13	Ce même jour, Noé entra dans l'arche, avec Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux,	Ce même jour entrèrent dans l'arche Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux:	En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l’arche,	In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;	In articulo diei illius ingressus est Noë, et Sem, et Cham, et Japheth filii ejus ; uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis in arcam :	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσῆλθεν Νωε Σημ Χαμ Ιαφεθ υἱοὶ Νωε καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν	בעצם היום 7: 13 הזה בא נח ושם וחם ויפת בני נח ואשת נח ושלשת נשי בניו אתם אל התבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	eux et toutes les bêtes des diverses espèces, tous les animaux domestiques des diverses espèces, tous les reptiles des diverses espèces qui rampent sur la terre, et tous les oiseaux des diverses espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.	eux, et tous les animaux selon leur espèce, tout le bétail selon son espèce, tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.	eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile;	They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.	ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque jumenta in genere suo, et omne quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum genus suum, universæ aves, omnesque volucres,	καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος	המה וכל החיה 7: 14 למינה וכל הבהמה למינה וכל הרמש הרמש על הארץ למינהו וכל העוף למינהו כל צפור כל כנף
15	Ils vinrent vers Noé dans l'arche, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vie.	Ils entrèrent dans l'arche auprès de Noé, deux à deux, de toute chair ayant souffle de vie.	et ils entrèrent vers Noé dans l’arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie.	And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.	ingressæ sunt ad Noë in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitæ.	εἰσῆλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός ἐν ᾧ ἐστιν πνεῦμα ζωῆς	ויבאו אל נח 7: 15 אל התבה שנים שנים מכל הבשר אשר בו רוח חיים
16	Ils arrivaient mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Et Yahweh ferma la porte sur lui.	Il en entra, mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu l'avait ordonné à Noé. Puis l'Éternel ferma la porte sur lui.	Et ce qui entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l’Éternel ferma l’arche sur lui.	And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.	Et quæ ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut præceperat ei Deus : et inclusit eum Dominus deforis.\	καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς εἰσῆλθεν καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ ἐκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν	והבאים זכר 7: 16 ונקבה מכל בשר באו כאשר צוה אתו אלהים ויסגר יהוה בעדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le déluge fut quarante jours sur la terre ; les eaux grossirent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.	Le déluge fut quarante jours sur la terre. Les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.	Et le déluge fut sur la terre quarante jours; et les eaux crûrent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.	And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.	Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram : et multiplicatæ sunt aquæ, et elevaverunt arcam in sublime a terra.	καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς	ויהי המבול ארבעים יום על הארץ וירבו המים וישאו את התבה ותרם מעל הארץ 7: 17
18	Les eaux crûrent et devinrent extrêmement grosses sur la terre, et l'arche flotta sur les eaux.	Les eaux grossirent et s'accrurent beaucoup sur la terre, et l'arche flotta sur la surface des eaux.	Et les eaux se renforcèrent et crûrent beaucoup sur la terre; et l'arche flottait sur la face des eaux.	And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.	Vehementer enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terræ : porro arca ferebatur super aquas.	καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος	ויגברו המים וירבו מאד על הארץ ותלך התבה על פני המים 7: 18
19	Les eaux, ayant grossi de plus en plus, couvrirent toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel tout entier.	Les eaux grossirent de plus en plus, et toutes les hautes montagnes qui sont sous le ciel entier furent couvertes.	Et les eaux se renforcèrent extraordinairement sur la terre; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent couvertes.	And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.	Et aquæ prævaluerunt nimis super terram : opertique sunt omnes montes excelsi sub universo cælo.	τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ	והמים גברו מאד מאד על הארץ ויכסו כל ההרים הגבהים אשר תחת כל השמים 7: 19
20	Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes qu'elles recouvraient.	Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus des montagnes, qui furent couvertes.	Les eaux se renforcèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes.	Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.	Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.	δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά	חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים ויכסו ההרים 7: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Toute chair qui se meut sur la terre périt : oiseaux, animaux domestiques, bêtes sauvages, tout ce qui rampe sur la terre, ainsi que tous les hommes.	Tout ce qui se mouvait sur la terre périt, tant les oiseaux que le bétail et les animaux, tout ce qui rampait sur la terre, et tous les hommes.	Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes des champs et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme.	And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:	Consumptaque est omnis caro quæ movebatur super terram, volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quæ reptant super terram : universi homines,	καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος	ויגוע כל בשר 7: 21 הרמש על הארץ בעוף ובבהמה ובחיה ובכל השרץ השרץ על הארץ וכל האדם
22	De tout ce qui existe sur la terre sèche, tout ce qui a souffle de vie dans les narines mourut.	Tout ce qui avait respiration, souffle de vie dans ses narines, et qui était sur la terre sèche, mourut.	Tout ce qui avait le souffle de vie dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut.	All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.	et cuncta, in quibus spiraculum vitæ est in terra, mortua sunt.	καὶ πάντα ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς καὶ πᾶς ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ἀπέθανεν	כל אשר נשמת 7: 22 רוח חיים באפיו מכל אשר בחרבה מתו
23	Tout être qui se trouve sur la face du sol fut détruit, depuis l'homme jusqu'à l'animal domestique, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux du ciel ; ils furent exterminés de la terre, et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.	Tous les êtres qui étaient sur la face de la terre furent exterminés, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux du ciel: ils furent exterminés de la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche.	Et tout ce qui existait sur la face de la terre fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux: ils furent détruits de dessus la terre; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.	And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.	Et delevit omnem substantiam quæ erat super terram, ab homine usque ad pecus, tam reptile quam volucres cæli : et deleta sunt de terra. Remansit autem solus Noë, et qui cum eo erant in arca.	καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἑρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ	וימח את כל 7: 23 היקום אשר על פני האדמה מאדם עד בהמה עד רמש ועד עוף השמים וימחו מן הארץ וישאר[1] אך נח ואשר אתו בתבה
24	Les eaux furent hautes sur la terre pendant cent cinquante jours.	Les eaux furent grosses sur la terre pendant cent cinquante jours.	Et les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.	And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days.	Obtinueruntque aquæ terram centum quinquaginta diebus.	καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα	ויגברו המים 7: 24 על הארץ חמשים ומאת יום

Chapitre 8

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Dieu se souvint de Noé, de toutes les bêtes et de tous les animaux domestiques qui étaient avec lui dans l'arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ;	Dieu se souvint de Noé, de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'apaisèrent.	Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent;	And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters assuaged;	Recordatus autem Deus Noë, cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quæ erant cum eo in arca, adduxit spiritum super terram, et imminutæ sunt aquæ.	καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνευμα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐκόπασεν τὸ ὑδωρ	ויזכר אלהים 8: 1 את נח ואת כל החיה ואת כל הבהמה אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על הארץ וישכו המים
2	les sources de l'abîme et les écluses du ciel se fermèrent, et la pluie cessa de tomber du ciel.	Les sources de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie ne tomba plus du ciel.	et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.	The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;	Et clausi sunt fontes abyssi, et cataractæ cæli : et prohibitæ sunt pluviæ de cælo.	καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ	ויסכרו מעינת 8: 2 תהום וארבת השמים ויכלא הגשם מן השמים
3	Les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et revenant, et elles s'abaissèrent au bout de cent cinquante jours.	Les eaux se retirèrent de dessus la terre, s'en allant et s'éloignant, et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.	Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.	And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.	Reversæque sunt aquæ de terra euntes et redeuntes : et coperunt minui post centum quinquaginta dies.	καὶ ἐνεδίδου τὸ ὑδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς ἐνεδίδου καὶ ἠλαττονοῦτο τὸ ὑδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας	וישבו המים 8: 3 מעל הארץ הלוך ושוב ויחסרו המים מקצה חמשים ומאת יום
4	Au septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.	Le septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat.	Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois.	And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.	Requievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis, super montes Armeniæ.	καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ	ותנח התבה 8: 4 בחדש השביעי בשבעה עשר יום לחדש על הרי אררט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les eaux allèrent se retirant jusqu'au dixième mois ; et, au dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.	Les eaux allèrent en diminuant jusqu'au dixième mois. Le dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.	Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois; au dixième mois, le premier jour du mois, les sommets des montagnes apparurent.	And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.	At vero aquæ ibant et decrescebant usque ad decimum mensem : decimo enim mense, primo die mensis, apparuerunt cacumina montium.	τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἠλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός ὤφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων	והמים היו הלוך וחסור עד החדש העשירי בעשירי באחד לחדש נראו ראשי ההרים 8: 5
6	Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche,	Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait faite à l'arche.	Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite;	And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:	Cumque transissent quadraginta dies, aperiens Noë fenestram arcæ, quam fecerat, dimisit corvum,	καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέῳξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησεν	ויהי מקץ ארבעים יום ויפתח נח את חלון התבה אשר עשה 8: 6
7	et lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux fussent séchées au-dessus de la terre.	Il lâcha le corbeau, qui sortit, partant et revenant, jusqu'à ce que les eaux eussent séché sur la terre.	et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre.	And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.	qui egrediebatur, et non revertebatur, donec siccarentur aquæ super terram.	καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς	וישלח את הערב ויצא יצוא ושוב עד יבשת המים מעל הארץ 8: 7
8	Il lâcha ensuite la colombe d'auprès de lui, pour voir si les eaux avaient diminué de la surface de la terre.	Il lâcha aussi la colombe, pour voir si les eaux avaient diminué à la surface de la terre.	Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol;	Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;	Emisit quoque columbam post eum, ut videret si jam cessassent aquæ super faciem terræ.	καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς	וישלח את היונה מאתו לראות הקלו המים מעל פני האדמה 8: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais la colombe, n'ayant pas trouvé où poser la plante de son pied, revint vers lui dans l'arche; parce qu'il y avait encore des eaux à la surface de toute la terre. Il étendit la main et, l'ayant prise, il la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.	Mais la colombe ne trouva aucun lieu pour poser la plante de son pied, et elle revint à lui dans l'arche, car il y avait des eaux à la surface de toute la terre. Il avança la main, la prit, et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.	mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.	But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.	Quæ cum non invenisset ubi requiesceret pes ejus, reversa est ad eum in arcam : aquæ enim erant super universam terram : extenditque manum, et apprehensam intulit in arcam.	καὶ οὐχ εὑροῦσα ἡ περιστερὰ ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν	ולא מצאה 8: 9 היונה מנוח לכף רגלה ותשב אליו אל התבה כי מים על פני כל הארץ וישלח ידו ויקחה ויבא אתה אליו אל התבה
10	Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche,	Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.	Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.	And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;	Expectatis autem ultra septem diebus aliis, rursum dimisit columbam ex arca.	καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ	ויחל עוד 8: 10 שבעת ימים אחרים ויסף שלח את היונה מן התבה
11	et la colombe revint vers lui sur le soir, et voici, une feuille d'olivier toute fraîche était dans son bec; et Noé reconnut que les eaux ne couvraient plus la terre.	La colombe revint à lui sur le soir; et voici, une feuille d'olivier arrachée était dans son bec. Noé connut ainsi que les eaux avaient diminué sur la terre.	Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.	And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.	At illa venit ad eum ad vesperam, portans ramum olivæ virentibus foliis in ore suo : intellexit ergo Noë quod cessassent aquæ super terram.	καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς	ותבא אליו 8: 11 היונה לעת ערב והנה עלה זית טרף בפיה וידע נח כי קלו המים מעל הארץ
12	Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe; et elle ne revint plus vers lui.	Il attendit encore sept autres jours; et il lâcha la colombe. Mais elle ne revint plus à lui.	Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.	And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.	Expectavitque nihilominus septem alios dies : et emisit columbam, quæ non est reversa ultra ad eum.	καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστεράν καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι	וייחל עוד 8: 12 שבעת ימים אחרים וישלח את היונה ולא יספה שוב אליו עוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	L'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la surface du sol avait séché.	L'an six cent un, le premier mois, le premier jour du mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé ôta la couverture de l'arche: il regarda, et voici, la surface de la terre avait séché.	Et il arriva, l'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux furent séchées de dessus la terre; et Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché.	And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.	Igitur sexcentesimo primo anno, primo mense, prima die mensis, imminutæ sunt aquæ super terram : et aperiens Noë tectum arcæ, aspexit, viditque quod exsiccata esset superficies terræ.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε τοῦ πρώτου μηνός μιᾷ τοῦ μηνός ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ ἠν ἐποίησεν καὶ εἶδεν οὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὑδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς	ויהי באחת 8: 13 ושש מאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו המים מעל הארץ ויסר נח את מכסה התבה וירא והנה חרבו פני האדמה
14	Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.	Le second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.	Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.	And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.	Mense secundo, septimo et vigesimo die mensis arefacta est terra.\	ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός ἐξηράνθη ἡ γῆ	ובחדש השני 8: 14 בשבעה ועשרים יום לחדש יבשה הארץ ס
15	Alors Dieu parla à Noé, en disant :	Alors Dieu parla à Noé, en disant:	Et Dieu parla à Noé, disant:	And God spake unto Noah, saying,	Locutus est autem Deus ad Noë, dicens :	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων	וידבר אלהים 8: 15 אל נח לאמר
16	" Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.	Sors de l'arche, toi et ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.	Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.	Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.	Egredere de arca, tu et uxor tua, filii tui et uxores filiorum tuorum tecum.	ἐξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ	צא מן התבה 8: 16 אתה ואשתך ובניך ונשי בניך אתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Toutes les bêtes de toute chair, qui sont avec toi, oiseaux, animaux domestiques, et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi ; qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre. "	Fais sortir avec toi tous les animaux de toute chair qui sont avec toi, tant les oiseaux que le bétail et tous les reptiles qui rampent sur la terre: qu'ils se répandent sur la terre, qu'ils soient féconds et multiplient sur la terre.	Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et multiplient sur la terre.	Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.	Cuncta animantia, quæ sunt apud te, ex omni carne, tam in volatilibus quam in bestiis et universis reptilibus, quæ reptant super terram, educ tecum, et ingredimini super terram : crescite et multiplicamini super eam.	καὶ πάντα τὰ θηρία οὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἑως κτηνῶν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς	8: 17 כל החיה אשר אתך מכל בשר בעוף ובבהמה ובכל הרמש הרמש על הארץ *הוצא **היצא אתך ושרצו בארץ ופרו ורבו על הארץ
18	Noé sortit, lui et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils.	Et Noé sortit, avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils.	Et Noé sortit, et ses fils, et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.	And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:	Egressus est ergo Noë, et filii ejus : uxor illius, et uxores filiorum ejus cum eo.	καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	8: 18 ויצא נח ובניו ואשתו ונשי בניו אתו
19	Toutes les bêtes, tous les reptiles et tous les oiseaux, tous les êtres qui se meuvent sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.	Tous les animaux, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.	Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.	Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.	Sed et omnia animantia, jumenta, et reptilia quæ reptant super terram, secundum genus suum, egressa sunt de arca.	καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ	8: 19 כל החיה כל הרמש וכל העוף כל רומש על הארץ למשפחתיהם יצאו מן התבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Noé construisit un autel à Yahweh et, ayant pris de tous les animaux purs et de tous les oiseaux purs, il offrit des holocaustes sur l'autel.	Noé bâtit un autel à l'Éternel; il prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.	Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel.	And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.	Ædificavit autem Noë altare Domino : et tollens de cunctis pecoribus et volucribus mundis, obtulit holocausta super altare.	καὶ ᾠκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	8: 20 ויבן נח מזבח ליהוה ויקח מכל הבהמה הטהורה ומכל העוף הטהר ויעל עלת במזבח
21	Yahweh sentit une odeur agréable, et Yahweh dit en son coeur: " Je ne maudirai plus désormais la terre à cause de l'homme, parce que les pensées du coeur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse, et je ne frapperai plus tout être vivant, comme je l'ai fait.	L'Éternel sentit une odeur agréable, et l'Éternel dit en son coeur: Je ne maudirai plus la terre, à cause de l'homme, parce que les pensées du coeur de l'homme sont mauvaises dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.	Et l'Éternel flaira une odeur agréable; et l'Éternel dit en son cœur: Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.	And the LORD smelled a sweet savor; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.	Odoratusque est Dominus odorem suavitatis, et ait : Nequaquam ultra maledicam terræ propter homines : sensus enim et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua : non igitur ultra percutiam omnem animam viventem sicut feci.	καὶ ὠσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεὶς οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων οτι ἐγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν καθὼς ἐποίησα	8: 21 וירח יהוה את ריח הניחח ויאמר יהוה אל לבו לא אסף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם כי יצר לב האדם רע מנעריו ולא אסף עוד להכות את כל חי כאשר עשיתי
22	Désormais, tant que la terre durera, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point. "	Tant que la terre subsistera, les semailles et la moisson, le froid et la chaleur, l'été et l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.	Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.	While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.	Cunctis diebus terræ, sementis et messis, frigus et æstus, æstas et hiems, nox et dies non requiescent.	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμὸς ψῦχος καὶ καῦμα θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν	8: 22 עד כל ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 9							
1	Dieu bénit Noé et ses fils et leur dit " Soyez féconds, multipliez et remplissez la terre.	Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Soyez féconds, multipliez, et remplissez la terre.	Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Fructifiez et multipliez et remplissez la terre.	And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.	Benedixitque Deus Noë et filiis ejus. Et dixit ad eos : Crescite, et multiplicamini, et replete terram.	καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς	ויברך אלהים 9: 1 את נח ואת בניו ויאמר להם פרו ורבו ומלאו את הארץ
2	Vous serez craints et redoutés de toute bête de la terre, de tout oiseau du ciel, de tout ce qui se meut sur la terre et de tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains.	Vous serez un sujet de crainte et d'effroi pour tout animal de la terre, pour tout oiseau du ciel, pour tout ce qui se meut sur la terre, et pour tous les poissons de la mer: ils sont livrés entre vos mains.	Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre, aussi bien que pour tous les poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains.	And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.	Et terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cæli, cum universis quæ moventur super terram : omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt.	καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντα τα ὀρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης ὑπὸ χεῖρας ὑμῖν δέδωκα	ומוראכם 9: 2 וחתכם יהיה על כל חית הארץ ועל כל עוף השמים בכל אשר תרמש האדמה ובכל דגי הים בידכם נתנו
3	Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture ; je vous donne tout cela, comme je vous avais donné l'herbe verte.	Tout ce qui se meut et qui a vie vous servira de nourriture: je vous donne tout cela comme l'herbe verte.	Tout ce qui se meut et qui est vivant vous sera pour nourriture; comme l'herbe verte, je vous donne tout.	Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.	Et omne, quod movetur et vivit, erit vobis in cibum : quasi olera virentia tradidi vobis omnia.	καὶ πᾶν ἑρπετόν ὃ ἐστιν ζῶν ὑμῖν ἔσται εἰς βρῶσιν ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα	כל רמש אשר 9: 3 הוא חי לכם יהיה לאכלה כירק עשב נתתי לכם את כל
4	Seulement vous ne mangerez point de chair avec son âme, c'est-à-dire avec son sang.	Seulement, vous ne mangerez point de chair avec son âme, avec son sang.	Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang;	But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.	Excepto, quod carnem cum sanguine non comedetis.	πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε	אך בשר בנפשו 9: 4 דמו לא תאכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et votre sang à vous, j'en demanderai compte à cause de vos âmes, j'en demanderai compte à toute bête; de la main de l'homme, de la main de l'homme qui est son frère, je redemanderai l'âme de l'homme.	Sachez-le aussi, je redemanderai le sang de vos âmes, je le redemanderai à tout animal; et je redemanderai l'âme de l'homme à l'homme, à l'homme qui est son frère.	et certes je redemanderai le sang de vos vies; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, de son frère, je redemanderai la vie de l'homme.	And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.	Sanguinem enim animarum vestrarum requiram de manu cunctarum bestiarum : et de manu hominis, de manu viri, et fratris ejus requiram animam hominis.	καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου	ואך את דמכם לנפשתיכם אדרש מיד כל חיה אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם 9: 5
6	Quiconque aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, car Dieu a fait l'homme à son image.	Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car Dieu a fait l'homme à son image.	Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.	Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.	Quicumque effuderit humanum sanguinem, fundetur sanguis illius : ad imaginem quippe Dei factus est homo.	ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται οὗτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον	שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלהים עשה את האדם 9: 6
7	Vous, soyez féconds et multipliez; répandez-vous sur la terre et vous y multipliez."	Et vous, soyez féconds et multipliez, répandez-vous sur la terre et multipliez sur elle.	Et vous, fructifiez et multipliez; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.	And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.	Vos autem crescite et multiplicamini, et ingredimini super terram, et implete eam.\	ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς	ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו בה ס 9: 7
8	Dieu dit encore à Noé et à ses fils avec lui :	Dieu parla encore à Noé et à ses fils avec lui, en disant:	Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant:	And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,	Hæc quoque dixit Deus ad Noë, et ad filios ejus cum eo :	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων	ויאמר אלהים אל נח ואל בניו אתו לאמר 9: 8
9	" Et moi, je vais établir mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous,	Voici, j'établis mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous;	Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre semence après vous,	And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;	Ecce ego statuam pactum meum vobiscum, et cum semine vestro post vos :	ἐγὼ ἰδοὺ ἀνίστημι τὴν διαθήκην μου ὑμῖν καὶ τῷ σπέρματι ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς	ואני הנני מקים את בריתי אתכם ואת זרעכם אחריכם 9: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, oiseaux, animaux domestiques et toutes les bêtes de la terre avec vous, depuis tous ceux qui sont sortis de l'arche Jusqu'à toute bête de la terre.	avec tous les êtres vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre, soit avec tous ceux qui sont sortis de l'arche, soit avec tous les animaux de la terre.	et avec tout être vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, — tout animal de la terre.	And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.	et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum, tam in volucribus quam in jumentis et pecudibus terræ cunctis, quæ egressa sunt de arca, et universis bestiis terræ.	καὶ πάσῃ ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς ὅσα μεθ' ὑμῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ	9: 10 ואת כל נפש החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל חית הארץ אתכם מכל יצאי התבה לכל חית הארץ
11	J'établis mon alliance avec vous: aucune chair ne sera plus détruite par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour ravager la terre. "	J'établis mon alliance avec vous: aucune chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.	Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.	And I will establish my covenant with you, neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.	Statuam pactum meum vobiscum, et nequaquam ultra interficietur omnis caro aquis diluvii, neque erit deinceps diluvium dissipans terram.	καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν	9: 11 והקמתי את בריתי אתכם ולא יכרת כל בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת הארץ
12	Et Dieu dit : " Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour toutes les générations à venir.	Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que j'établis entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à toujours:	Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour les générations, à toujours:	And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:	Dixitque Deus : Hoc signum foderis quod do inter me et vos, et ad omnem animam viventem, quæ est vobiscum in generationes sempiternas :	καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἥ ἐστιν μεθ' ὑμῶν εἰς γενεὰς αἰωνίους	9: 12 ויאמר אלהים זאת אות הברית אשר אני נתן ביני וביניכם ובין כל נפש חיה אשר אתכם לדרת עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	J'ai mis mon arc dans la nue, et il deviendra signe d'alliance entre moi et la terre.	j'ai placé mon arc dans la nue, et il servira de signe d'alliance entre moi et la terre.	je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre;	I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.	arcum meum ponam in nubibus, et erit signum foderis inter me et inter terram.	τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς	9: 13 את קשתי נתתי בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ
14	Quand j'assemblerai des nuées au-dessus de la terre, l'arc apparaîtra dans la nue,	Quand j'aurai rassemblé des nuages au-dessus de la terre, l'arc paraîtra dans la nue;	et il arrivera que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,	And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:	Cumque obduxero nubibus cælum, apparebit arcus meus in nubibus :	καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ	9: 14 והיה בעני ענן על הארץ ונראתה הקשת בענן
15	et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous et tout être vivant, de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge détruisant toute chair.	et je me souviendrai de mon alliance entre moi et vous, et tous les êtres vivants, de toute chair, et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.	et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.	And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.	et recordabor foderis mei vobiscum, et cum omni anima vivente quæ carnem vegetat : et non erunt ultra aquæ diluvii ad delendum universam carnem.	καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου ἥ ἐστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα	9: 15 וזכרתי את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל נפש חיה בכל בשר ולא יהיה עוד המים למבול לשחת כל בשר
16	L'arc sera dans la nue et, en le regardant, je me souviendrai de l'alliance éternelle qui existe entre Dieu et tous les êtres vivants, de toute chair, qui sont sur la terre. "	L'arc sera dans la nue; et je le regarderai, pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tous les êtres vivants, de toute chair qui est sur la terre.	Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre.	And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.	Eritque arcus in nubibus, et videbo illum, et recordabor foderis sempiterni quod pactum est inter Deum et omnem animam viventem universæ carnis quæ est super terram.	καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς	9: 16 והיתה הקשת בענן וראיתיה לזכר ברית עולם בין אלהים ובין כל נפש חיה בכל בשר אשר על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et Dieu dit à Noé : " Tel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. "	Et Dieu dit à Noé: Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.	Et Dieu dit à Noé: C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.	And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.	Dixitque Deus ad Noë : Hoc erit signum foderis, quod constitui inter me et omnem carnem super terram.\	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης ἧς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός ἥ ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς	9: 17 ויאמר אלהים אל נח זאת אות הברית אשר הקמתי ביני ובין כל בשר אשר על הארץ פ
18	Les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japheth ; et Cham était père de Chanaan.	Les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, étaient Sem, Cham et Japhet. Cham fut le père de Canaan.	Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth: et Cham fut le père de Canaan.	And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.	Erant ergo filii Noë, qui egressi sunt de arca, Sem, Cham et Japheth : porro Cham ipse est pater Chanaan.	ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ Χαμ Ιαφεθ Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν	9: 18 ויהיו בני נח היצאים מן התבה שם וחם ויפת וחם הוא אבי כנען
19	Ces trois sont les fils de Noé, et c'est par eux que fut peuplée toute la terre.	Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est leur postérité qui peupla toute la terre.	Ces trois sont fils de Noé; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre.	These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.	Tres isti filii sunt Noë : et ab his disseminatum est omne genus hominum super universam terram.	τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν	9: 19 שלשה אלה בני נח ומאלה נפצה כל הארץ
20	Noé, qui était cultivateur, commença à planter de la vigne.	Noé commença à cultiver la terre, et planta de la vigne.	Et Noé commença à être cultivateur et il planta une vigne;	And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:	Copitque Noë vir agricola exercere terram, et plantavit vineam.	καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα	9: 20 ויחל נח איש האדמה ויטע כרם
21	Ayant bu du vin, il s'enivra, et il se découvrit au milieu de sa tente.	Il but du vin, s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.	et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente.	And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.	Bibensque vinum inebriatus est, et nudatus in tabernaculo suo.	καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἰκῳ αὐτοῦ	9: 21 וישת מן היין וישכר ויתגל בתוך [q]אהלה
22	Cham, père de Chanaan, vit la nudité de son père, et il alla le rapporter dehors à ses deux frères.	Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et il le rapporta dehors à ses deux frères.	Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors.	And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.	Quod cum vidisset Cham, pater Chanaan, verenda scilicet patris sui esse nudata, nuntiavit duobus fratribus suis foras.	καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω	9: 22 וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני אחיו בחוץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Alors Sem avec Japheth prit le manteau de Noé et, l'ayant mis sur leurs épaules, ils marchèrent à reculons et couvrirent la nudité de leur père.	Alors Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent sur leurs épaules, marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père; comme leur visage était détourné, ils ne virent point la nudité de leur père.	Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père; et leur visage était tourné en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père.	And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.	At vero Sem et Japheth pallium imposuerunt humeris suis, et incedentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui : faciesque eorum aversæ erant, et patris virilia non viderunt.	καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον	ויקח שם ויפת 9: 23 את השמלה וישימו על שכם שניהם וילכו אחרנית ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית וערות אביהם לא ראו
24	Comme leur visage était tourné en arrière, ils ne virent pas la nudité de leur père. Lorsque Noé se réveilla de son ivresse, il apprit ce que lui avait fait son plus jeune fils, et il dit :	Lorsque Noé se réveilla de son vin, il apprit ce que lui avait fait son fils cadet.	Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils;	And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.	Evigilans autem Noë ex vino, cum didicisset quæ fecerat ei filius suus minor,	ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος	וייקץ נח מיינו 9: 24 וידע את אשר עשה לו בנו הקטן
25	Maudit soit Chanaan! Il sera pour ses frères le serviteur des serviteurs !	Et il dit: Maudit soit Canaan! qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères!	et il dit: Maudit soit Canaan! Il sera l'esclave des esclaves de ses frères.	And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.	ait : [Maledictus Chanaan,/ servus servorum erit fratribus suis.]	καὶ εἶπεν ἐπικατάρατος Χανααν παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ	ויאמר ארור 9: 25 כנען עבד עבדים יהיה לאחיו
26	Puis il dit : Béni soit Yahweh, Dieu de Sem, et que Chanaan soit son serviteur!	Il dit encore: Béni soit l'Éternel, Dieu de Sem, et que Canaan soit leur esclave!	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave!	And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.	Dixitque : [Benedictus Dominus Deus Sem,/ sit Chanaan servus ejus./	καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ καὶ ἔσται Χανααν παῖς αὐτοῦ	ויאמר ברוך 9: 26 יהוה אלהי שם ויהי כנען עבד למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Que Dieu donne de l'espace à Japheth, qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Chanaan soit son serviteur !	Que Dieu étende les possessions de Japhet, qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Canaan soit leur esclave!	Que Dieu élargisse Japheth, et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave!	God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.	Dilatet Deus Japheth, et habitet in tabernaculis Sem,/ sitque Chanaan servus ejus.]	πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν	יפת אלהים 9: 27 ליפת וישכן באהלי שם ויהי כנען עבד למו
28	Noé vécut après le déluge trois cent cinquante ans.	Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.	Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.	And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.	Vixit autem Noë post diluvium trecentis quinquaginta annis.	ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη	ויחי נח אחר 9: 28 המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה
29	Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans, et il mourut.	Tous les jours de Noé furent de neuf cent cinquante ans; puis il mourut.	Et tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans; et il mourut.	And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.	Et impleti sunt omnes dies ejus nongentorum quinquaginta annorum : et mortuus est.	καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν	ויהיו כל ימי 9: 29 נח תשע מאות שנה וחמשים שנה וימת פ
	Chapitre 10						
1	Voici la postérité des fils de Noé, Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit des fils après le déluge.	Voici la postérité des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet. Il leur naquit des fils après le déluge.	Et ce sont ici les générations des fils de Noé: Sem, Cham, et Japheth; il leur naquit des fils après le déluge.	Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.	Hæ sunt generationes filiorum Noë, Sem, Cham et Japheth : natique sunt eis filii post diluvium.	αὗται δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε Σημ Χαμ Ιαφεθ καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν	ואלה תולדת 10: 1 בני נח שם חם ויפת ויולדו להם בנים אחר המבול
2	Fils de Japheth : Gomer,Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Tiras.	Les fils de Japhet furent: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méschec et Tiras.	Les fils de Japheth: Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.	The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.	Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, et Thubal, et Mosoch, et Thiras.	υἱοὶ Ιαφεθ Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ καὶ Θιρας	בני יפת גמר 10: 2 ומגוג ומדי ויון ותבל ומשך ותירס
3	Fils de Gomer : Ascénez, Riphath et Thogorma.	Les fils de Gomer: Aschkenaz, Riphat et Togarma.	— Et les fils de Gomer: Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.	And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.	Porro filii Gomer : Ascenez et Riphath et Thogorma.	καὶ υἱοὶ Γαμερ Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα	ובני גמר 10: 3 אשכנז וריפת ותגרמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Fils de Javan : Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim.	Les fils de Javan: Élischa, Tarsis, Kittim et Dodanim.	— Et les fils de Javan: Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.	And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.	Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cetthim et Dodanim.	καὶ υἱοὶ Ιωυαν Ελισα καὶ Θαρσις Κίτιοι Ῥόδιοι	10: 4 ובני יון אלישה ותרשיש כתים ודדנים
5	C'est d'eux que viennent les peuples dispersés dans les îles des nations, dans leurs divers pays, chacun selon sa langue, selon leurs familles, selon leurs nations.	C'est par eux qu'ont été peuplées les îles des nations selon leurs terres, selon la langue de chacun, selon leurs familles, selon leurs nations.	— De ceux-là est venue la répartition des îles des nations selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.	By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.	Ab his divisæ sunt insulæ gentium in regionibus suis, unusquisque secundum linguam suam et familias suas in nationibus suis.\	ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν	10: 5 מאלה נפרדו איי הגוים בארצתם איש ללשנו למשפחתם בגויהם
6	Fils de Cham : Chus, Mesraïm, Phuth et Chanaan.	Les fils de Cham furent: Cusch, Mitsraïm, Puth et Canaan.	Et les fils de Cham: Cush, et Mitsraïm, et Puth, et Canaan.	And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.	Filii autem Cham : Chus, et Mesraim, et Phuth, et Chanaan.	υἱοὶ δὲ Χαμ Χους καὶ Μεσραιμ Φουδ καὶ Χανααν	10: 6 ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען
7	Fils de Chus : Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabathaca. Fils de Regma : Saba et Dadan.	Les fils de Cusch: Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Les fils de Raema: Séba et Dedan.	— Et les fils de Cush: Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma: Sheba et Dedan.	And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.	Filii Chus : Saba, et Hevila, et Sabatha, et Regma, et Sabatacha. Filii Regma : Saba et Dadan.	υἱοὶ δὲ Χους Σαβα καὶ Ευιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα υἱοὶ δὲ Ρεγμα Σαβα καὶ Δαδαν	10: 7 ובני כוש סבא וחוילה וסבתה ורעמה וסבתכא ובני רעמה שבא ודדן
8	Chus engendra Nemrod : celui-ci fut le premier un homme puissant sur la terre.	Cusch engendra aussi Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre.	Et Cush engendra Nimrod: lui, commença à être puissant sur la terre;	And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.	Porro Chus genuit Nemrod : ipse copit esse potens in terra,	Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς	10: 8 וכוש ילד את נמרד הוא החל להיות גבר בארץ
9	Ce fut un vaillant chasseur devant Yahweh; c'est pourquoi l'on dit : " Comme Nemrod, vaillant chasseur devant Yahweh. "	Il fut un vaillant chasseur devant l'Éternel; c'est pourquoi l'on dit: Comme Nimrod, vaillant chasseur devant l'Éternel.	il fut un puissant chasseur devant l'Éternel; c'est pourquoi on dit: Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel.	He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.	et erat robustus venator coram Domino. Ob hoc exivit proverbium : Quasi Nemrod robustus venator coram Domino.	οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου	10: 9 הוא היה גבר ציד לפני יהוה על כן יאמר כנמרד גבור ציד לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le commencement de son empire fut Babel, Arach, Achad et Chalanné au pays de Sennaar.	Il régna d'abord sur Babel, Érec, Accad et Calné, au pays de Schinear.	Et le commencement de son royaume fut Babel, et Érec, et Accad, et Calné, au pays de Shinhar.	And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.	Fuit autem principium regni ejus Babylon, et Arach et Achad, et Chalanne, in terra Sennaar.	καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη ἐν τῇ γῇ Σενναορ	ותהי ראשית ממלכתו בבל וארך ואכד וכלנה בארץ שנער 10: 10
11	De ce pays il alla en Assur, et bâtit Ninive, Rechoboth-ir, Chalé,	De ce pays-là sortit Assur; il bâtit Ninive, Rehoboth Hir, Calach,	De ce pays-là sortit Assur, et il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,	Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,	De terra illa egressus est Assur, et ædificavit Niniven, et plateas civitatis, et Chale.	ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Νινευη καὶ τὴν Ροωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ	מן הארץ ההוא יצא אשור ויבן את נינוה ואת רחבת עיר ואת כלח 10: 11
12	et Résen, entre Ninive et Chalé; c'est la grande ville.	et Résen entre Ninive et Calach; c'est la grande ville.	et Résen entre Ninive et Calakh: c'est la grande ville.	And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.	Resen quoque inter Niniven et Chale : hæc est civitas magna.	καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη	ואת רסן בין נינוה ובין כלח הוא העיר הגדלה 10: 12
13	Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthuim,	Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtuhim,	— Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,	And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,	At vero Mesraim genuit Ludim, et Anamim et Laabim, Nephthuim,	καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιιμ καὶ τοὺς Ενεμετιιμ καὶ τοὺς Λαβιιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιιμ	ומצרים ילד 10: 13 את לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים
14	les Phétrusim, les Chasluim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim.	les Patrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim.	et les Pathrusim, et les Caslukhim, (d'où sortirent les Philistins), et les Caphtorim.	And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.	et Phetrusim, et Chasluim : de quibus egressi sunt Philisthiim et Caphtorim.	καὶ τοὺς Πατροσωνιιμ καὶ τοὺς Χασλωνιιμ οὗθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιιμ καὶ τοὺς Καφθοριιμ	ואת פתרסים 10: 14 ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת כפתרים ס
15	Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth;	— Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	And Canaan begat Sidon his first born, and Heth,	Chanaan autem genuit Sidonem primogenitum suum. Hethæum,	Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χεττα῀ον	וכנען ילד את 10: 15 צידן בכרו ואת חת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	ainsi que les Jébuséens, les Amorrhéens, les Gergéséens, les Hévéens,	et les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens,	et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,	And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,	et Jebusæum, et Amorrhæum, Gergesæum,	καὶ τὸν Ιεβουσαῖον καὶ τὸν Αμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον	10: 16 ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי
17	les Aracéens, les Sinéens, les Aradiens, les Samaréens	les Héviens, les Arkiens, les Siniens,	et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,	And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,	Hevæum, et Aracæum : Sinæum,	καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον	10: 17 ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני
18	et les Hamathéens. Ensuite les familles des Chananéens se répandirent dans le pays,	les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens. Ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent.	et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent.	And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.	et Aradium, Samaræum, et Amathæum : et post hæc disseminati sunt populi Chananæorum.	καὶ τὸν 'Αράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων	10: 18 ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי ואחר נפצו משפחות הכנעני
19	et le territoire des Chananéens alla depuis Sidon, dans la direction de Gérare, jusqu'à Gaza ; et, dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adama, et Séboïm, jusqu'à Lésa.	Les limites des Cananéens allèrent depuis Sidon, du côté de Guérar, jusqu'à Gaza, et du côté de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, jusqu'à Léscha.	Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guérar, jusqu'à Gaza; quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésha.	And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.	Factique sunt termini Chanaan venientibus a Sidone Geraram usque Gazam, donec ingrediaris Sodomam et Gomorrham, et Adamam, et Seboim usque Lesa.	καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα καὶ Γάζαν ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας Αδαμα καὶ Σεβωιμ ἕως Λασα	10: 19 ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה עד עזה באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד לשע
20	Tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations.	Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations.	— Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.	These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.	Hi sunt filii Cham in cognationibus, et linguis, et generationibus, terrisque et gentibus suis.\	οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν	10: 20 אלה בני חם למשפחתם ללשנתם בארצתם בגויהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Des fils naquirent aussi à Sem, qui est le père de tous les fils d'Héber et le frère aîné de Japheth.	Il naquit aussi des fils à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère de Japhet l'aîné.	Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère de Japheth, l'aîné, à lui aussi il naquit des fils.	Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.	De Sem quoque nati sunt, patre omnium filiorum Heber, fratre Japheth majore.	καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Εβερ ἀδελφῷ Ιαφεθ τοῦ μείζονος	ולשם ילד גם 10: 21 הוא אבי כל בני עבר אחי יפת הגדול
22	Fils de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Lud et Aram.	Les fils de Sem furent: Élam, Assur, Arpacschad, Lud et Aram.	Les fils de Sem: Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram.	The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.	Filii Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram.	υἱοὶ Σημ Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ καὶ Λουδ καὶ Αραμ καὶ Καιναν	בני שם עילם 10: 22 ואשור וארפכשד ולוד וארם
23	Fils d'Aram : Us, Hul, Géther et Mes.	Les fils d'Aram: Uts, Hul, Guéter et Masch.	— Et les fils d'Aram: Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.	And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.	Filii Aram : Us, et Hul, et Gether, et Mes.	καὶ υἱοὶ Αραμ Ως καὶ Ουλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ	ובני ארם עוץ 10: 23 וחול וגתר ומש
24	Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber.	Arpacschad engendra Schélach; et Schélach engendra Héber.	— Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.	And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.	At vero Arphaxad genuit Sale, de quo ortus est Heber.	καὶ Αρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν καὶ Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Εβερ	וארפכשד ילד 10: 24 את שלח ושלח ילד את עבר
25	Et il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un était Phaleg, parce que de son temps la terre était partagée, et le nom de son frère était Jectan.	Il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère était Jokthan.	Et il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan.	And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.	Natique sunt Heber filii duo : nomen uni Phaleg, eo quod in diebus ejus divisa sit terra : et nomen fratris ejus Jectan.	καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί ὄνομα τῷ ἑνὶ Φαλεκ ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν	ולעבר ילד 10: 25 שני בנים שם האחד פלג כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן
26	Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth,	Jokthan engendra Almodad, Schéleph, Hatsarmaveth, Jérach,	Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,	And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,	Qui Jectan genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, Jare,	Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ	ויקטן ילד את 10: 26 אלמודד ואת שלף ואת חצרמות ואת ירח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Jaré, Aduram, Uzal, Décla, Ebal,	Hadoram, Uzal, Dikla,	et Hadoram, et Uzal, et Dikla,	And Hadoram, and Uzal, and Diklah,	et Aduram, et Uzal, et Decla,	καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα	ואת הדורם ואת אוזל ואת דקלה 10: 27
28	Abimaël, Saba, Ophir, Hévila et Jobab.	Obal, Abimaël, Séba,	et Obal, et Abimaël, et Sheba,	And Obal, and Abimael, and Sheba,	et Ebal, et Abimaël, Saba,	καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ	ואת עובל ואת אבימאל ואת שבא 10: 28
29	Tous ceux-là sont fils de Jectan.	Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jokthan.	et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.	And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.	et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti, filii Jectan.	καὶ Ουφιρ καὶ Ευιλα καὶ Ιωβαβ πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν	ואת אופר ואת חוילה ואת יובב כל אלה בני יקטן 10: 29
30	Le pays qu'ils habitèrent fut la montagne d'Orient, à partir de Mésa, dans la direction de Séphar.	Ils habitèrent depuis Méscha, du côté de Sephar, jusqu'à la montagne de l'orient.	Et leur demeure était depuis Mésha, quand tu viens vers Sephar, montagne de l'orient.	And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.	Et facta est habitatio eorum de Messa pergentibus usque Sephar montem orientalem.	καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφηρα ὄρος ἀνατολῶν	ויהי מושבם ממשא באכה ספרה הר הקדם 10: 30
31	Tels sont les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, selon leurs nations.	Ce sont là les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs pays, selon leurs nations.	— Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.	These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.	Isti filii Sem secundum cognationes, et linguas, et regiones in gentibus suis.	οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν	אלה בני שם למשפחתם ללשנתם בארצתם לגויהם 10: 31
32	Telles sont les familles des fils de Noé selon leurs générations, dans leurs nations. C'est d'eux que sont sorties les nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge.	Telles sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, selon leurs nations. Et c'est d'eux que sont sorties les nations qui se sont répandues sur la terre après le déluge.	Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations; et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.	These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.	Hæ familiæ Noë juxta populos et nationes suas. Ab his divisæ sunt gentes in terra post diluvium.	αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμόν	אלה משפחת בני נח לתולדתם בגויהם ומאלה נפרדו הגוים בארץ אחר המבול 10: 32 פ

Chapitre 11

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots.	Toute la terre avait une seule langue et les mêmes mots.	Et toute la terre avait une seule langue et les mêmes paroles.	And the whole earth was of one language, and of one speech.	Erat autem terra labii unius, et sermonum eorumdem.	καὶ ἦν πᾶσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν καὶ φωνὴ μία πᾶσιν	11: 1 ויהי כל הארץ שפה אחת ודברים אחדים
2	Etant partis de l'Orient, les hommes trouvèrent une plaine dans le pays de Sennaar, et ils s'y établirent.	Comme ils étaient partis de l'orient, ils trouvèrent une plaine au pays de Schinear, et ils y habitèrent.	Et il arriva que lorsqu'ils partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar; et ils y habitèrent.	And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.	Cumque proficiscerentur de oriente, invenerunt campum in terra Sennaar, et habitaverunt in eo.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὗρον πεδίον ἐν γῇ Σενναὰρ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ	11: 2 ויהי בנסעם מקדם וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם
3	Ils se dirent entre eux : " Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. " Et ils se servirent de briques au lieu de pierres, et de bitume au lieu de ciment.	Ils se dirent l'un à l'autre: Allons! faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de ciment.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier.	And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.	Dixitque alter ad proximum suum : Venite, faciamus lateres, et coquamus eos igni. Habueruntque lateres pro saxis, et bitumen pro cæmento :	καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός	11: 3 ויאמרו איש אל רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר היה להם לחמר
4	Ils dirent encore : " Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet soit dans le ciel, et faisons-nous un monument, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre. "	Ils dirent encore: Allons! bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet touche au ciel, et faisons-nous un nom, afin que nous ne soyons pas dispersés sur la face de toute la terre.	Et ils dirent: Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.	And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.	et dixerunt : Venite, faciamus nobis civitatem et turrim, cujus culmen pertingat ad cælum : et celebremus nomen nostrum antequam dividamur in universas terras.	καὶ εἶπαν δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς	11: 4 ויאמרו הבה נבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה לנו שם פן נפוץ על פני כל הארץ
5	Mais Yahweh descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.	L'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.	Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.	And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.	Descendit autem Dominus ut videret civitatem et turrim, quam ædificabant filii Adam,	καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων	11: 5 וירד יהוה לראת את העיר ואת המגדל אשר בנו בני האדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et Yahweh dit : " Voici, ils sont un seul peuple et ils ont pour eux tous une même langue; et cet ouvrage est le commencement de leurs entreprises ; maintenant rien ne les empêchera d'accomplir leurs projets.	Et l'Éternel dit: Voici, ils forment un seul peuple et ont tous une même langue, et c'est là ce qu'ils ont entrepris; maintenant rien ne les empêcherait de faire tout ce qu'ils auraient projeté.	Et l'Éternel dit: Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage, et ils ont commencé à faire ceci; et maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire.	And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.	et dixit : Ecce, unus est populus, et unum labium omnibus : coperuntque hoc facere, nec desistent a cogitationibus suis, donec eas opere compleant.	καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν	11: 6 ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות
7	Allons, descendons, et là même confondons leur langage, de sorte qu'ils n'entendent plus le langage les uns des autres. "	Allons! descendons, et là confondons leur langage, afin qu'ils n'entendent plus la langue, les uns des autres.	Allons, descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent pas le langage l'un de l'autre.	Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.	Venite igitur, descendamus, et confundamus ibi linguam eorum, ut non audiat unusquisque vocem proximi sui.	δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον	11: 7 הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו
8	C'est ainsi que Yahweh les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.	Et l'Éternel les dispersa loin de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville.	Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville.	So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.	Atque ita divisit eos Dominus ex illo loco in universas terras, et cessaverunt ædificare civitatem.	καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκεῖθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον	11: 8 ויפץ יהוה אתם משם על פני כל הארץ ויחדלו לבנת העיר
9	C'est pourquoi on lui donna le nom de Babel, car c'est là que Yahweh confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que Yahweh les a dispersés sur la face de toute la terre.	C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel, car c'est là que l'Éternel confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.	C'est pourquoi on appela son nom Babel, car là l'Éternel confondit le langage de toute la terre; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.	Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.	Et idcirco vocatum est nomen ejus Babel, quia ibi confusum est labium universæ terræ : et inde dispersit eos Dominus super faciem cunctarum regionum.\	διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χείλη πάσης τῆς γῆς καὶ ἐκεῖθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς	11: 9 על כן קרא שמה בבל כי שם בלל יהוה שפת כל הארץ ומשם הפיצם יהוה על פני כל הארץ פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Voici l'histoire de Sem :Sem, âgé de cent ans, engendra Arphaxad, deux ans après le déluge.	Voici la postérité de Sem. Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacschad, deux ans après le déluge.	Ce sont ici les générations de Sem: Sem était âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge.	These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:	Hæ sunt generationes Sem : Sem erat centum annorum quando genuit Arphaxad, biennio post diluvium.	καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν οὗτε ἐγέννησεν τὸν Αρφαξαδ δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμόν	אלה תולדת 11: 10 שם שם בן מאת שנה ויולד את ארפכשד שנתים אחר המבול
11	Après qu'il eut engendré Arphaxad, Sem vécut cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Sem vécut, après la naissance d'Arpacschad, cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.	And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.	Vixitque Sem, postquam genuit Arphaxad, quingentis annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Αρφαξαδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	ויחי שם אחרי 11: 11 הולידו את ארפכשד חמש מאות שנה ויולד בנים ובנות ס
12	Arphaxad vécut trente-cinq ans, et il engendra Salé.	Arpacschad, âgé de trente-cinq ans, engendra Schélach.	Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélakh.	And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:	Porro Arphaxad vixit triginta quinque annis, et genuit Sale.	καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν	וארפכשד חי 11: 12 חמש ושלשים שנה ויולד את שלח
13	Après qu'il eut engendré Salé, Arphaxad vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.	Arpacschad vécut, après la naissance de Schélach, quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.	And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.	Vixitque Arphaxad, postquam genuit Sale, trecentis tribus annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Αρφαξαδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	ויחי ארפכשד 11: 13 אחרי הולידו את שלח שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Salé vécut trente ans, et il engendra Héber.	Schélach, âgé de trente ans, engendra Héber.	Et Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber.	And Salah lived thirty years, and begat Eber:	Sale quoque vixit triginta annis, et genuit Heber.	καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Εβερ	11: 14 ושלח חי שלשים שנה ויולד את עבר
15	Après qu'il eut engendré Héber, Salé vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.	Schélach vécut, après la naissance d'Héber, quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.	And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.	Vixitque Sale, postquam genuit Heber, quadringentis tribus annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Εβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	11: 15 ויחי שלח אחרי הולידו את עבר שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות ס
16	Héber vécut trente-quatre ans, et il engendra Phaleg.	Héber, âgé de trente-quatre ans, engendra Péleg.	Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg.	And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:	Vixit autem Heber triginta quatuor annis, et genuit Phaleg.	καὶ ἔζησεν Εβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ	11: 16 ויחי עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את פלג
17	Après qu'il eut engendré Phaleg, Héber vécut quatre cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.	Héber vécut, après la naissance de Péleg, quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.	And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.	Et vixit Heber postquam genuit Phaleg, quadringentis triginta annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Εβερ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἔτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	11: 17 ויחי עבר אחרי הולידו את פלג שלשים שנה וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות ס
18	Phaleg vécut trente ans, et il engendra Réü.	Péleg, âgé de trente ans, engendra Rehu.	Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.	And Peleg lived thirty years, and begat Reu:	Vixit quoque Phaleg triginta annis, et genuit Reu.	καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ	11: 18 ויחי פלג שלשים שנה ויולד את רעו
19	Après qu'il eut engendré Réü, Phaleg vécut deux cent neuf ans, et il engendra des fils et des filles.	Péleg vécut, après la naissance de Rehu, deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.	And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.	Vixitque Phaleg, postquam genuit Reu, ducentis novem annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	11: 19 ויחי פלג אחרי הולידו את רעו תשע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Réü vécut trente-deux ans, et il engendra Sarug. Après qu'il eut engendré Sarug,	Rehu, âgé de trente-deux ans, engendra Serug.	Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.	And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:	Vixit autem Reu triginta duobus annis, et genuit Sarug.	καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ	ויחי רעו 11: 20 שתים ושלשים שנה ויולד את שרוג
21	Réü vécut deux cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.	Rehu vécut, après la naissance de Serug, deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.	And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.	Vixit quoque Reu, postquam genuit Sarug, ducentis septem annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	ויחי רעו 11: 21 אחרי הולידו את שרוג שבע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות ס
22	Sarug vécut trente ans, et il engendra Nachor.	Serug, âgé de trente ans, engendra Nachor.	Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor.	And Serug lived thirty years, and begat Nahor:	Vixit vero Sarug triginta annis, et genuit Nachor.	καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ	ויחי שרוג 11: 22 שלשים שנה ויולד את נחור
23	Après qu'il eut engendré Nachor, Sarug vécut deux cents ans, et il engendra des fils et des filles.	Serug vécut, après la naissance de Nachor, deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.	And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.	Vixitque Sarug, postquam genuit Nachor, ducentis annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	ויחי שרוג 11: 23 אחרי הולידו את נחור מאתים שנה ויולד בנים ובנות ס
24	Nachor vécut vingt-neuf ans, et il engendra Tharé.	Nachor, âgé de vingt-neuf ans, engendra Térach.	Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térakh.	And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:	Vixit autem Nachor viginti novem annis, et genuit Thare.	καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἑβδομήκοντα ἐννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα	ויחי נחור 11: 24 תשע ועשרים שנה ויולד את תרח
25	Après qu'il eut engendré Tharé, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles.	Nachor vécut, après la naissance de Térach, cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.	Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.	And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.	Vixitque Nachor, postquam genuit Thare, centum decem et novem annis : et genuit filios et filias.	καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἐννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν	ויחי נחור 11: 25 אחרי הולידו את תרח תשע עשרה שנה ומאת שנה ויולד בנים ובנות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tharé vécut soixante-dix ans, et il engendra Abram, Nachor et Aran.	Térach, âgé de soixante-dix ans, engendra Abram, Nachor et Haran.	Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.	And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.	Vixitque Thare septuaginta annis, et genuit Abram, et Nachor, et Aran.\	καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν	11: 26 ויחי תרח שבעים שנה ויולד את אברם את נחור ואת הרן
27	Voici l'histoire de Tharé. Tharé engendra Abram, Nachor et Aran.	Voici la postérité de Térach. Térach engendra Abram, Nachor et Haran. - Haran engendra Lot.	Et ce sont ici les générations de Térakh: Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran.	Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.	Hæ sunt autem generationes Thare : Thare genuit Abram, Nachor et Aran. Porro Aran genuit Lot.	αὗται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα Θαρα ἐγέννησεν τὸν Αβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Αρραν καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ	11: 27 ואלה תולדת תרח תרח הוליד את אברם את נחור ואת הרן והרן הוליד את לוט
28	Aran engendra Lot. Et Aran mourut en présence de Tharé, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée.	Et Haran mourut en présence de Térach, son père, au pays de sa naissance, à Ur en Chaldée. -	Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.	And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.	Mortuusque est Aran ante Thare patrem suum, in terra nativitatis suæ, in Ur Chaldæorum.	καὶ ἀπέθανεν Αρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἐγενήθη ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων	11: 28 וימת הרן על פני תרח אביו בארץ מולדתו באור כשדים
29	Abram et Nachor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor était Melcha, fille d'Aran, père de Melcha et père de Jesca.	Abram et Nachor prirent des femmes: le nom de la femme d'Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nachor était Milca, fille d'Haran, père de Milca et père de Jisca.	— Et Abram et Nakhor prirent des femmes: le nom de la femme d’Abram était Saraï, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.	And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.	Duxerunt autem Abram et Nachor uxores : nomen uxoris Abram, Sarai : et nomen uxoris Nachor, Melcha filia Aran, patris Melchæ, et patris Jeschæ.	καὶ ἔλαβον Αβραμ καὶ Ναχωρ ἑαυτοῖς γυναῖκας ὄνομα τῇ γυναικὶ Αβραμ Σαρα καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ Ναχωρ Μελχα θυγάτηρ Αρραν πατὴρ Μελχα καὶ πατὴρ Ιεσχα	11: 29 ויקח אברם ונחור להם נשים שם אשת אברם שרי ושם אשת נחור מלכה בת הרן אבי מלכה ואבי יסכה
30	Or Saraï fut stérile : elle n'avait point d'enfants.	Saraï était stérile: elle n'avait point d'enfants.	Et Saraï était stérile, elle n’avait pas d’enfants.	But Sarai was barren; she had no child.	Erat autem Sarai sterilis, nec habebat liberos.	καὶ ἦν Σαρα στεῖρα καὶ οὐκ ἐτεκνοποίει	11: 30 ותהי שרי עקרה אין לה ולד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Tharé prit Abram, son fils, et Lot , fils d'Aran, son petit-fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils, et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens, pour aller au pays de Chanaan ; mais, arrivés à Haran, ils s'y établirent.	Térach prit Abram, son fils, et Lot, fils d'Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils. Ils sortirent ensemble d'Ur en Chaldée, pour aller au pays de Canaan. Ils vinrent jusqu'à Charan, et ils y habitèrent.	Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan; et ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là.	And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.	Tulit itaque Thare Abram filium suum, et Lot filium Aran, filium filii sui, et Sarai nurum suam, uxorem Abram filii sui, et eduxit eos de Ur Chaldæorum, ut irent in terram Chanaan : veneruntque usque Haran, et habitaverunt ibi.	καὶ ἔλαβεν Θαρα τὸν Αβραμ υἱὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν Αρραν υἱὸν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν Σαραν τὴν νύμφην αὐτοῦ γυναῖκα Αβραμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων πορευθῆναι εἰς τὴν γῆν Χανααν καὶ ἦλθεν ἕως Χαρραν καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ	11: 31 ויקח תרח את אברם בנו ואת לוט בן הרן בן בנו ואת שרי כלתו אשת אברם בנו ויצאו אתם מאור כשדים ללכת ארצה כנען ויבאו עד חרן וישבו שם
32	Les jours de Tharé furent de deux cent cinq ans, et Tharé mourut à Haran.	Les jours de Térach furent de deux cent cinq ans; et Térach mourut à Charan.	Et les jours de Térakh furent deux cent cinq ans; et Térakh mourut à Charan.	And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.	Et facti sunt dies Thare ducentorum quinque annorum, et mortuus est in Haran.	καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν	11: 32 ויהיו ימי תרח חמש שנים ומאתים שנה וימת תרח בחרן ס

Chapitre 12

1	Yahweh dit à Abram: " Va-t-en de ton pays, de ta famille et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai.	L'Éternel dit à Abram: Va-t-en de ton pays, de ta patrie, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai.	Et l'Éternel avait dit à Abram: Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai;	Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will show thee:	Dixit autem Dominus ad Abram : Egredere de terra tua, et de cognatione tua, et de domo patris tui, et veni in terram quam monstrabo tibi.	καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω	12: 1 ויאמר יהוה אל אברם לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל הארץ אשר אראך

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom.	Je ferai de toi une grande nation, et je te bénirai; je rendrai ton nom grand, et tu seras une source de bénédiction.	et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction;	And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:	Faciamque te in gentem magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus.	καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἔσῃ εὐλογητός	ואעשך לגוי גדול ואברכך ואגדלה שמך והיה ברכה 12: 2
3	Tu seras une bénédiction : je bénirai ceux qui te béniront, et celui qui te maudira, je le maudirai, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi. "	Je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.	et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre.	And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.	Benedicam benedicentibus tibi, et maledicam maledicentibus tibi, atque in te benedicentur universæ cognationes terræ.	καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς	ואברכה מברכיך ומקללך אאר ונברכו בך כל משפחת האדמה 12: 3
4	Abram partit, comme Yahweh le lui avait dit, et Lot s'en alla avec lui. Abram avait soixante-quinze ans quand il sortit de Haran.	Abram partit, comme l'Éternel le lui avait dit, et Lot partit avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans, lorsqu'il sortit de Charan.	Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Charan.	So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.	Egressus est itaque Abram sicut præceperat ei Dominus, et ivit cum eo Lot : septuaginta quinque annorum erat Abram cum egrederetur de Haran.	καὶ ἐπορεύθη Αβραμ καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ὤχετο μετ' αὐτοῦ Λωτ Αβραμ δὲ ἦν ἐτῶν ἑβδομήκοντα πέντε ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ Χαρραν	וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן 12: 4

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, ainsi que tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Haran, et ils partirent pour aller au pays de Chanaan. Et ils arrivèrent au pays de Chanaan.	Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, avec tous les biens qu'ils possédaient et les serviteurs qu'ils avaient acquis à Charan. Ils partirent pour aller dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent au pays de Canaan.	Et Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils entrèrent au pays de Canaan.	And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.	Tulitque Sarai uxorem suam, et Lot filium fratris sui, universamque substantiam quam possederant, et animas quas fecerant in Haran : et egressi sunt ut irent in terram Chanaan. Cumque venissent in eam,	καὶ ἔλαβεν Αβραμ τὴν Σαραν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν ὅσα ἐκτήσαντο καὶ πᾶσαν ψυχὴν ἣν ἐκτήσαντο ἐν Χαρραν καὶ ἐξῆλθοσαν πορευθῆναι εἰς γῆν Χανααν καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν	ויקח אברם את 12: 5 שרי אשתו ואת לוט בן אחיו ואת כל רכושם אשר רכשו ואת הנפש אשר עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען
6	Abram traversa le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Les Chananéens étaient alors dans le pays.	Abram parcourut le pays jusqu'au lieu nommé Sichem, jusqu'aux chênes de Moré. Les Cananéens étaient alors dans le pays.	Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré.	And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.	pertransivit Abram terram usque ad locum Sichem, usque ad convallem illustrem : Chananæus autem tunc erat in terra.	καὶ διώδευσεν Αβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλήν οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν	ויעבר אברם 12: 6 בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והכנעני אז בארץ
7	Yahweh apparut à Abram et lui dit : " je donnerai ce pays à ta postérité. " Et Abram bâtit là un autel à Yahweh qui lui était apparu.	L'Éternel apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta postérité. Et Abram bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.	Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta semence. Et Abram bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.	And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.	Apparuit autem Dominus Abram, et dixit ei : Semini tuo dabo terram hanc. Qui ædificavit ibi altare Domino, qui apparuerat ei.	καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὀφθέντι αὐτῷ	וירא יהוה אל 12: 7 אברם ויאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il passa de là à la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa sa tente, ayant Béthel au couchant et Haï à l'orient. Là encore il bâtit un autel à Yahweh, et il invoqua le nom de Yahweh.	Il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et il dressa ses tentes, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient. Il bâtit encore là un autel à l'Éternel, et il invoqua le nom de l'Éternel.	Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.	And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.	Et inde transgrediens ad montem, qui erat contra orientem Bethel, tetendit ibi tabernaculum suum, ab occidente habens Bethel, et ab oriente Hai : ædificavit quoque ibi altare Domino, et invocavit nomen ejus.	καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Αγγαι κατ' ἀνατολάς καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου	12: 8 ויעתק משם ההרה מקדם לבית אל ויט אהלה[q] בית אל מים והעי מקדם ויבן שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה
9	Puis Abram s'avança, de campement en campement, vers le Midi.	Abram continua ses marches, en s'avançant vers le midi.	Et Abram partit, marchant et allant vers le midi.	And Abram journeyed, going on still toward the south.	Perrexitque Abram vadens, et ultra progrediens ad meridiem.\	καὶ ἀπῆρεν Αβραμ καὶ πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ	12: 9 ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה פ
10	Il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Egypte pour y séjourner ; car la famine était grande dans le pays.	Il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays.	Et il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.	And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.	Facta est autem fames in terra : descenditque Abram in Ægyptum, ut peregrinaretur ibi : prævaluerat enim fames in terra.	καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ κατέβη Αβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ οὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς	12: 10 ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה לגור שם כי כבד הרעב בארץ
11	Comme il était près d'entrer en Egypte, il dit à Saraï, sa femme: " Voici, je sais que tu es une belle femme; quand les Egyptiens te verront, ils diront:	Comme il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de figure.	Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de visage;	And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:	Cumque prope esset ut ingrederetur Ægyptum, dixit Sarai uxori suæ : Novi quod pulchra sis mulier :	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἠγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ γινώσκω ἐγὼ οὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ	12: 11 ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל שרי אשתו הנה נא ידעתי כי אשה יפת מראה את

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est sa femme, et ils me tueront et te laisseront vivre.	Quand les Égyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme! Et ils me tueront, et te laisseront la vie.	et il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme; et ils me tueront, et te laisseront vivre.	Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.	et quod cum viderint te Ægyptii, dicturi sunt : Uxor ipsius est : et interficient me, et te reservabunt.	ἔσται οὖν ὡς ἂν ἰδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι ἐροῦσιν ὅτι γυνὴ αὐτοῦ αὕτη καὶ ἀποκτενοῦσίν με σὲ δὲ περιποιήσονται	והיה כי יראו 12: 12 אתך המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתי ואתך יחיו
13	Dis donc que tu es ma soeur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et qu'on me laisse la vie par égard pour toi."	Dis, je te prie, que tu es ma soeur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que mon âme vive grâce à toi.	Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.	Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.	Dic ergo, obsecro te, quod soror mea sis : ut bene sit mihi propter te, et vivat anima mea ob gratiam tui.	εἰπὸν οὖν ὅτι ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου ἕνεκεν σοῦ	אמרי נא 12: 13 אחתי את למען ייטב לי בעבורך וחיתה נפשי בגללך
14	Lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Egyptiens virent que sa femme était fort belle.	Lorsque Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens virent que la femme était fort belle.	Et il arriva que lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.	And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.	Cum itaque ingressus esset Abram Ægyptum, viderunt Ægyptii mulierem quod esset pulchra nimis.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Αβραμ εἰς Αἴγυπτον ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα	ויהי כבוא 12: 14 אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה כי יפה הוא מאד
15	Les grands de Pharaon, l'ayant vue, la vantèrent à Pharaon, et cette femme fut prise et emmenée dans la maison de Pharaon.	Les grands de Pharaon la virent aussi et la vantèrent à Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon.	Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.	The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.	Et nuntiaverunt principes Pharaoni, et laudaverunt eam apud illum : et sublata est mulier in domum Pharaonis.	καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραω	ויראו אתה 12: 15 שרי פרעה ויהללו אתה אל פרעה ותקח האשה בית פרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il traita bien Abram à cause d'elle, et Abram reçut des brebis, des boeufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux.	Il traita bien Abram à cause d'elle; et Abram reçut des brebis, des boeufs, des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses, et des chameaux.	Et il traita bien Abram à cause d'elle; et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes, et des ânesses, et des chameaux.	And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.	Abram vero bene usi sunt propter illam : fueruntque ei oves et boves et asini, et servi et famulæ, et asinæ et cameli.	καὶ τῷ Αβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτήν καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι παῖδες καὶ παιδίσκαι ἡμίονοι καὶ κάμηλοι	ולאברם 12: 16 היטיב בעבורה ויהי לו צאן ובקר וחמרים ועבדים ושפחת ואתנת וגמלים
17	Mais Yahweh frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.	Mais l'Éternel frappa de grandes plaies Pharaon et sa maison, au sujet de Saraï, femme d'Abram.	Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.	And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.	Flagellavit autem Dominus Pharaonem plagis maximis, et domum ejus, propter Sarai uxorem Abram.	καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἐτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρας τῆς γυναικὸς Αβραμ	וינגע יהוה את 12: 17 פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שרי אשת אברם
18	Pharaon appela alors Abram et lui dit : " Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme?	Alors Pharaon appela Abram, et dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'est ta femme?	Et le Pharaon appela Abram, et dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme?	And Pharaoh called Abram and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?	Vocavitque Pharao Abram, et dixit ei : Quidnam est hoc quod fecisti mihi ? quare non indicasti quod uxor tua esset ?	καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ὅτι γυνή σού ἐστιν	ויקרא פרעה 12: 18 לאברם ויאמר מה זאת עשית לי למה לא הגדת לי כי אשתך הוא
19	Pourquoi as-tu dit : C'est ma soeur ; de sorte que je l'ai prise pour femme? Maintenant, voici ta femme; prends-la et va-t'en!"	Pourquoi as-tu dit: C'est ma soeur? Aussi l'ai-je prise pour ma femme. Maintenant, voici ta femme, prends-la, et va-t-en!	Pourquoi as-tu dit: Elle est ma sœur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme; et maintenant, voici ta femme: prends-la, et va-t'en.	Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.	quam ob causam dixisti esse sororem tuam, ut tollerem eam mihi in uxorem ? Nunc igitur ecce conjux tua, accipe eam, et vade.	ἵνα τί εἶπας ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν καὶ ἔλαβον αὐτὴν ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου λαβὼν ἀπότρεχε	למה אמרת 12: 19 אחתי הוא ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et Pharaon, ayant donné des ordres à ses gens au sujet d'Abram, ils le renvoyèrent, lui et sa femme, et tout ce qui lui appartenait.	Et Pharaon donna ordre à ses gens de le renvoyer, lui et sa femme, avec tout ce qui lui appartenait.	Et le Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.	And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.	Præcepitque Pharao super Abram viris : et deduxerunt eum, et uxorem illius, et omnia quæ habebat.	καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ	ויצו עליו 12: 20 פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל אשר לו

Chapitre 13

1	Abram remonta d'Égypte vers le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.	Abram remonta d'Égypte vers le midi, lui, sa femme, et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.	Et Abram monta d'Égypte vers le midi, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.	And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.	Ascendit ergo Abram de Ægypto, ipse et uxor ejus, et omnia quæ habebat, et Lot cum eo, ad australem plagam.	ἀνέβη δὲ Αβραμ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον	ויעל אברם 13: 1 ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה
2	Or Abram était fort riche en troupeaux, en argent et en or.	Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.	Et Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.	And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.	Erat autem dives valde in possessione auri et argenti.	Αβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ	ואברם כבד 13: 2 מאד במקנה בכסף ובזהב
3	Puis il alla, de campement en campement, du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où il avait la première fois dressé sa tente, entre Béthel et Haï, à l'endroit où était l'autel qu'il avait précédemment élevé.	Il dirigea ses marches du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,	Et il s'en alla, en ses traites, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,	And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;	Reversusque est per iter, quo venerat, a meridie in Bethel, usque ad locum ubi prius fixerat tabernaculum inter Bethel et Hai,	καὶ ἐπορεύθη οθεν ἦλθεν εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ ἕως τοῦ τόπου οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Αγγαι	וילך למסעיו 13: 3 מנגב ועד בית אל עד * המקום אשר היה שם **אהלה בתחלה בין בית אל ובין העי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et là Abram invoqua le nom de Yahweh.	au lieu où était l'autel qu'il avait fait précédemment. Et là, Abram invoqua le nom de l'Éternel.	au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant; et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.	Unto the place of the altar, which he had make there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.	in loco altaris quod fecerat prius : et invocavit ibi nomen Domini.	εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Αβραμ τὸ ὄνομα κυρίου	אל מקום 13: 4 המזבח אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם אברם בשם יהוה
5	Lot, qui voyageait avec Abram, avait aussi des brebis, des boeufs et des tentes,	Lot, qui voyageait avec Abram, avait aussi des brebis, des boeufs et des tentes.	Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bétail, et des tentes.	And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.	Sed et Lot qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium, et armenta, et tabernacula.	καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί	וגם ללוט 13: 5 ההלך את אברם היה צאן ובקר ואהלים
6	et la contrée ne leur suffisait pas pour habiter ensemble ; car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils pussent demeurer ensemble.	Et la contrée était insuffisante pour qu'ils demeurassent ensemble, car leurs biens étaient si considérables qu'ils ne pouvaient demeurer ensemble.	Et le pays ne pouvait les porter pour qu'ils habitassent ensemble; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble.	And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.	Nec poterat eos capere terra, ut habitarent simul : erat quippe substantia eorum multa, et nequibant habitare communiter.	καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα οἳτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα	ולא נשא אתם 13: 6 הארץ לשבת יחדו כי היה רכושם רב ולא יכלו לשבת יחדו
7	Il y eut une querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot.	Il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Les Cananéens et les Phérésiens habitaient alors dans le pays.	Et il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays.	And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.	Unde et facta est rixa inter pastores gregum Abram et Lot. Eo autem tempore Chananæus et Pherezæus habitabant in terra illa.	καὶ ἐγένετο μάχη ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ οἱ δὲ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατῴκουν τὴν γῆν	ויהי ריב בין 13: 7 רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט והכנעני והפרזי אז ישב בארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les Chananéens et les Phérézéens étaient alors établis dans le pays. - Abram dit à Lot : " Qu'il n'y ait pas, je te prie, de débat entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers ; car nous sommes des frères.	Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers; car nous sommes frères.	Et Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères.	And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.	Dixit ergo Abram ad Lot : Ne quæso sit jurgium inter me et te, et inter pastores meos et pastores tuos : fratres enim sumus.	εἶπεν δὲ Αβραμ τῷ Λωτ μὴ ἔστω μάχη ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ποιμένων σου ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν	13: 8 ויאמר אברם אל לוט אל נא תהי מריבה ביני וביניך ובין רעי ובין רעיך כי אנשים אחים אנחנו
9	Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi donc de moi. Si tu vas à gauche, je prendrai la droite ; et si tu vas à droite, je prendrai la gauche. "	Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi donc de moi: si tu vas à gauche, j'irai à droite; si tu vas à droite, j'irai à gauche.	Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si tu prends la gauche, j'irai à droite; et si tu prends la droite, j'irai à gauche.	Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.	Ecce universa terra coram te est : recede a me, obsecro : si ad sinistram ieris, ego dexteram tenebo : si tu dexteram elegeris, ego ad sinistram pergam.	οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σού ἐστιν διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ εἰ σὺ εἰς ἀριστερά ἐγὼ εἰς δεξιά εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιά ἐγὼ εἰς ἀριστερά	13: 9 הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאילה
10	Lot, levant les yeux, vit toute la plaine du Jourdain qui était entièrement arrosée: c'était, avant que Yahweh eût détruit Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de Yahweh, comme la terre d'Égypte du côté de Tsoar.	Lot leva les yeux, et vit toute la plaine du Jourdain, qui était entièrement arrosée. Avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorrhe, c'était, jusqu'à Tsoar, comme un jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte.	Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était arrosée partout, avant que l'Éternel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar.	And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.	Elevatis itaque Lot oculis, vidit omnem circa regionem Jordanis, quæ universa irrigabatur antequam subverteret Dominus Sodomam et Gomorrham, sicut paradisus Domini, et sicut Ægyptus venientibus in Segor.	καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου ὅτι πᾶσα ἦν ποτιζομένη πρὸ τοῦ καταστρέψαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα	13: 10 וישא לוט את עיניו וירא את כל ככר הירדן כי כלה משקה לפני שחת יהוה את סדם ואת עמרה כגן יהוה כארץ מצרים באכה צער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il s'avança vers l'orient ; c'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.	Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il s'avança vers l'orient. C'est ainsi qu'ils se séparèrent l'un de l'autre.	Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre:	Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.	Elegitque sibi Lot regionem circa Jordanem, et recessit ab oriente : divisique sunt alterutrum a fratre suo.	καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ιορδάνου καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	ויבחר לו לוט 13: 11 את כל ככר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו
12	Abram habitait dans le pays de Chanaan, et Lot habitait dans les villes de la plaine, et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.	Abram habita dans le pays de Canaan; et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.	Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.	Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.	Abram habitavit in terra Chanaan ; Lot vero moratus est in oppidis, quæ erant circa Jordanem, et habitavit in Sodomis.	Αβραμ δὲ κατῴκησεν ἐν γῇ Χανααν Λωτ δὲ κατῴκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοις	אברם ישב 13: 12 בארץ כנען ולוט ישב בערי הככר ויאהל עד סדם
13	Or les gens de Sodome étaient fort mauvais et grands pécheurs contre Yahweh.	Les gens de Sodome étaient méchants, et de grands pécheurs contre l'Éternel.	Or les hommes de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs devant l'Éternel.	But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.	Homines autem Sodomitæ pessimi erant, et peccatores coram Domino nimis.\	οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοις πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα	ואנשי סדם 13: 13 רעים וחטאים ליהוה מאד
14	Yahweh dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : " Lève les yeux et, du lieu où tu es, regarde vers le septentrion et vers le midi, vers l'orient, et vers le couchant:	L'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève les yeux, et, du lieu où tu es, regarde vers le nord et le midi, vers l'orient et l'occident;	Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occident;	And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:	Dixitque Dominus ad Abram, postquam divisus est ab eo Lot : Leva oculos tuos et vide a loco, in quo nunc es, ad aquilonem et meridiem, ad orientem et occidentem.	ὁ δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Αβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου οὗ νῦν σὺ εἶ πρὸς βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν	ויהוה אמר אל 13: 14 אברם אחרי הפרד לוט מעמו שא נא עיניך וראה מן המקום אשר אתה שם צפנה ונגבה וקדמה וימה
15	tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours.	car tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à ta postérité pour toujours.	car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence, pour toujours;	For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.	Omnem terram, quam conspicis, tibi dabo, et semini tuo usque in sempiternum.	ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν ἣν σὺ ὁρᾷς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος	כי את כל 13: 15 הארץ אשר אתה ראה לך אתננה ולזרעך עד עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Je rendrai ta postérité nombreuse comme la poussière de la terre ; si l'on peut compter la poussière de la terre, on comptera aussi ta postérité.	Je rendrai ta postérité comme la poussière de la terre, en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta postérité aussi sera comptée.	et je ferai que ta semence sera comme la poussière de la terre; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée.	And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.	Faciamque semen tuum sicut pulverem terræ : si quis potest hominum numerare pulverem terræ, semen quoque tuum numerare poterit.	καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς εἰ δύναταί τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται	ושמתי את זרעך כעפר הארץ אשר אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעך ימנה 13: 16
17	Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car , je te le donnerai. "	Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.	Lève-toi, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai.	Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.	Surge, et perambula terram in longitudine et in latitudine sua : quia tibi daturus sum eam.	ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος οτι σοὶ δώσω αὐτήν	קום התהלך בארץ לארכה ולרחבה כי לך אתננה 13: 17
18	Abram leva ses tentes et vint habiter aux chênes de Mambré, qui sont en Hébron ; et il bâtit là un autel à Yahweh.	Abram leva ses tentes, et vint habiter parmi les chênes de Mamré, qui sont près d'Hébron. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.	Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron; et il bâtit là un autel à l'Éternel.	Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.	Movens igitur tabernaculum suum Abram, venit, et habitavit juxta convallem Mambre, quæ est in Hebron : ædificavitque ibi altare Domino.	καὶ ἀποσκηνώσας Αβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρῦν τὴν Μαμβρη ἡ ἦν ἐν Χεβρων καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ	ויאהל אברם ויבא וישב באלני ממרא אשר בחברון ויבן שם מזבח ליהוה פ 13: 18

Chapitre 14

1	Au temps d'Amraphel, roi de Sennaar, d'Arioch, roi d'Ellasar, de Chodorlahomor, roi d'Elam, et de Thadal, roi de Goïm,	Dans le temps d'Amraphel, roi de Schinear, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedorlaomer, roi d'Élam, et de Tideal, roi de Gojim,	Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Édam, et de Tidhal, roi des nations,	And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;	Factum est autem in illo tempore, ut Amraphel rex Sennaar, et Arioch rex Ponti, et Chodorlahomor rex Elamitarum, et Thadal rex gentium	ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σενναρ Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν	ויהי בימי אמרפל מלך שנער אריוך מלך אלסר כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים 14: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	il arriva qu'ils firent la guerre à Bara, roi de Sodome, à Bersa, roi de Gomorrhe, à Sennaab, roi d'Adama, à Séméber, roi de Séboïm, et au roi de Bala qui est Ségor.	il arriva qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birscha, roi de Gomorrhe, à Schineab, roi d'Adma, à Schémeéber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar.	qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, contre Shineab, roi d'Adma, et contre Shéméber, roi de Tseboïm, et contre le roi de Béla, qui est Tsoar.	That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.	inirent bellum contra Bara regem Sodomorum, et contra Bersa regem Gomorrhæ, et contra Sennaab regem Adamæ, et contra Semeber regem Seboim, contraque regem Balæ, ipsa est Segor.	ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ αὕτη ἐστὶν Σηγωρ	14: 2 עשו מלחמה את ברע מלך סדם ואת ברשע מלך עמרה שנאב מלך אדמה ושמאבר מלך *צביים ומלך בלע [k]צבויים** היא צער
3	Ces derniers s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.	Ces derniers s'assemblèrent tous dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.	Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.	All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.	Omnes hi convenerunt in vallem Silvestrem, quæ nunc est mare salis.	πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἁλυκήν αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἁλῶν	14: 3 כל אלה חברו אל עמק השדים הוא ים המלח
4	Car, pendant douze ans, ils avaient été soumis à Chodorlahomor, et la treizième année ils s'étaient révoltés.	Pendant douze ans, ils avaient été soumis à Kedorlaomer; et la treizième année, ils s'étaient révoltés.	Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent.	Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.	Duodecim enim annis servierunt Chodorlahomor, et tertiodecimo anno recesserunt ab eo.	δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν	14: 4 שתים עשרה שנה עבדו את כדרלעמר ושלש עשרה שנה מרדו
5	Mais, la quatorzième année, Chodorlahomor se mit en marche avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Réphaïm à Astaroth-Carnaïm, les Zusim à Ham, les Emim dans la plaine de Cariathaïm	Mais, la quatorzième année, Kedorlaomer et les rois qui étaient avec lui se mirent en marche, et ils battirent les Rephaïm à Aschteroth Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Émim à Schavé Kirjathaïm,	Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm,	And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emins in Shaveh Kiriathaim,	Igitur quartodecimo anno venit Chodorlahomor, et reges qui erant cum eo : percusseruntque Raphaim in Astarothcarnaim, et Zuzim cum eis, et Emim in Save Cariathaim,	ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Καρναιν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει	14: 5 ובארבע עשרה שנה בא כדרלעמר והמלכים אשר אתו ויכו את רפאים בעשתרת קרנים ואת הזוזים בהם ואת האימים בשוה קריתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et les Horréens dans leur montagne de Séir, jusqu'à El-Pharan, qui est près du désert.	et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'au chêne de Paran, qui est près du désert.	et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran, qui est près du désert.	And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.	et Chorræos in montibus Seir, usque ad Campestria Pharan, quæ est in solitudine.	καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν ἥ ἐστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ	14: 6 ואת החרי בהררם שעיר עד איל פארן אשר על המדבר
7	Puis, s'en retournant, ils arrivèrent à la fontaine du jugement, qui est Cadès, et ils battirent tout le pays des Amalécites, ainsi que les Amorrhéens qui habitaient à Asason-Thamar.	Puis ils s'en retournèrent, vinrent à En Mischpath, qui est Kadès, et battirent les Amalécites sur tout leur territoire, ainsi que les Amoréens établis à Hatsatson Thamar.	Et ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.	And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.	Reversique sunt, et venerunt ad fontem Misphat, ipsa est Cades : et percusserunt omnem regionem Amalecitarum, et Amorrhæum, qui habitabat in Asasonthamar.	καὶ ἀναστρέψαντες ἠλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως αὐτη ἐστὶν Καδης καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας Αμαληκ καὶ τοὺς Αμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ασασανθαμαρ	14: 7 וישבו ויבאו אל עין משפט הוא קדש ויכו את כל שדה העמלקי וגם את האמרי הישב בחצצן תמר
8	Alors le roi de Sodome s'avança avec le roi de Gomorrhe, le roi d'Adama, le roi de Séboïm et le roi de Bala, qui est Ségor,	Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar; et ils se rangèrent en bataille contre eux, dans la vallée de Siddim,	Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,	And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;	Et egressi sunt rex Sodomorum, et rex Gomorrhæ, rexque Adamæ, et rex Seboim, necnon et rex Balæ, quæ est Segor : et direxerunt aciem contra eos in valle Silvestri :	ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Αδαμα καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ αὐτη ἐστὶν Σηγωρ καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἁλυκῇ	14: 8 ויצא מלך סדם ומלך עמרה ומלך אדמה ומלך *צביים ** צבוים ומלך בלע הוא צער ויערכו אתם מלחמה בעמק השדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, contre Chodorlahomor, roi d'Elam, Thadal, roi de Goïm, Amraphel, roi de Sennaar, et Arioch, roi d'Ellasar, quatre rois contre les cinq.	contre Kedorlaomer, roi d'Élam, Tideal, roi de Gojim, Amraphel, roi de Schinear, et Arjoc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.	contre Kedor-Laomer, roi d'Édam, et Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.	With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.	scilicet adversus Chodorlahomor regem Elamitarum, et Thadal regem Gentium, et Amraphel regem Sennaar, et Arioch regem Ponti : quatuor reges adversus quinque.	πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλασαρ οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε	14: 9 את כדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער ואריוך מלך אלסר ארבעה מלכים את החמשה
10	Il y avait dans la vallée de Siddim de nombreux puits de bitume ; le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite, et ils y tombèrent ;	La vallée de Siddim était couverte de puits de bitume; le roi de Sodome et celui de Gomorrhe prirent la fuite, et y tombèrent; le reste s'enfuit vers la montagne.	Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume; et les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent; et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne.	And the vale of Siddim was full of slime pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.	Vallis autem Silvestris habebat puteos multos bituminis. Itaque rex Sodomorum, et Gomorrhæ, terga verterunt, ceciderunt ibi : et qui remanserant, fugerunt ad montem.	ἡ δὲ κοιλὰς ἡ ἁλυκὴ φρέατα φρέατα ἀσφάλτου ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὀρεινὴν ἔφυγον	14: 10 ועמק השדים[1] בארת בארת חמר וינסו מלך סדם ועמרה ויפלו שמה והנשארים הרה נסו
11	le reste s'enfuit dans la montagne. Les vainqueurs enlevèrent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.	Les vainqueurs enlevèrent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe, et toutes leurs provisions; et ils s'en allèrent.	Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.	And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.	Tulerunt autem omnem substantiam Sodomorum et Gomorrhæ, et universa quæ ad cibum pertinent, et abierunt :	ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν καὶ ἀπῆλθον	14: 11 ויקחו את כל רכש סדם ועמרה ואת כל אכלם וילכו
12	Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et ses biens, et ils s'en allèrent ; or, il demeurait à Sodome.	Ils enlevèrent aussi, avec ses biens, Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait à Sodome; et ils s'en allèrent.	Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent; car Lot habitait dans Sodome.	And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.	necnon et Lot, et substantiam ejus, filium fratris Abram, qui habitabat in Sodomis.\	ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Αβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπώχοντο ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοις	14: 12 ויקחו את לוט בן אחי אברם וילכו והוא ישב בסדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Un des fugitifs vint l'annoncer à Abram l'Hébreu, qui habitait aux chênes de Mambré, l'Amorrhéen, frère d'Eschol et frère d'Auer ; ils étaient des alliés d'Abram.	Un fuyard vint l'annoncer à Abram, l'Hébreu; celui-ci habitait parmi les chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eschcol et frère d'Aner, qui avaient fait alliance avec Abram.	Et un homme, qui était échappé, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner: ceux-ci étaient alliés d'Abram.	And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.	Et ecce unus, qui evaserat, nuntiavit Abram Hebræo, qui habitabat in convalle Mambre Amorrhæi, fratris Escol, et fratris Aner : hi enim pepigerant fodus cum Abram.	παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Αβραμ τῷ περάτῃ αὐτὸς δὲ κατῴκει πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη ὁ Αμορις τοῦ ἀδελφοῦ Εσχωλ καὶ ἀδελφοῦ Αυναν οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Αβραμ	ויבא הפליט 14: 13 ויגד לאברם העברי והוא שכן באלני ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית אברם
14	Dès qu'Abram apprit que son frère avait été emmené captif, il mit sur pied ses gens les mieux éprouvés, nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.	Dès qu'Abram eut appris que son frère avait été fait prisonnier, il arma trois cent dix-huit de ses plus braves serviteurs, nés dans sa maison, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.	Et Abram apprit que son frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit hommes, nés dans sa maison, et poursuivit les rois jusqu'à Dan;	And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.	Quod cum audisset Abram, captum videlicet Lot fratrem suum, numeravit expeditos vernaculos suos trecentos decem et octo : et persecutus est usque Dan.	ἀκούσας δὲ Αβραμ ὅτι ᾐχμαλώτευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἠριθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν	וישמע אברם 14: 14 כי נשבה אחיו וירק את חניכיו ילידי ביתו שמנה עשר ושלש מאות וירדף עד דן
15	Là, ayant partagé sa troupe pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs, il les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas.	Il divisa sa troupe, pour les attaquer de nuit, lui et ses serviteurs; il les battit, et les poursuivit jusqu'à Choba, qui est à la gauche de Damas.	et il divisa sa troupe, et se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas.	And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.	Et divisis sociis, irruit super eos nocte : percussitque eos, et persecutus est eos usque Hoba, quæ est ad lævam Damasci.	καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα ἥ ἐστιν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ	ויחלק עליהם 14: 15 לילה הוא ועבדיו ויכם וירדפם עד חובה אשר משמאל לדמשק

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il ramena tous les biens ; il ramena aussi Lot, son frère, et ses biens, ainsi que les femmes et les gens.	Il ramena toutes les richesses; il ramena aussi Lot, son frère, avec ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.	Et il ramena tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les femmes et le peuple.	And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.	Reduxitque omnem substantiam, et Lot fratrem suum cum substantia illius, mulieres quoque et populum.	καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν	וישב את כל הרכש וגם את לוט אחיו ורכשו השיב וגם את הנשים ואת העם 14: 16
17	Comme Abram revenait vainqueur de Chodorlahomor et des rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre, dans la vallée de Savé ; c'est la vallée du Roi.	Après qu'Abram fut revenu vainqueur de Kedorlaomer et des rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Schavé, qui est la vallée du roi.	Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi.	And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.	Egressus est autem rex Sodomorum in occursum ejus postquam reversus est a cæde Chodorlahomor, et regum qui cum eo erant in valle Save, quæ est vallis regis.\	ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέως	ויצא מלך סדם לקראתו אחרי שובו מהכות את כדרלעמר[n][p] ואת המלכים אשר אתו אל עמק שוה הוא עמק המלך 14: 17
18	Melchisédech, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre du Dieu Très-Haut. Il bénit Abram et dit :	Melchisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin: il était sacrificateur du Dieu Très Haut.	Et Melchisédec, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du Dieu Très-haut);	And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.	At vero Melchisedech rex Salem, proferens panem et vinum, erat enim sacerdos Dei altissimi,	καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου	ומלכי צדק מלך שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון 14: 18
19	Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut, qui a créé le ciel et la terre !	Il bénit Abram, et dit: Béni soit Abram par le Dieu Très Haut, maître du ciel et de la terre!	et il le bénit, et dit: Béni soit Abram de par le Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre!	And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:	benedixit ei, et ait : Benedictus Abram Deo excelso, qui creavit cælum et terram :	καὶ ηὐλόγησεν τὸν Αβραμ καὶ εἶπεν εὐλογημένος Αβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	ויברכהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה שמים וארץ 14: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Béni soit le Dieu Très-Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! " Et Abram lui donna la dîme de tout.	Béni soit le Dieu Très Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.	Et béni soit le Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.	And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.	et benedictus Deus excelsus, quo protegente, hostes in manibus tuis sunt. Et dedit ei decimas ex omnibus.	καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑ῎ψιστος ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων	14: 20 וברוך אל עליון אשר מגן צריך בידך ויתן לו מעשר מכל
21	Le roi de Sodome dit à Abram : " Donne-moi les personnes et prends pour toi les biens. "	Le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends pour toi les richesses.	Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi.	And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.	Dixit autem rex Sodomorum ad Abram : Da mihi animas, cetera tolle tibi.	εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Αβραμ δός μοι τοὺς ἄνδρας τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῷ	14: 21 ויאמר מלך סדם אל אברם תן לי הנפש והרכש קח לך
22	Abram répondit au roi de Sodome : " j'ai levé la main vers Yahweh, le Dieu Très-Haut, qui a créé le ciel et la terre :	Abram répondit au roi de Sodome: Je lève la main vers l'Éternel, le Dieu Très Haut, maître du ciel et de la terre:	Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé ma main vers l'Éternel, le Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre:	And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,	Qui respondit ei : Levo manum meam ad Dominum Deum excelsum possessorem cæli et terræ,	εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑ῎ψιστον ὃς ἔ῎κτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	14: 22 ויאמר אברם אל מלך סדם הרימתי ידי אל יהוה אל עליון קנה שמים וארץ
23	D'un fil à une courroie de sandale, je ne prendrai quoi que ce soit qui t'appartienne ! afin que tu ne dises pas : j'ai enrichi Abram.	je ne prendrai rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil, ni un cordon de soulier, afin que tu ne dises pas: J'ai enrichi Abram. Rien pour moi!	si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,… afin que tu ne dises pas: Moi, j'ai enrichi Abram!…	That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:	quod a filo subtegminis usque ad corigiam caligæ, non accipiam ex omnibus quæ tua sunt, ne dicas : Ego ditavi Abram :	εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Αβραμ	14: 23 אם מחוט ועד שרוך נעל ואם אקח מכל אשר לך ולא תאמר אני העשרתי את אברם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Rien pour moi! Ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Eschol et Mambré, eux, ils prendront leur part. "	Seulement, ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui ont marché avec moi, Aner, Eschcol et Mamré: eux, ils prendront leur part.	sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré: eux, ils prendront leur part.	Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.	exceptis his, quæ comederunt juvenes, et partibus virorum, qui venerunt mecum, Aner, Escol et Mambre : isti accipient partes suas.	πλὴν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ Εσχωλ Αυναν Μαμβρη οὗτοι λήμψονται μερίδα	14: 24 בלעדי רק אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו אתי ענר אשכל וממרא הם יקחו חלקם ס

Chapitre 15

1	Après ces événements, la parole de Yahweh fut adressée à Abram en vision : " Ne crains point, Abram ; je suis ton bouclier ; ta récompense sera très grande. "	Après ces événements, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, et il dit: Abram, ne crains point; je suis ton bouclier, et ta récompense sera très grande.	Après ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, disant: Abram, ne crains point; moi, je suis ton bouclier et ta très grande récompense.	After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.	His itaque transactis, factus est sermo Domini ad Abram per visionem dicens : Noli timere, Abram : ego protector tuus sum, et merces tua magna nimis.	μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Αβραμ ἐν ὁράματι λέγων μὴ φοβοῦ Αβραμ ἐγὼ ὑπερασπίζω σου ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα	15: 1 אחר הדברים האלה היה דבר יהוה אל אברם במחזה לאמר אל תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד
2	Abram répondit : " Seigneur Yahweh, que me donnerez-vous? je m'en vais sans enfants, et l'héritier de ma maison, c'est Eliézer de Damas. "	Abram répondit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants; et l'héritier de ma maison, c'est Éliézer de Damas.	Et Abram dit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier de ma maison, c'est Éliézer de Damas.	And Abram said, LORD God, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?	Dixitque Abram : Domine Deus, quid dabis mihi ? ego vadam absque liberis, et filius procuratoris domus meæ iste Damascus Eliezer.	λέγει δὲ Αβραμ δέσποτα τί μοι δώσεις ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου οὗτος Δαμασκὸς Ελιεζερ	15: 2 ויאמר אברם אדני יהוה מה תתן לי ואנכי הולך ערירי ובן משק ביתי הוא דמשק אליעזר
3	Et Abram dit : " Voici, vous ne m'avez pas donné de postérité, et un homme attaché à ma maison sera mon héritier. "	Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité, et celui qui est né dans ma maison sera mon héritier.	Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité; et voici, celui qui est né dans ma maison est mon héritier.	And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.	Addiditque Abram : Mihi autem non dedisti semen, et ecce vernaculus meus, hæres meus erit.	καὶ εἶπεν Αβραμ ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα ὁ δὲ οἰκογενής μου κληρονομήσει με	15: 3 ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע והנה בן ביתי יורש אתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes : " Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles sera ton héritier. "	Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée ainsi: Ce n'est pas lui qui sera ton héritier, mais c'est celui qui sortira de tes entrailles qui sera ton héritier.	Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui, disant: Celui-ci ne sera pas ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier.	And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.	Statimque sermo Domini factus est ad eum, dicens : Non erit hic hæres tuus, sed qui egredietur de utero tuo, ipsum habebis hæredem.	καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων οὐ κληρονομήσει σε οὗτος ἀλλ' ὃς ἐξελεύσεται ἐκ σοῦ οὗτος κληρονομήσει σε	15: 4 והנה דבר יהוה אליו לאמר לא יירשך זה כי אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך
5	Et, l'ayant conduit dehors, il dit : " Lève ton regard vers le ciel et compte les étoiles, si tu peux les compter." Et il lui dit: "Telle sera ta postérité. "	Et après l'avoir conduit dehors, il dit: Regarde vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Telle sera ta postérité.	Et il le fit sortir dehors, et dit: Regarde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta semence.	And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.	Eduxitque eum foras, et ait illi : Suspice cælum, et numera stellas, si potes. Et dixit ei : Sic erit semen tuum.	ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς καὶ εἶπεν οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου	15: 5 ויוצא אתו החוצה ויאמר הבט נא השמימה וספר הכוכבים אם תוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעך
6	Abram eut foi à Yahweh, et Yahweh le lui imputa à justice.	Abram eut confiance en l'Éternel, qui le lui imputa à justice.	Et il crut l'Éternel; et il lui compta cela à justice.	And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.	Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.	καὶ ἐπίστευσεν Αβραμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην	15: 6 והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה
7	Et il lui dit : " je suis Yahweh, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder. "	L'Éternel lui dit encore: Je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur en Chaldée, pour te donner en possession ce pays.	Et il lui dit: Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder.	And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.	Dixitque ad eum : Ego Dominus qui eduxi te de Ur Chaldæorum ut darem tibi terram istam, et possideres eam.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ χώρας Χαλδαίων ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομῆσαι	15: 7 ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך את הארץ הזאת לרשתה
8	Abram répondit : " Seigneur Yahweh, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai? "	Abram répondit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?	Et il dit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?	And he said, LORD God, whereby shall I know that I shall inherit it?	At ille ait : Domine Deus, unde scire possum quod possessurus sim eam ?	εἶπεν δὲ δέσποτα κύριε κατὰ τί γνώσομαι οτι κληρονομήσω αὐτήν	15: 8 ויאמר אדני יהוה במה אדע כי אירשנה

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et Yahweh lui dit : " Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon. "	Et l'Éternel lui dit: Prends une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe.	Et il lui dit: Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon.	And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.	Et respondens Dominus : Sume, inquit, mihi vaccam triennem, et capram trimam, et arietem annorum trium, turturem quoque et columbam.	εἶπεν δὲ αὐτῷ λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν	15: 9 ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל
10	Abram lui amena tous ces animaux et, les ayant partagés par le milieu, il mit chaque moitié vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux.	Abram prit tous ces animaux, les coupa par le milieu, et mit chaque morceau l'un vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux.	Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea pas les oiseaux.	And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.	Qui tollens universa hæc, divisit ea per medium, et utrasque partes contra se altrinsecus posuit ; aves autem non divisit.	ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν	15: 10 ויקח לו את כל אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש בתרו לקראת רעהו ואת הצפר[1] לא בתר
11	Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres, et Abram les chassa.	Les oiseaux de proie s'abattirent sur les cadavres; et Abram les chassa.	Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes; et Abram les écarta.	And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.	Descenderuntque volucres super cadavera, et abigebat eas Abram.	κατέβη δὲ ὀρνεα ἐπὶ τὰ σώματα τὰ διχοτομήματα αὐτῶν καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Αβραμ	15: 11 וירד העיט על הפגרים וישב אתם אברם
12	Comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; une terreur, une obscurité profonde tombèrent sur lui.	Au coucher du soleil, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur et une grande obscurité vinrent l'assaillir.	Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui.	And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.	Cumque sol occumberet, sopor irruit super Abram, et horror magnus et tenebrosus invasit eum.	περὶ δὲ ἡλίου δυσμὰς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Αβραμ καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ	15: 12 ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על אברם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Yahweh dit à Abram : " Sache bien que tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera pas à eux ; ils y seront en servitude et on les opprimera pendant quatre cents ans.	Et l'Éternel dit à Abram: Sache que tes descendants seront étrangers dans un pays qui ne sera point à eux; ils y seront asservis, et on les opprimera pendant quatre cents ans.	Et l'Éternel dit à Abram: Sache certainement que ta semence séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans.	And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;	Dictumque est ad eum : Scito prænoscens quod peregrinum futurum sit semen tuum in terra non sua, et subjicient eos servituti, et affligent quadringentis annis.	καὶ ἐρρέθη πρὸς Αβραμ γινώσκων γνώσῃ ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῇ οὐκ ἰδίᾳ καὶ δουλώσουσιν αὐτοὺς καὶ κακώσουσιν αὐτοὺς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτοὺς τετρακόσια ἔτη	ויאמר לאברם 15: 13 ידע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה
14	Mais je jugerai la nation à laquelle ils auront été asservis, et ensuite ils sortiront avec de grands biens.	Mais je jugerai la nation à laquelle ils seront asservis, et ils sortiront ensuite avec de grandes richesses.	Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens.	And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.	Verumtamen gentem, cui servituri sunt, ego judicabo : et post hæc egredientur cum magna substantia.	τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς	וגם את הגוי 15: 14 אשר יעבדו דן אנכי ואחרי כן יצאו ברכש גדול
15	Toi, tu t'en iras en paix vers tes pères ; tu seras mis en terre dans une heureuse vieillesse.	Toi, tu iras en paix vers tes pères, tu seras enterré après une heureuse vieillesse.	Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix; tu seras enterré en bonne vieillesse.	And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.	Tu autem ibis ad patres tuos in pace, sepultus in senectute bona.	σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης ταφεὶς ἐν γήρει καλῷ	ואתה תבוא 15: 15 אל אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה
16	A la quatrième génération ils reviendront ici; car jusqu'à présent l'iniquité de l'Amorrhéen n'est pas à son comble. "	A la quatrième génération, ils reviendront ici; car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore à son comble.	Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble.	But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.	Generatione autem quarta revertentur huc : necdum enim completæ sunt iniquitates Amorrhæorum usque ad præsens tempus.	τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε οὔπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἁμαρτίαι τῶν Αμορραίων ἕως τοῦ νῦν	ודור רביעי 15: 16 ישובו הנה כי לא שלם עון האמרי עד הנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Lorsque le soleil fut couché et qu'une profonde obscurité fut venue, voici qu'un four fumant et un brandon de feu passaient entre les animaux partagés.	Quand le soleil fut couché, il y eut une obscurité profonde; et voici, ce fut une fournaise fumante, et des flammes passèrent entre les animaux partagés.	Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse; et voici une fournaise fumante, et un brandon de feu qui passa entre les pièces des animaux.	And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.	Cum ergo occubuisset sol, facta est caligo tenebrosa, et apparuit clibanus fumans, et lampas ignis transiens inter divisiones illas.	ἐπεὶ δὲ ἐγίνετο ὁ ἡλιος πρὸς δυσμαῖς φλὸξ ἐγένετο καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός αἳ διῆλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων	15: 17 ויהי השמש באה ועלטה היה והנה תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים האלה
18	En ce jour-là, Yahweh fit alliance avec Abram, en disant : " Je donne à ta postérité ce pays,	En ce jour-là, l'Éternel fit alliance avec Abram, et dit: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate,	En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant: Je donne ce pays à ta semence, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate:	In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:	In illo die pepigit Dominus fodus cum Abram, dicens : Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphraten,	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Αβραμ διαθήκην λέγων τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου	15: 18 ביום ההוא כרת יהוה את אברם ברית לאמר לזרעך נתתי את הארץ הזאת מנהר מצרים עד הנהר הגדל נהר פרת
19	depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Euphrate :	le pays des Kéniens, des Keniziens, des Kadmoniens,	le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien,	The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,	Cinæos, et Cenezæos, Cedmonæos,	τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους	15: 19 את הקיני ואת הקנזי ואת הקדמני
20	le pays des Cinéens, des Cénézéens, des Cadmonéens, des Héthéens,	des Héthiens, des Phéréziens, des Rephaïm,	et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm,	And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaim,	et Hethæos, et Pherezæos, Raphaim quoque,	καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαϊν	15: 20 ואת החתי ואת הפרזי ואת הרפאים
21	des Phéréséens, des Rephaïm, des Amorrhéens, des Chananéens, des Gergéséens et des Jébuséens.	des Amoréens, des Cananéens, des Guirgasiens et des Jébusiens.	et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.	And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.	et Amorrhæos, et Chananæos, et Gergesæos, et Jebusæos.	καὶ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ιεβουσαίους	15: 21 ואת האמרי ואת הכנעני ואת הגרגשי ואת היבוסי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 16							
1	Saraï, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfants; et elle avait une servante égyptienne, nommée Agar.	Saraï, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfants. Elle avait une servante Égyptienne, nommée Agar.	Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant; et elle avait une servante égyptienne, et son nom était Agar.	Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.	Igitur Sarai, uxor Abram, non genuerat liberos : sed habens ancillam ægyptiam nomine Agar,	Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Αβραμ οὐκ ἐτικτεν αὐτῷ ἦν δὲ αὐτῇ παιδίσκη Αἰγυπτία ᾗ ὄνομα Αγαρ	ושרי אשת אברם לא ילדה לו ולה שפחה מצרית ושמה הגר 16: 1
2	Saraï dit à Abram : "Voici que Yahweh m'a rendue stérile ; viens, je te prie, vers ma servante ; peut-être aurai-je d'elle des fils. "	Et Saraï dit à Abram: Voici, l'Éternel m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je par elle des enfants. Abram écouta la voix de Saraï.	Et Saraï dit à Abram: Tu vois que l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants; va, je te prie vers ma servante; peut-être me bâtirai-je une maison par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï.	And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.	dixit marito suo : Ecce, conclusit me Dominus, ne parerem. Ingredere ad ancillam meam, si forte saltem ex illa suscipiam filios. Cumque ille acquiesceret deprecanti,	εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ ἰδοὺ συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς ὑπήκουσεν δὲ Αβραμ τῆς φωνῆς Σαρας	ותאמר שרי אל אברם הנה נא עצרני יהוה מלדת בא נא אל שפחתי אולי אבנה ממנה[v] וישמע אברם לקול שרי 16: 2
3	Abram écouta la voix de Saraï. Saraï, femme d'Abram, prit donc Agar l'Egyptienne, sa servante, après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Chanaan, et elle la donna à Abram, son mari, pour être sa femme.	Alors Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram, son mari, après qu'Abram eut habité dix années dans le pays de Canaan.	Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.	And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.	tulit Agar ægyptiam ancillam suam post annos decem quam habitare coperant in terra Chanaan : et dedit eam viro suo uxorem.	καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Αβραμ Αγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Αβραμ ἐν γῇ Χανααν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Αβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα	ותקח שרי אשת אברם את הגר המצרית שפחתה מקץ עשר שנים לשבת אברם בארץ כנען ותתן אתה לאברם אישה לו לאשה 16: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il alla vers Agar, et elle conçut; et quand elle vit qu'elle avait conçu, elle regarda sa maîtresse avec mépris.	Il alla vers Agar, et elle devint enceinte. Quand elle se vit enceinte, elle regarda sa maîtresse avec mépris.	Et il vint vers Agar, et elle conçut; et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.	And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.	Qui ingressus est ad eam. At illa concepisse se videns, despexit dominam suam.	καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Αγαρ καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν οὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς	ויבא אל הגר 16: 4 ותהר ותרא כי הרתה ותקל גברתה בעיניה
5	Saraï dit à Abram : " L'outrage qui m'est fait tombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein et, quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle m'a regardée avec mépris. Que Yahweh juge entre moi et toi ! "	Et Saraï dit à Abram: L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; et, quand elle a vu qu'elle était enceinte, elle m'a regardée avec mépris. Que l'Éternel soit juge entre moi et toi!	Et Saraï dit à Abram: Le tort qui m'est fait est sur toi: moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi!	And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.	Dixitque Sarai ad Abram : Inique agis contra me : ego dedi ancillam meam in sinum tuum, quæ videns quod conceperit, despectui me habet : judicet Dominus inter me et te.	εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Αβραμ ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκην μου εἰς τὸν κόλπον σου ἰδοῦσα δὲ οὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει ἠτιμάσθην ἐναντίον αὐτῆς κρίναι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ	ותאמר שרי 16: 5 אל אברם חמסי עליך אנכי נתתי שפחתי בחיקך ותרא כי הרתה ואקל בעיניה ישפט יהוה ביני וביניך[4]
6	Abram répondit à Saraï: " Voici, ta servante est sous ta puissance; agis à son égard comme bon te semblera. "Alors Saraï la maltraita, et Agar s'enfuit de devant elle.	Abram répondit à Saraï: Voici, ta servante est en ton pouvoir, agis à son égard comme tu le trouveras bon. Alors Saraï la maltraita; et Agar s'enfuit loin d'elle.	Et Abram dit à Saraï: Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.	But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thine hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.	Cui respondens Abram : Ecce, ait, ancilla tua in manu tua est, utere ea ut libet. Affligente igitur eam Sarai, fugam iniit.	εἶπεν δὲ Αβραμ πρὸς Σαραν ἰδοὺ ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου χρῶ αὐτῇ ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ἦ καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς	ויאמר אברם 16: 6 אל שרי הנה שפחתך בידך עשי לה הטוב בעיניך ותענה שרי ותברח מפניה

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	L'ange de Yahweh la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Sur.	L'ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Schur.	Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur.	And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.	Cumque invenisset eam angelus Domini juxta fontem aquæ in solitudine, qui est in via Sur in deserto,	εὗρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ	וימצאה מלאך 16: 7 יהוה על עין המים במדבר על העין בדרך שור
8	Il dit : "Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu? " Elle répondit :" Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse. "	Il dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu? Elle répondit: Je fuis loin de Saraï, ma maîtresse.	Et il dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu? Et elle dit: Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse.	And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.	dixit ad illam : Agar ancilla Sarai, unde venis ? et quo vadis ? Quæ respondit : A facie Sarai dominæ meæ ego fugio.	καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Αγαρ παιδίσκη Σαρας πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ εἶπεν ἀπὸ προσώπου Σαρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω	ויאמר הגר 16: 8 שפחת שרי אי מזה באת ואנה תלכי ותאמר מפני שרי גברתי אנכי ברחת
9	L'ange de Yahweh lui dit : " Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main. "	L'ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main.	And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.	Dixitque ei angelus Domini : Revertere ad dominam tuam, et humiliare sub manu illius.	εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς	ויאמר לה 16: 9 מלאך יהוה שובי אל גברתך והתעני תחת ידיה
10	L'ange de Yahweh ajouta : " Je multiplierai extrêmement ta postérité ; on ne pourra la compter, tant elle sera nombreuse. "	L'ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai ta postérité, et elle sera si nombreuse qu'on ne pourra la compter.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude.	And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.	Et rursum : Multiplicans, inquit, multiplicabo semen tuum, et non numerabitur præ multitudine.	καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους	ויאמר לה 16: 10 מלאך יהוה הרבה ארבה את זרעך ולא יספר מרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	L'ange de Yahweh lui dit encore : " Voici que tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom d'Ismaël, parce que Yahweh a entendu ton affliction.	L'ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, à qui tu donneras le nom d'Ismaël; car l'Éternel t'a entendue dans ton affliction.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël, car l'Éternel a entendu ton affliction.	And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.	Ac deinceps : Ecce, ait, concepisti, et paries filium : vocabisque nomen ejus Ismaël, eo quod audierit Dominus afflictionem tuam.	καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισμαηλ ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῆ ταπεινώσει σου	16: 11 ויאמר לה מלאך יהוה הנך הרה וילדת בן וקראת שמו ישמעאל כי שמע יהוה אל עניך
12	Ce sera un âne sauvage que cet homme; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui, et il habitera en face de tous ses frères. "	Il sera comme un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera en face de tous ses frères.	Et lui, sera un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera à la vue de tous ses frères.	And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.	Hic erit ferus homo : manus ejus contra omnes, et manus omnium contra eum : et e regione universorum fratrum suorum figet tabernacula.	οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει	16: 12 והוא יהיה פרא אדם ידו בכל ויד כל בו ועל פני כל אחיו ישכן
13	Agar donna à Yahweh qui lui avait parlé le nom de Atta-El-Roï. car elle avait dit : " Ai-je donc ici même vu le Dieu qui me voyait? "	Elle appela Atta El roï le nom de l'Éternel qui lui avait parlé; car elle dit: Ai-je rien vu ici, après qu'il m'a vue?	Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé: Tu es le Dieu qui te révèles; car elle dit: N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé?	And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?	Vocavit autem nomen Domini qui loquebatur ad eam : Tu Deus qui vidisti me. Dixit enim : Profecto hic vidi posteriora videntis me.	καὶ ἐκάλεσεν Αγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτὴν σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδών με ὅτι εἶπεν καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι	16: 13 ותקרא שם יהוה הדבר אליה אתה אל ראי כי אמרה הגם הלם ראיתי אחרי ראי
14	C'est pourquoi on a appelé ce puits le puits Lachaï-Roï. Il est situé entre Cadès et Barad.	C'est pourquoi l'on a appelé ce puits le puits de Lachaï roï; il est entre Kadès et Bared.	C'est pourquoi on a appelé le puits: Beër-Lakhaï-roï; voici, il est entre Kadès et Béred.	Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.	Propterea appellavit puteum illum Puteum viventis et videntis me. Ipse est inter Cades et Barad.	ἕνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὗ ἐνώπιον εἶδον ἰδοὺ ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ	16: 14 על כן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין קדש ובין ברד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Agar enfanta un fils à Abram, et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar avait mis au monde.	Agar enfanta un fils à Abram; et Abram donna le nom d'Ismaël au fils qu'Agar lui enfanta.	Et Agar enfanta un fils à Abram; et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël.	And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.	Peperitque Agar Abræ filium : qui vocavit nomen ejus Ismaël.	καὶ ἔτεκεν Αγαρ τῷ Αβραμ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν Αβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Αγαρ Ισμαηλ	ותלד הגר 16: 15 לאברם בן ויקרא אברם שם בנו אשר ילדה הגר ישמעאל
16	Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram.	Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsqu'Agar enfanta Ismaël à Abram.	Et Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.	And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.	Octoginta et sex annorum erat Abram quando peperit ei Agar Ismaëlem.	Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἓξ ἐτῶν ἡνίκα ἔτεκεν Αγαρ τὸν Ισμαηλ τῷ Αβραμ	ואברם בן 16: 16 שמנים שנה ושש שנים בלדת הגר את ישמעאל לאברם ס

Chapitre 17

1	Lorsque Abram fut arrivé à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, Yahweh lui apparut et lui dit : " je suis le Dieu tout-puissant ; marche devant ma face et sois irréprochable:	Lorsque Abram fut âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le Dieu tout puissant. Marche devant ma face, et sois intègre.	Et Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le Dieu Tout-puissant; marche devant ma face, et sois parfait;	And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.	Postquam vero nonaginta et novem annorum esse coperat, apparuit ei Dominus, dixitque ad eum : Ego Deus omnipotens : ambula coram me, et esto perfectus.	ἐγένετο δὲ Αβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα καὶ ὤφθη κύριος τῷ Αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου εὐαρέστει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἄμεμπτος	ויהי אברם בן 17: 1 תשעים שנה ותשע שנים וירא יהוה אל אברם ויאמר אליו אני אל שדי התהלך לפני והיה תמים
2	j'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai à l'infini. "	J'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai à l'infini.	et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement.	And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.	Ponamque fodus meum inter me et te, et multiplicabo te vehementer nimis.	καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα	ואתנה בריתי 17: 2 ביני وبינך וארבה אותך במאד מאד
3	Abram tomba la face contre terre, et Dieu lui parla ainsi :	Abram tomba sur sa face; et Dieu lui parla, en disant:	Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant:	And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,	Cecidit Abram pronus in faciem.	καὶ ἔπεσεν Αβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων	ויפל אברם על 17: 3 פניו וידבר אתו אלהים לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	" Moi, voici mon alliance avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations.	Voici mon alliance, que je fais avec toi. Tu deviendras père d'une multitude de nations.	Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations;	As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.	Dixitque ei Deus : Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum gentium.	καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν	אני הנה בריתי 17: 4 אתך והיית לאב המון גוים
5	On ne te nommera plus Abram, mais ton nom sera Abraham, car je te fais père d'une multitude de nations.	On ne t'appellera plus Abram; mais ton nom sera Abraham, car je te rends père d'une multitude de nations.	et ton nom ne sera plus appelé Abram, mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi père d'une multitude de nations.	Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.	Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham : quia patrem multarum gentium constitui te.	καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε	ולא יקרא עוד 17: 5 את שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים נתתיך
6	Je te ferai croître extraordinairement, je ferai de toi des nations, et des rois sortiront de toi.	Je te rendrai fécond à l'infini, je ferai de toi des nations; et des rois sortiront de toi.	Et je te ferai fructifier extrêmement, et je te ferai devenir des nations; et des rois sortiront de toi.	And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.	Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in gentibus, regesque ex te egredientur.	καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται	והפרתי אתך 17: 6 במאד מאד ונתתיך לגוים ומלכים ממך יצאו
7	J'établis mon alliance, entre moi et toi et tes descendants après toi, d'âge en âge, en une alliance perpétuelle, pour être ton Dieu et le Dieu de tes descendants après toi.	J'établirai mon alliance entre moi et toi, et tes descendants après toi, selon leurs générations: ce sera une alliance perpétuelle, en vertu de laquelle je serai ton Dieu et celui de ta postérité après toi.	Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi.	And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.	Et statuam pactum meum inter me et te, et inter semen tuum post te in generationibus suis, fodere sempiterno : ut sim Deus tuus, et seminis tui post te.	καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ	והקמתי את 17: 7 בריתי ביני وبינך ובין זרעך אחריך לדרתם לברית עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je te donnerai, à toi et à tes descendants après toi, le pays où tu séjournes comme étranger, tout le pays de Chanaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu".	Je te donnerai, et à tes descendants après toi, le pays que tu habites comme étranger, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu.	Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle; et je serai leur Dieu.	And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.	Daboque tibi et semini tuo terram peregrinationis tuæ, omnem terram Chanaan in possessionem æternam, eroque Deus eorum.\	καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ τὴν γῆν ἣν παροικεῖς πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός	ונתתי לך ולזרעך אחריך את ארץ מגריך את כל ארץ כנען לאחזת עולם והייתי להם לאלהים 17: 8
9	Dieu dit à Abraham : " Et toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi, d'âge en âge.	Dieu dit à Abraham: Toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants après toi, selon leurs générations.	Et Dieu dit à Abraham: Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, en leurs générations.	And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.	Dixit iterum Deus ad Abraham : Et tu ergo custodies pactum meum, et semen tuum post te in generationibus suis.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Αβρααμ σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν	ויאמר אלהים אל אברהם ואתה את בריתי תשמר אתה וזרעך אחריך לדרתם 17: 9
10	Voici l'alliance que vous avez à garder, l'alliance entre moi et vous, et tes descendants après toi: tout mâle parmi vous sera circoncis.	C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous, et ta postérité après toi: tout mâle parmi vous sera circoncis.	C’est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta semence après toi: que tout mâle d’entre vous soit circoncis.	This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.	Hoc est pactum meum quod observabitis inter me et vos, et semen tuum post te : circumcidetur ex vobis omne masculinum :	καὶ αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διατηρήσεις ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν	זאת בריתי אשר תשמרו ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל זכר 17: 10
11	Vous vous circoncirez dans votre chair, et ce sera le signe de l'alliance entre moi et vous.	Vous vous circoncirez; et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.	Et vous circoncirez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d’alliance entre moi et vous.	And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.	et circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum foderis inter me et vos.	καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν καὶ ἔσται ἐν σημείῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν	ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם 17: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quand il aura huit jours, tout mâle parmi vous, d'âge en âge, sera circoncis, qu'il soit né dans la maison, ou qu'il ait été acquis à prix d'argent d'un étranger quelconque, qui n'est pas de ta race.	A l'âge de huit jours, tout mâle parmi vous sera circoncis, selon vos générations, qu'il soit né dans la maison, ou qu'il soit acquis à prix d'argent de tout fils d'étranger, sans appartenir à ta race.	Et tout mâle de huit jours, en vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est point de ta semence.	And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.	Infans octo dierum circumcidetur in vobis, omne masculinum in generationibus vestris : tam vernaculus, quam emptitius circumcidetur, et quicumque non fuerit de stirpe vestra :	καὶ παιδίον ὀκτὼ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου	17: 12 ובן שמנת ימים ימול לכם כל זכר לדרתיכם יליד בית ומקנת כסף מכל בן נכר אשר לא מזרעך הוא
13	On devra circoncire le mâle né dans la maison ou acquis à prix d'argent, et mon alliance sera dans votre chair comme alliance perpétuelle.	On devra circoncire celui qui est né dans la maison et celui qui est acquis à prix d'argent; et mon alliance sera dans votre chair une alliance perpétuelle.	On ne manquera point de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle.	He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.	eritque pactum meum in carne vestra in fodus æternum.	περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενὴς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον	17: 13 המול ימול יליד ביתך ומקנת כספך והיתה בריתי בבשרכם לברית עולם
14	Un mâle incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans sa chair, sera retranché de son peuple : il aura violé mon alliance. "	Un mâle incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans sa chair, sera exterminé du milieu de son peuple: il aura violé mon alliance.	Et le mâle incirconcis, qui n'aura point été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples: il a violé mon alliance.	And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.	Masculus, cujus præputii caro circumcisa non fuerit, delebitur anima illa de populo suo : quia pactum meum irritum fecit.\	καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν	17: 14 וערל זכר אשר לא ימול את בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר ס

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Dieu dit à Abraham : " Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï, car son nom est Sara.	Dieu dit à Abraham: Tu ne donneras plus à Saraï, ta femme, le nom de Saraï; mais son nom sera Sara.	Et Dieu dit à Abraham: Quant à Saraï, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï; mais Sara sera son nom.	And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.	Dixit quoque Deus ad Abraham : Sarai uxorem tuam non vocabis Sarai, sed Saram.	εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς	ויאמר אלהים 17: 15 אל אברהם שרי אשתך לא תקרא את שמה שרי כי שרה שמה
16	Je la bénirai, et je te donnerai aussi d'elle un fils ; je la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle. "	Je la bénirai, et je te donnerai d'elle un fils; je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.	Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils; et je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.	And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.	Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum : eritque in nationes, et reges populorum orientur ex eo.	εὐλογήσω δὲ αὐτὴν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτόν καὶ ἔσται εἰς ἔθνη καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται	וברכתי אתה 17: 16 וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיתה לגוים מלכי עמים ממנה יהיו
17	Abraham tomba la face contre terre, et il rit, disant dans son cour " Naîtra-t-il un fils à un homme de cent ans? Et Sara, une femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle? "	Abraham tomba sur sa face; il rit, et dit en son coeur: Naîtrait-il un fils à un homme de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?	Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit en son cœur: Naîtrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?	Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?	Cecidit Abraham in faciem suam, et risit, dicens in corde suo : Putasne centenario nascetur filius ? et Sara nonagenaria pariet ?	καὶ ἔπεσεν Αβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων εἰ τῷ ἑκατονταετεῖ γενήσεται καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὖσα τέξεται	ויפל אברהם 17: 17 על פניו ויצחק ויאמר בלבו הלבן מאה שנה יולד ואם שרה הבת תשעים שנה תלד
18	Et Abraham dit à Dieu : " Oh ! qu' Ismaël vive devant votre face ! "	Et Abraham dit à Dieu: Oh! qu'Ismaël vive devant ta face!	Et Abraham dit à Dieu: Oh, qu'Ismaël vive devant toi!	And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!	Dixitque ad Deum : Utinam Ismaël vivat coram te.	εἶπεν δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ισμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου	ויאמר אברהם 17: 18 אל האלהים לו ישמעאל יחיה לפניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Dieu dit : " Oui, Sara, ta femme, t'enfantera un fils ; tu le nommeras Isaac, et j'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle pour ses descendants après lui.	Dieu dit: Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu l'appelleras du nom d'Isaac. J'établirai mon alliance avec lui comme une alliance perpétuelle pour sa postérité après lui.	Et Dieu dit: Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu appelleras son nom Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa semence après lui.	And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.	Et ait Deus ad Abraham : Sara uxor tua pariet tibi filium, vocabisque nomen ejus Isaac, et constituam pactum meum illi in fodus sempiternum, et semini ejus post eum.	εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ ναὶ ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεταί σοι υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισαακ καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν	ויאמר אלהים 17: 19 אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את שמו יצחק והקמתי את בריתי אתו לברית עולם לזרעו אחריו
20	Quant à Ismaël, je t'ai entendu. Voici, je l'ai béni, je le rendrai fécond et je le multiplierai extrêmement ; il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation.	A l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé. Voici, je le bénirai, je le rendrai fécond, et je le multiplierai à l'infini; il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation.	Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé: voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et multiplier extrêmement; il engendrera douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation.	And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.	Super Ismaël quoque exaudivi te : ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde : duodecim duces generabit, et faciam illum in gentem magnam.	περὶ δὲ Ισμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα	ולישמעאל[1] 17: 20 שמעתיך הנה ברכתי אתו והפריתי אתו והרביתי אתו במאד מאד שנים עשר נשיאם יוליד ונתתיו לגוי גדול
21	Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera l'année prochaine, à cette époque. "	J'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera à cette époque-ci de l'année prochaine.	Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.	But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.	Pactum vero meum statuam ad Isaac, quem pariet tibi Sara tempore isto in anno altero.	τὴν δὲ διαθήκην μου στήσω πρὸς Ισαακ ὃν τέξεταί σοι Σαρρα εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑτέρῳ	ואת בריתי 17: 21 אקים את יצחק אשר תלד לך שרה למועד הזה בשנה האחרת
22	Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu remonta d'auprès d'Abraham.	Lorsqu'il eut achevé de lui parler, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.	Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.	And he left off talking with him, and God went up from Abraham.	Cumque finitus esset sermo loquentis cum eo, ascendit Deus ab Abraham.\	συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ	ויכל לדבר 17: 22 אתו ויעל אלהים מעל אברהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Abraham prit Ismaël, son fils, ainsi que tous les serviteurs nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tous les mâles parmi les gens de sa maison, et il les circoncit en ce jour même, comme Dieu le lui avait commandé.	Abraham prit Ismaël, son fils, tous ceux qui étaient nés dans sa maison et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham; et il les circoncit ce même jour, selon l'ordre que Dieu lui avait donné.	Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit.	And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.	Tulit autem Abraham Ismaël filium suum, et omnes vernaculos domus suæ, universosque quos emerat, cunctos mares ex omnibus viris domus suæ : et circumcidit carnem præputii eorum statim in ipsa die, sicut præceperat ei Deus.	καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ισμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός	ויקח אברהם את ישמעאל בנו ואת כל ילידי ביתו ואת כל מקנת כספו כל זכר באנשי בית אברהם וימל את בשר ערלתם בעצם היום הזה כאשר דבר אתו אלהים 17: 23
24	Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis;	Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsqu'il fut circoncis.	Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce;	And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	Abraham nonaginta et novem erat annorum quando circumcidit carnem præputii sui.	Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ	ואברהם בן תשעים ותשע שנה בהמלו בשר ערלתו 17: 24
25	et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis.	Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis.	et Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce.	And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	Et Ismaël filius tredecim annos impleverat tempore circumcisionis suæ.	Ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ	וישמעאל בנו בן שלש עשרה שנה בהמלו את בשר ערלתו 17: 25
26	Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils; et tous tes hommes de sa maison,	Ce même jour, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël, son fils.	En ce même jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël son fils,	In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.	Eadem die circumcisus est Abraham et Ismaël filius ejus :	ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ	בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו 17: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	ceux qui étaient nés chez lui et ceux qui avaient été acquis des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.	Et tous les gens de sa maison, nés dans sa maison, ou acquis à prix d'argent des étrangers, furent circoncis avec lui.	et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.	And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.	et omnes viri domus illius, tam vernaculi, quam emptitii et alienigenæ pariter circumcisi sunt.	καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν περιέτεμεν αὐτούς	וכל אנשי 17: 27 ביתו יליד בית ומקנת כסף מאת בן נכר נמלו אתו פ

Chapitre 18

1	Yahweh lui apparut aux chênes de Mambré, comme il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour, il leva les yeux et il regarda,	L'Éternel lui apparut parmi les chênes de Mamré, comme il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour.	Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré; et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour.	And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;	Apparuit autem ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.	ὤφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῇ δρυὶ τῇ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας	וירא אליו 18: 1 יהוה באלני ממרא והוא ישב פתח האהל כחם היום
2	et voici que trois hommes se tenaient debout devant lui. Dès qu'il les vit, il courut de l'entrée de la tente au-devant d'eux et, s'étant prosterné en terre, il dit :	Il leva les yeux, et regarda: et voici, trois hommes étaient debout près de lui. Quand il les vit, il courut au-devant d'eux, depuis l'entrée de sa tente, et se prosterna en terre.	Et il leva les yeux et regarda; et voici, trois hommes se tenaient près de lui; et quand il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre;	And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,	Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum : quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.	ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἱστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν	וישא עיניו 18: 2 וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו וירא וירץ לקראתם מפתח האהל וישתחו ארצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	" Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur.	Et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point, je te prie, loin de ton serviteur.	et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton serviteur.	And said, My LORD, if now I have found favor in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:	Et dixit : Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum :	καὶ εἶπεν κύριε εἰ ἄρα εὗρον χάριν ἐναντίον σου μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου	18: 3 ויאמר אדני אם נא מצאתי חן בעיניך אל נא תעבר מעל עבדך
4	Permettez qu'on apporte un peu d'eau pour vous laver les pieds.	Permettez qu'on apporte un peu d'eau, pour vous laver les pieds; et reposez-vous sous cet arbre.	Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre;	Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:	sed afferam pauxillum aquæ, et lavate pedes vestros, et requiescite sub arbore.	λημφθήτω δὴ ὕδωρ καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον	18: 4 יקח נא מעט מים ורחצו רגליכם והשענו תחת העץ
5	Reposez-vous sous cet arbre ; je vais prendre un morceau de pain, vous fortifierez votre coeur et vous continuerez votre chemin ; car c'est pour cela que vous avez passé devant votre serviteur. " Ils répondirent : " Fais comme tu l'as dit."	J'irai prendre un morceau de pain, pour fortifier votre coeur; après quoi, vous continuerez votre route; car c'est pour cela que vous passez près de votre serviteur. Ils répondirent: Fais comme tu l'as dit.	et je prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Et ils dirent: Fais ainsi, comme tu l'as dit.	And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.	Ponamque buccellam panis, et confortate cor vestrum : postea transibitis : idcirco enim declinastis ad servum vestrum. Qui dixerunt : Fac ut locutus es.	καὶ λήμψομαι ἄρτον καὶ φάγεσθε καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν οὗ εἵνεκεν ἐξεκλίνατε πρὸς τὸν παῖδα ὑμῶν καὶ εἶπαν οὕτως ποίησον καθὼς εἴρηκας	18: 5 ואקחה פת לחם וסעדו לבכם אחר תעברו כי על כן עברתם על עבדכם ויאמרו כן תעשה כאשר דברת
6	Abraham s'empressa de revenir dans la tente vers Sara, et il dit : " Vite, trois mesures de farine ; pétris et fais des gâteaux. "	Abraham alla promptement dans sa tente vers Sara, et il dit: Vite, trois mesures de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.	Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara, et dit: Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.	And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.	Festinavit Abraham in tabernaculum ad Saram, dixitque ei : Accelera, tria sata similæ commisce, et fac subcinericios panes.	καὶ ἐσπευσεν Αβρααμ ἐπὶ τὴν σκηνὴν πρὸς Σαρραν καὶ εἶπεν αὐτῇ σπεῦσον καὶ φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως καὶ ποίησον ἐγκρυφίας	18: 6 וימהר אברהם האהלה אל שרה ויאמר מהרי שלש סאים קמח סלת לושי ועשי עגות

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Puis Abraham courut au troupeau et, ayant pris un veau tendre et bon, il le donna au serviteur qui se hâta de l'apprêter.	Et Abraham courut à son troupeau, prit un veau tendre et bon, et le donna à un serviteur, qui se hâta de l'apprêter.	Et Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de l'apprêter.	And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.	Ipse vero ad armentum cucurrit, et tulit inde vitulum tenerrimum et optimum, deditque puero : qui festinavit et coxit illum.	καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Αβρααμ καὶ ἔλαβεν μοσχάριον ἁπαλὸν καὶ καλὸν καὶ ἔδωκεν τῷ παιδὶ καὶ ἐτάχυνεν τοῦ ποιῆσαι αὐτό	ואל הבקר רץ 18: 7 אברהם ויקח בן בקר רך וטוב ויתן אל הנער וימהר לעשות אתו
8	Il prit aussi du beurre et du lait, avec le veau qu'on avait apprêté, et il les mit devant eux ; lui se tenait debout près d'eux sous l'arbre. Et ils mangèrent.	Il prit encore de la crème et du lait, avec le veau qu'on avait apprêté, et il les mit devant eux. Il se tint lui-même à leurs côtés, sous l'arbre. Et ils mangèrent.	Et il prit de la crème et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.	And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.	Tulit quoque butyrum et lac, et vitulum quem coxerat, et posuit coram eis : ipse vero stabat juxta eos sub arbore.\	ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησεν καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς καὶ ἐφάγοσαν αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον	ויקח חמאה 18: 8 וחלב ובן הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא עמד עליהם תחת העץ ויאכלו
9	Alors ils lui dirent : " Où est Sara, ta femme? " Il répondit : " Elle est là; dans la tente. "	Alors ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Il répondit: Elle est là, dans la tente.	Et ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Et il dit: Voici, dans la tente.	And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.	Cumque comedissent, dixerunt ad eum : Ubi est Sara uxor tua ? Ille respondit : Ecce in tabernaculo est.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ποῦ Σαρρα ἡ γυνή σου ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἰδοὺ ἐν τῇ σκηνῇ	ויאמרו 18: 9 אליו[4] איה שרה אשתך ויאמר הנה באהל
10	Et il dit : " je reviendrai chez toi à cette époque même, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. " Sara entendait ces paroles à l'entrée de la tente, derrière lui.	L'un d'entre eux dit: Je reviendrai vers toi à cette même époque; et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.	Et il dit: Je reviendrai certainement vers toi quand son terme sera là, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.	And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.	Cui dixit : Revertens veniam ad te tempore isto, vita comite, et habebit filium Sara uxor tua. Quo audito, Sara risit post ostium tabernaculi.	εἶπεν δέ ἐπαναστρέφων ἥξω πρὸς σὲ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας καὶ ἕξει υἱὸν Σαρρα ἡ γυνή σου Σαρρα δε ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς οὖσα ὀπισθεν αὐτοῦ	ויאמר שוב 18: 10 אשוב אליך כעת חיה והנה בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en jours ;	Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge: et Sara ne pouvait plus espérer avoir des enfants.	Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.	Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.	Erant autem ambo senes, provectæque ætatis, et desierant Saræ fieri muliebria.	Αβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα	ואברהם 18: 11 ושרה זקנים באים בימים חדל להיות לשרה ארח כנשים
12	Sara était hors d'âge. - Sara rit en elle-même, en se disant : " Vieille comme je suis, connaîtrais-je encore le plaisir? Et mon seigneur aussi est vieux. "	Elle rit en elle-même, en disant: Maintenant que je suis vieille, aurais-je encore des désirs? Mon seigneur aussi est vieux.	Et Sara rit en elle-même, disant: Étant vieille, aurai-je du plaisir?… mon seigneur aussi est âgé.	Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?	Quæ risit occulte dicens : Postquam consenui, et dominus meus vetulus est, voluptati operam dabo ?	ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα οὔπω μέν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος	ותצחק שרה 18: 12 בקרבה לאמר אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן
13	Yahweh dit à Abraham : " Pourquoi Sara a-t-elle ri en disant : Est-ce que vraiment j'aurais un enfant, vieille comme je suis?	L'Éternel dit à Abraham: Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant: Est-ce que vraiment j'aurais un enfant, moi qui suis vieille?	Et l'Éternel dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant: Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille?	And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?	Dixit autem Dominus ad Abraham : Quare risit Sara, dicens : Num vere paritura sum anus ?	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Αβρααμ τί οὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα ᾆρά γε ἀληθῶς τέξομαι ἐγὼ δὲ γεγήρακα	ויאמר יהוה 18: 13 אל אברהם למה זה צחקה שרה לאמר האף אמנם אלד ואני זקנתי
14	Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de Yahweh? Au temps fixé, je reviendrai vers toi, à cette même saison, et Sara aura un fils. "	Y a-t-il rien qui soit étonnant de la part de l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, à cette même époque; et Sara aura un fils.	Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand son terme sera là, et Sara aura un fils.	Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.	Numquid Deo quidquam est difficile ? juxta condictum revertar ad te hoc eodem tempore, vita comite, et habebit Sara filium.	μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα εἰς τὸν καιρὸν τοὺτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός	היפלא מיהוה 18: 14 דבר למועד אשוב אליך כעת חיה ולשרה בן
15	Sara nia, en disant " je n'ai pas ri "; car elle eut peur. Mais il lui dit : " Non, tu as ri. "	Sara mentit, en disant: Je n'ai pas ri. Car elle eut peur. Mais il dit: Au contraire, tu as ri.	Et Sara le nia, disant: Je n'ai pas ri; car elle eut peur. Et il dit: Non, car tu as ri.	Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.	Negavit Sara, dicens : Non risi, timore perterrita. Dominus autem : Non est, inquit, ita : sed risisti.\	ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα οὐκ ἐγέλασα ἐφοβήθη γὰρ καὶ εἶπεν οὐχί ἀλλὰ ἐγέλασας	ותכחש שרה 18: 15 לאמר לא צחקתי כי יראה ויאמר לא כי צחקת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ces hommes se levèrent pour partir et se tournèrent du côté de Sodome ; Abraham allait avec eux pour les accompagner.	Ces hommes se levèrent pour partir, et ils regardèrent du côté de Sodome. Abraham alla avec eux, pour les accompagner.	Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent du côté de Sodome; et Abraham allait avec eux pour leur faire la conduite.	And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.	Cum ergo surrexissent inde viri, direxerunt oculos contra Sodomam : et Abraham simul gradiebatur, deducens eos.	ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας Αβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς	ויקמו משם האנשים וישקפו על פני סדם ואברהם הלך עמם לשלחם 18: 16
17	Alors Yahweh dit : " Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire?	Alors l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire?...	Et l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,	And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;	Dixitque Dominus : Num celare potero Abraham quæ gesturus sum :	ὁ δὲ κύριος εἶπεν μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ	ויהוה אמר המכסה אני מאברהם אשר אני עשה 18: 17
18	Car Abraham doit devenir une nation grande et forte, et toutes les nations de la terre seront bénies en lui. je l'ai choisi,	Abraham deviendra certainement une nation grande et puissante, et en lui seront bénies toutes les nations de la terre.	puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre?	Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?	cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et benedicendæ sint in illo omnes nationes terræ ?	Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς	ואברהם היו יהיה לגוי גדול ועצום ונברכו בו כל גויי הארץ 18: 18
19	en effet, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de Yahweh, en pratiquant l'équité et la justice, et qu'ainsi Yahweh accomplisse en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites. "	Car je l'ai choisi, afin qu'il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, en pratiquant la droiture et la justice, et qu'ainsi l'Éternel accomplisse en faveur d'Abraham les promesses qu'il lui a faites...	Car je le connais, et je sais qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard.	For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.	Scio enim quod præcepturus sit filiis suis, et domui suæ post se ut custodiant viam Domini, et faciant judicium et justitiam : ut adducat Dominus propter Abraham omnia quæ locutus est ad eum.	ηδειν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβρααμ πάντα ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν	כי ידעתיו למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך יהוה לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על אברהם את אשר דבר עליו 18: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et Yahweh dit : " Le cri qui s'élève de Sodome et de Gomorrhe est bien fort, et leur péché bien énorme.	Et l'Éternel dit: Le cri contre Sodome et Gomorrhe s'est accru, et leur péché est énorme.	Et l'Éternel dit: Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très aggravé,	And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;	Dixit itaque Dominus : Clamor Sodomorum et Gomorrhæ multiplicatus est, et peccatum eorum aggravatum est nimis.	εἶπεν δὲ κύριος κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα	ויאמר יהוה 18: 20 זעקת סדם ועמרה כי רבה וחטאתם כי כבדה מאד
21	Je veux descendre et voir si, selon le cri qui est venu jusqu'à moi, leur crime est arrivé au comble; et s'il n'en est pas ainsi, je le saurai. "	C'est pourquoi je vais descendre, et je verrai s'ils ont agi entièrement selon le bruit venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai.	eh bien, je descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui est venu jusqu'à moi; et sinon, je le saurai.	I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.	Descendam, et videbo utrum clamorem qui venit ad me, opere compleverint ; an non est ita, ut sciam.	καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρός με συντελοῦνται εἰ δὲ μή ἵνα γνῶ	ארדה נא 18: 21 ואראה הכצעקתה הבאה אלי עשו כלה ואם לא אדעה
22	Les hommes partirent et s'en allèrent vers Sodome; et Abraham se tenait encore devant Yahweh.	Les hommes s'éloignèrent, et allèrent vers Sodome. Mais Abraham se tint encore en présence de l'Éternel.	Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient vers Sodome; et Abraham se tenait encore devant l'Éternel.	And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.	Converteruntque se inde, et abierunt Sodomam : Abraham vero adhuc stabat coram Domino.	καὶ ἀποστρέψαντες ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα Αβρααμ δὲ ἦν ἑστηκὼς ἐναντίον κυρίου	ויפנו משם 18: 22 האנשים וילכו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יהוה
23	Abraham s'approcha et dit : " Est-ce que vous feriez périr aussi le juste avec le coupable?	Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu aussi périr le juste avec le méchant?	Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr le juste avec le méchant?	And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?	Et appropinquans ait : Numquid perdes justum cum impio ?	καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν μὴ συναπολέσῃς δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής	ויגש אברהם 18: 23 ויאמר האף תספה צדיק עם רשע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville : les feriez-vous périr aussi, et ne pardonnerez-vous pas à cette ville à cause des cinquante justes qui s'y trouveraient?	Peut-être y a-t-il cinquante justes au milieu de la ville: les feras-tu périr aussi, et ne pardonneras-tu pas à la ville à cause des cinquante justes qui sont au milieu d'elle?	Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville; la détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville à cause des cinquante justes qui seront en elle?	Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?	si fuerint quinquaginta justi in civitate, peribunt simul ? et non parces loco illi propter quinquaginta justos, si fuerint in eo ?	ἐὰν ὦσιν πεντήκοντα δίκαιοι ἐν τῇ πόλει ἀπολεῖς αὐτούς οὐκ ἀνήσεις πάντα τὸν τόπον ἕνεκεν τῶν πεντήκοντα δικαίων ἐὰν ὦσιν ἐν αὐτῇ	אולי יש 18: 24 חמשים צדיקם בתוך העיר האף תספה ולא תשא למקום למען חמשים הצדיקם אשר בקרבה
25	Loin de vous d'agir de la sorte, de faire mourir le juste avec le coupable! Ainsi il en serait du juste comme du coupable! Loin de vous ! Celui qui juge toute la terre ne rendrait-il pas justice?"	Faire mourir le juste avec le méchant, en sorte qu'il en soit du juste comme du méchant, loin de toi cette manière d'agir! loin de toi! Celui qui juge toute la terre n'exercera-t-il pas la justice?	Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant! Loin de toi! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste?	That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?	Absit a te ut rem hanc facias, et occidas justum cum impio, fiatque justus sicut impius, non est hoc tuum : qui judicas omnem terram, nequaquam facies judicium hoc.	μηδαμῶς σὺ ποιήσεις ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο τοῦ ἀποκτεῖναι δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής μηδαμῶς ὁ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν οὐ ποιήσεις κρίσιν	חללה לך 18: 25 מעשת כדבר הזה להמית צדיק עם רשע והיה כצדיק כרשע חללה לך השפט כל הארץ לא יעשה משפט
26	Yahweh dit : " Si je trouve à Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville à cause d'eux. "	Et l'Éternel dit: Si je trouve dans Sodome cinquante justes au milieu de la ville, je pardonnerai à toute la ville, à cause d'eux.	Et l'Éternel dit: Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.	And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.	Dixitque Dominus ad eum : Si invenero Sodomis quinquaginta justos in medio civitatis, dimittam omni loco propter eos.	εἶπεν δὲ κύριος ἐὰν εὕρω ἐν Σοδομοις πεντήκοντα δικαίους ἐν τῇ πόλει ἀφήσω πάντα τὸν τόπον δι' αὐτούς	ויאמר יהוה 18: 26 אם אמצא בסדם חמשים צדיקם בתוך העיר ונשאתי לכל המקום בעבורם
27	Abraham reprit et dit: " Voilà que j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.	Abraham reprit, et dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui ne suis que poudre et cendre.	Et Abraham répondit et dit: Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.	And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD, which am but dust and ashes:	Respondensque Abraham, ait : Quia semel copi, loquar ad Dominum meum, cum sim pulvis et cinis.	καὶ ἀποκριθεὶς Αβρααμ εἶπεν νῦν ἠρξάμην λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐγὼ δὲ εἰμι γῆ καὶ σποδός	ויען אברהם 18: 27 ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני ואנכי עפר ואפר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Peut-être que des cinquante justes il en manquera cinq ; pour cinq hommes détruirez-vous toute la ville? " Il dit : " Je ne la détruirai pas, si j'en trouve quarante-cinq. "	Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq: pour cinq, détruiras-tu toute la ville? Et l'Éternel dit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq justes.	Peut-être en manquera-t-il cinq, des cinquante justes; détruiras-tu pour cinq toute la ville? Et il dit: Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq.	Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.	Quid si minus quinquaginta justis quinque fuerint ? delebis, propter quadraginta quinque, universam urbem ? Et ait : Non delebo, si invenero ibi quadraginta quinque.	ἐὰν δὲ ἐλαττονωθῶσιν οἱ πεντήκοντα δίκαιοι πέντε ἀπολεῖς ἕνεκεν τῶν πέντε πᾶσαν τὴν πόλιν καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τεσσαράκοντα πέντε	אולי יחסרון 18: 28 חמשים הצדיקם חמשה התשחית בחמשה את כל העיר ויאמר לא אשחית אם אמצא שם ארבעים וחמשה
29	Abraham continua encore à lui parler et dit : " Peut-être s'y trouvera-t-il quarante justes." Et il dit : " je ne le ferai pas, à cause de ces quarante. "	Abraham continua de lui parler, et dit: Peut-être s'y trouvera-t-il quarante justes. Et l'Éternel dit: Je ne ferai rien, à cause de ces quarante.	Et il continua encore de lui parler, et dit: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne le ferai pas, à cause des quarante.	And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.	Rursumque locutus est ad eum : Sin autem quadraginta ibi inventi fuerint, quid facies ? Ait : Non percutiam propter quadraginta.	καὶ προσέθηκεν ἔτι λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τεσσαράκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν τεσσαράκοντα	ויסף עוד 18: 29 לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים ויאמר לא אעשה בעבור הארבעים
30	Abraham dit : " Que le Seigneur veuille ne pas s'irriter, si je parle ! Peut-être s'en trouvera-t-il trente. " Et il dit : " je ne le ferai pas, si j'en trouve trente. "	Abraham dit: Que le Seigneur ne s'irrite point, et je parlerai. Peut-être s'y trouvera-t-il trente justes. Et l'Éternel dit: Je ne ferai rien, si j'y trouve trente justes.	Et il dit: Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai: Peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente.	And he said unto him, Oh let not the LORD be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.	Ne quæso, inquit, indigneris, Domine, si loquar : quid si ibi inventi fuerint triginta ? Respondit : Non faciam, si invenero ibi triginta.	καὶ εἶπεν μή τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα	ויאמר אל נא 18: 30 יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון שם שלשים ויאמר לא אעשה אם אמצא שם שלשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Abraham dit : " Voilà que j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il vingt. " Et il dit : " A cause de ces vingt, je ne la détruirai pas. "	Abraham dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'y trouvera-t-il vingt justes. Et l'Éternel dit: Je ne la détruirai point, à cause de ces vingt.	Et il dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur: Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai pas, à cause des vingt.	And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the LORD: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.	Quia semel, ait, copi loquar ad Dominum meum : quid si ibi inventi fuerint viginti ? Ait : Non interficiam propter viginti.	καὶ εἶπεν ἐπειδὴ ἔχω λαλῆσαι πρὸς τὸν κύριον ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι	18: 31 ויאמר הנה נא הואלתי לדבר אל אדני אולי ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית בעבור העשרים
32	Abraham dit : "Que le Seigneur veuille ne pas s'irriter, et je ne parlerai plus que cette fois : Peut-être s'en trouvera-t-il dix. " Et il dit : " A cause de ces dix, je ne la détruirai point. "	Abraham dit: Que le Seigneur ne s'irrite point, et je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'y trouvera-t-il dix justes. Et l'Éternel dit: Je ne la détruirai point, à cause de ces dix justes.	Et il dit: Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois: Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai pas, à cause des dix.	And he said, Oh let not the LORD be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.	Obsecro, inquit, ne irascaris, Domine, si loquar adhuc semel : quid si inventi fuerint ibi decem ? Et dixit : Non delebo propter decem.	καὶ εἶπεν μή τι κύριε ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ ἐὰν δὲ εὑρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα καὶ εἶπεν οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα	18: 32 ויאמר אל נא יחר לאדני ואדברה אך הפעם אולי ימצאון שם עשרה ויאמר לא אשחית בעבור העשרה
33	Yahweh s'en alla, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham, et Abraham retourna chez lui.	L'Éternel s'en alla lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna dans sa demeure.	Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham; et Abraham s'en retourna en son lieu.	And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.	Abiitque Dominus, postquam cessavit loqui ad Abraham : et ille reversus est in locum suum.	ἀπῆλθεν δὲ κύριος ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβρααμ καὶ Αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	18: 33 וילך יהוה כאשר כלה לדבר אל אברהם ואברהם שב למקמו

Chapitre 19

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les deux anges arrivèrent à Sodome le soir, et Lot était assis à la porte de Sodome. En les voyant, Lot se leva pour aller au-devant d'eux et il se prosterna le visage contre terre, et il dit :	Les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir; et Lot était assis à la porte de Sodome. Quand Lot les vit, il se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre.	Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre;	And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;	Veneruntque duo angeli Sodomam vespere, et sedente Lot in foribus civitatis. Qui cum vidisset eos, surrexit, et ivit obviam eis : adoravitque pronus in terram,	ηλθον δὲ οἱ δύο ἀγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας Λωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων ἰδὼν δὲ Λωτ ἐξανέστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν	ויבאו שני 19: 1 המלאכים סדמה בערב ולוט ישב בשער סדם וירא לוט ויקם לקראתם וישתחו אפים ארצה
2	" Voici, mes seigneurs, entrez, je vous prie, chez votre serviteur pour y passer la nuit; lavez vos pieds ; vous vous lèverez de bon matin et vous poursuivrez votre route. " Ils répondirent : " Non, nous passerons la nuit sur la place. "	Puis il dit: Voici, mes seigneurs, entrez, je vous prie, dans la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit; lavez-vous les pieds; vous vous lèverez de bon matin, et vous poursuivrez votre route. Non, répondirent-ils, nous passerons la nuit dans la rue.	et il dit: Voici, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds; et vous vous lèverez le matin, et vous irez votre chemin. Et ils dirent: Non, mais nous passerons la nuit sur la place.	And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.	et dixit : Obsecro, domini, declinate in domum pueri vestri, et manete ibi : lavate pedes vestros, et mane proficiscemini in viam vestram. Qui dixerunt : Minime, sed in platea manebimus.	καὶ εἶπεν ἰδού κύριοι ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν εἶπαν δέ οὐχί ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν	והלכתם [v] לדרככם ויאמרו לא כי ברחוב נלין ויאמר הנה נא 19: 2 אדני סורו נא אל בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם והשכמתם
3	Mais Lot leur fit tant d'instances qu'ils vinrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un festin et fit cuire des pains sans levain ; et ils mangèrent.	Mais Lot les pressa tellement qu'ils vinrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Il leur donna un festin, et fit cuire des pains sans levain. Et ils mangèrent.	Et il les pressa beaucoup, et ils se détournèrent pour aller chez lui, et entrèrent dans sa maison; et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.	And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.	Compulit illos oppido ut diverterent ad eum : ingressisque domum illius fecit convivium, et coxit azyma, et comederunt.	καὶ κατεβιάζετο αὐτούς καὶ ἐξέκλιναν πρὸς αὐτὸν καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς πότον καὶ ἀζύμους ἔπεψεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον	ויפצר בם מאד 19: 3 ויסרו אליו ויבאו אל ביתו ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards, le peuple entier, de tous les bouts de la ville.	Ils n'étaient pas encore couchés que les gens de la ville, les gens de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards; toute la population était accourue.	Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous les bouts de la ville.	But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:	Prius autem quam irent cubitum, viri civitatis vallaverunt domum a puero usque ad senem, omnis populus simul.	πρὸ τοῦ κοιμηθῆναι καὶ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως οἱ Σοδομῖται περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν ἀπὸ νεανίσκου ἕως πρεσβυτέρου ἅπας ὁ λαὸς ἅμα	19: 4 טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על הבית מנער ועד זקן כל העם מקצה
5	Ils appelèrent Lot et lui dirent : " Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions. "	Ils appelèrent Lot, et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, pour que nous les connaissions.	Et ils appelèrent Lot, et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions.	And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.	Vocaveruntque Lot, et dixerunt ei : Ubi sunt viri qui introierunt ad te nocte ? educ illos huc, ut cognoscamus eos.	καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς	19: 5 ויקראו אל לוט ויאמרו לו איה האנשים אשר באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם
6	Lot s'avança vers eux à l'entrée de la maison et, ayant fermé la porte derrière lui, il dit " Non, mes frères, je vous en prie, ne faites pas le mal"	Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison, et ferma la porte derrière lui.	Et Lot sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui;	And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,	Egressus ad eos Lot, post tergum occludens ostium, ait :	ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον τὴν δὲ θύραν προσέωξεν ὀπίσω αὐτοῦ	19: 6 ויצא אלהם לוט הפתחה והדלת סגר אחריו
7	Voici, j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; laissez-moi vous les amener, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira.	Et il dit: Mes frères, je vous prie, ne faites pas le mal!	et il dit: Je vous prie, mes frères, ne faites pas ce mal.	And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.	Nolite, quæso, fratres mei, nolite malum hoc facere.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς μηδαμῶς ἀδελφοί μὴ πονηρεύσησθε	19: 7 ויאמר אל נא אחי תרעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais ne faites rien à ces hommes, car c'est pour cela qu'ils sont venus s'abriter sous mon toit. "	Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme; je vous les amènerai dehors, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Seulement, ne faites rien à ces hommes puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.	Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plaira. Seulement, à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.	Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.	Habeo duas filias, quæ necdum cognoverunt virum : educam eas ad vos, et abutimini eis sicut vobis placuerit, dummodo viris istis nihil mali faciatis, quia ingressi sunt sub umbra culminis mei.	εἰσὶν δέ μοι δύο θυγατέρες αἳ οὐκ ἐγνωσαν ἄνδρα ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς καὶ χρήσασθε αὐταῖς καθὰ ἂν ἀρέσκῃ ὑμῖν μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἀδικον οὗ εἵνεκεν εἰσῆλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου	הנה נא לי שתי בנות אשר לא ידעו איש אוציאה נא אתהן אליכם ועשו להן כטוב בעיניכם רק לאנשים האל אל תעשו דבר כי על כן באו בצל קרתי 19: 8
9	Ils répondirent : " Ote-toi de là ! " Et ils ajoutèrent : " Cet individu est venu comme étranger, et il fait le juge ! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux." Et, repoussant Lot avec violence, ils s'avancèrent pour briser la porte.	Ils dirent: Retire-toi! Ils dirent encore: Celui-ci est venu comme étranger, et il veut faire le juge! Eh bien, nous te ferons pis qu'à eux. Et, pressant Lot avec violence, ils s'avancèrent pour briser la porte.	Et ils dirent: Retire-toi! Et ils dirent: Cet individu est venu pour séjourner ici, et il veut faire le juge! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient beaucoup Lot, et s'approchèrent pour briser la porte.	And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.	At illi dixerunt : Recede illuc. Et rursus : Ingressus es, inquiunt, ut advena ; numquid ut judices ? te ergo ipsum magis quam hos affligemus. Vimque faciebant Lot vehementissime : jamque prope erat ut effringerent fores.	εἶπαν δέ ἀπόστα ἐκεῖ εἷς ἦλθες παροικεῖν μὴ καὶ κρίσιν κρίνειν νῦν οὖν σὲ κακώσομεν μᾶλλον ἢ ἐκείνους καὶ παρεβιάζοντο τὸν ἄνδρα τὸν Λωτ σφόδρα καὶ ἤγγισαν συντρῖψαι τὴν θύραν	ויאמרו גש הלאה ויאמרו האחד בא לגור וישפט שפוט עתה נרע לך מהם ויפצרו באיש בלוט מאד ויגשו לשבר הדלת 19: 9
10	Les deux hommes étendirent la main et, ayant retiré Lot vers eux dans la maison, ils fermèrent la porte.	Les hommes étendirent la main, firent rentrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.	Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.	But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.	Et ecce miserunt manum viri, et introduxerunt ad se Lot, clauseruntque ostium :	ἐκτείναντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰς χεῖρας εἰσεσπάσαντο τὸν Λωτ πρὸς ἑαυτοὺς εἰς τὸν οἶκον καὶ τὴν θύραν τοῦ οἴκου ἀπέκλεισαν	וישלחו האנשים את ידם ויביאו את לוט אליהם הביתה ואת הדלת סגרו 19: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et ils frappèrent d'aveuglement les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et ceux-ci se fatiguèrent inutilement à chercher la porte.	Et ils frappèrent d'aveuglement les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se donnèrent une peine inutile pour trouver la porte.	Et ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.	And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.	et eos, qui foris erant, percusserunt cæcitate a minimo usque ad maximum, ita ut ostium invenire non possent.	τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν	ואת האנשים 19: 11 אשר פתח הבית הכו בסנורים מקטן ועד גדול וילאו למצא הפתח
12	Les deux hommes dirent à Lot : " Qui as-tu encore ici ? Gendres, fils et filles, et qui que ce soit que tu aies dans la ville, fais-les sortir de ce lieu.	Les hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendres, fils et filles, et tout ce qui t'appartient dans la ville, fais-les sortir de ce lieu.	Et les hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu;	And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:	Dixerunt autem ad Lot : Habes hic quempiam tuorum ? generum, aut filios, aut filias, omnes, qui tui sunt, educ de urbe hac :	εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ ἔστιν τίς σοι ὧδε γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες ἢ εἴ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου	ויאמרו 19: 12 האנשים אל לוט עד מי לך פה חתן ובניך ובנתיך וכל אשר לך בעיר הוצא מן המקום
13	Car nous allons détruire ce lieu, parce qu'un grand cri s'est élevé de ses habitants devant Yahweh, et que Yahweh nous a envoyés pour le détruire. "	Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri contre ses habitants est grand devant l'Éternel. L'Éternel nous a envoyés pour le détruire.	car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.	For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.	delebimus enim locum istum, eo quod increverit clamor eorum coram Domino, qui misit nos ut perdamus illos.	ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τοῦτον ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρῖψαι αὐτήν	כי משחתים 19: 13 אנחנו את המקום הזה כי גדלה צעקתם את פני יהוה וישלחנו יהוה לשחתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Lot sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles: " Levez-vous, leur dit-il, sortez de ce lieu, car Yahweh va détruire la ville. " Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.	Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles: Levez-vous, dit-il, sortez de ce lieu; car l'Éternel va détruire la ville. Mais, aux yeux de ses gendres, il parut plaisanter.	Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit: Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.	And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.	Egressus itaque Lot, locutus est ad generos suos qui accepturi erant filias ejus, et dixit : Surgite, egredimini de loco isto : quia delebit Dominus civitatem hanc. Et visus est eis quasi ludens loqui.\	ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ	19: 14 ויצא לוט וידבר אל חתניו לקחי בנתיו ויאמר קומו צאו מן המקום הזה כי משחית יהוה את העיר ויהי כמצחק בעיני חתניו
15	Dès l'aube du jour, les anges pressèrent Lot, en disant : " Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui sont ici, afin que tu ne périsses pas dans le châtiment de la ville. "	Dès l'aube du jour, les anges insistèrent auprès de Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans la ruine de la ville.	Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité de la ville.	And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.	Cumque esset mane, cogebant eum angeli, dicentes : Surge, tolle uxorem tuam, et duas filias quas habes : ne et tu pariter pereas in scelere civitatis.	ἡνίκα δὲ ὀρθρος ἐγίνετο ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες ἀναστὰς λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου ἃς ἔχεις καὶ ἔξελθε ἵνα μὴ συναπόλῃ ταῖς ἀνομίαις τῆς πόλεως	19: 15 וכמו השחר עלה ויאיצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את אשתך ואת שתי בנתיך הנמצאת פן תספה בעון העיר
16	Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car Yahweh voulait l'épargner ; ils l'emmenèrent et le mirent hors de la ville.	Et comme il tardait, les hommes le saisirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, car l'Éternel voulait l'épargner; ils l'emmenèrent, et le laissèrent hors de la ville.	Et il tardait; et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui; et ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville.	And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.	Dissimulante illo, apprehenderunt manum ejus, et manum uxoris, ac duarum filiarum ejus, eo quod parceret Dominus illi.	καὶ ἐταράχθησαν καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ τῆς χειρὸς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ	19: 16 ויתמהמה ויחזקו האנשים בידו וביד אשתו וביד שתי בנתיו בחמלת יהוה עליו ויצאהו וינחהו מחוץ לעיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Lorsqu'ils les eurent fait sortir, l'un des anges dit : " Sauve-toi, sur ta vie. Ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête nulle part dans la Plaine ; sauve-toi à la montagne, de peur que tu ne périsses. "	Après les avoir fait sortir, l'un d'eux dit: Sauve-toi, pour ta vie; ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses.	Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, qu'il dit: Sauve-toi, pour ta vie! ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses.	And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.	Eduxeruntque eum, et posuerunt extra civitatem : ibique locuti sunt ad eum, dicentes : Salva animam tuam : noli respicere post tergum, nec stes in omni circa regione : sed in monte salvum te fac, ne et tu simul pereas.	καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω καὶ εἶπαν σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχήν μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῇς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ εἰς τὸ ὄρος σώζου μήποτε συμπαραλημφθῇς	ויהי כהוציאם 19: 17 אתם החוצה ויאמר המלט על נפשך אל תביט אחריך ואל תעמד בכל הככר ההרה המלט פן תספה
18	Lot leur dit: " Non, Seigneur. Voici votre serviteur a trouvé grâce à vos yeux,	Lot leur dit: Oh! non, Seigneur!	Et Lot leur dit: Non, Seigneur, je te prie!	And Lot said unto them, Oh, not so, my LORD:	Dixitque Lot ad eos : Quæso, domine mi,	εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτούς δέομαι κύριε	ויאמר לוט 19: 18 אלהם אל נא אדני
19	et vous avez fait un grand acte de bonté à mon égard en me conservant la vie ; mais je ne puis me sauver à la montagne, sans risquer d'être atteint par la destruction et de périr.	Voici, j'ai trouvé grâce à tes yeux, et tu as montré la grandeur de ta miséricorde à mon égard, en me conservant la vie; mais je ne puis me sauver à la montagne, avant que le désastre m'atteigne, et je périrai.	Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande; et je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.	Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast showed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:	quia invenit servus tuus gratiam coram te, et magnificasti misericordiam tuam quam fecisti mecum, ut salvares animam meam, nec possum in monte salvari, ne forte apprehendat me malum, et moriar :	ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ τοῦ ζῆν τὴν ψυχήν μου ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω	הנה נא מצא 19: 19 עבדך חן בעיניך ותגדל חסדך אשר עשית עמדי להחיות את נפשי ואנכי לא אוכל להמלט ההרה פן תדבקני הרעה ומתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Voyez, cette ville est assez proche pour m'y réfugier, et elle est peu de chose ; permettez que je m'y sauve, - n'est-elle pas petite? - et que je vive. "	Voici, cette ville est assez proche pour que je m'y réfugie, et elle est petite. Oh! que je puisse m'y sauver,... n'est-elle pas petite?... et que mon âme vive!	Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite?), et mon âme vivra.	Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.	est civitas hæc juxta, ad quam possum fugere, parva, et salvabor in ea : numquid non modica est, et vivet anima mea ?	ἰδοὺ ἡ πόλις αὕτη ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ ἡ ἐστιν μικρά ἐκεῖ σωθήσομαι οὐ μικρά ἐστιν καὶ ζήσεται ἡ ψυχή μου	הנה נא העיר 19: 20 הזאת קרבה לנוס שמה והיא מצער אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי
21	Il lui dit: "Voici, je t'accorde encore cette grâce, de ne pas détruire la ville dont tu parles.	Et il lui dit: Voici, je t'accorde encore cette grâce, et je ne détruirai pas la ville dont tu parles.	Et il lui dit: Voici, j'ai accueilli ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.	And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.	Dixitque ad eum : Ecce etiam in hoc suscepi preces tuas, ut non subvertam urbem pro qua locutus es.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ καταστρέψαι τὴν πόλιν περὶ ἧς ἐλάλησας	ויאמר אליו 19: 21 הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה לבלתי הפכי את העיר אשר דברת
22	Hâte-toi de t'y sauver, car je ne puis rien faire que tu n'y sois arrivé. " C'est pour cela qu'on a donné à cette ville le nom de Ségor.	Hâte-toi de t'y réfugier, car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois arrivé. C'est pour cela que l'on a donné à cette ville le nom de Tsoar.	Hâte-toi de te sauver là; car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la ville Tsoar.	Haste thee, escape thither; for I cannot do anything till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.	Festina, et salvare ibi : quia non potero facere quidquam donec ingrediaris illuc. Idcirco vocatum est nomen urbis illius Segor.	σπεῦσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγωρ	מהר המלט 19: 22 שמה כי לא אוכל לעשות דבר עד באך שמה על כן קרא שם העיר צוער
23	Le soleil se leva sur la terre, et Lot arriva à Ségor.	Le soleil se levait sur la terre, lorsque Lot entra dans Tsoar.	Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.	The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.	Sol egressus est super terram, et Lot ingressus est Segor.	ὁ ἡλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγωρ	השמש יצא 19: 23 על הארץ ולוט בא צערה
24	Alors Yahweh fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu d'auprès de Yahweh, du ciel.	Alors l'Éternel fit pleuvoir du ciel sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de par l'Éternel.	Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel;	Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;	Igitur Dominus pluit super Sodomam et Gomorrham sulphur et ignem a Domino de cælo :	καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ	ויהוה המטיר 19: 24 על סדם ועל עמרה גפרית ואש מאת יהוה מן השמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il détruisit ces villes et toute la Plaine, et tous les habitants des villes et les plantes de la terre.	Il détruisit ces villes, toute la plaine et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.	et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.	And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.	et subvertit civitates has, et omnem circa regionem, universos habitatores urbium, et cuncta terræ virentia.	καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς	ויהפך את 19: 25 הערים האל ואת כל הככר ואת כל ישבי הערים וצמח האדמה
26	La femme de Lot regarda en arrière et devint une colonne de sel.	La femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.	Et la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.	But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.	Respiciensque uxor ejus post se, versa est in statuam salis.	καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἁλός	ותבט אשתו 19: 26 מאחריו ותהי נציב מלח
27	Abraham se leva de bon matin et se rendit au lieu où il s'était tenu devant Yahweh.	Abraham se leva de bon matin, pour aller au lieu où il s'était tenu en présence de l'Éternel.	Et Abraham se leva de bon matin, et vint au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.	And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:	Abraham autem consurgens mane, ubi steterat prius cum Domino,	ὤρθρισεν δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ἐναντίον κυρίου	וישכם 19: 27 אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם את פני יהוה
28	Il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et sur toute l'étendue de la Plaine, et il vit monter de la terre une fumée, comme la fumée d'une fournaise.	Il porta ses regards du côté de Sodome et de Gomorrhe, et sur tout le territoire de la plaine; et voici, il vit s'élever de la terre une fumée, comme la fumée d'une fournaise.	Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.	And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.	intuitus est Sodomam et Gomorrham, et universam terram regionis illius : viditque ascendentem favillam de terra quasi fornacis fumum.	καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινεν φλὸξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου	וישקף על פני 19: 28 סדם ועמרה ועל כל פני ארץ הככר וירא והנה עלה קיטר הארץ כקיטר הכבשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Lorsque Dieu détruisit les villes de la Plaine, il se souvint d'Abraham, et il fit échapper Lot au bouleversement, lorsqu'il bouleversa les villes où Lot habitait.	Lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il se souvint d'Abraham; et il fit échapper Lot du milieu du désastre, par lequel il bouleversa les villes où Lot avait établi sa demeure.	Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot habitait.	And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.	Cum enim subverteret Deus civitates regionis illius, recordatus Abrahæ, liberavit Lot de subversione urbium in quibus habitaverat.\	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτρῖψαι κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Αβρααμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λωτ	ויהי בשחת 19: 29 אלהים את ערי הככר ויזכר אלהים את אברהם וישלח את לוט מתוך ההפכה בהפך את הערים אשר ישב בהן לוט
30	Lot monta de Ségor et s'établit à la montagne, ayant avec lui ses deux filles, car il craignait de rester à Ségor; et il habitait dans une caverne avec ses deux filles.	Lot quitta Tsoar pour la hauteur, et se fixa sur la montagne, avec ses deux filles, car il craignait de rester à Tsoar. Il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.	Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui; car il eut peur d'habiter dans Tsoar; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.	And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.	Ascenditque Lot de Segor, et mansit in monte, duæ quoque filiæ ejus cum eo (timuerat enim manere in Segor) et mansit in spelunca ipse, et duæ filiæ ejus cum eo.	ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγωρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγωρ καὶ ᾤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ αὐτὸς καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	ויעל לוט 19: 30 מצוער וישב בהר ושתי בנתיו עמו כי ירא לשבת בצוער וישב במערה הוא ושתי בנתיו
31	L'aînée dit à la plus jeune : " Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme dans le pays pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays.	L'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux; et il n'y a point d'homme dans la contrée, pour venir vers nous, selon l'usage de tous les pays.	Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre.	And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:	Dixitque major ad minorem : Pater noster senex est, et nullus virorum remansit in terra, qui possit ingredi ad nos juxta morem universæ terræ.	εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος καὶ οὐδεὶς ἐστιν ἐπὶ τῆς γῆς ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς ὡς καθήκει πάσῃ τῇ γῇ	ותאמר 19: 31 הבכירה אל הצעירה אבינו זקן ואיש אין בארץ לבוא עלינו כדרך כל הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Viens, faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions de notre père une postérité. "	Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.	Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions une semence de notre père.	Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.	Veni, inebriemus eum vino, dormiamusque cum eo, ut servare possimus ex patre nostro semen.	δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα	לכה נשקה 19: 32 את אבינו יין ונשכבה עמו ונחיה מאבינו זרע
33	Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée alla coucher avec son père, et il ne s'aperçut ni du coucher de sa fille ni de son lever.	Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée alla coucher avec son père: il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.	Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint et coucha avec son père; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.	And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.	Dederunt itaque patri suo bibere vinum nocte illa. Et ingressa est major, dormivitque cum patre ; at ille non sensit, nec quando accubuit filia, nec quando surrexit.	ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι	ותשקין את 19: 33 אביהן יין בלילה הוא ותבא הבכירה ותשכב את אביה ולא ידע בשכבה ובקומה[4]
34	Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune : " Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va coucher avec lui afin que nous conservions de notre père une postérité ".	Le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit dernière avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va coucher avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.	Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit; et va, couche avec lui, et nous conserverons une semence de notre père.	And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.	Altera quoque die dixit major ad minorem : Ecce dormivi heri cum patre meo, demus ei bibere vinum etiam hac nocte, et dormies cum eo, ut salvemus semen de patre nostro.	ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέραν ἰδοὺ ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα	ויהי ממחרת 19: 34 ותאמר הבכירה אל הצעירה הן שכבתי אמש את אבי נשקנו יין גם הלילה ובאי שכבי עמו ונחיה מאבינו זרע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Cette nuit-là encore elles firent boire du vin à leur père, et la cadette alla se coucher auprès de lui, et il ne s'aperçut ni de son coucher ni de son lever.	Elles firent boire du vin à leur père encore cette nuit-là; et la cadette alla coucher avec lui: il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.	Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi; et la plus jeune se leva, et coucha avec lui; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.	And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.	Dederunt etiam et illa nocte patri suo bibere vinum, ingressaque minor filia, dormivit cum eo : et ne tunc quidem sensit quando concubuerit, vel quando illa surrexerit.	ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι	ותשקין גם 19: 35 בלילה ההוא את אביהן יין ותקם הצעירה ותשכב עמו ולא ידע בשכבה ובקמה
36	Les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.	Les deux filles de Lot devinrent enceintes de leur père.	Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.	Thus were both the daughters of Lot with child by their father.	Conceperunt ergo duæ filiæ Lot de patre suo.	καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν	ותהרין שתי 19: 36 בנות לוט מאביהן
37	L'aînée mit au monde un fils, qu'elle nomma Moab : c'est le père des Moabites, qui existent jusqu'à ce jour.	L'aînée enfanta un fils, qu'elle appela du nom de Moab: c'est le père des Moabites, jusqu'à ce jour.	Et l'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab: lui, est le père de Moab, jusqu'à ce jour.	And the first born bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.	Peperitque major filium, et vocavit nomen ejus Moab : ipse est pater Moabitarum usque in præsentem diem.	καὶ ἐτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα ἐκ τοῦ πατρός μου οὗτος πατὴρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ותלד הבכירה 19: 37 בן ותקרא שמו מואב הוא אבי מואב עד היום
38	La cadette eut aussi un fils, qu'elle nomma Ben-Ammi : c'est le père des fils d'Ammon, qui existent jusqu'à ce jour.	La plus jeune enfanta aussi un fils, qu'elle appela du nom de Ben Ammi: c'est le père des Ammonites, jusqu'à ce jour.	Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi: lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.	And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.	Minor quoque peperit filium, et vocavit nomen ejus Ammon, id est, Filius populi mei : ipse est pater Ammonitarum usque hodie.	ἐτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου οὗτος πατὴρ Αμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	והצעירה גם 19: 38 הוא ילדה בן ותקרא שמו בן עמי הוא אבי בני עמון עד היום ס

Chapitre 20

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Abraham partit de là pour la contrée du Midi ; il s'établit entre Cadès et Sur,	Abraham partit de là pour la contrée du midi; il s'établit entre Kadès et Schur, et fit un séjour à Guérar.	Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guérar.	And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.	Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades et Sur : et peregrinatus est in Geraris.	καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Αβρααμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ᾤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρῴκησεν ἐν Γεραροις	ויסע משם 20: 1 אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ויגר בגרר
2	et fit un séjour à Gérare. Abraham disait de Sara, sa femme : " C'est ma soeur. " Abimélech, roi de Gérare, envoya prendre Sara.	Abraham disait de Sara, sa femme: C'est ma soeur. Abimélec, roi de Guérar, fit enlever Sara.	Et Abraham dit de Sara, sa femme: Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et prit Sara.	And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.	Dixitque de Sara uxore suo : Soror mea est. Misit ergo Abimelech rex Geraræ, et tulit eam.	εἶπεν δὲ Αβρααμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι ἀδελφή μού ἐστιν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μού ἐστιν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν ἀπέστειλεν δὲ Αβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν	ויאמר אברהם 20: 2 אל שרה אשתו אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויקח את שרה
3	Mais Dieu vint à Abimélech en songe pendant la nuit, et lui dit : " Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise: car elle a un mari. "	Alors Dieu apparut en songe à Abimélec pendant la nuit, et lui dit: Voici, tu vas mourir à cause de la femme que tu as enlevée, car elle a un mari.	Et Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un songe, et lui dit: Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.	But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.	Venit autem Deus ad Abimelech per somnium nocte, et ait illi : En morieris propter mulierem quam tulisti : habet enim virum.	καὶ εἰσῆλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν ἰδοὺ σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός ἧς ἔλαβες αὕτη δέ ἐστιν συνῳκηκυῖα ἀνδρί	ויבא אלהים 20: 3 אל אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנך מת על האשה אשר לקחת והוא בעלת בעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Or Abimélech ne s'était pas approché d'elle ; il répondit : " Seigneur, ferez-vous mourir des gens même innocents? Ne m'a-t-il pas dit : C'est ma sour?	Abimélec, qui ne s'était point approché d'elle, répondit: Seigneur, ferais-tu périr même une nation juste?	Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle; et il dit: Seigneur, feras-tu périr même une nation juste?	But Abimelech had not come near her: and he said, LORD, wilt thou slay also a righteous nation?	Abimelech vero non tetigerat eam, et ait : Domine, num gentem ignorantem et justam interficies ?	Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἡψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν κύριε ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς	20: 4 ואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גם צדיק תהרג
5	Et elle-même m'a dit aussi : C'est mon frère. C'est avec un coeur intègre et des mains pures que j'ai fait cela. "	Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma soeur? et elle-même n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? J'ai agi avec un coeur pur et avec des mains innocentes.	Ne m'a-t-il pas dit: Elle est ma sœur? Et elle-même m'a dit: Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains.	Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.	nonne ipse dixit mihi : Soror mea est : et ipsa ait : Frater meus est ? In simplicitate cordis mei, et munditia manuum mearum feci hoc.	οὐκ αὐτός μοι εἶπεν ἀδελφή μού ἐστιν καὶ αὐτή μοι εἶπεν ἀδελφός μού ἐστιν ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο	20: 5 הלא הוא אמר לי אחתי הוא והיא גם הוא אמרה אחי הוא בתם לבבי ובנקין כפי עשיתי זאת
6	Dieu lui dit en songe : " Moi aussi, je sais que c'est avec un coeur intègre que tu as agi ; aussi t'ai-je retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches.	Dieu lui dit en songe: Je sais que tu as agi avec un coeur pur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasse.	Et Dieu lui dit en songe: Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses.	And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.	Dixitque ad eum Deus : Et ego scio quod simplici corde feceris : et ideo custodivi te ne peccares in me, et non dimisi ut tangeres eam.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὑπνον κἀγὼ ἔγνων ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο καὶ ἐφεισάμην ἐγώ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφῆκά σε ἅψασθαι αὐτῆς	20: 6 ויאמר אליו האלהים בחלם גם אנכי ידעתי כי בתם לבבך עשית זאת ואחשך גם אנכי אותך מחטו לי על כן לא נתתיך לנגע אליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète; il priera pour toi, et tu vivras. Si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tous ceux qui t'appartiennent. "	Maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, il priera pour toi, et tu vivras. Mais, si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tout ce qui t'appartient.	Et maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.	Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.	Nunc ergo redde viro suo uxorem, quia propheta est : et orabit pro te, et vives : si autem nolueris reddere, scito quod morte morieris tu, et omnia quæ tua sunt.	νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ οὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως γνῶθι οὅτι ἀποθανῇ σὺ καὶ πάντα τὰ σά	ועתה השב 20: 7 אשת האיש כי נביא הוא ויתפלל בעדך וחיה ואם אינך משיב דע כי מות תמות אתה וכל אשר לך
8	Abimélech se leva de bon matin, appela tous ses serviteurs et leur rapporta toutes ces choses ; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur.	Abimélec se leva de bon matin, il appela tous ses serviteurs, et leur rapporta toutes ces choses; et ces gens furent saisis d'une grande frayeur.	Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles; et ces hommes eurent une grande peur.	Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.	Statimque de nocte consurgens Abimelech, vocavit omnes servos suos : et locutus est universa verba hæc in auribus eorum, timueruntque omnes viri valde.	καὶ ὠρθρισεν Αβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα	וישכם 20: 8 אבימלך בבקר ויקרא לכל עבדיו וידבר את כל הדברים האלה באזניהם וייראו האנשים מאד
9	Puis Abimélech appela Abraham et lui dit : " Qu'est-ce que tu nous as fait? En quoi ai-je manqué à ton égard, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as fait avec moi des choses qui ne se font pas. "	Abimélec appela aussi Abraham, et lui dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un si grand péché? Tu as commis à mon égard des actes qui ne doivent pas se commettre.	Et Abimélec appela Abraham, et lui dit: Que nous as-tu fait? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se doivent pas faire.	Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.	Vocavit autem Abimelech etiam Abraham, et dixit ei : Quid fecisti nobis ? quid peccavimus in te, quia induxisti super me et super regnum meum peccatum grande ? quæ non debuisti facere, fecisti nobis.	καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ οὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην ἔργον ὃ οὐδεὶς ποιήσει πεποίηκάς μοι	ויקרא אבימלך 20: 9 לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו ומה חטאתי לך כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Abimélech dit encore à Abraham : " A quoi as-tu pensé en agissant de la sorte? "	Et Abimélec dit à Abraham: Quelle intention avais-tu pour agir de la sorte?	Et Abimélec dit à Abraham: Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi?	And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?	Rursumque expostulans, ait : Quid vidisti, ut hoc faceres ?	εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο	ויאמר 20: 10 אבימלך אל אברהם מה ראית כי עשית את הדבר הזה
11	Abraham répondit : " je me disais : Il n'y a sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et l'on me tuera à cause de ma femme.	Abraham répondit: Je me disais qu'il n'y avait sans doute aucune crainte de Dieu dans ce pays, et que l'on me tuerait à cause de ma femme.	Et Abraham dit: C'est parce que je disais: Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme.	And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.	Respondit Abraham : Cogitavi mecum, dicens : Forsitan non est timor Dei in loco isto : et interficient me propter uxorem meam :	εἶπεν δὲ Αβρααμ εἶπα γάρ ἆρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου	ויאמר אברהם 20: 11 כי אמרתי רק אין יראת אלהים במקום הזה והרגוני על דבר אשתי
12	Et d'ailleurs elle est vraiment ma soeur; elle est fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.	De plus, il est vrai qu'elle est ma soeur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère; et elle est devenue ma femme.	Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.	And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.	alias autem et vere soror mea est, filia patris mei, et non filia matris meæ, et duxi eam in uxorem.	καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μού ἐστιν ἐκ πατρὸς ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα	וגם אמנה 20: 12 אחתי בת אבי הוא אך לא בת אמי ותהי לי לאשה
13	Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara : Voici la grâce que tu me feras : dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi: C'est mon frère. "	Lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je dis à Sara: Voici la grâce que tu me feras; dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère.	Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit: Voici la grâce que tu me feras: Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi: Il est mon frère.	And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.	Postquam autem eduxit me Deus de domo patris mei, dixi ad eam : Hanc misericordiam facies mecum : in omni loco, ad quem ingrediemur, dices quod frater tuus sim.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ εἶπα αὐτῇ ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν εἰσέλθωμεν ἐκεῖ εἰπὸν ἐμε οτι ἀδελφός μού ἐστιν	ויהי כאשר 20: 13 התעו אתי אלהים מבית אבי ואמר לה זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל המקום אשר נבוא שמה אמרי לי אחי הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors Abimélech prit des brebis et des boufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham ; et il lui rendit Sara, sa femme.	Abimélec prit des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham; et il lui rendit Sara, sa femme.	Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme;	And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.	Tulit igitur Abimelech oves et boves, et servos et ancillas, et dedit Abraham : reddiditque illi Saram uxorem suam,	ἐλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραχμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας καὶ ἔδωκεν τῷ Αβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ	ויקח אבימלך 20: 14 צאן ובקר ועבדים ושפחת ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו
15	Abimélech dit: "Voici, mon pays est devant toi ; habite où il te plaira. "	Abimélec dit: Voici, mon pays est devant toi; demeure où il te plaira.	et Abimélec dit: Voici, mon pays est devant toi; habite où il te plaira.	And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.	et ait : Terra coram vobis est, ubicumque tibi placuerit habita.	καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ ἰδοὺ ἡ γῆ μου ἐναντίον σου οὗ ἐὰν σοι ἀρέσκῃ κατοίκει	ויאמר 20: 15 אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב בעיניך שב
16	Et il dit à Sara : " je donne à ton frère mille pièces d'argent ; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi et pour tous; te voilà justifiée. "	Et il dit à Sara: Voici, je donne à ton frère mille pièces d'argent; cela te sera un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et auprès de tous tu seras justifiée.	Et à Sara il dit: Voici, j'ai donné mille pièces d'argent à ton frère; voici, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise.	And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.	Saræ autem dixit : Ecce mille argenteos dedi fratri tuo, hoc erit tibi in velamen oculorum ad omnes qui tecum sunt, et quocumque perrexeris : mementoque te deprehensam.	τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν ἰδοὺ δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ καὶ πάντα ἀλήθευσον	ולשרה אמר 20: 16 הנה נתתי אלף כסף לאחיך הנה הוא לך כסות עינים לכל אשר אתך ואת כל ונכחת
17	Abraham intercéda auprès de Dieu, et Dieu guérit Abimélech, sa femme et ses servantes, et ils eurent des enfants.	Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes; et elles purent enfanter.	Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants:	So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.	Orante autem Abraham, sanavit Deus Abimelech et uxorem, ancillasque ejus, et pepererunt :	προσηύξατο δὲ Αβρααμ πρὸς τὸν θεόν καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Αβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ καὶ ἔτεκον	ויתפלל 20: 17 אברהם אל האלהים וירפא אלהים את אבימלך ואת אשתו ואמהתיו וילדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Car Yahweh avait rendu tout sein stérile dans la maison d'Abimélech, à cause de Sara, femme d'Abraham.	Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.	car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.	For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.	concluserat enim Dominus omnem vulvam domus Abimelech propter Saram uxorem Abrahæ.	οὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἐξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ	כי עצר עצר 20: 18 יהוה בעד כל רחם לבית אבימלך על דבר שרה אשת אברהם ס

Chapitre 21

1	Yahweh visita Sara, comme il l'avait dit; Yahweh accomplit pour Sara ce qu'il avait promis.	L'Éternel se souvint de ce qu'il avait dit à Sara, et l'Éternel accomplit pour Sara ce qu'il avait promis.	Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé.	And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.	Visitavit autem Dominus Saram, sicut promiserat : et implevit quæ locutus est.	καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν καθὰ εἶπεν καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα καθὰ ἐλάλησεν	ויהוה פקד את 21: 1 שרה כאשר אמר ויעש יהוה לשרה כאשר דבר
2	Sara conçut et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au terme que Dieu lui avait marqué.	Sara devint enceinte, et elle enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.	Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.	For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.	Concepitque et peperit filium in senectute sua, tempore quo prædixerat ei Deus.	καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρόν καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος	ותהר ותלד 21: 2 שרה לאברהם בן לזקניו למועד אשר דבר אתו אלהים
3	Abraham donna au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, le nom d'Isaac.	Abraham donna le nom d'Isaac au fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté.	Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.	And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.	Vocavitque Abraham nomen filii sui, quem genuit ei Sara, Isaac :	καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα Ισαακ	ויקרא אברהם 21: 3 את שם בנו הנולד לו אשר ילדה לו שרה יצחק
4	Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours,	Abraham circoncit son fils Isaac, âgé de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.	Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.	And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.	et circumcidit eum octavo die, sicut præceperat ei Deus,	περιέτεμεν δὲ Αβρααμ τὸν Ισαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός	וימל אברהם 21: 4 את יצחק בנו בן שמנת ימים כאשר צוה אתו אלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	comme Dieu le lui avait ordonné.	Abraham était âgé de cent ans, à la naissance d'Isaac, son fils.	Et Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit.	And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.	cum centum esset annorum : hac quippe ætate patris, natus est Isaac.	Αβρααμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ	21: 5 ואברהם בן מאת שנה בהולד לו את יצחק בנו
6	Abraham avait cent ans à la naissance d'Isaac, son fils. Et Sara dit : " Dieu m'a donné de quoi rire ; quiconque l'apprendra rira à mon sujet. "	Et Sara dit: Dieu m'a fait un sujet de rire; quiconque l'apprendra rira de moi.	Et Sara dit: Dieu m'a donné lieu de rire; quiconque l'entendra rira avec moi.	And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.	Dixitque Sara : Risum fecit mihi Deus : quicumque audierit, corridebit mihi.	εἶπεν δὲ Σαρρα γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος ὃς γὰρ ἂν ἀκούσῃ συγχαρεῖταί μοι	21: 6 ותאמר שרה צחק עשה לי אלהים כל השמע יצחק לי
7	Elle ajouta " Qui eût dit à Abraham: Sara allaitera des enfants? Car j'ai donné un fils à sa vieillesse. "	Elle ajouta: Qui aurait dit à Abraham: Sara allaitera des enfants? Cependant je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.	Et elle dit: Qui eût dit à Abraham: Sara allaitera des fils? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.	And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.	Rursumque ait : Quis auditurus crederet Abraham quod Sara lactaret filium, quem peperit ei jam seni ?	καὶ εἶπεν τίς ἀναγγελεῖ τῷ Αβρααμ οτι θηλάζει παιδίον Σαρρα οτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γήρει μου	21: 7 ותאמר מי מלל לאברהם היניקה בנים שרה כי ילדתי בן לזקניו
8	L'enfant grandit, et on le sevra. Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.	L'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.	Et l'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.	And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.	Crevit igitur puer, et ablactatus est : fecitque Abraham grande convivium in die ablactationis ejus.\	καὶ ηὐξήθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη καὶ ἐποίησεν Αβρααμ δοχὴν μεγάλην ᾗ ἡμέρᾳ ἀπεγαλακτίσθη Ισαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ	21: 8 ויגדל הילד ויגמל ויעש אברהם משתה גדול ביום הגמל את יצחק
9	Sara vit le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham, qui riait,	Sara vit rire le fils qu'Agar, l'Égyptienne, avait enfanté à Abraham;	Et Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham;	And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.	Cumque vidisset Sara filium Agar Ægyptiæ ludentem cum Isaac filio suo, dixit ad Abraham :	ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἱὸν Αγαρ τῆς Αἰγυπτίας ὃς ἐγένετο τῷ Αβρααμ παίζοντα μετὰ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς	21: 9 ותרא שרה את בן הגר המצרית אשר ילדה לאברהם מצחק

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et elle dit à Abraham : " Chasse cette servante et son fils ; car le fils de cette servante ne doit pas hériter avec mon fils, avec Isaac. "	et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.	et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.	Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.	Ejice ancillam hanc, et filium ejus : non enim erit hæres filius ancillæ cum filio meo Isaac.	καὶ εἶπεν τῷ Αβρααμ ἔκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ισαακ	ותאמר 21: 10 לאברהם גרש האמה הזאת ואת בנה כי לא יירש בן האמה הזאת עם בני עם יצחק
11	Cette parole déplut beaucoup aux yeux d'Abraham, à cause de son fils Ismaël.	Cette parole déplut fort aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.	Et cela fut très mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.	And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.	Dure accepit hoc Abraham pro filio suo.	σκληρὸν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Αβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	וירע הדבר 21: 11 מאד בעיני אברהם על אודת בנו
12	Mais Dieu dit à Abraham : " Que cela ne déplaise pas à tes yeux, à cause de l'enfant et de ta servante; quoi que Sara te demande, consens-y, car c'est d'Isaac que naîtra la postérité qui portera ton nom.	Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne déplaise pas à tes yeux, à cause de l'enfant et de ta servante. Accorde à Sara tout ce qu'elle te demandera; car c'est d'Isaac que sortira une postérité qui te sera propre.	Et Dieu dit à Abraham: Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix; car en Isaac te sera appelée une semence.	And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.	Cui dixit Deus : Non tibi videatur asperum super puero, et super ancilla tua : omnia quæ dixerit tibi Sara, audi vocem ejus : quia in Isaac vocabitur tibi semen.	εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ μὴ σκληρὸν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃ σοι Σαρρα ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς ὅτι ἐν Ισαακ κληθήσεταί σοι σπέρμα	ויאמר אלהים 21: 12 אל אברהם אל ירע בעיניך על הנער ועל אמתך כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה כי ביצחק יקרא לך זרע
13	Néanmoins du fils de la servante je ferai aussi une nation, parce qu'il est né de toi. "	Je ferai aussi une nation du fils de ta servante; car il est ta postérité.	Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta semence.	And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.	Sed et filium ancillæ faciam in gentem magnam, quia semen tuum est.	καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν	וגם את בן 21: 13 האמה לגוי אשימנו כי זרעך הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Abraham s'étant levé de bon matin, prit du pain et une outre d'eau, les donna à Agar et les mit sur son épaule ; il lui remit aussi l'enfant, et il la renvoya.	Abraham se leva de bon matin; il prit du pain et une outre d'eau, qu'il donna à Agar et plaça sur son épaule; il lui remit aussi l'enfant, et la renvoya. Elle s'en alla, et s'égara dans le désert de Beer Schéba.	Et Abraham se leva de bon matin, et il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule, et il lui donna l'enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le désert de Beër-Shéba.	And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.	Surrexit itaque Abraham mane, et tollens panem et utrem aquæ, imposuit scapulæ ejus, tradiditque puerum, et dimisit eam. Quæ cum abiisset, errabat in solitudine Bersabee.	ἀνέστη δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἔδωκεν Αγαρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου	וישכם 21: 14 אברהם בבקר ויקח לחם וחמת מים ויתן אל הגר שם על שכמה ואת הילד וישלחה ותלך ותתע במדבר באר שבע
15	Elle s'en alla, errant dans le désert de Bersabée.	Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle laissa l'enfant sous un des arbrisseaux,	Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux,	And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.	Cumque consumpta esset aqua in utre, abjecit puerum subter unam arborum, quæ ibi erant.	ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης	ויכלו המים 21: 15 מן החמת ותשלך את הילד תחת אחד השיחם
16	Quand l'eau qui était dans l'outre fut épuisée, elle jeta l'enfant sous l'un des arbrisseaux, et elle s'en alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc ; car elle disait : " je ne veux pas voir mourir l'enfant. "	et alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir mon enfant! Elle s'assit donc vis-à-vis de lui, éleva la voix et pleura.	et s'en alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et pleura.	And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bow shot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.	Et abiit, seditque e regione procul quantum potest arcus jacere : dixit enim : Non videbo morientem puerum : et sedens contra, levavit vocem suam et flevit.	ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν εἶπεν γὰρ οὐ μὴ ἴδω τὸν θάνατον τοῦ παιδίου μου καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ ἀναβοῆσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν	ותלך ותשב 21: 16 לה מנגד הרחק כמטחוי קשת כי אמרה אל אראה במות הילד ותשב מנגד ותשא את קלה ותבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Elle s'assit donc vis-à-vis, éleva la voix et pleura. Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, en disant " Qu'as-tu Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, dans le lieu où il est.	Dieu entendit la voix de l'enfant; et l'ange de Dieu appela du ciel Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant dans le lieu où il est.	Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.	And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.	Exaudivit autem Deus vocem pueri : vocavitque angelus Dei Agar de cælo, dicens : Quid agis Agar ? noli timere : exaudivit enim Deus vocem pueri de loco in quo est.	εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστιν Αγαρ μὴ φοβοῦ ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐστιν	וישמע אלהים 21: 17 את קול הנער ויקרא מלאך אלהים אל הגר מן השמים ויאמר לה מה לך הגר אל תיראי כי שמע אלהים אל קול הנער באשר הוא שם
18	Lève-toi, relève l'enfant, prends-le par la main, car je ferai de lui une grande nation. "	Lève-toi, prends l'enfant, saisis-le de ta main; car je ferai de lui une grande nation.	Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main; car je le ferai devenir une grande nation.	Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.	Surge, tolle puerum, et tene manum illius : quia in gentem magnam faciam eum.	ἀνάστηθι λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί σου αὐτό εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν	קומי שאי את 21: 18 הנער והחזיקי את ידך בו כי לגוי גדול אשימנו
19	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau ; elle alla remplir l'outre d'eau et donna à boire à l'enfant.	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; elle alla remplir d'eau l'outre, et donna à boire à l'enfant.	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.	And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.	Aperuitque oculos ejus Deus : quæ videns puteum aquæ, abiit, et implevit utrem, deditque puero bibere.	καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔπλησεν τὸν ἀσκὸν ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον	ויפקח אלהים 21: 19 את עיניה ותרא באר מים ותלך ותמלא את החמת מים ותשק את הנער
20	Dieu fut avec l'enfant, et il grandit ; il habita dans le désert et devint un tireur d'arc.	Dieu fut avec l'enfant, qui grandit, habita dans le désert, et devint tireur d'arc.	Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert et devint tireur d'arc.	And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.	Et fuit cum eo : qui crevit, et moratus est in solitudine, factusque est juvenis sagittarius.	καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου καὶ ηὐξήθη καὶ κατῴκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐγένετο δὲ τοξότης	ויהי אלהים 21: 20 את הנער ויגדל וישב במדבר ויהי רבה קשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il habitait dans le désert de Pharan, et sa mère prit pour lui une femme du pays d'Égypte.	Il habita dans le désert de Paran, et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.	Et il habita dans le désert de Paran; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.	And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.	Habitavitque in deserto Pharan, et accepit illi mater sua uxorem de terra Ægypti.\	καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου	וישב במדבר פארן ותקח לו אמו אשה מארץ מצרים פ 21: 21
22	En ce temps-là, Abimélech, accompagné de Phicol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham :	En ce temps-là, Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.	Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant: Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.	And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:	Eodem tempore dixit Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, ad Abraham : Deus tecum est in universis quæ agis.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Αβρααμ λέγων ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς	ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר צבאו אל אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר אתה עשה 21: 22
23	" Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais. Jure-moi donc ici, par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, mais que tu auras pour moi et pour ce pays où tu séjournes la même bienveillance dont j'ai usé envers toi. " Abraham dit : " je le jurerai. "	Jure-moi maintenant ici, par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni mes petits-enfants, et que tu auras pour moi et le pays où tu séjournes la même bienveillance que j'ai eue pour toi.	Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants: selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.	Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.	Jura ergo per Deum, ne noceas mihi, et posteris meis, stirpique meæ : sed juxta misericordiam, quam feci tibi, facies mihi, et terræ in qua versatus es advena.	νῦν οὖν ὄμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσειν με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῇ γῇ ᾗ σὺ παρῴκησας ἐν αὐτῇ	ועתה השבעה לי באלהים הנה אם תשקר לי ולניני ולנכדי כחסד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי ועם הארץ אשר גרתה בה 21: 23
24	Mais Abraham fit des reproches à Abimélech au sujet d'un puits d'eau	Abraham dit: Je le jurerai.	Et Abraham dit: Je le jurerai.	And Abraham said, I will swear.	Dixitque Abraham : Ego jurabo.	καὶ εἶπεν Αβρααμ ἐγὼ ὀμοῦμαι	ויאמר אברהם אנכי אשבע 21: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	dont les serviteurs d'Abimélech s'étaient emparés de force.	Mais Abraham fit des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits d'eau, dont s'étaient emparés de force les serviteurs d'Abimélec.	Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.	And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.	Et increpavit Abimelech propter puteum aquæ quem vi abstulerunt servi ejus.	καὶ ἠλεγξεν Αβρααμ τὸν Αβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Αβιμελεχ	והוכח אברהם 21: 25 את אבימלך על אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך
26	Abimélech répondit : " j'ignore qui a fait cela ; toi-même tu ne m'en as pas informé, et je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. "	Abimélec répondit: J'ignore qui a fait cette chose-là; tu ne m'en as point informé, et moi, je ne l'apprends qu'aujourd'hui.	Et Abimélec dit: Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.	And Abimelech said, I wot not who hath done this thing; neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.	Responditque Abimelech : Nescivi quis fecerit hanc rem : sed et tu non indicasti mihi, et ego non audivi præter hodie.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβιμελεχ οὐκ ἔγνων τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον	ויאמר 21: 26 אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם אתה לא הגדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום
27	Et Abraham prit des brebis et des boeufs, et les donna à Abimélech, et ils firent alliance tous deux.	Et Abraham prit des brebis et des boeufs, qu'il donna à Abimélec; et ils firent tous deux alliance.	Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux.	And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.	Tulit itaque Abraham oves et boves, et dedit Abimelech : percusseruntque ambo fodus.	καὶ ἔλαβεν Αβρααμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Αβιμελεχ καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην	ויקח אברהם 21: 27 צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהםברית
28	Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau, et Abimélech dit à Abraham :	Abraham mit à part sept jeunes brebis.	Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau;	And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.	Et statuit Abraham septem agnas gregis seorsum.	καὶ ἔστησεν Αβρααμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας	ויצב אברהם 21: 28 את שבע כבשת הצאן לבדהן
29	" Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis, que tu as mises à part? "	Et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis, que tu as mises à part?	et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?	And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?	Cui dixit Abimelech : Quid sibi volunt septem agnæ istæ, quas stare fecisti seorsum ?	καὶ εἶπεν Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων ἃς ἔστησας μόνας	ויאמר 21: 29 אבימלך אל אברהם מה הנה שבע כבשת האלה אשר הצבת לבדנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Il répondit : "Tu accepteras de ma main ces sept jeunes brebis, afin que ce soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits. "	Il répondit: Tu accepteras de ma main ces sept brebis, afin que cela me serve de témoignage que j'ai creusé ce puits.	Et il répondit: C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.	And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.	At ille : Septem, inquit, agnas accipies de manu mea : ut sint mihi in testimonium, quoniam ego fodi puteum istum.	καὶ εἶπεν Αβρααμ οὗτι τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψῃ παρ' ἐμοῦ ἵνα ὦσίν μοι εἰς μαρτύριον οὗτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο	21: 30 ויאמר כי את שבע כבשת תקח מידי בעבור תהיה לי לעדה כי חפרתי את הבאר הזאת
31	C'est pourquoi on a appelé ce lieu Bersabée, parce que c'est là qu'ils ont tous deux prêté serment.	C'est pourquoi on appelle ce lieu Beer Schéba; car c'est là qu'ils jurèrent l'un et l'autre.	C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba, parce qu'ils y jurèrent, les deux.	Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.	Idcirco vocatus est locus ille Bersabee : quia ibi uterque juravit.	διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ οὔνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὁρκισμοῦ οὗτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι	21: 31 על כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם
32	C'est ainsi qu'ils firent alliance à Bersabée. Après quoi Abimélech se leva, avec Phicol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.	Ils firent donc alliance à Beer Schéba. Après quoi, Abimélec se leva, avec Picol, chef de son armée; et ils retournèrent au pays des Philistins.	Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.	Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.	Et inierunt fodus pro puteo juramenti.	καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὁρκου ἀνέστη δὲ Αβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιιμ	21: 32 ויכרתו ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיכל שר צבאו וישבו אל ארץ פלשתים
33	Abraham planta un tamaris à Bersabée, et il invoqua là le nom de Yahweh, Dieu éternel ;	Abraham planta des tamariscs à Beer Schéba; et là il invoqua le nom de l'Éternel, Dieu de l'éternité.	Et Abraham planta un tamarisc à Beër-Shéba; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le Dieu d'éternité.	And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.	Surrexit autem Abimelech, et Phicol princeps exercitus ejus, reversique sunt in terram Palæstinorum. Abraham vero plantavit nemus in Bersabee, et invocavit ibi nomen Domini Dei æterni.	καὶ ἐφύτευσεν Αβραμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὁρκου καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ οὔνομα κυρίου θεὸς αἰώνιος	21: 33 ויטע אשל בבאר שבע ויקרא שם בשם יהוה אל עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.	Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.	Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.	And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.	Et fuit colonus terræ Palæstinorum diebus multis.	παρῴκησεν δὲ Αβρααμ ἐν τῇ γῇ τῶν Φυλιστιιμ ἡμέρας πολλάς	ויגר אברהם 21: 34 בארץ פלשתים ימים רבים פ

Chapitre 22

1	Après cela, Dieu mit Abraham à l'épreuve et lui dit : " Abraham ! "	Après ces choses, Dieu mit Abraham à l'épreuve, et lui dit: Abraham! Et il répondit: Me voici!	Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, et lui dit: Abraham! Et il dit: Me voici.	And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.	Quæ postquam gesta sunt, tentavit Deus Abraham, et dixit ad eum : Abraham, Abraham. At ille respondit : Adsum.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Αβρααμ Αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ	ויהי אחר 22: 1 הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני
2	Il répondit : " Me voici. " Et Dieu dit " Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Moria, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je t'indiquerai. "	Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac; va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.	Et Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.	And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.	Ait illi : Tolle filium tuum unigenitum, quem diligis, Isaac, et vade in terram visionis, atque ibi offeres eum in holocaustum super unum montium quem monstravero tibi.	καὶ εἶπεν λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν ὃν ἠγάπησας τὸν Ισαακ καὶ πορεύθητι εἰς τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὁλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ὧν ἂν σοι εἴπω	ויאמר קח נא 22: 2 את בנך[c] את יחידך אשר אהבת את יצחק ולך לך אל ארץ המריה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך
3	Abraham se leva de bon matin et, ayant sellé son âne, il prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac ; il fendit le bois de l'holocauste et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit.	Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux serviteurs et son fils Isaac. Il fendit du bois pour l'holocauste, et partit pour aller au lieu que Dieu lui avait dit.	Et Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils; et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.	And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.	Igitur Abraham de nocte consurgens, stravit asinum suum, ducens secum duos juvenes, et Isaac filium suum : cumque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem præceperat ei Deus.	ἀναστὰς δὲ Αβρααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός	וישכם אברהם 22: 3 בבקר ויחבש את חמרו ויקח את שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל המקום אשר אמר לו האלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut le lieu de loin ;	Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.	Le troisième jour, Abraham leva ses yeux, et vit le lieu de loin.	Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.	Die autem tertio, elevatis oculis, vidit locum procul :	τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν	22: 4 ביום השלישי וישא אברהם את עיניו וירא את המקום מרחק
5	et Abraham dit à ses serviteurs : " Restez ici avec l'âne ; moi et l'enfant, nous voulons aller jusque-là et adorer, puis nous reviendrons vers vous. "	Et Abraham dit à ses serviteurs: Restez ici avec l'âne; moi et le jeune homme, nous irons jusque-là pour adorer, et nous reviendrons auprès de vous.	Et Abraham dit à ses jeunes hommes: Restez ici, vous, avec l'âne; et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorerons; et nous reviendrons vers vous.	And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.	dixitque ad pueros suos : Expectate hic cum asino : ego et puer illuc usque properantes, postquam adoraverimus, revertemur ad vos.	καὶ εἶπεν Αβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς	22: 5 ויאמר אברהם אל נעריו שבו לכם פה עם החמור ואני והנער נלכה עד כה ונשתחוה ונשובה אליכם
6	Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils, lui-même portait dans sa main le feu et le couteau, et ils s'en allèrent tous deux ensemble.	Abraham prit le bois pour l'holocauste, le chargea sur son fils Isaac, et porta dans sa main le feu et le couteau. Et il marchèrent tous deux ensemble.	Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils; et il prit dans sa main le feu et le couteau; et ils allaient les deux ensemble.	And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.	Tulit quoque ligna holocausti, et imposuit super Isaac filium suum : ipse vero portabat in manibus ignem et gladium. Cumque duo pergerent simul,	ἔλαβεν δὲ Αβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὁλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα	22: 6 ויקח אברהם את עצי העלה וישם על יצחק בנו ויקח בידו את האש ואת המאכלת וילכו שניהם יחדו
7	Isaac parla à Abraham, son père, et dit: "Mon père ! " Il répondit : " Me voici, mon fils."	Alors Isaac, parlant à Abraham, son père, dit: Mon père! Et il répondit: Me voici, mon fils! Isaac reprit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?	Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit: Mon père! Et il dit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?	And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?	dixit Isaac patri suo : Pater mi. At ille respondit : Quid vis, fili ? Ecce, inquit, ignis et ligna : ubi est victima holocausti ?	εἶπεν δὲ Ισαακ πρὸς Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας πάτερ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν τέκνον λέγων ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα ποῦ ἐστιν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὁλοκάρπωσιν	22: 7 ויאמר יצחק אל אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הנני בני ויאמר הנה האש והעצים ואיה השה לעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et Isaac dit : " Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau pour l'holocauste?" Abraham répondit : " Dieu verra à trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils. " Et ils allaient tous deux ensemble.	Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous deux ensemble.	Et Abraham dit: Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux ensemble.	And Abraham said, My son, God will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.	Dixit autem Abraham : Deus providebit sibi victimam holocausti, fili mi. Pergebant ergo pariter.	εἶπεν δὲ Αβρααμ ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὁλοκάρπωσιν τέκνον πορευθέντες δὲ ἀμφότεροι ἅμα	ויאמר אברהם 22: 8 אלהים יראה לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו
9	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait désigné, Abraham y éleva l'autel et arrangea le bois ;	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu que Dieu lui avait dit, Abraham y éleva un autel, et rangea le bois. Il lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.	Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois.	And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.	Et venerunt ad locum quem ostenderat ei Deus, in quo ædificavit altare, et desuper ligna composuit ; cumque alligasset Isaac filium suum, posuit eum in altare super struem lignorum.	ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Αβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων	ויבאו אל 22: 9 המקום אשר אמר לו האלהים ויבן שם אברהם את המזבח ויערך את העצים ויעקד את יצחק בנו וישם אתו על המזבח ממעל לעצים
10	puis il lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, au-dessus du bois.	Puis Abraham étendit la main, et prit le couteau, pour égorger son fils.	Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.	And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.	Extenditque manum, et arripuit gladium, ut immolaret filium suum.	καὶ ἐξέτεινεν Αβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ	וישלח 22: 10 אברהם את ידו ויקח את המאכלת לשחט את בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et Abraham étendit la main et prit le couteau pour égorger son fils. Alors l'ange de Yahweh lui cria du ciel et dit : " Abraham ! Abraham ! "	Alors l'ange de l'Éternel l'appela des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il répondit: Me voici!	Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il dit: Me voici.	And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.	Et ecce angelus Domini de cælo clamavit, dicens : Abraham, Abraham. Qui respondit : Adsum.	καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβρααμ Αβρααμ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ	ויקרא אליו מלאך יהוה מן השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר הנני 22: 11
12	Il répondit : " Me voici." Et l'ange dit " Ne porte pas la main sur l'enfant et ne lui fais rien ;	L'ange dit: N'avance pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car je sais maintenant que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.	Et il dit: N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.	And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.	Dixitque ei : Non extendas manum tuam super puerum, neque facias illi quidquam : nunc cognovi quod times Deum, et non pepercisti unigenito filio tuo propter me.	καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν νῦν γὰρ ἔγνων ὅτι φοβῇ τὸν θεὸν σὺ καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ	ויאמר אל תשלח ידך אל הנער ואל תעש לו מאומה[1] כי עתה ידעתי כי ירא אלהים אתה ולא חשכת את בנך את יחידך ממני 22: 12
13	car je sais maintenant que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. " Abraham, ayant levé les yeux, vit derrière lui un bélier pris dans un buisson par les cornes; et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.	Abraham leva les yeux, et vit derrière lui un bélier retenu dans un buisson par les cornes; et Abraham alla prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.	Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière lui un bélier retenu à un buisson par les cornes; et Abraham alla et prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.	And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.	Levavit Abraham oculos suos, viditque post tergum arietem inter vepres hærentem cornibus, quem assumens obtulit holocaustum pro filio.	καὶ ἀναβλέψας Αβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων καὶ ἐπορεύθη Αβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὁλοκάρπωσιν ἀντὶ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ	וישא אברהם את עיניו וירא והנה איל אחר נאחז בסבך בקרניו וילך אברהם ויקח את האיל ויעלהו לעלה תחת בנו 22: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et Abraham nomma ce lieu : " Yahweh-Yiréh ", d'où l'on dit aujourd'hui: " Sur la montagne de Yahweh, il sera vu. "	Abraham donna à ce lieu le nom de Jehova Jiré. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui: A la montagne de l'Éternel il sera pourvu.	Et Abraham appela le nom de ce lieu-là: Jéhovah-Jiré, comme on dit aujourd'hui: En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.	And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.	Appellavitque nomen loci illius, Dominus videt. Unde usque hodie dicitur : In monte Dominus videbit.\	καὶ ἐκάλεσεν Αβρααμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου κύριος εἶδεν ἵνα εἴπωσιν σήμερον ἐν τῷ ὄρει κύριος ὤφθη	ויקרא אברהם 22: 14 שם המקום ההוא יהוה יראה אשר יאמר היום בהר יהוה יראה
15	L'ange de Yahweh appela du ciel Abraham une seconde fois, en disant :	L'ange de l'Éternel appela une seconde fois Abraham des cieux,	Et l'Ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham, une seconde fois,	And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,	Vocavit autem angelus Domini Abraham secundo de cælo, dicens :	καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Αβρααμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ	ויקרא מלאך 22: 15 יהוה אל אברהם שנית מן השמים
16	" je l'ai juré par moi-même, dit Yahweh : parce que tu as fait cela, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique,	et dit: Je le jure par moi-même, parole de l'Éternel! parce que tu as fais cela, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,	et dit: J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel: Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,	And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:	Per memetipsum juravi, dicit Dominus : quia fecisti hanc rem, et non pepercisti filio tuo unigenito propter me :	λέγων κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα λέγει κύριος οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ	ויאמר בי 22: 16 נשבעתי נאם יהוה כי יען אשר עשית את הדבר הזה ולא חשכת את בנך את יחידך
17	je te bénirai; je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est au bord de la mer, et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.	je te bénirai et je multiplierai ta postérité, comme les étoiles du ciel et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.	certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta semence possédera la porte de ses ennemis.	That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;	benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli, et velut arenam quæ est in littore maris : possidebit semen tuum portas inimicorum suorum,	ἦ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων	כי ברך 22: 17 אברכך והרבה ארבה את זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על שפת הים וירש זרעך את שער איביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	En ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre, parce que tu as obéi à ma voix. "	Toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix.	Et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.	And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.	et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ, quia obedisti voci meæ.	καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς	22: 18 והתברכו בזרעך כל גויי הארץ עקב אשר שמעת בקלי
19	Abraham retourna vers ses serviteurs et, s'étant levés, ils s'en allèrent ensemble à Bersabée. Et Abraham habita à Bersabée.	Abraham étant retourné vers ses serviteurs, ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beer Schéba; car Abraham demeurait à Beer Schéba.	Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes; et ils se levèrent, et s’en allèrent ensemble à Beër-Shéba; et Abraham habita à Beër-Shéba.	So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.	Reversus est Abraham ad pueros suos, abieruntque Bersabee simul, et habitavit ibi.\	ἀπεστράφη δὲ Αβρααμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου καὶ κατῴκησεν Αβρααμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὅρκου	22: 19 וישב אברהם אל נעריו ויקמו וילכו יחדו אל באר שבע וישב אברהם בבאר שבע פ
20	Après ces événements, on apporta à Abraham cette nouvelle: " Voici, Melcha a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère :	Après ces choses, on fit à Abraham un rapport, en disant: Voici, Milca a aussi enfanté des fils à Nachor, ton frère:	Et il arriva, après ces choses, qu’on rapporta à Abraham en disant: Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère:	And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;	His ita gestis, nuntiatum est Abrahæ quod Melcha quoque genuisset filios Nachor fratri suo :	ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβρααμ λέγοντες ἰδοὺ τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτὴ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου	22: 20 ויהי אחרי הדברים האלה ויגד לאברהם לאמר הנה ילדה מלכה גם הוא בנים לנחור אחיך
21	Hus, son premier-né, Buz, son frère, Camuel, père d'Aram, Cased, Azau,	Uts, son premier-né, Buz, son frère, Kemuel, père d'Aram,	Uts, son premier-né; et Buz, son frère; et Kemuel, père d’Aram;	Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,	Hus primogenitum, et Buz fratrem ejus, et Camuel patrem Syrorum,	τὸν Ωξ πρωτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων	22: 21 את עוץ בכרו ואת בוז אחיו ואת קמואל אבי ארם
22	Pheldas, Jedlaph et Bathuel. " Bathuel fut père de Rébecca.	Késed, Hazo, Pildasch, Jidlaph et Bethuel.	et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel.	And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.	et Cased, et Azau, Pheldas quoque et Jedlaph,	καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Αζαυ καὶ τὸν Φαλδας καὶ τὸν Ιεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ	22: 22 ואת כשד ואת חזו ואת פלדש ואת ידלף ואת בתואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ce sont là les huit fils que Melcha enfanta à Nachor, frère d'Abraham.	Bethuel a engendré Rebecca. Ce sont là les huit fils que Milca a enfantés à Nachor, frère d'Abraham.	Or Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham.	And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.	ac Bathuel, de quo nata est Rebecca : octo istos genuit Melcha, Nachor fratri Abrahæ.	καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν ὀκτὼ οὗτοι υἱοὶ οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Αβρααμ	22: 23 ובתואל ילד את רבקה שמנה אלה ילדה מלכה לנחור אחי אברהם
24	Sa concubine, nommée Roma, eut aussi des enfants : Tabée, Gaham, Taas et Maacha.	Sa concubine, nommée Réuma, a aussi enfanté Thébach, Gaham, Tahasch et Maaca.	Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.	And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.	Concubina vero illius, nomine Roma, peperit Tabee, et Gaham, et Thahas, et Maacha.	καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ᾗ ὄνομα Ρεημα ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα	22: 24 ופילגשו ושמה ראומה ותלד גם הוא את טבח ואת גחם ואת תחש ואת מעכה ס

Chapitre 23

1	Sara vécut cent vingt-sept ans : telles sont les années de sa vie.	La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: telles sont les années de la vie de Sara.	Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: ce sont là les années de la vie de Sara.	And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.	Vixit autem Sara centum viginti septem annis.	ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτά	23: 1 ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה
2	Sara mourut à Qiriath-Arbé, qui est Hébron, dans le pays de Chanaan ; et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.	Sara mourut à Kirjath Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara et pour la pleurer.	Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.	And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.	Et mortua est in civitate Arbee, quæ est Hebron, in terra Chanaan : venitque Abraham ut plangeret et fleret eam.	καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Αρβοκ ἥ ἐστιν ἐν τῷ κοιλώματι αὐτη ἐστὶν Χεβρων ἐν γῇ Χανααν ἦλθεν δὲ Αβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι	23: 2 ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכתה
3	Puis Abraham se leva de devant son mort, et parla ainsi aux fils de Heth	Abraham se leva de devant son mort, et parla ainsi aux fils de Heth:	Et Abraham se leva de devant son mort; et il parla aux fils de Heth, disant:	And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,	Cumque surrexisset ab officio funeris, locutus est ad filios Heth, dicens :	καὶ ἀνέστη Αβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων	23: 3 ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני חת לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	" je suis un étranger et un hôte parmi vous; accordez-moi de posséder un sépulcre, afin que je puisse ôter de devant moi mon mort et l'enterrer. "	Je suis étranger et habitant parmi vous; donnez-moi la possession d'un sépulcre chez vous, pour enterrer mon mort et l'ôter de devant moi.	Je suis étranger, habitant parmi vous; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrerai mon mort de devant moi.	I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.	Advena sum et peregrinus apud vos : date mihi jus sepulchri vobiscum, ut sepeliam mortuum meum.	πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν δότε οὖν μοι κτῆσιν τάφου μεθ' ὑμῶν καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ	גר ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת קבר עמכם ואקברה מתי מלפני 23: 4
5	Les fils de Heth répondirent à Abraham en lui disant :	Les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant:	Et les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant:	And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,	Responderunt filii Heth, dicentes :	ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Αβρααμ λέγοντες	ויענו בני חת את אברהם לאמר לו 23: 5
6	" Ecoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; enterre ton mort dans le plus beau de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y déposer ton mort. "	Écoute-nous, mon seigneur! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans celui de nos sépulcres que tu choisiras; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour enterrer ton mort.	Écoute-nous, mon seigneur: Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort.	Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.	Audi nos, domine : princeps Dei es apud nos : in electis sepulchris nostris sepeli mortuum tuum, nullusque te prohibere poterit quin in monumento ejus sepelias mortuum tuum.	μὴ κύριε ἀκουσον δὲ ἡμῶν βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημειον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ	שמענו אדני נשיא אלהים אתה בתוכנו במבחר קברינו קבר את מתך איש ממנו את קברו לא יכלה ממך מקבר מתך 23: 6
7	Alors Abraham se leva et, se prosternant devant le peuple du pays, devant les fils de Heth,	Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth.	Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth;	And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.	Surrexit Abraham, et adoravit populum terræ, filios videlicet Heth :	ἀναστὰς δὲ Αβρααμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς τοῖς υἱοῖς Χετ	ויקם אברהם וישתחו לעם הארץ לבני חת 23: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	il leur parla en ces termes : " Si vous voulez que j'ôte mon mort de devant moi pour l'enterrer, écoutez-moi	Et il leur parla ainsi: Si vous permettez que j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant mes yeux, écoutez-moi, et priez pour moi Éphron, fils de Tsochar,	et il leur parla, disant: Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,	And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,	dixitque ad eos : Si placet animæ vestræ ut sepeliam mortuum meum, audite me, et intercedite pro me apud Ephron filium Seor :	καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Αβρααμ λέγων εἰ ἐχετε τῇ ψυχῇ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρόν μου ἀπὸ προσώπου μου ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Εφρων τῷ τοῦ Σααρ	23: 8 וידבר אתם לאמר אם יש את נפשכם לקבר את מתי מלפני שמעוני ופגעו לי בעפרון בן צחר
9	et priez pour moi Ephron, fils de Séor, de me céder la caverne de Macpéla, qui lui appartient et qui est au bout de son champ, de me la céder en votre présence pour l'argent qu'elle vaut, comme un lieu de sépulture qui soit à moi. "	de me céder la caverne de Macpéla, qui lui appartient, à l'extrémité de son champ, de me la céder contre sa valeur en argent, afin qu'elle me serve de possession sépulcrale au milieu de vous.	afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre.	That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.	ut det mihi speluncam duplicem, quam habet in extrema parte agri sui : pecunia digna tradat eam mihi coram vobis in possessionem sepulchri.	καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐστιν αὐτῷ τὸ ὂν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτῆσιν μνημείου	23: 9 ויתן לי את מערת המכפלה אשר לו אשר בקצה שדהו בכסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת קבר
10	Or Ephron était assis au milieu des fils de Heth. Ephron le Héthéen répondit à Abraham en présence des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville;	Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, en présence des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville:	Or Éphron habitait parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant:	And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,	Habitabat autem Ephron in medio filiorum Heth. Responditque Ephron ad Abraham, cunctis audientibus qui ingrediebantur portam civitatis illius, dicens :	Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χεττα῀ος πρὸς Αβρααμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων	23: 10 ועפרון ישב בתוך בני חת ויען עפרון החתי את אברהם באזני בני חת לכל באי שער עירו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	il lui dit: " Non, mon seigneur, écoute-moi : je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve ;	Non, mon seigneur, écoute-moi! Je te donne le champ, et je te donne la caverne qui y est. Je te les donne, aux yeux des fils de mon peuple: enterre ton mort.	Non, mon seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple: enterre ton mort.	Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.	Nequaquam ita fiat, domine mi, sed tu magis ausculta quod loquor. Agrum trado tibi, et speluncam quæ in eo est, præsentibus filiis populi mei ; sepeli mortuum tuum.	παρ' ἐμοὶ γενοῦ κύριε καὶ ἄκουσόν μου τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι θάψον τὸν νεκρόν σου	לא אדני 23: 11 שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר בו לך נתתיה לעיני בני עמי נתתיה לך קבר מתך
12	je te la donne aux yeux des fils de mon peuple ; enterre ton mort. "	Abraham se prosterna devant le peuple du pays.	Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays;	And Abraham bowed down himself before the people of the land.	Adoravit Abraham coram populo terræ.	καὶ προσεκύνησεν Αβρααμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς	וישתחו 23: 12 אברהם לפני עם הארץ
13	Abraham se prosterna devant le peuple du pays, et il parla ainsi à Ephron en présence du peuple du pays : " Qu'il te plaise seulement de m'écouter :	Et il parla ainsi à Éphron, en présence du peuple du pays: Écoute-moi, je te prie! Je donne le prix du champ: accepte-le de moi; et j'y enterrerai mon mort.	et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant: Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort.	And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.	Et locutus est ad Ephron circumstante plebe : Quæso ut audias me : dabo pecuniam pro agro : suscipe eam, et sic sepeliam mortuum meum in eo.	καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ ἄκουσόν μου τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἐκεῖ	וידבר אל 23: 13 עפרון באזני עם הארץ לאמר אך אם אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני ואקברה את מתי שמה
14	je donne le prix du champ; reçois-le de moi, et j'enterrerai là mon mort. "	Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant:	Et Éphron répondit à Abraham, lui disant:	And Ephron answered Abraham, saying unto him,	Responditque Ephron :	ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων	ויען עפרון 23: 14 את אברהם לאמר לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ephron répondit à Abraham en lui disant : " Mon seigneur, écoute-moi : une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce que cela?	Mon seigneur, écoute-moi! Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre ton mort.	Mon seigneur, écoute-moi: Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre donc ton mort.	My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.	Domine mi, audi me : terra, quam postulas, quadringentis siclis argenti valet : istud est pretium inter me et te : sed quantum est hoc ? sepeli mortuum tuum.	οὐχί κύριε ἀκήκοα γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἴη τοῦτο σὺ δὲ τὸν νεκρόν σου θάψον	אדני שמעני 23: 15 ארץ ארבע מאת שקל כסף ביני וביניך מה הוא ואת מתך קבר
16	Enterre ton mort. " Abraham écouta Ephron, et Abraham pesa à Ephron l'argent qu'il avait dit en présence des fils de Heth, savoir quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.	Abraham comprit Éphron; et Abraham pesa à Éphron l'argent qu'il avait dit, en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.	Et Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.	And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.	Quod cum audisset Abraham, appendit pecuniam, quam Ephron postulaverat, audientibus filiis Heth, quadringentos siclos argenti probatæ monetæ publicæ.	καὶ ἤκουσεν Αβρααμ τοῦ Εφρων καὶ ἀπεκατέστησεν Αβρααμ τῷ Εφρων τὸ ἀργύριον ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις	וישמע 23: 16 אברהם אל עפרון וישקל אברהם לעפרן את הכסף אשר דבר באזני בני חת ארבע מאות שקל כסף עבר לסחר
17	Ainsi le champ d'Ephron, qui est à Macpéla, vis-à-vis de Mambré, le champ et la caverne qui s'y trouve, ainsi que tous les arbres qui sont dans le champ	Le champ d'Éphron à Macpéla, vis-à-vis de Mamré, le champ et la caverne qui y est, et tous les arbres qui sont dans le champ et dans toutes ses limites alentour,	Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour,	And the field of Ephron which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure	Confirmatusque est ager quondam Ephronis, in quo erat spelunca duplex, respiciens Mambre, tam ipse, quam spelunca, et omnes arbores ejus in cunctis terminis ejus per circuitum,	καὶ ἐστη ὁ ἀγρὸς Εφρων ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ οὗ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἦν ἐν αὐτῷ καὶ πᾶν δένδρον ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ ὃ ἐστιν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κύκλῳ	ויקם שדה 23: 17 עפרון אשר במכפלה אשר לפני ממרא השדה והמערה אשר בו וכל העץ אשר בשדה אשר בכל גבלו סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et dans ses confins tout autour, devinrent la propriété d'Abraham, aux yeux des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de la ville.	devinrent ainsi la propriété d'Abraham, aux yeux des fils de Heth et de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.	furent assurés en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville.	Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.	Abrahæ in possessionem, videntibus filiis Heth, et cunctis qui intrabant portam civitatis illius.	τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν	לאברהם 23: 18 למקנה לעיני בני חת בכל באי שער עירו
19	Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne de Macpéla, vis-à-vis de Mambré, qui est Hébron, dans le pays de Chanaan.	Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.	Et, après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.	And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.	Atque ita sepelivit Abraham Saram uxorem suam in spelunca agri duplici, quæ respiciebat Mambre. Hæc est Hebron in terra Chanaan.	μετὰ ταῦτα ἔθαψεν Αβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ ὅ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν τῇ γῇ Χανααν	ואחרי כן קבר 23: 19 אברהם את שרה אשתו אל מערת שדה המכפלה על פני ממרא הוא חברון בארץ כנען
20	Le champ, avec la caverne qui s'y trouve, demeura à Abraham en toute propriété comme lieu de sépulture, provenant des fils de Heth.	Le champ et la caverne qui y est demeurèrent à Abraham comme possession sépulcrale, acquise des fils de Heth.	Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.	And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.	Et confirmatus est ager, et antrum quod erat in eo, Abrahæ in possessionem monumenti a filiis Heth.	καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον ὁ ἦν ἐν αὐτῷ τῷ Αβρααμ εἰς κτῆσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ	ויקם השדה 23: 20 והמערה אשר בו לאברהם לאחזת קבר מאת בני חת ס

Chapitre 24

1	Abraham était vieux, avancé en âge, et Yahweh avait béni Abraham en toutes choses.	Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose.	Et Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose.	And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.	Erat autem Abraham senex, dierumque multorum : et Dominus in cunctis benedixerat ei.	καὶ Αβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμερῶν καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Αβρααμ κατὰ πάντα	ואברהם זקן 24: 1 בא בימים ויהוה ברך את אברהם בכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui administrait tous ses biens: "	Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, l'intendant de tous ses biens: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse;	Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,	And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:	Dixitque ad servum seniorem domus suæ, qui præerat omnibus quæ habebat : Pone manum tuam subter femur meum,	καὶ εἶπεν Αβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν αὐτοῦ θὲς τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου	24: 2 ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו שים נא ידך תחת ירכי
3	Mets donc ta main sous ma cuisse, et je te ferai jurer par Yahweh, Dieu du ciel et Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Chananéens, au milieu desquels j'habite;	et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu du ciel et le Dieu de la terre, de ne pas prendre pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens au milieu desquels j'habite,	et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite;	And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:	ut adjurem te per Dominum Deum cæli et terræ, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, inter quos habito :	καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς	24: 3 ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו
4	mais ce sera dans mon pays et dans ma patrie que tu iras prendre une femme pour mon fils pour Isaac. "	mais d'aller dans mon pays et dans ma patrie prendre une femme pour mon fils Isaac.	mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.	But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.	sed ad terram et cognationem meam proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo Isaac.	ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου οὗ ἐγενόμην πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκειθεν	24: 4 כי אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק
5	Le serviteur lui répondit : " Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays ; devrai-je ramener ton fils dans le pays d'où tu es sorti? "	Le serviteur lui répondit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; devrai-je mener ton fils dans le pays d'où tu es sorti?	Et le serviteur lui dit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti?	And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?	Respondit servus : Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo filium tuum ad locum, de quo egressus es ?	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν γῆν ταύτην ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν οὗθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν	24: 5 ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי אל הארץ הזאת ההשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Abraham lui dit : " Garde-toi d'y ramener mon fils!	Abraham lui dit: Garde-toi d'y mener mon fils!	Et Abraham lui dit: Garde-toi d'y faire retourner mon fils.	And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.	Dixitque Abraham : Cave nequando reducas filium meum illuc.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Αβρααμ πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ	24: 6 ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה
7	Yahweh, le Dieu du ciel, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma naissance, qui m'a parlé et qui m'a fait serment en disant : je donnerai ce pays à ta postérité, lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.	L'Éternel, le Dieu du ciel, qui m'a fait sortir de la maison de mon père et de ma patrie, qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant: Je donnerai ce pays à ta postérité, lui-même enverra son ange devant toi; et c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils.	L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant: Je donnerai à ta semence ce pays-ci; lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.	The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.	Dominus Deus cæli, qui tulit me de domo patris mei, et de terra nativitatis meæ, qui locutus est mihi, et juravit mihi, dicens : Semini tuo dabo terram hanc : ipse mittet angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo :	κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ τῆς γῆς ἧς ἐγενήθην ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου Ισαακ ἐκεῖθεν	24: 7 יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם
8	Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je te demande; mais tu ne ramèneras pas là mon fils. "	Si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé de ce serment que je te fais faire. Seulement, tu n'y mèneras pas mon fils.	Et si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment: seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils.	And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.	sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis juramento : filium meum tantum ne reducas illuc.	ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὅρκου τούτου μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ	24: 8 ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת רק את בני לא תשב שמה
9	Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son maître, et lui prêta serment à ce sujet.	Le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura d'observer ces choses.	Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.	And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.	Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui, et juravit illi super sermone hoc.	καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Αβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου	24: 9 וישם העבד את ידו תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על הדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le serviteur prit dix des chameaux de son maître, et Il se mit en route; or il avait à sa disposition tous les biens de son maître. S'étant levé, il alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.	Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son seigneur, et il partit, ayant à sa disposition tous les biens de son seigneur. Il se leva, et alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.	Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nakhor.	And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.	Tulitque decem camelos de grege domini sui, et abiit, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.	καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ	ויקח העבד 24: 10 עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל טוב אדניו בידו ויקם וילך אל ארם נהרים אל עיר נחור
11	Il fit ployer les genoux aux chameaux hors de la ville, près d'un puits, vers le soir, à l'heure où les femmes sortent pour puiser de l'eau.	Il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser de l'eau.	Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.	And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.	Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum juxta puteum aquæ vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit :	καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὀψέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι	ויברך הגמלים 24: 11 מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב לעת צאת השאבת
12	Et il dit : " Yahweh, Dieu d'Abraham, mon maître, veuillez me faire rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et usez de bonté envers mon maître Abraham.	Et il dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et use de bonté envers mon seigneur Abraham!	Et il dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une heureuse rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham.	And he said O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and show kindness unto my master Abraham.	Domine Deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, et fac misericordiam cum domino meo Abraham.	καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ	ויאמר יהוה 24: 12 אלהי אדני אברהם הקרה נא לפני היום ועשה חסד עם אדני אברהם
13	Voici que je me tiens près de la source d'eau, et les filles des habitants de la ville vont sortir pour puiser de l'eau.	Voici, je me tiens près de la source d'eau, et les filles des gens de la ville vont sortir pour puiser l'eau.	Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau;	Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:	Ecce ego sto prope fontem aquæ, et filiæ habitatorum hujus civitatis egredientur ad hauriendam aquam.	ἰδοὺ ἐγὼ ἑστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλῆσαι ὕδωρ	הנה אנכי נצב 24: 13 על עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Que la jeune fille à laquelle je dirai Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, - et qui répondra : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, - soit celle que vous avez destinée à votre serviteur Isaac ! Et par là je connaîtrai que vous avez usé de bonté envers mon maître.	Que la jeune fille à laquelle je dirai: Penche ta cruche, je te prie, pour que je boive, et qui répondra: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac! Et par là je connaîtrai que tu uses de bonté envers mon seigneur.	qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive, et qui dira: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac; et à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.	And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast showed kindness unto my master.	Igitur puella, cui ego dixero : Inclina hydriam tuam ut bibam : et illa responderit : Bibe, quin et camelis tuis dabo potum : ipsa est quam præparasti servo tuo Isaac : et per hoc intelligam quod feceris misericordiam cum domino meo.	καὶ ἔσται ἡ παρθένος ᾗ ἂν ἐγὼ εἴπω ἐπίκλινον τὴν ὑδρίαν σου ἵνα πίω καὶ εἴπῃ μοι πίε καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ισαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι οτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ	והיה הנער 24: 14 אשר אמר אליה הטי נא כדך ואשתה ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אדני
15	Il n'avait pas encore fini de parler, et voici que sortit, sa cruche sur l'épaule, Rebecca, fille de Bathuel, fils de Melcha, femme de Nachor, frère d'Abraham.	Il n'avait pas encore fini de parler que sortit, sa cruche sur l'épaule, Rebecca, née de Bethuel, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham.	Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule: elle était née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.	And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.	Necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur, filia Bathuel, filii Melchæ uxoris Nachor fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua :	καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Αβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς	ויהי הוא טרם 24: 15 כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על שכמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La jeune fille était fort belle de figure ; elle était vierge, et nul homme ne l'avait connue.	C'était une jeune fille très belle de figure; elle était vierge, et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche, et remonta.	Et la jeune fille était très belle de visage, vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine, et remplit sa cruche, et remonta.	And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.	puella decora nimis, virgoque pulcherrima, et incognita viro : descenderat autem ad fontem, et impleverat hydriam, ac revertebatur.	ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα παρθένος ἦν ἀνὴρ οὐκ ἐγνω αὐτήν καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγὴν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη	והנער טבת 24: 16 מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העינה ותמלא כדה ותעל
17	Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta. Le serviteur courut au-devant d'elle et dit : " Permets que je boive un peu d'eau de ta cruche. "	Le serviteur courut au-devant d'elle, et dit: Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.	Et le serviteur courut à sa rencontre et dit: Permets, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta cruche.	And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.	Occurritque ei servus, et ait : Pauxillum aquæ mihi ad bibendum præbe de hydria tua.	ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου	וירץ העבד 24: 17 לקראתה ויאמר הגמיאיני נא מעט מים מכדך
18	Elle répondit : " Bois, mon seigneur "; et, s'empressant d'abaisser sa cruche sur sa main, elle lui donna à boire.	Elle répondit: Bois, mon seigneur. Et elle s'empressa d'abaisser sa cruche sur sa main, et de lui donner à boire.	Et elle dit: Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main, et lui donna à boire.	And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.	Quæ respondit : Bibe, domine mi : celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam, et dedit ei potum.	ἡ δὲ εἶπεν πίε κύριε καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν	ותאמר שתה 24: 18 אדני ותמהר ותרד כדה על ידה ותשקהו
19	Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : " Je puiserai aussi de l'eau pour les chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient bu assez. "	Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient assez bu.	Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.	And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.	Cumque ille bibisset, adjecit : Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.	ἕως ἐπαύσατο πίνων καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν	ותכל להשקתו 24: 19 ותאמר גם לגמליך אשאב עד אם כלו לשתת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser, et elle puisa pour tous les chameaux.	Et elle s'empressa de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et courut encore au puits pour puiser; et elle puisa pour tous les chameaux.	Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.	And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.	Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam : et haustam omnibus camelis dedit.	καὶ ἐσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλῆσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις	ותמהר ותער 24: 20 כדה אל השקת ותרץ עוד אל הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו
21	L'homme la considérait en silence, pour savoir si Yahweh avait fait réussir son voyage, ou non.	L'homme la regardait avec étonnement et sans rien dire, pour voir si l'Éternel faisait réussir son voyage, ou non.	Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.	And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.	Ipse autem contemplabatur eam tacitus, scire volens utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.	ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὔ	והאיש 24: 21 משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהוה דרכו אם לא
22	Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets du poids de dix sicles d'or,	Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets, du poids de dix sicles d'or.	Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix sicles d'or.	And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;	Postquam autem biberunt cameli, protulit vir inaures aureas, appendentes siclos duos, et armillas totidem pondo siclorum decem.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνὰ δραχμὴν ὁλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς δέκα χρυσῶν ὁλκὴ αὐτῶν	ויהי כאשר 24: 22 כלו הגמלים לשתות ויקח האיש נזם זהב בקע משקלו ושני צמידים על ידיה עשרה זהב משקלם
23	et il dit : " De qui es-tu fille? Dis-le-moi donc. Y a-t-il dans la maison de ton père une place où nous puissions passer la nuit? "	Et il dit: De qui es-tu fille? dis-le moi, je te prie. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour passer la nuit?	Et il dit: De qui es-tu fille? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger?	And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?	Dixitque ad eam : Cujus es filia ? indica mihi, est in domo patris tui locus ad manendum ?	καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν θυγάτηρ τίνος εἶ ἀνάγγειλόν μοι εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρί σου τόπος ἡμῖν καταλῦσαι	ויאמר בת מי 24: 23 את הגידי נא לי היש בית אביך מקום לנו ללין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Elle répondit : " Je suis fille de Bathuel, le fils de Melcha, qu'elle enfanta à Nachor. "	Elle répondit: Je suis fille de Bethuel, fils de Milca et de Nachor.	Et elle lui dit: Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor.	And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.	Quæ respondit : Filia sum Bathuelis, filii Melchæ, quem peperit ipsi Nachor.	καὶ εἶπεν αὐτῷ θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ	ותאמר אליו 24: 24 בת בתואל אנכי בן מלכה אשר ילדה לנחור
25	Elle ajouta : Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la paille pour y passer la nuit. "	Elle lui dit encore: Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et aussi de la place pour passer la nuit.	Et elle lui dit: Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.	She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.	Et addidit, dicens : Palearum quoque et foni plurimum est apud nos, et locus spatiosus ad manendum.	καὶ εἶπεν αὐτῷ καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλῦσαι	ותאמר אליו 24: 25 גם תבן גם מספוא רב עמנו גם מקום ללון
26	Alors cet homme s'inclina et se prosterna devant Yahweh, et il dit :	Alors l'homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel,	Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,	And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.	Inclinavit se homo, et adoravit Dominum,	καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ	ויקד האיש 24: 26 וישתחו ליהוה
27	" Béni soit Yahweh, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas manqué à sa bonté et à sa fidélité envers mon maître. Moi-même, Yahweh m'a conduit par le chemin chez les frères de mon maître. "	en disant: Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas renoncé à sa miséricorde et à sa fidélité envers mon seigneur! Moi-même, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.	et dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.	And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.	dicens : Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo, et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.\	καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου	ויאמר ברוך 24: 27 יהוה אלהי אדני אברהם אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך נחני יהוה בית אחי אדני
28	La jeune fille courut raconter chez sa mère ce qui s'était passé.	La jeune fille courut raconter ces choses à la maison de sa mère.	Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère;	And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.	Cucurrit itaque puella, et nuntiavit in domum matris suæ omnia quæ audierat.	καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα	ותרץ הנער 24: 28 ותגד לבית אמה כדברים האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Rebecca avait un frère, nommé Laban. Laban courut dehors vers cet homme, près de la source.	Rebecca avait un frère, nommé Laban. Et Laban courut dehors vers l'homme, près de la source.	or Rebecca avait un frère, nommé Laban; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine.	And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.	Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.	τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν ᾧ ὄνομα Λαβαν καὶ ἐδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγήν	ולרבקה אח 24: 29 ושמו לבן וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין
30	Il avait vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa soeur, et Il avait entendu les paroles de Rebecca, sa soeur, disant : " L'homme m'a parlé ainsi. " Il vint donc à cet homme, qui se tenait auprès des chameaux, à la source, et il dit :	Il avait vu l'anneau et les bracelets aux mains de sa soeur, et il avait entendu les paroles de Rebecca, sa soeur, disant: Ainsi m'a parlé l'homme. Il vint donc à cet homme qui se tenait auprès des chameaux, vers la source,	Et il arriva que lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, disant: Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.	And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.	Cumque vidisset inaures et armillas in manibus sororis suæ, et audisset cuncta verba referentis : Hæc locutus est mihi homo : venit ad virum qui stabat juxta camelos, et prope fontem aquæ :	καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ οὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἑστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς	ויהי כראת את 24: 30 הנזם ואת הצמדים על ידי אחתו וכשמעו את דברי רבקה אחתו לאמר כה דבר אלי האיש ויבא אל האיש והנה עמד על הגמלים על העין
31	" Viens, béni de Yahweh ; pourquoi restes-tu dehors? J'ai préparé la maison et une place pour les chameaux. "	et il dit: Viens, béni de l'Éternel! Pourquoi resterais-tu dehors? J'ai préparé la maison, et une place pour les chameaux.	Et il dit: Entre, béni de l'Éternel; pourquoi te tiens-tu dehors? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.	And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.	dixitque ad eum : Ingredere, benedicte Domini : cur foris stas ? præparavi domum, et locum camelis.	καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο εἴσελθε εὐλογητὸς κύριος ἵνα τί ἔστηκας ἔξω ἐγὼ δὲ ἡτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις	ויאמר בוא 24: 31 ברוך יהוה למה תעמד בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et l'homme entra à là maison. Laban débâta les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec lui.	L'homme arriva à la maison. Laban fit décharger les chameaux, et il donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme et les pieds des gens qui étaient avec lui.	Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux; et on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et pour lui de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui.	And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.	Et introduxit eum in hospitium : ac destravit camelos, deditque paleas et fonum, et aquam ad lavandos pedes ejus, et virorum qui venerant cum eo.	εἰσῆλθεν δὲ ὁ ἀνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ	ויבא האיש 24: 32 הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא לגמלים ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר אתו
33	Puis il lui servit à manger ; mais l'homme dit : " Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Parle, " dit Laban.	Puis, il lui servit à manger. Mais il dit: Je ne mangerai point, avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Parle! dit Laban.	Et on mit devant lui de quoi manger; mais il dit: Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle.	And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.	Et appositus est in conspectu ejus panis. Qui ait : Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei : Loquere.	καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν καὶ εἶπεν οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλῆσαί με τὰ ῥήματά μου καὶ εἶπαν λάλησον	** ויישם* 24: 33 ויושם לפניו לאכל ויאמר לא אכל עד אם דברתי דברי ויאמר דבר
34	Il dit : Je suis serviteur d'Abraham. Yahweh a comblé de bénédictions mon maître, et il est devenu puissant.	Alors il dit: Je suis serviteur d'Abraham.	Et il dit: Je suis serviteur d'Abraham.	And he said, I am Abraham's servant.	At ille : Servus, inquit, Abraham sum :	καὶ εἶπεν παῖς Αβρααμ ἐγώ εἰμι	ויאמר עבד 24: 34 אברהם אנכי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Il lui a donné des brebis et des boeufs, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.	L'Éternel a comblé de bénédictions mon seigneur, qui est devenu puissant. Il lui a donné des brebis et des boeufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.	Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand; et il lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.	And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.	et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est : et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos.	κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα καὶ ὑψώθη καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους ἀργύριον καὶ χρυσίον παῖδας καὶ παιδίσκας καμήλους καὶ ὄνους	24: 35 ויהוה ברך את אדני מאד ויגדל ויתן לו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדם ושפחת וגמלים וחמרים
36	Sara, femme de mon maître, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon maître, et il lui a donné tous ses biens.	Sara, la femme de mon seigneur, a enfanté dans sa vieillesse un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il possède.	Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il a.	And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.	Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua, deditque illi omnia quæ habuerat.	καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηρᾶσαι αὐτόν καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ	24: 36 ותלד שרה אשת אדני בן לאדני אחרי זקנתה ויתן לו[1] את כל אשר לו
37	Mon maître m'a fait jurer, en disant : Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Chananéens, dans le pays desquels j'habite.	Mon seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras pas pour mon fils une femme parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite;	Et mon seigneur m'a fait jurer, disant: Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite;	And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:	Et adjuravit me dominus meus, dicens : Non accipies uxorem filio meo de filiabus Chananæorum, in quorum terra habito :	καὶ ὥρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῇ αὐτῶν	24: 37 וישבעני אדני לאמר לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי ישב בארצו
38	Mais tu iras dans la maison de mon père et dans ma parenté, et tu prendras là une femme pour mon fils.	mais tu iras dans la maison de mon père et de ma famille prendre une femme pour mon fils.	mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils.	But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.	sed ad domum patris mei perges, et de cognatione mea accipies uxorem filio meo.	ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλήν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν	24: 38 אם לא אל בית אבי תלך ואל משפחתי ולקחת אשה לבני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	- Je dis à mon maître : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre.	J'ai dit à mon seigneur: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre.	Et je dis à mon seigneur: Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi.	And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.	Ego vero respondi domino meo : Quid si noluerit venire mecum mulier ?	εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνὴ μετ' ἐμοῦ	ואמר אל אדני 24: 39 אלי לא תלך האשה אחרי
40	Et il m'a répondu : Yahweh, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma parenté et de la maison de mon père.	Et il m'a répondu: L'Éternel, devant qui j'ai marché, enverra son ange avec toi, et fera réussir ton voyage; et tu prendras pour mon fils une femme de la famille et de la maison de mon père.	Et il me dit: L'Éternel, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.	And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:	Dominus, ait, in cujus conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum, et diriget viam tuam : accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea, et de domo patris mei.	καὶ εἶπέν μοι κύριος ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου	ויאמר אלי 24: 40 יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי
41	Tu seras dégagé du serment que tu me fais, une fois que tu te seras rendu dans ma parenté; si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que je te demande.	Tu seras dégagé du serment que tu me fais, quand tu auras été vers ma famille; si on ne te l'accorde pas, tu seras dégagé du serment que tu me fais.	Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment que je te fais faire; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire.	Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.	Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi.	τότε ἀθῷος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀρᾶς μου ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μή σοι δῶσιν καὶ ἔσῃ ἀθῷος ἀπὸ τοῦ ὁρκισμοῦ μου	אז תנקה 24: 41 מאלתי כי תבוא אל משפחתי ואם לא יתנו לך והיית נקי מאלתי
42	En arrivant aujourd'hui à la source, j'ai dit : Yahweh, Dieu de mon maître Abraham, si vous daignez faire réussir le voyage que je fais,	Je suis arrivé aujourd'hui à la source, et j'ai dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu daignes faire réussir le voyage que j'accomplis,	Et je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais,	And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:	Veni ergo hodie ad fontem aquæ, et dixi : Domine Deus domini mei Abraham, si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,	καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβραααμ εἰ σὺ εὐοδοῖς τὴν ὁδόν μου ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν	ואבא היום אל 24: 42 העין ואמר יהוה אלהי אדני אברהם אם ישך נא מצליח דרכי אשר אנכי הלך עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	voici que je me tiens près de la source d'eau ; que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, et qui me répondra :	voici, je me tiens près de la source d'eau, et que la jeune fille qui sortira pour puiser, à qui je dirai: Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche, et qui me répondra:	voici, je me tiens près de la fontaine d'eau: qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche,	Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;	ecce sto juxta fontem aquæ, et virgo, quæ egredietur ad hauriendam aquam, audierit a me : Da mihi pauxillum aquæ ad bibendum ex hydria tua :	ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελεύσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ ἔσται ἡ παρθένος ᾗ ἂν ἐγὼ εἶπω πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου	הנה אנכי נצב 24: 43 על עין המים והיה העלמה היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני נא מעט מים מכדך
44	Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, - qu'elle soit la femme que Yahweh a destinée au fils de mon maître.	Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que cette jeune fille soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur!	et qui me dira: Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.	And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.	et dixerit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis hauriam : ipsa est mulier, quam præparavit Dominus filio domini mei.	καὶ εἶπῃ μοι καὶ σὺ πίε καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι αὐτῃ ἡ γυνὴ ἣν ἡτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ισαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι πεποίηκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ	ואמרה אלי 24: 44 גם אתה שתה וגם לגמליך אשאב הוא האשה אשר הכיח יהוה לבן אדני
45	Je n'avais pas encore fini de parler en mon coeur, voici que Rebecca sortait, sa cruche sur l'épaule; elle est descendue à la source et a puisé ; et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie.	Avant que j'eusse fini de parler en mon coeur, voici, Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule; elle est descendue à la source, et a puisé. Je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie.	Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule; et elle est descendue à la fontaine, et a puisé; et je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie.	And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.	Dumque hæc tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula : descenditque ad fontem, et hausit aquam. Et aio ad eam : Da mihi paululum bibere.	καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο εἶπα δὲ αὐτῇ πότισόν με	אני טרם 24: 45 אכלה לדבר אל לבי והנה רבקה יצאת וכדה על שכמה ותרד העינה ותשאב ואמר אליה השקיני נא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	- Abaissant aussitôt sa cruche de dessus son épaule, elle me dit : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux.	Elle s'est empressée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule, et elle a dit: Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai bu, et elle a aussi donné à boire à mes chameaux.	Et elle s’est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule, et a dit: Bois, et j’abreuverai aussi tes chameaux. Et j’ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.	And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.	Quæ festinans deposuit hydriam de humero, et dixit mihi : Et tu bibe, et camelis tuis tribuam potum. Bibi, et adaquavit camelos.	καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν πίε σὺ καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ καὶ ἔπιον καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν	ותמהר ותורד 24: 46 כדה מעליה ותאמר שתה וגם גמליך אשקה ואשת וגם הגמלים השקתה
47	Et je l'ai interrogée, en disant : De qui es-tu fille? Elle a répondu : Je suis fille de Bathuel, le fils de Nachor, que Melcha lui a enfanté.	Je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Bethuel, fils de Nachor et de Milca. J'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.	Et je l’ai interrogée, et j’ai dit: De qui es-tu fille? Et elle a dit: Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j’ai mis l’anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.	And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, the daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.	Interrogavique eam, et dixi : Cujus es filia ? Quæ respondit : Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque inaures ad ornandam faciem ejus, et armillas posui in manibus ejus.	καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα τίνος εἶ θυγάτηρ ἡ δὲ ἔφη θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς	ואשאל אתה 24: 47 ואמר בת מי את ותאמר בת בתואל בן נחור אשר ילדה לו מלכה ואשם הנזם על אפה והצמידים על ידיה
48	Alors j'ai mis l'anneau à ses narines et les bracelets à ses mains. Puis je me suis incliné et prosterné devant Yahweh, et j'ai béni Yahweh, le Dieu de mon maître	Puis je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni L'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit fidèlement, afin que je prisse la fille du frère de mon seigneur pour son fils.	Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant l’Éternel, et j’ai béni l’Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m’a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.	And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.	Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio ejus.	καὶ εὐδοκήσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Αβρααμ ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ	ואקד 24: 48 ואשתחוה ליהוה ואברך את יהוה אלהי אדני אברהם אשר הנחני בדרך אמת לקחת את בת אחי אדני לבנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Abraham, qui m'a conduit dans le vrai chemin pour prendre la fille du frère de mon maître pour son fils. Maintenant, si vous voulez user de bonté et de fidélité envers mon maître, déclarez-le-moi ; sinon, déclarez-le-moi encore, et je me tournerai à droite ou à gauche. "	Maintenant, si vous voulez user de bienveillance et de fidélité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.	Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; et sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.	And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.	Quam ob rem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi : sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dextram, sive ad sinistram.\	εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου ἀπαγγείλατέ μοι εἰ δὲ μή ἀπαγγείλατέ μοι ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν	ועתה אם 24: 49 ישכם עשים חסד ואמת את אדני הגידו לי ואם לא הגידו לי ואפנה על ימין או על שמאל
50	Laban et Bathuel répondirent, en disant : " La chose vient de Yahweh, nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.	Laban et Bethuel répondirent, et dirent: C'est de l'Éternel que la chose vient; nous ne pouvons te parler ni en mal ni en bien.	Et Laban et Bethuel répondirent et dirent: La chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien.	Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.	Responderuntque Laban et Bathuel : A Domino egressus est sermo : non possumus extra placitum ejus quidquam aliud loqui tecum.	ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο οὐ δυνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῷ	ויען לבן 24: 50 ובתואל ויאמרו מיהוה יצא הדבר לא נוכל דבר אליך רע או טוב
51	Voici Rebecca devant toi ; prends-la et t'en va ; qu'elle soit la femme du fils de ton maître, comme Yahweh l'a dit. "	Voici Rebecca devant toi; prends et va, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.	Voici Rebecca devant toi; prends-la, et t'en va; et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.	Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.	En Rebecca coram te est, tolle eam, et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.	ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου λαβὼν ἀπότρεχε καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος	הנה רבקה 24: 51 לפניך קח ולך ותהי אשה לבן אדניך כאשר דבר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il se prosterna à terre devant Yahweh.	Lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Éternel.	Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant l'Éternel;	And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.	Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν κυρίῳ	ויהי כאשר שמע עבד אברהם את דבריהם וישתחו ארצה ליהוה 24: 52
53	Et le serviteur tira des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements, qu'il donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.	Et le serviteur sortit des objets d'argent, des objets d'or, et des vêtements, qu'il donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.	et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.	And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.	Prolatisque vasis argenteis, et aureis, ac vestibus, dedit ea Rebeccæ pro munere : fratribus quoque ejus et matri dona obtulit.	καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς	ויוצא העבד כלי כסף וכלי זהב ובגדים ויתן לרבקה ומגדנת נתן לאחיה ולאמה 24: 53
54	Ensuite ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent là la nuit.	Après quoi, ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit. Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit: Laissez-moi retournez vers mon seigneur.	Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là; et ils se levèrent le matin, et il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur.	And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.	Inito convivio, vescentes pariter et bibentes manserunt ibi. Surgens autem mane, locutus est puer : Dimitte me, ut vadam ad dominum meum.	καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ ἐκοιμήθησαν καὶ ἀναστὰς πρωὶ εἶπεν ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου	ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר עמו וילינו ויקומו בבקר ויאמר שלחני לאדני 24: 54

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Le matin, quand ils furent levés, le serviteur dit : " Laissez-moi retourner vers mon maître. " Le frère et la mère de Rebecca dirent : " Que la jeune fille demeure avec nous quelques jours encore, une dizaine ; après quoi elle partira. "	Le frère et la mère dirent: Que la jeune fille reste avec nous quelque temps encore, une dizaine de jours; ensuite, tu partiras.	Et le frère et la mère dirent: Que la jeune fille reste avec nous quelques jours, dix au moins; ensuite elle s'en ira.	And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.	Responderuntque fratres ejus et mater : Maneat puella saltem decem dies apud nos, et postea proficiscetur.	εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται	ויאמר אחיה ואמה תשב הנער אתנו ימים או עשור אחר תלך 24: 55
56	Il leur répondit : " Ne me retardez pas, puisque Yahweh a fait réussir mon voyage; laissez-moi partir, pour que je retourne vers mon maître."	Il leur répondit: Ne me retardez pas, puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage; laissez-moi partir, et que j'aille vers mon seigneur.	Et il leur dit: Ne me retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, et que je m'en aille vers mon seigneur.	And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.	Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam : dimittite me ut pergam ad dominum meum.	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς μὴ κατέχετέ με καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου ἐκπέμψατέ με ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου	ויאמר אלהם אל תאחרו אתי ויהוה הצליח דרכי שלחוני ואלכה לאדני 24: 56
57	Ils dirent: "Appelons la jeune fille, et demandons-lui ce qu'elle désire.	Alors ils répondirent: Appelons la jeune fille et consultons-la.	Et ils dirent: Appelons la jeune fille, et entendons-la.	And they said, We will call the damsel, and inquire at her mouth.	Et dixerunt : Vocemus puellam, et quæramus ipsius voluntatem.	οἱ δὲ εἶπαν καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς	ויאמרו נקרא לנער ונשאלה את פיה 24: 57
58	Ils appelèrent donc Rebecca et lui dirent : " Veux-tu partir avec cet homme? "	Ils appelèrent donc Rebecca, et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Elle répondit: J'irai.	Et ils appelèrent Rebecca, et lui dirent: Iras-tu avec cet homme? Et elle dit: J'irai.	And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.	Cumque vocata venisset, sciscitati sunt : Vis ire cum homine isto ? Quæ ait : Vadam.	καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἡ δὲ εἶπεν πορεύσομαι	ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם האיש הזה ותאמר אלך 24: 58

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Elle répondit : " Je partirai. " Alors ils congédièrent Rebecca, leur soeur et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens.	Et ils laissèrent partir Rebecca, leur soeur, et sa nourrice, avec le serviteur d'Abraham et ses gens.	Et ils firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham et ses gens.	And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.	Dimiserunt ergo eam, et nutricem illius, servumque Abraham, et comites ejus,	καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν Αβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ	וישלחו את 24: 59 רבקה אחתם ואת מנקתה ואת עבד אברהם ואת אנשיו
60	Ils bénirent Rebecca et lui dirent : " O notre soeur, puisses-tu devenir des milliers de myriades !	Ils bénirent Rebecca, et lui dirent: O notre soeur, puisse-tu devenir des milliers de myriades, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis!	Et ils bénirent Rebecca, et lui dirent: Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades, et que ta semence possède la porte de ses ennemis!	And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them.	imprecantes prospera sorori suæ, atque dicentes : Soror nostra es, crescas in mille millia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.	καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀδελφὴ ἡμῶν εἶ γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων	ויברכו את 24: 60 רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי רבבה וירש זרעך את שער שנאיו
61	Puisse ta postérité posséder la porte de ses ennemis ! " Alors Rebecca et ses servantes, s'étant levées, montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme. Et le serviteur emmena Rebecca et se mit en route.	Rebecca se leva, avec ses servantes; elles montèrent sur les chameaux, et suivirent l'homme. Et le serviteur emmena Rebecca, et partit.	Et Rebecca se leva, et ses filles; et elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.	And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.	Igitur Rebecca et puellæ illius, ascensis camelis, secutæ sunt virum : qui festinus revertebatur ad dominum suum.	ἀναστᾶσα δὲ Ρεβεκκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβεκκαν ἀπῆλθεν	ותקם רבקה 24: 61 ונערתיה ותרכבנה על הגמלים ותלכנה אחרי האיש ויקח העבד את רבקה וילך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
62	Cependant Isaac était revenu du puits de Chai-Roï, et il habitait dans le pays du Midi.	Cependant Isaac était revenu du puits de Lachaï roï, et il habitait dans le pays du midi.	Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-roï; or il habitait au pays du midi.	And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.	Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quæ ducit ad puteum, cujus nomen est Viventis et videntis : habitabat enim in terra australi :	Ισαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως αὐτὸς δὲ κατῴκει ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς λίβα	24: 62 ויצחק בא מבוא באר לחי ראי והוא יושב בארץ הנגב
63	Un soir qu' Isaac était sorti dans les champs pour méditer, levant les yeux, il vit des chameaux qui arrivaient.	Un soir qu'Isaac était sorti pour méditer dans les champs, il leva les yeux, et regarda; et voici, des chameaux arrivaient.	Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient.	And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.	et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata jam die : cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.	καὶ ἐξῆλθεν Ισαακ ἀδολεσχῆσαι εἰς τὸ πεδίον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας	24: 63 ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים
64	Rebecca leva aussi les yeux et, ayant aperçu Isaac, elle sauta à bas de son chameau.	Rebecca leva aussi les yeux, vit Isaac, et descendit de son chameau.	Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac; et elle descendit de dessus le chameau.	And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.	Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo,	καὶ ἀναβλέψασα Ρεβεκκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ισαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου	24: 64 ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל
65	Elle dit au serviteur : " Qui est cet homme qui vient dans les champs à notre rencontre?" Le serviteur répondit: "C'est mon maître. " Et elle prit son voile et se couvrit.	Elle dit au serviteur: Qui est cet homme, qui vient dans les champs à notre rencontre? Et le serviteur répondit: C'est mon seigneur. Alors elle prit son voile, et se couvrit.	Or elle avait dit au serviteur: Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre? Et le serviteur dit: C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.	For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.	et ait ad puerum : Quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis ? Dixitque ei : Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.	καὶ εἶπεν τῷ παιδί τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῖν εἶπεν δὲ ὁ παῖς οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου ἡ δὲ λαβοῦσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο	24: 65 ותאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעיף ותתכס
66	Le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.	Le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.	Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.	And the servant told Isaac all things that he had done.	Servus autem cuncta, quæ gesserat, narravit Isaac.	καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ισαακ πάντα τὰ ῥήματα ἃ ἐποίησεν	24: 66 ויספר העבד ליצחק את כל הדברים אשר עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
67	Et Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mère. Il prit Rebecca, qui devint sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola de la mort de sa mère.	Isaac conduisit Rebecca dans la tente de Sara, sa mère; il prit Rebecca, qui devint sa femme, et il l'aima. Ainsi fut consolé Isaac, après avoir perdu sa mère.	Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère; et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola quant à sa mère.	And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.	Qui introduxit eam in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem : et in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris ejus acciderat, temperaret.	εἰσῆλθεν δὲ Ισαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή καὶ ἠγάπησεν αὐτήν καὶ παρεκλήθη Ισαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ	ויבאה יצחק 24: 67 האהלה שרה אמו ויקח את רבקה ותהי לו לאשה ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו פ

Chapitre 25

1	Abraham prit encore une femme, nommée Cétura.	Abraham prit encore une femme, nommée Ketura.	Et Abraham prit encore une femme, nommée Ketura;	Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.	Abraham vero aliam duxit uxorem nomine Ceturam :	προσθέμενος δὲ Αβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα ᾗ ὄνομα Χεττουρα	ויסף אברהם 25: 1 ויקח אשה ושמה קטורה
2	Et elle lui enfanta Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. - Jecsan engendra Saba et Dadan ;	Elle lui enfanta Zimran, Jokschan, Medan, Madian, Jischbak et Schuach.	et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.	And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.	quæ peperit ei Zamran et Jecsan, et Madan, et Madian, et Jesboc, et Sue.	ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σωυε	ותלד לו את 25: 2 זמרן ואת יקשן ואת מדן ואת מדין ואת ישבק ואת שוח
3	les fils de Dadan furent les Assurim, les Latusim et les Laomim.	Jokschan engendra Séba et Dedan. Les fils de Dedan furent les Aschurim, les Letuschim et les Leummim.	— Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim.	And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.	Jecsan quoque genuit Saba et Dadan. Filii Dadan fuerunt Assurim, et Latusim, et Loomin.	Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Δαιδαν υἱοὶ δὲ Δαιδαν ἐγένοντο Ραγουηλ καὶ Ναβδεηλ καὶ Ασσουριιμ καὶ Λατουσιιμ καὶ Λοωμιμ	ויקשן ילד את 25: 3 שבא ואת דדן ובני דדן היו אשורם ולטושים ולאמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	- Les fils de Madian furent Epha, Opher, Hénoch, Abida et Eldaa. - Ce sont là tous les fils de Cétura.	Les fils de Madian furent Épha, Épher, Hénoc, Abida et Eldaa. -Ce sont là tous les fils de Ketura.	— Et les fils de Madian: Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. — Tous ceux-là furent fils de Ketura.	And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.	At vero ex Madian ortus est Epha, et Opher, et Henoch, et Abida, et Eldaa : omnes hi filii Ceturæ.	υἱοὶ δὲ Μαδιαμ Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελδαγα πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας	25: 4 ובני מדין עיפה ועפר וחנך ואבידע ואלדעה כל אלה בני קטורה
5	Abraham donna tous ses biens à Isaac:	Abraham donna tous ses biens à Isaac.	Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.	And Abraham gave all that he had unto Isaac.	Deditque Abraham cuncta quæ possederat, Isaac :	ἔδωκεν δὲ Αβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ	25: 5 ויתן אברהם את כל אשר לו ליצחק
6	Quant aux fils de ses concubines, il leur donna des présents, et il les envoya de son vivant loin de son fils Isaac, à l'orient, au pays d'Orient.	Il fit des dons aux fils de ses concubines; et, tandis qu'il vivait encore, il les envoya loin de son fils Isaac du côté de l'orient, dans le pays d'Orient.	Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.	But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.	filiis autem concubinarum largitus est munera, et separavit eos ab Isaac filio suo, dum adhuc ipse viveret, ad plagam orientalem.	καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Αβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ισαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν	25: 6 ולבני הפילגשים אשר לאברהם נתן אברהם מתנת וישלחם מעל יצחק בנו בעודנו חי קדמה אל ארץ קדם
7	Voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut cent soixante-quinze ans.	Voici les jours des années de la vie d'Abraham: il vécut cent soixante quinze ans.	Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut: cent soixante-quinze ans.	And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.	Fuerunt autem dies vitæ Abrahæ, centum septuaginta quinque anni.	ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Αβρααμ ὅσα ἔζησεν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη	25: 7 ואלה ימי שני חיי אברהם אשר חי מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים
8	Abraham expira et mourut dans une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il fut réuni à son peuple.	Abraham expira et mourut, après une heureuse vieillesse, âgé et rassasié de jours, et il fut recueilli auprès de son peuple.	Et Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié de jours; et il fut recueilli vers ses peuples.	Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.	Et deficiens mortuus est in senectute bona, provectæque ætatis et plenus dierum : congregatusque est ad populum suum.	καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Αβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ	25: 8 ויגוע וימת אברהם בשיבה טובה זקן ושבע ויאסף אל עמיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Séor le Héthéen, qui est vis-à-vis de Mambré :	Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsochar, le Héthien, vis-à-vis de Mamré.	Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré,	And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;	Et sepelierunt eum Isaac et Ismaël filii sui in spelunca duplici, quæ sita est in agro Ephron filii Seor Hethæi, e regione Mambre,	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ισαακ καὶ Ισμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου οὗ ἐστιν ἀπέναντι Μαμβρη	ויקברו אתו 25: 9 יצחק וישמעאל בניו אל מערת המכפלה אל שדה עפרן בן צחר החתי אשר על פני ממרא
10	c'est le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, avec Sara, sa femme.	C'est le champ qu'Abraham avait acquis des fils de Heth. Là furent enterrés Abraham et Sara, sa femme.	le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.	The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.	quem emerat a filiis Heth : ibi sepultus est ipse, et Sara uxor ejus.	τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ	השדה אשר 25: 10 קנה אברהם מאת בני חת שמה קבר אברהם ושרה אשתו
11	Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac son fils; et Isaac habitait près du puits de Lachaï-Roï.	Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils. Il habitait près du puits de Lachaï roï.	Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du puits de Lakhaï-roï.	And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.	Et post obitum illius benedixit Deus Isaac filio ejus, qui habitabat juxta puteum nomine Viventis et videntis.\	ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ισαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ κατῴκησεν Ισαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὁράσεως	ויהי אחרי 25: 11 מות אברהם ויברך אלהים את יצחק בנו וישב יצחק עם באר לחי ראי ס
12	Voici l'histoire d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'avait enfanté à Abraham Agar l'Egyptienne, servante de Sara.	Voici la postérité d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham.	Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham;	Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:	Hæ sunt generationes Ismaël filii Abrahæ, quem peperit ei Agar Ægyptia, famula Saræ : et	αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ὃν ἔτεκεν Αγαρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Αβρααμ	ואלה תלדת 25: 12 ישמעאל בן אברהם אשר ילדה הגר המצרית שפחת שרה לאברהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici les noms des fils d'Ismaël, selon les noms de leurs postérités : premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ;	Voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations: Nebajoth, premier-né d'Ismaël, Kédar, Adbeel, Mibsam,	et voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations: Le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,	And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,	hæc nomina filiorum ejus in vocabulis et generationibus suis. Primogenitus Ismaëlis Nabaioth, deinde Cedar, et Adbeel, et Mabsam,	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισμαηλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ πρωτότοκος Ισμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεηλ καὶ Μασσαμ	ואלה שמות 25: 13 בני ישמעאל בשמתם לתולדתם בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם
14	puis Cédar, Acibéel, Mabsam, Masma, Duma, Massa, Hadad,	Mischma, Duma, Massa,	et Mishma, et Duma, et Massa,	And Mishma, and Dumah, and Massa,	Masma quoque, et Duma, et Massa,	καὶ Μασμα καὶ Ιδουμα καὶ Μασση	ומשמע ודומה 25: 14 ומשא
15	Théma, Jéthur, Naphis et Cedma.	Hadad, Théma, Jethur, Naphisch et Kedma.	Hadar, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.	Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:	Hadar, et Thema, et Jethur, et Naphis, et Cedma.	καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα	חדד ותימא 25: 15 יטור נפיש וקדמה
16	Ce sont là les fils d'Ismaël, ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : ce furent les douze chefs de leurs tribus.	Ce sont là les fils d'Ismaël; ce sont là leurs noms, selon leurs parcs et leurs enclos. Ils furent les douze chefs de leurs peuples.	Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements: douze princes de leurs tribus.	These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.	Isti sunt filii Ismaëlis : et hæc nomina per castella et oppida eorum, duodecim principes tribuum suarum.	οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ισμαηλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν	אלה הם בני 25: 16 ישמעאל ואלה שמתם בחצריהם ובטירתם שנים עשר נשיאם לאמתם
17	Voici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; puis il expira et mourut et il fut réuni à son peuple.	Et voici les années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans. Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple.	Et ce sont ici les années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans; et il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples.	And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.	Et facti sunt anni vitæ Ismaëlis centum triginta septem, deficiensque mortuus est, et appositus ad populum suum.	καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ισμαηλ ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ	ואלה שני חיי 25: 17 ישמעאל מאת שנה ושלשים שנה ושבע שנים ויגוע וימת ויאסף אל עמיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ses fils habitèrent depuis Hévila jusqu'à Sur qui est en face de l'Egypte, dans la direction de l'Assyrie. Il s'étendit en face de tous ses frères.	Ses fils habitèrent depuis Havila jusqu'à Schur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Il s'établit en présence de tous ses frères.	Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit à la vue de tous ses frères.	And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.	Habitavit autem ab Hevila usque Sur, quæ respicit Ægyptum introëuntibus Assyrios ; coram cunctis fratribus suis obiit.\	κατώκησεν δὲ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ ἣ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατῴκησεν	וישכנו 25: 18 מחוילה עד שור אשר על פני מצרים באכה אשורה על פני כל אחיו נפל פ
19	Voici l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham.	Voici la postérité d'Isaac, fils d'Abraham.	Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.	And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:	Hæ quoque sunt generationes Isaac filii Abraham : Abraham genuit Isaac :	καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ισαακ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ Αβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ισαακ	ואלה תולדת 25: 19 יצחק בן אברהם אברהם הוליד את יצחק
20	Abraham engendra Isaac. Isaac était âgé de quarante ans quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bathuel l'Araméen, de Paddan-Aram, et sour de Laban, l'Araméen.	Abraham engendra Isaac. Isaac était âgé de quarante ans, quand il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel, l'Araméen, de Paddan Aram, et soeur de Laban, l'Araméen.	Et Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen de Paddan-Aram, sœur de Laban l'Araméen.	And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.	qui cum quadraginta esset annorum, duxit uxorem Rebeccam filiam Bathuelis Syri de Mesopotamia, sororem Laban.	ἦν δὲ Ισαακ ἐτῶν τεσσαράκοντα οὗτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν θυγατέρα Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἐκ τῆς Μεσοποταμίας ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα	ויהי יצחק בן 25: 20 ארבעים שנה בקחתו את רבקה בת בתואל הארמי מפדן ארם אחות לבן הארמי לו לאשה
21	Isaac implora Yahweh au sujet de sa femme, car elle était stérile ; Yahweh l'exauça et Rebecca, sa femme, conçut.	Isaac implora l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile, et l'Éternel l'exauça: Rebecca, sa femme, devint enceinte.	Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile; et l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa femme conçut.	And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was entreated of him, and Rebekah his wife conceived.	Deprecatusque est Isaac Dominum pro uxore sua, eo quod esset sterilis : qui exaudivit eum, et dedit conceptum Rebeccæ.	ἐδεῖτο δὲ Ισαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ οὗτι στεῖρα ἦν ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκα ἡ γυνὴ αὐτοῦ	ויעתר יצחק 25: 21 ליהוה לנכח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les enfants se heurtaient dans son sein, et elle dit : " S'il en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte? "	Les enfants se heurtaient dans son sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je enceinte? Elle alla consulter l'Éternel.	Et les enfants s'entrepoussaient dans son sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là? Et elle alla consulter l'Éternel.	And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to inquire of the LORD.	Sed collidebantur in utero ejus parvuli ; quæ ait : Si sic mihi futurum erat, quid necesse fuit concipere ? perrexitque ut consuleret Dominum.	ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ εἶπεν δὲ εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι ἵνα τί μοι τοῦτο ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου	25: 22 ויתרצצו הבנים בקרבה ותאמר אם כן למה זה אנכי ותלך לדרש את יהוה
23	Elle alla consulter Yahweh; et Yahweh lui dit. " Deux nations sont dans ton sein ; deux peuples, au sortir de tes entrailles, se sépareront; un peuple l'emportera sur l'autre, et le plus grand servira le plus petit."	Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront au sortir de tes entrailles; un de ces peuples sera plus fort que l'autre, et le plus grand sera assujetti au plus petit.	Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.	And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.	Qui respondens ait : [Duæ gentes sunt in utero tuo,/ et duo populi ex ventre tuo dividentur,/ populusque populum superabit,/ et major serviet minori.]	καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρί σού εἰσιν καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι	25: 23 ויאמר יהוה לה שני *גיים **גוים בבטנך ושני לאמים ממעיך יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר
24	Le temps où elle devait enfanter arriva, et voici, il y avait deux jumeaux dans son sein.	Les jours où elle devait accoucher s'accomplirent; et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.	Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.	And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.	Jam tempus pariendi advenerat, et ecce gemini in utero ejus reperti sunt.	καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς	25: 24 וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Celui qui sortit le premier était roux, tout entier comme un manteau de poil, et ils l'appelèrent Esaü;	Le premier sortit entièrement roux, comme un manteau de poil; et on lui donna le nom d'Ésaü.	Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil; et ils appelèrent son nom Ésaü.	And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.	Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus : vocatumque est nomen ejus Esau. Protinus alter egrediens, plantam fratris tenebat manu : et idcirco appellavit eum Jacob.	ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης ὅλος ὡσεὶ δορὰ δασύς ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ	25: 25 ויצא הראשון אדמוני כלו כאדרת שער ויקראו שמו עשו
26	ensuite sortit son frère, tenant dans sa main le talon d'Esaü, et on le nomma Jacob. Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.	Ensuite sortit son frère, dont la main tenait le talon d'Ésaü; et on lui donna le nom de Jacob. Isaac était âgé de soixante ans, lorsqu'ils naquirent.	Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü; et on appela son nom Jacob. Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.	And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.	Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.	καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαυ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ Ισαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἑξήκοντα ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβεκκα	25: 26 ואחרי כן יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בן ששים שנה בלדת אתם
27	Ces enfants grandirent. Esaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob était un homme paisible, demeurant sous la tente.	Ces enfants grandirent. Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob fut un homme tranquille, qui restait sous les tentes.	Et les enfants grandirent: et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs; et Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes.	And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.	Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus venandi, et homo agricola : Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis.	ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἀγροικος Ιακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἁπλαστος οἰκῶν οἰκίαν	25: 27 ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש תם ישב אהלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Isaac prit en affection Esaü, parce qu'il aimait la venaison, et l'affection de Rebecca était pour Jacob.	Isaac aimait Ésaü, parce qu'il mangeait du gibier; et Rebecca aimait Jacob.	Et Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande; mais Rebecca aimait Jacob.	And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.	Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur : et Rebecca diligebat Jacob.	ἠγάπησεν δὲ Ισαακ τὸν Ησαυ οὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρῶσις αὐτῷ Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ιακωβ	ויאהב יצחק 25: 28 את עשו כי ציד בפיו ורבקה אהבת את יעקב
29	Comme Jacob faisait un potage, Esaü arriva des champs, accablé de fatigue.	Comme Jacob faisait cuire un potage, Ésaü revint des champs, accablé de fatigue.	Et Jacob cuisait un potage; et Ésaü arriva des champs, et il était las.	And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:	Coxit autem Jacob pulmentum : ad quem cum venisset Esau de agro lassus,	ἥψησεν δὲ Ιακωβ ἑψεμα ἦλθεν δὲ Ησαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων	ויזד יעקב 25: 29 נזיד ויבא עשו מן השדה והוא עיף
30	Esaü dit à Jacob : " Laisse-moi donc manger de ce roux, de ce roux-là, car je suis fatigué. "	Et Ésaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, manger de ce roux, de ce roux-là, car je suis fatigué. C'est pour cela qu'on a donné à Ésaü le nom d'Édom.	Et Ésaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom.	And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.	ait : Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.	καὶ εἶπεν Ησαυ τῷ Ιακωβ γεῦσόν με ἀπὸ του ἑψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου οὅτι ἐκλείπω διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εδωμ	ויאמר עשו 25: 30 אל יעקב הלעיטני נא מן האדם האדם הזה כי עיף אנכי על כן קרא שמו אדום
31	- C'est pour cela qu'on a donné à Esaü le nom d'Edom.	Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.	Et Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.	And Jacob said, Sell me this day thy birthright.	Cui dixit Jacob : Vende mihi primogenita tua.	εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Ησαυ ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί	ויאמר יעקב 25: 31 מכרה כיום את בכרתך לי
32	- Jacob dit : " Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse. " Esaü répondit : "Voici je m'en vais mourir ; que me servira mon droit d'aînesse? "	Ésaü répondit: Voici, je m'en vais mourir; à quoi me sert ce droit d'aînesse?	Et Ésaü dit: Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me sert le droit d'aînesse?	And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?	Ille respondit : En morior, quid mihi proderunt primogenita ?	εἶπεν δὲ Ησαυ ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια	ויאמר עשו 25: 32 הנה אנכי הולך למות ולמה זה לי בכרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et Jacob dit : " Jure-le-moi d'abord. " Il jura et vendit son droit d'aînesse à Jacob.	Et Jacob dit: Jure-le moi d'abord. Il le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.	Et Jacob dit: Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob.	And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.	Ait Jacob : Jura ergo mihi. Juravit ei Esau et vendidit primogenita.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ ὄμοσόν μοι σήμερον καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ἀπέδοτο δὲ Ησαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ιακωβ	ויאמר יעקב 25: 33 השבעה לי כיום וישבע לו וימכר את בכרתו ליעקב
34	Alors Jacob donna à Esaü du pain et du potage de lentilles ; celui-ci mangea et but ; puis il se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Esaü méprisa le droit d'aînesse.	Alors Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles. Il mangea et but, puis se leva et s'en alla. C'est ainsi qu'Ésaü méprisa le droit d'aînesse.	Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; et il mangea et but, et se leva, et s'en alla: et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.	Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentils; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.	Et sic, accepto pane et lentis edulio, comedit et bibit, et abiit, parvipendens quod primogenita vendidisset.	Ιακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ησαυ ἄρτον καὶ ἔψεμα φακοῦ καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἀναστὰς ᾤχετο καὶ ἐφαύλισεν Ησαυ τὰ πρωτοτόκια	ויעקב נתן 25: 34 לעשו לחם ונזיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך ויבז עשו את הבכרה ס

Chapitre 26

1	Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu du temps d'Abraham ; et Isaac alla à Gérare, vers Abimélech, roi des Philistins.	Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui eut lieu du temps d'Abraham; et Isaac alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.	Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.	And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.	Orta autem fame super terram post eam sterilitatem, quæ acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palæstinorum in Gerara.	ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Αβρααμ ἐπορεύθη δὲ Ισαακ πρὸς Αβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιιμ εἰς Γεραρα	ויהי רעב 26: 1 בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם וילך יצחק אל אבימלך[1] מלך פלשתים גררה
2	Yahweh lui apparut et dit : " Ne descends point en Egypte, mais demeure dans le pays que je te dirai.	L'Éternel lui apparut, et dit: Ne descends pas en Égypte, demeure dans le pays que je te dirai.	Et l'Éternel lui apparut, et dit: Ne descends pas en Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit;	And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:	Apparuitque ei Dominus, et ait : Ne descendas in Ægyptum, sed quiesce in terra quam dixero tibi,	ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν μὴ καταβῇς εἰς Αἴγυπτον κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῇ ᾗ ἂν σοι εἴπω	וירא אליו 26: 2 יהוה ויאמר אל תרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Séjourne dans ce pays-ci ; je serai avec toi et je te bénirai, car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.	Séjourne dans ce pays-ci: je serai avec toi, et je te bénirai, car je donnerai toutes ces contrées à toi et à ta postérité, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.	séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai; car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père,	Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;	et peregrinare in ea : eroque tecum, et benedicam tibi : tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spopondi Abraham patri tuo.	καὶ παροίκει ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογήσω σε σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὅρκον μου ὃν ὤμοσα Αβραακ τῷ πατρί σου	גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכך כי לך ולזרעך אתן את כל הארצת האל והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך 26: 3
4	Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel, et je donnerai à ta postérité toutes ces contrées, et en ta postérité seront bénies toutes les nations de la terre,	Je multiplierai ta postérité comme les étoiles du ciel; je donnerai à ta postérité toutes ces contrées; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité,	et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta semence, et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence,	And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;	Et multiplicabo semen tuum sicut stellas cæli : daboque posteris tuis universas regiones has : et benedicentur in semine tuo omnes gentes terræ,	καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς	והרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך את כל הארצת האל והתברכו בזרעך כל גויי הארץ 26: 4
5	parce qu'Abraham a obéi à ma voix et a gardé mon ordre, mes commandements, mes statuts et mes lois. "	parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et qu'il a observé mes ordres, mes commandements, mes statuts et mes lois.	— parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois.	Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.	eo quod obedierit Abraham voci meæ, et custodierit præcepta et mandata mea, et cæremonias legesque servaverit.	ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Αβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου	עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתי מצותי חקותי ותורתי 26: 5
6	Isaac demeura donc à Gérare.	Et Isaac resta à Guérar.	Et Isaac habita à Guérar.	And Isaac dwelt in Gerar:	Mansit itaque Isaac in Geraris.\	καὶ κατῴκησεν Ισαακ ἐν Γεραροις	וישב יצחק בגרר 26: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les gens du lieu le questionnaient sur sa femme, il disait : " C'est ma sour " ; car il craignait de dire : " Ma femme ", de peur, pensait-il, que les gens du lieu ne me tuent à cause de Rebecca ", car elle était belle de figure.	Lorsque les gens du lieu faisaient des questions sur sa femme, il disait: C'est ma soeur; car il craignait, en disant ma femme, que les gens du lieu ne le tuassent, parce que Rebecca était belle de figure.	Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit: C'est ma sœur, car il craignait de dire: ma femme; de peur, pensait-il, que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.	And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.	Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit : Soror mea est : timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans ne forte interficerent eum propter illius pulchritudinem.	ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀδελφή μού ἐστιν ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι γυνή μού ἐστιν μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν	26: 7 וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא כי ירא לאמר אשתי פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה היא
8	Comme son séjour à Gérare se prolongeait, il arriva qu'Abimélech, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des caresses à Rebecca, sa femme.	Comme son séjour se prolongeait, il arriva qu'Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac qui plaisantait avec Rebecca, sa femme.	Et il arriva, comme son séjour dans ce lieu se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre; et il vit, et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.	And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.	Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palæstinorum per fenestram, vidit eum jocantem cum Rebecca uxore sua.	ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος εἶδεν τὸν Ισαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ	26: 8 ויהי כי ארכו לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו
9	Abimélech appela Isaac et dit: " Elle ne peut être que ta femme ; comment as-tu dit : C'est ma soeur? " Isaac lui répondit : " C'est que je me disais : je crains de mourir à cause d'elle. "	Abimélec fit appeler Isaac, et dit: Certainement, c'est ta femme. Comment as-tu pu dire: C'est ma soeur? Isaac lui répondit: J'ai parlé ainsi, de peur de mourir à cause d'elle.	Et Abimélec appela Isaac, et dit: Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui dit: Parce que je disais: De peur que je ne meure à cause d'elle.	And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife; and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.	Et accersito eo, ait : Perspicuum est quod uxor tua sit : cur mentitus es eam sororem tuam esse ? Respondit : Timui ne morerer propter eam.	ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ισαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄρα γε γυνή σού ἐστιν τί ὅτι εἶπας ἀδελφή μού ἐστιν εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισαακ εἶπα γὰρ μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν	26: 9 ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et Abimélech dit : " Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu qu'un homme du peuple couche avec ta femme, et tu aurais fait venir sur nous un péché. "	Et Abimélec dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables.	Et Abimélec dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la coulpe sur nous.	And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.	Dixitque Abimelech : Quare imposuisti nobis ? potuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et induxeras super nos grande peccatum. Præcepitque omni populo, dicens :	εἶπεν δὲ αὐτῷ Αβιμελεχ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἀγνοιαν	ויאמר 26: 10 אבימלך מה זאת עשית לנו כמעט שכב אחד העם את אשתך והבאת עלינו אשם
11	Alors Abimélech donna cet ordre à tout le peuple : " Celui qui Touchera cet homme ou sa femme sera mis à mort. "	Alors Abimélec fit cette ordonnance pour tout le peuple: Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme sera mis à mort.	Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort.	And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.	Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.\	συνέταξεν δὲ Αβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται	ויצו אבימלך 26: 11 את כל העם לאמר הנגע באיש הזה ובאשתו מות יומת
12	Isaac fit des semailles dans ce pays, et il recueillit cette année le centuple; car l'Éternel le bénit.	Isaac sema dans ce pays, et il recueillit cette année le centuple; car l'Éternel le bénit.	Et Isaac sema dans cette terre; et il recueillit cette année-là le centuple; et l'Éternel le bénit.	Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.	Sevit autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum : benedixitque ei Dominus.	ἔσπειρεν δὲ Ισαακ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθὴν εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος	ויזרע יצחק 26: 12 בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה שערים ויברכהו יהוה
13	Yahweh le bénit ; et cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus, jusqu'à devenir très riche.	Cet homme devint riche, et il alla s'enrichissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort riche.	Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand;	And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:	Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est :	καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγίνετο ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα	ויגדל האיש 26: 13 וילך הלוך וגדל עד כי גדל מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail et beaucoup de serviteurs, et les Philistins lui portèrent envie.	Il avait des troupeaux de menu bétail et des troupeaux de gros bétail, et un grand nombre de serviteurs: aussi les Philistins lui portèrent envie.	et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs; et les Philistins lui portèrent envie;	For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.	habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familiæ plurimum. Ob hoc invidentes ei Palæstini,	ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιιμ	26: 14 ויהי לו מקנה צאן ומקנה בקר ועבדה רבה ויקנאו אתו פלשתים
15	Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent, en les remplissant de terre.	Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps d'Abraham, son père, les Philistins les comblèrent et les remplirent de poussière.	et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre.	For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.	omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo tempore obstruxerunt, implentes humo :	καὶ πάντα τὰ φρέατα ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ καὶ ἔπλησαν αὐτὰ γῆς	26: 15 וכל הבארת אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר
16	Et Abimélech dit à Isaac: "Va-t'en de chez nous, car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous. "	Et Abimélec dit à Isaac: Va-t-en de chez nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous.	Et Abimélec dit à Isaac: Va-t'en d'avec nous; car tu es beaucoup plus puissant que nous.	And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.	in tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac : Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.	εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ισαακ ἀπελθε ἀφ' ἡμῶν οτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα	26: 16 ויאמר אבימלך אל יצחק לך מעמנו כי עצמת ממנו מאד
17	Isaac s'en alla et, ayant établi son campement dans la vallée de Gérare, il y demeura.	Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, où il s'établit.	Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, et y habita.	And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.	Et ille discedens, ut veniret ad torrentem Geraræ, habitaretque ibi,	καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ισαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ	26: 17 וילך משם יצחק ויחן בנחל גרר וישב שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés.	Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et qu'avaient comblés les Philistins après la mort d'Abraham; et il leur donna les mêmes noms que son père leur avait donnés.	Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.	And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.	rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philisthiim : appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat.	καὶ πάλιν Ισαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Αβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ἐπωνόμασεν Αβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	וישב יצחק ויחפר את בארת המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמת אשר קרא להן אביו 26: 18
19	Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.	Les serviteurs d'Isaac creusèrent encore dans la vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive.	Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.	And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.	Foderuntque in torrente, et repererunt aquam vivam.	καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ισαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὗρον ἐκεῖ φρέαρ ὑδατος ζῶντος	ויחפרו עבדי יצחק בנחל וימצאו שם באר מים חיים 26: 19
20	Et les bergers de Gérare se querellèrent avec les bergers d'Isaac, en disant : " L'eau est à nous. "	Les bergers de Guérar querellèrent les bergers d'Isaac, en disant: L'eau est à nous. Et il donna au puits le nom d'Ések, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.	Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Ések, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.	And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.	Sed et ibi jurgium fuit pastorum Geraræ adversus pastores Isaac, dicentium : Nostra est aqua, quam ob rem nomen putei ex eo, quod acciderat, vocavit Calumniam.	καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ισαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν	ויריבו רעי גרר עם רעי יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם הבאר עשק כי התעשקו עמו 26: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et il nomma le puits Eseq, parce qu'ils avaient eu un débat avec lui. Ses serviteurs creusèrent un autre puits, au sujet duquel il y eut encore une querelle, et il le nomma Sitna.	Ses serviteurs creusèrent un autre puits, au sujet duquel on chercha aussi une querelle; et il l'appela Sitna.	Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là; et il appela son nom Sitna.	And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.	Foderunt autem et alium : et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum Inimicitias.	ἀπάρας δὲ Ισαακ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία	26: 21 ויחפרו באר אחרת ויריבו גם עליה ויקרא שמה שטנה
22	Étant parti de là, il creusa un autre puits, pour lequel il n'y eut plus de querelle, et il le nomma Rechoboth " Car maintenant, dit-il, Yahweh nous a mis au large, et nous prospérerons dans le pays. "	Il se transporta de là, et creusa un autre puits, pour lequel on ne chercha pas querelle; et il l'appela Rehoboth, car, dit-il, l'Éternel nous a maintenant mis au large, et nous prospérerons dans le pays.	Et il se transporta de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là; et il appela son nom Rehoboth, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.	And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.	Profectus inde fodit alium puteum, pro quo non contenderunt : itaque vocavit nomen ejus Latitudo, dicens : Nunc dilatavit nos Dominus, et fecit crescere super terram.\	ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ηὐξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς	26: 22 ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה ויקרא שמה רחבות ויאמר כי עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ
23	De là, il remonta à Bersabée.	Il remonta de là à Beer Schéba.	Et de là il monta à Beër-Shéba.	And he went up from thence to Beersheba.	Ascendit autem ex illo loco in Bersabee,	ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου	26: 23 ויעל משם באר שבע
24	Yahweh lui apparut cette nuit-là et dit : " Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur. "	L'Éternel lui apparut dans la nuit, et dit: Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; je te bénirai, et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur.	Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit: Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, car je suis avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause d'Abraham, mon serviteur.	And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.	ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui : noli timere, quia ego tecum sum : benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham.	καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου διὰ Αβρααμ τὸν πατέρα σου	26: 24 וירא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל תירא כי אתך אנכי וברכתיך והרביתי את זרעך בעבור אברהם עבדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il éleva là un autel et invoqua le nom de Yahweh, puis il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.	Il bâtit là un autel, invoqua le nom de l'Éternel, et y dressa sa tente. Et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.	Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel; et il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.	And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.	Itaque ædificavit ibi altare : et invocato nomine Domini, extendit tabernaculum, præcepitque servis suis ut foderent puteum.	καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ὤρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ισαακ φρέαρ	ויבן שם מזבח 26: 25 ויקרא בשם יהוה ויט שם אהלו ויכרו שם עבדי יצחק באר
26	Abimélech vint vers lui, de Gérare, avec Ochozath, son ami, et Phicol, chef de son armée.	Abimélec vint de Guérar auprès de lui, avec Ahuzath, son ami, et Picol, chef de son armée.	Et Abimélec alla de Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée.	Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.	Ad quem locum cum venissent de Geraris Abimelech, et Ochozath amicus illius, et Phicol dux militum,	καὶ Αβιμελεχ ἐπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ	ואבימלך הלך 26: 26 אליו מגרר ואחזת מרעהו ופיכל שר צבאו
27	Isaac leur dit : " Pourquoi êtes-vous venus vers moi, vous qui me haïssez et qui m'avez renvoyé de chez vous? "	Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous?	Et Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous?	And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?	locutus est eis Isaac : Quid venistis ad me, hominem quem odistis, et expulistis a vobis ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ισαακ ἵνα τί ἠλθατε πρός με ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν	ויאמר אלהם 26: 27 יצחק מדוע באתם אלי ואתם שנאתם אתי ותשלחוני מאתכם
28	Ils répondirent: " Nous avons vu clairement que Yahweh est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi, et que nous fassions une alliance avec toi.	Ils répondirent: Nous voyons que l'Éternel est avec toi. C'est pourquoi nous disons: Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi, et que nous fassions alliance avec toi!	Et ils dirent: Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait donc un serment entre nous, entre nous et toi; et nous ferons une alliance avec toi:	And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;	Qui responderunt : Vidimus tecum esse Dominum, et idcirco nos diximus : Sit juramentum inter nos, et ineamus fodus,	καὶ εἶπαν ἰδόντες ἑωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ καὶ εἴπαμεν γενέσθω ἀρὰ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην	ויאמרו ראו 26: 28 ראינו כי היה יהוה עמך ונאמר תהי נא אלה בינותינו בינינו ובינך ונכרתה ברית עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Jure de ne pas nous faire de mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant le béni de Yahweh. "	Jure que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point maltraité, que nous t'avons fait seulement du bien, et que nous t'avons laissé partir en paix. Tu es maintenant béni de l'Éternel.	que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.	That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.	ut non facias nobis quidquam mali, sicut et nos nihil tuorum attigimus, nec fecimus quod te læderet : sed cum pace dimisimus auctum benedictione Domini.	μὴ ποιήσειν μεθ' ἡμῶν κακόν καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα καὶ ὃν τρόπον ἐχρησάμεθά σοι καλῶς καὶ ἐξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου	אם תעשה[1] 26: 29 עמנו רעה כאשר לא נגענוך וכאשר עשינו עמך רק טוב ונשלחך בשלום אתה עתה ברוך יהוה
30	Isaac leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.	Isaac leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.	Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.	And he made them a feast, and they did eat and drink.	Fecit ergo eis convivium, et post cibum et potum	καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον	ויעש להם 26: 30 משתה ויאכלו וישתו
31	Et, s'étant levés de bon matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre ; puis Isaac les congédia et ils s'en allèrent de chez lui en paix.	Ils se levèrent de bon matin, et se lièrent l'un à l'autre par un serment. Isaac les laissa partir, et ils le quittèrent en paix.	Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.	And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.	surgentes mane, juraverunt sibi mutuo : dimisitque eos Isaac pacifice in locum suum.	καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ισαακ καὶ ἀπώχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας	וישכימו 26: 31 בבקר וישבעו איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו בשלום
32	Ce même jour, les serviteurs d'Isaac vinrent lui apporter des nouvelles du puits qu'ils Creusaient; lis lui dirent " Nous avons trouvé de l'eau. "	Ce même jour, des serviteurs d'Isaac vinrent lui parler du puits qu'ils creusaient, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau.	Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau.	And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.	Ecce autem venerunt in ipso die servi Isaac annuntiantes ei de puteo, quem foderant, atque dicentes : Invenimus aquam.	ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ισαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ τοῦ φρέατος οὗ ὤρυξαν καὶ εἶπαν οὐχ εὕρομεν ὕδωρ	ויהי ביום 26: 32 ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו על אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et il appela le puits Schibéa. C'est pour cela que la ville se nomme Bersabée jusqu'à ce jour.	Et il l'appela Schiba. C'est pourquoi on a donné à la ville le nom de Beer Schéba, jusqu'à ce jour.	Et il l'appela Shéba; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.	And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.	Unde appellavit eum Abundantiam : et nomen urbi impositum est Bersabee, usque in præsentem diem.	καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος διὰ τοῦτο ὄνομα τῇ πόλει Φρέαρ ὅρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ויקרא אתה 26: 33 שבעה על כן שם העיר באר שבע עד היום הזה ס
34	Esaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, le Héthéen, et Basemath, fille d'Elon, le Héthéen.	Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien.	Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien;	And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:	Esau vero quadragenarius duxit uxores, Judith filiam Beeri Hethæi, et Basemath filiam Elon ejusdem loci :	ἦν δὲ Ησαυ ἐτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ιουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αιλων τοῦ Ευαίου	ויהי עשו בן 26: 34 ארבעים שנה ויקח אשה את יהודית בת בארי החתי ואת בשמת בת אילן החתי
35	Elles furent un sujet d'amertume pour Isaac et Rebecca.	Elles furent un sujet d'amertume pour le coeur d'Isaac et de Rebecca.	et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.	Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.	quæ ambæ offenderant animum Isaac et Rebeccæ.	καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ισαακ καὶ τῇ Ρεβεκκα	ותהיין מרת 26: 35 רוח ליצחק ולרבקה ס

Chapitre 27

1	Isaac était devenu vieux, et ses yeux s'étaient obscurcis au point de ne plus voir. Il appela Esaü, son fils aîné, et lui dit : " Mon fils " Celui-ci lui-répondit : " Me voici. "	Isaac devenait vieux, et ses yeux s'étaient affaiblis au point qu'il ne voyait plus. Alors il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui répondit: Me voici!	Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui dit: Me voici.	And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.	Senuit autem Isaac, et caligaverunt oculi ejus, et videre non poterat : vocavitque Esau filium suum majorem, et dixit ei : Fili mi ? Qui respondit : Adsum.	ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ισαακ καὶ ἠμβλύνθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὁρᾶν καὶ ἐκάλεσεν Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱέ μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ	ויהי כי זקן 27: 1 יצחק ותכהין עיניו מראת ויקרא את עשו בנו הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני
2	Isaac dit : " Voici donc, je suis vieux ; je ne connais pas le jour de ma mort.	Isaac dit: Voici donc, je suis vieux, je ne connais pas le jour de ma mort.	Et il dit: Tu vois que je suis vieux; je ne sais pas le jour de ma mort.	And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:	Cui pater : Vides, inquit, quod senuerim, et ignorem diem mortis meæ.	καὶ εἶπεν ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου	ויאמר הנה נא 27: 2 זקנתי לא ידעתי יום מותי

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Maintenant donc, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans la campagne et tue-moi du gibier.	Maintenant donc, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, va dans les champs, et chasse-moi du gibier.	Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et prends-moi du gibier;	Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;	Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egredere foras : cumque venatu aliquid apprehenderis,	νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου τήν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρευσόν μοι θήραν	27: 3 ועתה שא נא כליך תליך וקשתך וצא השדה וצודה לי *ציד**
4	Fais-m'en un bon plat, selon mon goût, et apporte-le-moi, que je le mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure. "	Fais-moi un mets comme j'aime, et apporte-le-moi à manger, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.	et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.	And make me savory meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.	fac mihi inde pulmentum sicut velle me nosti, et affer ut comedam : et benedicat tibi anima mea antequam moriar.	καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα ὡς φιλῶ ἐγὼ καὶ ἐνεγκέ μοι ἵνα φάγω ὅπως εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου πρὶν ἀποθανεῖν με	27: 4 ועשה לי מטעמים כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכך נפשי בטרם אמות
5	- Rebecca entendait pendant qu'Isaac parlait à Esaü, son fils. - Et Esaü s'en alla dans la campagne pour tuer du gibier et l'apporter.	Rebecca écouta ce qu'Isaac disait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla dans les champs, pour chasser du gibier et pour le rapporter.	Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.	And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.	Quod cum audisset Rebecca, et ille abiisset in agrum ut jussionem patris impleret,	Ρεβεκκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ισαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς τὸ πεδίον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ	27: 5 ורבקה שמעת בדבר יצחק אל עשו בנו וילך עשו השדה לצוד ציד להביא
6	Alors Rebecca parla ainsi à Jacob, son fils -"Voici, j'ai entendu ton père qui parlait ainsi à ton frère Esaü :	Puis Rebecca dit à Jacob, son fils: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait ainsi à Ésaü, ton frère:	Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant:	And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,	dixit filio suo Jacob : Audivi patrem tuum loquentem cum Esau fratre tuo, et dicentem ei :	Ρεβεκκα δὲ εἶπεν πρὸς Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω ἰδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος	27: 6 ורבקה אמרה אל יעקב בנה לאמר הנה שמעתי את אביך מדבר אל עשו אחיך לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Apporte-moi du gibier et fais-m'en un bon plat, afin que je le mange et que je te bénisse devant Yahweh avant de mourir.	Apporte-moi du gibier et fais-moi un mets que je mangerai; et je te bénirai devant l'Éternel avant ma mort.	Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.	Bring me venison, and make me savory meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.	Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriar.	ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποίησόν μοι ἐδέσματα καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με	27: 7 הביאה לי ציד ועשה לי מטעמים ואכלה ואברככה לפני יהוה לפני מותי
8	Maintenant. mon fils, écoute ma voix dans ce que je vais te commander.	Maintenant, mon fils, écoute ma voix à l'égard de ce que je te commande.	Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai.	Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.	Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis :	νῦν οὖν υἱέ ἄκουσόν μου καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι	27: 8 ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך
9	Va au troupeau et prends-moi deux beaux chevreaux ; j'en ferai pour ton père un bon plat, selon son goût,	Va me prendre au troupeau deux bons chevreaux; j'en ferai pour ton père un mets comme il aime;	Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime;	Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savory meat for thy father, such as he loveth:	et pergens ad gregem, affer mihi duos hædos optimos, ut faciam ex eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur :	καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἁπαλοὺς καὶ καλούς καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου ὡς φιλεῖ	27: 9 לך נא אל הצאן וקח לי משם שני גדיי עזים טבים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב
10	et tu le porteras à ton père, et il en mangera, afin qu'il te bénisse avant de mourir."	et tu le porteras à manger à ton père, afin qu'il te bénisse avant sa mort.	et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.	And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.	quas cum intuleris, et comederit, benedicat tibi priusquam moriatur.	καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου καὶ φάγεται ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν	27: 10 והבאת לאביך ואכל בעבר אשר יברכך לפני מותו
11	Jacob répondit à Rebecca, sa mère: " Voici, Esaü, mon frère, est velu, et moi j'ai la peau lisse.	Jacob répondit à sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est velu, et je n'ai point de poil.	Et Jacob dit à Rebecca, sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil.	And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:	Cui ille respondit : Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis :	εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ρεβεκκαν τὴν μητέρα αὐτοῦ ἔστιν Ησαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος	27: 11 ויאמר יעקב אל רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Peut-être que mon père me touchera, et je passerai à ses yeux pour m'être joué de lui, et j'attirerai sur moi une malédiction au lieu d'une bénédiction. "	Peut-être mon père me touchera-t-il, et je passerai à ses yeux pour un menteur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non la bénédiction.	Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction.	My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.	si attrectaverit me pater meus, et senserit, timeo ne putet me sibi voluisse illudere, et inducam super me maledictionem pro benedictione.	μήποτε ψηλαφήσῃ με ὁ πατήρ μου καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν καὶ ἐπάξω ἐπ' ἐμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν	אולי ימשני 27: 12 אבי והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי קללה ולא ברכה
13	Sa mère lui dit : " Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Ecoute seulement ma voix et va me prendre les chevreaux. "	Sa mère lui dit: Que cette malédiction, mon fils, retombe sur moi! Écoute seulement ma voix, et va me les prendre.	Et sa mère lui dit: Que ta malédiction soit sur moi, mon fils! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi.	And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.	Ad quem mater : In me sit, ait, ista maledictio, fili mi : tantum audi vocem meam, et pergens, affer quæ dixi.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ ἐπ' ἐμὲ ἡ κατάρα σου τέκνον μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου καὶ πορευθεὶς ἐνεγκέ μοι	ותאמר לו 27: 13 אמו עלי קללתך בני אך שמע בקלי ולך קח לי
14	Jacob alla les prendre et les apporta à sa mère, qui en fit un bon plat, selon le goût de son père.	Jacob alla les prendre, et les apporta à sa mère, qui fit un mets comme son père aimait.	Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère; et sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait.	And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savory meat, such as his father loved.	Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle noverat patrem illius.	πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρί καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα καθὰ ἐφίλει ὁ πατὴρ αὐτοῦ	וילך ויקח 27: 14 ויבא לאמו ותעש אמו מטעמים כאשר אהב אביו
15	Et Rebecca prit les habits d'Esaü, son fils aîné, les plus beaux, qu'elle avait dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son fils cadet.	Ensuite, Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les plus beaux qui se trouvaient à la maison, et elle les fit mettre à Jacob, son fils cadet.	Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils;	And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:	Et vestibus Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum :	καὶ λαβοῦσα Ρεβεκκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν ἣ ἦν παρ' αὐτῇ ἐν τῷ οἴκῳ ἐνέδυσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον	ותקח רבקה 27: 15 את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את יעקב בנה הקטן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Puis elle lui couvrit les mains de la peau des chevreaux, ainsi que la partie lisse du cou.	Elle couvrit ses mains de la peau des chevreaux, et son cou qui était sans poil.	et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou.	And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:	pelliculasque hædorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit :	καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνὰ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ	27: 16 ואת ערת גדיי העזים הלבישה על ידיו ועל חלקת צואריו
17	Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le bon plat et le pain qu'elle avait préparés.	Et elle plaça dans la main de Jacob, son fils, le mets et le pain qu'elle avait préparés.	Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.	And she gave the savory meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.	deditque pulmentum, et panes, quos coxerat, tradidit.	καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους οὓς ἐποίησεν εἰς τὰς χεῖρας Ιακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς	27: 17 ותתן את המטעמים ואת הלחם אשר עשתה ביד יעקב בנה
18	Il vint vers son père et dit: Mon père ! ' - " Me voici, dit Isaac ; qui es-tu, mon fils? "	Il vint vers son père, et dit: Mon père! Et Isaac dit: Me voici! qui es-tu, mon fils?	Et il vint vers son père, et dit: Mon père! Et il dit: Me voici; qui es-tu, mon fils?	And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?	Quibus illatis, dixit : Pater mi ? At ille respondit : Audio. Quis es tu, fili mi ?	καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἶπεν δέ πάτερ ὁ δὲ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ τίς εἶ σύ τέκνον	27: 18 ויבא אל אביו ויאמר אבי ויאמר הנני מי אתה בני
19	Jacob répondit à son père: « Je suis Esaü, ton premier-né ; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse. "	Jacob répondit à son père: Je suis Ésaü, ton fils aîné; j'ai fait ce que tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.	Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton premier-né; j'ai fait comme tu m'as dit: Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.	And Jacob said unto his father, I am Esau thy first born; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.	Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esau : feci sicut præcepisti mihi : surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua.	καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐγὼ Ησαυ ὁ πρωτότοκός σου ἐποίησα καθὰ ἐλάλησάς μοι ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου	27: 19 ויאמר יעקב אל אביו אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי קום נא שבה ואכלה מצידי בעבור תברכני נפשך
20	Isaac dit à son fils : " Comment as-tu trouvé si vite, mon fils? " Jacob, répondit : " C'est que Yahweh, ton Dieu, l'a fait venir devant moi. "	Isaac dit à son fils: Eh quoi! tu en as déjà trouvé, mon fils! Et Jacob répondit: C'est que l'Éternel, ton Dieu, l'a fait venir devant moi.	Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils? Et il dit: Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi.	And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.	Rursumque Isaac ad filium suum : Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi ? Qui respondit : Voluntas Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam.	εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο ὃ ταχὺ εὗρες ὦ τέκνον ὁ δὲ εἶπεν ὃ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου	27: 20 ויאמר יצחק אל בנו מה זה מהרת למצא בני ויאמר כי הקרה יהוה אלהיך לפני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et Isaac dit à Jacob: " Approche donc, que je te touche, mon fils, pour savoir si tu es bien mon fils Esaü, ou non. "	Isaac dit à Jacob: Approche donc, et que je te touche, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü, ou non.	Et Isaac dit à Jacob: Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, pour savoir si tu es véritablement mon fils Ésaü, ou non.	And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.	Dixitque Isaac : Accede huc, ut tangam te, fili mi, et probem utrum tu sis filius meus Esau, an non.	εἶπεν δὲ Ισαακ τῷ Ιακωβ ἐγγισόν μοι καὶ ψηλαφήσω σε τέκνον εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ἢ οὐ	ויאמר יצחק 27: 21 אל יעקב גשה נא ואמשך בני האתה זה בני עשו אם לא
22	Jacob s'étant approché d'Isaac, son père, celui-ci le toucha et dit : " La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Esaü. "	Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le toucha, et dit: La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü.	Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père; et il le tâta, et dit: La voix est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésaü.	And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.	Accessit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esau.	ἠγγισεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ιακωβ αἱ δὲ χειρες χειρες Ησαυ	ויגש יעקב אל 27: 22 יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידים ידי עשו
23	Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Esaü, son frère, et il le bénit.	Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit.	Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit;	And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.	Et non cognovit eum, quia pilosæ manus similitudinem majoris expresserant. Benedicens ergo illi,	καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν ἦσαν γὰρ αἱ χειρες αὐτοῦ ὡς αἱ χειρες Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δασειαι καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν	ולא הכירו כי 27: 23 היו ידיו כידי עשו אחיו שערת ויברכהו
24	Il dit " C'est bien toi qui es mon fils Esaü? "	Il dit: C'est toi qui es mon fils Ésaü? Et Jacob répondit: C'est moi.	et il dit: Es-tu vraiment mon fils Ésaü? Et il dit: Je le suis.	And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.	ait : Tu es filius meus Esau ? Respondit : Ego sum.	καὶ εἶπεν σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ησαυ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ	ויאמר אתה 27: 24 זה בני עשו ויאמר אני
25	-"C'est moi", répondit Jacob. Et Isaac dit : " Sers-moi, que je mange du gibier de mon fils et que mon âme te bénisse. " Jacob le servit, et il mangea ; il lui présenta aussi du vin, et il but.	Isaac dit: Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Jacob le servit, et il mangea; il lui apporta aussi du vin, et il but.	Et il dit: Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea; et il lui apporta du vin, et il but.	And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine and he drank.	At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatos comedisset, obtulit ei etiam vinum. Quo hausto,	καὶ εἶπεν προσάγαγέ μοι καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου τέκνον ἵνα εὐλογήσῃ σε ἡ ψυχή μου καὶ προσήγαγεν αὐτῷ καὶ ἔφαγεν καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον καὶ ἔπιεν	ויאמר הגשה 27: 25 לי ואכלה מציד בני למען תברכך נפשי ויגש לו ויאכל ויבא לו יין וישת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Alors Isaac, son père, lui dit : " Approche-toi donc et baise-moi, mon fils. "	Alors Isaac, son père, lui dit: Approche donc, et baise-moi, mon fils.	Et Isaac, son père, lui dit: Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils.	And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.	dixit ad eum : Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐγγισόν μοι καὶ φίλησόν με τέκνον	ויאמר אליו יצחק אביו גשה נא ושקה לי בני 27: 26
27	Jacob s'approcha et le baisa ; et Isaac sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit en disant : " Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ qu'a béni Yahweh. "	Jacob s'approcha, et le baisa. Isaac sentit l'odeur de ses vêtements; puis il le bénit, et dit: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.	Et il s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit: Regarde, — l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.	And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:	Accessit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : [Ecce odor filii mei/ sicut odor agri pleni,/ cui benedixit Dominus./	καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ὡσφράνθη τὴν ὀσμὴν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ υἱοῦ μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλήρους ὃν ηὐλόγησεν κύριος	ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה 27: 27
28	Que Dieu te donne de la rosée du ciel et de la graisse de la terre, et abondance de froment et de vin!	Que Dieu te donne de la rosée du ciel Et de la graisse de la terre, Du blé et du vin en abondance!	Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût!	Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:	Det tibi Deus de rore cæli/ et de pinguedine terræ/ abundantiam frumenti et vini./	καὶ δῴη σοι ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς καὶ πλῆθος σίτου καὶ οἴνου	ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש 27: 28
29	Que des peuples te servent, et que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit qui te maudira, et béni soit qui te bénira !	Que des peuples te soient soumis, Et que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, Et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit quiconque te maudira, Et béni soit quiconque te bénira.	Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit!	Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.	Et serviant tibi populi,/ et adorent te tribus :/ esto dominus fratrum tuorum,/ et incurventur ante te filii matris tuæ :/ qui maledixerit tibi, sit ille maledictus,/ et qui benedixerit tibi, benedictionibus repleatur.]\	καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος	יעבדוך עמים וישתחו** וישתחוו* לך לאמים הוה גביר לאחיך וישתחוו[1] לך בני אמך אררירך ארור ומברכיך ברוך 27: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Isaac avait achevé de bénir Jacob, et Jacob venait de quitter Isaac, son père, lorsqu'Esaü, son frère, revint de la chasse.	Isaac avait fini de bénir Jacob, et Jacob avait à peine quitté son père Isaac, qu'Ésaü, son frère, revint de la chasse.	Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse.	And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.	Vix Isaac sermonem impleverat, et egresso Jacob foras, venit Esau,	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ισαακ εὐλογοῦντα Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ προσώπου Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας	ויהי כאשר 27: 30 כלה יצחק לברך את יעקב ויהי אך יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו
31	Il prépara, lui aussi, un bon plat, et l'apporta à son père; et il dit à son père : " Que mon père se lève et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse. "	Il fit aussi un mets, qu'il porta à son père; et il dit à son père: Que mon père se lève et mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse!	Et lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père; et il dit à son père: Que mon père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.	And he also had made savory meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.	coctosque de venatione cibos intulit patri, dicens : Surge, pater mi, et comede de venatione filii tui, ut benedicat mihi anima tua.	καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρί ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχή σου	ויעש גם הוא 27: 31 מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו יקם אבי ויאכל מציד בנו בעבור תברכני נפשך
32	Isaac, son père, lui dit : " Qui es-tu? " Il répondit : " Je suis ton fils, ton premier-né, Esaü. "	Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il répondit: Je suis ton fils aîné, Ésaü.	Et Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.	And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.	Dixitque illi Isaac : Quis enim es tu ? Qui respondit : Ego sum filius tuus primogenitus Esau.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ τίς εἶ σὺ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ὁ υἱός σου ὁ πρωτότοκος Ησαυ	ויאמר לו 27: 32 יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Isaac fut saisi d'une terreur extrême, et il dit : "Qui est donc celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni; et il sera béni en effet. "	Isaac fut saisi d'une grande, d'une violente émotion, et il dit: Qui est donc celui qui a chassé du gibier, et me l'a apporté? J'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni.	Alors Isaac fut saisi d'un tremblement très grand, et il dit: Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni: aussi il sera béni.	And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.	Expavit Isaac stupore vehementi : et ultra quam credi potest admirans, ait : Quis igitur ille est qui dudum captam venationem attulit mihi, et comedi ex omnibus priusquam tu venires ; benedixique ei, et erit benedictus ?	ἐξέστη δὲ Ισαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ηὐλόγησα αὐτόν καὶ εὐλογημένος ἔστω	ויחרד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל מכל בטרם תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה 27: 33
34	Lorsqu'Esaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un grand cri, une plainte très amère, et il dit à son père:	Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il poussa de forts cris, pleins d'amertume, et il dit à son père: Bénis-moi aussi, mon père!	Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très grand et amer; et il dit à son père: Bénis-moi, moi aussi, mon père!	And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.	Auditis Esau sermonibus patris, irrugiit clamore magno : et consternatus, ait : Benedic etiam et mihi, pater mi.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤκουσεν Ησαυ τὰ ῥήματα Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν εὐλόγησον δὴ κἀμέ πάτερ	כשמע עשו 27: 34 את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי
35	" Bénis-moi, moi aussi, mon père. " Isaac dit : " Ton frère est venu avec ruse, et il a pris ta bénédiction. "	Isaac dit: Ton frère est venu avec ruse, et il a enlevé ta bénédiction.	Et il dit: Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction.	And he said, Thy brother came with subtilty, and hath taken away thy blessing.	Qui ait : Venit germanus tuus fraudulenter, et accepit benedictionem tuam.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου	ויאמר בא 27: 35 אחיך במרמה ויקח ברכתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Esaü dit : " Est-ce parce qu'on l'appelle Jacob qu'il m'a supplanté deux fois? Il a pris mon droit d'aînesse, et voilà maintenant qu'il a pris ma bénédiction ! " Il ajouta : " N'as-tu pas réservé pour moi une bénédiction? "	Ésaü dit: Est-ce parce qu'on l'a appelé du nom de Jacob qu'il m'a supplanté deux fois? Il a enlevé mon droit d'aînesse, et voici maintenant qu'il vient d'enlever ma bénédiction. Et il dit: N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi?	Et il dit: N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob? et il m'a supplanté ces deux fois: il a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction! Et il dit: Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction?	And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?	At ille subjunxit : Juste vocatum est nomen ejus Jacob : supplantavit enim me en altera vice : primogenita mea ante tulit, et nunc secundo surripuit benedictionem meam. Rursumque ad patrem : Numquid non reservasti, ait, et mihi benedictionem ?	καὶ εἶπεν δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακωβ ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου καὶ εἶπεν Hσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν πάτερ	ויאמר הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים את בכרתי לקח והנה עתה לקח ברכתי ויאמר הלא אצלת לי ברכה 27: 36
37	Isaac répondit et dit à Esaü : " Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai pourvu de froment et de vin; et pour toi donc, que puis-je faire, mon fils?	saac répondit, et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, je l'ai pourvu de blé et de vin: que puis-je donc faire pour toi, mon fils?	Et Isaac répondit et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et du moût; que ferai-je donc pour toi, mon fils?	And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?	Respondit Isaac : Dominum tuum illum constitui, et omnes fratres ejus servituti illius subjugavi ; frumento et vino stabilivi eum : et tibi post hæc, fili mi, ultra quid faciam ?	ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ εἶπεν τῷ Hσαυ εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισα αὐτόν σοὶ δὲ τί ποιήσω τέκνον	ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן ותירש סמכתיו ולכה אפוא מה אעשה בני 27: 37
38	Esaü dit à son père : " N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! " Et Esaü éleva la voix et pleura.	saü dit à son père: N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva la voix, et pleura.	Et Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva sa voix et pleura.	And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.	Cui Esau : Num unam, inquit, tantum benedictionem habes, pater ? mihi quoque obsecro ut benedicas. Cumque ejulatu magno fleret,	εἶπεν δὲ Hσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ μὴ εὐλογία μία σοί ἐστιν πάτερ εὐλόγησον δὴ κἀμέ πάτερ κατανυχθέντος δὲ Ισαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Hσαυ καὶ ἔκλαυσεν	ויאמר עשו אל אביו הברכה אחת הוא לך אבי ברכני גם אני אבי וישא עשו קלו ויבך 27: 38

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Isaac, son père, lui répondit : " Privée de la graisse de la terre sera ta demeure, privée de la rosée qui descend du ciel.	saac, son père, répondit, et lui dit: Voici! Ta demeure sera privée de la graisse de la terre Et de la rosée du ciel, d'en haut.	Et Isaac, son père, répondit et lui dit: Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en la rosée des cieux d'en haut.	And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;	motus Isaac, dixit ad eum : [In pinguedine terræ,/ et in rore cæli desuper,	ἀποκριθεὶς δὲ Ισαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν	ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך ומטל השמים מעל 27: 39
40	Tu vivras de ton épée, et tu seras asservi à ton frère; mais il arrivera que, en secouant son joug, tu le briseras de dessus ton cou. "	u vivras de ton épée, Et tu seras asservi à ton frère; Mais en errant librement çà et là, Tu briseras son joug de dessus ton cou.	Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; et il arrivera que lorsque tu seras devenu nomade, tu briseras son joug de dessus ton cou.	And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.	erit benedictio tua./ Vives in gladio, et fratri tuo servies :/ tempusque veniet, cum excutias et solvas jugum ejus de cervicibus tuis.]\	καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου	ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך 27: 40
41	Esaü conçut de la haine contre Jacob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée, et Esaü dit en son cour : " Les jours où je ferai le deuil de mon père approchent ; alors je tuerai Jacob, mon frère. "	saü conçut de la haine contre Jacob, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü disait en son coeur: Les jours du deuil de mon père vont approcher, et je tuerai Jacob, mon frère.	Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère.	And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.	Oderat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater : dixitque in corde suo : Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum.	καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου	וישטם עשו את יעקב על הברכה אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבו יקרבו ימי אבל אבי ואהרגה את יעקב אחי 27: 41

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	On rapporta à Rebecca les paroles d'Esaü, son fils aîné. Elle fit appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit :	n rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Elle fit alors appeler Jacob, son fils cadet, et elle lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, veut tirer vengeance de toi, en te tuant.	Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya, et appela Jacob, son plus jeune fils, et lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet dans l'espoir de te tuer.	And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.	Nuntiata sunt hæc Rebeccæ : quæ mittens et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te.	ἀπηγγέλη δὲ Ρεβεκκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε	ויגד לרבקה 27: 42 את דברי עשו בנה הגדל ותשלח ותקרא ליעקב בנה הקטן ותאמר אליו הנה עשו אחיך מתנחם לך להרגך
43	" Voici qu'Esaü, ton frère, veut se venger de toi en te tuant.	aintenant, mon fils, écoute ma voix! Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan;	Et maintenant, mon fils, écoute ma voix: Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère, à Charan;	Now therefore, my son, obey my voice; arise, flee thou to Laban my brother to Haran;	Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran :	νῦν οὖν τέκνον ἄκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν	ועתה בני 27: 43 שמע בקלי וקום ברח לך אל לבן אחי חרנה
44	Maintenant donc, mon fils, écoute ma voix : lève-toi, fuis vers Laban, mon frère, à Haran ; et tu resteras quelque temps auprès de lui, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit apaisée,	t reste auprès de lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère s'apaise,	et tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,	And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;	habitabisque cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui,	καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν	וישבת עמו 27: 44 ימים אחדים עד אשר תשוב חמת אחיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	jusqu'à ce que la colère de ton frère se soit détournée de toi, et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait ; alors je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour? "	usqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi, et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Alors je te ferai revenir. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour?	jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour?	Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?	et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum quæ fecisti in eum : postea mittam, et adducam te inde huc : cur utroque orbabor filio in uno die ?	καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθηται ἃ πεποίηκας αὐτῷ καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ	עד שוב אף 27: 45 אחיך ממך ושכח את אשר עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם למה אשכל גם שניכם יום אחד
46	Rebecca dit à Isaac : " Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme celles-là, parmi les filles de Heth, parmi les filles de ce pays, à quoi me sert la vie?"	ebecca dit à Isaac: Je suis dégoûtée de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme, comme celles-ci, parmi les filles de Heth, parmi les filles du pays, à quoi me sert la vie?	Et Rebecca dit à Isaac: J'ai la vie en aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre?	And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?	Dixitque Rebecca ad Isaac : Tædet me vitæ meæ propter filias Heth : si acceperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.	εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ισαακ προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ εἰ λήμψεται Ιακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης ἵνα τί μοι ζῆν	ותאמר רבקה 27: 46 אל יצחק קצתי בחיי מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה מבנות חת כאלה מבנות הארץ למה לי חיים

Chapitre 28

1	Isaac appela Jacob et le bénit, et il lui donna cet ordre : "Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan.	saac appela Jacob, le bénit, et lui donna cet ordre: Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan.	Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit: Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan.	And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan.	Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcepitque ei dicens : Noli accipere conjugem de genere Chanaan :	προσκαλεσάμενος δὲ Ισαακ τὸν Ιακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν	ויקרא יצחק 28: 1 אל יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו לא תקח אשה מבנות כנען

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Lève-toi, va en Paddan-Aram, chez Bathuel, père de ta mère, et prends-y une femme parmi les filles de Laban, frère de ta mère.	ève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends-y une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.	Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.	Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.	sed vade, et proficiscere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui.	ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου	קום לך פדנה ארם ביתה בתואל אבי אמך וקח לך משם אשה מבנות לבן אחי אמך 28: 2
3	Que Dieu le tout-puissant te bénisse, qu'il te fasse croître et multiplier, afin que tu deviennes une multitude de peuples !	ue le Dieu tout-puissant te bénisse, te rende fécond et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude de peuples!	Et que le Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples;	And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;	Deus autem omnipotens benedicat tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet, ut sis in turbas populorum.	ὁ δὲ θεός μου εὐλογήσαι σε καὶ αὐξήσαι σε καὶ πληθύναι σε καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν	ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבך והיית לקהל עמים 28: 3
4	Qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu séjournes, et que Dieu a donné à Abraham ! "	u'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu habites comme étranger, et qu'il a donné à Abraham!	et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.	And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.	Et det tibi benedictiones Abrahæ, et semini tuo post te : ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicitus est avo tuo.	καὶ δώῃ σοι τὴν εὐλογίαν Αβρααμ τοῦ πατρός μου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ κληρονομῆσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αβρααμ	ויתן לך את ברכת אברהם לך ולזרעך אתך לרשתך את ארץ מגריך אשר נתן אלהים לאברהם 28: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et Isaac congédia Jacob, qui s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bathuel l'Araméen, frère de Rebecca, la mère de Jacob et d'Esaü.	t Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, auprès de Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.	Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.	And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.	Cumque dimisisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ ad Laban filium Bathuel Syri, fratrem Rebeccæ matris suæ.	καὶ ἀπέστειλεν Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας τῆς μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ	28: 5 וישלח יצחק את יעקב וילך פדנה ארם אל לבן בן בתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב ועשו
6	Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et qu'il l'avait envoyé en Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant, il lui avait donné cet ordre: " Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Chanaan ",	saü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et qu'il l'avait envoyé à Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre: Tu ne prendras pas une femme parmi les filles de Canaan.	Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant: Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan;	When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;	Videns autem Esau quod benedixisset pater suus Jacob, et misisset eum in Mesopotamiam Syriæ, ut inde uxorem duceret ; et quod post benedictionem præcepisset ei, dicens : Non accipies uxorem de filiabus Chanaan :	εἶδεν δὲ Ησαυ ὅτι εὐλόγησεν Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ ἀπῴχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκειθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν	28: 6 וירא עשו כי ברך יצחק את יעקב ושלח אתו פדנה ארם לקחת לו משם אשה בברכו אתו ויצו עליו לאמר לא תקח אשה מבנות כנען
7	et que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était parti pour Paddan-Aram.	l vit que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et qu'il était parti pour Paddan-Aram.	et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram;	And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;	quodque obediens Jacob parentibus suis isset in Syriam :	καὶ ἠκουσεν Ιακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας	28: 7 וישמע יעקב אל אביו ואל אמו וילך פדנה ארם
8	Esaü vit donc que les filles de Chanaan déplaisaient à Isaac, son père,	saü comprit ainsi que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac, son père.	alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père;	And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;	probans quoque quod non libenter aspiceret filias Chanaan pater suus :	καὶ εἶδεν Ησαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ισαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	28: 8 וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et Esaü s'en alla vers Ismaël, et il prit pour femme, outre les femmes qu'il avait déjà, Mahéleth, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et soeur de Nabaïoth.	t Ésaü s'en alla vers Ismaël. Il prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, et soeur de Nebajoth.	et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.	Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.	ivit ad Ismaëlem, et duxit uxorem absque iis, quas prius habebat, Maheleth filiam Ismaël filii Abraham, sororem Nabaioth.\	καὶ ἐπορεύθη Ησαυ πρὸς Ισμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ισμαηλ τοῦ υἱοῦ Αβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ γυναῖκα	28: 9 וילך עשו אל ישמעאל ויקח את מחלת בת ישמעאל בן אברהם אחות נביות על נשיו לו לאשה ס
10	Jacob partit de Bersabée et s'en alla à Haran.	acob partit de Beer-Schéba, et s'en alla à Charan.	Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan;	And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.	Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran.	καὶ ἐξῆλθεν Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν	28: 10 ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה
11	Il arriva dans un lieu; et Il y passa la nuit, parce que le soleil était couché. Ayant pris une des pierres qui étaient là, il en fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu.	l arriva dans un lieu où il passa la nuit; car le soleil était couché. Il y prit une pierre, dont il fit son chevet, et il se coucha dans ce lieu-là.	et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là.	And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.	Cumque venisset ad quemdam locum, et vellet in eo requiescere post solis occubitum, tulit de lapidibus qui jacebant, et supponens capiti suo, dormivit in eodem loco.	καὶ ἀπήντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ ἐδυ γὰρ ὁ ἡλιος καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ	28: 11 ויפגע במקום וילן שם כי בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשתיו וישכב במקום ההוא
12	Il eut un songe : et voici, une échelle était posée sur la terre et son sommet touchait au ciel ; et voici, sur elle des anges de Dieu montaient et descendaient, et au haut se tenait Yahweh.	l eut un songe. Et voici, une échelle était appuyée sur la terre, et son sommet touchait au ciel. Et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle.	Et il songea: et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.	And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.	Viditque in somnis scalam stantem super terram, et cacumen illius tangens cælum : angelos quoque Dei ascendentes et descendentes per eam,	καὶ ἐνυπνιάσθη καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῇ ἧς ἡ κεφαλὴ ἀφικνειτο εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς	28: 12 ויחלם והנה סלם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il dit: " Je suis Yahweh, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. Cette terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta postérité.	t voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle; et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac. La terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité.	Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence;	And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;	et Dominum innixum scalæ dicentem sibi : Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac : terram, in qua dormis, tibi dabo et semini tuo.	ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Αβρααμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ισαακ μὴ φοβοῦ ἡ γῆ ἐφ' ἧς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς σοὶ δώσω αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματί σου	והנה יהוה 28: 13 נצב עליו ויאמר אני יהוה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק הארץ אשר אתה שכב עליה לך אתננה ולזרעך
14	Ta postérité sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.	a postérité sera comme la poussière de la terre; tu t'étendras à l'occident et à l'orient, au septentrion et au midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.	et ta semence sera comme la poussière de la terre; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence.	And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.	Eritque semen tuum quasi pulvis terræ : dilataberis ad occidentem, et orientem, et septentrionem, et meridiem : et benedicentur in te et in semine tuo cunctæ tribus terræ.	καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου	והיה זרעך 28: 14 כעפר הארץ ופרצת ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך כל משפחת האדמה ובזרעך
15	Voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras et je te ramènerai dans ce pays. Car je ne t'abandonnerai point que je n'aie fait ce que je t'ai dit."	oici, je suis avec toi, je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie exécuté ce que je te dis.	Et voici, je suis avec toi; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.	And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.	Et ero custos tuus quocumque perrexeris, et reducam te in terram hanc : nec dimittam nisi complevero universa quæ dixi.	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσων σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ οὗ ἐὰν πορευθῇς καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι οὐ μή σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαί με πάντα ὅσα ἐλάλησά σοι	והנה אנכי 28: 15 עמך ושמרתיך בכל אשר תלך והשבתיך אל האדמה הזאת כי לא אעזבך עד אשר אם עשיתי את אשר דברתי לך

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Jacob s'éveilla de son sommeil et il dit : " Certainement Yahweh est en ce lieu, et moi je ne le savais pas! "	acob s'éveilla de son sommeil et il dit: Certainement, l'Éternel est en ce lieu, et moi, je ne le savais pas!	Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit: Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas.	And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.	Cumque evigilasset Jacob de somno, ait : Vere Dominus est in loco isto, et ego nesciebam.	καὶ ἐξηγέρθη Ιακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν οἴτι ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐγὼ δὲ οὐκ ἤδειν	ויקץ יעקב משנתו ויאמר אכן יש יהוה במקום הזה ואנכי לא ידעתי 28: 16
17	Saisi de crainte, il ajouta : " Que ce lieu est redoutable! C'est bien ici la maison de Dieu, c'est ici la porte du ciel. "	l eut peur, et dit: Que ce lieu est redoutable! C'est ici la maison de Dieu, c'est ici la porte des cieux!	Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est terrible! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux!	And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.	Pavensque, Quam terribilis est, inquit, locus iste ! non est hic aliud nisi domus Dei, et porta cæli.	καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ	ויירא ויאמר מה נורא המקום הזה אין זה כי אם בית אלהים וזה שער השמים 28: 17
18	S'étant levé de bon matin, Jacob prit la pierre dont il avait fait son chevet, la dressa pour monument et versa de l'huile sur son sommet.	t Jacob se leva de bon matin; il prit la pierre dont il avait fait son chevet, il la dressa pour monument, et il versa de l'huile sur son sommet.	Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.	And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.	Surgens ergo Jacob mane, tulit lapidem quem supposuerat capiti suo, et erexit in titulum, fundens oleum desuper.	καὶ ἀνέστη Ιακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς	וישכם יעקב בבקר ויקח את האבן אשר שם מראשתיו וישם אתה מצבה ויצק שמן על ראשה 28: 18
19	Il nomma ce lieu Béthel ; mais primitivement la ville s'appelait Luz.	l donna à ce lieu le nom de Béthel; mais la ville s'appelait auparavant Luz.	Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel; mais premièrement le nom de la ville était Luz.	And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.	Appellavitque nomen urbis Bethel, quæ prius Luza vocabatur.	καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῇ πόλει τὸ πρότερον	ויקרא את שם המקום ההוא בית אל ואולם לוז שם העיר לראשנה 28: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et Jacob fit un voeu en disant : " Si Dieu est avec moi et me garde dans ce voyage que je fais ; s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,	acob fit un voeu, en disant: Si Dieu est avec moi et me garde pendant ce voyage que je fais, s'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,	Et Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir,	And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,	Vovit etiam votum, dicens : Si fuerit Deus mecum, et custodierit me in via, per quam ego ambulo, et dederit mihi panem ad vescendum, et vestimentum ad induendum,	καὶ ηὔξατο Ιακωβ εὐχὴν λέγων ἐὰν ᾖ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ ταύτῃ ᾗ ἐγὼ πορεύομαι καὶ δῷ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι	28: 20 וידר יעקב נדר לאמר אם יהיה אלהים עמדי ושמרני בדרך הזה אשר אנכי הולך ונתן לי לחם לאכל ובגד ללבש
21	et si je retourne heureusement à la maison de mon père, Yahweh sera mon Dieu ;	t si je retourne en paix à la maison de mon père, alors l'Éternel sera mon Dieu;	et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu.	So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:	reversusque fuero prospere ad domum patris mei : erit mihi Dominus in Deum,	καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν	28: 21 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה יהוה לי לאלהים
22	cette pierre que j'ai dressée pour monument sera une maison de Dieu, et je vous paierai la dîme de tout ce que vous me donnerez. "	ette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera la maison de Dieu; et je te donnerai la dîme de tout ce que tu me donneras.	Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.	And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.	et lapis iste, quem erexi in titulum, vocabitur Domus Dei : cunctorumque quæ dederis mihi, decimas offeram tibi.	καὶ ὁ λίθος οὗτος ὃν ἔστησα στήλην ἔσται μοι οἶκος θεοῦ καὶ πάντων ὧν ἐάν μοι δῷς δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι	28: 22 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלהים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך
Chapitre 29							
1	Jacob reprit sa marche et s'en alla au pays des fils de l'Orient.	acob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'Orient.	Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'orient.	Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.	Profectus ergo Jacob venit in terram orientalem.	καὶ ἐξάρας Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ	29: 1 וישא יעקב רגליו וילך ארצה בני קדם

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il regarda, et voici, il y avait un puits dans la campagne, et voici, il y avait à côté trois troupeaux de brebis qui étaient couchés, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux, et la pierre qui était sur l'ouverture du puits était grande.	l regarda. Et voici, il y avait un puits dans les champs; et voici, il y avait à côté trois troupeaux de brebis qui se reposaient, car c'était à ce puits qu'on abreuvait les troupeaux. Et la pierre sur l'ouverture du puits était grande.	Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux); et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits.	And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.	Et vidit puteum in agro, tres quoque greges ovium accubantes juxta eum : nam ex illo adaquabantur pecora, et os ejus grandi lapide claudebatur.	καὶ ὁρᾷ καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαυόμενα ἐπ' αὐτοῦ ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος	29: 2 וירא והנה באר בשדה והנה שם שלשה עדרי צאן רבצים עליה כי מן הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדלה על פי הבאר
3	Là se réunissaient tous les troupeaux ; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on faisait boire les troupeaux, et l'on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.	ous les troupeaux se rassemblaient là; on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les troupeaux, et l'on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.	Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits.	And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.	Morisque erat ut cunctis ovibus congregatis devolverent lapidem, et refectis gregibus rursum super os putei ponerent.	καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	29: 3 ונאספו שמה כל העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקו את הצאן והשיבו את האבן על פי הבאר למקמה
4	Jacob dit aux bergers : " Mes frères, d'où êtes-vous? " ils répondirent : " Nous sommes de Haran. "	acob dit aux bergers: Mes frères, d'où êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes de Charan.	Et Jacob leur dit: Mes frères, d'où êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes de Charan.	And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.	Dixitque ad pastores : Fratres, unde estis ? Qui responderunt : De Haran.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ἀδελφοί πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς οἱ δὲ εἶπαν ἐκ Χαρραν ἐσμέν	29: 4 ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il leur dit : " Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? " Ils répondirent : " Nous le connaissons. "	l leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? Ils répondirent: Nous le connaissons.	Et il leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor? Et ils dirent: Nous le connaissons.	And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.	Quos interrogans, Numquid, ait, nostis Laban filium Nachor ? Dixerunt : Novimus.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ οἱ δὲ εἶπαν γινώσκομεν	ויאמר להם 29: 5 הידעתם את לבן בן נחור ויאמרו ידענו
6	Il leur dit : " Est-il en bonne santé? " Ils répondirent : " Il est en bonne santé, et voici Rachel, sa fille, qui vient avec les brebis. "	l leur dit: Est-il en bonne santé? Ils répondirent: Il est en bonne santé; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le troupeau.	Et il leur dit: Se porte-t-il bien? Et ils dirent: Bien; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail.	And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.	Sanusne est ? inquit. Valet, inquiunt : et ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὑγιαίνει οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει καὶ ἰδοὺ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων	ויאמר להם 29: 6 השלום לו ויאמרו שלום והנה רחל בתו באה עם הצאן
7	Il dit : " Voici, il est encore grand jour, et ce n'est pas le moment de rassembler les troupeaux ; abreuvez les brebis et retournez les faire paître. "	l dit: Voici, il est encore grand jour, et il n'est pas temps de rassembler les troupeaux; abreuvez les brebis, puis allez, et faites-les paître.	Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître.	And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.	Dixitque Jacob : Adhuc multum diei superest, nec est tempus ut reducantur ad caulas greges : date ante potum ovibus, et sic eas ad pastum reducite.	καὶ εἶπεν Ιακωβ ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή οὔπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε	ויאמר הן עוד 29: 7 היום גדול לא עת האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו
8	Ils répondirent : " Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés et qu'on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits ; alors nous abreuverons les brebis. "	ls répondirent: Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; c'est alors qu'on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et qu'on abreuve les brebis.	Et ils dirent: Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail.	And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.	Qui responderunt : Non possumus, donec omnia pecora congregentur, et amoveamus lapidem de ore putei, ut adaquemus greges.	οἱ δὲ εἶπαν οὐ δυνησόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα	ויאמרו לא 29: 8 נוכל עד אשר יאספו כל העדרים וגללו את האבן מעל פי הבאר והשקינו הצאן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il s'entretenait encore avec eux, lorsque Rachel arriva avec les brebis de son père; car elle était bergère.	omme il leur parlait encore, survint Rachel avec le troupeau de son père; car elle était bergère.	Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père; car elle était bergère.	And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep; for she kept them.	Adhuc loquebantur, et ecce Rachel veniebat cum ovibus patris sui : nam gregem ipsa pascebat.	ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ Ραχηλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς	עודנו מדבר 29: 9 עמם ורחל באה עם הצאן אשר לאביה כי רעה הוא
10	Dès que Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et les brebis de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de Laban, frère de sa mère.	orsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère.	Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.	And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.	Quam cum vidisset Jacob, et sciret consobrinam suam, ovesque Laban avunculi sui, amovit lapidem quo puteus claudebatur.	ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ προσελθὼν Ιακωβ ἀπεκύλισεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ	ויהי כאשר 29: 10 ראה יעקב את רחל בת לבן אחי אמו ואת צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב ויגל את האבן מעל פי הבאר וישק את צאן לבן אחי אמו
11	Et Jacob baisa Rachel, et il éleva la voix et pleura.	t Jacob baisa Rachel, il éleva la voix et pleura.	Et Jacob baisa Rachel, et éleva sa voix, et pleura.	And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.	Et adaquato grege, osculatus est eam : et elevata voce flevit,	καὶ ἐφίλησεν Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν	וישק יעקב 29: 11 לרחל וישא את קלו ויבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père, qu'il était fils de Rebecca ; et elle courut l'annoncer à son père.	acob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, qu'il était fils de Rebecca. Et elle courut l'annoncer à son père.	Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca; et elle courut le rapporter à son père.	And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.	et indicavit ei quod frater esset patris sui, et filius Rebeccæ : at illa festinans nuntiavit patri suo.	καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχηλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστιν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβεκκας ἐστίν καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα	ויגד יעקב 29: 12 לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן רבקה הוא ותרץ ותגד לאביה
13	Quand Laban eut entendu parler de Jacob, fils de sa soeur, il courut au-devant de lui, et l'ayant pris dans ses bras, il lui donna des baisers et l'amena dans sa maison. Jacob raconta à Laban toutes ces choses,	ès que Laban eut entendu parler de Jacob, fils de sa soeur, il courut au-devant de lui, il l'embrassa et le baisa, et il le fit venir dans sa maison. Jacob raconta à Laban toutes ces choses.	Et il arriva que lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison; et Jacob raconta à Laban toutes ces choses.	And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.	Qui cum audisset venisse Jacob filium sororis suæ, cucurrit obviam ei : complexusque eum, et in oscula ruens, duxit in domum suam. Auditis autem causis itineris,	ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ιακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους	ויהי כשמע 29: 13 לבן את שמע יעקב בן אחתו וירץ לקראתו ויחבק לו וינשק לו ויביאהו אל ביתו ויספר ללבן את כל הדברים האלה
14	et Laban lui dit : " Oui, tu es mes os et ma chair. " Et Jacob demeura avec lui un mois entier.	t Laban lui dit: Certainement, tu es mon os et ma chair. Jacob demeura un mois chez Laban.	Et Laban lui dit: Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps.	And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.	respondit : Os meum es, et caro mea. Et postquam impleti sunt dies mensis unius,	καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν ἐκ τῶν ὀστῶν μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἶ σύ καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν	ויאמר לו לבן 29: 14 אך עצמי ובשרי אתה וישב עמו חדש ימים
15	Alors Laban dit à Jacob: " Est-ce que, parce que tu es mon frère, tu me serviras pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire. "	uis Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon parent, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire.	Et Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire?	And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?	dixit ei : Num quia frater meus es, gratis servies mihi ? dic quid mercedis accipias.\	εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν ἀπάγγειλόν μοι τίς ὁ μισθός σού ἐστιν	ויאמר לבן 29: 15 ליעקב הכי אחי אתה ועבדתני חנם הגידה לי מה משכרתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Or Laban avait deux filles ; l'aînée se nommait Lia, et la cadette Rachel.	r, Laban avait deux filles: l'aînée s'appelait Léa, et la cadette Rachel.	Or Laban avait deux filles; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel.	And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.	Habebat vero duas filias : nomen majoris Lia, minor vero appellabatur Rachel.	τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες ὄνομα τῇ μείζονι Λεια καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρᾳ Ραχηλ	29: 16 וללבן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל
17	Lia avait les yeux malades ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.	éa avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de figure.	Et Léa avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.	Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favored.	Sed Lia lippis erat oculis : Rachel decora facie, et venusto aspectu.	οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς Ραχηλ δὲ καλὴ τῷ εἴδει καὶ ὡραία τῇ ὄψει	29: 17 ועיני לאה רכות ורחל היתה יפת תאר ויפת מראה
18	Comme Jacob aimait Rachel, il dit : " Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette."	acob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.	Et Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.	And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.	Quam diligens Jacob, ait : Serviam tibi pro Rachel filia tua minore, septem annis.	ἠγάπησεν δὲ Ιακωβ τὴν Ραχηλ καὶ εἶπεν δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχηλ τῆς θυγατρός σου τῆς νεωτέρας	29: 18 ויאהב יעקב את רחל ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה
19	Et Laban dit : " Mieux vaut te la donner que la donner à un autre ; reste avec moi.	t Laban dit: J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre homme. Reste chez moi!	Et Laban dit: Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme; demeure avec moi.	And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.	Respondit Laban : Melius est ut tibi eam dem quam alteri viro : mane apud me.	εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ οἴκησον μετ' ἐμοῦ	29: 19 ויאמר לבן טוב[c] תתי אתה לך מתתי אתה לאיש אחר שבה עמדי
20	" Et Jacob servit pour Rachel sept années, et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait. Jacob dit à Laban :	insi Jacob servit sept années pour Rachel: et elles furent à ses yeux comme quelques jours, parce qu'il l'aimait.	Et Jacob servit pour Rachel sept années; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.	And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.	Servivit ergo Jacob pro Rachel septem annis : et videbantur illi pauci dies præ amoris magnitudine.	καὶ ἐδούλευσεν Ιακωβ περὶ Ραχηλ ἔτη ἑπτά καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν	29: 20 ויעבד יעקב ברחל שבע שנים ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה
21	"Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, et j'irai vers elle. "	nsuite Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli: et j'irai vers elle.	Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle.	And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.	Dixitque ad Laban : Da mihi uxorem meam : quia jam tempus impletum est, ut ingrediar ad illam.	εἶπεν δὲ Ιακωβ πρὸς Λαβαν ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν	29: 21 ויאמר יעקב אל לבן הבה את אשתי כי מלאו ימי ואבואה אליה

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Laban réunit tous les gens du lieu et fit un festin ;	aban réunit tous les gens du lieu, et fit un festin.	Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.	And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.	Qui vocatis multis amicorum turbis ad convivium, fecit nuptias.	συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον	29: 22 ויאסף לבן את כל אנשי המקום ויעש משתה
23	et le soir, prenant Lia, sa fille, il l'amena à Jacob, qui alla vers elle.	e soir, il prit Léa, sa fille, et l'amena vers Jacob, qui s'approcha d'elle.	Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena; et il vint vers elle.	And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.	Et vespere Liam filiam suam introduxit ad eum,	καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ λαβὼν Λαβαν Λειαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς Ιακωβ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν Ιακωβ	29: 23 ויהי בערב ויקח את לאה בתו ויבא אתה אליו ויבא אליה
24	Et Laban donna sa servante Zelpha pour servante à Lia, sa fille.	t Laban donna pour servante à Léa, sa fille, Zilpa, sa servante.	Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante.	And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.	dans ancillam filiæ, Zelpham nomine. Ad quam cum ex more Jacob fuisset ingressus, facto mane vidit Liam :	ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην	29: 24 ויתן לבן לה את זלפה שפחתו ללאה בתו שפחה
25	Le matin venu, voilà que c'était Lia. Et Jacob dit à Laban : " Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?" Laban répondit : "	e lendemain matin, voilà que c'était Léa. Alors Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Pourquoi m'as-tu trompé?	Et il arriva, au matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban: Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi? et pourquoi m'as-tu trompé?	And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?	et dixit ad socerum suum : Quid est quod facere voluisti ? nonne pro Rachel servivi tibi ? quare imposuisti mihi ?	ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ Λαβαν τί τοῦτο ἐποίησάς μοι οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί καὶ ἵνα τί παρελογίσω με	29: 25 ויהי בבקר והנה הוא לאה ויאמר אל לבן מה זאת עשית לי הלא ברחל עבדתי עמך ולמה רמיתני
26	Ce n'est point l'usage dans notre pays de donner la cadette avant l'aînée.	aban dit: Ce n'est point la coutume dans ce lieu de donner la cadette avant l'aînée.	Et Laban dit: On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.	And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.	Respondit Laban : Non est in loco nostro consuetudinis, ut minores ante tradamus ad nuptias.	εἶπεν δὲ Λαβαν οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν	29: 26 ויאמר לבן לא יעשה כן במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Achève la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années. "	chève la semaine avec celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre pour le service que tu feras encore chez moi pendant sept nouvelles années.	Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années.	Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.	Imple hebdomadam dierum hujus copulæ : et hanc quoque dabo tibi pro opere quo serviturus es mihi septem annis aliis.	συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ δώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας ἧς ἐργᾷ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα	מלא שבע 29: 27 זאת ונתנה לך גם את זאת בעבדה אשר תעבד עמדי עוד שבע שנים אחרות
28	Jacob fit ainsi, et il acheva la semaine de Lia ; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille.	acob fit ainsi, et il acheva la semaine avec Léa; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille.	Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et Laban lui donna Rachel, sa fille, pour femme.	And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.	Acquievit placito : et hebdomada transacta, Rachel duxit uxorem :	ἐποίησεν δὲ Ιακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα	ויעש יעקב כן 29: 28 וימלא שבע זאת ויתן לו את רחל בתו לו לאשה
29	Et Laban donna sa servante Bala pour servante à Rachel, sa fille.	t Laban donna pour servante à Rachel, sa fille, Bilha, sa servante.	Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante.	And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.	cui pater servam Balam tradiderat.	ἔδωκεν δὲ Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην	ויתן לבן 29: 29 לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה
30	Jacob alla aussi vers Rachel et il l'aima aussi plus que Lia ; il servit encore chez Laban sept autres années.	acob alla aussi vers Rachel, qu'il aimait plus que Léa; et il servit encore chez Laban pendant sept nouvelles années.	Et il vint aussi vers Rachel; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban encore sept autres années.	And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.	Tandemque potitus optatis nuptiis, amorem sequentis priori prætulit, serviens apud eum septem annis aliis.\	καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχηλ ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λειαν καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα	ויבא גם אל 29: 30 רחל ויאהב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות
31	Yahweh vit que Lia était haïe, et il la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile.	'Éternel vit que Léa n'était pas aimée; et il la rendit féconde, tandis que Rachel était stérile.	Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice; mais Rachel était stérile.	And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.	Videns autem Dominus quod despiceret Liam, aperuit vulvam ejus, sorore sterili permanente.	ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεια ἠνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς Ραχηλ δὲ ἦν στεῖρα	וירא יהוה כי 29: 31 שנואה לאה ויפתח את רחמה ורחל עקרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Lia conçut et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben, car elle dit : " Yahweh a regardé mon affliction ; maintenant mon mari m'aimera. "	Léa devint enceinte, et enfanta un fils, à qui elle donna le nom de Ruben; car elle dit: L'Éternel a vu mon humiliation, et maintenant mon mari m'aimera.	Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben, car elle dit: Parce que l'Éternel a regardé mon affliction; car maintenant mon mari m'aimera.	And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.	Quæ conceptum genuit filium, vocavitque nomen ejus Ruben, dicens : Vidit Dominus humilitatem meam : nunc amabit me vir meus.	καὶ συνέλαβεν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ιακωβ ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνήρ μου	ותהר לאה 29: 32 ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה כי ראה יהוה בעניי כי עתה יאהבני אישי
33	Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Yahweh a entendu que j'étais haïe, et il m'a encore donné celui-là ". Et elle le nomma Siméon.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: L'Éternel a entendu que je n'étais pas aimée, et il m'a aussi accordé celui-ci. Et elle lui donna le nom de Siméon.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci; et elle appela son nom Siméon.	And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.	Rursumque concepit et peperit filium, et ait : Quoniam audivit me Dominus haberi contemptui, dedit etiam istum mihi ; vocavitque nomen ejus Simeon.	καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ καὶ εἶπεν ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων	ותהר עוד 29: 33 ותלד בן ותאמר כי שמע יהוה כי שנואה אנכי ויתן לי גם את זה ותקרא שמו שמעון
34	Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Cette fois mon mari s'attachera à moi car je lui ai enfanté trois fils. " C'est pourquoi on le nomma Lévi.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Pour cette fois, mon mari s'attachera à moi; car je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi on lui donna le nom de Lévi.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils; c'est pourquoi on appela son nom Lévi.	And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.	Concepitque tertio, et genuit alium filium : dixitque : Nunc quoque copulabitur mihi maritus meus : eo quod pepererim ei tres filios : et idcirco appellavit nomen ejus Levi.	καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνήρ μου ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευι	ותהר עוד 29: 34 ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילוה אישי אלי כי ילדתי לו שלשה בנים על כן קרא שמו לוי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : " Cette foi je louerai Yahweh. " C'est pourquoi elle le nomma Juda. Et elle cessa d'avoir des enfants.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Cette fois, je louerai l'Éternel. C'est pourquoi elle lui donna le nom de Juda. Et elle cessa d'enfanter.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Cette fois, je louerai l'Éternel; c'est pourquoi elle appela son nom Juda; et elle cessa d'enfanter.	And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.	Quarto concepit, et peperit filium, et ait : Modo confitebor Domino, et ob hoc vocavit eum Judam : cessavitque parere.	καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ εἶπεν νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιουδα καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν	ותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את יהוה על כן קראה שמו יהודה ותעמד מלדת 29: 35

Chapitre 30

1	Rachel voyant qu'elle n'enfantait pas d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa soeur, et elle dit à Jacob : " Donne-moi des enfants, ou je meurs ! "	Lorsque Rachel vit qu'elle ne donnait point d'enfants à Jacob, elle porta envie à sa soeur, et elle dit à Jacob: Donne-moi des enfants, ou je meurs!	Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob: Donne-moi des fils, sinon je meurs.	And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.	Cernens autem Rachel quod infecunda esset, invidit sorori suæ, et ait marito suo : Da mihi liberos, alioquin moriar.	ἰδοῦσα δὲ Ραχηλ οτι οὐ τέτοκεν τῷ Ιακωβ καὶ ἐζήλωσεν Ραχηλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Ιακωβ δός μοι τέκνα εἰ δὲ μή τελευτήσω ἐγώ	ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחתה ותאמר אל יעקב הבה לי בנים ואם אין מתה אנכי 30: 1
2	La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit : " Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité? "	La colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'empêche d'être féconde?	Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre?	And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?	Cui iratus respondit Jacob : Num pro Deo ego sum, qui privavit te fructu ventris tui ?	ἐθυμώθη δὲ Ιακωβ τῇ Ραχηλ καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγώ εἰμι ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας	ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי אשר מנע ממך פרי בטן 30: 2
3	Elle dit : " Voici ma servante Bala; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et par elle j'aurai, moi aussi, une famille. "	Elle dit: Voici ma servante Bilha; va vers elle; qu'elle enfante sur mes genoux, et que par elle j'aie aussi des fils.	Et elle dit: Voici ma servante Bilha: va vers elle; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle.	And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.	At illa : Habeo, inquit, famulam Balam : ingredere ad illam, ut pariat super genua mea, et habeam ex illa filios.	εἶπεν δὲ Ραχηλ τῷ Ιακωβ ἰδοὺ ἡ παιδίσκη μου Βαλλα εἰσελθε ρὸς αὐτήν καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς	ותאמר הנה אמתי בלהה בא אליה ותלד על ברכי ואבנה גם אנכי ממנה 30: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et elle lui donna Bala, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle.	Et elle lui donna pour femme Bilha, sa servante; et Jacob alla vers elle.	Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme; et Jacob vint vers elle.	And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.	Deditque illi Balam in conjugium : quæ,	καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναῖκα εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ	30: 4 ותתן לו את בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב
5	Bala conçut et enfanta un fils à Jacob.	Bilha devint enceinte, et enfanta un fils à Jacob.	Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.	And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.	ingresso ad se viro, concepit, et peperit filium.	καὶ συνέλαβεν Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν	30: 5 ותהר בלהה ותלד ליעקב בן
6	Et Rachel dit : " Dieu m'a rendu justice, et même il a entendu ma voix et m'a donné un fils. " C'est pourquoi elle le nomma Dan.	Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, il a entendu ma voix, et il m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan.	Et Rachel dit: Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle appela son nom Dan.	And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.	Dixitque Rachel : Judicavit mihi Dominus, et exaudivit vocem meam, dans mihi filium, et idcirco appellavit nomen ejus Dan.	καὶ εἶπεν Ραχηλ ἔκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν	30: 6 ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי ויתן לי בן על כן קראה שמו דן
7	Bala, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils à Jacob.	Bilha, servante de Rachel, devint encore enceinte, et enfanta un second fils à Jacob.	Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob.	And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.	Rursumque Bala concipiens, peperit alterum,	καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλα ἡ παιδίσκη Ραχηλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ιακωβ	30: 7 ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני ליעקב
8	Et Rachel dit : " J'ai lutté auprès de Dieu à l'encontre de ma soeur, et je l'ai emporté. " Et elle le nomma Nephthali.	Rachel dit: J'ai lutté divinement contre ma soeur, et j'ai vaincu. Et elle l'appela du nom de Nephthali.	Et Rachel dit: J'ai soutenu des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali.	And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.	pro quo ait Rachel : Comparavit me Deus cum sorore mea, et invalui : vocavitque eum Nephthali.	καὶ εἶπεν Ραχηλ συνελάβετό μοι ὁ θεός καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῇ μου καὶ ἠδυνάσθην καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι	30: 8 ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי גם יכלתי ותקרא שמו נפתלי
9	Lorsque Lia vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, elle prit Zelpha, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.	Léa voyant qu'elle avait cessé d'enfanter, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.	Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.	When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.	Sentiens Lia quod parere desiisset, Zelpham ancillam suam marito tradidit.	εἶδεν δὲ Λεια ὅτι ἔστη τοῦ τίκτειν καὶ ἔλαβεν Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ιακωβ γυναῖκα	30: 9 ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה ותתן אתה ליעקב לאשה

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Zelpha, servante de Lia, enfanta un fils à Jacob ; et Lia dit : " Quelle bonne fortune ! " et elle le nomma Gad.	Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.	Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.	And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.	Qua post conceptum edente filium,	εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ιακωβ καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν	ותלד זלפה 30: 10 שפחת לאה ליעקב בן
11		Léa dit: Quel bonheur! Et elle l'appela du nom de Gad.	Et Léa dit: La bonne fortune vient. Et elle appela son nom Gad.	And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.	dixit : Feliciter, et idcirco vocavit nomen ejus Gad.	καὶ εἶπεν Λεια ἐν τύχῃ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ	ותאמר לאה 30: 11 *בגד **בא **גד ותקרא את שמו גד
12	Zelpha, servante de Lia, enfanta un second fils à Jacob ;	Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.	Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.	And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.	Peperit quoque Zelpha alterum.	καὶ συνέλαβεν Ζελφα ἡ παιδίσκη Λειας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ιακωβ υἱὸν δεύτερον	ותלד זלפה 30: 12 שפחת לאה בן שני ליעקב
13	et Lia dit : " Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. " Et elle le nomma Aser.	Léa dit: Que je suis heureuse! car les filles me diront heureuse. Et elle l'appela du nom d'Aser.	Et Léa dit: Pour mon bonheur! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser.	And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.	Dixitque Lia : Hoc pro beatitudine mea : beatam quippe me dicent mulieres : propterea appellavit eum Aser.	καὶ εἶπεν Λεια μακαρία ἐγώ ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ασηρ	ותאמר לאה 30: 13 באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר
14	Ruben sortit au temps de la moisson des blés et, ayant trouvé des mandragores dans les champs, il les apporta à Lia, sa mère. Alors Rachel dit à Lia : " Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. "	Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et trouva des mandragores dans les champs. Il les apporta à Léa, sa mère. Alors Rachel dit à Léa: Donne moi, je te prie, des mandragores de ton fils.	Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.	And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.	Egressus autem Ruben tempore messis triticeæ in agrum, reperit mandragoras, quas matri Liæ detulit. Dixitque Rachel : Da mihi partem de mandragoris filii tui.	ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὗρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου	וילך ראובן 30: 14 בימי קציר חטים וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל לאה אמו ותאמר רחל אל לאה תני נא לי מדודאי בנך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Elle lui répondit : " Est-ce peu que tu aies pris mon mari, pour que tu prennes encore les mandragores de mon fils? " Et Rachel dit: " Eh bien, qu'il couche avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. "	Elle lui répondit: Est-ce peu que tu aies pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien! il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.	Et elle lui dit: Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils! Et Rachel dit: Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.	And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.	Illa respondit : Parumne tibi videtur quod præripueris maritum mihi, nisi etiam mandragoras filii mei tuleris ? Ait Rachel : Dormiat tecum hac nocte pro mandragoris filii tui.	εἶπεν δὲ Λεια οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου μὴ καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ εἶπεν δὲ Ραχηλ οὐχ οὕτως κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου	ותאמר לה 30: 15 המעט קחתך את אישי ולקחת גם את דודאי בני ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה תחת דודאי בנך
16	Le soir, comme Jacob revenait des champs, Lia sortit à sa rencontre et lui dit : " C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils." Et il coucha avec elle cette nuit-là.	Le soir, comme Jacob revenait des champs, Léa sortit à sa rencontre, et dit: C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai acheté pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit.	Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit: C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.	And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.	Redeuntique ad vesperam Jacob de agro, egressa est in occursum ejus Lia, et Ad me, inquit, intrabis : quia mercede conduxi te pro mandragoris filii mei. Dormivitque cum ea nocte illa.	εἰσῆλθεν δὲ Ιακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας καὶ ἐξῆλθεν Λεια εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν πρός με εἰσελεύσῃ σήμερον μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην	ויבא יעקב מן 30: 16 השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיך בדודאי בני וישכב עמה בלילה הוא
17	Dieu exauça Lia ; elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils ;	Dieu exauça Léa, qui devint enceinte, et enfanta un cinquième fils à Jacob.	Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils.	And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.	Et exaudivit Deus preces ejus, concepitque et peperit filium quintum,	καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λειας καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱὸν πέμπτον	וישמע אלהים 30: 17 אל לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et Lia dit: " Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. " Et elle le nomma Issachar.	Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar.	Et Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son nom Issacar.	And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.	et ait : Dedit Deus mercedem mihi, quia dedi ancillam meam viro meo : appellavitque nomen ejus Issachar.	καὶ εἶπεν Λεια ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκην μου τῷ ἀνδρί μου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισσαχαρ ὅ ἐστιν Μισθός	ותאמר לאה 30: 18 נתן אלהים שכרי אשר נתתי שפחתי לאישי ותקרא שמו ישששכר
19	Lia conçut encore et enfanta un sixième fils à Jacob ;	Léa devint encore enceinte, et enfanta un sixième fils à Jacob.	Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils.	And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.	Rursum Lia concipiens, peperit sextum filium,	καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεια καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἕκτον τῷ Ιακωβ	ותהר עוד 30: 19 לאה ותלד בן ששי ליעקב[1]
20	et elle dit : " Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, puisque je lui ai enfanté six fils. " Et elle le nomma Zabulon.	Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois, mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon.	Et Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom Zabulon.	And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.	et ait : Dotavit me Deus dote bona : etiam hac vice mecum erit maritus meus, eo quod genuerim ei sex filios : et idcirco appellavit nomen ejus Zabulon.	καὶ εἶπεν Λεια δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἱρετιεῖ με ὁ ἀνήρ μου ἔτεκον γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ καὶ ἐκάλεσεν το ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων	ותאמר לאה 30: 20 זבדני אלהים אתי זבד טוב הפעם יזבלני אישי כי ילדתי לו ששה בנים ותקרא את שמו זבלון
21	Elle enfanta ensuite une fille, qu'elle appela Dina.	Ensuite, elle enfanta une fille, qu'elle appela du nom de Dina.	Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.	And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.	Post quem peperit filiam, nomine Dinam.	καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δινα	ואחר ילדה 30: 21 בת ותקרא את שמה דינה
22	Dieu se souvint de Rachel ; il l'exauça et la rendit féconde.	Dieu se souvint de Rachel, il l'exauça, et il la rendit féconde.	Et Dieu se souvint de Rachel; et Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice.	And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.	Recordatus quoque Dominus Rachelis, exaudivit eam, et aperuit vulvam ejus.	ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέῳξεν αὐτῆς τὴν μήτραν	ויזכר אלהים 30: 22 את רחל וישמע אליה אלהים ויפתח את רחמה
23	Elle conçut et enfanta un fils, et elle dit : " Dieu a ôté mon opprobre. "	Elle devint enceinte, et enfanta un fils, et elle dit: Dieu a enlevé mon opprobre.	Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre.	And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:	Quæ concepit, et peperit filium, dicens : Abstulit Deus opprobrium meum.	καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ιακωβ υἱόν εἶπεν δὲ Ραχηλ ἀφεῖλεν ὁ θεός μου το ὄνειδος	ותהר ותלד בן 30: 23 ותאמר אסף אלהים את חרפתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et elle le nomma Joseph, en disant : " Que Yahweh m'ajoute encore un autre fils ! "	Et elle lui donna le nom de Joseph, en disant: Que l'Éternel m'ajoute un autre fils!	Et elle appela son nom Joseph, en disant: Que l'Éternel m'ajoute un autre fils!	And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.	Et vocavit nomen ejus Joseph, dicens : Addat mihi Dominus filium alterum.	καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωσηφ λέγουσα προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον	30: 24 ותקרא את שמו יוסף לאמר יסף יהוה לי בן אחר
25	Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : " Laisse-moi partir, et que je retourne chez moi, dans mon pays.	Lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Laisse-moi partir, pour que je m'en aille chez moi, dans mon pays.	Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon pays.	And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.	Nato autem Joseph, dixit Jacob socero suo : Dimitte me ut revertar in patriam, et ad terram meam.	ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχηλ τὸν Ιωσηφ εἶπεν Ιακωβ τῷ Λαβαν ἀπόστειλόν με ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου	30: 25 ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף ויאמר יעקב אל לבן שלחני ואלכה אל מקומי ולארצי
26	Donne-moi mes femmes, ainsi que mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai, car tu sais quel service j'ai fait pour toi. "	Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et je m'en irai; car tu sais quel service j'ai fait pour toi.	Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai; car tu sais quel a été le service que je t'ai rendu.	Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.	Da mihi uxores, et liberos meos, pro quibus servivi tibi, ut abeam : tu nosti servitutem qua servivi tibi.\	ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία περὶ ὧν δεδούλευκά σοι ἵνα ἀπέλθω σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν ἣν δεδούλευκά σοι	30: 26 תנה את נשי ואת ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה כי אתה ידעת את עבדתי אשר עבדתיך
27	Laban lui dit : "Si j'ai trouvé grâce à tes yeux... J'ai observé que Yahweh m'a béni à cause de toi;	Laban lui dit: Puissé-je trouver grâce à tes yeux! Je vois bien que l'Éternel m'a béni à cause de toi;	Et Laban lui dit: Écoute, si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi.	And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favor in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.	Ait illi Laban : Inveniam gratiam in conspectu tuo, experimento didici, quia benedixerit mihi Deus propter te :	εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον σου οἰωνισάμην ἄν εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῇ σῇ εἰσόδῳ	30: 27 ויאמר אליו לבן אם נא מצאתי חן בעיניך נחשתי ויברכני יהוה בגללך
28	fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai. "	fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.	Et il dit: Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.	And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.	constitue mercedem tuam quam dem tibi.	διάστειλον τὸν μισθόν σου πρός με καὶ δώσω	30: 28 ויאמר נקבה שכרך עלי ואתנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Jacob lui dit: " Tu sais toi-même comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton bétail avec moi.	Jacob lui dit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi;	Et il lui dit: Tu sais comment je t’ai servi, et ce qu’est devenu ton troupeau avec moi;	And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.	At ille respondit : Tu nosti quomodo servierim tibi, et quanta in manibus meis fuerit possessio tua.	εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ οἷα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ	ויאמר אליו 30: 29 אתה ידעת את אשר עבדתיך ואת אשר היה מקנך אתי
30	Car c'était peu de chose que ton bien avant moi ; mais il s'est extrêmement accru, et Yahweh t'a béni sur mes pas. Maintenant quand travaillerai-je aussi pour ma maison? " Laban dit : " Que te donnerai-je? "	car le peu que tu avais avant moi s'est beaucoup accru, et l'Éternel t'a béni sur mes pas. Maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison?	car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s’est accru et est devenu une multitude; et l’Éternel t’a béni depuis que je suis venu. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison?	For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?	Modicum habuisti antequam venirem ad te, et nunc dives effectus es : benedixitque tibi Dominus ad introitum meum. Justum est igitur ut aliquando provideam etiam domui meæ.	μικρὰ γὰρ ἦν οἷα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου νῦν οὖν πότε ποιήσω κἀγὼ ἐμαυτῷ οἶκον	כי מעט אשר 30: 30 היה לך לפני ויפרץ לרב ויברך יהוה אתך לרגלי ועתה מתי אעשה גם אנכי לביתי
31	Et Jacob dit : "Tu ne me donneras rien. Si tu m'accordes ce que je vais dire, je recommencerai à paître ton troupeau et à le garder.	Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Si tu consens à ce que je vais te dire, je ferai paître encore ton troupeau, et je le garderai.	Et Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob dit: Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton bétail, et je le garderai:	And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.	Dixitque Laban : Quid tibi dabo ? At ille ait : Nihil volo : sed si feceris quod postulo, iterum pascam, et custodiam pecora tua.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν τί σοι δώσω εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιακωβ οὐ δώσεις μοι οὐθέν ἐὰν ποιήσῃς μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω	ויאמר מה 30: 31 אתן לך ויאמר יעקב לא תתן לי מאומה אם תעשה לי הדבר הזה אשובה ארעה צאנך אשמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Je passerai aujourd'hui à travers tout ton troupeau, en mettant à part parmi les agneaux toute bête tachetée et marquetée et toute bête noire, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté : ce sera mon salaire.	Je parcourrai aujourd'hui tout ton troupeau; mets à part parmi les brebis tout agneau tacheté et marqueté et tout agneau noir, et parmi les chèvres tout ce qui est marqueté et tacheté. Ce sera mon salaire.	je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquetée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqueté parmi les chèvres; et ce sera là mon salaire.	I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.	Gyra omnes greges tuos, et separa cunctas oves varias, et sparso vellere ; quodcumque furvum, et maculosum, variumque fuerit, tam in ovibus quam in capris, erit merces mea.	παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν ἔσται μοι μισθός	אעבר בכל 30: 32 צאנך היום הסר משם כל שה נקד וטלוא וכל שה חום בכשבים וטלוא ונקד בעזים והיה שכרי
33	Ma droiture témoignera pour moi demain, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux sera chez moi un vol.	Ma droiture répondra pour moi demain, quand tu viendras voir mon salaire; tout ce qui ne sera pas tacheté et marqueté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, ce sera de ma part un vol.	Et ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire; tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé.	So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.	Respondebitque mihi cras justitia mea, quando placiti tempus advenerit coram te : et omnia quæ non fuerint varia, et maculosa, et furva, tam in ovibus quam in capris, furti me arguent.	καὶ ἐπακούσεταί μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὔριον οὗτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου πᾶν ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξὶν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί	וענתה בי 30: 33 צדקתי ביום מחר כי תבוא על שכרי לפניך כל אשר איננו נקד וטלוא בעזים וחום בכשבים גנוב הוא אתי
34	Laban dit : " Eh bien, qu'il en soit selon ta parole. "	Laban dit: Eh bien! qu'il en soit selon ta parole.	Et Laban dit: Voici, qu'il en soit selon ta parole.	And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.	Dixitque Laban : Gratum habeo quod petis.	εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου	ויאמר לבן הן 30: 34 לו יהי כדברך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Et le jour même, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux ; et il les mit entre les mains de ses fils.	Ce même jour, il mit à part les boucs rayés et marquetés, toutes les chèvres tachetées et marquetées, toutes celles où il y avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les brebis. Il les remit entre les mains de ses fils.	Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.	And he removed that day the he goats that were ring-streaked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.	Et separavit in die illa capras, et oves, et hircos, et arietes varios, atque maculosos : cunctum autem gregem unicolorem, id est albi et nigri velleris, tradidit in manu filiorum suorum.	καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντοὺς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἶγας τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν ὃ ἦν λευκὸν ἐν αὐτοῖς καὶ πᾶν ὃ ἦν φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ	ויסר ביום ההוא את התישים העקדים והטלאים ואת כל העזים הנקדות והטלאת כל אשר לבן בו וכל חום בכשבים ויתן ביד בניו 30: 35
36	Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du troupeau de Laban.	Puis il mit l'espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob fit paître le reste du troupeau de Laban.	Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban.	And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.	Et posuit spatium itineris trium dierum inter se et generum, qui pascebat reliquos greges ejus.	καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ιακωβ Ιακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα	וישם דרך שלשת ימים בינו ובין יעקב ויעקב רעה את צאן לבן הנותרת 30: 36
37	Jacob prit des baguettes vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les baguettes.	Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane; il y pela des bandes blanches, mettant à nu le blanc qui était sur les branches.	— Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc, de coudrier, et d'érable, et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches.	And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and pilled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.	Tollens ergo Jacob virgas populeas virides, et amygdalinas, et ex platanis, ex parte decorticavit eas : detractisque corticibus, in his, quæ spoliata fuerant, candor apparuit : illa vero quæ integra fuerant, viridia permanserunt : atque in hunc modum color effectus est varius.	ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ιακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ιακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν ἐφαίνετο δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν ὃ ἐλέπισεν ποικίλον	ויקח לו יעקב מקל לבנה לח ולוז וערמון[1] ויפצל בהן פצלות לבנות מחשף הלבן אשר על המקלות 30: 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Puis il plaça les baguettes qu'il avait pelées en regard des brebis dans les rigoles, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire; et elles entraient en chaleur quand elles venaient boire.	Puis il plaça les branches, qu'il avait pelées, dans les auges, dans les abreuvoirs, sous les yeux des brebis qui venaient boire, pour qu'elles entrassent en chaleur en venant boire.	Et il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire; et le bétail entrait en chaleur lorsqu'il venait boire;	And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.	Posuitque eas in canalibus, ubi effundebatur aqua : ut cum venissent greges ad bibendum, ante oculos haberent virgas, et in aspectu earum conciperent.	καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους ἃς ἐλέπισεν ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος ἵνα ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν	ויצג את 30: 38 המקלות אשר פצל ברהטים בשקתות המים אשר תבאן הצאן לשתות לנכח הצאן ויחמנה בבאן לשתות
39	Et les brebis, entrant en chaleur devant les baguettes, faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés.	Les brebis entraient en chaleur près des branches, et elles faisaient des petits rayés, tachetés et marquetés.	le bétail entrait en chaleur devant les branches, et il faisait des petits, rayés, marquetés, et tachetés.	And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ring-streaked, speckled, and spotted.	Factumque est ut in ipso calore coitus, oves intuerentur virgas, et parerent maculosa, et varia, et diverso colore respersa.	ἐγκισσήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά	ויחמו הצאן 30: 39 אל המקלות ותלדן הצאן עקדים נקדים וטלאים
40	Jacob mettait à part les agneaux, et il tournait la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à lui, qu'il ne joignit pas au troupeau de Laban.	Jacob séparait les agneaux, et il mettait ensemble ce qui était rayé et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à part, qu'il ne réunit point au troupeau de Laban.	Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail de Laban.	And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ring-streaked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.	Divisitque gregem Jacob, et posuit virgas in canalibus ante oculos arietum : erant autem alba et nigra quæque, Laban ; cetera vero, Jacob, separatis inter se gregibus.	τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ιακωβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποίμνια καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν	והכשבים 30: 40 הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל עקד וכל חום בצאן לבן וישת לו עדרים לבדו ולא שתם על צאן לבן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	En outre, c'était quand les brebis vigoureuses entraient en chaleur que Jacob mettait sous les yeux des brebis les baguettes dans les abreuvoirs, afin qu'elles entrassent en chaleur près des baguettes.	Toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Jacob plaçait les branches dans les auges, sous les yeux des brebis, pour qu'elles entrassent en chaleur près des branches.	Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des branches.	And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.	Igitur quando primo tempore ascendebantur oves, ponebat Jacob virgas in canalibus aquarum ante oculos arietum et ovium, ut in earum contemplatione conciperent :	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα ἔθηκεν Ιακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους	30: 41 והיה בכל יחם הצאן המקשרות ושם יעקב את המקלות לעיני הצאן ברהטים ליחמנה במקלות
42	Quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait point, en sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.	Quand les brebis étaient chétives, il ne les plaçait point; de sorte que les chétives étaient pour Laban, et les vigoureuses pour Jacob.	Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas; et les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob.	But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.	quando vero serotina admissura erat, et conceptus extremus, non ponebat eas. Factaque sunt ea quæ erant serotina, Laban : et quæ primi temporis, Jacob.	ἡνίκα δ' ἂν ἐτεκον τὰ πρόβατα οὐκ ἐτίθει ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ιακωβ	30: 42 ובהעטיף הצאן לא ישים והיה העטפים ללבן והקשרים ליעקב
43	Cet homme devint ainsi extrêmement riche ; il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes	Cet homme devint de plus en plus riche; il eut du menu bétail en abondance, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.	Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.	And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.	Ditatusque est homo ultra modum, et habuit greges multos, ancillas et servos, camelos et asinos.	καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι	30: 43 ויפרץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות ושפחות ועבדים וגמלים וחמרים

Chapitre 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient : " Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est fait toute cette richesse. "	Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père, et c'est avec le bien de notre père qu'il s'est acquis toute cette richesse.	Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire.	And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.	Postquam autem audivit verba filiorum Laban dicentium : Tulit Jacob omnia quæ fuerunt patris nostri, et de illius facultate ditatus, factus est inclytus :	ἠκουσεν δὲ Ιακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων εἰληφεν Ιακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην	וישמע את 31: 1 דברי בני לבן לאמר לקח יעקב את כל אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל הכבד הזה
2	Jacob remarqua aussi le visage de Laban, et voici, il n'était plus à son égard comme auparavant.	Jacob remarqua aussi le visage de Laban; et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant.	Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant.	And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.	animadvertit quoque faciem Laban, quod non esset erga se sicut heri et nudiustertius,	καὶ εἶδεν Ιακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν	וירא יעקב את 31: 2 פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום
3	Et Yahweh dit à Jacob : " Retourne au pays de tes pères et au lieu de ta naissance, et je serai avec toi. "	Alors l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et dans ton lieu de naissance, et je serai avec toi.	Et l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.	And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.	maxime dicente sibi Domino : Revertere in terram patrum tuorum, et ad generationem tuam, eroque tecum.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ιακωβ ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρός σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ	ויאמר יהוה אל 31: 3 יעקב שוב אל ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך
4	Alors Jacob fit dire à Rachel et à Lia de venir le trouver aux champs, où il faisait paître son troupeau.	Jacob fit appeler Rachel et Léa, qui étaient aux champs vers son troupeau.	Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau;	And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,	Misit, et vocavit Rachel et Liam in agrum, ubi pascebat greges,	ἀποστείλας δὲ Ιακωβ ἐκάλεσεν Ραχηλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον οὗ τὰ ποίμνια	וישלח יעקב 31: 4 ויקרא לרחל וללאה השדה אל צאנו
5	Il leur dit: " Je vois que le visage de votre père n'est plus le même envers moi qu'auparavant ; or le Dieu de mon père a été avec moi.	Il leur dit: Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.	et il leur dit: Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.	And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.	dixitque eis : Video faciem patris vestri quod non sit erga me sicut heri et nudiustertius : Deus autem patris mei fuit mecum.	καὶ εἶπεν αὐταῖς ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός μου ἦν μετ' ἐμοῦ	ויאמר להן 31: 5 ראה אנכי את פני אביכן כי איננו אלי כתמל שלשם ואלהי אבי היה עמדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir ; et votre père s'est joué de moi, changeant dix fois mon salaire;	Vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir.	Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force.	And ye know that with all my power I have served your father.	Et ipsæ nostis quod totis viribus meis servierim patri vestro.	καὶ αὐταὶ δὲ οἰδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν	31: 6 ואתנה ידעתן כי בכל כחי עבדתי את אביכן
7	mais Dieu ne lui a pas permis de me causer du préjudice.	Et votre père s'est joué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.	Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.	And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.	Sed et pater vester circumvenit me et mutavit mercedem meam decem vicibus : et tamen non dimisit eum Deus ut noceret mihi.	ὁ δὲ πατὴρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἠλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με	31: 7 ואביכן התל בי והחלף את משכרתי עשרת מנים ולא נתנו אלהים להרע עמדי
8	Quand il disait : Les bêtes tachetées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux tachetés. Et s'il disait : Les bêtes rayées seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés.	Quand il disait: Les tachetés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des petits tachetés. Et quand il disait: Les rayés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des petits rayés.	S'il disait ainsi: Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi: Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés.	If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ring-streaked shall be thy hire; then bare all the cattle ring-streaked.	Si quando dixit : Variæ erunt mercedes tuæ : pariebant omnes oves varios fotus ; quando vero e contrario, ait : Alba quæque accipies pro mercede : omnes greges alba pepererunt.	ἐὰν οὕτως εἴπῃ τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα ἐὰν δὲ εἴπῃ τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά	31: 8 אם כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן נקדים ואם כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל הצאן עקדים
9	Dieu a donc pris le bétail de votre père et me l'a donné.	Dieu a pris à votre père son troupeau, et me l'a donné.	Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné.	Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.	Tulitque Deus substantiam patris vestri, et dedit mihi.	καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά	31: 9 ויצל אלהים את מקנה אביכם ויתן לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Au temps où les brebis entrent en chaleur, je levai les yeux et je vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés.	Au temps où les brebis entraient en chaleur, je levai les yeux, et je vis en songe que les boucs qui couvraient les brebis étaient rayés, tachetés et marquetés.	Et il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc.	And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ring-streaked, speckled, and grizzled.	Postquam enim conceptus ovium tempus advenerat, levavi oculos meos, et vidi in somnis ascendentes mares super feminas, varios et maculosos, et diversorum colorum.	καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διάλευκοι καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί	31: 10 ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום והנה העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים
11	Et un ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Je répondis : Me voici.	Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Je répondis: Me voici!	Et l'Ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et je dis: Me voici.	And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.	Dixitque angelus Dei ad me in somnis : Jacob ? Et ego respondi : Adsum.	καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ιακωβ ἐγὼ δὲ εἶπα τί ἐστιν	31: 11 ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני
12	Et il dit : Lève les yeux et regarde : tous les béliers qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.	Il dit: Lève les yeux, et regarde: tous les boucs qui couvrent les brebis sont rayés, tachetés et marquetés; car j'ai vu tout ce que te fait Laban.	Et il dit: Lève tes yeux, et vois: tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.	And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ring-streaked, speckled, and grizzled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.	Qui ait : Leva oculos tuos, et vide universos masculos ascendentes super feminas, varios, maculosos, atque respersos. Vidi enim omnia quæ fecit tibi Laban.	καὶ εἶπεν ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἶγας διαλεύκους καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ	31: 12 ויאמר שא נא עיניך וראה כל העתדים העלים על הצאן עקדים נקדים וברדים כי ראיתי את כל אשר לבן עשה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un voeu. Maintenant lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta naissance. "	Je suis le Dieu de Béthel, où tu as oint un monument, où tu m'as fait un voeu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta naissance.	Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.	I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.	Ego sum Deus Bethel, ubi unxisti lapidem, et votum vovisti mihi. Nunc ergo surge, et egredere de terra hac, revertens in terram nativitatis tuæ.	ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ οὗ ἠλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ηὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ	אנכי האל בית אל אשר משחת שם מצבה אשר נדרת לי שם נדר עתה קום צא מן הארץ הזאת ושוב אל ארץ מולדתך 31: 13
14	Rachel et Lia répondirent en disant : " Est-ce que nous avons encore une part et un héritage dans la maison de notre père?	Rachel et Léa répondirent, et lui dirent: Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père?	Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent: Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père?	And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?	Responderuntque Rachel et Lia : Numquid habemus residui quidquam in facultatibus et hæreditate domus patris nostri ?	καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχηλ καὶ Λεια εἶπαν αὐτῷ μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν	ותען רחל ולאה ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו 31: 14
15	Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues et qu'il mange notre argent?	Ne sommes-nous pas regardées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, et qu'il a mangé notre argent?	N'avons-nous pas été réputées par lui des étrangères? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent.	Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.	nonne quasi alienas reputavit nos, et vendidit, comeditque pretium nostrum ?	οὐχ ὡς αἱ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν	הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם אכול את כספנו 31: 15
16	D'ailleurs tout le bien que Dieu a enlevé à notre père, nous l'avons, nous et nos enfants. Fais donc maintenant ce que Dieu t'a ordonné. "	Toute la richesse que Dieu a ôtée à notre père appartient à nous et à nos enfants. Fais maintenant tout ce que Dieu t'a dit.	Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.	For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.	Sed Deus tulit opes patris nostri, et eas tradidit nobis, ac filiis nostris : unde omnia quæ præcepit tibi Deus, fac.	πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός ποίει	כי כל העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה 31: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Jacob se leva et fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.	Jacob se leva, et il fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.	Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux;	Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;	Surrexit itaque Jacob, et impositis liberis ac conjugibus suis super camelos, abiit.	ἀναστὰς δὲ Ιακωβ ἐλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους	31: 17 ויקם יעקב וישא את בניו ואת נשיו על הגמלים
18	Il emmena tout son troupeau et tout le bien qu'il avait acquis, le troupeau qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram; et il s'en alla vers Isaac, son père, au pays de Chanaan.	Il emmena tout son troupeau et tous les biens qu'il possédait, le troupeau qui lui appartenait, qu'il avait acquis à Paddan Aram; et il s'en alla vers Isaac, son père, au pays de Canaan.	et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.	And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.	Tulitque omnem substantiam suam, et greges, et quidquid in Mesopotamia acquisierat, pergens ad Isaac patrem suum in terram Chanaan.\	καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν	31: 18 וינהג את כל מקנהו ואת כל רכשו אשר רכש מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם לבוא אל יצחק אביו ארצה כנען
19	Comme Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les théraphim de son père.	Tandis que Laban était allé tondre ses brebis, Rachel déroba les théraphim de son père;	Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim qui étaient à son père.	And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.	Eo tempore ierat Laban ad tondendas oves, et Rachel furata est idola patris sui.	Λαβαν δὲ ᾠχετο κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ ἔκλεψεν δὲ Ραχηλ τὰ εἰδωλα του πατρὸς αὐτῆς	31: 19 ולבן הלך לגזז את צאנו ותגנב רחל את התרפים אשר לאביה
20	Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, en ne l'informant pas de sa fuite.	et Jacob trompa Laban, l'Araméen, en ne l'avertissant pas de sa fuite.	Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait.	And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.	Noluitque Jacob confiteri socero suo quod fugeret.	ἔκρυψεν δὲ Ιακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει	31: 20 ויגנב יעקב את לב לבן הארמי על בלי הגיד לו כי ברח הוא
21	Il s'enfuit, lui et tout ce qui lui appartenait et, s'étant levé, il traversa le fleuve et se dirigea vers la montagne de Galaad.	Il s'enfuit, avec tout ce qui lui appartenait; il se leva, traversa le fleuve, et se dirigea vers la montagne de Galaad.	Et il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.	So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.	Cumque abiisset tam ipse quam omnia quæ juris sui erant, et amne transmisso pergeret contra montem Galaad,	καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὥρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ	31: 21 ויברח הוא וכל אשר לו ויקם ויעבר את הנהר וישם את פניו הר הגלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le troisième jour, on annonça à Laban que Jacob s'était enfui.	Le troisième jour, on annonça à Laban que Jacob s'était enfui.	Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.	And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.	nuntiatum est Laban die tertio quod fugeret Jacob.	ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρῳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ιακωβ	31: 22 ויגד ללבן ביום השלישי כי ברח יעקב
23	Il prit avec lui ses frères et le poursuivit pendant sept journées de chemin ; il l'atteignit à la montagne de Galaad.	Il prit avec lui ses frères, le poursuivit sept journées de marche, et l'atteignit à la montagne de Galaad.	Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad.	And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.	Qui, assumptis fratribus suis, persecutus est eum diebus septem : et comprehendit eum in monte Galaad.	καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ	31: 23 ויקח את אחיו עמו וירדף אחריו דרך שבעת ימים וידבק אתו בהר הגלעד
24	Et Dieu vint en songe, de nuit, vers Laban l'Araméen, et il lui dit : " Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien ni en mal."	Mais Dieu apparut la nuit en songe à Laban, l'Araméen, et lui dit: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!	Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit: Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.	And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.	Viditque in somnis dicentem sibi Deum : Cave ne quidquam aspere loquaris contra Jacob.	ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ φύλαξαι σεαυτὸν μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά	31: 24 ויבא אלהים אל לבן הארמי בחלם הלילה ויאמר לו השמר לך פן תדבר עם יעקב מטוב עד רע
25	Laban atteignit donc Jacob. - Jacob avait dressé sa tente sur la montagne, et Laban avait aussi dressé la sienne, avec ses frères, sur la montagne de Galaad.	Laban atteignit donc Jacob. Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; Laban dressa aussi la sienne, avec ses frères, sur la montagne de Galaad.	Et Laban atteignit Jacob; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; et Laban dressa la sienne avec ses frères, sur la montagne de Galaad.	Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.	Jamque Jacob extenderat in monte tabernaculum : cumque ille consecutus fuisset eum cum fratribus suis, in eodem monte Galaad fixit tentorium.	καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ιακωβ Ιακωβ δὲ ἐπῆξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ	31: 25 וישג לבן את יעקב ויעקב תקע את אהלו בהר ולבן תקע את אחיו בהר הגלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Laban dit à Jacob : " Qu'as-tu fait? tu as abusé mon esprit et tu as emmené mes filles comme des captives prises par l'épée?	Alors Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Pourquoi m'as-tu trompé, et emmènes-tu mes filles comme des captives par l'épée?	Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre.	And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?	Et dixit ad Jacob : Quare ita egisti, ut clam me abigeres filias meas quasi captivas gladio ?	εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ τί ἐποίησας ἵνα τί κρυφῇ ἀπέδρας καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρᾳ	31: 26 ויאמר לבן ליעקב מה עשית ותגנב את לבבי ותנהג את בנתי כשביות חרב
27	Pourquoi as-tu pris secrètement la fuite et m'as-tu trompé, au lieu de m'avertir, moi qui t'aurais laissé allé dans l'allégresse des chants, au son du tambourin et de la harpe?	Pourquoi as-tu pris la fuite en cachette, m'as-tu trompé, et ne m'as-tu point averti? Je t'aurais laissé partir au milieu des réjouissances et des chants, au son du tambourin et de la harpe.	Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti? Et je t'eusse renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.	Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?	cur ignorante me fugere voluisti, nec indicare mihi, ut prosequerer te cum gaudio, et canticis, et tympanis, et citharis ?	καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι ἐξαπέστειλα ἂν σε μετ' εὐφροσύνης καὶ μετὰ μουσικῶν τυμπάνων καὶ κιθάρας	31: 27 למה נחבאת לברח ותגנב אתי ולא הגדת לי ואשלחך בשמחה ובשרים בתף ובכנור
28	Tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ! Vraiment tu as agi en insensé.	Tu ne m'as pas permis d'embrasser mes fils et mes filles! C'est en insensé que tu as agi.	Et tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles; en cela, tu as agi follement.	And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.	Non es passus ut osculare filios meos et filias : stulte operatus es : et nunc quidem	οὐκ ἠξιώθην καταφιλῆσαι τὰ παιδία μου καὶ τὰς θυγατέρας μου νῦν δὲ ἀφρόνως ἐπραξας	31: 28 ולא נטשתני לנשק לבני ולבנתי עתה הסכלת עשו
29	Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé cette nuit en disant : Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien ni en mal.	Ma main est assez forte pour vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a dit hier: Garde-toi de parler à Jacob ni en bien ni en mal!	J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, disant: Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.	It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.	valet manus mea reddere tibi malum : sed Deus patris vestri heri dixit mihi : Cave ne loquaris contra Jacob quidquam durius.	καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χείρ μου κακοποιῆσαί σε ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρός σου ἐχθὲς εἶπεν πρός με λέγων φύλαξαι σεαυτόν μήποτε λαλήσῃς μετὰ Ιακωβ πονηρά	31: 29 יש לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש אמר אלי לאמר השמר לך מדבר עם יעקב מטוב עד רע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et maintenant, tu es parti parce que tu languissais après la maison de ton père ; mais, pourquoi as-tu dérobé mes dieux? "	Maintenant que tu es parti, parce que tu languissais après la maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé mes dieux?	Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux?	And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?	Esto, ad tuos ire cupiebas, et desiderio erat tibi domus patris tui : cur furatus es deos meos ?	νῦν οὖν πεπόρευσαι ἐπιθυμίᾳ γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου	31: 30 ועתה הלך הלכת כי נכסף נכספתה לבית אביך למה גנבת את אלהי
31	Jacob répondit et dit à Laban : " C'est que j'avais de la crainte, en me disant que peut-être tu m'enlèverais tes filles.	Jacob répondit, et dit à Laban: J'avais de la crainte à la pensée que tu m'enlèverais peut-être tes filles.	Et Jacob répondit et dit à Laban: Parce que j'ai craint; car j'ai dit: De peur que tu ne me ravisses tes filles.	And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.	Respondit Jacob : Quod inscio te profectus sum, timui ne violenter auferres filias tuas.	ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν εἶπα γάρ μήποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά	31: 31 ויען יעקב ויאמר ללבן כי יראתי כי אמרתי פן תגזל את בנותיך מעמי
32	Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux, il ne vivra pas ! En présence de nos frères, reconnais ce qui t'appartient chez moi et prends-le. "	Mais périsse celui auprès duquel tu trouveras tes dieux! En présence de nos frères, examine ce qui t'appartient chez moi, et prends-le. Jacob ne savait pas que Rachel les eût dérobés.	Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.	With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.	Quod autem furti me arguis : apud quemcumque inveneris deos tuos, necetur coram fratribus nostris : scrutare, quidquid tuorum apud me inveneris, et aufer. Hæc dicens, ignorabat quod Rachel furata esset idola.	ἐπίγνωθι τί ἐστιν τῶν σῶν παρ' ἐμοί καὶ λαβέ καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιακωβ παρ' ᾧ ἐὰν εὑρῇς τοὺς θεούς σου οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν οὐκ ᾔδει δὲ Ιακωβ ὅτι Ραχηλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς	31: 32 עם אשר תמצא את אלהיך לא יחיה נגד אחינו הכר לך מה עמדי וקח לך ולא ידע יעקב כי רחל גנבתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	- Or Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.- Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Lia et dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Puis il sortit de la tente de Lia et entra dans la tente de Rachel.	Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, dans la tente des deux servantes, et il ne trouva rien. Il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.	Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.	And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.	Ingressus itaque Laban tabernaculum Jacob, et Liæ, et utriusque famulæ, non invenit. Cumque intrasset tentorium Rachelis,	εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ιακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν καὶ οὐχ εὗρεν εἰσῆλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ	31: 33 ויבא לבן באהל יעקב ובאהל לאה ובאהל שתי האמהת ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא באהל רחל
34	Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans la selle du chameau et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente, sans rien trouver.	Rachel avait pris les théraphim, les avait mis sous le bât du chameau, et s'était assise dessus. Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien.	Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien.	Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.	illa festinans abscondit idola subter stramenta cameli, et sedit desuper : scrutantique omne tentorium, et nihil invenienti,	Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἰδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς	31: 34 ורחל לקחה את התרפים ותשמם בכר הגמל ותשב עליהם וימשש לבן את כל האהל ולא מצא
35	Et Rachel dit à son père : " Que mon seigneur ne s'irrite point de ce que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes." Il chercha, mais ne trouva pas les théraphim.	Elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point, si je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. Il chercha, et ne trouva point les théraphim.	Et elle dit à son père: Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.	And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched but found not the images.	ait : Ne irascatur dominus meus quod coram te assurgere nequeo : quia juxta consuetudinem feminarum nunc accidit mihi : sic delusa sollicitudo quærentis est.	καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς μὴ βαρέως φέρε κύριε οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου οτι τὸ κατ' ἐθισμὸν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν ἠρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἰδωλα	31: 35 ותאמר אל אביה אל יחר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום מפניך כי דרך נשים לי ויחפש ולא מצא את התרפים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Jacob se mit en colère et adressa des reproches à Laban; et Jacob prit la parole et dit à Laban : " Quel est mon crime, quelle est ma faute, que tu t'acharnes après moi?	Jacob s'irrita, et querella Laban. Il reprit la parole, et lui dit: Quel est mon crime, quel est mon péché, que tu me poursuives avec tant d'ardeur?	Et Jacob se mit en colère, et querella Laban; et Jacob répondit et dit à Laban: Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur?	And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?	Tumensque Jacob, cum jurgio ait : Quam ob culpam meam, et ob quod peccatum meum sic exarsisti post me,	ὠργίσθη δὲ Ιακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν ἀποκριθεὶς δὲ Ιακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἁμάρτημά μου ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου	ויחר ליעקב וירב בלבן ויען יעקב ויאמר ללבן מה פשעי מה חטאתי כי דלקת אחרי 31: 36
37	Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient juges entre nous deux.	Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé des effets de ta maison? Produis-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils prononcent entre nous deux.	Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.	Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.	et scrutatus es omnem supellectilem meam ? quid invenisti de cuncta substantia domus tuæ ? pone hic coram fratribus meis, et fratribus tuis, et judicent inter me et te.	καὶ ὅτι ἠρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου τί εὗρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου θὲς ὧδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν	כי ששת את כל כלי מה מצאת מכל כלי ביתך שים כה נגד אחי ואחיך ויוכיחו בין שנינו 31: 37
38	Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.	Voilà vingt ans que j'ai passés chez toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté, et je n'ai point mangé les béliers de ton troupeau.	Ces vingt années j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.	This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.	Idcirco viginti annis fui tecum ? oves tuæ et capræ steriles non fuerunt, arietes gregis tui non comedi :	ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ αἶγές σου οὐκ ἠτεκνώθησαν κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον	זה עשרים שנה אנכי עמך רחליך ועזיך לא שכלו ואילי צאנך לא אכלתי 31: 38

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Ce qui était déchiré par les bêtes sauvages, je ne te l'ai pas rapporté; c'est moi qui en ai supporté la perte. Tu me réclamais ce qui avait été dérobé de jour et ce qui avait été dérobé de nuit.	Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées, j'en ai payé le dommage; tu me redemandais ce qu'on me volait de jour et ce qu'on me volait de nuit.	Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté; moi j'ai dû en souffrir la perte; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.	That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.	nec captum a bestia ostendi tibi, ego damnum omne reddebam : quidquid furto peribat, a me exigebas :	θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι ἐγὼ ἀπετίννυον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας καὶ κλέμματα νυκτός	טרפה לא 31: 39 הבאתי אליך אנכי אחטנה מידי תבקשנה גנבתי יום וגנבתי לילה
40	J'étais dévoré le jour par la chaleur, et la nuit par le froid, et mon sommeil fuyait de mes yeux.	La chaleur me dévorait pendant le jour, et le froid pendant la nuit, et le sommeil fuyait de mes yeux.	J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée; et mon sommeil fuyait mes yeux.	Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.	die noctuque æstu urebar, et gelu, fugiebatque somnus ab oculis meis.	ἐγινόμην τῆς ἡμέρας συγκαιόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου	הייתי ביום 31: 40 אכלני חרב וקרח בלילה ותדד שנתי מעיני
41	Voilà vingt ans que je suis dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton bétail, et tu as changé mon salaire dix fois.	Voilà vingt ans que j'ai passés dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton troupeau, et tu as changé dix fois mon salaire.	Ces vingt années j'ai été dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire.	Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.	Sicque per viginti annos in domo tua servivi tibi, quatuordecim pro filiabus, et sex pro gregibus tuis : immutasti quoque mercedem meam decem vicibus.	ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἰμι ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐδούλευσά σοι δέκα τέσσαρα ἔτη ἀντὶ τῶν δύο θυγατέρων σου καὶ ἓξ ἔτη ἐν τοῖς προβάτοις σου καὶ παρελογίσω τὸν μισθόν μου δέκα ἀμνάσιν	זה לי עשרים 31: 41 שנה בביתך עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנתיך ושש שנים בצאנך ותחלף את משכרתי עשרת מנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Terreur d'Isaac n'eût pas été pour moi, tu m'aurais maintenant laissé partir à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et cette nuit il a jugé entre nous. "	Si je n'eusse pas eu pour moi le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, celui que craint Isaac, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains, et hier il a prononcé son jugement.	Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit passée.	Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labor of my hands, and rebuked thee yesternight.	Nisi Deus patris mei Abraham, et timor Isaac affuisset mihi, forsitan modo nudum me dimisisses : afflictionem meam et laborem manuum mearum respexit Deus, et arguit te heri.\	εἰ μὴ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ φόβος Ισαακ ἦν μοι νῦν ἂν κενόν με ἐξαπέστειλας τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον τῶν χειρῶν μου εἶδεν ὁ θεὸς καὶ ἠλεγξέν σε ἐχθές	לולי אלהי 31: 42 אבי אלהי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתני את עניי ואת יגיע[v] כפי ראה אלהים ויוכח אמש
43	Laban répondit et dit à Jacob. " Ces filles sont mes filles, ces enfants mes enfants, ces troupeaux mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Que ferais-je aujourd'hui à mes filles, à elles et aux fils qu'elles ont enfantés?	Laban répondit, et dit à Jacob: Ces filles sont mes filles, ces enfants sont mes enfants, ce troupeau est mon troupeau, et tout ce que tu vois est à moi. Et que puis-je faire aujourd'hui pour mes filles, ou pour leurs enfants qu'elles ont mis au monde?	Et Laban répondit et dit à Jacob: Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés?	And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?	Respondit ei Laban : Filiæ meæ et filii, et greges tui, et omnia quæ cernis, mea sunt : quid possum facere filiis et nepotibus meis ?	ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν εἶπεν τῷ Ιακωβ αἱ θυγατέρες θυγατέρες μου καὶ οἱ υἱοὶ υἱοί μου καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου καὶ πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς ἐμά ἐστιν καὶ τῶν θυγατέρων μου τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν οἷς ἔτεκον	ויען לבן 31: 43 ויאמר אל יעקב הבנות בנתי והבנים בני והצאן צאני וכל אשר אתה ראה לי הוא ולבנתי מה אעשה לאלה היום או לבניהן אשר ילדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Maintenant donc, viens, faisons alliance, moi et toi, et qu'il y ait un témoin entre moi et toi.	Viens, faisons alliance, moi et toi, et que cela serve de témoignage entre moi et toi!	Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi; et elle sera en témoignage entre moi et toi.	Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.	Veni ergo, et ineamus fodus, ut sit in testimonium inter me et te.	νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ	ועתה לכה 31: 44 נכרתהברית אני ואתה והיה לעד ביני ובינך
45	Jacob prit une pierre et la dressa pour monument.	Jacob prit une pierre, et il la dressa pour monument.	Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle.	And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.	Tulit itaque Jacob lapidem, et erexit illum in titulum :	λαβὼν δὲ Ιακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην	ויקח יעקב 31: 45 אבן וירימה מצבה
46	Et Jacob dit à ses frères : " Amassez des pierres. " Ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau.	Jacob dit à ses frères: Ramassez des pierres. Ils prirent des pierres, et firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau.	Et Jacob dit à ses frères: Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau.	And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.	dixitque fratribus suis : Afferte lapides. Qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum :	εἶπεν δὲ Ιακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ συλλέγετε λίθους καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον	ויאמר יעקב 31: 46 לאחיו לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל ויאכלו שם על הגל
47	Laban l'appela Yegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galaad.	Laban l'appela Jegar Sahadutha, et Jacob l'appela Galed.	Et Laban l’appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l’appela Galhed.	And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.	quem vocavit Laban Tumulum testis : et Jacob, Acervum testimonii, uterque juxta proprietatem linguæ suæ.	καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας Ιακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς	ויקרא לו לבן 31: 47 יגר שהדותא ויעקב קרא לו גלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Et Laban dit : " Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui. "C'est pourquoi on lui donna le nom de Galaad,	Laban dit: Que ce monceau serve aujourd'hui de témoignage entre moi et toi! C'est pourquoi on lui a donné le nom de Galed.	Et Laban dit: Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed,	And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;	Dixitque Laban : Tumulus iste erit testis inter me et te hodie, et idcirco appellatum est nomen ejus Galaad, id est, Tumulus testis.	εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ιακωβ ἰδοὺ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη ἣν ἔστησα ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ	ויאמר לבן 31: 48 הגל הזה עד ביני ובינך היום על כן קרא שמו[c] גלעד
49	et aussi celui de Mitspa, parce que Laban dit : " Que Yahweh nous surveille, moi et toi, quand nous serons séparés l'un de l'autre.	On l'appelle aussi Mitspa, parce que Laban dit: Que l'Éternel veille sur toi et sur moi, quand nous nous serons l'un et l'autre perdus de vue.	et Mitspa, parce qu'il dit: Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre.	And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.	Intueatur et judicet Dominus inter nos quando recesserimus a nobis,	καὶ ἡ ὁρασις ἣν εἶπεν ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου	והמצפה אשר 31: 49 אמר יצף יהוה ביני وبינך כי נסתר איש מרעהו
50	Si tu maltraites mes filles et si tu prends d'autres femmes à côté de mes filles, ce n'est pas un homme qui sera avec nous ; mais, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi. "	Si tu maltraites mes filles, et si tu prends encore d'autres femmes, ce n'est pas un homme qui sera avec nous, prends-y garde, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.	Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.	If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.	si afflixeris filias meas, et si introduxeris alias uxores super eas : nullus sermonis nostri testis est absque Deo, qui præsens respicit.	εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταις θυγατράσιν μου ὅρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστιν	אם תענה את 31: 50 בנתי ואם תקח נשים על בנתי אין איש עמנו ראה אלהים עד ביני وبינך
51	Laban dit encore à Jacob : " Voici ce monceau et voici le monument que j'ai dressé entre moi et toi.	Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici ce monument que j'ai élevé entre moi et toi.	Et Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi;	And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee:	Dixitque rursus ad Jacob : En tumulus hic, et lapis quem erexi inter me et te,	ἐάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σὲ μηδὲ σὺ διαβῇς πρός με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην ταύτην ἐπὶ κακίᾳ	ויאמר לבן 31: 51 ליעקב הנה הגל הזה והנה המצבה[1] אשר יריתי ביני وبינך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Ce monceau est témoin et ce monument est témoin que je n'avancerai pas vers toi au delà de ce monceau, et que tu n'avanceras pas vers moi au delà de ce monceau et de ce monument, pour faire du mal.	Que ce monceau soit témoin et que ce monument soit témoin que je n'irai point vers toi au delà de ce monceau, et que tu ne viendras point vers moi au delà de ce monceau et de ce monument, pour agir méchamment.	ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau pour aller vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle pour venir vers moi, pour faire du mal.	This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.	testis erit : tumulus, inquam, iste et lapis sint in testimonium, si aut ego transiero illum pergens ad te, aut tu præterieris, malum mihi cogitans.	ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὤμοσεν Ιακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ	31: 52 עד הגל הזה ועדה המצבה אם אני לא אעבר אליך את הגל הזה ואם אתה לא תעבר אלי את הגל הזה ואת המצבה הזאת לרעה
53	Que le Dieu d'Abraham, le Dieu de Nachor et le Dieu de leurs pères soient juges entre nous! " Et Jacob jura par la Terreur d'Isaac.	Que le Dieu d'Abraham et de Nachor, que le Dieu de leur père soit juge entre nous. Jacob jura par celui que craignait Isaac.	Que le Dieu d’Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac.	The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.	Deus Abraham, et Deus Nachor, judicet inter nos, Deus patris eorum. Juravit ergo Jacob per timorem patris sui Isaac :	καὶ ἔθυσεν Ιακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει	31: 53 אלהי אברהם ואלהי נחור ישפטו בינינו אלהי אביהם וישבע יעקב בפחד אביו יצחק
54	Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères au repas. Ils mangèrent donc et passèrent la nuit sur la montagne.	Jacob offrit un sacrifice sur la montagne, et il invita ses frères à manger; ils mangèrent donc, et passèrent la nuit sur la montagne.	Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain: et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.	Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.	immolatisque victimis in monte, vocavit fratres suos ut ederent panem. Qui cum comedissent, manserunt ibi :		31: 54 ויזבח יעקב זבח בהר ויקרא לאחיו לאכל לחם ויאכלו לחם וילינו בהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Laban se leva de bon matin ; il baisa ses fils et ses filles et les bénit ; puis il partit, pour retourner dans sa maison.	Laban se leva de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit. Ensuite il partit pour retourner dans sa demeure.	Et Laban se leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.	And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.	Laban vero de nocte consurgens, osculatus est filios, et filias suas, et benedixit illis : reversusque est in locum suum.		32: 1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן למקמו

Chapitre 32

1	Jacob poursuivit son chemin, et des anges de Dieu le rencontrèrent.	Jacob poursuivit son chemin; et des anges de Dieu le rencontrèrent.	Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent;	And Jacob went on his way, and the angels of God met him.	Jacob quoque abiit itinere quo coperat : fueruntque ei obviam angeli Dei.	ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρωὶ κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτούς καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	32: 2 ויעקב הלך לדרכו ויפגעו בו מלאכי אלהים
2	En les voyant, il dit : " C'est le camp de Dieu ! " et il donna à ce lieu le nom de Maha-ïm.	En les voyant, Jacob dit: C'est le camp de Dieu! Et il donna à ce lieu le nom de Mahanaïm.	et Jacob dit, quand il les vit: C'est l'armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm.	And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.	Quos cum vidisset, ait : Castra Dei sunt hæc : et appellavit nomen loci illius Mahanaim, id est, Castra.	καὶ Ιακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἀγγελοι τοῦ θεοῦ	32: 3 ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה ויקרא שם המקום ההוא מחנים פ
3	Jacob envoya devant lui des messagers vers Esaü, son frère, au pays de Seïr, dans la campagne d'Edom.	Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séir, dans le territoire d'Édom.	Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom;	And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.	Misit autem et nuntios ante se ad Esau fratrem suum in terram Seir, in regionem Edom :	εἶπεν δὲ Ιακωβ ἡνίκα εἶδεν αὐτούς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί	32: 4 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il leur donna cet ordre : " Voici ce que vous direz à mon seigneur, à Esaü : Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent,	Il leur donna cet ordre: Voici ce que vous direz à mon seigneur Ésaü: Ainsi parle ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et j'y suis resté jusqu'à présent;	et il leur commanda, disant: Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent;	And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:	præcepitque eis, dicens : Sic loquimini domino meo Esau : Hæc dicit frater tuus Jacob : Apud Laban peregrinatus sum, et fui usque in præsentem diem.	ἀπέστειλεν δὲ Ιακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηιρ εἰς χώραν Εδωμ	32: 5 ויצו אתם לאמר כה תאמרון לאדני לעשו כה אמר עבדך יעקב עם לבן גרתי ואחר עד עתה
5	J'ai des boeufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'en fais informer mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux. "	j'ai des boeufs, des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes, et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux.	et j'ai des bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.	And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.	Habeo boves, et asinos, et oves, et servos, et ancillas : mittoque nunc legationem ad dominum meum, ut inveniam gratiam in conspectu tuo.	καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ησαυ οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ μετὰ Λαβαν παρῴκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νυν	32: 6 ויהי לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך
6	Les messagers revinrent auprès de Jacob en disant : " Nous sommes allés vers ton frère Esaü, et il marche à ta rencontre avec quatre cents hommes. "	Les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il marche à ta rencontre, avec quatre cents hommes.	Et les messagers revinrent vers Jacob, disant: Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui.	And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.	Reversique sunt nuntii ad Jacob, dicentes : Venimus ad Esau fratrem tuum, et ecce properat tibi in occursum cum quadringentis viris.	καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου	32: 7 וישבו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו וגם הלך לקראתך וארבע מאות איש עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Jacob eut une grande frayeur et fut dans l'angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis les boeufs et les chameaux,	Jacob fut très effrayé, et saisi d'angoisse. Il partagea en deux camps les gens qui étaient avec lui, les brebis, les boeufs et les chameaux;	Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes;	Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;	Timuit Jacob valde : et perterritus divisit populum qui secum erat, greges quoque et oves, et boves, et camelos, in duas turmas,	καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες ἠλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Hσαυ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ	32: 8 ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את העם אשר אתו ואת הצאן ואת הבקר והגמלים לשני מחנות
8	et il dit : " Si Esaü rencontre l'un des camps et le frappe, le camp qui restera pourra être sauvé. "	et il dit: Si Ésaü vient contre l'un des camps et le bat, le camp qui restera pourra se sauver.	et il dit: Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper.	And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.	dicens : Si venerit Esau ad unam turmam, et percusserit eam, alia turma, quæ relicta est, salvabitur.	ἐφοβήθη δὲ Ιακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο καὶ διεῖλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς	32: 9 ויאמר אם יבוא עשו אל המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה
9	Jacob dit : " Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Yahweh, qui m'avez dit: Retourne en ton pays et au lieu de ta naissance, et je te ferai du bien	Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, Dieu de mon père Isaac, Éternel, qui m'as dit: Retourne dans ton pays et dans ton lieu de naissance, et je te ferai du bien!	Et Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac! Éternel, qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien!	And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:	Dixitque Jacob : Deus patris mei Abraham, et Deus patris mei Isaac : Domine qui dixisti mihi : Revertere in terram tuam, et in locum nativitatis tuæ, et benefaciam tibi :	καὶ εἶπεν Ιακωβ ἐὰν ἔλθῃ Hσαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἡ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι	32: 10 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont vous avez usé envers votre serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu deux camps.	Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je forme deux camps.	Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton; et maintenant je suis devenu deux bandes.	I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.	minor sum cunctis miserationibus tuis, et veritate tua quam explevisti servo tuo. In baculo meo transivi Jordanem istum : et nunc cum duabus turmis regredior.	εἶπεν δὲ Ιακωβ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Αβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ισαακ κύριε ὁ εἰπας μοι ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω	קטנתי מכל 32: 11 החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך כי במקלי עברתי את הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות
11	Délivrez-moi, je vous prie, de la main de mon frère, de la main d'Esaü ; car je crains qu'il ne vienne me frapper, la mère avec les enfants.	Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü! car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, avec la mère et les enfants.	Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe, — la mère avec les fils.	Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.	Erue me de manu fratris mei Esau, quia valde eum timeo : ne forte veniens percutiat matrem cum filiis.	ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ιορδάνην τοῦτον νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς	הצילני נא מיד 32: 12 אחי מיד עשו כי ירא אנכי אתו פן יבוא והכני אם על בנים
12	Et vous, vous avez dit: Je te ferai du bien et je rendrai ta postérité pareille au sable de la mer, si nombreux qu'on ne peut le compter. "	Et toi, tu as dit: Je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité comme le sable de la mer, si abondant qu'on ne saurait le compter.	Et toi, tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se peut nombrer à cause de son abondance.	And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.	Tu locutus es quod benefaceres mihi, et dilatares semen meum sicut arenam maris, quæ præ multitudine numerari non potest.	ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου Ησαυ οτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις	ואתה אמרת 32: 13 היטב איטיב עמך ושמתי את זרעך כחול הים אשר לא יספר מרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Jacob passa là cette nuit. Et il prit de ce qu'il avait sous la main, pour faire un présent à Esaü, son frère :	C'est dans ce lieu-là que Jacob passa la nuit. Il prit de ce qu'il avait sous la main, pour faire un présent à Ésaü, son frère:	Et il passa là cette nuit; et il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère:	And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;	Cumque dormisset ibi nocte illa, separavit de his quæ habebat, munera Esau fratri suo,	σὺ δὲ εἶπας καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους	וילן שם 32: 14 בלילה ההוא ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו
14	deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,	deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,	deux cents chèvres, et vingt boucs; deux cents brebis, et vingt béliers;	Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,	capras ducentas, hircos viginti, oves ducentas, et arietes viginti,	καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερεν δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν Ησαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ	עזים מאתים 32: 15 ותישים עשרים רחלים מאתים ואילים עשרים
15	trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânons.	trente femelles de chameaux avec leurs petits qu'elles allaitaient, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes.	trente chamelles allaitantes, et leurs petits; quarante vaches, et dix taureaux; vingt ânesses, et dix ânons.	Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.	camelos fotas cum pullis suis triginta, vaccas quadraginta, et tauros viginti, asinas viginti et pullos earum decem.	αἶγας διακοσίας τράγους εἴκοσι πρόβατα διακόσια κριοὺς εἴκοσι	גמלים 32: 16 מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה אתנת עשרים ועירם[1] עשרה
16	Il les remit à ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il leur dit : " Passez devant moi, et laissez un intervalle entre chaque troupeau."	Il les remit à ses serviteurs, troupeau par troupeau séparément, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez un intervalle entre chaque troupeau.	Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau.	And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.	Et misit per manus servorum suorum singulos seorsum greges, dixitque pueris suis : Antecedite me, et sit spatium inter gregem et gregem.	καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδία αὐτῶν τριάκοντα βόας τεσσαράκοντα ταύρους δέκα ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα	ויתן ביד 32: 17 עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר אל עבדיו עברו לפני ורוח תשימו בין עדר ובין עדר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et il donna ordre au premier : " Quand Esaü, mon frère, te rencontrera et te demandera : A qui es-tu, où vas-tu, à qui appartient ce troupeau qui va devant toi?	Il donna cet ordre au premier: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu? où vas-tu? et à qui appartient ce troupeau devant toi?	Et il commanda au premier, disant: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux devant toi?	And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?	Et præcepit priori, dicens : Si obvium habueris fratrem meum Esau, et interrogaverit te : Cujus es ? aut, Quo vadis ? aut, Cujus sunt ista quæ sequeris ?	καὶ ἐδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποίμνης καὶ ποίμνης	ויצו את 32: 18 הראשון לאמר כי יפגשך[1] עשו אחי ושאלך[1] לאמר למי אתה ואנה תלך ולמי אלה לפניך
18	tu répondras : A ton serviteur Jacob ; c'est un présent qu'il envoie à mon seigneur, à Esaü ; et voici que lui-même vient derrière nous. "	tu répondras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, il vient lui-même derrière nous.	tu diras: A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici, lui-même aussi vient après nous.	Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.	respondebis : Servi tui Jacob, munera misit domino meo Esau, ipse quoque post nos venit.	καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων ἐάν σοι συναντήσῃ Ησαυ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου	ואמרת 32: 19 לעבדך ליעקב מנחה הוא שלוחה לאדני לעשו והנה גם הוא אחרינו
19	Il donna le même ordre au second, au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux, en disant: "Vous parlerez ainsi à Esaü quand vous le rencontrerez ; vous direz :	Il donna le même ordre au second, au troisième, et à tous ceux qui suivaient les troupeaux: C'est ainsi que vous parlerez à mon seigneur Ésaü, quand vous le rencontrerez.	Et il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant: Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez;	And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.	Similiter dedit mandata secundo, et tertio, et cunctis qui sequebantur greges, dicens : Iisdem verbis loquimini ad Esau cum inveneritis eum.	ἐρεῖς τοῦ παιδός σου Ιακωβ δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ησαυ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν	ויצו גם את 32: 20 השני גם את השלישי גם את כל ההלכים אחרי העדרים לאמר כדבר הזה תדברון אל עשו במצאכם אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. " Car il se disait : " Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi, et ensuite je verrai sa face ; peut-être me fera-t-il bon accueil. "	Vous direz: Voici, ton serviteur Jacob vient aussi derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi; ensuite je le verrai en face, et peut-être m'accueillera-t-il favorablement.	et vous direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob vient après nous. Car il disait: Je l'apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.	And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.	Et addetis : Ipse quoque servus tuus Jacob iter nostrum insequitur. Dixit enim : Placabo illum muneribus quæ præcedunt, et postea videbo illum : forsitan propitiabitur mihi.	καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ησαυ ἐν τῷ εὑρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν	ואמרתם גם 32: 21 הנה עבדך יעקב אחרינו כי אמר אכפרה פניו במנחה ההלכת לפני ואחרי כן אראה פניו אולי ישא פני
21	Le présent passa devant lui, et il resta cette nuit-là dans le camp.	Le présent passa devant lui; et il resta cette nuit-là dans le camp.	Et le présent passa devant lui; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.	So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.	Præcesserunt itaque munera ante eum, ipse vero mansit nocte illa in castris.\	καὶ ἐρεῖτε ἰδοὺ ὁ παῖς σου Ιακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν εἶπεν γάρ ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου	ותעבר המנחה 32: 22 על פניו והוא לן בלילה ההוא במחנה
22	Il se leva dans la même nuit et, ayant pris ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, il passa le gué du Jabot.	Il se leva la même nuit, prit ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.	Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.	And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.	Cumque mature surrexisset, tulit duas uxores suas, et totidem famulas cum undecim filiis, et transivit vadum Jaboc.	καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ	ויקם בלילה 32: 23 הוא ויקח את שתי נשיו ואת שתי שפחתיו ואת אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר יבק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il les prit et leur fit passer le torrent ; il fit aussi passer ce qui lui appartenait.	Il les prit, leur fit passer le torrent, et le fit passer à tout ce qui lui appartenait.	Il les prit, et leur fit passer le torrent; et il fit passer ce qui était à lui.	And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.	Traductisque omnibus quæ ad se pertinebant,	ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδία αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ	ויקחם 32: 24 ויעברם את הנחל ויעבר את אשר לו[1]
24	Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.	Jacob demeura seul. Alors un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.	Et Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.	And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.	mansit solus : et ecce vir luctabatur cum eo usque mane.	καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ	ויותר יעקב 32: 25 לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר
25	Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il le toucha à l'articulation de la hanche, et l'articulation de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui.	Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, cet homme le frappa à l'emboîture de la hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui.	Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui.	And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.	Qui cum videret quod eum superare non posset, tetigit nervum femoris ejus, et statim emarcuit.	ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί	וירא כי לא 32: 26 יכל לו ויגע בכף ירכו ותקע כף ירך יעקב בהאבקו עמו
26	Et il dit à Jacob : " Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. " Jacob répondit : " Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni. "	Il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et Jacob répondit: Je ne te laisserai point aller, que tu ne m'aies béni.	Et il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit: Je ne te laisserai point aller sans que tu m'aies béni.	And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.	Dixitque ad eum : Dimitte me : jam enim ascendit aurora. Respondit : Non dimittam te, nisi benedixeris mihi.	εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν καὶ ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ	ויאמר שלחני 32: 27 כי עלה השחר ויאמר לא אשלחך כי אם ברכתני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il lui dit : " Quel est ton nom? " Il répondit : " Jacob. "	Il lui dit: Quel est ton nom? Et il répondit: Jacob.	Et il lui dit: Quel est ton nom? Et il dit: Jacob.	And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.	Ait ergo : Quod nomen est tibi ? Respondit : Jacob.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀπόστειλόν με ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος ὁ δὲ εἶπεν οὐ μή σε ἀποστείλω ἐὰν μή με εὐλογήσῃς	32: 28 ויאמר אליו מה שמך ויאמר יעקב
28	Et il dit : " Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as combattu avec Dieu et avec des hommes, et tu l'as emporté. "	Il dit encore: ton nom ne sera plus Jacob, mais tu seras appelé Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec des hommes, et tu as été vainqueur.	Et il dit: Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu.	And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.	At ille : Nequaquam, inquit, Jacob appellabitur nomen tuum, sed Israël : quoniam si contra Deum fortis fuisti, quanto magis contra homines prævalebis ?	εἶπεν δὲ αὐτῷ τί τὸ ὄνομά σού ἐστιν ὁ δὲ εἶπεν Ιακωβ	32: 29 ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל
29	Jacob l'interrogea, en disant : " Fais-moi, je te prie, connaître ton nom. " Il dit : " Pourquoi demandes-tu quel est mon nom? "	Jacob l'interrogea, en disant: Fais-moi je te prie, connaître ton nom. Il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.	Et Jacob demanda, et dit: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit là.	And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.	Interrogavit eum Jacob : Dic mihi, quo appellaris nomine ? Respondit : Cur quæris nomen meum ? Et benedixit ei in eodem loco.	εἶπεν δὲ αὐτῷ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ιακωβ ἀλλὰ Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός	32: 30 וישאל יעקב ויאמר הגידה נא שמך ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם
30	Et il le bénit là. Jacob nomma ce lieu Phanuel ; " car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et ma vie a été sauve. "	Jacob appela ce lieu du nom de Peniel: car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été sauvée.	Et Jacob appela le nom du lieu Peniel: Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée.	And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.	Vocavitque Jacob nomen loci illius Phanuel, dicens : Vidi Deum facie ad faciem, et salva facta est anima mea.	ἠρώτησεν δὲ Ιακωβ καὶ εἶπεν ἀνάγγειλόν μοι τὸ ὄνομά σου καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ	32: 31 ויקרא יעקב שם המקום פניאל כי ראיתי אלהים פנים אל פנים ותנצל נפשי
31	Et le soleil se leva quand il eut passé Phanuel, mais il boitait de la hanche.	Le soleil se levait, lorsqu'il passa Peniel. Jacob boitait de la hanche.	Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel; et il boitait sur sa cuisse.	And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.	Ortusque est ei statim sol, postquam transgressus est Phanuel : ipse vero claudicabat pede.	καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή	32: 32 ויזרח לו השמש כאשר עבר את פנואל והוא צלע על ירכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point jusqu'à ce jour le grand nerf qui est à l'articulation de la hanche, parce que Dieu a touché l'articulation de la hanche de Jacob au grand nerf.	C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le tendon qui est à l'emboîture de la hanche; car Dieu frappa Jacob à l'emboîture de la hanche, au tendon.	C’est pourquoi, jusqu’à ce jour, les fils d’Israël ne mangent point du tendon qui est sur l’emboîture de la hanche; car il toucha l’emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.	Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.	Quam ob causam non comedunt nervum filii Israël, qui emarcuit in femore Jacob, usque in præsentem diem : eo quod tetigerit nervum femoris ejus, et obstupuerit.	ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἡλιος ἡνίκα παρῆλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ (32:33) ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ νεῦρον ὃ ἐνάρκησεν ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ἥψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ιακωβ τοῦ νεύρου καὶ ἐνάρκησεν	על כן לא 32: 33 יאכלו בני ישראל את גיד הנשה אשר על כף הירך עד היום הזה כי נגע בכף ירך יעקב בגיד הנשה

Chapitre 33

1	Jacob leva les yeux et regarda, et voici, Esaü venait, ayant avec lui quatre cents hommes. Ayant distribué les enfants par groupes auprès de Lia, auprès de Rachel et auprès des deux servantes,	Jacob leva les yeux, et regarda; et voici, Ésaü arrivait, avec quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes.	Et Jacob leva ses yeux, et regarda; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes.	And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.	Elevans autem Jacob oculos suos, vidit venientem Esau, et cum eo quadringentos viros : divisitque filios Liæ et Rachel, ambarumque famularum :	ἀναβλέψας δὲ Ιακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ησαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπιδιεῖλεν Ιακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λειαν καὶ Ραχηλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας	וישא יעקב 33: 1 עיניו וירא והנה עשו בא ועמו ארבע מאות איש ויחץ את הילדים על לאה ועל רחל ועל שתי השפחות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Lia avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph.	Il plaça en tête les servantes avec leurs enfants, puis Léa avec ses enfants, et enfin Rachel avec Joseph.	Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph.	And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.	et posuit utramque ancillam, et liberos earum, in principio : Liam vero, et filios ejus, in secundo loco : Rachel autem et Joseph novissimos.	καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λειαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχηλ καὶ Ιωσηφ ἐσχάτους	וישם את 33: 2 השפחות ואת ילדיהן ראשנה ואת לאה וילדיה אחרנים ואת רחל ואת יוסף אחרנים
3	Lui-même passa devant eux, et il se courba vers la terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère Esaü.	Lui-même passa devant eux; et il se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût près de son frère.	Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère.	And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.	Et ipse progrediens adoravit pronus in terram septies, donec appropinquaret frater ejus.	αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτάκις ἕως τοῦ ἐγγίσαι τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	והוא עבר 33: 3 לפניהם וישתחו ארצה שבע פעמים עד גשתו עד אחיו
4	Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa ; et ils pleurèrent.	Ésaü courut à sa rencontre; il l'embrassa, se jeta à son cou, et le baisa. Et ils pleurèrent.	Et Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa; et ils pleurèrent.	And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.	Currens itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus est eum : stringensque collum ejus, et osculans flevit.	καὶ προσέδραμεν Ησαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσαν ἀμφότεροι	וירץ עשו 33: 4 לקראתו ויחבקהו ויפל על צוארו[q] וישקהו[4] ויבכו
5	Puis, levant les yeux, Esaü vit les femmes et les enfants, et il dit : " Qui sont ceux que tu as là? " Jacob répondit :	Ésaü, levant les yeux, vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui sont ceux que tu as là? Et Jacob répondit: Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur.	Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit: Que te sont-ils, ceux-là? Et il dit: Ce sont les enfants que Dieu a donnés à ton serviteur.	And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.	Levatisque oculis, vidit mulieres et parvulos earum, et ait : Quid sibi volunt isti ? et si ad te pertinent ? Respondit : Parvuli sunt quos donavit mihi Deus servo tuo.	καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστιν ὁ δὲ εἶπεν τὰ παιδία οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου	וישא את עיניו 33: 5 וירא את הנשים ואת הילדים ויאמר מי אלה לך ויאמר הילדים אשר חנן אלהים את עבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	" Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur. " Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.	Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent;	Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.	Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.	Et appropinquantes ancillæ et filii earum, incurvati sunt.	καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν	ותגשן 33: 6 השפחות הנה וילדיהן ותשתחוין
7	Lia et ses enfants s'approchèrent aussi, et ils se prosternèrent; ensuite s'approchèrent joseph et Rachel, et ils se prosternèrent.	Léa et ses enfants s'approchèrent aussi, et se prosternèrent; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.	Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent; et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.	And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.	Accessit quoque Lia cum pueris suis : et cum similiter adorassent, extremi Joseph et Rachel adoraverunt.	καὶ προσήγγισεν Λεια καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχηλ καὶ Ιωσηφ καὶ προσεκύνησαν	ותגש גם לאה 33: 7 וילדיה וישתחוו ואחר נגש יוסף ורחל וישתחוו
8	Et Esaü dit : " Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? " Et Jacob dit : " C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. "	Ésaü dit: A quoi destines-tu tout ce camp que j'ai rencontré? Et Jacob répondit: A trouver grâce aux yeux de mon seigneur.	Et il dit: Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il dit: C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.	And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.	Dixitque Esau : Quænam sunt istæ turmæ quas obviam habui ? Respondit : Ut invenirem gratiam coram domino meo.	καὶ εἶπεν τί ταῦτά σοί ἐστιν πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὗται αἷς ἀπήντηκα ὁ δὲ εἶπεν ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου κύριε	ויאמר מי לך 33: 8 כל המחנה הזה אשר פגשתי ויאמר למצא חן בעיני אדני
9	Esaü dit " Je suis dans l'abondance, mon frère ; garde ce qui est à toi. "	Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère; garde ce qui est à toi.	Et Ésaü dit: J'ai de tout en abondance, mon frère; que ce qui est à toi soit à toi.	And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.	At ille ait : Habeo plurima, frater mi, sint tua tibi.	εἶπεν δὲ Ησαυ ἔστιν μοι πολλά ἀδελφε ἔστω σοι τὰ σά	ויאמר עשו יש 33: 9 לי רב אחי יהי לך אשר לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et Jacob dit " Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte mon présent de ma main ; car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.	Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, accepte de ma main mon présent; car c'est pour cela que j'ai regardé ta face comme on regarde la face de Dieu, et tu m'as accueilli favorablement.	Et Jacob dit: Non, je te prie; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.	And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.	Dixitque Jacob : Noli ita, obsecro : sed si inveni gratiam in oculis tuis, accipe munusculum de manibus meis. Sic enim vidi faciem tuam, quasi viderim vultum Dei : esto mihi propitius,	εἶπεν δὲ Ιακωβ εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ καὶ εὐδοκήσεις με	ויאמר יעקב 33: 10 אל נא אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי על כן ראיתי פניך כראת פני אלהים ותרצני
11	Accepte donc mon offrande qui t'a été amenée, car Dieu m'a accordé sa faveur et je ne manque de rien. " Il le pressa si bien qu'Esaü accepta.	Accepte donc mon présent qui t'a été offert, puisque Dieu m'a comblé de grâces, et que je ne manque de rien. Il insista auprès de lui, et Ésaü accepta.	Prends, je te prie, mon présent qui t'a été amené; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.	Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.	et suscipe benedictionem quam attuli tibi, et quam donavit mihi Deus tribuens omnia. Vix fratre compellente, suscipiens,	λαβὲ τὰς εὐλογίας μου ἃς ἠνεγκά σοι οὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ ἔλαβεν	קח נא את 33: 11 ברכתי אשר הבאת לך כי חנני אלהים וכי יש לי כל ויפצר בו ויקח
12	Esaü dit : " Partons, mettons-nous en route ; je marcherai devant toi. "	Ésaü dit: Partons, mettons-nous en route; j'irai devant toi.	Et Ésaü dit: Partons et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.	And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.	ait : Gradiamur simul, eroque socius itineris tui.	καὶ εἶπεν ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθεῖαν	ויאמר נסעה 33: 12 ונלכה ואלכה לנגדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Jacob répondit : "Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent; si on les pressait un seul jour, tout le troupeau périrait.	Jacob lui répondit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j'ai des brebis et des vaches qui allaitent; si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le troupeau périrait.	Et Jacob lui dit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite; et si on les presse un seul jour, ils mourront, — tout le troupeau.	And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.	Dixitque Jacob : Nosti, domine mi, quod parvulos habeam teneros, et oves, et boves fotas mecum : quas si plus in ambulando fecero laborare, morientur una die cuncti greges.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδία ἁπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ' ἐμέ ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτοὺς ἡμέραν μίαν ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη	ויאמר אליו 33: 13 אדני ידע כי הילדים רכים והצאן והבקר עלות עלי ודפקום יום אחד ומתו כל הצאן
14	Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur, et moi, je suivrai doucement, au pas du troupeau qui marche devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir. "	Que mon seigneur prenne les devants sur son serviteur; et moi, je suivrai lentement, au pas du troupeau qui me précédera, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir.	Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.	Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.	Præcedat dominus meus ante servum suum : et ego sequar paulatim vestigia ejus, sicut videro parvulos meos posse, donec veniam ad dominum meum in Seir.	προελθέτω ὁ κύριός μου ἐμπροσθεν τοῦ παιδός ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηιρ	יעבר נא אדני 33: 14 לפני עבדו ואני אתנהלה[c] לאטי לרגל המלאכה אשר לפני ולרגל הילדים עד אשר אבא אל אדני שעירה
15	Esaü dit : " Permets du moins que je laisse auprès de toi une partie des gens qui sont avec moi." Jacob répondit : " Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur. "	Ésaü dit: Je veux au moins laisser avec toi une partie de mes gens. Et Jacob répondit: Pourquoi cela? Que je trouve seulement grâce aux yeux de mon seigneur!	Et Ésaü dit: Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit: Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur!	And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.	Respondit Esau : Oro te, ut de populo qui mecum est, saltem socii remaneant viæ tuæ. Non est, inquit, necesse : hoc uno tantum indigeo, ut inveniam gratiam in conspectu tuo, domine mi.	εἶπεν δὲ Ησαυ καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ ὁ δὲ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου κύριε	ויאמר עשו 33: 15 אציגה נא עמך מן העם אשר אתי ויאמר למה זה אמצא חן בעיני אדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Esaü reprit ce jour-là le chemin de Séir.	Le même jour, Ésaü reprit le chemin de Séir.	Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.	So Esau returned that day on his way unto Seir.	Reversus est itaque illo die Esau itinere quo venerat in Seir.	ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηιρ	וישב ביום 33: 16 ההוא עשו לדרכו שעירה
17	Jacob partit pour Socoth et il se construisit une maison. Il fit aussi des cabanes pour ses troupeaux ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu Socoth.	Jacob partit pour Succoth. Il bâtit une maison pour lui, et il fit des cabanes pour ses troupeaux. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu de nom de Succoth.	Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail: c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth.	And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.	Et Jacob venit in Socoth : ubi ædificata domo et fixis tentoriis appellavit nomen loci illius Socoth, id est, Tabernacula.	καὶ Ιακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί	ויעקב נסע 33: 17 סכתה ויבן לו בית ולמקנהו עשה סכת על כן קרא שם המקום סכות ס
18	A son retour de Paddan-Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, au pays de Chanaan, et il campa devant la ville.	A son retour de Paddan Aram, Jacob arriva heureusement à la ville de Sichem, dans le pays de Canaan, et il campa devant la ville.	Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram; et il campa en face de la ville.	And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.	Transivitque in Salem urbem Sichimorum, quæ est in terra Chanaan, postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ : et habitavit juxta oppidum.	καὶ ἦλθεν Ιακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως	ויבא יעקב 33: 18 שלם עיר שכם אשר בארץ כנען בבאו מפדן ארם ויחן את פני העיר
19	Il acheta des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent késitas, la pièce de terre où il avait dressé sa tente;	Il acheta la portion du champ où il avait dressé sa tente, des fils d'Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, la portion du champ où il avait dressé sa tente;	Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, la portion du champ où il avait dressé sa tente;	And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.	Emitque partem agri, in qua fixerat tabernacula, a filiis Hemor patris Sichem centum agnis.	καὶ ἐκτήσατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ παρὰ Εμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν	ויקן את חלקת 33: 19 השדה אשר נטה שם אהלו מיד בני חמור אבי שכם במאה קשיטה
20	il éleva là un autel, et l'appela El-Elohé-Israël.	Et là, il éleva un autel, qu'il appela El Élohé Israël.	et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël.	And he erected there an altar, and called it ElelohеIsrael.	Et erecto ibi altari, invocavit super illud fortissimum Deum Israël.	καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ισραηλ	ויצב שם 33: 20 מזבח ויקרא לו אל אלהי ישראל ס

Chapitre 34

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.	Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.	Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays;	And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.	Egressa est autem Dina filia Liæ ut videret mulieres regionis illius.	ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας ἣν ἔτεκεν τῷ Ιακωβ καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων	34: 1 ותצא דינה בת לאה אשר ילדה ליעקב לראות בבנות הארץ
2	Sichem, fils de Hémor, le Hévéen, prince du pays, l'ayant aperçue, l'enleva, coucha avec elle et lui fit violence.	Elle fut aperçue de Sichem, fils de Hamor, prince du pays. Il l'enleva, coucha avec elle, et la déshonora.	et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle et l'humilia.	And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.	Quam cum vidisset Sichem filius Hemor Hevæi, princeps terræ illius, adamavit eam : et rapuit, et dormivit cum illa, vi opprimens virginem.	καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Εμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν	34: 2 וירא אתה שכם בן חמור החוי נשיא הארץ ויקח אתה וישכב אתה ויענה
3	Son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob ; il aima la jeune fille et parla au coeur de la jeune fille.	Son coeur s'attacha à Dina, fille de Jacob; il aima la jeune fille, et sut parler à son coeur.	Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.	And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.	Et conglutinata est anima ejus cum ea, tristemque delinivit blanditiis.	καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δινας τῆς θυγατρὸς Ιακωβ καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῇ	34: 3 ותדבק נפשו בדינה בת יעקב ויאהב את הנער וידבר על לב הנער
4	Et Sichem dit à Hémor, son père : " Prends-moi cette jeune fille pour femme. "	Et Sichem dit à Hamor, son père: Donne-moi cette jeune fille pour femme.	Et Sichem parla à Hamor, son père, disant: Prends-moi cette jeune fille pour femme.	And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.	Et pergens ad Hemor patrem suum : Accipe, inquit, mihi puellam hanc conjugem.	εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Εμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα	34: 4 ויאמר שכם אל חמור אביו לאמר קח לי את הילדה הזאת לאשה
5	Or Jacob apprit qu'il avait outragé Dina, sa fille ; mais, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur retour.	Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina, sa fille; et, comme ses fils étaient aux champs avec son troupeau, Jacob garda le silence jusqu'à leur retour.	Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils vinssent.	And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.	Quod cum audisset Jacob absentibus filiis, et in pastu pecorum occupatis, siluit donec redirent.\	Ιακωβ δὲ ἤκουσεν οὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Εμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ παρεσιώπησεν δὲ Ιακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς	34: 5 ויעקב שמע כי טמא את דינה בתו ובניו היו את מקנהו בשדה והחרש יעקב עד באם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Hémor, père de Sichem, sortit vers Jacob, pour lui parler.	Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour lui parler.	Et Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui.	And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.	Egresso autem Hemor patre Sichem ut loqueretur ad Jacob,	ἐξῆλθεν δὲ Εμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ιακωβ λαλῆσαι αὐτῷ	34: 6 ויצא חמור אבי שכם אל יעקב לדבר אתו
7	Or les fils de Jacob étaient revenus des champs quand ils apprirent la chose ; ces hommes furent outrés et entrèrent en une grande colère, parce que Sichem avait commis une infamie contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire.	Et les fils de Jacob revenaient des champs, lorsqu'ils apprirent la chose; ces hommes furent irrités et se mirent dans une grande colère, parce que Sichem avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui n'aurait pas dû se faire.	Et les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent ce qui était arrivé, et ces hommes furent affligés, et ils furent très irrités, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.	And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter: which thing ought not to be done.	ecce filii ejus veniebant de agro : auditoque quod acciderat, irati sunt valde, eo quod fodam rem operatus esset in Israël et, violata filia Jacob, rem illicitam perpetrasset.	οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου ὡς δὲ ἤκουσαν κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι αἶσχημον ἐποίησεν ἐν Ισραηλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ιακωβ καὶ οὐχ οὕτως ἔσται	34: 7 ובני יעקב באו מן השדה כשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד כי נבלה עשה בישראל לשכב את בת יעקב וכן לא יעשה
8	Hémor leur parla ainsi : "L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-la-lui pour femme, je vous prie.	Hamor leur adressa ainsi la parole: Le coeur de Sichem, mon fils, s'est attaché à votre fille; donnez-la-lui pour femme, je vous prie.	Et Hamor leur parla, disant: L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme;	And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.	Locutus est itaque Hemor ad eos : Sichem filii mei adhæsit anima filiæ vestræ : date eam illi uxorem :	καὶ ἐλάλησεν Εμμωρ αὐτοῖς λέγων Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα	34: 8 וידבר חמור אתם לאמר שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו לאשה
9	Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres.	Alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez pour vous les nôtres.	et alliez-vous avec nous: donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,	And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.	et jungamus vicissim connubia : filias vestras tradite nobis, et filias nostras accipite,	ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν	34: 9 והתחתנו אתנו בנתיכם תתנו לנו ואת בנתינו תקחו לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Vous habiterez chez nous, et le pays sera à votre disposition, pour vous y établir, y trafiquer et y acquérir des propriétés. "	Vous habiterez avec nous, et le pays sera à votre disposition; restez, pour y trafiquer et y acquérir des propriétés.	et habitez avec nous, et le pays sera devant vous; habitez-y, et trafiquez, et ayez-y des possessions.	And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.	et habitate nobiscum : terra in potestate vestra est : exercete, negotiamini, et possidete eam.	καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ	ואתנו תשבו 34: 10 והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרוה והאחזו בה
11	Sichem dit au père et aux frères de Dina : " Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz.	Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux, et je donnerai ce que vous me direz.	Et Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai.	And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.	Sed et Sichem ad patrem et ad fratres ejus ait : Inveniam gratiam coram vobis : et quæcumque statueritis, dabo :	εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς εὕροιμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε δώσομεν	ויאמר שכם 34: 11 אל אביה[1] ואל אחיה אמצא חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן
12	Exigez de moi un fort prix d'achat et de grands présents, et ce que vous me direz, je le donnerai ; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. "	Exigez de moi une forte dot et beaucoup de présents, et je donnerai ce que vous me direz; mais accordez-moi pour femme la jeune fille.	Haussez beaucoup pour moi la dot et le présent, et je donnerai selon que vous me direz; et donnez-moi la jeune fille pour femme.	Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.	augete dotem, et munera postulate, et libenter tribuam quod petieritis : tantum date mihi puellam hanc uxorem.	πληθύνατε τὴν φερνὴν σφόδρα καὶ δώσω καθότι ἂν εἴπητέ μοι καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα	הרבו עלי 34: 12 מאד מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי ותנו לי את הנער לאשה
13	Les fils de Jacob, répondirent et parlèrent avec ruse à Sichem et à Hémor, son père, parce que Sichem avait déshonoré Dina, leur soeur ;	Les fils de Jacob répondirent et parlèrent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, parce que Sichem avait déshonoré Dina, leur soeur.	Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur);	And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:	Responderunt filii Jacob Sichem et patri ejus in dolo, sævientes ob stuprum sororis :	ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ τῷ Συχεμ καὶ Εμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς οτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν	ויענו בני 34: 13 יעקב את שכם ואת חמור אביו במרמה וידברו אשר טמא את דינה אחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	ils leur dirent: " C'est une chose que nous ne pouvons pas faire que de donner notre soeur à un homme non circoncis, car ce serait un opprobre pour nous.	Ils leur dirent: C'est une chose que nous ne pouvons pas faire, que de donner notre soeur à un homme incirconcis; car ce serait un opprobre pour nous.	et ils leur dirent: Nous ne pouvons point faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous;	And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:	Non possumus facere quod petitis, nec dare sororem nostram homini incircumciso : quod illicitum et nefarium est apud nos.	καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας υἱοὶ δὲ Λειας οὐ δυνησόμεθα ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν	34: 14 ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה הוא לנו
15	Nous ne consentirons à votre désir qu'à la condition que vous deveniez comme nous, et que tout mâle parmi vous soit circoncis.	Nous ne consentirons à votre désir qu'à la condition que vous deveniez comme nous, et que tout mâle parmi vous soit circoncis.	nous nous accorderons avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous;	But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;	Sed in hoc valebimus foderari, si volueritis esse similes nostri, et circumcidatur in vobis omne masculini sexus ;	ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν	34: 15 אך בזאת נאות לכם אם תהיו כמנו להמל לכם כל זכר
16	Ainsi nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres; nous habiterons avec vous et nous formerons un seul peuple.	Nous vous donnerons alors nos filles, et nous prendrons pour nous les vôtres; nous habiterons avec vous, et nous formerons un seul peuple.	alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons avec vous; et nous serons un seul peuple.	Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.	tunc dabimus et accipiemus mutuo filias vestras ac nostras : et habitabimus vobiscum, erimusque unus populus.	καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν	34: 16 ונתנו את בנתינו לכם ואת בנתיכם נקח לנו וישבנו אתכם והיינו לעם אחד
17	Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous circoncire, nous reprendrons notre fille et nous nous en irons. "	Mais si vous ne voulez pas nous écouter et vous faire circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.	Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.	But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.	Si autem circumcidi nolueritis, tollemus filiam nostram, et recedemus.	ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα	34: 17 ואם לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את בתנו והלכנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Leurs paroles plurent à Hémor et à Sichem, fils de Hémor ;	Leurs paroles eurent l'assentiment de Hamor et de Sichem, fils de Hamor.	Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor.	And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.	Placuit oblatio eorum Hemor, et Sichem filio ejus,	καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Εμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Εμμωρ	וייטבו 34: 18 דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן חמור
19	et le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il était épris de la fille de Jacob, et il était l'homme le plus considéré de la maison de son père.	Le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il aimait la fille de Jacob. Il était considéré de tous dans la maison de son père.	Et le jeune homme ne différa point de faire la chose; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.	And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honorable than all the house of his father.	nec distulit adolescens quin statim quod petebatur expleret : amabat enim puellam valde, et ipse erat inclytus in omni domo patris sui.	καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ιακωβ αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	ולא אחר 34: 19 הנער לעשות הדבר כי חפץ בבת יעקב והוא נכבד מכל בית אביו
20	Hémor et Sichem, son fils, se rendirent donc à la porte de la ville, et ils parlèrent aux hommes de leur ville, en disant :	Hamor et Sichem, son fils, se rendirent à la porte de leur ville, et ils parlèrent ainsi aux gens de leur ville:	Et Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant:	And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,	Ingressique portam urbis, locuti sunt ad populum :	ἦλθεν δὲ Εμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες	ויבא חמור 34: 20 ושכם בנו אל שער עירם וידברו אל אנשי עירם לאמר
21	" Ces gens-là sont des hommes pacifiques au milieu de nous; qu'ils s'établissent dans le pays et qu'ils y trafiquent ; voici que le pays, à droite et à gauche, est assez vaste pour eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles.	Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils restent dans le pays, et qu'ils y trafiquent; le pays est assez vaste pour eux. Nous prendrons pour femmes leurs filles, et nous leur donnerons nos filles.	Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent dans le pays, et y trafiquent: et voici, le pays est vaste devant eux; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles;	These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.	Viri isti pacifici sunt, et volunt habitare nobiscum : negotientur in terra, et exerceant eam, quæ spatiosa et lata cultoribus indiget : filias eorum accipiemus uxores, et nostras illis dabimus.	οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοί εἰσιν μεθ' ἡμῶν οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν τὰς θυγατέρας αὐτῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς	האנשים 34: 21 האלה שלמים הם אתנו וישבו בארץ ויסחרו אתה והארץ הנה רחבת ידים לפניהם את בנתם נקח לנו לנשים ואת בנתינו נתן להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous, pour devenir un même peuple, qu'à une condition, c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis.	Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous, pour former un seul peuple, qu'à la condition que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis.	mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.	Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.	Unum est quo differtur tantum bonum : si circumcidamus masculos nostros, ritum gentis imitantes.	μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἕνα ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικὸν καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέτμηνται	אך בזאת 34: 22 יאתו לנו האנשים לשבת אתנו להיות לעם אחד בהמול לנו כל זכר כאשר הם נמלים
23	Leurs troupeaux et leurs biens et toutes leurs bêtes de somme ne seront-ils pas à nous? Seulement, accédons à leur désir et qu'ils s'établissent chez nous. "	Leurs troupeaux, leurs biens et tout leur bétail, ne seront-ils pas à nous? Acceptons seulement leur condition, pour qu'ils restent avec nous.	Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous.	Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.	Et substantia eorum, et pecora, et cuncta quæ possident, nostra erunt : tantum in hoc acquiescamus, et habitantes simul, unum efficiemus populum.	καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν	מקנהם וקנינם 34: 23 וכל בהמתם הלוא לנו הם אך נאותה להם וישבו אתנו
24	Tous ceux qui sortaient par la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem, son fils, et tout mâle fut circoncis, tout homme sortant par la porte de la ville.	Tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tous les mâles se firent circoncire, tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville.	Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.	And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.	Assensique sunt omnes, circumcisis cunctis maribus.\	καὶ εἰσήκουσαν Εμμωρ καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν πᾶς ἄρσην	וישמעו אל 34: 24 חמור ואל שכם בנו כל יצאי שער עירו וימלו כל זכר כל יצאי שער עירו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sans crainte sur la ville et tuèrent tous les mâles.	Le troisième jour, pendant qu'ils étaient souffrants, les deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, tombèrent sur la ville qui se croyait en sécurité, et tuèrent tous les mâles.	Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.	And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.	Et ecce, die tertio, quando gravissimus vulnerum dolor est : arreptis duo filii Jacob, Simeon et Levi fratres Dinæ, gladiis, ingressi sunt urbem confidenter : interfectisque omnibus masculis,	ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι οἱ ἀδελφοὶ Δινας ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν	34: 25 ויהי ביום השלישי בהיותם כאבים ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי אחי דינה איש חרבו ויבאו על העיר בטח ויהרגו כל זכר
26	Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hémor et Sichem, son fils ; et, ayant enlevé Dina de la maison de Sichem, ils sortirent.	Ils passèrent aussi au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils; ils enlevèrent Dina de la maison de Sichem, et sortirent.	Et ils passèrent au fil de l’épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s’en allèrent.	And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.	Hemor et Sichem pariter necaverunt, tollentes Dinam de domo Sichem sororem suam.	τόν τε Εμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον	34: 26 ואת חמור ואת שכם בנו הרגו לפי חרב ויקחו את דינה מבית שכם ויצאו
27	Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur.	Les fils de Jacob se jetèrent sur les morts, et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur.	Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu’on avait déshonoré leur sœur;	The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.	Quibus egressis, irruerunt super occisos ceteri filii Jacob : et depopulati sunt urbem in ultionem stupri.	οἱ δὲ υἱοὶ Ιακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν	34: 27 בני יעקב באו על החללים ויבזו העיר אשר טמאו אחותם
28	Ils prirent leurs brebis, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs.	Ils prirent leurs troupeaux, leurs boeufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et ce qui était dans les champs;	ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu’il y avait dans la ville et ce qu’il y avait aux champs,	They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,	Oves eorum, et armenta, et asinos, cunctaque vastantes quæ in domibus et in agris erant,	καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ ἔλαβον	34: 28 את צאנם ואת בקרם ואת חמריהם[1] ואת אשר בעיר ואת אשר בשדה לקחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ils emmenèrent comme butin tous leurs biens, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons.	ils emmenèrent comme butin toutes leurs richesses, leurs enfants et leurs femmes, et tout ce qui se trouvait dans les maisons.	et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.	And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.	parvulos quoque eorum et uxores duxerunt captivas.	καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἠχμαλώτευσαν καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις	ואת כל חילם 34: 29 ואת כל טפם ואת נשיהם שבו ויבזו ואת כל אשר בבית
30	Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi : " Vous m'avez troublé, en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Chananéens et aux Phérézéens. Je n'ai avec moi que peu de gens ; ils s'assembleront contre moi et me tueront, et je serai détruit, moi et ma maison. "	Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous me troublez, en me rendant odieux aux habitants du pays, aux Cananéens et aux Phérésiens. Je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils se rassembleront contre moi, ils me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.	Et Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.	And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.	Quibus patratis audacter, Jacob dixit ad Simeon et Levi : Turbastis me, et odiosum fecistis me Chananæis, et Pherezæis habitatoribus terræ hujus : nos pauci sumus ; illi congregati percutient me, et delebor ego, et domus mea.	εἶπεν δὲ Ιακωβ Συμεων καὶ Λευι μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ καὶ συναχθέντες ἐπ' ἐμὲ συγκόψουσίν με καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου	ויאמר יעקב 34: 30 אל שמעון ואל לוי עכרתם אתי להבאישני בישב הארץ בכנעני ובפרזי ואני מתי מספר ונאספו עלי והכוני ונשמדתי אני וביתי
31	Ils répondirent: "Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée? "	Ils répondirent: Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée?	Et ils dirent: Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée?	And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?	Responderunt : Numquid ut scorto abuti debuere sorore nostra ?	οἱ δὲ εἶπαν ἀλλ' ὡσεὶ πόρνῃ χρήσωνται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν	ויאמרו 34: 31 הכזונה יעשה את אחותנו פ

Chapitre 35

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Dieu dit à Jacob : " Lève-toi, monte à Béthel et demeures-y, et dresse là un autel au Dieu qui t'est apparu quand tu fuyais devant Esaü,'ton frère."	Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et demeures-y; là, tu dresseras un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais Ésaü, ton frère.	Et Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère.	And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.	Interea locutus est Deus ad Jacob : Surge, et ascende Bethel, et habita ibi, facque altare Deo qui apparuit tibi quando fugiebas Esau fratrem tuum.	εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ιακωβ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἴκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου	ויאמר אלהים 35: 1 אל יעקב קום עלה בית אל ושב שם ועשה שם מזבח לאל הנראה אליך בברחך[1] מפני עשו אחיך
2	Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui : " Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous ; purifiez-vous et changez de vêtements.	Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez de vêtements.	Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements;	Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:	Jacob vero convocata omni domo sua, ait : Abjicite deos alienos qui in medio vestri sunt, et mundamini, ac mutate vestimenta vestra.	εἶπεν δὲ Ιακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρίσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν	ויאמר יעקב 35: 2 אל ביתו ואל כל אשר עמו הסרו את אלהי הנכר אשר בתככם והטהרו והחליפו שמלתיכם
3	Nous nous lèverons et nous monterons à Béthel, et là je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé au jour de mon angoisse, et qui a été avec moi, dans le voyage que j'ai fait. "	Nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel; là, je dresserai un autel au Dieu qui m'a exaucé dans le jour de ma détresse, et qui a été avec moi pendant le voyage que j'ai fait.	et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à Dieu, qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.	And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.	Surgite, et ascendamus in Bethel, ut faciamus ibi altare Deo : qui exaudivit me in die tribulationis meæ, et socius fuit itineris mei.	καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθην	ונקומה ונעלה 35: 3 בית אל ואעשה שם מזבח לאל הענה אתי ביום צרתי ויהי עמדי בדרך אשר הלכתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains et les boucles qu'ils avaient aux oreilles, et Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est à Sichem.	Ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient entre leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Jacob les enfouit sous le térébinthe qui est près de Sichem.	Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem.	And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.	Dederunt ergo ei omnes deos alienos quos habebant, et inaures quæ erant in auribus eorum : at ille infodit ea subter terebinthum, quæ est post urbem Sichem.	καὶ ἔδωκαν τῷ Ιακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ιακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοις καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ויתנו אל יעקב 35: 4 את כל אלהי הנכר אשר בידם ואת הנזמים אשר באזניהם ויטמן אתם יעקב תחת האלה אשר עם שכם
5	Ils partirent, et la terreur de Dieu se répandit sur les villes d'alentour, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.	Ensuite ils partirent. La terreur de Dieu se répandit sur les villes qui les entouraient, et l'on ne poursuivit point les fils de Jacob.	Et ils partirent; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.	And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.	Cumque profecti essent, terror Dei invasit omnes per circuitum civitates, et non sunt ausi persequi recedentes.	καὶ ἐξῆρεν Ισραηλ ἐκ Σικιμων καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ	ויסעו ויהי 35: 5 חתת אלהים על הערים אשר סביבתיהם ולא רדפו אחרי בני יעקב
6	Jacob, avec tous les gens qui étaient avec lui; arriva à Luz, au pays de Chanaan: c'est Béthel.	Jacob arriva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à Luz, qui est Béthel, dans le pays de Canaan.	Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui;	So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.	Venit igitur Jacob Luzam, quæ est in terra Chanaan, cognomento Bethel : ipse et omnis populus cum eo.	ἦλθεν δὲ Ιακωβ εἰς Λουζα ἥ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν ἥ ἐστιν Βαιθηλ αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ	ויבא יעקב 35: 6 לוזה אשר בארץ כנען הוא בית אל הוא וכל העם אשר עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il y bâtit un autel, et il appela ce lieu El-Béthel, car c'est là que Dieu lui était apparu lorsqu'il fuyait devant son frère.	Il bâtit là un autel, et il appela ce lieu El Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui lorsqu'il fuyait son frère.	et il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la face de son frère.	And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.	Ædificavitque ibi altare, et appellavit nomen loci illius, Domus Dei : ibi enim apparuit ei Deus cum fugeret fratrem suum.	καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ησαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	ויבן שם מזבח 35: 7 ויקרא למקום אל בית אל כי שם נגלו אליו האלהים בברחו מפני אחיו
8	Alors mourut Débora, nourrice de Rebecca, et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, au pied du chêne auquel on donna le nom de Chêne des pleurs.	Débora, nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne auquel on a donné le nom de chêne des pleurs.	Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth.	But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.	Eodem tempore mortua est Debora nutrix Rebeccæ, et sepulta est ad radices Bethel subter quercum : vocatumque est nomen loci illius, Quercus fletus.	ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ρεβεκκας κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους	ותמת דברה 35: 8 מינקת רבקה ותקבר מתחת לבית אל תחת האלון ויקרא שמו אלון בכות פ
9	Dieu apparut encore à Jacob, après son retour de Paddan-Aram, et il le bénit.	Dieu apparut encore à Jacob, après son retour de Paddan Aram, et il le bénit.	Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit;	And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.	Apparuit autem iterum Deus Jacob postquam reversus est de Mesopotamia Syriæ, benedixitque ei	ὤφθη δὲ ὁ θεὸς Ιακωβ ἔτι ἐν Λουζα ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας καὶ ηὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός	וירא אלהים 35: 9 אל יעקב עוד בבאו מפדן ארם ויברך אתו
10	Dieu lui dit : " Ton nom est Jacob ; tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. " Et il le nomma Israël.	Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; tu ne seras plus appelé Jacob, mais ton nom sera Israël. Et il lui donna le nom d'Israël.	et Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il appela son nom Israël.	And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.	dicens : Non vocaberis ultra Jacob, sed Israël erit nomen tuum. Et appellavit eum Israël,	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός τὸ ὄνομά σου Ιακωβ οὐ κληθήσεται ἔτι Ιακωβ ἀλλ' Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου	ויאמר לו 35: 10 אלהים שמך יעקב לא יקרא שמך[c] עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך ויקרא את שמו ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Dieu lui dit : " Je suis le Dieu tout-puissant. Sois fécond et multiplie; il naîtra de toi une nation et une assemblée de nations, et de tes reins sortiront des rois.	Dieu lui dit: Je suis le Dieu tout puissant. Sois fécond, et multiplie: une nation et une multitude de nations naîtront de toi, et des rois sortiront de tes reins.	Et Dieu lui dit: Je suis le Dieu Tout-puissant; fructifie et multiplie; une nation, et une multitude de nations, proviendra de toi; et des rois sortiront de tes reins.	And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;	dixitque ei : Ego Deus omnipotens : cresce, et multiplicare : gentes et populi nationum ex te erunt, reges de lumbis tuis egredientur,	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός ἐγὼ ὁ θεός σου αὐξάνου καὶ πληθύνου ἔθνη καὶ συναγωγαὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται	35: 11 ויאמר לו אלהים אני אל שדי פרה ורבה גוי וקהל גוים יהיה ממך ומלכים מחלציך יצאו
12	Le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi."	Je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi.	Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence après toi.	And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.	terramque quam dedi Abraham et Isaac, dabo tibi et semini tuo post te.	καὶ τὴν γῆν ἣν δέδωκα Αβρααμ καὶ Ισαακ σοὶ δέδωκα αὐτήν σοὶ ἔσται καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ δώσω τὴν γῆν ταύτην	35: 12 ואת הארץ אשר נתתי לאברהם וליצחק לך אתננה ולזרעך אחריך אתן את הארץ
13	Et Dieu remonta d'auprès de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.	Dieu s'éleva au-dessus de lui, dans le lieu où il lui avait parlé.	Et Dieu monta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui.	And God went up from him in the place where he talked with him.	Et recessit ab eo.	ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ	35: 13 ויעל מעליו אלהים במקום אשר דבר אתו
14	Et dans le lieu où il lui avait parlé, Jacob dressa un monument de pierre, sur lequel il fit une libation et versa de l'huile.	Et Jacob dressa un monument dans le lieu où Dieu lui avait parlé, un monument de pierres, sur lequel il fit une libation et versa de l'huile.	Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus une libation, et y versa de l'huile.	And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.	Ille vero erexit titulum lapideum in loco quo locutus fuerat ei Deus : libans super eum libamina, et effundens oleum :	καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ στήλην λιθίνην καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτὴν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον	35: 14 ויצב יעקב מצבה במקום אשר דבר אתו מצבת אבן ויסך עליה נסך ויצק עליה שמן
15	Il donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé.	Jacob donna le nom de Béthel au lieu où Dieu lui avait parlé.	Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.	And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.	vocansque nomen loci illius Bethel.\	καὶ ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός Βαιθηλ	35: 15 ויקרא יעקב את שם המקום אשר דבר אתו שם אלהים בית אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ils partirent de Béthel. Il y avait encore une certaine distance avant d'arriver à Ephrata, lorsque Rachel enfanta, et son accouchement fut pénible.	Ils partirent de Béthel; et il y avait encore une certaine distance jusqu'à Éphrata, lorsque Rachel accoucha. Elle eut un accouchement pénible;	Et ils partirent de Béthel; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible.	And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labor.	Egressus autem inde, venit verno tempore ad terram quæ ducit Ephratam : in qua cum parturiret Rachel,	ἀπάρας δὲ Ιακωβ ἐκ Βαιθηλ ἐπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἠγγισεν Χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ	ויסעו מבית אל ויהי עוד כברת הארץ לבוא אפרתה ותלד רחל ותקש בלדתה 35: 16
17	Pendant les douleurs de l'enfantement, la sage-femme lui dit : " Ne crains point, car c'est encore un fils que tu vas avoir. "	et pendant les douleurs de l'enfantement, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car tu as encore un fils!	Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car tu as ici encore un fils.	And it came to pass, when she was in hard labor, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.	ob difficultatem partus periclitari copit. Dixitque ei obstetrix : Noli timere, quia et hunc habebis filium.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα θάρσει καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός	ויהי בהקשתה בלדתה ותאמר לה המילדת אל תיראי כי גם זה לך בן 35: 17
18	Comme son âme s'en allait, - car elle était mourante, - elle le nomma Bénoni ; mais son père l'appela Benjamin.	Et comme elle allait rendre l'âme, car elle était mourante, elle lui donna le nom de Ben Oni; mais le père l'appela Benjamin.	Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils Ben-oni; et son père l'appela Benjamin.	And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.	Egrediente autem anima præ dolore, et imminente jam morte, vocavit nomen filii sui Benomi, id est, Filius doloris mei : pater vero appellavit eum Benjamin, id est, Filius dextræ.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν ἀπέθνῃσκεν γάρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν	ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא שמו בן אוני ואביו קרא לו בנימין 35: 18
19	Rachel mourut, et elle fut enterrée au chemin d'Ephrata, qui est Bethléem.	Rachel mourut, et elle fut enterrée sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.	Et Rachel mourut; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.	And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.	Mortua est ergo Rachel, et sepulta est in via quæ ducit Ephratam, hæc est Bethlehem.	ἀπέθανεν δὲ Ραχηλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ	ותמת רחל ותקבר בדרך אפרתה הוא בית לחם 35: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Jacob éleva un monument sur sa tombe ; c'est le monument de la Tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui.	Jacob éleva un monument sur son sépulcre; c'est le monument du sépulcre de Rachel, qui existe encore aujourd'hui.	Et Jacob érigea une stèle sur son sépulcre: c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.	And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.	Erexitque Jacob titulum super sepulchrum ejus : hic est titulus monumenti Rachel, usque in præsentem diem.	καὶ ἔστησεν Ιακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ויצב יעקב 35: 20 מצבה על קברתה הוא מצבת קברת רחל עד היום
21	Israël partit, et il dressa sa tente au delà de Migdal-Eder.	Israël partit; et il dressa sa tente au delà de Migdal Éder.	Et Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-Éder.	And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar.	Egressus inde, fixit tabernaculum trans Turrem gregis.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα κατῴκησεν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ ἐπορεύθη Ρουβην καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλας τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἠκουσεν Ισραηλ καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα	ויסע ישראל 35: 21 ויט אהלה[q] מהלאה למגדל עדר
22	Pendant qu'Israël demeurait dans cette contrée, Ruben vint et coucha avec Bala, concubine de son père ; et Israël l'apprit.	Pendant qu'Israël habitait cette contrée, Ruben alla coucher avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Les fils de Jacob étaient au nombre de douze.	Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.	And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:	Cumque habitaret in illa regione, abiit Ruben, et dormivit cum Bala concubina patris sui : quod illum minime latuit. Erant autem filii Jacob duodecim.		ויהי בשכן 35: 22 ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו וישמע ישראל פויהיו בני יעקב שנים עשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les fils de Jacob étaient au nombre de douze. Fils de Lia : Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon.	Fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon.	Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon;	The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:	Filii Liæ : primogenitus Ruben, et Simeon, et Levi, et Judas, et Issachar, et Zabulon.	υἱοὶ Λειας πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην Συμεων Λευι Ιουδας Ισσαχαρ Ζαβουλων	בני לאה בכור 35: 23 יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה ויששכר וזבולן
24	Fils de Rachel : Joseph et Benjamin.	Fils de Rachel: Joseph et Benjamin.	les fils de Rachel: Joseph et Benjamin;	The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:	Filii Rachel : Joseph et Benjamin.	υἱοὶ δὲ Ραχηλ Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν	בני רחל יוסף 35: 24 ובנימן
25	Fils de Bala, servante de Rachel : Dan et Nephthali.	Fils de Bilha, servante de Rachel: Dan et Nephthali.	et les fils de Bilha, la servante de Rachel: Dan et Nephthali;	And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:	Filii Balæ ancillæ Rachelis : Dan et Nephthali.	υἱοὶ δὲ Βαλλας παιδίσκης Ραχηλ Δαν καὶ Νεφθαλι	ובני בלהה 35: 25 שפחת רחל דן ונפתלי
26	Fils de Zelpha, servante de Lia : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.	Fils de Zilpa, servante de Léa: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan Aram.	et les fils de Zilpa, la servante de Léa: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.	And the sons of Zilpah, Leah's handmaid: Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.	Filii Zelphæ ancillæ Liæ : Gad et Aser : hi sunt filii Jacob, qui nati sunt ei in Mesopotamia Syriæ.\	υἱοὶ δὲ Ζελφας παιδίσκης Λειας Γαδ καὶ Ασηρ οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας	ובני זלפה 35: 26 שפחת לאה גד ואשר אלה בני יעקב אשר ילד לו בפדן ארם
27	Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mambré, à Qiryath-Arbé, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.	Jacob arriva auprès d'Isaac, son père, à Mamré, à Kirjath Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.	Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné.	And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arba, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.	Venit etiam ad Isaac patrem suum in Mambre, civitatem Arbee, hæc est Hebron, in qua peregrinatus est Abraham et Isaac.	ἦλθεν δὲ Ιακωβ πρὸς Ισαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς Μαμβρη εἰς πόλιν τοῦ πεδίου αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν γῇ Χανααν οὗ παρῴκησεν Αβρααμ καὶ Ισαακ	ויבא יעקב אל 35: 27 יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון אשר גר שם אברהם ויצחק
28	Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.	Les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.	Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts ans.	And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.	Et completi sunt dies Isaac centum octoginta annorum.	ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ισαακ ἃς ἔζησεν ἔτη ἑκατὸν ὀγδοήκοντα	ויהיו ימי 35: 28 יצחק מאת שנה ושמנים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Isaac expira et mourut, et il fut réuni à son peuple, vieux et rassasié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.	Il expira et mourut, et il fut recueilli auprès de son peuple, âgé et rassasié de jours, et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.	Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.	And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.	Consumptusque ætate mortuus est : et appositus est populo suo senex et plenus dierum : et sepelierunt eum Esau et Jacob filii sui.	καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ	ויגוע יצחק 35: 29 וימת ויאסף אל עמיו זקן ושבע ימים ויקברו אתו עשו ויעקב בניו פ

Chapitre 36

1	Voici l'histoire d'Esaü, qui est Edom. Esaü prit ses femmes parmi les filles de Chanaan :	Voici la postérité d'Ésaü, qui est Édom.	Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom.	Now these are the generations of Esau, who is Edom.	Hæ sunt autem generationes Esau, ipse est Edom.	αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ	ואלה תלדות 36: 1 עשו הוא אדום
2	Ada, fille d'Elon, le Héthéen; Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon, le Hévéen ;	Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien; Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, le Hévien;	Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien;	Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;	Esau accepit uxores de filiabus Chanaan : Ada filiam Elon Hethæi, et Oolibama filiam Anæ filiæ Sebeon Hevæi :	Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναναίων τὴν Αδα θυγατέρα Αιλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ελιβεμα θυγατέρα Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου	עשו לקח את 36: 2 נשיו מבנות כנען את עדה בת אילון החתי ואת אהליבמה בת ענה בת צבעון החוי
3	et Basemath, fille d'Ismaël, soeur de Nabaïoth.	et Basmath, fille d'Ismaël, soeur de Nebajoth.	et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.	And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.	Basemath quoque filiam Ismaël sororem Nabaioth.	καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ισμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ	ואת בשמת בת 36: 3 ישמעאל אחות נביות
4	Ada enfanta à Esaü Eliphaz, Basemath enfanta Rahuel,	Ada enfanta à Ésaü Éliphaz; Basmath enfanta Réuel;	Et Ada enfanta à Ésaü Éliphaz; et Basmath enfanta Rehuel.	And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;	Peperit autem Ada Eliphaz : Basemath genuit Rahuel :	ἔτεκεν δὲ Αδα τῷ Ησαυ τὸν Ελιφας καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ	ותלד עדה 36: 4 לעשו את אליפז ובשמת ילדה את רעואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et Oolibama enfanta Jéhus, Ihélon et Coré. Ce sont là les fils d'Esaü, qui lui naquirent au pays de Chanaan.	et Oholibama enfanta Jéusch, Jaelam et Koré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.	Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.	And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.	Oolibama genuit Jehus et Ihelon et Core. Hi filii Esau qui nati sunt ei in terra Chanaan.	καὶ Ελιβεμα ἐτεκεν τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε οὗτοι υἱοὶ Ησαυ οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῇ Χανααν	36: 5 ואהליבמה ילדה את *יעיש **יעוש ואת יעלם ואת קרח אלה בני עשו אשר ילדו לו בארץ כנען
6	Esaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Chanaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.	Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, toutes les personnes de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.	Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère;	And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.	Tulit autem Esau uxores suas et filios et filias, et omnem animam domus suæ, et substantiam, et pecora, et cuncta quæ habere poterat in terra Chanaan : et abiit in alteram regionem, recessitque a fratre suo Jacob.	ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἐκτήσατο καὶ οὗσα περιεποιήσατο ἐν γῇ Χανααν καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ιακωβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	36: 6 ויקח עשו את נשיו ואת בניו ואת בנתיו ואת כל נפשות ביתו ואת מקנהו ואת כל בהמתו ואת כל קנינו אשר רכש בארץ כנען וילך אל ארץ מפני יעקב אחיו
7	Car leurs biens étaient trop considérables pour qu'ils demeurassent ensemble, et le pays où ils séjournaient ne pouvait leur suffire à cause de leurs troupeaux.	Car leurs richesses étaient trop considérables pour qu'ils demeurassent ensemble, et la contrée où ils séjournaient ne pouvait plus leur suffire à cause de leurs troupeaux.	car leur avoir était trop grand pour qu'ils pussent habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux.	For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.	Divites enim erant valde, et simul habitare non poterant : nec sustinebat eos terra peregrinationis eorum præ multitudine gregum.	ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς παροικήσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν	36: 7 כי היה רכושם רב משבת יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפני מקניהם
8	Esaü s'établit dans la montagne de Séir; Esaü est Edom.	Ésaü s'établit dans la montagne de Séir. Ésaü, c'est Édom.	Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir: Ésaü, c'est Édom.	Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.	Habitavitque Esau in monte Seir, ipse est Edom.	ᾠκησεν δὲ Ησαυ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ Ησαυ αὐτός ἐστιν Εδωμ	36: 8 וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Voici la postérité d'Esaü, père d'Edom, dans la montagne de Séir.	Voici la postérité d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séir.	Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.	And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:	Hæ autem sunt generationes Esau patris Edom in monte Seir,	αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ πατρὸς Εδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηιρ	36: 9 ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר
10	Voici les noms des fils d'Esaü : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esaü ; Rahuel, fils de Basemath, femme d'Esaü.	Voici les noms des fils d'Ésaü: Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Réuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.	Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü: Éliphaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.	These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.	et hæc nomina filiorum ejus : Eliphaz filius Ada uxoris Esau : Rahuel quoque filius Basemath uxoris ejus.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ησαυ Ελιφας υἱὸς Αδας γυναικὸς Ησαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ	36: 10 אלה שמות בני עשו אליפז בן עדה אשת עשו רעואל בן בשמת אשת עשו
11	- Les fils d'Eliphaz furent : Théman, Omar, Sépho, Gatham et Cénez.	Les fils d'Éliphaz furent: Théman, Omar, Tsepho, Gaetham et Kenaz.	— Et les fils d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.	And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.	Fueruntque Eliphaz filii : Theman, Omar, Sepho, et Gatham, et Cenez.	ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ελιφας Θαιμαν Ωμαρ Σωφαρ Γοθομ καὶ Κενεζ	36: 11 ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז
12	Thamna fut concubine d'Eliphaz, fils d'Esaü, et elle enfanta Amalech à Eliphaz. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü.	Et Thimna était la concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü: elle enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.	Et Thimna fut concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.	And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.	Erat autem Thamna concubina Eliphaz filii Esau : quæ peperit ei Amalech. Hi sunt filii Ada uxoris Esau.	Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ελιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ καὶ ἔτεκεν τῷ Ελιφας τὸν Αμαληκ οὗτοι υἱοὶ Αδας γυναικὸς Ησαυ	36: 12 ותמנע היתה פילגש לאליפז בן עשו ותלד לאליפז את עמלק אלה בני עדה אשת עשו
13	- Voici les fils de Rahuel : Nahath, Zara, Samma et Méza. Ce sont là les fils de Basemath, femme d'Esaü.	Voici les fils de Réuel: Nahath, Zérach, Schamma et Mizza. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.	— Et ce sont ici les fils de Rehuel: Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü.	And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.	Filii autem Rahuel : Nahath et Zara, Samma et Meza : hi filii Basemath uxoris Esau.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ Ναχοθ Ζαρε Σομε καὶ Μοζε οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ	36: 13 ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה אלה[1] היו בני בשמת אשת עשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	- Voici les fils d'Oolibama, fille d'Ana, fille de Sébéon, femme d'Esaü : elle enfanta à Esaü Jéhus, Ihélon et Coré.	Voici les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, femme d'Ésaü: elle enfanta à Ésaü Jéusch, Jaelam et Koré.	— Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü: et elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.	And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.	Isti quoque erant filii Oolibama filiæ Anæ filiæ Sebeon, uxoris Esau, quos genuit ei, Jehus et Ihelon et Core.	οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ελιβεμας θυγατρὸς Ανα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων γυναικὸς Ησαυ ἔτεκεν δὲ τῷ Ησαυ τὸν Ιεους καὶ τὸν Ιεγλομ καὶ τὸν Κορε	36: 14 ואלה היו בני אהליבמה בת ענה בת צבעון אשת עשו ותלד לעשו את **יעיש* ** יעוש ואת יעלם ואת קרח
15	Voici les chefs des tribus issues des fils d'Esaü. Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Sépho,	Voici les chefs de tribus issues des fils d'Ésaü. -Voici les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,	Ce sont ici les chefs des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,	These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,	Hi duces filiorum Esau : filii Eliphaz primogeniti Esau : dux Theman, dux Omra, dux Sepho, dux Cenez,	οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ησαυ υἱοὶ Ελιφας πρωτοτόκου Ησαυ ἡγεμὼν Θαιμαν ἡγεμὼν Ωμαρ ἡγεμὼν Σωφαρ ἡγεμὼν Κενεζ	36: 15 אלה אלופי בני עשו בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנז
16	le chef Cénez, le chef Coré, le chef Gatham, le chef Amalech. Ce sont là les chefs issus d'Eliphaz, au pays d'Edom ; ce sont là les fils d'Ada.	le chef Koré, le chef Gaetham, le chef Amalek. Ce sont là les chefs issus d'Éliphaz, dans le pays d'Édom. Ce sont les fils d'Ada.	le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs issus d'Éliphaz, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada.	Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.	dux Core, dux Gathan, dux Amalech. Hi filii Eliphaz in terra Edom, et hi filii Ada.	ἡγεμὼν Κορε ἡγεμὼν Γοθομ ἡγεμὼν Αμαληκ οὗτοι ἡγεμόνες Ελιφας ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ οὗτοι υἱοὶ Αδας	36: 16 אלוף קרח אלוף געתם אלוף עמלק אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	- Fils de Rahuel, fils d'Esaü : le chef Nahath, le chef Zara, le chef Samma et le chef Méza. Ce sont là les chefs issus de Rahuel, au pays d'Edom ; ce sont là les fils de Basemath, femme d'Esaü.	Voici les fils de Réuel, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérach, le chef Schamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Réuel, dans le pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.	— Et ce sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü: le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.	And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.	Hi quoque filii Rahuel filii Esau : dux Nahath, dux Zara, dux Samma, dux Meza : hi autem duces Rahuel in terra Edom : isti filii Basemath uxoris Esau.	καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ ἡγεμὼν Ναχοθ ἡγεμὼν Ζαρε ἡγεμὼν Σομε ἡγεμὼν Μοζε οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῇ Εδωμ οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ	ואלה בני 36: 17 רעואל בן עשו אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו
18	- Fils d'Oolibama, femme d'Esaü : le chef Jéhus, le chef Ihélon et le chef Coré. Ce sont là les chefs issus d'Oolibama, fille d'Ana et femme d'Esaü.	Voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jéusch, le chef Jaelam, le chef Koré. Ce sont là les chefs issus d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.	— Et ce sont ici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs issus d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.	And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.	Hi autem filii Oolibama uxoris Esau : dux Jehus, dux Ihelon, dux Core : hi duces Oolibama filiæ Anæ uxoris Esau.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Ελιβεμας γυναικὸς Ησαυ ἡγεμὼν Ιεους ἡγεμὼν Ιεγλομ ἡγεμὼν Κορε οὗτοι ἡγεμόνες Ελιβεμας	ואלה בני 36: 18 אהליבמה אשת עשו אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת ענה אשת עשו
19	- Ce sont là les fils d'Esaü, et ce sont là leurs chefs ; c'est Edom.	Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs de tribus. Ésaü, c'est Édom.	— Ce sont là les fils d'Ésaü; et ce sont là leurs chefs: c'est Édom.	These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.	Isti sunt filii Esau, et hi duces eorum : ipse est Edom.	οὗτοι υἱοὶ Ησαυ καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ	אלה בני עשו 36: 19 ואלה אלופיהם הוא אדום ס
20	Voici les fils de Séir, le Horréen, qui habitaient le pays : Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser et Disan.	Voici les fils de Séir, le Horien, anciens habitants du pays: Lothan, Schobal, Tsibeon, Ana,	Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le pays: Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,	These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,	Isti sunt filii Seir Horræi, habitatores terræ : Lotan, et Sobal, et Sebeon, et Ana,	οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηιρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν Λωταν Σωβαλ Σεβεγων Ανα	אלה בני 36: 20 שעיר החרי ישבי הארץ לוטן ושובל וצבעון וענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ce sont là les chefs des Horréens, fils de Séir, au pays d'Edom.	Dischon, Etser, et Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séir, dans le pays d'Édom.	et Dishon, et Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom.	And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.	et Dison, et Eser, et Disan : hi duces Horræi, filii Seir in terra Edom.	καὶ Δησων καὶ Ασαρ καὶ Ρισων οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηιρ ἐν τῇ γῇ Εδωμ	36: 21 ודשון ואצר ודישן אלה אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום
22	- Les fils de Lotan furent Hori et Héman, et Thamma était soeur de Lotan.	Les fils de Lothan furent: Hori et Hémam. La soeur de Lothan fut Thimna.	Et les fils de Lotan furent Hori et Hémam; et la sœur de Lotan, Thimna.	And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.	Facti sunt autem filii Lotan : Hori et Heman. Erat autem soror Lotan, Thamna.	ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν Χορρι καὶ Αιμαν ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα	36: 22 ויהיו בני לוטן חרי והימם ואחות לוטן תמנע
23	-Voici les fils de Sobal: Alvan, Manahat, Ebal, Sépho et Onam.	Voici les fils de Schobal: Alvan, Manahath, Ébal, Schepho et Onam.	— Et ce sont ici les fils de Shobal: Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.	And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.	Et isti filii Sobal : Alvan et Manahat et Ebal, et Sepho et Onam.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ Σωφ καὶ Ωμαν	36: 23 ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל שפו ואונם
24	- Voici les fils de Sébéon : Aja et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, en faisant paître les ânes de Sébéon, son père.	Voici les fils de Tsibeon: Ajja et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, quand il faisait paître les ânes de Tsibeon, son père.	— Et ce sont ici les fils de Tsibhon: et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père.	And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.	Et hi filii Sebeon : Aja et Ana. Iste est Ana qui invenit aquas calidas in solitudine, cum pasceret asinos Sebeon patris sui :	καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων Αιε καὶ Ωναν οὗτός ἐστιν ὁ Ωνας ὃς εὗρεν τὸν Ιαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτε ἐνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	36: 24 ואלה בני צבעון ואיה וענה הוא ענה אשר מצא את הימם במדבר ברעתו את החמרים לצבעון אביו
25	- Voici les enfants d'Ana : Dison et Oolibama, fille d'Ana.	Voici les enfants d'Ana: Dischon, et Oholibama, fille d'Ana.	— Et ce sont ici les fils d'Ana: Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.	And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.	habuitque filium Dison, et filiam Oolibama.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Ανα Δησων καὶ Ελιβεμα θυγάτηρ Ανα	36: 25 ואלה בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה
26	- Voici les fils de Dison: Hamdan, Eséban, Jéthram et Charan.	Voici les fils de Dischon: Hemdan, Eschban, Jithran et Karen.	— Et ce sont ici les fils de Dishon: Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.	And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.	Et isti filii Dison : Hamdan, et Eseban, et Jethram, et Charan.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων Αμαδα καὶ Ασβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν	36: 26 ואלה בני דישן חמדן ואשבן ויתרן וכרן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	- Voici les fils d'Eser : Balan, Zavan et Acan.	Voici les fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Akan.	— Ce sont ici les fils d'Étser: Bilhan, et Zaavan, et Akan.	The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.	Hi quoque filii Eser : Balaan, et Zavan, et Acan.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Ασαρ Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ιωυκαμ καὶ Ουκαν	אלה בני אצר 36: 27 בלהן וזעון ועקן
28	-Voici les fils de Disan : Hus et Aram.	Voici les fils de Dischan: Uts et Aran.	— Ce sont ici les fils de Dishan: Uts et Aran.	The children of Dishan are these; Uz, and Aran.	Habuit autem filios Disan : Hus et Aram.	οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων Ως καὶ Αραμ	אלה בני דישן 36: 28 עוץ וארן
29	Voici les chefs des Horréens : le chef Lotan, le chef Sobal, le chef Sébéon, le chef Ana, le chef Dison, le chef Eser, le chef Disan.	Voici les chefs des Horiens: le chef Lothan, le chef Schobal, le chef Tsibeon, le chef Ana,	Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,	These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,	Hi duces Horræorum : dux Lotan, dux Sobal, dux Sebeon, dux Ana,	οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἡγεμὼν Λωταν ἡγεμὼν Σωβαλ ἡγεμὼν Σεβεγων ἡγεμὼν Ανα	אלה אלופי 36: 29 החרי אלוף לוטן אלוף שובל אלוף צבעון אלוף ענה
30	Ce sont là les chefs des Horréens, chacun de leurs chefs au pays de Séir.	le chef Dischon, le chef Etser, le chef Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, les chefs qu'ils eurent dans le pays de Séir.	le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.	Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.	dux Dison, dux Eser, dux Disan : isti duces Horræorum qui imperaverunt in terra Seir.	ἡγεμὼν Δησων ἡγεμὼν Ασαρ ἡγεμὼν Ρισων οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῇ Εδωμ	אלוף דשן 36: 30 אלוף אצר אלוף דישן אלה אלופי החרי לאלפיהם בארץ שעיר פ
31	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël :	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.	Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël.	And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.	Reges autem qui regnaverunt in terra Edom antequam haberent regem filii Israël, fuerunt hi :	καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Εδωμ πρὸ τοῦ βασιλεῦσαι βασιλέα ἐν Ισραηλ	ואלה המלכים 36: 31 אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל
32	Béla, fils de Béor, régna en Edom, et le nom de sa ville était Denaba.	Béla, fils de Béor, régna sur Édom; et le nom de sa ville était Dinhaba.	Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.	And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.	Bela filius Beor, nomenque urbis ejus Denaba.	καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Εδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα	וימלך באדום 36: 32 בלע בן בעור ושם עירו דנהבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	- Béla mourut, et à sa place régna Jobab, fils de Zara, de Bosra.	Béla mourut; et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.	— Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.	And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.	Mortuus est autem Bela, et regnavit pro eo Jobab filius Zaræ de Bosra.	ἀπέθανεν δὲ Βαλαακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας	וימת בלע 36: 33 וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה
34	- Jobab mourut, et à sa place régna Husam, du pays des Thémanites.	Jobab mourut; et Huscham, du pays des Thémanites, régna à sa place.	— Et Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.	And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.	Cumque mortuus esset Jobab, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.	ἀπέθανεν δὲ Ιωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων	וימת יובב 36: 34 וימלך תחתיו חשם מארץ התימני
35	-Husam mourut, et à sa place régna Adad, fils de Badad, qui défit Madian dans les champs de Moab ; le nom de sa ville était Avith.	Huscham mourut; et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place. C'est lui qui frappa Madian dans les champs de Moab. Le nom de sa ville était Avith.	— Et Husham mourut; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith.	And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.	Hoc quoque mortuo, regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in regione Moab : et nomen urbis ejus Avith.	ἀπέθανεν δὲ Ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ	וימת חשם 36: 35 וימלך תחתיו הדד בן בדד המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עוית
36	- Hadad mourut, et à sa place régna Semla, de Masréca.	Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.	— Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.	And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.	Cumque mortuus esset Adad, regnavit pro eo Semla de Masreca.	ἀπέθανεν δὲ Αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας	וימת הדד 36: 36 וימלך תחתיו שמלה ממשרקה
37	-Semla mourut, et à sa place régna Saül, de Rohoboth sur le fleuve.	Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.	— Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.	And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.	Hoc quoque mortuo regnavit pro eo Saul de fluvio Rohoboth.	ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν	וימת שמלה 36: 37 וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר
38	-Saül mourut, et à sa place régna Balanan, fils d'Achor.	Saül mourut; et Baal Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.	— Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.	And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.	Cumque et hic obiisset, successit in regnum Balanan filius Achobor.	ἀπέθανεν δὲ Σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ	וימת שאול 36: 38 וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	- Balanan, fils d'Achor, mourut, et à sa place régna Hadar ; le nom de sa ville était Phaü, et le nom de sa femme Méétabel, fille de Matred, fille de Mézaab.	Baal Hanan, fils d'Acbor, mourut; et Hadar régna à sa place. Le nom de sa ville était Pau; et le nom de sa femme Mehéthabeel, fille de Mathred, fille de Mézahab.	— Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut; et Hadar régna à sa place; et le nom de sa ville était Pahu; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.	And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.	Isto quoque mortuo regnavit pro eo Adar, nomenque urbis ejus Phau : et appellabatur uxor ejus Meetabel, filia Matred filiæ Mezaab.	ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ ὄνομα δὲ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ	וימת בעל חנן 36: 39 בן עכבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב
40	Voici les noms des chefs issus d'Esaü, selon leurs tribus, leurs territoires et d'après leurs noms :	Voici les noms des chefs issus d'Ésaü, selon leurs tribus, selon leurs territoires, et d'après leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,	Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,	And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,	Hæc ergo nomina ducum Esau in cognationibus, et locis, et vocabulis suis : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν ἡγεμὼν Θαμνα ἡγεμὼν Γωλα ἡγεμὼν Ιεθερ	ואלה שמות 36: 40 אלופי עשו למשפחתם למקמתם בשמתם אלוף תמנע אלוף עלוה אלוף יתת
41	le chef Thamma, le chef Alva, le chef Jétheth, le chef Oolibama, le chef Ela, le chef Phinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,	Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,	dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,	ἡγεμὼν Ελιβεμας ἡγεμὼν Ηλας ἡγεμὼν Φινων	אלוף 36: 41 אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן
42	le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar, le chef Magdiel, le chef Hiram.	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,	Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,	dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,	ἡγεμὼν Κενεζ ἡγεμὼν Θαιμαν ἡγεμὼν Μαζαρ	אלוף קנז 36: 42 אלוף תימן אלוף מבצר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs demeures dans le pays qu'ils occupent. C'est là Esaü, père d'Edom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays qu'ils possédaient. C'est là Ésaü, père d'Édom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom.	Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.	dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom habitantes in terra imperii sui, ipse est Esau pater Idumæorum.	ἡγεμὼν Μεγεδιηλ ἡγεμὼν Ζαφωιμ οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ ἐν ταῖς κατῳκοδομημέναις ἐν τῇ γῇ τῆς κτήσεως αὐτῶν οὗτος Ησαυ πατὴρ Εδωμ	אלוף מגדיאל 36: 43 אלוף עירם אלה אלופי אדום למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום פ
Chapitre 37							
1	Jacob s'établit dans le pays où son père avait séjourné dans le pays de Chanaan.	Jacob demeura dans le pays de Canaan, où avait séjourné son père.	Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.	And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.	Habitavit autem Jacob in terra Chanaan, in qua pater suus peregrinatus est.	κατῴκει δὲ Ιακωβ ἐν τῇ γῇ οὗ παρῴκησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐν γῇ Χανααν	וישב יעקב 37: 1 בארץ מגורי אביו בארץ כנען
2	Voici l'histoire de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître les brebis avec ses frères; comme il était encore jeune, il se trouvait avec les fils de Bala et avec les fils de Zelpha, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais bruits qui couraient sur leur compte.	Voici la postérité de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères; cet enfant était auprès des fils de Bilha et des fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapportait à leur père leurs mauvais propos.	Ce sont ici les générations de Jacob: Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père; et Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée.	These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.	Et hæ sunt generationes ejus : Joseph cum sedecim esset annorum, pascebat gregem cum fratribus suis adhuc puer : et erat cum filiis Balæ et Zelphæ uxorum patris sui : accusavitque fratres suos apud patrem crimine pessimo.	αὗται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ Ιωσηφ δέκα ἑπτὰ ἐτῶν ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὢν νέος μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατήνεγκεν δὲ Ιωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν	אלה תלדות 37: 2 יעקב יוסף בן שבע עשרה שנה היה רעה את אחיו בצאן והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את דבתם רעה אל אביהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Or Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce que c'était un fils de sa vieillesse; et il lui fit une robe longue.	Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, parce qu'il l'avait eu dans sa vieillesse; et il lui fit une tunique de plusieurs couleurs.	Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigarrée.	Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colors.	Israël autem diligebat Joseph super omnes filios suos, eo quod in senectute genuisset eum : fecitque ei tunicam polymitam.	Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ιωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον	וישראל אהב 37: 3 את יוסף מכל בניו כי בן זקנים הוא לו ועשה לו כתנת פסים
4	Ses frères, voyant que leur père l'aimait plus qu'eux tous, le prirent en haine, et ils ne pouvaient plus lui parler amicalement.	Ses frères virent que leur père l'aimait plus qu'eux tous, et ils le prirent en haine. Ils ne pouvaient lui parler avec amitié.	Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères; et ils le haïssaient, et ne pouvaient lui parler paisiblement.	And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.	Videntes autem fratres ejus quod a patre plus cunctis filiis amaretur, oderant eum, nec poterant ei quidquam pacifice loqui.	ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν	ויראו אחיו כי 37: 4 אתו אהב אביהם מכל אחיו וישנאו אתו ולא יכלו דברו לשלם
5	Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage.	Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, qui le haïrent encore davantage.	Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.	And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.	Accidit quoque ut visum somnium referret fratribus suis : quæ causa majoris odii seminarium fuit.	ἐνυπνιασθεὶς δὲ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ	ויחלם יוסף 37: 5 חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנא אתו
6	Il leur dit : " Ecoutez, je vous prie, le songe que j'ai eu :	Il leur dit: Écoutez donc ce songe que j'ai eu!	Et il leur dit: Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé:	And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:	Dixitque ad eos : Audite somnium meum quod vidi :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου οὗ ἐνυπνιάσθην	ויאמר אליהם 37: 6 שמעו נא החלום הזה אשר חלמתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe s'est levée et s'est tenue debout, et vos gerbes l'ont entourée et se sont prosternées devant elle. "	Nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva et se tint debout, et vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant elle.	Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint debout; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe.	For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.	putabam nos ligare manipulos in agro : et quasi consurgere manipulum meum, et stare, vestrosque manipulos circumstantes adorare manipulum meum.	ὠ᾽μην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα	37: 7 והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה והנה קמה אלמתי וגם נצבה והנה תסבינה אלמתיכם ותשתחוין לאלמתי
8	Ses frères lui dirent : " Est-ce que tu régneras sur nous? est-ce que tu nous domineras? " Et ils le haïrent encore davantage pour ses songes et pour ses paroles.	Ses frères lui dirent: Est-ce que tu régneras sur nous? est-ce que tu nous gouverneras? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et à cause de ses paroles.	Et ses frères lui dirent: Est-ce que tu dois donc régner sur nous? Domineras-tu sur nous? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles.	And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.	Responderunt fratres ejus : Numquid rex noster eris ? aut subjiciemur ditioni tuæ ? Hæc ergo causa somniorum atque sermonum, invidiæ et odii fomitem ministravit.	εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ	37: 8 ויאמרו לו אחיו המלך תמלך עלינו אם משול תמשל בנו ויוספו עוד שנא אתו על חלמתיו ועל דבריו
9	Il eut encore un autre songe, qu'il raconta à ses frères. Il dit : " J'ai eu encore un songe : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. "	Il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères. Il dit: J'ai eu encore un songe! Et voici, le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.	Et il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit: Voici, j'ai encore songé un songe; et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles, se prosternaient devant moi.	And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.	Aliud quoque vidit somnium, quod narrans fratribus, ait : Vidi per somnium, quasi solem, et lunam, et stellas undecim adorare me.	εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον ὥσπερ ὁ ἡλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἕνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με	37: 9 ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il le raconta à son père et à ses frères, et son père le réprimanda, en disant : " Que signifie ce songe que tu as eu? Faudra-t-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner à terre devant toi? "	Il le raconta à son père et à ses frères. Son père le réprimanda, et lui dit: Que signifie ce songe que tu as eu? Faut-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi?	Et il le conta à son père et à ses frères. Et son père le reprit, et lui dit: Qu'est-ce que ce songe que tu as songé? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre devant toi?	And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?	Quod cum patri suo, et fratribus retulisset, increpavit eum pater suus, et dixit : Quid sibi vult hoc somnium quod vidisti ? num ego et mater tua, et fratres tui adorabimus te super terram ?	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο ὃ ἐνυπνιάσθης ἆρά γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγώ τε καὶ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαί σοι ἐπὶ τὴν γῆν	ויספר אל אביו ואל אחיו ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת הבוא נבוא אני ואמך ואחיך להשתחות לך ארצה 37: 10
11	Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père conservait la chose dans son coeur.	Ses frères eurent de l'envie contre lui, mais son père garda le souvenir de ces choses.	Et ses frères furent jaloux de lui; mais son père gardait cette parole.	And his brethren envied him; but his father observed the saying.	Invidebant ei igitur fratres sui : pater vero rem tacitus considerabat.\	ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα	ויקנאו בו אחיו ואביו שמר את הדבר 37: 11
12	Les frères de Joseph allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem.	Les frères de Joseph étant allés à Sichem, pour faire paître le troupeau de leur père,	Et ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem.	And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.	Cumque fratres illius in pascendis gregibus patris morarentur in Sichem,	ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ	וילכו אחיו לרעות את צאן[4] אביהם בשכם 37: 12
13	Et Israël dit à Joseph : " Tes frères ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. "	Israël dit à Joseph: Tes frères ne font-ils pas paître le troupeau à Sichem? Viens, je veux t'envoyer vers eux. Et il répondit: Me voici!	Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem? Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit: Me voici.	And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.	dixit ad eum Israël : Fratres tui pascunt oves in Sichimis : veni, mittam te ad eos. Quo respondente,	καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς εἶπεν δὲ αὐτῷ ἰδοὺ ἐγώ	ויאמר ישראל אל יוסף הלוא אחיך רעים בשכם לכה ואשלחך אליהם ויאמר לו הנני 37: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il répondit " Me voici. " Et Israël lui dit: " Va donc, et vois si tes frères vont bien et si le troupeau est en bon état, et tu m'en apporteras des nouvelles. "	Israël lui dit: Va, je te prie, et vois si tes frères sont en bonne santé et si le troupeau est en bon état; et tu m'en rapporteras des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron; et Joseph alla à Sichem.	Et il lui dit: Va, je te prie; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée de Hébron; et il vint à Sichem.	And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.	Præsto sum, ait ei : Vade, et vide si cuncta prospera sint erga fratres tuos, et pecora : et renuntia mihi quid agatur. Missus de valle Hebron, venit in Sichem :	εἶπεν δὲ αὐτῷ Ισραηλ πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουσιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα καὶ ἀνάγγειλόν μοι καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ	ויאמר לו לך 37: 14 נא ראה את שלום אחיך ואת שלום הצאן והשבני דבר וישלחהו מעמק חברון ויבא שכמה
15	Et il l'envoya de la vallée d'Hébron, et Joseph alla à Sichem. Un homme, l'ayant rencontré errant dans la campagne, le questionna, en disant :	Un homme le rencontra, comme il errait dans les champs. Il le questionna, en disant: Que cherches-tu?	Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant: Que cherches-tu?	And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?	invenitque eum vir errantem in agro, et interrogavit quid quæreret.	καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς	וימצאהו איש 37: 15 והנה תעה בשדה וישאלהו האיש לאמר מה תבקש
16	" Que cherches-tu? " Il répondit : " Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils font paître leur troupeau. "	Joseph répondit: Je cherche mes frères; dis-moi, je te prie, où ils font paître leur troupeau.	Et il dit: Je cherche mes frères; indique-moi, je te prie, où ils paissent le troupeau.	And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.	At ille respondit : Fratres meos quæro : indica mihi ubi pascant greges.	ὁ δὲ εἶπεν τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ ἀνάγγειλόν μοι ποῦ βόσκουσιν	ויאמר את 37: 16 אחי אנכי מבקש הגידה נא לי איפה הם רעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et l'homme dit : " Ils sont partis d'ici ; car je les ai entendus dire : Allons à Dothaïn. " Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothaïn.	Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici; car je les ai entendus dire: Allons à Dothan. Joseph alla après ses frères, et il les trouva à Dothan.	Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient: Allons à Dothan. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan.	And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.	Dixitque ei vir : Recesserunt de loco isto : audivi autem eos dicentes : Eamus in Dothain. Perrexit ergo Joseph post fratres suos, et invenit eos in Dothain.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἀνθρωπος ἀπήρκασιν ἐντεῦθεν ἠκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων πορευθῶμεν εἰς Δωθαϊμ καὶ ἐπορεύθη Ιωσηφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἐν Δωθαϊμ	ויאמר האיש 37: 17 נסעו מזה כי שמעתי אמרים נלכה דתינה וילך יוסף אחר אחיו וימצאם בדתן
18	Ils l'aperçurent de loin et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.	Ils le virent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir.	Et ils le virent de loin; et avant qu'il fût proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir.	And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.	Qui cum vidissent eum procul, antequam accederet ad eos, cogitaverunt illum occidere :	προεῖδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν	ויראו אתו 37: 18 מרחק ובטרם יקרב אליהם ויתנכלו אתו להמיתו
19	Ils se dirent l'un à l'autre " Voici l'homme aux songes ; c'est bien lui qui arrive.	Ils se dirent l'un à l'autre: Voici le faiseur de songes qui arrive.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Le voici, il vient, ce maître songeur!	And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.	et mutuo loquebantur : Ecce somniator venit :	εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται	ויאמרו איש 37: 19 אל אחיו הנה בעל החלמות הלזה בא
20	Venez donc, tuons-le et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré ; nous verrons ce qui en sera de ses songes ! "	Venez maintenant, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes; nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré, et nous verrons ce que deviendront ses songes.	Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons: Une mauvaise bête l'a dévoré; et nous verrons ce que deviendront ses songes.	Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.	venite, occidamus eum, et mittamus in cisternam veterem : dicemusque : Fera pessima devoravit eum : et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua.	νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν καὶ ὀψόμεθα τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ	ועתה לכו 37: 20 ונהרגהו ונשלכהו באחד הברות ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונראה מה יהיו חלמתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ruben entendit et il le délivra de leurs mains. Il dit : "Ne le frappons pas à mort."	Ruben entendit cela, et il le délivra de leurs mains. Il dit: Ne lui ôtons pas la vie.	Et Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains; et il dit: Ne le frappons pas à mort.	And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.	Audiens autem hoc Ruben, nitebatur liberare eum de manibus eorum, et dicebat :	ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχήν	37: 21 וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נכנו נפש
22	Ruben leur dit " Ne versez pas le sang; jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne portez pas la main sur lui. " - Son dessein était de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père. -	Ruben leur dit: Ne répandez point de sang; jetez-le dans cette citerne qui est au désert, et ne mettez pas la main sur lui. Il avait dessein de le délivrer de leurs mains pour le faire retourner vers son père.	Et Ruben leur dit: Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. C'était afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.	And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.	Non interficiatis animam ejus, nec effundatis sanguinem : sed projicite eum in cisternam hanc, quæ est in solitudine, manusque vestras servate innoxias : hoc autem dicebat, volens eripere eum de manibus eorum, et reddere patri suo.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην μὴ ἐκχέητε αἷμα ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ ὅπως ἐξέληται αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδῷ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ	37: 22 ויאמר אלהם ראובן אל תשפכו דם השליכו אתו אל הבור הזה אשר במדבר ויד אל תשלחו בו למען הציל אתו מידם להשיבו אל אביו
23	Lorsque Joseph arriva auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de la robe longue qu'il portait;	Lorsque Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa tunique, de la tunique de plusieurs couleurs, qu'il avait sur lui.	Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui;	And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph out of his coat, his coat of many colors that was on him;	Confestim igitur ut pervenit ad fratres suos, nudaverunt eum tunica talari et polymita :	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐξέδυσαν τὸν Ιωσηφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν	37: 23 ויהי כאשר בא יוסף אל אחיו ויפשיטו את יוסף את כתנתו את כתנת הפסים אשר עליו
24	et, l'ayant pris, ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide : il n'y avait pas d'eau. Puis ils s'assirent pour manger.	Ils le prirent, et le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide; il n'y avait point d'eau.	et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; or la citerne était vide: il n'y avait point d'eau dedans.	And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.	miseruntque eum in cisternam veterem, quæ non habebat aquam.	καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον ὁ δὲ λάκκος κενὸς ὕδωρ οὐκ εἶχεν	37: 24 ויקחהו וישלכו אתו הברה והבור רק אין בו מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Levant les yeux, ils virent, et voici qu'une caravane d'Ismaélites venait de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'astragale, de baume et de ladanum, qu'ils transportaient en Egypte.	Ils s'assirent ensuite pour manger. Ayant levé les yeux, ils virent une caravane d'Ismaélites venant de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de myrrhe, qu'ils transportaient en Égypte.	Et ils s'assirent pour manger le pain; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte.	And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmaelites came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.	Et sedentes ut comederent panem, viderunt Ismaëlitas viatores venire de Galaad, et camelos eorum portantes aromata, et resinam, et stacten in Ægyptum.	ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁδοιπόροι Ισμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἐγέμον θυμιαμάτων καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον	וישבו לאכל 37: 25 לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה
26	Alors Juda dit à ses frères: "Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang?	Alors Juda dit à ses frères: Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang?	Et Juda dit à ses frères: Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang?	And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?	Dixit ergo Judas fratribus suis : Quid nobis prodest si occiderimus fratrem nostrum, et celaverimus sanguinem ipsius ?	εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τί χρήσιμον ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ	ויאמר יהודה 37: 26 אל אחיו מה בצע כי נהרג את אחינו וכסינו את דמו
27	Allons le vendre aux Ismaélites et ne portons pas la main sur lui ; car il est notre frère, notre chair. " Ses frères l'écoutèrent et,	Venez, vendons-le aux Ismaélites, et ne mettons pas la main sur lui, car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.	Venez, vendons-le aux Ismaélites; et que notre main ne soit pas sur lui; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.	Come, and let us sell him to the Ishmaelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.	melius est ut venundetur Ismaëlitis, et manus nostræ non polluantur : frater enim et caro nostra est. Acquieverunt fratres sermonibus illius.	δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ισμαηλίταις τούτοις αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν οτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστιν ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ	לכו ונמכרנו 37: 27 לישמעאלים וידנו אל תהי בו כי אחינו בשרנו הוא וישמעו אחיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	quand les marchands madianites passèrent, ils tirèrent Joseph et le firent remonter de la citerne; et ils le vendirent pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Egypte.	Au passage des marchands madianites, ils tirèrent et firent remonter Joseph hors de la citerne; et ils le vendirent pour vingt sicles d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Égypte.	Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.	Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.	Et prætereuntibus Madianitis negotiatoribus, extrahentes eum de cisterna, vendiderunt eum Ismaëlitis, viginti argenteis : qui duxerunt eum in Ægyptum.	καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαδιηναῖοι οἱ ἐμποροι καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ιωσηφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ τοῖς Ισμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν καὶ κατήγαγον τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον	ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את יוסף מן הבור וימכרו את יוסף לישמעאלים בעשרים כסף ויביאו את יוסף מצרימה 37: 28
29	Ruben revint à la citerne, et voici que Joseph n'était plus dans la citerne.	Ruben revint à la citerne; et voici, Joseph n'était plus dans la citerne. Il déchira ses vêtements,	Et Ruben retourna à la citerne; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne; et il déchira ses vêtements,	And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.	Reversusque Ruben ad cisternam, non invenit puerum :	ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβην ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὁρᾷ τὸν Ιωσηφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτου	וישב ראובן אל הבור והנה אין יוסף בבור ויקרע את בגדיו 37: 29
30	Il déchira ses vêtements et, étant retourné vers ses frères, il dit : " L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je? "	retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est plus! Et moi, où irai-je?	et retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je?	And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?	et scissis vestibus pergens ad fratres suos, ait : Puer non comparet, et ego quo ibo ?	καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι	וישב אל אחיו ויאמר הילד איננו ואני אנה אני בא 37: 30
31	Ils prirent alors la robe de Joseph et, ayant tué un bouc, ils plongèrent la robe dans le sang.	Ils prirent alors la tunique de Joseph; et, ayant tué un bouc, ils plongèrent la tunique dans le sang.	Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc, et plongèrent la tunique dans le sang;	And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;	Tulerunt autem tunicam ejus, et in sanguine hædi, quem occiderant, tinxerunt :	λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ιωσηφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι	ויקחו את כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבלו את הכתנת בדם 37: 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et ils envoyèrent à leur père la longue robe, en lui faisant dire : " Voilà ce que nous avons trouvé ; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non. "	Ils envoyèrent à leur père la tunique de plusieurs couleurs, en lui faisant dire: Voici ce que nous avons trouvé! reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.	et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir à leur père, et dirent: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.	And they sent the coat of many colors, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.	mittentes qui ferrent ad patrem, et dicerent : Hanc invenimus : vide utrum tunica filii tui sit, an non.	καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν τοῦτον εὑρομεν ἐπίγνωθι εἰ χιτὼν τοῦ υἱοῦ σού ἐστιν ἢ οὐ	וישלחו את 37: 32 כתנת הפסים ויביאו אל אביהם ויאמרו זאת מצאנו הכר נא הכתנת בנך הוא אם לא
33	Jacob la reconnut et dit : " C'est la robe de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph a été mis en pièces ! "	Jacob la reconnut, et dit: C'est la tunique de mon fils! une bête féroce l'a dévoré! Joseph a été mis en pièces!	Et il la reconnut, et dit: C'est la tunique de mon fils; une mauvaise bête l'a dévoré: Joseph a certainement été déchiré!	And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.	Quam cum agnovisset pater, ait : Tunica filii mei est : fera pessima comedit eum, bestia devoravit Joseph.	καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν χιτὼν τοῦ υἱοῦ μού ἐστιν θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν θηρίον ἥρπασεν τὸν Ιωσηφ	ויכירה ויאמר 37: 33 כתנת בני חיה רעה אכלתהו טרף טרף יוסף
34	Et il déchira ses vêtements, mit un sac sur ses reins et fit le deuil de son fils pendant longtemps.	Et il déchira ses vêtements, il mit un sac sur ses reins, et il porta longtemps le deuil de son fils.	Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours.	And Jacob rent his clothes, and put sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.	Scissisque vestibus, indutus est cilicio, lugens filium suum multo tempore.	διέρρηξεν δὲ Ιακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς	ויקרע יעקב 37: 34 שמלתיו וישם שק במתניו ויתאבל על בנו ימים רבים
35	Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler ; mais il refusa d'être consolé; il disait : " Je descendrai dans le deuil vers mon fils au séjour des morts. " Et son père le pleura.	Tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il ne voulut recevoir aucune consolation. Il disait: C'est en pleurant que je descendrai vers mon fils au séjour des morts! Et il pleurait son fils.	Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler; mais il refusa de se consoler, et dit: Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol. Et son père le pleura.	And all his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.	Congregatis autem cunctis liberis ejus ut lenirent dolorem patris, noluit consolationem accipere, sed ait : Descendam ad filium meum lugens in infernum. Et illo perseverante in fletu,	συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἦλθον παρακαλέσαι αὐτόν καὶ οὐκ ἠθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ᾅδου καὶ ἐκλαυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויקמו כל בניו 37: 35 וכל בנתיו לנחמו וימאן להתנחם ויאמר כי ארד אל בני אבל שאלה ויבך אתו אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Les Madianites le vendirent en Egypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.	Les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.	Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes.	And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.	Madianitæ vendiderunt Joseph in Ægypto Putiphari eunucho Pharaonis, magistro militum.	οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον τῷ Πετεφρη τῷ σπάδοντι Φαραω ἀρχιμαγείρῳ	והמדנים מכרו אתו אל מצרים לפוטיפר סריס פרעה שר הטבחים פ 37: 36

Chapitre 38

1	En ce temps-là Juda, s'éloignant de ses frères, descendit et arriva jusqu'auprès d'un homme d'Odollam, nommé Hira.	En ce temps-là, Juda s'éloigna de ses frères, et se retira vers un homme d'Adullam, nommé Hira.	Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira.	And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.	Eodem tempore, descendens Judas a fratribus suis, divertit ad virum Odollamitem, nomine Hiram.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ιουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Οδολλαμίτην ᾧ ὄνομα Ιρας	ויהי בעת ההוא וירד יהודה מאת אחיו ויט עד איש עדלמי ושמו חירה 38: 1
2	Là, Juda vit la fille d'un Chananéen, nommé Sué, et il la prit pour femme et alla vers elle.	Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, nommé Schua; il la prit pour femme, et alla vers elle.	Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom était Shua; et il la prit, et vint vers elle.	And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.	Viditque ibi filiam hominis Chananæi, vocabulo Sue : et accepta uxore, ingressus est ad eam.	καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ιουδας θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου ᾗ ὄνομα Σαυα καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν	וירא שם יהודה בת איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא אליה 38: 2
3	Elle conçut et enfanta un fils, et il le nomma Her.	Elle devint enceinte, et enfanta un fils, qu'elle appela Er.	Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom Er.	And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.	Quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Her.	καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ηρ	ותהר ותלד בן ויקרא את שמו ער 38: 3
4	Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle le nomma Onan.	Elle devint encore enceinte, et enfanta un fils, qu'elle appela Onan.	Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan.	And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.	Rursumque concepto fotu, natum filium vocavit Onan.	καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αυναν	ותהר עוד ותלד בן ותקרא את שמו אונן 38: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Elle conçut de nouveau et enfanta un fils, et elle le nomma Séla ; Juda était à Achzib quand elle le mit au monde.	Elle enfanta de nouveau un fils, qu'elle appela Schéla; Juda était à Czib quand elle l'enfanta.	Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et Juda était à Kezib quand elle l'enfanta.	And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.	Tertium quoque peperit : quem appellavit Sela ; quo nato, parere ultra cessavit.	καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβι ἡνίκα ἔτεκεν αὐτούς	ותסף עוד 38: 5 ותלד בן ותקרא את שמו שלה והיה בכזיב בלדתה אתו
6	Juda prit pour Her, son premier-né, une femme nommée Thamar.	Juda prit pour Er, son premier-né, une femme nommée Tamar.	Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar.	And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.	Dedit autem Judas uxorem primogenito suo Her, nomine Thamar.	καὶ ἔλαβεν Ιουδας γυναῖκα Ηρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ᾗ ὄνομα Θαμαρ	ויקח יהודה 38: 6 אשה לער בכורו ושמה תמר
7	Her, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de Yahweh et Yahweh le fit mourir.	Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel le fit mourir.	Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.	And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.	Fuit quoque Her primogenitus Judæ nequam in conspectu Domini : et ab eo occisus est.	ἐγένετο δὲ Ηρ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός	ויהי ער בכור 38: 7 יהודה רע בעיני יהוה וימתהו יהוה
8	Alors Juda dit à Onan : " Va vers la femme de ton frère, remplis ton devoir de beau-frère et suscite une postérité à ton frère. "	Alors Juda dit à Onan: Va vers la femme de ton frère, prends-la, comme beau-frère, et suscite une postérité à ton frère.	Et Juda dit à Onan: Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence à ton frère.	And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.	Dixit ergo Judas ad Onan filium suum : Ingredere uxorem fratris tui, et sociare illi, ut suscites semen fratri tuo.	εἶπεν δὲ Ιουδας τῷ Αυναν εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτὴν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου	ויאמר יהודה 38: 8 לאונן בא אל אשת אחיך ויבם אתה והקם זרע לאחיך
9	Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas à lui et, lorsqu'il allait vers la femme de son frère, il se souillait à terre afin de ne pas donner de postérité à son frère.	Onan, sachant que cette postérité ne serait pas à lui, se souillait à terre lorsqu'il allait vers la femme de son frère, afin de ne pas donner de postérité à son frère.	Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre, pour ne pas donner de semence à son frère.	And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.	Ille sciens non sibi nasci filios, introiens ad uxorem fratris sui, semen fundebat in terram, ne liberi fratris nomine nascerentur.	γνοὺς δὲ Αυναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα ἐγίνετο ὅταν εἰσήρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ	וידע אונן כי 38: 9 לא[1] לו יהיה הזרע והיה אם בא אל אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Son action déplut au Seigneur, qui le fit aussi mourir.	Ce qu'il faisait déplut à l'Éternel, qui le fit aussi mourir.	Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi.	And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.	Et idcirco percussit eum Dominus, quod rem detestabilem faceret.	πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον	וירע בעיני יהוה אשר עשה וימת גם אתו 38: 10
11	Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille " Demeure comme veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Séla, mon fils, soit devenu grand. " Car il se disait : " Il ne faut pas que lui aussi meure comme ses frères. " Thamar s'en alla et demeura dans la maison de son père.	Alors Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Schéla, mon fils, soit grand. Il parlait ainsi dans la crainte que Schéla ne mourût comme ses frères. Tamar s'en alla, et elle habita dans la maison de son père.	Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand; car il dit: De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.	Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.	Quam ob rem dixit Judas Thamar nurui suæ : Esto vidua in domo patris tui, donec crescat Sela filius meus : timebat enim ne et ipse moreretur, sicut fratres ejus. Quæ abiit, et habitavit in domo patris sui.	εἶπεν δὲ Ιουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου εἶπεν γάρ μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς	ויאמר יהודה לתמר כלתו שבי אלמנה בית אביך עד יגדל שלה בני כי אמר פן ימות גם הוא כאחיו ותלך תמר ותשב בית אביה 38: 11
12	Après beaucoup de jours, la fille de Sué, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda eut fini son deuil, il monta vers ceux qui tondaient ses brebis à Thamna, lui et son ami Hira, l'Odollamite.	Les jours s'écoulèrent, et la fille de Schua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda fut consolé, il monta à Thimna, vers ceux qui tondaient ses brebis, lui et son ami Hira, l'Adullamite.	Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut; et Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau.	And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.	Evolutis autem multis diebus, mortua est filia Sue uxor Judæ : qui, post luctum consolatione suscepta, ascendebat ad tonsores ovium suarum, ipse et Hiras opilio gregis Odollamites, in Thamnas.	ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ιουδα καὶ παρακληθεὶς Ιουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ αὐτὸς καὶ Ιρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης εἰς Θαμνα	וירבו הימים ותמת בת שוע אשת יהודה וינחם יהודה ויעל על גזזי צאנו הוא וחירה רעהו העדלמי תמנתה 38: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	On en informa Thamar, en disant : " Voici ton beau-père qui monte à Thamna pour tondre ses brebis. "	On en informa Tamar, et on lui dit: Voici ton beau-père qui monte à Thimna, pour tondre ses brebis.	Et on l'annonça à Tamar, en disant: Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau.	And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.	Nuntiatumque est Thamar quod socer illius ascenderet in Thamnas ad tondendas oves.	καὶ ἀπηγγέλη Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες ἰδοὺ ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θαμνα κεῖραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ	ויגד לתמר 38: 13 לאמר הנה חמיך עלה תמנתה לגז צאנו
14	Alors elle ôta ses vêtements de veuve, se couvrit d'un voile, et, ainsi enveloppée, elle s'assit à l'entrée d'Enaïm, sur le chemin de Thamna, car elle voyait que Séla était devenu grand et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.	Alors elle ôta ses habits de veuve, elle se couvrit d'un voile et s'enveloppa, et elle s'assit à l'entrée d'Énaïm, sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Schéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était point donnée pour femme.	Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.	And she put her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.	Quæ, depositis viduitatis vestibus, assumpsit theristrum : et mutato habitu, sedit in bivio itineris, quod ducit Thamnam : eo quod crevisset Sela, et non eum accepisset maritum.	καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αιναν ἥ ἐστιν ἐν παρόδῳ Θαμνα εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα	ותסר בגדי 38: 14 אלמנותה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף ותשב בפתח עינים אשר על דרך תמנתה כי ראתה כי גדל שלה והוא לא נתנה לו לאשה
15	Juda, l'ayant vue, la prit pour une femme de mauvaise vie ; car elle avait couvert son visage.	Juda la vit, et la prit pour une prostituée, parce qu'elle avait couvert son visage.	Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.	When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.	Quam cum vidisset Judas, suspicatus est esse meretricem : operuerat enim vultum suum, ne agnosceretur.	καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ιουδας ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν	ויראה יהודה 38: 15 ויחשבה לזונה כי כסתה פניה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il se dirigea de son côté, vers le chemin, et dit : " Laisse-moi aller vers toi. " Car il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle dit " Que me donneras-tu pour venir vers moi? "	Il l'aborda sur le chemin, et dit: Laisse-moi aller vers toi. Car il ne connut pas que c'était sa belle-fille. Elle dit: Que me donneras-tu pour venir vers moi?	Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit: Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit: Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi?	And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?	Ingrediensque ad eam, ait : Dimitte me ut coëam tecum : nesciebat enim quod nurus sua esset. Qua respondente : Quid dabis mihi ut fruaris concubitu meo ?	ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ οὐ γὰρ ἔγνω οτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστιν ἡ δὲ εἶπεν τί μοι δώσεις ἐὰν εἰσέλθῃς πρός με	38: 16 ויט אליה אל הדרך ויאמר הבה נא אבוא אליך כי לא ידע כי כלתו הוא ותאמר מה תתן לי[1] כי תבוא אלי
17	Il répondit : " Je t'enverrai un chevreau du troupeau. " Elle dit : " A condition que tu me donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies. "	Il répondit: Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. Elle dit: Me donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies?	Et il dit: J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit: Me donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies?	And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?	dixit : Mittam tibi hædum de gregibus. Rursumque illa dicente : Patiar quod vis, si dederis mihi arrhabonem, donec mittas quod polliceris.	ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων ἡ δὲ εἶπεν ἐὰν δῷς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε	38: 17 ויאמר אנכי אשלח גדי עזים מן הצאן ותאמר אם תתן ערבון עד שלחך
18	Il dit : Quel gage dois-je te donner? "Elle dit " Ton anneau, ton cordon et ton bâton que tu tiens à la main. " Il les lui donna et alla vers elle, et elle devint enceinte de lui.	Il répondit: Quel gage te donnerai-je? Elle dit: Ton cachet, ton cordon, et le bâton que tu as à la main. Il les lui donna. Puis il alla vers elle; et elle devint enceinte de lui.	Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et elle dit: Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il les lui donna; et il vint vers elle, et elle conçut de lui.	And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.	Ait Judas : Quid tibi vis pro arrhabone dari ? Respondit : Annulum tuum, et armillam, et baculum quem manu tenes. Ad unum igitur coitum mulier concepit,	ὁ δὲ εἶπεν τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω ἡ δὲ εἶπεν τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὁρμίσκον καὶ τὴν ῥάβδον τὴν ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἐξ αὐτοῦ	38: 18 ויאמר מה הערבון אשר אתן לך ותאמר חתמך ופתילך ומטך אשר בידך ויתן לה ויבא אליה ותהר לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Puis, s'étant levée, elle s'en alla ; et elle ôta son voile et revêtit ses vêtements de veuve.	Elle se leva, et s'en alla; elle ôta son voile, et remit ses habits de veuve.	Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.	And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.	et surgens abiit : depositoque habitu quem sumpserat, induta est viduitatis vestibus.	καὶ ἀναστᾶσα ἀπῆλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς	ותקם ותלך 38: 19 ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה
20	Juda envoya le chevreau par son ami, l'Odollamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; mais il ne la trouva point.	Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamite, pour retirer le gage des mains de la femme. Mais il ne la trouva point.	Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme; mais il ne la trouva pas.	And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.	Misit autem Judas hædum per pastorem suum Odollamitem, ut reciperet pignus quod dederat mulieri : qui cum non invenisset eam,	ἀπέστειλεν δὲ Ιουδας τὸν ἐριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένος αὐτοῦ τοῦ Οδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός καὶ οὐχ εὗρεν αὐτήν	וישלח יהודה 38: 20 את גדי העזים ביד רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה
21	Il interrogea les gens du lieu, en disant : " Où est cette prostituée qui se tenait à Enaïm au bord du chemin? " Ils répondirent : " Il n'y a point eu ici de prostituée. "	Il interrogea les gens du lieu, en disant: Où est cette prostituée qui se tenait à Énaïm, sur le chemin? Ils répondirent: Il n'y a point eu ici de prostituée.	Et il interrogea les hommes du lieu, disant: Où est cette prostituée qui était à Énaïm, sur le chemin? Et ils dirent: Il n'y a pas eu ici de prostituée.	Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.	interrogavit homines loci illius : Ubi est mulier quæ sedebat in bivio ? Respondentibus cunctis : Non fuit in loco ista meretrix.	ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου ποῦ ἐστιν ἡ πόρνη ἡ γενομένη ἐν Αιναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπαν οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη	וישאל את 38: 21 אנשי מקמה לאמר איה הקדשה הוא בעינים על הדרך ויאמרו לא היתה בזה קדשה
22	Il revint donc vers Juda et dit : " Je ne l'ai point trouvée ; et même les gens du lieu ont dit : il n'y a point eu ici de prostituée. "	Il retourna auprès de Juda, et dit: Je ne l'ai pas trouvée, et même les gens du lieu ont dit: Il n'y a point eu ici de prostituée.	Et il retourna vers Juda, et dit: Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit: Il n'y a pas eu ici de prostituée.	And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.	Reversus est ad Judam, et dixit ei : Non inveni eam : sed et homines loci illius dixerunt mihi, numquam sedisse ibi scortum.	καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ιουδαν καὶ εἶπεν οὐχ εὗρον καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην	וישב אל 38: 22 יהודה ויאמר לא מצאתיה וגם אנשי המקום אמרו לא היתה בזה קדשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Juda dit : " Qu'elle garde son gage ; il ne faut pas qu'on se moque de nous. Voici, j'ai envoyé le chevreau promis, et tu ne l'as pas trouvée. "	Juda dit: Qu'elle garde ce qu'elle a! Ne nous exposons pas au mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et tu ne l'as pas trouvée.	Et Juda dit: Qu'elle prenne le gage pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.	And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.	Ait Judas : Habeat sibi, certe mendacii arguere nos non potest, ego misi hædum quem promiseram : et tu non invenisti eam.	εἶπεν δὲ Ιουδας ἐχέτω αὐτά ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον σὺ δὲ οὐχ εὑρηκας	ויאמר יהודה 38: 23 תקח לה פן נהיה לבוז הנה שלחתי הגדי הזה ואתה לא מצאתה
24	Environ trois mois après, on vint dire à Juda : " Thamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte à la suite de ses prostitutions. " Juda dit : " Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée. "	Environ trois mois après, on vint dire à Juda: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte à la suite de sa prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.	Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.	And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.	Ecce autem post tres menses nuntiaverunt Judæ, dicentes : Fornicata est Thamar nurus tua, et videtur uterus illius intumescere. Dixitque Judas : Producite eam ut comburatur.	ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ιουδα λέγοντες ἐκπεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας εἶπεν δὲ Ιουδας ἐξαγάγετε αὐτήν καὶ κατακαυθήτω	ויהי כמשלש 38: 24 חדשים ויגד ליהודה לאמר זנתה תמר כלתך וגם הנה הרה לזנונים ויאמר יהודה הוציאוה ותשרף
25	Comme on l'emmenait dehors, elle envoya dire à son beau-père: "C'est de l'homme à qui ces objets appartiennent que je suis enceinte. Regarde bien, ajouta-t-elle, à qui sont cet anneau, ce cordon et ce bâton. " Juda les reconnut et dit:	Comme on l'amenait dehors, elle fit dire à son beau-père: C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte; reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton.	Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant: C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit: Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.	When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.	Quæ cum duceretur ad ponam, misit ad socerum suum, dicens : De viro, cujus hæc sunt, concepi : cognosce cujus sit annulus, et armilla, et baculus.	αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα ἐκ τοῦ ἀνθρώπου τίνος ταῦτά ἐστιν ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω καὶ εἶπεν ἐπίγνωθι τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὁρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὕτη	הוא מוצאת 38: 25 והיא שלחה אל חמיה לאמר לאיש אשר אלה לו אנכי הרה ותאמר הכר נא למי החתמת והפתילים והמטה האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	"Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Séla, mon fils. " Et il ne la connut plus.	Juda les reconnut, et dit: Elle est moins coupable que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Schéla, mon fils. Et il ne la connut plus.	Et Juda les reconnut, et dit: Elle est plus juste que moi; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il ne la connut plus.	And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.	Qui, agnitis muneribus, ait : Justior me est : quia non tradidi eam Sela filio meo. Attamen ultra non cognovit eam.	ἐπέγνω δὲ Ιουδας καὶ εἶπεν δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγὼ οὗ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν	ויכר יהודה 38: 26 ויאמר צדקה ממני כי על כן לא נתתיה לשלה בני ולא יסף עוד לדעתה[1]
27	Quand elle fut au moment d'enfanter, voici, il y avait deux jumeaux dans son sein.	Quand elle fut au moment d'accoucher, voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.	Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre;	And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.	Instante autem partu, apparuerunt gemini in utero : atque in ipsa effusione infantium unus protulit manum, in qua obstetrix ligavit coccinum, dicens :	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν καὶ τῇδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς	ויהי בעת 38: 27 לדתה והנה תאומים בבטנה
28	Pendant l'accouchement, l'un d'eux étendit la main ; la sage-femme la prit et y attacha un fil écarlate, en disant : " C'est celui-ci qui est sorti le premier. "	Et pendant l'accouchement il y en eut un qui présenta la main; la sage-femme la prit, et y attacha un fil cramoisi, en disant: Celui-ci sort le premier.	et il arriva, comme elle enfantait, que l'un d'eux tendit la main; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant: Celui-ci sort le premier.	And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.	Iste egredietur prior.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα λαβοῦσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος	ויהי בלדתה 38: 28 ויתן יד ותקח המילדת ותקשר על ידו שני לאמר זה יצא ראשנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Mais il retira sa main, et voici que son frère sortit. " Quelle brèche tu as faite ! dit la sage-femme ; la brèche soit sur toi ! " Et on le nomma Pharès.	Mais il retira la main, et son frère sortit. Alors la sage-femme dit: Quelle brèche tu as faite! Et elle lui donna le nom de Pérets.	Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit; et elle dit: Quelle brèche tu as faite! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets.	And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.	Illo vero retrahente manum, egressus est alter : dixitque mulier : Quare divisa est propter te maceria ? et ob hanc causam, vocavit nomen ejus Phares.	ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἡ δὲ εἶπεν τί διεκόπη διὰ σὲ φραγμός καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες	ויהי כמשיב ידו והנה יצא אחיו ותאמר מה פרצת עליך פרץ ויקרא שמו פרץ 38: 29
30	Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil écarlate ; et on le nomma Zara.	Ensuite sortit son frère, qui avait à la main le fil cramoisi; et on lui donna le nom de Zérach.	Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate; et on appela son nom Zérakh.	And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.	Postea egressus est frater ejus, in cujus manu erat coccinum : quem appellavit Zara.	καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα	ואחר יצא אחיו אשר על ידו השני ויקרא שמו זרח 38: 30
Chapitre 39							
1	Joseph fut emmené en Egypte, et Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Egyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient amené.	On fit descendre Joseph en Égypte; et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Égyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient fait descendre.	Et Joseph fut amené en Égypte; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.	And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmaelites, which had brought him down thither.	Igitur Joseph ductus est in Ægyptum, emitque eum Putiphar eunuchus Pharaonis, princeps exercitus, vir ægyptius, de manu Ismaëlitarum, a quibus perductus erat.	Ιωσηφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρης ὁ εὐνοῦχος Φαραω ἀρχιμάγειρος ἀνὴρ Αἰγύπτιος ἐκ χειρὸς Ισμαηλιτῶν οἳ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ	ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה 39: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh fut avec Joseph, qui faisait prospérer toutes choses; il habitait dans la maison de son maître, l'Egyptien.	L'Éternel fut avec lui, et la prospérité l'accompagna; il habitait dans la maison de son maître, l'Égyptien.	Et l'Éternel fut avec Joseph; et il était un homme qui faisait tout prospérer; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.	And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.	Fuitque Dominus cum eo, et erat vir in cunctis prospere agens : habitavitque in domo domini sui,	καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ	39: 2 ויהי יהוה את יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית אדניו המצרי
3	Son maître vit que Yahweh était avec lui et que Yahweh faisait réussir entre ses mains tout ce qu'il faisait.	Son maître vit que l'Éternel était avec lui, et que l'Éternel faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il entreprenait.	Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main.	And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.	qui optime noverat Dominum esse cum eo, et omnia, quæ gerebat, ab eo dirigi in manu illius.	ᾔδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ὅσα ἂν ποιῇ κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ	39: 3 וירא אדניו כי יהוה אתו וכל אשר הוא עשה יהוה מצליח בידו
4	Joseph trouva donc grâce à ses yeux et il fut employé à son service ; son maître l'établit sur sa maison et remit en ses mains tout ce qu'il avait.	Joseph trouva grâce aux yeux de son maître, qui l'employa à son service, l'établit sur sa maison, et lui confia tout ce qu'il possédait.	Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait; et Potiphar l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.	And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.	Invenitque Joseph gratiam coram domino suo, et ministrabat ei : a quo præpositus omnibus gubernabat creditam sibi domum, et universa quæ ei tradita fuerant :	καὶ εὗρεν Ιωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ εὐηρέστει δὲ αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ιωσηφ	39: 4 וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על ביתו וכל יש לו נתן בידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Dès qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il avait, Yahweh bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph, et la bénédiction de Yahweh fut sur tout ce qu'il avait, soit à la maison, soit aux champs.	Dès que Potiphar l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qu'il possédait, l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui lui appartenait, soit à la maison, soit aux champs.	Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs.	And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.	benedixitque Dominus domui Ægyptii propter Joseph, et multiplicavit tam in ædibus quam in agris cunctam ejus substantiam :	ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ καταστα θῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ καὶ ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ιωσηφ καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ	39: 5 ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל אשר יש לו ויברך יהוה את בית המצרי בגלל יוסף ויהי ברכת יהוה בכל אשר יש לו בבית ובשדה
6	Et il abandonna tout ce qu'il avait aux mains de Joseph, ne s'informant plus de rien avec lui, si ce n'est des aliments qu'il prenait. Or Joseph était beau de corps et beau de figure.	Il abandonna aux mains de Joseph tout ce qui lui appartenait, et il n'avait avec lui d'autre soin que celui de prendre sa nourriture. Or, Joseph était beau de taille et beau de figure.	Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.	And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favored.	nec quidquam aliud noverat, nisi panem quo vescebatur. Erat autem Joseph pulchra facie, et decorus aspectu.	καὶ ἐπέτρεψεν πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ εἰς χεῖρας Ιωσηφ καὶ οὐκ ᾔδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου οὗ ἤσθιεν αὐτός καὶ ἦν Ιωσηφ καλὸς τῷ εἴδει καὶ ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα	39: 6 ויעזב כל אשר לו ביד יוסף ולא ידע אתו מאומה כי אם הלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפה תאר ויפה מראה
7	Il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph et lui dit : " Couche avec moi. "	Après ces choses, il arriva que la femme de son maître porta les yeux sur Joseph, et dit: Couche avec moi!	Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph; et elle dit: Couche avec moi.	And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.	Post multos itaque dies injecit domina sua oculos suos in Joseph, et ait : Dormi mecum.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ιωσηφ καὶ εἶπεν κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ	39: 7 ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת אדניו את עיניה אל יוסף ותאמר שכבה עמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il refusa et dit à la femme de son maître " Voici, mon maître ne s'informe avec moi de rien dans la maison et il a remis tout ce qu'il a entre mes mains.	Il refusa, et dit à la femme de son maître: Voici, mon maître ne prend avec moi connaissance de rien dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.	Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur: Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.	But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;	Qui nequaquam acquiescens operi nefario, dixit ad eam : Ecce dominus meus, omnibus mihi traditis, ignorat quid habeat in domo sua :	ὁ δὲ οὐκ ἠθελεν εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμὲ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου	39: 8 וימאן ויאמר אל אשת אדניו הן אדני לא ידע אתי מה בבית וכל אשר יש לו נתן בידי
9	Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal et pécherais-je contre Dieu? "	Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit, excepté toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un aussi grand mal et pécherais-je contre Dieu?	Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu?	There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?	nec quidquam est quod non in mea sit potestate, vel non tradiderit mihi, præter te, quæ uxor ejus es : quomodo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum ?	καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξῄρηται ἀπ' ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ	39: 9 איננו גדול בבית הזה ממני ולא חשך ממני מאומה כי אם אותך באשר את אשתו ואיך אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים
10	Quoiqu'elle en parlât tous les jours à Joseph, il ne consentit pas à coucher auprès d'elle ni à être avec elle.	Quoiqu'elle parlât tous les jours à Joseph, il refusa de coucher auprès d'elle, d'être avec elle.	Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.	And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.	Hujuscemodi verbis per singulos dies, et mulier molesta erat adolescenti : et ille recusabat stuprum.	ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ιωσηφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ' αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ	39: 10 ויהי כדברה אל יוסף יום יום ולא שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son service, sans qu'il y eût là aucun des gens de la maison,	Un jour qu'il était entré dans la maison pour faire son ouvrage, et qu'il n'y avait là aucun des gens de la maison,	— Et il arriva, un certain jour, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.	And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.	Accidit autem quadam die ut intraret Joseph domum, et operis quippiam absque arbitris faceret :	ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα εἰσῆλθεν Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τα ἔργα αὐτοῦ καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω	39: 11 ויהי כהיום הזה ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם בבית
12	elle le saisit par son vêtement, en disant : " Couche avec moi. " Mais il lui laissa son vêtement dans la main, et il s'enfuit au dehors.	elle le saisit par son vêtement, en disant: Couche avec moi! Il lui laissa son vêtement dans la main, et s'enfuit au dehors.	Et elle le prit par son vêtement, disant: Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors.	And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.	et illa, apprehensa lacinia vestimenti ejus, diceret : Dormi mecum. Qui relicto in manu ejus pallio fugit, et egressus est foras.	καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω	39: 12 ותתפשהו בבגדו לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס ויצא החוצה
13	Quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et qu'il s'était enfui dehors,	Lorsqu'elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main, et qu'il s'était enfui dehors,	Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,	And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,	Cumque vidisset mulier vestem in manibus suis, et se esse contemptam,	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω	39: 13 ויהי כראותה כי עזב בגדו בידה וינס החוצה
14	elle appela les gens de sa maison et leur parla en disant: " Voyez, il nous a amené un Hébreu pour folâtrer avec nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris.	elle appela les gens de sa maison, et leur dit: Voyez, il nous a amené un Hébreu pour se jouer de nous. Cet homme est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié à haute voix.	qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant: Voyez! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous: il est venu vers moi pour coucher avec moi; et j'ai crié à haute voix;	That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:	vocavit ad se homines domus suæ, et ait ad eos : En introduxit virum hebræum, ut illuderet nobis : ingressus est ad me, ut coiret mecum : cumque ego succlamassem,	καὶ ἐκάλεσεν τοὺς οὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα ἰδετε εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα Εβραιον ἐμπαίζειν ἡμῖν εἰσῆλθεν πρός με λέγων κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ καὶ ἐβόησα φωνῇ μεγάλῃ	39: 14 ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui au dehors. "	Et quand il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.	et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.	And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.	et audisset vocem meam, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.	ἐν δὲ τῷ ἀκοῦσαι αὐτὸν οὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω	ויהי כשמעו 39: 15 כי הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס ויצא החוצה
16	Puis elle posa près d'elle le vêtement de Joseph jusqu'à ce que son maître rentrât à la maison.	Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son maître rentrât à la maison.	Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à la maison.	And she laid up his garment by her, until his lord came home.	In argumentum ergo fidei retentum pallium ostendit marito revertenti domum,	καὶ καταλιμπάνει τὰ ἱμάτια παρ' ἑαυτῇ ἕως ἦλθεν ὁ κύριος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	ותנח בגדו 39: 16 אצלה עד בוא אדניו אל ביתו
17	Et elle lui parla selon ces paroles-là, en disant : " Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se jouer de moi.	Alors elle lui parla ainsi: L'esclave hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se jouer de moi.	Et elle lui parla selon ces paroles, disant: Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi;	And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:	et ait : Ingressus est ad me servus hebræus quem adduxisti, ut illuderet mihi :	καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα λέγουσα εἰσῆλθεν πρός με ὁ παῖς ὁ Εβραῖος ὃν εἰσήγαγες πρὸς ἡμᾶς ἐμπαῖξαί μοι καὶ εἶπέν μοι κοιμηθήσομαι μετὰ σοῦ	ותדבר אליו 39: 17 כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי אשר הבאת לנו לצחק בי
18	Et comme j'ai élevé la voix et jeté des cris, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. "	Et comme j'ai élevé la voix et que j'ai crié, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.	et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.	And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.	cumque audisset me clamare, reliquit pallium quod tenebam, et fugit foras.	ὡς δὲ ἠκουσεν οὅτι ὑψωσα τὴν φωνήν μου καὶ ἐβόησα κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ παρ' ἐμοὶ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω	ויהי כהרימי 39: 18 קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס החוצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Quand le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui parlait en ces termes " Voilà ce que m'a fait ton serviteur " sa colère s'enflamma.	Après avoir entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton esclave! le maître de Joseph fut enflammé de colère.	Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait: C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi, — il arriva que sa colère s'enflamma.	And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.	His auditis dominus, et nimium credulus verbis conjugis, iratus est valde :	ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν ὁ κύριος αὐτοῦ τὰ ῥήματα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὕτως ἐποίησέν μοι ὁ παῖς σου καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ	ויהי כשמע 39: 19 אדניו את דברי אשתו אשר דברה אליו לאמר כדברים האלה עשה[1] לי עבדך ויחר אפו
20	Il prit Joseph et le mit dans la prison ; c'était le lieu où étaient détenus les prisonniers du roi. Et il fut là en prison.	Il prit Joseph, et le mit dans la prison, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés: il fut là, en prison.	Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés; et il fut là, dans la tour.	And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.	tradiditque Joseph in carcerem, ubi vincti regis custodiebantur, et erat ibi clausus.\	καὶ λαβὼν ὁ κύριος Ιωσηφ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸ ὀχύρωμα εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ οἱ δεσμῶται τοῦ βασιλέως κατέχονται ἐκεῖ ἐν τῷ ὀχυρώματι	ויקח אדני 39: 20 יוסף אתו ויתנהו אל בית הסהר מקום אשר אסורי המלך** אסירי* אסורים ויהי שם בבית הסהר
21	Yahweh fut avec Joseph ; il étendit sur lui sa bonté, et le mit en faveur aux yeux du chef de la prison.	L'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sur lui sa bonté. Il le mit en faveur aux yeux du chef de la prison.	Et l'Éternel était avec Joseph; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.	But the LORD was with Joseph, and showed him mercy, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.	Fuit autem Dominus cum Joseph, et misertus illius dedit ei gratiam in conspectu principis carceris.	καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιωσηφ καὶ κατέχεεν αὐτοῦ ἔλεος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν ἐναντίον τοῦ ἀρχιδεσμοφύλακος	ויהי יהוה את 39: 21 יוסף ויט אליו חסד ויתן חנו בעיני שר בית הסהר
22	Et le chef de la prison plaça sous sa surveillance tous les prisonniers qui étaient dans la prison, et tout ce qui s'y faisait se faisait par lui.	Et le chef de la prison plaça sous sa surveillance tous les prisonniers qui étaient dans la prison; et rien ne s'y faisait que par lui.	Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait;	And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.	Qui tradidit in manu illius universos vinctos qui in custodia tenebantur : et quidquid fiebat, sub ipso erat.	καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμωτήριον διὰ χειρὸς Ιωσηφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους οἵσοι ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ καὶ πάντα ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ	ויתן שר בית 39: 22 הסהר ביד יוסף את כל האסירם אשר בבית הסהר ואת כל אשר עשים שם הוא היה עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Le chef de la prison ne regardait à rien de tout ce que Joseph avait en mains, parce que Yahweh était avec lui; et Yahweh faisait réussir tout ce qu'il faisait,	Le chef de la prison ne prenait aucune connaissance de ce que Joseph avait en main, parce que l'Éternel était avec lui. Et l'Éternel donnait de la réussite à ce qu'il faisait.	le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.	The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.	Nec noverat aliquid, cunctis ei creditis : Dominus enim erat cum illo, et omnia opera ejus dirigebat.	οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμωτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ιωσηφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι καὶ οὗσα αὐτὸς ἐποίει κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ	אין שר בית הסהר ראה את כל מאומה בידו באשר יהוה אתו ואשר הוא עשה יהוה מצליח ס 39: 23

Chapitre 40

1	Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.	Après ces choses, il arriva que l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, offensèrent leur maître, le roi d'Égypte.	Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.	And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.	His ita gestis, accidit ut peccarent duo eunuchi, pincerna regis Ægypti, et pistor, domino suo.	ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἥμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου	ויהי אחר 40: 1 הדברים האלה חטאו משקה מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך מצרים
2	Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et le chef des panetiers ;	Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, le chef des échansons et le chef des panetiers.	Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers,	And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.	Iratusque contra eos Pharao (nam alter pincernis præerat, alter pistoribus),	καὶ ὠργίσθη Φαραω ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ	ויקצף פרעה 40: 2 על שני סריסיו על שר המשקים ועל שר האופים
3	et il les fit enfermer chez le chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé.	Et il les fit mettre dans la maison du chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé.	et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.	And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.	misit eos in carcerem principis militum, in quo erat vinctus et Joseph.	καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμωτήριον εἰς τὸν τόπον οὗ Ιωσηφ ἀπῆκτο ἐκεῖ	ויתן אתם 40: 3 במשמר בית שר הטבחים[1] אל בית הסהר מקום אשר יוסף אסור שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le chef des gardes établit Joseph auprès d'eux, et il les servait ; et ils furent un certain temps en prison.	Le chef des gardes les plaça sous la surveillance de Joseph, qui faisait le service auprès d'eux; et ils passèrent un certain temps en prison.	Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait; et ils furent plusieurs jours sous garde.	And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.	At custos carceris tradidit eos Joseph, qui et ministrabat eis : aliquantulum temporis fluxerat, et illi in custodia tenebantur.	καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ιωσηφ αὐτούς καὶ παρέστη αὐτοῖς ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ	40: 4 ויפקד שר הטבחים את יוסף אתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר
5	L'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous deux un songe dans la même nuit, chacun le sien, ayant une signification différente.	Pendant une même nuit, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous les deux un songe, chacun le sien, pouvant recevoir une explication distincte.	Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour.	And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.	Videruntque ambo somnium nocte una, juxta interpretationem congruam sibi :	καὶ εἶδον ἀμφότεροι ἐνύπνιον ἑκάτερος ἐνύπνιον ἐν μιᾷ νυκτὶ ὁρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ ὁ ἀρχιοινοχόος καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ	40: 5 ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה אחד איש כפתרון חלמו המשקה והאפה אשר למלך מצרים אשר אסורים בבית הסהר
6	Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda ; et voici, ils étaient tristes.	Joseph, étant venu le matin vers eux, les regarda; et voici, ils étaient tristes.	Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda; et voici, ils étaient tristes.	And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.	ad quos cum introisset Joseph mane, et vidisset eos tristes,	εἰσῆλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ιωσηφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς καὶ ἦσαν τεταραγμένοι	40: 6 ויבא אליהם יוסף בבקר וירא אתם והנם זעפים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il interrogea donc les officiers de Pharaon qui étaient avec lui en prison, dans la maison de son maître, et leur dit : " Pourquoi avez-vous le visage triste aujourd'hui? "	Alors il questionna les officiers de Pharaon, qui étaient avec lui dans la prison de son maître, et il leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?	Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?	And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?	sciscitatus est eos, dicens : Cur tristior est hodie solito facies vestra ?	καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραω οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ λέγων τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ σήμερον	וישאל את 40: 7 סריסי פרעה אשר אתו במשמר בית אדניו לאמר מדוע פניכם רעים היום
8	Ils lui dirent : " Nous avons eu un songe, et il n'y a personne ici pour l'expliquer. " Et Joseph leur dit : " N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les interprétations? Racontez-moi, je vous prie, votre songe. "	Ils lui répondirent: Nous avons eu un songe, et il n'y a personne pour l'expliquer. Joseph leur dit: N'est-ce pas à Dieu qu'appartiennent les explications? Racontez-moi donc votre songe.	Et ils lui dirent: Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit: Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, contez-moi vos songes.	And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.	Qui responderunt : Somnium vidimus, et non est qui interpretetur nobis. Dixitque ad eos Joseph : Numquid non Dei est interpretatio ? referte mihi quid videritis.	οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ ἐνύπνιον εἴδομεν καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστιν διηγήσασθε οὖν μοι	ויאמרו אליו 40: 8 חלום חלמנו ופתר אין אתו ויאמר אלהם יוסף הלוא לאלהים פתרנים ספרו נא לי
9	Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, en disant : " Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi, et ce cep avait trois branches;	Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, il y avait un cep devant moi.	Et le chef des échansons conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi,	And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;	Narravit prior, præpositus pincernarum, somnium suum : Videbam coram me vitem,	καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ιωσηφ καὶ εἶπεν ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου	ויספר שר 40: 9 המשקים את חלמו ליוסף ויאמר לו בחלומי והנה גפן לפני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	il poussa des bourgeons, la fleur sortit et ses grappes donnèrent des raisins mûrs.	Ce cep avait trois sarments. Quand il eut poussé, sa fleur se développa et ses grappes donnèrent des raisins mûrs.	et sur ce cep, trois sarments; et il était comme bourgeonnant: sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs;	And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:	in qua erant tres propagines, crescere paulatim in gemmas, et post flores uvas maturescere :	ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες καὶ αὐτὴ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς	ובגפן שלשה 40: 10 שריגם והיא כפרחת עלתה נצה הבשילו אשכלתיה ענבים
11	La coupe de Pharaon était dans ma main ; je pris des raisins, j'en pressai le jus dans la coupe de Pharaon et je mis la coupe dans la main de Pharaon. "	La coupe de Pharaon était dans ma main. Je pris les raisins, je les pressai dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon.	et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon.	And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.	calicemque Pharaonis in manu mea : tuli ergo uvas, et expressi in calicem quem tenebam, et tradidi poculum Pharaoni.	καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω	וכוס פרעה 40: 11 בידי ואקח את הענבים ואשחט אתם אל כוס פרעה ואתן את הכוס על כף פרעה
12	Joseph lui dit : " En voici l'interprétation : les trois branches sont trois jours.	Joseph lui dit: En voici l'explication. Les trois sarments sont trois jours.	Et Joseph lui dit: C'est ici son interprétation: Les trois sarments, ce sont trois jours.	And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:	Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : tres propagines, tres adhuc dies sunt :	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωσηφ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν	ויאמר לו 40: 12 יוסף זה פתרנו שלשת השרגים שלשת ימים הם
13	Encore trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, selon ton premier office, lorsque tu étais son échanson.	Encore trois jours, et Pharaon relèvera ta tête et te rétablira dans ta charge; tu mettras la coupe dans la main de Pharaon, comme tu en avais l'habitude lorsque tu étais son échanson.	Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson.	Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.	post quos recordabitur Pharao ministerii tui, et restituet te in gradum pristinum : dabisque ei calicem juxta officium tuum, sicut ante facere consueveras.	ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοΐαν σου καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχήν σου τὴν προτέραν ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν	בעוד שלשת 40: 13 ימים ישא פרעה את ראשך והשיבך על כנך ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Si tu te souviens de moi quand le bonheur te sera rendu, et si tu daignes user de bonté à mon égard, rappelle-moi au souvenir de Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.	Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux, et montre, je te prie, de la bonté à mon égard; parle en ma faveur à Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.	Mais souviens-toi de moi, quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison;	But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:	Tantum memento mei, cum bene tibi fuerit, et facias mecum misericordiam : ut suggeras Pharaoni ut educat me de isto carcere :	ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ ὅταν εὖ σοι γένηται καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὀχυρώματος τούτου	כי אם זכרתני 40: 14 אתך כאשר ייטב לך ועשית נא עמדי חסד והזכרתני אל פרעה והוצאתני מן הבית הזה
15	Car c'est par un rapt que j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien fait pour qu'on m'ait mis dans cette prison. "	Car j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien fait pour être mis en prison.	car j’ai été volé du pays des Hébreux; et ici non plus je n’ai rien fait pour qu’on me mît dans la fosse.	For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.	quia furto sublatus sum de terra Hebræorum, et hic innocens in lacum missus sum.	ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Εβραίων καὶ ὧδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον	כי גנב גנבתי 40: 15 מארץ העברים וגם פה לא עשיתי מאומה כי שמו אתי בבור
16	Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une interprétation favorable, lui dit : " Moi aussi, dans mon songe, voici que j'avais sur la tête trois corbeilles de pain blanc.	Le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une explication favorable, dit: Voici, il y avait aussi, dans mon songe, trois corbeilles de pain blanc sur ma tête.	Et le chef des panetiers vit qu’il interprétait favorablement, et il dit à Joseph: Moi aussi, j’ai vu dans mon songe; et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête;	When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:	Videns pistorum magister quod prudenter somnium dissolvisset, ait : Et ego vidi somnium : quod tria canistra farinæ haberem super caput meum :	καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς οὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν καὶ εἶπεν τῷ Ιωσηφ κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον καὶ ὤμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἴρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου	וירא שר 40: 16 האפים כי טוב פתר ויאמר אל יוסף אף אני בחלומי והנה שלשה סלי חרי על ראשי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Dans la corbeille de dessus se trouvaient toutes sortes de pâtisseries pour Pharaon, et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête. "	Dans la corbeille la plus élevée il y avait pour Pharaon des mets de toute espèce, cuits au four; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille au-dessus de ma tête.	et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête.	And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.	et in uno canistro quod erat excelsius, portare me omnes cibos qui fiunt arte pistoria, avesque comedere ex eo.	ἐν δὲ τῷ κανῷ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν ὧν ὁ βασιλεὺς Φαραω ἐσθίει ἔργον σιτοποιοῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς μου	ובסל העליון 40: 17 מכל מאכל פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם מן הסל מעל ראשי
18	Joseph répondit : " En voici l'interprétation : les trois corbeilles sont trois jours.	Joseph répondit, et dit: En voici l'explication. Les trois corbeilles sont trois jours.	Et Joseph répondit et dit: C'est ici son interprétation: Les trois corbeilles, ce sont trois jours.	And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:	Respondit Joseph : Hæc est interpretatio somnii : tria canistra, tres adhuc dies sunt :	ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ εἶπεν αὐτῷ αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν	ויען יוסף 40: 18 ויאמר זה פתרנו שלשת הסלים שלשת ימים הם
19	Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi et te pendra à un bois, et les oiseaux dévoreront ta chair de dessus toi. "	Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi, te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair.	Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.	Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.	post quos auferet Pharao caput tuum, ac suspendet te in cruce, et lacerabunt volucres carnes tuas.	ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραω τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου καὶ φάγεται τὰ ὀρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ	בעוד שלשת 40: 19 ימים ישא פרעה את ראשך מעליך ותלה אותך על עץ ואכל העוף את בשרך מעליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le troisième jour, qui était le jour de la naissance de Pharaon, il donna un festin à tous ses serviteurs ; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers :	Le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers, au milieu de ses serviteurs:	Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs:	And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.	Exinde dies tertius natalitius Pharaonis erat : qui faciens grande convivium pueris suis, recordatus est inter epulas magistri pincernarum, et pistorum principis.	ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρα γενέσεως ἦν Φαραω καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχόου καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ	ויהי ביום השלישי יום[c] הלדת את פרעה ויעש משתה לכל עבדיו וישא את ראש שר המשקים ואת ראש שר האפים בתוך עבדיו 40: 20
21	il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et celui-ci mit la coupe dans la main de Pharaon ;	il rétablit le chef des échansons dans sa charge d'échanson, pour qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon;	il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du Pharaon;	And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:	Restituitque alterum in locum suum, ut porrigeret ei poculum :	καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραω	וישב את שר המשקים על משקהו ויתן הכוס על כף פרעה 40: 21
22	et il fit pendre le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.	mais il fit pendre le chef des panetiers, selon l'explication que Joseph leur avait donnée.	et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété.	But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.	alterum suspendit in patibulo, ut conjectoris veritas probaretur.	τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ιωσηφ	ואת שר האפים תלה כאשר פתר להם יוסף 40: 22
23	Mais le chef des échansons ne parla pas de Joseph, et l'oublia.	Le chef des échansons ne pensa plus à Joseph. Il l'oublia.	Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.	Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.	Et tamen succedentibus prosperis, præpositus pincernarum oblitus est interpretis sui.	οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ Ιωσηφ ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ	ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו פ 40: 23

Chapitre 41

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Deux ans s'étant écoulés, Pharaon eut un songe. Voici, il se tenait près du fleuve,	Au bout de deux ans, Pharaon eut un songe. Voici, il se tenait près du fleuve.	Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve:	And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.	Post duos annos vidit Pharao somnium. Putabat se stare super fluvium,	ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραω εἶδεν ἐνύπνιον ὤετο ἑστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ	41: 1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על היאר
2	et voici que du fleuve montaient sept vaches belles à voir et grasses de chair, et elles se mirent à paître dans la verdure.	Et voici, sept vaches belles à voir et grasses de chair montèrent hors du fleuve, et se mirent à paître dans la prairie.	et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.	And, behold, there came up out of the river seven well favored kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.	de quo ascendebant septem boves, pulchræ et crassæ nimis : et pascebantur in locis palustribus.	καὶ ἰδοὺ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει	41: 2 והנה מן היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריאת בשר ותרענה באחו
3	Et voici qu'après elles montaient du fleuve sept autres vaches, laides à voir et maigres de chair, et elles vinrent se mettre à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.	Sept autres vaches laides à voir et maigres de chair montèrent derrière elles hors du fleuve, et se tinrent à leurs côtés sur le bord du fleuve.	Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve;	And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favored and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river.	Aliæ quoque septem emergebant de flumine, fodæ confectæque macie : et pascebantur in ipsa amnis ripa in locis virentibus :	αλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ	41: 3 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על שפת היאר
4	Et les vaches laides à voir et maigres de chair dévorèrent les sept vaches belles à voir et grasses. Alors Pharaon s'éveilla.	Les vaches laides à voir et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles à voir et grasses de chair. Et Pharaon s'éveilla.	et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s’éveilla.	And the ill favored and leanfleshed kine did eat up the seven well favored and fat kine. So Pharaoh awoke.	devoraveruntque eas, quarum mira species et habitudo corporum erat. Expergefactus Pharao,	καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξὶν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ εἴδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς ἠγέρθη δὲ Φαραω	41: 4 ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריאת וייקץ פרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il se rendormit, et il eut un second songe. Et voici, sept épis s'élevaient d'une même tige, gras et beaux.	Il se rendormit, et il eut un second songe. Voici, sept épis gras et beaux montèrent sur une même tige.	Et il s'endormit, et songea une seconde fois: et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige.	And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.	rursum dormivit, et vidit alterum somnium : septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque formosæ :	καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ ἐκλεκτοὶ καὶ καλοί	41: 5 ויישן ויחלם שנית והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות
6	Et sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussaient après ceux-là.	Et sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient poussèrent après eux.	Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux;	And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.	aliæ quoque totidem spicæ tenues, et percussæ uredine oriebantur,	αλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς	41: 6 והנה שבע שבלים דקות ושדופת קדים צמחות אחריהן
7	Et les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Alors Pharaon s'éveilla. Et voilà, c'était un songe.	Les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Et Pharaon s'éveilla. Voilà le songe.	et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et voilà, c'était un songe.	And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.	devorantes omnium priorum pulchritudinem. Evigilans Pharao post quietem,	καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς ἐκλεκτοὺς καὶ τοὺς πλήρεις ἠγέρθη δὲ Φαραω και ἦν ἐνύπνιον	41: 7 ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום
8	Le matin, Pharaon eut l'esprit agité, et il fit appeler tous les scribes et tous les sages d'Egypte. Il leur raconta ses songes, mais personne ne put les expliquer à Pharaon.	Le matin, Pharaon eut l'esprit agité, et il fit appeler tous les magiciens et tous les sages de l'Égypte. Il leur raconta ses songes. Mais personne ne put les expliquer à Pharaon.	Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé; et il envoya, et appela tous les devins de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes; et il n'y eut personne qui les interprétât au Pharaon.	And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.	et facto mane, pavore perterritus, misit ad omnes conjectores Ægypti, cunctosque sapientes, et accersitis narravit somnium, nec erat qui interpretaretur.	ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραω τὸ ἐνύπνιον καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραω	41: 8 ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את כל חרטמי מצרים ואת כל חכמיה ויספר פרעה להם את חלמו ואין פותר אותם לפרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors le chef des échansons, prenant la parole, dit à Pharaon : " Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes.	Alors le chef des échansons prit la parole, et dit à Pharaon: Je vais rappeler aujourd'hui le souvenir de ma faute.	Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant: Je rappelle aujourd'hui mes fautes.	Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:	Tunc demum reminiscens pincernarum magister, ait : Confiteor peccatum meum :	καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχόος πρὸς Φαραω λέγων τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον	וידבר שר המשקים את פרעה לאמר את חטאי אני מזכיר היום 41: 9
10	Pharaon était irrité contre ses serviteurs, et il m'avait mis en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers.	Pharaon s'était irrité contre ses serviteurs; et il m'avait fait mettre en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers.	Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes;	Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:	iratus rex servis suis, me et magistrum pistorum retrudi jussit in carcerem principis militum :	Φαραω ὠργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν	פרעה קצף על עבדיו ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים 41: 10
11	Nous eûmes un songe dans la même nuit, moi et lui, nous rêvâmes chacun selon la signification de son songe.	Nous eûmes l'un et l'autre un songe dans une même nuit; et chacun de nous reçut une explication en rapport avec le songe qu'il avait eu.	et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe.	And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.	ubi una nocte uterque vidimus somnium præsagum futurorum.	καὶ εἰδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ ἐγώ τε καὶ αὐτός ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἰδομεν	ונחלמה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו 41: 11
12	Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, serviteur du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes, et il nous en donna l'interprétation; à chacun il interpréta son songe,	Il y avait là avec nous un jeune Hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes, et il nous les expliqua.	Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes; il donna à chacun l'interprétation selon son songe.	And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.	Erat ibi puer hebræus, ejusdem ducis militum famulus : cui narrantes somnia,	ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Εβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ καὶ συνέκρινεν ἡμῖν	ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים ונספר לו[1] ויפתר לנו את חלמתינו איש כחלמו פתר 41: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et les choses se passèrent comme il avait interprété : moi, Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, on le pendit. "	Les choses sont arrivées selon l'explication qu'il nous avait donnée. Pharaon me rétablit dans ma charge, et il fit pendre le chef des panetiers.	Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint: moi, le Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.	And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.	audivimus quidquid postea rei probavit eventus ; ego enim redditus sum officio meo, et ille suspensus est in cruce.	ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν οὕτως καὶ συνέβη ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχήν μου ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι	41: 13 ויהי כאשר פתר לנו כן היה אתי השיב על כני ואתו תלה
14	Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hâte de la prison. Il se rasa, mit d'autres vêtements et se rendit vers Pharaon.	Pharaon fit appeler Joseph. On le fit sortir en hâte de prison. Il se rasa, changea de vêtements, et se rendit vers Pharaon.	Et le Pharaon envoya, et appela Joseph; et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa, et changea de vêtements; et il vint vers le Pharaon.	Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.	Protinus ad regis imperium eductum de carcere Joseph totonderunt : ac veste mutata obtulerunt ei.	ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν τὸν Ιωσηφ καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὀχυρώματος καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἠλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραω	41: 14 וישלח פרעה ויקרא את יוסף ויריצהו מן הבור ויגלח ויחלף שמלתיו ויבא אל פרעה
15	Et Pharaon dit à Joseph : " J'ai eu un songe que personne ne peut interpréter ; et j'ai entendu dire de toi que, quand tu entends un songe, tu l'interprètes. "	Pharaon dit à Joseph: J'ai eu un songe. Personne ne peut l'expliquer; et j'ai appris que tu expliques un songe, après l'avoir entendu.	Et le Pharaon dit à Joseph: J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.	And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.	Cui ille ait : Vidi somnia, nec est qui edisserat : quæ audivi te sapientissime conjicere.	εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ ἐνύπνιον ἑώρακα καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρῖναι αὐτά	41: 15 ויאמר פרעה אל יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו
16	Joseph répondit à Pharaon en disant:" Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon. "	Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce n'est pas moi! c'est Dieu qui donnera une réponse favorable à Pharaon.	Et Joseph répondit au Pharaon, disant: Cela n'est pas à moi; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon.	And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.	Respondit Joseph : Absque me Deus respondebit prospera Pharaoni.	ἀποκριθεὶς δὲ Ιωσηφ τῷ Φαραω εἶπεν ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραω	41: 16 ויען יוסף את פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את שלום פרעה

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Pharaon dit alors à Joseph : " Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve,	Pharaon dit alors à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.	Et le Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve;	And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:	Narravit ergo Pharao quod viderat : Putabam me stare super ripam fluminis,	ἐλάλησεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ λέγων ἐν τῷ ὕπνῳ μου ᾤμην ἑστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ	41: 17 וידבר פרעה אל יוסף בחלמי הנני עמד על שפת היאר
18	et voici que du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et de belle apparence, et elles se mirent à paître dans la verdure.	Et voici, sept vaches grasses de chair et belles d'apparence montèrent hors du fleuve, et se mirent à paître dans la prairie.	et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.	And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favored; and they fed in a meadow:	et septem boves de amne conscendere, pulchras nimis, et obesis carnibus : quæ in pastu paludis virecta carpebant.	καὶ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἴδει καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρξὶν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἀχει	41: 18 והנה מן היאר עלת שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרעינה באחו
19	Et voici qu'après elles montaient sept autres vaches, maigres, fort laides d'aspect et décharnées; je n'en ai point vu de pareilles en laideur dans tout le pays d'Egypte.	Sept autres vaches montèrent derrière elles, maigres, fort laides d'apparence, et décharnées: je n'en ai point vu d'aussi laides dans tout le pays d'Égypte.	Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides à voir, et maigres de chair: je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.	And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favored and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:	Et ecce, has sequebantur aliæ septem boves, in tantum deformes et macilentæ, ut numquam tales in terra Ægypti viderim :	καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχραὶ τῷ εἴδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρξίν οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλη γῇ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας	41: 19 והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן דלות ורעות תאר מאד ורקות בשר לא ראיתי כהנה בכל ארץ מצרים לרע
20	Les vaches maigres et laides dévorèrent les sept premières vaches, celles qui étaient grasses ;	Les vaches décharnées et laides mangèrent les sept premières vaches qui étaient grasses.	Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses:	And the lean and the ill favored kine did eat up the first seven fat kine:	quæ, devoratis et consumptis prioribus,	καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς	41: 20 ותאכלנה הפרות הרקות והרעות את שבע הפרות הראשנות הבריאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	celles-ci entrèrent dans leur ventre, sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées ; leur aspect était aussi laid qu'auparavant.	Elles les engloutirent dans leur ventre, sans qu'on s'aperçût qu'elles y fussent entrées; et leur apparence était laide comme auparavant. Et je m'éveillai.	elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je m'éveillai.	And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favored, as at the beginning. So I awoke.	nullum saturitatis dedere vestigium : sed simili macie et squalore torpebant. Evigilans, rursus sopore depressus,	καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθην	ותבאנה אל קרבנה ולא נודע כי באו אל קרבנה ומראיהן רע כאשר בתחלה ואיקץ 41: 21
22	Et je m'éveillai. Je vis encore en songe, et voici sept épis qui s'élevaient sur une même tige, pleins et beaux ;	Je vis encore en songe sept épis pleins et beaux, qui montèrent sur une même tige.	Et je vis dans mon songe; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons;	And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:	vidi somnium. Septem spicæ pullulabant in culmo uno plenæ atque pulcherrimæ.	καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὑπνῳ μου καὶ ὥσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἑνὶ πλήρεις καὶ καλοί	וארא בחלמי והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות 41: 22
23	et voici, sept épis chétifs, maigres et brûlés par le vent d'orient, qui poussaient après ceux-là.	Et sept épis vides, maigres, brûlés par le vent d'orient, poussèrent après eux.	et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux;	And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:	Aliæ quoque septem tenues et percussæ uredine, oriebantur e stipula :	ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν	והנה שבע שבלים צנמות דקות שדפות קדים צמחות אחריהם 41: 23
24	Et les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. J'ai raconté cela aux scribes, et aucun d'eux ne me l'explique. "	Les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. Je l'ai dit aux magiciens, mais personne ne m'a donné l'explication.	et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.	And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.	quæ priorum pulchritudinem devoraverunt. Narravi conjectoribus somnium, et nemo est qui edisserat.	καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχυας τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι	ותבלען השבלים[1] הדקת את שבע השבלים הטבות ואמר אל החרטמים ואין מגיד לי 41: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Joseph dit à Pharaon : " Le songe de Pharaon est un ; Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.	Joseph dit à Pharaon: Ce qu'a songé Pharaon est une seule chose; Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.	Et Joseph dit au Pharaon: Le songe du Pharaon est un: Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.	And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath showed Pharaoh what he is about to do.	Respondit Joseph : Somnium regis unum est : quæ facturus est Deus, ostendit Pharaoni.	καὶ εἶπεν Ιωσηφ τῷ Φαραω τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἓν ἐστιν ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ Φαραω	ויאמר יוסף 41: 25 אל פרעה חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הגיד לפרעה
26	Les sept belles vaches sont sept années, et les sept beaux épis sont sept années, c'est un seul songe.	Les sept vaches belles sont sept années: et les sept épis beaux sont sept années: c'est un seul songe.	Les sept bonnes vaches, ce sont sept années; et les sept bons épis, ce sont sept années: c'est un seul songe.	The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.	Septem boves pulchræ, et septem spicæ plenæ, septem ubertatis anni sunt : eamdemque vim somnii comprehendunt.	αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν τὸ ἐνύπνιον Φαραω ἓν ἐστιν	שבע פרת 41: 26 הטבת שבע שנים הנה ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא
27	Les sept vaches chétives et laides qui montaient après elles sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, seront sept années de famine.	Les sept vaches décharnées et laides, qui montaient derrière les premières, sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, seront sept années de famine.	Et les sept vaches maigres et laides, qui montaient après elles, ce sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine.	And the seven thin and ill favored kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.	Septem quoque boves tenues atque macilentæ, quæ ascenderunt post eas, et septem spicæ tenues, et vento urente percussæ, septem anni venturæ sunt famis.	καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ	ושבע הפרות 41: 27 הרקות והרעת העלת אחריהן שבע שנים הנה ושבע השבלים הרקות שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב
28	Telle est la parole que j'ai dite à Pharaon	Ainsi, comme je viens de le dire à Pharaon, Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.	C'est la parole que je dis au Pharaon; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.	This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he showeth unto Pharaoh.	Qui hoc ordine complebuntur :	τὸ δὲ ῥῆμα ὃ εἴρηκα Φαραω ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ ἔδειξεν τῷ Φαραω	הוא הדבר 41: 28 אשר דברתי אל פרעה אשר האלהים עשה הראה את פרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire. Voici, sept années de grande abondance vont venir dans tout le pays d'Égypte.	Voici, il y aura sept années de grande abondance dans tout le pays d'Égypte.	Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte;	Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:	ecce septem anni venient fertilitatis magnæ in universa terra Ægypti,	ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλὴ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ	הנה שבע 41: 29 שנים באות שבע גדול בכל ארץ מצרים
30	Sept années de famine viendront ensuite, et l'on oubliera toute cette abondance dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.	Sept années de famine viendront après elles; et l'on oubliera toute cette abondance au pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.	et sept années de famine se lèveront après elles; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays;	And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;	quos sequentur septem anni alii tantæ sterilitatis, ut oblivioni tradatur cuncta retro abundantia : consumptura est enim fames omnem terram,	ηξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν	וקמו שבע 41: 30 שני רעב אחריהן ונשכח כל השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את הארץ
31	On ne s'apercevra plus de l'abondance à cause de cette famine qui suivra dans le pays ; tant elle sera grande.	Cette famine qui suivra sera si forte qu'on ne s'apercevra plus de l'abondance dans le pays.	et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après; car elle sera très intense.	And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.	et ubertatis magnitudinem perditura est inopiæ magnitudo.	καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα	ולא יודע 41: 31 השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחרי כן כי כבד הוא מאד
32	Et si le songe a été répété à Pharaon deux fois, c'est que la chose est décidée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exécuter.	Si Pharaon a vu le songe se répéter une seconde fois, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâtera de l'exécuter.	Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.	And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.	Quod autem vidisti secundo ad eamdem rem pertinens somnium : firmitatis indicium est, eo quod fiat sermo Dei, et velocius impleatur.	περὶ δὲ τοῦ δευτερῶσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραω δὶς ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό	ועל השנות 41: 32 החלום אל פרעה פעמים כי נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשתו
33	Maintenant, que Pharaon trouve un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.	Maintenant, que Pharaon choisisse un homme intelligent et sage, et qu'il le mette à la tête du pays d'Égypte.	Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.	Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the land of Egypt.	Nunc ergo provideat rex virum sapientem et industrium, et præficiat eum terræ Ægypti :	νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου	ועתה ירא 41: 33 פרעה איש נבון וחכם וישיתהו על ארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Que Pharaon établisse en outre des intendants sur le pays, pour lever un cinquième des récoltes du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance.	Que Pharaon établisse des commissaires sur le pays, pour lever un cinquième des récoltes de l'Égypte pendant les sept années d'abondance.	Que le Pharaon fasse cela, et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance;	Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.	qui constituat præpositos per cunctas regiones : et quintam partem fructuum per septem annos fertilitatis,	καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῆς εὐθηνίας	יעשה פרעה 41: 34 ויפקד פקדים על הארץ וחמש את ארץ מצרים בשבע שני השבע
35	Qu'ils rassemblent tout le produit de ces bonnes années qui viennent ; qu'ils fassent des amas de blé à la disposition de Pharaon, comme provisions dans les villes, et qu'ils les conservent.	Qu'ils rassemblent tous les produits de ces bonnes années qui vont venir; qu'ils fassent, sous l'autorité de Pharaon, des amas de blé, des approvisionnements dans les villes, et qu'ils en aient la garde.	et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.	And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.	qui jam nunc futuri sunt, congreget in horrea : et omne frumentum sub Pharaonis potestate condatur, serveturque in urbibus.	καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω	ויקבצו את כל 41: 35 אכל השנים הטבת הבאת האלה ויצברו בר תחת יד פרעה אכל בערים ושמרו
36	Ces provisions seront pour le pays une réserve pour les sept années de famine qui arriveront au pays d'Egypte, et le pays ne sera pas consumé par la famine. "	Ces provisions seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui arriveront dans le pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.	Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.	And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.	Et præparetur futuræ septem annorum fami, quæ oppressura est Ægyptum, et non consumetur terra inopia.	καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῆ ἐν τῷ λιμῷ	והיה האכל 41: 36 לפקדון לארץ לשבע שני הרעב אשר תהיין בארץ מצרים ולא תכרת הארץ ברעב
37	Ces paroles plurent à Pharaon et à tous ses serviteurs.	Ces paroles plurent à Pharaon et à tous ses serviteurs.	Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.	And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.	Placuit Pharaoni consilium et cunctis ministris ejus :	ἤρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ	וייטב הדבר 41: 37 בעיני פרעה ובעיני כל עבדיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Et Pharaon dit à ses serviteurs : " Pourrions-nous trouver un homme pareil à celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu? "	Et Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverions-nous un homme comme celui-ci, ayant en lui l'esprit de Dieu?	Et le Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux?	And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?	locutusque est ad eos : Num invenire poterimus talem virum, qui spiritu Dei plenus sit ?	καὶ εἶπεν Φαραω πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ μὴ εὑρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ	41: 38 ויאמר פרעה אל עבדיו הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו
39	Et Pharaon dit à Joseph : " Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et sage que toi.	Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître toutes ces choses, il n'y a personne qui soit aussi intelligent et aussi sage que toi.	Et le Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.	And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath showed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:	Dixit ergo ad Joseph : Quia ostendit tibi Deus omnia quæ locutus es, numquid sapientiorem et consimilem tui invenire potero ?\	εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ ἐπειδὴ ἐδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου	41: 39 ויאמר פרעה אל יוסף אחרי הודיע אלהים אותך את כל זאת אין נבון וחכם כמוך
40	C'est toi qui gouverneras ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche; par le trône seulement je serai plus grand que toi."	Je t'établis sur ma maison, et tout mon peuple obéira à tes ordres. Le trône seul m'élèvera au-dessus de toi.	Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.	Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.	Tu eris super domum meam, et ad tui oris imperium cunctus populus obediet : uno tantum regni solio te præcedam.	σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ	41: 40 אתה תהיה על ביתי ועל פיך ישק כל עמי רק הכסא אגדל ממך
41	Et Pharaon dit à Joseph: " Voici que je t'établis sur tout le pays d'Égypte. "	Pharaon dit à Joseph: Vois, je te donne le commandement de tout le pays d'Égypte.	Et le Pharaon dit à Joseph: Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.	And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.	Dixitque rursus Pharao ad Joseph : Ecce, constitui te super universam terram Ægypti.	εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ ἰδοὺ καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου	41: 41 ויאמר פרעה אל יוסף ראה נתתי אתך על כל ארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Joseph, et il le fit revêtir d'habits de fin lin et lui mit au cou un collier d'or.	Pharaon ôta son anneau de la main, et le mit à la main de Joseph; il le revêtit d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou.	Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus, et mit un collier d'or à son cou;	And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;	Tulitque annulum de manu sua, et dedit eum in manu ejus : vestivitque eum stola byssina, et collo torquem auream circumposuit.	καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ιωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ	ויסר פרעה 41: 42 את טבעתו מעל ידו ויתן אתה על יד יוסף וילבש אתו בגדי שש וישם רבד הזהב על צוארו
43	Il le fit monter sur le second de ses chars, et on criait devant lui : "A genoux ! " C'est ainsi qu'il fut établi sur tout le pays d'Égypte.	Il le fit monter sur le char qui suivait le sien; et l'on criait devant lui: A genoux! C'est ainsi que Pharaon lui donna le commandement de tout le pays d'Égypte.	et il le fit monter sur le second char qui était à lui; et on criait devant lui: Abrec! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.	And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.	Fecitque eum ascendere super currum suum secundum, clamante præcone, ut omnes coram eo genu flecterent, et præpositum esse scirent universæ terræ Ægypti.	καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου	וירכב אתו 41: 43 במרכבת המשנה אשר לו ויקראו לפניו אברך ונתון אתו על כל ארץ מצרים
44	Et Pharaon dit à Joseph : " Je suis Pharaon, et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. "	Il dit encore à Joseph: Je suis Pharaon! Et sans toi personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.	Et le Pharaon dit à Joseph: Moi je suis le Pharaon: sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.	And Pharaoh said unto Joseph, I am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.	Dixit quoque rex ad Joseph : Ego sum Pharao : absque tuo imperio non movebit quisquam manum aut pedem in omni terra Ægypti.	εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσηφ ἐγὼ Φαραω ἄνευ σοῦ οὐκ ἐξαρεῖ οὐθεὶς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	ויאמר פרעה 41: 44 אל יוסף אני פרעה ובלעדיך לא ירים איש את ידו ואת רגלו בכל ארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Pharaon nomma Joseph Tsaphnath-Panéach, et il lui donna pour femme Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte.	Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath Paenéach; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti Phéra, prêtre d'On. Et Joseph partit pour visiter le pays d'Égypte.	Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.	And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.	Vertitque nomen ejus, et vocavit eum, lingua ægyptiaca, Salvatorem mundi. Deditque illi uxorem Aseneth filiam Putiphare sacerdotis Heliopoleos. Egressus est itaque Joseph ad terram Ægypti	καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ιωσηφ Ψονθομφανηχ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῶ γυναῖκα	ויקרא פרעה 41: 45 שם יוסף צפנת פענח ויתן לו את אסנת בת פוטי פרע כהן אן לאשה ויצא יוסף על ארץ מצרים
46	Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte ; et il quitta Pharaon pour parcourir tout le pays d'Égypte.	Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte; et il quitta Pharaon, et parcourut tout le pays d'Égypte.	Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte; et Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.	And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.	(triginta autem annorum erat quando stetit in conspectu regis Pharaonis), et circuivit omnes regiones Ægypti.	Ιωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου ἐξῆλθεν δὲ Ιωσηφ ἐκ προσώπου Φαραω καὶ διῆλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου	ויוסף בן 41: 46 שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר[1] בכל ארץ מצרים
47	La terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.	Pendant les sept années de fertilité, la terre rapporta abondamment.	Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.	And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.	Venitque fertilitas septem annorum : et in manipulos redactæ segetes congregatæ sunt in horrea Ægypti.	καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα	ותעש הארץ 41: 47 בשבע שני השבע לקמצים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Joseph rassembla tous les produits des sept bonnes années qu'il y eut au pays d'Égypte, et il fit des approvisionnements dans les villes, déposant dans l'intérieur de chaque ville les productions des champs d'alentour.	Joseph rassembla tous les produits de ces sept années dans le pays d'Égypte; il fit des approvisionnements dans les villes, mettant dans l'intérieur de chaque ville les productions des champs d'alentour.	Et Joseph rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes; il mit dans chaque ville les vivres provenant des champs qui étaient autour d'elle.	And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.	Omnis etiam frugum abundantia in singulis urbibus condita est.	καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ	ויקבץ את כל 41: 48 אכל שבע שנים אשר היו בארץ מצרים ויתן אכל בערים אכל שדה העיר אשר סביבתיה נתן בתוכה
49	Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, en si grande quantité, qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.	Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, en quantité si considérable que l'on cessa de compter, parce qu'il n'y avait plus de nombre.	Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.	And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.	Tantaque fuit abundantia tritici, ut arenæ maris coæquaretur, et copia mensuram excederet.	καὶ συνήγαγεν Ιωσηφ σιτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμῆσαι οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός	ויצבר יוסף 41: 49 בר כחול הים הרבה מאד עד כי חדל לספר כי אין מספר
50	Avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On.	Avant les années de famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui enfanta Asnath, fille de Poti Phéra, prêtre d'On.	Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta.	And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.	Nati sunt autem Joseph filii duo antequam veniret fames : quos peperit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos.	τῷ δὲ Ιωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως	וליוסף ילד 41: 50 שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן און

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, " car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père. "	Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, car, dit-il, Dieu m'a fait oublier toutes mes peines et toute la maison de mon père.	Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé: car Dieu m’a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.	And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.	Vocavitque nomen primogeniti Manasses, dicens : Oblivisci me fecit Deus omnium laborum meorum, et domus patris mei.	ἐκάλεσεν δὲ Ιωσηφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση ὅτι ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου	ויקרא יוסף 41: 51 את שם הבכור מנשה כי נשני אלהים את כל עמלי ואת כל בית אבי
52	Il donna au second le nom d'Ephraïm, " car, dit-il, Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction. "	Et il donna au second le nom d'Éphraïm, car, dit-il, Dieu m'a rendu fécond dans le pays de mon affliction.	Et il appela le nom du second Éphraïm: car Dieu m’a fait fructifier dans le pays de mon affliction.	And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.	Nomen quoque secundi appellavit Ephraim, dicens : Crescere me fecit Deus in terra paupertatis meæ.	τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Εφραιμ ὅτι ηὐξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῇ ταπεινώσεώς μου	ואת שם השני 41: 52 קרא אפרים כי הפרני אלהים בארץ עניי
53	Les sept années d'abondance qu'il y eut en Egypte étant achevées,	Les sept années d'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte s'écoulèrent.	Et les sept années de l’abondance qui avait été dans le pays d’Égypte finirent;	And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.	Igitur transactis septem ubertatis annis, qui fuerant in Ægypto,	παρῆλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας ἃ ἐγένοντο ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	ותכלינה שבע 41: 53 שני השבע אשר היה בארץ מצרים
54	les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait annoncé. Il y eut famine dans tous les pays, tandis qu'il y avait du pain dans tout le pays d'Égypte.	Et les sept années de famine commencèrent à venir, ainsi que Joseph l'avait annoncé. Il y eut famine dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.	et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays; mais dans tout le pays d’Égypte il y avait du pain.	And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.	coperunt venire septem anni inopiæ, quos prædixerat Joseph : et in universo orbe fames prævaluit, in cuncta autem terra Ægypti panis erat.	καὶ ἤρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι καθὰ εἶπεν Ιωσηφ καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐν δὲ πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι	ותחלינה שבע 41: 54 שני הרעב לבוא כאשר אמר יוסף ויהי רעב בכל הארצות ובכל ארץ מצרים היה לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Puis tout le pays d'Égypte fut aussi affamé, et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Et Pharaon dit à tous les Egyptiens : " Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira. "	Quand tout le pays d'Égypte fut aussi affamé, le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez vers Joseph, et faites ce qu'il vous dira.	Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira.	And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.	Qua esuriente, clamavit populus ad Pharaonem, alimenta petens. Quibus ille respondit : Ite ad Joseph : et quidquid ipse vobis dixerit, facite.	καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραω περὶ ἄρτων εἶπεν δὲ Φαραω πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις πορεύεσθε πρὸς Ιωσηφ καὶ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὑμῖν ποιήσατε	ותרעב כל ארץ מצרים ויצעק העם אל פרעה ללחם ויאמר פרעה לכל מצרים לכו אל יוסף אשר יאמר לכם תעשו 41: 55
56	La famine étant sur toute la face du pays, Joseph ouvrit tous les greniers qu'on y avait établis et vendit du blé aux Egyptiens ; et la famine s'accrut dans le pays d'Égypte.	La famine régnait dans tout le pays. Joseph ouvrit tous les lieux d'approvisionnement, et vendit du blé aux Égyptiens. La famine augmentait dans le pays d'Égypte.	Et la famine était sur toute la face de la terre; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte.	And the famine was over all the face of the earth: and Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.	Crescebat autem quotidie fames in omni terra : aperuitque Joseph universa horrea, et vendebat Ægyptiis : nam et illos oppresserat fames.	καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἀνέῳξεν δὲ Ιωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις	והרעב היה על כל פני הארץ ויפתח יוסף את כל אשר בהם וישבר למצרים ויחזק הרעב בארץ מצרים 41: 56
57	De toute la terre on venait en Egypte pour acheter du blé auprès de Joseph; car la famine s'était aggravée sur toute la terre.	Et de tous les pays on arrivait en Égypte, pour acheter du blé auprès de Joseph; car la famine était forte dans tous les pays.	Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé; car la famine sévissait sur toute la terre.	And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.	Omnesque provinciæ veniebant in Ægyptum, ut emerent escas, et malum inopiæ temperarent.	καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ιωσηφ ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ	וכל הארץ באו מצרימה לשבר אל יוסף כי חזק הרעב בכל הארץ 41: 57

Chapitre 42

1	Jacob, voyant qu'il y avait du blé en Egypte, dit à ses fils : " Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?	Jacob, voyant qu'il y avait du blé en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?	Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte; et Jacob dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?	Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?	Audiens autem Jacob quod alimenta venderentur in Ægypto, dixit filiis suis : Quare negligitis ?	ἰδὼν δὲ Ιακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἵνα τί ῥᾳθυμεῖτε	וירא יעקב כי יש שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו למה תתראו 42: 1

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il dit : Voici, j'ai appris, qu'il y a du blé en Egypte; descendez-y pour nous en acheter là, afin que nous vivions et que nous ne mourions point. "	Il dit: Voici, j'apprends qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, pour nous en acheter là, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas.	Et il dit: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas.	And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.	audivi quod triticum venundetur in Ægypto : descendite, et emite nobis necessaria, ut possimus vivere, et non consumamur inopia.	ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ κατάβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν	ויאמר הנה 42: 2 שמעתי כי יש שבר במצרים רדו שמה ושברו לנו משם ונחיה ולא נמות
3	Les frères de Joseph descendirent au nombre de dix pour acheter du blé en Egypte.	Dix frères de Joseph descendirent en Égypte, pour acheter du blé.	Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte;	And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.	Descendentes igitur fratres Joseph decem, ut emerent frumenta in Ægypto,	κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου	וירדו אחי 42: 3 יוסף עשרה לשבר בר ממצרים
4	Mais pour Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne l'envoya pas avec ses frères, car il s'était dit : " Il est à craindre qu'il ne lui arrivât quelque malheur.	Jacob n'envoya point avec eux Benjamin, frère de Joseph, dans la crainte qu'il ne lui arrivât quelque malheur.	mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait: De peur qu'un accident ne lui arrive!	But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.	Benjamin domi retento a Jacob, qui dixerat fratribus ejus : Ne forte in itinere quidquam patiatur mali :	τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ιωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ εἶπεν γὰρ μήποτε συμβῇ αὐτῷ μαλακία	ואת בנימין 42: 4 אחי יוסף לא שלח יעקב את אחיו כי אמר פן יקראנו אסון
5	Les fils d'Israël vinrent donc pour acheter du blé, avec d'autres qui venaient aussi, car la famine était au pays de Chanaan.	Les fils d'Israël vinrent pour acheter du blé, au milieu de ceux qui venaient aussi; car la famine était dans le pays de Canaan.	Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient; car la famine était dans le pays de Canaan.	And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.	ingressi sunt terram Ægypti cum aliis qui pergebant ad emendum. Erat autem fames in terra Chanaan.	ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν	ויבאו בני 42: 5 ישראל לשבר בתוך הבאים כי היה הרעב בארץ כנען

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Joseph était le chef du pays, et c'est lui qui vendait le blé à tous les gens du pays. Les frères de Joseph, étant arrivés, se prosternèrent devant lui, la face contre terre.	Joseph commandait dans le pays; c'est lui qui vendait du blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.	Et Joseph était gouverneur du pays; il vendait le blé à tout le peuple du pays. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.	And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.	Et Joseph erat princeps in terra Ægypti, atque ad ejus nutum frumenta populis vendebantur. Cumque adorassent eum fratres sui,	Ιωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν	42: 6 ויוסף הוא השליט על הארץ הוא המשביר לכל עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוו לו אפים ארצה
7	En voyant ses frères, Joseph les reconnut, mais il feignit d'être un étranger pour eux, et leur parla avec rudesse, en disant : " D'où venez-vous? " Ils répondirent : " Du pays de Chanaan, pour acheter des vivres. "	Joseph vit ses frères et les reconnut; mais il feignit d'être un étranger pour eux, il leur parla durement, et leur dit: D'où venez-vous? Ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.	Et Joseph vit ses frères, et les reconnut; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit: D'où venez-vous? Et ils dirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.	And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.	et agnovisset eos, quasi ad alienos durius loquebatur, interrogans eos : Unde venistis ? Qui responderunt : De terra Chanaan, ut emamus victui necessaria.	ἰδὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριοῦτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἥκατε οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα	42: 7 וירא יוסף את אחיו ויכרם ויתנכר אליהם וידבר אתם קשות ויאמר אלהם מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר אכל
8	Joseph reconnut donc ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.	Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.	Et Joseph reconnut ses frères; et eux ne le reconnurent pas.	And Joseph knew his brethren, but they knew not him.	Et tamen fratres ipse cognoscens, non est cognitus ab eis.	ἐπέγνω δὲ Ιωσηφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν	42: 8 ויכר יוסף את אחיו והם לא הכרהו
9	Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet, et il leur dit " Vous êtes des espions ; c'est pour reconnaître les points faibles du pays que vous êtes venus. "	Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet, et il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour observer les lieux faibles du pays que vous êtes venus.	Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour voir les lieux ouverts du pays que vous êtes venus.	And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.	Recordatusque somniorum, quæ aliquando viderat, ait ad eos : Exploratores estis : ut videatis infirmiora terræ venistis.	καὶ ἐμνήσθη Ιωσηφ τῶν ἐνυπνίων ὧν εἶδεν αὐτός καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατάσκοποί ἐστε κατανοῆσαι τὰ ἴχνη τῆς χώρας ἥκατε	42: 9 ויזכר יוסף את החלמות אשר חלם להם ויאמר אלהם מרגלים אתם לראות את ערות הארץ באתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils lui répondirent : " Non, mon seigneur ; tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.	Ils lui répondirent: Non, mon seigneur, tes serviteurs sont venus pour acheter du blé.	Et ils lui dirent: Non, mon seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.	And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.	Qui dixerunt : Non est ita, domine, sed servi tui venerunt ut emerent cibos.	οἱ δὲ εἶπαν οὐχί κύριε οἱ παῖδές σου ἦλθομεν ρἱασθαι βρώματα	42: 10 ויאמרו אליו לא אדני ועבדיך באו לשבר אכל
11	Tous nous sommes fils d'un même homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions."	Nous sommes tous fils d'un même homme; nous sommes sincères, tes serviteurs ne sont pas des espions.	Nous sommes tous fils d'un seul homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions.	We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.	Omnes filii unius viri sumus : pacifici venimus, nec quidquam famuli tui machinantur mali.	πάντες ἐσμὲν υἱοὶ ἑνὸς ἀνθρώπου εἰρηνικοί ἐσμεν οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδές σου κατάσκοποι	42: 11 כלנו בני איש אחד נחנו כנים אנחנו לא היו עבדיך מרגלים
12	Il leur dit: "Point du tout ; vous êtes venus reconnaître les endroits faibles du pays. "	Il leur dit: Nullement; c'est pour observer les lieux faibles du pays que vous êtes venus.	Et il leur dit: Non; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.	And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.	Quibus ille respondit : Aliter est : immunita terræ hujus considerare venistis.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς οὐχί ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθατε ἰδεῖν	42: 12 ויאמר אלהם לא כי ערות הארץ באתם לראות
13	Ils répondirent : " Nous, tes serviteurs, nous sommes douze frères, fils d'un même homme, au pays de Chanaan. Et voici, le plus jeune est maintenant avec notre père, et il y en a un qui n'est plus. "	Ils répondirent: Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, fils d'un même homme au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et il y en a un qui n'est plus.	Et ils dirent: Tes serviteurs étaient douze frères; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus.	And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.	At illi : Duodecim, inquiunt, servi tui, fratres sumus, filii viri unius in terra Chanaan : minimus cum patre nostro est, alius non est super.	οἱ δὲ εἶπαν δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδές σου ἀδελφοὶ ἐν γῇ Χανααν καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει	42: 13 ויאמרו שנים עשר עבדיך אחים אנחנו בני איש אחד בארץ כנען והנה הקטן את אבינו היום והאחד איננו
14	Joseph leur dit : " Il en est comme je viens de vous le dire vous êtes des espions.	Joseph leur dit: Je viens de vous le dire, vous êtes des espions.	Et Joseph leur dit: C'est ce que je vous disais, en disant: Vous êtes des espions.	And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:	Hoc est, ait, quod locutus sum : exploratores estis.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι κατάσκοποί ἐστε	42: 14 ויאמר אלהם יוסף הוא אשר דברתי אלכם לאמר מרגלים אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	En ceci vous serez éprouvés : par la vie de Pharaon ! vous ne sortirez point d'ici que votre jeune frère ne soit venu.	Voici comment vous serez éprouvés. Par la vie de Pharaon! vous ne sortirez point d'ici que votre jeune frère ne soit venu.	Par ceci vous serez mis à l'épreuve: Vie du Pharaon! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici!	Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.	Jam nunc experimentum vestri capiam : per salutem Pharaonis non egrediemini hinc, donec veniat frater vester minimus.	ἐν τούτῳ φανεῖσθε νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε	בזאת תבחנו 42: 15 חי פרעה אם תצאו מזה כי אם בבוא אחיכם הקטן הנה
16	Envoyez l'un de vous chercher votre frère, et vous, restez prisonniers. Vos paroles seront ainsi mises à l'épreuve, et l'on verra si la vérité est avec vous ; sinon, par la vie de Pharaon! vous êtes des espions. "	Envoyez l'un de vous pour chercher votre frère; et vous, restez prisonniers. Vos paroles seront éprouvées, et je saurai si la vérité est chez vous; sinon, par la vie de Pharaon! vous êtes des espions.	Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, pour voir si la vérité est avec vous: sinon, vie du Pharaon! certainement vous êtes des espions.	Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.	Mittite ex vobis unum, et adducat eum : vos autem eritis in vinculis, donec probentur quæ dixistis utrum vera an falsa sint : alioquin per salutem Pharaonis exploratores estis.	ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἕνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ εἰ δὲ μή νὴ τὴν ὑγίειαν Φαραω ἢ μὴν κατάσκοποί ἐστε	שלחו מכם 42: 16 אחד ויקח את אחיכם ואתם האסרו ויבחנו דבריכם האמת אתכם ואם לא חי פרעה כי מרגלים אתם
17	Et il les fit mettre ensemble en prison pendant trois jours.	Et il les mit ensemble trois jours en prison.	Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.	And he put them all together into ward three days.	Tradidit ergo illos custodiæ tribus diebus.	καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς	ויאסף אתם 42: 17 אל משמר שלשת ימים
18	Le troisième jour, Joseph leur dit : " Faites ceci et vous vivrez : je crains Dieu !	Le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez. Je crains Dieu!	Et, le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; moi je crains Dieu.	And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:	Die autem tertio eductis de carcere, ait : Facite quæ dixi, et vivetis : Deum enim timeo.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τοῦτο ποιήσατε καὶ ζήσεσθε τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι	ויאמר אלהם 42: 18 יוסף ביום השלישי זאת עשו וחיו את האלהים אני ירא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vous, votre frère, reste lié dans votre prison ; et vous, allez, emportez du blé pour calmer la faim de vos familles.	Si vous êtes sincères, que l'un de vos frères reste enfermé dans votre prison; et vous, partez, emportez du blé pour nourrir vos familles,	Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons;	If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:	Si pacifici estis, frater vester unus ligetur in carcere : vos autem abite, et ferte frumenta quæ emistis, in domos vestras,	εἰ εἰρηνικοί ἐστε ἀδελφὸς ὑμῶν εἷς κατασχεθήτω ἐν τῇ φυλακῇ αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν	אם כנים אתם 42: 19 אחיכם אחד יאסר בבית משמרכם ואתם לכו הביאו שבר רעבון בתיכם
20	Et amenez-moi votre plus jeune frère; et vos paroles seront reconnues vraies, et vous ne mourrez point. " Et ils firent ainsi.	et amenez-moi votre jeune frère, afin que vos paroles soient éprouvées et que vous ne mouriez point. Et ils firent ainsi.	et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.	But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.	et fratrem vestrum minimum ad me adducite, ut possim vestros probare sermones, et non moriamini. Fecerunt ut dixerat,	καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρός με καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν εἰ δὲ μή ἀποθανεῖσθε ἐποίησαν δὲ οὕτως	ואת אחיכם 42: 20 הקטן תביאו אלי ויאמנו דבריכם ולא תמותו ויעשו כן
21	Alors ils se dirent l'un à l'autre: "Vraiment nous sommes punis à cause de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté ! Voilà pourquoi cette détresse est venue vers nous. "	Ils se dirent alors l'un à l'autre: Oui, nous avons été coupables envers notre frère, car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté! C'est pour cela que cette affliction nous arrive.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.	And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.	et locuti sunt ad invicem : Merito hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum, videntes angustiam animæ illius, dum deprecaretur nos, et non audivimus : idcirco venit super nos ista tribulatio.	καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ναὶ ἐν ἁμαρτίᾳ γὰρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλῖψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅτε κατεδέετο ἡμῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλῖψις αὕτη	ויאמרו איש 42: 21 אל אחיו אבל אשמים אנחנו על אחינו אשר ראינו צרת נפשו בהתחננו אלינו ולא שמענו על כן באה אלינו הצרה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ruben, prenant la parole, leur dit : " Ne vous disais-je pas : Ne commettez pas de péché contre l'enfant? Et vous n'avez pas écouté; et voici, son sang est redemandé. "	Ruben, prenant la parole, leur dit: Ne vous disais-je pas: Ne commettez point un crime envers cet enfant? Mais vous n'avez point écouté. Et voici, son sang est redemandé.	Et Ruben leur répondit, disant: Ne vous ai-je pas parlé, disant: Ne péchez pas contre l'enfant? Mais vous n'avez pas écouté; et aussi, voici, son sang est redemandé.	And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.	E quibus unus Ruben, ait : Numquid non dixi vobis : Nolite peccare in puerum : et non audistis me ? en sanguis ejus exquiritur.	ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβην εἶπεν αὐτοῖς οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται	ויען ראובן 42: 22 אתם לאמר הלוא אמרתי אליכם לאמר אל תחטאו בילד ולא שמעתם וגם דמו הנה נדרש
23	Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car ils lui parlaient par l'interprète.	Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il se servait avec eux d'un interprète.	Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.	And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.	Nesciebant autem quod intelligeret Joseph, eo quod per interpretem loqueretur ad eos.	αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ιωσηφ ὁ γὰρ ἑρμηνευτὴς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν	והם לא ידעו 42: 23 כי שמע יוסף כי המליץ בינתם
24	Et il s'éloigna d'eux et il pleura. Etant ensuite revenu vers eux, Il leur parla ; et Il prit parmi eux Siméon et le fit lier sous leurs yeux.	Il s'éloigna d'eux, pour pleurer. Il revint, et leur parla; puis il prit parmi eux Siméon, et le fit enchaîner sous leurs yeux.	Et il se détourna d'auprès d'eux, et pleura; et il revint vers eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.	And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.	Avertitque se parumper, et flevit : et reversus locutus est ad eos.\	ἀποστραφεὶς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ιωσηφ καὶ πάλιν προσηλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν	ויסב מעליהם 42: 24 ויבך וישב אלהם וידבר אלהם ויקח מאתם את שמעון ויאסר אתו לעיניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Puis Joseph commanda qu'on remplît de blé leurs vaisseaux, qu'on remit l'argent de chacun dans son sac et qu'on leur donnât des provisions pour la route. Et il leur fut fait ainsi.	Joseph ordonna qu'on remplît de blé leurs sacs, qu'on remît l'argent de chacun dans son sac, et qu'on leur donnât des provisions pour la route. Et l'on fit ainsi.	Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin; et on leur fit ainsi.	Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.	Tollensque Simeon, et ligans illis præsentibus, jussit ministris ut implerent eorum saccos tritico, et reponerent pecunias singulorum in sacculis suis, datis supra cibariis in viam : qui fecerunt ita.	ἐνετείλατο δὲ Ιωσηφ ἐμπλῆσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἑκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως	42: 25 ויצו יוסף וימלאו את כליהם בר ולהשיב כספיהם איש אל שקו ולתת להם צדה לדרך ויעש להם כן
26	Ayant chargé le blé sur leurs ânes, ils partirent.	Ils chargèrent le blé sur leurs ânes, et partirent.	Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.	And they laded their asses with the corn, and departed thence.	At illi portantes frumenta in asinis suis, profecti sunt.	καὶ ἐπιθέντες τὸν σῖτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπῆλθον ἐκεῖθεν	42: 26 וישאו את שברם על חמריהם וילכו משם
27	A l'endroit où ils passèrent la nuit, l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, et il vit son argent, qui était à l'entrée du sac.	L'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, dans le lieu où ils passèrent la nuit, et il vit l'argent qui était à l'entrée du sac.	Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac.	And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.	Apertoque unus sacco, ut daret jumento pabulum in diversorio, contemplatus pecuniam in ore sacculi,	λύσας δὲ εἷς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ οὗ κατέλυσαν εἶδεν τὸν δεσμὸν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου	42: 27 ויפתח האחד את שקו לתת מספוא לחמרו במלון וירא את כספו והנה הוא בפי אמתחתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il dit à ses frères : " On a remis mon argent ; le voici dans mon sac ! " Et le coeur leur manqua, et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre : " Qu'est-ce que Dieu nous a fait? "	Il dit à ses frères: Mon argent a été rendu, et le voici dans mon sac. Alors leur coeur fut en défaillance; et ils se dirent l'un à l'autre, en tremblant: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?	Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et même, le voici dans mon sac! Et le cœur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?	And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?	dixit fratribus suis : Reddita est mihi pecunia, en habetur in sacco. Et obstupefacti, turbatique, mutuo dixerunt : Quidnam est hoc quod fecit nobis Deus ?	καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν	ויאמר אל אחיו הושב כספי וגם הנה באמתחתי ויצא לבם ויחרדו איש אל אחיו לאמר מה זאת עשה אלהים לנו 42: 28
29	Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, au pays de Chanaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant:	Ils revinrent auprès de Jacob, leur père, dans le pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. Ils dirent:	Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant:	And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,	Veneruntque ad Jacob patrem suum in terram Chanaan, et narraverunt ei omnia quæ accidissent sibi, dicentes :	ἦλθον δὲ πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες	ויבאו אל יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו את כל הקרת אתם לאמר 42: 29
30	"L'homme qui est le maître du pays nous a parlé durement et nous a pris pour des gens espionnant le pays.	L'homme, qui est le seigneur du pays, nous a parlé durement, et il nous a pris pour des espions.	L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays;	The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.	Locutus est nobis dominus terræ dure, et putavit nos exploratores esse provinciæ.	λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν	דבר האיש אדני הארץ אתנו קשות ויתן אתנו כמרגלים את הארץ 42: 30
31	Nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.	Nous lui avons dit: Nous sommes sincères, nous ne sommes pas des espions.	et nous lui avons dit: Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.	And we said unto him, We are true men; we are no spies:	Cui respondimus : Pacifici sumus, nec ullas molimur insidias.	εἴπαμεν δὲ αὐτῷ εἰρηνικοί ἐσμεν οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι	ונאמר אליו כנים אנחנו לא היינו מרגלים 42: 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Nous sommes douze frères, fils d'un même père; l'un n'est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père, au pays de Chanaan.	Nous sommes douze frères, fils de notre père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.	Nous étions douze frères, fils de notre père: l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.	We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.	Duodecim fratres uno patre geniti sumus : unus non est super, minimus cum patre nostro est in terra Chanaan.	δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῇ Χανααν	שנים עשר אנחנו אחים בני אבינו האחד איננו והקטן היום את אבינו בארץ כנען 42: 32
33	Et l'homme qui est le maître du pays nous a dit : En ceci je saurai que vous êtes d'honnêtes gens: laissez auprès de moi l'un de vous, votre frère; prenez de quoi calmer la faim de vos familles et partez ;	Et l'homme, qui est le seigneur du pays, nous a dit: Voici comment je saurai si vous êtes sincères. Laissez auprès de moi l'un de vos frères, prenez de quoi nourrir vos familles, partez, et amenez-moi votre jeune frère.	Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes gens: Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez du blé pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.	And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:	Qui ait nobis : Sic probabo quod pacifici sitis : fratrem vestrum unum dimittite apud me, et cibaria domibus vestris necessaria sumite, et abite,	εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε ἀδελφὸν ἕνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε	ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בזאת אדע כי כנים אתם אחיכם האחד הניחו אתי ואת רעבון בתיכם קחו ולכו 42: 33
34	et amenez-moi votre plus jeune frère. Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous rendrai alors votre frère et vous pourrez trafiquer dans le pays. "	Je saurai ainsi que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes sincères; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez librement parcourir le pays.	Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens: je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.	And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.	fratremque vestrum minimum adducite ad me, ut sciam quod non sitis exploratores : et istum, qui tenetur in vinculis, recipere possitis : ac deinceps quæ vultis, emendi habeatis licentiam.	καὶ ἀγάγετε πρός με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατάσκοποί ἐστε ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοί ἐστε καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν καὶ τῇ γῇ ἐμπορεύεσθε	והביאו את אחיכם הקטן אלי ואדעה כי לא מרגלים אתם כי כנים אתם את אחיכם אתן לכם ואת הארץ תסחרו 42: 34

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Comme ils vidaient leurs sacs, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils furent effrayés.	Lorsqu'ils vidèrent leurs sacs, voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac. Ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.	Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.	And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.	His dictis, cum frumenta effunderent, singuli repererunt in ore saccorum ligatas pecunias, exterritisque simul omnibus,	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἑκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν αὐτοὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν	ויהי הם 42: 35 מריקים שקיהם והנה איש צרור כספו בשקו ויראו את צררות כספיהם המה ואביהם וייראו
36	Jacob, leur père, leur dit : " Vous me faites sans enfants ! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous allez prendre Benjamin ! C'est sur moi que tout cela retombe. "	Jacob, leur père, leur dit: Vous me privez de mes enfants! Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous prendriez Benjamin! C'est sur moi que tout cela retombe.	Et Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfants: Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin! Toutes ces choses sont contre moi.	And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.	dixit pater Jacob : Absque liberis me esse fecistis : Joseph non est super, Simeon tenetur in vinculis, et Benjamin auferetis : in me hæc omnia mala reciderunt.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιακωβ ὁ πατὴρ αὐτῶν ἐμὲ ἠτεκνώσατε Ιωσηφ οὐκ ἔστιν Συμεων οὐκ ἔστιν καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα	ויאמר אלהם 42: 36 יעקב אביהם אתי שכלתם יוסף איננו ושמעון איננו ואת בנימן תקחו עלי היו כלנה
37	Ruben dit à son père : " Tu feras mourir mes deux fils, si je ne te ramène pas Benjamin; remets-le entre mes mains,	Ruben dit à son père: Tu feras mourir mes deux fils si je ne te ramène pas Benjamin; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.	Et Ruben parla à son père, disant: Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.	And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.	Cui respondit Ruben : Duos filios meos interfice, si non reduxero illum tibi : trade illum in manu mea, et ego eum tibi restituam.	εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων τοὺς δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου κἀγὼ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ	ויאמר ראובן 42: 37 אל אביו לאמר את שני בני תמית אם לא אביאנו אליך תנה אתו על ידי ואני אשיבנו אליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	et moi, je te le ramènerai. " Il dit : " Mon fils ne descendra point avec vous, car son frère est mort, et lui reste seul. S'il lui arrivait malheur dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts.	Jacob dit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et il reste seul; s'il lui arrivait un malheur dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts.	Mais il dit: Mon fils ne descendra pas avec vous; car son frère est mort, et lui seul est resté; si quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol.	And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.	At ille : Non descendet, inquit, filius meus vobiscum : frater ejus mortuus est, et ipse solus remansit : si quid ei adversi acciderit in terra ad quam pergitis, deducetis canos meos cum dolore ad inferos.	ὁ δὲ εἶπεν οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἂν πορεύησθε καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου	ויאמר לא ירד 42: 38 בני עמכם כי אחיו מת והוא לבדו נשאר וקראהו אסון בדרך אשר תלכו בה והורדתם את שיבתי ביגון שאולה

Chapitre 43

1	La famine s'appesantissait sur le pays.	La famine s'appesantissait sur le pays.	Et la famine pesait sur le pays.	And the famine was sore in the land.	Interim fames omnem terram vehementer premebat.	ὁ δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς	והרעב כבד 43: 1 בארץ
2	Quand ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit : " Retournez nous acheter un peu de vivres. "	Quand ils eurent fini de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, Jacob dit à ses fils: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.	Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.	And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.	Consumptisque cibis quos ex Ægypto detulerant, dixit Jacob ad filios suos : Revertimini, et emite nobis pauxillum escarum.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα	ויהי כאשר 43: 2 כלו לאכל את השבר אשר הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו לנו מעט אכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Juda lui répondit : " Cet homme nous a fait cette déclaration formelle : Vous ne verrez point ma face que votre frère ne soit avec vous.	Juda lui répondit: Cet homme nous a fait cette déclaration formelle: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.	Et Juda lui parla, disant: Cet homme nous a expressément protesté, disant: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.	And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.	Respondit Judas : Denuntiavit nobis vir ille sub attestatione jurisjurandi, dicens : Non videbitis faciem meam, nisi fratrem vestrum minimum adduxeritis vobiscum.	εἶπεν δὲ αὐτῷ Ιουδας λέγων διαμαρτυρίᾳ διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ	43: 3 ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש לאמר לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם
4	Si donc tu laisses venir notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.	Si donc tu veux envoyer notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres.	Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres;	If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:	Si ergo vis eum mittere nobiscum, pergemus pariter, et ememus tibi necessaria :	εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα	43: 4 אם ישך משלח את אחינו אתנו נרדה ונשברה לך אכל
5	Mais si tu ne le laisses pas venir, nous ne descendrons point ; car cet homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face que votre frère ne soit avec vous. "	Mais si tu ne veux pas l'envoyer, nous ne descendrons point, car cet homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.	mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas; car l'homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.	But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.	sin autem non vis, non ibimus : vir enim, ut sæpe diximus, denuntiavit nobis, dicens : Non videbitis faciem meam absque fratre vestro minimo.	εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν οὐ πορευσόμεθα ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾖ	43: 5 ואם אינך משלח לא נרד כי האיש אמר אלינו לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם
6	Et Israël dit : " Pourquoi m'avez-vous causé cette peine, de dire à cet homme que vous aviez encore un frère? "	Israël dit alors: Pourquoi avez-vous mal agi à mon égard, en disant à cet homme que vous aviez encore un frère?	Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère?	And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?	Dixit eis Israël : In meam hoc fecistis miseriam, ut indicaretis ei et alium habere vos fratrem.	εἶπεν δὲ Ισραηλ τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός	43: 6 ויאמר ישראל למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils dirent : " Cet homme nous a adressé beaucoup de questions sur nous et sur notre famille, en disant : Votre père vit-il encore? Avez-vous un autre frère? Et nous avons répondu selon ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère? "	Ils répondirent: Cet homme nous a interrogés sur nous et sur notre famille, en disant: Votre père vit-il encore? avez-vous un frère? Et nous avons répondu à ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?	Et ils dirent: L'homme s'est soigneusement enquis de nous et de notre parenté, disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un frère? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?	And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?	At illi responderunt : Interrogavit nos homo per ordinem nostram progeniem : si pater viveret : si haberemus fratrem : et nos respondimus ei consequenter juxta id quod fuerat sciscitatus : numquid scire poteramus quod dicturus esset : Adducite fratrem vestrum vobiscum ?	οἱ δὲ εἶπαν ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων εἰ ἔτι ὁ πατὴρ ὑμῶν ζῇ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν ταύτην μὴ ᾔδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν	43: 7 ויאמרו שאול שאל האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי היש לכם אח ונגד לו[1] על פי הדברים האלה הידוע נדע כי יאמר הורידו את אחיכם
8	Et Juda dit à Israël, son père : " Laisse partir l'enfant avec moi, afin que nous nous levions et nous mettions en route, et nous vivrons et ne mourrons point, nous, toi et nos petits enfants.	Juda dit à Israël, son père: Laisse venir l'enfant avec moi, afin que nous nous levions et que nous partions; et nous vivrons et ne mourrons pas, nous, toi, et nos enfants.	Et Juda dit à Israël, son père: Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.	And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.	Judas quoque dixit patri suo : Mitte puerum mecum, ut proficiscamur, et possimus vivere : ne moriamur nos et parvuli nostri.	εἶπεν δὲ Ιουδας πρὸς Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν	43: 8 ויאמר יהודה אל ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות גם אנחנו גם אתה גם טפנו
9	C'est moi qui réponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas auprès de toi, si je ne le mets pas devant toi, je serai coupable envers toi à tout jamais.	Je réponds de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne le ramène pas auprès de toi et si je ne le remets pas devant ta face, je serai pour toujours coupable envers toi.	Moi, je réponds de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente devant ta face, je serai tous mes jours coupable envers toi.	I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:	Ego suscipio puerum : de manu mea require illum : nisi reduxero, et reddidero eum tibi, ero peccati reus in te omni tempore.	ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς σὲ πάσας τὰς ἡμέρας	43: 9 אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם לא הביאתיו אליך והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car si nous n'avions pas tant tardé, nous serions maintenant deux fois de retour. "	Car si nous n'eussions pas tardé, nous serions maintenant deux fois de retour.	Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.	For except we had lingered, surely now we had returned this second time.	Si non intercessisset dilatio, jam vice alter venissemus.	εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δὶς	כי לולא 43: 10 התמהמהנו כי עתה שבנו זה פעמים
11	Israël, leur père, leur dit : " Eh bien, puisqu'il le faut, faites ceci : Prenez dans vos vaisseaux des meilleures productions du pays et portez à cet homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, de l'astragale, du ladanum, des pistaches et des amandes.	Israël, leur père, leur dit: Puisqu'il le faut, faites ceci. Prenez dans vos sacs des meilleures productions du pays, pour en porter un présent à cet homme, un peu de baume et un peu de miel, des aromates, de la myrrhe, des pistaches et des amandes.	Et Israël, leur père, leur dit: Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci: Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l'homme un présent: un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.	And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:	Igitur Israël pater eorum dixit ad eos : Si sic necesse est, facite quod vultis : sumite de optimis terræ fructibus in vasis vestris, et deferte viro munera, modicum resinæ, et mellis, et storacis, stactes, et terebinthi, et amygdalarum.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ισραηλ ὁ πατὴρ αὐτῶν εἰ οὕτως ἐστὶν τοῦτο ποιήσατε λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα τῆς ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα	ויאמר אלהם 43: 11 ישראל אביהם אם כן אפוא זאת עשו קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה מעט צרי ומעט דבש נכאת ולט בטנים ושקדים
12	Prenez dans vos mains de l'argent en double, et reportez celui qui a été mis à l'entrée de vos sacs, peut-être par erreur.	Prenez avec vous de l'argent au double, et remportez l'argent qu'on avait mis à l'entrée de vos sacs: peut-être était-ce une erreur.	Et prenez d'autre argent dans vos mains; et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains; peut-être était-ce une erreur.	And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:	Pecuniam quoque duplicem ferte vobiscum : et illam, quam invenistis in sacculis, reportate, ne forte errore factum sit :	καὶ τὸ ἀργύριον διςσὸν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν μήποτε ἀγνόημά ἐστιν	וכסף משנה 43: 12 קחו בידכם ואת הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידכם אולי משגה הוא
13	Prenez votre frère, levez-vous et retournez vers cet homme.	Prenez votre frère, et levez-vous; retournez vers cet homme.	Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme;	Take also your brother, and arise, go again unto the man:	sed et fratrem vestrum tollite, et ite ad virum.	καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατάβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον	ואת אחיכם 43: 13 קחו וקומו שובו אל האיש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, afin qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère, ainsi que Benjamin! Pour moi, si je dois être privé de mes enfants, que j'en sois privé ! "	Que le Dieu tout puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, et qu'il laisse revenir avec vous votre autre frère et Benjamin! Et moi, si je dois être privé de mes enfants, que j'en sois privé!	et le Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.	And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.	Deus autem meus omnipotens faciat vobis eum placabilem : et remittat vobiscum fratrem vestrum quem tenet, et hunc Benjamin : ego autem quasi orbatus absque liberis ero.\	ὁ δὲ θεός μου δώῃ ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμιν ἐγὼ μὲν γάρ καθὰ ἠτέκνωμαι ἠτέκνωμαι	ואל שדי יתן 43: 14 לכם רחמים לפני האיש ושלח לכם את אחיכם אחר ואת בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי
15	Les hommes prirent ce présent, et ils prirent dans leurs mains de l'argent au double, ainsi que Benjamin ; et, s'étant levés, ils descendirent en Egypte et se présentèrent devant Joseph.	Ils prirent le présent; ils prirent avec eux de l'argent au double, ainsi que Benjamin; ils se levèrent, descendirent en Égypte, et se présentèrent devant Joseph.	Et les hommes prirent ce présent; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte; et ils se tinrent devant Joseph.	And the men took that present, and they took double money in their hand and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.	Tulerunt ergo viri munera, et pecuniam duplicem, et Benjamin : descenderuntque in Ægyptum, et steterunt coram Joseph.	λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ιωσηφ	ויקחו האנשים 43: 15 את המנחה הזאת ומשנה כסף לקחו בידם ואת בנימן ויקמו וירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Dès que Joseph vit Benjamin avec eux, il dit à son intendant : " Fais entrer ces gens dans la maison, tue des victimes et apprête un repas, car ces gens mangeront avec moi à midi. "	Dès que Joseph vit avec eux Benjamin, il dit à son intendant: Fais entrer ces gens dans la maison, tue et apprête; car ces gens mangeront avec moi à midi.	Et Joseph vit Benjamin avec eux; et il dit à celui qui était préposé sur sa maison: Mène ces hommes dans la maison, et tue, et apprête; car ces hommes mangeront avec moi à midi.	And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.	Quos cum ille vidisset et Benjamin simul, præcepit dispensatori domus suæ, dicens : Introduc viros domum, et occide victimas, et instrue convivium : quoniam mecum sunt comesturi meridie.	εἶδεν δὲ Ιωσηφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἑτοίμασον μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν	וירא יוסף 43: 16 אתם את בנימין ויאמר לאשר על ביתו הבא את האנשים הביתה וטבח טבח והכן כי אתי יאכלו האנשים בצהרים
17	Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph.	Cet homme fit ce que Joseph avait ordonné, et il conduisit ces gens dans la maison de Joseph.	Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena les hommes dans la maison de Joseph.	And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.	Fecit ille quod sibi fuerat imperatum, et introduxit viros domum.	ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος καθὰ εἶπεν Ιωσηφ καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ	ויעש האיש 43: 17 כאשר אמר יוסף ויבא האיש את האנשים ביתה יוסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Pendant qu'on les conduisait à la maison de Joseph, les hommes eurent peur, et ils dirent : " C'est à cause de l'argent rapporté l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène; c'est pour nous assaillir, tomber sur nous, nous prendre comme esclaves avec nos ânes. "	Ils eurent peur lorsqu'ils furent conduits à la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent remis l'autre fois dans nos sacs qu'on nous emmène; c'est pour se jeter sur nous, se précipiter sur nous; c'est pour nous prendre comme esclaves, et s'emparer de nos ânes.	Et les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes.	And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.	Ibique exterriti, dixerunt mutuo : Propter pecuniam, quam retulimus prius in saccis nostris, introducti sumus : ut devolvat in nos calumniam, et violenter subjiciat servituti et nos, et asinos nostros.	ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι οὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ιωσηφ εἶπαν διὰ τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παῖδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν	ויראו 43: 18 האנשים כי הובאו בית יוסף ויאמרו על דבר הכסף השב באמתחתינו בתחלה אנחנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל עלינו ולקחת אתנו לעבדים ואת חמרינו
19	S'étant approchés de l'intendant de la maison de Joseph, ils lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison, en disant :	Ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui adressèrent la parole, à l'entrée de la maison.	Et ils s'approchèrent de l'homme qui était préposé sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison,	And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,	Quam ob rem in ipsis foribus accedentes ad dispensatorem domus,	προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ιωσηφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι τοῦ οἴκου	ויגשו אל 43: 19 האיש אשר על בית יוסף וידברו אליו פתח הבית
20	" Pardon, mon seigneur. Nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres.	Ils dirent: Pardon! mon seigneur, nous sommes déjà descendus une fois pour acheter des vivres.	et dirent: Ah, mon seigneur! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres;	And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:	locuti sunt : Oramus, domine, ut audias nos. Jam ante descendimus ut emeremus escas :	λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρίασθαι βρώματα	ויאמרו בי 43: 20 אדני ירד ירדנו בתחלה לשבר אכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Au retour, quand nous arrivâmes à l'endroit où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids : nous le rapportons avec nous;	Puis, quand nous arrivâmes, au lieu où nous devions passer la nuit, nous avons ouvert nos sacs; et voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids: nous le rapportons avec nous.	et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté dans nos mains.	And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.	quibus emptis, cum venissemus ad diversorium, aperuimus saccos nostros, et invenimus pecuniam in ore saccorum : quam nunc eodem pondere reportavimus.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἠλθομεν εἰς τὸ καταλῦσαι καὶ ἠνοίξαμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν καὶ τόδε τὸ ἀργύριον ἑκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν	43: 21 ויהי כי באנו אל המלון ונפתחה את אמתחתינו והנה כסף איש בפי אמתחתו כספנו במשקלו ונשב אתו בידנו
22	et en même temps nous avons apporté d'autre argent pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. "	Nous avons aussi apporté d'autre argent, pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui avait mis notre argent dans nos sacs.	Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.	And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.	Sed et aliud attulimus argentum, ut emamus quæ nobis necessaria sunt : non est in nostra conscientia quis posuerit eam in marsupiis nostris.	καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα οὐκ οἴδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν	43: 22 וכסף אחר הורדנו בידנו לשבר אכל לא ידענו מי שם כספנו באמתחתינו
23	Il leur dit : " Que la paix soit avec vous ! Ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'a été remis. " Et il leur amena Siméon.	L'intendant répondit: Que la paix soit avec vous! Ne craignez rien. C'est votre Dieu, le Dieu de votre père, qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. Et il leur amena Siméon.	Et il dit: Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.	And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.	At ille respondit : Pax vobiscum, nolite timere : Deus vester, et Deus patris vestri, dedit vobis thesauros in saccis vestris : nam pecuniam, quam dedistis mihi, probatam ego habeo. Eduxitque ad eos Simeon.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς ἵλεως ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκιμοῦν ἀπέχω καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων	43: 23 ויאמר שלום לכם אל תיראו אלהיכם ואלהי אביכם נתן לכם מטמון באמתחתיכם כספכם בא אלי ויוצא אלהם את שמעון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Cet homme, les ayant fait entrer dans la maison de Joseph, leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds ; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.	Cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il leur donna de l'eau et ils se lavèrent les pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.	Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; et il donna du fourrage à leurs ânes.	And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.	Et introductis domum, attulit aquam, et laverunt pedes suos, deditque pabulum asinis eorum.	καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν	ויבא האיש 43: 24 את האנשים ביתה יוסף ויתן מים וירחצו רגליהם ויתן מספוא לחמריהם
25	Ils préparèrent leur présent, en attendant que joseph vint à midi; car on leur avait annoncé qu'ils mangeraient chez lui.	Ils préparèrent leur présent, en attendant que Joseph vienne à midi; car on les avait informés qu'ils mangeraient chez lui.	Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.	And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.	Illi vero parabant munera, donec ingrederetur Joseph meridie : audierant enim quod ibi comesturi essent panem.	ἡτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ιωσηφ μεσημβρίας ἤκουσαν γὰρ οὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν	ויכינו את 43: 25 המנחה עד בוא יוסף בצהרים כי שמעו כי שם יאכלו לחם
26	Quand Joseph fut arrivé chez lui, ils lui apportèrent dans la maison le présent qu'ils avaient dans la main, et se prosternèrent par terre devant lui.	Quand Joseph fut arrivé à la maison, ils lui offrirent le présent qu'ils avaient apporté, et ils se prosternèrent en terre devant lui.	Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre.	And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.	Igitur ingressus est Joseph domum suam, obtuleruntque ei munera, tenentes in manibus suis : et adoraverunt proni in terram.	εἰσῆλθεν δὲ Ιωσηφ εἰς τὴν οἰκίαν καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν	ויבא יוסף 43: 26 הביתה ויביאו לו את המנחה אשר בידם הביתה וישתחוו לו ארצה
27	Il leur demanda comment ils se portaient, puis il dit : " Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore? "	Il leur demanda comment ils se portaient; et il dit: Votre vieux père, dont vous avez parlé, est-il en bonne santé? vit-il encore?	Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit: Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien? vit-il encore?	And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?	At ille, clementer resalutatis eis, interrogavit eos, dicens : Salvusne est pater vester senex, de quo dixeratis mihi ? adhuc vivit ?	ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς πῶς ἔχετε καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος ὃν εἴπατε ἔτι ζῇ	וישאל להם 43: 27 לשלום ויאמר השלום אביכם הזקן אשר אמרתם העודנו חי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils répondirent : " Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore " ; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Ils répondirent: Ton serviteur, notre père, est en bonne santé; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Et ils dirent: Ton serviteur, notre père, est bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.	Qui responderunt : Sospes est servus tuus pater noster, adhuc vivit. Et incurvati, adoraverunt eum.	οἱ δὲ εἶπαν ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν ἔτι ζῇ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ	ויאמרו שלום 43: 28 לעבדך לאבינו עודנו חי ויקדו *וישתחו ** וישתחוו[1]
29	Joseph leva les yeux, et il vit Benjamin, son frère, fils de sa mère ; il dit: " Est-ce là votre jeune frère dont vous m'avez parlé? "	Joseph leva les yeux; et, jetant un regard sur Benjamin, son frère, fils de sa mère, il dit: Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? Et il ajouta: Dieu te fasse miséricorde, mon fils!	Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il dit: Dieu te fasse grâce, mon fils!	And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.	Attollens autem Joseph oculos, vidit Benjamin fratrem suum uterinum, et ait : Iste est frater vester parvulus, de quo dixeratis mihi ? Et rursum : Deus, inquit, misereatur tui, fili mi.	ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ιωσηφ εἶδεν Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ὃν εἴπατε πρός με ἀγαγεῖν καὶ εἶπεν ὁ θεὸς ἐλεήσαι σε τέκνον	וישא עיניו 43: 29 וירא את בנימין אחיו בן אמו ויאמר הזה אחיכם הקטן אשר אמרתם אלי ויאמר אלהים יחנך בני
30	Et il dit : Que Dieu te soit favorable, mon fils ! " Alors, en toute hâte, car ses entrailles étaient émues pour son frère, Joseph chercha un endroit pour pleurer ; il entra dans sa chambre et il y pleura.	Ses entrailles étaient émues pour son frère, et il avait besoin de pleurer; il entra précipitamment dans une chambre, et il y pleura.	Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues envers son frère, et il cherchait où pleurer; et il entra dans sa chambre, et y pleura.	And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.	Festinavitque, quia commota fuerant viscera ejus super fratre suo, et erumpebant lacrimæ : et introiens cubiculum flevit.	ἐταράχθη δὲ Ιωσηφ συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ καὶ ἐζήτει κλαῦσαι εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ	וימהר יוסף כי 43: 30 נכמרו רחמיו אל אחיו ויבקש לבכות ויבא החדרה ויבך שמה
31	Après s'être lavé le visage, il sortit et, faisant des efforts pour se contenir, il dit : " Servez à manger. "	Après s'être lavé le visage, il en sortit; et, faisant des efforts pour se contenir, il dit: Servez à manger.	Puis il se lava le visage, et sortit; et il se contint, et dit: Servez le pain.	And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.	Rursumque lota facie egressus, continuit se, et ait : Ponite panes.	καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν παράθετε ἄρτους	וירחץ פניו 43: 31 ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	On le servit à part, et ses frères à part, à part aussi les Egyptiens qui mangeaient avec lui, car les Egyptiens ne peuvent prendre leurs repas avec les Hébreux : c'est une abomination pour les Egyptiens.	On servit Joseph à part, et ses frères à part; les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part, car les Égyptiens ne pouvaient pas manger avec les Hébreux, parce que c'est à leurs yeux une abomination.	Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part: car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens.	And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.	Quibus appositis, seorsum Joseph, et seorsum fratribus, Ægyptiis quoque qui vescebantur simul, seorsum (illicitum est enim Ægyptiis comedere cum Hebræis, et profanum putant hujuscemodi convivium)	καὶ παρέθηκαν αὐτῷ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους βδέλυγμα γάρ ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις	וישימו לו 43: 32 לבדו ולהם לבדם ולמצרים האכלים אתו לבדם כי לא יוכלון המצרים לאכל את העברים לחם כי תועבה הוא למצרים
33	Les frères de Joseph s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement.	Les frères de Joseph s'assirent en sa présence, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon son âge; et ils se regardaient les uns les autres avec étonnement.	Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse; et ces hommes s'étonnaient entre eux.	And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marveled one at another.	sederunt coram eo, primogenitus juxta primogenita sua, et minimus juxta ætatem suam. Et mirabantur nimis,	ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεῖα αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	וישבו לפניו 43: 33 הבכר כבכרתו והצעיר כצערתו ויתמהו האנשים איש אל רעהו
34	Il leur fit porter des portions de devant lui, et la portion de Benjamin était cinq fois plus forte que les portions d'eux tous. Ils burent joyeusement avec lui.	Joseph leur fit porter des mets qui étaient devant lui, et Benjamin en eut cinq fois plus que les autres. Ils burent, et s'égayèrent avec lui.	Et il leur fit porter des mets de devant lui; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.	And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.	sumptis partibus quas ab eo acceperant : majorque pars venit Benjamin, ita ut quinque partibus excederet. Biberuntque et inebriati sunt cum eo.	ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερὶς Βενιαμιν παρὰ τὰς μερίδας πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ	וישא משאת 43: 34 מאת פניו אלהם ותרב משאת בנימן ממשאת כלם חמש ידות וישתו וישכרו עמו

Chapitre 44

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison : " Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.	Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison: Remplis de vivres les sacs de ces gens, autant qu'ils en pourront porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.	Et il commanda à celui qui était préposé sur sa maison, disant: Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac;	And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.	Præcepit autem Joseph dispensatori domus suæ, dicens : Imple saccos eorum frumento, quantum possunt capere : et pone pecuniam singulorum in summitate sacci.	καὶ ἐνετείλατο Ιωσηφ τῷ οἰντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων οὅσα ἐὰν δύνωνται αἶραι καὶ ἐμβάλατε ἑκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου	ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא את אמתחת האנשים אכל כאשר יוכלון שאת ושים כסף איש בפי אמתחתו 44: 1
2	Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. " L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné.	Tu mettras aussi ma coupe, la coupe d'argent, à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. L'intendant fit ce que Joseph lui avait ordonné.	et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite.	And put my cup, the silver cup, in the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.	Scyphum autem meum argenteum, et pretium quod dedit tritici, pone in ore sacci junioris. Factumque est ita.	καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ιωσηφ καθὼς εἶπεν	ואת גביעי גביע הכסף תשים בפי אמתחת הקטן ואת כסף שברו ויעש כדבר יוסף אשר דבר 44: 2
3	Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya les hommes avec leurs ânes.	Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces gens avec leur ânes.	Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.	As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.	Et orto mane, dimissi sunt cum asinis suis.	τὸ πρωὶ διέφαυσεν καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν	הבקר אור 44: 3 והאנשים שלחו המה וחמריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils étaient sortis de la ville, sans en être encore bien éloignés, lorsque Joseph dit à son intendant: " Lève-toi, poursuis ces gens; et, quand tu les auras atteints, tu leur diras : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?	Ils étaient sortis de la ville, et ils n'en étaient guère éloignés, lorsque Joseph dit à son intendant: Lève-toi, poursuis ces gens; et, quand tu les auras atteints, tu leur diras: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?	Ils sortirent de la ville; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était préposé sur sa maison: Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?	And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?	Jamque urbem exierant, et processerant paululum : tunc Joseph accersito dispensatore domus, Surge, inquit, et persequere viros : et apprehensis dicito : Quare reddidistis malum pro bono ?	ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν οὐκ ἀπέσχον μακράν καὶ Ιωσηφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἀναστὰς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τί οὗτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν	44: 4 הם יצאו את העיר לא הרחיקו ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי האנשים והשגתם ואמרת אלהם למה שלמתם רעה תחת טובה
5	N'est-ce pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner? C'est une action mauvaise que vous avez faite. "	N'avez-vous pas la coupe dans laquelle boit mon seigneur, et dont il se sert pour deviner? Vous avez mal fait d'agir ainsi.	N'est-ce pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.	Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.	scyphus, quem furati estis, ipse est in quo bibit dominus meus, et in quo augurari solet : pessimam rem fecistis.	ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν οὐ τοῦτό ἐστιν ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ πονηρὰ συντετέλεσθε ἃ πεποιήκατε	44: 5 הלוא זה אשר ישתה אדני בו והוא נחש ינחש בו הרעתם אשר עשיתם
6	L'intendant, les ayant rejoints, leur dit ces mêmes paroles. Ils lui répondirent:	L'intendant les atteignit, et leur dit ces mêmes paroles.	Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là.	And he overtook them, and he spake unto them these same words.	Fecit ille ut jusserat : et apprehensis per ordinem locutus est.	εὑρὼν δὲ αὐτοὺς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα	44: 6 וישגם וידבר אלהם את הדברים האלה
7	" Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action!	Ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il de la sorte? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action!	Et ils lui dirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose!	And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:	Qui responderunt : Quare sic loquitur dominus noster, ut servi tui tantum flagitii commiserint ?	οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ἵνα τί λαλεῖ οὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο	44: 7 ויאמרו אליו למה ידבר אדני כדברים האלה חלילה לעבדיך מעשות כדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Voici, nous t'avons rapporté du pays de Chanaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs; comment aurions-nous dérobé dans la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or?	Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs; comment aurions-nous dérobé de l'argent ou de l'or dans la maison de ton seigneur?	Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or?	Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?	pecuniam, quam invenimus in summitate saccorum, reportavimus ad te de terra Chanaan : et quomodo consequens est ut furati simus de domo domini tui aurum vel argentum ?	εἰ τὸ μὲν ἀργύριον ὃ εὕρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ ἐκ γῆς Χανααν πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον	הן כסף אשר מצאנו בפי אמתחתינו השיבנו אליך מארץ כנען ואיך נגנב מבית אדניך כסף או זהב 44: 8
9	Que celui de tes serviteurs sur qui sera trouvée la coupe meure, et que nous soyons aussi nous-mêmes les esclaves de mon seigneur. "	Que celui de tes serviteurs sur qui se trouvera la coupe meure, et que nous soyons nous-mêmes esclaves de mon seigneur!	Que celui de tes serviteurs chez qui la coupe se trouvera, meure; et nous aussi, nous serons serviteurs de mon seigneur.	With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.	apud quemcumque fuerit inventum servorum tuorum quod quæris, moriatur, et nos erimus servi domini nostri.	παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ τῶν παίδων σου ἀποθνησκέτω καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν	אשר ימצא 44: 9 אתו מעבדיך ומת וגם אנחנו נהיה לאדני לעבדים
10	Il leur dit: " Eh bien, qu'il en soit selon vos paroles ! Celui chez qui se trouvera la coupe sera mon esclave; et vous, vous serez quittes. "	Il dit: Qu'il en soit donc selon vos paroles! Celui sur qui se trouvera la coupe sera mon esclave; et vous, vous serez innocents.	Et il dit: Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles: Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents.	And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.	Qui dixit eis : Fiat juxta vestram sententiam : apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.	ὁ δὲ εἶπεν καὶ νῦν ὡς λέγετε οὕτως ἔσται ὁ ἀνθρωπος παρ' ᾧ ἂν εὑρεθῇ τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί	ויאמר גם עתה כדבריכם כן הוא אשר ימצא אתו יהיה לי עבד ואתם תהיו נקים 44: 10
11	Chacun descendit aussitôt son sac à terre et chacun ouvrit son sac.	Aussitôt, chacun descendit son sac à terre, et chacun ouvrit son sac.	Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac.	Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.	Itaque festinato deponentes in terram saccos, aperuerunt singuli.	καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἠνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ	וימהרו ויורדו איש את אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו 44: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	L'intendant les fouilla, commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune ; et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin.	L'intendant les fouilla, commençant par le plus âgé et finissant par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.	Et il fouilla; il commença par l'aîné, et finit par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.	And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.	Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, invenit scyphum in sacco Benjamin.	ἠρεύνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον καὶ εὗρεν τὸ κόνδυ ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν	ויחפש בגדול החל ובקטן כלה וימצא הגביע באמתחת בנימן 44: 12
13	Ils déchirèrent leurs vêtements et, chacun ayant rechargé son âne, ils retournèrent à la ville.	Ils déchirèrent leurs vêtements, chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.	Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.	Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.	At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum asinis, reversi sunt in oppidum.	καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν	ויקרעו שמלתם ויעמס איש על חמרו וישבו העירה 44: 13
14	Juda avec ses frères arriva à la maison de Joseph, qui s'y trouvait encore, et ils se prosternèrent devant lui jusqu'à terre.	Juda et ses frères arrivèrent à la maison de Joseph, où il était encore, et ils se prosternèrent en terre devant lui.	Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant lui.	And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.	Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (necdum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.	εἰσῆλθεν δὲ Ιουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν	ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף והוא עודנו שם ויפלו לפניו ארצה 44: 14
15	Joseph leur dit: " Quelle action avez-vous faite? Ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi saurait bien deviner? "	Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme comme moi a le pouvoir de deviner?	Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner?	And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?	Quibus ille ait : Cur sic agere voluistis ? an ignoratis quod non sit similis mei in augurandi scientia ?	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο ὃ ἐποιήσατε οὐκ οἴδατε ὅτι οἰωνισμῷ οἰωνιεῖται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ	ויאמר להם יוסף מה המעשה הזה אשר עשיתם הלוא ידעתם כי נחש ינחש איש אשר כמני 44: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Juda répondit : " Que pouvons-nous dire à mon seigneur? Comment parler? comment nous justifier? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous et celui chez qui s'est trouvée la coupe. "	Juda répondit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous, et celui sur qui s'est trouvée la coupe.	Et Juda dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.	And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.	Cui Judas : Quid respondebimus, inquit, domino meo ? vel quid loquemur, aut juste poterimus obtendere ? Deus invenit iniquitatem servorum tuorum : en omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.	εἶπεν δὲ Ιουδας τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν ὁ δὲ θεὸς εὗρεν τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου ἰδού ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ	ויאמר יהודה 44: 16 מה נאמר לאדני מה נדבר ומה נצטדק האלהים מצא את עון עבדיך הננו עבדים לאדני גם אנחנו גם אשר נמצא הגביע בידו
17	Et Joseph dit: "Dieu me garde de faire cela ! l'homme chez qui la coupe a été trouvée sera mon esclave ; et vous, remontez en paix vers votre père. "	Et Joseph dit: Dieu me garde de faire cela! L'homme sur qui la coupe a été trouvée sera mon esclave; mais vous, remontez en paix vers votre père.	Et il dit: Loin de moi de faire cela! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur; et vous, montez en paix vers votre père.	And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.	Respondit Joseph : Absit a me ut sic agam : qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus : vos autem abite liberi ad patrem vestrum.	εἶπεν δὲ Ιωσηφ μὴ μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο ὁ ἀνθρωπος παρ' ᾧ εὑρέθη τὸ κόνδυ αὐτὸς ἔσται μου παῖς ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν	ויאמר חלילה 44: 17 לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הגביע בידו הוא יהיה לי עבד ואתם עלו לשלום אל אביכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Alors Juda, s'approchant de Joseph, lui dit : " De grâce, mon seigneur, que ton serviteur puisse dire une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur! car tu es l'égal de Pharaon.	Alors Juda s'approcha de Joseph, et dit: De grâce, mon seigneur, que ton serviteur puisse faire entendre une parole à mon seigneur, et que sa colère ne s'enflamme point contre ton serviteur! car tu es comme Pharaon.	Et Juda s'approcha de lui, et dit: Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur; car tu es comme le Pharaon.	Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.	Accedens autem propius Judas, confidenter ait : Oro, domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne irascaris famulo tuo : tu es enim post Pharaonem	ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ιουδας εἶπεν δέομαι κύριε λαλησάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου καὶ μὴ θυμωθῇς τῷ παιδί σου ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραω	ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר נא עבדך דבר באזני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה 44: 18
19	Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant :	Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père, ou un frère?	Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père, ou un frère?	My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?	dominus meus. Interrogasti prius servos tuos : Habetis patrem aut fratrem ?	κύριε σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν	אדני שאל את עבדיו לאמר היש לכם אב או אח 44: 19
20	Avez-vous un père ou un frère. Et nous avons répondu à mon seigneur : Nous avons un vieux père et un jeune frère, enfant de sa vieillesse; cet enfant avait un frère qui est mort, et il reste seul de la même mère, et son père l'aime.	Nous avons répondu: Nous avons un vieux père, et un jeune frère, enfant de sa vieillesse; cet enfant avait un frère qui est mort, et qui était de la même mère; il reste seul, et son père l'aime.	Et nous dîmes à mon seigneur: Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, encore jeune; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime.	And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.	et nos respondimus tibi domino meo : Est nobis pater senex, et puer parvulus, qui in senectute illius natus est : cujus uterinus frater mortuus est : et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenere diligit eum.	καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ ἔστιν ἡμῖν πατὴρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὁ δὲ πατὴρ αὐτὸν ἠγάπησεν	ונאמר אל אדני יש לנו אב זקן וילד זקנים קטן ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו 44: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, et que je pose mes yeux sur lui.	Tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes propres yeux.	Et tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.	And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.	Dixistique servis tuis : Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.	εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου καταγάγετε αὐτὸν πρός με καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ	ותאמר אל עבדיך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו 44: 21
22	Nous avons répondu à mon seigneur: L'enfant ne peut pas quitter son père; s'il le quitte, son père mourra.	Nous avons répondu à mon seigneur: L'enfant ne peut pas quitter son père; s'il le quitte, son père mourra.	Et nous avons dit à mon seigneur: Le jeune homme ne peut quitter son père; s'il le quitte, son père mourra.	And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.	Suggessimus domino meo : Non potest puer relinquere patrem suum : si enim illum dimiserit, morietur.	καὶ εἴπαμεν τῷ κυρίῳ οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα ἐὰν δὲ καταλίπῃ τὸν πατέρα ἀποθανεῖται	ונאמר אל אדני לא יוכל הנער לעזב את אביו ועזב את אביו ומת 44: 22
23	Tu as dit à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez plus ma face.	Tu as dit à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.	Et tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.	And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.	Et dixisti servis tuis : Nisi venerit frater vester minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam.	σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου ἐὰν μὴ καταβῇ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου	ותאמר אל עבדיך אם לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני 44: 23
24	Lorsque nous sommes remontés vers ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.	Lorsque nous sommes remontés auprès de ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.	Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.	And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.	Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus ei omnia quæ locutus est dominus meus.	ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου	ויהי כי עלינו אל עבדך אבי ונגד לו את דברי אדני 44: 24
25	Et quand notre père a dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres,	Notre père a dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.	Et notre père dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres;	And our father said, Go again, and buy us a little food.	Et dixit pater noster : Revertimini, et emite nobis parum tritici.	εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν βαδίσατε πάλιν ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα	ויאמר אבינו שבו שברו לנו מעט אכל 44: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	nous avons répondu : Nous ne pouvons pas descendre; mais, si notre plus jeune frère est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons voir la face de cet homme à moins que notre jeune frère ne soit avec nous.	Nous avons répondu: Nous ne pouvons pas descendre; mais, si notre jeune frère est avec nous, nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, à moins que notre jeune frère ne soit avec nous.	mais nous dîmes: Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous.	And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.	Cui diximus : Ire non possumus : si frater noster minimus descenderit nobiscum, proficiscemur simul : alioquin illo absente, non audemus videre faciem viri.	ἡμεῖς δὲ εἴπαμεν οὐ δυνησόμεθα καταβῆναι ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν καταβησόμεθα οὐ γὰρ δυνησόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν	ונאמר לא 44: 26 נוכל לרדת אם יש אחינו הקטן אתנו וירדנו כי לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו אתנו
27	Ton serviteur, notre père, nous a dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.	Ton serviteur, notre père, nous a dit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.	Et ton serviteur, mon père, nous dit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils;	And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:	Ad quæ ille respondit : Vos scitis quod duos genuerit mihi uxor mea.	εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὑμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή	ויאמר עבדך 44: 27 אבי אלינו אתם ידעתם כי שנים ילדה לי אשתי
28	L'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Il faut qu'il ait été dévoré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.	L'un étant sorti de chez moi, je pense qu'il a été sans doute déchiré, car je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.	et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit: Certainement il a été déchiré; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.	And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:	Egressus est unus, et dixistis : Bestia devoravit eum : et hucusque non comparet.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ καὶ εἴπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν	ויצא האחד 44: 28 מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתיו עד הנה
29	Si vous me prenez encore celui-ci et qu'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au séjour des morts.	Si vous me prenez encore celui-ci, et qu'il lui arrive un malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur dans le séjour des morts.	Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol.	And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.	Si tuleritis et istum, et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum morore ad inferos.	ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῇ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὁδῷ καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾅδου	ולקחתם גם 44: 29 את זה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את שיבתי ברעה שאלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	- Maintenant, quand je retournerai auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant, à l'âme duquel est attachée son âme,	Maintenant, si je retourne auprès de ton serviteur, mon père, sans avoir avec nous l'enfant à l'âme duquel son âme est attachée,	Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous,	Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;	Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum anima illius ex hujus anima pendeat),	νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς	ועתה כבאי 44: 30 אל עבדך אבי והנער איננו אתנו ונפשו קשורה בנפשו
31	dès qu'il verra que l'enfant n'y est pas, il mourra, et tes serviteurs auront fait descendre avec douleur au séjour des morts les cheveux blancs de ton serviteur, notre père.	il mourra, en voyant que l'enfant n'y est pas; et tes serviteurs feront descendre avec douleur dans le séjour des morts les cheveux blancs de ton serviteur, notre père.	il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol.	It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.	videritque eum non esse nobiscum, morietur, et deducent famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.	καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὂν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσει καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γῆρας τοῦ παιδός σου πατρὸς δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ᾅδου	והיה כראותו 44: 31 כי אין הנער ומת והורידו עבדיך את שיבת עבדך אבינו ביגון שאלה
32	Car ton serviteur a répondu de l'enfant en le prenant à mon père; il a dit : Si je ne le ramène pas auprès de toi, je serai coupable envers mon père à tout jamais.	Car ton serviteur a répondu pour l'enfant, en disant à mon père: Si je ne le ramène pas auprès de toi, je serai pour toujours coupable envers mon père.	Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant: Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes jours.	For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.	Ego proprie servus tuus sim qui in meam hunc recepi fidem, et spopondi dicens : Nisi reduxero eum, peccati reus ero in patrem meum omni tempore.	ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σὲ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου ἡμαρτηκὼς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας	כי עבדך ערב 44: 32 את הנער מעם אבי לאמר אם לא אביאנו אליך וחטאתי לאבי כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Permets donc, je te prie, que moi, ton serviteur, je reste à la place de l'enfant comme esclave de mon seigneur, et que l'enfant remonte avec ses frères.	Permets donc, je te prie, à ton serviteur de rester à la place de l'enfant, comme esclave de mon seigneur; et que l'enfant remonte avec ses frères.	Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères;	Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.	Manebo itaque servus tuus pro puero in ministerio domini mei, et puer ascendat cum fratribus suis.	νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου οἰκέτης τοῦ κυρίου τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν	44: 33 ועתה ישב נא עבדך תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם אחיו
34	Comment pourrais-je remonter vers mon père, si l'enfant n'est pas avec moi? Non, que je ne voie point l'affliction qui accablerait mon père ! "	Comment pourrai-je remonter vers mon père, si l'enfant n'est pas avec moi? Ah! que je ne voie point l'affliction de mon père!	car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi? — de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père!	For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.	Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero : ne calamitatis, quæ oppressura est patrem meum, testis assistam.	πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά ἃ εὑρήσει τὸν πατέρα μου	44: 34 כי איך אעלה אל אבי והנער איננו אתי פן אראה ברע אשר ימצא את אבי

Chapitre 45

1	Alors Joseph ne put se contenir devant tous ceux qui étaient présents; il s'écria : " Faites sortir tout le monde. " Et il ne resta personne avec lui quand il se fit connaître à ses frères.	Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria: Faites sortir tout le monde. Et il ne resta personne avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères.	Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria: Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères.	Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.	Non se poterat ultra cohibere Joseph multis coram astantibus : unde præcepit ut egrederentur cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutuæ.	καὶ οὐκ ἠδύνατο Ιωσηφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ ἀλλ' εἶπεν ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ιωσηφ ἡνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ	45: 1 ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו ויקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו בהתודע יוסף אל אחיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il éleva la voix en pleurant ; les Egyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.	Il éleva la voix, en pleurant. Les Égyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.	Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit.	And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.	Elevavitque vocem cum fletu, quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.	καὶ ἀφῆκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ ἠκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραω	45: 2 ויתן את קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית פרעה
3	Joseph dit à ses frères : " Je suis Joseph ! Mon père vit-il encore? " Mais ses frères ne purent lui répondre, tant ils étaient bouleversés devant lui.	Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph! Mon père vit-il encore? Mais ses frères ne purent lui répondre, car ils étaient troublés en sa présence.	Et Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph. Mon père vit-il encore? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.	And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.	Et dixit fratribus suis : Ego sum Joseph : adhuc pater meus vivit ? Non poterant respondere fratres nimio terrore perterriti.	εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγώ εἰμι Ιωσηφ ἔτι ὁ πατήρ μου ζῇ καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ ἐταράχθησαν γάρ	45: 3 ויאמר יוסף אל אחיו אני יוסף העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו
4	Et Joseph dit à ses frères : " Approchez-vous de moi. "; et ils s'approchèrent. Il dit : " Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Egypte.	Joseph dit à ses frères: Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Il dit: Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte.	Et Joseph dit à ses frères: Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit: Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.	And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.	Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent prope : Ego sum, ait, Joseph, frater vester, quem vendidistis in Ægyptum.	εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐγγίσατε πρός με καὶ ἤγγισαν καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι Ιωσηφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον	45: 4 ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי ויגשו ויאמר אני יוסף אחיכם אשר מכרתם אתי מצרימה
5	Maintenant ne vous affligez pas et ne soyez pas fâchés contre vous-mêmes de ce que vous m'avez vendu pour être conduit ici; c'est pour vous sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.	Maintenant, ne vous affligez pas, et ne soyez pas fâchés de m'avoir vendu pour être conduit ici, car c'est pour vous sauver la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.	Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.	Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.	Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus : pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum.	νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω οὕτι ἀπέδοσθέ με ὧδε εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν	45: 5 ועתה אל תעצבו ואל יחר בעיניכם כי מכרתם אתי הנה כי למחיה שלחני אלהים לפניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car voilà deux ans que la famine est dans ce pays, et pendant cinq années encore il n'y aura ni labour ni moisson.	Voilà deux ans que la famine est dans le pays; et pendant cinq années encore, il n'y aura ni labour, ni moisson.	Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson.	For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.	Biennium est enim quod copit fames esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit, nec meti.	τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος	45: 6 כי זה שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין חריש וקציר[1]
7	Dieu m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste dans le pays et vous faire subsister pour une grande délivrance.	Dieu m'a envoyé devant vous pour vous faire subsister dans le pays, et pour vous faire vivre par une grande délivrance.	Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.	And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.	Præmisitque me Deus ut reservemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.	ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην	45: 7 וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה
8	Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; il m'a établi père de Pharaon, seigneur sur toute sa maison et gouverneur de tout le pays d'Egypte.	Ce n'est donc pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; il m'a établi père de Pharaon, maître de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays d'Égypte.	Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte.	So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.	Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis, et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.	νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλκατε ὧδε ἀλλ' ἢ ὁ θεὸς καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου	45: 8 ועתה לא אתם שלחתם אתי הנה כי האלהים וישימני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו ומשל בכל ארץ מצרים
9	Hâtez-vous de monter vers mon père, et vous lui direz : Ainsi a parlé ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur sur toute l'Egypte ; descends vers moi sans tarder.	Hâtez-vous de remonter auprès de mon père, et vous lui direz: Ainsi a parlé ton fils Joseph: Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte; descends vers moi, ne tarde pas!	Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz: Ainsi dit ton fils, Joseph: Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête pas.	Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:	Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei : Hæc mandat filius tuus Joseph : Deus fecit me dominum universæ terræ Ægypti : descende ad me, ne moreris,	σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἴπατε αὐτῷ τάδε λέγει ὁ υἱός σου Ιωσηφ ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου κατάβηθι οὖν πρός με καὶ μὴ μείνῃς	45: 9 מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו כה אמר בנך יוסף שמני אלהים לאדון לכל מצרים רדה אלי אל תעמד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu habiteras dans le pays de Gessen, et tu seras près de moi, toi et tes fils, et les fils de tes fils, tes brebis et tes boeufs, et tout ce qui est à toi.	Tu habiteras dans le pays de Gosen, et tu seras près de moi, toi, tes fils, et les fils de tes fils, tes brebis et tes boeufs, et tout ce qui est à toi.	Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi;	And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:	et habitabis in terra Gessen : erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuæ, et armenta tua, et universa quæ possides :	καὶ κατοικήσεις ἐν γῇ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοί ἐστιν	וישבת בארץ גשן והיית קרוב אלי אתה ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל אשר לך 45: 10
11	Là, je te nourrirai, - car il y aura encore cinq années de famine, - afin que tu ne souffres pas, toi, ta maison et tout ce qui est à toi.	Là, je te nourrirai, car il y aura encore cinq années de famine; et ainsi tu ne périras point, toi, ta maison, et tout ce qui est à toi.	et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.	And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.	ibique te pascam (adhuc enim quinque anni residui sunt famis) ne et tu pereas, et domus tua, et omnia quæ possides.	καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός ἵνα μὴ ἐκτριβῇς σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου	וכלכלתי אתך שם כי עוד חמש שנים רעב פן תורש אתה וביתך וכל אשר לך 45: 11
12	Voici, vos yeux voient, ainsi que les yeux de mon frère Benjamin, que c'est ma bouche qui vous parle.	Vous voyez de vos yeux, et mon frère Benjamin voit de ses yeux que c'est moi-même qui vous parle.	Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle.	And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.	En oculi vestri, et oculi fratris mei Benjamin, vident quod os meum loquatur ad vos.	ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς	והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כי פי המדבר אליכם 45: 12
13	Racontez à mon père toute ma gloire en Egypte et tout ce que vous avez vu, et faites au plus tôt descendre ici mon père. "	Racontez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et vous ferez descendre ici mon père au plus tôt.	Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père.	And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.	Nuntiate patri meo universam gloriam meam, et cuncta quæ vidistis in Ægypto : festinate, et adducite eum ad me.	ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἴδετε καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ὧδε	והגדתם לאבי את כל כבודי במצרים ואת כל אשר ראיתם ומהרתם והורדתם את אבי הנה 45: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou.	Il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura; et Benjamin pleura sur son cou.	Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura; et Benjamin pleura sur son cou;	And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.	Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, flevit : illo quoque similiter flente super collum ejus.	καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ	ויפל על 45: 14 צוארי בנימן אחיו ויבך ובנימן בכה על צואריו
15	Il baisa aussi tous ses frères, et pleura en les tenant embrassés; puis ses frères s'entretinrent avec lui.	Il embrassa aussi tous ses frères, en pleurant. Après quoi, ses frères s'entretinrent avec lui.	et il baisa tous ses frères, et pleura sur eux; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.	Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.	Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos : post quæ ausi sunt loqui ad eum.	καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν	וינשק לכל 45: 15 אחיו ויבך עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו
16	Le bruit se répandit dans la maison de Pharaon que les frères de Joseph étaient venus : ce qui fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs.	Le bruit se répandit dans la maison de Pharaon que les frères de Joseph étaient arrivés: ce qui fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs.	Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant: Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.	And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.	Auditumque est, et celebri sermone vulgatum in aula regis : Venerunt fratres Joseph : et gavisus est Pharao, atque omnis familia ejus.	καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ	והקל נשמע 45: 16 בית פרעה לאמר באו אחי יוסף וייטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו
17	Et Pharaon dit à Joseph : " Dis à tes frères : Faites ceci: chargez vos bêtes et partez pour le pays de Chanaan et,	Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci. Chargez vos bêtes, et partez pour le pays de Canaan;	Et le Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan;	And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;	Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens : Onerantes jumenta, ite in terram Chanaan,	εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ιωσηφ εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου τοῦτο ποιήσατε γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν	ויאמר פרעה 45: 17 אל יוסף אמר אל אחיך זאת עשו טענו את בעירכם ולכו באו ארצה כנען

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	ayant pris votre père et vos familles, revenez auprès de moi. Je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.	prenez votre père et vos familles, et venez auprès de moi. Je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.	et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.	And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.	et tollite inde patrem vestrum et cognationem, et venite ad me : et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.	καὶ παραλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἥκετε πρός με καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς	וקחו את 45: 18 אביכם ואת בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את טוב ארץ מצרים ואכלו את חלב הארץ
19	Tu es autorisé à leur dire : Faites ceci : prenez dans le pays d'Égypte des chariots pour vos enfants et pour vos femmes ; amenez votre père et venez.	Tu as ordre de leur dire: Faites ceci. Prenez dans le pays d'Égypte des chars pour vos enfants et pour vos femmes; amenez votre père, et venez.	Et à toi, il t'est ordonné: Faites ceci; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez.	Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.	Præcipe etiam ut tollant plaustra de terra Ægypti, ad subvectionem parvulorum suorum ac conjugum : et dicito : Tollite patrem vestrum, et properate quantocius venientes.	σὺ δὲ ἐντειλαι ταῦτα λαβεῖν αὐτοῖς ἁμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν καὶ ταῖς γυναιξίν καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε	ואתה צויתה 45: 19 זאת עשו קחו לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את אביכם ובאתם
20	Que vos yeux ne s'arrêtent pas avec regret sur les objets que vous devrez laisser, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Égypte est à votre disposition. "	Ne regrettez point ce que vous laisserez, car ce qu'il a de meilleur dans tout le pays d'Égypte sera pour vous.	Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.	Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.	Nec dimittatis quidquam de supellectili vestra : quia omnes opes Ægypti vestræ erunt.\	καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται	ועינכם אל 45: 20 תחס על כליכם כי טוב כל ארץ מצרים לכם הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les fils d'Israël firent ainsi; Joseph leur donna des chariots, selon l'ordre de Pharaon, ainsi que des provisions pour la route.	Les fils d'Israël firent ainsi. Joseph leur donna des chars, selon l'ordre de Pharaon; il leur donna aussi des provisions pour la route.	Et les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon; et il leur donna des provisions pour le chemin.	And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.	Feceruntque filii Israël ut eis mandatum fuerat. Quibus dedit Joseph plaustra, secundum Pharaonis imperium, et cibaria in itinere.	ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔδωκεν δὲ Ιωσηφ αὐτοῖς ἁμάξας κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραω τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν	ויעשו כן בני ישראל ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה ויתן להם צדה לדרך 45: 21
22	Il leur donna à tous des vêtements de rechange, et il donna à Benjamin trois cents pièces d'argent et cinq vêtements de rechange.	Il leur donna à tous des vêtements de rechange, et il donna à Benjamin trois cents sicles d'argent et cinq vêtements de rechange.	Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange; et à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, et cinq vêtements de rechange.	To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.	Singulis quoque proferri jussit binas stolas : Benjamin vero dedit trecentos argenteos cum quinque stolis optimis :	καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολάς τῷ δὲ Βενιαμιν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς καὶ πέντε ἐξαλλασσούσας στολάς	לכלם נתן 45: 22 לאיש חלפות שמלת ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפת שמלת
23	Il envoya également à son père dix ânes chargés des meilleurs produits de l'Égypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres, pour son père pendant le voyage.	Il envoya à son père dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres, pour son père pendant le voyage.	Et à son père il envoya ceci: dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin.	And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.	tantumdem pecuniæ et vestium mittens patri suo, addens et asinos decem, qui subveherent ex omnibus divitiis Ægypti, et totidem asinas, triticum in itinere, panesque portantes.	καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν	ולאביו שלח 45: 23 כזאת עשרה חמרים נשאים מטוב מצרים ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרך
24	Puis il congédia ses frères, qui partirent ; et il leur dit : " Ne vous querellez pas en chemin. "	Puis il congédia ses frères, qui partirent; et il leur dit: Ne vous querellez pas en chemin.	Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit: Ne vous querellez pas en chemin.	So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.	Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait : Ne irascamini in via.	ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθησαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ ὀργίζεσθε ἐν τῇ ὁδῷ	וישלח את 45: 24 אחיו וילכו ויאמר אלהם אל תרגזו בדרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ayant monté de l'Égypte, ils arrivèrent dans le pays de Chanaan, auprès de Jacob, leur père.	Ils remontèrent de l'Égypte, et ils arrivèrent dans le pays de Canaan, auprès de Jacob, leur père.	Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père;	And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,	Qui ascendentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.	καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν	ויעלו ממצרים 45: 25 ויבאו ארץ כנען אל יעקב אביהם
26	Ils lui dirent : " Joseph vit encore, c'est même lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. " Mais son coeur resta froid, parce qu'il ne les croyait pas.	Ils lui dirent: Joseph vit encore, et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais le coeur de Jacob resta froid, parce qu'il ne les croyait pas.	et ils lui rapportèrent, disant: Joseph vit encore; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut pas.	And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.	Et nuntiaverunt ei, dicentes : Joseph filius tuus vivit : et ipse dominatur in omni terra Ægypti. Quo audito Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non credebat eis.	καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ υἱός σου Ιωσηφ ζῇ καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ιακωβ οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς	ויגדו לו לאמר 45: 26 עוד יוסף חי וכי הוא משל בכל ארץ מצרים ויפג לבו כי לא האמין להם
27	Ils lui rapportèrent alors toutes les paroles que Joseph avait dites. Lorsqu'il eut vu les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter, l'esprit de Jacob, leur père, se ranima, et Israël dit:	Ils lui rapportèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Il vit les chars que Joseph avait envoyés pour le transporter. C'est alors que l'esprit de Jacob, leur père, se ranima;	Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter; et l'esprit de Jacob leur père se ranima.	And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:	Illi e contra referebant omnem ordinem rei. Cumque vidisset plaustra et universa quæ miserat, revixit spiritus ejus,	ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ῥηθέντα ὑπὸ Ιωσηφ ὅσα εἶπεν αὐτοῖς ἰδὼν δὲ τὰς ἁμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ιακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν	וידברו אליו 45: 27 את כל דברי יוסף אשר דבר אלהם וירא את העגלות אשר שלח יוסף לשאת אתו ותחי רוח יעקב אביהם
28	"C'est assez ! Joseph, mon fils, vit encore ! j'irai et je le verrai avant de mourir. "	et Israël dit: C'est assez! Joseph, mon fils, vit encore! J'irai, et je le verrai avant que je meure.	Et Israël dit: C'est assez! Joseph mon fils vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.	And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.	et ait : Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit : vadam, et videbo illum antequam moriar.	εἶπεν δὲ Ισραηλ μέγα μοί ἐστιν εἰ ἔτι Ιωσηφ ὁ υἱός μου ζῇ πορευθεὶς ὄψομαι αὐτὸν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με	ויאמר ישראל 45: 28 רב עוד יוסף בני חי אלכה ואראנו בטרם אמות

Chapitre 46

Genèse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Israël partit avec tout ce qui lui appartenait. Arrivé à Bersabée, il offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.	Israël partit, avec tout ce qui lui appartenait. Il arriva à Beer Schéba, et il offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.	Et Israël partit, et tout ce qui était à lui; et il vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.	And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.	Profectusque Israël cum omnibus quæ habebat, venit ad Puteum juramenti : et mactatis ibi victimis Deo patris sui Isaac,	ἀπάρας δὲ Ισραηλ αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ισαακ	46: 1 ויסע ישראל וכל אשר לו ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק
2	Et Dieu parla à Israël dans une vision de nuit, et il dit : " Jacob ! Jacob ! "	Dieu parla à Israël dans une vision pendant la nuit, et il dit: Jacob! Jacob! Israël répondit: Me voici!	Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit: Jacob! Jacob! Et il dit: Me voici.	And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.	audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicentem sibi : Jacob, Jacob. Cui respondit : Ecce adsum.	εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ιακωβ Ιακωβ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν	46: 2 ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב ויאמר הנני
3	Israël répondit : " Me voici. " Et Dieu dit : " Je suis le Dieu fort, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Egypte, car là je te ferai devenir une grande nation.	Et Dieu dit: Je suis le Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Égypte, car je te ferai devenir une grande nation.	Et il dit: Moi, je suis Dieu, le Dieu de ton père: ne crains pas de descendre en Égypte; car je t'y ferai devenir une grande nation.	And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:	Ait illi Deus : Ego sum fortissimus Deus patris tui : noli timere, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.	λέγων ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ	46: 3 ויאמר אנכי האל אלהי אביך אל תירא מרדה מצרימה כי לגוי גדול אשימך שם
4	Moi-même je descendrai avec toi en Egypte, et moi-même aussi je t'en ferai sûrement remonter ; et Joseph posera sa main sur tes yeux. "	Moi-même je descendrai avec toi en Égypte, et moi-même je t'en ferai remonter; et Joseph te fermera les yeux.	Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter; et Joseph mettra sa main sur tes yeux.	I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.	Ego descendam tecum illuc, et ego inde adducam te revertentem : Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.	καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος καὶ Ιωσηφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου	46: 4 אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלך גם עלה ויוסף ישית ידו על עיניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Jacob, se levant, quitta Bersabée ; et les fils d'Israël mirent Jacob, leur père, ainsi que leurs femmes et leurs enfants, sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour le transporter.	Jacob quitta Beer Schéba; et les fils d'Israël mirent Jacob, leur père, avec leurs enfants et leurs femmes, sur les chars que Pharaon avait envoyés pour les transporter.	Et Jacob se leva de Beër-Shéba; et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.	And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.	Surrexit autem Jacob a Puteo juramenti : tuleruntque eum filii cum parvulis et uxoribus suis in plaustris quæ miserat Pharao ad portandum senem,	ἀνέστη δὲ Ιακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὅρκου καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἁμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ιωσηφ ἆραι αὐτόν	ויקם יעקב 46: 5 מבאר שבע וישאו בני ישראל את יעקב אביהם ואת טפם ואת נשיהם בעגלות אשר שלח פרעה לשאת אתו
6	Ils prirent aussi leurs troupeaux et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Chanaan. Et Jacob se rendit en Egypte avec toute sa famille.	Ils prirent aussi leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan. Et Jacob se rendit en Égypte, avec toute sa famille.	Et ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa descendance avec lui;	And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:	et omnia quæ possederat in terra Chanaan : venitque in Ægyptum cum omni semine suo,	καὶ ἀναλαβόντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτῆσιν ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῇ Χανααν εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	ויקחו את 46: 6 מקניהם ואת רכושם אשר רכשו בארץ כנען ויבאו מצרימה יעקב וכל זרעו אתו
7	Il emmena avec lui en Egypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.	Il emmena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.	il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.	His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.	filii ejus, et nepotes, filiæ, et cuncta simul progenies.	υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον	בניו ובני בניו 46: 7 אתו בנתיו ובנות בניו וכל זרעו הביא אתו מצרימה ס
8	Voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Egypte : Jacob et ses fils. - Premier-né de Jacob, Ruben. -	Voici les noms des fils d'Israël, qui vinrent en Égypte. Jacob et ses fils. Premier-né de Jacob: Ruben.	Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob: Ruben.	And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.	Hæc sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis. Primogenitus Ruben.	ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρωτότοκος Ιακωβ Ρουβην	ואלה שמות 46: 8 בני ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בכר יעקב ראובן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Fils de Ruben : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi. -	Fils de Ruben: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.	Et les fils de Ruben: Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi.	And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.	Filii Ruben : Henoch et Phallu et Hesron et Charmi.	υἱοὶ δὲ Ρουβην Ενωχ καὶ Φαλλους Ασρων καὶ Χαρμι	ובני ראובן 46: 9 חנוך ופלוא וחצרון וכרמי
10	Fils de Siméon : Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin et Sohar, et Saul, fils de la Chananéenne. -	Fils de Siméon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin et Tsochar; et Saul, fils de la Cananéenne.	— Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne.	And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.	Filii Simeon : Jamuel et Jamin et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saul filius Chanaanitidis.	υἱοὶ δὲ Συμεων Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος	ובני שמעון 46: 10 ימואל וימין ואהד ויכין וצחר ושאול בן הכנענית
11	Fils de Lévi : Gerson, Caat et Mérari. -	Fils de Lévi: Guerschon, Kehath et Merari.	— Et les fils de Lévi: Guershon, Kehath, et Merari.	And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.	Filii Levi : Gerson et Caath et Merari.	υἱοὶ δὲ Λευι Γηρσων Καθ καὶ Μεραρι	ובני לוי 46: 11 גרשון קהת ומררי
12	Fils de Juda : Her, Onan, Séla, Pharès et Zara ; mais Her et Onan étaient morts au pays de Chanaan. Les fils de Pharès furent Hesron et Hamul. -	Fils de Juda: Er, Onan, Schéla, Pérets et Zarach; mais Er et Onan moururent au pays de Canaan. Les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.	— Et les fils de Juda: Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.	And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.	Filii Juda : Her et Onan et Sela et Phares et Zara ; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Natique sunt filii Phares : Hesron et Hamul.	υἱοὶ δὲ Ιουδα Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα ἀπέθανεν δὲ Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ	ובני יהודה ער 46: 12 ואונן ושלה ופרץ וזרח וימת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני פרץ חצרון וחמול
13	Fils d'Issachar : Thola, Phua, Job et Semron. -	Fils d'Issacar: Thola, Puva, Job et Schimron.	— Et les fils d'Issacar: Thola, et Puva, et Job, et Shimron.	And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.	Filii Issachar : Thola et Phua et Job et Semron.	υἱοὶ δὲ Ισσαχαρ Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ	ובני יששכר 46: 13 תולע ופוה ויוב ושמרון
14	Fils de Zabulon : Sared, Elon et Jahélel -	Fils de Zabulon: Séred, Élon et Jahleel.	— Et les fils de Zabulon: Séred, et Élon, et Jakhleël.	And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.	Filii Zabulon : Sared et Elon et Jahelel.	υἱοὶ δὲ Ζαβουλων Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ	ובני זבולן 46: 14 סרד ואלון ויחלאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ce sont là les fils que Lia enfanta à Jacob à Paddan-Aram, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.	Ce sont là les fils que Léa enfanta à Jacob à Paddan Aram, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles formaient en tout trente-trois personnes.	— Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille; toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.	These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.	Hi filii Liæ quos genuit in Mesopotamia Syriæ cum Dina filia sua : omnes animæ filiorum ejus et filiarum, triginta tres.	οὗτοι υἱοὶ Λειας οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πᾶσαι αἱ ψυχαὶ υἱοὶ καὶ θυγατέρες τριάκοντα τρεῖς	אלה בני לאה 46: 15 אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו כל נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש
16	Fils de Gad : Séphion, Haggi, Suni, Esebon, Heri, Arodi et Aréli.	Fils de Gad: Tsiphjon, Haggi, Schuni, Etsbon, Éri, Arodi et Areéli.	Et les fils de Gad: Tsiphion, et Haggui, Shuni, et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.	And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.	Filii Gad : Sephion et Haggi et Suni et Esebon et Heri et Arodi et Areli.	υἱοὶ δὲ Γαδ Σαφων καὶ Αγγις καὶ Σαυνις καὶ Θασοβαν καὶ Αηδις καὶ Αροηδις καὶ Αροηλις	ובני גד צפיון 46: 16 וחגי שוני ואצבן ערי וארודי ואראלי
17	Fils d'Aser: Jamné, Jésua, Jessui et Béria, et Sara, leur soeur. Les fils de Béria furent Héber et Melchiel. -	Fils d'Aser: Jimna, Jischva, Jischvi et Beria; et Sérach, leur soeur. Et les fils de Beria: Héber et Malkiel.	— Et les fils d'Aser: Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha: Héber et Malkiel.	And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.	Filii Aser : Jamne et Jesua et Jessui et Beria, Sara quoque soror eorum. Filii Beria : Heber et Melchiel.	υἱοὶ δὲ Ασηρ Ιεμνα καὶ Ιεσουα καὶ Ιεουλ καὶ Βαρια καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν υἱοὶ δὲ Βαρια Χοβορ καὶ Μελχιηλ	ובני אשר 46: 17 ימנה וישוה וישוי ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל
18	Ce sont là les fils de Zelpha, que Laban avait donnée à Lia, sa fille ; et elle les enfanta à Jacob : en tout seize personnes.	Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa, sa fille; et elle les enfanta à Jacob. En tout, seize personnes.	— Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.	These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.	Hi filii Zelphæ, quam dedit Laban Liæ filiæ suæ : et hos genuit Jacob sedecim animas.	οὗτοι υἱοὶ Ζελφας ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ἡ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ δέκα ἓξ ψυχάς	אלה בני זלפה 46: 18 אשר נתן לבן ללאה בתו ותלד את אלה ליעקב שש עשרה נפש
19	Fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.	Fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.	Les fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.	The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.	Filii Rachel uxoris Jacob : Joseph et Benjamin.	υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ιακωβ Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν	בני רחל אשת 46: 19 יעקב יוסף ובנימן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, des fils que lui enfanta Aseneth, fille de Putiphar, prêtre d'On, savoir Manassé et Ephraïm.-	Il naquit à Joseph, au pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti Phéra, prêtre d'On.	Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.	And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.	Natique sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit ei Aseneth filia Putiphare sacerdotis Heliopoleos : Manasses et Ephraim.	ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ιωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα τὸν Μαχιρ Μαχιρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση Σουταλααμ καὶ Ταμ υἱοὶ δὲ Σουταλααμ Εδεμ	ויולד ליוסף 46: 20 בארץ מצרים אשר ילדה לו אסנת בת פוטי פרע כהן אן את מנשה ואת אפרים
21	Fils de Benjamin : Béla, Bochor, Asbel, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim et Ared. -	Fils de Benjamin: Béla, Béker, Aschbel, Guéra, Naaman, Éhi, Rosch, Muppim, Huppim et Ard.	— Et les fils de Benjamin: Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.	And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.	Filii Benjamin : Bela et Bechor et Asbel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Ared.	υἱοὶ δὲ Βενιαμιν Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγχις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ	ובני בנימן 46: 21 בלע ובכר ואשבל גרא ונעמן אחי וראש מפים וחפים וארד
22	Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob : en tout quatorze personnes.	Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob. En tout, quatorze personnes.	— Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob; toutes les âmes, quatorze.	These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.	Hi filii Rachel quos genuit Jacob : omnes animæ, quatuordecim.	οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ	אלה בני רחל 46: 22 אשר ילד ליעקב כל נפש ארבעה עשר
23	Fils de Dan : Husim. -	Fils de Dan: Huschim.	Et les fils de Dan: Hushim.	And the sons of Dan; Hushim.	Filii Dan : Husim.	υἱοὶ δὲ Δαν Ασομ	ובני דן חשים 46: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Fils de Nephtali : Jasiel, Guni, Jéser et Salem. -	Fils de Nephthali: Jathtseel, Guni, Jetser et Schillem.	— Et les fils de Nephthali: Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.	And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.	Filii Nephthali : Jasiel et Guni et Jeser et Sallem.	καὶ υἱοὶ Νεφθαλι Ασιηλ καὶ Γωυνι καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ	ובני נפתלי 46: 24 יחצאל וגוני ויצר ושלם
25	Ce sont là les fils de Bala, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille; et elle les enfanta à Jacob : en tout sept personnes.	Ce sont là les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille; et elle les enfanta à Jacob. En tout, sept personnes.	— Ce sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob; toutes les âmes, sept.	These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.	Hi filii Balæ, quam dedit Laban Racheli filiæ suæ : et hos genuit Jacob : omnes animæ, septem.	οὗτοι υἱοὶ Βαλλας ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ ᾗ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά	אלה בני 46: 25 בלהה אשר נתן לבן לרחל בתו ותלד את אלה ליעקב כל נפש שבעה
26	Toutes les personnes qui vinrent avec Jacob en Egypte, issues de lui, sans compter les femmes des fils de Jacob, étaient au nombre de soixante-six en tout.	Les personnes qui vinrent avec Jacob en Égypte, et qui étaient issues de lui, étaient au nombre de soixante-six en tout, sans compter les femmes des fils de Jacob.	Tous ceux qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issus de ses reins, outre les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes, soixante-six.	All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;	Cunctæ animæ, quæ ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egressæ sunt de femore illius, absque uxoribus filiorum ejus, sexaginta sex.	πᾶσαι δὲ ψυχαὶ αἱ εἰσελθοῦσαι μετὰ Ιακωβ εἰς Αἴγυπτον οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ιακωβ πᾶσαι ψυχαὶ ἑξήκοντα ἕξ	כל הנפש 46: 26 הבאה ליעקב מצרימה יצאי ירכו מלבד נשי בני יעקב כל נפש ששים ושש
27	Les fils de Joseph qui lui étaient nés en Egypte étaient deux.- Le total des personnes de la famille de Jacob qui vinrent en Egypte était de soixante-dix.	Et Joseph avait deux fils qui lui étaient nés en Égypte. Le total des personnes de la famille de Jacob qui vinrent en Égypte était de soixante-dix.	Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent soixante-dix.	And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.	Filii autem Joseph, qui nati sunt ei in terra Ægypti, animæ duæ. Omnes animæ domus Jacob, quæ ingressæ sunt in Ægyptum, fuere septuaginta.\	υἱοὶ δὲ Ιωσηφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ψυχαὶ ἐννέα πᾶσαι ψυχαὶ οἴκου Ιακωβ αἱ εἰσελθοῦσαι εἰς Αἴγυπτον ἑβδομήκοντα πέντε	ובני יוסף 46: 27 אשר ילד לו במצרים נפש שנים כל הנפש לבית יעקב הבאה מצרימה שבעים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Jacob avait envoyé Juda devant lui vers Joseph pour préparer son arrivée en Gessen.	Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'informer qu'il se rendait en Gosen.	Et Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il préparât le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.	And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.	Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nuntiaret ei, et occurreret in Gessen.	τὸν δὲ Ιουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ιωσηφ συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση	ואת יהודה 46: 28 שלח לפניו אל יוסף להורת לפניו גשנה ויבאו ארצה גשן
29	Lorsque Jacob et les siens furent entrés en Gessen, Joseph fit atteler son char et y monta, pour aller en Gessen, à la rencontre d'Israël, son père. Il se montra à lui et, s'étant jeté à son cou, il pleura longtemps sur son cou.	Joseph attela son char et y monta, pour aller en Gosen, à la rencontre d'Israël, son père. Dès qu'il le vit, il se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.	Et Joseph attela son char, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.	And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.	Quo cum pervenisset, juncto Joseph curro suo, ascendit obviam patri suo ad eumdem locum : vidensque eum, irruit super collum ejus, et inter amplexus flevit.	ζεύξας δὲ Ιωσηφ τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ισραηλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθεὶς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι	ויאסר יוסף 46: 29 מרכבתו ויעל לקראת ישראל אביו גשנה וירא אליו ויפל על צואריו ויבך על צואריו עוד
30	Israël dit à Joseph : " Je puis mourir maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore ! "	Israël dit à Joseph: Que je meure maintenant, puisque j'ai vu ton visage et que tu vis encore!	Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.	And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.	Dixitque pater ad Joseph : Jam lætus moriar, quia vidi faciem tuam, et superstitem te relinquo.	καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν ἐπεὶ ἑώρακα τὸ πρόσωπόν σου ἔτι γὰρ σὺ ζῇς	ויאמר ישראל 46: 30 אל יוסף אמותה הפעם אחרי ראותי את פניך כי עודך חי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : " Je vais avertir Pharaon et je lui dirai : Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Chanaan, sont venus vers moi.	Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je vais avertir Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Canaan, sont arrivés auprès de moi.	Et Joseph dit à ses frères, et à la maison de son père: Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, et je lui dirai: Mes frères, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi;	And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and show Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;	At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui : Ascendam, et nuntiabo Pharaoni, dicamque ei : Fratres mei, et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me :	εἶπεν δὲ Ιωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραω καὶ ἐρῶ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου οἱ ἦσαν ἐν γῇ Χανααν ἥκασιν πρός με	ויאמר יוסף 46: 31 אל אחיו ואל בית אביו אעלה ואגידה לפרעה ואמרה אליו אחי ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי
32	Ces hommes font paître des brebis, car ce sont des propriétaires de troupeaux ; ils ont amené leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient.	Ces hommes sont bergers, car ils élèvent des troupeaux; ils ont amené leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient.	et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail, et ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.	And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.	et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum : pecora sua, et armenta, et omnia quæ habere potuerunt, adduxerunt secum.	οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν	והאנשים רעי 46: 32 צאן כי אנשי מקנה היו וצאנם ובקרם וכל אשר להם הביאו
33	Et quand Pharaon vous appellera et dira : Quelle est votre occupation?	Et quand Pharaon vous appellera, et dira:	Et il arrivera que lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira: Quelle est votre occupation?	And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?	Cumque vocaverit vos, et dixerit : Quod est opus vestrum ?	ἐὰν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραω καὶ εἴπῃ ὑμῖν τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστιν	והיה כי יקרא 46: 33 לכם פרעה ואמר מה מעשיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	vous répondrez : Nous, tes serviteurs, sommes des propriétaires de troupeaux depuis notre jeunesse jusqu'à présent comme l'étaient nos pères. De cette manière vous habiterez dans le pays de Gessen, car tous les bergers sont en abomination aux Egyptiens. "	Quelle est votre occupation? vous répondrez: Tes serviteurs ont élevé des troupeaux, depuis notre jeunesse jusqu'à présent, nous et nos pères. De cette manière, vous habiterez dans le pays de Gosen, car tous les bergers sont en abomination aux Égyptiens.	vous direz: Tes serviteurs se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères; afin que vous habitiez dans le pays de Goshen: car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.	That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.	respondebitis : Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque in præsens, et nos et patres nostri. Hæc autem dicetis, ut habitare possitis in terra Gessen : quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium.	ἐρεῖτε ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμὲν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἵνα κατοικήσητε ἐν γῇ Γεσεμ 'Αραβίᾳ βδέλυγμα γὰρ ἐστιν Αἰγυπτίοις πᾶς ποιμὴν προβάτων	ואמרתם אנשי מקנה היו עבדיך מנעורינו ועד עתה גם אנחנו גם אבתינו בעבור תשבו בארץ גשן כי תועבת מצרים כל רעה צאן 46: 34

Chapitre 47

1	Joseph alla porter la nouvelle à Pharaon, en disant : " Mon père et mes frères sont venus du pays de Chanaan avec leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient, et les voici dans le pays de Gessen. "	Joseph alla avertir Pharaon, et lui dit: Mes frères et mon père sont arrivés du pays de Canaan, avec leurs brebis et leurs boeufs, et tout ce qui leur appartient; et les voici dans le pays de Gosen.	Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit: Mon père et mes frères, et leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et voici, ils sont dans le pays de Goshen.	Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.	Ingressus ergo Joseph nuntiavit Pharaoni, dicens : Pater meus et fratres, oves eorum et armenta, et cuncta quæ possident, venerunt de terra Chanaan : et ecce consistunt in terra Gessen.	ἐλθὼν δὲ Ιωσηφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραω λέγων ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῇ Γεσεμ	ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ובקרם וכל אשר להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן 47: 1
2	Ayant pris cinq de ses frères, il les présenta à Pharaon;	Il prit cinq de ses frères, et les présenta à Pharaon.	Et, d'entre ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.	And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.	Extremos quoque fratrum suorum quinque viros constituit coram rege :	ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραω	ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה 47: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et Pharaon leur dit : " Quelle est votre occupation? ": Ils répondirent à Pharaon " Nous, tes serviteurs, sommes bergers, comme l'étaient nos pères. "	Pharaon leur dit: Quelle est votre occupation? Ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'étaient nos pères.	Et le Pharaon dit à ses frères: Quelle est votre occupation? Et ils dirent au Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères.	And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.	quos ille interrogavit : Quid habetis operis ? Responderunt : Pastores ovium sumus servi tui, et nos et patres nostri.	καὶ εἶπεν Φαραω τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ τί τὸ ἔργον ὑμῶν οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραω ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν	ויאמר פרעה 47: 3 אל אחיו מה מעשיכם ויאמרו אל פרעה רעה צאן עבדיך גם אנחנו גם אבותינו
4	Ils dirent encore à Pharaon : " Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, car il n'y a plus de pâture pour les brebis de tes serviteurs, la famine s'étant appesantie sur le pays de Chanaan. Permets donc à tes serviteurs d'habiter dans le pays de Gessen. "	Ils dirent encore à Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a plus de pâturage pour les brebis de tes serviteurs, car la famine s'appesantit sur le pays de Canaan; permets donc à tes serviteurs d'habiter au pays de Gosen.	Et ils dirent au Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan; et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.	They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.	Ad peregrinandum in terra tua venimus : quoniam non est herba gregibus servorum tuorum, ingravescente fame in terra Chanaan : petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.	εἶπαν δὲ τῷ Φαραω παροικεῖν ἐν τῇ γῇ ἤκαμεν οὐ γάρ ἐστιν νομὴ τοῖς κτήνεσιν τῶν παίδων σου ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῇ Χανααν νῦν οὖν κατοικήσομεν οἱ παῖδές σου ἐν γῇ Γεσεμ	ויאמרו אל 47: 4 פרעה לגור בארץ באנו כי אין מרעה לצאן אשר לעבדיך כי כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישבו נא עבדיך בארץ גשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Pharaon dit à Joseph : " Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. Le pays d'Égypte est devant toi: établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays.	Pharaon dit à Joseph: Ton père et tes frères sont venus auprès de toi.	Et le Pharaon parla à Joseph, disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi.	And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:	Dixit itaque rex ad Joseph : Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.	εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιωσφη κατοικείτωσαν ἐν γῇ Γεσεμ εἰ δὲ ἐπίστῃ οὗτι εἰσὶν ἐν αὐτοῖς ἄνδρες δυνατοί κατάστησον αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν ἐμῶν κτηνῶν ἦλθον δὲ εἰς Αἴγυπτον πρὸς Ιωσηφ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἤκουσεν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ εἶπεν Φαραω πρὸς Ιωσηφ λέγων ὁ πατήρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἥκασι πρὸς σέ	ויאמר פרעה 47: 5 אל יוסף לאמר אביך ואחיך באו אליך
6	Qu'ils demeurent dans le pays de Gessen; et, si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête des troupeaux qui m'appartiennent. "	Le pays d'Égypte est devant toi; établis ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Gosen; et, si tu trouves parmi eux des hommes capables, mets-les à la tête de mes troupeaux.	Le pays d'Égypte est devant toi; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays: qu'ils demeurent dans le pays de Goshen; et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.	The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.	Terra Ægypti in conspectu tuo est : in optimo loco fac eos habitare, et trade eis terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros industrios, constitue illos magistros pecorum meorum.	ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σού ἐστιν ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου	ארץ מצרים 47: 6 לפניך הוא במיטב הארץ הושב את אביך ואת אחיך ישבו בארץ גשן ואם ידעת ויש בם אנשי חיל ושמתם שרי מקנה על אשר לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Jacob bénit Pharaon ;	Joseph fit venir Jacob, son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.	Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon; et Jacob bénit le Pharaon.	And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.	Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad regem, et statuit eum coram eo : qui benedicens illi,	εἰσήγαγεν δὲ Ιωσηφ Ιακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραω καὶ εὐλόγησεν Ιακωβ τὸν Φαραω	ויבא יוסף את יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את פרעה 47: 7
8	et Pharaon dit à Jacob : " Quel est le nombre de jours des années de ta vie? "	Pharaon dit à Jacob: Quel est le nombre de jours des années de ta vie?	Et le Pharaon dit à Jacob: Combien sont les jours des années de ta vie?	And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?	et interrogatus ab eo : Quot sunt dies annorum vitæ tuæ ?	εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ιακωβ πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου	ויאמר פרעה אל יעקב כמה ימי שני חייך 47: 8
9	Jacob répondit à Pharaon : " Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent trente ans. Courts et mauvais ont été les jours des années de ma vie, et ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage. "	Jacob répondit à Pharaon: Les jours des années de mon pèlerinage sont de cent trente ans. Les jours des années de ma vie ont été peu nombreux et mauvais, et ils n'ont point atteint les jours des années de la vie de mes pères durant leur pèlerinage.	Et Jacob dit au Pharaon: Les jours des années de mon séjournement sont cent trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur séjournement.	And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.	respondit : Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinati sunt.	καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Φαραω αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου ἃς παροικῶ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου ἃς ἡμέρας παρῴκησαν	ויאמר יעקב אל פרעה ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי ולא השיגו את ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם 47: 9
10	Jacob bénit encore Pharaon et se retira de devant Pharaon.	Jacob bénit encore Pharaon, et se retira de devant Pharaon.	Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.	And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.	Et benedicto rege, egressus est foras.	καὶ εὐλογήσας Ιακωβ τὸν Φαραω ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ	ויברך יעקב את פרעה ויצא מלפני פרעה 47: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Joseph établit son père et ses frères, et leur assigna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, ainsi que Pharaon l'avait ordonné ;	Joseph établit son père et ses frères, et leur donna une propriété dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans la contrée de Ramsès, comme Pharaon l'avait ordonné.	Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé.	And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.	Joseph vero patri et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terræ loco, Ramesses, ut præceperat Pharao.	καὶ κατῴκισεν Ιωσηφ τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῇ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῇ ἐν γῇ Ραμεσση καθὰ προσέταξεν Φαραω	47: 11 ויושב יוסף את אביו ואת אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה
12	et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.	Joseph fournit du pain à son père et à ses frères, et à toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.	Et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.	And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.	Et alebat eos, omnemque domum patris sui, præbens cibaria singulis.\	καὶ ἐσιτομέτρει Ιωσηφ τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σῖτον κατὰ σῶμα	47: 12 ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף
13	Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande ; le pays d'Égypte et le pays de Chanaan étaient épuisés à cause de la famine.	Il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; le pays d'Égypte et le pays de Canaan languissaient, à cause de la famine.	Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très intense; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.	And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.	In toto enim orbe panis deerat, et oppresserat fames terram, maxime Ægypti et Chanaan.	σῖτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ	47: 13 ולחם אין בכל הארץ כי כבד הרעב מאד ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Chanaan, contre le blé qu'on achetait, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.	Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, contre le blé qu'on achetait; et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon.	Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait; et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.	And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.	E quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis.	συνήγαγεν δὲ Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῇ Χανααν τοῦ σίτου οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς καὶ εἰσήνεγκεν Ιωσηφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραω	וילקט יוסף 47: 14 את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשבר אשר הם שברים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה
15	Quand il n'y eut plus d'argent dans le pays d'Égypte et dans le pays de Chanaan, tous les Egyptiens vinrent à Joseph, en disant: " Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence? Car nous sommes à bout d'argent. " Joseph dit :	Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant: Donne-nous du pain! Pourquoi mourrions-nous en ta présence? car l'argent manque.	Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant toi, car l'argent manque?	And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.	Cumque defecisset emptoribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens : Da nobis panes : quare morimur coram te, deficiente pecunia ?	καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ιωσηφ λέγοντες δὸς ἡμῖν ἄρτους καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν	ויתם הכסף 47: 15 מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל מצרים אל יוסף לאמר הבה לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף
16	" Amenez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain en échange de vos troupeaux, puisque vous êtes à bout d'argent."	Joseph dit: Donnez vos troupeaux, et je vous donnerai du pain contre vos troupeaux, si l'argent manque.	Et Joseph dit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain contre votre bétail, si l'argent vous manque.	And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.	Quibus ille respondit : Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si pretium non habetis.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ιωσηφ φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον	ויאמר יוסף 47: 16 הבו מקניכם ואתנה לכם במקניכם אם אפס כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, des troupeaux de brebis et de boeufs, et des ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là, en échange de tous leurs troupeaux.	Ils amenèrent leurs troupeaux à Joseph, et Joseph leur donna du pain contre les chevaux, contre les troupeaux de brebis et de boeufs, et contre les ânes. Il leur fournit ainsi du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.	Et ils amenèrent leur bétail à Joseph; et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de menu bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes: et il les fournit de pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.	And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.	Quæ cum adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis : sustentavitque eos illo anno pro commutatione pecorum.	ηὖγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ιωσηφ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ιωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ	ויביאו את מקניהם אל יוסף ויתן להם יוסף לחם בסוסים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים וינהלם בלחם בכל מקנהם בשנה ההוא 47: 17
18	Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante, et lui dirent : " Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé et que les troupeaux de bétail ont été donnés à mon seigneur ; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres.	Lorsque cette année fut écoulée, ils vinrent à Joseph l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé, et que les troupeaux de bétail ont été amenés à mon seigneur; il ne reste devant mon seigneur que nos corps et nos terres.	Et cette année-là finit; et ils vinrent à lui la seconde année, et lui dirent: Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail: il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.	When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:	Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei : Non celabimus dominum nostrum quod deficiente pecunia, pecora simul defecerunt : nec clam te est, quod absque corporibus et terra nihil habeamus.	ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σὲ τὸν κύριον καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν	ותתם השנה ההוא ויבאו אליו בשנה השנית ויאמרו לו לא נכחד מאדני כי אם תם הכסף ומקנה הבהמה אל אדני לא נשאר לפני אדני בלתי אם גויתנו ואדמתנו 47: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Pourquoi péririons-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous, ainsi que nos terres, pour du pain, et nous serons, nous et nos terres, serfs de Pharaon ; et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que nos terres ne soient pas désolées. "	Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, nous et nos terres? Achète-nous avec nos terres contre du pain, et nous appartiendrons à mon seigneur, nous et nos terres. Donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas, et que nos terres ne soient pas désolées.	Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, tant nous que nos terres? Achète-nous, et nos terres, contre du pain; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas désolée.	Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.	Cur ergo moriemur te vidente ? et nos et terra nostra tui erimus : eme nos in servitutem regiam, et præbe semina, ne pereunte cultore redigatur terra in solitudinem.	ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῇ κτῆσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραω δὸς σπέρμα ἵνα σπείρωμεν καὶ ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται	למה נמות 47: 19 לעיניך גם אנחנו גם אדמתנו קנה אתנו ואת אדמתנו בלחם ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים לפרעה ותן זרע ונחיה ולא נמות והאדמה לא תשם
20	Joseph acquit ainsi toutes les terres de l'Égypte à Pharaon; car les Egyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait, et le pays devint la propriété de Pharaon.	Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte pour Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les pressait. Et le pays devint la propriété de Pharaon.	Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon: car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine les pressait; et la terre fut au Pharaon.	And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.	Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti, vendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subjecitque eam Pharaoni,	καὶ ἐκτήσατο Ιωσηφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραω ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραω ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραω	ויקן יוסף את 47: 20 כל אדמת מצרים לפרעה כי מכרו מצרים איש שדהו כי חזק עלהם הרעב ותהי הארץ לפרעה
21	Il fit passer le peuple dans les villes, d'une extrémité à l'autre du territoire de l'Égypte.	Il fit passer le peuple dans les villes, d'un bout à l'autre des frontières de l'Égypte.	Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout.	And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.	et cunctos populos ejus a novissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines ejus,	καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων	ואת העם 47: 21 העביר אתו לערים מקצה גבול מצרים ועד קצהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il n'y eut que les terres des prêtres qu'il n'acquit pas; car les prêtres recevaient de Pharaon une portion déterminée, et ils vécurent de leur revenu que Pharaon leur assignait : c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.	Seulement, il n'acheta point les terres des prêtres, parce qu'il y avait une loi de Pharaon en faveur des prêtres, qui vivaient du revenu que leur assurait Pharaon: c'est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.	Seulement il n’acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion assignée pour les sacrificateurs; et ils mangeaient leur portion assignée que le Pharaon leur donnait; c’est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.	Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.	præter terram sacerdotum, quæ a rege tradita fuerat eis : quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et idcirco non sunt compulsi vendere possessiones suas.	χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἐκτήσατο ταύτην Ιωσηφ ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραω καὶ ἠσθιον τὴν δόσιν ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραω διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν	רק אדמת הכהנים לא קנה כי חק לכהנים מאת פרעה ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה על כן לא מכרו את אדמתם 47: 22
23	Joseph dit au peuple : " Je vous ai acquis aujourd'hui avec vos terres pour Pharaon. Voici pour vous de la semence, ensemencez la terre.	Joseph dit au peuple: Je vous ai achetés aujourd'hui avec vos terres, pour Pharaon; voici pour vous de la semence, et vous pourrez ensemencer le sol.	Et Joseph dit au peuple: Voici, je vous ai achetés aujourd’hui, et vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous: ensemencez la terre.	Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.	Dixit ergo Joseph ad populos : En ut cernitis, et vos et terram vestram Pharao possidet : accipite semina, et serite agros,	εἶπεν δὲ Ιωσηφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις ἰδοὺ κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ Φαραω λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν	ויאמר יוסף אל העם הן קניתי אתכם היום ואת אדמתכם לפרעה הא לכם זרע וזרעתם את האדמה 47: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	A la récolte, vous donnerez le cinquième à Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties pour ensemencer vos champs et pour vous nourrir, vous et ceux qui sont dans vos maisons, et pour nourrir vos enfants. "	A la récolte, vous donnerez un cinquième à Pharaon, et vous aurez les quatre autres parties, pour ensemencer les champs, et pour vous nourrir avec vos enfants et ceux qui sont dans vos maisons.	Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre autres parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.	And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.	ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis : quatuor reliquas permitto vobis in sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.	καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραω τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ καὶ εἰς βρῶσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν	והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הידת יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל לטפכם 47: 24
25	Ils dirent : " Nous te devons la vie! Que nous trouvions grâce auprès de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. "	Ils dirent: Tu nous sauves la vie! que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon.	Et ils dirent: Tu nous as conservé la vie; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon.	And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.	Qui responderunt : Salus nostra in manu tua est : respiciat nos tantum dominus noster, et læti serviemus regi.	καὶ εἶπαν σέσωκας ἡμᾶς εὑρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παιδες Φαραω	ויאמרו 47: 25 החיתנו נמצא חן בעיני אדני והיינו עבדים לפרעה
26	Joseph fit de cela une loi, qui subsiste jusqu'à ce jour, et en vertu de laquelle le cinquième du produit des terres d'Égypte appartient à Pharaon ; seules les terres des prêtres ne sont pas à lui.	Joseph fit de cela une loi, qui a subsisté jusqu'à ce jour, et d'après laquelle un cinquième du revenu des terres de l'Égypte appartient à Pharaon; il n'y a que les terres des prêtres qui ne soient point à Pharaon.	Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte: au Pharaon un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne furent pas au Pharaon.	And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part, except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.	Ex eo tempore usque in præsentem diem, in universa terra Ægypti regibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotali, quæ libera ab hac conditione fuit.\	καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ιωσηφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραω ἀποπεμπτοῦν χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον οὐκ ἦν τῷ Φαραω	וישם אתה יוסף לחק עד היום הזה על אדמת מצרים לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה 47: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Israël habita au pays d'Égypte, dans la contrée de Gessen ; ils y acquirent des possessions, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup.	Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Gosen. Ils eurent des possessions, ils furent féconds et multiplièrent beaucoup.	Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen; et ils y acquirent des possessions, et fructifièrent, et multiplièrent extrêmement.	And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.	Habitavit ergo Israël in Ægypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam : auctusque est, et multiplicatus nimis.	κατώκησεν δὲ Ισραηλ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα	וישב ישראל 47: 27 בארץ מצרים בארץ גשן ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד
28	Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte; et les jours de Jacob, les années de sa vie furent de cent quarante-sept ans.	Jacob vécut dix-sept ans dans le pays d'Égypte; et les jours des années de la vie de Jacob furent de cent quarante-sept ans.	Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent cent quarante-sept ans.	And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.	Et vixit in ea decem et septem annis : factique sunt omnes dies vitæ illius, centum quadraginta septem annorum.	ἐπέζησεν δὲ Ιακωβ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτα ἔτη ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ιακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη	ויחי יעקב 47: 28 בארץ מצרים שבע עשרה שנה ויהי ימי יעקב שני חייו שבע שנים וארבעים ומאת שנה
29	Quand les jours d'Israël approchèrent de leur fin, il appela son fils Joseph et lui dit : " Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité : ne m'enterre pas en Egypte.	Lorsqu'Israël approcha du moment de sa mort, il appela son fils Joseph, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité: ne m'enterre pas en Égypte!	Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela Joseph, son fils, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité: ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte;	And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:	Cumque appropinquare cerneret diem mortis suæ, vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum : Si inveni gratiam in conspectu tuo, pone manum tuam sub femore meo : et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepelias me in Ægypto :	ηὐγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ισραηλ τοῦ ἀποθανεῖν καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ιωσηφ καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ὑπόθες τὴν χεῖρά σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ	ויקרבו ימי 47: 29 ישראל[1] למות ויקרא לבנו ליוסף ויאמר לו אם נא מצאתי חן בעיניך שים נא ידך תחת ירכי ועשית עמדי חסד ואמת אל נא תקברני במצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Égypte, et tu m'enterreras dans leurs sépulcres. " Joseph répondit: " Je ferai selon ta parole. "	Quand je serai couché avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Joseph répondit: Je ferai selon ta parole.	mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre. Et il dit: Je ferai selon ta parole.	But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.	sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulchro majorum meorum. Cui respondit Joseph : Ego faciam quod jussisti.	ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν ἐγὼ ποιήσω κατὰ το ῥῆμά σου	ושכבתי עם אבתי ונשאתני ממצרים וקברתני בקברתם ויאמר אנכי אעשה כדברך 47: 30
31	Et Jacob dit : " Jure-le-moi. " Joseph le lui jura ; et Israël se prosterna sur le chevet du lit.	Jacob dit: Jure-le-moi. Et Joseph le lui jura. Puis Israël se prosterna sur le chevet de son lit.	Et Jacob dit: Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.	And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.	Et ille : Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit Israël Deum, conversus ad lectuli caput.	εἶπεν δὲ ὄμοσόν μοι καὶ ὤμοσεν αὐτῷ καὶ προσεκύνησεν Ισραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ	ויאמר השבעה לי וישבע לו וישתחו ישראל על ראש המטה פ 47: 31
Chapitre 48							
1	Après ces choses, on vint dire à Joseph : " Voici que ton père est malade. " Il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm.	Après ces choses, l'on vint dire à Joseph: Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.	Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph: Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.	And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.	His ita transactis, nuntiatum est Joseph quod ægrotaret pater suus : qui, assumptis duobus filiis Manasse et Ephraim, ire perrexit.	ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωσηφ οἵτι ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ ἦλθεν πρὸς Ιακωβ	ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים 48: 1
2	On avertit Jacob, en disant : " Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. " Israël rassembla ses forces et s'assit sur son lit.	On avertit Jacob, et on lui dit: Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur son lit.	Et on avertit Jacob, et on dit: Voici, ton fils Joseph vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit.	And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.	Dictumque est seni : Ecce filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus sedit in lectulo.	ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ιακωβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ιωσηφ ἔρχεται πρὸς σέ καὶ ἐνισχύσας Ισραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην	ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על המטה 48: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Jacob dit à Joseph : " Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Chanaan,	Jacob dit à Joseph: Le Dieu tout puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni.	Et Jacob dit à Joseph: Le Dieu Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni,	And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,	Et ingresso ad se ait : Deus omnipotens apparuit mihi in Luza, quæ est in terra Chanaan : benedixitque mihi,	καὶ εἶπεν Ιακωβ τῷ Ιωσηφ ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῇ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με	48: 3 ויאמר יעקב אל יוסף אל שדי נראה אלי בלוז בארץ כנען ויברך אתי
4	et il m'a béni, en disant : Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples ; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, pour qu'elle le possède à jamais.	Il m'a dit: Je te rendrai fécond, je te multiplierai, et je ferai de toi une multitude de peuples; je donnerai ce pays à ta postérité après toi, pour qu'elle le possède à toujours.	et m'a dit: Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle.	And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.	et ait : Ego te augebo et multiplicabo, et faciam te in turbas populorum : daboque tibi terram hanc, et semini tuo post te in possessionem sempiternam.	καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σὲ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον	48: 4 ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתיך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם
5	Et maintenant, les deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant mon arrivée vers toi en Egypte, seront miens ; Ephraïm et Manassé seront miens, comme Ruben et Siméon.	Maintenant, les deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte, avant mon arrivée vers toi en Égypte, seront à moi; Éphraïm et Manassé seront à moi, comme Ruben et Siméon.	Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi: Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon.	And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.	Duo ergo filii tui, qui nati sunt tibi in terra Ægypti antequam huc venirem ad te, mei erunt : Ephraim et Manasses, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.	νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σὲ εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν Εφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσονταί μοι	48: 5 ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד באי אליך מצרימה לי הם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי
6	Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront tiens ; ils seront appelés du nom de leurs frères quant à leur part d'héritage.	Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront à toi; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage.	Et tes enfants que tu as engendrés après eux seront à toi; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.	And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.	Reliquos autem quos genueris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.	τὰ δὲ ἐκγονα ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα σοι ἔσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις	48: 6 ומולדתך אשר הולדת אחריהם לך יהיו על שם אחיהם יקראו בנחלתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et moi, quand je revenais de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi, dans le pays de Chanaan, à une certaine distance d'Ephrata ; et c'est là que je l'ai enterrée sur le chemin d'Ephrata, qui est Bethléem. "	A mon retour de Paddan, Rachel mourut en route auprès de moi, dans le pays de Canaan, à quelque distance d'Éphrata; et c'est là que je l'ai enterrée, sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.	Et moi,… comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.	And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.	Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, eratque vernum tempus : et ingrediebar Ephratam, et sepelivi eam juxta viam Ephratæ, quæ alio nomine appellatur Bethlehem.	ἐγὼ δὲ ἡνίκα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας ἀπέθανεν Ραχηλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῇ Χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἱππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Εφραθα καὶ κατώρυξα αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἱπποδρόμου αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ	ואני בבאי 48: 7 מפדן מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כברת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם
8	Alors Israël vit les fils de Joseph, et dit : " Qui sont ceux-ci? "	Israël regarda les fils de Joseph, et dit: Qui sont ceux-ci?	Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit: Qui sont ceux-ci?	And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?	Videns autem filios ejus dixit ad eum : Qui sunt isti ?	ἰδὼν δὲ Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Ιωσηφ εἶπεν τίνες σοι οὗτοι	וירא ישראל 48: 8 את בני יוסף ויאמר מי אלה
9	Joseph répondit à son père : " Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. " Et Israël dit : " Fais-les approcher de moi, je te prie, afin que je les bénisse. "	Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Israël dit: Fais-les, je te prie, approcher de moi, pour que je les bénisse.	Et Joseph dit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit: Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.	And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them.	Respondit : Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adduc, inquit, eos ad me, ut benedicam illis.	εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ υἱοί μού εἰσιν οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα καὶ εἶπεν Ιακωβ προσάγαγέ μοι αὐτούς ἵνα εὐλογήσω αὐτούς	ויאמר יוסף אל 48: 9 אביו בני הם אשר נתן לי אלהים בזה ויאמר קחם נא אלי ואברכם
10	Car les yeux d'Israël étaient obscurcis par l'âge, et il ne pouvait plus bien voir. Joseph les fit approcher de lui, et Israël les baisa, en les tenant embrassés.	Les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse; il ne pouvait plus voir. Joseph les fit approcher de lui; et Israël leur donna un baiser, et les embrassa.	Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse; il ne pouvait voir. Et Joseph les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa.	Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.	Oculi enim Israël caligabant præ nimia senectute, et clare videre non poterat. Applicitosque ad se, deosculatus et circumplexus eos,	οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ισραηλ ἐβαρυώπησαν ἀπὸ τοῦ γήρους καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν καὶ ἤγγισεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτοὺς καὶ περιέλαβεν αὐτούς	ועיני ישראל 48: 10 כבדו מזקן לא יוכל לראות ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et Israël dit à Joseph: " Je ne pensais plus revoir ton visage, et voici que Dieu me fait voir aussi ta postérité ! "	Israël dit à Joseph: Je ne pensais pas revoir ton visage, et voici que Dieu me fait voir même ta postérité.	Et Israël dit à Joseph: Je n'avais pas pensé voir ton visage; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.	And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath showed me also thy seed.	dixit ad filium suum : Non sum fraudatus aspectu tuo : insuper ostendit mihi Deus semen tuum.	καὶ εἶπεν Ισραηλ πρὸς Ιωσηφ ἰδοὺ τοῦ προσώπου σου οὐκ ἐστερήθην καὶ ἰδοὺ ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου	48: 11 ויאמר ישראל אל יוסף ראה פניך לא פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך
12	Joseph les retira d'entre les genoux de son père et, s'étant prosterné en terre devant lui,	Joseph les retira des genoux de son père, et il se prosterna en terre devant lui.	Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre.	And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.	Cumque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.	καὶ ἐξήγαγεν Ιωσηφ αὐτοὺς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς	48: 12 ויוצא יוסף אתם מעם ברכיו וישתחו לאפיו ארצה
13	Joseph les prit tous les deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher.	Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.	Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui;	And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.	Et posuit Ephraim ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israël : Manassen vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicuitque ambos ad eum.	λαβὼν δὲ Ιωσηφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ τόν τε Εφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ισραηλ τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ισραηλ ἠγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ	48: 13 ויקח יוסף את שניהם את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו מימין ישראל ויגש אליו
14	Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé ; c'est à dessein qu'il posa ainsi ses mains, car Manassé était l'aîné.	Israël étendit sa main droite et la posa sur la tête d'Éphraïm qui était le plus jeune, et il posa sa main gauche sur la tête de Manassé: ce fut avec intention qu'il posa ses mains ainsi, car Manassé était le premier-né.	mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein, car Manassé était le premier-né.	And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.	Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraim minoris fratris : sinistram autem super caput Manasse qui major natu erat, commutans manus.	ἐκτείνας δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση ἐναλλὰξ τὰς χεῖρας	48: 14 וישלח ישראל את ימינו וישת על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה שכל את ידיו כי מנשה הבכור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il bénit Joseph, en disant :" Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères Abraham et Isaac, que le Dieu qui m'a nourri depuis que j'existe jusqu'à ce jour,	Il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu en présence duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, que le Dieu qui m'a conduit depuis que j'existe jusqu'à ce jour,	Et il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,	And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,	Benedixitque Jacob filiis Joseph, et ait : Deus, in cujus conspectu ambulaverunt patres mei Abraham, et Isaac ; Deus qui pascit me ab adolescentia mea usque in præsentem diem :	καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν ὁ θεός ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Αβρααμ καὶ Ισαακ ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	48: 15 ויברך את יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברהם ויצחק האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה
16	que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants ! Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient en abondance au milieu du pays ! "	que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants! Qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient en abondance au milieu du pays!	l'Ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes hommes; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays.	The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.	angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedicat pueris istis : et invocetur super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram.	ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς το ὄνομά μου καὶ το ὄνομα τῶν πατέρων μου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς	48: 16 המלאך הגאל אתי מכל רע יברך את הנערים ויקרא בהם שמי ושם אבתי אברהם ויצחק וידגו לרב בקרב הארץ
17	Joseph, voyant que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut du déplaisir; il prit la main de son père pour l'écarter de dessus la tête d'Ephraïm et la porter sur celle de Manassé; et Joseph dit à son père :	Joseph vit avec déplaisir que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm; il saisit la main de son père, pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm, et la diriger sur celle de Manassé.	Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm et la poser sur la tête de Manassé.	And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.	Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraim, graviter accepit : et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraim, et transferre super caput Manasse.	ἰδὼν δὲ Ιωσηφ οτι ἐπέβαλεν ὁ πατὴρ τὴν δεξιὰν αὐτου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Εφραιμ βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη καὶ ἀντελάβετο Ιωσηφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Εφραιμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση	48: 17 וירא יוסף כי ישית אביו יד ימינו על ראש אפרים וירע בעיניו ויתמך יד אביו להסיר אתה מעל ראש אפרים על ראש מנשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	" Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né : mets ta main droite sur sa tête. "	Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père, car celui-ci est le premier-né; pose ta main droite sur sa tête.	Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père; car celui-ci est le premier-né; mets ta main droite sur sa tête.	And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.	Dixitque ad patrem : Non ita convenit, pater : quia hic est primogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.	εἶπεν δὲ Ιωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐχ οὕτως πάτερ οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	ויאמר יוסף 48: 18 אל אביו לא כן אבי כי זה הבכר שים ימינך על ראשו
19	Mais son père refusa, en disant : " Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations. "	Son père refusa, et dit: Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité deviendra une multitude de nations.	Et son père refusa, disant: Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations.	And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.	Qui renuens, ait : Scio, fili mi, scio : et iste quidem erit in populos, et multiplicabitur : sed frater ejus minor, major erit illo : et semen illius crescet in gentes.	καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἀλλὰ εἶπεν οἶδα τέκνον οἶδα καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν καὶ οὗτος ὑψωθήσεται ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν	וימאן אביו 48: 19 ויאמר ידעתי בני ידעתי גם הוא יהיה לעם וגם הוא יגדל ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו וזרעו יהיה מלא הגוים
20	Il les bénit donc ce jour-là et dit : " Par toi Israël bénira, en disant : Que Dieu te rende tel qu'Ephraïm et Manassé ! " Et il mit Ephraïm avant Manassé.	Il les bénit ce jour-là, et dit: C'est par toi qu'Israël bénira, en disant: Que Dieu te traite comme Éphraïm et comme Manassé! Et il mit Éphraïm avant Manassé.	Et il les bénit ce jour-là, disant: En toi Israël bénira, disant: Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé! Et il mit Éphraïm avant Manassé.	And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.	Benedixitque eis in tempore illo, dicens : In te benedicetur Israël, atque dicetur : Faciat tibi Deus sicut Ephraim, et sicut Manasse. Constituitque Ephraim ante Manassen.	καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ισραηλ λέγοντες ποιήσαι σε ὁ θεὸς ὡς Εφραιμ καὶ ὡς Μανασση καὶ ἔθηκεν τὸν Εφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση	ויברכם ביום 48: 20 ההוא לאמור בך יברך ישראל לאמר ישמך אלהים כאפרים וכמנשה וישם את אפרים לפני מנשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Israël dit à Joseph : " Voici que je vais mourir. Mais Dieu sera avec vous, et il vous ramènera dans le pays de vos pères.	Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir! Mais Dieu sera avec vous, et il vous fera retourner dans le pays de vos pères.	Et Israël dit à Joseph: Voici, je meurs; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.	And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.	Et ait ad Joseph filium suum : En ego morior, et erit Deus vobiscum, reducetque vos ad terram patrum vestrorum.	εἶπεν δὲ Ισραηλ τῷ Ιωσηφ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν	ויאמר ישראל אל יוסף הנה אנכי מת והיה אלהים עמכם והשיב אתכם אל ארץ אבתיכם 48: 21
22	Je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main des Amorrhéens avec mon épée et mon arc. "	Je te donne, de plus qu'à tes frères, une part que j'ai prise de la main des Amoréens avec mon épée et avec mon arc.	Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.	Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.	Do tibi partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Amorrhæi in gladio et arcu meo.	ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξαίρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Αμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ	ואני נתתי לך שכם אחד על אחיך אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי פ 48: 22

Chapitre 49

1	Jacob appela ses fils et leur dit : " Rassemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera à la fin des jours.	Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des temps.	Et Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.	And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.	Vocavit autem Jacob filios suos, et ait eis : Congregamini, ut annuntiem quæ ventura sunt vobis in diebus novissimis.	ἐκάλεσεν δὲ Ιακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν συνάχθητε ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν τί ἀπαντήσει ὑμῖν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν	ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם את אשר יקרא אתכם באחרית הימים 49: 1
2	Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.	Rassemblez-vous, et écoutez, fils de Jacob! Écoutez Israël, votre père!	Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël, votre père.	Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.	Congregamini, et audite, filii Jacob,/ audite Israël patrem vestrum :/	ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε υἱοὶ Ιακωβ ἀκούσατε Ισραηλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν	הקבצו ושמעו בני יעקב ושמעו אל ישראל אביכם 49: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	RUBEN, toi, mon premier-né, ma force, et le premier fruit de ma vigueur, supérieur en dignité et supérieur en puissance,	Ruben, toi, mon premier-né, Ma force et les prémices de ma vigueur, Supérieur en dignité et supérieur en puissance,	Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force!	Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:	Ruben, primogenitus meus,/ tu fortitudo mea, et principium doloris mei ;/ prior in donis, major in imperio./	Ρουβην πρωτότοκός μου σὺ ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης	49: 3 ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז
4	tu as bouillonné comme l'eau ; tu n'auras pas la prééminence ! Car tu es monté sur la couche de ton père, et tu as souillé ma couche en y montant !	Impétueux comme les eaux, tu n'auras pas la prééminence! Car tu es monté sur la couche de ton père, Tu as souillé ma couche en y montant.	Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père; tu l'as alors profanée… Il est monté sur mon lit!	Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.	Effusus es sicut aqua, non crescas : quia ascendisti cubile patris tui,/ et maculasti stratum ejus./	ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ μὴ ἐκζέσῃς ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν οὗ ἀνέβης	49: 4 פחז כמים אל תותר כי עלית משכבי אביך אז חללת יצועי עלה פ
5	SIMÉON et LÉVI sont frères; leurs glaives sont des instruments de violence.	Siméon et Lévi sont frères; Leurs glaives sont des instruments de violence.	Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives ont été des instruments de violence.	Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.	Simeon et Levi fratres/ vasa iniquitatis bellantia./	Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἱρέσεως αὐτῶν	49: 5 שמעון ולוי אחים כלי חמס מכרתיהם
6	Que mon âme n'entre point dans leur conseil ! Que mon âme ne s'unisse point à leur assemblée! Car, dans leur colère, ils ont égorgé des hommes, et, dans leur emportement, ils ont coupé les jarrets des taureaux.	Que mon âme n'entre point dans leur conciliabule, Que mon esprit ne s'unisse point à leur assemblée! Car, dans leur colère, ils ont tué des hommes, Et, dans leur méchanceté, ils ont coupé les jarrets des taureaux.	Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée! Car dans leur colère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.	O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honor, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their self-will they digged down a wall.	In consilium eorum non veniat anima mea,/ et in cotu illorum non sit gloria mea :/ quia in furore suo occiderunt virum,/ et in voluntate sua suffoderunt murum./	εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἐλθοι ἡ ψυχή μου καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἡπατά μου οτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον	49: 6 בסדם אל תבא נפשי בקהלם אל תחד כבדי כי באפם הרגו איש וברצנם עקרו שור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur fureur; car elle a été cruelle! Je les diviserai en Jacob, et je les disperserai en Israël.	Maudite soit leur colère, car elle est violente, Et leur fureur, car elle est cruelle! Je les séparerai dans Jacob, Et je les disperserai dans Israël.	Maudite soit leur colère, car elle a été violente; et leur furie, car elle a été cruelle! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.	Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.	Maledictus furor eorum, quia pertinax :/ et indignatio eorum, quia dura :/ dividam eos in Jacob,/ et dispergam eos in Israël./	ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν οὅτι αὐθάδης καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν οὅτι ἐσκληρύνθη διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ιακωβ καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ισραηλ	ארור אפם כי עז 49: 7 ועברתם כי קשתה אחלקם ביעקב ואפיצם בישראל ס
8	Toi, JUDA, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.	Juda, tu recevras les hommages de tes frères; Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.	Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur la nuque de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.	Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.	Juda, te laudabunt fratres tui :/ manus tua in cervicibus inimicorum tuorum,/ adorabunt te filii patris tui./	Ιουδα σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου	יהודה אתה 49: 8 יודוך אחיך ידך בערף איביך ישתחוו[1] לך בני אביך
9	Juda est un jeune lion. Tu es remonté du carnage, mon fils! Il a ployé les genoux, il s'est couché comme un lion, comme une lionne : qui le fera lever ?	Juda est un jeune lion. Tu reviens du carnage, mon fils! Il ploie les genoux, il se couche comme un lion, Comme une lionne: qui le fera lever?	Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne; qui le fera lever?	Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?	Catulus leonis Juda :/ ad prædam, fili mi, ascendisti :/ requiescens accubuisti ut leo,/ et quasi leæna : quis suscitabit eum ?/	σκύμνος λέοντος Ιουδα ἐκ βλαστοῦ υἱέ μου ἀνέβης ἀναπεσὼν ἐκοιμήθης ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἐγερεῖ αὐτόν	גור אריה 49: 9 יהודה מטרף בני עלית כרע רבץ כאריה וכלביא מי יקימנו
10	Le sceptre ne s'éloignera point de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schiloh; c'est à lui que les peuples obéiront.	Le sceptre ne s'éloignera point de Juda, Ni le bâton souverain d'entre ses pieds, Jusqu'à ce que vienne le Schilo, Et que les peuples lui obéissent.	Le sceptre ne se retirera point de Juda, ni un législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne; et à lui sera l'obéissance des peuples.	The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.	Non auferetur sceptrum de Juda,/ et dux de femore ejus,/ donec veniat qui mittendus est,/ et ipse erit expectatio gentium./	οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ιουδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν	לא יסור שבט 49: 10 מיהודה ומחקק מבין רגליו עד כי יבא *שילה **שילו ולו יקהת עמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il attache à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse ; il lave son vêtement dans le vin, son manteau dans le sang de la grappe.	Il attache à la vigne son âne, Et au meilleur cep le petit de son ânesse; Il lave dans le vin son vêtement, Et dans le sang des raisins son manteau.	Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.	Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:	Ligans ad vineam pullum suum,/ et ad vitem, o fili mi, asinam suam,/ lavabit in vino stolam suam/ et in sanguine uvæ pallium suum./	δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ καὶ τῇ εἰκι τὸν πῶλον τῆς οἴνου αὐτοῦ πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ	* אסרי לגפן 49: 11 עירה **עירו ולשרקה בני אתנו כבס ביין * לבשו ובדם ענבים סותה **סותו
12	Il a les yeux rouges de vin, et les dents blanches de lait.	Il a les yeux rouges de vin, Et les dents blanches de lait.	Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.	His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.	Pulchriores sunt oculi ejus vino,/ et dentes ejus lacte candidiores./	χαροποὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα	חכלילי עינים 49: 12 מיין ולבן שנים מחלב פ
13	ZABULON habite le bord de la mer, il est sur le rivage où abordent les navires; son flanc est du côté de Sidon.	Zabulon habitera sur la côte des mers, Il sera sur la côte des navires, Et sa limite s'étendra du côté de Sidon.	Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires; et son côté sera près de Sidon.	Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.	Zabulon in littore maris habitabit,/ et in statione navium/ pertingens usque ad Sidonem./	Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει καὶ αὐτὸς παρ' ὅρμον πλοίων καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος	זבולן לחוף 49: 13 ימים ישכן והוא לחוף אניות וירכתו על צידן ס
14	ISSACHAR est un âne robuste, qui se couche dans ses parcs.	Issacar est un âne robuste, Qui se couche dans les étables.	Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs.	Issachar is a strong ass couching down between two burdens:	Issachar asinus fortis/ accubans inter terminos./	Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν ἀναπαυόμενος ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων	ישששכר חמר 49: 14 גרם רבץ בין המשפתים
15	Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable ; et il courbe son épaule sous le fardeau; il est devenu un homme asservi au tribut.	Il voit que le lieu où il repose est agréable, Et que la contrée est magnifique; Et il courbe son épaule sous le fardeau, Il s'assujettit à un tribut.	Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.	And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.	Vidit requiem, quod esset bona/ et terram, quod optima :/ et supposuit humerum suum ad portandum,/ factusque est tributis serviens./	καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλὴ καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων ὑπέθηκεν τὸν ὦμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός	וירא מנחה כי 49: 15 טוב ואת הארץ כי נעמה ויט שכמו לסבל ויהי למס עבד ס
16	DAN juge son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.	Dan jugera son peuple, Comme l'une des tribus d'Israël.	Dan jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.	Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.	Dan judicabit populum suum/ sicut et alia tribus in Israël./	Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν ὡσεὶ καὶ μία φυλὴ ἐν Ισραηλ	דן ידין עמו 49: 16 כאחד שבטי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Dan est un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, pour que le cavalier tombe à la renverse.	Dan sera un serpent sur le chemin, Une vipère sur le sentier, Mordant les talons du cheval, Pour que le cavalier tombe à la renverse.	Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.	Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.	Fiat Dan coluber in via,/ cerastes in semita,/ mordens ungulas equi,/ ut cadat ascensor ejus retro./	καὶ γενηθήτω Δαν ὄφις ἐφ' ὁδοῦ ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου δάκνων πτέρναν ἵππου καὶ πεσεῖται ὁ ἱππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω	יהי דן נחש 49: 17 עלי דרך שפיפן עלי ארח הנשך עקבי סוס ויפל רכבו אחור
18	J'espère en ton secours, ô Yahweh !	J'espère en ton secours, ô Éternel!	J'ai attendu ton salut, ô Éternel!	I have waited for thy salvation, O LORD.	Salutare tuum expectabo, Domine./	τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου	לישועתך 49: 18 קויתי יהוה
19	GAD, des bandes armées le pressent, et lui, à son tour, les presse sur les talons.	Gad sera assailli par des bandes armées, Mais il les assaillira et les poursuivra.	Gad, une troupe lui tombera dessus; et lui, il leur tombera sur les talons.	Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.	Gad, accinctus præliabitur ante eum :/ et ipse accingetur retrorsum./	Γαδ πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας	גד גדוד יגודנו 49: 19 והוא יגד עקב ס
20	D'ASER vient le pain savoureux, il fournit les mets délicats des rois.	Aser produit une nourriture excellente; Il fournira les mets délicats des rois.	D'Aser viendra le pain excellent; et lui, il fournira les délices royales.	Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.	Aser, pinguis panis ejus,/ et præbebit delicias regibus./	Ασηρ πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος καὶ αὐτὸς δώσει τρυφὴν ἄρχουσιν	מאשר שמנה 49: 20 לחמו והוא יתן מעדני מלך ס
21	NEPHTALI est une biche en liberté, il prononce des paroles gracieuses.	Nephthali est une biche en liberté; Il profère de belles paroles.	Nephthali est une biche lâchée; il profère de belles paroles.	Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.	Nephthali, cervus emissus,/ et dans eloquia pulchritudinis./	Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον ἐπιδιδοὺς ἐν τῷ γενήματι κάλλος	נפתלי אילה 49: 21 שלחה הנתן אמרי שפר ס
22	JOSEPH est le rejeton d'un arbre fertile, le rejeton d'un arbre fertile sur les bords d'une source ; ses branches s'élancent au-dessus de la muraille.	Joseph est le rejeton d'un arbre fertile, Le rejeton d'un arbre fertile près d'une source; Les branches s'élèvent au-dessus de la muraille.	Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine; ses rameaux poussent par-dessus la muraille.	Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:	Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu :/ filiæ discurrerunt super murum./	υἱὸς ηὐξημένος Ιωσηφ υἱὸς ηὐξημένος ζηλωτὸς υἱός μου νεώτατος πρός με ἀνάστρεψον	בן פרת יוסף 49: 22 בן פרת עלי עין בנות צעדה עלי שור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Des archers le provoquent, ils lui lancent des flèches et l'attaquent.	Ils l'ont provoqué, ils ont lancé des traits; Les archers l'ont poursuivi de leur haine.	Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï;	The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:	Sed exasperaverunt eum et jurgati sunt,/ invideruntque illi habentes jacula./	εἰς ὃν διαβουλευόμενοι ἐλοιδόρουν καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων	וימררהו ורבו וישטמהו בעלי חצים 49: 23
24	Mais son arc reste ferme, ses bras et ses mains sont rendus agiles, par les mains du Puissant de Jacob, par celui qui est le Pasteur et le Rocher d'Israël.	Mais son arc est demeuré ferme, Et ses mains ont été fortifiées Par les mains du Puissant de Jacob: Il est ainsi devenu le berger, le rocher d'Israël.	Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob.	But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)	Sedit in forti arcus ejus,/ et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius/ per manus potentis Jacob :/ inde pastor egressus est, lapis Israël./	καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν διὰ χεῖρα δυνάστου Ιακωβ ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ισραηλ	ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל 49: 24
25	Que du Dieu de ton père - il t'aidera ! - et du Tout-Puissant - il te bénira ! te viennent les bénédictions du ciel en haut, les bénédictions de l'abîme en bas, les bénédictions des mamelles et du sein maternel !	C'est l'oeuvre du Dieu de ton père, qui t'aidera; C'est l'oeuvre du Tout puissant, qui te bénira Des bénédictions des cieux en haut, Des bénédictions des eaux en bas, Des bénédictions des mamelles et du sein maternel.	De là est le berger, la pierre d'Israël: du Dieu de ton père, et il t'aidera; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.	Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:	Deus patris tui erit adjutor tuus,/ et omnipotens benedicet tibi/ benedictionibus cæli desuper, benedictionibus abyssi jacentis deorsum,/ benedictionibus uberum et vulvæ./	παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας	מאל אביך ויעזרך ואת שדי ויברכך ברכת שמים מעל ברכת תהום רבצת תחת ברכת שדים ורחם 49: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions des montagnes antiques, la beauté des collines éternelles qu'elles soient sur la tête de Joseph, sur le front du prince de ses frères !	Les bénédictions de ton père s'élèvent Au-dessus des bénédictions de mes pères Jusqu'à la cime des collines éternelles: Qu'elles soient sur la tête de Joseph, Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!	Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères.	The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.	Benedictiones patris tui confortatæ sunt benedictionibus patrum ejus,/ donec veniret desiderium collium æternorum :/ fiant in capite Joseph,/ et in vertice Nazaræi inter fratres suos./	εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὀρέων μονίμων καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὢν ἡγήσατο ἀδελφῶν	ברכת אביך 49: 26 גברו על ברכת הורי עד תאות גבעת עולם תהיין[1] לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו פ
27	BENJAMIN est un loup qui déchire ; le matin il dévore la proie, le soir il partage le butin.	Benjamin est un loup qui déchire; Le matin, il dévore la proie, Et le soir, il partage le butin.	Benjamin est un loup qui déchire: le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin.	Benjamin shall raven as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.	Benjamin lupus rapax,/ mane comedat prædam,/ et vespere dividet spolia.]	Βενιαμιν λύκος ἁρπαξ τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι καὶ εἰς τὸ ἑσπέρας διαδώσει τροφήν	בנימין זאב 49: 27 יטרף בבקר יאכל עד ולערב יחלק שלל
28	Ce sont là tous ceux qui formèrent les douze tribus d'Israël ; c'est ainsi que leur parla leur père et qu'il les bénit. Il les bénit chacun selon sa bénédiction.	Ce sont là tous ceux qui forment les douze tribus d'Israël. Et c'est là ce que leur dit leur père, en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.	Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant: il les bénit, chacun selon sa bénédiction.	All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.	Omnes hi in tribubus Israël duodecim : hæc locutus est eis pater suus, benedixitque singulis benedictionibus propriis.\	πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιακωβ δώδεκα καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς	כל אלה שבטי 49: 28 ישראל שנים עשר וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו ברך אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Puis il leur donna cet ordre : " Je vais être réuni à mon peuple ; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est dans le champ d'Ephron, le Héthéen,	Puis il leur donna cet ordre: Je vais être recueilli auprès de mon peuple; enterrez-moi avec mes pères, dans la caverne qui est au champ d'Éphron, le Héthien,	Et il leur commanda, et leur dit: Je suis recueilli vers mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,	And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,	Et præcepit eis, dicens : Ego congregor ad populum meum : sepelite me cum patribus meis in spelunca duplici quæ est in agro Ephron Hethæi,	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ ὅ ἐστιν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου	ויצו אותם 49: 29 ויאמר אלהם אני נאסף אל עמי קברו אתי אל אבתי אל המערה אשר בשדה עפרון החתי
30	dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mambré, au pays de Chanaan : c'est la caverne qu'Abraham a acquise d'Ephron, le Héthéen, avec le champ, pour avoir un sépulcre qui lui appartienne.	dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, dans le pays de Canaan. C'est le champ qu'Abraham a acheté d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale.	dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulcre:	In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.	contra Mambre in terra Chanaan, quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulchri.	ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῇ Χανααν ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου	במערה אשר 49: 30 בשדה המכפלה אשר על פני ממרא בארץ כנען אשר קנה אברהם את השדה מאת עפרן החתי לאחזת קבר
31	C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara, sa femme, c'est là qu'on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme, et c'est là que j'ai enterré Lia. "	Là on a enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa.	là on a enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa.	There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.	Ibi sepelierunt eum, et Saram uxorem ejus : ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjuge sua : ibi et Lia condita jacet.	ἐκεῖ ἔθαψαν Αβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐκεῖ ἔθαψαν Ισαακ καὶ Ρεβεκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λειαν	שמה קברו 49: 31 את אברהם ואת שרה אשתו שמה קברו את יצחק ואת רבקה אשתו ושמה קברתי את לאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été acquis des fils de Heth.	Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés des fils de Heth.	L'acquisition du champ et de la caverne qui y est fut faite des fils de Heth.	The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.	Finitisque mandatis quibus filios instruebat, collegit pedes suos super lectulum, et obiit : appositusque est ad populum suum.	ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ	מקנה השדה 49: 32 והמערה אשר בו מאת בני חת
33	Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, ayant retiré ses pieds dans le lit, il expira et fut réuni à ses pères.	Lorsque Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, il expira, et fut recueilli auprès de son peuple.	Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.	And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.		καὶ κατέπαυσεν Ιακωβ ἐπιτάσσων τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ	ויכל יעקב 49: 33 לצות את בניו ויאסף רגליו אל המטה ויגוע ויאסף אל עמיו

Chapitre 50

1	Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui et le baisa.	Joseph se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui, et le baisa.	Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa.	And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.	Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris, flens et deosculans eum.	καὶ ἐπιπεσὼν Ιωσηφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν	ויפל יוסף על 50: 1 פני אביו ויבך עליו וישק לו
2	Puis Il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël.	Il ordonna aux médecins à son service d'embaumer son père, et les médecins embaumèrent Israël.	Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.	And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.	Præcepitque servis suis medicis ut aromatibus condirent patrem.	καὶ προσέταξεν Ιωσηφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ισραηλ	ויצו יוסף את 50: 2 עבדיו את הרפאים לחנט את אביו ויחנטו הרפאים את ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils y employèrent quarante jours, car c'est le temps que l'on emploie à embaumer; et les Egyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.	Quarante jours s'écoulèrent ainsi, et furent employés à l'embaumer. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.	Et quarante jours s'accomplirent pour lui; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.	And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.	Quibus jussa explentibus, transierunt quadraginta dies : iste quippe mos erat cadaverum conditorum : flevitque eum Ægyptus septuaginta diebus.	καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς καὶ ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας	50: 3 וימלאו לו ארבעים יום כי כן ימלאו ימי החנטים ויבכו אתו מצרים שבעים יום
4	Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit : " Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez ceci, je vous prie, aux oreilles de Pharaon :	Quand les jours du deuil furent passés, Joseph s'adressa aux gens de la maison de Pharaon, et leur dit: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, rapportez, je vous prie, à Pharaon ce que je vous dis.	Et les jours où on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant:	And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,	Et expleto planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis : Si inveni gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis :	ἐπειδὴ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους ἐλάλησεν Ιωσηφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων εἰ εὗρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες	50: 4 ויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל בית פרעה לאמר אם נא מצאתי חן בעיניכם דברו נא באזני פרעה לאמר
5	Mon père m'a fait jurer, en disant : Voici que je vais mourir; tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis creusé au pays de Chanaan. Je voudrais donc y monter pour enterrer mon père ; et je reviendrai. "	Mon père m'a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir! Tu m'enterreras dans le sépulcre que je me suis acheté au pays de Canaan. Je voudrais donc y monter, pour enterrer mon père; et je reviendrai.	Mon père m'a fait jurer, disant: Voici, je meurs; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père; et je reviendrai.	My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.	eo quod pater meus adjuraverit me dicens : En morior : in sepulchro meo, quod fodi mihi in terra Chanaan, sepelies me. Ascendam igitur, et sepeliam patrem meum, ac revertar.	ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων ἐν τῷ μνημείῳ ᾧ ὤρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χανααν ἐκεῖ με θάψεις νῦν οὖν ἀναβὰς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανελεύσομαι	50: 5 אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר כריתי לי בארץ כנען שמה תקברני ועתה אעלה נא ואקברה את אבי ואשובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Pharaon répondit : " Monte et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer. "	Pharaon répondit: Monte, et enterre ton père, comme il te l'a fait jurer.	Et le Pharaon dit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.	And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.	Dixitque ei Pharao : Ascende, et sepeli patrem tuum sicut adjuratus es.	καὶ εἶπεν Φαραω ἀνάβηθι θάψον τὸν πατέρα σου καθάπερ ὥρκισέν σε	50: 6 ויאמר פרעה עלה וקבר את אביך כאשר השביעך
7	Joseph monta pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, toute la maison de Joseph,	Joseph monta, pour enterrer son père. Avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, anciens de sa maison, tous les anciens du pays d'Égypte,	Et Joseph monta pour enterrer son père; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui,	And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,	Quo ascendente, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natu terræ Ægypti :	καὶ ἀνέβη Ιωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου	50: 7 ויעל יוסף לקבר את אביו ויעלו אתו כל עבדי פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ מצרים
8	ses frères et la maison de son père : ils ne laissèrent dans le pays de Gessen que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs boufs.	toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père: on ne laissa dans le pays de Gosen que les enfants, les brebis et les boeufs.	et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen.	And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.	domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis, et gregibus atque armentis, quæ dereliquerant in terra Gessen.	καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ιωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῇ Γεσεμ	50: 8 וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו רק טפם וצאנם ובקרם עזבו בארץ גשן
9	Il montait encore avec Joseph des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux.	Il y avait encore avec Joseph des chars et des cavaliers, en sorte que le cortège était très nombreux.	Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers; et il y eut un très gros camp.	And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.	Habuit quoque in comitatu currus et equites : et facta est turba non modica.	καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα	50: 9 ויעל עמו גם רכב גם פרשים ויהי המחנה כבד מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Arrivés à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations, et Joseph célébra en l'honneur de son père un deuil de sept jours.	Arrivés à l'aire d'Athad, qui est au delà du Jourdain, ils firent entendre de grandes et profondes lamentations; et Joseph fit en l'honneur de son père un deuil de sept jours.	Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations; et Joseph fit à son père un deuil de sept jours.	And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.	Veneruntque ad Aream Atad, quæ sita est trans Jordanem : ubi celebrantes exequias planctu magno atque vehementi impleverunt septem dies.	καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἅλωνα Ἀταδ ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας	50: 10 ויבאו עד גרן האטד אשר בעבר הירדן ויספדו שם מספד גדול וכבד מאד ויעש לאביו אבל שבעת ימים
11	Les habitants du pays, les Chananéens, ayant vu ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent : " Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens! " C'est pourquoi l'on a donné le nom d'Abel-Mitsraïm à ce lieu, qui est au delà du Jourdain.	Les habitants du pays, les Cananéens, furent témoins de ce deuil dans l'aire d'Athad, et ils dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens! C'est pourquoi l'on a donné le nom d'Abel Mitsraïm à cette aire qui est au delà du Jourdain.	Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent: C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm, — qui est au-delà du Jourdain.	And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.	Quod cum vidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt : Planctus magnus est iste Ægyptiis. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.	καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναὰν τὸ πένθος ἐν ἅλωνι Ἀταδ καὶ εἶπαν πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου ὅ ἐστιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου	50: 11 וירא יושב הארץ הכנעני את האבל בגרן האטד ויאמרו אבל כבד זה למצרים על כן קרא שמה אבל מצרים אשר בעבר הירדן
12	Les fils de Jacob firent donc envers lui comme il leur avait commandé.	C'est ainsi que les fils de Jacob exécutèrent les ordres de leur père.	Et les fils de Jacob firent pour lui comme il leur avait commandé;	And his sons did unto him according as he commanded them:	Fecerunt ergo filii Jacob sicut præceperat eis :	καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ	50: 12 ויעשו בניו לו כן כאשר צום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ses fils le transportèrent au pays de Chanaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait acquise d'Ephron le Héthéen, avec le champ, pour avoir un sépulcre qui lui appartint, vis-à-vis de Mambré.	Ils le transportèrent au pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, comme propriété sépulcrale, et qui est vis-à-vis de Mamré.	et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.	For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.	et portantes eum in terram Chanaan, sepelierunt eum in spelunca duplici, quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethæo, contra faciem Mambre.	καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν ὃ ἐκτήσατο Αβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρη	וישאו אתו בניו ארצה כנען ויקברו אתו במערת שדה המכפלה אשר קנה אברהם את השדה לאחזת קבר מאת עפרן החתי על פני ממרא 50: 13
14	Après avoir enterré son père, Joseph retourna en Egypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.	Joseph, après avoir enterré son père, retourna en Égypte, avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.	Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.	And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.	Reversusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.\	καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσηφ εἰς Αἴγυπτον αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ	וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו וכל העלים אתו לקבר את אביו אחרי קברו את אביו 50: 14
15	Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent : " Si Joseph nous prenait en haine, et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait !"	Quand les frères de Joseph virent que leur père était mort, ils dirent: Si Joseph nous prenait en haine, et nous rendait tout le mal que nous lui avons fait!	Et les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent: Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.	And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.	Quo mortuo, timentes fratres ejus, et mutuo colloquentes : Ne forte memor sit injuriæ quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus,	ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ιωσηφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν εἶπαν μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ιωσηφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῷ ἡμῖν πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ	ויראו אחי יוסף כי מת אביהם ויאמרו לו ישטמנו יוסף והשב ישיב לנו את כל הרעה אשר גמלנו אתו 50: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et ils firent dire à Joseph : " Ton père a donné cet ordre avant de mourir :	Et ils firent dire à Joseph: Ton père a donné cet ordre avant de mourir:	Et ils mandèrent à Joseph, disant: Ton père a commandé avant sa mort, disant:	And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,	mandaverunt ei dicentes : Pater tuus præcepit nobis antequam moreretur,	καὶ παρεγένοντο πρὸς Ιωσηφ λέγοντες ὁ πατήρ σου ὥρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων	50: 16 ויצוו אל יוסף לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר
17	Vous parlerez ainsi à Joseph : Oh ! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal ! Maintenant donc, je te prie, pardonne le crime des serviteurs du Dieu de ton père. " Joseph pleura, en entendant ces paroles.	Vous parlerez ainsi à Joseph: Oh! pardonne le crime de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal! Pardonne maintenant le péché des serviteurs du Dieu de ton père! Joseph pleura, en entendant ces paroles.	Vous direz ainsi à Joseph: Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.	So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.	ut hæc tibi verbis illius diceremus : Obsecro ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiæ quam exercuerunt in te : nos quoque oramus ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatem hanc. Quibus auditis flevit Joseph.	οὕτως εἴπατε Ιωσηφ ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν οἵτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου καὶ ἔκλαυσεν Ιωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν	50: 17 כה תאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיך וחטאתם כי רעה גמלוך ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך ויבך יוסף בדברם אליו
18	Ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui, en disant: "Nous sommes tes serviteurs. "	Ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner devant lui, et ils dirent: Nous sommes tes serviteurs.	Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent sur leurs faces devant lui, et dirent: Nous voici, nous sommes tes serviteurs.	And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.	Veneruntque ad eum fratres sui : et proni adorantes in terram, dixerunt : Servi tui sumus.	καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν οἵδε ἡμεῖς σοι οἰκέται	50: 18 וילכו גם אחיו ויפלו לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים
19	Joseph leur dit: " Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu ?	Joseph leur dit: Soyez sans crainte; car suis-je à la place de Dieu?	Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu?	And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?	Quibus ille respondit : Nolite timere : num Dei possumus resistere voluntati ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ιωσηφ μὴ φοβεῖσθε τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ	50: 19 ויאמר אלהם יוסף אל תיראו כי התחת אלהים אני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Vous aviez dans la pensée de me faire du mal; mais Dieu avait dans la sienne d'en faire sortir du bien, afin d'accomplir ce qui arrive aujourd'hui, afin de conserver la vie à un peuple nombreux.	Vous aviez médité de me faire du mal: Dieu l'a changé en bien, pour accomplir ce qui arrive aujourd'hui, pour sauver la vie à un peuple nombreux.	Vous, vous aviez pensé du mal contre moi: Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.	But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.	Vos cogitastis de me malum : sed Deus vertit illud in bonum, ut exaltaret me, sicut in præsentiarum cernitis, et salvos faceret multos populos.	ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολύς	50: 20 ואתם חשבתם עלי רעה אלהים חשבה לטבה למען עשה כיום הזה להחית עם רב
21	Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants." C'est ainsi qu'il les consola, en parlant à leurs coeurs.	Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants. Et il les consola, en parlant à leur coeur.	Et maintenant, ne craignez point; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.	Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.	Nolite timere : ego pascam vos et parvulos vestros : consolatusque est eos, et blande ac leniter est locutus.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν καὶ παρεκάλεσεν αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν	50: 21 ועתה אל תיראו אנכי אכלכל אתכם ואת טפכם וינחם אותם וידבר על לבם
22	Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père. Il vécut cent dix ans.	Joseph demeura en Égypte, lui et la maison de son père. Il vécut cent dix ans.	Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père; et Joseph vécut cent dix ans.	And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.	Et habitavit in Ægypto cum omni domo patris sui : vixitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios usque ad tertiam generationem. Filii quoque Machir filii Manasse nati sunt in genibus Joseph.	καὶ κατῴκησεν Ιωσηφ ἐν Αἰγύπτῳ αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔζησεν Ιωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα	50: 22 וישב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחי יוסף מאה ועשר שנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Joseph vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération; des fils de Machir, fils de Manassé, naquirent aussi sur les genoux de Joseph.	Joseph vit les fils d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération; et les fils de Makir, fils de Manassé, naquirent sur ses genoux.	Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième génération; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.	And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.	Quibus transactis, locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus visitabit vos, et ascendere vos faciet de terra ista ad terram quam juravit Abraham, Isaac et Jacob.	καὶ εἶδεν Ιωσηφ Εφραιμ παιδία ἕως τρίτης γενεᾶς καὶ υἱοὶ Μαχιρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ιωσηφ	50: 23 וירא יוסף לאפרים בני שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף
24	Joseph dit à ses frères: "pour moi, je vais mourir, mais Dieu vous visitera certainement et vous fera remonter de ce pays dans le pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob."	Joseph dit à ses frères: Je vais mourir! Mais Dieu vous visitera, et il vous fera remonter de ce pays-ci dans le pays qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob.	Et Joseph dit à ses frères: Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.	And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	Cumque adjurasset eos atque dixisset : Deus visitabit vos, asportate ossa mea vobiscum de loco isto :	καὶ εἶπεν Ιωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων ἐγὼ ἀποθνήσκω ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ	50: 24 ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב
25	Joseph fit jurer les fils d'Israël , en disant: "certainement Dieu vous visitera, et vous ferez remonter mes os d'ici."	Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant: Dieu vous visitera; et vous ferez remonter mes os loin d'ici.	Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant: Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os.	And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.	mortuus est, expletis centum decem vitæ suæ annis. Et conditus aromatibus, repositus est in loculo in Ægypto.	καὶ ὡρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων ἐν τῇ ἐπισκοπῇ ᾗ ἐπισκέψεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν	50: 25 וישבע יוסף את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמתי מזה
26	Joseph mourut, âgé de cent dix ans. On l'embauma et on le mit dans un cercueil en Egypte.	Joseph mourut, âgé de cent dix ans. On l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.	Et Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.	So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.		καὶ ἐτελεύτησεν Ιωσηφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα καὶ ἐθαψαν αὐτὸν καὶ ἐθηκαν ἐν τῇ σορῷ ἐν Αἰγύπτῳ	50: 26 וימת יוסף בן מאה ועשר שנים ויחנטו אתו ויישם בארון במצרים

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici les noms des enfants d'Israël venus en Egypte; -- ils y vinrent avec Jacob, chacun avec sa famille --	Voici les noms des fils d'Israël, venus en Égypte avec Jacob et la famille de chacun d'eux:	Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille:	Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.	Hæc sunt nomina filiorum Israël qui ingressi sunt in Ægyptum cum Jacob : singuli cum domibus suis introierunt :	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ιακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικίᾳ αὐτῶν εἰσήλθοσαν	ואלה שמות בני 1: 1 ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו
2	Ruben, Siméon, Lévi, Juda,	Ruben, Siméon, Lévi, Juda,	Ruben, Siméon, Lévi et Juda;	Reuben, Simeon, Levi, and Judah,	Ruben, Simeon, Levi, Judas,	Ρουβην Συμεων Λευι Ιουδας	ראובן שמעון 1: 2 לוי ויהודה
3	Issachar, Zabulon, Benjamin,	Issacar, Zabulon, Benjamin,	Issacar, Zabulon et Benjamin;	Issachar, Zebulun, and Benjamin,	Issachar, Zabulon et Benjamin,	Ισσαχαρ Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν	יששכר זבולן 1: 3 ובנימן[1]
4	Dan, Nephtali, Gad et Aser.	Dan, Nephthali, Gad et Aser.	Dan et Nephthali; Gad et Aser.	Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.	Dan et Nephthali, Gad et Aser.	Δαν καὶ Νεφθαλι Γαδ καὶ Ασηρ	דן ונפתלי גד 1: 4 ואשר
5	Toutes les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix, et Joseph était déjà en Egypte.	Les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix en tout. Joseph était alors en Égypte.	Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes; or Joseph était en Égypte.	And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.	Erant igitur omnes animæ eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta : Joseph autem in Ægypto erat.	Ιωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ιακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα	ויהי כל נפש 1: 5 יצאי ירך יעקב שבעים נפש ויוסף היה במצרים
6	Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération.	Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là.	Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.	And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.	Quo mortuo, et universis fratribus ejus, omnique cognatione illa,	ἐτελεύτησεν δὲ Ιωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη	וימת יוסף וכל 1: 6 אחיו וכל הדור ההוא
7	Les enfants d'Israël furent féconds et multiplièrent; ils devinrent nombreux et très puissants, et le pays en fut rempli.	Les enfants d'Israël furent féconds et multiplièrent, ils s'accrurent et devinrent de plus en plus puissants. Et le pays en fut rempli.	Et les fils d'Israël fructifièrent et foisonnèrent, et multiplièrent, et devinrent extrêmement forts; et le pays en fut rempli.	And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.	filii Israël creverunt, et quasi germinantes multiplicati sunt : ac roborati nimis, impleverunt terram.\	οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτούς	ובני ישראל 1: 7 פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד ותמלא הארץ אתם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi qui ne connaissait pas Joseph.	Il s'éleva sur l'Égypte un nouveau roi, qui n'avait point connu Joseph.	Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait point connu Joseph.	Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.	Surrexit interea rex novus super Ægyptum, qui ignorabat Joseph.	ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ιωσηφ	1: 8 ויקם מלך חדש על מצרים אשר לא ידע את יוסף
9	Il dit à son peuple : "Voici que les enfants d'Israël forment un peuple plus nombreux et plus puissant que nous.	Il dit à son peuple: Voilà les enfants d'Israël qui forment un peuple plus nombreux et plus puissant que nous.	Et il dit à son peuple: Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.	And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:	Et ait ad populum suum : Ecce, populus filiorum Israël multus, et fortior nobis est.	εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ισραηλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς	1: 9 ויאמר אל עמו הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו
10	Allons ! Prenons des précautions contre lui, de peur qu'il ne s'accroisse, et que, une guerre survenant, il ne se joigne à nos ennemis pour nous combattre, et ne sorte ensuite du pays."	Allons! montrons-nous habiles à son égard; empêchons qu'il ne s'accroisse, et que, s'il survient une guerre, il ne se joigne à nos ennemis, pour nous combattre et sortir ensuite du pays.	Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.	Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.	Venite, sapienter opprimamus eum, ne forte multiplicetur : et si ingruerit contra nos bellum, addatur inimicis nostris, expugnatisque nobis egrediatur de terra.	δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς μήποτε πληθυνθῇ καὶ ἡνίκα ἂν συμβῇ ἡμῖν πόλεμος προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς	1: 10 הבה נתחכמה לו פן ירבה והיה כי תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא על שנאינו ונלחם בנו ועלה מן הארץ
11	Les Egyptiens établirent donc sur Israël des chefs de corvée, afin de l'accabler par des travaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit des villes pour servir de magasins à Pharaon, savoir Pithom et Ramsès.	Et l'on établit sur lui des chefs de corvées, afin de l'accabler de travaux pénibles. C'est ainsi qu'il bâtit les villes de Pithom et de Ramsès, pour servir de magasins à Pharaon.	Et ils établirent sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers, Pithom et Ramsès.	Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.	Præposuit itaque eis magistros operum, ut affligerent eos oneribus : ædificaveruntque urbes tabernaculorum Pharaoni, Phithom et Ramesses.	καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων ἵνα κακώσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔργοις καὶ ᾠκοδόμησαν πόλεις ὀχυρὰς τῷ Φαραω τήν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ων ἥ ἐστιν Ἡλίου πόλις	1: 11 וישימו עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם ויבן ערי מסכנות לפרעה את פתם ואת רעמסס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait, et l'on prit en aversion les enfants d'Israël.	Mais plus on l'accablait, plus il multipliait et s'accroissait; et l'on prit en aversion les enfants d'Israël.	Et selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait; et ils eurent peur des fils d'Israël.	But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.	Quantoque opprimebant eos, tanto magis multiplicabantur, et crescebant :	καθότι δὲ αὐτοὺς ἐταπείνουν τοσούτῳ πλείους ἐγίνοντο καὶ ἴσχυον σφόδρα σφόδρα καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ	וכאשר יענו אתו כן ירבה וכן יפרץ ויקצו מפני בני ישראל 1: 12
13	Les Egyptiens firent travailler les enfants d'Israël par force;	Alors les Égyptiens réduisirent les enfants d'Israël à une dure servitude.	Et les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté,	And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigor:	oderantque filios Israël Ægyptii, et affligebant illudentes eis,	καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ βίᾳ	ויעבדו מצרים את בני ישראל בפרך 1: 13
14	ils leur rendaient la vie amère par de rudes travaux, mortier, briques et toute sorte de travaux des champs, tout le travail qu'ils leur imposaient avec dureté.	Ils leur rendirent la vie amère par de rudes travaux en argile et en briques, et par tous les ouvrages des champs: et c'était avec cruauté qu'ils leur imposaient toutes ces charges.	et ils leur rendirent la vie amère par un dur service, en argile, et en briques, et par toute sorte de service aux champs: tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.	And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigor.	atque ad amaritudinem perducebant vitam eorum operibus duris luti et lateris, omnique famulatu, quo in terræ operibus premebantur.	καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις κατὰ πάντα τὰ ἔργα ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας	וימררו את חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבדה בשדה את כל עבדתם אשר עבדו בהם בפרך 1: 14
15	Le roi d'Egypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une se nommait Séphora, et l'autre Phua.	Le roi d'Égypte parla aussi aux sages-femmes des Hébreux, nommées l'une Schiphra, et l'autre Pua.	Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde se nommait Pua,	And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:	Dixit autem rex Ægypti obstetricibus Hebræorum, quarum una vocabatur Sephora, altera Phua,	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων τῇ μιᾷ αὐτῶν ἧ ὄνομα Σεπφωρα καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα	ויאמר מלך מצרים למילדת העברית אשר שם האחת שפרה ושם השנית פועה 1: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il leur dit : "Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous les verrez sur le double siège, si c'est un fils, faites-le mourir; si c'est une fille, elle peut vivre."	Il leur dit: Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un garçon, faites-le mourir; si c'est une fille, laissez-la vivre.	et il dit: Quand vous accoucherez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir, et si c'est une fille, elle vivra.	And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.	præcipiens eis : Quando obstetricabitis Hebræas, et partus tempus advenerit : si masculus fuerit, interficite eum : si femina, reservate.	καὶ εἶπεν ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ ἀποκτείνατε αὐτό ἐὰν δὲ θῆλυ περιποιεῖσθε αὐτό	ויאמר בילדכן 1: 16 את העבריות וראיתן על האבנים אם בן הוא והמתן אתו ואם בת היא וחיה
17	Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme leur avait dit le roi d'Egypte; elles laissèrent vivre les garçons.	Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Égypte; elles laissèrent vivre les enfants.	Mais les sages-femmes craignirent Dieu, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit; et elles laissèrent vivre les enfants mâles.	But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.	Timuerunt autem obstetrices Deum, et non fecerunt juxta præceptum regis Ægypti, sed conservabant mares.	ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἐζωογόνουν τὰ ἄρσενα	ותיראן 1: 17 המילדת את האלהים ולא עשו כאשר דבר אליהן מלך מצרים ותחיין את הילדים
18	Le roi d'Egypte fit appeler les sages-femmes et leur dit : "Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les garçons?"	Le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi, et avez-vous laissé vivre les enfants?	Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit: Pourquoi avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles?	And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?	Quibus ad se accersitis, rex ait : Quidnam est hoc quod facere voluistis, ut pueros servaretis ?	ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐποιήσατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε τὰ ἄρσενα	ויקרא מלך 1: 18 מצרים למילדת ויאמר להן מדוע עשיתן הדבר הזה ותחיין את הילדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Les sages-femmes répondirent à Pharaon : "C'est que les femmes des Hébreux ne ressemblent pas aux Egyptiennes : elles sont vigoureuses, et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme."	Les sages-femmes répondirent à Pharaon: C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes; elles sont vigoureuses et elles accouchent avant l'arrivée de la sage-femme.	Et les sages-femmes dirent au Pharaon: Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes; car elles sont vigoureuses: avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté.	And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.	Quæ responderunt : Non sunt Hebreæ sicut ægyptiæ mulieres : ipsæ enim obstetricandi habent scientiam, et priusquam veniamus ad eas, pariunt.	εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραω οὐχ ὡς γυναῖκες Αἰγύπτου αἱ Εβραῖαι τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας καὶ ἔτικτον	ותאמרן 1: 19 המילדת אל פרעה כי לא כנשים המצרית העברית כי חיות הנה בטרם תבוא אלהן המילדת וילדו
20	Et Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le peuple devint nombreux et extrêmement fort.	Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple multiplia et devint très nombreux.	Et Dieu fit du bien aux sages-femmes; et le peuple multiplia, et devint très fort.	Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.	Bene ergo fecit Deus obstetricibus : et crevit populus, confortatusque est nimis.	εὖ δὲ ἐποίει ὁ θεὸς ταῖς μαίαις καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα	וייטב אלהים 1: 20 למילדת וירב העם ויעצמו מאד
21	Parce que les sages-femmes avaient craint Dieu, Dieu fit prospérer leur maison.	Parce que les sages-femmes avaient eu la crainte de Dieu, Dieu fit prospérer leurs maisons.	Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des maisons.	And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.	Et quia timuerunt obstetrices Deum, ædificavit eis domos.	ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ μαῖαι τὸν θεόν ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας	ויהי כי יראו 1: 21 המילדת את האלהים ויעש להם בתים
22	Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple : "Vous jetterez dans le fleuve tout fils qui naîtra et vous laisserez vivre toutes les filles."	Alors Pharaon donna cet ordre à tout son peuple: Vous jetterez dans le fleuve tout garçon qui naîtra, et vous laisserez vivre toutes les filles.	Et le Pharaon commanda à tout son peuple, disant: Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve; mais toute fille, laissez-la vivre.	And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.	Præcepit ergo Pharao omni populo suo, dicens : Quidquid masculini sexus natum fuerit, in flumen projicite : quidquid feminini, reservate.	συνέταξεν δὲ Φαραω παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων πᾶν ἄρσεν ὃ ἐὰν τεχθῇ τοῖς Εβραίοις εἰς τὸν ποταμὸν ῥίψατε καὶ πᾶν θῆλυ ζωογονεῖτε αὐτό	ויצו פרעה 1: 22 לכל עמו לאמר כל הבן הילוד היארה תשליכהו וכל הבת תחיון ס

Chapitre 2

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Un homme de la maison de Lévi était allé prendre pour femme une fille de Lévi.	Un homme de la maison de Lévi avait pris pour femme une fille de Lévi.	Et un homme de la maison de Lévi alla, et prit une fille de Lévi;	And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.	Egressus est post hæc vir de domo Levi : et accepit uxorem stirpis suæ.	ηῆν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν	2: 1 וילך איש מבית לוי ויקח את בת לוי
2	Cette femme devint enceinte et enfanta un fils. Voyant qu'il était beau, elle le cacha pendant trois mois.	Cette femme devint enceinte et enfanta un fils. Elle vit qu'il était beau, et elle le cacha pendant trois mois.	et la femme conçut, et enfanta un fils; et elle vit qu'il était beau; et elle le cacha trois mois.	And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.	Quæ concepit, et peperit filium : et videns eum elegantem, abscondit tribus mensibus.	καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς	2: 2 ותהר האשה ותלד בן ותרא אתו כי טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים
3	Comme elle ne pouvait plus le tenir caché, elle prit une caisse de jonc et, l'ayant enduite de bitume et de poix, elle y mit l'enfant et le déposa parmi les roseaux, sur le bord du fleuve.	Ne pouvant plus le cacher, elle prit une caisse de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix; elle y mit l'enfant, et le déposa parmi les roseaux, sur le bord du fleuve.	Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui un coffret de joncs, et l'enduisit de bitume et de poix, et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.	And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.	Cumque jam celare non posset, sumpsit fiscellam scirpeam, et linivit eam bitumine ac pice : posuitque intus infantulum, et exposuit eum in carecto ripæ fluminis,	ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ κατέχρισεν αὐτὴν ἀσφαλτοπίσσῃ καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτὴν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν εἰς τὸ ἕλος παρὰ τὸν ποταμόν	2: 3 ולא יכלה עוד הצפינו ותקח לו תבת גמא ותחמרה בחמר ובזפת ותשם בה את הילד ותשם בסוף על שפת היאר
4	La soeur de l'enfant se tenait à quelque distance pour savoir ce qui lui arriverait.	La soeur de l'enfant se tint à quelque distance, pour savoir ce qui lui arriverait.	Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.	And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.	stante procul sorore ejus, et considerante eventum rei.	καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ	2: 4 ותתצב אחתו מרחק לדעה מה יעשה לו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, et ses compagnes se promenaient le long du fleuve. Ayant aperçu la caisse au milieu des roseaux, elle envoya sa servante pour la prendre.	La fille de Pharaon descendit au fleuve pour se baigner, et ses compagnes se promenèrent le long du fleuve. Elle aperçut la caisse au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante pour la prendre.	Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient sur le bord du fleuve; et elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit;	And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.	Ecce autem descendebat filia Pharaonis ut lavaretur in flumine : et puellæ ejus gradiebantur per crepidinem alvei. Quæ cum vidisset fiscellam in papyrione, misit unam e famulabus suis : et allatam	κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν καὶ αἱ ἅβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἕλει ἀποστείλασα τὴν ἅβραν ἀνείλατο αὐτήν	2: 5 ותרד בת פרעה לרחץ על היאר ונערתיה הלכת על יד היאר ותרא את התבה בתוך הסוף ותשלח את אמתה ותקחה[1]
6	Elle l'ouvrit et vit l'enfant: c'était un petit garçon qui pleurait; elle en eut pitié, et elle dit: "C'est un enfant des Hébreux."	Elle l'ouvrit, et vit l'enfant: c'était un petit garçon qui pleurait. Elle en eut pitié, et elle dit: C'est un enfant des Hébreux!	et elle l'ouvrit, et vit l'enfant; et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut compassion de lui, et dit: C'est un des enfants des Hébreux.	And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.	aperiens, cernensque in ea parvulum vagientem, miserta ejus, ait : De infantibus Hebræorum est hic.	ἀνοίξασα δὲ ὁρᾷ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω καὶ εἶφη ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο	2: 6 ותפתח ותראהו את הילד והנה נער בכה ותחמל עליו ותאמר מילדי העברים זה
7	Alors la soeur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: "Veux-tu que j'aille te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux pour allaiter cet enfant?"	Alors la soeur de l'enfant dit à la fille de Pharaon: Veux-tu que j'aille te chercher une nourrice parmi les femmes des Hébreux, pour allaiter cet enfant?	Et sa sœur dit à la fille du Pharaon: Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant?	Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?	Cui soror pueri : Vis, inquit, ut vadam, et vocem tibi mulierem hebræam, quæ nutrire possit infantulum ?	καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω θέλεις καλέσω σοι γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον	2: 7 ותאמר אחתו אל בת פרעה האלך וקראתי לך אשה מינקת מן העברית ותינק לך את הילד
8	-- "Va" lui dit la fille de Pharaon; et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant.	Va, lui répondit la fille de Pharaon. Et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant.	Et la fille du Pharaon lui dit: Va. Et la jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant.	And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.	Respondit : Vade. Perrexit puella et vocavit matrem suam.	ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω πορεύου ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου	2: 8 ותאמר לה בת פרעה לכי ותלך העלמה ותקרא את אם הילד

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La fille de Pharaon lui dit: "Emporte cet enfant et allaite-le-moi; je te donnerai ton salaire." La femme prit l'enfant et l'allaita.	La fille de Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le-moi; je te donnerai ton salaire. La femme prit l'enfant, et l'allaita.	Et la fille du Pharaon lui dit: Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant, et l'allaita.	And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the women took the child, and nursed it.	Ad quam locuta filia Pharaonis : Accipe, ait, puerum istum, et nutri mihi : ego dabo tibi mercedem tuam. Suscepit mulier, et nutrivit puerum : adultumque tradidit filiæ Pharaonis.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό	2: 9 ותאמר לה בת פרעה הילכי את הילד הזה והינקהו לי ואני אתן את שכרך ותקח האשה הילד ותניקהו
10	Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse, "car, dit-elle, je l'ai tiré des eaux."	Quand il eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon, et il fut pour elle comme un fils. Elle lui donna le nom de Moïse, car, dit-elle, je l'ai retiré des eaux.	Et l'enfant grandit, et elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils; et elle appela son nom Moïse, et dit: Car je l'ai tiré des eaux.	And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.	Quem illa adoptavit in locum filii, vocavitque nomen ejus Moyses, dicens : Quia de aqua tuli eum.\	ἀδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην	2: 10 ויגדל[1] הילד ותבאהו לבת פרעה ויהי לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן המים משיתהו
11	En ce temps-là, Moïse, devenu grand, sortit vers ses frères, et il fut témoin de leurs pénibles travaux; il vit un Egyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères.	En ce temps-là, Moïse, devenu grand, se rendit vers ses frères, et fut témoin de leurs pénibles travaux. Il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères.	Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères; et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères;	And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.	In diebus illis postquam creverat Moyses, egressus est ad fratres suos : viditque afflictionem eorum, et virum ægyptium percutientem quemdam de Hebræis fratribus suis.	ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωυσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ	2: 11 ויהי בימים ההם ויגדל משה ויצא אל אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי מכה איש עברי מאחיו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ayant tourné les yeux de côté et d'autre, et voyant qu'il n'y avait là personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable.	Il regarda de côté et d'autre, et, voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Égyptien, et le cacha dans le sable.	et il regarda çà et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.	And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.	Cumque circumspexisset huc atque illuc, et nullum adesse vidisset, percussum Ægyptium abscondit sabulo.	περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ	ויפן כה וכה 2: 12 וירא כי אין איש ויך את המצרי ויטמנהו בחול
13	Il sortit encore le jour suivant, et voici, deux Hébreux se querellaient. Il dit au coupable: "Pourquoi frappes-tu ton camarade?"	Il sortit le jour suivant; et voici, deux Hébreux se querellaient. Il dit à celui qui avait tort: Pourquoi frappes-tu ton prochain?	Et il sortit le second jour; et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable: Pourquoi frappes-tu ton compagnon?	And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?	Et egressus die altero conspexit duos Hebræos rixantes : dixitque ei qui faciebat injuriam : Quare percutis proximum tuum ?	ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον	ויצא ביום 2: 13 השני והנה שני אנשים עברים נצים ויאמר לרשע למה תכה רעך
14	Et cet homme répondit: "Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Egyptien? " Moïse fut effrayé, et il dit: "Certainement la chose est connue."	Et cet homme répondit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Penses-tu me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Moïse eut peur, et dit: Certainement la chose est connue.	Et il dit: Qui t'a établi chef et juge sur nous? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et Moïse eut peur, et dit: Certainement le fait est connu.	And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.	Qui respondit : Quis te constituit principem et judicem super nos ? num occidere me tu vis, sicut heri occidisti Ægyptium ? Timuit Moyses, et ait : Quomodo palam factum est verbum istud ?\	ὁ δὲ εἶπεν τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τουτο	ויאמר מי שמך לאיש שר ושפט עלינו הלהרגני אתה אמר כאשר הרגת את המצרי וייר א משה ויאמר אכן נודע הדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Pharaon, ayant appris ce qui s'était passé, cherchait à faire mourir Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon; il se retira dans le pays de Madian, et il s'assit près du puits.	Pharaon apprit ce qui s'était passé, et il cherchait à faire mourir Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant Pharaon, et il se retira dans le pays de Madian, où il s'arrêta près d'un puits.	Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse; mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian. Et il s'assit près d'un puits;	Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.	Audivitque Pharao sermonem hunc, et quærebat occidere Moysen : qui fugiens de conspectu ejus, moratus est in terra Madian, et sedit juxta puteum.	ηꞌκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσῆν ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ὠκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος	וישמע פרעה 2: 15 את הדבר הזה ויבקש להרג את משה ויברח משה מפני פרעה וישב בארץ מדין וישב על הבאר
16	Le prêtre de Madian avait sept filles. Elles vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père.	Le sacrificateur de Madian avait sept filles. Elle vinrent puiser de l'eau, et elles remplirent les auges pour abreuver le troupeau de leur père.	or le sacrificateur de Madian avait sept filles; et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père.	Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.	Erant autem sacerdoti Madian septem filiæ, quæ venerunt ad hauriendam aquam : et impletis canalibus adaquare cupiebant greges patris sui.	τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ παραγενόμεναι δὲ ἠντλουν ἕως ἐπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ιοθορ	ולכהן מדין 2: 16 שבע בנות ותבאנה ותדלנה ותמלאנה את הרהטים להשקות צאן אביהן
17	Les bergers, étant arrivés, les chassèrent; alors Moïse se leva, prit leur défense et fit boire leur troupeau.	Les bergers arrivèrent, et les chassèrent. Alors Moïse se leva, prit leur défense, et fit boire leur troupeau.	Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se leva, et les secourut, et abreuva leur bétail.	And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.	Supervenere pastores, et ejecerunt eas : surrexitque Moyses, et defensis puellis, adaquavit oves earum.	παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς ἀναστὰς δὲ Μωυσῆς ἐρρύσατο αὐτὰς καὶ ἠντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν	ויבאו הרעים 2: 17 ויגרשום ויקם משה ויושען וישק את צאנם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Quand elles furent de retour auprès de Raguel, leur père, il dit: Pourquoi revenez-vous sitôt aujourd'hui?"	Quand elles furent de retour auprès de Réuel, leur père, il dit: Pourquoi revenez-vous si tôt aujourd'hui?	Et elles vinrent vers Rehuel, leur père; et il dit: Pourquoi êtes-vous venues si tôt aujourd'hui?	And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?	Quæ cum revertissent ad Raguel patrem suum, dixit ad eas : Cur velocius venistis solito ?	παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον	ותבאנה אל 2: 18 רעואל אביהן ויאמר מדוע מהרתן בא היום
19	Elles répondirent: "Un Egyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il a puisé pour nous de l'eau et il a fait boire le troupeau."	Elles répondirent: Un Égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et même il nous a puisé de l'eau, et a fait boire le troupeau.	Et elles dirent: Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.	And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.	Responderunt : Vir ægyptius liberavit nos de manu pastorum : insuper et hausit aquam nobiscum, potumque dedit ovibus.	αἱ δὲ εἶπαν ἀνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ ἠντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν	ותאמרן איש 2: 19 מצרי הצילנו מיד הרעים וגם דלה דלה לנו וישק את הצאן
20	Il dit à ses filles: "Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Rappelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture."	Et il dit à ses filles: Où est-il? Pourquoi avez-vous laissé cet homme? Appelez-le, pour qu'il prenne quelque nourriture.	Et il dit à ses filles: Où est-il donc? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain.	And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.	At ille : Ubi est ? inquit : quare dimisistis hominem ? vocate eum ut comedat panem.	ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ καὶ ποῦ ἐστι καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτόν ὅπως φάγῃ ἄρτον	ויאמר אל 2: 20 בנתיו ואיו למה זה עזבתן את האיש קראן לו ויאכל לחם
21	Moïse consentit à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Sephora, sa fille.	Moïse se décida à demeurer chez cet homme, qui lui donna pour femme Séphora, sa fille.	Et Moïse consentit à habiter avec lui; et il donna Séphora, sa fille, à Moïse.	And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.	Juravit ergo Moyses quod habitaret cum eo. Accepitque Sephoram filiam ejus uxorem :	κατωκίσθη δὲ Μωυσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῇ γυναῖκα	ויואל משה 2: 21 לשבת את האיש ויתן את צפרה בתו למשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Elle enfanta un fils, qu'il appela Gersam, car, dit-il, je suis un étranger sur une terre étrangère.	Elle enfanta un fils, qu'il appela du nom de Guerschom, car, dit-il, j'habite un pays étranger.	Et elle enfanta un fils, et il appela son nom Guershom; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.	And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.	quæ peperit ei filium, quem vocavit Gersam, dicens : Advena fui in terra aliena. Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens : Deus enim patris mei adjutor meus eripuit me de manu Pharaonis.\	ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ	ותלד בן ויקרא 2: 22 את שמו גרשם כי אמר גר הייתי בארץ נכריה פ
23	Durant ces longs jours, le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël, gémissant encore sous la servitude, poussèrent des cris, et ces cris, arrachés par la servitude, montèrent jusqu'à Dieu.	Longtemps après, le roi d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël gémissaient encore sous la servitude, et poussaient des cris. Ces cris, que leur arrachait la servitude, montèrent jusqu'à Dieu.	Et il arriva en ces jours, qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut; et les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur service, et ils crièrent; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service.	And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.	Post multum vero tempore mortuus est rex Ægypti : et ingemiscentes filii Israël, propter opera vociferati sunt : ascenditque clamor eorum ad Deum ab operibus.	μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν καὶ ἀνέβη ἡ βοὴ αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων	ויהי בימים 2: 23 הרבים ההם וימת מלך מצרים ויאנחו בני ישראל מן העבדה ויזעקו ותעל שועתם אל האלהים מן העבדה
24	Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.	Dieu entendit leurs gémissements, et se souvint de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob.	Et Dieu ouït leur gémissement, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.	And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.	Et audivit gemitum eorum, ac recordatus est foderis quod pepigit cum Abraham, Isaac et Jacob.	καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ	וישמע אלהים 2: 24 את נאקתם ויזכר אלהים את בריתו את אברהם את יצחק ואת יעקב
25	Dieu regarda les enfants d'Israël et il les reconnut.	Dieu regarda les enfants d'Israël, et il en eut compassion.	Et Dieu regarda les fils d'Israël, et Dieu connut leur état.	And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.	Et respexit Dominus filios Israël et cognovit eos.	καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς	וירא אלהים 2: 25 את בני ישראל וידע אלהים ס

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, prêtre de Madian. Il mena le troupeau au delà du désert, et arriva à la montagne de Dieu, à Horeb.	Moïse faisait paître le troupeau de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian; et il mena le troupeau derrière le désert, et vint à la montagne de Dieu, à Horeb.	Et Moïse faisait paître le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian. Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb.	Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.	Moyses autem pascebat oves Jethro soceri sui sacerdotis Madian : cumque minasset gregem ad interiora deserti, venit ad montem Dei Horeb.	καὶ Μωυσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ιοθορ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ	ומשה היה רעה 3: 1 את צאן יתרו חתנו כהן מדין וינהג את הצאן אחר המדבר ויבא אל הר האלהים חרבה
2	L'ange de Yahweh lui apparut en flamme de feu, du milieu du buisson. Et Moïse vit, et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait pas.	L'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu d'un buisson. Moïse regarda; et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson ne se consumait point.	Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines; et il regarda, et voici, le buisson était tout ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé.	And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.	Apparuitque ei Dominus in flamma ignis de medio rubi : et videbat quod rubus arderet, et non combureretur.	ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου καὶ ὁρᾷ ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρί ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο	וירא מלאך 3: 2 יהוה אליו בלבת אש מתוך הסנה וירא והנה הסנה בער באש והסנה איננו אכל
3	Moïse dit: "Je veux faire un détour pour considérer cette grande vision, et voir pourquoi le buisson ne se consume point."	Moïse dit: Je veux me détourner pour voir quelle est cette grande vision, et pourquoi le buisson ne se consume point.	Et Moïse dit: Je me détournerai, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.	And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.	Dixit ergo Moyses : Vadam, et videbo visionem hanc magnam, quare non comburatur rubus.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὅραμα τὸ μέγα τοῦτο τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος	ויאמר משה 3: 3 אסרה נא ואראה את המראה הגדל הזה מדוע לא יבער הסנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh vit qu'il se détournait pour regarder; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: "Moïse ! Moïse ! Il répondit: "Me voici."	L'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il répondit: Me voici!	Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit: Moïse! Moïse! Et il dit: Me voici.	And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.	Cernens autem Dominus quod pergeret ad videndum, vocavit eum de medio rubi, et ait : Moyses, Moyses. Qui respondit : Adsum.	ὡς δὲ εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων Μωυσῆ Μωυσῆ ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστιν	וירא יהוה כי 3: 4 סר לראות ויקרא אליו אלהים מתוך הסנה ויאמר משה משה ויאמר הנני
5	Dieu dit: "N'approche pas d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte."	Dieu dit: N'approche pas d'ici, ôte tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.	Et il dit: N'approche pas d'ici; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.	And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.	At ille : Ne appropies, inquit, huc : solve calceamentum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, terra sancta est.	καὶ εἶπεν μὴ ἐγγίσῃς ὧδε λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία ἐστίν	ויאמר אל 3: 5 תקרב הלם של נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עומד עליו אדמת קדש הוא
6	Il ajouta: "Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob." Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.	Et il ajouta: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Moïse se cacha le visage, car il craignait de regarder Dieu.	Et il dit: Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.	Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.	Et ait : Ego sum Deus patris tui, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob. Abscondit Moyses faciem suam : non enim audebat aspicere contra Deum.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρός σου θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ ἀπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εὐλαβεῖτο γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ	ויאמר אנכי 3: 6 אלהי אביך אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב ויסתר משה פניו כי ירא מהביט אל האלהים
7	Yahweh dit: "j'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Egypte, et j'ai entendu le cri que lui font pousser ses exacteurs, car je connais ses douleurs.	L'Éternel dit: J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses oppresseurs, car je connais ses douleurs.	Et l'Éternel dit: J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs; car je connais ses douleurs.	And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;	Cui ait Dominus : Vidi afflictionem populi mei in Ægypto, et clamorem ejus audivi propter duritiam eorum qui præsunt operibus :	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν	ויאמר יהוה 3: 7 ראה ראיתי את עני עמי אשר במצרים ואת צעקתם שמעתי מפני נגשיו כי ידעתי את מכאביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je suis descendu pour le délivrer de la main des Egyptiens et pour le faire monter de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, au lieu qu'habitent les Chananéens, les Héthéens, les Amorrhéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens.	Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays dans un bon et vaste pays, dans un pays où coulent le lait et le miel, dans les lieux qu'habitent les Cananéens, les Héthiens, les Amoréens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.	Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.	And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.	et sciens dolorem ejus, descendi ut liberem eum de manibus Ægyptiorum, et educam de terra illa in terram bonam, et spatiosam, in terram quæ fluit lacte et melle, ad loca Chananæi et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi.	καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλὴν εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰς τὸν τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων	וארד להצילו 3: 8 מיד מצרים ולהעלתו מן הארץ ההוא אל ארץ טובה ורחבה אל ארץ זבת חלב ודבש אל מקום הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי
9	Et maintenant voici, le cri des enfants d'Israël est venu jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que font peser sur eux les Egyptiens.	Voici, les cris d'Israël sont venus jusqu'à moi, et j'ai vu l'oppression que leur font souffrir les Égyptiens.	Et maintenant, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi; et j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.	Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.	Clamor ergo filiorum Israël venit ad me : vidique afflictionem eorum, qua ab Ægyptiis opprimuntur.	καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἥκει πρός με κἀγὼ ἑώρακα τὸν θλιμμόν ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς	ועתה הנה 3: 9 צעקת בני ישראל באה אלי וגם ראיתי את הלחץ אשר מצרים לחצים אתם
10	Et maintenant, va, je t'envoie auprès de Pharaon, pour faire sortir mon peuple, les enfants d'Israël."	Maintenant, va, je t'enverrai auprès de Pharaon, et tu feras sortir d'Égypte mon peuple, les enfants d'Israël.	Et maintenant, viens, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.	Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.	Sed veni, et mittam te ad Pharaonem, ut educas populum meum, filios Israël, de Ægypto.\	καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ועתה לכה 3: 10 ואשלחך אל פרעה והוצא את עמי בני ישראל ממצרים

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Moïse dit à Dieu: "Qui suis-je, pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d'Egypte les enfants d'Israël?"	Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, pour aller vers Pharaon, et pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël?	Et Moïse dit à Dieu: Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël?	And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?	Dixitque Moyses ad Deum : Quis sum ego ut vadam ad Pharaonem, et educam filios Israël de Ægypto ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν τίς εἰμι ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	3: 11 ויאמר משה אל האלהים מי אנכי כי אלך אל פרעה וכי אוציא את בני ישראל ממצרים
12	Dieu dit: "Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé: Quand tu auras fait sortir le peuple d'Egypte, vous servirez Dieu sur cette montagne."	Dieu dit: Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie: quand tu auras fait sortir d'Égypte le peuple, vous servirez Dieu sur cette montagne.	Et il dit: Parce que je serai avec toi; et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé: lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.	And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.	Qui dixit ei : Ego ero tecum : et hoc habebis signum, quod miserim te : cum eduxeris populum meum de Ægypto, immolabis Deo super montem istum.	εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι ἐγώ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν τῷ ὄρει τούτῳ	3: 12 ויאמר כי אהיה עמך וזה לך האות כי אנכי שלחתיך בהוציאך את העם ממצרים תעבדון את האלהים על ההר הזה
13	Moïse dit à Dieu: "Voici, j'irai vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. S'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?"	Moïse dit à Dieu: J'irai donc vers les enfants d'Israël, et je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous. Mais, s'ils me demandent quel est son nom, que leur répondrai-je?	Et Moïse dit à Dieu: Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai: Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront: Quel est son nom? que leur dirai-je?	And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?	Ait Moyses ad Deum : Ecce ego vadam ad filios Israël, et dicam eis : Deus patrum vestrorum misit me ad vos. Si dixerint mihi : Quod est nomen ejus ? quid dicam eis ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς ἐρωτήσουσίν με τί ὄνομα αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς	3: 13 ויאמר משה אל האלהים הנה אנכי בא אל בני ישראל ואמרתי להם אלהי אבותיכם שלחני אליכם ואמרו לי מה שמו מה אמר אלהם

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et Dieu dit à Moïse: "Je suis celui qui suis" Et il ajouta: "C'est ainsi, que tu répondras aux enfants d'Israël: Celui qui est m'envoie vers vous."	Dieu dit à Moïse: Je suis celui qui suis. Et il ajouta: C'est ainsi que tu répondras aux enfants d'Israël: Celui qui s'appelle 'je suis'm'a envoyé vers vous.	Et Dieu dit à Moïse: JE SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: JE SUIS m'a envoyé vers vous.	And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.	Dixit Deus ad Moysen : Ego sum qui sum. Ait : Sic dices filiis Israël : Qui est, misit me ad vos.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν ἐγώ εἰμι ὁ ὤν καὶ εἶπεν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς	ויאמר אלהים 3: 14 אל משה אהיה אשר אהיה ויאמר כה תאמר לבני ישראל אהיה שלחני אליכם
15	Dieu dit encore à Moïse: "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: Yahweh, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. C'est là mon nom pour l'éternité; c'est là mon souvenir de génération en génération.	Dieu dit encore à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'envoie vers vous. Voilà mon nom pour l'éternité, voilà mon nom de génération en génération.	Et Dieu dit encore à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous: c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de génération en génération.	And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the children of Israel, the LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.	Dixitque iterum Deus ad Moysen : Hæc dices filiis Israël : Dominus Deus patrum vestrorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, misit me ad vos : hoc nomen mihi est in æternum, et hoc memoriale meum in generationem et generationem.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς Μωυσῆν οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον γενεῶν γενεαῖς	ויאמר עוד 3: 15 אלהים אל משה כה תאמר אל בני ישראל יהוה אלהי אבתיכם אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעלם וזה זכרי לדר דר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Va, rassemble les anciens d'Israël et dis-leur: Yahweh, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant: Je vous ai visités, j'ai vu ce qu'on vous fait en Egypte, et j'ai dit:	Va, rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Il a dit: Je vous ai vus, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte,	Va, et assemble les anciens d'Israël, et dis-leur: L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant: Certainement je vous ai visités, et j'ai vu ce qu'on vous fait en Égypte;	Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:	Vade, et congrega seniores Israël, et dices ad eos : Dominus Deus patrum vestrorum apparuit mihi, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob, dicens : Visitans visitavi vos : et vidi omnia quæ acciderunt vobis in Ægypto.	ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπταί μοι θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ λέγων ἐπισκοπῇ ἐπέσκεμμαι ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ	לך ואספת את זקני ישראל ואמרת אלהם יהוה אלהי אבתיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם במצרים 3: 16
17	Je vous ferai monter de l'Egypte, où l'on vous opprime, dans le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, dans un pays où coulent le lait et le miel.	et j'ai dit: Je vous ferai monter de l'Égypte, où vous souffrez, dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, dans un pays où coulent le lait et le miel.	et j'ai dit: Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.	And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.	Et dixi ut educam vos de afflictione Ægypti in terram Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi, ad terram fluentem lacte et melle.	καὶ εἶπον ἀναβιβάσω ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ Ιεβουσαίων εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι	ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ הכנעני והחתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי אל ארץ זבת חלב ודבש 3: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ils écouteront ta voix, et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Egypte, et vous lui direz: Yahweh, le Dieu des Hébreux, s'est présenté à nous. Et maintenant, laisse-nous aller à trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à Yahweh notre Dieu.	Ils écouteront ta voix; et tu iras, toi et les anciens d'Israël, auprès du roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, nous est apparu. Permets-nous de faire trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à l'Éternel, notre Dieu.	Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous; et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu.	And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.	Et audient vocem tuam : ingredierisque tu, et seniores Israël, ad regem Ægypti, et dices ad eum : Dominus Deus Hebræorum vocavit nos : ibimus viam trium dierum in solitudinem, ut immolemus Domino Deo nostro.	καὶ εἰσακούσονταί σου τῆς φωνῆς καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσώμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν	ושמעו לקלך 3: 18 ובאת אתה וזקני ישראל אל מלך מצרים ואמרתם אליו יהוה אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו
19	Je sais que le roi d'Egypte ne vous permettra pas d'aller, si ce n'est forcé par une main puissante.	Je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera point aller, si ce n'est par une main puissante.	Et je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même contraint par main forte.	And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.	Sed ego scio quod non dimittet vos rex Ægypti ut eatis nisi per manum validam.	ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ προήσεται ὑμᾶς Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς	ואני ידעתי כי 3: 19 לא יתן אתכם מלך מצרים להלך ולא ביד חזקה
20	J'étendrai ma main et je frapperai l'Egypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle; après quoi, il vous laissera aller.	J'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes sortes de prodiges que je ferai au milieu d'elle. Après quoi, il vous laissera aller.	Et j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle; et après cela il vous renverra.	And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.	Extendam enim manum meam, et percutiam Ægyptum in cunctis mirabilibus meis, quæ facturus sum in medio eorum : post hæc dimittet vos.	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς	ושלחתי את 3: 20 ידי והכיתי את מצרים בכל נפלאתי אשר אעשה בקרבו ואחרי כן ישלח אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je ferai même que ce peuple trouve grâce aux yeux des Egyptiens et, quand vous partirez, vous ne partirez point les mains vides.	Je ferai même trouver grâce à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et quand vous partirez, vous ne partirez point à vide.	Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera que, quand vous vous en irez, vous ne vous en irez pas à vide;	And I will give this people favor in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty.	Daboque gratiam populo huic coram Ægyptiis : et cum egrediemini, non exibitis vacui :	καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων οὗταν δὲ ἀποτρέχητε οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί	ונתתי את חן 3: 21 העם הזה בעיני מצרים והיה כי תלכון לא תלכו ריקם
22	Mais chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements que vous mettrez sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez l'Egypte."	Chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui demeure dans sa maison des vases d'argent, des vases d'or, et des vêtements, que vous mettrez sur vos fils et vos filles. Et vous dépouillerez les Égyptiens.	et une femme demandera à sa voisine, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles; et vous dépouillerez les Égyptiens.	But every woman shall borrow of her neighbor, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.	sed postulabit mulier a vicina sua et ab hospita sua, vasa argentea et aurea, ac vestes : ponetisque eas super filios et filias vestras, et spoliabitis Ægyptum.	αἰτήσει γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύῃ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ σκυλεύσετε τοὺς Αἰγυπτίους	ושאלה אשה 3: 22 משכנתה ומגרת ביתה כלי כסף וכלי זהב ושמלת ושמתם על בניכם ועל בנתיכם ונצלתם את מצרים

Chapitre 4

1	Moïse répondit, en disant: "Ils ne me croiront pas et ils n'écouteront pas ma voix; mais ils diront: Yahweh ne t'est point apparu.	Moïse répondit, et dit: Voici, ils ne me croiront point, et ils n'écouteront point ma voix. Mais ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.	Et Moïse répondit, et dit: Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix; car ils diront: L'Éternel ne t'est point apparu.	And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.	Respondens Moyses ait : Non credent mihi, neque audient vocem meam, sed dicent : Non apparuit tibi Dominus.	ἀπεκρίθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου ἐροῦσιν γὰρ ὅτι οὐκ ὤπταί σοι ὁ θεός τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς	ויען משה 4: 1 ויאמר והן לא יאמינו לי ולא ישמעו בקלי כי יאמרו לא נראה אליך יהוה

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh lui dit: "Qu'y a-t-il dans ta main?" Il répondit : "Un bâton."	L'Éternel lui dit: Qu'y a-t-il dans ta main? Il répondit: Une verge.	Et l'Éternel lui dit: Qu'est-ce que tu as dans ta main? Et il dit: Une verge.	And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.	Dixit ergo ad eum : Quid est quod tenes in manu tua ? Respondit : Virga.	εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ χειρί σου ὁ δὲ εἶπεν ῥάβδος	4: 2 ויאמר אליו יהוה *מזה **מה בידך ויאמר מטה זה[a]
3	Et Yahweh dit: jette-le à terre. "Il le jeta à terre, et ce bâton devint un serpent, et Moïse s'enfuyait devant lui.	L'Éternel dit: Jette-la par terre. Il la jeta par terre, et elle devint un serpent. Moïse fuyait devant lui.	Et il dit: Jette-la à terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent; et Moïse fuyait devant lui.	And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.	Dixitque Dominus : Projice eam in terram. Projecit, et versa est in colubrum, ita ut fugeret Moyses.	καὶ εἶπεν ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο ὄφις καὶ ἔφυγεν Μωυσῆς ἀπ' αὐτοῦ	4: 3 ויאמר השליכהו ארצה וישליכהו ארצה ויהי לנחש וינס משה מפניו
4	Yahweh dit à Moïse: "Etends ta main, et saisis-le par la queue" -- et il étendit la main et le saisit, et le serpent redevint un bâton dans sa main, --	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis-le par la queue. Il étendit la main et le saisit et le serpent redevint une verge dans sa main.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main, et saisis-le par la queue (et il étendit sa main, et le saisit, et il devint une verge dans sa main),	And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:	Dixitque Dominus : Extende manum tuam, et apprehende caudam ejus. Extendit, et tenuit, versaque est in virgam.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ	4: 4 ויאמר יהוה אל משה שלח ידך ואחז בזנבו וישלח ידו ויחזק בו ויהי למטה בכפו
5	afin qu'ils croient que Yahweh, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob."	C'est là, dit l'Éternel, ce que tu feras, afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, t'est apparu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob.	afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.	That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.	Ut credant, inquit, quod apparuerit tibi Dominus Deus patrum suorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob.	ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ὤπταί σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν θεὸς Αβρααμ καὶ θεὸς Ισαακ καὶ θεὸς Ιακωβ	4: 5 למען יאמינו כי נראה אליך יהוה אלהי אבתם אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Yahweh lui dit encore: "Mets ta main dans ton sein." Il mit sa main dans son sein, puis il l'en retira et voici qu'elle était couverte de lèpre, blanche comme la neige.	L'Éternel lui dit encore: Mets ta main dans ton sein. Il mit sa main dans son sein; puis il la retira, et voici, sa main était couverte de lèpre, blanche comme la neige.	Et l'Éternel lui dit encore: Mets maintenant ta main dans ton sein. Et il mit sa main dans son sein; et il la retira, et voici, sa main était lépreuse, blanche comme neige.	And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.	Dixitque Dominus rursum : Mitte manum tuam in sinum tuum. Quam cum misisset in sinum, protulit leprosam instar nivis.	εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών	ויאמר יהוה לו 4: 6 עוד הבא נא ידך בחיקך ויבא ידו בחיקו ויוצאה והנה ידו מצרעת כשלג
7	Yahweh dit : "Remets ta main dans ton sein, -- et il remit sa main dans son sein, puis il la retira de son sein, et voici qu'elle était redevenue semblable à sa chair. --	L'Éternel dit: Remets ta main dans ton sein. Il remit sa main dans son sein; puis il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.	Et il dit: Remets ta main dans ton sein. Et il remit sa main dans son sein; et il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair.	And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.	Retrahe, ait, manum tuam in sinum tuum. Retraxit, et protulit iterum, et erat similis carni reliquæ.	καὶ εἶπεν πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ καὶ πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χρόαν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ	ויאמר השב 4: 7 ידך אל חיקך וישב ידו אל חיקו ויוצאה מחיקו והנה שבה כבשרו
8	S'ils ne te croient pas, et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second.	S'ils ne te croient pas, dit l'Éternel, et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier signe.	Et il arrivera que, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix de l'autre signe.	And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.	Si non crediderint, inquit, tibi, neque audierint sermonem signi prioris, credent verbo signi sequentis.	ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου πιστεύσουσίν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου	והיה אם לא 4: 8 יאמינו לך ולא ישמעו לקל האת הראשון והאמינו לקל האת האחרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur le sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sol."	S'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, tu la répandras sur la terre, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur la terre.	Et il arrivera que s'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sec.	And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.	Quod si nec duobus quidem his signis crediderint, neque audierint vocem tuam : sume aquam fluminis, et effunde eam super aridam, et quidquid hauseris de fluvio, vertetur in sanguinem.\	καὶ ἔσται ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυσὶ σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου λήμψῃ ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ	4: 9 והיה אם לא יאמינו גם לשני האתות האלה ולא ישמעון לקלך ולקחת ממימי היאר ושפכת היבשה והיו המים אשר תקח מן היאר והיו לדם ביבשת
10	Moïse dit à Yahweh : "Ah ! Seigneur, je ne suis pas un homme à la parole facile, et cela dès hier et dès avant-hier, et même encore depuis que vous parlez à votre serviteur; j'ai la bouche et la langue embarrassées."	Moïse dit à l'Éternel: Ah! Seigneur, je ne suis pas un homme qui ait la parole facile, et ce n'est ni d'hier ni d'avant-hier, ni même depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche et la langue embarrassées.	Et Moïse dit à l'Éternel: Ah, Seigneur! je ne suis pas un homme éloquent, — ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.	And Moses said unto the LORD, O my LORD, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.	Ait Moyses : Obsecro, Domine, non sum eloquens ab heri et nudiustertius : et ex quo locutus es ad servum tuum, impeditioris et tardioris linguæ sum.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον δέομαι κύριε οὐχ ἱκανός εἰμι πρὸ τῆς ἐχθὲς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί σου ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι	4: 10 ויאמר משה אל יהוה בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך[1] אל עבדך כי כבד פה וכבד לשון אנכי
11	Yahweh lui dit: "Qui a donné la bouche à l'homme, et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, Yahweh?	L'Éternel lui dit: Qui a fait la bouche de l'homme? et qui rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?	Et l'Éternel lui dit: Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel?	And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?	Dixit Dominus ad eum : Quis fecit os hominis ? aut quis fabricatus est mutum et surdum, videntem et cæcum ? nonne ego ?	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν τίς ἔδωκεν στόμα ἀνθρώπῳ καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν βλέποντα καὶ τυφλόν οὐκ ἐγὼ ὁ θεός	4: 11 ויאמר יהוה אליו מי שם פה לאדם או מי ישום אלם או חרש או פקח או עור הלא אנכי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Va donc, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu devras dire."	Va donc, je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu auras à dire.	Et maintenant, va, et je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras.	Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.	Perge, igitur, et ego ero in ore tuo : doceboque te quid loquaris.	καὶ νῦν πορεύου καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι	ועתה לך ואנכי אהיה עם פיך והוריתיך אשר תדבר 4: 12
13	Moïse dit: "Ah! Seigneur, envoyez votre message par qui vous voudrez l'envoyer."	Moïse dit: Ah! Seigneur, envoie qui tu voudras envoyer.	Et il dit: Ah, Seigneur! envoie, je te prie, par celui que tu enverras.	And he said, O my LORD, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.	At ille : Obsecro, inquit, Domine, mitte quem missurus es.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς δέομαι κύριε προχείρισαι δυνάμενον ἄλλον ὃν ἀποστελεῖς	ויאמר בי אדני שלח נא ביד תשלח 4: 13
14	Alors la colère de Yahweh s'enflamma contre Moïse, et il dit: "N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le Lévite? Je sais qu'il parlera facilement, lui. Et même, voici qu'il vient à ta rencontre et, en te voyant, il se réjouira dans son coeur.	Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse, et il dit: N'y a t-il pas ton frère Aaron, le Lévite? Je sais qu'il parlera facilement. Le voici lui-même, qui vient au-devant de toi; et, quand il te verra, il se réjouira dans son coeur.	Alors la colère de l'Éternel s'embrasa contre Moïse, et il dit: Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera très bien; et aussi le voici qui sort à ta rencontre, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.	And the anger of the LORD was kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.	Iratus Dominus in Moysen, ait : Aaron frater tuus Levites, scio quod eloquens sit : ecce ipse egreditur in occursum tuum, vidensque te lætabitur corde.	καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν οὐκ ἰδοὺ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν λαλήσει αὐτός σοι καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται ἐν ἑαυτῷ	ויחר אף יהוה במשה ויאמר הלא אהרן אחיך הלוי ידעתי כי דבר ידבר הוא וגם הנה הוא יצא לקראתך וראך ושמח בלבו 4: 14
15	Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche, et moi je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire.	Tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous aurez à faire.	Et tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez;	And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.	Loquere ad eum, et pone verba mea in ore ejus : et ego ero in ore tuo, et in ore illius, et ostendam vobis quid agere debeatis.	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε	ודברת אליו ושמת את הדברים בפיו ואנכי אהיה עם פיך ועם פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון 4: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est lui qui parlera pour toi au peuple; il te servira de bouche, et tu lui seras un Dieu.	Il parlera pour toi au peuple; il te servira de bouche, et tu tiendras pour lui la place de Dieu.	et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu.	And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.	Ipse loquetur pro te ad populum, et erit os tuum : tu autem eris ei in his quæ ad Deum pertinent.	καὶ αὐτός σοι προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου στόμα σὺ δὲ αὐτῷ ἔσῃ τὰ πρὸς τὸν θεόν	4: 16 ודבר הוא לך אל העם והיה הוא יהיה לך לפה ואתה תהיה לו לאלהים
17	Quant à ce bâton, prends-le dans ta main; c'est avec quoi tu feras les signes."	Prends dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.	Et tu prendras dans ta main cette verge, avec laquelle tu feras les signes.	And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.	Virgam quoque hanc sume in manu tua, in qua facturus es signa.	καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου ἐν ᾗ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ σημεῖα	4: 17 ואת המטה הזה תקח בידך אשר תעשה בו את האתת פ
18	Moïse s'en alla. De retour auprès de Jéthro, son beau-père, il lui dit: "Laisse-moi partir, je te prie, et retourner auprès de mes frères qui sont en Egypte, pour voir s'ils sont encore vivants." Jéthro dit à Moïse: "Va en paix."	Moïse s'en alla; et de retour auprès de Jéthro, son beau-père, il lui dit: Laisse-moi, je te prie, aller rejoindre mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils sont encore vivants. Jéthro dit à Moïse: Va en paix.	Et Moïse s'en alla, et retourna vers Jéthro, son beau-père, et lui dit: Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse: Va en paix.	And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.	Abiit Moyses, et reversus est ad Jethro socerum suum, dixitque ei : Vadam et revertar ad fratres meos in Ægyptum, ut videam si adhuc vivant. Cui ait Jethro : Vade in pace.\	ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ιοθορ τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει πορεύσομαι καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν καὶ εἶπεν Ιοθορ Μωυσῆ βάδιζε ὑγιαίνων	4: 18 וילך משה וישב אל יתר חתנו ויאמר לו אלכה[1] נא ואשובה אל אחי אשר במצרים ואראה העודם חיים ויאמר יתרו למשה לך לשלום
19	Yahweh dit à Moïse, en Madian : "Va, retourne en Egypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts."	L'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte, car tous ceux qui en voulaient à ta vie sont morts.	Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian: Va, retourne en Égypte; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts.	And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.	Dixit ergo Dominus ad Moysen in Madian : Vade, et revertere in Ægyptum, mortui sunt enim omnes qui quærebant animam tuam.	μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν	4: 19 ויאמר יהוה אל משה במדין לך שב מצרים כי מתו כל האנשים המבקשים את נפשך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Moïse prit donc sa femme et ses fils, et, les ayant fait monter sur des ânes, il retourna au pays d'Egypte; Moïse prit dans sa main le bâton de Dieu.	Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter sur des ânes, et retourna dans le pays d'Égypte. Il prit dans sa main la verge de Dieu.	Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu dans sa main.	And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.	Tulit ergo Moyses uxorem suam, et filios suos, et imposuit eos super asinum : reversusque est in Ægyptum, portans virgam Dei in manu sua.	ἀναλαβὼν δὲ Μωυσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον ἔλαβεν δὲ Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ	ויקח משה את 4: 20 אשתו ואת בניו וירכבם על החמר וישב ארצה מצרים ויקח משה את מטה האלהים בידו
21	Yahweh dit à Moïse: "En partant pour retourner en Egypte, considère tous les prodiges que j'ai mis dans ta main: tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son coeur, et il ne laissera pas aller le peuple.	L'Éternel dit à Moïse: En partant pour retourner en Égypte, vois tous les prodiges que je mets en ta main: tu les feras devant Pharaon. Et moi, j'endurcirai son coeur, et il ne laissera point aller le peuple.	Et l'Éternel dit à Moïse: Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon; et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple.	And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.	Dixitque ei Dominus revertenti in Ægyptum : Vide ut omnia ostenta quæ posui in manu tua, facias coram Pharaone : ego indurabo cor ejus, et non dimittet populum.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὅρα πάντα τὰ τέρατα ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραω ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν	ויאמר יהוה אל 4: 21 משה בלכתך לשוב מצרימה ראה כל המפתים אשר שמתי בידך ועשיתם לפני פרעה ואני אחזק את לבו ולא ישלח את העם
22	Tu diras à Pharaon: Ainsi parle Yahweh : "Israël est mon fils, mon premier-né.	Tu diras à Pharaon: Ainsi parle l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né.	Et tu diras au Pharaon: Ainsi a dit l'Éternel: Israël est mon fils, mon premier-né.	And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:	Dicesque ad eum : Hæc dicit Dominus : Filius meus primogenitus Israël.	σὺ δὲ ἐρεῖς τῷ Φαραω τάδε λέγει κύριος υἱὸς πρωτότοκός μου Ισραηλ	ואמרת אל 4: 22 פרעה כה אמר יהוה בני בכרי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Je te dis: Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser aller, je ferai périr ton fils, ton premier-né."	Je te dis: Laisse aller mon fils, pour qu'il me serve; si tu refuses de le laisser aller, voici, je ferai périr ton fils, ton premier-né.	Et je te dis: Laisse aller mon fils pour qu'il me serve; et si tu refuses de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.	And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.	Dixi tibi : Dimitte filium meum ut serviat mihi ; et noluisti dimittere eum : ecce ego interficiam filium tuum primogenitum.	εἶπα δὲ σοι ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς ὅρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον	ואמר אליך 4: 23 שלח את בני ויעבדני ותמאן לשלחו הנה אנכי הרג את בנך בכרך
24	Sur la route, dans un lieu où Moïse passa la nuit, Yahweh vint à sa rencontre et voulut le faire mourir.	Pendant le voyage, en un lieu où Moïse passa la nuit, l'Éternel l'attaqua et voulut le faire mourir.	Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir.	And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.	Cumque esset in itinere, in diversorio occurrit ei Dominus, et volebat occidere eum.	ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήντησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτει αὐτὸν ἀποκτεῖναι	ויהי בדרך 4: 24 במלון ויפגשהו יהוה ויבקש המיתו
25	Séphora prit une pierre tranchante, coupa le prépuce de son fils, et en toucha les pieds de Moïse, en disant: "Tu es pour moi un époux de sang!"	Séphora prit une pierre aiguë, coupa le prépuce de son fils, et le jeta aux pieds de Moïse, en disant: Tu es pour moi un époux de sang!	Et Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit: Certes tu m'es un époux de sang!	Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.	Tulit idcirco Sephora acutissimam petram, et circumcidit præputium filii sui, tetigitque pedes ejus, et ait : Sponsus sanguinum tu mihi es.	καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας καὶ εἶπεν ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου	ותקח צפרה 4: 25 צר ותכרת את ערלת בנה ותגע לרגליו ותאמר כי חתן דמים אתה לי
26	Et Yahweh le laissa. C'est alors qu'elle dit: "Epoux de sang", à cause de la circoncision.	Et l'Éternel le laissa. C'est alors qu'elle dit: Époux de sang! à cause de la circoncision.	Et l'Éternel le laissa. Alors elle dit: Époux de sang! à cause de la circoncision.	So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.	Et dimisit eum postquam dixerat : Sponsus sanguinum ob circumcisionem.	καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ διότι εἶπεν ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου	וירף ממנו אז 4: 26 אמרה חתן דמים למולת פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Yahweh dit à Aaron: "Va au-devant de Moïse dans le désert." Aaron partit et, ayant rencontré Moïse à la montagne de Dieu, il le baisa.	L'Éternel dit à Aaron: Va dans le désert au-devant de Moïse. Aaron partit; il rencontra Moïse à la montagne de Dieu, et il le baisa.	Et l'Éternel dit à Aaron: Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu, et le baisa.	And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.	Dixit autem Dominus ad Aaron : Vade in occursum Moysi in desertum. Qui perrexit obviam ei in montem Dei, et osculatus est eum.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσεῖ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήντησεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τοῦ θεοῦ καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους	ויאמר יהוה אל אהרן לך לקראת משה המדברה וילך ויפגשהו בהר האלהים וישק לו 4: 27
28	Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles avec lesquelles Yahweh l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire.	Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait ordonné de faire.	Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés.	And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.	Narravitque Moyses Aaron omnia verba Domini quibus miserat eum, et signa quæ mandaverat.	καὶ ἀνήγγειλεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους κυρίου οὓς ἀπέστειλεν καὶ πάντα τὰ σημεῖα ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ	ויגד משה לאהרן את כל דברי יהוה אשר שלחו ואת כל האתת אשר צוהו 4: 28
29	Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.	Moïse et Aaron poursuivirent leur chemin, et ils assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël.	Et Moïse et Aaron allèrent, et assemblèrent tous les anciens des fils d'Israël;	And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:	Veneruntque simul, et congregaverunt cunctos seniores filiorum Israël.	ἐπορεύθη δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ	וילך משה ואהרן ויאספו את כל זקני בני ישראל 4: 29
30	Aaron rapporta toutes les paroles que Yahweh avait dites à Moïse, et il fit les signes sous les yeux du peuple.	Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et il exécuta les signes aux yeux du peuple.	et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple.	And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto Moses, and did the signs in the sight of the people.	Locutusque est Aaron omnia verba quæ dixerat Dominus ad Moysen : et fecit signa coram populo,	καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ	וידבר אהרן את כל הדברים אשר דבר יהוה אל משה ויעש האתת לעיני העם 4: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et le peuple crut; ils apprirent que Yahweh avait visité les enfants d'Israël et qu'il avait vu leur souffrance; et, s'étant inclinés, ils adorèrent.	Et le peuple crut. Ils apprirent que l'Éternel avait visité les enfants d'Israël, qu'il avait vu leur souffrance; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Et le peuple crut; et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.	et credidit populus. Audieruntque quod visitasset Dominus filios Israël, et respexisset afflictionem illorum : et proni adoraverunt.	καὶ ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη οὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ οὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν θλῖψιν κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν	ויאמן העם 4: 31 וישמעו כי פקד יהוה את בני ישראל וכי ראה את ענים ויקדו וישתחוו[1]

Chapitre 5

1	Ensuite Moïse et Aaron se rendirent auprès de Pharaon et lui dirent: "Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre une fête en mon honneur dans le désert."	Moïse et Aaron se rendirent ensuite auprès de Pharaon, et lui dirent: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, pour qu'il célèbre au désert une fête en mon honneur.	Et après cela, Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.	And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.	Post hæc ingressi sunt Moyses et Aaron, et dixerunt Pharaoni : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto.	καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι ἑορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ	ואחר באו משה 5: 1 ואהרן ויאמרו אל פרעה כה אמר יהוה אלהי ישראל שלח את עמי ויחגו לי במדבר
2	Pharaon répondit: "Qui est Yahweh pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël? Je ne connais pas Yahweh, et je ne laisserai pas aller Israël."	Pharaon répondit: Qui est l'Éternel, pour que j'obéisse à sa voix, en laissant aller Israël? Je ne connais point l'Éternel, et je ne laisserai point aller Israël.	Et le Pharaon dit: Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël? Je ne connais pas l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Israël.	And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.	At ille respondit : Quis est Dominus, ut audiam vocem ejus, et dimittam Israël ? nescio Dominum, et Israël non dimittam.	καὶ εἶπεν Φαραω τίς ἐστιν οὗ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ τὸν Ισραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω	ויאמר פרעה מי 5: 2 יהוה אשר אשמע בקלו לשלח את ישראל לא ידעתי את יהוה וגם את ישראל לא אשלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils dirent: "Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Permets-nous de faire trois journées de marche au désert, pour offrir des sacrifices à Yahweh, afin qu'Il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée."	Ils dirent: Le Dieu des Hébreux nous est apparu. Permets-nous de faire trois journées de marche dans le désert, pour offrir des sacrifices à l'Éternel, afin qu'il ne nous frappe pas de la peste ou de l'épée.	Et ils dirent: Le Dieu des Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée.	And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.	Dixeruntque : Deus Hebræorum vocavit nos, ut eamus viam trium dierum in solitudinem, et sacrificemus Domino Deo nostro : ne forte accidat nobis pestis aut gladius.	καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν μήποτε συναντήσῃ ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος	ויאמרו אלהי העברים נקרא עלינו נלכה נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו פן יפגענו בדבר או בחרב 5: 3
4	Mais le roi d'Egypte leur dit: "Pourquoi, Moïse et Aaron, détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées!"	Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos travaux.	Et le roi d'Égypte leur dit: Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage? Allez à vos corvées.	And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.	Ait ad eos rex Ægypti : Quare Moyses et Aaron sollicitatis populum ab operibus suis ? ite ad onera vestra.\	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἵνα τί Μωυσῆ καὶ Ααρων διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τα ἔργα αὐτοῦ	ויאמר אלהם מלך מצרים למה משה ואהרן תפריעו את העם ממעשיו לכו לסבלתיכם 5: 4
5	Pharaon dit: "Voici que le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous lui feriez interrompre ses corvées!"	Pharaon dit: Voici, ce peuple est maintenant nombreux dans le pays, et vous lui feriez interrompre ses travaux!	Et le Pharaon dit: Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer de leurs corvées.	And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.	Dixitque Pharao : Multus est populus terræ : videtis quod turba succreverit : quanto magis si dederitis eis requiem ab operibus ?	καὶ εἶπεν Φαραω ἰδοὺ νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων	ויאמר פרעה הן רבים עתה עם הארץ והשבתם אתם מסבלתם 5: 5
6	Ce jour-là même, Pharaon donna cet ordre aux exacteurs du peuple et aux scribes:	Et ce jour même, Pharaon donna cet ordre aux inspecteurs du peuple et aux commissaires:	Et le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires, disant:	And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,	Præcepit ergo in die illo præfectis operum et exactoribus populi, dicens :	συνέταξεν δὲ Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων	ויצו פרעה ביום ההוא את הנגשים בעם ואת שטריו לאמר 5: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	"Vous ne donnerez plus, comme on l'a fait jusqu'ici, de paille au peuple pour faire des briques; qu'ils aillent eux-mêmes ramasser de la paille.	Vous ne donnerez plus comme auparavant de la paille au peuple pour faire des briques; qu'ils aillent eux-mêmes ramasser de la paille.	Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant; qu'ils aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent de la paille.	Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let them go and gather straw for themselves.	Nequaquam ultra dabitis paleas populo ad conficiendos lateres, sicut prius : sed ipsi vadant, et colligant stipulas.	οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα	לא תאספון 5: 7 לתת תבן לעם ללבן הלבנים כתמול שלשם הם ילכו וקששו להם תבן
8	Néanmoins vous lui imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien retrancher, car ce sont des paresseux; voilà pourquoi ils crient, en disant: "Nous voudrions aller faire des sacrifices à notre Dieu.	Vous leur imposerez néanmoins la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, vous n'en retrancherez rien; car ce sont des paresseux; voilà pourquoi ils crient, en disant: Allons offrir des sacrifices à notre Dieu!	Et vous leur imposerez la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux; c'est pourquoi ils crient, disant: Allons, et sacrifions à notre Dieu.	And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.	Et mensuram laterum, quam prius faciebant, imponetis super eos, nec minuetis quidquam : vacant enim, et idcirco vociferantur, dicentes : Eamus, et sacrificemus Deo nostro.	καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν σχολάζουσιν γάρ διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν	ואת מתכנת 5: 8 הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם תשימו עליהם לא תגרעו ממנו כי נרפים הם על כן הם צעקים לאמר נלכה נזבחה לאלהינו
9	Qu'on charge de travail ces gens-là ; qu'ils soient à la besogne et qu'ils ne prêtent plus l'oreille à des paroles de mensonge."	Que l'on charge de travail ces gens, qu'ils s'en occupent, et ils ne prendront plus garde à des paroles de mensonge.	Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge.	Let there more work be laid upon the men, that they may labor therein; and let them not regard vain words.	Opprimantur operibus, et expleant ea : ut non acquiescant verbis mendacibus.	βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς	תכבד העבדה 5: 9 על האנשים ויעשו בה ואל ישעו בדברי שקר

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les exacteurs du peuple et les scribes vinrent donc dire au peuple: "Ainsi parle Pharaon: Je ne vous donne plus de paille;	Les inspecteurs du peuple et les commissaires vinrent dire au peuple: Ainsi parle Pharaon: Je ne vous donne plus de paille;	Et les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant: Ainsi dit le Pharaon: Je ne vous donnerai point de paille;	And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.	Igitur egressi præfecti operum et exactores ad populum, dixerunt : Sic dicit Pharao : Non do vobis paleas :	κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιῶκται καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τάδε λέγει Φαραω οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα	ויצאו נגשי 5: 10 העם ושטריו ויאמרו אל העם לאמר כה אמר פרעה אינני נתן לכם תבן
11	allez vous-mêmes prendre de la paille où vous en trouverez, car on ne retranchera rien de votre tâche."	allez vous-mêmes vous procurer de la paille où vous en trouverez, car l'on ne retranche rien de votre travail.	allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez; car il ne sera rien retranché de votre service.	Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.	ite, et colligite sicubi invenire poteritis, nec minuetur quidquam de opere vestro.	αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα οὗθεν ἐὰν εὑρητε οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς συντάξεως ὑμῶν οὐθέν	אתם לכו קחו 5: 11 לכם תבן מאשר תמצאו כי אין נגרע מעבדתכם דבר
12	Le peuple se répandit dans tout le pays d'Egypte pour ramasser du chaume pour en faire de la paille hachée.	Le peuple se répandit dans tout le pays d'Égypte, pour ramasser du chaume au lieu de paille.	Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en lieu de paille.	So the people were scattered abroad throughout all the land of Egypt to gather stubble instead of straw.	Dispersusque est populus per omnem terram Ægypti ad colligendas paleas.	καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα	ויפץ העם בכל 5: 12 ארץ מצרים לקשש קש לתבן
13	Les exacteurs les pressaient, en disant: "Achevez vos travaux, ce qui est fixé pour chaque jour, comme lorsqu'on avait de la paille."	Les inspecteurs les pressaient, en disant: Achevez votre tâche, jour par jour, comme quand il y avait de la paille.	Et les exacteurs les pressaient, disant: Achevez vos ouvrages; à chaque jour sa tâche, comme quand il y avait de la paille.	And the taskmasters hasted them, saying, Fulfil your works, your daily tasks, as when there was straw.	Præfecti quoque operum instabant, dicentes : Complete opus vestrum quotidie, ut prius facere solebatis quando dabantur vobis paleæ.	οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν	והנגשים אצים 5: 13 לאמר כלו מעשיכם דבר יום ביומו כאשר בהיות התבן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	On battit les scribes des enfants d'Israël, que les exacteurs de Pharaon avaient établis sur eux; on disait: " Pourquoi n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui votre tâche de briques, comme précédemment?	On battit même les commissaires des enfants d'Israël, établis sur eux par les inspecteurs de Pharaon: Pourquoi, disait-on, n'avez-vous pas achevé hier et aujourd'hui, comme auparavant, la quantité de briques qui vous avait été fixée?	Et les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus, il leur fut dit: Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant?	And the officers of the children of Israel, which Pharaoh's taskmasters had set over them, were beaten, and demanded, Wherefore have ye not fulfilled your task in making brick both yesterday and to day, as heretofore?	Flagellatique sunt qui præerant operibus filiorum Israël, ab exactoribus Pharaonis, dicentibus : Quare non impletis mensuram laterum sicut prius, nec heri, nec hodie ?	καὶ ἐμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν Ισραηλ οἱ καταστα θέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραω λέγοντες διὰ τί οὐ συνετελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν καὶ τὸ τῆς σήμερον	5: 14 ויכו שטרי בני ישראל אשר שמו עלהם נגשי פרעה לאמר מדוע לא כליתם חקכם ללבן כתמול שלשם גם תמול גם היום
15	Les scribes des enfants d'Israël allèrent se plaindre à Pharaon, en disant: "Pourquoi en agis-tu ainsi envers tes serviteurs?	Les commissaires des enfants d'Israël allèrent se plaindre à Pharaon, et lui dirent: Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs?	Et les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant: Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs?	Then the officers of the children of Israel came and cried unto Pharaoh, saying, Wherefore dealest thou thus with thy servants?	Veneruntque præpositi filiorum Israël, et vociferati sunt ad Pharaonem dicentes : Cur ita agis contra servos tuos ?	εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω λέγοντες ἵνα τί οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις	5: 15 ויבאו שטרי בני ישראל ויצעקו אל פרעה לאמר למה תעשה כה לעבדיך
16	On ne fournit pas de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, et ton peuple se trouve en faute."	On ne donne point de paille à tes serviteurs, et l'on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, comme si ton peuple était coupable.	On ne donne point de paille à tes serviteurs, et on nous dit: Faites des briques! Et voici, tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable.	There is no straw given unto thy servants, and they say to us, Make brick: and, behold, thy servants are beaten; but the fault is in thine own people.	paleæ non dantur nobis, et lateres similiter imperantur : en famuli tui flagellis cædimur, et injuste agitur contra populum tuum.	ἄχυρον οὐ δίδοται τοῖς οἰκέταις σου καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν ποιεῖν καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μεμαστίγωνται ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου	5: 16 תבן אין נתן לעבדיך ולבנים אמרים לנו עשו והנה עבדיך מכים וחטאת עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Pharaon répondit: "Vous êtes des paresseux, des paresseux! Voilà pourquoi vous dites: Nous voudrions aller offrir des sacrifices à Yahweh.	Pharaon répondit: Vous êtes des paresseux, des paresseux! Voilà pourquoi vous dites: Allons offrir des sacrifices à l'Éternel!	Et il dit: Vous êtes paresseux, paresseux; c'est pourquoi vous dites: Allons, et sacrifions à l'Éternel.	But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.	Qui ait : Vacatis otio, et idcirco dicitis : Eamus, et sacrificemus Domino.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς σχολάζετε σχολασταί ἐστε διὰ τοῦτο λέγετε πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν	5: 17 ויאמר נרפים אתם נרפים על כן אתם אמרים נלכה נזבחה ליהוה
18	Et maintenant, allez travailler; on ne vous donnera pas de paille, et vous livrerez la même quantité de briques."	Maintenant, allez travailler; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la même quantité de briques.	Et maintenant, allez, travaillez; on ne vous donnera point de paille, et vous livrerez la quantité de briques.	Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.	Ite ergo, et operamini : paleæ non dabuntur vobis, et reddetis consuetum numerum laterum.	νῦν οὖν πορευθέντες ἐργάζεσθε τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε	5: 18 ועתה לכו עבדו ותבן לא ינתן לכם ותכן לבנים תתנו
19	Les scribes des enfants d'Israël virent leur cruelle situation, puisqu'on leur disait : "Vous ne retrancherez rien de vos briques; chaque jour la tâche du jour! "	Les commissaires des enfants d'Israël virent qu'on les rendait malheureux, en disant: Vous ne retrancherez rien de vos briques; chaque jour la tâche du jour.	Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait: Vous ne retrancherez rien de vos briques; à chaque jour sa tâche.	And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.	Videbantque se præpositi filiorum Israël in malo, eo quod diceretur eis : Non minuetur quidquam de lateribus per singulos dies.	ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες οὐκ ἀπολείψετε τῆς πλινθείας τὸ καθῆκον τῇ ἡμέρᾳ	5: 19 ויראו שטרי בני ישראל אתם ברע לאמר לא תגרעו מלבניכם דבר יום ביומו
20	Ayant trouvé Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les attendre à leur sortie de chez Pharaon,	En sortant de chez Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui les attendaient.	Et ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon;	And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:	Occurreruntque Moysi et Aaron, qui stabant ex adverso, egredientibus a Pharaone :	συνήντησαν δὲ Μωυσῇ καὶ Ααρων ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Φαραω	5: 20 ויפגעו את משה ואת אהרן נצבים לקראתם בצאתם מאת פרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	ils leur dirent: " Que Yahweh vous voie, et qu'il juge, vous qui avez changé en aversion notre faveur aux yeux de Pharaon et de ses serviteurs, et qui avez mis dans leurs mains une épée pour nous tuer. "	Ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge! Vous nous avez rendus odieux à Pharaon et à ses serviteurs, vous avez mis une épée dans leurs mains pour nous faire périr.	et ils leur dirent: Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge; car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès du Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer.	And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savor to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.	et dixerunt ad eos : Videat Dominus et judicet, quoniam fotere fecistis odorem nostrum coram Pharaone et servis ejus, et præbuistis ei gladium, ut occideret nos.	καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι οὅτι ἐβδελύξατε τὴν ὀσμὴν ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς	ויאמרו אלהם 5: 21 ירא יהוה עליכם וישפט אשר הבאשתם את ריחנו בעיני פרעה ובעיני עבדיו לתת חרב בידם להרגנו
22	Alors Moïse retourna vers Yahweh, et dit: "Seigneur, pourquoi avez-vous fait du mal à ce peuple? pourquoi donc m'avez-vous envoyé?	Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? pourquoi m'as-tu envoyé?	Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc m'as-tu envoyé?	And Moses returned unto the LORD, and said, LORD, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?	Reversusque est Moyses ad Dominum, et ait : Domine, cur afflixisti populum istum ? quare misisti me ?	ἐπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν κύριε διὰ τί ἐκάκωσας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με	וישב משה אל 5: 22 יהוה ויאמר אדני למה הרעתה לעם הזה למה זה שלחתני
23	Depuis que je suis allé vers Pharaon pour parler en votre nom, il maltraite ce peuple, et vous n'avez en aucune manière délivré votre peuple."	Depuis que je suis allé vers Pharaon pour parler en ton nom, il fait du mal à ce peuple, et tu n'as point délivré ton peuple.	Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.	For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.	ex eo enim quo ingressus sum ad Pharaonem ut loquerer in nomine tuo, afflixit populum tuum : et non liberasti eos.	καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου	ומאז באתי אל 5: 23 פרעה לדבר בשמך הרע לעם הזה והצל לא הצלת את עמך

Chapitre 6

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh dit à Moïse: "Tu verras bientôt ce que je ferai à Pharaon: contraint par une main puissante, il les laissera aller; contraint par une main puissante, il les chassera de son pays."	L'Éternel dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai à Pharaon; une main puissante le forcera à les laisser aller, une main puissante le forcera à les chasser de son pays.	Et l'Éternel dit à Moïse: Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car contraint par main forte, il les laissera aller, et contraint par main forte, il les chassera de son pays.	Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.	Dixitque Dominus ad Moysen : Nunc videbis quæ facturus sim Pharaoni : per manum enim fortem dimittet eos, et in manu robusta ejiciet illos de terra sua.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἤδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ	6: 1 ויאמר יהוה אל משה עתה תראה אשר אעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה יגרשם מארצו ס
2	Dieu parla à Moïse, en disant : "Je suis Yahweh.	Dieu parla encore à Moïse, et lui dit: Je suis l'Éternel.	Et Dieu parla à Moïse, et lui dit: Je suis l'Éternel (Jéhovah).	And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:	Locutusque est Dominus ad Moysen dicens : Ego Dominus	ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐγὼ κύριος	6: 2 וידבר אלהים אל משה ויאמר אליו אני יהוה
3	Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu tout-puissant mais sous mon nom de Yahweh, je ne me suis pas fait connaître à eux.	Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob, comme le Dieu tout puissant; mais je n'ai pas été connu d'eux sous mon nom, l'Éternel.	Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le Dieu Tout-puissant; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel (Jéhovah).	And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.	qui apparui Abraham, Isaac et Jacob in Deo omnipotente : et nomen meum Adonai non indicavi eis.	καὶ ὤφθην πρὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ θεὸς ὢν αὐτῶν καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς	6: 3 וארא אל אברהם אל יצחק ואל יעקב באל שדי ושמי יהוה לא נודעתי להם
4	J'ai aussi établi mon alliance avec eux pour leur donner le pays de Chanaan, le pays de leurs pèlerinages, où ils ont séjourné en étrangers.	J'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs pèlerinages, dans lequel ils ont séjourné.	Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leur séjournement, dans lequel ils ont séjourné.	And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.	Pepigique fodus cum eis, ut darem eis terram Chanaan, terram peregrinationis eorum, in qua fuerunt advenæ.	καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτοὺς ὥστε δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων τὴν γῆν ἣν παρῳκήκασιν ἐν ᾗ καὶ παρῴκησαν ἐπ' αὐτῆς	6: 4 וגם הקמתי את בריתי אתם לתת להם את ארץ כנען את ארץ מגריהם אשר גרו בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	J'ai entendu le gémissement des enfants d'Israël que les Egyptiens tiennent dans la servitude, et je me suis souvenu de mon alliance.	J'ai entendu les gémissements des enfants d'Israël, que les Égyptiens tiennent dans la servitude, et je me suis souvenu de mon alliance.	Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance.	And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.	Ego audivi gemitum filiorum Israël, quo Ægyptii oppresserunt eos : et recordatus sum pacti mei.	καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ ὃν οἱ Αἰγύπτιοι καταδουλοῦνται αὐτούς καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν	וגם אני שמעתי 6: 5 את נאקת בני ישראל אשר מצרים מעבדים אתם ואזכר את בריתי
6	C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis Yahweh ; je vous affranchirai des corvées des Egyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, et je vous sauverai avec un bras étendu et par de grands jugements.	C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël: Je suis l'Éternel, je vous affranchirai des travaux dont vous chargent les Égyptiens, je vous délivrerai de leur servitude, et je vous sauverai à bras étendu et par de grands jugements.	C'est pourquoi dis aux fils d'Israël: Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur servitude; et je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements;	Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:	Ideo dic filiis Israël : Ego Dominus qui educam vos de ergastulo Ægyptiorum, et eruam de servitute, ac redimam in brachio excelso et judiciis magnis.	βάδιζε εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλῃ	לכן אמר לבני 6: 6 ישראל[1] אני יהוה והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים
7	Je vous prendrai pour mon peuple, je serai votre Dieu, et vous saurez que je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous affranchis des corvées des Egyptiens.	Je vous prendrai pour mon peuple, je serai votre Dieu, et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, votre Dieu, qui vous affranchis des travaux dont vous chargent les Égyptiens.	et je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.	And I will take you to me for a people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.	Et assumam vos mihi in populum, et ero vester Deus : et scietis quod ego sum Dominus Deus vester qui eduxerim vos de ergastulo Ægyptiorum,	καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ γνώσεσθε οὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας τῶν Αἰγυπτίων	ולקחתי אתכם 6: 7 לי לעם והייתי לכם לאלהים וידעתם כי אני יהוה אלהיכם המוציא אתכם מתחת סבלות מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; je vous le donnerai en possession: je suis Yahweh."	Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob; je vous le donnerai en possession, moi l'Éternel.	Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel.	And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.	et induxerim in terram, super quam levavi manum meam ut darem eam Abraham, Isaac et Jacob : daboque illam vobis possidendam. Ego Dominus.\	καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ ἐγὼ κύριος	והבאתי אתכם 6: 8 אל הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני יהוה
9	Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse et de leur dure servitude.	Ainsi parla Moïse aux enfants d'Israël. Mais l'angoisse et la dure servitude les empêchèrent d'écouter Moïse.	Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit, et à cause de leur dure servitude.	And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.	Narravit ergo Moyses omnia filiis Israël : qui non acquieverunt ei propter angustiam spiritus, et opus durissimum.	ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν σκληρῶν	וידבר משה כן 6: 9 אל בני ישראל ולא שמעו אל משה מקצר רוח ומעבדה קשה פ
10	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 6: 10 משה לאמר
11	"Va parler à Pharaon, roi d'Egypte, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays."	Va, parle à Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.	Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.	Ingredere, et loquere ad Pharaonem regem Ægypti, ut dimittat filios Israël de terra sua.	εἴσελθε λάλησον Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου ἵνα ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ	בא דבר אל 6: 11 פרעה מלך מצרים וישלח את בני ישראל מארצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Moïse répondit en présence de Yahweh : "Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; comment Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui ai la parole difficile?"	Moïse répondit en présence de l'Éternel: Voici, les enfants d'Israël ne m'ont point écouté; comment Pharaon m'écouterait-il, moi qui n'ai pas la parole facile?	Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant: Voici, les fils d'Israël ne m'ont point écouté; et comment le Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de lèvres?	And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?	Respondit Moyses coram Domino : Ecce filii Israël non audiunt me : et quomodo audiet Pharao, præsertim cum incircumcisus sim labiis ?	ἐλάλησεν δὲ Μωυσῆς ἐναντι κυρίου λέγων ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω ἐγὼ δὲ ἀλογός εἰμι	6: 12 וידבר משה לפני יהוה לאמר הן בני ישראל לא שמעו אלי ואיך ישמעני פרעה ואני ערל שפתים פ
13	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte.	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres au sujet des enfants d'Israël et au sujet de Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël.	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, et dedit mandatum ad filios Israël, et ad Pharaonem regem Ægypti ut educerent filios Israël de terra Ægypti.\	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	6: 13 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן ויצום אל בני ישראל ואל פרעה מלך מצרים להוציא את בני ישראל מארץ מצרים ס
14	Voici les chefs de leurs maisons: Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoch, Phallu, Hesron et Charmi; ce sont là les familles de Ruben.	Voici les chefs de leurs familles. Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. Ce sont là les familles de Ruben.	Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères: les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi; ce sont là les familles de Ruben.	These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.	Isti sunt principes domorum per familias suas. Filii Ruben primogeniti Israëlis : Henoch et Phallu, Hesron et Charmi :	καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ Ενωχ καὶ Φαλλους Ασρων καὶ Χαρμι αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην	6: 14 אלה ראשי בית אבתם בני ראובן בכר ישראל חנוך ופלוא חצרון וכרמי אלה משפחת ראובן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Fils de Siméon: Jamuel, Jamin, Ahod, Jachin, Soar, et Saül, fils de la Chananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.	Fils de Siméon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin et Tsochar; et Saül, fils de la Cananéenne. Ce sont là les familles de Siméon.	— Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne; ce sont là les familles de Siméon.	And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.	hæ cognationes Ruben. Filii Simeon : Jamuel, et Jamin, et Ahod, et Jachin, et Soar, et Saul filius Chananitidis : hæ progenies Simeon.	καὶ υἱοὶ Συμεων Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων	ובני שמעון 6: 15 ימואל וימין ואהד ויכין וצחר ושאול בן הכנענית אלה משפחת שמעון
16	Voici les noms des fils de Lévi avec leurs postérités: Gerson, Caath et Mérari. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans.	Voici les noms des fils de Lévi, avec leur postérité: Guerschon, Kehath et Merari. Les années de la vie de Lévi furent de cent trente-sept ans. -	Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations: Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans.	And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.	Et hæc nomina filiorum Levi per cognationes suas : Gerson, et Caath, et Merari. Anni autem vitæ Levi fuerunt centum triginta septem.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν Γεδσων Καθ καὶ Μεραρι καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτά	ואלה שמות 6: 16 בני לוי לתלדתם גרשון וקהת ומררי ושני חיי לוי שבע ושלשים ומאת שנה
17	-- Fils de Gerson: Lobni et Séméi, selon leurs familles.	Fils de Guerschon: Libni et Schimeï, et leurs familles. -	— Les fils de Guershon: Libni et Shimhi, selon leurs familles.	The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.	Filii Gerson : Lobni et Semei, per cognationes suas.	καὶ οὗτοι υἱοὶ Γεδσων Λοβενι καὶ Σεμεϊ οἶκοι πατριᾶς αὐτῶν	בני גרשון 6: 17 לבני ושמעי למשפחתם
18	-- Fils de Caath : Amram, Isaar, Hébron et Oziel. Les années de la vie de Caath furent de cent trente-trois ans. -- Fils de Mérari : Moholi et Musi.	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel. Les années de la vie de Kehath furent de cent trente-trois ans. -	— Et les fils de Kehath: Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent cent trente-trois ans.	And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.	Filii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel ; anni quoque vitæ Caath, centum triginta tres.	καὶ υἱοὶ Καθ Αμβραμ καὶ Ισσααρ Χεβρων καὶ Οζιηλ καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Καθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη	ובני קהת 6: 18 עמרם ויצהר וחברון ועזיאל ושני חיי קהת שלש ושלשים ומאת שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	-- Ce sont là les familles de Lévi avec leurs postérités.	Fils de Merari: Machli et Muschi. - Ce sont là les familles de Lévi, avec leur postérité.	— Et les fils de Merari: Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs générations.	And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.	Filii Merari : Moholi et Musi : hæ cognationes Levi per familias suas.	καὶ υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Ομουσι οὗτοι οἶκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν	6: 19 ובני מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדתם
20	Amram prit pour femme Jochabed, sa tante, qui lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans.	Amram prit pour femme Jokébed, sa tante; et elle lui enfanta Aaron, et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent de cent trente-sept ans. -	Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans.	And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.	Accepit autem Amram uxorem Jochabed patruelem suam : quæ peperit ei Aaron et Moysen. Fueruntque anni vitæ Amram, centum triginta septem.	καὶ ἔλαβεν Αμβραμ τὴν Ιωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ τόν τε Αρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη	6: 20 ויקח עמרם את יוכבד דדתו לו לאשה ותלד לו את אהרן ואת משה ושני חיי עמרם שבע ושלשים ומאת שנה
21	-- Fils d'Isaar : Coré, Nepheg et Zéchri.	Fils de Jitsehar: Koré, Népheg et Zicri. -	— Et les fils de Jitsehar: Coré, et Népheg, et Zicri.	And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.	Filii quoque Isaar : Core, et Nepheg, et Zechri.	καὶ υἱοὶ Ισσααρ Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι	6: 21 ובני יצהר קרח ונפג וזכרי
22	Fils d'Oziel: Misaël, Elisaphan et Séthri.	Fils d'Uziel: Mischaël, Eltsaphan et Sithri.	— Et les fils d'Uziel: Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.	And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.	Filii quoque Oziel : Misaël, et Elisaphan, et Sethri.	καὶ υἱοὶ Οζιηλ Ελισαφαν καὶ Σετρι	6: 22 ובני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי
23	Aaron prit pour femme Elisabeth, fille d'Aminadab, soeur de Naasson; et elle lui enfanta Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.	Aaron prit pour femme Élischéba, fille d'Amminadab, soeur de Nachschon; et elle lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	— Et Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.	And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.	Accepit autem Aaron uxorem Elisabeth filiam Aminadab, sororem Nahason, quæ peperit ei Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.	ἔλαβεν δὲ Αρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Νααssων αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τόν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ	6: 23 ויקח אהרן את אלישבע בת עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את נדב ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Fils de Coré: Aser, Elcana et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites.	Fils de Koré: Assir, Elkana et Abiasaph. Ce sont là les familles des Korites.	— Et les fils de Coré: Assir, et Elkana, et Abiasaph; ce sont là les familles des Corites.	And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.	Filii quoque Core : Aser, et Elcana, et Abiasaph : hæ sunt cognationes Coritarum.	υἱοὶ δὲ Κορε Ασιρ καὶ Ελκανα καὶ Αβιασαφ αὗται αἱ γενέσεις Κορε	6: 24 ובני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחת הקרחי
25	Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Phuthiel, qui lui enfanta Phinées. Tels sont les chefs des maisons des Lévites, selon leurs familles.	Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Puthiel; et elle lui enfanta Phinées. Tels sont les chefs de famille des Lévites, avec leurs familles.	— Et Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinées. — Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.	And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.	At vero Eleazar filius Aaron accepit uxorem de filiabus Phutiel : quæ peperit ei Phinees. Hi sunt principes familiarum Leviticarum per cognationes suas.	καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν	6: 25 ואלעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לו לאשה ותלד לו את פינחס אלה ראשי אבות הלוים למשפחתם
26	Ce sont là l'Aaron et le Moïse auxquels Yahweh dit: " Faites sortir du pays d'Egypte les enfants d'Israël selon leurs armées."	Ce sont là cet Aaron et ce Moïse, à qui l'Éternel dit: Faites sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs armées.	C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit: Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.	These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.	Iste est Aaron et Moyses, quibus præcepit Dominus ut educerent filios Israël de terra Ægypti per turmas suas.	οὗτος Ααρων καὶ Μωυσῆς οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν	6: 26 הוא אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאתם
27	Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, pour faire sortir d'Egypte les enfants d'Israël; c'est ce Moïse et cet Aaron.	Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël. Ce sont là ce Moïse et cet Aaron.	Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël: c'est ce Moïse, et cet Aaron.	These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.	Hi sunt, qui loquuntur ad Pharaonem regem Ægypti, ut educant filios Israël de Ægypto : iste est Moyses et Aaron,	οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς Ααρων καὶ Μωυσῆς	6: 27 הם המדברים אל פרעה מלך מצרים להוציא את בני ישראל ממצרים הוא משה ואהרן
28	Lorsque Yahweh parla à Moïse dans le pays d'Egypte,	Lorsque l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,	Et il arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,	And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,	in die qua locutus est Dominus ad Moysen, in terra Ægypti.\	ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος Μωυσῆ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	6: 28 ויהי ביום דבר יהוה אל משה בארץ מצרים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Yahweh dit à Moïse: "Je suis Yahweh. Dis à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dis."	l'Éternel dit à Moïse: Je suis l'Éternel. Dis à Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.	que l'Éternel parla à Moïse, disant: Je suis l'Éternel; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.	That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens : Ego Dominus : loquere ad Pharaonem regem Ægypti, omnia quæ ego loquor tibi.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων ἐγὼ κύριος λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ	6: 29 וידבר יהוה אל משה לאמר אני יהוה דבר אל פרעה מלך מצרים את כל אשר אני דבר אליך
30	Et Moïse répondit en présence de Yahweh : "Voici, j'ai la parole difficile; comment Pharaon m'écoutera-t-il ?"	Et Moïse répondit en présence de l'Éternel: Voici, je n'ai pas la parole facile; comment Pharaon m'écouterait-il?	Et Moïse dit devant l'Éternel: Voici, je suis incirconcis de lèvres; et comment le Pharaon m'écoutera-t-il?	And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?	Et ait Moyses coram Domino : En incircumcisus labiis sum, quomodo audiet me Pharao ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι καὶ πῶς εἰσακούσεταί μου Φαραω	6: 30 ויאמר משה לפני יהוה הן אני ערל שפתים ואיך ישמע אלי פרעה פ

Chapitre 7

1	Yahweh dit à Moïse: "Vois, j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron, ton frère, sera ton prophète.	L'Éternel dit à Moïse: Vois, je te fais Dieu pour Pharaon: et Aaron, ton frère, sera ton prophète.	Et l'Éternel dit à Moïse: Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon; et Aaron, ton frère, sera ton prophète.	And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.	Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce constitui te Deum Pharaonis : et Aaron frater tuus erit propheta tuus.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραω καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται σου προφήτης	7: 1 ויאמר יהוה אל משה ראה נתתיך אלהים לפרעה ואהרן אחיך יהיה נביאך
2	Toi, tu diras tout ce que je te commanderai, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël.	Toi, tu diras tout ce que je t'ordonnerai; et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon, pour qu'il laisse aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Toi, tu diras tout ce que je te commanderai; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël hors de son pays.	Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.	Tu loqueris ei omnia quæ mando tibi : et ille loquetur ad Pharaonem, ut dimittat filios Israël de terra sua.	σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα ὅσα σοι ἐντέλλομαι ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ	7: 2 אתה תדבר את כל אשר אצוך ואהרן אחיך ידבר אל פרעה ושלח את בני ישראל מארצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et moi, j'endurcirai le coeur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes prodiges dans le pays d'Egypte.	Et moi, j'endurcirai le coeur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.	Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.	And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.	Sed ego indurabo cor ejus, et multiplicabo signa et ostenta mea in terra Ægypti,	ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	ואני אקשה את 7: 3 לב פרעה והרביתי את אתתי ואת מופתי בארץ מצרים
4	Pharaon ne vous écoutera pas et je mettrai ma main sur l'Egypte, et je ferai sortir du pays d'Egypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements.	Pharaon ne vous écoutera point. Je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir du pays d'Égypte mes armées, mon peuple, les enfants d'Israël, par de grands jugements.	Et le Pharaon ne vous écoutera pas; et je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements;	But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.	et non audiet vos : immittamque manum meam super Ægyptum, et educam exercitum et populum meum filios Israël de terra Ægypti per judicia maxima.	καὶ οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλῃ	ולא ישמע 7: 4 אלכם פרעה ונתתי את ידי במצרים והוצאתי את צבאתי את עמי בני ישראל מארץ מצרים בשפטים גדלים
5	Les Egyptiens connaîtront que je suis Yahweh, lorsque j'étendrai ma main sur l'Egypte et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël."	Les Égyptiens connaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte, et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël.	et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.	And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.	Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus qui extenderim manum meam super Ægyptum, et eduxerim filios Israël de medio eorum.	καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν	וידעו מצרים כי 7: 5 אני יהוה בנטתי את ידי על מצרים והוצאתי את בני ישראל מתוכם
6	Moïse et Aaron firent ce que Yahweh leur avait ordonné; ainsi firent-ils. Moïse était âgé de quatre-vingts ans,	Moïse et Aaron firent ce que l'Éternel leur avait ordonné; ils firent ainsi.	Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait commandé; ils firent ainsi.	And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.	Fecit itaque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus : ita egerunt.	ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος οὕτως ἐποίησαν	ויעש משה 7: 6 ואהרן כאשר צוה יהוה אתם כן עשו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.	Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.	Et Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon.	And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.	Erat autem Moyses octoginta annorum, et Aaron octoginta trium, quando locuti sunt ad Pharaonem.\	Μωυσῆς δὲ ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν ἡνίκα ἐλάλησεν πρὸς Φαραω	7: 7 ומשה בן שמנים שנה ואהרן בן שלש ושמנים שנה בדברם אל פרעה פ
8	Yahweh dit à Moïse et à Aaron:	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	7: 8 ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר
9	" Lorsque Pharaon vous parlera, en disant : Faites un miracle, tu diras à Aaron: Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon; il deviendra un serpent."	Si Pharaon vous parle, et vous dit: Faites un miracle! tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant Pharaon. Elle deviendra un serpent.	Quand le Pharaon vous parlera, en disant: Montrez pour vous un miracle, tu diras à Aaron: Prends ta verge, et jette-la devant le Pharaon: elle deviendra un serpent.	When Pharaoh shall speak unto you, saying, Show a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.	Cum dixerit vobis Pharao, Ostendite signa : dices ad Aaron : Tolle virgam tuam, et projice eam coram Pharaone, ac vertetur in colubrum.	καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω λέγων δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ῥῖψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἔσται δράκων	7: 9 כי ידבר אלכם פרעה לאמר תנו לכם מופת ואמרת אל אהרן קח את מטך והשלך לפני פרעה יהי לתנין
10	Moïse et Aaron allèrent auprès de Pharaon, et ils firent ce que Yahweh avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.	Moïse et Aaron allèrent auprès de Pharaon, et ils firent ce que l'Éternel avait ordonné. Aaron jeta sa verge devant Pharaon et devant ses serviteurs; et elle devint un serpent.	Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé; et Aaron jeta sa verge devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et elle devint un serpent.	And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.	Ingressi itaque Moyses et Aaron ad Pharaonem, fecerunt sicut præceperat Dominus : tulitque Aaron virgam coram Pharaone et servis ejus, quæ versa est in colubrum.	εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἔῤριψεν Ααρων τὴν ῥάβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐγένετο δράκων	7: 10 ויבא משה ואהרן אל פרעה ויעשו[1] כן כאשר צוה יהוה וישלך אהרן את מטהו לפני פרעה ולפני עבדיו ויהי לתנין

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Pharaon aussi appela ses sages et ses enchanteurs; et les magiciens d'Egypte, eux aussi, firent la même chose par leurs enchantements:	Mais Pharaon appela des sages et des enchanteurs; et les magiciens d'Égypte, eux aussi, en firent autant par leurs enchantements.	Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens; et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements:	Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.	Vocavit autem Pharao sapientes et maleficos : et fecerunt etiam ipsi per incantationes ægyptiacas et arcana quædam similiter.	συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς φαρμακούς καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως	ויקרא גם 7: 11 פרעה לחכמים ולמכשפים ויעשו גם הם חרטמי מצרים בלהטיהם כן
12	ils jetèrent chacun leur bâton, et ces bâtons devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.	Ils jetèrent tous leurs verges, et elles devinrent des serpents. Et la verge d'Aaron engloutit leurs verges.	ils jetèrent chacun sa verge, et elles devinrent des serpents; mais la verge d'Aaron engloutit leurs verges.	For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.	Projeceruntque singuli virgas suas, quæ versæ sunt in dracones : sed devoravit virga Aaron virgas eorum.	καὶ ἔῤῥιψαν ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ καὶ ἐγένοντο δράκοντες καὶ κατέπιεν ἡ ῥάβδος ἡ Ααρων τὰς ἐκείνων ῥάβδους	וישליכו איש 7: 12 מטהו ויהיו לתנינם ויבלע מטה אהרן את מטתם
13	Et le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit.	Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron selon ce que l'Éternel avait dit.	Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.	And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.	Induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.\	καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν αὐτοῖς κύριος	ויחזק לב 7: 13 פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה פ
14	Yahweh dit à Moïse: "Le coeur de Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple.	L'Éternel dit à Moïse: Pharaon a le coeur endurci; il refuse de laisser aller le peuple.	Et l'Éternel dit à Moïse: Le cœur du Pharaon est endurci; il refuse de laisser aller le peuple.	And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingravatum est cor Pharaonis : non vult dimittere populum.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν	ויאמר יהוה אל 7: 14 משה כבד לב פרעה מאן לשלח העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Va vers Pharaon dès le matin; voici qu'il sortira pour aller au bord de l'eau, et tu te tiendras pour l'attendre sur la rive du fleuve. Tu prendras en main le bâton qui a été changé en serpent,	Va vers Pharaon dès le matin; il sortira pour aller près de l'eau, et tu te présenteras devant lui au bord du fleuve. Tu prendras à ta main la verge qui a été changée en serpent,	Va, le matin, vers le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau: et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main la verge qui a été changée en serpent;	Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.	Vade ad eum mane, ecce egredietur ad aquas : et stabis in occursum ejus super ripam fluminis : et virgam quæ conversa est in draconem, tolles in manu tua.	βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ στήσῃ συναντῶν αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ῥάβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρί σου	לך אל פרעה 7: 15 בבקר הנה יצא המימה ונצבת לקראתו על שפת היאר והמטה אשר נהפך לנחש תקח בידך
16	et tu lui diras: Yahweh, Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté.	et tu diras à Pharaon: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé auprès de toi, pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté.	et tu lui diras: L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, disant: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as point écouté jusqu'ici.	And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.	Dicesque ad eum : Dominus Deus Hebræorum misit me ad te, dicens : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi in deserto : et usque ad præsens audire noluisti.	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου	ואמרת אליו 7: 16 יהוה אלהי העברים שלחני אליך לאמר שלח את עמי ויעבדני במדבר והנה לא שמעת עד כה
17	Ainsi dit Yahweh : A ceci tu connaîtras que je suis Yahweh : je vais frapper les eaux du fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.	Ainsi parle l'Éternel: A ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel. Je vais frapper les eaux du fleuve avec la verge qui est dans ma main; et elles seront changées en sang.	Ainsi dit l'Éternel: A ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel: Voici, je frappe de la verge qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang;	Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.	Hæc igitur dicit Dominus : In hoc scies quod sim Dominus : ecce percutiam virga, quæ in manu mea est, aquam fluminis, et vertetur in sanguinem.	τάδε λέγει κύριος ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ῥάβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρί μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα	כה אמר יהוה 7: 17 בזאת תדע כי אני יהוה הנה אנכי מכה במטה אשר בידי על המים אשר ביאר ונהפכו לדם

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les poissons qui sont dans le fleuve mourront, le fleuve deviendra infect, et les Egyptiens répugneront à boire de l'eau du fleuve."	Les poissons qui sont dans le fleuve périront, le fleuve se corrompra, et les Égyptiens s'efforceront en vain de boire l'eau du fleuve.	et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés de boire des eaux du fleuve.	And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink of the water of the river.	Pisces quoque, qui sunt in fluvio, morientur, et computrescent aquæ, et affligentur Ægyptii bibentes aquam fluminis.	καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ	7: 18 והדגה אשר ביאר תמות ובאש היאר ונלאו מצרים לשתות מים מן היאר ס
19	Yahweh dit à Moïse : "Dis à Aaron: Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Egypte, sur ses rivières, sur ses canaux, sur ses étangs et sur tous ses réservoirs d'eau. Elles deviendront du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Egypte, dans les vases de bois comme dans les vases de pierre."	L'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs ruisseaux, sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eaux. Elles deviendront du sang: et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Prends ta verge, et étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs fleuves, et sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau; et elles deviendront du sang; et il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, et dans les vases de bois et dans les vases de pierre.	And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.	Dixit quoque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Tolle virgam tuam, et extende manum tuam super aquas Ægypti, et super fluvios eorum, et rivos ac paludes, et omnes lacus aquarum, ut vertantur in sanguinem : et sit cruor in omni terra Ægypti, tam in ligneis vasis quam in saxeis.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου λαβὲ τὴν ῥάβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τα ἕλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς ὕδωρ αὐτῶν καὶ ἔσται αἷμα καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἔν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς λίθοις	7: 19 ויאמר יהוה אל משה אמר אל אהרן קח מטך ונטה ידך על מימי מצרים על נהרתם על יאריהם ועל אגמיהם ועל כל מקוה מימיהם ויהיו דם והיה דם בכל ארץ מצרים ובעצים ובאבנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Moïse et Aaron firent ce que Yahweh avait ordonné. Aaron, levant le bâton, frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs, et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang.	Moïse et Aaron firent ce que l'Éternel avait ordonné. Aaron leva la verge, et il frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, sous les yeux de Pharaon et sous les yeux de ses serviteurs; et toutes les eaux du fleuve furent changées en sang.	Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la verge, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs: et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang;	And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.	Feceruntque Moyses et Aaron sicut præceperat Dominus : et elevans virgam percussit aquam fluminis coram Pharaone et servis ejus : quæ versa est in sanguinem.	καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωυσῆς καὶ Ααρων καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος καὶ ἐπάρας τῇ ῥάβδῳ αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα	ויעשו כן משה ואהרן כאשר צוה יהוה וירם במטה ויך את המים אשר ביאר לעיני פרעה ולעיני עבדיו ויהפכו כל המים אשר ביאר לדם 7: 20
21	Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent, le fleuve devint infect, les Egyptiens ne pouvaient plus boire de l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans tout le pays d'Egypte.	Les poissons qui étaient dans le fleuve périrent, le fleuve se corrompit, les Égyptiens ne pouvaient plus boire l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte.	et le poisson qui était dans le fleuve mourut; et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve; et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.	And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.	Et pisces, qui erant in flumine, mortui sunt : computruitque fluvius, et non poterant Ægyptii bibere aquam fluminis, et fuit sanguis in tota terra Ægypti.	καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ ἐτελεύτησαν καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	והדגה אשר ביאר מתה ויבאש היאר ולא יכלו מצרים לשתות מים מן היאר ויהי הדם בכל ארץ מצרים 7: 21
22	Mais les magiciens d'Egypte firent la même chose par leurs enchantements, et le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit.	Mais les magiciens d'Égypte en firent autant par leurs enchantements. Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit.	Et les devins d'Égypte firent de même par leurs enchantements. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.	And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.	Feceruntque similiter malefici Ægyptiorum incantationibus suis : et induratum est cor Pharaonis, nec audivit eos, sicut præceperat Dominus.	ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ εἶπεν κύριος	ויעשו כן חרטמי מצרים בלטיהם ויחזק לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה 7: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Pharaon s'en retourna et, étant entré dans sa maison, il n'appliqua point son coeur à ces choses.	Pharaon s'en retourna, et alla dans sa maison; et il ne prit pas même à coeur ces choses.	Et le Pharaon se tourna, et entra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.	And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.	Avertitque se, et ingressus est domum suam, nec apposuit cor etiam hac vice.	ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ	ויפן פרעה 7: 23 ויבא אל ביתו ולא שת לבו גם לזאת[c]
24	Tous les Egyptiens creusèrent aux environs du fleuve pour trouver de l'eau potable, car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.	Tous les Égyptiens creusèrent aux environs du fleuve, pour trouver de l'eau à boire; car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.	Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve pour trouver de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve.	And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.	Foderunt autem omnes Ægyptii per circuitum fluminis aquam ut biberent : non enim poterant bibere de aqua fluminis.	ὤρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ	ויחפרו כל 7: 24 מצרים סביבת היאר מים לשתות כי לא יכלו לשתת ממימי היאר
25	Il s'écoula sept jours, après que Yahweh eut frappé le fleuve.	Il s'écoula sept jours, après que l'Éternel eut frappé le fleuve.	Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.	And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.	Impletique sunt septem dies, postquam percussit Dominus fluvium.	καὶ ἀνεπληρώθησαν ἑπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν	וימלא שבעת 7: 25 ימים אחרי הכות יהוה את היאר פ

Chapitre 8

1	Yahweh dit à Moïse : "Va vers Pharaon, et tu lui diras: Ainsi dit Yahweh : Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, et tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.	And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.	Dixit quoque Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum, ut sacrificet mihi :	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν	ויאמר יהוה אל 7: 26 משה בא אל פרעה ואמרת אליו כה אמר יהוה שלח את עמי ויעבדני
2	Si tu refuses de le laisser aller, voici que je vais frapper du fléau des grenouilles toute l'étendue de ton pays.	i tu refuses de le laisser aller, je vais frapper par des grenouilles toute l'étendue de ton pays.	Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles toutes tes limites;	And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:	sin autem nolueris dimittere, ecce ego percutiam omnes terminos tuos ranis,	εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω πάντα τὰ ὁριά σου τοῖς βατράχοις	ואם מאן אתה 7: 27 לשלח הנה אנכי נגף את כל גבולך בצפרדעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le fleuve fourmillera de grenouilles; elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs, et au milieu de ton peuple,	e fleuve fourmillera de grenouilles; elles monteront, et elles entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher et dans ton lit, dans la maison de tes serviteurs et dans celles de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins.	et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans la chambre où tu couches, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours et dans tes huches.	And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:	et ebulliet fluvius ranas : quæ ascendent, et ingredientur domum tuam, et cubiculum lectuli tui, et super stratum tuum, et in domos servorum tuorum, et in populum tuum, et in furnos tuos, et in reliquias ciborum tuorum :	καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους καὶ ἀναβάντες εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτώνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασίν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις σου	ושרץ היאר צפרדעים ועלו ובאו בביתך ובחדר משכבך ועל מטתך ובבית עבדיך ובעמך ובתנוריך ובמשארותיך 7: 28
4	dans tes fours et dans tes pétrins; sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs les grenouilles monteront."	es grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.	Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.	And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.	et ad te, et ad populum tuum, et ad omnes servos tuos intrabunt ranæ.	καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι	ובכה ובעמך ובכל עבדיך יעלו הצפרדעים 7: 29
5	Yahweh dit à Moïse: "Dis à Aaron: étends ta main avec ton bâton sur les rivières, sur les canaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Egypte."	'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main avec ta verge sur les rivières, sur les ruisseaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta main, avec ta verge, sur les rivières, et sur les fleuves, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.	And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and cause frogs to come up upon the land of Egypt.	Dixitque Dominus ad Moysen : Dic ad Aaron : Extende manum tuam super fluvios ac super rivos et paludes, et educ ranas super terram Ægypti.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἕλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους	ויאמר יהוה אל משה אמר אל אהרן נטה את ידך במטך על הנהרת על היארים ועל האגמים והעל את הצפרדעים על ארץ מצרים 8: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Egypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Egypte.	aron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte; et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.	Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte: et les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte.	And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.	Et extendit Aaron manum super aquas Ægypti, et ascenderunt ranæ, operueruntque terram Ægypti.	καὶ ἐξέτεινεν Ααρων τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου	ויט אהרן את 8: 2 ידו על מימי מצרים ותעל הצפרדע ותכס את ארץ מצרים
7	Mais les magiciens firent la même chose par leurs enchantements; ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Egypte.	ais les magiciens en firent autant par leurs enchantements. Ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.	Et les devins firent de même par leurs enchantements, et firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte.	And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.	Fecerunt autem et malefici per incantationes suas similiter, eduxeruntque ranas super terram Ægypti.	ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου	ויעשו כן 8: 3 החרטמים בלטיהם ויעלו את הצפרדעים על ארץ מצרים
8	Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: " Priez Yahweh afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à Yahweh."	haraon appela Moïse et Aaron, et dit: Priez l'Éternel, afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, pour qu'il offre des sacrifices à l'Éternel.	Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple; et je laisserai aller le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.	Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Entreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.	Vocavit autem Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis : Orate Dominum ut auferat ranas a me et a populo meo, et dimittam populum ut sacrificet Domino.	καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν εὔξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν καὶ θύσωσιν κυρίῳ	ויקרא פרעה 8: 4 למשה ולאהרן ויאמר העתירו אל יהוה ויסר הצפרדעים ממני ומעמי ואשלחה את העם ויזבחו ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Moïse dit à Pharaon: "Donne-moi tes ordres. Pour quand dois-je faire des prières en ta faveur, en faveur de tes serviteurs et de ton peuple, afin que Yahweh éloigne les grenouilles de toi et de tes maisons, de manière à ce qu'il n'en reste plus que dans le fleuve?" Il répondit:	oïse dit à Pharaon: Glorifie-toi sur moi! Pour quand prierai-je l'Éternel en ta faveur, en faveur de tes serviteurs et de ton peuple, afin qu'il retire les grenouilles loin de toi et de tes maisons? Il n'en restera que dans le fleuve.	Et Moïse dit au Pharaon: Glorifie-toi sur moi! Pour quand supplierai-je l'Éternel pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons? Il en restera seulement dans le fleuve.	And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?	Dixitque Moyses ad Pharaonem : Constitue mihi quando deprecer pro te, et pro servis tuis, et pro populo tuo, ut abigantur ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo : et tantum in flumine remaneant.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Φαραω τάξαι πρός με πότε εὐξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσαι τοὺς βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται	ויאמר משה 8: 5 לפרעה התפאר עלי למתי אעתיר לך ולעבדיך ולעמך להכרית הצפרדעים ממך ומבתיך רק ביאר תשארנה
10	"Pour demain". Et Moïse dit: "Il en sera ainsi, afin que tu saches que nul n'est pareil à Yahweh, notre Dieu.	l répondit: Pour demain. Et Moïse dit: Il en sera ainsi, afin que tu saches que nul n'est semblable à l'Éternel, notre Dieu.	Et il dit: Pour demain. Et il dit: Selon ta parole! afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel, notre Dieu.	And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.	Qui respondit : Cras. At ille : Juxta, inquit, verbum tuum faciam : ut scias quoniam non est sicut Dominus Deus noster.	ὁ δὲ εἶπεν εἰς αὔριον εἶπεν οὖν ὡς εἴρηκας ἵνα εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν κυρίου	ויאמר למחר 8: 6 ויאמר כדברך למען תדע כי אין כיהוה אלהינו
11	Les grenouilles se retireront de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve" .	es grenouilles s'éloigneront de toi et de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple; il n'en restera que dans le fleuve.	Et les grenouilles se retireront d'avec toi, et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple; il en restera seulement dans le fleuve.	And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.	Et recedent ranæ a te, et a domo tua, et a servis tuis, et a populo tuo : et tantum in flumine remanebunt.	καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται	וסרו 8: 7 הצפרדעים ממך ומבתיך ומעבדיך ומעמך רק ביאר תשארנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Moïse et Aaron sortirent de chez Pharaon, et Moïse cria vers Yahweh au sujet des grenouilles dont il avait affligé Pharaon.	oïse et Aaron sortirent de chez Pharaon. Et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles dont il avait frappé Pharaon.	Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon; et Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur le Pharaon.	And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.	Egressique sunt Moyses et Aaron a Pharaone : et clamavit Moyses ad Dominum pro sponsione ranarum quam condixerat Pharaoni.	ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραω καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὁρισμοῦ τῶν βατράχων ὡς ἐτάξατο Φαραω	ויצא משה 8: 8 ואהרן מעם פרעה ויצעק משה אל יהוה על דבר הצפרדעים אשר שם לפרעה
13	Yahweh fit selon la parole de Moïse, et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.	'Éternel fit ce que demandait Moïse; et les grenouilles périrent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.	Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs;	And the LORD did according to the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.	Fecitque Dominus juxta verbum Moysi : et mortuæ sunt ranæ de domibus, et de villis, et de agris.	ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς καὶ ἐτελεύτησαν οἱ βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν	ויעש יהוה 8: 9 כדבר משה וימתו הצפרדעים מן הבתים מן החצרת ומן השדת
14	On les entassa en monceaux, et le pays en fut infecté.	n les entassa par monceaux, et le pays fut infecté.	et on les amassa par monceaux, et la terre devint puante.	And they gathered them together upon heaps: and the land stank.	Congregaveruntque eas in immensos aggeres, et computruit terra.	καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιὰς θιμωνιάς καὶ ὠζεσεν ἡ γῆ	ויצברו אתם 8: 10 חמרם חמרם ותבאש הארץ
15	Mais Pharaon, voyant qu'on respirait, endurcit son coeur, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit.	haraon, voyant qu'il y avait du relâche, endurcit son coeur, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit.	Et le Pharaon vit qu'il y avait du relâche, et il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.	But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.	Videns autem Pharao quod data esset requies, ingravavit cor suum, et non audivit eos, sicut præceperat Dominus.\	ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις ἐβαρύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος	וירא פרעה כי 8: 11 היתה הרוחה והכבד את לבו ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Yahweh dit à Moïse: "Dis à Aaron: Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre, et elle se changera en moustiques dans tout le pays d'Egypte."	'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre. Elle se changera en poux, dans tout le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron: Étends ta verge, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.	And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.	Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere ad Aaron : Extende virgam tuam, et percute pulverem terræ : et sint sciniphes in universa terra Ægypti.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰπὸν Ααρων ἐκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἔσονται σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	ויאמר יהוה אל משה אמר אל אהרן נטה את מטך והך את עפר הארץ והיה לכנם בכל ארץ מצרים 8: 12
17	Ils firent ainsi; Aaron étendit sa main avec Son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques furent sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques, dans tout le pays d'Egypte.	ls firent ainsi. Aaron étendit sa main, avec sa verge, et il frappa la poussière de la terre; et elle fut changée en poux sur les hommes et sur les animaux. Toute la poussière de la terre fut changée en poux, dans tout le pays d'Égypte.	Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa verge, et frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte.	And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.	Feceruntque ita. Et extendit Aaron manum, virgam tenens : percussitque pulverem terræ, et facti sunt sciniphes in hominibus, et in jumentis : omnis pulvis terræ versus est in sciniphes per totam terram Ægypti.	ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	ויעשו כן ויט אהרן את ידו במטהו ויך את עפר הארץ ותהי הכנם באדם ובבהמה כל עפר הארץ היה כנים בכל ארץ מצרים 8: 13
18	Les magiciens firent de même avec leurs enchantements, afin de produire des moustiques; mais ils ne le purent pas. Les moustiques étaient sur les hommes et sur les animaux.	es magiciens employèrent leurs enchantements pour produire les poux; mais ils ne purent pas. Les poux étaient sur les hommes et sur les animaux.	Et les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques; mais ils ne le purent. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.	And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.	Feceruntque similiter malefici incantationibus suis, ut educerent sciniphes, et non potuerunt : erantque sciniphes tam in hominibus quam in jumentis.	ἐποιήσαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν	ויעשו כן החרטמים בלטיהם להוציא את הכנים ולא יכלו ותהי הכנם באדם ובבהמה 8: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et les magiciens dirent à Pharaon: "C'est le doigt d'un Dieu". Et le coeur de Pharaon s'endurcit, et Il ne les écouta pas, selon que Yahweh l'avait dit.	t les magiciens dirent à Pharaon: C'est le doigt de Dieu! Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit.	Et les devins dirent au Pharaon: C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta point, comme avait dit l'Éternel.	Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.	Et dixerunt malefici ad Pharaonem : Digitus Dei est hic ; induratumque est cor Pharaonis, et non audivit eos sicut præceperat Dominus.\	εἶπαν οὖν οἱ ἐπαοιδοὶ τῷ Φαραω δάκτυλος θεοῦ ἐστιν τοῦτο καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθάπερ ἐλάλησεν κύριος	8: 15 ויאמרו החרטמים אל פרעה אצבע אלהים הוא ויחזק לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה ס
20	Yahweh dit à Moïse: "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon, au moment où il sort pour aller au bord de l'eau. Tu lui diras: Ainsi parle Yahweh : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve.	'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon; il sortira pour aller près de l'eau. Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.	And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.	Dixit quoque Dominus ad Moysen : Consurge diluculo, et sta coram Pharaone : egredietur enim ad aquas : et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ	8: 16 ויאמר יהוה אל משה השכם בבקר והתיצב לפני פרעה הנה יוצא המימה ואמרת אליו כה אמר יהוה שלח עמי ויעבדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Si tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer des scarabées contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Egyptiens seront remplies de scarabées, ainsi que la terre qu'ils habitent.	i tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer les mouches venimeuses contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et contre tes maisons; les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches, et le sol en sera couvert.	Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse; et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont.	Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.	Quod si non dimiseris eum, ecce ego immittam in te, et in servos tuos, et in populum tuum, et in domos tuas, omne genus muscarum : et implebuntur domus Ægyptiorum muscis diversi generis, et universa terra in qua fuerint.	ἐὰν δὲ μὴ βούλῃ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν κυνόμυιαν καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίης καὶ εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἧς εἰσιν ἐπ' αὐτῆς	כי אם אינך 8: 17 משלח את עמי הנני משליח בך ובעבדיך ובעמך ובבתיך את הערב ומלאו בתי מצרים את הערב וגם האדמה אשר הם עליה
22	Mais je distinguerai, ce jour-là, le pays de Gessen, où mon peuple habite, et là il n'y aura point de scarabées, afin que tu saches que moi, Yahweh, je suis au milieu de cette terre.	ais, en ce jour-là, je distinguerai le pays de Gosen où habite mon peuple, et là il n'y aura point de mouches, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de ce pays.	Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait point de mouches venimeuses; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.	And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.	Faciamque mirabilem in die illa terram Gessen, in qua populus meus est, ut non sint ibi muscæ : et scias quoniam ego Dominus in medio terræ.	καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν Γεσεμ ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπεστιν ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια ἵνα εἰδῇς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς	והפליתי ביום 8: 18 ההוא את ארץ גשן אשר עמי עמד עליה לבלתי היות שם ערב למען תדע כי אני יהוה בקרב הארץ
23	J'établirai ainsi une différence entre mon peuple et ton peuple; c'est demain que ce signe aura lieu."	'établirai une distinction entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.	Et je mettrai une séparation entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.	And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.	Ponamque divisionem inter populum meum et populum tuum : cras erit signum istud.	καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ ἐν δὲ τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς	ושמתי פדת 8: 19 בין עמי ובין עמך למחר יהיה האת הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Yahweh fit ainsi; il vint une multitude de scarabées dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et tout le pays d'Egypte fut ravagé par les scarabées.	'Éternel fit ainsi. Il vint une quantité de mouches venimeuses dans la maison de Pharaon et de ses serviteurs, et tout le pays d'Égypte fut dévasté par les mouches.	Et l'Éternel fit ainsi: et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte; — le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.	And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.	Fecitque Dominus ita. Et venit musca gravissima in domos Pharaonis et servorum ejus, et in omnem terram Ægypti : corruptaque est terra ab hujuscemodi muscis.	ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως καὶ παρεγένετο ἡ κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραω καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίης	ויעש יהוה כן 8: 20 ויבא ערב כבד ביתה פרעה ובית עבדיו ובכל ארץ מצרים תשחת הארץ מפני הערב
25	Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: "Allez, offrez des sacrifices à votre Dieu dans ce pays."	haraon appela Moïse et Aaron et dit: Allez, offrez des sacrifices à votre Dieu dans le pays.	Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.	And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.	Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et ait eis : Ite et sacrificate Deo vestro in terra hac.	ἐκάλεσεν δὲ Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ	ויקרא פרעה 8: 21 אל משה ולאהרן ויאמר לכו זבחו לאלהיכם בארץ
26	Moïse répondit: "Il ne convient pas de faire ainsi, car c'est une abomination pour les Egyptiens que les sacrifices que nous offrons à Yahweh, notre Dieu; et si nous offrons, sous les yeux des Egyptiens, des sacrifices qui sont pour eux des abominations, ne nous lapideront-ils pas?	oïse répondit: Il n'est point convenable de faire ainsi; car nous offririons à l'Éternel, notre Dieu, des sacrifices qui sont en abomination aux Égyptiens. Et si nous offrons, sous leurs yeux, des sacrifices qui sont en abomination aux Égyptiens, ne nous lapideront-ils pas?	Et Moïse dit: Il n'est pas convenable de faire ainsi; car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapidassent!	And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?	Et ait Moyses : Non potest ita fieri : abominationes enim Ægyptiorum immolabimus Domino Deo nostro : quod si mactaverimus ea quæ colunt Ægyptii coram eis, lapidibus nos obruent.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς οὐ δυνατὸν γενέσθαι οὕτως τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἐὰν γὰρ θύσωμεν τὰ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν λιθοβοληθησόμεθα	ויאמר משה 8: 22 לא נכון לעשות כן כי תועבת מצרים נזבח ליהוה אלהינו הן נזבח את תועבת מצרים לעיניהם ולא יסקלנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Nous irons à trois journées de marche dans le désert pour offrir des sacrifices à Yahweh, notre Dieu, selon qu'il nous le dira."	ous ferons trois journées de marche dans le désert, et nous offrirons des sacrifices à l'Éternel, notre Dieu, selon ce qu'il nous dira.	Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.	We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.	Viam trium dierum pergemus in solitudinem : et sacrificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis.	ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευσόμεθα εἰς τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν καθάπερ εἶπεν ἡμῖν	8: 23 דרך שלשת ימים נלך במדבר וזבחנו ליהוה אלהינו כאשר יאמר אלינו
28	Pharaon dit: "Pour moi, je vous laisserai aller, pour offrir des sacrifices à Yahweh, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop dans votre marche. Faites des prières pour moi."	haraon dit: Je vous laisserai aller, pour offrir à l'Éternel, votre Dieu, des sacrifices dans le désert: seulement, vous ne vous éloignerez pas, en y allant. Priez pour moi.	Et le Pharaon dit: Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert; seulement ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.	And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: entreat for me.	Dixitque Pharao : Ego dimittam vos ut sacrificetis Domino Deo vestro in deserto : verumtamen longius ne abeatis, rogate pro me.	καὶ εἶπεν Φαραω ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ αλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε πορευθῆναι ευξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον	8: 24 ויאמר פרעה אנכי אשלח אתכם וזבחתם ליהוה אלהיכם במדבר רק הרחק לא תרחיקו ללכת העתירו בעדי
29	Moïse répondit: Voici, je vais sortir de chez toi, et je prierai Yahweh, et demain les scarabées se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais que Pharaon ne trompe plus, en ne permettant pas au peuple d'aller offrir des sacrifices à Yahweh!"	oïse répondit: Je vais sortir de chez toi, et je prierai l'Éternel. Demain, les mouches s'éloigneront de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Mais, que Pharaon ne trompe plus, en refusant de laisser aller le peuple, pour offrir des sacrifices à l'Éternel.	Et Moïse dit: Voici, je sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.	And Moses said, Behold, I go out from thee, and I will entreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.	At ait Moyses : Egressus a te, orabo Dominum : et recedet musca a Pharaone, et a servis suis, et a populo ejus cras : verumtamen noli ultra fallere, ut non dimittas populum sacrificare Domino.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς οὐδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ καὶ ευξομαι πρὸς τὸν θεόν καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου αὔριον μὴ προσθῇς ἔτι Φαραω ἐξαπατῆσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαὸν θῦσαι κυρίῳ	8: 25 ויאמר משה הנה אנכי יוצא מעמך והעתרתי אל יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו מחר רק אל יסף פרעה התל לבלתי שלח את העם לזבח ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Moïse sortit de chez Pharaon et pria Yahweh.	oïse sortit de chez Pharaon, et il pria l'Éternel.	Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel.	And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD.	Egressusque Moyses a Pharaone, oravit Dominum.	ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὐξατο πρὸς τὸν θεόν	8: 26 ויצא משה מעם פרעה ויעתר אל יהוה
31	Et Yahweh fit selon la parole de Moïse, et les scarabées s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple; il n'en resta pas un seul.	'Éternel fit ce que demandait Moïse; et les mouches s'éloignèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une.	Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse: et il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en resta pas une.	And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.	Qui fecit juxta verbum illius, et abstulit muscas a Pharaone, et a servis suis, et a populo ejus : non superfuit ne una quidem.	ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωυσῆς καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία	8: 27 ויעש יהוה כדבר משה ויסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו לא נשאר אחד
32	Mais Pharaon endurcit son coeur cette fois encore, et il ne laissa pas aller le peuple.	ais Pharaon, cette fois encore, endurcit son coeur, et il ne laissa point aller le peuple.	Et le Pharaon endurcit son cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller le peuple.	And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.	Et ingravatum est cor Pharaonis, ita ut nec hac quidem vice dimitteret populum.	καὶ ἐβάρυνεν Φαραω τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν	8: 28 ויכבד פרעה את לבו גם בפעם הזאת ולא שלח את העם פ

Chapitre 9

1	Yahweh dit à Moïse : "Va vers Pharaon et dis-lui: Ainsi parle Yahweh, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	L'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, et tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.	Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem, et loquere ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν εἴσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα μοι λατρεύσωσιν	9: 1 ויאמר יהוה אל משה בא אל פרעה ודברת אליו כה אמר יהוה אלהי העברים שלח את עמי ויעבדני
2	Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore,	Si tu refuses de le laisser aller, et si tu le retiens encore,	Car si tu refuses de les laisser aller, et que tu les retiennes encore,	For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,	Quod si adhuc renuis, et retines eos,	εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ	9: 2 כי אם מאן אתה לשלח ועודך מחזיק בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	voici que la main de Yahweh sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les boeufs et sur les brebis: ce sera une peste très meurtrière.	voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les boeufs et sur les brebis; il y aura une mortalité très grande.	voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail; il y aura une peste très grande;	Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.	ecce manus mea erit super agros tuos, et super equos, et asinos, et camelos, et boves, et oves, pestis valde gravis.	ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις ἔν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑποζυγίοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις θάνατος μέγας σφόδρα	הנה יד יהוה 9: 3 הויה במקנך אשר בשדה בסוסים בחמרים בגמלים בבקר ובצאן דבר כבד מאד
4	Yahweh fera une distinction entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Egyptiens, et il ne périra rien de tout ce qui appartient aux enfants d'Israël."	L'Éternel distinguera entre les troupeaux d'Israël et les troupeaux des Égyptiens, et il ne périra rien de tout ce qui est aux enfants d'Israël.	et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.	And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.	Et faciet Dominus mirabile inter possessiones Israël et possessiones Ægyptiorum, ut nihil omnino pereat ex eis quæ pertinent ad filios Israël.	καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ τελευτήσει ἀπὸ πάντων τῶν τοῦ Ισραηλ υἱῶν ῥητόν	והפלה יהוה בין 9: 4 מקנה ישראל ובין מקנה מצרים ולא ימות מכל לבני ישראל דבר
5	Yahweh fixa le moment, en disant: " Demain Yahweh fera cela dans le pays."	L'Éternel fixa le temps, et dit: Demain, l'Éternel fera cela dans le pays.	Et l'Éternel assigna un temps, disant: Demain l'Éternel fera cela dans le pays.	And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.	Constituitque Dominus tempus, dicens : Cras faciet Dominus verbum istud in terra.	καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὅρον λέγων ἐν τῇ αὐρίον ποιήσει κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς	וישם יהוה 9: 5 מועד לאמר מחר יעשה יהוה הדבר הזה בארץ
6	Et Yahweh fit ainsi dès le lendemain. Tout le bétail des Egyptiens périt, et il ne mourut pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël.	Et l'Éternel fit ainsi, dès le lendemain. Tous les troupeaux des Égyptiens périrent, et il ne périt pas une bête des troupeaux des enfants d'Israël.	Et l'Éternel fit cela le lendemain; et tous les troupeaux des Égyptiens moururent; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une bête.	And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.	Fecit ergo Dominus verbum hoc altera die : mortuaque sunt omnia animantia Ægyptiorum ; de animalibus vero filiorum Israël, nihil omnino periit.	καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν οὐδέν	ויעש יהוה את 9: 6 הדבר הזה ממחרת וימת כל מקנה מצרים וממקנה בני ישראל לא מת אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Pharaon prit des informations, et voici, pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller le peuple.	Pharaon s'informa de ce qui était arrivé; et voici, pas une bête des troupeaux d'Israël n'avait péri. Mais le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple.	Et le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule bête morte des troupeaux des Israélites. Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller le peuple.	And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.	Et misit Pharao ad videndum : nec erat quidquam mortuum de his quæ possidebat Israël. Ingravatumque est cor Pharaonis, et non dimisit populum.\	ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐδέν ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τὸν λαόν	וישלח פרעה 9: 7 והנה לא מת ממקנה ישראל עד אחד ויכבד לב פרעה ולא שלח את העם פ
8	Yahweh dit à Moïse et à Aaron: " Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la jette vers le ciel sous les yeux de Pharaon;	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Remplissez vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la jette vers le ciel, sous les yeux de Pharaon.	Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon;	And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.	Et dixit Dominus ad Moysen et Aaron : Tollite plenas manus cineris de camino, et spargat illum Moyses in cælum coram Pharaone.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας καὶ πασάτω Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ	ויאמר יהוה אל 9: 8 משה ואל אהרן קחו לכם מלא חפניכם פיח כבשן וזרקו משה השמימה לעיני פרעה
9	qu'elle devienne une fine poussière sur tout le pays d'Egypte, et qu'elle forme, dans tout le pays d'Egypte, sur les hommes et sur les animaux, des tumeurs bourgeonnant en pustules. "	Elle deviendra une poussière qui couvrira tout le pays d'Égypte; et elle produira, dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les animaux, des ulcères formés par une éruption de pustules.	et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.	And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.	Sitque pulvis super omnem terram Ægypti : erunt enim in hominibus et jumentis ulcera, et vesicæ turgentes in universa terra Ægypti.	καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἔν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	והיה לאבק על 9: 9 כל ארץ מצרים והיה על האדם ועל הבהמה לשחין פרח אבעבעת בכל ארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils prirent de la cendre de fournaise et se présentèrent devant Pharaon; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les hommes et sur les animaux des tumeurs bourgeonnant en pustules.	Ils prirent de la cendre de fournaise, et se présentèrent devant Pharaon; Moïse la jeta vers le ciel, et elle produisit sur les hommes et sur les animaux des ulcères formés par une éruption de pustules.	Et ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon; et Moïse la répandit vers les cieux; et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.	And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.	Tuleruntque cinerem de camino, et steterunt coram Pharaone, et sparsit illum Moyses in cælum : factaque sunt ulcera vesicarum turgentium in hominibus et jumentis :	καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς καμιναίας ἐναντίον Φαραω καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωυσῆς εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐγένετο ἕλκη φλυκτίδες ἀναζέουσαι ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσιν	ויקחו את פיח 9: 10 הכבשן ויעמדו לפני פרעה ויזרק אתו משה השמימה ויהי שחין אבעבעת פרח באדם ובבהמה
11	Les magiciens ne purent se tenir devant Moïse à cause des tumeurs, car les tumeurs étaient sur les magiciens, comme sur tous les Egyptiens.	Les magiciens ne purent paraître devant Moïse, à cause des ulcères; car les ulcères étaient sur les magiciens, comme sur tous les Égyptiens.	Et les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère; car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.	And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.	nec poterant malefici stare coram Moyse propter ulcera quæ in illis erant, et in omni terra Ægypti.	καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στῆναι ἐναντίον Μωυσῆ διὰ τὰ ἕλκη ἐγένετο γὰρ τὰ ἕλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	ולא יכלו 9: 11 החרטמים לעמד לפני משה מפני השחין כי היה השחין בחרטמם ובכל מצרים
12	Et Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon n'écouta pas Moïse et Aaron, selon que Yahweh l'avait dit à Moïse.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon n'écouta point Moïse et Aaron, selon ce que l'Éternel avait dit à Moïse.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.	And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.	Induravitque Dominus cor Pharaonis, et non audivit eos, sicut locutus est Dominus ad Moysen.\	ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν καθὰ συνέταξεν κύριος	ויחזק יהוה את 9: 12 לב פרעה ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה אל משה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Yahweh dit à Moïse : "Lève-toi de bon matin et présente-toi devant Pharaon; tu lui diras: Ainsi parle Yahweh, Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	L'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et présente-toi devant Pharaon. Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et l'Éternel dit à Moïse: Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent;	And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.	Dixitque Dominus ad Moysen : Mane consurge, et sta coram Pharaone, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Dimitte populum meum ut sacrificet mihi.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ὄρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι	9: 13 ויאמר יהוה אל משה השכם בבקר והתיצב לפני פרעה ואמרת אליו כה אמר יהוה אלהי העברים שלח את עמי ויעבדני
14	Car, cette fois, je vais envoyer tous mes fléaux contre ton coeur, ainsi que sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi par toute la terre.	Car, cette fois, je vais envoyer toutes mes plaies contre ton coeur, contre tes serviteurs et contre ton peuple, afin que tu saches que nul n'est semblable à moi sur toute la terre.	car cette fois j'envoie toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre;	For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.	Quia in hac vice mittam omnes plagas meas super cor tuum, et super servos tuos, et super populum tuum : ut scias quod non sit similis mei in omni terra.	ἐν τῷ γὰρ νῦν καιρῷ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου ἵν' εἰδῇς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῇ	9: 14 כי בפעם הזאת אני שלח את כל מגפתי אל לבך ובעבדיך ובעמך בעבור תדע כי אין כמני בכל הארץ
15	Si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de la peste, toi et ton peuple, tu aurais été effacé de la terre.	Si j'avais étendu ma main, et que je t'eusse frappé par la mortalité, toi et ton peuple, tu aurais disparu de la terre.	car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras exterminé de dessus la terre.	For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.	Nunc enim extendens manum percutiam te, et populum tuum peste, peribisque de terra.	νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς	9: 15 כי עתה שלחתי את ידי ואך אותך ואת עמך בדבר ותכחד מן הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais à cette fin je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et qu'on célèbre mon nom par toute la terre.	Mais, je t'ai laissé subsister, afin que tu voies ma puissance, et que l'on publie mon nom par toute la terre.	Mais je t’ai fait subsister pour ceci, afin de te faire voir ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre.	And in very deed for this cause have I raised thee up, for to show in thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.	Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terra.	καὶ ἕνεκεν τούτου διετηρήθης ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ	ואולם בעבור 9: 16 זאת העמדתיך בעבור הראתך את כחי ולמען ספר שמי בכל הארץ
17	Tu te mets encore comme une barrière devant mon peuple pour ne pas le laisser aller !	Si tu t'élèves encore contre mon peuple, et si tu ne le laisses point aller,	T’élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller,	As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?	Adhuc retines populum meum, et non vis dimittere eum ?	ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῇ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς	עודך מסתולל 9: 17 בעמי לבלתי שלחם
18	Voici que, demain, à cette heure, je ferai pleuvoir une grêle si forte, qu'il n'y en a pas eu de semblable en Egypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à présent.	voici, je ferai pleuvoir demain, à cette heure, une grêle tellement forte, qu'il n'y en a point eu de semblable en Égypte depuis le jour où elle a été fondée jusqu'à présent.	voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle très grosse, telle qu’il n’y en a pas eu en Égypte, depuis le jour qu’elle a été fondée jusqu’à maintenant.	Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.	En pluam cras hac ipsa hora grandinem multam nimis, qualis non fuit in Ægypto a die qua fundata est, usque in præsens tempus.	ἰδοὺ ἐγὼ ὑῶ ταύτην τὴν ὥραν αὔριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	הנני ממטיר 9: 18 כעת מחר ברד כבד מאד אשר לא היה כמהו במצרים למן היום הוסדה ועד עתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et maintenant fais mettre en sûreté ton bétail et tout ce que tu as dans les champs; car tous les hommes et tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui ne seront pas ramenés dans les maisons seront frappés de la grêle et périront."	Fais donc mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce qui est à toi dans les champs. La grêle tombera sur tous les hommes et sur tous les animaux qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été recueillis dans les maisons, et ils périront.	Et maintenant, envoie, fais mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront.	Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.	Mitte ergo jam nunc, et congrega jumenta tua, et omnia quæ habes in agro : homines enim, et jumenta, et universa quæ inventa fuerint foris, nec congregata de agris, cecideritque super ea grando, morientur.	νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ οὅσα σοί ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη οὅσα ἂν εὑρεθῇ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα τελευτήσει	ועתה שלח 9: 19 העז את מקנך ואת כל אשר לך בשדה כל האדם והבהמה אשר ימצא בשדה ולא יאסף הביתה וירד עלהם הברד ומתו
20	Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de Yahweh firent retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux.	Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de l'Éternel firent retirer dans les maisons leurs serviteurs et leurs troupeaux.	Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux;	He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:	Qui timuit verbum Domini de servis Pharaonis, facit confugere servos suos et jumenta in domos :	ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου τῶν θεραπόντων Φαραω συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους	הירא את דבר 9: 20 יהוה מעבדי פרעה הניס את עבדיו ואת מקנהו אל הבתים
21	Mais ceux qui n'appliquèrent pas leur coeur à la parole de Yahweh laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.	Mais ceux qui ne prirent point à coeur la parole de l'Éternel laissèrent leurs serviteurs et leurs troupeaux dans les champs.	et celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.	And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.	qui autem neglexit sermonem Domini, dimisit servos suos et jumenta in agris.	ὃς δὲ μὴ προσέσχεν τῇ διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου ἀφῆκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις	ואשר לא שם 9: 21 לבו אל דבר יהוה ויעזב את עבדיו ואת מקנהו בשדה פ

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Yahweh dit à Moïse: " Etends ta main vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Egypte sur les hommes, sur les animaux et sur toutes les herbes des champs."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers le ciel; et qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte sur les hommes, sur les animaux, et sur toutes les herbes des champs, dans le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.	And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.	Et dixit Dominus ad Moysen : Extende manum tuam in cælum, ut fiat grando in universa terra Ægypti super homines, et super jumenta, et super omnem herbam agri in terra Ægypti.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου ἐπί τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς	9: 22 ויאמר יהוה אל משה נטה את ידך על השמים ויהי ברד בכל ארץ מצרים על האדם ועל הבהמה ועל כל עשב השדה בארץ מצרים
23	Moïse étendit son bâton vers le ciel, et Yahweh envoya le tonnerre et la grêle, et le feu se précipitait sur la terre : Yahweh fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Egypte.	Moïse étendit sa verge vers le ciel; et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. L'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.	Et Moïse étendit sa verge vers les cieux: et l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle, et le feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.	And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.	Extenditque Moyses virgam in cælum, et Dominus dedit tonitrua, et grandinem, ac discurrentia fulgura super terram : pluitque Dominus grandinem super terram Ægypti.	ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἔβρεξεν κύριος χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου	9: 23 ויט משה את מטהו על השמים ויהוה נתן קלת וברד ותהלך אש ארצה וימטר יהוה ברד על ארץ מצרים
24	Il tomba de la grêle et du feu mêlé à la grêle; elle était si forte qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Egypte, depuis qu'il forme une nation.	Il tomba de la grêle, et le feu se mêlait avec la grêle; elle était tellement forte qu'il n'y en avait point eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il existe comme nation.	Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé au milieu de la grêle, qui était très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.	So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.	Et grando et ignis mista pariter ferebantur : tantæque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit in universa terra Ægypti ex quo gens illa condita est.	ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ ἡ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς ἔθνος	9: 24 ויהי ברד ואש מתלקחת בתוך הברד כבד מאד אשר לא היה כמהו בכל ארץ מצרים מאז היתה לגוי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	La grêle frappa, dans tout le pays d'Egypte, tout ce qui était dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux; la grêle frappa aussi toutes les herbes des champs et brisa tous les arbres des champs.	La grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux animaux; la grêle frappa aussi toutes les herbes des champs, et brisa tous les arbres des champs.	Et la grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa tous les arbres des champs.	And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.	Et percussit grando in omni terra Ægypti cuncta quæ fuerunt in agris, ab homine usque ad jumentum : cunctamque herbam agri percussit grando, et omne lignum regionis confregit.	ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν ἡ χάλαζα	9: 25 ויך הברד בכל ארץ מצרים את כל אשר בשדה מאדם ועד בהמה ואת כל עשב השדה הכה הברד ואת כל עץ השדה שבר
26	Il n'y eut que dans le pays de Gessen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il ne tomba pas de grêle.	Ce fut seulement dans le pays de Gosen, où étaient les enfants d'Israël, qu'il n'y eut point de grêle.	Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut point de grêle.	Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.	Tantum in terra Gessen, ubi erant filii Israël, grando non cecidit.	πλὴν ἐν γῇ Γεσεμ οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα	9: 26 רק בארץ גשן אשר שם בני ישראל לא היה ברד
27	Pharaon fit appeler Moïse et Aaron, et leur dit: " Cette fois, j'ai péché; c'est Yahweh qui est juste, et moi et mon peuple qui sommes coupables.	Pharaon fit appeler Moïse et Aaron, et leur dit: Cette fois, j'ai péché; c'est l'Éternel qui est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les coupables.	Et le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit: J'ai péché cette fois; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.	And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.	Misitque Pharao, et vocavit Moysen et Aaron, dicens ad eos : Peccavi etiam nunc : Dominus justus ; ego et populus meus, impii.	ἀποστείλας δὲ Φαραω ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡμάρτηκα τὸ νῦν ὁ κύριος δίκαιος ἐγὼ δὲ καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς	9: 27 וישלח פרעה ויקרא למשה ולאהרן ויאמר אלהם חטאתי הפעם יהוה הצדיק ואני ועמי הרשעים
28	Priez Yahweh, pour qu'il n'y ait plus de tonnerres et de grêle, et je vous laisserai aller et l'on ne vous retiendra plus."	Priez l'Éternel, pour qu'il n'y ait plus de tonnerres ni de grêle; et je vous laisserai aller, et l'on ne vous retiendra plus.	Suppliez l'Éternel; et que ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la grêle; et je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage.	Entreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunderings and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.	Orate Dominum ut desinant tonitrua Dei, et grando : ut dimittam vos, et nequaquam hic ultra maneatis.	ευξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ καὶ ἐξαποστελῶ ὑμᾶς καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν	9: 28 העתירו אל יהוה ורב מהית קלת אלהים וברד ואשלחה אתכם ולא תספון לעמד

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Moïse lui dit: "En sortant de la ville, je lèverai mes mains vers Yahweh, et les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à Yahweh.	Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, je lèverai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.	Et Moïse lui dit: Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel; les tonnerres cesseront, et il n'y aura plus de grêle: afin que tu saches que la terre est à l'Éternel.	And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the LORD's.	Ait Moyses : Cum egressus fuero de urbe, extendam palmas meas ad Dominum, et cessabunt tonitrua, et grando non erit, ut scias quia Domini est terra :	εἶπεν δὲ αὐτῷ Μωυσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ παύσονται καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσται ἔτι ἵνα γνῷς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ	ויאמר אליו 9: 29 משה כצאתי את העיר אפרש את כפי אל יהוה הקלות יחדלון והברד לא יהיה עוד למען תדע כי ליהוה הארץ
30	Mais je sais que toi et tes serviteurs, vous ne craindrez pas encore Yahweh Dieu."	Mais je sais que toi et tes serviteurs, vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.	Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.	But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.	novi autem quod et tu et servi tui necdum timeatis Dominum Deum.	καὶ σὺ καὶ οἱ θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον	ואתה ועבדיך 9: 30 ידעתי כי טרם תיראון מפני יהוה אלהים
31	Le lin et l'orge avaient, été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleurs;	Le lin et l'orge avaient été frappés, parce que l'orge était en épis et que c'était la floraison du lin;	Et le lin et l'orge avaient été frappés; car l'orge était en épis, et le lin nouait;	And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was bolled.	Linum ergo et hordeum læsum est, eo quod hordeum esset virens, et linum jam folliculos germinaret :	τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη ἡ γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα τὸ δὲ λίνον σπερματίζον	והפשתה 9: 31 והשערה נכתה כי השערה אביב והפשתה גבעל
32	mais le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.	le froment et l'épeautre n'avaient point été frappés, parce qu'ils sont tardifs.	et le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs.	But the wheat and the rye were not smitten: for they were not grown up.	triticum autem et far non sunt læsa, quia serotina erant.	ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη οὐψιμα γὰρ ἦν	והחטה 9: 32 והכסמת לא נכו כי אפילת הנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Moïse quitta Pharaon et sortit de la ville; il leva ses mains vers Yahweh, et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre.	Moïse sortit de chez Pharaon, pour aller hors de la ville; il leva ses mains vers l'Éternel, les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne tomba plus sur la terre.	Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel: et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.	And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.	Egressusque Moyses a Pharaone ex urbe, tetendit manus ad Dominum : et cessaverunt tonitrua et grando, nec ultra stillavit pluvia super terram.	ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον καὶ αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑετὸς οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν	9: 33 ויצא משה מעם פרעה את העיר ויפרש כפיו אל יהוה ויחדלו הקלות והברד ומטר לא נתך ארצה
34	Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua de pécher,	Pharaon, voyant que la pluie, la grêle et les tonnerres avaient cessé, continua de pécher, et il endurcit son coeur, lui et ses serviteurs.	Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs.	And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.	Videns autem Pharao quod cessasset pluvia, et grando, et tonitrua, auxit peccatum :	ἰδὼν δὲ Φαραω ὅτι πέπαυται ὁ ὑετὸς καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ	9: 34 וירא פרעה כי חדל המטר והברד והקלת ויסף לחטא ויכבד לבו הוא ועבדיו
35	et il appesantit son coeur, lui et ses serviteurs. Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël, selon que Yahweh l'avait dit par l'intermédiaire de Moïse.	Le coeur de Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël, selon ce que l'Éternel avait dit par l'intermédiaire de Moïse.	Et le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par Moïse.	And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.	et ingravatum est cor ejus, et servorum illius, et induratum nimis : nec dimisit filios Israël, sicut præceperat Dominus per manum Moysi.	καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ	9: 35 ויחזק לב פרעה ולא שלח את בני ישראל כאשר דבר יהוה ביד משה פ

Chapitre 10

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh dit à Moïse : "Va vers Pharaon, car j'ai appesanti son coeur et le coeur de ses serviteurs, afin d'opérer mes signes au milieu d'eux	L'Éternel dit à Moïse: Va vers Pharaon, car j'ai endurci son coeur et le coeur de ses serviteurs, pour faire éclater mes signes au milieu d'eux.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le Pharaon; car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces miens signes au milieu d'eux;	And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these my signs before him:	Et dixit Dominus ad Moysen : Ingredere ad Pharaonem : ego enim induravi cor ejus, et servorum illius, ut faciam signa mea hæc in eo :	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων εἰσελθε πρὸς Φαραω ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς	10: 1 ויאמר יהוה אל משה בא אל פרעה כי אני הכבדתי את לבו ואת לב עבדיו למען שתי אתתי אלה בקרבו[c]
2	et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils quelles grandes choses j'ai faites en Egypte et quels signes j'ai opérés au milieu d'eux; et vous saurez que je suis Yahweh."	C'est aussi pour que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils comment j'ai traité les Égyptiens, et quels signes j'ai fait éclater au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, et mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux; et vous saurez que moi je suis l'Éternel.	And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.	et narres in auribus filii tui, et nepotum tuorum, quoties contriverim Ægyptios, et signa mea fecerim in eis : et sciatis quia ego Dominus.	οπως διηγήσησθε εἰς τὰ ὦτα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ τὰ σημεῖά μου ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος	10: 2 ולמען תספר באזני בנך ובן בנך את אשר התעללתי במצרים ואת אתתי אשר שמתי בם וידעתם כי אני יהוה
3	Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon et lui dirent: " Ainsi parle Yahweh, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Moïse et Aaron allèrent vers Pharaon, et lui dirent: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve.	Et Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux: Jusques à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.	And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.	Introierunt ergo Moyses et Aaron ad Pharaonem, et dixerunt ei : Hæc dicit Dominus Deus Hebræorum : Usquequo non vis subjici mihi ? dimitte populum meum, ut sacrificet mihi.	εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἕως τίνος οὐ βούλει ἐντραπῆναί με ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου ἵνα λατρεύσωσίν μοι	10: 3 ויבא משה ואהרן אל פרעה ויאמרו אליו כה אמר יהוה אלהי העברים עד מתי מאנת לענת מפני שלח עמי ויעבדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici que je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton pays.	Si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je ferai venir demain des sauterelles dans toute l'étendue de ton pays.	Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans tes confins,	Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I bring the locusts into thy coast:	Sin autem resistis, et non vis dimittere eum : ecce ego inducam cras locustam in fines tuos :	ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκρίδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ ὁριά σου	כי אם מאן 10: 4 אתה לשלח את עמי הנני מביא מחר ארבה בגבלך
5	Elles couvriront la face de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; elles dévoreront le reste qui a échappé, ce que vous a laissé la grêle, et elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs;	Elles couvriront la surface de la terre, et l'on ne pourra plus voir la terre; elles dévoreront le reste de ce qui est échappé, ce que vous a laissé la grêle, elles dévoreront tous les arbres qui croissent dans vos champs;	et elles couvriront la face de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre; et elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs;	And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:	quæ operiat superficiem terræ, ne quidquam ejus appareat, sed comedatur quod residuum fuerit grandini : corrodet enim omnia ligna quæ germinant in agris.	καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὐ δυνήσῃ κατιδεῖν τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶν τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς	וכסה את עין 10: 5 הארץ ולא יוכל לראת את הארץ ואכל את יתר הפלטה הנשארת לכם מן הברד ואכל את כל העץ הצמח לכם מן השדה
6	elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et celles de tous les Egyptiens. Tes pères et les pères de tes pères n'ont jamais vu pareille calamité depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour." Moïse se retira et sortit de chez Pharaon.	elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et les maisons de tous les Égyptiens. Tes pères et les pères de tes pères n'auront rien vu de pareil depuis qu'ils existent sur la terre jusqu'à ce jour. Moïse se retira, et sortit de chez Pharaon.	et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens: ce que tes pères n'ont point vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon.	And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.	Et implebunt domos tuas, et servorum tuorum, et omnium Ægyptiorum, quantam non viderunt patres tui, et avi, ex quo orti sunt super terram, usque in præsentem diem. Avertitque se, et egressus est a Pharaone.	καὶ πλησθήσονταί σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι ἐν πάσῃ γῇ τῶν Αἰγυπτίων ἃ οὐδέποτε ἑωράκασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐκκλίνας Μωυσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραω	ומלאו בתיך 10: 6 ובתי כל עבדיך ובתי כל מצרים אשר לא ראו אבתיך ואבות אבתיך מיום היותם על האדמה עד היום הזה ויפן ויצא מעם פרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les serviteurs de Pharaon lui dirent: "Jusques à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège ? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent Yahweh leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Egypte va à sa ruine?"	Les serviteurs de Pharaon lui dirent: Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un piège? Laisse aller ces gens, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte périt?	Et les serviteurs du Pharaon lui dirent: Jusques à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée?	And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?	Dixerunt autem servi Pharaonis ad eum : Usquequo patiemur hoc scandalum ? dimitte homines, ut sacrificent Domino Deo suo ; nonne vides quod perierit Ægyptus ?	καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραω πρὸς αὐτόν ἕως τίνος ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους οπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι βούλει οτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος	ויאמרו עבדי 10: 7 פרעה אליו עד מתי יהיה זה לנו למוקש שלח את האנשים ויעבדו את יהוה אלהיהם הטרם תדע כי אבדה מצרים
8	On fit revenir Moïse et Aaron auprès de Pharaon, et il leur dit: "Allez, servez Yahweh, votre Dieu. Qui sont ceux qui doivent y aller?"	On fit revenir vers Pharaon Moïse et Aaron: Allez, leur dit-il, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront?	Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon; et il leur dit: Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront?	And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?	Revocaveruntque Moysen et Aaron ad Pharaonem : qui dixit eis : Ite, sacrificate Domino Deo vestro : quinam sunt qui ituri sunt ?	καὶ ἀπέστρεψαν τόν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι	ויושב את 10: 8 משה ואת אהרן אל פרעה ויאמר אלהם לכו עבדו את יהוה אלהיכם מי ומי ההלכים
9	Moïse répondit: "Nous irons avec nos enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos boeufs; car c'est pour nous une fête en l'honneur de Yahweh."	Moïse répondit: Nous irons avec nos enfants et nos vieillards, avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos boeufs; car c'est pour nous une fête en l'honneur de l'Éternel.	Et Moïse dit: Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail; car nous avons à célébrer une fête à l'Éternel.	And Moses said, We will go with our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.	Ait Moyses : Cum parvulis nostris, et senioribus pergemus, cum filiis et filiabus, cum ovibus et armentis : est enim solemnitas Domini Dei nostri.	καὶ λέγει Μωυσῆς σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσιν καὶ προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	ויאמר משה 10: 9 בנערינו ובזקנינו נלך בבנינו ובבנותנו בצאננו ובבקרנו נלך כי חג יהוה לנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Pharaon leur dit: "Que Yahweh soit avec vous, comme je vais vous laisser aller, vous et vos enfants! Prenez garde, car vous avez de mauvais desseins !	Pharaon leur dit: Que l'Éternel soit avec vous, tout comme je vais vous laisser aller, vous et vos enfants! Prenez garde, car le malheur est devant vous!	Et il leur dit: Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants! Regardez, car le mal est devant vous.	And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.	Et respondit Pharao : Sic Dominus sit vobiscum, quomodo ego dimittam vos, et parvulos vestros, cui dubium est quod pessime cogitetis ?	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἔστω οὕτως κύριος μεθ' ὑμῶν καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε οὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν	10: 10 ויאמר אלהם יהי כן יהוה עמכם כאשר אשלח אתכם ואת טפכם ראו כי רעה נגד פניכם
11	Non, non; allez, vous les hommes, et servez Yahweh, puisque c'est là ce que vous demandez." Et on les chassa de devant Pharaon.	Non, non: allez, vous les hommes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez demandé. Et on les chassa de la présence de Pharaon.	Il n'en sera pas ainsi; allez donc, vous les hommes faits, et servez l'Éternel: car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.	Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.	non fiet ita, sed ite tantum viri, et sacrificate Domino : hoc enim et ipsi petistis. Statimque ejecti sunt de conspectu Pharaonis.	μὴ οὕτως πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραω	10: 11 לא כן לכו נא הגברים ועבדו את יהוה כי אתה אתם מבקשים ויגרש אתם מאת פני פרעה פ
12	Yahweh dit à Moïse : "Etends ta main sur le pays d'Egypte pour les sauterelles; qu'elles montent sur le pays d'Egypte; qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, et que les sauterelles montent sur le pays d'Égypte; qu'elles dévorent toute l'herbe de la terre, tout ce que la grêle a laissé.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.	And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super terram Ægypti ad locustam, ut ascendat super eam, et devoret omnem herbam quæ residua fuerit grandini.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου καὶ ἀναβήτω ἀκρὶς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδεται πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃν ὑπελίπετο ἡ χάλαζα	10: 12 ויאמר יהוה אל משה נטה ידך על ארץ מצרים בארבה ויעל על ארץ מצרים ויאכל את כל עשב הארץ את כל אשר השאיר הברד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte, et Yahweh fit souffler sur le pays un vent d'orient tout ce jour-là et toute la nuit. Le matin venu, le vent d'orient avait apporté les sauterelles.	Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel fit souffler un vent d'orient sur le pays toute cette journée et toute la nuit. Quand ce fut le matin, le vent d'orient avait apporté les sauterelles.	Et Moïse étendit sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient, tout ce jour-là et toute la nuit: le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles.	And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.	Et extendit Moyses virgam super terram Ægypti : et Dominus induxit ventum urentem tota die illa et nocte : et mane facto, ventus urens levavit locustas.	καὶ ἐπῆρεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον εἰς τὸν οὐρανόν καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην και ὅλην τὴν νύκτα τὸ πρωὶ ἐγενήθη καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα	ויט משה את 10: 13 מטהו על ארץ מצרים ויהוה נהג רוח קדים בארץ כל היום ההוא וכל הלילה הבקר היה ורוח הקדים נשא את הארבה
14	Les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Egypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Egypte, en si grande quantité, que jamais il n'y avait eu et qu'il n'y aura jamais rien de semblable.	Les sauterelles montèrent sur le pays d'Égypte, et se posèrent dans toute l'étendue de l'Égypte; elles étaient en si grande quantité qu'il n'y avait jamais eu et qu'il n'y aura jamais rien de semblable.	Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau terrible; avant elles il n'y avait point eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y en aura point de pareilles.	And the locust went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.	Quæ ascenderunt super universam terram Ægypti : et sederunt in cunctis finibus Ægyptiorum innumerabiles, quales ante illud tempus non fuerant, nec postea futuræ sunt.	καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὅρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα προτέρα αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρὶς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως	ויעל הארבה 10: 14 על כל ארץ מצרים וינח בכל גבול מצרים כבד מאד לפניו לא היה כן ארבה כמהו ואחריו לא יהיה כן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Elles couvrirent la face de toute la terre, et la terre en fut assombrie; elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tous les fruits des arbres, ce que la grêle avait laissé, et il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Egypte.	Elles couvrirent la surface de toute la terre, et la terre fut dans l'obscurité; elles dévorèrent toute l'herbe de la terre et tout le fruit des arbres, tout ce que la grêle avait laissé; et il ne resta aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.	Et elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci; et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé; et il ne demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs, dans tout le pays d'Égypte.	For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.	Operueruntque universam superficiem terræ, vastantes omnia. Devorata est igitur herba terræ, et quidquid pomorum in arboribus fuit, quæ grando dimiserat : nihilque omnino virens relictum est in lignis et in herbis terræ, in cuncta Ægypto.	καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	10: 15 ויכס את עין כל הארץ ותחשך הארץ ויאכל את כל עשב הארץ ואת כל פרי העץ אשר הותיר הברד ולא נותר כל ירק בעץ ובעשב השדה בכל ארץ מצרים
16	Pharaon appela aussitôt Moïse et Aaron, et dit: " J'ai péché contre Yahweh, votre Dieu, et contre vous.	Aussitôt Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous.	Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit: J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous;	Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God, and against you.	Quam ob rem festinus Pharao vocavit Moysen et Aaron, et dixit eis : Peccavi in Dominum Deum vestrum, et in vos.	κατέσπευδεν δὲ Φαραω καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων ἡμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς	10: 16 וימהר פרעה לקרא למשה ולאהרן ויאמר חטאתי ליהוה אלהיכם ולכם
17	Mais pardonne mon péché encore cette fois seulement; et priez Yahweh, votre Dieu, afin qu'il éloigne de moi au moins ce fléau mortel."	Mais pardonne mon péché pour cette fois seulement; et priez l'Éternel, votre Dieu, afin qu'il éloigne de moi encore cette plaie mortelle.	et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci.	Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.	Sed nunc dimittite peccatum mihi etiam hac vice, et rogate Dominum Deum vestrum, ut auferat a me mortem istam.	προσδέξασθε οὖν μου τὴν ἁμαρτίαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον τοῦτον	10: 17 ועתה שא נא חטאתי אך הפעם והעתירו ליהוה אלהיכם ויסר מעלי רק את המות הזה
18	Moïse sortit de chez Pharaon et pria Yahweh.	Moïse sortit de chez Pharaon, et il pria l'Éternel.	Et il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel.	And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.	Egressusque Moyses de conspectu Pharaonis, oravit Dominum.	ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ηὔξατο πρὸς τὸν θεόν	10: 18 ויצא מעם פרעה ויעתר אל יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et Yahweh fit souffler un vent d'occident très fort, qui emporta les sauterelles et les poussa dans la mer Rouge; il ne resta pas une seule sauterelle dans toute l'étendue de l'Egypte.	L'Éternel fit souffler un vent d'occident très fort, qui emporta les sauterelles, et les précipita dans la mer Rouge; il ne resta pas une seule sauterelle dans toute l'étendue de l'Égypte.	Et l'Éternel tourna le vent en un vent d'occident très fort, qui enleva les sauterelles, et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte.	And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.	Qui flare fecit ventum ab occidente vehementissimum, et arreptam locustam projecit in mare Rubrum : non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti.	καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἀκρὶς μία ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου	ויהפך יהוה 10: 19 רוח ים חזק מאד וישא את הארבה ויתקעהו ימה סוף לא נשאר ארבה אחד בכל גבול מצרים
20	--Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël.	But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.	Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël.\	καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	ויחזק יהוה 10: 20 את לב פרעה ולא שלח את בני ישראל פ
21	Yahweh dit à Moïse : "Etends ta main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Egypte, qu'on palpe les ténèbres."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers le ciel, et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Égypte, et que l'on puisse les toucher.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main vers les cieux, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres, et on touchera de la main les ténèbres.	And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Extende manum tuam in cælum : et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpari queant.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου ψηλαφητὸν σκότος	ויאמר יהוה 10: 21 אל משה נטה ידך על השמים ויהי חשך על ארץ מצרים וימש חשך
22	Moïse étendit sa main vers le ciel, et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Egypte, pendant trois jours.	Moïse étendit sa main vers le ciel; et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, pendant trois jours.	Et Moïse étendit sa main vers les cieux: et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours.	And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:	Extenditque Moyses manum in cælum : et factæ sunt tenebræ horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus.	ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας	ויט משה את 10: 22 ידו על השמים ויהי חשך אפלה בכל ארץ מצרים שלשת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ils ne se voyaient pas les uns les autres, et nul ne se leva de la place où il était, pendant trois jours; mais tous les enfants d'Israël avaient de la lumière dans les lieux qu'ils habitaient.	On ne se voyait pas les uns les autres, et personne ne se leva de sa place pendant trois jours. Mais il y avait de la lumière dans les lieux où habitaient tous les enfants d'Israël.	On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations.	They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.	Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat : ubicumque autem habitabant filii Israël, lux erat.	καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν οἷς κατεγίνοντο	לא ראו איש 10: 23 את אחיו ולא קמו איש מתחתיו שלשת ימים ולכל בני ישראל היה אור במושבתם
24	Pharaon appela Moïse, et dit: "Allez, servez Yahweh. Vos brebis et vos boeufs seuls resteront, et vos petits enfants mêmes pourront aller avec vous."	Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel. Il n'y aura que vos brebis et vos boeufs qui resteront, et vos enfants pourront aller avec vous.	Et le Pharaon appela Moïse, et dit: Allez, servez l'Éternel; seulement que votre menu et votre gros bétail restent; vos petits enfants aussi iront avec vous.	And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.	Vocavitque Pharao Moysen et Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificate Domino : oves tantum vestræ et armenta remaneant, parvuli vestri eant vobiscum.	καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων βαδίζετε λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν	ויקרא פרעה 10: 24 אל משה ויאמר לכו עבדו את יהוה רק צאנכם ובקרכם יצג גם טפכם ילך עמכם
25	Moïse répondit: "Tu dois mettre entre nos mains de quoi faire des sacrifices et des holocaustes à Yahweh, notre Dieu.	Moïse répondit: Tu mettras toi-même entre nos mains de quoi faire les sacrifices et les holocaustes que nous offrirons à l'Éternel, notre Dieu.	Et Moïse dit: Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous les offrirons à l'Éternel, notre Dieu;	And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.	Ait Moyses : Hostias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offeramus Domino Deo nostro.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἀλλὰ καὶ σὺ δώσεις ἡμῖν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν	ויאמר משה 10: 25 גם אתה תתן בידנו זבחים ועלות ועשינו ליהוה אלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Nos troupeaux viendront aussi avec nous; il n'en restera pas un ongle; car c'est d'eux que nous prendrons de quoi servir Yahweh, notre Dieu; et nous ne savons pas nous-mêmes, jusqu'à ce que nous soyons arrivés là, avec quoi nous devons servir Yahweh."	Nos troupeaux iront avec nous, et il ne restera pas un ongle; car c'est là que nous prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et jusqu'à ce que nous soyons arrivés, nous ne savons pas ce que nous choisirons pour offrir à l'Éternel.	nos troupeaux aussi iront avec nous; il n'en restera pas un ongle, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu; et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là.	Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.	Cuncti greges pergent nobiscum ; non remanebit ex eis ungula : quæ necessaria sunt in cultum Domini Dei nostri : præsertim cum ignoremus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniamus.	καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύσεται μεθ' ἡμῶν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ὁπλὴν ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημψόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμεῖς δὲ οὐκ οἴδαμεν τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ	וגם מקננו ילך 10: 26 עמנו לא תשאר פרסה כי ממנו נקח לעבד את יהוה אלהינו ואנחנו לא נדע מה נעבד את יהוה עד באנו שמה
27	Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne voulut pas les laisser aller.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, et Pharaon ne voulut point les laisser aller.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller.	But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.	Induravit autem Dominus cor Pharaonis, et noluit dimittere eos.	ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς	ויחזק יהוה 10: 27 את לב פרעה ולא אבה לשלחם
28	Pharaon dit à Moïse: "Sors de chez moi ! Garde-toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras."	Pharaon dit à Moïse: Sors de chez moi! Garde-toi de paraître encore en ma présence, car le jour où tu paraîtras en ma présence, tu mourras.	Et le Pharaon lui dit: Va-t'en d'auprès de moi; garde-toi de revoir ma face! car, au jour où tu verras ma face, tu mourras.	And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.	Dixitque Pharao ad Moysen : Recede a me, et cave ne ultra videas faciem meam : quocumque die apparueris mihi, morieris.	καὶ λέγει Φαραω ἄπελθε ἀπ' ἐμοῦ πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον ἧ δ' ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇς μοι ἀποθανῇ	ויאמר לו 10: 28 פרעה לך מעלי השמר לך אל תסף ראות פני כי ביום ראתך פני תמות
29	Et Moïse répondit: "Tu l'as dit: je ne paraîtrai plus devant toi."	Tu l'as dit! répliqua Moïse, je ne paraîtrai plus en ta présence.	Et Moïse dit: Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face!	And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.	Respondit Moyses : Ita fiet ut locutus es : non videbo ultra faciem tuam.	λέγει δὲ Μωυσῆς εἴρηκας οὐκέτι ὀφθήσομαί σοι εἰς πρόσωπον	ויאמר משה 10: 29 כן דברת לא אסף עוד ראות פניך פ

Chapitre 11

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh dit à Moïse : "Je ferai venir encore une seule plaie sur Pharaon et sur l'Egypte et, après cela, il vous laissera partir d'ici; et lorsqu'il vous laissera aller tout à fait, il vous chassera même d'ici.	L'Éternel dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur Pharaon et sur l'Égypte. Après cela, il vous laissera partir d'ici. Lorsqu'il vous laissera tout à fait aller, il vous chassera même d'ici.	Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte; après cela il vous laissera aller d'ici; lorsqu'il vous laissera aller complètement, il vous chassera tout à fait d'ici.	And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.	Et dixit Dominus ad Moysen : Adhuc una plaga tangam Pharaonem et Ægyptum, et post hæc dimittet vos, et exire compellet.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ μετὰ ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντεῦθεν οταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῇ	11: 1 ויאמר יהוה אל משה עוד נגע אחד אביא על פרעה ועל מצרים אחרי כן ישלח אתכם מזה כשלחו כלה גרש יגרש אתכם מזה
2	Parle donc au peuple pour que chaque homme demande à son voisin et chaque femme à sa voisine des objets d'argent et des objets d'or."	Parle au peuple, pour que chacun demande à son voisin et chacune à sa voisine des vases d'argent et des vases d'or.	Parle donc aux oreilles du peuple: Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.	Speak now in the ears of the people, and let every man borrow of his neighbor, and every woman of her neighbor, jewels of silver and jewels of gold.	Dices ergo omni plebi ut postulet vir ab amico suo, et mulier a vicina sua, vasa argentea et aurea.	λάλησον οὖν κρυφῇ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυνὴ παρὰ τῆς πλησίον σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν	11: 2 דבר נא באזני העם וישאלו איש מאת רעהו ואשה מאת רעותה כלי כסף וכלי זהב
3	Et Yahweh fit trouver faveur au peuple aux yeux des Egyptiens; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Egypte aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.	L'Éternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens; Moïse lui-même était très considéré dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs de Pharaon et aux yeux du peuple.	Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens; l'homme Moïse aussi était très grand dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.	And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.	Dabit autem Dominus gratiam populo suo coram Ægyptiis. Fuitque Moyses vir magnus valde in terra Ægypti coram servis Pharaonis et omni populo.	κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐχρησαν αὐτοῖς καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ	11: 3 ויתן יהוה את חן העם בעיני מצרים גם האיש משה גדול מאד בארץ מצרים בעיני עבדי פרעה ובעיני העם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Moïse dit: "Ainsi parle Yahweh : Au milieu de la nuit je passerai au travers, de l'Egypte;	Moïse dit: Ainsi parle l'Éternel: Vers le milieu de la nuit, je passerai au travers de l'Égypte;	Et Moïse dit: Ainsi dit l'Éternel: Sur le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte;	And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:	Et ait : Hæc dicit Dominus : Media nocte egrediar in Ægyptum :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τάδε λέγει κύριος περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου	11: 4 ויאמר משה כה אמר יהוה כחצת הלילה אני יוצא בתוך מצרים
5	et tout premier-né dans le pays d'Egypte mourra, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né du bétail.	et tous les premiers-nés mourront dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et jusqu'à tous les premiers-nés des animaux.	et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des bêtes.	And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the first born of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.	et morietur omne primogenitum in terra Ægyptiorum, a primogenito Pharaonis, qui sedet in solio ejus, usque ad primogenitum ancillæ quæ est ad molam, et omnia primogenita jumentorum.	καὶ τελευτήσει πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἕως πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους	11: 5 ומת כל בכור בארץ מצרים מבכור פרעה הישב על כסאו עד בכור השפחה אשר אחר הרחים וכל בכור בהמה
6	Il y aura dans tout le pays d'Egypte une grande clameur, telle qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura plus de semblable.	Il y aura dans tout le pays d'Égypte de grands cris, tels qu'il n'y en a point eu et qu'il n'y en aura plus de semblables.	Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais de semblable.	And there shall be a great cry throughout all the land of Egypt, such as there was none like it, nor shall be like it any more.	Eritque clamor magnus in universa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec postea futurus est.	καὶ ἔσται κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι προστεθήσεται	11: 6 והיתה צעקה גדלה בכל ארץ מצרים אשר כמהו לא נהיתה וכמהו לא תסף
7	Mais parmi tous les enfants d'Israël, personne, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien, ne remuera sa langue, afin que vous sachiez quelle différence Yahweh fait entre l'Egypte et Israël.	Mais parmi tous les enfants d'Israël, depuis les hommes jusqu'aux animaux, pas même un chien ne remuera sa langue, afin que vous sachiez quelle différence l'Éternel fait entre l'Égypte et Israël.	Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa langue; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël.	But against any of the children of Israel shall not a dog move his tongue, against man or beast: that ye may know how that the LORD doth put a difference between the Egyptians and Israel.	Apud omnes autem filios Israël non mutiet canis ab homine usque ad pecus : ut sciatis quanto miraculo dividat Dominus Ægyptios et Israël.	καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ὅπως εἰδῇς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ Ισραηλ	11: 7 ולכל בני ישראל לא יחרץ כלב לשנו למאיש ועד בהמה למען תדעון אשר יפלה יהוה בין מצרים ובין ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors tous tes serviteurs qui sont ici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui est à ta suite! Après quoi, je sortirai." Et Moïse sortit de chez Pharaon en grande colère.	Alors tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant: Sors, toi et tout le peuple qui s'attache à tes pas! Après cela, je sortirai. Moïse sortit de chez Pharaon, dans une ardente colère.	Et tous ces tiens serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant: Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente colère.	And all these thy servants shall come down unto me, and bow down themselves unto me, saying, Get thee out, and all the people that follow thee: and after that I will go out. And he went out from Pharaoh in a great anger.	Descendentque omnes servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes : Egredere tu, et omnis populus qui subjectus est tibi : post hæc egrediemur.	καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδές σου οὗτοι πρός με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες ἔξελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ λαός σου οὗ σὺ ἀφηγῇ καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ Φαραω μετὰ θυμοῦ	11: 8 וירדו כל עבדיך אלה אלי והשתחוו לי לאמר צא אתה וכל העם אשר ברגליך ואחרי כן אצא ויצא מעם פרעה בחרי אף ס
9	Yahweh dit à Moïse : "Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes prodiges se multiplient dans le pays d'Egypte."	L'Éternel dit à Moïse: Pharaon ne vous écoutera point, afin que mes miracles se multiplient dans le pays d'Égypte.	Et l'Éternel dit à Moïse: Le Pharaon ne vous écoutera point, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte.	And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.	Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dominus ad Moysen : Non audiet vos Pharao ut multa signa fiant in terra Ægypti.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραω ἵνα πληθύνων πληθύνω μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	11: 9 ויאמר יהוה אל משה לא ישמע אליכם פרעה למען רבות מופתי בארץ מצרים
10	Moïse et Aaron opérèrent tous ces prodiges devant Pharaon, et Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, et il ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant Pharaon, et ne Pharaon ne laissa point aller les enfants d'Israël hors de son pays.	Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa point aller de son pays les fils d'Israël.	And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.	Moyses autem et Aaron fecerunt omnia ostenta, quæ scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dominus cor Pharaonis, nec dimisit filios Israël de terra sua.	Μωυσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραω ἐσκλήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	11: 10 ומשה ואהרן עשו את כל המפתים האלה לפני פרעה ויחזק יהוה את לב פרעה ולא שלח את בני ישראל מארצו פ

Chapitre 12

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Egypte :	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant:	And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt saying,	Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti :	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν γῇ Αἰγύπτου λέγων	12: 1 ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן בארץ מצרים לאמר
2	"Que ce mois-ci soit pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.	Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.	Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois; il sera pour vous le premier des mois de l'année.	This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.	Mensis iste, vobis principium mensium : primus erit in mensibus anni.	ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ μηνῶν πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μησὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ	12: 2 החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי השנה
3	Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites: Le dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par famille, un agneau par maison.	Parlez à toute l'assemblée d'Israël, et dites: Le dixième jour de ce mois, on prendra un agneau pour chaque famille, un agneau pour chaque maison.	Parlez à toute l'assemblée d'Israël, disant: Au dixième jour de ce mois, vous prendrez chacun un agneau par maison de père, un agneau par maison.	Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:	Loquimini ad universum cotum filiorum Israël, et dicite eis : Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas.	λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκους πατριῶν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν	12: 3 דברו אל כל עדת ישראל לאמר בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שה לבית אבת שה לבית
4	Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra en commun avec le voisin le plus proche, selon le nombre des personnes; vous compterez pour cet agneau d'après ce que chacun peut manger.	Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, on le prendra avec son plus proche voisin, selon le nombre des personnes; vous compterez pour cet agneau d'après ce que chacun peut manger.	Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.	And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbor next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.	Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui suæ, juxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni.	ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον	12: 4 ואם ימעט הבית מהית משה ולקח הוא ושכנו הקרב אל ביתו במכסת נפשת איש לפי אכלו תכסו על השה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ce sera un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous prendrez, soit un agneau, soit un chevreau.	Ce sera un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous pourrez prendre un agneau ou un chevreau.	Vous aurez un agneau sans défaut, mâle, âgé d'un an; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres;	Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:	Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus : juxta quem ritum tolletis et hædum.	πρόβατον τέλειον ἄρσεν ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήμψεσθε	שה תמים זכר 12: 5 בן שנה יהיה לכם מן הכבשים ומן העזים תקחו
6	Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs.	Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute l'assemblée d'Israël l'immolera entre les deux soirs.	et vous le tiendrez en garde jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs.	And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.	Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis hujus : immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam.	καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ πρὸς ἑσπέραν	והיה לכם 12: 6 למשמרת עד ארבעה עשר יום לחדש הזה ושחטו אתו כל קהל עדת ישראל בין הערבים
7	On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux montants et sur le linteau de la porte, dans les maisons où on le mangera.	On prendra de son sang, et on en mettra sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte des maisons où on le mangera.	Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les deux poteaux et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront;	And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.	Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum.	καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τὴν φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐὰν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς	ולקחו מן הדם 12: 7 ונתנו על שתי המזוזת ועל המשקוף על הבתים אשר יאכלו אתו בהם
8	On en mangera la chair cette nuit-là; on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères.	Cette même nuit, on en mangera la chair, rôtie au feu; on la mangera avec des pains sans levain et des herbes amères.	et ils en mangeront la chair cette nuit-là; ils la mangeront rôtie au feu avec des pains sans levain, et des herbes amères.	And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.	Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus.	καὶ φάγονται τὰ κρέα τῇ νυκτὶ ταύτῃ ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἐδονται	ואכלו את 12: 8 הבשר בלילה הזה צלי אש ומצות על מררים יאכלהו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Vous n'en mangerez rien cru ou bouilli dans l'eau, mais tout sera rôti au feu, tête, jambes et entrailles.	Vous ne le mangerez point à demi cuit et bouilli dans l'eau; mais il sera rôti au feu, avec la tête, les jambes et l'intérieur.	Vous n’en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l’eau, mais rôti au feu: la tête, et les jambes, et l’intérieur.	Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.	Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni : caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis.	οὐκ ἐδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἡψημένον ἐν ὕδατι ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρί κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις	אל תאכלו 12: 9 ממנו נא ובשל מבשל במים כי אם צלי אש ראשו על כרעיו ועל קרבו
10	Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin, et, s'il en reste quelque chose, vous le brûlerez au feu.	Vous n'en laisserez rien jusqu'au matin; et, s'il en reste quelque chose le matin, vous le brûlerez au feu.	Et vous n’en laisserez rien de reste jusqu’au matin; et ce qui en resterait jusqu’au matin, vous le brûlerez au feu.	And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.	Nec remanebit quidquam ex eo usque mane ; si quid residuum fuerit, igne comburetis.	οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωὶ ἐν πυρὶ κατακαύσετε	ולא תותירו 12: 10 ממנו עד בקר והנתר ממנו עד בקר באש תשרפו
11	Vous le mangerez ainsi: les reins ceints, les sandales aux pieds, et le bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de Yahweh.	Quand vous le mangerez, vous aurez vos reins ceints, vos souliers aux pieds, et votre bâton à la main; et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque de l'Éternel.	Et vous le mangerez ainsi: vos reins ceints, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main; et vous le mangerez à la hâte. C’est la pâque de l’Éternel.	And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet, and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD's passover.	Sic autem comedetis illum : renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter : est enim Phase (id est, transitus) Domini.\	οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμέναι καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ αἱ βακτηρίαι ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν καὶ ἐδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς πασχα ἐστὶν κυρίῳ	וככה תאכלו 12: 11 אתו מתניכם חגרים נעליכם ברגליכם ומקלכם בידכם ואכלתם אתו בחפזון פסח הוא ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je passerai cette nuit-là, par le pays d'Egypte, et je frapperai de mort tous les premiers-nés du pays d'Egypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exécuterai des jugements sur tous les dieux de l'Egypte, je suis Yahweh.	Cette nuit-là, je passerai dans le pays d'Égypte, et je frapperai tous les premiers-nés du pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'aux animaux, et j'exercerai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.	Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.	For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.	Et transibo per terram Ægypti nocte illa, percutiamque omne primogenitum in terra Ægypti ab homine usque ad pecus : et in cunctis diis Ægypti faciam judicia. Ego Dominus.	καὶ διελεύσομαι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν ἐγὼ κύριος	ועברתי בארץ מצרים בלילה הזה והכיתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים אני יהוה 12: 12
13	Le sang sera un signe en votre faveur sur les maisons où vous êtes: je verrai le sang et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point pour vous de plaie meurtrière quand je frapperai le pays d'Egypte.	Le sang vous servira de signe sur les maisons où vous serez; je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie qui vous détruise, quand je frapperai le pays d'Égypte.	Et le sang vous sera pour signe sur les maisons où vous serez; et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura point de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte.	And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.	Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis : et videbo sanguinem, et transibo vos : nec erit in vobis plaga disperdens quando percussero terram Ægypti.	καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι ὅταν παίω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	והיה הדם לכם לאת על הבתים אשר אתם שם וראיתי את הדם ופסחתי עלכם ולא יהיה בכם נגף למשחית בהכתי בארץ מצרים 12: 13
14	Vous conserverez le souvenir de ce jour, et vous le célébrerez par une fête en l'honneur de Yahweh; vous le célébrerez de génération en génération comme une institution perpétuelle.	Vous conserverez le souvenir de ce jour, et vous le célébrerez par une fête en l'honneur de l'Éternel; vous le célébrerez comme une loi perpétuelle pour vos descendants.	Et ce jour-là vous sera en mémorial, et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel.	And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.	Habebitis autem hunc diem in monimentum : et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno.	καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν	והיה היום הזה לכם לזכרון וחגתם אתו חג ליהוה לדרתיכם חקת עולם תחגהו 12: 14

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain; dès le premier jour il n'y aura plus de levain dans vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième, sera retranché d'Israël.	Pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain. Dès le premier jour, il n'y aura plus de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, sera retranchée d'Israël.	Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain: dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.	Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.	Septem diebus azyma comedetis : in die primo non erit fermentum in domibus vestris : quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israël, a primo die usque ad diem septimum.	ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἐδεσθε ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζύμην ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης	שבעת ימים 12: 15 מצות תאכלו אך ביום הראשון תשביתו שאר מבתיכם כי כל אכל חמץ ונכרתה הנפש ההוא מישראל מיום הראשן עד יום השבעי
16	Le premier jour, vous aurez une sainte assemblée, et le septième jour, vous aurez une sainte assemblée. On ne fera aucun travail pendant ces jours-là; vous pourrez seulement préparer la nourriture de chacun.	Le premier jour, vous aurez une sainte convocation; et le septième jour, vous aurez une sainte convocation. On ne fera aucun travail ces jours-là; vous pourrez seulement préparer la nourriture de chaque personne.	Et le premier jour vous aurez une sainte convocation, et le septième jour une sainte convocation; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là; seulement ce que chacun mangera, cela seul se fera par vous.	And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.	Dies prima erit sancta atque solemnis, et dies septima eadem festivitate venerabilis : nihil operis facietis in eis, exceptis his, quæ ad vescendum pertinent.	καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κληθήσεται ἁγία καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς πλὴν οὗσα ποιηθήσεται πάσῃ ψυχῇ τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν	וביום הראשון 12: 16 מקרא קדש וביום השביעי מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכה לא יעשה בהם אך אשר יאכל לכל נפש הוא לבדו יעשה לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous observerez les azymes, car c'est en ce jour même que j'ai fait sortir vos armées du pays d'Egypte. Vous observerez ce jour de génération en génération comme une institution perpétuelle.	Vous observerez la fête des pains sans levain, car c'est en ce jour même que j'aurai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; vous observerez ce jour comme une loi perpétuelle pour vos descendants.	Et vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte; et vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel.	And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.	Et observabitis azyma : in eadem enim ipsa die educam exercitum vestrum de terra Ægypti, et custodietis diem istum in generationes vestras ritu perpetuo.	καὶ φυλάξεσθε τὴν ἐντολὴν ταύτην ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον	ושמרתם את 12: 17 המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את צבאותיכם מארץ מצרים ושמרתם את היום הזה לדרתיכם חקת עולם
18	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt et unième jour.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain jusqu'au soir du vingt et unième jour.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir.	In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.	Primo mense, quartadecima die mensis ad vesperam, comedetis azyma usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam.	ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως ἑσπέρας	בראשן 12: 18 באחד עשר יום לחדש בערב תאכלו מצת עד יום האחד ועשרים לחדש בערב
19	Sept jours durant, il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car quiconque mangera du pain levé sera retranché de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène.	Pendant sept jours, il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé sera retranchée de l'assemblée d'Israël, que ce soit un étranger ou un indigène.	Pendant sept jours il ne se trouvera point de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance.	Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.	Septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris : qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de cotu Israël, tam de advenis quam de indigenis terræ.	ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν πᾶς ὃς ἂν φάγῃ ζυμωτὸν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ ἔν τε τοις γειώραις καὶ αὐτόχθοσιν τῆς γῆς	שבעת ימים 12: 19 שאר לא ימצא בבתיכם כי כל אכל מחמצת ונכרתה הנפש ההוא מעדת ישראל בגר ובאזרח הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Vous ne mangerez point de pain levé; dans toutes vos demeures vous mangerez des pains sans levain."	Vous ne mangerez point de pain levé; dans toutes vos demeures, vous mangerez des pains sans levain.	Vous ne mangerez rien de levé; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.	Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.	Omne fermentatum non comedetis : in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.	πᾶν ζυμωτὸν οὐκ ἐδεσθε ἐν παντὶ δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἐδεσθε ἄζυμα	כל מחמצת 12: 20 לא תאכלו בכל מושבתיכם תאכלו מצות פ
21	Moïse convoqua tous les anciens d'Israël, et leur dit: Choisissez et prenez un agneau pour vos familles, et immolez la Pâque.	Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit: Allez prendre du bétail pour vos familles, et immolez la Pâque.	Et Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit: Tirez à part et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorgez la pâque.	Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.	Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israël, et dixit ad eos : Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase.	ἐκάλεσεν δὲ Μωυσῆς πᾶσαν γερουσίαν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα	ויקרא משה 12: 21 לכל זקני ישראל ויאמר אלהם משכו וקחו לכם צאן למשפחתיכם ושחטו הפסח
22	Puis, prenant un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez avec le sang qui sera dans le bassin le linteau et les deux montants de la porte. Nul d'entre vous ne sortira de l'entrée de sa maison jusqu'au matin.	Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous toucherez le linteau et les deux poteaux de la porte avec le sang qui sera dans le bassin. Nul de vous ne sortira de sa maison jusqu'au matin.	Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux; et nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin.	And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.	Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem : nullus vestrum egrediatur ostium domus suæ usque mane.	λήμψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστιν παρὰ τὴν θύραν ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωί	ולקחתם אגדת 12: 22 אזוב וטבלתם בדם אשר בסף והגעתם אל המשקוף ואל שתי המזוזת מן הדם אשר בסף ואתם לא תצאו איש מפתח ביתו עד בקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Yahweh passera pour frapper l'Egypte et, en voyant le sang sur le linteau et sur les deux montants, Yahweh passera vos portes, et il ne permettra pas au Destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.	Quand l'Éternel passera pour frapper l'Égypte, et verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, l'Éternel passera par-dessus la porte, et il ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.	Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens; et il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper.	For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.	Transibit enim Dominus percutiens Ægyptios : cumque viderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos vestras et lædere.	καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξαι τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιᾶς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξαι	12: 23 ועבר יהוה לנגף את מצרים וראה את הדם על המשקוף ועל שתי המזוזת ופסח יהוה על הפתח ולא יתן המשחית לבא אל בתיכם לנגף
24	Vous observerez cet ordre comme une institution pour vous et pour vos enfants à perpétuité.	Vous observerez cela comme une loi pour vous et pour vos enfants à perpétuité.	Et vous garderez cela comme un statut pour toi et pour tes enfants, à toujours.	And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.	Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in æternum.	καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος	12: 24 ושמרתם את הדבר הזה לחק לך ולבניך עד עולם
25	Lorsque vous serez entrés dans le pays que Yahweh vous donnera, selon sa promesse, vous observerez ce rite sacré.	Quand vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, selon sa promesse, vous observerez cet usage sacré.	Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.	And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.	Cumque introieritis terram, quam Dominus daturus est vobis ut pollicitus est, observabitis cæremonias istas.	ἐὰν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν δῷ κύριος ὑμῖν καθότι ἐλάλησεν φυλάξεσθε τὴν λατρείαν ταύτην	12: 25 והיה כי תבאו אל הארץ אשר יתן יהוה לכם כאשר דבר ושמרתם את העבדה הזאת
26	Et quand vos enfants vous diront: Quelle signification a pour vous ce rite sacré?	Et lorsque vos enfants vous diront: Que signifie pour vous cet usage?	Et quand vos enfants vous diront: Que signifie pour vous ce service?	And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?	Et cum dixerint vobis filii vestri : Quæ est ista religio ?	καὶ ἔσται ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία αὕτη	12: 26 והיה כי יאמרו אליכם בניכם מה העבדה הזאת לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	vous répondrez : C'est un sacrifice de Pâque en l'honneur de Yahweh, qui a passé par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Egypte, lorsqu'Il frappa l'Egypte et sauva nos maisons." Le peuple s'inclina et se prosterna.	vous répondrez: C'est le sacrifice de Pâque en l'honneur de l'Éternel, qui a passé par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa l'Égypte et qu'il sauva nos maisons. Le peuple s'inclina et se prosterna.	il arrivera que vous direz: C'est le sacrifice de la pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent.	That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.	Dicetis eis : Victima transitus Domini est, quando transivit super domos filiorum Israël in Ægypto, percutiens Ægyptios, et domos nostras liberans. Incurvatusque populus adoravit.	καὶ ἐρεῖτε αὐτοῖς θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν Αἰγύπτῳ ἡνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν	ואמרתם זבח 12: 27 פסח הוא ליהוה אשר פסח על בתי בני ישראל במצרים בנגפו את מצרים ואת בתינו הציל ויקד העם וישתחוו
28	Et les enfants d'Israël s'en allèrent et firent ce que Yahweh avait ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi firent-ils.	Et les enfants d'Israël s'en allèrent, et firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.	Et les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.	And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.	Et egressi filii Israël fecerunt sicut præceperat Dominus Moysi et Aaron.\	καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων οὕτως ἐποίησαν	וילכו ויעשו 12: 28 בני ישראל כאשר צוה יהוה את משה ואהרן כן עשו ס
29	Au milieu de la nuit, Yahweh frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et à tous les premiers-nés des animaux.	Au milieu de la nuit, l'Éternel frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif dans sa prison, et jusqu'à tous les premiers-nés des animaux.	Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes.	And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.	Factum est autem in noctis medio, percussit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivæ quæ erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum.	ἐγενήθη δὲ μεσούσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραω τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους	ויהי בחצי 12: 29 הלילה ויהוה הכה כל בכור בארץ מצרים מבכר פרעה הישב על כסאו עד בכור השבי אשר בבית הבור וכל בכור בהמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Pharaon se leva pendant la nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Egyptiens, et il y eut une grande clameur en Egypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort.	Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens; et il y eut de grands cris en Égypte, car il n'y avait point de maison où il n'y eût un mort.	Et le Pharaon se leva de nuit, lui et tous ses serviteurs, et toute l'Égypte; et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.	And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.	Surrexitque Pharao nocte, et omnes servi ejus, cunctaque Ægyptus : et ortus est clamor magnus in Ægypto : neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus.\	καὶ ἀναστὰς Φαραω νυκτὸς καὶ πάντες οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ οὐ γὰρ ἦν οἰκία ἐν ᾗ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς	ויקם פרעה 12: 30 לילה הוא וכל עבדיו וכל מצרים ותהי צעקה גדלה במצרים כי אין בית אשר אין שם מת
31	Dans la nuit même, Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: "Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël, et allez servir Yahweh, comme vous l'avez dit.	Dans la nuit même, Pharaon appela Moïse et Aaron, et leur dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, vous et les enfants d'Israël. Allez, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.	Et il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit: Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit;	And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.	Vocatisque Pharao Moyse et Aaron nocte, ait : Surgite et egredimini a populo meo, vos et filii Israël : ite, immolate Domino sicut dicitis.	καὶ ἐκάλεσεν Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ βαδίζετε καὶ λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν καθὰ λέγετε	ויקרא למשה 12: 31 ולאהרן לילה ויאמר קומו צאו מתוך עמי גם אתם גם בני ישראל ולכו עבדו את יהוה כדברכם
32	Prenez vos brebis et vos boeufs, comme vous l'avez dit;	Prenez vos brebis et vos boeufs, comme vous l'avez dit; allez, et bénissez-moi.	prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.	Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.	Oves vestras et armenta assumite ut petieratis, et abeuntes benedicite mihi.	καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες πορεύεσθε εὐλογήσατε δὲ κἀμέ	גם צאנכם גם 12: 32 בקרכם קחו כאשר דברתם ולכו וברכתם גם אתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	allez, et bénissez-moi." Les Egyptiens pressaient vivement le peuple, ayant hâte de le renvoyer du pays, car ils disaient: "Nous sommes tous morts!"	Les Égyptiens pressaient le peuple, et avaient hâte de le renvoyer du pays, car ils disaient: Nous périrons tous.	Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte; car ils disaient: Nous sommes tous morts.	And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.	Urgebantque Ægyptii populum de terra exire velociter, dicentes : Omnes moriemur.	καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῇ ἐκβαλεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς εἶπαν γὰρ ὅτι πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν	ותחזק מצרים 12: 33 על העם למהר לשלחם מן הארץ כי אמרו כלנו מתים
34	Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée; Ayant serré dans leurs manteaux les corbeilles, ils les mirent sur leurs épaules.	Le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée. Ils enveloppèrent les pétrins dans leurs vêtements, et les mirent sur leurs épaules.	Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules.	And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.	Tulit igitur populus conspersam farinam antequam fermentaretur : et ligans in palliis, posuit super humeros suos.	ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὤμων	וישא העם את 12: 34 בצקו טרם יחמץ משארתם צררת בשמלתם על שכמם
35	Les enfants d'Israël firent selon la parole de Moïse; ils demandèrent aux Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements.	Les enfants d'Israël firent ce que Moïse avait dit, et ils demandèrent aux Égyptiens des vases d'argent, des vases d'or et des vêtements.	Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse, et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.	And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:	Feceruntque filii Israël sicut præceperat Moyses : et petierunt ab Ægyptiis vasa argentea et aurea, vestemque plurimam.	οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς καὶ ᾔτησαν παρὰ τῶν Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν	ובני ישראל 12: 35 עשו כדבר משה וישאלו ממצרים כלי כסף וכלי זהב ושמלת
36	Et Yahweh avait fait trouver au peuple faveur aux yeux des Egyptiens, qui accueillirent leur demande. Et ils dépouillèrent les Egyptiens.	L'Éternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Égyptiens, qui se rendirent à leur demande. Et ils dépouillèrent les Égyptiens.	Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes; et ils dépouillèrent les Égyptiens.	And the LORD gave the people favor in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.	Dominus autem dedit gratiam populo coram Ægyptiis ut commodarent eis : et spoliaverunt Ægyptios.\	καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐχρησαν αὐτοῖς καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους	ויהוה נתן את 12: 36 חן העם בעיני מצרים וישאלום וינצלו את מצרים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Socoth, au nombre d'environ six cent mille piétons, sans les enfants.	Les enfants d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les enfants.	Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ six cent mille hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants;	And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.	Profectique sunt filii Israël de Ramesse in Socoth, sexcenta fere millia peditum virorum, absque parvulis.	ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς	12: 37 ויסעו בני ישראל מרעמסס סכתה כשש מאות אלף רגלי הגברים לבד מטף
38	En outre, une grande multitude de gens de toute sorte monta avec eux ; ils avaient aussi des troupeaux considérables de brebis et de boeufs.	Une multitude de gens de toute espèce montèrent avec eux; ils avaient aussi des troupeaux considérables de brebis et de boeufs.	et aussi un grand amas de gens monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.	And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.	Sed et vulgus promiscuum innumerabile ascendit cum eis, oves et armenta et animantia diversi generis multa nimis.	καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα	12: 38 וגם ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה כבד מאד
39	Ils cuisirent en galettes non levées la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte ; car elle n'était pas levée, parce qu'ils avaient été chassés d'Egypte sans pouvoir tarder, ni prendre de provisions avec eux.	Ils firent des gâteaux cuits sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, et qui n'était pas levée; car ils avaient été chassés d'Égypte, sans pouvoir tarder, et sans prendre des provisions avec eux.	Et ils cuisirent en gâteaux sans levain la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.	And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.	Coxeruntque farinam, quam dudum de Ægypto conspersam tulerant : et fecerunt subcinericios panes azymos : neque enim poterant fermentari, cogentibus exire Ægyptiis, et nullam facere sinentibus moram : nec pulmenti quidquam occurrerat præparare.	καὶ ἔπεψαν τὸ σταῖς ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου ἐγκρυφίας ἀζύμους οὐ γὰρ ἐζυμώθη ἐξέβαλον γὰρ αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμὸν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν	12: 39 ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Le séjour des enfants d'Israël en Egypte fut de quatre cents trente ans.	Le séjour des enfants d'Israël en Égypte fut de quatre cent trente ans.	Et l'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans.	Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.	Habitatio autem filiorum Israël qua manserunt in Ægypto, fuit quadringentorum triginta annorum.	ἡ δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ισραηλ ἣν κατῴκησαν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῇ Χανααν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα	ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה 12: 40
41	Et au bout de quatre cent trente ans, ce jour-là même, toutes les armées de Yahweh sortirent du pays d'Egypte.	Et au bout de quatre cent trente ans, le jour même, toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.	Et il arriva, au bout de quatre cent trente ans, il arriva, en ce même jour, que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.	And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.	Quibus expletis, eadem die egressus est omnis exercitus Domini de terra Ægypti.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל צבאות יהוה מארץ מצרים 12: 41
42	Ce fut une nuit de veille pour Yahweh quand Il fit sortir Israël du pays d'Egypte; cette même nuit sera une veille en l'honneur de Yahweh, pour tous les enfants d'Israël selon leurs générations.	Cette nuit sera célébrée en l'honneur de l'Éternel, parce qu'il les fit sortir du pays d'Égypte; cette nuit sera célébrée en l'honneur de l'Éternel par tous les enfants d'Israël et par leurs descendants.	C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte; — cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.	It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.	Nox ista est observabilis Domini, quando eduxit eos de terra Ægypti : hanc observare debent omnes filii Israël in generationibus suis.\	νυκτὸς προφυλακή ἐστιν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκείνη ἡ νὺξ αὐτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν	ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים הוא הלילה הזה ליהוה שמרים לכל בני ישראל לדרתם פ 12: 42
43	Yahweh dit à Moïse et à Aaron: "Voici une ordonnance au sujet de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera.	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Voici une ordonnance au sujet de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera.	Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: C'est ici le statut de la Pâque: Aucun étranger n'en mangera;	And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:	Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron : Hæc est religio Phase : omnis alienigena non comedet ex eo.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ ἐδεται ἀπ' αὐτοῦ	ויאמר יהוה אל משה ואהרן זאת חקת הפסח כל בן נכר לא יאכל בו 12: 43

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Tu circonciras tout esclave acquis à prix d'argent, et il en mangera;	Tu circonciras tout esclave acquis à prix d'argent; alors il en mangera.	mais tout esclave, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras; alors il en mangera.	But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.	Omnis autem servus emptitius circumcidetur, et sic comedet.	καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν καὶ τότε φάγεται ἀπ' αὐτοῦ	וכל עבד איש מקנת כסף ומלתה אתו אז יאכל בו 12: 44
45	mais le domicilié et le mercenaire n'en mangeront point.	L'habitant et le mercenaire n'en mangeront point.	L'habitant et l'homme à gages n'en mangeront point.	A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.	Advena et mercenarius non edent ex eo.	πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ	תושב ושכיר לא יאכל בו 12: 45
46	On ne la mangera que dans la maison; vous n'emporterez point de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os.	On ne la mangera que dans la maison; vous n'emporterez point de chair hors de la maison, et vous ne briserez aucun os.	Elle sera mangée dans une même maison: tu n'emporteras point de sa chair hors de la maison, et vous n'en casserez pas un os.	In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.	In una domo comedetur, nec efferetis de carnibus ejus foras, nec os illius confringetis.	ἐν οἰκίᾳ μιᾷ βρωθήσεται καὶ οὐκ ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἔξω καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ	בבית אחד יאכל לא תוציא מן הבית מן הבשר חוצה ועצם לא תשברו בו 12: 46
47	Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.	Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.	Toute l'assemblée d'Israël la fera.	All the congregation of Israel shall keep it.	Omnis cotus filiorum Israël faciet illud.	πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ποιήσει αὐτό	כל עדת ישראל יעשו אתו 12: 47
48	Si un étranger séjournant chez toi veut faire la Pâque de Yahweh, tout mâle de sa maison devra être circoncis, et alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'indigène du pays mais aucun incirconcis n'en mangera.	Si un étranger en séjour chez toi veut faire la Pâque de l'Éternel, tout mâle de sa maison devra être circoncis; alors il s'approchera pour la faire, et il sera comme l'indigène; mais aucun incirconcis n'en mangera.	Et si un étranger séjourne chez toi, et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui soit circoncis; et alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance; mais aucun incirconcis n'en mangera.	And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.	Quod si quis peregrinorum in vestram voluerit transire coloniam, et facere Phase Domini, circumcidetur prius omne masculinum ejus, et tunc rite celebrabit : eritque sicut indigena terræ : si quis autem circumcisus non fuerit, non vescetur ex eo.	ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ αὐτόχθων τῆς γῆς πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ	וכי יגור אתך גר ועשה פסח ליהוה המול לו כל זכר ואז יקרב לעשתו והיה כאזרח הארץ וכל ערל לא יאכל בו 12: 48

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Une même loi sera pour l'indigène et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.	La même loi existera pour l'indigène comme pour l'étranger en séjour au milieu de vous.	Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.	One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.	Eadem lex erit indigenæ et colono qui peregrinatur apud vos.	νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν	תורה אחת 12: 49 יהיה לאזרח ולגר הגר בתוככם
50	Tous les enfants d'Israël firent ce que Yahweh avait ordonné à Moïse et à Aaron; ainsi firent-ils.	Tous les enfants d'Israël firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.	Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.	Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.	Feceruntque omnes filii Israël sicut præceperat Dominus Moysi et Aaron.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς οὕτως ἐποίησαν	ויעשו כל בני 12: 50 ישראל כאשר צוה יהוה את משה ואת אהרן כן עשו ס
51	Et ce même jour, Yahweh fit sortir du pays d'Egypte les enfants d'Israël selon leurs armées.	Et ce même jour l'Éternel fit sortir du pays d'Égypte les enfants d'Israël, selon leurs armées.	Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.	And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.	Et eadem die eduxit Dominus filios Israël de terra Ægypti per turmas suas.	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν	ויהי בעצם 12: 51 היום הזה הוציא יהוה את בני ישראל מארץ מצרים על צבאתם פ

Chapitre 13

1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 13: 1 משה לאמר
2	"Consacre-moi tout premier-né, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, aussi bien des hommes que des animaux; il m'appartient."	Consacre-moi tout premier-né, tout premier-né parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux: il m'appartient.	Sanctifie-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes; il est à moi.	Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.	Sanctifica mihi omne primogenitum quod aperit vulvam in filiis Israël, tam de hominibus quam de jumentis : mea sunt enim omnia.	ἁγίασόν μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοί ἐστιν	קדש לי כל 13: 2 בכור פטר כל רחם בבני ישראל באדם ובבהמה לי הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Moïse dit au peuple: "Souvenez-vous du jour où vous êtes sortis d'Egypte, de la maison de servitude; car c'est par la puissance de sa main que Yahweh vous en a fait sortir. On ne mangera point de pain levé.	Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour, où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude; car c'est par sa main puissante que l'Éternel vous en a fait sortir. On ne mangera point de pain levé.	Et Moïse dit au peuple: Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte; et on ne mangera point de pain levé.	And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.	Et ait Moyses ad populum : Mementote diei hujus in qua egressi estis de Ægypto et de domo servitutis, quoniam in manu forti eduxit vos Dominus de loco isto : ut non comedatis fermentatum panem.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην ἐν ᾗ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη	13: 3 ויאמר משה אל העם זכור את היום הזה אשר יצאתם ממצרים מבית עבדים כי בחזק יד הוציא יהוה אתכם מזה ולא יאכל חמץ
4	Vous sortez aujourd'hui, dans le mois des épis.	Vous sortez aujourd'hui, dans le mois des épis.	Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib.	This day came ye out in the month Abib.	Hodie egredimini mense novarum frugum.	ἐν γὰρ τῇ σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων	13: 4 היום אתם יצאים בחדש האביב
5	Quand Yahweh t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Hévéens et des Jébuséens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, tu observeras ce rite dans ce même mois.	Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Héviens et des Jébusiens, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays où coulent le lait et le miel, tu rendras ce culte à l'Éternel dans ce même mois.	Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.	And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.	Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Hevæi, et Jebusæi, quam juravit patribus tuis ut daret tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc morem sacrorum mense isto.	καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ιεβουσαίων ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ	13: 5 והיה כי יביאך יהוה אל ארץ הכנעני והחתי והאמרי והחוי והיבוסי אשר נשבע לאבתיך לתת לך ארץ זבת חלב ודבש ועבדת את העבדה הזאת בחדש הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour, il y aura une fête en l'honneur de Yahweh.	Pendant sept jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une fête en l'honneur de l'Éternel.	Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.	Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.	Septem diebus vesceris azymis : et in die septimo erit solemnitas Domini.	ἑξ ἡμέρας ἐδεσθε ἄζυμα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἑορτὴ κυρίου	שבעת ימים 13: 6 תאכל מצת וביום השביעי חג ליהוה
7	On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne verra pas chez toi de pain levé, on ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays.	On mangera des pains sans levain pendant les sept jours; on ne verra point chez toi de pain levé, et l'on ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays.	On mangera pendant les sept jours des pains sans levain; et il ne se verra point chez toi de pain levé, et il ne se verra point de levain chez toi, dans tous tes confins.	Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.	Azyma comedetis septem diebus : non apparebit apud te aliquid fermentatum, nec in cunctis finibus tuis.	ἄζυμα ἐδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζυμωτὸν οὐδὲ ἔσται σοι ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου	מצות יאכל את 13: 7 שבעת הימים ולא יראה לך חמץ ולא יראה לך שאר בכל גבלך
8	Tu diras alors à ton fils: C'est en mémoire de ce que Yahweh a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Egypte.	Tu diras alors à ton fils: C'est en mémoire de ce que l'Éternel a fait pour moi, lorsque je suis sorti d'Égypte.	Et tu raconteras ces choses à ton fils, en ce jour-là, disant: C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis d'Égypte.	And thou shalt show thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.	Narrabisque filio tuo in die illo, dicens : Hoc est quod fecit mihi Dominus quando egressus sum de Ægypto.	καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεός μοι ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αἰγύπτου	והגדת לבנך 13: 8 ביום ההוא לאמר בעבור זה עשה יהוה לי בצאתי ממצרים
9	Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de Yahweh soit dans ta bouche; car c'est par sa main puissante que Yahweh t'a fait sortir d'Egypte.	Ce sera pour toi comme un signe sur ta main et comme un souvenir entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche; car c'est par sa main puissante que l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte.	Et cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.	And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the LORD's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.	Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monimentum ante oculos tuos : et ut lex Domini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dominus de Ægypto.	καὶ ἔσται σοι σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αἰγύπτου	והיה לך לאות 13: 9 על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת יהוה בפיך כי ביד חזקה הוצאך יהוה ממצרים

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu observeras cette ordonnance au temps fixé, d'année en année.	Tu observeras cette ordonnance au temps fixé d'année en année.	Et tu garderas ce statut en sa saison, d'année en année.	Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.	Custodies hujuscemodi cultum statuto tempore a diebus in dies.	καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον τοῦτον κατὰ καιροὺς ὡρῶν ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας	ושמרת את 13: 10 החקה הזאת למועדה מימים ימימה ס
11	Quand Yahweh t'aura fait entrer dans le pays des Chananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,	Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays des Cananéens, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,	Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,	And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,	Cumque introduxerit te Dominus in terram Chananæi, sicut juravit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam :	καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δώσει σοι αὐτήν	והיה כי יבאך 13: 11 יהוה אל ארץ הכנעני כאשר נשבע לך ולאבתיך ונתנה לך
12	tu consacreras à Yahweh tout premier-né, même tout premier-né des animaux qui seront à toi : les mâles appartiennent à Yahweh.	tu consacreras à l'Éternel tout premier-né, même tout premier-né des animaux que tu auras: les mâles appartiennent à l'Éternel.	que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront: les mâles seront à l'Éternel.	That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD's.	separabis omne quod aperit vulvam Domino, et quod primitivum est in pecoribus tuis : quidquid habueris masculini sexus, consecrabis Domino.	καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ὅσα ἐὰν γένηταί σοι τὰ ἀρσενικά ἁγιάσεις τῷ κυρίῳ	והעברת כל 13: 12 פטר רחם ליהוה וכל פטר שגר בהמה אשר יהיה לך הזכרים ליהוה
13	Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne, et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'homme parmi tes fils.	Tu rachèteras avec un agneau tout premier-né de l'âne; et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras aussi tout premier-né de l'homme parmi tes fils.	Et tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras avec un agneau; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.	And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.	Primogenitum asini mutabis ove : quod si non redemeris, interficies. Omne autem primogenitum hominis de filiis tuis, pretio redimes.	πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ ἀλλάξῃς λυτρώσῃ αὐτό πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ	וכל פטר חמר 13: 13 תפדה בשה ואם לא תפדה וערפתו וכל בכור אדם בבניך תפדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et lorsque ton fils t'interrogera un jour, en disant: Que signifie cela? tu lui répondras: Par sa main puissante Yahweh nous a fait sortir d'Egypte, de la maison de servitude.	Et lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifie cela? tu lui répondras: Par sa main puissante, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude;	Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant: Qu'est-ce que ceci? alors tu lui diras: A main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude.	And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:	Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens : Quid est hoc ? respondebis ei : In manu forti eduxit nos Dominus de terra Ægypti, de domo servitutis.	ἐὰν δὲ ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας	13: 14 והיה כי ישאלך בנך מחר לאמר מה זאת ואמרת אליו בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים מבית עבדים
15	Comme Pharaon s'obstinait à ne point nous laisser aller, Yahweh fit mourir tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice à Yahweh tout mâle premier-né des animaux, et je rachète tout premier-né de mes fils.	et, comme Pharaon s'obstinait à ne point nous laisser aller, l'Éternel fit mourir tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu'aux premiers-nés des animaux. Voilà pourquoi j'offre en sacrifice à l'Éternel tout premier-né des mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.	Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.	And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.	Nam cum induratus esset Pharao, et nollet nos dimittere, occidit Dominus omne primogenitum in terra Ægypti, a primogenito hominis usque ad primogenitum jumentorum : idcirco immolo Domino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et omnia primogenita filiorum meorum redimo.	ἡνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραω ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων κτηνῶν διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν τὰ ἀρσενικά καὶ πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι	13: 15 ויהי כי הקשה פרעה לשלחנו ויהרג יהוה כל בכור בארץ מצרים מבכר אדם ועד בכור בהמה על כן אני זבח ליהוה כל פטר רחם הזכרים וכל בכור בני אפדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ce sera comme un signe sur ta main et comme des fronteaux entre tes yeux; car c'est par la puissance de sa main que Yahweh nous a fait sortir d'Egypte.	Ce sera comme un signe sur ta main et comme des fronteaux entre tes yeux; car c'est par sa main puissante que l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.	Et ce sera un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.	And it shall be for a token upon thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.	Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensum quid, ob recordationem, inter oculos tuos : eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Ægypto.\	καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου	והיה לאות על 13: 16 ידכה ולטוטפת בין עיניך כי בחזק יד הוציאנו יהוה ממצרים ס
17	Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus court; car Dieu dit: "Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Egypte."	Lorsque Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne le conduisit point par le chemin du pays des Philistins, quoique le plus proche; car Dieu dit: Le peuple pourrait se repentir en voyant la guerre, et retourner en Égypte.	Et il arriva, quand le Pharaon laissa aller le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche; car Dieu dit: De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.	And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:	Igitur cum emisisset Pharao populum, non eos duxit Deus per viam terræ Philisthiim quæ vicina est : reputans ne forte poniteret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Ægyptum.	ὡς δὲ ἐξαπέστειλεν Φαραω τὸν λαόν οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιιμ οὅτι ἐγγὺς ἦν εἶπεν γὰρ ὁ θεός μήποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἰγυπτον	ויהי בשלח 13: 17 פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים פן ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה
18	Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Les enfants d'Israël montèrent en bon ordre hors du pays d'Egypte.	Mais Dieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Les enfants d'Israël montèrent en armes hors du pays d'Égypte.	Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge; et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.	But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.	Sed circumduxit per viam deserti, quæ est juxta mare Rubrum : et armati ascenderunt filii Israël de terra Ægypti.	καὶ ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν πέμπτη δὲ γενεὰ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ויסב אלהים 13: 18 את העם דרך המדבר ים סוף וחמשים עלו בני ישראל מארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Moïse prit avec lui les os de joseph; car joseph avait fait jurer les enfants d'Israël, en disant: "Dieu vous visitera, et vous emporterez avec vous mes os loin d'ici."	Moïse prit avec lui les os de Joseph; car Joseph avait fait jurer les fils d'Israël, en disant: Dieu vous visitera, et vous ferez remonter avec vous mes os loin d'ici.	Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant: Certainement Dieu vous visitera; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous.	And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.	Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum : eo quod adjurasset filios Israël, dicens : Visitabit vos Deus ; efferte ossa mea hinc vobiscum.	καὶ ἐλαβεν Μωυσῆς τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ ὁρκῳ γὰρ ὥρκισεν Ιωσηφ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων ἐπισκοπῇ ἐπισκέψεται ὑμᾶς κύριος καὶ συνανοίσετέ μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν	ויקח משה את עצמות יוסף עמו כי השבע השביע את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעליתם את עצמתי מזה אתכם 13: 19
20	Etant sortis de Socoth, ils campèrent à Etham, à l'extrémité du désert.	Ils partirent de Succoth, et ils campèrent à Étham, à l'extrémité du désert.	Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, à l'extrémité du désert.	And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.	Profectique de Socoth castrametati sunt in Etham, in extremis finibus solitudinis.	ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν Οθομ παρὰ τὴν ἔρημον	ויסעו מסכת ויחנו באתם בקצה המדבר 13: 20
21	Yahweh allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher le jour et la nuit.	L'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée pour les guider dans leur chemin, et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit.	Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchassent jour et nuit:	And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:	Dominus autem præcedebat eos ad ostendendam viam per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis : ut dux esset itineris utroque tempore.	ὁ δὲ θεὸς ἡγεῖτο αὐτῶν ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός	ויהוה הלך לפניהם יומם בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה 13: 21
22	La colonne de nuée ne se retira point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.	La colonne de nuée ne se retirait point de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.	la colonne de nuée ne se retira point, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.	He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.	Numquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.	οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ	לא ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם פ 13: 22

Chapitre 14

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 14: 1
2	"Parle aux enfants d'Israël; qu'ils changent de direction et qu'ils viennent camper devant Phihahiroth, entre Magdalum et la mer, vis-à-vis de Beelséphon; vous camperez en face de ce lieu, près de la mer.	Parle aux enfants d'Israël; qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi Hahiroth, entre Migdol et la mer, vis-à-vis de Baal Tsephon; c'est en face de ce lieu que vous camperez, près de la mer.	Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer.	Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.	Loquere filiis Israël : Reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalum et mare contra Beelsephon : in conspectu ejus castra ponetis super mare.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀποστρέψαντες στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης	דבר אל בני ישראל וישבו ויחנו לפני פי החירת בין מגדל ובין הים לפני בעל צפן נכחו תחנו על הים 14: 2
3	Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont égarés dans le pays; le désert les tient enfermés.	Pharaon dira des enfants d'Israël: Ils sont égarés dans le pays; le désert les enferme.	Et le Pharaon dira des fils d'Israël: Ils sont embarrassés dans le pays, le désert les a enfermés.	For Pharaoh will say of the children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.	Dicturusque est Pharao super filiis Israël : Coarctati sunt in terra ; conclusit eos desertum.	καὶ ἐρεῖ Φαραω τῷ λαῷ αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ συγκέκλεικεν γὰρ αὐτοὺς ἡ ἔρημος	ואמר פרעה לבני ישראל נבכים הם בארץ סגר עליהם המדבר 14: 3
4	Et j'endurcirai le coeur de Pharaon, et il les poursuivra; je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, et les Egyptiens sauront que je suis Yahweh." Et les enfants d'Israël firent ainsi.	J'endurcirai le coeur de Pharaon, et il les poursuivra; mais Pharaon et toute son armée serviront à faire éclater ma gloire, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et les enfants d'Israël firent ainsi.	Et j'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra: et je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.	And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honored upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.	Et indurabo cor ejus, ac persequetur vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus ; scientque Ægyptii quia ego sum Dominus. Feceruntque ita.\	ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἐποίησαν οὕτως	וחזקתי את לב פרעה ורדף אחריהם ואכבדה בפרעה ובכל חילו וידעו מצרים כי אני יהוה ויעשו כן 14: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	On annonça au roi d'Egypte que le peuple avait pris la fuite. Alors le coeur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple; ils dirent: "Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël et de nous priver de ses services?"	On annonça au roi d'Égypte que le peuple avait pris la fuite. Alors le coeur de Pharaon et celui de ses serviteurs furent changés à l'égard du peuple. Ils dirent: Qu'avons-nous fait, en laissant aller Israël, dont nous n'aurons plus les services?	Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui; et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent: Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous servît plus?	And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?	Et nuntiatum est regi Ægyptiorum quod fugisset populus : immutatumque est cor Pharaonis et servorum ejus super populo, et dixerunt : Quid voluimus facere ut dimitteremus Israël, ne serviret nobis ?	καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαὸς καὶ μετεστράφη ἡ καρδία Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν καὶ εἶπαν τί τοῦτο ἐποιήσαμεν τοῦ ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν	ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אל העם ויאמרו מה זאת עשינו כי שלחנו את ישראל מעבדנו 14: 5
6	Et Pharaon fit atteler son char, et il prit son peuple avec lui.	Et Pharaon attela son char, et il prit son peuple avec lui.	Et il attela son char, et prit son peuple avec lui.	And he made ready his chariot, and took his people with him:	Junxit ergo currum, et omnem populum suum assumpsit secum.	ἐζεύξεν οὖν Φαραω τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ	ויאסר את רכבו ואת עמו לקח עמו 14: 6
7	Il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Egypte, et sur tous. Il y avait des chefs.	Il prit six cent chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte; il y avait sur tous des combattants.	Et il prit six cents chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous.	And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.	Tulitque sexcentos currus electos, et quidquid in Ægypto curruum fuit : et duces totius exercitus.	καὶ λαβὼν ἑξακόσια ἅρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων	ויקח שש מאות רכב בחור וכל רכב מצרים ושלשם על כלו 14: 7
8	Yahweh endurcit le coeur de Pharaon, roi d'Egypte, et Pharaon poursuivit les enfants d'Israël; et les enfants d'Israël étaient sortis par une main élevée.	L'Éternel endurcit le coeur de Pharaon, roi d'Égypte, et Pharaon poursuivit les enfants d'Israël. Les enfants d'Israël étaient sortis la main levée.	Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël sortaient à main levée.	And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.	Induravitque Dominus cor Pharaonis regis Ægypti, et persecutus est filios Israël : at illi egressi sunt in manu excelsa.	καὶ ἐσκλήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ	ויחזק יהוה את לב פרעה מלך מצרים וירדף אחרי בני ישראל ובני ישראל יצאים ביד רמה 14: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les Egyptiens les poursuivirent donc et les atteignirent comme ils étaient campés près de la mer; tous les chevaux des chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent près de Phihahiroth, vis-à-vis de Beelsephon.	Les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, les chars de Pharaon, ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, vers Pi Hahiroth, vis-à-vis de Baal Tsephon.	Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.	But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.	Cumque persequerentur Ægyptii vestigia præcedentium, repererunt eos in castris super mare : omnis equitatus et currus Pharaonis, et universus exercitus, erant in Phihahiroth contra Beelsephon.	καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὗρόσαν αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἅρματα Φαραω καὶ οἱ ἱππεῖς καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεπφων	14: 9 וירדפו מצרים אחריהם וישיגו אותם חנים על הים כל סוס רכב פרעה ופרשיו וחילו על פי החירת לפני בעל צפן
10	Pharaon approchait. Les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Egyptiens étaient en marche derrière eux; et les enfants d'Israël, saisis d'une grande frayeur, poussèrent des cris vers Yahweh. Ils dirent à Moïse:	Pharaon approchait. Les enfants d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens étaient en marche derrière eux. Et les enfants d'Israël eurent une grande frayeur, et crièrent à l'Éternel.	Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux: et les fils d'Israël eurent une grande peur, et crièrent à l'Éternel;	And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.	Cumque appropinquasset Pharao, levantes filii Israël oculos, viderunt Ægyptios post se, et timuerunt valde : clamaveruntque ad Dominum,	καὶ Φαραω προσῆγεν καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρῶσιν καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον	14: 10 ופרעה הקריב וישאו בני ישראל את עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם וייראו מאד ויצעקו בני ישראל אל יהוה
11	"N'y avait-il donc pas des sépulcres en Egypte, que tu nous aies menés mourir au désert? Que nous as-tu fait, en nous faisant sortir d'Egypte?	Ils dirent à Moïse: N'y avait-il pas des sépulcres en Égypte, sans qu'il fût besoin de nous mener mourir au désert? Que nous as-tu fait en nous faisant sortir d'Égypte?	et ils dirent à Moïse: Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte?	And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?	et dixerunt ad Moysen : Forsitan non erant sepulchra in Ægypto, ideo tulisti nos ut moreremur in solitudine : quid hoc facere voluisti, ut educeres nos ex Ægypto ?	καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου	14: 11 ויאמרו אל משה המבלי אין קברים במצרים לקחתנו למות במדבר מה זאת עשית לנו להוציאנו ממצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	N'est-ce pas là ce que nous te disions en Egypte : Laisse-nous servir les Egyptiens, car il vaut mieux pour nous servir les Egyptiens que de mourir au désert?"	N'est-ce pas là ce que nous te disions en Égypte: Laisse-nous servir les Égyptiens, car nous aimons mieux servir les Égyptiens que de mourir au désert?	N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant: Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens? Car il nous vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.	Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.	nonne iste est sermo, quem loquebamur ad te in Ægypto, dicentes : Recede a nobis, ut serviamus Ægyptiis ? multo enim melius erat servire eis, quam mori in solitudine.	οὐ τοῦτο ἦν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν πρὸς σὲ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες πάρες ἡμᾶς οἵπως δουλεύσωμεν τοῖς Αἰγυπτίοις κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ	הלא זה הדבר אשר דברנו אליך במצרים לאמר חדל ממנו ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים ממתנו במדבר 14: 12
13	Moïse répondit au peuple: "N'ayez point de crainte, restez en place, et regardez le salut que Yahweh va vous accorder en ce jour; car les Egyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les reverrez jamais.	Moïse répondit au peuple: Ne craignez rien, restez en place, et regardez la délivrance que l'Éternel va vous accorder en ce jour; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.	Et Moïse dit au peuple: Ne craignez point; tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus, à jamais.	And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will show to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.	Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : state, et videte magnalia Domini quæ facturus est hodie : Ægyptios enim, quos nunc videtis, nequaquam ultra videbitis usque in sempiternum.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν θαρσεῖτε στῆτε καὶ ὁρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἣν ποιήσει ἡμῖν σήμερον ὃν τρόπον γὰρ ἑωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον	ויאמר משה אל העם אל תיראו התיצבו וראו את ישועת יהוה אשר יעשה לכם היום כי אשר ראיתם את מצרים היום לא תסיפו לראתם עוד עד עולם 14: 13
14	Yahweh combattra pour vous, et vous, tenez-vous tranquilles."	L'Éternel combattra pour vous; et vous, gardez le silence.	L'Éternel combattra pour vous, et vous, vous demeurerez tranquilles.	The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.	Dominus pugnabit pro vobis, et vos tacebitis.	κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν καὶ ὑμεῖς σιγήσετε	יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון פ 14: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Yahweh dit à Moïse: "Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux enfants d'Israël de se mettre en marche.	L'Éternel dit à Moïse: Pourquoi ces cris? Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils marchent.	Et l'Éternel dit à Moïse: Que cries-tu à moi? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent.	And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:	Dixitque Dominus ad Moysen : Quid clamas ad me ? loquere filiis Israël ut proficiscantur.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν τί βοᾷς πρός με λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀναζευξάτωσαν	14: 15 ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני ישראל ויסעו
16	Toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer, et divise-la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à sec.	Toi, lève ta verge, étends ta main sur la mer, et fends-la; et les enfants d'Israël entreront au milieu de la mer à sec.	Et toi, lève ta verge, et étends ta main sur la mer, et fends-la; et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec.	But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.	Tu autem eleva virgam tuam, et extende manum tuam super mare, et divide illud : ut gradiantur filii Israël in medio mari per siccum.	καὶ σὺ ἔπαρον τῇ ῥάβδῳ σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτὴν καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν	14: 16 ואתה הרם את מטך ונטה את ידך על הים ובקעהו ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה
17	Et moi, je vais endurcir le coeur des Egyptiens pour qu'ils y entrent après eux, et je ferai éclater ma gloire dans Pharaon et dans toute son armée, ses chars et ses cavaliers.	Et moi, je vais endurcir le coeur des Égyptiens, pour qu'ils y entrent après eux: et Pharaon et toute son armée, ses chars et ses cavaliers, feront éclater ma gloire.	Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens, et ils entreront après eux; et je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers;	And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honor upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.	Ego autem indurabo cor Ægyptiorum ut persequantur vos : et glorificabor in Pharaone, et in omni exercitu ejus, et in curribus et in equitibus illius.	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραω καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραω καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ	14: 17 ואני הנני מחזק את לב מצרים ויבאו אחריהם ואכבדה בפרעה ובכל חילו ברכבו ובפרשיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et les Egyptiens sauront que je suis Yahweh, quand j'aurai fait éclaté ma gloire sur Pharaon, ses chars et ses cavaliers."	Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand Pharaon, ses chars et ses cavaliers, auront fait éclater ma gloire.	et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers.	And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honor upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.	Et scient Ægyptii quia ego sum Dominus cum glorificatus fuero in Pharaone, et in curribus atque in equitibus ejus.	καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραω καὶ ἐν τοῖς ἅρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ	וידעו מצרים 14: 18 כי אני יהוה בהכבדי בפרעה ברכבו ובפרשיו
19	L'ange de Dieu, qui marchait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux; et la colonne de nuée qui les précédait, partit et se tint derrière eux.	L'ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et alla derrière eux; et la colonne de nuée qui les précédait, partit et se tint derrière eux.	Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux; et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux;	And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:	Tollensque se angelus Dei, qui præcedebat castra Israël, abiit post eos : et cum eo pariter columna nubis, priora dimittens, post tergum	ἐξῆρεν δὲ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν ὀπισθεν ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν	ויסע מלאך 14: 19 האלהים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם
20	Elle vint se mettre entre le camp des Egyptiens et le camp d'Israël, et cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit; et les deux camps n'approchèrent point l'un de l'autre pendant toute la nuit.	Elle se plaça entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Cette nuée était ténébreuse d'un côté, et de l'autre elle éclairait la nuit. Et les deux camps n'approchèrent point l'un de l'autre pendant toute la nuit.	et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël; et elle fut pour les uns une nuée et des ténèbres, et pour les autres elle éclairait la nuit; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.	And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.	stetit, inter castra Ægyptiorum et castra Israël : et erat nubes tenebrosa, et illuminans noctem, ita ut ad se invicem toto noctis tempore accedere non valerent.	καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ καὶ ἔστη καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος καὶ διῆλθεν ἡ νύξ καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὅλην τὴν νύκτα	ויבא בין 14: 20 מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב זה אל זה כל הלילה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Moïse ayant étendu sa main sur la mer, Yahweh refoula la mer par un vent impétueux d'orient qui souffla toute la nuit; il mit la mer à sec, et les eaux se divisèrent.	Moïse étendit sa main sur la mer. Et l'Éternel refoula la mer par un vent d'orient, qui souffla avec impétuosité toute la nuit; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent.	Et Moïse étendit sa main sur la mer: et l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent;	And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.	Cumque extendisset Moyses manum super mare, abstulit illud Dominus flante vento vehementi et urente tota nocte, et vertit in siccum : divisaque est aqua.	ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν καὶ ἐσχίσθη το ὕδωρ	ויט משה את ידו על הים ויולך יהוה את הים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לחרבה ויבקעו המים 14: 21
22	Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux formaient pour eux une muraille à leur droite et à leur gauche.	Les enfants d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec, et les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche.	et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec; et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.	And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.	Et ingressi sunt filii Israël per medium sicci maris : erat enim aqua quasi murus a dextra eorum et læva.	καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρὸν καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τειχος ἐξ εὐωνύμων	ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה והמים להם חמה מימינם ומשמאלם 14: 22
23	Les Egyptiens les poursuivirent, et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent à leur suite au milieu de la mer.	Les Égyptiens les poursuivirent; et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers, entrèrent après eux au milieu de la mer.	Et les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer.	And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.	Persequentesque Ægyptii ingressi sunt post eos, et omnis equitatus Pharaonis, currus ejus et equites per medium maris.	κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον ὀπίσω αὐτῶν πᾶσα ἡ ἵππος Φαραω καὶ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἀναβάται εἰς μέσον τῆς θαλάσσης	וירדפו מצרים ויבאו אחריהם כל סוס פרעה רכבו ופרשיו אל תוך הים 14: 23
24	A la veille du matin, Yahweh, dans la colonne de feu et de fumée, regarda le camp des Egyptiens, et jeta l'épouvante dans le camp des Egyptiens.	A la veille du matin, l'Éternel, de la colonne de feu et de nuée, regarda le camp des Égyptiens, et mit en désordre le camp des Égyptiens.	Et il arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre l'armée des Égyptiens.	And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,	Jamque advenerat vigilia matutina, et ecce respiciens Dominus super castra Ægyptiorum per columnam ignis et nubis, interfecit exercitum eorum,	ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων	ויהי באשמרת הבקר וישקף יהוה אל מחנה מצרים בעמוד אש וענן ויהם את מחנה מצרים 14: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il fit tomber les roues hors de leurs chars, qui n'avançaient plus qu'à grand'peine. Les Egyptiens dirent alors : "Fuyons devant Israël, car Yahweh combat pour lui contre l'Egypte."	Il ôta les roues de leurs chars et en rendit la marche difficile. Les Égyptiens dirent alors: Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour lui contre les Égyptiens.	Et il ôta les roues de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Et les Égyptiens dirent: Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.	And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.	et subvertit rotas curruum, ferebanturque in profundum. Dixerunt ergo Ægyptii : Fugiamus Israëlem : Dominus enim pugnat pro eis contra nos.	καὶ συνέδησεν τοὺς ἄξονας τῶν ἁρμάτων αὐτῶν καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι φύγωμεν ἀπὸ προσώπου Ισραηλ ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους	ויסר את אפן 14: 25 מרכבתיו וינהגהו בכבדת ויאמר מצרים אנוסה מפני ישראל כי יהוה נלחם להם במצרים[1] פ
26	Yahweh dit à Moïse : "Etends ta main sur la mer, et les eaux reviendront sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers."	L'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer; et les eaux reviendront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.	Et l'Éternel dit à Moïse: Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.	And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.	Et ait Dominus ad Moysen : Extende manum tuam super mare, ut revertantur aquæ ad Ægyptios super currus et equites eorum.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυψάτω τοὺς Αἰγυπτίους ἐπί τε τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας	ויאמר יהוה 14: 26 אל משה נטה את ידך על הים וישבו המים על מצרים על רכבו ועל פרשיו
27	Moïse étendit sa main sur la mer, et, au point du jour, la mer reprit sa place habituelle ; les Egyptiens en fuyant la rencontrèrent, et Yahweh culbuta les Egyptiens au milieu de la mer.	Moïse étendit sa main sur la mer. Et vers le matin, la mer reprit son impétuosité, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche; mais l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.	Et Moïse étendit sa main sur la mer: et, vers le matin, la mer reprit sa force; et les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre; et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.	And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.	Cumque extendisset Moyses manum contra mare, reversum est primo diluculo ad priorem locum : fugientibusque Ægyptiis occurrerunt aquæ, et involvit eos Dominus in mediis fluctibus.	ἐξέτεινεν δὲ Μωυσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ καὶ ἐξετίναξεν κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον της θαλάσσης	ויט משה את 14: 27 ידו על הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים לקראתו וינער יהוה את מצרים בתוך הים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Les eaux, en revenant, couvrirent es chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon qui étaient entrés dans la mer à la suite des enfants d'Israël,	Les eaux revinrent, et couvrirent les chars, les cavaliers et toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer après les enfants d'Israël; et il n'en échappa pas un seul.	Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer; il n'en resta pas même un seul.	And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.	Reversæque sunt aquæ, et operuerunt currus et equites cuncti exercitus Pharaonis, qui sequentes ingressi fuerant mare : nec unus quidem superfuit ex eis.	καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἅρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραω τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς	14: 28 וישבו המים ויכסו את הרכב ואת הפרשים לכל חיל פרעה הבאים אחריהם בים לא נשאר בהם עד אחד
29	et il n'en échappa pas un seul. Mais les enfants d'Israël avaient marché à sec au milieu de la mer, les eaux ayant formé pour eux une muraille à droite et à gauche.	Mais les enfants d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux formaient comme une muraille à leur droite et à leur gauche.	Et les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.	But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.	Filii autem Israël perrexerunt per medium sicci maris, et aquæ eis erant quasi pro muro a dextris et a sinistris :	οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τειχος ἐξ εὐωνύμων	14: 29 ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים והמים להם חמה מימינם ומשמאלם[1]
30	En ce jour-là, Yahweh délivra Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit sur le rivage de la mer les Egyptiens qui étaient morts.	En ce jour, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens; et Israël vit sur le rivage de la mer les Égyptiens qui étaient morts.	Et l'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.	Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.	liberavitque Dominus in die illa Israël de manu Ægyptiorum.	καὶ ἐρρύσατο κύριος τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων καὶ εἶδεν Ισραηλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης	14: 30 ויושע יהוה ביום ההוא את ישראל מיד מצרים וירא ישראל את מצרים מת על שפת הים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Israël vit la main puissante que Yahweh avait montrée à l'égard des Egyptiens ; et le peuple craignit Yahweh, et il crut à Yahweh et à Moïse, son serviteur.	Israël vit la main puissante que l'Éternel avait dirigée contre les Égyptiens. Et le peuple craignit l'Éternel, et il crut en l'Éternel et en Moïse, son serviteur.	Et Israël vit la grande puissance que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens; et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.	And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.	Et viderunt Ægyptios mortuos super littus maris, et manum magnam quam exercuerat Dominus contra eos : timuitque populus Dominum, et crediderunt Domino, et Moysi servo ejus.	εἶδεν δὲ Ισραηλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ	14: 31 וירא ישראל את היד הגדלה אשר עשה יהוה במצרים ויירא העם את יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו פ

Chapitre 15

1	Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à Yahweh ; ils dirent : Je chanterai à Yahweh, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer cheval et cavalier.	Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel. Ils dirent: Je chanterai à l'Éternel, car il a fait éclater sa gloire; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.	Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel, et parlèrent, disant: Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.	Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.	Tunc cecinit Moyses et filii Israël carmen hoc Domino, et dixerunt : [Cantemus Domino : gloriose enim magnificatus est,/ equum et ascensorem dejecit in mare./	τότε ᾖσεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν	15: 1 אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ליהוה ויאמרו לאמר אשירה ליהוה כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים
2	Yahweh est ma force et l'objet de mes chants ; c'est lui qui m'a sauvé ; c'est lui qui est mon Dieu : je le célébrerai ; le Dieu de mon père : je l'exalterai.	L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé. Il est mon Dieu: je le célébrerai; Il est le Dieu de mon père: je l'exalterai.	Jah est ma force et mon cantique, et il a été mon salut. Il est mon Dieu, et je lui préparerai une habitation, — le Dieu de mon père, et je l'exalterai.	The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.	Fortitudo mea, et laus mea Dominus,/ et factus est mihi in salutem :/ iste Deus meus, et glorificabo eum :/ Deus patris mei, et exaltabo eum./	βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν οὗτός μου θεός καὶ δοξάσω αὐτόν θεὸς τοῦ πατρός μου καὶ ὑψώσω αὐτόν	15: 2 עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארממנהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Yahweh est un vaillant guerrier ; Yahweh est son nom.	L'Éternel est un vaillant guerrier; L'Éternel est son nom.	L'Éternel est un homme de guerre; l'Éternel est son nom.	The LORD is a man of war: the LORD is his name.	Dominus quasi vir pugnator,/ Omnipotens nomen ejus,/	κύριος συντρίβων πολέμους κύριος ὄνομα αὐτῷ	יהוה איש 15: 3 מלחמה יהוה שמו
4	Il a jeté dans la mer les chars de Pharaon et son armée ; l'élite de ses capitaines a été engloutie dans la mer Rouge.	Il a lancé dans la mer les chars de Pharaon et son armée; Ses combattants d'élite ont été engloutis dans la mer Rouge.	Les chars du Pharaon, et son armée, il les a jetés dans la mer; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.	Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.	currus Pharaonis et exercitum ejus projecit in mare :/ electi principes ejus submersi sunt in mari Rubro./	ἅρματα Φαραω καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ ἐρριψεν εἰς θάλασσαν ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ	מרכבת פרעה 15: 4 וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף
5	Les flots les couvrent ; ils sont descendus au fond des eaux comme une pierre.	Les flots les ont couverts: Ils sont descendus au fond des eaux, comme une pierre.	Les abîmes les ont couverts; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.	The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.	Abyssi operuerunt eos ;/ descenderunt in profundum quasi lapis./	πόντῳ ἐκάλυψεν αὐτούς κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος	תהמת יכסימו 15: 5 ירדו במצולת כמו אבן
6	Ta droite, ô Yahweh, s'est signalée par sa force, ta droite, ô Yahweh, a écrasé l'ennemi.	Ta droite, ô Éternel! a signalé sa force; Ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.	Ta droite, ô Éternel! s'est montrée magnifique en force; ta droite, ô Éternel! a écrasé l'ennemi.	Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.	Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine :/ dextera tua, Domine, percussit inimicum./	ἡ δεξιά σου κύριε δεδόξασται ἐν ἰσχύι ἡ δεξιά σου χεὶρ κύριε ἔθραυσεν ἐχθρούς	ימינך יהוה 15: 6 נאדרי בכח ימינך יהוה תרעץ אויב
7	Dans la plénitude de ta majesté, tu renverses tes adversaires ; tu déchaînes ta colère, elle les consume comme du chaume.	Par la grandeur de ta majesté Tu renverses tes adversaires; Tu déchaînes ta colère: Elle les consume comme du chaume.	Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.	And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.	Et in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos :/ misisti iram tuam, quæ devoravit eos sicut stipulam./	καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς ὑπεναντίους ἀπέστειλας τὴν ὀργήν σου καὶ κατέφαγεν αὐτοὺς ὡς καλάμην	וברב גאונך 15: 7 תהרס קמיך תשלח חרנך יאכלמו כקש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées. Les flots se sont dressés comme un monceau ; les vagues se sont durcies au sein de la mer.	Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, Les courants se sont dressés comme une muraille, Les flots se sont durcis au milieu de la mer.	Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées; les courants se sont dressés comme une muraille; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.	And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.	Et in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ :/ stetit unda fluens, congregata sunt abyssi in medio mari./	καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὑδατα ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης	וברוח אפיך 15: 8 נערמו מים נצבו כמו נד נזלים קפאו תהמת בלב ים
9	L'ennemi disait : "Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai les dépouilles, ma vengeance sera assouvie, je tirerai l'épée, ma main les détruira."	L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, Je partagerai le butin; Ma vengeance sera assouvie, Je tirerai l'épée, ma main les détruira.	L'ennemi disait: Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin; mon âme sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.	The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.	Dixit inimicus : Persequar et comprehendam,/ dividam spolia, implebitur anima mea :/ evaginabo gladium meum, interficiet eos manus mea./	εἶπεν ὁ ἐχθρὸς διώξας καταλήμψομαι μεριῶ σκῦλα ἐμπλήσω ψυχήν μου ἀνελῶ τῇ μαχαίρῃ μου κυριεύσει ἡ χείρ μου	אמר אויב 15: 9 ארדף אשיג אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו ידי
10	Tu as soufflé de ton haleine, la mer les a couverts, ils se sont enfoncés, comme du plomb, dans les vastes eaux.	Tu as soufflé de ton haleine: La mer les a couverts; Ils se sont enfoncés comme du plomb, Dans la profondeur des eaux.	Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts; ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux magnifiques.	Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.	Flavit spiritus tuus, et operuit eos mare :/ submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus./	ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ	נשפת ברוחך 15: 10 כסמו ים צללו כעופרת במים אדירים
11	Qui est comme toi parmi les dieux, ô Yahweh? Qui est comme toi, auguste en sainteté, redoutable à la louange même, opérant des prodiges?	Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi magnifique en sainteté, Digne de louanges, Opérant des prodiges?	Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles?	Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?	Quis similis tui in fortibus, Domine ?/ quis similis tui, magnificus in sanctitate,/ terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia ?/	τίς ὁμοιός σοι ἐν θεοῖς κύριε τίς ὁμοιός σοι δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις θαυμαστὸς ἐν δόξαις ποιῶν τέρατα	מי כמכה 15: 11 באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.	Tu as étendu ta droite: La terre les a engloutis.	Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis.	Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.	Extendisti manum tuam, et devoravit eos terra./	ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου κατέπιεν αὐτοὺς γῆ	נטית ימינך תבלעמו ארץ 15: 12
13	Par ta grâce tu conduis ce peuple que tu as délivré; par ta puissance tu le diriges vers ta demeure sainte.	Par ta miséricorde tu as conduit, Tu as délivré ce peuple; Par ta puissance tu le diriges Vers la demeure de ta sainteté.	Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.	Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.	Dux fuisti in misericordia tua populo quem redemisti :/ et portasti eum in fortitudine tua, ad habitaculum sanctum tuum./	ὡδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον ὃν ἐλυτρώσω παρεκάλεσας τῇ ἰσχύι σου εἰς κατάλυμα ἁγιόν σου	נחית בחסדך עם זו גאלת נהלת בעזך אל נוה קדשך 15: 13
14	Les peuples l'ont appris, ils tremblent; la terreur s'empare des Philistins;	Les peuples l'apprennent, et ils tremblent: La terreur s'empare des Philistins;	Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.	The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.	Ascenderunt populi, et irati sunt :/ dolores obtinuerunt habitatores Philisthiim./	ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας Φυλιστιιμ	שמעו עמים ירגזון חיל אחז ישבי פלשת 15: 14
15	Déjà les princes d'Edom sont dans l'épouvante; l'angoisse s'empare des forts de Moab; tous les habitants de Chanaan ont perdu courage,	Les chefs d'Édom s'épouvantent; Un tremblement saisit les guerriers de Moab; Tous les habitants de Canaan tombent en défaillance.	Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés; le tremblement a saisi les forts de Moab; tous les habitants de Canaan se sont fondus.	Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.	Tunc conturbati sunt principes Edom,/ robustos Moab obtinuit tremor :/ obriguerunt omnes habitatores Chanaan./	τότε ἐσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χανααν	אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנען 15: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	la terreur et la détresse tomberont sur eux; par la grandeur de ton bras, ils deviendront immobiles comme une pierre jusqu'à ce que ton peuple ait passé, ô Yahweh, jusqu'à ce qu'il ait passé, le peuple que tu as acquis.	La crainte et la frayeur les surprendront; Par la grandeur de ton bras Ils deviendront muets comme une pierre, Jusqu'à ce que ton peuple soit passé, ô Éternel! Jusqu'à ce qu'il soit passé, Le peuple que tu as acquis.	La crainte et la frayeur sont tombées sur eux: par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.	Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.	Irruat super eos formido et pavor, in magnitudine brachii tui :/ fiant immobiles quasi lapis,/ donec pertranseat populus tuus, Domine,/ donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti./	ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου κύριε ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος ὃν ἐκτήσω	תפל עליהם 15: 16 אימתה ופחד בגדל זרועך ידמו כאבן עד יעבר עמך יהוה עד יעבר עם זו קנית
17	Tu les amèneras et les établiras sur la montagne de ton héritage, au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Yahweh, au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont préparé.	Tu les amèneras et tu les établiras sur la montagne de ton héritage, Au lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel! Au sanctuaire, Seigneur! que tes mains ont fondé.	Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel! le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains ont établi.	Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O LORD, which thy hands have established.	Introduces eos, et plantabis in monte hæreditatis tuæ,/ firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine :/ sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ./	εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου εἰς ἕτοιμον κατοικητήριόν σου ὃ κατειργάσω κύριε ἁγίασμα κύριε ὃ ἡτοίμασαν αἱ χεῖρές σου	תבאמו 15: 17 ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני כוננו ידיך
18	Yahweh régnera à jamais et toujours!	L'Éternel régnera éternellement et à toujours.	L'Éternel régnera à toujours et à perpétuité.	The LORD shall reign for ever and ever.	Dominus regnabit in æternum et ultra./	κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι	יהוה ימלך 15: 18 לעלם ועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, et Yahweh a ramené sur eux les eaux de la mer; mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.	Car les chevaux de Pharaon, ses chars et ses cavaliers sont entrés dans la mer, Et l'Éternel a ramené sur eux les eaux de la mer; Mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.	Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer; et les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.	For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.	Ingressus est enim eques Pharao/ cum curribus et equitibus ejus in mare :/ et reduxit super eos Dominus/ aquas maris :/ filii autem Israël ambulaverunt per siccum in medio ejus.]	οτι εισηλθεν ιππος Φαραω σὺν αρμασιν καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης	כי בא סוס 15: 19 פרעה ברכבו ובפרשיו בים וישב יהוה עלהם את מי הים ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים פ
20	Marie, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les femmes virent à sa suite avec des tambourins et en dansant.	Marie, la prophétesse, soeur d'Aaron, prit à la main un tambourin, et toutes les femmes vinrent après elle, avec des tambourins et en dansant.	Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs;	And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.	Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua : egressæque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris,	λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ ἐξῆλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων καὶ χορῶν	ותקח מרים 15: 20 הנביאה אחות אהרן את התף בידה ותצאן כל הנשים אחריה בתפים ובמחלת
21	Marie répondait aux enfants d'Israël : Chantez Yahweh, car il a fait éclater sa gloire : il a précipité dans la mer cheval et cavalier.	Marie répondait aux enfants d'Israël: Chantez à l'Éternel, car il a fait éclater sa gloire; Il a précipité dans la mer le cheval et son cavalier.	et Marie leur répondait: Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.	And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.	quibus præcinebat, dicens : [Cantemus Domino, gloriose enim magnificatus est :/ equum et ascensorem ejus dejecit in mare.]\	ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα ᾄσωμεν τῷ κυρίῳ ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν	ותען להם 15: 21 מרים שירו ליהוה כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Moïse fit partir Israël de la mer Rouge. Ils s'avancèrent vers le désert du Sur, et marchèrent trois jours dans ce désert sans trouver d'eau.	Moïse fit partir Israël de la mer Rouge. Ils prirent la direction du désert de Schur; et, après trois journées de marche dans le désert, ils ne trouvèrent point d'eau.	Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shur; et ils marchèrent trois jours dans le désert, et ne trouvèrent point d'eau.	So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.	Tulit autem Moyses Israël de mari Rubro, et egressi sunt in desertum Sur : ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam.	ἐξῆρεν δὲ Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἦγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐχ ηὑρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν	ויסע משה את ישראל מים סוף ויצאו אל מדבר שור וילכו שלשת ימים במדבר ולא מצאו מים 15: 22
23	Ils arrivèrent à Mara, mais ils ne purent boire l'eau de Mara, parce qu'elle était amère. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara.	Ils arrivèrent à Mara; mais ils ne purent pas boire l'eau de Mara parce qu'elle était amère. C'est pourquoi ce lieu fut appelé Mara.	Et ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères: c'est pourquoi son nom fut appelé Mara.	And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.	Et venerunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amaræ : unde et congruum loco nomen imposuit, vocans illum Mara, id est, amaritudinem.	ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας πικρὸν γὰρ ἦν διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πικρία	ויבאו מרתה ולא יכלו לשתת מים ממרה כי מרים הם על כן קרא שמה מרה 15: 23
24	Le peuple murmura contre Moïse, en disant : "que boirons-nous ?"	Le peuple murmura contre Moïse, en disant: Que boirons-nous?	Et le peuple murmura contre Moïse, disant: Que boirons-nous?	And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?	Et murmuravit populus contra Moysen, dicens : Quid bibemus ?	καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωυσῆν λέγοντες τί πιόμεθα	וילנו העם על משה לאמר מה נשתה 15: 24
25	Moïse cria à Yahweh, et Yahweh lui indiqua un bois ; il le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. Là Yahweh donna au peuple un statut et un droit, et là il le mit à l'épreuve.	Moïse cria à l'Éternel; et l'Éternel lui indiqua un bois, qu'il jeta dans l'eau. Et l'eau devint douce. Ce fut là que l'Éternel donna au peuple des lois et des ordonnances, et ce fut là qu'il le mit à l'épreuve.	Et il cria à l'Éternel; et l'Éternel lui enseigna un bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il lui donna un statut et une ordonnance, et là il l'éprouva,	And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,	At ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum : quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versæ sunt : ibi constituit ei præcepta, atque judicia, et ibi tentavit eum,	ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ ἐπείρασεν αὐτὸν	ויצעק אל יהוה ויורהו יהוה עץ וישלך אל המים וימתקו המים שם שם לו חק ומשפט ושם נסהו 15: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il dit : "Si tu écoutes la voix de Yahweh, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu observes toutes ses lois, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur les Egyptiens ; car je suis Yahweh qui te guérit."	Il dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu observes toutes ses lois, je ne te frapperai d'aucune des maladies dont j'ai frappé les Égyptiens; car je suis l'Éternel, qui te guérit.	et dit: Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.	And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.	dicens : Si audieris vocem Domini Dei tui, et quod rectum est coram eo feceris, et obedieris mandatis ejus, custodierisque omnia præcepta illius, cunctum languorem, quem posui in Ægypto, non inducam super te : ego enim Dominus sanator tuus.	καὶ εἶπεν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς καὶ ἐνωτίσῃ ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ πᾶσαν νόσον ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός σε	ויאמר אם 15: 26 שמוע תשמע לקול יהוה אלהיך והישר בעיניו תעשה והאזנת למצותיו ושמרת כל חקיו כל המחלה אשר שמתי במצרים לא אשים עליך כי אני יהוה רפאך ס
27	Ils arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers ; et ils campèrent là, près de l'eau.	Ils arrivèrent à Élim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers. Ils campèrent là, près de l'eau.	Puis ils vinrent à Élim, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers; et ils campèrent là, auprès des eaux.	And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.	Venerunt autem in Elim filii Israël, ubi erant duodecim fontes aquarum, et septuaginta palmæ : et castrametati sunt juxta aquas.	καὶ ἦλθοσαν εἰς Αιλιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα	ויבאו אילמה 15: 27 ושם שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו שם על המים

Chapitre 16

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ils partirent d'Elim, et toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva au désert de Sin, qui est entre Elim et le Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Egypte.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit d'Élim, et ils arrivèrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.	Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.	And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.	Profectique sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israël in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai, quintodecimo die mensis secundi, postquam egressi sunt de terra Ægypti.	ἀπῆραν δὲ ἐξ Αιλιμ καὶ ἦλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν ὅ ἐστιν ἀνὰ μέσον Αιλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου	16: 1 ויסעו מאילם ויבאו כל עדת בני ישראל אל מדבר סין אשר בין אילם ובין סיני בחמשה עשר יום לחדש השני לצאתם מארץ מצרים
2	Toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre Moïse et Aaron.	Et toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura dans le désert contre Moïse et Aaron.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.	And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:	Et murmuravit omnis congregatio filiorum Israël contra Moysen et Aaron in solitudine.	διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων	16: 2 *וילינו** וילונו כל עדת בני ישראל על משה ועל אהרן במדבר
3	Les enfants d'Israël leur dirent: "Que ne sommes-nous morts par la main de Yahweh dans le pays d'Egypte, quand nous étions assis devant les pots de viande, que nous mangions du pain à satiété ? car vous nous avez amenés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude."	Les enfants d'Israël leur dirent: Que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété? car vous nous avez menés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude.	Et les fils d'Israël leur dirent: Ah! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette congrégation.	And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.	Dixeruntque filii Israël ad eos : Utinam mortui essemus per manum Domini in terra Ægypti, quando sedebamus super ollas carnium, et comedebamus panem in saturitate : cur eduxistis nos in desertum istud, ut occideretis omnem multitudinem fame ?	καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὄφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἠσθίομεν ἄρτους εἰς πλησμονήν ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ	16: 3 ויאמרו אלהם בני ישראל מי יתן מותנו ביד יהוה בארץ מצרים בשבתנו על סיר הבשר באכלנו לחם לשבע כי הוצאתם אתנו אל המדבר הזה להמית את כל הקהל הזה ברעב ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh dit à Moïse : "Voici, je vais faire pleuvoir pour vous du pain du haut du ciel. Le peuple sortira et en ramassera jour par jour la provision nécessaire, afin que je le mette à l'épreuve, pour voir s'il marchera, ou non, dans ma loi.	L'Éternel dit à Moïse: Voici, je ferai pleuvoir pour vous du pain, du haut des cieux. Le peuple sortira, et en ramassera, jour par jour, la quantité nécessaire, afin que je le mette à l'épreuve, et que je voie s'il marchera, ou non, selon ma loi.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieux du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, pour voir s'il marchera dans ma loi, ou non.	Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk in my law, or no.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Ecce ego pluam vobis panes de cælo : egrediatur populus, et colligat quæ sufficiunt per singulos dies : ut tentem eum utrum ambulet in lege mea, an non.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδοὺ ἐγὼ ὑῶ ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου ἢ οὔ	16: 4 ויאמר יהוה אל משה הנני ממטיר לכם לחם מן השמים ויצא העם ולקטו דבר יום ביומו למען אנסנו הילך בתורתי אם לא
5	Le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et il y en aura le double de ce qu'ils en ramassent chaque jour."	Le sixième jour, lorsqu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, il s'en trouvera le double de ce qu'ils ramasseront jour par jour.	Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.	And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice as much as they gather daily.	Die autem sexto parent quod inferant : et sit duplum quam colligere solebant per singulos dies.	καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἑτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν	16: 5 והיה ביום הששי והכינו את אשר יביאו והיה משנה על אשר ילקטו יום יום ס
6	Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: "Ce soir, vous reconnaîtrez que c'est Yahweh qui vous a fait sortir du pays d'Egypte;	Moïse et Aaron dirent à tous les enfants d'Israël: Ce soir, vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a fait sortir du pays d'Égypte.	Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël: Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte;	And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:	Dixeruntque Moyses et Aaron ad omnes filios Israël : Vespere scietis quod Dominus eduxerit vos de terra Ægypti,	καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ααρων πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ ἑσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	16: 6 ויאמר משה ואהרן אל כל בני ישראל ערב וידעתם כי יהוה הוציא אתכם מארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et, au matin, vous verrez la gloire de Yahweh, car il a entendu vos murmures qui sont contre Yahweh; nous, que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?"	Et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous?	et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous?	And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?	et mane videbitis gloriam Domini : audivit enim murmur vestrum contra Dominum : nos vero quid sumus, quia mussitastis contra nos ?	καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν	16: 7 ובקר וראיתם את כבוד יהוה בשמעו את תלנתיכם על יהוה ** ונחנו מה כי *תלונו תלינו עלינו
8	Moïse dit: "Ce sera quand Yahweh vous donnera ce soir de la viande à manger et, au matin, du pain à satiété; car Yahweh a entendu les murmures que vous avez proférés contre lui. Nous, que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre Yahweh."	Moïse dit: L'Éternel vous donnera ce soir de la viande à manger, et au matin du pain à satiété, parce que l'Éternel a entendu les murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Ce n'est pas contre nous que sont vos murmures, c'est contre l'Éternel.	Et Moïse dit: Ce sera en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui; car que sommes-nous? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.	And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.	Et ait Moyses : Dabit vobis Dominus vespere carnes edere, et mane panes in saturitate : eo quod audierit murmurationes vestras quibus murmurati estis contra eum : nos enim quid sumus ? nec contra nos est murmur vestrum, sed contra Dominum.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐν τῷ διδόναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν καὶ ἄρτους τὸ πρωὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ὃν ὑμεῖς διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστιν ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ θεοῦ	16: 8 ויאמר משה בתת יהוה לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע יהוה את תלנתיכם אשר אתם מלינם עליו ונחנו מה לא עלינו תלנתיכם כי על יהוה
9	Moïse dit à Aaron: "Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant Yahweh, car il a entendu vos murmures."	Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.	Et Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël: Approchez-vous devant l'Éternel; car il a entendu vos murmures.	And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.	Dixit quoque Moyses ad Aaron : Dic universæ congregationi filiorum Israël : Accedite coram Domino : audivit enim murmur vestrum.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ααρων εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ προσέλθατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν	16: 9 ויאמר משה אל אהרן אמר אל כל עדת בני ישראל קרבו לפני יהוה כי שמע את תלנתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Pendant qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici que la gloire de Yahweh apparut dans la nuée.	Et tandis qu'Aaron parlait à toute l'assemblée des enfants d'Israël, ils se tournèrent du côté du désert, et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.	Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.	And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the cloud.	Cumque loqueretur Aaron ad omnem cotum filiorum Israël, respexerunt ad solitudinem : et ecce gloria Domini apparuit in nube.	ἡνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ	16: 10 ויהי כדבר אהרן אל כל עדת בני ישראל ויפנו אל המדבר והנה כבוד יהוה נראה בענן פ
11	Yahweh parla à Moïse en ces termes:	L'Éternel, s'adressant à Moïse, dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	16: 11 וידבר יהוה אל משה לאמר
12	"J'ai entendu les murmures, des enfants d'Israël. Dis-leur: Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain, et vous saurez que je suis Yahweh, votre Dieu."	J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël. Dis-leur: Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous vous rassasierez de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.	J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant: Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.	I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.	Audivi murmurationes filiorum Israël. Loquere ad eos : Vespere comedetis carnes, et mane saturabimini panibus : scietisque quod ego sum Dominus Deus vester.	εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωὶ πλησθήσεσθε ἄρτων καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	16: 12 שמעתי את תלונת בני ישראל דבר אלהם לאמר בין הערבים תאכלו בשר ובבקר תשבעו לחם וידעתם כי אני יהוה אלהיכם
13	Le soir, on vit monter des cailles, qui couvrirent le camp, et le matin il y avait une couche de rosée autour du camp.	Le soir, il survint des cailles qui couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp.	Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp;	And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.	Factum est ergo vespere, et ascendens coturnix, cooperuit castra : mane quoque ros jacuit per circuitum castrorum.	ἐγένετο δὲ ἑσπέρα καὶ ἀνέβη ὀρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν τὸ πρωὶ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς	16: 13 ויהי בערב ותעל השלו ותכס את המחנה ובבקר היתה שכבת הטל סביב למחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Quand cette rosée fut dissipée, voici qu'il y avait à la surface du désert quelque chose de menu, de granuleux, de menu comme le givre sur le sol.	Quand cette rosée fut dissipée, il y avait à la surface du désert quelque chose de menu comme des grains, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.	et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.	And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.	Cumque operuisset superficiem terræ, apparuit in solitudine minutum, et quasi pilo tusum in similitudinem pruinæ super terram.	καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς	ותעל שכבת 16: 14 הטל והנה על פני המדבר דק מחספס דק ככפר על הארץ
15	Les enfants d'Israël le virent, et ils se dirent les uns aux autres: "Qu'est-ce que cela ?" car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit: "C'est le pain que Yahweh vous donne pour nourriture.	Les enfants d'Israël regardèrent et ils se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que cela? car ils ne savaient pas ce que c'était. Moïse leur dit: C'est le pain que L'Éternel vous donne pour nourriture.	Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre: Qu'est-ce que cela? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit: C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.	And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.	Quod cum vidissent filii Israël, dixerunt ad invicem : Manhu ? quod significat : Quid est hoc ? ignorabant enim quid esset. Quibus ait Moyses : Iste est panis quem Dominus dedit vobis ad vescendum.	ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ τί ἐστιν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν τί ἦν εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς οὗτος ὁ ἄρτος ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν	ויראו בני 16: 15 ישראל ויאמרו איש אל אחיו מן הוא כי לא ידעו מה הוא ויאמר משה אלהם הוא הלחם אשר נתן יהוה לכם לאכלה
16	Voici ce que Yahweh a ordonné: Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture, un gomor par tête, suivant le nombre des personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente."	Voici ce que l'Éternel a ordonné: Que chacun de vous en ramasse ce qu'il faut pour sa nourriture, un omer par tête, suivant le nombre de vos personnes; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.	Voici la parole que l'Éternel a commandée: Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.	This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.	Hic est sermo, quem præcepit Dominus : Colligat unusquisque ex eo quantum sufficit ad vescendum : gomor per singula capita, juxta numerum animarum vestrarum quæ habitant in tabernaculo sic tolletis.	τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε	זה הדבר אשר 16: 16 צוה יהוה לקטו ממנו איש לפי אכלו עמר לגלגלת מספר נפשתיכם איש לאשר באהלו תקחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent les uns plus, les autres moins.	Les Israélites firent ainsi; et ils en ramassèrent les uns en plus, les autres moins.	Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.	And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.	Feceruntque ita filii Israël : et collegerunt, alius plus, alius minus.	ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ συνέλεξαν ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον	16: 17 ויעשו כן בני ישראל וילקטו המרבה והממעיט
18	On mesurait ensuite avec le gomor, et celui qui en avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui en avait ramassé peu n'en manquait pas: chacun en recueillait selon sa consommation.	On mesurait ensuite avec l'omer; celui qui avait ramassé plus n'avait rien de trop, et celui qui avait ramassé moins n'en manquait pas. Chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa nourriture.	Et ils mesurèrent à l'omer: et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop; et celui qui avait peu, n'en manqua pas; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait.	And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.	Et mensi sunt ad mensuram gomor : nec qui plus collegerat, habuit amplius : nec qui minus paraverat, reperit minus : sed singuli juxta id quod edere poterant, congregaverunt.	καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολύ καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν	16: 18 וימדו בעמר ולא העדיף המרבה והממעיט לא החסיר איש לפי אכלו לקטו
19	Moïse leur dit: "Que personne n'en laisse jusqu'au lendemain matin".	Moïse leur dit: Que personne n'en laisse jusqu'au matin.	Et Moïse leur dit: Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.	And Moses said, Let no man leave of it till the morning.	Dixitque Moyses ad eos : Nullus relinquat ex eo in mane.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί	16: 19 ויאמר משה אלהם איש אל יותר ממנו עד בקר
20	Ils n'écoutèrent pas Moïse, et des gens en gardèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit des vers et tout devint infect. Moïse fut irrité contre eux.	Ils n'écoutèrent pas Moïse, et il y eut des gens qui en laissèrent jusqu'au matin; mais il s'y mit des vers, et cela devint infect. Moïse fut irrité contre ces gens.	Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns d'entre eux en laissèrent de reste jusqu'au matin; et il s'y engendra des vers, et cela puait: et Moïse se mit en colère contre eux.	Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.	Qui non audierunt eum, sed dimiserunt quidam ex eis usque mane, et scatere copit vermibus, atque computruit : et iratus est contra eos Moyses.\	καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς	16: 20 ולא שמעו אל משה ויותרו אנשים ממנו עד בקר וירם תולעים ויבאש ויקצף עלהם משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Tous les matins, ils ramassaient de la manne, chacun selon sa consommation, et quand le soleil faisait sentir ses ardeurs, le reste se liquéfiait.	Tous les matins, chacun ramassait ce qu'il fallait pour sa nourriture; et quand venait la chaleur du soleil, cela fondait.	Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait; et à la chaleur du soleil cela fondait.	And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.	Colligebant autem mane singuli, quantum sufficere poterat ad vescendum : cumque incaluisset sol, liquefiebat.	καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωὶ πρωί ἕκαστος τὸ καθῆκον αὐτῷ ἡνίκα δὲ διεθέρμαινεν ὁ ἥλιος ἐτήκετο	16: 21 וילקטו אתו בבקר בבקר איש כפי אכלו וחם השמש ונמס
22	Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de nourriture, deux gomors pour chacun. Tous les principaux du peuple vinrent en informer Moïse,	Le sixième jour, ils ramassèrent une quantité double de nourriture, deux omers pour chacun. Tous les principaux de l'assemblée vinrent le rapporter à Moïse.	Et il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.	And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.	In die autem sexta collegerunt cibos duplices, id est, duo gomor per singulos homines : venerunt autem omnes principes multitudinis, et narraverunt Moysi.	ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ δύο Γομορ τῷ ἑνί εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ	16: 22 ויהי ביום הששי לקטו לחם משנה שני העמר לאחד ויבאו כל נשיאי העדה ויגידו למשה
23	qui leur dit: "C'est ce que Yahweh a ordonné. Demain est un jour de repos, un sabbat consacré à Yahweh : faites cuire au four ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout ce qui restera, mettez-le en réserve pour le lendemain matin."	Et Moïse leur dit: C'est ce que l'Éternel a ordonné. Demain est le jour du repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à faire cuire, faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et mettez en réserve jusqu'au matin tout ce qui restera.	Et il leur dit: C'est ici ce que l'Éternel a dit: Demain est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin.	And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.	Qui ait eis : Hoc est quod locutus est Dominus : Requies sabbati sanctificata est Domino cras : quodcumque operandum est, facite, et quæ coquenda sunt coquite : quidquid autem reliquum fuerit, reponite usque in mane.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν ὃ ἐλάλησεν κύριος σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ αὔριον ὅσα ἐὰν πέσσητε πέσσετε καὶ ὅσα ἐὰν ἕψητε ἕψετε καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωί	16: 23 ויאמר אלהם הוא אשר דבר יהוה שבתון שבת קדש ליהוה מחר את אשר תאפו אפו ואת אשר תבשלו בשלו ואת כל העדף הניחו לכם למשמרת עד הבקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ils mirent donc l'excédant en réserve jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné, et il ne devint point infect, et les vers ne s'y mirent point.	Ils le laissèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné; et cela ne devint point infect, et il ne s'y mit point de vers.	Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans.	And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.	Feceruntque ita ut præceperat Moyses, et non computruit, neque vermis inventus est in eo.	καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς καὶ οὐκ ἐπώζεσεν οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῷ	ויניחו אתו עד הבקר כאשר צוה משה ולא הבאיש ורמה לא היתה בו 16: 24
25	Moïse dit: "Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat en l'honneur de Yahweh; aujourd'hui vous n'en trouveriez point dans la campagne.	Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car c'est le jour du sabbat; aujourd'hui vous n'en trouverez point dans la campagne.	Et Moïse dit: Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat consacré à l'Éternel; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.	And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.	Dixitque Moyses : Comedite illud hodie, quia sabbatum est Domini : non invenietur hodie in agro.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς φάγετε σήμερον ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῷ κυρίῳ οὐχ εὑρεθήσεται ἐν τῷ πεδίῳ	ויאמר משה אכלהו היום כי שבת היום ליהוה היום לא תמצאהו בשדה 16: 25
26	Vous en recueillerez pendant six jours; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point."	Pendant six jours vous en ramasserez; mais le septième jour, qui est le sabbat, il n'y en aura point.	Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat; il n'y en aura point en ce jour-là.	Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.	Sex diebus colligite : in die autem septimo sabbatum est Domini, idcirco non invenietur.	ἓξ ἡμέρας συλλέξετε τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα οὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ	ששת ימים תלקטהו וביום השביעי שבת לא יהיה בו 16: 26
27	Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, mais ils n'en trouvèrent pas.	Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en ramasser, et ils n'en trouvèrent point.	Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point.	And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.	Venitque septima dies : et egressi de populo ut colligerent, non invenerunt.	ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξῆλθοσάν τινες ἐκ τοὺ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὗρον	ויהי ביום השביעי יצאו מן העם ללקט ולא מצאו ס 16: 27
28	Alors Yahweh dit à Moïse : "jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements, et mes lois?	Alors l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandements et mes lois?	Et l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois?	And the LORD said unto Moses, How long refuse ye to keep my commandments and my laws?	Dixit autem Dominus ad Moysen : Usquequo non vultis custodire mandata mea et legem meam ?	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἑως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου	ויאמר יהוה אל משה עד אנה מאנתם לשמר מצותי ותורתי 16: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Voyez: c'est parce que Yahweh vous a donné le sabbat qu'il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que nul ne sorte le septième jour du "lieu où il est."	Considérez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour de la nourriture pour deux jours. Que chacun reste à sa place, et que personne ne sorte du lieu où il est au septième jour.	Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour.	See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.	videte quod Dominus dederit vobis sabbatum, et propter hoc die sexta tribuit vobis cibos duplices : maneat unusquisque apud semetipsum ; nullus egrediatur de loco suo die septimo.	ἰδετε ὁ γὰρ κύριος ἐδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ	ראו כי יהוה 16: 29 נתן לכם השבת על כן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתיו אל יצא איש ממקמו ביום השביעי
30	Et le peuple se reposa le septième jour.	Et le peuple se reposa le septième jour.	Et le peuple se reposa le septième jour.	So the people rested on the seventh day.	Et sabbatizavit populus die septimo.	καὶ ἐσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ	וישבתו העם 16: 30 ביום השבעי
31	La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche et avait le goût d'un gâteau de miel.	La maison d'Israël donna à cette nourriture le nom de manne. Elle ressemblait à de la graine de coriandre; elle était blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.	Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.	And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.	Appellavitque domus Israël nomen ejus Man : quod erat quasi semen coriandri album, gustusque ejus quasi similæ cum melle.	καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μαν ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρὶς ἐν μέλιτι	ויקראו בית 16: 31 ישראל את שמו מן והוא כזרע גד לבן וטעמו כצפיחת בדבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Moïse dit: "Voici ce que Yahweh a ordonné: Emplis-en un gomor, pour la conserver pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain dont je vous ai nourris dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Egypte."	Moïse dit: Voici ce que l'Éternel a ordonné: Qu'un omer rempli de manne soit conservé pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, après vous avoir fait sortir du pays d'Égypte.	Et Moïse dit: Voici la parole que l'Éternel a commandée: Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.	And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.	Dixit autem Moyses : Iste est sermo, quem præcepit Dominus : Imple gomor ex eo, et custodiatur in futuras retro generationes : ut noverint panem, quo alui vos in solitudine, quando educti estis de terra Ægypti.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος πλήσατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ויאמר משה 16: 32 זה הדבר אשר צוה יהוה מלא העמר ממנו למשמרת לדרתיכם למען יראו את הלחם אשר האכלתי אתכם במדבר בהוציאי אתכם מארץ מצרים
33	Et Moïse dit à Aaron: "Prends un vase, mets-y de la manne plein un gomor, et dépose-le devant Yahweh, afin qu'il soit conservé pour vos descendants."	Et Moïse dit à Aaron: Prends un vase, mets-y de la manne plein un omer, et dépose-le devant l'Éternel, afin qu'il soit conservé pour vos descendants.	Et Moïse dit à Aaron: Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.	And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.	Dixitque Moyses ad Aaron : Sume vas unum, et mitte ibi man, quantum potest capere gomor, et repone coram Domino ad servandum in generationes vestras,	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἕνα καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν πλῆρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	ויאמר משה 16: 33 אל אהרן קח צנצנת אחת ותן שמה מלא העמר מן והנח אתו לפני יהוה למשמרת לדרתיכם
34	Comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, Aaron le déposa devant le Témoignage, afin qu'il fût conservé.	Suivant l'ordre donné par l'Éternel à Moïse, Aaron le déposa devant le témoignage, afin qu'il fût conservé.	Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée.	As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.	sicut præcepit Dominus Moysi. Posuitque illud Aaron in tabernaculo reservandum.	ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς διατήρησιν	כאשר צוה 16: 34 יהוה אל משה ויניחהו אהרן לפני העדת למשמרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Les enfants d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils ont mangé la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Chanaan.	Les enfants d'Israël mangèrent la manne pendant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée aux frontières du pays de Canaan.	Et les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan.	And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.	Filii autem Israël comederunt man quadraginta annis, donec venirent in terram habitabilem : hoc cibo aliti sunt, usquequo tangerent fines terræ Chanaan.	οἱ δὲ υἱοὶ Ισραηλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην τὸ μαν ἐφάγοσαν ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης	ובני ישראל אכלו את המן ארבעים שנה עד באם אל ארץ נושבת את המן אכלו עד באם אל קצה ארץ כנען 16: 35
36	Le gomor est la dixième partie de l'épha.	L'omer est la dixième partie de l'épha.	Or l'omer est la dixième partie de l'épha.	Now an omer is the tenth part of an ephah.	Gomor autem decima pars est ephi.	τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν	והעמר עשרית האיפה הוא פ 16: 36
	Chapitre 17						
1	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que Yahweh lui ordonnait, et ils campèrent à Raphidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit du désert de Sin, selon les marches que l'Éternel leur avait ordonnées; et ils campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs traites, d'après le commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim; et il n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.	And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.	Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israël de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini, castrametati sunt in Raphidim, ubi non erat aqua ad bibendum populo.	καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Ραφιδιν οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν	ויסעו כל עדת בני ישראל ממדבר סין למסעיהם על פי יהוה ויחנו ברפידים ואין מים לשתת העם 17: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Alors le peuple chercha querelle à Moïse, en disant: "Donnez-nous de l'eau à boire." Moïse leur répondit: "Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous Yahweh?"	Alors le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent: Donnez-nous de l'eau à boire. Moïse leur répondit: Pourquoi me cherchez-vous querelle? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?	Et le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent: Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit: Pourquoi contestez-vous avec moi? Pourquoi tentez-vous l'Éternel?	Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?	Qui jurgatus contra Moysen, ait : Da nobis aquam, ut bibamus. Quibus respondit Moyses : Quid jurgamini contra me ? cur tentatis Dominum ?	καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες δὸς ἡμῖν ὕδωρ ἵνα πίωμεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς τί λοιδορεῖσθέ μοι καὶ τί πειράζετε κύριον	17: 2 וירב העם עם משה ויאמרו תנו לנו מים ונשתה ויאמר להם משה מה תריבון עמדי מה תנסון את יהוה
3	Et le peuple était là, pressé par la soif, et il murmurait contre Moïse; il disait: "Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Egypte, pour nous faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux?"	Le peuple était là, pressé par la soif, et murmurait contre Moïse. Il disait: Pourquoi nous as-tu fait monter hors d'Égypte, pour me faire mourir de soif avec mes enfants et mes troupeaux?	Et là, le peuple eut soif d'eau; et le peuple murmura contre Moïse, et dit: Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail?	And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?	Sitivit ergo ibi populus præ aquæ penuria, et murmuravit contra Moysen, dicens : Cur fecisti nos exire de Ægypto, ut occideres nos, et liberos nostros, ac jumenta siti ?	ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες ἵνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη τῷ δίψει	17: 3 ויצמא שם העם למים וילן העם על משה ויאמר למה זה העליתנו ממצרים להמית אתי ואת בני ואת מקני בצמא
4	Moïse cria vers Yahweh, en disant: "Que ferai-je pour ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront"	Moïse cria à l'Éternel, en disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront.	Et Moïse cria à l'Éternel, disant: Que ferai-je à ce peuple? Encore un peu, et ils me lapideront.	And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.	Clamavit autem Moyses ad Dominum, dicens : Quid faciam populo huic ? adhuc paululum, et lapidabit me.	ἐβόησεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἔτι μικρὸν καὶ καταλιθοβολήσουσίν με	17: 4 ויצעק משה אל יהוה לאמר מה אעשה לעם הזה עוד מעט וסקלני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh dit à Moïse: "Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël; prends aussi dans ta main ton bâton, avec lequel tu as frappé le fleuve, et va.	L'Éternel dit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël; prends aussi dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et marche!	Et l'Éternel dit à Moïse: Passe devant le peuple, et prends avec toi des anciens d'Israël; et prends dans ta main ta verge avec laquelle tu as frappé le fleuve, et va.	And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.	Et ait Dominus ad Moysen : Antecede populum, et sume tecum de senioribus Israël : et virgam qua percussisti fluvium, tolle in manu tua, et vade.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου λαβὲ δὲ μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ τὴν ῥάβδον ἐν ᾗ ἐπάταξας τὸν ποταμόν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ πορεύσῃ	17: 5 ויאמר יהוה אל משה עבר לפני העם וקח אתך מזקני ישראל ומטך אשר הכית בו את היאר קח בידך והלכת
6	Voici, je me tiendrai devant toi sur le rocher qui est en Horeb; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira." Moïse fit ainsi en présence des anciens d'Israël.	Voici, je me tiendrai devant toi sur le rocher d'Horeb; tu frapperas le rocher, et il en sortira de l'eau, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi, aux yeux des anciens d'Israël.	Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, en Horeb; et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.	Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.	En ego stabo ibi coram te, supra petram Horeb : percutiesque petram, et exibit ex ea aqua, ut bibat populus. Fecit Moyses ita coram senioribus Israël :	οὗδε ἐγὼ ἑστηκα πρὸ τοῦ σὲ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ καὶ πατάξεις τὴν πέτραν καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου ἐποίησεν δὲ Μωυσῆς οὕτως ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ	17: 6 הנני עמד לפניך שם על הצור בחרב והכית בצור ויצאו ממנו מים ושתה העם ויעש כן משה לעיני זקני ישראל
7	Et il donna à ce lieu le nom de Massah et Méribah, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté Yahweh en disant: "Yahweh est-il au milieu de nous, ou non?"	Il donna à ce lieu le nom de Massa et Meriba, parce que les enfants d'Israël avaient contesté, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?	Et il appela le nom du lieu Massa et Meriba, à cause de la contestation des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant: L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas?	And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?	et vocavit nomen loci illius, Tentatio, propter jurgium filiorum Israël, et quia tentaverunt Dominum, dicentes : Estne Dominus in nobis, an non ?\	καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου πειρασμὸς καὶ λοιδόρησις διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας εἰ ἔστιν κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ	17: 7 ויקרא שם המקום מסה ומריבה על ריב בני ישראל ועל נסתם את יהוה לאמר היש יהוה בקרבנו אם אין פ

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Amalec vint attaquer Israël à Raphidim.	Amalek vint combattre Israël à Rephidim.	Et Amalek vint, et combattit contre Israël, à Rephidim.	Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.	Venit autem Amalec, et pugnabat contra Israël in Raphidim.	ηλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ισραηλ ἐν Ραφιδιν	17: 8 ויבא עמלק וילחם עם ישראל ברפידם
9	Et Moïse dit à Josué: "Choisis-nous des hommes, et va combattre Amalec ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu dans ma main."	Alors Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, sors, et combats Amalek; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.	Et Moïse dit à Josué: Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, la verge de Dieu dans ma main.	And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.	Dixitque Moyses ad Josue : Elige viros : et egressus, pugna contra Amalec : cras ego stabo in vertice collis, habens virgam Dei in manu mea.	εἶπεν δὲ Μωυσῆς τῷ Ἰησοῦ ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὐριον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρί μου	17: 9 ויאמר משה אל יהושע בחר לנו אנשים וצא הלחם בעמלק מחר אנכי נצב על ראש הגבעה ומטה האלהים בידי
10	Josué fit selon que lui avait dit Moïse, il combattit Amalec. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.	Josué fit ce que lui avait dit Moïse, pour combattre Amalek. Et Moïse, Aaron et Hur montèrent au sommet de la colline.	Et Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek; et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.	So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.	Fecit Josue ut locutus erat Moyses, et pugnavit contra Amalec : Moyses autem et Aaron et Hur ascenderunt super verticem collis.	καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ καὶ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ	17: 10 ויעש יהושע כאשר אמר לו משה להלחם בעמלק ומשה אהרן וחור עלו ראש הגבעה
11	Lorsque Moïse tenait sa main levée, Israël était le plus fort, et lorsqu'il laissait tomber sa main, Amalec était le plus fort.	Lorsque Moïse élevait sa main, Israël était le plus fort; et lorsqu'il baissait sa main, Amalek était le plus fort.	Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus.	And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.	Cumque levaret Moyses manus, vincebat Israël : sin autem paululum remisisset, superabat Amalec.	καὶ ἐγίνετο οταν ἐπῆρεν Μωυσῆς τὰς χεῖρας κατίσχυεν Ισραηλ οταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας κατίσχυεν Αμαληκ	17: 11 והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וכאשר יניח ידו וגבר עמלק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Comme les mains de Moïse étaient fatiguées, ils prirent une pierre, qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; ainsi ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil.	Les mains de Moïse étant fatiguées, ils prirent une pierre qu'ils placèrent sous lui, et il s'assit dessus. Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre; et ses mains restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil.	Mais les mains de Moïse étaient pesantes; et ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un deçà, et l'autre delà; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.	But Moses hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.	Manus autem Moysi erant graves : sumentes igitur lapidem, posuerunt subter eum, in quo sedit : Aaron autem et Hur sustentabant manus ejus ex utraque parte. Et factum est ut manus illius non lassarentur usque ad occasum solis.	αἱ δὲ χεῖρες Μωυσῆ βαρειαι καὶ λαβόντες λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ καὶ Ααρων καὶ Ωρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐντεῦθεν εἷς καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωυσῆ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου	17: 12 וידי משה כבדים ויקחו אבן וישימו תחתיו וישב עליה ואהרן וחור תמכו בידיו מזה אחד ומזה אחד ויהי ידיו אמונה עד בא השמש
13	Et Josué défit Amalec et son peuple à la pointe de l'épée.	Et Josué vainquit Amalek et son peuple, au tranchant de l'épée.	Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.	And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.	Fugavitque Josue Amalec, et populum ejus in ore gladii.	καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας	17: 13 ויחלש יהושע את עמלק ואת עמו לפי חרב פ
14	Yahweh dit à Moïse: "Ecris cela en souvenir dans le livre, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalec de dessous le ciel."	L'Éternel dit à Moïse: Écris cela dans le livre, pour que le souvenir s'en conserve, et déclare à Josué que j'effacerai la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.	Et l'Éternel dit à Moïse: Écris ceci pour mémorial dans le livre, et fais-le entendre à Josué, que j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.	And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Scribe hoc ob monimentum in libro, et trade auribus Josue : delebo enim memoriam Amalec sub cælo.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν κατάγραψον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῖ ὅτι ἀλοιφῇ ἐξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν	17: 14 ויאמר יהוה אל משה כתב זאת זכרון בספר ושים באזני יהושע כי מחה אמחה את זכר עמלק מתחת השמים
15	Moïse construisit un autel, et le nomma Yahweh-Nessi et il dit:	Moïse bâtit un autel, et lui donna pour nom: l'Éternel ma bannière.	Et Moïse bâtit un autel, et appela son nom: Jéhovah-Nissi;	And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:	Ædificavitque Moyses altare : et vocavit nomen ejus, Dominus exaltatio mea, dicens :	καὶ ᾠκοδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κύριός μου καταφυγή	17: 15 ויבן משה מזבח ויקרא שמו יהוה נסי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	"Puisqu'on a levé la main contre le trône de Yahweh, Yahweh est en guerre contre Amalec d'âge en âge."	Il dit: Parce que la main a été levée sur le trône de l'Éternel, il y aura guerre de l'Éternel contre Amalek, de génération en génération.	et il dit: Parce que Jah a juré, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.	For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to generation.	Quia manus solii Domini, et bellum Domini erit contra Amalec, a generatione in generationem.	οὅτι ἐν χειρὶ κρυφαίᾳ πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς	17: 16 ויאמר כי יד על כס יה מלחמה ליהוה בעמלק מדר דר פ

Chapitre 18

1	Jéthro, prêtre de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et d'Israël, son peuple: que Yahweh avait fait sortir Israël d'Egypte.	Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait en faveur de Moïse et d'Israël, son peuple; il apprit que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte.	Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, — que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte;	When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;	Cumque audisset Jethro, sacerdos Madian, cognatus Moysi, omnia quæ fecerat Deus Moysi, et Israëli populo suo, et quod eduxisset Dominus Israël de Ægypto,	ἤκουσεν δὲ Ιοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος Ισραηλ τῷ ἑαυτοῦ λαῷ ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου	18: 1 וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את כל אשר עשה אלהים למשה ולישראל עמו כי הוציא יהוה את ישראל ממצרים
2	Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui avait été renvoyée,	Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qui avait été renvoyée.	et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,	Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,	tulit Sephoram uxorem Moysi quam remiserat,	ἐλαβεν δὲ Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ Σεπφωραν τὴν γυναικα Μωυσῆ μετὰ τὴν ἀφεσιν αὐτῆς	18: 2 ויקח יתרו חתן משה את צפרה אשת משה אחר שלוחיה
3	et les deux fils de Séphora, dont l'un se nommait Gersam, parce que Moïse avait dit: "Je suis un étranger sur une terre étrangère",	Il prit aussi les deux fils de Séphora; l'un se nommait Guerschom, car Moïse avait dit: J'habite un pays étranger;	et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom, car il avait dit: J'ai séjourné dans un pays étranger;	And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:	et duos filios ejus : quorum unus vocabatur Gersam, dicente patre : Advena fui in terra aliena ;	καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ ὄνομα τῷ ἑνὶ αὐτῶν Γηρσαμ λέγων πάροικος ἤμην ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ	18: 3 ואת שני בניה אשר שם האחד גרשם כי אמר גר הייתי בארץ נכריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	et l'autre s'appelait Eliézer, parce qu'il avait dit: "Le Dieu de mon père m'a secouru, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon."	l'autre se nommait Éliézer, car il avait dit: Le Dieu de mon père m'a secouru, et il m'a délivré de l'épée de Pharaon.	et l'autre Éliézer: Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.	And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:	alter vero Eliezer : Deus enim, ait, patris mei adjutor meus, et eruit me de gladio Pharaonis.	καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ελιεζερ λέγων ὁ γὰρ θεὸς τοῦ πατρός μου βοηθός μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραω	ושם האחד 18: 4 אליעזר כי אלהי אבי בעזרי ויצלני מחרב פרעה
5	Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint donc vers lui au désert où il campait, à la montagne de Dieu.	Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de Moïse, vint au désert où il campait, à la montagne de Dieu.	Et Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu;	And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:	Venit ergo Jethro cognatus Moysi, et filii ejus, et uxor ejus ad Moysen in desertum, ubi erat castrametatus juxta montem Dei.	καὶ ἐξῆλθεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ θεοῦ	ויבא יתרו חתן 18: 5 משה ובניו ואשתו אל משה אל המדבר אשר הוא חנה שם הר האלהים
6	Il fit dire à Moïse : "Moi, ton beau-père, Jéthro, je viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle."	Il fit dire à Moïse: Moi, ton beau-père Jéthro, je viens vers toi, avec ta femme et ses deux fils.	et il fit dire à Moïse: Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils avec elle.	And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.	Et mandavit Moysi, dicens : Ego Jethro cognatus tuus venio ad te, et uxor tua, et duo filii cum ea.	ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες ἰδοὺ ὁ γαμβρός σου Ιοθορ παραγίνεται πρὸς σὲ καὶ ἡ γυνὴ καὶ οἱ δύο υἱοί σου μετ' αὐτοῦ	ויאמר אל 18: 6 משה אני חתנך יתרו בא אליך ואשתך ושני בניה עמה
7	Moïse sortit au-devant de son beau-père et, s'étant prosterné, il le baisa; puis ils s'informèrent réciproquement de leur santé, et ils entrèrent dans la tente de Moïse.	Moïse sortit au-devant de son beau-père, il se prosterna, et il le baisa. Ils s'informèrent réciproquement de leur santé, et ils entrèrent dans la tente de Moïse.	Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna et le baisa; et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être, et entrèrent dans la tente.	And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.	Qui egressus in occursum cognati sui, adoravit, et osculatus est eum : salutaveruntque se mutuo verbis pacificis. Cumque intrasset tabernaculum,	ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν	ויצא משה 18: 7 לקראת חתנו וישתחו וישק לו וישאלו איש לרעהו לשלום ויבאו האהלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Moïse raconta à son beau-père tout ce que Yahweh avait fait à Pharaon et à l'Egypte à cause d'Israël, toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin, et comment Yahweh les en avait délivrés.	Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait à Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toutes les souffrances qui leur étaient survenues en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.	Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.	And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.	narravit Moyses cognato suo cuncta quæ fecerat Dominus Pharaoni et Ægyptiis propter Israël : universumque laborem, qui accidisset eis in itinere, et quod liberaverat eos Dominus.	καὶ διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραω καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ Ισραηλ καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς Φαραω καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων	18: 8 ויספר משה לחתנו את כל אשר עשה יהוה לפרעה ולמצרים על אודת ישראל את כל התלאה אשר מצאתם בדרך ויצלם יהוה
9	Jéthro se réjouit de tout le bien que Yahweh avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des Egyptiens. Et Jéthro dit:	Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, et de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.	Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.	And Jethro rejoiced for all the goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.	Lætatusque est Jethro super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus Israëli, eo quod eruisset eum de manu Ægyptiorum.	ἐξέστη δὲ Ιοθορ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς κύριος ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω	18: 9 ויחד יתרו על כל הטובה אשר עשה יהוה לישראל אשר הצילו מיד מצרים
10	"Béni soit Yahweh qui vous a délivrés de la main des Egyptiens et de la main de Pharaon, et qui a délivré le peuple de la main des Egyptiens !	Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main de Pharaon; qui a délivré le peuple de la main des Égyptiens!	Et Jéthro dit: Béni soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, — qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens!	And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.	Et ait : Benedictus Dominus, qui liberavit vos de manu Ægyptiorum, et de manu Pharaonis ; qui eruit populum suum de manu Ægypti.	καὶ εἶπεν Ιοθορ εὐλογητὸς κύριος ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραω	18: 10 ויאמר יתרו ברוך יהוה אשר הציל אתכם מיד מצרים ומיד פרעה אשר הציל את העם מתחת יד מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je sais maintenant que Yahweh est plus grand que tous les dieux, car il s'est montré grand alors que les Egyptiens opprimaient Israël."	Je reconnais maintenant que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car la méchanceté des Égyptiens est retombée sur eux.	Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux; car en cela même en quoi ils ont agi présomptueusement, il a été au-dessus d'eux.	Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.	Nunc cognovi, quia magnus Dominus super omnes deos : eo quod superbe egerint contra illos.	νῦν ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεούς ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς	18: 11 עתה ידעתי כי גדול יהוה מכל האלהים כי בדבר אשר זדו עליהם
12	Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent prendre part au repas, avec le beau-père de Moïse, en présence de Dieu.	Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à Dieu un holocauste et des sacrifices. Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent participer au repas avec le beau-père de Moïse, en présence de Dieu.	Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu; et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.	And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.	Obtulit ergo Jethro cognatus Moysi holocausta et hostias Deo : veneruntque Aaron et omnes seniores Israël, ut comederent panem cum eo coram Deo.\	καὶ ἔλαβεν Ιοθορ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ	18: 12 ויקח יתרו חתן משה עלה וזבחים לאלהים ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכל לחם עם חתן משה לפני האלהים
13	Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui depuis le matin jusqu'au soir.	Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui depuis le matin jusqu'au soir.	Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple; et le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir;	And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.	Altera autem die sedit Moyses ut judicaret populum, qui assistebat Moysi a mane usque ad vesperam.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαὸν παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας	18: 13 ויהי ממחרת וישב משה לשפט את העם ויעמד העם על משה מן הבקר עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, dit: "Que fais-tu là pour ces gens ? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi depuis le matin jusqu'au soir?"	Le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple, et il dit: Que fais-tu là avec ce peuple? Pourquoi sièges-tu seul, et tout le peuple se tient-il devant toi, depuis le matin jusqu'au soir?	et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit: Que fais-tu là avec le peuple? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir?	And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?	Quod cum vidisset cognatus ejus, omnia scilicet quæ agebat in populo, ait : Quid est hoc quod facis in plebe ? cur solus sedes, et omnis populus præstolatur de mane usque ad vesperam ?	καὶ ἰδὼν Ιοθορ πάντα ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ λέγει τί τοῦτο ὃ σὺ ποιεῖς τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκέν σοι ἀπὸ πρωίθεν ἕως δείλης	וירא חתן 18: 14 משה את כל אשר הוא עשה לעם ויאמר מה הדבר הזה אשר אתה עשה לעם מדוע אתה יושב לבדך וכל העם נצב עליך מן בקר עד ערב
15	Moïse répondit à son beau-père: "C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.	Moïse répondit à son beau-père: C'est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.	Et Moïse dit à son beau-père: C’est que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.	And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to inquire of God:	Cui respondit Moyses : Venit ad me populus quærens sententiam Dei :	καὶ λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι παραγίνεται πρός με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ	ויאמר משה 18: 15 לחתנו כי יבא אלי העם לדרש אלהים
16	Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi; je prononce entre eux, en faisant connaître les ordres de Dieu et ses lois."	Quand ils ont quelque affaire, ils viennent à moi; je prononce entre eux, et je fais connaître les ordonnances de Dieu et ses lois.	Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l’un et l’autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.	When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.	cumque acciderit eis aliqua disceptatio, veniunt ad me ut judicem inter eos, et ostendam præcepta Dei, et leges ejus.	ὅταν γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρός με διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ	כי יהיה להם 18: 16 דבר בא אלי ושפטתי בין איש ובין רעהו והודעתי את חקי האלהים ואת תורתיו
17	Le beau-père de Moïse lui dit: "Ce que tu fais n'est pas bien.	Le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n'est pas bien.	Et le beau-père de Moïse lui dit: Ce que tu fais n’est pas bon.	And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.	At ille : Non bonam, inquit, rem facis.	εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πρὸς αὐτόν οὐκ ὀρθῶς σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο	ויאמר חתן 18: 17 משה אליו לא טוב הדבר אשר אתה עשה

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tu succomberas certainement, toi et le peuple qui est avec toi; car la tâche est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire seul.	Tu t'épuiseras toi-même, et tu épuiseras ce peuple qui est avec toi; car la chose est au-dessus de tes forces, tu ne pourras pas y suffire seul.	Tu t'épuiseras certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi; tu ne peux la faire toi seul.	Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.	Stulto labore consumeris et tu, et populus iste qui tecum est : ultra vires tuas est negotium ; solus illud non poteris sustinere.	φθορᾷ καταφθαρήσῃ ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος οὓς ἐστιν μετὰ σοῦ βαρύ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος	נבל תבל גם 18: 18 אתה גם העם הזה אשר עמך כי כבד ממך הדבר לא תוכל עשהו לבדך
19	Maintenant, écoute ma voix; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Toi, sois le représentant du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu.	Maintenant écoute ma voix; je vais te donner un conseil, et que Dieu soit avec toi! Sois l'interprète du peuple auprès de Dieu, et porte les affaires devant Dieu.	Maintenant, écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte les affaires à Dieu;	Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-ward, that thou mayest bring the causes unto God:	Sed audi verba mea atque consilia, et erit Deus tecum. Esto tu populo in his quæ ad Deum pertinent, ut referas quæ dicuntur ad eum :	νῦν οὖν ἀκουσόν μου καὶ συμβουλεύσω σοι καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν	עתה שמע 18: 19 בקלי איעצך ויהי אלהים עמך היה אתה לעם מול האלהים והבאת אתה את הדברים אל האלהים
20	Apprends-leur les ordonnances et les lois, et fais-leur connaître la voie qu'ils doivent suivre et ce qu'ils doivent faire.	Enseigne-leur les ordonnances et les lois; et fais-leur connaître le chemin qu'ils doivent suivre, et ce qu'ils doivent faire.	et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire.	And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.	ostendasque populo cæremonias et ritum colendi, viamque per quam ingredi debeant, et opus quod facere debeant.	καὶ διαμαρτυρῇ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς ἐν αἷς πορεύσονται ἐν αὐταῖς καὶ τὰ ἔργα ἃ ποιήσουσιν	והזהרתה 18: 20 אתהם את החקים ואת התורת והודעת להם את הדרך ילכו בה ואת המעשה אשר יעשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Maintenant choisis parmi tout le peuple des hommes capables et craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité, et établis-les sur eux comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.	Choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes intègres, ennemis de la cupidité; établis-les sur eux comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.	Et choisis d'entre tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;	Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:	Provide autem de omni plebe viros potentes, et timentes Deum, in quibus sit veritas, et qui oderint avaritiam, et constitue ex eis tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos,	καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς ἄνδρας δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους	ואתה תחזה 18: 21 מכל העם אנשי חיל יראי אלהים אנשי אמת שנאי בצע ושמת עלהם שרי אלפים שרי מאות שרי חמשים ושרי עשרת
22	Ils jugeront le peuple en tout temps, porteront devant toi toutes les causes importantes, et décideront eux-mêmes dans toutes les petites causes. Allège ainsi ta charge, et qu'ils la portent avec toi.	Qu'ils jugent le peuple en tout temps; qu'ils portent devant toi toutes les affaires importantes, et qu'ils prononcent eux-mêmes sur les petites causes. Allège ta charge, et qu'ils la portent avec toi.	et qu'ils jugent le peuple en tout temps: et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui pèse sur toi; ils le porteront avec toi.	And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.	qui judicent populum omni tempore : quidquid autem majus fuerit, referant ad te, et ipsi minora tantummodo judicent : leviusque sit tibi, partito in alios onere.	καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν τὸ δὲ ῥῆμα τὸ ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ συναντιλήμψονταί σοι	ושפטו את 18: 22 העם בכל עת והיה כל הדבר הגדל יביאו אליך וכל הדבר הקטן ישפטו הם והקל מעליך ונשאו אתך
23	Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras y tenir et tout ce peuple aussi viendra en paix en son lieu."	Si tu fais cela, et que Dieu te donne des ordres, tu pourras y suffire, et tout ce peuple parviendra heureusement à sa destination.	Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu.	If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.	Si hoc feceris, implebis imperium Dei, et præcepta ejus poteris sustentare : et omnis hic populus revertetur ad loca sua cum pace.	ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσῃς κατισχύσει σε ὁ θεός καὶ δυνήσῃ παραστῆναι καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἥξει	אם את הדבר 18: 23 הזה תעשה וצוך אלהים ויכלת עמד וגם כל העם הזה על מקמו יבא בשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Moïse écouta la voix de son beau-père et fit tout ce qu'il avait dit.	Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.	Et Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.	So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.	Quibus auditis, Moyses fecit omnia quæ ille suggesserat.	ἠκουσεν δὲ Μωυσῆς τῆς φωνῆς τοῦ γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν	18: 24 וישמע משה לקול חתנו ויעש כל אשר אמר
25	Moïse choisit dans tout Israël des hommes capables, et il les préposa au peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.	Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et il les établit chefs du peuple, chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante et chefs de dix.	Et Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines;	And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.	Et electis viris strenuis de cuncto Israël, constituit eos principes populi, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios, et decanos.	καὶ ἐπέλεξεν Μωυσῆς ἀνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς Ισραηλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους	18: 25 ויבחר משה אנשי חיל מכל ישראל ויתן אתם ראשים על העם שרי אלפים שרי מאות שרי חמשים ושרי עשרת
26	Ils jugeaient le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse toutes les affaires graves, et décidaient eux-mêmes toutes les petites causes.	Ils jugeaient le peuple en tout temps; ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et ils prononçaient eux-mêmes sur toutes les petites causes.	et ils jugèrent le peuple en tout temps: ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes.	And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought unto Moses, but every small matter they judged themselves.	Qui judicabant plebem omni tempore : quidquid autem gravius erat, referebant ad eum, faciliora tantummodo judicantes.	καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ Μωυσῆν πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί	18: 26 ושפטו את העם בכל עת את הדבר הקשה יביאון אל משה וכל הדבר הקטן ישפוטו הם
27	Moïse prit congé de son beau-père, et Jéthro s'en retourna dans son pays.	Moïse laissa partir son beau-père, et Jéthro s'en alla dans son pays.	Et Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.	And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.	Dimisitque cognatum suum : qui reversus abiit in terram suam.	ἐξαπέστειλεν δὲ Μωυσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ	18: 27 וישלח משה את חתנו וילך לו אל ארצו פ

Chapitre 19

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ce fut au troisième mois après que les enfants d'Israël furent sortis d'Egypte, en ce jour, qu'ils arrivèrent au désert de Sinaï.	Le troisième mois après leur sortie du pays d'Égypte, les enfants d'Israël arrivèrent ce jour-là au désert de Sinaï.	Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinaï:	In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.	Mense tertio egressionis Israël de terra Ægypti, in die hac venerunt in solitudinem Sinai.	τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἠλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα	19: 1 בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני
2	Ils étaient partis de Raphidim; arrivés au désert de Sinaï, ils campèrent dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.	Étant partis de Rephidim, ils arrivèrent au désert de Sinaï, et ils campèrent dans le désert; Israël campa là, vis-à-vis de la montagne.	ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent dans le désert; et Israël campa là devant la montagne.	For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.	Nam profecti de Raphidim, et pervenientes usque in desertum Sinai, castrametati sunt in eodem loco, ibique Israël fixit tentoria e regione montis.\	καὶ ἐξῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἠλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα καὶ παρενέβαλεν ἐκεῖ Ισραηλ κατέναντι τοῦ ὄρους	19: 2 ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחנו במדבר ויחן שם ישראל נגד ההר
3	Moïse monta vers Dieu, et Yahweh l'appela du haut de la montagne en disant : "Tu parleras ainsi à la maison de Jacob et tu diras aux enfants d'Israël:	Moïse monta vers Dieu: et l'Éternel l'appela du haut de la montagne, en disant: Tu parleras ainsi à la maison de Jacob, et tu diras aux enfants d'Israël:	Et Moïse monta vers Dieu; et l'Éternel l'appela de la montagne, disant: Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël:	And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;	Moyses autem ascendit ad Deum : vocavitque eum Dominus de monte, et ait : Hæc dices domui Jacob, et annuntiabis filiis Israël :	καὶ Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	19: 3 ומשה עלה אל האלהים ויקרא אליו יהוה מן ההר לאמר כה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני ישראל
4	Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Egypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi.	Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et amenés vers moi.	Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi.	Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.	Vos ipsi vidistis quæ fecerim Ægyptiis, quomodo portaverim vos super alas aquilarum, et assumpserim mihi.	αὐτοὶ ἑωράκατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ προσηγαγόμην ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν	19: 4 אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Maintenant, si vous écoutez ma voix et si vous gardez mon alliance, vous serez mon peuple particulier parmi tous les peuples, car toute la terre est à moi;	Maintenant, si vous écoutez ma voix, et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez entre tous les peuples, car toute la terre est à moi;	Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre tous les peuples; car toute la terre est à moi;	Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:	Si ergo audieritis vocem meam, et custodieritis pactum meum, eritis mihi in peculium de cunctis populis : mea est enim omnis terra :	καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ	19: 5 ועתה אם שמוע תשמעו בקלי ושמרתם את בריתי והייתם לי סגלה מכל העמים כי לי כל הארץ
6	mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Telles sont les paroles que tu diras aux enfants d'Israël."	vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux enfants d'Israël.	et vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une nation sainte. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.	And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt speak unto the children of Israel.	et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et gens sancta. Hæc sunt verba quæ loqueris ad filios Israël.	ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	19: 6 ואתם תהיו לי ממלכת כהנים וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל בני ישראל
7	Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, selon que Yahweh le lui avait ordonné.	Moïse vint appeler les anciens du peuple, et il mit devant eux toutes ces paroles, comme l'Éternel le lui avait ordonné.	Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées.	And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.	Venit Moyses : et convocatis majoribus natu populi, exposuit omnes sermones quos mandaverat Dominus.	ἦλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός	19: 7 ויבא משה ויקרא לזקני העם וישם לפניהם את כל הדברים האלה אשר צוהו יהוה
8	Le peuple tout entier répondit: "Nous ferons tout ce qu'a dit Yahweh." Moïse alla porter à Yahweh les paroles du peuple,	Le peuple tout entier répondit: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit. Moïse rapporta les paroles du peuple à l'Éternel.	Et tout le peuple ensemble répondit et dit: Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.	And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.	Responditque omnis populus simul : Cuncta quæ locutus est Dominus, faciemus. Cumque retulisset Moyses verba populi ad Dominum,	ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν πάντα ὅσα εἶπεν ὁ θεός ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα ἀνήνεγκεν δὲ Μωυσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν	19: 8 ויענו כל העם יחדו ויאמרו כל אשר דבר יהוה נעשה וישב משה את דברי העם אל יהוה

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et Yahweh dit à Moïse: "Voici, je vais venir à toi dans une nuée épaisse, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'en toi aussi il ait foi à jamais." Et Moïse rapporta à Yahweh les paroles du peuple.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai vers toi dans une épaisse nuée, afin que le peuple entende quand je te parlerai, et qu'il ait toujours confiance en toi. Moïse rapporta les paroles du peuple à l'Éternel.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.	And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.	ait ei Dominus : Jam nunc veniam ad te in caligine nubis, ut audiat me populus loquentem ad te, et credat tibi in perpetuum. Nuntiavit ergo Moyses verba populi ad Dominum.\	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδοὺ ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στύλῳ νεφέλης ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα ἀνήγγειλεν δὲ Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον	19: 9 ויאמר יהוה אל משה הנה אנכי בא אליך בעב הענן בעבור ישמע העם בדברי עמך וגם בך יאמינו לעולם ויגד משה את דברי העם אל יהוה
10	Et Yahweh dit à Moïse : "Va vers le peuple, et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple; sanctifie-les aujourd'hui et demain, qu'ils lavent leurs vêtements.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va vers le peuple, et sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements;	And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,	Qui dixit ei : Vade ad populum, et sanctifica illos hodie, et cras, laventque vestimenta sua.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἁγνισον αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια	19: 10 ויאמר יהוה אל משה לך אל העם וקדשתם היום ומחר וכבסו שמלתם
11	Qu'ils soient prêts pour le troisième jour ; car le troisième jour Yahweh descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.	Qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.	et qu'ils soient prêts pour le troisième jour; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.	And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.	Et sint parati in diem tertium : in die enim tertia descendet Dominus coram omni plebe super montem Sinai.	καὶ ἑτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν τρίτην τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ	19: 11 והיו נכנים ליום השלישי כי ביום השלישי ירד יהוה לעיני כל העם על הר סיני

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Tu fixeras au peuple une limite à l'entour, en disant: Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord; quiconque touchera la montagne sera mis à mort.	Tu fixeras au peuple des limites tout à l'entour, et tu diras: Gardez-vous de monter sur la montagne, ou d'en toucher le bord. Quiconque touchera la montagne sera puni de mort.	Et tu mettras des bornes pour le peuple, à l'entour, disant: Donnez-vous garde de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort:	And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:	Constituesque terminos populo per circuitum, et dices ad eos : Cavete ne ascendatis in montem, nec tangatis fines illius : omnis qui tetigerit montem, morte morietur.	καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν τι αὐτοῦ πᾶς ὁ ἁψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει	והגבלת את 19: 12 העם סביב לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו כל הנגע בהר מות יומת
13	On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera ou on le percera de flèches; bête ou homme, il ne doit pas vivre. Quand la trompette sonnera, ils monteront sur la montagne."	On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera, ou on le percera de flèches: animal ou homme, il ne vivra point. Quand la trompette sonnera, ils s'avanceront près de la montagne.	la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée; bête, ou homme, ils ne vivront point. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne.	There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.	Manus non tanget eum, sed lapidibus opprimetur, aut confodietur jaculis : sive jumentum fuerit, sive homo, non vivet : cum coperit clangere buccina, tunc ascendant in montem.	οὐχ ἅψεται αὐτοῦ χεὶρ ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος οὐ ζήσεται ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος	לא תגע בו יד 19: 13 כי סקול יסקל או ירה יירה אם בהמה אם איש לא יחיה במשך היבל המה יעלו בהר
14	Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.	Moïse descendit de la montagne vers le peuple; il sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.	Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.	And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.	Descenditque Moyses de monte ad populum, et sanctificavit eum. Cumque lavissent vestimenta sua,	κατέβη δὲ Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια	וירד משה מן 19: 14 ההר אל העם ויקדש את העם ויכבסו שמלתם

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Puis il dit au peuple: "Soyez prêts dans trois jours ; ne vous approchez d'aucune femme."	Et il dit au peuple: Soyez prêts dans trois jours; ne vous approchez d'aucune femme.	Et il dit au peuple: Soyez prêts pour le troisième jour; ne vous approchez pas de vos femmes.	And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.	ait ad eos : Estote parati in diem tertium, et ne appropinquetis uxoribus vestris.\	καὶ εἶπεν τῷ λαῷ γίνεσθε ἕτοιμοι τρεῖς ἡμέρας μὴ προσέλθητε γυναικί	ויאמר אל העם היו נכנים לשלשת ימים אל תגשו אל אשה 19: 15
16	Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs, une nuée épaisse sur la montagne, et un son de trompe très fort, et tout le peuple qui était dans le camp trembla.	Le troisième jour au matin, il y eut des tonnerres, des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne; le son de la trompette retentit fortement; et tout le peuple qui était dans le camp fut saisi d'épouvante.	Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort; et tout le peuple qui était dans le camp trembla.	And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.	Jamque advenerat tertius dies, et mane inclaruerat : et ecce coperunt audiri tonitrua, ac micare fulgura, et nubes densissima operire montem, clangorque buccinæ vehementius perstrepebat : et timuit populus qui erat in castris.	ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἠχει μέγα καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ	ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על ההר וקל שפר חזק מאד ויחרד כל העם אשר במחנה 19: 16
17	Moïse fit sortir le peuple du camp, à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.	Moïse fit sortir le peuple du camp, à la rencontre de Dieu; et ils se placèrent au bas de la montagne.	Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.	And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.	Cumque eduxisset eos Moyses in occursum Dei de loco castrorum, steterunt ad radices montis.	καὶ ἐξήγαγεν Μωυσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος	ויוצא משה את העם לקראת האלהים מן המחנה ויתיצבו בתחתית ההר 19: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	La montagne de Sinaï était toute fumante, parce que Yahweh y était descendu au milieu du feu, et la fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fortement.	La montagne de Sinaï était tout en fumée, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu; cette fumée s'élevait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait avec violence.	Et toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit en feu sur elle; et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort.	And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.	Totus autem mons Sinai fumabat, eo quod descendisset Dominus super eum in igne : et ascenderet fumus ex eo quasi de fornace, eratque omnis mons terribilis.	τὸ δὲ ὄρος τὸ Σινα ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρὶ καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς ὡς καπνὸς καμίνου καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα	והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו יהוה באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל ההר מאד 19: 18
19	Le son de la trompe devenait de plus en plus fort. Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.	Le son de la trompette retentissait de plus en plus fortement. Moïse parlait, et Dieu lui répondait à haute voix.	Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.	And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.	Et sonitus buccinæ paulatim crescebat in majus, et prolixius tendebatur : Moyses loquebatur, et Deus respondebat ei.	ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα Μωυσῆς ἐλάλει ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ	ויהי קול השופר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים יעננו בקול 19: 19
20	Yahweh descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et Yahweh appela Moïse sur le sommet de la montagne, et Moïse monta.	Ainsi l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne; l'Éternel appela Moïse sur le sommet de la montagne. Et Moïse monta.	Et l'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne; et Moïse monta.	And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.	Descenditque Dominus super montem Sinai in ipso montis vertice, et vocavit Moysen in cacumen ejus. Quo cum ascendisset,	κατέβη δὲ κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους καὶ ἀνέβη Μωυσῆς	וירד יהוה על הר סיני אל ראש ההר ויקרא יהוה למשה אל ראש ההר ויעל משה 19: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Yahweh dit à Moïse : "Descends, et défends expressément au peuple de rompre les barrières vers Yahweh pour regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périssent.	L'Éternel dit à Moïse: Descends, fais au peuple la défense expresse de se précipiter vers l'Éternel, pour regarder, de peur qu'un grand nombre d'entre eux ne périssent.	Et l'Éternel dit à Moïse: Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.	And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.	dixit ad eum : Descende, et contestare populum : ne forte velit transcendere terminos ad videndum Dominum, et pereat ex eis plurima multitudo.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος	ויאמר יהוה 19: 21 אל משה רד העד בעם פן יהרסו אל יהוה לראות ונפל ממנו רב
22	Que même les prêtres, qui s'approchent de Yahweh, se sanctifie, de peur que Yahweh ne les frappe de mort."	Que les sacrificateurs, qui s'approchent de l'Éternel, se sanctifient aussi, de peur que l'Éternel ne les frappe de mort.	Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux.	And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.	Sacerdotes quoque qui accedunt ad Dominum, sanctificentur, ne percutiat eos.	καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος	וגם הכהנים 19: 22 הנגשים אל יהוה יתקדשו פן יפרץ בהם יהוה
23	Moïse dit à Yahweh : "Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, puisque vous nous en avez fait la défense expresse, en disant : pose des limites autour de la montagne, et sanctifie-la."	Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous en as fait la défense expresse, en disant: Fixe des limites autour de la montagne, et sanctifie-la.	Et Moïse dit à l'Éternel: Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant: Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la.	And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.	Dixitque Moyses ad Dominum : Non poterit vulgus ascendere in montem Sinai : tu enim testificatus es, et jussisti, dicens : Pone terminos circa montem, et sanctifica illum.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν θεόν οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα σὺ γὰρ διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων ἀφόρισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγίασαι αὐτό	ויאמר משה 19: 23 אל יהוה לא יוכל העם לעלת אל הר סיני כי אתה העדתה בנו לאמר הגבל את ההר וקדשתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Yahweh lui dit : "Va, descends, tu remonteras ensuite avec Aaron ; mais que les prêtres et le peuple ne rompent point la barrière pour monter vers Yahweh, de peur qu'il ne les frappe de mort."	L'Éternel lui dit: Va, descends; tu monteras ensuite avec Aaron; mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent point pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe de mort.	Et l'Éternel lui dit: Va, descends; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent point les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux.	And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the LORD, lest he break forth upon them.	Cui ait Dominus : Vade, descende : ascendesque tu, et Aaron tecum : sacerdotes autem et populus ne transeant terminos, nec ascendant ad Dominum, ne forte interficiat illos.	εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος βάδιζε κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι πρὸς τὸν θεόν μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος	ויאמר אליו 19: 24 יהוה לך רד ועלית אתה ואהרן עמך והכהנים והעם אל יהרסו לעלת אל יהוה פן יפרץ בם
25	Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.	Moïse descendit vers le peuple, et lui dit ces choses.	Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.	So Moses went down unto the people, and spake unto them.	Descenditque Moyses ad populum, et omnia narravit eis.	κατέβη δὲ Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς	וירד משה אל 19: 25 העם ויאמר אלהם ס
	Chapitre 20						
1	Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :	Alors Dieu prononça toutes ces paroles, en disant:	Et Dieu prononça toutes ces paroles, disant:	And God spake all these words, saying,	Locutusque est Dominus cunctos sermones hos :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων	וידבר אלהים 20: 1 את כל הדברים האלה לאמר ס
2	Je suis Yahweh, ton dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.	Ego sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis.	ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου ὅστις ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας	אנכי יהוה 20: 2 אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים
3	Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.	Thou shalt have no other gods before me.	Non habebis deos alienos coram me.	οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ	לא יהיה לך[1] 20: 3 אלהים אחרים על פני[1]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, ni de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.	Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth.	Non facies tibi sculptile, neque omnem similitudinem quæ est in cælo desuper, et quæ in terra deorsum, nec eorum quæ sunt in aquis sub terra.	οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς	20: 4 לא תעשה לך פסל[1] וכל תמונה אשר בשמים ממעל ואשר בארץ מתחת[1] ואשר במים מתחת לארץ[1]
5	Tu ne te prosterneras point devant elles et tu ne les serviras point. Car moi Yahweh, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération pour ceux qui me haïssent,	Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération de ceux qui me haïssent,	Tu ne t'inclineras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent,	Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;	Non adorabis ea, neque coles : ego sum Dominus Deus tuus fortis, zelotes, visitans iniquitatem patrum in filios, in tertiam et quartam generationem eorum qui oderunt me :	οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης γενεᾶς τοῖς μισοῦσίν με	20: 5 לא תשתחוה[1] להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון אבת על בנים על שלשים ועל רבעים לשנאי
6	et faisant miséricorde jusqu'à mille générations, pour ceux m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	And showing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.	et faciens misericordiam in millia his qui diligunt me, et custodiunt præcepta mea.	καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου	20: 6 ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tu ne prendras point le nom de Yahweh, ton Dieu, en vain, car Yahweh ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne laissera point impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.	Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.	Non assumes nomen Domini Dei tui in vanum : nec enim habebit insontem Dominus eum qui assumpserit nomen Domini Dei sui frustra.	οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ	לא תשא את 20: 7 שם יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר ישא את שמו לשוא פ
8	Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier.	Souviens-toi du jour du repos, pour le sanctifier.	Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.	Remember the sabbath day, to keep it holy.	Memento ut diem sabbati sanctifices.	μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν	זכור את יום 20: 8 השבת לקדשו[1]
9	Pendant six jours tu travailleras, et tu feras tout ton ouvrage.	Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage.	Six jours tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre;	Six days shalt thou labor, and do all thy work:	Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.	ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου	ששת ימים 20: 9 תעבד ועשית כל מלאכתך[1]
10	Mais le septième jour est un sabbat consacré à Yahweh, ton Dieu : tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes.	Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes.	mais le septième jour est le sabbat consacré à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes.	But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:	Septimo autem die sabbatum Domini Dei tui est : non facies omne opus in eo, tu, et filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, jumentum tuum, et advena qui est intra portas tuas.	τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί	ויום השביעי 20: 10 שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך עבדך ואמתך ובהמתך וגרך אשר בשעריך[1]

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Car pendant six jours Yahweh a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour : c'est pourquoi Yahweh a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.	Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, la terre et la mer, et tout ce qui y est contenu, et il s'est reposé le septième jour: c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du repos et l'a sanctifié.	Car en six jours l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.	For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.	Sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt, et requievit in die septimo : idcirco benedixit Dominus diei sabbati, et sanctificavit eum.	ἐν γὰρ ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ διὰ τοῦτο εὐλόγησεν κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν	כי ששת ימים 20: 11 עשה יהוה את השמים ואת הארץ את הים ואת כל אשר בם וינח ביום השביעי על כן ברך יהוה את יום השבת ויקדשהו ס
12	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Honor thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.	Honora patrem tuum et matrem tuam, ut sis longævus super terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi.	τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	כבד את אביך 20: 12 ואת אמך למען יארכון ימיך על האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך ס
13	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.	Thou shalt not kill.	Non occides.	οὐ μοιχεύσεις	לא תרצח ס 20: 13
14	Tu ne commettras point d'adultère.	Tu ne commettras point d'adultère.	Tu ne commettras point adultère.	Thou shalt not commit adultery.	Non mochaberis.	οὐ κλέψεις	לא תנאף ס 20: 14
15	Tu ne déroberas point.	Tu ne déroberas point.	Tu ne déroberas point.	Thou shalt not steal.	Non furtum facies.	οὐ φονεύσεις	לא תגנב ס 20: 15
16	Tu ne porteras point de faux témoignages contre ton prochain.	Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.	Tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.	Thou shalt not bear false witness against thy neighbor.	Non loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.	οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ	לא תענה 20: 16 ברעך עד שקר ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain ; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.	Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; tu ne convoiteras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.	Thou shalt not covet thy neighbor's house, thou shalt not covet thy neighbor's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbor's.	Non concupisces domum proximi tui, nec desiderabis uxorem ejus, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, nec omnia quæ illius sunt.\	οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν	20: 17 לא תחמד בית רעך לא תחמד אשת רעך ועבדו ואמתו ושורו וחמרו וכל אשר לרעך פ
18	Tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette ; il voyait les flammes et la montagne fumante ; à ce spectacle, il tremblait et se tenait à distance.	Tout le peuple entendait les tonnerres et le son de la trompette; il voyait les flammes de la montagne fumante. A ce spectacle, le peuple tremblait, et se tenait dans l'éloignement.	Et tout le peuple aperçut les tonnerres, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante; et le peuple vit cela, et ils tremblèrent et se tinrent loin, et dirent à Moïse:	And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.	Cunctus autem populus videbat voces et lampades, et sonitum buccinæ, montemque fumantem : et perterriti ac pavore concussi, steterunt procul,	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἔστησαν μακρόθεν	20: 18 וכל העם ראים את הקולת ואת הלפידם ואת קול השפר ואת ההר עשן וירא העם וינעו ויעמדו מרחק
19	Ils dirent à Moïse : "Parles-nous, toi, et nous écouterons ; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourrions."	Ils dirent à Moïse: Parle-nous toi-même, et nous écouterons; mais que Dieu ne nous parle point, de peur que nous ne mourions.	Toi, parle avec nous, et nous écouterons; mais que Dieu ne parle point avec nous, de peur que nous ne mourions.	And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.	dicentes Moysi : Loquere tu nobis, et audiemus : non loquatur nobis Dominus, ne forte moriamur.	καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν λάλησον σὺ ἡμῖν καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ θεός μήποτε ἀποθάνωμεν	20: 19 ויאמרו אל משה דבר אתה עמנו ונשמעה ואל ידבר עמנו אלהים פן נמות

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Moïse répondit au peuple : "Ne vous effrayez pas, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et pour que sa crainte vous soit présente, afin que vous ne péchiez pas."	Moïse dit au peuple: Ne vous effrayez pas; car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et c'est pour que vous ayez sa crainte devant les yeux, afin que vous ne péchiez point.	Et Moïse dit au peuple: Ne craignez pas; car c'est afin de vous éprouver que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux, pour que vous ne péchiez point.	And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.	Et ait Moyses ad populum : Nolite timere : ut enim probaret vos venit Deus, et ut terror illius esset in vobis, et non peccaretis.	καὶ λέγει αὐτοῖς Μωυσῆς θαρσεῖτε ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς παρεγενήθη ὁ θεὸς πρὸς ὑμᾶς ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτάνητε	ויאמר משה 20: 20 אל העם אל תיראו כי לבעבור נסות אתכם בא האלהים ובעבור תהיה יראתו על פניכם לבלתי תחטאו
21	Et le peuple resta à distance ; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu.	Le peuple restait dans l'éloignement; mais Moïse s'approcha de la nuée où était Dieu.	Et le peuple se tint loin; et Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu était.	And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.	Stetitque populus de longe. Moyses autem accessit ad caliginem in qua erat Deus.\	εἱστήκει δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν Μωυσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον οὗ ἦν ὁ θεός	ויעמד העם 20: 21 מרחק ומשה נגש אל הערפל אשר שם האלהים פ
22	Et Yahweh dit à Moïse : "Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël : vous avez vu que je vous ai parlé du ciel.	L'Éternel dit à Moïse: Tu parleras ainsi aux enfants d'Israël: Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.	Et l'Éternel dit à Moïse: Tu diras ainsi aux fils d'Israël: Vous avez vu que j'ai parlé avec vous des cieux.	And the LORD said unto Moses, Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.	Dixit præterea Dominus ad Moysen : Hæc dices filiis Israël : Vos vidistis quod de cælo locutus sim vobis.	εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὑμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λελάληκα πρὸς ὑμᾶς	ויאמר יהוה 20: 22 אל משה כה תאמר אל בני ישראל אתם ראיתם כי מן השמים דברתי עמכם
23	Vous ne ferez point à côté de moi de dieux d'argent et vous ne ferez point de dieux d'or.	Vous ne ferez point des dieux d'argent et des dieux d'or, pour me les associer; vous ne vous en ferez point.	Vous ne ferez point de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.	Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.	Non facietis deos argenteos, nec deos aureos facietis vobis.	οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς	לא תעשון 20: 23 אתי אלהי כסף ואלהי זהב לא תעשו לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Tu m'élèveras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices pacifiques, tes brebis et tes boeufs. Dans tous les lieux où j'aurai fait souvenir de mon nom, je viendrai vers toi, et je te bénirai.	Tu m'élèveras un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices d'actions de grâces, tes brebis et tes boeufs. Partout où je rappellerai mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai.	Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai.	An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.	Altare de terra facietis mihi, et offeretis super eo holocausta et pacifica vestra, oves vestras et boves in omni loco in quo memoria fuerit nominis mei : veniam ad te, et benedicam tibi.	θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετέ μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἥξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε	מזבח אדמה תעשה לי וזבחת עליו את עלתיך ואת שלמיך את צאנך ואת בקרך בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבוא אליך וברכתיך 20: 24
25	Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le construiras point en pierres taillées, car, en levant ton ciseau sur la pierre, tu la rendrais profane.	Si tu m'élèves un autel de pierre, tu ne le bâtiras point en pierres taillées; car en passant ton ciseau sur la pierre, tu la profanerais.	Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras point de pierres taillées; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras.	And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.	Quod si altare lapideum feceris mihi, non ædificabis illud de sectis lapidibus : si enim levaveris cultrum super eo, polluetur.	ἐὰν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῇς μοι οὐκ οἰκοδομήσεις αὐτοὺς τμητοὺς τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς καὶ μεμίανται	ואם מזבח אבנים תעשה לי לא תבנה אתהן גזית כי חרבך הנפת עליה ותחללה 20: 25
26	Tu ne monteras point par des degrés à mon autel, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.	Tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité ne soit pas découverte.	Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.	Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.	Non ascendes per gradus ad altare meum, ne reveletur turpitudo tua.	οὐκ ἀναβήσῃ ἐν ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ	ולא תעלה במעלת על מזבחי אשר לא תגלה ערותך עליו פ 20: 26

Chapitre 21

1	Voici les lois que tu leur donneras :	Voici les lois que tu leur présenteras.	Ce sont ici les jugements que tu placeras devant eux:	Now these are the judgments which thou shalt set before them.	Hæc sunt judicia quæ propones eis.	καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν	ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם 21: 1

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quand tu achèteras un serviteur hébreu, il servira six années ; la septième, il sortira libre, sans rien payer.	Si tu achètes un esclave hébreu, il servira six années; mais la septième, il sortira libre, sans rien payer.	Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement.	If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.	Si emeris servum hebræum, sex annis serviet tibi : in septimo egredietur liber gratis.	ἐὰν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον ἓξ ἔτη δουλεύσει σοι τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν	כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם 21: 2
3	S'il est entré seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.	S'il est entré seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.	S'il est venu seul, il sortira seul; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.	If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.	Cum quali veste intraverit, cum tali exeat : si habens uxorem, et uxor egredietur simul.	ἐὰν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ καὶ μόνος ἐξελεύσεται ἐὰν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ	אם בגפו יבא בגפו יצא אם בעל אשה הוא ויצאה אשתו עמו 21: 3
4	Mais si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils et des filles, la femme et ses enfants appartiendront à son maître, et il sortira seul.	Si c'est son maître qui lui a donné une femme, et qu'il en ait eu des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, et il sortira seul.	Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, et lui, il sortira seul.	If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.	Sin autem dominus dederit illi uxorem, et pepererit filios et filias : mulier et liberi ejus erunt domini sui, ipse vero exibit cum vestitu suo.	ἐὰν δὲ ὁ κύριος δῷ αὐτῷ γυναῖκα καὶ τέκῃ αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται	אם אדניו יתן לו אשה וילדה לו בנים או בנות האשה וילדיה תהיה לאדניה והוא יצא בגפו 21: 4
5	Si le serviteur dit : "J'aime mon maître, ma femme et mes enfants ; je ne veux pas sortir libre",	Si l'esclave dit: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre, -	Mais si le serviteur dit positivement: J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre;	And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:	Quod si dixerit servus : Diligo dominum meum et uxorem ac liberos ; non egrediar liber :	ἐὰν δὲ ἀποκριθεὶς εἴπῃ ὁ παῖς ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος	ואם אמר יאמר העבד אהבתי את אדני את אשתי ואת בני לא אצא חפשי 21: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	alors son maître le conduira devant Dieu ; puis, l'ayant fait approcher de la porte ou du poteau, son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et le serviteur sera pour toujours à son service.	alors son maître le conduira devant Dieu, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon, et l'esclave sera pour toujours à son service.	alors son maître le fera venir devant les juges, et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon; et il le servira à toujours.	Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.	offeret eum dominus diis, et applicabitur ad ostium et postes, perforabitque aurem ejus subula : et erit ei servus in sæculum.	προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ οὖς τῷ ὀπητίῳ καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα	והגישו אדניו 21: 6 אל האלהים והגישו אל הדלת או אל המזוזה ורצע אדניו את אזנו במרצע ועבדו לעלם ס
7	Lorsqu'un homme aura vendu sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.	Si un homme vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira point comme sortent les esclaves.	Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.	And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.	Si quis vendiderit filiam suam in famulam, non egredietur sicut ancillæ exire consueverunt.	ἐὰν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα οἰκέτιν οὐκ ἀπελεύσεται ὥσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι	וכי ימכר איש 21: 7 את בתו לאמה לא תצא כצאת העבדים
8	Si elle déplaît à son maître, qui se l'était destinée, il permettra qu'on la rachète ; mais il ne pourra pas la vendre à des étrangers, après lui avoir été infidèle.	Si elle déplaît à son maître, qui s'était proposé de la prendre pour femme, il facilitera son rachat; mais il n'aura pas le pouvoir de la vendre à des étrangers, après lui avoir été infidèle.	Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, il la fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée.	If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.	Si displicuerit oculis domini sui cui tradita fuerat, dimittet eam : populo autem alieno vendendi non habebit potestatem, si spreverit eam.	ἐὰν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἣν αὐτῷ καθωμολογήσατο ἀπολυτρώσει αὐτήν ἔθνει δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν οὗτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ	אם רעה בעיני 21: 8 אדניה אשר *לא **לו יעדה והפדה לעם נכרי לא ימשל למכרה בבגדו בה
9	S'il la destine à son fils, il la traitera selon le droit des filles.	S'il la destine à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.	Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.	And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.	Sin autem filio suo desponderit eam, juxta morem filiarum faciet illi.	ἐὰν δὲ τῷ υἱῷ καθομολογήσηται αὐτήν κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ	ואם לבנו 21: 9 ייעדנה כמשפט הבנות יעשה לה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et s'il prend une autre femme, il ne retranchera rien à la première pour la nourriture, le vêtement et le couvert.	S'il prend une autre femme, il ne retranchera rien pour la première à la nourriture, au vêtement, et au droit conjugal.	S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal.	If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.	Quod si alteram ei acceperit, providebit puellæ nuptias, et vestimenta, et pretium pudicitiæ non negabit.	ἐὰν δὲ ἀλλην λάβῃ ἑαυτῷ τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμὸν καὶ τὴν ὁμιλίαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει	אם אחרת יקח 21: 10 לו שארה כסותה ועונתה לא יגרע
11	Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans donner d'argent.	Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses, elle pourra sortir sans rien payer, sans donner de l'argent.	Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans payer aucun argent.	And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.	Si tria ista non fecerit, egredietur gratis absque pecunia.\	ἐὰν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ ἐξελεύσεται δωρεὰν ἄνευ ἀργυρίου	ואם שלש 21: 11 אלה לא יעשה לה ויצאה חנם אין כסף ס
12	Celui qui frappe un homme à mort doit être mis à mort.	Celui qui frappera un homme mortellement sera puni de mort.	Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.	He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.	Qui percusserit hominem volens occidere, morte moriatur.	ἐὰν δὲ πατάξῃ τίς τινα καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω	מכה איש ומת 21: 12 מות יומת
13	Mais s'il ne lui a pas tendu d'embûches et que Dieu l'ait présenté à sa main, je te fixerai un lieu où il pourra se réfugier.	S'il ne lui a point dressé d'embûches, et que Dieu l'ait fait tomber sous sa main, je t'établirai un lieu où il pourra se réfugier.	Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai un lieu où il s'enfuira.	And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.	Qui autem non est insidiatus, sed Deus illum tradidit in manus ejus, constituam tibi locum in quem fugere debeat.	ὁ δὲ οὐχ ἑκών ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ δώσω σοι τόπον οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας	ואשר לא צדה 21: 13 והאלהים אנה לידו ושמתי לך מקום אשר ינוס שמה ס
14	Mais si un homme agit méchamment contre son prochain pour le tuer par ruse, tu l'arracheras même de mon autel pour le faire mourir.	Mais si quelqu'un agit méchamment contre son prochain, en employant la ruse pour le tuer, tu l'arracheras même de mon autel, pour le faire mourir.	Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure.	But if a man come presumptuously upon his neighbor, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.	Si quis per industriam occiderit proximum suum, et per insidias : ab altari meo evelles eum, ut moriatur.	ἐὰν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου λήμψῃ αὐτὸν θανατῶσαι	וכי יזד איש 21: 14 על רעהו להרגו בערמה מעם מזבחי תקחנו למות ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Celui qui frappe son père ou sa mère doit être mis à mort.	Celui qui frappera son père ou sa mère sera puni de mort.	Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.	And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.	Qui percusserit patrem suum aut matrem, morte moriatur.	ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω	ומכה אביו ואמו מות יומת 21: 15
16	Celui qui dérobe un homme, soit qu'il le vende, soit qu'on le retrouve entre ses mains, doit être mis à mort.	Celui qui dérobera un homme, et qui l'aura vendu ou retenu entre ses mains, sera puni de mort.	Et si quelqu'un vole un homme et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.	And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.	Qui furatus fuerit hominem, et vendiderit eum, convictus noxæ, morte moriatur.	ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ	וגנב איש 21: 16 ומכרו ונמצא בידו מות יומת ס
17	Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.	And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.	Qui maledixerit patri suo, vel matri, morte moriatur.\	ὃς ἐὰν κλέψῃ τίς τινα τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται καὶ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ θανάτῳ τελευτάτω	ומקלל אביו ואמו מות יומת ס 21: 17
18	Lorsque des hommes se querellent, et que l'un en frappe un autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa mort, mais en l'obligeant à tenir le lit,	Si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, sans causer sa mort, mais en l'obligeant à garder le lit,	Et si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit:	And if men strive together, and one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:	Si rixati fuerint viri, et percusserit alter proximum suum lapide vel pugno, et ille mortuus non fuerit, sed jacuerit in lectulo :	ἐὰν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ ἢ πυγμῇ καὶ μὴ ἀποθάνῃ κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην	וכי יריבן 21: 18 אנשים והכה איש את רעהו באבן או באגרף ולא ימות ונפל למשכב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	celui qui l'aura frappé sera quitte, si l'autre en relève et qu'il puisse se promener, dehors avec son bâton ; seulement, il le dédommagera de son chômage et il le fera soigner.	celui qui aura frappé ne sera point puni, dans le cas où l'autre viendrait à se lever et à se promener dehors avec son bâton. Seulement, il le dédommagera de son interruption de travail, et il le fera soigner jusqu'à sa guérison.	s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte; seulement, il payera son chômage, et le fera guérir complètement.	If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.	si surrexerit, et ambulaverit foris super baculum suum, innocens erit qui percusserit, ita tamen ut operas ejus et impensas in medicos restituat.	ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου ἀθῷος ἔσται ὁ πατάξας πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα	אם יקום 21: 19 והתהלך בחוץ על משענתו ונקה המכה רק שבתו יתן ורפא ירפא ס
20	Quand un homme frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et que ceux-ci meurent sous sa main, ils seront vengés.	Si un homme frappe du bâton son esclave, homme ou femme, et que l'esclave meure sous sa main, le maître sera puni.	Et si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé;	And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.	Qui percusserit servum suum, vel ancillam virga, et mortui fuerint in manibus ejus, criminis reus erit.	ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτοῦ δίκῃ ἐκδικηθήτω	וכי יכה איש 21: 20 את עבדו או את אמתו בשבט ומת תחת ידו נקם ינקם
21	Mais si le serviteur survit un jour ou deux, il ne sera pas vengé ; car il est la propriété de son maître.	Mais s'il survit un jour ou deux, le maître ne sera point puni; car c'est son argent.	seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent.	Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.	Sin autem uno die vel duobus supervixerit, non subjacebit ponæ, quia pecunia illius est.	ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο οὐκ ἐκδικηθήσεται τὸ γὰρ ἀργύριον αὐτοῦ ἐστιν	אך אם יום או 21: 21 יומים יעמד לא יקם כי כספו הוא ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Lorsque des hommes se battent, et qu'ils heurtent une femme enceinte, s'ils la font accoucher, sans autre accident, le coupable sera passible d'une amende que lui imposera le mari de la femme, et qu'il paiera selon la décision des juges.	Si des hommes se querellent, et qu'ils heurtent une femme enceinte, et la fasse accoucher, sans autre accident, ils seront punis d'une amende imposée par le mari de la femme, et qu'ils paieront devant les juges.	Et si des hommes se querellent, et que l'un d'eux heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera, et il la donnera suivant la décision des juges.	If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.	Si rixati fuerint viri, et percusserit quis mulierem prægnantem, et abortivum quidem fecerit, sed ipsa vixerit : subjacebit damno quantum maritus mulieris expetierit, et arbitri judicaverint.	ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἐχουσαν καὶ ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς δώσει μετὰ ἀξιώματος	וכי ינצו 21: 22 אנשים ונגפו אשה הרה ויצאו ילדיה ולא יהיה אסון ענוש יענש כאשר ישית עליו בעל האשה ונתן בפללים
23	Mais s'il y a un accident, tu donneras vie pour vie, oeil pour oeil, dent pour dent,	Mais s'il y a un accident, tu donneras vie pour vie,	Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,	And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,	Sin autem mors ejus fuerit subsecuta, reddet animam pro anima,	ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾖ δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς	ואם אסון 21: 23 יהיה ונתתה נפש תחת נפש
24	main pour main, pied pour pied,	oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,	œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,	Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,	oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede,	ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρὸς πόδα ἀντὶ ποδός	עין תחת עין 21: 24 שן תחת שן יד תחת יד רגל תחת רגל
25	brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.	brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.	brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.	Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.	adustionem pro adustione, vulnus pro vulnere, livorem pro livore.	κατάκαυμα ἀντὶ κατακαύματος τραῦμα ἀντὶ τραύματος μώλωπα ἀντὶ μώλωπος	כויה תחת 21: 25 כויה פצע תחת פצע חבורה תחת חבורה ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Si un homme donne un coup dans l'oeil de son serviteur ou de sa servante, et qu'il lui fasse perdre l'oeil, il le mettra en liberté en compensation de son oeil.	Si un homme frappe l'oeil de son esclave, homme ou femme, et qu'il lui fasse perdre l'oeil, il le mettra en liberté, pour prix de son oeil.	Et si un homme frappe l’œil de son serviteur, ou l’œil de sa servante, et le lui fasse perdre, il les laissera aller libres pour l’œil;	And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.	Si percusserit quispiam oculum servi sui aut ancillæ, et luscos eos fecerit, dimittet eos liberos pro oculo quem eruit.	ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν	וכי יכה איש 21: 26 את עין עבדו או את עין אמתו ושחתה לחפשי ישלחנו תחת עינו ס
27	Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le mettra en liberté en compensation de sa dent.	Et s'il fait tomber une dent à son esclave, homme ou femme, il le mettra en liberté, pour prix de sa dent.	et s’il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.	And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.	Dentem quoque si excusserit servo vel ancillæ suæ, similiter dimittet eos liberos.\	ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν	ואם שן עבדו 21: 27 או שן אמתו יפיל לחפשי ישלחנו תחת שנו פ
28	Si un boeuf frappe de sa corne un homme ou une femme, et que la mort s'en suive, le boeuf sera lapidé, on n'en mangera pas la chair, mais le maître du boeuf sera quitte.	Si un boeuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et que la mort en soit la suite, le boeuf sera lapidé, sa chair ne sera point mangée, et le maître du boeuf ne sera point puni.	Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu’ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée; mais le maître du bœuf sera tenu pour non coupable.	If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.	Si bos cornu percusserit virum aut mulierem, et mortui fuerint, lapidibus obruetur : et non comedentur carnes ejus, dominus quoque bovis innocens erit.	ἐὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα καὶ ἀποθάνῃ λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῷος ἔσται	וכי יגח שור 21: 28 את איש או את אשה ומת סקול יסקל השור ולא יאכל את בשרו ובעל השור נקי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Mais si le boeuf frappait de la corne depuis longtemps, et que son maître, en ayant été averti, ne l'ait pas surveillé, le boeuf sera lapidé, s'il tue un homme ou une femme, et son maître aussi sera mis à mort.	Mais si le boeuf était auparavant sujet à frapper, et qu'on en ait averti le maître, qui ne l'a point surveillé, le boeuf sera lapidé, dans le cas où il tuerait un homme ou une femme, et son maître sera puni de mort.	Et si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.	But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.	Quod si bos cornupeta fuerit ab heri et nudiustertius, et contestati sunt dominum ejus, nec recluserit eum, occideritque virum aut mulierem : et bos lapidibus obruetur, et dominum ejus occident.	ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾖ πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀνέλῃ δε ἄνδρα ἢ γυναῖκα ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται	21: 29 ואם שור נגח הוא מתמל שלשם והועד בבעליו ולא ישמרנו והמית איש או אשה השור יסקל וגם בעליו יומת
30	Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui aura été imposé.	Si on impose au maître un prix pour le rachat de sa vie, il paiera tout ce qui lui sera imposé.	Et si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.	If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.	Quod si pretium fuerit ei impositum, dabit pro anima sua quidquid fuerit postulatus.	ἐὰν δὲ λύτρα ἐπιβληθῇ αὐτῷ δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὗσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ	21: 30 אם כפר יושת עליו ונתן פדין נפשו ככל אשר יושת עליו
31	Si le boeuf frappe un fils ou une fille, on appliquera encore cette loi;	Lorsque le boeuf frappera un fils ou une fille, cette loi recevra son application;	Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement.	Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.	Filium quoque et filiam si cornu percusserit, simili sententiæ subjacebit.	ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ θυγατέρα κερατίσῃ κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ	21: 31 או בן יגח או בת יגח כמשפט הזה יעשה לו
32	mais si le boeuf frappe un serviteur ou une servante, on paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le boeuf sera lapidé.	mais si le boeuf frappe un esclave, homme ou femme, on donnera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le boeuf sera lapidé.	Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le possesseur donnera à son maître trente sicles d'argent, et le bœuf sera lapidé.	If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.	Si servum ancillamque invaserit, triginta siclos argenti domino dabit, bos vero lapidibus opprimetur.	ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος ἢ παιδίσκην ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται	21: 32 אם עבד יגח השור או אמה כסף שלשים שקלים יתן לאדניו והשור יסקל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Si un homme ouvre une citerne, ou bien si un homme creuse une citerne et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un boeuf ou un âne, le possesseur de la citerne indemnisera :	Si un homme met à découvert une citerne, ou si un homme en creuse une et ne la couvre pas, et qu'il y tombe un boeuf ou un âne,	Et si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,	And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;	Si quis aperuerit cisternam, et foderit, et non operuerit eam, cecideritque bos aut asinus in eam,	ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ ὄνος	21: 33 וכי יפתח איש בור או כי יכרה איש בר ולא יכסנו ונפל שמה שור או חמור
34	il rendra au maître la valeur de la bête en argent, et la bête tuée sera pour lui.	le possesseur de la citerne paiera au maître la valeur de l'animal en argent, et aura pour lui l'animal mort.	le propriétaire de la fosse donnera une compensation, il remettra l'argent au maître de la bête; et la bête morte lui appartiendra.	The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.	reddet dominus cisternæ pretium jumentorum : quod autem mortuum est, ipsius erit.	ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτείσει ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ ἔσται	21: 34 בעל הבור ישלם כסף ישיב לבעליו והמת יהיה לו ס
35	Si le boeuf d'un homme frappe de la corne le boeuf d'un autre homme, et que la mort s'en suive, ils vendront le boeuf vivant et s'en partageront le prix; ils se partageront aussi le boeuf tué.	Si le boeuf d'un homme frappe de ses cornes le boeuf d'un autre homme, et que la mort en soit la suite, ils vendront le boeuf vivant et en partageront le prix; ils partageront aussi le boeuf mort.	Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.	And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.	Si bos alienus bovem alterius vulneraverit, et ille mortuus fuerit : vendent bovem vivum, et dividentpretium, cadaver autem mortui inter se dispertient.	ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον καὶ τελευτήσῃ ἀποδώσονται τὸν ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθνηκότα διελοῦνται	21: 35 וכי יגף שור איש את שור רעהו ומת ומכרו את השור החי וחצו את כספו וגם את המת יחצון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Mais s'il est reconnu que le boeuf frappait de la corne depuis longtemps, et que son maître ne l'ait pas surveillé, celui-ci indemnisera en donnant boeuf pour boeuf, et le boeuf tué sera pour lui.	Mais s'il est connu que le boeuf était auparavant sujet à frapper, et que son maître ne l'ait point surveillé, ce maître rendra boeuf pour boeuf, et aura pour lui le boeuf mort.	Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf; et le bœuf mort lui appartiendra.	Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.	Sin autem sciebat quod bos cornupeta esset ab heri et nudiustertius, et non custodivit eum dominus suus : reddet bovem pro bove, et cadaver integrum accipiet.	ἐὰν δὲ γνωρίζηται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστής ἐστιν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας καὶ διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν ἀποτείσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου ὁ δὲ τετελευτηκὼς αὐτῷ ἔσται (21:37) ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται πέντε μόσχους ἀποτείσει ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου	21: 36 או נודע כי שור נגח הוא מתמול שלשם ולא ישמרנו בעליו שלם ישלם שור תחת השור והמת יהיה לו ס
Chapitre 22							
1	Si un homme dérobe un boeuf ou un agneau et qu'il l'égorge ou le vende, il restituera cinq boeufs pour le boeuf, et quatre agneaux pour l'agneau.	Si un homme dérobe un boeuf ou un agneau, et qu'il l'égorge ou le vende, il restituera cinq boeufs pour le boeuf et quatre agneaux pour l'agneau.	Si un homme vole un bœuf, ou un mouton, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton.	If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.	Si quis furatus fuerit bovem aut ovem, et occiderit vel vendiderit : quinque boves pro uno bove restituet, et quatuor oves pro una ove.	ἐὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ κλέπτης καὶ πληγεὶς ἀποθάνῃ οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος	22: 1 אם במחתרת ימצא הגנב והכה ומת אין לו דמים

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Si le voleur est surpris la nuit faisant effraction, et qu'il soit frappé et meure, on n'est pas responsable du sang pour lui ;	Si le voleur est surpris dérobant avec effraction, et qu'il soit frappé et meure, on ne sera point coupable de meurtre envers lui;	Si le voleur est trouvé commettant effraction, et qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas coulpe de sang pour lui.	If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.	Si effringens fur domum sive suffodiens fuerit inventus, et accepto vulnere mortuus fuerit, percussor non erit reus sanguinis.	ἐὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἡλιος ἐπ' αὐτῷ ἔνοχός ἐστιν ἀνταποθανεῖται ἐὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος	22: 2 אם זרחה השמש עליו דמים לו שלם ישלם אם אין לו ונמכר בגנבתו
3	mais si le soleil est levé, on sera responsable du sang pour lui. -- Le voleur fera restitution : s'il n'a rien, on le vendra pour ce qu'il a volé.	mais si le soleil est levé, on sera coupable de meurtre envers lui. Il fera restitution; s'il n'a rien, il sera vendu pour son vol;	Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe de sang pour lui: il aurait fait pleine compensation; s'il n'avait rien eu, il aurait été vendu pour son vol.	If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.	Quod si orto sole hoc fecerit, homicidium perpetravit, et ipse morietur. Si non habuerit quod pro furto reddat, ipse venundabitur.	ἐὰν δὲ καταλημφθῇ καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπό τε οἴνου ἕως προβάτου ζῶντα διπλᾶ αὐτὰ ἀποτείσει	22: 3 אם המצא בידו הגנבה תמצא משור עד חמור עד שה חיים שנים ישלם ס
4	Si ce qu'il a volé, boeuf, âne ou brebis, se trouve encore vivant entre ses mains, il restituera le double.	si ce qu'il a dérobé, boeuf, âne, ou agneau, se trouve encore vivant entre ses mains, il fera une restitution au double.	Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double.	If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.	Si inventum fuerit apud eum quod furatus est, vivens : sive bos, sive asinus, sive ovis, duplum restituet.\	ἐὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἀγρὸν ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτῆνος αὐτοῦ καταβοσκῆσαι ἀγρὸν ἕτερον ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ ἐὰν δὲ πάντα τὸν ἀγρὸν καταβοσκήσῃ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει	22: 4 כי יבער איש שדה או כרם ושלח את בעירה **בעירו ובער* בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב כרמו ישלם ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si un homme fait du dégât dans un champ ou dans une vigne, en laissant son bétail brouter le champ d'autrui, il donnera en dédommagement le meilleur de son champ et le meilleur de sa vigne.	Si un homme fait du dégât dans un champ ou dans une vigne, et qu'il laisse son bétail paître dans le champ d'autrui, il donnera en dédommagement le meilleur produit de son champ et de sa vigne.	Si un homme fait brouter un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.	If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.	Si læserit quispiam agrum vel vineam, et dimiserit jumentum suum ut depascatur aliena : quidquid optimum habuerit in agro suo, vel in vinea, pro damni æstimatione restituet.	ἐὰν δὲ ἐξελθὸν πῦρ εὑρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἅλωνα ἢ στάχυς ἢ πεδίον ἀποτείσει ὁ τὸ πῦρ ἐκκαύσας	כי תצא אש 22: 5 ומצאה קצים ונאכל גדיש או הקמה או השדה שלם ישלם המבער את הבערה ס
6	Si un feu éclate et que, après avoir atteint les épines, il consume des gerbes, ou du blé sur pied, ou un champ, celui qui aura allumé l'incendie donnera un dédommagement.	Si un feu éclate et rencontre des épines, et que du blé en gerbes ou sur pied, ou bien le champ, soit consumé, celui qui a causé l'incendie sera tenu à un dédommagement.	Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation.	If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.	Si egressus ignis invenerit spinas, et comprehenderit acervos frugum, sive stantes segetes in agris, reddet damnum qui ignem succenderit.	ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου ἐὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας ἀποτείσει διπλοῦν	כי יתן איש אל 22: 6 רעהו כסף או כלים לשמר וגנב מבית האיש אם ימצא הגנב ישלם שנים
7	Si un homme donne en garde à un autre de l'argent ou des objets, et qu'on les vole de la maison de ce dernier, le voleur, si on le trouve, restituera le double.	Si un homme donne à un autre de l'argent ou des objets à garder, et qu'on les vole dans la maison de ce dernier, le voleur fera une restitution au double, dans le cas où il serait trouvé.	Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double.	If a man shall deliver unto his neighbor money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.	Si quis commendaverit amico pecuniam aut vas in custodiam, et ab eo, qui susceperat, furto ablata fuerint : si invenitur fur, duplum reddet :	ἐὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὀμεῖται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον	אם לא ימצא 22: 7 הגנב ונקרב בעל הבית אל האלהים אם לא שלח ידו במלאכת רעהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison se présentera devant Dieu, pour déclarer s'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain.	Si le voleur ne se trouve pas, le maître de la maison se présentera devant Dieu, pour déclarer qu'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain.	Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges, pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.	If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbor's goods.	si latet fur, dominus domus applicabitur ad deos, et jurabit quod non extenderit manum in rem proximi sui,	κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περί τε μόσχου καὶ ὑποζυγίου καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης ὅτι οὖν ἂν ᾖ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων καὶ ὁ ἁλοὺς διὰ τοῦ θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον	22: 8 על כל דבר פשע על שור על חמור על שה על שלמה על כל אבדה אשר יאמר כי הוא זה עד האלהים יבא דבר שניהם אשר ירשיען אלהים ישלם שנים לרעהו ס
9	Quel que soit le corps du délit, boeuf, âne, brebis, vêtement ou tout objet perdu, au sujet duquel on dira: "C'est bien cela !" La cause des deux parties ira jusqu'à Dieu, et celui que Dieu aura condamné restituera le double à son prochain.	Dans toute affaire frauduleuse concernant un boeuf, un âne, un agneau, un vêtement, ou un objet perdu, au sujet duquel on dira: C'est cela! -la cause des deux parties ira jusqu'à Dieu; celui que Dieu condamnera fera à son prochain une restitution au double.	Dans toute affaire d'infidélité touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira: C'est cela, — l'affaire des deux parties viendra devant les juges; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain.	For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbor.	ad perpetrandam fraudem, tam in bove quam in asino, et ove ac vestimento, et quidquid damnum inferre potest : ad deos utriusque causa perveniet, et si illi judicaverint, duplum restituet proximo suo.	ἐὰν δέ τις δῷ τῷ πλησίον ὑποζύγιον ἢ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ πᾶν κτῆνος φυλάξαι καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται καὶ μηδεὶς γνῷ	22: 9 כי יתן איש אל רעהו חמור או שור או שה וכל בהמה לשמר ומת או נשבר או נשבה אין ראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Si un homme donne en garde à un autre un boeuf, une brebis, une tête de bétail quelconque, et que l'animal meure, se casse un membre, ou soit enlevé, sans qu'il y ait de témoin,	Si un homme donne à un autre un âne, un boeuf, un agneau, ou un animal quelconque à garder, et que l'animal meure, se casse un membre, ou soit enlevé, sans que personne l'ait vu,	Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu,	If a man deliver unto his neighbor an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:	Si quis commendaverit proximo suo asinum, bovem, ovem, et omne jumentum ad custodiam, et mortuum fuerit, aut debilitatum, vel captum ab hostibus, nullusque hoc viderit :	ὁρκος ἐσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποτείσει	שבעת יהוה 22: 10 תהיה בין שניהם אם לא שלח ידו במלאכת רעהו ולקח בעליו ולא ישלם
11	le serment de Yahweh interviendra entre les deux parties, pour qu'on sache si le dépositaire n'a pas mis la main sur le bien de son prochain; et le propriétaire de la bête acceptera ce serment, et l'autre n'aura pas à indemniser.	le serment au nom de l'Éternel interviendra entre les deux parties, et celui qui a gardé l'animal déclarera qu'il n'a pas mis la main sur le bien de son prochain; le maître de l'animal acceptera ce serment, et l'autre ne sera point tenu à une restitution.	le serment de l'Éternel interviendra entre les deux parties, pour jurer s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain; et le maître de la bête l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation;	Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbor's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.	jusjurandum erit in medio, quod non extenderit manum ad rem proximi sui : suscipietque dominus juramentum, et ille reddere non cogetur.	ἐὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ ἀποτείσει τῷ κυρίῳ	ואם גנב יגנב 22: 11 מעמו ישלם לבעליו
12	Mais si la bête a été dérobée chez lui, il aura à indemniser le propriétaire.	Mais si l'animal a été dérobé chez lui, il sera tenu vis-à-vis de son maître à une restitution.	mais, si réellement elle lui a été volée, il fera compensation au maître:	And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.	Quod si furto ablatum fuerit, restituet damnum domino ;	ἐὰν δὲ θηριάλωτον γένηται αξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει	אם טרף יטרף 22: 12 יבאהו עד הטרפה לא ישלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Si elle a été déchirée par une bête féroce, il en produira les restes en témoignage, et il n'aura point à indemniser pour la bête déchirée.	Si l'animal a été déchiré, il le produira en témoignage, et il ne sera point tenu à une restitution pour ce qui a été déchiré.	si elle a été déchirée, il l'apportera en témoignage; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.	If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.	si comestum a bestia, deferat ad eum quod occisum est, et non restituet.	ἐὰν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον καὶ συντριβῇ ἢ ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται ὁ δὲ κύριος μὴ ᾖ μετ' αὐτοῦ ἀποτείσει	וכי ישאל איש 22: 13 מעם רעהו ונשבר או מת בעליו אין עמו שלם ישלם
14	Si un homme emprunte à un autre une bête, et qu'elle se casse un membre ou meure, son propriétaire n'étant pas présent, il y aura lieu à indemnité.	Si un homme emprunte à un autre un animal, et que l'animal se casse un membre ou qu'il meure, en l'absence de son maître, il y aura lieu à restitution.	Et si un homme a emprunté une bête à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il fera certainement compensation.	And if a man borrow ought of his neighbor, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.	Qui a proximo suo quidquam horum mutuo postulaverit, et debilitatum aut mortuum fuerit domino non præsente, reddere compelletur.	ἐὰν δὲ ὁ κύριος ᾖ μετ' αὐτοῦ οὐκ ἀποτείσει ἐὰν δὲ μισθωτὸς ᾖ ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ	אם בעליו עמו 22: 14 לא ישלם אם שכיר הוא בא בשכרו ס
15	Si le propriétaire est présent, on n'indemnisera pas. Si la bête était louée, le prix de louage sera une compensation.	Si le maître est présent, il n'y aura pas lieu à restitution. Si l'animal a été loué, le prix du louage suffira.	Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.	But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.	Quod si impræsentiarum dominus fuerit, non restituet, maxime si conductum venerat pro mercede operis sui.\	ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ τις παρθένον ἀμνήστευτον καὶ κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς φερνῇ φερνιεῖ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα	וכי יפתה איש 22: 15 בתולה אשר לא ארשה ושכב עמה מהר ימהרנה לו לאשה
16	Si un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée, et couche avec elle, il paiera sa dot et la prendra pour femme.	Si un homme séduit une vierge qui n'est point fiancée, et qu'il couche avec elle, il paiera sa dot et la prendra pour femme.	Et si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.	And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.	Si seduxerit quis virginem necdum desponsatam, dormieritque cum ea : dotabit eam, et habebit eam uxorem.	ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατὴρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα ἀργύριον ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων	אם מאן ימאן 22: 16 אביה לתתה לו כסף ישקל כמהר הבתולת ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Si le père refuse de la lui accorder, le séducteur paiera l'argent qu'on donne pour la dot des vierges.	Si le père refuse de la lui accorder, il paiera en argent la valeur de la dot des vierges.	Si son père refuse absolument de la lui donner, il lui pèsera de l'argent selon la dot des vierges.	If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.	Si pater virginis dare noluerit, reddet pecuniam juxta modum dotis, quam virgines accipere consueverunt.	φαρμακοὺς οὐ περιποιήσετε	מכשפה לא תחיה ס 22: 17
18	Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.	Tu ne laisseras point vivre la magicienne.	Tu ne laisseras point vivre la magicienne.	Thou shalt not suffer a witch to live.	Maleficos non patieris vivere.	πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς	כל שכב עם בהמה מות יומת ס 22: 18
19	Quiconque a commerce avec une bête sera mis à mort.	Quiconque couche avec une bête sera puni de mort.	Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.	Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.	Qui coierit cum jumento, morte moriatur.	ὁ θυσιάζων θεοῖς θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ	זבח לאלהים יחרם בלתי ליהוה לבדו 22: 19
20	Celui qui offre des sacrifices aux dieux, et non à Yahweh seul, sera voué à l'anathème.	Celui qui offre des sacrifices à d'autres dieux qu'à l'Éternel seul sera voué à l'extermination.	Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul, sera voué à la destruction.	He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.	Qui immolat diis, occidetur, præterquam Domino soli.\	καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψητε αὐτόν ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	וגר לא תונה ולא תלחצנו כי גרים הייתם בארץ מצרים 22: 20
21	Tu ne maltraiteras point l'étranger et tu ne l'opprimeras point, car vous avez été des étrangers dans le pays d'Egypte.	Tu ne maltraiteras point l'étranger, et tu ne l'opprimeras point; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.	Advenam non contristabis, neque affliges eum : advenæ enim et ipsi fuistis in terra Ægypti.	πᾶσαν χήραν καὶ ὀρφανὸν οὐ κακώσετε	כל אלמנה ויתום לא תענון 22: 21
22	Vous n'affligerez point la veuve ni l'orphelin.	Tu n'affligeras point la veuve, ni l'orphelin.	Vous n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphelin.	Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.	Viduæ et pupillo non nocebitis.	ἐὰν δὲ κακίᾳ κακώσητε αὐτοὺς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρός με ἀκοῇ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν	אם ענה תענה אתו כי אם צעק יצעק אלי שמע אשמע צעקתו 22: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Si tu les affliges, ils crieront vers moi,	Si tu les affliges, et qu'ils viennent à moi, j'entendrai leurs cris;	Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai leur cri;	If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;	Si læseritis eos, vociferabuntur ad me, et ego audiam clamorem eorum :	καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρᾳ καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὀρφανά	22: 23 והרגתי אתכם בחרב והיו נשיכם אלמנות ובניכם יתמים פ
24	et j'entendrai leur cri; ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée; vos femmes deviendront veuves, et vos enfants orphelins.	ma colère s'enflammera, et je vous détruirai par l'épée; vos femmes deviendront veuves, et vos enfants orphelins.	et ma colère s'embrasera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.	And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.	et indignabitur furor meus, percutiamque vos gladio, et erunt uxores vestræ viduæ, et filii vestri pupilli.	ἐὰν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃς τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί οὐκ ἔσῃ αὐτὸν κατεπείγων οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον	22: 24 אם כסף תלוה את עמי את העני עמך לא תהיה לו כנשה לא תשימון עליו נשך
25	Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras point à son égard comme un créancier, tu n'exigeras pas de lui d'intérêt.	Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras point à son égard comme un créancier, tu n'exigeras de lui point d'intérêt.	Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.	If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.	Si pecuniam mutuam dederis populo meo pauperi qui habitat tecum, non urgebis eum quasi exactor, nec usuris opprimes.	ἐὰν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃς τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ	22: 25 אם חבל תחבל שלמת רעך עד בא השמש תשיבנו לו
26	Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil;	Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil;	Si tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché;	If thou at all take thy neighbor's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:	Si pignus a proximo tuo acceperis vestimentum, ante solis occasum reddes ei.	ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον ἀσχημοσύνης αὐτοῦ ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἐὰν οὖν καταβοήσῃ πρός με εἰσακούσομαι αὐτοῦ ἐλεήμων γάρ εἰμι	22: 26 * כי הוא כסותה **כסותו לבדה הוא שמלתו לערו במה ישכב והיה כי יצעק אלי ושמעתי כי חנון אני ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps ; sur quoi coucherait-il ? S'il crie vers moi, je l'entendrai car je suis compatissant.	car c'est sa seule couverture, c'est le vêtement dont il s'enveloppe le corps: dans quoi coucherait-il? S'il crie à moi, je l'entendrai, car je suis miséricordieux.	car c’est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau: dans quoi coucherait-il? Il arrivera que, quand il criera à moi, je l’écouterai; car je suis miséricordieux.	For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.	Ipsum enim est solum, quo operitur, indumentum carnis ejus, nec habet aliud in quo dormiat : si clamaverit ad me, exaudiam eum, quia misericors sum.	θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς	אלהים לא תקלל ונשיא בעמך לא תאר 22: 27
28	Tu ne blasphémeras pas contre Dieu, et tu ne maudiras pas un prince de ton peuple.	Tu ne maudiras point Dieu, et tu ne maudiras point le prince de ton peuple.	Tu n’outrageras pas les juges, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.	Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.	Diis non detrahes, et principi populi tui non maledices.\	ἀπαρχὰς ἁλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί	מלאתך ודמעך לא תאחר בכור בניך תתן לי 22: 28
29	Tu ne différeras point de m'offrir les prémices de ta moisson et de ton pressoir. Tu me donneras le premier-né de tes fils.	Tu ne différeras point de m'offrir les prémices de ta moisson et de ta vendange. Tu me donneras le premier-né de tes fils.	Tu ne différeras point à m’offrir de l’abondance de ton grenier et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.	Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.	Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere : primogenitum filiorum tuorum dabis mihi.	οὕτως ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό	כן תעשה לשרך לצאנך שבעת ימים יהיה עם אמו ביום השמיני תתנו לי 22: 29
30	Tu feras de même du premier-né de ta vache et de ta brebis : il restera sept jours avec sa mère et le huitième jour tu me le donneras.	Tu me donneras aussi le premier-né de ta vache et de ta brebis; il restera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.	Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail: il sera sept jours avec sa mère; le huitième jour, tu me le donneras.	Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day thou shalt give it me.	De bobus quoque, et ovibus similiter facies : septem diebus sit cum matre sua, die octava reddes illum mihi.	καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι καὶ κρέας θηριάλωτον οὐκ ἔδεσθε τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό	ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלכון אתו ס 22: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Vous serez pour moi des hommes saints; vous ne mangerez point la chair déchirée qui se trouvera dans les champs: vous la jetterez aux chiens.	Vous serez pour moi des hommes saints. Vous ne mangerez point de chair déchirée dans les champs: vous la jetterez aux chiens.	Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez point de la chair déchirée aux champs; vous la jetterez aux chiens.	And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.	Viri sancti eritis mihi : carnem, quæ a bestiis fuerit prægustata, non comedetis, sed projicietis canibus.		

Chapitre 23

1	Tu ne sèmeras pas de faux bruit; tu ne donneras pas la main à un méchant en lui servant de témoin à charge.	Tu ne répandras point de faux bruit. Tu ne te joindras point au méchant pour faire un faux témoignage.	Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique.	Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.	Non suscipies vocem mendacii, nec junges manum tuam ut pro impio dicas falsum testimonium.	οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος	23: 1 לא תשא שמע שוא אל תשת ידך עם רשע להית עד חמס ס
2	Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal, et tu ne déposeras point dans un procès en te mettant du côté du grand nombre pour faire fléchir la justice.	Tu ne suivras point la multitude pour faire le mal; et tu ne déposeras point dans un procès en te mettant du côté du grand nombre, pour violer la justice.	Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire; et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté de la foule, pour faire fléchir le jugement.	Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:	Non sequeris turbam ad faciendum malum : nec in judicio, plurimorum acquiesces sententiæ, ut a vero devies.	οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι κρίσιν	23: 2 לא תהיה אחרי רבים לרעת ולא תענה על רב לנטת אחרי רבים להטת
3	Tu ne favoriseras pas non plus un faible dans son procès.	Tu ne favoriseras point le pauvre dans son procès.	Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.	Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.	Pauperis quoque non misereberis in judicio.	καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει	23: 3 ודל לא תהדר בריבו ס
4	Si tu rencontres le boeuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.	Si tu rencontres le boeuf de ton ennemi ou son âne égaré, tu le lui ramèneras.	Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.	If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.	Si occurreris bovi inimici tui, aut asino erranti, reduc ad eum.	ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοὶ τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ ὑποζυγίῳ αὐτοῦ πλανωμένοις ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ	23: 4 כי תפגע שור איבך או חמרו תעה השב תשיבנו לו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si tu vois l'âne de celui qui te hait succombant sous sa charge, tu te garderas de l'abandonner; joins tes efforts aux siens pour le décharger.	Si tu vois l'âne de ton ennemi succombant sous sa charge, et que tu hésites à le décharger, tu l'aideras à le décharger.	Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner; tu ne manqueras pas de le délier avec lui.	If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.	Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.	ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ ὑποζύγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ οὐ παρελεύσῃ αὐτό ἀλλὰ συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ	כי תראה חמור 23: 5 שנאך רבץ תחת משאו וחדלת מעזב לו עזב תעזב עמו ס
6	Tu ne feras pas fléchir le droit du pauvre dans son procès.	Tu ne porteras point atteinte au droit du pauvre dans son procès.	Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.	Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.	Non declinabis in judicium pauperis.	οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ	לא תטה משפט 23: 6 אבינך בריבו
7	Tu t'éloigneras d'une cause mensongère, et tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point un coupable.	Tu ne prononceras point de sentence inique, et tu ne feras point mourir l'innocent et le juste; car je n'absoudrai point le coupable.	Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste; car je ne justifierai pas le méchant.	Keep thee far from a false matter; and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.	Mendacium fugies. Insontem et justum non occides : quia aversor impium.	ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ ἀθῷον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων	מדבר שקר 23: 7 תרחק ונקי וצדיק אל תהרג כי לא אצדיק רשע
8	Tu n'accepteras pas de présents; car les présents aveuglent les clairvoyants et ruinent les causes justes.	Tu ne recevras point de présent; car les présents aveuglent ceux qui ont les yeux ouverts et corrompent les paroles des justes.	Et tu ne recevras pas de présent; car le présent aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes.	And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.	Nec accipies munera, quæ etiam excæcant prudentes, et subvertunt verba justorum.	καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμαίνεται ῥήματα δίκαια	ושחד לא תקח 23: 8 כי השחד יעור פקחים ויסלף דברי צדיקים
9	Tu n'opprimeras pas l'étranger; vous savez ce que ressent l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte.	Tu n'opprimeras point l'étranger; vous savez ce qu'éprouve l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Tu n'opprimeras pas l'étranger; car vous savez ce qu'est le cœur d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.	Peregrino molestus non eris. Scitis enim advenarum animas : quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti.\	καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσηλύτου αὐτοὶ γὰρ προσήλυτοι ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	וגר לא תלחץ 23: 9 ואתם ידעתם את נפש הגר כי גרים הייתם בארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en récolteras les produits.	Pendant six années, tu ensemenceras la terre, et tu en recueilleras le produit.	Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport;	And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:	Sex annis seminabis terram tuam, et congregabis fruges ejus :	ἓξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συνάξεις τὰ γενήματα αὐτῆς	ושש שנים תזרע את ארצך ואספת את תבואתה 23: 10
11	Mais, la septième, tu les laisseras et les abandonneras ; et les indigents de ton peuple les mangeront, et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour tes vignes et les oliviers.	Mais la septième, tu lui donneras du relâche et tu la laisseras en repos; les pauvres de ton peuple en jouiront, et les bêtes des champs mangeront ce qui restera. Tu feras de même pour ta vigne et pour tes oliviers.	et la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.	But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.	anno autem septimo dimittes eam, et requiescere facies, ut comedant pauperes populi tui : et quidquid reliquum fuerit, edant bestiæ agri : ita facies in vinea et in oliveto tuo.	τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἀφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν καὶ ἐδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους σου τὰ δὲ ὑπολειπόμενα ἐδεται τὰ ἄγρια θηρία οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ τὸν ἐλαιῶνά σου	והשביעת תשמטנה ונטשתה ואכלו אביני עמך ויתרם תאכל חית השדה כן תעשה לכרמך לזיתך 23: 11
12	Pendant six jours tu feras ton ouvrage ; mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton boeuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.	Pendant six jours, tu feras ton ouvrage. Mais le septième jour, tu te reposeras, afin que ton boeuf et ton âne aient du repos, afin que le fils de ton esclave et l'étranger aient du relâche.	— Six jours tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent.	Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.	Sex diebus operaberis : septimo die cessabis, ut requiescat bos et asinus tuus, et refrigeretur filius ancillæ tuæ, et advena.	ἓξ ἡμέρας ποιήσεις τα ἔργα σου τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις ἵνα ἀναπαύσηται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ ὁ προσήλυτος	ששת ימים תעשה מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך וחמרך וינפש בן אמתך והגר 23: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; vous ne prononcerez point le nom de dieux étrangers, et en n'en entendra pas sortir de votre bouche.	Vous observerez tout ce que je vous ai dit, et vous ne prononcerez point le nom d'autres dieux: qu'on ne l'entende point sortir de votre bouche.	Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit; et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux; on ne l'entendra point de ta bouche.	And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.	Omnia quæ dixi vobis, custodite. Et per nomen externorum deorum non jurabitis, neque audietur ex ore vestro.\	πάντα οὅσα εἰρηκα πρὸς ὑμᾶς φυλάξασθε καὶ οὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ ἀναμνησθήσεσθε οὐδὲ μὴ ἀκουσθῇ ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν	ובכל אשר 23: 13 אמרתי אליכם תשמרו ושם אלהים אחרים לא תזכירו לא ישמע על פיך
14	Trois fois chaque année tu célébreras une fête en mon honneur.	Trois fois par année, tu célébreras des fêtes en mon honneur.	Trois fois l'an tu me célébreras une fête.	Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.	Tribus vicibus per singulos annos mihi festa celebrabitis.	τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ μοι	שלש רגלים 23: 14 תחג לי בשנה
15	Tu observeras la fête des Azymes : pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, au temps fixé, au mois d'abib, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Egypte ; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant ma face.	Tu observeras la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé dans le mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, car c'est dans ce mois que tu es sorti d'Égypte; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face.	— Tu garderas la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce mois tu es sorti d'Égypte; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face;	Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)	Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus comedes azyma, sicut præcepi tibi, tempore mensis novorum, quando egressus es de Ægypto : non apparebis in conspectu meo vacuus.	τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν ἑπτὰ ἡμέρας ἐδεσθε αζυμα καθάπερ ἐνετειλάμην σοι κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός	את חג המצות 23: 15 תשמר שבעת ימים תאכל מצות כאשר צויתך למועד חדש האביב כי בו יצאת ממצרים ולא יראו פני ריקם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Tu observeras la fête de la Moisson, des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs; et la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras des champs le fruit de ton travail.	Tu observeras la fête de la moisson, des prémices de ton travail, de ce que tu auras semé dans les champs; et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras des champs le fruit de ton travail.	— et la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ; — et la fête de la récolte, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ les fruits de tes travaux.	And the feast of harvest, the firstfruits of thy labors, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labors out of the field.	Et solemnitatem messis primitivorum operis tui, quæcumque seminaveris in agro : solemnitatem quoque in exitu anni, quando congregaveris omnes fruges tuas de agro.	καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου ὧν ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου	וחג הקציר 23: 16 בכורי מעשיך אשר תזרע בשדה וחג האסף בצאת השנה באספך את מעשיך מן השדה
17	Trois fois l'année, tous tes mâles se présenteront devant le seigneur Yahweh.	Trois fois par année, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel.	— Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.	Three items in the year all thy males shall appear before the LORD God.	Ter in anno apparebit omne masculinum tuum coram Domino Deo tuo.	τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	שלש פעמים 23: 17 בשנה יראה כל זכורך אל פני האדן יהוה
18	Tu n'offriras pas avec du pain levé le sang de ma victime, et la graisse de ma fête ne sera pas gardée pendant la nuit jusqu'au matin.	Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de la victime sacrifiée en mon honneur; et sa graisse ne sera point gardée pendant la nuit jusqu'au matin.	Tu n'offriras point le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.	Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.	Non immolabis super fermento sanguinem victimæ meæ, nec remanebit adeps solemnitatis meæ usque mane.	οὐταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ ὁριά σου οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυσιάσματός μου οὐδὲ μὴ κοιμηθῇ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως πρωί	לא תזבח על 23: 18 חמץ דם זבחי ולא ילין חלב חגי עד בקר
19	Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de Yahweh, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.	The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.	Primitias frugum terræ tuæ deferes in domum Domini Dei tui. Non coques hædum in lacte matris suæ.\	τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσοίσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐχ ἑψήσεις ἅρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ	ראשית בכורי 23: 19 אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לא תבשל גדי בחלב אמו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Voici que j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin et pour te faire arriver au lieu que j'ai préparé.	Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te protéger en chemin, et pour te faire arriver au lieu que j'ai préparé.	Voici, j'envoie un ange devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.	Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.	Ecce ego mittam angelum meum, qui præcedat te, et custodiat in via, et introducat in locum quem paravi.	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασά σοι	הנה אנכי 23: 20 שלח מלאך לפניך לשמרך בדרך ולהביאך אל המקום אשר הכנתי
21	Sois sur tes gardes en sa présence et écoute sa voix; ne lui résiste pas, car il ne pardonnerait pas votre transgression, parce que mon nom est en lui.	Tiens-toi sur tes gardes en sa présence, et écoute sa voix; ne lui résiste point, parce qu'il ne pardonnera pas vos péchés, car mon nom est en lui.	Prends garde à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix; ne l'irrite pas; car il ne pardonnera point votre transgression, car mon nom est en lui.	Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.	Observa eum, et audi vocem ejus, nec contemnendum putes : quia non dimittet cum peccaveris, et est nomen meum in illo.	πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε τὸ γὰρ ὄνομά μού ἐστιν ἐπ' αὐτῷ	השמר מפניו 23: 21 ושמע בקלו אל תמר בו כי לא ישא לפשעכם כי שמי בקרבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais si tu écoutes sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.	Mais si tu écoutes sa voix, et si tu fais tout ce que je te dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.	Mais si tu écoutes attentivement sa voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.	But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.	Quod si audieris vocem ejus, et feceris omnia quæ loquor, inimicus ero inimicis tuis, et affligam affligentes te.\	ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσῃς πάντα οὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ φυλάξητε τὴν διαθήκην μου ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐμὴ γάρ ἐστιν πᾶσα ἡ γῆ ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασίλειον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσῃς πάντα οὅσα ἂν εἴπω σοι ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι	כי אם שמע 23: 22 תשמע בקלו ועשית כל אשר אדבר ואיבתי את איביך וצרתי את צרריך
23	Car mon ange marchera devant toi et te conduira vers les Amorrhéens, les Héthéens, les Phérézéens, les Chananéens, les Hévéens et les Jébuséens, et je les exterminerai.	Mon ange marchera devant toi, et te conduira chez les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héviens et les Jébusiens, et je les exterminerai.	Car mon Ange ira devant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.	For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.	Præcedetque te angelus meus, et introducet te ad Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, Chananæumque, et Hevæum, et Jebusæum, quos ego conteram.	πορεύσεται γὰρ ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ ἐκτρίψω αὐτούς	כי ילך מלאכי 23: 23 לפניך והביאך אל האמרי והחתי והפרזי והכנעני החוי והיבוסי והכחדתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Tu n'adoreras pas leurs dieux et tu ne les serviras pas ; tu ne les imiteras pas dans leurs pratiques, mais tu renverseras et briseras leurs stèles.	Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point; tu n'imiteras point ces peuples dans leur conduite, mais tu les détruiras, et tu briseras leurs statues.	Tu ne te prosterneras point devant leurs dieux, et tu ne les serviras point, et tu ne feras pas selon leurs œuvres; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles.	Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.	Non adorabis deos eorum, nec coles eos : non facies opera eorum, sed destrues eos, et confringes statuas eorum.	οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν	לא תשתחוה 23: 24 לאלהיהם ולא תעבדם ולא תעשה כמעשיהם כי הרס תהרסם ושבר תשבר מצבתיהם
25	Vous servirez Yahweh, votre Dieu, et il bénira ton pain et ton eau, et j'éloignerai la maladie du milieu de toi.	Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira votre pain et vos eaux, et j'éloignerai la maladie du milieu de toi.	Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.	And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.	Servietisque Domino Deo vestro, ut benedicam panibus tuis et aquis, et auferam infirmitatem de medio tui.	καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ εὐλογήσω τὸν ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν	ועבדתם את 23: 25 יהוה אלהיכם וברך את לחמך ואת מימיך והסרתי מחלה מקרבך
26	il n'y aura dans ton pays ni femme qui perde son fruit, ni femme stérile; je remplirai le nombre de tes jours.	Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte, ni femme stérile. Je remplirai le nombre de tes jours.	Il n'y aura pas de femelle qui avorte, ou qui soit stérile dans ton pays; j'accomplirai le nombre de tes jours.	There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.	Non erit infocunda, nec sterilis in terra tua : numerum dierum tuorum implebo.	οὐκ ἔσται ἄγονος οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω	לא תהיה 23: 26 משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא
27	J'enverrai ma terreur devant toi, je jetterai dans la confusion tous les peuples chez lesquels tu arriveras, et je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis.	J'enverrai ma terreur devant toi, je mettrai en déroute tous les peuples chez lesquels tu arriveras, et je ferai tourner le dos devant toi à tous tes ennemis.	J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.	I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.	Terrorem meum mittam in præcursum tuum, et occidam omnem populum, ad quem ingredieris : cunctorumque inimicorum tuorum coram te terga vertam :	καὶ τὸν φόβον ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς καὶ δώσω πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας	את אימתי 23: 27 אשלח לפניך והמתי את כל העם אשר תבא בהם ונתתי את כל איביך אליך ערף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	J'enverrai devant toi les frelons, qui chasseront loin de ta face les Hévéens, les Chananéens et les Héthéens.	J'enverrai les frelons devant toi, et ils chasseront loin de ta face les Héviens, les Cananéens et les Héthiens.	Et j'enverrai des frelons devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.	And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.	emittens crabrones prius, qui fugabunt Hevæum, et Chananæum, et Hethæum, antequam introëas.	καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς Αμορραίους καὶ τοὺς Ευαίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Χετταίους ἀπὸ σοῦ	ושלחתי את 23: 28 הצרעה לפניך וגרשה את החוי את הכנעני ואת החתי מלפניך
29	Je ne les chasserai pas de ta face en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert, et que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi.	Je ne les chasserai pas en une seule année loin de ta face, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.	Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi;	I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.	Non ejiciam eos a facie tua anno uno : ne terra in solitudinem redigatur, et crescant contra te bestiæ.	οὐκ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς	לא אגרשנו 23: 29 מפניך בשנה אחת פן תהיה הארץ שממה ורבה עליך חית השדה
30	Je les chasserai peu à peu de devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre et que tu puisses occuper le pays.	Je les chasserai peu à peu loin de ta face, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre et que tu puisses prendre possession du pays.	je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu hérites le pays.	By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.	Paulatim expellam eos de conspectu tuo, donec augearis, et possideas terram.	κατὰ μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν	מעט מעט 23: 30 אגרשנו מפניך עד אשר תפרה ונחלת את הארץ
31	J'établirai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.	J'établirai tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre vos mains les habitants du pays, et tu les chasseras devant toi.	Et j'ai établi tes limites depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.	And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.	Ponam autem terminos tuos a mari Rubro usque ad mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluvium : tradam in manibus vestris habitatores terræ, et ejiciam eos de conspectu vestro.	καὶ θήσω τὰ ὁριά σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιιμ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ	ושתי את 23: 31 גבלך מים סוף ועד ים פלשתים וממדבר עד הנהר כי אתן בידכם את ישבי הארץ וגרשתמו מפניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Tu ne feras pas alliance avec eux, ni avec leurs dieux.	Tu ne feras point d'alliance avec eux, ni avec leurs dieux.	Tu ne traiteras point alliance avec eux, ni avec leurs dieux.	Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.	Non inibis cum eis fodus, nec cum diis eorum.	οὐ συγκαταθήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην	23: 32 לא תכרת להם ולאלהיהםברית
33	Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; tu servirais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi."	Ils n'habiteront point dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi; car tu servirais leurs dieux, et ce serait un piège pour toi.	Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux; certainement ce serait un piège pour toi.	They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.	Non habitent in terra tua, ne forte peccare te faciant in me, si servieris diis eorum : quod tibi certe erit in scandalum.	καὶ οὐκ ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρός με ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὗτοι ἔσονταί σοι πρόσκομμα	23: 33 לא ישבו בארצך פן יחטיאו אתך לי כי תעבד את אלהיהם כי יהיה לך למוקש פ

Chapitre 24

1	Dieu dit à Moïse : "Monte vers Yahweh, toi et Aaron, Nadab et Abiu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et prosternez-vous de loin.	Dieu dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.	Et il dit à Moïse: Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin;	And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.	Moysi quoque dixit : Ascende ad Dominum tu, et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta senes ex Israël, et adorabitis procul.	καὶ Μωυσῆ εἶπεν ἀνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ	24: 1 ואל משה אמר עלה אל יהוה אתה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל והשתחויתם מרחק
2	Moïse s'approchera seul de Yahweh; les autres ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui."	Moïse s'approchera seul de l'Éternel; les autres ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera point avec lui.	et Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.	And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.	Solusque Moyses ascendet ad Dominum, et illi non appropinquabunt : nec populus ascendet cum eo.	καὶ ἐγγιεῖ Μωυσῆς μόνος πρὸς τὸν θεόν αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιοῦσιν ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν	24: 2 ונגש משה לבדו אל יהוה והם לא יגשו והעם לא יעלו עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de Yahweh et toutes les lois; et le peuple entier répondit d'une seule voix : "Toutes les paroles qu'a dites Yahweh, nous les accomplirons."	Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les lois. Le peuple entier répondit d'une même voix: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit.	Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit: Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons.	And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.	Venit ergo Moyses et narravit plebi omnia verba Domini, atque judicia : responditque omnis populus una voce : Omnia verba Domini, quæ locutus est, faciemus.	εἰσῆλθεν δὲ Μωυσῆς καὶ διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ μιᾷ λέγοντες πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα	24: 3 ויבא משה ויספר לעם את כל דברי יהוה ואת כל המשפטים ויען כל העם קול אחד ויאמרו כל הדברים אשר דבר יהוה נעשה
4	Moïse écrivit toutes les paroles de Yahweh. Puis, s'étant levé de bon matin, il bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles pour les douze tribus d'Israël.	Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Puis il se leva de bon matin; il bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze pierres pour les douze tribus d'Israël.	Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel; et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles pour les douze tribus d'Israël;	And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.	Scripsit autem Moyses universos sermones Domini : et mane consurgens, ædificavit altare ad radices montis, et duodecim titulos per duodecim tribus Israël.	καὶ ἐγραψεν Μωυσῆς πάντα τὰ ῥήματα κυρίου ὀρθρίσας δὲ Μωυσῆς τὸ πρωὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ισραηλ	24: 4 ויכתב משה את כל דברי יהוה וישכם בבקר ויבן מזבח תחת ההר ושתים עשרה מצבה לשנים עשר שבטי ישראל
5	Il envoya des jeunes gens, enfants d'Israël, et ils offrirent à Yahweh des holocaustes et immolèrent des taureaux en sacrifices d'actions de grâces.	Il envoya des jeunes hommes, enfants d'Israël, pour offrir à l'Éternel des holocaustes, et immoler des taureaux en sacrifices d'actions de grâces.	et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.	And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.	Misitque juvenes de filiis Israël, et obtulerunt holocausta, immolaveruntque victimas pacificas Domino, vitulos.	καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ μοσχάρια	24: 5 וישלח את נערי בני ישראל ויעלו עלת ויזבחו זבחים שלמים ליהוה פרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel.	Moïse prit la moitié du sang, qu'il mit dans des bassins, et il répandit l'autre moitié sur l'autel.	Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins; et de la moitié du sang il fit aspersion sur l’autel.	And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar.	Tulit itaque Moyses dimidiam partem sanguinis, et misit in crateras : partem autem residuam fudit super altare.	λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ ἡμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας τὸ δὲ ἡμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον	24: 6 ויקח משה חצי הדם וישם באגנת וחצי הדם זרק על המזבח
7	Ayant pris le livre de l'alliance, il le lut en présence du peuple, qui répondit : "Tout ce qu'a dit Yahweh, nous le ferons et nous y obéirons."	Il prit le livre de l'alliance, et le lut en présence du peuple; ils dirent: Nous ferons tout ce que l'Éternel a dit, et nous obéirons.	Et il prit le livre de l’alliance, et le lut aux oreilles du peuple; et ils dirent: Tout ce que l’Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons.	And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.	Assumensque volumen foderis, legit audiente populo : qui dixerunt : Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus, et erimus obedientes.	καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ εἶπαν πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα	24: 7 ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר יהוה נעשה ונשמע
8	Moïse prit le sang et en aspergea le peuple, en disant : "Voici le sang de l'alliance que Yahweh a conclue avec vous sur toutes ces paroles."	Moïse prit le sang, et il le répandit sur le peuple, en disant: Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.	Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit: Voici le sang de l’alliance que l’Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.	And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.	Ille vero sumptum sanguinem respersit in populum, et ait : Hic est sanguis foderis quod pepigit Dominus vobiscum super cunctis sermonibus his.\	λαβὼν δὲ Μωυσῆς τὸ αἷμα κατεσκέδασεν τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν λόγων τούτων	24: 8 ויקח משה את הדם ויזרק על העם ויאמר הנה דם הברית אשר כרת יהוה עמכם על כל הדברים האלה
9	Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abiu	Moïse monta avec Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix anciens d'Israël.	Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d’Israël montèrent;	Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:	Ascenderuntque Moyses et Aaron, Nadab et Abiu, et septuaginta de senioribus Israël :	καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἑβδομήκοντα τῆς γερουσίας Ισραηλ	24: 9 ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et soixante-dix des anciens d'Israël; et ils virent le Dieu d'Israël : sous ses pieds était comme un ouvrage de brillants saphirs, pur comme le ciel même.	Ils virent le Dieu d'Israël; sous ses pieds, c'était comme un ouvrage de saphir transparent, comme le ciel lui-même dans sa pureté.	et ils virent le Dieu d'Israël, — et sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent, et comme le ciel même en pureté.	And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.	et viderunt Deum Israël : et sub pedibus ejus quasi opus lapidis sapphirini, et quasi cælum, cum serenum est.	καὶ εἶδον τὸν τόπον οὗ εἱστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὥσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι	וייראו את 24: 10 אלהי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר
11	Et il n'étendit pas sa main sur les élus des enfants d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.	Il n'étendit point sa main sur l'élite des enfants d'Israël. Ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.	Et il ne porta point sa main sur les nobles d'entre les fils d'Israël: ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.	And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.	Nec super eos qui procul recesserant de filiis Israël, misit manum suam, videruntque Deum, et comederunt, ac biberunt.	καὶ τῶν ἐπιλέκτων τοῦ Ισραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον	ואל אצילי בני 24: 11 ישראל לא שלח ידו ויחזו את האלהים ויאכלו וישתו ס
12	Yahweh dit à Moïse : "Monte vers moi sur la montagne, et restes-y; je te donnerai les tables de pierre, la loi et les préceptes que j'ai écrits pour leur instruction."	L'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et reste là; je te donnerai des tables de pierre, la loi et les ordonnances que j'ai écrites pour leur instruction.	Et l'Éternel dit à Moïse: Monte vers moi sur la montagne, et sois là; et je te donnerai les tables de pierre, et la loi et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.	And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Ascende ad me in montem, et esto ibi : daboque tibi tabulas lapideas, et legem, ac mandata quæ scripsi : ut doceas eos.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ πυξία τὰ λίθινα τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς	ויאמר יהוה 24: 12 אל משה עלה אלי ההרה והיה שם ואתנה לך את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורתם
13	Moïse se leva, avec Josué, son serviteur, et Moïse monta vers la montagne de Dieu.	Moïse se leva, avec Josué qui le servait, et Moïse monta sur la montagne de Dieu.	Et Moïse se leva, avec Josué qui le servait; et Moïse monta sur la montagne de Dieu,	And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.	Surrexerunt Moyses et Josue minister ejus : ascendensque Moyses in montem Dei,	καὶ ἀναστὰς Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ	ויקם משה 24: 13 ויהושע משרתו ויעל משה אל הר האלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il dit aux anciens : Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici Aaron et Hur seront avec vous; si quelqu'un a un différend, qu'il s'adresse à eux."	Il dit aux anciens: Attendez-nous ici, jusqu'à ce que nous revenions auprès de vous. Voici, Aaron et Hur resteront avec vous; si quelqu'un a un différend, c'est à eux qu'il s'adressera.	et il dit aux anciens: Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous; et voici, Aaron et Hur sont avec vous: quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux.	And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.	senioribus ait : Expectate hic donec revertamur ad vos. Habetis Aaron et Hur vobiscum : si quid natum fuerit quæstionis, referetis ad eos.	καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν ἡσυχάζετε αὐτοῦ ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ωρ μεθ' ὑμῶν ἐάν τινι συμβῇ κρίσις προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς	ואל הזקנים 24: 14 אמר שבו לנו בזה עד אשר נשוב אליכם והנה אהרן וחור עמכם מי בעל דברים יגש אלהם
15	Moïse monta vers la montagne, et la nuée couvrit la montagne;	Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.	Et Moïse monta sur la montagne, et la nuée couvrit la montagne.	And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.	Cumque ascendisset Moyses, operuit nubes montem,	καὶ ἀνέβη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ ὄρος	ויעל משה אל 24: 15 ההר ויכס הענן את ההר
16	la gloire de Yahweh reposa sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours. Le septième ,jour, Yahweh appela Moïse du milieu de la nuée.	La gloire de l'Éternel reposa sur la montagne de Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours. Le septième jour, l'Éternel appela Moïse du milieu de la nuée.	Et la gloire de l'Éternel demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée.	And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.	et habitavit gloria Domini super Sinai, tegens illum nube sex diebus : septimo autem die vocavit eum de medio caliginis.	καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἓξ ἡμέρας καὶ ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης	וישכן כבוד 24: 16 יהוה על הר סיני ויכסהו הענן ששת ימים ויקרא אל משה ביום השביעי מתוך הענן
17	L'aspect de la gloire de Yahweh était, aux yeux des enfants d'Israël, comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne.	L'aspect de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des enfants d'Israël.	Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël.	And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.	Erat autem species gloriæ Domini quasi ignis ardens super verticem montis in conspectu filiorum Israël.	τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ισραηλ	ומראה כבוד 24: 17 יהוה כאש אכלת בראש ההר לעיני בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Moïse entra au milieu de la nuée, et monta à la montagne ; et Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.	Moïse entra au milieu de la nuée, et il monta sur la montagne. Moïse demeura sur la montagne quarante jours et quarante nuits.	Et Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.	And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.	Ingressusque Moyses medium nebulæ, ascendit in montem : et fuit ibi quadraginta diebus, et quadraginta noctibus.	καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας	ויבא משה 24: 18 בתוך הענן ויעל אל ההר ויהי משה בהר ארבעים יום וארבעים לילה פ

Chapitre 25

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 25: 1 משה לאמר
2	"Dis aux enfants d'Israël de prélever pour moi une offrande; de tout homme qui la donnera de bon coeur vous recevrez pour moi l'offrande.	Parle aux enfants d'Israël. Qu'ils m'apportent une offrande; vous la recevrez pour moi de tout homme qui la fera de bon coeur.	Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral.	Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.	Loquere filiis Israël, ut tollant mihi primitias : ab omni homine qui offeret ultroneus, accipietis eas.	εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λάβετέ μοι ἀπαρχὰς παρὰ πάντων οἷς ἂν δόξῃ τῇ καρδίᾳ καὶ λήμψεσθε τὰς ἀπαρχάς μου	דבר אל בני 25: 2 ישראל ויקחו לי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי
3	Voici l'offrande que vous recevrez d'eux: de l'or, de l'argent et de l'airain ;	Voici ce que vous recevrez d'eux en offrande: de l'or, de l'argent et de l'airain;	Et c'est ici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux: de l'or, et de l'argent, et de l'airain;	And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,	Hæc sunt autem quæ accipere debeatis : aurum, et argentum, et æs,	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀπαρχὴ ἣν λήμψεσθε παρ' αὐτῶν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν	וזאת התרומה 25: 3 אשר תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת
4	de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre;	des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre;	et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre;	And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,	hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum,	καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας	ותכלת וארגמן 25: 4 ותולעת שני ושש ועזים

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de veaux marins et du bois d'acacia ;	des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins; du bois d'acacia;	et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de sittim;	And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,	et pelles arietum rubricatas, pellesque janthinas, et ligna setim :	καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα	25: 5 וערת אילם מאדמים וערת תחשים ועצי שטים
6	de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum d'encensement;	de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant;	de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes;	Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,	oleum ad luminaria concinnanda : aromata in unguentum, et thymiamata boni odoris :		25: 6 שמן למאר בשמים לשמן המשחה ולקטרת הסמים
7	des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral.	des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral.	des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.	Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.	lapides onychinos, et gemmas ad ornandum ephod, ac rationale.	καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη	25: 7 אבני שהם ואבני מלאים לאפד ולחשן
8	Ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.	Ils me feront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.	Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.	And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.	Facientque mihi sanctuarium, et habitabo in medio eorum :	καὶ ποιήσεις μοι ἁγίασμα καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν	25: 8 ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם
9	Vous vous conformerez à tout ce que je vais vous montrer, au modèle du tabernacle, et au modèle de tous ses ustensiles."	Vous ferez le tabernacle et tous ses ustensiles d'après le modèle que je vais te montrer.	Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.	According to all that I show thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.	juxta omnem similitudinem tabernaculi quod ostendam tibi, et omnium vasorum in cultum ejus.\ Sicque facietis illud :	καὶ ποιήσεις μοι κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς οὕτω ποιήσεις	25: 9 ככל אשר אני מראה אותך את תבנית המשכן ואת תבנית כל כליו וכן תעשו ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	"Ils feront une arche de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Ils feront une arche de bois d'acacia, sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et ils feront une arche de bois de sittim: sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.	arcam de lignis setim compingite, cujus longitudo habeat duos et semis cubitos : latitudo, cubitum et dimidium : altitudo, cubitum similiter ac semissem.	καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους το ὕψος	25: 10 ועשו ארון עצי שטים אמתים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו
11	Tu la revêtiras d'or pur, en dedans et en dehors, et tu y feras une guirlande d'or tout autour.	Tu la couvriras d'or pur, tu la couvriras en dedans et en dehors, et tu y feras une bordure d'or tout autour.	Et tu la plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans et dehors, et tu y feras un couronnement d'or tout autour;	And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.	Et deaurabis eam auro mundissimo intus et foris : faciesque supra, coronam auream per circuitum :	καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτήν καὶ ποιήσεις αὐτῇ κυμάτια στρεπτὰ χρυσᾶ κύκλῳ	25: 11 וצפית אתו זהב טהור מבית ומחוץ תצפנו ועשית עליו זר זהב סביב
12	Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, que tu mettras à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre.	Tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre côté.	et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés.	And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.	et quatuor circulos aureos, quos pones per quatuor arcæ angulos : duo circuli sint in latere uno, et duo in altero.	καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο δακτυλίους ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον	25: 12 ויצקת לו ארבע טבעת זהב ונתתה על ארבע פעמתיו ושתי טבעת על צלעו האחת ושתי טבעת על צלעו השנית
13	Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or.	Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'or.	Et tu feras des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or;	And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.	Facies quoque vectes de lignis setim, et operies eos auro.	ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ	25: 13 ועשית בדי עצי שטים וצפית אתם זהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche.	Tu passeras les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche;	et tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles.	And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.	Inducesque per circulos qui sunt in arcæ lateribus, ut portetur in eis :	καὶ εἰσάξεις τοὺς ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν αὐτοῖς	והבאת את 25: 14 הבדים בטבעת על צלעת הארן לשאת את הארן בהם
15	Les barres resteront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées.	les barres resteront dans les anneaux de l'arche, et n'en seront point retirées.	Les barres seront dans les anneaux de l'arche; on ne les en retirera point.	The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.	qui semper erunt in circulis, nec umquam extrahentur ab eis.	ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι	בטבעת הארן 25: 15 יהיו הבדים לא יסרו ממנו
16	Tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.	Tu mettras dans l'arche le témoignage, que je te donnerai.	Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.	And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.	Ponesque in arca testificationem quam dabo tibi.	καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν κιβωτὸν τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι	ונתת אל 25: 16 הארן את העדת אשר אתן אליך
17	Tu feras un propitiatoire d'or pur; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	Tu feras un propitiatoire d'or pur; sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	— Et tu feras un propitiatoire d'or pur: sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.	Facies et propitiatorium de auro mundissimo : duos cubitos et dimidium tenebit longitudo ejus, et cubitum ac semissem latitudo.	καὶ ποιήσεις ἱλαστήριον ἐπίθεμα χρυσίου καθαροῦ δύο πήχεων καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος	ועשית כפרת 25: 17 זהב טהור אמתים וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה
18	Tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.	Tu feras deux chérubins d'or, tu les feras d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire;	Et tu feras deux chérubins d'or; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire.	And thou shalt make two cherubim of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.	Duos quoque cherubim aureos et productiles facies, ex utraque parte oraculi.	καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἱλαστηρίου	ועשית שנים 25: 18 כרבים זהב מקשה תעשה אתם משני קצות הכפרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité; vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité; vous ferez les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà: vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts.	And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye make the cherubim on the two ends thereof.	Cherub unus sit in latere uno, et alter in altero.	ποιηθήσονται χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τούτου καὶ χερουβ εἷς ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ποιήσεις τοὺς δύο χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη	25: 19 ועשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת תעשו את הכרבים על שני קצותיו
20	Les chérubins auront leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre; les faces des Chérubins seront tournées vers le propitiatoire.	Les chérubins étendront les ailes par-dessus, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre; les chérubins auront la face tournée vers le propitiatoire.	Et les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.	And the cherubim shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubim be.	Utrumque latus propitiatorii tegant expandentes alas, et operientes oraculum, respiciantque se mutuo versis vultibus in propitiatorium quo operienda est arca,	ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν συσκιάζοντες ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἀλληλα εἰς τὸ ἱλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ	25: 20 והיו הכרבים פרשי כנפים למעלה סככים בכנפיהם על הכפרת ופניהם איש אל אחיו אל הכפרת יהיו פני הכרבים
21	Tu mettras le propitiatoire au-dessus de l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.	Tu mettras le propitiatoire sur l'arche, et tu mettras dans l'arche le témoignage, que je te donnerai.	Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.	And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.	in qua pones testimonium quod dabo tibi.	καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι	25: 21 ונתת את הכפרת על הארן מלמעלה ואל הארן תתן את העדת אשר אתן אליך

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Là je me rencontrerai avec toi et je te communiquerai, de dessus le propitiatoire, du milieu des deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, tous les ordres que je te donnerai pour les enfants d'Israël.	C'est là que je me rencontrerai avec toi; du haut du propitiatoire, entre les deux chérubins placés sur l'arche du témoignage, je te donnerai tous mes ordres pour les enfants d'Israël.	Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, et te dirai tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.	And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubim which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.	Inde præcipiam, et loquar ad te supra propitiatorium, ac de medio duorum cherubim, qui erunt super arcam testimonii, cuncta quæ mandabo per te filiis Israël.\	καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	ונועדתי לך 25: 22 שם ודברתי אתך מעל הכפרת מבין שני הכרבים אשר על ארן העדת את כל אשר אצוה אותך אל בני ישראל פ
23	Tu feras une table de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Tu feras une table de bois d'acacia; sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et tu feras une table de bois de sittim: sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.	Facies et mensam de lignis setim, habentem duos cubitos longitudinis, et in latitudine cubitum, et in altitudine cubitum et semissem.	καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσίου καθαροῦ δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ ὕψος	ועשית שלחן 25: 23 עצי שטים אמתים ארכו ואמה רחבו ואמה וחצי קמתו
24	Tu la revêtiras d'or pur, et tu y mettras une guirlande d'or tout autour.	Tu la couvriras d'or pur, et tu y feras une bordure d'or tout autour.	Et tu la plaqueras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.	And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.	Et inaurabis eam auro purissimo : faciesque illi labium aureum per circuitum,	καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτὰ κυμάτια χρυσᾶ κύκλῳ	וצפית אתו 25: 24 זהב טהור ועשית לו זר זהב סביב
25	Tu lui feras à l'entour un châssis d'une palme, et tu feras une guirlande d'or au châssis, tout autour.	Tu y feras à l'entour un rebord de quatre doigts, sur lequel tu mettras une bordure d'or tout autour.	Et tu y feras un rebord d'une paume tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour.	And thou shalt make unto it a border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.	et ipsi labio coronam interrasilem altam quatuor digitis : et super illam, alteram coronam aureolam.	καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην παλαιστοῦ κύκλῳ καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλῳ	ועשית לו 25: 25 מסגרת טפח סביב ועשית זר זהב למסגרתו סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tu feras pour la table quatre anneaux d'or; et tu mettras les anneaux aux quatre coins, qui seront à ses quatre pieds.	Tu feras pour la table quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins, qui seront à ses quatre pieds.	Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.	And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.	Quatuor quoque circulos aureos præparabis, et pones eis in quatuor angulis ejusdem mensæ per singulos pedes.	καὶ ποιήσεις τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίους ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς	25: 26 ועשית לו ארבע טבעת זהב ונתת את הטבעת על ארבע הפאת אשר לארבע רגליו
27	Les anneaux seront près du châssis, pour recevoir les barres qui doivent porter la table.	Les anneaux seront près du rebord, et recevront les barres pour porter la table.	Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table.	Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.	Subter coronam erunt circuli aurei, ut mittantur vectes per eos, et possit mensa portari.	ὑπὸ τὴν στεφάνην καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν τράπεζαν	25: 27 לעמת המסגרת תהיין הטבעת לבתים לבדים לשאת את השלחן
28	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or; elles serviront à porter la table.	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'or; et elles serviront à porter la table.	Et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or; et avec elles on portera la table.	And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.	Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et circumdabis auro ad subvehendam mensam.	καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἁρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα	25: 28 ועשית את הבדים עצי שטים וצפית אתם זהב ונשא בם את השלחן
29	Tu feras ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses servant aux libations ; tu les feras d'or pur.	Tu feras ses plats, ses coupes, ses calices et ses tasses, pour servir aux libations; tu les feras d'or pur.	Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera les libations; tu les feras d'or pur.	And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.	Parabis et acetabula, ac phialas, thuribula, et cyathos, in quibus offerenda sunt libamina, ex auro purissimo.	καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά	25: 29 ועשית קערתיו וכפתיו וקשותיו ומנקיתיו אשר יסך בהן זהב טהור תעשה אתם
30	Tu placeras sur la table les pains de proposition, perpétuellement devant ma face.	Tu mettras sur la table les pains de proposition continuellement devant ma face.	Et tu mettras sur la table le pain de proposition, devant moi, continuellement.	And thou shalt set upon the table showbread before me always.	Et pones super mensam panes propositionis in conspectu meo semper.\	καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ παντός	25: 30 ונתת על השלחן לחם פנים לפני תמיד פ

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier, avec son pied et sa tige, sera fait d'or battu; ses calices, ses boutons et ses fleurs seront d'une même pièce.	Tu feras un chandelier d'or pur; ce chandelier sera fait d'or battu; son pied, sa tige, ses calices, ses pommes et ses fleurs seront d'une même pièce.	Et tu feras un chandelier d'or pur: le chandelier sera fait d'or battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront tirés de lui.	And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.	Facies et candelabrum ductile de auro mundissimo, hastile ejus, et calamos, scyphos, et sphærulas, ac lilia ex ipso procedentia.	καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται	ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו 25: 31
32	Six branches sortiront de ses côtés; trois branches du chandelier de l'un de ses côtés, et trois branches du chandelier du second de ses côtés.	Six branches sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier de l'un des côtés, et trois branches du chandelier de l'autre côté.	Et six branches sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.	And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:	Sex calami egredientur de lateribus, tres ex uno latere, et tres ex altero.	ἓξ δὲ καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἑνὸς καὶ τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου	וששה קנים יצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני 25: 32
33	Il y aura sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur; il en sera de même pour les six branches partant du chandelier.	Il y aura sur une branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs, et sur une autre branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs; il en sera de même pour les six branches sortant du chandelier.	Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.	Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.	Tres scyphi quasi in nucis modum per calamos singulos, sphærulaque simul, et lilium : et tres similiter scyphi instar nucis in calamo altero, sphærulaque simul et lilium. Hoc erit opus sex calamorum, qui producendi sunt de hastili :	καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ σφαιρωτὴρ καὶ κρίνον οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας	שלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתר ופרח ושלשה גבעים משקדים בקנה האחד כפתר ופרח כן לששת הקנים היצאים מן המנרה 25: 33

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	A la tige du chandelier, il y aura quatre calices en fleurs d'amandier, leurs boutons et leurs fleurs.	A la tige du chandelier, il y aura quatre calices en forme d'amande, avec leurs pommes et leurs fleurs.	Et il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;	And in the candlesticks shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.	in ipso autem candelabro erunt quatuor scyphi in nucis modum, sphærulæque per singulos, et lilia.	καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυίσκους ἐν τῷ ἑνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς	ובמנרה 25: 34 ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה
35	Il y aura un bouton sous les deux premières branches partant de la tige du chandelier, un bouton sous les deux branches suivantes partant de la tige du chandelier, et un bouton sous les deux dernières branches partant de la tige du chandelier, selon les six branches sortant de la tige du chandelier.	Il y aura une pomme sous deux des branches sortant de la tige du chandelier, une pomme sous deux autres branches, et une pomme sous deux autres branches; il en sera de même pour les six branches sortant du chandelier.	et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches sortant du chandelier;	And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.	Sphærulæ sub duobus calamis per tria loca, qui simul sex fiunt procedentes de hastili uno.	ὁ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς καὶ σφαιρωτὴρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς οὕτως τοῖς ἓξ καλαμίσκοις τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας	וכפתר תחת 25: 35 שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה לששת הקנים היצאים מן המנרה
36	Ces boutons et ces branches seront d'une même pièce avec le chandelier ; le tout sera une masse d'or battu, d'or pur.	Les pommes et les branches du chandelier seront d'une même pièce: il sera tout entier d'or battu, d'or pur.	leurs pommes et leurs branches seront tirées de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.	Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.	Et sphærulæ igitur et calami ex ipso erunt, universa ductilia de auro purissimo.	οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν ὁλη τορευτὴ ἐξ ἑνὸς χρυσίου καθαροῦ	כפתריהם 25: 36 וקנתם ממנה יהיו כלה מקשה אחת זהב טהור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Tu feras ses lampes, au nombre de sept, et on placera ses lampes sur les branches, de manière à éclairer en face.	Tu feras ses sept lampes, qui seront placées dessus, de manière à éclairer en face.	— Et tu feras ses sept lampes; et on allumera ses lampes, afin qu'elles éclairent vis-à-vis de lui.	And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.	Facies et lucernas septem, et pones eas super candelabrum, ut luceant ex adverso.	καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτά καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους καὶ φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἑνὸς προσώπου	ועשית את 25: 37 נרתיה שבעה והעלה את נרתיה והאיר על עבר פניה
38	Ses mouchettes et ses vases à cendre seront en or pur.	Ses mouchettes et ses vases à cendre seront d'or pur.	Et ses mouchettes et ses vases à cendre seront d'or pur.	And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.	Emunctoria quoque, et ubi quæ emuncta sunt extinguantur, fiant de auro purissimo.	καὶ τὸν ἐπαρυστῆρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις	ומלקחיה 25: 38 ומחתתיה זהב טהור
39	On emploiera un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	On emploiera un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent d'or pur.	Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.	Omne pondus candelabri cum universis vasis suis habebit talentum auri purissimi.	πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ	ככר זהב 25: 39 טהור יעשה אתה את כל הכלים האלה
40	Regarde, et fais selon le modèle qui t'est montré sur la montagne."	Regarde, et fais d'après le modèle qui t'est montré sur la montagne.	Regarde, et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.	And look that thou make them after their pattern, which was showed thee in the mount.	Inspice, et fac secundum exemplar quod tibi in monte monstratum est.	ὅρα ποιήσεις κατὰ τὸν τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει	וראה ועשה 25: 40 בתבניתם אשר אתה מראה בהר ס

Chapitre 26

1	"Tu feras la Demeure de dix tentures; tu les feras de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des chérubins, ouvrage d'habile tisseur.	Tu feras le tabernacle de dix tapis de fin lin retors, et d'étoffes teintes en bleu, en pourpre et en cramoisi; tu y représenteras des chérubins artistement travaillés.	Et tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art.	Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubim of cunning work shalt thou make them.	Tabernaculum vero ita facies : decem cortinas de bysso retorta, et hyacintho, ac purpura, coccoque bis tincto, variatas opere plumario facies.	καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου χερουβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς	ואת המשכן 26: 1 תעשה עשר יריעת שש משזר ותכלת וארגמן ותלעת שני כרבים מעשה חשב תעשה אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	La longueur d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre coudées; la dimension sera la même pour toutes les tentures.	La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis sera de quatre coudées; la mesure sera la même pour tous les tapis.	La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour tous les tapis.	The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.	Longitudo cortinæ unius habebit viginti octo cubitos : latitudo, quatuor cubitorum erit. Unius mensuræ fient universa tentoria.	μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἡ αὐλαία ἡ μία ἔσται μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις ταῖς αὐλαίαις	ארך היריעה האחת שמנה ועשרים אמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעת 26: 2
3	Cinq de ces tentures seront jointes ensemble; les cinq autres seront aussi jointes ensemble.	Cinq de ces tapis seront joints ensemble; les cinq autres seront aussi joints ensemble.	Cinq tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre.	The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.	Quinque cortinæ sibi jungentur mutuo, et aliæ quinque nexu simili cohærebunt.	πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἡ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας καὶ πέντε αὐλαῖαι ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ	חמש היריעת תהיין חברת אשה אל אחתה וחמש יריעת חברת אשה אל אחתה 26: 3
4	Tu mettras des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage; et tu feras de même au bord de la tenture terminant le second assemblage.	Tu feras des lacets bleus au bord du tapis terminant le premier assemblage; et tu feras de même au bord du tapis terminant le second assemblage.	Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage.	And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.	Ansulas hyacinthinas in lateribus ac summitatibus facies cortinarum, ut possint invicem copulari.	καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς αὐλαίας τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ	ועשית ללאת תכלת על שפת היריעה האחת מקצה בחברת וכן תעשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית 26: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tu feras cinquante lacets à la première tenture, et tu feras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondront les uns aux autres.	Tu mettras cinquante lacets au premier tapis, et tu mettras cinquante lacets au bord du tapis terminant le second assemblage; ces lacets se correspondront les uns aux autres.	Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre.	Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.	Quinquagenas ansulas cortina habebit in utraque parte, ita insertas ut ansa contra ansam veniat, et altera alteri possit aptari.	πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ αὐλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς αὐλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἑκάστην	26: 5 חמשים ללאת תעשה ביריעה האחת וחמשים ללאת תעשה בקצה היריעה אשר במחברת השנית מקבילת הללאת אשה אל אחתה
6	Tu feras cinquante agrafes d'or, avec lesquelles tu joindras les tentures l'une à l'autre, en sorte que la Demeure forme un seul tout.	Tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle formera un tout.	Et tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce sera un seul tabernacle.	And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.	Facies et quinquaginta circulos aureos quibus cortinarum vela jungenda sunt, ut unum tabernaculum fiat.	καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ συνάψεις τὰς αὐλαίας ἑτέραν τῇ ἑτέρᾳ τοῖς κρίκοις καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία	26: 6 ועשית חמשים קרסי זהב וחברת[c] את היריעת אשה אל אחתה בקרסים והיה המשכן אחד פ
7	Tu feras aussi des tentures de poil de chèvre pour former une tente sur la Demeure; tu feras onze de ces tentures.	Tu feras des tapis de poil de chèvre, pour servir de tente sur le tabernacle; tu feras onze de ces tapis.	Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente qui sera par-dessus le tabernacle; tu feras onze de ces tapis;	And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.	Facies et saga cilicina undecim, ad operiendum tectum tabernaculi.	καὶ ποιήσεις δέρρεις τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς	26: 7 ועשית יריעת עזים לאהל על המשכן עשתי עשרה יריעת תעשה אתם
8	La longueur d'une tenture sera de trente coudées, et la largeur d'une tenture sera de quatre coudées ; la dimension sera la même pour les onze tentures.	La longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis sera de quatre coudées; la mesure sera la même pour les onze tapis.	la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour les onze tapis.	The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.	Longitudo sagi unius habebit triginta cubitos, et latitudo, quatuor : æqua erit mensura sagorum omnium.	τὸ μῆκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς ἔσται τριάκοντα πήχεων καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται ταῖς ἕνδεκα δέρρεσι	26: 8 ארך היריעה האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Tu joindras à part cinq de ces tentures, et les six autres à part, et tu replieras la sixième tenture sur le devant de la tente.	Tu joindras séparément cinq de ces tapis, et les six autres séparément, et tu redoubleras le sixième tapis sur le devant de la tente.	Et tu joindras cinq tapis à part, et six tapis à part; et tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente.	And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.	E quibus quinque junges seorsum, et sex sibi mutuo copulabis, ita ut sextum sagum in fronte tecti duplices.	καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἓξ δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς	וחברת את 26: 9 חמש היריעת לבד ואת שש היריעת לבד וכפלת את היריעה הששית אל מול פני האהל
10	Tu mettras cinquante lacets au bord de la tenture terminant le premier assemblage, et cinquante autres au bord de la tenture du second assemblage.	Tu mettras cinquante lacets au bord du tapis terminant le premier assemblage, et cinquante lacets au bord du tapis du second assemblage.	Et tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage.	And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.	Facies et quinquaginta ansas in ora sagi unius, ut conjungi cum altero queat, et quinquaginta ansas in ora sagi alterius, ut cum altero copuletur.	καὶ ποιήσεις ἀγκύλας πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας	ועשית 26: 10 חמשים ללאת על שפת היריעה האחת הקיצנה בחברת וחמשים ללאת על שפת היריעה החברת השנית
11	Tu feras cinquante agrafes d'airain, tu introduiras les agrafes dans les lacets, et tu assembleras ainsi la tente, qui formera un seul tout.	Tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les lacets. Tu assembleras ainsi la tente, qui fera un tout.	Et tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses; et tu assembleras la tente, et elle sera une.	And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.	Facies et quinquaginta fibulas æneas quibus jungantur ansæ, ut unum ex omnibus operimentum fiat.	καὶ ποιήσεις κρίκους χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις καὶ ἔσται ἓν	ועשית קרסי 26: 11 נחשת חמשים והבאת את הקרסים בללאת וחברת את האהל והיה אחד

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quant à la partie qui sera de surplus dans les tentures de la tente, savoir la moitié de la tenture en plus, elle retombera sur le derrière de la Demeure,	Comme il y aura du surplus dans les tapis de la tente, la moitié du tapis de reste retombera sur le derrière du tabernacle;	Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le derrière du tabernacle;	And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.	Quod autem superfuerit in sagis quæ parantur tecto, id est unum sagum quod amplius est, ex medietate ejus operies posteriora tabernaculi.	καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεσιν τῆς σκηνῆς το ἥμισυ της δέρρεως τὸ ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς	וסרח העדף 26: 12 ביריעת האהל חצי היריעה העדפת תסרח על אחרי המשכן
13	et les coudées en excédent l'une d'un côté, l'autre de l'autre, sur la longueur des tentures de la tente, retomberont sur les côtés de la Demeure, l'une d'un côté, l'autre de l'autre, pour la couvrir.	la coudée d'une part, et la coudée d'autre part, qui seront de reste sur la longueur des tapis de la tente, retomberont sur les deux côtés du tabernacle, pour le couvrir.	et la coudée deçà, et la coudée delà, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendront sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.	And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.	Et cubitus ex una parte pendebit, et alter ex altera qui plus est in sagorum longitudine, utrumque latus tabernaculi protegens.	πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ του ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτον ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἵνα καλύπτῃ	והאמה מזה 26: 13 והאמה מזה בעדף בארך יריעת האהל יהיה סרוח על צדי המשכן מזה ומזה לכסתו
14	Tu feras pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par-dessus.	Tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de dauphins par-dessus.	Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.	And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.	Facies et operimentum aliud tecto de pellibus arietum rubricatis : et super hoc rursum aliud operimentum de janthinis pellibus.	καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα ὑακίνθινα ἐπάνωθεν	ועשית מכסה 26: 14 לאהל ערת אילם מאדמים ומכסה ערת תחשים מלמעלה פ
15	Tu feras aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées debout.	Tu feras des planches pour le tabernacle; elles seront de bois d'acacia, placées debout.	Et tu feras les ais pour le tabernacle; ils seront de bois de sittim, placés debout;	And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.	Facies et tabulas stantes tabernaculi de lignis setim,	καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων	ועשית את 26: 15 הקרשים למשכן עצי שטים עמדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche sera d'une coudée et demie.	La longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche sera d'une coudée et demie.	la longueur d'un ais sera de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie.	Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.	quæ singulæ denos cubitos in longitudine habeant, et in latitudine singulos ac semissem.	δέκα πήχεων ποιήσεις τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ πήχεος ἑνὸς καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός	עשר אמות 26: 16 ארך הקרש ואמה וחצי האמה רחב הקרש האחד
17	Il y aura à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches de la Demeure.	Il y aura à chaque planche deux tenons joints l'un à l'autre; tu feras de même pour toutes les planches du tabernacle.	Il y aura deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre; tu feras de même pour tous les ais du tabernacle.	Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.	In lateribus tabulæ, duæ incastraturæ fient, quibus tabula alteri tabulæ connectatur : atque in hunc modum cunctæ tabulæ parabuntur.	δύο ἀγκωνίσκους τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῷ ἑτέρῳ οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς	שתי ידות 26: 17 לקרש האחד משלבת אשה אל אחתה כן תעשה לכל קרשי המשכן
18	Tu feras les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, à droite.	Tu feras vingt planches pour le tabernacle, du côté du midi.	Et tu feras les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud;	And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.	Quarum viginti erunt in latere meridiano quod vergit ad austrum.	καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν	ועשית את 26: 18 הקרשים למשכן עשרים קרש לפאת נגבה תימנה
19	Tu mettras sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons.	Tu mettras quarante bases d'argent sous les vingt planches, deux bases sous chaque planche pour ses deux tenons.	et tu feras quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons;	And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.	Quibus quadraginta bases argenteas fundes, ut binæ bases singulis tabulis per duos angulos subjiciantur.	καὶ τεσσαράκοντα βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ	וארבעים אדני 26: 19 כסף תעשה תחת עשרים הקרש שני אדנים תחת הקרש האחד לשתי ידתיו ושני אדנים תחת הקרש האחד לשתי ידתיו
20	Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, tu feras vingt planches,	Tu feras vingt planches pour le second côté du tabernacle, le côté du nord,	et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,	And for the second side of the tabernacle on the north side there shall be twenty boards:	In latere quoque secundo tabernaculi quod vergit ad aquilonem, viginti tabulæ erunt,	καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους	ולצלע המשכן 26: 20 השנית לפאת צפון עשרים קרש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche.	et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous chaque planche.	et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.	And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.	quadraginta habentes bases argenteas, binæ bases singulis tabulis supponentur.	καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ	וארבעים 26: 21 אדניהם כסף שני אדנים תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת הקרש האחד
22	Tu feras six planches pour le fond de la Demeure, du côté de l'occident.	Tu feras six planches pour le fond du tabernacle, du côté de l'occident.	Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, tu feras six ais.	And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.	Ad occidentalem vero plagam tabernaculi facies sex tabulas,	καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἓξ στύλους	ולירכתי 26: 22 המשכן ימה תעשה ששה קרשים
23	Tu feras deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond ;	Tu feras deux planches pour les angles du tabernacle, dans le fond;	Et tu feras deux ais pour les angles du tabernacle, au fond;	And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.	et rursum alias duas quæ in angulis erigantur post tergum tabernaculi.	καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων	ושני קרשים 26: 23 תעשה למקצעת המשכן בירכתים
24	elles seront doubles depuis le bas, formant ensemble un seul tout jusqu'à leur sommet, jusqu'au premier anneau. Ainsi en sera-t-il pour toutes les deux ; elles seront placées aux deux angles.	elles seront doubles depuis le bas, et bien liées à leur sommet par un anneau; il en sera de même pour toutes les deux, placées aux deux angles.	ils seront joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; il en sera de même pour les deux; ils seront aux deux angles.	And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.	Eruntque conjunctæ a deorsum usque sursum, et una omnes compago retinebit. Duabus quoque tabulis quæ in angulis ponendæ sunt, similis junctura servabitur.	καὶ ἔσται ἐξ ἴσου κάτωθεν κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν οὕτως ποιήσεις ἀμφοτέραις ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν	ויהיו תאמים 26: 24 מלמטה ויחדו יהיו תמים על ראשו אל הטבעת האחת כן יהיה לשניהם לשני המקצעת יהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il y aura ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche.	Il y aura ainsi huit planches, avec leurs bases d'argent, soit seize bases, deux bases sous chaque planche.	Et il y aura huit ais, et leurs bases d'argent: seize bases, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.	And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.	Et erunt simul tabulæ octo, bases earum argenteæ sedecim, duabus basibus per unam tabulam supputatis.	καὶ ἔσονται ὀκτὼ στῦλοι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ δέκα ἓξ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνὶ εἰς ἀμφότερα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῷ στύλῳ τῷ ἑνί	והיו שמנה 26: 25 קרשים ואדניהם כסף ששה עשר אדנים שני אדנים תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת הקרש האחד
26	Tu feras des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure,	Tu feras cinq barres de bois d'acacia pour les planches de l'un des côtés du tabernacle,	— Et tu feras des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle,	And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,	Facies et vectes de lignis setim quinque ad continendas tabulas in uno latere tabernaculi,	καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῷ ἑνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους τῆς σκηνῆς	ועשית בריחם 26: 26 עצי שטים חמשה לקרשי צלע המשכן האחד
27	cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident.	cinq barres pour les planches du second côté du tabernacle, et cinq barres pour les planches du côté du tabernacle formant le fond vers l'occident.	et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'occident;	And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.	et quinque alios in altero, et ejusdem numeri ad occidentalem plagam :	καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τῷ στύλῳ τῷ ὀπισθίῳ τῷ κλίτει τῆς σκηνῆς τῷ πρὸς θάλασσαν	וחמשה 26: 27 בריחם לקרשי צלע המשכן השנית וחמשה בריחם לקרשי צלע המשכן לירכתים ימה
28	La traverse du milieu s'étendra, le long des planches, d'une extrémité à l'autre.	La barre du milieu traversera les planches d'une extrémité à l'autre.	et la traverse du milieu sera au milieu des ais, courant d'un bout à l'autre.	And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.	qui mittentur per medias tabulas a summo usque ad summum.	καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν στύλων διικνείσθω ἀπὸ τοῦ ἑνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος	והבריח התיכן 26: 28 בתוך הקרשים מברח מן הקצה אל הקצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Tu revêtiras d'or les planches, et tu feras d'or leurs anneaux qui doivent recevoir les traverses, et tu revêtiras d'or les traverses.	Tu couvriras d'or les planches, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les barres, et tu couvriras d'or les barres.	Et tu plaqueras d'or les ais, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.	And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.	Ipsas quoque tabulas deaurabis, et fundes in eis annulos aureos per quos vectes tabulata contineant : quos operies laminis aureis.	καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλούς καὶ καταχρυσώσεις τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ	26: 29 ואת הקרשים תצפה זהב ואת טבעתיהם תעשה זהב בתים לבריחם וצפית את הבריחם זהב
30	Tu dresseras la Demeure d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.	Tu dresseras le tabernacle d'après le modèle qui t'est montré sur la montagne.	Et tu dresseras le tabernacle selon son ordonnance qui t'a été montrée sur la montagne.	And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was showed thee in the mount.	Et eriges tabernaculum juxta exemplar quod tibi in monte monstratum est.\	καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει	26: 30 והקמת את המשכן כמשפטו אשר הראית בהר ס
31	Tu feras un voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors; on y représentera des chérubins : ouvrage d'un habile tisseur.	Tu feras un voile bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; il sera artistement travaillé, et l'on y représentera des chérubins.	Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins;	And thou shalt make a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubim shall it be made:	Facies et velum de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumario et pulchra varietate contextum :	καὶ ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης ἔργον ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ	26: 31 ועשית פרכת תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר מעשה חשב יעשה אתה כרבים
32	Tu le suspendras à quatre colonnes de bois d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or et posées sur quatre socles d'argent.	Tu le mettras sur quatre colonnes d'acacia, couvertes d'or; ces colonnes auront des crochets d'or, et poseront sur quatre bases d'argent.	et tu le mettras sur quatre piliers de bois de sittim, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or; ils seront sur quatre bases d'argent.	And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.	quod appendes ante quatuor columnas de lignis setim, quæ ipsæ quidem deauratæ erunt, et habebunt capita aurea, sed bases argenteas.	καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ	26: 32 ונתתה אתה על ארבעה עמודי שטים מצפים זהב וויהם זהב על ארבעה אדני כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Tu mettras le voile sous les agrafes, et c'est là, derrière le voile, que tu feras entrer l'arche du témoignage; le voile fera pour vous une séparation entre le Lieu saint et le Lieu très saint.	Tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et c'est là, en dedans du voile, que tu feras entrer l'arche du témoignage; le voile vous servira de séparation entre le lieu saint et le lieu très saint.	Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au dedans du voile, l'arche du témoignage; et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très-saint.	And thou shalt hang up the vail under the taches, that thou mayest bring in thither within the vail the ark of the testimony: and the vail shall divide unto you between the holy place and the most holy.	Inseretur autem velum per circulos, intra quod pones arcam testimonii, quo et sanctuarium, et sanctuarii sanctuaria dividentur.	καὶ θήσεις τὸ καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων	ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים 26: 33
34	Tu placeras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le Lieu très saint.	Tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage dans le lieu très saint.	Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très-saint.	And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.	Pones et propitiatorium super arcam testimonii in Sancto sanctorum,	καὶ κατακαλύψεις τῷ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων	ונתת את הכפרת על ארון העדת בקדש הקדשים 26: 34
35	Tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, du côté méridional de la Demeure; et tu placeras la table du côté septentrional.	Tu mettras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, au côté méridional du tabernacle; et tu mettras la table au côté septentrional.	Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.	And thou shalt set the table without the vail, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.	mensamque extra velum, et contra mensam candelabrum in latere tabernaculi meridiano : mensa enim stabit in parte aquilonis.	καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρους τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς βορρᾶν	ושמת את השלחן מחוץ לפרכת ואת המנרה נכח השלחן על צלע המשכן תימנה והשלחן תתן על צלע צפון 26: 35
36	Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un dessin varié.	Tu feras pour l'entrée de la tente un rideau bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; ce sera un ouvrage de broderie.	Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur;	And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.	Facies et tentorium in introitu tabernaculi de hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii.	καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ποικιλτοῦ	ועשית מסך לפתח האהל תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר מעשה רקם 26: 36

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Tu feras pour ce rideau cinq colonnes d'acacia, et tu les revêtiras d'or; elles auront des crochets d'or, et tu fondras pour elles cinq socles d'airain."	Tu feras pour le rideau cinq colonnes d'acacia, et tu les couvriras d'or; elles auront des crochets d'or, et tu fondras pour elles cinq bases d'airain.	et tu feras pour le rideau cinq piliers de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront d'or; et tu fondras pour eux cinq bases d'airain.	And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.	Et quinque columnas deaurabis lignorum setim, ante quas ducetur tentorium : quarum erunt capita aurea, et bases æneæ.	καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς	ועשית למסך 26: 37 חמשה עמודי שטים וצפית אתם זהב וויהם זהב ויצקת להם חמשה אדני נחשת ס

Chapitre 27

1	"Tu feras l'autel en bois d'acacia; sa longueur sera de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées. L'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.	Tu feras l'autel de bois d'acacia; sa longueur sera de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées. L'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.	Et tu feras l'autel de bois de sittim: il aura cinq coudées de long, et cinq coudées de large; l'autel sera carré, et sa hauteur sera de trois coudées.	And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.	Facies et altare de lignis setim, quod habebit quinque cubitus in longitudine, et totidem in latitudine, id est, quadrum, et tres cubitos in altitudine.	καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ	ועשית את 27: 1 המזבח עצי שטים חמש אמות ארך וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלש אמות קמתו
2	A ses quatre coins, tu feras des cornes qui sortiront de l'autel, et tu le revêtiras d'airain.	Tu feras, aux quatre coins, des cornes qui sortiront de l'autel; et tu le couvriras d'airain.	Et tu feras ses cornes à ses quatre coins; ses cornes seront tirées de lui; et tu le plaqueras d'airain.	And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou shalt overlay it with brass.	Cornua autem per quatuor angulos ex ipso erunt : et operies illud ære.	καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ	ועשית קרנתיו 27: 2 על ארבע פנתיו ממנו תהיין קרנתיו וצפית אתו נחשת

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu feras pour l'autel des vases pour recueillir les cendres, des pelles, des bassins, des fourchettes et des brasiers; tu feras d'airain tous ces ustensiles.	Tu feras pour l'autel des cendriers, des pelles, des bassins, des fourchettes et des brasiers; tu feras d'airain tous ses ustensiles.	Et tu feras ses vases à cendre, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brasiers; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain.	And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basins, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.	Faciesque in usus ejus lebetes ad suscipiendos cineres, et forcipes atque fuscinulas, et ignium receptacula ; omnia vasa ex ære fabricabis.	καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ	ועשית סירתיו 27: 3 לדשנו ויעיו ומזרקתיו ומזלגתיו ומחתתיו לכל כליו תעשה נחשת
4	Tu feras à l'autel une grille d'airain en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre bouts du treillis.	Tu feras à l'autel une grille d'airain, en forme de treillis, et tu mettras quatre anneaux d'airain aux quatre coins du treillis.	Et tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain; et tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts;	And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof.	Craticulamque in modum retis æneam : per cujus quatuor angulos erunt quatuor annuli ænei.	καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ δικτυωτῷ χαλκῆν καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη	ועשית לו 27: 4 מכבר מעשה רשת נחשת ועשית על הרשת ארבע טבעת נחשת על ארבע קצותיו
5	Tu ta placeras sous la corniche de l'autel, par en bas, et le treillis sera jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel.	Tu le placeras au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas, jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel.	et tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel.	And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.	Quos pones subter arulam altaris : eritque craticula usque ad altaris medium.	καὶ ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσους τοῦ θυσιαστηρίου	ונתתה אתה 27: 5 תחת כרכב המזבח מלמטה והיתה הרשת עד חצי המזבח
6	Tu feras pour l'autel des barres, des barres de bois d'acacia, que tu revêtiras d'airain.	Tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'airain.	Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'airain.	And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.	Facies et vectes altaris de lignis setim duos, quos operies laminis æneis :	καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς χαλκῷ	ועשית בדים 27: 6 למזבח בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	On passera ces barres dans les anneaux, et elles seront aux deux côtés de l'autel, quand on le transportera.	On passera les barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, quand on le portera.	Et on fera entrer ses barres dans les anneaux; et les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter.	And the staves shall be put into the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.	et induces per circulos, eruntque ex utroque latere altaris ad portandum.	καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό	27: 7 והובא את בדיו בטבעת והיו הבדים על שתי צלעת המזבח בשאת אתו
8	Tu le feras creux, en planches; on le fera comme il t'a été montré sur la montagne."	Tu le feras creux, avec des planches; il sera fait tel qu'il t'est montré sur la montagne.	Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne; on le fera ainsi.	Hollow with boards shalt thou make it: as it was showed thee in the mount, so shall they make it.	Non solidum, sed inane et cavum intrinsecus facies illud, sicut tibi in monte monstratum est.\	κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ ὄρει οὕτως ποιήσεις αὐτό	27: 8 נבוב לחת תעשה אתו כאשר הראה אתך בהר כן יעשו ס
9	"Tu feras le parvis de la Demeure. Du côté du midi, à droite, il y aura, pour former le parvis des rideaux de lin retors, sur une longueur de cent coudées pour un côté, avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ;	Tu feras le parvis du tabernacle. Du côté du midi, il y aura, pour former le parvis, des toiles de fin lin retors, sur une longueur de cent coudées pour ce premier côté,	Et tu feras le parvis du tabernacle: pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté,	And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:	Facies et atrium tabernaculi, in cujus australi plaga contra meridiem erunt tentoria de bysso retorta : centum cubitos unum latus tenebit in longitudine.	καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης μῆκος ἑκατὸν πηχῶν τῷ ἑνὶ κλίτει	27: 9 ועשית את חצר המשכן לפאת נגב תימנה קלעים לחצר שש משזר מאה באמה ארך לפאה האחת
10	les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	avec vingt colonnes posant sur vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.	And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.	Et columnas viginti cum basibus totidem æneis, quæ capita cum cælaturis suis habebunt argentea.	καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ	27: 10 ועמדיו עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	De même, du côté du nord, il y aura des rideaux sur une longueur de cent coudées, avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain ; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	Du côté du nord, il y aura également des toiles sur une longueur de cent coudées, avec vingt colonnes et leurs vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles seront d'argent.	Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, tu feras des tentures de cent coudées en longueur, et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.	And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.	Similiter et in latere aquilonis per longum erunt tentoria centum cubitorum, columnæ viginti, et bases æneæ ejusdem numeri, et capita earum cum cælaturis suis argentea.	οὕτως τῷ κλίτει τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἱστία ἑκατὸν πηχῶν μῆκος καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργύρῳ	וכן לפאת 27: 11 צפון בארך קלעים מאה ** ארך *ועמדו ועמודיו עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף
12	Du côté de l'occident, il y aura, pour la largeur du parvis, cinquante coudées de rideaux, avec dix colonnes et leurs dix socles.	Du côté de l'occident, il y aura pour la largeur du parvis cinquante coudées de toiles, avec dix colonnes et leurs dix bases.	Et pour la largeur du parvis du côté de l'occident, tu feras cinquante coudées de tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases.	And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.	In latitudine vero atrii, quod respicit ad occidentem, erunt tentoria per quinquaginta cubitos, et columnæ decem, basesque totidem.	τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἱστία πεντήκοντα πηχῶν στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα	ורחב החצר 27: 12 לפאת ים קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה ואדניהם עשרה
13	Du côté de l'orient, sur le devant, le parvis aura une largeur de cinquante coudées;	Du côté de l'orient, sur les cinquante coudées de largeur du parvis,	Et la largeur du parvis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante coudées:	And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.	In ea quoque atrii latitudine, quæ respicit ad orientem, quinquaginta cubiti erunt.	καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἱστία πεντήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα	ורחב החצר 27: 13 לפאת קדמה מזרחה חמשים אמה
14	et il y aura quinze coudées de rideaux pour un côté de la porte, avec trois colonnes et leurs trois socles,	il y aura quinze coudées de toiles pour une aile, avec trois colonnes et leurs trois bases,	tu feras, pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,	The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.	In quibus quindecim cubitorum tentoria lateri uno deputabuntur, columnæque tres et bases totidem :	καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἱστίων τῷ κλίτει τῷ ἑνί στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς	וחמש עשרה 27: 14 אמה קלעים לכתף עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et quinze coudées de rideaux pour le deuxième côté, avec trois colonnes et leurs trois socles.	et quinze coudées de toiles pour la seconde aile, avec trois colonnes et leurs trois bases.	et pour l'autre côté, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,	And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.	et in latere altero erunt tentoria cubitos obtinentia quindecim, columnæ tres, et bases totidem.	καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον δέκα πέντε πηχῶν τῶν ἱστίων τὸ ὕψος στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς	ולכתף השנית 27: 15 חמש[1] עשרה קלעים עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה
16	Pour la porte du parvis, il y aura une tenture de vingt coudées, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors, avec dessin varié, ainsi que quatre colonnes avec leurs quatre socles.	Pour la porte du parvis il y aura un rideau de vingt coudées, bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors, en ouvrage de broderie, avec quatre colonnes et leurs quatre bases.	et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre bases.	And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.	In introitu vero atrii fiet tentorium cubitorum viginti ex hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere plumarii : columnas habebit quatuor, cum basibus totidem.	καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα εἴκοσι πηχῶν τὸ ὕψος ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες	ולשער החצר 27: 16 מסך עשרים אמה תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר מעשה רקם עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה
17	Toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis seront reliées par des tringles d'argent; elles auront des crochets d'argent et leurs socles seront d'airain.	Toutes les colonnes formant l'enceinte du parvis auront des tringles d'argent, des crochets d'argent, et des bases d'airain.	Tous les piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'attache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases, d'airain.	All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.	Omnes columnæ atrii per circuitum vestitæ erunt argenteis laminis, capitibus argenteis, et basibus æneis.	πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ	כל עמודי 27: 17 החצר סביב מחשקים כסף וויהם כסף ואדניהם נחשת

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	La longueur du parvis sera de cent coudées, sa largeur de cinquante coudées de chaque côté, et sa hauteur de cinq coudées; les rideaux seront de lin retors, et les socles d'airain.	La longueur du parvis sera de cent coudées, sa largeur de cinquante de chaque côté, et sa hauteur de cinq coudées; les toiles seront de fin lin retors, et les bases d'airain.	La longueur du parvis sera de cent coudées, et la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton retors; et les bases des piliers seront d'airain.	The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.	In longitudine occupabit atrium cubitos centum, in latitudine quinquaginta, altitudo quinque cubitorum erit : fietque de bysso retorta, et habebit bases æneas.	τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ εὖρος πεντήκοντα ἐπὶ πεντήκοντα καὶ ὕψος πέντε πηχῶν ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ	ארך החצר 27: 18 מאה באמה ורחב חמשים בחמשים וקמה חמש אמות שש משזר ואדניהם נחשת
19	Tous les ustensiles destinés au service de la Demeure, tous ses pieux et tous les pieux du parvis seront d'airain."	Tous les ustensiles destinés au service du tabernacle, tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.	Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.	All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.	Cuncta vasa tabernaculi in omnes usus et cæremonias, tam paxillos ejus quam atrii, ex ære facies.	καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ	לכל כלי 27: 19 המשכן בכל עבדתו וכל יתדתיו וכל יתדת החצר נחשת ס
20	"Tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter pour le luminaire de l'huile d'olives concassées, pour entretenir les lampes continuellement.	Tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, afin d'entretenir les lampes continuellement.	Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, pour faire luire les lampes continuellement.	And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.	Præcipe filiis Israël ut afferant tibi oleum de arboribus olivarum purissimum, piloque contusum, ut ardeat lucerna semper	καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν σοι ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι ἵνα κάηται λύχνος διὰ παντός	ואתה תצוה 27: 20 את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלת נר תמיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Dans la tente de réunion, en dehors du voile qui est devant le témoignage, Aaron et ses fils la prépareront pour brûler du soir au matin en présence de Yahweh. C'est une loi perpétuelle, de génération en génération pour les enfants d'Israël."	C'est dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage, qu'Aaron et ses fils la prépareront, pour que les lampes brûlent du soir au matin en présence de l'Éternel. C'est une loi perpétuelle pour leurs descendants, et que devront observer les enfants d'Israël.	Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.	In the tabernacle of the congregation without the vail, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.	in tabernaculo testimonii, extra velum quod oppansum est testimonio. Et collocabunt eam Aaron et filii ejus, ut usque mane luceat coram Domino. Perpetuus erit cultus per successiones eorum a filiis Israël.	ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐναντίον κυρίου νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ	באהל מועד 27: 21 מחוץ לפרכת אשר על העדת יערך אתו אהרן ובניו מערב עד בקר לפני יהוה חקת עולם לדרתם מאת בני ישראל ס
	Chapitre 28						
1	"Fais venir auprès de toi Aaron ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des enfants d'Israël, pour qu'il soit prêtre à mon service : Aaron, Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron.	Fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils, et prends-les parmi les enfants d'Israël pour les consacrer à mon service dans le sacerdoce: Aaron et les fils d'Aaron, Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature devant moi: Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.	And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.	Applica quoque ad te Aaron fratrem tuum cum filiis suis de medio filiorum Israël, ut sacerdotio fungantur mihi : Aaron, Nadab, et Abiu, Eleazar, et Ithamar.	καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τόν τε Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἱερατεύειν μοι Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὺς Ααρων	ואתה הקרב 28: 1 אליך את אהרן אחיך ואת בניו אתו מתוך בני ישראל לכהנו לי אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן
2	Tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour marquer sa dignité et pour lui servir de parure.	Tu feras à Aaron, ton frère, des vêtements sacrés, pour marquer sa dignité et pour lui servir de parure.	Et tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement.	And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.	Faciesque vestem sanctam Aaron fratri tuo in gloriam et decorem.	καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν	ועשית בגדי 28: 2 קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu t'adresseras à tous les hommes habiles que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré pour qu'il exerce mon sacerdoce.	Tu parleras à tous ceux qui sont habiles, à qui j'ai donné un esprit plein d'intelligence; et ils feront les vêtements d'Aaron, afin qu'il soit consacré et qu'il exerce mon sacerdoce.	Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi.	And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.	Et loqueris cunctis sapientibus corde quos replevi spiritu prudentiæ, ut faciant vestes Aaron, in quibus sanctificatus ministret mihi.	καὶ σὺ λάλησον πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν Ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι	28: 3 ואתה תדבר אל כל חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את בגדי אהרן לקדשו לכהנו לי
4	Voici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Tels sont les vêtements sacrés qu'ils feront à Aaron, ton frère, et à ses fils, afin qu'ils soient prêtres à mon service.	Voici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, un éphod, une robe, une tunique brodée, une tiare, et une ceinture. Ils feront des vêtements sacrés à Aaron, ton frère, et à ses fils, afin qu'ils exercent mon sacerdoce.	Et ce sont ici les vêtements qu'ils feront: un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare, et une ceinture; et ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.	And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.	Hæc autem erunt vestimenta quæ faciet : rationale et superhumerale, tunicam et lineam strictam, cidarim et balteum. Facient vestimenta sancta fratri tuo Aaron et filiis ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.	καὶ αὗται αἱ στολαί ἃς ποιήσουσιν τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσυμβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ ζώνην καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι	28: 4 ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש לאהרן אחיך ולבניו לכהנו לי
5	Ils emploieront de l'or, de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin.	Ils emploieront de l'or, des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et de fin lin.	Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton;	And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.	Accipientque aurum, et hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum.\	καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὸ χρυσίον καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον	28: 5 והם יקחו את הזהב ואת התכלת ואת הארגמן ואת תולעת השני ואת השש פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils feront l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, mêlés dans un habile tissu.	Ils feront l'éphod d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; il sera artistement travaillé.	et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage d'art.	And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.	Facient autem superhumerale de auro et hyacintho et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta, opere polymito.	καὶ ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ	28: 6 ועשו את האפד זהב תכלת וארגמן תולעת שני ושש משזר מעשה חשב
7	Il aura deux épaulettes qui réuniront ses deux extrémités, et ainsi il sera joint.	On y fera deux épaulettes, qui le joindront par ses deux extrémités; et c'est ainsi qu'il sera joint.	Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler; il sera ainsi joint.	It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.	Duas oras junctas habebit in utroque latere summitatum, ut in unum redeant.	δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν ἐπὶ τοῖς δυσὶ μέρεσιν ἐξηρτημέναι	28: 7 שתי כתפת חברת יהיה לו אל שני קצותיו וחבר
8	La ceinture pour l'attacher en passant dessus sera du même travail et fera corps avec lui : elle sera d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	La ceinture sera du même travail que l'éphod et fixée sur lui; elle sera d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et la ceinture de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.	And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.	Ipsa quoque textura et cuncta operis varietas erit ex auro et hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.	καὶ τὸ ὑφασμα τῶν ἐπωμίδων ὅ ἐστιν ἐπ' αὐτῷ κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης	28: 8 וחשב אפדתו אשר עליו כמעשהו ממנו יהיה זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר
9	Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras les noms des fils d'Israël :	Tu prendras deux pierres d'onyx, et tu y graveras les noms des fils d'Israël,	— Et tu prendras deux pierres d'onyx, et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël:	And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:	Sumesque duos lapides onychinos, et sculpes in eis nomina filiorum Israël :	καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους λίθους σμαράγδου καὶ γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ	28: 9 ולקחת את שתי אבני שהם ופתחת עליהם שמות בני ישראל
10	six de leurs noms sur une pierre, et les six autres noms sur la seconde pierre, selon l'ordre de leurs naissances.	six de leurs noms sur une pierre, et les six autres sur la seconde pierre, d'après l'ordre des naissances.	six de leurs noms sur une pierre, et les six noms restants sur la seconde pierre, selon leur naissance.	Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.	sex nomina in lapide uno, et sex reliqua in altero, juxta ordinem nativitatis eorum.	ἓξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα καὶ τὰ ἓξ ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν	28: 10 ששה משמתם על האבן האחת ואת שמות הששה הנותרים על האבן השנית כתולדתם

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Comme on taille les pierres précieuses et qu'on y grave des cachets, ainsi tu graveras sur les deux pierres les noms des enfants d'Israël, et tu les enchâsseras dans des chatons d'or.	Tu graveras sur les deux pierres les noms des fils d'Israël, comme on grave les pierres et les cachets; tu les entoureras de montures d'or.	Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or.	With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.	Opere sculptoris et cælatura gemmarii, sculpes eos nominibus filiorum Israël, inclusos auro atque circumdatos :	ἔργον λιθουργικῆς τέχνης γλύμμα σφραγῖδος διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ισραηλ	28: 11 מעשה חרש אבן פתוחי חתם תפתח את שתי האבנים על שמת בני ישראל מסבת משבצות זהב תעשה אתם
12	Tu placeras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, et Aaron portera leurs noms sur ses deux épaules devant Yahweh en souvenir.	Tu mettras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël; et c'est comme souvenir qu'Aaron portera leurs noms devant l'Éternel sur ses deux épaules.	Et tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.	And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.	et pones in utroque latere superhumeralis, memoriale filiis Israël. Portabitque Aaron nomina eorum coram Domino super utrumque humerum, ob recordationem.	καὶ θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀναλήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ μνημόσυνον περὶ αὐτῶν	28: 12 ושמת את שתי האבנים על כתפת האפד אבני זכרן לבני ישראל ונשא אהרן את שמותם לפני יהוה על שתי כתפיו לזכרן ס
13	Tu feras des chatons d'or,	Tu feras des montures d'or,	Et tu feras des chatons d'or,	And thou shalt make ouches of gold;	Facies et uncinos ex auro,	καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσίου καθαροῦ	28: 13 ועשית משבצת זהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et deux chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons, et tu fixeras aux chatons les chaînettes en forme de cordons.	et deux chaînettes d'or pur, que tu tresseras en forme de cordons; et tu fixeras aux montures les chaînettes ainsi tressées.	et deux chaînettes d'or pur, à bouts; tu les feras en ouvrage de torsade; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.	And two chains of pure gold at the ends; of wreathed work shalt thou make them, and fasten the wreathed chains to the ouches.	et duas catenulas ex auro purissimo sibi invicem cohærentes, quas inseres uncinis.\	καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ χρυσίου καθαροῦ καταμεμιγμένα ἐν ἀνθεσιν ἔργον πλοκῆς καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων	ושתי שרשרת זהב טהור מגבלת תעשה אתם מעשה עבת ונתתה את שרשרת העבתת על המשבצת ס 28: 14
15	Tu feras un pectoral du jugement, artistement travaillé; tu le feras du même travail que l'éphod ; tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	Tu feras le pectoral du jugement, artistement travaillé; tu le feras du même travail que l'éphod, tu le feras d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et tu feras le pectoral de jugement; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.	And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.	Rationale quoque judicii facies opere polymito juxta texturam superhumeralis, ex auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta.	καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν κρίσεων ἔργον ποικιλτοῦ κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό	ועשית חשן משפט מעשה חשב כמעשה אפד תעשנו זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר תעשה אתו 28: 15
16	Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan et sa largeur d'un empan.	Il sera carré et double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.	Il sera carré, double; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.	Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.	Quadrangulum erit et duplex : mensuram palmi habebit tam in longitudine quam in latitudine.	τετράγωνον ἔσται διπλοῦν σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος	רבוע יהיה כפול זרת ארכו וזרת רחבו 28: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Tu y adapteras une garniture de pierreries, quatre rangées de pierreries. Première rangée: une sardoine, une topaze, une émeraude ;	Tu y enchâsseras une garniture de pierres, quatre rangées de pierres: première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude;	Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres: la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude;	And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.	Ponesque in eo quatuor ordines lapidum : in primo versu erit lapis sardius, et topazius, et smaragdus :	καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὑφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων ἔσται σάρδιον τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς	28: 17 ומלאת בו מלאת אבן ארבעה טורים אבן טור אדם פטדה וברקת הטור האחד
18	deuxième rangée une escarboucle, un saphir, un diamant;	seconde rangée, une escarboucle, un saphir, un diamant;	et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant;	And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.	in secundo carbunculus, sapphirus, et jaspis :	καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις	28: 18 והטור השני נפך ספיר ויהלם
19	troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste;	troisième rangée, une opale, une agate, une améthyste;	et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste;	And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.	in tertio ligurius, achates, et amethystus :	καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος	28: 19 והטור השלישי לשם שבו ואחלמה
20	quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans des rosettes d'or.	quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres seront enchâssées dans leurs montures d'or.	et la quatrième rangée, un chrysolite, un onyx, et un jaspe; elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.	And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.	in quarto chrysolithus, onychinus, et beryllus. Inclusi auro erunt per ordines suos.	καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον περικεκαλυμμένα χρυσίῳ συνδεδεμένα ἐν χρυσίῳ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν	28: 20 והטור הרביעי תרשיש ושהם וישפה משבצים זהב יהיו במלואתם
21	Les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms; elles seront gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus.	Il y en aura douze, d'après les noms des fils d'Israël; elles seront gravées comme des cachets, chacune avec le nom de l'une des douze tribus. -	Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom; elles seront pour les douze tribus.	And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.	Habebuntque nomina filiorum Israël : duodecim nominibus cælabuntur, singuli lapides nominibus singulorum per duodecim tribus.	καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν γλυφαὶ σφραγίδων ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα ἔστωσαν εἰς δέκα δύο φυλάς	28: 21 והאבנים תהיין על שמת בני ישראל שתים עשרה על שמתם פתוחי חותם איש על שמו תהיין לשני עשר שבט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	-- Tu feras pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	Tu feras sur le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	— Et tu feras sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur;	And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathed work of pure gold.	Facies in rationali catenas sibi invicem cohærentes ex auro purissimo,	καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους ἔργον ἀλυσιδωτὸν ἐκ χρυσίου καθαροῦ	28: 22 ועשית על החשן שרשת גבלת מעשה עבת זהב טהור
23	Tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	Tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras ces deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or; et tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral;	And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.	et duos annulos aureos, quos pones in utraque rationalis summitate :		28: 23 ועשית על החשן שתי טבעות זהב ונתת את שתי הטבעות על שני קצות החשן
24	Tu passeras les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral;	Tu passeras les deux cordons d'or dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;	et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral;	And thou shalt put the two wreathed chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.	catenasque aureas junges annulis, qui sunt in marginibus ejus,		28: 24 ונתתה את שתי עבתת הזהב על שתי הטבעת אל קצות החשן
25	et tu attacheras les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, par devant.	et tu arrêteras par devant les bouts des deux cordons aux deux montures placées sur les épaulettes de l'éphod.	et tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.	And the other two ends of the two wreathed chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.	et ipsarum catenarum extrema duobus copulabis uncinis in utroque latere superhumeralis quod rationale respicit.		28: 25 ואת שתי קצות שתי העבתת תתן על שתי המשבצות ונתתה על כתפות האפד אל מול פניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	-- Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités inférieures du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	Tu feras encore deux anneaux d'or, que tu mettras aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans.	And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.	Facies et duos annulos aureos, quos pones in summitatibus rationalis, in oris, quæ e regione sunt superhumeralis, et posteriora ejus aspiciunt.		28: 26 ועשית שתי טבעות זהב ושמת אתם על שני קצות החשן על שפתו אשר אל עבר האפד ביתה
27	Et tu feras deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, prés de son attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	Et tu feras deux autres anneaux d'or, que tu mettras au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de la jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	Et tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod.	And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.	Necnon et alios duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit contra faciem juncturæ inferioris, ut aptari possit cum superhumerali,		28: 27 ועשית שתי טבעות זהב ונתתה אתם על שתי כתפות האפוד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו ממעל לחשב האפוד
28	On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod; et le pectoral ne pourra pas se séparer de l'éphod.	On attachera le pectoral par ses anneaux de l'éphod avec un cordon bleu, afin que le pectoral soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et qu'il ne puisse pas se séparer de l'éphod.	Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.	And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.	et stringatur rationale annulis suis cum annulis superhumeralis vitta hyacinthina, ut maneat junctura fabrefacta, et a se invicem rationale et superhumerale nequeant separari.		28: 28 וירכסו את החשן *מטבעתו ** מטבעתיו אל טבעת האפד בפתיל תכלת להיות על חשב האפוד ולא יזח החשן מעל האפוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	C'est ainsi qu'Aaron lorsqu'il entrera dans le sanctuaire, portera sur son coeur les noms des fils d'Israël gravés sur le pectoral du jugement, en souvenir perpétuel devant Yahweh.	Lorsque Aaron entrera dans le sanctuaire, il portera sur son coeur les noms des fils d'Israël, gravés sur le pectoral du jugement, pour en conserver à toujours le souvenir devant l'Éternel. -	Et Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.	And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.	Portabitque Aaron nomina filiorum Israël in rationali judicii super pectus suum, quando ingredietur Sanctuarium, memoriale coram Domino in æternum.	καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ λογείου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἐναντι τοῦ θεοῦ 28.29a καὶ θήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς τὰ ἁλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ λογείου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ πρόσωπον	ונשא אהרן 28: 29 את שמות בני ישראל בחשן המשפט על לבו בבאו אל הקדש לזכרן לפני יהוה תמיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	-- Tu joindras au pectoral du jugement l'Urim et le Thummin, et ils seront sur le coeur d'Aaron lorsqu'il se présentera devant Yahweh; et ainsi Aaron portera constamment sur son coeur, devant Yahweh, le jugement des enfants d'Israël.	Tu joindras au pectoral du jugement l'urim et le thummim, et ils seront sur le coeur d'Aaron, lorsqu'il se présentera devant l'Éternel. Ainsi, Aaron portera constamment sur son coeur le jugement des enfants d'Israël, lorsqu'il se présentera devant l'Éternel.	— Et tu mettras sur le pectoral de jugement les urim et les thummim, et ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel; et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.	And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.	Pones autem in rationali judicii Doctrinam et Veritatem, quæ erunt in pectore Aaron, quando ingredietur coram Domino : et gestabit judicium filiorum Israël in pectore suo, in conspectu Domini semper.\	καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ στήθους Ααρων ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ οἴσει Ααρων τὰς κρίσεις τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός	ונתת אל חשן 28: 30 המשפט את האורים ואת התמים והיו על לב אהרן בבאו לפני יהוה ונשא אהרן את משפט בני ישראל על לבו לפני יהוה תמיד ס
31	Tu feras la robe de l'éphod tout entière en pourpre violette.	Tu feras la robe de l'éphod entièrement d'étoffe bleue.	Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu;	And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.	Facies et tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,	καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη ὅλον ὑακίνθινον	ועשית את 28: 31 מעיל האפוד כליל תכלת
32	Il y aura au milieu une ouverture pour la tête, et cette ouverture aura tout autour un rebord tissé, comme à l'ouverture d'une cotte d'armes, afin que la robe ne se déchire pas.	Il y aura, au milieu, une ouverture pour la tête; et cette ouverture aura tout autour un bord tissé, comme l'ouverture d'une cotte de mailles, afin que la robe ne se déchire pas.	et son ouverture pour la tête sera au milieu; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand; elle l'aura comme l'ouverture d'une cotte de mailles: elle ne se déchirera pas.	And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.	in cujus medio supra erit capitium, et ora per gyrum ejus textilis, sicut fieri solet in extremis vestium partibus, ne facile rumpatur.	καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον ὠλὰν ἔχον κύκλῳ τοῦ περιστομίου ἔργον ὑφάντου τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ ἵνα μὴ ῥαγῇ	והיה פי ראשו 28: 32 בתוכו שפה יהיה לפיו סביב מעשה ארג כפי תחרא יהיה לו לא יקרע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, sur le bord inférieur tout autour,	Tu mettras autour de la bordure, en bas, des grenades de couleur bleue, pourpre et cramoisie, entremêlées de clochettes d'or:	— Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or entre elles, tout autour:	And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:	Deorsum vero, ad pedes ejusdem tunicæ, per circuitum, quasi mala punica facies, ex hyacintho, et purpura, et cocco bis tincto, mistis in medio tintinnabulis,	καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥοίσκους χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλῳ	ועשית על שוליו רמני תכלת וארגמן ותולעת שני על שוליו סביב ופעמני זהב בתוכם סביב 28: 33
34	et des clochettes d'or au milieu d'elles tout autour : une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade sur le bord inférieur de la robe, tour autour.	une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur tout le tour de la bordure de la robe.	une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.	A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.	ita ut tintinnabulum sit aureum et malum punicum : rursumque tintinnabulum aliud aureum et malum punicum.	παρὰ ῥοίσκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ ἀνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ	פעמן זהב ורמון פעמן זהב ורמון על שולי המעיל סביב 28: 34
35	Aaron s'en revêtira pour remplir son ministère, et l'on entendra le son des clochettes quand il entrera dans le sanctuaire devant Yahweh, et quand il en sortira, et il ne mourra point.	Aaron s'en revêtira pour faire le service; quand il entrera dans le sanctuaire devant l'Éternel, et quand il en sortira, on entendra le son des clochettes, et il ne mourra point.	Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service; et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.	And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.	Et vestietur ea Aaron in officio ministerii, ut audiatur sonitus quando ingreditur et egreditur sanctuarium in conspectu Domini, et non moriatur.\	καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι ἵνα μὴ ἀποθάνῃ	והיה על אהרן לשרת ונשמע קולו בבאו אל הקדש לפני יהוה ובצאתו ולא ימות ס 28: 35

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave sur un cachet: Sainteté à Yahweh.	Tu feras une lame d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un cachet: Sainteté à l'Éternel.	Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel;	And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.	Facies et laminam de auro purissimo, in qua sculpes opere cælatoris, Sanctum Domino.	καὶ ποιήσεις πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγῖδος ἁγίασμα κυρίου	ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש ליהוה 28: 36
37	Tu l'attacheras avec un ruban de pourpre violette pour qu'elle soit sur la tiare; elle sera sur le devant de la tiare.	Tu l'attacheras avec un cordon bleu sur la tiare, sur le devant de la tiare.	et tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare; elle sera sur le devant de la tiare:	And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.	Ligabisque eam vitta hyacinthina, et erit super tiaram,	καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται	ושמת אתו על פתיל תכלת והיה על המצנפת אל מול פני המצנפת יהיה 28: 37
38	Elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les enfants d'Israël, en toute espèce de saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant Yahweh, pour qu'ils trouvent faveur devant Yahweh.	Elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron sera chargé des iniquités commises par les enfants d'Israël en faisant toutes leurs saintes offrandes; elle sera constamment sur son front devant l'Éternel, pour qu'il leur soit favorable.	et elle sera sur le front d'Aaron; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes; et elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.	And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.	imminens fronti pontificis. Portabitque Aaron iniquitates eorum, quæ obtulerunt et sanctificaverunt filii Israël, in cunctis muneribus et donariis suis. Erit autem lamina semper in fronte ejus, ut placatus sit eis Dominus.	καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἁμαρτήματα τῶν ἁγίων ὅσα ἂν ἁγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ παντὸς δεκτὸν αὐτοῖς ἐναντι κυρίου	והיה על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל מתנת קדשיהם והיה על מצחו תמיד לרצון להם לפני יהוה 28: 38
39	Tu feras la tunique en lin ; tu feras une tiare de lin, et tu feras une ceinture de diverses couleurs.	Tu feras la tunique de fin lin; tu feras une tiare de fin lin, et tu feras une ceinture brodée.	Et tu broderas la tunique de fin coton; et tu feras la tiare de fin coton; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.	And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.	Stringesque tunicam bysso, et tiaram byssinam facies, et balteum opere plumarii.\	καὶ οἱ κόσυμβοι τῶν χιτώνων ἐκ βύσσου καὶ ποιήσεις κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις ἔργον ποικιλτοῦ	ושבצת הכתנת שש ועשית מצנפת שש ואבנט תעשה מעשה רקם 28: 39

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Pour les fils d'Aaron, tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et tu leur feras des mitres, pour marquer leur dignité et pour leur servir de parure.	Pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour marquer leur dignité et pour leur servir de parure.	Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.	And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.	Porro filiis Aaron tunicas lineas parabis et balteos ac tiaras in gloriam et decorem :	καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν	ולבני אהרן 28: 40 תעשה כתנת ועשית להם אבנטים ומגבעות תעשה להם לכבוד ולתפארת
41	Tu revêtiras de ces ornements, Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les installeras et tu les consacreras, afin qu'ils soient prêtres à mon service.	Tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Tu les oindras, tu les consacreras, tu les sanctifieras, et ils seront à mon service dans le sacerdoce.	Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui; et tu les oindras, et tu les consacreras, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.	And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.	vestiesque his omnibus Aaron fratrem tuum et filios ejus cum eo. Et cunctorum consecrabis manus, sanctificabisque illos, ut sacerdotio fungantur mihi.	καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ ἁγιάσεις αὐτούς ἵνα ἱερατεύωσίν μοι	והלבשת אתם 28: 41 את אהרן אחיך ואת בניו אתו ומשחת אתם ומלאת את ידם וקדשת אתם וכהנו לי
42	Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.	Fais-leur des caleçons de lin, pour couvrir leur nudité; ils iront depuis les reins jusqu'aux cuisses.	Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair; ils iront des reins jusqu'aux cuisses.	And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:	Facies et feminalia linea, ut operiant carnem turpitudinis suæ, a renibus usque ad femora :	καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται	ועשה להם 28: 42 מכנסי בד לכסות בשר ערוה ממתנים ועד ירכים יהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la tente de réunion, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le sanctuaire; ainsi ils n'encourront point de faute et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui.	Aaron et ses fils les porteront, quand ils entreront dans la tente d'assignation, ou quand ils s'approcheront de l'autel, pour faire le service dans le sanctuaire; ainsi ils ne se rendront point coupables, et ne mourront point. C'est une loi perpétuelle pour Aaron et pour ses descendants après lui.	Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. C'est un statut perpétuel, pour lui et pour sa semence après lui.	And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.	et utentur eis Aaron et filii ejus quando ingredientur tabernaculum testimonii, vel quando appropinquant ad altare ut ministrent in sanctuario, ne iniquitatis rei moriantur. Legitimum sempiternum erit Aaron, et semini ejus post eum.	καὶ ἕξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν	והיו על אהרן ועל בניו בבאם אל אהל מועד או בגשתם אל המזבח לשרת בקדש ולא ישאו עון ומתו חקת עולם לו ולזרעו אחריו ס 28: 43
	Chapitre 29						
1	Voici ce que tu feras pour les consacrer à mon service comme prêtres.	Voici ce que tu feras pour les sanctifier, afin qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut.	Et c'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut,	And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,	Sed et hoc facies, ut mihi in sacerdotio consecrentur. Tolle vitulum de armento, et arietes duos immaculatos,	καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἁγιάσαι αὐτοὺς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς λήμψῃ μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους	וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש אתם לכהן לי לקח פר אחד בן בקר ואילם שנים תמימם 29: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut; des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile: tu feras le tout de fleur de farine de froment.	Fais, avec de la fleur de farine de froment, des pains sans levain, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile.	et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile; tu les feras de fine farine de froment;	And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.	panesque azymos, et crustulam absque fermento, quæ conspersa sit oleo, lagana quoque azyma oleo lita : de simila triticea cuncta facies.	καὶ ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ σεμίδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά	29: 2 ולחם מצות וחלת מצת בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן סלת חטים תעשה אתם
3	Tu les mettras dans une seule corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille en même temps que tu présenteras le jeune taureau et les deux béliers.	Tu les mettras dans une corbeille, en offrant le jeune taureau et les deux béliers.	et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les deux béliers.	And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.	Et posita in canistro offeres : vitulum autem et duos arietes.	καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῷ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριούς	29: 3 ונתת אותם על סל אחד והקרבת אתם בסל ואת הפר ואת שני האילם
4	Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau.	Tu feras avancer Aaron et ses fils vers l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.	Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.	And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.	Et Aaron ac filios ejus applicabis ad ostium tabernaculi testimonii. Cumque laveris patrem cum filiis suis aqua,	καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ἐν ὕδατι	29: 4 ואת אהרן ואת בניו תקריב אל פתח אהל מועד ורחצת אתם במים
5	Puis, ayant pris les vêtements, tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu lui mettras la ceinture de l'éphod.	Tu prendras les vêtements; tu revêtiras Aaron de la tunique, de la robe de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu mettras sur lui la ceinture de l'éphod.	Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras avec la ceinture de l'éphod;	And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:	indues Aaron vestimentis suis, id est, linea et tunica, et superhumerali et rationali, quod constringes balteo.	καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα	29: 5 ולקחת את הבגדים והלבשת את אהרן את הכתנת ואת מעיל האפד ואת האפד ואת החשן ואפדת לו בחשב האפד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu poseras la tiare sur sa tête, et tu mettras sur la tiare le diadème de sainteté.	Tu poseras la tiare sur sa tête, et tu placeras le diadème de sainteté sur la tiare.	et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.	And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.	Et pones tiaram in capite ejus, et laminam sanctam super tiaram,	καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν	29: 6 ושמת המצנפת על ראשו ונתת את נזר הקדש על המצנפת
7	Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête et tu l'oindras.	Tu prendras l'huile d'onction, tu en répandras sur sa tête, et tu l'oindras.	Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.	Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.	et oleum unctionis fundes super caput ejus : atque hoc ritu consecrabitur.	καὶ λήμψῃ τοῦ ἐλαίου τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν	29: 7 ולקחת את שמן המשחה ויצקת על ראשו ומשחת אתו
8	Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques.	Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques.	Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques;	And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.	Filios quoque illius applicabis, et indues tunicis lineis, cingesque balteo,	καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας	29: 8 ואת בניו תקריב והלבשתם כתנת
9	Tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils et tu attacheras des mitres aux fils d'Aaron. Le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle, et tu installeras Aaron et ses fils.	Tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils, et tu attacheras des bonnets aux fils d'Aaron. Le sacerdoce leur appartiendra par une loi perpétuelle. Tu consacreras donc Aaron et ses fils.	et tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu leur attacheras les bonnets; et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel: et tu consacreras Aaron et ses fils.	And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.	Aaron scilicet et liberos ejus, et impones eis mitras : eruntque sacerdotes mihi religione perpetua. Postquam initiaveris manus eorum,	καὶ ζώσεις αὐτοὺς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς κιδάρεις καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ	29: 9 וחגרת אתם אבנט אהרן ובניו וחבשת להם מגבעת והיתה להם כהנה לחקת עולם ומלאת יד אהרן ויד בניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu amèneras le taureau devant la tente de réunion, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau.	Tu amèneras le taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau.	Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau,	And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.	applicabis et vitulum coram tabernaculo testimonii. Imponentque Aaron et filii ejus manus super caput illius,	καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	29: 10 והקרבת את הפר לפני אהל מועד וסמך אהרן ובניו את ידיהם על ראש הפר
11	Tu égorgeras le taureau devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion ;	Tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation;	And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.	et mactabis eum in conspectu Domini, juxta ostium tabernaculi testimonii.	καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	29: 11 ושחטת את הפר לפני יהוה פתח אהל מועד
12	tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.	Tu prendras du sang du taureau, tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.	et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.	And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.	Sumptumque de sanguine vituli, pones super cornua altaris digito tuo, reliquum autem sanguinem fundes juxta basim ejus.	καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου	29: 12 ולקחת מדם הפר ונתתה על קרנת המזבח באצבעך ואת כל הדם תשפך אל יסוד המזבח
13	Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le réseau du foie et les deux rognons avec la graisse qui les entoure, et tu feras fumer tout cela sur l'autel.	Tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et tu brûleras cela sur l'autel.	Et tu prendras toute la graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau qui est sur le foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer sur l'autel;	And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.	Sumes et adipem totum qui operit intestina, et reticulum jecoris, ac duos renes, et adipem qui super eos est, et offeres incensum super altare :	καὶ λήμψῃ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	29: 13 ולקחת את כל החלב המכסה את הקרב ואת היתרת על הכבד ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עליהן והקטרת המזבחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais tu consumeras par le feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments : c'est un sacrifice pour le péché.	Mais tu brûleras au feu hors du camp la chair du taureau, sa peau et ses excréments: c'est un sacrifice pour le péché.	et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et sa fiente: c'est un sacrifice pour le péché.	But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.	carnes vero vituli et corium et fimum combures foris extra castra, eo quod pro peccato sit.\	τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἁμαρτίας γάρ ἐστιν	29: 14 ואת בשר הפר ואת ערו ואת פרשו תשרף באש מחוץ למחנה חטאת הוא
15	Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;	Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.	Unum quoque arietem sumes, super cujus caput ponent Aaron et filii ejus manus.	καὶ τὸν κριὸν λήμψῃ τὸν ἕνα καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ	29: 15 ואת האיל האחד תקח וסמכו אהרן ובניו את ידיהם על ראש האיל
16	Tu égorgeras le bélier, tu en prendras le sang et tu le répandras sur l'autel tout autour.	Tu égorgeras le bélier; tu en prendras le sang, et tu le répandras sur l'autel tout autour.	et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.	And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.	Quem cum mactaveris, tolles de sanguine ejus, et fundes circa altare.	καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	29: 16 ושחטת את האיל ולקחת את דמו וזרקת על המזבח סביב
17	Tu couperas le bélier par morceaux et, ayant lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur les morceaux et sur sa tête,	Tu couperas le bélier par morceaux, et tu laveras les entrailles et les jambes, que tu mettras sur les morceaux et sur sa tête.	Et tu couperas le bélier en morceaux; et tu laveras son intérieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête;	And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.	Ipsum autem arietem secabis in frustra : lotaque intestina ejus ac pedes, pones super concisas carnes, et super caput illius.	καὶ τὸν κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ	29: 17 ואת האיל תנתח לנתחיו ורחצת קרבו וכרעיו ונתת על נתחיו ועל ראשו
18	et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à Yahweh, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu pour Yahweh.	Tu brûleras tout le bélier sur l'autel; c'est un holocauste à l'Éternel, c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel: c'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.	And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.	Et offeres totum arietem in incensum super altare : oblatio est Domino, odor suavissimus victimæ Domini.\	καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκάυτωμα κυρίῳ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν	29: 18 והקטרת את כל האיל המזבחה עלה הוא ליהוה ריח ניחוח אשה ליהוה הוא

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Tu prendras l'autre bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.	Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier;	And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.	Tolles quoque arietem alterum, super cujus caput Aaron et filii ejus ponent manus.	καὶ λήμψῃ τὸν κριὸν τὸν δεύτερον καὶ ἐπιθήσει Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ	29: 19 ולקחת את האיל השני וסמך אהרן ובניו את ידיהם על ראש האיל
20	Tu égorgeras le bélier et, ayant pris de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le sang sur l'autel tout autour.	Tu égorgeras le bélier; tu prendras de son sang, tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et tu répandras le sang sur l'autel tout autour.	et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.	Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.	Quem cum immolaveris, sumes de sanguine ejus, et pones super extremum auriculæ dextræ Aaron et filiorum ejus, et super pollices manus eorum ac pedis dextri, fundesque sanguinem super altare per circuitum.	καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λήμψῃ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν	29: 20 ושחטת את האיל ולקחת מדמו ונתתה על תנוך אזן אהרן ועל תנוך אזן בניו הימנית ועל בהן ידם הימנית ועל בהן רגלם הימנית וזרקת את הדם על המזבח סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui. Et ainsi il sera consacré, lui et ses vêlements, ainsi que ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.	Tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en feras l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur leurs vêtements. Ainsi seront consacrés Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements.	Et tu prendras du sang qui sera sur l’autel, et de l’huile de l’onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.	And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.	Cumque tuleris de sanguine qui est super altare, et de oleo unctionis, asperges Aaron et vestes ejus, filios et vestimenta eorum. Consecratisque ipsis et vestibus,	καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	ולקחת מן 29: 21 הדם אשר על המזבח ומשמן המשחה והזית על אהרן ועל בגדיו ועל בניו ועל בגדי בניו אתו וקדש הוא ובגדיו ובניו ובגדי בניו אתו
22	Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, le réseau du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule droite, car c'est un bélier d'installation.	Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui les entoure, et l'épaule droite, car c'est un bélier de consécration;	— Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre l’intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et la graisse qui est dessus, et l’épaule droite (car c’est un bélier de consécration),	Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:	tolles adipem de ariete, et caudam et arvinam, quæ operit vitalia, ac reticulum jecoris, et duos renes, atque adipem, qui super eos est, armumque dextrum, eo quod sit aries consecrationis :	καὶ λήμψῃ ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν ἔστιν γὰρ τελείωσις αὕτη	ולקחת מן 29: 22 האיל החלב והאליה ואת החלב המכסה את הקרב ואת יתרת הכבד ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עלהן ואת שוק הימין כי איל מלאים הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Tu prendras aussi, dans la corbeille des pains sans levain placée devant Yahweh, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette.	tu prendras aussi dans la corbeille de pains sans levain, placée devant l'Éternel, un gâteau de pain, un gâteau à l'huile et une galette.	et un pain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel;	And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD:	tortamque panis unius, crustulam conspersam oleo, laganum de canistro azymorum, quod positum est in conspectu Domini :	καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν προτεθειμένων ἐναντι κυρίου	וככר לחם 29: 23 אחת וחלת לחם שמן אחת ורקיק אחד מסל המצות אשר לפני יהוה
24	Tu poseras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les balanceras comme offrande balancée devant Yahweh.	Tu mettras toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, et tu les agiteras de côté et d'autre devant l'Éternel.	et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel;	And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.	ponesque omnia super manus Aaron et filiorum ejus, et sanctificabis eos elevans coram Domino.	καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου	ושמת הכל על 29: 24 כפי אהרן ועל כפי בניו והנפת אתם תנופה לפני יהוה
25	Tu les ôteras ensuite de leurs mains et tu les feras brûler sur l'autel par-dessus l'holocauste, en agréable odeur devant Yahweh: C'est un sacrifice par le feu pour Yahweh.	Tu les ôteras ensuite de leurs mains, et tu les brûleras sur l'autel, par-dessus l'holocauste; c'est un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.	And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savor before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.	Suscipiesque universa de manibus eorum : et incendes super altare in holocaustum, odorem suavissimum in conspectu Domini, quia oblatio ejus est.	καὶ λήμψῃ αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως εἰς ὀσμὴν εὐωδίας ἐναντι κυρίου κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ	ולקחת אתם 29: 25 מידם והקטרת המזבחה על העלה לריח ניחוח לפני יהוה אשה הוא ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tu prendras la poitrine du bélier qui aura servi à l'installation d'Aaron, et tu la balanceras comme offrande balancée devant Yahweh : ce sera ta portion.	Tu prendras la poitrine du bélier qui aura servi à la consécration d'Aaron, et tu l'agiteras de côté et d'autre devant l'Éternel: ce sera ta portion.	Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et ce sera ta part.	And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.	Sumes quoque pectusculum de ariete, quo initiatus est Aaron, sanctificabisque illud elevatum coram Domino, et cedet in partem tuam.	καὶ λήμψῃ τὸ στηθύνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ὅ ἐστιν Ααρων καὶ ἀφοριεῖς αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι	ולקחת את 29: 26 החזה מאיל המלאים אשר לאהרן והנפת אתו תנופה לפני יהוה והיה לך למנה
27	Du bélier d'installation, de ce qui revient à Aaron et de ce qui revient à ses fils, tu consacreras ce qui aura été balancé et ce qui aura été élevé, savoir la poitrine balancée et l'épaule élevée :	Tu sanctifieras la poitrine et l'épaule du bélier qui aura servi à la consécration d'Aaron et de ses fils, la poitrine en l'agitant de côté et d'autre, l'épaule en la présentant par élévation.	Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, ce qui aura été tournoyé et ce qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.	And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:	Sanctificabisque et pectusculum consecratum, et armum quem de ariete separasti,	καὶ ἁγιάσεις τὸ στηθύνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφῄρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ	וקדשת את 29: 27 חזה התנופה ואת שוק התרומה אשר הונף ואשר הורם מאיל המלאים מאשר לאהרן ומאשר לבניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	ce sera pour Aaron et ses fils une redevance perpétuelle de la part des enfants d'Israël, car c'est une offrande élevée ; et les enfants d'Israël auront à prélever une offrande sur leurs sacrifices d'actions de grâces, leur offrande prélevée pour Yahweh.	Elles appartiendront à Aaron et à ses fils, par une loi perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël, car c'est une offrande par élévation; et, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, l'offrande par élévation sera pour l'Éternel.	Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée: et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel.	And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.	quo initiatus est Aaron et filii ejus, cedentque in partem Aaron et filiorum ejus jure perpetuo a filiis Israël : quia primitiva sunt et initia de victimis eorum pacificis quæ offerunt Domino.\	καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ	והיה לאהרן ולבניו לחק עולם מאת בני ישראל כי תרומה הוא ותרומה יהיה מאת בני ישראל מזבחי שלמיהם תרומתם ליהוה 29: 28
29	Les vêtements sacrés d'Aaron seront après lui pour ses fils, qui en seront revêtus lorsqu'on les oindra et qu'on les installera.	Les vêtements sacrés d'Aaron seront après lui pour ses fils, qui les mettront lorsqu'on les oindra et qu'on les consacrera.	Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.	And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.	Vestem autem sanctam, qua utetur Aaron, habebunt filii ejus post eum, ut ungantur in ea, et consecrantur manus eorum.	καὶ ἡ στολὴ τοῦ ἁγίου ἣ ἐστιν Ααρων ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν	ובגדי הקדש אשר לאהרן יהיו לבניו אחריו למשחה בהם ולמלא בם את ידם 29: 29
30	Sept jours durant, celui de ses fils qui sera prêtre à sa place les portera, celui qui entrera dans la tente de réunion pour faire le service dans le sanctuaire.	Ils seront portés pendant sept jours par celui de ses fils qui lui succédera dans le sacerdoce, et qui entrera dans la tente d'assignation, pour faire le service dans le sanctuaire.	Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente d'assignation pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.	And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.	Septem diebus utetur illa qui pontifex pro eo fuerit constitutus de filiis ejus, et qui ingredietur tabernaculum testimonii ut ministret in sanctuario.\	ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις	שבעת ימים ילבשם הכהן תחתיו מבניו אשר יבא אל אהל מועד לשרת בקדש 29: 30

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Tu prendras le bélier d'installation, et tu en feras cuire la chair dans un lieu saint.	Tu prendras le bélier de consécration, et tu en feras cuire la chair dans un lieu saint.	Et tu prendras le bélier de consécration, et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint;	And thou shalt take the ram of the consecration, and seethe his flesh in the holy place.	Arietem autem consecrationis tolles, et coques carnes ejus in loco sancto :	καὶ τὸν κριὸν τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἑψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ	29: 31 ואת איל המלאים תקח ובשלת את בשרו במקם קדש
32	Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente de réunion, la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille.	Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier et le pain qui sera dans la corbeille.	et Aaron et ses fils mangeront, à l’entrée de la tente d’assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille:	And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket by the door of the tabernacle of the congregation.	quibus vescetur Aaron et filii ejus. Panes quoque, qui sunt in canistro, in vestibulo tabernaculi testimonii comedent,	καὶ ἐδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	29: 32 ואכל אהרן ובניו את בשר האיל ואת הלחם אשר בסל פתח אהל מועד
33	Ils mangeront ainsi ce qui aura servi à faire l'expiation pour les installer et les consacrer; nul étranger n'en mangera, car ce sont des choses saintes.	Ils mangeront ainsi ce qui aura servi d'expiation afin qu'ils fussent consacrés et sanctifiés; nul étranger n'en mangera, car ce sont des choses saintes.	ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier: mais nul étranger n’en mangera, car elles sont saintes.	And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.	ut sit placabile sacrificium, et sanctificentur offerentium manus. Alienigena non vescetur ex eis, quia sancti sunt.	ἐδονται αὐτά ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁγιάσαι αὐτούς καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἐδεται ἀπ' αὐτῶν ἔστιν γὰρ ἁγια	29: 33 ואכלו אתם אשר כפר בהם למלא את ידם לקדש אתם וזר לא יאכל כי קדש הם
34	S'il reste jusqu'au lendemain de la chair de l'installation et du pain, tu brûleras ce reste, et on ne le mangera pas, car c'est une chose sainte.	S'il reste de la chair de consécration et du pain jusqu'au matin, tu brûleras dans le feu ce qui restera; on ne le mangera point, car c'est une chose sainte.	Et s’il reste de la chair des consécrations, ou du pain, jusqu’au matin, tu brûleras ce reste au feu; il ne sera pas mangé, car il est saint.	And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.	Quod si remanserit de carnibus consecratis, sive de panibus usque mane, combures reliquias igni : non comedentur, quia sanctificata sunt.\	ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί κατακαύσεις τὰ λοιπὰ πυρί οὐ βρωθήσεται ἁγίασμα γὰρ ἐστιν	29: 34 ואם יותר מבשר המלאים ומן הלחם עד הבקר ושרפת את הנותר באש לא יאכל כי קדש הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Tu feras ainsi à l'égard d'Aaron et de ses fils, selon tous les ordres que je t'ai donnés. Tu les installeras pendant sept jours.	Tu suivras à l'égard d'Aaron et de ses fils tous les ordres que je t'ai donnés. Tu emploieras sept jours à les consacrer.	Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé; tu mettras sept jours à les consacrer.	And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.	Omnia, quæ præcepi tibi, facies super Aaron et filiis ejus. Septem diebus consecrabis manus eorum :	καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην σοι ἑπτὰ ἡμέρας τελειώσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας	ועשית לאהרן ולבניו ככה ככל אשר צויתי אתכה שבעת ימים תמלא ידם 29: 35
36	Tu offriras chaque jour un jeune taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation ; tu ôteras de l'autel le péché par cette expiation, et tu l'oindras pour le consacrer.	Tu offriras chaque jour un taureau en sacrifice pour le péché, pour l'expiation; tu purifieras l'autel par cette expiation, et tu l'oindras pour le sanctifier.	Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour faire propitiation, et tu purifieras l'autel en faisant propitiation pour lui; et tu l'oindras pour le sanctifier.	And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and thou shalt anoint it, to sanctify it.	et vitulum pro peccato offeres per singulos dies ad expiandum. Mundabisque altare cum immolaveris expiationis hostiam, et unges illud in sanctificationem.	καὶ τὸ μοσχάριον τῆς ἁμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἁγιάσαι αὐτό	ופר חטאת תעשה ליום על הכפרים וחטאת על המזבח בכפרך עליו ומשחת אתו לקדשו 29: 36
37	Pendant sept jours, tu feras l'expiation pour l'autel et tu le consacreras ; et l'autel sera très saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sacré.	Pendant sept jours, tu feras des expiations sur l'autel, et tu le sanctifieras; et l'autel sera très saint, et tout ce qui touchera l'autel sera sanctifié.	Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte; quiconque touchera l'autel sera saint.	Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.	Septem diebus expiabis altare, et sanctificabis, et erit Sanctum sanctorum : omnis, qui tetigerit illud, sanctificabitur.\	ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἁγιάσεις αὐτό καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἁγιασθήσεται	שבעת ימים תכפר על המזבח וקדשת אתו והיה המזבח קדש קדשים כל הנגע במזבח יקדש ס 29: 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité.	Voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité.	Et voici ce que tu offriras sur l'autel: deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement;	Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.	Hoc est quod facies in altari : agnos anniculos duos per singulos dies jugiter,	καὶ ταῦτά ἐστιν ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ	29: 38 וזה אשר תעשה על המזבח כבשים בני שנה שנים ליום תמיד
39	Tu offriras l'un de ces agneaux le matin, et tu offriras l'autre agneau entre les deux soirs.	Tu offriras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau entre les deux soirs.	tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs,	The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:	unum agnum mane, et alterum vespere,	τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν	29: 39 את הכבש האחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים
40	Avec le premier agneau, tu offriras un dixième d'épha de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile d'olive concassée, et une libation d'un quart de hin de vin.	Tu offriras, avec le premier agneau, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile d'olives concassées, et une libation d'un quart de hin de vin.	et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau.	And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.	decimam partem similæ conspersæ oleo tuso, quod habeat mensuram quartam partem hin, et vinum ad libandum ejusdem mensuræ in agno uno.	καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ τετάρτῳ τοῦ ιν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί	29: 40 ועשרן סלת בלול בשמן כתית רבע ההין ונסך רבעית ההין יין לכבש האחד
41	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, tu l'accompagneras d'une offrande et d'une libation semblables à celles du matin.	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, avec une offrande et une libation semblables à celles du matin; c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.	And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savor, an offering made by fire unto the LORD.	Alterum vero agnum offeres ad vesperam juxta ritum matutinæ oblationis, et juxta ea quæ diximus, in odorem suavitatis :	καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινὴν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσεις εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ	29: 41 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר וכנסכה תעשה לה לריח ניחח אשה ליהוה

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	C'est un sacrifice d'agréable odeur, un sacrifice par le feu pour Yahweh: holocauste perpétuel qui doit être offert par vous d'âge en âge, à l'entrée de la tente de réunion, devant Yahweh, là où je me rencontrerai avec vous, pour t'y parler.	Voilà l'holocauste perpétuel qui sera offert par vos descendants, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel: c'est là que je me rencontrerai avec vous, et que je te parlerai.	Ce sera l'holocauste continuel en vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi.	This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.	sacrificium est Domino, oblatione perpetua in generationes vestras, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ubi constituam ut loquar ad te.	θυσίαν ἐνδελεχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλῆσαί σοι	עלת תמיד 29: 42 לדרתיכם פתח אהל מועד לפני יהוה אשר אועד לכם שמה לדבר אליך שם
43	Je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma gloire.	Je me rencontrerai là avec les enfants d'Israël, et ce lieu sera sanctifié par ma gloire.	Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente sera sanctifiée par ma gloire.	And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.	Ibique præcipiam filiis Israël, et sanctificabitur altare in gloria mea.	καὶ τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου	ונעדתי שמה 29: 43 לבני ישראל ונקדש בכבדי
44	Je consacrerai la tente de réunion et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses fils, pour qu'ils soient prêtres à mon service.	Je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel; je sanctifierai Aaron et ses fils, pour qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce.	Et je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.	And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.	Sanctificabo et tabernaculum testimonii cum altari, et Aaron cum filiis suis, ut sacerdotio fungantur mihi.	καὶ ἁγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἁγιάσω ἱερατεύειν μοι	וקדשתי את 29: 44 אהל מועד ואת המזבח ואת אהרן ואת בניו אקדש לכהן לי
45	J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.	J'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je serai leur Dieu.	Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je leur serai Dieu;	And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.	Et habitabo in medio filiorum Israël, eroque eis Deus,	καὶ ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός	ושכנתי בתוך 29: 45 בני ישראל והייתי להם לאלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Ils connaîtront que moi, Yahweh, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Egypte, pour habiter au milieu d'eux, moi Yahweh, leur Dieu.	Ils connaîtront que je suis l'Éternel, leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.	et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.	And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.	et scient quia ego Dominus Deus eorum, qui eduxi eos de terra Ægypti, ut manerem inter illos, ego Dominus Deus ipsorum.	καὶ γνώσονται οὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεὸς εἶναι αὐτῶν	וידעו כי אני 29: 46 יהוה אלהיהם אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לשכני בתוכם אני יהוה אלהיהם פ

Chapitre 30

1	Tu feras un autel pour faire fumer l'encens, tu le feras de bois d'acacia; sa longueur sera d'une coudée,	Tu feras un autel pour brûler des parfums, tu le feras de bois d'acacia;	Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens; tu le feras de bois de sittim;	And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.	Facies quoque altare ad adolendum thymiama, de lignis setim,	καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ποιήσεις αὐτὸ	ועשית מזבח 30: 1 מקטר קטרת עצי שטים תעשה אתו
2	et sa largeur d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes feront corps avec lui.	sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré, et sa hauteur sera de deux coudées. Tu feras des cornes qui sortiront de l'autel.	sa longueur sera d'une coudée, et sa largeur d'une coudée; il sera carré; et sa hauteur sera de deux coudées; ses cornes seront tirées de lui.	A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof; foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.	habens cubitum longitudinis, et alterum latitudinis, id est, quadrangulum, et duos cubitos in altitudine. Cornua ex ipso procedent.	πήχεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ	אמה ארכו 30: 2 ואמה רחבו רבוע יהיה ואמתים קמתו ממנו קרנתיו
3	Tu le revêtiras d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et tu y feras une guirlande d'or tout autour.	Tu le couvriras d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et tu y feras une bordure d'or tout autour.	Et tu le plaqueras d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour;	And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.	Vestiesque illud auro purissimo, tam craticulam ejus, quam parietes per circuitum, et cornua. Faciesque ei coronam aureolam per gyrum,	καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτὴν στεφάνην χρυσῆν κύκλῳ	וצפית אתו 30: 3 זהב טהור את גגו ואת קירתיו סביב ואת קרנתיו ועשית לו זר זהב סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu feras pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de la guirlande, sur ses deux arêtes : tu les feras aux deux côtés, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.	Tu feras au-dessous de la bordure deux anneaux d'or aux deux côtés; tu en mettras aux deux côtés, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.	et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés; tu les feras à ses deux coins, et ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles;	And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.	et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et altare portetur.	καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαροὺς ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτὴν στεφάνην αὐτοῦ εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυσὶ πλευροῖς καὶ ἔσονται ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἴρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς	ושתי טבעת 30: 4 זהב תעשה לו מתחת לזרו על שתי צלעתיו תעשה על שני צדיו והיה לבתים לבדים לשאת אתו בהמה
5	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les revêtiras d'or.	Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les couvriras d'or.	et tu feras les barres de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or.	And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.	Ipsos quoque vectes facies de lignis setim, et inaurabis.	καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ	ועשית את 30: 5 הבדים עצי שטים וצפית אתם זהב
6	Tu placeras l'autel en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je me rencontrerai avec toi.	Tu placeras l'autel en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, et où je me rencontrerai avec toi.	Et tu le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi.	And thou shalt put it before the vail that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.	Ponesque altare contra velum, quod ante arcum pendet testimonii coram propitiatorio quo tegitur testimonium, ubi loquar tibi.	καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν	ונתתה אתו 30: 6 לפני הפרכת אשר על ארן העדת לפני הכפרת אשר על העדת אשר אועד לך שמה
7	Aaron y fera fumer l'encens ; il le fera fumer chaque matin, lorsqu'il préparera les lampes,	Aaron y fera brûler du parfum odoriférant; il en fera brûler chaque matin, lorsqu'il préparera les lampes;	Et Aaron y fera fumer l'encens des drogues odoriférantes; chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.	And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.	Et adolebit incensum super eo Aaron, suave fragrans, mane. Quando componet lucernas, incendet illud :	καὶ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ααρων θυμίαμα σύνθετον λεπτόν τὸ πρωὶ πρωί ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ	והקטיר עליו 30: 7 אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את הנרת יקטירנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et il le fera fumer entre les deux soirs, lorsqu'Aaron mettra les lampes sur le chandelier. Encens perpétuel devant Yahweh, parmi vos descendants.	il en fera brûler aussi entre les deux soirs, lorsqu'il arrangera les lampes. C'est ainsi que l'on brûlera à perpétuité du parfum devant l'Éternel parmi vos descendants.	Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer, — un encens continuel devant l'Éternel, en vos générations.	And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.	et quando collocabit eas ad vesperum, uret thymiama sempiternum coram Domino in generationes vestras.	καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους ὀψὲ θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἐνδελεχισμοῦ διὰ παντὸς ἐναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν	ובהעלת אהרן 30: 8 את הנרת בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני יהוה לדרתיכם
9	Vous n'offrirez sur l'autel ni parfum profane, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y répandrez pas de libation.	Vous n'offrirez sur l'autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni offrande, et vous n'y répandrez aucune libation.	Vous n'y brûlerez pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau; et vous n'y verserez pas de libation.	Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.	Non offeretis super eo thymiama compositionis alterius, nec oblationem, et victimam, nec libabitis libamina.	καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμίαμα ἕτερον κάρπωμα θυσίαν καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ	לא תעלו עליו 30: 9 קטרת זרה ועלה ומנחה ונסך לא תסכו עליו
10	Aaron fera l'expiation sur les cornes de l'autel une fois chaque année; avec le sang de la victime expiatoire, il y fera l'expiation une fois l'an parmi vos descendants. Cet autel sera très saint à Yahweh."	Une fois chaque année, Aaron fera des expiations sur les cornes de l'autel; avec le sang de la victime expiatoire, il y sera fait des expiations une fois chaque année parmi vos descendants. Ce sera une chose très sainte devant l'Éternel.	Et Aaron fera propitiation pour les cornes de l'autel une fois l'an; il fera propitiation pour l'autel une fois l'an, en vos générations, avec le sang du sacrifice de péché des propitiations. C'est une chose très sainte à l'Éternel.	And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.	Et deprecabitur Aaron super cornua ejus semel per annum, in sanguine quod oblatum est pro peccato, et placabit super eo in generationibus vestris. Sanctum sanctorum erit Domino.\	καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ καθαριεῖ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ	וכפר אהרן 30: 10 על קרנתיו אחת בשנה מדם חטאת הכפרים אחת בשנה יכפר עליו לדרתיכם קדש קדשים הוא ליהוה פ
11	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 30: 11 אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	"Quand tu compteras les enfants d'Israël pour en faire le recensement, ils donneront chacun à Yahweh une rançon pour leur âme, lorsqu'on les recensera, afin qu'ils ne soient frappés d'aucun fléau lors de leur recensement.	Lorsque tu compteras les enfants d'Israël pour en faire le dénombrement, chacun d'eux paiera à l'Éternel le rachat de sa personne, afin qu'ils ne soient frappés d'aucune plaie lors de ce dénombrement.	Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.	When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.	Quando tuleris summam filiorum Israël juxta numerum, dabunt singuli pretium pro animabus suis Domino, et non erit plaga in eis, cum fuerint recensiti.	ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς πτῶσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν	כי תשא את 30: 12 ראש בני ישראל[1] לפקדיהם ונתנו איש כפר נפשו ליהוה בפקד אתם ולא יהיה בהם נגף בפקד אתם
13	Voici ce que donneront tous ceux qui seront compris dans le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras; un demi-sicle sera le don levé pour Yahweh.	Voici ce que donneront tous ceux qui seront compris dans le dénombrement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras; un demi-sicle sera le don prélevé pour l'Éternel.	Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement: un demi-sicle, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande à l'Éternel.	This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.	Hoc autem dabit omnis qui transit ad nomen, dimidium sicli juxta mensuram templi (siclus viginti obolos habet) ; media pars sicli offeretur Domino.	καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύωνται τὴν ἐπίσκεψιν τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου ὅ ἐστιν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον εἴκοσι ὀβολοὶ τὸ δίδραχμον τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ	זה יתנו כל 30: 13 העבר על הפקדים מחצית השקל בשקל הקדש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה ליהוה
14	Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, acquittera la contribution de Yahweh.	Tout homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, paiera le don prélevé pour l'Éternel.	Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel.	Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.	Qui habetur in numero, a viginti annis et supra, dabit pretium.	πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ	כל העבר על 30: 14 הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה יתן תרומת יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, pour acquitter la contribution de Yahweh, comme rançon de vos âmes.	Le riche ne paiera pas plus, et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, comme don prélevé pour l'Éternel, afin de racheter leurs personnes.	Le riche n'augmentera pas, et le pauvre ne diminuera pas le demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.	The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.	Dives non addet ad medium sicli, et pauper nihil minuet.	ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ διδόναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν	30: 15 העשיר לא ירבה והדל לא ימעיט ממחצית השקל לתת את תרומת יהוה לכפר על נפשתיכם
16	Tu recevras des enfants d'Israël l'argent de la rançon, et tu l'appliqueras au service de la tente de réunion; il sera pour les enfants d'Israël un titre devant Yahweh pour la rançon de leurs âmes."	Tu recevras des enfants d'Israël l'argent du rachat, et tu l'appliqueras au travail de la tente d'assignation; ce sera pour les enfants d'Israël un souvenir devant l'Éternel pour le rachat de leurs personnes.	Et tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente d'assignation, et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.	And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.	Susceptamque pecuniam, quæ collata est a filiis Israël, trades in usus tabernaculi testimonii, ut sit monimentum eorum coram Domino, et propitietur animabus eorum.\	καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μνημόσυνον ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν	30: 16 ולקחת את כסף הכפרים מאת בני ישראל ונתת אתו על עבדת אהל מועד והיה לבני ישראל לזכרון לפני יהוה לכפר על נפשתיכם פ
17	Yahweh parla à Moïse en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	30: 17 וידבר יהוה אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"Tu feras une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour les ablutions; tu la placeras entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau ,	Tu feras une cuve d'airain, avec sa base d'airain, pour les ablutions; tu la placeras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau,	Tu feras aussi une cuve d'airain, et son soubassement d'airain, pour s'y laver; et tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau;	Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.	Facies et labrum æneum cum basi sua ad lavandum : ponesque illud inter tabernaculum testimonii et altare. Et missa aqua,	ποίησον λουτῆρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεεῖς εἰς αὐτὸν ὕδωρ	ועשית כיור נחשת וכנו נחשת לרחצה ונתת אתו בין אהל מועד ובין המזבח ונתת שמה מים 30: 18
19	et Aaron et ses fils en prendront pour se laver les mains et les pieds.	avec laquelle Aaron et ses fils se laveront les mains et les pieds.	et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.	For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:	lavabunt in ea Aaron et filii ejus manus suas ac pedes,	καὶ νίψεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι	ורחצו אהרן ובניו ממנו את ידיהם ואת רגליהם 30: 19
20	Ils se laveront avec cette eau, afin qu'ils ne meurent point, et lorsqu'ils entreront dans la tente de réunion, et lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer un sacrifice à Yahweh.	Lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec cette eau, afin qu'ils ne meurent point; et aussi lorsqu'ils s'approcheront de l'autel, pour faire le service et pour offrir des sacrifices à l'Éternel.	Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.	When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:	quando ingressuri sunt tabernaculum testimonii, et quando accessuri sunt ad altare, ut offerant in eo thymiama Domino,	ὅταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ	בבאם אל אהל מועד ירחצו מים ולא ימתו או בגשתם אל המזבח לשרת להקטיר אשה ליהוה 30: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ils se laveront les pieds et les mains, et ils ne mourront pas. Ce sera une loi perpétuelle pour eux, pour Aaron et sa postérité d'âge en âge."	Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent point. Ce sera une loi perpétuelle pour Aaron, pour ses fils et pour leurs descendants.	Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas; et ce leur sera un statut perpétuel, pour Aaron et pour sa semence, en leurs générations.	So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.	ne forte moriantur ; legitimum sempiternum erit ipsi, et semini ejus per successiones.\	νίψονται τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι οὗταν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου νίψονται ὕδατι ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν	ורחצו ידיהם ורגליהם ולא ימתו והיתה להם חק עולם לו ולזרעו לדרתם פ 30: 21
22	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	Moreover the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen,	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 30: 22
23	"Prends, parmi les meilleurs aromates, cinq cents sicles de myrrhe vierge, la moitié, soit deux cent cinquante sicles, de cinname aromatique, deux cent cinquante sicles de canne odorante,	Prends des meilleurs aromates, cinq cents sicles de myrrhe, de celle qui coule d'elle-même; la moitié, soit deux cent cinquante sicles, de cinnamome aromatique, deux cent cinquante sicles de roseau aromatique,	Toi, prends des aromates les plus excellents: de la myrrhe franche, cinq cents sicles, et du cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante sicles, et du roseau aromatique, deux cent cinquante,	Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,	dicens : Sume tibi aromata, primæ myrrhæ et electæ quingentos siclos, et cinnamomi medium, id est, ducentos quinquaginta siclos, calami similiter ducentos quinquaginta,	καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου εὐώδους διακοσίους πεντήκοντα	ואתה קח לך בשמים ראש מר דרור חמש מאות וקנמן בשם מחציתו חמשים ומאתים וקנה בשם חמשים ומאתים 30: 23
24	cinq cents sicles de casse, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.	cinq cents sicles de casse, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.	et de la casse, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire, et un hin d'huile d'olive.	And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:	casiæ autem quingentos siclos, in pondere sanctuarii, olei de olivetis mensuram hin :	καὶ ἰρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ιν	וקדה חמש מאות בשקל הקדש ושמן זית הין 30: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé selon l'art du parfumeur : ce sera l'huile pour l'onction sainte.	Tu feras avec cela une huile pour l'onction sainte, composition de parfums selon l'art du parfumeur; ce sera l'huile pour l'onction sainte.	Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée, d'ouvrage de parfumeur: ce sera l'huile de l'onction sainte.	And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.	faciesque unctionis oleum sanctum, unguentum compositum opere unguentarii,	καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον μύρον μυρεψικὸν τέχνῃ μυρεψοῦ ἔλαιον χρῖσμα ἅγιον ἔσται	ועשית אתו 30: 25 שמן משחת קדש רקח מרקחת מעשה רקח שמן משחת קדש יהיה
26	Tu en oindras la tente de réunion et l'arche du témoignage,	Tu en oindras la tente d'assignation et l'arche du témoignage,	Et tu en oindras la tente d'assignation, et l'arche du témoignage,	And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,	et unges ex eo tabernaculum testimonii, et arcam testamenti,	καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου	ומשחת בו את 30: 26 אהל מועד ואת ארון העדת
27	la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles,	la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel des parfums,	et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,	And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,	mensamque cum vasis suis, et candelabrum, et utensilia ejus, altaria thymiamatis,	καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος	ואת השלחן 30: 27 ואת כל כליו ואת המנרה ואת כליה ואת מזבח הקטרת
28	l'autel des parfums, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base.	l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base.	et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement;	And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.	et holocausti, et universam supellectilem quæ ad cultum eorum pertinet.	καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ	ואת מזבח 30: 28 העלה ואת כל כליו ואת הכיר ואת כנו
29	Tu les consacreras, et ils seront très saints; tout ce qui les touchera sera saint.	Tu sanctifieras ces choses, et elles seront très saintes, tout ce qui les touchera sera sanctifié.	et tu les sanctifieras, et ils seront très saints; quiconque les touchera sera saint.	And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.	Sanctificabisque omnia, et erunt Sancta sanctorum ; qui tetigerit ea, sanctificabitur.	καὶ ἁγιάσεις αὐτά καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν ἁγιασθήσεται	וקדשת אתם 30: 29 והיו קדש קדשים כל הנגע בהם יקדש

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les consacreras, pour qu'ils me servent comme prêtres.	Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras, pour qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce.	Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.	And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.	Aaron et filios ejus unges, sanctificabisque eos, ut sacerdotio fungantur mihi.	καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἁγιάσεις αὐτοὺς ἱερατεύειν μοι	30: 30 ואת אהרן ואת בניו תמשח וקדשת אתם לכהן לי
31	Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant: Ce sera l'huile d'onction sainte, pour moi d'âge en âge.	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte, parmi vos descendants.	— Et tu parleras aux fils d'Israël, disant: Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations;	And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.	Filiis quoque Israël dices : Hoc oleum unctionis sanctum erit mihi in generationes vestras.	καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων ἔλαιον ἀλειμμα χρίσεως ἅγιον ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	30: 31 ואל בני ישראל תדבר לאמר שמן משחת קדש יהיה זה לי לדרתיכם
32	On n'en répandra pas sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez pas une semblable, de même composition; c'est une chose sacrée, et vous la regarderez comme chose sacrée.	On n'en répandra point sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez point de semblable, dans les mêmes proportions; elle est sainte, et vous la regarderez comme sainte.	on n'en versera pas sur la chair de l'homme, et vous n'en ferez point de semblable dans ses proportions: elle est sainte, elle vous sera sainte.	Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.	Caro hominis non ungetur ex eo, et juxta compositionem ejus non facietis aliud, quia sanctificatum est, et sanctum erit vobis.	ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως ἁγιόν ἐστιν καὶ ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν	30: 32 על בשר אדם לא ייסך ובמתכנתו לא תעשו כמהו קדש הוא קדש יהיה לכם
33	Quiconque en composera de semblable, ou en mettra sur un étranger, sera retranché de son peuple."	Quiconque en composera de semblable, ou en mettra sur un étranger, sera retranché de son peuple.	Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger, sera retranché de ses peuples.	Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.	Homo quicumque tale composuerit, et dederit ex eo alieno, exterminabitur de populo suo.	ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως καὶ ὃς ἂν δῷ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	30: 33 איש אשר ירקח כמהו ואשר יתן ממנו על זר ונכרת מעמיו ס

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Yahweh dit à Moïse : "Prends des aromates : résine, ongle odorant, galbanum ; des aromates et de l'encens pur; ils seront en parties égales.	L'Éternel dit à Moïse: Prends des aromates, du stacté, de l'ongle odorant, du galbanum, et de l'encens pur, en parties égales.	Et l'Éternel dit à Moïse: Prends des drogues odoriférantes, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum, — des drogues odoriférantes, et de l'encens pur: de tout, à poids égal;	And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:	Dixitque Dominus ad Moysen : Sume tibi aromata, stacten et onycha, galbanum boni odoris, et thus lucidissimum ; æqualis ponderis erunt omnia :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λαβὲ σεαυτῷ ἡδύσματα στακτὴν ὄνυχα χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ λίβανον διαφανῆ ἴσον ἴσῳ ἔσται	ויאמר יהוה 30: 34 אל משה קח לך סמים נטף ושחלת וחלבנה סמים ולבנה זכה בד בבד יהיה
35	Tu en feras un parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur; il sera salé, pur et saint.	Tu feras avec cela un parfum composé selon l'art du parfumeur; il sera salé, pur et saint.	et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.	And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:	faciesque thymiama compositum opere unguentarii, mistum diligenter, et purum, et sanctificatione dignissimum.	καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῷ θυμίαμα μυρεψικὸν ἔργον μυρεψοῦ μεμιγμένον καθαρόν ἔργον ἅγιον	ועשית אתה 30: 35 קטרת רקח מעשה רוקח ממלח טהור קדש
36	Tu le réduiras en poudre, et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de réunion, où je me rencontrerai avec toi.	Tu le réduiras en poudre, et tu le mettras devant le témoignage, dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi. Ce sera pour vous une chose très sainte.	Et tu en pileras très fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi: ce vous sera une chose très sainte.	And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.	Cumque in tenuissimum pulverem universa contuderis, pones ex eo coram tabernaculo testimonii, in quo loco apparebo tibi. Sanctum sanctorum erit vobis thymiama.	καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου οὗ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται ὑμῖν	ושחקת ממנה 30: 36 הדק ונתתה ממנה לפני העדת באהל מועד אשר אועד לך שמה קדש קדשים תהיה לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Ce sera pour vous une chose très sainte. Le parfum que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même composition; tu le regarderas comme une chose sacrée pour Yahweh.	Vous ne ferez point pour vous de parfum semblable, dans les mêmes proportions; vous le regarderez comme saint, et réservé pour l'Éternel.	Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez point pour vous selon les mêmes proportions: il sera, pour toi, saint, consacré à l'Éternel.	And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.	Talem compositionem non facietis in usus vestros, quia sanctum est Domino.	θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς ἁγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ	והקטרת אשר 30: 37 תעשה במתכנתה לא תעשו לכם קדש תהיה לך ליהוה
38	Quiconque en fera de semblable, pour en respirer l'odeur, sera retranché de son peuple,"	Quiconque en fera de semblable, pour le sentir, sera retranché de son peuple.	Quiconque en fera de semblable pour le flairer, sera retranché de ses peuples.	Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people.	Homo quicumque fecerit simile, ut odore illius perfruatur, peribit de populis suis.	ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῷ ἀπολεῖται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	איש אשר 30: 38 יעשה כמוה להריח בה ונכרת מעמיו ס

Chapitre 31

1	Yahweh parla à Moïse en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 31: 1 משה לאמר
2	"Sache que j'ai appelé par son nom Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Sache que j'ai choisi Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Regarde, j'ai appelé par nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;	See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:	Ecce, vocavi ex nomine Beseleel filium Uri filii Hur de tribu Juda,	ἰδοὺ ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ τῆς φυλῆς Ιουδα	ראה קראתי 31: 2 בשם בצלאל בן אורי בן חור למטה יהודה
3	Je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages	Je l'ai rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages,	et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, et en intelligence, et en connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,	And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,	et implevi spiritu Dei, sapientia, et intelligentia et scientia in omni opere,	καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ	ואמלא אתו 31: 3 רוח אלהים בחכמה ובתבונה ובדעת ובכל מלאכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,	je l'ai rendu capable de faire des inventions, de travailler l'or, l'argent et l'airain,	pour faire des inventions: pour travailler en or, et en argent, et en airain;	To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,	ad excogitandum quidquid fabrefieri potest ex auro, et argento, et ære,	διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον τὴν κεκλωσμένην	לחשב מחשבת 31: 4 לעשות בזהב ובכסף ובנחשת
5	pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages.	de graver les pierres à enchâsser, de travailler le bois, et d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.	pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.	And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.	marmore, et gemmis, et diversitate lignorum.	καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ πάντα τὰ ἔργα	ובחרשת אבן 31: 5 למלאת ובחרשת עץ לעשות בכל מלאכה
6	Et voici, je lui ai adjoint Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan, et j'ai mis la sagesse dans le coeur de tout homme habile, pour qu'ils exécutent tout ce que je t'ai ordonné :	Et voici, je lui ai donné pour aide Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan. J'ai mis de l'intelligence dans l'esprit de tous ceux qui sont habiles, pour qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné:	Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé:	And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;	Dedique ei socium Ooliab filium Achisamech de tribu Dan. Et in corde omnis eruditi posui sapientiam : ut faciant cuncta quæ præcepi tibi,	καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ελιαβ τὸν τοῦ Αχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ παντὶ συνετῷ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν καὶ ποιήσουσιν πάντα ὅσα σοι συνέταξα	ואני הנה נתתי 31: 6 אתו את אהליאב בן אחיסמך למטה דן ובלב כל חכם לב נתתי חכמה ועשו את כל אשר צויתך
7	la tente de réunion, l'arche du témoignage, le propitiatoire, qui est dessus, et tous les meubles de la tente;	la tente d'assignation, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente;	la tente d'assignation, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente,	The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,	tabernaculum foderis, et arcam testimonii, et propitiatorium, quod super eam est, et cuncta vasa tabernaculi,	τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς σκηνῆς	את אהל מועד 31: 7 ואת הארן לעדת ואת הכפרת אשר עליו ואת כל כלי האהל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	la table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles, l'autel des parfums,	la table et ses ustensiles, le chandelier d'or pur et tous ses ustensiles,	et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens,	And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his furniture, and the altar of incense,	mensamque et vasa ejus, candelabrum purissimum cum vasis suis, et altaris thymiamatis,	καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς	31: 8 ואת השלחן ואת כליו ואת המנרה הטהרה ואת כל כליה ואת מזבח הקטרת
9	l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base;	l'autel des parfums; l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, la cuve avec sa base;	et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement,	And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,	et holocausti, et omnia vasa eorum, labrum cum basi sua,	καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ	31: 9 ואת מזבח העלה ואת כל כליו ואת הכיור ואת כנו
10	les vêtements de cérémonie, les vêtements sacrés pour le prêtre Aaron, les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce;	les vêtements d'office, les vêtements sacrés pour le sacrificateur Aaron, les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce;	et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature,	And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,	vestes sanctas in ministerio Aaron sacerdoti, et filiis ejus, ut fungantur officio suo in sacris :	καὶ τὰς στολὰς τὰς λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι	31: 10 ואת בגדי השרד ואת בגדי הקדש לאהרן הכהן ואת בגדי בניו לכהן
11	l'huile d'onction et le parfum à brûler pour le sanctuaire. Ils exécuteront tous les ordres que je t'ai donnés."	l'huile d'onction, et le parfum odoriférant pour le sanctuaire. Ils se conformeront à tous les ordres que j'ai donnés.	et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.	And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.	oleum unctionis, et thymiama aromatum in sanctuario, omnia quæ præcepi tibi, facient.\	καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι ποιήσουσιν	31: 11 ואת שמן המשחה ואת קטרת הסמים לקדש ככל אשר צויתך יעשו פ
12	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	31: 12 ויאמר יהוה אל משה לאמר

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	"Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Ne manquez pas d'observer mes sabbats; car c'est entre moi et vous un signe pour toutes vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, Yahweh, qui vous sanctifie.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Vous ne manquerez pas d'observer mes sabbats, car ce sera entre moi et vous, et parmi vos descendants, un signe auquel on connaîtra que je suis l'Éternel qui vous sanctifie.	Toi, parle aux fils d'Israël, disant: Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.	Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Videte ut sabbatum meum custodiatis : quia signum est inter me et vos in generationibus vestris : ut sciatis quia ego Dominus, qui sanctifico vos.	καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων ὁρᾶτε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἵνα γνῶτε οὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς	31: 13 ואתה דבר אל בני ישראל לאמר אך את שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדרתיכם לדעת כי אני יהוה מקדשכם
14	Vous observerez le sabbat, car c'est pour vous une chose sainte. Celui qui le profanera sera puni de mort; celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là sera retranché du milieu de son peuple.	Vous observerez le sabbat, car il sera pour vous une chose sainte. Celui qui le profanera, sera puni de mort; celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là, sera retranché du milieu de son peuple.	Et vous garderez le sabbat, car il vous sera saint: celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,… cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples.	Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.	Custodite sabbatum meum, sanctum est enim vobis : qui polluerit illud, morte morietur ; qui fecerit in eo opus, peribit anima illius de medio populi sui.	καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα οὅτι ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται πᾶς ὃς ποιήσει ἐν αὐτῷ ἔργον ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	31: 14 ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה
15	On travaillera six jours; mais le septième jour sera un jour de repos complet, consacré à Yahweh. Quiconque fera un travail le jour du sabbat sera puni de mort.	On travaillera six jours; mais le septième jour est le sabbat, le jour du repos, consacré à l'Éternel. Celui qui fera quelque ouvrage le jour du sabbat, sera puni de mort.	Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré à l'Éternel: quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort.	Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.	Sex diebus facietis opus : in die septimo sabbatum est, requies sancta Domino ; omnis qui fecerit opus in hac die, morietur.	ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶς ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ θανάτῳ θανατωθήσεται	31: 15 ששת ימים יעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון קדש ליהוה כל העשה מלאכה ביום השבת מות יומת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Les enfants d'Israël observeront le sabbat et le célébreront, eux et leurs descendants, comme une alliance perpétuelle.	Les enfants d'Israël observeront le sabbat, en le célébrant, eux et leurs descendants, comme une alliance perpétuelle.	Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat en leurs générations, — une alliance perpétuelle.	Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.	Custodiant filii Israël sabbatum, et celebrent illud in generationibus suis. Pactum est sempiternum	καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰ σάββατα ποιεῖν αὐτὰ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν διαθήκη αἰώνιος	31: 16 ושמרו בני ישראל את השבת לעשות את השבת לדרתם ברית עולם
17	Ce sera, entre moi et les enfants d'Israël, un signe à perpétuité: car en six jours Yahweh a fait le ciel et la terre, et le septième jour il a cessé son oeuvre et il s'est reposé."	Ce sera entre moi et les enfants d'Israël un signe qui devra durer à perpétuité; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il a cessé son oeuvre et il s'est reposé.	C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé, et a été rafraîchi.	It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed.	inter me et filios Israël, signumque perpetuum ; sex enim diebus fecit Dominus cælum et terram, et in septimo ab opere cessavit.	ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον οὅτι ἐν ἓξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο καὶ κατέπαυσεν	31: 17 ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כי ששת ימים עשה יהוה את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש ס
18	Lorsque Yahweh eut achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.	Lorsque l'Éternel eut achevé de parler à Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.	Et lorsqu'il eut achevé de parler avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu.	And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.	Deditque Dominus Moysi, completis hujuscemodi sermonibus in monte Sinai, duas tabulas testimonii lapideas, scriptas digito Dei.	καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ ἡνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα τὰς δύο πλάκας τοῦ μαρτυρίου πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ	31: 18 ויתן אל משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים

Chapitre 32

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron et lui dit : "Allons, fais-nous un dieu qui marche devant nous. Car pour ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il en est devenu."	Le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron, et lui dit: Allons! fais-nous un dieu qui marche devant nous, car ce Moïse, cet homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.	Et quand le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent: Lève-toi, fais-nous un dieu qui aille devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.	And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.	Videns autem populus quod moram faceret descendendi de monte Moyses, congregatus adversus Aaron, dixit : Surge, fac nobis deos, qui nos præcedant : Moysi enim huic viro, qui nos eduxit de terra Ægypti, ignoramus quid acciderit.	καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωυσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ ποίησον ἡμῖν θεούς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ	וירא העם כי 32: 1 בשש משה לרדת מן ההר ויקהל העם על אהרן ויאמרו אליו קום עשה לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כי זה משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה היה לו
2	Aaron leur dit: "Otez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi."	Aaron leur dit: Otez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.	Et Aaron leur dit: Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.	And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.	Dixitque ad eos Aaron : Tollite inaures aureas de uxorum, filiorumque et filiarum vestrarum auribus, et afferte ad me.	καὶ λέγει αὐτοῖς Ααρων περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἐνέγκατε πρός με	ויאמר אלהם 32: 2 אהרן פרקו נזמי הזהב אשר באזני נשיכם בניכם ובנתיכם והביאו אלי
3	Tout le monde ôta les anneaux d'or qu'ils avaient aux oreilles, et ils les apportèrent à Aaron.	Et tous ôtèrent les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron.	Et tout le peuple arracha les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron;	And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.	Fecitque populus quæ jusserat, deferens inaures ad Aaron.	καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ααρων	ויתפרקו כל 32: 3 העם את נזמי הזהב אשר באזניהם ויביאו אל אהרן

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il les reçut de leurs mains façonna l'or au burin, et en fit un veau en fonte. Et ils dirent : "Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte."	Il les reçut de leurs mains, jeta l'or dans un moule, et fit un veau en fonte. Et ils dirent: Israël! voici ton dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.	et il les prit de leurs mains, et il forma l'or avec un ciseau, et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent: C'est ici ton dieu, ô Israël! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.	And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.	Quas cum ille accepisset, formavit opere fusorio, et fecit ex eis vitulum conflatilem : dixeruntque : Hi sunt dii tui Israël, qui te eduxerunt de terra Ægypti.	καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ θεοί σου Ισραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ויקח מידם 32: 4 ויצר אתו בחרט ויעשהו עגל מסכה ויאמרו אלה אלהיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים
5	Ayant vu cela, Aaron construisit un autel devant l'image, et il s'écria : "Demain il y aura fête en l'honneur de Yahweh."	Lorsqu'Aaron vit cela, il bâtit un autel devant lui, et il s'écria: Demain, il y aura fête en l'honneur de l'Éternel!	Et Aaron vit le veau, et bâtit un autel devant lui; et Aaron cria, et dit: Demain, une fête à l'Éternel!	And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.	Quod cum vidisset Aaron, ædificavit altare coram eo, et præconis voce clamavit dicens : Cras solemnitas Domini est.	καὶ ἰδὼν Ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων ἑορτὴ τοῦ κυρίου αὔριον	וירא אהרן 32: 5 ויבן מזבח לפניו ויקרא אהרן ויאמר חג ליהוה מחר
6	Le lendemain, s'étant levés de bon matin, ils offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices pacifiques; et le peuple s'assit pour manger et pour boire, puis ils se levèrent pour se divertir.	Le lendemain, ils se levèrent de bon matin, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis ils se levèrent pour se divertir.	Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir.	And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.	Surgentesque mane, obtulerunt holocausta, et hostias pacificas, et sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.\	καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὁλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν θυσίαν σωτηρίου καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν	וישכימו 32: 6 ממחרת ויעלו עלת ויגשו שלמים וישב העם לאכל ושתו ויקמו לצחק פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Yahweh dit à Moïse : "Va, descends; car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est conduit très mal.	L'Éternel dit à Moïse: Va, descends; car ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, s'est corrompu.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va, descends; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu;	And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:	Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens : Vade, descende : peccavit populus tuus, quem eduxisti de terra Ægypti.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου	32: 7 וידבר יהוה אל משה לך רד כי שחת עמך אשר העלית מארץ מצרים
8	Ils se sont bien vite détournés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau en fonte, ils se sont prosternés devant lui, et ils lui ont offert des sacrifices, et ils ont dit : Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte."	Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait un veau en fonte, ils se sont prosternés devant lui, ils lui ont offert des sacrifices, et ils ont dit: Israël! voici ton dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.	ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé; ils se sont fait un veau de fonte, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit: C'est ici ton dieu, ô Israël! qui t'a fait monter du pays d'Égypte.	They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.	Recesserunt cito de via, quam ostendisti eis : feceruntque sibi vitulum conflatilem, et adoraverunt, atque immolantes ei hostias, dixerunt : Isti sunt dii tui Israël, qui te eduxerunt de terra Ægypti.	παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν οὗτοι οἱ θεοί σου Ισραηλ οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου	32: 8 סרו מהר מן הדרך אשר צויתם עשו להם עגל מסכה וישתחוו לו ויזבחו לו ויאמרו אלה אלהיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים
9	Yahweh dit à Moïse "Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide.	L'Éternel dit à Moïse: Je vois que ce peuple est un peuple au cou roide.	Et l'Éternel dit à Moïse: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.	And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:	Rursumque ait Dominus ad Moysen : Cerno quod populus iste duræ cervicis sit :		32: 9 ויאמר יהוה אל משה ראיתי את העם הזה והנה עם קשה ערף הוא
10	Maintenant laisse-moi : que ma colère s'embrase contre eux et que je les consume ! Mais je ferai de toi une grande nation."	Maintenant laisse-moi; ma colère va s'enflammer contre eux, et je les consumerai; mais je ferai de toi une grande nation.	Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrase contre eux, et que je les consume; et je ferai de toi une grande nation.	Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.	dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in gentem magnam.	καὶ νῦν ἐάσόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα	32: 10 ועתה הניחה לי ויחר אפי בהם ואכלם ואעשה אותך לגוי גדול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Moïse implora Yahweh, son Dieu, et dit : "Pourquoi, Yahweh, votre colère s'embraserait-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et par une main forte?	Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel! ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte par une grande puissance et par une main forte?	Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et dit: Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte?	And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?	Moyses autem orabat Dominum Deum suum, dicens : Cur, Domine, irascitur furor tuus contra populum tuum, quem eduxisti de terra Ægypti, in fortitudine magna, et in manu robusta ?	καὶ ἐδεήθη Μωυσῆς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν ἵνα τί κύριε θυμοῖ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ	ויחל משה את פני יהוה אלהיו ויאמר למה יהוה יחרה אפך בעמך אשר הוצאת מארץ מצרים בכח גדול וביד חזקה 32: 11
12	Pourquoi les Égyptiens diraient-ils : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les faire périr dans les montagnes et pour les anéantir de dessus la terre? Revenez de l'ardeur de votre colère, et repentez-vous du mal que vous voulez faire à votre peuple.	Pourquoi les Égyptiens diraient-ils: C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, c'est pour les tuer dans les montagnes, et pour les exterminer de dessus la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple.	Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant: C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre? Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple.	Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.	Ne quæso dicant Ægyptii : Callide eduxit eos, ut interficeret in montibus, et deleret e terra : quiescat ira tua, et esto placabilis super nequitia populi tui.	μήποτε εἴπωσιν οἱ Αἰγύπτιοι λέγοντες μετὰ πονηρίας ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ θυμοῦ σου καὶ ἵλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου	למה יאמרו מצרים לאמר ברעה הוציאם להרג אתם בהרים ולכלתם מעל פני האדמה שוב מחרון אפך והנחם על הרעה לעמך 32: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Souvenez-vous d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, vos serviteurs, auxquels vous avez dit, en jurant par vous-même: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, et tout ce pays dont j'ai parlé, je le donnerai à vos descendants, et ils le posséderont à jamais."	Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as dit, en jurant par toi-même: Je multiplierai votre postérité comme les étoiles du ciel, je donnerai à vos descendants tout ce pays dont j'ai parlé, et ils le posséderont à jamais.	Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit: Je multiplierai votre semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre semence tout ce pays dont j'ai parlé et ils l'hériteront pour toujours.	Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.	Recordare Abraham, Isaac, et Israël servorum tuorum, quibus jurasti per temetipsum, dicens : Multiplicabo semen vestrum sicut stellas cæli ; et universam terram hanc, de qua locutus sum, dabo semini vestro, et possidebitis eam semper.	μνησθεὶς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα	זכר לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם בך ותדבר אלהם ארבה את זרעכם ככוכבי השמים וכל הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו לעלם 32: 13
14	Et Yahweh se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.	Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait déclaré vouloir faire à son peuple.	Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.	And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.	Placatusque est Dominus ne faceret malum quod locutus fuerat adversus populum suum.\	καὶ ἱλάσθη κύριος περὶ τῆς κακίας ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ	וינחם יהוה על הרעה אשר דבר לעשות לעמו פ 32: 14
15	Moïse revint et descendit de la montagne, ayant dans sa main les deux tables du témoignage, tables écrites sur leurs deux côtés; elles étaient écrites sur l'une et l'autre face.	Moïse retourna et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main; les tables étaient écrites des deux côtés, elles étaient écrites de l'un et de l'autre côté.	Et Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main: les tables étaient écrites de leurs deux côtés; elles étaient écrites deçà et delà.	And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.	Et reversus est Moyses de monte, portans duas tabulas testimonii in manu sua, scriptas ex utraque parte,	καὶ ἀποστρέψας Μωυσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἦσαν γεγραμμέναι	ויפן וירד משה מן ההר ושני לחת העדת בידו לחת כתבים משני עבריהם מזה ומזה הם כתבים 32: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.	Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.	Et les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.	And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.	et factas opere Dei : scriptura quoque Dei erat sculpta in tabulis.	καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν καὶ ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστιν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν	32: 16 והלחת מעשה אלהים המה והמכתב מכתב אלהים הוא חרות על הלחת
17	Josué entendit le bruit que faisait le peuple en poussant des cris, et il dit à Moïse: Il y a un cri de bataille dans le camp!"	Josué entendit la voix du peuple, qui poussait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un cri de guerre dans le camp.	— Et Josué entendit la voix du peuple, qui jetait des cris, et il dit à Moïse: Il y a un bruit de guerre au camp!	And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.	Audiens autem Josue tumultum populi vociferantis, dixit ad Moysen : Ululatus pugnæ auditur in castris.	καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ κραζόντων λέγει πρὸς Μωυσῆν φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ	32: 17 וישמע יהושע את קול העם ברעה[q] ויאמר אל משה קול מלחמה במחנה[1]
18	Moïse répondit: "Ce n'est ni un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends la voix de gens qui chantent."	Moïse répondit: Ce n'est ni un cri de vainqueurs, ni un cri de vaincus; ce que j'entends, c'est la voix de gens qui chantent.	Et Moïse dit: Ce n'est pas un bruit de cris de victoire, ni un bruit de cris de défaite; j'entends une voix de gens qui chantent en s'entre-répondant.	And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.	Qui respondit : Non est clamor adhortantium ad pugnam, neque vociferatio compellentium ad fugam : sed vocem cantantium ego audio.	καὶ λέγει οὐκ ἔστιν φωνὴ ἐξαρχόντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξαρχόντων τροπῆς ἀλλὰ φωνὴν ἐξαρχόντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω	32: 18 ויאמר אין קול ענות גבורה ואין קול ענות חלושה קול ענות אנכי שמע
19	Lorsqu'il fut près du camp, il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma ; il jeta de ses mains les tables et les brisa au pied de la Montagne.	Et, comme il approchait du camp, il vit le veau et les danses. La colère de Moïse s'enflamma; il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.	— Et il arriva que, lorsque Moïse s'approcha du camp, il vit le veau et les danses; et la colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne.	And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.	Cumque appropinquasset ad castra, vidit vitulum, et choros : iratusque valde, projecit de manu tabulas, et confregit eas ad radicem montis :	καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ ὁρᾷ τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωυσῆς ἔρριψεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριψεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος	32: 19 ויהי כאשר קרב אל המחנה וירא את העגל ומחלת ויחר אף משה וישלך *מידו **מידיו את הלחת וישבר אתם תחת ההר

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et, prenant le veau qu'ils avaient fait, il le brûla au feu, le broya jusqu'à le réduire en poudre, répandit cette poudre sur l'eau, et en fit boire aux enfants d'Israël.	Il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu; il le réduisit en poudre, répandit cette poudre à la surface de l'eau, et fit boire les enfants d'Israël.	Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à ce qu'il fut en poudre; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.	And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strewed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.	arripiensque vitulum quem fecerant, combussit, et contrivit usque ad pulverem, quem sparsit in aquam, et dedit ex eo potum filiis Israël.	καὶ λαβὼν τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἐσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	32: 20 ויקח את העגל אשר עשו וישרף באש ויטחן עד אשר דק ויזר על פני המים וישק את בני ישראל
21	Moïse dit à Aaron : "Que t'a fait ce peuple pour que tu aies amené sur lui un si grand péché?"	Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu l'aies laissé commettre un si grand péché?	Et Moïse dit à Aaron: Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché?	And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?	Dixitque ad Aaron : Quid tibi fecit hic populus, ut induceres super eum peccatum maximum ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς οὗτος ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην	32: 21 ויאמר משה אל אהרן מה עשה לך העם הזה כי הבאת עליו חטאה גדלה
22	Aaron répondit : "Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas! Tu sais toi-même que ce peuple est porté au mal.	Aaron répondit: Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme point! Tu sais toi-même que ce peuple est porté au mal.	Et Aaron dit: Que la colère de mon seigneur ne s'embrase point; tu connais le peuple, qu'il est plongé dans le mal.	And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.	Cui ille respondit : Ne indignetur dominus meus : tu enim nosti populum istum, quod pronus sit ad malum :	καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν μὴ ὀργίζου κύριε σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὁρμημα τοῦ λαοῦ τούτου	32: 22 ויאמר אהרן אל יחר אף אדני אתה ידעת את העם כי ברע הוא
23	Ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car pour ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il en est devenu.	Ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.	Or ils m'ont dit: Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.	For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.	dixerunt mihi : Fac nobis deos, qui nos præcedant : huic enim Moysi, qui nos eduxit de terra Ægypti, nescimus quid acciderit.	λέγουσιν γάρ μοι ποίησον ἡμῖν θεούς οἳ προπορεύσονται ἡμῶν ὁ γὰρ Μωυσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ	32: 23 ויאמרו לי עשה לנו אלהים אשר ילכו לפנינו כי זה משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה היה לו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Je leur ai dit: Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent ! Ils m'en ont donné; je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau."	Je leur ai dit: Que ceux qui ont de l'or, s'en dépouillent! Et ils me l'ont donné; je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.	Et je leur ai dit: Qui a de l'or? Ils l'ont arraché, et me l'ont donné; et je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau.	And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.	Quibus ego dixi : Quis vestrum habet aurum ? Tulerunt, et dederunt mihi : et projeci illud in ignem, egressusque est hic vitulus.\	καὶ εἶπα αὐτοῖς εἴ τινι ὑπάρχει χρυσία περιέλεσθε καὶ ἔδωκάν μοι καὶ ἐρριψα εἰς τὸ πῦρ καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος	ואמר להם 32: 24 למי זהב התפרקו ויתנו לי ואשלכהו באש ויצא העגל הזה
25	Moïse vit que le peuple n'avait plus de frein, parce qu'Aaron lui avait ôté tout frein, l'exposant à devenir une risée parmi ses ennemis.	Moïse vit que le peuple était livré au désordre, et qu'Aaron l'avait laissé dans ce désordre, exposé à l'opprobre parmi ses ennemis.	Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.	And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)	Videns ergo Moyses populum quod esset nudatus (spoliaverat enim eum Aaron propter ignominiam sordis, et inter hostes nudum constituerat),	καὶ ἰδὼν Μωυσῆς τὸν λαὸν οὅτι διεσκέδασται διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν	וירא משה את 32: 25 העם כי פרע הוא כי פרעה אהרן לשמצה בקמיהם
26	Et Moïse se plaça à la porte du camp, et il dit : "A moi ceux qui sont pour Yahweh !" Et tous les enfants de Lévi se rassemblèrent auprès de lui.	Moïse se plaça à la porte du camp, et dit: A moi ceux qui sont pour l'Éternel! Et tous les enfants de Lévi s'assemblèrent auprès de lui.	Et Moïse se tint à la porte du camp, et dit: A moi, quiconque est pour l'Éternel! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.	Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD's side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.	et stans in porta castrorum, ait : Si quis est Domini, jungatur mihi. Congregatique sunt ad eum omnes filii Levi :	ἔστη δὲ Μωυσῆς ἐπὶ τῆς πύλης τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν τίς πρὸς κύριον ἴτω πρός με συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Λευι	ויעמד משה 32: 26 בשער המחנה ויאמר מי ליהוה אלי ויאספו אליו כל בני לוי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il leur dit : "Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël : Que chacun de vous mette son épée à son côté; passez et repassez dans le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, chacun son ami, chacun son parent !"	Il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun de vous mette son épée au côté; traversez et parcourez le camp d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, son parent.	Et il leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Que chacun mette son épée sur sa cuisse, passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.	And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbor.	quibus ait : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ponat vir gladium super femur suum : ite, et redite de porta usque ad portam per medium castrorum, et occidat unusquisque fratrem, et amicum, et proximum suum.	καὶ λέγει αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολης καὶ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἐγγιστα αὐτοῦ	ויאמר להם 32: 27 כה אמר יהוה אלהי ישראל שימו איש חרבו על ירכו עברו ושובו משער לשער במחנה והרגו איש את אחיו ואיש את רעהו ואיש את קרבו
28	Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse, et il périt ce jour-là environ trois mille hommes du peuple.	Les enfants de Lévi firent ce qu'ordonnait Moïse; et environ trois mille hommes parmi le peuple périrent en cette journée.	Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse; et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes.	And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.	Feceruntque filii Levi juxta sermonem Moysi, ecciderunt que in die illa quasi viginti tria millia hominum.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς τρισχιλίους ἄνδρας	ויעשו בני לוי 32: 28 כדבר משה ויפל מן העם ביום ההוא כשלשת אלפי איש
29	Moïse dit: "Consacrez-vous aujourd'hui à Yahweh, puisque chacun de vous a été contre son fils et son père, afin qu'il vous donne aujourd'hui une bénédiction."	Moïse dit: Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, même en sacrifiant votre fils et votre frère, afin qu'il vous accorde aujourd'hui une bénédiction.	Et Moïse dit: Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous une bénédiction.	For Moses had said, Consecrate yourselves today to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.	Et ait Moyses : Consecrastis manus vestras hodie Domino, unusquisque in filio, et in fratre suo, ut detur vobis benedictio.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ ἕκαστος ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογίαν	ויאמר משה 32: 29 מלאו ידכם היום ליהוה כי איש בבנו ובאחיו ולתת עליכם היום ברכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le lendemain, Moïse dit au peuple: "Vous avez commis un grand péché. Et maintenant je vais monter vers Yahweh: peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché."	Le lendemain, Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché. Je vais maintenant monter vers l'Éternel: j'obtiendrai peut-être le pardon de votre péché.	Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple: Vous avez commis un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel: peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.	And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.	Facto autem altero die, locutus est Moyses ad populum : Peccastis peccatum maximum : ascendam ad Dominum, si quomodo quivero eum deprecari pro scelere vestro.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὔριον εἶπεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαόν ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν	ויהי ממחרת 32: 30 ויאמר משה אל העם אתם חטאתם חטאה גדלה ועתה אעלה אל יהוה אולי אכפרה בעד חטאתכם
31	Moïse retourna vers Yahweh et dit : "Ah ! ce peuple a commis un grand péché !	Moïse retourna vers l'Éternel et dit: Ah! ce peuple a commis un grand péché. Ils se sont fait un dieu d'or.	Et Moïse retourna vers l'Éternel, et dit: Hélas! ce peuple a commis un grand péché, et ils se sont fait un dieu d'or.	And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.	Reversusque ad Dominum, ait : Obsecro, peccavit populus iste peccatum maximum, feceruntque sibi deos aureos : aut dimitte eis hanc noxam,	ὑπέστρεψεν δὲ Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν δέομαι κύριε ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς	וישב משה אל 32: 31 יהוה ויאמר אנא חטא העם הזה חטאה גדלה ויעשו להם אלהי זהב
32	Ils se sont fait un dieu d'or. Pardonnez maintenant leur péché ; sinon effacez-moi de votre livre que vous avez écrit."	Pardonne maintenant leur péché! Sinon, efface-moi de ton livre que tu as écrit.	Et maintenant, si tu pardonnes leur péché…; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.	Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.	aut si non facis, dele me de libro tuo quem scripsisti.	καὶ νῦν εἰ μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἄφες εἰ δὲ μή ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου ἧς ἐγραψας	ועתה אם 32: 32 תשא חטאתם ואם אין מחני נא מספרך אשר כתבת
33	Yahweh dit à Moïse : "C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.	L'Éternel dit à Moïse: C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.	Et l'Éternel dit à Moïse: Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre.	And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.	Cui respondit Dominus : Qui peccaverit mihi, delebo eum de libro meo :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου μου	ויאמר יהוה 32: 33 אל משה מי אשר חטא לי אמחנו מספרי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Va maintenant, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange marchera devant toi, mais, au jour de ma visite, je les punirai de leur péché."	Va donc, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange marchera devant toi, mais au jour de ma vengeance, je les punirai de leur péché.	Et maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi: et le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché.	Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.	tu autem vade, et duc populum istum quo locutus sum tibi : angelus meus præcedet te. Ego autem in die ultionis visitabo et hoc peccatum eorum.	νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπά σοι ἰδοὺ ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου ᾗ δ' ἂν ἡμέρᾳ ἐπισκέπτωμαι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν	ועתה לך נחה 32: 34 את העם אל אשר דברתי לך הנה מלאכי ילך לפניך וביום פקדי ופקדתי עליהם חטאתם
35	C'est ainsi que Yahweh frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.	L'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait fait le veau, fabriqué par Aaron.	Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.	And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.	Percussit ergo Dominus populum pro reatu vituli, quem fecerat Aaron.	καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου οὗ ἐποίησεν Ααρων	ויגף יהוה את 32: 35 העם על אשר עשו את העגל אשר עשה אהרן ס

Chapitre 33

1	Yahweh dit à Moïse : "Va, pars d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Egypte; monte au pays que j'ai promis avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta postérité.	L'Éternel dit à Moïse: Va, pars d'ici, toi et le peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte; monte vers le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité.	Et l'Éternel dit à Moïse: Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant: Je le donnerai à ta semence;	And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens : Vade, ascende de loco isto tu, et populus tuus quem eduxisti de terra Ægypti, in terram quam juravi Abraham, Isaac et Jacob, dicens : Semini tuo dabo eam :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν	וידבר יהוה אל 33: 1 משה לך עלה מזה אתה והעם אשר העלית מארץ מצרים אל הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק וליעקב לאמר לזרעך אתננה

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	J'enverrai devant toi un ange, et je chasserai le Chananéen, l'Amorrhéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen.	J'enverrai devant toi un ange, et je chasserai les Cananéens, les Amoréens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.	et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien,	And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:	et mittam præcursorem tui angelum, ut ejiciam Chananæum, et Amorrhæum, et Hethæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum,	καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον	33: 2 ושלחתי לפניך מלאך וגרשתי את הכנעני האמרי והחתי והפרזי החוי והיבוסי
3	Monte vers un pays où coulent le lait et le miel ; mais je ne monterai point au milieu de toi, car tu es un peuple au cou raide, pour ne pas t'anéantir en chemin."	Monte vers ce pays où coulent le lait et le miel. Mais je ne monterai point au milieu de toi, de peur que je ne te consume en chemin, car tu es un peuple au cou roide.	— dans un pays ruisselant de lait et de miel; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide; de peur que je ne te consume en chemin.	Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.	et intres in terram fluentem lacte et melle. Non enim ascendam tecum, quia populus duræ cervicis es : ne forte disperdam te in via.	καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ	33: 3 אל ארץ זבת חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך כי עם קשה ערף אתה פן אכלך בדרך
4	En entendant ces dures paroles, le peuple prit le deuil, et personne ne mit ses ornements.	Lorsque le peuple eut entendu ces sinistres paroles, il fut dans la désolation, et personne ne mit ses ornements.	Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.	And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.	Audiensque populus sermonem hunc pessimum, luxit : et nullus ex more indutus est cultu suo.	καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένθησαν ἐν πενθικοῖς	33: 4 וישמע העם את הדבר הרע הזה ויתאבלו ולא שתו איש עדיו עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors Yahweh dit à Moïse : "Dis aux enfants d'Israël: Vous êtes un peuple au cou raide; si je montais un seul instant au milieu de toi, je t'anéantirais. Et maintenant, enlève tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que j'ai à te faire."	Et l'Éternel dit à Moïse: Dis aux enfants d'Israël: Vous êtes un peuple au cou roide; si je montais un seul instant au milieu de toi, je te consumerais. Ote maintenant tes ornements de dessus toi, et je verrai ce que je te ferai.	Or l'Éternel avait dit à Moïse: Dis aux fils d'Israël: Vous êtes un peuple de cou roide; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.	For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.	Dixitque Dominus ad Moysen : Loquere filiis Israël : Populus duræ cervicis es : semel ascendam in medio tui, et delebo te. Jam nunc depone ornatum tuum, ut sciam quid faciam tibi.	καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἀλλην ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν κόσμον καὶ δείξω σοι ἃ ποιήσω σοι	33: 5 ויאמר יהוה אל משה אמר אל בני ישראל אתם עם קשה ערף רגע אחד אעלה בקרבך וכליתיך ועתה הורד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה לך
6	Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, dès le mont Horeb.	Les enfants d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, en s'éloignant du mont Horeb.	Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à la montagne de Horeb.	And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.	Deposuerunt ergo filii Israël ornatum suum a monte Horeb.\	καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ	33: 6 ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב
7	Moïse prit la tente et se la dressa hors du camp, à quelque distance; il l'appela tente de réunion ; et quiconque cherchait Yahweh, se rendait à la tente de réunion, qui était hors du camp.	Moïse prit la tente et la dressa hors du camp, à quelque distance; il l'appela tente d'assignation; et tous ceux qui consultaient l'Éternel allaient vers la tente d'assignation, qui était hors du camp.	Et Moïse prit une tente, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp.	And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which was without the camp.	Moyses quoque tollens tabernaculum, tetendit extra castra procul, vocavitque nomen ejus, Tabernaculum foderis. Et omnis populus, qui habebat aliquam quæstionem, egrediebatur ad tabernaculum foderis, extra castra.	καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔπηξεν ἔξω τῆς παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν κύριον ἐξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς	33: 7 ומשה יקח את האהל ונטה לו מחוץ למחנה הרחק מן המחנה וקרא לו אהל מועד והיה כל מבקש יהוה יצא אל אהל מועד אשר מחוץ למחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et lorsque Moïse se rendait à la tente, tout le peuple se levait, chacun se tenant à l'entrée de la tente, et on suivait des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entrât dans la tente.	Lorsque Moïse se rendait à la tente, tout le peuple se levait; chacun se tenait à l'entrée de sa tente, et suivait des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il fût entré dans la tente.	Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra dans la tente.	And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.	Cumque egrederetur Moyses ad tabernaculum, surgebat universa plebs, et stabat unusquisque in ostio papilionis sui, aspiciebantque tergum Moysi, donec ingrederetur tentorium.	ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἱστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνήν	והיה כצאת 33: 8 משה אל האהל יקומו כל העם ונצבו איש פתח אהלו והביטו אחרי משה עד באו האהלה
9	Dès que Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait et se tenait à l'entrée de la tente, et Yahweh parlait avec Moïse.	Et lorsque Moïse était entré dans la tente, la colonne de nuée descendait et s'arrêtait à l'entrée de la tente, et l'Éternel parlait avec Moïse.	Et il arriva que comme Moïse entrait dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel parla avec Moïse.	And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the Lord talked with Moses.	Ingresso autem illo tabernaculum foderis, descendebat columna nubis, et stabat ad ostium, loquebaturque cum Moyse,	ὡς δ' ἂν εἰσῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν σκηνήν κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἵστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἐλάλει Μωυσῆ	והיה ככבא 33: 9 משה האהלה ירד עמוד הענן ועמד פתח האהל ודבר עם משה
10	Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui se tenait à l'entrée de la tente; et tout le peuple se levait, et chacun se prosternait à l'entrée de sa tente.	Tout le peuple voyait la colonne de nuée qui s'arrêtait à l'entrée de la tente, tout le peuple se levait et se prosternait à l'entrée de sa tente.	Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente; et tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.	And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.	cernentibus universis quod columna nubis staret ad ostium tabernaculi. Stabantque ipsi, et adorabant per fores tabernaculorum suorum.	καὶ ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ	וראה כל העם 33: 10 את עמוד הענן עמד פתח האהל וקם כל העם והשתחוו[1] איש פתח אהלו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et Yahweh parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Moïse retournait ensuite au camp; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne s'éloignait pas du milieu de la tente.	L'Éternel parlait avec Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Puis Moïse retournait au camp; mais son jeune serviteur, Josué, fils de Nun, ne sortait pas du milieu de la tente.	Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami; et Moïse retournait au camp; et son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.	And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.	Loquebatur autem Dominus ad Moysen facie ad faciem, sicut solet loqui homo ad amicum suum. Cumque ille reverteretur in castra, minister ejus Josue filius Nun, puer, non recedebat de tabernaculo.\	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίῳ ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον καὶ ἀπελύετο εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς	33: 11 ודבר יהוה אל משה פנים אל פנים כאשר ידבר איש אל רעהו ושב אל המחנה ומשרתו יהושע בן נון נער לא ימיש מתוך האהל ס
12	Moïse dit à Yahweh : "Vous me dites: Fais monter ce peuple; et vous ne me faites pas connaître celui que vous enverrez avec moi. Cependant vous avez dit : Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux.	Moïse dit à l'Éternel: Voici, tu me dis: Fais monter ce peuple! Et tu ne me fais pas connaître qui tu enverras avec moi. Cependant, tu as dit: Je te connais par ton nom, et tu as trouvé grâce à mes yeux.	Et Moïse dit à l'Éternel: Regarde, tu me dis: Fais monter ce peuple; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi; et tu as dit: Je te connais par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux.	And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.	Dixit autem Moyses ad Dominum : Præcipis ut educam populum istum : et non indicas mihi quem missurus es mecum, præsertim cum dixeris : Novi te ex nomine, et invenisti gratiam coram me.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον ἰδοὺ σύ μοι λέγεις ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ σὺ δέ μοι εἶπας οἶδά σε παρὰ πάντας καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί	33: 12 ויאמר משה אל יהוה ראה אתה אמר אלי העל את העם הזה ואתה לא הודעתני את אשר תשלח עמי ואתה אמרת ידעתיך בשם וגם מצאת חן בעיני
13	Et maintenant, si j'ai bien trouvé grâce à vos yeux, faîtes moi donc connaître vos voies, et que je vous connaisse, afin que je trouve grâce à vos yeux. Considérez que cette nation est votre peuple."	Maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître tes voies; alors je te connaîtrai, et je trouverai encore grâce à tes yeux. Considère que cette nation est ton peuple.	Et maintenant je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux; et considère que cette nation est ton peuple.	Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, show me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.	Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam ante oculos tuos : respice populum tuum gentem hanc.	εἰ οὖν εὕρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτόν γνωστῶς ἴδω σε ὅπως ἂν ὦ εὑρηκὼς χάριν ἐναντίον σου καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο	33: 13 ועתה אם נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את דרכך ואדעך למען אמצא חן בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Yahweh répondit : "Ma face ira avec toi, et je te donnerai un repos."	L'Éternel répondit: Je marcherai moi-même avec toi, et je te donnerai du repos.	Et l'Éternel dit: Ma face ira, et je te donnerai du repos.	And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.	Dixitque Dominus : Facies mea præcedet te, et requiem dabo tibi.	καὶ λέγει αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε	33: 14 ויאמר פני ילכו והנחתי לך
15	Moïse dit : "Si votre face ne vient pas, ne nous faîtes pas partir d'ici.	Moïse lui dit: Si tu ne marches pas toi-même avec nous, ne nous fais point partir d'ici.	Et Moïse lui dit: Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici;	And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.	Et ait Moyses : Si non tu ipse præcedas, ne educas nos de loco isto.	καὶ λέγει πρὸς αὐτόν εἰ μὴ αὐτὸς σὺ πορεύῃ μή με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν	33: 15 ויאמר אליו אם אין פניך הלכים אל תעלנו מזה
16	A quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à vos yeux, moi et votre peuple, sinon à ce que vous marcherez avec nous? C'est ce qui nous distinguera, moi et votre peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre."	Comment sera-t-il donc certain que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas quand tu marcheras avec nous, et quand nous serons distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre?	car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.	For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.	In quo enim scire poterimus ego et populus tuus invenisse nos gratiam in conspectu tuo, nisi ambulaveris nobiscum, ut glorificemur ab omnibus populis qui habitant super terram ?	καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὕρηκα χάριν παρὰ σοὶ ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγώ τε καὶ ὁ λαός σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστιν	33: 16 ובמה יודע אפוא כי מצאתי חן בעיניך אני ועמך הלוא בלכתך עמנו ונפלינו[1] אני ועמך מכל העם אשר על פני האדמה פ
17	Yahweh dit à Moïse : "Je ferai encore ce que tu demandes, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par ton nom."	L'Éternel dit à Moïse: Je ferai ce que tu me demandes, car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par ton nom.	Et l'Éternel dit à Moïse: Je ferai cela aussi dont tu as parlé; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom.	And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.	Dixit autem Dominus ad Moysen : Et verbum istud, quod locutus es, faciam : invenisti enim gratiam coram me, et teipsum novi ex nomine.\	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ τοῦτόν σοι τὸν λόγον ὃν εἴρηκας ποιήσω εὕρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου καὶ οἶδά σε παρὰ πάντας	33: 17 ויאמר יהוה אל משה גם את הדבר הזה אשר דברת אעשה כי מצאת חן בעיני ואדעך בשם
18	Moïse dit : "Faites-moi voir votre gloire."	Moïse dit: Fais-moi voir ta gloire!	Et Moïse dit: Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.	And he said, I beseech thee, show me thy glory.	Qui ait : Ostende mihi gloriam tuam.	καὶ λέγει δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν	33: 18 ויאמר הראני נא את כבדך

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Yahweh répondit : "Je ferai passer devant toi toute ma bonté, et je prononcerai devant toi le nom de Yahweh : car je fais grâce à qui je fais grâce, et miséricorde à qui je fais miséricorde."	L'Éternel répondit: Je ferai passer devant toi toute ma bonté, et je proclamerai devant toi le nom de l'Éternel; je fais grâce à qui je fais grâce, et miséricorde à qui je fais miséricorde.	Et il dit: Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.	And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.	Respondit : Ego ostendam omne bonum tibi, et vocabo in nomine Domini coram te : et miserebor cui voluero, et clemens ero in quem mihi placuerit.	καὶ εἶπεν ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου κύριος ἐναντίον σου καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω	ויאמר אני 33: 19 אעביר כל טובי על פניך וקראתי בשם יהוה לפניך וחנתי את אשר אחן ורחמתי את אשר ארחם
20	Yahweh dit : "Tu ne pourras voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre."	L'Éternel dit: Tu ne pourras pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.	Et il dit: Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.	And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.	Rursumque ait : Non poteris videre faciem meam : non enim videbit me homo et vivet.	καὶ εἶπεν οὐ δυνήσῃ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον οὐ γὰρ μη ἴδῃ ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται	ויאמר לא 33: 20 תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי
21	Yahweh dit : "Voici une place près de moi; tu te tiendras sur le rocher.	L'Éternel dit: Voici un lieu près de moi; tu te tiendras sur le rocher.	Et l'Éternel dit: Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher;	And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:	Et iterum : Ecce, inquit, est locus apud me, et stabis supra petram.	καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ τόπος παρ' ἐμοί στήσῃ ἐπὶ τῆς πέτρας	ויאמר יהוה 33: 21 הנה מקום אתי ונצבת על הצור
22	Quand ma gloire passera, je te mettrai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé.	Quand ma gloire passera, je te mettrai dans un creux du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que j'aie passé.	et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé;	And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:	Cumque transibit gloria mea, ponam te in foramine petræ, et protegam dextera mea, donec transeam :	ἡνίκα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα καὶ θήσω σε εἰς ὀπὴν τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρί μου ἐπὶ σέ ἕως ἂν παρέλθω	והיה בעבר 33: 22 כבדי ושמתיך בנקרת הצור ושכתי כפי עליך עד עברי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière; mais ma face ne saurait être vue."	Et lorsque je retournerai ma main, tu me verras par derrière, mais ma face ne pourra pas être vue.	puis je retirerai ma main, et tu me verras par derrière; mais ma face ne se verra pas.	And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.	tollamque manum meam, et videbis posteriora mea : faciem autem meam videre non poteris.	καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταί σοι	והסרתי את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו ס 33: 23

Chapitre 34

1	Yahweh dit à Moïse : "Taille deux tables de pierre comme les premières, et j'y écrirai les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées:	L'Éternel dit à Moïse: Taille deux tables de pierre comme les premières, et j'y écrirai les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.	Et l'Éternel dit à Moïse: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.	And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.	Ac deinceps : Præcide, ait, tibi duas tabulas lapideas instar priorum, et scribam super eas verba, quæ habuerunt tabulæ quas fregisti.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς το ὄρος καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις αἷς συνέτριψας	ויאמר יהוה אל משה פסל לך שני לחת אבנים כראשנים וכתבתי על הלחת את הדברים אשר היו על הלחת הראשנים אשר שברת 34: 1
2	Sois prêt pour demain, et tu monteras dès le matin sur la montagne de Sinaï; tu te tiendras là devant moi, au sommet de la montagne.	Sois prêt de bonne heure, et tu monteras dès le matin sur la montagne de Sinaï; tu te tiendras là devant moi, sur le sommet de la montagne.	Et sois prêt au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.	And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.	Esto paratus mane, ut ascendas statim in montem Sinai, stabisque mecum super verticem montis.	καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα καὶ στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους	והיה נכון לבקר ועלית בבקר אל הר סיני ונצבת לי שם על ראש ההר 34: 2
3	Que personne ne monte avec toi, et que personne ne se montre nulle part sur la montagne, et même que ni brebis ni boeufs ne paissent du côté de cette montagne."	Que personne ne monte avec toi, et que personne ne paraisse sur toute la montagne; et même que ni brebis ni boeufs ne paissent près de cette montagne.	Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne.	And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.	Nullus ascendat tecum, nec videatur quispiam per totum montem : boves quoque et oves non pascantur e contra.	καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ ὄρει καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου	ואיש לא יעלה עמך וגם איש אל ירא בכל ההר גם הצאן והבקר אל ירעו אל מול ההר ההוא 34: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Moïse tailla donc deux tables de pierre comme les premières; et, s'étant levé de bonne heure, il monta sur la montagne de Sinaï, selon que Yahweh le lui avait ordonné; et il prit dans sa main les deux tables de pierre.	Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières; il se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, selon l'ordre que l'Éternel lui avait donné, et il prit dans sa main les deux tables de pierre.	Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre.	And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.	Excidit ergo duas tabulas lapideas, quales antea fuerant : et de nocte consurgens ascendit in montem Sinai, sicut præceperat ei Dominus, portans secum tabulas.	καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται καὶ ὀρθρίσας Μωυσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα καθότι συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας	ויפסל שני 34: 4 לחת אבנים כראשנים וישכם משה בבקר ויעל אל הר סיני כאשר צוה יהוה אתו ויקח בידו שני לחת אבנים
5	Yahweh descendit dans la nuée, se tint là avec lui et prononça le nom de Yahweh.	L'Éternel descendit dans une nuée, se tint là auprès de lui, et proclama le nom de l'Éternel.	Et l'Éternel descendit dans la nuée et se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.	And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.	Cumque descendisset Dominus per nubem, stetit Moyses cum eo, invocans nomen Domini.	καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου	וירד יהוה 34: 5 בענן ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יהוה
6	Et Yahweh passa devant lui et s'écria : "Yahweh ! Yahweh ! Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,	Et l'Éternel passa devant lui, et s'écria: L'Éternel, l'Éternel, Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité,	Et l'Éternel passa devant lui, et cria: L'Éternel, l'Éternel! Dieu, miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,	And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, long-suffering, and abundant in goodness and truth,	Quo transeunte coram eo, ait : Dominator Domine Deus, misericors et clemens, patiens et multæ miserationis, ac verax,	καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς	ויעבר יהוה על 34: 6 פניו ויקרא יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת[c][n][p]

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	qui conserve sa grâce jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la révolte et le péché; mais il ne les laisse pas impunis, visitant l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération !"	qui conserve son amour jusqu'à mille générations, qui pardonne l'iniquité, la rébellion et le péché, mais qui ne tient point le coupable pour innocent, et qui punit l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération!	gardant la bonté envers des milliers de générations, pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième génération!	Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.	qui custodis misericordiam in millia ; qui aufers iniquitatem, et scelera, atque peccata, nullusque apud te per se innocens est ; qui reddis iniquitatem patrum filiis, ac nepotibus in tertiam et quartam progeniem.	καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν	נצר חסד 34: 7 לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על בנים ועל בני בנים על שלשים ועל רבעים
8	Aussitôt Moïse s'inclina vers la terre et se prosterna, en disant :	Aussitôt Moïse s'inclina à terre et se prosterna.	Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,	And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.	Festinusque Moyses, curvatus est pronus in terram, et adorans	καὶ σπεύσας Μωυσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν	וימהר משה 34: 8 ויקד ארצה וישתחו
9	"Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, Seigneur, daigne le Seigneur marcher au milieu de nous, car c'est un peuple au cou raide ; pardonnez nos iniquités et nos péchés, et prenez-nous pour votre héritage."	Il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que le Seigneur marche au milieu de nous, car c'est un peuple au cou roide; pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour ta possession.	et dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous; car c'est un peuple de cou roide; et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.	And he said, If now I have found grace in thy sight, O LORD, let my LORD, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.	ait : Si inveni gratiam in conspectu tuo, Domine, obsecro ut gradiaris nobiscum (populus enim duræ cervicis est) et auferas iniquitates nostras atque peccata, nosque possideas.\	καὶ εἶπεν εἰ εὕρηκα χάριν ἐνώπιόν σου συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ σκληροτράχηλός ἐστιν καὶ ἀφελεῖς σὺ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα σοί	ויאמר אם נא 34: 9 מצאתי חן בעיניך אדני ילך נא אדני בקרבנו כי עם קשה ערף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Yahweh dit : "Voici que je fais une alliance : en présence de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation; et tout le peuple qui t'environne verra l'oeuvre de Yahweh, car terribles sont les choses que j'accomplirai avec toi.	L'Éternel répondit: Voici, je traite une alliance. Je ferai, en présence de tout ton peuple, des prodiges qui n'ont eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation; tout le peuple qui t'environne verra l'oeuvre de l'Éternel, et c'est par toi que j'accomplirai des choses terribles.	Et il dit: Voici, j'établis une alliance: devant tout ton peuple, je ferai des merveilles qui n'ont pas été opérées sur toute la terre, ni en aucune nation; et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.	And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.	Respondit Dominus : Ego inibo pactum videntibus cunctis : signa faciam quæ numquam visa sunt super terram, nec in ullis gentibus, ut cernat populus iste, in cujus es medio, opus Domini terribile quod facturus sum.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδοὺ ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου ποιήσω ἔνδοξα ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός ἐν οἷς εἶ σὺ τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοι	יאמר הנה 34: 10 אנכי כרת ברית נגד כל עמך אעשה נפלאת אשר לא נבראו בכל הארץ ובכל הגוים וראה כל העם אשר אתה בקרבו את מעשה יהוה כי נורא הוא אשר אני עשה עמך
11	Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici, je chasserai devant toi l'Amorrhéen, le Chananéen, le Héthéen, le Phérézéen, le Hévéen, et le Jébuséen.	Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Voici, je chasserai devant toi les Amoréens, les Cananéens, les Héthiens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens.	— Garde ce que je te commande aujourd'hui: Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien.	Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.	Observa cuncta quæ hodie mando tibi : ego ipse ejiciam ante faciem tuam Amorrhæum, et Chananæum, et Hethæum, Pherezæum quoque, et Hevæum, et Jebusæum.	πρόσεχε σὺ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ιεβουσαῖον	שמר לך את 34: 11 אשר אנכי מצוך היום הנני גרש מפניך את האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחוי והיבוסי
12	Garde-toi de contracter alliance avec les habitants du pays contre lequel tu marches, de peur qu'ils ne soient un piège au milieu de toi.	Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays où tu dois entrer, de peur qu'ils ne soient un piège pour toi.	Garde-toi de traiter alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi.	Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:	Cave ne umquam cum habitatoribus terræ illius jungas amicitias, quæ sint tibi in ruinam :	πρόσεχε σεαυτῷ μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν μὴ σοι γένηται πρόσκομμα ἐν ὑμῖν	השמר לך פן 34: 12 תכרת ברית ליושב הארץ אשר אתה בא עליה פן יהיה למוקש בקרבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles et vous abattrez leurs Aschérim.	Au contraire, vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs idoles.	Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères.	But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:	sed aras eorum destrue, confringe statuas, lucosque succide :	τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί	כי את 34: 13 מזבחתם תתצון ואת מצבתם תשברון ואת אשריו תכרתון
14	Tu n'adoreras aucun autre dieu ; car Yahweh se nomme le jaloux, il est un Dieu jaloux.	Tu ne te prosterneras point devant un autre dieu; car l'Éternel porte le nom de jaloux, il est un Dieu jaloux.	Car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu (car l'Éternel dont le nom est Jaloux, est un Dieu jaloux):	For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:	noli adorare deum alienum. Dominus zelotes nomen ejus ; Deus est æmulator.	οὐ γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῷ ἑτέρῳ ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα θεὸς ζηλωτής ἐστιν	כי לא 34: 14 תשתחוה לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא
15	Ne contracte donc pas alliance avec les habitants du pays, de peur que, lorsqu'ils se prostituent à leurs dieux et leur offrent des sacrifices, ils ne t'invitent et que tu ne manges de leurs victimes;	Garde-toi de faire alliance avec les habitants du pays, de peur que, se prostituant à leurs dieux et leur offrant des sacrifices, ils ne t'invitent, et que tu ne manges de leurs victimes;	de peur que tu ne traites une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice,	Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;	Ne ineas pactum cum hominibus illarum regionum : ne, cum fornicati fuerint cum diis suis, et adoraverint simulacra eorum, vocet te quispiam ut comedas de immolatis.	μήποτε θῇς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν σε καὶ φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν	פן תכרת 34: 15 ברית ליושב הארץ וזנו אחרי אלהיהם וזבחו לאלהיהם וקרא לך ואכלת מזבחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer aussi à leurs dieux.	de peur que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles, se prostituant à leurs dieux, n'entraînent tes fils à se prostituer à leurs dieux.	et que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux.	And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.	Nec uxorem de filiabus eorum accipies filiis tuis : ne, postquam ipsæ fuerint fornicatæ, fornicari faciant et filios tuos in deos suos.	καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱούς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν	ולקחת 34: 16 מבנתיו לבניך וזנו בנתיו אחרי אלהיהן והזנו את בניך אחרי אלהיהן
17	Tu ne feras point de dieux de métal fondu.	Tu ne te feras point de dieu en fonte.	— Tu ne te feras point de dieu de fonte.	Thou shalt make thee no molten gods.	Deos conflatiles non facies tibi.	καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσεις σεαυτῷ	אלהי מסכה 34: 17 לא תעשה לך
18	Tu observeras la fête des Azymes: pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai prescrit, au temps fixé du mois d'abib, car c'est dans le mois d'abib que tu es sorti d'Egypte.	Tu observeras la fête des pains sans levain; pendant sept jours, au temps fixé dans le mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'en ai donné l'ordre, car c'est dans le mois des épis que tu es sorti d'Égypte.	— Tu garderas la fête des pains sans levain: pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.	The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.	Solemnitatem azymorum custodies. Septem diebus vesceris azymis, sicut præcepi tibi, in tempore mensis novorum : mense enim verni temporis egressus es de Ægypto.	καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καθάπερ ἐντέταλμαί σοι εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου	את חג המצות 34: 18 תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למועד חדש האביב כי בחדש האביב יצאת ממצרים
19	Tout premier-né m'appartient; de même, tout premier-né mâle de tes troupeaux, soit boeuf, soit brebis.	Tout premier-né m'appartient, même tout mâle premier-né dans les troupeaux de gros et de menu bétail.	— Tout ce qui ouvre la matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail.	All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.	Omne quod aperit vulvam generis masculini, meum erit. De cunctis animantibus, tam de bobus, quam de ovibus, meum erit.	πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί τὰ ἀρσενικά πρωτότοκον μόσχου καὶ πρωτότοκον προβάτου	כל פטר רחם 34: 19 לי וכל מקנך תזכר פטר שור ושה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tu rachèteras avec un agneau le premier-né de l'âne; et, si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; et l'on ne se présentera pas les mains vides devant ma face.	Tu rachèteras avec un agneau le premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tu rachèteras tout premier-né de tes fils; et l'on ne se présentera point à vide devant ma face.	Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau; et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face.	But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.	Primogenitum asini redimes ove : sin autem nec pretium pro eo dederis, occidetur. Primogenitum filiorum tuorum redimes : nec apparebis in conspectu meo vacuus.	καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτῳ ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό τιμὴν δώσεις πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός	ופטר חמור 34: 20 תפדה בשה ואם לא תפדה וערפתו כל בכור בניך תפדה ולא יראו פני ריקם
21	Tu travailleras six jours, mais tu te reposeras le septième jour, même au temps du labourage et de la moisson.	Tu travailleras six jours, et tu te reposeras le septième jour; tu te reposeras, même au temps du labourage et de la moisson.	— Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras; tu te reposeras même au temps du labourage et de la moisson.	Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.	Sex diebus operaberis ; die septimo cessabis arare et metere.	ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμήτῳ καταπαύσεις	ששת ימים 34: 21 תעבד וביום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת
22	Tu célébreras la fête des Semaines, des premiers produits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.	Tu célébreras la fête des semaines, des prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte, à la fin de l'année.	— Et tu feras la fête des semaines, des premiers fruits de la moisson du froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.	And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.	Solemnitatem hebdomadarum facies tibi in primitiis frugum messis tuæ triticeæ, et solemnitatem, quando redeunte anni tempore cuncta conduntur.	καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ	וחג שבעת 34: 22 תעשה לך בכורי קציר חטים וחג האסיף תקופת השנה
23	Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, Yahweh, Dieu Israël.	Trois fois par an, tous les mâles se présenteront devant le Seigneur, l'Éternel, Dieu d'Israël.	— Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Thrice in the year shall all your men children appear before the LORD God, the God of Israel.	Tribus temporibus anni apparebit omne masculinum tuum in conspectu omnipotentis Domini Dei Israël.	τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ Ισραηλ	שלש פעמים 34: 23 בשנה יראה כל זכורך את פני האדן יהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Car je chasserai les nations devant toi et j'étendrai tes frontières; et personne ne convoitera ton pays pendant que tu monteras pour te présenter devant Yahweh, ton Dieu, trois fois par an.	Car je chasserai les nations devant toi, et j'étendrai tes frontières; et personne ne convoitera ton pays, pendant que tu monteras pour te présenter devant l'Éternel, ton Dieu, trois fois par an.	Car je dépossèderai les nations devant toi, et j'élargirai tes limites; et nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an.	For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders: neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.	Cum enim tulero gentes a facie tua, et dilatavero terminos tuos, nullus insidiabitur terræ tuæ, ascendente te, et apparente in conspectu Domini Dei tui ter in anno.	οὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὅριά σου οὐκ ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου ἡνίκα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ	כי אוריש 34: 24 גוים מפניך והרחבתי את גבולך ולא יחמד איש את ארצך בעלתך לראות את פני יהוה אלהיך שלש פעמים בשנה
25	Tu n'offriras pas avec du pain levé le sang de ma victime, et le sacrifice de la fête de Pâque ne sera pas gardé pendant la nuit jusqu'au matin.	Tu n'offriras point avec du pain levé le sang de la victime immolée en mon honneur; et le sacrifice de la fête de Pâque ne sera point gardé pendant la nuit jusqu'au matin.	— Tu n'offriras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé; et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.	Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.	Non immolabis super fermento sanguinem hostiæ meæ : neque residebit mane de victima solemnitatis Phase.	οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ πρωὶ θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα	לא תשחט על 34: 25 חמץ דם זבחי ולא ילין לבקר זבח חג הפסח
26	Tu apporteras les prémices des premiers fruits de ton sol à la maison de Yahweh, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère."	Tu apporteras à la maison de L'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de la terre. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.	The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.	Primitias frugum terræ tuæ offeres in domo Domini Dei tui. Non coques hædum in lacte matris suæ.	τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου οὐ προσοίσεις ἆρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ	ראשית בכורי 34: 26 אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לא תבשל גדי בחלב אמו פ

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Yahweh dit à Moïse : "Ecris, toi, ces paroles ; car c'est d'après ces paroles que je fais alliance avec toi et avec Israël."	L'Éternel dit à Moïse: Écris ces paroles; car c'est conformément à ces paroles que je traite alliance avec toi et avec Israël.	Et l'Éternel dit à Moïse: Écris ces paroles; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.	And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.	Dixitque Dominus ad Moysen : Scribe tibi verba hæc, quibus et tecum et cum Israël pepigi fodus.\	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ Ισραηλ	34: 27 ויאמר יהוה אל משה כתב לך את הדברים האלה כי על פי הדברים האלה כרתי אתךברית ואת ישראל
28	Moïse fut là avec Yahweh quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau. Et Yahweh écrivit sur les tables les paroles de L'alliance, les dix paroles.	Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits. Il ne mangea point de pain, et il ne but point d'eau. Et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.	Et Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits; il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.	And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.	Fuit ergo ibi cum Domino quadraginta dies et quadraginta noctes : panem non comedit, et aquam non bibit, et scripsit in tabulis verba foderis decem.	καὶ ἦν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης τοὺς δέκα λόγους	34: 28 ויהי שם עם יהוה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל ומים לא שתה ויכתב על הלחת את דברי הברית עשרת הדברים
29	Moïse descendit de la montagne de Sinaï; Moïse avait dans sa main les deux tables du témoignage, en descendant de la montagne; et Moïse ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante pendant qu'il parlait avec Yahweh.	Moïse descendit de la montagne de Sinaï, ayant les deux tables du témoignage dans sa main, en descendant de la montagne; et il ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé avec l'Éternel.	Et il arriva que, lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï (et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé avec Lui.	And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.	Cumque descenderet Moyses de monte Sinai, tenebat duas tabulas testimonii, et ignorabat quod cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Domini.	ὡς δὲ κατέβαινεν Μωυσῆς ἐκ τοῦ ὄρους καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωυσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδόξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ	34: 29 ויהי ברדת משה מהר סיני ושני לחת העדת ביד משה ברדתו מן ההר ומשה לא ידע כי קרן עור פניו בדברו אתו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Aaron et tous les enfants d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait; et ils craignirent de s'approcher de lui.	Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse, et voici la peau de son visage rayonnait; et ils craignaient de s'approcher de lui.	Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui;	And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.	Videntes autem Aaron et filii Israël cornutam Moysi faciem, timuerunt prope accedere.	καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ τὸν Μωυσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθησαν ἐγγίσαι αὐτοῦ	וירא אהרן 34: 30 וכל בני ישראל את משה והנה קרן עור פניו וייראו מגשת אליו
31	Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée vinrent auprès de lui, et il leur parla.	Moïse les appela; Aaron et tous les principaux de l'assemblée vinrent auprès de lui, et il leur parla.	et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.	And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.	Vocatique ab eo, reversi sunt tam Aaron, quam principes synagogæ. Et postquam locutus est ad eos,	καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωυσῆς	ויקרא אלהם 34: 31 משה וישבו אליו אהרן וכל הנשאים בעדה וידבר משה אלהם
32	Ensuite tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les ordres qu'il avait reçus de Yahweh sur la montagne de Sinaï.	Après cela, tous les enfants d'Israël s'approchèrent, et il leur donna tous les ordres qu'il avait reçus de l'Éternel, sur la montagne de Sinaï.	Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinaï.	And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.	venerunt ad eum etiam omnes filii Israël : quibus præcepit cuncta quæ audierat a Domino in monte Sinai.	καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα	ואחרי כן 34: 32 נגשו כל בני ישראל ויצום את כל אשר דבר יהוה אתו בהר סיני
33	Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage.	Lorsque Moïse eut achevé de leur parler, il mit un voile sur son visage.	Et Moïse cessa de parler avec eux: or il avait mis un voile sur son visage.	And till Moses had done speaking with them, he put a vail on his face.	Impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam.	καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα	ויכל משה 34: 33 מדבר אתם ויתן על פניו מסוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Quand Moïse entrait devant Yahweh pour parler avec lui, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sortit; puis il sortait et disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été ordonné.	Quand Moïse entrait devant l'Éternel, pour lui parler, il ôtait le voile, jusqu'à ce qu'il sortît; et quand il sortait, il disait aux enfants d'Israël ce qui lui avait été ordonné.	Et lorsque Moïse entrait devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.	But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the vail off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.	Quod ingressus ad Dominum, et loquens cum eo, auferebat donec exiret, et tunc loquebatur ad filios Israël omnia quæ sibi fuerant imperata.	ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωυσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ περιῃρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι καὶ ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος	34: 34 ובבא משה לפני יהוה לדבר אתו יסיר את המסוה עד צאתו ויצא ודבר אל בני ישראל את אשר יצוה
35	Les enfants d'Israël voyaient le visage de Moïse, ils voyaient que la peau du visage de Moïse était rayonnante; et Moïse remettait le voile sur son visage, jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Yahweh.	Les enfants d'Israël regardaient le visage de Moïse, et voyait que la peau de son visage rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât, pour parler avec l'Éternel.	Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât pour parler avec Lui.	And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the vail upon his face again, until he went in to speak with him.	Qui videbant faciem egredientis Moysi esse cornutam, sed operiebat ille rursus faciem suam, siquando loquebatur ad eos.	καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδόξασται καὶ περιέθηκεν Μωυσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ	34: 35 וראו בני ישראל את פני משה כי קרן עור פני משה והשיב משה את המסוה על פניו עד באו לדבר אתו ס

Chapitre 35

1	Moïse ayant convoqué toute l'assemblée d'Israël, leur dit : "Voici les choses que Yahweh a ordonné de faire:	Moïse convoqua toute l'assemblée des enfants d'Israël, et leur dit: Voici les choses que l'Éternel ordonne de faire.	Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit: Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire:	And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.	Igitur congregata omni turba filiorum Israël, dixit ad eos : Hæc sunt quæ jussit Dominus fieri.	καὶ συνήθροισεν Μωυσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὗτοι οἱ λόγοι οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς	35: 1 ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אלהם אלה הדברים אשר צוה יהוה לעשת אתם

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tu travailleras six jours, mais le septième sera pour vous un jour consacré; un jour de repos complet en l'honneur de Yahweh. Quiconque fera un travail ce jour-là sera puni de mort.	On travaillera six jours; mais le septième jour sera pour vous une chose sainte; c'est le sabbat, le jour du repos, consacré à l'Éternel. Celui qui fera quelque ouvrage ce jour-là, sera puni de mort.	Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un jour saint, un sabbat de repos consacré à l'Éternel: quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort.	Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.	Sex diebus facietis opus : septimus dies erit vobis sanctus, sabbatum, et requies Domini : qui fecerit opus in eo, occidetur.	ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις ἅγιον σάββατα ἀνάπαυσις κυρίῳ πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω	שֵׁשֶׁת יָמִים 35: 2 תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כֹּל הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת
3	Vous n'allumerez de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbat."	Vous n'allumerez point de feu, dans aucune de vos demeures, le jour du sabbat.	Vous n’allumerez point de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.	Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.	Non succendetis ignem in omnibus habitaculis vestris per diem sabbati.	οὐ καύσετε πῦρ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐγὼ κύριος	לֹא תְבַעֲרוּ אֵשׁ 35: 3 בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת פ
4	Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël en disant : "Voici ce que Yahweh a ordonné:	Moïse parla à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dit: Voici ce que l'Éternel a ordonné.	Et Moïse parla à toute l’assemblée des fils d’Israël, en disant: Voici ce que l’Éternel a commandé, disant:	And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,	Et ait Moyses ad omnem catervam filiorum Israël : Iste est sermo quem præcepit Dominus, dicens :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος λέγων	וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה 35: 4 אֶל כָּל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר
5	Prélevez sur vos biens une offrande pour Yahweh. Tout homme au coeur bien disposé apportera en offrande à Yahweh de l'or, de l'argent et de l'airain,	Prenez sur ce qui vous appartient une offrande pour l'Éternel. Tout homme dont le coeur est bien disposé apportera en offrande à l'Éternel: de l'or, de l'argent et de l'airain;	Prenez, de ce qui est à vous, une offrande pour l’Éternel; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l’offrande élevée de l’Éternel: de l’or, et de l’argent, et de l’airain;	Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,	Separate apud vos primitias Domino. Omnis voluntarius et prono animo offerat eas Domino : aurum et argentum, et æs,	λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἰσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ χρυσίον ἀργύριον χαλκόν	קְחוּ מֵאִתְּכֶם 35: 5 תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre,	des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre;	et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre;	And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,	hyacinthum et purpuram, coccumque bis tinctum, et byssum, pilos caprarum,	ὑάκινθον πορφύραν κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας	35: 6 ותכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים
7	des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins,	des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins; du bois d'acacia;	et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, et du bois de sittim;	And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,	pellesque arietum rubricatas, et janthinas, ligna setim,	καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα	35: 7 וערת אילם מאדמים וערת תחשים ועצי שטים[1]
8	et du bois d'acacia, de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum d'encensement,	de l'huile pour le chandelier, des aromates pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant;	et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes;	And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,	et oleum ad luminaria concinnanda, et ut conficiatur unguentum, et thymiama suavissimum,	καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη	35: 8 ושמן למאור ובשמים לשמן המשחה ולקטרת הסמים
9	des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.	des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral.	et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.	And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.	lapides onychinos, et gemmas ad ornatum superhumeralis et rationalis.	καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος	35: 9 ואבני שהם ואבני מלאים לאפוד ולחשן
10	Que tous ceux d'entre vous qui ont de l'habileté viennent et exécutent tout ce que Yahweh a ordonné :	Que tous ceux d'entre vous qui ont de l'habileté viennent et exécutent tout ce que l'Éternel a ordonné:	— Et que tous les hommes intelligents parmi vous viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé:	And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;	Quisque vestrum sapiens est, veniat, et faciat quod Dominus imperavit :	τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρύματα καὶ τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους	35: 10 וכל חכם לב בכם יבאו ויעשו את כל אשר צוה יהוה

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	la Demeure, sa tente et sa couverture, ses anneaux, ses ais, ses traverses, ses colonnes et ses socles ;	le tabernacle, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses barres, ses colonnes et ses bases;	le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses ais, ses traverses, ses piliers, et ses bases;	The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,	tabernaculum scilicet, et tectum ejus, atque operimentum, annulos, et tabulata cum vectibus, paxillos, et bases :	καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἱλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα (35:12a) καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος	35: 11 את המשכן את אהלו ואת מכסהו את קרסיו ואת קרשיו את בריחו[q] את עמדיו ואת אדניו
12	l'arche et ses barres; le propitiatoire et le voile de séparation ;	l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile pour couvrir l'arche;	l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau;	The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the vail of the covering,	arcam et vectes, propitiatorium, et velum, quod ante illud oppanditur :	καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς	35: 12 את הארן ואת בדיו את הכפרת ואת פרכת המסך
13	la table avec ses barres et tous ses ustensiles, et les pains de proposition;	la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et les pains de proposition;	la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition;	The table, and his staves, and all his vessels, and the showbread,	mensam cum vectibus et vasis, et propositionis panibus :	καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς	35: 13 את השלחן ואת בדיו ואת כל כליו ואת לחם הפנים
14	le chandelier avec ses ustensiles, ses lampes et l'huile pour le chandelier;	le chandelier et ses ustensiles, ses lampes, et l'huile pour le chandelier;	et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire;	The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,	candelabrum ad luminaria sustentanda, vasa illius et lucernas, et oleum ad nutrimenta ignium :		35: 14 ואת מנרת המאור ואת כליה ואת נרתיה ואת שמן המאור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	l'autel des parfums et ses barres; l'huile d'onction et le parfum pour l'encensement: la tenture de la porte pour l'entrée de la Demeure;	l'autel des parfums et ses barres, l'huile d'onction et le parfum odoriférant, et le rideau de la porte pour l'entrée du tabernacle;	et l'autel de l'encens et ses barres; et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle;	And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,	altare thymiamatis, et vectes, et oleum unctionis et thymiama ex aromatibus : tentorium ad ostium tabernaculi :		35: 15 ואת מזבח הקטרת ואת בדיו ואת שמן המשחה ואת קטרת הסמים ואת מסך הפתח לפתח המשכן
16	l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles ;	l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base;	l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;	The altar of burnt offering, with his brazen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,	altare holocausti, et craticulam ejus æneam cum vectibus et vasis suis : labrum et basim ejus :	καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ	35: 16 את מזבח העלה ואת מכבר הנחשת אשר לו את בדיו ואת כל כליו את הכיר ואת כנו
17	la cuve avec sa base; les rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles et la tenture de la porte du parvis;	les toiles du parvis, ses colonnes, ses bases, et le rideau de la porte du parvis;	les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis;	The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,	cortinas atrii cum columnis et basibus, tentorium in foribus vestibuli,		35: 17 את קלעי החצר את עמדיו ואת אדניה ואת מסך שער החצר
18	les pieux de la Demeure, les pieux du parvis avec leurs cordages;	les pieux du tabernacle, les pieux du parvis, et leurs cordages; les vêtements d'office pour le service dans le sanctuaire,	les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages;	The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,	paxillos tabernaculi et atrii cum funiculis suis :		35: 18 את יתדת המשכן ואת יתדת החצר ואת מיתריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	les vêtements de cérémonie pour le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le grand prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce."	les vêtements sacrés pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.	les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.	The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.	vestimenta, quorum usus est in ministerio sanctuarii, vestes Aaron pontificis ac filiorum ejus, ut sacerdotio fungantur mihi.	καὶ τὰς στολὰς τὰς ἁγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰς στολὰς ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως	את בגדי 35: 19 השרד לשרת בקדש את בגדי הקדש לאהרן הכהן ואת בגדי בניו לכהן
20	Toute l'assemblée des enfants d'Israël étant sortie de devant Moïse,	Toute l'assemblée des enfants d'Israël sortit de la présence de Moïse.	Et toute l’assemblée des fils d’Israël sortit de devant Moïse.	And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.	Egressaque omnis multitudo filiorum Israël de conspectu Moysi,	καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ Μωυσῆ	ויצאו כל עדת 35: 20 בני ישראל מלפני משה
21	tous ceux que leur coeur y portait et tous ceux dont l'esprit était bien disposé vinrent et apportèrent une offrande à Yahweh pour la construction de la tente de réunion, pour tout son service et pour les vêtements sacrés.	Tous ceux qui furent entraînés par le coeur et animés de bonne volonté vinrent et apportèrent une offrande à l'Éternel pour l'oeuvre de la tente d'assignation, pour tout son service, et pour les vêtements sacrés.	Et tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l’offrande de l’Éternel pour l’œuvre de la tente d’assignation, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.	And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD's offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.	obtulerunt mente promptissima atque devota primitias Domino, ad faciendum opus tabernaculi testimonii. Quidquid ad cultum et ad vestes sanctas necessarium erat,	καὶ ἠνεγκαν ἕκαστος ὧν ἐφερεν αὐτῶν ἡ καρδία καὶ οὅσοις ἐδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν ἠνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου	ויבאו כל איש 35: 21 אשר נשאו לבו וכל אשר נדבה רוחו אתו הביאו את תרומת יהוה למלאכת אהל מועד ולכל עבדתו ולבגדי הקדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les hommes vinrent aussi bien que les femmes ; tous ceux dont le coeur était bien disposé apportèrent des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or; chacun présenta l'offrande d'or qu'il avait destinée à Yahweh.	Les hommes vinrent aussi bien que les femmes; tous ceux dont le coeur était bien disposé apportèrent des boucles, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or; chacun présenta l'offrande d'or qu'il avait consacrée à l'Éternel.	Et les hommes vinrent avec les femmes: tout homme qui offrit une offrande tournoyée d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, et des pendants d'oreille, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or.	And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered, offered an offering of gold unto the LORD.	viri cum mulieribus præbuerunt, armillas et inaures, annulos et dextralia : omne vas aureum in donaria Domini separatum est.	καὶ ἦνεγκαν οἱ ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν πᾶς ᾧ ἐδόξεν τῇ διανοίᾳ ἤνεγκαν σφραγῖδας καὶ ἐνώτια καὶ δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ πάντες ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα χρυσίου κυρίῳ	ויבאו האנשים על הנשים כל נדיב לב 35: 22 הביאו חח ונזם וטבעת וכומז כל כלי זהב וכל איש אשר הניף תנופת זהב ליהוה
23	Tous ceux qui avaient chez eux de la pourpre violette, de la pourpre écarlate et du cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de veaux marins, les apportèrent.	Tous ceux qui avaient des étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, du fin lin et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintes en rouge et des peaux de dauphins, les apportèrent.	Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du coton blanc, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de taissons, les apporta.	And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.	Si quis habebat hyacinthum, et purpuram, coccumque bis tinctum, byssum et pilos caprarum, pelles arietum rubricatas, et janthinas,	καὶ παρ' ᾧ εὑρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα ἤνεγκαν	וכל איש אשר 35: 23 נמצא אתו תכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים ועֹרת אילם מאדמים ועֹרת תחשים הביאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Tous ceux qui avaient prélevé une offrande d'argent et d'airain, apportèrent l'offrande à Yahweh. Tous ceux qui avaient chez eux du bois d'acacia pour tous les ouvrages destinés au culte, l'apportèrent.	Tous ceux qui présentèrent par élévation une offrande d'argent et d'airain apportèrent l'offrande à l'Éternel. Tous ceux qui avaient du bois d'acacia pour les ouvrages destinés au service, l'apportèrent.	Tout homme qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel; et tout homme chez qui se trouva du bois de sittim pour toute l'œuvre du service, l'apporta.	Every one that did offer an offering of silver and brass brought the LORD's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.	argenti, ærisque metalla, obtulerunt Domino, lignaque setim in varios usus.	καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκὸν ἠνεγκαν τὰ ἀφαιρέματα κυρίῳ καὶ παρ' οἷς εὑρέθη ξύλα ἀσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς ἠνεγκαν	כל מרים 35: 24 תרומת כסף ונחשת הביאו את תרומת יהוה וכל אשר נמצא אתו עצי שטים לכל מלאכת העבדה הביאו
25	Toutes les femmes qui avaient de l'habileté, filèrent de leurs mains, et elles apportèrent leur ouvrage de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du fin lin.	Toutes les femmes qui avaient de l'habileté filèrent de leurs mains, et elles apportèrent leur ouvrage, des fils teints en bleu, en pourpre, en cramoisi, et du fin lin.	Et toute femme intelligente fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé: le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin coton;	And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.	Sed et mulieres doctæ, quæ neverant, dederunt hyacinthum, purpuram, et vermiculum, ac byssum,	καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἠνεγκαν νενησμένα τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον	וכל אשה 35: 25 חכמת לב בידיה טוו ויביאו מטוה את התכלת ואת הארגמן את תולעת השני ואת השש
26	Toutes les femmes que leur coeur y portait, et qui avaient de l'habileté, filèrent du poil de chèvre.	Toutes les femmes dont le coeur était bien disposé, et qui avaient de l'habileté, filèrent du poil de chèvre.	et toutes les femmes habiles que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre.	And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.	et pilos caprarum, sponte propria cuncta tribuentes.	καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἷς ἐδοξεν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐν σοφίᾳ ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας	וכל הנשים 35: 26 אשר נשא לבן אתנה בחכמה טוו את העזים
27	Les principaux du peuple apportèrent des pierres d'onyx et d'autres pierres à enchâsser pour l'éphod et le pectoral;	Les principaux du peuple apportèrent des pierres d'onyx et d'autres pierres pour la garniture de l'éphod et du pectoral;	Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral;	And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;	Principes vero obtulerunt lapides onychinos, et gemmas ad superhumerale et rationale,	καὶ οἱ ἄρχοντες ἠνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον	והנשאם 35: 27 הביאו את אבני השהם ואת אבני המלאים לאפוד ולחשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	des aromates et de l'huile pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant.	des aromates et de l'huile pour le chandelier, pour l'huile d'onction et pour le parfum odoriférant.	et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes.	And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.	aromataque et oleum ad luminaria concinnanda, et ad præparandum unguentum, ac thymiama odoris suavissimi componendum.	καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος	35: 28 ואת הבשם ואת השמן למאור ולשמן המשחה ולקטרת הסמים
29	Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, qui étaient disposés de coeur à contribuer à tout ouvrage que Yahweh avait commandé de faire par l'organe de Moïse, apportèrent à Yahweh des offrandes volontaires.	Tous les enfants d'Israël, hommes et femmes, dont le coeur était disposé à contribuer pour l'oeuvre que l'Éternel avait ordonnée par Moïse, apportèrent des offrandes volontaires à l'Éternel.	Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.	The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of Moses.	Omnes viri et mulieres mente devota obtulerunt donaria, ut fierent opera, quæ jusserat Dominus per manum Moysi. Cuncti filii Israël voluntaria Domino dedicaverunt.\	καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνὴ ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα οὗσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀφαίρεμα κυρίῳ	35: 29 כל איש ואשה אשר נדב לבם אתם להביא לכל המלאכה אשר צוה יהוה לעשות ביד משה הביאו בני ישראל נדבה ליהוה פ
30	Moïse dit aux enfants d'Israël : "Sachez que Yahweh a choisi Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Moïse dit aux enfants d'Israël: Sachez que l'Éternel a choisi Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.	Et Moïse dit aux fils d'Israël: Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda;	And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;	Dixitque Moyses ad filios Israël : Ecce, vocavit Dominus ex nomine Beseleel filium Uri, filii Hur de tribu Juda,	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἰδοὺ ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ωρ ἐκ φυλῆς Ιουδα	35: 30 ויאמר משה אל בני ישראל ראו קרא יהוה בשם בצלאל בן אורי בן חור למטה יהודה
31	Il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages,	Il l'a rempli de l'Esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour toutes sortes d'ouvrages.	et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et pour toute espèce d'ouvrages;	And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;	implevitque eum spiritu Dei, sapientia et intelligentia, et scientia et omni doctrina,	καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων	35: 31 וימלא אתו רוח אלהים בחכמה בתבונה ובדעת ובכל מלאכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	pour faire des inventions, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,	Il l'a rendu capable de faire des inventions, de travailler l'or, l'argent et l'airain,	et pour faire des inventions, pour travailler en or, et en argent, et en airain;	And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,	ad excogitandum, et faciendum opus in auro, et argento, et ære,	ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν	35: 32 ולחשב מחשבת לעשת בזהב ובכסף ובנחשת
33	pour graver les pierres à enchâsser, pour tailler le bois et exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art.	de graver les pierres à enchâsser, de travailler le bois, et d'exécuter toute sortes d'ouvrages d'art.	et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages;	And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.	sculpendisque lapidibus, et opere carpentario, quidquid fabre adinveniri potest,	καὶ λιθουργῆσαι τὸν λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας	35: 33 ובחרשת אבן למלאת ובחרשת עץ לעשות בכל מלאכת מחשבת
34	Il a mis aussi dans son coeur le don d'enseignement, de même qu'en Ooliab, fils d'Achisamech, de la tribu de Dan.	Il lui a accordé aussi le don d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan.	et à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner;	And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.	dedit in corde ejus : Ooliab quoque filium Achisamech de tribu Dan :	καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῷ τε καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν	35: 34 ולהורת נתן בלבו הוא ואהליאב בן אחיסמך למטה דן
35	Il les a remplis d'intelligence pour exécuter tous les ouvrages de sculpture et d'art, pour tisser d'un dessin varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin, pour exécuter toute espèce de travaux et pour faire des inventions.	Il les a remplis d'intelligence, pour exécuter tous les ouvrages de sculpture et d'art, pour broder et tisser les étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et le fin lin, pour faire toute espèce de travaux et d'inventions.	il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et tout ouvrage de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.	Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.	ambos erudivit sapientia, ut faciant opera abietarii, polymitarii, ac plumarii, de hyacintho ac purpura, coccoque bis tincto, et bysso, et texant omnia, ac nova quæque reperiant.	ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας	35: 35 מלא אתם חכמת לב לעשות כל מלאכת חרש וחשב ורקם בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש וארג עשי כל מלאכה וחשבי מחשבת

Chapitre 36

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Béseléel, Ooliab et tous les hommes intelligents en qui Yahweh a mis de l'intelligence et de l'habileté pour savoir faire tous les ouvrages destinés au service du sanctuaire, les exécuteront selon tout ce que Yahweh a commandé."	Betsaleel, Oholiab, et tous les hommes habiles, en qui l'Éternel avait mis de la sagesse et de l'intelligence pour savoir et pour faire, exécutèrent les ouvrages destinés au service du sanctuaire, selon tout ce que l'Éternel avait ordonné.	Et Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de cœur à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.	Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.	Fecit ergo Beseleel, et Ooliab, et omnis vir sapiens, quibus dedit Dominus sapientiam et intellectum, ut scirent fabre operari quæ in usus sanctuarii necessaria sunt, et quæ præcepit Dominus.	καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα κατὰ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος	ועשה בצלאל 36: 1 ואהליאב וכל איש חכם לב אשר נתן יהוה חכמה ותבונה בהמה לדעת לעשת את כל מלאכת עבדת הקדש לכל אשר צוה יהוה
2	Moïse appela Béseléel, Ooliab et tous les hommes intelligents dans le coeur desquels Yahweh avait mis de l'intelligence, tous ceux que leur coeur poussait à s'appliquer à cette oeuvre pour l'exécuter.	Moïse appela Betsaleel, Oholiab, et tous les hommes habiles dans l'esprit desquels l'Éternel avait mis de l'intelligence, tous ceux dont le coeur était disposé à s'appliquer à l'oeuvre pour l'exécuter.	Et Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire;	And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:	Cumque vocasset eos Moyses et omnem eruditum virum, cui dederat Dominus sapientiam, et qui sponte sua obtulerant se ad faciendum opus,	καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἐχοντας τὴν σοφίαν ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ πάντας τοὺς ἑκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά	ויקרא משה 36: 2 אל בצלאל[1] ואל אהליאב ואל כל איש חכם לב אשר נתן יהוה חכמה בלבו כל אשר נשאו לבו לקרבה אל המלאכה לעשת אתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils prirent de devant Moïse toute l'offrande qu'avaient apportée les enfants d'Israël pour exécuter les ouvrages destinés au service du sanctuaire; et chaque matin le peuple continuait à apporter à Moïse des offrandes volontaires.	Ils prirent devant Moïse toutes les offrandes qu'avaient apportées les enfants d'Israël pour faire les ouvrages destinés au service du sanctuaire. Chaque matin, on apportait encore à Moïse des offrandes volontaires.	et ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait encore chaque matin des offrandes volontaires.	And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.	tradidit eis universa donaria filiorum Israël. Qui cum instarent operi, quotidie mane vota populus offerebat.	καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα ἃ ἠνέγκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρωὶ πρωί	ויקחו מלפני משה את כל התרומה אשר הביאו בני ישראל למלאכת עבדת הקדש לעשת אתה והם הביאו אליו עוד נדבה בבקר בבקר 36: 3
4	Alors tous les hommes habiles qui exécutaient tous les ouvrages du sanctuaire, quittant chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,	Alors tous les hommes habiles, occupés à tous les travaux du sanctuaire, quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,	Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient,	And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;	Unde artifices venire compulsi,	καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο	ויבאו כל החכמים העשים את כל מלאכת הקדש איש איש ממלאכתו אשר המה עשים 36: 4
5	vinrent dire à Moïse : "Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour l'exécution des ouvrages que Yahweh a ordonné de faire."	et vinrent dire à Moïse: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour exécuter les ouvrages que l'Éternel a ordonné de faire.	et parlèrent à Moïse, disant: Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire.	And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.	dixerunt Moysi : Plus offert populus quam necessarium est.	καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν ὅτι πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι	ויאמרו אל משה לאמר מרבים העם להביא מדי העבדה למלאכה אשר צוה יהוה לעשת אתה 36: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Moïse donna un ordre et on fit cette proclamation dans le camp : "Que personne, homme ou femme, ne s'occupe plus de l'offrande pour le sanctuaire". Et on empêcha le peuple d'en apporter davantage.	Moïse fit publier dans le camp que personne, homme ou femme, ne s'occupât plus d'offrandes pour le sanctuaire. On empêcha ainsi le peuple d'en apporter.	Et Moïse commanda, et on fit crier dans le camp: Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour le lieu saint. Et le peuple cessa d'apporter;	And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.	Jussit ergo Moyses præconis voce cantari : Nec vir, nec mulier quidquam offerat ultra in opere sanctuarii. Sicque cessatum est a muneribus offerendis,	καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων ἀνὴρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν	ויצו משה 36: 6 ויעבירו קול במחנה לאמר איש ואשה אל יעשו עוד מלאכה לתרומת הקדש ויכלא העם מהביא
7	Les objets préparés suffisaient, et au delà, pour tous les ouvrages à exécuter.	Les objets préparés suffisaient, et au delà, pour tous les ouvrages à faire.	car le travail était suffisant pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.	For the stuff they had was sufficient for all the work to make it, and too much.	eo quod oblata sufficerent et superabundarent.\	καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι καὶ προσκατέλιπον	והמלאכה 36: 7 היתה דים לכל המלאכה לעשות אתה והותר ס
8	Tous les hommes habiles parmi ceux qui travaillaient à l'oeuvre firent la Demeure de dix tentures; ils les firent de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, avec des chérubins, ouvrage d'habile tisseur.	Tous les hommes habiles, qui travaillèrent à l'oeuvre, firent le tabernacle avec dix tapis de fin lin retors et de fil bleu, pourpre et cramoisi; on y représenta des chérubins artistement travaillés.	Et tous les hommes intelligents parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art.	And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubim of cunning work made he them.	Feceruntque omnes corde sapientes ad explendum opus tabernaculi, cortinas decem de bysso retorta, et hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, opere vario, et arte polymita :	καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων αἳ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויעשו כל חכם 36: 8 לב בעשי המלאכה את המשכן עשר יריעת שש משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני כרבים מעשה חשב עשה אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La longueur d'une tenture était de vingt-huit coudées, et la largeur d'une tenture était de quatre coudées; la dimension était la même pour toutes les tentures.	La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées; et la largeur d'un tapis était de quatre coudées; la mesure était la même pour tous les tapis.	La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour tous les tapis.	The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.	quarum una habebat in longitudine viginti octo cubitos, et in latitudine quatuor ; una mensura erat omnium cortinarum.	καὶ ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης	ארך היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעת 36: 9
10	Cinq de ces tentures furent jointes ensemble; les cinq autres furent aussi jointes ensemble.	Cinq de ces tapis furent joints ensemble; les cinq autres furent aussi joints ensemble.	Et on joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre.	And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.	Conjunxitque cortinas quinque, alteram alteri, et alias quinque sibi invicem copulavit.	καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσίου τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον ὑφαντόν	ויחבר את חמש היריעת אחת אל אחת וחמש יריעת חבר אחת אל אחת 36: 10
11	On mit des lacets de pourpre violette au bord de la tenture terminant le premier assemblage; on fit de même au bord de la tenture terminant le second assemblage.	On fit des lacets bleus au bord du tapis terminant le premier assemblage; on fit de même au bord du tapis terminant le second assemblage.	Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage.	And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.	Fecit et ansas hyacinthinas in ora cortinæ unius ex utroque latere, et in ora cortinæ alterius similiter,	ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν	ויעש ללאת תכלת על שפת היריעה האחת מקצה במחברת כן עשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית 36: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	On fit cinquante lacets à la première tenture, et on fit cinquante lacets au bord de la tenture terminant le second assemblage, et ces lacets se correspondaient les uns aux autres.	On mit cinquante lacets au premier tapis, et l'on mit cinquante lacets au bord du tapis terminant le second assemblage; ces lacets se correspondaient les uns aux autres.	On fit cinquante ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, mettant les ganses vis-à-vis l'une de l'autre.	Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.	ut contra se invicem venirent ansæ, et mutuo jungerentur.	ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἀλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	חמשים ללאת 36: 12 עשה ביריעה האחת וחמשים ללאת עשה בקצה היריעה אשר במחברת השנית מקבילת הללאת אחת אל אחת
13	On fit cinquante agrafes d'or, avec lesquelles on joignit les tentures l'une à l'autre, en sorte que la Demeure forma un seul tout.	On fit cinquante agrafes d'or, et l'on joignit les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle forma un tout.	Et on fit cinquante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes; et ce fut un seul tabernacle.	And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.	Unde et quinquaginta fudit circulos aureos, qui morderent cortinarum ansas, et fieret unum tabernaculum.	καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγῖδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ	ויעש חמשים 36: 13 קרסי זהב ויחבר את הירעת אחת אל אחת בקרסים ויהי המשכן אחד ס
14	On fit des tentures de poil de chèvre pour former une tente sur la Demeure; on fit onze de ces tentures.	On fit des tapis de poil de chèvre, pour servir de tente sur le tabernacle; on fit onze de ces tapis.	Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle; on fit onze de ces tapis.	And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.	Fecit et saga undecim de pilis caprarum ad operiendum tectum tabernaculi :	καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויעש יריעת 36: 14 עזים לאהל על המשכן עשתי עשרה יריעת עשה אתם

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	La longueur d'une tenture était de trente coudées, et la largeur d'une tenture de quatre coudées; La dimension était la même pour les onze tentures.	La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis était de quatre coudées; la mesure était la même pour les onze tapis.	La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées: une même mesure pour les onze tapis.	The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.	unum sagum in longitudine habebat cubitos triginta, et in latitudine cubitos quatuor : unius mensuræ erant omnia saga :	καὶ ἐποίησαν λογεῖον ἔργον ὑφαντὸν ποικιλίᾳ κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσίου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης	ארך היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות רחב היריעה האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעת 36: 15
16	On joignit à part cinq de ces tentures et les six autres à part.	On joignit séparément cinq de ces tapis, et les six autres séparément.	Et on joignit cinq tapis à part, et six tapis à part.	And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.	quorum quinque junxit seorsum, et sex alia separatim.	τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος διπλοῦν	ויחבר את חמש היריעת לבד ואת שש היריעת לבד 36: 16
17	On mit cinquante lacets au bord de la tenture terminant un assemblage, et on mit cinquante lacets au bord de la tenture du second assemblage.	On mit cinquante lacets au bord du tapis terminant un assemblage, et l'on mit cinquante lacets au bord du tapis du second assemblage.	Et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage;	And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.	Fecitque ansas quinquaginta in ora sagi unius, et quinquaginta in ora sagi alterius, ut sibi invicem jungerentur.	καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὑφασμα κατάλιθον τετράστιχον στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος ὁ στίχος ὁ εἷς	ויעש ללאת חמשים על שפת היריעה הקיצנה במחברת וחמשים ללאת עשה על שפת היריעה החברת השנית 36: 17
18	On fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, afin qu'elle format un seul tout.	On fit cinquante agrafes d'airain, pour assembler la tente, afin qu'elle formât un tout.	et on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle fût une.	And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.	Et fibulas æneas quinquaginta, quibus necteretur tectum, ut unum pallium ex omnibus sagis fieret.	καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις	ויעש קרסי נחשת חמשים לחבר את האהל להית אחד 36: 18

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	On fit pour la tente une couverture en peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture en peaux de veaux marins, par dessus.	On fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de dauphins, qui devait être mise par-dessus.	Et on fit pour la tente une couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de taissons par-dessus.	And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.	Fecit et opertorium tabernaculi de pellibus arietum rubricatis : aliudque desuper velamentum de pellibus janthinis.	καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος	ויעש מכסה 36: 19 לאהל ערת אלים מאדמים ומכסה ערת תחשים מלמעלה ס
20	On fit aussi les planches pour la Demeure, des planches de bois d'acacia, posées debout.	On fit les planches pour le tabernacle; elles étaient de bois d'acacia, placées debout.	Et on fit les ais pour le tabernacle; ils étaient de bois de sittim, placés debout;	And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.	Fecit et tabulas tabernaculi de lignis setim stantes.	καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ	ויעש את 36: 20 הקרשים למשכן עצי שטים עמדים
21	La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur d'une planche était d'une coudée et demie.	La longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur d'une planche était d'une coudée et demie.	la longueur d'un ais était de dix coudées, et la largeur d'un ais d'une coudée et demie;	The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.	Decem cubitorum erat longitudo tabulæ unius : et unum ac semis cubitum latitudo retinebat.	καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγῖδας ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος εἰς τὰς δώδεκα φυλάς	עשר אמת 36: 21 ארך הקרש ואמה וחצי האמה רחב הקרש האחד
22	Il y avait à chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre : on fit de même pour toutes les planches de la Demeure.	Il y avait pour chaque planche deux tenons, joints l'un à l'autre; l'on fit de même pour toutes les planches du tabernacle.	il y avait deux tenons à un ais, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre; on fit de même pour tous les ais du tabernacle.	One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.	Binæ incastraturæ erant per singulas tabulas, ut altera alteri jungeretur. Sic fecit in omnibus tabernaculi tabulis.	καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοὺς συμπεπλεγμένους ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαροῦ	שתי ידת 36: 22 לקרש האחד משלבת אחת אל אחת כן עשה לכל קרשי המשכן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	On fit les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face du midi, à droite.	On fit vingt planches pour le tabernacle, du côté du midi.	Et on fit les ais pour le tabernacle, vingt ais pour le côté du midi vers le sud;	And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:	E quibus viginti ad plagam meridianam erant contra austrum,	καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου	ויעש את הקרשים למשכן עשרים קרשים לפאת נגב תימנה 36: 23
24	On mit sous les vingt planches quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons.	On mit quarante bases d'argent sous les vingt planches, deux bases sous chaque planche pour ses deux tenons.	et on fit quarante bases d'argent sous les vingt ais, deux bases sous un ais pour ses deux tenons, et deux bases sous un ais pour ses deux tenons.	And forty sockets of silver he made under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.	cum quadraginta basibus argenteis. Duæ bases sub una tabula ponebantur ex utraque parte angulorum, ubi incastraturæ laterum in angulis terminantur.	καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσίου ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου	וארבעים אדני כסף עשה תחת עשרים הקרשים שני אדנים תחת הקרש האחד לשתי ידתיו ושני אדנים תחת הקרש האחד לשתי ידתיו 36: 24
25	Pour le second côté de la Demeure, le côté du nord, on fit vingt planches,	On fit vingt planches pour le second côté du tabernacle, le côté du nord,	Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,	And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,	Ad plagam quoque tabernaculi, quæ respicit ad aquilonem, fecit viginti tabulas,	καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὠμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον	ולצלע המשכן השנית לפאת צפון עשה עשרים קרשים 36: 25
26	ainsi que leurs quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche.	et leur quarante bases d'argent, deux bases sous chaque planche.	et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous un ais, et deux bases sous un ais.	And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.	cum quadraginta basibus argenteis, duas bases per singulas tabulas.	καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν	וארבעים אדניהם כסף שני אדנים תחת הקרש האחד ושני אדנים תחת הקרש האחד 36: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	On fit six planches pour le fond de la Demeure, du côté de l'occident.	On fit six planches pour le fond du tabernacle, du côté de l'occident.	Et pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit six ais.	And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.	Contra occidentem vero, id est, ad eam partem tabernaculi quæ mare respicit, fecit sex tabulas,	καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος	ולירכתי המשכן ימה עשה ששה קרשים 36: 27
28	Ou fit deux planches pour les angles de la Demeure, dans le fond;	On fit deux planches pour les angles du tabernacle dans le fond;	Et on fit deux ais pour les angles du tabernacle, au fond;	And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.	et duas alias per singulos angulos tabernaculi retro :	καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου συμπεπλεγμένους εἰς το ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ושני קרשים עשה למקצעת המשכן בירכתים 36: 28
29	elles étaient doubles depuis le bas, formant ensemble un seul tout jusqu'à leur sommet, jusqu'au premier anneau : ainsi fit-on pour toutes les deux, aux deux angles.	elles étaient doubles depuis le bas et bien liées à leur sommet par un anneau; on fit de même pour toutes aux deux angles.	et ils étaient joints par le bas, et parfaitement unis ensemble par le haut dans un anneau; on fit de même pour les deux, aux deux angles.	And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.	quæ junctæ erant a deorsum usque sursum, et in unam compaginem pariter ferebantur. Ita fecit ex utraque parte per angulos :	καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον	והיו תואמם מלמטה ויחדו יהיו תמים אל ראשו אל הטבעת האחת כן עשה לשניהם לשני המקצעת 36: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Il y avait ainsi huit planches, avec leurs socles d'argent, seize socles, deux socles sous chaque planche.	Il y avait ainsi huit planches, avec leurs bases d'argent, soit seize bases, deux bases sous chaque planche.	Et il y avait huit ais et leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous chaque ais.	And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.	ut octo essent simul tabulæ, et haberent bases argenteas sedecim, binas scilicet bases sub singulis tabulis.	τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτὸν ᾧἂν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον	והיו שמנה קרשים ואדניהם כסף ששה עשר אדנים שני אדנים שני תחת הקרש האחד 36: 30
31	On fit des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches de l'un des côtés de la Demeure,	On fit cinq barres de bois d'acacia pour les planches de l'un des côtés du tabernacle,	— Et on fit des traverses de bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté du tabernacle,	And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,	Fecit et vectes de lignis setim, quinque ad continendas tabulas unius lateris tabernaculi,	καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης	ויעש בריחי עצי שטים חמשה לקרשי צלע המשכן האחת 36: 31
32	cinq traverses pour les planches du second côté de la Demeure, et cinq traverses pour les planches du côté de la Demeure qui en forme le fond, vers l'occident.	cinq barres pour les planches du second côté du tabernacle, et cinq barres pour les planches du côté du tabernacle formant le fond vers l'occident;	et cinq traverses pour les ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les ais du tabernacle, pour le fond, vers l'occident;	And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.	et quinque alios ad alterius lateris coaptandas tabulas : et extra hos, quinque alios vectes ad occidentalem plagam tabernaculi contra mare.	καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ῥοίσκων	וחמשה בריחם לקרשי צלע המשכן השנית וחמשה בריחם לקרשי המשכן לירכתים ימה 36: 32
33	La traverse du milieu s'étendait, le long des planches, d'une extrémité à l'autre.	on fit la barre du milieu pour traverser les planches d'une extrémité à l'autre.	et on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu des ais, d'un bout à l'autre.	And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.	Fecit quoque vectem alium, qui per medias tabulas ab angulo usque ad angulum perveniret.	κώδων χρυσοῦς καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ εἰς τὸ λειτουργεῖν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויעש את הבריח התיכן לברח בתוך הקרשים מן הקצה אל הקצה 36: 33

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	On revêtit d'or les planches, et l'on fit d'or leurs anneaux qui recevaient les traverses, et l'on revêtit d'or les traverses.	On couvrit d'or les planches, et l'on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les barres, et l'on couvrit d'or les barres.	Et on plaqua d'or les ais, et on fit d'or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.	And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.	Ipsa autem tabulata deauravit, fusis basibus earum argenteis. Et circulos eorum fecit aureos, per quos vectes induci possent : quos et ipsos laminis aureis operuit.	καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὑφαντὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ	ואת הקרשים צפה זהב ואת טבעתם עשה זהב בתים לבריחם ויצף את הבריחם זהב 36: 34
35	On fit le voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, et de lin retors; on y représenta des chérubins figurés : ouvrage d'un habile tisseur.	On fit le voile de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; on le fit artistement travaillé, et l'on y représenta des chérubins.	Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins.	And he made a vail of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubim made he it of cunning work.	Fecit et velum de hyacintho, et purpura, vermiculo, ac bysso retorta, opere polymitario, varium atque distinctum :	καὶ τὰς κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης	ויעש את הפרכת תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר מעשה חשב עשה אתה כרבים 36: 35
36	On fit pour lui quatre colonnes d'acacia, revêtues d'or, avec des crochets d'or; et l'on fondit pour elles quatre socles d'argent.	On fit pour lui quatre colonnes d'acacia, et on les couvrit d'or; elles avaient des crochets d'or, et l'on fondit pour elles quatre bases d'argent.	Et on lui fit quatre piliers de bois de sittim, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or; et on fondit pour eux quatre bases d'argent.	And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.	et quatuor columnas de lignis setim, quas cum capitibus deauravit, fusis basibus earum argenteis.	καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου ἔργον ποικιλτοῦ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויעש לה ארבעה עמודי שטים ויצפם זהב ויהם זהב ויצק להם ארבעה אדני כסף 36: 36
37	On fit pour l'entrée de la tente un rideau en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, ouvrage d'un dessin varié.	On fit pour l'entrée de la tente un rideau de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors; c'était un ouvrage de broderie.	Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur,	And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;	Fecit et tentorium in introitu tabernaculi ex hyacintho, purpura, vermiculo, byssoque retorta, opere plumarii :	καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου χρυσίου καθαροῦ καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγῖδος ἁγίασμα κυρίῳ	ויעש מסך לפתח האהל תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר מעשה רקם 36: 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	On fit pour ce rideau cinq colonnes et leurs crochets et l'on revêtit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; leurs cinq socles étaient d'airain.	On fit ses cinq colonnes et leurs crochets, et l'on couvrit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles; leurs cinq bases étaient d'airain.	et ses cinq piliers, et leurs crochets; et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache; et leurs cinq bases étaient d'airain.	And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapiters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.	et columnas quinque cum capitibus suis, quas operuit auro, basesque earum fudit æneas.	καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ואת עמודיו 36: 38 חמשה ואת וויהם וצפה ראשיהם וחשקיהם זהב ואדניהם חמשה נחשת פ

Chapitre 37

1	Béseléel fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Betsaleel fit l'arche de bois d'acacia; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et Betsaleël fit l'arche de bois de sittim: sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.	And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:	Fecit autem Beseleel et arcam de lignis setim, habentem duos semis cubitos in longitudine, et cubitum ac semissem in latitudine, altitudo quoque unius cubiti fuit et dimidii : vestivitque eam auro purissimo intus ac foris.	καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα αὐλαίας	ויעש בצלאל 37: 1 את הארן עצי שטים אמתים וחצי ארכו ואמה וחצי רחבו ואמה וחצי קמתו
2	Il la revêtit d'or pur, en dedans et en dehors, et il y fit une guirlande d'or tout autour.	Il la couvrit d'or pur en dedans et en dehors, et il y fit une bordure d'or tout autour.	Et il la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement d'or tout autour;	And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.	Et fecit illi coronam auream per gyrum,	ὀκτὼ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς τὸ αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς	ויצפהו זהב 37: 2 טהור מבית ומחוץ ויעש לו זר זהב סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit à ses quatre pieds, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre.	Il fondit pour elle quatre anneaux d'or, qu'il mit à ses quatre coins, deux anneaux d'un côté et deux anneaux de l'autre côté.	et il fondit pour elle quatre anneaux d’or, pour ses quatre coins, deux anneaux à l’un de ses côtés, et deux anneaux à l’autre de ses côtés.	And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.	conflans quatuor annulos aureos per quatuor angulos ejus : duos annulos in latere uno, et duos in altero.	καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ	ויצק לו ארבע 37: 3 טבעת זהב על ארבע פעמתיו ושתי טבעת על צלעו האחת ושתי טבעות על צלעו השנית
4	Il fit des barres de bois d'acacia et les revêtit d'or.	Il fit des barres de bois d'acacia, et les couvrit d'or.	Et il fit des barres de bois de sittim, et les plaqua d’or;	And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.	Vectes quoque fecit de lignis setim, quos vestivit auro,	καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχρυσωμένους ἐν χρυσίῳ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ	ויעש בדי עצי 37: 4 שטים ויצף אתם זהב
5	Il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour la porter.	Il passa les barres dans les anneaux sur les côtés de l'arche, pour porter l'arche.	et il fit entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l’arche, pour porter l’arche.	And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.	et quos misit in annulos, qui erant in lateribus arcæ ad portandum eam.	καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἔργον ὑφάντου χερουβιμ	ויבא את 37: 5 הבדים בטבעת על צלעת הארן לשאת את הארן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il fit un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie.	Il fit un propitiatoire d'or pur; sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	— Et il fit un propitiatoire d'or pur: sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.	And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.	Fecit et propitiatorium, id est, oraculum, de auro mundissimo, duorum cubitorum et dimidii in longitudine, et cubiti ac semis in latitudine.	καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους καὶ τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχρύσωσαν χρυσίῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ	37: 6 ויעש כפרת זהב טהור אמתים וחצי ארכה ואמה וחצי רחבה
7	Il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire,	Il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux extrémités du propitiatoire,	Et il fit deux chérubins d'or; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire,	And he made two cherubim of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;	Duos etiam cherubim ex auro ductili, quos posuit ex utraque parte propitiatorii :	καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν τὰ πρὸς λίβα ἱστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν	37: 7 ויעש שני כרבים זהב מקשה עשה אתם משני קצות הכפרת
8	un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité; il fit les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	un chérubin à l'une des extrémités, et un chérubin à l'autre extrémité; il fit les chérubins sortant du propitiatoire à ses deux extrémités.	un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà; il fit les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts.	One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubim on the two ends thereof.	cherub unum in summitate unius partis, et cherub alterum in summitate partis alterius : duos cherubim in singulis summitatibus propitiatorii,	καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι	37: 8 כרוב אחד מקצה מזה וכרוב אחד מקצה מזה מן הכפרת עשה את הכרבים משני קצוותו **קצותיו*
9	Les chérubins avaient leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se faisant face l'un à l'autre; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire.	Les chérubins étendaient les ailes par-dessus, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et se regardant l'un l'autre; les chérubins avaient la face tournée vers le propitiatoire.	Et les chérubins étendaient les ailes en haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire.	And the cherubim spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubim.	extendentes alas, et tegentes propitiatorium, seque mutuo et illud respicientes.\	καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι	37: 9 ויהיו הכרבים פרשי כנפים למעלה סככים בכנפיהם על הכפרת ופניהם איש אל אחיו אל הכפרת היו פני הכרבים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il fit la table de bois d'acacia ; sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Il fit la table de bois d'acacia, sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.	Et il fit la table de bois de sittim: sa longueur était de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie;	And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:	Fecit et mensam de lignis setim in longitudine duorum cubitorum, et in latitudine unius cubiti, quæ habebat in altitudine cubitum ac semissem.	καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν αὐλαῖαι πεντήκοντα πήχεων στῦλοι αὐτῶν δέκα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα	37: 10 ויעש את השלחן עצי שטים אמתים ארכו ואמה רחבו ואמה וחצי קמתו
11	Il la revêtit d'or pur, et y mit une guirlande d'or tout autour.	Il la couvrit d'or pur, et il y fit une bordure d'or tout autour.	et il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour.	And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.	Circumdeditque eam auro mundissimo, et fecit illi labium aureum per gyrum,	καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς πεντήκοντα πήχεων	37: 11 ויצף אתו זהב טהור ויעש לו זר זהב סביב
12	Il lui fit à l'entour un châssis d'une palme, et il fit une guirlande d'or au châssis tout autour.	Il y fit à l'entour un rebord de quatre doigts, sur lequel il mit une bordure d'or tout autour.	Et il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour;	Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.	ipsique labio coronam auream interrasilem quatuor digitorum, et super eamdem, alteram coronam auream.	ἱστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νώτου καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς	37: 12 ויעש לו מסגרת טפח סביב ויעש זר זהב למסגרתו סביב
13	Il fondit pour la table quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins, qui sont à ses quatre pieds.	Il fondit pour la table quatre anneaux d'or, et mit les anneaux aux quatre coins, qui étaient à ses quatre pieds.	et il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds.	And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.	Fudit et quatuor circulos aureos, quos posuit in quatuor angulis per singulos pedes mensæ	καὶ ἐπὶ τοῦ νώτου τοῦ δευτέρου ἐνθεν καὶ ἐνθεν κατὰ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς αὐλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς	37: 13 ויצק לו ארבע טבעת זהב ויתן את הטבעת על ארבע הפאת אשר לארבע רגליו
14	Les anneaux étaient près du châssis pour recevoir les barres qui doivent porter la table.	Les anneaux étaient près du rebord, et recevaient les barres pour porter la table.	Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table;	Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.	contra coronam : misitque in eos vectes, ut possit mensa portari.	πᾶσαι αἱ αὐλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης	37: 14 לעמת המסגרת היו הטבעת בתים לבדים לשאת את השלחן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or; elles servaient à porter la table.	Il fit les barres de bois d'acacia, et les couvrit d'or; et elles servaient à porter la table.	et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or, pour porter la table.	And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.	Ipsos quoque vectes fecit de lignis setim, et circumdedit eos auro.	καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ καὶ οἱ στῦλοι περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς	ויעש את 37: 15 הבדים עצי שטים ויצף אתם זהב לשאת את השלחן
16	Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses cassolettes, ses coupes et ses tasses pour servir aux libations ; il les fit d'or pur.	Il fit les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, ses plats, ses coupes, ses calices et ses tasses pour servir aux libations; il les fit d'or pur.	Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.	And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.	Et vasa ad diversos usus mensæ, acetabula, phialas, et cyathos, et thuribula, ex auro puro, in quibus offerenda sunt libamina.\	καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης εἰκοσι πήχεων τὸ μῆκος καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς ἱστίοις τῆς αὐλῆς	ויעש את 37: 16 הכלים אשר על השלחן את קערתיו ואת כפתיו ואת מנקיתיו ואת הקשות אשר יסך בהן זהב טהור פ
17	Il fit le chandelier d'or pur ; il fit d'or battu le chandelier, avec son pied et sa tige; ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient d'une même pièce.	Il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier d'or battu; son pied, sa tige, ses calices, ses pommes et ses fleurs, étaient d'une même pièce.	Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le chandelier d'or battu; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, étaient tirés de lui;	And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers, were of the same:	Fecit et candelabrum ductile de auro mundissimo, de cujus vecte calami, scyphi, sphærulæque, ac lilia procedebant :	καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ καὶ αἱ ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμέναι ἀργυρίῳ	ויעש את 37: 17 המנרה זהב טהור מקשה עשה את המנרה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה היו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Six branches sortaient de ses côtés; trois branches du chandelier de l'un de ses côtés, et trois branches du chandelier du second de ses côtés.	Six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier de l'un des côtés, et trois branches du chandelier de l'autre côté.	et six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté.	And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:	sex in utroque latere, tres calami ex parte una, et tres ex altera :	καὶ αὐτοὶ περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλῳ χαλκοῖ	ושׁשה קנים 37: 18 יצאים מצדיה שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני
19	Il y avait sur la première branche trois calices en fleurs d'amandier, bouton et fleur, et sur la seconde branche trois calices en fleurs d'amandiers, bouton et fleur; il en était de même pour les six branches partant du chandelier.	Il y avait sur une branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs, et sur une autre branche trois calices en forme d'amande, avec pommes et fleurs; il en était de même pour les six branches sortant du chandelier.	Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi pour les six branches sortant du chandelier.	Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.	tres scyphi in nucis modum per calamos singulos, sphærulæque simul et lilia : et tres scyphi instar nucis in calamo altero, sphærulæque simul et lilia. Æquum erat opus sex calamorum, qui procedebant de stipite candelabri.	καὶ αὐτη ἡ σύνταξις τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθὰ συνετάγη Μωυσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως	שׁלשׁה גבעים 37: 19 משקדים בקנה האחד כפתר ופרח ושלשׁה גבעים משקדים בקנה אחד כפתר ופרח כן לששת הקנים היצאים מן המנרה
20	A la tige du chandelier, il y avait quatre calices, en fleurs d'amandier, avec leurs boutons et leurs fleurs.	A la tige du chandelier il y avait quatre calices en forme d'amande, avec leurs pommes et leurs fleurs.	Et il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs;	And in the candlestick were four bowls made like almonds, his knops, and his flowers:	In ipso autem vecte erant quatuor scyphi in nucis modum, sphærulæque per singulos simul et lilia :	καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ιουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ובמנרה 37: 20 ארבעה גבעים משקדים כפתריה ופרחיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il y avait un bouton sous les deux premières branches partant de la tige du chandelier, un bouton sous les deux branches suivantes partant de la tige du chandelier, et un bouton sous les deux dernières branches partant de la tige du chandelier, selon les six branches sortant du chandelier.	Il y avait une pomme sous deux des branches sortant du chandelier, une pomme sous deux autres branches, et une pomme sous deux autres branches; il en était de même pour les six branches sortant du chandelier.	et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches qui sortaient de lui;	And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.	et sphærulæ sub duobus calamis per loca tria, qui simul sex fiunt calami procedentes de vecte uno.	καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν ὃς ἠρχιτεκτόνησεν τὰ ὑφαντὰ καὶ τὰ ῥαφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ	37: 21 וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה וכפתר תחת שני הקנים ממנה לששת הקנים היצאים ממנה
22	Ces boutons et ces branches étaient d'une même pièce avec le chandelier; le tout était une masse d'or battu, d'or pur.	Les pommes et les branches du chandelier étaient d'une même pièce; il était tout entier d'or battu, d'or pur.	leurs pommes et leurs branches étaient tirées de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur.	Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.	Et sphærulæ igitur, et calami ex ipso erant, universa ductilia ex auro purissimo.		37: 22 כפתריהם וקנתם ממנה היו כלה מקשה אחת זהב טהור
23	Il fit ses lampes au nombre de sept, ses mouchettes et ses vases à cendre, en or pur.	Il fit ses sept lampes, ses mouchettes et ses vases à cendre d'or pur.	— Et il fit ses sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur:	And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.	Fecit et lucernas septem cum emunctoriis suis, et vasa ubi ea, quæ emuncta sunt, extinguantur, de auro mundissimo.		37: 23 ויעש את נרתיה שבעה ומלקחיה ומחתתיה זהב טהור
24	On employa un talent d'or pur pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	Il employa un talent d'or pur, pour faire le chandelier avec tous ses ustensiles.	il le fit avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.	Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.	Talentum auri appendebat candelabrum cum omnibus vasis suis.\		37: 24 ככר זהב טהור עשה אתה ואת כל כליה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia ; sa longueur était d'ente coudée, et sa largeur d'une coudée; il était carré, et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes faisaient corps avec lui.	Il fit l'autel des parfums de bois d'acacia; sa longueur était d'une coudée et sa largeur d'une coudée; il était carré, et sa hauteur était de deux coudées. Des cornes sortaient de l'autel.	Et il fit l'autel de l'encens, de bois de sittim: sa longueur était d'une coudée et sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa hauteur était de deux coudées; ses cornes étaient tirées de lui.	And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.	Fecit et altare thymiamatis de lignis setim, per quadrum singulos habens cubitos, et in altitudine duos : e cujus angulis procedebant cornua.		37: 25 ויעש את מזבח הקטרת עצי שטים אמה ארכו ואמה רחבו רבוע ואמתים קמתו ממנו היו קרנתיו
26	Il le revêtit d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et il y fit une guirlande d'or tout autour.	Il le couvrit d'or pur, le dessus, les côtés tout autour et les cornes, et il y fit une bordure d'or tout autour.	Et il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.	And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.	Vestivitque illud auro purissimo cum craticula ac parietibus et cornibus.		37: 26 ויצף אתו זהב טהור את גגו ואת קירתיו סביב ואת קרנתיו ויעש לו זר זהב סביב
27	Il fit pour lui deux anneaux d'or, au-dessous de sa guirlande, sur ses deux arêtes ; il les fit aux deux côtés, pour recevoir les barres qui servaient à le porter.	Il fit au-dessous de la bordure deux anneaux d'or aux deux côtés; il en mit aux deux côtés, pour recevoir les barres qui servaient à le porter.	Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles.	And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.	Fecitque ei coronam aureolam per gyrum, et duos annulos aureos sub corona per singula latera, ut mittantur in eos vectes, et possit altare portari.		37: 27 ושתי טבעת זהב עשה לו מתחת לזרו על שתי צלעתיו על שני צדיו לבתים לבדים לשאת אתו בהם
28	Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'or.	Il fit des barres de bois d'acacia, et les couvrit d'or.	Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'or.	And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.	Ipsos autem vectes fecit de lignis setim, et operuit laminis aureis.		37: 28 ויעש את הבדים עצי שטים ויצף אתם זהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il fit l'huile pour l'onction sainte, et le parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur.	Il fit l'huile pour l'onction sainte, et le parfum odoriférant, pur, composé selon l'art du parfumeur.	Et il fit l'huile sainte de l'onction et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.	And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.	Composuit et oleum ad sanctificationis unguentum, et thymiama de aromatibus mundissimis opere pigmentarii.		ויעש את שמן 37: 29 המשחה קדש ואת קטרת הסמים טהור מעשה רקח פ

Chapitre 38

1	Il fit l'autel des holocaustes en bois d'acacia ; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.	Il fit l'autel des holocaustes de bois d'acacia; sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.	Et il fit l'autel de l'holocauste de bois de sittim: sa longueur était de cinq coudées, et sa largeur de cinq coudées; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées.	And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.	Fecit et altare holocausti de lignis setim, quinque cubitorum per quadrum, et trium in altitudine :	καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν	ויעש את מזבח 38: 1 העלה עצי שטים חמש אמות ארכו וחמש אמות רחבו רבוע ושלש אמות קמתו
2	A ses quatre coins, il fit des cornes qui sortaient de l'autel, et il le revêtit d'airain.	Il fit, aux quatre coins, des cornes qui sortaient de l'autel, et il le couvrit d'airain.	Et il fit ses cornes à ses quatre coins ses cornes étaient tirées de lui; et il le plaqua d'airain.	And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.	cujus cornua de angulis procedebant, operuitque illum laminis æneis.	καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν	ויעש קרנתיו 38: 2 על ארבע פנתיו ממנו היו קרנתיו ויצף אתו נחשת
3	Il fit tous les ustensiles de l'autel, les vases à cendre, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers; il fit d'airain tous ces ustensiles.	Il fit tous les ustensiles de l'autel, les cendriers, les pelles, les bassins, les fourchettes et les brasiers; il fit d'airain tous ces ustensiles.	Et il fit tous les ustensiles de l'autel: les vases, et les pelles, et les bassins, les fourchettes, et les brasiers; il fit tous ses ustensiles d'airain.	And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.	Et in usus ejus paravit ex ære vasa diversa, lebetes, forcipes, fuscinulas, uncinos, et ignium receptacula.	καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἓν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον	ויעש את כל 38: 3 כלי המזבח את הסירת ואת היעים ואת המזרקת את המזלגת ואת המחתת כל כליו עשה נחשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il fit à l'autel une grille d'airain en forme de treillis; il la plaça sous la corniche de l'autel, par en bas, jusqu'à moitié de la hauteur.	Il fit pour l'autel une grille d'airain, en forme de treillis, qu'il plaça au-dessous du rebord de l'autel, à partir du bas, jusqu'à la moitié de la hauteur de l'autel.	Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu;	And he made for the altar a brazen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.	Craticulamque ejus in modum retis fecit æneam, et subter eam in altaris medio arulam,	εὑρεῖς τοῖς διωστῆρσιν ὥστε αἴρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς	ויעש למזבח 38: 4 מכבר מעשה רשת נחשת תחת כרכבו מלמטה עד חציו
5	Il fondit quatre anneaux, qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres.	Il fondit quatre anneaux, qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain, pour recevoir les barres.	et il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les barres.	And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.	fusis quatuor annulis per totidem retiaculi summitates, ad immittendos vectes ad portandum :	καὶ ἐποίησεν τὸ ἱλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσίου	ויצק ארבע 38: 5 טבעת בארבע הקצות למכבר הנחשת בתים לבדים
6	Il fit les barres de bois d'acacia et les revêtit d'airain.	Il fit les barres de bois d'acacia, et les couvrit d'airain.	Et il fit les barres de bois de sittim, et les plaqua d'airain;	And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.	quos et ipsos fecit de lignis setim, et operuit laminis æneis :	καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς	ויעש את 38: 6 הבדים עצי שטים ויצף אתם נחשת
7	Il passa les barres dans les anneaux, aux côtés de l'autel, pour qu'elles servent à le transporter. Il le fit creux, en planches.	Il passa dans les anneaux aux côtés de l'autel les barres qui servaient à le porter. Il le fit creux, avec des planches.	et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel pour le porter par elles; il le fit creux, avec des planches.	And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.	induxitque in circulos, qui in lateribus altaris eminebant. Ipsum autem altare non erat solidum, sed cavum ex tabulis, et intus vacuum.\	χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ἱλαστηρίου τὸ ἓν καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἱλαστηρίου	ויבא את 38: 7 הבדים בטבעת על צלעת המזבח לשאת אתו בהם נבוב לחת עשה אתו ס
8	Il fit la cuve et sa base d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente de réunion.	Il fit la cuve d'airain, avec sa base d'airain, en employant les miroirs des femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente d'assignation.	Et il fit la cuve d'airain, et son soubassement d'airain, avec les miroirs des femmes qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.	And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the door of the tabernacle of the congregation.	Fecit et labrum æneum cum basi sua de speculis mulierum, quæ excubabant in ostio tabernaculi.	σκιάζοντα ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον	ויעש את 38: 8 הכיור נחשת ואת כנו נחשת במראת הצבאת אשר צבאו פתח אהל מועד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il fit le parvis. Du côté du midi, à droite, les rideaux du parvis, en lin retors, avaient une longueur de cent coudées,	Il fit le parvis. Du côté du midi, il y avait, pour former le parvis, des toiles de fin lin retors, sur une longueur de cent coudées,	Et il fit le parvis: pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées,	And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:	Fecit et atrium, in cujus australi plaga erant tentoria de bysso retorta, cubitorum centum,	καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσίου καθαροῦ	38: 9 ויעש את החצר לפאת נגב תימנה קלעי החצר שש משזר מאה באמה
10	avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	avec vingt colonnes posant sur vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.	Their pillars were twenty, and their brazen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.	columnæ æneæ viginti cum basibus suis, capita columnarum, et tota operis cælatura, argentea.	καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἑνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τοῖς διωστῆρσιν ἐν αὐτοῖς	38: 10 עמודיהם עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף
11	Du côté du nord, les rideaux avaient cent coudées avec vingt colonnes et leurs vingt socles d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	Du côté du nord, il y avait cent coudées de toiles, avec vingt colonnes et leurs vingt bases d'airain; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	Et pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent.	And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars and their fillets of silver.	Æque ad septentrionalem plagam tentoria columnæ, basesque et capita columnarum ejusdem mensuræ, et operis ac metalli, erant.	καὶ τοὺς διωστῆρας τῆς κιβωτοῦ καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ	38: 11 ולפאת צפון מאה באמה עמודיהם עשרים ואדניהם עשרים נחשת ווי העמודים וחשקיהם כסף
12	Du côté de l'occident, les rideaux avaient cinquante coudées, avec dix colonnes et leurs dix socles.	Du côté de l'occident, il y avait cinquante coudées de toiles, avec dix colonnes et leurs dix bases; les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent.	Et pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.	And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.	In ea vero plaga, quæ ad occidentem respicit, fuerunt tentoria cubitorum quinquaginta, columnæ decem cum basibus suis æneæ, et capita columnarum, et tota operis cælatura, argentea.	καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης τά τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπείσει ἐν αὐτοῖς χρυσᾶ	38: 12 ולפאת ים קלעים חמשים באמה עמודיהם עשרה ואדניהם עשרה ווי העמדים וחשוקיהם כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Du côté de l'orient, sur le devant, il y avait cinquante coudées :	Du côté de l'orient, sur les cinquante coudées de largeur,	Et pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante coudées;	And for the east side eastward fifty cubits.	Porro contra orientem quinquaginta cubitorum paravit tentoria :	καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν ἢ φωτίζει χρυσῆν στερεὰν τὸν καυλόν	ולפאת קדמה מזרחה חמשים אמה 38: 13
14	et il y avait quinze coudées de rideaux pour un côté de la porte, avec trois colonnes et leurs trois socles,	il y avait, pour une aile, quinze coudées de toiles, avec trois colonnes et leurs trois bases,	sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases;	The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.	e quibus, quindecim cubitos columnarum trium, cum basibus suis, unum tenebat latus :	καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς	קלעים חמש 38: 14 עשרה אמה אל הכתף עמודיהם שלשה ואדניהם שלשה
15	et pour le deuxième côté -- d'un côté de la porte du parvis comme de l'autre, -- quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois socles.	et, pour la seconde aile, qui lui correspondait de l'autre côté de la porte du parvis, quinze coudées de toiles, avec trois colonnes et leurs trois bases.	et sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases.	And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.	et in parte altera (quia inter utraque introitum tabernaculi fecit) quindecim æque cubitorum erant tentoria, columnæque tres, et bases totidem.	ἐκ τῶν καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου ἐξισούμενοι ἀλλήλοις	ולכתף השנית 38: 15 מזה ומזה לשער החצר קלעים חמש עשרה אמה עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה
16	Tous les rideaux formant l'enceinte du parvis étaient de lin retors.	Toutes les toiles formant l'enceinte du parvis étaient de fin lin retors.	Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors;	All the hangings of the court round about were of fine twined linen.	Cuncta atrii tentoria byssus retorta texuerat.	καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν ἃ ἐστιν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἑβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν στερεὸν ὅλον χρυσοῦν	כל קלעי 38: 16 החצר סביב שש משזר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les socles pour les colonnes étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient revêtus d'argent. Toutes les colonnes du parvis étaient reliées par des tringles d'argent.	Les bases pour les colonnes étaient d'airain, les crochets des colonnes et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient couverts d'argent. Toutes les colonnes du parvis étaient jointes par des tringles d'argent.	et les bases des piliers, d'airain; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux, d'argent; et tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent.	And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapiters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.	Bases columnarum fuere æneæ, capita autem earum cum cunctis cælaturis suis argentea : sed et ipsas columnas atrii vestivit argento.	καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς	והאדנים 38: 17 לעמדים נחשת ווי העמודים וחשוקיהם כסף וצפוי ראשיהם כסף והם מחשקים כסף כל עמדי החצר
18	Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage de dessin varié, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, et lin retors; sa longueur était de vingt coudées, et sa hauteur de cinq coudées, comme la largeur des rideaux du parvis;	Le rideau de la porte du parvis était un ouvrage de broderie en fil bleu, pourpre et cramoisi, et en fin lin retors; il avait une longueur de vingt coudées, et sa hauteur était de cinq coudées, comme la largeur des toiles du parvis;	— Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur; et la longueur, de vingt coudées; et la hauteur, dans la largeur de la porte, de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis;	And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.	Et in introitu ejus opere plumario fecit tentorium ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta, quod habebat viginti cubitos in longitudine, altitudo vero quinque cubitorum erat juxta mensuram, quam cuncta atrii tentoria habebant.	οὗτος περιηργύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς	ומסך שער 38: 18 החצר מעשה רקם תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר ועשרים אמה ארך וקומה ברחב חמש אמות לעמת קלעי החצר
19	ses quatre colonnes et leurs quatre socles étaient d'airain, les crochets et leurs tringles d'argent, et leurs chapiteaux revêtus d'argent.	ses quatre colonnes et leurs quatre bases étaient d'airain, les crochets et leurs tringles étaient d'argent, et leurs chapiteaux étaient couverts d'argent.	et ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain; leurs crochets, d'argent; et le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent.	And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver.	Columnæ autem in ingressu fuere quatuor cum basibus æneis, capitaque earum et cælaturæ argenteæ.	οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κίονους τῆς σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κίονους τῆς αὐλῆς καὶ κίονους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς	ועמדיהם 38: 19 ארבעה ואדניהם ארבעה נחשת וויהם כסף וצפוי ראשיהם וחשקיהם כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tous les pieux pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis étaient d'airain.	Tous les pieux de l'enceinte du tabernacle et du parvis étaient d'airain.	Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.	And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.	Paxillos quoque tabernaculi et atrii per gyrum fecit æneos.\	οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων οὗτος περιηργύρωσεν αὐτάς	וכל היתדת 38: 20 למשכן ולחצר סביב נחשת ס
21	Voici le compte des choses qui ont été employées pour la Demeure, la Demeure du témoignage, compte dressé par le soin des Lévites sur l'ordre de Moïse et sous la direction d'Ithamar, fils du grand prêtre Aaron.	Voici les comptes du tabernacle, du tabernacle d'assignation, révisés, d'après l'ordre de Moïse, par les soins des Lévites, sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.	Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse: ce fut le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.	This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.	Hæc sunt instrumenta tabernaculi testimonii, quæ enumerata sunt juxta præceptum Moysi in cæremoniis Levitarum per manum Ithamar filii Aaron sacerdotis :	οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς χαλκοῦς	אלה פקודי 38: 21 המשכן משכן העדת אשר פקד על פי משה עבדת הלוים ביד איתמר בן אהרן הכהן
22	Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse;	Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse;	Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse;	And Bezaleel the son Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.	quæ Beseleel filius Uri filii Hur de tribu Juda, Domino per Moysen jubente, compleverat,	οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν ἃ ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς	ובצלאל בן 38: 22 אורי בן חור למטה יהודה עשה את כל אשר צוה יהוה את משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	il eut pour aide Ooliab, fils Achisamech, de la tribu de Dan, habile à sculpter, à inventer, à tisser en dessin varié la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi, et le fin lin.	il eut pour aide Oholiab, fils d'Ahisamac, de la tribu de Dan, habile à graver, à inventer, et à broder sur les étoffes teintes en bleu, en pourpre, en cramoisi, et sur le fin lin.	et avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin coton.	And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.	juncto sibi socio Ooliab filio Achisamech de tribu Dan : qui et ipse artifex lignorum egregius fuit, et polymitarius atque plumarius ex hyacintho, purpura, vermiculo et bysso.	οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς	ואתו אהליאב בן אחיסמך למטה דן חרש וחשב ורקם בתכלת ובארגמן ובתולעת השני ובשש ס 38: 23
24	Total de l'or employé à l'ouvrage, pour tout l'ouvrage du sanctuaire, or qui était le produit des offrandes : vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Le total de l'or employé à l'oeuvre pour tous les travaux du sanctuaire, or qui fut le produit des offrandes, montait à vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire.	All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.	Omne aurum quod expensum est in opere sanctuarii, et quod oblatum est in donariis, viginti novem talentorum fuit, et septingentorum triginta siclorum ad mensuram sanctuarii.	οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα ἔργον δικτυωτόν κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ ἕως τοῦ ἡμίσους αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἴρειν τὸ θυσιαστήριον ἐν αὐτοῖς	כל הזהב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש ויהי זהב התנופה תשע ועשרים ככר ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש 38: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	L'argent de ceux de l'assemblée qui furent recensés s'élevait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire.	L'argent de ceux de l'assemblée dont on fit le dénombrement montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Et l'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés fut de cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire,	And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen shekels, after the shekel of the sanctuary:	Oblatum est autem ab his qui transierunt ad numerum a viginti annis et supra, de sexcentis tribus millibus et quingentis quinquaginta armatorum.	οὗτος ἐποίησεν τὸ ἐλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἁγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ	38: 25 וכסף פקודי העדה מאת ככר ואלף ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש
26	C'était un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le recensement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.	C'était un demi-sicle par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour chaque homme compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.	un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.	A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.	Fuerunt præterea centum talenta argenti e quibus conflatæ sunt bases sanctuarii, et introitus, ubi velum pendet.	οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτῆρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν αἳ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν	38: 26 בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר על הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה לשש מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Les cent talents d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle.	Les cent talents d'argent servirent à fondre les bases du sanctuaire et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base.	Et les cent talents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base;	And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the vail; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.	Centum bases factæ sunt de talentis centum, singulis talentis per bases singulas supputatis.	καὶ ἐποίησεν τὸν λουτῆρα ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν ἐνίπτοντο ἐξ αὐτοῦ καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויהי מאת ככר 38: 27 הכסף לצקת את אדני הקדש ואת אדני הפרכת מאת אדנים למאת הככר ככר לאדן
28	Et avec les mille sept cent soixante-quinze sicles, on fit les crochets pour les colonnes, on revêtit les chapiteaux et on les joignit par des tringles.	Et avec les mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets et les tringles pour les colonnes, et on couvrit les chapiteaux.	et des mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les baguettes.	And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them. |	De mille autem septingentis et septuaginta quinque, fecit capita columnarum, quas et ipsas vestivit argento.		ואת האלף 38: 28 ושבע המאות וחמשה ושבעים עשהווים לעמודים וצפה ראשיהם וחשק אתם
29	L'airain des offrandes montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cent sicles.	L'airain des offrandes montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles.	Et l'airain de l'offrande fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles;	And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.	Æris quoque oblata sunt talenta septuaginta duo millia, et quadringenti supra sicli,		ונחשת 38: 29 התנופה שבעים ככר ואלפים וארבע מאות שקל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	On en fit les socles de l'entrée de la tente de réunion, l'autel d'airain avec sa grille d'airain et tous les ustensiles de l'autel,	On en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation; l'autel d'airain avec sa grille, et tous les ustensiles de l'autel;	et on en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel;	And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brazen altar, and the brazen grate for it, and all the vessels of the altar,	ex quibus fusæ sunt bases in introitu tabernaculi testimonii, et altare æneum cum craticula sua, omniaque vasa quæ ad usum ejus pertinent,		38: 30 ויעש בה את אדני פתח אהל מועד ואת מזבח הנחשת ואת מכבר הנחשת אשר לו ואת כל כלי המזבח
31	les socles de l'enceinte du parvis et les socles de la porte du parvis, et tous les pieux de la Demeure et tous les pieux de l'enceinte du parvis.	les bases du parvis, tout autour, et les bases de la porte du parvis; et tous les pieux de l'enceinte du tabernacle et du parvis.	et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.	And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.	et bases atrii tam in circuitu quam in ingressu ejus, et paxilli tabernaculi atque atrii per gyrum.		38: 31 ואת אדני החצר סביב ואת אדני שער החצר ואת כל יתדת המשכן ואת כל יתדת החצר סביב

Chapitre 39

1	Avec la pourpre violette, la pourpre écarlate et le cramoisi, on fit les vêtements de cérémonie peur le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements sacrés pour Aaron, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Avec les étoffes teintes en bleu, en pourpre et en cramoisi, on fit les vêtements d'office pour le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements sacrés pour Aaron, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint; et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.	De hyacintho vero et purpura, vermiculo ac bysso, fecit vestes, quibus indueretur Aaron quando ministrabat in sanctis, sicut præcepit Dominus Moysi.	πᾶν τὸ χρυσίον ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων ἐγένετο χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον	39: 1 ומן התכלת והארגמן ותולעת השני עשו בגדי שרד לשרת בקדש ויעשו את בגדי הקדש אשר לאהרן כאשר צוה יהוה את משה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	On fit l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	On fit l'éphod d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.	And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.	Fecit igitur superhumerale de auro, hyacintho, et purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta,	καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε σίκλοι	39: 2 ויעש את האפד זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר
3	On étendit l'or en lames et on les coupa en fils, que l'on entrelaça dans la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le fin lin ; ouvrage de dessin varié.	On étendit des lames d'or, et on les coupa en fils, que l'on entrelaça dans les étoffes teintes en bleu, en pourpre et en cramoisi, et dans le fin lin; il était artistement travaillé.	Et ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art.	And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.	opere polymitario : inciditque bracteas aureas, et extenuavit in fila, ut possent torqueri cum priorum colorum subtegmine,	δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἡμισυ τοῦ σίκλου κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα	39: 3 וירקעו את פחי הזהב וקצץ פתילם לעשות בתוך התכלת ובתוך הארגמן ובתוך תולעת השני ובתוך השש מעשה חשב
4	On fit des épaulettes pour le joindre, et ainsi il était joint à ses deux extrémités.	On y fit des épaulettes qui le joignaient, et c'est ainsi qu'il était joint par ses deux extrémités.	Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient; il était joint par ses deux bouts.	They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.	duasque oras sibi invicem copulatas in utroque latere summitatum,	καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ καταπετάσματος ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα τάλαντον τῇ κεφαλίδι	39: 4 כתפת עשו לו חברת על שני *קצוותו קצותיו חבר**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	La ceinture pour attacher l'éphod en passant dessus faisait corps avec lui et était du même travail; elle était d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	La ceinture était du même travail que l'éphod et fixée sur lui; elle était d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.	et balteum ex eisdem coloribus, sicut præceperat Dominus Moysi.	καὶ τοὺς χιλίους ἑπτακοσίους ἑβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις καὶ κατεχρύσωσεν τὰς κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς	וחשב אפדתו 39: 5 אשר עליו ממנו הוא כמעשהו זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר כאשר צוה יהוה את משה
6	On fit les pierres d'onyx enchâssées dans des chatons d'or, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël,	On entoura de montures d'or des pierres d'onyx, sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël, comme on grave les cachets.	— Et ils firent les pierres d'onyx, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël;	And they wrought onyx stones inclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.	Paravit et duos lapides onychinos, astrictos et inclusos auro, et sculptos arte gemmaria nominibus filiorum Israël :	καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἑβδομήκοντα τάλαντα καὶ χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι	ויעשו את אבני 39: 6 השהם מסבת משבצת זהב מפתחת פתוחי חותם על שמות בני ישראל
7	comme on grave les cachets. On les plaça sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de souvenir pour les enfants d'Israël, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	On les mit sur les épaulettes de l'éphod, en souvenir des fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.	posuitque eos in lateribus superhumeralis in monimentum filiorum Israël, sicut præceperat Dominus Moysi.	καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	וישם אתם על 39: 7 כתפת האפד אבני זכרון לבני ישראל כאשר צוה יהוה את משה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	On fit le pectoral, artistement travaillé, du même travail que l'éphod, d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.	On fit le pectoral, artistement travaillé, du même travail que l'éphod, d'or, de fil bleu, pourpre et cramoisi, et de fin lin retors.	Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton retors.	And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.	Fecit et rationale opere polymito juxta opus superhumeralis, ex auro, hyacintho, purpura, coccoque bis tincto, et bysso retorta :	καὶ τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ	ויעש את 39: 8 החשן מעשה חשב כמעשה אפד זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר
9	Il était carré; on fit le pectoral double; sa longueur était d'un empan et sa largeur d'un empan; il était double.	Il était carré; on fit le pectoral double: sa longueur était d'un empan, et sa largeur d'un empan; il était double.	Il était carré; ils firent le pectoral double; sa longueur d'un empan, et sa largeur d'un empan, double;	It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.	quadrangulum, duplex, mensuræ palmi.	καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	רבוע היה 39: 9 כפול עשו את החשן זרת ארכו וזרת רחבו כפול
10	On le garnit de quatre rangées de pierres : une rangée de sardoine, de topaze, d'émeraude: première rangée;	On le garnit de quatre rangées de pierres: première rangée, une sardoine, une topaze, une émeraude;	et ils le garnirent de quatre rangées de pierres: la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude;	And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.	Et posuit in eo gemmarum ordines quatuor. In primo versu erat sardius, topazius, smaragdus.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν	וימלאו בו 39: 10 ארבעה טורי אבן טור אדם פטדה וברקת הטור האחד
11	deuxième rangée : une escarboucle, un saphir, un diamant;	seconde rangée, une escarboucle, un saphir, un diamant;	et la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant;	And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.	In secundo, carbunculus, sapphirus, et jaspis.	τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἐναντι κυρίου	והטור השני 39: 11 נפך ספיר ויהלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	troisième rangée : une opale, une agate, une améthyste;	troisième rangée, une opale, une agate, une améthyste;	et la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste;	And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.	In tertio, ligurius, achates, et amethystus.	καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ	39: 12 והטור השלישי לשם שבו ואחלמה
13	quatrième rangée: une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient entourées de rosettes d'or dans leurs garnitures.	quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, un jaspe. Ces pierres étaient enchâssées dans leurs montures d'or.	et la quatrième rangée, un chrysolite, un onyx, et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures.	And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were inclosed in ouches of gold in their inclosings.	In quarto, chrysolithus, onychinus, et beryllus, circumdati et inclusi auro per ordines suos.	καὶ ἠνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους	39: 13 והטור הרביעי תרשיש שהם וישפה מוסבת משבצות זהב במלאתם
14	Les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze selon leurs noms; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec son nom, pour les douze tribus.	Il y en avait douze, d'après les noms des fils d'Israël; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec le nom de l'une des douze tribus. -	Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus.	And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.	Ipsique lapides duodecim sculpti erant nominibus duodecim tribuum Israël, singuli per nomina singulorum.	καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστῆρας αὐτῆς	39: 14 והאבנים על שמת בני ישראל הנה שתים עשרה על שמתם פתוחי חתם איש על שמו לשנים עשר שבט
15	On fit pour le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	On fit sur le pectoral des chaînettes d'or pur, tressées en forme de cordons.	— Et ils firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur.	And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathed work of pure gold.	Fecerunt in rationali et catenulas sibi invicem cohærentes, de auro purissimo :	καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως	39: 15 ויעשו על החשן שרשרת גבלת מעשה עבת זהב טהור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	On fit deux montures d'or et deux anneaux d'or, et on mit les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.	Et ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, et ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral;	And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.	et duos uncinos, totidemque annulos aureos. Porro annulos posuerunt in utroque latere rationalis,	καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς λύχνους τῆς καύσεως καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς	ויעשו שתי 39: 16 משבצת זהב ושתי טבעת זהב ויתנו את שתי הטבעת על שני קצות החשן
17	On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral,	On passa les deux cordons d'or dans les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral;	et ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral;	And they put the two wreathed chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.	e quibus penderent duæ catenæ aureæ, quas inseruerunt uncinis, qui in superhumeralis angulis eminebant.	καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς προκειμένους	ויתנו שתי 39: 17 העבתת הזהב על שתי הטבעת על קצות החשן
18	et l'on attacha les deux bouts des deux cordons aux deux chatons, et on les plaça sur les épaulettes de l'éphod, par devant.	on arrêta par devant les bouts des deux cordons aux deux montures placées sur les épaulettes de l'éphod. -	et ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant.	And the two ends of the two wreathed chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.	Hæc et ante et retro ita conveniebant sibi, ut superhumerale et rationale mutuo necterentur,	καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου αἳ εἰσιν Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς τὴν ἱερατείαν	ואת שתי 39: 18 קצות שתי העבתת נתנו על שתי המשבצת ויתנם על כתפת האפד אל מול פניו
19	On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités inférieures du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités du pectoral, sur le bord intérieur appliqué contre l'éphod.	Et ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans.	And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.	stricta ad balteum et annulis fortius copulata, quos jungebat vitta hyacinthina, ne laxa fluerent, et a se invicem moverentur, sicut præcepit Dominus Moysi.	καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς	ויעשו שתי 39: 19 טבעת זהב וישימו על שני קצות החשן על שפתו אשר אל עבר האפד ביתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	On fit deux autres anneaux d'or, que l'un mit au bas des deux épaulettes de l'éphod sur le devant, près de l'attache, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	On fit deux autres anneaux d'or, que l'on mit au bas des deux épaulettes de l'éphod, sur le devant, près de la jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.	Et ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod;	And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.	Feceruntque quoque tunicam superhumeralis totam hyacinthinam,	καὶ τὰς διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑακίνθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ ἐπικαλύμματα	39: 20 ויעשו שתי טבעת זהב ויתנם על שתי כתפת האפד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו ממעל לחשב האפד
21	On attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un ruban de pourpre violette, afin que le pectoral fût au-dessus de la ceinture de l'éphod; et le pectoral ne pouvait se séparer de l'éphod, comme Yahweh l'a ordonné à Moïse.	On attacha le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon bleu, afin que le pectoral fût au-dessus de la ceinture de l'éphod et qu'il ne pût pas se séparer de l'éphod, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.	et capitium in superiori parte contra medium, oramque per gyrum capitii textilem :	καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	39: 21 וירכסו את החשן מטבעתיו אל טבעת האפד בפתיל תכלת להית על חשב האפד ולא יזח החשן מעל האפד כאשר צוה יהוה את משה
22	On fit la robe de l'éphod, oeuvre du tisseur, tout entière en pourpre violette.	On fit la robe de l'éphod, tissée entièrement d'étoffe bleue.	Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu;	And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.	deorsum autem ad pedes mala punica ex hyacintho, purpura, vermiculo, ac bysso retorta :	οἷσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πᾶσαν τὴν ἀποσκευήν	39: 22 ויעש את מעיל האפד מעשה ארג כליל תכלת

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il y avait, au milieu de la robe de l'éphod, une ouverture semblable à celle d'une cotte d'arme, et cette ouverture avait un rebord tissé tout autour, afin que la robe ne se déchirât pas.	Il y avait, au milieu de la robe, une ouverture comme l'ouverture d'une cotte de mailles, et cette ouverture était bordée tout autour, afin que la robe ne se déchirât pas.	et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchirât pas.	And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an habergeon, with a band round about the hole, that it should not rend.	et tintinnabula de auro purissimo, quæ posuerunt inter malogranata, in extrema parte tunicæ per gyrum :	καὶ εἶδεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα καὶ ἦσαν πεποιηκότες αὐτὰ ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν αὐτά καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς	39: 23 ופי המעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע
24	On mit au bord inférieur de la robe des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, de lin retors;	On mit sur la bordure de la robe des grenades de couleur bleue, pourpre et cramoisi, en fil retors;	— Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu et de pourpre et d'écarlate retors.	And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.	tintinnabulum autem aureum, et malum punicum, quibus ornatus incedebat pontifex quando ministerio fungebatur, sicut præceperat Dominus Moysi.		39: 24 ויעשו על שולי המעיל רמוני תכלת וארגמן ותולעת שני משזר
25	on fit des clochettes d'or pur, et l'on mit ces clochettes au milieu des grenades, sur le bord inférieur de la robe tout autour, au milieu des grenades:	on fit des clochettes d'or pur, et on mit les clochettes entre les grenades, sur tout le tour de la bordure de la robe, entre les grenades:	Et ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades:	And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;	Fecerunt et tunicas byssinas opere textili Aaron et filiis ejus :		39: 25 ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו את הפעמנים בתוך הרמנים על שולי המעיל סביב בתוך הרמנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur le bord de la robe tout autour, pour le service, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur tout le tour de la bordure de la robe, pour le service, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.	et mitras cum coronulis suis ex bysso :		39: 26 פעמן ורמן פעמן ורמן על שולי המעיל סביב לשרת כאשר צוה יהוה את משה ס
27	On fit les tuniques de lin, oeuvre du tisseur, pour Aaron et pour ses fils;	On fit les tuniques de fin lin, tissées, pour Aaron et pour ses fils;	Et ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils;	And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,	feminalia quoque linea, byssina :		39: 27 ויעשו את הכתנת שש מעשה ארג לאהרן ולבניו
28	la tiare de lin, et les mitres de lin servant de parure;	la tiare de fin lin, et les bonnets de fin lin servant de parure; les caleçons de lin, de fin lin retors;	et la tiare de fin coton, et les bonnets d'ornement, de fin coton, et les caleçons de lin, de byssus retors;	And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,	cingulum vero de bysso retorta, hyacintho, purpura, ac vermiculo bis tincto, arte plumaria, sicut præceperat Dominus Moysi.		39: 28 ואת המצנפת שש ואת פארי המגבעת שש ואת מכנסי הבד שש משזר
29	les caleçons blancs de lin retors; la ceinture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre écarlate et en cramoisi, damassée, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	la ceinture de fin lin retors, brodée, et de couleur bleue, pourpre et cramoisie, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et la ceinture, de fin coton retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.	Fecerunt et laminam sacræ venerationis de auro purissimo, scripseruntque in ea opere gemmario, Sanctum Domini :		39: 29 ואת האבנט שש משזר ותכלת וארגמן ותולעת שני מעשה רקם כאשר צוה יהוה את משה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	On fit d'or pur la lame, diadème sacré, et l'on y grava, comme on grave sur un cachet : Sainteté à Yahweh.	On fit d'or pur la lame, diadème sacré, et l'on y écrivit, comme on grave un cachet: Sainteté à l'Éternel.	Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet: Sainteté à l'Éternel.	And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.	et strinxerunt eam cum mitra vitta hyacinthina, sicut præceperat Dominus Moysi.\		39: 30 ויעשו את ציץ נזר הקדש זהב טהור ויכתבו עליו מכתב פתוחי חותם קדש ליהוה
31	On l'attacha avec un ruban de pourpre violette pour la placer sur la tiare, en haut, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	On l'attacha avec un cordon bleu à la tiare, en haut, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.	Perfectum est igitur omne opus tabernaculi et tecti testimonii : feceruntque filii Israël cuncta quæ præceperat Dominus Moysi.		39: 31 ויתנו עליו פתיל תכלת לתת על המצנפת מלמעלה כאשר צוה יהוה את משה ס
32	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, de la tente de réunion; et les enfants d'Israël exécutèrent tout selon ce que Yahweh avait ordonné à Moïse; ils firent ainsi.	Ainsi furent achevés tous les ouvrages du tabernacle, de la tente d'assignation. Les enfants d'Israël firent tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse; ils firent ainsi.	Et tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé; et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse: ils firent ainsi.	Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.	Et obtulerunt tabernaculum et tectum et universam supellectilem, annulos, tabulas, vectes, columnas ac bases,		39: 32 ותכל כל עבדת משכן אהל מועד ויעשו בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את משה כן עשו פ
33	On présenta la Demeure à Moïse, la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses colonnes et ses socles;	On amena le tabernacle à Moïse: la tente et tout ce qui en dépendait, les agrafes, les planches, les barres, les colonnes et les bases;	Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse: la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses bases;	And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,	opertorium de pellibus arietum rubricatis, et aliud operimentum de janthinis pellibus,		39: 33 ויביאו את המשכן אל משה את האהל ואת כל כליו קרסיו קרשיו *בריחו **בריחיו ועמדיו ואדניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de veaux marins et le voile de séparation;	la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de dauphins, et le voile de séparation;	et la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de taissons, et le voile qui sert de rideau;	And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the vail of the covering,	velum ; arcam, vectes, propitiatorium,		39: 34 ואת מכסה עורת האילם המאדמים ואת מכסה ערת התחשים ואת פרכת המסך
35	l'arche du témoignage avec ses barres et le propitiatoire ;	l'arche du témoignage et ses barres, et le propitiatoire;	l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire;	The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,	mensam cum vasis suis et propositionis panibus ;		39: 35 את ארן העדת ואת בדיו ואת הכפרת
36	la table avec tous ses ustensiles et les pains de proposition;	la table, tous ses ustensiles, et les pains de proposition;	la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition;	The table, and all the vessels thereof, and the showbread,	candelabrum, lucernas, et utensilia earum cum oleo ;		39: 36 את השלחן את כל כליו ואת לחם הפנים
37	le chandelier d'or pur, ses lampes, les lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire ;	le chandelier d'or pur, ses lampes, les lampes préparées, tous ses ustensiles, et l'huile pour le chandelier;	le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;	The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,	altare aureum, et unguentum, et thymiama ex aromatibus,		39: 37 את המנרה הטהרה את נרתיה נרת המערכה ואת כל כליה ואת שמן המאור
38	l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum pour l'encens, ainsi que le rideau pour l'entrée de la tente;	l'autel d'or, l'huile d'onction et le parfum odoriférant, et le rideau de l'entrée de la tente;	et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes; et le rideau de l'entrée de la tente;	And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,	et tentorium in introitu tabernaculi ;		39: 38 ואת מזבח הזהב ואת שמן המשחה ואת קטרת הסמים ואת מסך פתח האהל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	l'autel d'airain, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base ; les rideaux du parvis, ses colonnes, ses socles,	l'autel d'airain, sa grille d'airain, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve avec sa base;	l'autel d'airain, et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles; la cuve et son soubassement;	The brazen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,	altare æneum, retiaculum, vectes, et vasa ejus omnia ; labrum cum basi sua ; tentoria atrii, et columnas cum basibus suis ;		39: 39 את מזבח הנחשת ואת מכבר הנחשת אשר לו את בדיו ואת כל כליו את הכיר ואת כנו
40	la tenture de la porte du parvis, ses cordages et ses pieux, et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la tente de réunion;	les toiles du parvis, ses colonnes, ses bases, et le rideau de la porte du parvis, ses cordages, ses pieux, et tous les ustensiles pour le service du tabernacle, pour la tente d'assignation;	les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation;	The hangings of the court, his pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,	tentorium in introitu atrii, funiculosque illius et paxillos. Nihil ex vasis defuit, quæ in ministerium tabernaculi, et in tectum foderis jussa sunt fieri.		39: 40 את קלעי החצר את עמדיה ואת אדניה ואת המסך לשער החצר את מיתריו ויתדתיה ואת כל כלי עבדת המשכן לאהל מועד
41	les vêtements de cérémonie pour le service du sanctuaire, les vêtements sacrés pour le grand prêtre Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.	les vêtements d'office pour le sanctuaire, les vêtements sacrés pour le sacrificateur Aaron, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.	les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint: les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.	The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.	Vestes quoque, quibus sacerdotes utuntur in sanctuario, Aaron scilicet et filii ejus,		39: 41 את בגדי השרד לשרת בקדש את בגדי הקדש לאהרן הכהן ואת בגדי בניו לכהן
42	Les enfants d'Israël avaient fait tout cet ouvrage conformément à tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.	Les enfants d'Israël firent tous ces ouvrages, en se conformant à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.	Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d'Israël firent tout le travail.	According to all that the LORD commanded Moses, so the children of Israel made all the work.	obtulerunt filii Israël, sicut præceperat Dominus.		39: 42 ככל אשר צוה יהוה את משה כן עשו בני ישראל את כל העבדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Moïse examina tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient exécuté; ils l'avaient fait comme Yahweh l'avait ordonné. Et Moïse les bénit.	Moïse examina tout le travail; et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait ordonné, ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.	Et Moïse vit tout l'ouvrage, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.	And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.	Quæ postquam Moyses cuncta vidit completa, benedixit eis.		וירא משה את 39: 43 כל המלאכה והנה עשו אתה כאשר צוה יהוה כן עשו ויברך אתם משה פ

Chapitre 40

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 40: 1 משה לאמר
2	"Le premier jour du premier mois, tu dresseras la Demeure, la tente de réunion.	Le premier jour du premier mois, tu dresseras le tabernacle, la tente d'assignation.	Au premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation;	On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.	Mense primo, prima die mensis, eriges tabernaculum testimonii,	ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νουμηνίᾳ στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου	ביום החדש 40: 2 הראשון באחד לחדש תקים את משכן אהל מועד
3	Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.	Tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.	et tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile.	And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the vail.	et pones in eo arcam, dimittesque ante illam velum :	καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν κιβωτὸν τῷ καταπετάσματι	ושמת שם את 40: 3 ארון העדות וסכת על הארן את הפרכת
4	Tu apporteras la table et tu y disposeras ce qui doit la garnir. Tu apporteras le chandelier et tu poseras dessus ses lampes.	Tu apporteras la table, et tu la disposeras en ordre. Tu apporteras le chandelier, et tu en arrangeras les lampes.	Et tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé; et tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes.	And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.	et illata mensa, pones super eam quæ rite præcepta sunt. Candelabrum stabit cum lucernis suis,	καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσοίσεις τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς	והבאת את 40: 4 השלחן וערכת את ערכו והבאת את המנרה והעלית את נרתיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le voile à l'entrée de la Demeure.	Tu placeras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage, et tu mettras le rideau à l'entrée du tabernacle.	Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle.	And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.	et altare aureum, in quo adoletur incensum, coram arca testimonii. Tentorium in introitu tabernaculi pones,	καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιᾶν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ונתתה את 40: 5 מזבח הזהב לקטרת לפני ארון העדת ושמת את מסך הפתח למשכן
6	Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion.	Tu placeras l'autel des holocaustes devant l'entrée du tabernacle, de la tente d'assignation.	Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation.	And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.	et ante illud altare holocausti :	καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ונתתה את 40: 6 מזבח העלה לפני פתח משכן אהל מועד
7	Tu placeras la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et tu y mettras de l'eau.	Tu placeras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.	Et tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau.	And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.	labrum inter altare et tabernaculum, quod implebis aqua.		ונתת את הכיר 40: 7 בין אהל מועד ובין המזבח ונתת שם מים
8	Tu dresseras le parvis à l'entour, et tu mettras la tenture à la porte du parvis.	Tu placeras le parvis à l'entour, et tu mettras le rideau à la porte du parvis.	Et tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.	And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.	Circumdabisque atrium tentoriis, et ingressum ejus.	καὶ περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἁγιάσεις κύκλῳ	ושמת את 40: 8 החצר סביב ונתת את מסך שער החצר
9	"Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras la Demeure et tout ce qu'elle renferme; tu la consacreras avec tous ses ustensiles, et elle sera sainte.	Tu prendras l'huile d'onction, tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il renferme, et tu le sanctifieras, avec tous ses ustensiles; et il sera saint.	Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans; et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint.	And thou shalt take the anointing oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.	Et assumpto unctionis oleo unges tabernaculum cum vasis suis, ut sanctificentur :	καὶ λήμψῃ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἁγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἔσται ἁγία	ולקחת את 40: 9 שמן המשחה ומשחת את המשכן ואת כל אשר בו וקדשת אתו ואת כל כליו והיה קדש

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles ; tu consacreras l'autel, et l'autel sera très saint.	Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et tu sanctifieras l'autel; et l'autel sera très saint.	Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles; et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte.	And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.	altare holocausti et omnia vasa ejus,	καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ ἁγιάσεις τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων	ומשחת את 40: 10 מזבח העלה ואת כל כליו וקדשת את המזבח והיה המזבח קדש קדשים
11	Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la consacreras.	Tu oindras la cuve avec sa base, et tu la sanctifieras.	Et tu oindras la cuve et son soubassement, et tu la sanctifieras.	And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.	labrum cum basi sua : omnia unctionis oleo consecrabis, ut sint Sancta sanctorum.		ומשחת את 40: 11 הכיר ואת כנו וקדשת אתו
12	"Tu feras avancer Aaron et ses fils près de l'entrée de la tente de réunion, et tu les laveras avec de l'eau.	Tu feras avancer Aaron et ses fils vers l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.	Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau.	And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.	Applicabisque Aaron et filios ejus ad fores tabernaculi testimonii, et lotos aqua	καὶ προσάξεις Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι	והקרבת את 40: 12 אהרן ואת בניו אל פתח אהל מועד ורחצת אתם במים
13	Puis tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras, et il sera prêtre à mon service.	Tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras, et tu le sanctifieras, pour qu'il soit à mon service dans le sacerdoce.	Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.	And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.	indues sanctis vestibus, ut ministrent mihi, et unctio eorum in sacerdotium sempiternum proficiat.	καὶ ἐνδύσεις Ααρων τὰς στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἁγιάσεις αὐτόν καὶ ἱερατεύσει μοι	והלבשת את 40: 13 אהרן את בגדי הקדש ומשחת אתו וקדשת אתו וכהן לי
14	Tu feras approcher ses fils et, les ayant revêtus des tuniques,	Tu feras approcher ses fils, tu les revêtiras des tuniques,	Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,	And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:	Fecitque Moyses omnia quæ præceperat Dominus.	καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας	ואת בניו 40: 14 תקריב והלבשת אתם כתנת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils seront prêtres à mon service. Cette onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité parmi leurs descendants."	et tu les oindras comme tu auras oint leur père, pour qu'ils soient à mon service dans le sacerdoce. Cette onction leur assurera à perpétuité le sacerdoce parmi leurs descendants.	et tu les oindras comme tu auras oint leur père; et ils exerceront la sacrificature devant moi; et leur onction leur sera pour exercer une sacrificature perpétuelle en leurs générations.	And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout their generations.	Igitur mense primo anni secundi, prima die mensis, collocatum est tabernaculum.	καὶ ἀλείψεις αὐτούς ὃν τρόπον ἠλειψας τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ ἱερατεύσουσίν μοι καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρῖσμα ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν	ומשחת אתם 40: 15 כאשר משחת את אביהם וכהנו לי והיתה להית להם משחתם לכהנת עולם לדרתם
16	Moïse fit tout ce que Yahweh lui avait ordonné ; il fit ainsi.	Moïse fit tout ce que l'Éternel lui avait ordonné; il fit ainsi.	Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.	Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.	Erexitque Moyses illud, et posuit tabulas ac bases et vectes, statuitque columnas,	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος οὕτως ἐποίησεν	ויעש משה 40: 16 ככל אשר צוה יהוה אתו כן עשה ס
17	Le premier jour du premier mois de la seconde année, la Demeure fut dressée. Moïse dressa la Demeure;	Le premier jour du premier mois de la seconde année, le tabernacle fut dressé.	Et il arriva, le premier mois, en la seconde année, le premier jour du mois, que le tabernacle fut dressé.	And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.	et expandit tectum super tabernaculum, imposito desuper operimento, sicut Dominus imperaverat.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νουμηνίᾳ ἐστάθη ἡ σκηνή	ויהי בחדש 40: 17 הראשון בשנה השנית באחד לחדש הוקם המשכן
18	Il en posa les socles, il en plaça les planches et les traverses, en dressa les colonnes.	Moïse dressa le tabernacle; il en posa les bases, plaça les planches et les barres, et éleva les colonnes.	Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses ais, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.	And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.	Posuit et testimonium in arca, subditis infra vectibus, et oraculum desuper.	καὶ ἔστησεν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους	ויקם משה את 40: 18 המשכן ויתן את אדניו וישם את קרשיו ויתן את בריחיו ויקם את עמודיו

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il étendit la tente sur la Demeure, et mit par-dessus la couverture de la tente, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il étendit la tente sur le tabernacle, et il mit la couverture de la tente par-dessus, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.	Cumque intulisset arcam in tabernaculum, appendit ante eam velum ut expleret Domini jussionem.	καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויפרש את האהל על המשכן וישם את מכסה האהל עליו מלמעלה כאשר צוה יהוה את משה ס 40: 19
20	Il prit le témoignage et le plaça dans l'arche ; il mit les barres à l'arche et posa le propitiatoire au-dessus de l'arche.	Il prit le témoignage, et le plaça dans l'arche; il mit les barres à l'arche, et il posa le propitiatoire au-dessus de l'arche.	Et il prit et mit le témoignage dans l'arche; et il plaça les barres à l'arche; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.	And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:	Posuit et mensam in tabernaculo testimonii ad plagam septentrionalem extra velum,	καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστῆρας ὑπὸ τὴν κιβωτὸν	ויקח ויתן את העדת אל הארן וישם את הבדים על הארן ויתן את הכפרת על הארן מלמעלה 40: 20
21	Il porta l'arche dans la Demeure; et, ayant mis le voile de séparation, il en couvrit l'arche du témoignage, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il apporta l'arche dans le tabernacle; il mit le voile de séparation, et il en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he brought the ark into the tabernacle, and set up the vail of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.	ordinatis coram propositionis panibus, sicut præceperat Dominus Moysi.	καὶ εἰσήνεγκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויבא את הארן אל המשכן וישם את פרכת המסך ויסך על ארון העדות כאשר צוה יהוה את משה ס 40: 21
22	Il plaça la table dans la tente de réunion, au coté septentrional de la Demeure, en dehors du voile,	Il plaça la table dans la tente d'assignation, au côté septentrional du tabernacle, en dehors du voile;	Et il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile;	And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the vail.	Posuit et candelabrum in tabernaculo testimonii e regione mensæ in parte australi,	καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς	ויתן את השלחן באהל מועד על ירך המשכן צפנה מחוץ לפרכת 40: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	et il y disposa les pains devant Yahweh, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	et il y déposa en ordre les pains, devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.	locatis per ordinem lucernis, juxta præceptum Domini.	καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויערך עליו 40: 23 ערך לחם לפני יהוה כאשר צוה יהוה את משה ס
24	Il plaça le chandelier dans la tente de réunion, vis-à-vis de la table, au côté méridional de la Demeure,	Il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, en face de la table, au côté méridional du tabernacle;	Et il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi;	And he put the candlestick in the tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.	Posuit et altare aureum sub tecto testimonii contra velum,	καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον	וישם את 40: 24 המנרה באהל מועד נכח השלחן על ירך המשכן נגבה
25	et il y posa les lampes devant Yahweh, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	et il en arrangea les lampes, devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il alluma les lampes devant l'Éternel comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.	et adolevit super eo incensum aromatum, sicut jusserat Dominus Moysi.	καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους αὐτῆς ἐναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויעל הנרת 40: 25 לפני יהוה כאשר צוה יהוה את משה ס
26	Il plaça l'autel d'or dans la tente de réunion, devant le voile,	Il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile;	Et il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile;	And he put the golden altar in the tent of the congregation before the vail:	Posuit et tentorium in introitu tabernaculi testimonii,	καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος	וישם את 40: 26 מזבח הזהב באהל מועד לפני הפרכת
27	et il y fit brûler l'encens, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	et il y fit brûler le parfum odoriférant, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.	et altare holocausti in vestibulo testimonii, offerens in eo holocaustum, et sacrificia, ut Dominus imperaverat.	καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויקטר עליו 40: 27 קטרת סמים כאשר צוה יהוה את משה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il plaça le rideau à l'entrée de la Demeure.	Il plaça le rideau à l'entrée du tabernacle.	Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.	And he set up the hanging at the door of the tabernacle.	Labrum quoque statuit inter tabernaculum testimonii et altare, implens illud aqua.		40: 28 וישם את מסך הפתח למשכן
29	Il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée de la Demeure, de la tente de réunion, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il plaça l'autel des holocaustes à l'entrée du tabernacle, de la tente d'assignation; et il y offrit l'holocauste et l'offrande, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.	Laveruntque Moyses et Aaron ac filii ejus manus suas et pedes,	καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς	40: 29 ואת מזבח העלה שם פתח משכן אהל מועד ויעל עליו את העלה ואת המנחה כאשר צוה יהוה את משה ס
30	Il plaça la cuve entre la tente de réunion et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions;	Il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions;	Et il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver.	And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.	cum ingrederentur tectum foederis, et accederent ad altare, sicut præceperat Dominus Moysi.		40: 30 וישם את הכיר בין אהל מועד ובין המזבח ויתן שמה מים לרחצה
31	Moïse, Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.	Moïse, Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds;	Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds;	And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:	Erexit et atrium per gyrum tabernaculi et altaris, ducto in introitu ejus tentorio.\ Postquam omnia perfecta sunt,		40: 31 ורחצו ממנו משה ואהרן ובניו את ידיהם ואת רגליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Lorsqu'ils entraient dans la tente de réunion et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	lorsqu'ils entrèrent dans la tente d'assignation et qu'ils s'approchèrent de l'autel, ils se lavèrent, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.	operuit nubes tabernaculum testimonii, et gloria Domini implevit illud.		בבאם אל 40: 32 אהל מועד ובקרבתם אל המזבח ירחצו כאשר צוה יהוה את משה ס
33	Il dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel, et il mit la tenture à la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse acheva cette oeuvre.	Il dressa le parvis autour du tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau à la porte du parvis. Ce fut ainsi que Moïse acheva l'ouvrage.	Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'œuvre.	And he reared up the court round about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.	Nec poterat Moyses ingredi tectum foderis, nube operiente omnia, et majestate Domini coruscante, quia cuncta nubes operuerat.	καὶ ἔστησεν τὴν αὐλὴν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα	ויקם את 40: 33 החצר סביב למשכן ולמזבח ויתן את מסך שער החצר ויכל משה את המלאכה פ
34	Alors la nuée couvrit la tente de réunion, et la gloire de Yahweh remplit la Demeure.	Alors la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle.	Et la nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle;	Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.	Siquando nubes tabernaculum deserebat, proficiscebantur filii Israël per turmas suas :	καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή	ויכס הענן את 40: 34 אהל מועד וכבוד יהוה מלא את המשכן
35	Et Moïse ne pouvait plus entrer dans la tente de réunion, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de Yahweh remplissait la Demeure.	Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente d'assignation, parce que la nuée restait dessus, et que la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.	et Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.	And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.	si pendebat desuper, manebant in eodem loco.	καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή	ולא יכל משה 40: 35 לבוא אל אהל מועד כי שכן עליו הענן וכבוד יהוה מלא את המשכן

Exode

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Tant que durèrent leurs marches, les enfants d'Israël partaient lorsque la nuée s'élevait de dessus la Demeure;	Aussi longtemps que durèrent leurs marches, les enfants d'Israël partaient, quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle.	Et quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans toutes leurs traites;	And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:	Nubes quippe Domini incubabat per diem tabernaculo, et ignis in nocte, videntibus cunctis populis Israël per cunctas mansiones suas.	ἡνίκα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς ἀνεζεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν	ובהעלות הענן 40: 36 מעל המשכן יסעו בני ישראל בכל מסעיהם
37	et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.	Et quand la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'à ce qu'elle s'élevât.	et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait;	But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.		εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη οὐκ ἀνεζεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη	ואם לא יעלה 40: 37 הענן ולא יסעו עד יום העלתו
38	Car la nuée de Yahweh reposait pendant le jour sur la Demeure, et, pendant la nuit, il y avait du feu dans la nuée, aux yeux de toute la maison d'Israël, tant que durèrent leurs marches.	La nuée de l'Éternel était de jour sur le tabernacle; et de nuit, il y avait un feu, aux yeux de toute la maison d'Israël, pendant toutes leurs marches.	car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans toutes leurs traites.	For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.		νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν	כי ענן יהוה 40: 38 על המשכן יומם ואש תהיה לילה בו לעיני כל בית ישראל בכל מסעיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	YAHWEH appela Moïse, et lui parla de la tente de réunion, en disant :	L'Éternel appela Moïse; de la tente d'assignation, il lui parla et dit:	Et l'Éternel appela Moïse, et lui parla, de la tente d'assignation, disant:	And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,	Vocavit autem Moysen, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens :	καὶ ἀνεκάλεσεν Μωυσῆν καὶ ἐλάλησεν κύριος αὐτῷ ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγων	1: 1 ויקרא אל משה וידבר יהוה אליו מאהל מועד לאמר
2	" Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Lorsque quelqu'un d'entre vous fera à Yahweh une offrande, ce sera du bétail que vous offrirez, du gros ou du menu bétail.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Éternel, il offrira du bétail, du gros ou du menu bétail.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand un homme d'entre vous présentera une offrande à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros ou du menu bétail.	Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus offerens victimas,	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἐὰν προσαγάγῃ δῶρα τῷ κυρίῳ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσοίσετε τὰ δῶρα ὑμῶν	1: 2 דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם אדם כי יקריב מכם קרבן ליהוה מן הבהמה מן הבקר ומן הצאן תקריבו את קרבנכם
3	Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la tente de réunion, pour être agréé devant Yahweh.	Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut; il l'offrira à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, pour obtenir sa faveur.	Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il la présentera, — un mâle sans défaut; il la présentera à l'entrée de la tente d'assignation, pour être agréé devant l'Éternel.	If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.	si holocaustum fuerit ejus oblatio, ac de armento : masculum immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placandum sibi Dominum :	ἐὰν ὁλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βοῶν ἄρσεν ἄμωμον προσάξει πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσοίσει αὐτὸ δεκτὸν ἐναντίον κυρίου	1: 3 אם עלה קרבנו מן הבקר זכר תמים יקריבנו אל פתח[1] אהל מועד יקריב אתו לרצנו לפני יהוה
4	Il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera accepté en sa faveur pour faire expiation pour lui.	Il posera sa main sur la tête de l'holocauste, qui sera agréé de l'Éternel, pour lui servir d'expiation.	Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui.	And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.	ponetque manum super caput hostiæ, et acceptabilis erit, atque in expiationem ejus proficiens.	καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καρπώματος δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ	1: 4 וסמך ידו על ראש העלה ונרצה לו לכפר עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il égorgera le jeune taureau devant Yahweh, et les prêtres, fils d'Aaron, offriront le sang et le répandront tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente de réunion.	Il égorgera le veau devant l'Éternel; et les sacrificateurs, fils d'Aaron, offriront le sang, et le répandront tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	Et il égorgera le jeune taureau devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le sang, et ils feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation;	And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.	Immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circuitum, quod est ante ostium tabernaculi :	καὶ σφάξουσι τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου καὶ προσοίσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσχεοῦσιν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	1: 5 ושחט את בן הבקר לפני יהוה והקריבו בני אהרן הכהנים את הדם וזרקו את הדם על המזבח סביב אשר פתח אהל מועד
6	On dépouillera l'holocauste et on le découpera en ses morceaux.	Il dépouillera l'holocauste, et le coupera par morceaux.	et il écorchera l'holocauste et le coupera en morceaux.	And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.	detractaque pelle hostiæ, artus in frusta concident.	καὶ ἐκδείραντες τὸ ὁλοκαύτωμα μελιοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη	1: 6 והפשיט את העלה ונתח אתה לנתחיה
7	Les fils du prêtre Aaron mettront du feu sur l'autel et disposeront du bois sur le feu ;	Les fils du sacrificateur Aaron mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu.	Et les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu;	And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:	Et subjicient in altari ignem, strue lignorum ante composita :	καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστοιβάσουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ	1: 7 ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח וערכו עצים על האש
8	puis les prêtres, fils d'Aaron, arrangeront les morceaux, avec la tête et la fressure, sur le bois placé sur le feu de l'autel.	Les sacrificateurs, fils d'Aaron, poseront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois mis au feu sur l'autel.	et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel.	And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:	et membra quæ sunt cæsa, desuper ordinantes, caput videlicet, et cuncta quæ adhærent jecori,	καὶ ἐπιστοιβάσουσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὰ διχοτομήματα καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ὄντα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου	1: 8 וערכו בני אהרן הכהנים את הנתחים את הראש ואת הפדר על העצים אשר על האש אשר על המזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	On lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes, et le prêtre fera fumer le tout sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes; et le sacrificateur brûlera le tout sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fumer le tout sur l'autel; c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.	But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	intestinis et pedibus lotis aqua : adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino.	τὰ δὲ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ	1: 9 וקרבו וכרעיו ירחץ במים והקטיר הכהן את הכל המזבחה עלה אשה ריח ניחוח ליהוה ס
10	Si son offrande est de menu bétail, un holocauste d'agneaux ou de chèvres, Il offrira un mâle sans défaut.	Si son offrande est un holocauste de menu bétail, d'agneaux ou de chèvres, il offrira un mâle sans défaut.	Et si son offrande pour l'holocauste est de menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la présentera, — un mâle sans défaut;	And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.	Quod si de pecoribus oblatio est, de ovibus sive de capris holocaustum, masculum absque macula offeret :	ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἀπό τε τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων εἰς ὁλοκαύτωμα ἄρσεν ἄμωμον προσάξει αὐτὸ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	1: 10 ואם מן הצאן קרבנו מן הכשבים או מן העזים לעלה זכר תמים יקריבנו
11	Il l'égorgera au côté septentrional de l'autel, devant Yahweh ; et les prêtres, fils d'Aaron, en répandront le sang tout autour sur l'autel.	Il l'égorgera au côté septentrional de l'autel, devant l'Éternel; et les sacrificateurs, fils d'Aaron, en répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour;	And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.	immolabitque ad latus altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino : sanguinem vero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum :	καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θυσιαστηρίου πρὸς βορρᾶν ἐναντι κυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	1: 11 ושחט אתו על ירך המזבח צפנה לפני יהוה וזרקו בני אהרן הכהנים את דמו על המזבח סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	On le découpera en ses morceaux, avec sa tête et sa fressure; puis le prêtre les arrangera sur le bois placé sur le feu de l'autel.	Il le coupera par morceaux; et le sacrificateur les posera, avec la tête et la graisse, sur le bois mis au feu sur l'autel.	et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel;	And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:	dividentque membra, caput, et omnia quæ adhærent jecori, et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis :	καὶ διελοῦσιν αὐτὸ κατὰ μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στέαρ καὶ ἐπιστοιβάσουσιν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου	ונתח אתו 1: 12 לנתחיו ואת ראשו ואת פדרו וערך הכהן אתם על העצים אשר על האש אשר על המזבח
13	Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes, et le prêtre offrira le tout et le fera fumer sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il lavera avec de l'eau les entrailles et les jambes; et le sacrificateur sacrifiera le tout, et le brûlera sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes; et le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel: c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.	But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare in holocaustum et odorem suavissimum Domino.	καὶ τὰ ἐγκοίλια καὶ τοὺς πόδας πλυνοῦσιν ὕδατι καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ	והקרב 1: 13 והכרעים ירחץ במים והקריב הכהן את הכל והקטיר המזבחה עלה הוא אשה ריח ניחח ליהוה פ
14	Si son offrande à Yahweh est un holocauste d'oiseaux, il offrira des tourterelles ou de jeunes pigeons.	Si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il offrira des tourterelles ou de jeunes pigeons.	Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons.	And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.	Si autem de avibus, holocausti oblatio fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbæ,	ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν πετεινῶν κάρπωμα προσφέρῃς δῶρον τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν περιστερῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ	ואם מן העוף עלה קרבנו ליהוה והקריב מן התרים או מן בני היונה את קרבנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le prêtre apportera l'oiseau à l'autel; il lui brisera la tête avec l'ongle et la fera fumer sur l'autel, et son sang sera exprimé contre la paroi de l'autel.	Le sacrificateur sacrifiera l'oiseau sur l'autel; il lui ouvrira la tête avec l'ongle, et la brûlera sur l'autel, et il exprimera le sang contre un côté de l'autel.	Et le sacrificateur l'apportera à l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et la fera fumer sur l'autel; et il en épreindra le sang contre la paroi de l'autel;	And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:	offeret eam sacerdos ad altare : et retorto ad collum capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris :	καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀποκνίσει τὴν κεφαλήν καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ στραγγιεῖ τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου	1: 15 והקריבו הכהן אל המזבח ומלק את ראשו והקטיר המזבחה ונמצה דמו על קיר המזבח
16	Il ôtera le jabot avec ses impuretés et le jettera près de l'autel, vers l'Orient, au lieu où l'on met les cendres.	Il ôtera le jabot avec ses plumes, et le jettera près de l'autel, vers l'orient, dans le lieu où l'on met les cendres.	et il ôtera son gésier avec son ordure, et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres;	And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:	vesiculam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent,	καὶ ἀφελεῖ τὸν πρόλοβον σὺν τοῖς πτεροῖς καὶ ἐκβαλεῖ αὐτὸ παρὰ τὸ θυσιαστήριον κατὰ ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σποδοῦ	1: 16 והסיר את מראתו בנצתה והשליך אתה אצל המזבח קדמה אל מקום הדשן
17	Puis il fendra l'oiseau aux ailes, sans les séparer, et le prêtre le fera fumer sur l'autel, sur le bois placé sur le feu. C'est un holocauste, un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il déchirera les ailes, sans les détacher; et le sacrificateur brûlera l'oiseau sur l'autel, sur le bois mis au feu. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et il fendra l'oiseau entre les ailes, il ne le divisera pas; et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu: c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.	And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	confringetque ascellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblatio suavissimi odoris Domino.	καὶ ἐκκλάσει αὐτὸ ἐκ τῶν πτερύγων καὶ οὐ διελεῖ καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρός κάρπωμά ἐστιν θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ	1: 17 ושסע אתו בכנפיו לא יבדיל והקטיר אתו הכהן המזבחה על העצים אשר על האש עלה הוא אשה ריח ניחח ליהוה ס

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque quelqu'un présentera comme offrande à Yahweh une oblation, son offrande sera de fleur de farine ; il versera de l'huile dessus et y ajoutera de l'encens.	Lorsque quelqu'un fera à l'Éternel une offrande en don, son offrande sera de fleur de farine; il versera de l'huile dessus, et il y ajoutera de l'encens.	Et quand quelqu'un présentera en offrande une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, et il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'encens dessus;	And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:	Anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, simila erit ejus oblatio ; fundetque super eam oleum, et ponet thus,	ἐὰν δὲ ψυχὴ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν τῷ κυρίῳ σεμίδαλις ἔσται τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον θυσία ἐστίν	2:1 ונפש כי תקריב קרבן מנחה ליהוה סלת יהיה קרבנו ויצק עליה שמן ונתן עליה לבנה
2	Il l'apportera aux prêtres, fils d'Aaron ; et le prêtre prendra une poignée de la fleur de farine arrosée d'huile, avec tout l'encens, et il fera fumer cela sur l'autel en souvenir. C'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Il l'apportera aux sacrificateurs, fils d'Aaron; le sacrificateur prendra une poignée de cette fleur de farine, arrosée d'huile, avec tout l'encens, et il brûlera cela sur l'autel comme souvenir. C'est une offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs; et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel;	And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD:	ac deferet ad filios Aaron sacerdotes : quorum unus tollet pugillum plenum similæ et olei, ac totum thus, et ponet memoriale super altare in odorem suavissimum Domino.	καὶ οἴσει πρὸς τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς ἱερεῖς καὶ δραξάμενος ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θυσία ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ	2:2 והביאה אל בני אהרן הכהנים וקמץ משם מלא קמצו מסלתה ומשמנה על כל לבנתה והקטיר הכהן את אזכרתה המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה
3	Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et ses fils; c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à Yahweh.	Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte parmi les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel.	et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils: c'est une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.	And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.	Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.	καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἅγιον τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν θυσιῶν κυρίου	2:3 והנותרת מן המנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quand tu offriras une oblation de ce qui est cuit au four, ce sera des gâteaux de fleur de farine, sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain arrosées d'huile.	Si tu fais une offrande de ce qui est cuit au four, qu'on se serve de fleur de farine, et que ce soient des gâteaux sans levain pétris à l'huile et des galettes sans levain arrosées d'huile.	Et quand tu présenteras en offrande une offrande de gâteau cuit au four, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.	And if thou bring an oblation of a meat offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.	Cum autem obtuleris sacrificium coctum in clibano : de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita.	ἐὰν δὲ προσφέρῃ δῶρον θυσίαν πεπεμμένην ἐν κλιβάνῳ δῶρον κυρίῳ ἐκ σεμιδάλεως ἄρτους ἀζύμους πεφυραμένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ	וכי תקרב קרבן 2: 4 מנחה מאפה תנור סלת חלות מצת בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן ס
5	Si tu offres en oblation un gâteau cuit à la poêle, il sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.	Si ton offrande est un gâteau cuit à la poêle, il sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.	Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.	And if thy oblation be a meat offering baked in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.	Si oblatio tua fuerit de sartagine, similæ conspersæ oleo et absque fermento,	ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ τηγάνου τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις πεφυραμένη ἐν ἐλαίῳ ἄζυμα ἔσται	ואם מנחה על 2: 5 המחבת קרבנך סלת בלולה בשמן מצה תהיה
6	Tu le rompras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus c'est une oblation.	Tu le rompras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus; c'est une offrande.	Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus: c'est une offrande de gâteau.	Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.	divides eam minutatim, et fundes super eam oleum.	καὶ διαθρύψεις αὐτὰ κλάσματα καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὰ ἔλαιον θυσία ἐστὶν κυρίῳ	פתות אתה 2: 6 פתים ויצקת עליה שמן מנחה הוא ס
7	Si tu offres en oblation un gâteau cuit dans la casserole, il sera fait de fleur de farine avec de l'huile.	Si ton offrande est un gâteau cuit sur le gril, il sera fait de fleur de farine pétrie à l'huile.	Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.	And if thy oblation be a meat offering baked in the frying pan, it shall be made of fine flour with oil.	Sin autem de craticula fuerit sacrificium, æque simila oleo conspergetur :	ἐὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρας τὸ δῶρόν σου σεμίδαλις ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται	ואם מנחת 2: 7 מרחשת קרבנך סלת בשמן תעשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu apporteras à Yahweh l'oblation ainsi préparée, et elle sera présentée au prêtre, qui l'apportera à l'autel.	Tu apporteras l'offrande qui sera faite à l'Éternel avec ces choses-là; elle sera remise au sacrificateur, qui la présentera sur l'autel.	Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.	And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.	quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis.	καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἣν ἂν ποιῇ ἐκ τούτων τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσεγγίσας πρὸς τὸ θυσιαστήριον	והבאת את 2: 8 המנחה אשר יעשה מאלה ליהוה והקריבה אל הכהן והגישה אל המזבח
9	Le prêtre en prélèvera ce qui doit être offert en souvenir, et le fera fumer sur l'autel : c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Le sacrificateur en prélèvera ce qui doit être offert comme souvenir, et le brûlera sur l'autel. C'est une offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et le sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son mémorial, et le fera fumer sur l'autel: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.	And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	Qui cum obtulerit eam, tollet memoriale de sacrificio, et adolebit super altare in odorem suavitatis Domino :	ἀφελεῖ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ	והרים הכהן מן 2: 9 המנחה את אזכרתה והקטיר המזבחה אשה ריח ניחח ליהוה
10	Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à Yahweh.	Ce qui restera de l'offrande sera pour Aaron et pour ses fils; c'est une chose très sainte parmi les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel.	Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils: c'est une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.	And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.	quidquid autem reliquum est, erit Aaron, et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.	τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τῆς θυσίας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἁγια τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου	והנותרת מן 2: 10 המנחה לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Toute oblation que vous présenterez à Yahweh doit être préparée sans levain, car vous ne ferez fumer rien qui contienne du levain ou du miel en sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Aucune des offrandes que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain; car vous ne brûlerez rien qui contienne du levain ou du miel parmi les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel.	Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain; car du levain et du miel, vous n'en ferez point fumer comme sacrifice par feu à l'Éternel.	No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.	Omnis oblatio quæ offeretur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino.	πᾶσαν θυσίαν ἣν ἂν προσφέρητε κυρίῳ οὐ ποιήσετε ζυμωτόν πᾶσαν γὰρ ζύμην καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσετε ἀπ' αὐτοῦ καρπῶσαι κυρίῳ	כל המנחה 2: 11 אשר תקריבו ליהוה לא תעשה חמץ כי כל שאר וכל דבש לא תקטירו ממנו אשה ליהוה
12	Vous pourrez les présenter à Yahweh en offrandes de prémices ; mais il n'en sera pas placé sur l'autel comme offrandes d'agréable odeur.	Vous pourrez en offrir à l'Éternel comme offrande des prémices; mais il n'en sera point présenté sur l'autel comme offrande d'une agréable odeur.	Pour l'offrande des prémices, vous les présenterez à l'Éternel; mais ils ne seront point brûlés sur l'autel en odeur agréable.	As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savor.	Primitias tantum eorum offeretis ac munera : super altare vero non imponentur in odorem suavitatis.	δῶρον ἀπαρχῆς προσοίσετε αὐτὰ κυρίῳ ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναβιβασθήσεται εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	קרבן ראשית 2: 12 תקריבו אתם ליהוה ואל המזבח לא יעלו לריח ניחח
13	Tout ce que tu présenteras en oblation sera salé; tu ne laisseras point le sel de l'alliance de ton Dieu manquer à ton oblation ; sur toutes tes offrandes tu offriras du sel.	Tu mettras du sel sur toutes tes offrandes; tu ne laisseras point ton offrande manquer de sel, signe de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu mettras du sel.	Et toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne laisseras point manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.	And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.	Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal foderis Dei tui de sacrificio tuo : in omni oblatione tua offeres sal.	καὶ πᾶν δῶρον θυσίας ὑμῶν ἁλὶ ἁλισθήσεται οὐ διαπαύσετε ἅλα διαθήκης κυρίου ἀπὸ θυσιασμάτων ὑμῶν ἐπὶ παντὸς δώρου ὑμῶν προσοίσετε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἅλας	וכל קרבן 2: 13 מנחתך במלח תמלח ולא תשבית מלח ברית אלהיך מעל מנחתך על כל קרבנך תקריב מלח ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Si tu fais à Yahweh une oblation de prémices, tu présenteras des épis rôtis au feu, du grain nouveau broyé, comme oblation de tes prémices.	Si tu fais à l'Éternel une offrande des prémices, tu présenteras des épis nouveaux, rôtis au feu et broyés, comme offrande de tes prémices.	Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis au feu, les grains broyés d'épis grenus;	And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.	Si autem obtuleris munus primarum frugum tuarum Domino de spicis adhuc virentibus, torrebis igni, et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino,	ἐὰν δὲ προσφέρῃς θυσίαν πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ νέα πεφρυγμένα χίδρα ἑρικτὰ τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογενημάτων	ואם תקריב 2: 14 מנחת בכורים ליהוה אביב קלוי באש גרש כרמל תקריב את מנחת בכוריך
15	Tu verseras de l'huile dessus, et tu y ajouteras de l'encens; c'est une oblation.	Tu verseras de l'huile dessus, et tu y ajouteras de l'encens; c'est une offrande.	et tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus: c'est une offrande de gâteau.	And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.	fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est :	καὶ ἐπιχεεῖς ἐπ' αὐτὴν ἔλαιον καὶ ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτὴν λίβανον θυσία ἐστίν	ונתת עליה 2: 15 שמן ושמת עליה לבנה מנחה הוא
16	Le prêtre fera fumer en souvenir une partie du grain broyé et de l'huile, avec tout l'encens. C'est un sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Le sacrificateur brûlera comme souvenir une portion des épis broyés et de l'huile, avec tout l'encens. C'est une offrande consumée par le feu devant l'Éternel.	Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.	And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.	de qua adolebit sacerdos in memoriam muneris partem farris fracti, et olei, ac totum thus.	καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ τῶν χίδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμά ἐστιν κυρίῳ	והקטיר הכהן 2: 16 את אזכרתה מגרשה ומשמנה על כל לבנתה אשה ליהוה פ

Chapitre 3

Lévitique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsqu'un homme offrira un sacrifice pacifique, s'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut devant Yahweh.	Lorsque quelqu'un offrira à l'Éternel un sacrifice d'actions de grâces: S'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il l'offrira sans défaut, devant l'Éternel.	Et si son offrande est un sacrifice de prospérités, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel;	And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.	Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino.	ἐὰν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ ἐὰν μὲν ἐκ τῶν βοῶν αὐτοῦ προσαγάγῃ ἐάν τε ἄρσεν ἐάν τε θῆλυ ἄμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου	ואם זבח 3: 1 שלמים קרבנו אם מן הבקר הוא מקריב אם זכר אם נקבה תמים יקריבנו לפני יהוה
2	Il posera sa main sur la tête de la victime et il l'égorgera à l'entrée de la tente de réunion, et les prêtres, fils d'Aaron, répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour.	Il posera sa main sur la tête de la victime, qu'il égorgera à l'entrée de la tente d'assignation; et les sacrificateurs, fils d'Aaron, répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.	And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.	Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum.	καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κύκλῳ	וסמך ידו על 3: 2 ראש קרבנו ושחטו פתח אהל מועד וזרקו בני אהרן הכהנים את הדם על המזבח סביב
3	De ce sacrifice pacifique, il offrira en sacrifice par le feu à Yahweh : la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles ;	De ce sacrifice d'actions de grâces, il offrira en sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée;	Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,	And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,	Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino, adipem qui operit vitalia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus :	καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας	והקריב מזבח 3: 3 השלמים אשה ליהוה את החלב המכסה את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	les deux rognons avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera prés des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;	And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.	duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis.	καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ	3: 4 ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עלהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכליות יסירנה
5	Les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Les fils d'Aaron brûleront cela sur l'autel, par-dessus l'holocauste qui sera sur le bois mis au feu. C'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu: c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.	And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino.	καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τοῦ πυρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ	3: 5 והקטירו אתו בני אהרן המזבחה על העלה אשר על העצים אשר על האש אשה ריח ניחח ליהוה פ
6	S'il offre du menu bétail, mâle ou femelle, en sacrifice pacifique à Yahweh, il l'offrira sans défaut.	S'il offre du menu bétail, mâle ou femelle, en sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, il l'offrira sans défaut.	Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut.	And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.	Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive masculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt.	ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ ἄρσεν ἢ θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό	3: 6 ואם מן הצאן קרבנו לזבח שלמים ליהוה זכר או נקבה תמים יקריבנו
7	S'il offre en sacrifice un agneau, il le présentera devant Yahweh.	S'il offre en sacrifice un agneau, il le présentera devant l'Éternel.	Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant l'Éternel;	If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.	Si agnum obtulerit coram Domino,	ἐὰν ἄρνα προσαγάγῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ προσάξει αὐτὸ ἐναντι κυρίου	3: 7 אם כשב הוא מקריב את קרבנו והקריב אתו לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il posera sa main sur la tête de la victime et il l'égorgera devant la tente de réunion, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour.	Il posera sa main sur la tête de la victime, qu'il égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.	And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.	ponet manum suam super caput victimæ suæ : quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii : fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris.	καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δώρου αὐτοῦ καὶ σφάξει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	וסמך את ידו 3: 8 על ראש קרבנו ושחט אתו לפני אהל מועד וזרקו בני אהרן את דמו על המזבח סביב
9	De ce sacrifice pacifique, il offrira en sacrifice par le feu à Yahweh : sa graisse, la queue entière, coupée près de l'échine; la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles;	De ce sacrifice d'actions de grâces, il offrira en sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel: la graisse, la queue entière, qu'il séparera près de l'échine, la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,	Et il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel: sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,	And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,	Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino : adipem et caudam totam	καὶ προσοίσει ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ θεῷ τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν ἄμωμον σὺν ταῖς ψόαις περιελεῖ αὐτό καὶ τὸ στέαρ τῆς κοιλίας	והקריב מזבח 3: 9 השלמים אשה ליהוה חלבו האליה תמימה לעמת העצה יסירנה ואת החלב המכסה את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב
10	les deux rognons, avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire ; la taie du foie qu'il détachera près des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;	And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.	cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa vitalia, et utrumque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis.	καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελών	ואת שתי 3: 10 הכלית ואת החלב אשר עלהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכלית יסירנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le prêtre fera fumer cela sur l'autel : c'est l'aliment d'un sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Le sacrificateur brûlera cela sur l'autel. C'est l'aliment d'un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel.	et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel: c'est un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.	And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.	Et adolebit ea sacerdos super altare in pabulum ignis et oblationis Domini.	ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ	והקטירו הכהן 3: 11 המזבחה לחם אשה ליהוה פ
12	Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant Yahweh.	Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel.	Et si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel;	And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.	Si capra fuerit ejus oblatio, et obtulerit eam Domino,	ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ δῶρον αὐτοῦ καὶ προσάξει ἐναντι κυρίου	ואם עז קרבנו 3: 12 והקריבו לפני יהוה
13	Il posera sa main sur la tête de la victime, et il l'égorgera devant la tente de réunion, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur les parois de l'autel tout autour.	Il posera sa main sur la tête de sa victime, qu'il égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.	et il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assignation; et les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour;	And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.	ponet manum suam super caput ejus : immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii, et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circuitum.	καὶ ἐπιθήσει τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεοῦσιν οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	וסמך את ידו 3: 13 על ראשו ושחט אתו לפני אהל מועד וזרקו בני אהרן את דמו על המזבח סביב
14	De la victime, il offrira en sacrifice par le feu à Yahweh : la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles;	De la victime, il offrira en sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel: la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,	et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,	And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,	Tollentque ex ea in pastum ignis dominici, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitalia :	καὶ ἀνοίσει ἐπ' αὐτοῦ κάρπωμα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὴν κοιλίαν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας	והקריב ממנו 3: 14 קרבנו אשה ליהוה את החלב המכסה את הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	les deux rognons, avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera près des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;	And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.	duos renunculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jecoris cum renunculis :	καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ	ואת שתי 3: 15 הכלית ואת החלב אשר עלהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכלית יסירנה
16	Le prêtre fera fumer cela sur l'autel : c'est l'aliment d'un sacrifice fait par le feu d'une agréable odeur.	Le sacrificateur brûlera cela sur l'autel. Toute la graisse est l'aliment d'un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel: c'est un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse appartient à l'Éternel.	And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savor: all the fat is the LORD's.	adolebitque ea super altare sacerdos in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps, Domini erit	καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τῷ κυρίῳ πᾶν τὸ στέαρ τῷ κυρίῳ	והקטירם הכהן 3: 16 המזבחה לחם אשה לריח ניחח כל חלב ליהוה
17	Toute graisse appartient à Yahweh. C'est ici une loi perpétuelle pour vos descendants, en quelque lieu que vous habitiez : vous ne mangerez ni graisse, ni sang.	C'est ici une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez: vous ne mangerez ni graisse ni sang.	C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations: vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.	It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.	jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris : nec sanguinem nec adipem omnino comedetis.	νόμιμον εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν πᾶν στέαρ καὶ πᾶν αἷμα οὐκ ἔδεσθε	חקת עולם 3: 17 לדרתיכם בכל מושבתיכם כל חלב וכל דם לא תאכלו פ

Chapitre 4

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 4: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Lorsqu'un homme aura péché par erreur contre l'un des commandements de Yahweh relatifs aux choses qui ne doivent point se faire, et qu'il aura fait l'une de ces choses;	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Lorsque quelqu'un péchera involontairement contre l'un des commandements de l'Éternel, en faisant des choses qui ne doivent point se faire;	Parle aux fils d'Israël, en disant: Si quelqu'un a péché par erreur contre quelqu'un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis quelqu'une de ces choses:	Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:	Loquere filiis Israël : Anima, quæ peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, quæ præcepit ut non fierent, quippiam fecerit :	λάλησον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγων ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ ἐναντι κυρίου ἀκουσίως ἀπὸ τῶν προσταγμάτων κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ ποιήσῃ ἓν τι ἀπ' αὐτῶν	דבר אל בני ישראל[1] לאמר נפש כי תחטא בשגגה מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה ועשה מאחת מהנה 4: 2
3	Si c'est le prêtre ayant reçu l'onction qui a péché, rendant par là le peuple coupable, il offrira à Yahweh pour le péché qu'il a commis un jeune taureau sans défaut, en sacrifice d'expiation.	Si c'est le sacrificateur ayant reçu l'onction qui a péché et a rendu par là le peuple coupable, il offrira à l'Éternel, pour le péché qu'il a commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice d'expiation.	si c'est le sacrificateur oint qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché.	If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.	si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinquere faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino :	ἐὰν μὲν ὁ ἀρχιερεὺς ὁ κεχρισμένος ἁμάρτῃ τοῦ τὸν λαὸν ἁμαρτεῖν καὶ προσάξει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τῷ κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ	אם הכהן המשיח יחטא לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא פר בן בקר תמים ליהוה לחטאת 4: 3
4	Il amènera le taureau à l'entrée de la tente de réunion, devant Yahweh, et il posera sa main sur la tête du taureau, et il l'égorgera devant Yahweh.	Il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il posera sa main sur la tête du taureau, qu'il égorgera devant l'Éternel.	Et il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il posera sa main sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel;	And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.	et adducet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino.	καὶ προσάξει τὸν μόσχον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἐναντι κυρίου καὶ σφάξει τὸν μόσχον ἐνώπιον κυρίου	והביא את הפר אל פתח אהל מועד לפני יהוה וסמך את ידו על ראש הפר ושחט את הפר לפני יהוה 4: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le prêtre ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau et l'apportera dans la tente de réunion;	Le sacrificateur ayant reçu l'onction prendra du sang du taureau, et l'apportera dans la tente d'assignation;	et le sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente d'assignation;	And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:	Hauriet quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii.	καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ τετελειωμένος τὰς χεῖρας ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ εἰσοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου	ולקח הכהן המשיח מדם הפר והביא אתו אל אהל מועד 4: 5
6	il trempera son doigt dans le sang, il en fera sept fois l'aspersion devant Yahweh, en face du voile du sanctuaire.	il trempera son doigt dans le sang, et il en fera sept fois l'aspersion devant l'Éternel, en face du voile du sanctuaire.	et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile du lieu saint;	And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the vail of the sanctuary.	Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies coram Domino contra velum sanctuarii.	καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ προσρανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἑπτάκις ἐναντι κυρίου κατὰ τὸ καταπέτασμα τὸ ἅγιον	וטבל הכהן את אצבעו בדם והזה מן הדם שבע פעמים לפני יהוה את פני פרכת הקדש 4: 6
7	Le prêtre mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums odoriférants, qui est devant Yahweh dans la tente de réunion, et il répandra tout le reste du sang du taureau au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente de réunion.	Le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums odoriférants, qui est devant l'Éternel dans la tente d'assignation; et il répandra tout le sang du taureau au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui est dans la tente d'assignation, devant l'Éternel; et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.	Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiamatis gratissimi Domino, quod est in tabernaculo testimonii : omnem autem reliquum sanguinem fundet in basim altaris holocausti in introitu tabernaculi.	καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος τῆς συνθέσεως τοῦ ἐναντίον κυρίου ὃ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ πᾶν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων ὃ ἐστιν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ונתן הכהן מן הדם על קרנות מזבח קטרת הסמים לפני יהוה אשר באהל מועד ואת כל דם הפר ישפך אל יסוד מזבח העלה אשר פתח אהל מועד 4: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il enlèvera ensuite toute la graisse du taureau immolé pour le péché, la graisse qui enveloppe les entrailles et toute la graisse qui est attachée aux entrailles;	Il enlèvera toute la graisse du taureau expiatoire, la graisse qui couvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,	Et toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera: la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,	And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,	Et adipem vituli auferet pro peccato, tam eum qui vitalia operit quam omnia quæ intrinsecus sunt :	καὶ πᾶν τὸ στέαρ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων	ואת כל חלב 4: 8 פר החטאת ירים ממנו את החלב המכסה על הקרב ואת כל החלב אשר על הקרב
9	les deux rognons, avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire; la taie du foie qu'il détachera prés des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'il détachera près des rognons.	et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons,	And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,	duos renunculos et reticulum quod est super eos juxta ilia, et adipem jecoris cum renunculis,	καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν ὅ ἐστιν ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτό	ואת שתי 4: 9 הכלית ואת החלב אשר עליהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכליות יסירנה
10	Il enlèvera ces parties comme on les enlève du taureau dans le sacrifice pacifique, et il les fera fumer sur l'autel des holocaustes.	Le sacrificateur enlèvera ces parties comme on les enlève du taureau dans le sacrifice d'actions de grâces, et il les brûlera sur l'autel des holocaustes.	comme on les lève du bœuf du sacrifice de prospérités: et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.	As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.	sicut aufertur de vitulo hostiæ pacificorum : et adolebit ea super altare holocausti.	ὃν τρόπον ἀφαιρεῖται ἀπὸ τοῦ μόσχου τοῦ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς καρπώσεως	כאשר יורם 4: 10 משור זבח השלמים והקטירם הכהן על מזבח העלה
11	Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments, le taureau entier,	Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments,	Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, et son intérieur, et sa fiente,	And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,	Pellem vero et omnes carnes, cum capite et pedibus et intestinis et fimo,	καὶ τὸ δέρμα τοῦ μόσχου καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν σάρκα σὺν τῇ κεφαλῇ καὶ τοῖς ἀκρωτηρίοις καὶ τῇ κοιλίᾳ καὶ τῇ κόπρῳ	ואת עור הפר 4: 11 ואת כל בשרו על ראשו ועל כרעיו וקרבו ופרשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette les cendres, et il le brûlera au feu sur du bois; c'est sur le tas de cendres qu'il sera brûlé.	le taureau entier, il l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, où l'on jette les cendres, et il le brûlera au feu sur du bois: c'est sur le tas de cendres qu'il sera brûlé.	tout le taureau, il l'emportera hors du camp, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il le brûlera sur du bois, au feu; il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres.	Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.	et reliquo corpore, efferet extra castra in locum mundum, ubi cineres effundi solent : incendetque ea super lignorum struem, quæ in loco effusorum cinerum cremabuntur.\	καὶ ἐξοίσουσιν ὅλον τὸν μόσχον ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν οὗ ἐκχεοῦσιν τὴν σποδιάν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν ἐπὶ ξύλων ἐν πυρί ἐπὶ τῆς ἐκχύσεως τῆς σποδιᾶς καυθήσεται	והוציא את כל 4: 12 הפר אל מחוץ למחנה אל מקום טהור אל שפך הדשן ושרף אתו על עצים באש על שפך הדשן ישרף פ
13	Si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur, sans que la chose ait apparu à ses yeux, et qu'ils aient fait quelqu'une de toutes les choses que Yahweh a défendu de faire, se rendant ainsi coupables, quand le péché commis par eux sera reconnu,	Si c'est toute l'assemblée d'Israël qui a péché involontairement et sans s'en apercevoir, en faisant contre l'un des commandements de l'Éternel des choses qui ne doivent point se faire et en se rendant ainsi coupable,	Et si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de la congrégation, et qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et se soient rendus coupables,	And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;	Quod si omnis turba Israël ignoraverit, et per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est,	ἐὰν δὲ πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ ἀγνοήσῃ ἀκουσίως καὶ λάθῃ ῥῆμα ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς καὶ ποιήσωσιν μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἣ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσωσιν	ואם כל עדת 4: 13 ישראל ישגו ונעלם דבר מעיני הקהל ועשו אחת מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה ואשמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice d'expiation, et on l'amènera devant la tente de réunion.	et que le péché qu'on a commis vienne à être découvert, l'assemblée offrira un jeune taureau en sacrifice d'expiation, et on l'amènera devant la tente d'assignation.	et que le péché qu'ils ont commis contre le commandement vienne à être connu, alors la congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente d'assignation;	When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.	et postea intellexerit peccatum suum, offeret pro peccato suo vitulum, adducetque eum ad ostium tabernaculi.	καὶ γνωσθῇ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτον ἐν αὐτῇ καὶ προσάξει ἡ συναγωγὴ μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ προσάξει αὐτὸν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ונודעה החטאת 4: 14 אשר חטאו עליה והקריבו הקהל פר בן בקר לחטאת והביאו אתו לפני אהל מועד
15	Les anciens de l'assemblée d'Israël poseront leurs mains sur la tête du taureau devant Yahweh, et on égorgera le taureau devant Yahweh.	Les anciens d'Israël poseront leurs mains sur la tête du taureau devant l'Éternel, et on égorgera le taureau devant l'Éternel.	et les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel; et on égorgera le taureau devant l'Éternel.	And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.	Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino. Immolatoque vitulo in conspectu Domini,	καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἐναντι κυρίου καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἐναντι κυρίου	וסמכו זקני 4: 15 העדה את ידיהם על ראש הפר לפני יהוה ושחט את הפר לפני יהוה
16	Le prêtre ayant reçu l'onction apportera du sang du taureau dans la tente de réunion;	Le sacrificateur ayant reçu l'onction apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation;	Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation;	And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the tabernacle of the congregation:	inferet sacerdos, qui unctus est, de sanguine ejus in tabernaculum testimonii,	καὶ εἰσοίσει ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου	והביא הכהן 4: 16 המשיח מדם הפר אל אהל מועד
17	il trempera son doigt dans le sang, il en fera sept fois l'aspersion devant Yahweh, en face du voile.	il trempera son doigt dans le sang, et il en fera sept fois l'aspersion devant l'Éternel, en face du voile.	et le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, par devant le voile;	And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the vail.	tincto digito aspergens septies contra velum.	καὶ βάψει ὁ ἱερεὺς τὸν δάκτυλον ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις ἐναντι κυρίου κατενώπιον τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἁγίου	וטבל הכהן 4: 17 אצבעו מן הדם והזה שבע פעמים לפני יהוה את פני הפרכת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant Yahweh dans la tente de réunion, et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente de réunion.	Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel dans la tente d'assignation; et il répandra tout le sang au pied de l'autel des holocaustes, qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation.	And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.	Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris, quod est coram Domino in tabernaculo testimonii : reliquum autem sanguinem fundet juxta basim altaris holocaustorum, quod est in ostio tabernaculi testimonii.	καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων τῆς συνθέσεως ὅ ἐστιν ἐνώπιον κυρίου ὅ ἐστιν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ πᾶν αἷμα ἐκχεεῖ πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν καρπώσεων τῶν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ומן הדם יתן 4: 18 על קרנת המזבח אשר לפני יהוה אשר באהל מועד ואת כל הדם ישפך אל יסוד מזבח העלה אשר פתח אהל מועד
19	Il enlèvera ensuite toute la graisse du taureau, et il la fera fumer sur l'autel.	Il enlèvera toute la graisse du taureau, et il la brûlera sur l'autel.	Et il lèvera toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel:	And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.	Omnemque ejus adipem tollet, et adolebit super altare :	καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελεῖ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	ואת כל חלבו 4: 19 ירים ממנו והקטיר המזבחה
20	Il fera de ce taureau comme du taureau immolé pour le péché du prêtre ayant reçu l'onction ; il fera de même. C'est ainsi que le prêtre fera pour eux l'expiation, et il leur sera pardonné.	Il fera de ce taureau comme du taureau expiatoire; il fera de même. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour eux l'expiation, et il leur sera pardonné.	il fera du taureau comme il a fait du taureau pour le péché; il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux, et il leur sera pardonné.	And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.	sic faciens et de hoc vitulo quomodo fecit et prius : et rogante pro eis sacerdote, propitius erit eis Dominus.	καὶ ποιήσει τὸν μόσχον ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸν μόσχον τὸν τῆς ἁμαρτίας οὕτως ποιηθήσεται καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῶν ὁ ἱερεύς καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία	ועשה לפר 4: 20 כאשר עשה לפר החטאת כן יעשה לו וכפר עלהם הכהן ונסלח להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il emportera le taureau hors du camp et le brûlera comme le premier taureau. Tel est le sacrifice pour le péché de l'assemblée d'Israël.	Il emportera le taureau hors du camp, et il le brûlera comme le premier taureau. C'est un sacrifice d'expiation pour l'assemblée.	Et on emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau: c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.	And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.	Ipsum autem vitulum efferet extra castra, atque comburet sicut et priorem vitulum : quia est pro peccato multitudinis.\	καὶ ἐξοίσουσιν τὸν μόσχον ὅλον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν τὸν μόσχον ὃν τρόπον κατέκαυσαν τὸν μόσχον τὸν πρότερον ἁμαρτία συναγωγῆς ἐστιν	4: 21 והוציא את הפר אל מחוץ למחנה ושרף אתו כאשר שרף את הפר הראשון חטאת הקהל הוא פ
22	Si c'est un chef qui a péché, en faisant par erreur une de toutes les choses que Yahweh, son Dieu, a défendu de faire, se rendant ainsi coupable,	Si c'est un chef qui a péché, en faisant involontairement contre l'un des commandements de l'Éternel, son Dieu, des choses qui ne doivent point se faire et en se rendant ainsi coupable,	Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,	When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;	Si peccaverit princeps, et fecerit unum e pluribus per ignorantiam, quod Domini lege prohibetur :	ἐὰν δὲ ὁ ἄρχων ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἢ οὐ ποιηθήσεται ἀκουσίως καὶ ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ	4: 22 אשר נשיא יחטא ועשה אחת מכל מצות יהוה אלהיו אשר לא תעשינה בשגגה ואשם
23	quand le péché commis par lui sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande un bouc mâle sans défaut.	et qu'il vienne à découvrir le péché qu'il a commis, il offrira en sacrifice un bouc mâle sans défaut.	si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande un bouc, un mâle sans défaut;	Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:	et postea intellexerit peccatum suum, offeret hostiam Domino, hircum de capris immaculatum.	καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ προσοίσει τὸ δῶρον αὐτοῦ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἄρσεν ἄμωμον	4: 23 או הודע אליו חטאתו אשר חטא בה והביא את קרבנו שעיר עזים זכר תמים
24	Il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes devant Yahweh ; c'est un sacrifice pour le péché.	Il posera sa main sur la tête du bouc, qu'il égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes devant l'Éternel. C'est un sacrifice d'expiation.	et il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel: c'est un sacrifice pour le péché.	And he shall lay his hand upon the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.	Ponetque manum suam super caput ejus : cumque immolaverit eum loco ubi solet mactari holocaustum coram Domino, quia pro peccato est,	καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου καὶ σφάξουσιν αὐτὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου ἁμαρτία ἐστίν	4: 24 וסמך ידו על ראש השעיר ושחט אתו במקום אשר ישחט את העלה לפני יהוה חטאת הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime pour le péché, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le reste du sang au pied de cet autel.	Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime expiatoire, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra le sang au pied de l'autel des holocaustes.	Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste;	And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.	tinget sacerdos digitum in sanguine hostiæ pro peccato, tangens cornua altaris holocausti, et reliquum fundens ad basim ejus.	καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τὸ πᾶν αἷμα αὐτοῦ ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων	ולקח הכהן 4: 25 מדם החטאת באצבעו ונתן על קרנת מזבח העלה ואת דמו ישפך אל יסוד מזבח העלה
26	Puis il en brûlera toute la graisse sur l'autel, comme on brûle la graisse des sacrifices pacifiques. C'est ainsi que le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.	Il brûlera toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice d'actions de grâces. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour ce chef l'expiation de son péché, et il lui sera pardonné.	et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché, et il lui sera pardonné.	And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.	Adipem vero adolebit supra, sicut in victimis pacificorum fieri solet : rogabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.\	καὶ τὸ πᾶν στέαρ αὐτοῦ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὥσπερ τὸ στέαρ θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ	ואת כל חלבו 4: 26 יקטיר המזבחה כחלב זבח השלמים וכפר עליו הכהן מחטאתו ונסלח לו פ
27	Si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant une des choses que Yahweh a défendu de faire,	Si c'est quelqu'un du peuple qui a péché involontairement, en faisant contre l'un des commandements de l'Éternel des choses qui ne doivent point se faire et en se rendant ainsi coupable,	Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant, à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,	And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;	Quod si peccaverit anima per ignorantiam, de populo terræ, ut faciat quidquam de his, quæ Domini lege prohibentur, atque delinquat,	ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ἣ οὐ ποιηθήσεται καὶ πλημμελήσῃ	ואם נפש אחת 4: 27 תחטא בשגגה מעם הארץ בעשתה אחת ממצות יהוה אשר לא תעשינה ואשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	se rendant ainsi coupable, quand le péché commis par lui sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande une chèvre velue, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis.	et qu'il vienne à découvrir le péché qu'il a commis, il offrira en sacrifice une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il a commis.	si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande, une chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il a commis;	Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.	et cognoverit peccatum suum, offeret capram immaculatam.	καὶ γνωσθῇ αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν ἐν αὐτῇ καὶ οἴσει χίμαιραν ἐξ αἰγῶν θήλειαν ἄμωμον οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν	או הודע אליו חטאתו אשר חטא והביא קרבנו שעירת עזים תמימה נקבה על חטאתו אשר חטא 4: 28
29	Il posera sa main sur la tête de la victime pour le péché et Il l'égorgera dans le lieu où l'on offre les holocaustes.	Il posera sa main sur la tête de la victime expiatoire, qu'il égorgera dans le lieu où l'on égorge les holocaustes.	et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.	And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.	Ponetque manum super caput hostiæ quæ pro peccato est, et immolabit eam in loco holocausti.	καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἁμαρτήματος αὐτοῦ καὶ σφάξουσιν τὴν χίμαιραν τὴν τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα	וסמך את ידו על ראש החטאת ושחט את החטאת במקום העלה 4: 29
30	Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel.	Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.	Et le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.	And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.	Tolletque sacerdos de sanguine in digito suo : et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτῆς ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου	ולקח הכהן מדמה באצבעו ונתן על קרנת מזבח העלה ואת כל דמה ישפך אל יסוד המזבח 4: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de dessus le sacrifice pacifique, et le prêtre la fera fumer sur l'autel en agréable odeur à Yahweh. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, et il lui sera pardonné.	Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse du sacrifice d'actions de grâces, et il la brûlera sur l'autel, et elle sera d'une agréable odeur à l'Éternel. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation, et il lui sera pardonné.	Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné.	And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savor unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.	Omnem autem adipem auferens, sicut auferri solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino : rogabitque pro eo, et dimittetur ei.	καὶ πᾶν τὸ στέαρ περιελεῖ οὗν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ ἀπὸ θυσίας σωτηρίου καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ	ואת כל חלבה 4: 31 יסיר כאשר הוסר חלב מעל זבח השלמים והקטיר הכהן המזבחה לריח ניחח ליהוה וכפר עליו הכהן ונסלח לו פ
32	Si c'est un agneau qu'il amène en sacrifice pour le péché, il amènera une femelle sans défaut.	S'il offre un agneau en sacrifice d'expiation, il offrira une femelle sans défaut.	Et s'il amène un agneau pour son offrande de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera;	And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.	Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam :	ἐὰν δὲ πρόβατον προσενέγκῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ εἰς ἁμαρτίαν θῆλυ ἄμωμον προσοίσει αὐτό	ואם כבש יביא 4: 32 קרבנו לחטאת נקבה תמימה יביאנה
33	Il posera sa main sur la tête de la victime pour le péché et l'égorgera en sacrifice d'expiation dans le lieu où l'on immole l'holocauste.	Il posera sa main sur la tête de la victime, qu'il égorgera en sacrifice d'expiation dans le lieu où l'on égorge les holocaustes.	et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.	And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.	ponet manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solent cædi holocaustorum hostiæ.	καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας καὶ σφάξουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα	וסמך את ידו 4: 33 על ראש החטאת ושחט אתה לחטאת במקום אשר ישחט את העלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Le prêtre prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes,	Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime, il en mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang au pied de l'autel.	Et le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.	And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar:	Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus.	καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ δακτύλῳ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεεῖ παρὰ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου τῆς ὁλοκαυτώσεως	ולקח הכהן מדם החטאת באצבעו ונתן על קרנת מזבח העלה ואת כל דמה ישפך אל יסוד המזבח 4: 34
35	et il répandra tout le reste du sang au pied de l'autel. Il enlèvera toute la graisse, comme on enlève la graisse de l'agneau dans le sacrifice pacifique, et le prêtre la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh. C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	Le sacrificateur ôtera toute la graisse, comme on ôte la graisse de l'agneau dans le sacrifice d'actions de grâces, et il la brûlera sur l'autel, comme un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis; et il lui sera pardonné.	And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.	Omnem quoque adipem auferens, sicut auferri solet adeps arietis, qui immolatur pro pacificis, cremabit super altare in incensum Domini : rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.	καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στέαρ περιελεῖ ὃν τρόπον περιαιρεῖται στέαρ προβάτου ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ	ואת כל חלבה יסיר כאשר יוסר חלב הכשב מזבח השלמים והקטיר הכהן אתם המזבחה על אשי יהוה וכפר עליו הכהן על חטאתו אשר חטא ונסלח לו פ 4: 35

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Si quelqu'un pèche en ce que, après avoir entendu l'adjuration du juge, en sa qualité de témoin, il ne déclare pas ce qu'il a vu, ou ce qu'il sait, il portera son iniquité.	Lorsque quelqu'un, après avoir été mis sous serment comme témoin, péchera en ne déclarant pas ce qu'il a vu ou ce qu'il sait, il restera chargé de sa faute.	Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas la chose, alors il portera son iniquité;	And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.	Si peccaverit anima, et audierit vocem jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit, aut conscius est : nisi indicaverit, portabit iniquitatem suam.	ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμάρτῃ καὶ ἀκούσῃ φωνὴν ὁρκισμοῦ καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ἑώρακεν ἢ σύνοιδεν ἐὰν μὴ ἀπαγγείλῃ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν	5: 1 ונפש כי תחטא ושמעה קול אלה והוא עד או ראה או ידע אם לוא יגיד ונשא עונו
2	Si quelqu'un, sans s'en apercevoir, touche une chose impure, soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'un animal domestique impur, soit le cadavre d'un reptile impur, et qu'il se trouve ainsi lui-même impur, il aura contracté une faute;	Lorsque quelqu'un, sans s'en apercevoir, touchera une chose souillée, comme le cadavre d'un animal impur, que ce soit d'une bête sauvage ou domestique, ou bien d'un reptile, il deviendra lui-même impur et il se rendra coupable.	— ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable;	Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcass of an unclean beast, or a carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.	Anima quæ tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum a bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile : et oblita fuerit immunditiæ suæ, rea est, et deliquit :	ἢ ψυχὴ ἥτις ἐὰν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ θνησιμαίου ἢ θηριαλώτου ἀκαθάρτου ἢ τῶν θνησιμαίων ἢ τῶν βδελυγμάτων τῶν ἀκαθάρτων ἢ τῶν θνησιμαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων	5: 2 או נפש אשר תגע בכל דבר טמא או בנבלת חיה טמאה או[c] בנבלת בהמה טמאה או בנבלת שרץ טמא ונעלם ממנו והוא טמא ואשם
3	de même si, sans y prendre garde, il touche une impureté humaine quelconque par laquelle on puisse être souillé, et qu'il s'en aperçoive plus tard, il aura contracté une faute.	Lorsque, sans y prendre garde, il touchera une souillure humaine quelconque, et qu'il s'en aperçoive plus tard, il en sera coupable.	— ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable;	Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.	et si tetigerit quidquam de immunditia hominis juxta omnem impuritatem, qua pollui solet, oblitaque cognoverit postea, subjacebit delicto.\	ἢ ἅψηται ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἀπὸ πάσης ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ἧς ἂν ἁψάμενος μιανθῇ καὶ ἐλαθεν αὐτόν μετὰ τοῦτο δὲ γνῷ καὶ πλημμελήσῃ	5: 3 או כי יגע בטמאת אדם לכל טמאתו אשר יטמא בה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si quelqu'un, parlant à la légère, jure de faire du mal ou du bien, quoi que ce soit qu'il affirme ainsi par un serment inconsidéré, et que, ne l'ayant pas remarqué d'abord, il s'en aperçoive plus tard, il aura en l'une de ces choses contracté une faute.	Lorsque quelqu'un, parlant à la légère, jure de faire du mal ou du bien, et que, ne l'ayant pas remarqué d'abord, il s'en aperçoive plus tard, il en sera coupable.	— ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là.	Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.	Anima, quæ juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male quid faceret, vel bene, et idipsum juramento et sermone firmaverit, oblitaque postea intellexerit delictum suum,	ἢ ψυχὴ ἡ ἂν ὀμόσῃ διαστέλλουσα τοῖς χείλεσιν κακοποιῆσαι ἢ καλῶς ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν διαστείλῃ ὁ ἄνθρωπος μεθ' ὅρκου καὶ λάθῃ αὐτὸν πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ οὗτος γνῷ καὶ ἁμάρτῃ ἓν τι τούτων	5: 4 או נפש כי תשבע לבטא בשפתים להרע או להיטיב לכל אשר יבטא האדם בשבעה ונעלם ממנו והוא ידע ואשם לאחת מאלה
5	Celui donc qui se sera rendu coupable dans l'une de ces trois choses, confessera ce en quoi il a péché.	Celui donc qui se rendra coupable de l'une de ces choses, fera l'aveu de son péché.	Et il arrivera, s'il est coupable en l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché;	And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:	agat ponitentiam pro peccato,	καὶ ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ ὧν ἡμάρτηκεν κατ' αὐτῆς	5: 5 והיה כי יאשם לאחת מאלה והתודה אשר חטא עליה
6	Il amènera à Yahweh, comme expiation, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, brebis ou chèvre, en sacrifice pour le péché, et le prêtre fera pour lui l'expiation de son péché.	Puis il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel, pour le péché qu'il a commis, une femelle de menu bétail, une brebis ou une chèvre, comme victime expiatoire. Et le sacrificateur fera pour lui l'expiation de son péché.	et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit, pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché.	And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.	et offerat de gregibus agnam sive capram, orabitque pro ea sacerdos et pro peccato ejus.	καὶ οἰσει περὶ ὧν ἐπλημμέλησεν κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν θῆλυ ἀπὸ τῶν προβάτων ἀμνάδα ἢ χίμαιραν ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία	5: 6 והביא את אשמו ליהוה על חטאתו אשר חטא נקבה מן הצאן כשבה או שעירת עזים לחטאת וכפר עליו הכהן מחטאתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	S'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chèvre, il offrira à Yahweh, comme expiation pour son péché; deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un comme sacrifice pour le péché, l'autre comme holocauste.	S'il n'a pas de quoi se procurer une brebis ou une chèvre, il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un comme victime expiatoire, l'autre comme holocauste.	Et si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau, il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.	And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.	Sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum Domino, unum pro peccato, et alterum in holocaustum,	ἐὰν δὲ μὴ ἰσχύσῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν εἰς τὸ πρόβατον οἴσει περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν κυρίῳ ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα	5: 7 ואם לא תגיע[1] ידו די שה והביא את אשמו אשר חטא שתי תרים או שני בני יונה ליהוה אחד לחטאת ואחד לעלה
8	Il les apportera au prêtre, qui sacrifiera en premier lieu la victime pour le péché. Le prêtre lui brisera la tête près de la nuque, sans la détacher ;	Il les apportera au sacrificateur, qui sacrifiera d'abord celui qui doit servir de victime expiatoire. Le sacrificateur lui ouvrira la tête avec l'ongle près de la nuque, sans la séparer;	Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le divisera pas;	And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:	dabitque eos sacerdoti : qui primum offerens pro peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas, ita ut collo hæreat, et non penitus abrumpatur.	καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρότερον καὶ ἀποκνίσει ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ σφονδύλου καὶ οὐ διελεῖ	5: 8 והביא אתם אל הכהן והקריב את אשר לחטאת ראשונה ומלק את ראשו ממול ערפו ולא יבדיל
9	il fera l'aspersion du sang de la victime pour le péché contre la paroi de l'autel et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel ; c'est un sacrifice pour le péché.	il fera sur un côté de l'autel l'aspersion du sang de la victime expiatoire, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel: c'est un sacrifice d'expiation.	et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il l'épreindra au pied de l'autel: c'est un sacrifice pour le péché.	And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.	Et asperget de sanguine ejus parietem altaris ; quidquid autem reliquum fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est.	καὶ ῥανεῖ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θυσιαστηρίου τὸ δὲ κατάλοιπον τοῦ αἵματος καταστραγγιεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτίας γάρ ἐστιν	5: 9 והזה מדם החטאת על קיר המזבח והנשאר בדם ימצה אל יסוד המזבח חטאת הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'après les rites de ce sacrifice. C'est ainsi que le prêtre fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	Il fera de l'autre oiseau un holocauste, d'après les règles établies. C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	Et du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.	And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.	Alterum vero adolebit in holocaustum, ut fieri solet : rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei.	καὶ τὸ δεύτερον ποιήσει ὁλοκαύτωμα ὡς καθήκει καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ	ואת השני 5: 10 יעשה עלה כמשפט וכפר עליו הכהן מחטאתו אשר חטא ונסלח לו ס
11	S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine comme sacrifice pour le péché ; il ne mettra point d'huile dessus, et il n'y ajoutera point d'encens, car c'est un sacrifice pour le péché.	S'il n'a pas de quoi se procurer deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il apportera en offrande pour son péché un dixième d'épha de fleur de farine, comme offrande d'expiation; il ne mettra point d'huile dessus, et il n'y ajoutera point d'encens, car c'est une offrande d'expiation.	Et si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha de fleur de farine en sacrifice pour le péché; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus; car c'est un sacrifice pour le péché.	But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin offering.	Quod si non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suo similæ partem ephi decimam : non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est.	ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ αὐτοῦ ἡ χεὶρ ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτεν τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἔλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον οτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν	ואם לא תשיג 5: 11 ידו לשתי תרים או לשני בני יונה והביא את קרבנו אשר חטא עשירת האפה סלת לחטאת לא ישים עליה שמן ולא יתן עליה לבנה כי חטאת היא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il l'apportera au prêtre, et le prêtre en prendra une poignée en souvenir et la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh ; c'est un sacrifice pour le péché.	Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée comme souvenir, et il la brûlera sur l'autel, comme les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel: c'est une offrande d'expiation.	Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le péché.	Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.	Tradetque eam sacerdoti : qui plenum ex ea pugillum hauriens, cremabit super altare in monimentum ejus qui obtulerit,	καὶ οἴσει αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλήρη τὴν δράκα τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων κυρίῳ ἁμαρτία ἐστίν	והביאה אל 5: 12 הכהן וקמץ הכהן ממנה מלוא קמצו את אזכרתה והקטיר המזבחה על אשי יהוה חטאת הוא
13	C'est ainsi que le prêtre fera l'expiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces trois choses, et il lui sera pardonné. Ce qui restera appartiendra au prêtre, comme dans l'oblation. "	C'est ainsi que le sacrificateur fera pour cet homme l'expiation du péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces choses, et il lui sera pardonné. Ce qui restera de l'offrande sera pour le sacrificateur, comme dans l'offrande en don.	Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné; et le reste sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.	And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.	rogans pro illo et expians : reliquam vero partem ipse habebit in munere.\	καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ οὗ ἥμαρτεν ἐφ' ἑνὸς τούτων καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ τὸ δὲ καταλειφθὲν ἔσται τῷ ἱερεῖ ὡς ἡ θυσία τῆς σεμιδάλεως	וכפר עליו 5: 13 הכהן על חטאתו אשר חטא מאחת מאלה ונסלח לו והיתה לכהן כמנחה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Si quelqu'un commet une infidélité et pèche par erreur en retenant quelque chose des saintes offrandes de Yahweh	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 5: 14
15	il amènera à Yahweh en sacrifice de réparation, un bélier sans défaut, pris du troupeau, estimé par toi en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire; ce sera un sacrifice de réparation.	Lorsque quelqu'un commettra une infidélité et péchera involontairement à l'égard des choses consacrées à l'Éternel, il offrira en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire.	Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.	If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering.	Anima si prævaricans cæremonias, per errorem, in his quæ Domino sunt sanctificata, peccaverit, offeret pro delicto suo arietem immaculatum de gregibus, qui emi potest duobus siclis, juxta pondus sanctuarii :	ψυχὴ ἐὰν λάθῃ αὐτὸν λήθη καὶ ἁμάρτῃ ἀκουσίως ἀπὸ τῶν ἁγίων κυρίου καὶ οἴσει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου σίκλων τῷ σίκλῳ τῶν ἁγίων περὶ οὗ ἐπλημμέλησεν	נפש כי תמעל מעל וחטאה בשגגה מקדשי יהוה והביא את אשמו ליהוה איל תמים מן הצאן בערכך כסף שקלים בשקל הקדש לאשם 5: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et ce dont il a fait tort au sanctuaire, il le restituera, avec un cinquième en plus, et il le donnera au prêtre. Et le prêtre fera pour lui l'expiation avec le bélier offert en sacrifice de réparation, et il lui sera pardonné.	Il donnera, en y ajoutant un cinquième, la valeur de la chose dont il a frustré le sanctuaire, et il la remettra au sacrificateur. Et le sacrificateur fera pour lui l'expiation avec le bélier offert en sacrifice de culpabilité, et il lui sera pardonné.	Et ce en quoi il a péché en prenant de la chose sainte, il le restituera, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur; et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit; et il lui sera pardonné.	And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.	ipsumque quod intulit damni restituet, et quintam partem ponet supra, tradens sacerdoti, qui rogabit pro eo offerens arietem, et dimittetur ei.	καὶ ὃ ἥμαρτεν ἀπὸ τῶν ἁγίων ἀποτείσαι αὐτὸ καὶ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει αὐτὸ τῷ ἱερεῖ καὶ ὁ ἱερεὺς ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ἐν τῷ κριῷ τῆς πλημμελείας καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ	ואת אשר חטא 5: 16 מן הקדש ישלם ואת חמישתו יוסף עליו ונתן אתו לכהן והכהן יכפר עליו באיל האשם ונסלח לו פ
17	Si quelqu'un pèche en faisant sans le savoir une de toutes les choses que Yahweh a défendu de faire, il sera coupable et portera son iniquité.	Lorsque quelqu'un péchera en faisant, sans le savoir, contre l'un des commandements de l'Éternel, des choses qui ne doivent point se faire, il se rendra coupable et sera chargé de sa faute.	Et si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité.	And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.	Anima si peccaverit per ignorantiam, feceritque unum ex his quæ Domini lege prohibentur, et peccati rea intellexerit iniquitatem suam,	καὶ ἡ ψυχὴ ἣ ἂν ἁμάρτῃ καὶ ποιήσῃ μίαν ἀπὸ πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου ὧν οὐ δεῖ ποιεῖν καὶ οὐκ ἔγνω καὶ πλημμελήσῃ καὶ λάβῃ τὴν ἁμαρτίαν	ואם נפש כי 5: 17 תחטא ועשתה אחת מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה ולא ידע ואשם ונשא עונו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il amènera au prêtre, en sacrifice de réparation, un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation. Et le prêtre fera pour lui l'expiation pour le péché qu'il a commis par erreur, et qu'il n'a pas connu, et il lui sera pardonné.	Il présentera au sacrificateur en sacrifice de culpabilité un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation. Et le sacrificateur fera pour lui l'expiation de la faute qu'il a commise sans le savoir, et il lui sera pardonné.	Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit; et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir; et il lui sera pardonné.	And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it not, and it shall be forgiven him.	offeret arietem immaculatum de gregibus sacerdoti, juxta mensuram æstimationemque peccati : qui orabit pro eo, quia nesciens fecerit : et dimittetur ei,	καὶ οἴσει κριὸν ἄμωμον ἐκ τῶν προβάτων τιμῆς ἀργυρίου εἰς πλημμέλειαν πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἀγνοίας αὐτοῦ ἧς ἠγνόησεν καὶ αὐτὸς οὐκ ηἴδει καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ	והביא איל 5: 18 תמים מן הצאן בערכך לאשם אל הכהן וכפר עליו הכהן על שגגתו אשר שגג והוא לא ידע ונסלח לו
19	C'est un sacrifice de réparation ; cet homme était certainement coupable devant Yahweh. "	C'est un sacrifice de culpabilité. Cet homme s'était rendu coupable envers l'Éternel.	C'est un sacrifice pour le délit; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.	It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.	quia per errorem deliquit in Dominum.	ἐπλημμέλησεν γὰρ πλημμέλησιν ἐναντι κυρίου	אשם הוא 5: 19 אשם אשם ליהוה פ

Chapitre 6

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 5: 20 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Si quelqu'un pèche et commet une infidélité envers Yahweh, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt, d'un gage mis entre ses mains, d'une chose volée, ou en faisant violence à son prochain;	orsque quelqu'un péchera et commettra une infidélité envers l'Éternel, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt, d'un objet confié à sa garde, d'une chose volée ou soustraite par fraude,	Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain;	If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbor in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbor;	Anima quæ peccaverit, et contempto Domino, negaverit proximo suo depositum quod fidei ejus creditum fuerat, vel vi aliquid extorserit, aut calumniam fecerit,	ψυχὴ ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ παριδὼν παρίδῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ ψεύσηται τὰ πρὸς τὸν πλησίον ἐν παραθήκῃ ἢ περὶ κοινωνίας ἢ περὶ ἁρπαγῆς ἢ ἠδίκησέν τι τὸν πλησίον	נפש כי תחטא 5: 21 ומעלה מעל ביהוה וכחש בעמיתו בפקדון או בתשומת יד או בגזל או עשק את עמיתו
3	en mentant à propos d'un objet perdu qu'il a trouvé, en faisant un faux serment au sujet de l'une des choses dans lesquelles l'homme peut pécher :	n niant d'avoir trouvé une chose perdue, ou en faisant un faux serment sur une chose quelconque de nature à constituer un péché;	ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant;	Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:	sive rem perditam invenerit, et inficians insuper pejeraverit, et quodlibet aliud ex pluribus fecerit, in quibus solent peccare homines,	ἢ εὗρεν ἀπώλειαν καὶ ψεύσηται περὶ αὐτῆς καὶ ὀμόσῃ ἀδίκως περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐὰν ποιήσῃ οὗ ἄνθρωπος ὥστε ἁμαρτεῖν ἐν τούτοις	או מצא אבדה 5: 22 וכחש בה ונשבע על שקר על אחת מכל אשר יעשה האדם לחטא בהנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	quand il aura péché ainsi et se sera rendu coupable, il restituera la chose volée ou ravie par violence, le dépôt qui lui avait été confié, l'objet perdu qu'il a trouvé, ou tout objet au sujet duquel il a fait un faux serment.	orsqu'il péchera ainsi et se rendra coupable, il restituera la chose qu'il a volée ou soustraite par fraude, la chose qui lui avait été confiée en dépôt, la chose perdue qu'il a trouvée,	alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,	Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,	convicta delicti,	καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν ἁμάρτῃ καὶ πλημμελήσῃ καὶ ἀποδῷ το ἅρπαγμα ὃ ἥρπασεν ἢ τὸ ἀδίκημα ὃ ἠδίκησεν ἢ τὴν παραθήκην ἣτις παρετέθη αὐτῷ ἢ τὴν ἀπώλειαν ἣν εὗρεν	והיה כי יחטא 5: 23 ואשם והשיב את הגזלה אשר גזל או את העשק אשר עשק או את הפקדון אשר הפקד אתו או את האבדה אשר מצא
5	Il le restituera en son entier, avec un cinquième de la valeur en sus, et le remettra à son propriétaire, le jour même où il offrira son sacrifice de réparation.	u la chose quelconque sur laquelle il a fait un faux serment. Il la restituera en son entier, y ajoutera un cinquième, et la remettra à son propriétaire, le jour même où il offrira son sacrifice de culpabilité.	ou tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant; et il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus; il le donnera à celui à qui cela appartient, le jour de son sacrifice pour le délit.	Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.	reddet omnia, quæ per fraudem voluit obtinere, integra, et quintam insuper partem domino cui damnum intulerat.	ἀπὸ παντὸς πράγματος οὗ ὤμοσεν περὶ αὐτοῦ ἀδίκως καὶ ἀποτείσει αὐτὸ τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ πέμπτον προσθήσει ἐπ' αὐτό τίνος ἐστίν αὐτῷ ἀποδώσει ᾗ ἡμέρᾳ ελεγχθῇ	או מכל אשר 5: 24 ישבע עליו לשקר ושלם אתו בראשו וחמשתיו יסף עליו לאשר הוא לו יתננו ביום אשמתו
6	Il amènera au prêtre pour être offert à Yahweh en sacrifice de réparation un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation,	l présentera au sacrificateur en sacrifice de culpabilité à l'Éternel pour son péché un bélier sans défaut, pris du troupeau d'après ton estimation.	Et il amènera, pour l'Éternel, au sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.	And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:	Pro peccato autem suo offeret arietem immaculatum de grege, et dabit eum sacerdoti, juxta æstimationem mensuramque delicti :	καὶ τῆς πλημμελείας αὐτοῦ οἴσει τῷ κυρίῳ κριὸν ἀπὸ τῶν προβάτων ἄμωμον τιμῆς εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ	ואת אשמו 5: 25 יביא ליהוה איל תמים מן הצאן בערכך לאשם אל הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh, et il lui sera pardonné, de quelque faute qu'il se soit rendu coupable. "	t le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel, et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute dont il se sera rendu coupable.	Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel; et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.	And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.	qui rogabit pro eo coram Domino, et dimittetur illi pro singulis quæ faciendo peccavit.\	καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ περὶ ἑνὸς ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν καὶ ἐπλημμέλησεν αὐτῷ	וכפר עליו 5: 26 הכהן לפני יהוה ונסלח לו על אחת מכל אשר יעשה לאשמה בה פ
8	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, et dis-leur:	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 6: 1 משה לאמר
9	Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste brûlera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y sera tenu allumé.	onne cet ordre à Aaron et à ses fils, et dis: Voici la loi de l'holocauste. L'holocauste restera sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu brûlera sur l'autel.	Commande à Aaron et à ses fils, en disant: C'est ici la loi de l'holocauste. C'est l'holocauste: il sera sur le foyer sur l'autel toute la nuit jusqu'au matin; et le feu de l'autel brûlera sur lui.	Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.	Præcipe Aaron et filiis ejus : Hæc est lex holocausti : crematur in altari tota nocte usque mane : ignis ex eodem altari erit.	ἐντειλαι Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτὴ ἡ ὁλοκαύτωσις ἐπὶ τῆς καύσεως αὐτῆς ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ὅλην τὴν νύκτα ἕως τὸ πρωί καὶ τὸ πῦρ τοῦ θυσιαστηρίου καυθήσεται ἐπ' αὐτοῦ οὐ σβεσθήσεται	צו את אהרן 6: 2 ואת בניו לאמר זאת תורת העלה הוא העלה על מוקדה על המזבח כל הלילה עד הבקר ואש המזבח תוקד בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Chaque matin, le prêtre, ayant revêtu sa tunique de lin et mis des caleçons de lin sur sa chair, enlèvera la cendre laissée par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et la déposera à côté de l'autel ;	e sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra des caleçons sur sa chair, il enlèvera la cendre faite par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et il la déposera près de l'autel.	Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il lèvera la cendre de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'autel;	And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.	Vestietur tunica sacerdos et feminalibus lineis : tolletque cineres, quos vorans ignis exussit, et ponens juxta altare,	καὶ ἐνδύσεται ὁ ἱερεὺς χιτῶνα λινοῦν καὶ περισκελὲς λινοῦν ἐνδύσεται περὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀφελεῖ τὴν κατακάρπωσιν ἣν ἂν καταναλώσῃ τὸ πῦρ τὴν ὁλοκαύτωσιν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ παραθήσει αὐτὸ ἐχόμενον τοῦ θυσιαστηρίου	ולבש הכהן מדו 6: 3 בד ומכנסי בד ילבש על בשרו והרים את הדשן אשר תאכל האש את העלה על המזבח ושמו אצל המזבח
11	puis il quittera ses vêtements et en mettra d'autres pour porter la cendre hors du camp, en un lieu pur.	uis il quittera ses vêtements et en mettra d'autres, pour porter la cendre hors du camp, dans un lieu pur.	et il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur.	And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.	spoliabitur prioribus vestimentis, indutusque aliis, efferret eos extra castra, et in loco mundissimo usque ad favillam consumi faciet.	καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται στολὴν ἄλλην καὶ ἐξοίσει τὴν κατακάρπωσιν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν	ופשט את בגדיו 6: 4 ולבש בגדים אחרים והוציא את הדשן אל מחוץ למחנה אל מקום טהור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le feu sur l'autel y sera entretenu sans qu'il s'éteigne ; le prêtre y allumera du bois chaque matin, arrangera dessus l'holocauste, et y fera fumer la graisse des sacrifices pacifiques.	e feu brûlera sur l'autel, il ne s'éteindra point; chaque matin, le sacrificateur y allumera du bois, arrangera l'holocauste, et brûlera la graisse des sacrifices d'actions de grâces.	Et le feu qui est sur l'autel y brûlera; on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce feu chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.	And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace offerings.	Ignis autem in altari semper ardebit, quem nutriet sacerdos subjiciens ligna mane per singulos dies, et imposito holocausto, desuper adolebit adipes pacificorum.	καὶ πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καυθήσεται ἀπ' αὐτοῦ καὶ οὐ σβεσθήσεται καὶ καύσει ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτὸ ξύλα τὸ ρωὶ καὶ στοιβάσει ἐπ' αὐτοῦ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ στέαρ τοῦ σωτηρίου	6: 5 והאש על המזבח תוקד בו לא תכבה ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר וערך עליה העלה והקטיר עליה חלבי השלמים
13	Un feu perpétuel doit brûler sur l'autel sans s'éteindre.	e feu brûlera continuellement sur l'autel, il ne s'éteindra point.	Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.	The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.	Ignis est iste perpetuus, qui numquam deficiet in altari.	καὶ πῦρ διὰ παντὸς καυθήσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον οὐ σβεσθήσεται	6: 6 אש תמיד תוקד על המזבח לא תכבה[1] ס
14	Voici la loi de l'oblation : les fils d'Aaron la présenteront devant Yahweh, devant l'autel.	oici la loi de l'offrande. Les fils d'Aaron la présenteront devant l'Éternel, devant l'autel.	Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau: l'un des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.	And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.	Hæc est lex sacrificii et libamentorum, quæ offerent filii Aaron coram Domino, et coram altari.	οὗτος ὁ νόμος τῆς θυσίας ἣν προσάξουσιν αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ααρων ἐναντι κυρίου ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου	6: 7 וזאת תורת המנחה הקרב אתה בני אהרן לפני יהוה אל פני המזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le prêtre en prélèvera une poignée de fleur de farine avec son huile, et tout l'encens qui est sur l'oblation, et il fera fumer cela sur l'autel, en agréable odeur, comme souvenir à Yahweh.	e sacrificateur prélèvera une poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens ajouté à l'offrande, et il brûlera cela sur l'autel comme souvenir d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et il lèvera une poignée de la fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son mémorial à l'Éternel.	And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savor, even the memorial of it, unto the LORD.	Tollet sacerdos pugillum similæ, quæ conspersa est oleo, et totum thus, quod super similam positum est : adolebitque illud in altari in monimentum odoris suavissimi Domino :	καὶ ἀφελεῖ ἀπ' αὐτοῦ τῇ δρακὶ ἀπὸ τῆς σεμιδάλεως τῆς θυσίας σὺν τῷ ἐλαίῳ αὐτῆς καὶ σὺν τῷ λιβάνῳ αὐτῆς τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας καὶ ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα ὀσμὴ εὐωδίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς τῷ κυρίῳ	והרים ממנו 6: 8 בקמצו מסלת המנחה ומשמנה ואת כל הלבנה אשר על המנחה והקטיר המזבח ריח ניחח אזכרתה ליהוה
16	Ce qui restera de l'oblation, Aaron et ses fils le mangeront; ils le mangeront sans levain, en lieu saint, dans le parvis de la tente de réunion.	aron et ses fils mangeront ce qui restera de l'offrande; ils le mangeront sans levain, dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.	Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront; on le mangera sans levain, dans un lieu saint; ils le mangeront dans le parvis de la tente d'assignation.	And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.	reliquam autem partem similæ comedet Aaron cum filiis suis, absque fermento : et comedet in loco sancto atrii tabernaculi.	τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπ' αὐτῆς ἔδεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἄζυμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔδονται αὐτήν	והנותרת ממנה 6: 9 יאכלו אהרן ובניו מצות תאכל במקום קדש בחצר אהל מועד יאכלוה
17	On ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai assignée de mes offrandes consumées par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice de réparation.	n ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai donnée de mes offrandes consumées par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice d'expiation et comme le sacrifice de culpabilité.	On ne le cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.	It shall not be baked with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.	Ideo autem non fermentabitur, quia pars ejus in Domini offertur incensum. Sanctum sanctorum erit, sicut pro peccato atque delicto.	οὐ πεφθήσεται ἐζυμωμένη μερίδα αὐτὴν ἔδωκα αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἅγια ἁγίων ὥσπερ τὸ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας	לא תאפה חמץ 6: 10 חלקם נתתי אתה מאשי קדש קדשים הוא כחטאת וכאשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tout mâle des enfants d'Aaron en mangera. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants sur les offrandes faites par le feu à Yahweh. Quiconque y touchera sera saint."	out mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, au sujet des offrandes consumées par le feu devant l'Éternel: quiconque y touchera sera sanctifié.	Tout mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera; c'est un statut perpétuel en vos générations, leur part des sacrifices faits par feu à l'Éternel: quiconque les touchera sera saint.	All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.	Mares tantum stirpis Aaron comedent illud. Legitimum ac sempiternum erit in generationibus vestris de sacrificiis Domini : omnis qui tetigerit illa, sanctificabitur.	πᾶν ἀρσενικὸν τῶν ἱερέων ἔδονται αὐτήν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται αὐτῶν ἁγιασθήσεται	כל זכר בבני אהרן יאכלנה חק עולם לדרתיכם מאשי יהוה כל אשר יגע בהם יקדש פ 6: 11
19	Yahweh parla à Moïse, en disant :	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 6: 12
20	" Voici l'offrande qu'Aaron et ses fils feront à Yahweh le jour où il recevra l'onction : un dixième d'épha de fleur de farine, comme oblation perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir.	oici l'offrande qu'Aaron et ses fils feront à l'Éternel, le jour où ils recevront l'onction: un dixième d'épha de fleur de farine, comme offrande perpétuelle, moitié le matin et moitié le soir.	C'est ici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction: un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de gâteau continuelle, une moitié le matin, et une moitié le soir.	This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.	Hæc est oblatio Aaron, et filiorum ejus, quam offerre debent Domino in die unctionis suæ. Decimam partem ephi offerent similæ in sacrificio sempiterno, medium ejus mane, et medium ejus vespere :	τοῦτο τὸ δῶρον Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ὃ προσοίσουσιν κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν χρίσῃς αὐτόν τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμιδάλεως εἰς θυσίαν διὰ παντός τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτῆς τὸ δειλινόν	זה קרבן אהרן ובניו אשר יקריבו ליהוה ביום המשח אתו עשירת האפה סלת מנחה תמיד מחציתה בבקר ומחציתה בערב 6: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Elle sera préparée dans la poêle avec de l'huile ; tu l'apporteras quand elle sera frite, et tu l'offriras en morceaux, comme offrande divisée, d'agréable odeur à Yahweh.	lle sera préparée à la poêle avec de l'huile, et tu l'apporteras frite; tu la présenteras aussi cuite et en morceaux comme une offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	Elle sera apprêtée sur une plaque avec de l'huile; tu l'apporteras mêlée avec de l'huile; tu présenteras les morceaux cuits du gâteau en odeur agréable à l'Éternel.	In a pan it shall be made with oil; and when it is baked, thou shalt bring it in: and the baked pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savor unto the LORD.	quæ in sartagine oleo conspersa frigetur. Offeret autem eam calidam in odorem suavissimum Domino	ἐπὶ τηγάνου ἐν ἐλαίῳ ποιηθήσεται πεφυραμένην οἴσει αὐτὴν ἑλικτὰ θυσίαν ἐκ κλασμάτων θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	6: 14 על מחבת בשמן תעשה מרבכת תביאנה תפיני מנחת פתים תקריב ריח ניחח ליהוה
22	Le prêtre ayant reçu l'onction, qui lui succédera d'entre ses fils, fera aussi cette oblation : c'est une loi perpétuelle devant Yahweh; elle montera tout entière en fumée.	e sacrificateur qui, parmi les fils d'Aaron, sera oint pour lui succéder, fera aussi cette offrande. C'est une loi perpétuelle devant l'Éternel: elle sera brûlée en entier.	Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place, fera cela; c'est un statut perpétuel: on le fera fumer tout entier à l'Éternel.	And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.	sacerdos, qui jure patri successerit, et tota cremabitur in altari.	ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ἀντ' αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτὴν νόμος αἰώνιος ἅπαν ἐπιτελεσθήσεται	6: 15 והכהן המשיח תחתיו מבניו יעשה אתה חק עולם ליהוה כליל תקטר
23	Toute offrande de prêtre sera consumée tout entière ; on ne la mangera pas.	oute offrande d'un sacrificateur sera brûlée en entier; elle ne sera point mangée.	Et tout gâteau de sacrificateur sera brûlé tout entier; il ne sera pas mangé.	For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.	Omne enim sacrificium sacerdotum igne consumetur, nec quisquam comedet ex eo.\	καὶ πᾶσα θυσία ἱερέως ὁλόκαυτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται	6: 16 וכל מנחת כהן כליל תהיה לא תאכל פ
24	Yahweh parla à Moïse, en disant :	'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	6: 17 וידבר יהוה אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	" Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : Voici la loi du sacrifice pour le péché c'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime pour le péché devant Yahweh : c'est une chose très sainte.	arle à Aaron et à ses fils, et dis: Voici la loi du sacrifice d'expiation. C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée devant l'Éternel la victime pour le sacrifice d'expiation: c'est une chose très sainte.	Parle à Aaron et à ses fils, en disant: C'est ici la loi du sacrifice pour le péché: au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel: c'est une chose très sainte.	Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy.	Loquere Aaron et filiis ejus : Ista est lex hostiæ pro peccato : in loco ubi offertur holocaustum, immolabitur coram Domino. Sanctum sanctorum est.	λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὗτος ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐναντι κυρίου ἅγια ἁγίων ἐστίν	דבר אל אהרן 6: 18 ואל בניו לאמר זאת תורת החטאת במקום אשר תשחט העלה תשחט החטאת לפני יהוה קדש קדשים הוא
26	Le prêtre qui offrira la victime pour le péché la mangera; elle sera mangée en lieu saint, dans le parvis de la tente de réunion.	e sacrificateur qui offrira la victime expiatoire la mangera; elle sera mangée dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.	Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.	The priest that offereth it for sin shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.	Sacerdos, qui offert, comedet eam in loco sancto, in atrio tabernaculi.	ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναφέρων αὐτὴν ἐδεται αὐτήν ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται ἐν αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	הכהן המחטא 6: 19 אתה יאכלנה במקום קדש תאכל בחצר אהל מועד
27	Quiconque en touchera la chair sera saint. S'il en rejaillit du sang sur un vêtement, la place où le sang aura rejailli, tu la laveras en lieu saint.	uiconque en touchera la chair sera sanctifié. S'il en rejaillit du sang sur un vêtement, la place sur laquelle il aura rejailli sera lavée dans un lieu saint.	Quiconque en touchera la chair sera saint; et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un lieu saint;	Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.	Quidquid tetigerit carnes ejus, sanctificabitur. Si de sanguine illius vestis fuerit aspersa, lavabitur in loco sancto.	πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν κρεῶν αὐτῆς ἁγιασθήσεται καὶ ᾧ ἐὰν ἐπιῤῥαντισθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον ὃ ἐὰν ῥαντισθῇ ἐπ' αὐτὸ πλυθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ	כל אשר יגע 6: 20 בבשרה יקדש ואשר יזה מדמה על הבגד אשר יזה עליה תכבס במקום קדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Le vase de terre dans lequel elle aura cuit sera brisé; si elle a cuit dans un vase d'airain, il sera nettoyé et rincé dans l'eau.	e vase de terre dans lequel elle aura cuit sera brisé; si c'est dans un vase d'airain qu'elle a cuit, il sera nettoyé et lavé dans l'eau.	et le vase de terre dans lequel il a été cuit sera cassé; et s'il a été cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.	But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brazen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.	Vas autem fictile, in quo cocta est, confringetur ; quod si vas æneum fuerit, defricabitur, et lavabitur aqua.	καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἐὰν ἑψηθῇ ἐν αὐτῷ συντριβήσεται ἐὰν δὲ ἐν σκεύει χαλκῷ ἑψηθῇ ἐκτριῖψει αὐτὸ καὶ ἐκκλύσει ὕδατι	וכלי חרש 6: 21 אשר תבשל בו ישבר ואם בכלי נחשת בשלה ומרק ושטף במים
29	Tout mâle parmi les prêtres en mangera : c'est une chose très sainte.	out mâle parmi les sacrificateurs en mangera: c'est une chose très sainte.	Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera: c'est une chose très sainte.	All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.	Omnis masculus de genere sacerdotali vescetur de carnibus ejus, quia Sanctum sanctorum est.	πᾶς ἄρσην ἐν τοῖς ἱερεῦσιν φάγεται αὐτά ἅγια ἁγίων ἐστὶν κυρίου	כל זכר 6: 22 בכהנים יאכל אתה קדש קדשים הוא
30	Mais on ne mangera aucune victime pour le péché dont on doit porter le sang dans la tente de réunion pour faire l'expiation dans le sanctuaire : elle sera brûlée au feu.	ais on ne mangera aucune victime expiatoire dont on apportera du sang dans la tente d'assignation, pour faire l'expiation dans le sanctuaire: elle sera brûlée au feu.	Nul sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé; il sera brûlé au feu.	And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.	Hostia enim quæ cæditur pro peccato, cujus sanguis infertur in tabernaculum testimonii ad expiandum in sanctuario, non comedetur, sed comburetur igni.	καὶ πάντα τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν ἐὰν εἰσενεχθῇ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται	וכל חטאת 6: 23 אשר יובא מדמה אל אהל מועד לכפר בקדש לא תאכל באש תשרף פ

Chapitre 7

1	Voici la loi du sacrifice de réparation ;	Voici la loi du sacrifice de culpabilité: c'est une chose très sainte.	Et c'est ici la loi du sacrifice pour le délit; c'est une chose très sainte.	Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.	Hæc quoque lex hostiæ pro delicto, Sancta sanctorum est :	καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ κριοῦ τοῦ περὶ τῆς πλημμελείας ἅγια ἁγίων ἐστίν	וזאת תורת 7: 1 האשם קדש קדשים הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	c'est une chose très sainte. C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime de réparation. On en répandra le sang sur l'autel tout autour.	C'est dans le lieu où l'on égorge l'holocauste que sera égorgée la victime pour le sacrifice de culpabilité. On en répandra le sang sur l'autel tout autour.	Au lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.	In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.	idcirco ubi immolabitur holocaustum, mactabitur et victima pro delicto : sanguis ejus per gyrum altaris fundetur.	ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὸ ὁλοκαύτωμα σφάξουσιν τὸν κριὸν τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου καὶ τὸ αἷμα προσχεεῖ ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ	7: 2 במקום אשר ישחטו את העלה ישחטו את האשם ואת דמו יזרק על המזבח סביב
3	On en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles,	On en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles,	Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur,	And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,	Offerent ex ea caudam et adipem qui operit vitalia :	καὶ πᾶν τὸ στέαρ αὐτοῦ προσοίσει ἀπ' αὐτοῦ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον τὰ ἐνδόσθια καὶ πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων	7: 3 ואת כל חלבו יקריב ממנו את האליה ואת החלב המכסה את הקרב
4	les deux rognons avec la graisse qui les recouvre et qui tient à la région lombaire, et la taie du foie, qu'on détachera près des rognons.	les deux rognons, et la graisse qui les entoure, qui couvre les flancs, et le grand lobe du foie, qu'on détachera près des rognons.	et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons.	And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:	duos renunculos, et pinguedinem quæ juxta ilia est, reticulumque jecoris cum renunculis.	καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ αὐτά	7: 4 ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עליהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכלית יסירנה
5	Le prêtre les fera fumer sur l'autel en sacrifice par le feu à Yahweh. C'est un sacrifice de réparation.	Le sacrificateur brûlera cela sur l'autel en sacrifice consumé devant l'Éternel. C'est un sacrifice de culpabilité.	Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le délit.	And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.	Et adolebit ea sacerdos super altare : incensum est Domini pro delicto.	καὶ ἀνοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάρπωμα τῷ κυρίῳ περὶ πλημμελείας ἐστίν	7: 5 והקטיר אתם הכהן המזבחה אשה ליהוה אשם הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tout mâle parmi les prêtres en mangera la chair; il la mangera en lieu saint : c'est une chose très sainte.	Tout mâle parmi les sacrificateurs en mangera; il le mangera dans un lieu saint: c'est une chose très sainte.	Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera; il sera mangé dans un lieu saint: c'est une chose très sainte.	Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.	Omnis masculus de sacerdotali genere, in loco sancto vescetur his carnibus, quia Sanctum sanctorum est.	πᾶς ἄρσην ἐκ τῶν ἱερέων ἔδεται αὐτά ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔδονται αὐτά ἅγια ἁγίων ἐστίν	כל זכר בכהנים יאכלנו במקום קדוש יאכל קדש קדשים הוא 7: 6
7	Il en est du sacrifice de réparation comme du sacrifice pour le péché; la loi est la même pour les deux : la victime appartiendra au prêtre qui fera l'expiation.	Il en est du sacrifice de culpabilité comme du sacrifice d'expiation; la loi est la même pour ces deux sacrifices: la victime sera pour le sacrificateur qui fera l'expiation.	Comme le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice pour le délit; il y a une seule loi pour eux: il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.	As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.	Sicut pro peccato offertur hostia, ita et pro delicto : utriusque hostiæ lex una erit : ad sacerdotem, qui eam obtulerit, pertinebit.	ὥσπερ τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας οὕτω καὶ τὸ τῆς πλημμελείας νόμος εἷς αὐτῶν ὁ ἱερεύς ὅστις ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ αὐτῷ ἔσται	כחטאת כאשם תורה אחת להם הכהן אשר יכפר בו לו יהיה 7: 7
8	Le prêtre qui offrira l'holocauste de quelqu'un aura pour lui ta peau de l'holocauste qu'il a offert.	Le sacrificateur qui offrira l'holocauste de quelqu'un aura pour lui la peau de l'holocauste qu'il a offert.	— Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur: elle lui appartient.	And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.	Sacerdos qui offert holocausti victimam, habebit pellem ejus.	καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ προσάγων ὁλοκαύτωμα ἀνθρώπου τὸ δέρμα τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς αὐτὸς προσφέρει αὐτῷ ἔσται	והכהן המקריב את עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה 7: 8
9	Toute oblation cuite au four, et celle qui est préparée dans la casserole ou à la poêle appartiendra au prêtre qui l'aura offerte.	Toute offrande cuite au four, préparée sur le gril ou à la poêle, sera pour le sacrificateur qui l'a offerte.	Et toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui le présente: elle lui appartient.	And all the meat offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying pan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.	Et omne sacrificium similæ, quod coquitur in clibano, et quidquid in craticula, vel in sartagine præparatur, ejus erit sacerdotis a quo offertur :	καὶ πᾶσα θυσία ἣτις ποιηθήσεται ἐν τῷ κλιβάνῳ καὶ πᾶσα ἣτις ποιηθήσεται ἐπ' ἐσχάρας ἢ ἐπὶ τηγάνου τοῦ ἱερέως τοῦ προσφέροντος αὐτήν αὐτῷ ἔσται	וכל מנחה אשר תאפה בתנור וכל נעשה במרחשת ועל מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה 7: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Toute oblation pétrie à l'huile ou sèche sera pour tous les fils d'Aaron, qui en auront une part égale.	Toute offrande pétrie à l'huile et sèche sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.	Et toute offrande de gâteau pétri à l'huile et sec sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.	And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.	sive oleo conspersa, sive arida fuerint, cunctis filiis Aaron mensura æqua per singulos dividetur.\	καὶ πᾶσα θυσία ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ καὶ μὴ ἀναπεποιημένη πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔσται ἑκάστῳ τὸ ἴσον	וכל מנחה 7: 10 בלולה בשמן וחרבה לכל בני אהרן תהיה איש כאחיו פ
11	Voici la loi du sacrifice pacifique qu'on offrira à Yahweh.	Voici la loi du sacrifice d'actions de grâces, qu'on offrira à l'Éternel.	Et c'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on présentera à l'Éternel:	And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.	Hæc est lex hostiæ pacificorum quæ offertur Domino.	οὗτος ὁ νόμος θυσίας σωτηρίου ἣν προσοίσουσιν κυρίῳ	וזאת תורת 7: 11 זבח השלמים אשר יקריב ליהוה
12	Si on l'offre par reconnaissance, on offrira, avec la victime de reconnaissance, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain arrosées d'huile, de la farine frite en gâteaux pétris à l'huile.	Si quelqu'un l'offre par reconnaissance, il offrira, avec le sacrifice d'actions de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, des galettes sans levain arrosées d'huile, et des gâteaux de fleur de farine frite et pétris à l'huile.	si quelqu'un le présente comme action de grâces, il présentera, avec le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée avec de l'huile, en gâteaux pétris à l'huile.	If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.	Si pro gratiarum actione oblatio fuerit, offerent panes absque fermento conspersos oleo, et lagana azyma uncta oleo, coctamque similam, et collyridas olei admistione conspersas :	ἐὰν μὲν περὶ αἰνέσεως προσφέρῃ αὐτήν καὶ προσοίσει ἐπὶ τῆς θυσίας τῆς αἰνέσεως ἄρτους ἐκ σεμιδάλεως ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ λάγανα ἄζυμα διακεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ	אם על תודה 7: 12 יקריבנו והקריב על זבח התודה חלות מצות בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן וסלת מרבכת חלת בלולת בשמן
13	On ajoutera des gâteaux levés à l'offrande qu'on présentera avec la victime de reconnaissance de son sacrifice pacifique.	A ces gâteaux il ajoutera du pain levé pour son offrande, avec son sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces.	Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain levé avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités;	Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.	panes quoque fermentatos cum hostia gratiarum, quæ immolatur pro pacificis :	ἐπ' ἄρτοις ζυμίταις προσοίσει τὰ δῶρα αὐτοῦ ἐπὶ θυσίᾳ αἰνέσεως σωτηρίου	על חלת לחם 7: 13 חמץ יקריב קרבנו על זבח תודת שלמיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	On présentera une pièce de chacune de ces offrandes prélevées pour Yahweh; elle sera pour le prêtre qui aura fait l'aspersion du sang de la victime pacifique.	On présentera par élévation à l'Éternel une portion de chaque offrande; elle sera pour le sacrificateur qui a répandu le sang de la victime d'actions de grâces.	et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande élevée à l'Éternel: il sera pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités; il lui appartient.	And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.	ex quibus unus pro primitiis offeretur Domino, et erit sacerdotis qui fundet hostiæ sanguinem,	καὶ προσάξει ἓν ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσχέοντι τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου αὐτῷ ἔσται	והקריב ממנו 7: 14 אחד מכל קרבן תרומה ליהוה לכהן הזרק את דם השלמים לו יהיה
15	La chair de la victime de reconnaissance du sacrifice pacifique sera mangée le jour où on l'aura offerte; on n'en laissera rien jusqu'au matin.	La chair du sacrifice de reconnaissance et d'actions de grâces sera mangée le jour où il est offert; on n'en laissera rien jusqu'au matin.	Et la chair de son sacrifice d'action de grâces de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée; on n'en laissera rien jusqu'au matin.	And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.	cujus carnes eadem comedentur die, nec remanebit ex eis quidquam usque mane.	καὶ τὰ κρέα θυσίας αἰνέσεως σωτηρίου αὐτῷ ἔσται καὶ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ δωρεῖται βρωθήσεται οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωί	ובשר זבח 7: 15 תודת שלמיו ביום קרבנו יאכל לא יניח ממנו עד בקר
16	Si la victime est offerte par suite d'un voeu ou comme offrande volontaire, la victime sera mangée le jour où on l'aura offerte, et ce qui en restera sera mangé le lendemain.	Si quelqu'un offre un sacrifice pour l'accomplissement d'un voeu ou comme offrande volontaire, la victime sera mangée le jour où il l'offrira, et ce qui en restera sera mangé le lendemain.	Et si le sacrifice de son offrande est un vœu, ou une offrande volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté; et ce qui en restera sera mangé le lendemain;	But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:	Si voto, vel sponte quispiam obtulerit hostiam, eadem similiter edetur die : sed et si quid in crastinum remanserit, vesci licitum est :	κἂν εὐχὴ ἢ ἑκούσιον θυσιάζῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ προσαγάγῃ τὴν θυσίαν αὐτοῦ βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον	ואם נדר או 7: 16 נדבה זבח קרבנו ביום הקריבו את זבחו יאכל וממחרת והנותר ממנו יאכל
17	Ce qui resterait encore de la chair de la victime le troisième jour sera consumé par le feu.	Ce qui restera de la chair de la victime sera brûlé au feu le troisième jour.	et ce qui restera de la chair du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.	But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.	quidquid autem tertius invenerit dies, ignis absumet.	καὶ τὸ καταλειφθὲν ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται	והנותר מבשר 7: 17 הזבח ביום השלישי באש ישרף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Si un homme mange de la chair de son sacrifice pacifique le troisième jour, ce sacrifice ne sera point agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'a offert ; ce sera une abomination, et quiconque en aura mangé portera son iniquité.	Dans le cas où l'on mangerait de la chair de son sacrifice d'actions de grâces le troisième jour, le sacrifice ne sera point agréé; il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'a offert; ce sera une chose infecte, et quiconque en mangera restera chargé de sa faute.	Et si quelqu'un mange de la chair de son sacrifice de prospérités le troisième jour, le sacrifice ne sera pas agréé; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura présenté: ce sera une chose impure; et l'âme qui en mangera portera son iniquité.	And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.	Si quis de carnibus victimæ pacificorum die tertio comederit, irrita fiet oblatio, nec proderit offerenti : quin potius quæcumque anima tali se edulio contaminaverit, prævaricationis rea erit.	ἐὰν δὲ φαγὼν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ οὐ δεχθήσεται αὐτῷ τῷ προσφέροντι αὐτό οὐ λογισθήσεται αὐτῷ μίασμά ἐστιν ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπ' αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν λήμψεται	ואם האכל 7: 18 יאכל מבשר זבח שלמיו ביום השלישי לא ירצה המקריב אתו לא יחשב לו פגול יהיה והנפש האכלת ממנו עונה תשא
19	La chair qui a touché quelque chose d'impur ne se mangera pas ; elle sera consumée par le feu. Quant à la chair du sacrifice pacifique, tout homme pur pourra en manger.	La chair qui a touché quelque chose d'impur ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu.	Et la chair qui aura touché quelque chose d'impur ne sera point mangée: elle sera brûlée au feu. Quant à la chair, quiconque est pur mangera la chair.	And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.	Caro, quæ aliquid tetigerit immundum, non comedetur, sed comburetur igni : qui fuerit mundus, vescetur ex ea.	καὶ κρέα οσα ἂν ἅψηται παντὸς ἀκαθάρτου οὐ βρωθήσεται ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται πᾶς καθαρὸς φάγεται κρέα	והבשר אשר 7: 19 יגע בכל טמא לא יאכל באש ישרף והבשר כל טהור יאכל בשר
20	Mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, aura mangé de la chair de la victime pacifique appartenant à Yahweh, celui-là sera retranché de son peuple.	Tout homme pur peut manger de la chair; mais celui qui, se trouvant en état d'impureté, mangera de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient à l'Éternel, celui-là sera retranché de son peuple.	Et l'âme qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.	But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.	Anima polluta quæ ederit de carnibus hostiæ pacificorum, quæ oblata est Domino, peribit de populis suis.	ἡ δὲ ψυχὴ ἥτις ἐὰν φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου ὅ ἐστιν κυρίου καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	והנפש אשר 7: 20 תאכל בשר מזבח השלמים אשר ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et celui qui touchera quelque chose d'impur, souillure d'homme ou animal impur, ou toute autre abomination impure, et qui mangera de la chair de la victime pacifique appartenant à Yahweh, celui-là sera retranché de son peuple. "	Et celui qui touchera quelque chose d'impur, une souillure humaine, un animal impur, ou quoi que ce soit d'impur, et qui mangera de la chair du sacrifice d'actions de grâces qui appartient à l'Éternel, celui-là sera retranché de son peuple.	Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute autre chose abominable et impure, et qu'elle mange de la chair du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.	Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.	Et quæ tetigerit immunditiam hominis, vel jumenti, sive omnis rei quæ polluere potest, et comederit de hujuscemodi carnibus, interibit de populis suis.\	καὶ ψυχὴ ἣ ἂν ἅψηται παντὸς πράγματος ἀκαθάρτου ἢ ἀπὸ ἀκαθαρσίας ἀνθρώπου ἢ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἢ παντὸς βδελύγματος ἀκαθάρτου καὶ φάγῃ ἀπὸ τῶν κρεῶν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου οʼ ἐστιν κυρίου ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	ונפש כי תגע בכל טמא בטמאת אדם או בבהמה טמאה או בכל שקץ טמא ואכל מבשר זבח השלמים אשר ליהוה ונכרתה הנפש ההוא מעמיה פ 7: 21
22	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 7: 22
23	Vous ne mangerez point de graisse de boeuf, de brebis, ni de chèvre.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Vous ne mangerez point de graisse de boeuf, d'agneau ni de chèvre.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf ou de mouton ou de chèvre.	Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.	Loquere filiis Israël : Adipem ovis, et bovis, et capræ non comedetis.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων πᾶν στέαρ βοῶν καὶ προβάτων καὶ αἰγῶν οὐκ ἔδεσθε	דבר אל בני ישראל לאמר כל חלב שור וכשב ועז לא תאכלו 7: 23
24	La graisse d'un animal mort ou déchiré par une bête féroce pourra servir à un usage quelconque, mais vous n'en mangerez en aucune manière.	La graisse d'une bête morte ou déchirée pourra servir à un usage quelconque; mais vous ne la mangerez point.	La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une bête déchirée pourra être employée à tout usage, mais vous n'en mangerez point;	And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.	Adipem cadaveris morticini, et ejus animalis, quod a bestia captum est, habebitis in varios usus.	καὶ στέαρ θνησιμαίων καὶ θηριάλωτον ποιηθήσεται εἰς πᾶν ἔργον καὶ εἰς βρῶσιν οὐ βρωθήσεται	וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה לכל מלאכה ואכל לא תאכלהו 7: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Car quiconque mangera de la graisse des animaux que l'on offre à Yahweh en sacrifices faits parle feu, sera retranché de son peuple.	Car celui qui mangera de la graisse des animaux dont on offre à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu, celui-là sera retranché de son peuple.	car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples.	For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.	Si quis adipem, qui offerri debet in incensum Domini, comederit, peribit de populo suo.	πᾶς ὁ ἐσθων στέαρ ἀπὸ τῶν κτηνῶν ὧν προσάξει αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ του λαοῦ αὐτῆς	כי כל אכל 7: 25 חלב מן הבהמה אשר יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרתה הנפש האכלת מעמיה
26	Vous ne mangerez point de sang ni d'oiseau, ni de quadrupède, dans tous les lieux que vous habiterez.	Vous ne mangerez point de sang, ni d'oiseau, ni de bétail, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et vous ne mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux, soit de bétail.	Moreover ye shall eat no manner of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.	Sanguinem quoque omnis animalis non sumetis in cibo, tam de avibus quam de pecoribus.	πᾶν αἷμα οὐκ ἐδεσθε ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν ἀπό τε τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν	וכל דם לא 7: 26 תאכלו בכל מושבתיכם לעוף ולבהמה
27	Celui qui mangera d'un sang quelconque, celui-là sera retranché de son peuple. "	Celui qui mangera du sang d'une espèce quelconque, celui-là sera retranché de son peuple.	Toute âme qui aura mangé de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.	Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.	Omnis anima, quæ ederit sanguinem, peribit de populis suis.\	πᾶσα ψυχή ἡ ἂν φάγῃ αἷμα ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπὸ του λαοῦ αὐτῆς	כל נפש אשר 7: 27 תאכל כל דם ונכרתה הנפש ההוא מעמיה פ
28	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 7: 28 משה לאמר
29	Celui qui offrira à Yahweh sa victime pacifique apportera à Yahweh son offrande prélevée sur son sacrifice pacifique.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Celui qui offrira à l'Éternel son sacrifice d'actions de grâces apportera son offrande à l'Éternel, prise sur son sacrifice d'actions de grâces.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.	Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.	Loquere filiis Israël, dicens : Qui offert victimam pacificorum Domino, offerat simul et sacrificium, id est, libamenta ejus.	καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων ὁ προσφέρων θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ οἴσει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου	דבר אל בני 7: 29 ישראל לאמר המקריב את זבח שלמיו ליהוה יביא את קרבנו ליהוה מזבח שלמיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Il apportera dans ses mains ce qui doit être offert par le feu à Yahweh : il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour la balancer devant Yahweh.	Il apportera de ses propres mains ce qui doit être consumé par le feu devant l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour l'agiter de côté et d'autre devant l'Éternel.	Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel; il apportera la graisse avec la poitrine: la poitrine, pour la tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel.	His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.	Tenebit manibus adipem hostiæ, et pectusculum : cumque ambo oblata Domino consecraverit, tradet sacerdoti,	αἱ χεῖρες αὐτοῦ προσοίσουσιν τὰ καρπώματα κυρίῳ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος προσοίσει αὐτὰ ὥστε ἐπιθεῖναι δόμα ἐναντι κυρίου	ידיו תביאינה 7: 30 את אשי יהוה את החלב על החזה יביאנו את החזה להניף אתו תנופה לפני יהוה
31	Le prêtre fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.	Le sacrificateur brûlera la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.	Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel; et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.	And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.	qui adolebit adipem super altare, pectusculum autem erit Aaron et filiorum ejus.	καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ στέαρ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔσται τὸ στηθύνιον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ	והקטיר הכהן 7: 31 את החלב המזבחה והיה החזה לאהרן ולבניו
32	Vous donnerez aussi au prêtre la cuisse droite comme offrande prélevée de vos victimes pacifiques.	Dans vos sacrifices d'actions de grâces, vous donnerez au sacrificateur l'épaule droite, en la présentant par élévation.	Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérités.	And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.	Armus quoque dexter de pacificorum hostiis cedet in primitias sacerdotis.	καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν δώσετε ἀφαίρεμα τῷ ἱερεῖ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν	ואת שוק הימין 7: 32 תתנו תרומה לכהן מזבחי שלמיכם
33	Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des victimes pacifiques aura la cuisse droite pour sa part.	Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse du sacrifice d'actions de grâces aura l'épaule droite pour sa part.	Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura pour sa part l'épaule droite.	He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.	Qui obtulerit sanguinem et adipem filiorum Aaron, ipse habebit et armum dextrum in portione sua.	ὁ προσφέρων τὸ αἷμα τοῦ σωτηρίου καὶ τὸ στέαρ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ααρων αὐτῷ ἔσται ὁ βραχίων ὁ δεξιὸς ἐν μερίδι	המקריב את 7: 33 דם השלמים ואת החלב מבני אהרן לו תהיה שוק הימין למנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Car j'ai pris sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël la poitrine à balancer et l'épaule prélevée, et je les donne au prêtre Aaron et à ses fils comme une redevance perpétuelle imposée aux enfants d'Israël.	Car je prends sur les sacrifices d'actions de grâces offerts par les enfants d'Israël la poitrine qu'on agitera de côté et d'autre et l'épaule qu'on présentera par élévation, et je les donne au sacrificateur Aaron et à ses fils, par une loi perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël.	Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le sacrificateur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël.	For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.	Pectusculum enim elevationis, et armum separationis, tuli a filiis Israël de hostiis eorum pacificis, et dedi Aaron sacerdoti, et filiis ejus, lege perpetua, ab omni populo Israël.	τὸ γὰρ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος εἰληφα παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ ἔδωκα αὐτὰ Ααρων τῷ ἱερεῖ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ	כי את חזה 7: 34 התנופה ואת שוק התרומה לקחתי מאת בני ישראל מזבחי שלמיהם ואתן אתם לאהרן הכהן ולבניו לחק עולם מאת בני ישראל
35	C'est là le droit de l'onction d'Aaron et le droit de l'onction de ses fils sur les sacrifices faits par le feu à Yahweh, à partir du jour où on les présentera pour être prêtres au service de Yahweh.	C'est là le droit que l'onction d'Aaron et de ses fils leur donnera sur les sacrifices consumés par le feu devant l'Éternel, depuis le jour où ils seront présentés pour être à mon service dans le sacerdoce.	C'est là le droit de l'onction d'Aaron et de l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer la sacrificature devant l'Éternel,	This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;	Hæc est unctio Aaron et filiorum ejus in cæremoniis Domini die qua obtulit eos Moyses, ut sacerdotio fungerentur,	αὕτη ἡ χρῖσις Ααρων καὶ ἡ χρῖσις τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ προσηγάγετο αὐτοὺς τοῦ ἱερατεύειν τῷ κυρίῳ	זאת משחת 7: 35 אהרן ומשחת בניו מאשי יהוה ביום הקריב אתם לכהן ליהוה
36	C'est ce que Yahweh a ordonné aux enfants d'Israël de leur donner depuis le jour de leur onction ; ce sera une redevance perpétuelle parmi leurs descendants. "	C'est ce que l'Éternel ordonne aux enfants d'Israël de leur donner depuis le jour de leur onction; ce sera une loi perpétuelle parmi leurs descendants.	ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints; c'est un statut perpétuel en leurs générations.	Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.	et quæ præcepit eis dari Dominus a filiis Israël religione perpetua in generationibus suis.	καθὰ ἐνετείλατο κύριος δοῦναι αὐτοῖς ᾗ ἡμέρᾳ ἐχρισεν αὐτούς παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν	אשר צוה יהוה 7: 36 לתת להם ביום משחו אתם מאת בני ישראל חקת עולם לדרתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Telle est la loi de l'holocauste, de l'oblation, du sacrifice pour le péché, du sacrifice de réparation, de l'installation et du sacrifice pacifique.	Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande, du sacrifice d'expiation, du sacrifice de culpabilité, de la consécration, et du sacrifice d'actions de grâces.	Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités,	This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;	Ista est lex holocausti, et sacrificii pro peccato atque delicto, et pro consecratione et pacificorum victimis,	οὗτος ὁ νόμος τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας καὶ περὶ ἁμαρτίας καὶ τῆς πλημμελείας καὶ τῆς τελειώσεως καὶ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου	זאת התורה 7: 37 לעלה למנחה ולחטאת ולאשם ולמלואים ולזבח השלמים
38	Yahweh la prescrivit à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à Yahweh dans le désert de Sinaï.	L'Éternel la prescrivit à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel dans le désert du Sinaï.	laquelle l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel, dans le désert de Sinaï.	Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.	quam constituit Dominus Moysi in monte Sinai, quando mandabit filiis Israël ut offerrent oblationes suas Domino in deserto Sinai.	ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐν τῷ ὄρει Σινα ᾗ ἡμέρᾳ ἐνετείλατο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσφέρειν τὰ δῶρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα	אשר צוה יהוה 7: 38 את משה בהר סיני ביום צותו את בני ישראל להקריב את קרבניהם ליהוה במדבר סיני פ

Chapitre 8

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 8: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau pour le sacrifice pour le péché, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain,	Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau expiatoire, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain;	Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain;	Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;	Tolle Aaron cum filiis suis, vestes eorum, et unctionis oleum, vitulum pro peccato, duos arietes, canistrum cum azymis :	λαβὲ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τοὺς δύο κριοὺς καὶ τὸ κανοῦν τῶν ἀζύμων	קח את אהרן 8: 2 ואת בניו אתו ואת הבגדים ואת שמן המשחה ואת פר החטאת ואת שני האילים ואת סל המצות
3	et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente de réunion. "	et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation.	et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation.	And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.	et congregabis omnem cotum ad ostium tabernaculi.	καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἐκκλησίασον ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ואת כל העדה 8: 3 הקהל אל פתח אהל מועד
4	Moïse fit ce que Yahweh lui avait ordonné ; et l'assemblée s'étant réunie à l'entrée de la tente de réunion,	Moïse fit ce que l'Éternel lui avait ordonné; et l'assemblée se réunit à l'entrée de la tente d'assignation.	Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'entrée de la tente d'assignation.	And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.	Fecit Moyses ut Dominus imperaverat. Congregataque omni turba ante fores tabernaculi,	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτῷ κύριος καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ויעש משה 8: 4 כאשר צוה יהוה אתו ותקהל העדה אל פתח אהל מועד
5	Moïse dit à l'assemblée: " Voici ce que Yahweh a ordonné de faire. "	Moïse dit à l'assemblée: Voici ce que l'Éternel a ordonné de faire.	Et Moïse dit à l'assemblée: C'est ici ce que l'Éternel a commandé de faire.	And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.	ait : Iste est sermo, quem jussit Dominus fieri.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῇ συναγωγῇ τοῦτό ἐστιν τὸ ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος ποιῆσαι	ויאמר משה אל 8: 5 העדה זה הדבר אשר צוה יהוה לעשות
6	Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.	Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.	Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau;	And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.	Statimque obtulit Aaron et filios ejus. Cumque lavisset eos,	καὶ προσήνεγκεν Μωυσῆς τὸν Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἔλουσεν αὐτοὺς ὕδατι	ויקרב משה את 8: 6 אהרן ואת בניו וירחץ אתם במים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la ceinture, le revêtit de la robe,	Il mit à Aaron la tunique, il le ceignit de la ceinture, il le revêtit de la robe, et il plaça sur lui l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de l'éphod dont il le revêtit.	et il mit sur lui la tunique, et le ceignit avec la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui;	And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.	vestivit pontificem subucula linea, accingens eum balteo, et induens eum tunica hyacinthina, et desuper humerale imposuit,	καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν χιτῶνα καὶ ἔζωσεν αὐτὸν τὴν ζώνην καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸν ὑποδύτην καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὸν τὴν ἐπωμίδα καὶ συνέζωσεν αὐτὸν κατὰ τὴν ποίησιν τῆς ἐπωμίδος καὶ συνέσφιγξεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ	8: 7 ויתן עליו את הכתנת ויחגר אתו באבנט וילבש אתו את המעיל ויתן עליו את האפד ויחגר אתו בחשב האפד ויאפד לו בו
8	et il plaça sur lui l'éphod, qu'il serra avec la ceinture de l'éphod et il le lui attacha. Il lui mit le pectoral et il joignit au pectoral l'Urim et le Thummim ;	Il lui mit le pectoral, et il joignit au pectoral l'urim et le thummim.	et il plaça sur lui le pectoral, et mit sur le pectoral les urim et les thummim;	And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.	quod astringens cingulo aptavit rationali, in quo erat Doctrina et Veritas.	καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτὴν τὸ λογεῖον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ λογεῖον τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν	8: 8 וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים
9	et, ayant posé la tiare sur sa tête, il plaça sur le devant de la tiare la lame d'or, diadème sacré, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il posa la tiare sur sa tête, et il plaça sur le devant de la tiare la lame d'or, diadème sacré, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et il plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.	Cidari quoque texit caput : et super eam, contra frontem, posuit laminam auream consecratam in sanctificatione, sicut præceperat ei Dominus.	καὶ ἐπέθηκεν τὴν μίτραν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν μίτραν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν τὸ καθηγιασμένον ἅγιον ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	8: 9 וישם את המצנפת על ראשו וישם על המצנפת אל מול פניו את ציץ הזהב נזר הקדש כאשר צוה יהוה את משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et Moïse prit l'huile d'onction, il oignit la Demeure et toutes les choses qui étaient dedans, et il les consacra.	Moïse prit l'huile d'onction, il oignit le sanctuaire et toutes les choses qui y étaient, et le sanctifia.	Et Moïse prit l'huile de l'onction, et oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia;	And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.	Tulit et unctionis oleum, quo linivit tabernaculum cum omni supellectili sua.	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως	ויקח משה את 8: 10 שמן המשחה וימשח את המשכן ואת כל אשר בו ויקדש אתם
11	Il en aspergea sept fois l'autel, et il oignit l'autel avec tous ses ustensiles, ainsi que le bassin avec sa base, pour les consacrer.	Il en fit sept fois l'aspersion sur l'autel, et il oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve avec sa base, afin de les sanctifier.	et il en fit aspersion sur l'autel sept fois, et il oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement, pour les sanctifier;	And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.	Cumque sanctificans aspersisset altare septem vicibus, unxit illud, et omnia vasa ejus, labrumque cum basi sua sanctificavit oleo.	καὶ ἔῤῥανεν ἀπ' αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἑπτάκις καὶ ἔχρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ ἡγίασεν αὐτὸ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν αὐτά καὶ ἔχρισεν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἡγίασεν αὐτήν	ויז ממנו על 8: 11 המזבח שבע פעמים וימשח את המזבח ואת כל כליו ואת הכיר ואת כנו לקדשם
12	Il versa de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit pour le consacrer. Moïse fit aussi approcher les fils d'Aaron ;	Il répandit de l'huile d'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, afin de la sanctifier.	et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanctifier.	And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.	Quod fundens super caput Aaron, unxit eum, et consecravit :	καὶ ἐπέχεεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ααρων καὶ ἔχρισεν αὐτὸν καὶ ἡγίασεν αὐτόν	ויצק משמן 8: 12 המשחה על ראש אהרן וימשח אתו לקדשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	il les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures et leur attacha des mitres, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse fit aussi approcher les fils d'Aaron; il les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures, et leur attacha des bonnets, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit des tuniques, et les ceignit de la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.	filios quoque ejus oblatos vestivit tunicis lineis, et cinxit balteis, imposuitque mitras, ut jusserat Dominus.\	καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐνέδυσεν αὐτοὺς χιτῶνας καὶ ἔζωσεν αὐτοὺς ζώνας καὶ περιέθηκεν αὐτοῖς κιδάρεις καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויקרב משה את בני אהרן וילבשם כתנת ויחגר אתם אבנט ויחבש להם מגבעות כאשר צוה יהוה את משה 8: 13
14	Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché.	Il fit approcher le taureau expiatoire, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau expiatoire.	Et il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché;	And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.	Obtulit et vitulum pro peccato : cumque super caput ejus posuisset Aaron et filii ejus manus suas,	καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου τοῦ τῆς ἁμαρτίας	ויגש את פר החטאת ויסמך אהרן ובניו את ידיהם על ראש פר החטאת 8: 14
15	Moïse l'égorgea, prit du sang, en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel ; il répandit le reste du sang au pied de l'autel, et le consacra en faisant sur lui l'expiation.	Moïse l'égorgea, prit du sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour, et purifia l'autel; il répandit le sang au pied de l'autel, et le sanctifia pour y faire l'expiation.	et on l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia l'autel; et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour lui.	And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.	immolavit eum, hauriens sanguinem, et tincto digito, tetigit cornua altaris per gyrum : quo expiato et sanctificato, fudit reliquum sanguinem ad fundamenta ejus.	καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ τῷ δακτύλῳ καὶ ἐκαθάρισεν τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἡγίασεν αὐτὸ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ	וישחט ויקח משה את הדם ויתן על קרנות המזבח סביב באצבעו ויחטא את המזבח ואת הדם יצק אל יסוד המזבח ויקדשהו לכפר עליו 8: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il prit ensuite toute la graisse qui enveloppe les entrailles, la taie du foie et les deux rognons avec leur graisse, et il les fit fumer sur l'autel.	Il prit toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, et les deux rognons avec leur graisse, et il brûla cela sur l'autel.	Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.	And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.	Adipem vero qui erat super vitalia, et reticulum jecoris, duosque renunculos, cum arvinulis suis, adolevit super altare :	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῶν ἐνδοσθίων καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος καὶ ἀμφοτέρους τοὺς νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	ויקח את כל 8: 16 החלב אשר על הקרב ואת יתרת הכבד ואת שתי הכלית ואת חלבהן ויקטר משה המזבחה
17	Mais le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, il les brûla hors du camp, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Mais il brûla au feu hors du camp le taureau, sa peau, sa chair et ses excréments, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et le taureau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.	vitulum cum pelle, et carnibus, et fimo, cremans extra castra, sicut præceperat Dominus.	καὶ τὸν μόσχον καὶ τὴν βύρσαν αὐτοῦ καὶ τὰ κρέα αὐτοῦ καὶ τὴν κόπρον αὐτοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ואת הפר ואת 8: 17 ערו ואת בשרו ואת פרשו שרף באש מחוץ למחנה כאשר צוה יהוה את משה
18	Il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.	Il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.	Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;	And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.	Obtulit et arietem in holocaustum : super cujus caput cum imposuissent Aaron et filii ejus manus suas,	καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ	ויקרב את איל 8: 18 העלה ויסמכו אהרן ובניו את ידיהם על ראש האיל
19	On l'égorgea et Moïse répandit le sang sur l'autel tout autour.	Moïse l'égorgea, et répandit le sang sur l'autel tout autour.	et on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour;	And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.	immolavit eum, et fudit sanguinem ejus per circuitum altaris.	καὶ ἔσφαξεν Μωυσῆς τὸν κριόν καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	וישחט ויזרק 8: 19 משה את הדם על המזבח סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Puis on coupa le bélier en morceaux, et Moïse fit fumer la tête, les morceaux et la graisse.	Il coupa le bélier par morceaux, et il brûla la tête, les morceaux et la graisse.	et on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse;	And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.	Ipsumque arietem in frusta concidens, caput ejus, et artus, et adipem adolevit igni,	καὶ τὸν κριὸν ἐκρεανόμησεν κατὰ μέλη καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς τὴν κεφαλὴν καὶ τὰ μέλη καὶ τὸ στέαρ	ואת האיל נתח 8: 20 לנתחיו ויקטר משה את הראש ואת הנתחים ואת הפדר
21	On lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel : c'était un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à Yahweh, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Il lava avec de l'eau les entrailles et les jambes, et il brûla tout le bélier sur l'autel: ce fut l'holocauste, ce fut un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	et on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel: ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savor, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.	lotis prius intestinis et pedibus : totumque simul arietem incendit super altare, eo quod esset holocaustum suavissimi odoris Domino, sicut præceperat ei.	καὶ τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ἔπλυνεν ὕδατι καὶ ἀνήνεγκεν Μωυσῆς ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁλοκαύτωμα σ᾽ ἐστιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ	ואת הקרב 8: 21 ואת הכרעים רחץ במים ויקטר משה את כל האיל המזבחה עלה הוא לריח ניחח אשה הוא ליהוה כאשר צוה יהוה את משה
22	Il fit approcher l'autre bélier, le bélier d'installation. Aaron et ses fils ayant posé leurs mains sur la tête du bélier,	Il fit approcher l'autre bélier, le bélier de consécration, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.	Et il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration; et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier;	And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.	Obtulit et arietem secundum in consecratione sacerdotum, posueruntque super caput ejus Aaron et filii ejus manus suas :	καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὸν κριὸν τὸν δεύτερον κριὸν τελειώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ	ויקרב את 8: 22 האיל השני איל המלאים ויסמכו אהרן ובניו את ידיהם על ראש האיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Moïse égorgea le bélier, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Moïse égorgea le bélier, prit de son sang, et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit;	And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.	quem cum immolasset Moyses, sumens de sanguine ejus, tetigit extremum auriculæ dextræ Aaron, et pollicem manus ejus dextræ, similiter et pedis.	καὶ ἔσφαξεν αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ το ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ	8: 23 וישחט ויקח משה מדמו ויתן על תנוך אזן אהרן הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית
24	Il fit approcher les fils d'Aaron, mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit;	Il fit approcher les fils d'Aaron, mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit, et il répandit le sang sur l'autel tout autour.	et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit; et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.	And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.	Obtulit et filios Aaron : cumque de sanguine arietis immolati tetigisset extremum auriculæ singulorum dextræ, et pollices manus ac pedis dextri, reliquum fudit super altare per circuitum :	καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ ἐπέθηκεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπὶ τοὺς λοβοὺς τῶν ὠτων τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ προσέχεεν Μωυσῆς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	8: 24 ויקרב את בני אהרן ויתן משה מן הדם על תנוך אזנם הימנית ועל בהן ידם הימנית ועל בהן רגלם הימנית ויזרק משה את הדם על המזבח סביב
25	puis il répandit le reste du sang sur l'autel tout autour. Il prit ensuite la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse, et la cuisse droite ;	Il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons avec leur graisse, et l'épaule droite;	Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et les deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite;	And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:	adipem vero, et caudam, omnemque pinguedinem quæ operit intestina, reticulumque jecoris, et duos renes cum adipibus suis et armo dextro separavit.\	καὶ ἔλαβεν τὸ στέαρ καὶ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν	8: 25 ויקח את החלב ואת האליה ואת כל החלב אשר על הקרב ואת יתרת הכבד ואת שתי הכלית ואת חלבהן ואת שוק הימין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	il prit aussi, de la corbeille de pains sans levain placée devant Yahweh, un gâteau sans levain, un gâteau de pain pétri à l'huile et une galette, et il les posa sur les graisses et sur la cuisse droite;	il prit aussi dans la corbeille de pains sans levain, placée devant l'Éternel, un gâteau sans levain, un gâteau de pain à l'huile et une galette, et il les posa sur les graisses et sur l'épaule droite.	et il prit, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite;	And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:	Tollens autem de canistro azymorum, quod erat coram Domino, panem absque fermento, et collyridam conspersam oleo, laganumque, posuit super adipes, et armum dextrum,	καὶ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῆς τελειώσεως τοῦ ὄντος ἐναντι κυρίου ἐλαβεν ἄρτον ἕνα ἄζυμον καὶ ἄρτον ἐξ ἐλαίου ἕνα καὶ λάγανον ἓν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στέαρ καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν	ומסל המצות 8: 26 אשר לפני יהוה לקח חלת מצה אחת וחלת לחם שמן אחת ורקיק אחד וישם על החלבים ועל שוק הימין
27	et ayant mis toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, il les balança en offrande devant Yahweh.	Il mit toutes ces choses sur les mains d'Aaron et sur les mains de ses fils, et il les agita de côté et d'autre devant l'Éternel.	et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.	And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.	tradens simul omnia Aaron et filiis ejus. Qui postquam levaverunt ea coram Domino,	καὶ ἐπέθηκεν ἅπαντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἀφαίρεμα ἔναντι κυρίου	ויתן את הכל 8: 27 על כפי אהרן ועל כפי בניו וינף אתם תנופה לפני יהוה
28	Puis Moïse les ôta de dessus leurs mains, et les fit fumer sur l'autel, par-dessus l'holocauste; car c'était un sacrifice d'installation, d'agréable odeur, sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Puis Moïse les ôta de leurs mains, et il les brûla sur l'autel, par-dessus l'holocauste: ce fut le sacrifice de consécration, ce fut un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste: ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable; ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel.	And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savor: it is an offering made by fire unto the LORD.	rursum suscepta de manibus eorum, adolevit super altare holocausti, eo quod consecrationis esset oblatio, in odorem suavitatis, sacrificii Domino.	καὶ ἐλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ Μωυσῆς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τῆς τελειώσεως ὅ ἐστιν ὀσμὴ εὐωδίας κάρπωμά ἐστιν τῷ κυρίῳ	ויקח משה 8: 28 אתם מעל כפיהם ויקטר המזבחה על העלה מלאים הם לריח ניחח אשה הוא ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Moïse prit la poitrine du bélier d'installation et la balança en offrande devant Yahweh : ce fut la portion de Moïse, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse prit la poitrine du bélier de consécration, et il l'agita de côté et d'autre devant l'Éternel: ce fut la portion de Moïse, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel; ce fut, — du bélier de consécration, — la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.	Tulitque pectusculum, elevans illud coram Domino, de ariete consecrationis in partem suam, sicut præceperat ei Dominus.\	καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὸ στηθύνιον ἀφεῖλεν αὐτὸ ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως καὶ ἐγένετο Μωυσῆ ἐν μερίδι καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ	ויקח משה את 8: 29 החזה ויניפהו תנופה לפני יהוה מאיל המלאים למשה היה למנה כאשר צוה יהוה את משה
30	Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel ; il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements, et il consacra ainsi Aaron et ses vêtements, ses fils et leurs vêtements avec lui.	Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel; il en fit l'aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur les fils d'Aaron et sur leurs vêtements; et il sanctifia Aaron et ses vêtements, les fils d'Aaron et leurs vêtements avec lui.	Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui: il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.	And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.	Assumensque unguentum, et sanguinem qui erat in altari, aspersit super Aaron et vestimenta ejus, et super filios illius ac vestes eorum.	καὶ ἐλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ελαίου της χρίσεως καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ προσέρρανεν ἐπὶ Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἡγίασεν Ααρων καὶ τὰς στολὰς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	ויקח משה 8: 30 משמן המשחה ומן הדם אשר על המזבח ויז על אהרן על בגדיו ועל בניו ועל בגדי בניו אתו ויקדש את אהרן את בגדיו ואת בניו ואת בגדי בניו אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Moïse dit à Aaron et à ses fils : " Faites cuire la chair à l'entrée de la tente de réunion ; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme je l'ai ordonné en disant : Aaron et ses fils la mangeront.	Moïse dit à Aaron et à ses fils: Faites cuire la chair à l'entrée de la tente d'assignation; c'est là que vous la mangerez, avec le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme je l'ai ordonné, en disant: Aaron et ses fils la mangeront.	Et Moïse dit à Aaron et à ses fils: Cuisez la chair à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant: Aaron et ses fils les mangeront.	And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.	Cumque sanctificasset eos in vestitu suo, præcepit eis, dicens : Coquite carnes ante fores tabernaculi, et ibi comedite eas ; panes quoque consecrationis edite, qui positi sunt in canistro, sicut præcepit mihi Dominus, dicens : Aaron et filii ejus comedent eos :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑψήσατε τὰ κρέα ἐν τῇ αὐλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐκεῖ φάγεσθε αὐτὰ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῷ τῆς τελειώσεως ὃν τρόπον συντέτακταί μοι λέγων Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φάγονται αὐτά	ויאמר משה 8: 31 אל אהרן ואל בניו בשלו את הבשר פתח אהל מועד ושם תאכלו אתו ואת הלחם אשר בסל המלאים כאשר צויתי לאמר אהרן ובניו יאכלהו
32	Et ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez dans le feu.	Vous brûlerez dans le feu ce qui restera de la chair et du pain.	Et le reste de la chair et du pain, vous le brûlerez au feu.	And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.	quidquid autem reliquum fuerit de carne et panibus, ignis absumet.	καὶ τὸ καταλειφθὲν τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἄρτων ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται	והנותר בבשר 8: 32 ובלחם באש תשרפו
33	Pendant sept jours vous ne sortirez point de l'entrée de la tente de réunion, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre installation ; car votre installation durera sept jours.	Pendant sept jours, vous ne sortirez point de l'entrée de la tente d'assignation, jusqu'à ce que les jours de votre consécration soient accomplis; car sept jours seront employés à vous consacrer.	Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration; car on mettra sept jours à vous consacrer.	And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.	De ostio quoque tabernaculi non exibitis septem diebus, usque ad diem quo complebitur tempus consecrationis vestræ ; septem enim diebus finitur consecratio :	καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἕως ἡμέρα πληρωθῇ ἡμέρα τελειώσεως ὑμῶν ἑπτὰ γὰρ ἡμέρας τελειώσει τὰς χεῖρας ὑμῶν	ומפתח אהל 8: 33 מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Ce qui s'est fait aujourd'hui, Yahweh a ordonné de le faire durant sept jours afin de faire l'expiation pour vous.	Ce qui s'est fait aujourd'hui, l'Éternel a ordonné de le faire comme expiation pour vous.	L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.	As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.	sicut et impræsentiarum factum est, ut ritus sacrificii compleretur.	καθάπερ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνετείλατο κύριος τοῦ ποιῆσαι ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν	כאשר עשה 8: 34 ביום הזה צוה יהוה לעשת לכפר עליכם
35	Vous resterez sept jours, jour et nuit, à l'entrée de la tente de réunion, et vous observerez les ordres de Yahweh, afin que vous ne mouriez pas ; car c'est là ce qui m'a été ordonné. "	Vous resterez donc sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous observerez les commandements de l'Éternel, afin que vous ne mouriez pas; car c'est là ce qui m'a été ordonné.	Et vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas; car il m'a été ainsi commandé.	Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.	Die ac nocte manebitis in tabernaculo observantes custodias Domini, ne moriamini : sic enim mihi præceptum est.	καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καθήσεσθε ἑπτὰ ἡμέρας ἡμέραν καὶ νύκτα φυλάξεσθε τὰ φυλάγματα κυρίου ἵνα μὴ ἀποθάνητε οὕτως γὰρ ἐνετείλατό μοι κύριος ὁ θεός	ופתח אהל 8: 35 מועד תשבו יומם ולילה שבעת ימים ושמרתם את משמרת יהוה ולא תמותו כי כן צויתי
36	Aaron et ses fils firent toutes les choses que Yahweh avait commandées par Moïse.	Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait ordonnées par Moïse.	Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par Moïse.	So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.	Feceruntque Aaron et filii ejus cuncta quæ locutus est Dominus per manum Moysi.	καὶ ἐποίησεν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויעש אהרן 8: 36 ובניו את כל הדברים אשר צוה יהוה ביד משה ס

Chapitre 9

1	Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël.	Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël.	Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël;	And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;	Facto autem octavo die, vocavit Moyses Aaron, et filios ejus, ac majores natu Israël, dixitque ad Aaron :	καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὴν γερουσίαν Ισραηλ	ויהי ביום 9: 1 השמיני קרא משה לאהרן ולבניו ולזקני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il dit à Aaron : " Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste, tous deux sans défaut, et offre-les devant Yahweh.	Il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice d'expiation, et un bélier pour l'holocauste, l'un et l'autre sans défaut, et sacrifie-les devant l'Éternel.	et il dit à Aaron: Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.	And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.	Tolle de armento vitulum pro peccato, et arietem in holocaustum, utrumque immaculatum, et offer illos coram Domino.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ σεαυτῷ μοσχάριον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα ἄμωμα καὶ προσένεγκε αὐτὰ ἐναντι κυρίου	ויאמר אל אהרן 9: 2 קח לך עגל בן בקר לחטאת ואיל לעלה תמימם והקרב לפני יהוה
3	Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; un veau et un agneau âgés d'un an et sans défaut pour l'holocauste;	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Prenez un bouc, pour le sacrifice d'expiation, un veau et un agneau, âgés d'un an et sans défaut, pour l'holocauste;	Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché; et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste;	And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;	Et ad filios Israël loqueris : Tollite hircum pro peccato, et vitulum, atque agnum, anniculos, et sine macula in holocaustum,	καὶ τῇ γερουσίᾳ Ισραηλ λάλησον λέγων λάβετε χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ μοσχάριον καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκάρπωσιν ἄμωμα	ואל בני ישראל 9: 3 תדבר לאמר קחו שעיר עזים לחטאת ועגל וכבש בני שנה תמימם לעלה
4	un boeuf et un bélier pour le sacrifice pacifique, afin de les immoler devant Yahweh ; et une oblation pétrie à l'huile. Car aujourd'hui Yahweh vous apparaîtra. "	un boeuf et un bélier, pour le sacrifice d'actions de grâces, afin de les sacrifier devant l'Éternel; et une offrande pétrie à l'huile. Car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.	et un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.	Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.	bovem et arietem pro pacificis : et immolate eos coram Domino, in sacrificio singulorum similam conspersam oleo offerentes : hodie enim Dominus apparebit vobis.	καὶ μόσχον καὶ κριὸν εἰς θυσίαν σωτηρίου ἐναντι κυρίου καὶ σεμίδαλιν πεφυραμένην ἐν ἐλαίῳ οτι σήμερον κύριος ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν	ושור ואיל 9: 4 לשלמים לזבח לפני יהוה ומנחה בלולה בשמן כי היום יהוה נראה אליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils amenèrent devant la tente de réunion ce que Moïse avait commandé, et toute l'assemblée s'approcha et se tint devant Yahweh.	Ils amenèrent devant la tente d'assignation ce que Moïse avait ordonné; et toute l'assemblée s'approcha, et se tint devant l'Éternel.	Et ils amenèrent devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé; et toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.	And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.	Tulerunt ergo cuncta quæ jusserat Moyses ad ostium tabernaculi : ubi cum omnis multitudo astaret,	καὶ ἐλαβον καθὸ ἐνετείλατο Μωυσῆς ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσῆλθεν πᾶσα συναγωγὴ καὶ ἔστησαν ἔναντι κυρίου	9: 5 ויקחו את אשר צוה משה אל פני אהל מועד ויקרבו כל העדה ויעמדו לפני יהוה
6	Alors Moïse dit : " Faites ce que Yahweh vous ordonne, et la gloire de Yahweh vous apparaîtra. "	Moïse dit: Vous ferez ce que l'Éternel a ordonné; et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.	Et Moïse dit: C'est ici ce que l'Éternel a commandé; faites-le, et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.	And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.	ait Moyses : Iste est sermo, quem præcepit Dominus : facite, et apparebit vobis gloria ejus.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος ποιήσατε καὶ ὀφθήσεται ἐν ὑμῖν δόξα κυρίου	9: 6 ויאמר משה זה הדבר אשר צוה יהוה תעשו וירא אליכם כבוד יהוה
7	Moïse dit à Aaron : " Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; présente aussi l'offrande du peuple et fais l'expiation pour lui, comme Yahweh l'a ordonné. "	Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel; offre ton sacrifice d'expiation et ton holocauste, et fais l'expiation pour toi et pour le peuple; offre aussi le sacrifice du peuple, et fais l'expiation pour lui, comme l'Éternel l'a ordonné.	Et Moïse dit à Aaron: Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple; et offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel a commandé.	And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.	Et dixit ad Aaron : Accede ad altare, et immola pro peccato tuo : offer holocaustum, et deprecare pro te et pro populo : cumque mactaveris hostiam populi, ora pro eo, sicut præcepit Dominus.\	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ααρων πρόσελθε πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ποίησον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας σου καὶ τὸ ὁλοκαύτωμά σου καὶ ἐξίλασαι περὶ σεαυτοῦ καὶ τοῦ οἴκου σου καὶ ποίησον τὰ δῶρα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν καθάπερ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ	9: 7 ויאמר משה אל אהרן קרב אל המזבח ועשה את חטאתך ואת עלתך וכפר בעדך ובעד העם ועשה את קרבן העם וכפר בעדם כאשר צוה יהוה
8	Aaron s'approcha de l'autel et égorgea le veau du sacrifice pour le péché offert pour lui.	Aaron s'approcha de l'autel, et il égorgea le veau pour son sacrifice d'expiation.	Et Aaron s'approcha de l'autel, et égorgea le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui;	Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.	Statimque Aaron accedens ad altare, immolavit vitulum pro peccato suo :	καὶ προσῆλθεν Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔσφαξεν τὸ μοσχάριον τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας	9: 8 ויקרב אהרן אל המזבח וישחט את עגל החטאת אשר לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les fils d'Aaron lui ayant présenté le sang, il y trempa son doigt, en mit sur les cornes de l'autel et répandit le sang au pied de l'autel.	Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang; il trempa son doigt dans le sang, en mit sur les cornes de l'autel, et répandit le sang au pied de l'autel.	et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel.	And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:	cujus sanguinem obtulerunt ei filii sui : in quo tingens digitum, tetigit cornua altaris, et fudit residuum ad basim ejus.	καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ ἐβαψεν τὸν δάκτυλον εἰς τὸ αἷμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ αἷμα ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου	9: 9 ויקרבו בני אהרן את הדם אליו ויטבל אצבעו בדם ויתן על קרנות המזבח ואת הדם יצק אל יסוד המזבח
10	Il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie de la victime pour le péché, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse ;	Il brûla sur l'autel la graisse, les rognons, et le grand lobe du foie de la victime expiatoire, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.	Adipemque, et renunculos, ac reticulum jecoris, quæ sunt pro peccato, adolevit super altare, sicut præceperat Dominus Moysi :	καὶ τὸ στέαρ καὶ τοὺς νεφροὺς καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ	9: 10 ואת החלב ואת הכלית ואת היתרת מן הכבד מן החטאת הקטיר המזבחה כאשר צוה יהוה את משה
11	mais la chair et la peau, il les brûla par le feu hors du camp.	Mais il brûla au feu hors du camp la chair et la peau.	Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.	And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.	carnes vero et pellem ejus extra castra combussit igni.	καὶ τὰ κρέα καὶ τὴν βύρσαν κατέκαυσεν αὐτὰ πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς	9: 11 ואת הבשר ואת העור שרף באש מחוץ למחנה
12	Il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui ayant présenté le sang, il le répandit sur l'autel, tout autour.	Il égorgea l'holocauste. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.	Et il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.	And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round about upon the altar.	Immolavit et holocausti victimam : obtuleruntque ei filii sui sanguinem ejus, quem fudit per altaris circuitum.	καὶ ἔσφαξεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	9: 12 וישחט את העלה וימצאו בני אהרן אליו את הדם ויזרקהו על המזבח סביב
13	Ils lui présentèrent l'holocauste coupé en morceaux, avec la tête, et il les fit fumer sur l'autel.	Ils lui présentèrent l'holocauste coupé par morceaux, avec la tête, et il les brûla sur l'autel.	Et ils lui présentèrent l'holocauste coupé en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel;	And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.	Ipsam etiam hostiam in frusta concisam, cum capite et membris singulis obtulerunt ; quæ omnia super altare cremavit igni,	καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα προσήνεγκαν αὐτῷ κατὰ μέλη αὐτὰ καὶ τὴν κεφαλήν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	9: 13 ואת העלה המציאו אליו לנתחיה ואת הראש ויקטר על המזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il lava les entrailles et les jambes, et les fit fumer sur l'autel par-dessus l'holocauste.	Il lava les entrailles et les jambes, et il les brûla sur l'autel, par dessus l'holocauste.	et il lava l'intérieur et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel.	And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.	lotis aqua prius intestinis et pedibus.\	καὶ ἔπλυνεν τὴν κοιλίαν καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	וירחץ את 9: 14 הקרב ואת הכרעים ויקטר על העלה המזבחה
15	Il présenta ensuite l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché offert pour le peuple et l'ayant égorgé, il l'offrit en expiation, comme il avait fait pour la première victime.	Ensuite, il offrit le sacrifice du peuple. Il prit le bouc pour le sacrifice expiatoire du peuple, il l'égorgea, et l'offrit en expiation, comme la première victime.	— Et il présenta l'offrande du peuple: il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme précédemment le veau.	And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.	Et pro peccato populi offerens, mactavit hircum : expiatoque altari,	καὶ προσήνεγκαν τὸ δῶρον τοῦ λαοῦ καὶ ἔλαβεν τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ καὶ ἔσφαξεν αὐτὸ καθὰ καὶ τὸ πρῶτον	ויקרב את 9: 15 קרבן העם ויקח את שעיר החטאת אשר לעם וישחטהו ויחטאהו כראשון
16	il offrit de même l'holocauste et le sacrifia suivant le rite.	Il offrit l'holocauste, et le sacrifia, d'après les règles établies.	Et il présenta l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance.	And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.	fecit holocaustum,	καὶ προσήνεγκεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐποίησεν αὐτό ὡς καθήκει	ויקרב את 9: 16 העלה ויעשה כמשפט
17	Il présenta l'oblation, en prit une poignée et la consuma sur l'autel, en sus de l'holocauste du matin.	Il présenta l'offrande, en prit une poignée, et la brûla sur l'autel, outre l'holocauste du matin.	Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin.	And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.	addens in sacrificio libamenta, quæ pariter offeruntur, et adolens ea super altare, absque cæremoniis holocausti matutini.	καὶ προσήνεγκεν τὴν θυσίαν καὶ ἔπλησεν τὰς χεῖρας ἀπ' αὐτης καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον χωρὶς τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ πρωινοῦ	ויקרב את 9: 17 המנחה וימלא כפו ממנה ויקטר על המזבח מלבד עלת הבקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Enfin il égorgea le taureau et le bélier en sacrifice pacifique pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, qu'il répandit sur l'autel tout autour;	Il égorgea le boeuf et le bélier, en sacrifice d'actions de grâces pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il le répandit sur l'autel tout autour.	Et il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.	He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,	Immolavit et bovem atque arietem, hostias pacificas populi : obtuleruntque ei filii sui sanguinem, quem fudit super altare in circuitum.	καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ τὸν κριὸν τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου τῆς τοῦ λαοῦ καὶ προσήνεγκαν οἱ υἱοὶ Ααρων τὸ αἷμα πρὸς αὐτόν καὶ προσέχεεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ	וישחט את 9: 18 השור ואת האיל זבח השלמים אשר לעם וימצאו בני אהרן את הדם אליו ויזרקהו על המזבח סביב
19	ainsi que les parties grasses du taureau et du bélier, la queue, la graisse qui enveloppe les entrailles, les rognons et la taie du foie;	Ils lui présentèrent la graisse du boeuf et du bélier, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, les rognons, et le grand lobe du foie;	Et ils présentèrent les graisses du taureau et du bélier, la queue, et ce qui couvre l'intérieur, et les rognons, et le réseau du foie;	And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:	Adipem autem bovis, et caudam arietis, renunculosque cum adipibus suis, et reticulum jecoris,	καὶ τὸ στέαρ τὸ ἀπὸ τοῦ μόσχου καὶ τοῦ κριοῦ τὴν ὀσφὺν καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτον ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ' αὐτῶν καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος	ואת החלבים 9: 19 מן השור ומן האיל האליה והמכסה והכלית ויתרת הכבד
20	et ils placèrent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.	ils mirent les graisses sur les poitrines, et il brûla les graisses sur l'autel.	et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.	And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:	posuerunt super pectora : cumque cremati essent adipes super altare,	καὶ ἐπέθηκεν τὰ στέατα ἐπὶ τὰ στηθύνια καὶ ἀνήνεγκαν τὰ στέατα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	וישימו את 9: 20 החלבים על החזות ויקטר החלבים המזבחה
21	Puis Aaron balança devant Yahweh les poitrines et la cuisse droite en offrande balancée, comme Moïse l'avait ordonné.	Aaron agita de côté et d'autre devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait ordonné.	Et Aaron tournoya en offrande tournoyée devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé.	And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.	pectora eorum, et armos dextros separavit Aaron, elevans coram Domino, sicut præceperat Moyses.\	καὶ τὸ στηθύνιον καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν ἀφεῖλεν Ααρων ἀφαίρεμα ἐναντι κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ואת החזות 9: 21 ואת שוק הימין הניף אהרן תנופה לפני יהוה כאשר צוה משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Alors Aaron, élevant ses mains vers le peuple, le bénit ; et il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice pacifique.	Aaron leva ses mains vers le peuple, et il le bénit. Puis il descendit, après avoir offert le sacrifice d'expiation, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces.	— Et Aaron éleva ses mains vers le peuple et les bénit; et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.	And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.	Et extendens manus ad populum, benedixit ei. Sicque completis hostiis pro peccato, et holocaustis, et pacificis, descendit.	καὶ ἐξάρας Ααρων τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν λαὸν εὐλόγησεν αὐτούς καὶ κατέβη ποιήσας τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου	וישא אהרן את ידיו** אל העם* ויברכם וירד מעשת החטאת והעלה והשלמים 9: 22
23	Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de réunion ; lorsqu'ils en sortirent, ils bénirent le peuple.	Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation. Lorsqu'ils en sortirent, ils bénirent le peuple. Et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple.	Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation; puis ils sortirent et bénirent le peuple: et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple;	And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.	Ingressi autem Moyses et Aaron in tabernaculum testimonii, et deinceps egressi, benedixerunt populo. Apparuitque gloria Domini omni multitudini :	καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξελθόντες εὐλόγησαν πάντα τὸν λαόν καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου παντὶ τῷ λαῷ	ויבא משה ואהרן אל אהל מועד ויצאו ויברכו את העם וירא כבוד יהוה אל כל העם 9: 23
24	Et la gloire de Yahweh apparut à tout le peuple, et le feu, sortant de devant Yahweh, dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses. Et tout le peuple le vit ; et ils poussèrent des cris de joie, et se jetèrent sur leur face.	Le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Tout le peuple le vit; et ils poussèrent des cris de joie, et se jetèrent sur leur face.	et le feu sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.	And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.	et ecce egressus ignis a Domino, devoravit holocaustum, et adipes qui erant super altare. Quod cum vidissent turbæ, laudaverunt Dominum, ruentes in facies suas.	καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τά τε ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἐξέστη καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον	ותצא אש מלפני יהוה ותאכל על המזבח את העלה ואת החלבים וירא כל העם וירנו ויפלו על פניהם 9: 24

Chapitre 10

Lévitique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les fils d'Aaron, Nadab et Abiu, prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu et, ayant posé du parfum dessus, ils apportèrent devant Yahweh un feu étranger, ce qu'il ne leur avait point commandé.	Les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun un brasier, y mirent du feu, et posèrent du parfum dessus; ils apportèrent devant l'Éternel du feu étranger, ce qu'il ne leur avait point ordonné.	Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.	And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.	Arreptisque Nadab et Abiu filii Aaron thuribulis, posuerunt ignem, et incensum desuper, offerentes coram Domino ignem alienum : quod eis præceptum non erat.	καὶ λαβόντες οἱ δύο υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ προσήνεγκαν ἐναντι κυρίου πῦρ ἀλλότριον ὃ οὐ προσέταξεν κύριος αὐτοῖς	10: 1 ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא איש מחתתו ויתנו בהן אש וישימו עליה קטרת ויקרבו לפני יהוה אש זרה אשר לא צוה אתם
2	Alors un feu sortit de devant Yahweh et les dévora : ils moururent devant Yahweh.	Alors le feu sortit de devant l'Éternel, et les consuma: ils moururent devant l'Éternel.	Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.	And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.	Egressusque ignis a Domino, devoravit eos, et mortui sunt coram Domino.	καὶ ἐξῆλθεν πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν αὐτούς καὶ ἀπέθανον ἐναντι κυρίου	10: 2 ותצא אש מלפני יהוה ותאכל אותם וימתו לפני יהוה
3	Et Moïse dit à Aaron : " C'est ce que Yahweh a déclaré, lorsqu'il a dit : Je serai sanctifié en ceux qui m'approchent, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. "	Moïse dit à Aaron: C'est ce que l'Éternel a déclaré, lorsqu'il a dit: Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. Aaron garda le silence.	Et Moïse dit à Aaron: C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant: Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de moi, et devant tout le peuple je serai glorifié. Et Aaron se tut.	Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.	Dixitque Moyses ad Aaron : Hoc est quod locutus est Dominus : Sanctificabor in iis qui appropinquant mihi, et in conspectu omnis populi glorificabor. Quod audiens tacuit Aaron.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων τοῦτό ἐστιν ὃ εἶπεν κύριος λέγων ἐν τοῖς ἐγγίζουσίν μοι ἁγιασθήσομαι καὶ ἐν πάσῃ τῇ συναγωγῇ δοξασθήσομαι καὶ κατενύχθη Ααρων	10: 3 ויאמר משה אל אהרן הוא אשר דבר יהוה לאמר בקרבי אקדש ועל פני כל העם אכבד וידם אהרן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Aaron se tut. Et Moïse appela Misaël et Elisaphon, fils d'Oziel, oncle d'Aaron, et il leur dit :	Et Moïse appela Mischaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et il leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères loin du sanctuaire, hors du camp.	Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit: Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp.	And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.	Vocatis autem Moyses Misaële et Elisaphan filiis Oziel, patrui Aaron, ait ad eos : Ite, et tollite fratres vestros de conspectu sanctuarii, et asportate extra castra.	καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς τὸν Μισαδαι καὶ τὸν Ελισαφαν υἱοὺς Οζιηλ υἱοὺς τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς προσέλθατε καὶ ἄρατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ προσώπου τῶν ἁγίων ἔξω τῆς παρεμβολῆς	ויקרא משה 10: 4 אל מישאל ואל אלצפן בני עזיאל דד אהרן ויאמר אלהם קרבו שאו את אחיכם מאת פני הקדש אל מחוץ למחנה
5	" Approchez-vous, emportez vos frères loin du sanctuaire, hors du camp. " Ils s'approchèrent et les emportèrent revêtus de leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait ordonné.	Ils s'approchèrent, et ils les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit.	Et ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse avait dit.	So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.	Confestimque pergentes, tulerunt eos sicut jacebant, vestitos lineis tunicis, et ejecerunt foras, ut sibi fuerat imperatum.	καὶ προσῆλθον καὶ ἦραν ἐν τοῖς χιτῶσιν αὐτῶν ἔξω τῆς παρεμβολῆς ὃν τρόπον εἶπεν Μωυσῆς	ויקרבו וישאם 10: 5 בכתנתם אל מחוץ למחנה כאשר דבר משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Ithamar : " Vous ne laisserez point flotter en désordre les cheveux de votre tête et vous ne déchirerez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que Yahweh ne s'irrite contre toute l'assemblée. Que vos frères, toute la maison d'Israël, pleurent sur l'embrasement que Yahweh a allumé.	Moïse dit à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, fils d'Aaron: Vous ne découvrirez point vos têtes, et vous ne déchirerez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez, et que l'Éternel ne s'irrite contre toute l'assemblée. Laissez vos frères, toute la maison d'Israël, pleurer sur l'embrasement que l'Éternel a allumé.	Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils: Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrasement que l'Éternel a allumé.	And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.	Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus : Capita vestra nolite nudare, et vestimenta nolite scindere, ne forte moriamini, et super omnem cotum oriatur indignatio. Fratres vestri, et omnis domus Israël, plangant incendium quod Dominus suscitavit :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ τοὺς καταλελειμμένους τὴν κεφαλὴν ὑμῶν οὐκ ἀποκιδαρώσετε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν οὐ διαρρήξετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ἔσται θυμός οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ κλαύσονται τὸν ἐμπυρισμόν ὃν ἐνεπυρίσθησαν ὑπὸ κυρίου	10: 6 ויאמר משה אל אהרן ולאלעזר ולאיתמר בניו ראשיכם אל תפרעו ובגדיכם לא תפרמו ולא תמתו ועל כל העדה יקצף ואחיכם כל בית ישראל יבכו את השרפה אשר שרף יהוה
7	Pour vous, vous ne sortirez point de l'entrée de la tente de réunion, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de Yahweh est sur vous. " Ils firent ce que Moïse avait dit.	Vous ne sortirez point de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez; car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Ils firent ce que Moïse avait dit.	Et ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.	And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.	vos autem non egrediemini fores tabernaculi, alioquin peribitis : oleum quippe sanctæ unctionis est super vos. Qui fecerunt omnia juxta præceptum Moysi.	καὶ ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου οὐκ ἐξελεύσεσθε ἵνα μὴ ἀποθάνητε τὸ γὰρ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ παρὰ κυρίου ἐφ' ὑμῖν καὶ ἐποίησαν κατὰ τὸ ῥῆμα Μωυσῆ	10: 7 ומפתח אהל מועד לא תצאו פן תמתו כי שמן משחת יהוה עליכם ויעשו כדבר משה פ
8	Yahweh parla à Aaron, en disant : " Tu ne boiras ni vin, ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi,	L'Éternel parla à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Aaron, saying,	Dixit quoque Dominus ad Aaron :	καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ααρων λέγων	10: 8 וידבר יהוה אל אהרן לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	lorsque vous entrerez dans la tente de réunion, afin que vous ne mouriez pas : c'est une loi perpétuelle parmi vos descendants,	Tu ne boiras ni vin, ni boisson enivrante, toi et tes fils avec toi, lorsque vous entrerez dans la tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez: ce sera une loi perpétuelle parmi vos descendants,	Vous ne boirez point de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas. C'est un statut perpétuel, en vos générations,	Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:	Vinum, et omne quod inebriare potest, non bibetis tu et filii tui, quando intratis in tabernaculum testimonii, ne moriamini : quia præceptum sempiternum est in generationes vestras :	οἶνον καὶ σικερα οὐ πίεσθε σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἡνίκα ἂν εἰσπορεύησθε εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ προσπορευομένων ὑμῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	יין ושכר אל 10: 9 תשת אתה ובניך אתך בבאכם אל אהל מועד ולא תמתו חקת עולם לדרתיכם
10	et afin que vous sachiez discerner ce qui est saint de ce qui est profane, ce qui est pur de ce qui est impur,	afin que vous puissiez distinguer ce qui est saint de ce qui est profane, ce qui est impur de ce qui est pur,	afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,	And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;	et ut habeatis scientiam discernendi inter sanctum et profanum, inter pollutum et mundum ;	διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ τῶν βεβήλων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ τῶν καθαρῶν	ולהבדיל בין 10: 10 הקדש ובין החל ובין הטמא ובין הטהור
11	et afin que vous puissiez enseigner aux enfants d'Israël toutes les lois que Yahweh leur a données par Moïse.	et enseigner aux enfants d'Israël toutes les lois que l'Éternel leur a données par Moïse.	et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.	And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by the hand of Moses.	doceatisque filios Israël omnia legitima mea quæ locutus est Dominus ad eos per manum Moysi.\	καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πάντα τὰ νόμιμα ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτοὺς διὰ χειρὸς Μωυσῆ	ולהורת את 10: 11 בני ישראל את כל החקים אשר דבר יהוה אליהם ביד משה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Moïse dit à Aaron, à Eléazar et à Ithamar, les deux fils qui restaient à Aaron : " Prenez l'oblation qui reste des sacrifices faits par le feu à Yahweh, et mangez-la sans levain près de l'autel, car c'est une chose très sainte.	Moïse dit à Aaron, à Éléazar et à Ithamar, les deux fils qui restaient à Aaron: Prenez ce qui reste de l'offrande parmi les sacrifices consumés par le feu devant l'Éternel, et mangez-le sans levain près de l'autel: car c'est une chose très sainte.	Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient: Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel; car c'est une chose très sainte.	And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:	Locutusque est Moyses ad Aaron, et ad Eleazar, et Ithamar, filios ejus, qui erant residui : Tollite sacrificium, quod remansit de oblatione Domini, et comedite illud absque fermento juxta altare, quia Sanctum sanctorum est.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ πρὸς Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλειφθέντας λάβετε τὴν θυσίαν τὴν καταλειφθεῖσαν ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου καὶ φάγεσθε ἄζυμα παρὰ τὸ θυσιαστήριον ἅγια ἁγίων ἐστίν	וידבר משה 10: 12 אל אהרן ואל אלעזר ואל איתמר בניו הנותרים קחו את המנחה הנותרת מאשי יהוה ואכלוה מצות אצל המזבח כי קדש קדשים הוא
13	Vous la mangerez dans un lieu saint : c'est ton droit et le droit de tes fils sur les offrandes faites par le feu à Yahweh ; c'est là ce qui m'a été ordonné.	Vous le mangerez dans un lieu saint; c'est ton droit et le droit de tes fils sur les offrandes consumées par le feu devant l'Éternel; car c'est là ce qui m'a été ordonné.	Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu; car il m'a été ainsi commandé.	And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.	Comedetis autem in loco sancto : quod datum est tibi et filiis tuis de oblationibus Domini, sicut præceptum est mihi.	καὶ φάγεσθε αὐτὴν ἐν τόπῳ ἁγίῳ νόμιμον γάρ σοί ἐστιν καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου τοῦτο ἀπὸ τῶν καρπωμάτων κυρίου οὕτω γὰρ ἐντέταλταί μοι	ואכלתם אתה 10: 13 במקום קדש כי חקך וחק בניך הוא מאשי יהוה כי כן צויתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Vous mangerez aussi en lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine qui aura été balancée et la cuisse qui aura été prélevée ; car ces morceaux vous sont donnés comme ton droit et le droit de tes fils sur les sacrifices pacifiques des enfants d'Israël.	Vous mangerez aussi dans un lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi, la poitrine qu'on a agitée de côté et d'autre et l'épaule qui a été présentée par élévation; car elles vous sont données, comme ton droit et le droit de tes fils, dans les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël.	Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.	And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.	Pectusculum quoque quod oblatum est, et armum qui separatus est, edetis in loco mundissimo tu et filii tui, et filiæ tuæ tecum : tibi enim ac liberis tuis reposita sunt de hostiis salutaribus filiorum Israël :	καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος καὶ τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος φάγεσθε ἐν τόπῳ ἁγίῳ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκός σου μετὰ σοῦ νόμιμον γὰρ σοὶ καὶ νόμιμον τοῖς υἱοῖς σου ἐδόθη ἀπὸ τῶν θυσιῶν τοῦ σωτηρίου τῶν υἱῶν Ισραηλ	ואת חזה 10: 14 התנופה ואת שוק התרומה תאכלו במקום טהור אתה ובניך ובנתיך אתך כי חקך וחק בניך נתנו מזבחי שלמי בני ישראל
15	Ils apporteront, outre les graisses destinées à être consumées par le feu, la cuisse que l'on prélève et la poitrine que l'on balance, pour qu'elles soient balancées devant Yahweh ; elles seront pour toi et pour tes fils avec toi par une loi perpétuelle, comme Yahweh l'a ordonné. "	Ils apporteront, avec les graisses destinées à être consumées par le feu, l'épaule que l'on présente par élévation et la poitrine que l'on agite de côté et d'autre devant l'Éternel: elles seront pour toi et pour tes fils avec toi, par une loi perpétuelle, comme l'Éternel l'a ordonné.	Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tournoyer comme offrande tournoyée devant l'Éternel; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé.	The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.	eo quod armum et pectus, et adipes qui cremantur in altari, elevaverunt coram Domino, et pertineant ad te, et ad filios tuos, lege perpetua, sicut præcepit Dominus.	τὸν βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἀφορίσματος ἐπὶ τῶν καρπωμάτων τῶν στεάτων προσοίσουσιν ἀφόρισμα ἀφορίσαι ἐναντι κυρίου καὶ ἔσται σοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	שוק התרומה 10: 15 וחזה התנופה על אשי החלבים יביאו להניף תנופה לפני יהוה והיה לך ולבניך אתך לחק עולם כאשר צוה יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Moïse s'enquit du bouc immolé pour le péché, et voici, il avait été brûlé. Alors, il s'irrita contre Eléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et il leur dit :	Moïse chercha le bouc expiatoire; et voici, il avait été brûlé. Alors il s'irrita contre Éléazar et Ithamar, les fils qui restaient à Aaron, et il dit:	Et Moïse chercha diligemment le bouc du sacrifice pour le péché; mais voici, il avait été brûlé; et Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il leur dit:	And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,	Inter hæc, hircum, qui oblatus fuerat pro peccato, cum quæreret Moyses, exustum reperit : iratusque contra Eleazar et Ithamar filios Aaron, qui remanserant, ait :	καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ζητῶν ἐξεζήτησεν Μωυσῆς καὶ οὐδὲ ἐνεπεπύριστο καὶ ἐθυμώθη Μωυσῆς ἐπὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ τοὺς υἱοὺς Ααρων τοὺς καταλελειμμένους λέγων	ואת שעיר החטאת דרש דרש משה והנה שרף ויקצף על אלעזר ועל איתמר בני אהרן הנותרם לאמר 10: 16
17	" Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime pour le péché dans le lieu saint? Car c'est une chose très sainte, et Yahweh vous l'a donnée, afin que vous portiez l'iniquité de l'assemblée, afin que vous fassiez pour elle l'expiation devant Yahweh.	Pourquoi n'avez-vous pas mangé la victime expiatoire dans le lieu saint? C'est une chose très sainte; et l'Éternel vous l'a donnée, afin que vous portiez l'iniquité de l'assemblée, afin que vous fassiez pour elle l'expiation devant l'Éternel.	Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint? car c'est une chose très sainte; et Il vous l'a donné pour porter l'iniquité de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel:	Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?	Cur non comedistis hostiam pro peccato in loco sancto, quæ Sancta sanctorum est, et data vobis ut portetis iniquitatem multitudinis, et rogetis pro ea in conspectu Domini,	διὰ τί οὐκ ἐφάγετε τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ οὅτι γὰρ ἅγια ἁγίων ἐστὶν τοῦτο ἔδωκεν ὑμῖν φαγεῖν ἵνα ἀφέλητε τὴν ἁμαρτίαν τῆς συναγωγῆς καὶ ἐξιλάσησθε περὶ αὐτῶν ἐναντι κυρίου	מדוע לא אכלתם את החטאת במקום הקדש כי קדש קדשים הוא ואתה נתן לכם לשאת את עון העדה לכפר עליהם לפני יהוה 10: 17
18	Voici, le sang de la victime n'a pas été porté dans l'intérieur du sanctuaire; vous deviez la manger dans un lieu saint, comme je l'ai commandé. " Aaron dit à Moïse:	Voici, le sang de la victime n'a point été porté dans l'intérieur du sanctuaire; vous deviez la manger dans le sanctuaire, comme cela m'avait été ordonné.	voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé.	Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.	præsertim cum de sanguine illius non sit illatum intra sancta, et comedere debueritis eam in Sanctuario, sicut præceptum est mihi ?	οὐ γὰρ εἰσήχθη τοῦ αἵματος αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον κατὰ πρόσωπον ἔσω φάγεσθε αὐτὸ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ὃν τρόπον μοι συνέταξεν κύριος	הן לא הובא את דמה אל הקדש פנימה אכול תאכלו אתה בקדש כאשר צויתי 10: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	" Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant Yahweh ; mais, après ce qui m'est arrivé, si j'avais mangé aujourd'hui la victime pour le péché, cela eût-il été agréable aux yeux de Yahweh? "	Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont offert aujourd'hui leur sacrifice d'expiation et leur holocauste devant l'Éternel; et, après ce qui m'est arrivé, si j'eusse mangé aujourd'hui la victime expiatoire, cela aurait-il été bien aux yeux de l'Éternel?	Et Aaron dit à Moïse: Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées; et si j'eusse mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il été bon aux yeux de l'Éternel?	And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?	Respondit Aaron : Oblata est hodie victima pro peccato, et holocaustum coram Domino : mihi autem accidit quod vides ; quomodo potui comedere eam, aut placere Domino in cæremoniis mente lugubri ?	καὶ ἐλάλησεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν λέγων εἰ σήμερον προσαγειόχασιν τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν ἔναντι κυρίου καὶ συμβέβηκέν μοι ταῦτα καὶ φάγομαι τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας σήμερον μὴ ἀρεστὸν ἔσται κυρίῳ	וידבר אהרן 10: 19 אל משה הן היום הקריבו את חטאתם ואת עלתם לפני יהוה ותקראנה אתי כאלה ואכלתי חטאת היום הייטב בעיני יהוה
20	Moïse, ayant entendu ces paroles, il les eut pour agréables.	Moïse entendit et approuva ces paroles.	Et Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.	And when Moses heard that, he was content.	Quod cum audisset Moyses, recepit satisfactionem.	καὶ ἤκουσεν Μωυσῆς καὶ ἤρεσεν αὐτῷ	וישמע משה 10: 20 וייטב בעיניו פ

Chapitre 11

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en leur disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant:	And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה אל 11: 1 משה ואל אהרן לאמר אלהם
2	" Parlez aux enfants d'Israël, et dites : Voici les animaux que vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre :	Parlez aux enfants d'Israël, et dites: Voici les animaux dont vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre.	Parlez aux fils d'Israël, en disant: Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre.	Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.	Dicite filiis Israël : Hæc sunt animalia quæ comedere debetis de cunctis animantibus terræ :	λαλήσατε τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς	דברו אל בני 11: 2 ישראל לאמר זאת החיה אשר תאכלו מכל הבהמה אשר על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tout animal qui a la corne divisée et le pied fourchu, et qui rumine, vous le mangerez.	Vous mangerez de tout animal qui a la corne fendue, le pied fourchu, et qui rumine.	Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé.	Whatsoever parteth the hoof, and is cloven-footed, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.	omne quod habet divisam ungulam, et ruminat in pecoribus, comedetis.	πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε	כל מפרסת 11: 3 פרסה ושסעת שסע פרסת מעלת גרה בבהמה אתה תאכלו
4	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont seulement la corne divisée. Tel est le chameau, qui rumine, mais dont la corne n'est pas divisée : il sera impur pour vous.	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont la corne fendue seulement. Ainsi, vous ne mangerez pas le chameau, qui rumine, mais qui n'a pas la corne fendue: vous le regarderez comme impur.	Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu: le chameau, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:	Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.	Quidquid autem ruminat quidem, et habet ungulam, sed non dividit eam, sicut camelus et cetera, non comedetis illud, et inter immunda reputabitis.	πλὴν ἀπὸ τούτων οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας τὸν κάμηλον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο ὁπλὴν δὲ οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τουτο ὑμῖν	אך את זה לא 11: 4 תאכלו ממעלי הגרה וממפריסי הפרסה את הגמל כי מעלה גרה הוא ופרסה איננו מפריס טמא הוא לכם
5	Telle la gerboise, qui rumine, mais qui n'a pas la corné divisée : elle sera impure pour vous.	Vous ne mangerez pas le daman, qui rumine, mais qui n'a pas la corne fendue: vous le regarderez comme impur.	et le daman, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:	And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.	Chorogryllus qui ruminat, ungulamque non dividit, immundus est.	καὶ τὸν δασύποδα ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν	ואת השפן כי 11: 5 מעלה גרה הוא ופרסה לא יפריס טמא הוא לכם
6	Tel le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas la corne divisée : il sera impur pour vous.	Vous ne mangerez pas le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas la corne fendue: vous le regarderez comme impur.	et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu; il vous est impur:	And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.	Lepus quoque : nam et ipse ruminat, sed ungulam non dividit.	καὶ τὸν χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγει μηρυκισμὸν τοῦτο καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλεῖ ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν	ואת הארנבת 11: 6 כי מעלת גרה הוא ופרסה לא הפריסה טמאה הוא לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tel le porc, qui a la corne divisée et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas : il sera impur pour vous.	Vous ne mangerez pas le porc, qui a la corne fendue et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas: vous le regarderez comme impur.	et le porc, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement; il vous est impur.	And the swine, though he divide the hoof, and be cloven-footed, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.	Et sus : qui cum ungulam dividat, non ruminat.	καὶ τὸν ὗν ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς καὶ τοῦτο οὐκ ἀνάγει μηρυκισμόν ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν	ואת החזיר כי מפריס פרסה הוא ושסע שסע פרסה והוא גרה לא יגר טמא הוא לכם 11: 7
8	Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas à leurs corps morts : ils seront impurs pour vous.	Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts: vous les regarderez comme impurs.	Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort; ils vous sont impurs.	Of their flesh shall ye not eat, and their carcass shall ye not touch; they are unclean to you.	Horum carnibus non vescemini, nec cadavera contingetis, quia immunda sunt vobis.\	ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν	מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא תגעו טמאים הם לכם 11: 8
9	Voici les animaux que vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux : Tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, soit dans la mer, soit dans les rivières, vous le mangerez.	Voici les animaux dont vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux. Vous mangerez de tous ceux qui ont des nageoires et des écailles, et qui sont dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les rivières.	Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux: vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.	These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.	Hæc sunt quæ gignuntur in aquis, et vesci licitum est : omne quod habet pinnulas et squamas, tam in mari quam in fluminibus et stagnis, comedetis.	καὶ ταῦτα ἃ φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες ἐν τοῖς ὕδασιν καὶ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ταῦτα φάγεσθε	את זה תאכלו 11: 9 מכל אשר במים כל אשר לו סנפיר וקשקשת במים בימים ובנחלים אתם תאכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais vous aurez en abomination tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, dans les mers et dans les rivières, parmi tous les animaux qui se meuvent dans les eaux et parmi tous les êtres vivants qui s'y trouvent. Ils seront pour vous une abomination ;	Mais vous aurez en abomination tous ceux qui n'ont pas des nageoires et des écailles, parmi tout ce qui se meut dans les eaux et tout ce qui est vivant dans les eaux, soit dans les mers, soit dans les rivières.	Et tout ce qui n'a point de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être vivant qui est dans les eaux, — vous sera une chose abominable.	And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:	Quidquid autem pinnulas et squamas non habet, eorum quæ in aquis moventur et vivunt, abominabile vobis,	καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια οὐδὲ λεπίδες ἐν τῷ ὑδατι ἢ ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν τοῖς χειμάρροις ἀπὸ πάντων ὧν ἐρεύγεται τὰ ὕδατα καὶ ἀπὸ πάσης ψυχῆς ζώσης τῆς ἐν τῷ ὑδατι βδέλυγμά ἐστιν	וכל אשר אין 11: 10 לו סנפיר וקשקשת בימים ובנחלים מכל שרץ המים ומכל נפש החיה אשר במים שקץ הם לכם
11	vous ne mangerez pas de leur chair, et vous tiendrez pour abominables leurs cadavres.	Vous les aurez en abomination, vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leurs corps morts.	Cela vous sera une chose abominable; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous aurez en abomination leur corps mort.	They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcasses in abomination.	execrandumque erit : carnes eorum non comedetis, et morticina vitabitis.	καὶ βδελύγματα ἔσονται ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐκ ἔδεσθε καὶ τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βδελύξεσθε	ושקץ יהיו 11: 11 לכם מבשרם לא תאכלו ואת נבלתם תשקצו
12	Tout ce qui, dans les eaux, n'a pas de nageoires et d'écailles, vous l'aurez en abomination.	Vous aurez en abomination tous ceux qui, dans les eaux, n'ont pas des nageoires et des écailles.	Tout ce qui, dans les eaux, n'a point de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.	Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.	Cuncta quæ non habent pinnulas et squamas in aquis, polluta erunt.\	καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες τῶν ἐν τῷ ὑδατι βδέλυγμα τοῦτό ἐστιν ὑμῖν	כל אשר אין 11: 12 לו סנפיר וקשקשת במים שקץ הוא לכם
13	Voici, parmi les oiseaux, ceux que vous aurez en abomination; on ne les mangera pas, c'est chose abominable: l'aigle, l'orfraie et le vautour :	Voici, parmi les oiseaux, ceux que vous aurez en abomination, et dont on ne mangera pas: l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer;	Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination; on n'en mangera point, ce sera une chose abominable: l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,	And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,	Hæc sunt quæ de avibus comedere non debetis, et vitanda sunt vobis : aquilam, et gryphem, et haliæetum,	καὶ ταῦτα βδελύξεσθε ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ οὐ βρωθήσεται βδέλυγμά ἐστιν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον	ואת אלה 11: 13 תשקצו מן העוף לא יאכלו שקץ הם את הנשר ואת הפרס ואת העזניה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	le milan et toute espèce de faucons ;	le milan, l'autour et ce qui est de son espèce;	et le faucon, et le milan, selon son espèce;	And the vulture, and the kite after his kind;	et milvum ac vulturem juxta genus suum,	καὶ τὸν γύπα καὶ ἱκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ	11: 14 ואת הדאה ואת האיה למינה
15	toute espèce de corbeaux; l'autruche, le chat-huant,	le corbeau et toutes ses espèces;	tout corbeau, selon son espèce;	Every raven after his kind;	et omne corvini generis in similitudinem suam,	καὶ κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ	11: 15 את כל ערב למינו
16	la mouette et toute espèce d'éperviers;	l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce;	et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;	And the owl, and the night hawk, and the cuckoo, and the hawk after his kind,	struthionem, et noctuam, et larum, et accipitrem juxta genus suum :	καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ	11: 16 ואת בת היענה ואת התחמס ואת השחף ואת הנץ למינהו
17	le hibou, le cormoran et la chouette; le cygne,	le chat-huant, le plongeon et la chouette;	et le hibou, et le plongeon, et l'ibis,	And the little owl, and the cormorant, and the great owl,	bubonem, et mergulum, et ibin,	καὶ νυκτικόρακα καὶ καταρράκτην καὶ ἶβιν	11: 17 ואת הכוס ואת השלך ואת הינשוף
18	le pélican et le gypaète; la cigogne,	le cygne, le pélican et le cormoran;	et le cygne, et le pélican, et le vautour,	And the swan, and the pelican, and the gier eagle,	et cygnum, et onocrotalum, et porphyrionem,	καὶ πορφυρίωνα καὶ πελεκᾶνα καὶ κύκνον	11: 18 ואת התנשמת ואת הקאת ואת הרחם
19	toute espèce de hérons ; la huppe et la chauve-souris.	la cigogne, le héron et ce qui est de son espèce, la huppe et la chauve-souris.	et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.	And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.	herodionem, et charadrion juxta genus suum, upupam quoque, et vespertilionem.\	καὶ γλαῦκα καὶ ἐρωδιὸν καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτερίδα	11: 19 ואת החסידה האנפה למינה ואת הדוכיפת ואת העטלף
20	Tout insecte ailé qui marche sur quatre pattes, vous l'aurez en abomination.	Vous aurez en abomination tout reptile qui vole et qui marche sur quatre pieds.	Tout reptile volant qui marche sur quatre pieds, vous sera une chose abominable.	All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.	Omne de volucribus quod graditur super quatuor pedes, abominabile erit vobis.	καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα βδελύγματά ἐστιν ὑμῖν	11: 20 כל שרץ העוף ההלך על ארבע שקץ הוא לכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Mais, parmi tous les insectes ailés qui marchent sur quatre pattes, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pattes, pour sauter sur la terre.	Mais, parmi tous les reptiles qui volent et qui marchent sur quatre pieds, vous mangerez ceux qui ont des jambes au-dessus de leurs pieds, pour sauter sur la terre.	Seulement de ceci vous mangerez d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre pieds, ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre.	Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;	Quidquid autem ambulat quidem super quatuor pedes, sed habet longiora retro crura, per quæ salit super terram,	ἀλλὰ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν πετεινῶν ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἃ ἔχει σκέλη ἀνώτερον τῶν ποδῶν αὐτοῦ πηδᾶν ἐν αὐτοῖς ἐπὶ τῆς γῆς	11: 21 אך את זה תאכלו מכל שרץ העוף ההלך על ארבע אשר לא** כרעים* ממעל לרגליו לנתר בהן על הארץ
22	Voici ceux d'entre eux que vous mangerez : toute espèce de sauterelles, toute espèce de solam, toute espèce de hargol, toute espèce de hagab.	Voici ceux que vous mangerez: la sauterelle, le solam, le hargol et le hagab, selon leurs espèces.	Ce sont ici ceux d'entre eux dont vous mangerez: la sauterelle selon son espèce, et le solham selon son espèce, et le khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce.	Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.	comedere debetis, ut est bruchus in genere suo, et attacus atque ophiomachus, ac locusta, singula juxta genus suum.	καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν βροῦχον καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὸν ἀττάκην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ τὴν ἀκρίδα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῇ καὶ τὸν ὀφιομάχην καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ	11: 22 את אלה מהם תאכלו את הארבה למינו ואת הסלעם למינהו ואת החרגל למינהו ואת החגב למינהו
23	Toute autre bête ailée ayant quatre pattes, vous l'aurez en abomination.	Vous aurez en abomination tous les autres reptiles qui volent et qui ont quatre pieds.	Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable;	But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.	Quidquid autem ex volucribus quatuor tantum habet pedes, execrabile erit vobis :	πᾶν ἑρπετὸν ἀπὸ τῶν πετεινῶν οἷς ἐστιν τέσσαρες πόδες βδέλυγμά ἐστιν ὑμῖν	11: 23 וכל שרץ העוף אשר לו ארבע רגלים שקץ הוא לכם
24	Ceux-ci aussi vous rendront impurs: quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir,	Ils vous rendront impurs: quiconque touchera leurs corps morts sera impur jusqu'au soir,	et par eux vous vous rendrez impurs: quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir;	And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcass of them shall be unclean until the even.	et quicumque morticina eorum tetigerit, polluetur, et erit immundus usque ad vesperum :	καὶ ἐν τούτοις μιανθήσεσθε πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	11: 24 ולאלה תטמאו כל הנגע בנבלתם יטמא עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	et quiconque emportera quelque partie de leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	et quiconque portera leurs corps morts lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	et quiconque portera quelque chose de leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.	And whosoever beareth ought of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.	et si necesse fuerit ut portet quippiam horum mortuum, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad occasum solis.	καὶ πᾶς ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	11: 25 וכל הנשא מנבלתם יכבס בגדיו וטמא עד הערב
26	Tout animal qui a la corne divisée, mais qui n'a pas le pied fourchu et qui ne rumine pas, sera impur pour vous; quiconque le touchera se rendra impur.	Vous regarderez comme impur tout animal qui a la corne fendue, mais qui n'a pas le pied fourchu et qui ne rumine pas: quiconque le touchera sera impur.	Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a pas le pied complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure; quiconque les touchera sera impur.	The carcasses of every beast which divideth the hoof, and is not cloven-footed, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.	Omne animal quod habet quidem ungulam, sed non dividit eam, nec ruminat, immundum erit : et qui tetigerit illud, contaminabitur.	ἐν πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν ὅ ἐστιν διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζει καὶ μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται ἀκάθαρτα ἔσονται ὑμῖν πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	11: 26 לכל הבהמה אשר הוא מפרסת פרסה ושסע איננה שסעת וגרה איננה מעלה טמאים הם לכם כל הנגע בהם יטמא
27	Et parmi les animaux à quatre pieds, tout ce qui marche sur la plante des pieds vous sera impur : quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ;	Vous regarderez comme impurs tous ceux des animaux à quatre pieds qui marchent sur leurs pattes: quiconque touchera leurs corps morts sera impur jusqu'au soir,	Et tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous sera impur; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir;	And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcass shall be unclean until the even.	Quod ambulat super manus ex cunctis animantibus, quæ incedunt quadrupedia, immundum erit : qui tetigerit morticina eorum, polluetur usque ad vesperum.	καὶ πᾶς ὃς πορεύεται ἐπὶ χειρῶν ἐν πᾶσι τοῖς θηρίοις ἃ πορεύεται ἐπὶ τέσσαρα ἀκάθαρτα ἔσται ὑμῖν πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	11: 27 וכל הולך על כפיו בכל החיה ההלכת על ארבע טמאים הם לכם כל הנגע בנבלתם יטמא עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	et quiconque portera leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ces animaux seront impurs pour vous.	et quiconque portera leurs corps morts lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Vous les regarderez comme impurs.	et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.	And he that beareth the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.	Et qui portaverit hujuscemodi cadavera, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum : quia omnia hæc immunda sunt vobis.	καὶ ὁ αἴρων τῶν θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν	והנשא את 11: 28 נבלתם יכבס בגדיו וטמא עד הערב טמאים המה לכם ס
29	Voici, parmi les petites bêtes qui rampent sur la terre, celles qui seront impures pour vous :	Voici, parmi les animaux qui rampent sur la terre, ceux que vous regarderez comme impurs: la taupe, la souris et le lézard, selon leurs espèces;	Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent sur la terre: la taupe, et la souris, et le lézard selon son espèce;	These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,	Hæc quoque inter polluta reputabuntur de his quæ moventur in terra, mustela et mus et crocodilus, singula juxta genus suum,	καὶ ταῦτα ὑμῖν ἀκάθαρτα ἀπὸ τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς ἡ γαλῆ καὶ ὁ μῦς καὶ ὁ κροκόδειλος ὁ χερσαῖος	וזה לכם 11: 29 הטמא בשרץ השרץ על הארץ החלד והעכבר והצב למינהו
30	la belette, la souris et toute espèce de lézards ; la musaraigne, le caméléon, la salamandre, le lézard vert et la taupe.	le hérisson, la grenouille, la tortue, le limaçon et le caméléon.	et le lézard gémissant, et le coakh, et le letaa, et la limace, et le caméléon.	And the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole.	mygale, et chamæleon, et stellio, et lacerta, et talpa.\	μυγαλῆ καὶ χαμαιλέων καὶ καλαβώτης καὶ σαύρα καὶ ἀσπάλαξ	והאנקה והכח 11: 30 והלטאה והחמט והתנשמת
31	Tels sont ceux qui seront impurs pour vous parmi les reptiles : quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.	Vous les regarderez comme impurs parmi tous les reptiles: quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.	Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.	These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.	Omnia hæc immunda sunt. Qui tetigerit morticina eorum, immundus erit usque ad vesperum :	ταῦτα ἀκάθαρτα ὑμῖν ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῶν τεθνηκότων ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	אלה הטמאים 11: 31 לכם בכל השרץ כל הנגע בהם במתם יטמא עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Tout objet sur lequel il en tombera de morts sera souillé: ustensile de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; on le mettra dans l'eau, et il restera souillé jusqu'au soir ;	Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leurs corps morts sera souillé, ustensiles de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage; il sera mis dans l'eau, et restera souillé jusqu'au soir; après quoi, il sera pur.	Et tout ce sur quoi il en tombera quand ils seront morts, sera impur: ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, — tout objet qui sert à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir; alors il sera net;	And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.	et super quod ceciderit quidquam de morticinis eorum, polluetur, tam vas ligneum et vestimentum, quam pelles et cilicia : et in quocumque fit opus, tingentur aqua, et polluta erunt usque ad vesperum, et sic postea mundabuntur.	καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπιπέσῃ ἀπ' αὐτῶν τεθνηκότων αὐτῶν ἀκάθαρτον ἔσται ἀπὸ παντὸς σκεύους ξυλίνου ἢ ἱματίου ἢ δέρματος ἢ σάκκου πᾶν σκεῦος ὃ ἐὰν ποιηθῇ ἔργον ἐν αὐτῷ εἰς ὕδωρ βαφήσεται καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸν ἔσται	וכל אשר יפל 11: 32 עליו מהם במתם יטמא מכל כלי עץ או בגד או עור או שק כל כלי אשר יעשה מלאכה בהם במים יובא וטמא עד הערב וטהר
33	après quoi, il sera pur. S'il en tombe quelque chose dans le milieu de tout vase de terre, tout ce qui sera dans le milieu du vase sera souillé, et vous briserez le vase.	Tout ce qui se trouvera dans un vase de terre où il en tombera quelque chose, sera souillé, et vous briserez le vase.	et tout vase de terre dans lequel il en tombe quelque chose,… tout ce qui est dedans, sera impur, et vous casserez le vase;	And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.	Vas autem fictile, in quod horum quidquam intro cecidit, polluetur, et idcirco frangendum est.	καὶ πᾶν σκεῦος ὀστράκινον εἰς ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τούτων ἔνδον οὗσα ἐὰν ἔνδον ᾖ ἀκάθαρτα ἔσται καὶ αὐτὸ συντριβήσεται	וכל כלי חרש 11: 33 אשר יפל מהם אל תוכו כל אשר בתוכו יטמא ואתו תשברו
34	Tout aliment servant à la nourriture et préparé avec de l'eau, sera souillé ; toute boisson dont on fait usage, quel que soit le vase qui la contienne, sera souillée.	Tout aliment qui sert à la nourriture, et sur lequel il sera tombé de cette eau, sera souillé; et toute boisson dont on fait usage, quel que soit le vase qui la contienne, sera souillée.	et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de cette eau, sera impur; et tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur;	Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.	Omnis cibus, quem comedetis, si fusa fuerit super eum aqua, immundus erit : et omne liquens quod bibitur de universo vase, immundum erit.	καὶ πᾶν βρῶμα ὃ ἐσθεται εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ποτόν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ ἀκάθαρτον ἔσται	מכל האכל 11: 34 אשר יאכל אשר יבוא עליו מים יטמא וכל משקה אשר ישתה בכל כלי יטמא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leur corps mort sera souillé ; le four et le vase avec son couvercle seront détruits ; ils seront souillés et vous les tiendrez pour souillés.	Tout objet sur lequel tombera quelque chose de leurs corps morts sera souillé; le four et le foyer seront détruits: ils seront souillés, et vous les regarderez comme souillés.	et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort, sera impur; le four et le foyer seront détruits: ils sont impurs, et ils vous seront impurs;	And every thing whereupon any part of their carcass falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean and shall be unclean unto you.	Et quidquid de morticinis hujuscemodi ceciderit super illud, immundum erit : sive clibani, sive chytropodes, destruentur, et immundi erunt.	καὶ πᾶν ὃ ἐὰν πέσῃ ἀπὸ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται κλίβανοι καὶ κυθρόποδες καθαιρεθήσονται ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν καὶ ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἔσονται	וכל אשר יפל 11: 35 מנבלתם עליו יטמא תנור וכירים יתץ טמאים הם וטמאים יהיו לכם
36	Mais les sources et les citernes, où se forment les amas d'eau, resteront pures ; toutefois celui qui touchera le corps mort sera impur.	Il n'y aura que les sources et les citernes, formant des amas d'eaux, qui resteront pures; mais celui qui y touchera de leurs corps morts sera impur.	mais une fontaine ou un puits, un amas d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur.	Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcass shall be unclean.	Fontes vero et cisternæ, et omnis aquarum congregatio munda erit. Qui morticinum eorum tetigerit, polluetur.	πλὴν πηγῶν ὑδάτων καὶ λάκκου καὶ συναγωγῆς ὑδατος ἔσται καθαρόν ὁ δὲ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται	אך מעין ובור 11: 36 מקוה מים יהיה טהור ונגע בנבלתם יטמא
37	S'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui doit être semée, la semence restera pure ;	S'il tombe quelque chose de leurs corps morts sur une semence qui doit être semée, elle restera pure;	Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure;	And if any part of their carcass fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.	Si ceciderit super sementem, non polluet eam.	ἐὰν δὲ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπὶ πᾶν σπέρμα σπόριμον ὃ σπαρήσεται καθαρὸν ἔσται	וכי יפל 11: 37 מנבלתם על כל זרע זרוע אשר יזרע טהור הוא
38	mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelque chose de leur corps mort, vous la tiendrez pour souillée.	mais si l'on a mis de l'eau sur la semence, et qu'il y tombe quelque chose de leurs corps morts, vous la regarderez comme souillée.	mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure.	But if any water be put upon the seed, and any part of their carcass fall thereon, it shall be unclean unto you.	Si autem quispiam aqua sementem perfuderit, et postea morticinis tacta fuerit, illico polluetur.	ἐὰν δὲ ἐπιχυθῇ ὕδωρ ἐπὶ πᾶν σπέρμα καὶ ἐπιπέσῃ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτόν ἐστιν ὑμῖν	וכי יתן מים 11: 38 על זרע ונפל מנבלתם עליו טמא הוא לכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	S'il meurt un des animaux qui vous servent de nourriture, celui qui touchera son cadavre sera impur jusqu'au soir.	S'il meurt un des animaux qui vous servent de nourriture, celui qui touchera son corps mort sera impur jusqu'au soir;	— Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir;	And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcass thereof shall be unclean until the even.	Si mortuum fuerit animal, quod licet vobis comedere, qui cadaver ejus tetigerit, immundus erit usque ad vesperum :	ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ τῶν κτηνῶν ὅ ἐστιν ὑμῖν τοῦτο φαγεῖν ὁ ἁπτόμενος τῶν θνησιμαίων αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	11: 39 וכי ימות מן הבהמה אשר היא לכם לאכלה הנגע בנבלתה יטמא עד הערב
40	Celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir; celui qui portera son corps mort, lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir, et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.	et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.	And he that eateth of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.	et qui comederit ex eo quippiam, sive portaverit, lavabit vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ὁ ἐσθίων ἀπὸ τῶν θνησιμαίων τούτων πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἴρων ἀπὸ θνησιμαίων αὐτῶν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	11: 40 והאכל מנבלתה יכבס בגדיו וטמא עד הערב והנשא את נבלתה יכבס בגדיו וטמא עד הערב
41	Vous aurez en abomination tout reptile qui rampe sur la terre : on n'en mangera point.	Vous aurez en abomination tout reptile qui rampe sur la terre: on n'en mangera point.	Et tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose abominable; on n'en mangera pas.	And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.	Omne quod reptat super terram, abominabile erit, nec assumetur in cibum.	καὶ πᾶν ἑρπετόν ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς βδέλυγμα τοῦτο ἔσται ὑμῖν οὐ βρωθήσεται	11: 41 וכל השרץ השרץ על הארץ שקץ הוא לא יאכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Vous ne mangerez d'aucun animal qui rampe sur la terre, soit de ceux qui se traînent sur le ventre, soit de ceux qui marchent sur quatre pieds ou sur un grand nombre de pieds; car vous les aurez en abomination.	Vous ne mangerez point, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, de tous ceux qui se traînent sur le ventre, ni de tous ceux qui marchent sur quatre pieds ou sur un grand nombre de pieds; car vous les aurez en abomination.	De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre pieds, et de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas; car c'est une chose abominable.	Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.	Quidquid super pectus quadrupes graditur, et multos habet pedes, sive per humum trahitur, non comedetis, quia abominabile est.	καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ κοιλίας καὶ πᾶς ὁ πορευόμενος ἐπὶ τέσσαρα διὰ παντός ὃ πολυπληθεῖ ποσὶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς οὐ φάγεσθε αὐτό ὅτι βδέλυγμα ὑμῖν ἐστιν	11: 42 כל הולך על גחון[5] וכל הולך על ארבע עד כל מרבה רגלים לכל השרץ השרץ על הארץ לא תאכלום כי שקץ הם
43	Ne vous rendez point abominables par tous ces reptiles qui rampent; ne vous rendez point impurs par eux; vous seriez souillés par eux.	Ne rendez point vos personnes abominables par tous ces reptiles qui rampent; ne vous rendez point impurs par eux, ne vous souillez point par eux.	Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun reptile qui rampe, et ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs par eux.	Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.	Nolite contaminare animas vestras, nec tangatis quidquam eorum, ne immundi sitis.	καὶ οὐ μὴ βδελύξητε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσι τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς ἕρπουσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν τούτοις καὶ οὐκ ἀκάθαρτοι ἔσεσθε ἐν αὐτοῖς	11: 43 אל תשקצו את נפשתיכם בכל השרץ השרץ ולא תטמאו בהם ונטמתם בם
44	Car je suis Yahweh, votre Dieu ; vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne vous souillerez point par tous ces reptiles, qui rampent sur la terre.	Car je suis l'Éternel, votre Dieu; vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne vous rendrez point impurs par tous ces reptiles qui rampent sur la terre.	Car je suis l'Éternel, votre Dieu: et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint; et vous ne rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile qui se meut sur la terre.	For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.	Ego enim sum Dominus Deus vester : sancti estote, quia ego sanctus sum. Ne polluatis animas vestras in omni reptili quod movetur super terram.	ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ ἁγιασθήσεσθε καὶ ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐ μιανεῖτε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τοῖς κινουμένοις ἐπὶ τῆς γῆς	11: 44 כי אני יהוה אלהיכם והתקדשתם והייתם קדשים כי קדוש אני ולא תטמאו את נפשתיכם בכל השרץ הרמש על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Car je suis Yahweh, qui vous ai fait monter du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Vous serez saints, car je suis saint.	Car je suis l'Éternel, qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, pour être votre Dieu, et pour que vous soyez saints; car je suis saint.	Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu: et vous serez saints, car je suis saint.	For I am the LORD that bringeth you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.	Ego enim sum Dominus, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Sancti eritis, quia ego sanctus sum.	ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἀναγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός καὶ ἔσεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιός εἰμι ἐγὼ κύριος	כי אני יהוה 11: 45 המעלה אתכם מארץ מצרים להית לכם לאלהים והייתם קדשים כי קדוש אני
46	Telle est la loi touchant les quadrupèdes, les oiseaux, tous les êtres vivants qui se meuvent dans les eaux, et tous les êtres qui rampent sur la terre,	Telle est la loi touchant les animaux, les oiseaux, tous les êtres vivants qui se meuvent dans les eaux, et tous les êtres qui rampent sur la terre,	Telle est la loi touchant les bêtes et les oiseaux, et tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre;	This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:	Ista est lex animantium ac volucrum, et omnis animæ viventis, quæ movetur in aqua, et reptat in terra,	οὗτος ὁ νόμος περὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν πετεινῶν καὶ πάσης ψυχῆς τῆς κινουμένης ἐν τῷ ὕδατι καὶ πάσης ψυχῆς ἑρπούσης ἐπὶ τῆς γῆς	זאת תורת 11: 46 הבהמה והעוף וכל נפש החיה הרמשת במים ולכל נפש השרצת על הארץ
47	afin que vous distinguiez entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas.	afin que vous distinguiez ce qui est impur et ce qui est pur, l'animal qui se mange et l'animal qui ne se mange pas.	afin de discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.	To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.	ut differentias noveritis mundi et immundi, et sciatis quid comedere et quid respuere debeatis.	διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ ἐσθιόμενα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ζωογονούντων τὰ μὴ ἐσθιόμενα	להבדיל בין 11: 47 הטמא ובין הטהר ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל פ

Chapitre 12

1	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 12: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quand une femme enfantera et mettra au monde un garçon, elle sera impure pendant sept jours ; elle sera impure comme aux jours de son indisposition menstruelle.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Lorsqu'une femme deviendra enceinte, et qu'elle enfantera un mâle, elle sera impure pendant sept jours; elle sera impure comme au temps de son indisposition menstruelle.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Si une femme conçoit et enfante un fils, elle sera impure sept jours; elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses mois.	Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Mulier, si suscepto semine pepererit masculum, immunda erit septem diebus juxta dies separationis menstruæ.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γυνή ἥτις ἐὰν σπερματισθῇ καὶ τέκῃ ἄρσεν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ χωρισμοῦ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται	דבר אל בני ישראל לאמר אשה כי תזריע וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה תטמא 12: 2
3	Le huitième jour, l'enfant sera circoncis ; mais elle restera encore trente-trois jours dans le sang de sa purification ;	Le huitième jour, l'enfant sera circoncis.	Et au huitième jour on circoncira la chair du prépuce de l'enfant.	And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.	Et die octavo circumcidetur infantulus :	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ περιτεμεῖ τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ	וביום השמיני ימול בשר ערלתו 12: 3
4	elle ne touchera aucune chose sainte et elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.	Elle restera encore trente-trois jours à se purifier de son sang; elle ne touchera aucune chose sainte, et elle n'ira point au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.	Et elle demeurera trente-trois jours dans le sang de sa purification; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.	And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.	ipsa vero triginta tribus diebus manebit in sanguine purificationis suæ. Omne sanctum non tanget, nec ingredietur in sanctuarium, donec impleantur dies purificationis suæ.	καὶ τριάκοντα ἡμέρας καὶ τρεῖς καθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς παντὸς ἁγίου οὐχ ἅψεται καὶ εἰς τὸ ἁγιαστήριον οὐκ εἰσελεύσεται ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς	ושלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה בכל קדש לא תגע ואל המקדש לא תבא עד מלאת ימי טהרה 12: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si elle met au monde une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme à son indisposition menstruelle, et elle restera soixante-six jours dans le sang de sa purification.	Si elle enfante une fille, elle sera impure pendant deux semaines, comme au temps de son indisposition menstruelle; elle restera soixante-six jours à se purifier de son sang.	Et si c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux semaines, comme dans sa séparation, et elle demeurera soixante-six jours dans le sang de sa purification.	But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.	Sin autem feminam pepererit, immunda erit duabus hebdomadibus juxta ritum fluxus menstrui, et sexaginta sex diebus manebit in sanguine purificationis suæ.	ἐὰν δὲ θῆλυ τέκῃ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται δὶς ἑπτὰ ἡμέρας κατὰ τὴν ἄφεδρον καὶ ἑξήκοντα ἡμέρας καὶ ἓξ καθεσθήσεται ἐν αἵματι ἀκαθάρτῳ αὐτῆς	12: 5 ואם נקבה תלד וטמאה שבעים כנדתה וששים יום וששת ימים תשב על דמי טהרה
6	Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou une fille, elle présentera au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion, un agneau d'un an en holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle en sacrifice pour le péché.	Lorsque les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau d'un an pour l'holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour le sacrifice d'expiation.	Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un an pour holocauste, et un jeune pigeon ou une tourterelle pour sacrifice pour le péché;	And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:	Cumque expleti fuerint dies purificationis suæ, pro filio sive pro filia, deferet agnum anniculum in holocaustum, et pullum columbæ sive turturem pro peccato, ad ostium tabernaculi testimonii, et tradet sacerdoti,	καὶ ὅταν ἀναπληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι καθάρσεως αὐτῆς ἐφ' υἱῷ ἢ ἐπὶ θυγατρὶ προσοίσει ἀμνὸν ἐνιαύσιον αἶμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ νεοσσὸν περιστερᾶς ἢ τρυγόνα περὶ ἁμαρτίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα	12: 6 ובמלאת ימי טהרה לבן או לבת תביא כבש בן שנתו לעלה ובן יונה או תר לחטאת אל פתח אהל מועד אל הכהן
7	Le prêtre les offrira devant Yahweh, et fera pour elle l'expiation, et elle sera pure du flux de son sang. Telle est la loi pour la femme qui met au monde soit un fils soit une fille.	Le sacrificateur les sacrifiera devant l'Éternel, et fera pour elle l'expiation; et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi pour la femme qui enfante un fils ou une fille.	et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une fille.	Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.	qui offeret illa coram Domino, et orabit pro ea, et sic mundabitur a profluvio sanguinis sui : ista est lex parientis masculum aut feminam.	καὶ προσοίσει ἐναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς καὶ καθαριεῖ αὐτὴν ἀπὸ τῆς πηγῆς τοῦ αἵματος αὐτῆς οὗτος ὁ νόμος τῆς τικτούσης ἄρσεν ἢ θῆλυ	12: 7 והקריבו לפני יהוה וכפר עליה וטהרה ממקר דמיה זאת תורת הילדת לזכר או לנקבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Si elle n'a pas de quoi se procurer un agneau, qu'elle prenne deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le prêtre fera pour elle l'expiation, et elle sera pure. "	Si elle n'a pas de quoi se procurer un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, l'autre pour le sacrifice d'expiation. Le sacrificateur fera pour elle l'expiation, et elle sera pure.	Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice pour le péché; et le sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle sera pure.	And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.	Quod si non invenerit manus ejus, nec potuerit offerre agnum, sumet duos turtures vel duos pullos columbarum, unum in holocaustum, et alterum pro peccato : orabitque pro ea sacerdos, et sic mundabitur.	ἐὰν δὲ μὴ εὑρίσκῃ ἡ χεὶρ αὐτῆς τὸ ἱκανὸν εἰς ἀμνόν καὶ λήμψεται δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεύς καὶ καθαρισθήσεται	ואם לא תמצא 12: 8 ידה די שה ולקחה שתי תרים או שני בני יונה אחד לעלה ואחד לחטאת וכפר עליה הכהן וטהרה פ

Chapitre 13

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה אל 13: 1 משה ואל אהרן לאמר
2	" Quand un homme aura sur la peau de sa chair une tumeur, une dartre ou une tache blanche, et qu'il viendra ainsi sur la peau de sa chair une plaie de lèpre, on l'amènera à Aaron, le prêtre, ou à l'un de ses fils qui sont prêtres.	Lorsqu'un homme aura sur la peau de son corps une tumeur, une dartre, ou une tache blanche, qui ressemblera à une plaie de lèpre sur la peau de son corps, on l'amènera au sacrificateur Aaron, ou à l'un de ses fils qui sont sacrificateurs.	Si un homme a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair, une plaie comme de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs;	When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:	Homo, in cujus cute et carne ortus fuerit diversus color, sive pustula, aut quasi lucens quippiam, id est, plaga lepræ, adducetur ad Aaron sacerdotem, vel ad unum quemlibet filiorum ejus.	ἀνθρώπῳ ἐάν τινι γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ οὐλὴ σημασίας τηλαυγὴς καὶ γένηται ἐν δέρματι χρωτὸς αὐτοῦ ἁφὴ λέπρας καὶ ἀχθήσεται πρὸς Ααρων τὸν ἱερέα ἢ ἕνα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν ἱερέων	אדם כי יהיה 13: 2 בעור בשרו שאת או ספחת או בהרת והיה בעור בשרו לנגע צרעת והובא אל אהרן הכהן או אל אחד מבניו הכהנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le prêtre examinera la plaie qui est sur la peau de la chair : si le poil de la plaie est devenu blanc et que la plaie paraisse plus profonde que la peau de la chair, c'est une plaie de lèpre : le prêtre, ayant examiné cet homme, le déclarera impur.	Le sacrificateur examinera la plaie qui est sur la peau du corps. Si le poil de la plaie est devenu blanc, et que la plaie paraisse plus profonde que la peau du corps, c'est une plaie de lèpre: le sacrificateur qui aura fait l'examen déclarera cet homme impur.	et le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de sa chair; et si le poil dans la plaie est devenu blanc, et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre; et le sacrificateur le verra, et le déclarera impur.	And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.	Qui cum viderit lepram in cute, et pilos in album mutatos colorem, ipsamque speciem lepræ humiliorem cute et carne reliqua : plaga lepræ est, et ad arbitrium ejus separabitur.\	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἐν δέρματι τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ἡ θριξ ἐν τῇ ἀφῇ μεταβάλῃ λευκή καὶ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός ἀφὴ λέπρας ἐστίν καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς καὶ μιανεῖ αὐτόν	13: 3 וראה הכהן את הנגע בעור הבשר ושער בנגע הפך לבן ומראה הנגע עמק מעור בשרו נגע צרעת הוא וראהו הכהן וטמא אתו
4	S'il y a sur la peau de sa chair une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le prêtre séquestrera pendant sept jours celui qui a la plaie.	S'il y a sur la peau du corps une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le sacrificateur enfermera pendant sept jours celui qui a la plaie.	Et si la tache dans la peau de sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie;	If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:	Sin autem lucens candor fuerit in cute, nec humilior carne reliqua, et pili coloris pristini, recludet eum sacerdos septem diebus :	ἐὰν δὲ τηλαυγὴς λευκὴ ᾖ ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός καὶ ταπεινὴ μη ᾖ ἡ ὄψις αὐτῆς ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ ἡ θριξ αὐτοῦ οὐ μετέβαλεν τρίχα λευκήν αὐτὴ δέ ἐστιν ἀμαυρά καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας	13: 4 ואם בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועמק אין מראה מן העור ושערה לא הפך לבן והסגיר הכהן את הנגע שבעת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le septième jour le prêtre l'examinera: si la plaie lui paraît n'avoir pas fait de progrès, ne s'étant pas étendue sur la peau, le prêtre le séquestrera une seconde fois pendant sept jours.	Le sacrificateur l'examinera le septième jour. Si la plaie lui paraît ne pas avoir fait de progrès et ne pas s'être étendue sur la peau, le sacrificateur l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	et le sacrificateur le verra le septième jour: et voici, la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept autres jours.	And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:	et considerabit die septimo : et si quidem lepra ultra non creverit, nec transierit in cute priores terminos, rursum recludet eum septem diebus aliis.	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ ἡ ἀφὴ μένει ἐναντίον αὐτοῦ οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον	וראהו הכהן 13: 5 ביום השביעי והנה הנגע עמד בעיניו לא פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית
6	Le prêtre l'examinera une seconde fois le septième jour: si la plaie est devenue terne et ne s'est pas étendue sur la peau, le prêtre déclarera cet homme pur: c'est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Le sacrificateur l'examinera une seconde fois le septième jour. Si la plaie est devenue pâle et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur déclarera cet homme pur: c'est une dartre; il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Et le sacrificateur le verra pour la seconde fois, le septième jour: et voici, la plaie s'efface, et la plaie ne s'est pas étendue dans la peau; alors le sacrificateur le déclarera pur: c'est une dartre; et il lavera ses vêtements, et sera pur.	And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.	Et die septimo contemplabitur : si obscurior fuerit lepra, et non creverit in cute, mundabit eum, quia scabies est : lavabitque homo vestimenta sua, et mundus erit.	καὶ ὀψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ τὸ δεύτερον καὶ ἰδοὺ ἀμαυρὰ ἡ ἀφή οὐ μετέπεσεν ἡ ἀφὴ ἐν τῷ δέρματι καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς σημασία γάρ ἐστιν καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται	וראה הכהן 13: 6 אתו ביום השביעי שנית והנה כהה הנגע ולא פשה הנגע בעור וטהרו הכהן מספחת היא וכבס בגדיו וטהר
7	Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au prêtre pour être déclaré pur, il se montrera une seconde fois au prêtre.	Mais si la dartre s'est étendue sur la peau, après qu'il s'est montré au sacrificateur pour être déclaré pur, il se fera examiner une seconde fois par le sacrificateur.	Mais si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le sacrificateur pour sa purification, il sera vu une seconde fois par le sacrificateur;	But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again.	Quod si postquam a sacerdote visus est, et redditus munditiæ, iterum lepra creverit : adducetur ad eum,	ἐὰν δὲ μεταβαλοῦσα μεταπέσῃ ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἱερέα τοῦ καθαρίσαι αὐτὸν καὶ ὀφθήσεται τὸ δεύτερον τῷ ἱερεῖ	ואם פשה תפשה המספחת בעור אחרי הראתו אל הכהן לטהרתו ונראה שנית אל הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le prêtre l'examinera et, si la dartre s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur c'est la lèpre.	Le sacrificateur l'examinera. Si la dartre s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera impur; c'est la lèpre.	et le sacrificateur le regardera: et voici, la dartre s'est étendue dans la peau; alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une lèpre.	And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.	et immunditiæ condemnabitur.\	καὶ ὄψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέπεσεν ἡ σημασία ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς λέπρα ἐστίν	וראה הכהן 13: 8 והנה פשתה המספחת בעור וטמאו הכהן צרעת הוא פ
9	Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au prêtre. Le prêtre l'examinera.	Lorsqu'il y aura sur un homme une plaie de lèpre, on l'amènera au sacrificateur.	S'il y a une plaie comme de lèpre dans un homme, on l'amènera au sacrificateur,	When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;	Plaga lepræ si fuerit in homine, adducetur ad sacerdotem,	καὶ ἀφὴ λέπρας ἐὰν γένηται ἐν ἀνθρώπῳ καὶ ηξει πρὸς τὸν ἱερέα	נגע צרעת כי 13: 9 תהיה באדם והובא אל הכהן
10	Et voici, il y a sur la peau une tumeur blanche, et cette tumeur a fait blanchir le poil, et il y a trace de chair vive dans la tumeur ;	Le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau une tumeur blanche, si cette tumeur a fait blanchir le poil, et qu'il y ait une trace de chair vive dans la tumeur,	et le sacrificateur le verra: et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une trace de chair vive dans la tumeur,	And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;	et videbit eum. Cumque color albus in cute fuerit, et capillorum mutaverit aspectum, ipsa quoque caro viva apparuerit :	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐλὴ λευκὴ ἐν τῷ δέρματι καὶ αὐτη μετέβαλεν τρίχα λευκήν καὶ ἀπὸ τοῦ ὑγιοῦς τῆς σαρκὸς τῆς ζώσης ἐν τῇ οὐλῇ	וראה הכהן 13: 10 והנה שאת לבנה בעור והיא הפכה שער לבן ומחית בשר חי בשאת
11	c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair : le prêtre le déclarera impur ; il ne l'enfermera pas, car cet homme est impur.	c'est une lèpre invétérée dans la peau du corps de cet homme: le sacrificateur le déclarera impur; il ne l'enfermera pas, car il est impur.	— c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair; alors le sacrificateur le déclarera impur; il ne le fera pas enfermer, car il est impur.	It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.	lepra vetustissima judicabitur, atque inolita cuti. Contaminabit itaque eum sacerdos, et non recludet, quia perspicuæ immunditiæ est.	λέπρα παλαιουμένη ἐστὶν ἐν τῷ δέρματι τοῦ χρωτός ἐστιν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἀφοριεῖ αὐτόν ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν	צרעת נושנת 13: 11 הוא בעור בשרו וטמאו הכהן לא יסגרנו כי טמא הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais si la lèpre s'est épanouie sur la peau et couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, selon tout ce que voient les yeux du prêtre, le prêtre l'examinera,	Si la lèpre fait une éruption sur la peau et couvre toute la peau de celui qui a la plaie, depuis la tête jusqu'aux pieds, partout où le sacrificateur portera ses regards, le sacrificateur l'examinera;	Et si la lèpre fait éruption sur la peau, et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui a la plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,	And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;	Sin autem efflоruerit discurrens lepra in cute, et operuerit omnem cutem a capite usque ad pedes, quidquid sub aspectum oculorum cadit,	ἐὰν δὲ ἐξανθοῦσα ἐξανθήσῃ ἡ λέπρα ἐν τῷ δέρματι καὶ καλύψῃ ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τῆς ἀφῆς ἀπὸ κεφαλῆς ἕως ποδῶν καθ' ὅλην τὴν ὄρασιν τοῦ ἱερέως	ואם פרוח תפרח הצרעת בעור וכסתה הצרעת את כל עור הנגע מראשו ועד רגליו לכל מראה עיני הכהן 13: 12
13	et si la lèpre couvre tout le corps, il déclarera pur celui qui a la plaie : il est devenu tout entier blanc; il est pur.	et quand il aura vu que la lèpre couvre tout le corps, il déclarera pur celui qui a la plaie: comme il est entièrement devenu blanc, il est pur.	le sacrificateur le verra: et voici, la lèpre a couvert toute sa chair; alors il déclarera pur celui qui a la plaie: il est tout entier devenu blanc; il est pur.	Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.	considerabit eum sacerdos, et teneri lepra mundissima judicabit : eo quod omnis in candorem versa sit, et idcirco homo mundus erit.	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐκάλυψεν ἡ λέπρα πᾶν τὸ δέρμα τοῦ χρωτός καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν ὅτι πᾶν μετέβαλεν λευκόν καθαρόν ἐστιν	וראה הכהן והנה כסתה הצרעת את כל בשרו וטהר את הנגע כלו הפך לבן טהור הוא 13: 13
14	Mais le jour où l'on apercevra en lui de la chair vive, il sera impur ;	Mais le jour où l'on apercevra en lui de la chair vive, il sera impur;	Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.	But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.	Quando vero caro vivens in eo apparuerit,	καὶ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ὀφθῇ ἐν αὐτῷ χρὼς ζῶν μιανθήσεται	וביום הראות בו בשר חי יטמא 13: 14
15	quand le prêtre aura vu la chair vive, il le déclarera impur; la chair vive est impure, c'est la lèpre.	quand le sacrificateur aura vu la chair vive, il le déclarera impur: la chair vive est impure, c'est la lèpre.	Et le sacrificateur regardera la chair vive, et le déclarera impur: la chair vive est impure, c'est de la lèpre.	And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.	tunc sacerdotis judicio polluetur, et inter immundos reputabitur : caro enim viva, si lepra aspergitur, immunda est.	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸν χρῶτα τὸν ὑγιῆ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ χρὼς ὁ ὑγιής ὅτι ἀκάθαρτός ἐστιν λέπρα ἐστίν	וראה הכהן את הבשר החי וטמא הבשר החי טמא הוא צרעת הוא 13: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le prêtre. Le prêtre l'examinera,	Si la chair vive change et devient blanche, il ira vers le sacrificateur;	Mais si la chair vive change et devient blanche, il viendra vers le sacrificateur;	Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;	Quod si rursum versa fuerit in alborem, et totum hominem operuerit,	ἐὰν δὲ ἀποκαταστῇ ὁ χρὼς ὁ ὑγιὴς καὶ μεταβάλῃ λευκή καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὸν ἱερέα	או כי ישוב 13: 16 הבשר החי ונהפך ללבן ובא אל הכהן
17	et si la plaie est devenue blanche, le prêtre déclarera pur celui qui a la plaie : il est pur.	le sacrificateur l'examinera, et si la plaie est devenue blanche, le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.	et le sacrificateur le verra: et voici, la plaie est devenue blanche; alors le sacrificateur déclarera pur celui qui a la plaie: il est pur.	And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.	considerabit eum sacerdos, et mundum esse decernet.\	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν ἡ ἀφὴ εἰς τὸ λευκόν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφήν καθαρός ἐστιν	וראהו הכהן 13: 17 והנה נהפך הנגע ללבן וטהר הכהן את הנגע טהור הוא פ
18	Lorsqu'un homme aura eu sur son corps, sur sa peau, un ulcère, et que, cet ulcère étant guéri,	Lorsqu'un homme aura eu sur la peau de son corps un ulcère qui a été guéri,	Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit guéri,	The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,	Caro autem et cutis in qua ulcus natum est, et sanatum,	καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ ἕλκος καὶ ὑγιασθῇ	ובשר כי יהיה 13: 18 בו בערו שחין ונרפא
19	il y aura, à la place de l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au prêtre. Le prêtre l'examinera.	et qu'il se manifestera, à la place où était l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au sacrificateur.	et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche, ou une tache blanche roussâtre, l'homme se montrera au sacrificateur;	And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be showed to the priest;	et in loco ulceris cicatrix alba apparuerit, sive subrufa, adducetur homo ad sacerdotem.	καὶ γένηται ἐν τῷ τόπῳ τοῦ ἕλκους οὐλὴ λευκὴ ἢ τηλαυγὴς λευκαίνουσα ἢ πυρρίζουσα καὶ ὀφθήσεται τῷ ἱερεῖ	והיה במקום 13: 19 השחין שאת לבנה או בהרת לבנה אדמדמת ונראה אל הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil y soit devenu blanc,le prêtre le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre qui a fait éruption dans l'ulcère.	Le sacrificateur l'examinera. Si la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil soit devenu blanc, le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre, qui a fait éruption dans l'ulcère.	et le sacrificateur la verra: et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est devenu blanc; alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.	And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil.	Qui cum viderit locum lepræ humiliorem carne reliqua, et pilos versos in candorem, contaminabit eum : plaga enim lepræ orta est in ulcere.	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις ταπεινοτέρα τοῦ δέρματος καὶ ἡ θριξ αὐτῆς μετέβαλεν εἰς λευκὴν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς λέπρα ἐστίν ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν	וראה הכהן 13: 20 והנה מראה שפל מן העור ושערה הפך לבן וטמאו הכהן נגע צרעת הוא בשחין פרחה
21	Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, que celle-ci n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, il séquestrera cet homme pendant sept jours.	Si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenue pâle, il enfermera cet homme pendant sept jours.	Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.	But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:	Quod si pilus coloris est pristini, et cicatrix subobscura, et vicina carne non est humilior, recludet eum septem diebus :	ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ θριξ λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ἦ ἀπὸ τοῦ δέρματος τοῦ χρωτός καὶ αὐτη ἧ ἀμαυρά ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας	ואם יראנה 13: 21 הכהן והנה אין בה שער לבן ושפלה איננה מן העור והיא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים
22	Si, durant ce temps, la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Et si elle s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie.	And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.	et si quidem creverit, adjudicabit eum lepræ ;	ἐὰν δὲ διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀφὴ λέπρας ἐστίν ἐν τῷ ἕλκει ἐξήνθησεν	ואם פשה 13: 22 תפשה בעור וטמא הכהן אתו נגע הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Si au contraire la tache est restée à sa place, sans s'étendre, c'est la cicatrice de l'ulcère: le prêtre le déclarera pur.	Mais si la tache est restée à la même place et ne s'est pas étendue, c'est une cicatrice de l'ulcère: le sacrificateur le déclarera pur.	Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère: le sacrificateur le déclarera pur.	But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.	sin autem steterit in loco suo, ulceris est cicatrix, et homo mundus erit.\	ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ τηλαύγημα καὶ μὴ διαχέηται οὐλὴ τοῦ ἕλκους ἐστὶν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς	ואם תחתיה תעמד הבהרת לא פשתה צרבת השחין הוא וטהרו הכהן ס 13: 23
24	Lorsqu'un homme aura eu sur le corps, sur la peau, une brûlure faite par le feu, s'il se forme sur la trace de la brûlure une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, le prêtre l'examinera.	Lorsqu'un homme aura eu sur la peau de son corps une brûlure par le feu, et qu'il se manifestera sur la trace de la brûlure une tache blanche ou d'un blanc rougeâtre, le sacrificateur l'examinera.	Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu, et que la marque de la brûlure soit une tache d'un blanc roussâtre ou blanche,	Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;	Caro autem et cutis, quam ignis exusserit, et sanata albam sive rufam habuerit cicatricem,	καὶ σὰρξ ἐὰν γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ κατάκαυμα πυρός καὶ γένηται ἐν τῷ δέρματι αὐτοῦ τὸ ὑγιασθὲν τοῦ κατακαύματος αὐγάζον τηλαυγὲς λευκὸν ὑποπυρρίζον ἢ ἐκλευκον	או בשר כי יהיה בערו מכות אש והיתה מחית המכוה בהרת לבנה אדמדמת או לבנה 13: 24
25	Si le poil est devenu blanc dans la tache et qu'elle paraisse plus profonde que la peau, c'est la lèpre, elle a fait éruption dans la brûlure; le prêtre déclarera cet homme impur ; c'est une plaie de lèpre.	Si le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle paraisse plus profonde que la peau, c'est la lèpre, qui a fait éruption dans la brûlure; le sacrificateur déclarera cet homme impur: c'est une plaie de lèpre.	le sacrificateur la verra: et voici, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît plus enfoncée que la peau, — c'est une lèpre; elle a fait éruption dans la brûlure; et le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.	considerabit eam sacerdos : et ecce versa est in alborem, et locus ejus reliqua cute est humilior, contaminabit eum, quia plaga lepræ in cicatrice orta est.	καὶ ὀψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ μετέβαλεν θριξ λευκὴ εἰς τὸ αὐγάζον καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ταπεινὴ ἀπὸ τοῦ δέρματος λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ κατακαύματι ἐξήνθησεν καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἀφὴ λέπρας ἐστὶν	וראה אתה הכהן והנה נהפך שער לבן בבהרת ומראה עמק מן העור צרעת הוא במכוה פרחה וטמא אתו הכהן נגע צרעת הוא 13: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Mais si le prêtre voit qu'il n'y a pas de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, il séquestrera cet homme pendant sept jours.	Si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et qu'elle est devenu pâle, il enfermera cet homme pendant sept jours.	Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours;	But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:	Quod si pilorum color non fuerit immutatus, nec humilior plaga carne reliqua, et ipsa lepræ species fuerit subobscura, recludet eum septem diebus,	ἐὰν δὲ ἰδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ αὐγάζοντι θριξὶ λευκὴ καὶ ταπεινὸν μὴ ᾖ ἀπὸ τοῦ δέρματος αὐτὸ δὲ ἀμαυρόν καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ἑπτὰ ἡμέρας	13: 26 ואם יראנה הכהן והנה אין בבהרת שער לבן ושפלה איננה מן העור והוא כהה והסגירו הכהן שבעת ימים
27	Le prêtre l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le prêtre le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	Le sacrificateur l'examinera le septième jour. Si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	et le sacrificateur le verra le septième jour: — si la tache s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est une plaie de lèpre.	And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.	et die septimo contemplabitur : si creverit in cute lepra, contaminabit eum.	καὶ ὀψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται ἐν τῷ δέρματι καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἁφὴ λέπρας ἐστίν ἐν τῳ ελκει ἐξήνθησεν	13: 27 וראהו הכהן ביום השביעי אם פשה תפשה בעור וטמא הכהן אתו נגע צרעת הוא
28	Mais si la tache est restée à la même place, sans s'étendre sur la peau, et qu'elle soit devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure; le prêtre le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.	Mais si la tache est restée à la même place, ne s'est pas étendue sur la peau, et est devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure; le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.	Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la brûlure, et le sacrificateur le déclarera pur; car c'est la cicatrice de la brûlure.	And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.	Sin autem in loco suo candor steterit non satis clarus, plaga combustionis est, et idcirco mundabitur, quia cicatrix est combusturæ.\	ἐὰν δὲ κατὰ χώραν μείνῃ τὸ αὐγάζον καὶ μὴ διαχυθῇ ἐν τῷ δέρματι αὐτὴ δὲ ἡ ἀμαυρά ἡ οὐλὴ τοῦ κατακαύματός ἐστιν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ὁ γὰρ χαρακτὴρ τοῦ κατακαύματός ἐστιν	13: 28 ואם תחתיה תעמד הבהרת לא פשתה בעור והוא כהה שאת המכוה הוא וטהרו הכהן כי צרבת המכוה הוא פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou au menton, le prêtre examinera la plaie.	Lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie à la tête ou à la barbe,	Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête ou à la barbe,	If a man or woman have a plague upon the head or the beard;	Vir, sive mulier, in cujus capite vel barba germinaverit lepra, videbit eos sacerdos.	καὶ ἀνδρὶ καὶ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν αὐτοῖς ἁφὴ λέπρας ἐν τῇ κεφαλῇ ἢ ἐν τῷ πώγωνι	13: 29 ואיש או אשה כי יהיה בו נגע בראש או בזקן
30	Si elle paraît plus profonde que la peau, et qu'il y ait du poil jaunâtre et grêle, le prêtre déclarera cet homme impur : c'est le nétheq, c'est la lèpre de la tête ou du menton.	le sacrificateur examinera la plaie. Si elle paraît plus profonde que la peau, et qu'il y ait du poil jaunâtre et mince, le sacrificateur déclarera cet homme impur: c'est la teigne, c'est la lèpre de la tête ou de la barbe.	le sacrificateur verra la plaie: et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur: c'est la teigne, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe.	Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.	Et si quidem humilior fuerit locus carne reliqua, et capillus flavus, solitoque subtilior, contaminabit eos, quia lepra capitis ac barbæ est.	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις αὐτῆς ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος ἐν αὐτῇ δὲ θρὶξ ξανθίζουσα λεπτὴ καὶ μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς θραῦσμά ἐστιν λέπρα τῆς κεφαλῆς ἢ λέπρα τοῦ πώγωνός ἐστιν	13: 30 וראה הכהן את הנגע והנה מראהו עמק מן העור ובו שער צהב דק וטמא אתו הכהן נתק הוא צרעת הראש או הזקן הוא
31	Si le prêtre voit que la plaie du nétheq ne paraît pas plus profonde que la peau, sans pourtant qu'il y ait poil noir, le prêtre séquestrera pendant sept jours celui qui a la plaie du nétheq.	Si le sacrificateur voit que la plaie de la teigne ne paraît pas plus profonde que la peau, et qu'il n'y a point de poil noir, il enferma pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.	Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours celui qui a la plaie de la teigne.	And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:	Sin autem viderit locum maculæ æqualem vicinæ carni, et capillum nigrum : recludet eum septem diebus,	καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος καὶ ἰδοὺ οὐχ ἡ ὄψις ἐγκοιλοτέρα τοῦ δέρματος καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν τοῦ θραύσματος ἑπτὰ ἡμέρας	13: 31 וכי יראה הכהן את נגע הנתק והנה אין מראהו עמק מן העור ושער שחר אין בו והסגיר הכהן את נגע הנתק שבעת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Le septième jour, le prêtre examinera la plaie. Si le nétheq ne s'est pas étendu, qu'il ne s'y trouve aucun poil jaunâtre et que le nétheq ne paraisse pas plus profond que la peau,	Le sacrificateur examinera la plaie le septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue, s'il n'y a point de poil jaunâtre, et si elle ne paraît pas plus profonde que la peau,	Et le sacrificateur verra la plaie le septième jour: et voici, la teigne ne s'est pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau,	And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;	et die septimo intuebitur. Si non creverit macula, et capillus sui coloris est, et locus plagæ carni reliquæ æqualis :	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα καὶ θρὶξ ξανθίζουσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῇ καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος	וראה הכהן 13: 32 את הנגע ביום השביעי והנה לא פשה הנתק ולא היה בו שער צהב ומראה הנתק אין עמק מן העור
33	celui qui a le nétheq se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la plaie, et le prêtre le séquestrera une deuxième fois pendant sept jours.	celui qui a la teigne se rasera, mais il ne rasera point la place où est la teigne; et le sacrificateur l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	alors l'homme se rasera, mais il ne rasera pas l'endroit de la teigne; et le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours celui qui a la teigne.	He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:	radetur homo absque loco maculæ, et includetur septem diebus aliis.	καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον	והתגלח ואת 13: 33 הנתק לא יגלח והסגיר הכהן את הנתק שבעת ימים שנית
34	Le septième jour, le prêtre examinera le nétheq : si le nétheq ne s'est pas étendu sur la peau et qu'il ne paraisse pas plus profond que la peau, le prêtre déclarera cet homme pur :	Le sacrificateur examinera la teigne le septième jour. Si la teigne ne s'est pas étendue sur la peau, et si elle ne paraît pas plus profonde que la peau, le sacrificateur le déclarera pur; il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Et le sacrificateur verra la teigne le septième jour: et voici, la teigne ne s'est pas étendue dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera pur; et l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur.	And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.	Si die septimo visa fuerit stetisse plaga in loco suo, nec humilior carne reliqua, mundabit eum : lotisque vestibus suis, mundus erit.	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται	וראה הכהן 13: 34 את הנתק ביום השביעי והנה לא פשה הנתק בעור ומראהו איננו עמק מן העור וטהר אתו הכהן וכבס בגדיו וטהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	il lavera ses vêtements, et il sera pur.	Mais si la teigne s'est étendue sur la peau, après qu'il a été déclaré pur, le sacrificateur l'examinera.	Et si la teigne s’est beaucoup étendue dans la peau, après sa purification,	But if the scall spread much in the skin after his cleansing;	Sin autem post emundationem rursus creverit macula in cute,	ἐὰν δὲ διαχύσει διαχέηται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτόν	ואם פשה 13: 35 יפשה הנתק בעור אחרי טהרתו
36	Si, cependant, après qu'il a été déclaré pur, le nétheq s'étend sur la peau, le prêtre l'examinera ; et si le nétheq s'est étendu sur la peau, le prêtre n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaunâtre: il est impur.	Et si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à rechercher s'il y a du poil jaunâtre: il est impur.	le sacrificateur le verra; et si la teigne s’est étendue dans la peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre: il est impur.	Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.	non quæret amplius utrum capillus in flavum colorem sit immutatus, quia aperte immundus est.	καὶ ὀψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ διακέχυται τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι οὐκ ἐπισκέψεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς τριχὸς τῆς ξανθῆς οτι ἀκάθαρτός ἐστιν	וראהו הכהן 13: 36 והנה פשה הנתק בעור לא יבקר הכהן לשער הצהב טמא הוא
37	Mais si le nétheq lui paraît n'avoir pas fait de progrès, et qu'il y ait poussé des poils noirs, le nétheq est guéri: l'homme est pur, et le prêtre le déclarera pur.	Si la teigne lui paraît ne pas avoir fait de progrès, et qu'il y ait crû du poil noir, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.	Et si la teigne est demeurée au même état, à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie: il est pur, et le sacrificateur le déclarera pur.	But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.	Porro si steterit macula, et capilli nigri fuerint, noverit hominem sanatum esse, et confidenter eum pronuntiet mundum.\	ἐὰν δὲ ἐνώπιον μείνῃ τὸ θραῦσμα ἐπὶ χώρας καὶ θρὶξ μέλαινα ἀνατείλῃ ἐν αὐτῷ ὑγίακεν τὸ θραῦσμα καθαρός ἐστιν καὶ καθαριεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς	ואם בעיניו 13: 37 עמד הנתק ושער שחר צמח בו נרפא הנתק טהור הוא וטהרו הכהן ס
38	Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de sa chair des taches blanches, le prêtre l'examinera.	Lorsqu'un homme ou une femme aura sur la peau de son corps des taches, des taches blanches,	Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa chair des taches, des taches blanches,	If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;	Vir, sive mulier, in cujus cute candor apparuerit,	καὶ ἀνδρὶ ἢ γυναικὶ ἐὰν γένηται ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα	ואיש או אשה 13: 38 כי יהיה בעור בשרם בהרת בהרת לבנת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	S'il y a sur la peau de sa chair des taches d'un blanc pâle, c'est un exanthème qui a poussé sur la peau : il est pur.	le sacrificateur l'examinera. S'il y a sur la peau de son corps des taches d'un blanc pâle, ce ne sont que des taches qui ont fait éruption sur la peau: il est pur.	le sacrificateur le verra; et voici, dans la peau de leur chair, il y a des taches blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau: il est pur.	Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.	intuebitur eos sacerdos. Si deprehenderit subobscurum alborem lucere in cute, sciat non esse lepram, sed maculam coloris candidi, et hominem mundum.\	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ αὐγάσματα αὐγάζοντα λευκαθίζοντα ἀλφός ἐστιν καθαρός ἐστιν ἐξανθεῖ ἐν τῷ δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καθαρός ἐστιν	וראה הכהן והנה בעור בשרם בהרת כהות לבנת בהק הוא פרח בעור טהור הוא ס 13: 39
40	Lorsqu'un homme a perdu ses cheveux sur la tête, il est chauve, mais il est pur.	Lorsqu'un homme aura la tête dépouillée de cheveux, c'est un chauve: il est pur.	Et si un homme a perdu les cheveux de sa tête, il est chauve: il est pur;	And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.	Vir, de cujus capite capilli fluunt, calvus et mundus est :	ἐὰν δέ τινι μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φαλακρός ἐστιν καθαρός ἐστιν	ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא 13: 40
41	Si ses cheveux sont tombés du côté de la face, il a le front chauve, mais il est pur.	S'il a la tête dépouillée de cheveux du côté de la face, c'est un chauve par-devant: il est pur.	et s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par devant: il est pur.	And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.	et si a fronte ceciderint pili, recalvaster et mundus est.	ἐὰν δὲ κατὰ πρόσωπον μαδήσῃ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀναφάλαντός ἐστιν καθαρός ἐστιν	ואם מפאת פניו ימרט ראשו גבח הוא טהור הוא 13: 41
42	Mais si, dans la partie chauve de devant ou de derrière, il se trouve une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.	Mais s'il y a dans la partie chauve de devant ou de derrière une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.	Et s'il y a, dans la partie chauve du haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou de devant;	And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.	Sin autem in calvitio sive in recalvatione albus vel rufus color fuerit exortus,	ἐὰν δὲ γένηται ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ἀφὴ λευκὴ ἢ πυρρίζουσα λέπρα ἐστὶν ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ	וכי יהיה בקרחת או בגבחת נגע לבן אדמדם צרעת פרחת הוא בקרחתו או בגבחתו 13: 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Le prêtre l'examinera. Si la plaie est une tumeur d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, ayant l'aspect d'une lèpre de la peau de la chair, c'est un homme lépreux, il est impur :	Le sacrificateur l'examinera. S'il y a une tumeur de plaie d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, semblable à la lèpre sur la peau du corps,	et le sacrificateur le verra: et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc roussâtre dans la partie chauve du haut ou de devant, comme une apparence de lèpre dans la peau de la chair;	Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;	et hoc sacerdos viderit, condemnabit eum haud dubiæ lepræ, quæ orta est in calvitio.	καὶ ὀψεται αὐτὸν ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἡ ὄψις τῆς ἀφῆς λευκὴ πυρρίζουσα ἐν τῷ φαλακρώματι αὐτοῦ ἢ ἐν τῷ ἀναφαλαντώματι αὐτοῦ ὡς εἶδος λέπρας ἐν δέρματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ	וראה אתו 13: 43 הכהן והנה שאת הנגע לבנה אדמדמת בקרחתו או בגבחתו כמראה צרעת עור בשר
44	le prêtre le déclarera impur c'est à la tête qu'est sa plaie de lèpre.	c'est un homme lépreux, il est impur: le sacrificateur le déclarera impur; c'est à la tête qu'est sa plaie.	c’est un homme lépreux, il est impur; le sacrificateur le déclarera entièrement impur: sa plaie est en sa tête.	He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.	Quicumque ergo maculatus fuerit lepra, et separatus est ad arbitrium sacerdotis,	ἄνθρωπος λεπρός ἐστιν μιάνσει μιανεῖ αὐτὸν ὁ ἱερεύς ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ ἡ ἁφὴ αὐτοῦ	איש צרוע 13: 44 הוא טמא הוא טמא יטמאנו הכהן בראשו נגעו
45	Le lépreux, atteint de la plaie, portera ses vêtements déchirés et laissera flotter ses cheveux, il se couvrira la barbe et criera : Impur ! impur !	Le lépreux, atteint de la plaie, portera ses vêtements déchirés, et aura la tête nue; il se couvrira la barbe, et criera: Impur! Impur!	Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe, et il criera: Impur! Impur!	And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.	habebit vestimenta dissuta, caput nudum, os veste contectum, contaminatum ac sordidum se clamabit.	καὶ ὁ λεπρὸς ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφή τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔστω παραλελυμένα καὶ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἀκατακάλυπτος καὶ περὶ τὸ στόμα αὐτοῦ περιβαλέσθω καὶ ἀκάθαρτος κεκλήσεται	והצרוע אשר 13: 45 בו הנגע בגדיו יהיו פרמים וראשו יהיה פרוע ועל שפם יעטה וטמא טמא יקרא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Aussi longtemps que durera sa plaie, il sera impur. Il est impur ; il habitera seul ; sa demeure sera hors du camp.	Aussi longtemps qu'il aura la plaie, il sera impur: il est impur. Il habitera seul; sa demeure sera hors du camp.	Tout le temps que la plaie sera en lui, il sera impur; il est impur; il habitera seul, son habitation sera hors du camp.	All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.	Omni tempore quo leprosus est et immundus, solus habitabit extra castra.\	πάσας τὰς ἡμέρας οὕσας ἂν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφὴ ἀκάθαρτος ὢν ἀκάθαρτος ἔσται κεχωρισμένος καθήσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἔσται αὐτοῦ ἡ διατριβή	כל ימי אשר 13: 46 הנגע בו יטמא טמא הוא בדד ישב מחוץ למחנה מושבו ס
47	Lorsque, sur un vêtement, il y aura une plaie de lèpre, sur un vêtement de lin ou sur un vêtement de laine,	Lorsqu'il y aura sur un vêtement une plaie de lèpre, sur un vêtement de laine ou sur un vêtement de lin,	Et s'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un vêtement de laine ou en un vêtement de lin,	The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;	Vestis lanea sive linea, quæ lepram habuerit,	καὶ ἱματίῳ ἐὰν γένηται ἐν αὐτῷ ἁφὴ λέπρας ἐν ἱματίῳ ἐρεῷ ἢ ἐν ἱματίῳ στιππυίνῳ	והבגד כי יהיה 13: 47 בו נגע צרעת בבגד צמר או בבגד פשתים
48	au fil de lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la trame, à une peau ou à quelque ouvrage fait de peau,	à la chaîne ou à la trame de lin, ou de laine, sur une peau ou sur quelque ouvrage de peau,	ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage fait de peau,	Whether it be in the warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in any thing made of skin;	in stamine atque subtegmine, aut certe pellis, vel quidquid ex pelle confectum est,	ἢ ἐν στήμονι ἢ ἐν κρόκῃ ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν δέρματι ἢ ἐν παντὶ ἐργασίμῳ δέρματι	או בשתי או 13: 48 בערב לפשתים ולצמר או בעור או בכל מלאכת עור
49	si la plaie est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement, sur la peau, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur tout objet fait de peau, c'est une plaie de lèpre ; on la montrera au prêtre.	et que la plaie sera verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement ou sur la peau, à la chaîne ou à la trame, ou sur un objet quelconque de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur.	et si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une plaie de lèpre, et elle sera montrée au sacrificateur.	And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be showed unto the priest:	si alba vel rufa macula fuerit infecta, lepra reputabitur, ostendeturque sacerdoti :	καὶ γένηται ἡ ἁφὴ χλωρίζουσα ἢ πυρρίζουσα ἐν τῷ δέρματι ἢ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει ἐργασίμῳ δέρματος ἁφὴ λέπρας ἐστὶν καὶ δείξει τῷ ἱερεῖ	והיה הנגע 13: 49 ירקרק או אדמדם בבגד או בעור או בשתי או בערב או בכל כלי עור נגע צרעת הוא והראה את הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Le prêtre, après avoir considéré la plaie, enfermera pendant sept jours l'objet qui a la plaie.	Le sacrificateur examinera la plaie, et il enfermera pendant sept jours ce qui en est attaqué.	Et le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours l'objet où est la plaie;	And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:	qui consideratam recludet septem diebus :	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν ἑπτὰ ἡμέρας	וראה הכהן את הנגע והסגיר את הנגע שבעת ימים 13: 50
51	Le septième jour, il examinera la plaie : si la plaie s'est étendue sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur un ouvrage quelconque qui est fait de peau, c'est une plaie de lèpre maligne ; l'objet est impur.	Il examinera la plaie le septième jour. Si la plaie s'est étendue sur le vêtement, à la chaîne ou à la trame, sur la peau ou sur l'ouvrage quelconque fait de peau, c'est une plaie de lèpre invétérée: l'objet est impur.	et le septième jour, il verra la plaie: — si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une lèpre rongeante: la chose est impure.	And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.	et die septimo rursus aspiciens, si deprehenderit crevisse, lepra perseverans est : pollutum judicabit vestimentum, et omne in quo fuerit inventa :	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὴν ἀφὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐὰν δὲ διαχέηται ἡ ἀφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν τῷ δέρματι κατὰ πάντα ὅσα ἂν ποιηθῇ δέρματα ἐν τῇ ἐργασίᾳ λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἡ ἀφὴ ἀκάθαρτός ἐστιν	וראה את הנגע ביום השביעי כי פשה הנגע בבגד או בשתי או בערב או בעור לכל אשר יעשה העור למלאכה צרעת ממארת הנגע טמא הוא 13: 51
52	Il brûlera le vêtement, le fil de lin ou de laine destiné à la chaîne ou à la trame, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre maligne: l'objet sera brûlé au feu.	Il brûlera le vêtement, la chaîne ou la trame de laine ou de lin, l'objet quelconque de peau sur lequel se trouve la plaie, car c'est une lèpre invétérée: il sera brûlé au feu.	Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet fait de peau dans lequel est la plaie; car c'est une lèpre rongeante; la chose sera brûlée au feu.	He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woolen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.	et idcirco comburetur flammis.	κατακαύσει τὸ ἱμάτιον ἢ τὸν στήμονα ἢ τὴν κρόκην ἐν τοῖς ἐρεοῖς ἢ ἐν τοῖς λινοῖς ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ ἐν ᾧ ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ ἡ ἀφὴ ὅτι λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται	ושרף את הבגד או את השתי או את הערב בצמר או בפשתים או את כל כלי העור אשר יהיה בו הנגע כי צרעת ממארת הוא באש תשרף 13: 52

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Mais si le prêtre voit que la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, sur tout objet fait de peau,	Mais si le sacrificateur voit que la plaie ne s'est pas étendue sur le vêtement, sur la chaîne ou sur la trame, sur l'objet quelconque de peau,	Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau,	And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;	Quod si eam viderit non crevisse,	ἐὰν δὲ ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ μὴ διαχέηται ἡ ἁφὴ ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ	ואם יראה 13: 53 הכהן והנה לא פשה הנגע בבגד או בשתי או בערב או בכל כלי עור
54	il fera laver l'objet qui a la plaie, et il l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	il ordonnera qu'on lave ce qui est attaqué de la plaie, et il l'enfermera une seconde fois pendant sept jours.	alors le sacrificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer pendant sept autres jours.	Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:	præcipiet, et lavabunt id in quo lepra est, recludetque illud septem diebus aliis.	καὶ συντάξει ὁ ἱερεὺς καὶ πλυνεῖ ἐφ' οὗ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτοῦ ἡ ἁφὴ καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν ἁφὴν ἑπτὰ ἡμέρας τὸ δεύτερον	וצוה הכהן 13: 54 וכבסו את אשר בו הנגע והסגירו שבעת ימים שנית
55	Le prêtre examinera la plaie, sept jours après qu'elle aura été lavée. Si elle n'a pas changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est impur : tu le consumeras par le feu; la lèpre en a rongé l'endroit ou l'envers.	Le sacrificateur examinera la plaie, après qu'elle aura été lavée. Si la plaie n'a pas changé d'aspect et ne s'est pas étendue, l'objet est impur: il sera brûlé au feu; c'est une partie de l'endroit ou de l'envers qui a été rongée.	Et le sacrificateur verra, après que la plaie aura été lavée: et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect, et la plaie ne s'est pas étendue, — la chose est impure, tu la brûleras au feu; c'est une érosion à son envers ou à son endroit.	And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his color, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.	Et cum viderit faciem quidem pristinam non reversam, nec tamen crevisse lepram, immundum judicabit, et igne comburet, eo quod infusa sit in superficie vestimenti, vel per totum, lepra.	καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτὸ τὴν ἁφήν καὶ ἰδὲ μὴ μετέβαλεν τὴν ὄψιν ἡ ἁφὴ καὶ ἡ ἁφὴ οὐ διαχεῖται ἀκάθαρτόν ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐστήρισται ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ	וראה הכהן 13: 55 אחרי הכבס את הנגע והנה לא הפך הנגע את עינו והנגע לא פשה טמא הוא באש תשרפנו פחתת הוא בקרחתו או בגבחתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Mais si le prêtre voit que la plaie, sept jours après avoir été lavée, est devenue pâle, il l'arrachera du vêtement, de la peau, ou du fil destiné à la chaîne ou à la trame.	Si le sacrificateur voit que la plaie est devenue pâle, après avoir été lavée, il l'arrachera du vêtement ou de la peau, de la chaîne ou de la trame.	Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.	And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:	Sin autem obscurior fuerit locus lepræ, postquam vestis est lota, abrumpet eum, et a solido dividet.	καὶ ἐὰν ἴδῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἡ ἁμαυρὰ ἡ ἀφὴ μετὰ τὸ πλυθῆναι αὐτό ἀπορρήξει αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἢ ἀπὸ τοῦ δέρματος ἢ ἀπὸ τοῦ στήμονος ἢ ἀπὸ τῆς κρόκης	ואם ראה 13: 56 הכהן והנה כהה הנגע אחרי הכבס אתו וקרע אתו מן הבגד או מן העור או מן השתי או מן הערב
57	Si elle reparaît ensuite sur le vêtement, sur le fil destiné à la chaîne ou à la trame, ou sur tout objet fait de peau, c'est une éruption de lèpre; tu consumeras par le feu l'objet atteint par la plaie.	Si elle paraît encore sur le vêtement, à la chaîne ou à la trame, ou sur l'objet quelconque de peau, c'est une éruption de lèpre: ce qui est attaqué de la plaie sera brûlé au feu.	Et si elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, c'est une lèpre qui fait éruption; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie.	And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.	Quod si ultra apparuerit in his locis, quæ prius immaculata erant, lepra volatilis et vaga, debet igne comburi.	ἐὰν δὲ ὀφθῇ ἔτι ἐν τῷ ἱματίῳ ἢ ἐν τῷ στήμονι ἢ ἐν τῇ κρόκῃ ἢ ἐν παντὶ σκεύει δερματίνῳ λέπρα ἐξανθοῦσά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ ἀφή	ואם תראה 13: 57 עוד בבגד או בשתי או בערב או בכל כלי עור פרחת הוא באש תשרפנו את אשר בו הנגע
58	Mais le vêtement, le fil pour la chaîne ou la trame, tout objet fait de peau que tu auras lavé et d'où la plaie aura disparu, sera lavé une seconde fois et il sera pur.	Le vêtement, la chaîne ou la trame, l'objet quelconque de peau, qui a été lavé, et d'où la plaie a disparu, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.	Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet fait de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.	And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.	Si cessaverit, lavabit aqua ea, quæ pura sunt, secundo, et munda erunt.	καὶ τὸ ἱμάτιον ἢ ὁ στήμων ἢ ἡ κρόκη ἢ πᾶν σκεῦος δερμάτινον ὃ πλυθήσεται καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ ἡ ἀφὴ καὶ πλυθήσεται τὸ δεύτερον καὶ καθαρὸν ἔσται	והבגד או 13: 58 השתי או הערב או כל כלי העור אשר תכבס וסר מהם הנגע וכבס שנית וטהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Telle est la loi sur la plaie de la lèpre qui attaque les vêtements de laine ou de lin, le fil pour la chaîne ou pour la trame, tout objet fait de peau, pour déclarer ces choses pures ou impures. "	Telle est la loi sur la plaie de la lèpre, lorsqu'elle attaque les vêtements de laine ou de lin, la chaîne ou la trame, ou un objet quelconque de peau, et d'après laquelle ils seront déclarés purs ou impurs.	Telle est la loi touchant la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque objet fait de peau, pour le purifier ou le déclarer impur.	This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.	Ista est lex lepræ vestimenti lanei et linei, staminis, atque subtegminis, omnisque supellectilis pelliceæ, quomodo mundari debeat, vel contaminari.	οὗτος ὁ νόμος ἁφῆς λέπρας ἱματίου ἐρεοῦ ἢ στιππυίνου ἢ στήμονος ἢ κρόκης ἢ παντὸς σκεύους δερματίνου εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸ ἢ μιᾶναι αὐτό	זאת תורת נגע 13: 59 צרעת בגד הצמר או הפשתים או השתי או הערב או כל כלי עור לטהרו או לטמאו פ

Chapitre 14

1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 14: 1 משה לאמר
2	" Voici quelle sera la loi concernant le lépreux, pour le jour de sa purification.	Voici quelle sera la loi sur le lépreux, pour le jour de sa purification. On l'amènera devant le sacrificateur.	C'est ici la loi du lépreux, au jour de sa purification: il sera amené au sacrificateur;	This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:	Hic est ritus leprosi, quando mundandus est. Adducetur ad sacerdotem :	οὗτος ὁ νόμος τοῦ λεπροῦ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ καὶ προσαχθήσεται πρὸς τὸν ἱερέα	זאת תהיה 14: 2 תורת המצרע ביום טהרתו והובא אל הכהן
3	On l'amènera au prêtre, et le prêtre, étant sorti du camp, l'examinera.	Le sacrificateur sortira du camp, et il examinera le lépreux. Si le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre,	et le sacrificateur sortira hors du camp; et le sacrificateur le verra: et voici, le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre;	And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;	qui egressus de castris, cum invenerit lepram esse mundatam,	καὶ ἐξελεύσεται ὁ ἱερεὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδοὺ ἴαται ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας ἀπὸ τοῦ λεπροῦ	ויצא הכהן אל 14: 3 מחוץ למחנה וראה הכהן והנה נרפא נגע הצרעת מן הצרוע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si le lépreux est guéri de la plaie de lèpre, le prêtre ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.	le sacrificateur ordonnera que l'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.	alors le sacrificateur commandera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope;	Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:	præcipiet ei, qui purificatur, ut offerat duos passeres vivos pro se, quibus vesci licitum est, et lignum cedrinum, vermiculumque et hyssopum.	καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ λήμψονται τῷ κεκαθαρισμένῳ δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὑσσωπον	וצוה הכהן 14: 4 ולקח למטהר שתי צפרים חיות טהרות ועץ ארז ושני תולעת ואזב
5	Le prêtre fera égorger l'un des oiseaux au-dessus d'un vase de terre, sur de l'eau vive.	Le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	et le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:	Et unum ex passeribus immolari jubebit in vase fictili super aquas viventes :	καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ σφάξουσιν τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι	וצוה הכהן 14: 5 ושחט את הצפור האחת אל כלי חרש על מים חיים
6	Puis, ayant pris l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.	Il prendra l'oiseau vivant, le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope; et il les trempera, avec l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.	Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive;	As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:	alium autem vivum cum ligno cedrino, et cocco et hyssopo, tinget in sanguine passeris immolati,	καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν λήμψεται αὐτὸ καὶ τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κλωστὸν κόκκινον καὶ τὸν ὑσσωπον καὶ βάψει αὐτὰ καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ σφαγέντος ἐφ' ὕδατι ζῶντι	את הצפר 14: 6 החיה יקח אתה ואת עץ הארז ואת שני התולעת ואת האזב וטבל אותם ואת הצפר החיה בדם הצפר השחטה על המים החיים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il en aspergera sept fois celui qui doit être purifié de la lèpre, il le déclarera pur et lâchera dans les champs l'oiseau vivant.	Il en fera sept fois l'aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre. Puis il le déclarera pur, et il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.	et il fera aspersion, sept fois, sur celui qui doit être purifié de la lèpre, et il le purifiera; puis il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.	And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.	quo asperget illum, qui mundandus est, septies, ut jure purgetur : et dimittet passerem vivum, ut in agrum avolet.	καὶ περιῤῥανεῖ ἐπὶ τὸν καθαρισθέντα ἀπὸ τῆς λέπρας ἑπτάκις καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν εἰς τὸ πεδίον	והזה על 14: 7 המטהר מן הצרעת שבע פעמים וטהרו ושלח את הצפר החיה על פני השדה
8	Celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Ensuite il pourra entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.	Celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, et se baignera dans l'eau; et il sera pur. Ensuite il pourra entrer dans le camp, mais il restera sept jours hors de sa tente.	Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et se lavera dans l'eau; et il sera pur. Et après cela, il entrera dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente.	And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.	Cumque laverit homo vestimenta sua, radet omnes pilos corporis, et lavabitur aqua : purificatusque ingredietur castra, ita dumtaxat ut maneat extra tabernaculum suum septem diebus,	καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρισθεὶς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα καὶ λούσεται ἐν ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἰκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας	וכבס המטהר 14: 8 את בגדיו וגלח את כל שערו ורחץ במים וטהר ואחר יבוא אל המחנה וישב מחוץ לאהלו שבעת ימים
9	Le septième jour, il rasera tout son poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil; il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.	Le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête, sa barbe, ses sourcils, il rasera tout son poil; il lavera ses vêtements, et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.	Et il arrivera que, le septième jour, il rasera tout son poil, sa tête et sa barbe et ses sourcils; il rasera tout son poil; et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau, et il sera pur.	But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall wash his flesh in water, and he shall be clean.	et die septimo radet capillos capitis, barbamque et supercilia, ac totius corporis pilos. Et lotis rursum vestibus et corpore,	καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς ὀφρύας καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ ξυρηθήσεται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται	והיה ביום 14: 9 השביעי יגלח את כל שערו את ראשו ואת זקנו ואת גבת עיניו ואת כל שערו יגלח וכבס את בגדיו ורחץ את בשרו במים וטהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'épha de fleur de farine pétrie à l'huile, en oblation, et un log d'huile.	Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut, trois dixièmes d'un épha de fleur de farine en offrande pétrie à l'huile, et un log d'huile.	Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log d'huile.	And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.	die octavo assumet duos agnos immaculatos, et ovem anniculam absque macula, et tres decimas similæ in sacrificium, quæ conspersa sit oleo, et seorsum olei sextarium.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ πρόβατον ἐνιαύσιον ἄμωμον καὶ τρία δέκατα σεμιδάλεως εἰς θυσίαν πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν	14: 10 וביום השמיני יקח שני כבשים תמימם וכבשה אחת בת שנתה תמימה ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ולג אחד שמן
11	Le prêtre qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion.	Le sacrificateur qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie et toutes ces choses devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et le sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces choses, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation;	And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:	Cumque sacerdos purificans hominem, statuerit eum, et hæc omnia coram Domino in ostio tabernaculi testimonii,	καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς ὁ καθαρίζων τὸν ἄνθρωπον τὸν καθαριζόμενον καὶ ταῦτα ἐναντι κυρίου ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	14: 11 והעמיד הכהן המטהר את האיש המטהר ואתם לפני יהוה פתח אהל מועד
12	Le prêtre prendra l'un des agneaux, et l'offrira en sacrifice de réparation, ainsi que le log d'huile; il les balancera en offrande balancée devant Yahweh.	Le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et il l'offrira en sacrifice de culpabilité, avec le log d'huile; il les agitera de côté et d'autre devant l'Éternel.	et le sacrificateur prendra l'un des agneaux, et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel;	And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:	tollet agnum et offeret eum pro delicto, oleique sextarium : et oblatis ante Dominum omnibus,	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα καὶ προσάξει αὐτὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ἐλαίου καὶ ἀφοριεῖ αὐτὸ ἀφόρισμα ἐναντι κυρίου	14: 12 ולקח הכהן את הכבש האחד והקריב אתו לאשם ואת לג השמן והניף אתם תנופה לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il immolera l'agneau dans le lieu où l'on immole les victimes pour le péché et l'holocauste, savoir, dans le lieu saint; car dans le sacrifice de réparation, comme dans le sacrifice pour le péché, la victime appartient au prêtre : c'est une chose très sainte.	Il égorgera l'agneau dans le lieu où l'on égorge les victimes expiatoires et les holocaustes, dans le lieu saint; car, dans le sacrifice de culpabilité, comme dans le sacrifice d'expiation, la victime est pour le sacrificateur; c'est une chose très sainte.	puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint; car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificateur: c'est une chose très sainte.	And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:	immolabit agnum, ubi solet immolari hostia pro peccato, et holocaustum, id est, in loco sancto. Sicut enim pro peccato, ita et pro delicto ad sacerdotem pertinet hostia : Sancta sanctorum est.	καὶ σφάξουσιν τὸν ἀμνὸν ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἐστιν γὰρ τὸ περὶ ἁμαρτίας ὥσπερ τὸ τῆς πλημμελείας ἐστιν τῷ ἱερεῖ ἅγια ἁγίων ἐστίν	ושחט את הכבש במקום אשר ישחט את החטאת ואת העלה במקום הקדש כי כחטאת האשם הוא לכהן קדש קדשים הוא 14: 13
14	Le prêtre, ayant pris du sang du sacrifice de réparation, en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Le sacrificateur prendra du sang de la victime de culpabilité; il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.	And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:	Assumensque sacerdos de sanguine hostiæ, quæ immolata est pro delicto, ponet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus dextræ et pedis :	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ το ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ	ולקח הכהן מדם האשם ונתן הכהן על תנוך אזן המטהר הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית 14: 14
15	Le prêtre prendra le log d'huile, et il en versera dans le creux de sa main gauche.	Le sacrificateur prendra du log d'huile, et il en versera dans le creux de sa main gauche.	Et le sacrificateur prendra du log d'huile, et en versera dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur;	And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:	et de olei sextario mittet in manum suam sinistram,	καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς κοτύλης τοῦ ἐλαίου ἐπιχεεῖ ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστερὰν	ולקח הכהן מלג השמן ויצק על כף הכהן השמאלית 14: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Le prêtre trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche, et fera avec le doigt sept fois l'aspersion de l'huile devant Yahweh.	Le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans le creux de sa main gauche, et il fera avec le doigt sept fois l'aspersion de l'huile devant l'Éternel.	et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.	And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:	tingetque digitum dextrum in eo, et asperget coram Domino septies.	καὶ βάψει τὸν δάκτυλον τὸν δεξιὸν ἀπὸ τοῦ ελαίου τοῦ ὄντος ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς ἀριστερᾶς καὶ ῥανεῖ ἑπτάκις τῷ δακτύλῳ ἐναντι κυρίου	וטבל הכהן 14: 16 את אצבעו הימנית מן השמן אשר על כפו השמאלית והזה מן השמן באצבעו שבע פעמים לפני יהוה
17	Puis, de l'huile qui lui reste dans la main, le prêtre en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de réparation.	Le sacrificateur mettra de l'huile qui lui reste dans la main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de culpabilité.	Et du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit;	And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:	Quod autem reliquum est olei in læva manu, fundet super extremum auriculæ dextræ ejus qui mundatur, et super pollices manus ac pedis dextri, et super sanguinem qui effusus est pro delicto,	τὸ δὲ καταλειφθὲν ελαιον τὸ ὂν ἐν τῇ χειρὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ το ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας	ומיתר השמן 14: 17 אשר על כפו יתן הכהן על תנוך אזן המטהר הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית על דם האשם
18	Ce qui lui reste d'huile dans la main, le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie; et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh.	Le sacrificateur mettra ce qui lui reste d'huile dans la main sur la tête de celui qui se purifie; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel.	et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.	And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.	et super caput ejus.	τὸ δὲ καταλειφθὲν ελαιον τὸ ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου	והנותר בשמן 14: 18 אשר על כף הכהן יתן על ראש המטהר וכפר עליו הכהן לפני יהוה

Lévitique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ensuite le prêtre offrira le sacrifice pour le péché, et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure.	Puis le sacrificateur offrira le sacrifice d'expiation; et il fera l'expiation pour celui qui se purifie de sa souillure.	Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté; et après, il égorgera l'holocauste.	And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:	Rogabitque pro eo coram Domino, et faciet sacrificium pro peccato : tunc immolabit holocaustum,	καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ ἀκαθάρτου τοῦ καθαριζομένου ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦτο σφάξει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα	ועשה הכהן את החטאת וכפר על המטהר מטמאתו ואחר ישחט את העלה 14: 19
20	Enfin, ayant égorgé l'holocauste, le prêtre offrira sur l'autel l'holocauste avec l'oblation; et il fera l'expiation pour cet homme, et il sera pur.	Ensuite il égorgera l'holocauste. Le sacrificateur offrira sur l'autel l'holocauste et l'offrande; et il fera pour cet homme l'expiation, et il sera pur.	Et le sacrificateur offrira l'holocauste et le gâteau sur l'autel; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, et il sera pur.	And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.	et ponet illud in altari cum libamentis suis, et homo rite mundabitur.\	καὶ ἀνοίσει ὁ ἱερεὺς τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὴν θυσίαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεύς καὶ καθαρισθήσεται	והעלה הכהן את העלה ואת המנחה המזבחה וכפר עליו הכהן וטהר ס 14: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	S'il est pauvre et que ses moyens soient limités, il prendra un seul agneau qui sera offert en sacrifice de réparation, en offrande balancée, pour faire l'expiation pour lui. Il prendra un seul dixième d'épha de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'oblation, et un log d'huile ;	S'il est pauvre et que ses ressources soient insuffisantes, il prendra un seul agneau, qui sera offert en sacrifice de culpabilité, après avoir été agité de côté et d'autre, et avec lequel on fera pour lui l'expiation. Il prendra un seul dixième de fleur de farine pétrie à l'huile pour l'offrande, et un log d'huile.	Et s'il est pauvre, et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande de gâteau, et un log d'huile,	And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;	Quod si pauper est, et non potest manus ejus invenire quæ dicta sunt pro delicto, assumet agnum ad oblationem, ut roget pro eo sacerdos, decimamque partem similæ conspersæ oleo in sacrificium, et olei sextarium,	ἐὰν δὲ πένηται καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ μὴ εὑρίσκῃ λήμψεται ἀμνὸν ἕνα εἰς ὃ ἐπλημμέλησεν εἰς ἀφαίρεμα ὥστε ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ κοτύλην ἐλαίου μίαν	ואם דל הוא 14: 21 ואין ידו משגת ולקח כבש אחד אשם לתנופה לכפר עליו ועשרון סלת אחד בלול בשמן למנחה ולג שמן
22	ainsi que deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ses moyens, l'un pour le sacrifice pour le péché, l'autre pour l'holocauste.	Il prendra aussi deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ses ressources, l'un pour le sacrifice d'expiation, l'autre pour l'holocauste.	et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre: l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste.	And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.	duosque turtures sive duos pullos columbæ, quorum unus sit pro peccato, et alter in holocaustum :	καὶ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν οὗσα εὗρεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ μία περὶ ἁμαρτίας καὶ ἡ μία εἰς ὁλοκαύτωμα	ושתי תרים או 14: 22 שני בני יונה אשר תשיג ידו והיה אחד חטאת והאחד עלה
23	Le huitième jour, il les apportera au prêtre pour sa purification, à l'entrée de la tente de réunion, devant Yahweh.	Le huitième jour, il apportera pour sa purification toutes ces choses au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel.	Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel;	And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.	offeretque ea die octavo purificationis suæ sacerdoti, ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino.	καὶ προσοίσει αὐτὰ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ εἰς τὸ καθαρίσαι αὐτὸν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐναντι κυρίου	והביא אתם 14: 23 ביום השמיני לטהרתו אל הכהן אל פתח אהל מועד לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Le prêtre prendra l'agneau pour le sacrifice de réparation, et le log d'huile, et les balancera devant Yahweh.	Le sacrificateur prendra l'agneau pour le sacrifice de culpabilité, et le log d'huile; et il les agitera de côté et d'autre devant l'Éternel.	et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel;	And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:	Qui suscipiens agnum pro delicto et sextarium olei, levabit simul :	καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ τὴν κοτύλην τοῦ ελαίου ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου	ולקח הכהן 14: 24 את כבש האשם ואת לג השמן והניף אתם הכהן תנופה לפני יהוה
25	Et, après avoir immolé l'agneau du sacrifice de réparation, le prêtre prendra du sang du sacrifice de réparation et en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	Il égorgera l'agneau du sacrifice de culpabilité. Le sacrificateur prendra du sang de la victime de culpabilité; il en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.	et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit; et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.	And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:	immolatoque agno, de sanguine ejus ponet super extremum auriculæ dextræ illius qui mundatur, et super pollices manus ejus ac pedis dextri :	καὶ σφάξει τὸν ἀμνὸν τῆς πλημμελείας καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ	ושחט את 14: 25 כבש האשם ולקח הכהן מדם האשם ונתן על תנוך אזן המטהר הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית
26	Le prêtre versera ensuite de l'huile dans le creux de sa main gauche.	Le sacrificateur versera de l'huile dans le creux de sa main gauche.	Et le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificateur;	And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:	olei vero partem mittet in manum suam sinistram,	καὶ ἀπὸ τοῦ ελαίου ἐπιχεεῖ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὴν χεῖρα τοῦ ἱερέως τὴν ἀριστεράν	ומן השמן יצק 14: 26 הכהן על כף הכהן השמאלית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Le prêtre fera avec le doigt de sa main droite l'aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, sept fois devant Yahweh.	Le sacrificateur fera avec le doigt de sa main droite sept fois l'aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, devant l'Éternel.	et avec le doigt de sa main droite, le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel.	And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:	in quo tingens digitum dextræ manus asperget septies coram Domino :	καὶ ῥανεῖ ὁ ἱερεὺς τῷ δακτύλῳ τῷ δεξιῷ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τῇ ἀριστερᾷ ἑπτάκις ἐναντι κυρίου	והזה הכהן 14: 27 באצבעו הימנית מן השמן אשר על כפו השמאלית שבע פעמים לפני יהוה
28	Le prêtre mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, à la place où il a mis du sang de la victime de réparation.	Le sacrificateur mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit, à la place où il a mis du sang de la victime de culpabilité.	Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où aura été mis le sang du sacrifice pour le délit;	And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:	tangetque extremum dextræ auriculæ illius qui mundatur, et pollices manus ac pedis dextri, in loco sanguinis qui effusus est pro delicto :	καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τοῦ ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτὸς τοῦ καθαριζομένου τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς χειρὸς αὐτοῦ τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ το ἄκρον τοῦ ποδὸς αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦ αἵματος τοῦ τῆς πλημμελείας	ונתן הכהן מן 14: 28 השמן אשר על כפו על תנוך אזן המטהר הימנית ועל בהן ידו הימנית ועל בהן רגלו הימנית על מקום דם האשם
29	Ce qui lui restera d'huile dans la main, le prêtre le mettra sur la tête de celui qui se purifie, afin de faire pour lui l'expiation devant Yahweh.	Le sacrificateur mettra ce qui lui reste d'huile dans la main sur la tête de celui qui se purifie, afin de faire pour lui l'expiation devant l'Éternel.	et le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.	And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.	reliquam autem partem olei, quæ est in sinistra manu, mittet super caput purificati, ut placet pro eo Dominum :	τὸ δὲ καταλειφθὲν ἀπὸ τοῦ ελαίου τὸ ὂν ἐπὶ τῆς χειρὸς τοῦ ἱερέως ἐπιθήσει ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ καθαρισθέντος καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου	והנותר מן 14: 29 השמן אשר על כף הכהן יתן על ראש המטהר לכפר עליו לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Puis il offrira l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons qu'il aura pu se procurer, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, avec oblation ;	Puis il offrira l'une des tourterelles ou l'un des jeunes pigeons qu'il a pu se procurer,	Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons:	And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;	et turturem sive pullum columbæ offeret,	καὶ ποιήσει μίαν τῶν τρυγόνων ἢ ἀπὸ τῶν νεοσσῶν τῶν περιστερῶν καθότι εὑρεν αὐτοῦ ἡ χείρ	14: 30 ועשה את האחד מן התרים או מן בני היונה מאשר תשיג ידו
31	le prêtre fera ainsi, pour celui qui se purifie, l'expiation devant Yahweh.	l'un en sacrifice d'expiation, l'autre en holocauste, avec l'offrande; et le sacrificateur fera pour celui qui se purifie l'expiation devant l'Éternel.	de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau; et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel.	Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.	unum pro delicto, et alterum in holocaustum cum libamentis suis.	τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα σὺν τῇ θυσίᾳ καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τοῦ καθαριζομένου ἐναντι κυρίου	14: 31 את אשר תשיג ידו את האחד חטאת ואת האחד עלה על המנחה וכפר הכהן על המטהר לפני יהוה
32	Telle est la loi pour la purification de celui qui a une plaie de lèpre et dont les moyens sont limités. "	Telle est la loi pour la purification de celui qui a une plaie de lèpre, et dont les ressources sont insuffisantes.	— Telle est la loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la main n'a pas su atteindre ce qui était ordonné pour sa purification.	This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.	Hoc est sacrificium leprosi, qui habere non potest omnia in emundationem sui.\	οὗτος ὁ νόμος ἐν ᾧ ἐστιν ἡ ἁφὴ τῆς λέπρας καὶ τοῦ μὴ εὑρίσκοντος τῇ χειρὶ εἰς τὸν καθαρισμὸν αὐτοῦ	14: 32 זאת תורת אשר בו נגע צרעת אשר לא תשיג ידו בטהרתו פ
33	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	14: 33 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	" Lorsque vous serez entrés dans le pays de Chanaan, dont je vous donne la possession, si je mets la plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez, le propriétaire de la maison ira le déclarer au prêtre, et dira :	Lorsque vous serez entrés dans le pays de Canaan, dont je vous donne la possession; si je mets une plaie de lèpre sur une maison du pays que vous posséderez,	Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison du pays de votre possession,	When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;	Cum ingressi fueritis terram Chanaan, quam ego dabo vobis in possessionem, si fuerit plaga lepræ in ædibus,	ὡς ἂν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν ἐν κτήσει καὶ δώσω ἀφὴν λέπρας ἐν ταῖς οἰκίαις τῆς γῆς τῆς ἐγκτήτου ὑμῖν	כי תבאו אל 14: 34 ארץ כנען אשר אני נתן לכם לאחזה ונתתי נגע צרעת בבית ארץ אחזתכם
35	J'aperçois comme une plaie de lèpre à ma maison.	celui à qui appartiendra la maison ira le déclarer au sacrificateur, et dira: J'aperçois comme une plaie dans ma maison.	celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant: Il me semble voir comme une plaie dans ma maison;	And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:	ibit cujus est domus, nuntians sacerdoti, et dicet : Quasi plaga lepræ videtur mihi esse in domo mea.	καὶ ἥξει τίνος αὐτοῦ ἡ οἰκία καὶ ἀναγγελεῖ τῷ ἱερεῖ λέγων ὥσπερ ἁφὴ ἑώραταί μου ἐν τῇ οἰκίᾳ	ובא אשר לו 14: 35 הבית והגיד לכהן לאמר כנגע נראה לי בבית
36	Le prêtre, avant d'y entrer pour examiner la plaie, fera vider la maison, afin que tout ce qui s'y trouve ne devienne pas impur ; après quoi, le prêtre entrera pour examiner la maison.	Le sacrificateur, avant d'y entrer pour examiner la plaie, ordonnera qu'on vide la maison, afin que tout ce qui y est ne devienne pas impur. Après cela, le sacrificateur entrera pour examiner la maison.	et le sacrificateur commandera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur; et après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.	Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:	At ille præcipiet ut efferant universa de domo, priusquam ingrediatur eam, et videat utrum leprosa sit, ne immunda fiant omnia quæ in domo sunt. Intrabitque postea ut consideret lepram domus :	καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς ἀποσκευάσαι τὴν οἰκίαν πρὸ τοῦ εἰσελθόντα ἰδεῖν τὸν ἱερέα τὴν ἁφὴν καὶ οὐ μὴ ἀκάθαρτα γένηται ὅσα ἐὰν ᾖ ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καταμαθεῖν τὴν οἰκίαν	וצוה הכהן 14: 36 ופנו את הבית בטרם יבא הכהן לראות את הנגע ולא יטמא כל אשר בבית ואחר כן יבא הכהן לראות את הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Le prêtre examinera la plaie. Si la plaie qui est aux murs de la maison présente des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant enfoncées dans le mur,	Le sacrificateur examinera la plaie. S'il voit qu'elle offre sur les murs de la maison des cavités verdâtres ou rougeâtres, paraissant plus enfoncées que le mur,	Et il regardera la plaie: et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur;	And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;	et cum viderit in parietibus illius quasi valliculas pallore sive rubore deformes, et humiliores superficie reliqua,	καὶ ὀψεται τὴν ἁφὴν ἐν τοῖς τοίχοις της οἰκίας κοιλάδας χλωριζούσας ἢ πυρριζούσας καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ταπεινοτέρα τῶν τοίχων	וראה את 14: 37 הנגע והנה הנגע בקירת הבית שקערורת ירקרקת או אדמדמת ומראיהן שפל מן הקיר
38	le prêtre sortira de la maison jusqu'à la porte de la maison, et il fera fermer la maison pour sept jours.	il sortira de la maison, et, quand il sera à la porte, il fera fermer la maison pour sept jours.	alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours.	Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:	egredietur ostium domus, et statim claudet illam septem diebus.	καὶ ἐξελθὼν ὁ ἱερεὺς ἐκ τῆς οἰκίας ἐπὶ τὴν θύραν τῆς οἰκίας καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ἑπτὰ ἡμέρας	ויצא הכהן מן 14: 38 הבית אל פתח הבית והסגיר את הבית שבעת ימים
39	Le prêtre y retournera le septième jour. S'il voit que la plaie s'est étendue sur les murs de la maison,	Le sacrificateur y retournera le septième jour. S'il voit que la plaie s'est étendue sur les murs de la maison,	Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et regardera: et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de la maison;	And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;	Reversusque die septimo, considerabit eam : si invenerit crevisse lepram,	καὶ ἐπανήξει ὁ ἱερεὺς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ και οψεται τὴν οἰκίαν καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη ἡ ἁφὴ ἐν τοῖς τοίχοις τῆς οἰκίας	ושב הכהן 14: 39 ביום השביעי וראה והנה פשה הנגע בקירת הבית
40	il ordonnera qu'on enlève les pierres atteintes de la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.	il ordonnera qu'on ôte les pierres attaquées de la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.	alors le sacrificateur commandera qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.	Then the priest shall command that they take away the stones in which the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:	jubebit erui lapides in quibus lepra est, et projici eos extra civitatem in locum immundum :	καὶ προστάξει ὁ ἱερεὺς καὶ ἐξελοῦσιν τοὺς λίθους ἐν οἷς ἐστιν ἡ ἁφὴ καὶ ἐκβαλοῦσιν αὐτοὺς ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον	וצוה הכהן 14: 40 וחלצו את האבנים אשר בהן הנגע והשליכו אתהן אל מחוץ לעיר אל מקום טמא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Il fera racler toute la maison à l'intérieur, et l'on versera hors de la ville, dans un lieu impur, la poussière qu'on aura raclée.	Il fera râcler tout l'intérieur de la maison; et l'on jettera hors de la ville, dans un lieu impur, la poussière qu'on aura râclée.	Et il fera racler la maison au dedans, tout autour, et la poussière qu'on aura raclée, on la versera hors de la ville, dans un lieu impur;	And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:	domum autem ipsam radi intrinsecus per circuitum, et spargi pulverem rasuræ extra urbem in locum immundum,	καὶ ἀποξύσουσιν τὴν οἰκίαν ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐκχεοῦσιν τὸν χοῦν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον	14: 41 ואת הבית יקצע מבית סביב ושפכו את העפר אשר הקצו אל מחוץ לעיר אל מקום טמא
42	On prendra d'autres pierres que l'on mettra à la place des premières, et on prendra d'autre mortier pour recrépir la maison.	On prendra d'autres pierres, que l'on mettra à la place des premières; et l'on prendra d'autre mortier, pour recrépir la maison.	et on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des premières pierres, et on prendra d'autre enduit, et on enduira la maison.	And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.	lapidesque alios reponi pro his qui ablati fuerint, et luto alio liniri domum.	καὶ λήμψονται λίθους ἀπεξυσμένους ἑτέρους καὶ ἀντιθήσουσιν ἀντὶ τῶν λίθων καὶ χοῦν ἕτερον λήμψονται καὶ ἐξαλείψουσιν τὴν οἰκίαν	14: 42 ולקחו אבנים אחרות והביאו אל תחת האבנים ועפר אחר יקח וטח את הבית
43	Si la plaie fait de nouveau éruption dans la maison, après qu'on aura enlevé les pierres, raclé et recrépi la maison, le prêtre y retournera et l'examinera.	Si la plaie revient et fait éruption dans la maison, après qu'on a ôté les pierres, râclé et recrépi la maison,	Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura raclé la maison, et après qu'on l'aura enduite,	And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plastered;	Sin autem postquam eruti sunt lapides, et pulvis erasus, et alia terra lita,	ἐὰν δὲ ἐπέλθῃ πάλιν ἀφὴ καὶ ἀνατείλῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξελεῖν τοὺς λίθους καὶ μετὰ τὸ ἀποξυσθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι	14: 43 ואם ישוב הנגע ופרח בבית אחר חלץ את האבנים ואחרי הקצות את הבית ואחרי הטוח
44	Si la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre maligne dans la maison: elle est impure.	le sacrificateur y retournera. S'il voit que la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre invétérée dans la maison: elle est impure.	le sacrificateur entrera et regardera: et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, — c'est une lèpre rongeante dans la maison: elle est impure.	Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house; it is unclean.	ingressus sacerdos viderit reversam lepram, et parietes respersos maculis, lepra est perseverans, et immunda domus :	καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἱερεὺς καὶ ὄψεται εἰ διακέχυται ἡ ἀφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ λέπρα ἐμμονός ἐστιν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτός ἐστιν	14: 44 ובא הכהן וראה והנה פשה הנגע בבית צרעת ממארת הוא בבית טמא הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	On démolira la maison, les pierres, le bois et tout le mortier de la maison, et l'on transportera ces choses hors de la ville, dans un lieu impur.	On abattra la maison, les pierres, le bois, et tout le mortier de la maison; et l'on portera ces choses hors de la ville dans un lieu impur.	Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit de la maison, et on les transportera hors de la ville, dans un lieu impur.	And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.	quam statim destruent, et lapides ejus ac ligna, atque universum pulverem projicient extra oppidum in locum immundum.	καὶ καθελοῦσιν τὴν οἰκίαν καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ πάντα τὸν χοῦν ἐξοίσουσιν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τόπον ἀκάθαρτον	ונתץ את 14: 45 הבית את אבניו ואת עציו ואת כל עפר הבית והוציא אל מחוץ לעיר אל מקום טמא
46	Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle a été déclarée close, sera impur jusqu'au soir.	Celui qui sera entré dans la maison pendant tout le temps qu'elle était fermée sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée, sera impur jusqu'au soir;	Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.	Qui intraverit domum quando clausa est, immundus erit usque ad vesperum :	καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἀφωρισμένη ἐστὶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	והבא אל 14: 46 הבית כל ימי הסגיר אתו יטמא עד הערב
47	Celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements. Celui qui aura mangé dans la maison lavera aussi ses vêtements.	Celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements. Celui qui aura mangé dans la maison lavera aussi ses vêtements.	et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements; et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.	And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.	et qui dormierit in ea, et comederit quippiam, lavabit vestimenta sua.\	καὶ ὁ κοιμώμενος ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ ἐσθων ἐν τῇ οἰκίᾳ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	והשכב בבית 14: 47 יכבס את בגדיו והאכל בבית יכבס את בגדיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Mais si le prêtre, étant retourné dans la maison, voit que la plaie ne s'est pas étendue après que la maison a été recrépie, il déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.	Si le sacrificateur, qui est retourné dans la maison, voit que la plaie ne s'est pas étendue, après que la maison a été recrépie, il déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.	Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.	And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.	Quod si introiens sacerdos viderit lepram non crevisse in domo, postquam denuo lita fuerit, purificabit eam reddita sanitate :	ἐὰν δὲ παραγενόμενος εἰσέλθῃ ὁ ἱερεὺς καὶ ἰδὴ καὶ ἰδοὺ διαχύσει οὐ διαχεῖται ἡ ἁφὴ ἐν τῇ οἰκίᾳ μετὰ τὸ ἐξαλειφθῆναι τὴν οἰκίαν καὶ καθαριεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν οἰκίαν ὅτι ἰάθη ἡ ἁφή	ואם בא יבא 14: 48 הכהן וראה והנה לא פשה הנגע בבית אחרי הטח את הבית וטהר הכהן את הבית כי נרפא [v]הנגע
49	Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope ;	Il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.	Et il prendra, pour purifier la maison, deux oiseaux, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope;	And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:	et in purificationem ejus sumet duos passeres, lignumque cedrinum, et vermiculum atque hyssopum :	καὶ λήμψεται ἀφαγνίσαι τὴν οἰκίαν δύο ὀρνίθια ζῶντα καθαρὰ καὶ ξύλον κέδρινον καὶ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ ὑσσωπον	ולקח לחטא 14: 49 את הבית שתי צפרים ועץ ארז ושני תולעת ואזב
50	puis il immolera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	Il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive.	et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive;	And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:	et immolato uno passere in vase fictili super aquas vivas,	καὶ σφάξει τὸ ὀρνίθιον τὸ ἓν εἰς σκεῦος ὀστράκινον ἐφ' ὕδατι ζῶντι	ושחט את 14: 50 הצפר האחת אל כלי חרש על מים חיים
51	Et ayant pris le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant, il les trempera dans le sang de l'oiseau immolé et dans l'eau vive, et il en aspergera sept fois la maison.	Il prendra le bois de cèdre, l'hysope, le cramoisi et l'oiseau vivant; il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé et dans l'eau vive, et il en fera sept fois l'aspersion sur la maison.	et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive; et il fera aspersion sur la maison, sept fois;	And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:	tollet lignum cedrinum, et hyssopum, et coccum, et passerem vivum, et tinget omnia in sanguine passeris immolati, atque in aquis viventibus, et asperget domum septies,	καὶ λήμψεται τὸ ξύλον τὸ κέδρινον καὶ τὸ κεκλωσμένον κόκκινον καὶ τὸν ὑσσωπον καὶ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν καὶ βάψει αὐτὸ εἰς τὸ αἷμα τοῦ ὀρνιθίου τοῦ ἐσφαγμένου ἐφ' ὕδατι ζῶντι καὶ περιῤῥανεῖ ἐν αὐτοις ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἑπτάκις	ולקח את עץ 14: 51 הארז ואת האזב ואת שני התולעת ואת הצפר החיה וטבל אתם בדם הצפר השחוטה ובמים החיים והזה אל הבית שבע פעמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.	Il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec de l'eau vive, avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.	et il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate;	And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:	purificabitque eam tam in sanguine passeris quam in aquis viventibus, et in passere vivo, lignoque cedrino et hyssopo atque vermiculo.	καὶ ἀφαγνιεῖ τὴν οἰκίαν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ὀρνιθίου καὶ ἐν τῷ ὕδατι τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ὀρνιθίῳ τῷ ζῶντι καὶ ἐν τῷ ξύλῳ τῷ κεδρίνῳ καὶ ἐν τῷ ὑσσώπῳ καὶ ἐν τῷ κεκλωσμένῳ κοκκίνῳ	וחטא את 14: 52 הבית בדם הצפור ובמים החיים ובצפר החיה ובעץ הארז ובאזב ובשני התולעת
53	Et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour la maison, et elle sera pure.	Il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. C'est ainsi qu'il fera pour la maison l'expiation, et elle sera pure.	et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison, et elle sera pure.	But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.	Cumque dimiserit passerem avolare in agrum libere, orabit pro domo, et jure mundabitur.	καὶ ἐξαποστελεῖ τὸ ὀρνίθιον τὸ ζῶν ἔξω τῆς πόλεως εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐξιλάσεται περὶ τῆς οἰκίας καὶ καθαρὰ ἔσται	ושלח את 14: 53 הצפר החיה אל מחוץ לעיר אל פני השדה וכפר על הבית וטהר
54	Telle est la loi pour toute plaie de lèpre et pour le nétheq,	Telle est la loi pour toute plaie de lèpre et pour la teigne,	Telle est la loi touchant toute plaie de lèpre, et la teigne,	This is the law for all manner of plague of leprosy, and scall,	Ista est lex omnis lepræ et percussuræ,	οὗτος ὁ νόμος κατὰ πᾶσαν ἀφὴν λέπρας καὶ θραύσματος	זאת התורה 14: 54 לכל נגע הצרעת ולנתק
55	pour la lèpre des vêtements et des maisons,	pour la lèpre des vêtements et des maisons,	et touchant la lèpre des vêtements et des maisons,	And for the leprosy of a garment, and of a house,	lepræ vestium et domorum,	καὶ τῆς λέπρας ἱματίου καὶ οἰκίας	ולצרעת הבגד 14: 55 ולבית
56	pour les tumeurs, les dartres et les taches ;	pour les tumeurs, les dartres et les taches:	et les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres,	And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:	cicatricis et erumpentium papularum, lucentis maculæ, et in varias species, coloribus immutatis,	καὶ οὐλῆς καὶ σημασίας καὶ τοῦ αὐγάζοντος	ולשאת 14: 56 ולספחת ולבהרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	elle fait connaître quand une chose est impure et quand une chose est pure. Telle est la loi concernant la lèpre. "	elle enseigne quand une chose est impure, et quand elle est pure. Telle est la loi sur la lèpre.	pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté: telle est la loi de la lèpre.	To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.	ut possit sciri quo tempore mundum quid, vel immundum sit.	καὶ τοῦ ἐξηγήσασθαι ᾗ ἡμέρᾳ ἀκάθαρτον καὶ ᾗ ἡμέρᾳ καθαρισθήσεται οὗτος ὁ νόμος τῆς λέπρας	להורת ביום 14: 57 הטמא וביום הטהר זאת תורת הצרעת ס

Chapitre 15

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה אל 15: 1 משה ואל אהרן לאמר
2	" Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: " Tout homme qui a une gonorrhée est impur par là.	Parlez aux enfants d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a une gonorrhée est par là même impur.	Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur: Tout homme qui a un flux découlant de sa chair, — son flux le rend impur.	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.	Loquimini filiis Israël, et dicite eis : Vir, qui patitur fluxum seminis, immundus erit.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνδρὶ ἀνδρὶ ᾧ ἐὰν γένηται ῥύσις ἐκ τοῦ σώματος αὐτοῦ ἡ ῥύσις αὐτοῦ ἀκάθαρτός ἐστιν	דברו אל בני 15: 2 ישראל ואמרתם אלהם איש איש כי יהיה זב מבשרו זובו טמא הוא
3	Et telle est la souillure provenant de son flux : soit que sa chair laisse couler son flux ou que sa chair retienne son flux, il y a souillure.	C'est à cause de sa gonorrhée qu'il est impur: que sa chair laisse couler son flux, ou qu'elle le retienne, il est impur.	Et ceci sera son impureté, dans son flux: soit que sa chair laisse couler son flux, ou que sa chair retienne son flux, c'est son impureté.	And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.	Et tunc judicabitur huic vitio subjacere, cum per singula momenta adhæserit carni ejus, atque concreverit fodus humor.	καὶ οὗτος ὁ νόμος τῆς ἀκαθαρσίας αὐτοῦ ῥέων γόνον ἐκ σώματος αὐτοῦ ἐκ τῆς ῥύσεως ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως αὕτη ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως σώματος αὐτοῦ ᾗ συνέστηκεν τὸ σῶμα αὐτοῦ διὰ τῆς ῥύσεως ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐστιν	וזאת תהיה 15: 3 טמאתו בזובו רר בשרו את זובו או החתים בשרו מזובו טמאתו הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tout lit sur lequel couchera celui qui a un flux sera impur; tout objet sur lequel il s'assiéra, sera impur.	Tout lit sur lequel il couchera sera impur, et tout objet sur lequel il s'assiéra sera impur.	Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur; et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur.	Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.	Omne stratum, in quo dormierit, immundum erit, et ubicumque sederit.	πᾶσα κοίτη ἐφ' ᾗ ἐὰν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ὁ γονορρυής ἀκάθαρτός ἐστιν καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυὴς ἀκάθαρτον ἔσται	כל המשכב 15: 4 אשר ישכב עליו הזב יטמא וכל הכלי אשר ישב עליו יטמא
5	Celui qui touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui touchera son lit lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Si quis hominum tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua, et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	ואיש אשר יגע 15: 5 במשכבו יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב
6	Celui qui s'assiéra sur l'objet où se sera assis l'homme qui a un flux, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui s'assiéra sur l'objet sur lequel il s'est assis lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Si sederit ubi ille sederat, et ipse lavabit vestimenta sua : et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ σκεύους ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ οʼ γονορρυὴς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	והישב על 15: 6 הכלי אשר ישב עליו הזב יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב
7	Celui qui touchera la chair de celui qui a un flux lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui touchera sa chair lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui touchera la chair de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Qui tetigerit carnem ejus, lavabit vestimenta sua : et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ χρωτὸς τοῦ γονορρυοῦς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	והנגע בבשר 15: 7 הזב יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Si celui qui a un flux crache sur un homme pur, cet homme lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	S'il crache sur un homme pur, cet homme lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et si celui qui a le flux crache sur un homme qui est pur, celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Si salivam hujuscemodi homo jecerit super eum qui mundus est, lavabit vestimenta sua : et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	ἐὰν δὲ προσσιελίσῃ ὁ γονορρυὴς ἐπὶ τὸν καθαρόν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכי ירק הזב 15: 8 בטהור וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב
9	Toute selle sur laquelle sera monté celui qui a un flux sera impure.	Toute monture sur laquelle il s'assiéra sera impure.	Tout char sur lequel sera monté celui qui a le flux sera impur.	And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.	Sagma, super quo sederit, immundum erit :	καὶ πᾶν ἐπίσαγμα οὗ ἐφ' ὃ ἂν ἐπιβῇ ἐπ' αὐτὸ ὁ γονορρυής ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכל המרכב 15: 9 אשר ירכב עליו הזב יטמא
10	Celui qui touchera une chose qui a été sous lui sera impur jusqu'au soir, et celui qui la portera lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui touchera une chose quelconque qui a été sous lui sera impur jusqu'au soir; et celui qui la portera lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir; et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	et quidquid sub eo fuerit, qui fluxum seminis patitur, pollutum erit usque ad vesperum. Qui portaverit horum aliquid, lavabit vestimenta sua : et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος οσα ἐὰν ᾖ ὑποκάτω αὐτοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ὁ αἴρων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכל הנגע בכל 15: 10 אשר יהיה תחתיו יטמא עד הערב והנושא אותם יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב
11	Celui qu'aura touché celui qui a un flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Celui qui sera touché par lui, et qui ne se sera pas lavé les mains dans l'eau, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque aura été touché par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Omnis, quem tetigerit qui talis est, non lotis ante manibus, lavabit vestimenta sua, et lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ οσων ἐὰν ἅψηται ὁ γονορρυὴς καὶ τὰς χεῖρας οὐ νένιπται πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכל אשר יגע 15: 11 בו הזב וידיו לא שטף במים וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Tout vase de terre qu'aura touché celui qui a un flux sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.	Tout vase de terre qui sera touché par lui sera brisé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.	Et les vases de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.	And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.	Vas fictile quod tetigerit confringetur : vas autem ligneum lavabitur aqua.\	καὶ σκεῦος ὀστράκινον οὗ ἂν ἅψηται ὁ γονορρυής συντριβήσεται καὶ σκεῦος ξύλινον νιφήσεται ὕδατι καὶ καθαρὸν ἔσται	וכלי חרש 15: 12 אשר יגע בו הזב ישבר וכל כלי עץ ישטף במים
13	Lorsque celui qui a un flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera alors ses vêtements, baignera son corps dans de l'eau vive, et il sera pur.	Lorsqu'il sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; il lavera ses vêtements, il lavera sa chair avec de l'eau vive, et il sera pur.	Et lorsque celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification; puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive; et il sera pur.	And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.	Si sanatus fuerit qui hujuscemodi sustinet passionem, numerabit septem dies post emundationem sui, et lotis vestibus et toto corpore in aquis viventibus, erit mundus.	ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ὁ γονορρυὴς ἐκ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας εἰς τὸν καθαρισμὸν καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ καθαρὸς ἔσται	וכי יטהר הזב 15: 13 מזובו וספר לו שבעת ימים לטהרתו וכבס בגדיו ורחץ בשרו במים חיים וטהר
14	Le huitième jour, ayant pris deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il viendra devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et il les donnera au prêtre.	Le huitième jour, il prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, il ira devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et il les donnera au sacrificateur.	Et le huitième jour, il prendra deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur;	And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:	Die autem octavo sumet duos turtures, aut duos pullos columbæ, et veniet in conspectum Domini ad ostium tabernaculi testimonii, dabitque eos sacerdoti :	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται ἑαυτῷ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ ἐναντι κυρίου ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσει αὐτὰ τῷ ἱερεῖ	וביום השמיני 15: 14 יקח לו שתי תרים או שני בני יונה ובא לפני יהוה אל פתח אהל מועד ונתנם אל הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, et le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh, à cause de son flux.	Le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice d'expiation, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel, à cause de son flux.	et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.	And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.	qui faciet unum pro peccato et alterum in holocaustum : rogabitque pro eo coram Domino, ut emundetur a fluxi seminis sui.	καὶ ποιήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἔναντι κυρίου ἀπὸ τῆς ῥύσεως αὐτοῦ	15: 15 ועשה אתם הכהן אחד חטאת והאחד עלה וכפר עליו הכהן לפני יהוה מזובו ס
16	L'homme qui aura un épanchement séminal baignera tout son corps dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	L'homme qui aura une pollution lavera tout son corps dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et lorsque la semence sort d'un homme, il lavera dans l'eau toute sa chair; et il sera impur jusqu'au soir.	And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.	Vir de quo egreditur semen coitus, lavabit aqua omne corpus suum : et immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ἀνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	15: 16 ואיש כי תצא ממנו שכבת זרע ורחץ במים את כל בשרו וטמא עד הערב
17	Tout vêtement et toute peau qui seront atteints par l'épanchement séminal seront lavés dans l'eau et seront impurs jusqu'au soir.	Tout vêtement et toute peau qui en seront atteints seront lavés dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.	Et tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.	Vestem et pellem, quam habuerit, lavabit aqua, et immunda erit usque ad vesperum.	καὶ πᾶν ἱμάτιον καὶ πᾶν δέρμα ἐφ' ὃ ἐὰν ᾖ ἐπ' αὐτὸ κοίτη σπέρματος καὶ πλυθήσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτον ἔσται ἕως ἑσπέρας	15: 17 וכל בגד וכל עור אשר יהיה עליו שכבת זרע וכבס במים וטמא עד הערב פ
18	Si une femme a couché avec un homme et a eu commerce avec lui, elle se baignera dans l'eau ainsi que lui, et ils seront impurs jusqu'au soir.	Si une femme a couché avec un tel homme, ils se laveront l'un et l'autre, et seront impurs jusqu'au soir.	Et une femme avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle;… ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.	The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.	Mulier, cum qua coierit, lavabitur aqua, et immunda erit usque ad vesperum.\	καὶ γυνὴ ἐὰν κοιμηθῇ ἀνὴρ μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λούσονται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτοι ἔσονται ἕως ἑσπέρας	15: 18 ואשה אשר ישכב איש אתה שכבת זרע ורחצו במים וטמאו עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Quand une femme aura un flux, un flux de sang dans sa chair, elle sera sept jours dans son impureté. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.	La femme qui aura un flux, un flux de sang en sa chair, restera sept jours dans son impureté. Quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.	Et si une femme a un flux, et que son flux en sa chair soit du sang, elle sera dans sa séparation sept jours, et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.	And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.	Mulier, quæ redeunte mense patitur fluxum sanguinis, septem diebus separabitur.	καὶ γυνή ἥτις ἐὰν ᾖ ῥέουσα αἵματι ἔσται ἡ ῥύσις αὐτῆς ἐν τῷ σώματι αὐτῆς ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	ואשה כי 15: 19 תהיה זבה דם יהיה זבה בבשרה שבעת ימים תהיה בנדתה וכל הנגע בה יטמא עד הערב
20	Tout meuble sur lequel elle se couchera pendant son impureté sera impur, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur.	Tout lit sur lequel elle couchera pendant son impureté sera impur, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur.	Et toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation sera impure; et toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure;	And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.	Omnis qui tetigerit eam, immundus erit usque ad vesperum :	καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν κοιτάζηται ἐπ' αὐτὸ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς ἀκάθαρτον ἔσται καὶ πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπικαθίσῃ ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται	וכל אשר 15: 20 תשכב עליו בנדתה יטמא וכל אשר תשב עליו יטמא
21	Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	et in quo dormierit vel sederit diebus separationis suæ, polluetur.	καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται τῆς κοίτης αὐτῆς πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכל הנגע 15: 21 במשכבה יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב
22	Quiconque touchera un objet sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Quiconque touchera un objet sur lequel elle s'est assise lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Qui tetigerit lectum ejus, lavabit vestimenta sua : et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ πᾶς ὁ ἁπτόμενος παντὸς σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכל הנגע בכל 15: 22 כלי אשר תשב עליו יכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	S'il y a une chose sur le lit ou sur le siège sur lequel elle s'est assise, celui qui la touchera sera impur jusqu'au soir.	S'il y a quelque chose sur le lit ou sur l'objet sur lequel elle s'est assise, celui qui la touchera sera impur jusqu'au soir.	Et s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir.	And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.	Omne vas, super quo illa sederit, quisquis attigerit, lavabit vestimenta sua : et ipse lotus aqua, pollutus erit usque ad vesperum.	ἐὰν δὲ ἐν τῇ κοίτῃ αὐτῆς οὐσης ἢ ἐπὶ τοῦ σκεύους οὗ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτῷ ἐν τῷ ἅπτεσθαι αὐτὸν αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	ואם על 15: 23 המשכב הוא או על הכלי אשר הוא ישבת עליו בנגעו בו יטמא עד הערב
24	Si un homme couche avec elle et que l'impureté de cette femme vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera impur.	Si un homme couche avec elle et que l'impureté de cette femme vienne sur lui, il sera impur pendant sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera impur.	Et si un homme a couché avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours; et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.	And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.	Si coierit cum ea vir tempore sanguinis menstrualis, immundus erit septem diebus : et omne stratum, in quo dormierit, polluetur.	ἐὰν δὲ κοίτῃ τις κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ γένηται ἡ ἀκαθαρσία αὐτῆς ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας καὶ πᾶσα κοίτη ἐφ' ἧ ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται	ואם שכב 15: 24 ישכב איש אתה ותהי נדתה עליו וטמא שבעת ימים וכל המשכב אשר ישכב עליו יטמא פ
25	Quand une femme aura un flux de sang pendant plusieurs jours en dehors du temps accoutumé, ou si son flux se prolonge au delà du temps de son impureté, elle sera impure tout le temps de ce flux, comme au temps de son impureté menstruelle.	La femme qui aura un flux de sang pendant plusieurs jours hors de ses époques régulières, ou dont le flux durera plus qu'à l'ordinaire, sera impure tout le temps de son flux, comme au temps de son indisposition menstruelle.	Et lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation, ou lorsqu'elle a le flux au delà du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation.	And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as the days of her separation: she shall be unclean.	Mulier, quæ patitur multis diebus fluxum sanguinis non in tempore menstruali, vel quæ post menstruum sanguinem fluere non cessat, quamdiu subjacet huic passioni, immunda erit quasi sit in tempore menstruo.	καὶ γυνὴ ἐὰν ῥέῃ ῥύσει αἵματος ἡμέρας πλείους οὐκ ἐν καιρῷ τῆς ἀφέδρου αὐτῆς ἐὰν καὶ ῥέῃ μετὰ τὴν ἄφεδρον αὐτῆς πᾶσαι αἱ ἡμέραι ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς καθάπερ αἱ ἡμέραι τῆς ἀφέδρου ἀκάθαρτος ἔσται	ואשה כי יזוב 15: 25 זוב דמה ימים רבים בלא עת נדתה או כי תזוב על נדתה כל ימי זוב טמאתה כימי נדתה תהיה טמאה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tout lit sur lequel elle couchera tout le temps de ce flux, sera pour elle comme le lit de son impureté menstruelle, et tout objet sur lequel elle s'assiéra, sera impur comme au temps de son impureté menstruelle.	Tout lit sur lequel elle couchera pendant la durée de ce flux sera comme le lit de son flux menstruel, et tout objet sur lequel elle s'assiéra sera impur comme lors de son flux menstruel.	Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa séparation; et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de sa séparation.	Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.	Omne stratum, in quo dormierit, et vas in quo sederit, pollutum erit.	καὶ πᾶσαν κοίτην ἐφ' ἣν ἂν κοιμηθῇ ἐπ' αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ῥύσεως κατὰ τὴν κοίτην τῆς ἀφέδρου ἔσται αὐτῇ καὶ πᾶν σκεῦος ἐφ' ὃ ἐὰν καθίσῃ ἐπ' αὐτό ἀκάθαρτον ἔσται κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀφέδρου	כל המשכב 15: 26 אשר תשכב עליו כל ימי זובה כמשכב נדתה יהיה לה וכל הכלי אשר תשב עליו טמא יהיה כטמאת נדתה
27	Quiconque les touchera sera impur ; il lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera impur jusqu'au soir.	Quiconque les touchera sera souillé; il lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir.	Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.	Quicumque tetigerit ea, lavabit vestimenta sua : et ipse lotus aqua, immundus erit usque ad vesperam.	πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς ἀκάθαρτος ἔσται καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	וכל הנוגע בם 15: 27 יטמא וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב
28	Lorsqu'elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours, après lesquels elle sera pure.	Lorsqu'elle sera purifiée de son flux, elle comptera sept jours, après lesquels elle sera pure.	Et si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure;	But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.	Si steterit sanguis, et fluere cessaverit, numerabit septem dies purificationis suæ :	ἐὰν δὲ καθαρισθῇ ἀπὸ τῆς ῥύσεως καὶ ἐξαριθμήσεται αὐτῇ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα καθαρισθήσεται	ואם טהרה 15: 28 מזובה וספרה לה שבעת ימים ואחר תטהר
29	Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au prêtre, à l'entrée de la tente de réunion.	Le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et elle les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.	et le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.	And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.	et die octavo offeret pro se sacerdoti duos turtures, aut duos pullos columbarum, ad ostium tabernaculi testimonii :	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ λήμψεται αὐτῇ δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν καὶ οἴσει αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	וביום השמיני 15: 29 תקח לה שתי תרים או שני בני יונה והביאה אותם אל הכהן אל פתח אהל מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le prêtre les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste, et le prêtre fera pour elle l'expiation devant Yahweh, à cause du flux qui la rendait impure.	Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice d'expiation, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera pour elle l'expiation devant l'Éternel, à cause du flux qui la rendait impure.	Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste; et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.	And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.	qui unum faciet pro peccato, et alterum in holocaustum, rogabitque pro ea coram Domino, et pro fluxu immunditiæ ejus.	καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ τὴν μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτῆς ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου ἀπὸ ῥύσεως ἀκαθαρσίας αὐτῆς	ועשה הכהן את האחד חטאת ואת האחד עלה וכפר עליה הכהן לפני יהוה מזוב טמאתה 15: 30
31	Vous apprendrez aux enfants d'Israël à se purifier de leurs impuretés, de peur qu'ils ne meurent à cause de leur impureté, en souillant ma Demeure qui est au milieu d'eux.	Vous éloignerez les enfants d'Israël de leurs impuretés, de peur qu'ils ne meurent à cause de leurs impuretés, s'ils souillent mon tabernacle qui est au milieu d'eux.	Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.	Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.	Docebitis ergo filios Israël ut caveant immunditiam, et non moriantur in sordibus suis, cum polluerint tabernaculum meum quod est inter eos.	καὶ εὐλαβεῖς ποιήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν αὐτῶν καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται διὰ τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῶν ἐν τῷ μιαίνειν αὐτοὺς τὴν σκηνήν μου τὴν ἐν αὐτοῖς	והזרתם את בני ישראל מטמאתם ולא ימתו בטמאתם בטמאם את משכני אשר בתוכם 15: 31
32	Telle est la loi concernant l'homme qui a une gonorrhée ou qui est souillé par un épanchement séminal,	Telle est la loi pour celui qui a une gonorrhée ou qui est souillé par une pollution,	Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur,	This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;	Ista est lex ejus, qui patitur fluxum seminis, et qui polluitur coitu,	οὗτος ὁ νόμος τοῦ γονορρυοῦς καὶ ἐάν τινι ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος ὥστε μιανθῆναι ἐν αὐτῇ	זאת תורת הזב ואשר תצא ממנו שכבת זרע לטמאה בה 15: 32

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	et concernant la femme qui a son flux menstruel, et toute personne ayant un flux, soit homme, soit femme, et pour l'homme qui couche avec une femme impure. "	pour celle qui a son flux menstruel, pour l'homme ou la femme qui a un flux, et pour l'homme qui couche avec une femme impure.	et pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.	And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.	et quæ menstruis temporibus separatur, vel quæ jugi fluit sanguine, et hominis qui dormierit cum ea.	καὶ τῇ αἱμορροούσῃ ἐν τῇ ἀφέδρῳ αὐτῆς καὶ ὁ γονορρυὴς ἐν τῇ ῥύσει αὐτοῦ τῷ ἄρσενι ἢ τῇ θηλείᾳ καὶ τῷ ἀνδρί ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἀποκαθημένης	והדוה בנדתה 15: 33 והזב את זובו לזכר ולנקבה ולאיש אשר ישכב עם טמאה פ

Chapitre 16

1	Yahweh parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui furent frappés lorsqu'ils s'approchèrent de la face de Yahweh.	L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, qui moururent en se présentant devant l'Éternel.	Et l'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent;	And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron, when they offered before the LORD, and died;	Locutusque est Dominus ad Moysen post mortem duorum filiorum Aaron, quando offerentes ignem alienum interfecti sunt :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μετὰ τὸ τελευτῆσαι τοὺς δύο υἱοὺς Ααρων ἐν τῷ προσάγειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου καὶ ἐτελεύτησαν	וידבר יהוה אל 16: 1 משה אחרי מות שני בני אהרן בקרבתם לפני יהוה וימתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh dit à Moïse: Parle à ton frère Aaron, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.	L'Éternel dit à Moïse: Parle à ton frère Aaron, afin qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure; car j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire.	et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.	And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the vail before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.	et præcepit ei, dicens : Loquere ad Aaron fratrem tuum, ne omni tempore ingrediatur sanctuarium, quod est intra velum coram propitiatorio quo tegitur arca, ut non moriatur (quia in nube apparebo super oraculum),	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λάλησον πρὸς Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ μὴ εἰσπορευέσθω πᾶσαν ὥραν εἰς τὸ ἅγιον ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος εἰς πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου οὗ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ἐν γὰρ νεφέλῃ ὀφθήσομαι ἐπὶ τοῦ ἱλαστηρίου	ויאמר יהוה אל 16: 2 משה דבר אל אהרן אחיך ואל יבא בכל עת אל הקדש מבית לפרכת אל פני הכפרת אשר על הארן ולא ימות כי בענן אראה על הכפרת
3	Voici le rite suivant lequel Aaron entrera dans le sanctuaire. Il prendra un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.	Voici de quelle manière Aaron entrera dans le sanctuaire. Il prendra un jeune taureau pour le sacrifice d'expiation et un bélier pour l'holocauste.	Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint: avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché, et un bélier pour holocauste;	Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.	nisi hæc ante fecerit : vitulum pro peccato offeret, et arietem in holocaustum.	οὕτως εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὸ ἅγιον ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν εἰς ὁλοκαύτωμα	בזאת יבא 16: 3 אהרן אל הקדש בפר בן בקר לחטאת ואיל לעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il se revêtira de la sainte tunique de lin et mettra sur sa chair des caleçons de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin et se couvrira la tête d'une tiare de lin : ce sont les vêtements sacrés qu'il revêtira, après avoir baigné son corps dans l'eau.	Il se revêtira de la tunique sacrée de lin, et portera sur son corps des caleçons de lin; il se ceindra d'une ceinture de lin, et il se couvrira la tête d'une tiare de lin: ce sont les vêtements sacrés, dont il se revêtira après avoir lavé son corps dans l'eau.	il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin: ce sont de saints vêtements; et il lavera sa chair dans l'eau; puis il s'en vêtira.	He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.	Tunica linea vestietur, feminalibus lineis verenda celabit : accingetur zona linea, cidarim lineam imponet capiti : hæc enim vestimenta sunt sancta : quibus cunctis, cum lotus fuerit, induetur.	καὶ χιτῶνα λινοῦν ἡγιασμένον ἐνδύσεται καὶ περισκελὲς λινοῦν ἕσται ἐπὶ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ καὶ ζώνῃ λινῇ ζώσεται καὶ κίδαριν λινῆν περιθήσεται ἱμάτια ἅγιά ἐστιν καὶ λούσεται ὕδατι πᾶν τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται αὐτά	ואת כתנת בד קדש ילבש ומכנסי בד יהיו על בשרו ובאבנט בד יחגר ובמצנפת בד יצנף בגדי קדש הם ורחץ במים את בשרו ולבשם 16: 4
5	Il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste.	Il recevra de l'assemblée des enfants d'Israël deux boucs pour le sacrifice d'expiation et un bélier pour l'holocauste.	Et il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour un holocauste.	And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.	Suscipietque ab universa multitudine filiorum Israël duos hircos pro peccato, et unum arietem in holocaustum.	καὶ παρὰ τῆς συναγωγῆς τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψεται δύο χιμάρους ἐξ αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας καὶ κριὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα	ומאת עדת בני ישראל יקח שני שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה 16: 5
6	Aaron offrira son taureau pour le péché, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.	Aaron offrira son taureau expiatoire, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.	Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.	And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.	Cumque obtulerit vitulum, et oraverit pro se et pro domo sua,	καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ	והקריב אהרן את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו ובעד ביתו 16: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Puis il prendra les deux boucs et, les placera devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion.	Il prendra les deux boucs, et il les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation.	And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.	duos hircos stare faciet coram Domino in ostio tabernaculi testimonii :	καὶ λήμψεται τοὺς δύο χιμάρους καὶ στήσει αὐτοὺς ἐναντι κυρίου παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	16: 7 ולקח את שני השעירם והעמיד אתם לפני יהוה פתח אהל מועד
8	Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour Yahweh et un sort pour Azazel.	Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour Azazel.	Et Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel.	And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.	mittensque super utrumque sortem, unam Domino, alteram capro emissario :	καὶ ἐπιθήσει Ααρων ἐπὶ τοὺς δύο χιμάρους κλῆρον ἓνα τῷ κυρίῳ καὶ κλῆρον ἓνα τῷ ἀποπομπαίῳ	16: 8 ונתן אהרן על שני השעירם גורלות גורל אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל
9	Aaron fera approcher le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Yahweh et l'offrira en sacrifice pour le péché.	Aaron fera approcher le bouc sur lequel est tombé le sort pour l'Éternel, et il l'offrira en sacrifice d'expiation.	Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché.	And Aaron shall bring the goat upon which the LORD's lot fell, and offer him for a sin offering.	cujus exierit sors Domino, offeret illum pro peccato :	καὶ προσάξει Ααρων τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τῷ κυρίῳ καὶ προσοίσει περὶ ἁμαρτίας	16: 9 והקריב אהרן את השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת
10	Et le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Azazel, il le placera vivant devant Yahweh, afin de faire l'expiation sur lui et de le lâcher dans le désert pour Azazel.	Et le bouc sur lequel est tombé le sort pour Azazel sera placé vivant devant l'Éternel, afin qu'il serve à faire l'expiation et qu'il soit lâché dans le désert pour Azazel.	Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être azazel.	But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.	cujus autem in caprum emissarium, statuet eum vivum coram Domino, ut fundat preces super eo, et emittat eum in solitudinem.\	καὶ τὸν χίμαρον ἐφ' ὃν ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν ὁ κλῆρος τοῦ ἀποπομπαίου στήσει αὐτὸν ζῶντα ἐναντι κυρίου τοῦ ἐξιλάσασθαι ἐπ' αὐτοῦ ὥστε ἀποστεῖλαι αὐτὸν εἰς τὴν ἀποπομπήν ἀφήσει αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον	16: 10 והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמד חי לפני יהוה לכפר עליו לשלח אתו לעזאזל המדברה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Aaron offrira donc le taureau du sacrifice pour le péché qui est pour lui, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison.	Aaron offrira son taureau expiatoire, et il fera l'expiation pour lui et pour sa maison. Il égorgera son taureau expiatoire.	Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison; et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même;	And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:	His rite celebratis, offeret vitulum, et rogans pro se, et pro domo sua, immolabit eum :	καὶ προσάξει Ααρων τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ μόνον καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ σφάξει τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας τὸν αὐτοῦ	והקריב אהרן 16: 11 את פר החטאת אשר לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את פר החטאת אשר לו
12	Après avoir égorgé son taureau pour le péché, il prendra un encensoir plein de charbons ardents de dessus l'autel, de devant Yahweh, et deux poignées de parfum odoriférant en poudre ;	Il prendra un brasier plein de charbons ardents ôtés de dessus l'autel devant l'Éternel, et de deux poignées de parfum odoriférants en poudre; il portera ces choses au delà du voile;	puis il prendra plein un encensoir de charbons de feu, de dessus l'autel qui est devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera au dedans du voile;	And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the vail:	assumptoque thuribulo, quod de prunis altaris impleverit, et hauriens manu compositum thymiama in incensum, ultra velum intrabit in sancta :	καὶ λήμψεται τὸ πυρεῖον πλῆρες ἀνθράκων πυρὸς ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἀπέναντι κυρίου καὶ πλήσει τὰς χεῖρας θυμιάματος συνθέσεως λεπτῆς καὶ εἰσοίσει ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος	ולקח מלא 16: 12 המחתה גחלי אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא חפניו קטרת סמים דקה והביא מבית לפרכת
13	et ayant porté ces choses au delà du voile, il mettra le parfum sur le feu devant Yahweh, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, et qu'il ne meure pas.	il mettra le parfum sur le feu devant l'Éternel, afin que la nuée du parfum couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra point.	et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas.	And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:	ut, positis super ignem aromatibus, nebula eorum et vapor operiat oraculum quod est supra testimonium, et non moriatur.	καὶ ἐπιθήσει τὸ θυμίαμα ἐπὶ τὸ πῦρ ἐναντι κυρίου καὶ καλύψει ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος τὸ ἱλαστήριον τὸ ἐπὶ τῶν μαρτυρίων καὶ οὐκ ἀποθανεῖται	ונתן את 16: 13 הקטרת על האש לפני יהוה וכסה ענן הקטרת את הכפרת אשר על העדות ולא ימות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il prendra du sang du taureau, et en fera aspersion avec son doigt sur la face orientale du propitiatoire, et il fera avec son doigt sept fois aspersion du sang devant le propitiatoire.	Il prendra du sang du taureau, et il fera l'aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire vers l'orient; il fera avec son doigt sept fois l'aspersion du sang devant le propitiatoire.	Et il prendra du sang du taureau, et il en fera aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.	And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.	Tollet quoque de sanguine vituli, et asperget digito septies contra propitiatorium ad orientem.\	καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ῥανεῖ τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ ἀνατολάς κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου ῥανεῖ ἑπτάκις ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ	ולקח מדם 16: 14 הפר והזה באצבעו על פני הכפרת קדמה ולפני הכפרת יזה שבע פעמים מן הדם באצבעו
15	Il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché qui est pour le peuple, et il en portera le sang au delà du voile et, faisant de ce sang comme il a fait du sang du taureau, il en fera l'aspersion une fois sur le propitiatoire et sept fois devant le propitiatoire.	Il égorgera le bouc expiatoire pour le peuple, et il en portera le sang au delà du voile. Il fera avec ce sang comme il a fait avec le sang du taureau, il en fera l'aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.	Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au dedans du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau: il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.	Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the vail, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:	Cumque mactaverit hircum pro peccato populi, inferet sanguinem ejus intra velum, sicut præceptum est de sanguine vituli, ut aspergat e regione oraculi,	καὶ σφάξει τὸν χίμαρον τὸν περὶ της ἁμαρτίας τὸν περὶ τοῦ λαοῦ ἐναντι κυρίου καὶ εἰσοίσει ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος καὶ ποιήσει τὸ αἷμα αὐτοῦ ὃν τρόπον ἐποίησεν τὸ αἷμα τοῦ μόσχου καὶ ῥανει τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἱλαστηρίου	ושחט את 16: 15 שעיר החטאת אשר לעם והביא את דמו אל מבית לפרכת ועשה את דמו כאשר עשה לדם הפר והזה אתו על הכפרת ולפני הכפרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour le sanctuaire à cause des souillures des enfants d'Israël et de toutes leurs transgressions, selon qu'ils ont péché. Il fera de même pour la tente de réunion, qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures.	C'est ainsi qu'il fera l'expiation pour le sanctuaire à cause des impuretés des enfants d'Israël et de toutes les transgressions par lesquelles ils ont péché. Il fera de même pour la tente d'assignation, qui est avec eux au milieu de leurs impuretés.	Et il fera propitiation pour le lieu saint, le purifiant des impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés; et il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés.	And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.	et expiet sanctuarium ab immunditiis filiorum Israël, et a prævaricationibus eorum, cunctisque peccatis. Juxta hunc ritum faciet tabernaculo testimonii, quod fixum est inter eos, in medio sordium habitationis eorum.	καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἁγιον ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀπὸ τῶν ἀδικημάτων αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ οὑτω ποιήσει τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τῇ ἐκτισμένῃ ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ τῆς ἀκαθαρσίας αὐτῶν	וכפר על 16: 16 הקדש מטמאת בני ישראל ומפשעיהם לכל חטאתם וכן יעשה לאהל מועד השכן אתם בתוך טמאתם
17	Qu'il n'y ait personne dans la tente de réunion lorsqu'il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte. Il fera l'expiation pour lui, pour sa maison et pour toute l'assemblée d'Israël.	Il n'y aura personne dans la tente d'assignation lorsqu'il entrera pour faire l'expiation dans le sanctuaire, jusqu'à ce qu'il en sorte. Il fera l'expiation pour lui et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.	Et personne ne sera dans la tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte; et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël.	And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.	Nullus hominum sit in tabernaculo, quando pontifex sanctuarium ingreditur, ut roget pro se, et pro domo sua, et pro universo cotu Israël, donec egrediatur.	καὶ πᾶς ἀνθρωπος οὐκ ἐσται ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου εἰσπορευομένου αὐτοῦ ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἑως ἂν ἐξελθῃ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἰκου αὐτοῦ καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ	וכל אדם לא 16: 17 יהיה באהל מועד בבאו לכפר בקדש עד צאתו וכפר בעדו ובעד ביתו ובעד כל קהל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il ira en sortant vers l'autel qui est devant Yahweh, et fera l'expiation pour l'autel : ayant pris du sang du taureau et du sang du bouc, il en mettra sur les cornes de l'autel tout autour.	En sortant, il ira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et il fera l'expiation pour l'autel; il prendra du sang du taureau et du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel tout autour.	Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour;	And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.	Cum autem exierit ad altare quod coram Domino est, oret pro se, et sumptum sanguinem vituli atque hirci fundat super cornua ejus per gyrum :	καὶ ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ὂν ἀπέναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψεται ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ χιμάρου καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου κύκλῳ	16: 18 ויצא אל המזבח אשר לפני יהוה וכפר עליו ולקח מדם הפר ומדם השעיר ונתן על קרנות המזבח סביב
19	Il fera sur l'autel, avec son doigt, sept fois aspersion du sang ; il le purifiera et le sanctifiera des souillures des enfants d'Israël.	Il fera avec son doigt sept fois l'aspersion du sang sur l'autel; il le purifiera et le sanctifiera, à cause des impuretés des enfants d'Israël.	et il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.	And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.	aspergensque digito septies, expiet, et sanctificet illud ab immunditiis filiorum Israël.\	καὶ ῥανεῖ ἐπ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ αἵματος τῷ δακτύλῳ ἑπτάκις καὶ καθαριεῖ αὐτὸ καὶ ἁγιάσει αὐτὸ ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ	16: 19 והזה עליו מן הדם באצבעו שבע פעמים וטהרו וקדשו מטמאת בני ישראל
20	Lorsqu'il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente de réunion et pour l'autel, Il présentera le bouc vivant.	Lorsqu'il aura achevé de faire l'expiation pour le sanctuaire, pour la tente d'assignation et pour l'autel, il fera approcher le bouc vivant.	Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.	And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:	Postquam emundaverit sanctuarium, et tabernaculum, et altare, tunc offerat hircum viventem :	καὶ συντελέσει ἐξιλασκόμενος τὸ ἅγιον καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ περὶ τῶν ἱερέων καθαριεῖ καὶ προσάξει τὸν χίμαρον τὸν ζῶντα	16: 20 וכלה מכפר את הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח והקריב את השעיר החי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ayant posé ses deux mains sur la tête du bouc vivant, Aaron confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes leurs transgressions, selon qu'ils ont péché ; Il les mettra sur la tête du bouc et il l'enverra ensuite au désert par un homme tout prêt.	Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et il confessera sur lui toutes les iniquités des enfants d'Israël et toutes les transgressions par lesquelles ils ont péché; il les mettra sur la tête du bouc, puis il le chassera dans le désert, à l'aide d'un homme qui aura cette charge.	Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt pour cela;	And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:	et posita utraque manu super caput ejus, confiteatur omnes iniquitates filiorum Israël, et universa delicta atque peccata eorum : quæ imprecans capiti ejus, emittet illum per hominem paratum, in desertum.	καὶ ἐπιθήσει Ααρων τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαγορεύσει ἐπ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἀνομίας τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ πάσας τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἐπιθήσει αὐτὰς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χιμάρου τοῦ ζῶντος καὶ ἐξαποστελεῖ ἐν χειρὶ ἀνθρώπου ἑτοίμου εἰς τὴν ἔρημον	ואהרן וסמך 16: 21 את שתי *ידו **ידיו על ראש השעיר החי והתודה עליו את כל עונת בני ישראל ואת כל פשעיהם לכל חטאתם ונתן אתם על ראש השעיר ושלח ביד איש עתי המדברה
22	Le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et l'homme lâchera le bouc dans le désert.	Le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre désolée; il sera chassé dans le désert.	et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée; et l'homme laissera aller le bouc dans le désert.	And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.	Cumque portaverit hircus omnes iniquitates eorum in terram solitariam, et dimissus fuerit in deserto,	καὶ λήμψεται ὁ χίμαρος ἐφ' ἑαυτῷ τὰς ἀδικίας αὐτῶν εἰς γῆν ἄβατον καὶ ἐξαποστελεῖ τὸν χίμαρον εἰς τὴν ἔρημον	ונשא השעיר 16: 22 עליו את כל עונתם אל ארץ גזרה ושלח את השעיר במדבר
23	Alors Aaron entrera dans la tente de réunion ; il quittera les vêtements de lin qu'il avait revêtus pour entrer dans le sanctuaire	Aaron entrera dans la tente d'assignation; il quittera les vêtements de lin qu'il avait mis en entrant dans le sanctuaire, et il les déposera là.	Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là;	And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:	revertetur Aaron in tabernaculum testimonii, et depositis vestibus, quibus prius indutus erat, cum intraret sanctuarium, relictisque ibi,	καὶ εἰσελεύσεται Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν ἣν ἐνεδεδύκει εἰσπορευομένου αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον καὶ ἀποθήσει αὐτὴν ἐκεῖ	ובא אהרן אל 16: 23 אהל מועד ופשט את בגדי הבד אשר לבש בבאו אל הקדש והניחם שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et, les ayant déposés là, il baignera son corps dans l'eau en un lieu saint et reprendra ses vêtements.	Il lavera son corps avec de l'eau dans un lieu saint, et reprendra ses vêtements. Puis il sortira, offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera l'expiation pour lui et pour le peuple.	et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements; et il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.	And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.	lavabit carnem suam in loco sancto, indueturque vestibus suis. Et postquam egressus obtulerit holocaustum suum, ac plebis, rogabit tam pro se quam pro populo :	καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὑδατι ἐν τόπῳ ἁγίῳ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ποιήσει τὸ ὁλοκάρπωμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκάρπωμα τοῦ λαοῦ καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ περὶ τοῦ λαοῦ ὡς περὶ τῶν ἱερέων	ורחץ את 16: 24 בשרו במים במקום קדוש ולבש את בגדיו ויצא ועשה את עלתו ואת עלת העם וכפר בעדו ובעד העם
25	Il sortira ensuite, offrira son holocauste et celui du peuple, fera l'expiation pour lui et pour le peuple, et fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.	Il brûlera sur l'autel la graisse de la victime expiatoire.	Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.	And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.	et adipem, qui oblatus est pro peccatis, adolebit super altare.	καὶ τὸ στέαρ τὸ περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	ואת חלב 16: 25 החטאת יקטיר המזבחה
26	Celui qui aura lâché le bouc pour Azazel lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; après quoi, il rentrera dans le camp.	Celui qui aura chassé le bouc pour Azazel lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera dans le camp.	Et celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.	And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.	Ille vero, qui dimiserit caprum emissarium, lavabit vestimenta sua, et corpus aqua, et sic ingredietur in castra.	καὶ ὁ ἐξαποστέλλων τὸν χίμαρον τὸν διεσταλμένον εἰς ἄφεσιν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὑδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν	והמשלח את 16: 26 השעיר לעזאזל יכבס בגדיו ורחץ את בשרו במים ואחרי כן יבוא אל המחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	On emportera hors du camp le taureau pour le péché et le bouc pour le péché, dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on consumera par le feu leur peau, leur chair et leurs excréments.	On emportera hors du camp le taureau expiatoire et le bouc expiatoire dont on a porté le sang dans le sanctuaire pour faire l'expiation, et l'on brûlera au feu leurs peaux, leur chair et leurs excréments.	Et on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente.	And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.	Vitulum autem, et hircum, qui pro peccato fuerant immolati, et quorum sanguis illatus est in sanctuarium, ut expiatio compleretur, asportabunt foras castra, et comburent igni tam pelles quam carnes eorum, ac fimum :	καὶ τὸν μόσχον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ τὸν χίμαρον τὸν περὶ τῆς ἁμαρτίας ὧν τὸ αἷμα εἰσηνέχθη ἐξιλάσασθαι ἐν τῷ ἁγίῳ ἐξοίσουσιν αὐτα ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ κατακαύσουσιν αὐτὰ ἐν πυρί καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν καὶ τὰ κρέα αὐτῶν καὶ τὴν κόπρον αὐτῶν	ואת פר החטאת ואת שעיר החטאת אשר הובא את דמם לכפר בקדש יוציא אל מחוץ למחנה ושרפו באש את ערתם ואת בשרם ואת פרשם 16: 27
28	Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau ; après quoi, il rentrera dans le camp.	Celui qui les brûlera lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; après cela, il rentrera dans le camp.	Et celui qui les aura brûlées lavera ses vêtements, et lavera sa chair dans l'eau; et après cela il rentrera dans le camp.	And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.	et quicumque combusserit ea, lavabit vestimenta sua et carnem aqua, et sic ingredietur in castra.\	ὁ δὲ κατακαίων αὐτὰ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν	והשרף אתם יכבס בגדיו ורחץ את בשרו במים ואחרי כן יבוא אל המחנה 16: 28
29	Ceci sera pour vous une loi perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes et ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	C'est ici pour vous une loi perpétuelle: au septième mois, le dixième jour du mois, vous humilierez vos âmes, vous ne ferez aucun ouvrage, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	Et ceci sera pour vous un statut perpétuel: au septième mois, le dixième jour du mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance que l'étranger qui séjourne au milieu de vous;	And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:	Eritque vobis hoc legitimum sempiternum : mense septimo, decima die mensis, affligetis animas vestras, nullumque opus facietis, sive indigena, sive advena qui peregrinatur inter vos.	καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ταπεινώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ὁ αὐτόχθων καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν	והיתה לכם לחקת עולם בחדש השביעי בעשור לחדש תענו את נפשתיכם וכל מלאכה לא תעשו האזרח והגר הגר בתוככם 16: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier; vous serez purs de tous vos péchés devant Yahweh.	Car en ce jour on fera l'expiation pour vous, afin de vous purifier: vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel.	car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier: et vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel.	For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.	In hac die expiatio erit vestri, atque mundatio ab omnibus peccatis vestris : coram Domino mundabimini.	ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξιλάσεται περὶ ὑμῶν καθαρίσαι ὑμᾶς ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ἐναντι κυρίου καὶ καθαρισθήσεσθε	16: 30 כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יהוה תטהרו
31	Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous affligerez vos âmes. C'est une loi perpétuelle.	Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes. C'est une loi perpétuelle.	Ce sera pour vous un sabbat de repos, et vous affligerez vos âmes; c'est un statut perpétuel.	It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.	Sabbatum enim requietionis est, et affligetis animas vestras religione perpetua.	σάββατα σαββάτων ἀνάπαυσις αὕτη ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον	16: 31 שבת שבתון היא לכם ועניתם את נפשתיכם חקת עולם
32	L'expiation sera faite, dans l'avenir, par le grand prêtre qui aura reçu l'onction et qui aura été installé pour remplir les fonctions sacerdotales à la place de son père. Il revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.	L'expiation sera faite par le sacrificateur qui a reçu l'onction et qui a été consacré pour succéder à son père dans le sacerdoce; il se revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.	Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation; et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements;	And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:	Expiabit autem sacerdos, qui unctus fuerit, et cujus manus initiatæ sunt ut sacerdotio fungatur pro patre suo : indueturque stola linea et vestibus sanctis,	ἐξιλάσεται ὁ ἱερεύς ὃν ἂν χρίσωσιν αὐτὸν καὶ ὃν ἂν τελειώσουσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἱερατεύειν μετὰ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἐνδύσεται τὴν στολὴν τὴν λινῆν στολὴν ἁγίαν	16: 32 וכפר הכהן אשר ימשח אתו ואשר ימלא את ידו לכהן תחת אביו ולבש את בגדי הבד בגדי הקדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Il fera l'expiation pour le sanctuaire de sainteté, il fera l'expiation pour la tente de réunion et pour l'autel des holocaustes; il fera l'expiation pour les prêtres et pour tout le peuple de l'assemblée.	Il fera l'expiation pour le sanctuaire de sainteté, il fera l'expiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera l'expiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de l'assemblée.	et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation.	And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.	et expiabit sanctuarium et tabernaculum testimonii atque altare, sacerdotes quoque et universum populum.	καὶ ἐξιλάσεται τὸ ἅγιον τοῦ ἁγίου καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐξιλάσεται καὶ περὶ τῶν ἱερέων καὶ περὶ πάσης συναγωγῆς ἐξιλάσεται	וכפר את 16: 33 מקדש הקדש ואת אהל מועד ואת המזבח יכפר ועל הכהנים ועל כל עם הקהל יכפר
34	Ce sera pour vous une loi perpétuelle: l'expiation se fera une fois chaque année pour les enfants d'Israël, à cause de leurs péchés. " On fit ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.	Ce sera pour vous une loi perpétuelle: il se fera une fois chaque année l'expiation pour les enfants d'Israël, à cause de leurs péchés. On fit ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.	Et ceci sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël pour les purifier de tous leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.	And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.	Eritque vobis hoc legitimum sempiternum, ut oretis pro filiis Israël, et pro cunctis peccatis eorum semel in anno. Fecit igitur sicut præceperat Dominus Moysi.	καὶ ἔσται τοῦτο ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ ποιηθήσεται καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	והיתה זאת 16: 34 לכם לחקת עולם לכפר על בני ישראל מכל חטאתם אחת בשנה ויעש כאשר צוה יהוה את משה פ

Chapitre 17

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 17: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Parle à Aaron et à ses fils, et à tout les enfants d'Israël, et tu leur diras: Voici ce que Yahweh a ordonné.	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras: Voici ce que l'Éternel a ordonné.	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant:	Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,	Loquere Aaron et filiis ejus, et cunctis filiis Israël, dicens ad eos : Iste est sermo quem mandavit Dominus, dicens :	λάλησον πρὸς Ααρων καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τοῦτο το ῥῆμα ὃ ἐνετείλατο κύριος λέγων	17: 2 דבר אל אהרן ואל בניו ואל כל בני ישראל ואמרת אליהם זה הדבר אשר צוה יהוה לאמר
3	Tout homme de la maison d'Israël qui, dans le camp ou hors du camp, égorge un boeuf, une brebis ou une chèvre,	Si un homme de la maison d'Israël égorge dans le camp ou hors du camp un boeuf, un agneau ou une chèvre,	Quiconque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp,	What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,	Homo quilibet de domo Israël, si occiderit bovem aut ovem, sive capram, in castris vel extra castra,	ἀνθρωπος ἀνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν σφάξῃ μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω τῆς παρεμβολῆς	17: 3 איש איש מבית ישראל אשר ישחט שור או כשב או עז במחנה או אשר ישחט מחוץ למחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	sans l'amener à l'entrée de la tente de réunion pour le présenter en offrande à Yahweh devant la Demeure de Yahweh, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang, cet homme sera retranché du milieu de son peuple.	et ne l'amène pas à l'entrée de la tente d'assignation, pour en faire une offrande à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme; il a répandu le sang, cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.	et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter comme offrande à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là: il a versé du sang; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple;	And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:	et non obtulerit ad ostium tabernaculi oblationem Domino, sanguinis reus erit : quasi si sanguinem fuderit, sic peribit de medio populi sui.	καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ὥστε ποιῆσαι αὐτὸ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ σωτήριον κυρίῳ δεκτὸν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ὃς ἂν σφάξῃ ἔξω καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ αὐτο ὥστε μὴ προσενέγκαι δῶρον κυρίῳ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ λογισθήσεται τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ αἷμα αἷμα ἐξέχεεν ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	ואל פתח אהל 17: 4 מועד לא הביאו להקריב קרבן ליהוה לפני משכן יהוה דם יחשב לאיש ההוא דם שפך ונכרת האיש ההוא מקרב עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est afin que les enfants d'Israël, au lieu d'immoler leurs victimes dans la campagne, les amènent au prêtre devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et qu'ils les offrent à Yahweh en sacrifice pacifique.	C'est afin que les enfants d'Israël, au lieu de sacrifier leurs victimes dans les champs, les amènent au sacrificateur, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et qu'ils les offrent à l'Éternel en sacrifices d'actions de grâces.	— afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel.	To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.	Ideo sacerdoti offerre debent filii Israël hostias suas, quas occident in agro, ut sanctificentur Domino ante ostium tabernaculi testimonii, et immolent eas hostias pacificas Domino.	οπως ἀναφέρωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς θυσίας αὐτῶν οσας ἂν αὐτοὶ σφάξουσιν ἐν τοῖς πεδίοις καὶ οἴσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου πρὸς τὸν ἱερέα καὶ θύσουσιν θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ αὐτά	למען אשר יביאו בני ישראל את זבחיהם אשר הם זבחים על פני השדה והביאם ליהוה אל פתח אהל מועד אל הכהן וזבחו זבחי שלמים ליהוה אותם 17: 5
6	Le prêtre répandra le sang sur l'autel de Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, et il fera fumer la graisse en odeur agréable à Yahweh.	Le sacrificateur en répandra le sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation; et il brûlera la graisse, qui sera d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel;	And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savor unto the LORD.	Fundetque sacerdos sanguinem super altare Domini ad ostium tabernaculi testimonii, et adolebit adipem in odorem suavitatis Domino :	καὶ προσχεεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ ἀπέναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς του μαρτυρίου καὶ ἀνοίσει τὸ στέαρ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	וזרק הכהן את הדם על מזבח יהוה פתח אהל מועד והקטיר החלב לריח ניחח ליהוה 17: 6
7	Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux satyres, avec lesquels ils se prostituent. Ce sera pour eux une loi perpétuelle de génération en génération.	Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux boucs, avec lesquels ils se prostituent. Ce sera une loi perpétuelle pour eux et pour leurs descendants.	et ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations.	And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.	et nequaquam ultra immolabunt hostias suas dæmonibus, cum quibus fornicati sunt. Legitimum sempiternum erit illis et posteris eorum.	καὶ οὐ θύσουσιν ἔτι τὰς θυσίας αὐτῶν τοῖς ματαίοις οἷς αὐτοὶ ἐκπορνεύουσιν ὀπίσω αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον ἔσται ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	ולא יזבחו עוד את זבחיהם לשעירם אשר הם זנים אחריהם חקת עולם תהיה זאת להם לדרתם 17: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu leur diras encore : Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui offrira un holocauste ou un autre sacrifice,	Tu leur diras donc: Si un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux offre un holocauste ou une victime,	Et tu leur diras: Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira un holocauste ou un sacrifice,	And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,	Et ad ipsos dices : Homo de domo Israël, et de advenis qui peregrinantur apud vos, qui obtulerit holocaustum sive victimam,	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν ποιήσῃ ὁλοκαύτωμα ἢ θυσίαν	ואלהם תאמר 17: 8 איש איש מבית ישראל ומן הגר אשר יגור בתוכם אשר יעלה עלה או זבח
9	et n'amènera pas la victime à l'entrée de la tente de réunion pour l'offrir en sacrifice à Yahweh, cet homme sera retranché du milieu de son peuple.	et ne l'amène pas à l'entrée de la tente d'assignation, pour l'offrir en sacrifice à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de son peuple.	et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.	And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.	et ad ostium tabernaculi testimonii non adduxerit eam, ut offeratur Domino, interibit de populo suo.\	καὶ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου μὴ ἐνέγκῃ ποιῆσαι αὐτὸ τῷ κυρίῳ ἐξολεθρευθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	ואל פתח אהל 17: 9 מועד לא יביאנו לעשות אתו ליהוה ונכרת האיש ההוא מעמיו
10	Tout homme de la maison d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui mangera le sang d'un animal quelconque, je tournerai ma face contre celui qui mange le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;	Si un homme de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux mange du sang d'une espèce quelconque, je tournerai ma face contre celui qui mange le sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple.	Et quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, aura mangé de quelque sang que ce soit, je mettrai ma face contre celui qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple;	And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.	Homo quilibet de domo Israël et de advenis qui peregrinantur inter eos, si comederit sanguinem, obfirmabo faciem meam contra animam illius, et disperdam eam de populo suo,	καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν φάγῃ πᾶν αἷμα καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν τὴν ἐσθουσαν τὸ αἷμα καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	ואיש איש 17: 10 מבית ישראל ומן הגר הגר בתוכם אשר יאכל כל דם ונתתי פני בנפש האכלת את הדם והכרתי אתה מקרב עמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	car l'âme de la chair est dans le sang, et je vous l'ai donné en vue de l'autel pour qu'il servit d'expiation pour vos âmes; car c'est par l'âme que le sang fait expiation.	Car l'âme de la chair est dans le sang. Je vous l'ai donné sur l'autel, afin qu'il servît d'expiation pour vos âmes, car c'est par l'âme que le sang fait l'expiation.	car l'âme de la chair est dans le sang; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes; car c'est le sang qui fait propitiation pour l'âme.	For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.	quia anima carnis in sanguine est : et ego dedi illum vobis, ut super altare in eo expietis pro animabus vestris, et sanguis pro animæ piaculo sit.	ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν καὶ ἐγὼ δέδωκα αὐτὸ ὑμῖν ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν τὸ γὰρ αἷμα αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς ἐξιλάσεται	17: 11 כי נפש הבשר בדם הוא ואני נתתיו לכם על המזבח לכפר על נפשתיכם כי הדם הוא בנפש יכפר
12	C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas du sang.	C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas du sang.	C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël: Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.	Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.	Idcirco dixi filiis Israël : Omnis anima ex vobis non comedet sanguinem, nec ex advenis qui peregrinantur apud vos.	διὰ τοῦτο εἰρηκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ πᾶσα ψυχὴ ἐξ ὑμῶν οὐ φάγεται αἷμα καὶ ὁ προσήλυτος ὁ προσκείμενος ἐν ὑμῖν οὐ φάγεται αἷμα	17: 12 על כן אמרתי לבני ישראל כל נפש מכם לא תאכל דם והגר הגר בתוככם לא יאכל דם ס
13	Tout homme d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers séjournant au milieu d'eux qui prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de terre;	Si quelqu'un des enfants d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de poussière.	Et quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière;	And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.	Homo quicumque de filiis Israël, et de advenis qui peregrinantur apud vos, si venatione atque aucupio ceperit feram, vel avem, quibus vesci licitum est, fundat sanguinem ejus, et operiat illum terra.	καὶ ἄνθρωπος ἄνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων ἐν ὑμῖν ὃς ἂν θηρεύσῃ θήρευμα θηρίον ἢ πετεινόν ὃ ἔσθεται καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα καὶ καλύψει αὐτὸ τῇ γῇ	17: 13 ואיש איש מבני ישראל ומן הגר הגר בתוכם אשר יצוד ציד חיה או עוף אשר יאכל ושפך את דמו וכסהו בעפר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	car l'âme de toute chair, c'est son sang il en est son âme C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair, c'est son sang : quiconque en mangera sera retranché.	Car l'âme de toute chair, c'est son sang, qui est en elle. C'est pourquoi j'ai dit aux enfants d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair, c'est son sang: quiconque en mangera sera retranché.	car, quant à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle; et j'ai dit aux fils d'Israël: Vous ne mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme de toute chair est son sang; quiconque en mangera sera retranché.	For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.	Anima enim omnis carnis in sanguine est : unde dixi filiis Israël : Sanguinem universæ carnis non comedetis, quia anima carnis in sanguine est : et quicumque comederit illum, interibit.	ἡ γὰρ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν καὶ εἶπα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ αἷμα πάσης σαρκὸς οὐ φάγεσθε οὅτι ἡ ψυχὴ πάσης σαρκὸς αἷμα αὐτοῦ ἐστιν πᾶς ὁ ἐσθων αὐτὸ ἐξολεθρευθήσεται	כי נפש כל 17: 14 בשר דמו בנפשו הוא ואמר לבני ישראל דם כל בשר לא תאכלו כי נפש כל בשר דמו הוא כל אכליו יכרת
15	Toute personne, née dans le pays ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir; puis elle sera pure.	Toute personne, indigène ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée, lavera ses vêtements, se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir; puis elle sera pure.	Et toute personne, tant l'Israélite de naissance que l'étranger, qui mangera du corps d'une bête morte d'elle-même ou déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir: alors elle sera pure.	And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.	Anima, quæ comederit morticinum, vel captum a bestia, tam de indigenis, quam de advenis, lavabit vestimenta sua et semetipsum aqua, et contaminatus erit usque ad vesperum : et hoc ordine mundus fiet.	καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις φάγεται θνησιμαιον ἢ θηριάλωτον ἐν τοῖς αὐτόχθοσιν ἢ ἐν τοῖς προσηλύτοις πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται υδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ καθαρὸς ἔσται	וכל נפש אשר 17: 15 תאכל נבלה וטרפה באזרח ובגר וכבס בגדיו ורחץ במים וטמא עד הערב וטהר
16	Si elle ne lave pas ses vêtements et son corps, elle portera son iniquité.	Si elle ne lave pas ses vêtements, et ne lave pas son corps, elle portera la peine de sa faute.	Et si elle ne lave pas ses vêtements et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.	But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.	Quod si non laverit vestimenta sua et corpus, portabit iniquitatem suam.	ἐὰν δὲ μὴ πλύνῃ τὰ ἱμάτια καὶ τὸ σῶμα μὴ λούσηται υδατι καὶ λήμψεται ἀνόμημα αὐτοῦ	ואם לא יכבס 17: 16 ובשרו לא ירחץ ונשא עונו פ

Chapitre 18

1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 18: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : je suis Yahweh, votre Dieu.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Ego Dominus Deus vester :	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	18: 2 דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם אני יהוה אלהיכם
3	Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Egypte où vous avez habité, et vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays de Chanaan où je vous conduis : vous ne suivrez pas leurs lois.	Vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez point ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous mène: vous ne suivrez point leurs usages.	Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes.	After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.	juxta consuetudinem terræ Ægypti, in qua habitastis, non facietis : et juxta morem regionis Chanaan, ad quam ego introducturus sum vos, non agetis, nec in legitimis eorum ambulabitis.	κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Αἰγύπτου ἐν ᾗ κατῳκήσατε ἐπ' αὐτῇ οὐ ποιήσετε καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα γῆς Χανααν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ οὐ ποιήσετε καὶ τοῖς νομίμοις αὐτῶν οὐ πορεύσεσθε	18: 3 כמעשה ארץ מצרים אשר ישבתם בה לא תעשו וכמעשה ארץ כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחקתיהם לא תלכו
4	Vous pratiquerez mes ordonnances et vous observerez mes lois : vous les suivrez. Je suis Yahweh votre Dieu.	Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous observerez mes lois: vous les suivrez. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous pratiquerez mes ordonnances, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.	Facietis judicia mea, et præcepta mea servabitis, et ambulabitis in eis. Ego Dominus Deus vester.	τὰ κρίματά μου ποιήσετε καὶ τὰ προστάγματά μου φυλάξεσθε πορεύεσθαι ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	18: 4 את משפטי תעשו ואת חקתי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם
5	Vous observerez mes Lois et mes ordonnances; l'homme qui les mettra en pratique vivra par elles. Je suis Yahweh.	Vous observerez mes lois et mes ordonnances: l'homme qui les mettra en pratique vivra par elles. Je suis l'Éternel.	Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.	Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.	Custodite leges meas atque judicia, quæ faciens homo, vivet in eis. Ego Dominus.	καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ πάντα τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἃ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	18: 5 ושמרתם את חקתי ואת משפטי אשר יעשה אתם האדם וחי בהם אני יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Aucun de vous ne s'approchera d'une femme qui est sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Je suis Yahweh.	Nul de vous ne s'approchera de sa parente, pour découvrir sa nudité. Je suis l'Éternel.	Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel.	None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.	Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet, ut revelet turpitudinem ejus. Ego Dominus.	ἀνθρωπος ἀνθρωπος πρὸς πάντα οἰκεῖα σαρκὸς αὐτοῦ οὐ προσελεύσεται ἀποκαλύψαι ἀσχημοσύνην ἐγὼ κύριος	איש איש אל 18: 6 כל שאר בשרו לא תקרבו לגלות ערוה אני יהוה ס
7	Tu ne découvriras pas la nudité de ton père et la nudité de ta mère. C'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère. C'est ta mère: tu ne découvriras point sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ton père, ni la nudité de ta mère: c'est ta mère; tu ne découvriras point sa nudité.	The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.	Turpitudinem patris tui et turpitudinem matris tuæ non discooperies : mater tua est : non revelabis turpitudinem ejus.	ἀσχημοσύνην πατρός σου καὶ ἀσχημοσύνην μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις μήτηρ γάρ σού ἐστιν καὶ οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς	ערות אביך 18: 7 וערות אמך לא תגלה אמך הוא לא תגלה ערותה ס
8	Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton père : c'est la nudité de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père. C'est la nudité de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père: c'est la nudité de ton père.	The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.	Turpitudinem uxoris patris tui non discooperies : turpitudo enim patris tui est.	ἀσχημοσύνην γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη πατρός σού ἐστιν	ערות אשת 18: 8 אביך לא תגלה ערות אביך הוא ס
9	Tu ne découvriras pas la nudité de ta soeur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison ; tu ne découvriras pas leur nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ta soeur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née hors de la maison.	La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au dehors, — sa nudité, tu ne la découvriras point.	The nakedness of thy sister, the daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.	Turpitudinem sororis tuæ ex patre sive ex matre, quæ domi vel foris genita est, non revelabis.	ἀσχημοσύνην τῆς ἀδελφῆς σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἐνδογενοῦς ἢ γεγεννημένης ἔξω οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνην αὐτῆς	ערות אחותך 18: 9 בת אביך או בת אמך מולדת בית או מולדת חוץ לא תגלה ערותן ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille: car c'est ta nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille. Car c'est ta nudité.	La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, — sa nudité, tu ne la découvriras point; car c'est ta nudité.	The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.	Turpitudinem filiæ filii tui vel neptis ex filia non revelabis : quia turpitudo tua est.	ἀσχημοσύνην θυγατρὸς υἱοῦ σου ἢ θυγατρὸς θυγατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν ὅτι σὴ ἀσχημοσύνη ἐστίν	ערות בת בנך או בת בתך לא תגלה ערותן כי ערותך הנה ס 18: 10
11	Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père: c'est ta soeur.	Tu ne découvriras point la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père. C'est ta soeur.	La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père, — c'est ta sœur: tu ne découvriras point sa nudité.	The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.	Turpitudinem filiæ uxoris patris tui, quam peperit patri tuo, et est soror tua, non revelabis.	ἀσχημοσύνην θυγατρὸς γυναικὸς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις ὁμοπατρία ἀδελφή σού ἐστιν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς	ערות בת אשת אביך מולדת אביך אחותך הוא לא תגלה ערותה ס 18: 11
12	Tu ne découvriras pas la nudité de la soeur de ton père : c'est la chair de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ton père. C'est la proche parente de ton père.	Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ton père; elle est propre chair de ton père.	Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.	Turpitudinem sororis patris tui non discooperies : quia caro est patris tui.	ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ πατρός σού ἐστιν	ערות אחות אביך לא תגלה שאר אביך הוא ס 18: 12
13	Tu ne découvriras pas la nudité de la soeur de ta mère: c'est la chair de ta mère.	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère. Car c'est la proche parente de ta mère.	Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère; car elle est propre chair de ta mère.	Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister: for she is thy mother's near kinswoman.	Turpitudinem sororis matris tuæ non revelabis, eo quod caro sit matris tuæ.	ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις οἰκεία γὰρ μητρός σού ἐστιν	ערות אחות אמך לא תגלה כי שאר אמך הוא ס 18: 13
14	Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père, en t'approchant de sa femme : c'est ta tante.	Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père. Tu ne t'approcheras point de sa femme. C'est ta tante.	Tu ne découvriras point la nudité du frère de ton père; tu ne t'approcheras point de sa femme: elle est ta tante.	Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou shalt not approach to his wife: she is thine aunt.	Turpitudinem patrui tui non revelabis, nec accedes ad uxorem ejus, quæ tibi affinitate conjungitur.	ἀσχημοσύνην ἀδελφοῦ τοῦ πατρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ οὐκ εἰσελεύσῃ συγγενὴς γάρ σού ἐστιν	ערות אחי אביך לא תגלה אל אשתו לא תקרב דדתך הוא ס 18: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille: c'est la femme de ton fils, tu ne découvriras pas sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille. C'est la femme de ton fils: tu ne découvriras point sa nudité.	Tu ne découvriras point la nudité de ta belle-fille: elle est la femme de ton fils; tu ne découvriras point sa nudité.	Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.	Turpitudinem nurus tuæ non revelabis, quia uxor filii tui est : nec discooperies ignominiam ejus.	ἀσχημοσύνην νύμφης σου οὐκ ἀποκαλύψεις γυνὴ γὰρ υἱοῦ σού ἐστιν οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς	ערות כלתך לא תגלה אשת בנך הוא לא תגלה ערותה ס 18: 15
16	Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère : c'est la nudité de ton frère.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère. C'est la nudité de ton frère.	Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton frère; c'est la nudité de ton frère.	Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.	Turpitudinem uxoris fratris tui non revelabis : quia turpitudo fratris tui est.	ἀσχημοσύνην γυναικὸς ἀδελφοῦ σου οὐκ ἀποκαλύψεις ἀσχημοσύνη ἀδελφοῦ σού ἐστιν	ערות אשת אחיך לא תגלה ערות אחיך הוא ס 18: 16
17	Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille: tu ne prendras pas la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour découvrir leur nudité: elles sont proches parentes, c'est un crime.	Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille. Tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir leur nudité. Ce sont tes proches parentes: c'est un crime.	Tu ne découvriras point la nudité d'une femme et de sa fille; tu ne prendras point la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité; elles sont sa propre chair: c'est un crime.	Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.	Turpitudinem uxoris tuæ et filiæ ejus non revelabis. Filiam filii ejus, et filiam filiæ illius non sumes, ut reveles ignominiam ejus : quia caro illius sunt, et talis coitus incestus est.	ἀσχημοσύνην γυναικὸς καὶ θυγατρὸς αὐτῆς οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν θυγατέρα τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ τὴν θυγατέρα τῆς θυγατρὸς αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῶν οἰκεῖαι γάρ σού εἰσιν ἀσέβημά ἐστιν	ערות אשה ובתה לא תגלה את בת בנה ואת בת בתה לא תקח לגלות ערותה שארה הנה זמה הוא[1] 18: 17
18	Tu ne prendras pas la soeur de ta femme, pour en faire une rivale, en découvrant sa nudité avec cette de ta femme, de son vivant.	Tu ne prendras point la soeur de ta femme, pour exciter une rivalité, en découvrant sa nudité à côté de ta femme pendant sa vie.	Et tu ne prendras point une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.	Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life time.	Sororem uxoris tuæ in pellicatum illius non accipies, nec revelabis turpitudinem ejus adhuc illa vivente.\	γυναῖκα ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτῆς οὐ λήμψῃ ἀντίζηλον ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ ἔτι ζώσης αὐτῆς	ואשה אל אחתה לא תקח לצרר לגלות ערותה עליה בחייה 18: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant son impureté menstruelle, pour découvrir sa nudité.	Tu ne t'approcheras point d'une femme pendant son impureté menstruelle, pour découvrir sa nudité.	Et tu ne t'approcheras point d'une femme durant la séparation de son impureté, pour découvrir sa nudité.	Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.	Ad mulierem quæ patitur menstrua non accedes, nec revelabis foditatem ejus.	καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν χωρισμῷ ἀκαθαρσίας αὐτῆς οὐ προσελεύσῃ ἀποκαλύψαι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς	ואל אשה 18: 19 בנדת טמאתה לא תקרב לגלות ערותה
20	Tu n'auras pas commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.	Tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te souiller avec elle.	Et tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain, pour te rendre impur avec elle.	Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbor's wife, to defile thyself with her.	Cum uxore proximi tui non coibis, nec seminis commistione maculaberis.	καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐ δώσεις κοίτην σπέρματός σου ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτήν	ואל אשת 18: 20 עמיתך לא תתן שכבתך לזרע לטמאה בה
21	Tu ne donneras aucun de tes enfants pour le faire passer par le feu en l'honneur de Moloch, et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis Yahweh.	Tu ne livreras aucun de tes enfants pour le faire passer à Moloc, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Et tu ne donneras point de tes enfants pour les faire passer par le feu à Moloc, et tu ne profaneras point le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.	And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.	De semine tuo non dabis ut consecretur idolo Moloch, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.	καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματός σου οὐ δώσεις λατρεύειν ἄρχοντι καὶ οὐ βεβηλώσεις τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον ἐγὼ κύριος	ומזרעך לא 18: 21 תתן להעביר למלך ולא תחלל את שם אלהיך אני יהוה
22	Tu ne coucheras pas avec un homme comme on fait avec une femme : c'est une abomination.	Tu ne coucheras point avec un homme comme on couche avec une femme. C'est une abomination.	Tu ne coucheras point avec un mâle, comme on couche avec une femme: c'est une abomination.	Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.	Cum masculo non commiscearis coitu femineo, quia abominatio est.	καὶ μετὰ ἄρσενος οὐ κοιμηθήσῃ κοίτην γυναικός βδέλυγμα γάρ ἐστιν	ואת זכר לא 18: 22 תשכב משכבי אשה תועבה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Tu ne coucheras pas avec une bête, pour te souiller avec elle. La femme ne se tiendra pas devant une bête pour se prostituer à elle : c'est une honte.	Tu ne coucheras point avec une bête, pour te souiller avec elle. La femme ne s'approchera point d'une bête, pour se prostituer à elle. C'est une confusion.	Tu ne coucheras point avec une bête pour te rendre impur avec elle; et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle: c'est une confusion.	Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.	Cum omni pecore non coibis, nec maculaberis cum eo. Mulier non succumbet jumento, nec miscebitur ei, quia scelus est.	καὶ πρὸς πᾶν τετράπουν οὐ δώσεις τὴν κοίτην σου εἰς σπερματισμὸν ἐκμιανθῆναι πρὸς αὐτό καὶ γυνὴ οὐ στήσεται πρὸς πᾶν τετράπουν βιβασθῆναι μυσερὸν γάρ ἐστιν	ובכל בהמה לא תתן שכבתך לטמאה בה ואשה לא תעמד לפני בהמה לרבעה תבל הוא 18: 23
24	Ne vous souillez par aucune de ces choses, car c'est par elles que se sont souillées les nations que je vais chasser devant vous.	Ne vous souillez par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que se sont souillées les nations que je vais chasser devant vous.	Vous ne vous rendrez point impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures;	Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:	Nec polluamini in omnibus his quibus contaminatæ sunt universæ gentes, quas ego ejiciam ante conspectum vestrum,	μὴ μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τούτοις ἐν πᾶσι γὰρ τούτοις ἐμιάνθησαν τὰ ἔθνη ἃ ἐγὼ ἐξαποστέλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν	אל תטמאו בכל אלה כי בכל אלה נטמאו הגוים אשר אני משלח מפניכם 18: 24
25	Le pays a été souillé ; je punirai ses iniquités, et le pays vomira ses habitants.	Le pays en a été souillé; je punirai son iniquité, et le pays vomira ses habitants.	et le pays s'est rendu impur; et je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants.	And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and the land itself vomiteth out her inhabitants.	et quibus polluta est terra : cujus ego scelera visitabo, ut evomat habitatores suos.	καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ καὶ ἀνταπέδωκα ἀδικίαν αὐτοῖς δι' αὐτήν καὶ προσώχθισεν ἡ γῆ τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπ' αὐτῆς	ותטמא הארץ ואפקד עונה עליה ותקא הארץ את ישביה 18: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Mais vous, vous observerez mes lois et mes ordonnances, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	Vous observerez donc mes lois et mes ordonnances, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, ni l'indigène, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.	Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous;	Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:	Custodite legitima mea atque judicia, et non faciatis ex omnibus abominationibus istis, tam indigena quam colonus qui peregrinantur apud vos.	καὶ φυλάξεσθε πάντα τὰ νόμιμά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ οὐ ποιήσετε ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ὁ ἐγχώριος καὶ ὁ προσγενόμενος προσήλυτος ἐν ὑμῖν	ושמרתם אתם 18: 26 את חקתי ואת משפטי ולא תעשו מכל התועבת האלה האזרח והגר הגר בתוככם
27	Car toutes ces abominations, les hommes du pays, qui y ont été avant vous, les ont commises, et le pays en a été souillé.	Car ce sont là toutes les abominations qu'ont commises les hommes du pays, qui y ont été avant vous; et le pays en a été souillé.	car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en a été rendu impur;	(For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)	Omnes enim execrationes istas fecerunt accolæ terræ qui fuerunt ante vos, et polluerunt eam.	πάντα γὰρ τὰ βδελύγματα ταῦτα ἐποίησαν οἱ ἄνθρωποι τῆς γῆς οἱ ὄντες πρότεροι ὑμῶν καὶ ἐμιάνθη ἡ γῆ	כי את כל 18: 27 התועבת האל עשו אנשי הארץ אשר לפניכם ותטמא הארץ
28	Et le pays ne vous vomira pas pour l'avoir souillé, comme il a vomi les nations qui y étaient avant vous.	Prenez garde que le pays ne vous vomisse, si vous le souillez, comme il aura vomi les nations qui y étaient avant vous.	afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous.	That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.	Cavete ergo ne et vos similiter evomat, cum paria feceritis, sicut evomuit gentem, quæ fuit ante vos.	καὶ ἵνα μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ ἐν τῷ μιαίνειν ὑμᾶς αὐτὴν ὃν τρόπον προσώχθισεν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς πρὸ ὑμῶν	ולא תקיא 18: 28 הארץ אתכם בטמאכם אתה כאשר קאה את הגוי אשר לפניכם
29	Car tous ceux qui commettront quelqu'une de ces abominations seront retranchés du milieu de leur peuple.	Car tous ceux qui commettront quelqu'une de ces abominations seront retranchés du milieu de leur peuple.	Car quiconque fera aucune de toutes ces abominations,… les âmes qui les pratiqueront, seront retranchées du milieu de leur peuple.	For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.	Omnis anima, quæ fecerit de abominationibus his quippiam, peribit de medio populi sui.	ὅτι πᾶς ὃς ἂν ποιήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τούτων ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ποιοῦσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν	כי כל אשר 18: 29 יעשה מכל התועבות האלה ונכרתו הנפשות העשת מקרב עמם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Vous observerez mes commandements, afin de ne pratiquer aucun des usages abominables qui se pratiquaient avant vous, et vous ne vous souillerez point par eux. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	Vous observerez mes commandements, et vous ne pratiquerez aucun des usages abominables qui se pratiquaient avant vous, vous ne vous en souillerez pas. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous; et vous ne vous rendrez point impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.	Custodite mandata mea. Nolite facere quæ fecerunt hi qui fuerunt ante vos, et ne polluamini in eis. Ego Dominus Deus vester.	καὶ φυλάξετε τὰ προστάγματά μου ὅπως μὴ ποιήσητε ἀπὸ πάντων τῶν νομίμων τῶν ἐβδελυγμένων ἃ γέγονεν πρὸ τοῦ ὑμᾶς καὶ οὐ μιανθήσεσθε ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	ושמרתם את 18: 30 משמרתי לבלתי עשות מחקות התועבת אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם אני יהוה אלהיכם פ

Chapitre 19

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 19: 1 משה לאמר[1]
2	" Parle à toute l'assemblée d'Israël, et dis-leur : Soyez saints, car je suis saint, moi Yahweh, votre Dieu.	Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et tu leur diras: Soyez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel, votre Dieu.	Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur: Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.	Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.	Loquere ad omnem cotum filiorum Israël, et dices ad eos : Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.	λάλησον τῇ συναγωγῇ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἅγιοι ἔσεσθε ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	דבר אל כל 19: 2 עדת בני ישראל ואמרת אלהם קדשים תהיו כי קדוש אני יהוה אלהיכם
3	Que chacun de vous craigne sa mère et son père, et observe mes sabbats. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Chacun de vous respectera sa mère et son père, et observera mes sabbats. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous craindrez chacun sa mère et son père; et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.	Unusquisque patrem suum, et matrem suam timeat. Sabbata mea custodite. Ego Dominus Deus vester.	ἕκαστος πατέρα αὐτοῦ καὶ μητέρα αὐτοῦ φοβείσθω καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	איש אמו ואביו 19: 3 תיראו ואת שבתתי תשמרו אני יהוה אלהיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ne vous tournez point vers les idoles, et ne vous faites point de dieux de fonte. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point des dieux de fonte.	Vous ne vous tournerez point vers les idoles, et vous ne vous ferez point de dieux de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.	Nolite converti ad idola, nec deos conflatiles faciatis vobis. Ego Dominus Deus vester.	οὐκ ἐπακολουθήσετε εἰδώλοις καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	19: 4 אל תפנו אל האלילים ואלהי מסכה לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם
5	Quand vous offrirez à Yahweh un sacrifice pacifique, vous l'offrirez de manière à vous concilier sa faveur.	Quand vous offrirez à l'Éternel un sacrifice d'actions de grâces, vous l'offrirez en sorte qu'il soit agréé.	Et si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.	And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.	Si immolaveritis hostiam pacificorum Domino, ut sit placabilis,	καὶ ἐὰν θύσητε θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ δεκτὴν ὑμῶν θύσετε	19: 5 וכי תזבחו זבח שלמים ליהוה לרצנכם תזבחהו
6	La victime sera mangée le jour où vous l'immolerez, ou le lendemain ; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera consumé par le feu.	La victime sera mangée le jour où vous la sacrifierez, ou le lendemain; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé au feu.	Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain; et ce qui restera le troisième jour, sera brûlé au feu.	It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.	eo die quo fuerit immolata, comedetis eam, et die altero : quidquid autem residuum fuerit in diem tertium, igne comburetis.	ᾗ ἂν ἡμέρᾳ θύσητε βρωθήσεται καὶ τῇ αὔριον καὶ ἐὰν καταλειφθῇ ἕως ἡμέρας τρίτης ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται	19: 6 ביום זבחכם יאכל וממחרת והנותר עד יום השלישי באש ישרף
7	Si quelqu'un en mange le troisième jour, c'est une abomination : le sacrifice ne sera point agréé.	Si l'on en mange le troisième jour, ce sera une chose infecte: le sacrifice ne sera point agréé.	Et si on en mange aucunement le troisième jour, ce sera une chose impure; il ne sera point agréé.	And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.	Si quis post biduum comederit ex ea, profanus erit, et impietatis reus :	ἐὰν δὲ βρῶσει βρωθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ αἴθυτόν ἐστιν οὐ δεχθήσεται	19: 7 ואם האכל יאכל ביום השלישי פגול הוא לא ירצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Celui qui en mangera portera son iniquité, car il profane ce qui est consacré à Yahweh: cet homme sera retranché de son peuple.	Celui qui en mangera portera la peine de son péché, car il profane ce qui est consacré à l'Éternel: cette personne-là sera retranchée de son peuple.	Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré à l'Éternel; et cette âme-là sera retranchée de ses peuples.	Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.	portabitque iniquitatem suam, quia sanctum Domini polluit, et peribit anima illa de populo suo.\	ὁ δὲ ἐσθων αὐτὸ ἁμαρτίαν λήμψεται οτι τὰ ἁγια κυρίου ἐβεβήλωσεν καὶ ἐξολεθρευθήσονται αἱ ψυχαὶ αἱ ἐσθουσαι ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν	ואכליו עונו 19: 8 ישא כי את קדש יהוה חלל ונכרתה הנפש ההוא מעמיה
9	Quand vous ferez la moisson de votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la limite extrême de ton champ, et tu ne ramasseras pas ce qu'il y a à glaner de ta moisson.	Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras un coin de ton champ sans le moissonner, et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner.	Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson.	And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.	Cumque messueris segetes terræ tuæ, non tondebis usque ad solum superficiem terræ, nec remanentes spicas colliges,	καὶ ἐκθεριζόντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις	ובקצרכם את 19: 9 קציר ארצכם לא תכלה פאת שדך לקצר ולקט קצירך לא תלקט
10	Tu ne cueilleras pas non plus les grappes restées dans ta vigne, et tu ne ramasseras pas les fruits tombés dans ton verger; tu laisseras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Tu ne cueilleras pas non plus les grappes restées dans ta vigne, et tu ne ramasseras pas les grains qui en seront tombés. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et tu ne grappilleras pas ta vigne, ni ne recueilleras les grains tombés de ta vigne; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.	neque in vinea tua racemos et grana decidentia congregabis : sed pauperibus et peregrinis carpenda dimittes. Ego Dominus Deus vester.	καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις οὐδὲ τοὺς ῥῶγας τοῦ ἀμπελῶνός σου συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καταλείψεις αὐτά ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	וכרמך לא 19: 10 תעולל ופרט כרמך לא תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Vous ne déroberez point, et vous n'userez ni de tromperie ni de mensonge les uns envers les autres.	Vous ne déroberez point, et vous n'userez ni de mensonge ni de tromperie les uns envers les autres.	Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez pas l'un l'autre, et vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre.	Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.	Non facietis furtum. Non mentiemini, nec decipiet unusquisque proximum suum.	οὐ κλέψετε οὐ ψεύσεσθε οὐ συκοφαντήσει ἕκαστος τὸν πλησίον	19: 11 לא תגנבו ולא תכחשו ולא תשקרו איש בעמיתו
12	Vous ne jurerez point par mon nom, en mentant, car tu profanerais le nom de ton Dieu. Je suis Yahweh.	Vous ne jurerez point faussement par mon nom, car tu profanerais le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Et vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant; et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.	And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.	Non perjurabis in nomine meo, nec pollues nomen Dei tui. Ego Dominus.	καὶ οὐκ ὀμεῖσθε τῷ ὀνόματί μου ἐπ' ἀδίκῳ καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	19: 12 ולא תשבעו בשמי לשקר וחללת את שם אלהיך אני יהוה
13	Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne le dépouilleras pas. Le salaire du mercenaire ne restera pas chez toi jusqu'au lendemain.	Tu n'opprimeras point ton prochain, et tu ne raviras rien par violence. Tu ne retiendras point jusqu'au lendemain le salaire du mercenaire.	Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.	Thou shalt not defraud thy neighbor, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.	Non facies calumniam proximo tuo nec vi opprimes eum. Non morabitur opus mercenarii tui apud te usque mane.	οὐκ ἀδικήσεις τὸν πλησίον καὶ οὐχ ἁρπάσεις καὶ οὐ μὴ κοιμηθήσεται ὁ μισθὸς τοῦ μισθωτοῦ παρὰ σοὶ ἕως πρωί	19: 13 לא תעשק את רעך ולא תגזל לא תלין פעלת שכיר אתך עד בקר
14	Tu ne proféreras point de malédiction contre un sourd, et tu ne mettras pas devant un aveugle quelque chose qui puisse le faire tomber; car tu auras la crainte de ton Dieu. Je suis Yahweh.	Tu ne maudiras point au sourd, et tu ne mettras devant un aveugle rien qui puisse le faire tomber; car tu auras la crainte de ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.	Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumbling-block before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.	Non maledices surdo, nec coram cæco pones offendiculum : sed timebis Dominum Deum tuum, quia ego sum Dominus.	οὐ κακῶς ἐρεῖς κωφὸν καὶ ἀπέναντι τυφλοῦ οὐ προσθήσεις σκάνδαλον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	19: 14 לא תקלל חרש ולפני עור לא תתן מכשל ויראת מאלהיך אני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Vous ne commettrez pas d'injustice dans le jugement : tu n'auras pas de faveur pour le pauvre, et tu n'auras pas de complaisance pour le puissant; mais tu jugeras ton prochain selon la justice.	Tu ne commettras point d'iniquité dans tes jugements: tu n'auras point égard à la personne du pauvre, et tu ne favoriseras point la personne du grand, mais tu jugeras ton prochain selon la justice.	Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement: tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche; tu jugeras ton prochain avec justice.	Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbor.	Non facies quod iniquum est, nec injuste judicabis. Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Juste judica proximo tuo.	οὐ ποιήσετε ἀδικον ἐν κρίσει οὐ λήμψῃ πρόσωπον πτωχοῦ οὐδὲ θαυμάσεις πρόσωπον δυνάστου ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖς τὸν πλησίον σου	19: 15 לא תעשו עול במשפט לא תשא פני דל ולא תהדר פני גדול בצדק תשפט עמיתך
16	Tu n'iras pas semant la diffamation parmi ton peuple. Tu ne te tiendras pas comme témoin contre le sang de ton prochain. Je suis l'Éternel.	Tu ne répandras point de calomnies parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras point contre le sang de ton prochain. Je suis l'Éternel.	Tu n'iras point çà et là médisant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie de ton prochain. Moi, je suis l'Éternel.	Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbor; I am the LORD.	Non eris criminator, nec susurro in populo. Non stabis contra sanguinem proximi tui. Ego Dominus.	οὐ πορεύσῃ δόλῳ ἐν τῷ ἔθνει σου οὐκ ἐπισυστήσῃ ἐφ' αἷμα τοῦ πλησίον σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	19: 16 לא תלך רכיל בעמיך לא תעמד על דם רעך אני יהוה
17	Tu ne haïras point ton frère dans ton coeur, mais tu reprendras ton prochain, afin de ne pas te charger d'un péché à cause de lui.	Tu ne haïras point ton frère dans ton coeur; tu auras soin de reprendre ton prochain, mais tu ne te chargeras point d'un péché à cause de lui.	Tu ne haïras point ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui.	Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbor, and not suffer sin upon him.	Non oderis fratrem tuum in corde tuo, sed publice argue eum, ne habeas super illo peccatum.	οὐ μισήσεις τὸν ἀδελφόν σου τῇ διανοίᾳ σου ἐλεγμῷ ἐλέγξεις τὸν πλησίον σου καὶ οὐ λήμψῃ δι' αὐτὸν ἁμαρτίαν	19: 17 לא תשנא את אחיך בלבבך הוכח תוכיח את עמיתך ולא תשא עליו חטא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis Yahweh. Vous observerez mes lois.	Tu ne te vengeras point, et tu ne garderas point de rancune contre les enfants de ton peuple. Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.	Tu ne te vengeras pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.	Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbor as thyself: I am the LORD.	Non quæras ultionem, nec memor eris injuriæ civium tuorum. Diliges amicum tuum sicut teipsum. Ego Dominus.\	καὶ οὐκ ἐκδικᾶταί σου ἡ χεὶρ καὶ οὐ μηνιεῖς τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν ἐγώ εἰμι κύριος	19: 18 לא תקם ולא תטר את בני עמך ואהבת לרעך כמוך אני יהוה
19	Tu n'accoupleras point des bestiaux de deux espèces différentes; tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces de semences; et tu ne porteras point un vêtement tissu de deux espèces de fils.	Vous observerez mes lois. Tu n'accoupleras point des bestiaux de deux espèces différentes; tu n'ensemenceras point ton champ de deux espèces de semences; et tu ne porteras pas un vêtement tissé de deux espèces de fils.	Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces de semence; et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.	Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woolen come upon thee.	Leges meas custodite. Jumentum tuum non facies coire cum alterius generis animantibus. Agrum tuum non seres diverso semine. Veste, quæ ex duobus texta est, non indueris.	τὸν νόμον μου φυλάξεσθε τὰ κτήνη σου οὐ κατοχεύσεις ἑτεροζύγῳ καὶ τὸν ἀμπελῶνά σου οὐ κατασπερεῖς διάφορον καὶ ἱμάτιον ἐκ δύο ὑφασμένον κίβδηλον οὐκ ἐπιβαλεῖς σεαυτῷ	19: 19 את חקתי תשמרו בהמתך לא תרביע כלאים שדך לא תזרע כלאים ובגד כלאים שעטנז לא יעלה עליך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Si un homme couche et a commerce avec une femme qui soit une esclave fiancée à un autre homme et qui n'a pas été rachetée ou affranchie, ils seront châtiés tous deux, mais non punis de mort, parce que l'esclave n'était pas affranchie.	Lorsqu'un homme couchera et aura commerce avec une femme, si c'est une esclave fiancée à un autre homme, et qui n'a pas été rachetée ou affranchie, ils seront châtiés, mais non punis de mort, parce qu'elle n'a pas été affranchie.	Et si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté.	And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.	Homo, si dormierit cum muliere coitu seminis, quæ sit ancilla etiam nubilis, et tamen pretio non redempta, nec libertate donata : vapulabunt ambo, et non morientur, quia non fuit libera.	καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς κοίτην σπέρματος καὶ αὐτὴ οἰκέτις διαπεφυλαγμένη ἀνθρώπῳ καὶ αὐτὴ λύτροις οὐ λελύτρωται ἢ ἐλευθερία οὐκ ἐδόθη αὐτῇ ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτοῖς οὐκ ἀποθανοῦνται ὅτι οὐκ ἀπηλευθερώθη	ואיש כי ישכב 19: 20 את אשה שכבת זרע והוא שפחה נחרפת לאיש והפדה לא נפדתה או חפשה לא נתן לה בקרת תהיה לא יומתו כי לא חפשה
21	Pour sa faute, l'homme amènera à Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion, un bélier en sacrifice de réparation.	L'homme amènera pour sa faute à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, un bélier en sacrifice de culpabilité.	Et l'homme amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bélier en sacrifice pour le délit.	And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.	Pro delicto autem suo offeret Domino ad ostium tabernaculi testimonii arietem :	καὶ προσάξει τῆς πλημμελείας αὐτοῦ τῷ κυρίῳ παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κριὸν πλημμελείας	והביא את 19: 21 אשמו ליהוה אל פתח אהל מועד איל אשם
22	Le prêtre fera pour lui l'expiation devant Yahweh avec le bélier du sacrifice de réparation, pour le péché qu'il a commis, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.	Le sacrificateur fera pour lui l'expiation devant l'Éternel, pour le péché qu'il a commis, avec le bélier offert en sacrifice de culpabilité, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.	Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.	And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.	orabitque pro eo sacerdos, et pro peccato ejus coram Domino, et repropitiabitur ei, dimitteturque peccatum.	καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ κυρίῳ τῆς πλημμελείας ἐναντι κυρίου περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτεν καὶ ἀφεθήσεται αὐτῷ ἡ ἁμαρτία ἣν ἥμαρτεν	וכפר עליו 19: 22 הכהן באיל האשם לפני יהוה על חטאתו אשר חטא ונסלח לו מחטאתו אשר חטא פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Quand vous serez entrés dans le pays et que vous aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis : pendant trois ans, ils seront incirconcis pour vous on n'en mangera point.	Quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous en regarderez les fruits comme incirconcis; pendant trois ans, ils seront pour vous incirconcis; on n'en mangera point.	Et quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme incirconcis; il sera incirconcis pour vous pendant trois ans: on n'en mangera point.	And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.	Quando ingressi fueritis terram, et plantaveritis in ea ligna pomifera, auferetis præputia eorum : poma, quæ germinant, immunda erunt vobis, nec edetis ex eis.	οὅταν δὲ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν καὶ καταφυτεύσετε πᾶν ξύλον βρώσιμον καὶ περικαθαριεῖτε τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τρία ἔτη ἔσται ὑμῖν ἀπερικάθαρτος οὐ βρωθήσεται	וכי תבאו אל 19: 23 הארץ ונטעתם כל עץ מאכל וערלתם ערלתו את פריו שלש שנים יהיה לכם ערלים לא יאכל
24	La quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés en louange à Yahweh.	La quatrième année, tous leurs fruits seront consacrés à l'Éternel au milieu des réjouissances.	Et la quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel.	But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.	Quarto autem anno omnis fructus eorum sanctificabitur, laudabilis Domino.	καὶ τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἔσται πᾶς ὁ καρπὸς αὐτοῦ ἅγιος αἰνετὸς τῷ κυρίῳ	ובשנה 19: 24 הרביעת יהיה כל פריו קדש הלולים ליהוה
25	La cinquième année, vous en mangerez les fruits, et ainsi l'arbre vous continuera son rapport. Je suis Yahweh, votre Dieu.	La cinquième année, vous en mangerez les fruits, et vous continuerez à les récolter. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et la cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.	Quinto autem anno comedetis fructus, congregantes poma, quæ proferunt. Ego Dominus Deus vester.	ἐν δὲ τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ φάγεσθε τὸν καρπόν πρόσθεμα ὑμῖν τὰ γενήματα αὐτοῦ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	ובשנה 19: 25 החמישת תאכלו את פריו להוסיף לכם תבואתו אני יהוה אלהיכם
26	Vous ne mangerez rien avec du sang. Vous ne pratiquerez ni la divination ni la magie.	Vous ne mangerez rien avec du sang. Vous n'observerez ni les serpents ni les nuages pour en tirer des pronostics.	Vous ne mangerez rien avec le sang. — Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni pronostics.	Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.	Non comedetis cum sanguine. Non augurabimini, nec observabitis somnia.	μὴ ἔσθετε ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ οὐκ οἰωνιεῖσθε οὐδὲ ὀρνιθοσκοπήσεσθε	לא תאכלו על 19: 26 הדם לא תנחשו ולא תעוננו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Vous ne tondrez point en rond les coins de votre chevelure, et tu ne raseras point les coins de ta barbe.	Vous ne couperez point en rond les coins de votre chevelure, et tu ne raseras point les coins de ta barbe.	— Vous n'arrondirez point les coins de votre chevelure, et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe.	Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.	Neque in rotundum attondebitis comam, nec radetis barbam.	οὐ ποιήσετε σισόην ἐκ τῆς κόμης τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐδὲ φθερεῖτε τὴν οἰψιν τοῦ πώγωνος ὑμῶν	19: 27 לא תקפו פאת ראשכם ולא תשחית את פאת זקנך
28	Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de figures sur vous. Je suis Yahweh.	Vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous n'imprimerez point de figures sur vous. Je suis l'Éternel.	Et vous ne ferez point d'incisions dans votre chair pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel.	Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.	Et super mortuo non incidetis carnem vestram, neque figuras aliquas aut stigmata facietis vobis. Ego Dominus.	καὶ ἐντομίδας ἐπὶ ψυχῇ οὐ ποιήσετε ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ γράμματα στικτὰ οὐ ποιήσετε ἐν ὑμῖν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	19: 28 ושרט לנפש לא תתנו בבשרכם וכתבת קעקע לא תתנו בכם אני יהוה
29	Ne profane pas ta fille en la prostituant, de peur que le pays ne se livre à la prostitution et ne se remplisse de crimes.	Tu ne profaneras point ta fille en la livrant à la prostitution, de peur que le pays ne se prostitue et ne se remplisse de crimes.	— Tu ne profaneras point ta fille, pour la faire se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie.	Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.	Ne prostituas filiam tuam, ne contaminetur terra et impleatur piaculo.	οὐ βεβηλώσεις τὴν θυγατέρα σου ἐκπορνεῦσαι αὐτήν καὶ οὐκ ἐκπορνεύσει ἡ γῆ καὶ ἡ γῆ πλησθήσεται ἀνομίας	19: 29 אל תחלל את בתך להזנותה ולא תזנה הארץ ומלאה הארץ זמה
30	Vous observerez mes sabbats et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis Yahweh.	Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.	— Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.	Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.	Sabbata mea custodite, et sanctuarium meum metuite. Ego Dominus.	τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγώ εἰμι κύριος	19: 30 את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Ne vous adressez point à ceux qui évoquent les esprits, ni aux devins; ne les consultez point, pour ne pas être souillés par eux. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Ne vous tournez point vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les devins; ne les recherchez point, de peur de vous souiller avec eux. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	— Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits, ni vers les diseurs de bonne aventure; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.	Non declinetis ad magos, nec ab ariolis aliquid sciscitemini, ut polluamini per eos. Ego Dominus Deus vester.	οὐκ ἐπακολουθήσετε ἐγγαστριμύθοις καὶ τοῖς ἐπαοιδοῖς οὐ προσκολληθήσεσθε ἐκμιανθῆναι ἐν αὐτοῖς ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	אל תפנו אל 19: 31 האבת ואל הידענים אל תבקשו לטמאה בהם אני יהוה אלהיכם
32	Tu te lèveras devant une tête blanchie, et tu honoreras la personne du vieillard. Tu craindras ton Dieu. Je suis Yahweh.	Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard. Tu craindras ton Dieu. Je suis l'Éternel.	Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne du vieillard, et tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.	Thou shalt rise up before the hoary head, and honor the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.	Coram cano capite consurge, et honora personam senis : et time Dominum Deum tuum. Ego sum Dominus.\	ἀπὸ προσώπου πολιοῦ ἐξαναστήσῃ καὶ τιμήσεις πρόσωπον πρεσβυτέρου καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	מפני שיבה 19: 32 תקום והדרת פני זקן ויראת מאלהיך אני יהוה פ
33	Si un étranger vient séjourner avec vous dans votre pays, vous ne l'opprimerez point.	Si un étranger vient séjourner avec vous dans votre pays, vous ne l'opprimerez point.	Si quelque étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.	And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.	Si habitaverit advena in terra vestra, et moratus fuerit inter vos, non exprobretis ei :	ἐὰν δέ τις προσέλθῃ προσήλυτος ὑμῖν ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὐ θλίψετε αὐτόν	וכי יגור אתך 19: 33 גר בארצכם לא תונו אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène du milieu de vous ; tu l'aimeras comme toi même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous traiterez l'étranger en séjour parmi vous comme un indigène du milieu de vous; vous l'aimerez comme vous-mêmes, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance, et tu l'aimeras comme toi-même; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.	sed sit inter vos quasi indigena, et diligetis eum quasi vosmetipsos : fuistis enim et vos advenæ in terra Ægypti. Ego Dominus Deus vester.\	ὡς ὁ αὐτόχθων ἐν ὑμῖν ἔσται ὁ προσήλυτος ὁ προσπορευόμενος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀγαπήσεις αὐτὸν ὡς σεαυτόν ὅτι προσήλυτοι ἐγενήθητε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	כאזרח מכם 19: 34 יהיה לכם הגר הגר אתכם ואהבת לו כמוך כי גרים הייתם בארץ מצרים אני יהוה אלהיכם
35	Vous ne commettrez point d'injustice, soit dans les jugements, soit dans les mesures de longueur, soit dans les poids, soit dans les mesures de capacité.	Vous ne commettrez point d'iniquité ni dans les jugements, ni dans les mesures de dimension, ni dans les poids, ni dans les mesures de capacité.	Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids, ni dans la mesure de capacité.	Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.	Nolite facere iniquum aliquid in judicio, in regula, in pondere, in mensura.	οὐ ποιήσετε ἀδικον ἐν κρίσει ἐν μέτροις καὶ ἐν σταθμίοις καὶ ἐν ζυγοῖς	לא תעשו עול 19: 35 במשפט במדה במשקל ובמשורה
36	Vous aurez des balances justes, des poids justes, un épha juste et un hin juste. Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte.	Vous aurez des balances justes, des poids justes, des épha justes et des hin justes. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.	Vous aurez des balances justes, des poids justes, l'épha juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.	Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.	Statera justa, et æqua sint pondera, justus modius, æquusque sextarius. Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti.	ζυγὰ δίκαια καὶ στάθμια δίκαια καὶ χοῦς δίκαιος ἔσται ὑμῖν ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	מאזני צדק 19: 36 אבני צדק איפת צדק והין צדק יהיה לכם אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique. Je suis Yahweh. "	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.	Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.	Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.	Custodite omnia præcepta mea, et universa judicia, et facite ea. Ego Dominus.	καὶ φυλάξεσθε πάντα τὸν νόμον μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	19: 37 ושמרתם את כל חקתי ואת כל משפטי ועשיתם אתם אני יהוה פ

Chapitre 20

1	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Tu diras aux enfants d'Israël :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	20: 1 וידבר יהוה אל משה לאמר
2	Quiconque d'entre les enfants d'Israël ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël donne à Moloch l'un de ses enfants, sera puni de mort : le peuple du pays le lapidera.	Tu diras aux enfants d'Israël: Si un homme des enfants d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël livre à Moloc l'un de ses enfants, il sera puni de mort: le peuple du pays le lapidera.	Tu diras aussi aux fils d'Israël: Quiconque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël, donnera de ses enfants à Moloc, sera certainement mis à mort; le peuple du pays le lapidera avec des pierres.	Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.	Hæc loqueris filiis Israël : Homo de filiis Israël, et de advenis qui habitant in Israël, si quis dederit de semine suo idolo Moloch, morte moriatur : populus terræ lapidabit eum.	καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις ἐάν τις ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ ἀπὸ τῶν προσγεγενημένων προσηλύτων ἐν Ισραηλ ὃς ἂν δῷ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἄρχοντι θανάτῳ θανατούσθω τὸ ἔθνος τὸ ἐπὶ τῆς γῆς λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις	20: 2 ואל בני ישראל[1] תאמר איש איש מבני ישראל ומן הגר הגר בישראל אשר יתן מזרעו למלך מות יומת עם הארץ ירגמהו באבן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré un de ses enfants à Moloch, pour souiller mon sanctuaire et profaner mon saint nom.	Et moi, je tournerai ma face contre cet homme, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a livré de ses enfants à Moloc, souillé mon sanctuaire et profané mon saint nom.	Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom.	And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.	Et ego ponam faciem meam contra illum : succidamque eum de medio populi sui, eo quod dederit de semine suo Moloch, et contaminaverit sanctuarium meum, ac polluerit nomen sanctum meum.	καὶ ἐγὼ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ ἀπολῶ αὐτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ὅτι τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἐδωκεν ἀρχοντι ἵνα μιάνῃ τὰ ἁγιά μου καὶ βεβηλώσῃ τὸ ὄνομα τῶν ἡγιασμένων μοι	ואני אתן את 20: 3 פני באיש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו כי מזרעו נתן למלך למען טמא את מקדשי ולחלל את שם קדשי
4	Si le peuple du pays ferme les yeux sur cet homme quand il donnera de ses enfants à Moloch, et ne le fait pas mourir,	Si le peuple du pays détourne ses regards de cet homme, qui livre de ses enfants à Moloc, et s'il ne le fait pas mourir,	Et si le peuple du pays ferme les yeux, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants à Moloc, pour ne pas le faire mourir,	And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:	Quod si negligens populus terræ, et quasi parvipendens imperium meum, dimiserit hominem qui dedit de semine suo Moloch, nec voluerit eum occidere :	ἐὰν δὲ ὑπερόψει ὑπερίδωσιν οἱ αὐτόχθονες τῆς γῆς τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου ἐν τῷ δοῦναι αὐτὸν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀρχοντι τοῦ μὴ ἀποκτεῖναι αὐτόν	ואם העלם 20: 4 יעלימו עם הארץ את עיניהם מן האיש ההוא בתתו מזרעו למלך לבלתי המית אתו
5	moi, je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloch.	je tournerai, moi, ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloc.	moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc.	Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.	ponam faciem meam super hominem illum, et super cognationem ejus, succidamque et ipsum, et omnes qui consenserunt ei ut fornicarentur cum Moloch, de medio populi sui.	καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἀπολῶ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς ὁμονοοῦντας αὐτῷ ὥστε ἐκπορνεύειν αὐτὸν εἰς τοὺς ἄρχοντας ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῶν	ושמתי אני את 20: 5 פני באיש ההוא ובמשפחתו והכרתי אתו ואת כל הזנים אחריו לזנות אחרי המלך מקרב עמם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si quelqu'un s'adresse à ceux qui évoquent les esprits et aux devins, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cet homme, je le retrancherai du milieu de son peuple.	Si quelqu'un s'adresse aux morts et aux esprits, pour se prostituer après eux, je tournerai ma face contre cet homme, je le retrancherai du milieu de son peuple.	— Et l'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits, et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple.	And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.	Anima, quæ declinaverit ad magos et ariolos, et fornicata fuerit cum eis, ponam faciem meam contra eam, et interficiam illam de medio populi sui.	καὶ ψυχὴ ἣ ἐὰν ἐπακολουθήσῃ ἐγγαστρῖμύθοις ἢ ἐπαοιδοῖς ὥστε ἐκπορνεῦσαι ὀπίσω αὐτῶν ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν ψυχὴν ἐκείνην καὶ ἀπολῶ αὐτὴν ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	והנפש אשר 20: 6 תפנה אל האבת ואל הידענים לזנות אחריהם ונתתי את פני בנפש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו
7	Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.	Sanctificamini et estote sancti, quia ego sum Dominus Deus vester.	καὶ ἐ͂σεσθε ἅγιοι ὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	והתקדשתם 20: 7 והייתם קדשים כי אני יהוה אלהיכם
8	Vous observerez mes lois et vous les mettrez en pratique. Je suis Yahweh, qui vous sanctifie.	Vous observerez mes lois, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel, qui vous sanctifie.	Et vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.	And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.	Custodite præcepta mea, et facite ea : ego Dominus qui sanctifico vos.	καὶ φυλάξεσθε τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς	ושמרתם את 20: 8 חקתי ועשיתם אתם אני יהוה מקדשכם
9	Quiconque maudit son père ou sa mère sera puni de mort ; il a maudit son père ou sa mère : son sang est sur lui.	Si un homme quelconque maudit son père ou sa mère, il sera puni de mort; il a maudit son père ou sa mère: son sang retombera sur lui.	Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort; il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.	For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.	Qui maledixerit patri suo, aut matri, morte moriatur : patri matrique maledixit : sanguis ejus sit super eum.\	ἀνθρωπος ἀνθρωπος ὃς ἂν κακῶς εἶπῃ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθω πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ κακῶς εἶπεν ἔνοχος ἔσται	כי איש איש 20: 9 אשר יקלל את אביו ואת אמו מות יומת אביו ואמו קלל דמיו בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Si un homme commet adultère avec une femme mariée, et s'il commet adultère avec la femme de son prochain, ils seront tous deux punis de mort, l'homme et la femme adultères.	Si un homme commet un adultère avec une femme mariée, s'il commet un adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront punis de mort.	Et un homme qui commet adultère avec la femme d'un autre, — qui commet adultère avec la femme de son prochain…: l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort.	And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbor's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.	Si mochatus quis fuerit cum uxore alterius, et adulterium perpetraverit cum conjuge proximi sui, morte moriantur et mochus et adultera.	ἀνθρωπος ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα ἀνδρὸς ἢ ὃς ἂν μοιχεύσηται γυναῖκα του πλησίον θανάτῳ θανατούσθωσαν ὁ μοιχεύων καὶ ἡ μοιχευομένη	ואיש אשר 20: 10 ינאף את אשת איש את אשת רעהו מות יומת הנאף והנאפת
11	Si un homme couche avec la femme de son père, et découvre ainsi la nudité de son père, ils seront tous deux punis de mort : leur sang est sur eux.	Si un homme couche avec la femme de son père, et découvre ainsi la nudité de son père, cet homme et cette femme seront punis de mort: leur sang retombera sur eux.	Et l'homme qui couchera avec la femme de son père, découvre la nudité de son père; ils seront certainement mis à mort, tous deux: leur sang est sur eux.	And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.	Qui dormierit cum noverca sua, et revelaverit ignominiam patris sui, morte moriantur ambo : sanguis eorum sit super eos.	ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἔνοχοί εἰσιν	ואיש אשר 20: 11 ישכב את אשת אביו ערות אביו גלה מות יומתו שניהם דמיהם בם
12	Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont fait une chose honteuse : leur sang est sur eux.	Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux punis de mort; ils ont fait une confusion: leur sang retombera sur eux.	Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous deux; ils ont fait une confusion: leur sang est sur eux.	And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.	Si quis dormierit cum nuru sua, uterque moriatur, quia scelus operati sunt : sanguis eorum sit super eos.	καὶ ἐάν τις κοιμηθῇ μετὰ νύμφης αὐτοῦ θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι ἠσεβήκασιν γάρ ἔνοχοί εἰσιν	ואיש אשר 20: 12 ישכב את כלתו מות יומתו שניהם תבל עשו דמיהם בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Si un homme couche avec un homme comme on fait avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable, ils seront punis de mort : leur sang est sur eux.	Si un homme couche avec un homme comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront punis de mort: leur sang retombera sur eux.	Et si un homme couche avec un mâle, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable; ils seront certainement mis à mort: leur sang est sur eux.	If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.	Qui dormierit cum masculo coitu femineo, uterque operatus est nefas : morte moriantur : sit sanguis eorum super eos.	καὶ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ ἄρσενος κοίτην γυναικός βδέλυγμα ἐποίησαν ἀμφότεροι θανατούσθωσαν ἔνοχοί εἰσιν	ואיש אשר 20: 13 ישכב את זכר משכבי אשה תועבה עשו שניהם מות יומתו דמיהם בם
14	Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, s'est un crime ; on les livrera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas parmi vous.	Si un homme prend pour femmes la fille et la mère, c'est un crime: on les brûlera au feu, lui et elles, afin que ce crime n'existe pas au milieu de vous.	Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie; on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura point d'infamie au milieu de vous.	And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.	Qui supra uxorem filiam, duxerit matrem ejus, scelus operatus est : vivus ardebit cum eis, nec permanebit tantum nefas in medio vestri.	ὃς ἐὰν λάβῃ γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς ἀνόμημά ἐστιν ἐν πυρὶ κατακαύσουσιν αὐτὸν καὶ αὐτάς καὶ οὐκ ἔσται ἀνομία ἐν ὑμῖν	ואיש אשר 20: 14 יקח את אשה ואת אמה זמה הוא באש ישרפו אתו ואתהן ולא תהיה זמה בתוככם
15	L'homme qui aura commerce avec une bête sera puni de mort, et vous tuerez la bête.	Si un homme couche avec une bête, il sera puni de mort; et vous tuerez la bête.	Et si un homme couche avec une bête, il sera certainement mis à mort; et vous tuerez la bête.	And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.	Qui cum jumento et pecore coierit, morte moriatur : pecus quoque occidite.	καὶ ὃς ἂν δῷ κοιτασίαν αὐτοῦ ἐν τετράποδι θανάτῳ θανατούσθω καὶ τὸ τετράπουν ἀποκτενεῖτε	ואיש אשר 20: 15 יתן שכבתו בבהמה מות יומת ואת הבהמה תהרגו
16	Si une femme s'approche d'une bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort : leur sang est sur elles.	Si une femme s'approche d'une bête, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront mises à mort: leur sang retombera sur elles.	Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête; elles seront certainement mises à mort: leur sang est sur elles.	And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.	Mulier, quæ succubuerit cuilibet jumento, simul interficietur cum eo : sanguis eorum sit super eos.	καὶ γυνή ἥτις προσελεύσεται πρὸς πᾶν κτῆνος βιβασθῆναι αὐτὴν ὑπ' αὐτοῦ ἀποκτενεῖτε τὴν γυναῖκα καὶ τὸ κτῆνος θανάτῳ θανατούσθωσαν ἔνοχοί εἰσιν	ואשה אשר 20: 16 תקרב אל כל בהמה לרבעה אתה והרגת את האשה ואת הבהמה מות יומתו דמיהם בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Si un homme prend sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa soeur, il portera son iniquité.	Si un homme prend sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère, s'il voit sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est une infamie; ils seront retranchés sous les yeux des enfants de leur peuple: il a découvert la nudité de sa soeur, il portera la peine de son péché.	Et si un homme prend sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte: ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple; il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.	And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.	Qui acceperit sororem suam filiam patris sui, vel filiam matris suæ, et viderit turpitudinem ejus, illaque conspexerit fratris ignominiam, nefariam rem operati sunt : occidentur in conspectu populi sui, eo quod turpitudinem suam mutuo revelaverint, et portabunt iniquitatem suam.	ὃς ἐὰν λάβῃ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἐκ πατρὸς αὐτοῦ ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἴδῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ ὀνειδός ἐστιν ἐξολεθρευθήσονται ἐνώπιον υἱῶν γένους αὐτῶν ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν κομιοῦνται	ואיש אשר 20: 17 יקח את אחתו בת אביו או בת אמו וראה את ערותה והיא תראה את ערותו חסד הוא ונכרתו לעיני בני עמם ערות אחתו גלה עונו ישא
18	Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition menstruelle, et découvre sa nudité, il a découvert son flux, et elle a découvert le flux de son sang ; ils seront retranchés tous deux du milieu de leur peuple.	Si un homme couche avec une femme qui a son indisposition, et découvre sa nudité, s'il découvre son flux, et qu'elle découvre le flux de son sang, ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.	Et si un homme couche avec une femme qui a son infirmité, et découvre sa nudité, il met à découvert son flux, et elle découvre le flux de son sang: ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.	And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.	Qui coierit cum muliere in fluxu menstruo, et revelaverit turpitudinem ejus, ipsaque aperuerit fontem sanguinis sui, interficientur ambo de medio populi sui.	καὶ ἀνὴρ ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ γυναικὸς ἀποκαθημένης καὶ ἀποκαλύψῃ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς τὴν πηγὴν αὐτῆς ἀπεκάλυψεν καὶ αὐτὴ ἀπεκάλυψεν τὴν ῥύσιν τοῦ αἵματος αὐτῆς ἐξολεθρευθήσονται ἀμφότεροι ἐκ τοῦ γένους αὐτῶν	ואיש אשר 20: 18 ישכב את אשה דוה וגלה את ערותה את מקרה הערה והיא גלתה את מקור דמיה ונכרתו שניהם מקרב עמם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère, ni de la soeur de ton père, car c'est découvrir sa propre chair : ils porteront leur iniquité.	Tu ne découvriras point la nudité de la soeur de ta mère, ni de la soeur de ton père, car c'est découvrir sa proche parente: ils porteront la peine de leur péché.	Et tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père; car celui qui fait cela met à nu sa propre chair: ils porteront leur iniquité.	And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.	Turpitudinem materteræ et amitæ tuæ non discooperies : qui hoc fecerit, ignominiam carnis suæ nudavit ; portabunt ambo iniquitatem suam.	καὶ ἀσχημοσύνην ἀδελφῆς πατρός σου καὶ ἀδελφῆς μητρός σου οὐκ ἀποκαλύψεις τὴν γὰρ οἰκειότητα ἀπεκάλυψεν ἁμαρτίαν ἀποίσονται	ועורת אחות 20: 19 אמך ואחות אביך לא תגלה כי את שארו הערה עונם ישאו
20	Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants.	Si un homme couche avec sa tante, il a découvert la nudité de son oncle; ils porteront la peine de leur péché, ils mourront sans enfant.	Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle; ils porteront leur péché: ils mourront sans enfants.	And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.	Qui coierit cum uxore patrui vel avunculi sui, et revelaverit ignominiam cognationis suæ, portabunt ambo peccatum suum : absque liberis morientur.	ὃς ἂν κοιμηθῇ μετὰ τῆς συγγενοῦς αὐτοῦ ἀσχημοσύνην τῆς συγγενείας αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἀτεκνοι ἀποθανοῦνται	ואיש אשר 20: 20 ישכב את דדתו ערות דדו גלה חטאם ישאו ערירים ימתו
21	Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère : ils seront sans enfants.	Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté; il a découvert la nudité de son frère: ils seront sans enfant.	Et si un homme prend la femme de son frère, c’est une impureté; il découvre la nudité de son frère: ils n’auront pas d’enfants.	And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.	Qui duxerit uxorem fratris sui, rem facit illicitam : turpitudinem fratris sui revelavit : absque liberis erunt.\	ὃς ἂν λάβῃ τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀκαθαρσία ἐστίν ἀσχημοσύνην τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἀπεκάλυψεν ἀτεκνοι ἀποθανοῦνται	ואיש אשר 20: 21 יקח את אשת אחיו נדה הוא ערות אחיו גלה ערירים יהיו
22	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous mène pour y habiter ne vous vomisse pas.	Vous observerez toutes mes lois et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous mène pour vous y établir ne vous vomisse point.	Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez; afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas.	Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.	Custodite leges meas, atque judicia, et facite ea : ne et vos evomat terra quam intraturi estis et habitaturi.	καὶ φυλάξασθε πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου καὶ ποιήσετε αὐτά καὶ οὐ μὴ προσοχθίσῃ ὑμῖν ἡ γῆ εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ κατοικεῖν ἐπ' αὐτῆς	ושמרתם את 20: 22 כל חקתי ואת כל משפטי ועשיתם אתם ולא תקיא אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם שמה לשבת בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Vous ne suivrez pas les usages des nations que je vais chasser de devant vous; car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai en dégoût.	Vous ne suivrez point les usages des nations que je vais chasser devant vous; car elles ont fait toutes ces choses, et je les ai en abomination.	Et vous ne marcherez point dans les statuts de la nation que je chasse devant vous; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en abomination;	And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.	Nolite ambulare in legitimis nationum, quas ego expulsurus sum ante vos. Omnia enim hæc fecerunt, et abominatus sum eas.	καὶ οὐχὶ πορεύεσθε τοῖς νομίμοις τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξαποστέλλω ἀφ' ὑμῶν ὅτι ταῦτα πάντα ἐποίησαν καὶ ἐβδελυξάμην αὐτούς	20: 23 ולא תלכו בחקת הגוי אשר אני משלח מפניכם כי את כל אלה עשו ואקץ בם
24	Je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre ; je vous la donnerai pour la posséder; c'est un pays où coulent le lait et le miel. Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai séparés des autres peuples.	Je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur pays; je vous en donnerai la possession: c'est un pays où coulent le lait et le miel. Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.	et je vous ai dit: C'est vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un pays ruisselant de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.	But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.	Vobis autem loquor. Possidete terram eorum, quam dabo vobis in hæreditatem, terram fluentem lacte et melle. Ego Dominus Deus vester, qui separavi vos a ceteris populis.	καὶ εἶπα ὑμῖν ὑμεῖς κληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κτήσει γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὃς διώρισα ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν	20: 24 ואמר לכם אתם תירשו את אדמתם ואני אתננה לכם לרשת אתה ארץ זבת חלב ודבש אני יהוה אלהיכם אשר הבדלתי אתכם מן העמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Vous distinguerez entre les animaux purs et impurs, entre les oiseaux purs et impurs, et vous ne vous rendrez pas abominables par des animaux, par des oiseaux et par tout ce qui se meut sur la terre, que je vous ai appris à distinguer comme impurs.	Vous observerez la distinction entre les animaux purs et impurs, entre les oiseaux purs et impurs, afin de ne pas rendre vos personnes abominables par des animaux, par des oiseaux, par tous les reptiles de la terre, que je vous ai appris à distinguer comme impurs.	Et vous discernerez entre la bête pure et l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous rendrez point abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur.	Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.	Separate ergo et vos jumentum mundum ab immundo, et avem mundam ab immunda : ne polluatis animas vestras in pecore, et avibus, et cunctis quæ moventur in terra, et quæ vobis ostendi esse polluta.	καὶ ἀφοριεῖτε αὐτοὺς ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ τῶν ἀκαθάρτων καὶ οὐ βδελύξετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἐν τοῖς κτήνεσιν καὶ ἐν τοῖς πετεινοῖς καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς ἃ ἐγὼ ἀφώρισα ὑμῖν ἐν ἀκαθαρσίᾳ	20: 25 והבדלתם בין הבהמה הטהרה לטמאה ובין העוף הטמא לטהר ולא תשקצו את נפשתיכם בבהמה ובעוף ובכל אשר תרמש האדמה אשר הבדלתי לכם לטמא
26	Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi Yahweh, et je vous ai séparés des autres peuples, afin que vous soyez à moi.	Vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, l'Éternel; je vous ai séparés des peuples, afin que vous soyez à moi.	Et vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel; et je vous ai séparés des peuples, pour être à moi.	And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.	Eritis mihi sancti, quia sanctus sum ego Dominus, et separavi vos a ceteris populis, ut essetis mei.	καὶ ἔσεσθέ μοι ἅγιοι ὅτι ἐγὼ ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἀφορίσας ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν εἶναι ἐμοί	20: 26 והייתם לי קדשים כי קדוש אני יהוה ואבדל אתכם מן העמים להיות לי
27	Tout homme ou femme qui évoque les esprits ou s'adonne à la divination sera mis à mort ; on les lapidera : leur sang est sur eux. "	Si un homme ou une femme ont en eux l'esprit d'un mort ou un esprit de divination, ils seront punis de mort; on les lapidera: leur sang retombera sur eux.	Et si un homme ou une femme sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort; on les lapidera avec des pierres: leur sang sera sur eux.	A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.	Vir, sive mulier, in quibus pythonicus, vel divinationis fuerit spiritus, morte moriantur : lapidibus obruent eos : sanguis eorum sit super illos.	καὶ ἀνὴρ ἢ γυνή ὃς ἂν γένηται αὐτῶν ἐγγαστρίμυθος ἢ ἐπαοιδός θανάτῳ θανατούσθωσαν ἀμφότεροι λίθοις λιθοβολήσατε αὐτούς ἔνοχοί εἰσιν	20: 27 ואיש או אשה כי יהיה בהם אוב או ידעני מות יומתו באבן ירגמו אתם דמיהם בם פ

Chapitre 21

Lévitique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh dit à Moïse : Parle aux prêtres, fils d'Aaron, et dis-leur:	L'Éternel dit à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et tu leur diras: Un sacrificateur ne se rendra point impur parmi son peuple pour un mort,	Et l'Éternel dit à Moïse: Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur: Que le sacrificateur ne se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort,	And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:	Dixit quoque Dominus ad Moysen : Loquere ad sacerdotes filios Aaron, et dices ad eos : Ne contaminetur sacerdos in mortibus civium suorum,	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων εἰπὸν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν	ויאמר יהוה אל משה אמר אל הכהנים בני אהרן ואמרת אלהם לנפש לא יטמא בעמיו 21: 1
2	Nul ne se rendra impur au milieu de son peuple pour un mort, excepté pour son parent du même rang, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille; pour son frère,	excepté pour ses plus proches parents, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour son frère,	excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et pour son frère;	But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.	nisi tantum in consanguineis, ac propinquis, id est, super patre et matre, et filio, et filia, fratre quoque,	ἀλλ' ἢ ἐν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιστα αὐτῶν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ καὶ υἱοῖς καὶ θυγατράσιν ἐπ' ἀδελφῷ	כי אם לשארו הקרב אליו לאמו ולאביו ולבנו ולבתו ולאחיו 21: 2
3	et pour sa soeur vierge, qui vit auprès de lui, n'étant pas encore mariée; pour elle il se rendra impur.	et aussi pour sa soeur encore vierge, qui le touche de près lorsqu'elle n'est pas mariée.	et pour sa sœur vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur.	And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.	et sorore virgine quæ non est nupta viro :	καὶ ἐπ' ἀδελφῇ παρθένῳ τῇ ἐγγιζούσῃ αὐτῷ τῇ μὴ ἐκδεδομένῃ ἀνδρί ἐπὶ τούτοις μιανθήσεται	ולאחתו הבתולה הקרובה אליו אשר לא היתה לאיש לה יטמא 21: 3
4	Chef de maison parmi son peuple, il ne se souillera pas et ne profanera pas sa dignité.	Chef parmi son peuple, il ne se rendra point impur en se profanant.	Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, pour se profaner.	But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.	sed nec in principe populi sui contaminabitur.	οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ εἰς βεβήλωσιν αὐτοῦ	לא יטמא בעל בעמיו להחלו 21: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les prêtres ne se raseront pas la tête, ils n'enlèveront pas les côtés de leur barbe, et ils ne feront pas d'incisions dans leur chair.	Les sacrificateurs ne se feront point de place chauve sur la tête, ils ne raseront point les coins de leur barbe, et ils ne feront point d'incisions dans leur chair.	Ils ne se feront point de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni ne se feront d'incisions dans leur chair.	They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.	Non radent caput, nec barbam, neque in carnibus suis facient incisuras.	καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ καὶ τὴν οψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας	** יקרחה* לא 21: 5 יקרחו קרחה בראשם ופאת זקנם לא יגלחו ובבשרם לא ישרטו שרטת
6	Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils offrent à Yahweh des sacrifices consumés par le feu, le pain de leur Dieu : ils seront saints.	Ils seront saints pour leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu; car ils offrent à l'Éternel les sacrifices consumés par le feu, l'aliment de leur Dieu: ils seront saints.	Ils seront saints, consacrés à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu; et ils seront saints.	They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.	Sancti erunt Deo suo, et non polluent nomen ejus : incensum enim Domini, et panes Dei sui offerunt, et ideo sancti erunt.	ἅγιοι ἔσονται τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν τὰς γὰρ θυσίας κυρίου δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτῶν αὐτοὶ προσφέρουσιν καὶ ἔσονται ἅγιοι	קדשים יהיו 21: 6 לאלהיהם ולא יחללו שם אלהיהם כי את אשי יהוה לחם אלהיהם הם מקריבם והיו קדש
7	Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée; ils ne prendront point une femme répudiée par son mari, car le prêtre est saint pour son Dieu.	Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée, ils ne prendront point une femme répudiée par son mari, car ils sont saints pour leur Dieu.	Ils ne prendront point pour femme une prostituée ou une femme déshonorée; et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur est saint, consacré à son Dieu.	They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.	Scortum et vile prostibulum non ducent uxorem, nec eam quæ repudiata est a marito : quia consecrati sunt Deo suo,	γυναῖκα πόρνην καὶ βεβηλωμένην οὐ λήμψονται καὶ γυναικα ἐκβεβλημένην ἀπὸ ἀνδρὸς αὐτης ἅγιός ἐστιν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ	אשה זנה 21: 7 וחללה לא יקחו ואשה גרושה מאישה לא יקחו כי קדש הוא לאלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu le tiendras pour saint, car il offre le pain de ton Dieu ; il sera saint pour toi, car je suis saint, moi Yahweh, qui vous sanctifie.	Tu regarderas un sacrificateur comme saint, car il offre l'aliment de ton Dieu; il sera saint pour toi, car je suis saint, moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.	Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie.	Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.	et panes propositionis offerunt. Sint ergo sancti, quia et ego sanctus sum, Dominus qui sanctifico eos.	καὶ ἁγιάσει αὐτόν τὰ δῶρα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὗτος προσφέρει ἅγιος ἔσται οὅτι ἅγιος ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς	21: 8 וקדשתו כי את לחם אלהיך הוא מקריב קדש יהיה לך כי קדוש אני יהוה מקדשכם
9	Si la fille d'un prêtre se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père: elle sera brûlée au feu.	Si la fille d'un sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père: elle sera brûlée au feu.	Et si la fille d'un sacrificateur se profane en se prostituant, elle profane son père; elle sera brûlée au feu.	And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.	Sacerdotis filia si deprehensa fuerit in stupro, et violaverit nomen patris sui, flammis exuretur.\	καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν βεβηλωθῇ τοῦ ἐκπορνεῦσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτῆς αὐτὴ βεβηλοῖ ἐπὶ πυρὸς κατακαυθήσεται	21: 9 ובת איש כהן כי תחל לזנות את אביה היא מחללת באש תשרף ס
10	Le grand prêtre qui est au-dessus de ses frères, sur la tête duquel a été répandue l'huile d'onction, et qui a été installé pour revêtir les vêtements sacrés, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.	Le sacrificateur qui a la supériorité sur ses frères, sur la tête duquel a été répandue l'huile d'onction, et qui a été consacré et revêtu des vêtements sacrés, ne découvriras point sa tête et ne déchirera point ses vêtements.	Et le grand sacrificateur d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les saints vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.	And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;	Pontifex, id est, sacerdos maximus inter fratres suos, super cujus caput fusum est unctionis oleum, et cujus manus in sacerdotio consecratæ sunt, vestitusque est sanctis vestibus, caput suum non discooperiet, vestimenta non scindet :	καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τοῦ ἐπικεχυμένου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐλαίου τοῦ χριστοῦ καὶ τετελειωμένου ἐνδύσασθαι τὰ ἱμάτια τὴν κεφαλὴν οὐκ ἀποκιδαρώσει καὶ τὰ ἱμάτια οὐ διαρρήξει	21: 10 והכהן הגדול מאחיו אשר יוצק על ראשו שמן המשחה ומלא את ידו ללבש את הבגדים את ראשו לא יפרע ובגדיו לא יפרם
11	Il n'approchera d'aucun mort; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère.	Il n'ira vers aucun mort, il ne se rendra point impur, ni pour son père, ni pour sa mère.	Il n'ira vers aucune personne morte; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère;	Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;	et ad omnem mortuum non ingredietur omnino : super patre quoque suo et matre non contaminabitur.	καὶ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται ἐπὶ πατρὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ μητρὶ αὐτοῦ οὐ μιανθήσεται	21: 11 ועל כל נפשת מת לא יבא לאביו ולאמו לא יטמא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu, car l'huile d'onction de son Dieu est un diadème sur lui. Je suis Yahweh.	Il ne sortira point du sanctuaire, et ne profanera point le sanctuaire de son Dieu; car l'huile d'onction de son Dieu est une couronne sur lui. Je suis l'Éternel.	et il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu; car la consécration de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel.	Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.	Nec egredietur de sanctis, ne polluat sanctuarium Domini, quia oleum sanctæ unctionis Dei sui super eum est. Ego Dominus.	καὶ ἐκ τῶν ἁγίων οὐκ ἐξελεύσεται καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἡγιασμένον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ οἵτι τὸ ἅγιον ἔλαιον τὸ χριστὸν τοῦ θεοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐγὼ κύριος	ומן המקדש 21: 12 לא יצא ולא יחלל את מקדש אלהיו כי נזר שמן משחת אלהיו עליו אני יהוה
13	Il prendra pour femme une vierge.	Il prendra pour femme une vierge.	Et il prendra pour femme une vierge.	And he shall take a wife in her virginity.	Virginem ducet uxorem :	οὗτος γυναῖκα παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται	והוא אשה 21: 13 בבתוליה יקח
14	Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée;	Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée; mais il prendra pour femme une vierge parmi son peuple.	Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra point; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples.	A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.	viduam autem et repudiatam, et sordidam, atque meretricem non accipiet, sed puellam de populo suo :	χήραν δὲ καὶ ἐκβεβλημένην καὶ βεβηλωμένην καὶ πόρνην ταύτας οὐ λήμψεται ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ γένους αὐτοῦ λήμψεται γυναῖκα	אלמנה 21: 14 וגרושה וחללה זנה את אלה לא יקח כי אם בתולה מעמיו יקח אשה
15	mais il prendra pour femme une vierge du milieu de son peuple. Il ne déshonorera pas sa postérité au milieu de son peuple; car je suis Yahweh, qui le sanctifie.	Il ne déshonorera point sa postérité parmi son peuple; car je suis l'Éternel, qui le sanctifie.	Et il ne profanera pas sa semence parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui le sanctifie.	Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.	ne commisceat stirpem generis sui vulgo gentis suæ : quia ego Dominus, qui sanctifico eum.	καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτόν	ולא יחלל 21: 15 זרעו בעמיו כי אני יהוה מקדשו פ
16	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle à Aaron, et dis-lui :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 21: 16 אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Nul homme de ta race, dans toutes les générations, qui aura une difformité corporelle, n'approchera pour offrir le pain de ton Dieu.	Parle à Aaron, et dis: Tout homme de ta race et parmi tes descendants, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu.	Parle à Aaron, en disant: Aucun homme de ta semence, en ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu;	Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.	Loquere ad Aaron : Homo de semine tuo per familias qui habuerit maculam, non offeret panes Deo suo,	εἰπὸν Ααρων ἀνθρωπος ἐκ τοῦ γένους σου εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν τίνι ἐὰν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται προσφέρειν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ αὐτοῦ	דבר אל אהרן לאמר איש מזרעך לדרתם אשר יהיה בו מום לא יקרב להקריב לחם אלהיו 21: 17
18	Car nul homme qui a une difformité corporelle n'approchera : un homme aveugle ou boiteux,	Tout homme qui aura un défaut corporel ne pourra s'approcher: un homme aveugle, boiteux, ayant le nez camus ou un membre allongé;	car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas: l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus, ou qui a l'un de ses membres plus long que l'autre;	For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,	nec accedet ad ministerium ejus : si cæcus fuerit, si claudus, si parvo vel grandi, vel torto naso,	πᾶς ἀνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος οὐ προσελεύσεται ἄνθρωπος χωλὸς ἢ τυφλὸς ἢ κολοβόρριν ἢ ὠτότμητος	כי כל איש אשר בו מום לא יקרב איש עור או פסח או חרם או שרוע 21: 18
19	ou qui aura une mutilation ou une excroissance; ou un homme qui aura une fracture au pied ou à la main;	un homme ayant une fracture au pied ou à la main;	ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main;	Or a man that is broken-footed, or broken-handed,	si fracto pede, si manu,	ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ σύντριμμα χειρὸς ἢ σύντριμμα ποδός	או איש אשר יהיה בו שבר רגל או שבר יד 21: 19
20	qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache à l'oeil, la gale, une dartre ou les testicules écrasés.	un homme bossu ou grêle, ayant une tache à l'oeil, la gale, une dartre, ou les testicules écrasés.	ou celui qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés.	Or crookbacked, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;	si gibbus, si lippus, si albuginem habens in oculo, si jugem scabiem, si impetiginem in corpore, vel herniosus.	ἢ κυρτὸς ἢ ἔφηλος ἢ πτίλος τοὺς ὀφθαλμοὺς ἢ ἄνθρωπος ᾧ ἂν ᾖ ἐν αὐτῷ ψώρα ἀγρία ἢ λιχὴν ἢ μόνορχις	או גבן או דק או תבלל בעינו או גרב או ילפת או מרוח אשך 21: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Nul homme de la race du prêtre Aaron qui aura une difformité corporelle, ne s'approchera pour offrir à Yahweh les sacrifices faits par le feu: il a une difformité corporelle: qu'il ne s'approche point pour offrir le pain de son Dieu.	Tout homme de la race du sacrificateur Aaron, qui aura un défaut corporel, ne s'approchera point pour offrir à l'Éternel les sacrifices consumés par le feu; il a un défaut corporel: il ne s'approchera point pour offrir l'aliment de son Dieu.	Nul homme de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu; il y a en lui un défaut corporel: il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu.	No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.	Omnis qui habuerit maculam de semine Aaron sacerdotis, non accedet offerre hostias Domino, nec panes Deo suo :	πᾶς ὡ῾ ἐστιν ἐν αὐτῷ῾ μῶμος ἐκ τοῦ῀ σπέρματος Ααρων τοῦ῀ ἱερέως οὐκ ἐγγιεῖ τοῦ῀ προσενεγκεῖν τὰς θυσίας τῷ῾ θεῷ῾ σου ὅτι μῶμος ἐν αὐτῷ῾ τὰ δῶρα τοῦ῀ θεοῦ῀ οὐ προσελεύσεται προσενεγκεῖν	כל איש אשר 21: 21 בו מום מזרע אהרן הכהן לא יגש להקריב את אשי יהוה מום בו את לחם אלהיו לא יגש להקריב
22	Il pourra manger le pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes.	Il pourra manger l'aliment de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes.	Il mangera du pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes;	He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.	vescetur tamen panibus qui offeruntur in sanctuario,	τὰ δῶρα τοῦ῀ θεοῦ῀ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων φάγεται	לחם אלהיו 21: 22 מקדשי הקדשים ומן הקדשים יאכל
23	Mais il n'ira point vers le voile et ne s'approchera point de l'autel, car il a une difformité corporelle; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis Yahweh; qui les sanctifie. "	Mais il n'ira point vers le voile, et il ne s'approchera point de l'autel, car il a un défaut corporel; il ne profanera point mes sanctuaires, car je suis l'Éternel, qui les sanctifie.	seulement il n'entrera pas vers le voile, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires; car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.	Only he shall not go in unto the vail, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.	ita dumtaxat, ut intra velum non ingrediatur, nec accedat ad altare, quia maculam habet, et contaminare non debet sanctuarium meum. Ego Dominus qui sanctifico eos.	πλὴν πρὸς τὸ καταπέτασμα οὐ προσελεύσεται καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἐγγιεῖ ὅτι μῶμον ἐ῾χει καὶ οὐ βεβηλώσει τὸ ἅ῾γιον τοῦ῀ θεοῦ῀ αὐτοῦ῀ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς	אך אל הפרכת 21: 23 לא יבא ואל המזבח לא יגש כי מום בו ולא יחלל את מקדשי כי אני יהוה מקדשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ainsi parla Moïse à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.	C'est ainsi que parla Moïse à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël.	Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.	And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.	Locutus est ergo Moyses ad Aaron, et ad filios ejus, et ad omnem Israël cuncta quæ fuerant sibi imperata.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ	וידבר משה 21: 24 אל אהרן ואל בניו ואל כל בני ישראל פ

Chapitre 22

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus quoque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 22: 1 משה לאמר
2	"Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes que me consacrent les enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom. Je suis Yahweh.	Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes qui me sont consacrées par les enfants d'Israël, et qu'ils ne profanent point mon saint nom. Je suis l'Éternel.	Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.	Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.	Loquere ad Aaron et ad filios ejus, ut caveant ab his quæ consecrata sunt filiorum Israël, et non contaminent nomen sanctificatorum mihi, quæ ipsi offerunt. Ego Dominus.	εἰπὸν Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ προσεχέτωσαν ἀπὸ τῶν ἁγίων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ὅσα αὐτοὶ ἁγιάζουσίν μοι ἐγὼ κύριος	דבר אל אהרן 22: 2 ואל בניו וינזרו מקדשי בני ישראל ולא יחללו את שם קדשי אשר הם מקדשים לי אני יהוה
3	Dis-leur : Tout homme de votre race qui, dans toutes vos générations; ayant sur lui quelque impureté, s'approchera des choses saintes que les enfants d'Israël consacrent à Yahweh, sera retranché de devant moi. Je suis Yahweh.	Dis-leur: Tout homme parmi vos descendants et de votre race, qui s'approchera des choses saintes que consacrent à l'Éternel les enfants d'Israël, et qui aura sur lui quelque impureté, cet homme-là sera retranché de devant moi. Je suis l'Éternel.	Dis-leur: Tout homme de toute votre semence, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis l'Éternel.	Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.	Dic ad eos, et ad posteros eorum : Omnis homo qui accesserit de stirpe vestra ad ea quæ consecrata sunt, et quæ obtulerunt filii Israël Domino, in quo est immunditia, peribit coram Domino. Ego sum Dominus.	εἰπὸν αὐτοῖς εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν προσέλθῃ ἀπὸ παντὸς τοῦ σπέρματος ὑμῶν πρὸς τὰ ἅγια ὅσα ἂν ἁγιάζωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἀπ' ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	אמר אלהם 22: 3 לדרתיכם כל איש אשר יקרב מכל זרעכם אל הקדשים אשר יקדישו בני ישראל ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מלפני אני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tout homme de la race d'Aaron qui aura la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera pas des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit pur. Il en sera de même de celui qui aura touché une personne souillée par le contact d'un cadavre, de celui qui aura eu un épanchement séminal,	Tout homme de la race d'Aaron, qui aura la lèpre ou une gonorrhée, ne mangera point des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit pur. Il en sera de même pour celui qui touchera une personne souillée par le contact d'un cadavre, pour celui qui aura une pollution,	Aucun homme de la semence d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié; et celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti de la semence,	What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;	Homo de semine Aaron, qui fuerit leprosus, aut patiens fluxum seminis, non vescetur de his quæ sanctificata sunt mihi, donec sanetur. Qui tetigerit immundum super mortuo, et ex quo egreditur semen quasi coitus,	καὶ ἀνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ οὗτος λεπρᾷ ἢ γονορρυής τῶν ἁγίων οὐκ ἐδεται ἕως ἂν καθαρισθῇ καὶ ὁ ἁπτόμενος πάσης ἀκαθαρσίας ψυχῆς ἢ ἀνθρωπος ᾧ ἂν ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ κοίτη σπέρματος	22: 4 איש איש מזרע אהרן והוא צרוע או זב בקדשים לא יאכל עד אשר יטהר והנגע בכל טמא נפש או איש אשר תצא ממנו שכבת זרע
5	de celui qui aura touché soit un animal rampant qui l'ait rendu impur, soit un homme impur qui lui ait communiqué sa souillure quelle qu'elle soit.	pour celui qui touchera un reptile et en aura été souillé, ou un homme atteint d'une impureté quelconque et en aura été souillé.	ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur, ou un homme qui le rende impur de quelque impureté dont il soit affecté,	Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;	et qui tangit reptile, et quodlibet immundum cujus tactus est sordidus,	ἢ οὅστις ἂν ἅψηται παντὸς ἑρπετοῦ ἀκαθάρτου ὃ μιανεῖ αὐτόν ἢ ἐπ' ἀνθρώπῳ ἐν ᾧ μιανεῖ αὐτὸν κατὰ πᾶσαν ἀκαθαρσίαν αὐτοῦ	22: 5 או איש אשר יגע בכל שרץ אשר יטמא לו או באדם אשר יטמא לו לכל טמאתו
6	Celui qui touchera ces choses sera impur jusqu'au soir et il ne mangera pas des choses saintes ; mais il baignera son corps dans l'eau	Celui qui touchera ces choses sera impur jusqu'au soir; il ne mangera pas des choses saintes, mais il lavera son corps dans l'eau;	— l'homme qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé sa chair dans l'eau;	The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.	immundus erit usque ad vesperum, et non vescetur his quæ sanctificata sunt : sed cum laverit carnem suam aqua,	ψυχὴ ἥτις ἂν ἅψηται αὐτῶν ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας οὐκ ἐδεται ἀπὸ τῶν ἁγίων ἐὰν μὴ λούσηται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι	22: 6 נפש אשר תגע בו וטמאה עד הערב ולא יאכל מן הקדשים כי אם רחץ בשרו במים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et, après le coucher du soleil, il sera pur; il pourra manger alors des choses saintes, car c'est sa nourriture.	après le coucher du soleil, il sera pur, et il mangera ensuite des choses saintes, car c'est sa nourriture.	et après le coucher du soleil il sera pur; et ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain.	And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of the holy things; because it is his food.	et occubuerit sol, tunc mundatus vescetur de sanctificatis, quia cibus illius est.	καὶ δύῃ ὁ ἡλιος καὶ καθαρὸς ἔσται καὶ τότε φάγεται τῶν ἁγίων οὗτι ἄρτος ἐστὶν αὐτοῦ	ובא השמש 22: 7 וטהר ואחר יאכל מן הקדשים כי לחמו הוא
8	Il ne mangera pas d'une bête morte ou déchirée, de manière à être souillé par elle; je suis Yahweh.	Il ne mangera point d'une bête morte ou déchirée, afin de ne pas se souiller par elle. Je suis l'Éternel.	Aucun d'eux ne mangera d'une bête morte d'elle-même ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel.	That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith; I am the LORD.	Morticinum et captum a bestia non comedent, nec polluentur in eis. Ego sum Dominus.	θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ φάγεται μιανθῆναι αὐτὸν ἐν αὐτοῖς ἐγὼ κύριος	נבלה וטרפה 22: 8 לא יאכל לטמאה בה אני יהוה
9	Ils observeront mes commandements, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché à ce sujet, et qu'ils ne meurent pour avoir profané les choses saintes. Je suis Yahweh, qui les sanctifie.	Ils observeront mes commandements, de peur qu'ils ne portent la peine de leur péché et qu'ils ne meurent, pour avoir profané les choses saintes. Je suis l'Éternel, qui les sanctifie.	Et ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané mon ordonnance. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.	They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.	Custodiant præcepta mea, ut non subjaceant peccato, et moriantur in sanctuario, cum polluerint illud. Ego Dominus qui sanctifico eos.	καὶ φυλάξονται τὰ φυλάγματά μου ἵνα μὴ λάβωσιν δι' αὐτὰ ἁμαρτίαν καὶ ἀποθάνωσιν δι' αὐτά ἐὰν βεβηλώσωσιν αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἁγιάζων αὐτούς	ושמרו את 22: 9 משמרתי ולא ישאו עליו חטא ומתו בו כי יחללהו אני יהוה מקדשם
10	Aucun étranger ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez un prêtre et le mercenaire ne mangeront point des choses saintes.	Aucun étranger ne mangera des choses saintes; celui qui demeure chez un sacrificateur et le mercenaire ne mangeront point des choses saintes.	Et aucun étranger ne mangera de ce qui est saint; celui qui demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui est saint.	There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.	Omnis alienigena non comedet de sanctificatis ; inquilinus sacerdotis et mercenarius non vescentur ex eis.	καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἅγια πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια	וכל זר לא 22: 10 יאכל קדש תושב כהן ושכיר לא יאכל קדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais un esclave acquis par le prêtre à prix d'argent pourra en manger; il en est de même de celui qui est né dans sa maison: ils mangeront de sa nourriture.	Mais un esclave acheté par le sacrificateur à prix d'argent pourra en manger, de même que celui qui est né dans sa maison; ils mangeront de sa nourriture.	Mais si le sacrificateur a acheté de son argent un esclave, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison: ceux-là mangeront de son pain.	But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his meat.	Quem autem sacerdos emerit, et qui vernaculus domus ejus fuerit, his comedent ex eis.	ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσηται ψυχὴν ἐγκτητον ἀργυρίου οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ	וכהן כי יקנה 22: 11 נפש קנין כספו הוא יאכל בו ויליד ביתו הם יאכלו בלחמו
12	La fille d'un prêtre, mariée à un étranger, ne mangera pas de ce qui a été prélevé sur les choses saintes.	La fille d'un sacrificateur, mariée à un étranger, ne mangera point des choses saintes offertes par élévation.	Et une fille de sacrificateur, si elle est mariée à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées des choses saintes.	If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.	Si filia sacerdotis cuilibet ex populo nupta fuerit, de his quæ sanctificata sunt, et de primitiis non vescetur.	καὶ θυγάτηρ ἀνθρώπου ἱερέως ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἀλλογενεῖ αὐτὴ τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων οὐ φάγεται	ובת כהן כי 22: 12 תהיה לאיש זר הוא בתרומת הקדשים לא תאכל
13	Mais si la fille d'un prêtre, devenue veuve ou répudiée, sans avoir d'enfants, retourne dans la maison de son père, comme elle y était dans sa jeunesse, elle pourra manger de la nourriture de son père ; mais aucun étranger n'en mangera.	Mais la fille d'un sacrificateur qui sera veuve ou répudiée, sans avoir d'enfants, et qui retournera dans la maison de son père comme dans sa jeunesse, pourra manger de la nourriture de son père. Aucun étranger n'en mangera.	Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants, et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père; mais aucun étranger n'en mangera.	But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall be no stranger eat thereof.	Sin autem vidua, vel repudiata, et absque liberis reversa fuerit ad domum patris sui : sicut puella consueverat, aletur cibis patris sui. Omnis alienigena comedendi ex eis non habet potestatem.	καὶ θυγάτηρ ἱερέως ἐὰν γένηται χήρα ἢ ἐκβεβλημένη σπέρμα δὲ μὴ ἦν αὐτῇ ἐπαναστρέψει ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν κατὰ τὴν νεότητα αὐτῆς ἀπὸ τῶν ἄρτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς φάγεται καὶ πᾶς ἀλλογενὴς οὐ φάγεται ἀπ' αὐτῶν	ובת כהן כי 22: 13 תהיה אלמנה וגרושה וזרע אין לה ושבה אל בית אביה כנעוריה מלחם אביה תאכל וכל זר לא יאכל בו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Si un homme mange par erreur d'une chose sainte, il restituera au prêtre la valeur de la chose sainte, en y ajoutant un cinquième.	Si un homme mange involontairement d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la valeur de la chose sainte, en y ajoutant un cinquième.	Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus.	And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it unto the priest with the holy thing.	Qui comederit de sanctificatis per ignorantiam, addet quintam partem cum eo quod comedit, et dabit sacerdoti in sanctuarium.	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν φάγῃ ἅγια κατὰ ἄγνοιαν καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸ καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸ ἅγιον	ואיש כי יאכל 22: 14 קדש בשגגה ויסף חמשיתו עליו ונתן לכהן את הקדש
15	Les prêtres ne profaneront point les choses saintes des enfants d'Israël, ce qu'ils ont prélevé pour Yahweh,	Les sacrificateurs ne profaneront point les choses saintes qui sont présentées par les enfants d'Israël, et qu'ils ont offertes par élévation à l'Éternel;	Et on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel,	And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;	Nec contaminabunt sanctificata filiorum Israël, quæ offerunt Domino :	καὶ οὐ βεβηλώσουσιν τὰ ἅγια τῶν υἱῶν Ισραηλ ἃ αὐτοὶ ἀφαιροῦσιν τῷ κυρίῳ	ולא יחללו את 22: 15 קדשי בני ישראל את אשר ירימו ליהוה
16	et ne leur feront pas porter le poids de la faute qu'ils commettraient en mangeant leurs choses saintes; car je suis Yahweh, qui les sanctifie.	ils les chargeraient ainsi du péché dont ils se rendraient coupables en mangeant les choses saintes: car je suis l'Éternel, qui les sanctifie.	et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.	Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.	ne forte sustineant iniquitatem delicti sui, cum sanctificata comederint. Ego Dominus qui sanctifico eos.\	καὶ ἐπάξουσιν ἐφ' ἑαυτοὺς ἀνομίαν πλημμελείας ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς τὰ ἅγια αὐτῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς	והשיאו אותם 22: 16 עון אשמה באכלם את קדשיהם כי אני יהוה מקדשם פ
17	Yahweh parla à Moïse, en disant: Parle à Aaron et à ses fils, ainsi qu'à tous les enfants d'Israël; et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 22: 17 אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Qui que ce soit de la maison d'Israël ou des étrangers en Israël qui présente son offrande, soit pour l'accomplissement d'un voeu, soit comme don volontaire,	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les enfants d'Israël, et tu leur diras: Tout homme de la maison d'Israël ou des étrangers en Israël, qui offrira un holocauste à l'Éternel, soit pour l'accomplissement d'un voeu, soit comme offrande volontaire,	Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur: Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande, selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel,	Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;	Loquere ad Aaron et filios ejus, et ad omnes filios Israël, dicesque ad eos : Homo de domo Israël, et de advenis qui habitant apud vos, qui obtulerit oblationem suam, vel vota solvens, vel sponte offerens, quidquid illud obtulerit in holocaustum Domini,	λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ πάσῃ συναγωγῇ Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἢ τῶν υἱῶν τῶν προσηλύτων τῶν προσκειμένων πρὸς αὐτοὺς ἐν Ισραηλ ὃς ἂν προσενέγκῃ τὰ δῶρα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν ὁμολογίαν αὐτῶν ἢ κατὰ πᾶσαν αἵρεσιν αὐτῶν ὅσα ἂν προσενέγκωσιν τῷ θεῷ εἰς ὁλοκαύτωμα	דבר אל אהרן ואל בניו ואל כל בני ישראל ואמרת אלהם איש איש מבית ישראל ומן הגר בישראל אשר יקריב קרבנו לכל נדריהם ולכל נדבותם אשר יקריבו ליהוה לעלה 22: 18
19	s'il l'offre à Yahweh en holocauste, pour que vous soyez agréés, que la victime soit un mâle sans défaut, d'entre les boeufs, les brebis ou les chèvres.	prendra un mâle sans défaut parmi les boeufs, les agneaux ou les chèvres, afin que sa victime soit agréée.	— pour être agréé, offrira un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.	Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.	ut offeratur per vos, masculus immaculatus erit ex bobus, et ovibus, et ex capris :	δεκτὰ ὑμῖν ἄμωμα ἄρσενα ἐκ τῶν βουκολίων καὶ ἐκ τῶν προβάτων καὶ ἐκ τῶν αἰγῶν	לרצנכם תמים זכר בבקר בכשבים ובעזים 22: 19
20	Vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas agréée.	Vous n'en offrirez aucune qui ait un défaut, car elle ne serait pas agréée.	Vous ne présenterez aucune chose qui ait quelque défaut corporel, car elle ne sera point agréée pour vous.	But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.	si maculam habuerit, non offeretis, neque erit acceptabile.	πάντα ὅσα ἂν ἔχῃ μῶμον ἐν αὐτῷ οὐ προσάξουσιν κυρίῳ διότι οὐ δεκτὸν ἔσται ὑμῖν	כל אשר בו מום לא תקריבו כי לא לרצון יהיה לכם 22: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Quand un homme offre à Yahweh du gros ou du menu bétail en sacrifice pacifique, soit pour s'acquitter d'un voeu, soit comme offrande volontaire, la victime, pour être agréée, devra être parfaite; il n'y aura en elle aucun défaut.	Si un homme offre à l'Éternel du gros ou du menu bétail en sacrifice d'actions de grâces, soit pour l'accomplissement d'un voeu, soit comme offrande volontaire, la victime sera sans défaut, afin qu'elle soit agréée; il n'y aura en elle aucun défaut.	Et si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de menu bétail, son offrande sera sans tare, pour être agréée; il n'y aura en elle aucun défaut corporel.	And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.	Homo qui obtulerit victimam pacificorum Domino, vel vota solvens, vel sponte offerens, tam de bobus quam de ovibus, immaculatum offeret ut acceptabile sit : omnis macula non erit in eo.	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν προσενέγκῃ θυσίαν σωτηρίου τῷ κυρίῳ διαστείλας εὐχὴν κατὰ αἵρεσιν ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐκ τῶν προβάτων ἄμωμον ἔσται εἰς δεκτόν πᾶς μῶμος οὐκ ἔσται ἐν αὐτῷ	ואיש כי יקריב זבח שלמים ליהוה לפלא נדר או לנדבה בבקר או בצאן תמים יהיה לרצון כל מום לא יהיה בו 22: 21
22	Un animal aveugle, estropié ou mutilé, ayant un ulcère, la gale ou une dartre, vous ne l'offrirez pas à Yahweh ; vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice par le feu à Yahweh.	Vous n'en offrirez point qui soit aveugle, estropiée, ou mutilée, qui ait des ulcères, la gale ou une dartre; vous n'en ferez point sur l'autel un sacrifice consumé par le feu devant l'Éternel.	Vous ne présenterez point à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel.	Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them upon the altar unto the LORD.	Si cæcum fuerit, si fractum, si cicatricem habens, si papulas, aut scabiem, aut impetiginem : non offeretis ea Domino, nec adolebitis ex eis super altare Domini.	τυφλὸν ἢ συντετριμμένον ἢ γλωσσότμητον ἢ μυρμηκιῶντα ἢ ψωραγριῶντα ἢ λιχῆνας ἔχοντα οὐ προσάξουσιν ταῦτα τῷ κυρίῳ καὶ εἰς κάρπωσιν οὐ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ	עורת או שבור או חרוץ או יבלת או גרב או ילפת לא תקריבו אלה ליהוה ואשה לא תתנו מהם על המזבח ליהוה 22: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Tu pourras immoler comme offrande volontaire un boeuf ou une brebis ayant un membre trop long ou trop court; mais, pour l'accomplissement d'un voeu, cette victime ne serait pas agréée.	Tu pourras sacrifier comme offrande volontaire un boeuf ou un agneau ayant un membre trop long ou trop court, mais il ne sera point agréé pour l'accomplissement d'un voeu.	Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau ayant quelque membre trop long ou trop court; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.	Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.	Bovem et ovem, aure et cauda amputatis, voluntarie offerre potes, votum autem ex eis solvi non potest.	καὶ μόσχον ἢ πρόβατον ὠτότμητον ἢ κολοβόκερκον σφάγια ποιήσεις αὐτὰ σεαυτῷ εἰς δὲ εὐχὴν σου οὐ δεχθήσεται	22: 23 ושור ושה שרוע וקלוט נדבה תעשה אתו ולנדר לא ירצה
24	Vous n'offrirez point à Yahweh un animal qui ait les testicules froissés, écrasés, arrachés ou coupés; vous ne ferez pas cela dans votre pays.	Vous n'offrirez point à l'Éternel un animal dont les testicules ont été froissés, écrasés, arrachés ou coupés; vous ne l'offrirez point en sacrifice dans votre pays.	Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé; vous ne ferez point cela dans votre pays.	Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.	Omne animal, quod vel contritis, vel tusis, vel sectis ablatisque testiculis est, non offeretis Domino, et in terra vestra hoc omnino ne faciatis.	θλαδίαν καὶ ἐκτεθλιμμένον καὶ ἐκτομίαν καὶ ἀπεσπασμένον οὐ προσάξεις αὐτὰ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν οὐ ποιήσετε	22: 24 ומעוך וכתות ונתוק וכרות לא תקריבו ליהוה ובארצכם לא תעשו
25	Même de la main d'un étranger, vous n'accepterez aucune de ces victimes pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car elles sont corrompues, il y a en elles un défaut : elles ne seraient pas agréées pour vous. "	Vous n'accepterez de l'étranger aucune de ces victimes, pour l'offrir comme aliment de votre Dieu; car elles sont mutilées, elles ont des défauts: elles ne seraient point agréées.	Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles: elles ne seront pas agréées pour vous.	Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.	De manu alienigenæ non offeretis panes Deo vestro, et quidquid aliud dare voluerit, quia corrupta, et maculata sunt omnia : non suscipietis ea.	καὶ ἐκ χειρὸς ἀλλογενοῦς οὐ προσοίσετε τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀπὸ πάντων τούτων ὅτι φθάρματά ἐστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος ἐν αὐτοῖς οὐ δεχθήσεται ταῦτα ὑμιν	22: 25 ומיד בן נכר לא תקריבו את לחם אלהיכם מכל אלה כי משחתם בהם מום בם לא ירצו לכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Yahweh dit à Moïse : " Un boeuf, un agneau ou une chèvre, quand il naîtra, restera sept jours sous sa mère;	L'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 22: 26 אל משה לאמר
27	à partir du huitième jour et les jours suivants, il sera agréé pour être offert en sacrifice fait par le feu à Yahweh.	Un boeuf, un agneau ou une chèvre, quand il naîtra, restera sept jours avec sa mère; dès le huitième jour et les suivants, il sera agréé pour être offert à l'Éternel en sacrifice consumé par le feu.	Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère; et depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande du sacrifice fait par feu à l'Éternel.	When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.	Bos, ovis et capra, cum genita fuerint, septem diebus erunt sub ubere matris suæ : die autem octavo, et deinceps, offerri poterunt Domino.	μόσχον ἢ πρόβατον ἢ αἶγα ὡς ἂν τεχθῇ καὶ ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας ὑπὸ τὴν μητέρα τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ καὶ ἐπέκεινα δεχθήσεται εἰς δῶρα κάρπωμα κυρίῳ	שור או כשב 22: 27 או עז כי יולד והיה שבעת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן אשה ליהוה
28	Boeuf ou agneau, vous n'immolerez pas l'animal et son petit le même jour.	Boeuf ou agneau, vous n'égorgerez pas un animal et son petit le même jour.	Et vous n'égorgerez pas la vache, ou la brebis, elle et son petit, en un même jour.	And whether it be cow, or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.	Sive illa bos, sive ovis, non immolabuntur una die cum fotibus suis.	καὶ μόσχον ἢ πρόβατον αὐτὴν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς οὐ σφάξεις ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ	ושור או שה 22: 28 אתו ואת בנו לא תשחטו ביום אחד
29	Quand vous offrirez à Yahweh un sacrifice d'actions de grâces, vous l'offrirez de manière qu'il soit agréé;	Quand vous offrirez à l'Éternel un sacrifice d'actions de grâces, vous ferez en sorte qu'il soit agréé.	Et si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous.	And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.	Si immolaveritis hostiam pro gratiarum actione Domino, ut possit esse placabilis,	ἐὰν δὲ θύσῃς θυσίαν εὐχὴν χαρμοσύνης κυρίῳ εἰς δεκτὸν ὑμῖν θύσετε αὐτό	וכי תזבחו 22: 29 זבח תודה ליהוה לרצנכם תזבחו
30	pour cela, la victime sera mangée le même jour; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis Yahweh.	La victime sera mangée le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis l'Éternel.	Il sera mangé le jour même; vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel.	On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.	eodem die comedetis eam : non remanebit quidquam in mane alterius diei. Ego Dominus.	αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ βρωθήσεται οὐκ ἀπολείψετε ἀπὸ τῶν κρεῶν εἰς τὸ πρωί ἐγώ εἰμι κύριος	ביום ההוא 22: 30 יאכל לא תותירו ממנו עד בקר אני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Vous observerez mes commandements et les mettrez en pratique : je suis Yahweh.	Vous observerez mes commandements, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.	Et vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.	Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.	Custodite mandata mea, et facite ea. Ego Dominus.	καὶ φυλάξετε τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσετε αὐτάς	22: 31 ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אני יהוה
32	Vous ne profanerez pas mon saint nom, et je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël.	Vous ne profanerez point mon saint nom, afin que je sois sanctifié au milieu des enfants d'Israël. Je suis l'Éternel, qui vous sanctifie,	Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël: moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie	Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,	Ne polluatis nomen meum sanctum, ut sanctificer in medio filiorum Israël. Ego Dominus qui sanctifico vos,	καὶ οὐ βεβηλώσετε τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς	22: 32 ולא תחללו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני יהוה מקדשכם
33	Je suis Yahweh, qui vous sanctifie, celui qui vous a fait sortir du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Je suis Yahweh. "	et qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel.	et qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.	That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.	et eduxi de terra Ægypti, ut essem vobis in Deum. Ego Dominus.	ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος	22: 33 המוציא אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה פ

Chapitre 23

1	Yahweh parla à Moïse, en disant: " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	23: 1 וידבר יהוה אל משה לאמר
2	Voici les solennités de Yahweh que vous publierez pour être de saintes assemblées; ce sont mes solennités.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Les fêtes de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Voici quelles sont mes fêtes.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels:	Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Hæ sunt feriæ Domini, quas vocabitis sanctas.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς αἱ ἑορταὶ κυρίου ἃς καλέσετε αὐτὰς κλητὰς ἁγίας αὗταί εἰσιν ἑορταί μου	23: 2 דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם מועדי יהוה אשר תקראו אתם מקראי קדש אלה הם מועדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	On travaillera durant six jours; mais le septième jour est un sabbat, un repos complet : il y aura une sainte assemblée. Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est un repos consacré à Yahweh, dans tous les lieux que vous habiterez.	On travaillera six jours; mais le septième jour est le sabbat, le jour du repos: il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucun ouvrage: c'est le sabbat de l'Éternel, dans toutes vos demeures.	Six jours on travaillera; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre: c'est un sabbat consacré à l'Éternel dans toutes vos habitations.	Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.	Sex diebus facietis opus : dies septimus, quia sabbati requies est, vocabitur sanctus : omne opus non facietis in eo : sabbatum Domini est in cunctis habitationibus vestris.	ἓξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα ἀνάπαυσις κλητὴ ἁγία τῷ κυρίῳ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσεις σάββατά ἐστιν τῷ κυρίῳ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν	ששת ימים 23: 3 תעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון מקרא קדש כל מלאכה לא תעשו שבת הוא ליהוה בכל מושבתיכם פ
4	Voici les fêtes de Yahweh, les saintes assemblées que vous publierez en leur temps.	Voici les fêtes de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez à leurs temps fixés.	Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs temps assignés.	These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.	Hæ sunt ergo feriæ Domini sanctæ, quas celebrare debetis temporibus suis.\	αὗται αἱ ἑορταὶ τῷ κυρίῳ κληταὶ ἁγίαι ἃς καλέσετε αὐτὰς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν	אלה מועדי 23: 4 יהוה מקראי קדש אשר תקראו אתם במועדם
5	Au premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, c'est la Pâque de Yahweh.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, ce sera la Pâque de l'Éternel.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.	In the fourteenth day of the first month at even is the LORD's passover.	Mense primo, quartadecima die mensis ad vesperum, Phase Domini est :	ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀνὰ μέσον τῶν ἑσπερινῶν πάσχα τῷ κυρίῳ	בחדש הראשון 23: 5 בארבעה עשר לחדש בין הערבים פסח ליהוה
6	Et le quinzième jour de ce mois, c'est la fête des pains sans levain en l'honneur de Yahweh: pendant sept jours, vous mangerez des pains sans levain.	Et le quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des pains sans levain en l'honneur de l'Éternel; vous mangerez pendant sept jours des pains sans levain.	Et le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain à l'Éternel: sept jours, vous mangerez des pains sans levain.	And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.	et quintadecima die mensis hujus, solemnitas azymorum Domini est. Septem diebus azyma comedetis.	καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτὴ τῶν ἀζύμων τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε	ובחמשה עשר 23: 6 יום לחדש הזה חג המצות ליהוה שבעת ימים מצות תאכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le premier jour vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service;	In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.	Dies primus erit vobis celeberrimus, sanctusque : omne opus servile non facietis in eo,	καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε	ביום הראשון 23: 7 מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו
8	Vous offrirez à Yahweh, pendant sept jours, des sacrifices faits par le feu. Le septième jour, il y aura une sainte assemblée vous ne ferez aucune oeuvre servile. "	Vous offrirez à l'Éternel, pendant sept jours, des sacrifices consumés par le feu. Le septième jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu: au septième jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.	But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.	sed offeretis sacrificium in igne Domino septem diebus. Dies autem septimus erit celebrior et sanctior : nullumque servile opus facietis in eo.	καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἡ ἑβδόμη ἡμέρα κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε	והקרבתם 23: 8 אשה ליהוה שבעת ימים ביום השביעי מקרא קדש כל מלאכת עבדה לא תעשו פ
9	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 23: 9 משה לאמר
10	Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au prêtre une gerbe, prémices de votre moisson.	Parle aux enfants d'Israël et tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe, prémices de votre moisson.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson;	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram, quam ego dabo vobis, et messueritis segetem, feretis manipulos spicarum, primitias messis vestræ, ad sacerdotem :	εἰπὸν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ θερίζητε τὸν θερισμὸν αὐτῆς καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα	דבר אל בני 23: 10 ישראל ואמרת אלהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם וקצרתם את קצירה והבאתם את עמר ראשית קצירכם אל הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il balancera cette gerbe devant Yahweh, pour qu'il vous soit favorable; le prêtre la balancera le lendemain du sabbat.	Il agitera de côté et d'autre la gerbe devant l'Éternel, afin qu'elle soit agréée: le sacrificateur l'agitera de côté et d'autre, le lendemain du sabbat.	et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat.	And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.	qui elevabit fasciculum coram Domino, ut acceptabile sit pro vobis, altero die sabbati, et sanctificabit illum.	καὶ ἀνοίσει τὸ δράγμα ἐναντι κυρίου δεκτὸν ὑμῖν τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἀνοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεύς	והניף את 23: 11 העמר לפני יהוה לרצנכם ממחרת השבת יניפנו הכהן
12	Le jour où vous balancerez la gerbe, vous sacrifierez en holocauste à Yahweh un agneau d'un an, sans défaut;	Le jour où vous agiterez la gerbe, vous offrirez en holocauste à l'Éternel un agneau d'un an sans défaut;	Et le jour où vous ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel;	And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.	Atque in eodem die quo manipulus consecratur, cædetur agnus immaculatus anniculus in holocaustum Domini.	καὶ ποιήσετε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐν ᾗ ἂν φέρητε τὸ δράγμα πρόβατον ἄμωμον ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ	ועשיתם ביום 23: 12 הניפכם את העמר כבש תמים בן שנתו לעלה ליהוה
13	l'oblation qui l'accompagnera sera de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande faite par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh ; la libation sera de vin, le quart d'un hin.	vous y joindrez une offrande de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande consumée par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel; et vous ferez une libation d'un quart de hin de vin.	et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable; et sa libation sera du vin, le quart d'un hin.	And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savor: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.	Et libamenta offerentur cum eo, duæ decimæ similæ conspersæ oleo in incensum Domini, odoremque suavissimum : liba quoque vini, quarta pars hin.	καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ θυσία τῷ κυρίῳ ὀσμὴ εὐωδίας κυρίῳ καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν οἴνου	ומנחתו שני 23: 13 עשרנים סלת בלולה בשמן אשה ליהוה ריח ניחח ונסכה[q] יין רביעת ההין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Vous ne mangerez ni pain, ni épis grillés, ni épis frais, jusqu'à ce jour même jusqu'à ce que vous apportiez l'offrande de votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux que vous habiterez.	Vous ne mangerez ni pain, ni épis rôtis ou broyés, jusqu'au jour même où vous apporterez l'offrande à votre Dieu. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.	And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.	Panem, et polentam, et pultes non comedetis ex segete, usque ad diem qua offeretis ex ea Deo vestro. Præceptum est sempiternum in generationibus, cunctisque habitaculis vestris.\	καὶ ἄρτον καὶ πεφρυγμένα χίδρα νέα οὐ φάγεσθε ἕως εἰς αὐτὴν τὴν ἡμέραν ταύτην ἕως ἂν προσενέγκητε ὑμεῖς τὰ δῶρα τῷ θεῷ ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ κατοικίᾳ ὑμῶν	ולחם וקלי 23: 14 וכרמל לא תאכלו עד עצם היום הזה עד הביאכם את קרבן אלהיכם חקת עולם לדרתיכם בכל משבתיכם ס
15	A partir du lendemain du sabbat, du jour où vous aurez apporté la gerbe pour être balancée, vous compterez sept semaines entières.	Depuis le lendemain du sabbat, du jour où vous apporterez la gerbe pour être agitée de côté et d'autre, vous compterez sept semaines entières.	— Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour que vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines; elles seront complètes:	And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:	Numerabitis ergo ab altero die sabbati, in quo obtulistis manipulum primitiarum, septem hebdomadas plenas,	καὶ ἀριθμήσετε ὑμεῖς ἀπὸ τῆς ἐπαύριον τῶν σαββάτων ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἂν προσενέγκητε τὸ δράγμα τοῦ ἐπιθέματος ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους	וספרתם לכם 23: 15 ממחרת השבת מיום הביאכם את עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהיינה
16	Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous offrirez à Yahweh une oblation nouvelle.	Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat; et vous ferez à l'Éternel une offrande nouvelle.	vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle;	Even unto the morrow after the seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.	usque ad alteram diem expletionis hebdomadæ septimæ, id est, quinquaginta dies : et sic offeretis sacrificium novum Domino	ἕως τῆς ἐπαύριον τῆς ἐσχάτης ἑβδομάδος ἀριθμήσετε πεντήκοντα ἡμέρας καὶ προσοίσετε θυσίαν νέαν τῷ κυρίῳ	עד ממחרת 23: 16 השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous apporterez de vos demeures deux pains pour offrande balancée; ils seront faits avec deux dixièmes d'épha de fleur de farine, et cuits avec du levain : ce sont les prémices de Yahweh.	Vous apporterez de vos demeures deux pains, pour qu'ils soient agités de côté et d'autre; ils seront faits avec deux dixièmes de fleur de farine, et cuits avec du levain: ce sont les prémices à l'Éternel.	vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine; vous les cuirez avec du levain: ce sont les premiers fruits à l'Éternel.	Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals; they shall be of fine flour; they shall be baked with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.	ex omnibus habitaculis vestris, panes primitiarum duos de duabus decimis similæ fermentatæ, quos coquetis in primitias Domini.	ἀπὸ τῆς κατοικίας ὑμῶν προσοίσετε ἄρτους ἐπίθεμα δύο ἄρτους ἐκ δύο δεκάτων σεμιδάλεως ἔσονται ἐζυμωμένοι πεφθήσονται πρωτογενημάτων τῷ κυρίῳ	ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהיינה חמץ תאפינה בכורים ליהוה 23: 17
18	Avec ces pains, vous offrirez en holocauste à Yahweh sept agneaux d'un an, sans défaut, un jeune taureau et deux béliers, en y joignant l'oblation et la libation ordinaires : ce sera un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Outre ces pains, vous offrirez en holocauste à l'Éternel sept agneaux d'un an sans défaut, un jeune taureau et deux béliers; vous y joindrez l'offrande et la libation ordinaires, comme offrande consumée par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et deux béliers: ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.	And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savor unto the LORD.	Offeretisque cum panibus septem agnos immaculatos anniculos, et vitulum de armento unum, et arietes duos, et erunt in holocaustum cum libamentis suis, in odorem suavissimum Domini.	καὶ προσάξετε μετὰ τῶν ἄρτων ἑπτὰ ἀμνοὺς ἀμώμους ἐνιαυσίους καὶ μόσχον ἕνα ἐκ βουκολίου καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους ἔσονται ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ	והקרבתם על הלחם שבעת כבשים תמימם בני שנה ופר בן בקר אחד ואילם שנים יהיו עלה ליהוה ומנחתם ונסכיהם אשה ריח ניחח ליהוה 23: 18
19	Vous immolerez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux d'un an en sacrifice pacifique.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, et deux agneaux d'un an en sacrifice d'actions de grâces.	Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités;	Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.	Facietis et hircum pro peccato, duosque agnos anniculos hostias pacificorum.	καὶ ποιήσουσιν χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους εἰς θυσίαν σωτηρίου μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος	ועשיתם שעיר עזים אחד לחטאת ושני כבשים בני שנה לזבח שלמים 23: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le prêtre balancera les victimes avec les pains des prémices en offrande balancée devant Yahweh, avec les deux agneaux; ils seront consacrés à Yahweh et appartiendront au prêtre.	Le sacrificateur agitera ces victimes de côté et d'autre devant l'Éternel, avec le pain des prémices et avec les deux agneaux: elles seront consacrées à l'Éternel, et appartiendront au sacrificateur.	et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux: ils seront saints, consacrés à l'Éternel pour le sacrificateur.	And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD, with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.	Cumque elevaverit eos sacerdos cum panibus primitiarum coram Domino, cedent in usum ejus.	καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς μετὰ τῶν ἄρτων τοῦ πρωτογενήματος ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου μετὰ τῶν δύο ἀμνῶν ἅγια ἔσονται τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ τῷ προσφέροντι αὐτὰ αὐτῷ ἔσται	והניף הכהן 23: 20 אתם על לחם הבכורים תנופה לפני יהוה על שני כבשים קדש יהיו ליהוה לכהן
21	Ce jour-là même, vous publierez la fête, et vous aurez une sainte assemblée : vous ne ferez aucune oeuvre servile. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Ce jour même, vous publierez la fête, et vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et vous publierez une convocation en ce même jour; ce sera pour vous une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service: c'est un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations.	And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.	Et vocabitis hunc diem celeberrimum, atque sanctissimum : omne opus servile non facietis in eo. Legitimum sempiternum erit in cunctis habitaculis, et generationibus vestris.	καὶ καλέσετε ταύτην τὴν ἡμέραν κλητὴν ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν	וקראתם 23: 21 בעצם היום הזה מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו חקת עולם בכל מושבתיכם לדרתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu ne moissonneras pas jusqu'à la limite extrême de ton champ, et tu ne ramasseras pas de ta moisson ce qui reste à glaner; tu laisseras cela pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras un coin de ton champ sans le moissonner, et tu ne ramasseras pas ce qui reste à glaner. Tu abandonneras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	— Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.	Postquam autem messueritis segetem terræ vestræ, nec secabitis eam usque ad solum, nec remanentes spicas colligetis : sed pauperibus et peregrinis dimittetis eas. Ego sum Dominus Deus vester.\	καὶ ὅταν θερίζητε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψῃ αὐτά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	ובקצרכם את 23: 22 קציר ארצכם לא תכלה פאת שדך בקצרך ולקט קצירך לא תלקט לעני ולגר תעזב אתם אני יהוה אלהיכם ס
23	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 23: 23 אל משה לאמר
24	Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un repos solennel, un rappel à son de cor, une sainte assemblée.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le septième mois, le premier jour du mois, vous aurez un jour de repos, publié au son des trompettes, et une sainte convocation.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Au septième mois, le premier jour du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation;	Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.	Loquere filiis Israël : Mense septimo, prima die mensis, erit vobis sabbatum, memoriale, clangentibus tubis, et vocabitur sanctum :	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἑσται ὑμῖν ἀνάπαυσις μνημόσυνον σαλπίγγων κλητὴ ἁγία ἑσται ὑμῖν	דבר אל בני 23: 24 ישראל לאמר בחדש השביעי באחד לחדש יהיה לכם שבתון זכרון תרועה מקרא קדש
25	Vous ne ferez aucune oeuvre servile, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu. "	Vous ne ferez aucune oeuvre servile, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu.	vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.	Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.	omne opus servile non facietis in eo, et offeretis holocaustum Domino.\	πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα κυρίῳ	כל מלאכת 23: 25 עבדה לא תעשו והקרבתם אשה ליהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 23: 26 אל משה לאמר
27	" Le dixième jour de ce septième mois est le jour des Expiations : vous aurez une sainte assemblée, vous affligerez vos âmes, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu.	Le dixième jour de ce septième mois, ce sera le jour des expiations: vous aurez une sainte convocation, vous humilierez vos âmes, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu.	De même, le dixième jour de ce septième mois, c'est le jour des propitiations: ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.	Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.	Decimo die mensis hujus septimi, dies expiationum erit celeberrimus, et vocabitur sanctus : affligetisque animas vestras in eo, et offeretis holocaustum Domino.	καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἡμέρα ἐξιλασμοῦ κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ προσάξετε ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ	אך בעשור 23: 27 לחדש השביעי הזה יום הכפרים הוא מקרא קדש יהיה לכם ועניתם את נפשתיכם והקרבתם אשה ליהוה
28	Vous ne ferez ce jour-là aucun travail, car c'est un jour d'expiation, où doit être faite l'expiation pour vous devant Yahweh, votre Dieu.	Vous ne ferez aucun ouvrage ce jour-là, car c'est le jour des expiations, où doit être faite pour vous l'expiation devant l'Éternel, votre Dieu.	Et ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu.	And ye shall do no work in that same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.	Omne opus servile non facietis in tempore diei hujus : quia dies propitiationis est, ut propitietur vobis Dominus Deus vester.	πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔστιν γὰρ ἡμέρα ἐξιλασμοῦ αὕτη ὑμῖν ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	וכל מלאכה 23: 28 לא תעשו בעצם היום הזה כי יום כפרים הוא לכפר עליכם לפני יהוה אלהיכם
29	Toute personne qui ne s'affligera pas ce jour-là sera retranchée de son peuple;	Toute personne qui ne s'humiliera pas ce jour-là sera retranchée de son peuple.	Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples.	For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.	Omnis anima, quæ afflicta non fuerit die hac, peribit de populis suis :	πᾶσα ψυχή ἥτις μὴ ταπεινωθήσεται ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	כי כל הנפש 23: 29 אשר לא תענה בעצם היום הזה ונכרתה מעמיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	et toute personne qui fera ce jour-là un ouvrage quelconque, je la ferai périr du milieu de son peuple.	Toute personne qui fera ce jour-là un ouvrage quelconque, je la détruirai du milieu de son peuple.	Et toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple.	And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.	et quæ operis quippiam fecerit, delebo eam de populo suo.	καὶ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἔργον ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀπολεῖται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	וכל הנפש 23: 30 אשר תעשה כל מלאכה בעצם היום הזה והאבדתי את הנפש ההוא מקרב עמה
31	Vous ne ferez aucun travail. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous demeurerez.	Vous ne ferez aucun ouvrage. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants dans tous les lieux où vous habiterez.	Vous ne ferez aucune œuvre: c'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.	Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.	Nihil ergo operis facietis in eo : legitimum sempiternum erit vobis in cunctis generationibus, et habitationibus vestris.	πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις κατοικίαις ὑμῶν	כל מלאכה לא 23: 31 תעשו חקת עולם לדרתיכם בכל משבתיכם
32	Ce sera pour vous un sabbat, un repos absolu, et vous affligerez vos âmes; le neuvième jour du mois, au soir, du soir jusqu'au soir suivant, vous observerez votre sabbat. "	Ce sera pour vous un sabbat, un jour de repos, et vous humilierez vos âmes; dès le soir du neuvième jour jusqu'au soir suivant, vous célébrerez votre sabbat.	C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième jour du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez votre sabbat.	It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.	Sabbatum requietionis est, et affligetis animas vestras die nono mensis : a vespera usque ad vesperam celebrabitis sabbata vestra.\	σάββατα σαββάτων ἔσται ὑμῖν καὶ ταπεινώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἀπὸ ἑνάτης τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἕως ἑσπέρας σαββατιεῖτε τὰ σάββατα ὑμῶν	שבת שבתון 23: 32 הוא לכם ועניתם את נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם פ
33	Yahweh parla à Moïse, en disant : " Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 23: 33 אל משה לאמר
34	Au quinzième jour de ce septième mois, c'est la fête des Tabernacles, pendant sept jours, en l'honneur de Yahweh.	Parle aux enfants d'Israël, et dis: Le quinzième jour de ce septième mois, ce sera la fête des tabernacles en l'honneur de l'Éternel, pendant sept jours.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles se célébrera à l'Éternel pendant sept jours.	Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.	Loquere filiis Israël : A quintodecimo die mensis hujus septimi, erunt feriæ tabernaculorum septem diebus Domino.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων τῇ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἑορτὴ σκηνῶν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ κυρίῳ	דבר אל בני 23: 34 ישראל לאמר בחמשה עשר יום לחדש השביעי הזה חג הסכות שבעת ימים ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Le premier jour, il y aura une sainte assemblée; vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.	On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.	Dies primus vocabitur celeberrimus atque sanctissimus : omne opus servile non facietis in eo.	καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη κλητὴ ἁγία πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε	ביום הראשון 23: 35 מקרא קדש כל מלאכת עבדה לא תעשו
36	Pendant sept jours, vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu. Le huitième jour, vous aurez une sainte assemblée, et vous offrirez à Yahweh des sacrifices faits par le feu; c'est une fête de clôture : vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Pendant sept jours, vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu. Le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous offrirez à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu; ce sera une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu; le huitième jour, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu: c'est une assemblée solennelle; vous ne ferez aucune œuvre de service.	Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: it is a solemn assembly; and ye shall do no servile work therein.	Et septem diebus offeretis holocausta Domino. Dies quoque octavus erit celeberrimus, atque sanctissimus, et offeretis holocaustum Domino : est enim cotus atque collectæ : omne opus servile non facietis in eo.	ἑπτὰ ἡμέρας προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ὀγδόη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐξόδιόν ἐστιν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε	שבעת ימים 23: 36 תקריבו אשה ליהוה ביום השמיני מקרא קדש יהיה לכם והקרבתם אשה ליהוה עצרת הוא כל מלאכת עבדה לא תעשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Telles sont les fêtes de Yahweh que vous publierez pour y tenir de saintes assemblées, pour offrir à Yahweh des sacrifices faits par le feu, des holocaustes, des oblations, des victimes et des libations,	Telles sont les fêtes de l'Éternel, les saintes convocations, que vous publierez, afin que l'on offre à l'Éternel des sacrifices consumés par le feu, des holocaustes, des offrandes, des victimes et des libations, chaque chose au jour fixé.	Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour,	These are the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the LORD, a burnt offering, and a meat offering, a sacrifice, and drink offerings, every thing upon his day:	Hæ sunt feriæ Domini, quas vocabitis celeberrimas atque sanctissimas, offeretisque in eis oblationes Domino, holocausta et libamenta juxta ritum uniuscujusque diei :	αὗται αἱ ἑορταὶ κυρίῳ ἃς καλέσετε κλητὰς ἁγίας ὥστε προσενέγκαι καρπώματα τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς αὐτῶν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν	אלה מועדי 23: 37 יהוה אשר תקראו אתם מקראי קדש להקריב אשה ליהוה עלה ומנחה זבח ונסכים דבר יום ביומו
38	chacun d'eux à son jour : indépendamment des sabbats de Yahweh, indépendamment de vos dons, indépendamment de tous vos voeux et indépendamment de toutes vos offrandes volontaires que vous présenterez à Yahweh.	Vous observerez en outre les sabbats de l'Éternel, et vous continuerez à faire vos dons à l'Éternel, tous vos sacrifices pour l'accomplissement d'un voeu et toutes vos offrandes volontaires.	outre les sabbats de l'Éternel, et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.	Beside the sabbaths of the LORD, and beside your gifts, and beside all your vows, and beside all your freewill offerings, which ye give unto the LORD.	exceptis sabbatis Domini, donisque vestris, et quæ offeretis ex voto, vel quæ sponte tribuetis Domino.	πλὴν τῶν σαββάτων κυρίου καὶ πλὴν τῶν δομάτων ὑμῶν καὶ πλὴν πασῶν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ πλὴν τῶν ἑκουσίων ὑμῶν ἃ ἂν δῶτε τῷ κυρίῳ	מלבד שבתת 23: 38 יהוה ומלבד מתנותיכם ומלבד כל נדריכם ומלבד כל נדבותיכם אשר תתנו ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez récolté les produits du pays, vous célébrerez la fête de Yahweh pendant sept jours; le premier jour sera un repos solennel, et le huitième jour un repos solennel.	Le quinzième jour du septième mois, quand vous récolterez les produits du pays, vous célébrerez donc une fête à l'Éternel, pendant sept jours: le premier jour sera un jour de repos, et le huitième sera un jour de repos.	Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours: le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos.	Also in the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the LORD seven days: on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath.	A quintodecimo ergo die mensis septimi, quando congregaveritis omnes fructus terræ vestræ, celebrabitis ferias Domini septem diebus : die primo et die octavo erit sabbatum, id est, requies.	καὶ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ὅταν συντελέσητε τὰ γενήματα τῆς γῆς ἑορτάσετε τῷ κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ ἀνάπαυσις καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ογδόῃ ἀνάπαυσις	אך בחמשה 23: 39 עשר יום לחדש השביעי באספכם את תבואת הארץ תחגו את חג יהוה שבעת ימים ביום הראשון שבתון וביום השמיני שבתון
40	Vous prendrez, le premier jour, du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant Yahweh, votre Dieu, pendant sept jours.	Vous prendrez, le premier jour, du fruit des beaux arbres, des branches de palmiers, des rameaux d'arbres touffus et des saules de rivière; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.	Et le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours.	And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.	Sumetisque vobis die primo fructus arboris pulcherrimæ, spatulasque palmarum, et ramos ligni densarum frondium, et salices de torrente, et lætabimini coram Domino Deo vestro.	καὶ λήμψεσθε τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ καρπὸν ξύλου ὡραῖον καὶ κάλλυνθρα φοινίκων καὶ κλάδους ξύλου δασεῖς καὶ ἰτέας καὶ ἀγνου κλάδους ἐκ χειμάρρου εὐφρανθῆναι ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἑπτὰ ἡμέρας	ולקחתם לכם 23: 40 ביום הראשון פרי עץ הדר כפת תמרים וענף עץ עבת וערבי נחל ושמחתם לפני יהוה אלהיכם שבעת ימים
41	Vous célébrerez cette fête en l'honneur de Yahweh sept jours chaque année. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants ; vous la célébrerez le septième mois.	Vous célébrerez chaque année cette fête à l'Éternel, pendant sept jours. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants. Vous la célébrerez le septième mois.	Et vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année; c'est un statut perpétuel, en vos générations: vous la célébrerez le septième mois.	And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.	Celebrabitisque solemnitatem ejus septem diebus per annum : legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Mense septimo festa celebrabitis,	τοῦ ἐνιαυτοῦ νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἑορτάσετε αὐτήν	וחגתם אתו חג 23: 41 ליהוה שבעת ימים בשנה חקת עולם לדרתיכם בחדש השביעי תחגו אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Vous demeurerez pendant sept jours sous des huttes de feuillage : tous les indigènes en Israël demeureront dans des huttes;	Vous demeurerez pendant sept jours sous des tentes; tous les indigènes en Israël demeureront sous des tentes,	Vous habiterez sept jours dans des tabernacles; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles,	Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:	et habitabitis in umbraculis septem diebus : omnis, qui de genere est Israël, manebit in tabernaculis,	ἐν σκηναῖς κατοικήσετε ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ αὐτόχθων ἐν Ισραηλ κατοικήσει ἐν σκηναῖς	בסכת תשבו 23: 42 שבעת ימים כל האזרח בישראל ישבו בסכת
43	afin que vos descendants sachent que j'ai fait habiter sous des huttes les enfants d'Israël, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	afin que vos descendants sachent que j'ai fait habiter sous des tentes les enfants d'Israël, après les avoir fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	That your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.	ut discant posteri vestri quod in tabernaculis habitare fecerim filios Israël, cum educerem eos de terra Ægypti. Ego Dominus Deus vester.	οπως ιδωσιν αἱ γενεαὶ ὑμῶν οτι ἐν σκηναῖς κατώκισα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ἐξαγαγειν με αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	למען ידעו 23: 43 דרתיכם כי בסכות הושבתי את בני ישראל בהוציאי אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם
44	Moïse fit ainsi connaître aux enfants d'Israël les fêtes de Yahweh. "	C'est ainsi que Moïse dit aux enfants d'Israël quelles sont les fêtes de l'Éternel.	Et Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.	And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.	Locutusque est Moyses super solemnitatibus Domini ad filios Israël.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰς ἑορτὰς κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	וידבר משה 23: 44 את מעדי יהוה אל בני ישראל פ

Chapitre 24

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 24: 1 משה לאמר
2	"Ordonne aux enfants d'Israël de t'apporter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, pour entretenir les lampes continuellement.	Ordonne aux enfants d'Israël de t'apporter pour le chandelier de l'huile pure d'olives concassées, afin d'entretenir les lampes continuellement.	Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire, afin de faire brûler la lampe continuellement.	Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.	Præcipe filiis Israël, ut afferant tibi oleum de olivis purissimum, ac lucidum, ad concinnandas lucernas jugiter,	ἐντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσάν μοι ἐλαιον ἐλάινον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι λύχνον διὰ παντός	צו את בני 24: 2 ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית למאור להעלת נר תמיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	En dehors du voile qui est devant le témoignage, dans la tente de réunion, Aaron la préparera pour brûler continuellement du soir au matin en présence de Yahweh.	C'est en dehors du voile qui est devant le témoignage, dans la tente d'assignation, qu'Aaron la préparera, pour que les lampes brûlent continuellement du soir au matin en présence de l'Éternel. C'est une loi perpétuelle pour vos descendants.	Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation: c'est un statut perpétuel en vos générations;	Without the vail of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.	extra velum testimonii in tabernaculo foderis. Ponetque eas Aaron a vespere usque ad mane coram Domino, cultu rituque perpetuo in generationibus vestris.	ἐξωθεν τοῦ καταπετάσματος ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καύσουσιν αὐτὸν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωὶ ἐνώπιον κυρίου ἐνδελεχῶς νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	מחוץ לפרכת 24: 3 העדת באהל מועד יערך אתו אהרן מערב עד בקר לפני יהוה תמיד חקת עולם לדרתיכם
4	C'est une loi perpétuelle pour vos descendants. Il arrangera les lampes sur le chandelier d'or pur, pour qu'elles brûlent constamment devant Yahweh.	Il arrangera les lampes sur le chandelier d'or pur, pour qu'elles brûlent continuellement devant l'Éternel.	il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.	He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.	Super candelabrum mundissimum ponentur semper in conspectu Domini.	ἐπὶ τῆς λυχνίας τῆς καθαρᾶς καύσετε τοὺς λύχνους ἐναντι κυρίου ἕως τὸ πρωί	על המנרה 24: 4 הטהרה יערך את הנרות לפני יהוה תמיד פ
5	"Tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes d'épha.	Tu prendras de la fleur de farine, et tu en feras douze gâteaux; chaque gâteau sera de deux dixièmes.	Et tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux: chaque gâteau sera de deux dixièmes;	And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.	Accipies quoque similam, et coques ex ea duodecim panes, qui singuli habebunt duas decimas :	καὶ λήμψεσθε σεμίδαλιν καὶ ποιήσετε αὐτὴν δώδεκα ἄρτους δύο δεκάτων ἔσται ὁ ἄρτος ὁ εἷς	ולקחת סלת 24: 5 ואפית אתה שתים עשרה חלות שני עשרנים יהיה החלה האחת
6	Tu les placeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or pur devant Yahweh.	Tu les placeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or pur devant l'Éternel.	et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel,	And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.	quorum senos altrinsecus super mensam purissimam coram Domino statues :	καὶ ἐπιθήσετε αὐτοὺς δύο θέματα ἓξ ἄρτους τὸ ἓν θέμα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν καθαρὰν ἐναντι κυρίου	ושמת אותם 24: 6 שתים מערכות על השלחן המערכת על הטהר לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tu mettras de l'encens pur sur chaque pile, et il servira, pour le pain, de mémorial offert par le feu à Yahweh.	Tu mettras de l'encens pur sur chaque pile, et il sera sur le pain comme souvenir, comme une offrande consumée par le feu devant l'Éternel.	et tu mettras de l'encens pur sur chaque rangée; et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel.	And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.	et pones super eos thus lucidissimum, ut sit panis in monimentum oblationis Domini.	καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὸ θέμα λίβανον καθαρὸν καὶ ἅλα καὶ ἔσονται εἰς ἄρτους εἰς ἀνάμνησιν προκείμενα τῷ κυρίῳ	24: 7 ונתת על המערכת לבנה זכה והיתה ללחם לאזכרה אשה ליהוה
8	Chaque jour de sabbat, on disposera ces pains devant Yahweh constamment, de la part des enfants d'Israël : c'est une alliance perpétuelle.	Chaque jour de sabbat, on rangera ces pains devant l'Éternel, continuellement: c'est une alliance perpétuelle qu'observeront les enfants d'Israël.	Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël: c'est une alliance perpétuelle.	Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.	Per singula sabbata mutabuntur coram Domino suscepti a filiis Israël fodere sempiterno :	τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προθήσεται ἐναντι κυρίου διὰ παντὸς ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον	24: 8 ביום השבת ביום השבת יערכנו לפני יהוה תמיד מאת בני ישראל ברית עולם
9	Ils appartiendront à Aaron et à ses fils, qui les mangeront en lieu saint; car c'est pour eux une chose très sainte parmi les offrandes faites par le feu à Yahweh. C'est une loi perpétuelle. "	Ils appartiendront à Aaron et à ses fils, et ils les mangeront dans un lieu saint; car ce sera pour eux une chose très sainte, une part des offrandes consumées par le feu devant l'Éternel. C'est une loi perpétuelle.	Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint; car ce lui sera une chose très sainte d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu: c'est un statut perpétuel.	And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.	eruntque Aaron et filiorum ejus, ut comedant eos in loco sancto : quia Sanctum sanctorum est de sacrificiis Domini jure perpetuo.\	καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ φάγονται αὐτὰ ἐν τόπῳ ἁγίῳ ἔστιν γὰρ ἅγια τῶν ἁγίων τοῦτο αὐτῷ ἀπὸ τῶν θυσιαζομένων τῷ κυρίῳ νόμιμον αἰώνιον	24: 9 והיתה לאהרן ולבניו ואכלהו במקום קדש כי קדש קדשים הוא לו מאשי יהוה חק עולם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le fils d'une femme israélite, mais qui était fils d'un Egyptien, vint au milieu des enfants d'Israël, et il y eut une querelle dans le camp entre le fils de la femme israélite et un homme d'Israël.	Le fils d'une femme israélite et d'un homme égyptien, étant venu au milieu des enfants d'Israël, se querella dans le camp avec un homme israélite.	Et le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël; et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp;	And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;	Ecce autem egressus filius mulieris Israëlitidis, quem pepererat de viro ægyptio inter filios Israël, jurgatus est in castris cum viro Israëlita.	καὶ ἐξῆλθεν υἱὸς γυναικὸς Ισραηλίτιδος καὶ οὗτος ἦν υἱὸς Αἰγυπτίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῇ παρεμβολῇ ὁ ἐκ τῆς Ισραηλίτιδος καὶ ὁ ἀνθρωπος ὁ Ισραηλίτης	ויצא בן אשה 24: 10 ישראלית והוא בן איש מצרי בתוך בני ישראל וינצו במחנה בן הישראלית ואיש הישראלי
11	Le fils de la femme israélite blasphéma le Nom sacré et le maudit, et sa mère s'appelait Salumith, fille de Dabri, de la tribu de Dan.	Le fils de la femme israélite blasphéma et maudit le nom de Dieu. On l'amena à Moïse. Sa mère s'appelait Schelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.	et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et le maudit; et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.	And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the Lord, and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)	Cumque blasphemasset nomen, et maledixisset ei, adductus est ad Moysen. (Vocabatur autem mater ejus Salumith, filia Dabri de tribu Dan.)	καὶ ἐπονομάσας ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς Ισραηλίτιδος τὸ ὄνομα κατηράσατο καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαλωμιθ θυγάτηρ Δαβρι ἐκ τῆς φυλῆς Δαν	ויקב בן 24: 11 האשה הישראלית את השם ויקלל ויביאו אתו אל משה ושם אמו שלמית בת דברי למטה דן
12	On le mit sous garde, pour que Moïse leur déclarât de la part de Yahweh, ce qu'il y avait à faire.	On le mit en prison, jusqu'à ce que Moïse eût déclaré ce que l'Éternel ordonnerait.	Et on le mit sous garde, afin de décider de son sort, selon la parole de l'Éternel.	And they put him in ward, that the mind of the LORD might be showed them.	Miseruntque eum in carcerem, donec nossent quid juberet Dominus.	καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακὴν διακρῖναι αὐτὸν διὰ προστάγματος κυρίου	ויניחהו 24: 12 במשמר לפרש להם על פי יהוה פ
13	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Qui locutus est ad Moysen,	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 24: 13 אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Fais sortir du camp le blasphémateur; que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.	Fais sortir du camp le blasphémateur; tous ceux qui l'ont entendu poseront leurs mains sur sa tête, et toute l'assemblée le lapidera.	Fais sortir hors du camp celui qui a maudit; et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide.	Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.	dicens : Educ blasphemum extra castra, et ponant omnes qui audierunt, manus suas super caput ejus, et lapidet eum populus universus.	ἐξάγαγε τὸν καταρασάμενον ἐξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐπιθήσουσιν πάντες οἱ ἀκούσαντες τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγή	הוצא את 24: 14 המקלל אל מחוץ למחנה וסמכו כל השמעים את ידיהם על ראשו ורגמו אתו כל העדה
15	Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Tout homme qui maudit son Dieu portera son péché;	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Quiconque maudira son Dieu portera la peine de son péché.	Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant: Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché;	And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.	Et ad filios Israël loqueris : Homo, qui maledixerit Deo suo, portabit peccatum suum ;	καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λάλησον καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καταράσηται θεόν ἁμαρτίαν λήμψεται	ואל בני 24: 15 ישראל תדבר לאמר איש איש כי יקלל אלהיו ונשא חטאו
16	et celui qui blasphémera le nom de Yahweh sera puni de mort : toute l'assemblée le lapidera. Etranger on indigène, s'il blasphème le Nom sacré, il mourra.	Celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera puni de mort: toute l'assemblée le lapidera. Qu'il soit étranger ou indigène, il mourra, pour avoir blasphémé le nom de Dieu.	et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort: toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance, lorsqu'il aura blasphémé le Nom.	And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the Lord, shall be put to death.	et qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur : lapidibus opprimet eum omnis multitudo, sive ille civis, sive peregrinus fuerit. Qui blasphemaverit nomen Domini, morte moriatur.\	ὀνομάζων δὲ τὸ ὄνομα κυρίου θανάτῳ θανατούσθω λίθοις λιθοβολείτω αὐτὸν πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ ἐάν τε προσήλυτος ἐάν τε αὐτόχθων ἐν τῷ ὀνομάσαι αὐτὸν τὸ ὄνομα κυρίου τελευτάτω	ונקב שם יהוה 24: 16 מות יומת רגום ירגמו בו כל העדה כגר כאזרח בנקבו שם יומת
17	Celui qui frappe un homme mortellement sera mis à mort.	Celui qui frappera un homme mortellement sera puni de mort.	Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort.	And he that killeth any man shall surely be put to death.	Qui percusserit, et occiderit hominem, morte moriatur.	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν πατάξῃ ψυχὴν ἀνθρώπου καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω	ואיש כי יכה 24: 17 כל נפש אדם מות יומת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Celui qui frappe mortellement une tête de bétail en donnera une autre : vie pour vie.	Celui qui frappera un animal mortellement le remplacera: vie pour vie.	Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour vie.	And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.	Qui percusserit animal, reddet vicarium, id est, animam pro anima.	καὶ ὃς ἂν πατάξῃ κτῆνος καὶ ἀποθάνῃ ἀποτεισάτω ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς	ומכה נפש 24: 18 בהמה ישלמנה נפש תחת נפש
19	Si quelqu'un fait une blessure à son prochain, on lui fera comme il a fait :	Si quelqu'un blesse son prochain, il lui sera fait comme il a fait:	Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait:	And if a man cause a blemish in his neighbor; as he hath done, so shall it be done to him;	Qui irrogaverit maculam cuilibet civium suorum, sicut fecit, sic fiet ei :	καὶ ἐάν τις δῷ μῶμον τῷ πλησίον ὡς ἐποίησεν αὐτῷ ὡσαύτως ἀντιποιηθήσεται αὐτῷ	ואיש כי יתן 24: 19 מום בעמיתו כאשר עשה כן יעשה לו
20	fracture pour fracture, oeil pour oeil, dent pour dent; on lui fera la même blessure qu'il a faite à son prochain.	fracture pour fracture, oeil pour oeil, dent pour dent; il lui sera fait la même blessure qu'il a faite à son prochain.	fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait.	Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.	fracturam pro fractura, oculum pro oculo, dentem pro dente restituet : qualem inflixerit maculam, talem sustinere cogetur.	σύντριμμα ἀντὶ συντρίμματος ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος καθότι ἂν δῷ μῶμον τῷ ἀνθρώπῳ οὕτως δοθήσεται αὐτῷ	שבר תחת 24: 20 שבר עין תחת עין שן תחת שן כאשר יתן מום באדם כן ינתן בו
21	Celui qui aura tué une pièce de bétail en rendra une autre; mais celui qui aura tué un homme sera mis à mort.	Celui qui tuera un animal le remplacera, mais celui qui tuera un homme sera puni de mort.	Celui qui frappera à mort une bête, fera compensation pour elle, et celui qui aura frappé à mort un homme, sera mis à mort.	And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.	Qui percusserit jumentum, reddet aliud. Qui percusserit hominem, punietur.	ὃς ἂν πατάξῃ ἄνθρωπον καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω	ומכה בהמה 24: 21 ישלמנה ומכה אדם יומת
22	La même loi régnera parmi vous, pour l'étranger comme pour l'indigène; car je suis Yahweh, votre Dieu. "	Vous aurez la même loi, l'étranger comme l'indigène; car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Il y aura une même loi pour vous: il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.	Æquum judicium sit inter vos, sive peregrinus, sive civis peccaverit : quia ego sum Dominus Deus vester.	δικαίωσις μία ἔσται τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ἐγχωρίῳ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	משפט אחד 24: 22 יהיה לכם כגר כאזרח יהיה כי אני יהוה אלהיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Moïse ayant ainsi parlé aux enfants d'Israël, ils firent sortir du camp le blasphémateur, et le lapidèrent. (Les enfants d'Israël firent selon que Yahweh avait ordonné à Moïse.)	Moïse parla aux enfants d'Israël; ils firent sortir du camp le blasphémateur, et ils le lapidèrent. Les enfants d'Israël se conformèrent à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	Et Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.	And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.	Locutusque est Moyses ad filios Israël : et eduxerunt eum, qui blasphemaverat, extra castra, ac lapidibus oppresserunt. Feceruntque filii Israël sicut præceperat Dominus Moysi.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξήγαγον τὸν καταρασάμενον ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	וידבר משה 24: 23 אל בני ישראל ויוציאו את המקלל אל מחוץ למחנה וירגמו אתו אבן ובני ישראל עשו כאשר צוה יהוה את משה פ

Chapitre 25

1	Yahweh parla à Moïse sur la montagne de Sinaï, en disant :	L'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï, disant:	And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen in monte Sinai, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῷ ὄρει Σινα λέγων	וידבר יהוה אל 25: 1 משה בהר סיני לאמר
2	" Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre se reposera: ce sera un sabbat en l'honneur de Yahweh.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, la terre se reposera: ce sera un sabbat en l'honneur de l'Éternel.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera un sabbat à l'Éternel.	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Quando ingressi fueritis terram quam ego dabo vobis, sabbatizes sabbatum Domino.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν καὶ ἀναπαύσεται ἡ γῆ ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν σάββατα τῷ κυρίῳ	דבר אל בני 25: 2 ישראל ואמרת אלהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת ליהוה
3	Pendant six ans tu ensemenceras ton champ, pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.	Pendant six années tu ensemenceras ton champ, pendant six années tu tailleras ta vigne; et tu en recueilleras le produit.	Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le rapport;	Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;	Sex annis seres agrum tuum, et sex annis putabis vineam tuam, colligesque fructus ejus :	ἓξ ἔτη σπερεῖς τὸν ἀγρόν σου καὶ ἓξ ἔτη τεμεῖς τὴν ἄμπελόν σου καὶ συνάξεις τὸν καρπὸν αὐτῆς	שש שנים 25: 3 תזרע שדך ושש שנים תזמר כרמך ואספת את תבואתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais la septième année sera un sabbat, un solennel repos pour la terre, un sabbat en l'honneur de Yahweh : tu n'ensemenceras point ton champ et tu ne tailleras point ta vigne.	Mais la septième année sera un sabbat, un temps de repos pour la terre, un sabbat en l'honneur de l'Éternel: tu n'ensemenceras point ton champ, et tu ne tailleras point ta vigne.	et la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat consacré à l'Éternel: tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne.	But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.	septimo autem anno sabbatum erit terræ, requietionis Domini : agrum non seres, et vineam non putabis.	τῷ δὲ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ σάββατα ἀνάπαυσις ἔσται τῇ γῇ σάββατα τῷ κυρίῳ τὸν ἀγρόν σου οὐ σπερεῖς καὶ τὴν ἄμπελόν σου οὐ τεμεῖς	ובשנה 25: 4 השביעת שבת שבתון יהיה לארץ שבת ליהוה שדך לא תזרע וכרמך לא תזמר
5	Tu ne moissonneras pas ce qui poussera de soi-même, des grains tombés de ta dernière moisson, et tu ne recueilleras point les raisins de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour la terre.	Tu ne moissonneras point ce qui proviendra des grains tombés de ta moisson, et tu ne vendangeras point les raisins de ta vigne non taillée: ce sera une année de repos pour la terre.	Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson précédente, et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée: ce sera une année de repos pour le pays.	That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.	Quæ sponte gignet humus, non metes : et uvas primitiarum tuarum non colliges quasi vindemiam : annus enim requietionis terræ est :	καὶ τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα τοῦ ἀγροῦ σου οὐκ ἐκθερίσεις καὶ τὴν σταφυλὴν τοῦ ἁγιάσματός σου οὐκ ἐκτρυγήσεις ἐνιαυτὸς ἀναπαύσεως ἔσται τῇ γῇ	את ספיח 25: 5 קצירך לא תקצור ואת ענבי נזירך לא תבצר שנת שבתון יהיה לארץ
6	Ce que produira la terre pendant son sabbat vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui demeurent avec toi;	Ce que produira la terre pendant son sabbat vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur et à ta servante, à ton mercenaire et à l'étranger qui demeurent avec toi,	Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton homme à gages et à ton hôte qui séjournent chez toi,	And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee.	sed erunt vobis in cibum, tibi et servo tuo, ancillæ et mercenario tuo, et advenæ qui peregrinantur apud te :	καὶ ἔσται τὰ σάββατα τῆς γῆς βρώματά σοι καὶ τῷ παιδί σου καὶ τῇ παιδίσκῃ σου καὶ τῷ μισθωτῷ σου καὶ τῷ παροίκῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς σέ	והיתה שבת 25: 6 הארץ לכם לאכלה לך ולעבדך ולאמתך ולשכירך ולתושבך הגרים עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	à ton bétail aussi et aux animaux qui sont dans ton pays, tout son produit servira de nourriture.	à ton bétail et aux animaux qui sont dans ton pays; tout son produit servira de nourriture.	et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays: tout son rapport servira de nourriture.	And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.	jumentis tuis et pecoribus, omnia quæ nascuntur præbebunt cibum.\	καὶ τοῖς κτήνεσίν σου καὶ τοῖς θηρίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ σου ἔσται πᾶν τὸ γένημα αὐτοῦ εἰς βρῶσιν	ולבהמתך 25: 7 ולחיה אשר בארצך תהיה כל תבואתה לאכל ס
8	Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; la durée de ces sept sabbats d'années te fera une période de quarante-neuf ans.	Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept années, et les jours de ces sept sabbats d'années feront quarante-neuf ans.	Et tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans; et les jours de ces sept sabbats d'années te feront quarante-neuf ans.	And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.	Numerabis quoque tibi septem hebdomadas annorum, id est, septies septem, quæ simul faciunt annos quadraginta novem :	καὶ ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἀναπαύσεις ἐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἑπτάκις καὶ ἔσονταί σοι ἑπτὰ ἑβδομάδες ἐτῶν ἐννέα καὶ τεσσαράκοντα ἔτη	וספרת לך 25: 8 שבע שבתת שנים שבע שנים שבע פעמים והיו לך ימי שבע שבתת השנים תשע וארבעים שנה
9	Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir le son éclatant de la trompette ; le jour des Expiations, vous ferez passer la trompette dans tout votre pays.	Le dixième jour du septième mois, tu feras retentir les sons éclatants de la trompette; le jour des expiations, vous sonnerez de la trompette dans tout votre pays.	Et, au septième mois, le dixième jour du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout votre pays;	Then shalt thou cause the trumpet of the jubilee to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.	et clanges buccina mense septimo, decima die mensis, propitiationis tempore, in universa terra vestra.	καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνῇ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἱλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὑμῶν	והעברת שופר 25: 9 תרועה בחדש השבעי בעשור לחדש ביום הכפרים תעבירו שופר בכל ארצכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et vous sanctifierez la cinquantième année, et vous publierez la liberté dans le pays pour tous ses habitants. Ce sera pour vous un jubilé, et chacun de vous retournera dans sa propriété et chacun de vous retournera dans sa famille.	Et vous sanctifierez la cinquantième année, vous publierez la liberté dans le pays pour tous ses habitants: ce sera pour vous le jubilé; chacun de vous retournera dans sa propriété, et chacun de vous retournera dans sa famille.	et vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants: ce sera pour vous un jubilé; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à sa famille.	And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.	Sanctificabisque annum quinquagesimum, et vocabis remissionem cunctis habitatoribus terræ tuæ : ipse est enim jubilæus. Revertetur homo ad possessionem suam, et unusquisque rediet ad familiam pristinam :	καὶ ἁγιάσετε τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸν καὶ διαβοήσετε ἄφεσιν ἐπὶ τῆς γῆς πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν ἐνιαυτὸς ἀφέσεως σημασία αὐτη ἔσται ὑμῖν καὶ ἀπελεύσεται εἷς ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἀπελεύσεσθε	25: 10 וקדשתם את שנת החמשים שנה וקראתם דרור בארץ לכל ישביה יובל הוא תהיה לכם ושבתם איש אל אחזתו ואיש אל משפחתו תשבו
11	La cinquantième année sera pour vous un jubilé; vous ne sèmerez point, vous ne moissonnerez point ce que la terre produira d'elle-même, et vous ne vendangerez point la vigne non taillée.	La cinquantième année sera pour vous le jubilé: vous ne sèmerez point, vous ne moissonnerez point ce que les champs produiront d'eux-mêmes, et vous ne vendangerez point la vigne non taillée.	Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé: vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée;	A jubilee shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.	quia jubilæus est, et quinquagesimus annus. Non seretis neque metetis sponte in agro nascentia, et primitias vindemiæ non colligetis,	ἀφέσεως σημασία αὐτη τὸ ἔτος τὸ πεντηκοστὸν ἐνιαυτὸς ἔσται ὑμῖν οὐ σπερεῖτε οὐδὲ ἀμήσετε τὰ αὐτόματα ἀναβαίνοντα αὐτῆς καὶ οὐ τρυγήσετε τὰ ἡγιασμένα αὐτῆς	25: 11 יובל הוא שנת החמשים שנה תהיה לכם לא תזרעו ולא תקצרו את ספיחיה ולא תבצרו את נזריה
12	Car c'est un jubilé; il sera sacré pour vous. Vous mangerez le produit tiré de vos champs.	Car c'est le jubilé: vous le regarderez comme une chose sainte. Vous mangerez le produit de vos champs.	car c'est le Jubilé: il vous sera saint; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ rapportera.	For it is the jubilee; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.	ob sanctificationem jubilæi : sed statim oblata comedetis.\	ὅτι ἀφέσεως σημασία ἐστὶν ἅγιον ἔσται ὑμῖν ἀπὸ τῶν πεδίων φάγεσθε τὰ γενήματα αὐτῆς	25: 12 כי יובל הוא קדש תהיה לכם מן השדה תאכלו את תבואתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Dans cette année de jubilé, chacun de vous retournera dans sa propriété.	Dans cette année de jubilé, chacun de vous retournera dans sa propriété.	En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.	In the year of this jubilee ye shall return every man unto his possession.	Anno jubilæi, redient omnes ad possessiones suas.	ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως σημασίᾳ αὐτῆς ἐπανελεύσεται ἕκαστος εἰς τὴν κτῆσιν αὐτοῦ	בשנת היובל 25: 13 הזאת תשבו איש אל אחזתו
14	Si vous faites une vente à votre prochain, ou si vous achetez de votre prochain, qu'aucun de vous ne porte préjudice à son frère.	Si vous vendez à votre prochain, ou si vous achetez de votre prochain, qu'aucun de vous ne trompe son frère.	Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que nul ne fasse tort à son frère.	And if thou sell ought unto thy neighbor, or buyest ought of thy neighbor's hand, ye shall not oppress one another:	Quando vendes quippiam civi tuo, vel emes ab eo, ne contristes fratrem tuum, sed juxta numerum annorum jubilæi emes ab eo,	ἐὰν δὲ ἀποδῶ πρᾶσιν τῷ πλησίον σου ἐὰν καὶ κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον σου μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον	וכי תמכרו 25: 14 ממכר לעמיתך או קנה מיד עמיתך אל תונו איש את אחיו
15	Tu achèteras à ton prochain d'après le nombre des années écoulées depuis le dernier jubilé, et il te vendra d'après le nombre des années de récolte.	Tu achèteras de ton prochain, en comptant les années depuis le jubilé; et il te vendra, en comptant les années de rapport.	Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé; il te vendra d'après le nombre des années de rapport.	According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbor, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:	et juxta supputationem frugum vendet tibi.	κατὰ ἀριθμὸν ἐτῶν μετὰ τὴν σημασίαν κτήσῃ παρὰ τοῦ πλησίον κατὰ ἀριθμὸν ἐνιαυτῶν γενημάτων ἀποδώσεταί σοι	במספר שנים 25: 15 אחר היובל תקנה מאת עמיתך במספר שני תבואת ימכר לך
16	Plus il restera d'années, plus tu élèveras le prix, et moins il y aura d'années, plus tu abaisseras le prix; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.	Plus il y aura d'années, plus tu élèveras le prix; et moins il y aura d'années, plus tu le réduiras; car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.	A proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.	According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.	Quanto plures anni remanserint post jubilæum, tanto crescet et pretium : et quanto minus temporis numeraveris, tanto minoris et emptio constabit : tempus enim frugum vendet tibi.	καθότι ἂν πλεῖον τῶν ἐτῶν πληθύνῃ τὴν ἐγκτησιν αὐτοῦ καὶ καθότι ἂν ἐλαττον τῶν ἐτῶν ἐλαττονώσῃ τὴν κτῆσιν αὐτοῦ οὕτι ἀριθμὸν γενημάτων αὐτοῦ οὕτως ἀποδώσεταί σοι	לפי רב 25: 16 השנים תרבה מקנתו ולפי מעט השנים תמעיט מקנתו כי מספר תבואת הוא מכר לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Qu'aucun de vous ne porte préjudice à son frère; crains ton Dieu, car je suis Yahweh, votre Dieu.	Aucun de vous ne trompera son prochain, et tu craindras ton Dieu; car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et nul de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.	Nolite affligere contribules vestros, sed timeat unusquisque Deum suum, quia ego Dominus Deus vester.	μὴ θλιβέτω ἄνθρωπος τὸν πλησίον καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	25: 17 ולא תונו איש את עמיתו ויראת מאלהיך כי אני יהוה אלהיכם
18	Vous mettrez mes lois en pratique, vous observerez mes ordonnances et les mettrez en pratique, et vous habiterez en sécurité dans le pays.	Mettez mes lois en pratique, observez mes ordonnances et mettez-les en pratique; et vous habiterez en sécurité dans le pays.	Et vous pratiquerez mes statuts, et vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, et ainsi vous habiterez dans le pays en sécurité;	Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.	Facite præcepta mea, et judicia custodite, et implete ea : ut habitare possitis in terra absque ullo pavore,	καὶ ποιήσετε πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάσας τὰς κρίσεις μου καὶ φυλάξασθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς πεποιθότες	25: 18 ועשיתם את חקתי ואת משפטי תשמרו ועשיתם אתם וישבתם על הארץ לבטח
19	La terre donnera ses fruits, vous mangerez à satiété et vous y habiterez en sécurité.	Le pays donnera ses fruits, vous mangerez à satiété, et vous y habiterez en sécurité.	et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à rassasiement, et vous l'habiterez en sécurité.	And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.	et gignat vobis humus fructus suos, quibus vescamini usque ad saturitatem, nullius impetum formidantes.	καὶ δώσει ἡ γῆ τὰ ἐκφόρια αὐτῆς καὶ φάγεσθε εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε πεποιθότες ἐπ' αὐτῆς	25: 19 ונתנה הארץ פריה ואכלתם לשבע וישבתם לבטח עליה
20	Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons point et ne recueillerons point nos produits?	Si vous dites: Que mangerons-nous la septième année, puisque nous ne sèmerons point et ne ferons point nos récoltes?	Et si vous dites: Que mangerons-nous la septième année; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits?	And if ye shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our increase:	Quod si dixeritis : Quid comedemus anno septimo, si non severimus, neque collegerimus fruges nostras ?	ἐὰν δὲ λέγητε τί φαγόμεθα ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ τούτῳ ἐὰν μὴ σπείρωμεν μηδὲ συναγάγωμεν τὰ γενήματα ἡμῶν	25: 20 וכי תאמרו מה נאכל[c][n] בשנה השביעת הן לא נזרע ולא נאסף את תבואתנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je vous enverrai ma bénédiction la sixième année, et elle produira des fruits pour trois ans.	je vous accorderai ma bénédiction la sixième année, et elle donnera des produits pour trois ans.	je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans.	Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years.	dabo benedictionem meam vobis anno sexto, et faciet fructus trium annorum :	καὶ ἀποστελῶ τὴν εὐλογίαν μου ὑμῖν ἐν τῷ ἔτει τῷ ἕκτῳ καὶ ποιήσει τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς τὰ τρία ἔτη	וצויתי את 25: 21 ברכתי לכם בשנה הששית ועשת את התבואה לשלש השנים
22	Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que vienne sa récolte, vous mangerez l'ancienne.	Vous sèmerez la huitième année, et vous mangerez de l'ancienne récolte; jusqu'à la neuvième année, jusqu'à la nouvelle récolte, vous mangerez de l'ancienne.	Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux.	And ye shall sow the eighth year, and eat yet of old fruit until the ninth year; until her fruits come in ye shall eat of the old store.	seretisque anno octavo, et comedetis veteres fruges usque ad nonum annum : donec nova nascantur, edetis vetera.	καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν γενημάτων παλαιά ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ γένημα αὐτῆς φάγεσθε παλαιὰ παλαιῶν	וזרעתם את 25: 22 השנה השמינת ואכלתם מן התבואה ישן עד השנה התשיעת עד בוא תבואתה תאכלו ישן
23	Les terres ne se vendront point à perpétuité, car le pays est à moi, et vous êtes chez moi comme des étrangers et des gens en séjour.	Les terres ne se vendront point à perpétuité; car le pays est à moi, car vous êtes chez moi comme étrangers et comme habitants.	Et le pays ne se vendra pas à perpétuité, car le pays est à moi; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes.	The land shall not be sold for ever: for the land is mine, for ye are strangers and sojourners with me.	Terra quoque non vendetur in perpetuum, quia mea est, et vos advenæ et coloni mei estis :	καὶ ἡ γῆ οὐ πραθήσεται εἰς βεβαίωσιν ἐμὴ γάρ ἐστιν ἡ γῆ διότι προσήλυτοι καὶ πάροικοι ὑμεῖς ἐστε ἐναντίον μου	והארץ לא 25: 23 תמכר לצמתת כי לי הארץ כי גרים ותושבים אתם עמדי
24	Dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez un droit de rachat pour les terres.	Dans tout le pays dont vous aurez la possession, vous établirez le droit de rachat pour les terres.	Et dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat pour la terre.	And in all the land of your possession ye shall grant a redemption for the land.	unde cuncta regio possessionis vestræ sub redemptionis conditione vendetur.	καὶ κατὰ πᾶσαν γῆν κατασχέσεως ὑμῶν λύτρα δώσετε τῆς γῆς	ובכל ארץ 25: 24 אחזתכם גאלה תתנו לארץ ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Si ton frère est devenu pauvre et vend une portion de sa propriété, son représentant, son parent le plus proche viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère.	Si ton frère devient pauvre et vend une portion de sa propriété, celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, viendra et rachètera ce qu'a vendu son frère.	Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère.	If thy brother be waxen poor, and hath sold away some of his possession, and if any of his kin come to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold.	Si attenuatus frater tuus vendiderit possessiunculam suam, et voluerit propinquus ejus, potest redimere quod ille vendiderat.	ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἀποδῶται ἀπὸ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ καὶ ἐλθῃ ὁ ἀγχιστεύων ἐγγίζων ἐγγιστα αὐτοῦ καὶ λυτρώσεται τὴν πρᾶσιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	25: 25 כי ימוך אחיך ומכר מאחזתו ובא גאלו הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו
26	Si un homme n'a personne qui le représente, et que lui même se procure de quoi faire le rachat,	Si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et qu'il se procure lui-même de quoi faire son rachat,	Mais si un homme n’a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat,	And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;	Sin autem non habuerit proximum, et ipse pretium ad redimendum potuerit invenire,	ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τινι ὁ ἀγχιστεύων καὶ εὐπορηθῇ τῇ χειρὶ καὶ εὑρεθῇ αὐτῷ τὸ ἱκανὸν λύτρα αὐτοῦ	25: 26 ואיש כי לא יהיה לו גאל והשיגה ידו ומצא כדי גאלתו
27	il comptera les années écoulées depuis la vente, rendra le surplus à l'acquéreur, et retournera dans sa propriété.	il comptera les années depuis la vente, restituera le surplus à l'acquéreur, et retournera dans sa propriété.	il comptera les années depuis sa vente, et restituera le surplus à celui à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession.	Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.	computabuntur fructus ex eo tempore quo vendidit : et quod reliquum est, reddet emptori, sicque recipiet possessionem suam.	καὶ συλλογιεῖται τὰ ἔτη τῆς πράσεως αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει ὃ ὑπερέχει τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ	25: 27 וחשב את שני ממכרו והשיב את העדף לאיש אשר מכר לו ושב לאחזתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	S'il ne trouve pas de quoi lui faire cette restitution, le bien vendu restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé; au jubilé, il sera libéré, et le vendeur rentrera dans sa propriété.	S'il ne trouve pas de quoi lui faire cette restitution, ce qu'il a vendu restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé; au jubilé, il retournera dans sa propriété, et l'acquéreur en sortira.	Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé: la chose vendue sera libérée au Jubilé, et le vendeur rentrera dans sa possession.	But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession.	Quod si non invenerit manus ejus ut reddat pretium, habebit emptor quod emerat, usque ad annum jubilæum. In ipso enim omnis venditio redibit ad dominum et ad possessorem pristinum.	ἐὰν δὲ μὴ εὑπορηθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τὸ ἱκανὸν ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ καὶ ἔσται ἡ πρᾶσις τῷ κτησαμένῳ αὐτὰ ἕως τοῦ ἔκτου ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν κατάσχεσιν αὐτοῦ	ואם לא מצאה ידו די השיב לו והיה ממכרו ביד הקנה אתו עד שנת היובל ויצא ביבל ושב לאחזתו 25: 28
29	Si un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura le droit de rachat jusqu'au terme de l'année de la vente; son droit de rachat durera une année pleine.	Si un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura le droit de rachat jusqu'à l'accomplissement d'une année depuis la vente; son droit de rachat durera un an.	Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente: son droit de rachat subsistera une année entière;	And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.	Qui vendiderit domum intra urbis muros, habebit licentiam redimendi, donec unus impleatur annus.	ἐὰν δέ τις ἀποδῶται οἰκίαν οἰκητὴν ἐν πόλει τετειχισμένῃ καὶ ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς ἕως πληρωθῇ ἐνιαυτὸς ἡμερῶν ἔσται ἡ λύτρωσις αὐτῆς	ואיש כי ימכר בית מושב עיר חומה והיתה גאלתו עד תם שנת ממכרו ימים תהיה גאלתו 25: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Que si la maison qui est située dans une ville murée n'est pas rachetée avant l'expiration d'une année complète, elle appartiendra à perpétuité à l'acquéreur et à ses descendants; elle ne sortira pas de leur possession au jubilé.	Mais si cette maison située dans une ville entourée de murs n'est pas rachetée avant l'accomplissement d'une année entière, elle restera à perpétuité à l'acquéreur et à ses descendants; il n'en sortira point au jubilé.	mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses générations; elle ne sera pas libérée au Jubilé.	And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.	Si non redemerit, et anni circulus fuerit evolutus, emptor possidebit eam, et posteri ejus in perpetuum, et redimi non poterit, etiam in jubilæo.	ἐὰν δὲ μὴ λυτρωθῇ ἕως ἂν πληρωθῇ αὐτῆς ἐνιαυτὸς ὅλος κυρωθήσεται ἡ οἰκία ἡ οὖσα ἐν πόλει τῇ ἐχούσῃ τεῖχος βεβαίως τῷ κτησαμένῳ αὐτὴν εἰς τὰς γενεὰς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσεται ἐν τῇ ἀφέσει	ואם לא יגאל 25: 30 עד מלאת לו שנה תמימה וקם הבית אשר בעיר אשר *לא **לו חמה לצמיתת לקנה אתו לדרתיו לא יצא ביבל
31	Mais les maisons des villages non entourés de murs seront considérées comme allant avec le fonds de terre; on pourra les racheter, et elles seront libérées au jubilé.	Les maisons des villages non entourés de murs seront considérées comme des fonds de terre; elles pourront être rachetées, et l'acquéreur en sortira au jubilé.	Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour, seront considérées comme des champs du pays; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au Jubilé.	But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.	Sin autem in villa domus, quæ muros non habet, agrorum jure vendetur : si ante redempta non fuerit, in jubilæo revertetur ad dominum.	αἱ δὲ οἰκίαι αἱ ἐν ἐπαύλεσιν αἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς τεῖχος κύκλῳ πρὸς τὸν ἀγρὸν τῆς γῆς λογισθήτωσαν λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται καὶ ἐν τῇ ἀφέσει ἐξελεύσονται	ובתי החצרים 25: 31 אשר אין להם חמה סביב על שדה הארץ יחשב גאלה תהיה לו וביבל יצא
32	Quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qu'ils posséderont, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.	Quant aux villes des Lévites et aux maisons qu'ils y posséderont, les Lévites auront droit perpétuel de rachat.	Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.	Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.	Ædes Levitarum quæ in urbibus sunt, semper possunt redimi :	καὶ αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν οἰκίαι τῶν πόλεων αὐτῶν κατασχέσεως λυτρωταὶ διὰ παντὸς ἔσονται τοῖς Λευίταις	וערי הלוים 25: 32 בתי ערי אחזתם גאלת עולם תהיה ללוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Si quelqu'un achète des Lévites une maison, la maison vendue dans la ville qui leur a été donnée sera libérée au jubilé, car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des enfants d'Israël.	Celui qui achètera des Lévites une maison, sortira au jubilé de la maison vendue et de la ville où il la possédait; car les maisons des villes des Lévites sont leur propriété au milieu des enfants d'Israël.	Et si quelqu'un a racheté d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville de sa possession sera libérée au Jubilé; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël.	And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubilee: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.	si redemptæ non fuerint, in jubilæo revertentur ad dominos, quia domus urbium Levitarum pro possessionibus sunt inter filios Israël.	καὶ ὃς ἂν λυτρωσάμενος παρὰ τῶν Λευιτῶν καὶ ἐξελεύσεται ἡ διάπρασις αὐτῶν οἰκιῶν πόλεως κατασχέσεως αὐτῶν ἐν τῇ ἀφέσει ὅτι οἰκίαι τῶν πόλεων τῶν Λευιτῶν κατάσχεσις αὐτῶν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ	ואשר יגאל מן 25: 33 הלוים ויצא ממכר בית ועיר אחזתו ביבל כי בתי ערי הלוים הוא אחזתם בתוך בני ישראל
34	Les champs de la banlieue des villes des Lévites ne seront point vendus, car c'est leur possession à perpétuité.	Les champs situés autour des villes des Lévites ne pourront point se vendre; car ils en ont à perpétuité la possession.	Et les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession à perpétuité.	But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.	Suburbana autem eorum non veneant, quia possessio sempiterna est.\	καὶ οἱ ἀγροὶ οἱ ἀφωρισμένοι ταῖς πόλεσιν αὐτῶν οὐ πραθήσονται ὅτι κατάσχεσις αἰωνία τοῦτο αὐτῶν ἐστιν	ושדה מגרש 25: 34 עריהם לא ימכר כי אחזת עולם הוא להם ס
35	Si ton frère devient pauvre et que sa main s'affaiblisse près de toi, tu le soutiendras, fut-il étranger ou hôte, afin qu'il vive auprès de toi.	Si ton frère devient pauvre, et que sa main fléchisse près de toi, tu le soutiendras; tu feras de même pour celui qui est étranger et qui demeure dans le pays, afin qu'il vive avec toi.	Et si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.	And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.	Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum,	ἐὰν δὲ πένηται ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀδυνατήσῃ ταῖς χερσὶν παρὰ σοί ἀντιλήμψῃ αὐτοῦ ὡς προσηλύτου καὶ παροίκου καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ	וכי ימוך אחיך 25: 35 ומטה ידו עמך והחזקת בו גר ותושב וחי עמך
36	Ne tire de lui ni intérêt ni profit, mais crains ton Dieu et que ton frère vive avec toi.	Tu ne tireras de lui ni intérêt ni usure, tu craindras ton Dieu, et ton frère vivra avec toi.	Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure; et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.	Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.	ne accipias usuras ab eo, nec amplius quam dedisti : time Deum tuum, ut vivere possit frater tuus apud te.	οὐ λήμψῃ παρ' αὐτοῦ τόκον οὐδὲ ἐπὶ πλήθει καὶ φοβηθήσῃ τὸν θεόν σου ἐγὼ κύριος καὶ ζήσεται ὁ ἀδελφός σου μετὰ σοῦ	אל תקח מאתו 25: 36 נשך ותרבית ויראת מאלהיך וחי אחיך עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Tu ne lui prêteras point ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras point de tes vivres pour en tirer profit.	Tu ne lui prêteras point ton argent à intérêt, et tu ne lui prêteras point tes vivres à usure.	Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.	Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.	Pecuniam tuam non dabis ei ad usuram, et frugum superabundantiam non exiges.	τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου	25: 37 את כספך לא תתן לו בנשך ובמרבית לא תתן אכלך
38	Je suis Yahweh, ton Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte, pour vous donner le pays de Chanaan, pour être votre Dieu.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.	Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.	I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.	Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut darem vobis terram Chanaan, et essem vester Deus.\	ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν Χανααν ὥστε εἶναι ὑμῶν θεός	25: 38 אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את ארץ כנען להיות לכם לאלהים ס
39	Si ton frère devient pauvre près de toi et qu'il se vende à toi, tu n'exigeras pas de lui le travail d'un esclave.	Si ton frère devient pauvre près de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui imposeras point le travail d'un esclave.	Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave;	And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:	Si paupertate compulsus vendiderit se tibi frater tuus, non eum opprimes servitute famulorum,	ἐὰν δὲ ταπεινωθῇ ὁ ἀδελφός σου παρὰ σοὶ καὶ πραθῇ σοι οὐ δουλεύσει σοι δουλείαν οἰκέτου	25: 39 וכי ימוך אחיך עמך ונמכר לך לא תעבד בו עבדת עבד
40	Il sera chez toi comme un mercenaire, comme un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du jubilé.	Il sera chez toi comme un mercenaire, comme celui qui y demeure; il sera à ton service jusqu'à l'année du jubilé.	il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé:	But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubilee.	sed quasi mercenarius et colonus erit : usque ad annum jubilæum operabitur apud te,	ὡς μισθωτὸς ἢ πάροικος ἔσται σοι ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως ἐργᾶται παρὰ σοί	25: 40 כשכיר כתושב יהיה עמך עד שנת היבל יעבד עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Il sortira alors de chez toi, lui et ses enfants avec lui, et il retournera dans sa famille, et rentrera dans la propriété de ses pères.	Il sortira alors de chez toi, lui et ses enfants avec lui, et il retournera dans sa famille, dans la propriété de ses pères.	alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille, et retournera dans la possession de ses pères.	And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.	et postea egredietur cum liberis suis, et revertetur ad cognationem, ad possessionem patrum suorum.	καὶ ἐξελεύσεται τῇ ἀφέσει καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται εἰς τὴν γενεὰν αὐτοῦ εἰς τὴν κατάσχεσιν τὴν πατρικὴν ἀποδραμεῖται	ויצא מעמך 25: 41 הוא ובניו עמו ושב אל משפחתו ואל אחזת אבתיו ישוב
42	Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte : ils ne seront point vendus comme on vend des esclaves.	Car ce sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront point vendus comme on vend des esclaves.	Car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves.	For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.	Mei enim servi sunt, et ego eduxi eos de terra Ægypti : non veneant conditione servorum :	διότι οἰκέται μού εἰσιν οὗτοι οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὐ πραθήσεται ἐν πράσει οἰκέτου	כי עבדי הם 25: 42 אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לא ימכרו ממכרת עבד
43	Tu ne domineras point sur lui avec dureté, mais tu craindras ton Dieu.	Tu ne domineras point sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.	Tu ne domineras pas sur lui avec dureté, et tu craindras ton Dieu.	Thou shalt not rule over him with rigor; but shalt fear thy God.	ne affligas eum per potentiam, sed metuito Deum tuum.	οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ καὶ φοβηθήσῃ κύριον τὸν θεόν σου	לא תרדה בו 25: 43 בפרך ויראת מאלהיך
44	Tes esclaves et tes servantes qui t'appartiendront, tu les prendras des nations qui t'entourent; c'est d'elles que vous achèterez serviteurs et servantes.	C'est des nations qui vous entourent que tu prendras ton esclave et ta servante qui t'appartiendront, c'est d'elles que vous achèterez l'esclave et la servante.	Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,… d'entre les nations qui vous environnent, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes.	Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.	Servus et ancilla sint vobis de nationibus quæ in circuitu vestro sunt :	καὶ παῖς καὶ παιδίσκη οὗσοι ἂν γένωνταί σοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗσοι κύκλῳ σού εἰσιν ἀπ' αὐτῶν κτήσεσθε δοῦλον καὶ δούλην	ועבדך ואמתך 25: 44 אשר יהיו לך מאת הגוים אשר סביבתיכם מהם תקנו עבד ואמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Vous pourrez aussi en acheter parmi les enfants des étrangers qui séjournent chez vous, et parmi leurs familles qui vivent avec vous, qu'ils auront engendrés dans votre pays ; et ils seront votre propriété.	Vous pourrez aussi en acheter des enfants des étrangers qui demeureront chez toi, et de leurs familles qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre propriété.	Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays; et ils seront votre possession.	Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.	et de advenis qui peregrinantur apud vos, vel qui ex his nati fuerint in terra vestra, hos habebitis famulos :	καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν παροίκων τῶν ὄντων ἐν ὑμῖν ἀπὸ τούτων κτήσεσθε καὶ ἀπὸ τῶν συγγενῶν αὐτῶν οὓσοι ἂν γένωνται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἔστωσαν ὑμῖν εἰς κατάσχεσιν	וגם מבני 25: 45 התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם אשר עמכם אשר הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה
46	Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, pour les posséder comme une propriété ; ils seront perpétuellement vos esclaves. Mais à l'égard de vos frères, les enfants d'Israël, nul d'entre vous ne dominera sur son frère avec dureté.	Vous les laisserez en héritage à vos enfants après vous, comme une propriété; vous les garderez comme esclaves à perpétuité. Mais à l'égard de vos frères, les enfants d'Israël, aucun de vous ne dominera avec dureté sur son frère.	Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la possession; vous vous servirez d'eux à toujours; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.	And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigor.	et hæreditario jure transmittetis ad posteros, ac possidebitis in æternum : fratres autem vestros filios Israël ne opprimatis per potentiam.	καὶ καταμεριεῖτε αὐτοὺς τοῖς τέκνοις ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς καὶ ἔσονται ὑμῖν κατόχιμοι εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐ κατατενεῖ αὐτὸν ἐν τοῖς μόχθοις	והתנחלתם[1] 25: 46 אתם לבניכם אחריכם לרשת אחזה לעלם בהם תעבדו ובאחיכם בני ישראל איש באחיו לא תרדה בו בפרך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Si un étranger ou un hôte s'est enrichi près de toi, et que ton frère, devenu pauvre près de lui, se soit vendu à l'étranger, à l'hôte qui est près de toi ou au rejeton d'une famille étrangère,	Si un étranger, si celui qui demeure chez toi devient riche, et que ton frère devienne pauvre près de lui et se vende à l'étranger qui demeure chez toi ou à quelqu'un de la famille de l'étranger,	Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,	And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:	Si invaluerit apud vos manus advenæ atque peregrini, et attenuatus frater tuus vendiderit se ei, aut cuiquam de stirpe ejus :	ἐὰν δὲ εὑρῇ ἡ χεὶρ τοῦ προσηλύτου ἢ τοῦ παροίκου τοῦ παρὰ σοὶ καὶ ἀπορηθεὶς ὁ ἀδελφός σου πραθῇ τῷ προσηλύτῳ ἢ τῷ παροίκῳ τῷ παρὰ σοὶ ἐκ γενετῆς προσηλύτῳ	וכי תשיג יד 25: 47 גר ותושב עמך ומך אחיך עמו ונמכר לגר תושב עמך או לעקר משפחת גר
48	il y aura pour lui, après qu'il se sera vendu, le droit de rachat ; un de ses frères pourra le racheter;	il y aura pour lui le droit de rachat, après qu'il se sera vendu: un de ses frères pourra le racheter.	— après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat; un de ses frères le rachètera;	After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:	post venditionem potest redimi. Qui voluerit ex fratribus suis, redimet eum,	μετὰ τὸ πραθῆναι αὐτῷ λύτρωσις ἔσται αὐτῷ εἷς τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν	אחרי נמכר 25: 48 גאלה תהיה לו אחד מאחיו יגאלנו
49	ou son oncle, ou le fils de son oncle pourra le racheter; ou l'un de ses proches parents pourra le racheter; ou bien, s'il acquiert des richesses, il se rachètera lui-même.	Son oncle, ou le fils de son oncle, ou l'un de ses proches parents, pourra le racheter; ou bien, s'il en a les ressources, il se rachètera lui-même.	ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même.	Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.	et patruus, et patruelis, et consanguineus, et affinis. Sin autem et ipse potuerit, redimet se,	ἀδελφὸς πατρὸς αὐτοῦ ἢ υἱὸς ἀδελφοῦ πατρὸς λυτρώσεται αὐτὸν ἢ ἀπὸ τῶν οἰκείων τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ λυτρώσεται αὐτόν ἐὰν δὲ εὐπορηθεὶς ταῖς χερσὶν λυτρώσηται ἑαυτόν	או דדו או בן 25: 49 דדו יגאלנו או משאר בשרו ממשפחתו יגאלנו או השיגה ידו ונגאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Il comptera, avec celui qui l'a acheté, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du jubilé, et le prix de vente se comptera d'après le nombre des années, en évaluant les journées de son travail comme celles d'un mercenaire.	Il comptera avec celui qui l'a acheté depuis l'année où il s'est vendu jusqu'à l'année du jubilé; et le prix à payer dépendra du nombre d'années, lesquelles seront évaluées comme celles d'un mercenaire.	Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé; et l'argent de son prix sera à raison du nombre des années; il sera chez son maître selon les journées d'un homme à gages.	And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubilee: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.	supputatis dumtaxat annis a tempore venditionis suæ usque ad annum jubilæum : et pecunia, qua venditus fuerat, juxta annorum numerum, et rationem mercenarii supputata.	καὶ συλλογιεῖται πρὸς τὸν κεκτημένον αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ἔτους οὗ ἀπέδοτο ἑαυτὸν αὐτῷ ἕως τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἔσται τὸ ἀργύριον τῆς πράσεως αὐτοῦ ὡς μισθίου ἔτος ἐξ ἐτους ἔσται μετ' αὐτοῦ	וחשב עם 25: 50 קנהו משנת המכרו לו עד שנת היבל והיה כסף ממכרו במספר שנים כימי שכיר יהיה עמו
51	S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison du nombre de ces années, en tenant compte du prix auquel il avait été acheté;	S'il y a encore beaucoup d'années, il paiera son rachat à raison du prix de ces années et pour lequel il a été acheté;	S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté;	If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.	Si plures fuerint anni qui remanent usque ad jubilæum, secundum hos reddet et pretium :	ἐὰν δέ τινι πλεῖον τῶν ἐτῶν ᾖ πρὸς ταῦτα ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τῆς πράσεως αὐτοῦ	אם עוד רבות 25: 51 בשנים לפיהן ישיב גאלתו מכסף מקנתו
52	s'il reste peu d'années jusqu'à celle du jubilé, il en fera le compte, et il paiera son rachat à raison de ces années.	s'il reste peu d'années jusqu'à celle du jubilé, il en fera le compte, et il paiera son rachat à raison de ces années.	et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat.	And if there remain but few years unto the year of jubilee, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.	si pauci, ponet rationem cum eo juxta annorum numerum, et reddet emptori quod reliquum est annorum,	ἐὰν δὲ ὀλίγον καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν ἐτῶν εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ συλλογιεῖται αὐτῷ κατὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ καὶ ἀποδώσει τὰ λύτρα αὐτοῦ	ואם מעט 25: 52 נשאר בשנים עד שנת היבל וחשב לו כפי שניו ישיב את גאלתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Il sera chez lui comme un mercenaire de l'année, et son maître ne le traitera point avec dureté sous tes yeux.	Il sera comme un mercenaire à l'année, et celui chez qui il sera ne le traitera point avec dureté sous tes yeux.	Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année; le maître ne dominera pas sur lui avec dureté devant tes yeux.	And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigor over him in thy sight.	quibus ante servivit mercedibus imputatis : non affliget eum violenter in conspectu tuo.	ὡς μισθωτὸς ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἔσται μετ' αὐτοῦ οὐ κατατενεῖς αὐτὸν ἐν τῷ μόχθῳ ἐνώπιόν σου	כשכיר שנה 25: 53 בשנה יהיה עמו לא ירדנו בפרך לעיניך
54	S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il sortira libre l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.	S'il n'est racheté d'aucune de ces manières, il sortira l'année du jubilé, lui et ses enfants avec lui.	Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.	And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubilee, both he, and his children with him.	Quod si per hæc redimi non potuerit, anno jubilæo egredietur cum liberis suis.	ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται κατὰ ταῦτα ἐξελεύσεται ἐν τῷ ἔτει τῆς ἀφέσεως αὐτὸς καὶ τὰ παιδία αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	ואם לא יגאל 25: 54 באלה ויצא בשנת היבל הוא ובניו עמו
55	Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont serviteurs; ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte. Je suis Yahweh, votre Dieu. "	Car c'est de moi que les enfants d'Israël sont esclaves; ce sont mes esclaves, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Car les fils d'Israël me sont serviteurs; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.	Mei enim sunt servi filii Israël, quos eduxi de terra Ægypti.	ὅτι ἐμοὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἰκέται παιδές μου οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	כי לי בני 25: 55 ישראל עבדים עבדי הם אשר הוצאתי אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם

Chapitre 26

Lévitique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	"Vous ne ferez point d'idoles, vous ne vous dresserez ni image taillée ni stèle sacrée, et vous ne placerez dans votre pays aucune pierre ornée de figures, pour vous prosterner près d'elle; car je suis Yahweh, votre Dieu.	Vous ne vous ferez point d'idoles, vous ne vous élèverez ni image taillée ni statue, et vous ne placerez dans votre pays aucune pierre ornée de figures, pour vous prosterner devant elle; car je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image taillée, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.	Ego Dominus Deus vester : non facietis vobis idolum, et sculptile, nec titulos erigetis, nec insignem lapidem ponetis in terra vestra, ut adoretis eum. Ego enim sum Dominus Deus vester.	οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς χειροποίητα οὐδὲ γλυπτὰ οὐδὲ στήλην ἀναστήσετε ὑμῖν οὐδὲ λίθον σκοπὸν θήσετε ἐν τῇ γῇ ὑμῶν προσκυνῆσαι αὐτῷ ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	לא תעשו לכם 26: 1 אלילם ופסל ומצבה לא תקימו לכם ואבן משכית לא תתנו בארצכם להשתחות עליה כי אני יהוה אלהיכם
2	Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis Yahweh."	Vous observerez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.	Vous garderez mes sabbats, et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.	Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.	Custodite sabbata mea, et pavete ad sanctuarium meum. Ego Dominus.	τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου φοβηθήσεσθε ἐγώ εἰμι κύριος	את שבתתי 26: 2 תשמרו ומקדשי תיראו אני יהוה ס
3	"Si vous suivez mes lois, si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique, j'enverrai vos pluies en leur saison ;	Si vous suivez mes lois, si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique,	Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez,	If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;	Si in præceptis meis ambulaveritis, et mandata mea custodieritis, et feceritis ea, dabo vobis pluvias temporibus suis,	ἐὰν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάσσησθε καὶ ποιήσητε αὐτάς	אם בחקתי 26: 3 תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם
4	la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.	je vous enverrai des pluies en leur saison, la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.	je vous donnerai vos pluies en leur temps, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit.	Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.	et terra gignet germen suum, et pomis arbores replebuntur.	καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ τὰ ξύλα τῶν πεδίων ἀποδώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν	ונתתי גשמיכם 26: 4 בעתם ונתנה הארץ יבולה ועץ השדה יתן פריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le battage du blé se prolongera chez vous jusqu'à la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; vous mangerez votre pain à satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.	A peine aurez-vous battu le blé que vous toucherez à la vendange, et la vendange atteindra les semailles; vous mangerez votre pain à satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.	Le temps du foulage atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles; et vous mangerez votre pain à rassasiement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.	And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.	Apprehendet messium tritura vindemiam, et vindemia occupabit sementem : et comedetis panem vestrum in saturitate, et absque pavore habitabitis in terra vestra.	καὶ καταλήμψεται ὑμῖν ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ ὁ τρύγητος καταλήμψεται τὸν σπόρον καὶ φάγεσθε τὸν ἄρτον ὑμῶν εἰς πλησμονὴν καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας ἐπὶ τῆς γῆς ὑμῶν	26: 5 והשיג לכם דיש את בציר ובציר ישיג את זרע ואכלתם לחמכם לשבע וישבתם לבטח בארצכם
6	Je mettrai la paix dans le pays; vous dormirez sans que personne vous effraie. Je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et l'épée ne passera point à travers votre pays.	Je mettrai la paix dans le pays, et personne ne troublera votre sommeil; je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et l'épée ne passera point par votre pays.	Et je donnerai la paix dans le pays; et vous dormirez sans que personne vous épouvante; et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne passera pas par votre pays.	And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.	Dabo pacem in finibus vestris : dormietis, et non erit qui exterreat. Auferam malas bestias, et gladius non transibit terminos vestros.	καὶ πόλεμος οὐ διελεύσεται διὰ τῆς γῆς ὑμῶν καὶ δώσω εἰρήνην ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ κοιμηθήσεσθε καὶ οὐκ ἔσται ὑμᾶς ὁ ἐκφοβῶν καὶ ἀπολῶ θηρία πονηρὰ ἐκ τῆς γῆς ὑμῶν	26: 6 ונתתי שלום בארץ ושכבתם ואין מחריד והשבתי חיה רעה מן הארץ וחרב לא תעבר בארצכם
7	Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.	Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.	Et vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.	And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.	Persequemini inimicos vestros, et corruent coram vobis.	καὶ διώξεσθε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ πεσοῦνται ἐναντίον ὑμῶν φόνῳ	26: 7 ורדפתם את איביכם ונפלו לפניכם לחרב[1]
8	Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.	Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.	Et cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.	And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.	Persequentur quinque de vestris centum alienos, et centum de vobis decem millia : cadent inimici vestri gladio in conspectu vestro.	καὶ διώξονται ἐξ ὑμῶν πέντε ἑκατόν καὶ ἑκατὸν ὑμῶν διώξονται μυριάδας καὶ πεσοῦνται οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν ἐναντίον ὑμῶν μαχαίρᾳ	26: 8 ורדפו[c] מכם חמשה מאה ומאה מכם רבבה ירדפו ונפלו איביכם לפניכם לחרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je me tournerai vers vous, je vous rendrai féconds et je vous multiplierai, et j'établirai mon alliance avec vous.	Je me tournerai vers vous, je vous rendrai féconds et je vous multiplierai, et je maintiendrai mon alliance avec vous.	Et je me tournerai vers vous, et je vous ferai fructifier, et je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous.	For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.	Respiciam vos, et crescere faciam : multiplicabimini, et firmabo pactum meum vobiscum.	καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ αὐξανῶ ὑμᾶς καὶ πληθυνῶ ὑμᾶς καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μεθ' ὑμῶν	26: 9 ופניתי אליכם והפריתי אתכם והרביתי אתכם והקימתי את בריתי אתכם
10	Vous mangerez des récoltes anciennes, très anciennes, et vous rejetterez l'ancienne pour faire place à la nouvelle.	Vous mangerez des anciennes récoltes, et vous sortirez les vieilles pour faire place aux nouvelles.	Et vous mangerez de vieilles provisions, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau.	And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.	Comedetis vetustissima veterum, et vetera novis supervenientibus projicietis.	καὶ φάγεσθε παλαιὰ καὶ παλαιὰ παλαιῶν καὶ παλαιὰ ἐκ προσώπου νέων ἐξοίσετε	26: 10 ואכלתם ישן נושן וישן מפני חדש תוציאו
11	J'établirai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous prendra point en dégoût.	J'établirai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous aura point en horreur.	Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur;	And I set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.	Ponam tabernaculum meum in medio vestri, et non abjiciet vos anima mea.	καὶ θήσω τὴν διαθήκην μου ἐν ὑμῖν καὶ οὐ βδελύξεται ἡ ψυχή μου ὑμᾶς	26: 11 ונתתי משכני בתוככם ולא תגעל נפשי אתכם
12	Je marcherai au milieu de vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.	Je marcherai au milieu de vous, je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.	et je marcherai au milieu de vous; et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.	And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.	Ambulabo inter vos, et ero Deus vester, vosque eritis populus meus.	καὶ ἐμπεριπατήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἔσομαι ὑμῶν θεός καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μου λαός	26: 12 והתהלכתי בתוככם והייתי לכם לאלהים ואתם תהיו לי לעם
13	Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que vous n'y fussiez plus esclaves; j'ai brisé les barres de votre joug et je vous ai fait marcher tête levée.	Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, qui vous ai tirés de la servitude; j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.	Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne fussiez pas leurs esclaves: j'ai brisé les liens de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête levée.	I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.	Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægyptiorum, ne serviretis eis : et qui confregi catenas cervicum vestrarum, ut incederetis erecti.\	ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὐκ ὄντων ὑμῶν δούλων καὶ συνέτριψα τὸν δεσμὸν τοῦ ζυγοῦ ὑμῶν καὶ ἤγαγον ὑμᾶς μετὰ παρρησίας	26: 13 אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים מהית להם עבדים ואשבר מטת עלכם ואולך אתכם קוממיות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais si vous ne n'écoutez pas et ne mettez pas en pratique tous ces commandements, si vous méprisez mes lois,	Mais si vous ne m'écoutez point et ne mettez point en pratique tous ces commandements,	Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements,	But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;	Quod si non audieritis me, nec feceritis omnia mandata mea,	ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσητέ μου μηδὲ ποιήσητε τὰ προστάγματά μου ταῦτα	26: 14 ואם לא תשמעו לי ולא תעשו את כל המצות האלה
15	et si votre âme a en dégoût mes ordonnances, pour ne pas pratiquer tous mes commandements et pour violer mon alliance, voici à mon tour ce que je vous ferai :	si vous méprisez mes lois, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, en sorte que vous ne pratiquiez point tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,	et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,	And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my commandments, but that ye break my covenant:	si spreveritis leges meas, et judicia mea contempseritis, ut non faciatis ea quæ a me constituta sunt, et ad irritum perducatis pactum meum :	ἀλλὰ ἀπειθήσητε αὐτοῖς καὶ τοῖς κρίμασίν μου προσοχθίσῃ ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὥστε ὑμᾶς μὴ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς μου ὥστε διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου	26: 15 ואם בחקתי תמאסו ואם את משפטי תגעל נפשכם לבלתי עשות את כל מצותי להפרכם את בריתי
16	J'enverrai sur vous la terreur, la consomption et la fièvre, qui font languir les yeux et défaillir l'âme. Vous sèmerez en vain votre semence; vos ennemis la mangeront.	voici alors ce que je vous ferai. J'enverrai sur vous la terreur, la consomption et la fièvre, qui rendront vos yeux languissants et votre âme souffrante; et vous sèmerez en vain vos semences: vos ennemis les dévoreront.	moi aussi, je vous ferai ceci: J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consomption et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme; et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.	I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.	ego quoque hæc faciam vobis : visitabo vos velociter in egestate, et ardore, qui conficiat oculos vestros, et consumat animas vestras. Frustra seretis sementem, quæ ab hostibus devorabitur.	καὶ ἐγὼ ποιήσω οὕτως ὑμῖν καὶ ἐπισυστήσω ἐφ' ὑμᾶς τὴν ἀπορίαν τήν τε ψώραν καὶ τὸν ἵκτερον καὶ σφακελίζοντας τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ τὴν ψυχὴν ὑμῶν ἐκτήκουσαν καὶ σπερεῖτε διὰ κενῆς τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ ἔδονται οἱ ὑπεναντίοι ὑμῶν	26: 16 אף אני אעשה זאת לכם והפקדתי עליכם בהלה את השחפת ואת הקדחת מכלות עינים ומדיבת נפש וזרעתם לריק זרעכם ואכלהו איביכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus par vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive.	Je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que l'on vous poursuive.	Et je tournerai ma face contre vous: vous serez battus devant vos ennemis; ceux qui vous haïssent domineront sur vous; et vous fuirez sans que personne vous poursuive.	And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.	Ponam faciem meam contra vos, et corruetis coram hostibus vestris, et subjiciemini his qui oderunt vos : fugietis, nemine persequente.	καὶ ἐπιστήσω τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ πεσεῖσθε ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ διώξονται ὑμᾶς οἱ μισοῦντες ὑμᾶς καὶ φεύξεσθε οὐθενὸς διώκοντος ὑμᾶς	ונתתי פני 26: 17 בכם ונגפתם לפני איביכם ורדו בכם שנאיכם ונסתם ואין רדף אתכם ס
18	Si, après cela, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai sept fois plus pour vos péchés. Je briserai l'orgueil de votre force;	Si, malgré cela, vous ne m'écoutez point, je vous châtierai sept fois plus pour vos péchés.	Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos péchés;	And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.	Sin autem nec sic obedieritis mihi, addam correptiones vestras septuplum propter peccata vestra,	καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ προσθήσω τοῦ παιδεῦσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν	ואם עד אלה 26: 18 לא תשמעו לי ויספתי ליסרה אתכם שבע על חטאתיכם
19	je rendrai votre ciel comme de fer, et votre terre comme d'airain.	Je briserai l'orgueil de votre force, je rendrai votre ciel comme du fer, et votre terre comme de l'airain.	et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme d'airain.	And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:	et conteram superbiam duritiæ vestræ. Daboque vobis cælum desuper sicut ferrum, et terram æneam.	καὶ συντρίψω τὴν ὕβριν τῆς ὑπερηφανίας ὑμῶν καὶ θήσω τὸν οὐρανὸν ὑμῖν σιδηροῦν καὶ τὴν γῆν ὑμῶν ὡσεὶ χαλκῆν	ושברתי את 26: 19 גאון עזכם ונתתי את שמיכם כברזל ואת ארצכם כנחשה
20	Votre force se dépensera inutilement : votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.	Votre force s'épuisera inutilement, votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.	Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas son rapport, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.	And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.	Consumetur incassum labor vester, non proferet terra germen, nec arbores poma præbebunt.	καὶ ἐσται εἰς κενὸν ἡ ἰσχὺς ὑμῶν καὶ οὐ δώσει ἡ γῆ ὑμῶν τὸν σπόρον αὐτῆς καὶ τὸ ξύλον τοῦ ἀγροῦ ὑμῶν οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτοῦ	ותם לריק 26: 20 כחכם ולא תתן ארצכם את יבולה ועץ הארץ לא יתן פריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Si vous marchez encore contre moi et ne voulez pas m'écouter, je vous frapperai sept fois plus selon vos péchés.	Si vous me résistez et ne voulez point m'écouter, je vous frapperai sept fois plus selon vos péchés.	Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés;	And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.	Si ambulaveritis ex adverso mihi, nec volueritis audire me, addam plagas vestras in septuplum propter peccata vestra :	καὶ ἐὰν μετὰ ταῦτα πορεύησθε πλάγιοι καὶ μὴ βούλησθε ὑπακούειν μου προσθήσω ὑμῖν πληγὰς ἑπτὰ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν	26: 21 ואם תלכו עמי קרי ולא תאבו לשמע לי ויספתי עליכם מכה שבע כחטאתיכם
22	Je lâcherai contre vous les animaux sauvages, qui vous raviront vos enfants, déchireront votre bétail et vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins deviendront déserts.	J'enverrai contre vous les animaux des champs, qui vous priveront de vos enfants, qui détruiront votre bétail, et qui vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront déserts.	et j'enverrai contre vous les bêtes des champs, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre; et vos chemins seront désolés.	I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.	immittamque in vos bestias agri, quæ consumant vos, et pecora vestra, et ad paucitatem cuncta redigant, desertæque fiant viæ vestræ.	καὶ ἀποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὰ θηρία τὰ ἄγρια τῆς γῆς καὶ κατέδεται ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ ὀλιγοστοὺς ποιήσει ὑμᾶς καὶ ἐρημωθήσονται αἱ ὁδοὶ ὑμῶν	26: 22 והשלחתי בכם את חית השדה ושכלה אתכם והכריתה את בהמתכם והמעיטה אתכם ונשמו דרכיכם
23	Si avec ces châtiments vous ne vous laissez pas corriger par moi et si vous marchez toujours contre moi,	Si ces châtiments ne vous corrigent point et si vous me résistez,	Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition avec moi,	And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;	Quod si nec sic volueritis recipere disciplinam, sed ambulaveritis ex adverso mihi :	καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε ἀλλὰ πορεύησθε πρός με πλάγιοι	26: 23 ואם באלה לא תוסרו לי והלכתם עמי קרי
24	à mon tour je marcherai contre vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus pour vos péchés.	je vous résisterai aussi et je vous frapperai sept fois plus pour vos péchés.	je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés;	Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.	ego quoque contra vos adversus incedam, et percutiam vos septies propter peccata vestra,	πορεύσομαι κἀγὼ μεθ' ὑμῶν θυμῷ πλαγίῳ καὶ πατάξω ὑμᾶς κἀγὼ ἑπτάκις ἀντὶ τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν	26: 24 והלכתי אף אני עמכם בקרי והכיתי אתכם גם אני שבע על חטאתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je ferai venir contre vous l'épée vengeresse de mon alliance; vous vous rassemblerez dans vos villes, et j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi,	Je ferai venir contre vous l'épée, qui vengera mon alliance; quand vous vous rassemblerez dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés aux mains de l'ennemi.	et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance; et quand vous serez rassemblés dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi.	And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.	inducamque super vos gladium ultorem foderis mei. Cumque confugeritis in urbes, mittam pestilentiam in medio vestri, et trademini in manibus hostium,	καὶ ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς μάχαιραν ἐκδικοῦσαν δίκην διαθήκης καὶ καταφεύξεσθε εἰς τὰς πόλεις ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ θάνατον εἰς ὑμᾶς καὶ παραδοθήσεσθε εἰς χεῖρας ἐχθρῶν	והבאתי עליכם חרב נקמת נקם ברית ונאספתם אל עריכם ושלחתי דבר בתוככם ונתתם ביד אויב 26: 25
26	lorsque je vous retirerai le pain, votre soutien, que dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et rendront votre pain au poids, et que vous mangerez sans être rassasiés.	Lorsque je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et rapporteront votre pain au poids; vous mangerez, et vous ne serez point rassasiés.	Quand je vous briserai le bâton du pain, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids; et vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.	And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.	postquam confregero baculum panis vestri : ita ut decem mulieres in uno clibano coquant panes, et reddant eos ad pondus : et comedetis, et non saturabimini.\	ἐν τῷ θλῖψαι ὑμᾶς σιτοδείᾳ ἄρτων καὶ πέψουσιν δέκα γυναῖκες τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν κλιβάνῳ ἑνὶ καὶ ἀποδώσουσιν τοὺς ἄρτους ὑμῶν ἐν σταθμῷ καὶ φάγεσθε καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῆτε	בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו ס 26: 26
27	Si, après cela, vous ne m'écoutez pas et marchez encore contre moi,	Si, malgré cela, vous ne m'écoutez point et si vous me résistez,	Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi,	And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;	Sin autem nec per hæc audieritis me, sed ambulaveritis contra me :	ἐὰν δὲ ἐπὶ τούτοις μὴ ὑπακούσητέ μου καὶ πορεύησθε πρός με πλάγιοι	ואם בזאת לא תשמעו לי והלכתם עמי בקרי 26: 27
28	je marcherai contre vous avec fureur et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus pour vos péchés.	je vous résisterai aussi avec fureur et je vous châtierai sept fois plus pour vos péchés.	je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés;	Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.	et ego incedam adversus vos in furore contrario, et corripiam vos septem plagis propter peccata vestra :	καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν	והלכתי עמכם בחמת קרי ויסרתי אתכם אף אני שבע על חטאתיכם[1] 26: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles.	Vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles.	et vous mangerez la chair de vos fils, et vous mangerez la chair de vos filles;	And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.	ita ut comedatis carnes filiorum vestrorum et filiarum vestrarum.	καὶ φάγεσθε τὰς σάρκας τῶν υἱῶν ὑμῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων ὑμῶν φάγεσθε	ואכלתם בשר 26: 29 בניכם ובשר בנתיכם תאכלו
30	Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrai vos stèles consacrées au soleil, je placerai vos cadavres sur les cadavres de vos infâmes idoles,	Je détruirai vos hauts lieux, j'abattrai vos statues consacrées au soleil, je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur.	je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en horreur.	And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.	Destruam excelsa vestra, et simulacra confringam. Cadetis inter ruinas idolorum vestrorum, et abominabitur vos anima mea,	καὶ ἐρημώσω τὰς στήλας ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ ξύλινα χειροποίητα ὑμῶν καὶ θήσω τὰ κῶλα ὑμῶν ἐπὶ τὰ κῶλα τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ προσοχθιεῖ ἡ ψυχή μου ὑμῖν	והשמדתי את 26: 30 במתיכם והכרתי את חמניכם ונתתי את פגריכם על פגרי גלוליכם וגעלה נפשי אתכם
31	et mon âme vous rejettera avec horreur. Je réduirai vos villes en déserts, je ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'odeur agréable de vos parfums.	Je réduirai vos villes en déserts, je ravagerai vos sanctuaires, et je ne respirerai plus l'odeur agréable de vos parfums.	Et je réduirai vos villes en déserts, et je désolerai vos sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur agréable de vos parfums,	And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savor of your sweet odors.	in tantum ut urbes vestras redigam in solitudinem, et deserta faciam sanctuaria vestra, nec recipiam ultra odorem suavissimum.	καὶ θήσω τὰς πόλεις ὑμῶν ἐρήμους καὶ ἐξερημώσω τὰ ἁγία ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ τῆς ὀσμῆς τῶν θυσιῶν ὑμῶν	ונתתי את 26: 31 עריכם חרבה והשמותי את מקדשיכם ולא אריח בריח ניחחכם
32	Je dévasterai le pays, et vos ennemis qui l'habiteront en seront stupéfaits.	Je dévasterai le pays, et vos ennemis qui l'habiteront en seront stupéfaits.	et je désolerai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés;	And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.	Disperdamque terram vestram, et stupebunt super ea inimici vestri, cum habitatores illius fuerint.	καὶ ἐξερημώσω ἐγὼ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ θαυμάσονται ἐπ' αὐτῇ οἱ ἐχθροὶ ὑμῶν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ	והשמתי אני 26: 32 את הארץ ושממו עליה איביכם הישבים בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et vous, je vous disperserai parmi les nations et je tirerai l'épée derrière vous; votre pays sera dévasté, et vos villes seront désertes.	Je vous disperserai parmi les nations et je tirerai l'épée après vous. Votre pays sera dévasté, et vos villes seront désertes.	et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.	And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.	Vos autem dispergam in gentes, et evaginabo post vos gladium, eritque terra vestra deserta, et civitates vestræ dirutæ.	καὶ διασπερῶ ὑμᾶς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἐπιπορευομένη ἡ μάχαιρα καὶ ἔσται ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος καὶ αἱ πόλεις ὑμῶν ἔσονται ἔρημοι	ואתכם אזרה 26: 33 בגוים והריקתי אחריכם חרב והיתה ארצכם שממה ועריכם יהיו חרבה
34	Alors la terre jouira de ses sabbats, tout le temps que durera sa solitude et que vous serez dans le pays de vos ennemis. Alors la terre se reposera et jouira de ses sabbats.	Alors le pays jouira de ses sabbats, tout le temps qu'il sera dévasté et que vous serez dans le pays de vos ennemis; alors le pays se reposera, et jouira de ses sabbats.	Alors le pays jouira de ses sabbats tous les jours de sa désolation: quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis; alors le pays se reposera, et jouira de ses sabbats.	Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.	Tunc placebunt terræ sabbata sua cunctis diebus solitudinis suæ : quando fueritis	τότε εὐδοκήσει ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τότε σαββατιεῖ ἡ γῆ καὶ εὐδοκήσει τὰ σάββατα αὐτῆς	אז תרצה 26: 34 הארץ את שבתתיה כל ימי השמה ואתם בארץ איביכם אז תשבת הארץ והרצת את שבתתיה
35	Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle aura le repos qu'elle n'avait pas eu dans vos sabbats, lorsque vous l'habitiez.	Tout le temps qu'il sera dévasté, il aura le repos qu'il n'avait pas eu dans vos sabbats, tandis que vous l'habitiez.	Tous les jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant que vous y habitiez.	As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.	in terra hostili, sabbatizabit, et requiescet in sabbatis solitudinis suæ, eo quod non requieverit in sabbatis vestris quando habitabatis in ea.	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς σαββατιεῖ ἃ οὐκ ἐσαββάτισεν ἐν τοῖς σαββάτοις ὑμῶν ἡνίκα κατῳκεῖτε αὐτήν	כל ימי השמה 26: 35 תשבת את אשר לא שבתה בשבתתיכם בשבתכם עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Ceux d'entre vous qui survivront, je leur mettrai au coeur l'épouvante, dans les pays de leurs ennemis: le bruit d'une feuille agitée les mettra en fuite; ils fuiront comme on fait devant l'épée, et ils tomberont sans qu'on les poursuive.	Je rendrai pusillanime le coeur de ceux d'entre vous qui survivront, dans les pays de leurs ennemis; le bruit d'une feuille agitée les poursuivra; ils fuiront comme on fuit devant l'épée, et ils tomberont sans qu'on les poursuive.	Et quant à ceux qui demeureront de reste d'entre vous, je ferai venir la lâcheté dans leur cœur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée par le vent les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les poursuive;	And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.	Et qui de vobis remanserint, dabo pavorem in cordibus eorum in regionibus hostium, terrebit eos sonitus folii volantis, et ita fugient quasi gladium : cadent, nullo persequente,	καὶ τοῖς καταλειφθεῖσιν ἐξ ὑμῶν ἐπάξω δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ διώξεται αὐτοὺς φωνὴ φύλλου φερομένου καὶ φεύξονται ὡς φεύγοντες ἀπὸ πολέμου καὶ πεσοῦνται οὐθενὸς διώκοντος	והנשארים 26: 36 בכם והבאתי מרך בלבבם בארצת איביהם ורדף אתם קול עלה נדף ונסו מנסת חרב ונפלו ואין רדף
37	Ils trébucheront les uns contre les autres comme devant l'épée, sans qu'on les poursuive; vous ne tiendrez point en présence de vos ennemis.	Ils se renverseront les uns sur les autres comme devant l'épée, sans qu'on les poursuive. Vous ne subsisterez point en présence de vos ennemis;	et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive; et vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis;	And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.	et corruent singuli super fratres suos, quasi bella fugientes, nemo vestrum inimicis audebit resistere.	καὶ ὑπερόψεται ὁ ἀδελφὸς τὸν ἀδελφὸν ὡσεὶ ἐν πολέμῳ οὐθενὸς κατατρέχοντος καὶ οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν	וכשלו איש 26: 37 באחיו כמפני חרב ורדף אין ולא תהיה לכם תקומה לפני איביכם
38	Vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.	vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.	et vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.	And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.	Peribitis inter gentes, et hostilis vos terra consumet.	καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ κατέδεται ὑμᾶς ἡ γῆ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν	ואבדתם 26: 38 בגוים ואכלה אתכם ארץ איביכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Ceux d'entre vous qui survivront, se consumeront à cause de leurs iniquités, dans le pays de leurs ennemis ; ils seront aussi consumés à cause des iniquités de leurs pères, lesquelles sont encore avec eux.	Ceux d'entre vous qui survivront seront frappés de langueur pour leurs iniquités, dans les pays de leurs ennemis; ils seront aussi frappés de langueur pour les iniquités de leurs pères.	Et ceux qui demeureront de reste d'entre vous, se consumeront dans leur iniquité, dans les pays de vos ennemis; et ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec eux.	And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.	Quod si et de iis aliqui remanserint, tabescent in iniquitatibus suis, in terra inimicorum suorum, et propter peccata patrum suorum et sua affligentur :	καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀφ' ὑμῶν καταφθαρήσονται διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τακήσονται	והנשארים 26: 39 בכם ימקו בעונם בארצת איביכם ואף בעונת אבתם אתם ימקו
40	Ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, dans les transgressions qu'ils ont commises contre moi, reconnaissant que c'est parce qu'ils ont marché contre moi que moi aussi j'ai marché contre eux et les ai fait venir dans le pays de leurs ennemis.	Ils confesseront leurs iniquités et les iniquités de leurs pères, les transgressions qu'ils ont commises envers moi, et la résistance qu'ils m'ont opposée,	Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en opposition avec moi,	If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed against me, and that also they have walked contrary unto me;	donec confiteantur iniquitates suas, et majorum suorum, quibus prævaricati sunt in me, et ambulaverunt ex adverso mihi.	καὶ ἐξαγορεύσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν πατέρων αὐτῶν ὅτι παρέβησαν καὶ ὑπερεῖδόν με καὶ ὅτι ἐπορεύθησαν ἐναντίον μου πλάγιοι	והתודו את 26: 40 עונם ואת עון אבתם במעלם אשר מעלו בי ואף אשר הלכו עמי בקרי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Si alors leur coeur incirconcis s'humilie, et qu'ils acceptent le châtiment de leurs fautes, je me souviendrai de mon alliance avec Jacob,	péchés à cause desquels moi aussi je leur résisterai et les mènerai dans le pays de leurs ennemis. Et alors leur coeur incirconcis s'humiliera, et ils paieront la dette de leurs iniquités.	en sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,	And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:	Ambulabo igitur et ego contra eos, et inducam illos in terram hostilem, donec erubescat incircumcisa mens eorum : tunc orabunt pro impietatibus suis.\	καὶ ἐγὼ ἐπορεύθην μετ' αὐτῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τότε ἐντραπήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος καὶ τότε εὐδοκήσουσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν	אף אני אלך עמם בקרי והבאתי אתם בארץ איביהם או אז יכנע לבבם הערל ואז ירצו את עונם 26: 41
42	je me souviendrai aussi de mon alliance avec Isaac et aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai du pays.	Je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, je me souviendrai de mon alliance avec Isaac et de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai du pays.	je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre:	Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.	Et recordabor foderis mei, quod pepigi cum Jacob, et Isaac, et Abraham. Terræ quoque memor ero :	καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης Ιακωβ καὶ τῆς διαθήκης Ισαακ καὶ τῆς διαθήκης Αβρααμ μνησθήσομαι καὶ τῆς γῆς μνησθήσομαι	וזכרתי את בריתי יעקוב ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם אזכר והארץ אזכר 26: 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Et le pays sera abandonné par eux et il jouira de ses sabbats, pendant qu'il sera dévasté loin d'eux, et ils accepteront le châtiment de leurs fautes, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes lois en dégoût.	Le pays sera abandonné par eux, et il jouira de ses sabbats pendant qu'il restera dévasté loin d'eux; et ils paieront la dette de leurs iniquités, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes lois en horreur.	la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus; et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que…, oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en horreur mes statuts.	The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.	quæ cum relicta fuerit ab eis, complacebit sibi in sabbatis suis, patiens solitudinem propter illos. Ipsi vero rogabunt pro peccatis suis, eo quod abjecerint judicia mea, et leges meas despexerint.	καὶ ἡ γῆ ἐγκαταλειφθήσεται ὑπ' αὐτῶν τότε προσδέξεται ἡ γῆ τὰ σάββατα αὐτῆς ἐν τῷ ἐρημωθῆναι αὐτὴν δι' αὐτούς καὶ αὐτοὶ προσδέξονται τὰς αὐτῶν ἀνομίας ἀνθ' ὧν τὰ κρίματά μου ὑπερεῖδον καὶ τοῖς προστάγμασίν μου προσώχθισαν τῇ ψυχῇ αὐτῶν	והארץ תעזב מהם ותרץ את שבתתיה בהשמה מהם והם ירצו את עונם יען וביען במשפטי מאסו ואת חקתי געלה נפשם 26: 43
44	Mais même ainsi, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pas et je ne les aurai point en dégoût jusqu'à les exterminer et à rompre mon alliance avec eux ; car je suis Yahweh, leur Dieu.	Mais, lorsqu'ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai pourtant point, et je ne les aurai point en horreur jusqu'à les exterminer, jusqu'à rompre mon alliance avec eux; car je suis l'Éternel, leur Dieu.	Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux; car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu;	And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.	Et tamen etiam cum essent in terra hostili, non penitus abjeci eos, neque sic despexi ut consumerentur, et irritum facerent pactum meum cum eis. Ego enim sum Dominus Deus eorum,	καὶ οὐδ' ὧς ὄντων αὐτῶν ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οὐχ ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὐδὲ προσώχθισα αὐτοῖς ὥστε ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου τὴν πρὸς αὐτούς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν	ואף גם זאת בהיותם בארץ איביהם לא מאסתים ולא געלתים לכלתם להפר בריתי אתם כי אני יהוה אלהיהם 26: 44

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Je me souviendrai en leur faveur de l'alliance conclue avec leurs ancêtres, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis Yahweh. "	Je me souviendrai en leur faveur de l'ancienne alliance, par laquelle je les ai fait sortir du pays d'Égypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis l'Éternel.	et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.	But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.	et recordabor foderis mei pristini, quando eduxi eos de terra Ægypti in conspectu gentium, ut essem Deus eorum. Ego Dominus.\ Hæc sunt judicia atque præcepta et leges quas dedit Dominus inter se et filios Israël in monte Sinai per manum Moysi.	καὶ μνησθήσομαι αὐτῶν τῆς διαθήκης τῆς προτέρας οὗτε ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας ἐναντι τῶν ἐθνῶν τοῦ εἶναι αὐτῶν θεός ἐγώ εἰμι κύριος	וזכרתי להם 26: 45 ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים לעיני הגוים להית להם לאלהים אני יהוה
46	Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que Yahweh établit entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par le ministère de Moïse.	Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois, que l'Éternel établit entre lui et les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.	Ce sont là les statuts, et les ordonnances, et les lois que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.	These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.		ταῦτα τὰ κρίματα καὶ τὰ προστάγματα καὶ ὁ νόμος ὃν ἔδωκεν κύριος ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα ἐν χειρὶ Μωυσῆ	אלה החקים 26: 46 והמשפטים והתורת אשר נתן יהוה בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה פ
Chapitre 27							
1	Yahweh parla à Moïse , en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 27: 1 משה לאמר
2	" Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un fait un voeu, les personnes seront à Yahweh selon ton estimation.	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Lorsqu'on fera des voeux, s'il s'agit de personnes, elles seront à l'Éternel d'après ton estimation.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Homo qui votum fecerit, et spoponderit Deo animam suam, sub æstimatione dabit pretium.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὃς ἂν εὐξηται εὐχὴν ὥστε τιμὴν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ	דבר אל בני 27: 2 ישראל ואמרת אלהם איש כי יפלא נדר בערכך נפשת ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Si l'objet de ton estimation est un homme de vingt à soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;	Si tu as à faire l'estimation d'un mâle de vingt à soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;	Et ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire;	And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.	Si fuerit masculus a vigesimo anno usque ad sexagesimum annum, dabit quinquaginta siclos argenti ad mensuram sanctuarii :	ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος ἀπὸ εἰκοσαετοῦς ἕως ἑξηκονταετοῦς ἔσται αὐτοῦ ἡ τιμὴ πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου τῷ σταθμῷ τῷ ἁγίῳ	27: 3 והיה ערכך הזכר מבן עשרים שנה ועד בן ששים שנה והיה ערכך חמשים שקל כסף בשקל הקדש
4	si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.	si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.	et si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.	And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.	si mulier, triginta.	τῆς δὲ θηλείας ἔσται ἡ συντίμησις τριάκοντα δίδραχμα	27: 4 ואם נקבה הוא והיה ערכך שלשים שקל
5	De cinq ans à vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles pour un garçon, et de dix sicles pour une fille.	De cinq à vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles pour un mâle, et de dix sicles pour une fille.	Et si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles, et pour une femme, de dix sicles;	And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.	A quinto autem anno usque ad vigesimum, masculus dabit viginti siclos : femina, decem.	ἐὰν δὲ ἀπὸ πενταετοῦς ἕως εἰκοσι ἐτῶν ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος εἰκοσι δίδραχμα τῆς δὲ θηλείας δέκα δίδραχμα	27: 5 ואם מבן חמש שנים ועד בן עשרים שנה והיה ערכך הזכר עשרים שקלים ולנקבה עשרת שקלים
6	D'un mois à cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour un garçon, et pour une fille ton estimation sera de trois sicles d'argent.	D'un mois à cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent pour un mâle, et de trois sicles d'argent pour une fille.	et si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent.	And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.	Ab uno mense usque ad annum quintum, pro masculo dabuntur quinque sicli : pro femina, tres.	ἀπὸ δὲ μηνιαίου ἕως πενταετοῦς ἔσται ἡ τιμὴ τοῦ ἄρσενος πέντε δίδραχμα ἀργυρίου τῆς δὲ θηλείας τρία δίδραχμα	27: 6 ואם מבן חדש ועד בן חמש שנים והיה ערכך הזכר חמשה שקלים כסף ולנקבה ערכך שלשת שקלים כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	De soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles pour un homme, et de dix sicles pour une femme.	De soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles pour un mâle, et de dix sicles pour une femme.	Et si c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles, et pour une femme, de dix sicles.	And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.	Sexagenarius et ultra masculus dabit quindecim siclos : femina, decem.	ἐὰν δὲ ἀπὸ ἑξηκονταετῶν καὶ ἐπάνω ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾖ ἔσται ἡ τιμὴ πεντεκαίδεκα δίδραχμα ἀργυρίου ἐὰν δὲ θήλεια δέκα δίδραχμα	ואם מבן 27: 7 ששים שנה ומעלה אם זכר והיה ערכך חמשה עשר שקל ולנקבה עשרה שקלים
8	Si celui qui a fait le voeu est trop pauvre pour payer la valeur de ton estimation, on le présentera au prêtre, qui fera son estimation; le prêtre fera l'estimation d'après les ressources de celui qui a fait le voeu.	Si celui qui a fait le voeu est trop pauvre pour payer ton estimation, on le présentera au sacrificateur, qui le taxera, et le sacrificateur fera une estimation en rapport avec les ressources de cet homme.	Et s'il est plus pauvre que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation: le sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.	But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.	Si pauper fuerit, et æstimationem reddere non valebit, stabit coram sacerdote : et quantum ille æstimaverit, et viderit eum posse reddere, tantum dabit.\	ἐὰν δὲ ταπεινὸς ᾖ τῇ τιμῇ στήσεται ἐναντίον τοῦ ἱερέως καὶ τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς καθάπερ ἰσχύει ἡ χεὶρ τοῦ εὐξαμένου τιμήσεται αὐτὸν ὁ ἱερεύς	ואם מך הוא 27: 8 מערכך והעמידו לפני הכהן והעריך אתו הכהן על פי אשר תשיג יד הנדר יעריכנו הכהן ס
9	Si l'on voue un des animaux dont on fait offrande à Yahweh, tout ce qu'on en donne ainsi à Yahweh sera chose sainte.	S'il s'agit d'animaux qui peuvent être offerts en sacrifice à l'Éternel, tout animal qu'on donnera à l'Éternel sera chose sainte.	Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint.	And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.	Animal autem, quod immolari potest Domino, si quis voverit, sanctum erit,	ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν προσφερομένων ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ οὗ ἂν δῷ ἀπὸ τούτων τῷ κυρίῳ ἔσται ἅγιον	ואם בהמה 27: 9 אשר יקריבו ממנה קרבן ליהוה כל אשר יתן ממנו ליהוה יהיה קדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	On ne le changera point, on ne mettra pas un mauvais à la place d'un bon, ni un bon à la place d'un mauvais; si l'on remplace un animal par un autre, ils seront l'un et l'autre chose sainte.	On ne le changera point, et l'on n'en mettra point un mauvais à la place d'un bon ni un bon à la place d'un mauvais; si l'on remplace un animal par un autre, ils seront l'un et l'autre chose sainte.	On ne la changera pas, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne; et si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes.	He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.	et mutari non poterit, id est, nec melius malo, nec pejus bono : quod si mutaverit, et ipsum quod mutatum est, et illud pro quo mutatum est, consecratum erit Domino.	οὐκ ἀλλάξει αὐτὸ καλὸν πονηρῷ οὐδὲ πονηρὸν καλῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃ αὐτὸ κτῆνος κτήνει ἔσται αὐτὸ καὶ τὸ ἀλλαγμα ἅγια	לא יחליפנו 27: 10 ולא ימיר אתו טוב ברע או רע בטוב ואם המר ימיר בהמה בבהמה והיה הוא ותמורתו יהיה קדש
11	Si c'est quelque animal impur dont on ne peut faire offrande à Yahweh, on présentera l'animal au prêtre,	S'il s'agit d'animaux impurs, qui ne peuvent être offerts en sacrifice à l'Éternel, on présentera l'animal au sacrificateur,	Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur,	And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:	Animal immundum, quod immolari Domino non potest, si quis voverit, adducetur ante sacerdotem :	ἐὰν δὲ πᾶν κτῆνος ἀκάθαρτον ἀφ' ὧν οὐ προσφέρεται ἀπ' αὐτῶν δῶρον τῷ κυρίῳ στήσει τὸ κτῆνος ἐναντι τοῦ ἱερέως	ואם כל בהמה 27: 11 טמאה אשר לא יקריבו ממנה קרבן ליהוה והעמיד את הבהמה לפני הכהן
12	et le prêtre en fera l'estimation selon qu'il sera bon ou mauvais, et l'on s'en rapportera à l'estimation de prêtre.	qui en fera l'estimation selon qu'il sera bon ou mauvais, et l'on s'en rapportera à l'estimation du sacrificateur.	et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; il en sera selon ton estimation, sacrificateur!	And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.	qui judicans utrum bonum an malum sit, statuet pretium.	καὶ τιμήσεται αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πονηροῦ καὶ καθότι ἂν τιμήσεται ὁ ἱερεύς οὕτως στήσεται	והעריך הכהן 27: 12 אתה בין טוב ובין רע כערכך הכהן כן יהיה
13	Si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à ton estimation.	Si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à son estimation.	Et si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.	But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.	Quod si dare voluerit is qui offert, addet supra æstimationem quintam partem.\	ἐὰν δὲ λυτρούμενος λυτρώσηται αὐτό προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ	ואם גאל 27: 13 יגאלנה ויסף חמישתו על ערכך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Si quelqu'un sanctifie sa maison en la consacrant à Yahweh, le prêtre en fera l'estimation selon quelle est bonne ou mauvaise, et l'on s'en tiendra à l'estimation du prêtre.	Si quelqu'un sanctifie sa maison en la consacrant à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise, et l'on s'en tiendra à l'estimation du sacrificateur.	Et quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, consacrée à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera.	And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.	Homo si voverit domum suam, et sanctificaverit Domino, considerabit eam sacerdos utrum bona an mala sit, et juxta pretium, quod ab eo fuerit constitutum, venundabitur :	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἁγιάσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἁγίαν τῷ κυρίῳ καὶ τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεὺς ἀνὰ μέσον καλῆς καὶ ἀνὰ μέσον πονηρᾶς ὡς ἂν τιμήσεται αὐτὴν ὁ ἱερεύς οὕτως σταθήσεται	ואיש כי יקדש 27: 14 את ביתו קדש ליהוה והעריכו הכהן בין טוב ובין רע כאשר יעריך אתו הכהן כן יקום
15	Si celui qui a sanctifié sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et elle sera à lui.	Si celui qui a sanctifié sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de son estimation, et elle sera à lui.	Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.	And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.	sin autem ille qui voverat, voluerit redimere eam, dabit quintam partem æstimationis supra, et habebit domum.	ἐὰν δὲ ὁ ἁγιάσας αὐτὴν λυτρῶται τὴν οἰκίαν αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου τῆς τιμῆς καὶ ἔσται αὐτῷ	ואם המקדיש 27: 15 יגאל את ביתו ויסף חמישית כסף ערכך עליו והיה לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Si quelqu'un consacre à Yahweh une partie du champ qui est sa propriété, ton estimation se fera d'après la quantité de grain nécessaire pour l'ensemencer, à raison de cinquante sicles d'argent pour un homer de semence d'orge.	Si quelqu'un sanctifie à l'Éternel un champ de sa propriété, ton estimation sera en rapport avec la quantité de semence, cinquante sicles d'argent pour un homer de semence d'orge.	Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer: le khomer de semence d'orge à cinquante sicles d'argent.	And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.	Quod si agrum possessionis suæ voverit, et consecraverit Domino, juxta mensuram sementis æstimabitur pretium : si triginta modiis hordei seritur terra, quinquaginta siclis venundetur argenti.	ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται ἡ τιμὴ κατὰ τὸν σπόρον αὐτοῦ κόρου κριθῶν πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου	ואם משדה אחזתו יקדיש איש ליהוה והיה ערכך לפי זרעו זרע חמר שערים בחמשים שקל כסף 27: 16
17	Si c'est dès l'année du jubilé qu'il consacre son champ, on s'en tiendra à ton estimation;	Si c'est dès l'année du jubilé qu'il sanctifie son champ, on s'en tiendra à ton estimation;	S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.	If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy estimation it shall stand.	Si statim ab anno incipientis jubilæi voverit agrum, quanto valere potest, tanto æstimabitur.	ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ στήσεται	אם משנת היבל יקדיש שדהו כערכך יקום 27: 17
18	mais si c'est après le jubilé qu'il consacre son champ, le prêtre en évaluera le prix à raison du nombre d'années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.	si c'est après le jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur en évaluera le prix à raison du nombre d'années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.	Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.	But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubilee, and it shall be abated from thy estimation.	Sin autem post aliquantum temporis, supputabit sacerdos pecuniam juxta annorum, qui reliqui sunt, numerum usque ad jubilæum, et detrahetur ex pretio.	ἐὰν δὲ ἔσχατον μετὰ τὴν ἄφεσιν ἁγιάσῃ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ προσλογιεῖται αὐτῷ ὁ ἱερεὺς τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα ἕως εἰς τὸν ἐνιαυτὸν τῆς ἀφέσεως καὶ ἀνθυφαιρεθήσεται ἀπὸ τῆς συντιμήσεως αὐτοῦ	ואם אחר היבל יקדיש שדהו וחשב לו הכהן את הכסף על פי השנים הנותרת עד שנת היבל ונגרע מערכך 27: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si celui qui a consacré son champ veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et le champ lui restera.	Si celui qui a sanctifié son champ veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de ton estimation, et le champ lui restera.	Et si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera.	And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.	Quod si voluerit redimere agrum ille qui voverat, addet quintam partem æstimatæ pecuniæ, et possidebit eum.	ἐὰν δὲ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν ὁ ἁγιάσας αὐτόν προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον τοῦ ἀργυρίου πρὸς τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ	ואם גאל יגאל 27: 19 את השדה המקדיש אתו ויסף חמשית כסף ערכך עליו וקם לו
20	S'il ne rachète pas le champ, ou qu'il le vende à un autre homme, ce champ ne pourra plus être racheté;	S'il ne rachète point le champ, et qu'on le vende à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.	Et s'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.	And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.	Sin autem noluerit redimere, sed alteri cuilibet fuerit venundatus, ultra eum qui voverat redimere non poterit.	ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται τὸν ἀγρὸν καὶ ἀποδῶται τὸν ἀγρὸν ἀνθρώπῳ ἑτέρῳ οὐκέτι μὴ λυτρώσηται αὐτόν	ואם לא יגאל 27: 20 את השדה ואם מכר את השדה לאיש אחר לא יגאל עוד
21	et quand il sera libéré au jubilé, le champ sera consacré à Yahweh, comme un champ qui a été voué : il deviendra la propriété du prêtre.	Et quand l'acquéreur en sortira au jubilé, ce champ sera consacré à l'Éternel, comme un champ qui a été dévoué; il deviendra la propriété du sacrificateur.	Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, consacré à l'Éternel, comme un champ voué; la possession en sera au sacrificateur.	But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.	Quia cum jubilæi venerit dies, sanctificatus erit Domino, et possessio consecrata ad jus pertinet sacerdotum.	ἀλλ' ἔσται ὁ ἀγρὸς ἐξεληλυθυίας τῆς ἀφέσεως ἅγιος τῷ κυρίῳ ὥσπερ ἡ γῆ ἡ ἀφωρισμένη τῷ ἱερεῖ ἔσται κατάσχεσις	והיה השדה 27: 21 בצאתו ביבל קדש ליהוה כשדה החרם לכהן תהיה אחזתו
22	Si quelqu'un consacre à Yahweh un champ acheté par lui et ne faisant pas partie de son patrimoine,	Si quelqu'un sanctifie à l'Éternel un champ qu'il a acquis et qui ne fait point partie de sa propriété,	Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession,	And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;	Si ager emptus est, et non de possessione majorum sanctificatus fuerit Domino,	ἐὰν δὲ ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ οὗ κέκτηται ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ ἁγιάσῃ τῷ κυρίῳ	ואם את שדה 27: 22 מקנתו אשר לא משדה אחזתו יקדיש ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	le prêtre en évaluera le prix d'après ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme paiera le jour même le prix fixé, comme chose consacrée à Yahweh.	le sacrificateur en évaluera le prix d'après ton estimation jusqu'à l'année du jubilé, et cet homme paiera le jour même le prix fixé, comme étant consacré à l'Éternel.	le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte consacrée à l'Éternel;	Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubilee: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.	supputabit sacerdos juxta annorum numerum usque ad jubilæum, pretium : et dabit ille qui voverat eum, Domino.	λογιεῖται πρὸς αὐτὸν ὁ ἱερεὺς τὸ τέλος τῆς τιμῆς ἐκ τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τὴν τιμὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἅγιον τῷ κυρίῳ	27: 23 וחשב לו הכהן את מכסת הערכך עד שנת היבל ונתן את הערכך ביום ההוא קדש ליהוה
24	L'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui on l'avait acheté et du patrimoine duquel il faisait partie.	L'année du jubilé, le champ retournera à celui de qui il avait été acheté et de la propriété dont il faisait partie.	dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.	In the year of the jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.	In jubilæo autem revertetur ad priorem dominum, qui vendiderat eum, et habuerat in sorte possessionis suæ.	καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς ἀφέσεως ἀποδοθήσεται ὁ ἀγρὸς τῷ ἀνθρώπῳ παρ' οὗ κέκτηται αὐτὸν οὗ ἦν ἡ κατάσχεσις τῆς γῆς	27: 24 בשנת היובל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו לאשר לו אחזת הארץ
25	Toutes tes estimations seront faites au sicle du sanctuaire : le sicle est de vingt guéras.	Toutes tes estimations se feront en sicles du sanctuaire: le sicle est de vingt guéras.	Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire: le sicle sera de vingt guéras.	And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.	Omnis æstimatio siclo sanctuarii ponderabitur. Siclus viginti obolos habet.\	καὶ πᾶσα τιμὴ ἔσται σταθμίοις ἁγίοις εἴκοσι ὀβολοὶ ἔσται τὸ δίδραχμον	27: 25 וכל ערכך יהיה בשקל הקדש עשרים גרה יהיה השקל ס
26	Nul, toutefois, ne pourra consacrer le premier-né de son bétail, lequel, comme premier-né, appartient déjà à Yahweh: boeuf ou brebis, il appartient à Yahweh.	Nul ne pourra sanctifier le premier-né de son bétail, lequel appartient déjà à l'Éternel en sa qualité de premier-né; soit boeuf, soit agneau, il appartient à l'Éternel.	Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier: si c'est un bœuf ou un agneau, il est à l'Éternel.	Only the firstling of the beasts, which should be the LORD's firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD's.	Primogenita, quæ ad Dominum pertinent, nemo sanctificare poterit et vovere : sive bos, sive ovis fuerit, Domini sunt.	καὶ πᾶν πρωτότοκον ὃ ἂν γένηται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου ἔσται τῷ κυρίῳ καὶ οὐ καθαγιάσει οὐθεὶς αὐτό ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον τῷ κυρίῳ ἐστίν	27: 26 אך בכור אשר יבכר ליהוה בבהמה לא יקדיש איש אתו אם שור אם שה ליהוה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	S'il s'agit d'un animal impur, on le rachètera au prix de ton estimation, en y ajoutant un cinquième; s'il n'est pas racheté, il sera vendu d'après ton estimation.	S'il s'agit d'un animal impur, on le rachètera au prix de ton estimation, en y ajoutant un cinquième; s'il n'est pas racheté, il sera vendu d'après ton estimation.	Et s'il est des bêtes impures, on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus; et si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation.	And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.	Quod si immundum est animal, redimet qui obtulit, juxta æstimationem tuam, et addet quintam partem pretii : si redimere noluerit, vendetur alteri quantocumque a te fuerit æstimatum.	ἐὰν δὲ τῶν τετραπόδων τῶν ἀκαθάρτων ἀλλάξει κατὰ τὴν τιμὴν αὐτοῦ καὶ προσθήσει τὸ ἐπίπεμπτον πρὸς αὐτό καὶ ἔσται αὐτῷ ἐὰν δὲ μὴ λυτρῶται πραθήσεται κατὰ τὸ τίμημα αὐτοῦ	ואם בבהמה 27: 27 הטמאה ופדה בערכך ויסף חמשתו עליו ואם לא יגאל ונמכר בערכך
28	Rien de ce qu'un homme aura voué par anathème à Yahweh, dans tout ce qui lui appartient, que ce soit un homme, un animal ou un champ de son patrimoine, ne pourra ni se vendre, ni se racheter; tout ce qui est voué par anathème est chose très sainte, appartenant à Yahweh.	Tout ce qu'un homme dévouera par interdit à l'Éternel, dans ce qui lui appartient, ne pourra ni se vendre, ni se racheter, que ce soit une personne, un animal, ou un champ de sa propriété; tout ce qui sera dévoué par interdit sera entièrement consacré à l'Éternel.	Seulement, aucune chose vouée que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera: toute chose vouée sera très sainte, consacrée à l'Éternel.	Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.	Omne quod Domino consecratur, sive homo fuerit, sive animal, sive ager, non vendetur, nec redimi poterit. Quidquid semel fuerit consecratum, Sanctum sanctorum erit Domino :	πᾶν δὲ ἀνάθεμα ὃ ἐὰν ἀναθῇ ἄνθρωπος τῷ κυρίῳ ἀπὸ πάντων ὅσα αὐτῷ ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἀγροῦ κατασχέσεως αὐτοῦ οὐκ ἀποδώσεται οὐδὲ λυτρώσεται πᾶν ἀνάθεμα ἅγιον ἁγίων ἔσται τῷ κυρίῳ	אך כל חרם 27: 28 אשר יחרם איש ליהוה מכל אשר לו מאדם ובהמה ומשדה אחזתו לא ימכר ולא יגאל כל חרם קדש קדשים הוא ליהוה
29	Aucune personne vouée par anathème ne pourra être rachetée : elle sera mise à mort.	Aucune personne dévouée par interdit ne pourra être rachetée, elle sera mise à mort.	Quiconque d'entre les hommes est voué à Dieu ne pourra être racheté: il sera certainement mis à mort.	None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.	et omnis consecratio, quæ offertur ab homine, non redimetur, sed morte morietur.\	καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνατεθῇ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων οὐ λυτρωθήσεται ἀλλὰ θανάτῳ θανατωθήσεται	כל חרם אשר 27: 29 יחרם מן האדם לא יפדה מות יומת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Toute dîme de la terre, prélevée soit sur les semences de la terre, soit sur les fruits des arbres, appartient à Yahweh: c'est une chose consacrée à Yahweh.	Toute dîme de la terre, soit des récoltes de la terre, soit du fruit des arbres, appartient à l'Éternel; c'est une chose consacrée à l'Éternel.	Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel: c'est une chose sainte consacrée à l'Éternel.	And all the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD's: it is holy unto the LORD.	Omnes decimæ terræ, sive de frugibus, sive de pomis arborum, Domini sunt, et illi sanctificantur.	πᾶσα δεκάτη τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ τοῦ καρποῦ τοῦ ξυλίνου τῷ κυρίῳ ἐστὶν ἅγιον τῷ κυρίῳ	וכל מעשר 27: 30 הארץ מזרע הארץ מפרי העץ ליהוה הוא קדש ליהוה
31	Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième.	Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième.	Et si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus.	And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.	Si quis autem voluerit redimere decimas suas, addet quintam partem earum.	ἐὰν δὲ λυτρῶται λύτρῳ ἄνθρωπος τὴν δεκάτην αὐτοῦ τὸ ἐπίπεμπτον προσθήσει πρὸς αὐτό καὶ ἔσται αὐτῷ	ואם גאל יגאל 27: 31 איש ממעשרו חמשיתו יסף עליו
32	Quant aux dîmes de gros et de menu bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, le dixième animal sera consacré à Yahweh.	Toute dîme de gros et de menu bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, sera une dîme consacrée à l'Éternel.	Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous la verge, la dîme sera sainte, consacrée à l'Éternel.	And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.	Omnium decimarum bovis et ovis et capræ, quæ sub pastoris virga transeunt, quidquid decimum venerit, sanctificabitur Domino.	καὶ πᾶσα δεκάτη βοῶν καὶ προβάτων καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἐλθῃ ἐν τῷ ἀριθμῷ ὑπὸ τὴν ῥάβδον τὸ δέκατον ἔσται ἅγιον τῷ κυρίῳ	וכל מעשר 27: 32 בקר וצאן כל אשר יעבר תחת השבט העשירי יהיה קדש ליהוה
33	On ne fera pas un choix entre ce qui est bon ou mauvais, et l'on ne fera pas d'échange; et si l'on fait un échange, l'animal remplacé et celui qui le remplace seront tous deux chose sainte et ne pourront être rachetés. "	On n'examinera point si l'animal est bon ou mauvais, et l'on ne fera point d'échange; si l'on remplace un animal par un autre, ils seront l'un et l'autre chose sainte, et ne pourront être rachetés.	On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas; et si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.	He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.	Non eligetur nec bonum nec malum, nec altero commutabitur, si quis mutaverit : et quod mutatum est, et pro quo mutatum est, sanctificabitur Domino, et non redimetur.\	οὐκ ἀλλάξεις καλὸν πονηρῷ ἐὰν δὲ ἀλλάσσων ἀλλάξῃς αὐτό καὶ τὸ ἀλλαγμα αὐτοῦ ἔσται ἅγιον οὐ λυτρωθήσεται	לא יבקר בין 27: 33 טוב לרע ולא ימירנו ואם המר ימירנו והיה הוא ותמורתו יהיה קדש לא יגאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Tels sont les commandements que Yahweh donna à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.	Tels sont les commandements que l'Éternel donna à Moïse pour les enfants d'Israël, sur la montagne de Sinaï.	Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï.	These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.	Hæc sunt præcepta, quæ mandavit Dominus Moysi ad filios Israël in monte Sinai.	αὗταί εἰσιν αἱ ἐντολαί ἃς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ὄρει Σινα	אלה המצות 27: 34 אשר צוה יהוה את משה אל בני ישראל בהר סיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Yahweh parla à Moïse au désert de Sinaï, dans la tente de réunion, le premier jour du second mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :	L'Éternel parla à Moïse dans le désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois, la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte. Il dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, disant:	And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai in tabernaculo foederis, prima die mensis secundi, anno altero egressionis eorum ex Ægypto, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους δευτέρου ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων	1:1 וידבר יהוה אל משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר
2	« Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tête le nom de tous les mâles	Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms de tous les mâles,	Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, par tête:	Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;	Tollite summam universæ congregationis filiorum Israël per cognationes et domos suas, et nomina singulorum, quidquid sexus est masculini	λάβετε ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πᾶς ἄρσην	1:2 שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלגלתם
3	depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes aptes à porter les armes en Israël ; vous en ferez le dénombrement selon leurs troupes, toi et Aaron.	depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël en état de porter les armes; vous en ferez le dénombrement selon leurs divisions, toi et Aaron.	depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les compterez selon leurs armées, toi et Aaron.	From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.	a vigesimo anno et supra, omnium virorum fortium ex Israël, et numerabitis eos per turmas suas, tu et Aaron.	ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν δυνάμει Ισραηλ ἐπισκέψασθε αὐτοὺς σὺν δυνάμει αὐτῶν σὺ καὶ Ααρων ἐπισκέψασθε αὐτούς	1:3 מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא בישראל תפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il y aura avec vous un homme de chaque tribu, chef de sa maison patriarcale.	Il y aura avec vous un homme par tribu, chef de la maison de ses pères.	Et, avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de pères.	And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.	Eruntque vobiscum principes tribuum ac domorum in cognationibus suis,	καὶ μεθ' ὑμῶν ἔσονται ἕκαστος κατὰ φυλὴν ἑκάστου ἀρχόντων κατ' οἴκους πατριῶν ἔσονται	ואתכם יהיו 1: 4 איש איש למטה איש ראש לבית אבתיו הוא
5	Voici les noms de ceux qui se tiendront avec vous : Pour Ruben : Elisur, fils de Sédéur ;	Voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous. Pour Ruben: Élitsur, fils de Schedéur;	Et ce sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous: pour Ruben, Élitsur, fils de Shedéur;	And these are the names of the men that shall stand with you: of the tribe of Reuben; Elizur the son of Shedeur.	quorum ista sunt nomina : de Ruben, Elisur, filius Sedeur ;	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἵτινες παραστήσονται μεθ' ὑμῶν τῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ	ואלה שמות 1: 5 האנשים אשר יעמדו אתכם לראובן אליצור בן שדיאור
6	pour Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï ;	pour Siméon: Schelumiel, fils de Tsurischaddaï;	pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï;	Of Simeon; Shelumiel the son of Zurishaddai.	de Simeon, Salamiel filius Surisaddai ;	τῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι	לשמעון 1: 6 שלמיאל בן צורישדי
7	pour Juda : Nahasson, fils d'Aminadab ;	pour Juda: Nachschon, fils d'Amminadab;	pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab;	Of Judah; Nahshon the son of Amminadab.	de Juda, Nahasson filius Aminadab ;	τῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ	ליהודה נחשון 1: 7 בן עמינדב
8	pour Issachar : Nathanaël, fils de Suar ;	pour Issacar: Nethaneel, fils de Tsuar;	pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar;	Of Issachar; Nethaneel the son of Zuar.	de Issachar, Nathanaël filius Suar ;	τῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ	לישששכר נתנאל 1: 8 בן צוער
9	pour Zabulon : Eliab, fils de Hélon ;	pour Zabulon: Éliab, fils de Hélon;	pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon;	Of Zebulun; Eliab the son of Helon.	de Zabulon, Eliab filius Helon ;	τῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων	לזבולן אליאב 1: 9 בן חלן
10	pour les fils de Joseph, pour Ephraïm : Elisama, fils d'Ammiud ; pour Manassé : Gamaliel, fils de Phadassur ;	pour les fils de Joseph, -pour Éphraïm: Élischama, fils d'Ammihud; -pour Manassé: Gamliel, fils de Pedahtsur;	pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur;	Of the children of Joseph: of Ephraim; Elishama the son of Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the son of Pedahzur.	filiorum autem Joseph, de Ephraim, Elisama filius Ammiud ; de Manasse, Gamaliel filius Phadassur ;	τῶν υἱῶν Ιωσηφ τῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ τῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ	לבני יוסף 1: 10 לאפרים אלישמע בן עמיהוד למנשה גמליאל בן פדהצור
11	pour Benjamin : Abidan, fils de Gédéon ;	pour Benjamin: Abidan, fils de Guideoni;	pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni;	Of Benjamin; Abidan the son of Gideoni.	de Benjamin, Abidan filius Gedeonis ;	τῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι	לבנימן אבידן 1: 11 בן גדעני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	pour Dan : Ahiéser, fils d'Ammisaddaï ;	pour Dan: Ahiézer, fils d'Ammischaddaï;	pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï;	Of Dan; Ahiezer the son of Ammishaddai.	de Dan, Ahiezer filius Ammisaddai ;	τῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι	לדן אחיעזר בן עמישדי 1: 12
13	pour Aser : Phégiel, fils d'Ochran ;	pour Aser: Paguiel, fils d'Ocran;	pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran;	Of Asher; Pagiel the son of Ocran.	de Aser, Phegiel filius Ochran ;	τῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν	לאשר פגעיאל בן עכרן 1: 13
14	pour Gad : Eliasaph, fils de Duel ;	pour Gad: Éliasaph, fils de Déuel;	pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel;	Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.	de Gad, Eliasaph filius Duel ;	τῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ	לגד אליסף בן דעואל 1: 14
15	pour Nephtali : Ahira, fils d'Enan. »	pour Nephthali: Ahira, fils d'Énan.	pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan.	Of Naphtali; Ahira the son of Enan.	de Nephthali, Ahira filius Enan.	τῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν	לנפתלי אחירע בן עינן 1: 15
16	Tels sont ceux qui furent appelés de l'assemblée ; ils étaient princes des tribus de leur pères, chefs des milliers d'Israël.	Tels sont ceux qui furent convoqués à l'assemblée, princes des tribus de leurs pères, chefs des milliers d'Israël.	Ce sont là ceux qui furent les principaux de l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.	These were the renowned of the congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.	Hi nobilissimi principes multitudinis per tribus et cognationes suas, et capita exercitus Israël,	οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς ἄρχοντες τῶν φυλῶν κατὰ πατριάς χιλίαρχοι Ισραηλ εἰσίν	אלה *קריאי קרואי העדה נשיאי** מטות אבותם ראשי אלפי ישראל הם 1: 16
17	Moïse et Aaron, ayant pris ces hommes qui avaient été désignés par leurs noms,	Moïse et Aaron prirent ces hommes, qui avaient été désignés par leurs noms,	Et Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés par leurs noms,	And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:	quos tulerunt Moyses et Aaron cum omni vulgi multitudine :	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τοὺς ἄνδρας τούτους τοὺς ἀνακληθέντας ἐξ ὀνόματος	ויקח משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמות 1: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	convoquèrent toute l'assemblée pour le premier jour du deuxième mois. Et ils furent enregistrés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant par tête les noms, depuis l'âge de vingt et au-dessus.	et ils convoquèrent toute l'assemblée, le premier jour du second mois. On les enregistra selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	et ils réunirent toute l'assemblée, le premier jour du second mois; et chacun déclara sa filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, par tête.	And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.	et congregaverunt primo die mensis secundi, recensentes eos per cognationes, et domos, ac familias, et capita, et nomina singulorum a vigesimo anno et supra,	καὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν συνήγαγον ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου ἔτους καὶ ἐπηξονοῦσαν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριὰς αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶν ἀρσενικὸν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν	1: 18 ואת כל העדה הקהילו באחד לחדש השני ויתילדו על משפחתם לבית אבתם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה לגלגלתם
19	Comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, celui-ci en fit le dénombrement dans le désert de Sinaï.	Moïse en fit le dénombrement dans le désert de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait ordonné.	Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.	As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.	sicut præceperat Dominus Moysi. Numeratique sunt in deserto Sinai.\	ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ ἐπεσκέπησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Σινα	1: 19 כאשר צוה יהוה את משה ויפקדם במדבר סיני פ
20	Fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms par tête, tous les mâles de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter des armes :	On enregistra les fils de Ruben, premier-né d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant par tête les noms de tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De Ruben primogenito Israëlis per generationes et familias ac domos suas, et nomina capitum singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum,	καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1: 20 ויהיו בני ראובן בכר ישראל תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות לגלגלתם כל זכר מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	les recensés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.	les hommes de la tribu de Ruben dont on fit le dénombrement furent quarante-six mille cinq cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.	quadraginta sex millia quingenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	1: 21 פקדיהם למטה ראובן ששה וארבעים אלף וחמש מאות פ
22	Fils de Siméon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, leurs recensés en comptant les noms par tête, tous les mâles depuis l'âge de vingt et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes ;	On enregistra les fils de Siméon, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères; on en fit le dénombrement, en comptant par tête les noms de tous les mâles depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Siméon: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Simeon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina et capita singulorum, omne quod sexus est masculini a vigesimo anno et supra, procedentium ad bellum,	τοῖς υἱοῖς Συμεων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1: 22 לבני שמעון תולדתם למשפחתם לבית אבתם פקדיו במספר שמות לגלגלתם כל זכר מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
23	les recensés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.	les hommes de la tribu de Siméon dont on fit le dénombrement furent cinquante-neuf mille trois cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.	quinquaginta novem millia trecenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Συμεων ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι	1: 23 פקדיהם למטה שמעון תשעה וחמשים אלף ושלש מאות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Fils de Gad, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Gad, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Gad: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Gad per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui ad bella procederent,	τοῖς υἱοῖς Ιουδα κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1: 24 לבני גד תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
25	les recensés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.	les hommes de la tribu de Gad dont on fit le dénombrement furent quarante-cinq mille six cent cinquante.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.	quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι	1: 25 פקדיהם למטה גד חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים פ
26	Fils de Juda, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Juda, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Juda: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Juda per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1: 26 לבני יהודה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	les recensés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.	les hommes de la tribu de Juda dont on fit le dénombrement furent soixante-quatorze mille six cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.	recensiti sunt septuaginta quatuor millia sexcenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	1:27 פקדיהם למטה יהודה ארבעה ושבעים אלף ושש מאות פ
28	Fils d'Issachar, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils d'Issacar, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils d'Issacar: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Issachar, per generationes et familias ac domos cognationum suarum, per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui ad bella procederent,	τοῖς υἱοῖς Ζαβουλων κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1:28 לבני יששכר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
29	les recensés de la tribu d'Issachar furent cinquante-quatre mille quatre cents.	les hommes de la tribu d'Issacar dont on fit le dénombrement furent cinquante-quatre mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.	recensiti sunt quinquaginta quatuor millia quadringenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	1:29 פקדיהם למטה יששכר ארבעה וחמשים אלף וארבע מאות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Fils de Zabulon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Zabulon, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Zabulon: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Zabulon per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ υἱοῖς Εφραιμ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	לבני זבולן 1: 30 תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
31	les recensés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.	les hommes de la tribu de Zabulon dont on fit le dénombrement furent cinquante-sept mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.	quinquaginta septem millia quadringenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	פקדיהם למטה 1: 31 זבולן שבעה וחמשים אלף וארבע מאות פ
32	Fils de Joseph, - fils d'Ephraïm, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra, d'entre les fils de Joseph, les fils d'Éphraïm, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Joseph, filiorum Ephraim per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Μανασση κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	לבני יוסף לבני 1: 32 אפרים תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	les recensés de la tribu d'Ephraïm furent quarante mille cinq cents.	les hommes de la tribu d'Éphraïm dont on fit le dénombrement furent quarante mille cinq cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm furent quarante mille cinq cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.	quadraginta millia quingenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι	1: 33 פקדיהם למטה אפרים ארבעים אלף וחמש מאות פ
34	- Fils de Manassé, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Manassé, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Manassé: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	Porro filiorum Manasse per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a viginti annis et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1: 34 לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
35	les recensés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.	les hommes de la tribu de Manassé dont on fit le dénombrement furent trente-deux mille deux cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.	triginta duo millia ducenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Βενιαμιν πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	1: 35 פקדיהם למטה מנשה שנים ושלשים אלף ומאתים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Fils de Benjamin, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Benjamin, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Benjamin: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Benjamin per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	לבני בנימן 1: 36 תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
37	les recensés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.	les hommes de la tribu de Benjamin dont on fit le dénombrement furent trente-cinq mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.	triginta quinque millia quadringenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα	פקדיהם למטה 1: 37 בנימן חמשה ושלשים אלף וארבע מאות פ
38	Fils de Dan, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Dan, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Dan: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Dan per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Δαν κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	לבני דן 1: 38 תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	les recensés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.	les hommes de la tribu de Dan dont on fit le dénombrement furent soixante-deux mille sept cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.	sexaginta duo millia septingenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Δαν δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι	1: 39 פקדיהם למטה דן שנים וששים אלף ושבע מאות פ
40	Fils d'Aser, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils d'Aser, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils d'Aser: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Asher, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Aser per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt per nomina singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Ασηρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	1: 40 לבני אשר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
41	les recensés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.	les hommes de la tribu d'Aser dont on fit le dénombrement furent quarante et un mille cinq cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.	quadraginta millia et mille quingenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	1: 41 פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים אלף וחמש מאות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Fils de Nephtali, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes en état de porter les armes :	On enregistra les fils de Nephthali, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux en état de porter les armes:	Des fils de Nephthali: leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,	Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;	De filiis Nephthali per generationes et familias ac domos cognationum suarum recensiti sunt nominibus singulorum a vigesimo anno et supra, omnes qui poterant ad bella procedere,	τοῖς υἱοῖς Νεφθαλι κατὰ συγγενείας αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν πάντα ἀρσενικὰ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος ἐν τῇ δυνάμει	בני נפתלי 1: 42 תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא
43	les recensés de la tribu de Nephtali furent cinquante-trois mille quatre cents.	les hommes de la tribu de Nephthali dont on fit le dénombrement furent cinquante-trois mille quatre cents.	ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.	Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.	quinquaginta tria millia quadringenti.\	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	פקדיהם למטה 1: 43 נפתלי שלשה וחמשים אלף וארבע מאות פ
44	Tels sont ceux qui furent recensés, que recensèrent Moïse et Aaron, avec les princes d'Israël, au nombre de douze : un homme pour chacune de leurs maisons patriarcales.	Tels sont ceux dont le dénombrement fut fait par Moïse et Aaron, et par les douze hommes, princes d'Israël; il y avait un homme pour chacune des maisons de leurs pères.	Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent: il y avait un homme pour chaque maison de pères.	These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.	Hi sunt, quos numeraverunt Moyses et Aaron, et duodecim principes Israël, singulos per domos cognationum suarum.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις ἣν ἐπεσκέψαντο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ δώδεκα ἄνδρες ἀνὴρ εἷς κατὰ φυλὴν μίαν κατὰ φυλὴν οἴκων πατριᾶς ἦσαν	אלה הפקדים 1: 44 אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל שנים עשר איש איש אחד לבית אבתיו היו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Tous les enfants d'Israël dont on fit le recensement, selon leurs maisons patriarcales, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous les hommes d'Israël en état de porter les armes,	Tous ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux d'Israël en état de porter les armes,	Et tous les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël,	So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;	Fueruntque omnis numerus filiorum Israël per domos et familias suas a vigesimo anno et supra, qui poterant ad bella procedere,	καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ σὺν δυνάμει αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ	ויהיו כל פקודי 1: 45 בני ישראל לבית אבתם מבן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא בישראל
46	tous les recensés furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	tous ceux dont on fit le dénombrement furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	tous les dénombrés, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.	sexcenta tria millia virorum quingenti quinquaginta.\	ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα	ויהיו כל 1: 46 הפקדים שש מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים
47	Les Lévites, selon leur tribu patriarcale, ne furent pas recensés avec eux.	Les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne firent point partie de ce dénombrement.	Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux.	But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.	Levitæ autem in tribu familiarum suarum non sunt numerati cum eis.	οἱ δὲ Λευῖται ἐκ τῆς φυλῆς πατριᾶς αὐτῶν οὐκ ἐπεσκέπησαν ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	והלוים למטה 1: 47 אבתם לא התפקדו בתוכם פ
48	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Car l'Éternel avait parlé à Moïse, disant:	For the LORD had spoken unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 1: 48 משה לאמר
49	« Tu ne feras pas le recensement de la tribu de Lévi, et tu n'en réuniras pas le compte avec celui des enfants d'Israël.	Tu ne feras point le dénombrement de la tribu de Lévi, et tu n'en compteras point les têtes au milieu des enfants d'Israël.	Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël.	Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:	Tribum Levi noli numerare, neque pones summam eorum cum filiis Israël :	ὅρα τὴν φυλὴν τὴν Λευι οὐ συνεπισκέψῃ καὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν οὐ λήμψῃ ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ	אך את מטה 1: 49 לוי לא תפקד ואת ראשם לא תשא בתוך בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Remets à leur soin la demeure du témoignage, tous ses ustensiles et tout ce qui lui appartient. Ils porteront la Demeure et tous ses ustensiles, ils en feront le service, et ils camperont autour de la Demeure.	Remets aux soins des Lévites le tabernacle du témoignage, tous ses ustensiles et tout ce qui lui appartient. Ils porteront le tabernacle et tous ses ustensiles, ils en feront le service, et ils camperont autour du tabernacle.	Et toi, tu préposeras les Lévites sur le tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient: ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles; ils en feront le service, et camperont autour du tabernacle;	But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.	sed constitue eos super tabernaculum testimonii et cuncta vasa ejus, et quidquid ad cæremonias pertinet. Ipsi portabunt tabernaculum et omnia utensilia ejus : et erunt in ministerio, ac per gyrum tabernaculi metabuntur.	καὶ σὺ ἐπίστησον τοὺς Λευίτας ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ αὐτοὶ ἀροῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ αὐτοὶ λειτουργήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ κύκλῳ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν	ואתה הפקד 1: 50 את הלוים על משכן העדת ועל כל כליו ועל כל אשר לו המה ישאו את המשכן ואת כל כליו והם ישרתהו וסביב למשכן יחנו
51	Quand la Demeure partira, les Lévites la démonteront ; quand la Demeure campera, les Lévites la dresseront ; et l'étranger qui s'en approchera sera puni de mort.	Quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront; quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront; et l'étranger qui en approchera sera puni de mort.	et quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront; et l'étranger qui en approchera sera mis à mort.	And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.	Cum proficiscendum fuerit, deponent Levitæ tabernaculum ; cum castrametandum, erigent. Quisquis externorum accesserit, occidetur.	καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν σκηνὴν καθελοῦσιν αὐτὴν οἱ Λευῖται καὶ ἐν τῷ παρεμβάλλειν τὴν σκηνὴν ἀναστήσουσιν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανέτω	ובנסע המשכן 1: 51 יורידו אתו הלוים ובחנת המשכן יקימו אתו הלוים והזר הקרב יומת
52	Les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, selon leurs troupes.	Les enfants d'Israël camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, selon leurs divisions.	Et les fils d'Israël camperont chacun dans son camp, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées.	And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.	Metabuntur autem castra filii Israël unusquisque per turmas et cuneos atque exercitum suum.	καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀνὴρ ἐν τῇ ἑαυτοῦ τάξει καὶ ἀνὴρ κατὰ τὴν ἑαυτοῦ ἡγεμονίαν σὺν δυνάμει αὐτῶν	וחנו בני 1: 52 ישראל איש על מחנהו ואיש על דגלו לצבאתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Mais les Lévites camperont autour de la demeure du témoignage, afin que ma colère n'éclate point sur l'assemblée des enfants d'Israël ; et les Lévites auront la garde de la Demeure du témoignage. »	Mais les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin que ma colère n'éclate point sur l'assemblée des enfants d'Israël; et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.	Et les Lévites camperont autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait point de colère sur l'assemblée des fils d'Israël; et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.	But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.	Porro Levitæ per gyrum tabernaculi figent tentoria, ne fiat indignatio super multitudinem filiorum Israël, et excubabunt in custodiis tabernaculi testimonii.	οἱ δὲ Λευῖται παρεμβαλέτωσαν ἐναντίον κυρίου κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ οὐκ ἔσται ἁμάρτημα ἐν υἱοῖς Ισραηλ καὶ φυλάξουσιν οἱ Λευῖται αὐτοὶ τὴν φυλακὴν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	והלוים יחנו 1: 53 סביב למשכן העדת ולא יהיה קצף על עדת בני ישראל ושמרו הלוים את משמרת משכן העדות
54	Les enfants d'Israël agirent selon tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse ; ils firent ainsi.	Les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse; ils firent ainsi.	Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.	And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.	Fecerunt ergo filii Israël juxta omnia quæ præceperat Dominus Moysi.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ Ααρων οὕτως ἐποίησαν	ויעשו בני 1: 54 ישראל ככל אשר צוה יהוה את משה כן עשו פ

Chapitre 2

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה אל 2: 1 משה ואל אהרן לאמר
2	« Les enfants d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons patriarcales ; ils camperont vis-à-vis de la tente de réunion, tout autour.	Les enfants d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de la maison de ses pères; ils camperont vis-à-vis et tout autour de la tente d'assignation.	Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons de pères; ils camperont autour de la tente d'assignation, à distance, vis-à-vis.	Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.	Singuli per turmas, signa, atque vexilla, et domos cognationum suarum, castrametabuntur filii Israël, per gyrum tabernaculi foderis.	ἀνθρωπος ἐχόμενος αὐτοῦ κατὰ τάγμα κατὰ σημέας κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν παρεμβαλέτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐναντίοι κύκλῳ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ	איש על דגלו 2: 2 באתת לבית אבתם יחנו בני ישראל מנגד סביב לאהל מועד יחנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	A l'avant, vers l'orient, campera la bannière du camp de Juda, avec ses troupes ; le prince des fils de Juda est Nahasson, fils d'Aminadab,	A l'orient, le camp de Juda, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils de Juda, Nachschon, fils d'Amminadab,	Voici ceux qui camperont à l'orient, vers le levant, sous la bannière du camp de Juda, selon leurs armées: le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab, et son armée;	And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.	Ad orientem Judas figet tentoria per turmas exercitus sui : eritque princeps filiorum ejus Nahasson filius Aminadab.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες πρῶτοι κατ' ἀνατολὰς τάγμα παρεμβολῆς Ιουδα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ιουδα Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ	והחנים קדמה 2: 3 מזרחה דגל מחנה יהודה לצבאתם ונשיא לבני יהודה נחשון בן עמינדב
4	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de soixante-quatorze mille six cents hommes.	et son corps d'armée composé de soixante-quatorze mille six cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, soixante-quatorze mille six cents.	And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.	Et omnis de stirpe ejus summa pugnantium, septuaginta quatuor millia sexcenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι	וצבאו ופקדיהם 2: 4 ארבעה ושבעים אלף ושש מאות
5	A ses côtés campera la tribu d'Issachar ; le prince des fils d'Issachar est Nathanaël, fils de Suar,	A ses côtés camperont la tribu d'Issacar, le prince des fils d'Issacar, Nethaneel, fils de Tsuar,	— Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Issacar: le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, et son armée;	And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.	Juxta eum castrametati sunt de tribu Issachar, quorum princeps fuit Nathanaël filius Suar.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ισσαχαρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ	והחנים עליו 2: 5 מטה ישששכר ונשיא לבני ישששכר נתנאל בן צוער
6	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-quatre mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-quatre mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement;	et ses dénombrés, cinquante-quatre mille quatre cents.	And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.	Et omnis numerus pugnatorum ejus quinquaginta quatuor millia quadringenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τέσσαρες καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	וצבאו ופקדיו 2: 6 ארבעה וחמשים אלף וארבע מאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Puis la tribu de Zabulon ; le prince des fils de Zabulon est Eliab, fils de Hélon,	puis la tribu de Zabulon, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,	— Avec eux sera la tribu de Zabulon: le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon, et son armée;	Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.	In tribu Zabulon princeps fuit Eliab filius Helon.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Ζαβουλων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων	מטה זבולן 2: 7 ונשיא לבני זבולן אליאב בן חלן
8	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-sept mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-sept mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents.	And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.	Omnis de stirpe ejus exercitus pugnatorum, quinquaginta septem millia quadringenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἑπτὰ καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	וצבאו ופקדיו 2: 8 שבעה וחמשים אלף וארבע מאות
9	Total pour le camp de Juda, d'après les hommes recensés : cent quatre-vingt-six mille quatre cents hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les premiers.	Total pour le camp de Juda, d'après le dénombrement: cent quatre-vingt six mille quatre cents hommes, selon leurs corps d'armée. Ils seront les premiers dans la marche.	— Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées; ils partiront les premiers.	All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.	Universi qui in castris Judæ enumerati sunt, fuerunt centum octoginta sex millia quadringenti : et per turmas suas primi egredientur.\	πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ιουδα ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σὺν δυνάμει αὐτῶν πρῶτοι ἐξαροῦσιν	כל הפקדים 2: 9 למחנה יהודה מאת אלף ושמנים אלף וששת אלפים וארבע מאות לצבאתם ראשנה יסעו ס
10	Au midi, la bannière du camp de Ruben, avec ses troupes ; le prince des fils de Ruben est Elisur, fils de Sédéur,	Au midi, le camp de Ruben, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Schedéur,	La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le midi: le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur, et son armée;	On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.	In castris filiorum Ruben ad meridianam plagam erit princeps Elisur filius Sedeur.	τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην πρὸς λίβα σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ	דגל מחנה 2: 10 ראובן תימנה לצבאתם ונשיא לבני ראובן אליצור בן שדיאור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante-six mille cinq cents hommes.	et son corps d'armée composé de quarante-six mille cinq cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, quarante-six mille cinq cents.	And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.	Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quadraginta sex millia quingenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἓξ καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	וצבאו ופקדיו 2: 11 ששה וארבעים אלף וחמש מאות
12	A ses côtés campera la tribu de Siméon ; le prince des fils de Siméon est Salamiel, fils de Surisaddaï,	A ses côtés camperont la tribu de Siméon, le prince des fils de Siméon, Schelumiel, fils de Tsurischaddaï,	— Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon: le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, et son armée;	And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.	Juxta eum castrametati sunt de tribu Simeon : quorum princeps fuit Salamiel filius Surisaddai.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Συμεων καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι	והחונם עליו 2: 12 מטה שמעון ונשיא לבני שמעון שלמיאל בן צורי שדי
13	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-neuf mille trois cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-neuf mille trois cents hommes, d'après le dénombrement;	et ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents.	And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.	Et cunctus exercitus pugnatorum ejus qui numerati sunt, quinquaginta novem millia trecenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι ἐννέα καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι	וצבאו 2: 13 ופקדיהם תשעה וחמשים אלף ושלש מאות
14	Puis la tribu de Gad ; le chef des fils de Gad est Eliasaph, fils de Duel,	puis la tribu de Gad, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Déuel,	— Et avec eux sera la tribu de Gad: le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel, et son armée;	Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.	In tribu Gad princeps fuit Eliasaph filius Duel.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Γαδ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ	ומטה גד 2: 14 ונשיא לבני גד אליסף בן רעואל
15	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante-cinq mille six cent cinquante hommes.	et son corps d'armée composé de quarante-cinq mille six cent cinquante hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante.	And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.	Et cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta quinque millia sexcenti quinquaginta.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι καὶ πεντήκοντα	וצבאו 2: 15 ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Total pour le camp de Ruben, d'après les hommes recensés : cent cinquante et un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les seconds.	Total pour le camp de Ruben, d'après le dénombrement: cent cinquante et un mille quatre cent cinquante hommes, selon leurs corps d'armée. Ils seront les seconds dans la marche.	— Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées; et ils partiront les seconds.	All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.	Omnes qui recensiti sunt in castris Ruben, centum quinquaginta millia et mille quadringenti quinquaginta per turmas suas : in secundo loco proficiscentur.	πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Ρουβην ἑκατὸν πεντήκοντα μία χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα σὺν δυνάμει αὐτῶν δεύτεροι ἐξαροῦσιν	2: 16 כל הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים אלף וארבע מאות וחמשים לצבאתם ושנים יסעו ס
17	Ensuite s'avancera la tente de réunion , le camp des Lévites au milieu des autres camps. Ils suivront dans la marche l'ordre de leur campement, chacun à son rang, selon sa bannière.	Ensuite partira la tente d'assignation, avec le camp des Lévites placé au milieu des autres camps: Ils suivront dans la marche l'ordre dans lequel ils auront campé, chacun dans son rang, selon sa bannière.	Et la tente d'assignation partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps; comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.	Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.	Levabitur autem tabernaculum testimonii per officia Levitarum, et turmas eorum : quomodo erigetur, ita et deponetur. Singuli per loca et ordines suos proficiscentur.\	καὶ ἀρθήσεται ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν Λευιτῶν μέσον τῶν παρεμβολῶν ὡς καὶ παρεμβάλλουσιν οὕτως καὶ ἐξαροῦσιν ἕκαστος ἐχόμενος καθ' ἡγεμονίαν	2: 17 ונסע אהל מועד מחנה הלוים בתוך המחנת כאשר יחנו כן יסעו איש על ידו לדגליהם ס
18	A l'occident, la bannière d'Ephraïm, avec ses troupes ; le prince des fils d'Ephraïm est Elisama, fils d'Ammiud,	A l'occident, le camp d'Éphraïm, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils d'Éphraïm, Élischama, fils d'Ammihud,	La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'occident: le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud, et son armée;	On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.	Ad occidentalem plagam erunt castra filiorum Ephraim, quorum princeps fuit Elisama filius Ammiud.	τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ παρὰ θάλασσαν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ	2: 18 דגל מחנה אפרים לצבאתם ימה ונשיא לבני אפרים אלישמע בן עמיהוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante mille cinq cents hommes.	et son corps d'armée composé de quarante mille cinq cents hommes, d'après le dénombrement.	et ses dénombrés, quarante mille cinq cents.	And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.	Cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia quingenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	וצבאו 2: 19 ופקדיהם ארבעים אלף וחמש מאות
20	A ses côtés campera la tribu de Manassé ; le prince des fils de Manassé est Gamaliel, fils de Phadassur,	A ses côtés camperont la tribu de Manassé, le prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahtsur,	— Et près de lui la tribu de Manassé: le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur,	And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.	Et cum eis tribus filiorum Manasse, quorum princeps fuit Gamaliel filius Phadassur.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Μανασση καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ	ועליו מטה 2: 20 מנשה ונשיא לבני מנשה גמליאל בן פדהצור
21	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de trente-deux mille deux cents hommes.	et son corps d'armée composé de trente-deux mille deux cents hommes, d'après le dénombrement;	et son armée; et ses dénombrés, trente-deux mille deux cents.	And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.	Cunctusque exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, triginta duo millia ducenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ διακόσιοι	וצבאו 2: 21 ופקדיהם שנים ושלשים אלף ומאתים
22	Puis la tribu de Benjamin ; le prince des fils de Benjamin est Abidan, fils de Gédéon,	puis la tribu de Benjamin, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni,	— Et avec eux sera la tribu de Benjamin: le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni,	Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.	In tribu filiorum Benjamin princeps fuit Abidan filius Gedeonis.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Βενιαμιν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι	ומטה בנימן 2: 22 ונשיא לבני בנימן אבידן בן גדעני
23	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de trente-cinq mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de trente-cinq mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement.	et son armée; et ses dénombrés, trente-cinq mille quatre cents.	And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.	Et cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui recensiti sunt, triginta quinque millia quadringenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι πέντε καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	וצבאו 2: 23 ופקדיהם חמשה ושלשים אלף וארבע מאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Total pour le camp d'Ephraïm, d'après les hommes recensés : cent huit mille et cent hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les troisièmes.	Total pour le camp d'Éphraïm, d'après le dénombrement: cent huit mille et cent hommes, selon leurs corps d'armée. Ils seront les troisièmes dans la marche.	— Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent, selon leurs armées; et ils partiront les troisièmes.	All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.	Omnes qui numerati sunt in castris Ephraim, centum octo millia centum per turmas suas : tertii proficiscentur.\	πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Εφραιμ ἑκατὸν χιλιάδες καὶ ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑκατὸν σὺν δυνάμει αὐτῶν τρίτοι ἐξαροῦσιν	כל הפקדים למחנה אפרים מאת אלף ושמנת אלפים ומאה לצבאתם ושלשים יסעו ס 2: 24
25	Au nord, la bannière du camp de Dan, avec ses troupes ; le prince des fils de Dan est Ahiéser, fils d'Ammisaddaï,	Au nord, le camp de Dan, avec sa bannière, et avec ses corps d'armée. Là camperont le prince des fils de Dan, Ahiézer, fils d'Ammischaddaï,	La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord: le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï,	The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.	Ad aquilonis partem castrametati sunt filii Dan : quorum princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.	τάγμα παρεμβολῆς Δαν πρὸς βορρᾶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι	דגל מחנה דן צפנה לצבאתם ונשיא לבני דן אחיעזר בן עמישדי 2: 25
26	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de soixante-deux mille sept cents hommes, d'après le dénombrement.	et son corps d'armée composé de soixante-deux mille sept cents hommes, d'après le dénombrement.	et son armée; et ses dénombrés, soixante-deux mille sept cents.	And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.	Cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, sexaginta duo millia septingenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι δύο καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι	וצבאו ופקדיהם שנים וששים אלף ושבע מאות 2: 26
27	A ses côtés campera la tribu d'Aser ; le prince des fils d'Aser est Phégiel, fils d'Ochran,	A ses côtés camperont la tribu d'Aser, le prince des fils d'Aser, Paguiel, fils d'Ocran,	— Et ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Aser: le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran,	And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiel the son of Ocran.	Juxta eum fixere tentoria de tribu Aser : quorum princeps fuit Phegiel filius Ochran.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι αὐτοῦ φυλῆς Ασηρ καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν	והחנים עליו מטה אשר ונשיא לבני אשר פגעיאל בן עכרן 2: 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de quarante et un mille cinq cents hommes.	et son corps d'armée composé de quarante et un mille cinq cents hommes, d'après le dénombrement;	et son armée; et ses dénombrés, quarante et un mille cinq cents.	And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.	Cunctus exercitus pugnatorum ejus, qui numerati sunt, quadraginta millia et mille quingenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι μία καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	2: 28 וצבאו ופקדיהם אחד וארבעים אלף וחמש מאות
29	Puis la tribu de Nephtali ; le prince des fils de Nephtali est Ahira, fils d'Enan,	puis la tribu de Nephthali, le prince des fils de Nephthali, Ahira, fils d'Énan,	— Et avec eux sera la tribu de Nephthali: le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan,	Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.	De tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες ἐχόμενοι φυλῆς Νεφθαλι καὶ ὁ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν	2: 29 ומטה נפתלי ונשיא לבני נפתלי אחירע בן עינן
30	et son corps d'armée, d'après les hommes recensés, est de cinquante-trois mille quatre cents hommes.	et son corps d'armée composé de cinquante-trois mille quatre cents hommes, d'après le dénombrement.	et son armée; et ses dénombrés, cinquante-trois mille quatre cents.	And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.	Cunctus exercitus pugnatorum ejus, quinquaginta tria millia quadringenti.	δύναμις αὐτοῦ οἱ ἐπεσκεμμένοι τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	2: 30 וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים אלף וארבע מאות
31	Total pour le camp de Dan, d'après les hommes recensés : cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils se mettront en marche les derniers, selon leurs bannières. »	Total pour le camp de Dan, d'après le dénombrement: cent cinquante-sept mille six cents hommes. Ils seront les derniers dans la marche, selon leur bannière.	— Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents; ils partiront les derniers, selon leurs bannières.	All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.	Omnes qui numerati sunt in castris Dan, fuerunt centum quinquaginta septem millia sexcenti : et novissimi proficiscentur.\	πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι τῆς παρεμβολῆς Δαν ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἔσχατοι ἐξαροῦσιν κατὰ τάγμα αὐτῶν	2: 31 כל הפקדים למחנה דן מאת אלף ושבעה וחמשים אלף ושש מאות לאחרנה יסעו לדגליהם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Tels furent les enfants d'Israël inscrits au recensement selon leurs maisons patriarcales. Total pour tous les hommes recensés, répartis en divers camps, selon leurs troupes d'armée : six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.	Tels sont ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement, selon les maisons de leurs pères. Tous ceux dont on fit le dénombrement, et qui formèrent les camps, selon leurs corps d'armée, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.	These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.	Hic numerus filiorum Israël, per domos cognationum suarum et turmas divisi exercitus, sexcenta tria millia quingenti quinquaginta.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις τῶν υἱῶν Ισραηλ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν παρεμβολῶν σὺν ταῖς δυνάμεσιν αὐτῶν ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι πεντήκοντα	אלה פקודי בני 2: 32 ישראל לבית אבתם כל פקודי המחנת לצבאתם שש מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים
33	Les Lévites ne furent pas compris dans le recensement avec les enfants d'Israël, suivant que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Les Lévites, suivant l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse, ne firent point partie du dénombrement au milieu des enfants d'Israël.	Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.	Levitæ autem non sunt numerati inter filios Israël : sic enim præceperat Dominus Moysi.	οἱ δὲ Λευῖται οὐ συνεπεσκέπησαν ἐν αὐτοῖς καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ	והלוים לא 2: 33 התפקדו בתוך בני ישראל כאשר צוה יהוה את משה
34	Et les enfants d'Israël agirent selon tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières, et ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon sa maison patriarcale.	Et les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse. C'est ainsi qu'ils campaient, selon leurs bannières; et c'est ainsi qu'ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon la maison de ses pères.	Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse: ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.	And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.	Feceruntque filii Israël juxta omnia quæ mandaverat Dominus. Castrametati sunt per turmas suas, et profecti per familias ac domos patrum suorum.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πάντα ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως παρενέβαλον κατὰ τάγμα αὐτῶν καὶ οὕτως ἐξῆρον ἕκαστος ἐχόμενοι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	ויעשו בני 2: 34 ישראל ככל אשר צוה יהוה את משה כן חנו לדגליהם וכן נסעו איש למשפחתיו על בית אבתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 3							
1	Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, au temps où Yahweh parla à Moïse sur la montagne de Sinaï	Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, au temps où l'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinaï.	Et ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï.	These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.	Hæ sunt generationes Aaron et Moysi in die qua locutus est Dominus ad Moysen in monte Sinai.	καὶ αὗται αἱ γενέσεις Ααρων καὶ Μωυσῆ ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῆ ἐν ὄρει Σινα	ואלה תולדת 3: 1 אהרן ומשה ביום דבר יהוה את משה בהר סיני
2	Voici les noms des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, Abiu, Eléazar et Ithamar.	Voici les noms des fils d'Aaron: Nadab, le premier-né, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et ce sont ici les noms des fils d'Aaron: le premier-né, Nadab, et Abihu, Éléazar et Ithamar.	And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.	Et hæc nomina filiorum Aaron : primogenitus ejus Nadab, deinde Abiu, et Eleazar, et Ithamar.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων πρωτότοκος Ναδαβ καὶ Αβιουδ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ	ואלה שמות בני 3: 2 אהרן הבכור נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר
3	Tels sont les noms des fils d'Aaron, des prêtres ayant reçu l'onction, installés pour exercer le sacerdoce.	Ce sont là les noms des fils d'Aaron, qui reçurent l'onction comme sacrificateurs, et qui furent consacrés pour l'exercice du sacerdoce.	Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés pour exercer la sacrificature.	These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the priest's office.	Hæc nomina filiorum Aaron sacerdotum qui uncti sunt, et quorum repletæ et consecratæ manus ut sacerdotio fungerentur.	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ααρων οἱ ἱερεῖς οἱ ἠλειμμένοι οὓς ἐτελείωσαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἱερατεύειν	אלה שמות בני 3: 3 אהרן הכהנים המשחים אשר מלא ידם לכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Nadab et Abiu moururent devant Yahweh, lorsqu'ils apportèrent devant Yahweh du feu étranger, dans le désert de Sinaï ; ils n'avaient point de fils. Eleazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron, leur père.	Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils apportèrent devant l'Éternel du feu étranger, dans le désert de Sinaï; ils n'avaient point de fils. Éléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce, en présence d'Aaron, leur père.	Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, et ils n'eurent point de fils; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur père.	And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.	Mortui sunt enim Nadab et Abiu cum offerrent ignem alienum in conspectu Domini in deserto Sinai, absque liberis : functique sunt sacerdotio Eleazar et Ithamar coram Aaron patre suo.	καὶ ἐτελεύτησεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐναντι κυρίου προσφερόντων αὐτῶν πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα καὶ παιδία οὐκ ἦν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ μετ' Ααρων τοῦ πατρὸς αὐτῶν	וימת נדב 3: 4 ואביהוא לפני יהוה בהקרבם אש זרה לפני יהוה במדבר סיני ובנים לא היו להם ויכהן אלעזר ואיתמר על פני אהרן אביהם פ
5	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 3: 5 משה לאמר
6	« Fais approcher la tribu de Lévi, et tu la placeras devant Aaron le prêtre, pour qu'elle soit à son service.	Fais approcher la tribu de Lévi, et tu la placeras devant le sacrificateur Aaron, pour qu'elle soit à son service.	Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent,	Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.	Applica tribum Levi, et fac stare in conspectu Aaron sacerdotis ut ministrent ei, et excubent,	λαβὲ τὴν φυλὴν Λευι καὶ στήσεις αὐτοὺς ἐναντίον Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ λειτουργήσουσιν αὐτῷ	הקרב את מטה 3: 6 לוי והעמדת אתו לפני אהרן הכהן ושרתו אתו
7	Ils auront la charge de tout ce qui est commis à sa charge et à la charge de toute l'assemblée, devant la tente de réunion, faisant ainsi le service de la Demeure.	Ils auront le soin de ce qui est remis à sa garde et à la garde de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation: ils feront le service du tabernacle.	et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service, et au service de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation, pour faire le service du tabernacle;	And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.	et observent quidquid ad cultum pertinet multitudinis coram tabernaculo testimonii,	καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς αὐτοῦ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς	ושמרו את 3: 7 משמרתו ואת משמרת כל העדה לפני אהל מועד לעבד את עבדת המשכן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils seront chargés de tous les ustensiles de la tente de réunion, et de ce qui est commis à la charge des enfants d'Israël : ils feront ainsi le service de la Demeure. Tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ;	Ils auront le soin de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui est remis à la garde des enfants d'Israël: ils feront le service du tabernacle.	et ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui se rapporte au service des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle.	And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.	et custodiant vasa tabernaculi, servientes in ministerio ejus.	καὶ φυλάξουσιν πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς	ושמרו את כל 3: 8 כלי אהל מועד ואת משמרת בני ישראל לעבד את עבדת המשכן
9	ils lui seront entièrement donnés, d'entre les enfants d'Israël.	Tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui seront entièrement donnés, de la part des enfants d'Israël.	Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils; ils lui sont absolument donnés d'entre les fils d'Israël.	And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.	Dabisque dono Levitas	καὶ δώσεις τοὺς Λευίτας Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τοῖς ἱερεῦσιν δόμα δεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ	ונתתה את 3: 9 הלוים לאהרן ולבניו נתונם נתונם המה לו מאת בני ישראל
10	Tu établiras Aaron et ses fils pour accomplir les fonctions de leur sacerdoce ; l'étranger qui approchera du sanctuaire sera puni de mort. »	Tu établiras Aaron et ses fils pour qu'ils observent les fonctions de leur sacerdoce; et l'étranger qui approchera sera puni de mort.	Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.	And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.	Aaron et filiis ejus, quibus traditi sunt a filiis Israël. Aaron autem et filios ejus constitues super cultum sacerdotii. Externus, qui ad ministrandum accesserit, morietur.	καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καταστήσεις ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ φυλάξουσιν τὴν ἱερατείαν αὐτῶν καὶ πάντα τὰ κατὰ τὸν βωμὸν καὶ ἔσω τοῦ καταπετάσματος καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται	ואת אהרן ואת 3: 10 בניו תפקד ושמרו את כהנתם והזר הקרב יומת פ
11	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 3: 11 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	« Voici, j'ai pris les lévites du milieu des enfants d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre le sein de sa mère parmi les enfants d'Israël, et les Lévites sont à moi.	Voici, j'ai pris les Lévites du milieu des enfants d'Israël, à la place de tous les premiers-nés, des premiers-nés des enfants d'Israël; et les Lévites m'appartiendront.	Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la matrice; et les Lévites seront à moi;	And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;	Ego tuli Levitas a filiis Israël pro omni primogenito, qui aperit vulvam in filiis Israël, eruntque Levitæ mei.	καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εἴληφα τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου διανοίγοντος μήτραν παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ λύτρα αὐτῶν ἔσονται και ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται	ואני הנה 3: 12 לקחתי את הלוים מתוך בני ישראל תחת כל בכור פטר רחם מבני ישראל והיו לי הלוים
13	Car tout premier-né est à moi ; le jour où j'ai frappé tous les premiers nés dans le pays d'Egypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, tant des hommes que des animaux : ils sont à moi. Je suis Yahweh. »	Car tout premier-né m'appartient; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tous les premiers-nés en Israël, tant des hommes que des animaux: ils m'appartiendront. Je suis l'Éternel.	car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête: ils seront à moi. Je suis l'Éternel.	Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.	Meum est enim omne primogenitum : ex quo percussi primogenitos in terra Ægypti, sanctificavi mihi quidquid primum nascitur in Israël : ab homine usque ad pecus, mei sunt. Ego Dominus.	ἐμοὶ γὰρ πᾶν πρωτότοκον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτου ἡγίασα ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ἐμοὶ ἔσονται ἐγὼ κύριος	כי לי כל בכור 3: 13 ביום הכתי כל בכור בארץ מצרים הקדשתי לי כל בכור בישראל מאדם עד בהמה לי יהיו אני יהוה ס
14	Yahweh parla à Moïse dans le désert de Sinaï, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, disant:	And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen in deserto Sinai, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα λέγων	וידבר יהוה אל 3: 14 משה במדבר סיני לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	« Fais le recensement des enfants de Lévi selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles. Tu feras le recensement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. »	Fais le dénombrement des enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles; tu feras le dénombrement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus.	Dénombre les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles: tu dénombreras tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.	Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.	Numera filios Levi per domos patrum suorum et familias, omnem masculum ab uno mense et supra.	ἐπίσκεψαι τοὺς υἱοὺς Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατὰ συγγενείας αὐτῶν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐπισκέψασθε αὐτούς	פקד את בני לוי לבית אבתם למשפחתם כל זכר מבן חדש ומעלה תפקדם 3: 15
16	Moïse fit leur recensement sur l'ordre de Yahweh, selon qu'il lui avait été commandé.	Moïse en fit le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel, en se conformant à l'ordre qui lui fut donné.	Et Moïse les dénombra selon le commandement de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.	And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.	Numeravit Moyses, ut præceperat Dominus,	καὶ ἐπεσκέψαντο αὐτοὺς Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν αὐτοῖς κύριος	ויפקד אתם משה על פי יהוה כאשר צוה 3: 16
17	Voici les fils de Lévi, d'après leurs noms : Gerson, Caath et Mérari.	Ce sont ici les fils de Lévi, d'après leurs noms: Guerschon, Kehath et Merari. -	Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms: Guershon, et Kehath, et Merari.	And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.	et inventi sunt filii Levi per nomina sua, Gerson et Caath et Merari.	καὶ ἦσαν οὗτοι οἱ υἱοὶ Λευι ἐξ ὀνομάτων αὐτῶν Γεδσων Καθ καὶ Μεραρι	ויהיו אלה בני לוי בשמתם גרשון וקהת ומררי 3: 17
18	Voici les noms des fils de Gerson, selon leurs familles : Lebni et Séméi.	Voici les noms des fils de Guerschon, selon leurs familles: Libni et Schimeï.	Et ce sont ici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles: Libni et Shimhi.	And these are the names of the sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.	Filii Gerson : Lebni et Semei.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν Λοβενι καὶ Σεμεϊ	ואלה שמות בני גרשון למשפחתם לבני ושמעי 3: 18
19	Fils de Caath, selon leurs familles : Amram, Jésaar, Hébron et Oziel.	Voici les fils de Kehath, selon leurs familles: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel;	Et les fils de Kehath, selon leurs familles: Amram, et Jitsehar, Hébron, et Uziel.	And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.	Filii Caath : Amram et Jesaar, Hebron et Oziel.	καὶ υἱοὶ Καθ κατὰ δήμους αὐτῶν Αμραμ καὶ Ισσααρ Χεβρων καὶ Οζιηλ	ובני קהת למשפחתם עמרם ויצהר חברון ועזיאל 3: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Fils de Mérari, selon leurs familles : Moholi et Musi. Ce sont là les familles de Lévi selon leurs maisons patriarcales.	et les fils de Merari, selon leurs familles: Machli et Muschi. Ce sont là les familles de Lévi, selon les maisons de leurs pères.	Et les fils de Merari, selon leurs familles: Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.	And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.	Filii Merari : Moholi et Musi.	καὶ υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν Μοολι καὶ Μουσι οὗτοί εἰσιν δῆμοι τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	3: 20 ובני מררי למשפחתם מחלי ומושי אלה הם משפחת הלוי לבית אבתם
21	De Gerson viennent la famille de Lebni et la famille de Séméi ; ce sont les familles de Gersonites.	De Guerschon descendent la famille de Libni et la famille de Schimeï, formant les familles des Guerschonites.	De Guershon, la famille des Libnites et la famille des Shimhites; ce sont là les familles des Guershonites:	Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.	De Gerson fuere familiæ duæ, Lebnitica, et Semeitica :	τῷ Γεδσων δῆμος τοῦ Λοβενι καὶ δῆμος τοῦ Σεμεϊ οὗτοι δῆμοι τοῦ Γεδσων	3: 21 לגרשון משפחת הלבני ומשפחת השמעי אלה הם משפחת הגרשני
22	Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, leurs recensés furent sept mille cinq cents.	Ceux dont on fit le dénombrement, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent sept mille cinq cents.	ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés furent sept mille cinq cents.	Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.	quarum numeratus est populus sexus masculini ab uno mense et supra, septem millia quingenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν παντὸς ἀρσενικοῦ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν ἑπτακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι	3: 22 פקדיהם במספר כל זכר מבן חדש ומעלה פקדיהם שבעת אלפים וחמש מאות
23	Les familles des Gersonites campaient derrière la Demeure, à l'occident.	Les familles des Guerschonites campaient derrière le tabernacle à l'occident.	Les familles des Guershonites campèrent derrière le tabernacle, vers l'occident;	The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.	Hi post tabernaculum metabuntur ad occidentem,	καὶ υἱοὶ Γεδσων ὀπίσω τῆς σκηνῆς παρὰ θάλασσαν παρεμβαλοῦσιν	3: 23 משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו ימה
24	Le prince de la maison patriarcale des Gersonites était Eliasaph, fils de Laël.	Le chef de la maison paternelle des Guerschonites était Éliasaph, fils de Laël.	et le prince de la maison de père des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël.	And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.	sub principe Eliasaph filio Laël.	καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριᾶς τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων Ελισαφ υἱὸς Λαηλ	3: 24 ונשיא בית אב לגרשני אליסף בן לאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	En ce qui concerne la tente de réunion, les fils de Gerson avaient la charge de la Demeure et de la tente, de sa couverture, du rideau qui est à l'entrée de la tente de réunion,	Pour ce qui concerne la tente d'assignation, on remit aux soins des fils de Guerschon le tabernacle et la tente, la couverture, le rideau qui est à l'entrée de la tente d'assignation;	Et la charge des fils de Guershon, à la tente d'assignation, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation,	And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,	Et habebunt excubias in tabernaculo foederis,	καὶ ἡ φυλακὴ υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἡ σκηνὴ καὶ τὸ κάλυμμα καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ומשמרת בני גרשון באהל מועד המשכן והאהל מכסהו ומסך פתח אהל מועד 3: 25
26	des tentures du parvis et du rideau de l'entrée du parvis, tout autour de la Demeure et de l'autel, et de ses cordages pour tout son service.	les toiles du parvis et le rideau de l'entrée du parvis, tout autour du tabernacle et de l'autel, et tous les cordages pour le service du tabernacle.	et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.	And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.	ipsum tabernaculum et operimentum ejus, tentorium quod trahitur ante fores tecti foederis, et cortinas atrii : tentorium quoque quod appenditur in introitu atrii tabernaculi, et quidquid ad ritum altaris pertinet, funes tabernaculi et omnia utensilia ejus.	καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς οὐσης ἐπὶ τῆς σκηνῆς καὶ τὰ κατάλοιπα πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ	וקלעי החצר ואת מסך פתח החצר אשר על המשכן ועל המזבח סביב ואת מיתריו לכל עבדתו 3: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	De Caath viennent la famille des Amramites, la famille des Jésaarites, la famille des Hébronites et la famille des Oziélites ; ce sont là les familles des Caathites.	De Kehath descendent la famille des Amramites, la famille des Jitseharites, la famille des Hébronites et la famille des Uziélites, formant les familles des Kehathites.	Et de Kehath, la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites; ce sont là les familles des Kehathites:	And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the Kohathites.	Cognatio Caath habebit populos Amramitas et Jesaaritas et Hebronitas et Ozielitas. Hæ sunt familiæ Caathitarum recensitæ per nomina sua.	τῷ Καθ δῆμος ὁ Αμραμις καὶ δῆμος ὁ Σααρις καὶ δῆμος ὁ Χεβρωνις καὶ δῆμος ὁ Οζιηλις οὗτοί εἰσιν δῆμοι τοῦ Καθ	ולקהת 3: 27 משפחת העמרמי ומשפחת היצהרי ומשפחת החברני ומשפחת העזיאלי אלה הם משפחת הקהתי
28	En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, on en trouva huit mille six cents, chargés de la garde du sanctuaire.	En comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui furent chargés des soins du sanctuaire.	en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui avaient la charge du lieu saint.	In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.	Omnes generis masculini ab uno mense et supra, octo millia sexcenti habebunt excubias sanctuarii,	κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ὀκτακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων	במספר כל זכר 3: 28 מבן חדש ומעלה שמנת אלפים ושש מאות שמרי משמרת הקדש
29	Les familles des fils de Caath campaient au côté méridional de la Demeure.	Les familles des fils de Kehath campaient au côté méridional du tabernacle.	Les familles des fils de Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers le midi;	The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.	et castrametabuntur ad meridianam plagam.	οἱ δῆμοι τῶν υἱῶν Καθ παρεμβαλοῦσιν ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς κατὰ λίβα	משפחת בני 3: 29 קהת יחנו על ירך המשכן תימנה
30	Le prince de la maison patriarcale des familles des Caathites était Elisaphan, fils d'Oziel.	Le chef de la maison paternelle des familles des Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel.	et le prince de la maison de père des familles des Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel.	And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.	Princepsque eorum erit Elisaphan filius Oziel :	καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τῶν δήμων τοῦ Καθ Ελισαφαν υἱὸς Οζιηλ	ונשיא בית אב 3: 30 למשפחת הקהתי אליצפן[1] בן עזיאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	On confia à leur garde l'arche, la table de proposition, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui se rapporte à son service.	On remit à leurs soins l'arche, la table, le chandelier, les autels, les ustensiles du sanctuaire, avec lesquels on fait le service, le voile et tout ce qui en dépend.	Et leur charge était l'arche, et la table, et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint, avec lesquels on fait le service, et le rideau et tout le service qui s'y rattachait.	And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.	et custodient arcam, mensamque et candelabrum, altaria et vasa sanctuarii, in quibus ministratur, et velum, cunctamque hujuscemodi supellectilem.	καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἡ κιβωτὸς καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ λυχνία καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ σκεύη τοῦ ἁγίου ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν	3: 31 ומשמרתם הארן והשלחן והמנרה והמזבחת וכלי הקדש אשר ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו
32	Le prince des princes des Lévites était Eléazar, fils du prêtre Aaron ; il avait la surveillance de ceux qui étaient chargés de la garde du sanctuaire.	Le chef des chefs des Lévites était Éléazar, fils du sacrificateur Aaron; il avait la surveillance de ceux qui étaient chargés des soins du sanctuaire.	— Et le prince des princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur; il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.	And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.	Princeps autem principum Levitarum Eleazar filius Aaron sacerdotis, erit super excubitores custodiæ sanctuarii.	καὶ ὁ ἄρχων ἐπὶ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν Ελεαζαρ ὁ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως καθεσταμένος φυλάσσειν τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων	3: 32 ונשיא נשיאי הלוי אלעזר בן אהרן הכהן פקדת שמרי משמרת הקדש
33	De Mérari viennent la famille des Moholites et la famille des Musites : ce sont là les familles des Mérarites.	De Merari descendent la famille de Machli et la famille de Muschi, formant les familles des Merarites.	De Merari, la famille des Makhlites et la famille des Mushites; ce sont là les familles de Merari:	Of Merari was the family of the Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.	At vero de Merari erunt populi Moholitæ et Musitæ recensiti per nomina sua :	τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μοολι καὶ δῆμος ὁ Μουσι οὗτοί εἰσιν δῆμοι Μεραρι	3: 33 למררי משפחת המחלי ומשפחת המושי אלה הם משפחת מררי
34	Leurs recensés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.	Ceux dont on fit le dénombrement, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.	et ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.	And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.	omnes generis masculini ab uno mense et supra, sex millia ducenti.	ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ ἀριθμὸν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἑξακισχίλιοι καὶ πεντήκοντα	3: 34 ופקדיהם במספר כל זכר מבן חדש ומעלה ששת אלפים ומאתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Le prince de la maison patriarcale des familles de Mérari était Suriel, fils d'Abihaiel. Ils campaient au côté septentrional de la Demeure.	Le chef de la maison paternelle des familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abihaïl. Ils campaient du côté septentrional du tabernacle.	Et le prince de la maison de père des familles de Merari était Tsuriel, fils d'Abikhaïl. Ils campèrent du côté du tabernacle, vers le nord.	And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.	Princeps eorum Suriel filius Abihaiel : in plaga septentrionali castrametabuntur.	καὶ ὁ ἄρχων οἴκου πατριῶν τοῦ δήμου τοῦ Μεραρι Σουριηλ υἱὸς Αβιχαιλ ἐκ πλαγίων τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν πρὸς βορρᾶν	ונשיא בית אב למשפחת מררי צוריאל בן אביחיל על ירך המשכן יחנו צפנה 3: 35
36	Les fils de Mérari eurent le soin et la garde des ais de la Demeure, de ses traverses, de ses colonnes et de leurs socles, de tous ses ustensiles et de tout son service,	On remit à la garde et aux soins des fils de Merari les planches du tabernacle, ses barres, ses colonnes et leurs bases, tous ses ustensiles et tout ce qui en dépend;	Et la surveillance des ais du tabernacle, et de ses traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service qui s'y rattachait,	And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,	Erunt sub custodia eorum tabulæ tabernaculi et vectes, et columnæ ac bases earum, et omnia quæ ad cultum hujuscemodi pertinent :	ἡ ἐπίσκεψις ἡ φυλακὴ υἱῶν Μεραρι τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ τὰ ἔργα αὐτῶν	ופקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן ובריחיו ועמדיו ואדניו וכל כליו וכל עבדתו 3: 36
37	des colonnes du parvis tout autour, de leurs socles, de leurs pieux et de leurs cordages.	les colonnes du parvis tout autour, leurs bases, leurs pieux et leurs cordages.	et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, furent confiés aux fils de Merari.	And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.	columnæque atrii per circuitum cum basibus suis, et paxilli cum funibus.	καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν	ועמדי החצר סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם 3: 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	En face de la Demeure, à l'orient, devant la tente de réunion, au levant, campaient Moïse, Aaron et ses fils ; ils avaient la garde du sanctuaire, pour ce qui était remis à la garde des enfants d'Israël ; l'étranger qui s'en approcherait devait être puni de mort.	Moïse, Aaron et ses fils campaient devant le tabernacle, à l'orient, devant la tente d'assignation, au levant; ils avaient la garde et le soin du sanctuaire, remis à la garde des enfants d'Israël; et l'étranger qui s'approchera sera puni de mort.	Et ceux qui campèrent devant le tabernacle, vers l'orient, devant la tente d'assignation, vers le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. — Et l'étranger qui approchera sera mis à mort.	But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.	Castrametabuntur ante tabernaculum foderis, id est, ad orientalem plagam, Moyses et Aaron cum filiis suis, habentes custodiam sanctuarii in medio filiorum Israël. Quisquis alienus accesserit, morietur.	καὶ οἱ παρεμβάλλοντες κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπ' ἀνατολῆς Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τοῦ ἁγίου εἰς τὰς φυλακὰς τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ ἁπτόμενος ἀποθανεῖται	והחנים לפני 3: 38 המשכן קדמה לפני אהל מועד מזרחה משה ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש למשמרת בני ישראל והזר הקרב יומת
39	Total des Lévites recensés dont Moïse fit le recensement sur l'ordre de Yahweh selon leurs familles, de tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus : vingt-deux mille.	Tous les Lévites dont Moïse et Aaron firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel, selon leurs familles, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.	Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.	All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.	Omnes Levitæ, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta præceptum Domini per familias suas in genere masculino a mense uno et supra, fuerunt viginti duo millia.\	πᾶσα ἡ ἐπίσκεψις τῶν Λευιτῶν οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου κατὰ δήμους αὐτῶν πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες	כל פקודי 3: 39 הלוים אשר פקד משה ואהרן[4] על פי יהוה למשפחתם כל זכר מבן חדש ומעלה שנים ועשרים אלף ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Yahweh dit à Moïse : « Fais le recensement de tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et fais le compte de leurs noms.	L'Éternel dit à Moïse: Fais le dénombrement de tous les premiers-nés mâles parmi les enfants d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et compte les d'après leurs noms.	Et l'Éternel dit à Moïse: Dénombre tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.	And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.	Et ait Dominus ad Moysen : Numera primogenitos sexus masculini de filiis Israël ab uno mense et supra, et habebis summam eorum.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων ἐπίσκεψαι πᾶν πρωτότοκον ἄρσεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω καὶ λαβὲ τὸν ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος	ויאמר יהוה אל משה פקד כל בכר זכר לבני ישראל מבן חדש ומעלה ושא את מספר שמתם 3: 40
41	Tu prendras les Lévites pour moi, je suis Yahweh, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël. »	Tu prendras les Lévites pour moi, l'Éternel, à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des enfants d'Israël.	Et tu prendras les Lévites pour moi (je suis l'Éternel), à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël.	And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.	Tollesque Levitas mihi pro omni primogenito filiorum Israël : ego sum Dominus : et pecora eorum pro universis primogenitis pecorum filiorum Israël.	καὶ λήμψῃ τοὺς Λευίτας ἐμοί ἐγὼ κύριος ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων ἐν τοῖς κτήνεσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ	ולקחת את הלוים לי אני יהוה תחת כל בכר בבני ישראל ואת בהמת הלוים תחת כל בכור בבהמת בני ישראל 3: 41
42	Moïse fit le recensement de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, selon l'ordre que Yahweh lui avait donné.	Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les enfants d'Israël, selon l'ordre que l'Éternel lui avait donné.	Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel lui avait commandé;	And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.	Recensuit Moyses, sicut præceperat Dominus, primogenitos filiorum Israël :	καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	ויפקד משה כאשר צוה יהוה אתו את כל בכר בבני ישראל 3: 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Tous les premiers-nés mâles, comptés par leurs noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, dont on fit le recensement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.	Tous les premiers-nés, dont on fit le dénombrement, en comptant les noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.	et tous les premiers-nés mâles, selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.	And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.	et fuerunt masculi per nomina sua, a mense uno et supra, viginti duo millia ducenti septuaginta tres.	καὶ ἐγένοντο πάντα τὰ πρωτότοκα τὰ ἀρσενικὰ κατὰ ἀριθμὸν ἐξ ὀνόματος ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες τρεῖς καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακόσιοι	3: 43 ויהי כל בכור זכר במספר שמות מבן חדש ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים אלף שלשה ושבעים ומאתים פ
44	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	3: 44 וידבר יהוה אל משה לאמר
45	« Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail ; et les Lévites seront à moi. Je suis Yahweh.	Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail; et les Lévites m'appartiendront. Je suis l'Éternel.	Prends les Lévites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites, à la place de leur bétail; et les Lévites seront à moi. Je suis l'Éternel.	Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.	Tolle Levitas pro primogenitis filiorum Israël, et pecora Levitarum pro pecoribus eorum, eruntque Levitæ mei. Ego sum Dominus.	λαβὲ τοὺς Λευίτας ἀντὶ πάντων τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τὰ κτήνη τῶν Λευιτῶν ἀντὶ τῶν κτηνῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐμοὶ οἱ Λευῖται ἐγὼ κύριος	3: 45 קח את הלוים תחת כל בכור בבני ישראל ואת בהמת הלוים תחת בהמתם והיו לי הלוים אני יהוה
46	Pour le rachat des deux cent soixante-treize d'entre les premiers-nés des enfants d'Israël qui dépassent le nombre des Lévites,	Pour le rachat des deux cent soixante-treize qui dépassent le nombre des Lévites, parmi les premiers-nés des enfants d'Israël,	Et quant à ceux qu'il faut racheter, les deux cent soixante-treize parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus que les Lévites,	And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more than the Levites;	In pretio autem ducentorum septuaginta trium, qui excedunt numerum Levitarum de primogenitis filiorum Israël,	καὶ τὰ λύτρα τριῶν καὶ ἑβδομήκοντα καὶ διακοσίων οἱ πλεονάζοντες παρὰ τοὺς Λευίτας ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ	3: 46 ואת פדויי השלשה והשבעים והמאתים העדפים על הלוים מבכור בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	tu prendras cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	tu prendras cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	tu prendras cinq sicles par tête; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à vingt guéras,	Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)	accipies quinque siclos per singula capita ad mensuram sanctuarii (siclus habet viginti obolos) :	καὶ λήμψῃ πέντε σίκλους κατὰ κεφαλήν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον λήμψῃ εἴκοσι ὀβολοὺς τοῦ σίκλου	ולקחת חמשת 3: 47 חמשת שקלים לגלגלת בשקל הקדש תקח עשרים גרה השקל
48	Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils pour le rachat de ceux qui dépassent le nombre des Lévites. »	Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils, pour le rachat de ceux qui dépassent le nombre des Lévites.	et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés, qui sont de plus que les Lévites.	And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.	dabisque pecuniam Aaron et filiis ejus pretium eorum qui supra sunt.	καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λύτρα τῶν πλεοναζόντων ἐν αὐτοῖς	ונתתה הכסף 3: 48 לאהרן ולבניו פדויי העדפים בהם
49	Moïse prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des premiers-nés rachetés par les Lévites ;	Moïse prit l'argent pour le rachat de ceux qui dépassaient le nombre des rachetés par les Lévites;	Et Moïse prit l'argent du rachat, de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites;	And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:	Tulit igitur Moyses pecuniam eorum, qui fuerant amplius, et quos redemerant a Levitis,	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὸ ἀργύριον τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων εἰς τὴν ἐκλύτρωσιν τῶν Λευιτῶν	ויקח משה את 3: 49 כסף הפדיום מאת העדפים על פדויי הלוים
50	il prit l'argent des premiers-nés des enfants d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.	il prit l'argent des premiers-nés des enfants d'Israël: mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.	il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:	pro primogenitis filiorum Israël, mille trecentorum sexaginta quinque siclorum juxta pondus sanctuarii :	παρὰ τῶν πρωτοτόκων τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔλαβεν τὸ ἀργύριον χιλίους τριακοσίους ἑξήκοντα πέντε σίκλους κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον	מאת בכור בני 3: 50 ישראל לקח את הכסף חמשה ושׁשים ושׁלשׁ מאות ואלף בשׁקל הקדשׁ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de Yahweh, selon que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de l'Éternel, en se conformant à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.	et dedit eam Aaron et filiis ejus juxta verbum quod præceperat sibi Dominus.	καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὰ λύτρα τῶν πλεοναζόντων Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ φωνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויתן משה את כסף הפדים לאהרן ולבניו על פי יהוה כאשר צוה יהוה את משה פ 3: 51

Chapitre 4

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר 4: 1
2	« Compte les fils de Caath parmi les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales,	Compte les fils de Kehath parmi les enfants de Lévi, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,	Relève la somme des fils de Kehath d'entre les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,	Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,	Tolle summam filiorum Caath de medio Levitarum per domos et familias suas,	λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν υἱῶν Κααθ ἐκ μέσου υἱῶν Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	נשא את ראש בני קהת מתוך בני לוי למשפחתם לבית אבתם 4: 2
3	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui sont propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service pour faire l'œuvre dans la tente d'assignation.	From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.	a trigesimo anno et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnium qui ingrediuntur ut stent et ministrent in tabernaculo foderis.	ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ ἐπάνω καὶ ἕως πεντήκοντα ἐτῶν πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ του μαρτυρίου	מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה כל בא לצבא לעשות מלאכה באהל מועד 4: 3
4	Voici quel sera le service des fils de Caath dans la tente de réunion : il portera sur les objets très saints.	Voici les fonctions des fils de Kehath, dans la tente d'assignation: elles concernent le lieu très saint.	C'est ici le service des fils de Kehath, dans la tente d'assignation: c'est une chose très sainte.	This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:	Hic est cultus filiorum Caath : tabernaculum foderis, et Sanctum sanctorum	καὶ ταῦτα τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Κααθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἅγιον τῶν ἁγίων	זאת עבדת בני קהת באהל מועד קדש הקדשים 4: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Quand on lèvera le camp, Aaron et ses fils viendront descendre le voile et ils en couvriront l'arche du témoignage ;	Au départ du camp, Aaron et ses fils viendront démonter le voile, et ils en couvriront l'arche du témoignage;	— Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront, et ils démonteront le voile qui sert de rideau, et en couvriront l'arche du témoignage;	And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering vail, and cover the ark of testimony with it:	ingredientur Aaron et filii ejus, quando movenda sunt castra, et deponent velum quod pendet ante fores, involventque eo arcam testimonii,	καὶ εἰσελεύσεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὅταν ἐξαίρῃ ἡ παρεμβολὴ καὶ καθελοῦσιν τὸ καταπέτασμα τὸ συσκιάζον καὶ κατακαλύψουσιν ἐν αὐτῷ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου	4: 5 ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרכת המסך וכסו בה את ארן העדת
6	ils mettront dessus une couverture de peau de veau marin, et ils étendront par-dessus un drap tout entier de pourpre violette ; puis ils placeront les barres de l'arche.	ils mettront dessus une couverture de peaux de dauphins, et ils étendront par-dessus un drap entièrement d'étoffe bleue; puis ils placeront les barres de l'arche.	et ils mettront dessus une couverture de peaux de taissons, et étendront par-dessus un drap tout de bleu; et ils y placeront les barres.	And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.	et operient rursum velamine janthinarum pellium, extendentque desuper pallium totum hyacinthinum, et inducent vectes.	καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὅλον ὑακίνθινον ἄνωθεν καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς	4: 6 ונתנו עליו כסוי עור תחש ופרשו בגד כליל תכלת מלמעלה ושמו בדיו
7	Ils étendront un drap de pourpre violette sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les calices, les patères et les coupes pour les libations ; le pain perpétuel sera sur elle ;	Ils étendront un drap bleu sur la table des pains de proposition, et ils mettront dessus les plats, les coupes, les tasses et les calices pour les libations; le pain y sera toujours;	Et ils étendront un drap de bleu sur la table des pains de proposition, et mettront sur elle les plats, et les coupes, et les vases, et les gobelets de libation; et le pain continuel sera sur elle.	And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:	Mensam quoque propositionis involvent hyacinthino pallio, et ponent cum ea thuribula et mortariola, cyathos et crateras ad liba fundenda : panes semper in ea erunt :	καὶ ἐπὶ τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον καὶ τὰ τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κυάθους καὶ τὰ σπονδεῖα ἐν οἷς σπένδει καὶ οἱ ἄρτοι οἱ διὰ παντὸς ἐπ' αὐτῆς ἔσονται	4: 7 ועל שלחן הפנים יפרשו בגד תכלת ונתנו עליו את הקערת ואת הכפת ואת המנקית ואת קשות הנסך ולחם התמיד עליו יהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	ils étendront par-dessus un drap de cramoisi, qu'ils envelopperont d'une couverture de peau de veau de marin, et ils placeront les barres de la table.	ils étendront sur ces choses un drap de cramoisi, et ils l'envelopperont d'une couverture de peaux de dauphins; puis ils placeront les barres de la table.	Et ils étendront sur ces choses un drap d'écarlate, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et ils y placeront les barres.	And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.	extendentque desuper pallium coccineum, quod rursum operient velamento janthinarum pellium, et inducent vectes.	καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ἱμάτιον κόκκινον καὶ καλύψουσιν αὐτὴν καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν δι' αὐτῆς τοὺς ἀναφορεῖς	ופרשו עליהם בגד תולעת שני וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את בדיו 4: 8
9	Ils prendront un drap de pourpre violette et ils en couvriront le chandelier, ainsi que ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre et tous ses vases à huile, nécessaires pour son service ;	Ils prendront un drap bleu, et ils couvriront le chandelier, ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre et tous ses vases à l'huile, destinés à son service;	Et ils prendront un drap de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire, et ses lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service;	And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:	Sument et pallium hyacinthinum, quo operient candelabrum cum lucernis et forcipibus suis et emunctoriis et cunctis vasis olei, quæ ad concinnandas lucernas necessaria sunt :	καὶ λήμψονται ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν τὴν λυχνίαν τὴν φωτίζουσαν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῆς καὶ πάντα τὰ ἀγγεῖα τοῦ ἐλαίου οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς	ולקחו בגד תכלת וכסו את מנרת המאור ואת נרתיה ואת מלקחיה ואת מחתתיה ואת כל כלי שמנה אשר ישרתו לה בהם 4: 9
10	puis, l'ayant mis, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peau de veau de marin, ils le placeront sur le brancard.	ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de dauphins; puis ils le placeront sur le brancard.	et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de taissons, et le mettront sur une perche.	And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.	et super omnia ponent operimentum janthinarum pellium, et inducent vectes.	καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν αὐτὴν ἐπ' ἀναφορέων	ונתנו אתה ואת כל כליה אל מכסה עור תחש ונתנו על המוט 4: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils étendront un drap de pourpre violette sur l'autel d'or, et, après l'avoir enveloppé d'une couverture de peau de veau de marin, ils y mettront les barres.	Ils étendront un drap bleu sur l'autel d'or, et ils l'envelopperont d'une couverture de peaux de dauphins; puis ils placeront les barres de l'autel.	Et sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres.	And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:	Necnon et altare aureum involvent hyacinthino vestimento, et extendent desuper operimentum janthinarum pellium, inducentque vectes.	καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν ἐπικαλύψουσιν ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὸ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ	ועל מזבח 4: 11 הזהב יפרשו בגד תכלת וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את בדיו
12	Ils prendront tous les ustensiles en usage pour le service dans le sanctuaire, et les ayant mis dans un drap de pourpre violette, ils les envelopperont d'une couverture de peau de veau de marin, et les placeront sur le brancard.	Ils prendront tous les ustensiles dont on se sert pour le service dans le sanctuaire, et ils les mettront dans un drap bleu, et ils les envelopperont d'une couverture de peaux de dauphins; puis ils les placeront sur le brancard.	Et ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, et ils les mettront dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et les mettront sur une perche.	And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:	Omnia vasa, quibus ministratur in sanctuario, involvent hyacinthino pallio, et extendent desuper operimentum janthinarum pellium, inducentque vectes.	καὶ λήμψονται πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἐν τοῖς ἁγίοις καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς ἱμάτιον ὑακίνθινον καὶ καλύψουσιν αὐτὰ καλύμματι δερματίνῳ ὑακινθίνῳ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς	ולקחו את כל 4: 12 כלי השרת אשר ישרתו בם בקדש ונתנו אל בגד תכלת וכסו אותם במכסה עור תחש ונתנו על המוט
13	Ils ôteront les cendres de l'autel et ils étendront par-dessus un drap de pourpre écarlate ;	Ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur l'autel un drap de pourpre;	Et ils ôteront les cendres de l'autel, et ils étendront sur lui un drap de pourpre.	And they shall take away the ashes from the altar, and spread a purple cloth thereon:	Sed et altare mundabunt cinere, et involvent illud purpureo vestimento,	καὶ τὸν καλυπτῆρα ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπικαλύψουσιν ἐπ' αὐτὸ ἱμάτιον ὁλοπόρφυρον	ודשנו את 4: 13 המזבח ופרשו עליו בגד ארגמן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	ils mettront dessus tous les ustensiles nécessaires à son service, les brasiers, les fourchettes, les pelles, les bassins, tous les ustensiles de l'autel et, ayant étendu sur le tout une couverture de peau de veau de marin, ils y mettront les barres.	ils mettront dessus tous les ustensiles destinés à son service, les brasiers, les fourchettes, les pelles, les bassins, tous les ustensiles de l'autel, et ils étendront par-dessus une couverture de peaux de dauphins; puis ils placeront les barres de l'autel.	Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service: les brasiers, les fourchettes, et les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel; et ils étendront dessus une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres.	And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.	ponentque cum eo omnia vasa, quibus in ministerio ejus utuntur, id est, ignium receptacula, fuscinulas ac tridentes, uncinos et batilla. Cuncta vasa altaris operient simul velamine janthinarum pellium, et inducent vectes.	καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ σκεύη οἷσοις λειτουργοῦσιν ἐπ' αὐτὸ ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς κρεάγρας καὶ τὰς φιάλας καὶ τὸν καλυπτῆρα καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτὸ κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ διεμβαλοῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς αὐτοῦ καὶ λήμψονται ἱμάτιον πορφυροῦν καὶ συγκαλύψουσιν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ καὶ ἐμβαλοῦσιν αὐτὰ εἰς κάλυμμα δερμάτινον ὑακίνθινον καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ ἀναφορεῖς	ונתנו עליו את 4: 14 כל כליו אשר ישרתו עליו בהם את המחתת את המזלגת ואת היעים ואת המזרקת כל כלי המזבח ופרשו עליו כסוי עור תחש ושמו בדיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quand Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles du sanctuaire, et qu'on lèvera le camp, les fils de Caath viendront les emporter, mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Voilà ce qu'auront à porter les fils de Caath dans la tente de réunion.	Après qu'Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le sanctuaire et tous les ustensiles du sanctuaire, les fils de Kehath viendront, au départ du camp, pour les porter; mais ils ne toucheront point les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. Telles sont les fonctions de porteurs, imposées aux fils de Kehath dans la tente d'assignation.	— Et lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, lors du départ du camp, après cela les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath porteront de la tente d'assignation.	And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.	Cumque involverint Aaron et filii ejus sanctuarium et omnia vasa ejus in commotione castrorum, tunc intrabunt filii Caath ut portent involuta : et non tangent vasa sanctuarii, ne moriantur. Ista sunt onera filiorum Caath in tabernaculo foederis :	καὶ συντελέσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καλύπτοντες τὰ ἅγια καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν παρεμβολήν καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται υἱοὶ Καθ αἴρειν καὶ οὐχ ἅψονται τῶν ἁγίων ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν ταῦτα ἀροῦσιν οἱ υἱοὶ Καθ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	וכלה אהרן 4: 15 ובניו לכסת את הקדש ואת כל כלי הקדש בנסע המחנה ואחרי כן יבאו בני קהת לשאת ולא יגעו אל הקדש ומתו אלה משא בני קהת באהל מועד
16	Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, aura sous sa surveillance l'huile du chandelier, le parfum odoriférant, l'oblation perpétuelle et l'huile d'onction ; il aura la surveillance de toute la Demeure et de tout ce quelle contient, du sanctuaire et de tous ses ustensiles. »	Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, aura sous sa surveillance l'huile du chandelier, le parfum odoriférant, l'offrande perpétuelle et l'huile d'onction; il aura sous sa surveillance tout le tabernacle et tout ce qu'il contient, le sanctuaire et ses ustensiles.	Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, et de l'encens des drogues odoriférantes, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.	And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.	super quos erit Eleazar filius Aaron sacerdotis, ad cujus curam pertinet oleum ad concinnandas lucernas, et compositionis incensum, et sacrificium, quod semper offertur, et oleum unctionis, et quidquid ad cultum tabernaculi pertinet, omniumque vasorum, quæ in sanctuario sunt.	ἐπίσκοπος Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὸ ἔλαιον τοῦ φωτὸς καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως καὶ ἡ θυσία ἡ καθ' ἡμέραν καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως ἡ ἐπισκοπὴ ὅλης τῆς σκηνῆς καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἐν τῷ ἁγίῳ ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις	ופקדת אלעזר 4: 16 בן אהרן הכהן שמן המאור וקטרת הסמים ומנחת התמיד ושמן המשחה פקדת כל המשכן וכל אשר בו בקדש ובכליו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant :	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	4: 17 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר
18	« Prenez garde de faire retrancher la tribu des familles des Caathites du milieu des Lévites.	N'exposez point la race des familles des Kehathites à être retranchée du milieu des Lévites.	Ne faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit retranchée d'entre les Lévites;	Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:	Nolite perdere populum Caath de medio Levitarum :	μὴ ὀλεθρεύσητε τῆς φυλῆς τὸν δῆμον τὸν Κααθ ἐκ μέσου τῶν Λευιτῶν	4: 18 אל תכריתו את שבט משפחת הקהתי מתוך הלוים
19	Agissez ainsi à leur égard, afin qu'ils vivent et ne meurent point, quand ils s'approcheront des objets très saints. Aaron et ses fils viendront, et ils assigneront à chacun d'eux son service et ce qu'il a à porter ;	Faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et qu'ils ne meurent point, quand ils s'approcheront du lieu très saint: Aaron et ses fils viendront, et ils placeront chacun d'eux à son service et à sa charge.	et faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu très saint: Aaron et ses fils viendront, et les placeront chacun à son service et à son fardeau.	But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:	sed hoc facite eis, ut vivant, et non moriantur, si tetigerint Sancta sanctorum. Aaron et filii ejus intrabunt, ipsique disponent opera singulorum, et divident quid portare quis debeat.	τοῦτο ποιήσατε αὐτοῖς καὶ ζήσονται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν προσπορευομένων αὐτῶν πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ προσπορευέσθωσαν καὶ καταστήσουσιν αὐτοὺς ἕκαστον κατὰ τὴν ἀναφορὰν αὐτοῦ	4: 19 וזאת עשו להם וחיו ולא ימתו בגשתם את קדש הקדשים אהרן ובניו יבאו ושמו אותם איש איש על עבדתו ואל משאו
20	et les Lévites n'entreront point pour voir un seul instant les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent. »	Ils n'entreront point pour voir envelopper les choses saintes, de peur qu'ils ne meurent.	Et ils n'entreront pas pour voir, quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.	But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.	Alii nulla curiositate videant quæ sunt in sanctuario priusquam involvantur, alioquin morientur.	καὶ οὐ μὴ εἰσέλθωσιν ἰδεῖν ἐξάπινα τὰ ἅγια καὶ ἀποθανοῦνται	4: 20 ולא יבאו לראות כבלע את הקדש ומתו פ
21	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	4: 21 וידבר יהוה אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	« Compte aussi les fils de Gerson d'après leurs maisons patriarcales,	Compte aussi les fils de Guerschon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles;	Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles;	Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;	Tolle summam etiam filiorum Gerson per domos ac familias et cognationes suas,	λαβὲ τὴν ἀρχὴν τῶν υἱῶν Γεδσων καὶ τούτους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν	נשא את ראש 4: 22 בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם
23	d'après leurs familles ; tu feras leur recensement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.	tu feras le dénombrement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui sont propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans: tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service, à la tente d'assignation.	From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.	a triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta. Numera omnes qui ingrediuntur et ministrant in tabernaculo foederis.	ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπίσκεψαι αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τα ἔργα αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	מבן שלשים 4: 23 שנה ומעלה עד בן חמשים שנה תפקד אותם כל הבא לצבא צבא לעבד עבדה באהל מועד
24	Voici le service des familles des Gersonites, ce qu'ils auront à faire et à porter.	Voici les fonctions des familles des Guerschonites, le service qu'ils devront faire et ce qu'ils devront porter.	C'est ici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter:	This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:	Hoc est officium familiæ Gersonitarum,	αὕτη ἡ λειτουργία τοῦ δήμου τοῦ Γεδσων λειτουργεῖν καὶ αἴρειν	זאת עבדת 4: 24 משפחת הגרשני לעבד ולמשא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ils porteront les tentures de la Demeure et la tente de réunion, sa couverture et la couverture de peau de veau de marin qui se met par-dessus, le rideau qui est à l'entrée de la tente de réunion,	Ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture et la couverture de peaux de dauphins qui se met par-dessus, le rideau qui est à l'entrée de la tente d'assignation;	ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture, et la couverture de peaux de taissons qui est sur elle par-dessus, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation,	And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,	ut portent cortinas tabernaculi et tectum foderis, operimentum aliud, et super omnia velamen janthinum tentoriumque quod pendet in introitu tabernaculi foderis,	καὶ ἀρεῖ τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὂν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ונשאו את יריעת המשכן ואת אהל מועד מכסהו ומכסה התחש אשר עליו מלמעלה ואת מסך פתח אהל מועד 4: 25
26	les tentures du parvis et le rideau de l'entrée de la porte du parvis, tout autour de la Demeure et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles à leur usage ; et ils feront tout le service qui s'y rapporte.	les toiles du parvis et le rideau de l'entrée de la porte du parvis, tout autour du tabernacle et de l'autel, leurs cordages et tous les ustensiles qui en dépendent. Et ils feront tout le service qui s'y rapporte.	et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service; tout ce qui doit être fait avec eux constituera leur service.	And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.	cortinas atrii, et velum in introitu quod est ante tabernaculum. Omnia quæ ad altare pertinent, funiculos, et vasa ministerii,	καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς ὅσα ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ περισσὰ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ λειτουργικά ὅσα λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ποιήσουσιν	ואת קלעי החצר ואת מסך פתח שער החצר אשר על המשכן ועל המזבח סביב ואת מיתריהם ואת כל כלי עבדתם ואת כל אשר יעשה להם ועבדו 4: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Tout le service des fils des Gersonites sera sous les ordres d'Aaron et de ses fils, pour tout ce qu'ils auront à porter et pour tout ce qu'ils auront à faire ; vous remettrez à leur garde toutes les choses qu'ils ont à porter.	Dans leurs fonctions, les fils des Guerschonites seront sous les ordres d'Aaron et de ses fils, pour tout ce qu'ils porteront et pour tout le service qu'ils devront faire; vous remettrez à leurs soins tout ce qu'ils ont à porter.	Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils portent et dans tout leur service, sera selon les ordres d'Aaron et de ses fils; et vous leur donnerez en charge tout ce qu'ils doivent porter.	At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.	jubente Aaron et filiis ejus, portabunt filii Gerson : et scient singuli cui debeant oneri mancipari.	κατὰ στόμα Ααρων καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἔσται ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ κατὰ πάντα τὰ ἁρτὰ δι' αὐτῶν καὶ ἐπισκέψῃ αὐτοὺς ἐξ ὀνομάτων πάντα τὰ ἁρτὰ ὑπ' αὐτῶν	על פי אהרן ובניו תהיה כל עבדת בני הגרשני לכל משאם ולכל עבדתם ופקדתם עלהם במשמרת את כל משאם 4: 27
28	Tel est le service des familles des fils des Gersonites à l'égard de la tente de réunion ; ils exerceront leur charge sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.	Telles sont les fonctions des familles des fils des Guerschonites dans la tente d'assignation, et ce qu'ils ont à garder sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.	C'est là le service des familles des fils des Guershonites à la tente d'assignation; et leur charge sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.	This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.	Hic est cultus familiæ Gersonitarum in tabernaculo foderis, eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.	αὕτη ἡ λειτουργία τῶν υἱῶν Γεδσων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ φυλακὴ αὐτῶν ἐν χειρὶ Ιθαμαρ τοῦ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως	זאת עבדת משפחת בני הגרשני באהל מועד ומשמרתם ביד איתמר בן אהרן הכהן פ 4: 28
29	Tu feras le recensement des fils de Mérari selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales ;	Tu feras le dénombrement des fils de Merari, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères;	Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.	As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;	Filios quoque Merari per familias et domos patrum suorum recensebis,	υἱοὶ Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἐπισκέψασθε αὐτούς	בני מררי למשפחתם לבית אבתם תפקד אתם 4: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	tu les recenseras, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion ;	tu feras le dénombrement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, de tous ceux qui sont propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service de la tente d'assignation.	From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.	a triginta annis et supra, usque ad annos quinquaginta, omnes qui ingrediuntur ad officium ministerii sui et cultum foderis testimonii.	ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς ἐπισκέψασθε αὐτούς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	מבן שלשים 4: 30 שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה תפקדם כל הבא לצבא לעבד את עבדת אהל מועד
31	Voici ce qui sera remis à leur charge, ce qu'ils auront à porter selon tout leur service dans la tente de réunion : les ais de la Demeure, ses traverses, ses colonnes, ses socles ;	Voici ce qui est remis à leurs soins et ce qu'ils ont à porter, pour toutes leurs fonctions dans la tente d'assignation: les planches du tabernacle, ses barres, ses colonnes, ses bases,	Et c'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente d'assignation: les ais du tabernacle, et ses traverses, et ses piliers, et ses bases,	And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,	Hæc sunt onera eorum : portabunt tabulas tabernaculi et vectes ejus, columnas ac bases earum,	καὶ ταῦτα τὰ φυλάγματα τῶν αἱρομένων ὑπ' αὐτῶν κατὰ πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου τὰς κεφαλίδας τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῆς καὶ τὸ κατακάλυμμα καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ οἱ στύλοι αὐτῶν καὶ τὸ κατακάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς	וזאת משמרת 4: 31 משאם לכל עבדתם באהל מועד קרשי המשכן ובריחיו ועמודיו ואדניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	les colonnes du parvis qui l'entourent, leurs socles, leurs pieux, leurs cordages, tous leurs ustensiles et tout ce qui se rapporte à leur service. Vous ferez l'inventaire par leurs noms des objets qui leur ont été confiés pour les porter ;	les colonnes du parvis formant l'enceinte, leurs bases, leurs pieux, leurs cordages, tous les ustensiles qui en dépendent et tout ce qui est destiné à leur service. Vous désignerez par leurs noms les objets qui sont remis à leurs soins et qu'ils ont à porter.	et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service; et vous leur compterez, en les désignant par nom, les objets qu'ils auront charge de porter.	And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.	columnas quoque atrii per circuitum cum basibus et paxillis et funibus suis. Omnia vasa et supellectilem ad numerum accipient, sicque portabunt.	καὶ τοὺς στύλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς στύλους τοῦ καταπετάσματος τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τὰς βάσεις αὐτῶν καὶ τοὺς πασσάλους αὐτῶν καὶ τοὺς κάλους αὐτῶν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ λειτουργήματα αὐτῶν ἐξ ὀνομάτων ἐπισκέψασθε αὐτοὺς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς φυλακῆς τῶν αἱρομένων ὑπ' αὐτῶν	ועמודי החצר 4: 32 סביב ואדניהם ויתדתם ומיתריהם לכל כליהם ולכל עבדתם ובשמת תפקדו את כלי משמרת משאם
33	Tel est le service des familles des fils de Mérari, tout leur service à l'égard de la tente de réunion, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre ».	Telles sont les fonctions des familles des fils de Merari, toutes leurs fonctions dans la tente d'assignation, sous la direction d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.	C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.	This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.	Hoc est officium familiæ Meraritarum et ministerium in tabernaculo foederis : eruntque sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.	αὕτη ἡ λειτουργία δήμου υἱῶν Μεραρι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐν χειρὶ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως	זאת עבדת 4: 33 משפחת בני מררי לכל עבדתם באהל מועד ביד איתמר בן אהרן הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Moïse, Aaron et les princes de l'assemblée firent le recensement des fils des Caathites selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,	Moïse, Aaron et les princes de l'assemblée firent le dénombrement des fils des Kehathites, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,	Et Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,	And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,	Recensuerunt igitur Moyses et Aaron et principes synagogæ filios Caath per cognationes et domos patrum suorum,	καὶ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ τοὺς υἱοὺς Καα θ κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	ויפקד משה 4: 34 ואהרן ונשיאי העדה את בני הקהתי למשפחתם ולבית אבתם
35	depuis l'âge de trente et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion.	de tous ceux qui, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, étaient propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation.	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir dans la tente d'assignation:	From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:	a triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad ministerium tabernaculi foderis :	ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	מבן שלשים 4: 35 שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה כל הבא לצבא לעבדה באהל מועד
36	Les recensés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.	Ceux dont ils firent le dénombrement, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.	leurs dénombrés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante.	And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.	et inventi sunt duo millia septingenti quinquaginta.	καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν δισχίλιοι διακόσιοι πεντήκοντα	ויהיו פקדיהם 4: 36 למשפחתם אלפים שבע מאות וחמשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Ce furent là les recensés des familles des Caathites, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de réunion. Moïse et Aaron en firent le recensement selon l'ordre de Yahweh par l'organe de Moïse.	Tels sont ceux des familles des Kehathites dont on fit le dénombrement, tous ceux qui exerçaient des fonctions dans la tente d'assignation; Moïse et Aaron en firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.	These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation, which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.	Hic est numerus populi Caath qui intrant tabernaculum foederis : hos numeravit Moyses et Aaron juxta sermonem Domini per manum Moysi.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου Καθ πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καθὰ ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ	אלה פקודי 4: 37 משפחת הקהתי כל העבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על פי יהוה ביד משה ס
38	Les recensés des fils de Gerson selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,	Les fils de Guerschon dont on fit le dénombrement, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,	Et ceux qui furent dénombrés d'entre les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères,	And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,	Numerati sunt et filii Gerson per cognationes et domos patrum suorum,	καὶ ἐπεσκέπησαν υἱοὶ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	ופקודי בני 4: 38 גרשון למשפחותם ולבית אבתם
39	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente d'assignation:	From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,	a triginta annos et supra, usque ad quinquagesimum annum, omnes qui ingrediuntur ut ministrent in tabernaculo foederis :	ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν καὶ ποιεῖν τὰ ἔργα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	מבן שלשים 4: 39 שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה כל הבא לצבא לעבדה באהל מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	les recensés selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, furent deux mille six cent trente.	ceux dont on fit le dénombrement, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, furent deux mille six cent trente.	leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent deux mille six cent trente.	Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.	et inventi sunt duo millia sexcenti triginta.	καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα	4: 40 ויהיו פקדיהם למשפחתם לבית אבתם אלפים ושש מאות ושלשים
41	Ce furent là les recensés des familles des fils de Gerson, tous ceux qui remplissaient un service dans la tente de réunion. Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de Yahweh.	Tels sont ceux des familles des fils de Guerschon dont on fit le dénombrement, tous ceux qui exerçaient des fonctions dans la tente d'assignation; Moïse et Aaron en firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel.	Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.	These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.	Hic est populus Gersonitarum, quos numeraverunt Moyses et Aaron juxta verbum Domini.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Γεδσων πᾶς ὁ λειτουργῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ	4: 41 אלה פקודי משפחת בני גרשון כל העבד באהל מועד אשר פקד משה ואהרן על פי יהוה
42	Les recensés des fils de Mérari selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales,	Ceux des familles des fils de Merari dont on fit le dénombrement, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères,	Et ceux qui furent dénombrés d'entre les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,	And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,	Numerati sunt et filii Merari per cognationes et domos patrum suorum,	ἐπεσκέπησαν δὲ καὶ δῆμος υἱῶν Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	4: 42 ופקודי משפחת בני מררי למשפחתם לבית אבתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service, à remplir quelque fonction dans la tente de réunion,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient propres à exercer quelque fonction dans la tente d'assignation,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente d'assignation:	From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,	a triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, omnes qui ingrediuntur ad explendos ritus tabernaculi foederis :	ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος λειτουργεῖν πρὸς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	מבן שלשים שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה כל הבא לצבא לעבדה באהל מועד 4: 43
44	les recensés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.	ceux dont on fit le dénombrement, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.	leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.	Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.	et inventi sunt tria millia ducenti.	καὶ ἐγενήθη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τρισχίλιοι καὶ διακόσιοι	ויהיו פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים 4: 44
45	Ce furent là les recensés des familles des fils de Mérari. Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de Yahweh par l'organe de Moïse.	Tels sont ceux des familles des fils de Merari dont on fit le dénombrement; Moïse et Aaron en firent le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.	These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.	Hic est numerus filiorum Merari, quos recensuerunt Moyses et Aaron juxta imperium Domini per manum Moysi.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις δήμου υἱῶν Μεραρι οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ	אלה פקודי משפחת בני מררי אשר פקד משה ואהרן על פי יהוה ביד משה 4: 45
46	Tous les recensés des Lévites, dont Moïse, Aaron et les princes d'Israël firent le recensement, selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,	Tous ceux des Lévites dont Moïse, Aaron et les princes d'Israël firent le dénombrement, selon leurs familles et selon les maisons de leurs pères,	Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,	All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,	Omnes qui recensiti sunt de Levitis, et quos recenseri fecit ad nomen Moyses et Aaron, et principes Israël per cognationes et domos patrum suorum,	πάντες οἱ ἐπεσκεμμένοι οὓς ἐπεσκέψατο Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ ἄρχοντες Ισραηλ τοὺς Λευίτας κατὰ δήμους κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	כל הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל את הלוים למשפחתם ולבית אבתם 4: 46

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à remplir quelque fonction, dans le service et le transport, à l'égard de la tente de réunion,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui étaient propres à exercer quelque fonction et à servir de porteurs dans la tente d'assignation,	depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente d'assignation,	From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation.	a triginta annis et supra, usque ad annum quinquagesimum, ingredientes ad ministerium tabernaculi, et onera portanda,	ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἕως πεντηκονταετοῦς πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς τὸ ἔργον τῶν ἔργων καὶ τὰ ἔργα τὰ αἰρόμενα ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	מבן שלשים 4: 47 שנה ומעלה ועד בן חמשים שנה כל הבא לעבד עבדת עבדה ועבדת משא באהל מועד
48	tous les recensés furent huit mille cinq cent quatre-vingts.	tous ceux dont on fit le dénombrement furent huit mille cinq cent quatre-vingts.	— les dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts.	Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore,	fuerunt simul octo millia quingenti octoginta.	καὶ ἐγενήθησαν οἱ ἐπισκεπέντες ὀκτακισχίλιοι πεντακόσιοι ὀγδοήκοντα	ויהיו פקדיהם 4: 48 שמנת אלפים וחמש מאות ושמנים
49	On en fit le recensement selon l'ordre de Yahweh par l'organe de Moïse, en assignant à chacun le service qu'il devait faire et ce qu'il devait porter ; c'est ainsi qu'ils furent recensés, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	On en fit le dénombrement sur l'ordre de l'Éternel par Moïse, en indiquant à chacun le service qu'il devait faire et ce qu'il devait porter; on en fit le dénombrement selon l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et selon son fardeau; et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.	Juxta verbum Domini recensuit eos Moyses, unumquemque juxta officium et onera sua, sicut præceperat ei Dominus.	διὰ φωνῆς κυρίου ἐπεσκέψατο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἄνδρα κατ' ἄνδρα ἐπὶ τῶν ἔργων αὐτῶν καὶ ἐπὶ ὧν αἴρουσιν αὐτοὶ καὶ ἐπεσκέπησαν ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	על פי יהוה 4: 49 פקד אותם ביד משה איש איש על עבדתו ועל משאו ופקדיו אשר צוה יהוה את משה פ

Chapitre 5

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 5: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	« Ordonne aux enfants d'Israël de faire sortir du camp quiconque à la lèpre et quiconque a une gonorrhée, et quiconque est souillé par un cadavre.	Ordonne aux enfants d'Israël de renvoyer du camp tout lépreux, et quiconque a une gonorrhée ou est souillé par un mort.	Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un flux, et quiconque est impur pour un mort.	Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:	Præcipe filiis Israël, ut ejiciant de castris omnem leprosum, et qui semine fluit, pollutusque est super mortuo :	πρόσταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐξαποστειλάτωσαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς πάντα λεπρὸν καὶ πάντα γονορρυῆ καὶ πάντα ἀκάθαρτον ἐπὶ ψυχῇ	צו את בני 5: 2 ישראל וישלחו מן המחנה כל צרוע וכל זב וכל טמא לנפש
3	Hommes ou femmes, vous les ferez sortir du camp, afin qu'ils ne souillent pas leur camp, au milieu duquel j'habite. »	Hommes ou femmes, vous les renverrez, vous les renverrez hors du camp, afin qu'ils ne souillent pas le camp au milieu duquel j'ai ma demeure.	Tant homme que femme, vous les mettrez dehors; vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite.	Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.	tam masculum quam feminam ejicite de castris, ne contaminent ea cum habitaverint vobiscum.	ἀπὸ ἀρσενικοῦ ἕως θηλυκοῦ ἐξαποστείλατε ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐ μὴ μιανοῦσιν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν ἐν οἷς ἐγὼ καταγίνομαι ἐν αὐτοῖς	מזכר עד נקבה 5: 3 תשלחו אל מחוץ למחנה תשלחום ולא יטמאו את מחניהם אשר אני שכן בתוכם
4	Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les firent sortir hors du camp ; comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.	Les enfants d'Israël firent ainsi, et ils les renvoyèrent hors du camp; comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.	Et les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.	And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.	Feceruntque ita filii Israël, et ejecerunt eos extra castra, sicut locutus erat Dominus Moysi.	καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ	ויעשו כן בני 5: 4 ישראל וישלחו אותם אל מחוץ למחנה כאשר דבר יהוה אל משה כן עשו בני ישראל פ
5	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 5: 5 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	« Dis aux enfants d'Israël : Si quelqu'un, homme ou femme, commet quelqu'un de tous les péchés qui cause un préjudice au prochain, en se rendant infidèle envers Yahweh, et qu'il se soit rendu coupable,	Parle aux enfants d'Israël: Lorsqu'un homme ou une femme péchera contre son prochain en commettant une infidélité à l'égard de l'Éternel, et qu'il se rendra ainsi coupable,	Parle aux fils d'Israël: Si un homme ou une femme a commis quelqu'un de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable,	Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;	Loquere ad filios Israël : Vir, sive mulier, cum fecerint ex omnibus peccatis, quæ solent hominibus accidere, et per negligentiam transgressi fuerint mandatum Domini, atque deliquerint,	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων ἀνὴρ ἢ γυνή οὗτις ἐὰν ποιήσῃ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν τῶν ἀνθρωπίνων καὶ παριδὼν παρίδῃ καὶ πλημμελήσῃ ἡ ψυχὴ ἐκείνη	5: 6 דבר אל בני ישראל איש או אשה כי יעשו מכל חטאת האדם למעל מעל ביהוה ואשמה הנפש ההוא
7	il confessera son péché et il restituera en son entier l'objet mal acquis, en y ajoutant un cinquième ; il le remettra à celui envers qui il s'est rendu coupable.	il confessera son péché, et il restituera dans son entier l'objet mal acquis, en y ajoutant un cinquième; il le remettra à celui envers qui il s'est rendu coupable.	ils confesseront leur péché qu'ils ont commis; et le coupable restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable.	Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.	confitebuntur peccatum suum, et reddent ipsum caput, quintamque partem desuper, ei in quem peccaverint.	ἐξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν ἣν ἐποίησεν καὶ ἀποδώσει τὴν πλημμέλειαν τὸ κεφάλαιον καὶ τὸ ἐπίπεμπτον αὐτοῦ προσθήσει ἐπ' αὐτὸ καὶ ἀποδώσει τίνι ἐπλημμέλησεν αὐτῷ	5: 7 והתודו את חטאתם אשר עשו והשיב את אשמו בראשו וחמישתו יסף עליו ונתן לאשר אשם לו
8	Si celui-ci n'a pas de représentant à qui puisse être rendu l'objet du délit, cet objet revient à Yahweh, au prêtre, outre le bélier expiatoire avec lequel on fera l'expiation pour le coupable ».	S'il n'y a personne qui ait droit à la restitution de l'objet mal acquis, cet objet revient à l'Éternel, au sacrificateur, outre le bélier expiatoire avec lequel on fera l'expiation pour le coupable.	Et si l'homme n'a pas de proche parent à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le bélier de propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui.	But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.	Sin autem non fuerit qui recipiat, dabunt Domino, et erit sacerdotis, excepto ariete, qui offertur pro expiatione, ut sit placabilis hostia.	ἐὰν δὲ μὴ ᾖ τῷ ἀνθρώπῳ ὁ ἀγχιστεύων ὥστε ἀποδοῦναι αὐτῷ τὸ πλημμέλημα πρὸς αὐτόν τὸ πλημμέλημα τὸ ἀποδιδόμενον κυρίῳ τῷ ἱερεῖ ἔσται πλὴν τοῦ κριοῦ τοῦ ἱλασμοῦ δι' οὗ ἐξιλάσεται ἐν αὐτῷ περὶ αὐτοῦ	5: 8 ואם אין לאיש גאל להשיב האשם אליו האשם המושב ליהוה לכהן מלבד איל הכפרים אשר יכפר בו עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	« Toute offrande prélevée sur les choses saintes que les enfants d'Israël présentent au prêtre, appartiendra à celui-ci ;	Toute offrande de choses consacrées par les enfants d'Israël appartiendra au sacrificateur à qui elles seront présentées.	Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Israël qu'ils présenteront au sacrificateur, sera à lui.	And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.	Omnes quoque primitiæ, quas offerunt filii Israël, ad sacerdotem pertinent :	καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ κατὰ πάντα τὰ ἁγιαζόμενα ἐν υἱοῖς Ισραηλ ὅσα ἂν προσφέρωσιν τῷ κυρίῳ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται	וכל תרומה 5: 9 לכל קדשי בני ישראל אשר יקריבו לכהן לו יהיה
10	les choses que tout homme aura consacré seront à lui ; ce que chacun donne au prêtre lui appartiendra ».	Les choses qu'on aura consacrées lui appartiendront, ce qu'on lui aura remis lui appartiendra.	Et les choses saintes de chacun seront à lui; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.	And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.	et quidquid in sanctuarium offertur a singulis, et traditur manibus sacerdotis, ipsius erit.\	καὶ ἑκάστου τὰ ἡγιασμένα αὐτοῦ ἔσται ἀνὴρ ὃς ἐὰν δῷ τῷ ἱερεῖ αὐτῷ ἔσται	ואיש את 5: 10 קדשיו לו יהיו איש אשר יתן לכהן לו יהיה פ
11	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 5: 11 משה לאמר
12	« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Si une femme mariée se détourne et devient infidèle à son mari,	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Si une femme se détourne de son mari, et lui devient infidèle;	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle,	Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,	Loquere ad filios Israël, et dices ad eos : Vir cujus uxor erraverit, maritumque contemnens	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνδρὸς ἀνδρὸς ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ παρίδῃ αὐτὸν ὑπεριδοῦσα	דבר אל בני 5: 12 ישראל ואמרת אלהם איש איש כי תשטה אשתו ומעלה בו מעל
13	un autre homme ayant eu commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari, cette femme s'étant souillée en secret, sans qu'il y ait eu de témoin contre elle, et sans qu'elle ait été prise sur le fait :	si un autre a commerce avec elle, et que la chose soit cachée aux yeux de son mari; si elle s'est souillée en secret, sans qu'il y ait de témoin contre elle, et sans qu'elle ait été prise sur le fait; -	et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été surprise;	And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;	dormierit cum altero viro, et hoc maritus deprehendere non quiverit, sed latet adulterium, et testibus argui non potest, quia non est inventa in stupro :	καὶ κοιμηθῇ τις μετ' αὐτῆς κοίτην σπέρματος καὶ λάθῃ ἐξ ὀφθαλμῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κρύψῃ αὐτὴ δὲ ᾖ μεμιαμμένη καὶ μάρτυς μὴ ἦν μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ μὴ ᾖ συνειλημμένη	ושכב איש 5: 13 אתה שכבת זרע ונעלם מעיני אישה ונסתרה והיא נטמאה ועד אין בה והוא לא נתפשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	si le mari est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillée, ou bien s'il est saisi d'un esprit de jalousie et qu'il soit jaloux de sa femme qui ne s'est pas souillée :	et si le mari est saisi d'un esprit de jalousie et a des soupçons sur sa femme, qui s'est souillée, ou bien s'il est saisi d'un esprit de jalousie et a des soupçons sur sa femme, qui ne s'est point souillée; -	— et que l'esprit de jalousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure;	And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:	si spiritus zelotypiæ concitaverit virum contra uxorem suam, quæ vel polluta est, vel falsa suspicione appetitur :	καὶ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μεμίανται ἢ ἐπέλθῃ αὐτῷ πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ αὐτὴ δὲ μὴ ᾖ μεμιαμμένη	5: 14 ועבר עליו רוח קנאה וקנא את אשתו והוא נטמאה או עבר עליו רוח קנאה וקנא את אשתו והיא לא נטמאה
15	cet homme amènera sa femme au prêtre et il apportera une offrande à cause d'elle, un dixième d'épha de farine d'orge ; il n'y versera pas d'huile et n'y mettra pas d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de souvenir, qui rappelle une prévarication.	cet homme amènera sa femme au sacrificateur, et apportera en offrande pour elle un dixième d'épha de farine d'orge; il n'y répandra point d'huile, et n'y mettra point d'encens, car c'est une offrande de jalousie, une offrande de souvenir, qui rappelle une iniquité.	— alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, et il apportera pour elle son offrande, le dixième d'un épha de farine d'orge; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité.	Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing iniquity to remembrance.	adducet eam ad sacerdotem, et offeret oblationem pro illa, decimam partem sati farinæ hordeaceæ : non fundet super eam oleum, nec imponet thus : quia sacrificium zelotypiæ est, et oblatio investigans adulterium.	καὶ ἄξει ὁ ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ προσοίσει τὸ δῶρον περὶ αὐτῆς τὸ δέκατον τοῦ οιφι ἀλευρον κριθινον οὐκ ἐπιχεεῖ ἐπ' αὐτὸ ἐλαιον οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ λίβανον ἔστιν γὰρ θυσία ζηλοτυπίας θυσία μνημοσύνου ἀναμιμνήσκουσα ἁμαρτίαν	5: 15 והביא האיש את אשתו אל הכהן והביא את קרבנה עליה עשירת האיפה קמח שערים לא יצק עליו שמן ולא יתן עליו לבנה כי מנחת קנאת הוא מנחת זכרון מזכרת עון
16	Le prêtre la fera approcher de l'autel et se tenir debout devant Yahweh.	Le sacrificateur la fera approcher, et la fera tenir debout devant l'Éternel.	Et le sacrificateur la fera approcher, et la fera se tenir devant l'Éternel;	And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:	Offeret igitur eam sacerdos, et statuet coram Domino,	καὶ προσάξει αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ στήσει αὐτὴν ἐναντι κυρίου	5: 16 והקריב אתה הכהן והעמדה לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le prêtre prendra de l'eau sainte dans un vase de terre et, ayant pris de la poussière sur le sol de la Demeure, il la mettra dans l'eau.	Le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre; il prendra de la poussière sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau.	et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau.	And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:	assumetque aquam sanctam in vase fictili, et pauxillum terræ de pavimento tabernaculi mittet in eam.	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ὑδωρ καθαρὸν ζῶν ἐν ἀγγείῳ ὀστρακίνῳ καὶ τῆς γῆς τῆς οὔσης ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐμβαλεῖ εἰς τὸ ὕδωρ	ולקח הכהן 5: 17 מים קדשים בכלי חרש ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן יקח הכהן ונתן אל המים
18	Le prêtre fera tenir la femme debout devant Yahweh, il dénouera la chevelure de la tête de la femme et lui posera sur les mains l'oblation de souvenir ; c'est une oblation de jalousie. Le prêtre aura dans la main les eaux amères qui apportent la malédiction.	Le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel; il découvrira la tête de la femme, et lui posera sur les mains l'offrande de souvenir, l'offrande de jalousie; le sacrificateur aura dans sa main les eaux amères qui apportent la malédiction.	Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial; c'est un gâteau de jalousie; et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction.	And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:	Cumque steterit mulier in conspectu Domini, discooperiet caput ejus, et ponet super manus illius sacrificium recordationis, et oblationem zelotypiæ : ipse autem tenebit aquas amarissimas, in quibus cum execratione maledicta congessit.	καὶ στήσει ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐναντι κυρίου καὶ ἀποκαλύψει τὴν κεφαλὴν τῆς γυναικὸς καὶ δώσει ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς τὴν θυσίαν τοῦ μνημοσύνου τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως ἔσται τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου	והעמיד הכהן 5: 18 את האשה לפני יהוה ופרע את ראש האשה ונתן על כפיה את מנחת הזכרון מנחת קנאת הוא וביד הכהן יהיו מי המרים המאררים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le prêtre adjurera la femme et lui dira : Si aucun homme n'a couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée pour te souiller, étant sous la puissance de ton mari, sois préservée de l'effet de ces eaux amères qui apportent la malédiction.	Le sacrificateur fera jurer la femme, et lui dira: Si aucun homme n'a couché avec toi, et si, étant sous la puissance de ton mari, tu ne t'en es point détournée pour te souiller, ces eaux amères qui apportent la malédiction ne te seront point funestes.	Et le sacrificateur adjurera la femme, et lui dira: Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de l'effet de ces eaux amères qui apportent la malédiction.	And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:	Adjurabitque eam, et dicet : Si non dormivit vir alienus tecum, et si non polluta es deserto mariti thoro, non te nocebunt aquæ istæ amarissimæ, in quas maledicta congessi.	καὶ ὁρκιεῖ αὐτὴν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς ἀθῴα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου	והשביע אתה 5: 19 הכהן ואמר אל האשה אם לא שכב איש אתך ואם לא שטית טמאה תחת אישך הנקי ממי המרים המאררים האלה
20	Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'es détournée et t'es souillée, et si un autre homme que ton mari a couché avec toi :	Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'en es détournée et que tu te sois souillée, et si un autre homme que ton mari a couché avec toi, -	Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi:…	But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:	Sin autem declinasti a viro tuo, atque polluta es, et concubuisti cum altero viro :	εἰ δὲ σὺ παραβέβηκας ὑπ' ἀνδρὸς οὗσα ἢ μεμίανσαι καὶ ἔδωκέν τις τὴν κοίτην αὐτοῦ ἐν σοὶ πλὴν τοῦ ἀνδρός σου	ואת כי שטית 5: 20 תחת אישך וכי נטמאת ויתן איש בך את שכבתו מבלעדי אישך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	le prêtre adjurera la femme par le serment d'imprécation, et lui dira : Que Yahweh fasse de toi une malédiction et une exécration au milieu de ton peuple, en faisant maigrir tes flancs et enfler ton ventre,	et le sacrificateur fera jurer la femme avec un serment d'imprécation, et lui dira: -Que l'Éternel te livre à la malédiction et à l'exécration au milieu de ton peuple, en faisant dessécher ta cuisse et enfler ton ventre,	alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment d'exécration, et le sacrificateur dira à la femme: Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre;	Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy belly to swell;	his maledictionibus subjacebis : det te Dominus in maledictionem, exemplumque cunctorum in populo suo : putrescere faciat femur tuum, et tumens uterus tuus disrumpatur.	καὶ ὁρκιεῖ ὁ ἱερεὺς τὴν γυναῖκα ἐν τοῖς ὅρκοις τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐρεῖ ὁ ἱερεὺς τῇ γυναικί δώῃ κύριός σε ἐν ἀρᾷ καὶ ἐνόρκιον ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν μηρόν σου διαπεπτωκότα καὶ τὴν κοιλίαν σου πεπρησμένην	והשביע הכהן את האשה בשבעת האלה ואמר הכהן לאשה יתן יהוה אותך לאלה ולשבעה בתוך עמך בתת יהוה את ירכך נפלת ואת בטנך צבה 5: 21
22	et que ces eaux qui apportent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et maigrir les flancs ! Et la femme dira : Amen ! Amen !	et que ces eaux qui apportent la malédiction entrent dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et dessécher la cuisse! Et la femme dira: Amen! Amen!	et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira: Amen! amen!	And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.	Ingrediantur aquæ maledictæ in ventrem tuum, et utero tumescente putrescat femur. Et respondebit mulier : Amen, amen.	καὶ εἰσελεύσεται τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦτο εἰς τὴν κοιλίαν σου πρῆσαι γαστέρα καὶ διαπεσεῖν μηρόν σου καὶ ἐρεῖ ἡ γυνή γένοιτο γένοιτο	ובאו המים המאררים האלה במעיך לצבות בטן ולנפל ירך ואמרה האשה אמן אמן 5: 22
23	Le prêtre écrira ces imprécations sur un rouleau, et il les effacera ensuite dans les eaux amères.	Le sacrificateur écrira ces imprécations dans un livre, puis les effacera avec les eaux amères.	— Et le sacrificateur écrira ces exécrations dans un livre, et les effacera avec les eaux amères.	And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:	Scribetque sacerdos in libello ista maledicta, et delebit ea aquis amarissimis, in quas maledicta congessit,	καὶ γράψει ὁ ἱερεὺς τὰς ἀρὰς ταύτας εἰς βιβλίον καὶ ἐξαλείψει εἰς τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου	וכתב את האלת האלה הכהן בספר ומחה אל מי המרים 5: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Puis il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour lui être amères.	Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour produire l'amertume.	Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction; et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères.	And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.	et dabit ei bibere. Quas cum exhauserit,	καὶ ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τὸ ἐπικαταρώμενον τοῦ ἐλεγμοῦ	והשקה את 5: 24 האשה את מי המרים המאררים ובאו בה המים המאררים למרים
25	Le prêtre, ayant pris des mains de la femme l'oblation de jalousie, la balancera devant Yahweh, et l'approchera de l'autel ;	Le sacrificateur prendra des mains de la femme l'offrande de jalousie, il agitera l'offrande de côté et d'autre devant l'Éternel, et il l'offrira sur l'autel;	Et le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, et tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présentera à l'autel.	Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:	tollet sacerdos de manu ejus sacrificium zelotypiæ, et elevabit illud coram Domino, imponetque illud super altare, ita dumtaxat ut prius :	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἐκ χειρὸς τῆς γυναικὸς τὴν θυσίαν τῆς ζηλοτυπίας καὶ ἐπιθήσει τὴν θυσίαν ἐναντι κυρίου καὶ προσοίσει αὐτὴν πρὸς τὸ θυσιαστήριον	ולקח הכהן 5: 25 מיד האשה את מנחת הקנאת והניף את המנחה לפני יהוה והקריב אתה אל המזבח
26	il prendra une poignée de cette oblation comme mémorial, et il la fera fumer sur l'autel ; et après cela, il fera boire les eaux à la femme.	le sacrificateur prendra une poignée de cette offrande comme souvenir, et il la brûlera sur l'autel. C'est après cela qu'il fera boire les eaux à la femme.	Et le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel; et après, il fera boire les eaux à la femme.	And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.	pugillum sacrificii tollat de eo, quod offertur, et incendat super altare : et sic potum det mulieri aquas amarissimas.	καὶ δράξεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς καὶ ἀνοίσει αὐτὸ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ μετὰ ταῦτα ποτιεῖ τὴν γυναῖκα τὸ ὕδωρ	וקמץ הכהן מן 5: 26 המנחה את אזכרתה והקטיר המזבחה ואחר ישקה את האשה את המים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Quand il lui fera boire les eaux, il arrivera, si elle s'est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour lui être amères : son ventre s'enflera, ses flancs maigriront, et cette femme sera une malédiction au milieu de son peuple.	Quand il aura fait boire les eaux, il arrivera, si elle s'est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour produire l'amertume; son ventre s'enflera, sa cuisse se desséchera, et cette femme sera en malédiction au milieu de son peuple.	Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera que, si elle s’est rendue impure et qu’elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son ventre enflera, et sa hanche se desséchera: et la femme sera une exécration au milieu de son peuple.	And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.	Quas cum biberit, si polluta est, et contempto viro adulterii rea, pertransibunt eam aquæ maledictionis, et inflato ventre, computrescet femur : eritque mulier in maledictionem, et in exemplum omni populo.	καὶ ἔσται ἐὰν ᾖ μεμιαμμένη καὶ λήθῃ λάθῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἰσελεύσεται εἰς αὐτὴν τὸ ὕδωρ τοῦ ἐλεγμοῦ τὸ ἐπικαταρώμενον καὶ πρησθήσεται τὴν κοιλίαν καὶ διαπεσεῖται ὁ μηρὸς αὐτῆς καὶ ἔσται ἡ γυνὴ εἰς ἀρὰν ἐν τῷ λαῷ αὐτῆς	והשקה את 5: 27 המים והיתה אם נטמאה ותמעל מעל באישה ובאו בה המים המאררים למרים וצבתה בטנה ונפלה ירכה והיתה האשה לאלה בקרב עמה
28	Mais si la femme ne s'est pas souillée et qu'elle soit pure, elle sera préservée, et elle aura des enfants.	Mais si la femme ne s'est point souillée et qu'elle soit pure, elle sera reconnue innocente et aura des enfants.	Et si la femme ne s’est pas rendue impure, mais qu’elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura des enfants.	And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.	Quod si polluta non fuerit, erit innoxia, et faciet liberos.	ἐὰν δὲ μὴ μιανθῇ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ᾖ καὶ ἀθῴα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα	ואם לא נטמאה 5: 28 האשה וטהרה הוא ונקתה ונזרעה זרע
29	Telle est la loi sur la jalousie, quand une femme, étant sous la puissance de son mari, se détourne et se souille,	Telle est la loi sur la jalousie, pour le cas où une femme sous la puissance de son mari se détourne et se souille,	Telle est la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure,	This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;	Ista est lex zelotypiæ. Si declinaverit mulier a viro suo, et si polluta fuerit,	οὗτος ὁ νόμος τῆς ζηλοτυπίας ᾧ ἐὰν παραβῇ ἡ γυνὴ ὑπ' ἀνδρὸς οὖσα καὶ μιανθῇ	זאת תורת 5: 29 הקנאת אשר תשטה אשה תחת אישה ונטמאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	ou quand l'esprit de jalousie s'empare d'un mari et qu'il devient jaloux de sa femme : il fera tenir sa femme debout devant Yahweh, et le prêtre lui appliquera cette loi dans son entier.	et pour le cas où un mari saisi d'un esprit de jalousie a des soupçons sur sa femme: le sacrificateur la fera tenir debout devant l'Éternel, et lui appliquera cette loi dans son entier.	ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme: il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi;	Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.	maritusque zelotypiæ spiritu concitatus adduxerit eam in conspectu Domini, et fecerit ei sacerdos juxta omnia quæ scripta sunt :	ἢ ἀνθρωπος ᾧ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα ζηλώσεως καὶ ζηλώσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ στήσει τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐναντι κυρίου καὶ ποιήσει αὐτῇ ὁ ἱερεὺς πάντα τὸν νόμον τοῦτον	או איש אשר 5: 30 תעבר עליו רוח קנאה וקנא את אשתו והעמיד את האשה לפני יהוה ועשה לה הכהן את כל התורה הזאת
31	Le mari sera exempt de faute ; mais la femme portera son iniquité ».	Le mari sera exempt de faute, mais la femme portera la peine de son iniquité.	l'homme sera exempt d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.	Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.	maritus absque culpa erit, et illa recipiet iniquitatem suam.	καὶ ἀθῷος ἔσται ὁ ἀνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς	ונקה האיש 5: 31 מעון והאשה ההוא תשא את עונה פ

Chapitre 6

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 6: 1 משה לאמר
2	« Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : Lorsqu'un homme ou une femme se sépare par un vou, un vou de nazaréen, pour se séparer en l'honneur de Yahweh,	Parle aux enfants d'Israël, et tu leur diras: Lorsqu'un homme ou une femme se séparera des autres en faisant voeu de naziréat, pour se consacrer à l'Éternel,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Si un homme ou une femme se consacre en faisant vœu de nazaréat, pour se séparer afin d'être à l'Éternel,	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:	Loquere ad filios Israël, et dices ad eos : Vir, sive mulier, cum fecerint votum ut sanctificentur, et se voluerint Domino consecrare :	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀνὴρ ἢ γυνή ὃς ἐὰν μεγάλως εὐξηται εὐχὴν ἁφαγνίσασθαι ἁγνείαν κυρίῳ	דבר אל בני 6: 2 ישראל ואמרת אלהם איש או אשה כי יפלא לנדר נדר נזיר להזיר ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	il s'abstiendra de vin et boisson enivrante ; il ne boira ni vinaigre fait avec du vin, ni vinaigre fait avec une boisson enivrante ; il ne boira d'aucun jus de raisin ; il ne mangera ni raisins frais, ni raisins secs.	il s'abstiendra de vin et de boisson enivrante; il ne boira ni vinaigre fait avec du vin, ni vinaigre fait avec une boisson enivrante; il ne boira d'aucune liqueur tirée des raisins, et il ne mangera point de raisins frais ni de raisins secs.	il s'abstiendra de vin et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte, et il ne boira d'aucune liqueur de raisins, et ne mangera point de raisins, frais ou secs.	He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.	a vino, et omni quod inebriare potest, abstinebunt. Acetum ex vino, et ex qualibet alia potione, et quidquid de uva exprimitur, non bibent : uvas recentes siccasque non comedent	ἀπὸ οἴνου καὶ σικερα ἁγνισθήσεται ἀπὸ οἴνου καὶ ὄξος ἐξ οἴνου καὶ ὄξος ἐκ σικερα οὐ πίεται καὶ ὅσα κατεργάζεται ἐκ σταφυλῆς οὐ πίεται καὶ σταφυλὴν πρόσφατον καὶ σταφίδα οὐ φάγεται	מיין ושכר יזיר 6: 3 חמץ יין וחמץ שכר לא ישתה וכל משרת ענבים לא ישתה וענבים לחים ויבשים לא יאכל
4	Pendant tout le temps de son nazaréat, il ne mangera d'aucun produit de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau du raisin.	Pendant tout le temps de son naziréat, il ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau du raisin.	Pendant tous les jours de son nazaréat, il ne mangera rien de ce qui est fait de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau.	All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.	cunctis diebus quibus ex voto Domino consecrantur : quidquid ex vinea esse potest, ab uva passa usque ad acinum non comedent.	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὅσα γίνεται ἐξ ἀμπέλου οἶνον ἀπὸ στεμφύλων ἕως γιγάρτου οὐ φάγεται	כל ימי נזרו 6: 4 מכל אשר יעשה מגפן היין מחרצנים ועד זג לא יאכל
5	Pendant tout le temps du vou de son nazaréat, le rasoir ne passera point sur sa tête ; jusqu'à l'accomplissement des jours pour la durée desquels il se sépare en l'honneur de Yahweh, il sera saint, laissant croître librement ses cheveux.	Pendant tout le temps de son naziréat, le rasoir ne passera point sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est consacré à l'Éternel, il sera saint, il laissera croître librement ses cheveux.	Pendant tous les jours du vœu de son nazaréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est séparé pour être à l'Éternel, il sera saint; il laissera croître les boucles des cheveux de sa tête.	All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.	Omni tempore separationis suæ novacula non transibit per caput ejus usque ad completum diem, quo Domino consecratur. Sanctus erit, crescente cæsarie capitis ejus.	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς τοῦ ἁγνισμοῦ ξυρὸν οὐκ ἐπελεύσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἕως ἂν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι ὅσας ηὐξατο κυρίῳ ἅγιος ἔσται τρέφων κόμην τρίχα κεφαλῆς	כל ימי נדר 6: 5 נזרו תער לא יעבר על ראשו עד מלאת הימם אשר יזיר ליהוה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tout le temps pendant lequel il se sépare en l'honneur de Yahweh, il ne s'approchera d'aucun corps mort ;	Pendant tout le temps qu'il a voué à l'Éternel, il ne s'approchera point d'une personne morte;	Pendant tous les jours de sa consécration à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne morte.	All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.	Omni tempore consecrationis suæ, super mortuum non ingredietur,	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς κυρίῳ ἐπὶ πάσῃ ψυχῇ τετελευτηκυίᾳ οὐκ εἰσελεύσεται	כל ימי הזירו 6: 6 ליהוה על נפש מת לא יבא
7	il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère ou sa sour, à leur mort, car il porte sur sa tête la consécration à son Dieu.	il ne se souillera point à la mort de son père, de sa mère, de son frère ou de sa soeur, car il porte sur sa tête la consécration de son Dieu.	Il ne se rendra pas impur pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête.	He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.	nec super patris quidem et matris et fratris sororisque funere contaminabitur, quia consecratio Dei sui super caput ejus est.	ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπ' ἀδελφῷ καὶ ἐπ' ἀδελφῇ οὐ μιανθήσεται ἐπ' αὐτοῖς ἀποθανόντων αὐτῶν ὅτι εὐχὴ θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτοῦ	לאביו ולאמו 6: 7 לאחיו ולאחתו לא יטמא להם במתם כי נזר אלהיו על ראשו
8	Tout le temps de son nazaréat, il est consacré à Yahweh.	Pendant tout le temps de son naziréat, il sera consacré à l'Éternel.	Pendant tous les jours de son nazaréat, il est consacré à l'Éternel.	All the days of his separation he is holy unto the LORD.	Omnibus diebus separationis suæ sanctus erit Domino.	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἁγιος ἔσται κυρίῳ	כל ימי נזרו 6: 8 קדש הוא ליהוה
9	Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée soit ainsi souillée, il se rasera la tête le jour de sa purification ; il la rasera le septième jour.	Si quelqu'un meurt subitement près de lui, et que sa tête consacrée devienne ainsi souillée, il se rasera la tête le jour de sa purification, il se la rasera le septième jour.	Et si quelqu'un vient à mourir subitement auprès de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait rendu impure la tête de son nazaréat, il rasera sa tête au jour de sa purification; il la rasera le septième jour.	And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.	Sin autem mortuus fuerit subito quispiam coram eo, polluetur caput consecrationis ejus : quod radet illico in eadem die purgationis suæ, et rursum septima.	ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ παραχρῆμα μιανθήσεται ἡ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρᾳ καθαρισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ξυρηθήσεται	וכי ימות מת 6: 9 עליו בפתע פתאם וטמא ראש נזרו וגלח ראשו ביום טהרתו ביום השביעי יגלחנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et le huitième jour, il apportera au prêtre deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente de réunion.	Le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et le huitième jour il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée de la tente d'assignation.	And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:	In octava autem die offeret duos turtures, vel duos pullos columbæ sacerdoti in introitu foderis testimonii.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ οἴσει δύο τρυγόνας ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν πρὸς τὸν ἱερέα ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	וביום השמיני 6: 10 יבא שתי תרים או שני בני יונה אל הכהן אל פתח אהל מועד
11	Le prêtre offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et il fera pour lui l'expiation pour son péché à l'occasion du mort. Ce jour-là, le nazaréen consacrera sa tête.	Le sacrificateur sacrifiera l'un comme victime expiatoire, et l'autre comme holocauste, et il fera pour lui l'expiation de son péché à l'occasion du mort. Le naziréen sanctifiera ainsi sa tête ce jour-là	Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion du mort; et il sanctifiera sa tête ce jour-là.	And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.	Facietque sacerdos unum pro peccato, et alterum in holocaustum, et deprecabitur pro eo, quia peccavit super mortuo : sanctificabitque caput ejus in die illo :	καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς μίαν περὶ ἁμαρτίας καὶ μίαν εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ ὧν ἥμαρτεν περὶ τῆς ψυχῆς καὶ ἁγιάσει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ	ועשה הכהן 6: 11 אחד לחטאת ואחד לעלה וכפר עליו מאשר חטא על הנפש וקדש את ראשו ביום ההוא
12	Il consacrera de nouveau à Yahweh les jours de son nazaréat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de réparation ; les jours précédents sont nuls, parce que son nazaréat a été souillé.	Il consacrera de nouveau à l'Éternel les jours de son naziréat, et il offrira un agneau d'un an en sacrifice de culpabilité; les jours précédents ne seront point comptés, parce que son naziréat a été souillé.	Et il consacrera à l'Éternel les jours de son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un an, en sacrifice pour le délit; et les premiers jours seront comptés pour rien, car il a rendu impur son nazaréat.	And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.	et consecrabit Domino dies separationis illius, offerens agnum anniculum pro peccato : ita tamen ut dies priores irriti fiant, quoniam polluta est sanctificatio ejus.	ᾗ ἡγιάσθη κυρίῳ τὰς ἡμέρας τῆς εὐχῆς καὶ προσάξει ἀμνὸν ἐνιαύσιον εἰς πλημμέλειαν καὶ αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἄλογοι ἔσονται ὅτι ἐμιάνθη κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ	והזיר ליהוה 6: 12 את ימי נזרו והביא כבש בן שנתו לאשם והימים הראשנים יפלו כי טמא נזרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici la loi du nazaréen. Le jour où il aura accompli le temps de son nazaréat, on le fera venir à l'entrée de la tente de réunion.	Voici la loi du naziréen. Le jour où il aura accompli le temps de son naziréat, on le fera venir à l'entrée de la tente d'assignation.	Et c'est ici la loi du nazaréen: au jour où les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée de la tente d'assignation;	And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:	Ista est lex consecrationis. Cum dies, quos ex voto decreverat, complebuntur, adducet eum ad ostium tabernaculi foederis,	καὶ οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ἢ ἂν ἡμέρᾳ πληρώσῃ ἡμέρας εὐχῆς αὐτοῦ προσοίσει αὐτὸς παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	וזאת תורת 6: 13 הנזיר ביום מלאת ימי נזרו יביא אתו אל פתח אהל מועד
14	Il présentera son offrande à Yahweh : un agneau d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ; une brebis d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché ; un bélier sans défaut pour le sacrifice pacifique;	Il présentera son offrande à l'Éternel: un agneau d'un an et sans défaut pour l'holocauste, une brebis d'un an et sans défaut pour le sacrifice d'expiation, et un bélier sans défaut pour le sacrifice d'actions de grâces;	et il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau mâle, âgé d'un an, sans défaut, pour holocauste, et un agneau femelle, âgé d'un an, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut, pour sacrifice de prospérités;	And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,	et offeret oblationes ejus Domino, agnum anniculum immaculatum in holocaustum, et ovem anniculam immaculatam pro peccato, et arietem immaculatum, hostiam pacificam,	καὶ προσάξει τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ἕνα εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀμνάδα ἐνιαυσίαν ἄμωμον μίαν εἰς ἁμαρτίαν καὶ κριὸν ἕνα ἄμωμον εἰς σωτήριον	והקריב את 6: 14 קרבנו ליהוה כבש בן שנתו תמים אחד לעלה וכבשה אחת בת שנתה תמימה לחטאת ואיל אחד תמים לשלמים
15	ainsi qu'une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain arrosées d'huile, avec l'oblation et les libations ordinaires.	une corbeille de pains sans levain, de gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et de galettes sans levain arrosées d'huile, avec l'offrande et la libation ordinaires.	et une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau et leurs libations.	And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.	canistrum quoque panum azymorum qui conspersi sint oleo, et lagana absque fermento uncta oleo, ac libamina singulorum :	καὶ κανοῦν ἀζύμων σεμιδάλεως ἄρτους ἀναπεποιημένους ἐν ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ καὶ θυσία αὐτῶν καὶ σπονδὴ αὐτῶν	וסל מצות סלת 6: 15 חלת בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן ומנחתם ונסכיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Le prêtre les présentera devant Yahweh, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste.	Le sacrificateur présentera ces choses devant l'Éternel, et il offrira sa victime expiatoire et son holocauste;	Et le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché, et son holocauste;	And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:	quæ offeret sacerdos coram Domino, et faciet tam pro peccato, quam in holocaustum.	καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς ἐναντι κυρίου καὶ ποιήσει τὸ περὶ ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ	והקריב הכהן 6: 16 לפני יהוה ועשה את חטאתו ואת עלתו
17	Puis il offrira le bélier en sacrifice pacifique à Yahweh, avec la corbeille de pains sans levain ; le prêtre fera son oblation et sa libation.	il offrira le bélier en sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, outre la corbeille de pains sans levain, avec l'offrande et la libation.	et il offrira le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la corbeille des pains sans levain; et le sacrificateur offrira son offrande de gâteau et sa libation.	And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.	Arietem vero immolabit hostiam pacificam Domino, offerens simul canistrum azymorum, et libamenta quæ ex more debentur.	καὶ τὸν κριὸν ποιήσει θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ ἐπὶ τῷ κανῷ τῶν ἀζύμων καὶ ποιήσει ὁ ἱερεὺς τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ	ואת האיל 6: 17 יעשה זבח שלמים ליהוה על סל המצות ועשה הכהן את מנחתו ואת נסכו
18	Le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente de réunion, sa tête consacrée ; et prenant les cheveux de sa tête consacrée, il les mettra sur le feu qui est sous la victime du sacrifice pacifique.	Le naziréen rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, sa tête consacrée; il prendra les cheveux de sa tête consacrée, et il les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces.	Et le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, la tête de son nazaréat, et il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités.	And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.	Tunc radetur nazaræus ante ostium tabernaculi foderis cæsarie consecrationis suæ : tolletque capillos ejus, et ponet super ignem, qui est suppositus sacrificio pacificorum :	καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστιν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου	וגלח הנזיר 6: 18 פתח אהל מועד את ראש נזרו ולקח את שער ראש נזרו ונתן על האש אשר תחת זבח השלמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le prêtre prendra l'épaule du bélier quand elle sera cuite, un gâteau sans levain de la corbeille et une galette sans levain ; et, les ayant posés sur les mains du nazaréen, après que celui-ci aura rasé sa tête consacrée,	Le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain; et il les posera sur les mains du naziréen, après qu'il aura rasé sa tête consacrée.	Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et il les mettra sur les paumes des mains du nazaréen, après qu'il aura fait raser les cheveux de son nazaréat.	And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:	et armum coctum arietis, tortamque absque fermento unam de canistro, et laganum azymum unum, et tradet in manus nazaræi, postquam rasum fuerit caput ejus.	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ καὶ ἄρτον ἕνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ	ולקח הכהן את 6: 19 הזרע בשלה מן האיל וחלת מצה אחת מן הסל ורקיק מצה אחד ונתן על כפי הנזיר אחר התגלחו את נזרו
20	le prêtre les balancera devant Yahweh : c'est une chose sainte qui appartient au prêtre, outre la poitrine balancée et la cuisse prélevée. Après cela le nazaréen pourra boire du vin.	Le sacrificateur les agitera de côté et d'autre devant l'Éternel: c'est une chose sainte, qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine agitée et l'épaule offerte par élévation. Ensuite, le naziréen pourra boire du vin.	Et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel: c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine tournoyée, et avec l'épaule élevée. Et après cela le nazaréen boira du vin.	And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.	Susceptaque rursum ab eo, elevabit in conspectu Domini : et sanctificata sacerdotis erunt, sicut pectusculum, quod separari jussum est, et femur. Post hæc, potest bibere nazaræus vinum.	καὶ προσοίσει αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ἐπίθεμα ἐναντι κυρίου ἁγιον ἔσται τῷ ἱερεῖ ἐπὶ τοῦ στηθυνίου τοῦ ἐπιθέματος καὶ ἐπὶ τοῦ βραχίονος τοῦ ἀφαιρέματος καὶ μετὰ ταῦτα πίεται ὁ ηὐγμένος οἶνον	והניף אותם 6: 20 הכהן תנופה לפני יהוה קדש הוא לכהן על חזה התנופה ועל שוק התרומה ואחר ישתה הנזיר יין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Telle est la loi du nazaréen qui a fait un vou, telle est son offrande à Yahweh pour son nazaréat, outre ce que ses moyens lui permettront de faire. Selon le vou qu'il aura fait, ainsi il agira d'après la loi de son nazaréat. »	Telle est la loi pour celui qui fait voeu de naziréat; telle est son offrande à l'Éternel pour son naziréat, outre ce que lui permettront ses ressources. Il accomplira ce qui est ordonné pour le voeu qu'il a fait, selon la loi de son naziréat.	Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué, telle son offrande à l'Éternel pour son nazaréat, outre ce que sa main aura pu atteindre; selon son vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.	This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.	Ista est lex nazaræi, cum voverit oblationem suam Domino tempore consecrationis suæ, exceptis his, quæ invenerit manus ejus : juxta quod mente devoverat, ita faciet ad perfectionem sanctificationis suæ.\	οὗτος ὁ νόμος τοῦ εὐξαμένου ὃς ἂν εὔξηται κυρίῳ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ περὶ τῆς εὐχῆς χωρὶς ὧν ἂν εὑρῃ ἡ χεὶρ αὐτοῦ κατὰ δύναμιν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ ἣν ἂν εὔξηται κατὰ νόμον ἁγνείας	זאת תורת 6: 21 הנזיר אשר ידר קרבנו ליהוה על נזרו מלבד אשר תשיג ידו כפי נדרו אשר ידר כן יעשה על תורת נזרו פ
22	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 6: 22 משה לאמר
23	« Parle à Aaron et à ses fils en disant : Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, vous leur direz :	Parle à Aaron et à ses fils, et dis: Vous bénirez ainsi les enfants d'Israël, vous leur direz:	Parle à Aaron et à ses fils, disant: Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant:	Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,	Loquere Aaron et filiis ejus : Sic benedicetis filiis Israël, et dicetis eis :	λάλησον Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες αὐτοῖς καὶ ἐπιθήσουσιν τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐγὼ κύριος εὐλογήσω αὐτούς	דבר אל אהרן 6: 23 ואל בניו לאמר כה תברכו את בני ישראל אמור להם ס
24	Que Yahweh te bénisse et te garde !	Que l'Éternel te bénisse, et qu'il te garde!	L'Éternel te bénisse, et te garde!	The LORD bless thee, and keep thee:	Benedicat tibi Dominus, et custodiat te.	εὐλογήσαι σε κύριος καὶ φυλάξαι σε	יברכך יהוה 6: 24 וישמרך ס
25	Que Yahweh fasse luire sa face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce !	Que l'Éternel fasse luire sa face sur toi, et qu'il t'accorde sa grâce!	L'Éternel fasse lever la lumière de sa face sur toi et use de grâce envers toi!	The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:	Ostendat Dominus faciem suam tibi, et misereatur tui.	ἐπιφάναι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ ἐλεήσαι σε	יאר יהוה פניו 6: 25 אליך ויחנך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Que Yahweh lève sa face vers toi, et qu'il te donne la paix !	Que l'Éternel tourne sa face vers toi, et qu'il te donne la paix!	L'Éternel lève sa face sur toi et te donne la paix!	The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.	Convertat Dominus vultum suum ad te, et det tibi pacem.	ἐπάραι κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώῃ σοι εἰρήνην	6: 26 ישא יהוה פניו אליך וישם לך שלום ס
27	C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai. »	C'est ainsi qu'ils mettront mon nom sur les enfants d'Israël, et je les bénirai.	Et ils mettront mon nom sur les fils d'Israël; et moi, je les bénirai.	And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.	Invocabuntque nomen meum super filios Israël, et ego benedicam eis.		6: 27 ושמו את שמי על בני ישראל ואני אברכם פ

Chapitre 7

1	Le jour où Moïse acheva de dresser la Demeure, de l'oindre et de la sanctifier avec tous ses ustensiles, ainsi que l'autel avec tous ses ustensiles ; lorsqu'il les eut oints et sanctifiés,	Lorsque Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, il l'oignit et le sanctifia avec tous ses ustensiles, de même que l'autel avec tous ses ustensiles; il les oignit et les sanctifia.	Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés,	And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;	Factum est autem in die qua complevit Moyses tabernaculum, et erexit illud, unxitque et sanctificavit cum omnibus vasis suis, altare similiter et omnia vasa ejus :	καὶ ἐγένετο ᾗ ἡμέρᾳ συνετέλεσεν Μωυσῆς ὥστε ἀναστῆσαι τὴν σκηνὴν καὶ ἔχρισεν αὐτὴν καὶ ἡγίασεν αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἔχρισεν αὐτὰ καὶ ἡγίασεν αὐτά	7: 1 ויהי ביום כלות משה להקים את המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת כל כליו ואת המזבח ואת כל כליו וימשחם ויקדש אתם
2	les princes d'Israël, chefs de leurs maisons patriarcales, présentèrent leurs offrandes : c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement.	Alors les princes d'Israël, chefs des maisons de leurs pères, présentèrent leur offrande: c'étaient les princes des tribus, ceux qui avaient présidé au dénombrement.	que les princes d'Israël, chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus, qui avaient été préposés sur ceux qui furent dénombrés, présentèrent leur offrande.	That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over them that were numbered, offered:	obtulerunt principes Israël et capita familiarum, qui erant per singulas tribus, præfectique eorum, qui numerati fuerant,	καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ δώδεκα ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν οὗτοι ἄρχοντες φυλῶν οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐπὶ τῆς ἐπισκοπῆς	7: 2 ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית אבתם הם נשיאי המטת הם העמדים על הפקדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils amenèrent leur offrande devant Yahweh : six chars couverts et douze boufs, soit un char pour deux princes et un bouf pour chaque prince, et ils les présentèrent devant la Demeure.	Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel: six chars en forme de litières et douze boeufs, soit un char pour deux princes et un boeuf pour chaque prince; et ils les offrirent devant le tabernacle.	Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel: six chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf pour un prince; et ils les présentèrent devant le tabernacle.	And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.	munera coram Domino sex plaustra tecta cum duodecim bobus. Unum plaustrum obtulere duo duces, et unum bovem singuli, obtuleruntque ea in conspectu tabernaculi.	καὶ ἠνεγκαν τὰ δῶρα αὐτῶν ἐναντι κυρίου ἓξ ἁμάξας λαμπηνικὰς καὶ δώδεκα βόας ἅμαξαν παρὰ δύο ἀρχόντων καὶ μόσχον παρὰ ἑκάστου καὶ προσήγαγον ἐναντίον τῆς σκηνῆς	7: 3 ויביאו את קרבנם לפני יהוה שש עגלת צב ושני עשר בקר עגלה על שני הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן
4	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Ait autem Dominus ad Moysen :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	7: 4 ויאמר[c] יהוה אל משה לאמר
5	« Reçois d'eux ces choses, et qu'elles soient employées pour le service de la tente de réunion ; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon les besoins de son service. »	Prends d'eux ces choses, afin de les employer pour le service de la tente d'assignation; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon ses fonctions.	Prends d'eux ces choses, et elles seront employées au service de la tente d'assignation, et tu les donneras aux Lévites, à chacun en proportion de son service.	Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.	Suscipe ab eis ut serviant in ministerio tabernaculi, et trades ea Levitis juxta ordinem ministerii sui.	λαβὲ παρ' αὐτῶν καὶ ἔσονται πρὸς τὰ ἔργα τὰ λειτουργικὰ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις ἑκάστῳ κατὰ τὴν αὐτοῦ λειτουργίαν	7: 5 קח מאתם והיו לעבד את עבדת אהל מועד ונתתה אותם אל הלוים איש כפי עבדתו
6	Moïse, ayant pris les chars et les boufs, les remit aux Lévites.	Moïse prit les chars et les boeufs, et il les remit aux Lévites.	Et Moïse prit les chariots et les bœufs, et les donna aux Lévites.	And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.	Itaque cum suscepisset Moyses plaustra et boves, tradidit eos Levitis.	καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὰς ἁμάξας καὶ τοὺς βόας ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις	7: 6 ויקח משה את העגלת ואת הבקר ויתן אותם אל הלוים
7	Il donna deux chars et quatre boufs aux fils de Gerson, selon les besoins de leur service ;	Il donna deux chars et quatre boeufs aux fils de Guerschon, selon leurs fonctions;	Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon, en proportion de leur service;	Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:	Duo plaustra et quatuor boves dedit filiis Gerson, juxta id quod habebant necessarium.	τὰς δύο ἁμάξας καὶ τοὺς τέσσαρας βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν	7: 7 את שתי העגלת ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון כפי עבדתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	il donna quatre chars et huit boufs aux fils de Mérari, selon les besoins de leur service, sous la surveillance d'Ithamar, fils d'Aaron, le prêtre.	il donna quatre chars et huit boeufs aux fils de Merari, selon leurs fonctions, sous la conduite d'Ithamar, fils du sacrificateur Aaron.	et il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, en proportion de leur service, — sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.	And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.	Quatuor alia plaustra et octo boves dedit filiis Merari secundum officia et cultum suum, sub manu Ithamar filii Aaron sacerdotis.	καὶ τὰς τέσσαρας ἁμάξας καὶ τοὺς ὀκτὼ βόας ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν διὰ Ιθαμαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως	ואת ארבע העגלת ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי כפי עבדתם ביד איתמר בן אהרן הכהן 7: 8
9	Mais il n'en donna pas aux fils de Caath, parce que, ayant le service des objets sacrés, ils devaient les porter sur leurs épaules.	Mais il n'en donna point aux fils de Kehath, parce que, selon leurs fonctions, ils devaient porter les choses saintes sur les épaules.	Et il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait: ils portaient sur l'épaule.	But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.	Filiis autem Caath non dedit plaustra et boves : quia in sanctuario serviunt, et onera propriis portant humeris.\	καὶ τοῖς υἱοῖς Καα θ οὐκ ἔδωκεν οὅτι τὰ λειτουργήματα τοῦ ἁγίου ἔχουσιν ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν	ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש עלהם בכתף ישאו 7: 9
10	Les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit ; les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.	Les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit; les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.	Et les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint: les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.	And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.	Igitur obtulerunt duces in dedicationem altaris, die qua unctum est, oblationem suam ante altare.	καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐχρισεν αὐτό καὶ προσήνεγκαν οἱ ἄρχοντες τὰ δῶρα αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου	ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח ביום המשח אתו ויקריבו הנשיאם את קרבנם לפני המזבח 7: 10
11	Et Yahweh dit à Moïse : « Que chaque jour un prince vienne présenter son offrande pour la dédicace de l'autel. »	L'Éternel dit à Moïse: Les princes viendront un à un, et à des jours différents, présenter leur offrande pour la dédicace de l'autel.	Et l'Éternel dit à Moïse: Ils présenteront, un prince un jour, et un prince l'autre jour, leur offrande pour la dédicace de l'autel.	And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.	Dixitque Dominus ad Moysen : Singuli duces per singulos dies offerant munera in dedicationem altaris.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄρχων εἷς καθ' ἡμέραν ἄρχων καθ' ἡμέραν προσοίσουσιν τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου	ויאמר יהוה אל משה נשיא אחד ליום נשיא אחד ליום יקריבו את קרבנם לחנכת המזבח ס 7: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nahasson, fils d'Aminadab, de la tribu de Juda.	Celui qui présenta son offrande le premier jour fut Nachschon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.	Et celui qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda;	And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:	Primo die obtulit oblationem suam Nahasson filius Aminadab de tribu Juda :	καὶ ἦν ὁ προσφέρων τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ τὸ δῶρον αὐτοῦ Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ ἄρχων τῆς φυλῆς Ιουδα	ויהי המקריב 7: 12 ביום הראשון את קרבנו נחשון בן עמינדב למטה יהודה
13	Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	Il offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	et son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	fueruntque in ea acetabulum argenteum pondo centum triginta siclorum, phiala argentea habens septuaginta siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :	καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	וקרבנו קערת 7: 13 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
14	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One spoon of ten shekels of gold, full of incense:	mortariolum ex decem siclis aureis plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 14 זהב מלאה קטרת
15	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 15 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
16	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 16 אחד לחטאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahasson, fils d'Aminadab.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nachschon, fils d'Amminadab.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nahshon the son of Amminadab.	et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc est oblatio Nahasson filii Aminadab.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Ναασσων υἱοῦ Αμιναδαβ	ולזבח 7: 17 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן נחשון בן עמינדב פ
18	Le second jour, Nathanaël, fils de Suar, prince de la tribu d'Issachar, présenta son offrande.	Le second jour, Nethaneel, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta son offrande.	Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta son offrande.	On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:	Secundo die obtulit Nathanaël filius Suar, dux de tribu Issachar,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ προσήνεγκεν Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ ἄρχων τῆς φυλῆς Ισσαχαρ	ביום השני 7: 18 הקריב נתנאל בן צוער נשיא ישששכר
19	Il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	Il offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Il présenta son offrande: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, juxta pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :	καὶ προσήνεγκεν τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	הקרב את 7: 19 קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
20	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One spoon of gold of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum habens decem siclos plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 20 זהב מלאה קטרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 21 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
22	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 22 אחד לחטאת
23	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nathanaël, fils de Suar.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneel, fils de Tsuar.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.	et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Nathanaël filii Suar.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Ναθαναηλ υἱοῦ Σωγαρ	ולזבח 7: 23 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן נתנאל בן צוער פ
24	Le troisième jour vint le prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon ;	Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,	Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.	On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:	Tertio die princeps filiorum Zabulon, Eliab filius Helon,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων	ביום השלישי 7: 24 נשיא לבני זבולן אליאב בן חלן
25	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificium :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 25 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d’or de dix sicles, pleine d’encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 26 זהב מלאה קטרת
27	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d’un an, pour l’holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 27 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
28	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 28 אחד לחטאת
29	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliab, fils de Hélon.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d’un an. Telle fut l’offrande d’Éliab, fils de Hélon.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.	et in sacrificio pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc est oblatio Eliab filii Helon.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Ελιαβ υἱοῦ Χαιλων	ולזבח 7: 29 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אליאב בן חלן פ
30	Le quatrième jour vint le prince des fils de Ruben, Elisur, fils de Sédéur ;	Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Schedéur,	Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur.	On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:	Die quarto princeps filiorum Ruben, Elisur filius Sedeur,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ρουβην Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ	ביום הרביעי 7: 30 נשיא לבני ראובן אליצור בן שדיאור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 31 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
32	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 32 זהב מלאה קטרת[1]
33	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 33 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
34	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 34 אחד לחטאת
35	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisur, fils de Sédéur.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Schedéur.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Elisur filii Sedeur.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Ελισουρ υἱοῦ Σεδιουρ	ולזבח 7: 35 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אליצור בן שדיאור פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Le cinquième jour vint le prince des fils de Siméon, Salamiel, fils de Surisaddaï ;	Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Schelumiel, fils de Tsurischaddaï,	Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.	On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:	Die quinto princeps filiorum Simeon, Salamiel filius Surisaddai,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι	ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן צורישדי 7: 36
37	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה 7: 37
38	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת 7: 38
39	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה 7: 39
40	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים אחד לחטאת[1] 7: 40

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Salamiel, fils de Surisaddaï.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Schelumiel, fils de Tsurischaddaï.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Salamiel filii Surisaddai.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Σαλαμιηλ υἱοῦ Σουρισαδαι	ולזבח 7: 41 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן שלמיאל בן צורישדי פ
42	Le sixième jour vint le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Duel ;	Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Déuel,	Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel.	On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:	Die sexto princeps filiorum Gad, Eliasaph filius Duel,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Γαδ Ελισαφ υἱὸς Ραγουηλ	ביום הששי 7: 42 נשיא לבני גד אליסף בן דעואל
43	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 43 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
44	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 44 זהב מלאה קטרת
45	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 45 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 46 אחד לחטאת
47	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Eliasaph, fils de Duel.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Déuel.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Eliasaph filii Duel.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαφ υἱοῦ Ραγουηλ	ולזבח 7: 47 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אליסף בן דעואל פ
48	Le septième jour vint le prince des fils d'Ephraïm, Elisama, fils d'Ammiud ;	Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élischama, fils d'Ammihud,	Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud.	On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:	Die septimo princeps filiorum Ephraim, Elisama filius Ammiud,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Εφραιμ Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ	ביום השביעי 7: 48 נשיא לבני אפרים אלישמע בן עמיהוד
49	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 49 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
50	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 50 זהב מלאה קטרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἑνα ἐκ βοῶν κριὸν ἑνα ἀμνὸν ἑνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 51 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
52	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en offrande pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἑνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 52 אחד לחטאת
53	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisama, fils d'Ammiud.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Élischama, fils d'Ammihud.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Elisama filii Ammiud.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Ελισαμα υἱοῦ Εμιουδ	ולזבח 7: 53 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אלישמע בן עמיהוד פ
54	Le huitième jour vint le prince des fils de Manassé, Gamaliel, fils de Phadassur ;	Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pedahtsur,	Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur.	On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of the children of Manasseh:	Die octavo, princeps filiorum Manasse, Gamaliel filius Phadassur,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ογδόῃ ἀρχων τῶν υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ υἱὸς Φαδασσουρ	ביום השמיני 7: 54 נשיא לבני מנשה גמליאל בן פדה צור
55	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 55 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה[1]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 56 זהב מלאה קטרת
57	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 57 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
58	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 58 אחד לחטאת
59	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamaliel, fils de Phadassur.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Gamliel, fils de Pedahtsur.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Gamaliel filii Phadassur.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Γαμαλιηλ υἱοῦ Φαδασσουρ	ולזבח 7: 59 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן גמליאל בן פדה[p] צור פ
60	Le neuvième jour vint le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Gédéon ;	Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guideoni,	Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.	On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:	Die nono princeps filiorum Benjamin, Abidan filius Gedeonis,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν υἱὸς Γαδεωνι	ביום התשיעי 7: 60 נשיא לבני בנימן אבידן בן גדעני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 61 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
62	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	et mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 62 זהב מלאה קטרת
63	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן 7: 63 בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
64	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 64 אחד לחטאת
65	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Gédéon.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guideoni.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Abidan filii Gedeonis.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Αβιδαν υἱοῦ Γαδεωνι	ולזבח 7: 65 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אבידן בן גדעני פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
66	Le dixième jour vint le prince des fils de Dan, Ahiéser, fils d'Ammisaddaï ;	Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Ahiézer, fils d'Ammischaddaï,	Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.	On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:	Die decimo princeps filiorum Dan, Ahiezer filius Ammisaddai,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ δεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Δαν Αχιεζερ υἱὸς Αμισαδαι	7: 66 ביום העשירי נשיא לבני דן אחיעזר בן עמישדי
67	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	7: 67 קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
68	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	7: 68 כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת[1]
69	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	7: 69 פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה
70	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	7: 70 שעיר עזים אחד לחטאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
71	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiéser, fils d'Ammisaddaï.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammischaddaï.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Ahiezer filii Ammisaddai.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Αχιεζερ υἱοῦ Αμισαδαι	ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אחיעזר בן עמישדי פ 7: 71
72	Le onzième jour vint le prince des fils d'Aser, Phégiel, fils d'Ochran ;	Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paguiel fils d'Ocran,	Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran.	On the eleventh day Pagiel the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:	Die undecimo princeps filiorum Aser, Phegiel filius Ochran,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑνδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν	ביום עשתי עשר יום נשיא לבני אשר פגעיאל בן עכרן 7: 72
73	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila conspersa oleo in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה 7: 73
74	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת 7: 74
75	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה 7: 75

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
76	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים 7: 76 אחד לחטאת
77	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Phégiel, fils d'Ochran.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paguiel, fils d'Ocran.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiel the son of Ocran.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Phegiel filii Ochran.	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Φαγαιηλ υἱοῦ Εχραν	ולזבח 7: 77 השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן פגעיאל בן עכרן פ
78	Le douzième jour vint le prince des fils de Nephtali, Ahira, fils d'Enan ;	Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Ahira, fils d'Énan,	Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan.	On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:	Die duodecimo princeps filiorum Nephthali, Ahira filius Enan,	τῇ ἡμέρᾳ τῇ δωδεκάτῃ ἄρχων τῶν υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν	ביום שנים 7: 78 עשר יום נשיא לבני נפתלי אחירע בן עינן
79	il offrit : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, et une coupe d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, l'un et l'autre pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;	offrit: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande;	Son offrande fut: un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau;	His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:	obtulit acetabulum argenteum appendens centum triginta siclos, phialam argenteam habentem septuaginta siclos, ad pondus sanctuarii, utrumque plenum simila oleo conspersa in sacrificum :	τὸ δῶρον αὐτοῦ τρυβλίον ἀργυροῦν ἓν τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ὁλκὴ αὐτοῦ φιάλην μίαν ἀργυρᾶν ἑβδομήκοντα σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον ἀμφότερα πλήρη σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν	קרבנו קערת 7: 79 כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה
80	un godet d'or de dix sicles, plein de parfum ;	une coupe d'or de dix sicles, pleine de parfum;	une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens;	One golden spoon of ten shekels, full of incense:	mortariolum aureum appendens decem siclos, plenum incenso :	θυίσκην μίαν δέκα χρυσῶν πλήρη θυμιάματος	כף אחת עשרה 7: 80 זהב מלאה קטרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
81	un jeune taureau, un bélier et un agneau d'un an pour l'holocauste ;	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste;	un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;	One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:	bovem de armento, et arietem, et agnum anniculum in holocaustum :	μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνὸν ἕνα ἐνιαύσιον εἰς ὁλοκαύτωμα	פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה 7: 81
82	un bouc pour le sacrifice pour le péché,	un bouc, pour le sacrifice d'expiation;	un bouc, en sacrifice pour le péché;	One kid of the goats for a sin offering:	hircumque pro peccato :	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	שעיר עזים אחד לחטאת 7: 82
83	et, pour le sacrifice pacifique, deux boufs, cinq béliers, cinq boucs et cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Enan.	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux boeufs, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahira, fils d'Énan.	et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.	And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.	et in hostias pacificorum boves duos, arietes quinque, hircos quinque, agnos anniculos quinque. Hæc fuit oblatio Ahira filii Enan.\	καὶ εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις δύο κριοὺς πέντε τράγους πέντε ἀμνάδας ἐνιαυσίας πέντε τοῦτο τὸ δῶρον Αχιρε υἱοῦ Αιναν	ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אחירע בן עינן פ 7: 83
84	Tels furent les dons des princes d'Israël pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit : douze plats d'argent, douze coupes d'argents et douze godets d'or ;	Tels furent les dons des princes d'Israël pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit. Douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or;	Telle fut, de la part des princes d'Israël, l'offrande pour la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint: douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or;	This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:	Hæc in dedicatione altaris oblata sunt a principibus Israël, in die qua consecratum est : acetabula argentea duodecim : phialæ argenteæ duodecim : mortariola aurea duodecim :	οὗτος ὁ ἐγκαινισμὸς τοῦ θυσιαστηρίου ᾗ ἡμέρᾳ ἐχρισεν αὐτό παρὰ τῶν ἀρχόντων τῶν υἱῶν Ισραηλ τρυβλία ἀργυρᾶ δώδεκα φιάλαι ἀργυραῖ δώδεκα θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα	זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קערת כסף שתים עשרה מזרקי כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה 7: 84

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
85	chaque plat d'argent pesait cent trente sicles, et chaque coupe soixante-dix ; total de l'argent de ces ustensiles : deux mille quatre cent sicles, selon le sicle du sanctuaire ;	chaque plat d'argent pesait cent trente sicles, et chaque bassin soixante-dix, ce qui fit pour l'argent de ces ustensiles un total de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du sanctuaire;	chaque plat d'argent était de cent trente sicles, et chaque bassin de soixante-dix: tout l'argent des vases fut de deux mille quatre cents sicles, selon le sicle du sanctuaire.	Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:	ita ut centum triginta siclos argenti haberet unum acetabulum, et septuaginta siclos haberet una phiala : id est, in commune vasorum omnium ex argento sicli duo millia quadringenti, pondere sanctuarii :	τριάκοντα καὶ ἑκατὸν σίκλων τὸ τρυβλίον τὸ ἓν καὶ ἑβδομήκοντα σίκλων ἡ φιάλη ἡ μία πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν σκευῶν δισχίλιοι καὶ τετρακόσιοι σίκλοι ἐν τῷ σίκλῳ τῷ ἁγίῳ	7: 85 שלשים ומאה הקערה האחת כסף ושבעים המזרק האחד כל כסף הכלים אלפים וארבע מאות בשקל הקדש
86	les douze godets d'or pleins de parfum, chacun de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire ; total de l'or des godets : cent vingt sicles.	les douze coupes d'or pleines de parfum, à dix sicles la coupe, selon le sicle du sanctuaire, firent pour l'or des coupes un total de cent vingt sicles.	Douze coupes d'or, pleines d'encens, chacune de dix sicles, selon le sicle du sanctuaire: tout l'or des coupes, de cent vingt sicles.	The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.	mortariola aurea duodecim plena incenso, denos siclos appendentia pondere sanctuarii : id est, simul auri sicli centum viginti :	θυίσκαι χρυσαῖ δώδεκα πλήρεις θυμιάματος πᾶν τὸ χρυσίον τῶν θυισκῶν εἴκοσι καὶ ἑκατὸν χρυσοῖ	7: 86 כפות זהב שתים עשרה מלאת קטרת עשרה עשרה הכף בשקל הקדש כל זהב הכפות עשרים ומאה
87	Total des animaux pour l'holocauste : douze jeunes taureaux, douze béliers et douze agneaux d'un an, avec leurs oblations. Douze boucs pour le sacrifice pour le péché.	Total des animaux pour l'holocauste: douze taureaux, douze béliers, douze agneaux d'un an, avec les offrandes ordinaires. Douze boucs, pour le sacrifice d'expiation.	Tout le bétail pour l'holocauste fut: douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau; et douze boucs, en sacrifice pour le péché.	All the oxen for the burnt offering were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.	boves de armento in holocaustum duodecim, arietes duodecim, agni anniculi duodecim, et libamenta eorum : hirci duodecim pro peccato.	πᾶσαι αἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωσιν μόσχοι δώδεκα κριοὶ δώδεκα ἀμνοὶ ἐνιαύσιοι δώδεκα καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ χίμαροι ἐξ αἰγῶν δώδεκα περὶ ἁμαρτίας	7: 87 כל הבקר לעלה שנים עשר פרים אילם שנים עשר כבשים בני שנה שנים עשר ומנחתם ושעירי עזים שנים עשר לחטאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
88	Total des animaux pour le sacrifice pacifique : vingt-quatre boufs, soixante béliers, soixante boucs et soixante agneaux d'un an. Tels furent les dons offerts pour la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.	Total des animaux pour le sacrifice d'actions de grâces: vingt-quatre boeufs, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Tels furent les dons pour la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.	Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérités fut: vingt-quatre taureaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande pour la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.	And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.	In hostias pacificorum, boves viginti quatuor, arietes sexaginta, hirci sexaginta, agni anniculi sexaginta. Hæc oblata sunt in dedicatione altaris, quando unctum est.	πᾶσαι αἱ βόες εἰς θυσίαν σωτηρίου δαμάλεις εἴκοσι τέσσαρες κριοὶ ἑξήκοντα τράγοι ἑξήκοντα ἀμνάδες ἑξήκοντα ἐνιαύσιαι αἶμωμοι αὕτη ἡ ἐγκαίνωσις τοῦ θυσιαστηρίου μετὰ τὸ πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ μετὰ τὸ χρῖσαι αὐτόν	וכל בקר זבח 7: 88 השלמים עשרים וארבעה פרים אילם ששים עתדים ששים כבשים בני שנה ששים זאת חנכת המזבח אחרי המשח אתו
89	Lorsque Moïse entrait dans la tente de réunion pour parler avec Yahweh, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire placé sur l'arche du témoignage, entre les deux chérubins. Et il lui parlait.	Lorsque Moïse entrait dans la tente d'assignation pour parler avec l'Éternel, il entendait la voix qui lui parlait du haut du propitiatoire placé sur l'arche du témoignage, entre les deux chérubins. Et il parlait avec l'Éternel.	Et quand Moïse entrait dans la tente d'assignation pour parler avec Lui, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins; et il Lui parlait.	And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubim: and he spake unto him.	Cumque ingrederetur Moyses tabernaculum foderis, ut consuleret oraculum, audiebat vocem loquentis ad se de propitiatorio quod erat super arcam testimonii inter duos cherubim, unde et loquebatur ei.	ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωυσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαλῆσαι αὐτῷ καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου οὗ ἐστιν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν	ובבא משה אל 7: 89 אהל מועד לדבר אתו וישמע את הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על ארן העדת מבין שני הכרבים וידבר אליו פ

Chapitre 8

1	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 8: 1 משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	« Parle à Aaron et tu lui diras : Lorsque tu placeras les lampes sur le chandelier, c'est sur le devant du chandelier que les sept lampes donneront leur lumière. »	Parle à Aaron, et tu lui diras: Lorsque tu placeras les lampes sur le chandelier, les sept lampes devront éclairer en face.	Parle à Aaron et dis-lui: Quand tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront sur le devant, vis-à-vis du chandelier.	Speak unto Aaron and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.	Loquere Aaron, et dices ad eum : Cum posueris septem lucernas, candelabrum in australi parte erigatur. Hoc igitur præcipe ut lucernæ contra boream e regione respiciant ad mensam panum propositionis, contra eam partem, quam candelabrum respicit, lucere debebunt.	λάλησον τῷ Ααρων καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ὅταν ἐπιτιθῇς τοὺς λύχνους ἐκ μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας φωτιοῦσιν οἱ ἑπτὰ λύχνοι	דבר אל אהרן 8: 2 ואמרת אליו בהעלתך את הנרת אל מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות
3	Aaron fit ainsi ; il plaça les lampes sur le devant du chandelier, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Aaron fit ainsi; il plaça les lampes sur le devant du chandelier, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et Aaron fit ainsi; il alluma les lampes pour éclairer sur le devant, vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.	Fecitque Aaron, et imposuit lucernas super candelabrum, ut præceperat Dominus Moysi.	καὶ ἐποίησεν οὕτως Ααρων ἐκ τοῦ ἑνὸς μέρους κατὰ πρόσωπον τῆς λυχνίας ἐξῆψεν τοὺς λύχνους αὐτῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויעש כן אהרן 8: 3 אל מול פני המנורה העלה נרתיה כאשר צוה יהוה את משה
4	Le chandelier était fait d'or battu ; jusqu'à son pied, jusqu'à ces fleurs, il était d'or battu ; Moïse l'avait fait selon le modèle que Yahweh lui avait montré.	Le chandelier était d'or battu; jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était d'or battu; Moïse avait fait le chandelier d'après le modèle que l'Éternel lui avait montré.	Et le chandelier était fait ainsi: il était d'or battu; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était d'or battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.	And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had showed Moses, so he made the candlestick.	Hæc autem erat factura candelabri, ex auro ductili, tam medius stipes, quam cuncta quæ ex utroque calamorum latere nascebantur : juxta exemplum quod ostendit Dominus Moysi, ita operatus est candelabrum.\	καὶ αὕτη ἡ κατασκευὴ τῆς λυχνίας στερεὰ χρυσῆ ὁ καυλὸς αὐτῆς καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς στερεὰ ὅλη κατὰ τὸ εἶδος ὃ ἔδειξεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησεν τὴν λυχνίαν	וזה מעשה 8: 4 המנרה מקשה זהב עד ירכה עד פרחה מקשה הוא כמראה אשר הראה יהוה את משה כן עשה את המנרה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh parla à Moïse, en disant :	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 8: 5
6	« Prends les Lévites du milieu des enfants d'Israël et purifie-les.	Prends les Lévites du milieu des enfants d'Israël, et purifie-les.	Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les.	Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.	Tolle Levitas de medio filiorum Israël, et purificabis eos	λαβὲ τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ καὶ ἁφαγνιεῖς αὐτούς	קח את הלוים מתוך בני ישראל וטהרת אתם 8: 6
7	Voici comment tu les purifieras : Fais sur eux une aspersion d'eau expiatoire ; qu'ils passent le rasoir sur tout leur corps, qu'ils lavent leurs vêtements, et qu'ils se purifient ainsi.	Voici comment tu les purifieras. Fais sur eux une aspersion d'eau expiatoire; qu'ils fassent passer le rasoir sur tout leur corps, qu'ils lavent leurs vêtements, et qu'ils se purifient.	Et tu leur feras ainsi pour les purifier: tu feras aspersion sur eux de l'eau de purification du péché; et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et se purifieront.	And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.	juxta hunc ritum : aspergantur aqua lustrationis, et radant omnes pilos carnis suæ. Cumque laverint vestimenta sua, et mundati fuerint,	καὶ οὕτως ποιήσεις αὐτοῖς τὸν ἁγνισμὸν αὐτῶν περιρρανεῖς αὐτοὺς ὕδωρ ἁγνισμοῦ καὶ ἐπελεύσεται ξυρὸν ἐπὶ πᾶν τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ πλυνοῦσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ καθαροὶ ἔσονται	וכה תעשה להם לטהרם הזה עליהם מי חטאת והעבירו תער על כל בשרם וכבסו בגדיהם והטהרו 8: 7
8	Ils prendront ensuite un jeune taureau pour l'holocauste, avec son oblation de fleur de farine pétrie à l'huile ; et tu prendras un second jeune taureau pour le sacrifice pour le péché.	Ils prendront ensuite un jeune taureau, avec l'offrande ordinaire de fleur de farine pétrie à l'huile; et tu prendras un autre jeune taureau pour le sacrifice d'expiation.	Et ils prendront un jeune taureau, et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile; et tu prendras un second jeune taureau, pour sacrifice pour le péché.	Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.	tollent bovem de armentis, et libamentum ejus similam oleo conspersam : bovem autem alterum de armento tu accipies pro peccato :	καὶ λήμψονται μόσχον ἓνα ἐκ βοῶν καὶ τούτου θυσίαν σεμιδάλεως ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ καὶ μόσχον ἐνιαύσιον ἐκ βοῶν λήμψῃ περὶ ἁμαρτίας	ולקחו פר בן בקר ומנחתו סלת בלולה בשמן ופר שני בן בקר תקח לחטאת 8: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Tu feras approcher les Lévites devant la tente de réunion, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël.	Tu feras approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu convoqueras toute l'assemblée des enfants d'Israël.	Et tu feras approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël;	And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:	et applicabis Levitas coram tabernaculo foderis, convocata omni multitudine filiorum Israël.	καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἐναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ συνάξεις πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ	והקרבת את 8: 9 הלוים לפני אהל מועד והקהלת את כל עדת בני ישראל
10	Tu feras approcher les Lévites devant Yahweh, et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites.	Tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel; et les enfants d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites.	et tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites;	And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:	Cumque Levitæ fuerint coram Domino, ponent filii Israël manus suas super eos.	καὶ προσάξεις τοὺς Λευίτας ἐναντι κυρίου καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς Λευίτας	והקרבת את 8: 10 הלוים לפני יהוה וסמכו בני ישראל את ידיהם על הלוים
11	Aaron offrira les Lévites en offrande balancée devant Yahweh, de la part des enfants d'Israël, afin qu'ils soient pour faire le service de Yahweh.	Aaron fera tourner de côté et d'autre les Lévites devant l'Éternel, comme une offrande de la part des enfants d'Israël; et ils seront consacrés au service de l'Éternel.	et Aaron offrira les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel.	And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.	Et offeret Aaron Levitas, munus in conspectu Domini a filiis Israël, ut serviant in ministerio ejus.	καὶ ἀφοριεῖ Ααρων τοὺς Λευίτας ἀπόδομα ἐναντι κυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἔσονται ὥστε ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα κυρίου	והניף אהרן 8: 11 את הלוים תנופה לפני יהוה מאת בני ישראל והיו לעבד את עבדת יהוה
12	Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux, et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, l'autre en holocauste à Yahweh, afin de faire l'expiation pour les Lévites.	Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux; et tu offriras l'un en sacrifice d'expiation, et l'autre en holocauste, afin de faire l'expiation pour les Lévites.	Et les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux; et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.	And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.	Levitæ quoque ponent manus suas super capita boum, e quibus unum facies pro peccato, et alterum in holocaustum Domini, ut depreceris pro eis.	οἱ δὲ Λευῖται ἐπιθήσουσιν τὰς χεῖρας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν μόσχων καὶ ποιήσει τὸν ἕνα περὶ ἁμαρτίας καὶ τὸν ἕνα εἰς ὁλοκαύτωμα κυρίῳ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτῶν	והלוים יסמכו 8: 12 את ידיהם על ראש הפרים ועשה את האחד חטאת ואת האחד עלה ליהוה לכפר על הלוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu feras tenir les Lévites debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande balancée à Yahweh.	Tu feras tenir les Lévites debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les feras tourner de côté et d'autre comme une offrande à l'Éternel.	Et tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel.	And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the LORD.	Statuesque Levitas in conspectu Aaron et filiorum ejus, et consecrabis oblatos Domino,	καὶ στήσεις τοὺς Λευίτας ἐναντι κυρίου καὶ ἐναντι Ααρων καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἀπόδομα ἐναντι κυρίου	והעמדת את 8: 13 הלוים לפני אהרן ולפני בניו והנפת אתם תנופה ליהוה
14	Tu sépareras les Lévites du milieu des enfants d'Israël, et les Lévites seront à moi ;	Tu sépareras les Lévites du milieu des enfants d'Israël; et les Lévites m'appartiendront.	Et tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi.	Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.	ac separabis de medio filiorum Israël, ut sint mei.	καὶ διαστελεῖς τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐσονται ἐμοί	והבדלת את 8: 14 הלוים מתוך בני ישראל והיו לי הלוים
15	après quoi les Lévites viendront faire le service dans la tente de réunion. C'est ainsi que tu les purifieras et que tu les offriras en offrande balancée.	Après cela, les Lévites viendront faire le service dans la tente d'assignation. C'est ainsi que tu les purifieras, et que tu les feras tourner de côté et d'autre comme une offrande.	— Après cela les Lévites viendront pour faire le service de la tente d'assignation, et tu les purifieras, et tu les offriras en offrande tournoyée;	And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.	Et postea ingredientur tabernaculum foderis, ut serviant mihi. Sicque purificabis et consecrabis eos in oblationem Domini : quoniam dono donati sunt mihi a filiis Israël.	καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσονται οἱ Λευῖται ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ καθαριεῖς αὐτοὺς καὶ ἀποδώσεις αὐτοὺς ἐναντι κυρίου	ואחרי כן יבאו 8: 15 הלוים לעבד את אהל מועד וטהרת אתם והנפת אתם תנופה
16	Car ils me sont entièrement donnés du milieu des enfants d'Israël ; je les ai pris pour moi à la place de tout premier-né, ouvrant le sein de sa mère, de tout premier-né des enfants d'Israël.	Car ils me sont entièrement donnés du milieu des enfants d'Israël: je les ai pris pour moi à la place des premiers-nés, de tous les premiers-nés des enfants d'Israël.	car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël: je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.	For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.	Pro primogenitis quæ aperiunt omnem vulvam in Israël, accepi eos.	οτι ἀπόδομα ἀποδεδομένοι οὗτοί μοί εἰσιν ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν πρωτοτόκων πάντων ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ εἰληφα αὐτοὺς ἐμοί	כי נתנים 8: 16 נתנים המה לי מתוך בני ישראל תחת פטרת כל רחם בכור כל מבני ישראל לקחתי אתם לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car tout premier-né des enfants d'Israël est à moi, tant des hommes que des animaux, le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me les suis consacrés.	Car tout premier-né des enfants d'Israël m'appartient, tant des hommes que des animaux; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me les suis consacrés.	Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte.	For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn in the land of Egypt I sanctified them for myself.	Mea sunt enim omnia primogenita filiorum Israël, tam ex hominibus quam ex jumentis. Ex die quo percussi omne primogenitum in terra Ægypti, sanctificavi eos mihi :	οὅτι ἐμοὶ πᾶν πρωτότοκον ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους ᾗ ἡμέρᾳ ἐπάταξα πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἡγίασα αὐτοὺς ἐμοὶ	8: 17 כי לי כל בכור בבני ישראל באדם ובבהמה ביום הכתי כל בכור בארץ מצרים הקדשתי אתם לי
18	Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël ;	Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés des enfants d'Israël.	Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.	And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.	et tuli Levitas pro cunctis primogenitis filiorum Israël,	καὶ ἔλαβον τοὺς Λευίτας ἀντὶ παντὸς πρωτοτόκου ἐν υἱοῖς Ισραηλ	8: 18 ואקח את הלוים תחת כל בכור בבני ישראל
19	et j'ai donné entièrement les Lévites à Aaron et à ses fils, du milieu des enfants d'Israël, pour faire le service des enfants d'Israël dans la tente de réunion, pour qu'ils fassent l'expiation pour les enfants d'Israël, afin que les enfants d'Israël ne soient frappés d'aucune plaie, quand ils s'approcheront du sanctuaire. »	J'ai donné les Lévites entièrement à Aaron et à ses fils, du milieu des enfants d'Israël, pour qu'ils fassent le service des enfants d'Israël dans la tente d'assignation, pour qu'ils fassent l'expiation pour les enfants d'Israël, et pour que les enfants d'Israël ne soient frappés d'aucune plaie, en s'approchant du sanctuaire.	Et j'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu des fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu saint.	And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.	tradidique eos dono Aaron et filiis ejus de medio populi, ut serviant mihi pro Israël in tabernaculo foederis, et orent pro eis ne sit in populo plaga, si ausi fuerint accedere ad sanctuarium.	καὶ ἀπέδωκα τοὺς Λευίτας ἀπόδομα δεδομένους Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐκ μέσου υἱῶν Ισραηλ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐκ ἔσται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσεγγίζων πρὸς τὰ ἅγια	8: 19 ואתנה את הלוים נתנים לאהרן ולבניו מתוך בני ישראל לעבד את עבדת בני ישראל באהל מועד ולכפר על בני ישראל ולא יהיה בבני ישראל נגף בגשת בני ישראל אל הקדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël firent à l'égard des Lévites tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse touchant les Lévites ; ainsi firent à leur égard les enfants d'Israël.	Moïse, Aaron et toute l'assemblée des enfants d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse touchant les Lévites; ainsi firent à leur égard les enfants d'Israël.	— Et Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites; les fils d'Israël firent ainsi à leur égard.	And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.	Feceruntque Moyses et Aaron et omnis multitudo filiorum Israël super Levitas quæ præceperat Dominus Moysi :	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καὶ πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ τοῖς Λευίταις καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ περὶ τῶν Λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ	ויעש משה 8: 20 ואהרן וכל עדת בני ישראל ללוים ככל אשר צוה יהוה את משה ללוים כן עשו להם בני ישראל
21	Les Lévites se purifièrent et lavèrent leurs vêtements ; Aaron les offrit en offrande balancée devant Yahweh, et il fit l'expiation pour eux, afin de les purifier.	Les Lévites se purifièrent, et lavèrent leurs vêtements; Aaron les fit tourner de côté et d'autre comme une offrande devant l'Éternel, et il fit l'expiation pour eux, afin de les purifier.	Et les Lévites se purifièrent, et lavèrent leurs vêtements; et Aaron les offrit en offrande tournoyée devant l'Éternel; et Aaron fit propitiation pour eux, pour les purifier.	And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.	purificatique sunt, et laverunt vestimenta sua. Elevavitque eos Aaron in conspectu Domini, et oravit pro eis,	καὶ ἡγνίσαντο οἱ Λευῖται καὶ ἐπλύναντο τὰ ἱμάτια καὶ ἀπέδωκεν αὐτοὺς Ααρων ἀπόδομα ἐναντι κυρίου καὶ ἐξιλάσατο περὶ αὐτῶν Ααρων ἁφαγνίσασθαι αὐτούς	ויתחטאו 8: 21 הלוים ויכבסו בגדיהם וינף אהרן אתם תנופה לפני יהוה ויכפר עליהם אהרן לטהרם
22	Après quoi, les Lévites vinrent faire leur service dans la tente de réunion, en présence d'Aaron et de ses fils. Selon ce que Yahweh avait ordonné à Moïse touchant les Lévites, ainsi fit-on à leur égard.	Après cela, les Lévites vinrent faire leur service dans la tente d'assignation, en présence d'Aaron et de ses fils, selon ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse touchant les Lévites; ainsi fut-il fait à leur égard.	Et après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente d'assignation, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites, ainsi on fit à leur égard.	And after that went the Levites in to do their service in the tabernacle of the congregation before Aaron, and before his sons: as the LORD had commanded Moses concerning the Levites, so did they unto them.	ut purificati ingrederentur ad officia sua in tabernaculum foderis coram Aaron et filiis ejus. Sicut præceperat Dominus Moysi de Levitis, ita factum est.	καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθον οἱ Λευῖται λειτουργεῖν τὴν λειτουργίαν αὐτῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἐναντι Ααρων καὶ ἐναντι τῶν υἱῶν αὐτοῦ καθὼς συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ περὶ τῶν Λευιτῶν οὕτως ἐποίησαν αὐτοῖς	ואחרי כן באו 8: 22 הלוים לעבד את עבדתם באהל מועד לפני אהרן ולפני בניו כאשר צוה יהוה את משה על הלוים כן עשו להם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 8: 23
24	« Voici ce qui concerne les Lévites. A partir de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite entrera au service de la tente de réunion pour y exercer une fonction.	Voici ce qui concerne les Lévites. Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, tout Lévite entrera au service de la tente d'assignation pour y exercer une fonction.	C'est ici ce qui concerne les Lévites: Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite entrera en service pour être employé à la tente d'assignation;	This is it that belongeth unto the Levites: from twenty and five years old and upward they shall go in to wait upon the service of the tabernacle of the congregation:	Hæc est lex Levitarum : a viginti quinque annis et supra, ingredientur ut ministrent in tabernaculo foderis.	τοῦτό ἐστιν τὸ περὶ τῶν Λευιτῶν ἀπὸ πεντεκαιεικοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰσελεύσονται ἐνεργεῖν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	זאת אשר ללוים מבן חמש ועשרים שנה ומעלה יבוא לצבא צבא בעבדת אהל מועד 8: 24
25	A partir de cinquante ans, il sortira de fonction et ne servira plus ;	Depuis l'âge de cinquante ans, il sortira de fonction, et ne servira plus.	et depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera du labeur du service, et ne servira plus;	And from the age of fifty years they shall cease waiting upon the service thereof, and shall serve no more:	Cumque quinquagesimum annum ætatis impleverint, servire cessabunt,	καὶ ἀπὸ πεντηκονταετοῦς ἀποστήσεται ἀπὸ τῆς λειτουργίας καὶ οὐκ ἐργᾶται ἔτι	ומבן חמשים שנה ישוב מצבא העבדה ולא יעבד עוד 8: 25
26	il aidera ses frères, dans la tente de réunion, à garder ce qui doit être observé ; mais il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi à l'égard des Lévites au sujet de leurs fonctions. »	Il aidera ses frères dans la tente d'assignation, pour garder ce qui est remis à leurs soins; mais il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi à l'égard des Lévites pour ce qui concerne leurs fonctions.	et il s'emploiera avec ses frères à la tente d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites touchant leurs charges.	But shall minister with their brethren in the tabernacle of the congregation, to keep the charge, and shall do no service. Thus shalt thou do unto the Levites touching their charge.	eruntque ministri fratrum suorum in tabernaculo foderis, ut custodiant quæ sibi fuerunt commendata : opera autem ipsa non faciant. Sic dispones Levitis in custodiis suis.	καὶ λειτουργήσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου φυλάσσειν φυλακάς ἔργα δὲ οὐκ ἐργᾶται οὕτως ποιήσεις τοῖς Λευίταις ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῶν	ושרת את אחיו באהל מועד לשמר משמרת ועבדה לא יעבד ככה תעשה ללוים במשמרתם פ 8: 26

Chapitre 9

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la deuxième année après leur sortie du pays d'Egypte.	L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte.	Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, disant:	And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,	Locutus est Dominus ad Moysen in deserto Sinai anno secundo, postquam egressi sunt de terra Ægypti, mense primo, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ λέγων	9:1 וידבר יהוה אל משה במדבר סיני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים בחדש הראשון לאמר
2	Il dit : « Que les enfants d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.	Il dit: Que les enfants d'Israël célèbrent la Pâque au temps fixé.	Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.	Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.	Faciant filii Israël Phase in tempore suo,	εἰπὸν καὶ ποιείτωσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα καθ' ὥραν αὐτοῦ	9:2 ויעשו בני ישראל את הפסח במועדו
3	Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs : c'est le temps fixé ; vous la ferez selon toutes les lois et toutes les ordonnances qui la concernent. »	Vous la célébrerez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs; vous la célébrerez selon toutes les lois et toutes les ordonnances qui s'y rapportent.	Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour de ce mois, entre les deux soirs; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances.	In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.	quartadecima die mensis hujus ad vesperam, juxta omnes cæremonias et justificationes ejus.	τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου πρὸς ἑσπέραν ποιήσεις αὐτὸ κατὰ καιρούς κατὰ τὸν νόμον αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ποιήσεις αὐτό	9:3 בארבעה עשר יום בחדש הזה בין הערבים[1] תעשו אתו במועדו ככל חקתיו וככל משפטיו תעשו אתו
4	Moïse parla donc aux enfants d'Israël, afin qu'ils fissent la Pâque.	Moïse parla aux enfants d'Israël, afin qu'ils célébrassent la Pâque.	— Et Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.	And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.	Præcepitque Moyses filiis Israël ut facerent Phase.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πασχα	9:4 וידבר משה אל בני ישראל לעשת הפסח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et ils firent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, entre les deux soirs, dans le désert de Sinaï. Selon tout ce que Yahweh avait ordonné à Moïse, ainsi firent les enfants d'Israël.	Et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois, entre les deux soirs, dans le désert de Sinaï; les enfants d'Israël se conformèrent à tous les ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.	Et ils firent la Pâque, le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï: selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.	And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.	Qui fecerunt tempore suo, quartadecima die mensis ad vesperam, in monte Sinai. Juxta omnia quæ mandaverat Dominus Moysi, fecerunt filii Israël.	ἐναρχομένου τῆ τεσσαρεσκαιδεκάτη ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Σινα καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ	9: 5 ויעשו את הפסח בראשון בארבעה עשר יום לחדש בין הערבים במדבר סיני ככל אשר צוה יהוה את משה כן עשו בני ישראל
6	Il y eut des hommes qui se trouvaient impurs à cause d'un cadavre et qui ne purent faire la Pâque ce jour-là. S'étant présentés le jour même devant Moïse et Aaron, ils dirent à Moïse :	Il y eut des hommes qui, se trouvant impurs à cause d'un mort, ne pouvaient pas célébrer la Pâque ce jour-là. Ils se présentèrent le même jour devant Moïse et Aaron;	Et il y eut des hommes qui étaient impurs à cause du corps mort d'un homme, et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là; et ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.	And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:	Ecce autem quidam immundi super anima hominis, qui non poterant facere Phase in die illo, accedentes ad Moysen et Aaron,	καὶ παρεγένοντο οἱ ἄνδρες οἱ ἦσαν ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἠδύναντο ποιῆσαι τὸ πασχα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ προσῆλθον ἐναντίον Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ	9: 6 ויהי אנשים אשר היו טמאים לנפש אדם ולא יכלו לעשת הפסח ביום ההוא ויקרבו לפני משה ולפני אהרן ביום ההוא
7	« Nous sommes impurs à cause d'un cadavre ; pourquoi serions-nous privés de présenter l'offrande de Yahweh, au temps fixé, au milieu des enfants d'Israël? »	et ces hommes dirent à Moïse: Nous sommes impurs à cause d'un mort; pourquoi serions-nous privés de présenter au temps fixé l'offrande de l'Éternel au milieu des enfants d'Israël?	Et ces hommes lui dirent: Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme; pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël?	And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?	dixerunt eis : Immundi sumus super anima hominis : quare fraudamur ut non valeamus oblationem offerre Domino in tempore suo inter filios Israël ?	καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι πρὸς αὐτόν ἡμεῖς ἀκάθαρτοι ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου μὴ οὖν ὑστερήσωμεν προσενέγκαι τὸ δῶρον κυρίῳ κατὰ καιρὸν αὐτοῦ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ	9: 7 ויאמרו האנשים ההמה אליו אנחנו טמאים לנפש אדם למה נגרע לבלתי הקרב את קרבן יהוה במעדו בתוך בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Moïse leur répondit : « Attendez que j'apprenne ce que Yahweh vous ordonnera. »	Moïse leur dit: Attendez que je sache ce que l'Éternel vous ordonne.	Et Moïse leur dit: Tenez-vous là, et j'entendrai ce que l'Éternel commandera à votre égard.	And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.	Quibus respondit Moyses : State ut consulam quid præcipiat Dominus de vobis.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς στῆτε αὐτοῦ καὶ ἀκούσομαι τί ἐντελεῖται κύριος περὶ ὑμῶν	ויאמר אלהם 9: 8 משה עמדו ואשמעה מה יצוה יהוה לכם פ
9	Yahweh parla à Moïse, en disant : « Parle aux enfants d'Israël et dis-leur :	Et l'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 9: 9 משה לאמר
10	Si quelqu'un, parmi vous ou parmi vos descendants, se trouve impur à cause d'un cadavre ou est en voyage au loin, il fera la Pâque en l'honneur de Yahweh.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Si quelqu'un d'entre vous ou de vos descendants est impur à cause d'un mort, ou est en voyage dans le lointain, il célébrera la Pâque en l'honneur de l'Éternel.	Parle aux fils d'Israël, en disant: Si un homme d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage au loin, il fera la Pâque à l'Éternel.	Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the LORD.	Loquere filiis Israël : Homo, qui fuerit immundus super anima, sive in via procul in gente vestra, faciat Phase Domino	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων ἄνθρωπος ἄνθρωπος ὃς ἐὰν γένηται ἀκάθαρτος ἐπὶ ψυχῇ ἀνθρώπου ἢ ἐν ὁδῷ μακρὰν ὑμῖν ἢ ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ	דבר אל בני 9: 10 ישראל לאמר איש איש כי יהיה טמא לנפש או בדרך רחקה[4] לכם או לדרתיכם ועשה פסח ליהוה
11	C'est au second mois qu'ils la feront, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.	C'est au second mois qu'ils la célébreront, le quatorzième jour, entre les deux soirs; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.	Ils la feront le second mois, le quatorzième jour, entre les deux soirs; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères;	The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.	in mense secundo, quartadecima die mensis ad vesperam. Cum azymis et lactucis agrestibus comedent illud :	ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τὸ πρὸς ἑσπέραν ποιήσουσιν αὐτό ἐπ' ἀζύμων καὶ πικρίδων φάγονται αὐτό	בחדש השני 9: 11 בארבעה עשר יום בין הערבים יעשו אתו על מצות ומררים יאכלהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en briseront point les os. Ils la célébreront selon toutes les prescriptions relatives à la Pâque.	Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin, et ils n'en briseront aucun os. Ils la célébreront selon toutes les ordonnances de la Pâque.	ils n’en laisseront rien jusqu’au matin et n’en casseront pas un os; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.	They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.	non relinquent ex eo quippiam usque mane, et os ejus non confringent : omnem ritum Phase observabunt.	οὐ καταλείψουσιν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωὶ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψουσιν ἀπ' αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα ποιήσουσιν αὐτό	9: 12 לא ישאירו ממנו עד בקר ועצם לא ישברו בו ככל חקת הפסח יעשו אתו
13	Si quelqu'un, étant pur et n'étant pas en voyage, omet de faire la Pâque, il sera retranché de son peuple ; parce qu'il n'a pas présenté l'offrande de Yahweh au temps fixé, il portera son péché.	Si celui qui est pur et qui n'est pas en voyage s'abstient de célébrer la Pâque, celui-là sera retranché de son peuple; parce qu'il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé, cet homme-là portera la peine de son péché.	Mais l’homme qui est pur et qui n’est pas en voyage, qui s’abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples; car il n’a pas présenté l’offrande de l’Éternel au temps fixé: cet homme portera son péché.	But the man that is clean, and is not in a journey, and forbeareth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.	Si quis autem et mundus est, et in itinere non fuit, et tamen non fecit Phase, exterminabitur anima illa de populis suis, quia sacrificium Domino non obtulit tempore suo : peccatum suum ipse portabit.	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν καθαρὸς ᾖ καὶ ἐν ὁδῷ μακρᾷ οὐκ ἔστιν καὶ ὑστερήσῃ ποιῆσαι τὸ πασχα ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς ὅτι τὸ δῶρον κυρίῳ οὐ προσήνεγκεν κατὰ τὸν καιρὸν αὐτοῦ ἁμαρτίαν αὐτοῦ λήμψεται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος	9: 13 והאיש אשר הוא טהור ובדרך לא היה וחדל לעשות הפסח ונכרתה הנפש ההוא מעמיה כי קרבן יהוה לא הקריב במעדו חטאו ישא האיש ההוא
14	Si un étranger séjournant chez vous fait la Pâque de Yahweh, il observera les lois et ordonnances concernant la Pâque. Il y aura une même loi pour vous, pour l'étranger comme pour l'indigène. »	Si un étranger en séjour chez vous célèbre la Pâque de l'Éternel, il se conformera aux lois et aux ordonnances de la Pâque. Il y aura une même loi parmi vous, pour l'étranger comme pour l'indigène.	Et si un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l’Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l’étranger que pour l’Israélite de naissance.	And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.	Peregrinus quoque et advena si fuerint apud vos, facient Phase Domino juxta cæremonias et justificationes ejus. Præceptum idem erit apud vos tam advenæ quam indigenæ.\	ἐὰν δὲ προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ἐν τῇ γῇ ὑμῶν καὶ ποιήσει τὸ πασχα κυρίῳ κατὰ τὸν νόμον τοῦ πασχα καὶ κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ ποιήσει αὐτό νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ αὐτόχθονι τῆς γῆς	9: 14 וכי יגור אתכם גר ועשה פסח ליהוה כחקת הפסח וכמשפטו כן יעשה חקה אחת יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le jour où la Demeure fut dressée, la nuée couvrit la Demeure : qui est la tente du témoignage ; depuis le soir jusqu'au matin, il y eut sur la Demeure comme l'apparence d'un feu.	Le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle, la tente d'assignation; et, depuis le soir jusqu'au matin, elle eut sur le tabernacle l'apparence d'un feu.	Et le jour que le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle de la tente du témoignage, et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin.	And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.	Igitur die qua erectum est tabernaculum, operuit illud nubes. A vespere autem super tentorium erat quasi species ignis usque mane.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐστάθη ἡ σκηνὴ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνήν τὸν οἶκον τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ ἑσπέρας ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ὡς εἶδος πυρὸς ἕως ρωί	וביום הקים 9: 15 את המשכן כסה הענן את המשכן לאהל העדת ובערב יהיה על המשכן כמראה אש עד בקר
16	Il en fut ainsi continuellement : la nuée couvrait la Demeure, et la nuit elle avait l'apparence d'un feu.	Il en fut continuellement ainsi: la nuée couvrait le tabernacle, et elle avait de nuit l'apparence d'un feu.	Il en fut ainsi continuellement: la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu.	So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.	Sic fiebat jugiter : per diem operiebat illud nubes, et per noctem quasi species ignis.	οὕτως ἐγίνετο διὰ παντὸς ἡ νεφέλη ἐκάλυπτεν αὐτὴν ἡμέρας καὶ εἶδος πυρὸς τὴν νύκτα	כן יהיה תמיד 9: 16 הענן יכסנו ומראה אש לילה
17	Quand la nuée s'élevait de dessus la tente, les enfants d'Israël levaient le camp, et, à l'endroit où la nuée s'arrêtait, ils dressaient le camp.	Quand la nuée s'élevait de dessus la tente, les enfants d'Israël partaient; et les enfants d'Israël campaient dans le lieu où s'arrêtait la nuée.	Et selon que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient; et au lieu où la nuée demeurait, là les fils d'Israël campaient.	And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.	Cumque ablata fuisset nubes, quæ tabernaculum protegebat, tunc proficiscebantur filii Israël : et in loco ubi stetisset nubes, ibi castrametabantur.	καὶ ἡνίκα ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ μετὰ ταῦτα ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἂν ἔστη ἡ νεφέλη ἐκεῖ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ	ולפי העלת 9: 17 הענן מעל האהל ואחרי כן יסעו בני ישראל ובמקום אשר ישכן שם הענן שם יחנו בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Au commandement de Yahweh, les enfants d'Israël levaient le camp, et au commandement de Yahweh ils le dressaient ; ils restaient campés tant que la nuée se reposait sur la Demeure.	Les enfants d'Israël partaient sur l'ordre de l'Éternel, et ils campaient sur l'ordre de l'Éternel; ils campaient aussi longtemps que la nuée restait sur le tabernacle.	Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient; pendant tous les jours que la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient.	At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.	Ad imperium Domini proficiscebantur, et ad imperium illius figebant tabernaculum. Cunctis diebus quibus stabat nubes super tabernaculum, manebant in eodem loco :	διὰ προστάγματος κυρίου παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν πάσας τὰς ἡμέρας ἐν αἷς σκιάζει ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ	על פי יהוה 9: 18 יסעו בני ישראל ועל פי יהוה יחנו כל ימי אשר ישכן הענן על המשכן יחנו
19	Quand la nuée restait longtemps sur la Demeure, les enfants d'Israël observaient le commandement de Yahweh et ne levaient pas le camp.	Quand la nuée restait longtemps sur le tabernacle, les enfants d'Israël obéissaient au commandement de l'Éternel, et ne partaient point.	Et si la nuée prolongeait sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas.	And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of the LORD, and journeyed not.	et si evenisset ut multo tempore maneret super illud, erant filii Israël in excubiis Domini, et non proficiscebantur	καὶ ὅταν ἐφέλκηται ἡ νεφέλη ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας πλείους καὶ φυλάξονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὴν φυλακὴν τοῦ θεοῦ καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν	ובהאריך הענן 9: 19 על המשכן ימים רבים ושמרו בני ישראל את משמרת יהוה ולא יסעו
20	Il en était de même quand la nuée ne s'arrêtait que peu de jours sur la Demeure: au commandement de Yahweh ils dressaient le camp, et au commandement de Yahweh ils le levaient.	Quand la nuée restait peu de jours sur le tabernacle, ils campaient sur l'ordre de l'Éternel, et ils partaient sur l'ordre de l'Éternel.	Et s'il arrivait que la nuée fût sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel ils partaient.	And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.	quot diebus fuisset nubes super tabernaculum. Ad imperium Domini erigebant tentoria, et ad imperium illius deponebant.	καὶ ἔσται ὅταν σκεπάσῃ ἡ νεφέλη ἡμέρας ἀριθμῷ ἐπὶ τῆς σκηνῆς διὰ φωνῆς κυρίου παρεμβαλοῦσιν καὶ διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν	ויש אשר יהיה 9: 20 הענן ימים מספר על המשכן על פי יהוה יחנו ועל פי יהוה יסעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Si la nuée se reposait seulement du soir au matin, et s'élevait le matin, ils levaient le camp; ou, si la nuée s'élevait après un jour et une nuit, ils levaient le camp.	Si la nuée s'arrêtait du soir au matin, et s'élevait le matin, ils partaient. Si la nuée s'élevait après un jour et une nuit, ils partaient.	Et s'il arrivait que la nuée y fût depuis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se levât au matin, alors ils partaient; ou si, après un jour et une nuit, la nuée se levait, ils partaient;	And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.	Si fuisset nubes a vespere usque mane, et statim diluculo tabernaculum reliquisset, proficiscebantur : et si post diem et noctem recessisset, dissipabant tentoria.	καὶ ἔσται οὗταν γένηται ἡ νεφέλη ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωὶ καὶ ἀναβῇ ἡ νεφέλη τὸ πρωὶ καὶ ἀπαροῦσιν ἡμέρας ἢ νυκτός	9: 21 ויש אשר יהיה[c] הענן מערב עד בקר ונעלה הענן בבקר ונסעו או יומם ולילה ונעלה הענן ונסעו
22	Si la nuée s'arrêtait sur la Demeure plusieurs jours, un mois ou une année, les enfants d'Israël restaient campés, et ne levaient point le camp; mais, dès qu'elle s'élevait, ils levaient le camp.	Si la nuée s'arrêtait sur le tabernacle deux jours, ou un mois, ou une année, les enfants d'Israël restaient campés, et ne partaient point; et quand elle s'élevait, ils partaient.	ou si la nuée prolongeait sa demeure pendant deux jours, ou un mois, ou beaucoup de jours sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne partaient pas; mais quand elle se levait, ils partaient.	Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon, the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.	Si vero biduo aut uno mense vel longiori tempore fuisset super tabernaculum, manebant filii Israël in eodem loco, et non proficiscebantur : statim autem ut recessisset, movebant castra.	μηνὸς ἡμέρας πλεοναζούσης τῆς νεφέλης σκιαζούσης ἐπ' αὐτῆς παρεμβαλοῦσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ἀπάρωσιν	9: 22 או ימים או חדש או ימים בהאריך הענן על המשכן לשכן עליו יחנו בני ישראל ולא יסעו ובהעלתו יסעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Au commandement de Yahweh ils dressaient le camp, et au commandement de Yahweh ils levaient le camp; ils observaient le commandement de Yahweh, conformément à l'ordre de Yahweh transmis par Moïse.	Ils campaient sur l'ordre de l'Éternel, et ils partaient sur l'ordre de l'Éternel; ils obéissaient au commandement de l'Éternel, sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient; ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.	At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.	Per verbum Domini figebant tentoria, et per verbum illius proficiscebantur : erantque in excubiis Domini juxta imperium ejus per manum Moysi.	οὅτι διὰ προστάγματος κυρίου ἀπαροῦσιν τὴν φυλακὴν κυρίου ἐφυλάξαντο διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ	על פי יהוה 9: 23 יחנו ועל פי יהוה יסעו את משמרת יהוה שמרו על פי יהוה ביד משה פ

Chapitre 10

1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 10: 1 משה לאמר
2	«Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras d'argent battu. Elles te serviront pour la convocation de l'assemblée et pour la levée des camps.	Fais-toi deux trompettes d'argent; tu les feras d'argent battu. Elles te serviront pour la convocation de l'assemblée et pour le départ des camps.	Fais-toi deux trompettes; tu les feras d'argent battu; et elles te serviront pour la convocation de l'assemblée, et pour le départ des camps.	Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.	Fac tibi duas tubas argenteas ductiles, quibus convocare possis multitudinem quando movenda sunt castra.	ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς καὶ ἔσονταί σοι ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς	עשה לך שתי 10: 2 חצוצרת כסף מקשה תעשה אתם והיו לך למקרא העדה ולמסע את המחנות
3	Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente de réunion.	Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente d'assignation.	Et lorsqu'on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation.	And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.	Cumque increpueris tubis, congregabitur ad te omnis turba ad ostium tabernaculi foederis.	καὶ σαλπίσεις ἐν αὐταῖς καὶ συναχθήσεται πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	ותקעו בהן 10: 3 ונועדו אליך כל העדה אל פתח אהל מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si l'on ne sonne que d'une trompette, les princes seulement, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès de toi.	Si l'on ne sonne que d'une trompette, les princes, les chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès de toi.	Et si l'on sonne d'une seule, alors les princes, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.	And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall gather themselves unto thee.	Si semel clangueris, venient ad te principes, et capita multitudinis Israël.	ἐὰν δὲ ἐν μιᾷ σαλπίσωσιν προσελεύσονται πρὸς σὲ πάντες οἱ ἄρχοντες ἀρχηγοὶ Ισραηλ	ואם באחת תקעו ונועדו אליך הנשיאים ראשי אלפי ישראל 10: 4
5	Quand vous sonnerez avec éclat, ceux qui campent à l'orient se mettront en marche; quand vous sonnerez avec éclat pour la seconde fois, ceux qui campent au midi se mettront en marche;	Quand vous sonnerez avec éclat, ceux qui campent à l'orient partiront;	Et quand vous sonnerez avec éclat, les camps qui sont campés à l'orient partiront.	When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.	Si autem prolixior atque concisus clangor increpuerit, movebunt castra primi qui sunt ad orientalem plagam.	καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι ἀνατολάς	ותקעתם תרועה ונסעו המחנות החנים קדמה 10: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	on sonnera avec éclat pour leur départ.	quand vous sonnerez avec éclat pour la seconde fois, ceux qui campent au midi partiront: on sonnera avec éclat pour leur départ.	Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront; on sonnera avec éclat pour leurs départs.	When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.	In secundo autem sonitu et pari ululatu tubæ, levabunt tentoria qui habitant ad meridiem ; et juxta hunc modum reliqui facient, ululantibus tubis in profectionem.	καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν δευτέραν καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι λίβα καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τρίτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι παρὰ θάλασσαν καὶ σαλπιεῖτε σημασίαν τετάρτην καὶ ἐξαροῦσιν αἱ παρεμβολαὶ αἱ παρεμβάλλουσαι πρὸς βορρᾶν σημασίᾳ σαλπιοῦσιν ἐν τῇ ἐξάρσει αὐτῶν	ותקעתם 10: 6 תרועה שנית ונסעו המחנות החנים תימנה תרועה יתקעו למסעיהם
7	Vous sonnerez aussi pour convoquer l'assemblée, mais non avec éclat.	Vous sonnerez aussi pour convoquer l'assemblée, mais vous ne sonnerez pas avec éclat.	Et quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais non pas avec éclat.	But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.	Quando autem congregandus est populus, simplex tubarum clangor erit, et non concise ululabunt.	καὶ ὅταν συναγάγητε τὴν συναγωγήν σαλπιεῖτε καὶ οὐ σημασίᾳ	ובהקהיל את 10: 7 הקהל תתקעו ולא תריעו
8	Les fils d'Aaron, les prêtres, sonneront des trompettes: ce sera une loi perpétuelle pour vous et pour vos descendants.	Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes. Ce sera une loi perpétuelle pour vous et pour vos descendants.	Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes; et elles seront pour vous un statut perpétuel en vos générations.	And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.	Filii autem Aaron sacerdotes clangent tubis : eritque hoc legitimum sempiternum in generationibus vestris.	καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσιν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	ובני אהרן 10: 8 הכהנים יתקעו בחצצרות והיו לכם לחקת עולם לדרתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Quand vous irez à la guerre dans votre pays contre l'ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés au souvenir de Yahweh, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.	Lorsque, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous combattra, vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez présents au souvenir de l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.	Et quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.	And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.	Si exieritis ad bellum de terra vestra contra hostes qui dimicant adversum vos, clangetis ululantibus tubis, et erit recordatio vestri coram Domino Deo vestro, ut eruamini de manibus inimicorum vestrorum.	ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν καὶ σημανεῖτε ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἐναντι κυρίου καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν	וכי תבאו 10: 9 מלחמה בארצכם על הצר הצרר אתכם והרעתם בחצצרות ונזכרתם[1] לפני יהוה אלהיכם ונושעתם מאיביכם
10	Dans vos jours de joie, dans vos fêtes et à vos nouvelles lunes, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et elles seront pour vous un mémorial devant votre Dieu. Je suis Yahweh, votre Dieu.»	Dans vos jours de joie, dans vos fêtes, et à vos nouvelles lunes, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces, et elles vous mettront en souvenir devant votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.	Siquando habebitis epulum, et dies festos, et calendas, canetis tubis super holocaustis, et pacificis victimis, ut sint vobis in recordationem Dei vestri. Ego Dominus Deus vester.\	καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ὑμῶν σαλπιεῖτε ταῖς σάλπιγξιν ἐπὶ τοῖς ὁλοκαυτώμασιν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἐναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	וביום 10: 10 שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה אלהיכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	La seconde année, au vingtième jour du deuxième mois, la nuée s'éleva de dessus la Demeure du témoignage;	Le vingtième jour du second mois de la seconde année, la nuée s'éleva de dessus le tabernacle du témoignage.	Et il arriva, en la seconde année, au second mois, le vingtième jour du mois, que la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage.	And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.	Anno secundo, mense secundo, vigesima die mensis, elevata est nubes de tabernaculo foderis :	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	10: 11 ויהי בשנה השנית בחדש השני בעשרים בחדש נעלה הענן מעל משכן העדת
12	et les enfants d'Israël, reprenant leurs marches, partirent du désert de Sinaï, et la nuée s'arrêta dans le désert de Pharan.	Et les enfants d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon l'ordre fixé pour leur marche. La nuée s'arrêta dans le désert de Paran.	Et les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran.	And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.	profectique sunt filii Israël per turmas suas de deserto Sinai, et recubuit nubes in solitudine Pharan.	καὶ ἐξῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ σὺν ἀπαρτίαις αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα καὶ ἔστη ἡ νεφέλη ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν	10: 12 ויסעו בני ישראל למסעיהם ממדבר סיני וישכן הענן במדבר פארן
13	Ils se mirent en marche pour la première fois, suivant le commandement de Yahweh par l'organe de Moïse.	Ils firent ce premier départ sur l'ordre de l'Éternel par Moïse.	Et ils partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.	And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.	Moveruntque castra primi juxta imperium Domini in manu Moysi.	καὶ ἐξῆραν πρῶτοι διὰ φωνῆς κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ	10: 13 ויסעו בראשנה על פי יהוה ביד משה
14	La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs troupes, et la troupe de Juda était commandée par Nahasson, fils d'Aminadab;	La bannière du camp des fils de Juda partit la première, avec ses corps d'armée. Le corps d'armée de Juda était commandé par Nachschon, fils d'Amminadab;	La bannière du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées; et son armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab;	In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.	Filii Juda per turmas suas : quorum princeps erat Nahasson filius Aminadab.	καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Ιουδα πρῶτοι σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ναασσων υἱὸς Αμιναδαβ	10: 14 ויסע דגל מחנה בני יהודה בראשנה לצבאתם ועל צבאו נחשון בן עמינדב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	la troupe de la tribu des fils d'Issachar était commandée par Nathanaël, fils de Suar;	le corps d'armée de la tribu des fils d'Issacar, par Nethaneel, fils de Tsuar;	et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar;	And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.	In tribu filiorum Issachar fuit princeps Nathanaël filius Suar.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ Ναθαναηλ υἱὸς Σωγαρ	ועל צבא מטה בני ישששכר נתנאל בן צוער 10: 15
16	et la troupe de la tribu des fils de Zabulon était commandée par Eliab, fils de Hélon.	le corps d'armée de la tribu des fils de Zabulon, par Éliab, fils de Hélon.	et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon.	And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the son of Helon.	In tribu Zabulon erat princeps Eliab filius Helon.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων Ελιαβ υἱὸς Χαιλων	ועל צבא מטה בני זבולן אליאב בן חלון 10: 16
17	La Demeure fut démontée, et les fils de Gerson et les fils de Mérari partirent, portant la Demeure.	Le tabernacle fut démonté; et les fils de Guerschon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle.	Et le tabernacle fut démonté; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle.	And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.	Depositumque est tabernaculum, quod portantes egressi sunt filii Gerson et Merari.	καὶ καθελοῦσιν τὴν σκηνὴν καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Γεδσων καὶ οἱ υἱοὶ Μεραρι αἴροντες τὴν σκηνήν	והורד המשכן ונסעו בני גרשון ובני מררי נשאי המשכן ס 10: 17
18	La bannière du camp de Ruben partit, selon leurs troupes, et la troupe de Ruben était commandée par Elisur, fils de Sédéur;	La bannière du camp de Ruben partit, avec ses corps d'armée. Le corps d'armée de Ruben était commandé par Élitsur, fils de Schedéur;	Et la bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées; et son armée était sous Élitsur, fils de Shedéur;	And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.	Profectique sunt et filii Ruben, per turmas et ordinem suum : quorum princeps erat Helisur filius Sedeur.	καὶ ἐξῆραν τάγμα παρεμβολῆς Ρουβην σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισουρ υἱὸς Σεδιουρ	ונסע דגל מחנה ראובן לצבאתם ועל צבאו אליצור בן שדיאור 10: 18
19	la troupe de la tribu des fils de Siméon était commandée par Salamiel, fils de Surisaddaï;	le corps d'armée de la tribu des fils de Siméon, par Schelumiel, fils de Tsurischaddaï;	et l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï;	And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.	In tribu autem filiorum Simeon, princeps fuit Salamiel filius Surisaddai.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Σουρισαδαι	ועל צבא מטה בני שמעון שלמיאל בן צורי שדי 10: 19
20	et la troupe de la tribu des fils de Gad était commandée par Eliasaph, fils de Duel.	le corps d'armée de la tribu des fils de Gad, par Éliasaph, fils de Déuel.	et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel.	And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.	Porro in tribu Gad erat princeps Eliasaph filius Duel.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Γαδ Ελισαφ ὁ τοῦ Ραγουηλ	ועל צבא מטה בני גד אליסף בן דעואל 10: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les Caathites partirent portant les objets sacrés, et les autres dressaient la Demeure, en attendant leur arrivée.	Les Kehathites partirent, portant le sanctuaire; et l'on dressait le tabernacle en attendant leur arrivée.	Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire; et on dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée.	And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.	Profectique sunt et Caathitæ portantes sanctuarium. Tamdiu tabernaculum portabatur, donec venirent ad erectionis locum.	καὶ ἐξαροῦσιν οἱ υἱοὶ Καθ αἴροντες τὰ ἅγια καὶ στήσουσιν τὴν σκηνήν ἕως παραγένωνται	ונסעו 10: 21 הקהתים נשאי המקדש והקימו את המשכן עד באם ס
22	La bannière du camp des fils d'Ephraïm partit, selon leurs troupes et la troupe d'Ephraïm était commandée par Elisama,	La bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, avec ses corps d'armée. Le corps d'armée d'Éphraïm était commandé par Élischama, fils d'Ammihud;	Et la bannière du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées; et son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud;	And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.	Moverunt castra et filii Ephraim per turmas suas, in quorum exercitu princeps erat Elisama filius Ammiud.	καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς Εφραιμ σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Ελισαμα υἱὸς Εμιουδ	ונסע דגל 10: 22 מחנה בני אפרים לצבאתם ועל צבאו אלישמע בן עמיהוד
23	fils d'Ammiud; la troupe de la tribu des fils de Manassé était commandée	le corps d'armée de la tribu des fils de Manassé, par Gamliel, fils de Pedahtsur;	et l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur;	And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.	In tribu autem filiorum Manasse princeps fuit Gamaliel filius Phadassur.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Μανασση Γαμαλιηλ ὁ τοῦ Φαδασσουρ	ועל צבא מטה 10: 23 בני מנשה גמליאל בן פדה צור
24	par Gamaliel, fils de Phadassur, et la troupe de la tribu de Benjamin était commandée par Abidan, fils de Gédéon.	le corps d'armée de la tribu des fils de Benjamin, par Abidan, fils de Guideoni.	et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni.	And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.	Et in tribu Benjamin erat dux Abidan filius Gedeonis.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν Αβιδαν ὁ τοῦ Γαδεωνι	ועל צבא מטה 10: 24 בני בנימן אבידן בן גדעוני ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	La bannière du camp des fils de Dan partit, selon leurs troupes: elle formait l'arrière-garde de tous les camps. La troupe de Dan était commandée par Ahiéser, fils d'Ammisaddaï;	La bannière du camp des fils de Dan partit, avec ses corps d'armée: elle formait l'arrière-garde de tous les camps. Le corps d'armée de Dan était commandé par Ahiézer, fils d'Ammischaddaï;	Et la bannière du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées; et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï;	And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rearward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.	Novissimi castrorum omnium profecti sunt filii Dan per turmas suas, in quorum exercitu princeps fuit Ahiezer filius Ammisaddai.	καὶ ἐξαροῦσιν τάγμα παρεμβολῆς υἱῶν Δαν ἐσχατοι πασῶν τῶν παρεμβολῶν σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως αὐτῶν Αχιεζερ ὁ τοῦ Αμισαδαι	ונסע דגל 10: 25 מחנה בני דן מאסף לכל המחנת לצבאתם ועל צבאו אחיעזר בן עמישדי[p]
26	la troupe de la tribu des fils d'Aser était commandée par Phégiel, fils d'Ochran,	le corps d'armée de la tribu des fils d'Aser, par Paguiel, fils d'Ocran;	et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghiel, fils d'Ocran;	And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiel the son of Ocran.	In tribu autem filiorum Aser erat princeps Phegiel filius Ochran.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Ασηρ Φαγαιηλ υἱὸς Εχραν	ועל צבא מטה 10: 26 בני אשר פגעיאל בן עכרן
27	et la troupe des fils de Nephthali était commandée par Ahira, fils d'Enan.	le corps d'armée de la tribu des fils de Nephthali, par Ahira, fils d'Énan.	et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan.	And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.	Et in tribu filiorum Nephthali princeps fuit Ahira filius Enan.	καὶ ἐπὶ τῆς δυνάμεως φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι Αχιρε υἱὸς Αιναν	ועל צבא מטה 10: 27 בני נפתלי אחירע בן עינן
28	Tel était l'ordre de marche des enfants d'Israël selon leurs troupes; et ils partirent.Moïse invite son beau-père a l'accompagner.	Tel fut l'ordre d'après lequel les enfants d'Israël se mirent en marche selon leur corps d'armée; et c'est ainsi qu'ils partirent.	Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées; et ils partirent.	Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.	Hæc sunt castra, et profectiones filiorum Israël per turmas suas quando egrediebantur.\	αὗται αἱ στρατιαὶ υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐξῆραν σὺν δυνάμει αὐτῶν	אלה מסעי בני 10: 28 ישראל לצבאתם ויסעו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Moïse dit à Hobab, fils de Raguel, le Madianite, beau-père de Moïse: «Nous partons pour le lieu dont Yahweh a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car Yahweh a promis de faire du bien à Israël.»	Moïse dit à Hobab, fils de Réuel, le Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car l'Éternel a promis de faire du bien à Israël.	Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse: Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit: Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël.	And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.	Dixitque Moyses Hobab filio Raguel Madianitæ, cognato suo : Proficiscimur ad locum quem Dominus daturus est nobis : veni nobiscum, ut benefaciamus tibi, quia Dominus bona promisit Israëli.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τῷ Ιωβαβ υἱῷ Ραγουηλ τῷ Μαδιανίτῃ τῷ γαμβρῷ Μωυσῆ ἐξαίρομεν ἡμεῖς εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος τοῦτον δώσω ὑμῖν δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ εὖ σε ποιήσομεν ὅτι κύριος ἐλάλησεν καλὰ περὶ Ισραηλ	ויאמר משה 10: 29 לחבב בן רעואל המדיני חתן משה נסעים אנחנו אל המקום אשר אמר יהוה אתו אתן לכם לכה אתנו והטבנו לך כי יהוה דבר טוב על ישראל
30	Hobab lui répondit: «Je n'irai point, mais je m'en irai dans mon pays et ma famille.»	Hobab lui répondit: Je n'irai point; mais j'irai dans mon pays et dans ma patrie.	Et il lui dit: Je n'irai pas; mais je m'en irai dans mon pays, et vers ma parenté.	And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.	Cui ille respondit : Non vadam tecum, sed revertar in terram meam, in qua natus sum.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐ πορεύσομαι ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου καὶ εἰς τὴν γενεάν μου	ויאמר אליו 10: 30 לא אלך כי אם אל ארצי ואל מולדתי אלך
31	Et Moïse dit: «Ne nous quitte pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert, tu nous serviras d'oeil.	Et Moïse dit: Ne nous quitte pas, je te prie; puisque tu connais les lieux où nous campons dans le désert, tu nous serviras de guide.	Et Moïse dit: Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert; et tu nous serviras d'yeux.	And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.	Et ille : Noli, inquit, nos relinquere : tu enim nosti in quibus locis per desertum castra ponere debeamus, et eris ductor noster.	καὶ εἶπεν μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς οὗ εἵνεκεν ᾔσθα μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἔσῃ ἐν ἡμῖν πρεσβύτης	ויאמר אל נא 10: 31 תעזב אתנו כי על כן ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים
32	Si tu viens avec nous, nous te ferons partager le bien que Yahweh nous fera.»	Et si tu viens avec nous, nous te ferons jouir du bien que l'Éternel nous fera.	Et il arrivera, si tu viens avec nous, que le bien que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.	And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.	Cumque nobiscum veneris, quidquid optimum fuerit ex opibus, quas nobis traditurus est Dominus, dabimus tibi.	καὶ ἔσται ἐὰν πορευθῇς μεθ' ἡμῶν καὶ ἔσται τὰ ἀγαθὰ ἐκεῖνα ὅσα ἐὰν ἀγαθοποιήσῃ κύριος ἡμᾶς καὶ εὖ σε ποιήσομεν	והיה כי תלך 10: 32 עמנו והיה הטוב ההוא אשר ייטיב יהוה עמנו והטבנו לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Etant partis de la montagne de Yahweh, ils firent trois journées de marche, et pendant ces trois journées de marche, l'arche de l'alliance de Yahweh s'avança devant eux pour leur chercher un lieu de repos.	Ils partirent de la montagne de l'Éternel, et marchèrent trois jours; l'arche de l'alliance de l'Éternel partit devant eux, et fit une marche de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.	Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours; et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.	And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.	Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaque foederis Domini præcedebat eos, per dies tres providens castrorum locum.	καὶ ἐξῆραν ἐκ τοῦ ὄρους κυρίου ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου προεπορεύετο προτέρα αὐτῶν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν κατασκέψασθαι αὐτοῖς ἀνάπαυσιν	ויסעו מהר 10: 33 יהוה דרך שלשת ימים וארון ברית יהוה נסע לפניהם דרך שלשת ימים לתור להם מנוחה
34	La nuée de Yahweh était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp.	La nuée de l'Éternel était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp.	Et la nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient de leur campement.	And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.	Nubes quoque Domini super eos erat per diem cum incederent.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξαίρειν τὴν κιβωτὸν καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐξεγέρθητι κύριε διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροί σου φυγέτωσαν πάντες οἱ μισοῦντές σε	וענן יהוה 10: 34 עליהם יומם בנסעם מן המחנה [[ס8ז
35	Quand l'arche partait, Moïse disait: «Lève-toi, Yahweh, et que tes ennemis soient dispersés! Que ceux qui te haïssent fuient devant ta face!»	Quand l'arche partait, Moïse disait: Lève-toi, Éternel! et que tes ennemis soient dispersés! que ceux qui te haïssent fuient devant ta face!	Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait: Lève-toi, Éternel! et que tes ennemis soient dispersés, et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi!	And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.	Cumque elevaretur arca, dicebat Moyses : Surge, Domine, et dissipentur inimici tui, et fugiant qui oderunt te, a facie tua.	καὶ ἐν τῇ καταπαύσει εἶπεν ἐπίστρεφε κύριε χιλιάδας μυριάδας ἐν τῷ Ισραηλ	ויהי בנסע 10: 35 הארן ויאמר משה קומה יהוה ויפצו איביך וינסו משנאיך מפניך
36	Et quand elle s'arrêtait, il disait: «Reviens, Yahweh, vers les myriades des milliers d'Israël!»	Et quand on la posait, il disait: Reviens, Éternel, aux myriades des milliers d'Israël!	Et quand elle se reposait, il disait: Reviens, Éternel, aux dix mille milliers d'Israël!	And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.	Cum autem deponeretur, aiebat : Revertere, Domine, ad multitudinem exercitus Israël.	καὶ ἡ νεφέλη ἐγένετο σκιάζουσα ἐπ' αὐτοῖς ἡμέρας ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς	ובנחה יאמר 10: 36 שובה יהוה רבבות אלפי ישראל [[ס8ז

Chapitre 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le peuple se mit à murmurer du mal aux oreilles de Yahweh. Yahweh l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le feu de Yahweh s'alluma contre eux et il	Le peuple murmura et cela déplut aux oreilles l'Éternel. Lorsque l'Éternel l'entendit, sa colère s'enflamma; le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux, et dévora l'extrémité du camp.	Et il arriva que comme le peuple se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel; et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp.	And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.	Interea ortum est murmur populi, quasi dolentium pro labore, contra Dominum. Quod cum audisset Dominus, iratus est. Et accensus in eos ignis Domini, devoravit extremam castrorum partem.	καὶ ἦν ὁ λαὸς γογγύζων πονηρὰ ἐναντι κυρίου καὶ ἠκουσεν κύριος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ καὶ ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν μέρος τι τῆς παρεμβολῆς	11: 1 ויהי העם כמתאננים רע באזני יהוה וישמע יהוה ויחר אפו ותבער בם אש יהוה ותאכל בקצה המחנה
2	dévorait à l'extrémité du camp. Le peuple cria vers Moïse, et Moïse pria Yahweh, et le feu s'éteignit.	Le peuple cria à Moïse. Moïse pria l'Éternel, et le feu s'arrêta.	Et le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit.	And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.	Cumque clamasset populus ad Moysen, oravit Moyses ad Dominum, et absorptus est ignis.	καὶ ἐκέκραξεν ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν καὶ ηὐξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἐκόπασεν τὸ πῦρ	11: 2 ויצעק העם אל משה ויתפלל משה אל יהוה ותשקע האש
3	On donna à ce lieu le nom de Thabéera, parce que le feu de Yahweh s'était allumé contre eux.	On donna à ce lieu le nom de Tabeéra, parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.	Et on appela le nom de ce lieu Tabhéra, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.	And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.	Vocavitque nomen loci illius, Incensio : eo quod incensus fuisset contra eos ignis Domini.	καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐμπυρισμός οτι ἐξεκαύθη ἐν αὐτοῖς πῦρ παρὰ κυρίου	11: 3 ויקרא שם המקום ההוא תבערה כי בערה בם אש יהוה
4	Le ramas de gens qui se trouvaient au milieu d'Israël s'enflamma de convoitise, et même les enfants d'Israël recommencèrent à pleurer et dirent:	Le ramassis de gens qui se trouvaient au milieu d'Israël fut saisi de convoitise; et même les enfants d'Israël recommencèrent à pleurer et dirent: Qui nous donnera de la viande à manger?	Et le ramassis de peuple qui était au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent: Qui nous fera manger de la chair?	And the mixed multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?	Vulgus quippe promiscuum, quod ascenderat cum eis, flagravit desiderio, sedens et flens, junctis sibi pariter filiis Israël, et ait : Quis dabit nobis ad vescendum carnes ?	καὶ ὁ ἐπίμικτος ὁ ἐν αὐτοῖς ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν καὶ καθίσαντες ἔκλαιον καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ εἶπαν τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα	11: 4 והאספסף אשר בקרבו התאוו תאוה וישבו ויבכו גם בני ישראל ויאמרו מי יאכלנו בשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	«Qui nous donnera de la viande à manger? Il nous souvient des poissons que nous mangions pour rien en Egypte, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail.	Nous nous souvenons des poissons que nous mangions en Égypte, et qui ne nous coûtaient rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et des aulx.	Il nous souvient du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail;	We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:	recordamur piscium quos comedebamus in Ægypto gratis : in mentem nobis veniunt cucumeres, et pepones, porrique, et cæpe, et allia.	ἐμνήσθημεν τοὺς ἰχθύας οὓς ἠσθίομεν ἐν Αἰγύπτῳ δωρεάν καὶ τοὺς σικύας καὶ τοὺς πέπονας καὶ τὰ πράσα καὶ τὰ κρόμμυα καὶ τὰ σκόρδα	11: 5 זכרנו את הדגה אשר נאכל במצרים חנם את הקשאים ואת האבטחים ואת החציר ואת הבצלים ואת השומים
6	Maintenant notre âme est desséchée; plus rien! Nos yeux ne voient que de la manne.»	Maintenant, notre âme est desséchée: plus rien! Nos yeux ne voient que de la manne.	et maintenant notre âme est asséchée; il n'y a rien, si ce n'est cette manne devant nos yeux.	But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.	Anima nostra arida est : nihil aliud respiciunt oculi nostri nisi man.	νυνὶ δὲ ἡ ψυχὴ ἡμῶν κατάξηρος οὐδὲν πλὴν εἰς τὸ μαννα οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν	11: 6 ועתה נפשנו יבשה אין כל בלתי אל המן עינינו
7	La manne était semblable à la graine de coriandre, et avait l'aspect du bdellium.	La manne ressemblait à de la graine de coriandre, et avait l'apparence du bdellium.	— Et la manne était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium.	And the manna was as coriander seed, and the color thereof as the color of bdellium.	Erat autem man quasi semen coriandri, coloris bdellii.	τὸ δὲ μαννα ὡσεὶ σπέρμα κορίου ἐστὶν καὶ τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶδος κρυστάλλου	11: 7 והמן כזרע גד הוא ועינו כעין הבדלח
8	Le peuple se répandait pour la ramasser; il la broyait avec des meules ou la pilait dans un mortier; il la cuisait au pot, et en faisait des gâteaux. Elle avait	Le peuple se dispersait pour la ramasser; il la broyait avec des meules, ou la pilait dans un mortier; il la cuisait au pot, et en faisait des gâteaux. Elle avait le goût d'un gâteau à l'huile.	Le peuple se dispersait et la ramassait; et ils la broyaient sous la meule ou la pilaient dans le mortier; et ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux; et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile.	And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.	Circuibatque populus, et colligens illud, frangebat mola, sive terebat in mortario, coquens in olla, et faciens ex eo tortulas saporis quasi panis oleati.	καὶ διεπορεύετο ὁ λαὸς καὶ συνέλεγον καὶ ἤλεθον αὐτὸ ἐν τῷ μύλῳ καὶ ἐτρίβον ἐν τῇ θυίᾳ καὶ ἤψουν αὐτὸ ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐποίουν αὐτὸ ἐγκρυφίας καὶ ἦν ἡ ἡδονὴ αὐτοῦ ὡσεὶ γεῦμα ἐγκρὶς ἐξ ἐλαίου	11: 8 שטו העם ולקטו וטחנו ברחים או דכו במדכה ובשלו בפרור ועשו אתו עגות והיה טעמו כטעם לשד השמן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	le goût d'un gâteau à l'huile. Quand la rosée descendait pendant la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.	Quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne y descendait aussi.	Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus.	And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.	Cumque descenderet nocte super castra ros, descendebat pariter et man.\	καὶ ὅταν κατέβη ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν νυκτὸς κατέβαινεν τὸ μαννα ἐπ' αὐτῆς	11: 9 וברדת הטל על המחנה לילה ירד המן עליו
10	Moïse entendit le peuple qui pleurait dans chaque famille, chacun à l'entrée de sa tente. La colère de Yahweh s'enflamma grandement.	Moïse entendit le peuple qui pleurait, chacun dans sa famille et à l'entrée de sa tente. La colère de l'Éternel s'enflamma fortement.	Et Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente; et la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux de Moïse.	Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.	Audivit ergo Moyses flentem populum per familias, singulos per ostia tentorii sui. Iratusque est furor Domini valde : sed et Moysi intoleranda res visa est,	καὶ ἠκουσεν Μωυσῆς κλαιόντων αὐτῶν κατὰ δήμους αὐτῶν ἕκαστον ἐπὶ τῆς θύρας αὐτοῦ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σφόδρα καὶ ἐναντι Μωυσῆ ἦν πονηρόν	11: 10 וישמע משה את העם בכה למשפחתיו איש לפתח אהלו ויחר אף יהוה מאד ובעיני משה רע
11	Moïse fut attristé, et il dit à Yahweh: «Pourquoi avez-vous fait ce mal à votre serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que vous ayez mis sur moi la charge de tout ce peuple?	Moïse fut attristé, et il dit à l'Éternel: Pourquoi affliges-tu ton serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple?	Et Moïse dit à l'Éternel: Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur? et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de tout ce peuple?	And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favor in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?	et ait ad Dominum : Cur afflixisti servum tuum ? quare non invenio gratiam coram te ? et cur imposuisti pondus universi populi hujus super me ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον ἵνα τί ἐκάκωσας τὸν θεράποντά σου καὶ διὰ τί οὐχ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐπιθεῖναι τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ τούτου ἐπ' ἐμέ	11: 11 ויאמר משה אל יהוה למה הרעת לעבדך ולמה לא מצתי חן בעיניך לשום את משא כל העם הזה עלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que vous me disiez: Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte un enfant qu'on allaite, jusqu'au pays que vous avez juré à ses pères de lui donner?	Est-ce moi qui ai conçu ce peuple? est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises: Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte un enfant, jusqu'au pays que tu as juré à ses pères de lui donner?	Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises: Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tette, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères?	Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?	Numquid ego concepi omnem hanc multitudinem, vel genui eam, ut dicas mihi : Porta eos in sinu tuo sicut portare solet nutrix infantulum, et defer in terram, pro qua jurasti patribus eorum ?	μὴ ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔλαβον πάντα τὸν λαὸν τοῦτον ἢ ἐγὼ ἐτεκον αὐτούς οὅτι λέγεις μοι λαβὲ αὐτὸν εἰς τὸν κόλπον σου ὡσεὶ αἴραι τιθηνὸς τὸν θηλάζοντα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν	האנכי הריתי 11: 12 את כל העם הזה אם אנכי ילדתיהו כי תאמר אלי שאהו בחיקך כאשר ישא האמן את הינק על האדמה אשר נשבעת לאבתיו
13	Où prendrai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple? Car ils pleurent autour de moi, en disant: Donne-nous de la viande à manger.	Où prendrai-je de la viande pour donner à tout ce peuple? Car ils pleurent auprès de moi, en disant: Donne-nous de la viande à manger!	D'où aurais-je de la chair pour en donner à tout ce peuple? car ils pleurent après moi, disant: Donne-nous de la chair, afin que nous en mangions.	Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.	Unde mihi carnes ut dem tantæ multitudini ? flent contra me, dicentes : Da nobis carnes ut comedamus.	πόθεν μοι κρέα δοῦναι παντὶ τῷ λαῷ τούτῳ οὅτι κλαίουσιν ἐπ' ἐμοὶ λέγοντες δὸς ἡμῖν κρέα ἵνα φάγωμεν	מאין לי בשר 11: 13 לתת לכל העם הזה כי יבכו עלי לאמר תנה לנו בשר ונאכלה
14	Je ne puis pas, à moi seul, porter tout ce peuple; il est trop pesant pour moi.	Je ne puis pas, à moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.	Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.	I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.	Non possum solus sustinere omnem hunc populum, quia gravis est mihi.	οὐ δυνήσομαι ἐγὼ μόνος φέρειν τὸν λαὸν τοῦτον οὅτι βαρύτερόν μοί ἐστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο	לא אוכל אנכי 11: 14 לבדי לשאת את כל העם הזה כי כבד ממני
15	Pour me traiter ainsi, tuez-moi plutôt, je vous prie, si j'ai trouvé grâce à vos yeux, et que je ne voie pas mon malheur!»	Plutôt que de me traiter ainsi, tue-moi, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.	Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.	And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favor in thy sight; and let me not see my wretchedness.	Sin aliter tibi videtur, obsecro ut interficias me, et inveniam gratiam in oculis tuis, ne tantis afficiar malis.\	εἰ δὲ οὑτως σὺ ποιεῖς μοι ἀπόκτεινόν με ἀναιρέσει εἰ εὕρηκα ἔλεος παρὰ σοί ἵνα μὴ ἴδω μου τὴν κάκωσιν	ואם ככה את 11: 15 עשה לי הרגני נא הרג אם מצאתי חן בעיניך ואל אראה ברעתי פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Yahweh dit à Moïse: «Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu connais pour être anciens du peuple et préposés sur lui; amène-les à la tente de réunion et qu'ils se tiennent là avec toi.	L'Éternel dit à Moïse: Assemble auprès de moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, de ceux que tu connais comme anciens du peuple et ayant autorité sur lui; amène-les à la tente d'assignation, et qu'ils s'y présentent avec toi.	Et l'Éternel dit à Moïse: Assemble-moi soixante-dix hommes des anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats, et amène-les à la tente d'assignation, et ils se tiendront là avec toi.	And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.	Et dixit Dominus ad Moysen : Congrega mihi septuaginta viros de senibus Israël, quos tu nosti quod senes populi sint ac magistri : et duces eos ad ostium tabernaculi foederis, faciesque ibi stare tecum,	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν συνάγαγέ μοι ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ οὓς αὐτὸς σὺ οἶδας ὅτι οὗτοί εἰσιν πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ καὶ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ ἄξεις αὐτοὺς πρὸς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ στήσονται ἐκεῖ μετὰ σοῦ	ויאמר יהוה 11: 16 אל משה אספה לי שבעים איש מזקני ישראל אשר ידעת כי הם זקני העם ושטריו ולקחת אתם אל אהל מועד והתיצבו שם עמך
17	Je descendrai et je te parlerai là; je prendrai de l'esprit qui est sur toi et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et tu ne la porteras plus toi seul.	Je descendrai, et là je te parlerai; je prendrai de l'esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple, et que tu ne la portes pas à toi seul.	Et je descendrai, et je parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul.	And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.	ut descendam et loquar tibi : et auferam de spiritu tuo, tradamque eis, ut sustentent tecum onus populi, et non tu solus graveris.	καὶ καταβήσομαι καὶ λαλήσω ἐκεῖ μετὰ σοῦ καὶ ἀφελῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπὶ σοὶ καὶ ἐπιθήσω ἐπ' αὐτούς καὶ συναντιλήμψονται μετὰ σοῦ τὴν ὁρμὴν τοῦ λαοῦ καὶ οὐκ οἴσεις αὐτοὺς σὺ μόνος	וירדתי 11: 17 ודברתי עמך שם ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם ונשאו אתך במשא העם ולא תשא אתה לבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain, et vous aurez de la viande à manger, puisque vous avez pleuré aux oreilles de Yahweh, en disant: Qui nous fera manger de la viande? Car nous étions bien en Egypte! Et Yahweh vous donnera de la viande, et vous en mangerez;	Tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande, puisque vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant: Qui nous fera manger de la viande? car nous étions bien en Égypte. L'Éternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez.	Et tu diras au peuple: Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la chair; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant: Qui nous fera manger de la chair? car nous étions bien en Égypte! Et l'Éternel vous donnera de la chair, et vous en mangerez.	And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.	Populo quoque dices : Sanctificamini (cras comedetis carnes : ego enim audivi vos dicere : Quis dabit nobis escas carnium ? bene nobis erat in Ægypto), ut det vobis Dominus carnes, et comedatis :	καὶ τῷ λαῷ ἐρεῖς ἁγνίσασθε εἰς αὔριον καὶ φάγεσθε κρέα οτι ἐκλαύσατε ἐναντι κυρίου λέγοντες τίς ἡμᾶς ψωμιεῖ κρέα οτι καλὸν ἡμῖν ἐστιν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ δώσει κύριος ὑμῖν κρέα φαγεῖν καὶ φάγεσθε κρέα	ואל העם 11: 18 תאמר התקדשו למחר ואכלתם בשר כי בכיתם באזני יהוה לאמר מי יאכלנו בשר כי טוב לנו במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם
19	ce n'est pas un jour que vous en mangerez, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, mais un mois entier,	Vous en mangerez non pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,	Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,	Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;	non uno die, nec duobus, vel quinque aut decem, nec viginti quidem,	οὐχ ἡμέραν μίαν φάγεσθε οὐδὲ δύο οὐδὲ πέντε ἡμέρας οὐδὲ δέκα ἡμέρας οὐδὲ εἴκοσι ἡμέρας	לא יום אחד 11: 19 תאכלון ולא יומים ולא חמשה ימים ולא עשרה ימים ולא עשרים יום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et qu'elle vous soit en dégoût, parce que vous avez rejeté Yahweh qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Egypte?»	mais un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous en ayez du dégoût, parce que vous avez rejeté l'Éternel qui est au milieu de vous, et parce que vous avez pleuré devant lui, en disant: Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte?	mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût; parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant: Pourquoi sommes-nous donc sortis d'Égypte?	But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?	sed usque ad mensem dierum, donec exeat per nares vestras, et vertatur in nauseam, eo quod repuleritis Dominum, qui in medio vestri est, et fleveritis coram eo, dicentes : Quare egressi sumus ex Ægypto ?	ἑ̃ως μηνὸς ἡμερῶν φάγεσθε ἑ̃ως ἂν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν μυκτήρων ὑμῶν καὶ ἔσται ὑμῖν εἰς χολέραν οὅτι ἠπειθήσατε κυρίῳ οὃς ἐστιν ἐν ὑμῖν καὶ ἐκλαύσατε ἐναντίον αὐτοῦ λέγοντες ἵνα τί ἡμῖν ἐξελθεῖν ἐξ Αἰγύπτου	עד חדש ימים 11: 20 עד אשר יצא מאפכם והיה לכם לזרא יען כי מאסתם את יהוה אשר בקרבכם ותבכו לפניו לאמר למה זה יצאנו ממצרים
21	Moïse dit: «Le peuple au milieu duquel je suis est de six cent mille hommes de pied, et vous dites: Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier!	Moïse dit: Six cent mille hommes de pied forment le peuple au milieu duquel je suis, et tu dis: Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier!	Et Moïse dit: Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et tu as dit: Je leur donnerai de la chair, et ils en mangeront un mois entier.	And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.	Et ait Moyses : Sexcenta millia peditum hujus populi sunt : et tu dicis : Dabo eis esum carnium mense integro ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἑξακόσιαι χιλιάδες πεζῶν ὁ λαός ἐν οἷς εἰμι ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ εἶπας κρέα δώσω αὐτοῖς φαγεῖν καὶ φάγονται μῆνα ἡμερῶν	ויאמר משה 11: 21 שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו ואתה אמרת בשר אתן להם ואכלו חדש ימים
22	Egorgera-t-on pour eux les brebis et les boeufs, pour qu'ils en aient assez? Ou leur ramassera-t-on tous les poissons de la mer, pour qu'ils en aient assez?»	Égorgera-t-on pour eux des brebis et des boeufs, en sorte qu'ils en aient assez? ou rassemblera-t-on pour eux tous les poissons de la mer, en sorte qu'ils en aient assez?	Leur égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux? ou assemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux?	Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?	numquid ovium et boum multitudo cædetur, ut possit sufficere ad cibum ? vel omnes pisces maris in unum congregabuntur, ut eos satient ?	μὴ πρόβατα καὶ βόες σφαγήσονται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς ἢ πᾶν τὸ ὄψος τῆς θαλάσσης συναχθήσεται αὐτοῖς καὶ ἀρκέσει αὐτοῖς	הצאן ובקר 11: 22 ישחט להם ומצא להם אם את כל דגי הים יאסף להם ומצא להם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Yahweh répondit à Moïse: «La main de Yahweh est-elle trop courte? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.»	L'Éternel répondit à Moïse: La main de l'Éternel serait-elle trop courte? Tu verras maintenant si ce que je t'ai dit arrivera ou non.	Et l'Éternel dit à Moïse: La main de l'Éternel est-elle devenue courte? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.	And the LORD said unto Moses, Is the LORD's hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.	Cui respondit Dominus : Numquid manus Domini invalida est ? jam nunc videbis utrum meus sermo opere compleatur.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μὴ χεὶρ κυρίου οὐκ ἐξαρκέσει ἤδη γνώσει εἰ ἐπικαταλήμψεταί σε ὁ λόγος μου ἢ οὔ	11: 23 ויאמר יהוה אל משה היד יהוה תקצר עתה תראה היקרך דברי אם לא
24	Moïse sortit et rapporta au peuple les paroles de Yahweh, et il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple et les plaça autour de la tente.	Moïse sortit, et rapporta au peuple les paroles de l'Éternel. Il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple, et les plaça autour de la tente.	Et Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éternel; et il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente.	And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.	Venit igitur Moyses, et narravit populo verba Domini, congregans septuaginta viros de senibus Israël, quos stare fecit circa tabernaculum.	καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν λαὸν τὰ ῥήματα κυρίου καὶ συνήγαγεν ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς κύκλῳ τῆς σκηνῆς	11: 24 ויצא משה וידבר אל העם את דברי יהוה ויאסף שבעים איש מזקני העם ויעמד אתם סביבת האהל
25	Yahweh descendit dans la nuée et parla à Moïse; il prit de l'esprit qui était sur lui et le mit sur les soixante-dix anciens; et, dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.	L'Éternel descendit dans la nuée, et parla à Moïse; il prit de l'esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix anciens. Et dès que l'esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent; mais ils ne continuèrent pas.	Et l'Éternel descendit dans la nuée, et lui parla; et il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix anciens. Et il arriva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas.	And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.	Descenditque Dominus per nubem, et locutus est ad eum, auferens de spiritu qui erat in Moyse, et dans septuaginta viris. Cumque requievisset in eis spiritus, prophetaverunt, nec ultra cessaverunt.	καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο	11: 25 וירד יהוה בענן וידבר אליו ויאצל מן הרוח אשר עליו ויתן על שבעים איש הזקנים ויהי כנוח עליהם הרוח ויתנבאו ולא יספו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Deux hommes, l'un nommé Eldad, et l'autre Médad, étaient restés dans le camp, et l'esprit reposa aussi sur eux; ils étaient parmi les inscrits, mais ils ne s'étaient pas rendus à la tente; et ils prophétisèrent dans le camp.	Il y eut deux hommes, l'un appelé Eldad, et l'autre Médad, qui étaient restés dans le camp, et sur lesquels l'esprit reposa; car ils étaient parmi les inscrits, quoiqu'ils ne fussent point allés à la tente; et ils prophétisèrent dans le camp.	Et il était demeuré deux hommes dans le camp; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad; et l'Esprit reposa sur eux; et ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, et ils prophétisèrent dans le camp.	But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.	Remanserat autem in castris duo viri, quorum unus vocabatur Eldad, et alter Medad, super quos requievit spiritus. Nam et ipsi descripti fuerant, et non exierant ad tabernaculum.	καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἑνὶ Ελδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνήν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ	וישארו שני 11: 26 אנשים במחנה שם האחד אלדד ושם השני מידד ותנח עליהם הרוח והמה בכתבים ולא יצאו האהלה ויתנבאו במחנה
27	Un jeune garçon courut l'annoncer à Moïse, en disant: «Eldad et Médad prophétisent dans le camp.»	Un jeune garçon courut l'annoncer à Moïse, et dit: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.	Et un jeune homme courut et rapporta cela à Moïse, disant: Eldad et Médad prophétisent dans le camp.	And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.	Cumque prophetarent in castris, cucurrit puer, et nuntiavit Moysi, dicens : Eldad et Medad prophetant in castris.	καὶ προσδραμὼν ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῇ καὶ εἶπεν λέγων Ελδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ	וירץ הנער 11: 27 ויגד למשה ויאמר אלדד ומידד מתנבאים במחנה
28	Aussitôt Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prenant la parole dit: «Moïse, mon seigneur, empêche-les.»	Et Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse depuis sa jeunesse, prit la parole et dit: Moïse, mon seigneur, empêche-les!	Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens, répondit et dit: Mon seigneur Moïse, empêche-les.	And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.	Statim Josue filius Nun, minister Moysi, et electus e pluribus, ait : Domine mi Moyses, prohibe eos.	καὶ ἀποκριθεὶς Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὁ παρεστηκὼς Μωυσῇ ὁ ἐκλεκτὸς εἶπεν κύριε Μωυσῆ κώλυσον αὐτούς	ויען יהושע בן 11: 28 נון משרת משה מבחריו ויאמר אדני משה כלאם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Moïse lui répondit: «Es-tu donc jaloux pour moi? Plût à Dieu que tout le peuple de Yahweh fût prophète, et que Yahweh mit son esprit sur eux!»	Moïse lui répondit: Es-tu jaloux pour moi? Puisse tout le peuple de l'Éternel être composé de prophètes; et veuille l'Éternel mettre son esprit sur eux!	Et Moïse lui dit: Es-tu jaloux pour moi? Ah! que plutôt tout le peuple de l'Éternel fût prophète; que l'Éternel mît son Esprit sur eux!	And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD's people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!	At ille : Quid, inquit æmularis pro me ? quis tribuat ut omnis populus prophetet, et det eis Dominus spiritum suum ?	καὶ εἶπεν αὐτῷ Μωυσῆς μὴ ζηλοῖς σύ μοι καὶ τίς δώῃ πάντα τὸν λαὸν κυρίου προφήτας ὅταν δῷ κύριος τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς	ויאמר לו 11: 29 משה המקנא אתה לי ומי יתן כל עם יהוה נביאים כי יתן יהוה את רוחו עליהם
30	Et Moïse se retira dans le camp, lui et les anciens d'Israël.	Et Moïse se retira au camp, lui et les anciens d'Israël.	Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël.	And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.	Reversusque est Moyses, et majores natu Israël in castra.\	καὶ ἀπῆλθεν Μωυσῆς εἰς τὴν παρεμβολήν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ	ויאסף משה 11: 30 אל המחנה הוא וזקני ישראל
31	Un vent souffla de par l'ordre de Yahweh, qui, de la mer, amena des cailles et les abattit sur le camp, sur l'étendue d'environ une journée de chemin d'un côté, d'environ une journée de chemin de l'autre côté, autour du camp; et il y en avait près de deux coudées de haut sur la surface de la terre.	L'Éternel fit souffler de la mer un vent, qui amena des cailles, et les répandit sur le camp, environ une journée de chemin d'un côté et environ une journée de chemin de l'autre côté, autour du camp. Il y en avait près de deux coudées au-dessus de la surface de la terre.	Et il se leva, de par l'Éternel, un vent qui fit venir de la mer des cailles, et les jeta sur le camp, environ une journée de chemin en deçà, et environ une journée de chemin en delà, tout autour du camp, et environ deux coudées sur la surface de la terre.	And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.	Ventus autem egrediens a Domino, arreptans trans mare coturnices detulit, et demisit in castra itinere quantum uno die confici potest, ex omni parte castrorum per circuitum, volabantque in aëre duobus cubitis altitudine super terram.	καὶ πνεῦμα ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ ἐξεπέρασεν ὀρτυγομήτραν ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν καὶ ὁδὸν ἡμέρας ἐντεῦθεν κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς ὡσεὶ δίπηχυ ἀπὸ τῆς γῆς	ורוח נסע 11: 31 מאת יהוה ויגז שלוים מן הים ויטש על המחנה כדרך יום כה וכדרך יום כה סביבות המחנה וכאמתים על פני הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Pendant tout ce jour, toute la nuit et toute la journée du lendemain, le peuple se leva et ramassa les cailles; celui qui en avait ramassé le moins en avait dix gomors; et ils les étendirent pour eux, tout autour du camp.	Pendant tout ce jour et toute la nuit, et pendant toute la journée du lendemain, le peuple se leva et ramassa les cailles; celui qui en avait ramassé le moins en avait dix homers. Ils les étendirent pour eux autour du camp.	Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour du lendemain, et amassa des cailles: celui qui en avait amassé le moins, en avait amassé dix khomers; et ils les étendirent pour eux tout autour du camp.	And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.	Surgens ergo populus toto die illo, et nocte, ac die altero, congregavit coturnicum : qui parum, decem coros : et siccaverunt eas per gyrum castrorum.	καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα καὶ ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν ἐπαύριον καὶ συνήγαγον τὴν ὀρτυγομήτραν ὁ τὸ ὀλίγον συνήγαγεν δέκα κόρους καὶ ἐψυξαν ἑαυτοῖς ψυγμοὺς κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς	11: 32 ויקם העם כל היום ההוא וכל הלילה וכל יום המחרת ויאספו את השלו הממעיט אסף עשרה חמרים וישטחו להם שטוח סביבות המחנה
33	Mais la chair était encore entre leurs dents, avant d'être consommée, que la colère de Yahweh s'enflamma contre le peuple, et Yahweh frappa le peuple d'une très grande plaie.	Comme la chair était encore entre leurs dents sans être mâchée, la colère de l'Éternel s'enflamma contre le peuple, et l'Éternel frappa le peuple d'une très grande plaie.	— La chair était encore entre leurs dents, avant qu'elle fût mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand coup.	And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.	Adhuc carnes erant in dentibus eorum, nec defecerat hujuscemodi cibus : et ecce furor Domini concitatus in populum, percussit eum plaga magna nimis.	τὰ κρέα ἔτι ἦν ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν πρὶν ἢ ἐκλείπειν καὶ κύριος ἐθυμώθη εἰς τὸν λαόν καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαὸν πληγὴν μεγάλην σφόδρα	11: 33 הבשר עודנו בין שניהם טרם יכרת ואף יהוה חרה בעם ויך יהוה בעם מכה רבה מאד
34	On donna à ce lieu le nom de Qibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple qui s'était enflammé de convoitise.	On donna à ce lieu le nom de Kibroth Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple que la convoitise avait saisi.	Et on appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité.	And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.	Vocatusque est ille locus, Sepulchra concupiscentiæ : ibi enim sepelierunt populum qui desideraverat. Egressi autem de Sepulchris concupiscentiæ, venerunt in Haseroth, et manserunt ibi.	καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μνήματα τῆς ἐπιθυμίας ὅτι ἐκεῖ ἔθαψαν τὸν λαὸν τὸν ἐπιθυμητήν	11: 34 ויקרא את שם המקום ההוא קברות התאוה כי שם קברו את העם המתאוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	De Qibroth-Hattaava le peuple partit pour Haséroth, et il s'arrêta à Haséroth.	De Kibroth Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et il s'arrêta à Hatséroth.	De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à Hatséroth.	And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.		ἀπὸ μνημάτων ἐπιθυμίας ἐξῆρεν ὁ λαὸς εἰς Ασηρωθ καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς ἐν Ασηρωθ	11: 35 מקברות התאוה נסעו העם חצרות ויהיו בחצרות פ

Chapitre 12

1	Marie, avec Aaron, parla contre Moïse au sujet de la femme couschite qu'il avait prise; car il avait pris une femme couschite.	Marie et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne.	Et Marie et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occasion de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne.	And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.	Locutaque est Maria et Aaron contra Moysen propter uxorem ejus Æthiopissam,	καὶ ἐλάλησεν Μαριαμ καὶ Ααρων κατὰ Μωυσῆ ἕνεκεν τῆς γυναικὸς τῆς Αἰθιοπίσσης ἣν ἔλαβεν Μωυσῆς ὅτι γυναῖκα Αἰθιόπισσαν ἔλαβεν	12: 1 ותדבר מרים ואהרן במשה על אדות האשה הכשית אשר לקח כי אשה כשית לקח
2	Ils dirent: «Est-ce seulement par Moïse que Yahweh a parlé? N'a-t-il pas parlé aussi par nous?» Et Yahweh l'entendit.	Ils dirent: Est-ce seulement par Moïse que l'Éternel parle? N'est-ce pas aussi par nous qu'il parle?	Et ils dirent: L'Éternel n'a-t-il parlé que par Moïse seulement? n'a-t-il pas parlé aussi par nous? Et l'Éternel l'entendit.	And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.	et dixerunt : Num per solum Moysen locutus est Dominus ? nonne et nobis similiter est locutus ? Quod cum audisset Dominus	καὶ εἶπαν μὴ Μωυσῆ μόνῳ λελάληκεν κύριος οὐχὶ καὶ ἡμῖν ἐλάλησεν καὶ ἤκουσεν κύριος	12: 2 ויאמרו הרק אך במשה דבר יהוה הלא גם בנו דבר וישמע יהוה
3	Mais Moïse était un homme fort doux, plus qu'aucun homme qui fût sur la face de la terre.	Et l'Éternel l'entendit. Or, Moïse était un homme fort patient, plus qu'aucun homme sur la face de la terre.	Et cet homme, Moïse, était très doux, plus que tous les hommes qui étaient sur la face de la terre.	(Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)	(erat enim Moyses vir mitissimus super omnes homines qui morabantur in terra),	καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωυσῆς πραΰς σφόδρα παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς γῆς	12: 3 * והאיש משה ענו **עניו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Soudain Yahweh dit à Moïse, à Aaron et à Marie: «Sortez, vous trois, vers la tente de réunion.» Et ils sortirent tous les trois;	Soudain l'Éternel dit à Moïse, à Aaron et à Marie: Allez, vous trois, à la tente d'assignation. Et ils y allèrent tous les trois.	Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron et à Marie: Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. Et ils sortirent eux trois.	And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.	statim locutus est ad eum, et ad Aaron et Mariam : Egredimini vos tantum tres ad tabernaculum foderis. Cumque fuissent egressi,	καὶ εἶπεν κύριος παραχρῆμα πρὸς Μωυσῆν καὶ Μαριαμ καὶ Ααρων ἐξέλθατε ὑμεῖς οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐξῆλθον οἱ τρεῖς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου	12: 4 ויאמר יהוה פתאם אל משה ואל אהרן ואל מרים צאו שלשתכם אל אהל מועד ויצאו שלשתם
5	et Yahweh descendit dans la colonne de nuée et se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancèrent tous deux;	L'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et il se tint à l'entrée de la tente. Il appela Aaron et Marie, qui s'avancèrent tous les deux.	Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée, et se tint à l'entrée de la tente; et il appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux deux.	And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.	descendit Dominus in columna nubis, et stetit in introitu tabernaculi, vocans Aaron et Mariam. Qui cum issent,	καὶ κατέβη κύριος ἐν στύλῳ νεφέλης καὶ ἔστη ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκλήθησαν Ααρων καὶ Μαριαμ καὶ ἐξῆλθοσαν ἀμφότεροι	12: 5 וירד יהוה בעמוד ענן ויעמד פתח האהל ויקרא אהרן ומרים ויצאו שניהם
6	et il dit: «Ecoutez bien mes paroles: si vous avez quelque prophète de Yahweh, c'est en vision que je me révèle à lui, c'est en songe que je lui parle.	Et il dit: Écoutez bien mes paroles! Lorsqu'il y aura parmi vous un prophète, c'est dans une vision que moi, l'Éternel, je me révélerai à lui, c'est dans un songe que je lui parlerai.	Et il dit: Écoutez mes paroles: S'il y a un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je lui parlerai en songe.	And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.	dixit ad eos : Audite sermones meos : si quis fuerit inter vos propheta Domini, in visione apparebo ei, vel per somnium loquar ad illum.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατε τῶν λόγων μου ἐὰν γένηται προφήτης ὑμῶν κυρίῳ ἐν ὁράματι αὐτῷ γνωσθήσομαι καὶ ἐν ὕπνῳ λαλήσω αὐτῷ	12: 6 ויאמר שמעו נא דברי אם יהיה נביאכם יהוה במראה אליו אתודע בחלום אדבר בו
7	Tel n'est pas mon serviteur Moïse; il est reconnu fidèle dans toute ma maison.	Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse. Il est fidèle dans toute ma maison.	Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute ma maison;	My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.	At non talis servus meus Moyses, qui in omni domo mea fidelissimus est :	οὐχ οὕτως ὁ θεράπων μου Μωυσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου πιστός ἐστιν	12: 7 לא כן עבדי משה בכל ביתי נאמן הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je lui parle bouche à bouche, en me faisant voir, et non par énigmes, et il contemple la figure de Yahweh. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?»	Je lui parle bouche à bouche, je me révèle à lui sans énigmes, et il voit une représentation de l'Éternel. Pourquoi donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?	je parle avec lui bouche à bouche, et en me révélant clairement, et non en énigmes; et il voit la ressemblance de l'Éternel. Et pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse?	With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?	ore enim ad os loquor ei : et palam, et non per ænigmata et figuras Dominum videt. Quare ergo non timuistis detrahere servo meo Moysi ?\	στόμα κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ ἐν εἴδει καὶ οὐ δι' αἰνιγμάτων καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν καὶ διὰ τί οὐκ ἐφοβήθητε καταλαλῆσαι κατὰ τοῦ θεράποντός μου Μωυσῆ	12: 8 פה אל פה אדבר בו ומראה ולא בחידת ותמנת יהוה יביט ומדוע לא יראתם לדבר בעבדי במשה
9	Et la colère de Yahweh s'enflamma contre eux; et il s'en alla; la nuée se retira de dessus la tente.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre eux. Et il s'en alla.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla;	And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.	Iratusque contra eos, abiit :	καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπ' αὐτοῖς καὶ ἀπῆλθεν	12: 9 ויחר[1] אף יהוה בם וילך
10	Et voici, Marie devint lépreuse, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.	La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, Marie était frappée d'une lèpre, blanche comme la neige. Aaron se tourna vers Marie; et voici, elle avait la lèpre.	et la nuée se retira de dessus la tente: et voici, Marie était lépreuse, comme la neige; et Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse.	And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.	nubes quoque recessit quæ erat super tabernaculum : et ecce Maria apparuit candens lepra quasi nix. Cumque respexisset eam Aaron, et vidisset perfusam lepra,	καὶ ἡ νεφέλη ἀπέστη ἀπὸ τῆς σκηνῆς καὶ ἰδοὺ Μαριαμ λεπρῶσα ὡσεὶ χιών καὶ ἐπέβλεψεν Ααρων ἐπὶ Μαριαμ καὶ ἰδοὺ λεπρῶσα	12: 10 והענן סר מעל האהל והנה מרים מצרעת כשלג ויפן אהרן אל מרים והנה מצרעת
11	Et Aaron dit à Moïse: «De grâce, mon seigneur, ne mets pas sur nous ce péché que nous avons follement commis, et dont nous sommes coupables.	Alors Aaron dit à Moïse: De grâce, mon seigneur, ne nous fais pas porter la peine du péché que nous avons commis en insensés, et dont nous nous sommes rendus coupables!	— Et Aaron dit à Moïse: Ah, mon seigneur! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché.	And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.	ait ad Moysen : Obsecro, domine mi, ne imponas nobis hoc peccatum quod stulte commisimus,	καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν δέομαι κύριε μὴ συνεπιθῇ ἡμῖν ἁμαρτίαν διότι ἠγνοήσαμεν καθότι ἡμάρτομεν	12: 11 ויאמר אהרן אל משה בי אדני אל נא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ah! Qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né qui, en sortant du sein de sa mère, a la chair à demi-consumée!»	Oh! qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né, dont la chair est à moitié consumée quand il sort du sein de sa mère!	Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un enfant mort, dont la chair est à demi consumée quand il sort du ventre de sa mère.	Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.	ne fiat hæc quasi mortua, et ut abortivum quod projicitur de vulva matris suæ : ecce jam medium carnis ejus devoratum est a lepra.	μὴ γένηται ὡσεὶ ἴσον θανάτῳ ὡσεὶ ἔκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς καὶ κατεσθίει το ἥμισυ τῶν σαρκῶν αὐτῆς	12: 12 אל נא תהי כמת אשר בצאתו מרחם אמו ויאכל חצי בשרו
13	Moïse cria à Yahweh, en disant:	Moïse cria à l'Éternel, en disant: O Dieu, je te prie, guéris-la!	Et Moïse cria à l'Éternel, disant: Ô Dieu! je te prie, guéris-la, je te prie.	And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.	Clamavitque Moyses ad Dominum, dicens : Deus, obsecro, sana eam.	καὶ ἐβόησεν Μωυσῆς πρὸς κύριον λέγων ὁ θεός δέομαί σου ἴασαι αὐτήν	12: 13 ויצעק משה אל יהוה לאמר אל נא רפא נא לה פ
14	«O Dieu, je vous prie, guérissez-là!» Yahweh dit à Moïse: «Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours couverte de honte? Qu'elle soit séquestrée sept jours hors du camp; après quoi, elle y sera reçue.»	Et l'Éternel dit à Moïse: Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours un objet de honte? Qu'elle soit enfermée sept jours en dehors du camp; après quoi, elle y sera reçue.	Et l'Éternel dit à Moïse: Si son père lui eût craché au visage, ne serait-elle pas pendant sept jours dans la honte? Qu'elle soit exclue, sept jours, hors du camp, et après, qu'elle y soit recueillie.	And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.	Cui respondit Dominus : Si pater ejus spuisset in faciem illius, nonne debuerat saltem septem diebus rubore suffundi ? separetur septem diebus extra castra, et postea revocabitur.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν εἰ ὁ πατὴρ αὐτῆς πτύων ἐνέπτυσεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐκ ἐντραπήσεται ἑπτὰ ἡμέρας ἀφορισθήτω ἑπτὰ ἡμέρας ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται	12: 14 ויאמר יהוה אל משה ואביה ירק ירק בפניה הלא תכלם שבעת ימים תסגר שבעת ימים מחוץ למחנה ואחר תאסף
15	Marie fut donc séquestrée sept jours hors du camp, et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie eût été reçue.	Marie fut enfermée sept jours en dehors du camp; et le peuple ne partit point, jusqu'à ce que Marie y fut rentrée.	Et Marie demeura exclue hors du camp sept jours; et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie eût été recueillie.	And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.	Exclusa est itaque Maria extra castra septem diebus : et populus non est motus de loco illo, donec revocata est Maria.	καὶ ἀφωρίσθη Μαριαμ ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἐξῆρεν ἕως ἐκαθαρίσθη Μαριαμ	12: 15 ותסגר מרים מחוץ למחנה שבעת ימים והעם לא נסע עד האסף מרים
16	Après cela, le peuple partit de Haséroth, et ils campèrent dans le désert de Pharan.	Après cela, le peuple partit de Hatséroth, et il campa dans le désert de Paran.	Et après, le peuple partit de Hatséroth, et il campa au désert de Paran.	And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.		καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆρεν ὁ λαὸς ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ Φαραν	12: 16 ואחר נסעו העם מחצרות ויחנו במדבר פארן פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 13							
1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Profectusque est populus de Haseroth, fixis tentoriis in deserto Pharan.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 13: 1
2	«Envoie des hommes pour explorer le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël. Vous enverrez un homme par chacune des tribus patriarcales; que tous soient des princes parmi eux.»	Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que je donne aux enfants d'Israël. Tu enverras un homme de chacune des tribus de leurs pères; tous seront des principaux d'entre eux.	Envoie des hommes, et ils reconnaîtront le pays de Canaan que je donne aux fils d'Israël; vous enverrez un homme pour chaque tribu de ses pères, tous des princes parmi eux.	Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.	Ibique locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	ἀπόστειλον σεαυτῷ ἄνδρας καὶ κατασκεψάσθωσαν τὴν γῆν τῶν Χαναναίων ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλὴν κατὰ δήμους πατριῶν αὐτῶν ἀποστελεῖς αὐτούς πάντα ἀρχηγὸν ἐξ αὐτῶν	שלח לך אנשים ויתרו את ארץ כנען אשר אני נתן לבני ישראל איש אחד איש אחד למטה אבתיו תשלחו כל נשיא בהם 13: 2
3	Moïse les envoya du désert de Pharan, selon l'ordre de Yahweh; tous ces hommes étaient des chefs des enfants d'Israël.	Moïse les envoya du désert de Paran, d'après l'ordre de l'Éternel; tous ces hommes étaient chefs des enfants d'Israël.	Et Moïse les envoya du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.	And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.	Mitte viros, qui considerent terram Chanaan, quam daturus sum filiis Israël, singulos de singulis tribubus, ex principibus.	καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς ἐκ τῆς ἐρήμου Φαραν διὰ φωνῆς κυρίου πάντες ἄνδρες ἀρχηγοὶ υἱῶν Ισραηλ οὗτοι	וישלח אתם משה ממדבר פארן על פי יהוה כלם אנשים ראשי בני ישראל המה 13: 3
4	Voici leurs noms: pour la tribu de Ruben, Sammua, fils de Zéchur;	Voici leurs noms. Pour la tribu de Ruben: Schammua, fils de Zaccur;	Et ce sont ici leurs noms: pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur;	And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.	Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros, quorum ista sunt nomina.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῆς φυλῆς Ρουβην Σαλαμιηλ υἱὸς Ζακχουρ	ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן זכור 13: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	pour la tribu de Siméon, Saphat, fils de Huri;	pour la tribu de Siméon: Schaphath, fils de Hori;	pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori;	Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.	De tribu Ruben, Sammua filium Zechur.	τῆς φυλῆς Συμεων Σαφατ υἱὸς Σουρι	למטה שמעון 13: 5 שפט בן חורי
6	pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné;	pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jephunné;	pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné;	Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.	De tribu Simeon, Saphat filium Huri.	τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη	למטה יהודה 13: 6 כלב בן יפנה
7	pour la tribu d'Issachar, Igal, fils de Joseph;	pour la tribu d'Issacar: Jigual, fils de Joseph;	pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph;	Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.	De tribu Juda, Caleb filium Jephone.	τῆς φυλῆς Ισσαχαρ Ιγααλ υἱὸς Ιωσηφ	למטה ישׂשכר 13: 7 יגאל בן יוסף
8	pour la tribu d'Ephraïm, Osée, fils de Nun;	pour la tribu d'Éphraïm: Hosée, fils de Nun;	pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun;	Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.	De tribu Issachar, Igal filium Joseph.	τῆς φυλῆς Εφραιμ Αυση υἱὸς Ναυη	למטה אפרים 13: 8 הושע בן נון
9	pour la tribu de Benjamin, Phalti, fils de Raphu;	pour la tribu de Benjamin: Palthi, fils de Raphu;	pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu;	Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.	De tribu Ephraim, Osee filium Nun.	τῆς φυλῆς Βενιαμιν Φαλτι υἱὸς Ραφου	למטה בנימן 13: 9 פלטי בן רפוא
10	pour la tribu de Zabulon, Geddiel, fils de Sodi;	pour la tribu de Zabulon: Gaddiel, fils de Sodi;	pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi;	Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.	De tribu Benjamin, Phalti filium Raphu.	τῆς φυλῆς Ζαβουλων Γουδιηλ υἱὸς Σουδι	למטה זבולן 13: 10 גדיאל בן סודי
11	pour la tribu de Joseph, la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;	pour la tribu de Joseph, la tribu de Manassé: Gaddi, fils de Susi;	pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi;	Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.	De tribu Zabulon, Geddiel filium Sodi.	τῆς φυλῆς Ιωσηφ τῶν υἱῶν Μανασση Γαδδι υἱὸς Σουσι	למטה יוסף 13: 11 למטה מנשה גדי בן סוסי
12	pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Gemalli,	pour la tribu de Dan: Ammiel, fils de Guemalli;	pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli;	Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.	De tribu Joseph, sceptri Manasse, Gaddi filium Susi.	τῆς φυλῆς Δαν Αμιηλ υἱὸς Γαμαλι	למטה דן 13: 12 עמיאל בן גמלי
13	pour la tribu d'Aser, Sthur, fils de Michaël;	pour la tribu d'Aser: Sethur, fils de Micaël;	pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël;	Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.	De tribu Dan, Ammiel filium Gemalli.	τῆς φυλῆς Ασηρ Σαθουρ υἱὸς Μιχαηλ	למטה אשר 13: 13 סתור בן מיכאל
14	pour la tribu de Nephthali, Nahabi, fils de Vapsi;	pour la tribu de Nephthali: Nachbi, fils de Vophsi;	pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi;	Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.	De tribu Aser, Sthur filium Michaël.	τῆς φυλῆς Νεφθαλι Ναβι υἱὸς Ιαβι	למטה נפתלי 13: 14 נחבי בן ופסי
15	pour la tribu de Gad, Guel, fils de Machi.	pour la tribu de Gad: Guéuel, fils de Maki.	pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki.	Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.	De tribu Nephthali, Nahabi filium Vapsi.	τῆς φυλῆς Γαδ Γουδιηλ υἱὸς Μακχι	למטה גד 13: 15 גאואל בן מכי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	-- Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Moïse donna à Osée, fils de Nun, le nom de Josué.	Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Moïse donna à Hosée, fils de Nun, le nom de Josué.	— Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Et Moïse appela Osée, fils de Nun, Josué.	These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.	De tribu Gad, Guel filium Machi.	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐπωνόμασεν Μωυσῆς τὸν Αυση υἱὸν Ναυη Ἰησοῦν	אלה שמות 13: 16 האנשים אשר שלח משה לתור את הארץ ויקרא משה להושע בן נון יהושע
17	Moïse les envoya pour explorer le pays de Chanaan; il leur dit: «Montez là par le Négeb; et vous monterez sur la montagne.	Moïse les envoya pour explorer le pays de Canaan. Il leur dit: Montez ici, par le midi; et vous monterez sur la montagne.	Et Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit: Montez de ce côté, par le midi; et vous monterez dans la montagne;	And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:	Hæc sunt nomina virorum, quos misit Moyses ad considerandam terram : vocavitque Osee filium Nun, Josue.\	καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν Χανααν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀνάβητε ταύτῃ τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀναβήσεσθε εἰς τὸ ὄρος	וישלח אתם 13: 17 משה לתור את ארץ כנען ויאמר אלהם עלו זה בנגב ועליתם את ההר
18	Vous examinerez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, peu nombreux ou considérable;	Vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit ou en grand nombre;	et vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite; s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre;	And see the land, what it is, and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;	Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan, et dixit ad eos : Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes,	καὶ ὄψεσθε τὴν γῆν τίς ἐστιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐγκαθήμενον ἐπ' αὐτῆς εἰ ἰσχυρότερός ἐστιν ἢ ἀσθενὴς εἰ ὀλίγοι εἰσὶν ἢ πολλοί	וראיתם את 13: 18 הארץ מה הוא ואת העם הישב עליה החזק הוא הרפה המעט הוא אם רב
19	ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes où il habite, si elles sont ouvertes ou fortifiées;	ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; ce que sont les villes où il habite, si elles sont ouvertes ou fortifiées;	et quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais; et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées;	And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;	considerate terram, qualis sit : et populum qui habitator est ejus, utrum fortis sit an infirmus : si pauci numero an plures :	καὶ τίς ἡ γῆ εἰς ἣν οὗτοι ἐγκάθηνται ἐπ' αὐτῆς εἰ καλή ἐστιν ἢ πονηρά καὶ τίνες αἱ πόλεις εἰς ἃς οὗτοι κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς εἰ ἐν τειχήρεσιν ἢ ἐν ἀτειχίστοις	ומה הארץ 13: 19 אשר הוא ישב בה הטובה הוא אם רעה ומה הערים אשר הוא יושב בהנה הבמחנים אם במבצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	ce qu'est le sol, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays.» C'était le temps des premiers raisins.	ce qu'est le terrain, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a point. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays. C'était le temps des premiers raisins.	et quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.	And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the first ripe grapes.	ipsa terra, bona an mala : urbes quales, muratæ an absque muris :	καὶ τίς ἡ γῆ εἰ πίων ἢ παρειμένη εἰ ἔστιν ἐν αὐτῇ δένδρα ἢ οὔ καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ αἱ ἡμέραι ἡμέραι ἔαρος πρόδρομοι σταφυλῆς	13: 20 ומה הארץ השמנה הוא אם רזה היש בה עץ אם אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים
21	Ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le désert de Sin jusqu'à Rohob, sur le chemin d'Emath.	Ils montèrent, et ils explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, sur le chemin de Hamath.	Et ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient à Hamath.	So they went up, and searched the land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.	humus, pinguis an sterilis, nemorosa an absque arboribus. Confortamini, et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando jam præcoquæ uvæ vesci possunt.	καὶ ἀναβάντες κατεσκέψαντο τὴν γῆν ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Ρααβ εἰσπορευομένων Εφααθ	13: 21 ויעלו ויתרו את הארץ ממדבר צן עד רחב לבא חמת
22	Ils montèrent dans le Négeb et allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Achiman, Sisaï et Tholmaï, enfants d'Enac. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tanis d'Egypte.	Ils montèrent, par le midi, et ils allèrent jusqu'à Hébron, où étaient Ahiman, Schéschaï et Talmaï, enfants d'Anak. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan en Égypte.	Et ils montèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hébron; et là étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak. Et Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.	And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmai, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)	Cumque ascendissent, exploraverunt terram a deserto Sin, usque Rohob intrantibus Emath.	καὶ ἀνέβησαν κατὰ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθον ἕως Χεβρων καὶ ἐκεῖ Αχιμαν καὶ Σεσσι καὶ Θελαμιν γενεαὶ Εναχ καὶ Χεβρων ἑπτὰ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη πρὸ τοῦ Τάνιν Αἰγύπτου	13: 22 ויעלו בנגב ויבא עד חברון ושם אחימן ששי ותלמי ילידי הענק וחברון שבע שנים נבנתה לפני צען מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Arrivés à la vallée d'Escol, ils coupèrent une branche de vigne avec sa grappe de raisin, et ils la portèrent à deux au moyen d'une perche; ils prirent aussi des grenades et des figues.	Ils arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eschcol, où ils coupèrent une branche de vigne avec une grappe de raisin, qu'ils portèrent à deux au moyen d'une perche; ils prirent aussi des grenades et des figues.	Et ils vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment avec une grappe de raisin; et ils le portèrent à deux au moyen d'une perche, et des grenades et des figues.	And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.	Ascenderuntque ad meridiem, et venerunt in Hebron, ubi erant Achiman et Sisai et Tholmai filii Enac : nam Hebron septem annis ante Tanim urbem Ægypti condita est.	καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκέψαντο αὐτήν καὶ ἔκοψαν ἐκεῖθεν κλῆμα καὶ βότρυν σταφυλῆς ἕνα ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἦραν αὐτὸν ἐπ' ἀναφορεῦσιν καὶ ἀπὸ τῶν ῥοῶν καὶ ἀπὸ τῶν συκῶν	ויבאו עד נחל אשכל ויכרתו משם זמורה ואשכול ענבים אחד וישאהו במוט בשנים ומן הרמנים ומן התאנים 13: 23
24	On donna à ce lieu le nom de vallée d'Escol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent.	On donna à ce lieu le nom de vallée d'Eschcol, à cause de la grappe que les enfants d'Israël y coupèrent.	On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.	The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.	Pergentesque usque ad Torrentem botri, absciderunt palmitem cum uva sua, quem portaverunt in vecte duo viri. De malis quoque granatis et de ficis loci illius tulerunt :	τὸν τόπον ἐκεῖνον ἐπωνόμασαν Φάραγξ βότρυος διὰ τὸν βότρυν ὃν ἔκοψαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ	למקום ההוא קרא נחל אשכול על אדות האשכול אשר כרתו משם בני ישראל 13: 24
25	Au bout de quarante jours, ils revinrent d'explorer le pays.	Ils furent de retour de l'exploration du pays au bout de quarante jours.	Et ils revinrent de la reconnaissance du pays au bout de quarante jours.	And they returned from searching of the land after forty days.	qui appellatus est Nehelescol, id est Torrens botri, eo quod botrum portassent inde filii Israël.\	καὶ ἀπέστρεψαν ἐκεῖθεν κατασκεψάμενοι τὴν γῆν μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας	וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים יום 13: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ils allèrent et se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, à Cadès, dans le désert de Pharan. Ils leur firent un rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent les fruits du pays.	A leur arrivée, ils se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des enfants d'Israël, à Kadès dans le désert de Paran. Ils leur firent un rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée, et ils leur montrèrent les fruits du pays.	Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès; et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays.	And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.	Reversique exploratores terræ post quadraginta dies, omni regione circuita,	καὶ πορευθέντες ἦλθον πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον Φαραν Καδης καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς ῥῆμα καὶ πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ ἔδειξαν τὸν καρπὸν τῆς γῆς	וילכו ויבאו 13: 26 אל משה ואל אהרן ואל כל עדת בני ישראל אל מדבר פארן קדשה וישיבו אותם דבר ואת כל העדה ויראום את פרי הארץ
27	Voici le récit qu'ils firent à Moïse: «Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés. C'est vraiment un pays où coulent le lait et le miel, et en voici les fruits.	Voici ce qu'ils racontèrent à Moïse: Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés. A la vérité, c'est un pays où coulent le lait et le miel, et en voici les fruits.	Et ils racontèrent à Moïse, et dirent: Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés; et vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici le fruit.	And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.	venerunt ad Moysen et Aaron et ad omnem cotum filiorum Israël in desertum Pharan, quod est in Cades. Locutique eis et omni multitudini ostenderunt fructus terræ :	καὶ διηγήσαντο αὐτῷ καὶ εἶπαν ἠλθαμεν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἀπέστειλας ἡμᾶς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ οὗτος ὁ καρπὸς αὐτῆς	ויספרו לו 13: 27 ויאמרו באנו אל הארץ אשר שלחתנו וגם זבת חלב ודבש הוא וזה פריה
28	Mais le peuple qui habite le pays est puissant, et les villes sont fortifiées et très grandes; nous y avons même vu des enfants d'Enac.	Mais le peuple qui habite ce pays est puissant, les villes sont fortifiées, très grandes; nous y avons vu des enfants d'Anak.	Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, très grandes; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak.	Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.	et narraverunt, dicentes : Venimus in terram, ad quam misisti nos, quæ revera fluit lacte et melle, ut ex his fructibus cognosci potest :	ἀλλ' ἢ ὅτι θρασὺ τὸ ἔθνος τὸ κατοικοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ αἱ πόλεις ὀχυραὶ τετειχισμέναι καὶ μεγάλαι σφόδρα καὶ τὴν γενεὰν Εναχ ἑωράκαμεν ἐκεῖ	אפס כי עז 13: 28 העם הישב בארץ והערים בצרות גדלת מאד וגם ילדי הענק ראינו שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Amalec habite la contrée du Négeb; le Héthéen, le Jébuséen et l'Amorrhéen habitent dans la montagne, et le Chananéen habite au bord de la mer et le long du Jourdain.»	Les Amalécites habitent la contrée du midi; les Héthiens, les Jébusiens et les Amoréens habitent la montagne; et les Cananéens habitent près de la mer et le long du Jourdain.	Amalek habite le pays du midi; et le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen habitent la montagne; et le Cananéen habite le long de la mer et sur le rivage du Jourdain.	The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.	sed cultores fortissimos habet, et urbes grandes atque muratas. Stirpem Enac vidimus ibi.	καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῇ τῇ πρὸς νότον καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Αμορραῖος κατοικεῖ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν	13: 29 עמלק יושב בארץ הנגב והחתי והיבוסי והאמרי יושב בהר והכנעני ישב על הים ועל יד הירדן
30	Caleb fit taire le peuple au sujet de Moïse: «Montons, dit-il, emparons-nous du pays, car nous pouvons nous en rendre maîtres.»	Caleb fit taire le peuple, qui murmurait contre Moïse. Il dit: Montons, emparons-nous du pays, nous y serons vainqueurs!	Et Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit: Montons hardiment et prenons possession du pays, car nous sommes bien capables de le faire.	And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.	Amalec habitat in meridie, Hethæus et Jebusæus et Amorrhæus in montanis : Chananæus vero moratur juxta mare et circa fluenta Jordanis.	καὶ κατεσιώπησεν Χαλεβ τὸν λαὸν πρὸς Μωυσῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχί ἀλλὰ ἀναβάντες ἀναβησόμεθα καὶ κατακληρονομήσομεν αὐτήν οἵτι δυνατοὶ δυνησόμεθα πρὸς αὐτούς	13: 30 ויהס כלב את העם אל משה ויאמר עלה נעלה וירשנו אתה כי יכול נוכל לה
31	Mais les hommes qui y étaient montés avec lui, dirent: «Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple: il est plus fort que nous.»	Mais les hommes qui y étaient allés avec lui dirent: Nous ne pouvons pas monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.	Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent: Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.	But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.	Inter hæc Caleb compescens murmur populi, qui oriebatur contra Moysen, ait : Ascendamus, et possideamus terram, quoniam poterimus obtinere eam.	καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ συναναβάντες μετ' αὐτοῦ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν οἵτι οὐ μὴ δυνώμεθα ἀναβῆναι πρὸς τὸ ἔθνος οἵτι ἰσχυρότερόν ἐστιν ἡμῶν μᾶλλον	13: 31 והאנשים אשר עלו עמו אמרו לא נוכל לעלות אל העם כי חזק הוא ממנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant: «Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants; tout le peuple que nous y avons vu est formé de gens de haute taille;	Et ils décrièrent devant les enfants d'Israël le pays qu'ils avaient exploré. Ils dirent: Le pays que nous avons parcouru, pour l'explorer, est un pays qui dévore ses habitants; tous ceux que nous y avons vus sont des hommes d'une haute taille;	Et ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient reconnu, disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu est de haute stature.	And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.	Alii vero, qui fuerant cum eo, dicebant : Nequaquam ad hunc populum valemus ascendere, quia fortior nobis est.	καὶ ἐξήνεγκαν ἐκστασιν τῆς γῆς ἣν κατεσκέψαντο αὐτήν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ λέγοντες τὴν γῆν ἣν παρήλθομεν αὐτὴν κατασκέψασθαι γῆ κατέσθουσα τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἐστιν πᾶς ὁ λαός ὃν ἑωράκαμεν ἐν αὐτῇ ἄνδρες ὑπερμήκεις	13: 32 ויוציאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת יושביה הוא וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי מדות
33	et nous y avons vu les géants, fils d'Enac, de la race des géants: nous étions à nos yeux et aux leurs comme des sauterelles.»	et nous y avons vu les géants, enfants d'Anak, de la race des géants: nous étions à nos yeux et aux leurs comme des sauterelles.	Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, qui est de la race des géants; et nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.	And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.	Detraxeruntque terræ, quam inspexerant, apud filios Israël, dicentes : Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos : populus, quem aspeximus, proceræ staturæ est.(13:34) Ibi vidimus monstra quædam filiorum Enac de genere giganteo : quibus comparati, quasi locustæ videbamur.	καὶ ἐκεῖ ἑωράκαμεν τοὺς γίγαντας καὶ ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ ἀκρίδες ἀλλὰ καὶ οὕτως ἦμεν ἐνώπιον αὐτῶν	13: 33 ושם ראינו את הנפילים בני ענק מן הנפלים ונהי בעינינו כחגבים וכן היינו בעיניהם

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Toute l'assemblée éleva la voix et poussa des cris, et le peuple pleura pendant cette nuit-là.	Toute l'assemblée éleva la voix et poussa des cris, et le peuple pleura pendant la nuit.	Et toute l'assemblée éleva sa voix, et jeta des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.	And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.	Igitur vociferans omnis turba flevit nocte illa,	καὶ ἀναλαβοῦσα πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔδωκεν φωνὴν καὶ ἔκλαιεν ὁ λαὸς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην	14: 1 ותשא כל העדה ויתנו את קולם ויבכו העם בלילה ההוא
2	Tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute l'assemblée leur dit: «Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Egypte, ou que ne sommes-nous morts dans ce désert?	Tous les enfants d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute l'assemblée leur dit: Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Égypte, ou que ne sommes-nous morts dans ce désert!	Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron; et toute l'assemblée leur dit: Oh! si nous étions morts dans le pays d'Égypte! Ou si nous étions morts dans ce désert!	And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!	et murmurati sunt contra Moysen et Aaron cuncti filii Israël, dicentes :	καὶ διεγόγγυζον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ εἰ ἀπεθάνομεν	14: 2 וילנו על משה ועל אהרן כל בני ישראל ויאמרו אלהם כל העדה לו מתנו בארץ מצרים או במדבר הזה לו מתנו
3	Pourquoi Yahweh nous fait-il aller dans ce pays, pour que nous tombions par l'épée? Nos femmes et nos enfants deviendront une proie. Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Egypte?»	Pourquoi l'Éternel nous fait-il aller dans ce pays, où nous tomberons par l'épée, où nos femmes et nos petits enfants deviendront une proie? Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Égypte?	Et pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos petits enfants deviennent une proie? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte?	And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?	Utinam mortui essemus in Ægypto : et in hac vasta solitudine utinam pereamus, et non inducat nos Dominus in terram istam, ne cadamus gladio, et uxores ac liberi nostri ducantur captivi. Nonne melius est reverti in Ægyptum ?	καὶ ἵνα τί κύριος εἰσάγει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην πεσεῖν ἐν πολέμῳ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ τὰ παιδία ἔσονται εἰς διαρπαγήν νῦν οὖν βέλτιον ἡμῖν ἐστιν ἀποστραφῆναι εἰς Αἴγυπτον	14: 3 ולמה יהוה מביא אתנו אל הארץ הזאת לנפל בחרב נשינו וטפנו יהיו לבז הלוא טוב לנו שוב מצרימה
4	Et ils se dirent les uns aux autres: «Nommons un chef, et retournons en Egypte.»	Et ils se dirent l'un à l'autre: Nommons un chef, et retournons en Égypte.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Établissons un chef, et retournons en Égypte.	And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.	Dixeruntque alter ad alterum : Constituamus nobis ducem, et revertamur in Ægyptum.	καὶ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ δῶμεν ἀρχηγὸν καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς Αἴγυπτον	14: 4 ויאמרו איש אל אחיו נתנה ראש ונשובה מצרימה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage en présence de toute l'assemblée	Moïse et Aaron tombèrent sur leur visage, en présence de toute l'assemblée réunie des enfants d'Israël.	Et Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la congrégation de l'assemblée des fils d'Israël.	Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.	Quo audito, Moyses et Aaron ceciderunt proni in terram coram omni multitudine filiorum Israël.	καὶ ἔπεσεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ	14: 5 ויפל משה ואהרן על פניהם לפני כל קהל עדת בני ישראל
6	réunie des enfants d'Israël. Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, deux de ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements et ils parlèrent ainsi à toute l'assemblée des enfants d'Israël:	Et, parmi ceux qui avaient exploré le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, déchirèrent leurs vêtements,	Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient d'entre ceux qui avaient reconnu le pays, déchirèrent leurs vêtements,	And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:	At vero Josue filius Nun et Caleb filius Jephone, qui et ipsi lustraverant terram, sciderunt vestimenta sua,	Ἰησοῦς δὲ ὁ τοῦ Ναυη καὶ Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη τῶν κατασκεψαμένων τὴν γῆν διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν	14: 6 ויהושע בן נון וכלב בן יפנה מן התרים את הארץ קרעו בגדיהם
7	«Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un excellent pays.	et parlèrent ainsi à toute l'assemblée des enfants d'Israël: Le pays que nous avons parcouru, pour l'explorer, est un pays très bon, excellent.	et parlèrent à toute l'assemblée des fils d'Israël, disant: Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un très bon pays.	And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.	et ad omnem multitudinem filiorum Israël locuti sunt : Terra, quam circuivimus, valde bona est.	καὶ εἶπαν πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ λέγοντες ἡ γῆ ἣν κατεσκεψάμεθα αὐτὴν ἀγαθή ἐστιν σφόδρα σφόδρα	14: 7 ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד
8	Si Yahweh nous est favorable, il nous fera entrer dans ce pays et nous le donnera; c'est un pays où coulent le lait et le miel.	Si l'Éternel nous est favorable, il nous mènera dans ce pays, et nous le donnera: c'est un pays où coulent le lait et le miel.	Si l'Éternel prend plaisir en nous, il nous fera entrer dans ce pays-là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait et de miel.	If the LORD delight in us, then he will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.	Si propitius fuerit Dominus, inducet nos in eam, et tradet humum lacte et melle manantem.	εἰ αἱρετίζει ἡμᾶς κύριος εἰσάξει ἡμᾶς εἰς τὴν γῆν ταύτην καὶ δώσει αὐτὴν ἡμῖν γῆ ἥτις ἐστὶν ῥέουσα γάλα καὶ μέλι	14: 8 אם חפץ בנו יהוה והביא אתנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר הוא זבת חלב ודבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Seulement ne vous mettez pas en rébellion contre Yahweh, et ne craignez point les hommes de ce pays, car ils seront pour nous une pâture; leur abri s'est retiré d'eux, et Yahweh est avec nous, ne les craignez point.»	Seulement, ne soyez point rebelles contre l'Éternel, et ne craignez point les gens de ce pays, car ils nous serviront de pâture, ils n'ont plus d'ombrage pour les couvrir, l'Éternel est avec nous, ne les craignez point!	Seulement, ne vous rebellez pas contre l'Éternel; et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre pain: leur protection s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est avec nous; ne les craignez pas.	Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defense is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.	Nolite rebelles esse contra Dominum : neque timeatis populum terræ hujus, quia sicut panem ita eos possumus devorare. Recessit ab eis omne præsidium : Dominus nobiscum est, nolite metuere.	ἀλλὰ ἀπὸ τοῦ κυρίου μὴ ἀποστάται γίνεσθε ὑμεῖς δὲ μὴ φοβηθῆτε τὸν λαὸν τῆς γῆς ὅτι κατάβρωμα ἡμῖν ἐστιν ἀφέστηκεν γὰρ ὁ καιρὸς ἀπ' αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἐν ἡμῖν μὴ φοβηθῆτε αὐτούς	אך ביהוה אל 14: 9 תמרדו ואתם אל תיראו את עם הארץ כי לחמנו הם סר צלם מעליהם ויהוה אתנו אל תיראם
10	Toute l'assemblée parlait de les lapider, lorsque la gloire de Yahweh apparut sur la tente de réunion, devant tous les enfants d'Israël.	Toute l'assemblée parlait de les lapider, lorsque la gloire de l'Éternel apparut sur la tente d'assignation, devant tous les enfants d'Israël.	Et toute l'assemblée parla de les lapider avec des pierres. Et la gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente d'assignation.	But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.	Cumque clamaret omnis multitudo, et lapidibus eos vellet opprimere, apparuit gloria Domini super tectum foderis cunctis filiis Israël.\	καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καταλιθοβολῆσαι αὐτοὺς ἐν λίθοις καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ ἐπὶ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	ויאמרו כל 14: 10 העדה לרגום אתם באבנים וכבוד יהוה נראה באהל מועד אל כל בני ישראל פ
11	Et Yahweh dit à Moïse: «Jusques à quand ce peuple me méprisera-t-il? Jusques à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les prodiges que j'ai faits au milieu de lui?	Et l'Éternel dit à Moïse: Jusqu'à quand ce peuple me méprisera-t-il? Jusqu'à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les prodiges que j'ai faits au milieu de lui?	Et l'Éternel dit à Moïse: Jusques à quand ce peuple-ci me méprisera-t-il, et jusques à quand ne me croira-t-il pas, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui?	And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have showed among them?	Et dixit Dominus ad Moysen : Usquequo detrahet mihi populus iste ? quousque non credent mihi, in omnibus signis quæ feci coram eis ?	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἕως τίνος παροξύνει με ὁ λαὸς οὗτος καὶ ἕως τίνος οὐ πιστεύουσίν μοι ἐν πᾶσιν τοῖς σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς	ויאמר יהוה 14: 11 אל משה עד אנה ינאצני העם הזה ועד אנה לא יאמינו בי בכל האתות אשר עשיתי בקרבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je le frapperai par la peste et je le détruirai, et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui.»	Je le frapperai par la peste, et je le détruirai; mais je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui.	Je le frapperai de peste, et je le détruirai; et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui.	I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.	Feriam igitur eos pestilentia, atque consumam : te autem faciam principem super gentem magnam, et fortiorem quam hæc est.	πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο	אכנו בדבר ואורשנו ואעשה אתך לגוי גדול ועצום ממנו 14: 12
13	Moïse dit à Yahweh: «Les Egyptiens ont appris que, par votre puissance, vous avez fait monter ce peuple du milieu d'eux, et ils l'ont dit aux habitants de ce pays.	Moïse dit à l'Éternel: Les Égyptiens l'apprendront, eux du milieu desquels tu as fait monter ce peuple par ta puissance,	Et Moïse dit à l'Éternel: Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta force tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux),	And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)	Et ait Moyses ad Dominum : Ut audiant Ægyptii, de quorum medio eduxisti populum istum,	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον καὶ ἀκούσεται Αἴγυπτος ὅτι ἀνήγαγες τῇ ἰσχύι σου τὸν λαὸν τοῦτον ἐξ αὐτῶν	ויאמר משה אל יהוה ושמעו מצרים כי העלית בכחך את העם הזה מקרבו 14: 13
14	Tous ont appris que vous, Yahweh, vous êtes au milieu de ce peuple; que vous vous montrez face à face, vous, Yahweh; que votre nuée se tient sur eux, et que vous marchez devant eux le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu.	et ils le diront aux habitants de ce pays. Ils savaient que toi, l'Éternel, tu es au milieu de ce peuple; que tu apparais visiblement, toi, l'Éternel; que ta nuée se tient sur lui; que tu marches devant lui le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu.	et ils le diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face, et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais devant eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une colonne de feu, la nuit.	And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.	et habitatores terræ hujus, qui audierunt quod tu, Domine, in populo isto sis, et facie videaris ad faciem, et nubes tua protegat illos, et in columna nubis præcedas eos per diem, et in columna ignis per noctem :	ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἀκηκόασιν ὅτι σὺ εἶ κύριος ἐν τῷ λαῷ τούτῳ ὅστις ὀφθαλμοῖς κατ' ὀφθαλμοὺς ὀπτάζῃ κύριε καὶ ἡ νεφέλη σου ἐφέστηκεν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης σὺ πορεύῃ πρότερος αὐτῶν τὴν ἡμέραν καὶ ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα	ואמרו אל יושב הארץ הזאת שמעו כי אתה יהוה בקרב העם הזה אשר עין בעין נראה אתה יהוה ועננך עמד עלהם ובעמד ענן אתה הלך לפניהם יומם ובעמוד אש לילה 14: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Si vous faites mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de vous diront:	Si tu fais mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi diront:	Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi, parleront, disant:	Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,	quod occideris tantam multitudinem quasi unum hominem, et dicant :	καὶ ἐκτρίψεις τὸν λαὸν τοῦτον ὡσεὶ ἄνθρωπον ἕνα καὶ ἐροῦσιν τὰ ἔθνη οἵσοι ἀκηκόασιν τὸ ὄνομά σου λέγοντες	14: 15 והמתה את העם הזה כאיש אחד ואמרו הגוים אשר שמעו את שמעך לאמר
16	Yahweh n'avait pas le pouvoir de faire entrer ce peuple dans le pays qu'il avait juré de leur donner; c'est pourquoi il les a fait périr dans le désert.	L'Éternel n'avait pas le pouvoir de mener ce peuple dans le pays qu'il avait juré de lui donner: c'est pour cela qu'il l'a égorgé dans le désert.	Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a tués dans le désert.	Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.	Non poterat introducere populum in terram pro qua juraverat : idcirco occidit eos in solitudine ?	παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν τὸν λαὸν τοῦτον εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς κατέστρωσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ	14: 16 מבלתי יכלת יהוה להביא את העם הזה אל הארץ אשר נשבע להם וישחטם במדבר
17	Maintenant que la puissance du Seigneur se montre grande, comme vous l'avez déclaré, en disant:	Maintenant, que la puissance du Seigneur se montre dans sa grandeur, comme tu l'as déclaré en disant:	Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit magnifiée, comme tu as parlé, disant:	And now, I beseech thee, let the power of my Lord be great, according as thou hast spoken, saying,	Magnificetur ergo fortitudo Domini sicut jurasti, dicens :	καὶ νῦν ὑψωθήτω ἡ ἰσχύς σου κύριε ὃν τρόπον εἶπας λέγων	14: 17 ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר
18	Yahweh est lent à la colère et riche en bonté, il pardonne l'iniquité et le péché; mais il ne tient pas le coupable pour innocent, et il punit l'iniquité des pères sur les enfants, sur ceux de la troisième et de la quatrième génération.	L'Éternel est lent à la colère et riche en bonté, il pardonne l'iniquité et la rébellion; mais il ne tient point le coupable pour innocent, et il punit l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et la quatrième génération.	L'Éternel est lent à la colère, et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la transgression, et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération.	The LORD is long-suffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.	Dominus patiens et multæ misericordiæ, auferens iniquitatem et scelera, nullumque innoxium derelinquens, qui visitas peccata patrum in filios in tertiam et quartam generationem.	κύριος μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ ἁμαρτίας καὶ καθαρισμῷ οὐ καθαριεῖ τὸν ἔνοχον ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ τετάρτης	14: 18 יהוה ארך אפים ורב חסד נשא עון ופשע ונקה לא ינקה פקד עון אבות על בנים על שלשים ועל רבעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Pardonnez l'iniquité de ce peuple selon la grandeur de votre miséricorde, comme vous avez pardonné à ce peuple depuis l'Egypte jusqu'ici.»	Pardonne l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta miséricorde, comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.	Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.	Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.	Dimitte, obsecro, peccatum populi hujus secundum magnitudinem misericordiæ tuæ, sicut propitius fuisti egredientibus de Ægypto usque ad locum istum.	ἄφες τὴν ἁμαρτίαν τῷ λαῷ τούτῳ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καθάπερ ἵλεως αὐτοῖς ἐγένου ἀπ' Αἰγύπτου ἕως τοῦ νῦν	סלח נא לעון 14: 19 העם הזה כגדל חסדך וכאשר נשאתה לעם הזה ממצרים ועד הנה
20	Et Yahweh dit: «Je pardonne, selon ta demande; mais,	Et l'Éternel dit: Je pardonne, comme tu l'as demandé.	Et l'Éternel dit: J'ai pardonné selon ta parole.	And the LORD said, I have pardoned according to thy word:	Dixitque Dominus : Dimisi juxta verbum tuum.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἵλεως αὐτοῖς εἰμι κατὰ τὸ ῥῆμά σου	ויאמר יהוה 14: 20 סלחתי כדברך
21	-- je suis vivant! et la gloire de Yahweh remplira toute la terre!	Mais, je suis vivant! et la gloire de l'Éternel remplira toute la terre.	Mais, aussi vrai que je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel!	But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.	Vivo ego : et implebitur gloria Domini universa terra.	ἀλλὰ ζῶ ἐγὼ καὶ ζῶν το ὄνομά μου καὶ ἐμπλήσει ἡ δόξα κυρίου πᾶσαν τὴν γῆν	ואולם חי אני 14: 21 וימלא כבוד יהוה את כל הארץ
22	-- tous les hommes qui ont vu ma gloire et les prodiges que j'ai faits en Egypte et dans le désert, qui m'ont tenté déjà dix fois et qui n'ont pas écouté ma voix,	Tous ceux qui ont vu ma gloire, et les prodiges que j'ai faits en Égypte et dans le désert, qui m'ont tenté déjà dix fois, et qui n'ont point écouté ma voix,	Car tous ces hommes qui ont vu ma gloire, et mes signes, que j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces dix fois, et qui n'ont pas écouté ma voix;…	Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;	Attamen omnes homines qui viderunt majestatem meam, et signa quæ feci in Ægypto et in solitudine, et tentaverunt me jam per decem vices, nec obedierunt voci meæ,	ὅτι πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ὁρῶντες τὴν δόξαν μου καὶ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ καὶ ἐπείρασάν με τοῦτο δέκατον καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου τῆς φωνῆς	כי כל 14: 22 האנשים הראים את כבדי ואת אתתי אשר עשיתי במצרים ובמדבר וינסו אתי זה עשר פעמים ולא שמעו בקולי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	tous ceux-là ne verront point le pays que j'ai promis avec serment à leurs pères. Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra.	tous ceux-là ne verront point le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, tous ceux qui m'ont méprisé ne le verront point.	s'ils voient le pays que j'avais promis par serment à leurs pères! Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra.	Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:	non videbunt terram pro qua juravi patribus eorum, nec quisquam ex illis qui detraxit mihi, intuebitur eam.	εἰ μὴν οὐκ ὄψονται τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἀλλ' ἢ τὰ τέκνα αὐτῶν ἅ ἐστιν μετ' ἐμοῦ ὧδε ὅσοι οὐκ οἴδασιν ἀγαθὸν οὐδὲ κακόν πᾶς νεώτερος ἄπειρος τούτοις δώσω τὴν γῆν πάντες δὲ οἱ παροξύναντές με οὐκ ὄψονται αὐτήν	אם יראו את 14: 23 הארץ אשר נשבעתי לאבתם וכל מנאצי לא יראוה
24	Mais mon serviteur Caleb, qui a été animé d'un autre esprit et s'est fidèlement attaché à moi, je le ferai entrer dans le pays où il est allé, et ses descendants le posséderont.	Et parce que mon serviteur Caleb a été animé d'un autre esprit, et qu'il a pleinement suivi ma voie, je le ferai entrer dans le pays où il est allé, et ses descendants le posséderont.	Mais mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays où il est entré, et sa semence le possédera.	But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.	Servum meum Caleb, qui plenus alio spiritu secutus est me, inducam in terram hanc, quam circuivit ; et semen ejus possidebit eam.	ὁ δὲ παῖς μου Χαλεβ ὅτι ἐγενήθη πνεῦμα ἕτερον ἐν αὐτῷ καὶ ἐπηκολούθησέν μοι εἰσάξω αὐτὸν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει αὐτήν	ועבדי כלב 14: 24 עקב היתה רוח אחרת עמו וימלא אחרי והביאתיו אל הארץ אשר בא שמה וזרעו יורשנה
25	L'Amalécite et le Chananéen habitent dans la vallée: demain retournez-vous, et partez pour le désert, sur le chemin de la mer Rouge.»	Les Amalécites et les Cananéens habitent la vallée: demain, tournez-vous, et partez pour le désert, dans la direction de la mer Rouge.	Or l'Amalékite et le Cananéen habitent dans la vallée: demain tournez-vous, et partez pour le désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.	(Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) Tomorrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.	Quoniam Amalecites et Chananæus habitant in vallibus. Cras movete castra, et revertimini in solitudinem per viam maris Rubri.	ὁ δὲ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὔριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν	והעמלקי 14: 25 והכנעני יושב בעמק מחר פנו וסעו לכם המדבר דרך ים סוף פ
26	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה 14: 26 אל משה ואל אהרן לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	«Jusques à quand supporterai-je cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures que les enfants d'Israël profèrent contre moi.	Jusqu'à quand laisserai-je cette méchante assemblée murmurer contre moi? J'ai entendu les murmures des enfants d'Israël qui murmuraient contre moi.	Jusques à quand supporterai-je cette méchante assemblée qui murmure contre moi? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi.	How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.	Usquequo multitudo hæc pessima murmurat contra me ? querelas filiorum Israël audivi.	εἕως τίνος τὴν συναγωγὴν τὴν πονηρὰν ταύτην ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐναντίον ἐμοῦ τὴν γόγγυσιν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἣν ἐγόγγυσαν περὶ ὑμῶν ἀκήκοα	עד מתי לעדה הרעה הזאת אשר המה מלינים עלי את תלנות בני ישראל אשר המה מלינים עלי שמעתי 14: 27
28	Dis-leur: Je suis vivant! dit Yahweh: je vous ferai selon que vous avez parlé à mes oreilles.	Dis-leur: Je suis vivant! dit l'Éternel, je vous ferai ainsi que vous avez parlé à mes oreilles.	Dis-leur: Je suis vivant, dit l'Éternel, si je ne vous fais comme vous avez parlé à mes oreilles…!	Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:	Dic ergo eis : Vivo ego, ait Dominus : sicut locuti estis audiente me, sic faciam vobis.	εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἢ μὴν ὃν τρόπον λελαλήκατε εἰς τὰ ὦτά μου οὕτως ποιήσω ὑμῖν	אמר אלהם חי אני נאם יהוה אם לא כאשר דברתם באזני כן אעשה לכם 14: 28
29	Vos cadavres tomberont dans ce désert. Vous tous, dont on a fait le recensement, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui avez murmuré contre moi,	Vos cadavres tomberont dans ce désert. Vous tous, dont on a fait le dénombrement, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et qui avez murmuré contre moi,	Vos cadavres tomberont dans ce désert. Et tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,…	Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward which have murmured against me.	In solitudine hac jacebunt cadavera vestra. Omnes qui numerati estis a viginti annis et supra, et murmurastis contra me,	ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ πεσεῖται τὰ κῶλα ὑμῶν καὶ πᾶσα ἡ ἐπισκοπὴ ὑμῶν καὶ οἱ κατηριθμημένοι ὑμῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὅσοι ἐγόγγυσαν ἐπ' ἐμοί	במדבר הזה יפלו פגריכם וכל פקדיכם לכל מספרכם מבן עשרים שנה ומעלה אשר הלינתם עלי 14: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	vous n'entrerez point dans le pays où j'ai juré de vous établir, à l'exception de Caleb, fils de Jéphoné, et de Josué, fils de Nun.	vous n'entrerez point dans le pays que j'avais juré de vous faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.	si vous entrez dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun!	Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.	non intrabitis terram, super quam levavi manum meam ut habitare vos facerem, præter Caleb filium Jephone, et Josue filium Nun.	εἰ ὑμεῖς εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου κατασκηνῶσαι ὑμᾶς ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη	אם אתם 14: 30 תבאו אל הארץ אשר נשאתי את ידי לשכן אתכם בה כי אם כלב בן יפנה ויהושע בן נון
31	Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! Je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné.	Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné.	Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé.	But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.	Parvulos autem vestros, de quibus dixistis quod prædæ hostibus forent, introducam, ut videant terram, quæ vobis displicuit.	καὶ τὰ παιδία ἃ εἶπατε ἐν διαρπαγῇ ἔσεσθαι εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν ἣν ὑμεῖς ἀπέστητε ἀπ' αὐτῆς	וטפכם אשר 14: 31 אמרתם לבז יהיה והביאתי אתם וידעו את הארץ אשר מאסתם בה
32	Vos cadavres, à vous, tomberont dans le désert;	Vos cadavres, à vous, tomberont dans le désert;	Et quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert.	But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.	Vestra cadavera jacebunt in solitudine.	καὶ τὰ κῶλα ὑμῶν πεσεῖται ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ	ופגריכם אתם 14: 32 יפלו במדבר הזה
33	et vos fils mèneront leurs troupeaux dans le désert pendant quarante ans, et ils porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.	et vos enfants paîtront quarante années dans le désert, et porteront la peine de vos infidélités, jusqu'à ce que vos cadavres soient tous tombés dans le désert.	Et vos fils seront paissant dans le désert quarante ans, et ils porteront la peine de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés dans le désert.	And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness.	Filii vestri erunt vagi in deserto annis quadraginta, et portabunt fornicationem vestram, donec consumantur cadavera patrum in deserto,	οἱ δὲ υἱοὶ ὑμῶν ἔσονται νεμόμενοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀνοίσουσιν τὴν πορνείαν ὑμῶν ἕως ἂν ἀναλωθῇ τὰ κῶλα ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ	ובניכם יהיו 14: 33 רעים במדבר ארבעים שנה ונשאו את זנותיכם עד תם פגריכם במדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Selon les quarante jours que vous avez mis à explorer le pays, -- autant de jours, autant d'années - vous porterez vos iniquités quarante années, et vous saurez ce que c'est que mon éloignement.	De même que vous avez mis quarante jours à explorer le pays, vous porterez la peine de vos iniquités quarante années, une année pour chaque jour; et vous saurez ce que c'est que d'être privé de ma présence.	Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, quarante jours, un jour pour une année, vous porterez vos iniquités quarante ans, et vous connaîtrez ce que c’est que je me sois détourné de vous.	After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.	juxta numerum quadraginta dierum, quibus considerastis terram : annus pro die imputabitur. Et quadraginta annis recipietis iniquitates vestras, et scietis ultionem meam :	κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν οὗσας κατεσκέψασθε τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν τοῦ ἐνιαυτοῦ λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν τεσσαράκοντα ἔτη καὶ γνώσεσθε τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς μου	במספר הימים 14: 34 אשר תרתם את הארץ ארבעים יום יום לשנה יום לשנה תשאו את עונתיכם ארבעים שנה וידעתם את תנואתי
35	Moi, Yahweh, j'ai parlé! Voilà ce que je ferai à cette méchante assemblée qui s'est ameutée contre moi: ils seront consumés dans ce désert, ils y mourront.»	Moi, l'Éternel, j'ai parlé! et c'est ainsi que je traiterai cette méchante assemblée qui s'est réunie contre moi; ils seront consumés dans ce désert, ils y mourront.	Moi, l’Éternel, j’ai parlé; si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée qui s’est assemblée contre moi! Ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront.	I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.	quoniam sicut locutus sum, ita faciam omni multitudini huic pessimæ, quæ consurrexit adversum me : in solitudine hac deficiet, et morietur.	ἐγὼ κύριος ἐλάλησα ἢ μὴν οὕτως ποιήσω τῇ συναγωγῇ τῇ πονηρᾷ ταύτῃ τῇ ἐπισυνεσταμένῃ ἐπ' ἐμέ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἐξαναλωθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀποθανοῦνται	אני יהוה 14: 35 דברתי אם לא זאת אעשה לכל העדה הרעה הזאת הנועדים עלי במדבר הזה יתמו ושם ימתו
36	Les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays et qui, à leur retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décrivant le pays,	Les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, et qui, à leur retour, avaient fait murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays;	Et les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre lui toute l’assemblée en décriant le pays,	And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,	Igitur omnes viri, quos miserat Moyses ad contemplandam terram, et qui reversi murmurare fecerant contra eum omnem multitudinem, detrahentes terræ quod esset mala,	καὶ οἱ ἄνθρωποι οὓς ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ παραγενηθέντες διεγόγγυσαν κατ' αὐτῆς πρὸς τὴν συναγωγὴν ἐξενέγκαι ῥήματα πονηρὰ περὶ τῆς γῆς	והאנשים 14: 36 אשר שלח משה לתור את הארץ וישבו *וילונו ויליני עליו את כל** העדה להוציא דבה על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	ces hommes, qui avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant Yahweh.	ces hommes, qui avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant l'Éternel.	ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent de plaie devant l'Éternel.	Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.	mortui sunt atque percussi in conspectu Domini.	καὶ ἀπέθανον οἱ ἄνθρωποι οἱ κατείπαντες κατὰ τῆς γῆς πονηρὰ ἐν τῇ πληγῇ ἐναντι κυρίου	וימתו 14: 37 האנשים מוצאי דבת הארץ רעה במגפה לפני יהוה
38	Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphoné, restèrent seuls vivants parmi ces hommes qui étaient allés explorer le pays.	Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, restèrent seuls vivants parmi ces hommes qui étaient allés pour explorer le pays.	Mais d'entre les hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, seuls vécurent.	But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.	Josue autem filius Nun, et Caleb filius Jephone, vixerunt ex omnibus qui perrexerant ad considerandam terram.\	καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη καὶ Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ἔζησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων τῶν πεπορευμένων κατασκέψασθαι τὴν γῆν	ויהושע בן נון 14: 38 וכלב בן יפנה חיו מן האנשים ההם ההלכים לתור את הארץ
39	Moïse rapporta ces paroles à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut en grande désolation.	Moïse rapporta ces choses à tous les enfants d'Israël, et le peuple fut dans une grande désolation.	Et Moïse dit ces choses à tous les fils d'Israël, et le peuple mena très grand deuil.	And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.	Locutusque est Moyses universa verba hæc ad omnes filios Israël, et luxit populus nimis.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα ταῦτα πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς σφόδρα	וידבר משה 14: 39 את הדברים האלה אל כל בני ישראל ויתאבלו העם מאד
40	S'étant levés de bon matin, ils montèrent vers le sommet de la montagne, en disant: «Nous voici! Nous monterons au lieu dont Yahweh a parlé, car nous avons péché.»	Ils se levèrent de bon matin, et montèrent au sommet de la montagne, en disant: Nous voici! nous monterons au lieu dont a parlé l'Éternel, car nous avons péché.	Et ils se levèrent de bon matin et montèrent sur le sommet de la montagne, disant: Nous voici; nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé; car nous avons péché.	And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.	Et ecce mane primo surgentes ascenderunt verticem montis, atque dixerunt : Parati sumus ascendere ad locum, de quo Dominus locutus est : quia peccavimus.	καὶ ὀρθρίσαντες τὸ πρωὶ ἀνέβησαν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους λέγοντες ἰδοὺ οἵδε ἡμεῖς ἀναβησόμεθα εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν κύριος ὅτι ἡμάρτομεν	וישכמו בבקר 14: 40 ויעלו אל ראש ההר לאמר הננו ועלינו אל המקום אשר אמר יהוה כי חטאנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Moïse dit: «Pourquoi transgressez-vous l'ordre de Yahweh? Cela ne vous réussira point.	Moïse dit: Pourquoi transgressez-vous l'ordre de l'Éternel? Cela ne réussira point.	Et Moïse dit: Pourquoi transgressez-vous ainsi le commandement de l'Éternel? Cela ne réussira point.	And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.	Quibus Moyses : Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedet in prosperum ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἵνα τί ὑμεῖς παραβαίνετε τὸ ῥῆμα κυρίου οὐκ εὐοδα ἔσται ὑμῖν	14: 41 ויאמר משה למה זה אתם עברים את פי יהוה והוא לא תצלח
42	Ne montez pas, car Yahweh n'est pas au milieu de vous! Ne vous faites pas battre par vos ennemis.	Ne montez pas! car l'Éternel n'est pas au milieu de vous. Ne vous faites pas battre par vos ennemis.	Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus devant vos ennemis;	Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.	nolite ascendere : non enim est Dominus vobiscum : ne corruatis coram inimicis vestris.	μὴ ἀναβαίνετε οὐ γὰρ ἐστιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν	14: 42 אל תעלו כי אין יהוה בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם
43	Car l'Amalécite et le Chananéen sont là devant vous, et vous tomberiez par l'épée; parce qui vous vous êtes détournés de Yahweh, Yahweh ne sera pas avec vous.»	Car les Amalécites et les Cananéens sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée. Parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel, l'Éternel ne sera point avec vous.	car l'Amalékite et le Cananéen sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée; car, parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous.	For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.	Amalecites et Chananæus ante vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Domino : nec erit Dominus vobiscum.	ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἐμπροσθεν ὑμῶν καὶ πεσεῖσθε μαχαίρᾳ οὗ εἵνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν	14: 43 כי העמלקי והכנעני שם לפניכם ונפלתם בחרב כי על כן שבתם מאחרי יהוה ולא יהיה יהוה עמכם
44	Ils s'obstinèrent à monter vers le sommet de la montagne; mais l'arche d'alliance de Yahweh et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.	Ils s'obstinèrent à monter au sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance et Moïse ne sortirent point du milieu du camp.	Toutefois ils s'obstinèrent à monter sur le sommet de la montagne; mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.	But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.	At illi contenebrati ascenderunt in verticem montis. Arca autem testamenti Domini et Moyses non recesserunt de castris.	καὶ διαβιασάμενοι ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους ἡ δὲ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ Μωυσῆς οὐκ ἐκινήθησαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς	14: 44 ויעפלו לעלות אל ראש ההר וארון ברית יהוה ומשה לא משו מקרב המחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Alors l'Amalécite et le Chananéen qui habitaient cette montagne descendirent, les battirent et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.	Alors descendirent les Amalécites et les Cananéens qui habitaient cette montagne; ils les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.	Et les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.	Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.	Descenditque Amalecites et Chananæus, qui habitabat in monte : et percutiens eos atque concidens, persecutus est eos usque Horma.	καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ερμαν καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν	וירד העמלקי והכנעני הישב בהר ההוא ויכום ויכתום עד החרמה פ 14: 45

Chapitre 15

1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 15: 1
2	«Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays où vous demeurerez et que je vous donne,	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne pour y établir vos demeures,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de votre habitation, que je vous donne,	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,	Loquere ad filios Israël, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram habitationis vestræ, quam ego dabo vobis,	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατοικήσεως ὑμῶν ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν	דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם כי תבאו אל ארץ מושבתיכם אשר אני נתן לכם 15: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et quand vous offrirez à Yahweh un sacrifice fait par le feu, soit un holocauste, soit un sacrifice, pour l'accomplissement d'un voeu ou comme offrande volontaire, ou bien dans vos fêtes, afin de produire avec vos boeufs ou vos brebis une agréable odeur à Yahweh,	et que vous offrirez à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu, soit un holocauste, soit un sacrifice en accomplissement d'un voeu ou en offrande volontaire, ou bien dans vos fêtes, pour produire avec votre gros ou votre menu bétail une agréable odeur à l'Éternel, -	et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou dans vos jours solennels, pour offrir une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou de menu bétail,	And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savor unto the LORD, of the herd or of the flock:	et feceritis oblationem Domino in holocaustum, aut victimam, vota solventes, vel sponte offerentes munera, aut in solemnitatibus vestris adolentes odorem suavitatis Domino, de bobus sive de ovibus :	καὶ ποιήσεις ὁλοκαυτώματα κυρίῳ ὁλοκάρπωμα ἢ θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ καθ' ἑκούσιον ἢ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν ποιῆσαι ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ εἰ μὲν ἀπὸ τῶν βοῶν ἢ ἀπὸ τῶν προβάτων	15: 3 ועשיתם אשה ליהוה עלה או זבח לפלא נדר או בנדבה או במעדיכם לעשות ריח ניחח ליהוה מן הבקר או מן הצאן
4	celui qui fera son offrande à Yahweh offrira en oblation un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile;	celui qui fera son offrande à l'Éternel présentera en offrande un dixième de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile,	alors celui qui présentera son offrande à l'Éternel, présentera une offrande de gâteau d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin d'huile;	Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.	offeret quicumque immolaverit victimam, sacrificium similæ, decimam partem ephi, conspersæ oleo, quod mensuram habebit quartam partem hin :	καὶ προσοίσει ὁ προσφέρων τὸ δῶρον αὐτοῦ κυρίῳ θυσίαν σεμιδάλεως δέκατον τοῦ οιφι ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν	15: 4 והקריב המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת עשרון בלול ברבעית ההין שמן
5	tu feras une libation d'un quart de hin de vin, avec l'holocauste ou le sacrifice pacifique, pour chaque agneau.	et tu feras une libation d'un quart de hin de vin, avec l'holocauste ou le sacrifice, pour chaque agneau.	et tu offriras le quart d'un hin de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifice, pour un agneau.	And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.	et vinum ad liba fundenda ejusdem mensuræ dabit in holocaustum sive in victimam. Per agnos singulos	καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ιν ποιήσετε ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως ἢ ἐπὶ τῆς θυσίας τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ποιήσεις τοσοῦτο κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας τῷ κυρίῳ	15: 5 ויין לנסך רביעית ההין תעשה על העלה או לזבח לכבש האחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Pour un bélier, tu feras une oblation de deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec un tiers de hin d'huile,	Pour un bélier, tu présenteras en offrande deux dixièmes de fleur de farine pétrie dans un tiers de hin d'huile,	Et pour un bélier, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec le tiers d'un hin d'huile,	Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an hin of oil.	et arietes erit sacrificium similæ duarum decimarum, quæ conspersa sit oleo tertiæ partis hin :	καὶ τῷ κριῷ ὅταν ποιῆτε αὐτὸν ἢ εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν ποιήσεις θυσίαν σεμιδάλεως δύο δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τὸ τρίτον τοῦ ιν	או לאיל 15: 6 תעשה מנחה סלת שני עשרנים בלולה בשמן שלשית ההין
7	et pour la libation tu offriras un tiers de hin de vin, en offrande d'agréable odeur à Yahweh.	et tu feras une libation d'un tiers de hin de vin, comme offrande d'une agréable odeur à l'Éternel.	et le tiers d'un hin de vin pour la libation; tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel.	And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savor unto the LORD.	et vinum ad libamentum tertiæ partis ejusdem mensuræ offeret in odorem suavitatis Domino.	καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ τρίτον τοῦ ιν προσοίσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	ויין לנסך 15: 7 שלשית ההין תקריב ריח ניחח ליהוה
8	Si tu offres un taureau, soit comme holocauste, soit comme sacrifice, pour l'acquittement d'un voeu ou comme sacrifice pacifique à Yahweh,	Si tu offres un veau, soit comme holocauste, soit comme sacrifice en accomplissement d'un voeu, ou comme sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel,	Et si tu offres un jeune taureau comme holocauste, ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de prospérités à l'Éternel,	And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:	Quando vero de bobus feceris holocaustum aut hostiam, ut impleas votum vel pacificas victimas,	ἐὰν δὲ ἀπὸ τῶν βοῶν ποιῆτε εἰς ὁλοκαύτωμα ἢ εἰς θυσίαν μεγαλῦναι εὐχὴν ἢ εἰς σωτήριον κυρίῳ	וכי תעשה בן 15: 8 בקר עלה או זבח לפלא נדר או שלמים ליהוה
9	on offrira, avec le taureau, comme oblation, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile,	on présentera en offrande, avec le veau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie dans un demi-hin d'huile,	on présentera avec le jeune taureau, comme offrande de gâteau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile;	Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.	dabis per singulos boves similæ tres decimas conspersæ oleo, quod habeat medium mensuræ hin :	καὶ προσοίσει ἐπὶ τοῦ μόσχου θυσίαν σεμιδάλεως τρία δέκατα ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ ἥμισυ τοῦ ιν	והקריב על בן 15: 9 הבקר מנחה סלת שלשה עשרנים בלול בשמן חצי ההין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et tu offriras un demi-hin de vin pour la libation: c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	et tu feras une libation d'un demi-hin de vin: c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.	And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	et vinum ad liba fundenda ejusdem mensuræ in oblationem suavissimi odoris Domino.	καὶ οἶνον εἰς σπονδὴν τὸ ἡμισυ τοῦ ιν κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	ויין תקריב 15: 10 לנסך חצי ההין אשה ריח ניחח ליהוה
11	On fera ainsi pour chaque boeuf, pour chaque bélier, pour chaque	On fera ainsi pour chaque boeuf, pour chaque bélier, pour chaque petit des brebis ou des chèvres.	On en fera ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour un chevreau,	Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.	Sic facies	οὕτως ποιήσεις τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἢ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐκ τῶν προβάτων ἢ ἐκ τῶν αἰγῶν	ככה יעשה 15: 11 לשור האחד או לאיל האחד או לשה בכבשים או בעזים
12	agneau ou chevreau. Suivant le nombre de victimes que vous offrirez, vous ferez ainsi pour chacune, selon leur nombre.	Suivant le nombre des victimes, vous ferez ainsi pour chacune, d'après leur nombre.	selon le nombre que vous en offrirez; vous en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.	According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.	per singulos boves et arietis et agnos et hædos.	κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὧν ἐὰν ποιήσητε οὕτω ποιήσετε τῷ ἑνὶ κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν	כמספר אשר 15: 12 תעשו ככה תעשו לאחד כמספרם
13	Tout indigène fera ces choses de cette manière, lorsqu'il offrira un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Tout indigène fera ces choses ainsi, lorsqu'il offrira un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Tous les Israélites de naissance feront ces choses ainsi, en présentant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.	All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	Tam indigenæ quam peregrini	πᾶς ὁ αὐτόχθων ποιήσει οὕτως τοιαῦτα προσενέγκαι καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	כל האזרח 15: 13 יעשה ככה את אלה להקריב אשה ריח ניחח ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Si un étranger séjournant chez vous, un homme quelconque vivant parmi vous, de génération en génération, offre un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh, il fera comme vous ferez.	Si un étranger séjournant chez vous, ou se trouvant à l'avenir au milieu de vous, offre un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel, il l'offrira de la même manière que vous.	Et si un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un est au milieu de vous en vos générations, et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, — comme vous faites, ainsi il fera.	And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savor unto the LORD; as ye do, so he shall do.	eodem ritu offerent sacrificia.	ἐὰν δὲ προσήλυτος ἐν ὑμῖν προσγένηται ἐν τῇ γῇ ὑμῶν ἢ ὃς ἂν γένηται ἐν ὑμῖν ἐν ταῖς γενεαῖς ὑμῶν καὶ ποιήσει κάρπωμα ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ οὗτος τρόπον ποιεῖτε ὑμεῖς οὕτως ποιήσει ἡ συναγωγὴ κυρίῳ	וכי יגור 15: 14 אתכם גר או אשר בתוככם לדרתיכם ועשה אשה ריח ניחח ליהוה כאשר תעשו כן יעשה
15	Il y aura une seule loi pour l'assemblée, pour vous comme pour l'étranger de séjour au milieu de vous; ce sera une loi perpétuelle pour vos descendants: il en sera de l'étranger comme de vous devant Yahweh.	Il y aura une seule loi pour toute l'assemblée, pour vous et pour l'étranger en séjour au milieu de vous; ce sera une loi perpétuelle parmi vos descendants: il en sera de l'étranger comme de vous, devant l'Éternel.	Pour ce qui est de la congrégation, il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger en séjour, un statut perpétuel en vos générations; comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éternel.	One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.	Unum præceptum erit atque judicium tam vobis quam advenis terræ.\	νόμος εἷς ἔσται ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσκειμένοις ἐν ὑμῖν νόμος αἰώνιος εἰς γενεὰς ὑμῶν ὡς ὑμεῖς καὶ ὁ προσήλυτος ἔσται ἐναντι κυρίου	הקהל חקה 15: 15 אחת לכם ולגר הגר חקת עולם לדרתיכם ככם כגר יהיה לפני יהוה
16	Il y aura une seule loi et une seule règle pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.»	Il y aura une seule loi et une seule ordonnance pour vous et pour l'étranger en séjour parmi vous.	Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.	One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.	Locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	νόμος εἷς ἔσται καὶ δικαίωμα ἓν ἔσται ὑμῖν καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν ὑμῖν	תורה אחת 15: 16 ומשפט אחד יהיה לכם ולגר הגר אתכם פ
17	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Loquere filiis Israël, et dices ad eos :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 15: 17 אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	«Parle aux enfants d'Israël et dis-leur:	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez arrivés dans le pays où je vous ferai entrer,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays où je vous fais entrer,	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,	Cum veneritis in terram, quam dabo vobis,	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἐγὼ εἰσάγω ὑμᾶς ἐκεῖ	דבר אל בני 15: 18 ישראל ואמרת אלהם בבאכם אל הארץ אשר אני מביא אתכם שמה
19	Quand vous serez arrivés dans le pays où je vous fais entrer, et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez une offrande pour Yahweh.	et que vous mangerez du pain de ce pays, vous prélèverez une offrande pour l'Éternel.	et que vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande élevée;	Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.	et comederitis de panibus regionis illius, separabitis primitias Domino	καὶ ἔσται ὅταν ἔσθητε ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἄρτων τῆς γῆς ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα ἀφόρισμα κυρίῳ	והיה באכלכם 15: 19 מלחם הארץ תרימו תרומה ליהוה
20	Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez en offrande un gâteau; vous le prélèverez comme l'offrande qu'on prélève de l'aire.	Vous présenterez par élévation un gâteau, les prémices de votre pâte; vous le présenterez comme l'offrande qu'on prélève de l'aire.	vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en offrande élevée; comme l'offrande élevée de l'aire, ainsi vous l'offrirez.	Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.	de cibis vestris. Sicut de areis primitias separatis,	ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν ἄρτον ἀφαίρεμα ἀφοριεῖτε αὐτὸ ὡς ἀφαίρεμα ἀπὸ ἅλω οὕτως ἀφελεῖτε αὐτόν	ראשית 15: 20 ערסתכם חלה תרימו תרומה כתרומת גרן כן תרימו אתה
21	Comme prémices de votre pâte, vous prélèverez une offrande pour Yahweh, vous et vos descendants.»	Vous prélèverez pour l'Éternel une offrande des prémices de votre pâte, dans les temps à venir.	Vous donnerez, en vos générations, à l'Éternel une offrande élevée des prémices de votre pâte.	Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering in your generations.	ita et de pulmentis dabitis primitiva Domino.\	ἀπαρχὴν φυράματος ὑμῶν καὶ δώσετε κυρίῳ ἀφαίρεμα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	מראשית 15: 21 ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	«Si vous péchez par erreur en n'observant pas tous ces commandements que Yahweh a fait connaître à Moïse,	Si vous péchez involontairement, en n'observant pas tous ces commandements que l'Éternel a fait connaître à Moïse,	Et lorsque vous aurez péché par erreur, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a dits à Moïse,	And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,	Quod si per ignorantiam prætereritis quidquam horum, quæ locutus est Dominus ad Moysen,	οὅταν δὲ διαμάρτητε καὶ μὴ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν	15: 22 וכי תשגו ולא תעשו את כל המצות האלה אשר דבר יהוה אל משה
23	tout ce que Yahweh vous a ordonné par Moïse, depuis le jour où Yahweh a donné des commandements, et à la suite pour vos générations,	tout ce que l'Éternel vous a ordonné par Moïse, depuis le jour où l'Éternel a donné des commandements et plus tard dans les temps à venir;	tout ce que l'Éternel vous a commandé par Moïse, depuis le jour que l'Éternel a donné ses commandements, et dans la suite en vos générations,	Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;	et mandavit per eum ad vos, a die qua copit jubere et ultra,	καθὰ συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς συνέταξεν κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐπέκεινα εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν	15: 23 את כל אשר צוה יהוה אליכם ביד משה מן היום אשר צוה יהוה והלאה לדרתיכם
24	si, dis-je, on a péché par erreur, sans que l'assemblée s'en soit aperçue, -- toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste d'une agréable odeur à Yahweh, avec son oblation et sa libation, selon le rite prescrit, ainsi qu'un bouc en sacrifice pour le péché.	si l'on a péché involontairement, sans que l'assemblée s'en soit aperçue, toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste d'une agréable odeur à l'Éternel, avec l'offrande et la libation, d'après les règles établies; elle offrira encore un bouc en sacrifice d'expiation.	s'il arrive que la chose a été faite par erreur, loin des yeux de l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.	Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savor unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.	oblitaque fuerit facere multitudo : offeret vitulum de armento, holocaustum in odorem suavissimum Domino, et sacrificum ejus ac liba, ut cæremoniæ postulant, hircumque pro peccato :	καὶ ἔσται ἐὰν ἐξ ὀφθαλμῶν τῆς συναγωγῆς γενηθῇ ἀκουσίως καὶ ποιήσει πᾶσα ἡ συναγωγὴ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν ἄμωμον εἰς ὁλοκαύτωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ καὶ θυσίαν τούτου καὶ σπονδὴν αὐτοῦ κατὰ τὴν σύνταξιν καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας	15: 24 והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כל העדה פר בן בקר אחד לעלה לריח ניחח ליהוה ומנחתו ונסכו כמשפט ושעיר עזים אחד לחטת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le prêtre fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est un péché commis par erreur, et ils ont présenté leur offrande, un sacrifice fait par le feu à Yahweh, et leur sacrifice pour le péché devant Yahweh, à cause du péché qu'ils ont commis par erreur.	Le sacrificateur fera l'expiation pour toute l'assemblée des enfants d'Israël, et il leur sera pardonné; car ils ont péché involontairement, et ils ont apporté leur offrande, un sacrifice consumé par le feu en l'honneur de l'Éternel et une victime expiatoire devant l'Éternel, à cause du péché qu'ils ont involontairement commis.	Et le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est une chose arrivée par erreur, et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur.	And the priest shall make an atonement for all the congregation of the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:	et rogabit sacerdos pro omni multitudine filiorum Israël, et dimittetur eis, quoniam non sponte peccaverunt, nihilominus offerentes incensum Domino pro se et pro peccato atque errore suo :	καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀφεθήσεται αὐτοῖς ὅτι ἀκούσιόν ἐστιν καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν τὸ δῶρον αὐτῶν κάρπωμα κυρίῳ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐναντι κυρίου περὶ τῶν ἀκουσίων αὐτῶν	וכפר הכהן על 15: 25 כל עדת בני ישראל ונסלח להם כי שגגה הוא והם הביאו את קרבנם אשה ליהוה וחטאתם לפני יהוה על שגגתם
26	Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, car c'est par erreur que tout le peuple a péché.	Il sera pardonné à toute l'assemblée des enfants d'Israël et à l'étranger en séjour au milieu d'eux, car c'est involontairement que tout le peuple a péché.	Et il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car cela est arrivé à tout le peuple par erreur.	And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.	et dimittetur universæ plebi filiorum Israël, et advenis qui peregrinantur inter eos : quoniam culpa est omnis populi per ignorantiam.	καὶ ἀφεθήσεται κατὰ πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ πρὸς ὑμᾶς ὅτι παντὶ τῷ λαῷ ἀκούσιον	ונסלח לכל 15: 26 עדת בני ישראל ולגר הגר בתוכם כי לכל העם בשגגה ס
27	Si c'est une seule personne qui a péché par erreur, elle offrira une chèvre d'un	Si c'est une seule personne qui a péché involontairement, elle offrira une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché.	Et si une âme pèche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le péché.	And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.	Quod si anima una nesciens peccaverit, offeret capram anniculam pro peccato suo :	ἐὰν δὲ ψυχὴ μία ἁμάρτῃ ἀκουσίως προσάξει αἶγα μίαν ἐνιαυσίαν περὶ ἁμαρτίας	ואם נפש אחת 15: 27 תחטא בשגגה והקריבה עז בת שנתה לחטאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	an en sacrifice pour le péché. Le prêtre fera l'expiation devant Yahweh pour la personne qui a erré en commettant un péché par erreur; l'expiation pour elle étant faite, il lui sera pardonné.	Le sacrificateur fera l'expiation pour la personne qui a péché involontairement devant l'Éternel: quand il aura fait l'expiation pour elle, il lui sera pardonné.	Et le sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné.	And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.	et deprecabitur pro ea sacerdos, quod inscia peccaverit coram Domino : impetrabitque ei veniam, et dimittetur illi.	καὶ ἐξιλάσεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ψυχῆς τῆς ἀκουσιασθείσης καὶ ἁμαρτούσης ἀκουσίως ἐναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ	וכפר הכהן על 15: 28 הנפש השגגת בחטאה בשגגה לפני יהוה לכפר עליו ונסלח לו
29	Pour l'indigène d'entre les enfants d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, vous aurez une même loi, si quelqu'un agit mal par erreur.	Pour l'indigène parmi les enfants d'Israël et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux, il y aura pour vous une même loi, quand on péchera involontairement.	Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.	Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.	Tam indigenis quam advenis una lex erit omnium, qui peccaverint ignorantes.	τῷ ἐγχωρίῳ ἐν υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς νόμος εἷς ἔσται αὐτοῖς ὃς ἂν ποιήσῃ ἀκουσίως	האזרח בבני 15: 29 ישראל ולגר הגר בתוכם תורה אחת יהיה לכם לעשה בשגגה
30	Mais si quelqu'un, indigène ou étranger, agit la main levée, il outrage Yahweh; cet homme sera retranché du milieu de son peuple.	Mais si quelqu'un, indigène ou étranger, agit la main levée, il outrage l'Éternel; celui-là sera retranché du milieu de son peuple.	Mais l'âme qui aura péché par fierté, tant l'Israélite de naissance que l'étranger, elle a outragé l'Éternel: cette âme sera retranchée du milieu de son peuple,	But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.	Anima vero, quæ per superbiam aliquid commiserit, sive civis sit ille, sive peregrinus (quoniam adversus Dominum rebellis fuit), peribit de populo suo :	καὶ ψυχὴ ἥτις ποιήσει ἐν χειρὶ ὑπερηφανίας ἀπὸ τῶν αὐτοχθόνων ἢ ἀπὸ τῶν προσηλύτων τὸν θεὸν οὗτος παροξύνει ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτῆς	והנפש אשר 15: 30 תעשה ביד רמה מן האזרח ומן הגר את יהוה הוא מגדף ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Car il a méprisé la parole de Yahweh et violé son commandement: cet homme sera retranché, son iniquité sera sur lui.»	Il a méprisé la parole de l'Éternel, et il a violé son commandement: celui-là sera retranché, il portera la peine de son iniquité.	car elle a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement: cette âme sera certainement retranchée; son iniquité est sur elle.	Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.	verbum enim Domini contempsit, et præceptum illius fecit irritum : idcirco delebitur, et portabit iniquitatem suam.\	ὅτι τὸ ῥῆμα κυρίου ἐφαύλισεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ διεσκέδασεν ἐκτρίψει ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἡ ἁμαρτία αὐτῆς ἐν αὐτῇ	כי דבר יהוה 15: 31 בזה ואת מצותו הפר הכרת תכרת הנפש ההוא עונה בה פ
32	Pendant que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.	Comme les enfants d'Israël étaient dans le désert, on trouva un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.	Et comme les fils d'Israël étaient au désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.	And while the children of Israel were in the wilderness, they found a man that gathered sticks upon the sabbath day.	Factum est autem, cum essent filii Israël in solitudine, et invenissent hominem colligentem ligna in die sabbati,	καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εὗρον ἄνδρα συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων	ויהיו בני 15: 32 ישראל במדבר וימצאו איש מקשש עצים ביום השבת
33	Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron et à	Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron, et à toute l'assemblée.	Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée.	And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.	obtulerunt eum Moysi et Aaron et universæ multitudini.	καὶ προσήγαγον αὐτὸν οἱ εὑρόντες αὐτὸν συλλέγοντα ξύλα τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ισραηλ	ויקריבו אתו 15: 33 המצאים אתו מקשש עצים אל משה ואל אהרן ואל כל העדה
34	toute l'assemblée. On le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déterminé.	On le mit en prison, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été déclaré.	Et on le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement indiqué.	And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.	Qui recluserunt eum in carcerem, nescientes quid super eo facere deberent.	καὶ ἀπέθεντο αὐτὸν εἰς φυλακήν οὐ γὰρ συνέκριναν τί ποιήσωσιν αὐτόν	ויניחו אתו 15: 34 במשמר כי לא פרש מה יעשה לו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Yahweh dit à Moïse: «cet homme sera mis à mort! Toute l'assemblée le lapidera hors du camp.»	L'Éternel dit à Moïse: Cet homme sera puni de mort, toute l'assemblée le lapidera hors du camp.	— Et l'Éternel dit à Moïse: L'homme sera mis à mort; que toute l'assemblée le lapide avec des pierres hors du camp.	And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.	Dixitque Dominus ad Moysen : Morte moriatur homo iste : obruat eum lapidibus omnis turba extra castra.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων θανάτῳ θανατούσθω ὁ ἄνθρωπος λιθοβολήσατε αὐτὸν λίθοις πᾶσα ἡ συναγωγή	15: 35 ויאמר יהוה אל משה מות יומת האיש רגום אתו באבנים כל העדה מחוץ למחנה
36	Toute l'assemblée l'ayant fait sortir du camp, le lapida et il mourut, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Toute l'assemblée le fit sortir du camp et le lapida, et il mourut, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Et toute l'assemblée le mena hors du camp, et ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.	Cumque eduxissent eum foras, obruerunt lapidibus, et mortuus est, sicut præceperat Dominus.\	καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶσα ἡ συναγωγὴ λίθοις ἔξω τῆς παρεμβολῆς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	15: 36 ויציאו אתו כל העדה אל מחוץ למחנה וירגמו אתו באבנים וימת כאשר צוה יהוה את משה פ
37	Yahweh dit à Moïse:	L'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Dixit quoque Dominus ad Moysen :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	15: 37 ויאמר יהוה אל משה לאמר
38	«Parle aux enfants d'Israël et dis-leur de se faire, de génération en génération, des glands aux coins de leurs manteaux; et qu'ils mettent au gland de chaque coin un cordon de pourpre violette.	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, de génération en génération, une frange au bord de leurs vêtements, et qu'ils mettent un cordon bleu sur cette frange du bord de leurs vêtements.	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une houppe aux coins de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houppe du coin un cordon de bleu.	Speak unto the children of Israel, and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:	Loquere filiis Israël, et dices ad eos ut faciant sibi fimbrias per angulos palliorum, ponentes in eis vittas hyacinthinas :	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς καὶ ποιησάτωσαν ἑαυτοῖς κράσπεδα ἐπὶ τὰ πτερύγια τῶν ἱματίων αὐτῶν εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τὰ κράσπεδα τῶν πτερυγίων κλῶσμα ὑακίνθινον	15: 38 דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם ועשו להם ציצת על כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על ציצת הכנף פתיל תכלת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Ce sera pour vous un gland et, en le voyant, vous vous souviendrez de tous les commandements de Yahweh pour les mettre en pratique, et vous n'irez pas après les désirs de votre coeur et de vos yeux, qui vous entraînent dans l'infidélité.	Quand vous aurez cette frange, vous la regarderez, et vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel pour les mettre en pratique, et vous ne suivrez pas les désirs de vos coeurs et de vos yeux pour vous laisser entraîner à l'infidélité.	Et elle sera pour vous une houppe; et vous la verrez, et il vous souviendra de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les fassiez, et que vous ne recherchiez pas les pensées de votre cœur, ni les désirs de vos yeux, après lesquels vous vous prostituez;	And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:	quas cum viderint, recordentur omnium mandatorum Domini, nec sequantur cogitationes suas et oculos per res varias fornicantes,	καὶ ἔσται ὑμῖν ἐν τοῖς κρασπέδοις καὶ ὄψεσθε αὐτὰ καὶ μνησθήσεσθε πασῶν τῶν ἐντολῶν κυρίου καὶ ποιήσετε αὐτὰς καὶ οὐ διαστραφήσεσθε ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ ὀπίσω τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐν οἷς ὑμεῖς ἐκπορνεύετε ὀπίσω αὐτῶν	והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות יהוה ועשיתם אתם ולא תתרו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם 15: 39
40	Vous vous souviendrez ainsi de tous mes commandements et les mettrez en pratique, et vous serez saints à votre Dieu.	Vous vous souviendrez ainsi de mes commandements, vous les mettrez en pratique, et vous serez saints pour votre Dieu.	afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les fassiez, et que vous soyez saints, consacrés à votre Dieu.	That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.	sed magis memores præceptorum Domini faciant ea, sintque sancti Deo suo.	ὅπως ἂν μνησθῆτε καὶ ποιήσητε πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ἔσεσθε ἅγιοι τῷ θεῷ ὑμῶν	למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם 15: 40
41	Je suis Yahweh, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Je suis Yahweh, votre Dieu.	Je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.	I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.	Ego Dominus Deus vester, qui eduxi vos de terra Ægypti, ut essem Deus vester.	ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγῶν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἶναι ὑμῶν θεός ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם פ 15: 41

Chapitre 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Coré, fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, se fit des partisans, avec Dathan et Abiron, fils d'Eliab, et Hon, fils de Phéleth,	Koré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, se révolta avec Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, tous trois fils de Ruben.	Et Coré, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, et Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, qui étaient fils de Ruben;	Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:	Ecce autem Core filius Isaar, filii Caath, filii Levi, et Dathan atque Abiron filii Eliab, Hon quoque filius Pheleth de filiis Ruben,	καὶ ἐλάλησεν Κορε υἱὸς Ισσααρ υἱοῦ Καθ υἱοῦ Λευι καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὶ Ελιαβ καὶ Αυν υἱὸς Φαλεθ υἱοῦ Ρουβην	ויקח קרח בן 16: 1 יצהר בן קהת בן לוי ודתן ואבירם בני אליאב ואון בן פלת בני ראובן
2	ceux-ci, fils de Ruben, et ils se soulevèrent en présence de Moïse, ayant avec eux deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, princes de l'assemblée, appelés aux conseils et gens de renom.	Ils se soulevèrent contre Moïse, avec deux cent cinquante hommes des enfants d'Israël, des principaux de l'assemblée, de ceux que l'on convoquait à l'assemblée, et qui étaient des gens de renom.	et ils se levèrent devant Moïse, avec deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, hommes appelés au conseil, des hommes de renom.	And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:	surrexerunt contra Moysen, aliique filiorum Israël ducenti quinquaginta viri proceres synagogæ, et qui tempore concilii per nomina vocabantur.	καὶ ἀνέστησαν ἐναντι Μωυσῆ καὶ ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἀρχηγοὶ συναγωγῆς σὺγκλητοι βουλῆς καὶ ἄνδρες ὀνομαστοί	ויקמו לפני 16: 2 משה ואנשים מבני ישראל חמשים ומאתים נשיאי עדה קראי מועד אנשי שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils s'attroupèrent contre Moïse et Aaron, et leur dirent: «C'en est assez! Car toute l'assemblée, tous sont saints, et Yahweh est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de Yahweh?»	Ils s'assemblèrent contre Moïse et Aaron, et leur dirent: C'en est assez! car toute l'assemblée, tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de l'Éternel?	Et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent: C'en est assez! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux; et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel?	And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?	Cumque stetissent adversum Moysen et Aaron, dixerunt : Sufficiat vobis, quia omnis multitudo sanctorum est, et in ipsis est Dominus : cur elevamini super populum Domini ?	συνέστησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπαν ἐχέτω ὑμῖν ὅτι πᾶσα ἡ συναγωγὴ πάντες ἅγιοι καὶ ἐν αὐτοῖς κύριος καὶ διὰ τί κατανίστασθε ἐπὶ τὴν συναγωγὴν κυρίου	ויקהלו על 16: 3 משה ועל אהרן ויאמרו אלהם רב לכם כי כל העדה כלם קדשים ובתוכם יהוה ומדוע תתנשאו על קהל יהוה
4	Quand Moïse entendit cela, il tomba sur son visage.	Quand Moïse eut entendu cela, il tomba sur son visage.	Et Moïse l'entendit, et tomba sur sa face;	And when Moses heard it, he fell upon his face:	Quod cum audisset Moyses, cecidit pronus in faciem :	καὶ ἀκούσας Μωυσῆς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον	וישמע משה 16: 4 ויפל על פניו
5	Il parla à Coré et à toute sa troupe en disant: «Demain, Yahweh fera connaître celui qui est à lui et qui est saint, et il le fera approcher de lui; celui qu'il aura choisi, il le fera approcher de lui.	Il parla à Koré et à toute sa troupe, en disant: Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui et qui est saint, et il le fera approcher de lui; il fera approcher de lui celui qu'il choisira.	et il parla à Coré et à toute son assemblée, disant: Demain, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui; et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui.	And he spake unto Korah and unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will show who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.	locutusque ad Core et ad omnem multitudinem : Mane, inquit, notum faciet Dominus qui ad se pertineant, et sanctos applicabit sibi : et quos elegerit, appropinquabunt ei.	καὶ ἐλάλησεν πρὸς Κορε καὶ πρὸς πᾶσαν αὐτοῦ τὴν συναγωγὴν λέγων ἐπέσκεπται καὶ ἔγνω ὁ θεὸς τοὺς ὄντας αὐτοῦ καὶ τοὺς ἁγίους καὶ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν καὶ οὓς ἐξελέξατο ἑαυτῷ προσηγάγετο πρὸς ἑαυτόν	וידבר אל קרח 16: 5 ואל כל עדתו לאמר בקר וידע יהוה את אשר לו ואת הקדוש והקריב אליו ואת אשר יבחר בו יקריב אליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré et toute sa troupe.	Faites ceci. Prenez des brasiers, Koré et toute sa troupe.	Faites ceci: Prenez des encensoirs, Coré et toute son assemblée;	This do; Take you censers, Korah, and all his company;	Hoc igitur facite : tollat unusquisque thuribula sua, tu Core, et omne concilium tuum :	τοῦτο ποιήσατε λάβετε ὑμῖν αὐτοῖς πυρεῖα Κορε καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ	זאת עשו קחו 16: 6 לכם מחתות קרח וכל עדתו
7	Demain, mettez-y du feu, et jetez dessus du parfum devant Yahweh; celui que Yahweh choisira, c'est lui qui est saint. C'en est assez, enfants de Lévi.»	Demain, mettez-y du feu, et posez-y du parfum devant l'Éternel; celui que l'Éternel choisira, c'est celui-là qui sera saint. C'en est assez, enfants de Lévi!	et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel; et il arrivera que l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi!	And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.	et hausto cras igne, ponite desuper thymiama coram Domino : et quemcumque elegerit, ipse erit sanctus : multum erigimini filii Levi.	καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἐναντι κυρίου αὔριον καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος οὗτος ἅγιος ἱκανούσθω ὑμῖν υἱοὶ Λευι	ותנו בהן אש 16: 7 ושימו עליהן קטרת לפני יהוה מחר והיה האיש אשר יבחר יהוה הוא הקדוש רב לכם בני לוי
8	Moïse dit à Coré: «Ecoutez donc, enfants de Lévi.	Moïse dit à Koré: Écoutez donc, enfants de Lévi:	Et Moïse dit à Coré: Écoutez, fils de Lévi:	And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:	Dixitque rursum ad Core : Audite, filii Levi :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε εἰσακούσατέ μου υἱοὶ Λευι	ויאמר משה 16: 8 אל קרח שמעו נא בני לוי
9	Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël en vous faisant approcher de lui, pour faire le service de la Demeure de Yahweh, et pour vous tenir devant l'assemblée pour faire son service?	Est-ce trop peu pour vous que le Dieu d'Israël vous ait choisis dans l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui, afin que vous soyez employés au service du tabernacle de l'Éternel, et que vous vous présentiez devant l'assemblée pour la servir?	Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la servir,	Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?	num parum vobis est quod separavit vos Deus Israël ab omni populo, et junxit sibi, ut serviretis ei in cultu tabernaculi, et staretis coram frequentia populi, et ministraretis ei ?	μὴ μικρόν ἐστιν τοῦτο ὑμῖν ὅτι διέστειλεν ὁ θεὸς Ισραηλ ὑμᾶς ἐκ συναγωγῆς Ισραηλ καὶ προσηγάγετο ὑμᾶς πρὸς ἑαυτὸν λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ παρίστασθαι ἐναντι τῆς συναγωγῆς λατρεύειν αὐτοῖς	המעט מכם כי 16: 9 הבדיל אלהי ישראל אתכם מעדת ישראל להקריב אתכם אליו לעבד את עבדת משכן יהוה ולעמד לפני העדה לשרתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il t'a fait approcher de lui, toi et tous tes frères, les enfants de Lévi, avec toi, et vous ambitionnez encore le sacerdoce!	Il vous a fait approcher de lui, toi, et tous tes frères, les enfants de Lévi, et vous voulez encore le sacerdoce!	— qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi,… que vous recherchiez aussi la sacrificature?	And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?	idcirco ad se fecit accedere te et omnes fratres tuos filios Levi, ut vobis etiam sacerdotium vindicetis,	καὶ προσηγάγετό σε καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς Λευι μετὰ σοῦ καὶ ζητεῖτε ἱερατεύειν	ויקרב אתך 16: 10 ואת כל אחיך בני לוי אתך ובקשתם גם כהנה
11	C'est pour cela que toi et toute ta troupe, vous vous assemblez contre Yahweh! Et Aaron, qui est-il, pour que vous murmuriez contre lui?»	C'est à cause de cela que toi et toute ta troupe, vous vous assemblez contre l'Éternel! car qui est Aaron, pour que vous murmuriez contre lui?	C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel; et Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui?	For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?	et omnis globus tuus stet contra Dominum ? quid est enim Aaron ut murmuretis contra eum ?\	οὕτως σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἡ συνηθροισμένη πρὸς τὸν θεόν καὶ Ααρων τίς ἐστιν ὅτι διαγογγύζετε κατ' αὐτου	לכן אתה וכל 16: 11 עדתך הנעדים על יהוה ואהרן מה הוא כי * תלונו **עליו
12	Moïse fit appeler Dathan et Abiron, fils d'Eliab; et ils dirent: «Nous ne monterons pas.	Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab. Mais ils dirent: Nous ne monterons pas.	Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab; mais ils dirent: Nous ne monterons pas.	And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:	Misit ergo Moyses ut vocaret Dathan et Abiron filios Eliab. Qui responderunt : Non venimus.	καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς καλέσαι Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοὺς Ελιαβ καὶ εἶπαν οὐκ ἀναβαίνομεν	וישלח משה 16: 12 לקרא לדתן ולאבירם בני אליאב ויאמרו לא נעלה
13	N'est-ce pas assez de nous avoir fait sortir d'un pays où coulent le lait et le miel pour nous faire mourir au désert, que tu t'ériges en maître sur nous?	N'est-ce pas assez que tu nous aies fait sortir d'un pays où coulent le lait et le miel pour nous faire mourir au désert, sans que tu continues à dominer sur nous?	Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument dominateur sur nous?	Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?	Numquid parum est tibi quod eduxisti nos de terra, quæ lacte et melle manabat, ut occideres in deserto, nisi et dominatus fueris nostri ?	μὴ μικρὸν τοῦτο ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ γῆς ῥεούσης γάλα καὶ μέλι ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κατάρχεις ἡμῶν ἄρχων	המעט כי 16: 13 העליתנו מארץ זבת חלב ודבש להמיתנו במדבר כי תשתרר עלינו גם השתרר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ah! Ce n'est pas dans un pays où coulent le lait et le miel que tu nous as conduits; ce ne sont pas des champs et des vignes que tu nous as donnés en possession! Penses-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas!»	Et ce n'est pas dans un pays où coulent le lait et le miel que tu nous as menés, ce ne sont pas des champs et des vignes que tu nous as donnés en possession. Penses-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas.	Certes tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes! Veux-tu crever les yeux de ces gens? Nous ne monterons pas.	Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.	Revera induxisti nos in terram, quæ fluit rivis lactis et mellis, et dedisti nobis possessiones agrorum et vinearum : an et oculos nostros vis eruere ? non venimus.	εἰ καὶ εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι εἰσήγαγες ἡμᾶς καὶ ἔδωκας ἡμῖν κλῆρον ἀγροῦ καὶ ἀμπελῶνας τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνθρώπων ἐκείνων ἂν ἐξέκοψας οὐκ ἀναβαίνομεν	אף לא אל ארץ זבת חלב ודבש הביאתנו ותתן לנו נחלת שדה וכרם העיני האנשים ההם תנקר לא נעלה 16: 14
15	Moïse, très irrité, dit à Yahweh: «N'ayez point égard à leur oblation. Je ne leur ai pas même pris un âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux.»	Moïse fut très irrité, et il dit à l'Éternel: N'aie point égard à leur offrande. Je ne leur ai pas même pris un âne, et je n'ai fait de mal à aucun d'eux.	Et Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel: N'aie pas égard à leur offrande; je n'ai pas pris d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à un seul d'entre eux.	And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.	Iratusque Moyses valde, ait ad Dominum : Ne respicias sacrificia eorum : tu scis quod ne asellum quidem umquam acceperim ab eis, nec afflixerim quempiam eorum.\	καὶ ἐβαρυθύμησεν Μωυσῆς σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς κύριον μὴ προσχῇς εἰς τὴν θυσίαν αὐτῶν οὐκ ἐπιθύμημα οὐδενὸς αὐτῶν εἴληφα οὐδὲ ἐκάκωσα οὐδένα αὐτῶν	ויחר למשה מאד ויאמר אל יהוה אל תפן אל מנחתם לא חמור אחד מהם נשאתי ולא הרעתי את אחד מהם 16: 15
16	Moïse dit à Coré: «Toi et toute ta troupe, trouvez-vous demain devant Yahweh,	Moïse dit à Koré: Toi et toute ta troupe, trouvez-vous demain devant l'Éternel, toi et eux, avec Aaron.	Et Moïse dit à Coré: Toi, et toute ton assemblée, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, et Aaron.	And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:	Dixitque ad Core : Tu, et omnis congregatio tua, state seorsum coram Domino, et Aaron die crastino separatim.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Κορε ἁγίασον τὴν συναγωγήν σου καὶ γίνεσθε ἕτοιμοι ἐναντι κυρίου σὺ καὶ αὐτοὶ καὶ Ααρων αὔριον	ויאמר משה אל קרח אתה וכל עדתך היו לפני יהוה אתה והם ואהרן מחר 16: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	toi et eux, avec Aaron. Prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum et présentez chacun votre encensoir devant Yahweh: deux cent cinquante encensoirs; toi aussi et Aaron, vous prendrez aussi chacun votre encensoir.»	Prenez chacun votre brasier, mettez-y du parfum, et présentez devant l'Éternel chacun votre brasier: il y aura deux cent cinquante brasiers; toi et Aaron, vous prendrez aussi chacun votre brasier.	Et prenez chacun votre encensoir, et mettez de l'encens dessus; et présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs; et toi, et Aaron, chacun son encensoir.	And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.	Tollite singuli thuribula vestra, et ponite super ea incensum, offerentes Domino ducenta quinquaginta thuribula : Aaron quoque teneat thuribulum suum.	καὶ λάβετε ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα καὶ προσάξετε ἐναντι κυρίου ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ πεντήκοντα καὶ διακόσια πυρεῖα καὶ σὺ καὶ Ααρων ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ	16: 17 וקחו איש מחתתו ונתתם עליהם קטרת והקרבתם לפני יהוה איש מחתתו חמשים ומאתים מחתת ואתה ואהרן איש מחתתו
18	Ils prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu et y jetèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée de la tente de réunion, avec Moïse et Aaron.	Ils prirent chacun leur brasier, y mirent du feu et y posèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron.	Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron.	And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.	Quod cum fecissent, stantibus Moyses et Aaron,	καὶ ἔλαβεν ἕκαστος τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὰ πῦρ καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου Μωυσῆς καὶ Ααρων	16: 18 ויקחו איש מחתתו ויתנו עליהם אש וישימו עליהם קטרת ויעמדו פתח אהל מועד ומשה ואהרן
19	Coré avait convoqué toute l'assemblée contre Moïse et Aaron, à l'entrée de la tente de réunion. Alors la gloire de Yahweh apparut à toute l'assemblée.	Et Koré convoqua toute l'assemblée contre Moïse et Aaron, à l'entrée de la tente d'assignation. Alors la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.	Et Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.	And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.	et coacervassent adversum eos omnem multitudinem ad ostium tabernaculi, apparuit cunctis gloria Domini.	καὶ ἐπισυνέστησεν ἐπ' αὐτοὺς Κορε τὴν πᾶσαν αὐτοῦ συναγωγὴν παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πάσῃ τῇ συναγωγῇ	16: 19 ויקהל עליהם קרח את כל העדה אל פתח אהל מועד וירא כבוד יהוה אל כל העדה פ
20	Et Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Locutusque Dominus ad Moysen et Aaron, ait :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	16: 20 וידבר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	«Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant.»	Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un seul instant.	Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment.	Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.	Separamini de medio congregationis hujus, ut eos repente disperdam.	ἀποσχίσθητε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ	16: 21 הבדלו מתוך העדה הזאת ואכלה[1] אתם כרגע
22	Et ils tombèrent sur leur visage, et dirent: «O Dieu, Dieu des esprits de toute chair, un seul homme a péché, et tu t'irriterais contre toute l'assemblée!»	Ils tombèrent sur leur visage, et dirent: O Dieu, Dieu des esprits de toute chair! un seul homme a péché, et tu t'irriterais contre toute l'assemblée?	Et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent: Ô Dieu! Dieu des esprits de toute chair! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée?	And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?	Qui ceciderunt proni in faciem, atque dixerunt : Fortissime Deus spirituum universæ carnis, num uno peccante, contra omnes ira tua desæviet ?	καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπαν θεὸς θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός εἰ ἄνθρωπος εἷς ἥμαρτεν ἐπὶ πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ὀργὴ κυρίου	16: 22 ויפלו על פניהם ויאמרו אל אלהי הרוחת לכל בשר האיש אחד יחטא ועל כל העדה תקצף פ
23	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et ait Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	16: 23 וידבר יהוה אל משה לאמר
24	«Parle à l'assemblée et dis: Ecartez-vous tout à l'entour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiron.»	Parle à l'assemblée, et dis: Retirez-vous de toutes parts loin de la demeure de Koré, de Dathan et d'Abiram.	Parle à l'assemblée, en disant: Retirez-vous d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram.	Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.	Præcipe universo populo ut separetur a tabernaculis Core et Dathan et Abiron.\	λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε	16: 24 דבר אל העדה לאמר העלו מסביב למשכן קרח דתן ואבירם
25	Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiron, et des anciens d'Israël allèrent après lui.	Moïse se leva, et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël le suivirent.	Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël allèrent après lui.	And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.	Surrexitque Moyses, et abiit ad Dathan et Abiron : et sequentibus eum senioribus Israël,	καὶ ἀνέστη Μωυσῆς καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαθαν καὶ Αβιρων καὶ συνεπορεύθησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ	16: 25 ויקם משה וילך אל דתן ואבירם וילכו אחריו זקני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il parla à l'assemblée, en disant: «Eloignez-vous des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, de peur que vous ne périssiez, enveloppés dans tous leurs péchés.»	Il parla à l'assemblée, et dit: Éloignez-vous des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien de ce qui leur appartient, de peur que vous ne périssiez en même temps qu'ils seront punis pour tous leurs péchés.	Et il parla à l'assemblée, disant: Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien qui leur appartienne, de peur que vous ne périssiez dans tous leurs péchés.	And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.	dixit ad turbam : Recedite a tabernaculis hominum impiorum, et nolite tangere quæ ad eos pertinent, ne involvamini in peccatis eorum.	καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὴν συναγωγὴν λέγων ἀποσχίσθητε ἀπὸ τῶν σκηνῶν τῶν ἀνθρώπων τῶν σκληρῶν τούτων καὶ μὴ ἅπτεσθε ἀπὸ πάντων ὧν ἐστιν αὐτοῖς μὴ συναπόλησθε ἐν πάσῃ τῇ ἁμαρτίᾳ αὐτῶν	16: 26 וידבר אל העדה לאמר סורו נא מעל אהלי האנשים הרשעים האלה ואל תגעו בכל אשר להם פן תספו בכל חטאתם
27	Ils s'écartèrent tout à l'entour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiron. Alors Dathan et Abiron étant sortis se tinrent à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants.	Ils se retirèrent de toutes parts loin de la demeure de Koré, de Dathan et d'Abiram. Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits-enfants.	Et ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, et leurs fils, et leurs petits enfants.	So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.	Cumque recessissent a tentoriis eorum per circuitum, Dathan et Abiron egressi stabant in introitu papilionum suorum cum uxoribus et liberis, omnique frequentia.	καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κορε κύκλῳ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων ἐξῆλθον καὶ εἱστήκεισαν παρὰ τὰς θύρας τῶν σκηνῶν αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἡ ἀποσκευὴ αὐτῶν	16: 27 ויעלו מעל משכן קרח[1] דתן ואבירם מסביב ודתן ואבירם יצאו נצבים פתח אהליהם ונשיהם ובניהם וטפם
28	Moïse dit: «Vous connaîtrez à ceci que Yahweh m'a envoyé pour faire toutes ces oeuvres, et que je n'agis pas de moi- même:	Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'agis pas de moi-même.	Et Moïse dit: A ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sorties de mon cœur:	And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.	Et ait Moyses : In hoc scietis quod Dominus miserit me ut facerem universa quæ cernitis, et non ex proprio ea corde protulerim :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με ποιῆσαι πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ὅτι οὐκ ἀπ' ἐμαυτοῦ	16: 28 ויאמר משה בזאת תדעון כי יהוה שלחני לעשות את כל המעשים האלה כי לא מלבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Si ces gens meurent comme meurent tous les hommes, et si leur sort est celui de tous les hommes, ce n'est pas Yahweh qui m'a envoyé;	Si ces gens meurent comme tous les hommes meurent, s'ils subissent le sort commun à tous les hommes, ce n'est pas l'Éternel qui m'a envoyé;	si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités de la visitation de tout homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé;	If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.	si consueta hominum morte interierint, et visitaverit eos plaga, qua et ceteri visitari solent, non misit me Dominus :	εἰ κατὰ θάνατον πάντων ἀνθρώπων ἀποθανοῦνται οὗτοι εἰ καὶ κατ' ἐπίσκεψιν πάντων ἀνθρώπων ἐπισκοπὴ ἔσται αὐτῶν οὐχὶ κύριος ἀπέσταλκέν με	אם כמות כל 16: 29 האדם ימתון אלה ופקדת כל האדם יפקד עליהם לא יהוה שלחני
30	mais si Yahweh fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche et les engloutit, eux et tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous saurez que ces gens ont méprisé Yahweh.»	mais si l'Éternel fait une chose inouïe, si la terre ouvre sa bouche pour les engloutir avec tout ce qui leur appartient, et qu'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous saurez alors que ces gens ont méprisé l'Éternel.	mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol, alors vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel.	But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.	sin autem novam rem fecerit Dominus, ut aperiens terra os suum deglutiat eos et omnia quæ ad illos pertinent, descenderintque viventes in infernum, scietis quod blasphemaverint Dominum.\	ἀλλ' ἢ ἐν φάσματι δείξει κύριος καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καταπίεται αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ καταβήσονται ζῶντες εἰς ᾅδου καὶ γνώσεσθε ὅτι παρώξυναν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι τὸν κύριον	ואם בריאה 16: 30 יברא יהוה ופצתה האדמה את פיה ובלעה אתם ואת כל אשר להם וירדו חיים שאלה וידעתם כי נאצו האנשים האלה את יהוה
31	Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit.	Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, la terre qui était sous eux se fendit.	Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux, se fendit;	And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:	Confestim igitur ut cessavit loqui, dirupta est terra sub pedibus eorum :	ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐρράγη ἡ γῆ ὑποκάτω αὐτῶν	ויהי ככלתו 16: 31 לדבר את כל הדברים האלה ותבקע האדמה אשר תחתיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	La terre ouvrit sa bouche et les engloutit, eux et leurs familles, avec tous les gens de Coré et tous leurs biens.	La terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, eux et leurs maisons, avec tous les gens de Koré et tous leurs biens.	et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, eux et leurs maisons, et tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur avoir.	And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.	et aperiens os suum, devoravit illos cum tabernaculis suis et universa substantia eorum,	καὶ ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ὄντας μετὰ Κορε καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν	ותפתח הארץ את פיה ותבלע אתם ואת בתיהם ואת כל האדם אשר לקרח ואת כל הרכוש 16: 32
33	Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; et la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'assemblée.	Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait; la terre les recouvrit, et ils disparurent au milieu de l'assemblée.	Et ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux; et la terre les couvrit, et ils périrent du milieu de la congrégation.	They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.	descenderuntque vivi in infernum operti humo, et perierunt de medio multitudinis.	καὶ κατέβησαν αὐτοὶ καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῶν ζῶντα εἰς ᾅδου καὶ ἐκάλυψεν αὐτοὺς ἡ γῆ καὶ ἀπώλοντο ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς	וירדו הם וכל אשר להם חיים שאלה ותכס עליהם הארץ ויאבדו מתוך הקהל 16: 33
34	Tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: «Fuyons, de peur que la terre ne nous engloutisse!»	Tout Israël, qui était autour d'eux, s'enfuit à leur cri; car ils disaient: Fuyons, de peur que la terre ne nous engloutisse!	Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri; car ils disaient:… De peur que la terre ne nous engloutisse!	And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for they said, Lest the earth swallow us up also.	At vero omnis Israël, qui stabat per gyrum, fugit ad clamorem pereuntium, dicens : Ne forte et nos terra deglutiat.	καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κύκλῳ αὐτῶν ἔφυγον ἀπὸ τῆς φωνῆς αὐτῶν ὅτι λέγοντες μήποτε καταπίῃ ἡμᾶς ἡ γῆ	וכל ישראל אשר סביבתיהם נסו לקלם כי אמרו פן תבלענו הארץ 16: 34
35	Un feu sortit d'auprès de Yahweh et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.	Un feu sortit d'auprès de l'Éternel, et consuma les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.	Et il sortit du feu de la part de l'Éternel, et il consuma les deux cent cinquante hommes qui présentaient l'encens.	And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.	Sed et ignis egressus a Domino interfecit ducentos quinquaginta viros, qui offerebant incensum.	καὶ πῦρ ἐξῆλθεν παρὰ κυρίου καὶ κατέφαγεν τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους ἄνδρας τοὺς προσφέροντας τὸ θυμίαμα	ואש יצאה מאת יהוה ותאכל את החמשים ומאתים איש מקריבי הקטרת פ 16: 35
36	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν	וידבר יהוה אל משה לאמר 17: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	«Dis à Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, de retirer les encensoirs du milieu de l'embrasement et d'en répandre au loin le feu, car ils sont sanctifiés.	Dis à Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, de retirer de l'incendie les brasiers et d'en répandre au loin le feu, car ils sont sanctifiés.	Dis à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés,	Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.	Præcipe Eleazaro filio Aaron sacerdoti ut tollat thuribula quæ jacent in incendio, et ignem huc illucque dispergat : quoniam sanctificata sunt	καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν υἱὸν Ααρων τὸν ἱερέα ἀνέλεσθε τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ἐκ μέσου τῶν κατακεκαυμένων καὶ τὸ πῦρ τὸ ἀλλότριον τοῦτο σπεῖρον ἐκεῖ ὅτι ἡγίασαν	אמר אל 17: 2 אלעזר בן אהרן הכהן וירם את המחתת מבין השרפה ואת האש זרה הלאה כי קדשו
38	Des encensoirs de ces gens qui ont péché contre leur propre vie, qu'on fasse des lames étendues, pour en recouvrir l'autel des holocaustes; car on les a présentés devant Yahweh, et ils sont devenus saints; ils serviront de signe aux enfants d'Israël.»	Avec les brasiers de ces gens qui ont péché au péril de leur vie, que l'on fasse des lames étendues dont on couvrira l'autel. Puisqu'ils ont été présentés devant l'Éternel et qu'ils sont sanctifiés, ils serviront de souvenir aux enfants d'Israël.	— les encensoirs de ceux-là qui ont péché contre leurs propres âmes; et on en fera des lames aplaties pour en plaquer l'autel; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés; et ils seront un signe aux fils d'Israël.	The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.	in mortibus peccatorum : producatque ea in laminas, et affigat altari, eo quod oblatum sit in eis incensum Domino, et sanctificata sint, ut cernant ea pro signo et monimento filii Israël.	τὰ πυρεῖα τῶν ἁμαρτωλῶν τούτων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν καὶ ποίησον αὐτὰ λεπίδας ἐλατάς περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ ὅτι προσηνέχθησαν ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς σημεῖον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	את מחתות 17: 3 החטאים האלה בנפשתם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח כי הקריבם לפני יהוה ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל
39	Le prêtre Eléazar prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes consumés par le feu, et il en fit des lames pour couvrir l'autel.	Le sacrificateur Éléazar prit les brasiers d'airain qu'avaient présentés les victimes de l'incendie, et il en fit des lames pour couvrir l'autel.	Et Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes qui furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel,	And Eleazar the priest took the brazen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:	Tulit ergo Eleazar sacerdos thuribula ænea, in quibus obtulerant hi quos incendium devoravit, et produxit ea in laminas, affigens altari :	καὶ ἔλαβεν Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων τοῦ ἱερέως τὰ πυρεῖα τὰ χαλκᾶ ὅσα προσήνεγκαν οἱ κατακεκαυμένοι καὶ προσέθηκαν αὐτὰ περίθεμα τῷ θυσιαστηρίῳ	ויקח אלעזר 17: 4 הכהן את מחתות הנחשת אשר הקריבו השרפים וירקעום צפוי למזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	C'est un mémorial pour les enfants d'Israël, afin qu'aucun étranger, qui n'est pas de la race d'Aaron, ne s'approche pour offrir du parfum devant Yahweh, et ne soit comme Coré et comme sa troupe, selon ce que Yahweh lui avait déclaré par Moïse.	C'est un souvenir pour les enfants d'Israël, afin qu'aucun étranger à la race d'Aaron ne s'approche pour offrir du parfum devant l'Éternel et ne soit comme Koré et comme sa troupe, selon ce que l'Éternel avait déclaré par Moïse.	en mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la semence d'Aaron ne s'approche pour brûler l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, — selon que l'Éternel lui avait parlé par Moïse.	To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.	ut haberent postea filii Israël, quibus commonerentur ne quis accedat alienigena, et qui non est de semine Aaron ad offerendum incensum Domino, ne patiatur sicut passus est Core, et omnis congregatio ejus, loquente Domino ad Moysen.\	μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ὅπως ἂν μὴ προσέλθῃ μηθεὶς ἀλλογενὴς ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματος Ααρων ἐπιθεῖναι θυμίαμα ἐναντι κυρίου καὶ οὐκ ἔσται ὥσπερ Κορε καὶ ἡ ἐπισύστασις αὐτοῦ καθὰ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ	זכרון לבני 17: 5 ישראל למען אשר לא יקרב איש זר אשר לא מזרע אהרן הוא להקטיר קטרת לפני יהוה ולא יהיה כקרח וכעדתו כאשר דבר יהוה ביד משה לו
41	Le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, en disant: «Vous avez fait mourir le peuple de Yahweh.»	Dès le lendemain, toute l'assemblée des enfants d'Israël murmura contre Moïse et Aaron, en disant: Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel.	Et le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, disant: Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel.	But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.	Murmuravit autem omnis multitudo filiorum Israël sequenti die contra Moysen et Aaron, dicens : Vos interfecistis populum Domini.	καὶ ἐγόγγυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῇ ἐπαύριον ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγοντες ὑμεῖς ἀπεκτάγκατε τὸν λαὸν κυρίου	וילנו כל עדת 17: 6 בני ישראל ממחרת על משה ועל אהרן לאמר אתם המתם את עם יהוה
42	Comme l'assemblée s'attroupait contre Moïse et Aaron, ceux-ci se tournèrent vers la tente de réunion, et voici que la nuée la couvrit, et que la gloire de Yahweh apparut.	Comme l'assemblée se formait contre Moïse et Aaron, et comme ils tournaient les regards vers la tente d'assignation, voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.	Et il arriva, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers la tente d'assignation, et voici, la nuée la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut.	And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.	Cumque oriretur seditio, et tumultus incresceret,	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπισυστρέφεσθαι τὴν συναγωγὴν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ ὤρμησαν ἐπὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τήνδε ἐκάλυψεν αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου	ויהי בהקהל 17: 7 העדה על משה ועל אהרן ויפנו אל אהל מועד והנה כסהו הענן וירא כבוד יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Moïse et Aaron s'avancèrent devant la tente de réunion,	Moïse et Aaron arrivèrent devant la tente d'assignation.	Et Moïse et Aaron vinrent devant la tente d'assignation.	And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.	Moyses et Aaron fugerunt ad tabernaculum foederis. Quod, postquam ingressi sunt, operuit nubes, et apparuit gloria Domini.	καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	17: 8 ויבא משה ואהרן אל פני אהל מועד פ
44	et Yahweh parla à Moïse en disant:	Et l'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Dixitque Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	17: 9 וידבר יהוה אל משה לאמר
45	«Eloignez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant.» Ils tombèrent sur leur visage, et Moïse dit à Aaron:	Retirez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Ils tombèrent sur leur visage;	Retirez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et ils tombèrent sur leurs faces.	Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.	Recedite de medio hujus multitudinis, etiam nunc delebo eos. Cumque jacerent in terra,	ἐκχωρήσατε ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ταύτης καὶ ἐξαναλώσω αὐτοὺς εἰς ἅπαξ καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν	17: 10 הרמו מתוך העדה הזאת ואכלה אתם כרגע ויפלו על פניהם
46	«Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, jettes-y du parfum, va promptement vers l'assemblée, et fais pour eux l'expiation; car la colère est sortie de devant Yahweh; la plaie commence.»	et Moïse dit à Aaron: Prends le brasier, mets-y du feu de dessus l'autel, poses-y du parfum, va promptement vers l'assemblée, et fais pour eux l'expiation; car la colère de l'Éternel a éclaté, la plaie a commencé.	Et Moïse dit à Aaron: Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car la colère est sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé.	And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.	dixit Moyses ad Aaron : Tolle thuribulum, et hausto igne de altari, mitte incensum desuper, pergens cito ad populum, ut roges pro eis : jam enim egressa est ira a Domino, et plaga desævit.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς Ααρων λαβὲ τὸ πυρεῖον καὶ ἐπίθες ἐπ' αὐτὸ πῦρ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπίβαλε ἐπ' αὐτὸ θυμίαμα καὶ ἀπένεγκε τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐξίλασαι περὶ αὐτῶν ἐξῆλθεν γὰρ ὀργὴ ἀπὸ προσώπου κυρίου ἤρκται θραύειν τὸν λαόν	17: 11 ויאמר משה אל אהרן קח את המחתה ותן עליה אש מעל המזבח ושים קטרת והולך מהרה אל העדה וכפר עליהם כי יצא הקצף מלפני יהוה החל הנגף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Aaron prit l'encensoir, comme Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici que la plaie commençait parmi le peuple. Ayant mis le parfum, il fit l'expiation pour le peuple.	Aaron prit le brasier, comme Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée; et voici, la plaie avait commencé parmi le peuple. Il offrit le parfum, et il fit l'expiation pour le peuple.	Et Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il courut au milieu de la congrégation; et voici, la plaie avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple.	And Aaron took as Moses commanded, and ran into the midst of the congregation; and, behold, the plague was begun among the people: and he put on incense, and made an atonement for the people.	Quod cum fecisset Aaron, et cucurrisset ad mediam multitudinem, quam jam vastabat incendium, obtulit thymiama :	καὶ ἔλαβεν Ααρων καθάπερ ἐλάλησεν αὐτῷ Μωυσῆς καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν συναγωγήν καὶ ἤδη ἐνῆρκτο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐπέβαλεν τὸ θυμίαμα καὶ ἐξιλάσατο περὶ τοῦ λαοῦ	17: 12 ויקח אהרן כאשר דבר משה וירץ אל תוך[1] הקהל והנה החל הנגף בעם ויתן את הקטרת ויכפר על העם
48	Il se plaça entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.	Il se plaça entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.	Et il se tint entre les morts et les vivants, et la plaie s'arrêta.	And he stood between the dead and the living; and the plague was stayed.	et stans inter mortuos ac viventes, pro populo deprecatus est, et plaga cessavit.	καὶ ἔστη ἀνὰ μέσον τῶν τεθνηκότων καὶ τῶν ζώντων καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις	17: 13 ויעמד בין המתים ובין החיים ותעצר המגפה
49	Quatorze mille sept cents personnes moururent par cette plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Coré.	Il y eut quatorze mille sept cents personnes qui moururent de cette plaie, outre ceux qui étaient morts à cause de Koré.	Et il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré.	Now they that died in the plague were fourteen thousand and seven hundred, beside them that died about the matter of Korah.	Fuerunt autem qui percussi sunt, quatuordecim millia hominum, et septingenti, absque his qui perierant in seditione Core.	καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ θραύσει τέσσαρες καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι χωρὶς τῶν τεθνηκότων ἕνεκεν Κορε	17: 14 ויהיו המתים במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות מלבד המתים על דבר קרח
50	Aaron retourna auprès de Moïse, à l'entrée de la tente de réunion, et la plaie était arrêtée.	Aaron retourna auprès de Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation. La plaie était arrêtée.	Et Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation; et la plaie s'arrêta.	And Aaron returned unto Moses unto the door of the tabernacle of the congregation: and the plague was stayed.	Reversusque est Aaron ad Moysen ad ostium tabernaculi foderis postquam quievit interitus.	καὶ ἐπέστρεψεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις	17: 15 וישב אהרן אל משה אל פתח אהל מועד והמגפה נעצרה פ

Chapitre 17

1	Yahweh parla à Moïse en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et locutus est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	17: 16 וידבר יהוה אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	«Parle aux enfants d'Israël et prends d'eux une verge, une verge par chaque maison patriarcale, soit douze verges de la part de tous leurs princes pour leur douze maisons patriarcales.	Parle aux enfants d'Israël, et prend d'eux une verge selon les maisons de leurs pères, soit douze verges de la part de tous leurs princes selon les maisons de leurs pères.	Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes selon leurs maisons de pères, une verge par maison de père, douze verges; tu écriras le nom de chacun sur sa verge;	Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.	Loquere ad filios Israël, et accipe ab eis virgas singulas per cognationes suas, a cunctis principibus tribuum, virgas duodecim, et uniuscujusque nomen superscribes virgæ suæ.	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβὲ παρ' αὐτῶν ῥάβδον ῥάβδον κατ' οἴκους πατριῶν παρὰ πάντων τῶν ἀρχόντων αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους καὶ ἑκάστου τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου αὐτοῦ	דבר אל בני 17: 17 ישראל וקח מאתם מטה מטה לבית אב מאת כל נשיאהם לבית אבתם שנים עשר מטות איש את שמו תכתב על מטהו
3	Tu écriras le nom de chacun sur sa verge; tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi, car il y aura une verge par chef de leurs maisons patriarcales.	Tu écriras le nom de chacun sur sa verge, et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour chaque chef des maisons de leurs pères.	et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura une verge pour chaque chef de leurs maisons de pères.	And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.	Nomen autem Aaron erit in tribu Levi, et una virga cunctas seorsum familias continebit :	καὶ τὸ ὄνομα Ααρων ἐπίγραψον ἐπὶ τῆς ῥάβδου Λευι ἔστιν γὰρ ῥάβδος μία κατὰ φυλὴν οἴκου πατριῶν αὐτῶν δώσουσιν	ואת שם אהרן 17: 18 תכתב על מטה לוי כי מטה אחד לראש בית אבותם
4	Tu les déposeras dans la tente de réunion, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.	Tu les déposeras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.	Et tu les poseras dans la tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.	And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.	ponesque eas in tabernaculo foderis coram testimonio, ubi loquar ad te.	καὶ θήσεις αὐτὰς ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου κατέναντι τοῦ μαρτυρίου ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖ	והנחתם באהל 17: 19 מועד לפני העדות אשר אועד לכם שמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	L'homme que je choisirai sera celui dont la verge fleurira, et je ferai cesser de devant moi les murmures que profèrent contre vous les enfants d'Israël.»	L'homme que je choisirai sera celui dont la verge fleurira, et je ferai cesser de devant moi les murmures que profèrent contre vous les enfants d'Israël.	Et il arrivera que la verge de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera; et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous.	And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.	Quem ex his elegero, germinabit virga ejus : et cohibebo a me querimonias filiorum Israël, quibus contra vos murmurant.	καὶ ἔσται ὁ ἀνθρωπος ὃν ἐὰν ἐκλέξωμαι αὐτόν ἡ ῥάβδος αὐτοῦ ἐκβλαστήσει καὶ περιελῶ ἀπ' ἐμοῦ τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἃ αὐτοὶ γογγύζουσιν ἐφ' ὑμῖν	והיה האיש 17: 20 אשר אבחר בו מטהו יפרח והשכתי מעלי את תלנות בני ישראל אשר הם מלינם עליכם
6	Moïse parla aux enfants d'Israël, et tous leurs princes lui donnèrent une verge, chaque prince une verge, selon leurs maisons patriarcales, soit douze verges, et la verge d'Aaron était au milieu de leurs verges.	Moïse parla aux enfants d'Israël; et tous leurs princes lui donnèrent une verge, chaque prince une verge, selon les maisons de leurs pères, soit douze verges; la verge d'Aaron était au milieu des leurs.	Et Moïse parla aux fils d'Israël; et tous leurs princes lui donnèrent une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons de pères: douze verges; et la verge d'Aaron était au milieu de ces verges.	And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.	Locutusque est Moyses ad filios Israël : et dederunt ei omnes principes virgas per singulas tribus : fueruntque virgæ duodecim absque virga Aaron.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ῥάβδον τῷ ἄρχοντι τῷ ἑνὶ ῥάβδον κατὰ ἄρχοντα κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν δώδεκα ῥάβδους καὶ ἡ ῥάβδος Ααρων ἀνὰ μέσον τῶν ῥάβδων αὐτῶν	וידבר משה 17: 21 אל בני ישראל ויתנו אליו כל נשיאיהם מטה לנשיא אחד מטה לנשיא אחד לבית אבתם שנים עשר מטות ומטה אהרן בתוך מטותם
7	Moïse déposa les verges devant Yahweh, dans la tente du témoignage.	Moïse déposa les verges devant l'Éternel, dans la tente du témoignage.	Et Moïse posa les verges devant l'Éternel dans la tente du témoignage.	And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.	Quas cum posuisset Moyses coram Domino in tabernaculo testimonii,	καὶ ἀπέθηκεν Μωυσῆς τὰς ῥάβδους ἐναντι κυρίου ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	וינח משה את 17: 22 המטת לפני יהוה באהל העדת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le lendemain, Moïse retourna dans la tente du témoignage, et voici que la verge d'Aaron avait fleuri, pour la tribu de Lévi: il y avait poussé des boutons, éclos des fleurs et mûri des amandes.	Le lendemain, lorsque Moïse entra dans la tente du témoignage, voici, la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait fleuri, elle avait poussé des boutons, produit des fleurs, et mûri des amandes.	Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, la verge d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé des boutons, et avait produit des fleurs et mûri des amandes.	And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.	sequenti die regressus invenit germinasse virgam Aaron in domo Levi : et turgentibus gemmis eruperant flores, qui, foliis dilatatis, in amygdalas deformati sunt.	καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἰδοὺ ἐβλάστησεν ἡ ῥάβδος Ααρων εἰς οἶκον Λευι καὶ ἐξήνεγκεν βλαστὸν καὶ ἐξήνθησεν ἄνθη καὶ ἐβλάστησεν κάρυα	ויהי ממחרת 17: 23 ויבא משה אל אהל העדות והנה פרח מטה אהרן לבית לוי ויצא פרח ויצץ ציץ ויגמל שקדים
9	Moïse emporta toutes les verges de devant Yahweh, vers tous les enfants d'Israël, et ils les virent, et chacun reprit sa verge.	Moïse ôta de devant l'Éternel toutes les verges, et les porta à tous les enfants d'Israël, afin qu'ils les vissent et qu'ils prissent chacun leur verge.	Et Moïse porta toutes les verges de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël; et ils les virent, et reprirent chacun sa verge.	And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and took every man his rod.	Protulit ergo Moyses omnes virgas de conspectu Domini ad cunctos filios Israël : videruntque, et receperunt singuli virgas suas.	καὶ ἐξήνεγκεν Μωυσῆς πάσας τὰς ῥάβδους ἀπὸ προσώπου κυρίου πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ καὶ εἶδον καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ	ויצא משה את 17: 24 כל המטת מלפני יהוה אל כל בני ישראל ויראו ויקחו איש מטהו ס
10	Yahweh dit à Moïse: «Replace la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être conservée comme un signe pour les enfants de rébellion, afin que tu fasses cesser de devant moi leurs murmures, et qu'ils ne meurent point.»	L'Éternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être conservée comme un signe pour les enfants de rébellion, afin que tu fasses cesser de devant moi leurs murmures et qu'ils ne meurent point.	Et l'Éternel dit à Moïse: Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe aux fils de rébellion; et tu feras cesser leurs murmures de devant moi, et ils ne mourront pas.	And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.	Dixitque Dominus ad Moysen : Refer virgam Aaron in tabernaculum testimonii, ut servetur ibi in signum rebellium filiorum Israël, et quiescant querelæ eorum a me, ne moriantur.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἀπόθες τὴν ῥάβδον Ααρων ἐνώπιον τῶν μαρτυρίων εἰς διατήρησιν σημεῖον τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνηκόων καὶ παυσάσθω ὁ γογγυσμὸς αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν	ויאמר יהוה 17: 25 אל משה השב את מטה אהרן לפני העדות למשמרת לאות לבני מרי ותכל תלונתם מעלי ולא ימתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Moïse fit ainsi; il fit selon l'ordre que Yahweh lui avait donné.	Moïse fit ainsi; il se conforma à l'ordre que l'Éternel lui avait donné.	Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.	And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.	Fecitque Moyses sicut præceperat Dominus.	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ααρων καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν	ויעש משה 17: 26 כאשר צוה יהוה אתו כן עשה ס
12	les enfants d'Israël dirent à Moïse: «Voici que nous périssons, nous sommes	Les enfants d'Israël dirent à Moïse: Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous!	Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant: Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous!	And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.	Dixerunt autem filii Israël ad Moysen : Ecce consumpti sumus, omnes perivimus.	καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες ἰδοὺ ἐξανηλώμεθα ἀπολώλαμεν παρανηλώμεθα	ויאמרו בני 17: 27 ישראל אל משה לאמר הן גוענו אבדנו כלנו אבדנו
13	perdus, tous perdus! Quiconque s'approche de la Demeure de Yahweh meurt. Nous faudra-t-il donc tous périr?»	Quiconque s'approche du tabernacle de l'Éternel, meurt. Nous faudra-t-il tous expirer?	Quiconque s'approche en aucune manière du tabernacle de l'Éternel, meurt; faut-il donc que nous expirions tous?	Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?	Quicumque accedit ad tabernaculum Domini, moritur. Num usque ad internecionem cuncti delendi sumus ?	πᾶς ὁ ἁπτόμενος τῆς σκηνῆς κυρίου ἀποθνήσκει ἕως εἰς τέλος ἀποθάνωμεν	כל הקרב 17: 28 הקרב אל משכן יהוה ימות האם תמנו לגוע ס

Chapitre 18

1	Yahweh dit à Aaron: «Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacerdoce.	L'Éternel dit à Aaron: Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez la peine des iniquités commises dans le sanctuaire; toi et tes fils avec toi, vous porterez la peine des iniquités commises dans l'exercice de votre sacerdoce.	Et l'Éternel dit à Aaron: Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire; et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrificature.	And the LORD said unto Aaron, Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.	Dixitque Dominus ad Aaron : Tu, et filii tui, et domus patris tui tecum, portabitis iniquitatem sanctuarii : et tu et filii tui simul sustinebitis peccata sacerdotii vestri.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ααρων λέγων σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ὁ οἶκος πατριᾶς σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου λήμψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῆς ἱερατείας ὑμῶν	ויאמר יהוה אל 18: 1 אהרן אתה ובניך ובית אביך אתך תשאו את עון המקדש ואתה ובניך אתך תשאו את עון כהנתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Fais aussi approcher avec toi du sanctuaire tes autres frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient adjoints et qu'ils se servent, lorsque toi, et tes fils avec toi, vous serez devant la tente du témoignage.	Fais aussi approcher de toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, afin qu'ils te soient attachés et qu'ils te servent, lorsque toi, et tes fils avec toi, vous serez devant la tente du témoignage.	Et fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, avec toi, et ils te seront adjoints, et ils te serviront; et toi et tes fils avec toi, vous servirez devant la tente du témoignage.	And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.	Sed et fratres tuos de tribu Levi, et sceptrum patris tui sume tecum, præstoque sint, et ministrent tibi : tu autem et filii tui ministrabitis in tabernaculo testimonii.	καὶ τοὺς ἀδελφούς σου φυλὴν Λευι δῆμον τοῦ πατρός σου προσαγάγου πρὸς σεαυτόν καὶ προστεθήτωσάν σοι καὶ λειτουργείτωσάν σοι καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ ἀπέναντι τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	וגם את אחיך 18: 2 מטה לוי שבט אביך הקרב אתך וילוו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתך לפני אהל העדת
3	Ils rempliront ton service et le service de toute la tente; mais ils ne s'approcheront ni des ustensiles du sanctuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne mouriez, eux et vous.	Ils observeront ce que tu leur ordonneras et ce qui concerne toute la tente; mais ils ne s'approcheront ni des ustensiles du sanctuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne mouriez, eux et vous.	Et ils vaqueront à ce dont tu leur donneras la charge, et au service de toute la tente; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi.	And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.	Excubabuntque Levitæ ad præcepta tua, et ad cuncta opera tabernaculi : ita dumtaxat ut ad vasa sanctuarii et ad altare non accedant, ne et illi moriantur, et vos pereatis simul.	καὶ φυλάξονται τὰς φυλακάς σου καὶ τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς πλὴν πρὸς τὰ σκεύη τα ἁγια καὶ πρὸς τὸ θυσιαστήριον οὐ προσελεύσονται καὶ οὐκ ἀποθανοῦνται καὶ οὗτοι καὶ ὑμεῖς	ושמרו 18: 3 משמרתך ומשמרת כל האהל אך אל כלי הקדש ואל המזבח לא יקרבו ולא ימתו גם הם גם אתם
4	Ils te seront adjoints, et ils rempliront le service de la tente de réunion, pour tout le travail de la tente. Aucun étranger n'approchera de vous.	Ils te seront attachés, et ils observeront ce qui concerne la tente d'assignation pour tout le service de la tente. Aucun étranger n'approchera de vous.	Et ils te seront adjoints, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente d'assignation, selon tout le service de la tente; et nul étranger n'approchera de vous.	And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.	Sint autem tecum, et excubent in custodiis tabernaculi, et in omnibus cæremoniis ejus. Alienigena non miscebitur vobis.	καὶ προστεθήσονται πρὸς σὲ καὶ φυλάξονται τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου κατὰ πάσας τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς καὶ ὁ ἀλλογενὴς οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ	ונלוו עליך 18: 4 ושמרו את משמרת אהל מועד לכל עבדת האהל וזר לא יקרב אליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Vous remplirez le service du sanctuaire et le service de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les enfants d'Israël.	Vous observerez ce qui concerne le sanctuaire et l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les enfants d'Israël.	Et vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.	And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.	Excubate in custodia sanctuarii, et in ministerio altaris : ne oriatur indignatio super filios Israël.	καὶ φυλάξεσθε τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων καὶ τὰς φυλακὰς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οὐκ ἔσται θυμὸς ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	18: 5 ושמרתם את משמרת הקדש ואת משמרת המזבח ולא יהיה עוד קצף על בני ישראל
6	Voici, j'ai pris vos frères les lévites du milieu des enfants d'Israël; donnés à Yahweh, ils vous sont remis en don pour faire le travail de la tente de réunion.	Voici, j'ai pris vos frères les Lévites du milieu des enfants d'Israël: donnés à l'Éternel, ils vous sont remis en don pour faire le service de la tente d'assignation.	Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente d'assignation.	And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.	Ego dedi vobis fratres vestros Levitas de medio filiorum Israël, et tradidi donum Domino, ut serviant in ministeriis tabernaculi ejus.	καὶ ἐγὼ εἴληφα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν τοὺς Λευίτας ἐκ μέσου τῶν υἱῶν Ισραηλ δόμα δεδομένον κυρίῳ λειτουργεῖν τὰς λειτουργίας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	18: 6 ואני הנה לקחתי את אחיכם הלוים מתוך בני ישראל לכם מתנה נתנים ליהוה לעבד את עבדת אהל מועד
7	Toi et tes fils avec toi, vous remplirez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est en dedans du voile: vous ferez ce travail. Comme une fonction en pur don, je vous confère votre sacerdoce. L'étranger qui approchera sera mis à mort.»	Toi, et tes fils avec toi, vous observerez les fonctions de votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est en dedans du voile: c'est le service que vous ferez. Je vous accorde en pur don l'exercice du sacerdoce. L'étranger qui approchera sera mis à mort.	Et toi, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions de votre sacrificature en tout ce qui regarde l'autel et relativement à ce qui est au dedans du voile, et vous ferez le service. Je vous donne votre sacrificature comme un service de pur don; et l'étranger qui approchera sera mis à mort.	Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for everything of the altar, and within the vail; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.	Tu autem et filii tui custodite sacerdotium vestrum : et omnia quæ ad cultum altaris pertinent, et intra velum sunt, per sacerdotes administrabuntur : si quis externus accesserit, occidetur.\	καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ διατηρήσετε τὴν ἱερατείαν ὑμῶν κατὰ πάντα τρόπον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ ἐνδοθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ λειτουργήσετε τὰς λειτουργίας δόμα τῆς ἱερατείας ὑμῶν καὶ ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσπορευόμενος ἀποθανεῖται	18: 7 ואתה ובניך אתך תשמרו את כהנתכם לכל דבר המזבח ולמבית לפרכת ועבדתם עבדת מתנה אתן את כהנתכם והזר הקרב יומת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh dit à Aaron: «Voici, je te donne le service de ce qui est prélevé pour moi, de toutes les choses consacrées des enfants d'Israël; je te les donne, à raison de l'onction que tu as reçue, à toi et à tes fils, par une loi perpétuelle.	L'Éternel dit à Aaron: Voici, de toutes les choses que consacrent les enfants d'Israël, je te donne celles qui me sont offertes par élévation; je te les donne, à toi et à tes fils, comme droit d'onction, par une loi perpétuelle.	Et l'Éternel parla à Aaron: Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par statut perpétuel.	And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.	Locutusque est Dominus ad Aaron : Ecce dedi tibi custodiam primitiarum mearum. Omnia quæ sanctificantur a filiis Israël, tradidi tibi et filiis tuis pro officio sacerdotali legitima sempiterna.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν διατήρησιν τῶν ἀπαρχῶν ἀπὸ πάντων των ἡγιασμένων μοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ εἰς γέρας καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ νόμιμον αἰώνιον	18: 8 וידבר יהוה אל אהרן ואני הנה נתתי לך את משמרת תרומתי לכל קדשי בני ישראל לך[c] נתתים למשחה ולבניך לחק עולם
9	Voici ce qui te reviendra des choses très saintes, sauf ce que le feu doit consumer: toutes leurs offrandes, savoir toutes leurs oblations, tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices de réparation qu'ils me rendront: tout cela, comme choses très saintes, sera pour toi et pour tes fils.	Voici ce qui t'appartiendra parmi les choses très saintes qui ne sont pas consumées par le feu: toutes leurs offrandes, tous leurs dons, tous leurs sacrifices d'expiation, et tous les sacrifices de culpabilité qu'ils m'offriront; ces choses très saintes seront pour toi et pour tes fils.	Ceci sera à toi des choses très saintes, qui n'ont pas été consumées: toutes leurs offrandes, savoir toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit qu'ils m'apporteront; ce sont des choses très saintes pour toi et pour tes fils.	This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs, and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.	Hæc ergo accipies de his, quæ sanctificantur et oblata sunt Domino. Omnis oblatio, et sacrificium, et quidquid pro peccato atque delicto redditur mihi, et cedit in Sancta sanctorum, tuum erit, et filiorum tuorum.	καὶ τοῦτο ἔστω ὑμῖν ἀπὸ τῶν ἡγιασμένων ἁγίων τῶν καρπωμάτων ἀπὸ πάντων τῶν δώρων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θυσιασμάτων αὐτῶν καὶ ἀπὸ πάσης πλημμελείας αὐτῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν οσα ἀποδιδόασίν μοι ἀπὸ πάντων τῶν ἁγίων σοὶ ἔσται καὶ τοῖς υἱοῖς σου	18: 9 זה יהיה לך מקדש הקדשים מן האש כל קרבנם לכל מנחתם ולכל חטאתם ולכל אשמם אשר ישיבו לי קדש קדשים לך הוא ולבניך
10	Tu les mangeras dans un lieu très saint; tout mâle en mangera; elles seront saintes pour toi.	Vous les mangerez dans un lieu très saint; tout mâle en mangera; vous les regarderez comme saintes.	Tu les mangeras comme des choses très saintes, tout mâle en mangera: ce sera pour toi une chose sainte.	In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.	In sanctuario comedes illud : mares tantum edent ex eo, quia consecratum est tibi.	ἐν τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων φάγεσθε αὐτά πᾶν ἀρσενικὸν φάγεται αὐτά σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ἅγια ἔσται σοι	18: 10 בקדש הקדשים תאכלנו כל זכר יאכל אתו קדש יהיה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ceci encore t'appartient: ce qui est prélevé sur leurs dons, sur toute offrande balancée des enfants d'Israël; je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle, quiconque est pur dans ta maison en mangera.	Voici encore ce qui t'appartiendra: tous les dons que les enfants d'Israël présenteront par élévation et en les agitant de côté et d'autre, je te les donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.	Et ceci sera à toi: les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils d'Israël; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; quiconque sera pur dans ta maison en mangera.	And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.	Primitias autem, quas voverint et obtulerint filii Israël, tibi dedi, et filiis tuis, ac filiabus tuis, jure perpetuo : qui mundus est in domo tua, vescetur eis.	καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἀπαρχὴ δομάτων αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐπιθεμάτων τῶν υἱῶν Ισραηλ σοὶ δέδωκα αὐτὰ καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά	וזה לך תרומת 18: 11 מתנם לכל תנופת בני ישראל לך נתתים ולבניך ולבנתיך אתך לחק עולם כל טהור בביתך יאכל אתו
12	Tout le meilleur de l'huile, tout le meilleur du vin nouveau et du blé, leurs prémices qu'ils offrent à Yahweh, je te les donne.	Je te donne les prémices qu'ils offriront à l'Éternel: tout ce qu'il y aura de meilleur en huile, tout ce qu'il y aura de meilleur en moût et en blé.	Tout le meilleur de l'huile et tout le meilleur du moût et du froment, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne.	All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.	Omnem medullam olei, et vini, ac frumenti, quidquid offerunt primitiarum Domino, tibi dedi.	πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ πᾶσα ἀπαρχὴ οἴνου καὶ σίτου ἀπαρχὴ αὐτῶν οὗσα ἂν δῶσι τῷ κυρίῳ σοὶ δέδωκα αὐτά	כל חלב יצהר 18: 12 וכל חלב תירוש ודגן ראשיתם אשר יתנו ליהוה לך נתתים
13	Les premiers produits de leur terre qu'ils apporteront à Yahweh seront pour toi. Quiconque est pur dans ta maison en mangera.	Les premiers produits de leur terre, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront pour toi. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.	Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi; quiconque sera pur dans ta maison en mangera.	And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.	Universa frugum initia, quas gignit humus, et Domino deportantur, cedent in usus tuos : qui mundus est in domo tua, vescetur eis.	τὰ πρωτογενήματα πάντα οὗσα ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗσα ἂν ἐνέγκωσιν κυρίῳ σοὶ ἔσται πᾶς καθαρὸς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἔδεται αὐτά	בכורי כל 18: 13 אשר בארצם אשר יביאו ליהוה לך יהיה כל טהור בביתך יאכלנו
14	Tout ce qui sera dévoué par anathème en Israël sera pour toi.	Tout ce qui sera dévoué par interdit en Israël sera pour toi.	Tout ce qui est voué à Dieu en Israël sera à toi.	Every thing devoted in Israel shall be thine.	Omne quod ex voto reddiderint filii Israël, tuum erit.	πᾶν ἀνατεθεματισμένον ἐν υἱοῖς Ισραηλ σοὶ ἔσται	כל חרם 18: 14 בישראל לך יהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Tout premier-né de toute chair, des hommes comme des animaux, qu'ils offrent à Yahweh, sera pour toi. Seulement tu feras racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.	Tout premier-né de toute chair, qu'ils offriront à l'Éternel, tant des hommes que des animaux, sera pour toi. Seulement, tu feras racheter le premier-né de l'homme, et tu feras racheter le premier-né d'un animal impur.	Tout ce qui ouvre la matrice, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi; seulement tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.	Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.	Quidquid primum erumpit e vulva cunctæ carnis, quam offerunt Domino, sive ex hominibus, sive de pecoribus fuerit, tui juris erit : ita dumtaxat ut pro hominis primogenito pretium accipias, et omne animal quod immundum est redimi facias,	καὶ πᾶν διανοῖγον μήτραν ἀπὸ πάσης σαρκός ἃ προσφέρουσιν κυρίῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σοὶ ἔσται ἀλλ' ἢ λύτροις λυτρωθήσεται τὰ πρωτότοκα τῶν ἀνθρώπων καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων λυτρώσῃ	18: 15 כל פטר רחם לכל בשר אשר יקריבו ליהוה באדם ובבהמה יהיה לך אך פדה תפדה את בכור האדם ואת בכור הבהמה הטמאה תפדה
16	Quant à son rachat, tu le feras racheter dès l'âge d'un mois, selon ton estimation, contre cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	Tu les feras racheter dès l'âge d'un mois, d'après ton estimation, au prix de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	Et ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras.	And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.	cujus redemptio erit post unum mensem, siclis argenti quinque, pondere sanctuarii. Siclus viginti obolos habet.	καὶ ἡ λύτρωσις αὐτοῦ ἀπὸ μηνιαίου ἡ συντίμησις πέντε σίκλων κατὰ τὸν σίκλον τὸν ἅγιον εἴκοσι ὀβολοί εἰσιν	18: 16 ופדויו מבן חדש תפדה בערכך כסף חמשת שקלים בשקל הקדש עשרים גרה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais tu ne feras point racheter le premier-né du boeuf, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre: ils sont saints. Tu répandras leur sang sur l'autel et tu feras fumer leur graisse: c'est un sacrifice fait par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Mais tu ne feras point racheter le premier-né du boeuf, ni le premier-né de la brebis, ni le premier-né de la chèvre: ce sont des choses saintes. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu brûleras leur graisse: ce sera un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel.	But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savor unto the LORD.	Primogenitum autem bovis, et ovis, et capræ, non facies redimi, quia sanctificata sunt Domino. Sanguinem tantum eorum fundes super altare, et adipes adolebis in suavissimum odorem Domino.	πλὴν πρωτότοκα μόσχων καὶ πρωτότοκα προβάτων καὶ πρωτότοκα αἰγῶν οὐ λυτρώσῃ ἁγιά ἐστιν καὶ τὸ αἷμα αὐτῶν προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὸ στέαρ ἀνοίσεις κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	אך בכור שור 18: 17 או בכור כשב או בכור עז לא תפדה קדש הם את דמם תזרק על המזבח ואת חלבם תקטיר אשה לריח ניחח ליהוה
18	Leur chair sera pour toi, comme la poitrine qu'on balance et comme la cuisse droite.	Leur chair sera pour toi, comme la poitrine qu'on agite de côté et d'autre et comme l'épaule droite.	Et leur chair sera à toi; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite.	And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.	Carnes vero in usum tuum cedent, sicut pectusculum consecratum, et armus dexter : tua erunt.	καὶ τὰ κρέα ἔσται σοί καθὰ καὶ τὸ στηθύνιον τοῦ ἐπιθέματος καὶ κατὰ τὸν βραχίονα τὸν δεξιὸν σοι ἔσται	ובשרם יהיה 18: 18 לך כחזה התנופה וכשוק הימין לך יהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tout ce qui est prélevé sur les choses saintes, ce que les enfants d'Israël prélèvent pour Yahweh, je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle; c'est une alliance de sel, perpétuelle, devant Yahweh, pour toi et pour ta postérité avec toi.»	Je te donne, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une loi perpétuelle, toutes les offrandes saintes que les enfants d'Israël présenteront à l'Éternel par élévation. C'est une alliance inviolable et à perpétuité devant l'Éternel, pour toi et pour ta postérité avec toi.	Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel; c'est une alliance de sel, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta semence avec toi.	All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.	Omnes primitias sanctuarii, quas offerunt filii Israël Domino, tibi dedi, et filiis, ac filiabus tuis, jure perpetuo. Pactum salis est sempiternum coram Domino, tibi ac filiis tuis.\	πᾶν ἀφαίρεμα τῶν ἁγίων οὗσα ἂν ἀφέλωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίῳ σοὶ δέδωκα καὶ τοῖς υἱοῖς σου καὶ ταῖς θυγατράσιν σου μετὰ σοῦ νόμιμον αἰώνιον διαθήκη ἁλὸς αἰωνίου ἐστὶν ἐναντι κυρίου σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ	18: 19 כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל ליהוה נתתי לך ולבניך ולבנתיך אתך לחק עולם ברית מלח עולם הוא לפני יהוה לך ולזרעך אתך
20	Yahweh dit à Aaron: «Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux; c'est moi qui suis ta part et ton héritage au milieu des enfants d'Israël.	L'Éternel dit à Aaron: Tu ne posséderas rien dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux; c'est moi qui suis ta part et ta possession, au milieu des enfants d'Israël.	Et l'Éternel dit à Aaron: Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux: moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.	And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.	Dixitque Dominus ad Aaron : In terra eorum nihil possidebitis, nec habebitis partem inter eos : ego pars et hæreditas tua in medio filiorum Israël.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ααρων ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ κληρονομήσεις καὶ μερὶς οὐκ ἔσται σοι ἐν αὐτοῖς οτι ἐγὼ μερίς σου καὶ κληρονομία σου ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ	18: 20 ויאמר יהוה אל אהרן בארצם לא תנחל וחלק לא יהיה לך בתוכם אני חלקך ונחלתך בתוך בני ישראל ס
21	Voici que je donne comme héritage aux fils de Lévi toute dîme en Israël, pour le travail qu'ils font, le travail de la tente de réunion.	Je donne comme possession aux fils de Lévi toute dîme en Israël, pour le service qu'ils font, le service de la tente d'assignation.	Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour leur service auquel ils s'emploient, le service de la tente d'assignation.	And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.	Filiis autem Levi dedi omnes decimas Israëlis in possessionem, pro ministerio, quo serviunt mihi in tabernaculo foederis :	καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι ἰδοὺ δέδωκα πᾶν ἐπιδέκατον ἐν Ισραηλ ἐν κλήρῳ ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν αὐτῶν οὗσα αὐτοὶ λειτουργοῦσιν λειτουργίαν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	18: 21 ולבני לוי הנה נתתי כל מעשר בישראל לנחלה חלף עבדתם אשר הם עבדים את עבדת אהל מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les enfants d'Israël n'approcheront plus de la tente de réunion, de peur qu'ils ne portent leur péché et qu'ils meurent.	Les enfants d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, de peur qu'ils ne se chargent d'un péché et qu'ils ne meurent.	Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, pour porter le péché et mourir;	Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die.	ut non accedant ultra filii Israël ad tabernaculum, nec committant peccatum mortiferum,	καὶ οὐ προσελεύσονται ἔτι οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λαβεῖν ἁμαρτίαν θανατηφόρον	18: 22 ולא יקרבו עוד בני ישראל אל אהל מועד לשאת חטא למות
23	Les Lévites feront le travail de la tente de réunion, et ils porteront leur iniquité. En vertu d'une loi perpétuelle parmi vos descendants, ils n'auront point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.	Les Lévites feront le service de la tente d'assignation, et ils resteront chargés de leurs iniquités. Ils n'auront point de possession au milieu des enfants d'Israël: ce sera une loi perpétuelle parmi vos descendants.	mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité; c'est un statut perpétuel en vos générations. Et ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël;	But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.	solis filiis Levi mihi in tabernaculo servientibus, et portantibus peccata populi. Legitimum sempiternum erit in generationibus vestris. Nihil aliud possidebunt,	καὶ λειτουργήσει ὁ Λευίτης αὐτὸς τὴν λειτουργίαν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν καὶ ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κληρονομίαν	18: 23 ועבד הלוי הוא את עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדרתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה
24	Car je donne aux Lévites comme héritage les dîmes que les enfants d'Israël prélèveront pour Yahweh; c'est pourquoi je leur dis: Ils n'auront point d'héritage au milieu des enfants d'Israël.»	Je donne comme possession aux Lévites les dîmes que les enfants d'Israël présenteront à l'Éternel par élévation; c'est pourquoi je dis à leur égard: Ils n'auront point de possession au milieu des enfants d'Israël.	car j'ai donné pour héritage aux Lévites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.	But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.	decimarum oblatione contenti, quas in usus eorum et necessaria separavi.\	ὅτι τὰ ἐπιδέκατα τῶν υἱῶν Ισραηλ ὅσα ἂν ἀφορίσωσιν κυρίῳ ἀφαίρεμα δέδωκα τοῖς Λευίταις ἐν κλήρῳ διὰ τοῦτο εἴρηκα αὐτοῖς ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οὐ κληρονομήσουσιν κλῆρον	18: 24 כי את מעשר בני ישראל אשר ירימו ליהוה תרומה נתתי ללוים לנחלה על כן אמרתי להם בתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה פ
25	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	18: 25 וידבר יהוה אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	«Tu parleras aux Lévites et tu leur diras: «Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous donne de leurs biens pour votre héritage, vous en prélèverez une offrande pour Yahweh,	Tu parleras aux Lévites, et tu leur diras: Lorsque vous recevrez des enfants d'Israël la dîme que je vous donne de leur part comme votre possession, vous en prélèverez une offrande pour l'Éternel, une dîme de la dîme;	Tu parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras: Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée de leur part pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme.	Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.	Præcipe Levitis, atque denuntia : Cum acceperitis a filiis Israël decimas, quas dedi vobis, primitias earum offerte Domino, id est, decimam partem decimæ,	καὶ τοῖς Λευίταις λαλήσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἐπιδέκατον ὃ δέδωκα ὑμῖν παρ' αὐτῶν ἐν κλήρῳ καὶ ἀφελεῖτε ὑμεῖς ἀπ' αὐτοῦ ἀφαίρεμα κυρίῳ ἐπιδέκατον ἀπὸ τοῦ ἐπιδεκάτου	18: 26 ואל הלוים תדבר ואמרת אלהם כי תקחו מאת בני ישראל את המעשר אשר נתתי לכם מאתם בנחלתכם והרמתם ממנו תרומת יהוה מעשר מן המעשר
27	une dîme de la dîme; et ce prélèvement que vous ferez vous sera compté comme le blé qu'on prélève de l'aire, et comme le vin nouveau qu'on prélève de la cuve.	et votre offrande vous sera comptée comme le blé qu'on prélève de l'aire et comme le moût qu'on prélève de la cuve.	Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance du moût pris de la cuve.	And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.	ut reputetur vobis in oblationem primitivorum, tam de areis quam de torcularibus :	καὶ λογισθήσεται ὑμῖν τὰ ἀφαιρέματα ὑμῶν ὡς σῖτος ἀπὸ ἅλω καὶ ἀφαίρεμα ἀπὸ ληνοῦ	18: 27 ונחשב לכם תרומתכם כדגן מן הגרן וכמלאה מן היקב
28	C'est ainsi que vous prélèverez, vous aussi, une offrande pour Yahweh, sur toutes les dîmes que vous recevrez des enfants d'Israël, et cette offrande que vous en aurez prélevée pour Yahweh,	C'est ainsi que vous prélèverez une offrande pour l'Éternel sur toutes les dîmes que vous recevrez des enfants d'Israël, et vous donnerez au sacrificateur Aaron l'offrande que vous en aurez prélevée pour l'Éternel.	Ainsi vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël; et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron, le sacrificateur.	Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD's heave offering to Aaron the priest.	et universis quorum accipitis primitias, offerte Domino, et date Aaron sacerdoti.	οὕτως ἀφελεῖτε καὶ ὑμεῖς ἀπὸ τῶν ἀφαιρεμάτων κυρίου ἀπὸ πάντων ἐπιδεκάτων ὑμῶν ὅσα ἐὰν λάβητε παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ δώσετε ἀπ' αὐτῶν ἀφαίρεμα κυρίῳ Ααρων τῷ ἱερεῖ	18: 28 כן תרימו גם אתם תרומת יהוה מכל מעשרתיכם אשר תקחו מאת בני ישראל ונתתם ממנו את תרומת יהוה לאהרן הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	vous la donnerez au prêtre Aaron. Sur tous les dons que vous recevrez, vous prélèverez toute l'offrande de Yahweh; sur tout le meilleur, la sainte portion qui en est tirée.	Sur tous les dons qui vous seront faits, vous prélèverez toutes les offrandes pour l'Éternel; sur tout ce qu'il y aura de meilleur, vous prélèverez la portion consacrée.	De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, — de tout le meilleur, la partie sanctifiée.	Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.	Omnia quæ offeretis ex decimis, et in donaria Domini separabitis, optima et electa erunt.	ἀπὸ πάντων τῶν δομάτων ὑμῶν ἀφελεῖτε ἀφαίρεμα κυρίῳ ἡ ἀπὸ πάντων τῶν ἀπαρχῶν τὸ ἡγιασμένον ἀπ' αὐτοῦ	18: 29 מכל מתנתיכם תרימו את כל תרומת יהוה מכל חלבו את מקדשו ממנו
30	Tu leur diras: Quand vous en aurez prélevé le meilleur, la dîme sera comptée aux lévites comme le produit de l'aire et comme le produit du pressoir.	Tu leur diras: Quand vous en aurez prélevé le meilleur, la dîme sera comptée aux Lévites comme le revenu de l'aire et comme le revenu de la cuve.	Et tu leur diras: Quand vous en aurez offert le meilleur en offrande élevée, cela sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.	Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.	Dicesque ad eos : Si præclara et meliora quæque obtuleritis ex decimis, reputabitur vobis quasi de area, et torculari dederitis primitias :	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὅταν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λογισθήσεται τοῖς Λευίταις ὡς γένημα ἀπὸ ἅλω καὶ ὡς γένημα ἀπὸ ληνοῦ	18: 30 ואמרת אלהם בהרימכם את חלבו ממנו ונחשב ללוים כתבואת גרן וכתבואת יקב
31	Vous la mangerez en tout lieu, vous et votre famille; car c'est votre salaire pour le travail que vous faites dans la tente	Vous la mangerez en un lieu quelconque, vous et votre maison; car c'est votre salaire pour le service que vous faites dans la tente d'assignation.	Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons; car c'est votre salaire pour votre service à la tente d'assignation.	And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.	et comedetis eas in omnibus locis vestris, tam vos quam familiæ vestræ : quia pretium est pro ministerio, quo servitis in tabernaculo testimonii.	καὶ ἔδεσθε αὐτὸ ἐν παντὶ τόπῳ ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν ὅτι μισθὸς οὗτος ὑμῖν ἐστιν ἀντὶ τῶν λειτουργιῶν ὑμῶν τῶν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου	18: 31 ואכלתם אתו בכל מקום אתם וביתכם כי שכר הוא לכם חלף עבדתכם באהל מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	de réunion. Vous ne porterez pour cela aucun péché, quand vous en aurez prélevé le meilleur, vous ne profanerez point les saintes offrandes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.»	Vous ne serez chargés pour cela d'aucun péché, quand vous en aurez prélevé le meilleur, vous ne profanerez point les offrandes saintes des enfants d'Israël, et vous ne mourrez point.	Et vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand vous en aurez offert le meilleur en offrande élevée; et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.	And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.	Et non peccabitis super hoc, egregia vobis et pinguia reservantes, ne polluatis oblationes filiorum Israël, et moriamini.	καὶ οὐ λήμψεσθε δι' αὐτὸ ἁμαρτίαν οταν ἂν ἀφαιρῆτε τὴν ἀπαρχὴν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τα ἁγια τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐ βεβηλώσετε ἵνα μὴ ἀποθάνητε	ולא תשאו 18: 32 עליו חטא בהרימכם את חלבו ממנו ואת קדשי בני ישראל לא תחללו ולא תמותו פ

Chapitre 19

1	Yahweh parla à Moïse et à Aaron, en disant:	L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant:	And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen et Aaron, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων	וידבר יהוה אל 19: 1 משה ואל אהרן לאמר
2	«Voici l'ordonnance de la loi que Yahweh a prescrite, en disant: Dis aux enfants d'Israël de t'amener une vache rousse, sans tache, sans défaut corporel, et qui n'ait point porté le joug.	Voici ce qui est ordonné par la loi que l'Éternel a prescrite, en disant: Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils t'amènent une vache rousse, sans tache, sans défaut corporel, et qui n'ait point porté le joug.	C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé, en disant: Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, et qui n'ait point porté le joug.	This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:	Ista est religio victimæ, quam constituit Dominus. Præcipe filiis Israël, ut adducant ad te vaccam rufam ætatis integræ, in qua nulla sit macula, nec portaverit jugum :	αυτη ἡ διαστολὴ τοῦ νόμου οσα συνέταξεν κύριος λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ λαβέτωσαν πρὸς σὲ δάμαλιν πυρρὰν ἄμωμον ητις οὐκ ἔχει ἐν αὐτῇ μῶμον καὶ ᾗ οὐκ ἐπεβλήθη ἐπ' αὐτὴν ζυγός	זאת חקת 19: 2 התורה אשר צוה יהוה לאמר דבר אל בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Vous la remettrez au prêtre Eléazar, qui la fera sortir du camp, et on l'égorgera devant lui.	Vous la remettrez au sacrificateur Éléazar, qui la fera sortir du camp, et on l'égorgera devant lui.	Et vous la donnerez à Éléazar, le sacrificateur, et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera devant lui.	And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:	tradetisque eam Eleazaro sacerdoti, qui eductam extra castra, immolabit in conspectu omnium :	καὶ δώσεις αὐτὴν πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ ἐξάξουσιν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρὸν καὶ σφάξουσιν αὐτὴν ἐνώπιον αὐτοῦ	ונתתם אתה 19: 3 אל אלעזר הכהן והוציא אתה אל מחוץ למחנה ושחט אתה לפניו
4	Le prêtre Eléazar prendra du sang de la vache avec le doigt, et il fera sept fois l'aspersion de ce sang du côté de l'entrée de la tente de réunion.	Le sacrificateur Éléazar prendra du sang de la vache avec le doigt, et il en fera sept fois l'aspersion sur le devant de la tente d'assignation.	Et Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion de son sang, sept fois, droit devant la tente d'assignation;	And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:	et tingens digitum in sanguine ejus, asperget contra fores tabernaculi septem vicibus,	καὶ λήμψεται Ελεαζαρ ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς καὶ ῥανεῖ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῆς ἑπτάκις	ולקח אלעזר 19: 4 הכהן מדמה באצבעו והזה אל נכח פני אהל מועד מדמה שבע פעמים
5	On brûlera la vache sous ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, ainsi que ses excréments.	On brûlera la vache sous ses yeux; on brûlera sa peau, sa chair et son sang, avec ses excréments.	et on brûlera la génisse devant ses yeux: on brûlera sa peau, et sa chair, et son sang, avec sa fiente.	And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:	comburetque eam cunctis videntibus, tam pelle et carnibus ejus quam sanguine et fimo flammæ traditis.	καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐναντίον αὐτοῦ καὶ τὸ δέρμα καὶ τὰ κρέα αὐτῆς καὶ τὸ αἷμα αὐτῆς σὺν τῇ κόπρῳ αὐτῆς κατακαυθήσεται	ושרף את 19: 5 הפרה לעיניו את ערה ואת בשרה ואת דמה על פרשה ישרף
6	Le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il les jettera au milieu du feu qui consume la vache.	Le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il les jettera au milieu des flammes qui consumeront la vache.	Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu où brûle la génisse.	And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.	Lignum quoque cedrinum, et hyssopum, coccumque bis tinctum sacerdos mittet in flammam, quæ vaccam vorat.	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ξύλον κέδρινον καὶ ὑσσωπον καὶ κόκκινον καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς μέσον τοῦ κατακαύματος τῆς δαμάλεως	ולקח הכהן עץ 19: 6 ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le prêtre lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau; puis il rentrera dans le camp et sera impur jusqu'au soir.	Le sacrificateur lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau; puis il rentrera dans le camp, et sera impur jusqu'au soir.	Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau; et après, il entrera dans le camp; et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir.	Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.	Et tunc demum, lotis vestibus et corpore suo, ingredietur in castra, commaculatusque erit usque ad vesperum.	καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὑδατι καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ὁ ἱερεὺς ἕως ἑσπέρας	וכבס בגדיו 19: 7 הכהן ורחץ בשרו במים ואחר יבוא אל המחנה וטמא הכהן עד הערב
8	Celui qui aura brûlé la vache lavera ses vêtements dans l'eau, et baignera son corps dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.	Celui qui aura brûlé la vache lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera son corps dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.	And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.	Sed et ille qui combusserit eam, lavabit vestimenta sua et corpus, et immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ὁ κατακαίων αὐτὴν πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	והשרף אתה 19: 8 יכבס בגדיו במים ורחץ בשרו במים וטמא עד הערב
9	Un homme pur recueillera la cendre de la vache et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; on la conservera pour l'assemblée des enfants d'Israël, en vue de l'eau qui ôte la souillure: c'est un sacrifice pour le péché.	Un homme pur recueillera la cendre de la vache, et la déposera hors du camp, dans un lieu pur; on la conservera pour l'assemblée des enfants d'Israël, afin d'en faire l'eau de purification. C'est une eau expiatoire.	Et un homme pur ramassera la cendre de la génisse, et la déposera hors du camp en un lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée des fils d'Israël comme eau de séparation: c'est une purification pour le péché.	And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.	Colliget autem vir mundus cineres vaccæ, et effundet eos extra castra in loco purissimo, ut sint multitudini filiorum Israël in custodiam, et in aquam aspersionis : quia pro peccato vacca combusta est.	καὶ συνάξει ἀνθρωπος καθαρὸς τὴν σποδὸν τῆς δαμάλεως καὶ ἀποθήσει ἐξω τῆς παρεμβολῆς εἰς τόπον καθαρόν καὶ ἔσται τῇ συναγωγῇ υἱῶν Ισραηλ εἰς διατήρησιν ὑδωρ ῥαντισμοῦ ἁγνισμά ἐστιν	ואסף איש 19: 9 טהור את אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בני ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. -- Ce sera une loi perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.	Celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera une loi perpétuelle pour les enfants d'Israël et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux.	Et celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.	And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.	Cumque laverit qui vaccæ portaverat cineres vestimenta sua, immundus erit usque ad vesperum. Habebunt hoc filii Israël, et advenæ qui habitant inter eos, sanctum jure perpetuo.\	καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια ὁ συνάγων τὴν σποδιὰν τῆς δαμάλεως καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τοῖς προσκειμένοις προσηλύτοις νόμιμον αἰώνιον	וכבס האסף 19: 10 את אפר הפרה את בגדיו וטמא עד הערב והיתה לבני ישראל ולגר הגר בתוכם לחקת עולם
11	Celui qui touchera un mort, un corps humain quelconque, sera impur pendant	Celui qui touchera un mort, un corps humain quelconque, sera impur pendant sept jours.	Celui qui aura touché un mort, un cadavre d'homme quelconque, sera impur sept jours.	He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.	Qui tetigerit cadaver hominis, et propter hoc septem diebus fuerit immundus,	ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος πάσης ψυχῆς ἀνθρώπου ἀκάθαρτος ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας	הנגע במת 19: 11 לכל נפש אדם וטמא שבעת ימים
12	sept jours. Il se purifiera avec cette eau le troisième jour et le septième jour, et il sera pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour et le septième jour, il ne	Il se purifiera avec cette eau le troisième jour et le septième jour, et il sera pur; mais, s'il ne se purifie pas le troisième jour et le septième jour, il ne sera pas pur.	Il se purifiera avec cette eau le troisième jour, et le septième jour il sera pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour.	He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.	aspergetur ex hac aqua die tertio et septimo, et sic mundabitur. Si die tertio aspersus non fuerit, septimo non poterit emundari.	οὗτος ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρὸς ἔσται ἐὰν δὲ μὴ ἀφαγνισθῇ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ οὐ καθαρὸς ἔσται	הוא יתחטא בו 19: 12 ביום השלישי וביום השביעי יטהר ואם לא יתחטא ביום השלישי וביום השביעי לא יטהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	sera pas pur. Celui qui touchera un mort, le corps d'un homme qui est mort, et qui ne se purifiera pas, souillera la Demeure de Yahweh; cet homme sera retranché d'Israël. Parce que l'eau qui ôte la souillure n'a pas été répandue sur lui, il est impur, et sa souillure est encore sur lui.	Celui qui touchera un mort, le corps d'un homme qui sera mort, et qui ne se purifiera pas, souille le tabernacle de l'Éternel; celui-là sera retranché d'Israël. Comme l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est impur, et son impureté est encore sur lui.	Quiconque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel; et cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue sur elle; elle sera impure, son impureté est encore sur elle.	Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.	Omnis qui tetigerit humanæ animæ morticinum, et aspersus hac commistione non fuerit, polluet tabernaculum Domini et peribit ex Israël : quia aqua expiationis non est aspersus, immundus erit, et manebit spurcitia ejus super eum.	πᾶς ὁ ἁπτόμενος τοῦ τεθνηκότος ἀπὸ ψυχῆς ἀνθρώπου ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ τὴν σκηνὴν κυρίου ἐμίανεν ἐκτριβήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐξ Ισραηλ ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτός ἐστιν ἔτι ἡ ἀκαθαρσία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν	כל הנגע במת בנפש האדם אשר ימות ולא יתחטא את משכן יהוה טמא ונכרתה הנפש ההוא מישראל כי מי נדה לא זרק עליו טמא יהיה עוד טמאתו בו 19: 13
14	Voici la loi. Lorsqu'un homme meurt dans une tente, quiconque entre dans la tente et tout ce qui se trouve dans la tente sera impur pendant sept jours.	Voici la loi. Lorsqu'un homme mourra dans une tente, quiconque entrera dans la tente, et quiconque se trouvera dans la tente, sera impur pendant sept jours.	C'est ici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente: quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours;	This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.	Ista est lex hominis qui moritur in tabernaculo : omnes qui ingrediuntur tentorium illius, et universa vasa quæ ibi sunt, polluta erunt septem diebus.	καὶ οὗτος ὁ νόμος ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ ἐν οἰκίᾳ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀκάθαρτα ἔσται ἑπτὰ ἡμέρας	זאת התורה אדם כי ימות באהל כל הבא אל האהל וכל אשר באהל יטמא שבעת ימים 19: 14
15	Tout vase découvert, sur lequel il n'y a point de couvercle attaché, est impur.	Tout vase découvert, sur lequel il n'y aura point de couvercle attaché, sera impur.	et tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur.	And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.	Vas, quod non habuerit operculum nec ligaturam desuper, immundum erit.	καὶ πᾶν σκεῦος ἀνεῳγμένον ὅσα οὐχὶ δεσμὸν καταδέδεται ἐπ' αὐτῷ ἀκάθαρτά ἐστιν	וכל כלי פתוח אשר אין צמיד פתיל עליו טמא הוא 19: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Quiconque touche dans les champs un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre, sera impur pendant sept jours.	Quiconque touchera, dans les champs, un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre, sera impur pendant sept jours.	Et quiconque touchera, dans les champs, un homme qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou un sépulcre, sera impur sept jours.	And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.	Si quis in agro tetigerit cadaver occisi hominis, aut per se mortui, sive os illius, vel sepulchrum, immundus erit septem diebus.	καὶ πᾶς ὃς ἐὰν ἅψηται ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τραυματίου ἢ νεκροῦ ἢ ὀστέου ἀνθρωπίνου ἢ μνήματος ἑπτὰ ἡμέρας ἀκάθαρτος ἔσται	וכל אשר יגע על פני השדה בחלל חרב או במת או בעצם אדם או בקבר יטמא שבעת ימים 19: 16
17	On prendra, pour celui qui est impur, de la cendre de la victime, consumée en sacrifice expiatoire, et l'on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.	On prendra, pour celui qui est impur, de la cendre de la victime expiatoire qui a été brûlée, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.	Et on prendra, pour l'homme impur, de la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.	And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and running water shall be put thereto in a vessel:	Tollentque de cineribus combustionis atque peccati, et mittent aquas vivas super eos in vas :	καὶ λήμψονται τῷ ἀκαθάρτῳ ἀπὸ τῆς σποδιᾶς τῆς κατακεκαυμένης τοῦ ἁγνισμοῦ καὶ ἐκχεοῦσιν ἐπ' αὐτὴν ὕδωρ ζῶν εἰς σκεῦος	ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי 19: 17
18	Un homme pur prendra de l'hysope et, l'ayant trempée dans l'eau, il en fera l'aspersion sur la tente, sur tous les ustensiles et sur les personnes qui étaient là, sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un sépulcre.	Un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau; puis il en fera l'aspersion sur la tente, sur tous les ustensiles, sur les personnes qui sont là, sur celui qui a touché des ossements, ou un homme tué, ou un mort, ou un sépulcre.	Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre;	And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:	in quibus cum homo mundus tinxerit hyssopum, asperget ex eo omne tentorium, et cunctam supellectilem, et homines hujuscemodi contagione pollutos :	καὶ λήμψεται ὑσσωπον καὶ βάψει εἰς τὸ ὕδωρ ἀνὴρ καθαρὸς καὶ περιρρανεῖ ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ τὰς ψυχὰς οὕσαι ἐὰν ὦσιν ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τὸν ἡμμένον τοῦ ὀστέου τοῦ ἀνθρωπίνου ἢ τοῦ τραυματίου ἢ τοῦ τεθνηκότος ἢ τοῦ μνήματος	וטבל במים איש טהור והזה על האהל ועל כל הכלים ועל הנפשות אשר היו שם ועל הנגע בעצם או בחלל או במת או בקבר 19: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	L'homme pur fera l'aspersion sur celui qui est impur, le troisième jour et le septième jour, et il lui ôtera son péché le septième jour. L'homme impur lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau, et le soir il sera pur.	Celui qui est pur fera l'aspersion sur celui qui est impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour. Il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et le soir, il sera pur.	et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour; et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur.	And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.	atque hoc modo mundus lustrabit immundum tertio et septimo die : expiatusque die septimo, lavabit et se et vestimenta sua, et immundus erit usque ad vesperum.	καὶ περιῤῥανεῖ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸν ἀκάθαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀφαγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ λούσεται ὕδατι καὶ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	19: 19 והזה הטהר על הטמא ביום השלישי וביום השביעי וחטאו ביום השביעי וכבס בגדיו ורחץ במים וטהר בערב
20	L'homme qui sera devenu impur et qui ne se purifiera pas, sera retranché du milieu de l'assemblée, car il souille le sanctuaire de Yahweh; parce que l'eau qui ôte la souillure n'a pas été répandue sur lui, il est impur.	Un homme qui sera impur, et qui ne se purifiera pas, sera retranché du milieu de l'assemblée, car il a souillé le sanctuaire de l'Éternel; comme l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui, il est impur.	Et l'homme qui sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congrégation, — car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel, l'eau de séparation n'a pas été répandue sur lui, il est impur.	But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.	Si quis hoc ritu non fuerit expiatus, peribit anima illius de medio ecclesiæ : quia sanctuarium Domini polluit, et non est aqua lustrationis aspersus.	καὶ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μιανθῇ καὶ μὴ ἀφαγνισθῇ ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς ὅτι τὰ ἅγια κυρίου ἐμίανεν ὅτι ὕδωρ ῥαντισμοῦ οὐ περιερραντίσθη ἐπ' αὐτόν ἀκάθαρτός ἐστιν	19: 20 ואיש אשר יטמא ולא יתחטא ונכרתה הנפש ההוא מתוך הקהל כי את מקדש יהוה טמא מי נדה לא זרק עליו טמא הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ce sera pour eux une loi perpétuelle. Celui qui aura fait l'aspersion de l'eau qui ôte la souillure lavera ses vêtements, et celui qui touchera l'eau qui ôte la souillure, sera impur jusqu'au soir.	Ce sera pour eux une loi perpétuelle. Celui qui fera l'aspersion de l'eau de purification lavera ses vêtements, et celui qui touchera l'eau de purification sera impur jusqu'au soir.	Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir.	And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.	Erit hoc præceptum legitimum sempiternum. Ipse quoque qui aspergit aquas, lavabit vestimenta sua. Omnis qui tetigerit aquas expiationis, immundus erit usque ad vesperum.	καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον καὶ ὁ περιρραίνων ὕδωρ ῥαντισμοῦ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ ὕδατος τοῦ ῥαντισμοῦ ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	[1]והיתה להם 19: 21 לחקת עולם ומזה מי הנדה יכבס בגדיו והנגע במי הנדה יטמא עד הערב
22	Tout ce que touchera celui qui est impur sera souillé, et la personne qui le touchera sera impure jusqu'au soir.»	Tout ce que touchera celui qui est impur sera souillé, et la personne qui le touchera sera impure jusqu'au soir.	Et tout ce que l'homme impur aura touché sera impur; et celui qui l'aura touché sera impur jusqu'au soir.	And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.	Quidquid tetigerit immundus, immundum faciet : et anima, quæ horum quippiam tetigerit, immunda erit usque ad vesperum.	καὶ παντός οὗ ἐὰν ἅψηται αὐτοῦ ὁ ἀκάθαρτος ἀκάθαρτον ἔσται καὶ ἡ ψυχὴ ἡ ἁπτομένη ἀκάθαρτος ἔσται ἕως ἑσπέρας	19: 22 וכל אשר יגע בו הטמא יטמא והנפש הנגעת תטמא עד הערב פ

Chapitre 20

1	Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Sin, dans le premier mois, et le peuple séjourna à Cadès. C'est là que mourut Marie et qu'elle fut enterrée.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva dans le désert de Tsin le premier mois, et le peuple s'arrêta à Kadès. C'est là que mourut Marie, et qu'elle fut enterrée.	Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au désert de Tsin, le premier mois; et le peuple habita à Kadès; et Marie mourut là, et y fut enterrée.	Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.	Veneruntque filii Israël et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo, et mansit populus in Cades. Mortuaque est ibi Maria, et sepulta in eodem loco.	καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν ἔρημον Σιν ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ κατέμεινεν ὁ λαὸς ἐν Καδης καὶ ἐτελεύτησεν ἐκεῖ Μαριαμ καὶ ἐτάφη ἐκεῖ	20: 1 ויבאו בני ישראל כל העדה מדבר צן בחדש הראשון וישב העם בקדש ותמת שם מרים ותקבר שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Comme il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée, ils s'attroupèrent contre Moïse et Aaron.	Il n'y avait point d'eau pour l'assemblée; et l'on se souleva contre Moïse et Aaron.	Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée; et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.	And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.	Cumque indigeret aqua populus, convenerunt adversum Moysen et Aaron :	καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ συναγωγῇ καὶ ἠθροίσθησαν ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων	20: 2 ולא היה מים לעדה ויקהלו על משה ועל אהרן
3	Le peuple disputa avec Moïse, et ils dirent: «Que n'avons-nous péri quand nos frères périrent devant Yahweh?	Le peuple chercha querelle à Moïse. Ils dirent: Que n'avons-nous expiré, quand nos frères expirèrent devant l'Éternel?	Et le peuple contesta avec Moïse, et ils parlèrent, disant: Que n'avons-nous péri quand nos frères périrent devant l'Éternel!	And the people chode with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!	et versi in seditionem, dixerunt : Utinam periissemus inter fratres nostros coram Domino.	καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν λέγοντες ὄφελον ἀπεθάνομεν ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐναντι κυρίου	20: 3 וירב העם עם משה ויאמרו לאמר ולו גוענו בגוע אחינו לפני יהוה
4	Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de Yahweh dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et notre bétail?	Pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Éternel dans ce désert, pour que nous y mourions, nous et notre bétail?	Et pourquoi avez-vous amené la congrégation de l'Éternel dans ce désert, pour y mourir, nous et nos bêtes?	And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?	Cur eduxistis ecclesiam Domini in solitudinem, ut et nos et nostra jumenta moriamur ?	καὶ ἱνα τί ἀνηγάγετε τὴν συναγωγὴν κυρίου εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν	20: 4 ולמה הבאתם את קהל יהוה אל המדבר הזה למות שם אנחנו ובעירנו
5	Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer, et il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni même d'eau à boire?»	Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour nous amener dans ce méchant lieu? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer, et il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni d'eau à boire.	Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour nous amener dans ce mauvais lieu? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer; on n'y trouve ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire.	And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.	quare nos fecistis ascendere de Ægypto, et adduxistis in locum istum pessimum, qui seri non potest, qui nec ficum gignit, nec vineas, nec malogranata, insuper et aquam non habet ad bibendum ?	καὶ ἱνα τί τοῦτο ἀνηγάγετε ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου παραγενέσθαι εἰς τὸν τόπον τὸν πονηρὸν τοῦτον τόπος οὗ οὐ σπείρεται οὐδὲ συκαῖ οὐδὲ ἄμπελοι οὐδὲ ῥόαι οὐδὲ ὕδωρ ἐστὶν πιεῖν	20: 5 ולמה העליתנו ממצרים להביא אתנו אל המקום הרע הזה לא מקום זרע ותאנה וגפן ורמון ומים אין לשתות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Moïse et Aaron, s'éloignant de l'assemblée, vinrent à l'entrée de la tente de réunion. Ils tombèrent sur leur visage, et la gloire de Yahweh leur apparut.	Moïse et Aaron s'éloignèrent de l'assemblée pour aller à l'entrée de la tente d'assignation. Ils tombèrent sur leur visage; et la gloire de l'Éternel leur apparut.	Et Moïse et Aaron vinrent de devant la congrégation à l'entrée de la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs faces; et la gloire de l'Éternel leur apparut.	And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.	Ingressusque Moyses et Aaron, dimissa multitudine, tabernaculum foederis, corruerunt proni in terram, clamaveruntque ad Dominum, atque dixerunt : Domine Deus, audi clamorem hujus populi, et aperi eis thesaurum tuum fontem aquæ vivæ, ut satiati, cesset murmuratio eorum. Et apparuit gloria Domini super eos.\	καὶ ἦλθεν Μωυσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ προσώπου τῆς συναγωγῆς ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ὤφθη ἡ δόξα κυρίου πρὸς αὐτούς	ויבא משה 20: 6 ואהרן מפני הקהל אל פתח אהל מועד ויפלו על פניהם וירא כבוד יהוה אליהם פ
7	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 20: 7 משה לאמר
8	«Prends le bâton et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron; vous parlerez au rocher en leur présence, afin qu'il donne ses eaux; et tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à son bétail.»	Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron. Vous parlerez en leur présence au rocher, et il donnera ses eaux; tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu abreuveras l'assemblée et leur bétail.	Prends la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, et vous parlerez devant leurs yeux au rocher, et il donnera ses eaux; et tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes.	Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.	Tolle virgam, et congrega populum, tu et Aaron frater tuus, et loquimini ad petram coram eis, et illa dabit aquas. Cumque eduxeris aquam de petra, bibet omnis multitudo et jumenta ejus.	λαβὲ τὴν ῥάβδον καὶ ἐκκλησίασον τὴν συναγωγὴν σὺ καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου καὶ λαλήσατε πρὸς τὴν πέτραν ἐναντι αὐτῶν καὶ δώσει τὰ ὕδατα αὐτῆς καὶ ἐξοίσετε αὐτοῖς ὕδωρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ ποτιεῖτε τὴν συναγωγὴν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν	קח את המטה 20: 8 והקהל את העדה אתה ואהרן אחיך ודברתם אל הסלע לעיניהם ונתן מימיו והוצאת[c] להם מים מן הסלע והשקית את העדה ואת בעירם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Moïse prit le bâton qui était devant Yahweh, comme Yahweh le lui avait ordonné.	Moïse prit la verge qui était devant l'Éternel, comme l'Éternel le lui avait ordonné.	Et Moïse prit la verge de devant l'Éternel, comme il lui avait commandé.	And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.	Tulit igitur Moyses virgam, quæ erat in conspectu Domini, sicut præceperat ei,	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς τὴν ῥάβδον τὴν ἀπέναντι κυρίου καθὰ συνέταξεν κύριος	20: 9 ויקח משה את המטה מלפני יהוה כאשר צוהו
10	Puis Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée en face du rocher, et Moïse leur dit: «Ecoutez-donc, rebelles! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?»	Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée en face du rocher. Et Moïse leur dit: Écoutez donc, rebelles! Est-ce de ce rocher que nous vous ferons sortir de l'eau?	Et Moïse et Aaron réunirent la congrégation devant le rocher, et il leur dit: Écoutez, rebelles! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher?	And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?	congregata multitudine ante petram : dixitque eis : Audite, rebelles et increduli : num de petra hac vobis aquam poterimus ejicere ?	καὶ ἐξεκκλησίασεν Μωυσῆς καὶ Ααρων τὴν συναγωγὴν ἀπέναντι τῆς πέτρας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀκούσατέ μου οἱ ἀπειθεῖς μὴ ἐκ τῆς πέτρας ταύτης ἐξάξομεν ὑμῖν ὕδωρ	20: 10 ויקהלו משה ואהרן את הקהל אל פני הסלע ויאמר להם שמעו נא המרים המן הסלע הזה נוציא לכם מים
11	Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher de son bâton; et il sortit de l'eau en abondance. L'assemblée but, ainsi que le bétail.	Puis Moïse leva la main et frappa deux fois le rocher avec sa verge. Il sortit de l'eau en abondance. L'assemblée but, et le bétail aussi.	Et Moïse leva sa main, et frappa le rocher de sa verge, deux fois; et il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, et leurs bêtes.	And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.	Cumque elevasset Moyses manum, percutiens virga bis silicem, egressæ sunt aquæ largissimæ, ita ut populus biberet et jumenta.	καὶ ἐπάρας Μωυσῆς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπάταξεν τὴν πέτραν τῇ ῥάβδῳ δὶς καὶ ἐξῆλθεν ὕδωρ πολύ καὶ ἔπιεν ἡ συναγωγὴ καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν	20: 11 וירם משה את ידו ויך את הסלע במטהו פעמים ויצאו מים רבים ותשת העדה ובעירם ס
12	Alors Yahweh dit à Moïse et à Aaron: «Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, vous ne ferez point entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.»	Alors l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des enfants d'Israël, vous ne ferez point entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.	Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron: Parce que vous ne m'avez pas cru, pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez pas cette congrégation dans le pays que je leur donne.	And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.	Dixitque Dominus ad Moysen et Aaron : Quia non credidistis mihi, ut sanctificaretis me coram filiis Israël, non introducetis hos populos in terram, quam dabo eis.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ὅτι οὐκ ἐπιστεύσατε ἁγιάσαι με ἐναντίον υἱῶν Ισραηλ διὰ τοῦτο οὐκ εἰσάξετε ὑμεῖς τὴν συναγωγὴν ταύτην εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα αὐτοῖς	20: 12 ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן יען לא האמנתם בי להקדישני לעיני בני ישראל לכן לא תביאו את הקהל הזה אל הארץ אשר נתתי להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ce sont là les eaux de Mériba, où les enfants d'Israël contestèrent avec Yahweh, et il se sanctifia en eux.	Ce sont les eaux de Meriba, où les enfants d'Israël contestèrent avec l'Éternel, qui fut sanctifié en eux.	Ce sont là les eaux de Meriba, où les fils d'Israël contestèrent avec l'Éternel; et il se sanctifia en eux.	This is the water of Meribah; because the children of Israel strove with the LORD, and he was sanctified in them.	Hæc est aqua contradictionis, ubi jurgati sunt filii Israël contra Dominum, et sanctificatus est in eis.\	τοῦτο ὕδωρ ἀντιλογίας ὅτι ἐλοιδορήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐναντι κυρίου καὶ ἡγιάσθη ἐν αὐτοῖς	20: 13 המה מי מריבה אשר רבו בני ישראל את יהוה ויקדש בם ס
14	De Cadès, Moïse envoya des messages au roi d'Edom, pour lui dire: «Ainsi parle ton frère Israël: Tu sais toutes les souffrances que nous avons endurées.	De Kadès, Moïse envoya des messagers au roi d'Édom, pour lui dire: Ainsi parle ton frère Israël: Tu sais toutes les souffrances que nous avons éprouvées.	Et Moïse envoya de Kadès des messagers au roi d'Édom: Ainsi dit ton frère, Israël: Tu sais toute la fatigue qui nous a atteints.	And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:	Misit interea nuntios Moyses de Cades ad regem Edom, qui dicerent : Hæc mandat frater tuus Israël : Nosti omnem laborem qui apprehendit nos,	καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς ἀγγέλους ἐκ Καδης πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων τάδε λέγει ὁ ἀδελφός σου Ισραηλ σὺ ἐπίστῃ πάντα τὸν μόχθον τὸν εὑρόντα ἡμᾶς	20: 14 וישלח משה מלאכים מקדש אל מלך אדום כה אמר אחיך ישראל אתה ידעת את כל התלאה אשר מצאתנו
15	Nos pères descendirent en Egypte, et nous y demeurâmes longtemps; mais les Egyptiens nous maltraitèrent, nous et nos pères.	Nos pères descendirent en Égypte, et nous y demeurâmes longtemps. Mais les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.	Nos pères descendirent en Égypte, et nous avons habité en Égypte longtemps, et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.	How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:	quomodo descenderint patres nostri in Ægyptum, et habitaverimus ibi multo tempore, afflixerintque nos Ægyptii, et patres nostros :	καὶ κατέβησαν οἱ πατέρες ἡμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ παρωκήσαμεν ἐν Αἰγύπτῳ ἡμέρας πλείους καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν	20: 15 וירדו אבתינו מצרימה ונשב במצרים ימים רבים וירעו לנו מצרים ולאבתינו
16	Nous avons crié à Yahweh, et il a entendu notre voix; il a envoyé un ange et nous a fait sortir d'Egypte. Et voici que nous sommes à Cadès, ville située à la limite de ton territoire.	Nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix. Il a envoyé un ange, et nous a fait sortir de l'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de ton territoire.	Et nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a envoyé un ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de tes limites.	And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:	et quomodo clamaverimus ad Dominum, et exaudierit nos, miseritque angelum, qui eduxerit nos de Ægypto. Ecce in urbe Cades, quæ est in extremis finibus tuis, positi,	καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ ἀποστείλας ἄγγελον ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ νῦν ἐσμεν ἐν Καδης πόλει ἐκ μέρους τῶν ὁρίων σου	20: 16 ונצעק אל יהוה וישמע קלנו וישלח מלאך ויצאנו ממצרים והנה אנחנו בקדש עיר קצה גבולך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Laisse-nous, de grâce, traverser ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; mais nous suivrons la route royale, sans nous détourner à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire.»	Laisse-nous passer par ton pays; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, sans nous détourner à droite ou à gauche, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.	Je te prie, que nous passions par ton pays; nous ne passerons pas par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.	Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.	obsecramus ut nobis transire liceat per terram tuam. Non ibimus per agros, nec per vineas ; non bibemus aquas de puteis tuis : sed gradiemur via publica, nec ad dexteram nec ad sinistram declinantes, donec transeamus terminos tuos.	παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου οὐ διελευσόμεθα δι' ἀγρῶν οὐδὲ δι' ἀμπελώνων οὐδὲ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ λάκκου σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν δεξιὰ οὐδὲ εὐώνυμα ἕως ἂν παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου	נעברה נא 20: 17 בארצך לא נעבר בשדה ובכרם ולא נשתה מי באר דרך המלך נלך לא נטה ימין ושמאול עד אשר נעבר גבולך
18	Edom lui dit: «Tu ne passeras point chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.»	Édom lui dit: Tu ne passeras point chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.	Et Édom lui dit: Tu ne passeras pas chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée.	And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.	Cui respondit Edom : Non transibis per me, alioquin armatus occurram tibi.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Εδωμ οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ εἰ δὲ μή ἐν πολέμῳ ἐξελεύσομαι εἰς συνάντησίν σοι	ויאמר אליו 20: 18 אדום לא תעבר בי פן בחרב אצא לקראתך
19	Les enfants d'Israël lui dirent: «Nous monterons par la grande route, et , si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix. Ce n'est pas une affaire; je ne ferai que passer avec mes pieds.»	Les enfants d'Israël lui dirent: Nous monterons par la grande route; et, si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix; je ne ferai que passer avec mes pieds, pas autre chose.	Et les fils d'Israël lui dirent: Nous monterons par le chemin battu; et si nous buvons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix; seulement, sans autre chose, je passerai avec mes pieds.	And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing anything else, go through on my feet.	Dixeruntque filii Israël : Per tritam gradiemur viam : et si biberimus aquas tuas, nos et pecora nostra, dabimus quod justum est : nulla erit in pretio difficultas, tantum velociter transeamus.	καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα ἐὰν δὲ τοῦ ὕδατός σου πίωμεν ἐγώ τε καὶ τὰ κτήνη δώσω τιμήν σοι ἀλλὰ τὸ ῥᾶγμα οὐδέν ἐστιν παρὰ τὸ ὄρος παρελευσόμεθα	ויאמרו אליו 20: 19 בני ישראל[1] במסלה נעלה ואם מימיך נשתה אני ומקני ונתתי מכרם רק אין דבר ברגלי אעברה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Il répondit: «Tu ne passeras pas!» Et Edom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et à main forte.	Il répondit: Tu ne passeras pas! Et Édom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et à main forte.	Et Édom dit: Tu ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à main forte.	And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.	At ille respondit : Non transibis. Statimque egressus est obvius, cum infinita multitudo, et manu forti,	ὁ δὲ εἶπεν οὐ διελεύσῃ δι' ἐμοῦ καὶ ἐξῆλθεν Εδωμ εἰς συνάντησιν αὐτῷ ἐν ὄχλῳ βαρεῖ καὶ ἐν χειρὶ ἰσχυρᾷ	ויאמר לא 20: 20 תעבר ויצא אדום לקראתו בעם כבד וביד חזקה
21	C'est ainsi qu'Edom refusa de donner passage à Israël sur son territoire; et Israël se détourna de lui.	Ainsi Édom refusa de donner passage à Israël par son territoire. Et Israël se détourna de lui.	Et Édom refusa de laisser passer Israël par ses limites; et Israël se détourna d'auprès de lui.	Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.	nec voluit acquiescere deprecanti, ut concederet transitum per fines suos. Quam ob rem divertit ab eo Israël.\	καὶ οὐκ ἠθέλησεν Εδωμ δοῦναι τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν Ισραηλ ἀπ' αὐτοῦ	וימאן אדום 20: 21 נתן את ישראל עבר בגבלו ויט ישראל מעליו פ
22	Les enfants d'Israël, toute l'assemblée, partirent de Cadès et arrivèrent à	Toute l'assemblée des enfants d'Israël partit de Kadès, et arriva à la montagne de Hor.	Et ils partirent de Kadès; et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent à la montagne de Hor.	And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.	Cumque castra movissent de Cades, venerunt in montem Hor, qui est in finibus terræ Edom :	καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρεγένοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ πᾶσα ἡ συναγωγὴ εἰς Ωρ τὸ ὄρος	ויסעו מקדש 20: 22 ויבאו בני ישראל כל העדה הר ההר
23	la montagne de Hor. Yahweh dit à Moïse et à Aaron, à la montagne de Hor, sur	L'Éternel dit à Moïse et à Aaron, vers la montagne de Hor, sur la frontière du pays d'Édom:	Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur la limite du pays d'Édom, en disant:	And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,	ubi locutus est Dominus ad Moysen :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν Ωρ τῷ ὄρει ἐπὶ τῶν ὁρίων γῆς Εδωμ λέγων	ויאמר יהוה 20: 23 אל משה ואל אהרן בהר ההר על גבול ארץ אדום לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	la frontière du pays d'Edom: «Aaron va être recueilli auprès de son peuple; car il n'entrera point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de Méribа.	Aaron va être recueilli auprès de son peuple; car il n'entrera point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon ordre, aux eaux de Meriba.	Aaron sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de Meriba.	Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.	Pergat, inquit, Aaron ad populos suos : non enim intrabit terram, quam dedi filiis Israël, eo quod incredulus fuerit ori meo, ad aquas contradictionis.	προστεθήτω Ααρων πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ οὗτι οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ισραηλ διότι παρωξύνατέ με ἐπὶ τοῦ ὕδατος τῆς λοιδορίας	יאסף אהרן 20: 24 אל עמיו כי לא יבא אל הארץ אשר נתתי לבני ישראל על אשר מריתם את פי למי מריבה
25	Prends Aaron et son fils Eléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor.	Prends Aaron et son fils Éléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor.	Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor;	Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:	Tolle Aaron et filium ejus cum eo, et duces eos in montem Hor.	λαβὲ τὸν Ααρων καὶ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀναβίβασον αὐτοὺς εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἐναντι πάσης τῆς συναγωγῆς	קח את אהרן 20: 25 ואת אלעזר בנו והעל אתם הר ההר
26	Tu dépouilleras Aaron de ses vêtements et tu en feras revêtir Eléazar, son fils. C'est là qu'Aaron sera recueilli et mourra.»	Dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils. C'est là qu'Aaron sera recueilli et qu'il mourra.	et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils; et Aaron sera recueilli, et mourra là.	And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.	Cumque nudaveris patrem veste sua, indues ea Eleazarum filium ejus : Aaron colligetur, et morietur ibi.	καὶ ἐκδυσον Ααρων τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἔνδυσον Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ Ααρων προστεθεὶς ἀποθανέτω ἐκεῖ	והפשט את 20: 26 אהרן את בגדיו והלבשתם את אלעזר בנו ואהרן יאסף ומת שם
27	Moïse fit ce qui Yahweh avait ordonné; ils montèrent sur la montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée;	Moïse fit ce que l'Éternel avait ordonné. Ils montèrent sur la montagne de Hor, aux yeux de toute l'assemblée.	Et Moïse fit comme l'Éternel avait commandé; et ils montèrent sur la montagne de Hor aux yeux de toute l'assemblée.	And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.	Fecit Moyses ut præceperat Dominus : et ascenderunt in montem Hor coram omni multitudine.	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ συνέταξεν κύριος καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν εἰς Ωρ τὸ ὄρος ἐναντίον πάσης τῆς συναγωγῆς	ויעש משה 20: 27 כאשר צוה יהוה ויעלו אל הר ההר לעיני כל העדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	puis Moïse, ayant dépouillé Aaron de ses vêtements, les fit revêtir à Eléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne, et Moïse et Eléazar descendirent de la montagne.	Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et les fit revêtir à Éléazar, son fils. Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.	Et Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son fils; et Aaron mourut là, au sommet de la montagne; puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.	And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.	Cumque Aaron spoliasset vestibus suis, induit eis Eleazarum filium ejus.	καὶ ἐξέδυσεν Ααρων τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὰ Ελεαζαρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν Ααρων ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ κατέβη Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ἐκ τοῦ ὄρους	20: 28 ויפשט משה את אהרן את בגדיו וילבש אתם את אלעזר בנו וימת אהרן שם בראש ההר וירד משה ואלעזר מן ההר
29	Toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.	Toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.	Et toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.	And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.	Illo mortuo in montis supercilio, descendit cum Eleazaro.(20:30) Omnis autem multitudo videns occubuisse Aaron, flevit super eo triginta diebus per cunctas familias suas.	καὶ εἶδεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ὅτι ἀπελύθη Ααρων καὶ ἐκλαυσαν τὸν Ααρων τριάκοντα ἡμέρας πᾶς οἶκος Ισραηλ	20: 29 ויראו כל העדה כי גוע אהרן ויבכו את אהרן שלשים יום כל בית ישראל ס

Chapitre 21

1	Le Chananéen, roi d'Arad, qui habitait le Négeb, apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim. Il livra bataille à Israël et lui fit des prisonniers.	Le roi d'Arad, Cananéen, qui habitait le midi, apprit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim. Il combattit Israël, et emmena des prisonniers.	Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le midi, entendit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim, et il combattit contre Israël, et lui emmena des prisonniers.	And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.	Quod cum audisset Chananæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, venisse scilicet Israël per exploratorum viam, pugnavit contra illum, et victor existens, duxit ex eo prædam.	καὶ ἠκουσεν ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ ὁ κατοικῶν κατὰ τὴν ἔρημον ἦλθεν γὰρ Ισραηλ ὁδὸν Αθαριν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς Ισραηλ καὶ κατεπρονόμευσαν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν	21: 1 וישמע הכנעני מלך ערד ישב הנגב כי בא ישראל דרך האתרים וילחם בישראל וישב ממנו שבי

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Alors Israël fit un voeu à Yahweh, en disant: «Si vous livrez ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes à l'anathème.»	Alors Israël fit un voeu à l'Éternel, et dit: Si tu livres ce peuple entre mes mains, je dévouerai ses villes par interdit.	Et Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres ce peuple en ma main, je détruirai entièrement ses villes.	And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.	At Israël voto se Domino obligans, ait : Si tradideris populum istum in manu mea, delebo urbes ejus.	καὶ ηὐξατο Ισραηλ εὐχὴν κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐάν μοι παραδῷς τὸν λαὸν τοῦτον ὑποχείριον ἀναθεματιῶ αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ	21: 2 וידר ישראל נדר ליהוה ויאמר אם נתן תתן את העם הזה בידי והחרמתי את עריהם
3	Yahweh entendit la voix d'Israël et livra les Chananéens; on les dévoua à l'anathème, eux et leurs villes, et on nomma ce lieu Horma.	L'Éternel entendit la voix d'Israël, et livra les Cananéens. On les dévoua par interdit, eux et leurs villes; et l'on nomma ce lieu Horma.	Et l'Éternel entendit la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens; et il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. Et on appela le nom de ce lieu Horma.	And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.	Exaudivitque Dominus preces Israël, et tradidit Chananæum, quem ille interfecit subversis urbibus ejus : et vocavit nomen loci illius Horma, id est, anathema.\	καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς Ισραηλ καὶ παρέδωκεν τὸν Χανανιν ὑποχείριον αὐτοῦ καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὸν καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἀνάθεμα	21: 3 וישמע יהוה בקול ישראל ויתן את הכנעני ויחרם אתהם ואת עריהם ויקרא שם המקום חרמה פ
4	Ils partirent de la montagne de Hor par le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Edom. Le peuple perdit patience dans ce chemin, et il parla contre Dieu et contre Moïse:	Ils partirent de la montagne de Hor par le chemin de la mer Rouge, pour contourner le pays d'Édom. Le peuple s'impatienta en route,	Et ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge, pour faire le tour du pays d'Édom; et le cœur du peuple se découragea en chemin.	And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.	Profecti sunt autem et de monte Hor, per viam quæ ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram Edom. Et tædere copit populum itineris ac laboris :	καὶ ἀπάραντες ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους ὁδὸν ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθρὰν περιεκύκλωσαν γῆν Εδωμ καὶ ὠλιγοψύχησεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ὁδῷ	21: 4 ויסעו מהר ההר דרך ים סוף לסבב את ארץ אדום ותקצר נפש העם בדרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	«Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour que nous mourions dans le désert? Il n'y a point de pain, il n'y a point d'eau, et notre âme a pris en dégoût cette misérable nourriture.»	et parla contre Dieu et contre Moïse: Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour que nous mourions dans le désert? car il n'y a point de pain, et il n'y a point d'eau, et notre âme est dégoûtée de cette misérable nourriture.	Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse: Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert? car il n'y a pas de pain, et il n'y a pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable.	And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.	locutusque contra Deum et Moysen, ait : Cur eduxisti nos de Ægypto, ut moreremur in solitudine ? deest panis, non sunt aquæ : anima nostra jam nauseat super cibo isto levissimo.	καὶ κατελάλει ὁ λαὸς πρὸς τὸν θεὸν καὶ κατὰ Μωυσῆ λέγοντες ἵνα τί ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ οτι οὐκ ἔστιν ἄρτος οὐδὲ ὕδωρ ἡ δὲ ψυχὴ ἡμῶν προσώχθισεν ἐν τῷ ἄρτῳ τῷ διακένῳ	וידבר העם 21: 5 באלהים ובמשה למה העליתנו ממצרים למות במדבר כי אין לחם ואין מים ונפשנו קצה בלחם הקלקל
6	Alors Yahweh envoya contre le peuple les serpents brûlants; ils mordirent le peuple, et il mourut beaucoup de gens en Israël.	Alors l'Éternel envoya contre le peuple des serpents brûlants; ils mordirent le peuple, et il mourut beaucoup de gens en Israël.	Et l'Éternel envoya parmi le peuple les serpents brûlants, et ils mordaient le peuple; et, de ceux d'Israël, il mourut un grand peuple.	And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.	Quam ob rem misit Dominus in populum ignitos serpentes, ad quorum plagas et mortes plurimorum,	καὶ ἀπέστειλεν κύριος εἰς τὸν λαὸν τοὺς οφεις τοὺς θανατοῦντας καὶ ἔδακνον τὸν λαόν καὶ ἀπέθανεν λαὸς πολὺς τῶν υἱῶν Ισραηλ	וישלח יהוה 21: 6 בעם את הנחשים השרפים וינשכו את העם וימת עם רב מישראל
7	Le peuple vint à Moïse et dit: «Nous avons péché, car nous avons parlé contre Yahweh et contre toi. Prie Yahweh, afin qu'il éloigne de nous ces serpents.» Moïse pria pour le peuple.	Le peuple vint à Moïse, et dit: Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel, afin qu'il éloigne de nous ces serpents. Moïse pria pour le peuple.	Et le peuple vint à Moïse, et dit: Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour le peuple.	Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.	venerunt ad Moysen, atque dixerunt : Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te : ora ut tollat a nobis serpentes. Oravitque Moyses pro populo,	καὶ παραγενόμενος ὁ λαὸς πρὸς Μωυσῆν ἔλεγον οτι ἡμάρτομεν οτι κατελαλήσαμεν κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ σοῦ εὔξαι οὖν πρὸς κύριον καὶ ἀφελέτω ἀφ' ἡμῶν τὸν οφιν καὶ ηὔξατο Μωυσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ λαοῦ	ויבא העם אל 21: 7 משה ויאמרו חטאנו כי דברנו ביהוה ובך התפלל אל יהוה ויסר מעלינו את הנחש ויתפלל משה בעד העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et Yahweh dit à Moïse: «Fais-toi un serpent brûlant et place-le sur un poteau; quiconque aura été mordu et le regardera, conservera la vie.»	L'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et place-le sur une perche; quiconque aura été mordu, et le regardera, conservera la vie.	Et l'Éternel dit à Moïse: Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche; et il arrivera que quiconque sera mordu, et le regardera, vivra.	And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.	et locutus est Dominus ad eum : Fac serpentem æneum, et pone eum pro signo : qui percussus aspexerit eum, vivet.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ποίησον σεαυτῷ οφιν καὶ θὲς αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἔσται ἐὰν δάκῃ οφις ἄνθρωπον πᾶς ὁ δεδηγμένος ἰδὼν αὐτὸν ζήσεται	ויאמר יהוה אל משה עשה לך שרף ושים אתו על נס והיה כל הנשוך וראה אתו וחי 21: 8
9	Moïse fit un serpent d'airain et le plaça sur un poteau, et, si quelqu'un était mordu par un serpent, il regardait le serpent d'airain, et il vivait.	Moïse fit un serpent d'airain, et le plaça sur une perche; et quiconque avait été mordu par un serpent, et regardait le serpent d'airain, conservait la vie.	Et Moïse fit un serpent d'airain, et le mit sur une perche; et il arrivait que lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.	And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.	Fecit ergo Moyses serpentem æneum, et posuit eum pro signo : quem cum percussi aspicerent, sanabantur.\	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς οφιν χαλκοῦν καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ σημείου καὶ ἐγένετο ὅταν ἔδακνεν οφις ἄνθρωπον καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὸν οφιν τὸν χαλκοῦν καὶ ἔζη	ויעש משה נחש נחשת וישמהו על הנס והיה אם נשך הנחש את איש והביט אל נחש הנחשת וחי 21: 9
10	Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent à Oboth.	Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent à Oboth.	Et les fils d'Israël partirent, et campèrent à Oboth.	And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.	Profectique filii Israël castrametati sunt in Oboth.	καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν Ωβωθ	ויסעו בני ישראל ויחנו באבת 21: 10
11	Ils partirent d'Oboth, et ils campèrent à Jeabarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.	Ils partirent d'Oboth et ils campèrent à Ijjé Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.	Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.	And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.	Unde egressi fixere tentoria in Jeabarim, in solitudine quæ respicit Moab contra orientalem plagam.	καὶ ἐξάραντες ἐξ Ωβωθ παρενέβαλον ἐν Αχελγαι ἐκ τοῦ πέραν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Μωαβ κατὰ ἀνατολὰς ἡλίου	ויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים במדבר אשר על פני מואב ממזרח השמש 21: 11
12	Ils partirent de là, et campèrent dans la vallée de Zared.	De là ils partirent, et ils campèrent dans la vallée de Zéred.	De là ils partirent, et campèrent dans la vallée de Zéred.	From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.	Et inde moventes, venerunt ad torrentem Zared.	ἐκεῖθεν ἀπῆραν καὶ παρενέβαλον εἰς φάραγγα Ζαρετ	משם נסעו ויחנו בנחל זרד 21: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ils partirent de là, et campèrent au-delà de l'Arnon, qui coule dans le désert, en sortant du territoire des Amorrhéens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amorrhéens.	De là ils partirent, et ils campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui coule dans le désert en sortant du territoire des Amoréens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amoréens.	De là ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des limites des Amoréens; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen.	From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.	Quem relinquentes castrametati sunt contra Arnon, quæ est in deserto, et prominet in finibus Amorrhæi. Siquidem Arnon terminus est Moab, dividens Moabitas et Amorrhæos.	καὶ ἐκεῖθεν ἀπάραντες παρενέβαλον εἰς τὸ πέραν Αρνων ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ ἐξέχον ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων ἔστιν γὰρ Αρνων ὅρια Μωαβ ἀνὰ μέσον Μωαβ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου	משם נסעו 21: 13 ויחנו מעבר ארנון אשר במדבר היצא מגבול[1] האמרי כי ארנון גבול מואב בין מואב ובין האמרי
14	C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de Yahweh: «Yahweh a pris Vaheb, dans sa course impétueuse, et les torrents de l'Arnon,	C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de l'Éternel: ...Vaheb en Supha, et les torrents de l'Arnon,	C'est pourquoi il est dit dans le livre des guerres de l'Éternel: Vaheb en Supha, et les rivières de l'Arnon;	Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,	Unde dicitur in libro bellorum Domini : [Sicut fecit in mari Rubro,/ sic faciet in torrentibus Arnon./	διὰ τοῦτο λέγεται ἐν βιβλίῳ πόλεμος τοῦ κυρίου τὴν Ζωοβ ἐφλόγισεν καὶ τοὺς χειμάρρους Αρνων	על כן יאמר 21: 14 בספר מלחמת יהוה את והב בסופה ואת הנחלים ארנון
15	et la pente des torrents qui s'étend vers le site d'Ar et s'appuie à la frontière de Moab.»	et le cours des torrents, qui s'étend du côté d'Ar et touche à la frontière de Moab.	Et le cours des rivières, qui tend vers l'habitation d'Ar, Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.	And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.	Scopuli torrentium inclinati sunt, ut requiescerent in Ar,/ et recumberent in finibus Moabitarum.]	καὶ τοὺς χειμάρρους κατέστησεν κατοικίσαι Ηρ καὶ πρόσκειται τοῖς ὁρίοις Μωαβ	ואשד הנחלים 21: 15 אשר נטה לשבת ער ונשען לגבול מואב
16	De là ils allèrent à Beer. C'est le puits à propos duquel Yahweh dit à Moïse «Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.»	De là ils allèrent à Beer. C'est ce Beer, où l'Éternel dit à Moïse: Rassemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.	Et de là ils vinrent à Beër. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse: Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.	And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.	Ex eo loco apparuit puteus, super quo locutus est Dominus ad Moysen : Congrega populum, et dabo ei aquam.	καὶ ἐκεῖθεν τὸ φρέαρ τοῦτό ἐστιν τὸ φρέαρ ὃ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν συνάγαγε τὸν λαόν καὶ δώσω αὐτοῖς ὕδωρ πιεῖν	ומשם בארה 21: 16 הוא הבאר אשר אמר יהוה למשה אסף את העם ואתנה להם מים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Acclamez-le!	Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Chantez en son honneur!	Alors Israël chanta ce cantique: Monte, puits! Chantez-lui:	Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:	Tunc cecinit Israël carmen istud : [Ascendat puteus.] Concinebant :	τότε ᾔσεν Ισραηλ τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ τοῦ φρέατος ἐξάρχετε αὐτῷ	אז ישיר 21: 17 ישראל את השירה הזאת עלי באר ענו לה
18	Le puits, que des princes ont creusé, que les grands du peuple ont ouvert, avec le sceptre, avec leurs bâtons!	Puits, que des princes ont creusé, Que les grands du peuple ont creusé, Avec le sceptre, avec leurs bâtons!	Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple, avec le législateur, ont creusé avec leurs bâtons!	The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:	Puteus, quem foderunt principes/ et paraverunt duces multitudinis/ in datore legis, et in baculis suis.] De solitudine, Matthana.	φρέαρ ὤρυξαν αὐτὸ ἄρχοντες ἐξελατόμησαν αὐτὸ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτῶν ἐν τῷ κυριεῦσαι αὐτῶν καὶ ἀπὸ φρέατος εἰς Μανθαναιν	באר חפרוה 21: 18 שרים כרוה נדיבי העם במחקק במשענתם וממדבר מתנה
19	Du désert ils allèrent à Matthana; de Matthana à Nahaliel; de Nahaliel, à	Du désert ils allèrent à Matthana; de Matthana, à Nahaliel; de Nahaliel, à Bamoth;	Et du désert, ils vinrent à Matthana; et de Matthana, à Nakhaliel; et de Nakhaliel, à Bamoth;	And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:	De Matthana in Nahaliel : de Nahaliel in Bamoth.	καὶ ἀπὸ Μανθαναιν εἰς Νααλιηλ καὶ ἀπὸ Νααλιηλ εἰς Βαμωθ	וממתנה 21: 19 נחליאל ומנחליאל במות
20	Bamoth; de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Phasga, qui domine le désert.	de Bamoth, à la vallée qui est dans le territoire de Moab, au sommet du Pisga, en regard du désert.	et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga, qui se montre au-dessus de la surface du désert.	And from Bamoth in the valley, that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.	De Bamoth, vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod respicit contra desertum.\	καὶ ἀπὸ Βαμωθ εἰς νάπην ἣ ἐστιν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ ἀπὸ κορυφῆς τοῦ λελαξευμένου τὸ βλέπον κατὰ πρόσωπον τῆς ἐρήμου	ומבמות הגיא 21: 20 אשר בשדה מואב ראש הפסגה ונשקפה על פני הישימן פ
21	Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, pour lui dire:	Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, pour lui dire:	Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, disant:	And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,	Misit autem Israël nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, dicens :	καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς πρέσβεις πρὸς Σηων βασιλέα Αμορραίων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων	וישלח ישראל 21: 21 מלאכים אל סיחן מלך האמרי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	«Laisse-moi passer par ton pays; nous ne nous écarterons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.»	Laisse-moi passer par ton pays; nous n'entrerons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits; nous suivrons la route royale, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.	Je passerai par ton pays: nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes; nous ne boirons pas de l'eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.	Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.	Obsecro ut transire mihi liceat per terram tuam : non declinabimus in agros et vineas ; non bibemus aquas ex puteis : via regia gradiemur, donec transeamus terminos tuos.	παρελευσόμεθα διὰ τῆς γῆς σου τῇ ὁδῷ πορευσόμεθα οὐκ ἐκκλινοῦμεν οὔτε εἰς ἀγρὸν οὔτε εἰς ἀμπελῶνα οὐ πιόμεθα ὕδωρ ἐκ φρέατός σου ὁδῷ βασιλικῇ πορευσόμεθα ἕως παρέλθωμεν τὰ ὅριά σου	אעברה 21: 22 בארצך לא נטה בשדה ובכרם לא נשתה מי באר בדרך המלך נלך עד אשר נעבר גבלך
23	Séhon ne permit pas à Israël de passer sur son territoire; il rassembla tout son peuple et, étant sorti à la rencontre d'Israël dans le désert, il vint à Jasa et livra bataille à Israël.	Sihon n'accorda point à Israël le passage sur son territoire; il rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, dans le désert; il vint à Jahats, et combattit Israël.	Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par ses limites; et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, au désert, et vint à Jahats et combattit contre Israël.	And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.	Qui concedere noluit ut transiret Israël per fines suos : quin potius exercitu congregato, egressus est obviam in desertum, et venit in Jasa, pugnavitque contra eum.	καὶ οὐκ ἔδωκεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν Σηων πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν παρατάξασθαι τῷ Ισραηλ εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς Ιασσα καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ	ולא נתן סיחן 21: 23 את ישראל עבר בגבלו ויאסף סיחן את כל עמו ויצא לקראת ישראל המדברה ויבא יהצה וילחם בישראל
24	Israël le frappa du tranchant de l'épée, et se rendit maître de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, jusqu'aux enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était forte.	Israël le frappa du tranchant de l'épée et s'empara de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon; car la frontière des enfants d'Ammon était fortifiée.	Et Israël le frappa par le tranchant de l'épée, et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon; car la frontière des fils d'Ammon était forte.	And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.	A quo percussus est in ore gladii, et possessa est terra ejus ab Arnon usque Jeboc, et filios Ammon : quia forti præsidio tenebantur termini Ammonitarum.	καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ισραηλ φόνῳ μαχαίρης καὶ κατεκυρίευσαν τῆς γῆς αὐτοῦ ἀπὸ Αρνων ἕως Ιαβοκ ἕως υἱῶν Αμμαν ὅτι Ιαζηρ ὅρια υἱῶν Αμμων ἐστίν	ויכהו ישראל 21: 24 לפי חרב ויירש את ארצו מארנן עד יבק עד בני עמון כי עז גבול בני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Israël prit toutes ces villes et Israël s'établit dans toutes les villes, des Amorrhéens, à Hésebon et dans toutes les villes de son ressort.	Israël prit toutes les villes, et s'établit dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans toutes les villes de son ressort.	Et Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages de son ressort.	And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.	Tulit ergo Israël omnes civitates ejus, et habitavit in urbibus Amorrhæi, in Hesebon scilicet, et viculis ejus.	καὶ ἔλαβεν Ισραηλ πάσας τὰς πόλεις ταύτας καὶ κατῴκησεν Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων ἐν Εσεβων καὶ ἐν πάσαις ταῖς συγκυρούσαις αὐτῇ	21: 25 ויקח ישראל את כל הערים האלה וישב ישראל בכל ערי האמרי בחשבון ובכל בנתיה
26	Car Hésebon était la ville de Séhon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au précédent roi de Moab et lui avait enlevé	Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens; il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et lui avait enlevé tout son pays jusqu'à l'Arnon.	Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens; et il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon.	For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab, and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.	Urbs Hesebon fuit Sehon regis Amorrhæi, qui pugnavit contra regem Moab : et tulit omnem terram, quæ ditionis illius fuerat usque Arnon.	ἔστιν γὰρ Εσεβων πόλις Σηων τοῦ βασιλέως τῶν Αμορραίων καὶ οὗτος ἐπολέμησεν βασιλέα Μωαβ τὸ πρότερον καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ ἀπὸ Αροηρ ἕως Αρνων	21: 26 כי חשבון עיר סיחן מלך האמרי הוא והוא נלחם במלך מואב הראשון ויקח את כל ארצו מידו עד ארנן
27	tout son pays jusqu'à l'Arnon. C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hésebon! Que la ville de Séhon soit rebâtie et fortifiée!	C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hesbon! Que la ville de Sihon soit rebâtie et fortifiée!	C'est pourquoi les poètes disent: Venez à Hesbon; que la ville de Sihon soit bâtie et établie;	Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:	Idcirco dicitur in proverbio : [Venite in Hesebon : ædificetur, et construatur civitas Sehon :/	διὰ τοῦτο ἐροῦσιν οἱ αἰνιγματισταί ἐλθετε εἰς Εσεβων ἵνα οἰκοδομηθῇ καὶ κατασκευασθῇ πόλις Σηων	21: 27 על כן יאמרו המשלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיחון
28	Car il est sorti un feu de Hésebon, une flamme de la ville de Séhon; elle a dévoré Ar-Moab. Les maîtres des hauteurs de l'Arnon.	Car il est sorti un feu de Hesbon, Une flamme de la ville de Sihon; Elle a dévoré Ar Moab, Les habitants des hauteurs de l'Arnon.	Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la cité de Sihon; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux de l'Arnon.	For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.	ignis egressus est de Hesebon, flamma de oppido Sehon,/ et devoravit Ar Moabitarum, et habitatores excelsorum Arnon./	ὅτι πῦρ ἐξῆλθεν ἐξ Εσεβων φλὸξ ἐκ πόλεως Σηων καὶ κατέφαγεν ἕως Μωαβ καὶ κατέπιεν στήλας Αρνων	21: 28 כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחן אכלה ער מואב בעלי במות ארנן

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Malheur à toi, Moab! Tu es perdu, peuple de Chamos! Il a livré ses fils fugitifs et ses filles captives à Séhon, roi des Amorrhéens.	Malheur à toi, Moab! Tu es perdu, peuple de Kemosch! Il a fait de ses fils des fuyards, Et il a livré ses filles captives A Sihon, roi des Amoréens.	Malheur à toi, Moab! tu es perdu, peuple de Kemosh! Il a livré ses fils qui avaient échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.	Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.	Væ tibi Moab ; peristi populе Chamos./ Dedit filios ejus in fugam, et filias in captivitatem regi Amorrhæorum Sehon./	οὐαί σοι Μωαβ ἀπώλου λαὸς Χαμως ἀπεδόθησαν οἱ υἱοὶ αὐτῶν διασώζεσθαι καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν αἰχμάλωτοι τῷ βασιλεῖ τῶν Αμορραίων Σηων	אוי לך מואב 21: 29 אבדת עם כמוש נתן בניו פליטם ובנתיו בשבית למלך אמרי סיחון
30	Et nous avons lancé sur eux nos traits; Hésebon est détruite jusqu'à Dibon; nous avons dévasté jusqu'à Nophé, avec le feu jusqu'à Médaba.	Nous avons lancé sur eux nos traits: De Hesbon à Dibon tout est détruit; Nous avons étendu nos ravages jusqu'à Nophach, Jusqu'à Médeba.	Nous avons tiré contre eux, Hesbon est périe jusqu'à Dibon; et nous avons dévasté jusqu'à Nophakh,… avec du feu jusqu'à Médeba.	We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.	Jugum ipsorum disperiit ad Hesebon usque Dibon :/ lassi pervenerunt in Nophe, et usque Medaba.]	καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται Εσεβων ἕως Δαιβων καὶ αἱ γυναῖκες ἔτι προσεξέκαυσαν πῦρ ἐπὶ Μωαβ	ונירם אבד 21: 30 חשבון עד דיבון ונשים עד נפח אשר[4] עד מידבא
31	Israël s'établit dans le pays des Amorrhéens.	Israël s'établit dans le pays des Amoréens.	Et Israël habita dans le pays des Amoréens.	Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.	Habitavit itaque Israël in terra Amorrhæi.\	κατῴκησεν δὲ Ισραηλ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῶν Αμορραίων	וישב ישראל 21: 31 בארץ האמרי
32	Moïse envoya reconnaître Jaser; et ils prirent les villes de son ressort, et expulsèrent les Amorrhéens qui y étaient.	Moïse envoya reconnaître Jaezer; et ils prirent les villes de son ressort, et chassèrent les Amoréens qui y étaient.	Et Moïse envoya pour explorer Jahzer; et ils prirent les villages de son ressort, et en dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.	And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.	Misitque Moyses qui explorarent Jazer : cujus ceperunt viculos, et possederunt habitatores.	καὶ ἀπέστειλεν Μωυσῆς κατασκέψασθαι τὴν Ιαζηρ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐξέβαλον τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐκεῖ	וישלח משה 21: 32 לרגל את יעזר וילכדו בנתיה *ויירש **ויורש את האמרי אשר שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Puis, changeant de direction, ils montèrent par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à leur rencontre, avec tout son peuple, pour les combattre à Edraï.	Ils changèrent ensuite de direction, et montèrent par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à leur rencontre, avec tout son peuple, pour les combattre à Édréi.	Puis ils se tournèrent et montèrent par le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.	And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.	Verteruntque se, et ascenderunt per viam Basan, et occurrit eis Og, rex Basan, cum omni populo suo, pugnaturus in Edrai.	καὶ ἐπιστρέψαντες ἀνέβησαν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν	21: 33 ויפנו ויעלו דרך הבשן ויצא עוג מלך הבשן לקראתם הוא וכל עמו למלחמה אדרעי
34	Yahweh dit à Moïse: «Ne le crains point, car je le livre entre tes mains, lui, tout son peuple et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon.»	L'Éternel dit à Moïse: Ne le crains point; car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.	Et l'Éternel dit à Moïse: Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.	And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.	Dixitque Dominus ad Moysen : Ne timeas eum, quia in manu tua tradidi illum, et omnem populum ac terram ejus : faciesque illi sicut fecisti Sehon, regi Amorrhæorum habitatori Hesebon.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν μὴ φοβηθῇς αὐτόν οὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ καθὼς ἐποίησας τῷ Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων	21: 34 ויאמר יהוה אל משה אל תירא אתו כי בידך נתתי אתו ואת כל עמו ואת ארצו ועשית לו כאשר עשית לסיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון
35	Et ils le battirent, lui et ses fils,et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser de survivant, et ils s'emparèrent de son pays.	Et ils le battirent, lui et ses fils, et tout son peuple, sans en laisser échapper un seul, et ils s'emparèrent de son pays.	Et ils le frappèrent, lui et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé; et ils prirent possession de son pays.	So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.	Percusserunt igitur et hunc cum filiis suis, universumque populum ejus usque ad internecionem, et possederunt terram illius.	καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ ζωγρείαν καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν	21: 35 ויכו אתו ואת בניו ואת כל עמו עד בלתי השאיר לו שריד ויירשו את ארצו

Chapitre 22

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les enfants d'Israël, étant partis, campèrent dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Les enfants d'Israël partirent, et ils campèrent dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Et les fils d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain de Jéricho.	And the children of Israel set forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.	Profectique castrametati sunt in campestribus Moab, ubi trans Jordanem Jericho sita est.	καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω	22: 1 ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו ס
2	Balac, fils de Séphor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amorrhéens;	Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens.	Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens;	And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.	Videns autem Balac filius Sephor omnia quæ fecerat Israël Amorrhæo,	καὶ ἰδὼν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ισραηλ τῷ Αμορραίῳ	22: 2 וירא בלק בן צפור את כל אשר עשה ישראל לאמרי
3	et Moab fut très effrayé en face du peuple, car celui-ci était nombreux; il fut saisi d'épouvante en face des enfants d'Israël.	Et Moab fut très effrayé en face d'un peuple aussi nombreux, il fut saisi de terreur en face des enfants d'Israël.	et Moab eut une fort grande peur du peuple, car il était nombreux; et Moab fut dans l'effroi à cause des fils d'Israël.	And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.	et quod pertimuissent eum Moabitæ, et impetum ejus ferre non possent,	καὶ ἐφοβήθη Μωαβ τὸν λαὸν σφόδρα ὅτι πολλοὶ ἦσαν καὶ προσώχθισεν Μωαβ ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ	22: 3 ויגר מואב מפני העם מאד כי רב הוא ויקץ מואב מפני בני ישראל
4	Moab dit aux anciens de Madian: «Cette multitude va dévorer tout ce qui nous entoure, comme le boeuf dévore la verdure des champs.»	Moab dit aux anciens de Madian: Cette multitude va dévorer tout ce qui nous entoure, comme le boeuf broute la verdure des champs. Balak, fils de Tsippor, était alors roi de Moab.	Et Moab dit aux anciens de Madian: Maintenant, cette multitude broutera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là.	And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.	dixit ad majores natu Madian : Ita delebit hic populus omnes, qui in nostris finibus commorantur, quomodo solet bos herbas usque ad radices carpere. Ipse erat eo tempore rex in Moab.	καὶ εἶπεν Μωαβ τῇ γερουσίᾳ Μαδιαμ νῦν ἐκλείξει ἡ συναγωγὴ αὐτη πάντας τοὺς κύκλῳ ἡμῶν ὡς ἐκλείξαι ὁ μόσχος τὰ χλωρὰ ἐκ τοῦ πεδίου καὶ Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἦν κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον	22: 4 ויאמר מואב אל זקני מדין עתה ילחכו הקהל את כל סביבתינו כלחך השור את ירק השדה ובלק בן צפור מלך למואב בעת ההוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	--Balac, fils de Séphor était alors roi de Moab. -- Il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Péthor, qui est sur le Fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler et lui dire:	Il envoya des messagers auprès de Balaam, fils de Beor, à Pethor sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, afin de l'appeler et de lui dire: Voici, un peuple est sorti d'Égypte, il couvre la surface de la terre, et il habite vis-à-vis de moi.	Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler, disant: Voici, un peuple est sorti d'Égypte; voici, il couvre le dessus du pays, et il habite vis-à-vis de moi.	He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:	Misit ergo nuntios ad Balaam filium Beor ariolum, qui habitabat super flumen terræ filiorum Ammon, ut vocarent eum, et dicerent : Ecce egressus est populus ex Ægypto, qui operuit superficiem terræ, sedens contra me.	καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς Βαλααμ υἱὸν Βεωρ Φαθουρα ὅ ἐστιν ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ γῆς υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ καλέσαι αὐτὸν λέγων ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κατεκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου	וישלח 22: 5 מלאכים אל בלעם בן בעור פתורה אשר על הנהר ארץ בני עמו לקרא לו לאמר הנה עם יצא ממצרים הנה כסה את עין הארץ והוא ישב ממלי
6	«Voici, un peuple est sorti d'Egypte; il couvre la face de la terre, et il habite vis-à-vis de moi. Viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi; peut-être ainsi pourrai-je le battre et le chasserai-je du pays, car je sais que celui que tu bénis est béni et que celui que tu maudis est maudit.»	Viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus puissant que moi; peut-être ainsi pourrai-je le battre et le chasserai-je du pays, car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.	Et maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi: peut-être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.	Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.	Veni igitur, et maledic populo huic, quia fortior me est : si quomodo possim percutere et ejicere eum de terra mea. Novi enim quod benedictus sit cui benedixeris, et maledictus in quem maledicta congesseris.	καὶ νῦν δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον ὅτι ἰσχύει οὗτος ἢ ἡμεῖς ἐὰν δυνώμεθα πατάξαι ἐξ αὐτῶν καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς ὅτι οἶδα οὓς ἐὰν εὐλογήσῃς σύ εὐλόγηνται καὶ οὓς ἐὰν καταράσῃ σύ κεκατήρανται	ועתה לכה נא 22: 6 ארה לי את העם הזה כי עצום הוא ממני אולי אוכל נכה בו ואגרשנו מן הארץ כי ידעתי את אשר תברך מברך ואשר תאר יואר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les anciens de Moab et les anciens de Madian se mirent en route, emportant avec eux le salaire du devin. Arrivés auprès de Balaam, ils lui rapportèrent les paroles de Balac.	Les anciens de Moab et les anciens de Madian partirent, ayant avec eux des présents pour le devin. Ils arrivèrent auprès de Balaam, et lui rapportèrent les paroles de Balak.	Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire de la divination; et ils vinrent à Balaam et lui dirent les paroles de Balak.	And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.	Perrexeruntque seniores Moab, et majores natu Madian, habentes divinationis pretium in manibus. Cumque venissent ad Balaam, et narrassent ei omnia verba Balac,	καὶ ἐπορεύθη ἡ γερουσία Μωαβ καὶ ἡ γερουσία Μαδιαμ καὶ τὰ μαντεῖα ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπαν αὐτῷ τὰ ῥήματα Βαλακ	וילכו זקני 22: 7 מואב וזקני מדין וקסמים בידם ויבאו אל בלעם וידברו אליו דברי בלק
8	Balaam leur dit: «Passez ici la nuit, et je vous donnerai réponse, selon ce que Yahweh me dira.» Et les princes de Moab restèrent chez Balaam.	Balaam leur dit: Passez ici la nuit, et je vous donnerai réponse, d'après ce que l'Éternel me dira. Et les chefs de Moab restèrent chez Balaam.	Et il leur dit: Passez ici la nuit, et je vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'aura parlé. Et les seigneurs de Moab demeurèrent avec Balaam.	And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.	ille respondit : Manete hic nocte, et respondebo quidquid mihi dixerit Dominus. Manentibus illis apud Balaam, venit Deus, et ait ad eum :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καταλύσατε αὐτοῦ τὴν νύκτα καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν πράγματα ἃ ἐὰν λαλήσῃ κύριος πρός με καὶ κατέμειναν οἱ ἄρχοντες Μωαβ παρὰ Βαλααμ	ויאמר אליהם 22: 8 לינו פה הלילה והשבתי אתכם דבר כאשר ידבר יהוה אלי וישבו שרי מואב עם בלעם
9	Dieu vint à Balaam et lui dit: «Qui sont ces hommes que tu as chez toi?»	Dieu vint à Balaam, et dit: Qui sont ces hommes que tu as chez toi?	Et Dieu vint à Balaam, et dit: Qui sont ces hommes que tu as chez toi?	And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?	Quid sibi volunt homines isti apud te ?	καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί οἱ ἄνθρωποι οὗτοι παρὰ σοί	ויבא אלהים 22: 9 אל בלעם ויאמר מי האנשים האלה עמך
10	Balaam répondit à Dieu: «Balac, fils de Séphor, roi de Moab, les a envoyés pour me dire:	Balaam répondit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, les a envoyés pour me dire:	Et Balaam dit à Dieu: Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi:	And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,	Respondit : Balac filius Sephor rex Moabitarum misit ad me,	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς τὸν θεόν Βαλακ υἱὸς Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ ἀπέστειλεν αὐτοὺς πρός με λέγων	ויאמר בלעם 22: 10 אל האלהים בלק בן צפר מלך מואב שלח אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Voici, le peuple qui est sorti d'Egypte couvre la face de la terre; viens donc, maudis-le-moi; peut-être ainsi pourrai-je le combattre et le chasser.»	Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre la surface de la terre; viens donc, maudis-le; peut-être ainsi pourrai-je le combattre, et le chasserai-je.	Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le dessus du pays; viens maintenant, maudis-le-moi: peut-être pourrai-je combattre contre lui, et le chasserai-je.	Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.	dicens : Ecce populus qui egressus est de Ægypto, operuit superficiem terræ : veni, et maledic ei, si quomodo possim pugnans abigere eum.	ἰδοὺ λαὸς ἐξελήλυθεν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἰδοὺ κεκάλυφεν τὴν ὄψιν τῆς γῆς καὶ οὗτος ἐγκάθηται ἐχόμενός μου καὶ νῦν δεῦρο ἆρασαί μοι αὐτόν εἰ ἄρα δυνήσομαι πατάξαι αὐτὸν καὶ ἐκβαλῶ αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς	הנה העם 22: 11 היצא ממצרים ויכס את עין הארץ עתה לכה קבה לי אתו אולי אוכל להלחם בו וגרשתיו
12	Dieu dit à Balaam: «Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.»	Dieu dit à Balaam: Tu n'iras point avec eux; tu ne maudiras point ce peuple, car il est béni.	Et Dieu dit à Balaam: Tu n'iras pas avec eux; tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni.	And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.	Dixitque Deus ad Balaam : Noli ire cum eis, neque maledicas populo : quia benedictus est.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ οὐ πορεύσῃ μετ' αὐτῶν οὐδὲ καταράσῃ τὸν λαόν ἐστιν γὰρ εὐλογημένος	ויאמר אלהים 22: 12 אל בלעם לא תלך עמהם לא תאר את העם כי ברוך הוא
13	Le matin, Balaam, s'étant levé, dit aux princes de Balac: «Allez dans votre pays, car Yahweh refuse de me laisser aller avec vous.»	Balaam se leva le matin, et il dit aux chefs de Balak: Allez dans votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.	Et Balaam se leva le matin, et dit aux seigneurs de Balak: Allez dans votre pays; car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.	And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.	Qui mane consurgens dixit ad principes : Ite in terram vestram, quia prohibuit me Dominus venire vobiscum.	καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ ἀποτρέχετε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν οὐκ ἀφίησίν με ὁ θεὸς πορεύεσθαι μεθ' ὑμῶν	ויקם בלעם 22: 13 בבקר ויאמר אל שרי בלק לכו אל ארצכם כי מאן יהוה לתתי להלך עמכם
14	Alors les princes de Moab se levèrent et retournèrent vers Balac, et ils dirent: «Balaam a refusé de venir avec nous.»	Et les princes de Moab se levèrent, retournèrent auprès de Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.	Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent: Balaam a refusé de venir avec nous.	And the princes of Moab rose up, and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.	Reversi principes dixerunt ad Balac : Noluit Balaam venire nobiscum.\	καὶ ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ ἦλθον πρὸς Βαλακ καὶ εἶπαν οὐ θέλει Βαλααμ πορευθῆναι μεθ' ἡμῶν	ויקומו שרי מואב ויבאו אל בלק ויאמרו מאן בלעם הלך עמנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Balac envoya de nouveau des princes en plus grand nombre et de plus haut	Balak envoya de nouveau des chefs en plus grand nombre et plus considérés que les précédents.	Et Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus considérables que ceux-là;	And Balak sent yet again princes, more, and more honorable than they.	Rursum ille multo plures et nobiliores quam ante miserat, misit.	καὶ προσέθετο Βαλαακ ἔτι ἀποστεῖλαι ἄρχοντας πλείους καὶ ἐντιμοτέρους τούτων	ויסף עוד בלק 22: 15 שלח שרים רבים ונכבדים מאלה
16	rang que les premiers. Arrivés auprès de Balaam, ils lui dirent: «Ainsi parle Balac, fils de Séphor: «Que rien, je te prie, ne t'empêche de venir vers moi;	Ils arrivèrent auprès de Balaam, et lui dirent: Ainsi parle Balak, fils de Tsippor: Que l'on ne t'empêche donc pas de venir vers moi;	et ils vinrent à Balaam, et lui dirent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir vers moi;	And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:	Qui cum venissent ad Balaam, dixerunt : Sic dicit Balac filius Sephor : Ne cuncteris venire ad me :	καὶ ἦλθον πρὸς Βαλααμ καὶ λέγουσιν αὐτῷ τάδε λέγει Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ ἀξιῶ σε μὴ ὀκνήσῃς ἐλθεῖν πρός με	ויבאו אל 22: 16 בלעם ויאמרו לו כה אמר בלק בן צפור אל נא תמנע מהלך אלי
17	car je te rendrai les plus grands honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras. Mais viens, je te prie; maudis-moi ce peuple.»	car je te rendrai beaucoup d'honneurs, et je ferai tout ce que tu me diras; viens, je te prie, maudis-moi ce peuple.	car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple.	For I will promote thee unto very great honor, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.	paratus sum honorare te, et quidquid volueris, dabo tibi : veni, et maledic populo isti.	ἐντίμως γὰρ τιμήσω σε καὶ οὕσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν λαὸν τοῦτον	כי כבד 22: 17 אכבדך מאד וכל אשר תאמר אלי אעשה ולכה נא קבה לי את העם הזה
18	Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balac: «Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrai transgresser l'ordre de Yahweh mon Dieu, en faisant une chose, petite ou grande.	Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais faire aucune chose, ni petite ni grande, contre l'ordre de l'Éternel, mon Dieu.	Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak: Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande;	And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.	Respondit Balaam : Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero immutare verbum Domini Dei mei, ut vel plus, vel minus loquar.	καὶ ἀπεκρίθη Βαλααμ καὶ εἶπεν τοῖς ἄρχουσιν Βαλακ ἐὰν δῷ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ποιῆσαι αὐτὸ μικρὸν ἢ μέγα ἐν τῇ διανοίᾳ μου	ויען בלעם 22: 18 ויאמר אל עבדי בלק אם יתן לי בלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל לעבר את פי יהוה אלהי לעשות קטנה או גדולה

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que Yahweh me dira encore.»	Maintenant, je vous prie, restez ici cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel me dira encore.	et maintenant, je vous prie, demeurez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire.	Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.	Obsecro ut hic maneatis etiam hac nocte, et scire queam quid mihi rursum respondeat Dominus.	καὶ νῦν ὑπομείνατε αὐτοῦ καὶ ὑμεῖς τὴν νύκτα ταύτην καὶ γνώσομαι τί προσθήσει κύριος λαλῆσαι πρός με	22: 19 ועתה שבו נא בזה גם אתם הלילה ואדעה מה יסף יהוה דבר עמי
20	Dieu vint à Balaam dans la nuit, et lui dit: «Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi et va avec eux; mais tu feras ce que je te dirai.»	Dieu vint à Balaam pendant la nuit, et lui dit: Puisque ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; mais tu feras ce que je te dirai.	Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit: Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux; seulement, la parole que je te dirai, tu la feras.	And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say unto thee, that shalt thou do.	Venit ergo Deus ad Balaam nocte, et ait ei : Si vocare te venerunt homines isti, surge, et vade cum eis : ita dumtaxat, ut quod tibi præcepero, facias.	καὶ ἦλθεν ὁ θεὸς πρὸς Βαλααμ νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ καλέσαι σε πάρεισιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι ἀναστὰς ἀκολούθησον αὐτοῖς ἀλλὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἂν λαλήσω πρὸς σέ τοῦτο ποιήσεις	22: 20 ויבא אלהים אל בלעם לילה ויאמר לו אם לקרא לך באו האנשים קום לך אתם ואך את הדבר אשר אדבר אליך אתו תעשה
21	Balaam se leva le matin et, ayant sellé son ânesse, il partit avec les princes de Moab.	Balaam se leva le matin, sella son ânesse, et partit avec les chefs de Moab.	Et Balaam se leva le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.	And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.	Surrexit Balaam mane, et strata asina sua profectus est cum eis.\	καὶ ἀναστὰς Βαλααμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη μετὰ τῶν ἀρχόντων Μωαβ	22: 21 ויקם בלעם בבקר ויחבש את אתנו וילך עם שרי מואב
22	La colère de Dieu s'alluma parce qu'il allait, et l'ange de Yahweh se plaça sur le chemin, pour lui faire obstacle. -- Balaam était monté sur son ânesse, et il avait avec lui ses deux serviteurs.--	La colère de Dieu s'enflamma, parce qu'il était parti; et l'ange de l'Éternel se plaça sur le chemin, pour lui résister. Balaam était monté sur son ânesse, et ses deux serviteurs étaient avec lui.	Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait; et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer à lui. Et il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes étaient avec lui.	And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.	Et iratus est Deus. Stetitque angelus Domini in via contra Balaam, qui insidebat asinæ, et duos pueros habebat secum.	καὶ ὠργίσθη θυμῷ ὁ θεὸς ὅτι ἐπορεύθη αὐτός καὶ ἀνέστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐνδιαβάλλειν αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐπιβεβήκει ἐπὶ τῆς ὄνου αὐτοῦ καὶ δύο παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	22: 22 ויחר אף אלהים כי הולך הוא ויתיצב מלאך יהוה בדרך לשטן לו והוא רכב על אתנו ושני נעריו עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	L'ânesse vit l'ange de Yahweh qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main; elle se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.	L'ânesse vit l'ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; elle se détourna du chemin et alla dans les champs. Balaam frappa l'ânesse pour la ramener dans le chemin.	Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée nue dans sa main; et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs; et Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin.	And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.	Cernens asina angelum stantem in via, evaginato gladio, avertit se de itinere, et ibat per agrum. Quam cum verberaret Balaam, et vellet ad semitam reducere,	καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλινεν ἡ ὄνος ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐπάταξεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ τοῦ εὐθῦναι αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ	ותרא האתון 22: 23 את מלאך יהוה נצב בדרך וחרבו שלופה בידו ותט האתון מן הדרך ותלך בשדה ויך בלעם את האתון להטתה הדרך
24	Alors l'ange de Yahweh se tint dans un chemin creux entre les vignes, où il y	L'ange de l'Éternel se plaça dans un sentier entre les vignes; il y avait un mur de chaque côté.	Et l'Ange de l'Éternel se tint dans un chemin creux, dans les vignes; il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté.	But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.	stetit angelus in angustiis duarum maceriarum, quibus vineæ cingebantur.	καὶ ἐστη ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς αὐλαξιν τῶν ἀμπέλων φραγμὸς ἐντεῦθεν καὶ φραγμὸς ἐντεῦθεν	ויעמד מלאך 22: 24 יהוה במשעול הכרמים גדר מזה וגדר מזה
25	avait une clôture de chaque côté. Voyant l'ange de Yahweh, l'ânesse se serra contre le mur, et pressa contre le mur le pied de Balaam, et celui-ci la frappa de nouveau.	L'ânesse vit l'ange de l'Éternel; elle se serra contre le mur, et pressa le pied de Balaam contre le mur. Balaam la frappa de nouveau.	Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille; et il la frappa de nouveau.	And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.	Quem videns asina, junxit se parieti, et attrivit sedentis pedem. At ille iterum verberabat eam :	καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ προσέθλιψεν ἑαυτὴν πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ἀπέθλιψεν τὸν πόδα Βαλααμ καὶ προσέθετο ἔτι μαστίξαι αὐτήν	ותרא האתון 22: 25 את מלאך יהוה ותלחץ אל הקיר ותלחץ את רגל בלעם אל הקיר ויסף להכתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	L'ange de Yahweh passa plus loin et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait pas d'espace pour se détourner à droite ou à gauche.	L'ange de l'Éternel passa plus loin, et se plaça dans un lieu où il n'y avait point d'espace pour se détourner à droite ou à gauche.	Et l'Ange de l'Éternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait point de chemin pour se détourner à droite ou à gauche.	And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.	et nihilominus angelus ad locum angustum transiens, ubi nec ad dexteram, nec ad sinistram poterat deviare, obvius stetit.	καὶ προσέθετο ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ἀπελθὼν ὑπέστη ἐν τόπῳ στενῷ εἰς ὃν οὐκ ἦν ἐκκλῖναι δεξιὰν οὐδὲ ἀριστεράν	22: 26 ויוסף מלאך יהוה עבור ויעמד במקום צר אשר אין דרך לנטות ימין ושמאול
27	L'ânesse, en voyant l'ange de Yahweh, se coucha sous Balaam, et la colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse de son bâton.	L'ânesse vit l'ange de l'Éternel, et elle s'abattit sous Balaam. La colère de Balaam s'enflamma, et il frappa l'ânesse avec un bâton.	Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam; et la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton.	And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.	Cumque vidisset asina stantem angelum, concidit sub pedibus sedentis : qui iratus, vehementius cædebat fuste latera ejus.	καὶ ἰδοῦσα ἡ ὄνος τὸν ἄγγελον τοῦ θεοῦ συνεκάθισεν ὑποκάτω Βαλααμ καὶ ἐθυμώθη Βαλααμ καὶ ἔτυπτεν τὴν ὄνον τῇ ῥάβδῳ	22: 27 ותרא האתון את מלאך יהוה ותרבץ תחת בלעם ויחר אף בלעם ויך את האתון במקל
28	Yahweh ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: «Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois?»	L'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que t'ai je fait, pour que tu m'aies frappée déjà trois fois?	Et l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois fois?	And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?	Aperuitque Dominus os asinæ, et locuta est : Quid feci tibi ? cur percutis me ecce jam tertio ?	καὶ ἠνοιξεν ὁ θεὸς τὸ στόμα τῆς ὄνου καὶ λέγει τῷ Βαλααμ τί ἐποίησά σοι ὅτι πέπαικάς με τοῦτο τρίτον	22: 28 ויפתח יהוה את פי האתון ותאמר לבלעם מה עשיתי לך כי הכיתני זה שלש רגלים
29	Balaam répondit à l'ânesse: «C'est parce que tu t'es jouée de moi; si j'avais une épée dans la main, je te tuerais à l'instant.»	Balaam répondit à l'ânesse: C'est parce que tu t'es moquée de moi; si j'avais une épée dans la main, je te tuerais à l'instant.	Et Balaam dit à l'ânesse: Parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans ma main; certes je te tuerais maintenant!	And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.	Respondit Balaam : Quia commeruisti, et illusisti mihi : utinam haberem gladium, ut te percuterem !	καὶ εἶπεν Βαλααμ τῇ ὄνῳ ὅτι ἐμπέπαιχάς μοι καὶ εἰ εἶχον μάχαιραν ἐν τῇ χειρί μου ἤδη ἂν ἐξεκέντησά σε	22: 29 ויאמר בלעם לאתון כי התעללת בי לו יש חרב בידי כי עתה הרגתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	L'ânesse dit à Balaam: «Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as toujours montée jusqu'à présent? Ai-je l'habitude d'agir ainsi envers toi?» Et il répondit: «NON.»	L'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as de tout temps montée jusqu'à ce jour? Ai-je l'habitude de te faire ainsi? Et il répondit: Non.	Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour? Ai-je accoutumé de te faire ainsi? Et il dit: Non.	And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.	Dixit asina : Nonne animal tuum sum, cui semper sedere consuevisti usque in præsentem diem ? dic quid simile umquam fecerim tibi. At ille ait : Numquam.	καὶ λέγει ἡ ὄνος τῷ Βαλααμ οὐκ ἐγὼ ἡ ὄνος σου ἐφ' ἧς ἐπέβαινες ἀπὸ νεότητός σου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας μὴ ὑπερορᾶσει ὑπεριδοῦσα ἐποίησά σοι οὕτως ὁ δὲ εἶπεν οὐχί	22: 30 ותאמר האתון אל בלעם הלוא אנכי אתנך אשר רכבת עלי מעודך עד היום הזה ההסכן הסכנתי לעשות לך כה ויאמר לא
31	Yahweh ouvrit les yeux de Balaam, et Balaam vit l'ange de Yahweh qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina et se prosterna sur son visage.	L'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et Balaam vit l'ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans la main; et il s'inclina, et se prosterna sur son visage.	Et l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main; et il s'inclina et se prosterna sur sa face.	Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.	Protinus aperuit Dominus oculos Balaam, et vidit angelum stantem in via, evaginato gladio, adoravitque eum pronus in terram.	ἀπεκάλυψεν δὲ ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς Βαλααμ καὶ ὁρᾷ τὸν ἄγγελον κυρίου ἀνθεστηκότα ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὴν μάχαιραν ἐσπασμένην ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ κύψας προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ αὐτοῦ	22: 31 ויגל יהוה את עיני בלעם וירא את מלאך יהוה נצב בדרך וחרבו שלפה בידו ויקד וישתחו לאפיו
32	L'ange de Yahweh lui dit: «Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? Voici, je suis sorti pour te faire obstacle, car, à mes yeux, le chemin que tu suis te mène à la ruine.	L'ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse déjà trois fois? Voici, je suis sorti pour te résister, car c'est un chemin de perdition qui est devant moi.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi, car ton chemin est pervers devant moi.	And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:	Cui angelus : Cur, inquit, tertio verberas asinam tuam ? ego veni ut adversarer tibi, quia perversa est via tua, mihique contraria :	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ διὰ τί ἐπάταξας τὴν ὄνον σου τοῦτο τρίτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξῆλθον εἰς διαβολήν σου ὅτι οὐκ ἀστεία ἡ ὁδός σου ἐναντίον μου	22: 32 ויאמר אליו מלאך יהוה על מה הכית את אתנך זה שלוש רגלים הנה אנכי יצאתי לשטן כי ירט הדרך לנגדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	L'ânesse m'a vu; et elle s'est détournée devant moi ces trois fois; si elle ne s'était pas détournée devant moi, je t'aurais tué, toi, et je lui aurais laissé la vie.»	L'ânesse m'a vu, et elle s'est détournée devant moi déjà trois fois; si elle ne fût pas détournée de moi, je t'aurais même tué, et je lui aurais laissé la vie.	Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois; si elle ne se fût détournée de devant moi, je t'eusse maintenant tué; et elle, je l'eusse laissée en vie.	And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.	et nisi asina declinasset de via, dans locum resistenti, te occidissem, et illa viveret.\	καὶ ἰδοῦσά με ἡ ὄνος ἐξέκλινεν ἀπ' ἐμοῦ τρίτον τοῦτο καὶ εἰ μὴ ἐξέκλινεν νῦν οὐν σὲ μὲν ἀπέκτεινα ἐκείνην δὲ περιεποιησάμην	ותראני האתון 22: 33 ותט לפני זה שלש רגלים אולי נטתה מפני כי עתה גם אתכה הרגתי ואותה החייתי
34	Balaam dit à l'ange de Yahweh: «J'ai péché, car je ne savais pas que tu te tenais devant moi sur le chemin; et maintenant, si cela te déplaît, je m'en retournerai.»	Balaam dit à l'ange de l'Éternel: J'ai péché, car je ne savais pas que tu te fusses placé au-devant de moi sur le chemin; et maintenant, si tu me désapprouves, je m'en retournerai.	Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel: J'ai péché, car je ne savais pas que tu te fusses placé à ma rencontre dans le chemin; et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.	And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.	Dixit Balaam : Peccavi, nesciens quod tu stares contra me : et nunc si displicet tibi ut vadam, revertar.	καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ ἀγγέλῳ κυρίου ἡμάρτηκα οὐ γὰρ ἠπιστάμην οτι σύ μοι ἀνθέστηκας ἐν τῇ οδῷ εἰς συνάντησιν καὶ νῦν εἰ μή σοι ἀρέσκει ἀποστραφήσομαι	ויאמר בלעם 22: 34 אל מלאך יהוה חטאתי כי לא ידעתי כי אתה נצב לקראתי בדרך ועתה אם רע בעיניך אשובה לי
35	L'ange de Yahweh dit à Balaam: «Va avec ces hommes; mais tu ne diras pas autre chose que ce que je te dirai.» Et Balaam alla avec les princes de Balac.	L'ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec ces hommes; mais tu ne feras que répéter les paroles que je te dirai. Et Balaam alla avec les chefs de Balak.	Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam: Va avec les hommes; mais seulement tu ne diras que la parole que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.	And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.	Ait angelus : Vade cum istis, et cave ne aliud quam præcepero tibi loquaris. Ivit igitur cum principibus.	καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ πρὸς Βαλααμ συμπορεύθητι μετὰ τῶν ἀνθρώπων πλὴν τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν εἴπω πρὸς σέ τοῦτο φυλάξῃ λαλῆσαι καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ τῶν ἀρχόντων Βαλακ	ויאמר מלאך 22: 35 יהוה אל בלעם לך עם האנשים ואפס את הדבר אשר אדבר אליך אתו תדבר וילך בלעם עם שרי בלק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Balac, ayant appris que Balaam arrivait, sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, qui est sur la frontière de l'Arnon, à l'extrême frontière.	Balak apprit que Balaam arrivait, et il sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab qui est sur la limite de l'Arnon, à l'extrême frontière.	Et Balak entendit que Balaam venait, et il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité de la frontière.	And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.	Quod cum audisset Balac, egressus est in occursum ejus in oppido Moabitarum, quod situm est in extremis finibus Arnon.	καὶ ἀκούσας Βαλακ ὅτι ἦκει Βαλααμ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ εἰς πόλιν Μωαβ ἣ ἐστιν ἐπὶ τῶν ὁρίων Αρνων ὅ ἐστιν ἐκ μέρους τῶν ὁρίων	22: 36 וישמע בלק כי בא בלעם ויצא לקראתו אל עיר מואב אשר על גבול ארנן אשר בקצה הגבול
37	Balac dit à Balaam: «N'avais-je pas envoyé déjà vers toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne puis-je pas en vérité te traiter avec honneur?»	Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé auprès de toi pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Ne puis-je donc pas te traiter avec honneur?	Et Balak dit à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi avec instance pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi? Vraiment, ne puis-je pas te donner des honneurs?	And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honor?	Dixitque ad Balaam : Misi nuntios ut vocarent te : cur non statim venisti ad me ? an quia mercedem adventui tuo reddere nequeo ?	καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ οὐχὶ ἀπέστειλα πρὸς σὲ καλέσαι σε διὰ τί οὐκ ἦρχου πρός με οὕτως οὐ δυνήσομαι τιμῆσαί σε	22: 37 ויאמר בלק אל בלעם הלא שלח שלחתי אליך לקרא לך למה לא הלכת אלי האמנם לא אוכל כבדך
38	Balaam dit à Balac: «Voici, je suis venu vers toi; mais maintenant pourrai-je dire quoi que ce soit? Les paroles que Dieu mettra dans ma bouche, je les dirai.»	Balaam dit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; maintenant, me sera-t-il permis de dire quoi que ce soit? Je dirai les paroles que Dieu mettra dans ma bouche.	Et Balaam dit à Balak: Voici, je suis venu vers toi; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai.	And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.	Cui ille respondit : Ecce adsum : numquid loqui potero aliud, nisi quod Deus posuerit in ore meo ?	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ ἰδοὺ ἦκω πρὸς σέ νῦν δυνατὸς ἔσομαι λαλῆσαί τι το ῥῆμα ὃ ἐὰν βάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο λαλήσω	22: 38 ויאמר בלעם אל בלק הנה באתי אליך עתה היכול אוכל דבר מאומה הדבר אשר ישים אלהים בפי אתו אדבר
39	Balaam se mit en route avec Balac, et ils arrivèrent à Qiriath-Chutsoth.	Balaam alla avec Balak, et ils arrivèrent à Kirjath Hutsoth.	Et Balaam alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth.	And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.	Perrexerunt ergo simul, et venerunt in urbem, quæ in extremis regni ejus finibus erat.	καὶ ἐπορεύθη Βαλααμ μετὰ Βαλακ καὶ ἦλθον εἰς πόλεις ἐπαύλεων	22: 39 וילך בלעם עם בלק ויבאו קרית חצות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Balac immola en sacrifice des boeufs et des brebis, et il en envoya des portions à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.	Balak sacrifia des boeufs et des brebis, et il en envoya à Balaam et aux chefs qui étaient avec lui.	Et Balak sacrifia du gros et du menu bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.	And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.	Cumque occidisset Balac boves et oves, misit ad Balaam, et principes qui cum eo erant, munera.	καὶ ἔθυσεν Βαλακ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἀπέστειλεν τῷ Βαλααμ καὶ τοῖς ἄρχουσι τοῖς μετ' αὐτοῦ	ויזבח בלק 22: 40 בקר וצאן וישלח לבלעם ולשרים אשר אתו
41	Le matin, Balac prit avec lui Balaam et le fit monter à Bamoth-Baal, d'où Balaam put apercevoir les derniers rangs du peuple.	Le matin, Balak prit Balaam, et le fit monter à Bamoth Baal, d'où Balaam vit une partie du peuple.	Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal, et de là il vit l'extrémité du peuple.	And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.	Mane autem facto, duxit eum ad excelsa Baal, et intuitus est extremam partem populi.	καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ παραλαβὼν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἔδειξεν αὐτῷ ἐκεῖθεν μέρος τι τοῦ λαοῦ	ויהי בבקר 22: 41 ויקח בלק את בלעם ויעלהו במות בעל וירא משם קצה העם

Chapitre 23

1	Balaam dit à Balac: «Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.»	Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.	Et Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.	And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.	Dixitque Balaam ad Balac : Ædifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.	καὶ εἶπεν Βαλααμ τῷ Βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ἐνταῦθα ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς	ויאמר בלעם 23: 1 אל בלק בנה לי בזה שבעה מזבחת והכן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים
2	Balac fit ce que Balaam avait dit, et Balac avec Balaam offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Balak fit ce que Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et Balak fit comme Balaam avait dit; et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur chaque autel.	And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.	Cumque fecisset juxta sermonem Balaam, imposuerunt simul vitulum et arietem super aram.	καὶ ἐποίησεν Βαλακ ὃν τρόπον εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν	ויעש בלק 23: 2 כאשר דבר בלעם ויעל בלק ובלעם פר ואיל במזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Balaam dit à Balac: «Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être que Yahweh viendra à ma rencontre et quoi qu'il me fasse voir, je te le dirai.» Et il s'en alla sur une hauteur dénudée.	Balaam dit à Balak: Tiens-toi près de ton holocauste, et je m'éloignerai; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et je te dirai ce qu'il me révélera. Et il alla sur un lieu élevé.	Et Balaam dit à Balak: Tiens-toi auprès de ton offrande, et je m'en irai; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rapporterai. Et il s'en alla sur une hauteur découverte.	And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he showeth me I will tell thee. And he went to an high place.	Dixitque Balaam ad Balac : Sta paulisper juxta holocaustum tuum, donec vadam, si forte occurrat mihi Dominus, et quodcumque imperaverit, loquar tibi.	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου καὶ πορεύσομαι εἴ μοι φανεῖται ὁ θεὸς ἐν συναντήσει καὶ ῥῆμα ὃ ἐάν μοι δείξῃ ἀναγγελῶ σοι καὶ παρέστη Βαλακ ἐπὶ τῆς θυσίας αὐτοῦ καὶ Βαλααμ ἐπορεύθη ἐπερωτῆσαι τὸν θεὸν καὶ ἐπορεύθη εὐθεῖαν	ויאמר בלעם 23: 3 לבלק התיצב על עלתך ואלכה אולי יקרה יהוה לקראתי ודבר מה יראני והגדתי לך וילך שפי
4	Dieu vint à la rencontre de Balaam, qui lui dit: «J'ai dressé les sept autels, et j'ai offert sur chaque autel un taureau et un bélier.»	Dieu vint au-devant de Balaam, et Balaam lui dit: J'ai dressé sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et Dieu rencontra Balaam, et Balaam lui dit: J'ai préparé sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.	And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.	Cumque abiisset velociter, occurrit illi Deus. Locutusque ad eum Balaam : Septem, inquit, aras erexi, et imposui vitulum et arietem desuper.	καὶ ἐφάνη ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλααμ τοὺς ἑπτὰ βωμοὺς ἡτοίμασα καὶ ἀνεβίβασα μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν	ויקר אלהים 23: 4 אל בלעם ויאמר אליו את שבעת המזבחת ערכתי ואעל פר ואיל במזבח
5	Yahweh mit une parole dans la bouche de Balaam et dit: «Retourne auprès de Balac, et parle-lui ainsi.»	L'Éternel mit des paroles dans la bouche de Balaam, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.	Et l'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.	And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.	Dominus autem posuit verbum in ore ejus, et ait : Revertere ad Balac, et hæc loqueris.	καὶ ἐνέβαλεν ὁ θεὸς ῥῆμα εἰς τὸ στόμα Βαλααμ καὶ εἶπεν ἐπιστραφεὶς πρὸς Βαλακ οὕτως λαλήσεις	וישם יהוה 23: 5 דבר בפי בלעם ויאמר שוב אל בלק וכה תדבר
6	Il retourna vers lui, et voici, Balac se tenait près de son holocauste, lui et tous	Il retourna vers lui; et voici, Balak se tenait près de son holocauste, lui et tous les chefs de Moab.	Et il s'en retourna vers lui; et voici, il se tenait auprès de son offrande, lui et tous les seigneurs de Moab.	And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.	Reversus invenit stantem Balac juxta holocaustum suum, et omnes principes Moabitarum :	καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ ὅδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῶν ὁλοκαυτωμάτων αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ	וישב אליו 23: 6 והנה נצב על עלתו הוא וכל שרי מואב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	les princes de Moab. Et Balaam prononça son discours en disant: D'Aram, Balac m'a fait venir, le roi de Moab m'a fait venir des montagnes de l'Orient: «Viens, maudis-moi Jacob! Viens, courrouce-toi contre Israël!»	Balaam prononça son oracle, et dit: Balak m'a fait descendre d'Aram, Le roi de Moab m'a fait descendre des montagnes de l'Orient. -Viens, maudis-moi Jacob! Viens, sois irrité contre Israël!	Et Balaam proféra son discours sentencieux, et dit: Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram, des montagnes d'orient: Viens, maudis-moi Jacob! viens, appelle l'exécration sur Israël!	And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.	assumptaque parabola sua, dixit : [De Aram adduxit me Balac/ rex Moabitarum, de montibus orientis :/ Veni, inquit, et maledic Jacob ;/ propera, et detestare Israël./	καὶ ἐγενήθη πνεῦμα θεοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἐκ Μεσοποταμίας μετεπέμψατό με Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ ἐξ ὀρέων ἀπ' ἀνατολῶν λέγων δεῦρο ἄρασαί μοι τὸν Ιακωβ καὶ δεῦρο ἐπικατάρασαί μοι τὸν Ισραηλ	וישא משלו 23: 7 ויאמר מן ארם ינחני בלק מלך מואב מהררי קדם לכה ארה לי יעקב ולכה זעמה ישראל
8	Comment maudirai-je quand Dieu ne maudit pas? Comment me courroucerai-je, quand Yahweh n'est pas courroucé?	Comment maudirais-je celui que Dieu n'a point maudit? Comment serais-je irrité quand l'Éternel n'est point irrité?	Comment maudirai-je ce que Dieu n'a pas maudit? Et comment appellerai-je l'exécration sur celui que l'Éternel n'a pas en exécration?	How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?	Quomodo maledicam, cui non maledixit Deus ?/ qua ratione detester, quem Dominus non detestatur ?/	τί ἀράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται κύριος ἢ τί καταράσωμαι ὃν μὴ καταρᾶται ὁ θεός	מה אקב לא 23: 8 קבה אל ומה אזעם לא זעם יהוה
9	Car du sommet des rochers je le vois, du haut des collines je le considère: c'est un peuple qui a sa demeure à part, et qui ne sera pas mis au nombre des nations.	Je le vois du sommet des rochers, Je le contemple du haut des collines: C'est un peuple qui a sa demeure à part, Et qui ne fait point partie des nations.	Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs je le contemple. Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations.	For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.	De summis silicibus videbo eum,/ et de collibus considerabo illum./ Populus solus habitabit,/ et inter gentes non reputabitur./	ὅτι ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ὄψομαι αὐτὸν καὶ ἀπὸ βουνῶν προσνοήσω αὐτόν ἰδοὺ λαὸς μόνος κατοικήσει καὶ ἐν ἔθνεσιν οὐ συλλογισθήσεται	כי מראש 23: 9 צרים אראנו ומגבעות אשורנו הן עם לבדד ישכן ובגוים לא יתחשב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Qui peut compter la poussière de Jacob, et dénombrer le quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit semblable à la leur!	Qui peut compter la poussière de Jacob, Et dire le nombre du quart d'Israël? Que je meure de la mort des justes, Et que ma fin soit semblable à la leur!	Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre de la quatrième partie d'Israël? Que mon âme meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur.	Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!	Quis dinumerare possit pulverem Jacob,/ et nosse numerum stirpis Israël ?/ Moriatur anima mea morte justorum,/ et fiant novissima mea horum similia.]\	τίς ἐξηκριβάσατο τὸ σπέρμα Ιακωβ καὶ τίς ἐξαριθμήσεται δήμους Ισραηλ ἀποθάνοι ἡ ψυχή μου ἐν ψυχαῖς δικαίων καὶ γένοιτο τὸ σπέρμα μου ὡς τὸ σπέρμα τούτων	מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו 23: 10
11	Balac dit à Balaam: «Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis, et voilà, tu ne fais que bénir!»	Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? Je t'ai pris pour maudire mon ennemi, et voici, tu le bénis!	Et Balak dit à Balaam: Que m'as-tu fait? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis expressément.	And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them altogether.	Dixitque Balac ad Balaam : Quid est hoc quod agis ? ut malediceres inimicis meis vocavi te, et tu e contrario benedicis eis.	καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ τί πεποίηκάς μοι εἰς κατάρασιν ἐχθρῶν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλόγηκας εὐλογίαν	ויאמר בלק 23: 11 אל בלעם מה עשית לי לקב איבי לקחתיך והנה ברכת ברך
12	Il répondit et dit: «Ne dois-je pas avoir soin de dire ce que Yahweh met	Il répondit, et dit: N'aurai-je pas soin de dire ce que l'Éternel met dans ma bouche?	Et il répondit et dit: Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche?	And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?	Cui ille respondit : Num aliud possum loqui, nisi quod jusserit Dominus ?	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ οὐχὶ ὅσα ἐὰν ἐμβάλῃ ὁ θεὸς εἰς τὸ στόμα μου τοῦτο φυλάξω λαλῆσαι	ויען ויאמר 23: 12 הלא את אשר ישים יהוה בפי אתו אשמר לדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	dans ma bouche?» Balac lui dit: «Viens avec moi à une autre place, d'où tu le verras; tu en verras seulement l'extrémité, sans le voir tout entier; et de là, maudis-le-moi.»	Balak lui dit: Viens donc avec moi dans un autre lieu, d'où tu le verras; tu n'en verras qu'une partie, tu n'en verras pas la totalité. Et de là maudis-le-moi.	Et Balak lui dit: Viens, je te prie, avec moi, dans un autre lieu d'où tu puisses le voir; tu n'en verras que l'extrémité, et tu ne le verras pas tout entier; et maudis-le-moi de là.	And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.	Dixit ergo Balac : Veni mecum in alterum locum unde partem Israël videas, et totum videre non possis : inde maledicito ei.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βαλακ δεῦρο ἔτι μετ' ἐμοῦ εἰς τόπον ἄλλον ἐξ ὧν οὐκ ὄψῃ αὐτὸν ἐκεῖθεν ἀλλ' ἢ μέρος τι αὐτοῦ ὄψῃ πάντας δὲ οὐ μὴ ἴδῃς καὶ κατάρασαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν	23: 13 ויאמר אליו בלק *לך **לכה נא אתי אל מקום אחר אשר תראנו משם אפס קצהו תראה וכלו לא תראה וקבנו לי משם
14	Il le mena au champ des Sentinelles, sur le sommet de Phasga; et, ayant bâti sept autels, il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Il le mena au champ de Tsophim, sur le sommet du Pisga; il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et il le conduisit au champ de Tsophim, au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.	Cumque duxisset eum in locum sublimem, super verticem montis Phasga, ædificavit Balaam septem aras, et impositis supra vitulo atque ariete,	καὶ παρέλαβεν αὐτὸν εἰς ἀγροῦ σκοπιὰν ἐπὶ κορυφὴν λελαξευμένου καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἀνεβίβασεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν	23: 14 ויקחהו שדה צפים אל ראש הפסגה ויבן שבעה מזבחת ויעל פר ואיל במזבח
15	Et Balaam dit à Balac: «Tiens-toi ici près de ton holocauste, et moi j'irai là à la rencontre de Dieu.»	Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici, près de ton holocauste, et j'irai à la rencontre de Dieu.	Et Balaam dit à Balak: Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et moi, j'irai à la rencontre, là…	And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.	dixit ad Balac : Sta hic juxta holocaustum tuum, donec ego obvius pergam.	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ παράστηθι ἐπὶ τῆς θυσίας σου ἐγὼ δὲ πορεύσομαι ἐπερωτῆσαι τὸν θεόν	23: 15 ויאמר אל בלק התיצב כה על עלתך ואנכי אקרה כה
16	Yahweh vint à la rencontre de Balaam, et il mit une parole dans sa bouche et dit: «Retourne vers Balac, et tu parleras ainsi.»	L'Éternel vint au-devant de Balaam; il mit des paroles dans sa bouche, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.	Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit une parole dans sa bouche, et dit: Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi.	And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.	Cui cum Dominus occurrisset, posuissetque verbum in ore ejus, ait : Revertere ad Balac, et hæc loqueris ei.	καὶ συνήντησεν ὁ θεὸς τῷ Βαλααμ καὶ ἐνέβαλεν ῥῆμα εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀποστράφητι πρὸς Βαλακ καὶ τάδε λαλήσεις	23: 16 ויקר יהוה אל בלעם וישם דבר בפיו ויאמר שוב אל בלק וכה תדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il retourna vers lui, et voici, Balac se tenait près de son holocauste, et les princes de Moab avec lui. Balac lui dit:	Il retourna vers lui; et voici, Balak se tenait près de son holocauste, avec les chefs de Moab. Balak lui dit: Qu'est-ce que l'Éternel a dit?	Et il vint à lui, et voici, il se tenait auprès de son offrande, et les seigneurs de Moab avec lui. Et Balak lui dit: Qu'a dit l'Éternel?	And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?	Reversus invenit eum stantem juxta holocaustum suum, et principes Moabitarum cum eo. Ad quem Balac : Quid, inquit, locutus est Dominus ?	καὶ ἀπεστράφη πρὸς αὐτόν καὶ οδε ἐφειστήκει ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Μωαβ μετ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Βαλακ τί ἐλάλησεν κύριος	וישא משלו ויאמר קום בלק ושמע האזינה עדי בנו צפר 23: 18
18	«Qu'a dit Yahweh?» Et Balaam prononça son discours, en disant: Lève-toi, Balac, et écoute: prête-moi l'oreille, fils de Séphor:	Balaam prononça son oracle, et dit: Lève-toi, Balak, écoute! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor!	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Lève-toi, Balak, et écoute! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor!	And he took up his parable, and said, Rise up, Balak, and hear; hearken unto me, thou son of Zippor:	At ille, assumpta parabola sua, ait : [Sta, Balac, et ausculta ; audi, fili Sephor :/	καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀνάστηθι Βαλακ καὶ ἄκουε ἐνώτισαι μάρτυς υἱὸς Σεπφωρ	וישא משלו ויאמר קום בלק ושמע האזינה עדי בנו צפר 23: 18
19	Dieu n'est point un homme pour mentir, ni un fils d'homme pour se repentir. Est-ce lui qui dit et ne fais pas, Qui parle et n'exécute pas?	Dieu n'est point un homme pour mentir, Ni fils d'un homme pour se repentir. Ce qu'il a dit, ne le fera-t-il pas? Ce qu'il a déclaré, ne l'exécutera-t il pas?	Dieu n'est pas un homme, pour mentir, ni un fils d'homme, pour se repentir: aura-t-il dit, et ne fera-t-il pas? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas?	God is not a man, that he should lie; neither the son of man, that he should repent: hath he said, and shall he not do it? or hath he spoken, and shall he not make it good?	non est Deus quasi homo, ut mentiatur,/ nec ut filius hominis, ut mutetur./ Dixit ergo, et non faciet ?/ locutus est, et non implebit ?/	οὐχ ὡς ἄνθρωπος ὁ θεὸς διαρτηθῆναι οὐδὲ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἀπειληθῆναι αὐτὸς εἶπας οὐχὶ ποιήσει λαλήσει καὶ οὐχὶ ἐμμενεῖ	לא איש אל ויכזב ובן אדם ויתנחם ההוא אמר ולא יעשה ודבר ולא יקימנה 23: 19
20	Voici, j'ai reçu ordre de bénir; il a béni: je ne révoquerai point.	Voici, j'ai reçu l'ordre de bénir: Il a béni, je ne le révoquerai point.	Voici, j'ai reçu mission de bénir; il a béni et je ne le révoquerai pas.	Behold, I have received commandment to bless: and he hath blessed; and I cannot reverse it.	Ad benedicendum adductus sum :/ benedictionem prohibere non valeo./	ἰδοὺ εὐλογεῖν παρείλημμαι εὐλογήσω καὶ οὐ μὴ ἀποστρέψω	הנה ברך לקחתי וברך ולא אשיבנה 23: 20

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il n'aperçoit pas d'iniquité en Jacob il ne voit pas d'injustice en Israël. Yahweh son Dieu, est avec lui, chez lui retentit l'acclamation d'un roi.	Il n'aperçoit point d'iniquité en Jacob, Il ne voit point d'injustice en Israël; L'Éternel, son Dieu, est avec lui, Il est son roi, l'objet de son allégresse.	Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'injustice en Israël; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.	He hath not beheld iniquity in Jacob, neither hath he seen perverseness in Israel: the LORD his God is with him, and the shout of a king is among them.	Non est idolum in Jacob,/ nec videtur simulacrum in Israël./ Dominus Deus ejus cum eo est,/ et clangor victoriæ regis in illo./	οὐκ ἔσται μόχθος ἐν Ιακωβ οὐδὲ ὀφθήσεται πόνος ἐν Ισραηλ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ τὰ ἐνδοξα ἀρχόντων ἐν αὐτῷ	לא הביט און 23: 21 ביעקב ולא ראה עמל בישראל יהוה אלהיו עמו ותרועת מלך בו
22	Dieu les fait sortir d'Egypte, sa vigueur est comme celle du buffle.	Dieu les a fait sortir d'Égypte, Il est pour eux comme la vigueur du buffle.	Dieu les a fait sortir d'Égypte; il a comme la force des buffles.	God brought them out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn.	Deus eduxit illum de Ægypto,/ cujus fortitudo similis est rhinocerotis./	θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ	אל מוציאם 23: 22 ממצרים כתועפת ראם לו
23	Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob, ni de divination en Israël, en son temps il sera dit à Jacob et à Israël ce que Dieu veut accomplir.	L'enchantement ne peut rien contre Jacob, Ni la divination contre Israël; Au temps marqué, il sera dit à Jacob et à Israël: Quelle est l'oeuvre de Dieu.	Car il n'y a pas d'enchantement contre Jacob, ni de divination contre Israël. Selon ce temps il sera dit de Jacob et d'Israël: Qu'est-ce que Dieu a fait?	Surely there is no enchantment against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!	Non est augurium in Jacob,/ nec divinatio in Israël :/ temporibus suis dicetur Jacob et Israëli quid operatus sit Deus./	οὐ γὰρ ἐστιν οἰωνισμὸς ἐν Ιακωβ οὐδὲ μαντεία ἐν Ισραηλ κατὰ καιρὸν ῥηθήσεται Ιακωβ καὶ τῷ Ισραηλ τί ἐπιτελέσει ὁ θεός	כי לא נחש 23: 23 ביעקב ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל אל
24	Voici un peuple qui se lève comme une lionne, et qui se dresse comme un lion; il ne se couche point qu'il n'ait dévoré sa proie, et qu'il n'ait bu le sang des blessés.	C'est un peuple qui se lève comme une lionne, Et qui se dresse comme un lion; Il ne se couche point jusqu'à ce qu'il ait dévoré la proie, Et qu'il ait bu le sang des blessés.	Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se dressera comme un lion; il ne se couchera pas qu'il n'ait mangé la proie, et bu le sang des tués.	Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.	Ecce populus ut leæna consurget,/ et quasi leo erigetur :/ non accubabit donec devoret prædam,/ et occisorum sanguinem bibat.]\	ἰδοὺ λαὸς ὡς σκύμνος ἀναστήσεται καὶ ὡς λέων γαυριωθήσεται οὐ κοιμηθήσεται ἕως φάγῃ θήραν καὶ αἷμα τραυματιῶν πίεται	הן עם כלביא 23: 24 יקום וכארי יתנשא לא ישכב עד יאכל טרף ודם חללים ישתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Balac dit à Balaam: «Ne le maudis pas et ne le bénis pas.»	Balak dit à Balaam: Ne le maudis pas, mais du moins ne le bénis pas.	Et Balak dit à Balaam: Ne le maudis donc pas; mais du moins ne le bénis pas.	And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.	Dixitque Balac ad Balaam : Nec maledicas ei, nec benedicas.	καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ οὔτε κατάραις καταράσῃ μοι αὐτὸν οὔτε εὐλογῶν μὴ εὐλογήσῃς αὐτόν	ויאמר בלק 23: 25 אל בלעם גם קב לא תקבנו גם ברך לא תברכנו
26	Balaam répondit et dit à Balac: «Ne t'ai-je pas parlé ainsi: Je ferai tout ce que dira Yahweh?»	Balaam répondit, et dit à Balak: Ne t'ai-je pas parlé ainsi: Je ferai tout ce que l'Éternel dira?	Et Balaam répondit et dit à Balak: Ne t'ai-je pas parlé, disant: Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai?	But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?	Et ille ait : Nonne dixi tibi quod quidquid mihi Deus imperaret, hoc facerem ?	καὶ ἀποκριθεὶς Βαλααμ εἶπεν τῷ Βαλακ οὐκ ἐλάλησά σοι λέγων τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν λαλήσῃ ὁ θεός τοῦτο ποιήσω	ויען בלעם 23: 26 ויאמר אל בלק הלא דברתי אליך לאמר כל אשר ידבר יהוה אתו אעשה
27	Balac dit à Balaam: «Viens donc, je te mènerai à une autre place; peut-être plaira-t-il au regard de Dieu que de là tu me le maudisses.»	Balak dit à Balaam: Viens donc, je te mènerai dans un autre lieu; peut être Dieu trouvera-t-il bon que de là tu me maudisses ce peuple.	Et Balak dit à Balaam: Viens donc, je te conduirai à un autre lieu: peut-être sera-t-il bon aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là.	And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.	Et ait Balac ad eum : Veni, et ducam te ad alium locum : si forte placeat Deo ut inde maledicas eis.	καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ δεῦρο παραλάβω σε εἰς τόπον ἄλλον εἰ ἀρέσει τῷ θεῷ καὶ καταρᾶσαί μοι αὐτὸν ἐκεῖθεν	ויאמר בלק 23: 27 אל בלעם לכה נא אקחך אל מקום אחר אולי יישר בעיני האלהים וקבתו לי משם
28	Balac mena Balaam sur le sommet du Phogor, qui domine le désert.	Balak mena Balaam sur le sommet du Peor, en regard du désert.	Et Balak conduisit Balaam au sommet du Péor, qui se montre au-dessus de la surface du désert.	And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.	Cumque duxisset eum super verticem montis Phogor, qui respicit solitudinem,	καὶ παρέλαβεν Βαλακ τὸν Βαλααμ ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Φογωρ τὸ παρατεῖνον εἰς τὴν ἔρημον	ויקח בלק את 23: 28 בלעם ראש הפעור הנשקף על פני הישימן
29	Et Balaam dit à Balac: «Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.»	Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.	Et Balaam dit à Balak: Bâtis-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.	And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.	dixit ei Balaam : Ædifica mihi hic septem aras, et para totidem vitulos, ejusdemque numeri arietes.	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ οἰκοδόμησόν μοι ὧδε ἑπτὰ βωμοὺς καὶ ἑτοίμασόν μοι ὧδε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς	ויאמר בלעם 23: 29 אל בלק בנה לי בזה שבעה מזבחת והכן לי בזה שבעה פרים ושבעה אילים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Balac fit ce que Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Balak fit ce que Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	Et Balak fit comme Balaam avait dit; et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.	And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.	Fecit Balac ut Balaam dixerat : imposuitque vitulos et arietes per singulas aras.	καὶ ἐποίησεν Βαλακ καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Βαλααμ καὶ ἀνήνεγκεν μόσχον καὶ κριὸν ἐπὶ τὸν βωμόν	ויעש בלק 23: 30 כאשר אמר בלעם ויעל פר ואיל במזבח

Chapitre 24

1	Balaam vit que Yahweh avait pour agréable de bénir Israël, et il n'alla pas, comme les autres fois, à la rencontre des signes magiques; mais il tourna son visage du côté du désert.	Balaam vit que l'Éternel trouvait bon de bénir Israël, et il n'alla point comme les autres fois, à la rencontre des enchantements; mais il tourna son visage du côté du désert.	Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de bénir Israël, et il n'alla pas, comme d'autres fois, à la rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers le désert.	And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.	Cumque vidisset Balaam quod placeret Domino ut benediceret Israëli, nequaquam abiit ut ante perrexerat, ut augurium quæreret : sed dirigens contra desertum vultum suum,	καὶ ἰδὼν Βαλααμ ὅτι καλόν ἐστιν ἐναντι κυρίου εὐλογεῖν τὸν Ισραηλ οὐκ ἐπορεύθη κατὰ τὸ εἰωθὸς εἰς συνάντησιν τοῖς οἰωνοῖς καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον	וירא בלעם כי 24: 1 טוב בעיני יהוה לברך את ישראל ולא הלך כפעם בפעם לקראת נחשים וישת אל המדבר פניו
2	Ayant levé les yeux, il vit Israël campé par tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui,	Balaam leva les yeux, et vit Israël campé selon ses tribus. Alors l'esprit de Dieu fut sur lui.	Et Balaam leva ses yeux et vit Israël habitant dans ses tentes selon ses tribus; et l'Esprit de Dieu fut sur lui.	And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.	et elevans oculos, vidit Israël in tentoriis commorantem per tribus suas : et irruente in se spiritu Dei,	καὶ ἐξάρας Βαλααμ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καθορᾷ τὸν Ισραηλ ἐστρατοπεδευκότα κατὰ φυλάς καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ	וישא בלעם 24: 2 את עיניו וירא את ישראל שכן לשבטיו ותהי עליו רוח אלהים
3	et il prononça son discours, en disant: Oracle de Balaam fils de Béor, oracle de l'homme dont l'oeil est fermé;	Balaam prononça son oracle, et dit: Parole de Balaam, fils de Beor, Parole de l'homme qui a l'oeil ouvert,	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit:	And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:	assumpta parabola, ait : [Dixit Balaam filius Beor :/ dixit homo, cujus obturatus est oculus :/	καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν	וישא משלו 24: 3 ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר שתם העין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui contemple la vision du Tout-Puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.	Parole de celui qui entend les paroles de Dieu, De celui qui voit la vision du Tout Puissant, De celui qui se prosterne et dont les yeux s'ouvrent.	Celui qui entend les paroles de Dieu, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit:	He hath said, which heard the words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:	dixit auditor sermonum Dei,/ qui visionem Omnipotentis intuitus est,/ qui cadit, et sic aperiuntur oculi ejus :/	φησὶν ἀκούων λόγια θεοῦ ὅστις ὅρασιν θεοῦ εἶδεν ἐν ὕπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ	24: 4 נאם שמע אמרי אל אשר מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים
5	Qu'elles sont belles tes tentes, ô Jacob, tes demeures, ô Israël!	Qu'elles sont belles, tes tentes, ô Jacob! Tes demeures, ô Israël!	Que tes tentes sont belles, ô Jacob! et tes demeures, ô Israël!	How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!	Quam pulchra tabernacula tua, Jacob,/ et tentoria tua, Israël !/	ὡς καλοί σου οἱ οἶκοι Ιακωβ αἱ σκηναί σου Ισραηλ	24: 5 מה טבו אהליך יעקב משכנתיך ישראל
6	Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins au bord d'un fleuve, comme des aloès que Yahweh a plantés, comme des cèdres sur le bord des eaux.	Elles s'étendent comme des vallées, Comme des jardins près d'un fleuve, Comme des aloès que l'Éternel a plantés, Comme des cèdres le long des eaux.	Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.	As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.	ut valles nemorosæ,/ ut horti juxta fluvios irrigui,/ ut tabernacula quæ fixit Dominus,/ quasi cedri prope aquas./	ὡσεὶ νάπαι σκιάζουσαι καὶ ὡσεὶ παράδεισοι ἐπὶ ποταμῶν καὶ ὡσεὶ σκηναί ἃς ἔπηξεν κύριος ὡσεὶ κέδροι παρ' ὕδατα	24: 6 כנחלים נטיו כגנת עלי נהר כאהלים נטע יהוה כארזים עלי מים
7	L'eau déborde de ses deux seaux, sa race croît sur des eaux abondantes, son roi s'élève au-dessus d'Agag, et son royaume est exalté!	L'eau coule de ses seaux, Et sa semence est fécondée par d'abondantes eaux. Son roi s'élève au-dessus d'Agag, Et son royaume devient puissant.	L'eau coulera de ses seaux; et sa semence sera au milieu de grandes eaux; Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.	He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.	Fluet aqua de situla ejus,/ et semen illius erit in aquas multas./ Tolletur propter Agag, rex ejus,/ et auferetur regnum illius./	ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ καὶ κυριεύσει ἐθνῶν πολλῶν καὶ ὑψωθήσεται ἢ Γωγ βασιλεία αὐτοῦ καὶ αὐξηθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ	24: 7 יזל מים מדליו וזרעו במים רבים וירם מאגג מלכו ותנשא מלכתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Dieu le fait sortir d'Egypte: il lui donne la vigueur du buffle. Il dévore les nations qui lui font la guerre. Il brise leurs os et les foudroie de ses flèches.	Dieu l'a fait sortir d'Égypte, Il est pour lui comme la vigueur du buffle. Il dévore les nations qui s'élèvent contre lui, Il brise leurs os, et les abat de ses flèches.	Dieu l'a fait sortir d'Égypte; il a comme la force des buffles; il dévorera les nations, ses ennemis; il cassera leurs os, et les frappera de ses flèches.	God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.	Deus eduxit illum de Ægypto,/ cujus fortitudo similis est rhinocerotis./ Devorabunt gentes hostes illius,/ ossaque eorum confringent, et perforabunt sagittis./	θεὸς ὡδήγησεν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ὡς δόξα μονοκέρωτος αὐτῷ ἔδεται ἔθνη ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ πάχη αὐτῶν ἐκμυελιεῖ καὶ ταῖς βολίσιν αὐτοῦ κατατοξεύσει ἐχθρόν	אל מוציאו 24: 8 ממצרים כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ
9	Il ploie les genoux, il se couche comme un lion, comme une lionne; qui le fera lever? Béni soit qui te bénira et maudit soit qui te maudira!	Il ploie les genoux, il se couche comme un lion, comme une lionne: Qui le fera lever? Béni soit quiconque te bénira, Et maudit soit quiconque te maudira!	Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne: qui le fera lever? Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent.	He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.	Accubans dormivit ut leo,/ et quasi leæna, quam suscitare nullus audebit./ Qui benedixerit tibi, erit et ipse benedictus :/ qui maledixerit, in maledictione reputabitur.]\	κατακλιθεὶς ἀνεπαύσατο ὡς λέων καὶ ὡς σκύμνος τίς ἀναστήσει αὐτόν οἱ εὐλογοῦντές σε εὐλόγηνται καὶ οἱ καταρώμενοί σε κεκατήρανται	כרע שכב 24: 9 כארי וכלביא מי יקימנו מברכיך ברוך וארריך ארור
10	La colère de Balac s'enflamma contre Balaam, et il frappa des mains; et Balac dit à Balaam: «Je t'ai appelé pour maudire mes ennemis, et voici, tu n'as	La colère de Balak s'enflamma contre Balaam; il frappa des mains, et dit à Balaam: C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis déjà trois fois.	Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains; et Balak dit à Balaam: C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois.	And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.	Iratusque Balac contra Balaam, complosis manibus ait : Ad maledicendum inimicis meis vocavi te, quibus e contrario tertio benedixisti :	καὶ ἐθυμώθη Βαλακ ἐπὶ Βαλααμ καὶ συνεκρότησεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Βαλακ πρὸς Βαλααμ καταρᾶσθαι τὸν ἐχθρόν μου κέκληκά σε καὶ ἰδοὺ εὐλογῶν εὐλόγησας τρίτον τοῦτο	ויחר אף בלק 24: 10 אל בלעם ויספק את כפיו ויאמר בלק אל בלעם לקב איבי קראתיך והנה ברכת ברך זה שלש פעמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	fait que les bénir ces trois fois! Et maintenant fuis, va-t'en chez toi! J'avais dit que je te comblerais d'honneur; et voici,	Fuis maintenant, va-t'en chez toi! J'avais dit que je te rendrais des honneurs, mais l'Éternel t'empêche de les recevoir.	Et maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te comblerais d'honneurs; et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir.	Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honor; but, lo, the LORD hath kept thee back from honor.	revertere ad locum tuum. Decreveram quidem magnifice honorare te, sed Dominus privavit te honore disposito.	νῦν οὖν φεῦγε εἰς τὸν τόπον σου εἶπα τιμήσω σε καὶ νῦν ἐστέρησέν σε κύριος τῆς δόξης	ועתה ברח לך 24: 11 אל מקומך אמרתי כבד אכבדך והנה מנעך יהוה מכבוד
12	Yahweh t'écarte de l'honneur.» Balaam répondit à Balac: «N'ai-je pas dit à tes messagers que tu m'as envoyés:	Balaam répondit à Balak: Eh! n'ai-je pas dit aux messagers que tu m'as envoyés:	Et Balaam dit à Balak: N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, disant:	And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,	Respondit Balaam ad Balac : Nonne nuntiis tuis, quos misisti ad me, dixi :	καὶ εἶπεν Βαλααμ πρὸς Βαλακ οὐχὶ καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου οὓς ἀπέστειλας πρός με ἐλάλησα λέγων	ויאמר בלעם 24: 12 אל בלק הלא גם אל מלאכיך אשר שלחת אלי דברתי לאמר
13	Quand Balac me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrai transgresser l'ordre de Yahweh, en faisant de moi-même une chose bonne ou mauvaise; mais ce que Yahweh me dira, je le dirai?	Quand Balak me donnerait sa maison pleine d'argent et d'or, je ne pourrais faire de moi-même ni bien ni mal contre l'ordre de l'Éternel; je répéterai ce que dira l'Éternel?	Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement du bien ou du mal; ce que l'Éternel dira, je le dirai.	If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?	Si dederit mihi Balac plenam domum suam argenti et auri, non potero præterire sermonem Domini Dei mei, ut vel boni quid vel mali proferam ex corde meo : sed quidquid Dominus dixerit, hoc loquar ?	ἐάν μοι δῷ Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀργυρίου καὶ χρυσίου οὐ δυνήσομαι παραβῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ποιῆσαι αὐτὸ πονηρὸν ἢ καλὸν παρ' ἐμαυτοῦ ὅσα ἐὰν εἴπῃ ὁ θεός ταῦτα ἐρῶ	אם יתן לי 24: 13 בלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל לעבר את פי יהוה לעשות טובה או רעה מלבי אשר ידבר יהוה אתו אדבר
14	Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple; viens donc, que je t'annonce ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des jours.»	Et maintenant voici, je m'en vais vers mon peuple. Viens, je t'annoncerai ce que ce peuple fera à ton peuple dans la suite des temps.	Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours.	And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.	verumtamen pergens ad populum meum, dabo consilium, quid populus tuus populo huic faciat extremo tempore.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἀποτρέχω εἰς τὸν τόπον μου δεῦρο συμβουλεύσω σοι τί ποιήσει ὁ λαὸς οὗτος τὸν λαόν σου ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν	ועתה הנני 24: 14 הולך לעמי לכה איעצך אשר יעשה העם הזה לעמך באחרית הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et Balaam prononça son discours et dit: Oracle de Balaam, fils de Béor, oracle de l'homme dont l'oeil est fermé;	Balaam prononça son oracle, et dit: Parole de Balaam, fils de Beor, Parole de l'homme qui a l'oeil ouvert,	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit:	And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:	Sumpta igitur parabola, rursum ait : [Dixit Balaam filius Beor :/ dixit homo, cujus obturatus est oculus :/	καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν φησὶν Βαλααμ υἱὸς Βεωρ φησὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀληθινῶς ὁρῶν	24: 15 וישא משלו ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר שתם העין
16	oracle de celui qui entend les paroles de Dieu, qui connaît la science du Très-Haut, qui contemple la vision du Tout puissant, qui tombe, et dont les yeux s'ouvrent.	Parole de celui qui entend les paroles de Dieu, De celui qui connaît les desseins du Très Haut, De celui qui voit la vision du Tout Puissant, De celui qui se prosterne et dont les yeux s'ouvrent.	Celui qui entend les paroles de Dieu, et qui connaît la connaissance du Très-haut, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit:	He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:	dixit auditor sermonum Dei,/ qui novit doctrinam Altissimi,/ et visiones Omnipotentis videt,/ qui cadens apertos habet oculos :/	ἀκούων λόγια θεοῦ ἐπιστάμενος ἐπιστήμην παρὰ ὑψίστου καὶ ὅρασιν θεοῦ ἰδὼν ἐν ὑπνῳ ἀποκεκαλυμμένοι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ	24: 16 נאם שמע אמרי אל וידע דעת עליון מחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים
17	Je le vois, mais non comme présent; je le contemple, mais non de près. Un astre sort de Jacob, un sceptre s'élève d'Israël. Il brise les deux flancs de Moab, il extermine tous les fils du tumulte.	Je le vois, mais non maintenant, Je le contemple, mais non de près. Un astre sort de Jacob, Un sceptre s'élève d'Israël. Il perce les flancs de Moab, Et il abat tous les enfants de Seth.	Je le verrai, mais pas maintenant; je le regarderai, mais pas de près. Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte.	I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.	Videbo eum, sed non modo :/ intuebor illum, sed non prope./ Orietur stella ex Jacob,/ et consurget virga de Israël :/ et percutiet duces Moab,/ vastabitque omnes filios Seth./	δείξω αὐτῷ καὶ οὐχὶ νῦν μακαρίζω καὶ οὐκ ἐγγίζει ἀνατελεῖ ἄστρον ἐξ Ιακωβ καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος ἐξ Ισραηλ καὶ θραύσει τοὺς ἀρχηγοὺς Μωαβ καὶ προνομεύσει πάντας υἱοὺς Σηθ	24: 17 אראנו ולא עתה אשורנו ולא קרוב דרך כוכב מיעקב וקם שבט מישראל ומחץ פאתי מואב וקרקר כל בני שת
18	Edom est sa possession; Séïr, son ennemi, est sa possession, et Israël déploie sa vaillance.	Il se rend maître d'Édom, Il se rend maître de Séir, ses ennemis. Israël manifeste sa force.	Et Édom sera une possession, et Séhir sera une possession,… eux, ses ennemis; et Israël agira avec puissance.	And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.	Et erit Idumæa possessio ejus :/ hæreditas Seir cedet inimicis suis :/ Israël vero fortiter aget./	καὶ ἔσται Εδωμ κληρονομία καὶ ἔσται κληρονομία Ησαυ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ καὶ Ισραηλ ἐποίησεν ἐν ἰσχύι	24: 18 והיה אדום ירשה והיה ירשה שעיר איביו וישראל עשה חיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	De Jacob sort un dominateur, il fait périr dans les villes ce qui reste d'Edom.	Celui qui sort de Jacob règne en souverain, Il fait périr ceux qui s'échappent des villes.	Et celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu.	Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.	De Jacob erit qui dominetur,/ et perdat reliquias civitatis./]	καὶ ἐξεγερθήσεται ἐξ Ιακωβ καὶ ἀπολεῖ σωζόμενον ἐκ πόλεως	וירד מיעקב והאביד שריד מעיר 24: 19
20	Balaam vit Amalec, et il prononça son discours et dit: Amalec est la première des nations et sa fin sera la ruine.	Balaam vit Amalek. Il prononça son oracle, et dit: Amalek est la première des nations, Mais un jour il sera détruit.	Et il vit Amalek, et proféra son discours sentencieux, et dit: Amalek était la première des nations; et sa fin sera la destruction.	And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.	Cumque vidisset Amalec, assumens parabolam, ait : [Principium gentium Amalec,/ cujus extrema perdentur.]	καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἀρχὴ ἐθνῶν Αμαληκ καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολεῖται	וירא את 24: 20 עמלק וישא משלו ויאמר ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד
21	Balaam vit le Cinéen, et il prononça son discours et dit: Ta demeure est solide, et ton nid posé sur le roc.	Balaam vit les Kéniens. Il prononça son oracle, et dit: Ta demeure est solide, Et ton nid posé sur le roc.	Et il vit le Kénien, et il proféra son discours sentencieux, et dit: Forte est ta demeure, et tu as placé ton nid dans le rocher.	And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwelling place, and thou puttest thy nest in a rock.	Vidit quoque Cinæum : et assumpta parabola, ait : [Robustum quidem est habitaculum tuum :/ sed si in petra posueris nidum tuum,/	καὶ ἰδὼν τὸν Καιναῖον καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ἰσχυρὰ ἡ κατοικία σου καὶ ἐὰν θῇς ἐν πέτρᾳ τὴν νοσσιάν σου	וירא את 24: 21 הקיני וישא משלו ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנך
22	Toutefois le Cinéen ira se consumant; Jusqu'à quand? Assur l'emmènera en captivité.	Mais le Kénien sera chassé, Quand l'Assyrien t'emmènera captif.	Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.	Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.	et fueris electus de stirpe Cin,/ quamdiu poteris permanere ? Assur enim capiet te.]	καὶ ἐὰν γένηται τῷ Βεωρ νεοσσιὰ πανουργίας Ἀσσύριοί σε αἰχμαλωτεύσουσιν	כי אם יהיה 24: 22 לבער קין עד מה אשור תשבך
23	Balaam prononça son discours et dit: Hélas! Qui subsistera quand Dieu fera cela? Des navires viennent de Citthim;	Balaam prononça son oracle, et dit: Hélas! qui vivra après que Dieu l'aura établi?	Et il proféra son discours sentencieux, et dit: Malheur! Qui vivra, quand Dieu fera ces choses?	And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!	Assumptaque parabola iterum locutus est : [Heu ! quis victurus est,/ quando ista faciet Deus ?/	καὶ ἰδὼν τὸν Ωγ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν ὦ ὦ τίς ζήσεται ὅταν θῇ ταῦτα ὁ θεός	וישא משלו 24: 23 ויאמר אוי מי יחיה משמו אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	ils oppriment Assur, ils oppriment Héber, et lui aussi est voué à la ruine.	Mais des navires viendront de Kittim, Ils humilieront l'Assyrien, ils humilieront l'Hébreu; Et lui aussi sera détruit.	Et des navires viendront de la côte de Kittim, et affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.	And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he also shall perish for ever.	Venient in trieribus de Italia :/ superabunt Assyrios, vastabuntque Hebræos, et ad extremum etiam ipsi peribunt.]	καὶ ἐξελεύσεται ἐκ χειρὸς Κιτιαίων καὶ κακώσουσιν Ασσουρ καὶ κακώσουσιν Εβραίους καὶ αὐτοὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπολοῦνται	וצים מיד 24: 24 כתים וענו אשור וענו עבר וגם הוא עדי אבד
25	Balaam s'étant levé, se mit en route et s'en retourna chez lui; Balac s'en alla aussi de son côté.	Balaam se leva, partit, et retourna chez lui. Balak s'en alla aussi de son côté.	Et Balaam se leva, et s'en alla, et s'en retourna en son lieu; et Balak aussi s'en alla son chemin.	And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.	Surrexitque Balaam, et reversus est in locum suum : Balac quoque via, qua venerat, rediit.	καὶ ἀναστὰς Βαλααμ ἀπῆλθεν ἀποστραφεὶς εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ Βαλακ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτόν	ויקם בלעם 24: 25 וילך וישב למקמו וגם בלק הלך לדרכו פ

Chapitre 25

1	Pendant qu'Israël demeurait à Settim, le peuple commença à se livrer à la débauche avec les filles de Moab.	Israël demeurait à Sittim; et le peuple commença à se livrer à la débauche avec les filles de Moab.	Et Israël habitait en Sittim; et le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab;	And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.	Morabatur autem eo tempore Israël in Settim, et fornicatus est populus cum filiabus Moab,	καὶ κατέλυσεν Ισραηλ ἐν Σαττιν καὶ ἐβεβηλώθη ὁ λαὸς ἐκπορνεῦσαι εἰς τὰς θυγατέρας Μωαβ	וישב ישראל 25: 1 בשטים ויחל העם לזנות אל בנות מואב
2	Elles invitèrent le peuple au sacrifice de leurs dieux. Et le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux.	Elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux; et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.	et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux.	And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.	quæ vocaverunt eos ad sacrificia sua. At ille comederunt et adoraverunt deos earum.	καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐφαγεν ὁ λαὸς τῶν θυσιῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν	ותקראן לעם 25: 2 לזבחי אלהיהן ויאכל העם וישתחוו[1] לאלהיהן
3	Israël s'attacha à Béelphégor, et la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël.	Israël s'attacha à Baal Peor, et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël.	Et Israël s'attacha à Baal-Péor; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël.	And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.	Initiatusque est Israël Beelphegor : et iratus Dominus,	καὶ ἐτελέσθη Ισραηλ τῷ Βεελφεγωρ καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος τῷ Ισραηλ	ויצמד ישראל 25: 3 לבעל פעור ויחר אף יהוה בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh dit à Moïse: «Assemble tous les chefs du peuple, et pends les coupables devant Yahweh, à la face du soleil, afin que le feu de la colère de Yahweh se détourne d'Israël.»	L'Éternel dit à Moïse: Assemble tous les chefs du peuple, et fais pendre les coupables devant l'Éternel en face du soleil, afin que la colère ardente de l'Éternel se détourne d'Israël.	Et l'Éternel dit à Moïse: Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël.	And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.	ait ad Moysen : Tolle cunctos principes populi, et suspende eos contra solem in patibulis, ut avertatur furor meus ab Israël.	καὶ εἶπεν κύριος τῷ Μωυσῇ λαβὲ πάντας τοὺς ἀρχηγοὺς τοῦ λαοῦ καὶ παραδειγμάτισον αὐτοὺς κυρίῳ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου καὶ ἀποστραφήσεται ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἀπὸ Ισραηλ	25: 4 ויאמר יהוה אל משה קח את כל ראשי העם והוקע אותם ליהוה נגד השמש וישב חרון אף יהוה מישראל
5	Et Moïse dit aux juges d'Israël: «Que chacun de vous mette à mort ceux de ses gens qui se sont attachés à Béelphégor.»	Moïse dit aux juges d'Israël: Que chacun de vous tue ceux de ses gens qui se sont attachés à Baal Peor.	Et Moïse dit aux juges d'Israël: Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor.	And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.	Dixitque Moyses ad judices Israël : Occidat unusquisque proximos suos, qui initiati sunt Beelphegor.	καὶ εἶπεν Μωυσῆς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ ἀποκτείνατε ἕκαστος τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ τὸν τετελεσμένον τῷ Βεελφεγωρ	25: 5 ויאמר משה אל שפטי ישראל הרגו איש אנשיו הנצמדים לבעל פעור
6	Et voici qu'un homme des enfants d'Israël vint et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des enfants d'Israël, qui pleuraient à l'entrée de la tente de réunion.	Et voici, un homme des enfants d'Israël vint et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des enfants d'Israël, tandis qu'ils pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation.	Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation.	And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.	Et ecce unus de filiis Israël intravit coram fratribus suis ad scortum Madianitidem, vidente Moyse, et omni turba filiorum Israël, qui flebant ante fores tabernaculi.\	καὶ ἰδοὺ ἀνθρωπος τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐλθὼν προσήγαγεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανῖτιν ἐναντίον Μωυσῆ καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ αὐτοὶ δὲ ἔκλαιον παρὰ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	25: 6 והנה איש מבני ישראל בא ויקרב אל אחיו את המדינית לעיני משה ולעיני כל עדת בני ישראל והמה בכים פתח אהל מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	A cette vue, Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, se leva du milieu de l'assemblée;	A cette vue, Phinées, fils d'Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, se leva du milieu de l'assemblée, et prit une lance, dans sa main.	Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu de l'assemblée, et prit une pique dans sa main,	And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;	Quod cum vidisset Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis, surrexit de medio multitudinis, et arrepto pugione,	καὶ ἰδὼν Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως ἐξανέστη ἐκ μέσου τῆς συναγωγῆς καὶ λαβὼν σειρομάστην ἐν τῇ χειρὶ	וירא פינחס בן 25: 7 אלעזר בן אהרן הכהן ויקם מתוך העדה ויקח רמח בידו
8	il prit une lance dans sa main, suivit l'homme d'Israël dans l'arrière-tente, et les perça tous les deux, l'homme d'Israël et la femme, par le ventre. Alors la plaie s'arrêta parmi les enfants d'Israël.	Il suivit l'homme d'Israël dans sa tente, et il les perça tous les deux, l'homme d'Israël, puis la femme, par le bas-ventre. Et la plaie s'arrêta parmi les enfants d'Israël.	et entra après l'homme d'Israël dans l'intérieur de la tente, et les transperça tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le bas-ventre; et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël.	And he went after the man of Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.	ingressus est post virum Israëlitem in lupanar, et perfodit ambos simul, virum scilicet et mulierem in locis genitalibus. Cessavitque plaga a filiis Israël :	εἰσῆλθεν ὀπίσω τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου εἰς τὴν κάμινον καὶ ἀπεκέντησεν ἀμφοτέρους τόν τε ἄνθρωπον τὸν Ισραηλίτην καὶ τὴν γυναῖκα διὰ τῆς μήτρας αὐτῆς καὶ ἐπαύσατο ἡ πληγὴ ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ	ויבא אחר איש 25: 8 ישראל אל הקבה וידקר את שניהם את איש ישראל ואת האשה אל קבתה ותעצר המגפה מעל בני ישראל
9	Il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de la plaie.	Il y en eut vingt-quatre mille qui moururent de la plaie.	Et ceux qui moururent de la plaie furent vingt-quatre mille.	And those that died in the plague were twenty and four thousand.	et occisi sunt viginti quatuor millia hominum.	καὶ ἐγένοντο οἱ τεθνηκότες ἐν τῇ πληγῇ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	ויהיו המתים 25: 9 במגפה ארבעה ועשרים אלף פ
10	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Dixitque Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 25: 10 אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	«Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, a détourné ma fureur de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de ma jalousie au milieu d'eux; et je n'ai point, dans ma jalousie, consumé les enfants d'Israël.	Phinées, fils d'Éléazar, fils du sacrificateur Aaron, a détourné ma fureur de dessus les enfants d'Israël, parce qu'il a été animé de mon zèle au milieu d'eux; et je n'ai point, dans ma colère, consumé les enfants d'Israël.	Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne consumasse pas les fils d'Israël dans ma jalousie.	Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.	Phinees filius Eleazari filii Aaron sacerdotis avertit iram meam a filiis Israël : quia zelo meo commotus est contra eos, ut non ipse delerem filios Israël in zelo meo.	Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως κατέπαυσεν τὸν θυμόν μου ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ζηλῶσαί μου τὸν ζῆλον ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐξανήλωσα τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ ζήλῳ μου	פינחס בן 25: 11 אלעזר בן אהרן הכהן השיב את חמתי מעל בני ישראל בקנאו את קנאתי בתוכם ולא כליתי את בני ישראל בקנאתי
12	C'est pourquoi dis: Je lui accorde mon alliance de paix:	C'est pourquoi tu diras que je traite avec lui une alliance de paix.	C'est pourquoi dis: Voici, je lui donne mon alliance de paix;	Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:	Idcirco loquere ad eum : Ecce do ei pacem foderis mei,	οὑτως εἰπόν ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτῷ διαθήκην εἰρήνης	לכן אמר הנני 25: 12 נתן לו את בריתי שלום
13	ce sera, pour lui et pour sa postérité après lui, l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël.»	Ce sera pour lui et pour sa postérité après lui l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été zélé pour son Dieu, et qu'il a fait l'expiation pour les enfants d'Israël.	et ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle, pour lui et pour sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël.	And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.	et erit tam ipsi quam semini ejus pactum sacerdotii sempiternum : quia zelatus est pro Deo suo, et expiavit scelus filiorum Israël.	καὶ ἐσται αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτὸν διαθήκη ἱερατείας αἰωνία ἀνθ' ὧν ἐζήλωσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἐξιλάσατο περὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ	והיתה לו 25: 13 ולזרעו אחריו ברית כהנת עולם תחת אשר קנא לאלהיו ויכפר על בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	L'homme d'Israël qui fut tué avec la Madianite s'appelait Zamri, fils de Salu; il était prince d'une maison patriarcale des Siméonites.	L'homme d'Israël, qui fut tué avec la Madianite, s'appelait Zimri, fils de Salu; il était chef d'une maison paternelle des Siméonites.	Et le nom de l'homme d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites.	Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.	Erat autem nomen viri Israëlitæ, qui occisus est cum Madianitide, Zambri filius Salu, dux de cognatione et tribu Simeonis.	τὸ δὲ ὄνομα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Ισραηλίτου τοῦ πεπληγότος ὃς ἐπλήγη μετὰ τῆς Μαδιανίτιδος Ζαμβρι υἱὸς Σαλω ἄρχων οἴκου πατριᾶς τῶν Συμεων	ושם איש 25: 14 ישראל המכה אשר הכה את המדינית זמרי בן סלוא נשיא בית אב לשמעני
15	La femme Madianite qui fut tuée s'appelait Cozbi, fille de Sur, chef de tribu, de maison patriarcale en Madian.	La femme qui fut tuée, la Madianite, s'appelait Cozbi, fille de Tsur, chef des peuplades issues d'une maison paternelle en Madian.	Et le nom de la femme madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.	And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.	Porro mulier Madianitis, quæ pariter interfecta est, vocabatur Cozbi filia Sur principis nobilissimi Madianitarum.	καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ τῇ Μαδιανίτιδι τῇ πεπληγυίᾳ Χασβι θυγάτηρ Σουρ ἄρχοντος ἐθνους Ομμωθ οἴκου πατριᾶς ἐστιν τῶν Μαδιαν	ושם האשה 25: 15 המכה המדינית כזבי בת צור ראש אמות בית אב במדין הוא פ
16	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων	וידבר יהוה 25: 16 אל משה לאמר
17	«Traitez les Madianites en ennemis, et tuez-les;	Traite les Madianites en ennemis, et tuez-les;	Serrez de près les Madianites, et frappez-les;	Vex the Midianites, and smite them:	Hostes vos sentiant Madianitæ, et percutite eos :	ἐχθραίνετε τοῖς Μαδιηναίοις καὶ πατάξατε αὐτούς	צרור את 25: 17 המדינים והכיתם אותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	car ils ont agi en ennemis à votre égard, en vous séduisant par leurs ruses, au moyen de Phogor, au moyen de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur soeur, qui fut tuée le jour de la plaie survenue à l'occasion de Phogor.»	car ils se sont montrés vos ennemis, en vous séduisant par leurs ruses, dans l'affaire de Peor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un chef de Madian, leur soeur, tuée le jour de la plaie qui eut lieu à l'occasion de Peor.	car eux vous ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.	For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in the day of the plague for Peor's sake.	quia et ipsi hostiliter egerunt contra vos, et decepere insidiis per idolum Phogor, et Cozbi filiam ducis Madian sororem suam, quæ percussa est in die plagæ pro sacrilegio Phogor.	οὅτι ἐχθραίνουσιν αὐτοὶ ὑμῖν ἐν δολιότητι οἷσα δολιοῦσιν ὑμᾶς διὰ Φογωρ καὶ διὰ Χασβι θυγατέρα ἄρχοντος Μαδιαν ἀδελφὴν αὐτῶν τὴν πεπληγυῖαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πληγῆς διὰ Φογωρ	כי צררים הם 25: 18 לכם בנכליהם אשר נכלו לכם על דבר פעור ועל דבר כזבי בת נשיא מדין אחתם המכה ביום המגפה על דבר פעור ויהי אחרי 25: 19 המגפה[1] פ

Chapitre 26

1	A la suite de cette plaie, Yahweh; (parla à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron, le prêtre, en disant:)	A la suite de cette plaie, l'Éternel dit à Moïse et à Éléazar, fils du sacrificateur Aaron:	Et il arriva, après la plaie, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant:	And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,	Postquam noxiorum sanguis effusus est, dixit Dominus ad Moysen et Eleazarum filium Aaron sacerdotem :	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν πληγὴν καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα λέγων	ויאמר יהוה אל 26: 1 משה ואל אלעזר בן אהרן הכהן לאמר
2	«Faites le compte de toute l'assemblée des enfants d'Israël depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons patriarcales, de tous les hommes d'Israël et état de porter les armes.»	Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon les maisons de leurs pères, de tous ceux d'Israël en état de porter les armes.	Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël.	Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.	Numerate omnem summam filiorum Israël a viginti annis et supra, per domos et cognationes suas, cunctos qui possunt ad bella procedere.	λαβὲ τὴν ἀρχὴν πάσης συναγωγῆς υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος παρατάξασθαι ἐν Ισραηλ	שאו את ראש 26: 2 כל עדת בני ישראל מבן עשרים שנה ומעלה לבית אבתם כל יצא צבא בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Moïse et le prêtre Eléazar leur parlèrent donc dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant:	Moïse et le sacrificateur Éléazar leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Ils dirent:	Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant:…	And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,	Locuti sunt itaque Moyses et Eleazar sacerdos, in campestribus Moab super Jordanem contra Jericho, ad eos qui erant	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω λέγων	וידבר משה 26: 3 ואלעזר הכהן אתם בערבת מואב על ירדן ירחו לאמר
4	«Vous ferez le recensement du peuple depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme Yahweh l'a ordonné à Moïse et aux enfants d'Israël, à leur sortie du pays d'Egypte.»	On fera le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse et aux enfants d'Israël, quand ils furent sortis du pays d'Égypte.	Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.	Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.	a viginti annis et supra, sicut Dominus imperaverat, quorum iste est numerus.	ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου	מבן עשרים 26: 4 שנה ומעלה כאשר צוה יהוה את משה ובני ישראל היצאים מארץ מצרים
5	Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: de Hénoch, la famille des Hénochites; de Phallu, la famille des Phalluites;	Ruben, premier-né d'Israël. Fils de Ruben: Hénoc de qui descend la famille des Hénokites; Pallu, de qui descend la famille des Palluites;	Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben: de Hénoc, la famille des Hénokites; de Pallu, la famille des Palluites;	Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:	Ruben primogenitus Israël : hujus filius, Henoch, a quo familia Henochitarum : et Phallu, a quo familia Phalluitarum :	Ρουβην πρωτότοκος Ισραηλ υἱοὶ δὲ Ρουβην Ενωχ καὶ δῆμος τοῦ Ενωχ τῷ Φαλλου δῆμος τοῦ Φαλλουι	ראובן בכור 26: 5 ישראל בני ראובן חנוך משפחת החנכי לפלוא משפחת הפלאי
6	de Hesron, la famille des Hesronites; de Charmi, la famille des Charmites.	Hetsron, de qui descend la famille des Hetsronites; Carmi, de qui descend la famille des Carmites.	de Hetsron, la famille des Hetsronites; de Carmi, la famille des Carmites.	Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.	et Hesron, a quo familia Hesronitarum : et Charmi, a quo familia Charmitarum.	τῷ Ασρων δῆμος τοῦ Ασρωνι τῷ Χαρμι δῆμος τοῦ Χαρμι	לחצרון משפחת 26: 6 החצרוני לכרמי משפחת הכרמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Telles sont les familles des Rubénites; leurs recensés furent quarante-trois mille sept cent trente.	Ce sont là les familles des Rubénites: ceux dont on fit le dénombrement furent quarante-trois mille sept cent trente. -	— Ce sont là les familles des Rubénites; et leurs dénombrés furent quarante-trois mille sept cent trente.	These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.	Hæ sunt familiæ de stirpe Ruben : quarum numerus inventus est quadraginta tria millia, et septingenti triginta.	οὗτοι δῆμοι Ρουβην καὶ ἐγένετο ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν τρεῖς καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα	אלה משפחת 26: 7 הראובני[1] ויהיו פקדיהם שלשה וארבעים אלף ושבע מאות ושלשים
8	-- Fils de Phallu, Eliab.	Fils de Pallu: Éliab.	— Et les fils de Pallu: Éliab;	And the sons of Pallu; Eliab.	Filius Phallu, Eliab :	καὶ υἱοὶ Φαλλου Ελιαβ	ובני פלוא 26: 8 אליאב
9	- Fils d'Eliab: Namuel, Dathan et Abiron. C'est ce Dathan et cet Abiron, membres du conseil, qui se soulevèrent contre Moïse et Aaron, dans la troupe de Coré, lorsqu'elle se souleva contre Yahweh.	Fils d'Éliab: Nemuel, Dathan et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, qui étaient de ceux que l'on convoquait à l'assemblée, et qui se soulevèrent contre Moïse et Aaron, dans l'assemblée de Koré, lors de leur révolte contre l'Éternel.	et les fils d'Éliab: Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel;	And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:	hujus filii, Namuel et Dathan et Abiron : isti sunt Dathan et Abiron principes populi, qui surrexerunt contra Moysen et Aaron in seditione Core, quando adversus Dominum rebellaverunt :	καὶ υἱοὶ Ελιαβ Ναμουηλ καὶ Δαθαν καὶ Αβιρων οὗτοι ἐπίκλητοι τῆς συναγωγῆς οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπισυστάντες ἐπὶ Μωυσῆν καὶ Ααρων ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ἐν τῇ ἐπισυστάσει κυρίου	ובני אליאב 26: 9 נמואל ודתן ואבירם הוא דתן ואבירם * קרואי **קריאי העדה אשר הצו על משה ועל אהרן בעדת קרח בהצתם על יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	La terre, ouvrant sa bouche, les engloutit avec Coré, quand la troupe périt, et que le feu consuma les deux cent cinquante hommes: ils servirent d'exemple.	La terre ouvrit sa bouche, et les engloutit avec Koré, quand moururent ceux qui s'étaient assemblés, et que le feu consuma les deux cent cinquante hommes: ils servirent au peuple d'avertissement.	et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes; et ils furent pour signe.	And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.	et aperiens terra os suum devoravit Core, morientibus plurimis, quando combussit ignis ducentos quinquaginta viros. Et factum est grande miraculum,	καὶ ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ Κορε ἐν τῷ θανάτῳ τῆς συναγωγῆς αὐτοῦ οὗτε κατέφαγεν τὸ πῦρ τοὺς πεντήκοντα καὶ διακοσίους καὶ ἐγενήθησαν ἐν σημείῳ	26: 10 ותפתח הארץ את פיה ותבלע אתם ואת קרח במות העדה באכל האש את חמשים ומאתים איש ויהיו לנס
11	Mais les fils de Coré ne moururent pas.	Les fils de Koré ne moururent pas.	Mais les fils de Coré ne moururent pas.	Notwithstanding the children of Korah died not.	ut, Core pereunte, filii illius non perirent.	οἱ δὲ υἱοὶ Κορε οὐκ ἀπέθανον	26: 11 ובני קרח לא מתו ס
12	Fils de Siméon, selon leurs familles: de Namuel, la famille des Namuélites; de Jamin, la famille des Jaminites;	Fils de Siméon, selon leurs familles: de Nemuel descend la famille des Nemuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;	Les fils de Siméon, selon leurs familles: de Nemuel, la famille des Nemuélites; de Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin, la famille des Jakinites;	The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:	Filii Simeon per cognationes suas : Namuel, ab hoc familia Namuelitarum : Jamin, ab hoc familia Jaminitarum : Jachin, ab hoc familia Jachinitarum :	καὶ οἱ υἱοὶ Συμεων ὁ δῆμος τῶν υἱῶν Συμεων τῷ Ναμουηλ δῆμος ὁ Ναμουηλι τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι τῷ Ιαχιν δῆμος ὁ Ιαχινι	26: 12 בני שמעון למשפחתם לנמואל משפחת הנמואלי לימין משפחת הימיני ליכין משפחת היכיני
13	de Jachin, la famille des Jachinites; de Zaré la famille des Zaréites; de Saül, la famille des Saülites.	de Zérach, la famille des Zérachites; de Saül, la famille des Saülites.	de Zérakh, la famille des Zarkhites; de Saül, la famille des Saülites.	Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.	Zare, ab hoc familia Zareitarum : Saul, ab hoc familia Saulitarum.	τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ τῷ Σαουλ δῆμος ὁ Σαουλι	26: 13 לזרח משפחת הזרחי לשאול משפחת השאולי
14	Telles sont les familles des Siméonites: vingt-deux mille deux cents.	Ce sont là les familles des Siméonites; vingt-deux mille deux cents.	— Ce sont là les familles des Siméonites, vingt-deux mille deux cents.	These are the families of the Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.	Hæ sunt familiæ de stirpe Simeon, quarum omnis numerus fuit viginti duo millia ducenti.	οὗτοι δῆμοι Συμεων ἐκ τῆς ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι	26: 14 אלה משפחת השמעני שנים ועשרים אלף ומאתים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Fils de Gad, selon leurs familles: de Séphon, la famille des Séphonites; d'Aggi, la famille des Aggites; de Sunit, la famille des Sunites;	Fils de Gad, selon leurs familles: de Tsephon descend la famille des Tsephonites; de Haggi, la famille des Haggites; de Schuni, la famille des Schunites;	Les fils de Gad, selon leurs familles: de Tsephon, la famille des Tsephonites; de Haggui, la famille des Hagguites; de Shuni, la famille des Shunites;	The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:	Filii Gad per cognationes suas : Sephon, ab hoc familia Sephonitarum : Aggi, ab hoc familia Aggitarum : Suni, ab hoc familia Sunitarum :	υἱοὶ δὲ Ιουδα Ηρ καὶ Αυναν καὶ ἀπέθανεν Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῇ Χανααν	26: 15 בני גד למשפחתם לצפון משפחת הצפוני לחגי משפחת החגי לשוני משפחת השוני
16	d'Ozni, la famille des Oznites; de Her, la famille des Hérites;	d'Ozni, la famille des Oznites; d'Éri, la famille des Érites;	d'Ozni, la famille des Oznites; d'Éri, la famille des Érites;	Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:	Ozni, ab hoc familia Oznitarum : Her, ab hoc familia Heritarum :	ἐγένοντο δὲ οἱ υἱοὶ Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Σηλων δῆμος ὁ Σηλωνι τῷ Φαρες δῆμος ὁ Φαρες τῷ Ζαρα δῆμος ὁ Ζαραϊ	26: 16 לאזני משפחת האזני לערי משפחת הערי
17	d'Arod, la famille des Arodites; d'Ariel, la famille des Ariélites.	d'Arod, la famille des Arodites; d'Areéli, la famille des Areélites.	d'Arod, la famille des Arodites; d'Areéli, la famille des Areélites.	Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.	Arod, ab hoc familia Aroditarum : Ariel, ab hoc familia Arielitarum.	καὶ ἐγένοντο υἱοὶ Φαρες τῷ Ασρων δῆμος ὁ Ασρωνι τῷ Ιαμουν δῆμος ὁ Ιαμουνι	26: 17 לארוד משפחת הארודי לאראלי משפחת הארלי
18	Telles sont les familles des fils de Gad, selon leurs recensés: quarante mille cinq cents.	Ce sont là les familles des fils de Gad, d'après leur dénombrement: quarante mille cinq cents.	— Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement, quarante mille cinq cents.	These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.	Istæ sunt familiæ Gad, quarum omnis numerus fuit quadraginta millia quingenti.	οὗτοι δῆμοι τῷ Ιουδα κατὰ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτῶν ἓξ καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	26: 18 אלה משפחת בני גד לפקדיהם ארבעים אלף וחמש מאות ס
19	Fils de Juda: Her et Onan; mais Her et Onan moururent au pays de Chanaan.	Fils de Juda: Er et Onan; mais Er et Onan moururent au pays de Canaan.	Les fils de Juda: Er et Onan; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan.	The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.	Filii Juda, Her et Onan, qui ambo mortui sunt in terra Chanaan.	καὶ υἱοὶ Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Θωλα δῆμος ὁ Θωλαϊ τῷ Φουα δῆμος ὁ Φουαϊ	26: 19 בני יהודה ער ואונן וימת ער ואונן בארץ כנען

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Voici les fils de Juda selon leurs familles: de Séla, la famille des Sélaïtes; de Pharès, la famille des Pharésites; de Zaré, la famille des Zaréites.	Voici les fils de Juda, selon leurs familles: de Schéla descend la famille des Schélanites; de Pérets, la famille des Péretsites; de Zérach, la famille des Zérachites.	Et les fils de Juda, selon leurs familles: de Shéla, la famille des Shélanites; de Pérets, la famille des Partsites; de Zérakh, la famille des Zarkhites.	And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.	Fueruntque filii Juda per cognationes suas : Sela, a quo familia Selaitarum : Phares, a quo familia Pharesitarum : Zare, a quo familia Zareitarum.	τῷ Ιασουβ δῆμος ὁ Ιασουβι τῷ Σαμαραν δῆμος ὁ Σαμαρανι	26: 20 ויהיו בני יהודה למשפחתם לשלה משפחת השלני לפרץ משפחת הפרצי לזרח משפחת הזרחי
21	-- Les fils de Pharès furent: de Hesron, la famille des Hesronites; de Hamul, la famille des Hamulites. --	Les fils de Pérets furent: Hetsron, de qui descend la famille des Hetsronites; Hamul, de qui descend la famille des Hamulites.	Et les fils de Pérets: de Hetsron, la famille des Hetsronites; de Hamul, la famille des Hamulites.	And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.	Porro filii Phares : Hesron, a quo familia Hesronitarum : et Hamul, a quo familia Hamulitarum.	οὗτοι δῆμοι Ισσαχαρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τριακόσιοι	26: 21 ויהיו בני פרץ לחצרן משפחת החצרני לחמול משפחת החמולי
22	Telles sont les familles de Juda, selon leurs recensés: soixante-seize mille cinq cents.	Ce sont là les familles de Juda, d'après leur dénombrement: soixante-seize mille cinq cents.	— Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, soixante-seize mille cinq cents.	These are the families of Judah according to those that were numbered of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.	Istæ sunt familiæ Juda, quarum omnis numerus fuit septuaginta sex millia quingenti.	υἱοὶ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Σαρεδ δῆμος ὁ Σαρεδι τῷ Αλλων δῆμος ὁ Αλλωνι τῷ Αλληλ δῆμος ὁ Αλληλι	26: 22 אלה משפחת יהודה לפקדיהם ששה ושבעים אלף וחמש מאות ס
23	Fils d'Issachar selon leurs familles: de Thola, la famille des Tholaïtes;	Fils d'Issacar, selon leurs familles: de Thola descend la famille des Tholaïtes; de Puva, la famille des Puvites;	Les fils d'Issacar, selon leurs familles: de Thola, la famille des Tholaïtes; de Puva, la famille des Punites;	Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:	Filii Issachar per cognationes suas : Thola, a quo familia Tholaitarum : Phua, a quo familia Phuaitarum :	οὗτοι δῆμοι Ζαβουλων ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	26: 23 בני ישששכר למשפחתם תולע משפחת התולעי לפוה משפחת הפוני
24	de Phua, la famille des Phuaïtes; de Jasub, la famille des Jasubites; de Semran, la famille des Semranites.	de Jaschub, la famille des Jaschubites; de Schimron, la famille des Schimronites.	de Jashub, la famille des Jashubites; de Shimron, la famille des Shimronites.	Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.	Jasub, a quo familia Jasubitarum : Semran, a quo familia Semranitarum.	υἱοὶ Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Σαφων δῆμος ὁ Σαφωνι τῷ Αγγι δῆμος ὁ Αγγι τῷ Σουνι δῆμος ὁ Σουνι	26: 24 לישוב משפחת הישובי לשמרן משפחת השמרני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Telles sont les familles d'Issachar, selon leurs recensés: soixante-quatre mille trois cents.	Ce sont là les familles d'Issacar, d'après leur dénombrement: soixante quatre mille trois cents.	— Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille trois cents.	These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.	Hæ sunt cognationes Issachar, quarum numerus fuit sexaginta quatuor millia trecenti.	τῷ Αζενι δῆμος ὁ Αζενι τῷ Αδδι δῆμος ὁ Αδδι	אלה משפחת 26: 25 ישששכר לפקדיהם ארבעה וששים אלף ושלש מאות ס
26	Fils de Zabulon selon leurs familles: de Sared, la famille des Sarédites; d'Elon, la famille des Elonites; de Jalel, la famille des Jalélites.	Fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred descend la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jahleel, la famille des Jahleélites.	Les fils de Zabulon, selon leurs familles: de Séred, la famille des Sardites; d'Élon, la famille des Élonites; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites.	Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.	Filii Zabulon per cognationes suas : Sared, a quo familia Sareditarum : Elon, a quo familia Elonitarum : Jalel, a quo familia Jalelitarum.	τῷ Αροαδι δῆμος ὁ Αροαδι τῷ Αριηλ δῆμος ὁ Αριηλι	בני זבולן 26: 26 למשפחתם לסרד משפחת הסרדי לאלון משפחת האלני ליחלאל משפחת היחלאלי
27	Telles sont les familles issues de Zabulon, selon leurs recensés: soixante mille cinq cents.	Ce sont là les familles des Zabulonites, d'après leur dénombrement: soixante mille cinq cents.	— Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, soixante mille cinq cents.	These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.	Hæ sunt cognationes Zabulon, quarum numerus fuit sexaginta millia quingenti.	οὗτοι δῆμοι υἱῶν Γαδ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	אלה משפחת 26: 27 הזבולני לפקדיהם ששים אלף וחמש מאות ס
28	Fils de Joseph selon leurs familles: Manassé et Ephraïm.	Fils de Joseph, selon leurs familles: Manassé et Éphraïm.	Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm.	The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.	Filii Joseph per cognationes suas, Manasse et Ephraim.	υἱοὶ Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Ιαμιν δῆμος ὁ Ιαμινι τῷ Ιεσου δῆμος ὁ Ιεσουι τῷ Βαρια δῆμος ὁ Βαριαϊ	בני יוסף 26: 28 למשפחתם מנשה ואפרים
29	Fils de Manassé: de Machir, la famille des Machirites. -- Machir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites. --	Fils de Manassé: de Makir descend la famille des Makirites. -Makir engendra Galaad. De Galaad descend la famille des Galaadites.	— Les fils de Manassé: de Makir, la famille des Makirites; et Makir engendra Galaad; de Galaad, la famille des Galaadites.	Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.	De Manasse ortus est Machir, a quo familia Machiritarum. Machir genuit Galaad, a quo familia Galaaditarum.	τῷ Χοβερ δῆμος ὁ Χοβερι τῷ Μελχιηλ δῆμος ὁ Μελχιηλι	בני מנשה 26: 29 למכיר משפחת המכירי ומכיר הוליד את גלעד לגלעד משפחת הגלעדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Voici les fils de Galaad: Jézer, d'où la famille des Jézérites; de Hélec, la famille des Hélicites;	Voici les fils de Galaad: Jézer, de qui descend la famille des Jézerites; Hélek, la famille des Hélekites;	— Ce sont ici les fils de Galaad: d'Ihézer, la famille des Ihézrites; de Hélek, la famille des Helkites;	These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of Helek, the family of the Helekites:	Galaad habuit filios : Jezer, a quo familia Jezeritarum : et Helec, a quo familia Helecitarum :	καὶ τὸ ὄνομα θυγατρὸς Ασηρ Σαρα	אלה בני גלעד 26: 30 איעזר משפחת האיעזרי לחלק משפחת החלקי
31	Asriel, d'où la famille des Asrielites; Séchem, d'où la famille des Séchémites;	Asriel, la famille des Asriélites; Sichem, la famille des Sichémites;	d'Asriel, la famille des Asriélites; de Sichem, la famille des Sichémites;	And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:	et Asriel, a quo familia Asrielitarum : et Sechem, a quo familia Sechemitarum :	οὗτοι δῆμοι Ασηρ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	ואשריאל 26: 31 משפחת האשראלי ושכם משפחת השכמי
32	Sémida, d'où la famille de Sémidaïtes; Hépher, d'où la famille des Héphrites.	Schemida, la famille des Schemidaïtes; Hépher, la famille des Héphrites.	de Shemida, la famille des Shemidaïtes; de Hépher, la famille des Héphrites.	And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hepher, the family of the Hepherites.	et Semida, a quo familia Semidaitarum : et Hepher, a quo familia Hepheritarum.	υἱοὶ Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν Μανασση καὶ Εφραιμ	ושמידע 26: 32 משפחת השמידעי וחפר משפחת החפרי
33	Salphaad, fils d'Hépher, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Voici les noms des filles de Salphaad: Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.	Tselophchad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais il eut des filles. Voici les noms des filles de Tselophchad: Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirsta.	— Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles; et les noms des filles de Tselophkhad étaient: Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa.	And Zelophehad the son of Hepher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.	Fuit autem Hepher pater Salphaad, qui filios non habebat, sed tantum filias : quarum ista sunt nomina : Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.	υἱοὶ Μανασση τῷ Μαχιρ δῆμος ὁ Μαχιρι καὶ Μαχιρ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ τῷ Γαλααδ δῆμος ὁ Γαλααδι	וצלפחד בן 26: 33 חפר לא היו לו בנים כי אם בנות ושם בנות צלפחד מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה
34	-- Telles sont les familles de Manassé; leurs recensés furent cinquante-deux mille sept cents.	Ce sont là les familles de Manassé, d'après leur dénombrement: cinquante-deux mille sept cents.	— Ce sont là les familles de Manassé; et leurs dénombrés, cinquante-deux mille sept cents.	These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.	Hæ sunt familiæ Manasse, et numerus earum quinquaginta duo millia septingenti.	καὶ οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ τῷ Αχιεζερ δῆμος ὁ Αχιεζερι τῷ Χελεγ δῆμος ὁ Χελεγι	אלה משפחת 26: 34 מנשה ופקדיהם שנים וחמשים אלף ושבע מאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Voici les fils d'Ephraïm selon leurs familles: de Suthala, la famille des Suthalaïtes; de Bécher, la famille des Béchrites; de Théhen, la famille des Théhénites.	Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles: de Schutélach descend la famille des Schutalchites; de Béker, la famille des Bakrites; de Thachan, la famille des Thachanites. -	Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles: de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites; de Béker, la famille des Bacrites; de Thakhan, la famille des Thakhanites.	These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.	Filii autem Ephraim per cognationes suas fuerunt hi : Suthala, a quo familia Suthalaitarum : Becher, a quo familia Becheritarum : Thehen, a quo familia Thehenitarum.	τῷ Εσριηλ δῆμος ὁ Εσριηλι τῷ Συχεμ δῆμος ὁ Συχεμι	אלה בני 26: 35 אפרים למשפחתם לשותלח משפחת השתלחי לבכר משפחת הבכרי לתחן משפחת התחני
36	- Voici les fils de Suthala: d'Héran, la famille des Héranites.--	Voici les fils de Schutélach: d'Éran est descendue la famille des Éranites.	— Et ce sont ici les fils de Shuthélakh: d'Éran, la famille des Éranites.	And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.	Porro filius Suthala fuit Heran, a quo familia Heranitarum.	τῷ Συμαερ δῆμος ὁ Συμαερι καὶ τῷ Οφερ δῆμος ὁ Οφερι	ואלה בני 26: 36 שותלח לערן משפחת הערני
37	Telles sont les familles des fils d'Ephraïm, selon leurs recensés: trente-deux mille cinq cents. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.	Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, d'après leur dénombrement: trente-deux mille cinq cents. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.	— Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, trente-deux mille cinq cents. — Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.	These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are the sons of Joseph after their families.	Hæ sunt cognationes filiorum Ephraim : quarum numerus fuit triginta duo millia quingenti.	καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ υἱοί ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα	אלה משפחת 26: 37 בני אפרים לפקדיהם שנים ושלשים אלף וחמש מאות אלה בני יוסף למשפחתם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Bélaïtes; d'Asbel, la famille des Asbélites; d'Ahiram, la famille des Ahiramites;	Fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla descend la famille des Balites; d'Aschbel, la famille des Aschbélites; d'Achiram, la famille des Achiramites;	Les fils de Benjamin, selon leurs familles: de Béla, la famille des Balites; d'Ashbel, la famille des Ashbélites; d'Akhiram, la famille des Akhiramites;	The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:	Isti sunt filii Joseph per familias suas. Filii Benjamin in cognationibus suis : Bela, a quo familia Belaitarum : Asbel, a quo familia Asbelitarum : Ahiram, a quo familia Ahiramitarum :	οὗτοι δῆμοι Μανασση ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ πεντήκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι	26: 38 בני בנימן למשפחתם לבלע משפחת הבלעי לאשבל משפחת האשבלי לאחירם משפחת האחירמי
39	de Supham, la famille des Suphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.	de Schupham, la famille des Schuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites. -	de Shephupham, la famille des Shuphamites; de Hupham, la famille des Huphamites.	Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.	Supham, a quo familia Suphamitarum : Hupham, a quo familia Huphamitarum.	καὶ οὗτοι υἱοὶ Εφραιμ τῷ Σουταλα δημος ὁ Σουταλαϊ τῷ Ταναχ δῆμος ὁ Ταναχι	26: 39 לשפופם משפחת השופמי לחופם משפחת החופמי
40	-- Les fils de Béla furent Héred et Noéman; de Héred, la famille des Hérédites; de Noéman, la famille des Noémanites. --	Les fils de Béla furent: Ard et Naaman. D'Ard descend la famille des Ardites; de Naaman, la famille des Naamanites.	— Et les fils de Béla furent Ard et Naaman: d'Ard, la famille des Ardites; de Naaman, la famille des Naamites.	And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.	Filii Bela : Hered, et Noëman. De Hered, familia Hereditarum : de Noëman, familia Noëmanitarum.	οὗτοι υἱοὶ Σουταλα τῷ Εδεν δῆμος ὁ Εδενι	26: 40 ויהיו בני בלע ארד ונעמן משפחת הארדי לנעמן משפחת הנעמי
41	Tels sont les fils de Benjamin, selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq mille six cents.	Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles et d'après leur dénombrement; quarante-cinq mille six cents.	— Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille six cents.	These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.	Hi sunt filii Benjamin per cognationes suas : quorum numerus fuit quadraginta quinque millia sexcenti.	οὗτοι δῆμοι Εφραιμ ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι οὗτοι δῆμοι υἱῶν Ιωσηφ κατὰ δήμους αὐτῶν	26: 41 אלה בני בנימן למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Voici les fils de Dan, selon leurs familles: de Suham descend la famille des Suhamites. Telles sont les familles de Dan, selon leurs familles.	Voici les fils de Dan, selon leurs familles: de Schucham descend la famille des Schuchamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.	Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles: de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.	These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.	Filii Dan per cognationes suas : Suham, a quo familia Suhamitarum. Hæ sunt cognationes Dan per familias suas.	υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Βαλε δῆμος ὁ Βαλεϊ τῷ Ασυβηρ δῆμος ὁ Ασυβηρι τῷ Ιαχιραν δῆμος ὁ Ιαχιρανι	אלה בני דן 26: 42 למשפחתם לשוחם משפחת השוחמי אלה משפחת דן למשפחתם
43	Total des familles des Suhamites, selon leurs recensés: soixante-quatre mille quatre cents.	Total pour les familles des Schuchamites, d'après leur dénombrement: soixante-quatre mille quatre cents.	— Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille quatre cents.	All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.	Omnes fuere Suhamitæ, quorum numerus erat sexaginta quatuor millia quadringenti.	τῷ Σωφαν δῆμος ὁ Σωφανι	כל משפחת 26: 43 השוחמי לפקדיהם ארבעה וששים אלף וארבע מאות ס
44	Fils d'Aser, selon leurs familles: de Jemna, la famille des Jemnites; de Jessui, la famille des Jessuites; de Brié, la famille des Briéïtes.	Fils d'Aser, selon leurs familles: de Jimna descend la famille des Jimnites; de Jischvi, la famille des Jischvites; de Beria, la famille des Beriites.	Les fils d'Aser, selon leurs familles: de Jimna, la famille des Jimna; de Jishvi, la famille des Jishvites; de Beriha, la famille des Berihites.	Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.	Filii Aser per cognationes suas : Jemna, a quo familia Jemnaitarum : Jessui, a quo familia Jessuitarum : Brie, a quo familia Brieitarum.	καὶ ἐγένοντο οἱ υἱοὶ Βαλε Αδαρ καὶ Νοεμαν τῷ Αδαρ δῆμος ὁ Αδαρι τῷ Νοεμαν δῆμος ὁ Νοεμανι	בני אשר 26: 44 למשפחתם לימנה משפחת הימנה לישוי משפחת הישוי לבריעה משפחת הבריעי
45	-- Des fils de Brié: de Héber, la famille des Hébrites; de Melchiel, la famille des Melchiélites. --	Des fils de Beria descendent: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.	— Des fils de Beriha: de Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel, la famille des Malkiélites.	Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.	Filii Brie : Heber, a quo familia Heberitarum : et Melchiel, a quo familia Melchielitarum.	οὗτοι υἱοὶ Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι	לבני בריעה 26: 45 לחבר משפחת החברי למלכיאל משפחת המלכיאלי
46	Le nom de la fille d'Aser était Sara. --	Le nom de la fille d'Aser était Sérach.	— Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh.	And the name of the daughter of Asher was Sarah.	Nomen autem filiæ Aser fuit Sara.	καὶ υἱοὶ Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Σαμι δῆμος ὁ Σαμι οὗτοι δῆμοι Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν	ושם בת אשר 26: 46 שרח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Telles sont les familles des fils d'Aser, d'après leurs recensés: cinquante-trois mille quatre cents.	Ce sont là les familles des fils d'Aser, d'après leur dénombrement: cinquante-trois mille quatre cents.	Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, cinquante-trois mille quatre cents.	These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.	Hæ cognationes filiorum Aser, et numerus eorum quinquaginta tria millia quadringenti.	πάντες οἱ δῆμοι Σαμι κατ' ἐπισκοπὴν αὐτῶν τέσσαρες καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	אלה משפחת 26: 47 בני אשר לפקדיהם שלשה וחמשים אלף וארבע מאות ס
48	Fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jésiel, la famille des Jésiélites; de Guni, la famille des Gunites;	Fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtseel descend la famille des Jahtseélites; de Guni, la famille des Gunites;	Les fils de Nephthali, selon leurs familles: de Jahtseël, la famille des Jahtseélites; de Guni, la famille des Gunites;	Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:	Filii Nephthali per cognationes suas : Jesiel, a quo familia Jesielitarum : Guni, a quo familia Gunitarum :	υἱοὶ Νεφθαλι κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Ασιηλ δῆμος ὁ Ασιηλι τῷ Γαυνι δῆμος ὁ Γαυνι	26: 48 בני נפתלי למשפחתם ליחצאל משפחת היחצאלי לגוני משפחת הגוני
49	de Jéser, la famille des Jésérites; de Sellem, la famille des Sélémites.	de Jetser, la famille des Jitsrites; de Schillem, la famille des Schillémites.	de Jétser, la famille des Jitsrites; de Shillem, la famille des Shillémites.	Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.	Jeser, a quo familia Jeseritarum : Sellem, a quo familia Sellemitarum.	τῷ Ιεσερ δῆμος ὁ Ιεσερι τῷ Σελλημ δῆμος ὁ Σελλημι	26: 49 ליצר משפחת היצרי לשלם משפחת השלמי
50	Telles sont les familles de Nephthali, selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq mille quatre cents.	Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles et d'après leur dénombrement: quarante-cinq mille quatre cents.	— Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles; et leurs dénombrés, quarante-cinq mille quatre cents.	These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.	Hæ sunt cognationes filiorum Nephthali per familias suas : quorum numerus quadraginta quinque millia quadringenti.	οὗτοι δῆμοι Νεφθαλι ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν πέντε καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ τετρακόσιοι	26: 50 אלה משפחת נפתלי למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלף וארבע מאות
51	Tels sont les enfants d'Israël qui furent recensés: six cent un mille sept cent trente.	Tels sont ceux des enfants d'Israël dont on fit le dénombrement: six cent un mille sept cent trente.	Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, six cent et un mille sept cent trente.	These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.	Ista est summa filiorum Israël, qui recensiti sunt, sexcenta millia, et mille septingenti triginta.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις υἱῶν Ισραηλ ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ τριάκοντα	26: 51 אלה פקודי בני ישראל שש מאות אלף ואלף שבע מאות ושלשים פ
52	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	26: 52 וידבר יהוה אל משה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	«A ceux-ci le pays sera partagé, pour être leur héritage, selon le nombre des noms.	Le pays sera partagé entre eux, pour être leur propriété, selon le nombre des noms.	Le pays sera partagé à ceux-ci en héritage, selon le nombre des noms.	Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.	Istis dividetur terra juxta numerum vocabulorum in possessiones suas.	τούτοις μερισθήσεται ἡ γῆ κληρονομεῖν ἐξ ἀριθμοῦ ὀνομάτων	26: 53 לאלה תחלק הארץ בנחלה במספר שמות
54	Aux plus nombreux tu donneras un héritage plus grand, et aux moins nombreux tu donneras un héritage plus petit; on donnera à chacun son héritage selon ses recensés.	A ceux qui sont en plus grand nombre tu donneras une portion plus grande, et à ceux qui sont en plus petit nombre tu donneras une portion plus petite; on donnera à chacun sa portion d'après le dénombrement.	A ceux qui sont nombreux tu augmenteras l'héritage; et à ceux qui sont peu nombreux tu diminueras l'héritage: tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses dénombrés.	To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.	Pluribus majorem partem dabis, et paucioribus minorem : singulis, sicut nunc recensiti sunt, tradetur possessio :	τοῖς πλείοσιν πλεονάσεις τὴν κληρονομίαν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσεις τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἑκάστῳ καθὼς ἐπεσκέπησαν δοθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν	26: 54 לרב תרבה נחלתו ולמעט תמעיט נחלתו איש לפי פקדיו יתן נחלתו
55	Seulement le partage du pays aura lieu par le sort. Ils le recevront en partage selon les noms des tribus patriarcales.	Mais le partage du pays aura lieu par le sort; ils le recevront en propriété selon les noms des tribus de leurs pères.	Seulement, le pays sera partagé par le sort; ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères.	Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.	ita dumtaxat ut sors terram tribubus dividat et familiis.	διὰ κλήρων μερισθήσεται ἡ γῆ τοῖς ὀνόμασιν κατὰ φυλὰς πατριῶν αὐτῶν κληρονομήσουσιν	26: 55 אך בגורל יחלק את הארץ לשמות מטות אבתם ינחלו
56	C'est par le sort que l'héritage sera réparti aux plus nombreux comme à ceux qui le sont moins.»	C'est par le sort que le pays sera partagé entre ceux qui sont en grand nombre et ceux qui sont en petit nombre.	C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.	According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.	Quidquid sorte contigerit, hoc vel plures accipiant, vel pauciores.\	ἐκ τοῦ κλήρου μεριεῖς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν ἀνὰ μέσον πολλῶν καὶ ὀλίγων	26: 56 על פי הגורל תחלק נחלתו בין רב למעט ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	Voici, selon leurs familles, les Lévites qui furent recensés: de Gerson, la famille des Gersonites; de Caath, la famille des Caathites; de Mérari, la famille des Mérarites.	Voici les Lévites dont on fit le dénombrement, selon leurs familles: de Guerschon descend la famille des Guerschonites; de Kehath, la famille des Kehathites; de Merari, la famille des Merarites.	Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, selon leurs familles: de Guershon, la famille des Guershonites; de Kehath, la famille des Kehathites; de Merari, la famille des Merarites.	And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.	Hic quoque est numerus filiorum Levi per familias suas : Gerson, a quo familia Gersonitarum : Caath, a quo familia Caathitarum : Merari, a quo familia Meraritarum.	καὶ υἱοὶ Λευι κατὰ δήμους αὐτῶν τῷ Γεδσων δῆμος ὁ Γεδσωνι τῷ Κααθ δῆμος ὁ Καάθι τῷ Μεραρι δῆμος ὁ Μεραρι	26: 57 ואלה פקודי הלוי למשפחתם לגרשון משפחת הגרשני לקהת משפחת הקהתי למררי משפחת המררי
58	-- Voici les familles de Lévi; la famille des Lobnites, la famille des Hébronites, la famille des Moholites, la famille des Musites et la famille des Coréïtes. --	Voici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Machlites, la famille des Muschites, la famille des Korites. Kehath engendra Amram.	Ce sont ici les familles de Lévi: la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhlites, la famille des Mushites, la famille des Corites. — Et Kehath engendra Amram.	These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.	Hæ sunt familiæ Levi : familia Lobni, familia Hebroni, familia Moholi, familia Musi, familia Core. At vero Caath genuit Amram :	οὗτοι δῆμοι υἱῶν Λευι δῆμος ὁ Λοβενι δῆμος ὁ Χεβρωνι δῆμος ὁ Κορε καὶ δῆμος ὁ Μουσι καὶ Καάθ ἐγέννησεν τὸν Αμραμ	26: 58 אלה משפחת לוי משפחת הלבני משפחת החברני משפחת המחלי משפחת המושי משפחת הקרחי וקהת הולד את עמרם
59	Caath engendra Amram, et le nom de la femme d'Amram était Jochabed, fille de Lévi, que sa mère enfanta à Lévi en Egypte; elle enfanta à Amram Aaron, Moïse et Marie, leur soeur.	Le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, laquelle naquit à Lévi, en Égypte; elle enfanta à Amram: Aaron, Moïse, et Marie, leur soeur.	Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte; et elle enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur.	And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.	qui habuit uxorem Jochabed filiam Levi, quæ nata est ei in Ægypto. Hæc genuit Amram viro suo filios, Aaron, et Moysen, et Mariam sororem eorum.	καὶ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ιωχαβεδ θυγάτηρ Λευι ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Λευι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἔτεκεν τῷ Αμραμ τὸν Ααρων καὶ Μωυσῆν καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν	26: 59 ושם אשת עמרם יוכבד בת לוי אשר ילדה אתה ללוי במצרים ותלד לעמרם את אהרן ואת משה ואת מרים אחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
60	Il naquit à Aaron: Nadab et Abiu, Eléazar et Ithamar.	Il naquit à Aaron: Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et à Aaron naquirent Nadab, et Abihu, Éléazar, et Ithamar.	And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.	De Aaron orti sunt Nadab et Abiu, et Eleazar et Ithamar :	καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Ααρων οʼ τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ	26: 60 ויולד לאהרן את נדב ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר
61	Nadab et Abiu moururent lorsqu'ils apportèrent du feu étranger devant Yahweh.	Nadab et Abihu moururent, lorsqu'ils apportèrent devant l'Éternel du feu étranger.	Et Nadab et Abihu moururent comme ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel.	And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.	quorum Nadab et Abiu mortui sunt, cum obtulissent ignem alienum coram Domino.	καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐν τῷ προσφέρειν αὐτοὺς πῦρ ἀλλότριον ἐναντι κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα	26: 61 וימת נדב ואביהוא בהקריבם אש זרה לפני יהוה
62	Leurs recensés, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-trois mille. Car ils ne furent pas compris dans le recensement des enfants d'Israël, parce qu'ils ne leur fut point assigné d'héritage au milieu des enfants d'Israël.	Ceux dont on fit le dénombrement, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-trois mille. Ils ne furent pas compris dans le dénombrement des enfants d'Israël, parce qu'il ne leur fut point donné de possession au milieu des enfants d'Israël.	— Et les dénombrés des Lévites furent vingt-trois mille, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi les fils d'Israël.	And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.	Fueruntque omnes qui numerati sunt, viginti tria millia generis masculini ab uno mense et supra : quia non sunt recensiti inter filios Israël, nec eis cum ceteris data possessio est.	καὶ ἐγενήθησαν ἐξ ἐπισκέψεως αὐτῶν τρεῖς καὶ εἴκοσι χιλιάδες πᾶν ἀρσενικὸν ἀπὸ μηνιαίου καὶ ἐπάνω οὐ γὰρ συνεπεσκέπησαν ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ οτι οὐ δίδοται αὐτοῖς κληρος ἐν μέσῳ υἱῶν Ισραηλ	26: 62 ויהיו פקדיהם שלשה ועשרים אלף כל זכר מבן חדש ומעלה כי לא התפקדו בתוך בני ישראל כי לא נתן להם נחלה בתוך בני ישראל
63	Tels sont les hommes recensés par Moïse et Eléazar, le prêtre, qui firent le recensement des enfants d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Tels sont ceux des enfants d'Israël dont Moïse et le sacrificateur Éléazar firent le dénombrement dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.	These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.	Hic est numerus filiorum Israël, qui descripti sunt a Moyse et Eleazaro sacerdote, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho :	καὶ αὕτη ἡ ἐπίσκεψις Μωυσῆ καὶ Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως οἳ ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω	26: 63 אלה פקודי משה ואלעזר הכהן אשר פקדו את בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
64	Parmi eux, il n'y avait aucun des enfants d'Israël dont Moïse et Aaron le prêtre avaient fait le recensement dans le désert du Sinaï;	Parmi eux, il n'y avait aucun des enfants d'Israël dont Moïse et le sacrificateur Aaron avaient fait le dénombrement dans le désert de Sinaï.	Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï;	But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.	inter quos, nullus fuit eorum qui ante numerati sunt a Moyse et Aaron in deserto Sinai :	καὶ ἐν τούτοις οὐκ ἦν ἀνθρωπος τῶν ἐπεσκεμμένων ὑπὸ Μωυσῆ καὶ Ααρων οὓς ἐπεσκέψαντο τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα	ובאלה לא היה איש מפקודי משה ואהרן הכהן אשר פקדו את בני ישראל במדבר סיני 26: 64
65	car Yahweh avait dit d'eux: «Ils mourront dans le désert»; et il n'en resta pas un, excepté Caleb, fils de Jéphoné, et Josué, fils de Nun.	Car l'Éternel avait dit: ils mourront dans le désert, et il n'en restera pas un, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.	car l'Éternel avait dit d'eux: Ils mourront certainement dans le désert; et il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.	For the LORD had said of them, They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.	prædixerat enim Dominus quod omnes morerentur in solitudine. Nullusque remansit ex eis, nisi Caleb filius Jephone, et Josue filius Nun.	οὅτι εἶπεν κύριος αὐτοῖς θανάτῳ ἀποθανοῦνται ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη	כי אמר יהוה להם מות ימתו במדבר ולא נותר מהם איש כי אם כלב בן יפנה ויהושע בן נון ס 26: 65

Chapitre 27

1	Alors s'approchèrent les filles de Salphaad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, des familles de Manassé, le fils de Joseph; leurs noms étaient Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.	Les filles de Tselophchad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, et dont les noms étaient Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirsta,	Et les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (et ce sont ici les noms de ses filles: Makhla, Noa, et Hogla, et Milca, et Thirtsa);	Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.	Accesserunt autem filiæ Salphaad, filii Hepher, filii Galaad, filii Machir, filii Manasse, qui fuit filius Joseph : quarum sunt nomina, Maala, et Noa, et Hegla, et Melcha, et Thersa.	καὶ προσελθοῦσαι αἱ θυγατέρες Σαλπααδ υἱοῦ Οφερ υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ τοῦ δήμου Μανασση τῶν υἱῶν Ιωσηφ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Μαλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα	ותקרבנה בנות צלפחד בן חפר בן גלעד בן מכיר בן מנשה למשפחת מנשה בן יוסף ואלה שמות בנתיו מחלה נעה וחגלה ומלכה ותרצה 27: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elles se présentèrent devant Moïse, devant le prêtre Eléazar, et devant les princes de toute l'assemblée, à l'entrée de la tente de réunion, et elles dirent:	s'approchèrent et se présentèrent devant Moïse, devant le sacrificateur Éléazar, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation. Elles dirent:	et elles se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, disant:	And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,	Steteruntque coram Moyse et Eleazaro sacerdote et cunctis principibus populi ad ostium tabernaculi foderis, atque dixerunt :	καὶ στᾶσαι ἐναντι Μωυσῆ καὶ ἐναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι τῶν ἀρχόντων καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου λέγουσιν	27: 2 ותעמדנה לפני משה ולפני אלעזר הכהן ולפני הנשיאם וכל העדה פתח אהל מועד לאמר
3	«Notre père est mort dans le désert; il n'était pas au milieu de la troupe de ceux qui se liguèrent contre Yahweh, de la troupe de Coré, mais il est mort pour son péché, et il n'avait point de fils.	Notre père est mort dans le désert; il n'était pas au milieu de l'assemblée de ceux qui se révoltèrent contre l'Éternel, de l'assemblée de Koré, mais il est mort pour son péché, et il n'avait point de fils.	Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils.	Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.	Pater noster mortuus est in deserto, nec fuit in seditione, quæ concitata est contra Dominum sub Core, sed in peccato suo mortuus est : hic non habuit mares filios. Cur tollitur nomen illius de familia sua, quia non habuit filium ? date nobis possessionem inter cognatos patris nostri.	ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ αὐτὸς οὐκ ἦν ἐν μέσῳ τῆς συναγωγῆς τῆς ἐπισυστάσης ἐναντι κυρίου ἐν τῇ συναγωγῇ Κορε ὅτι διὰ ἁμαρτίαν αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ υἱοὶ οὐκ ἐγένοντο αὐτῷ	27: 3 אבינו מת במדבר והוא לא היה בתוך העדה הנועדים על יהוה בעדת קרח כי בחטאו מת ובנים לא היו לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a pas eu de fils? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père.»	Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'avait point eu de fils? Donne-nous une possession parmi les frères de notre père.	Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de fils? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père.	Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.	Retulitque Moyses causam earum ad judicium Domini.	μὴ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς ἡμῶν ἐκ μέσου τοῦ δήμου αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐστιν αὐτῷ υἱός δότε ἡμῖν κατάσχεσιν ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς ἡμῶν	למה יגרע שם אבינו מתוך משפחתו כי אין לו בן תנה לנו אחזה בתוך אחי אבינו 27: 4
5	Moïse porta leur cause devant Yahweh;	Moïse porta la cause devant l'Éternel.	Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel.	And Moses brought their cause before the LORD.	Qui dixit ad eum :	καὶ προσήγαγεν Μωυσῆς τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐναντι κυρίου	ויקרב משה את משפטן[5] לפני יהוה ס 27: 5
6	et Yahweh dit à Moïse:	Et l'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Justam rem postulant filiæ Salphaad : da eis possessionem inter cognatos patris sui, et ei in hæreditatem succedant.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	ויאמר יהוה אל משה לאמר 27: 6
7	«Les filles de Salphaad ont dit une chose juste. Tu leur donneras en héritage une propriété parmi les frères de leur père, et tu leur feras passer l'héritage de leur père.	Les filles de Tselophchad ont raison. Tu leur donneras en héritage une possession parmi les frères de leur père, et c'est à elles que tu feras passer l'héritage de leur père.	Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père.	The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.	Ad filios autem Israël loqueris hæc :	ὀρθῶς θυγατέρες Σαλπααδ λελαλήκασιν δόμα δώσεις αὐταῖς κατάσχεσιν κληρονομίας ἐν μέσῳ ἀδελφῶν πατρὸς αὐτῶν καὶ περιθήσεις τὸν κλῆρον τοῦ πατρὸς αὐτῶν αὐταῖς	כן בנות צלפחד דברת נתן תתן להם אחזת נחלה בתוך אחי אביהם והעברת את נחלת אביהן להן 27: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu parleras aux enfants d'Israël, en disant:	Tu parleras aux enfants d'Israël, et tu diras: Lorsqu'un homme mourra sans laisser de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.	Et tu parleras aux fils d'Israël, disant: Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.	And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.	Homo cum mortuus fuerit absque filio, ad filiam ejus transibit hæreditas.	καὶ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λαλήσεις λέγων ἄνθρωπος ἐὰν ἀποθάνῃ καὶ υἱὸς μὴ ᾖ αὐτῷ περιθήσετε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ	ואל בני ישראל תדבר לאמר איש כי ימות ובן אין לו והעברתם את נחלתו לבתו 27: 8
9	Si un homme meurt sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille; et s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.	S'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.	Et s'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.	And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.	Si filiam non habuerit, habebit successores fratres suos.	ἐὰν δὲ μὴ ᾖ θυγάτηρ αὐτῷ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ	ואם אין לו בת ונתתם את נחלתו לאחיו[1] 27: 9
10	S'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père;	S'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.	Et s'il n'a pas de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.	And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.	Quod si et fratres non fuerint, dabitis hæreditatem fratribus patris ejus.	ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν αὐτῷ ἀδελφοί δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ ἀδελφῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	ואם אין לו אחים ונתתם את נחלתו לאחי אביו 27: 10
11	et s'il n'y a point de frères de son père, vous donnerez son héritage au parent le plus proche dans sa famille, et c'est lui qui le possédera. Ce sera pour les enfants d'Israël une règle de droit, comme Yahweh l'a ordonné à Moïse.» Josué successeur de Moïse.	S'il n'y a point de frères de son père, vous donnerez son héritage au plus proche parent dans sa famille, et c'est lui qui le possédera. Ce sera pour les enfants d'Israël une loi et un droit, comme l'Éternel l'a ordonné à Moïse.	Et s'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit, comme l'Éternel a commandé à Moïse.	And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.	Sin autem nec patruos habuerit, dabitur hæreditas his qui ei proximi sunt. Eritque hoc filiis Israël sanctum lege perpetua, sicut præcepit Dominus Moysi.\	ἐὰν δὲ μὴ ὦσιν ἀδελφοὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ δώσετε τὴν κληρονομίαν τῷ οἰκείῳ τῷ ἐγγιστα αὐτοῦ ἐκ τῆς φυλῆς αὐτοῦ κληρονομήσει τὰ αὐτοῦ καὶ ἔσται τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ δικαίωμα κρίσεως καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ואם אין אחים לאביו ונתתם את נחלתו לשארו הקרב אליו ממשפחתו וירש אתה והיתה לבני ישראל לחקת משפט כאשר צוה יהוה את משה ס 27: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Yahweh dit à Moïse: «Monte sur cette montagne d'Abarim, et vois le pays	L'Éternel dit à Moïse: Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde le pays que je donne aux enfants d'Israël.	Et l'Éternel dit à Moïse: Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël.	And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.	Dixit quoque Dominus ad Moysen : Ascende in montem istum Abarim, et contemplare inde terram, quam daturus sum filiis Israël.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ ἐν τῷ πέραν τοῦτο ὄρος Ναβαυ καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν κατασχέσει	ויאמר יהוה 27: 12 אל משה עלה אל הר העברים הזה וראה את הארץ אשר נתתי לבני ישראל
13	que je donne aux enfants d'Israël. Tu le verras, et toi aussi tu seras recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, a été recueilli,	Tu le regarderas; mais toi aussi, tu sera recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, a été recueilli;	Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers tes peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli;	And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.	Cumque videris eam, ibis et tu ad populum tuum, sicut ivit frater tuus Aaron :	καὶ ὄψει αὐτὴν καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου καὶ σὺ καθὰ προσετέθη Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει	וראיתה אתה 27: 13 ונאספת אל עמיך גם אתה כאשר נאסף אהרן אחיך
14	parce que dans le désert de Sin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été tous deux rebelles à l'ordre que j'avais donné de me sanctifier devant eux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de Mériba, à Cadès, dans le désert de Sin.»	parce que vous avez été rebelles à mon ordre, dans le désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, et que vous ne m'avez point sanctifié à leurs yeux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de contestation, à Kadès, dans le désert de Tsin.	parce que, au désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux: ce sont là les eaux de Meriba à Kadès, dans le désert de Tsin.	For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.	quia offendistis me in deserto Sin in contradictione multitudinis, nec sanctificare me voluistis coram ea super aquas. Hæ sunt aquæ contradictionis in Cades deserti Sin.	διότι παρέβητε τὸ ῥῆμά μου ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν ἐν τῷ ἀντιπίπτειν τὴν συναγωγὴν ἁγιάσαι με οὐχ ἡγιάσατέ με ἐπὶ τῷ ὕδατι ἐναντι αὐτῶν τοῦτό ἐστιν ὕδωρ ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν	כאשר מריתם 27: 14 פי במדבר צן במריבת העדה להקדישני במים לעיניהם הם מי מריבת קדש מדבר צן פ
15	Moïse parla à Yahweh, en disant:	Moïse parla à l'Éternel, et dit:	Et Moïse parla à l'Éternel, disant:	And Moses spake unto the LORD, saying,	Cui respondit Moyses :	καὶ εἶπεν Μωυσῆς πρὸς κύριον	וידבר משה 27: 15 אל יהוה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	«Que Yahweh, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et qui entre devant eux,	Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme	Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et entre devant eux,	Let the LORD, the God of the spirits of all flesh, set a man over the congregation,	Provideat Dominus Deus spirituum omnis carnis hominem, qui sit super multitudinem hanc :	ἐπισκεψάσθω κύριος ὁ θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς συναγωγῆς ταύτης	יפקד יהוה 27: 16 אלהי הרוחת לכל בשר איש על העדה
17	qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que l'assemblée de Yahweh ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger.»	qui sorte devant eux et qui entre devant eux, qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, afin que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme des brebis qui n'ont point de berger.	et qui les fasse sortir et les fasse entrer; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger.	Which may go out before them, and which may go in before them, and which may lead them out, and which may bring them in; that the congregation of the LORD be not as sheep which have no shepherd.	et possit exire et intrare ante eos, et educere eos vel introducere : ne sit populus Domini sicut oves absque pastore.	οὗτος ἐξελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὗτος εἰσελεύσεται πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὗτος ἐξάξει αὐτοὺς καὶ οὗτος εἰσάξει αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται ἡ συναγωγὴ κυρίου ὡσεὶ πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν	אשר יצא 27: 17 לפניהם ואשר יבא לפניהם ואשר יוציאם ואשר יביאם ולא תהיה עדת יהוה כצאן אשר אין להם רעה
18	Yahweh dit à Moïse: «Prends Josué, fils de Nun, homme en qui réside l'Esprit, et tu poseras ta main sur lui.	L'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, homme en qui réside l'esprit; et tu poseras ta main sur lui.	Et l'Éternel dit à Moïse: Prends Josué, fils de Nun, un homme en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui.	And the LORD said unto Moses, Take thee Joshua the son of Nun, a man in whom is the spirit, and lay thine hand upon him;	Dixitque Dominus ad eum : Tolle Josue filium Nun, virum in quo est spiritus, et pone manum tuam super eum.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων λαβὲ πρὸς σεαυτὸν τὸν Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη ἄνθρωπον ὃς ἔχει πνεῦμα ἐν ἑαυτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὰς χεῖράς σου ἐπ' αὐτὸν	אל משה קח לך את יהושע בן נון איש אשר רוח בו וסמכת את ידך עליו
19	Tu le placeras devant Eléazar, le prêtre, et devant toute l'assemblée, et tu l'installeras sous leurs yeux.	Tu le placeras devant le sacrificateur Éléazar et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres sous leurs yeux.	Et tu le feras se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres devant leurs yeux;	And set him before Eleazar the priest, and before all the congregation; and give him a charge in their sight.	Qui stabit coram Eleazaro sacerdote et omni multitudine :	καὶ στήσεις αὐτὸν ἐναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐντελῇ αὐτῷ ἐναντι πάσης συναγωγῆς καὶ ἐντελῇ περὶ αὐτοῦ ἐναντίον αὐτῶν	והעמדת אתו 27: 19 לפני אלעזר הכהן ולפני כל העדה וצויתה אתו לעיניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tu mettras sur lui une part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël lui obéisse.	Tu le rendras participant de ta dignité, afin que toute l'assemblée des enfants d'Israël l'écoute.	et tu mettras sur lui de ta gloire, afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute.	And thou shalt put some of thine honor upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.	et dabis ei præcepta cunctis videntibus, et partem gloriæ tuæ, ut audiat eum omnis synagoga filiorum Israël.	καὶ δώσεις τῆς δόξης σου ἐπ' αὐτόν ὅπως ἂν εἰσακούσωσιν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ	ונתתה מהודך עליו למען ישמעו כל עדת בני ישראל 27: 20
21	Il se présentera devant le prêtre Eléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'Urim devant Yahweh; c'est sur son ordre que sortiront, sur son ordre qu'entreront, lui, Josué, tous les enfants d'Israël avec lui et toute l'assemblée.»	Il se présentera devant le sacrificateur Éléazar, qui consultera pour lui le jugement de l'urim devant l'Éternel; et Josué, tous les enfants d'Israël avec lui, et toute l'assemblée, sortiront sur l'ordre d'Éléazar et entreront sur son ordre.	Et il se tiendra devant Éléazar, le sacrificateur, qui interrogera pour lui les jugements d'urim devant l'Éternel: à sa parole ils sortiront, et à sa parole ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute l'assemblée.	And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.	Pro hoc, si quid agendum erit, Eleazar sacerdos consulet Dominum. Ad verbum ejus egredietur et ingredietur ipse, et omnes filii Israël cum eo, et cetera multitudo.	καὶ ἐναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως στήσεται καὶ ἐπερωτήσουσιν αὐτὸν τὴν κρίσιν τῶν δήλων ἐναντι κυρίου ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ ἐξελεύσονται καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτοῦ εἰσελεύσονται αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὁμοθυμαδὸν καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή	ולפני אלעזר הכהן יעמד ושאל לו במשפט האורים לפני יהוה על פיו יצאו ועל פיו יבאו הוא וכל בני ישראל אתו וכל העדה 27: 21
22	Moïse fit ce que Yahweh lui avait ordonné. Il prit Josué, et il le plaça devant Eléazar, le prêtre, et devant toute l'assemblée.	Moïse fit ce que l'Éternel lui avait ordonné. Il prit Josué, et il le plaça devant le sacrificateur Éléazar et devant toute l'assemblée.	Et Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé; et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.	And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:	Fecit Moyses ut præceperat Dominus : cumque tulisset Josue, statuit eum coram Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi.	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ λαβὼν τὸν Ἰησοῦν ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι πάσης συναγωγῆς	ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו ויקח את יהושע ויעמדהו לפני אלעזר הכהן ולפני כל העדה 27: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et ayant posé ses mains sur lui, il l'installa, comme Yahweh l'avait dit par Moïse.	Il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.	Et il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.	And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.	Et impositis capiti ejus manibus, cuncta replicavit quæ mandaverat Dominus.	καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν καὶ συνέστησεν αὐτόν καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויסמך את ידיו עליו ויצוהו כאשר דבר יהוה ביד משה פ 27: 23

Chapitre 28

1	Yahweh parla à Moïse, en disant: («Donne cet ordre aux enfants d'Israël et dis-leur:)	L'Éternel parla à Moïse, et dit: Donne cet ordre aux enfants d'Israël, et dis-leur:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Dixit quoque Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 28: 1
2	Vous aurez soin de me présenter, au temps fixé, mon offrande, mon aliment pour les sacrifices faits par le feu, qui sont pour moi d'agréable odeur.	Vous aurez soin de me présenter, au temps fixé, mon offrande, l'aliment de mes sacrifices consumés par le feu, et qui me sont d'une agréable odeur.	Commande aux fils d'Israël, et dis-leur: Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande, mon pain, pour mes sacrifices par feu, qui me sont une odeur agréable.	Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savor unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.	Præcipe filiis Israël, et dices ad eos : Oblationem meam et panes, et incensum odoris suavissimi offerte per tempora sua.	ἐντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς λέγων τὰ δῶρά μου δόματά μου καρπώματά μου εἰς ὀσμὴν εὐωδίας διατηρήσετε προσφέρειν ἐμοὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς μου	צו את בני ישראל ואמרת אלהם את קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו 28: 2
3	Tu leur diras: Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez à Yahweh: chaque jour, deux agneaux d'un an, sans défaut, comme holocauste perpétuel.	Tu leur diras: Voici le sacrifice consumé par le feu que vous offrirez à l'Éternel: chaque jour, deux agneaux d'un an sans défaut, comme holocauste perpétuel.	Et tu leur diras: C'est ici le sacrifice fait par feu que vous présenterez à l'Éternel: deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste continuel;	And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.	Hæc sunt sacrificia quæ offerre debetis : agnos anniculos immaculatos duos quotidie in holocaustum sempiternum :	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ταῦτα τὰ καρπώματα ὅσα προσάξετε κυρίῳ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν εἰς ὁλοκαύτωσιν ἐνδελεχῶς	ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו ליהוה כבשים בני שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד 28: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu offriras l'un des agneaux le matin, et le deuxième agneau entre les deux soirs,	Tu offriras l'un des agneaux le matin, et l'autre agneau entre les deux soirs,	tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs;	The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;	unum offeretis mane, et alterum ad vesperum :	τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωὶ καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν	את הכבש אחד 28: 4 תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים
5	et, pour l'oblation, un dixième d'épha de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d'huile d'olives concassées.	et, pour l'offrande, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie dans un quart de hin d'huile d'olives concassées.	et le dixième d'un épha de fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée:	And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.	decimam partem ephi similæ, quæ conspersa sit oleo purissimo, et habeat quartam partem hin.	καὶ ποιήσεις τὸ δέκατον τοῦ οιφι σεμίδαλιν εἰς θυσίαν ἀναπεποιημένην ἐν ἐλαίῳ ἐν τετάρτῳ τοῦ ιν	ועשירית 28: 5 האיפה סלת למנחה בלולה בשמן כתית רביעת ההין
6	C'est l'holocauste perpétuel qui a été offert à la montagne de Sinaï, d'agréable odeur, un sacrifice par le feu à Yahweh.	C'est l'holocauste perpétuel, qui a été offert à la montagne de Sinaï; c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	c'est l'holocauste continuel qui a été offert en la montagne de Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.	It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savor, a sacrifice made by fire unto the LORD.	Holocaustum juge est quod obtulistis in monte Sinai in odorem suavissimum incensi Domini.	ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ ἡ γενομένη ἐν τῷ ὄρει Σινα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	עלת תמיד 28: 6 העשיה בהר סיני לריח ניחח אשה ליהוה
7	Sa libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau; c'est dans le lieu saint que tu feras la libation de vin pur à Yahweh.	La libation sera d'un quart de hin pour chaque agneau: c'est dans le lieu saint que tu feras la libation de vin à l'Éternel.	Et sa libation sera d'un quart de hin pour un agneau; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel.	And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.	Et libabitis vini quartam partem hin per agnos singulos in sanctuario Domini.	καὶ σπονδὴν αὐτοῦ τὸ τέταρτον τοῦ ιν τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνί ἐν τῷ ἁγίῳ σπείσεις σπονδὴν σικερα κυρίῳ	ונסכו רביעת 28: 7 ההין לכבש האחד בקדש הסך נסך שכר ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu feras comme pour l'oblation du matin et sa libation: c'est un sacrifice par le feu, d'une agréable odeur à Yahweh.	Tu offriras le second agneau entre les deux soirs, avec une offrande et une libation semblables à celles du matin; c'est un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin et la même libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.	And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savor unto the LORD.	Alterumque agnum similiter offeretis ad vesperam juxta omnem ritum sacrificii matutini, et libamentorum ejus, oblationem suavissimi odoris Domino.	καὶ τὸν ἀμνὸν τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ πρὸς ἑσπέραν κατὰ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ ποιήσετε εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	28: 8 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר וכנסכו תעשה אשה ריח ניחח ליהוה פ
9	Le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux d'un an, sans défaut, et, comme oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, et sa libation.	Le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux d'un an sans défaut, et, pour l'offrande, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, avec la libation.	Et le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa libation:	And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:	Die autem sabbati offeretis duos agnos anniculos immaculatos, et duas decimas similæ oleo conspersæ in sacrificio, et liba :	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων προσάξετε δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ εἰς θυσίαν καὶ σπονδὴν	28: 9 וביום השבת שני כבשים בני שנה תמימם ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו
10	C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.	C'est l'holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, outre l'holocauste perpétuel et la libation.	c'est l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, outre l'holocauste continuel et sa libation.	This is the burnt offering of every sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.	quæ rite funduntur per singula sabbata in holocaustum sempiternum.	ὁλοκαύτωμα σαββάτων ἐν τοῖς σαββάτοις ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ	28: 10 עלת שבת בשבתו על עלת התמיד ונסכה ס
11	Au commencement de vos mois, vous offrirez comme holocauste à Yahweh deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an sans défaut,	Au commencement de vos mois, vous offrirez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut;	Et au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à l'Éternel deux jeunes taureaux, et un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;	In calendis autem offeretis holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos septem immaculatos,	καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις προσάξετε ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο καὶ κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους	28: 11 ובראשי חדשיכם תקריבו עלה ליהוה פרים בני בקר שנים ואיל אחד כבשים בני שנה שבעה תמימם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et, comme oblation pour chaque taureau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile; comme oblation pour le bélier, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile;	et, comme offrande pour chaque taureau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile; comme offrande pour le bélier, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile;	et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau; et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le bélier;	And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;	et tres decimas similæ oleo conspersæ in sacrificio per singulos vitulos : et duas decimas similæ oleo conspersæ per singulos arietes :	τρία δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ κριῷ τῷ ἑνί	ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לפר האחד ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לאיל האחד 28: 12
13	comme oblation pour chaque agneau, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile.C'est un holocauste d'agréable odeur, un	comme offrande pour chaque agneau, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile. C'est un holocauste, un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau: c'est un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel;	And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savor, a sacrifice made by fire unto the LORD.	et decimam decimæ similæ ex oleo in sacrificio per agnos singulos : holocaustum suavissimi odoris atque incensi est Domino.	δέκατον σεμιδάλεως ἀναπεποιημένης ἐν ἐλαίῳ τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ θυσίαν ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ	ועשרן עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד עלה ריח ניחח אשה ליהוה 28: 13
14	sacrifice par le feu de Yahweh. Leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour un bélier et d'un quart de hin pour un agneau. Tel est l'holocauste du commencement du mois, pour chaque mois, pour les mois de l'année.	Les libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour un bélier, et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste du commencement du mois, pour chaque mois, pour tous les mois de l'année.	et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, et d'un tiers de hin pour le bélier, et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste mensuel, pour tous les mois de l'année.	And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.	Libamenta autem vini, quæ per singulas fundenda sunt victimas, ista erunt : media pars hin per singulos vitulos, tertia per arietem, quarta per agnum. Hoc erit holocaustum per omnes menses, qui sibi anno vertente succedunt.	ἡ σπονδὴ αὐτῶν τὸ ἡμισυ τοῦ ιν ἔσται τῷ μόσχῳ τῷ ἑνί καὶ τὸ τρίτον τοῦ ιν ἔσται τῷ κριῷ τῷ ἑνί καὶ τὸ τέταρτον τοῦ ιν ἔσται τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ οἴνου τοῦτο ὁλοκαύτωμα μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ	ונסכיהם חצי ההין יהיה לפר ושלישת ההין לאיל ורביעת ההין לכבש יין זאת עלת חדש בחדשו לחדשי השנה 28: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	On offrira aussi à Yahweh un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste perpétuel et sa libation.	On offrira à l'Éternel un bouc, en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel et la libation.	Et on offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, outre l'holocauste continuel et sa libation.	And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.	Hircus quoque offeretur Domino pro peccatis in holocaustum sempiternum cum libamentis suis.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας κυρίῳ ἐπὶ τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς ποιηθήσεται καὶ ἡ σπονδὴ αὐτοῦ	ושעיר עזים 28: 15 אחד לחטאת ליהוה על עלת התמיד יעשה ונסכו ס
16	Au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de Yahweh.	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de l'Éternel.	Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, est la Pâque à l'Éternel.	And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.	Mense autem primo, quartadecima die mensis, Phase Domini erit,	καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς πασχα κυρίῳ	ובחדש 28: 16 הראשון בארבעה עשר יום לחדש פסח ליהוה
17	Le quinzième jour de ce mois sera jour de fête. On mangera pendant sept jours des pains sans levain.	Le quinzième jour de ce mois sera un jour de fête. On mangera pendant sept jours des pains sans levain.	Et le quinzième jour de ce mois, est la fête: on mangera pendant sept jours des pains sans levain.	And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.	et quintadecima die solemnitas : septem diebus vescentur azymis.	καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τούτου ἑορτή ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἐδεσθε	ובחמשה עשר 28: 17 יום לחדש הזה חג שבעת ימים מצות יאכל
18	Le premier jour, il y aura une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, il y aura une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le premier jour, il y aura une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.	In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:	Quarum dies prima venerabilis et sancta erit : omne opus servile non facietis in ea.	καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε	ביום הראשון 28: 18 מקרא קדש כל מלאכת עבדה לא תעשו
19	Vous offrirez en sacrifice par le feu un holocauste à Yahweh: deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste à l'Éternel un sacrifice consumé par le feu: deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut.	Et vous présenterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éternel: deux jeunes taureaux, et un bélier, et sept agneaux âgés d'un an; vous les prendrez sans défaut;	But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:	Offeretisque incensum holocaustum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem :	καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἕνα ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν	והקרבתם 28: 19 אשה עלה ליהוה פרים בני בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימם יהיו לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour un bélier,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour un bélier,	et leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile: vous en offrirez trois dixièmes pour un taureau, et deux dixièmes pour le bélier;	And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;	et sacrificia singulorum ex simila quæ conspersa sit oleo, tres decimas per singulos vitulos, et duas decimas per arietem,	καὶ ἡ θυσία αὐτῶν σεμιδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί	ומנחתם סלת 28: 20 בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל תעשו
21	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	tu en offriras un dixième par agneau, pour les sept agneaux;	A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:	et decimam decimæ per agnos singulos, id est, per septem agnos.	δέκατον δέκατον ποιήσεις τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς	עשרון עשרון 28: 21 תעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים
22	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation pour vous.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, afin de faire pour vous l'expiation.	et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous.	And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.	Et hircum pro peccato unum, ut expietur pro vobis,	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν	ושעיר חטאת 28: 22 אחד לכפר עליכם
23	Vous ferez cela sans préjudice de l'holocauste du matin, qui est l'holocauste perpétuel.	Vous offrirez ces sacrifices, outre l'holocauste du matin, qui est un holocauste perpétuel.	Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continuel.	Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.	præter holocaustum matutinum, quod semper offeretis.	πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντὸς τῆς πρωινῆς ὅ ἐστιν ὁλοκαύτωμα ἐνδελεχισμοῦ	מלבד עלת 28: 23 הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את אלה
24	Vous ferez cela chaque jour, pendant sept jours; c'est l'aliment d'un sacrifice par le feu, d'agréable odeur à Yahweh; ainsi sera-t-il fait sans préjudice de l'holocauste perpétuel et de sa libation.	Vous les offrirez chaque jour, pendant sept jours, comme l'aliment d'un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel. On les offrira, outre l'holocauste perpétuel et la libation.	Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel; on les offrira, outre l'holocauste continuel et sa libation.	After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savor unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.	Ita facietis per singulos dies septem dierum in fomitem ignis, et in odorem suavissimum Domino, qui surget de holocausto, et de libationibus singulorum.	ταῦτα κατὰ ταῦτα ποιήσετε τὴν ἡμέραν εἰς τὰς ἑπτὰ ἡμέρας δῶρον κάρπωμα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ ἐπὶ τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντὸς ποιήσεις τὴν σπονδὴν αὐτοῦ	כאלה תעשו 28: 24 ליום שבעת ימים לחם אשה ריח ניחח ליהוה על עולת התמיד יעשה ונסכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le septième jour, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le septième jour, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.	And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.	Dies quoque septimus celeberrimus et sanctus erit vobis : omne opus servile non facietis in eo.	καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ	28: 25 וביום השביעי מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו ס
26	Au jour des prémices, quand vous présenterez à Yahweh une oblation de la moisson nouvelle, à votre fête des Semaines, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le jour des prémices, où vous présenterez à l'Éternel une offrande, à votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Et le jour des premiers fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.	Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work:	Dies etiam primitivorum, quando offeretis novas fruges Domino, expletis hebdomadibus, venerabilis et sancta erit : omne opus servile non facietis in ea.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῶν νέων ὅταν προσφέρητε θυσίαν νέαν κυρίῳ τῶν ἑβδομάδων ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε	28: 26 וביום הבכורים בהקריבכם מנחה חדשה ליהוה בשבעתיכם מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו
27	Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Yahweh deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d'un an,	Vous offrirez en holocauste, d'une agréable odeur à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux d'un an.	Et vous présenterez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux âgés d'un an;	But ye shall offer the burnt offering for a sweet savor unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;	Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento duos, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem :	καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχους ἐκ βοῶν δύο κριὸν ἕνα ἑπτὰ ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους	28: 27 והקרבתם עולה לריח ניחח ליהוה פרים בני בקר שנים איל אחד שבעה כבשים בני שנה
28	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour le bélier,	And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,	atque in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, per arietes duas,	ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί	28: 28 ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר האחד שני עשרנים לאיל האחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	un dixième par agneau, pour les sept agneaux;	A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;	per agnos decimam decimæ, qui simul sunt agni septem. Hircum quoque,	δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς	עשרון עשרון 28: 29 לכבש האחד לשבעת הכבשים
30	Vous offrirez aussi un bouc, pour faire l'expiation pour vous. Vous ferez cela sans préjudice de l'holocauste perpétuel et de son oblation.	Vous offrirez un bouc, afin de faire pour vous l'expiation.	et un bouc, afin de faire propitiation pour vous.	And one kid of the goats, to make an atonement for you.	qui mactatur pro expiatione : præter holocaustum sempiternum et liba ejus.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν	שעיר עזים 28: 30 אחד לכפר עליכם
31	Vous aurez des victimes sans défaut; et vous y joindrez leurs libations.	Vous offrirez ces sacrifices, outre l'holocauste perpétuel et l'offrande. Vous aurez des agneaux sans défaut, et vous joindrez les libations.	Vous les offrirez outre l'holocauste continuel et son gâteau (vous les prendrez sans défaut), et leurs libations.	Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.	Immaculata offeretis omnia cum libationibus suis.	πλὴν τοῦ ὁλοκαυτώματος τοῦ διὰ παντός καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν ποιήσετέ μοι ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν	מלבד עלת 28: 31 התמיד ומנחתו תעשו תמימם יהיו לכם ונסכיהם פ

Chapitre 29

1	Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Ce sera pour vous le jour du son éclatant des trompettes.	Le septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Ce jour sera publié parmi vous au son des trompettes.	Et au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service; ce sera pour vous le jour du son éclatant des trompettes.	And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.	Mensis etiam septimi prima dies venerabilis et sancta erit vobis. Omne opus servile non facietis in ea, quia dies clangoris est et tubarum.	καὶ τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἡμέρα σημασίας ἔσται ὑμῖν	ובחדש 29: 1 השביעי באחד לחדש מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Vous offrirez comme holocauste d'agréable odeur à Yahweh un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste, d'une agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut.	Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And ye shall offer a burnt offering for a sweet savor unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:	Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum de armento unum, arietem unum, et agnos anniculos immaculatos septem :	καὶ ποιήσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους	ועשיתם עלה 29: 2 לריח ניחח ליהוה פר בן בקר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה תמימם
3	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour le taureau,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,	And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,	et in sacrificiis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,	ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί	ומנחתם סלת 29: 3 בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל
4	deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour chacun des sept agneaux.	et un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux;	And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:	unam decimam per agnum, qui simul sunt agni septem :	δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ τοῖς ἑπτὰ ἀμνοῖς	ועשרון אחד 29: 4 לכבש האחד לשבעת הכבשים
5	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire l'expiation pour vous.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, afin de faire pour vous l'expiation.	et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous,	And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:	et hircum pro peccato, qui offertur in expiationem populi,	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν	ושעיר עזים 29: 5 אחד חטאת לכפר עליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Vous ferez cela sans préjudice de l'holocauste du mois et de son oblation, de l'holocauste perpétuel et de son oblation, et de leurs libations d'après les règles prescrites. Ce sont des sacrifices par le feu, d'agréable odeur à Yahweh.	Vous offrirez ces sacrifices, outre l'holocauste et l'offrande de chaque mois, l'holocauste perpétuel et l'offrande, et les libations qui s'y joignent, d'après les règles établies. Ce sont des sacrifices consumés par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel.	— outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.	Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savor, a sacrifice made by fire unto the LORD.	præter holocaustum calendarum cum sacrificiis suis, et holocaustum sempiternum cum libationibus solitis : eisdem cæremoniis offeretis in odorem suavissimum incensum Domino.	πλὴν τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς νουμηνίας καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν καὶ τὸ ὁλοκαύτωμα τὸ διὰ παντὸς καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ	מלבד עלת החדש ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה ונסכיהם כמשפטם לריח ניחח אשה ליהוה ס 29: 6
7	Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte assemblée et vous affligerez vos âmes: vous ne ferez aucune oeuvre.	Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous humilierez vos âmes: vous ne ferez aucun ouvrage.	Et le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune œuvre.	And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:	Decima quoque dies mensis hujus septimi erit vobis sancta atque venerabilis, et affligetis animas vestras : omne opus servile non facietis in ea.	καὶ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν καὶ κακώσετε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε	ובעשור לחדש השביעי הזה מקרא קדש יהיה לכם ועניתם את נפשתיכם כל מלאכה לא תעשו 29: 7
8	Vous offrirez en holocauste d'agréable odeur à Yahweh un jeune taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste, d'une agréable odeur à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut.	Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez sans défaut);	But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savor; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:	Offeretisque holocaustum Domino in odorem suavissimum, vitulum de armento unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem :	καὶ προσοίσετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἕνα ἐκ βοῶν κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἄμωμοι ἔσονται ὑμῖν	והקרבתם עלה ליהוה ריח ניחח פר בן בקר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה תמימם יהיו לכם 29: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour le taureau,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,	And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,	et in sacrificiis eorum similæ oleo conspersæ tres decimas per singulos vitulos, duas decimas per arietem,	ἡ θυσία αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνί	29: 9 ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל האחד
10	deux dixièmes pour le bélier et un dixième pour chacun des sept agneaux.	deux dixièmes pour le bélier, et un dixième pour chacun des sept agneaux.	un dixième par agneau, pour les sept agneaux;	A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:	decimam decimæ per agnos singulos, qui sunt simul agni septem :	δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ εἰς τοὺς ἑπτὰ ἀμνούς	29: 10 עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים
11	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice du sacrifice expiatoire, de l'holocauste perpétuel, de son oblation, et de leurs libations.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre le sacrifice des expiations, l'holocauste perpétuel et l'offrande, et les libations ordinaires.	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre le sacrifice de péché des propitiations, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.	One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.	et hircum pro peccato, absque his quæ offerri pro delicto solent in expiationem, et holocaustum sempiternum, cum sacrificio et libaminibus eorum.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ ὑμῶν πλὴν τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας τῆς ἐξιλάσεως καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις ἡ διὰ παντός ἡ θυσία αὐτῆς καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῆς κατὰ τὴν σύγκρισιν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ	29: 11 שעיר עזים אחד חטאת מלבד חטאת הכפרים ועלת התמיד ומנחתה ונסכיהם פ
12	Le quinzième jour, du septième mois, vous aurez une sainte assemblée: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Et vous célébrerez une fête en l'honneur de Yahweh pendant sept jours.	Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation: vous ne ferez aucune oeuvre servile. Vous célébrerez une fête en l'honneur de l'Éternel, pendant sept jours.	Et le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours.	And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:	Quintadecima vero die mensis septimi, quæ vobis sancta erit atque venerabilis, omne opus servile non facietis in ea, sed celebrabitis solemnitatem Domino septem diebus.	καὶ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου τούτου ἐπίκλητος ἁγία ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίῳ ἑπτὰ ἡμέρας	29: 12 ובחמשה עשר יום לחדש השביעי מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו וחגתם חג ליהוה שבעת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vous offrirez un holocauste, sacrifice par le feu, d'agréable odeur à Yahweh: treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel: treize jeunes taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut.	Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront sans défaut);	And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savor unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:	Offeretisque holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulos de armento tredecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα καρπώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας κυρίῳ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ μόσχους ἐκ βοῶν τρεῖς καὶ δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἄμωμοι ἔσονται	והקרבתם 29: 13 עלה אשה ריח ניחח ליהוה פרים בני בקר שלשה עשר אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם יהיו
14	et, comme leur oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile: trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,	Vous y joindrez l'offrande de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,	et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau, pour les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers,	And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,	et in libamentis eorum, similæ oleo conspersæ tres decimas per vitulos singulos, qui sunt simul vituli tredecim, et duas decimas arieti uno, id est, simul arietibus duobus,	αἱ θυσίαι αὐτῶν σεμίδαλις ἀναπεποιημένη ἐν ἐλαίῳ τρία δέκατα τῷ μόσχῳ τῷ ἑνὶ τοῖς τρισκαίδεκα μόσχοις καὶ δύο δέκατα τῷ κριῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς δύο κριούς	ומנחתם סלת 29: 14 בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר האחד לשלשה עשר פרים שני עשרנים לאיל האחד לשני האילם
15	et un dixième pour chacun des quatorze agneaux.	et un dixième pour chacun des quatorze agneaux.	et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux;	And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:	et decimam decimæ agnis singulis, qui sunt simul agni quatuordecim :	δέκατον δέκατον τῷ ἀμνῷ τῷ ἑνὶ ἐπὶ τοὺς τέσσαρας καὶ δέκα ἀμνούς	[4]ועשרון 29: 15 עשרון לכבש האחד לארבעה עשר כבשים
16	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel avec son oblation et sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.	And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, et sacrificio, et libamine ejus.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר עזים 29: 16 אחד חטאת מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le second jour, vous offrirez douze jeunes taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le second jour, vous présenterez douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:	In die altero offeretis vitulos de armento duodecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ μόσχους δώδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους	וביום השני 29: 17 פרים בני בקר שנים עשר אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם
18	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;	And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	ומנחתם 29: 18 ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט
19	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de leurs libations.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.	And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque et libamine ejus.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר עזים 29: 19 אחד חטאת מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכיהם ס
20	Le troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le troisième jour, vous offrirez onze taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;	Die tertio offeretis vitulos undecim, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ μόσχους ἕνδεκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους	וביום 29: 20 השלישי פרים עשתי עשר אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;	And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	ἡ θυσία αὐτῶν καὶ ἡ σπονδὴ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט 29: 21
22	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.	And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque et libamine ejus.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה ס 29: 22
23	Le quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le quatrième jour, vous offrirez dix taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:	Die quarto offeretis vitulos decem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ μόσχους δέκα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους	וביום הרביעי פרים עשרה אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם 29: 23
24	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;	Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	מנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט 29: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.	And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר עזים 29: 25 אחד חטאת מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה ס
26	Le cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le cinquième jour, vous offrirez neuf taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:	Die quinto offeretis vitulos novem, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ μόσχους ἐννέα κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους	וביום החמישי 29: 26 פרים תשעה אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם
27	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;	And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	ומנחתם 29: 27 ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט
28	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.	And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר חטאת 29: 28 אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה ס
29	Le sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le sixième jour, vous offrirez huit taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:	Die sexto offeretis vitulos octo, arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ μόσχους ὀκτὼ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους δέκα τέσσαρας ἀμώμους	וביום הששי 29: 29 פרים שמנה אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;	And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	ומנחתם ונסכיהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפט 29: 30
31	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et ses libations.	And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכיה פ 29: 31
32	Le septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an, sans défaut,	Le septième jour, vous offrirez sept taureaux, deux béliers, et quatorze agneaux d'un an sans défaut,	Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;	And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:	Die septimo offeretis vitulos septem, et arietes duos, agnos anniculos immaculatos quatuordecim :	τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ μόσχους ἑπτὰ κριοὺς δύο ἀμνοὺς ἐνιαυσίους τέσσαρας καὶ δέκα ἀμώμους	וביום השביעי פרים שבעה אילם שנים כבשים בני שנה ארבעה עשר תמימם 29: 32
33	avec leur oblation et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon leur ordonnance;	And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τοῖς μόσχοις καὶ τοῖς κριοῖς καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	ומנחתם ונסכהם לפרים לאילם ולכבשים במספרם כמשפטם 29: 33

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation. -	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.	And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר חטאת 29: 34 אחד מלבד עלת התמיד מנחתה ונסכה פ
35	Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle: vous ne ferez aucune oeuvre servile.	Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle; vous ne ferez aucune œuvre de service.	On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:	Die octavo, qui est celeberrimus, omne opus servile non facietis,	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ἔσται ὑμῖν πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν αὐτῇ	ביום השמיני 29: 35 עצרת תהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו
36	Vous offrirez un holocauste, un sacrifice par le feu d'agréable odeur à Yahweh: un taureau, un bélier et sept agneaux d'un an, sans défaut,	Vous offrirez en holocauste un sacrifice consumé par le feu, d'une agréable odeur à l'Éternel: un taureau, un bélier, et sept agneaux d'un an sans défaut,	Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut;	But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savor unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:	offerentes holocaustum in odorem suavissimum Domino, vitulum unum, arietem unum, agnos anniculos immaculatos septem :	καὶ προσάξετε ὁλοκαυτώματα εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καρπώματα κυρίῳ μόσχον ἕνα κριὸν ἕνα ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἑπτὰ ἀμώμους	והקרבתם 29: 36 עלה אשה ריח ניחח ליהוה פר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה תמימם
37	avec leur oblation et leurs libations, pour le taureau, le bélier et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle.	avec l'offrande et les libations pour le taureau, le bélier et les agneaux, selon leur nombre, d'après les règles établies.	leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bélier, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance;	Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:	sacrificiaque et libamina singulorum, per vitulos, et arietes, et agnos rite celebrabitis :	αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν τῷ μόσχῳ καὶ τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν κατὰ τὴν σύγκρισιν αὐτῶν	מנחתם 29: 37 ונסכיהם לפר לאיל ולכבשים במספרם כמשפט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché, sans préjudice de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.	Vous offrirez un bouc en sacrifice d'expiation, outre l'holocauste perpétuel, l'offrande et la libation.	et un bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.	And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.	et hircum pro peccato, absque holocausto sempiterno, sacrificioque ejus et libamine.	καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν ἕνα περὶ ἁμαρτίας πλὴν τῆς ὁλοκαυτώσεως τῆς διὰ παντός αἱ θυσίαι αὐτῶν καὶ αἱ σπονδαὶ αὐτῶν	ושעיר חטאת 29: 38 אחד מלבד עלת התמיד ומנחתה ונסכה
39	Tels sont les sacrifices que vous offrirez à Yahweh dans vos fêtes, sans préjudice de vos voeux et de vos offrandes volontaires: vos holocaustes, vos oblations, vos libations et vos sacrifices pacifiques.»	Tels sont les sacrifices que vous offrirez à l'Éternel dans vos fêtes, outre vos holocaustes, vos offrandes et vos libations, et vos sacrifices de prospérité, en accomplissement d'un voeu ou en offrandes volontaires.	Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, outre vos vœux et vos offrandes volontaires en vos holocaustes et vos offrandes de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de prospérités.	These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.	Hæc offeretis Domino in solemnitatibus vestris : præter vota et oblationes spontaneas in holocausto, in sacrificio, in libamine, et in hostiis pacificis.	ταῦτα ποιήσετε κυρίῳ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν πλὴν τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰς θυσίας ὑμῶν καὶ τὰς σπονδὰς ὑμῶν καὶ τὰ σωτήρια ὑμῶν	אלה תעשו 29: 39 ליהוה במועדיכם לבד מנדריכם ונדבתיכם לעלתיכם ולמנחתיכם ולנסכיכם ולשלמיכם
40	Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que Yahweh lui avait ordonné:	Moïse dit aux enfants d'Israël tout ce que l'Éternel lui avait ordonné.	Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.	And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.	Narravitque Moyses filiis Israël omnia quæ ei Dominus imperarat.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ	ויאמר משה 30: 1 אל בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את משה פ

Chapitre 30

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, en disant: «Voici ce que Yahweh ordonne:	Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, et dit: Voici ce que l'Éternel ordonne.	Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, disant: C'est ici la parole que l'Éternel a commandée:	And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.	Et locutus est ad principes tribuum filiorum Israël : Iste est sermo quem præcepit Dominus :	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν Ισραηλ λέγων τοῦτο το ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος	וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה 30: 2
2	Si un homme fait un voeu à Yahweh ou s'il fait un serment pour s'imposer à soi-même un engagement, il ne violera point sa parole; tout ce qui est sorti de sa bouche, il le fera.	Lorsqu'un homme fera un voeu à l'Éternel, ou un serment pour se lier par un engagement, il ne violera point sa parole, il agira selon tout ce qui est sorti de sa bouche.	Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou quand il aura fait un serment, pour lier son âme par une obligation, il ne violera pas sa parole; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.	If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.	Si quis virorum votum Domino voverit, aut se constrinxerit juramento : non faciet irritum verbum suum, sed omne quod promisit, implebit.	ἀνθρωπος ἀνθρωπος ὃς ἂν ευξηται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁμόσῃ ὅρκον ἢ ὁρίσηται ὁρισμῷ περὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ οὐ βεβηλώσει το ῥῆμα αὐτοῦ πάντα ὅσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ποιήσει	איש כי ידר נדר ליהוה או השבע שבעה לאסר אסר על נפשו לא יחל דברו ככל היצא מפיו יעשה 30: 3
3	Si une femme, encore jeune fille dans la maison de son père, fait un voeu à Yahweh et se lie par un engagement,	Lorsqu'une femme, dans sa jeunesse et à la maison de son père, fera un voeu à l'Éternel et se liera par un engagement,	Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la maison de son père, dans sa jeunesse,	If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;	Mulier si quippiam voverit, et se constrinxerit juramento, quæ est in domo patris sui, et in ætate adhuc puellari : si cognoverit pater votum quod pollicita est, et juramentum quo obligavit animam suam, et tacuerit, voti rea erit :	ἐὰν δὲ γυνὴ ευξῆται εὐχὴν κυρίῳ ἢ ὁρίσηται ὁρισμὸν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν τῇ νεότητι αὐτῆς	ואשה כי תדר נדר ליהוה ואסרה אסר בבית אביה בנעריה 30: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	et que son père apprenne son voeu et l'engagement qu'elle s'est imposé à elle-même, et que son père garde le silence envers elle, tous ses voeux qu'elle aura faits et tout engagement qu'elle s'est imposé à elle-même seront valables;	et que son père aura connaissance du voeu qu'elle a fait et de l'engagement par lequel elle s'est liée, -si son père garde le silence envers elle, tout voeu qu'elle aura fait sera valable, et tout engagement par lequel elle se sera liée sera valable;	et que son père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle a obligé son âme, et que son père ait gardé le silence envers elle, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.	And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her; then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.	quidquid pollicita est, et juravit, opere complebit.	καὶ ἀκούσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῆς ὁ πατήρ καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὁρισμοί οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ	ושמע אביה את נדרה ואסרה אשר אסרה על נפשה והחריש לה אביה וקמו כל נדריה וכל אסר אשר אסרה על נפשה יקום 30: 5
5	mais si, le jour où il en a connaissance, son père la désavoue, tous ses voeux et tous les engagements qu'elle s'est imposé à elle-même seront sans valeur; et Yahweh lui pardonnera, parce que son père l'a désavouée.	mais si son père la désapprouve le jour où il en a connaissance, tous ses voeux et tous les engagements par lesquels elle se sera liée n'auront aucune valeur; et l'Éternel lui pardonnera, parce qu'elle a été désapprouvée de son père.	Mais si son père la désapprouve le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de ses obligations par lesquelles elle a obligé son âme ne demeureront obligatoires; et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée.	But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.	Sin autem statim ut audierit, contradixerit pater : et vota et juramenta ejus irrita erunt, nec obnoxia tenebitur sponsioni, eo quod contradixerit pater.	ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ πατὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμούς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ στήσονται καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν οὅτι ἀνένευσεν ὁ πατὴρ αὐτῆς	ואם הניא אביה אתה ביום שמעו כל נדריה ואסריה אשר אסרה על נפשה לא יקום ויהוה יסלח לה כי הניא אביה אתה 30: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si elle se marie, et que pèsent sur elle ses voeux ou une parole imprudemment sortie de ses lèvres par laquelle elle s'est imposé à elle-même un engagement, et si son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle le jour où il l'apprendra,	Lorsqu'elle sera mariée, après avoir fait des voeux, ou s'être liée par une parole échappée de ses lèvres,	Et si elle a un mari, et que son vœu soit sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses lèvres par quoi elle a obligé son âme,	And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;	Si maritum habuerit, et voverit aliquid, et semel de ore ejus verbum egrediens animam ejus obligaverit juramento :	ἐὰν δὲ γενομένη γένηται ἀνδρὶ καὶ αἱ εὐχαὶ αὐτῆς ἐπ' αὐτῇ κατὰ τὴν διαστολὴν τῶν χειλέων αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς	ואם היו תהיה 30: 7 לאיש ונדריה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על נפשה
7	ses voeux seront valables, ainsi que ses engagements qu'elle s'est imposé à elle-même;	Et que son mari en aura connaissance, - s'il garde le silence envers elle le jour où il en a connaissance, ses voeux seront valables, et les engagements par lesquels elle se sera liée seront valables;	et si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux demeureront obligatoires, et ses obligations par lesquelles elle aura obligé son âme demeureront obligatoires.	And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.	quo die audierit vir, et non contradixerit, voti rea erit, reddetque quodcumque promiserat.	καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ καὶ οὕτως στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται	ושמע אישה 30: 8 ביום שמעו והחריש לה וקמו נדריה ואסרה אשר אסרה על נפשה יקמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	mais si, le jour où il l'apprend, son mari la désavoue, il rend nuls son voeu qui pèse sur elle et la parole imprudemment sortie de ses lèvres par laquelle elle s'est imposé à elle-même un engagement; et Yahweh lui pardonnera.	mais si son mari la désapprouve le jour où il en a connaissance, il annulera le voeu qu'elle a fait et la parole échappée de ses lèvres, par laquelle elle s'est liée; et l'Éternel lui pardonnera.	Mais si, le jour où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et casse le vœu qui est sur elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel lui pardonnera.	But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.	Sin autem audiens statim contradixerit, et irritas fecerit pollicitationes ejus, verbaque quibus obstrinxerat animam suam, propitius erit ei Dominus.	ἐὰν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἀὴ ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενοῦσιν ὅτι ὁ ἀνὴρ ἀνένευσεν ἀπ' αὐτῆς καὶ κύριος καθαριεῖ αὐτήν	ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה אשר אסרה על נפשה ויהוה יסלח לה 30: 9
9	le voeu d'une femme veuve ou répudiée, tout engagement qu'elle s'est imposé à elle-même, seront valables pour elle.	Le voeu d'une femme veuve ou répudiée, l'engagement quelconque par lequel elle se sera liée, sera valable pour elle.	Mais le vœu d'une veuve, ou d'une femme répudiée, — tout ce par quoi elle aura obligé son âme, demeurera obligatoire pour elle.	But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.	Vidua et repudiata quidquid voverint, reddent.	καὶ εὐχὴ χήρας καὶ ἐκβεβλημένης ὅσα ἂν εὔξηται κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μενοῦσιν αὐτῇ	ונדר אלמנה וגרושה כל אשר אסרה על נפשה יקום עליה 30: 10
10	Si c'est dans la maison de son mari qu'une femme a fait un voeu ou s'est imposé à elle-même un engagement par un serment,	Lorsqu'une femme, dans la maison de son mari, fera des voeux ou se liera par un serment,	Et si elle a fait un vœu dans la maison de son mari ou si elle a obligé son âme par serment,	And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;	Uxor in domo viri cum se voto constrinxerit et juramento,	ἐὰν δὲ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἡ εὐχὴ αὐτῆς ἢ ὁ ὁρισμὸς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς μεθ' ὅρκου	ואם בית אישה נדרה או אסרה אסר על נפשה בשבעה 30: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et que son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle et ne la désavoue pas, tous ses voeux seront valables, ainsi que tous les engagements qu'elle s'est imposé à elle-même;	et que son mari en aura connaissance, - s'il garde le silence envers elle et ne la désapprouve pas, tous ses voeux seront valables, et tous les engagements par lesquels elle se sera liée seront valables;	et que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence envers elle, et ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.	And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.	si audierit vir, et tacuerit, nec contradixerit sponsioni, reddet quodcumque promiserat.	καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ παρασιωπήσῃ αὐτῇ καὶ μὴ ἀνανεύσῃ αὐτῇ καὶ στήσονται πᾶσαι αἱ εὐχαὶ αὐτῆς καὶ πάντες οἱ ὁρισμοὶ αὐτῆς οὓς ὡρίσατο κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς στήσονται κατ' αὐτῆς	ושמע אישה 30: 12 והחרש לה לא הניא אתה וקמו כל נדריה וכל אסר אשר אסרה על נפשה יקום
12	mais si, le jour où il l'apprend, son mari les annule, tout ce qui est sorti de ses lèvres, voeux ou engagements, sera sans valeur: son mari les a annulés; et Yahweh lui pardonnera.	mais si son mari les annule le jour où il en a connaissance, tout voeu et tout engagement sortis de ses lèvres n'auront aucune valeur, son mari les a annulés; et l'Éternel lui pardonnera.	Mais si son mari les a expressément cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu ou obligation liée sur son âme, ne demeurera obligatoire: son mari l'a cassé; et l'Éternel lui pardonnera.	But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.	Sin autem extemplo contradixerit, non tenebitur promissionis rea : quia maritus contradixit, et Dominus ei propitius erit.	ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἢ ἂν ἡμέρᾳ ἀκούσῃ πάντα οὗσα ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τῶν χειλέων αὐτῆς κατὰ τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ κατὰ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς οὐ μενεῖ αὐτῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιεῖλεν καὶ κύριος καθαρίσει αὐτήν	ואם הפר יפר 30: 13 אתם אישה ביום שמעו כל מוצא שפתיה לנדריה ולאסר נפשה לא יקום אישה הפרם ויהוה יסלח לה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tout voeu et tout serment par lequel elle s'engage à affliger son âme, son mari peut les ratifier et son mari peut les annuler.	Mon mari peut ratifier et son mari peut annuler tout voeu, tout serment par lequel elle s'engage à mortifier sa personne.	Tout vœu et tout serment par lequel on s'oblige à affliger son âme, le mari peut le ratifier et le mari peut le casser.	Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may establish it, or her husband may make it void.	Si voverit, et juramento se constrinxerit, ut per jejunium, vel ceterarum rerum abstinentiam affligat animam suam, in arbitrio viri erit ut faciat, sive non faciat.	πᾶσα εὐχὴ καὶ πᾶς ὅρκος δεσμοῦ κακῶσαι ψυχήν ὁ ἀνὴρ αὐτης στήσει αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς περιελεῖ	כל נדר וכל 30: 14 שבעת אסר לענת נפש אישה יקימנו ואישה יפרנו
14	Si son mari garde d'un jour à l'autre le silence envers elle, il ratifie ainsi tous ses voeux ou tous ses engagements qui pèsent sur elle; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il l'a appris.	S'il garde de jour en jour le silence envers elle, il ratifie ainsi tous les voeux ou tous les engagements par lesquels elle s'est liée; il les ratifie, parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il en a eu connaissance.	Et si son mari se tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura ratifié tous ses vœux ou toutes ses obligations qu'elle a prises sur elle; il les a ratifiés, car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a entendus.	But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.	Quod si audiens vir tacuerit, et in alteram diem distulerit sententiam, quidquid voverat atque promiserat, reddet : quia statim ut audivit, tacuit.	ἐὰν δὲ σιωπῶν παρασιωπήσῃ αὐτῇ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ στήσει αὐτῇ πάσας τὰς εὐχὰς αὐτῆς καὶ τοὺς ὁρισμοὺς τοὺς ἐπ' αὐτῆς στήσει αὐτῇ ὅτι ἐσιώπησεν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἤκουσεν	ואם החרש 30: 15 יחריש לה אישה מיום אל יום והקים את כל נדריה או את כל אסריה אשר עליה הקים אתם כי החרש לה ביום שמעו
15	S'il les annule après le jour où il l'a appris, il portera l'iniquité de sa femme.»	Mais s'il les annule après le jour où il en a eu connaissance, il sera coupable du péché de sa femme.	Mais s'il les a expressément cassés après les avoir entendus, alors il portera l'iniquité de sa femme.	But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.	Sin autem contradixerit postquam rescivit, portabit ipse iniquitatem ejus.	ἐὰν δὲ περιελὼν περιέλῃ αὐτῆς μετὰ τὴν ἡμέραν ἣν ἤκουσεν καὶ λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ	ואם הפר יפר 30: 16 אתם אחרי שמעו ונשא את עונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Telles sont les lois que Yahweh prescrivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est jeune encore et dans la maison de son père.	elles sont les lois que l'Éternel prescrivit à Moïse, entre un mari et sa femme, entre un père et sa fille, lorsqu'elle est dans sa jeunesse et à la maison de son père.	Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.	These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.	Istæ sunt leges, quas constituit Dominus Moysi inter virum et uxorem, inter patrem et filiam, quæ in puellari adhuc ætate est, vel quæ manet in parentis domo.	ταῦτα τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πατρὸς καὶ θυγατρὸς ἐν νεότητι ἐν οἴκῳ πατρός	אלה החקים 30: 17 אשר צוה יהוה את משה בין איש לאשתו בין אב לבתו בנעריה בית אביה פ

Chapitre 31

1	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 31: 1 משה לאמר
2	«Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple.»	Venge les enfants d'Israël sur les Madianites; tu seras ensuite recueilli auprès de ton peuple.	Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites; ensuite tu seras recueilli vers tes peuples.	Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.	Ulciscere prius filios Israël de Madianitis, et sic colligeris ad populum tuum.	ἐκδίκει τὴν ἐκδίκησιν υἱῶν Ισραηλ ἐκ τῶν Μαδιανιτῶν καὶ ἔσχατον προστεθήσῃ πρὸς τὸν λαόν σου	נקם נקמת בני 31: 2 ישראל מאת המדינים אחר תאסף אל עמיך
3	Moïse parla au peuple, en disant: «Armez pour la guerre des hommes d'entre vous, et qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la vengeance de Yahweh sur Madian.	Moïse parla au peuple, et dit: Équipez d'entre vous des hommes pour l'armée, et qu'ils marchent contre Madian, afin d'exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.	Et Moïse parla au peuple, disant: Équipez d'entre vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent contre Madian pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.	And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.	Statimque Moyses : Armate, inquit, ex vobis viros ad pugnam, qui possint ultionem Domini expetere de Madianitis.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς τὸν λαὸν λέγων ἐξοπλίσατε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας παρατάξασθαι ἐναντι κυρίου ἐπὶ Μαδιαν ἀποδοῦναι ἐκδίκησιν παρὰ τοῦ κυρίου τῇ Μαδιαν	וידבר משה אל 31: 3 העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על מדין לתת נקמת יהוה במדין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Vous enverrez à la guerre mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.»	Vous enverrez à l'armée mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.	Vous enverrez à l'armée mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.	Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.	Mille viri de singulis tribubus eligantur ex Israël qui mittantur ad bellum.	χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ ἀποστείλατε παρατάξασθαι	אלף למטה 31: 4 אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא
5	On leva donc d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, soit douze mille hommes armés pour la guerre.	On leva d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, soit douze mille hommes équipés pour l'armée.	Et on détacha d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, douze mille hommes équipés en guerre;	So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.	Dederuntque millenos de singulis tribubus, id est, duodecim millia expeditorum ad pugnam :	καὶ ἐξηρίθμησαν ἐκ τῶν χιλιάδων Ισραηλ χιλίους ἐκ φυλῆς δώδεκα χιλιάδες ἐνωπλισμένοι εἰς παράταξιν	וימסרו מאלפי 31: 5 ישראל אלף למטה שנים עשר אלף חלוצי צבא
6	Moïse les envoya au combat, mille hommes par tribu, eux et Phinées, le fils d'Eléazar, le prêtre, qui avait avec lui les instruments sacrés et les trompettes retentissantes.	Moïse envoya à l'armée ces mille hommes par tribu, et avec eux le fils du sacrificateur Éléazar, Phinées, qui portait les instruments sacrés et les trompettes retentissantes.	et Moïse les envoya à l'armée, mille par tribu, à la guerre, eux et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur; et il avait en sa main les ustensiles du lieu saint, savoir les trompettes au son éclatant.	And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.	quos misit Moyses cum Phinees filio Eleazari sacerdotis, vasa quoque sancta, et tubas ad clangendum tradidit ei.	καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωυσῆς χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν	וישלח אתם 31: 6 משה אלף למטה לצבא אתם ואת פינחס בן אלעזר הכהן לצבא וכלי הקדש וחצרות התרועה בידו
7	Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que Yahweh avait donné à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.	Ils s'avancèrent contre Madian, selon l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse; et ils tuèrent tous les mâles.	Et ils firent la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles.	And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.	Cumque pugnassent contra Madianitas atque vicissent, omnes mares occiderunt,	καὶ παρετάξαντο ἐπὶ Μαδιαν καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν	ויצבאו על 31: 7 מדין כאשר צוה יהוה את משה ויהרגו כל זכר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Outre ceux qui étaient tombés dans la bataille, ils tuèrent les rois de Madian: Evi, Récem, Sur, Hur et Rebé, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Béor.	Ils tuèrent les rois de Madian avec tous les autres, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, cinq rois de Madian; ils tuèrent aussi par l'épée Balaam, fils de Beor.	Et ils tuèrent les rois de Madian, outre ceux qui leur furent tués, Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq rois de Madian; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.	And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.	et reges eorum, Evi, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe, quinque principes gentis : Balaam quoque filium Beor interfecerunt gladio.	καὶ τοὺς βασιλεῖς Μαδιαν ἀπέκτειναν αἷμα τοῖς τραυματίαις αὐτῶν καὶ τὸν Ευιν καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβοκ πέντε βασιλεῖς Μαδιαν καὶ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ σὺν τοῖς τραυματίαις αὐτῶν	ואת מלכי מדין 31: 8 הרגו על חלליהם את אוי ואת רקם ואת צור ואת חור ואת רבע חמשת מלכי מדין ואת בלעם בן בעור הרגו בחרב
9	Les enfants d'Israël firent prisonnières les femmes des Madianites avec leurs petits enfants, et ils pillèrent toutes leurs bêtes de somme, tous leurs troupeaux et tous leurs biens.	Les enfants d'Israël firent prisonnières les femmes des Madianites avec leurs petits enfants, et ils pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux et toutes leurs richesses.	Et les fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Madian et leurs petits enfants, et pillèrent tout leur bétail et tous leurs troupeaux et tout leur bien;	And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.	Ceperuntque mulieres eorum, et parvulos, omniaque pecora, et cunctam supellectilem : quidquid habere potuerant depopulati sunt :	καὶ ἐπρονόμευσαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἐγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμευσαν	וישבו בני 31: 9 ישראל את נשי מדין ואת טפם ואת כל בהמתם ואת כל מקנהם ואת כל חילם בזזו
10	Ils livrèrent aux flammes toutes les villes du pays qu'ils habitaient et tous leurs campements.	Ils incendièrent toutes les villes qu'ils habitaient et tous leurs enclos.	et ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs habitations, et tous leurs campements;	And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.	tam urbes quam viculos et castella flamma consumpsit.	καὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν τὰς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν καὶ τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν ἐνέπρησαν ἐν πυρί	ואת כל 31: 10 עריהם במושבתם ואת כל טירתם שרפו באש
11	Ayant pris tout le butin et toutes les dépouilles, gens et bestiaux,	Ils prirent toutes les dépouilles et tout le butin, personnes et bestiaux;	et ils emportèrent tout le butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes;	And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.	Et tulerunt prædam, et universa quæ ceperant tam ex hominibus quam ex jumentis,	καὶ ἔλαβον πᾶσαν τὴν προνομὴν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους	ויקחו את כל 31: 11 השלל ואת כל המלקוח באדם ובבהמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	ils amenèrent les prisonniers, les dépouilles et le butin à Moïse, à Eléazar, le prêtre, et à l'assemblée des enfants d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	et ils amenèrent les captifs, le butin et les dépouilles, à Moïse, au sacrificateur Éléazar, et à l'assemblée des enfants d'Israël, campés dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	et ils amenèrent les captifs, et ce qu'ils avaient pris, et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab, qui sont auprès du Jourdain de Jéricho.	And they brought the captives, and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.	et adduxerunt ad Moysen, et Eleazarum sacerdotem, et ad omnem multitudinem filiorum Israël : reliqua autem utensilia portaverunt ad castra in campestribus Moab juxta Jordanem contra Jericho.\	καὶ ἠγαγον πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα καὶ τὴν προνομὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Αραβωθ Μωαβ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω	31: 12 ויבאו אל משה ואל אלעזר הכהן ואל עדת בני ישראל את השבי ואת המלקוח ואת השלל אל המחנה אל ערבת מואב אשר על ירדן ירחו ס
13	Moïse, Eléazar, le prêtre, et tous les princes de l'assemblée sortirent au-devant	Moïse, le sacrificateur Éléazar, et tous les princes de l'assemblée, sortirent au-devant d'eux, hors du camp.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp.	And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.	Egressi sunt autem Moyses et Eleazar sacerdos, et omnes principes synagogæ, in occursum eorum extra castra.	καὶ ἐξῆλθεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἔξω τῆς παρεμβολῆς	31: 13 ויצאו משה ואלעזר הכהן וכל נשיאי העדה לקראתם אל מחוץ למחנה
14	d'eux, hors du camp. Et Moïse s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du combat.	Et Moïse s'irrita contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient de l'expédition.	Et Moïse se mit en colère contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, qui revenaient du service de la guerre.	And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.	Iratusque Moyses principibus exercitus, tribunis, et centurionibus qui venerant de bello,	καὶ ὠργίσθη Μωυσῆς ἐπὶ τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως χιλιάρχοις καὶ ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐρχομένοις ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου	31: 14 ויקצף משה על פקודי החיל שרי האלפים ושרי המאות הבאים מצבא המלחמה
15	Il leur dit: «Avez-vous donc laissé la vie à toutes les femmes?	Il leur dit: Avez-vous laissé la vie à toutes les femmes?	Et Moïse leur dit: Avez-vous laissé en vie toutes les femmes?	And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?	ait : Cur feminas reservastis ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωυσῆς ἵνα τί ἐζωγρήσατε πᾶν θῆλυ	31: 15 ויאמר אליהם משה החייתם כל נקבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Voici, ce sont elles qui, sur la parole de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers Yahweh, dans l'affaire de Phogor; et alors la plaie fut dans l'assemblée de Yahweh.	Voici, ce sont elles qui, sur la parole de Balaam, ont entraîné les enfants d'Israël à l'infidélité envers l'Éternel, dans l'affaire de Peor; et alors éclata la plaie dans l'assemblée de l'Éternel.	Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut une plaie sur l'assemblée de l'Éternel.	Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.	nonne istæ sunt, quæ deceperunt filios Israël ad suggestionem Balaam, et prævaricari vos fecerunt in Domino super peccato Phogor, unde et percussus est populus ?	αὗται γὰρ ἦσαν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κατὰ τὸ ῥῆμα Βαλααμ τοῦ ἀποστῆσαι καὶ ὑπεριδεῖν τὸ ῥῆμα κυρίου ἕνεκεν Φογωρ καὶ ἐγένετο ἡ πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου	הן הנה היו 31: 16 לבני ישראל בדבר בלעם למסר מעל ביהוה על דבר פעור ותהי המגפה בעדת יהוה
17	Maintenant, tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu la couche d'un homme;	Maintenant, tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme en couchant avec lui;	Et maintenant, tuez tous les mâles parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en couchant avec lui;	Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.	ergo cunctos interficite quidquid est generis masculinis, etiam in parvulis : et mulieres, quæ noverunt viros in coitu, jugulate :	καὶ νῦν ἀποκτείνατε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν πάσῃ τῇ ἀπαρτίᾳ καὶ πᾶσαν γυναῖκα ἥτις ἔγνωκεν κοίτην ἄρσενος ἀποκτείνατε	ועתה הרגו כל 31: 17 זכר בטף וכל אשה ידעת איש למשכב זכר הרגו
18	mais toutes les filles qui n'ont pas connu la couche d'un homme, laissez-les vivre pour vous.	mais laissez en vie pour vous toutes les filles qui n'ont point connu la couche d'un homme.	et vous laisserez en vie, pour vous, tous les enfants, les jeunes filles qui n'ont pas eu compagnie d'homme.	But all the women children, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.	puellas autem et omnes feminas virgines reservate vobis :	πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν τῶν γυναικῶν ἥτις οὐκ οἶδεν κοίτην ἄρσενος ζωγρήσατε αὐτάς	וכל הטף 31: 18 בנשים אשר לא ידעו משכב זכר החיו לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et vous, campez hors du camp pendant sept jours; quiconque a tué quelqu'un et quiconque a touché un mort se purifiera le troisième jour et le septième jour, lui et vos prisonniers.	Et vous, campez pendant sept jours hors du camp; tous ceux d'entre vous qui ont tué quelqu'un, et tous ceux qui ont touché un mort, se purifieront le troisième et le septième jour, eux et vos prisonniers.	Et vous, demeurez hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme, et quiconque aura touché quelqu'un de tué; vous vous purifierez le troisième jour et le septième jour, vous et vos captifs.	And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.	et manete extra castra septem diebus. Qui occiderit hominem, vel occisum tetigerit, lustrabitur die tertio et septimo.	καὶ ὑμεῖς παρεμβάλετε ἔξω τῆς παρεμβολῆς ἑπτὰ ἡμέρας πᾶς ὁ ἀνελὼν καὶ ὁ ἁπτόμενος τοῦ τετρωμένου ἁγνισθήσεται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ὑμεῖς καὶ ἡ αἰχμαλωσία ὑμῶν	ואתם חנו 31: 19 מחוץ למחנה שבעת ימים כל הרג נפש וכל נגע בחלל תתחטאו ביום השלישי וביום השביעי אתם ושביכם
20	Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, tout ouvrage de poil de chèvre et tout ustensile de bois.»	Vous purifierez aussi tout vêtement, tout objet de peau, tout ouvrage de poil de chèvre et tout ustensile de bois.	Et vous purifierez tout vêtement, et tout objet fait de peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile de bois.	And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.	Et de omni præda, sive vestimentum fuerit, sive vas, et aliquid in utensilia præparatum, de caprarum pellibus, et pilis, et ligno, expiabitur.\	καὶ πᾶν περίβλημα καὶ πᾶν σκεῦος δερμάτινον καὶ πᾶσαν ἐργασίαν ἐξ αἰγείας καὶ πᾶν σκεῦος ξύλινον ἀφαγνιεῖτε	וכל בגד וכל 31: 20 כלי עור וכל מעשה עזים וכל כלי עץ תתחטאו ס
21	Eléazar, le prêtre, dit aux hommes de guerre qui étaient allés au combat: «Voici ce qui est commandé par la loi que Yahweh a prescrite à Moïse:	Le sacrificateur Éléazar dit aux soldats qui étaient allés à la guerre: Voici ce qui est ordonné par la loi que l'Éternel a prescrite à Moïse.	Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée, qui étaient allés à la guerre: C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandée à Moïse:	And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;	Eleazar quoque sacerdos ad viros exercitus, qui pugnaverunt, sic locutus est : Hoc est præceptum legis, quod mandavit Dominus Moysi :	καὶ εἶπεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοὺς ἐρχομένους ἐκ τῆς παρατάξεως τοῦ πολέμου τοῦτο τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου ὃ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ	ויאמר אלעזר 31: 21 הכהן אל אנשי הצבא הבאים למלחמה זאת חקת התורה אשר צוה יהוה את משה
22	l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb,	L'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb,	L'or, et l'argent, l'airain, le fer, l'étain, et le plomb,	Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,	aurum, et argentum, et æs, et ferrum, et plumbum, et stannum,	πλὴν τοῦ χρυσίου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μολίβου καὶ κασσιτέρου	אך את הזהב 31: 22 ואת הכסף את הנחשת את הברזל את הבדיל ואת העפרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	tout objet qui va au feu, vous le ferez passer par le feu, et il sera pur; toutefois il sera purifié encore par l'eau de purification. Tout ce qui ne va pas au feu, vous le ferez passer par l'eau.	tout objet qui peut aller au feu, vous le ferez passer par le feu pour le rendre pur. Mais c'est par l'eau de purification que sera purifié tout ce qui ne peut aller au feu; vous le ferez passer dans l'eau.	tout ce qui peut supporter le feu, vous le ferez passer par le feu, et ce sera pur; seulement, on le purifiera avec l'eau de séparation; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez passer par l'eau.	Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.	et omne, quod potest transire per flammas, igne purgabitur : quidquid autem ignem non potest sustinere, aqua expiationis sanctificabitur :	πᾶν πρᾶγμα ὃ διελεύσεται ἐν πυρί καὶ καθαρισθήσεται ἀλλ' ἢ τῷ ὕδατι τοῦ ἁγνισμοῦ ἁγνισθήσεται καὶ πάντα ὅσα ἐὰν μὴ διαπορεύηται διὰ πυρός διελεύσεται δι' ὕδατος	כל דבר אשר 31: 23 יבא באש תעבירו באש וטהר אך במי נדה יתחטא וכל אשר לא יבא באש תעבירו במים
24	Vous laverez vos vêtements, le septième jour, et vous serez purs; vous pourrez ensuite entrer dans le camp.	Vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; ensuite, vous pourrez entrer dans le camp.	Et vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs; et, après cela, vous entrerez dans le camp.	And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.	et lavabitis vestimenta vestra die septimo, et purificati postea castra intrabitis.	καὶ πλυνεῖσθε τὰ ἱμάτια τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ καθαρισθήσεσθε καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεσθε εἰς τὴν παρεμβολήν	וכבסתם 31: 24 בגדיכם ביום השביעי וטהרתם ואחר תבאו אל המחנה פ
25	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel dit à Moïse:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Dixit quoque Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	ויאמר יהוה 31: 25 אל משה לאמר
26	«Fais, toi et Eléazar, le prêtre, et les chefs de maisons de l'assemblée, le compte de ce qui a été pris des dépouilles en hommes et en bestiaux,	Fais, avec le sacrificateur Éléazar et les chefs de maison de l'assemblée, le compte du butin, de ce qui a été pris, personnes et bestiaux.	Relève la somme de ce qui a été pris et mené captif, en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée;	Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:	Tollite summam eorum quæ capta sunt, ab homine usque ad pecus, tu et Eleazar sacerdos et principes vulgi :	λαβὲ τὸ κεφάλαιον τῶν σκύλων τῆς αἰχμαλωσίας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους σὺ καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῆς συναγωγῆς	שא את ראש 31: 26 מלקוח השבי באדם ובבהמה אתה ואלעזר הכהן וראשי אבות העדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	et partage les dépouilles entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée.	Partage le butin entre les combattants qui sont allés à l'armée et toute l'assemblée.	et partage le butin par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute l'assemblée.	And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:	dividesque ex æquo prædam inter eos qui pugnaverunt egressique sunt ad bellum, et inter omnem reliquam multitudinem.	καὶ διελεῖτε τὰ σκῦλα ἀνὰ μέσον τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπορευομένων εἰς τὴν παράταξιν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης συναγωγῆς	31: 27 וחצית את המלקוח בין תפשי המלחמה היצאים לצבא ובין כל העדה
28	Tu prélèveras sur la part des soldats qui sont allés à la guerre un tribut pour Yahweh, savoir un sur cinq cents, gens, boeufs, ânes et brebis.	Tu prélèveras sur la portion des soldats qui sont allés à l'armée un tribut pour l'Éternel, savoir: un sur cinq cents, tant des personnes que des boeufs, des ânes et des brebis.	Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un sur cinq cents, tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du menu bétail;	And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:	Et separabis partem Domino ab his qui pugnaverunt et fuerunt in bello, unam animam de quingentis, tam ex hominibus quam ex bobus et asinis et ovibus,	καὶ ἀφελεῖτε τέλος κυρίῳ παρὰ τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμιστῶν τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὴν παράταξιν μίαν ψυχὴν ἀπὸ πεντακοσίων ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν αἰγῶν	31: 28 והרמת מכס ליהוה מאת אנשי המלחמה היצאים לצבא אחד נפש מחמש המאות מן האדם ומן הבקר ומן החמרים ומן הצאן
29	Vous le prendrez sur leur moitié et tu le donneras à Eléazar, le prêtre, comme prélèvement de Yahweh.	Vous le prendrez sur leur moitié, et tu le donneras au sacrificateur Éléazar comme une offrande à l'Éternel.	vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel.	Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.	et dabis eam Eleazaro sacerdoti, quia primitiæ Domini sunt.	καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους αὐτῶν λήμψεσθε καὶ δώσεις Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ τὰς ἀπαρχὰς κυρίου	31: 29 ממחציתם תקחו ונתתה לאלעזר הכהן תרומת יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Sur la moitié qui revient aux enfants d'Israël, tu mettras à part un sur cinquante, gens, boeufs, ânes, brebis et tout bétail, et tu le donneras aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de Yahweh.»	Et sur la moitié qui revient aux enfants d'Israël tu prendras un sur cinquante, tant des personnes que des boeufs, des ânes et des brebis, de tout animal; et tu le donneras aux Lévites, qui ont la garde du tabernacle de l'Éternel.	Et de la moitié qui revient aux fils d'Israël, tu prendras une part sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites, qui vaquent au service du tabernacle de l'Éternel.	And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.	Ex media quoque parte filiorum Israël accipies quinquagesimum caput hominum, et boum, et asinorum, et ovium, cunctorum animantium, et dabis ea Levitis, qui excubant in custodiis tabernaculi Domini.\	καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους τοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ λήμψῃ ἕνα ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν βοῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων καὶ ἀπὸ τῶν ὄνων καὶ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ δώσεις αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς ἐν τῇ σκηνῇ κυρίου	31: 30 וממחצת בני ישראל תקח אחד אחז מן החמשים מן האדם מן הבקר מן החמרים ומן הצאן מכל הבהמה ונתתה אתם ללוים שמרי משמרת משכן יהוה
31	Moïse et Eléazar, le prêtre, firent comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse et le sacrificateur Éléazar firent ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.	Feceruntque Moyses et Eleazar sicut præceperat Dominus.	καὶ ἐποίησεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	31: 31 ויעש משה ואלעזר הכהן כאשר צוה יהוה את משה
32	Les dépouilles, le reste du butin qu'avaient fait les combattants étaient de six cent soixante-quinze mille brebis,	Le butin, reste du pillage de ceux qui avaient fait partie de l'armée, était de six cent soixante-quinze mille brebis,	Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de six cent soixante-quinze mille têtes de menu bétail,	And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,	Fuit autem præda, quam exercitus ceperat, ovium sexcenta septuaginta quinque millia,	καὶ ἐγενήθη τὸ πλεόνασμα τῆς προνομῆς ὃ ἐπρονόμευσαν οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑβδομήκοντα καὶ πέντε χιλιάδες	31: 32 ויהי המלקוח יתר הבז אשר בזזו עם הצבא צאן שש מאות אלף ושבעים אלף וחמשת אלפים
33	soixante-douze mille boeufs, soixante et un mille ânes,	soixante-douze mille boeufs,	soixante-douze mille têtes de gros bétail,	And threescore and twelve thousand beeves,	boum septuaginta duo millia,	καὶ βόες δύο καὶ ἑβδομήκοντα χιλιάδες	31: 33 ובקר שנים ושבעים אלף
34	et trente-deux mille d'entre les femmes	soixante et un mille ânes,	soixante et un mille ânes,	And threescore and one thousand asses,	asinorum sexaginta millia et mille :	καὶ ὄνοι μία καὶ ἑξήκοντα χιλιάδες	31: 34 וחמרים אחד וששים אלף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	qui n'avaient pas connu la couche d'un homme.	et trente-deux mille personnes ou femmes qui n'avaient point connu la couche d'un homme. -	et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, en tout, trente-deux mille âmes.	And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.	animæ hominum sexus feminei, quæ non cognoverant viros, triginta duo millia.	καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἀπὸ τῶν γυναικῶν αἳ οὐκ ἔγνωσαν κοίτην ἀνδρός πᾶσαι ψυχαὶ δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδες	31: 35 ונפש אדם מן הנשים אשר לא ידעו משכב זכר כל נפש שנים ושלשים אלף
36	La moitié, part de ceux qui étaient allés à la guerre, fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	La moitié, formant la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de trois cent trente-sept mille cinq cents têtes de menu bétail,	And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:	Dataque est media pars his qui in prælio fuerant, ovium trecenta triginta septem millia quingentæ :	καὶ ἐγενήθη τὸ ἡμίσευμα ἡ μερὶς τῶν ἐκπεπορευμένων εἰς τὸν πόλεμον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν προβάτων τριακόσιαι καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια	31: 36 ותהי המחצה חלק היצאים בצבא מספר הצאן שלש מאות אלף ושלשים אלף ושבעת אלפים וחמש מאות
37	six cent soixante-quinze brebis pour le tribut de Yahweh;	dont six cent soixante-quinze pour le tribut à l'Éternel;	— et le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de six cent soixante-quinze;	And the LORD's tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.	e quibus in partem Domini supputatæ sunt oves sexcentæ septuaginta quinque :	καὶ ἐγένετο τὸ τέλος κυρίῳ ἀπὸ τῶν προβάτων ἑξακόσια ἑβδομήκοντα πέντε	31: 37 ויהי המכס ליהוה מן הצאן שש מאות חמש ושבעים
38	trente-six mille boeufs, dont soixante-douze pour le tribut de Yahweh;	trente-six mille boeufs, dont soixante-douze pour le tribut à l'Éternel;	— et trente-six mille têtes de gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante-douze;	And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD's tribute was threescore and twelve.	et de bobus triginta sex millibus, boves septuaginta et duo :	καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος κυρίῳ δύο καὶ ἑβδομήκοντα	31: 38 והבקר ששה ושלשים אלף ומכסם ליהוה שנים ושבעים
39	trente mille cinq cents ânes, dont soixante et un pour le tribut de Yahweh;	trente mille cinq cents ânes, dont soixante et un pour le tribut à l'Éternel;	et trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et un;	And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD's tribute was threescore and one.	de asinis triginta millibus quingentis, asini sexaginta unus :	καὶ οἱ ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι καὶ τὸ τέλος κυρίῳ εἷς καὶ ἑξήκοντα	31: 39 וחמרים שלשים אלף וחמש מאות ומכסם ליהוה אחד וששים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	et seize mille personnes, trente-deux personnes pour le tribut de Yahweh.	et seize mille personnes, dont trente-deux pour le tribut à l'Éternel.	et seize mille personnes, dont le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux âmes.	And the persons were sixteen thousand; of which the LORD's tribute was thirty and two persons.	de animabus hominum sedecim millibus, cesserunt in partem Domini triginta duæ animæ.	καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἑκκαίδεκα χιλιάδες καὶ τὸ τέλος αὐτῶν κυρίῳ δύο καὶ τριάκοντα ψυχαί	ונפש אדם 31: 40 ששה עשר אלף ומכסם ליהוה שנים ושלשים נפש
41	Moïse donna à Eléazar, le prêtre, le tribut prélevé pour Yahweh, ainsi que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Moïse donna au sacrificateur Éléazar le tribut réservé comme offrande à l'Éternel, selon ce que l'Éternel lui avait ordonné. -	Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Moses gave the tribute, which was the LORD's heave offering, unto Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.	Tradiditque Moyses numerum primitiarum Domini Eleazaro sacerdoti, sicut fuerat ei imperatum,	καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὸ τέλος κυρίῳ τὸ ἀφαίρεμα τοῦ θεοῦ Ελεαζαρ τῷ ἱερεῖ καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויתן משה את 31: 41 מכס תרומת יהוה לאלעזר הכהן כאשר צוה יהוה את משה
42	Quant à la moitié revenant aux enfants d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des combattants,	La moitié qui revenait aux enfants d'Israël, séparée par Moïse de celle des hommes de l'armée,	Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des hommes qui avaient été à la guerre,	And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,	ex media parte filiorum Israël, quam separaverat his qui in prælio fuerant.	ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ οὓς διεῖλεν Μωυσῆς ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν	וממחצית בני 31: 42 ישראל אשר חצה משה מן האנשים הצבאים
43	cette moitié formant la part de l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	et formant la part de l'assemblée, fut de trois cent trente-sept mille cinq cents brebis,	(or la moitié qui était à l'assemblée fut de trois cent trente-sept mille cinq cents têtes de menu bétail,	(Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,	De media vero parte, quæ contigerat reliquæ multitudini, id est, de ovibus trecentis triginta septem millibus quingentis,	καὶ ἐγένετο τὸ ἡμίσευμα τὸ τῆς συναγωγῆς ἀπὸ τῶν προβάτων τριακόσιαι χιλιάδες καὶ τριάκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλια καὶ πεντακόσια	ותהי מחצת 31: 43 העדה מן הצאן שלש מאות אלף ושלשים אלף שבעת אלפים וחמש מאות
44	trente-six mille boeufs,	trente-six mille boeufs,	trente-six mille têtes de gros bétail,	And thirty and six thousand beeves,	et de bobus triginta sex millibus,	καὶ βόες ἓξ καὶ τριάκοντα χιλιάδες	ובקר ששה 31: 44 ושלשים אלף
45	trente mille cinq cents ânes	trente mille cinq cents ânes,	trente mille cinq cents ânes,	And thirty thousand asses and five hundred,	et de asinis triginta millibus quingentis,	ὄνοι τριάκοντα χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι	וחמרים 31: 45 שלשים אלף וחמש מאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	et seize mille personnes.	et seize mille personnes.	et seize mille personnes),…	And sixteen thousand persons;)	et de hominibus sedecim millibus,	καὶ ψυχαὶ ἀνθρώπων ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες	ונפש אדם ששה עשר אלף 31: 46
47	Sur cette moitié qui revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante et le donna aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de Yahweh, ainsi que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Sur cette moitié qui revenait aux enfants d'Israël, Moïse prit un sur cinquante, tant des personnes que des animaux; et il le donna aux Lévites, qui ont la garde du tabernacle de l'Éternel, selon ce que l'Éternel lui avait ordonné.	de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part sur cinquante, tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, qui vaquent au service du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the LORD commanded Moses.	tulit Moyses quinquagesimum caput, et dedit Levitis, qui excubabant in tabernaculo Domini, sicut præceperat Dominus.\	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς ἀπὸ τοῦ ἡμισεύματος τῶν υἱῶν Ισραηλ τὸ ἓν ἀπὸ τῶν πεντήκοντα ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ τοῖς Λευίταις τοῖς φυλάσσουσιν τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ	ויקח משה 31: 47 ממחצת בני ישראל את האחז אחד מן החמשים מן האדם ומן הבהמה ויתן אתם ללוים שמרי משמרת משכן יהוה כאשר צוה יהוה את משה
48	Les commandants des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de	Les commandants des milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse,	Et ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse;	And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:	Cumque accessissent principes exercitus ad Moysen, et tribuni, centurionesque, dixerunt :	καὶ προσῆλθον πρὸς Μωυσῆν πάντες οἱ καθεσταμένοι εἰς τὰς χιλιαρχίας τῆς δυνάμεως χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι	ויקרבו אל 31: 48 משה הפקדים אשר לאלפי הצבא שרי האלפים ושרי המאות
49	centaines, s'approchèrent de Moïse et lui dirent: «Tes serviteurs ont compté les combattants qui étaient sous nos ordres, et il ne manque pas un homme d'entre nous.	et lui dirent: Tes serviteurs ont fait le compte des soldats qui étaient sous nos ordres, et il ne manque pas un homme d'entre nous.	et ils dirent à Moïse: Tes serviteurs ont relevé la somme des hommes de guerre qui sont sous notre main, et il ne manque pas un seul homme d'entre nous.	And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.	Nos servi tui recensuimus numerum pugnatorum, quos habuimus sub manu nostra : et ne unus quidem defuit.	καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν οἱ παῖδές σου εἰλήφασιν τὸ κεφάλαιον τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν παρ' ἡμῶν καὶ οὐ διαπεφώνηκεν ἀπ' αὐτῶν οὐδὲ εἷς	ויאמרו אל 31: 49 משה עבדיך נשאו את ראש אנשי המלחמה אשר בידנו ולא נפקד ממנו איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	C'est pourquoi nous apportons comme offrande à Yahweh les objets d'or que chacun de nous a trouvés, bracelets, chaînettes, anneaux, pendants d'oreilles et colliers, pour faire l'expiation pour nous devant Yahweh.»	Nous apportons, comme offrande à l'Éternel, chacun les objets d'or que nous avons trouvés, chaînettes, bracelets, anneaux, pendants d'oreilles, et colliers, afin de faire pour nos personnes l'expiation devant l'Éternel.	Et nous présentons une offrande à l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux, des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel.	We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.	Ob hanc causam offerimus in donariis Domini singuli quod in præda auri potuimus invenire, periscelides et armillas, annulos et dextralia, ac murænulas, ut depreceris pro nobis Dominum.	καὶ προσενηνόχαμεν τὸ δῶρον κυρίῳ ἀνὴρ ὃ εὗρεν σκεῦος χρυσοῦν χλιδῶνα καὶ ψέλιον καὶ δακτύλιον καὶ περιδέξιον καὶ ἐμπλόκιον ἐξιλάσασθαι περὶ ἡμῶν ἐναντι κυρίου	31: 50 ונקרב את קרבן יהוה איש אשר מצא כלי זהב אצעדה וצמיד טבעת עגיל וכומז לכפר על נפשתינו לפני יהוה
51	Moïse et Eléazar, le prêtre, reçurent d'eux cet or, tous ces objets bien travaillés.	Moïse et le sacrificateur Éléazar reçurent d'eux tous ces objets travaillés en or.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets ouvragés.	And Moses and Eleazar the priest took the gold of them, even all wrought jewels.	Susceperuntque Moyses et Eleazar sacerdos omne aurum in diversis speciebus,	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρ' αὐτῶν πᾶν σκεῦος εἰργασμένον	31: 51 ויקח משה ואלעזר הכהן את הזהב מאתם כל כלי מעשה
52	tout l'or prélevé qu'ils présentèrent à Yahweh de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines, fut de seize mille sept cent cinquante sicles.	Tout l'or, que les chefs de milliers et les chefs de centaines présentèrent à l'Éternel en offrande par élévation, pesait seize mille sept cent cinquante sicles.	Et tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent cinquante sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines;	And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.	pondo sedecim millia septingentos quinquaginta siclos, a tribunis et centurionibus.	καὶ ἐγένετο πᾶν τὸ χρυσίον τὸ ἀφαίρεμα ὃ ἀφεῖλον κυρίῳ ἓξ καὶ δέκα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ πεντήκοντα σίκλοι παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων	31: 52 ויהי כל זהב התרומה אשר הרימו ליהוה ששה עשר אלף שבע מאות וחמשים שקל מאת שרי האלפים ומאת שרי המאות
53	Les hommes de la troupe eurent chacun leur butin pour eux.	Les hommes de l'armée gardèrent chacun le butin qu'ils avaient fait.	(les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi).	(For the men of war had taken spoil, every man for himself.)	Unusquisque enim quod in præda rapuerat, suum erat.	καὶ οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐπρονόμευσαν ἕκαστος ἑαυτῷ	31: 53 אנשי הצבא בזזו איש לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Moïse et Eléazar, le prêtre, ayant pris l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, l'apportèrent dans la tente de réunion, comme mémorial pour les enfants d'Israël devant Yahweh.	Moïse et le sacrificateur Éléazar prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme souvenir pour les enfants d'Israël devant l'Éternel.	Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.	And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.	Et susceptum intulerunt in tabernaculum testimonii, in monimentum filiorum Israël coram Domino.	καὶ ἔλαβεν Μωυσῆς καὶ Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς τὸ χρυσίον παρὰ τῶν χιλιάρχων καὶ παρὰ τῶν ἑκατοντάρχων καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου μνημόσυνον τῶν υἱῶν Ισραηλ ἔναντι κυρίου	31: 54 ויקח משה ואלעזר הכהן את הזהב מאת שרי האלפים והמאות ויבאו אתו אל אהל מועד זכרון לבני ישראל לפני יהוה פ

Chapitre 32

1	Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient des troupeaux en nombre considérable. Voyant que le pays de Jazer et le pays de Galaad étaient un lieu propre pour les troupeaux,	Les fils de Ruben et les fils de Gad avaient une quantité considérable de troupeaux, et ils virent que le pays de Jaezer et le pays de Galaad étaient un lieu propre pour des troupeaux.	Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, le lieu était un lieu propre pour des troupeaux.	Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;	Filii autem Ruben et Gad habebant pecora multa, et erat illis in jumentis infinita substantia. Cumque vidissent Jazer et Galaad aptas animalibus alendis terras,	καὶ κτήνη πλῆθος ἦν τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ πλῆθος σφόδρα καὶ εἶδον τὴν χώραν Ιαζηρ καὶ τὴν χώραν Γαλααδ καὶ ἦν ὁ τόπος τόπος κτήνεσιν	32: 1 ומקנה רב היה לבני ראובן ולבני גד עצום מאד ויראו את ארץ יעזר ואת ארץ גלעד והנה המקום מקום מקנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent auprès de Moïse, d'Eléazar, le prêtre, et des princes de l'assemblée, et ils leur dirent:	Alors les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent auprès de Moïse, du sacrificateur Éléazar et des princes de l'assemblée, et ils leur dirent:	Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée, disant:	The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,	venerunt ad Moysen, et ad Elezarum sacerdotem, et principes multitudinis, atque dixerunt :	καὶ προσελθόντες οἱ υἱοὶ Ρουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν καὶ πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς συναγωγῆς λέγοντες	32: 2 ויבאו בני גד ובני ראובן ויאמרו אל משה ואל אלעזר הכהן ואל נשיאי העדה לאמר
3	«Ataroth, Dibon, Jazer, Nemra, Hésebon,	Atharoth, Dibon, Jaezer, Nimra, Hesbon, Élealé, Sebam, Nebo et Beon,	Ataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon,	Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,	Ataroth, et Dibon, et Jazer, et Nemra, Hesebon, et Eleale, et Saban, et Nebo, et Beon,	Αταρωθ καὶ Δαιβων καὶ Ιαζηρ καὶ Ναμβρα καὶ Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Σεβαμα καὶ Ναβαυ καὶ Βαιαν	32: 3 עטרות ודיבן ויעזר ונמרה וחשבון ואלעלה ושבם ונבו ובען
4	Eléalé, Saban, Nébo et Béon, ce pays que Yahweh a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un lieu propre pour les troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux».	ce pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un lieu propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.	le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.	Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:	terra, quam percussit Dominus in conspectu filiorum Israël, regio uberrima est ad pastum animalium : et nos servi tui habemus jumenta plurima,	τὴν γῆν ἣν παρέδωκεν κύριος ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ισραηλ γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν καὶ τοῖς παισίν σου κτήνη ὑπάρχει	32: 4 הארץ אשר הכה יהוה לפני עדת ישראל ארץ מקנה הוא ולעבדיך מקנה ס
5	Ils ajoutèrent: «Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs, et ne nous fais point passer le Jourdain.»	Ils ajoutèrent: Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que la possession de ce pays soit accordée à tes serviteurs, et ne nous fais point passer le Jourdain.	Et ils dirent: Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs; ne nous fais pas passer le Jourdain.	Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.	precamurque si invenimus gratiam coram te, ut des nobis famulis tuis eam in possessionem, nec facias nos transire Jordanem.	καὶ ἐλεγον εἰ εὕρομεν χάριν ἐνώπιόν σου δοθήτω ἡ γῆ αὕτη τοῖς οἰκέταις σου ἐν κατασχέσει καὶ μὴ διαβιβάσῃς ἡμᾶς τὸν Ιορδάνην	32: 5 ויאמרו אם מצאנו חן בעיניך יתן את הארץ הזאת לעבדיך לאחזה אל תעברנו את הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Moïse répondit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: «Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, resterez-vous ici?	Moïse répondit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, resterez-vous ici?	Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben: Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, vous habiterez ici?	And Moses said unto the children of Gad and to the children of Reuben, Shall your brethren go to war, and shall ye sit here?	Quibus respondit Moyses : Numquid fratres vestri ibunt ad pugnam, et vos hic sedebitis ?	καὶ εἶπεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν πορεύονται εἰς πόλεμον καὶ ὑμεῖς καθήσεσθε αὐτοῦ	32: 6 ויאמר משה לבני גד ולבני ראובן האחיכם יבאו למלחמה ואתם תשבו פה
7	Pourquoi découragez-vous les enfants d'Israël de passer dans le pays que Yahweh leur donne?	Pourquoi voulez-vous décourager les enfants d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur donne?	Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné?	And wherefore discourage ye the heart of the children of Israel from going over into the land which the LORD hath given them?	cur subvertitis mentes filiorum Israël, ne transire audeant in locum, quem eis daturus est Dominus ?	καὶ ἵνα τί διαστρέφετε τὰς διανοίας τῶν υἱῶν Ισραηλ μὴ διαβῆναι εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος δίδωσιν αὐτοῖς	32: 7 ולמה *תנואון תניאון את לב בני** ישראל מעבר אל הארץ אשר נתן להם יהוה
8	C'est ainsi qu'ont fait vos pères, quand je les envoyai de Cadès-Barné explorer le pays.	Ainsi firent vos pères, quand je les envoyai de Kadès Barnéa pour examiner le pays.	Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays:	Thus did your fathers, when I sent them from Kadeshbarnea to see the land.	Nonne ita egerunt patres vestri, quando misi de Cadesbarne ad explorandam terram ?	οὐχ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν ὅτε ἀπέστειλα αὐτοὺς ἐκ Καδης Βαρνη κατανοῆσαι τὴν γῆν	32: 8 כה עשו אבתיכם בשלחי אתם מקדש ברנע לראות את הארץ
9	Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol et virent le pays, et ils découragèrent les enfants d'Israël d'entrer dans le pays que Yahweh leur donnait.	Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Eschcol, et, après avoir examiné le pays, ils découragèrent les enfants d'Israël d'aller dans le pays que l'Éternel leur donnait.	ils montèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le pays; et ils découragèrent les fils d'Israël, afin qu'ils n'entrassent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné.	For when they went up unto the valley of Eshcol, and saw the land, they discouraged the heart of the children of Israel, that they should not go into the land which the LORD had given them.	cumque venissent usque ad Vallem botri, lustrata omni regione, subverterunt cor filiorum Israël, ut non intrarent fines, quos eis Dominus dedit.	καὶ ἀνέβησαν Φάραγγα βότρυος καὶ κατενόησαν τὴν γῆν καὶ ἀπέστησαν τὴν καρδίαν τῶν υἱῶν Ισραηλ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος αὐτοῖς	32: 9 ויעלו עד נחל אשכול ויראו את הארץ ויניאו את לב בני ישראל לבלתי בא אל הארץ אשר נתן להם יהוה
10	Et la colère de Yahweh s'enflamma ce jour-là, et il jura en disant:	La colère de l'Éternel s'enflamma ce jour-là, et il jura en disant:	Et la colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il jura, disant:	And the LORD's anger was kindled the same time, and he sware, saying,	Qui iratus juravit, dicens :	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὤμοσεν λέγων	32: 10 ויחר אף יהוה ביום ההוא וישבע לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ces hommes qui sont montés de l'Egypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils ne m'ont pas fidèlement suivi,	Ces hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, ne verront point le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, car ils n'ont pas suivi pleinement ma voie,	Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob! car ils ne m'ont pas pleinement suivi,	Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:	Si videbunt homines isti, qui ascenderunt ex Ægypto a viginti annis et supra, terram, quam sub juramento pollicitus sum Abraham, Isaac, et Jacob : et noluerunt sequi me,	εἰ ὀψονται οἱ ἀνθρωποι οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω οἱ ἐπιστάμενοι τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν τὴν γῆν ἣν ὠμοσα τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ οὐ γὰρ συνεπηκολούθησαν ὀπίσω μου	אם יראו 32: 11 האנשים העלים ממצרים מבן עשרים שנה ומעלה את האדמה אשר נשבעתי לאברהם ליצחק וליעקב כי לא מלאו אחרי
12	excepté Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, et Josué, fils de Nun, qui ont suivi fidèlement Yahweh.	excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, qui ont pleinement suivi la voie de l'Éternel.	— excepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleinement suivi l'Éternel.	Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.	præter Caleb filium Jephone Cenezæum, et Josue filium Nun : isti impleverunt voluntatem meam.	πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη ὁ διακεχωρισμένος καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη ὅτι συνεπηκολούθησεν ὀπίσω κυρίου	בלתי כלב בן 32: 12 יפנה הקנזי ויהושע בן נון כי מלאו אחרי יהוה
13	Et la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les fit errer dans le désert pendant quarante années, jusqu'à ce que fût anéantie toute la génération qui avait fait le mal aux yeux de Yahweh.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les fit errer dans le désert pendant quarante années, jusqu'à l'anéantissement de toute la génération qui avait fait le mal aux yeux de l'Éternel.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	And the LORD's anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.	Iratusque Dominus adversum Israël, circumduxit eum per desertum quadraginta annis, donec consumeretur universa generatio, quæ fecerat malum in conspectu ejus.	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ κατερρόμβευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη ἕως ἐξανηλώθη πᾶσα ἡ γενεὰ οἱ ποιοῦντες τὰ πονηρὰ ἐναντι κυρίου	ויחר אף יהוה 32: 13 בישראל וינעם במדבר ארבעים שנה עד תם כל הדור העשה הרע בעיני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et voici que vous prenez la place de vos pères, comme des rejetons de pécheurs, pour accroître encore l'ardeur de la colère de Yahweh contre Israël.	Et voici, vous prenez la place de vos pères comme des rejetons d'hommes pécheurs, pour rendre la colère de l'Éternel encore plus ardente contre Israël.	Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour ajouter encore à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.	And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.	Et ecce, inquit, vos surrexistis pro patribus vestris, incrementa et alumni hominum peccatorum, ut augeretis furorem Domini contra Israël.	ἰδοὺ ἀνέστητε ἀντὶ τῶν πατέρων ὑμῶν σύστρεμμα ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν προσθεῖναι ἔτι ἐπὶ τὸν θυμὸν τῆς ὀργῆς κυρίου ἐπὶ Ισραηλ	32: 14 והנה קמתם תחת אבתיכם תרבות אנשים חטאים לספות עוד על חרון אף יהוה אל ישראל
15	Car si vous refusez de le suivre, il continuera de laisser Israël au désert, et vous causerez la ruine de tout ce peuple.»	Car, si vous vous détournez de lui, il continuera de laisser Israël au désert, et vous causerez la perte de tout ce peuple.	Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.	For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this people.	Quod si nolueritis sequi eum, in solitudine populum derelinquet, et vos causa eritis necis omnium.	οὅτι ἀποστραφήσεσθε ἀπ' αὐτοῦ προσθεῖναι ἔτι καταλιπεῖν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀνομήσετε εἰς ὅλην τὴν συναγωγὴν ταύτην	32: 15 כי תשובן מאחריו ויסף עוד להניחו במדבר ושחתם לכל העם הזה ס
16	Ils s'approchèrent de Moïse, et ils dirent: «Nous construirons ici des parcs pour nos troupeaux et des villes pour nos petits enfants;	Ils s'approchèrent de Moïse, et ils dirent: Nous construirons ici des parcs pour nos troupeaux et des villes pour nos petits enfants;	Et ils s'approchèrent de lui, et dirent: Nous bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et des villes pour nos petits enfants;	And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:	At illi prope accedentes, dixerunt : Caulas ovium fabricabimus, et stabula jumentorum, parvulis quoque nostris urbes munitas :	καὶ προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἔλεγον ἐπαύλεις προβάτων οἰκοδομήσωμεν ὧδε τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν καὶ πόλεις ταῖς ἀποσκευαῖς ἡμῶν	32: 16 ויגשו אליו ויאמרו גדרת צאן נבנה למקננו פה וערים לטפנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	mais nous nous armerons sans tarder pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans le lieu qu'ils doivent occuper, et nos enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.	puis nous nous équiperons en hâte pour marcher devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans le lieu qui leur est destiné; et nos petits enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.	et nous nous équiperons promptement pour marcher devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu; et nos petits enfants habiteront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.	But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.	nos autem ipsi armati et accincti pergemus ad prælium ante filios Israël, donec introducamus eos ad loca sua. Parvuli nostri, et quidquid habere possumus, erunt in urbibus muratis, propter habitatorum insidias.	καὶ ἡμεῖς ἐνοπλισάμενοι προφυλακὴ πρότεροι τῶν υἱῶν Ισραηλ ἕως ἂν ἀγάγωμεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν	ואנחנו נחלץ 32: 17 חשים לפני בני ישראל עד אשר אם הביאנם אל מקומם וישב טפנו בערי המבצר מפני ישבי הארץ
18	Nous ne reviendrons point dans nos maisons, avant que les enfants d'Israël aient pris possession chacun de son héritage;	Nous ne retournerons point dans nos maisons avant que les enfants d'Israël aient pris possession chacun de son héritage;	Nous ne reviendrons pas dans nos maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël aient pris possession chacun de son héritage;	We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.	Non revertemur in domos nostras, usque dum possideant filii Israël hæreditatem suam :	οὐ μὴ ἀποστραφῶμεν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν ἕως ἂν καταμερισθῶσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ	לא נשוב אל 32: 18 בתינו עד התנחל בני ישראל איש נחלתו
19	car nous ne posséderons rien avec eux de l'autre côté du Jourdain, ni plus loin, puisque notre héritage nous est venu de ce côté du Jourdain, à l'orient.»	et nous ne posséderons rien avec eux de l'autre côté du Jourdain, ni plus loin, puisque nous aurons notre héritage de ce côté-ci du Jourdain, à l'orient.	car nous n'hériterons pas avec eux au delà du Jourdain, ni plus loin, parce que notre héritage nous est échu, à nous, de ce côté du Jourdain, vers le levant.	For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.	nec quidquam quæremus trans Jordanem, quia jam habemus nostram possessionem in orientali ejus plaga.\	καὶ οὐκέτι κληρονομήσωμεν ἐν αὐτοῖς ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ ἐπέκεινα οὗτι ἀπέχομεν τοὺς κλήρους ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν ἀνατολαῖς	כי לא ננחל 32: 19 אתם מעבר לירדן והלאה כי באה נחלתנו אלינו מעבר הירדן מזרחה פ
20	Moïse leur dit: «Si vous tenez cette conduite, si vous vous armez pour	Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous vous armez pour combattre devant l'Éternel,	Et Moïse leur dit: Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,	And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,	Quibus Moyses ait : Si facitis quod promittitis, expediti pergite coram Domino ad pugnam :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς ἐὰν ποιήσητε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐὰν ἐξοπλίσησθε ἔναντι κυρίου εἰς πόλεμον	ויאמר אליהם 32: 20 משה אם תעשון את הדבר הזה אם תחלצו לפני יהוה למלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	combattre devant Yahweh; si tous les hommes armés d'entre vous passent le Jourdain devant Yahweh, jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis de devant sa face,	si tous ceux de vous qui s'armeront passent le Jourdain devant l'Éternel jusqu'à ce qu'il ait chassé ses ennemis loin de sa face,	et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,	And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,	et omnis vir bellator armatus Jordanem transeat, donec subvertat Dominus inimicos suos,	καὶ παρελεύσεται ὑμῶν πᾶς ὁπλίτης τὸν Ιορδάνην ἐναντι κυρίου ἕως ἂν ἐκτριβῇ ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ	32: 21 ועבר לכם כל חלוץ את הירדן לפני יהוה עד הורישו את איביו מפניו
22	et que vous ne reveniez qu'après que le pays aura été soumis devant Yahweh, vous serez sans reproche devant Yahweh et devant Israël, et cette contrée-ci sera votre propriété devant Yahweh.	et si vous revenez seulement après que le pays aura été soumis devant l'Éternel, -vous serez alors sans reproche vis-à-vis de l'Éternel et vis-à-vis d'Israël, et cette contrée-ci sera votre propriété devant l'Éternel.	et que le pays soit subjugué devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël; et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel.	And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.	et subjiciatur ei omnis terra : tunc eritis inculpabiles apud Dominum et apud Israël, et obtinebitis regiones, quas vultis, coram Domino.	καὶ κατακυριευθῇ ἡ γῆ ἐναντι κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε καὶ ἔσεσθε ἀθῷοι ἐναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ισραηλ καὶ ἔσται ἡ γῆ αυτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἐναντι κυρίου	32: 22 ונכבשה הארץ לפני יהוה ואחר תשבו והייתם נקיים מיהוה ומישראל והיתה הארץ הזאת לכם לאחזה לפני יהוה
23	Mais si vous n'agissez pas ainsi, voici, vous péchez contre Yahweh; et sachez que votre péché vous atteindra.	Mais si vous ne faites pas ainsi, vous péchez contre l'Éternel; sachez que votre péché vous atteindra.	Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel; et sachez que votre péché vous trouvera.	But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.	Sin autem quod dicitis, non feceritis, nulli dubium est quin peccetis in Deum : et scitote quoniam peccatum vestrum apprehendet vos.	ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε οὕτως ἁμαρτήσεσθε ἐναντι κυρίου καὶ γνώσεσθε τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν οταν ὑμᾶς καταλάβῃ τὰ κακά	32: 23 ואם לא תעשון כן הנה חטאתם ליהוה ודעו חטאתכם אשר תמצא אתכם
24	Construisez donc des villes pour vos enfants et des parcs pour vos troupeaux, et exécutez la parole qui est sortie de votre bouche.»	Construisez des villes pour vos petits enfants et des parcs pour vos troupeaux, et faites ce que votre bouche a déclaré.	Bâtissez-vous des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos troupeaux; et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le.	Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.	Ædificate ergo urbes parvulis vestris, et caulas, et stabula ovibus ac jumentis : et quod polliciti estis, implete.	καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν καὶ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν ποιήσετε	32: 24 בנו לכם ערים לטפכם וגדרת לצנאכם והיצא מפיכם תעשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse en disant: «Tes serviteurs	Les fils de Gad et les fils de Ruben dirent à Moïse: Tes serviteurs feront ce que mon seigneur ordonne.	Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, disant: Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a commandé.	And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.	Dixeruntque filii Gad et Ruben ad Moysen : Servi tui sumus : faciemus quod jubet dominus noster.	καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ πρὸς Μωυσῆν λέγοντες οἱ παῖδές σου ποιήσουσιν καθὰ ὁ κύριος ἡμῶν ἐντέλλεται	ויאמר בני גד ובני ראובן אל משה לאמר עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה 32: 25
26	feront ce que mon seigneur ordonne. Nos enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail resteront ici, dans les villes de Galaad;	Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail, resteront dans les villes de Galaad;	Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de Galaad;	Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:	Parvulos nostros, et mulieres, et pecora, ac jumenta relinquemus in urbibus Galaad :	ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ	טפנו נשינו מקננו וכל בהמתנו יהיו שם בערי הגלעד 32: 26
27	et tes serviteurs, tout homme armé pour combattre, passeront devant Yahweh pour combattre, comme le dit mon seigneur.»	et tes serviteurs, tous armés pour la guerre, iront combattre devant l'Éternel, comme dit mon seigneur.	et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel pour aller à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.	But thy servants will pass over, every man armed for war, before the Lord to battle, as my lord saith.	nos autem famuli tui omnes expediti pergemus ad bellum, sicut tu, domine, loqueris.	οἱ δὲ παῖδές σου παρελεύσονται πάντες ἐνωπλισμένοι καὶ ἐκτεταγμένοι ἐναντι κυρίου εἰς τὸν πόλεμον ὃν τρόπον ὁ κύριος λέγει	ועבדיך יעברו כל חלוץ צבא לפני יהוה למלחמה כאשר אדני דבר 32: 27
28	Alors Moïse donna des ordres à leur sujet à Eléazar, le prêtre, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus des enfants d'Israël;	Moïse donna des ordres à leur sujet au sacrificateur Éléazar, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille dans les tribus des enfants d'Israël.	Et Moïse commanda à leur sujet à Éléazar, le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël;	So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:	Præcepit ergo Moyses Eleazaro sacerdoti, et Josue filio Nun, et principibus familiarum per tribus Israël, et dixit ad eos :	καὶ συνέστησεν αὐτοῖς Μωυσῆς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ τοὺς ἄρχοντας πατριῶν τῶν φυλῶν Ισραηλ	ויצו להם משה את אלעזר הכהן ואת יהושע בן נון ואת ראשי אבות המטות לבני ישראל 32: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	il leur dit: «Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous les hommes armés pour combattre devant Yahweh, et que le pays sois soumis devant vous, vous leur donnerez en possession la conquête de Galaad.	Il leur dit: Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain, tous armés pour combattre devant l'Éternel, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en propriété la contrée de Galaad.	et Moïse leur dit: Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays soit subjugué devant vous, vous leur donnerez le pays de Galaad en possession.	And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:	Si transierint filii Gad et filii Ruben vobiscum Jordanem omnes armati ad bellum coram Domino, et vobis fuerit terra subjecta, date eis Galaad in possessionem.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μωυσῆς ἐὰν διαβῶσιν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ μεθ' ὑμῶν τὸν Ιορδάνην πᾶς ἐνωπλισμένος εἰς πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ κατακυριεύσητε τῆς γῆς ἀπέναντι ὑμῶν καὶ δώσετε αὐτοῖς τὴν γῆν Γαλααδ ἐν κατασχέσει	32: 29 ויאמר משה אלהם אם יעברו בני גד ובני ראובן אתכם את הירדן כל חלוץ למלחמה לפני יהוה ונכבשה הארץ לפניכם ונתתם להם את ארץ הגלעד לאחזה
30	Mais s'ils ne passent point en armes avec vous, ils seront établis au milieu de vous dans le pays de Chanaan.»	Mais s'ils ne marchent point en armes avec vous, qu'ils s'établissent au milieu de vous dans le pays de Canaan.	Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous dans le pays de Canaan.	But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.	Sin autem noluerint transire armati vobiscum in terram Chanaan, inter vos habitandi accipiant loca.	ἐὰν δὲ μὴ διαβῶσιν ἐνωπλισμένοι μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν πόλεμον ἔναντι κυρίου καὶ διαβιβάσετε τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν πρότερα ὑμῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ συγκατακληρονομηθήσονταιΣξ ἐν ὑμῖν ἐν τῇ γῇ Χανααν	32: 30 ואם לא יעברו חלוצים אתכם ונאחזו בתככם[1] בארץ כנען
31	Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent en disant: «Ce que Yahweh a dit à tes serviteurs, nous le ferons.	Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent: Nous ferons ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs.	Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, disant: Nous ferons ainsi que l'Éternel a dit à tes serviteurs;	And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.	Responderuntque filii Gad et filii Ruben : Sicut locutus est Dominus servis suis, ita faciemus :	καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ λέγοντες ὅσα ὁ κύριος λέγει τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ οὕτως ποιήσομεν	32: 31 ויענו בני גד ובני ראובן לאמר את אשר דבר יהוה אל עבדיך כן נעשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Nous passerons en armes devant Yahweh au pays de Chanaan, et la possession de notre héritage nous demeurera de ce côté-ci du Jourdain.»	Nous passerons en armes devant l'Éternel au pays de Canaan; mais que nous possédions notre héritage de ce côté-ci du Jourdain.	nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession de notre héritage en deçà du Jourdain sera à nous.	We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.	ipsi armati pergemus coram Domino in terram Chanaan, et possessionem jam suscepisse nos confitemur trans Jordanem.\	ἡμεῖς διαβησόμεθα ἐνωπλισμένοι ἐναντι κυρίου εἰς γῆν Χανααν καὶ δώσετε τὴν κατάσχεσιν ἡμῖν ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου	32: 32 נחנו נעבר חלוצים לפני יהוה ארץ כנען ואתנו אחזת נחלתנו מעבר לירדן
33	Moïse donna aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes et leurs territoires, les villes du pays d'alentour.	Moïse donna aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes, avec les territoires des villes du pays tout alentour.	Et Moïse leur donna, — aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph, — le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses villes, dans leurs confins, les villes du pays à l'entour.	And Moses gave unto them, even to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.	Dedit itaque Moyses filiis Gad et Ruben, et dimidiæ tribui Manasse filii Joseph, regnum Sehon regis Amorrhæi, et regnum Og regis Basan, et terram eorum cum urbibus suis per circuitum.	καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση υἱῶν Ιωσηφ τὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Αμορραίων καὶ τὴν βασιλείαν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν τὴν γῆν καὶ τὰς πόλεις σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς πόλεις τῆς γῆς κύκλῳ	32: 33 ויתן להם משה לבני גד ולבני ראובן ולחצי שבט מנשה בן יוסף את ממלכת סיחן מלך האמרי ואת ממלכת עוג מלך הבשן הארץ לעריה בגבלת ערי הארץ סביב
34	Les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth,	Les fils de Gad bâtirent Dibon, Atharoth, Aroër,	— Et les fils de Gad bâtirent Dibon, et Ataroth, et Aroër,	And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,	Igitur exstruxerunt filii Gad, Dibon, et Ataroth, et Aroër,	καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ τὴν Δαιβων καὶ τὴν Αταρωθ καὶ τὴν Αροηρ	32: 34 ויבנו בני גד את דיבן ואת עטרת ואת ערער
35	Aroër, Ataroth-Sophan, Jazer, Jegbaa,	Athroth Schophan, Jaezer, Jogbeha,	et Atroth-Shophan, et Jahzer, et Jogbeha,	And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,	et Etroth, et Sophan, et Jazer, et Jegbaa,	καὶ τὴν Σωφαρ καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ ὑψωσαν αὐτὰς	32: 35 ואת עטרת שופן ואת יעזר ויגבהה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Bethnemra et Betharan, villes fortes, et ils firent des parcs pour le troupeau.	Beth Nimra et Beth Haran, villes fortes, et ils firent des parcs pour les troupeaux.	et Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes, et des enclos pour le petit bétail.	And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.	et Bethnemra, et Betharan, urbes munitas, et caulas pecoribus suis.	καὶ τὴν Ναμβραν καὶ τὴν Βαιθαραν πόλεις ὀχυρὰς καὶ ἐπαύλεις προβάτων	32: 36 ואת בית נמרה ואת בית הרן ערי מבצר וגדרת צאן
37	Les fils de Ruben bâtirent Hésebon,	Les fils de Ruben bâtirent Hesbon, Élealé et Kirjathaïm,	— Et les fils de Ruben bâtirent Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm,	And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,	Filii vero Ruben ædificaverunt Hesebon, et Eleale, et Cariathaim,	καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην ᾠκοδόμησαν τὴν Εσεβων καὶ Ελεαλη καὶ Καριαθαιμ	32: 37 ובני ראובן בנו את חשבון ואת אלעלא ואת קריתים
38	Eléalé, Cariathaïm, Nabo et Baalméon, dont les noms furent changés, et Sabama, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.	Nebo et Baal Meon, dont les noms furent changés, et Sibma, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.	et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma; et ils donnèrent d'autres noms aux villes qu'ils bâtirent.	And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.	et Nabo, et Baalmeon versis nominibus, Sabama quoque : imponentes vocabula urbibus, quas exstruxerunt.	καὶ τὴν Βεελμεων περικεκυκλωμένας καὶ τὴν Σεβαμα καὶ ἐπωνόμασαν κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων ἃς ᾠκοδόμησαν	32: 38 ואת נבו ואת בעל מעון מוסבת שם ואת שבמה ויקראו בשמת את שמות הערים אשר בנו
39	Les fils de Machir, fils de Manassé, allèrent contre Galaad et, s'en étant emparés, ils chassèrent les Amorrhéens qui y étaient.	Les fils de Makir, fils de Manassé, marchèrent contre Galaad, et s'en emparèrent; ils chassèrent les Amoréens qui y étaient.	— Et les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans le pays de Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.	And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.	Porro filii Machir filii Manasse, perrexerunt in Galaad, et vastaverunt eam interfecto Amorrhæo habitatore ejus.	καὶ ἐπορεύθη υἱὸς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση εἰς Γαλααδ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπώλεσεν τὸν Αμορραῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ	32: 39 וילכו בני מכיר בן מנשה גלעדה וילכדה ויורש את האמרי אשר בה
40	Moïse donna Galaad à Machir, fils de Manassé, qui s'y établit.	Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, qui s'y établit.	Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita.	And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.	Dedit ergo Moyses terram Galaad Machir filio Manasse, qui habitavit in ea.	καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τὴν Γαλααδ τῷ Μαχιρ υἱῷ Μανασση καὶ κατῴκησεν ἐκεῖ	32: 40 ויתן משה את הגלעד למכיר בן מנשה וישב בה
41	Jaïr, fils de Manassé, alla et prit leurs bourgs, et il les appela Bourgs de Jaïr.	Jaïr, fils de Manassé, se mit en marche, prit les bourgs, et les appela bourgs de Jaïr.	Et Jaïr, fils de Manassé, alla, et prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr.	And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.	Jair autem filius Manasse abiit, et occupavit vicos ejus, quos appellavit Havoth Jair, id est, Villas Jair.	καὶ Ιαϊρ ὁ τοῦ Μανασση ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὰς ἐπαύλεις αὐτῶν καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπαύλεις Ιαϊρ	32: 41 ויאיר בן מנשה הלך וילכד את חותיהם ויקרא אתהן חות יאיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Nobé alla et s'empara de Chanath et des villes de son ressort; il l'appela Nobé, de son nom.	Nobach se mit en marche, prit Kenath avec les villes de son ressort, et l'appela Nobach, d'après son nom.	Et Nobakh alla, et prit Kenath et les villages de son ressort, et il l'appela Nobakh, d'après son nom.	And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.	Nobe quoque perrexit, et apprehendit Chanath cum viculis suis : vocavitque eam ex nomine suo Nobe.	καὶ Ναβαυ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Καναθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπωνόμασεν αὐτὰς Ναβωθ ἐκ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ	ונבח הלך 32: 42 וילכד את קנת ואת בנתיה ויקרא לה נבח בשמו פ

Chapitre 33

1	Voici les campements des enfants d'Israël, quand ils sortirent du pays d'Egypte, selon leurs troupes, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.	Voici les stations des enfants d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs corps d'armée, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.	Ce sont ici les traites des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la main de Moïse et d'Aaron.	These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.	Hæ sunt mansiones filiorum Israël, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron,	καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων	אלה מסעי בני 33: 1 ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן
2	Moïse mit par écrit les lieux d'où ils partirent, selon leurs campements, d'après l'ordre de Yahweh, et voici leurs campements selon leurs départs:	Moïse écrivit leurs marches de station en station, d'après l'ordre de l'Éternel. Et voici leurs stations, selon leurs marches.	Et Moïse écrivit leurs départs, selon leurs traites, suivant le commandement de l'Éternel; et ce sont ici leurs traites, selon leurs départs.	And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.	quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini jussione mutabant.	καὶ ἐγραψεν Μωυσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος κυρίου καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν	ויכתב משה 33: 2 את מוצאיהם למסעיהם על פי יהוה ואלה מסעיהם למוצאיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent la main levée, à la vue de tous les Egyptiens.	Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les enfants d'Israël sortirent la main levée, à la vue de tous les Égyptiens.	Ils partirent de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour du premier mois: le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent à main levée, aux yeux de tous les Égyptiens;	And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.	Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die Phase, filii Israël in manu excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis,	ἀπῆραν ἐκ Ραμεσση τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τῇ ἐπαύριον τοῦ πασχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων	33: 3 ויסעו מרעמסס בחדש הראשון בחמשה עשר יום לחדש הראשון ממחרת הפסח יצאו בני ישראל ביד רמה לעיני כל מצרים
4	Et les Egyptiens enterraient ceux que Yahweh avait frappés parmi eux, tous leurs premiers-nés; Yahweh exerça aussi des jugements sur leurs dieux.	Et les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés; l'Éternel exerçait aussi des jugements contre leurs dieux.	et les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés; et l'Éternel avait exécuté des jugements sur leurs dieux.	For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.	et sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus (nam et in diis eorum exercuerat ultionem),	καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξεν κύριος πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησεν τὴν ἐκδίκησιν κύριος	33: 4 ומצרים מקברים את אשר הכה יהוה בהם כל בכור ובאלהיהם עשה יהוה שפטים
5	Etant partis de Ramsès, les enfants d'Israël campèrent à Soccoth.	Les enfants d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.	Et les fils d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth.	And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.	castrametati sunt in Soccoth.	καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ Ραμεσση παρενέβαλον εἰς Σοκχωθ	33: 5 ויסעו בני ישראל מרעמסס ויחנו בסכת
6	Ils partirent de Soccoth et campèrent à Etham, qui est aux confins du désert.	Ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert.	Et ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert.	And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.	Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Σοκχωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βουθαν ὅ ἐστιν μέρος τι τῆς ἐρήμου	33: 6 ויסעו מסכת ויחנו באתם אשר בקצה המדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils partirent d'Etham et, ayant tourné vers Phihahiroth, qui est vis-à-vis de Béel-séphon, ils campèrent devant Magdalum.	Ils partirent d'Étham, se détournèrent vers Pi Hahiroth, vis-à-vis de Baal Tsephon, et campèrent devant Migdol.	Et ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol.	And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.	Inde egressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθαν καὶ παρενέβαλον ἐπὶ στόμα Εἰρωθ ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφων καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου	33: 7 ויסעו מאתם וישב על פי החירת אשר על פני בעל צפון ויחנו לפני מגדל
8	Ils partirent de devant Phihahiroth et passèrent au milieu de la mer, vers le désert. Après trois journées de marche dans le désert d'Etham, ils campèrent à Mara.	Ils partirent de devant Pi Hahiroth, et passèrent au milieu de la mer dans la direction du désert; ils firent trois journées de marche dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara.	Et ils partirent de devant Hahiroth, et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et allèrent le chemin de trois jours dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara.	And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.	Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem : et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara.	καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρωθ καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοὶ καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις	33: 8 ויסעו מפני החירת ויעברו בתוך הים המדברה וילכו דרך שלשת ימים במדבר אתם ויחנו במרה
9	Ils partirent de Mara et arrivèrent à Elim, où il y avait douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent.	Ils partirent de Mara, et arrivèrent à Élim; il y avait à Élim douze sources d'eau et soixante-dix palmiers: ce fut là qu'ils campèrent.	Et ils partirent de Mara, et vinrent à Élim; et à Élim, il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers, et ils campèrent là.	And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.	Profectique de Mara, venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmæ septuaginta : ibique castrametati sunt.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν καὶ ἦλθον εἰς Αιλιμ καὶ ἐν Αιλιμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ	33: 9 ויסעו ממרה ויבאו אילמה ובאילם שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים ויחנו שם
10	Ils partirent d'Elim et campèrent près de la mer Rouge.	Ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.	Et ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.	And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.	Sed et inde egressi, fixerunt tentoria super mare Rubrum. Profectique de mari Rubro,	καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν	33: 10 ויסעו מאילם ויחנו על ים סוף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils partirent de la mer Rouge et campèrent dans le désert de Sin.	Ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.	Et ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.	And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.	castrametati sunt in deserto Sin.	καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σιν	ויסעו מים סוף ויחנו במדבר סין 33: 11
12	Ils partirent du désert de Sin et campèrent à Daphca.	Ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.	Et ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.	And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.	Unde egressi, venerunt in Daphca.	καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς Ραφακα	ויסעו ממדבר סין ויחנו בדפקה 33: 12
13	Ils partirent de Daphca et campèrent à Alus.	Ils partirent de Dophka, et campèrent à Alusch.	Et ils partirent de Dophka, et campèrent à Alush.	And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.	Profectique de Daphca, castrametati sunt in Alus.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφακα καὶ παρενέβαλον ἐν Αιλους	ויסעו מדפקה ויחנו באלוש 33: 13
14	Ils partirent d'Alus et campèrent à Raphidim, et il n'y eut pas là d'eau à boire pour le peuple.	Ils partirent d'Alusch, et campèrent à Rephidim, où le peuple ne trouva point d'eau à boire.	Et ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.	And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.	Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.	καὶ ἀπῆραν ἐξ Αιλους καὶ παρενέβαλον ἐν Ραφιδιν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν ἐκεῖ	ויסעו מאלוש ויחנו ברפידם ולא היה שם מים לעם לשתות 33: 14
15	Ils partirent de Raphidim et campèrent dans le désert de Sinaï.	Ils partirent de Rephidim, et campèrent dans le désert de Sinaï.	Et ils partirent de Rephidim, et campèrent dans le désert de Sinaï.	And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.	Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινα	ויסעו מרפידם ויחנו במדבר סיני 33: 15
16	Ils partirent du désert de Sinaï et campèrent à Kibroth-Hattaava.	Ils partirent de désert du Sinaï, et campèrent à Kibroth Hattaava.	Et ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava.	And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.	Sed et de solitudine Sinai egressi, venerunt ad sepulchra concupiscentiæ.	καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινα καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας	ויסעו ממדבר סיני ויחנו בקברת התאוה 33: 16
17	Ils partirent de Kibroth-Hattaava et campèrent à Haséroth.	Ils partirent de Kibroth Hattaava, et campèrent à Hatséroth.	Et ils partirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à Hatséroth.	And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.	Profectique de sepulchris concupiscentiæ, castrametati sunt in Haseroth.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων ἐπιθυμίας καὶ παρενέβαλον ἐν Ασηρωθ	ויסעו מקברת התאוה ויחנו בחצרת 33: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ils partirent de Haséroth et campèrent à Rethma.	Ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.	Et ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.	And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.	Et de Haseroth venerunt in Rethma.	καὶ ἀπῆραν ἐξ Ασηρωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμα	ויסעו מחצרת 33: 18 ויחנו ברתמה
19	Ils partirent de Rethma et campèrent à Remmonpharès.	Ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon Pérets.	Et ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon-Pérets.	And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.	Profectique de Rethma, castrametati sunt in Remmomphares.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραθαμα καὶ παρενέβαλον ἐν Ρεμμων Φαρες	ויסעו מרתמה 33: 19 ויחנו ברמן פרץ
20	Ils partirent de Remmonpharès et campèrent à Lebna.	Ils partirent de Rimmon Pérets, et campèrent à Libna.	Et ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.	And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.	Unde egressi venerunt in Lebna.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Ρεμμων Φαρες καὶ παρενέβαλον ἐν Λεμωνα	ויסעו מרמן 33: 20 פרץ ויחנו בלבנה
21	Ils partirent de Lebna et campèrent à Ressa.	Ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.	Et ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.	And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.	De Lebna castrametati sunt in Ressa.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Λεμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Δεσσα	ויסעו מלבנה 33: 21 ויחנו ברסה
22	Ils partirent de Ressa et campèrent à Céélatha.	Ils partirent de Rissa, et campèrent à Kehélatha.	Et ils partirent de Rissa, et campèrent à Kehélatha.	And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.	Egressique de Ressa, venerunt in Ceelatha.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Δεσσα καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλαθ	ויסעו מרסה 33: 22 ויחנו בקהלתה
23	Ils partirent de Céélatha et campèrent à la montagne de Sépher.	Ils partirent de Kehélatha, et campèrent à la montagne de Schapher.	Et ils partirent de Kehélatha, et campèrent dans la montagne de Shapher.	And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.	Unde profecti, castrametati sunt in monte Sepher.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφαρ	ויסעו 33: 23 מקהלתה ויחנו בהר שפר
24	Ils partirent de la montagne de Sépher et campèrent à Arada.	Ils partirent de la montagne de Schapher, et campèrent à Harada.	Et ils partirent de la montagne de Shapher, et campèrent à Harada.	And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.	Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφαρ καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδαθ	ויסעו מהר 33: 24 שפר ויחנו בחרדה
25	Ils partirent d'Arada et campèrent à Macéloth.	Ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.	Et ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.	And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.	Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδαθ καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλωθ	ויסעו מחרדה 33: 25 ויחנו במקהלת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ils partirent de Macéloth et campèrent à Thahath.	Ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Tahath.	Et ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Thakhath.	And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.	Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλωθ καὶ παρενέβαλον εἰς Καταα θ	ויסעו 33: 26 ממקהלת ויחנו בתחת
27	Ils partirent de Thahath et campèrent à Tharé.	Ils partirent de Tahath, et campèrent à Tarach.	Et ils partirent de Thakhath, et campèrent à Thérakh.	And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.	De Thahath, castrametati sunt in Thare.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταα θ καὶ παρενέβαλον εἰς Ταραθ	ויסעו מתחת 33: 27 ויחנו בתרח
28	Ils partirent de Tharé et campèrent à Metcha.	Ils partirent de Tarach, et campèrent à Mithka.	Et ils partirent de Thérakh, et campèrent à Mithka.	And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.	Unde egressi, fixere tentoria in Methca.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταραθ καὶ παρενέβαλον εἰς Ματεκκα	ויסעו מתרח 33: 28 ויחנו במתקה
29	Ils partirent de Metcha et campèrent à Hesmona.	Ils partirent de Mithka, et campèrent à Haschmona.	Et ils partirent de Mithka, et campèrent à Hashmona.	And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.	Et de Methca, castrametati sunt in Hesmona.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Ματεκκα καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα	ויסעו ממתקה 33: 29 ויחנו בחשמנה
30	Ils partirent de Hesmona et campèrent à Moséroth.	Ils partirent de Haschmona, et campèrent à Moséroth.	Et ils partirent de Hashmona, et campèrent à Moséroth.	And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.	Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Μασσουρουθ	ויסעו 33: 30 מחשמנה ויחנו במסרות
31	Ils partirent de Moséroth et campèrent à Bené-Jaacan.	Ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené Jaakan.	Et ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.	And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.	Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασσουρουθ καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναια	ויסעו 33: 31 ממסרות ויחנו בבני יעקן
32	Ils partirent de Bené-Jaacan et campèrent à Hor-Gadgad.	Ils partirent de Bené Jaakan, et campèrent à Hor Guidgad.	Et ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.	And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhagidgad.	Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναια καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγαδ	ויסעו מבני 33: 32 יעקן ויחנו בחר הגדגד
33	Ils partirent de Hor-Gadgad et campèrent à Jétébatha.	Ils partirent de Hor Guidgad, et campèrent à Jothbatha.	Et ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.	And they went from Horhagidgad, and pitched in Jotbathah.	Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha.	καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγαδ καὶ παρενέβαλον εἰς Ετεβαθα	ויסעו מחר 33: 33 הגדגד ויחנו ביטבתה
34	Ils partirent de Jétébatha et campèrent à Hébrona.	Ils partirent de Jothbatha, et campèrent à Abrona.	Et ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.	And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.	Et de Jetebatha venerunt in Hebrona.	καὶ ἀπῆραν ἐξ Ετεβαθα καὶ παρενέβαλον εἰς Εβρωνα	ויסעו מיטבתה 33: 34 ויחנו בעברנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Ils partirent de Hébrona et campèrent à Asiongaber.	Ils partirent d'Abrona, et campèrent à Etsjon Guéber.	Et ils partirent d'Abrona, et campèrent à Étsion-Guéber.	And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.	Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber.	καὶ ἀπῆραν ἐξ Εβρωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Γεσιωνγαβερ	ויסעו מעברנה ויחנו בעציון גבר 33: 35
36	Ils partirent d'Asiongaber et campèrent dans le désert de Sin, c'est-à-dire à Cadès.	Ils partirent d'Etsjon Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin: c'est Kadès.	Et ils partirent d'Étsion-Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin, qui est Kadès.	And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.	Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cades.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιωνγαβερ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαραν αὕτη ἐστὶν Καδης	ויסעו מעציון גבר ויחנו במדבר צן הוא קדש 33: 36
37	Ils partirent de Cadès et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Edom.	Ils partirent de Kadès, et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Édom.	Et ils partirent de Kadès, et campèrent dans la montagne de Hor, aux confins du pays d'Édom.	And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.	Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terræ Edom.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Καδης καὶ παρενέβαλον εἰς Ωρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Εδωμ	ויסעו מקדש ויחנו בהר ההר בקצה ארץ אדום 33: 37
38	Aaron, le prêtre, monta sur la montagne de Hor, sur l'ordre de Yahweh, et il y mourut, la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Egypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.	Le sacrificateur Aaron monta sur la montagne de Hor, suivant l'ordre de l'Éternel; et il y mourut, la quarantième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.	Et Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de l'Éternel, et il y mourut, en la quarantième année après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois:	And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.	Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor jubente Domino : et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israël ex Ægypto, mense quinto, prima die mensis,	καὶ ἀνέβη Ααρων ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος κυρίου καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός	ויעל אהרן הכהן אל הר ההר על פי יהוה וימת שם בשנת הארבעים לצאת בני ישראל מארץ מצרים בחדש החמישי באחד לחדש 33: 38

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Aaron était âgé de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor.	Aaron était âgé de cent vingt-trois ans lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor.	et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans quand il mourut sur la montagne de Hor.	And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.	cum esset annorum centum viginti trium.	καὶ Ααρων ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν οὗτε ἀπέθνησκεν ἐν Ωρ τῷ ὄρει	33: 39 ואהרן בן שלש ועשרים ומאת שנה במתו בהר ההר ס
40	Ce fut alors que le Chanaanéen, roi d'Arad, qui habitait le Négeb dans le pays de Chanaan, apprit l'arrivée des enfants d'Israël.	Le roi d'Arad, Cananéen, qui habitait le midi du pays de Canaan, apprit l'arrivée des enfants d'Israël.	Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le midi, dans le pays de Canaan, apprit que les fils d'Israël venaient.	And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.	Audivitque Chananæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in terram Chanaan venisse filios Israël.	καὶ ἀκούσας ὁ Χανανις βασιλεὺς Αραδ καὶ οὗτος κατώκει ἐν γῇ Χανααν οὗτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ	33: 40 וישמע הכנעני מלך ערד והוא ישב בנגב בארץ כנען בבא בני ישראל
41	Ils partirent de la montagne de Hor et campèrent à Salmona.	Ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.	Et ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.	And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.	Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona.	καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωρ τοῦ ὄρους καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνα	33: 41 ויסעו מהר ההר ויחנו בצלמנה
42	Ils partirent de Salmona et campèrent à Phunon.	Ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.	Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.	And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.	Unde egressi, venerunt in Phunon.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνα καὶ παρενέβαλον εἰς Φινω	33: 42 ויסעו מצלמנה ויחנו בפונן
43	Ils partirent de Phunon et campèrent à Oboth.	Ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.	Et ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.	And they departed from Punon, and pitched in Oboth.	Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινω καὶ παρενέβαλον εἰς Ωβωθ	33: 43 ויסעו מפונן ויחנו באבת
44	Ils partirent d'Oboth et campèrent à Ijé-Abarim, à la frontière de Moab.	Ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé Abarim, sur la frontière de Moab.	Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, sur la frontière de Moab.	And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.	Et de Oboth venerunt in Ijeabarim, quæ est in finibus Moabitarum.	καὶ ἀπῆραν ἐξ Ωβωθ καὶ παρενέβαλον ἐν Γαι ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωαβ	33: 44 ויסעו מאבת ויחנו בעיי העברים בגבול מואב
45	Ils partirent de Ijé-Abarim et campèrent à Dibon-Gad.	Ils partirent d'Ijjé Abarim, et campèrent à Dibon Gad.	Et ils partirent d'Ijim, et campèrent à Dibon-Gad.	And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.	Profectique de Ijeabarim, fixere tentoria in Dibongad.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαι καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβων Γαδ	33: 45 ויסעו מעיים ויחנו בדיבן גד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Ils partirent de Dibon-Gad et campèrent à Helmon-Deblathaïm.	Ils partirent de Dibon Gad, et campèrent à Almon Diblathaïm.	Et ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon, vers Diblathaïm.	And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.	Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaim.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβων Γαδ καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμων Δεβλαθαιμ	ויסעו מדיבן גד ויחנו בעלמן דבלתימה 33: 46
47	Ils partirent d'Helmon-Deblathaïm et campèrent aux monts Abarim, en face de	Ils partirent d'Almon Diblathaïm, et campèrent aux montagnes d'Abarim, devant Nebo.	Et ils partirent d'Almon vers Diblathaïm, et campèrent dans les montagnes d'Abarim, devant Nebo.	And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.	Egressique de Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.	καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμων Δεβλαθαιμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αβαριμ ἀπέναντι Ναβαυ	ויסעו מעלמן דבלתימה ויחנו בהרי העברים לפני נבו 33: 47
48	Nébo. Ils partirent des monts Abarim et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Ils partirent des montagnes d'Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Et ils partirent des montagnes d'Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho;	And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.	Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem, contra Jericho.	καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Αβαριμ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω	ויסעו מהרי העברים ויחנו בערבת מואב על ירדן ירחו 33: 48
49	Ils campèrent près du Jourdain, depuis Bethsimoth jusqu'à Abel-Settim, dans les plaines de Moab.	Ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth Jeschimoth jusqu'à Abel Sittim, dans les plaines de Moab.	et ils campèrent près du Jourdain depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.	And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.	Ibique castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum.\	καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ιορδάνην ἀνὰ μέσον Αισιμωθ ἕως Βελσαττιμ κατὰ δυσμὰς Μωαβ	ויחנו על הירדן מבית הישמת עד אבל השטים בערבת מואב ס 33: 49
50	Yahweh parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis	L'Éternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Il dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant:	And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,	Ubi locutus est Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων	וידבר יהוה אל משה בערבת מואב על ירדן ירחו לאמר 33: 50

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	de Jéricho, en disant: «Parle aux enfants d'Israël: Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;	Præcipe filiis Israël, et dic ad eos : Quando transieritis Jordanem, intrantes terram Chanaan,	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν	דבר אל בני 33: 51 ישראל ואמרת אלהם כי אתם עברים את הירדן אל ארץ כנען
52	vous expulserez devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs pierres sculptées, et vous détruirez toutes leurs images d'airain fondu, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux.	vous chasserez devant vous tous les habitants du pays, vous détruirez toutes leurs idoles de pierre, vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous détruirez tous leurs hauts lieux.	vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous, et vous détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux;	Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:	disperdite cunctos habitatores terræ illius : confringite titulos, et statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate,	καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε	והורשתם את 33: 52 כל ישבי הארץ מפניכם ואבדתם את כל משכיתם ואת כל צלמי מסכתם תאבדו ואת כל במתם תשמידו
53	Vous prendrez possession du pays et vous l'habiterez; car je vous ai donné le pays pour le posséder.	Vous prendrez possession du pays, et vous vous y établirez; car je vous ai donné le pays, pour qu'il soit votre propriété.	et vous prendrez possession du pays, et vous y habiterez, car je vous ai donné le pays pour le posséder.	And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.	mundantes terram, et habitantes in ea. Ego enim dedi vobis illam in possessionem,	καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ	והורשתם את 33: 53 הארץ וישבתם בה כי לכם נתתי את הארץ לרשת אתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles; vous donnerez un héritage plus grand à ceux qui sont en plus grand nombre, et tu donneras un héritage plus petit à ceux qui sont en plus petit nombre. Ce que le sort assignera à chacun lui appartiendra; vous le recevrez en propriété, selon vos tribus patriarcales.	Vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles. A ceux qui sont en plus grand nombre vous donnerez une portion plus grande, et à ceux qui sont en plus petit nombre vous donnerez une portion plus petite. Chacun possédera ce qui lui sera échu par le sort: vous le recevrez en propriété, selon les tribus de vos pères.	Et vous recevrez le pays en héritage par le sort, selon vos familles: à ceux qui sont nombreux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, vous diminuerez l'héritage; là où le sort lui sera échu, là sera l'héritage de chacun: vous hériterez selon les tribus de vos pères.	And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.	quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitis latiorem, et paucis angustiorem. Singulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hæreditas. Per tribus et familias possessio dividetur.	καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ φυλὰς ὑμῶν τοῖς πλείοσιν πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν εἰς ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ αὐτοῦ ἔσται κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε	והתנחלתם את הארץ בגורל למשפחתיכם לרב תרבו את נחלתו ולמעט תמעיט את נחלתו אל אשר יצא לו שמה הגורל לו יהיה למטות אבתיכם תתנחלו 33: 54
55	Mais si vous n'expulsez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez seront comme des épines dans vos yeux et comme des aiguillons dans vos flancs, et ils vous traiteront en ennemis dans le pays que vous allez habiter.	Mais si vous ne chassez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez seront comme des épines dans vos yeux et des aiguillons dans vos côtés, ils seront vos ennemis dans le pays où vous allez vous établir.	Et si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez de reste seront comme des épines à vos yeux et comme des piquants dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays que vous habiterez.	But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.	Sin autem nolueritis interficere habitatores terræ : qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis, et lanceæ in lateribus, et adversabuntur vobis in terra habitationis vestræ :	ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσται οὓς ἐὰν καταλίπητε ἐξ αὐτῶν σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν καὶ ἐχθρεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε	ואם לא תורישו את ישבי הארץ מפניכם והיה אשר תותירו מהם לשכים בעיניכם ולצנינם בצדיכם וצררו אתכם על הארץ אשר אתם ישבים בה 33: 55
56	Et je vous traiterai vous-même comme j'avais résolu de les traiter.»	Et il arrivera que je vous traiterai comme j'avais résolu de les traiter.	Et il arrivera que je vous ferai à vous, comme j'ai pensé de leur faire, à eux.	Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.	et quidquid illis cogitaveram facere, vobis faciam.	καὶ ἔσται καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτούς ποιήσω ὑμῖν	והיה כאשר דמיתי לעשות להם אעשה לכם פ 33: 56

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 34							
1	Yahweh parla à Moïse, en disant: «Commande aux enfants d'Israël et dis-leur:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל משה לאמר 34: 1
2	Quand vous serez entrés dans le pays de Chanaan, voici le pays qui vous tombera en partage: le pays de Chanaan, selon ses limites, savoir:	Donne cet ordre aux enfants d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, ce pays deviendra votre héritage, le pays de Canaan, dont voici les limites.	Commande aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, ce sera ici le pays qui vous écherra en héritage, le pays de Canaan selon ses limites.	Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)	Præcipe filiis Israël, et dices ad eos : Cum ingressi fueritis terram Chanaan, et in possessionem vobis sorte ceciderit, his finibus terminabitur.	ἐντειλαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χανααν αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν γῆ Χανααν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς	צו את בני ישראל ואמרת אלהם כי אתם באים אל הארץ כנען זאת הארץ אשר תפל לכם בנחלה ארץ כנען לגבלתיה 34: 2
3	Le côté du midi sera pour vous le désert de Sin, jusqu'à Edom, et votre frontière méridionale partira de l'extrémité méridionale de la mer Salée, vers l'orient,	Le côté du midi commencera au désert de Tsin près d'Édom. Ainsi, votre limite méridionale partira de l'extrémité de la mer Salée, vers l'orient;	Votre côté méridional sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom, et votre frontière méridionale sera depuis le bout de la mer Salée, vers l'orient;	Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:	Pars meridiana incipiet a solitudine Sin, quæ est juxta Edom : et habebit terminos contra orientem mare salsissimum.	καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σιν ἕως ἐχόμενον Εδωμ καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν	והיה לכם פאת נגב ממדבר צן על ידי אדום והיה לכם גבול נגב מקצה ים המלח קדמה 34: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	et votre frontière inclinera au sud par la montée d'Akrabbim, passera par Sin, et arrivera jusqu'au midi de Cadès-Barné; elle continuera par Hatsar-Adar et passera vers Asemon;	elle tournera au sud de la montée d'Akrabbim, passera par Tsin, et s'étendra jusqu'au midi de Kadès Barnéa; elle continuera par Hatsar Addar, et passera vers Atsmon;	et votre frontière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin; et elle s'étendra au midi de Kadès-Barnéa, et sortira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon;	And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:	Qui circuibunt australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna, et perveniant a meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar, et tendent usque ad Asemona.	καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν καὶ παρελεύσεται Σεννα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα	34: 4 ונסב לכם הגבול מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה * והיה **והיו תוצאתיו מנגב לקדש ברנע ויצא חצר אדר ועבר עצמנה
5	et depuis Asemon, la frontière arrivera jusqu'au Torrent d'Egypte, pour arriver à la mer.	depuis Atsmon, elle tournera jusqu'au torrent d'Égypte, pour aboutir à la mer.	et la frontière tournera depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.	And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.	Ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad torrentem Ægypti, et maris magni littore finietur.	καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ασεμωνα χειμάρρουν Αἰγύπτου καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα	34: 5 ונסב הגבול מעצמון נחלה מצרים והיו תוצאתיו הימה
6	Quant à la frontière occidentale, vous aurez pour frontière la grande mer: ce sera votre limite à l'occident.	Votre limite occidentale sera la grande mer: ce sera votre limite à l'occident.	Et, pour frontière occidentale, vous aurez la grande mer et ses côtes; ce sera là votre frontière occidentale.	And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.	Plaga autem occidentalis a mari magno incipiet, et ipso fine claudetur.	καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης	34: 6 וגבול ים והיה לכם הים הגדול וגבול זה יהיה לכם גבול ים
7	Voici quelle sera votre frontière septentrionale: à partir de la grande mer,	Voici quelle sera votre limite septentrionale: à partir de la grande mer, vous la tracerez jusqu'à la montagne de Hor;	Et ce sera ici votre frontière septentrionale: depuis la grande mer vous marquerez pour vous la montagne de Hor;	And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:	Porro ad septentrionalem plagam a mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum,	καὶ τοῦτο ἔσται τὰ ὅρια ὑμῖν πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος τὸ ὄρος	34: 7 וזה יהיה לכם גבול צפון מן הים הגדל תתאו לכם הר ההר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	vous la tracerez pour vous par le mont Hor; depuis le mont Hor, vous la tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath, et la frontière arrivera à Sedada;	depuis la montagne de Hor, vous la ferez passer par Hamath, et arriver à Tsedad;	depuis la montagne de Hor vous tracerez jusqu'à l'entrée de Hamath, et la frontière aboutira vers Tsedad;	From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:	a quo venient in Emath usque ad terminos Sedada :	καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς εἰσπορευομένων εἰς Εμαθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια Σαραδα	מהר ההר 34: 8 תתאו לבא חמת והיו תוצאת הגבל צדדה
9	et la frontière continuera par Zéphron, pour arriver à Hatsar-Enan: ce sera votre limite au septentrion.	elle continuera par Ziphron, pour aboutir à Hatsar Énan: ce sera votre limite au septentrion.	et la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan; ce sera là votre frontière septentrionale.	And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.	ibuntque confinia usque ad Zephrona, et villam Enan. Hi erunt termini in parte aquilonis.	καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ασερναιν τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ	ויצא הגבל 34: 9 זפרנה והיו תוצאתיו חצר עינן זה יהיה לכם גבול צפון
10	Vous tracerez votre frontière orientale de Hatsar-Enan à Sépham;	Vous tracerez votre limite orientale de Hatsar Énan à Schepham;	Et vous vous tracerez, pour frontière orientale, depuis Hatsar-Énan à Shepham;	And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:	Inde metabuntur fines contra orientalem plagam de villa Enan usque Sephama,	καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τα ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ασερναιν Σεπφαμα	והתאויתם 34: 10 לכם לגבול קדמה מחצר עינן שפמה
11	et la frontière descendra de Sépham vers Rébla, à l'est d'Aïn; et la frontière descendra et s'étendra le long des collines qui flanquent la mer de Cénéreth à l'orient,	elle descendra de Schepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn; elle descendra, et s'étendra le long de la mer de Kinnéreth, à l'orient;	et la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'orient d'Aïn; et la frontière descendra, et touchera l'extrémité de la mer de Kinnéreth, à l'orient;	And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:	et de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim : inde pervenient contra orientem ad mare Cenereth,	καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμ Αρβηλα ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγάς καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλα ἐπὶ νώτου θαλάσσης Χεναρα ἀπὸ ἀνατολῶν	וירד הגבל 34: 11 משפם הרבלה מקדם לעין וירד הגבול ומחה על כתף ים כנרת קדמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et la frontière descendra le long du Jourdain, pour arriver à la mer Salée. Tel sera votre pays selon les frontières tout autour.»	elle descendra encore vers le Jourdain, pour aboutir à la mer Salée. Tel sera votre pays avec ses limites tout autour.	et la frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses limites, tout autour.	And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.	et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum salsissimo claudentur mari. Hanc habebitis terram per fines suos in circuitu.\	καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ιορδάνην καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θάλασσα ἡ ἁλυκή αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ	וירד הגבול 34: 12 הירדנה והיו תוצאתיו ים המלח זאת תהיה לכם הארץ לגבלתיה סביב
13	Moïse donna cet ordre aux enfants d'Israël, en disant: «C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que Yahweh a ordonné de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu.	Moïse transmit cet ordre aux enfants d'Israël, et dit: C'est là le pays que vous partagerez par le sort, et que l'Éternel a résolu de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu.	Et Moïse commanda aux fils d'Israël, disant: C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, lequel l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu;	And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:	Præcepitque Moyses filiis Israël, dicens : Hæc erit terra, quam possidebitis sorte, et quam jussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiæ tribui.	καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση	ויצו משה את 34: 13 בני ישראל לאמר זאת הארץ אשר תתנחלו אתה בגורל אשר צוה יהוה לתת לתשעת המטות וחצי המטה
14	Car la tribu des fils de Ruben, selon leurs maisons patriarcales, et la tribu des fils de Gad, selon leurs maisons patriarcales, ont reçu leur héritage; la demi-tribu de Manassé a reçu son héritage.	Car la tribu des fils de Ruben et la tribu des fils de Gad ont pris leur héritage, selon les maisons de leurs pères; la demi-tribu de Manassé a aussi pris son héritage.	car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites, selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage.	For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have received their inheritance:	Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse,	ὅτι ἔλαβεν φυλὴ υἱῶν Ρουβην καὶ φυλὴ υἱῶν Γαδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν	כי לקחו מטה 34: 14 בני הראובני לבית אבתם ומטה בני הגדי לבית אבתם וחצי מטה מנשה לקחו נחלתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage au delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, du côté de l'orient, vers le levant.»	Ces deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, du côté de l'orient.	Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à l'orient, vers le levant.	The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.	id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.	δύο φυλαὶ καὶ ἡμισυ φυλῆς ἐλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς	שני המטות 34: 15 וחצי המטה לקחו נחלתם מעבר לירדן ירחו קדמה מזרחה פ
16	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Et ait Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה 34: 16 אל משה לאמר
17	«Voici les noms des hommes qui partageront le pays entre vous: Eléazar, le prêtre, et Josué, fils de Nun.	Voici les noms des hommes qui partageront entre vous le pays: le sacrificateur Éléazar, et Josué, fils de Nun.	Ce sont ici les noms des hommes qui vous partageront le pays: Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun.	These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.	Hæc sunt nomina virorum qui terram vobis dividunt, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun,	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη	אלה שמות 34: 17 האנשים אשר ינחלו לכם את הארץ אלעזר הכהן ויהושע בן נון
18	Vous prendrez encore un prince de chaque tribu pour vous partager le pays.	Vous prendrez encore un prince de chaque tribu, pour faire le partage du pays.	— Et vous prendrez un prince de chaque tribu pour faire le partage du pays.	And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.	et singuli principes de tribubus singulis,	καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήμψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν	ונשיא אחד 34: 18 נשיא אחד ממטה תקחו לנחל את הארץ
19	Voici les noms de ces hommes: Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jéphoné;	Voici les noms de ces hommes. Pour la tribu de Juda: Caleb, fils de Jephunné;	Et ce sont ici les noms des hommes: pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné;	And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.	quorum ista sunt vocabula. De tribu Juda, Caleb filius Jephone.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῆς φυλῆς Ιουδα Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη	ואלה שמות 34: 19 האנשים למטה יהודה כלב בן יפנה
20	pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammiud;	pour la tribu des fils de Siméon: Samuel, fils d'Ammihud;	et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud;	And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.	De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud.	τῆς φυλῆς Συμεων Σαλαμιηλ υἱὸς Εμιουδ	ולמטה בני 34: 20 שמעון שמואל בן עמיהוד
21	pour la tribu de Benjamin, Elidad, fils de Chaselon;	pour la tribu de Benjamin: Élidad, fils de Kislon;	pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon;	Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.	De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon.	τῆς φυλῆς Βενιαμιν Ελδαδ υἱὸς Χασλων	למטה בנימן 34: 21 אלידד בן כסלון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	pour la tribu des fils de Dan, le prince Bocci, fils de Jogli;	pour la tribu des fils de Dan: le prince Buki, fils de Jogli;	et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli;	And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.	De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli.	τῆς φυλῆς Δαν ἀρχων Βακχιρ υἱὸς Εγλι	34: 22 ולמטה בני דן נשיא בקי בן יגלי
23	pour les fils de Joseph: pour la tribu des fils de Manassé, le prince Hanniel, fils d'Ephod;	pour les fils de Joseph, -pour la tribu des fils de Manassé: le prince Hanniel, fils d'Éphod; -	pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils d'Éphod,	The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.	Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod.	τῶν υἱῶν Ιωσηφ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀρχων Ανιηλ υἱὸς Ουφι	34: 23 לבני יוסף למטה בני מנשה נשיא חניאל בן אפד
24	et pour la tribu des fils d'Ephraïm, le prince Camuel, fils de Sephtan;	et pour la tribu des fils d'Éphraïm: le prince Kemuel, fils de Schiphtan;	et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan;	And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.	De tribu Ephraim, Camuel filius Sephthan.	τῆς φυλῆς υἱῶν Εφραιμ ἀρχων Καμουηλ υἱὸς Σαβαθα	34: 24 ולמטה בני אפרים נשיא קמואל בן שפטן
25	pour la tribu des fils de Zabulon, le prince Elisaphan, fils de Pharnach;	pour la tribu des fils de Zabulon: le prince Élitsaphan, fils de Parnac;	et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac;	And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.	De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.	τῆς φυλῆς Ζαβουλων ἀρχων Ελισαφαν υἱὸς Φαρναχ	34: 25 ולמטה בני זבולן נשיא אליצפן בן פרנך
26	pour la tribu des fils d'Issachar, le prince Phaltiel, fils d'Ozan;	pour la tribu des fils d'Issacar: le prince Paltiel, fils d'Azzan;	et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan;	And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.	De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan.	τῆς φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ ἀρχων Φαλτιηλ υἱὸς Οζα	34: 26 ולמטה בני יששכר נשיא פלטיאל בן עזן
27	pour la tribu des fils d'Aser, le prince Ahiud, fils de Salomi;	pour la tribu des fils d'Aser: le prince Ahihud, fils de Schelomi;	et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi;	And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.	De tribu Aser, Ahiud filius Salomi.	τῆς φυλῆς υἱῶν Ασηρ ἀρχων Αχιωρ υἱὸς Σελεμι	34: 27 ולמטה בני אשר נשיא אחיהוד בן שלמי
28	pour la tribu des fils de Nephthali, le prince Phedaël, fils d'Ammiud.»	pour la tribu des fils de Nephthali: le prince Pedahel, fils d'Ammihud.	et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud.	And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.	De tribu Nephthali, Phedaël filius Ammiud.	τῆς φυλῆς Νεφθαλι ἀρχων Φαδαηλ υἱὸς Βεναμιουδ	34: 28 ולמטה בני נפתלי נשיא פדהאל בן עמיהוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	- Tels sont ceux à qui Yahweh ordonna de partager le pays de Chanaan entre les enfants d'Israël.	Tels sont ceux à qui l'Éternel ordonna de partager le pays de Canaan entre les enfants d'Israël.	Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.	These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.	Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israël terram Chanaan.	οὗτοι οἷς ἐνετείλατο κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Χανααν	אלה אשר צוה 34: 29 יהוה לנחל את בני ישראל בארץ כנען פ

Chapitre 35

1	Yahweh parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho. Il dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant:	And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,	Hæc quoque locutus est Dominus ad Moysen in campes tribus Moab supra Jordanem, contra Jericho :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ παρὰ τὸν Ιορδάνην κατὰ Ιεριχω λέγων	וידבר יהוה אל 35: 1 משה בערבת מואב על ירדן ירחו לאמר
2	«Ordonne aux enfants d'Israël de céder aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites des lieux de pâture autour de ces villes.	Ordonne aux enfants d'Israël d'accorder aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes où ils puissent habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites une banlieue autour de ces villes.	Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévites des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les banlieues de ces villes, autour d'elles.	Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.	Præcipe filiis Israël ut dent Levitis de possessionibus suis	σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ δώσουσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ τῶν κλήρων κατασχέσεως αὐτῶν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ προάστεια τῶν πόλεων κύκλῳ αὐτῶν δώσουσιν τοῖς Λευίταις	צו את בני 35: 2 ישראל ונתנו ללוים מנחלת אחזתם ערים לשבת ומגרש לערים סביבתיהם תתנו ללוים
3	Ils auront les villes pour y habiter, et leurs lieux de pâture seront pour leur gros bétail, pour leurs autres biens et pour tous leurs animaux.	Ils auront les villes pour y habiter; et les banlieues seront pour leur bétail, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.	Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs banlieues seront pour leur bétail et pour leurs biens et pour tous leurs animaux.	And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.	urbes ad habitandum, et suburbana earum per circuitum : ut ipsi in oppidis maneant, et suburbana sint pecoribus ac jumentis :	καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφορίσματα αὐτῶν ἔσται τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πᾶσι τοῖς τετράποσιν αὐτῶν	והיו הערים 35: 3 להם לשבת ומגרשיהם יהיו לבהמתם ולרכשם ולכל חיתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Les lieux de pâture des villes que vous donnerez aux Lévites seront, à partir du mur de la ville, en dehors, de mille coudées tout autour.	Les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites auront, à partir du mur de la ville et au dehors, mille coudées tout autour.	Et les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites seront de mille coudées à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors.	And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.	quæ a muris civitatum forinsecus, per circuitum, mille passuum spatio tendentur.	καὶ τὰ συγκυροῦντα τῶν πόλεων ἃς δώσετε τοῖς Λευίταις ἀπὸ τείχους τῆς πόλεως καὶ ἔξω δισχιλίους πήχεις κύκλῳ	ומגרשי הערים 35: 4 אשר תתנו ללוים מקיר העיר וחוצה אלף אמה סביב
5	Vous mesurerez, en dehors de la ville, deux mille coudées pour le côté oriental, deux mille coudées pour le côté méridional, deux mille coudées pour le côté occidental et deux mille coudées pour le côté septentrional; la ville sera au milieu: tels seront les lieux de pâture de leurs villes.	Vous mesurerez, en dehors de la ville, deux mille coudées pour le côté oriental, deux mille coudées pour le côté méridional, deux mille coudées pour le côté occidental, et deux mille coudées pour le côté septentrional. La ville sera au milieu. Telles seront les banlieues de leurs villes.	Et vous mesurerez, en dehors de la ville, le côté de l'orient, deux mille coudées, et le côté du midi, deux mille coudées, et le côté de l'occident, deux mille coudées, et le côté du nord, deux mille coudées; et la ville sera au milieu: ce seront là les banlieues de leurs villes.	And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.	Contra orientem duo millia erunt cubiti, et contra meridiem similiter erunt duo millia : ad mare quoque, quod respicit ad occidentem, eadem mensura erit, et septentrionalis plaga æquali termino finietur, eruntque urbes in medio, et foris suburbana.	καὶ μετρήσεις ἔξω τῆς πόλεως τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς θάλασσαν δισχιλίους πήχεις καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν δισχιλίους πήχεις καὶ ἡ πόλις μέσον τούτου ἔσται ὑμῖν καὶ τὰ ὅμορα τῶν πόλεων	ומדתם מחוץ 35: 5 לעיר את פאת קדמה אלפים באמה ואת פאת נגב אלפים באמה ואת פאת ים אלפים באמה ואת פאת צפון אלפים באמה והעיר בתוך זה יהיה להם מגרשי הערים
6	Quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce sont les six villes de refuge, que vous disposerez pour que le meurtrier s'y réfugie; et, en plus, vous donnerez quarante-deux autres villes.	Parmi les villes que vous donnerez aux Lévites, il y aura six villes de refuge où pourra s'enfuir le meurtrier, et quarante-deux autres villes.	Et parmi les villes que vous donnerez aux Lévites seront les six villes de refuge, que vous donnerez pour que l'homicide s'y enfuie; et outre celles-là, vous donnerez quarante-deux villes.	And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.	De ipsis autem oppidis, quæ Levitis dabitis, sex erunt in fugitivorum auxilia separata, ut fugiat ad ea qui fuderit sanguinem : et exceptis his, alia quadraginta duo oppida,	καὶ τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τὰς ἓξ πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς δώσετε φεύγειν ἐκεῖ τῷ φονεύσαντι καὶ πρὸς ταύταις τεσσαράκοντα καὶ δύο πόλεις	ואת הערים 35: 6 אשר תתנו ללוים את שש ערי המקלט אשר תתנו לנס שמה הרצח ועליהם תתנו ארבעים ושתים עיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ainsi toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront au nombre de quarante-huit villes avec leurs lieux de pâture.	Total des villes que vous donnerez aux Lévites: quarante-huit villes, avec leurs banlieues.	Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront quarante-huit villes, elles et leurs banlieues.	So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.	id est, simul quadraginta octo cum suburbanis suis.	πάσας τὰς πόλεις δώσετε τοῖς Λευίταις τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ πόλεις ταύτας καὶ τὰ προάστεια αὐτῶν	כל הערים 35: 7 אשר תתנו ללוים ארבעים ושמנה עיר אתהן ואת מגרשיהן
8	Pour les villes que vous donnerez sur les possessions des enfants d'Israël, vous prendrez plus de ceux qui ont plus, et vous prendrez moins de ceux qui ont moins. Chacun cédera de ses villes aux Lévites à proportion de l'héritage qu'il aura reçu.»	Les villes que vous donnerez sur les propriétés des enfants d'Israël seront livrées en plus grand nombre par ceux qui en ont le plus, et en plus petit nombre par ceux qui en ont moins; chacun donnera de ses villes aux Lévites à proportion de l'héritage qu'il possédera.	Et quant aux villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu: chacun donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qu'il aura reçu en partage.	And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.	Ipsæque urbes, quæ dabuntur de possessionibus filiorum Israël, ab his qui plus habent, plures auferentur : et qui minus, pauciores : singuli juxta mensuram hæreditatis suæ dabunt oppida Levitis.\	καὶ τὰς πόλεις ἃς δώσετε ἀπὸ τῆς κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ ἀπὸ τῶν τὰ πολλὰ πολλὰ καὶ ἀπὸ τῶν ἐλαττόνων ἐλάττω ἕκαστος κατὰ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν κληρονομήσουσιν δώσουσιν ἀπὸ τῶν πόλεων τοῖς Λευίταις	והערים אשר 35: 8 תתנו מאחזת בני ישראל מאת הרב תרבו ומאת המעט תמעיטו איש כפי נחלתו אשר ינחלו יתן מעריו ללוים פ
9	Yahweh parla à Moïse, en disant:	L'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et l'Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses, saying,	Ait Dominus ad Moysen :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	וידבר יהוה אל 35: 9 משה לאמר
10	Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Chanaan,	Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur: Lorsque vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,	Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: Quand vous aurez passé le Jourdain et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,	Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;	Loquere filiis Israël, et dices ad eos : Quando transgressi fueritis Jordanem in terram Chanaan,	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Χανααν	דבר אל בני 35: 10 ישראל ואמרת אלהם כי אתם עברים את הירדן ארצה כנען

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	vous vous choisirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge, où pourra se retirer le meurtrier qui aura tué quelqu'un par mégarde.	vous vous établirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge, où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un involontairement.	alors vous vous désignerez des villes; elles seront pour vous des villes de refuge, et l'homicide qui, par mégarde, aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira.	Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.	decernite quæ urbes esse debeant in præsidia fugitivorum, qui nolentes sanguinem fuderint :	καὶ διαστελεῖτε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις φυγαδευτήρια ἔσται ὑμῖν φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν πᾶς ὁ πατάξας ψυχὴν ἀκουσίως	והקריתם לכם 35: 11 ערים ערי מקלט תהיינה לכם ונס שמה רצח מכה נפש בשגגה
12	Ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne soit pas mis à mort avant d'avoir comparu en jugement devant l'assemblée.	Ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur du sang, afin que le meurtrier ne soit point mis à mort avant d'avoir comparu devant l'assemblée pour être jugé.	Et ce seront pour vous des villes de refuge de devant le vengeur, afin que l'homicide ne meure point qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée.	And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.	in quibus cum fuerit profugus, cognatus occisi non poterit eum occidere, donec stet in conspectu multitudinis, et causa illius judicetur.	καὶ ἔσονται αἱ πόλεις ὑμῖν φυγαδευτήρια ἀπὸ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ ὁ φονεύων ἕως ἂν στῇ ἔναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν	והיו לכם 35: 12 הערים למקלט מגאל ולא ימות הרצח עד עמדו לפני העדה למשפט
13	Quant aux villes que vous donnerez, vous aurez six villes de refuge.	Des villes que vous donnerez, six seront pour vous des villes de refuge.	Et les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge;	And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.	De ipsis autem urbibus, quæ ad fugitivorum subsidia separantur,	καὶ αἱ πόλεις ἃς δώσετε τὰς ἓξ πόλεις φυγαδευτήρια ἔσονται ὑμῖν	והערים אשר 35: 13 תתנו שש ערי מקלט תהיינה לכם
14	Vous donnerez trois villes au-delà du Jourdain, et vous donnerez trois villes dans le pays de Chanaan;	Vous donnerez trois villes au delà du Jourdain, et vous donnerez trois villes dans le pays de Canaan: ce seront des villes de refuge.	vous donnerez trois de ces villes en deçà du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan: ce seront des villes de refuge.	Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.	tres erunt trans Jordanem, et tres in terra Chanaan,	τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ τὰς τρεῖς πόλεις δώσετε ἐν γῇ Χανααν	את שלש 35: 14 הערים תתנו מעבר לירדן ואת שלש הערים תתנו בארץ כנען ערי מקלט תהיינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	elles seront villes de refuge. Ces six villes serviront de refuge pour les enfants d'Israël, pour l'étranger et pour celui qui demeure au milieu de vous, afin que tout homme qui aura tué quelqu'un par mégarde puisse s'y retirer.	Ces six villes serviront de refuge aux enfants d'Israël, à l'étranger et à celui qui demeure au milieu de vous: là pourra s'enfuir tout homme qui aura tué quelqu'un involontairement.	Ces six villes serviront de refuge aux fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y enfuie.	These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.	tam filiis Israël quam advenis atque peregrinis, ut confugiat ad eas qui nolens sanguinem fuderit.	φυγάδιον ἔσται τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ὑμῖν ἔσονται αἱ πόλεις αὗται εἰς φυγαδευτήριον φυγεῖν ἐκεῖ παντὶ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως	לבני ישראל 35: 15 ולגר ולתושב בתוכם תהיינה שש הערים האלה למקלט לנוס שמה כל מכה נפש בשגגה
16	S'il l'a frappé avec un instrument de fer, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	Si un homme frappe son prochain avec un instrument de fer, et que la mort en soit la suite, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	— Et s'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier: le meurtrier sera certainement mis à mort.	And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.	Si quis ferro percusserit, et mortuus fuerit qui percussus est, reus erit homicidii, et ipse morietur.	ἐὰν δὲ ἐν σκεύει σιδήρου πατάξῃ αὐτόν καὶ τελευτήσῃ φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής	ואם בכלי 35: 16 ברזל הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח
17	S'il l'a frappé, ayant à la main une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	S'il le frappe, tenant à la main une pierre qui puisse causer la mort, et que la mort en soit la suite, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	Et s'il l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la main, et dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier: le meurtrier sera certainement mis à mort.	And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.	Si lapidem jecerit, et ictus occubuerit, similiter punietur.	ἐὰν δὲ ἐν λίθῳ ἐκ χειρός ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής	ואם באבן יד 35: 17 אשר ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	S'il l'a frappé, ayant à la main un instrument de bois qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	S'il le frappe, tenant à la main un instrument de bois qui puisse causer la mort, et que la mort en soit la suite, c'est un meurtrier: le meurtrier sera puni de mort.	Ou s'il l'a frappée avec un instrument de bois qu'il tenait à la main, et dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier: le meurtrier sera certainement mis à mort;	Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.	Si ligno percussus interierit, percussoris sanguine vindicabitur.	ἐὰν δὲ ἐν σκεύει ξυλίνῳ ἐκ χειρὸς ἐξ οὗ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ πατάξῃ αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονευτής	או בכלי עץ 35: 18 יד אשר ימות בו הכהו וימת רצח הוא מות יומת הרצח
19	Le vengeur du sang fera lui-même mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le tuera.	Le vengeur du sang fera mourir le meurtrier; quand il le rencontrera, il le tuera.	le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort.	The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.	Propinquus occisi, homicidam interficiet : statim ut apprehenderit eum, interficiet.	ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα οὗτος ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα οὗταν συναντήσῃ αὐτῷ οὗτος ἀποκτενεῖ αὐτόν	גאל הדם הוא 35: 19 ימית את הרצח בפגעו בו הוא ימיתנו
20	S'il a renversé un homme par haine, ou s'il lui a jeté quelque chose en guet-apens, et que la mort s'ensuive,	Si un homme pousse son prochain par un mouvement de haine, ou s'il jette quelque chose sur lui avec préméditation, et que la mort en soit la suite,	Et s'il l'a poussée par haine, ou s'il a jeté quelque chose sur elle avec préméditation, et qu'elle meure;	But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;	Si per odium quis hominem impulerit, vel jecerit quippiam in eum per insidias :	ἐὰν δὲ δι' ἔχθραν ὥσῃ αὐτὸν καὶ ἐπιρρίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος ἐξ ἐνέδρου καὶ ἀποθάνῃ	ואם בשנאה 35: 20 יהדפנו או השליך עליו בצדיה וימת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	ou s'il l'a frappé de sa main par inimitié, et que la mort s'ensuive, celui qui a frappé sera puni de mort, c'est un meurtrier: le vengeur du sang fera mourir le meurtrier quand il le rencontrera.	ou s'il le frappe de sa main par inimitié, et que la mort en soit la suite, celui qui a frappé sera puni de mort, c'est un meurtrier: le vengeur du sang tuera le meurtrier, quand il le rencontrera.	ou qu'il l'ait frappée de la main par inimitié, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort: il est meurtrier; le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera.	Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.	aut cum esset inimicus, manu percusserit, et ille mortuus fuerit : percussor homicidii reus erit : cognatus occisi statim ut invenerit eum, jugulabit.	ἢ διὰ μῆνιν ἐπάταξεν αὐτὸν τῇ χειρὶ καὶ ἀποθάνῃ θανάτῳ θανατούσθω ὁ πατάξας φονευτής ἐστιν θανάτῳ θανατούσθω ὁ φονεύων ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἀποκτενεῖ τὸν φονεύσαντα ἐν τῷ συναντῆσαι αὐτῷ	או באיבה 35: 21 הכהו בידו וימת מות יומת המכה רצח הוא גאל הדם ימית את הרצח בפגעו בו
22	Mais s'il l'a renversé par hasard, sans inimitié, ou s'il lui a jeté quelque chose sans intention,	Mais si un homme pousse son prochain subitement et non par inimitié, ou s'il jette quelque chose sur lui sans préméditation,	— Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans préméditation,	But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,	Quod si fortuitu, et absque odio	ἐὰν δὲ ἐξάπινα οὐ δι' ἔχθραν ὤσῃ αὐτὸν ἢ ἐπιῤῥίψῃ ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος οὐκ ἐξ ἐνέδρου	ואם בפתע 35: 22 בלא איבה הדפו או השליך עליו כל כלי בלא צדיה
23	ou s'il a fait tomber sur lui par mégarde une pierre qui peut causer la mort, et que la mort s'ensuive, sans qu'il soit son ennemi et qu'il lui cherche du mal,	ou s'il fait tomber sur lui par mégarde une pierre qui puisse causer la mort, et que la mort en soit la suite, sans qu'il ait de la haine contre lui et qu'il lui cherche du mal,	ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure,	Or with any stone, wherewith a man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:	et inimicitiis quidquam horum fecerit,	ἢ παντὶ λίθῳ ἐν ᾧ ἀποθανεῖται ἐν αὐτῷ οὐκ εἰδὼς καὶ ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀποθάνῃ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἦν οὐδὲ ζητῶν κακοποιῆσαι αὐτόν	או בכל אבן 35: 23 אשר ימות בה בלא ראות ויפל עליו וימת והוא לא אויב לו ולא מבקש רעתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces lois.	voici les lois d'après lesquelles l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang.	alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances;	Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:	et hoc audiente populo fuerit comprobatum, atque inter percussorem et propinquum sanguinis quæstio ventilata :	καὶ κρινεῖ ἡ συναγωγὴ ἀνὰ μέσον τοῦ πατάξαντος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα κατὰ τὰ κρίματα ταῦτα	35: 24 ושפטו העדה בין המכה ובין גאל הדם על המשפטים האלה
25	Et l'assemblée délivrera le meurtrier du vengeur du sang et le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand prêtre qui a été oint de l'huile sainte.	L'assemblée délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang, et le fera retourner dans la ville de refuge où il s'était enfui. Il y demeurera jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.	et l'assemblée délivrera l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée le fera retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui; et il y demeurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.	And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.	liberabitur innocens de ultoris manu, et reducetur per sententiam in urbem, ad quam confugerat, manebitque ibi, donec sacerdos magnus, qui oleo sancto unctus est, moriatur.	καὶ ἐξελεῖται ἡ συναγωγὴ τὸν φονεύσαντα ἀπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα καὶ ἀποκαταστήσουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ εἰς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου αὐτοῦ οὗ κατέφυγεν καὶ κατοικήσει ἐκεῖ ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας ὃν ἔχρισαν αὐτὸν τῷ ἐλαίῳ τῷ ἁγίῳ	35: 25 והצילו העדה את הרצח מיד גאל הדם והשיבו אתו העדה אל עיר מקלטו אשר נס שמה וישב בה עד מות הכהן הגדל אשר משח אתו בשמן הקדש
26	Si le meurtrier sort avant ce temps du territoire de la ville de refuge où il s'est enfui,	Si le meurtrier sort du territoire de la ville de refuge où il s'est enfui,	Mais si l'homicide vient à sortir des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui,	But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;	Si interfector extra fines urbium, quæ exulibus deputatæ sunt,	ἐὰν δὲ ἐξόδῳ ἐξέλθῃ ὁ φονεύσας τὰ ὅρια τῆς πόλεως εἰς ἣν κατέφυγεν ἐκεῖ	35: 26 ואם יצא יצא הרצח את גבול עיר מקלטו אשר ינוס שמה
27	et si le vengeur du sang le rencontre hors du territoire de sa ville de refuge, et si le vengeur du sang tue le meurtrier, il ne sera pas coupable de meurtre;	et si le vengeur du sang le rencontre hors du territoire de la ville de refuge et qu'il tue le meurtrier, il ne sera point coupable de meurtre.	et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui;	And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:	fuerit inventus, et percussus ab eo qui ultor est sanguinis : absque noxa erit qui eum occiderit.	καὶ εὑρῇ αὐτὸν ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ἔξω τῶν ὁρίων τῆς πόλεως καταφυγῆς αὐτοῦ καὶ φονεύσῃ ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα τὸν φονεύσαντα οὐκ ἔνοχός ἐστιν	35: 27 ומצא אתו גאל הדם מחוץ לגבול עיר מקלטו ורצח גאל הדם את הרצח אין לו דם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du grand prêtre; et, après la mort du grand prêtre, le meurtrier pourra retourner au pays où se trouve sa possession.	Car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu'à la mort du souverain sacrificateur; et après la mort du souverain sacrificateur, il pourra retourner dans sa propriété.	car l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur; et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre de sa possession.	Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.	Debuerat enim profugus usque ad mortem pontificis in urbe residere. Postquam autem ille obierit, homicida revertetur in terram suam.	ἐν γὰρ τῇ πόλει τῆς καταφυγῆς κατοικείτω ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἐπαναστραφήσεται ὁ φονεύσας εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ	כי בעיר 35: 28 מקלטו ישב עד מות הכהן הגדל ואחרי מות הכהן הגדל ישוב הרצח אל ארץ אחזתו
29	Ces ordonnances fixeront le droit pour vous et pour vos descendants dans tous les lieux où vous habiterez.	Voici des ordonnances de droit pour vous et pour vos descendants, dans tous les lieux où vous habiterez.	Et ces choses seront pour vous un statut de droit, en vos générations, partout où vous habiterez.	So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.	Hæc sempiterna erunt, et legitima in cunctis habitationibus vestris.\	καὶ ἔσται ταῦτα ὑμῖν εἰς δικαίωμα κρίματος εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς κατοικίαις ὑμῶν	והיו אלה לכם 35: 29 לחקת משפט לדרתיכם בכל מושבתיכם
30	Quand un homme en a tué un autre, c'est sur la déposition de témoins qu'on ôtera la vie au meurtrier; mais un seul témoin ne peut déposer pour faire condamner une personne à mort.	Si un homme tue quelqu'un, on ôtera la vie au meurtrier, sur la déposition de témoins. Un seul témoin ne suffira pas pour faire condamner une personne à mort.	Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué sur la parole de témoins; mais un seul témoin ne rendra pas témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir.	Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to cause him to die.	Homicida sub testibus punietur : ad unius testimonium nullus condemnabitur.	πᾶς πατάξας ψυχήν διὰ μαρτύρων φονεύσεις τὸν φονεύσαντα καὶ μάρτυς εἷς οὐ μαρτυρήσει ἐπὶ ψυχὴν ἀποθανεῖν	כל מכה נפש 35: 30 לפי עדים ירצח את הרצח ועד אחד לא יענה בנפש למות
31	Vous n'accepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier dont le crime mérite la mort, car il doit être mis à mort.	Vous n'accepterez point de rançon pour la vie d'un meurtrier qui mérite la mort, car il sera puni de mort.	Et vous ne prendrez point de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué; mais il sera certainement mis à mort.	Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.	Non accipietis pretium ab eo qui reus est sanguinis, statim et ipse morietur.	καὶ οὐ λήμψεσθε λύτρα περὶ ψυχῆς παρὰ τοῦ φονεύσαντος τοῦ ἐνόχου ὄντος ἀναιρεθῆναι θανάτῳ γὰρ θανατωθήσεται	ולא תקחו 35: 31 כפר לנפש רצח אשר הוא רשע למות כי מות יומת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Vous n'accepterez point de rançon qui permette à celui qui s'est enfui dans sa ville de refuge de revenir habiter dans son pays avant la mort du grand prêtre.	Vous n'accepterez point de rançon, qui lui permette de s'enfuir dans sa ville de refuge, et de retourner habiter dans le pays après la mort du sacrificateur.	Et vous ne prendrez point de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur.	And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.	Exules et profugi ante mortem pontificis nullo modo in urbes suas reverti poterunt,	οὐ λήμψεσθε λύτρα τοῦ φυγεῖν εἰς πόλιν τῶν φυγαδευτηρίων τοῦ πάλιν κατοικεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως ἂν ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας	ולא תקחו 35: 32 כפר לנוס אל עיר מקלטו לשוב לשבת בארץ עד מות הכהן
33	Vous ne souillerez point le pays où vous serez, car le sang souille le pays, et il n'y a pour le pays d'expiation pour le sang qui y a été répandu, que par le sang de celui qui l'a répandu.	Vous ne souillerez point le pays où vous serez, car le sang souille le pays; et il ne sera fait pour le pays aucune expiation du sang qui y sera répandu que par le sang de celui qui l'aura répandu.	Et vous ne profanerez point le pays où vous êtes, car le sang profane le pays; et l'expiation du sang ne pourra être faite, pour le pays où il a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé.	So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.	ne polluatis terram habitationis vestræ, quæ insontium cruore maculatur : nec aliter expiari potest, nisi per ejus sanguinem, qui alterius sanguinem fuderit.	καὶ οὐ μὴ φονοκτονήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς κατοικεῖτε τὸ γὰρ αἷμα τοῦτο φονοκτονεῖ τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐξιλασθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχυθέντος ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ τοῦ αἵματος τοῦ ἐκχέοντος	ולא תחניפו 35: 33 את הארץ אשר אתם בה כי הדם הוא יחניף את הארץ ולארץ לא יכפר לדם אשר שפך בה כי אם בדם שפכו
34	Tu ne profaneras point le pays où vous demeurerez, et au milieu duquel j'habite; car je suis Yahweh, qui habite au milieu des enfants d'Israël.»	Vous ne souillerez point le pays où vous allez demeurer, et au milieu duquel j'habiterai; car je suis l'Éternel, qui habite au milieu des enfants d'Israël.	Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous demeurez, au milieu duquel j'habite; car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.	Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.	Atque ita emundabitur vestra possessio me commorante vobiscum. Ego enim sum Dominus qui habito inter filios Israël.	καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἐφ' ἧς κατοικεῖτε ἐπ' αὐτῆς ἐφ' ἧς ἐγὼ κατασκηνώσω ἐν ὑμῖν ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος κατασκηνῶν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ	ולא תטמא את 35: 34 הארץ אשר אתם ישבים בה אשר אני שכן בתוכה כי אני יהוה שכן בתוך בני ישראל פ

Chapitre 36

Nombres

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les Chefs des maisons patriarcales de la famille des fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'étant approchés, parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de maisons patriarcales des enfants d'Israël.	Les chefs de la famille de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de famille des enfants d'Israël.	Et les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent, et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils d'Israël,	And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:	Accesserunt autem et principes familiarum Galaad filii Machir filii Manasse, de stirpe filiorum Joseph : locutique sunt Moysi coram principibus Israël, atque dixerunt :	καὶ προσῆλθον οἱ ἄρχοντες φυλῆς υἱῶν Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ιωσηφ καὶ ἐλάλησαν ἐναντι Μωυσῆ καὶ ἐναντι Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντι τῶν ἀρχόντων οἴκων πατριῶν υἱῶν Ισραηλ	36: 1 ויקרבו ראשי האבות למשפחת בני גלעד בן מכיר בן מנשה ממשפחת בני יוסף וידברו לפני משה ולפני הנשאים ראשי אבות לבני ישראל
2	Ils dirent: «Yahweh a ordonné à mon seigneur de donner par le sort le pays en héritage aux enfants d'Israël; mon seigneur a aussi reçu de Yahweh l'ordre de donner l'héritage de Salphaad, notre frère, à ses filles.	Ils dirent: L'Éternel a ordonné à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux enfants d'Israël. Mon seigneur a aussi reçu de l'Éternel l'ordre de donner l'héritage de Tselophchad, notre frère, à ses filles.	et ils dirent: L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel commandement de donner l'héritage de Tselophkhad, notre frère, à ses filles.	And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.	Tibi domino nostro præcepit Dominus ut terram sorte divideres filiis Israël, et ut filiabus Salphaad fratris nostri dares possessionem debitam patri :	καὶ εἶπαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἐνετείλατο κύριος ἀποδοῦναι τὴν γῆν τῆς κληρονομίας ἐν κλήρῳ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ κυρίῳ συνέταξεν κύριος δοῦναι τὴν κληρονομίαν Σαλπααδ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ	36: 2 ויאמרו את אדני צוה יהוה לתת את הארץ בנחלה בגורל לבני ישראל ואדני צוה ביהוה לתת את נחלת צלפחד אחינו לבנתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Si elles se marient à l'un des fils d'une autre tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et il s'ajoutera à celui de la tribu dont elles feront partie, et il sera retranché du lot de notre héritage.	Si elles se marient à l'un des fils d'une autre tribu des enfants d'Israël, leur héritage sera retranché de l'héritage de nos pères et ajouté à celui de la tribu à laquelle elles appartiendront; ainsi sera diminué l'héritage qui nous est échu par le sort.	Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils des autres tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à appartenir; et il sera ôté du lot de notre héritage.	And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.	quas si alterius tribus homines uxores acceperint, sequetur possessio sua, et translata ad aliam tribum, de nostra hæreditate minuetur.	καὶ ἐσονται ἐνὶ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ γυναῖκες καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ κλῆρος αὐτῶν ἐκ τῆς κατασχέσεως τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ προστεθήσεται εἰς κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἐκ τοῦ κλήρου τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται	36: 3 והיו לאחד מבני שבטי בני ישראל לנשים ונגרעה נחלתן מנחלת אבתינו ונוסף על נחלת המטה אשר תהיינה להם ומגרל נחלתנו יגרע
4	Et quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à celui de la tribu dont elles feront partie, et leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères.»	Et quand viendra le jubilé pour les enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à celui de la tribu à laquelle elles appartiendront, et il sera retranché de celui de la tribu de nos pères.	Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront; et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères.	And when the jubilee of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.	Atque ita fiet, ut cum jubilæus, id est, quinquagesimus annus remissionis advenerit, confundatur sortium distributio, et aliorum possessio ad alios transeat.	ἐὰν δὲ γένηται ἡ ἄφεσις τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ προστεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν τῆς φυλῆς οἷς ἂν γένωνται γυναῖκες καὶ ἀπὸ τῆς κληρονομίας φυλῆς πατριᾶς ἡμῶν ἀφαιρεθήσεται ἡ κληρονομία αὐτῶν	36: 4 ואם יהיה היבל לבני ישראל ונוספה נחלתן על נחלת המטה אשר תהיינה להם ומנחלת מטה אבתינו יגרע נחלתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Moïse donna ce commandement aux enfants d'Israël, sur l'ordre de Yahweh; il dit: «La tribu des fils de Joseph a bien parlé.	Moïse transmit aux enfants d'Israël les ordres de l'Éternel. Il dit: La tribu des fils de Joseph a raison.	Et Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, disant: La tribu des fils de Joseph a dit juste.	And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.	Respondit Moyses filiis Israël, et Domino præcipiente ait : Recte tribus filiorum Joseph locuta est.	καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ διὰ προστάγματος κυρίου λέγων οὕτως φυλὴ υἱῶν Ιωσηφ λέγουσιν	36: 5 ויצו משה את בני ישראל על פי יהוה לאמר כן מטה בני יוסף דברים
6	Voici ce qu'ordonne Yahweh au sujet des filles de Salphaad: elles se marieront à qui elles voudront, pourvu qu'elles se marient dans une famille de la tribu de leur père;	Voici ce que l'Éternel ordonne au sujet des filles de Tselophchad: elles se marieront à qui elles voudront, pourvu qu'elles se marient dans une famille de la tribu de leurs pères.	C'est ici la parole que l'Éternel a commandée à l'égard des filles de Tselophkhad, disant: Elles deviendront femmes de qui leur semblera bon; seulement, qu'elles deviennent femmes dans la famille de la tribu de leurs pères,	This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.	Et hæc lex super filiabus Salphaad a Domino promulgata est : nubant quibus volunt, tantum ut suæ tribus hominibus :	τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος ταῖς θυγατράσιν Σαλπααδ λέγων οὗ ἀρέσκει ἐναντίον αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες πλὴν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν ἔστωσαν γυναῖκες	36: 6 זה הדבר אשר צוה יהוה לבנות צלפחד לאמר לטוב בעיניהם תהיינה לנשים אך למשפחת מטה אביהם תהיינה לנשים
7	ainsi l'héritage des enfants d'Israël ne passera pas d'une tribu à une autre tribu, et les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.	Aucun héritage parmi les enfants d'Israël ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais les enfants d'Israël s'attacheront chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.	afin que l'héritage ne passe point de tribu en tribu chez les fils d'Israël; car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.	So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.	ne commisceatur possessio filiorum Israël de tribu in tribum. Omnes enim viri ducent uxores de tribu et cognatione sua :	καὶ οὐχὶ περιστραφήσεται κληρονομία τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἀπὸ φυλῆς ἐπὶ φυλήν οτι ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ τῆς φυλῆς τῆς πατριᾶς αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ	36: 7 ולא תסב נחלה לבני ישראל ממטה אל מטה כי איש בנחלת מטה אבתיו ידבקו בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Toute fille possédant un héritage dans quelque tribu des enfants d'Israël se mariera avec un homme d'une famille de la tribu de son père, afin que les enfants d'Israël conservent chacun l'héritage de ses pères.	Et toute fille, possédant un héritage dans les tribus des enfants d'Israël, se mariera à quelqu'un d'une famille de la tribu de son père, afin que les enfants d'Israël possèdent chacun l'héritage de leurs pères.	Et toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères	And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.	et cunctæ feminæ de eadem tribu maritos accipient : ut hæreditas permaneat in familiis,	καὶ πᾶσα θυγάτηρ ἀγχιστεύουσα κληρονομίαν ἐκ τῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ ἑνὶ τῶν ἐκ τοῦ δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἔσονται γυναῖκες ἵνα ἀγχιστεύσωσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕκαστος τὴν κληρονομίαν τὴν πατρικὴν αὐτοῦ	36: 8 וכל בת ירשת נחלה ממטות בני ישראל לאחד ממשפחת מטה אביה תהיה לאשה למען יירשו בני ישראל איש נחלת אבתיו
9	Aucun héritage ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront chacune à son héritage.»	Aucun héritage ne passera d'une tribu à une autre tribu, mais les tribus des enfants d'Israël s'attacheront chacune à son héritage.	et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu; car les tribus des fils d'Israël resteront attachées chacune à son héritage.	Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.	nec sibi misceantur tribus, sed ita maneant	καὶ οὐ περιστραφήσεται κλῆρος ἐκ φυλῆς ἐπὶ φυλὴν ἑτέραν ἀλλὰ ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ προσκολληθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ	36: 9 ולא תסב נחלה ממטה למטה אחר כי איש בנחלתו ידבקו מטות בני ישראל
10	Comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les filles de Salphaad.	Les filles de Tselophchad se conformèrent à l'ordre que l'Éternel avait donné à Moïse.	Les filles de Tselophkhad firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse;	Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:	ut a Domino separatæ sunt. Feceruntque filiæ Salphaad ut fuerat imperatum :	ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν θυγατέρες Σαλπααδ	36: 10 כאשר צוה יהוה את משה כן עשו בנות צלפחד
11	Maala, Thersa, Hégla, Melcha et Noa, filles de Salphaad, se marièrent avec des fils de leurs oncles;	Machla, Thirtsa, Hogla, Milca et Noa, filles de Tselophchad, se marièrent aux fils de leurs oncles;	et Makhla, Thirtsa, et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs oncles.	For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:	et nupserunt Maala, et Thersa, et Hegla, et Melcha, et Noa, filiis patrui sui	καὶ ἐγένοντο Θερσα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Νουα καὶ Μααλα θυγατέρες Σαλπααδ τοῖς ἀνεψιοῖς αὐτῶν	36: 11 ותהיינה מחלה תרצה וחגלה ומלכה ונעה בנות צלפחד לבני דדיהן לנשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, et ainsi leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.	elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.	Elles furent mariées à ceux qui étaient des familles des fils de Manassé, fils de Joseph; et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.	And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.	de familia Manasse, qui fuit filius Joseph : et possessio, quæ illis fuerat attributa, mansit in tribu et familia patris earum.	ἐκ τοῦ δήμου τοῦ Μανασση υἱῶν Ιωσηφ ἐγενήθησαν γυναῖκες καὶ ἐγένετο ἡ κληρονομία αὐτῶν ἐπὶ τὴν φυλὴν δήμου τοῦ πατρὸς αὐτῶν	ממשפחת בני מנשה בן יוסף היו לנשים ותהי נחלתן על מטה משפחת אביהן 36: 12
13	Telles sont les ordonnances et les lois que Yahweh donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Tels sont les commandements et les lois que l'Éternel donna par Moïse aux enfants d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho.	Ce sont là les commandements et les ordonnances que l'Éternel prescrivit par Moïse aux fils d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.	These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.	Hæc sunt mandata atque judicia, quæ mandavit Dominus per manum Moysi ad filios Israël, in campestribus Moab supra Jordanem contra Jericho.	αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ ἐπὶ δυσμῶν Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω	אלה המצות והמשפטים אשר צוה יהוה ביד משה אל בני ישראל בערבת מואב על ירדן ירחו 36: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans l'Arabah, vis-à-vis de Souph, entre Pharan, Thophel, Laban, Haséroth et Di-Zahab.	Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran, Tophel, Laban, Hatséroth et Di Zahab.	Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab.	These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.	Hæc sunt verba quæ locutus est Moyses ad omnem Israël trans Jordanem in solitudine campestri, contra mare Rubrum, inter Pharan et Tophel et Laban et Haseroth, ubi auri est plurimum :	οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν Μωυσῆς παντὶ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνὰ μέσον Φαραν Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αυλων καὶ καταχρύσεα	אלה הדברים 1: 1 אשר דבר משה אל כל ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין פארן ובין תפל ולבן וחצרת ודי זהב
2	Il y a onze journées de marche depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séïr, jusqu'à Cadès-Barné.	Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Kadès Barnéa.	Il y a onze journées depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à Kadès-Barnéa.	(There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)	undecim diebus de Horeb per viam montis Seir usque ad Cadesbarne.	ἑνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ' ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη	אחד עשר יום 1: 2 מחרב דרך הר שעיר עד קדש ברנע
3	En la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que Yahweh lui avait ordonné de leur dire:	Dans la quarantième année, au onzième mois, le premier du mois, Moïse parla aux enfants d'Israël selon tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de leur dire.	— Et il arriva, en la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,	And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;	Quadragesimo anno, undecimo mense, prima die mensis, locutus est Moyses ad filios Israël omnia quæ præceperat illi Dominus, ut diceret eis,	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς	ויהי בארבעים 1: 3 שנה בעשתי עשר חדש באחד לחדש דבר משה אל בני ישראל ככל אשר צוה יהוה אתו אלהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	après qu'il eut battu Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astaroth et à Edraï.	C'était après qu'il eut battu Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Aschtaroth et à Édréi.	après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi.	After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:	postquam percussit Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et Og regem Basan, qui mansit in Astaroth, et in Edrai,	μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων καὶ Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν	1:4 אחרי הכתו את סיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון ואת עוג מלך הבשן אשר יושב בעשתרת באדרעי
5	De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi, en disant:	De l'autre côté du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi, et dit:	En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant:	On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,	trans Jordanem in terra Moab. Copitque Moyses explanare legem, et dicere :\	ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ Μωαβ ἠρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων	1:5 בעבר הירדן בארץ מואב הואיל משה באר את התורה הזאת לאמר
6	Yahweh, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant: «vous avez séjourné assez longtemps dans cette montagne;	L'Éternel, notre Dieu, nous a parlé à Horeb, en disant: Vous avez assez demeuré dans cette montagne.	L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant: Vous avez assez demeuré dans cette montagne.	The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:	Dominus Deus noster locutus est ad nos in Horeb, dicens : Sufficit vobis quod in hoc monte mansistis :	κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ	1:6 יהוה אלהינו דבר אלינו בחרב לאמר רב לכם שבת בהר הזה
7	tournez-vous et partez; allez à la montagne des Amorrhéens et dans tous ses alentours: dans l'Arabah, dans la montagne, dans la Séphéla, dans le Négeb, sur la côte de la mer, au pays des Chananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Euphrate.	Tournez-vous, et partez; allez à la montagne des Amoréens et dans tout le voisinage, dans la plaine, sur la montagne, dans la vallée, dans le midi, sur la côte de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate.	Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans le midi, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.	Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.	revertimini, et venite ad montem Amorrhæorum, et ad cetera quæ ei proxima sunt campestria atque montana et humiliora loca contra meridiem, et juxta littus maris, terram Chananæorum, et Libani usque ad flumen magnum Euphraten.	ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Αμορραίων καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα καὶ παραλίαν γῆν Χαναναίων καὶ 'Αντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου	1:7 פנו וסעו לכם ובאו הר האמרי ואל כל שכניו בערבה בהר ובשפלה ובנגב ובחוף הים ארץ הכנעני והלבנון עד הנהר הגדל נהר פרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Voici que je mets ce pays devant vous; allez et prenez possession du pays que Yahweh a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner, à eux et à leur postérité après eux.	Voyez, j'ai mis le pays devant vous; allez, et prenez possession du pays que l'Éternel a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de donner à eux et à leur postérité après eux.	Regarde, j'ai mis le pays devant vous: entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à leur semence après eux.	Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.	En, inquit, tradidi vobis : ingredimini et possidete eam, super qua juravit Dominus patribus vestris Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret illam eis, et semini eorum post eos.\	ἰδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς	ראה נתתי 1: 8 לפניכם את הארץ באו ורשו את הארץ אשר נשבע יהוה לאבתיכם לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם ולזרעם אחריהם
9	Je vous parlai ainsi dans ce temps-là: «Je ne puis, à moi seul, vous porter.	Dans ce temps-là, je vous dis: Je ne puis pas, à moi seul, vous porter.	Et je vous parlai, en ce temps-là, disant: Je ne puis, moi seul, vous porter.	And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:	Dixique vobis illo in tempore :	καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς	ואמר אלכם 1: 9 בעת ההוא לאמר לא אוכל לבדי שאת אתכם
10	Yahweh, votre Dieu vous a multipliés, et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel.	L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous êtes aujourd'hui aussi nombreux que les étoiles du ciel.	L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux.	The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.	Non possum solus sustinere vos : quia Dominus Deus vester multiplicavit vos, et estis hodie sicut stellæ cæli, plurimi.	κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει	יהוה אלהיכם 1: 10 הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב
11	Que Yahweh, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois plus, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis!	Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous augmente mille fois autant, et qu'il vous bénisse comme il vous l'a promis!	Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit!	(The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)	(Dominus Deus patrum vestrorum addat ad hunc numerum multa millia, et benedicat vobis sicut locutus est.)	κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν	יהוה אלהי 1: 11 אבותכם יסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם
12	Comment porterais-je, à moi seul, votre charge, votre fardeau et vos contestations?	Comment porterais-je, à moi seul, votre charge, votre fardeau et vos contestations?	Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations?	How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?	Non valeo solus negotia vestra sustinere, et pondus ac jurgia.	πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν	איכה אשא 1: 12 לבדי טרחכם ומשאכם וריבכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les établirai à votre tête.»	Prenez dans vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les mettrai à votre tête.	Donnez-vous des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs sur vous.	Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.	Date ex vobis viros sapientes et gnaros, et quorum conversatio sit probata in tribubus vestris, ut ponam eos vobis principes.	δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν	1:13 הבו לכם אנשים חכמים ונבנים וידעים לשבטיכם ואשימם בראשיכם
14	Vous me répondîtes en disant: «La chose que tu proposes de faire est bonne».	Vous me répondîtes, en disant: Ce que tu proposes de faire est une bonne chose.	Et vous me répondîtes et dîtes: La chose que tu as dit de faire est bonne.	And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.	Tunc respondistis mihi : Bona res est, quam vis facere.	καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι	1:14 ותענו אתי ותאמרו טוב הדבר אשר דברת לעשות
15	Je pris donc les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines, et comme magistrats dans vos tribus.	Je pris alors les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de mille, chefs de cent, chefs de cinquante, et chefs de dix, et comme ayant autorité dans vos tribus.	Et je pris les chefs de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les établis chefs sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, et officiers sur vos tribus.	So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.	Tulique de tribubus vestris viros sapientes et nobiles, et constitui eos principes, tribunos, et centuriones, et quinquagenarios ac decanos, qui docerent vos singula.	καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ' ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν	1:15 ואקח את ראשי שבטיכם אנשים חכמים וידעים ואתן אתם ראשים עליכם שרי אלפים ושרי מאות ושרי חמשים ושרי עשרת ושטרים לשבטיכם
16	Dans le même temps, je donnai ce commandement à vos juges: «Ecoutez les débats de vos frères, et jugez selon la justice les différends qu'ils auront chacun avec son frère ou avec l'étranger qui est avec lui.	Je donnai, dans le même temps, cet ordre à vos juges: Écoutez vos frères, et jugez selon la justice les différends de chacun avec son frère ou avec l'étranger.	— Et je commandai à vos juges, en ce temps-là, disant: Écoutez les différends entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui.	And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.	Præcepique eis, dicens : Audite illos, et quod justum est judicate : sive civis sit ille, sive peregrinus.	καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ	1:16 ואצוה את שפטיכם בעת ההוא לאמר שמע בין אחיכם ושפטתם צדק בין איש ובין אחיו ובין גרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous n'aurez point égard, dans vos jugements, à l'apparence des personnes; vous écouterez les petits comme les grands, n'ayant peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et si vous trouvez une cause trop difficile, vous la porterez devant moi, pour que je l'entende.»	Vous n'aurez point égard à l'apparence des personnes dans vos jugements; vous écouterez le petit comme le grand; vous ne craindrez aucun homme, car c'est Dieu qui rend la justice. Et lorsque vous trouverez une cause trop difficile, vous la porterez devant moi, pour que je l'entende.	Vous ne ferez point acception des personnes dans le jugement; vous entendrez aussi bien le petit que le grand; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu; et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.	Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.	Nulla erit distantia personarum : ita parvum audietis ut magnum, nec accipietis cujusquam personam, quia Dei judicium est. Quod si difficile vobis visum aliquid fuerit, referte ad me, et ego audiam.	οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου οὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστιν καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ καὶ ἀκούσομαι αὐτό	1:17 לא תכירו פנים במשפט כקטן כגדל תשמעון לא תגורו מפני איש כי המשפט לאלהים הוא והדבר אשר יקשה מכם תקרבון אלי ושמעתיו
18	C'est ainsi que je vous prescrivis, dans ce temps-là, toutes les choses que vous auriez à faire.	C'est ainsi que je vous prescrivis, dans ce temps-là, tout ce que vous aviez à faire.	Et je vous commandai, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.	And I commanded you at that time all the things which ye should do.	Præcepique omnia quæ facere deberetis.\	καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους οὓς ποιήσετε	1:18 ואצוה אתכם בעת ההוא את כל הדברים אשר תעשון
19	Etant partis d'Horeb, nous traversâmes tout ce vaste et affreux désert que vous avez vu, nous dirigeant vers la montagne des Amorrhéens, comme Yahweh, votre Dieu, nous l'avait ordonné, et nous arrivâmes à Cadès-Barné.	Nous partîmes d'Horeb, et nous parcourûmes en entier ce grand et affreux désert que vous avez vu; nous prîmes le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait ordonné, et nous arrivâmes à Kadès Barnéa.	Et nous partîmes d'Horeb, et nous traversâmes tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous vînmes jusqu'à Kadès-Barnéa.	And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.	Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam, quam vidistis, per viam montis Amorrhæi, sicut præceperat Dominus Deus noster nobis. Cumque venissemus in Cadesbarne,	καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἣν εἴδετε ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἠλθομεν ἕως Καδης Βαρνη	1:19 ונסע מחרב ונלך את כל המדבר הגדול והנורא ההוא אשר ראיתם דרך הר האמרי כאשר צוה יהוה אלהינו אתנו ונבא עד קדש ברנע

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Je vous dis alors: «Vous êtes arrivés à la montagne des Amorrhéens, que nous donne Yahweh, notre Dieu.	Je vous dis: Vous êtes arrivés à la montagne des Amoréens, que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	Et je vous dis: Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.	dixi vobis : Venistis ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis :	καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἠλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν	1: 20 ואמר אלכם באתם עד הר האמרי אשר יהוה אלהינו נתן לנו
21	Vois, Yahweh, ton Dieu, met ce pays devant toi; monte et prends-en possession, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères; ne crains point et ne t'effraie point.»	Vois, l'Éternel, ton Dieu, met le pays devant toi; monte, prends-en possession, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères; ne crains point, et ne t'effraie point.	Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays: monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit; ne crains point et ne t'effraye point.	Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.	vide terram, quam Dominus Deus tuus dat tibi : ascende et posside eam, sicut locutus est Dominus Deus noster patribus tuis : noli timere, nec quidquam paveas.	ἰδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν ἀναβάντες κληρονομήσατε ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε	1: 21 ראה נתן יהוה אלהיך לפניך את הארץ עלה רש כאשר דבר יהוה אלהי אבתיך לך אל תירא ואל תחת
22	Vous vous approchâtes tous de moi et vous dites : «Envoyons des hommes devant nous, pour explorer le pays et nous faire un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons, et sur les villes où nous arriverons.»	Vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons des hommes devant nous, pour explorer le pays, et pour nous faire un rapport sur le chemin par lequel nous y monterons et sur les villes où nous arriverons.	Et vous vous approchâtes tous de moi, et vous dîtes: Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrons monter et des villes auxquelles nous viendrons.	And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.	Et accessistis ad me omnes, atque dixistis : Mittamus viros qui considerent terram : et renuntient per quod iter debeamus ascendere, et ad quas pergere civitates.	καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἴπατε ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδὸν δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ καὶ τὰς πόλεις εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς	1: 22 ותקרבון אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו ויחפרו לנו את הארץ וישבו אתנו דבר את הדרך אשר נעלה בה ואת הערים אשר נבא אליהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	La chose m'ayant paru bonne, je pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu.	Cet avis me parut bon; et je pris douze hommes parmi vous, un homme par tribu.	Et la chose fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu.	And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:	Cumque mihi sermo placuisset, misi ex vobis duodecim viros, singulos de tribubus suis.	καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν	וייטב בעיני 1: 23 הדבר ואקח מכם שנים עשר אנשים איש אחד לשבט
24	Ils partirent et, après avoir traversé la montagne, ils arrivèrent à la vallée d'Escol et l'explorèrent.	Ils partirent, traversèrent la montagne, et arrivèrent jusqu'à la vallée d'Eschcol, qu'ils explorèrent.	Et ils se tournèrent, et montèrent dans la montagne, et vinrent jusqu'au torrent d'Eshcol, et explorèrent le pays.	And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.	Qui cum perrexissent, et ascendissent in montana, venerunt usque ad Vallem botri : et considerata terra,	καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν	ויפנו ויעלו 1: 24 ההרה ויבאו עד נחל אשכל וירגלו אתה
25	Ils prirent dans leurs mains des fruits du pays et nous les apportèrent, et ils nous firent un rapport, en disant: «C'est un bon pays que nous donne Yahweh, notre Dieu.»	Ils prirent dans leurs mains des fruits du pays, et nous les présentèrent; ils nous firent un rapport, et dirent: C'est un bon pays, que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent: Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.	And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.	sumentes de fructibus ejus, ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos, atque dixerunt : Bona est terra, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.\	καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον ἀγαθὴ ἡ γῆ ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν	ויקחו בידם 1: 25 מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ אשר יהוה אלהינו נתן לנו
26	Cependant vous ne voulûtes point monter, et vous fûtes rebelles à l'ordre de Yahweh, votre Dieu. Vous murmurâtes dans vos tentes, en disant:	Mais vous ne voulûtes point y monter, et vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, votre Dieu.	Mais vous ne voulûtes pas monter, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu.	Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:	Et noluistis ascendere, sed increduli ad sermonem Domini Dei nostri,	καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	ולא אביתם 1: 26 לעלת ותמרו את פי יהוה אלהיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	«C'est parce que Yahweh nous hait qu'il nous a fait sortir du pays d'Egypte, pour nous livrer entre les mains de l'Amorrhéen, afin de nous détruire.	Vous murmurâtes dans vos tentes, et vous dîtes: C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amoréens et de nous détruire.	Et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dîtes: C’est parce que l’Éternel nous hait, qu’il nous a fait sortir du pays d’Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.	And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.	murmurastis in tabernaculis vestris, atque dixistis : Odit nos Dominus, et idcirco eduxit nos de terra Ægypti, ut traderet nos in manu Amorrhæi, atque deleret.	καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς	1: 27 ותרגנו באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו
28	Où montons-nous? Nos frères nous ont fait fondre le coeur, en disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute stature que nous; ce sont des grandes villes, dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel, et même nous y avons vu des fils des Enacim.»	Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait perdre courage, en disant: C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel; nous y avons même vu des enfants d'Anak.	Où monterions-nous? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant: C’est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous; les villes sont grandes, et murées jusqu’aux cieux; et de plus nous avons vu là des fils des Anakim.	Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have seen the sons of the Anakims there.	Quo ascendemus ? nuntii terruerunt cor nostrum, dicentes : Maxima multitudo est, et nobis statura procerior ; urbes magnæ, et ad cælum usque munitæ : filios Enacim vidimus ibi.	ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ	1: 28 אנה אנחנו עלים אחינו המסו את לבבנו לאמר עם גדול ורם ממנו ערים גדלת ובצורת בשמים וגם בני ענקים ראינו שם
29	Je vous dis: «Ne vous effrayez pas et n'ayez pas peur d'eux.	Je vous dis: Ne vous épouvantez pas, et n'ayez pas peur d'eux.	— Et je vous dis: Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez point;	Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.	Et dixi vobis : Nolite metuere, nec timeatis eos :	καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν	1: 29 ואמר אלכם לא תערצון ולא תיראון מהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Yahweh, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Egypte,	L'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Égypte,	l'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte,	The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;	Dominus Deus, qui ductor est vester, pro vobis ipse pugnabit, sicut fecit in Ægypto cunctis videntibus.	κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	יהוה אלהיכם 1: 30 ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם
31	et ensuite au désert, où tu as vu comment Yahweh, ton Dieu, t'a porté, ainsi qu'un homme porte son fils, sur toute la route que vous avez parcourue jusqu'à votre arrivée en ce lieu.»	puis au désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, pendant toute la route que vous avez faite jusqu'à votre arrivée en ce lieu.	et dans le désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté comme un homme porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.	And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came into this place.	Et in solitudine (ipse vidisti) portavit te Dominus Deus tuus, ut solet homo gestare parvulum filium suum, in omni via per quam ambulastis, donec veniretis ad locum istum.	καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ἣν εἶδετε ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐπορεύθητε εἕως ἠλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον	ובמדבר אשר 1: 31 ראית אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר ישא איש[Q][n][p] את בנו בכל הדרך אשר הלכתם עד באכם עד המקום הזה
32	Malgré cela vous n'aviez pas confiance en Yahweh, votre Dieu,	Malgré cela, vous n'eûtes point confiance en l'Éternel, votre Dieu,	Mais, dans cette circonstance, vous ne crûtes point l'Éternel, votre Dieu,	Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,	Et nec sic quidem credidistis Domino Deo vestro,	καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν	ובדבר הזה 1: 32 אינכם מאמינם ביהוה אלהיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	qui marchait devant vous sur le chemin pour vous chercher des lieux de campement, dans un feu pendant la nuit pour vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et dans une nuée pendant le jour.	qui allait devant vous sur la route pour vous chercher un lieu de campement, la nuit dans un feu afin de vous montrer le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans une nuée.	qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allait devant vous dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et, le jour, dans la nuée.	Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way ye should go, and in a cloud by day.	qui præcessit vos in via, et metatus est locum in quo tentoria figere deberetis, nocte ostendens vobis iter per ignem, et die per columnam nubis.\	ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν καθ' ἣν πορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας	ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לחנתכם באש לילה לראתכם בדרך אשר תלכו בה ובענן יומם 1: 33
34	Yahweh entendit le bruit de vos paroles et, dans sa colère, il jura, en disant:	L'Éternel entendit le bruit de vos paroles. Il s'irrita, et jura, en disant:	Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé, et jura, disant:	And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and sware, saying,	Cumque audisset Dominus vocem sermonum vestrorum, iratus juravit, et ait :	καὶ ἠκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων	וישמע יהוה את קול דבריכם ויקצף וישבע לאמר 1: 34
35	«Aucun des hommes de cette génération mauvaise ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,	Aucun des hommes de cette génération méchante ne verra le bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,	Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères!…	Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I sware to give unto your fathers.	Non videbit quispiam de hominibus generationis hujus pessimæ terram bonam, quam sub juramento pollicitus sum patribus vestris,	εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν ἣν ὠμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν	אם יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבתיכם 1: 35
36	excepté Caleb fils de Jéphoné; il le verra, lui, et je lui donnerai, à lui et à ses enfants, le pays qu'il a foulé, parce qu'il a fidèlement suivi Yahweh.»	excepté Caleb, fils de Jephunné; il le verra, lui, et je donnerai à lui et à ses enfants le pays sur lequel il a marché, parce qu'il a pleinement suivi la voie de l'Éternel.	excepté Caleb, fils de Jephunné: lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a marché, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.	Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.	præter Caleb filium Jephone : ipse enim videbit eam, et ipsi dabo terram, quam calcavit, et filiis ejus, quia secutus est Dominum.	πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη οὗτος ὄψεται αὐτήν καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν ἐφ' ἣν ἐπέβη καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον	זולתי כלב בן יפנה הוא יראנה ולו אתן את הארץ אשר דרך בה ולבניו יען אשר מלא אחרי יהוה 1: 36

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Yahweh s'irrita aussi contre moi, à cause de vous, et il dit: «Toi non plus tu n'y entreras point.	L'Éternel s'irrita aussi contre moi, à cause de vous, et il dit: Toi non plus, tu n'y entreras point.	Contre moi aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant: Toi non plus, tu n'y entreras pas.	Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.	Nec miranda indignatio in populum, cum mihi quoque iratus Dominus propter vos dixerit : Nec tu ingredieris illuc :	καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ	1: 37 גם בי התאנף יהוה בגללכם לאמר גם אתה לא תבא שם
38	Mais Josué, fils de Nun, ton serviteur, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays.	Josué, fils de Nun, ton serviteur, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui mettra Israël en possession de ce pays.	Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera; fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.	But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.	sed Josue filius Nun minister tuus, ipse intrabit pro te. Hunc exhortare et robora, et ipse sorte terram dividet Israëli.	Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ αὐτὸν κατίσχυσον ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ισραηλ	1: 38 יהושע בן[Q][n][p] נון העמד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק כי הוא ינחלנה את ישראל
39	Et vos petits enfants dont vous avez dit: Ils seront une proie! Et vos fils qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, eux y entreront, c'est à eux que je le donnerai, ce sont eux qui le posséderont.	Et vos petits enfants, dont vous avez dit: Ils deviendront une proie! et vos fils, qui ne connaissent aujourd'hui ni le bien ni le mal, ce sont eux qui y entreront, c'est à eux que je le donnerai, et ce sont eux qui le posséderont.	Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont.	Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.	Parvuli vestri, de quibus dixistis quod captivi ducerentur, et filii qui hodie boni ac mali ignorant distantiam, ipsi ingredientur : et ipsis dabo terram, et possidebunt eam.	καὶ πᾶν παιδίον νέον οὗτις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ τούτοις δώσω αὐτὴν καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν	1: 39 וטפכם אשר אמרתם לבז יהיה ובניכם אשר לא ידעו היום טוב ורע המה יבאו שמה ולהם אתננה והם יירשוה[Q][n][p]
40	Vous, retournez en arrière et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.»	Mais vous, tournez-vous, et partez pour le désert, dans la direction de la mer Rouge.	Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.	But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.	Vos autem revertimini, et abite in solitudinem per viam maris Rubri.\	καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης	1: 40 ואתם פנו לכם וסעו המדברה דרך ים סוף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Vous répondîtes en me disant: «Nous avons péché contre Yahweh; nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que Yahweh, notre Dieu, nous a ordonné.» Et vous ceignîtes chacun vos armes, et vous vous disposâtes inconsidérément à monter à la montagne.	Vous répondîtes, en me disant: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons et nous combattrons, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'a ordonné. Et vous ceignîtes chacun vos armes, et vous fîtes le projet téméraire de monter à la montagne.	— Et vous répondîtes et me dîtes: Nous avons péché contre l'Éternel; nous monterons, et nous combattrons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a commandé. Et vous ceignîtes chacun ses armes de guerre, et légèrement vous entreprîtes de monter dans la montagne.	Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.	Et respondistis mihi : Peccavimus Domino : ascendemus et pugnabimus, sicut præcepit Dominus Deus noster. Cumque instructi armis pergeretis in montem,	καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε ἡμάρτομεν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν καὶ ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος	ותענו ותאמרו אלי חטאנו ליהוה אנחנו נעלה ונלחמנו ככל אשר צונו יהוה אלהינו ותחגרו איש את כלי מלחמתו ותהינו לעלת ההרה 1: 41
42	Yahweh me dit: «Dis-leur: Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous; ne vous faites pas battre par vos ennemis.»	L'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous; ne vous faites pas battre par vos ennemis.	Et l'Éternel me dit: Dis-leur: Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis point au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par vos ennemis.	And the LORD said unto me, Say unto them. Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.	ait mihi Dominus : Dic ad eos : Nolite ascendere, neque pugnetis : non enim sum vobiscum : ne cadatis coram inimicis vestris.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με εἰπὸν αὐτοῖς οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε οὐ γὰρ εἰμι μεθ' ὑμῶν καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν	ויאמר יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא תלחמו כי אינני בקרבכם ולא תנגפו לפני איביכם 1: 42
43	Je vous parlai, mais vous n'écoutâtes point; vous résistâtes à l'ordre de Yahweh, et vous fûtes assez présomptueux pour monter à la montagne.	Je vous parlai, mais vous n'écoutâtes point; vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, et vous montâtes audacieusement à la montagne.	Et je vous parlai; mais vous n'écoutâtes point, et vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, et vous fûtes présomptueux, et montâtes dans la montagne.	So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.	Locutus sum, et non audistis : sed adversantes imperio Domini, et tumentes superbia, ascendistis in montem.	καὶ ἐλάλησα ὑμῖν καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος	ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את פי יהוה ותזדו ותעלו ההרה 1: 43

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Alors l'Amorrhéen qui habite cette montagne, sortit à votre rencontre; il vous poursuivit comme font les abeilles, et vous battit en Seïr, jusqu'à Horma.	Alors les Amoréens, qui habitent cette montagne, sortirent à votre rencontre, et vous poursuivirent comme font les abeilles; ils vous battirent en Séir, jusqu'à Horma.	Et l'Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit à votre rencontre, et vous poursuivit, comme font les abeilles, et il vous tailla en pièces en Séhir, jusqu'à Horma.	And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.	Itaque egressus Amorrhæus, qui habitabat in montibus, et obviam veniens, persecutus est vos, sicut solent apes persequi : et cecidit de Seir usque Horma.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν ὑμᾶς ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηιρ ἕως Ερμα	ויצא האמרי 1: 44 הישב בהר ההוא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים ויכתו אתכם בשעיר עד חרמה
45	Vous revîntes et vous pleurâtes devant Yahweh; mais Yahweh n'écouta pas votre voix, et ne vous prêta pas l'oreille.	A votre retour, vous pleurâtes devant l'Éternel; mais l'Éternel n'écouta point votre voix, et ne vous prêta point l'oreille.	Et à votre retour, vous pleurâtes devant l'Éternel; et l'Éternel n'écouta point votre voix et ne vous prêta point l'oreille.	And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.	Cumque reversi ploraretis coram Domino, non audivit vos, nec voci vestræ voluit acquiescere.	καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν	ותשבו ותבכו 1: 45 לפני יהוה ולא שמע יהוה בקלכם ולא האזין אליכם
46	Vous restâtes de longs jours à Cadès, le temps que vous y avez séjourné.	Vous restâtes à Kadès, où le temps que vous y avez passé fut de longue durée.	Et vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous y avez habité.	So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.	Sedistis ergo in Cadesbarne multo tempore.	καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλὰς ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε	ותשבו בקדש 1: 46 ימים רבים כימים אשר ישבתם

Chapitre 2

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Changeant de direction, nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme Yahweh me l'avait ordonné, et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Séïr.	Nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel me l'avait ordonné; nous suivîmes longtemps les contours de la montagne de Séir.	Et nous nous tournâmes, et nous partîmes pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel m'avait dit, et nous tournâmes autour de la montagne de Séhir, plusieurs jours.	Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.	Profectique inde, venimus in solitudinem, quæ ducit ad mare Rubrum, sicut mihi dixerat Dominus : et circuivimus montem Seir longo tempore.	καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρός με καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς	ונפן ונסע 2: 1 המדברה דרך ים סוף כאשר דבר יהוה אלי ונסב את הר שעיר ימים רבים ס
2	Et Yahweh me dit:	L'Éternel me dit:	Et l'Éternel me parla, disant:	And the LORD spake unto me, saying,	Dixitque Dominus ad me :	καὶ εἶπεν κύριος πρός με	ויאמר יהוה 2: 2 אלי לאמר
3	«Vous avez assez tourné autour de cette montagne; reprenez la direction du nord.	Vous avez assez suivi les contours de cette montagne. Tournez-vous vers le nord.	Vous avez assez tourné autour de cette montagne; dirigez-vous vers le nord.	Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.	Sufficit vobis circuire montem istum : ite contra aquilonem :	ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν	רב לכם סב את 2: 3 ההר הזה פנו לכם צפנה
4	Donne cet ordre au peuple: Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les enfants d'Esaü, qui habitent en Séïr.	Donne cet ordre au peuple: Vous allez passer à la frontière de vos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir. Ils vous craindront; mais soyez bien sur vos gardes.	Et commande au peuple, disant: Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous; et soyez bien sur vos gardes;	And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:	et populo præcipe, dicens : Transibitis per terminos fratrum vestrorum filiorum Esau, qui habitant in Seir, et timebunt vos.	καὶ τῷ λαῷ ἐντειλαι λέγων ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα	ואת העם צו 2: 4 לאמר אתם עברים בגבול אחיכם בני עשו הישבים בשעיר ויראו מכם ונשמרתם מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils auront peur de vous; mais prenez bien garde d'avoir des démêlés avec eux, car je ne vous donnerai rien dans leur pays, pas même ce que peut couvrir la plante du pied: j'ai donné à Esaü la montagne de Séïr en propriété.	Ne les attaquez pas; car je ne vous donnerai dans leur pays pas même de quoi poser la plante du pied: j'ai donné la montagne de Séir en propriété à Ésaü.	vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.	Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.	Videte ergo diligenter ne moveamini contra eos. Neque enim dabo vobis de terra eorum quantum potest unius pedis calcare vestigium, quia in possessionem Esau dedi montem Seir.	μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ	אל תתגרו בם 2: 5 כי לא אתן לכם מארצם עד מדרך כף רגל כי ירשה לעשו נתתי את הר שעיר
6	Vous achèterez d'eux à prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et vous achèterez d'eux à prix d'argent même l'eau que vous boirez.	Vous achèterez d'eux à prix d'argent la nourriture que vous mangerez, et vous achèterez d'eux à prix d'argent même l'eau que vous boirez.	Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent, et vous la mangerez; et l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous la boirez.	Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.	Cibos emetis ab eis pecunia, et comedetis : aquam emptam haurietis, et bibetis.	βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε	אכל תשברו 2: 6 מאתם בכסף ואכלתם וגם מים תכרו מאתם בכסף ושתיתם
7	Car Yahweh ton Dieu t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche à travers ce grand désert; voilà quarante ans que Yahweh, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien.»	Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans tout le travail de tes mains, il a connu ta marche dans ce grand désert. Voilà quarante années que l'Éternel, ton Dieu, est avec toi: tu n'as manqué de rien.	Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main; il a connu ta marche par ce grand désert; pendant ces quarante ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi; tu n'as manqué de rien.	For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.	Dominus Deus tuus benedixit tibi in omni opere manuum tuarum : novit iter tuum, quomodo transieris solitudinem hanc magnam, per quadraginta annos habitans tecum Dominus Deus tuus, et nihil tibi defuit.	ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος	כי יהוה אלהיך 2: 7 ברכך בכל מעשה ידך ידע לכתך את המדבר הגדל הזה זה ארבעים שנה יהוה אלהיך עמך לא חסרת דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Nous passâmes donc à distance de nos frères, les enfants d'Esaü, qui habitent en Séïr, nous éloignant du chemin de l'Arabah, d'Elath et d'Asiongaber; nous nous détournâmes et nous prîmes la direction du désert de Moab.	Nous passâmes à distance de nos frères, les enfants d'Ésaü, qui habitent en Séir, et à distance du chemin de la plaine, d'Élath et d'Etsjon Guéber, puis nous nous tournâmes, et nous prîmes la direction du désert de Moab.	Et nous laissâmes nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élath et Étsion-Guéber, et nous nous tournâmes, et nous passâmes par le chemin du désert de Moab.	And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.	Cumque transissemus fratres nostros filios Esau, qui habitabant in Seir, per viam campestrem de Elath, et de Asiongaber, venimus ad iter quod ducit in desertum Moab.\	καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ	ונעבר מאת 2: 8 אחינו בני עשו הישבים בשעיר מדרך הערבה מאילת ומעצין גבר סונפן ונעבר דרך מדבר מואב
9	Yahweh me dit: «N'attaque pas Moab et n'engage pas de combat avec lui, car je ne te donnerai aucune possession dans son pays: c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété.	L'Éternel me dit: N'attaque pas Moab, et ne t'engage pas dans un combat avec lui; car je ne te donnerai rien à posséder dans son pays: c'est aux enfants de Lot que j'ai donné Ar en propriété.	Et l'Éternel me dit: Tu n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras pas en guerre avec eux; car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, car j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot.	And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.	Dixitque Dominus ad me : Non pugnes contra Moabitas, nec ineas adversus eos prælium : non enim dabo tibi quidquam de terra eorum, quia filiis Loth tradidi Ar in possessionem.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Σηιρ κληρονομεῖν	ויאמר יהוה 2: 9 אלי אל תצר[U] את מואב ואל תתגר בם מלחמה כי לא אתן לך מארצו ירשה כי לבני לוט נתתי את ער ירשה
10	Les Emim y habitaient auparavant, peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Enacim.	(Les Émim y habitaient auparavant; c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim.	(Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim;	The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;	Emim primi fuerunt habitatores ejus, populus magnus, et validus, et tam excelsus ut de Enacim stirpe,	οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ	האמים לפנים 2: 10 ישבו בה עם גדול ורב ורם כענקים

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Eux aussi sont regardés comme des Rephaïm, de même que les Enacim; mais les Moabites les appellent Emim.	Ils passaient aussi pour être des Rephaïm, de même que les Anakim; mais les Moabites les appelaient Émim.	ils sont réputés, eux aussi, des géants, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim.	Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites called them Emims.	quasi gigantes crederentur, et essent similes filiorum Enacim. Denique Moabitæ appellant eos Emim.	Ραφαϊν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν	רפאים יחשבו 2: 11 אף הם כענקים והמאבים יקראו להם אמים
12	En Séïr habitaient aussi jadis les Horrhéens; mais les enfants d'Esaü les chassèrent et, les ayant détruits de devant eux, ils s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël pour le pays qu'il possède et que Yahweh lui a donné.	Séir était habité autrefois par les Horiens; les enfants d'Ésaü les chassèrent, les détruisirent devant eux, et s'établirent à leur place, comme l'a fait Israël dans le pays qu'il possède et que l'Éternel lui a donné.)	Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.)	The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.	In Seir autem prius habitaverunt Horrhæi : quibus expulsis atque deletis, habitaverunt filii Esau, sicut fecit Israël in terra possessionis suæ, quam dedit illi Dominus.	καὶ ἐν Σηιρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ὃν τρόπον ἐποίησεν Ισραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς	ובשעיר ישבו 2: 12 החרים לפנים ובני עשו יירשום וישמידום מפניהם וישבו תחתם כאשר עשה ישראל לארץ ירשתו אשר נתן יהוה להם
13	Maintenant, levez-vous et passez le torrent de Zared.» Et nous passâmes le torrent de Zared.	Maintenant levez-vous, et passez le torrent de Zéred. Nous passâmes le torrent de Zéred.	Maintenant, levez-vous et passez le torrent de Zéred. — Et nous passâmes le torrent de Zéred.	Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.	Surgentes ergo ut transiremus torrentem Zared, venimus ad eum.	νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ	עתה קמו 2: 13 ועברו לכם את נחל זרד ונעבר את נחל זרד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le temps que durèrent nos marches, de Cadès-Barné au passage du torrent de Zared, fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, comme Yahweh le leur avait juré.	Le temps que durèrent nos marches de Kadès Barnéa au passage du torrent de Zéred fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.	Et les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, ont été trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait péri du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.	And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.	Tempus autem, quo ambulavimus de Cadesbarne usque ad transitum torrentis Zared, triginta et octo annorum fuit : donec consumeretur omnis generatio hominum bellatorum de castris, sicut juraverat Dominus :	καὶ αἱ ἡμέραι ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως οὗ παρῆλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός	והימים אשר 2: 14 הלכנו מקדש ברנע עד אשר עברנו את נחל זרד שלשים ושמנה שנה עד תם כל הדור אנשי המלחמה מקרב המחנה כאשר נשבע יהוה להם
15	La main de Yahweh fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent disparu.	La main de l'Éternel fut aussi sur eux pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent disparu.	Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent péri.	For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.	cujus manus fuit adversum eos, ut interirent de castrorum medio.\	καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἕως οὗ διέπεσαν	וגם יד יהוה 2: 15 היתה בם להמם מקרב המחנה עד תמם
16	Lorsque la mort eut fait disparaître tous les hommes de guerre du milieu du peuple,	Lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu par la mort du milieu du peuple,	Et il arriva que lorsque tous les hommes de guerre eurent péri du milieu du peuple par la mort,	So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead from among the people,	Postquam autem universi ceciderunt pugnatores,	καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνήσκοντες ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ	ויהי כאשר 2: 16 תמו כל אנשי המלחמה למות מקרב העם ס
17	Yahweh me parla, en disant:	l'Éternel me parla, et dit:	l'Éternel me parla, disant:	That the LORD spake unto me, saying,	locutus est Dominus ad me, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων	וידבר יהוה 2: 17 אלי לאמר
18	«Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, Ar, et tu approcheras des enfants d'Ammon.	Tu passeras aujourd'hui la frontière de Moab, à Ar,	Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, qui est Ar,	Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:	Tu transibis hodie terminos Moab, urbem nomine Ar :	σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τα ὁρια Μωαβ τὴν Σηιρ	אתה עבר היום 2: 18 את גבול מואב את ער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ne les attaque pas et n'aie pas de démêlés avec eux, car je ne te donnerai aucune possession dans le pays des enfants d'Ammon: c'est aux enfants de Lot que je l'ai donné en possession.	et tu approcheras des enfants d'Ammon. Ne les attaque pas, et ne t'engage pas dans un combat avec eux; car je ne te donnerai rien à posséder dans le pays des enfants d'Ammon: c'est aux enfants de Lot que je l'ai donné en propriété.	et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.	And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.	et accedens in vicina filiorum Ammon, cave ne pugnes contra eos, nec movearis ad prælium : non enim dabo tibi de terra filiorum Ammon, quia filiis Loth dedi eam in possessionem.	καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Αμμαν μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ οὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ	וקרבת מול 2: 19 בני עמון אל תצרם ואל תתגר בם כי לא אתן מארץ בני עמון לך ירשה כי לבני לוט נתתיה ירשה
20	On regardait aussi ce pays comme un pays de Rephaïm; des Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zomzommim:	(Ce pays passait aussi pour un pays de Rephaïm; des Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim:	(Il est aussi réputé pays des Rephaïm; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummim,	(That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;	Terra gigantum reputata est : et in ipsa olim habitaverunt gigantes, quos Ammonitæ vocant Zomzommim,	γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται καὶ γὰρ ἐπ' αὐτῆς κατώκουν οἱ Ραφαϊν τὸ πρότερον καὶ οἱ Αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν	ארץ רפאים 2: 20 תחשב אף הוא רפאים ישבו בה לפנים והעמנים יקראו להם זמזמים
21	peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Enacim, Yahweh les détruisit devant les Ammonites, qui les chassèrent et s'établirent à leur place.	c'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim. L'Éternel les détruisit devant les Ammonites, qui les chassèrent et s'établirent à leur place.	peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim; mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place,	A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead:	populus magnus, et multus, et proceræ longitudinis, sicut Enacim, quos delevit Dominus a facie eorum : et fecit illos habitare pro eis,	ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ενακιμ καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	עם גדול ורב 2: 21 ורם כענקים וישמידם יהוה מפניהם ויירשם וישבו תחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est ainsi que fit Yahweh pour les enfants d'Esaü qui habitent en Séïr, lorsqu'il détruisit devant eux les Horrhéens; les ayant chassés, ils s'établirent à leur place jusqu'à ce jour.	C'est ainsi que fit l'Éternel pour les enfants d'Ésaü qui habitent en Séir, quand il détruisit les Horiens devant eux; ils les chassèrent et s'établirent à leur place, jusqu'à ce jour.	— comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.	As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:	sicut fecerat filiis Esau, qui habitant in Seir, delens Horrhæos, et terram eorum illis tradens, quam possident usque in præsens.	ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ησαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	כאשר עשה 2: 22 לבני עשו הישבים בשעיר אשר השמיד את החרי מפניהם ויירשם וישבו תחתם עד היום הזה
23	De même les Hévéens, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza, furent détruits par les Caphtorim, qui étant sortis de Caphtor, s'établirent à leur place.	Les Avviens, qui habitaient dans des villages jusqu'à Gaza, furent détruits par les Caphtorim, sortis de Caphtor, qui s'établirent à leur place.)	Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les détruisirent et habitèrent à leur place.)	And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)	Hevæos quoque, qui habitabant in Haserim usque Gazan, Cappadoces expulerunt : qui egressi de Cappadocia deleverunt eos, et habitaverunt pro illis.	καὶ οἱ Ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ασηρωθ ἕως Γάζης καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν	והעוים 2: 23 הישבים בחצרים עד עזה כפתרים היצאים מכפתור השמידם וישבו תחתם
24	-- Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon. Voici que je livre entre tes mains Séhon, roi de Hésebon, Amorrhéens, ainsi que son pays. Commence à t'en emparer, engage le combat avec lui!	Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Vois, je livre entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen et son pays. Commence la conquête, fais-lui la guerre!	Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays: commence, prends possession, et fais-lui la guerre.	Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.	Surgite, et transite torrentem Arnon : ecce tradidi in manu tua Sehon regem Hesebon Amorrhæum, et terram ejus incipe possidere, et committe adversus eum prælium.	νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Αρνων ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐνάρχου κληρονομεῖν σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον	קומו סעו 2: 24 ועברו את נחל ארנן ראה נתתי בידך את סיחן מלך חשבון האמרי ואת ארצו החל רש והתגר בו מלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Dès aujourd'hui je vais répandre la frayeur et la crainte de ton nom sur tous les peuples qui sont sous tous les cieux, en sorte que, au bruit de ta renommée, ils trembleront et seront dans l'angoisse à cause de toi.»	Je vais répandre dès aujourd'hui la frayeur et la crainte de toi sur tous les peuples qui sont sous le ciel; et, au bruit de ta renommée, ils trembleront et seront saisis d'angoisse à cause de toi.	Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux; car ils entendront le bruit de ce que tu fais, et ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.	This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.	Hodie incipiam mittere terrorem atque formidinem tuam in populos, qui habitant sub omni cælo : ut audito nomine tuo paveant, et in morem parturientium contremiscant, et dolore teneantur.\	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου	היום הזה אחל 2: 25 תת פחדך ויראתך על פני העמים תחת כל השמים אשר ישמעון שמעך ורגזו וחלו מפניך
26	Du désert de Cademoth, j'envoyai des messagers à Séhon, roi de Hésebon, avec des paroles de paix, lui faisant dire:	J'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix. Je lui fis dire:	Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant:	And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,	Misi ergo nuntios de solitudine Cademoth ad Sehon regem Hesebon verbis pacificis, dicens :	καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων	ואשלח 2: 26 מלאכים ממדבר קדמות אל סיחון מלך חשבון דברי שלום לאמר
27	«Que je puisse passer par ton pays; je suivrai le grand chemin, sans m'écarter ni à droite ni à gauche.	Laisse-moi passer par ton pays; je suivrai la grande route, sans m'écarter ni à droite ni à gauche.	Je passerai par ton pays; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.	Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.	Transibimus per terram tuam : publica gradiemur via ; non declinabimus neque ad dexteram, neque ad sinistram.	παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά	אעברה 2: 27 בארצך בדרך בדרך אלך לא אסור ימין ושמאול
28	Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne veux que passer avec mes pieds:	Tu me vendras à prix d'argent la nourriture que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai; je ne ferai que passer avec mes pieds.	Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive; je ne ferai que passer avec mes pieds:	Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;	Alimenta pretio vende nobis, ut vescamur : aquam pecunia tribue, et sic bibemus. Tantum est ut nobis concedas transitum,	βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν	אכל בכסף 2: 28 תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן לי ושתיתי רק אעברה ברגלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	-- C'est ce qu'on fait pour moi les enfants d'Esaü qui habitent en Séïr, et les Moabites qui habitent à Ar: -- jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer dans le pays que Yahweh, notre Dieu, nous donne.»	C'est ce que m'ont accordé les enfants d'Ésaü qui habitent en Séir, et les Moabites qui demeurent à Ar. Accorde-le aussi, jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer au pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar; jusqu'à ce que je passe le Jourdain et que j'entre dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne.	(As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.	sicut fecerunt filii Esau, qui habitant in Seir, et Moabitæ, qui morantur in Ar : donec veniamus ad Jordanem, et transeamus ad terram, quam Dominus Deus noster daturus est nobis.	καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες ἐν Αροηρ ἕως παρέλθω τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν	כאשר עשו לי 2: 29 בני עשו הישבים בשעיר והמואבים הישבים בער עד אשר אעבר את הירדן אל הארץ אשר יהוה אלהינו נתן לנו
30	Mais Séhon, roi de Hésebon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui, car Yahweh, ton Dieu, avait endurci son esprit et rendu son coeur inflexible, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui.	Mais Sihon, roi de Hesbon, ne voulut point nous laisser passer chez lui; car l'Éternel, ton Dieu, rendit son esprit inflexible et endurcit son coeur, afin de le livrer entre tes mains, comme tu le vois aujourd'hui.	Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son pays; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme il paraît aujourd'hui.	But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.	Noluitque Sehon rex Hesebon dare nobis transitum : quia induraverat Dominus Deus tuus spiritum ejus, et obfirmaverat cor illius, ut traderetur in manus tuas, sicut nunc vides.	καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι' αὐτοῦ οὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	ולא אבה סיחן 2: 30 מלך חשבון העברנו בו כי הקשה יהוה אלהיך את רוחו ואמץ את לבבו למען תתו בידך כיום הזה ס
31	Yahweh me dit: «Voici que j'ai commencé de te livrer Séhon et son pays. Commence à le conquérir afin de prendre possession de son pays.»	L'Éternel me dit: Vois, je te livre dès maintenant Sihon et son pays.	Et l'Éternel me dit: Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays: commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays.	And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.	Dixitque Dominus ad me : Ecce copi tibi tradere Sehon, et terram ejus : incipe possidere eam.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἰδοὺ ἤργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ ἐναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ	ויאמר יהוה 2: 31 אלי ראה החלתי תת לפניך את סיחן ואת ארצו החל רש לרשת את ארצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Séhon sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous livrer bataille à Jasa.	Sihon sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre à Jahats.	— Et Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.	Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.	Egressusque est Sehon obviam nobis cum omni populo suo ad prælium in Jasa.	καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον Ιασσα	2: 32 ויצא סיחן לקראתנו הוא וכל עמו למלחמה יהצה
33	Et Yahweh, notre Dieu, nous le livra et nous le battîmes, lui et ses fils, et tout son peuple.	L'Éternel, notre Dieu, nous le livra, et nous le battîmes, lui et ses fils, et tout son peuple.	Et l'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous; et nous le battîmes, lui, et ses fils, et tout son peuple;	And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.	Et tradidit eum Dominus Deus noster nobis : percussimusque eum cum filiis suis et omni populo suo.	καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ	2: 33 ויתנהו יהוה אלהינו לפנינו ונך אתו ואת *בנו **בניו ואת כל עמו
34	Nous prîmes alors toutes ses villes et nous dévouâmes par anathème tout ville, les hommes, les femmes et les enfants, sans en laisser échapper un seul.	Nous prîmes alors toutes ses villes, et nous les dévouâmes par interdit, hommes, femmes et petits enfants, sans en laisser échapper un seul.	et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là, et nous détruisîmes entièrement toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants; nous ne laissâmes pas un réchappé;	And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:	Cunctasque urbes in tempore illo cepimus, interfectis habitatoribus earum, viris ac mulieribus et parvulis : non reliquimus in eis quidquam,	καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν	2: 34 ונלכד את כל עריו בעת ההוא ונחרם את כל עיר מתם והנשים והטף לא השארנו שריד
35	Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.	Seulement, nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.	seulement, nous pillâmes pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avions prises.	Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.	absque jumentis, quæ in partem venere prædantium : et spoliis urbium, quas cepimus	πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν	2: 35 רק הבהמה בזזנו לנו ושלל הערים אשר לכדנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Depuis Aroër qui est sur le bord de la vallée d'Arnon, et depuis la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville trop inaccessible pour nous; Yahweh, notre Dieu, nous les livra toutes.	Depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville trop forte pour nous: l'Éternel, notre Dieu, nous livra tout.	Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui fût trop haute pour nous; l'Éternel, notre Dieu, livra tout devant nous.	From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:	ab Aroër, quæ est super ripam torrentis Arnon, oppido quod in valle situm est, usque Galaad. Non fuit vicus et civitas, quæ nostras effugeret manus : omnes tradidit Dominus Deus noster nobis,	ἐξ Αροηρ ἥ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν	מערער אשר 2: 36 על שפת נחל ארנן והעיר אשר בנחל ועד הגלעד לא היתה קריה אשר שגבה ממנו את הכל נתן יהוה אלהינו לפנינו
37	Mais tu n'approchas pas du pays des enfants d'Ammon, ni d'aucun endroit qui est sur le bord du torrent de Jaboc, ni des villes de la montagne, ni d'aucun des lieux dont Yahweh, notre Dieu, t'avait défendu de t'emparer.	Mais tu n'approchas point du pays des enfants d'Ammon, de tous les bords du torrent de Jabbok, des villes de la montagne, de tous les lieux que l'Éternel, notre Dieu, t'avait défendu d'attaquer.	Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé de ne pas toucher.	Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbade us.	absque terra filiorum Ammon, ad quam non accessimus : et cunctis quæ adjacent torrenti Jeboc, et urbibus montanis, universisque locis, a quibus nos prohibuit Dominus Deus noster.	πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν	רק אל ארץ 2: 37 בני עמון לא קרבת כל יד נחל יבק וערי ההר וכל אשר צוה יהוה אלהינו

Chapitre 3

1	Nous étant tournés, nous montâmes par le chemin de Basan, et Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous livrer bataille à Edraï.	Nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan. Og, roi de Basan, sortit à notre rencontre, avec tout son peuple, pour nous combattre à Édréi.	Et nous nous tournâmes, et nous montâmes par le chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.	Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all his people, to battle at Edrei.	Itaque conversi ascendimus per iter Basan : egressusque est Og rex Basan in occursum nobis cum populo suo ad bellandum in Edrai.	καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν	ונפן ונעל דרך 3: 1 הבשן ויצא עוג מלך הבשן לקראתנו הוא וכל עמו למלחמה אדרעי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh me dit: «Ne le crains point, car je l'ai livré entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon.»	L'Éternel me dit: Ne le crains point; car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays; tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.	Et l'Éternel me dit: Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.	And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.	Dixitque Dominus ad me : Ne timeas eum : quia in manu tua traditus est cum omni populo ac terra sua : faciesque ei sicut fecisti Sehon regi Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ φοβηθῇς αὐτόν οἵτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων	ויאמר יהוה 3: 2 אלי אל תירא אתו כי בידך נתתי אתו ואת כל עמו ואת ארצו ועשית לו כאשר עשית לסיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון
3	Et Yahweh, notre Dieu, livra aussi entre nos mains Og, roi de Basan, avec tout son peuple; nous le battîmes jusqu'à ce qu'il ne lui restât plus aucun de ses gens.	Et l'Éternel, notre Dieu, livra encore entre nos mains Og, roi de Basan, avec tout son peuple; nous le battîmes, sans laisser échapper aucun de ses gens.	— Et l'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple; et nous le battîmes jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.	So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.	Tradidit ergo Dominus Deus noster in manibus nostris etiam Og regem Basan, et universum populum ejus : percussimusque eos usque ad internecionem,	καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα	ויתן יהוה 3: 3 אלהינו בידנו גם את עוג מלך הבשן ואת כל עמו ונכהו עד בלתי השאיר לו שריד
4	Nous prîmes alors toutes ses villes, et il n'y en eut pas une qui ne tombât entre notre pouvoir: soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og en Basan.	Nous prîmes alors toutes ses villes, et il n'y en eut pas une qui ne tombât en notre pouvoir: soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Basan.	Et nous prîmes toutes ses villes, en ce temps-là; il n'y eut point de ville que nous ne leur prissions: soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan;	And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.	vastantes cunctas civitates illius uno tempore. Non fuit oppidum, quod nos effugeret : sexaginta urbes, omnem regionem Argob regni Og in Basan.	καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν ἑξήκοντα πόλεις πάντα τὰ περίχωρα Αργοβ βασιλείας Ωγ ἐν Βασαν	ונלכד את כל 3: 4 עריו בעת ההוא לא היתה קריה אשר לא לקחנו מאתם ששים עיר כל חבל ארגב ממלכת עוג בבשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres; sans compter les villes sans murailles, en très grand nombre.	Toutes ces villes étaient fortifiées, avec de hautes murailles, des portes et des barres; il y avait aussi des villes sans murailles en très grand nombre.	toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, outre les villes ouvertes, en fort grand nombre;	All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.	Cunctæ urbes erant munitæ muris altissimis, portisque et vectibus, absque oppidis innumeris, quæ non habebant muros.	πᾶσαι πόλεις ὀχυραὶ τείχη ὑψηλά πύλαι καὶ μοχλοί πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα	כל אלה ערים 3: 5 בצרות חומה גבהה דלתים ובריח לבד מערי הפרזי הרבה מאד
6	Nous les dévouâmes par anathème, comme nous l'avions fait pour Séhon, roi de Hésebon, dévouant par anathème villes, hommes, femmes et enfants.	Nous les dévouâmes par interdit, comme nous l'avions fait à Sihon, roi de Hesbon; nous dévouâmes toutes les villes par interdit, hommes, femmes et petits enfants.	et nous les détruisîmes entièrement, comme nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes, et enfants.	And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.	Et delevimus eos, sicut feceramus Sehon regi Hesebon, disperdentes omnem civitatem, virosque ac mulieres et parvulos :	ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἐξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία	ונחרם אותם 3: 6 כאשר עשינו לסיחן מלך חשבון החרם כל עיר מתם הנשים והטף
7	Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.	Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.	Et nous pillâmes pour nous toutes les bêtes, et le butin des villes.	But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.	jumenta autem et spolia urbium diripuimus.	καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς	וכל הבהמה 3: 7 ושלל הערים בזונו לנו
8	Ainsi, dans ce temps-là, nous prîmes aux deux rois des Amorrhéens le pays qui est au-delà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon.	C'est ainsi que, dans ce temps-là, nous conquîmes sur les deux rois des Amoréens le pays de l'autre côté du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon	Et nous prîmes en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon;	And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;	Tulimusque illo in tempore terram de manu duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem : a torrente Arnon usque ad montem Hermon,	καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων	ונקח בעת 3: 8 ההוא את הארץ מיד שני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן מנחל ארנן עד הר חרמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	-- Les Sidoniens appellent l'Hermon Sarion, et les Amorrhéens Sanir; --	(les Sidoniens donnent à l'Hermon le nom de Sirion, et les Amoréens celui de Senir,)	(les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir);	(Which Hermon the Sidonians call Sirion; and the Amorites call it Shenir;)	quem Sidonii Sarion vocant, et Amorrhæi Sanir :	οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ καὶ ὁ Αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ	צידנים יקראו 3: 9 לחרמון שרין והאמרי יקראו לו שניר
10	toutes les villes de la plaine, tout Galaad et tout Basan, jusqu'à Selcha et Edraï,villes du royaume d'Og en Basan.	toutes les villes de la plaine, tout Galaad et tout Basan jusqu'à Salca et Édréi, villes du royaume d'Og en Basan.	toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan.	All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.	omnes civitates, quæ sitæ sunt in planitie, et universam terram Galaad et Basan usque ad Selcha, et Edrai civitates regni Og in Basan.	πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν ἑως Σελχα καὶ Εδραϊν πόλεις βασιλείας τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν	כל ערי המישר 3: 10 וכל הגלעד וכל הבשן עד סלכה ואדרעי ערי ממלכת עוג בבשן
11	Car Og, roi de Basan, était resté seul de la race des Rephaïm. Voici, son lit, un lit en fer, n'est-il pas à Rabbath, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.	(Og, roi de Basan, était resté seul de la race des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas à Rabbath, ville des enfants d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.)	Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme.	For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.	Solus quippe Og rex Basan restiterat de stirpe gigantum. Monstratur lectus ejus ferreus, qui est in Rabbath filiorum Ammon, novem cubitos habens longitudinis, et quatuor latitudinis ad mensuram cubiti virilis manus.\	οὅτι πλὴν Ωγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαϊν ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Αμμων ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός	כי רק עוג מלך 3: 11 הבשן נשאר מיתר הרפאים הנה ערשו ערש ברזל הלה הוא ברבת בני עמון תשע אמות ארכה וארבע אמות רחבה באמת איש

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Nous prîmes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër qui domine la vallée de l'Arnon, ainsi que la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes.	Nous prîmes alors possession de ce pays. Je donnai aux Rubénites et aux Gadites le territoire à partir d'Aroër sur le torrent de l'Arnon et la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes.	Et nous prîmes possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux Gadites;	And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.	Terramque possedimus tempore illo ab Aroër, quæ est super ripam torrentis Arnon, usque ad mediam partem montis Galaad : et civitates illius dedi Ruben et Gad.	καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροηρ ἣ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων καὶ το ἥμισυ ὄρους Γαλααδ καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ	3: 12 ואת הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר על נחל ארנן וחצי הר הגלעד [U]ועריו נתתי לראובני ולגדי
13	Je donnai à la demi-tribu de Manassé le reste de Galaad et toute la partie de Basan formant le royaume d'Og. -- Toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qu'on appelle le pays des Rephaïm.	Je donnai à la moitié de la tribu de Manassé le reste de Galaad et tout le royaume d'Og en Basan: toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qu'on appelait le pays des Rephaïm.	et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.	And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.	Reliquam autem partem Galaad, et omnem Basan regni Og, tradidi mediæ tribui Manasse, omnem regionem Argob : cunctaque Basan vocatur Terra gigantum.	καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν βασιλείαν Ωγ ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται	3: 13 ויתר הגלעד וכל הבשן ממלכת עוג נתתי לחצי שבט המנשה כל חבל הארגב לכל הבשן ההוא יקרא ארץ רפאים
14	Jaïr, fils de Manassé, obtint toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gessuriens et des Macathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appelés Bourgs de Jaïr, jusqu'à ce jour. -	Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob jusqu'à la frontière des Gueschuriens et des Maacathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan, appelés encore aujourd'hui bourgs de Jaïr.	Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens; et il appela de son nom Basan, Havoth-Jaïr, ce qui est son nom jusqu'à aujourd'hui.)	Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.	Jair filius Manasse possedit omnem regionem Argob usque ad terminos Gessuri et Machati. Vocavitque ex nomine suo Basan, Havoth Jair, id est, Villas Jair, usque in præsentem diem.	καὶ Ιαϊρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργοβ ἕως τῶν ὁρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αυωθ Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	3: 14 יאיר בן מנשה לקח את כל חבל ארגב עד גבול הגשורי והמעכתי ויקרא אתם על שמו את הבשן חות יאיר עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je donnai Galaad à Machir.	Je donnai Galaad à Makir.	Et je donnai Galaad à Makir.	And I gave Gilead unto Machir.	Machir quoque dedi Galaad.	καὶ τῷ Μαχιρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ	ולמכיר נתתי 3: 15 את הגלעד
16	Aux Rubénites et aux Gadites, je donnai une partie de Galaad et le pays jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu de la vallée servant de limite, et jusqu'au torrent de Jaboc, frontière des enfants d'Ammon,	Aux Rubénites et aux Gadites je donnai une partie de Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, dont le milieu sert de limite, et jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon;	Et aux Rubénites et aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui y confine, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon;	And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;	Et tribubus Ruben et Gad dedi de terra Galaad usque ad torrentem Arnon medium torrentis, et confinium usque ad torrentem Jeboc, qui est terminus filiorum Ammon :	καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Αρνων μέσον τοῦ χειμάρρου ὅριον καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ ὁ χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς Αμμαν	[U]ולראובני 3: 16 ולגדי נתתי מן הגלעד ועד נחל ארנן תוך הנחל וגבל ועד יבק הנחל גבול בני עמון
17	ainsi que l'Arabah, avec le Jourdain pour limite, depuis Cénéreth jusqu'à la mer de l'Arabah, la mer Salée, au pied des pentes du Phasga, vers l'Orient.	je leur donnai encore la plaine, limitée par le Jourdain, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au pied du Pisga vers l'orient.	et la plaine, et le Jourdain et sa rive depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers le levant.	The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.	et planitiem solitudinis, atque Jordanem, et terminos Cenereth usque ad mare deserti, quod est salsissimum, ad radices montis Phasga contra orientem.	καὶ ἡ Αραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὅριον Μαχαναρεθ καὶ ἕως θαλάσσης Αραβα θαλάσσης ἁλυκῆς ὑπὸ Ασηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν	והערבה 3: 17 והירדן וגבל מכנרת ועד ים הערבה ים המלח תחת אשדת הפסגה מזרחה
18	En ce temps-là, je vous donnai cet ordre: «Yahweh, votre Dieu, vous à donné ce pays pour qu'il soit votre propriété; vous tous, hommes forts, vous marcherez en armes devant vos frères, les enfants d'Israël.	En ce temps-là, je vous donnai cet ordre. L'Éternel, votre Dieu, vous livre ce pays, pour que vous le possédiez. Vous tous, soldats, vous marcherez en armes devant les enfants d'Israël.	Et, en ce temps-là, je vous commandai, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder; vous passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides.	And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.	Præcepique vobis in tempore illo, dicens : Dominus Deus vester dat vobis terram hanc in hæreditatem : expediti præcedite fratres vestros filios Israël omnes viri robusti,	καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ πᾶς δυνατός	ואצו אתכם 3: 18 בעת ההוא לאמר יהוה אלהיכם נתן לכם את הארץ הזאת לרשתה חלוצים תעברו לפני אחיכם בני ישראל כל בני חיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vos femmes seulement, vos petits enfants et vos troupeaux, -- je sais que vous avez de nombreux troupeaux, -- resteront dans les villes que je vous ai données,	Vos femmes seulement, vos petits enfants et vos troupeaux-je sais que vous avez de nombreux troupeaux-resteront dans les villes que je vous ai donnée,	Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux, — je sais que vos troupeaux sont nombreux, — demeureront dans vos villes que je vous ai données,	But your wives, and your little ones, and your cattle, (for I know that ye have much cattle,) shall abide in your cities which I have given you;	absque uxoribus, et parvulis, atque jumentis. Novi enim quod plura habeatis pecora, et in urbibus remanere debebunt, quas tradidi vobis,	πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν αἷς ἔδωκα ὑμῖν	רק נשיכם 3: 19 וטפכם ומקנכם ידעתי כי מקנה רב לכם ישבו בעריכם אשר נתתי לכם
20	jusqu'à ce que Yahweh ait accordé le repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que Yahweh, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Alors vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné.»	jusqu'à ce que l'Éternel ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils possèdent, eux aussi, le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne de l'autre côté du Jourdain. Et vous retournerez chacun dans l'héritage que je vous ai donné.	jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au delà du Jourdain; alors vous retournerez chacun dans sa possession, que je vous ai donnée.	Until the LORD have given rest unto your brethren, as well as unto you, and until they also possess the land which the LORD your God hath given them beyond Jordan: and then shall ye return every man unto his possession, which I have given you.	donec requiem tribuat Dominus fratribus vestris, sicut vobis tribuit : et possideant ipsi etiam terram, quam daturus est eis trans Jordanem : tunc revertetur unusquisque in possessionem suam, quam dedi vobis.\	ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν ἔδωκα ὑμῖν	עד אשר יניח 3: 20 יהוה לאחיכם ככם וירשו גם הם את הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן להם בעבר הירדן ושבתם איש לירשתו אשר נתתי לכם
21	En ce temps-là, je donnai aussi des ordres à Josué, en disant: «Tes yeux ont vu tout ce que Yahweh, votre Dieu, a fait à ces deux rois: ainsi fera Yahweh à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher.	En ce temps-là, je donnai des ordres à Josué, et je dis: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois: ainsi fera l'Éternel à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher.	Et je commandai à Josué en ce temps-là, disant: Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.	And I commanded Joshua at that time, saying, Thine eyes have seen all that the LORD your God hath done unto these two kings: so shall the LORD do unto all the kingdoms whither thou passest.	Josue quoque in tempore illo præcepi, dicens : Oculi tui viderunt quæ fecit Dominus Deus vester duobus his regibus : sic faciet omnibus regnis, ad quæ transiturus es.	καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ	ואת יהושוע 3: 21 צויתי בעת ההוא לאמר עיניך הראת את כל אשר עשה יהוה אלהיכם לשני המלכים האלה כן יעשה יהוה לכל הממלכות אשר אתה עבר שמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ne les craignez point; car Yahweh, votre Dieu, combat lui-même pour vous.»	Ne les craignez point; car l'Éternel, votre Dieu, combattra lui-même pour vous.	Ne les craignez pas; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous.	Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.	Ne timeas eos : Dominus enim Deus vester pugnabit pro vobis.	οὐ φοβηθήσεσθε οὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν	לא 3: 22 תיראום[Q][n][v] כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם ס
23	En ce temps-là, je suppliai Yahweh, en disant:	En ce temps-là, j'implorai la miséricorde de l'Éternel, en disant:	Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel, disant:	And I besought the LORD at that time, saying,	Precatusque sum Dominum in tempore illo, dicens :	καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων	ואתחנן אל 3: 23 יהוה בעת ההוא לאמר
24	«Seigneur Yahweh, vous avez commencé à montrer à votre serviteur votre grandeur et votre main puissante; car quel Dieu y a-t-il, au ciel et sur la terre, qui puisse accomplir vos oeuvres et vos hauts faits?	Seigneur Éternel, tu as commencé à montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main puissante; car quel dieu y a-t-il, au ciel et sur la terre, qui puisse imiter tes oeuvres et tes hauts faits?	Seigneur Éternel! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte, car quel est le Dieu, dans les cieux et sur la terre, qui fasse des œuvres comme tes œuvres et selon ta force?	O Lord GOD, thou hast begun to show thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?	Domine Deus, tu copisti ostendere servo tuo magnitudinem tuam, manumque fortissimam : neque enim est alius deus vel in cælo, vel in terra, qui possit facere opera tua, et comparari fortitudini tuæ.	κύριε κύριε σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου	אדני יהוה 3: 24 אתה החלות להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיך וכגבורתך
25	Que je passe, je vous prie, que je voie ce bon pays au-delà du Jourdain, cette belle montagne et le Liban!»	Laisse-moi passer, je te prie, laisse-moi voir ce bon pays de l'autre côté du Jourdain, ces belles montagnes et le Liban.	Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est au delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban.	I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.	Transibo igitur, et videbo terram hanc optimam trans Jordanem, et montem istum egregium, et Libanum.	διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον	אעברה נא 3: 25 ואראה את הארץ הטובה אשר בעבר הירדן ההר הטוב הזה והלבנון
26	Mais Yahweh s'irrita contre moi, à cause de vous, et il ne m'exauça point. Yahweh me dit: «C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.	Mais l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il ne m'écouta point. L'Éternel me dit: C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.	— Et l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point; et l'Éternel me dit: C'est assez, ne me parle plus de cette affaire.	But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.	Iratusque est Dominus mihi propter vos, nec exaudivit me, sed dixit mihi : Sufficit tibi : nequaquam ultra loquaris de hac re ad me.	καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἱκανούσθω σοι μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον	ויתעבר יהוה 3: 26 בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר יהוה אלי רב לך אל תוסף דבר אלי עוד בדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Monte au sommet du Phasga, porte tes regards vers l'occident, vers le nord, vers le midi et vers l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.	Monte au sommet du Pisga, porte tes regards à l'occident, au nord, au midi et à l'orient, et contemple de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.	Monte au sommet du Pisga, et élève tes yeux vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et vers le levant, et regarde de tes yeux; car tu ne passeras pas ce Jourdain.	Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.	Ascende cacumen Phasgæ, et oculos tuos circumfer ad occidentem, et ad aquilonem, austrumque et orientem, et aspice ; nec enim transibis Jordanem istum.	ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον	עלה ראש 3: 27 הפסגה ושא עיניך ימה וצפנה ותימנה ומזרחה וראה בעיניך כי לא תעבר את הירדן הזה
28	Donne des ordres à Josué, fortifie le et encourage-le, car c'est lui qui marchera devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras.»	Donne des ordres à Josué, fortifie-le et affermis-le; car c'est lui qui marchera devant ce peuple et qui le mettra en possession du pays que tu verras.	Mais commande à Josué, et fortifie-le et affermis-le; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les mettra en possession du pays que tu verras.	But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.	Præcipe Josue, et corrobora eum atque conforta : quia ipse præcedet populum istum, et dividet eis terram quam visurus es.	καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν ὅτι οὗτος διαβήσεται πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν ἣν ἑώρακας	וצו את יהושע 3: 28 וחזקהו ואמצהו כי הוא יעבר לפני העם הזה והוא ינחיל אותם את הארץ אשר תראה
29	Nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Phogor;	Nous demeurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth Peor.	Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.	So we abode in the valley over against Bethpeor.	Mansimusque in valle contra fanum Phogor.	καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογωρ	ונשב בגיא מול 3: 29 בית פעור פ

Chapitre 4

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne pour les mettre en pratique, afin que vous viviez, que vous entriez et que vous possédiez le pays que vous donne Yahweh, le Dieu de vos pères.	Maintenant, Israël, écoute les lois et les ordonnances que je vous enseigne. Mettez-les en pratique, afin que vous viviez, et que vous entriez en possession du pays que vous donne l'Éternel, le Dieu de vos pères.	Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez.	Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.	Et nunc, Israël, audi præcepta et judicia, quæ ego doceo te : ut faciens ea, vivas, et ingrediens possideas terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum daturus est vobis.	καὶ νῦν Ισραηλ ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων οσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν	ועתה ישראל 4: 1 שמע אל החקים ואל המשפטים אשר אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם וירשתם את הארץ אשר יהוה אלהי אבתיכם נתן לכם
2	Vous n'ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien; mais vous observerez les commandements de Yahweh, votre Dieu, que je vous prescris.	Vous n'ajouterez rien à ce que je vous prescris, et vous n'en retrancherez rien; mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, tels que je vous les prescris.	Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande.	Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.	Non addetis ad verbum, quod vobis loquor, nec auferetis ex eo : custodite mandata Domini Dei vestri, quæ ego præcipio vobis.	οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον	לא תספו על 4: 2 הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו ממנו לשמר את מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם
3	Vos yeux ont vu ce que Yahweh a fait à cause de Baal-Phogor: Yahweh, ton Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux qui avaient suivi Baal-Phogor;	Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à l'occasion de Baal Peor: l'Éternel, ton Dieu, a détruit du milieu de toi tous ceux qui étaient allés après Baal Peor.	Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi;	Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.	Oculi vestri viderunt omnia quæ fecit Dominus contra Beelphegor, quomodo contriverit omnes cultores ejus de medio vestri.	οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα οσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγωρ οτι πᾶς ἄνθρωπος οστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν	עיניכם הראת 4: 3 את אשר עשה יהוה בבעל פעור כי כל האיש אשר הלך אחרי בעל פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	tandis que vous, qui vous êtes attachés à Yahweh, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui tous vivants.	Et vous, qui vous êtes attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes aujourd'hui tous vivants.	et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.	But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.	Vos autem qui adhæretis Domino Deo vestro, vivitis universi usque in præsentem diem.	ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον	ואתם הדבקים 4: 4 ביהוה אלהיכם חיים כלכם היום
5	Je vous ai enseigné des lois et des ordonnances comme Yahweh, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous entrez pour le posséder.	Voici, je vous ai enseigné des lois et des ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession.	Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder.	Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.	Scitis quod docuerim vos præcepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus : sic facietis ea in terra, quam possessuri estis :	ἰδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν	ראה למדתי 4: 5 אתכם חקים ומשפטים כאשר צוני יהוה אלהי לעשות כן בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה
6	Vous les observerez et les mettrez en pratique; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence, aux yeux des peuples qui entendront parler de toutes ces lois et diront: Certes, cette grande nation est un peuple sage et intelligent!	Vous les observerez et vous les mettrez en pratique; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples, qui entendront parler de toutes ces lois et qui diront: Cette grande nation est un peuple absolument sage et intelligent!	Et vous les garderez et les pratiquerez; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront: Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation!	Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.	et observabitis et implebitis opere. Hæc est enim vestra sapientia, et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc, dicant : En populus sapiens et intelligens, gens magna.	καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο	ושמרתם 4: 6 ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל החקים האלה ואמרו רק עם חכם ונבון הגוי הגדול הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux près d'elle, comme nous avons Yahweh, notre Dieu, toutes les fois que nous l'invoquons?	Quelle est, en effet, la grande nation qui ait des dieux aussi proches que l'Éternel, notre Dieu, l'est de nous toutes les fois que nous l'invoquons?	Car quelle est la grande nation qui ait Dieu près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, est près de nous, dans tout ce pour quoi nous l'invoquons?	For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?	Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris.	οὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα	כי מי גוי גדול 4: 7 אשר לו אלהים קרבים אליו כיהוה אלהינו בכל קראנו[Q][n][p] אליו
8	Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?	Et quelle est la grande nation qui ait des lois et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je vous présente aujourd'hui?	Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous?	And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?	Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros ?\	καὶ ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον	ומי גוי גדול 4: 8 אשר לו חקים ומשפטים צדיקם ככל התורה הזאת אשר אנכי נתן לפניכם היום
9	Seulement prends garde à toi et garde attentivement ton âme, de peur d'oublier les choses que tes yeux ont vues, et de les laisser sortir de ton coeur, un seul jour de ta vie; mais enseigne-les à tes enfants et aux enfants de tes enfants.	Seulement, prends garde à toi et veille attentivement sur ton âme, tous les jours de ta vie, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, et qu'elles ne sortent de ton coeur; enseigne-les à tes enfants et aux enfants de tes enfants.	Seulement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, (et afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),	Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;	Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verborum, quæ viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ. Docebis ea filios ac nepotes tuos,	πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου	רק השמר לך 4: 9 ושמר נפשך מאד פן תשכח את הדברים אשר ראו עיניך ופן יסורו מלבבך כל ימי חייך והודעתם לבניך ולבני בניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Souviens-toi du jour où tu te présentas devant Yahweh, ton Dieu, en Horeb, lorsque Yahweh me dit: «Assemble-moi le peuple; je leur ferai entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre, tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et afin qu'ils les enseignent à leurs enfants.»	Souviens-toi du jour où tu te présentas devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, lorsque l'Éternel me dit: Assemble auprès de moi le peuple! Je veux leur faire entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre; et afin qu'ils les enseignent à leurs enfants.	le jour où tu te tins devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel me dit: Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs fils;	Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.	a die in quo stetisti coram Domino Deo tuo in Horeb, quando Dominus locutus est mihi, dicens : Congrega ad me populum, ut audiant sermones meos, et discant timere me omni tempore quo vivunt in terra, doceantque filios suos.	ἡμέραν ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας οὗτε εἶπεν κύριος πρός με ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου οπως μάθωσιν φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν	יום אשר 4: 10 עמדת לפני יהוה אלהיך בחרב באמר יהוה אלי הקהל לי את העם ואשמעם את דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל הימים אשר הם חיים על האדמה ואת בניהם ילמדון
11	Vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de la montagne; la montagne était en feu et la flamme s'élevait jusque dans les profondeurs du ciel, parmi des ténèbres, des nuées et de l'obscurité.	Vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de la montagne. La montagne était embrasée, et les flammes s'élevaient jusqu'au milieu du ciel. Il y avait des ténèbres, des nuées, de l'obscurité.	alors vous vous approchâtes et vous vous tîntes au bas de la montagne (et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux,… ténèbres, nuées, et profonde obscurité),	And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.	Et accessistis ad radices montis, qui ardebat usque ad cælum : erantque in eo tenebræ, et nubes, et caligo.	καὶ προσῆλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη	ותקרבון 4: 11 ותעמדון תחת ההר וההר בער באש עד לב השמים חשך ענן וערפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Alors Yahweh vous parla du milieu du feu; vous entendiez le son des paroles, mais sans voir de figure: vous n'entendîtes qu'une voix.	Et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendîtes le son des paroles, mais vous ne vîtes point de figure, vous n'entendîtes qu'une voix.	et l'Éternel vous parla du milieu du feu; vous entendiez la voix de ses paroles, mais vous ne vîtes aucune forme, seulement vous entendiez une voix.	And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.	Locutusque est Dominus ad vos de medio ignis. Vocem verborum ejus audistis, et formam penitus non vidistis.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε ἀλλ' ἢ φωνήν	וידבר יהוה 4: 12 אליכם מתוך האש קול דברים אתם שמעים ותמונה אינכם ראים זולתי קול
13	Il promulgua son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, savoir les dix commandements, et il les écrivit sur deux tables de pierre.	Il publia son alliance, qu'il vous ordonna d'observer, les dix commandements; et il les écrivit sur deux tables de pierre.	Et il vous déclara son alliance, qu'il vous commanda de pratiquer, les dix paroles; et il les écrivit sur deux tables de pierre.	And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.	Et ostendit vobis pactum suum, quod præcepit ut faceretis, et decem verba, quæ scripsit in duabus tabulis lapideis.	καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν τὰ δέκα ῥήματα καὶ ἐγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας	ויגד לכם את 4: 13 בריתו אשר צוה אתכם לעשות עשרת הדברים ויכתבם על שני לחות אבנים
14	En ce temps-là, Yahweh me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays où vous allez entrer pour en prendre possession.	En ce temps-là, l'Éternel me commanda de vous enseigner des lois et des ordonnances, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession.	Et l'Éternel me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder.	And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.	Mihique mandavit in illo tempore ut docerem vos cæremonias et judicia, quæ facere deberetis in terra, quam possessuri estis.	καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν	ואתי צוה יהוה 4: 14 בעת ההוא ללמד אתכם חקים ומשפטים לעשתכם אתם בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה
15	Puisque vous n'avez vu aucune figure le jour où Yahweh vous parla du milieu du feu en Horeb, prenez bien garde à vos âmes,	Puisque vous n'avez vu aucune figure le jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb, veillez attentivement sur vos âmes,	Et vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb),	Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:	Custodite igitur sollicite animas vestras. Non vidistis aliquam similitudinem in die, qua locutus est vobis Dominus in Horeb de medio ignis :	καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός	ונשמרתם מאד 4: 15 לנפשתיכם כי לא ראיתם כל תמונה ביום דבר יהוה אליכם בחרב מתוך האש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, figure de quelque idole, image d'homme ou de femme,	de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez une image taillée, une représentation de quelque idole, la figure d'un homme ou d'une femme,	de peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une femelle,	Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,	ne forte decepti faciatis vobis sculptam similitudinem, aut imaginem masculi vel feminæ :	μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πᾶσαν εἰκόνα ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ	4: 16 פן תשחתון ועשיתם לכם פסל תמונת כל סמל תבנית זכר או נקבה
17	toute image d'animal qui vit sur la terre, toute image d'oiseau qui vole dans le ciel,	la figure d'un animal qui soit sur la terre, la figure d'un oiseau qui vole dans les cieux,	la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,	The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,	similitudinem omnium jumentorum, quæ sunt super terram, vel avium sub cælo volantium,	ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν	4: 17 תבנית כל בהמה אשר בארץ תבנית כל צפור כנף אשר תעוף בשמים
18	toute image de bête qui rampe sur le sol, toute image de poisson qui vit dans les eaux au-dessous de la terre;	la figure d'une bête qui rampe sur le sol, la figure d'un poisson qui vive dans les eaux au-dessous de la terre.	la figure de quelque reptile du sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre;	The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:	atque reptilium, quæ moventur in terra, sive piscium qui sub terra morantur in aquis :	ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς	4: 18 תבנית כל רמש באדמה תבנית כל דגה אשר במים מתחת לארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	de peur que, levant les yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois attiré à te prosterner devant eux et à leur rendre un culte, eux que Yahweh, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples qui sont partout sous le ciel.	Veille sur ton âme, de peur que, levant tes yeux vers le ciel, et voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois entraîné à te prosterner en leur présence et à leur rendre un culte: ce sont des choses que l'Éternel, ton Dieu, a données en partage à tous les peuples, sous le ciel tout entier.	et de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves: lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.	And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.	ne forte elevatis oculis ad cælum, videas solem et lunam, et omnia astra cæli, et errore deceptus adores ea, et colas quæ creavit Dominus Deus tuus in ministerium cunctis gentibus, quæ sub cælo sunt.	καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ	ופן תשא עיניך 4: 19 השמימה וראית את השמש ואת הירח ואת הכוכבים כל צבא השמים ונדחת והשתחוית להם ועבדתם אשר חלק יהוה אלהיך אתם לכל העמים תחת כל השמים
20	Mais vous, Yahweh vous a pris et vous a fait sortir de la fournaise à fondre le fer, de l'Egypte, pour devenir le peuple de son héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui.	Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir de la fournaise de fer de l'Égypte, afin que vous fussiez un peuple qui lui appartînt en propre, comme vous l'êtes aujourd'hui.	Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession, comme vous l'êtes aujourd'hui.	But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.	Vos autem tulit Dominus, et eduxit de fornace ferrea Ægypti, ut haberet populum hæreditarium, sicut est in præsenti die.\	ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου εἶναι αὐτῷ λαὸν ἐγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	ואתכם לקח 4: 20 יהוה ויוצא אתכם מכור הברזל ממצרים להיות לו לעם נחלה כיום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et Yahweh s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain, et que je n'entrerais pas dans le bon pays que Yahweh, ton Dieu, te donne en héritage.	Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous; et il jura que je ne passerais point le Jourdain, et que je n'entrerais point dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.	Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage;	Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:	Iratusque est Dominus contra me propter sermones vestros, et juravit ut non transirem Jordanem, nec ingrederer terram optimam, quam daturus est vobis.	καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ	ויהוה התאנף בי[U] על דבריכם וישבע לבלתי עברי את הירדן ולבלתי בא אל הארץ הטובה אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה 4: 21
22	Je vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain; mais vous le passerez et vous posséderez ce bon pays.	Je mourrai donc en ce pays-ci, je ne passerai point le Jourdain; mais vous le passerez, et vous posséderez ce bon pays.	car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.	But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.	Ecce morior in hac humo ; non transibo Jordanem : vos transibitis, et possidebitis terram egregiam.	ἐγὼ γὰρ ἀποθνήσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην τοῦτον ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην	כי אנכי מת בארץ הזאת אינני עבר את הירדן ואתם עברים וירשתם את הארץ הטובה הזאת 4: 22
23	Prenez garde à vous, pour ne pas oublier l'alliance que Yahweh, votre Dieu, a contractée avec vous, et ne pas vous faire d'image taillée, de figure quelconque de ce que Yahweh, ton Dieu, t'a défendu.	Veillez sur vous, afin de ne point mettre en oubli l'alliance que l'Éternel, votre Dieu, a traitée avec vous, et de ne point vous faire d'image taillée, de représentation quelconque, que l'Éternel, ton Dieu, t'ait défendue.	Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, — ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de ne pas faire.	Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.	Cave nequando obliviscaris pacti Domini Dei tui, quod pepigit tecum, et facias tibi sculptam similitudinem eorum, quæ fieri Dominus prohibuit :	προσέχετε ὑμεῖς μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου	השמרו לכם פן תשכחו את ברית יהוה אלהיכם אשר כרת עמכם ועשיתם לכם פסל תמונת כל אשר צוך יהוה אלהיך 4: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Car Yahweh, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu jaloux.	Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu dévorant, un Dieu jaloux.	Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un Dieu jaloux.	For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.	quia Dominus Deus tuus ignis consumens est, Deus æmulator.	ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν θεὸς ζηλωτής	כי יהוה אלהיך 4: 24 אש אכלה הוא אל קנא פ
25	Lorsque tu auras des enfants et des enfants de tes enfants, et que vous aurez longtemps habité le pays, si vous vous corrompez et si vous vous faites quelque image taillée, figure de quoi que ce soit, faisant ainsi ce qui est mal aux yeux de Yahweh, ton Dieu, pour l'irriter,	Lorsque tu auras des enfants, et des enfants de tes enfants, et que vous serez depuis longtemps dans le pays, si vous vous corrompez, si vous faites des images taillées, des représentations de quoi que ce soit, si vous faites ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, votre Dieu, pour l'irriter, -	Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez corrompus, et que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère,	When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:	Si genueritis filios ac nepotes, et morati fueritis in terra, deceptique feceritis vobis aliquam similitudinem, patrantes malum coram Domino Deo vestro, ut eum ad iracundiam provocetis :	ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν	כי תוליד בנים 4: 25 ובני בנים ונושנתם בארץ והשחתם ועשיתם פסל תמונת כל ועשיתם הרע בעיני יהוה אלהיך להכעיסו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	-- j'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre, -- vous périrez bientôt et disparaîtrez du pays dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.	j'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre, - vous disparaîtrez par une mort rapide du pays dont vous allez prendre possession au delà du Jourdain, vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.	j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de le posséder; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.	I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.	testes invoco hodie cælum et terram, cito perituros vos esse de terra, quam transito Jordane possessuri estis : non habitabitis in ea longo tempore, sed delebit vos Dominus,	διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε	העידתי בכם 4: 26 היום את השמים ואת הארץ כי אבד תאבדון מהר מעל הארץ אשר אתם עברים את הירדן שמה לרשתה לא תאריכן ימים עליה כי השמד תשמדון
27	Yahweh vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez en petit nombre au milieu des nations où Yahweh vous mènera.	L'Éternel vous dispersera parmi les peuples, et vous ne resterez qu'un petit nombre au milieu des nations où l'Éternel vous emmènera.	Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples; et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous mènera.	And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.	atque disperget in omnes gentes, et remanebitis pauci in nationibus, ad quas vos ducturus est Dominus.	καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ	והפיץ יהוה 4: 27 אתכם בעמים ונשארתם מתי מספר בגוים אשר ינהג יהוה אתכם שמה
28	Et là vous servirez des dieux, ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient point, n'entendent point, ne mangent point et ne sentent point.	Et là, vous servirez des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir.	Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.	And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.	Ibique servietis diis, qui hominum manu fabricati sunt, ligno et lapidi qui non vident, nec audiunt, nec comedunt, nec odorantur.	καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων ξύλοις καὶ λίθοις οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὐτε μὴ φάγωσιν οὐτε μὴ ὀσφρανθῶσιν	ועבדתם שם 4: 28 אלהים מעשה ידי אדם עץ ואבן אשר לא יראון ולא ישמעון ולא יאכלון ולא יריחן

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	De là vous chercherez Yahweh, ton Dieu, et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton coeur et de toute ton âme.	C'est de là aussi que tu chercheras l'Éternel, ton Dieu, et que tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton coeur et de toute ton âme.	Et de là vous chercherez l'Éternel, ton Dieu; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.	But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.	Cumque quæsieris ibi Dominum Deum tuum, invenies eum : si tamen toto corde quæsieris, et tota tribulatione animæ tuæ.	καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε οὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου	ובקשתם משם 4: 29 את יהוה אלהיך ומצאת כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך
30	Au milieu de ta détresse, quand toutes ces choses seront venues sur toi, dans les derniers jours, tu retourneras à Yahweh, ton Dieu, et tu écouteras sa voix;	Au sein de ta détresse, toutes ces choses t'arriveront. Alors, dans la suite des temps, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix;	Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix.	When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;	Postquam te invenerint omnia quæ prædicta sunt, novissimo tempore reverteris ad Dominum Deum tuum, et audies vocem ejus.	καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ	בצר לך 4: 30 ומצאוך כל הדברים האלה באחרית הימים ושבת עד יהוה אלהיך ושמעת בקלו
31	car c'est un Dieu compatissant que Yahweh, ton Dieu: il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; il n'oubliera pas son alliance avec tes pères, qu'il leur a jurée.	car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu de miséricorde, qui ne t'abandonnera point et ne te détruira point: il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.	Car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.	(For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.	Quia Deus misericors Dominus Deus tuus est : non dimittet te, nec omnino delebit, neque obliviscetur pacti, in quo juravit patribus tuis.\	οὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς	כי אל רחום 4: 31 יהוה אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך ולא ישכח את ברית אבתיך אשר נשבע להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Interroge les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre extrémité: est-il jamais arrivé si grande chose, et a-t-on jamais entendu rien de pareil?	Interroge les temps anciens qui t'ont précédé, depuis le jour où Dieu créa l'homme sur la terre, et d'une extrémité du ciel à l'autre: y eut-il jamais si grand événement, et a-t-on jamais ouï chose semblable?	Car, enquiers-toi donc des premiers jours, qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieux jusqu'à l'autre bout des cieux, si jamais il est rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable.	For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?	Interroga de diebus antiquis, qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram, a summo cælo usque ad summum ejus, si facta est aliquando hujuscemodi res, aut umquam cognitum est,	ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο εἰ ἠκουσται τοιοῦτο	כי שאל נא 4: 32 לימים ראשנים אשר היו לפניך למן היום אשר ברא אלהים אדם על הארץ ולמקצה השמים ועד קצה השמים הנהיה כדבר הגדול הזה או הנשמע כמהו
33	Un peuple a-t-il entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et est-il demeuré vivant?	Fut-il jamais un peuple qui entendît la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme tu l'as entendue, et qui soit demeuré vivant?	Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie?	Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?	ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis, sicut tu audisti, et vixisti :	εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας	השמע עם קול 4: 33 אלהים מדבר מתוך האש כאשר שמעת אתה ויחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Jamais un dieu essaya-t-il de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une autre nation, par des épreuves, des signes, des miracles, par la guerre, à main forte et à bras étendu, et par de grandes épouvantes, selon tout ce qu'a fait pour vous Yahweh, votre Dieu, sous tes yeux, en Egypte?	Fut-il jamais un dieu qui essayât de venir prendre à lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, des signes, des miracles et des combats, à main forte et à bras étendu, et avec des prodiges de terreur, comme l'a fait pour vous l'Éternel, votre Dieu, en Égypte et sous vos yeux?	Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux?	Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?	si fecit Deus ut ingrederetur, et tolleret sibi gentem de medio nationum, per tentationes, signa atque portenta, per pugnam et robustam manum, extentumque brachium, et horribiles visiones juxta omnia quæ fecit pro vobis Dominus Deus vester in Ægypto, videntibus oculis tuis :	εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἐθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος	או הנסה 4: 34 אלהים לבוא לקחת לו גוי מקרב גוי במסת באתת ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדלים ככל אשר עשה לכם יהוה אלהיכם במצרים לעיניך
35	Ces choses t'ont été montrées, afin que tu connusses que c'est Yahweh qui est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.	Tu as été rendu témoin de ces choses, afin que tu reconnusses que l'Éternel est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre.	Cela t'a été montré, afin que tu connusses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que lui.	Unto thee it was showed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.	ut scires quoniam Dominus ipse est Deus, et non est alius præter eum.	ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ	אתה הראת 4: 35 לדעת כי יהוה הוא האלהים אין עוד מלבדו[U]
36	Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.	Du ciel, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire; et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.	Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.	Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he showed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.	De cælo te fecit audire vocem suam, ut doceret te, et in terra ostendit tibi ignem suum maximum, et audisti verba illius de medio ignis :	ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός	מן השמים 4: 36 השמיעך את קלו ליסרך ועל הארץ הראך את אשו הגדולה ודבריו שמעת מתוך האש

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Parce qu'il a aimé tes pères, il a choisi leur postérité après eux, il t'a fait sortir d'Egypte par sa présence, par sa grande puissance,	Il a aimé tes pères, et il a choisi leur postérité après eux; il t'a fait lui-même sortir d'Égypte par sa grande puissance;	Et parce qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face, par sa grande puissance,	And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;	quia dilexit patres tuos, et elegit semen eorum post eos. Eduxitque te præcedens in virtute sua magna ex Ægypto,	διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου	ותחת כי אהב 4: 37 את אבתיך ויבחר בזרעו אחריו ויוצאך בפניו בכחו הגדל ממצרים
38	pour chasser devant toi des nations plus nombreuses et plus fortes que toi, pour te faire entrer dans leur pays et te le donner en héritage, comme tu le vois aujourd'hui.	il a chassé devant toi des nations supérieures en nombre et en force, pour te faire entrer dans leur pays, pour t'en donner la possession, comme tu le vois aujourd'hui.	pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme il paraît aujourd'hui.	To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.	ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo : et introduceret te, daretque tibi terram earum in possessionem, sicut cernis in præsenti die.	ἐξολεθρεῦσαι ἐθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν καθὼς ἔχεις σήμερον	להוריש גוים 4: 38 גדלים ועצמים ממך מפניך להביאך לתת לך את ארצם נחלה כיום הזה
39	Sache donc en ce jour et grave dans ton coeur que c'est Yahweh qui est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre; il n'y en a point d'autre.	Sache donc en ce jour, et retiens dans ton coeur que l'Éternel est Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre, et qu'il n'y en a point d'autre.	Sache donc aujourd'hui, et médite en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas: il n'y en a point d'autre.	Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.	Scito ergo hodie, et cogitato in corde tuo quod Dominus ipse sit Deus in cælo sursum, et in terra deorsum, et non sit alius.	καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ	וידעת היום 4: 39 והשבת אל לבבך כי יהוה הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Observe ses lois et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et afin que tu prolonges tes jours, dans toute la suite des âges, sur la terre que te donne Yahweh , ton Dieu.»	Et observe ses lois et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, et que tu prolonges désormais tes jours dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Et garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.	Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.	Custodi præcepta ejus atque mandata, quæ ego præcipio tibi : ut bene sit tibi, et filiis tuis post te, et permaneas multo tempore super terram, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.\	καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας	ושמרת את חקיו ואת מצותיו אשר אנכי מצוך היום אשר ייטב לך ולבניך אחריך ולמען תאריך ימים על האדמה[Q][n][v] אשר יהוה אלהיך נתן לך כל הימים פ 4: 40
41	Alors Moïse mit à part trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient,	Alors Moïse choisit trois villes de l'autre côté du Jourdain, à l'orient,	Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,	Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;	Tunc separavit Moyses tres civitates trans Jordanem ad orientalem plagam,	τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου	אז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן מזרחה שמש 4: 41
42	afin qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi, et que, en se réfugiant dans l'une de ces villes, il sauvât sa vie.	afin qu'elles servissent de refuge au meurtrier qui aurait involontairement tué son prochain, sans avoir été auparavant son ennemi, et afin qu'il pût sauver sa vie en s'enfuyant dans l'une de ces villes.	afin que l'homicide qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuît, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vécût:	That the slayer might flee thither, which should kill his neighbor unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:	ut confugiat ad eas qui occiderit nolens proximum suum, nec sibi fuerit inimicus ante unum et alterum diem, et ad harum aliquam urbium possit evadere :	φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτὴν ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται	לנס שמה רוצח אשר ירצח את רעהו בבלי דעת והוא לא שנא לו מתמול שלשום ונס אל אחת מן הערים האל וחי 4: 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Ce furent: Bosor, dans le désert, dans la plaine, pour les Rubénites; Ramoth, en Galaad, pour les Gadites, et Golan, en Basan pour les Manassites.	C'étaient: Betser, dans le désert, dans la plaine, chez les Rubénites; Ramoth, en Galaad, chez les Gadites, et Golan, en Basan, chez les Manassites.	Bétser, dans le désert, sur le plateau, qui est aux Rubénites; et Ramoth, en Galaad, qui est aux Gadites; et Golan, en Basan, qui est aux Manassites.	Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.	Bosor in solitudine, quæ sita est in terra campestri de tribu Ruben : et Ramoth in Galaad, quæ est in tribu Gad : et Golan in Basan, quæ est in tribu Manasse.\	τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση	את בצר 4: 43 במדבר בארץ המישר לראובני[U] ואת ראמת בגלעד לגדי ואת גולן בבשן למנשי
44	C'est ici la loi que Moïse mit devant les yeux des enfants d'Israël;	C'est ici la loi que présenta Moïse aux enfants d'Israël.	Et c'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël;	And this is the law which Moses set before the children of Israel:	Ista est lex, quam proposuit Moyses coram filiis Israël :	οὗτος ὁ νόμος ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ	וזאת התורה 4: 44 אשר שם משה לפני בני ישראל
45	-- ce sont les préceptes, les lois et les ordonnances que Moïse donna aux enfants d'Israël lors de leur sortie d'Egypte;	Voici les préceptes, les lois et les ordonnances que Moïse prescrivit aux enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte.	ce sont ici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,	These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt.	et hæc testimonia et cæremoniæ atque judicia, quæ locutus est ad filios Israël, quando egressi sunt de Ægypto,	ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου	אלה העדת 4: 45 והחקים והמשפטים אשר דבר משה אל בני ישראל בצאתם ממצרים
46	-- de l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Phogor, au pays de Séhon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hésebon, et qui avait été battu par Moïse et les enfants d'Israël, lors de leur sortie d'Egypte.	C'était de l'autre côté du Jourdain, dans la vallée, vis-à-vis de Beth Peor, au pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et qui fut battu par Moïse et les enfants d'Israël, après leur sortie d'Égypte.	en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte;	On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:	trans Jordanem in valle contra fanum Phogor in terra Sehon regis Amorrhæi, qui habitavit in Hesebon, quem percussit Moyses. Filii quoque Israël egressi ex Ægypto	ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογωρ ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου	בעבר הירדן 4: 46 בגיא מול בית פעור בארץ סיחן מלך האמרי אשר יושב בחשבון אשר הכה משה ובני ישראל בצאתם ממצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Ils prirent possession de son pays et de celui d'Og, roi de Basan, deux rois des Amorrhéens qui étaient au delà du Jourdain, à l'orient,	Ils s'emparèrent de son pays et de celui d'Og, roi de Basan. Ces deux rois des Amoréens étaient de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	et ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,	And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;	possederunt terram ejus, et terram Og regis Basan, duorum regum Amorrhæorum, qui erant trans Jordanem ad solis ortum :	καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων οἱ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου	וירשו את 4: 47 ארצו ואת ארץ עוג מלך הבשן שני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן מזרח שמש
48	depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion, qui est l'Hermon, avec toute l'Arabah,	Leur territoire s'étendait depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Sion qui est l'Hermon,	depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon,	From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,	ab Aroër, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, usque ad montem Sion, qui est et Hermon,	ἀπὸ Αροηρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων ὅ ἐστιν Αερμων	מערער אשר 4: 48 על שפת נחל ארנן ועד הר שיאן הוא חרמון
49	de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de l'Arabah, au pied du Phasga.	et il embrassait toute la plaine de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, jusqu'à la mer de la plaine, au pied du Pisga.	et toute la plaine en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine, sous les pentes du Pisga.	And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.	omnem planitiem trans Jordanem ad orientalem plagam, usque ad mare solitudinis, et usque ad radices montis Phasga.	πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν	וכל הערבה 4: 49 עבר הירדן מזרחה ועד ים הערבה תחת אשדת הפסגה פ

Chapitre 5

1	Moïse convoqua tout Israël et leur dit: «Ecoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui; apprenez-les et mettez les soigneusement en pratique.	Moïse convoqua tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les lois et les ordonnances que je vous fais entendre aujourd'hui. Apprenez-les, et mettez-les soigneusement en pratique.	Et Moïse appela tout Israël, et leur dit: Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles: vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.	And Moses called all Israel, and said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.	Vocavitque Moyses omnem Israëlem, et dixit ad eum : Audi, Israël, cæremonias atque judicia, quæ ego loquor in auribus vestris hodie : discite ea, et opere complete.	καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἄκουε Ισραηλ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά	ויקרא משה אל 5: 1 כל ישראל ויאמר אלהם שמע ישראל את החקים ואת המשפטים אשר אנכי דבר באזניכם היום ולמדתם אתם ושמרתם לעשתם

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh, notre Dieu, a conclu avec nous une alliance en Horeb.	L'Éternel, notre Dieu, a traité avec nous une alliance à Horeb.	L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à Horeb.	The LORD our God made a covenant with us in Horeb.	Dominus Deus noster pepigit nobiscum fodus in Horeb.	κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ	5: 2 יהוה אלהינו כרת עמנו ברית בחרב
3	Ce n'est point avec nos pères que Yahweh a conclu cette alliance, c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.	Ce n'est point avec nos pères que l'Éternel a traité cette alliance; c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.	Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.	The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.	Non cum patribus nostris iniit pactum, sed nobiscum qui in præsentiarum sumus, et vivimus.	οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον	5: 3 לא את אבתינו כרת יהוה את הברית הזאת כי אתנו אנחנו אלה פה היום כלנו חיים
4	Yahweh vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu,	L'Éternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu.	L'Éternel vous parla face à face, sur la montagne, du milieu du feu,	The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,	Facie ad faciem locutus est nobis in monte de medio ignis.	πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός	5: 4 פנים בפנים דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש
5	-- Je me tenais alors entre Yahweh et vous, pour rapporter sa parole; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. -- Il dit:	Je me tins alors entre l'Éternel et vous, pour vous annoncer la parole de l'Éternel; car vous aviez peur du feu, et vous ne montâtes point sur la montagne. Il dit:	(moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous ne montâtes point sur la montagne), disant:	(I stood between the LORD and you at that time, to show you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,	Ego sequester et medius fui inter Dominum et vos in tempore illo, ut annuntiarem vobis verba ejus : timuistis enim ignem, et non ascendistis in montem. Et ait :	κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος λέγων	5: 5 אנכי עמד בין יהוה וביניכם בעת ההוא להגיד לכם את דבר יהוה כי יראתם מפני האש ולא עליתם בהר לאמר ס
6	«Je suis Yahweh, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.	Ego Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti, de domo servitutis.	ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας	5: 6 אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים
7	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.	Tu n'auras point d'autres dieux devant ma face.	Thou shalt have none other gods before me.	Non habebis deos alienos in conspectu meo.	οὐκ ἐσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου	5: 7 לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu ne te feras point d'image taillée, ni aucune figure de ce qui est en haut dans le ciel, ou de ce qui est en bas sur la terre, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, de représentation quelconque des choses qui sont en haut dans les cieux, qui sont en bas sur la terre, et qui sont dans les eaux plus bas que la terre.	Tu ne te feras point d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.	Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:	Non facies tibi sculptile, nec similitudinem omnium, quæ in cælo sunt desuper, et quæ in terra deorsum, et quæ versantur in aquis sub terra.	οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς	לא תעשה לך 5: 8 פסל כל תמונה אשר בשמים ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר במים מתחת לארץ
9	Tu ne te prosterneras point devant eux et ne les serviras point; car moi, Yahweh, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, punissant l'iniquité des pères sur les enfants, sur la troisième et sur la quatrième génération, pour ceux qui me haïssent,	Tu ne te prosterneras point devant elles, et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui punis l'iniquité des pères sur les enfants jusqu'à la troisième et à la quatrième génération de ceux qui me haïssent,	Tu ne t'inclineras point devant elles et tu ne les serviras point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent,	Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,	Non adorabis ea, et non coles. Ego enim sum Dominus Deus tuus : Deus æmulator, reddens iniquitatem patrum super filios in tertiam et quartam generationem his qui oderunt me :	οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου θεὸς ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με	לא תשתחוה 5: 9 להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון אבות על בנים ועל שלשים ועל רבעים לשנאי
10	et faisant miséricorde jusqu'à mille générations, pour ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui fais miséricorde jusqu'en mille générations à ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	et qui use de bonté envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.	And showing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.	et faciens misericordiam in multa millia diligentibus me, et custodientibus præcepta mea.	καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου	ועשה חסד 5: 10 לאלפים לאהבי ולשמרי מצותו **מצותי ס*

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tu ne prendras point le nom de Yahweh, ton Dieu en vain; car Yahweh ne laissera pas impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne laissera point impuni celui qui prendra son nom en vain.	Tu ne prendras point le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain; car l'Éternel ne tiendra point pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.	Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.	Non usurpabis nomen Domini Dei tui frustra : quia non erit impunitus qui super re vana nomen ejus assumpserit.	οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ	לא תשא את שם יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר ישא את שמו לשוא ס 5: 11
12	Observe le jour du sabbat, pour le sanctifier, comme te l'a ordonné Yahweh, ton Dieu.	Observe le jour du repos, pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné.	Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.	Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.	Observa diem sabbati, ut sanctifices eum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus.	φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου	שמור את יום השבת[Q][n][p] לקדשו כאשר צוך יהוה אלהיך[U] 5: 12
13	Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.	Tu travailleras six jours, et tu feras tout ton ouvrage.	Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre;	Six days thou shalt labor, and do all thy work:	Sex diebus operaberis, et facies omnia opera tua.	ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου	ששת ימים תעבד ועשית כל מלאכתך 5: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais le septième jour est un sabbat consacré à Yahweh, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.	Mais le septième jour est le jour du repos de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton boeuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.	mais le septième jour est le sabbat consacré à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi;	But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.	Septimus dies sabbati est, id est, requies Domini Dei tui. Non facies in eo quidquam operis tu, et filius tuus, et filia, servus et ancilla, et bos, et asinus, et omne jumentum tuum, et peregrinus qui est intra portas tuas : ut requiescat servus tuus, et ancilla tua, sicut et tu.	τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ	5: 14 ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל מלאכה אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך ושורך וחמרך וכל בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך
15	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'en a fait sortir d'une main forte et d'un bras étendu: c'est pourquoi Yahweh, ton Dieu, t'a ordonné d'observer le jour du sabbat.	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'en a fait sortir à main forte et à bras étendu: c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a ordonné d'observer le jour du repos.	et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du sabbat.	And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.	Memento quod et ipse servieris in Ægypto, et eduxerit te inde Dominus Deus tuus in manu forti, et brachio extento. Idcirco præcepit tibi ut observares diem sabbati.	καὶ μνησθήσῃ οὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν	5: 15 וזכרת כי עבד היית בארץ מצרים ויצאך יהוה אלהיך משם ביד חזקה ובזרע נטויה על כן צוך יהוה אלהיך לעשות את יום השבת ס [Q][n][p]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Honore ton père et ta mère, comme Yahweh, ton Dieu te l'a ordonné, afin que tes jours soient prolongés et que tu sois heureux dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Honor thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.	Honora patrem tuum et matrem, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus, ut longo vivas tempore, et bene sit tibi in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.	τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	כבד את אביך ואת אמך כאשר צוך יהוה אלהיך למען יאריכן ימיך ולמען ייטב לך על האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך ס 5: 16
17	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.	Tu ne tueras point.	Thou shalt not kill.	Non occides,	οὐ μοιχεύσεις	לא תרצח ס 5: 17
18	Tu ne commettras point d'adultère.	Tu ne commettras point d'adultère.	Et tu ne commettras point adultère.	Neither shalt thou commit adultery.	neque mochaberis,	οὐ φονεύσεις	ולא תנאף ס 5: 18
19	Tu ne déroberas point.	Tu ne déroberas point.	Et tu ne déroberas point.	Neither shalt thou steal.	furtumque non facies :	οὐ κλέψεις	ולא תגנב ס 5: 19
20	Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.	Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain.	Et tu ne diras point de faux témoignage contre ton prochain.	Neither shalt thou bear false witness against thy neighbor.	nec loqueris contra proximum tuum falsum testimonium.	οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ	ולא תענה ברעך עד שוא ס 5: 20
21	Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain. Tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.»	Tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son boeuf, ni son âne, ni aucune chose qui appartienne à ton prochain.	Et tu ne convoiteras point la femme de ton prochain; et tu ne désireras point la maison de ton prochain, ni son champ, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.	Neither shalt thou desire thy neighbor's wife, neither shalt thou covet thy neighbor's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbor's.	Non concupisces uxorem proximi tui : non domum, non agrum, non servum, non ancillam, non bovem, non asinum, et universa quæ illius sunt.	οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν	ולא תחמד אשת רעך סולא תתאוה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו שורו וחמרו וכל אשר לרעך ס 5: 21

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Telles sont les paroles que Yahweh adressa à toute votre assemblée, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité, d'une voix forte; et il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.	Telles sont les paroles que prononça l'Éternel à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité, et qu'il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna.	L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Et il les écrivit sur deux tables de pierre, et me les donna.	These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.	Hæc verba locutus est Dominus ad omnem multitudinem vestram in monte de medio ignis et nubis, et caliginis, voce magna, nihil addens amplius : et scripsit ea in duabus tabulis lapideis, quas tradidit mihi.\	τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ οὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός σκότος γνόφος θύελλα φωνὴ μεγάλη καὶ οὐ προσέθηκεν καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι	את הדברים 5: 22 האלה דבר יהוה אל כל קהלכם בהר מתוך האש הענן והערפל קול גדול ולא יסף ויכתבם על שני לחת אבנים ויתנם אלי
23	Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant toute en feu, vous vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribus et vos anciens,	Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu, vos chefs de tribus et vos anciens s'approchèrent tous de moi,	Et il arriva que lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les chefs de vos tribus et vos anciens,	And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;	Vos autem postquam audistis vocem de medio tenebrarum, et montem ardere vidistis, accessistis ad me omnes principes tribuum et majores natu, atque dixistis :	καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ οὄρος ἐκαίετο πυρί καὶ προσήλθετε πρός με πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν	ויהי כשמעכם 5: 23 את הקול מתוך החשך וההר בער באש ותקרבון אלי כל ראשי שבטיכם וזקניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et vous dîtes: «Voici que Yahweh, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu Dieu parler à l'homme et l'homme rester vivant.	et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui, nous avons vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu'ils sont demeurés vivants.	et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme, et que l'homme vit.	And ye said, Behold, the LORD our God hath showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.	Ecce ostendit nobis Dominus Deus noster majestatem et magnitudinem suam : vocem ejus audivimus de medio ignis, et probavimus hodie, quod loquente Deo cum homine, vixerit homo.	καὶ ἐλέγετε ἰδοὺ ἐδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον καὶ ζήσεται	ותאמרו הן 5: 24 הראנו יהוה אלהינו את כבדו ואת גדלו ואת קלו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו כי ידבר אלהים את האדם וחי
25	Et maintenant pourquoi mourrions-nous? Car ce grand feu nous dévorera; si nous entendons encore la voix de Yahweh, notre Dieu, nous mourrons.	Et maintenant pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous continuons à entendre la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.	Et maintenant, pourquoi mourrions-nous? car ce grand feu nous dévorera; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.	Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.	Cur ergo moriemur, et devorabit nos ignis hic maximus ? si enim audierimus ultra vocem Domini Dei nostri, moriemur.	καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι καὶ ἀποθανούμεθα	ועתה למה 5: 25 נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם יספים אנחנו לשמע את קול יהוה אלהינו עוד ומתנו
26	Car parmi toute chair, quel est celui qui a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré en vie?	Quel est l'homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré vivant?	Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie?	For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?	Quid est omnis caro, ut audiat vocem Dei viventis, qui de medio ignis loquitur sicut nos audivimus, et possit vivere ?	τίς γὰρ σάρξ ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται	כי מי כל בשר 5: 26 אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מתוך האש כמנו ויחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Toi, approche-toi, et écoute tout ce que dira Yahweh, notre Dieu, et tu nous rapporteras tout ce que t'aurais dit Yahwex, notre Dieu: nous l'écouterons et nous le ferons.»	Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira l'Éternel, notre Dieu; nous l'écouterons, et nous le ferons.	Toi, approche, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; et toi tu nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.	Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.	Tu magis accede : et audi cuncta quæ dixerit Dominus Deus noster tibi : loquerisque ad nos, et nos audientes faciemus ea.\	πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν	קרב אתה ושמע את כל אשר יאמר יהוה אלהינו ואת תדבר אלינו את כל אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו 5: 27
28	Yahweh entendit vos paroles tandis que vous me parliez, et Yahweh me dit: «J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.	L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressâtes. Et l'Éternel me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées: tout ce qu'ils ont dit est bien.	Et l'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez; et l'Éternel me dit: J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites: tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.	And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.	Quod cum audisset Dominus, ait ad me : Audivi vocem verborum populi hujus quæ locuti sunt tibi : bene omnia sunt locuti.	καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου ὅσα ἐλάλησαν πρὸς σέ ὀρθῶς πάντα ὅσα ἐλάλησαν	וישמע יהוה את קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי את קול דברי העם הזה אשר דברו אליך היטיבו כל אשר דברו 5: 28
29	Oh! S'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer mes commandements, afin qu'ils soient heureux à jamais, eux et leurs enfants!	Oh! s'ils avaient toujours ce même coeur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants!	Oh! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours!	O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!	Quis det talem eos habere mentem, ut timeant me, et custodiant universa mandata mea in omni tempore, ut bene sit eis et filiis eorum in sempiternum ?	τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος	מי יתן והיה לבבם זה להם ליראה אתי ולשמר את כל מצותי כל הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם 5: 29
30	Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes.	Va, dis-leur: Retournez dans vos tentes.	Va, dis-leur: Retournez à vos tentes.	Go say to them, Get you into your tents again.	Vade et dic eis : Revertimini in tentoria vestra.	βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν	לך אמר להם שובו לכם לאהליכם 5: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances que tu leur enseigneras, pour qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne en possession.	Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession.	Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements et les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le posséder.	But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.	Tu vero hic sta mecum, et loquar tibi omnia mandata mea, et cæremonias atque judicia : quæ docebis eos, ut faciant ea in terra, quam dabo illis in possessionem.	σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα διδάξεις αὐτούς καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ	ואתה פה עמד 5: 31 עמדי ואדברה אליך את כל המצוה והחקים והמשפטים אשר תלמדם ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה
32	Vous aurez soin de faire ce que Yahweh, votre Dieu, vous a commandé; vous ne vous en détournerez ni à droite ni à gauche,	Vous ferez avec soin ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche.	— Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.	Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.	Custodite igitur et facite quæ præcepit Dominus Deus vobis : non declinabitis neque ad dexteram, neque ad sinistram :	καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ	ושמרתם 5: 32 לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסרו ימין ושמאל
33	mais vous suivrez en tout la voie que Yahweh, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.»	Vous suivrez entièrement la voie que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession.	Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.	Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.	sed per viam, quam præcepit Dominus Deus vester, ambulabitis, ut vivatis, et bene sit vobis, et protelentur dies in terra possessionis vestræ.	κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κληρονομήσετε	בכל הדרך 5: 33 אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו למען תחיון וטוב לכם והארכתם ימים בארץ אשר תירשון

Chapitre 6

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici le commandement, les lois et les ordonnances que Yahweh, votre Dieu a ordonné de vous enseigner, pour que vous les mettiez en pratique dans le pays où vous allez passer pour en prendre possession,	Voici les commandements, les lois et les ordonnances que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession;	Et ce sont ici les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le posséder;	Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:	Hæc sunt præcepta, et cæremoniæ, atque judicia, quæ mandavit Dominus Deus vester ut docerem vos, et faciatis ea in terra, ad quam transgredimini possidendam :	καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	6: 1 וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה
2	afin que tu craignes Yahweh, ton Dieu, toi, ton fils et le fils de ton fils, en observant, tous les jours de ta vie, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés.	afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés.	afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes jours soient prolongés.	That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.	ut timeas Dominum Deum tuum, et custodias omnia mandata et præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi, et filiis, ac nepotibus tuis, cunctis diebus vitæ tuæ, ut prolongentur dies tui.	ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου ἵνα μακροημερεύσητε	6: 2 למען תירא את יהוה אלהיך לשמר את כל חקתיו ומצותיו אשר אנכי מצוך אתה ובנך ובן בנך כל ימי חייך ולמען יארכן ימיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu les écouteras, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliiez beaucoup, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères, dans un pays où coulent le lait et le miel.	Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliiez beaucoup, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères, en te promettant un pays où coulent le lait et le miel.	Et tu écouteras, Israël! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous multipliiez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.	Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.	Audi, Israël, et observa ut facias quæ præcepit tibi Dominus, et bene sit tibi, et multipliceris amplius, sicut pollicitus est Dominus Deus patrum tuorum tibi terram lacte et melle manantem.	καὶ ἀκουσον Ισραηλ καὶ φύλαξαι ποιεῖν ὅπως εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι	ושמעת ישראל 6: 3 ושמרת לעשות אשר ייטב לך ואשר תרבון מאד כאשר דבר יהוה אלהי אבתיך לך ארץ זבת חלב ודבש פ
4	Ecoute, Israël: Yahweh, notre Dieu, est seul Yahweh.	Écoute, Israël! l'Éternel, notre Dieu, est le seul Éternel.	Écoute, Israël: L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel.	Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:	Audi, Israël : Dominus Deus noster, Dominus unus est.	καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἄκουε Ισραηλ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν	שמע[5] ישראל 6: 4 יהוה אלהינו יהוה אחד[5]
5	Tu aimeras Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force.	Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme et de toute ta force.	Et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force.	And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.	Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota fortitudine tua.	καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου	ואהבת את 6: 5 יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך
6	Et ces commandements que je te donne aujourd'hui, seront dans ton coeur.	Et ces commandements, que je te donne aujourd'hui, seront dans ton coeur.	Et ces paroles que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur.	And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:	Eruntque verba hæc, quæ ego præcipio tibi hodie, in corde tuo :	καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου	והיו הדברים 6: 6 האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.	Tu les inculqueras à tes enfants, et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.	Tu les inculqueras à tes fils, et tu en parleras, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;	And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.	et narrabis ea filiis tuis, et meditaberis in eis sedens in domo tua, et ambulans in itinere, dormiens atque consurgens.	καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος	ושננתם לבניך 6: 7 ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך
8	Tu les attacheras sur ta main pour te servir de signe, et ils seront comme un frontal entre tes yeux.	Tu les lieras comme un signe sur tes mains, et ils seront comme des fronteaux entre tes yeux.	et tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront pour fronteau entre les yeux,	And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.	Et ligabis ea quasi signum in manu tua, eruntque et movebuntur inter oculos tuos,	καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου	וקשרתם לאות 6: 8 על ידך והיו לטטפת בין עיניך
9	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.	scribesque ea in limine, et ostiis domus tuæ.\	καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν	וכתבתם על 6: 9 מזוזת ביתך ובשעריך ס
10	Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner: grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,	L'Éternel, ton Dieu, te fera entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner. Tu posséderas de grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties,	Et il arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner: de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,	And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,	Cumque introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, pro qua juravit patribus tuis Abraham, Isaac, et Jacob, et dederit tibi civitates magnas et optimas, quas non ædificasti,	καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναί σοι πόλεις μεγάλας καὶ καλάς ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας	והיה כי יביאך 6: 10 יהוה אלהיך אל הארץ אשר נשבע לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת לך ערים גדלת וטבת אשר לא בנית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	maisons pleines de toutes sortes de biens que tu n'as pas remplies, citernes que tu n'as pas creusées, vignes et oliviers que tu n'as pas plantés; lorsque tu mangeras et te rassasieras,	des maisons qui sont pleines de toutes sortes de biens et que tu n'as point remplies, des citernes creusées que tu n'as point creusées, des vignes et des oliviers que tu n'as point plantés.	et des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés; et que tu mangeras, et que tu seras rassasié;	And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;	domos plenas cunctarum opum, quas non exstruxisti, cisternas, quas non fodisti, vineta et oliveta, quæ non plantasti,	οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν ἃς οὐκ ἐνέπλησας λάκκους λελατομημένους οὓς οὐκ ἐξελατόμησας ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐ κατεφύτευσας καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς	ובתים מלאים 6: 11 כל טוב אשר לא מלאת וברת חצובים אשר לא חצבת כרמים וזיתים אשר לא נטעת ואכלת ושבעת
12	garde-toi d'oublier Yahweh, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	Lorsque tu mangeras et te rassasieras, garde-toi d'oublier l'Éternel, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	alors prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.	et comederis, et saturatus fueris :	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας	השמר לך פן 6: 12 תשכח את יהוה אשר הוציאך מארץ מצרים מבית עבדים
13	Tu craindras Yahweh ton Dieu, tu le serviras et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, tu le serviras, et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le serviras, et tu jureras par son nom.	Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.	cave diligenter ne obliviscaris Domini, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis. Dominum Deum tuum timebis, et illi soli servies, ac per nomen illius jurabis.	κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ	את יהוה 6: 13 אלהיך תירא ואתו תעבד ובשמו תשבע
14	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples, qui seront autour de vous.	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous;	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous;	Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;	Non ibitis post deos alienos cunctarum gentium, quæ in circuitu vestro sunt :	οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν	לא תלכון 6: 14 אחרי אלהים אחרים מאלהי העמים אשר סביבותיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car Yahweh, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un Dieu jaloux; la colère de Yahweh, ton Dieu, s'enflammerait contre toi, et il t'exterminerait de dessus la terre.	car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu jaloux au milieu de toi. La colère de l'Éternel, ton Dieu, s'enflammerait contre toi, et il t'exterminerait de dessus la terre.	car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un Dieu jaloux; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrase contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre.	(For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.	quoniam Deus æmulator Dominus Deus tuus in medio tui : nequando irascatur furor Domini Dei tui contra te, et auferat te de superficie terræ.	οὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς	כי אל קנא 6: 15 יהוה אלהיך בקרבך פן יחרה אף יהוה אלהיך בך והשמידך מעל פני האדמה ס
16	Vous ne tenterez point Yahweh, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massah.	Vous ne tenterez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa.	Vous ne tenterez point l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa.	Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.	Non tentabis Dominum Deum tuum, sicut tentasti in loco tentationis.	οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ	לא תנסו את 6: 16 יהוה אלהיכם כאשר נסיתם במסה
17	Mais vous observerez avec soin les commandements de Yahweh, votre Dieu, ses préceptes et ses lois qu'il t'a prescrites.	Mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu'il vous a prescrites.	Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et ses témoignages et ses statuts qu'il t'a commandés.	Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.	Custodi præcepta Domini Dei tui, ac testimonia et cæremonias, quas præcepit tibi :	φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα ὅσα ἐνετείλατό σοι	שמור תשמרון 6: 17 את מצות יהוה אלהיכם ועדתיו וחקיו אשר צוך
18	Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de Yahweh, afin que tu sois heureux, que tu entres, pour le posséder, dans le bon pays que Yahweh a promis par serment à tes pères,	Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner,	Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes,	And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers.	et fac quod placitum est et bonum in conspectu Domini, ut bene sit tibi : et ingressus possideas terram optimam, de qua juravit Dominus patribus tuis,	καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν	ועשית הישר 6: 18 והטוב בעיני יהוה למען ייטב לך ובאת וירשת את הארץ הטבה אשר נשבע יהוה לאבתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	lorsqu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi comme Yahweh l'a dit.	après qu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit.	en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Éternel l'a dit.	To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.	ut deleret omnes inimicos tuos coram te, sicut locutus est.\	ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν	6: 19 להדף את כל איביך מפניך כאשר דבר יהוה ס
20	Lorsque ton fils t'interrogera un jour en disant: «Qu'est-ce que ces commandements, ces lois et ces ordonnances que Yahweh, notre Dieu, vous a prescrits?»	Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits?	Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant: Que sont les témoignages, et les statuts et les ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous a commandés?	And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?	Cumque interrogaverit te filius tuus cras, dicens : Quid sibi volunt testimonia hæc, et cæremoniæ, atque judicia, quæ præcepit Dominus Deus noster nobis ?	καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί ἐστιν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν	6: 20 כי ישאלך בנך מחר לאמר מה העדת והחקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהינו אתכם
21	tu diras à ton fils: «Nous étions esclaves de Pharaon, en Egypte, et Yahweh nous a fait sortir de l'Egypte par sa main puissante.	tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante.	alors tu diras à ton fils: Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte;	Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:	dices ei : Servi eramus Pharaonis in Ægypto, et eduxit nos Dominus de Ægypto in manu forti :	καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ	6: 21 ואמרת לבנך עבדים היינו לפרעה במצרים ויוציאנו יהוה ממצרים ביד חזקה
22	Yahweh a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges grands et terribles contre l'Egypte, contre Pharaon	L'Éternel a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison;	et l'Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants, sur l'Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison;	And the LORD showed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:	fecitque signa atque prodigia magna et pessima in Ægypto contra Pharaonem, et omnem domum illius in conspectu nostro,	καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραω καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν	6: 22 ויתן יהוה אותת ומפתים גדלים ורעים במצרים בפרעה ובכל ביתו לעינינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	et contre toute sa maison; et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères.	et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.	et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner.	And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.	et eduxit nos inde, ut introductis daret terram, super qua juravit patribus nostris.	καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν	ואותנו הוציא 6: 23 משם למען הביא אתנו לתת לנו את הארץ אשר נשבע לאבתינו
24	Yahweh nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois et de craindre Yahweh, notre Dieu, afin que nous soyons toujours heureux et qu'il nous conserve en vie, comme il le fait aujourd'hui.	L'Éternel nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois, et de craindre l'Éternel, notre Dieu, afin que nous fussions toujours heureux, et qu'il nous conservât la vie, comme il le fait aujourd'hui.	Et l'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie, comme il paraît aujourd'hui.	And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.	Præcepitque nobis Dominus ut faciamus omnia legitima hæc, et timeamus Dominum Deum nostrum, ut bene sit nobis cunctis diebus vitæ nostræ, sicut est hodie.	καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον	ויצונו יהוה 6: 24 לעשות את כל החקים האלה ליראה את יהוה אלהינו לטוב לנו כל הימים לחיתנו כהיום הזה
25	Et ce sera pour nous la justice, si nous prenons garde à pratiquer tous ces préceptes en présence de Yahweh, notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.»	Nous aurons la justice en partage, si nous mettons soigneusement en pratique tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a ordonné.	Et ce sera notre justice, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a commandé.	And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.	Eritque nostri misericors, si custodierimus et fecerimus omnia præcepta ejus coram Domino Deo nostro, sicut mandavit nobis.	καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος	וצדקה תהיה 6: 25 לנו כי נשמר לעשות את כל המצוה הזאת לפני יהוה אלהינו כאשר צונו ס

Chapitre 7

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, et qu'il aura chassé devant toi beaucoup de nations, les Héthéens, les Gergéséens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phéréséens, les Hévéens et les Jébuséens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, et qu'il chassera devant toi beaucoup de nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi;	Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi,	When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;	Cum introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, quam possessurus ingredieris, et deleverit gentes multas coram te, Hethæum, et Gergezæum, et Amorrhæum, Chananæum, et Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, septem gentes multo majoris numeri quam tu es, et robustiores te :	ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν	כי יביאך יהוה 7: 1 אלהיך אל הארץ אשר אתה בא שמה לרשתה ונשל גוים רבים מפניך החתי והגרגשי והאמרי והכנעני והפרזי והחוי והיבוסי שבעה גוים רבים ועצומים ממך
2	et que Yahweh, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les dévoueras par anathème, tu ne concluras pas d'alliance avec elles et tu ne leur feras point grâce.	lorsque l'Éternel, ton Dieu, te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les dévoueras par interdit, tu ne traiteras point d'alliance avec elles, et tu ne leur feras point grâce.	et que l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème; tu ne traiteras point alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.	And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor show mercy unto them:	tradideritque eas Dominus Deus tuus tibi, percuties eas usque ad internecionem. Non inibis cum eis fodus, nec misereberis earum,	καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς	ונתנם יהוה 7: 2 אלהיך לפניך והכיתם החרם תחרים אתם לא תכרת להם ברית ולא תחנם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu ne contracteras point de mariage avec elles, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils;	Tu ne contracteras point de mariage avec ces peuples, tu ne donneras point tes filles à leurs fils, et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils;	Tu ne t'allieras point par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils;	Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.	neque sociabis cum eis conjugia. Filiam tuam non dabis filio ejus, nec filiam illius accipies filio tuo :	οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου	7: 3 ולא תתחתן בם בתך לא תתן לבנו ובתו לא תקח לבנך
4	car elles détourneraient de marcher après moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux; la colère de Yahweh s'enflammerait contre vous, et il te détruirait promptement.	car ils détournaient de moi tes fils, qui serviraient d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous: il te détruirait promptement.	car ils détourneraient de moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt.	For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.	quia seducet filium tuum, ne sequatur me, et ut magis serviat diis alienis : irasceturque furor Domini, et delebit te cito.	ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος	7: 4 כי יסיר את בנך מאחרי ועבדו אלהים אחרים וחרה אף יהוה בכם והשמידך מהר
5	Mais voici comment vous agirez à leur égard: Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous abattrez leurs aschérim et vous livrerez au feu leurs images taillées.	Voici, au contraire, comment vous agirez à leur égard: vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez leurs idoles, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.	Mais vous leur ferez ainsi: Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.	But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.	Quin potius hæc facietis eis : aras eorum subvertite, et confringite statuas, lucosque succidite, et sculptilia comburite :	ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί	7: 5 כי אם כה תעשו להם מזבחתיהם תתצו ומצבתם תשברו ואשירהם תגדעון ופסיליהם תשרפון באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car tu es un peuple saint à Yahweh, ton Dieu. Yahweh, ton Dieu, t'a choisi pour être son peuple particulier, parmi tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, pour que tu fusse un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.	quia populus sanctus es Domino Deo tuo.\ Te elegit Dominus Deus tuus, ut sis ei populus peculiaris de cunctis populis, qui sunt super terram.	ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς	כי עם קדוש 7: 6 אתה ליהוה אלהיך בך בחר יהוה אלהיך להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר על פני האדמה ס
7	Si Yahweh s'est attaché à vous et vous a choisis, ce n'est pas que vous surpassiez en nombre tous les peuples, car vous êtes le plus petit de tous les peuples.	Ce n'est point parce que vous surpassez en nombre tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et qu'il vous a choisis, car vous êtes le moindre de tous les peuples.	Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis; car vous êtes le plus petit de tous les peuples;	The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:	Non quia cunctas gentes numero vincebatis, vobis junctus est Dominus, et elegit vos, cum omnibus sitis populis pauciores :	οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶς ὑμεῖς γὰρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη	לא מרבכם מכל 7: 7 העמים חשק יהוה בכם ויבחר בכם כי אתם המעט מכל העמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais, parce que Yahweh vous aime et parce qu'il a voulu tenir le serment qu'il avait fait à vos pères, Yahweh vous a fait sortir par sa main puissante et vous a rachetés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte.	Mais, parce que l'Éternel vous aime, parce qu'il a voulu tenir le serment qu'il avait fait à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir par sa main puissante, vous a délivrés de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Égypte.	mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.	But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.	sed quia dilexit vos Dominus, et custodivit juramentum, quod juravit patribus vestris : eduxitque vos in manu forti, et redemit de domo servitutis, de manu Pharaonis regis Ægypti.	ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου	כי מאהבת יהוה 7: 8 אתכם ומשמרו[v][p][p] את השבעה אשר נשבע לאבתיכם הוציא יהוה אתכם ביד חזקה ויפדך מבית עבדים מיד פרעה מלך מצרים
9	Sache donc que c'est Yahweh, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la miséricorde jusqu'à mille générations, pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.	Sache donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu. Ce Dieu fidèle garde son alliance et sa miséricorde jusqu'à la millième génération envers ceux qui l'aiment et qui observent ses commandements.	Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,	Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God, which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;	Et scies, quia Dominus Deus tuus, ipse est Deus fortis et fidelis, custodiens pactum et misericordiam diligentibus se, et his qui custodiunt præcepta ejus in mille generationes :	καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος θεός θεὸς πιστός ὁ φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς	וידעת כי יהוה 7: 9 אלהיך הוא האלהים האל הנאמן שמר הברית וחסד לאהביו ולשמרי *מצותו ** מצותיו לאלף דור
10	Mais il rend la pareille en face à ceux qui le haïssent, en les faisant périr; il ne tarde point à l'égard de celui qui le hait, et il lui rend la pareille en face.	Mais il use directement de représailles envers ceux qui le haïssent, et il les fait périr; il ne diffère point envers celui qui le hait, il use directement de représailles.	et qui récompense en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr: il ne différera pas à l'égard de celui qui le hait; il le récompensera en face.	And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.	et reddens odientibus se statim, ita ut disperdat eos, et ultra non differat, protinus eis restituens quod merentur.	καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς	ומשלם 7: 10 לשנאיו אל פניו להאבידו לא יאחר לשנאו אל פניו ישלם לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	C'est pourquoi tu observeras les commandements, les lois et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, en les mettant en pratique.	Ainsi, observe les commandements, les lois et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, et mets-les en pratique.	Et tu garderas les commandements, et les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer.	Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.	Custodi ergo præcepta et cæremonias atque judicia, quæ ego mando tibi hodie ut facias.\	καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν	ושמרת את 7: 11 המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם פ
12	Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les gardez et les mettez en pratique, en retour Yahweh, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères.	Si vous écoutez ces ordonnances, si vous les observez et les mettez en pratique, l'Éternel, ton Dieu, gardera envers toi l'alliance et la miséricorde qu'il a jurées à tes pères.	Et, si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.	Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:	Si postquam audieris hæc judicia, custodieris ea, et feceris, custodiet et Dominus Deus tuus pactum tibi, et misericordiam quam juravit patribus tuis :	καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σού σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν	והיה עקב 7: 12 תשמעון את המשפטים האלה ושמרתם ועשיתם אתם ושמר יהוה אלהיך לך את הברית ואת החסד אשר נשבע לאבתיך
13	Il t'aimera, te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton vin nouveau et ton huile, les portées de tes vaches et les petits de tes brebis, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.	Il t'aimera, il te bénira et te multipliera; il bénira le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, ton blé, ton moût et ton huile, les portées de ton gros et de ton menu bétail, dans le pays qu'il a juré à tes pères de te donner.	Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera; et il bénira le fruit de ton ventre, et le fruit de ta terre, ton froment, et ton moût, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.	And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.	et diliget te, ac multiplicabit, benedicetque fructui ventris tui, et fructui terræ tuæ, frumento tuo, atque vindemiæ, oleo, et armentis, gregibus ovium tuarum super terram, pro qua juravit patribus tuis ut daret eam tibi.	καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἐκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι	ואהבך וברכך 7: 13 והרבך וברך פרי בטנך ופרי אדמתך דגנך ותירשך ויצהרך שגר אלפיך ועשתרת צאנך על האדמה אשר נשבע לאבתיך לתת לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi tes troupeaux.	Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi tes troupeaux.	Tu seras béni plus que tous les peuples; il n'y aura, parmi toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile;	Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.	Benedictus eris inter omnes populos. Non erit apud te sterilis utriusque sexus, tam in hominibus quam in gregibus tuis.	εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς κτήνεσίν σου	ברוך תהיה 7: 14 מכל העמים לא יהיה בך עקר ועקרה ובבהמתך
15	Yahweh éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucune de ces affections malignes d'Egypte que tu connais; mais il en affligera tous ceux qui te haïssent.	L'Éternel éloignera de toi toute maladie; il ne t'enverra aucune de ces mauvaises maladies d'Égypte qui te sont connues, mais il en frappera tous ceux qui te haïssent.	et l'Éternel éloignera de toi toute maladie, et il ne mettra sur toi aucune des plaies malignes de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.	And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.	Auferet Dominus a te omnem languorem : et infirmitates Ægypti pessimas, quas novisti, non inferet tibi, sed cunctis hostibus tuis.	καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς ἃς ἑώρακας καὶ οἷσα ἔγνως οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε	והסיר יהוה 7: 15 ממך כל חלי וכל מדוי מצרים הרעים אשר ידעת לא ישימם בך ונתנם בכל שנאיך
16	Tu dévoreras tous les peuples que Yahweh, ton Dieu, va te livrer; ton oeil sera sans pitié pour eux, et tu ne serviras point leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.	Tu dévoreras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, va te livrer, tu ne jetteras pas sur eux un regard de pitié, et tu ne serviras point leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.	Et tu consumeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre; ton œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.	And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.	Devorabis omnes populos, quos Dominus Deus tuus daturus est tibi. Non parcet eis oculus tuus, nec servies diis eorum, ne sint in ruinam tui.\	καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι	ואכלת את כל 7: 16 העמים אשר יהוה אלהיך נתן לך לא תחס עינך עליהם ולא תעבד את אלהיהם כי מוקש הוא לך ס
17	Que si tu dis dans ton coeur: «Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser?»	Peut-être diras-tu dans ton coeur: Ces nations sont plus nombreuses que moi; comment pourrai-je les chasser?	Si tu dis dans ton cœur: Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder?	If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?	Si dixeris in corde tuo : Plures sunt gentes istæ quam ego : quomodo potero delere eas ?	ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς	כי תאמר 7: 17 בלבבך רבים הגוים האלה ממני איכה אוכל להורישם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ne les crains point; rappelle à ton souvenir ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Egypte:	Ne les crains point. Rappelle à ton souvenir ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait à Pharaon et à toute l'Égypte,	ne les crains point; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,	Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;	noli metuere, sed recordare quæ fecerit Dominus Deus tuus Pharaoni, et cunctis Ægyptiis,	οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραω καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις	לא תירא מהם זכר תזכר את אשר עשה יהוה אלהיך לפרעה ולכל מצרים 7: 18
19	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les miracles et les prodiges, la main forte et le bras étendu, par lesquels Yahweh, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera Yahweh, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur.	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les miracles et les prodiges, la main forte et le bras étendu, quand l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples que tu redoutes.	de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, et des signes et des prodiges, et de la main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir: ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples, dont tu as peur.	The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.	plagas maximas, quas viderunt oculi tui, et signa atque portenta, manumque robustam, et extentum brachium, ut educeret te Dominus Deus tuus : sic faciet cunctis populis, quos metuis.	τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν	המסת הגדלת אשר ראו עיניך והאתת והמפתים והיד החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאך יהוה אלהיך כן יעשה יהוה אלהיך לכל העמים אשר אתה ירא מפניהם 7: 19
20	Yahweh, ton Dieu, enverra même sur eux les frelons, jusqu'à ce que soient détruits ceux qui auront pu échapper et se cacher devant toi.	L'Éternel, ton Dieu, enverra même les frelons contre eux, jusqu'à la destruction de ceux qui échapperont et qui se cacheront devant toi.	Et l'Éternel, ton Dieu, enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.	Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.	Insuper et crabrones mittet Dominus Deus tuus in eos, donec deleat omnes atque disperdat qui te fugerint, et latere potuerint.	καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ	וגם את הצרעה ישלח יהוה אלהיך בם עד אבד הנשארים והנסתרים מפניך 7: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Tu ne t'effraieras point à cause d'eux; car Yahweh, ton Dieu, est au milieu de toi, Dieu grand et terrible!	Ne sois point effrayé à cause d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, le Dieu grand et terrible.	Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, un Dieu grand et terrible.	Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.	Non timebis eos, quia Dominus Deus tuus in medio tui est, Deus magnus et terribilis :	οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν οὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί θεὸς μέγας καὶ κραταιός	7: 21 לא תערץ מפניהם כי יהוה אלהיך בקרבך אל גדול ונורא
22	Yahweh, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations devant toi; tu ne pourras pas les exterminer promptement, de peur que les bêtes sauvages ne se multiplient contre toi.	L'Éternel, ton Dieu, chassera peu à peu ces nations loin de ta face; tu ne pourras pas les exterminer promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.	Et l'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.	And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.	ipse consumet nationes has in conspectu tuo paulatim atque per partes. Non poteris eas delere pariter : ne forte multiplicentur contra te bestiæ terræ.	καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου κατὰ μικρὸν μικρόν οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια	7: 22 ונשל יהוה אלהיך את הגוים האל מפניך מעט מעט לא תוכל כלתם מהר פן תרבה עליך חית השדה
23	Yahweh, ton Dieu, te les livrera, et il jettera parmi elles une grande consternation, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.	L'Éternel, ton Dieu, te les livrera; et il les mettra complètement en déroute, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.	Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'il les ait détruites;	But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.	Dabitque eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo : et interficiet illos, donec penitus deleantur.	καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς	7: 23 ונתנם יהוה אלהיך לפניך והמם מהומה גדלה עד השמדם
24	Il livrera leurs rois entre tes mains et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux; personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.	Il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras disparaître leurs noms de dessous les cieux; aucun ne tiendra contre toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.	et il livrera leurs rois en ta main, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux; nul ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.	And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.	Tradetque reges eorum in manus tuas, et disperdes nomina eorum sub cælo : nullus poterit resistere tibi, donec conteras eos.	καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπολεῖται το ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς	7: 24 ונתן מלכיהם בידך והאבדת את שמם מתחת השמים לא יתיצב איש בפניך עד השמדך אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Vous consumerez par le feu les images taillées de leurs dieux; tu ne convoiteras point l'argent ou l'or qui est sur elles, et tu ne le prendras point pour toi, de peur qu'il ne te soit un piège; car il est en abomination à Yahweh, ton Dieu.	Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux. Tu ne convoiteras point et tu ne prendras point pour toi l'argent et l'or qui sont sur elles, de peur que ces choses ne te deviennent un piège; car elles sont en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux; tu ne désireras pas l'argent ou l'or qui sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que par là tu ne sois pris dans un piège; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu;	The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.	Sculptilia eorum igne combures : non concupisces argentum et aurum, de quibus facta sunt, neque assumes ex eis tibi quidquam, ne offendas, propterea quia abominatio est Domini tui :	τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ σεαυτῷ μὴ πταίσῃς δι' αὐτό ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν	פסילי אלהיהם 7: 25 תשרפון באש לא תחמד כסף וזהב עליהם ולקחת לך פן תוקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא
26	Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas, comme elle, dévoué par anathème; tu l'auras en horreur extrême, tu l'auras en extrême abomination, car c'est une chose dévouée par anathème.	Tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas, comme cet chose, dévoué par interdit; tu l'auras en horreur, tu l'auras en abomination,, car c'est une chose dévouée par interdit.	afin que tu n'introduises pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème comme elle: tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination; car c'est un anathème.	Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.	nec inferes quippiam ex idolo in domum tuam, ne fias anathema, sicut et illud est. Quasi spurcitiam detestaberis, et velut inquinamentum ac sordes abominationi habebis, quia anathema est.	καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ ὅτι ἀνάθημά ἐστιν	ולא תביא 7: 26 תועבה אל ביתך והיית חרם כמהו שקץ תשקצנו ותעב תתעבנו כי חרם הוא פ

Chapitre 8

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Vous aurez soin de mettre en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliiez, que vous entriez et que vous preniez possession du pays que Yahweh a juré de donner à vos pères.	Vous observerez et vous mettrez en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, que vous multipliiez, et que vous entriez en possession du pays que l'Éternel a juré de donner à vos pères.	Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous multipliiez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez.	All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers.	Omne mandatum, quod ego præcipio tibi hodie, cave diligenter ut facias, ut possitis vivere, et multiplicemini, ingressique possideatis terram, pro qua juravit Dominus patribus vestris.	πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον φυλάξεσθε ποιεῖν ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν	כל המצוה אשר 8: 1 אנכי מצוך היום תשמרון לעשות למען תחיון ורביתם ובאתם וירשתם את הארץ אשר נשבע יהוה לאבתיכם
2	Tu te souviendras de tout le chemin par lequel Yahweh, ton Dieu, t'a fait marcher pendant ces quarante années dans le désert, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour connaître les sentiments de ton coeur, si tu garderas ou non ses commandements.	Souviens-toi de tout le chemin que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait faire pendant ces quarante années dans le désert, afin de l'humilier et de t'éprouver, pour savoir quelles étaient les dispositions de ton coeur et si tu garderais ou non ses commandements.	Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non.	And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.	Et recordaberis cuncti itineris, per quod adduxit te Dominus Deus tuus quadraginta annis per desertum, ut affligeret te, atque tentaret, et nota fierent quæ in tuo animo versabantur, utrum custodires mandata illius, an non.	καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδὸν ἣν ἠγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ οὗπως ἂν κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ	וזכרת את כל 8: 2 הדרך אשר הליכך יהוה אלהיך זה ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך לדעת את אשר בלבבך התשמר * מצותו **מצותיו אם לא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il t'a humilié, il t'a fait avoir faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de Dieu.	Il t'a humilié, il t'a fait souffrir de la faim, et il t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vit de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.	Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim; et il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.	And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.	Afflixit te penuria, et dedit tibi cibum manna, quod ignorabas tu et patres tui : ut ostenderet tibi quod non in solo pane vivat homo, sed in omni verbo quod egreditur de ore Dei.	καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἰδησαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος	ויענך וירעבך 8: 3 ויאכלך את[Q][n][p] המן אשר לא ידעת ולא ידעון אבתיך למען הודעך כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם כי על כל מוצא פי יהוה יחיה האדם
4	Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé, pendant ces quarante années:	Ton vêtement ne s'est point usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante années.	Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé, pendant ces quarante ans.	Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.	Vestimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit, et pes tuus non est subtritus, en quadragesimus annus est :	τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη	שמלתך לא 8: 4 בלתה מעליך ורגלך לא בצקה זה ארבעים שנה
5	afin que tu reconnaisses en ton coeur que Yahweh, ton Dieu, t'instruit, comme un homme instruit son enfant,	Reconnais en ton coeur que l'Éternel, ton Dieu, te châtie comme un homme châtie son enfant.	Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie;	Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.	ut recogites in corde tuo, quia sicut erudit filium suum homo, sic Dominus Deus tuus erudivit te,	καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε	וידעת עם 8: 5 לבבך כי כאשר ייסר איש את בנו יהוה אלהיך מיסרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et que tu observes les commandements de Yahweh, ton Dieu, en marchant dans ses voies et en le craignant.	Tu observeras les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.	et garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.	Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.	ut custodias mandata Domini Dei tui, et ambules in viis ejus, et timeas eum.	καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν	ושמרת את 8: 6 מצות יהוה אלהיך ללכת בדרכיו וליראה אתו
7	Car Yahweh, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de torrents, de sources et d'eaux profondes, qui jaillissent dans les vallées et les montagnes;	Car l'Éternel, ton Dieu, va te faire entrer dans un bon pays, pays de cours d'eau, de sources et de lacs, qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes;	Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes;	For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;	Dominus enim Deus tuus introducet te in terram bonam, terram rivorum, aquarumque et fontium, in cujus campis et montibus erumpunt fluviorum abyssi :	ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλὴν οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων	כי יהוה אלהיך 8: 7 מביאך אל ארץ טובה ארץ נחלי מים עינת ותהמת יצאים בבקעה ובהר
8	pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers, d'huile et de miel;	pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers; pays d'oliviers et de miel;	un pays de froment, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et de miel;	A land of wheat, and barley, and vines, and fig trees, and pomegranates; a land of oil olive, and honey;	terram frumenti, hordei ac vinearum, in qua ficus, et malogranata, et oliveta nascuntur : terram olei ac mellis,	γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς ἄμπελοι συκαῖ ῥόαι γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος	ארץ חטה 8: 8 ושערה וגפן ותאנה ורמון ארץ זית שמן ודבש
9	pays où tu mangeras du pain en abondance, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tireras l'airain.	pays où tu mangeras du pain avec abondance, où tu ne manqueras de rien; pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.	un pays où tu ne mangeras pas ton pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.	A land wherein thou shalt eat bread without scarceness, thou shalt not lack any thing in it; a land whose stones are iron, and out of whose hills thou mayest dig brass.	ubi absque ulla penuria comedes panem tuum, et rerum omnium abundantia perfrueris : cujus lapides ferrum sunt, et de montibus ejus æris metalla fodiuntur :	γῆ ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς γῆ ἧς οἱ λίθοι σίδηρος καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν	ארץ אשר לא 8: 9 במסכנת תאכל בה לחם לא תחסר כל בה ארץ אשר אבניה ברזל ומהרריה תחצב נחשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu mangeras et te rassasieras, et tu béniras Yahweh, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné.	Lorsque tu mangeras et te rassasieras, tu béniras l'Éternel, ton Dieu, pour le bon pays qu'il t'a donné.	Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné.	When thou hast eaten and art full, then thou shalt bless the LORD thy God for the good land which he hath given thee.	ut cum comederis, et satiatus fueris, benedicas Domino Deo tuo pro terra optima, quam dedit tibi.\	καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκέν σοι	ואכלת ושבעת 8: 10 וברכת את יהוה אלהיך על הארץ הטבה אשר נתן לך
11	Garde-toi d'oublier Yahweh, ton Dieu, négligeant d'observer ses commandements, ses ordonnances et ses lois que je te prescris aujourd'hui,	Garde-toi d'oublier l'Éternel, ton Dieu, au point de ne pas observer ses commandements, ses ordonnances et ses lois, que je te prescris aujourd'hui.	Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui;	Beware that thou forget not the LORD thy God, in not keeping his commandments, and his judgments, and his statutes, which I command thee this day:	Observa, et cave nequando obliviscaris Domini Dei tui, et negligas mandata ejus atque judicia et cæremonias, quas ego præcipio tibi hodie :	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον	השמר לך פן 8: 11 תשכח את יהוה אלהיך לבלתי שמר מצותיו ומשפטיו וחקתיו אשר אנכי מצוך היום
12	de peur que, quand tu mangeras et te rassasieras, que tu bâtiras et habiteras de belles maisons,	Lorsque tu mangeras et te rassasieras, lorsque tu bâtiras et habiteras de belles maisons,	de peur que quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu bâtiras de bonnes maisons, et y habiteras,	Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;	ne postquam comederis et satiatus fueris, domos pulchras ædificaveris, et habitaveris in eis,	μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς	פן תאכל 8: 12 ושבעת ובתים טובים תבנה וישבת
13	que tu verras se multiplier tes boeufs et tes brebis. S'augmenter ton argent, ton or, et s'augmenter tous tes biens,	lorsque tu verras multiplier ton gros et ton menu bétail, s'augmenter ton argent et ton or, et s'accroître tout ce qui est à toi,	et que ton gros et ton menu bétail se multipliera, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,	And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;	habuerisque armenta boum, et ovium greges, argenti et auri, cunctarumque rerum copiam,	καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι ἀργυρίου καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων ὅσων σοι ἔσται πληθυνθέντων σοι	ובקרך וצאנך 8: 13 ירבין וכסף וזהב ירבה לך וכל אשר לך ירבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	ton coeur ne s'élève et que tu n'oublies Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude;	prends garde que ton coeur ne s'enfle, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude,	alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;	Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;	elevetur cor tuum, et non reminiscaris Domini Dei tui, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis,	ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας	8: 14 ורם לבבך ושכחת את יהוה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים
15	qui t'a conduit dans ce grand et affreux désert, où il y a des serpents brûlants et des scorpions, dans des lieux arides et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur;	qui t'a fait marcher dans ce grand et affreux désert, où il y a des serpents brûlants et des scorpions, dans des lieux arides et sans eau, et qui a fait jaillir pour toi de l'eau du rocher le plus dur,	qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, désert de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a point d'eau; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur;	Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;	et ductor tuus fuit in solitudine magna atque terribili, in qua erat serpens flatu adurens, et scorpio, ac dipsas, et nullæ omnino aquæ : qui eduxit rivos de petra durissima,	τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης οὗ οφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος	8: 15 המוליכך במדבר הגדל והנורא נחש שרף ועקרב וצמאון אשר אין מים המוציא לך מים מצור החלמיש
16	qui t'a donné à manger dans le désert une manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien;	qui t'a fait manger dans le désert la manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver, pour te faire ensuite du bien.	qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin,	Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;	et cibavit te manna in solitudine, quod nescierunt patres tui. Et postquam afflixit ac probavit, ad extremum misertus est tui,	τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὃ οὐκ εἰδησαν οἱ πατέρες σου ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου	8: 16 המאכלך מן במדבר אשר לא ידעון אבתיך למען ענתך ולמען נסתך להיטבך באחריתך
17	et que tu ne dises en ton coeur; «C'est ma force et la vigueur de ma main qui m'ont procuré ces richesses.»	Garde-toi de dire en ton coeur: Ma force et la puissance de ma main m'ont acquis ces richesses.	— et que tu ne dises dans ton cœur: Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses.	And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.	ne diceres in corde tuo : Fortitudo mea, et robur manus meæ, hæc mihi omnia præstiterunt :	μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἡ ἰσχύς μου καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην	8: 17 ואמרת בלבבך כחי ועצם ידי עשה לי את החיל הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Souviens-toi de Yahweh, ton Dieu, car c'est lui qui te donne de la force pour les acquérir, afin d'accomplir, comme tu le vois aujourd'hui, son alliance qu'il a jurée à tes pères.	Souviens-toi de l'Éternel, ton Dieu, car c'est lui qui te donnera de la force pour les acquérir, afin de confirmer, comme il le fait aujourd'hui, son alliance qu'il a jurée à tes pères.	Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme il paraît aujourd'hui.	But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.	sed recorderis Domini Dei tui, quod ipse vires tibi præbuerit, ut impleret pactum suum, super quo juravit patribus tuis, sicut præsens indicat dies.	καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου ὡς σήμερον	8: 18 וזכרת את יהוה אלהיך כי הוא הנתן לך כח לעשות חיל למען הקים את בריתו אשר נשבע לאבתיך כיום הזה פ
19	Si, oubliant Yahweh, ton Dieu, il t'arrive d'aller après d'autres dieux, de les servir et de te prosterner devant eux, j'atteste aujourd'hui contre vous que vous périrez certainement.	Si tu oublies l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, si tu les sers et te prosternes devant eux, je vous déclare formellement aujourd'hui que vous périrez.	Et s'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement:	And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.	Sin autem oblitus Domini Dei tui, secutus fueris deos alienos, coluerisque illos et adoraveris : ecce nunc prædico tibi quod omnino dispereas.	καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε	8: 19 והיה אם שכח תשכח את יהוה אלהיך והלכת אחרי אלהים אחרים ועבדתם והשתחוית להם העדתי בכם היום כי אבד תאבדון
20	Comme les nations que Yahweh fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de Yahweh, votre Dieu.	Vous périrez comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, parce que vous n'aurez point écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.	comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.	As the nations which the LORD destroyeth before your face, so shall ye perish; because ye would not be obedient unto the voice of the LORD your God.	Sicut gentes, quas delevit Dominus in introitu tuo, ita et vos peribitis, si inobedientes fueritis voci Domini Dei vestri.	καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν οὕτως ἀπολεῖσθε ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	8: 20 כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם כן תאבדון עקב לא תשמעון בקול יהוה אלהיכם פ

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ecoute, Israël. Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain, pour marcher à la conquête de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de grandes villes dont les murailles s'élèvent jusqu'au ciel,	Écoute, Israël! Tu vas aujourd'hui passer le Jourdain, pour te rendre maître de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,	Écoute, Israël: Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jusqu'aux cieux,	Hear, O Israel: Thou art to pass over Jordan this day, to go in to possess nations greater and mightier than thyself, cities great and fenced up to heaven,	Audi, Israël : tu transgredieris hodie Jordanem, ut possideas nationes maximas et fortiores te, civitates ingentes, et ad cælum usque muratas,	ἄκουε Ισραηλ σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ιορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ	שמע ישראל 9: 1 אתה עבר היום את הירדן לבא לרשת גוים גדלים ועצמים ממך ערים גדלת ובצרת בשמים
2	d'un peuple grand et de haute stature, des enfants des Enacim, que tu connais et dont tu as entendu dire: Qui pourra tenir contre les enfants d'Enac?	d'un peuple grand et de haute taille, les enfants d'Anak, que tu connais, et dont tu as entendu dire: Qui pourra tenir contre les enfants d'Anak?	un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire: Qui peut tenir devant les fils d'Anak?	A people great and tall, the children of the Anakims, whom thou knowest, and of whom thou hast heard say, Who can stand before the children of Anak!	populum magnum atque sublimem, filios Enacim, quos ipse vidisti et audisti, quibus nullus potest ex adverso resistere.	λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη υἱοὺς Ενακ οὓς σὺ οἶσθα καὶ σὺ ἀκήκοας τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ενακ	עם גדול ורם 9: 2 בני ענקים אשר אתה ידעת ואתה שמעת מי יתיצב לפני בני ענק
3	Sache aujourd'hui que Yahweh, ton Dieu, passera lui-même devant toi comme un feu dévorant; c'est lui qui les détruira, lui qui les humiliera devant toi; tu les chasseras et tu les feras périr promptement, comme Yahweh te l'a dit.	Sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, marchera lui-même devant toi comme un feu dévorant, c'est lui qui les détruira, qui les humiliera devant toi; et tu les chasseras, tu les feras périr promptement, comme l'Éternel te l'a dit.	Et sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi; et tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit.	Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.	Scies ergo hodie quod Dominus Deus tuus ipse transibit ante te, ignis devorans atque consumens, qui conterat eos, et deleat atque disperdat ante faciem tuam velociter, sicut locutus est tibi :	καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἀπολεῖς αὐτούς καθάπερ εἶπέν σοι κύριος	וידעת היום כי 9: 3 יהוה אלהיך הוא העבר לפניך אש אכלה הוא ישמידם והוא יכניעם לפניך והורשתם והאבדתם[U] מהר כאשר דבר יהוה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ne dis pas dans ton coeur, lorsque Yahweh, ton Dieu , les chassera de devant toi: « C'est à cause de ma justice que Yahweh m'a fait venir pour prendre possession de ce pays». Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Yahweh les chasse de devant toi.	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, les chassera devant toi, ne dis pas en ton coeur: C'est à cause de ma justice que l'Éternel me fait entrer en possession de ce pays. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les chasse devant toi.	Ne parle pas en ton cœur, quand l'Éternel, ton Dieu, les aura chassés de devant toi, disant: C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.	Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.	ne dicas in corde tuo, cum deleverit eos Dominus Deus tuus in conspectu tuo : Propter justitiam meam introduxit me Dominus ut terram hanc possiderem, cum propter impietates suas istæ deletæ sint nationes.	μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου	9: 4 אל תאמר בלבבך בהדף יהוה אלהיך אתם מלפניך לאמר בצדקתי הביאני יהוה לרשת את הארץ הזאת וברשעת הגוים האלה יהוה מורישם מפניך
5	Non, ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton coeur que tu viens prendre possession de leur pays; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que Yahweh, ton Dieu, les chasse de devant toi; c'est aussi pour accomplir la parole que Yahweh a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.	Non, ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton coeur que tu entres en possession de leur pays; mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel, ton Dieu, les chasse devant toi, et c'est pour confirmer la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.	Ce n'est point à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur que tu entres pour posséder leur pays; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.	Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.	Neque enim propter justitias tuas, et æquitatem cordis tui ingredieris, ut possideas terras earum : sed quia illæ egerunt impie, introëunte te deletæ sunt : et ut compleret verbum suum Dominus, quod sub juramento pollicitus est patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob.	οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Αβρααμ καὶ τῷ Ισαακ καὶ τῷ Ιακωβ	9: 5 לא בצדקתך ובישר לבבך אתה בא לרשת את ארצם כי ברשעת הגוים האלה יהוה אלהיך מורישם מפניך ולמען הקים את הדבר אשר נשבע יהוה לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Sache donc que ce n'est pas à cause de ta justice que Yahweh, ton Dieu, te donne ce bon pays en propriété; car tu es un peuple au cou raide.	Sache donc que ce n'est point à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour que tu le possèdes; car tu es un peuple au cou roide.	Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder; car tu es un peuple de cou roide.	Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.	Scito ergo quod non propter justitias tuas Dominus Deus tuus dederit tibi terram hanc optimam in possessionem, cum durissimæ cervicis sis populus.\	καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ	9: 6 וידעת כי לא בצדקתך יהוה אלהיך נתן לך את הארץ הטובה הזאת לרשתה כי עם קשה ערף אתה
7	Souviens-toi, n'oublie pas combien tu as irrité Yahweh, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles envers Yahweh.	Souviens-toi, n'oublie pas de quelle manière tu as excité la colère de l'Éternel, ton Dieu, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.	Souviens-toi, et n'oublie pas comment tu as excité à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert; depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.	Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.	Memento, et ne obliviscaris, quomodo ad iracundiam provocaveris Dominum Deum tuum in solitudine. Ex eo die, quo egressus es ex Ægypto usque ad locum istum, semper adversum Dominum contendisti.	μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἠλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον	9: 7 זכר אל תשכח את אשר הקצפת את יהוה אלהיך במדבר למן היום אשר יצאת מארץ מצרים עד באכם עד המקום הזה ממרים הייתם עם יהוה
8	Même en Horeb vous avez excité Yahweh à la colère, et Yahweh fut irrité contre vous jusqu'à vouloir vous détruire.	A Horeb, vous excitâtes la colère de l'Éternel; et l'Éternel s'irrita contre vous, et eut la pensée de vous détruire.	Et à Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire:	Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.	Nam et in Horeb provocasti eum, et iratus delere te voluit,	καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνατε κύριον καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς	9: 8 ובחרב הקצפתם את יהוה ויתאנף יהוה בכם להשמיד אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Lorsque je montai sur la montagne, pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que Yahweh avait conclue avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau;	Lorsque je fus monté sur la montagne, pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel a traitée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau;	quand je montai sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain, et je ne bus point d'eau;	When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:	quando ascendi in montem, ut acciperem tabulas lapideas, tabulas pacti quod pepigit vobiscum Dominus : et perseveravi in monte quadraginta diebus ac noctibus, panem non comedens, et aquam non bibens.	ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον	9: 9 בעלתי ההרה לקחת לוחת האבנים לוחת הברית אשר כרת יהוה עמכם ואשב בהר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי
10	et Yahweh me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles que Yahweh vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.	et l'Éternel me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu, et contenant toutes les paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.	et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu; et sur elles étaient écrites toutes les paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation;	And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.	Deditque mihi Dominus duas tabulas lapideas scriptas digito Dei, et continentes omnia verba quæ vobis locutus est in monte de medio ignis, quando concio populi congregata est.	καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπ' αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας	9: 10 ויתן יהוה אלי את שני לוחת האבנים כתבים באצבע אלהים ועליהם ככל הדברים אשר דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש ביום הקהל
11	Au bout des quarante jours et des quarante nuits, Yahweh me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.	Ce fut au bout des quarante jours et des quarante nuits que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.	et il arriva, au bout de quarante jours et de quarante nuits, que l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance;	And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.	Cumque transissent quadraginta dies, et totidem noctes, dedit mihi Dominus duas tabulas lapideas, tabulas foderis,	καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας πλάκας διαθήκης	9: 11 ויהי מקץ ארבעים יום וארבעים לילה נתן יהוה אלי את שני לחת האבנים לחות הברית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Yahweh me dit alors: «Lève-toi, descends vite d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Egypte, s'est corrompu. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte.»	L'Éternel me dit alors: Lève-toi, descends en hâte d'ici; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu. Ils se sont promptement écartés de la voie que je leur avais prescrite; ils se sont fait une image de fonte.	et l'Éternel me dit: Lève-toi, descends promptement d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte.	And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.	dixitque mihi : Surge, et descende hinc cito : quia populus tuus, quem eduxisti de Ægypto, deseruerunt velociter viam, quam demonstrasti eis, feceruntque sibi conflatile.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν οὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα	ויאמר יהוה 9: 12 אלי קום רד מהר מזה כי שחת עמך אשר הוצאת ממצרים סרו מהר מן הדרך אשר צויתם עשו להם מסכה
13	Et Yahweh me dit: «Je vois que ce peuple est un peuple au cou raide.	L'Éternel me dit: Je vois que ce peuple est un peuple au cou roide.	Et l'Éternel me parla, disant: J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou roide.	Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:	Rursumque ait Dominus ad me : Cerno quod populus iste duræ cervicis sit :	καὶ εἶπεν κύριος πρός με λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ καὶ δὶς λέγων ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν	ויאמר יהוה 9: 13 אלי לאמר ראיתי את העם הזה והנה עם קשה ערף הוא
14	Laisse-moi, que je les détruise et que j'efface leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que ce peuple.»	Laisse-moi les détruire et effacer leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que ce peuple.	Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux.	Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.	dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen ejus de sub cælo, et constituam te super gentem, quæ hac major et fortior sit.\	ἐᾶσόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο	הרף ממני 9: 14 ואשמידם ואמחה את שמם מתחת השמים ואעשה אותך לגוי עצום ורב ממנו

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je me tournai et je descendis de la montagne, et la montagne était toute en feu, et j'avais dans mes deux mains les deux tables de l'alliance.	Je retournai et je descendis de la montagne tout en feu, les deux tables de l'alliance dans mes deux mains.	Et je me tournai, et je descendis de la montagne (et la montagne était brûlante de feu), et les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains.	So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.	Cumque de monte ardente descenderem, et duas tabulas foderis utraque tenerem manu,	καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου	9: 15 ואפן וארד מן ההר וההר בער באש ושני לחת הברית על שתי ידי
16	Je regardai, et voici que vous aviez péché contre Yahweh, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte, et vous vous étiez promptement écartés de la voie que Yahweh vous avait prescrite.	Je regardai, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu, vous vous étiez fait un veau de fonte, vous vous étiez promptement écartés de la voie que vous avait prescrite l'Éternel.	Et je vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu; vous vous étiez fait un veau de fonte; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé.	And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.	vidissemque vos peccasse Domino Deo vestro, et fecisse vobis vitulum conflatilem, ac deseruisse velociter viam ejus, quam vobis ostenderat :	καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος	9: 16 וארא והנה חטאתם ליהוה אלהיכם עשיתם לכם עגל מסכה סרתם מהר מן הדרך אשר צוה יהוה אתכם
17	Alors, saisissant les deux tables, je les jetai de mes mains et je les brisai sous vos yeux.	Je saisis les deux tables, je les jetai de mes mains, et je les brisai sous vos yeux.	Et je saisis les deux tables, et les jetai de dessus mes deux mains, et je les brisai devant vos yeux.	And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.	projeci tabulas de manibus meis, confregique eas in conspectu vestro.	καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔῤῥιψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν	9: 17 ואתפש בשני הלחת ואשלכם מעל שתי ידי ואשברם לעיניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et je tombai devant Yahweh, comme la première fois, pendant quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain, et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de Yahweh, de manière à l'irriter.	Je me prosternai devant l'Éternel, comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause de tous les péchés que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour l'irriter.	Et je me prosternai devant l'Éternel, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits; je ne mangeai point de pain et je ne bus point d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel afin de le provoquer à colère;	And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.	Et procidi ante Dominum sicut prius, quadraginta diebus et noctibus panem non comedens, et aquam non bibens, propter omnia peccata vestra quæ gessistis contra Dominum, et eum ad iracundiam provocastis :	καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν	ואתנפל לפני 9: 18 יהוה כראשנה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי על כל חטאתכם אשר חטאתם לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו
19	Car j'étais effrayé en voyant la colère et la fureur dont Yahweh était animé contre vous, jusqu'à vouloir vous détruire; mais cette fois encore Yahweh m'exauça.	Car j'étais effrayé à la vue de la colère et de la fureur dont l'Éternel était animé contre vous jusqu'à vouloir vous détruire. Mais l'Éternel m'exauça encore cette fois.	car j'eus peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous pour vous détruire; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là.	For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.	timui enim indignationem et iram illius, qua adversum vos concitatus, delere vos voluit. Et exaudivit me Dominus etiam hac vice.	καὶ ἐκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν οὅτι παρωξύνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ	כי יגרתי מפני 9: 19 האף והחמה אשר קצף יהוה עליכם להשמיד אתכם וישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא
20	Yahweh était aussi fortement irrité contre Aaron, au point de vouloir le faire périr, et j'intercédai aussi pour Aaron en ce temps-là.	L'Éternel était aussi très irrité contre Aaron, qu'il voulait faire périr, et pour qui j'intercédai encore dans ce temps-là.	Et l'Éternel fut fort irrité contre Aaron, pour le détruire; et j'intercédai aussi pour Aaron, en ce temps-là;	And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.	Adversum Aaron quoque vehementer iratus, voluit eum conterere, et pro illo similiter deprecatus sum.	καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ	ובאהרן 9: 20 התאנף יהוה מאד להשמידו ואתפלל גם בעד אהרן בעת ההוא[Q][n][p]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je pris le péché que vous aviez fait, le veau d'or, je le brûlai au feu, je le broyai jusqu'à ce qu'il fût bien réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.	Je pris le veau que vous aviez fait, ce produit de votre péché, je le brûlai au feu, je le broyai jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.	et je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre, et j'en jetai la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne.	And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.	Peccatum autem vestrum quod feceratis, id est, vitulum, arripiens, igne combussi, et in frusta comminuens, omninoque in pulverem redigens, projeci in torrentem, qui de monte descendit.	καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν ἣν ἐποιήσατε τὸν μόσχον ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα ἕως οὗ ἐγένετο λεπτὸν καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους	ואת חטאתכם 9: 21 אשר עשיתם את העגל לקחתי ואשרף אתו באש ואכת אתו טחון היטב עד אשר דק לעפר ואשלך את עפרו אל הנחל הירד מן ההר
22	A Tabééra, à Massah et à Kibroth-Hattaava, vous avez encore excité Yahweh à la colère.	A Tabeéra, à Massa, et à Kibroth Hattaava, vous excitâtes la colère de l'Éternel.	Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez excité à colère l'Éternel.	And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.	In incendio quoque, et in tentatione, et in Sepulchris concupiscentiæ provocastis Dominum :	καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν	ובתבערה 9: 22 ובמסה ובקברת התאוה מקצפים הייתם את יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et lorsque Yahweh vous envoya de Cadès-Barné, en disant: Montez et prenez possession du pays que je vous donne, vous fûtes rebelles à l'ordre de Yahweh, votre Dieu, vous n'eûtes pas foi en lui et vous n'obéîtes pas à sa voix.	Et lorsque l'Éternel vous envoya à Kadès Barnéa, en disant: Montez, et prenez possession du pays que je vous donne! vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Éternel, votre Dieu, vous n'eûtes point foi en lui, et vous n'obéîtes point à sa voix.	Et lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant: Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous fûtes rebelles au commandement de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'écoutâtes pas sa voix.	Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.	et quando misit vos de Cadesbarne, dicens : Ascendite, et possidete terram, quam dedi vobis, et contempsistis imperium Domini Dei vestri, et non credidistis ei, neque vocem ejus audire voluistis :	καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων ἀνάβητε καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν ἣν δίδωμι ὑμῖν καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ	ובשלח יהוה 9: 23 אתכם מקדש ברנע לאמר עלו ורשו את הארץ אשר נתתי לכם ותמרו את פי יהוה אלהיכם ולא האמנתם לו ולא שמעתם בקלו
24	Vous avez été rebelles à Yahweh depuis le jour où je vous ai connus.	Vous avez été rebelles contre l'Éternel depuis que je vous connais.	Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour que je vous ai connus.	Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.	sed semper fuistis rebelles a die qua nosse vos copi.	ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν	ממרים הייתם 9: 24 עם יהוה מיום דעתי אתכם
25	Je me prosternai donc devant Yahweh pendant les quarante jours et les quarante nuits que je restai prosterné, car Yahweh parlait de vous détruire.	Je me prosternai devant l'Éternel, je me prosternai quarante jours et quarante nuits, parce que l'Éternel avait dit qu'il voulait vous détruire.	Et je me prosternai devant l'Éternel, les quarante jours et les quarante nuits pendant lesquels je me prosternai devant lui; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.	Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.	Et jacui coram Domino quadraginta diebus ac noctibus, quibus eum suppliciter deprecabar, ne deleret vos ut fuerat comminatus :	καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ὅσας ἐδεήθην εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς	ואתנפל לפני 9: 25 יהוה את ארבעים היום ואת ארבעים הלילה אשר התנפלתי כי אמר יהוה להשמיד אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Je priai Yahweh et je dis: «Seigneur Yahweh, ne détruisez pas votre peuple, votre héritage, que vous avez racheté par votre grandeur, que vous avez fait sortir d'Egypte par votre main puissante.	Je priai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple, ton héritage, que tu as racheté dans ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte par ta main puissante.	Et je suppliai l'Éternel, et je dis: Seigneur Éternel! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte!	I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought forth out of Egypt with a mighty hand.	et orans dixi : Domine Deus, ne disperdas populum tuum, et hæreditatem tuam, quam redemisti in magnitudine tua, quos eduxisti de Ægypto in manu forti.	καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ	9: 26 ואתפלל אל יהוה ואמר אדני יהוה אל תשחת עמך ונחלתך אשר פדית בגדלך אשר הוצאת ממצרים ביד חזקה
27	Souvenez-vous de vos serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob; ne regardez point à l'opiniâtreté de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché,	Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob. Ne regarde point à l'opiniâtreté de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché,	Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et à sa méchanceté, et à son péché;	Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:	Recordare servorum tuorum Abraham, Isaac, et Jacob : ne aspicias duritiam populi hujus, et impietatem atque peccatum :	μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν	9: 27 זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב אל תפן אל קשי העם הזה ואל רשעו ואל חטאתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	de peur que le pays d'où vous nous avez fait sortir ne dise: Parce que Yahweh n'avait pas le pouvoir de les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.	de peur que le pays d'où tu nous as fait sortir ne dise: C'est parce que l'Éternel n'avait pas le pouvoir de les mener dans le pays qu'il leur avait promis, et c'est parce qu'il les haïssait, qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.	de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir: Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.	Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.	ne forte dicant habitatores terræ, de qua eduxisti nos : Non poterat Dominus introducere eos in terram, quam pollicitus est eis, et oderat illos : idcirco eduxit, ut interficeret eos in solitudine :	μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν οὗθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν λέγοντες παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν εἶπεν αὐτοῖς καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ	פן יאמרו 9: 28 הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת יהוה להביאם אל הארץ אשר דבר להם ומשנאתו אותם הוציאם להמתם במדבר
29	Et pourtant ils sont votre peuple et votre héritage, que vous avez fait sortir d'Egypte par votre grande puissance et par votre bras étendu!»	Ils sont pourtant ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte par ta grande puissance et par ton bras étendu.	Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.	Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.	qui sunt populus tuus et hæreditas tua, quos eduxisti in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento.	καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κληρός σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ	והם עמך 9: 29 ונחלתך אשר הוצאת בכחך הגדל ובזרעך הנטויה פ

Chapitre 10

1	En ce temps-là, Yahweh me dit: Taille-toi deux tables de pierre, comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu feras aussi une arche de bois.	En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne; tu feras aussi une arche de bois.	En ce temps-là, l'Éternel me dit: Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche de bois;	At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.	In tempore illo dixit Dominus ad me : Dola tibi duas tabulas lapideas, sicut priores fuerunt, et ascende ad me in montem : faciesque arcam ligneam,	ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρός με λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην	בעת ההוא 10: 1 אמר יהוה אלי פסל לך שני לוחת[Q][n][p][v] אבנים כראשנים ועלה אלי ההרה ועשית לך ארון עץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	J'écrirais sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.	J'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.	et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.	And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.	et scribam in tabulis verba quæ fuerunt in his qui ante confregisti : ponesque eas in arca.	καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις ἃς συνέτριψας καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν	ואכתב על 10: 2 הלחת את הדברים אשר היו על הלחת הראשנים אשר שברת ושמתם בארון
3	Je fis une arche de bois d'acacia et, ayant taillé deux tables de pierre comme les premières, je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.	Je fis une arche de bois d'acacia, je taillai deux tables de pierre comme les premières, et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.	Et je fis une arche de bois de sittim, et je taillai deux tables de pierre comme les premières; et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.	And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.	Feci igitur arcam de lignis setim. Cumque dolassem duas tabulas lapideas instar priorum, ascendi in montem, habens eas in manibus.	καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ πρῶταιˎ καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου	ואעש ארון 10: 3 עצי שטים ואפסל שני לחת אבנים כראשנים ואעל ההרה ושני הלחת בידי
4	Il écrivit sur ces tables ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles que Yahweh vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée;	L'Éternel écrivit sur les tables ce qui avait été écrit sur les premières, les dix paroles qu'il vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée; et l'Éternel me les donna.	— Et il écrivit sur les tables, selon ce qu'il avait écrit la première fois, les dix paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation; et l'Éternel me les donna.	And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.	Scripsitque in tabulis, juxta id quod prius scripserat, verba decem, quæ locutus est Dominus ad vos in monte de medio ignis, quando populus congregatus est : et dedit eas mihi.	καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί	ויכתב על 10: 4 הלחת כמכתב הראשון את עשרת הדברים אשר דבר יהוה אליכם בהר מתוך האש ביום הקהל ויתנם יהוה אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et Yahweh me les donna. Je me tournai et, étant descendu de la montagne, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont restées, comme Yahweh me l'avait ordonné.	Je retournai et je descendis de la montagne, je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles restèrent là, comme l'Éternel me l'avait ordonné.	Et je me tournai, et je descendis de la montagne, et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.	And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.	Reversusque de monte, descendi, et posui tabulas in arcam, quam feceram, quæ hucusque ibi sunt, sicut mihi præcepit Dominus.	καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτὸν ἣν ἐποίησα καὶ ἦσαν ἐκεῖ καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος	10: 5 ואפן וארד מן ההר ואשם את הלחת בארון אשר עשיתי ויהיו שם כאשר צוני יהוה
6	Les enfants d'Israël partirent de Béeroth-Bené-Jakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enterré; Eléazar, son fils, fut grand prêtre à sa place.	Les enfants d'Israël partirent de Beéroth Bené Jaakan pour Moséra. C'est là que mourut Aaron, et qu'il fut enterré; Éléazar, son fils, lui succéda dans le sacerdoce.	(Et les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y fut enseveli; et Éléazar, son fils, exerça la sacrificature à sa place.	And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.	Filii autem Israël moverunt castra ex Beroth filiorum Jacan in Mosera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo sacerdotio functus est Eleazar filius ejus.	καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ιακιμ Μισαδαι ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων καὶ ἐτάφη ἐκεῖ καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	10: 6 ובני ישראל נסעו מבארת בני יעקן מוסרה שם מת אהרן ויקבר שם ויכהן אלעזר בנו תחתיו
7	De là ils partirent pour Gadgad, et de Gadgad pour Jétébatha, pays riche en cours d'eaux.	Ils partirent de là pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jothbatha, pays où il y a des cours d'eau.	De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.)	From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.	Inde venerunt in Gadgad : de quo loco profecti, castrametati sunt in Jetebatha, in terra aquarum atque torrentium.\	ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα γῆ χείμαρροι ὑδάτων	10: 7 משם נסעו הגדגדה ומן הגדגדה יטבתה ארץ נחלי[n][c][C] מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	En ce temps-là, Yahweh sépara la tribu de Lévi, pour porter l'arche de l'alliance de Yahweh, pour se tenir devant Yahweh, pour le servir et pour bénir en son nom: ce qu'elle a fait jusqu'à ce jour.	En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi, et lui ordonna de porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de se tenir devant l'Éternel pour le servir, et de bénir le peuple en son nom: ce qu'elle a fait jusqu'à ce jour.	— En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.	At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.	Eo tempore separavit tribum Levi, ut portaret arcam foderis Domini, et staret coram eo in ministerio, ac benediceret in nomine illius usque in præsentem diem.	ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἴρειν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἐναντι κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	10: 8 בעת ההוא הבדיל יהוה את שבט הלוי לשאת את ארון ברית יהוה לעמד לפני יהוה לשרתו ולברך בשמו עד היום הזה
9	C'est pourquoi Lévi n'a ni part ni héritage avec ses frères: c'est Yahweh qui est son héritage, comme Yahweh, ton Dieu, le lui a dit.	C'est pourquoi Lévi n'a ni part ni héritage avec ses frères: l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.	C'est pourquoi Lévi n'a point de part ni d'héritage avec ses frères; l'Éternel est son héritage, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.	Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.	Quam ob rem non habuit Levi partem, neque possessionem cum fratribus suis : quia ipse Dominus possessio ejus est, sicut promisit ei Dominus Deus tuus.	διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κληρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κληρος αὐτοῦ καθὰ εἶπεν αὐτῷ	10: 9 על כן לא היה ללוי חלק ונחלה עם אחיו יהוה הוא נחלתו כאשר דבר יהוה אלהיך לו
10	Je me tins sur la montagne, comme précédemment, quarante jours et quarante nuits, et Yahweh m'exauça encore cette fois: Yahweh ne voulut pas te détruire.	Je restai sur la montagne, comme précédemment, quarante jours et quarante nuits. L'Éternel m'exauça encore cette fois; l'Éternel ne voulut pas te détruire.	Et moi, je me tins sur la montagne comme les jours précédents, quarante jours et quarante nuits; et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là: l'Éternel ne voulut pas te détruire.	And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.	Ego autem steti in monte, sicut prius, quadraginta diebus ac noctibus : exaudivitque me Dominus etiam hac vice, et te perdere noluit.	κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς	10: 10 ואנכי עמדתי בהר כימים הראשנים ארבעים יום וארבעים לילה וישמע יהוה אלי גם בפעם ההוא לא אבה יהוה השחיתך

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Yahweh me dit: «Lève-toi, va te mettre à la tête du peuple; qu'ils entrent et qu'ils prennent possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	L'Éternel me dit: Lève-toi, va, marche à la tête du peuple. Qu'ils aillent prendre possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	Et l'Éternel me dit: Lève-toi, va, pour marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.	And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.	Dixitque mihi : Vade, et præcede populum, ut ingrediatur, et possideat terram, quam juravi patribus eorum ut traderem eis.\	καὶ εἶπεν κύριος πρός με βάδιζε ἆπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσπορευέσθωσαν καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς	ויאמר יהוה 10: 11 אלי קום לך למסע לפני העם ויבאו וירשו את הארץ אשר נשבעתי לאבתם לתת להם פ
12	Et maintenant, Israël, que demande de toi Yahweh, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes Yahweh, ton Dieu, en marchant dans toutes ses voies, en aimant et en servant Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme,	Maintenant, Israël, que demande de toi l'Éternel, ton Dieu, si ce n'est que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, afin de marcher dans toutes ses voies, d'aimer et de servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme;	Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, demande de toi, sinon que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,	And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,	Et nunc Israël, quid Dominus Deus tuus petit a te, nisi ut timeas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et diligas eum, ac servias Domino Deo tuo in toto corde tuo, et in tota anima tua :	καὶ νῦν Ισραηλ τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ' ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου	ועתה ישראל 10: 12 מה יהוה אלהיך שאל מעמך כי אם ליראה את יהוה אלהיך ללכת בכל דרכיו ולאהבה אתו ולעבד את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
13	en observant les commandements de Yahweh et ses lois que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux?	si ce n'est que tu observes les commandements de l'Éternel et ses lois que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux?	en gardant les commandements de l'Éternel, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui, pour ton bien?	To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?	custodiasque mandata Domini, et cæremonias ejus, quas ego hodie præcipio tibi, ut bene sit tibi ?	φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα εὖ σοι ᾖ	לשמר את 10: 13 מצות יהוה ואת חקתיו אשר אנכי מצוך היום לטוב לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Vois! A Yahweh, ton Dieu, appartiennent le ciel et le ciel des cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme.	Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qu'elle renferme.	Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.	Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD's thy God, the earth also, with all that therein is.	En Domini Dei tui cælum est, et cælum cæli, terra, et omnia quæ in ea sunt :	ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ γῆ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ	10: 14 הן ליהוה אלהיך השמים ושמי השמים הארץ וכל אשר בה
15	Et c'est à tes pères seulement que Yahweh s'est attaché pour les aimer; et c'est leur postérité après eux, c'est vous qu'il a choisi d'entre tous les peuples, comme vous le voyez aujourd'hui.	Et c'est à tes pères seulement que l'Éternel s'est attaché pour les aimer; et, après eux, c'est leur postérité, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples, comme vous le voyez aujourd'hui.	Cependant l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer; et il vous a choisis, vous, leur semence, après eux, d'entre tous les peuples, comme il paraît aujourd'hui.	Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.	et tamen patribus tuis conglutinatus est Dominus, et amavit eos, elegitque semen eorum post eos, id est, vos, de cunctis gentibus, sicut hodie comprobatur.	πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην	10: 15 רק באבתיך חשק יהוה לאהבה אותם ויבחר בזרעם אחריהם בכם מכל העמים כיום הזה[U]
16	Circoncisez donc votre coeur et ne raidissez plus votre cou.	Vous circoncirez donc votre coeur, et vous ne roidirez plus votre cou.	Circoncisez donc votre cœur, et ne roidissez plus votre cou;	Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.	Circumcidite igitur præputium cordis vestri, et cervicem vestram ne induretis amplius :	καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι	10: 16 ומלתם את ערלת לבבכם וערפכם לא תקשו עוד
17	Car Yahweh, votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des Seigneurs, le Dieu grand, fort et terrible, qui ne fait point acception des personnes et qui ne reçoit point de présent,	Car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux, le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, fort et terrible, qui ne fait point acception des personnes et qui ne reçoit point de présent,	car l'Éternel, votre Dieu, est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, puissant, et terrible, qui ne fait point acception de personnes, et qui ne prend pas de présents;	For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:	quia Dominus Deus vester ipse est Deus deorum, et Dominus dominantium, Deus magnus, et potens, et terribilis, qui personam non accipit, nec munera.	ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ' οὐ μὴ λάβῃ δῶρον	10: 17 כי יהוה אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים האל הגדל הגבר והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger et lui donne de la nourriture et des vêtements.	qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, qui aime l'étranger et lui donne de la nourriture et des vêtements.	qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.	He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.	Facit judicium pupillo et viduæ ; amat peregrinum, et dat ei victum atque vestitum.	ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον	עשה משפט 10: 18 יתום ואלמנה ואהב גר לתת לו לחם ושמלה
19	Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte.	Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Et vous aimerez l'étranger; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.	Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.	Et vos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti.	καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	ואהבתם את 10: 19 הגר כי גרים הייתם בארץ מצרים
20	Tu craindras Yahweh, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.	Tu craindras l'Éternel, ton Dieu; tu le serviras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.	Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.	Dominum Deum tuum timebis, et ei soli servies : ipsi adhærebis, jurabisque in nomine illius.	κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ	את יהוה 10: 20 אלהיך תירא אתו תעבד ובו תדבק ובשמו תשבע
21	Il est ta louange, il est ton Dieu; c'est lui qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.	Il est ta gloire, il est ton Dieu: c'est lui qui a fait au milieu de toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.	Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.	He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.	Ipse est laus tua, et Deus tuus, qui fecit tibi hæc magnalia et terribilia, quæ viderunt oculi tui.	οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα ταῦτα ἃ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου	הוא תהלתך 10: 21 והוא אלהיך אשר עשה אתך את הגדלת ואת הנוראת האלה אשר ראו עיניך
22	Tes pères descendirent en Egypte au nombre de soixante-dix personnes, et maintenant Yahweh, ton Dieu, a fait de toi une multitude comme les étoiles du ciel.	Tes pères descendirent en Égypte au nombre de soixante-dix personnes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, a fait de toi une multitude pareille aux étoiles des cieux.	Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix âmes; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir comme les étoiles des cieux, en multitude.	Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.	In septuaginta animabus descenderunt patres tui in Ægyptum, et ecce nunc multiplicavit te Dominus Deus tuus sicut astra cæli.	ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει	בשבעים נפש 10: 22 ירדו אבתיך מצרימה[Q][n][p] ועתה שמך יהוה אלהיך ככוכבי השמים לרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 11							
1	Tu aimeras Yahweh, ton Dieu, et tu observeras ce qu'il demande de toi, ses lois, ses ordonnances et ses commandements, tous les jours de ta vie.	Tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, et tu observeras toujours ses préceptes, ses lois, ses ordonnances et ses commandements.	Tu aimeras donc l'Éternel, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, toujours.	Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.	Ama itaque Dominum Deum tuum, et observa præcepta ejus et cæremonias, judicia atque mandata, omni tempore.	καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας	ואהבת את 11: 1 יהוה אלהיך ושמרת משמרתו וחקתיו ומשפטיו ומצותיו כל הימים
2	Reconnaissez aujourd'hui, -- car je ne m'adresse pas à vos enfants, qui ne connaissent pas et qui n'ont pas vu les leçons de Yahweh,votre Dieu,-- reconnaissez sa grandeur, sa main forte et son bras étendu;	Reconnaissez aujourd'hui-ce que n'ont pu connaître et voir vos enfants-les châtiments de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte et son bras étendu,	Et vous savez aujourd'hui,… car je ne parle pas à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,	And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,	Cognoscite hodie quæ ignorant filii vestri, qui non viderunt disciplinam Domini Dei vestri, magnalia ejus et robustam manum, extentumque brachium,	καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ εἶδοσαν τὴν παιδείαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλὸν	וידעתם היום 11: 2 כי לא את בניכם אשר לא ידעו ואשר לא ראו את מוסר יהוה אלהיכם את גדלו את ידו החזקה וזרעו הנטויה
3	ses prodiges et ses oeuvres qu'il a faits au milieu de l'Egypte, contre Pharaon, roi d'Egypte, et contre tout son pays;	ses signes et ses actes qu'il a accomplis au milieu de l'Égypte contre Pharaon, roi d'Égypte, et contre tout son pays.	et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays;	And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;	signa et opera quæ fecit in medio Ægypti Pharaoni regi, et universæ terræ ejus,	καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ	ואת אתתיו 11: 3 ואת מעשיו אשר עשה בתוך מצרים לפרעה מלך מצרים ולכל ארצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a précipité sur eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et comment Yahweh les a détruits jusqu'à ce jour.	Reconnaissez ce qu'il a fait à l'armée d'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a fait couler sur eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et les a détruits pour toujours;	et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr, jusqu'à aujourd'hui;	And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;	omnique exercitui Ægyptiorum, et equis ac curribus : quomodo operuerint eos aquæ maris Rubri, cum vos persequerentur, et deleverit eos Dominus usque in præsentem diem :	καὶ οὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ואשר עשה 11: 4 לחיל מצרים לסוסיו ולרכבו אשר הציף את מי ים סוף על פניהם ברדפם אחריכם ויאבדם יהוה עד היום הזה
5	Reconnaissez ce qu'il a fait pour vous dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;	ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu;	— et ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci;	And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;	vobisque quæ fecerit in solitudine donec veniretis ad hunc locum :	καὶ οὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως ἠλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον	ואשר עשה 11: 5 לכם במדבר עד באכם עד המקום הזה
6	ce qu'il a fait à Dathan et Abiron, fils d'Eliab, fils de Ruben, que la terre, ouvrant sa bouche, engloutit, avec leurs maisons, leurs tentes et toutes les personnes de leur suite, au milieu de tout Israël.	ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, fils d'Éliab, fils de Ruben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël.	et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël;	And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:	et Dathan atque Abiron filiis Eliab, qui fuit filius Ruben : quos aperto ore suo terra absorbuit, cum domibus et tabernaculis, et universa substantia eorum, quam habebant in medio Israël.\	καὶ οὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ισραηλ	ואשר עשה 11: 6 לדתן ולאבירם בני אליאב בן ראובן אשר פצתה הארץ את פיה ותבלעם ואת בתיהם ואת אהליהם ואת כל היקום אשר ברגליהם בקרב כל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car vos yeux ont vu toutes les grandes oeuvres que Yahweh a faites.	Car vos yeux ont vu toutes les grandes choses que l'Éternel a faites.	car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il a faite.	But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.	Oculi vestri viderunt opera Domini magna quæ fecit,	οἳτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα οἷσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον	11: 7 כי עיניכם הראת את כל מעשה יהוה הגדל אשר עשה
8	Vous observerez donc tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez forts, que vous entriez et que vous vous rendiez maîtres du pays où vous allez passer pour en prendre possession,	Ainsi, vous observerez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous ayez la force de vous emparer du pays où vous allez passer pour en prendre possession,	Vous garderez donc tout le commandement que je vous commande aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le posséder,	Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;	ut custodiatis universa mandata illius, quæ ego hodie præcipio vobis, et possitis introire, et possidere terram, ad quam ingredimini,	καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ οἷσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	11: 8 ושמרתם את כל המצוה אשר אנכי מצוך היום למען תחזקו ובאתם וירשתם את הארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה
9	et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que Yahweh a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel.	et afin que vous prolongiez vos jours dans le pays que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, pays où coulent le lait et le miel.	et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur semence, un pays ruisselant de lait et de miel.	And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.	multoque in ea vivatis tempore : quam sub juramento pollicitus est Dominus patribus vestris, et semini eorum, lacte et melle manantem.	ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι	11: 9 ולמען תאריכו ימים על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתיכם לתת להם ולזרעם ארץ זבת חלב ודבש ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'est pas comme le pays d'Egypte, d'où vous êtes sortis, que tu ensemençais et que tu arrosais avec ton pied, comme un jardin potager.	Car le pays dont tu vas entrer en possession, n'est pas comme le pays d'Égypte, d'où vous êtes sortis, où tu jetais dans les champs ta semence et les arrosais avec ton pied comme un jardin potager.	Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes.	For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:	Terra enim, ad quam ingrederis possidendam, non est sicut terra Ægypti, de qua existi, ubi jacto semine in hortorum morem aquæ ducuntur irriguæ :	εἶστιν γὰρ ἡ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστὶν ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν οταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας	11: 10 כי הארץ אשר אתה בא שמה לרשתה לא כארץ מצרים הוא אשר יצאתם משם אשר תזרע את זרעך והשקית ברגלך כגן הירק
11	Mais le pays où vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées, qui boit les eaux de la pluie du ciel;	Le pays que vous allez posséder est un pays de montagnes et de vallées, et qui boit les eaux de la pluie du ciel;	Mais le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées; il boit l'eau de la pluie des cieux,	But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:	sed montuosa est et campestris, de cælo expectans pluvias,	ἡ δὲ γῆ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὑδωρ	11: 11 והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים תשתה מים
12	un pays dont Yahweh, ton Dieu, prend soin, et sur lequel Yahweh a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.	c'est un pays dont l'Éternel, ton Dieu, prend soin, et sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, du commencement à la fin de l'année.	— un pays dont l'Éternel, ton Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.	A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.	quam Dominus Deus tuus semper invisit, et oculi illius in ea sunt a principio anni usque ad finem ejus.	γῆ ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ' αὐτῆς ἀπ' ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ	11: 12 ארץ אשר יהוה אלהיך דרש אתה תמיד עיני יהוה אלהיך בה מרשית השנה ועד אחרית שנה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, aimant Yahweh, votre Dieu, et le servant de tout votre coeur et de toute votre âme,	Si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, et si vous le servez de tout votre coeur et de toute votre âme,	— Et il arrivera que si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,	And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,	Si ergo obedieritis mandatis meis, quæ ego hodie præcipio vobis, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et serviatis ei in toto corde vestro, et in tota anima vestra :	ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ οὕσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου	והיה אם שמע 11: 13 תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את יהוה אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם
14	je donnerai à votre pays la pluie en son temps, la pluie de la première et celle de la dernière saison, et tu recueilleras ton blé, ton vin nouveau et ton huile;	je donnerai à votre pays la pluie en son temps, la pluie de la première et de l'arrière-saison, et tu recueilleras ton blé, ton moût et ton huile;	alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison; et tu recueilleras ton froment, et ton moût, et ton huile;	That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.	dabit pluviam terræ vestræ temporaneam et serotinam, ut colligatis frumentum, et vinum, et oleum,	καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ' ὥραν πρόϊμον καὶ ὄψιμον καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου	ונתתי מטר 11: 14 ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך
15	je mettrai aussi de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et te rassasieras.	je mettrai aussi dans tes champs de l'herbe pour ton bétail, et tu mangeras et te rassasieras.	et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail; et tu mangeras, et tu seras rassasié.	And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.	fonumque ex agris ad pascenda jumenta, et ut ipsi comedatis ac saturemini.	καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς	ונתתי עשב 11: 15 בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Prenez garde à vous, de peur que votre coeur ne soit séduit, que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux.	Gardez-vous de laisser séduire votre coeur, de vous détourner, de servir d'autres dieux et de vous prosterner devant eux.	Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux,	Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;	Cavete ne forte decipiatur cor vestrum, et recedatis a Domino, serviatisque diis alienis, et adoretis eos :	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς	11: 16 השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם
17	La colère de Yahweh s'enflammerait contre vous; il fermerait le ciel, et il n'y aurait point de pluie; la terre ne donnerait pas ses produits et vous péririez promptement dans le bon pays que Yahweh vous donne.	La colère de l'Éternel s'enflammerait alors contre vous; il fermerait les cieux, et il n'y aurait point de pluie; la terre ne donnerait plus ses produits, et vous péririez promptement dans le bon pays que l'Éternel vous donne.	et que la colère de l'Éternel ne s'embrase contre vous, et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssiez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.	And then the LORD's wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.	iratusque Dominus claudat cælum, et pluviæ non descendant, nec terra det germen suum, pereatisque velociter de terra optima, quam Dominus daturus est vobis.	καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ' ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν καὶ οὐκ ἔσται ὑετός καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν	11: 17 וחרה אף יהוה בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תתן את יבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם
18	Mettez donc sur votre coeur et sur votre âme ces paroles que je vous dis. Vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des fronteaux entre vos yeux.	Mettez dans votre coeur et dans votre âme ces paroles que je vous dis. Vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des fronteaux entre vos yeux.	Et mettez ces miennes paroles dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des fronteaux entre vos yeux;	Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.	Ponite hæc verba mea in cordibus et in animis vestris, et suspendite ea pro signo in manibus, et inter oculos vestros collocate.	καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν	11: 18 ושמתם את דברי אלה על לבבכם ועל נפשכם וקשרתם אתם לאות על ידכם והיו לטוטפת בין עיניכם

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vous les enseignerez à vos enfants, et vous leur en parlerez, soit quand tu resteras dans ta maison, ou que tu iras en voyage, soit quand tu te coucheras ou que tu te lèveras.	Vous les enseignerez à vos enfants, et vous leur en parlerez quand tu seras dans ta maison, quand tu iras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.	et vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu marcheras par le chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras;	And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.	Docete filios vestros ut illa meditentur : quando sederis in domo tua, et ambulaveris in via, et accubueris atque surrexeris.	καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἰκῳ καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους	ולמדתם אתם 11: 19 את בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך
20	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes:	Tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes.	et tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur tes portes,	And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon thy gates:	Scribes ea super postes et januas domus tuæ,	καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν	וכתבתם על 11: 20 מזוזות ביתך ובשעריך
21	afin que vos jours et les jours de vos enfants, dans le pays que Yahweh a juré à vos pères de leur donner, soient aussi nombreux que les jours des cieux au-dessus de la terre.	Et alors vos jours et les jours de vos enfants, dans le pays que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, seront aussi nombreux que les jours des cieux le seront au-dessus de la terre.	afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux qui sont au-dessus de la terre.	That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.	ut multiplicentur dies tui, et filiorum tuorum in terra, quam juravit Dominus patribus tuis, ut daret eis quamdiu cælum imminet terræ.\	ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς	למען ירבו 11: 21 ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתיכם לתת להם כימי השמים על הארץ ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car si vous observez soigneusement tous ces commandements que je vous prescris d'accomplir, aimant Yahweh, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies et vous attachant à lui,	Car si vous observez tous ces commandements que je vous prescris, et si vous les mettez en pratique pour aimer l'Éternel, votre Dieu, pour marcher dans toutes ses voies et pour vous attacher à lui,	Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,	For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;	Si enim custodieritis mandata quæ ego præcipio vobis, et feceritis ea, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, adhærentes ei,	καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας οὕσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ	11: 22 כי אם שמר תשמרון את כל המצוה הזאת אשר אנכי מצוה אתכם לעשתה לאהבה את יהוה אלהיכם ללכת בכל דרכיו ולדבקה בו
23	Yahweh chassera toutes ces nations devant vous, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous.	l'Éternel chassera devant vous toutes ces nations, et vous vous rendrez maîtres de nations plus grandes et plus puissantes que vous.	l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous; et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.	Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.	disperdet Dominus omnes gentes istas ante faciem vestram, et possidebitis eas, quæ majores et fortiores vobis sunt.	καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς	11: 23 והוריש יהוה את כל הגוים האלה מלפניכם וירשתם גוים גדלים ועצמים מכם
24	Tout lieu que foulera la plante de vos pieds sera à vous; votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale.	Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous: votre frontière s'étendra du désert au Liban, et du fleuve de l'Euphrate jusqu'à la mer occidentale.	Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous: votre limite sera depuis le désert et le Liban, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident.	Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto the uttermost sea shall your coast be.	Omnis locus, quem calcaverit pes vester, vester erit. A deserto, et a Libano, a flumine magno Euphrate usque ad mare occidentale erunt termini vestri.	πάντα τὸν τόπον οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν ὑμῖν ἔσται ἀπὸ τῆς ἐρήμου καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου	11: 24 כל המקום אשר תדרך כף רגלכם בו לכם יהיה מן המדבר והלבנון מן הנהר נהר פרת ועד הים האחרון יהיה גבלכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Nul ne tiendra devant vous; Yahweh, votre Dieu, répandra devant vous, comme il vous l'a dit, la crainte et l'effroi sur tout le pays où vous mettrez le pied.	Nul ne tiendra contre vous. L'Éternel, votre Dieu, répandra, comme il vous l'a dit, la frayeur et la crainte de toi sur tout le pays où vous marcherez.	Personne ne pourra tenir devant vous; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit.	There shall no man be able to stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.	Nullus stabit contra vos : terrorem vestrum et formidinem dabit Dominus Deus vester super omnem terram quam calcaturi estis, sicut locutus est vobis.	οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν τὸν τρόμον ὑμῶν καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐφ' ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς	11: 25 לא יתיצב איש בפניכם פחדכם ומוראכם יתן יהוה אלהיכם על פני כל הארץ אשר תדרכו בה כאשר דבר לכם ס
26	Voici que je mets aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction:	Vois, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction:	Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction:	Behold, I set before you this day a blessing and a curse;	En propono in conspectu vestro hodie benedictionem et maledictionem :	ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν	11: 26 ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה
27	la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de Yahweh, votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui;	la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous prescris en ce jour;	la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande aujourd'hui;	A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:	benedictionem, si obedieritis mandatis Domini Dei vestri, quæ ego hodie præcipio vobis :	τὴν εὐλογίαν ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον	11: 27 את הברכה אשר תשמעו אל מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום
28	la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de Yahweh, votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris en ce jour, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez pas connus.	la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris en ce jour, pour aller après d'autres dieux que vous ne connaissez point.	la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.	And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.	maledictionem, si non obedieritis mandatis Domini Dei vestri, sed recesseritis de via, quam ego nunc ostendo vobis, et ambulaveritis post deos alienos, quos ignoratis.	καὶ τὰς κατάρας ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἴδατε	11: 28 והקללה אם לא תשמעו אל מצות יהוה אלהיכם וסרתם מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעתם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour en prendre possession, tu prononceras la bénédiction sur le mont Garizim, et la malédiction sur le mont Ebal.	Et lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays dont tu vas prendre possession, tu prononceras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.	Et il arrivera que quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.	And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.	Cum vero introduxerit te Dominus Deus tuus in terram, ad quam pergis habitandam, pones benedictionem super montem Garizim, maledictionem super montem Hebal :	καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζιν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ	והיה כי יביאך 11: 29 יהוה אלהיך אל הארץ אשר אתה בא שמה לרשתה ונתתה את הברכה על הר גרזים ואת הקללה על הר עיבל
30	Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin de l'occident, au pays des Chananéens qui habitent dans l'Arabah, vis-à-vis de Galgala, près des térébinthes de Moré?	Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, derrière le chemin de l'occident, au pays des Cananéens qui habitent dans la plaine vis-à-vis de Guilgal, près des chênes de Moré?	Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil couchant, qui traverse le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes de Moré?	Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?	qui sunt trans Jordanem, post viam quæ vergit ad solis occubitum in terra Chananæi, qui habitat in campestribus contra Galgalam, quæ est juxta vallem tendentem et intrantem procul.	οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ιορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς	הלא המה 11: 30 בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל אלוני מרה
31	Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que Yahweh, votre Dieu, vous donne; vous le posséderez et vous y habiterez.	Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; vous le posséderez, et vous y habiterez.	Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; et vous le posséderez, et vous y habiterez.	For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall possess it, and dwell therein.	Vos enim transibitis Jordanem, ut possideatis terram quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut habeatis et possideatis illam.	ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ	כי אתם 11: 31 עברים את הירדן לבא לרשת את הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה וישבתם בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Vous aurez donc soin d'observer toutes les lois et toutes les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.»	Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les lois et les ordonnances que je vous prescris aujourd'hui.	Et vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.	And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.	Videte ergo ut impleatis cæremonias atque judicia, quæ ego hodie ponam in conspectu vestro.	καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον	ושמרתם 11: 32 לעשות את כל החקים ואת המשפטים אשר אנכי נתן לפניכם היום

Chapitre 12

1	Voici les lois et les ordonnances que vous aurez soin de mettre en pratique dans le pays que Yahweh, le Dieu de vos pères, vous à donné pour le posséder, tout le temps que vous vivrez sur ce sol.	Voici les lois et les ordonnances que vous observerez et que vous mettrez en pratique, aussi longtemps que vous y vivrez, dans le pays dont l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne la possession.	Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre.	These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.	Hæc sunt præcepta atque judicia, quæ facere debetis in terra, quam Dominus Deus patrum tuorum daturus est tibi, ut possideas eam cunctis diebus, quibus super humum gradieris.	καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς	אלה החקים 12: 1 והמשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבתיך לך לרשתה כל הימים אשר אתם חיים על האדמה
2	Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez chasser servaient leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines et sous tout arbre vert.	Vous détruirez tous les lieux où les nations que vous allez chasser servent leurs dieux, sur les hautes montagnes, sur les collines, et sous tout arbre vert.	Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous déposséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert;	Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:	Subvertite omnia loca, in quibus coluerunt gentes, quas possessuri estis, deos suos super montes excelsos, et colles, et subter omne lignum frondosum.	ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς κληρονομεῖτε αὐτούς ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος	אבד תאבדון 12: 2 את כל המקמות אשר עבדו שם הגוים אשר אתם ירשים אתם את אלהיהם על ההרים הרמים ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן[U]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs stèles, vous livrerez au feu leurs aschérim, vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître de ces lieux jusqu'à leurs noms.	Vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous brûlerez au feu leurs idoles, vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leurs noms de ces lieux-là.	et vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues; et vous brûlerez au feu leurs ashères, et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.	And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.	Dissipate aras eorum, et confringite statuas : lucos igne comburite, et idola comminuite : disperdite nomina eorum de locis illis.	καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρὶ καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου	ונתצתם את 12: 3 מזבחתם[U] ושברתם את מצבתם ואשריהם תשרפון באש ופסילי אלהיהם תגדעון ואבדתם את שמם מן המקום ההוא
4	Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de Yahweh, votre Dieu.	Vous n'agirez pas ainsi à l'égard de l'Éternel, votre Dieu.	Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu;	Ye shall not do so unto the LORD your God.	Non facietis ita Domino Deo vestro :	οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν	לא תעשון כן 12: 4 ליהוה אלהיכם
5	Mais vous le chercherez au lieu que Yahweh, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y mettre son nom et en faire sa demeure, et c'est là que tu iras.	Mais vous le chercherez à sa demeure, et vous irez au lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira parmi toutes vos tribus pour y placer son nom.	mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez;	But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:	sed ad locum, quem elegerit Dominus Deus vester de cunctis tribubus vestris, ut ponat nomen suum ibi, et habitet in eo, venietis :	ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι το ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ	כי אם אל 12: 5 המקום אשר יבחר יהוה אלהיכם מכל שבטיכם לשום את שמו שם לשכנו תדרשו ובאת שמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'est là que vous présenterez vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, vos voeux et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de vos boeufs et de vos brebis.	C'est là que vous présenterez vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prémices, vos offrandes en accomplissement d'un voeu, vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail.	et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail.	And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:	et offeretis in loco illo holocausta et victimas vestras, decimas et primitias manuum vestrarum, et vota atque donaria, primogenita boum et ovium.	καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν	והבאתם שמה 12: 6 עלתיכם וזבחיכם ואת מעשרתיכם ואת תרומת ידכם ונדריכם ונדבתיכם ובכרת בקרכם וצאנכם
7	C'est là que vous ferez des repas sacrés devant Yahweh, votre Dieu, et que vous vous réjouirez, vous et vos familles, en jouissant de tous les biens que votre main aura acquis et par lesquels Yahweh, ton Dieu, t'aura béni.	C'est là que vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et que, vous et vos familles, vous ferez servir à votre joie tous les biens par lesquels l'Éternel, votre Dieu, vous aura bénis.	Et là, vous mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.	And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.	Et comedetis ibi in conspectu Domini Dei vestri : ac lætabimini in cunctis, ad quæ miseritis manum vos et domus vestræ, in quibus benedixerit vobis Dominus Deus vester.	καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν οὗ ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου	ואכלתם שם 12: 7 לפני יהוה אלהיכם ושמחתם בכל משלח ידכם אתם ובתיכם אשר ברכך יהוה אלהיך
8	Vous ne ferez pas, selon tout ce que nous faisons maintenant ici, chacun ce que bon lui semble,	Vous n'agirez donc pas comme nous le faisons maintenant ici, où chacun fait ce qui lui semble bon,	Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux;	Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.	Non facietis ibi quæ nos hic facimus hodie, singuli quod sibi rectum videtur :	οὐ ποιήσετε πάντα ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ	לא תעשון ככל 12: 8 אשר אנחנו עשים פה היום איש כל הישר בעיניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	parce que vous n'êtes pas encore arrivés au repos et à l'héritage que te donne Yahweh, ton Dieu.	parce que vous n'êtes point encore arrivés dans le lieu de repos et dans l'héritage que l'Éternel, votre Dieu, vous donne.	car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.	neque enim usque in præsens tempus venistis ad requiem, et possessionem, quam Dominus Deus vester daturus est vobis.	οὐ γὰρ ἤκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν	12: 9 כי לא באתם עד עתה אל המנוחה ואל הנחלה אשר יהוה אלהיך נתן לך
10	Mais vous passerez le Jourdain et vous habiterez le pays que Yahweh, votre Dieu, vous donnera en héritage, et il vous donnera du repos en vous protégeant contre tous les ennemis qui vous entourent, et vous habiterez en sécurité.	Mais vous passerez le Jourdain, et vous habiterez dans le pays dont l'Éternel, votre Dieu, vous mettra en possession; il vous donnera du repos, après vous avoir délivrés de tous vos ennemis qui vous entourent, et vous vous établirez en sécurité.	Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous habiterez en sécurité,	But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;	Transibitis Jordanem, et habitabitis in terra, quam Dominus Deus vester daturus est vobis, ut requiescatis a cunctis hostibus per circuitum : et absque ullo timore habitetis	καὶ διαβήσεσθε τὸν Ιορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας	12: 10 ועברתם את הירדן וישבתם בארץ אשר יהוה אלהיכם מנחיל אתכם והניח לכם מכל איביכם מסביב וישבתם בטח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors dans le lieu que Yahweh, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom, c'est là que vous présenterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, et toutes les offrandes de choix pour l'accomplissement de vos voeux que vous ferez à Yahweh.	Alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire résider son nom. C'est là que vous présenterez tout ce que je vous ordonne, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, vos prémices, et les offrandes choisies que vous ferez à l'Éternel pour accomplir vos voeux.	alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel.	Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices, your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:	in loco, quem elegerit Dominus Deus vester, ut sit nomen ejus in eo : illuc omnia, quæ præcipio, conferetis, holocausta, et hostias, ac decimas, et primitias manuum vestrarum : et quidquid præcipuum est in muneribus, quæ vovebitis Domino.	καὶ ἔσται ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκεῖ οἴσετε πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν	והיה המקום אשר יבחר יהוה אלהיכם בו לשכן שמו שם שמה תביאו את כל אשר אנכי מצוה אתכם עולתיכם וזבחיכם מעשרתיכם ותרמת ידכם וכל מבחר נדריכם אשר תדרו ליהוה 12: 11
12	Et vous vous réjouirez en présence de Yahweh, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes, car il n'a reçu ni part ni héritage avec vous.	C'est là que vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes; car il n'a ni part ni héritage avec vous.	Et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, et le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec vous.	And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.	Ibi epulabimini coram Domino Deo vestro, vos et filii ac filiæ vestræ, famuli et famulæ, atque Levites qui in urbibus vestris commoratur : neque enim habet aliam partem et possessionem inter vos.	καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν οὗτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν	ושמחתם לפני יהוה אלהיכם אתם ובניכם ובנתיכם ועבדיכם ואמהתיכם והלוי אשר בשעריכם כי אין לו חלק ונחלה אתכם 12: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;	Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;	Prends garde à toi, de peur que tu n'offres tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras;	Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:	Cave ne offeras holocausta tua in omni loco, quem videris :	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἴδῃς	12: 13 השמר לך פן תעלה עלתיך בכל מקום אשר תראה
14	mais tu offriras tes holocaustes au lieu que Yahweh aura choisi dans l'une de tes tribus, et c'est là que tu feras tout ce que je te commande.	mais tu offriras tes holocaustes au lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, et c'est là que tu feras tout ce que je t'ordonne.	mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras tes holocaustes, et là tu feras tout ce que je te commande.	But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command thee.	sed in eo, quem elegerit Dominus, in una tribuum tuarum offeres hostias, et facies quæcumque præcipio tibi.\	ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον	12: 14 כי אם במקום אשר יבחר יהוה באחד שבטיך שם תעלה עלתיך ושם תעשה כל אשר אנכי מצוך
15	Tu pourras néanmoins, tant que tu le désireras, tuer du bétail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t'accordera Yahweh, ton Dieu; l'homme impur et l'homme pur pourront en manger, comme on mange de la gazelle et du cerf.	Néanmoins, quand tu en auras le désir, tu pourras tuer du bétail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que t'accordera l'Éternel, ton Dieu; celui qui sera impur et celui qui sera pur pourront en manger, comme on mange de la gazelle et du cerf.	Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras et tu mangeras de la chair dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme on mange de la gazelle et du cerf;	Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.	Sin autem comedere volueris, et te esus carnium delectaverit, occide, comede juxta benedictionem Domini Dei tui, quam dedit tibi in urbibus tuis : sive immundum fuerit, hoc est, maculatum et debile : sive mundum, hoc est, integrum et sine macula, quod offerri licet, sicut capream et cervum, comedes :	ἀλλ' ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον	12: 15 רק בכל אות נפשך תזבח ואכלת בשר כברכת יהוה אלהיך אשר נתן לך בכל שעריך הטמא והטהור יאכלנו כצבי וכאיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.	Seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	seulement, vous ne mangerez pas le sang: tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.	Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.	absque esu dumtaxat sanguinis, quem super terram quasi aquam effundes.	πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ	רק הדם לא 12: 16 תאכלו על הארץ תשפכנו כמים
17	Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ni les premiers-nés de tes boeufs et de tes brebis, ni toutes les offrandes que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni ce que ta main aura prélevé.	Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune de tes offrandes en accomplissement d'un voeu, ni tes offrandes volontaires, ni tes prémices.	Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main;	Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:	Non poteris comedere in oppidis tuis decimam frumenti, et vini, et olei tui, primogenita armentorum et pecorum, et omnia quæ voveris, et sponte offerre volueris, et primitias manuum tuarum :	οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχὰς ὅσας ἂν εὔξησθε καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν	לא תוכל 12: 17 לאכל בשעריך מעשר דגנך ותירשך ויצהרך ובכרת בקרך וצאנך וכל נדריך אשר תדר ונדבתיך ותרומת ידך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'est devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi, que tu les mangeras, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes; tu te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu, en jouissant de tous les biens que ta main aura acquis.	Mais c'est devant l'Éternel, ton Dieu, que tu les mangeras, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite qui sera dans tes portes; et c'est devant l'Éternel, ton Dieu, que tu feras servir à ta joie tous les biens que tu posséderas.	mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras mis la main.	But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.	sed coram Domino Deo tuo comedes ea in loco, quem elegerit Dominus Deus tuus, tu et filius tuus, et filia tua, et servus et famula, atque Levites qui manet in urbibus tuis : et lætaberis et reficieris coram Domino Deo tuo in cunctis ad quæ extenderis manum tuam.	ἀλλ' ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου	כי אם לפני 12: 18 יהוה אלהיך תאכלנו במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך והלוי אשר בשעריך ושמחת לפני יהוה אלהיך בכל משלח ידך
19	Garde-toi de délaisser le Lévite, aussi longtemps que tu vivras sur ton sol.	Aussi longtemps que tu vivras dans ton pays, garde-toi de délaisser le Lévite.	Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.	Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.	Cave ne derelinquas Levitem in omni tempore quo versaris in terra.	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον οὗσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς	השמר לך פן 12: 19 תעזב את הלוי כל ימיך על אדמתך ס
20	Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que tu diras: Je veux manger de la viande, ton âme éprouvant le désir de manger de la viande, tu pourras manger de la viande toutes les fois que tu le désireras.	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il te l'a promis, et que le désir de manger de la viande te fera dire: Je voudrais manger de la viande! tu pourras en manger, selon ton désir.	Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras: Je mangerai de la chair, parce que ton âme désirera de manger de la chair, tu mangeras de la chair, selon tout le désir de ton âme.	When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.	Quando dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut locutus est tibi, et volueris vesci carnibus, quas desiderat anima tua :	ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου καθάπερ ἐλάλησέν σοι καὶ ἐρεῖς φάγομαι κρέα ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα	כי ירחיב יהוה 12: 20 אלהיך את גבולך כאשר דבר לך ואמרת אכלה בשר כי תאוה נפשך לאכל בשר בכל אות נפשך תאכל בשר

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Si le lieu que Yahweh, ton Dieu, choisira pour y mettre son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer de tes boeufs et de tes brebis que Yahweh t'a donnés, selon que je te l'ai prescrit, et tu en mangeras dans tes portes, toutes les fois que tu le désireras.	Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y placer son nom est éloigné de toi, tu pourras tuer du gros et du menu bétail, comme je te l'ai prescrit, et tu pourras en manger dans tes portes selon ton désir.	Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le désir de ton âme;	If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.	locus autem, quem elegerit Dominus Deus tuus ut sit nomen ejus ibi, si procul fuerit, occides de armentis et pecoribus, quæ habueris, sicut præcepi tibi, et comedes in oppidis tuis, ut tibi placet.	ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου ὧν ἂν δῷ σοι ὁ θεός σοι ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου	12: 21 כי ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו שם וזבחת מבקרך ומצאנך אשר נתן יהוה לך כאשר צויתך ואכלת בשעריך בכל אות נפשך
22	Tu en mangeras comme on mange de la gazelle ou du cerf: l'homme pur ou l'homme impur en mangeront l'un et l'autre.	Tu en mangeras comme on mange de la gazelle et du cerf; celui qui sera impur, et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre.	comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras: celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également.	Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.	Sicut comeditur caprea et cervus, ita vesceris eis : et mundus et immundus in commune vescentur.	ὡς ἐσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος οὕτως φάγῃ αὐτό ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται	12: 22 אך כאשר יאכל את הצבי ואת האיל כן תאכלנו הטמא והטהור יחדו יאכלנו
23	Seulement tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang, c'est l'âme, et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.	Seulement, garde-toi de manger le sang, car le sang, c'est l'âme; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.	Seulement, tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang est la vie; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.	Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.	Hoc solum cave, ne sanguinem comedas : sanguis enim eorum pro anima est, et idcirco non debes animam comedere cum carnibus :	πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν	12: 23 רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש ולא תאכל הנפש עם הבשר
24	Tu ne le mangeras pas; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Tu ne le mangeras pas: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.	Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.	sed super terram fundes quasi aquam,	οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ	12: 24 לא תאכלנו על הארץ תשפכנו כמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Tu ne le mangeras pas, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.	ut bene sit tibi et filiis tuis post te, cum feceris quod placet in conspectu Domini.	οὐ φάγῃ αὐτό ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	לא תאכלנו 12: 25 למען ייטב לך ולבניך אחריך כי תעשה הישר בעיני יהוה
26	Mais les saintes offrandes qui te sont demandées et celles que tu as vouées, tu les prendras et tu iras au lieu que Yahweh aura choisi,	Mais les choses que tu voudras consacrer et les offrandes que tu feras en accomplissement d'un voeu, tu iras les présenter au lieu qu'aura choisi l'Éternel.	Toutefois les choses que tu auras sanctifiées, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi;	Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose:	Quæ autem sanctificaveris, et voveris Domino, tolles, et venies ad locum, quem elegerit Dominus :	πλὴν τὰ ἁγιά σου ἐὰν γένηταί σοι καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ	רק קדשיך 12: 26 אשר יהיו לך ונדריך תשא ובאת אל המקום אשר יבחר יהוה
27	et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de Yahweh, ton Dieu; dans les autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de Yahweh, ton Dieu, et tu mangeras la chair.	Tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu; dans tes autres sacrifices, le sang sera répandu sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu mangeras la chair.	et tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair.	And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.	et offeres oblationes tuas carnem et sanguinem super altare Domini Dei tui : sanguinem hostiarum fundes in altari ; carnibus autem ipse vesceris.	καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου τὰ δὲ κρέα φάγῃ	ועשית עלתיך 12: 27 הבשר והדם על מזבח יהוה אלהיך ודם זבחיך ישפך על מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Observe et écoute toutes ces choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et droit aux yeux de Yahweh.	Garde et écoute toutes ces choses que je t'ordonne, afin que tu sois heureux, toi et tes enfants après toi, à perpétuité, en faisant ce qui est bien et ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.	Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.	Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.	Observa et audi omnia quæ ego præcipio tibi, ut bene sit tibi et filiis tuis post te in sempiternum, cum feceris quod bonum est et placitum in conspectu Domini Dei tui.	φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι' αἰῶνος ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	שמר ושמעת 12: 28 את כל הדברים האלה אשר אנכי מצוך למען ייטב לך ולבניך אחריך עד עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך ס
29	Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura exterminé les nations là où tu vas pour les chasser de devant de toi, que tu les auras chassées et que tu habiteras dans leur pays,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura exterminé les nations que tu vas chasser devant toi, lorsque tu les auras chassées et que tu te seras établi dans leur pays,	Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, et que tu les posséderas, et que tu habiteras dans leur pays,	When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;	Quando disperdiderit Dominus Deus tuus ante faciem tuam gentes, ad quas ingredieris possidendas, et possederis eas, atque habitaveris in terra earum :	ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν	כי יכרית יהוה 12: 29 אלהיך את הגוים אשר אתה בא שמה לרשת אותם מפניך וירשת אתם וישבת בארצם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	prends garde que tu ne sois pris au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de rechercher leurs dieux, en disant: «Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Je veux faire de même, moi aussi.»	garde-toi de te laisser prendre au piège en les imitant, après qu'elles auront été détruites devant toi. Garde-toi de t'informer de leurs dieux et de dire: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? Moi aussi, je veux faire de même.	prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant: Comment ces nations servaient-elles leurs dieux? et je ferai de même, moi aussi.	Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.	cave ne imiteris eas, postquam te fuerint introëunte subversæ, et requiras cæremonias earum, dicens : Sicut coluerunt gentes istæ deos suos, ita et ego colam.	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς αὐτῶν ποιήσω κἀγώ	12: 30 השמר לך פן תנקש אחריהם אחרי השמדם מפניך ופן תדרש לאלהיהם לאמר איכה יעבדו הגוים האלה את אלהיהם ואעשה כן גם אני
31	Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de Yahweh, ton Dieu; car elles faisaient pour leurs dieux toutes les abominations que déteste Yahweh, et même elles livrent au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.	Tu n'agiras pas ainsi à l'égard de l'Éternel, ton Dieu; car elles servaient leurs dieux en faisant toutes les abominations qui sont odieuses à l'Éternel, et même elles brûlaient au feu leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.	Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu; car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux.	Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.	Non facies similiter Domino Deo tuo. Omnes enim abominationes, quas aversatur Dominus, fecerunt diis suis, offerentes filios et filias, et comburentes igni.	οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου τὰ γὰρ βδελύγματα ἃ κύριος ἐμίσησεν ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν	12: 31 לא תעשה כן ליהוה אלהיך כי כל תועבת יהוה אשר שנא עשו לאלהיהם כי גם את בניהם ואת בנתיהם ישרפו באש לאלהיהם
32	Toutes les choses que je vous prescris, vous les observerez en les mettant en pratique, sans y rien ajouter et sans en rien retrancher.	Vous observerez et vous mettrez en pratique toutes les choses que je vous ordonne; vous n'y ajouterez rien, et vous n'en retrancherez rien.	Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien.	What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.	Quod præcipio tibi, hoc tantum facito Domino : nec addas quidquam, nec minuas.	πᾶν ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν οὐ προσθήσεις ἐπ' αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ' αὐτοῦ	13: 1 את כל הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו לעשות לא תסף עליו ולא תגרע ממנו פ

Chapitre 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un signe ou un prodige,	S'il s'élève au milieu de toi un prophète ou un songeur qui t'annonce un signe ou un prodige,	S'il s'élève au milieu de toi un prophète, ou un songeur de songes, et qu'il te donne un signe ou un miracle,	If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and giveth thee a sign or a wonder,	Si surrexerit in medio tui prophetes, aut qui somnium vidisse se dicat, et prædixerit signum atque portentum,	ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας	כי יקום 13: 2 בקרבך נביא או חלם חלום ונתן אליך אות או מופת
2	et que s'accomplisse le signe ou le prodige dont il t'a parlé en disant: «Allons après d'autres dieux, -- des dieux que tu ne connais pas! -- et servons-les,»	et qu'il y ait accomplissement du signe ou du prodige dont il t'a parlé en disant: Allons après d'autres dieux, -des dieux que tu ne connais point, -et servons-les!	et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait: Allons après d'autres dieux, des dieux que tu n'as point connus, et servons-les;	And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;	et evenerit quod locutus est, et dixerit tibi : Eamus, et sequamur deos alienos quos ignoras, et serviamus eis :	καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ οἶδατε	ובא האות 13: 3 והמופת אשר דבר אליך לאמר נלכה אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעתם ונעבדם
3	tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur; car Yahweh, votre Dieu, vous éprouve pour savoir si vous aimez Yahweh, votre Dieu, de tout votre coeur et de toute votre âme.	tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ou de ce songeur, car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui vous met à l'épreuve pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre coeur et de toute votre âme.	tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme.	Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.	non audies verba prophetæ illius aut somniatoris : quia tentat vos Dominus Deus vester, ut palam fiat utrum diligatis eum an non, in toto corde, et in tota anima vestra.	οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν	לא תשמע אל 13: 4 דברי הנביא ההוא או אל חולם החלום ההוא כי מנסה יהוה אלהיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את יהוה אלהיכם בכל לבבכם ובכל נפשכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	C'est après Yahweh, votre Dieu, que vous irez, c'est lui que vous craindrez; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez et vous vous attacherez à lui.	Vous irez après l'Éternel, votre Dieu, et vous le craindrez; vous observerez ses commandements, vous obéirez à sa voix, vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.	Vous marcherez après l'Éternel, votre Dieu; et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.	Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.	Dominum Deum vestrum sequimini, et ipsum timete, et mandata illius custodite, et audite vocem ejus : ipsi servietis, et ipsi adhærebitis.	ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε	אחרי יהוה 13: 5 אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקון
5	Et ce prophète ou ce songeur sera mis à mort, car il a prêché la révolte contre Yahweh, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Egypte et vous a délivrés de la maison de servitude, pour te détourner de la voie dans laquelle Yahweh, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Ce prophète ou ce songeur sera puni de mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a délivrés de la maison de servitude, et il a voulu te détourner de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a ordonné de marcher. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Et ce prophète, ou ce songeur de songes sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher; et tu ôteras le mal du milieu de toi.	And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.	Propheta autem ille aut fictor somniorum interficietur : quia locutus est ut vos averteret a Domino Deo vestro, qui eduxit vos de terra Ægypti, et redemit vos de domo servitutis : ut errare te faceret de via, quam tibi præcepit Dominus Deus tuus : et auferes malum de medio tui.	καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	והנביא ההוא 13: 6 או חלם החלום ההוא יומת כי דבר סרה על יהוה אלהיכם המוציא אתכם מארץ מצרים והפדך מבית עבדים להדיחך מן הדרך אשר צוך יהוה אלהיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami qui est comme ta propre âme, t'incite en secret, en disant: «Allons, et servons d'autres dieux,» -- des dieux que n'ont connus ni toi ni tes pères,	Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme qui repose sur ton sein, ou ton ami que tu aimes comme toi-même, t'incite secrètement en disant: Allons, et servons d'autres dieux! -des dieux que ni toi ni tes pères n'avez connus,	Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur, ou ton ami, qui t'est comme ton âme, t'incite en secret, disant: Allons, et servons d'autres dieux, des dieux que tu n'as point connus, toi, ni tes pères,	If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known, thou, nor thy fathers;	Si tibi voluerit persuadere frater tuus filius matris tuæ, aut filius tuus vel filia, sive uxor quæ est in sinu tuo, aut amicus, quem diligis ut animam tuam, clam dicens : Eamus, et serviamus diis alienis, quos ignoras tu, et patres tui,	ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου	13: 7 כי יסיתך אחיך בן אמך או בנך או בתך או אשת חיקך או רעך אשר כנפשך בסתר לאמר נלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך
7	d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre, --	d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre-	d'entre les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre,	Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;	cunctarum in circuitu gentium, quæ juxta vel procul sunt, ab initio usque ad finem terræ,	ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς	13: 8 מאלהי העמים אשר סביבתיכם הקרבים אליך או הרחקים ממך מקצה הארץ ועד קצה הארץ
8	tu ne lui céderas pas et tu ne l'écouteras pas; ton oeil sera sans pitié pour lui, tu ne l'épargneras pas et tu ne le couvriras pas,	tu n'y consentiras pas, et tu ne l'écouteras pas; tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, tu ne l'épargneras pas, et tu ne le couvriras pas.	tu ne t'accorderas pas avec lui et tu ne l'écouteras pas; et ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas;	Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:	non acquiescas ei, nec audias, neque parcat ei oculus tuus ut miserearis et occultes eum,	οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν	13: 9 לא תאבה לו ולא תשמע אליו ולא תחוס עינך עליו ולא תחמל ולא תכסה עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;	Mais tu le feras mourir; ta main se lèvera la première sur lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;	mais tu le tueras certainement: ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite;	But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.	sed statim interficies : sit primum manus tua super eum, et postea omnis populus mittat manum.	ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ αἱ χεῖρές σου ἔσονται ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ	כי הרג 13: 10 תהרגנו ידך תהיה בו בראשונה להמיתו ויד כל העם באחרנה
10	tu l'accableras de pierres jusqu'à ce qu'il meure, parce qu'il a cherché à te détourner de Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude.	tu le lapideras, et il mourra, parce qu'il a cherché à te détourner de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.	et tu l'assommeras de pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude;	And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.	Lapidibus obrutus necabitur : quia voluit te abstrahere a Domino Deo tuo, qui eduxit te de terra Ægypti, de domo servitutis :	καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται οὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας	וסקלתו 13: 11 באבנים ומת כי בקש להדיחך מעל יהוה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים
11	Tout Israël l'apprendra et sera dans la crainte, afin que l'on ne commette plus une action aussi criminelle au milieu de toi.	Il en sera ainsi, afin que tout Israël entende et craigne, et que l'on ne commette plus un acte aussi criminel au milieu de toi.	et tout Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une pareille méchante action au milieu de toi.	And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.	ut omnis Israël audiens timeat, et nequaquam ultra faciat quippiam hujus rei simile.\	καὶ πᾶς Ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν	וכל ישראל 13: 12 ישמעו ויראון ולא יוספו לעשות כדבר הרע הזה בקרבך ס
12	Si tu entends dire de l'une des villes que Yahweh, ton Dieu, t'a données pour demeure:	Si tu entends dire au sujet de l'une des villes que t'a données pour demeure l'Éternel, ton Dieu:	Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire:	If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,	Si audieris in una urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi ad habitandum, dicentes aliquos :	ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ λεγόντων	כי תשמע 13: 13 באחת עריך אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם לאמר

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	«Des gens pervers, sortis du milieu de toi, ont séduit les habitants de leur ville, en disant: «Allons et servons d'autres dieux,» -- des dieux que vous ne connaissez pas! -	Des gens pervers sont sortis du milieu de toi, et ont séduit les habitants de leur ville en disant: Allons, et servons d'autres dieux! des dieux que tu ne connais point	Des hommes, fils de Bélial, sont sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants de leur ville, disant: Allons, et servons d'autres dieux, des dieux que vous n'avez pas connus;	Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;	Egressi sunt filii Belial de medio tui, et averterunt habitatores urbis suæ, atque dixerunt : Eamus, et serviamus diis alienis quos ignoratis :	ἐξῆλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις οὓς οὐκ ᾔδειτε	יצאו אנשים 13: 14 בני בליעל מקרבך וידיחו את ישבי עירם לאמר נלכה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעתם
14	tu feras une enquête, tu examineras, tu interrogeras avec soin. Si ce bruit est vrai et le fait établi, si cette abomination a été commise au milieu de toi,	tu feras des recherches, tu examineras, tu interrogeras avec soin. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise au milieu de toi,	alors tu rechercheras, et tu t'informeras, et tu t'enquerras bien; et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au milieu de toi,	Then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;	quære sollicite et diligenter, rei veritate perspecta, si inveneris certum esse quod dicitur, et abominationem hanc opere perpetratam,	καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν	ודרשת 13: 15 וחקרת[U] ושאלת היטב והנה אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת בקרבך
15	alors, tu ne manqueras pas de passer au fil de l'épée les habitants de cette ville, la dévouant par anathème avec tout ce qu'elle contient, et tu passeras aussi son bétail au fil de l'épée.	alors tu frapperas du tranchant de l'épée les habitants de cette ville, tu la dévoueras par interdit avec tout ce qui s'y trouvera, et tu en passeras le bétail au fil de l'épée.	tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l'épée.	Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.	statim percuties habitatores urbis illius in ore gladii, et delebis eam ac omnia quæ in illa sunt, usque ad pecora.	ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ	הכה תכה את 13: 16 ישבי העיר *ההוא ** ההיא לפי חרב החרם אתה ואת כל אשר בה ואת בהמתה לפי חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Tu amasseras tout son butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement au feu la ville avec tout son butin, pour Yahweh, ton Dieu; elle sera pour toujours un monceau de ruines, elle ne sera plus rebâtie.	Tu amasseras tout le butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement au feu la ville avec tout son butin, devant l'Éternel, ton Dieu: elle sera pour toujours un monceau de ruines, elle ne sera jamais rebâtie.	Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu; et elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie.	And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.	Quidquid etiam supellectilis fuerit, congregabis in medio platearum ejus, et cum ipsa civitate succendes, ita ut universa consumas Domino Deo tuo, et sit tumulus sempiternus. Non ædificabitur amplius,	καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι	ואת כל שללה 13: 17 תקבץ אל תוך רחבה ושרפת באש את העיר ואת כל שללה כליל ליהוה אלהיך והיתה תל עולם לא תבנה עוד
17	Rien de ce qui aura été dévoué par anathème ne s'attachera à ta main, afin que Yahweh revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse grâce et miséricorde, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,	Rien de ce qui sera dévoué par interdit ne s'attachera à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde et grâce, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères,	Et il ne s'attachera rien de cet anathème à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères,	And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;	et non adhærebit de illo anathemate quidquam in manu tua : ut avertatur Dominus ab ira furoris sui, et misereatur tui, multiplicetque te sicut juravit patribus tuis,	οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου	ולא ידבק 13: 18 בידך מאומה מן החרם למען ישוב יהוה מחרון אפו ונתן לך רחמים ורחמך והרבך כאשר נשבע לאבתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	si tu obéis à la voix de Yahweh, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh, ton Dieu.	si tu obéis à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, et en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.	quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.	When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.	quando audieris vocem Domini Dei tui custodiens omnia præcepta ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, ut facias quod placitum est in conspectu Domini Dei tui.	ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ οὕσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	כי תשמע 13: 19 בקול יהוה אלהיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני יהוה אלהיך ס

Chapitre 14

1	Vous êtes les enfants de Yahweh, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incision et vous ne vous tondrez point une place entre les yeux pour un mort.	Vous êtes les enfants de l'Éternel, votre Dieu. Vous ne vous ferez point d'incisions et vous ne ferez point de place chauve entre les yeux pour un mort.	Vous êtes les fils de l'Éternel, votre Dieu: Vous ne vous ferez pas d'incisions, et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un mort.	Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.	Filii estote Domini Dei vestri : non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo :	υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οὐ φοιβήσετε οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ	בנים אתם 14: 1 ליהוה אלהיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת
2	Car tu es un peuple saint à Yahweh, ton Dieu; et Yahweh t'a choisi pour lui être un peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu; et l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, pour que tu fusses un peuple qui lui appartînt entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	Car tu es un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.	For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.	quoniam populus sanctus es Domino Deo tuo, et te elegit ut sis ei in populum peculiarem de cunctis gentibus, quæ sunt super terram.	ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς	כי עם קדוש 14: 2 אתה ליהוה אלהיך ובך בחר יהוה להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר על פני האדמה ס

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu ne mangeras aucune chose abominable.	Tu ne mangeras aucune chose abominable.	Tu ne mangeras aucune chose abominable.	Thou shalt not eat any abominable thing.	Ne comedatis quæ immunda sunt.	οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα	14: 3 לא תאכל כל תועבה
4	Voici les animaux dont vous mangerez:	Voici les animaux que vous mangerez: le boeuf, la brebis et la chèvre;	Ce sont ici les bêtes que vous mangerez: le bœuf, le mouton, et la chèvre;	These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,	Hoc est animal quod comedere debetis : bovem, et ovem, et capram,	ταῦτα τὰ κτήνη ἃ φάγεσθε μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν	14: 4 זאת הבהמה אשר תאכלו שור שה כשבים ושה עזים
5	le boeuf, la brebis et la chèvre; le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, l'antilope, le boeuf sauvage et la chèvre sauvage.	le cerf, la gazelle et le daim; le bouquetin, le chevreuil, la chèvre sauvage et la girafe.	le cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le bœuf sauvage, et le mouflon.	The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.	cervum et capream, bubalum, tragelaphum, pygargum, orygem, camelopardalum.	ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν	14: 5 איל וצבי ויחמור ואקו ודישן ותאו וזמר
6	Vous mangerez de tout animal qui a la corne divisée et le pied fourchu, et qui rumine.	Vous mangerez de tout animal qui a la corne fendue, le pied fourchu, et qui rumine.	Et toute bête qui a l'ongle fendu et le pied complètement divisé en deux ongles, et qui rumine, parmi les bêtes, vous la mangerez.	And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.	Omne animal, quod in duas partes findit ungulam, et ruminat, comedetis.	πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν ταῦτα φάγεσθε	14: 6 וכל בהמה מפרסת פרסה ושסעת שסע שתי פרסות מעלת גרה בבהמה אתה תאכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont seulement la corne divisée et le pied fourchu; tels sont le chameau, le lièvre et le lapin, qui ruminent, mais qui n'ont pas la corne divisée: ils seront impurs pour vous;	Mais vous ne mangerez pas de ceux qui ruminent seulement, ou qui ont la corne fendue et le pied fourchu seulement. Ainsi, vous ne mangerez pas le chameau, le lièvre et le daman, qui ruminent, mais qui n'ont pas la corne fendue: vous les regarderez comme impurs.	Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent et d'entre celles qui ont l'ongle fendu et divisé: le chameau, et le lièvre, et le daman; car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle fendu; ils vous sont impurs:	Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.	De his autem, quæ ruminant, et ungulam non findunt, comedere non debetis, ut camelum, leporem, chorogryllum : hæc, quia ruminant et non dividunt ungulam, immunda erunt vobis.	καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν	אך את זה לא 14: 7 תאכלו ממעלי הגרה וממפריסי הפרסה השסועה את הגמל ואת הארנבת ואת השפן כי מעלה גרה המה ופרסה לא הפריסו טמאים הם לכם
8	tel est encore le porc, qui a la corne divisée, mais qui ne rumine pas: il sera impur pour vous. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.	Vous ne mangerez pas le porc, qui a la corne fendue, mais qui ne rumine pas: vous le regarderez comme impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.	et le porc, car il a l'ongle fendu, mais il ne rumine pas; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort.	And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcass.	Sus quoque, quoniam dividat ungulam et non ruminat, immunda erit. Carnibus eorum non vescemini, et cadavera non tangetis.	καὶ τὸν ὗν ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε	ואת החזיר כי 14: 8 מפריס פרסה הוא ולא גרה טמא הוא לכם מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא תגעו ס
9	Voici les animaux que vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux: vous mangerez de tout ce qui a nageoires et écailles;	Voici les animaux dont vous mangerez parmi tous ceux qui sont dans les eaux: vous mangerez de tous ceux qui ont des nageoires et des écailles.	— Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux: vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles,	These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:	Hæc comedetis ex omnibus quæ morantur in aquis : quæ habent pinnulas et squamas, comedite :	καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες φάγεσθε	את זה תאכלו 14: 9 מכל אשר במים כל אשר לו סנפיר וקשקשת תאכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	mais tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, vous ne le mangerez pas: ce sera impur pour vous.	Mais vous ne mangerez d'aucun de ceux qui n'ont pas des nageoires et des écailles: vous les regarderez comme impurs.	et vous ne mangerez pas ce qui n'a point de nageoires et d'écailles; cela vous est impur.	And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.	quæ absque pinnulis et squamis sunt, ne comedatis, quia immunda sunt.	καὶ πάντα ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες οὐ φάγεσθε ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστιν	וכל אשר אין 14: 10 לו סנפיר וקשקשת לא תאכלו טמא הוא לכם ס
11	Vous mangerez tout oiseau pur.	Vous mangerez tout oiseau pur.	— Vous mangerez tout oiseau pur.	Of all clean birds ye shall eat.	Omnes aves mundas comedite.	πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε	כל צפור 14: 11 טהרה תאכלו
12	Voici ceux dont vous ne mangerez pas:	Mais voici ceux dont vous ne mangerez pas: l'aigle, l'orfraie et l'aigle de mer;	Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas: l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,	But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,	Immundas ne comedatis : aquilam scilicet, et gryphem, et haliæetum,	καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον	וזה אשר לא 14: 12 תאכלו מהם הנשר והפרס והעזניה
13	l'aigle, l'orfraie et le vautour; le faucon	le milan, l'autour, le vautour et ce qui est de son espèce;	et le faucon, et le milan, et l'autour, selon son espèce;	And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,	ixion et vulturem ac milvum juxta genus suum :	καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ	והראה ואת 14: 13 האיה והדיה למינה
14	le milan et toute espèce d'autours; toute	le corbeau et toutes ses espèces;	et tout corbeau, selon son espèce;	And every raven after his kind,	et omne corvini generis,	καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ	ואת כל ערב 14: 14 למינו
15	espèce de corbeaux; l'autruche, le hibou, la mouette et toute espèce d'éperviers;	l'autruche, le hibou, la mouette, l'épervier et ce qui est de son espèce;	et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et la mouette, et l'épervier, selon son espèce;	And the owl, and the night hawk, and the cuckoo, and the hawk after his kind,	et struthionem, ac noctuam, et larum, atque accipitrem juxta genus suum :	καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον	ואת בת 14: 15 היענה ואת התחמס ואת השחף ואת הנץ למינהו
16	le chat-huant, l'ibis et la chouette;	le chat-huant, la chouette et le cygne;	le hibou, et l'ibis, et le cygne,	The little owl, and the great owl, and the swan,	herodium ac cygnum, et ibin,	καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν	את הכוס ואת 14: 16 הינשוף והתנשמת
17	le pélican, le cormoran et le plongeon;	le pélican, le cormoran et le plongeon;	et le pélican, et le vautour, et le plongeon,	And the pelican, and the gier eagle, and the cormorant,	ac mergulum, porphyrionem, et nycticoracem,	καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα	והקאת ואת 14: 17 הרחמה ואת השלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	la cigogne et toute espèce de hérons; la	la cigogne, le héron et ce qui est de son espèce, la huppe et la chauve-souris.	et la cigogne, et le héron, selon son espèce, et la huppe, et la chauve-souris.	And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.	onocrotalum, et charadrium, singula in genere suo : upupam quoque et vespertilionem.	καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα	והחסידה 14: 18 והאנפה למינה והדוכיפת והעטלף
19	huppe et la chauve-souris. Vous regarderez comme impur tout insecte ailé: on	Vous regarderez comme impur tout reptile qui vole: on n'en mangera point.	— Et tout reptile volant vous sera impur; on n'en mangera pas.	And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.	Et omne quod reptat et pennulas habet, immundum erit, et non comedetur.	πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν	וכל שרץ 14: 19 העוף טמא הוא לכם לא יאכלו
20	n'en mangera pas. Vous mangerez tout oiseau pur.	Vous mangerez tout oiseau pur.	Vous mangerez tout oiseau pur.	But of all clean fowls ye may eat.	Omne quod mundum est, comedite.	πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε	כל עוף טהור 14: 20 תאכלו
21	Vous ne mangerez d'aucune bête morte. Tu la donneras à l'étranger qui est dans tes portes, pour qu'il la mange, ou tu la vendras à un étranger; car tu es un peuple saint à Yahweh, ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	Vous ne mangerez d'aucune bête morte; tu la donneras à l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'il la mange, ou tu la vendras à un étranger; car tu es un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère.	— Vous ne mangerez d'aucun corps mort; tu le donneras à l'étranger qui est dans tes portes, et il le mangera; ou tu le vendras au forain; car tu es un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.	Ye shall not eat of anything that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.	Quidquid autem morticinum est, ne vescamini ex eo. Peregrino, qui intra portas tuas est, da ut comedat, aut vende ei : quia tu populus sanctus Domini Dei tui es. Non coques hædum in lacte matris suæ.\	πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται καὶ φάγεται ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ	לא תאכלו כל 14: 21 נבלה לגר אשר בשעריך תתננה ואכלה או מכר לנכרי כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך לא תבשל גדי בחלב אמו פ
22	Tu lèveras la dîme de tout le produit de tes semailles, de ce que ton champ rapportera chaque année.	Tu lèveras la dîme de tout ce que produira ta semence, de ce que rapportera ton champ chaque année.	Tu dîmeras exactement tout le rapport de ta semence, que ton champ produira chaque année.	Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.	Decimam partem separabis de cunctis fructibus tuis qui nascuntur in terra per annos singulos,	δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν	עשר תעשר 14: 22 את כל תבואת זרעך היצא השדה שנה שנה

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et tu mangeras devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, ainsi que les premiers-nés de tes boeufs et de tes brebis, afin que tu apprennes à craindre Yahweh, ton Dieu, à jamais.	Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira pour y faire résider son nom, la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu.	Et tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton froment, de ton moût, et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu.	And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.	et comedes in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit, ut in eo nomen illius invocetur, decimam frumenti tui, et vini, et olei, et primogenita de armentis et ovibus tuis : ut discas timere Dominum Deum tuum omni tempore.	καὶ φάγῃ αὐτὸ ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας	ואכלת לפני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר לשכן שמו שם מעשר דגנך תירשך ויצהרך ובכרת בקרך וצאנך למען תלמד ליראה את יהוה אלהיך כל הימים 14: 23
24	Mais si le chemin est trop long pour toi, et que tu ne puisses l'y transporter, parce que le lieu que Yahweh choisira pour y faire habiter son nom sera trop loin de toi, lorsque Yahweh, ton Dieu, t'aura béni:	Peut-être lorsque l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni, le chemin sera-t-il trop long pour que tu puisses transporter ta dîme, à cause de ton éloignement du lieu qu'aura choisi l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom.	Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses les transporter, parce que le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni:	And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:	Cum autem longior fuerit via, et locus quem elegerit Dominus Deus tuus, tibique benedixerit, nec potueris ad eum hæc cuncta portare,	ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου	וכי ירבה ממך הדרך כי לא תוכל[U] שאתו כי ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו שם כי יברכך יהוה אלהיך 14: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	tu échangeras ta dîme pour de l'argent et , ayant serré l'argent dans ta main, tu iras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi.	Alors, tu échangeras ta dîme contre de l'argent, tu serreras cet argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi.	alors tu les donneras pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;	Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:	vendes omnia, et in pretium rediges, portabisque manu tua, et proficisceris ad locum quem elegerit Dominus Deus tuus :	καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν	ונתתה בכסף 14: 25 וצרת הכסף בידך והלכת אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו
26	Là, tu achèteras avec l'argent tout ce que désirera ton âme, des boeufs, des brebis, du vin, des liqueurs fermentées, tout ce que demandera ton âme, et tu mangeras là devant Yahweh, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.	Là, tu achèteras avec l'argent tout ce que tu désireras, des boeufs, des brebis, du vin et des liqueurs fortes, tout ce qui te fera plaisir, tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta famille.	et tu donneras l'argent pour tout ce que ton âme désirera, pour du gros ou du menu bétail, ou pour du vin ou pour des boissons fortes, pour tout ce que ton âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.	And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,	et emes ex eadem pecunia quidquid tibi placuerit, sive ex armentis, sive ex ovibus, vinum quoque et siceram, et omne quod desiderat anima tua : et comedes coram Domino Deo tuo, et epulaberis tu et domus tua :	καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντὸς οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου καὶ φάγῃ ἐκει ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου	ונתתה הכסף 14: 26 בכל אשר תאוה נפשך בבקר ובצאן וביין ובשכר ובכל אשר תשאלך נפשך ואכלת שם לפני יהוה אלהיך ושמחת אתה וביתך
27	Tu ne délaisseras pas le Lévite qui sera dans tes portes, car il n'a ni part ni héritage avec toi.	Tu ne délaisseras point le Lévite qui sera dans tes portes, car il n'a ni part ni héritage avec toi.	Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec toi.	And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.	et Levites qui intra portas tuas est, cave ne derelinquas eum, quia non habet aliam partem in possessione tua.	καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ	והלוי אשר 14: 27 בשעריך לא תעזבנו כי אין לו חלק ונחלה עמך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	A la fin de chaque troisième année, tu mettras à part toute la dîme de tes produits de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes.	Au bout de trois ans, tu sortiras toute la dîme de tes produits pendant la troisième année, et tu la déposeras dans tes portes.	— Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes.	At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:	Anno tertio separabis aliam decimam ex omnibus quæ nascuntur tibi eo tempore, et repones intra januas tuas.	μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου	14: 28 מקצה שלש שנים תוציא את כל מעשר תבואתך בשנה ההוא והנחת בשעריך
29	Alors viendra le Lévite, qui n'a ni part ni héritage avec toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans toutes les oeuvres que tu entreprendras de tes mains.	Alors viendront le Lévite, qui n'a ni part ni héritage avec toi, l'étranger, l'orphelin et la veuve, qui seront dans tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tous les travaux que tu entreprendras de tes mains.	Et le Lévite, qui n'a point de part ni d'héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront, et ils mangeront et seront rassasiés; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage de ta main, que tu fais.	And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.	Venietque Levites qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum quæ feceris.	καὶ ἐλεύσεται ὁ λευίτης οὗτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις οἷς ἐὰν ποιῇς	14: 29 ובא הלוי כי אין לו חלק ונחלה עמך והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך יהוה אלהיך בכל מעשה ידך אשר תעשה ס

Chapitre 15

1	A la fin de chaque septième année, tu feras rémission.	Tous les sept ans, tu feras relâche.	Au bout de sept ans, tu feras relâche.	At the end of every seven years thou shalt make a release.	Septimo anno facies remissionem,	δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν	15: 1 מקץ שבע שנים תעשה שמטה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Voici comment se pratiquera la rémission: tout créancier qui aura fait un prêt accordera rémission pour ce qu'il a prêté à son prochain: il ne pressera pas son prochain et son frère, quand on aura publié la rémission de Yahweh.	Et voici comment s'observera le relâche. Quand on aura publié le relâche en l'honneur de l'Éternel, tout créancier qui aura fait un prêt à son prochain se relâchera de son droit, il ne pressera pas son prochain et son frère pour le paiement de sa dette.	Et c'est ici la manière du relâche: tout créancier relâchera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé le relâche de l'Éternel.	And this is the manner of the release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbor shall release it; he shall not exact it of his neighbor, or of his brother; because it is called the LORD's release.	quæ hoc ordine celebrabitur. Cui debetur aliquid ab amico vel proximo ac fratre suo, repetere non poterit, quia annus remissionis est Domini.	καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως ἀφήσεις πᾶν χρέος ἰδιον ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου	וזה דבר 15: 2 השמטה שמוט כל בעל משה ידו אשר ישה ברעהו לא יגש את רעהו ואת אחיו כי קרא שמטה ליהוה
3	Tu pourras presser l'étranger; mais pour ce qui t'appartient chez ton frère, ta main fera rémission,	Tu pourras presser l'étranger; mais tu te relâcheras de ton droit pour ce qui t'appartiendra chez ton frère.	Tu l'exigeras de l'étranger; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient,	Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;	A peregrino et advena exiges : civem et propinquum repetendi non habebis potestatem.	τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου	את הנכרי תגש 15: 3 ואשר יהיה לך את אחיך תשמט ידך
4	afin qu'il n'y ait pas de pauvre chez toi. Car Yahweh te bénira certainement dans le pays que Yahweh, ton Dieu, t'a donné en héritage pour le posséder,	Toutefois, il n'y aura point d'indigent chez toi, car l'Éternel te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te fera posséder en héritage,	sauf quand il n'y aura point de pauvre au milieu de toi; car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder,	Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it:	Et omnino indigens et mendicus non erit inter vos : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in terra, quam traditurus est tibi in possessionem.	ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεὴς ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν	אפס כי לא 15: 4 יהיה בך אביון כי ברך יברכך יהוה בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לרשתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	pourvu seulement que tu obéisses à la voix de Yahweh, ton Dieu, en mettant soigneusement en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui.	pourvu seulement que tu obéisses à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en mettant soigneusement en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui.	pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui.	Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.	Si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris universa quæ jussit, et quæ ego hodie præcipio tibi, benedicet tibi, ut pollicitus est.	ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον	רק אם שמוע 15: 5 תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר לעשות את כל המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום
6	Car Yahweh, ton Dieu, te bénira, comme il te l'a dit; tu feras des prêts à beaucoup de nations, et toi tu n'emprunteras pas; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.	L'Éternel, ton Dieu, te bénira comme il te l'a dit, tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront point sur toi.	Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme il t'a dit; et tu prêteras sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu n'emprunteras pas sur gage; et tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.	For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.	Fonerabis gentibus multis, et ipse a nullo accipies mutuum. Dominaberis nationibus plurimis, et tui nemo dominabitur.\	ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῇ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν	כי יהוה אלהיך 15: 6 ברכך כאשר דבר לך והעבטת גוים רבים ואתה לא תעבט ומשלת בגוים רבים ובך לא ימשלו ס
7	S'il y a chez toi un pauvre d'entre tes frères, dans l'une de tes portes, au pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton coeur et ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre;	S'il y a chez toi quelque indigent d'entre tes frères, dans l'une de tes portes, au pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras point ton coeur et tu ne fermeras point ta main devant ton frère indigent.	Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre;	If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:	Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas civitatis tuæ in terra quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, ad paupertatem venerit, non obdurabis cor tuum, nec contrahes manum,	ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου οὐδ' οὐ μὴ συσφίγξῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου	כי יהיה בך 15: 7 אביון מאחד אחיך באחד שעריך בארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך לא תאמץ את לבבך ולא תקפץ את ידך מאחיך האביון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	mais tu lui ouvriras ta main, et tu lui prêteras de quoi pourvoir à ses besoins selon ce qui lui manque.	Mais tu lui ouvriras ta main, et tu lui prêteras de quoi pourvoir à ses besoins.	mais tu lui ouvriras libéralement ta main, et tu lui prêteras sur gage assez pour le besoin dans lequel il se trouve.	But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.	sed aperies eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum indigere perspexeris.	ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καθ' ὅσον ἐνδεεῖται	15: 8 כי פתח תפתח את ידך לו והעבט תעביטנו די מחסרו אשר יחסר לו
9	Prends garde qu'il ne s'élève dans ton coeur cette pensée basse: «La septième année, l'année de rémission, approche!» et que ton oeil ne soit mauvais envers ton frère pauvre, de peur que tu ne lui donnes rien, et qu'il ne crie à Yahweh contre toi, et que tu ne sois chargé d'un péché.	Garde-toi d'être assez méchant pour dire en ton coeur: La septième année, l'année du relâche, approche! Garde-toi d'avoir un oeil sans pitié pour ton frère indigent et de lui faire un refus. Il crierait à l'Éternel contre toi, et tu te chargerais d'un péché.	Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises: La septième année approche, l'année de relâche, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.	Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.	Cave ne forte subrepat tibi impia cogitatio, et dicas in corde tuo : Appropinquat septimus annus remissionis : et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo, nolens ei quod postulat mutuum commodare : ne clamet contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum.	πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀνόμημα λέγων ἐγγίζει τὸ ἔτος τὸ ἕβδομον ἔτος τῆς ἀφέσεως καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη	15: 9 השמר לך פן יהיה דבר עם לבבך בליעל לאמר קרבה שנת השבע שנת השמטה ורעה עינך באחיך האביון ולא תתן לו וקרא עליך אל יהוה והיה בך חטא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu dois lui donner, et, en lui donnant, que ton coeur n'ait pas de regret; car, à cause de cela, Yahweh, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et dans toutes tes entreprises.	Donne-lui, et que ton coeur ne lui donne point à regret; car, à cause de cela, l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tous tes travaux et dans toutes tes entreprises.	Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main.	Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.	Sed dabis ei : nec ages quippiam callide in ejus necessitatibus sublevandis, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quæ manum miseris.	διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου	15: 10 נתון תתן לו ולא ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה יברכך יהוה אלהיך בכל מעשך ובכל משלח ידך
11	Il ne manquera jamais de pauvre au milieu du pays; c'est pourquoi je te donne ce commandement: Tu ouvriras ta main à ton frère, à l'indigent et au pauvre dans ton pays.	Il y aura toujours des indigents dans le pays; c'est pourquoi je te donne ce commandement: Tu ouvriras ta main à ton frère, au pauvre et à l'indigent dans ton pays.	Car le pauvre ne manquera pas au milieu du pays; c'est pourquoi je te commande, disant: Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.	For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.	Non deerunt pauperes in terra habitationis tuæ : idcirco ego præcipio tibi, ut aperias manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.\	οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου	15: 11 כי לא יחדל אביון מקרב הארץ על כן אנכי מצוך לאמר פתח תפתח את ידך לאחיך לעניך ולאבינך בארצך ס
12	Si l'un de tes frères hébreux, homme ou femme, se vend à toi, il te servira six ans et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi.	Si l'un de tes frères hébreux, homme ou femme, se vend à toi, il te servira six années; mais la septième année, tu le renverras libre de chez toi.	Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, t'a été vendu, il te servira six ans, et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi.	And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.	Cum tibi venditus fuerit frater tuus Hebræus aut Hebræa, et sex annis servierit tibi, in septimo anno dimittes eum liberum :	ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ	15: 12 כי ימכר לך אחיך העברי או העבריה ועבדך שש שנים ובשנה השביעית תשלחנו חפשי מעמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide;	Et lorsque tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras point à vide;	Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide.	And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:	et quem libertate donaveris, nequaquam vacuum abire patieris :	οταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν	וכי תשלחנו 15: 13 חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם
14	mais tu ne manqueras pas de lui donner des présents de ton menu bétail, de ton aire et de ton pressoir; tu lui donneras une part des biens dont Yahweh, ton Dieu, t'aura béni.	tu lui feras des présents de ton menu bétail, de ton aire, de ton pressoir, de ce que tu auras par la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu.	Tu lui donneras libéralement de ton menu bétail, et de ton aire, et de ta cuve: tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni;	Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.	sed dabis viaticum de gregibus, et de area, et torculari tuo, quibus Dominus Deus tuus benedixerit tibi.	ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου δώσεις αὐτῷ	העניק תעניק 15: 14 לו מצאנך ומגרנך ומיקבך אשר ברכך יהוה אלהיך תתן לו
15	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te donne aujourd'hui ce commandement.	Tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te donne aujourd'hui ce commandement.	et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui.	And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.	Memento quod et ipse servieris in terra Ægypti, et liberaverit te Dominus Deus tuus, et idcirco ego nunc præcipio tibi.	καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο	וזכרת כי עבד 15: 15 היית בארץ מצרים ויפדך יהוה אלהיך על כן אנכי מצוך את הדבר הזה היום
16	Mais si ton esclave te dit: «Je ne veux pas sortir de chez toi,» parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi,	Si ton esclave te dit: Je ne veux pas sortir de chez toi, - parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi, -	— Et s'il arrive qu'il te dise: Je ne sortirai pas de chez toi, (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi),	And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;	Sin autem dixerit : Nolo egredi : eo quod diligat te, et domum tuam, et bene sibi apud te esse sentiat :	ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί	והיה כי יאמר 15: 16 אליך לא אצא מעמך כי אהבך ואת ביתך כי טוב לו עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	alors prenant un poinçon, tu lui perceras l'oreille contre la porte de ta maison, et il sera pour toujours ton serviteur; tu feras de même pour ta servante.	alors tu prendras un poinçon et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera pour toujours ton esclave. Tu feras de même pour ta servante.	alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours; et tu feras aussi de même avec ta servante.	Then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.	assumes subulam, et perforabis aurem ejus in janua domus tuæ, et serviet tibi usque in æternum. Ancillæ quoque similiter facies.	καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως	ולקחת את 15: 17 המרצע ונתתה באזנו ובדלת והיה לך עבד עולם ואף לאמתך תעשה כן
18	Tu ne trouveras point pénible de le renvoyer libre de chez toi, car, en te servant six ans, il t'a valu le double du salaire d'un mercenaire, et Yahweh, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.	Tu ne trouveras point dur de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui vaut le double du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.	Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, ce qui te vaut le double du salaire d'un mercenaire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.	It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall bless thee in all that thou doest.	Non avertas ab eis oculos tuos, quando dimiseris eos liberos, quoniam juxta mercedem mercenarii per sex annos servivit tibi : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in cunctis operibus quæ agis.\	οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ οὗτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἓξ ἔτη καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν ποιῇς	לא יקשה 15: 18 בעינך בשלחך אתו חפשי מעמך כי משנה שכר שכיר עבדך שש שנים וברכך יהוה אלהיך בכל אשר תעשה פ
19	Tu consacreras à Yahweh, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton bétail gros et menu; tu ne travailleras pas avec le premier-né de ton boeuf, et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis,	Tu consacreras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra dans ton gros et dans ton menu bétail. Tu ne travailleras point avec le premier-né de ton boeuf, et tu ne tondras point le premier-né de tes brebis.	Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache; et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis:	All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.	De primogenitis, quæ nascuntur in armentis, et in ovibus tuis, quidquid est sexus masculini, sanctificabis Domino Deo tuo. Non operaberis in primogenito bovis, et non tondebis primogenita ovium.	πᾶν πρωτότοκον ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου τὰ ἀρσενικά ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου	כל הבכור 15: 19 אשר יולד בבקרך ובצאנך הזכר תקדיש ליהוה אלהיך לא תעבד בבכר שורך ולא תגז בכור צאנך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	mais tu le mangeras chaque année, toi et ta famille, devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi.	Tu le mangeras chaque année, toi et ta famille, devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira.	tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.	Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.	In conspectu Domini Dei tui comedes ea per annos singulos in loco quem elegerit Dominus, tu et domus tua.	ἐναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου σὺ καὶ ὁ οἶκός σου	לפני יהוה 15: 20 אלהיך תאכלנו שנה בשנה במקום אשר יבחר יהוה אתה וביתך
21	Mais s'il a une difformité, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a toute autre difformité mauvaise, tu ne l'offriras pas en sacrifice à Yahweh, ton Dieu.	S'il a quelque défaut, s'il est boiteux ou aveugle, ou s'il a quelque autre difformité, tu ne l'offriras point en sacrifice à l'Éternel, ton Dieu.	Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, s'il a un mauvais défaut quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu:	And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.	Sin autem habuerit maculam, vel claudum fuerit, vel cæcum, aut in aliqua parte deforme vel debile, non immolabitur Domino Deo tuo :	ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου	וכי יהיה בו 15: 21 מום פסח או עור כל מום רע לא תזבחנו ליהוה אלהיך
22	Tu le mangeras dans tes portes; l'homme impur et l'homme pur en mangeront l'un et l'autre, comme on mange de la gazelle ou du cerf.	Tu le mangeras dans tes portes; celui qui sera impur et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre, comme on mange de la gazelle et du cerf.	tu le mangeras dans tes portes; celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également, comme de la gazelle et du cerf.	Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.	sed intra portas urbis tuæ comedes illud : tam mundus quam immundus similiter vescentur eis, quasi caprea et cervo.	ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτό ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον	בשעריך 15: 22 תאכלנו הטמא והטהור יחדו כצבי וכאיל
23	Seulement tu n'en mangeras pas le sang: tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Seulement, tu n'en mangeras pas le sang; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.	Seulement, tu n'en mangeras pas le sang; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.	Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.	Hoc solum observabis, ut sanguinem eorum non comedas, sed effundes in terram quasi aquam.	πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ	רק את דמו 15: 23 לא תאכל על הארץ תשפכנו כמים פ

Chapitre 16

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Observe le mois d'Abib et célèbre la Pâque en l'honneur de Yahweh, ton Dieu; car c'est au mois d'Abib que Yahweh, ton Dieu, t'a fait sortir d'Egypte, pendant la nuit.	Observe le mois des épis, et célèbre la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.	Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton Dieu; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte.	Observe the month of Abib, and keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.	Observa mensem novarum frugum, et verni primum temporis, ut facias Phase Domino Deo tuo : quoniam in isto mense eduxit te Dominus Deus tuus de Ægypto nocte.	φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός	16: 1 שמור את חדש האביב ועשית פסח ליהוה אלהיך כי בחדש האביב הוציאך יהוה אלהיך ממצרים לילה
2	Tu immoleras la Pâque à Yahweh, ton Dieu, les brebis et les boeufs, au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.	Tu sacrifieras la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que l'Éternel choisira pour y faire résider son nom.	Et sacrifie la pâque à l'Éternel, ton Dieu, du menu et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.	Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.	Immolabisque Phase Domino Deo tuo de ovibus, et de bobus, in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.	καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ	16: 2 וזבחת פסח ליהוה אלהיך צאן ובקר במקום אשר יבחר יהוה לשכן שמו שם
3	Avec ces victimes, tu ne mangeras pas du pain levé, mais pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, du pain d'affliction, -- car c'est en hâte que tu es sorti du pays d'Egypte, -- afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti d'Egypte.	Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte: il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.	Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé; pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d'Égypte.	Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.	Non comedes in eo panem fermentatum : septem diebus comedes absque fermento afflictionis panem, quoniam in pavore egressus es de Ægypto : ut memineris diei egressionis tuæ de Ægypto, omnibus diebus vitæ tuæ.	οὐ φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα ἄρτον κακώσεως ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξῆλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν	16: 3 לא תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל עליו מצות לחם עני כי בחפזון יצאת מארץ מצרים למען תזכר[Q][c][n] את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	On ne verra pas chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton territoire, pendant sept jours, et aucune partie des victimes que tu auras immolées le soir du premier jour ne restera pendant la nuit jusqu'au matin.	On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin.	Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept jours; et de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin.	And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.	Non apparebit fermentum in omnibus terminis tuis septem diebus, et non remanebit de carnibus ejus, quod immolatum est vespere in die primo, usque mane.	οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ εἰς τὸ πρωί	16: 4 ולא יראה לך שאר בכל גבלך שבעת ימים ולא ילין מן הבשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר
5	Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans chacune de tes villes que te donnera Yahweh, ton Dieu;	Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour demeure;	— Tu ne pourras pas sacrifier la pâque dans l'une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne;	Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:	Non poteris immolare Phase in qualibet urbium tuarum, quas Dominus Deus tuus daturus est tibi,	οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	16: 5 לא תוכל לזבח את הפסח באחד שעריך אשר יהוה אלהיך נתן לך
6	mais c'est au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps de ta sortie d'Egypte.	mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte.	mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du soleil, au temps où tu sortis d'Égypte;	But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.	sed in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi : immolabis Phase vespere ad solis occasum, quando egressus es de Ægypto.	ἀλλ' ἢ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου	16: 6 כי אם אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם תזבח את הפסח בערב כבוא השמש מועד צאתך ממצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tu feras cuire la victime et tu la mangeras au lieu qu'aura choisi Yahweh, ton Dieu; et tu t'en retourneras le matin pour aller dans tes tentes.	Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes.	et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi; et le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes tentes.	And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.	Et coques, et comedes in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, maneque consurgens vades in tabernacula tua.	καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου	ובשלת ואכלת 16: 7 במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו ופנית בבקר והלכת לאהליך
8	Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour sera l'assemblée solennelle en l'honneur de Yahweh, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage.	Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage.	Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain; et, le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre.	Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.	Sex diebus comedes azyma : et in die septima, quia collecta est Domini Dei tui, non facies opus.\	ἓξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν οἷσα ποιηθήσεται ψυχῇ	ששת ימים 16: 8 תאכל מצות וביום השביעי עצרת ליהוה אלהיך לא תעשה מלאכה ס
9	Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise au blé, tu commenceras à compter sept semaines;	Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines.	Tu compteras sept semaines; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines,	Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.	Septem hebdomadas numerabis tibi ab ea die qua falcem in segetem miseris.	ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ' ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας	שבעה שבעת 16: 9 תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבעות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et tu célébreras la fête des Semaines en l'honneur de Yahweh, ton Dieu, avec les offrandes volontaires de tes mains, que tu feras selon que Yahweh, ton Dieu, t'auras béni.	Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des offrandes volontaires, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura accordées.	et tu célébreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.	And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:	Et celebraris diem festum hebdomadarum Domino Deo tuo, oblationem spontaneam manus tuæ, quam offeres juxta benedictionem Domini Dei tui :	καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει οὗσα ἂν δῷ σοι καθότι ηὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου	ועשית חג שבעות ליהוה אלהיך מסת נדבת ידך אשר תתן כאשר יברכך יהוה אלהיך 16: 10
11	Tu te réjouiras en présence de Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.	Tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.	Et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.	And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.	et epulaberis coram Domino Deo tuo, tu, filius tuus et filia tua, servus tuus et ancilla tua, et Levites qui est intra portas tuas, advena ac pupillus et vidua, qui morantur vobiscum : in loco quem elegerit Dominus Deus tuus, ut habitet nomen ejus ibi.	καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ	ושמחת לפני יהוה אלהיך אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך והלוי אשר בשעריך והגר והיתום והאלמנה אשר בקרבך במקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם 16: 11
12	Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et tu auras soin de mettre ces lois en pratique.	Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique.	Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.	And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.	Et recordaberis quoniam servus fueris in Ægypto : custodiesque ac facies quæ præcepta sunt.\	καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας	וזכרת כי עבד היית במצרים ושמרת ועשית את החקים האלה פ 16: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu célébreras la fête des Tabernacles pendant sept jours, lorsque tu auras recueilli le produit de ton aire et de ton pressoir;	Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.	Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu auras recueilli les produits de ton aire et de ta cuve.	Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:	Solemnitatem quoque tabernaculorum celebrabis per septem dies, quando collegeris de area et torculari fruges tuas :	ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἅλωνός σου καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου	חג הסכת 16: 13 תעשה לך שבעת ימים באספך מגרנך ומיקבך
14	tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, ainsi que le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes.	Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes.	Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes.	And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.	et epulaberis in festivitate tua, tu, filius tuus et filia, servus tuus et ancilla, Levites quoque et advena, pupillus et vidua qui intra portas tuas sunt.	καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου	ושמחת בחגך 16: 14 אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך והלוי והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך
15	Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de Yahweh, ton Dieu, dans le lieu que Yahweh aura choisi; car Yahweh, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu seras tout entier à la joie.	Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira l'Éternel; car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras entièrement à la joie.	Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte et dans tout l'ouvrage de tes mains; et tu ne seras que joyeux.	Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.	Septem diebus Domino Deo tuo festa celebrabis in loco quem elegerit Dominus : benedicetque tibi Dominus Deus tuus in cunctis frugibus tuis, et in omni opere manuum tuarum, erisque in lætitia.	ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος	שבעת ימים 16: 15 תחג ליהוה אלהיך במקום אשר יבחר יהוה כי יברכך יהוה אלהיך בכל תבואתך ובכל מעשה ידיך והיית אך שמח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Trois fois par année, tout mâle d'entre vous se présentera devant Yahweh, votre Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi: à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles; il ne paraîtra pas devant Yahweh les mains vides.	Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides.	Trois fois l'an tout mâle d'entre vous paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi: à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles; et on ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide,	Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:	Tribus vicibus per annum apparebit omne masculinum tuum in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit : in solemnitate azymorum, in solemnitate hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum. Non apparebit ante Dominum vacuus :	τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός	שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג השבעות ובחג הסכות ולא יראה את פני יהוה ריקם 16: 16
17	Chacun fera ses offrandes, selon ce qu'il peut donner, selon les bénédictions que Yahweh, ton Dieu, lui aura accordées.	Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.	mais chacun selon ce que sa main peut donner, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle il te donnera.	Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.	sed offeret unusquisque secundum quod habuerit juxta benedictionem Domini Dei sui, quam dederit ei.\	ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἣν ἔδωκέν σοι	איש כמתנת ידו כברכת יהוה אלהיך אשר נתן לך ס 16: 17
18	Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que Yahweh, ton Dieu, te donnera, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple avec justice.	Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils jugeront le peuple avec justice.	Tu t'établiras des juges et des magistrats, selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.	Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.	Judices et magistros constitues in omnibus portis tuis, quas Dominus Deus tuus dederit tibi, per singulas tribus tuas : ut judicent populum justo judicio,	κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατὰ φυλάς καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν	שפטים ושטרים תתן לך בכל שעריך אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבטיך ושפטו את העם משפט צדק 16: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu ne feras point fléchir le droit, tu n'auras point égard aux personnes et tu ne recevras point de présents, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes.	Tu ne porteras atteinte à aucun droit, tu n'auras point égard à l'apparence des personnes, et tu ne recevras point de présent, car les présents aveuglent les yeux des sages et corrompent les paroles des justes.	Tu ne feras pas fléchir le jugement; tu ne feras pas acception de personnes; et tu ne recevras pas de présent; car le présent aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.	Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.	nec in alteram partem declinent. Non accipies personam, nec munera : quia munera excæcant oculos sapientum, et mutant verba justorum.	οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων	לא תטה 16: 19 משפט לא תכיר פנים ולא תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים ויסלף דברי צדיקם
20	Tu suivras strictement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que te donne Yahweh, ton Dieu.	Tu suivras ponctuellement la justice, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	La parfaite justice, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.	Juste quod justum est persequeris : ut vivas, et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.\	δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	צדק צדק 16: 20 תרדף למען תחיה וירשת את הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך ס
21	Tu ne planteras pas d'aschéra, aucun bois, à côté de l'autel que tu élèveras à Yahweh, ton Dieu.	Tu ne fixeras aucune idole de bois à côté de l'autel que tu élèveras à l'Éternel, ton Dieu.	Tu ne te planteras pas d'ashère, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras;	Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.	Non plantabis lucum, et omnem arborem juxta altare Domini Dei tui.	οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος πᾶν ξύλον παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὃ ποιήσεις σεαυτῷ	לא תטע לך 16: 21 אשרה כל עץ אצל מזבח יהוה אלהיך אשר תעשה לך ס
22	Tu ne dresseras point de ces stèles, qui sont en aversion à Yahweh, ton Dieu.	Tu ne dresseras point de statues, qui sont en aversion à l'Éternel, ton Dieu.	et tu ne te dresseras pas de statue, — chose que hait l'Éternel, ton Dieu.	Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.	Nec facies tibi, neque constitues statuam : quæ odit Dominus Deus tuus.	οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου	ולא תקים לך 16: 22 מצבה אשר שנא יהוה אלהיך ס

Chapitre 17

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Tu ne sacrifieras à Yahweh, ton Dieu, ni boeuf ni agneau, qui ait quelque défaut ou difformité; car c'est une abomination à Yahweh, ton Dieu.	Tu n'offriras en sacrifice à l'Éternel, ton Dieu, ni boeuf, ni agneau qui ait quelque défaut ou difformité; car ce serait en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.	Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.	Non immolabis Domino Deo tuo ovem, et bovem, in quo est macula, aut quippiam vitii : quia abominatio est Domino Deo tuo.	οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος πᾶν ῥῆμα πονηρόν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν	לא תזבח 17: 1 ליהוה אלהיך שור ושה אשר יהיה בו מום כל דבר רע כי תועבת יהוה אלהיך הוא ס
2	S'il se trouve au milieu de toi, dans l'une de tes villes que Yahweh, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de Yahweh, ton Dieu, en transgressant son alliance,	Il se trouvera peut-être au milieu de toi dans l'une des villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, et transgressant son alliance;	S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance,	If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,	Cum reperti fuerint apud te intra unam portarum tuarum, quas Dominus Deus tuus dabit tibi, vir aut mulier qui faciant malum in conspectu Domini Dei tui, et transgrediantur pactum illius,	ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἀνὴρ ἢ γυνή ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ	כי ימצא 17: 2 בקרבך באחד שעריך אשר יהוה אלהיך נתן לך איש או אשה אשר יעשה את הרע בעיני יהוה אלהיך לעבר בריתו
3	qui aille à d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, devant le soleil, ou la lune, ou toute l'armée du ciel, ce que je n'ai pas commandé,	allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, après le soleil, la lune, ou toute l'armée des cieux. Ce n'est point là ce que j'ai commandé.	et qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé;	And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;	ut vadant et servant diis alienis, et adorent eos, solem et lunam, et omnem militiam cæli, quæ non præcepi :	καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς τῷ ηλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ ἃ οὐ προσέταξεν	וילך ויעבד 17: 3 אלהים אחרים וישתחו להם ולשמש או לירח או לכל צבא השמים אשר לא צויתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	quand la chose t'aura été rapportée, quand tu l'auras appris, tu feras d'exactes recherches. Si le bruit est vrai et le fait bien établi, si cette abomination a été commise en Israël,	Dès que tu en auras connaissance, dès que tu l'auras appris, tu feras avec soin des recherches. La chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise en Israël,	et que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien; et si c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,	And it be told thee, and thou hast heard of it, and inquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:	et hoc tibi fuerit nuntiatum, audiensque inquisieris diligenter et verum esse repereris, et abominatio facta est in Israël :	καὶ ἀναγγελῇ σοι καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ισραηλ	17: 4 והגד לך ושמעת ודרשת היטב והנה אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת בישראל
5	alors tu feras conduire aux portes de ta ville l'homme ou la femme coupables de cette mauvaise action, l'homme ou la femme, et tu les lapideras jusqu'à ce qu'ils meurent.	alors tu feras venir à tes portes l'homme ou la femme qui sera coupable de cette mauvaise action, et tu lapideras ou puniras de mort cet homme ou cette femme.	tu feras sortir vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les assommeras de pierres, et ils mourront.	Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman, and shalt stone them with stones, till they die.	educes virum ac mulierem, qui rem sceleratissimam perpetrarunt, ad portas civitatis tuæ, et lapidibus obruentur.	καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις καὶ τελευτήσουσιν	17: 5 והוצאת את האיש ההוא או את האשה ההוא אשר עשו את הדבר הרע הזה אל שעריך את האיש או את האשה וסקלתם באבנים ומתו
6	Sur la parole de deux témoins ou de trois témoins on mettra à mort celui qui doit mourir; il ne sera pas mis à mort sur la parole d'un seul témoin.	Celui qui mérite la mort sera exécuté sur la déposition de deux ou de trois témoins; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.	Sur la déposition de deux témoins ou de trois témoins, celui qui doit mourir sera mis à mort; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin.	At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.	In ore duorum aut trium testium peribit qui interficietur. Nemo occidatur, uno contra se dicente testimonium.	ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνήσκων οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ' ἑνὶ μάρτυρι	17: 6 על פי שנים עדים או שלשה עדים יומת המת לא יומת על פי עד אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	La main des témoins se lèvera la première sur lui pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	La main des témoins se lèvera la première sur lui pour le faire mourir, et la main de tout le peuple ensuite. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite; et tu ôteras le mal du milieu de toi.	The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.	Manus testium prima interficiet eum, et manus reliqui populi extrema mittetur : ut auferas malum de medio tui.\	καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ' αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτων καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	יד העדים 17: 7 תהיה בו בראשנה להמיתו ויד כל העם באחרנה ובערת הרע מקרבך פ
8	Si une affaire relative à un meurtre, à une contestation, à une blessure, -- objets de litiges dans tes portes, -- te paraît trop difficile, tu te lèveras et tu monteras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi.	Si une cause relative à un meurtre, à un différend, à une blessure, te paraît trop difficile à juger et fournit matière à contestation dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira.	Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, — des cas de dispute dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;	If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;	Si difficile et ambiguum apud te judicium esse perspexeris inter sanguinem et sanguinem, causam et causam, lepram et lepram : et judicum intra portas tuas videris verba variari : surge, et ascende ad locum, quem elegerit Dominus Deus tuus.	ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἵματι αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ	כי יפלא 17: 8 דבר ממך[C][c] למשפט בין דם לדם בין דין לדין ובין נגע לנגע דברי ריבת בשעריך וקמת ועלית אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו
9	Tu iras trouver les prêtres lévitiques; et le juge en fonction à ce moment; tu les consulteras, et ils te feront connaître ce qui est conforme au droit.	Tu iras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers celui qui remplira alors les fonctions de juge; tu les consulteras, et ils te feront connaître la sentence.	et tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement.	And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and inquire; and they shall show thee the sentence of judgment:	Veniesque ad sacerdotes Levitici generis, et ad judicem qui fuerit illo tempore : quæresque ab eis, qui indicabunt tibi judicii veritatem.	καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτὴν ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν	ובאת אל 17: 9 הכהנים הלוים ואל השפט אשר יהיה בימים ההם ודרשת והגידו לך את דבר המשפט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu agiras d'après la sentence qu'ils t'auront fait connaître dans le lieu que Yahweh aura choisi, et tu auras soin d'agir selon tout ce qu'ils enseigneront.	Tu te conformeras à ce qu'ils te diront dans le lieu que choisira l'Éternel, et tu auras soin d'agir d'après tout ce qu'ils t'enseigneront.	Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.	And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall show thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:	Et facies quodcumque dixerint qui præsunt loco quem elegerit Dominus, et docuerint te	καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ ῥᾶγμα ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι	17: 10 ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך מן המקום ההוא אשר יבחר יהוה ושמרת לעשות ככל אשר יורוך
11	Tu agiras selon la loi qu'ils enseigneront, et selon la sentence qu'ils auront prononcée, sans te détourner ni à droite ni à gauche de ce qu'ils t'auront fait connaître.	Tu te conformeras à la loi qu'ils t'enseigneront et à la sentence qu'ils auront prononcée; tu ne te détourneras de ce qu'ils te diront ni à droite ni à gauche.	Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé; tu ne t'écarteras, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée.	According to the sentence of the law which they shall teach thee, and according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall show thee, to the right hand, nor to the left.	juxta legem ejus, sequerisque sententiam eorum, nec declinabis ad dexteram neque ad sinistram.	κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν ἣν ἂν εἴπωσίν σοι ποιήσεις οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά	17: 11 על פי התורה אשר יורוך ועל המשפט אשר יאמרו לך תעשה לא תסור מן הדבר אשר יגידו לך ימין ושמאל

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Celui qui, se laissant aller à l'orgueil, agira sans écouter le prêtre qui se tient là pour servir Yahweh, ton Dieu, ou sans écouter le juge, sera puni de mort.	L'homme qui, par orgueil, n'écoutera pas le sacrificateur placé là pour servir l'Éternel, ton Dieu, ou qui n'écoutera pas le juge, cet homme sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël,	Et l'homme qui agira avec fierté, n'écoutant point le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal du milieu d'Israël;	And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.	Qui autem superbierit, nolens obedire sacerdotis imperio, qui eo tempore ministrat Domino Deo tuo, et decreto judicis, morietur homo ille, et auferes malum de Israël :	καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ	והאיש אשר 17: 12 יעשה בזדון לבלתי שמע אל הכהן העמד לשרת שם את יהוה אלהיך או אל השפט ומת האיש ההוא ובערת הרע מישראל
13	Ainsi tu ôteras le mal du milieu d'Israël; et tout le peuple en l'apprenant, craindra et ne se laissera plus aller à l'orgueil.	afin que tout le peuple entende et craigne, et qu'il ne se livre plus à l'orgueil.	et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.	And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.	cunctusque populus audiens timebit, ut nullus deinceps intumescat superbia.\	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι	וכל העם 17: 13 ישמעו ויראו ולא יזידון עוד ס
14	Lorsque tu seras entré dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, que tu en auras pris possession, et que tu y auras établi ta demeure, si tu dis : «Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent»,	Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, lorsque tu le posséderas, que tu y auras établi ta demeure, et que tu diras: Je veux mettre un roi sur moi, comme toutes les nations qui m'entourent, -	Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le posséderas et y habiteras, et que tu diras: J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi:	When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king over me, like as all the nations that are about me;	Cum ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, et possederis eam, habitaverisque in illa, et dixeris : Constituam super me regem, sicut habent omnes per circuitum nationes :	ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς καὶ εἴπῃς καταστήσω ἐπ' ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου	כי תבא אל 17: 14 הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך וירשתה וישבתה בה ואמרת אשימה עלי מלך ככל הגוים אשר סביבתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	tu mettras sur toi un roi que Yahweh, ton Dieu, aura choisi; c'est du milieu de tes frères que tu prendras un roi, pour l'établir sur toi; tu ne pourras pas te donner pour roi un étranger qui ne serait pas ton frère.	tu mettras sur toi un roi que choisira l'Éternel, ton Dieu, tu prendras un roi du milieu de tes frères, tu ne pourras pas te donner un étranger, qui ne soit pas ton frère.	tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère.	Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.	eum constitues, quem Dominus Deus tuus elegerit de numero fratrum tuorum. Non poteris alterius gentis hominem regem facere, qui non sit frater tuus.	καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστιν	שום תשים 17: 15 עליך מלך אשר יבחר יהוה אלהיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא
16	Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux, et qu'il ne ramène pas le peuple en Egypte pour avoir beaucoup de chevaux; car Yahweh vous a dit: «Vous ne retournerez plus désormais par ce chemin-là.»	Mais qu'il n'ait pas un grand nombre de chevaux; et qu'il ne ramène pas le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous ne retournerez plus par ce chemin-là.	Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.	But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.	Cumque fuerit constitutus, non multiplicabit sibi equos, nec reducet populum in Ægyptum, equitatus numero sublevatus, præsertim cum Dominus præceperit vobis ut nequaquam amplius per eamdem viam revertamini.	διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον ὁ δὲ κύριος εἶπεν οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι	רק לא ירבה 17: 16 לו סוסים ולא ישיב את העם מצרימה למען הרבות סוס ויהוה אמר לכם לא תספון לשוב בדרך הזה עוד
17	Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, de peur que son coeur ne se détourne; qu'il ne fasse pas de grands amas d'argent et d'or.	Qu'il n'ait pas un grand nombre de femmes, afin que son coeur ne se détourne point; et qu'il ne fasse pas de grands amas d'argent et d'or.	Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.	Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.	Non habebit uxores plurimas, quæ alliciant animum ejus, neque argenti et auri immensa pondera.	καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα	ולא ירבה לו 17: 17 נשים ולא יסור לבבו וכסף וזהב לא ירבה לו מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Dès qu'il sera assis sur le trône de sa royauté, il écrira pour lui sur un livre une copie de cette loi, d'après l'exemplaire qui est chez les prêtres lévitiques.	Quand il s'assiéra sur le trône de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, qu'il prendra auprès des sacrificateurs, les Lévites.	Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les sacrificateurs, les Lévites.	And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:	Postquam autem sederit in solio regni sui, describet sibi Deuteronomium legis hujus in volumine, accipiens exemplar a sacerdotibus Leviticæ tribus,	καὶ ἔσται οταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν	והיה כשבתו 17: 18 על כסא ממלכתו וכתב לו את משנה התורה הזאת על ספר מלפני הכהנים הלוים
19	Il l'aura avec lui et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre Yahweh, son Dieu, à observer toutes les paroles de cette loi et toutes ces ordonnances en les mettant en pratique;	Il devra l'avoir avec lui et y lire tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, à observer et à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi et toutes ces ordonnances;	Et il l'aura auprès de lui; et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, et à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire;	And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:	et habebit secum, legetque illud omnibus diebus vitæ suæ, ut discat timere Dominum Deum suum, et custodire verba et cæremonias ejus, quæ in lege præcepta sunt.	καὶ ἔσται μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν	והיתה עמו 17: 19 וקרא בו כל ימי חייו למען ילמד ליראה את יהוה אלהיו לשמר את כל דברי התורה הזאת ואת החקים האלה לעשתם
20	pour que son coeur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne des commandements ni à droite ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.	afin que son coeur ne s'élève point au-dessus de ses frères, et qu'il ne se détourne de ces commandements ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses enfants, au milieu d'Israël.	en sorte que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.	That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.	Nec elevetur cor ejus in superbiam super fratres suos, neque declinet in partem dexteram vel sinistram, ut longo tempore regnet ipse et filii ejus super Israël.	ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά οπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	לבלתי רום 17: 20 לבבו מאחיו ולבלתי סור מן המצוה ימין ושמאול למען יאריך ימים על ממלכתו הוא ובניו בקרב ישראל ס

Chapitre 18

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les prêtres lévitiques, la tribu entière de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël; ils se nourriront des sacrifices de Yahweh faits par le feu et de son héritage.	Les sacrificateurs, les Lévites, la tribu entière de Lévi, n'auront ni part ni héritage avec Israël; ils se nourriront des sacrifices consumés par le feu en l'honneur de l'Éternel et de l'héritage de l'Éternel.	Les sacrificateurs, les Lévites, et toute la tribu de Lévi, n'auront point de part ni d'héritage avec Israël: ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage,	The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.	Non habebunt sacerdotes et Levitæ, et omnes qui de eadem tribu sunt, partem et hæreditatem cum reliquo Israël, quia sacrificia Domini, et oblationes ejus comedent,	οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις ὅλῃ φυλῇ Λευι μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ισραηλ καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν φάγονται αὐτά	18: 1 לא יהיה לכהנים הלוים כל שבט לוי חלק ונחלה עם ישראל אשי יהוה ונחלתו יאכלון
2	Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères; Yahweh est leur héritage, comme il leur a dit.	Ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères: l'Éternel sera leur héritage, comme il le leur a dit.	mais ils n'auront point d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.	Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.	et nihil aliud accipient de possessione fratrum suorum : Dominus enim ipse est hæreditas eorum, sicut locutus est illis.	κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ καθότι εἶπεν αὐτῷ	18: 2 ונחלה לא יהיה לו בקרב אחיו יהוה הוא נחלתו כאשר דבר לו ס
3	Voici quel sera le droit des prêtres sur le peuple, sur ceux qui sacrifieront un boeuf ou une brebis: on donnera au prêtre l'épaule, les mâchoires et l'estomac.	Voici quel sera le droit des sacrificateurs sur le peuple, sur ceux qui offriront un sacrifice, un boeuf ou un agneau: on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires et l'estomac.	Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton: on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac.	And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.	Hoc erit judicium sacerdotum a populo, et ab his qui offerunt victimas : sive bovem, sive ovem immolaverint, dabunt sacerdoti armum ac ventriculum :	καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον	18: 3 וזה יהיה משפט הכהנים מאת העם מאת זבחי הזבח אם שור אם שה ונתן לכהן הזרע והלחיים והקבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;	Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes brebis;	Tu lui donneras les prémices de ton froment, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons.	The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.	primitias frumenti, vini, et olei, et lanarum partem ex ovium tonsione.	καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ελαίου σου καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ	18: 4 ראשית דגנך תירשך ויצהרך וראשית גז צאנך תתן לו
5	car c'est lui que Yahweh, ton Dieu, a choisi d'entre toutes les tribus pour se tenir devant Yahweh et faire le service au nom de Yahweh, lui et ses fils, à toujours.	car c'est lui que l'Éternel, ton Dieu, a choisi entre toutes les tribus, pour qu'il fasse le service au nom de l'Éternel, lui et ses fils, à toujours.	Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours devant lui pour faire le service au nom de l'Éternel.	For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.	Ipsum enim elegit Dominus Deus tuus de cunctis tribubus tuis, ut stet, et ministret nomini Domini, ipse, et filii ejus in sempiternum.	οτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	18: 5 כי בו בחר יהוה אלהיך מכל שבטיך לעמד לשרת בשם יהוה הוא ובניו כל הימים ס
6	Si un lévite quitte l'une de tes villes, le lieu quelconque du territoire d'Israël où il demeure, pour venir, selon tout le désir de son âme, au lieu qu'aura choisi Yahweh,	Lorsque le Lévite quittera l'une de tes portes, le lieu quelconque où il demeure en Israël, pour se rendre, selon la plénitude de son désir, au lieu que choisira l'Éternel,	Et si le Lévite vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,	And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;	Si exierit Levites ex una urbium tuarum ex omni Israël in qua habitat, et voluerit venire, desiderans locum quem elegerit Dominus,	ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ οὗ αὐτὸς παροικεῖ καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος	18: 6 וכי יבא הלוי מאחד שעריך מכל ישראל אשר הוא גר שם ובא בכל אות נפשו אל המקום אשר יבחר יהוה
7	et qu'il fasse le service au nom de Yahweh, son Dieu, comme tous ses frères les lévites qui se tiennent là devant Yahweh,	et qu'il fera le service au nom de l'Éternel, ton Dieu, comme tous ses frères les Lévites qui se tiennent là devant l'Éternel,	et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel,	Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.	ministrabit in nomine Domini Dei sui, sicut omnes fratres ejus Levitæ, qui stabunt eo tempore coram Domino.	καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἐναντι κυρίου	18: 7 ושרת בשם יהוה אלהיו ככל אחיו הלוים העמדים שם לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	il aura pour sa nourriture une portion égale à la leur, indépendamment des produits de la vente de son patrimoine.	il recevra pour sa nourriture une portion égale à la leur, et jouira, en outre, des revenus de la vente de son patrimoine.	il mangera une portion égale, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.	They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.	Partem ciborum eamdem accipiet, quam et ceteri : excepto eo, quod in urbe sua ex paterna ei successione debetur.\	μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν	חלק כחלק 18: 8 יאכלו לבד ממכריו על האבות ס
9	Quand tu seras entré dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu, tu n'apprendras pas à imiter les abominations de ces nations-là.	Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras point à imiter les abominations de ces nations-là.	Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations:	When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.	Quando ingressus fueris terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, cave ne imitari velis abominationes illarum gentium.	ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων	כי אתה בא אל 18: 9 הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך לא תלמד לעשות כתועבת הגוים ההם
10	Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, qui s'adonne à la divination, au augures, aux superstitions et aux enchantements,	Qu'on ne trouve chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, personne qui exerce le métier de devin, d'astrologue, d'augure, de magicien,	il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur,	There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch.	Nec inveniatur in te qui lustret filium suum, aut filiam, ducens per ignem : aut qui ariolos sciscitetur, et observet somnia atque auguria, nec sit maleficus,	οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί μαντευόμενος μαντείαν κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος φαρμακός	לא ימצא בך 18: 10 מעביר בנו ובתו באש קסם קסמים מעונן ומנחש ומכשף
11	qui ait recours aux charmes, qui consulte les évocateurs et les sorciers, et qui interroge les morts.	d'enchanteur, personne qui consulte ceux qui évoquent les esprits ou disent la bonne aventure, personne qui interroge les morts.	ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, ni personne qui consulte les esprits, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts;	Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.	nec incantator, nec qui pythones consulat, nec divinos, aut quærat a mortuis veritatem.	ἐπαείδων ἐπαοιδὴν ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς	וחבר חבר 18: 11 ושאל אוב וידעני ודרש אל המתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car tout homme qui fait ces choses est en abomination à Yahweh, et c'est à cause de ces abominations que Yahweh, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi.	Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel; et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel, ton Dieu, va chasser ces nations devant toi.	car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel; et à cause de ces abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi.	For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.	Omnia enim hæc abominatur Dominus, et propter istiusmodi scelera delebit eos in introitu tuo.	ἐστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ	18: 12 כי תועבת יהוה כל עשה אלה ובגלל התועבת האלה יהוה אלהיך מוריש אותם מפניך
13	Tu seras intègre avec Yahweh, ton	Tu seras entièrement à l'Éternel, ton Dieu.	Tu seras parfait avec l'Éternel, ton Dieu.	Thou shalt be perfect with the LORD thy God.	Perfectus eris, et absque macula cum Domino Deo tuo.	τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	18: 13 תמים תהיה עם יהוה אלהיך ס
14	Dieu. Car ces nations que tu vas chasser écoutent les augures et les devins; mais à toi, Yahweh, ton Dieu, ne le permet pas.	Car ces nations que tu chasseras écoutent les astrologues et les devins; mais à toi, l'Éternel, ton Dieu, ne le permet pas.	Car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les pronostiqueurs et les devins; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi.	For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.	Gentes istæ, quarum possidebis terram, augures et divinos audiunt : tu autem a Domino Deo tuo aliter institutus es.	τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς οὗτοι κληδόνων καὶ μαντειῶν ἀκούσονται σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου	18: 14 כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל מעננים ואל קסמים ישמעו ואתה לא כן נתן[Q][c][n] לך יהוה אלהיך
15	Yahweh, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète tel que moi: vous l'écouterez.	L'Éternel, ton Dieu, te suscitera du milieu de toi, d'entre tes frères, un prophète comme moi: vous l'écouterez!	L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères;	The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;	Prophetam de gente tua et de fratribus tuis, sicut me, suscitabit tibi Dominus Deus tuus : ipsum audies,	προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου αὐτοῦ ἀκούσεσθε	18: 15 נביא מקרבך מאחיך כמני יקים לך יהוה אלהיך אליו תשמעון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est ce que tu as demandé à Yahweh, ton Dieu, en Horeb, le jour de l'assemblée, en disant: «Que je n'entende plus la voix de Yahweh, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, de peur de mourir.»	Il répondra ainsi à la demande que tu fis à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de l'assemblée, quand tu disais: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin de ne pas mourir.	vous l'écouterez, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant: Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas.	According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.	ut petisti a Domino Deo tuo in Horeb, quando concio congregata est, atque dixisti : Ultra non audiam vocem Domini Dei mei, et ignem hunc maximum amplius non videbo, ne moriar.	κατὰ πάντα οὅσα ἠτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας λέγοντες οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν	18: 16 ככל אשר שאלת מעם יהוה אלהיך בחרב ביום הקהל לאמר לא אסף לשמע את קול יהוה אלהי ואת האש הגדלה הזאת לא אראה עוד ולא אמות
17	Yahweh me dit: «Ce qu'ils ont dit est bien.	L'Éternel me dit: Ce qu'il ont dit est bien.	Et l'Éternel me dit: Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.	And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.	Et ait Dominus mihi : Bene omnia sunt locuti.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ὀρθῶς πάντα οὅσα ἐλάλησαν	18: 17 ויאמר יהוה אלי היטיבו אשר דברו
18	Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète tel que toi; je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.	Je leur susciterai du milieu de leurs frères un prophète comme toi, je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.	Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.	I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.	Prophetam suscitabo eis de medio fratrum suorum similem tui : et ponam verba mea in ore ejus, loqueturque ad eos omnia quæ præcepero illi.	προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ	18: 18 נביא אקים להם מקרב אחיהם כמוך ונתתי דברי בפיו ודבר אליהם את כל אשר אצונו
19	Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte.	Et si quelqu'un n'écoute pas mes paroles qu'il dira en mon nom, c'est moi qui lui en demanderai compte.	Et il arrivera que l'homme qui n'écoutera pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderai.	And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.	Qui autem verba ejus, quæ loquetur in nomine meo, audire noluerit, ego ultor existam.	καὶ ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ οὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ	18: 19 והיה האיש אשר לא ישמע אל דברי אשר ידבר בשמי אנכי אדרש מעמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais le prophète qui s'enorgueillira jusqu'à dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.»	Mais le prophète qui aura l'audace de dire en mon nom une parole que je ne lui aurai point commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là sera puni de mort.	Seulement, le prophète qui prétendra dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.	But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.	Propheta autem qui arrogantia depravatus voluerit loqui in nomine meo, quæ ego non præcepi illi ut diceret, aut ex nomine alienorum deorum, interficietur.	πλὴν ὁ προφήτης ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα ὃ οὐ προσέταξα λαλῆσαι καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ' ὀνόματι θεῶν ἑτέρων ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος	אך הנביא 18: 20 אשר יזיד לדבר דבר בשמי את אשר לא צויתיו לדבר ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומת הנביא ההוא
21	Que si tu dis dans ton coeur: «Comment reconnaîtrons-nous la parole que Yahweh n'aura pas dite?»...,	Peut-être diras-tu dans ton coeur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'aura point dite?	Et si tu dis dans ton cœur: Comment connaîtrons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite?	And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?	Quod si tacita cogitatione responderis : Quomodo possum intelligere verbum, quod Dominus non est locutus ?	ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος	וכי תאמר 18: 21 בלבבך איכה נדע את הדבר אשר לא דברו יהוה
22	quand le prophète aura parlé au nom de Yahweh, si ce qu'il a dit n'arrive pas et ne se réalise pas, c'est là la parole que Yahweh n'a pas dite; c'est par l'orgueil que le prophète l'a dite: tu n'auras pas peur de lui.	Quand ce que dira le prophète n'aura pas lieu et n'arrivera pas, ce sera une parole que l'Éternel n'aura point dite. C'est par audace que le prophète l'aura dite: n'aie pas peur de lui.	Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite; le prophète l'a dite présomptueusement: tu n'auras pas peur de lui.	When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.	hoc habebis signum : quod in nomine Domini propheta ille prædixerit, et non evenerit : hoc Dominus non est locutus, sed per tumorem animi sui propheta confinxit : et idcirco non timebis eum.	οὗσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα καὶ μὴ συμβῇ τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ	אשר ידבר 18: 22 הנביא בשם יהוה ולא יהיה הדבר ולא יבוא הוא הדבר אשר לא דברו יהוה בזדון דברו הנביא לא תגור ממנו ס

Chapitre 19

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque Yahweh, ton Dieu, aura exterminé les nations dont Yahweh, ton Dieu , te donne le pays; lorsque tu les auras chassées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura exterminé les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, lorsque tu les auras chassées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,	Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, et que tu les auras dépossédées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,	When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;	Cum disperdiderit Dominus Deus tuus gentes, quarum tibi traditurus est terram, et possederis eam, habitaverisque in urbibus ejus et in ædibus :	ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν	19: 1 כי יכרית יהוה אלהיך את הגוים אשר יהוה אלהיך נתן לך את ארצם וירשתם וישבת בעריהם ובבתיהם
2	tu sépareras trois villes au milieu du pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour le posséder.	tu sépareras trois villes au milieu du pays dont l'Éternel, ton Dieu, te donne la possession.	tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder:	Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.	tres civitates separabis tibi in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in possessionem,	τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	19: 2 שלוש ערים תבדיל לך בתוך ארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה
3	Tu tiendras en état les routes qui y conduisent, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que Yahweh, ton Dieu, va te donner en héritage, afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes.	Tu établiras des routes, et tu diviseras en trois parties le territoire du pays que l'Éternel, ton Dieu, va te donner en héritage. Il en sera ainsi afin que tout meurtrier puisse s'enfuir dans ces villes.	tu t'en prépareras le chemin, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage; et ce sera afin que tout homicide s'y enfuie.	Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.	sternens diligenter viam : et in tres æqualiter partes totam terræ tuæ provinciam divides : ut habeat e vicino qui propter homicidium profugus est, quo possit evadere.	στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ	19: 3 תכין לך הדרך ושלשת את גבול ארצך אשר ינחילך יהוה אלהיך והיה לנוס שמה כל רצח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voici dans quel cas le meurtrier qui s'y réfugiera aura la vie sauve: s'il a tué son prochain par mégarde, sans avoir été auparavant son ennemi.	Cette loi s'appliquera au meurtrier qui s'enfuira là pour sauver sa vie, lorsqu'il aura involontairement tué son prochain, sans avoir été auparavant son ennemi.	Et voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive: Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant,	And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbor ignorantly, whom he hated not in time past;	Hæc erit lex homicidæ fugientis, cujus vita servanda est : qui percusserit proximum suum nesciens, et qui heri et nudiustertius nullum contra eum odium habuisse comprobatur :	τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης	19: 4 וזה דבר הרצח אשר ינוס שמה וחי אשר יכה את רעהו בבלי דעת והוא לא שנא לו מתמל שלשם
5	Ainsi un homme va couper du bois dans la forêt avec un autre homme; sa main brandit la hache pour abattre un arbre; le fer s'échappe du manche, atteint son compagnon et le tue: cet homme s'enfuira dans l'une de ces villes et il aura la vie sauve.	Un homme, par exemple, va couper du bois dans la forêt avec un autre homme; la hache en main, il s'élance pour abattre un arbre; le fer échappe du manche, atteint le compagnon de cet homme, et lui donne la mort. Alors il s'enfuira dans l'une de ces villes pour sauver sa vie,	comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure: il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra;	As when a man goeth into the wood with his neighbor to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the axe to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbor, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:	sed abiisse cum eo simpliciter in silvam ad ligna cædenda, et in succisione lignorum securis fugerit manu, ferrumque lapsum de manubrio amicum ejus percusserit, et occiderit : hic ad unam supradictarum urbium confugiet, et vivet :	καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον καὶ ἀποθάνῃ οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται	19: 5 ואשר יבא את רעהו ביער לחטב עצים ונדחה ידו בגרזן לכרת העץ ונשל הברזל מן העץ ומצא את רעהו ומת הוא ינוס אל אחת הערים האלה וחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Autrement le vengeur du sang, poursuivant le meurtrier dans l'ardeur de sa colère, l'atteindrait, si le chemin était trop long, et lui porterait un coup mortel; et pourtant cet homme n'aurait pas mérité la mort, puisqu'il n'avait pas auparavant de haine contre la victime.	de peur que le vengeur du sang, échauffé par la colère et poursuivant le meurtrier, ne finisse par l'atteindre s'il y avait à faire beaucoup de chemin, et ne frappe mortellement celui qui ne mérite pas la mort, puisqu'il n'était point auparavant l'ennemi de son prochain.	de peur que le vengeur du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort, car il ne le haïssait pas auparavant.	Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated him not in time past.	ne forsitan proximus ejus, cujus effusus est sanguis, dolore stimulatus, persequatur, et apprehendat eum si longior via fuerit, et percutiat animam ejus, qui non est reus mortis : quia nullum contra eum, qui occisus est, odium prius habuisse monstratur.	ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ καὶ καταλάβῃ αὐτόν ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδὸς καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν καὶ ἀποθάνῃ καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης	פן ירדף גאל הדם אחרי הרצח כי יחם לבבו והשיגו כי ירבה הדרך והכהו נפש ולו אין משפט מות כי לא שנא הוא לו מתמול שלשום 19: 6
7	C'est pourquoi je te donne cet ordre:	C'est pourquoi je te donne cet ordre: Tu sépareras trois villes.	C'est pourquoi, je te commande, disant: Sépare-toi trois villes.	Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.	Idcirco præcipio tibi, ut tres civitates æqualis inter se spatii dividas.	διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ	על כן אנכי מצוך לאמר שלש ערים תבדיל לך ס 19: 7
8	Mets à part trois villes. Et si Yahweh, ton Dieu, élargit tes frontières, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis à tes pères de te donner,	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, aura élargi tes frontières, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il t'aura donné tout le pays qu'il a promis à tes pères de te donner, -	Et si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères,	And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;	Cum autem dilataverit Dominus Deus tuus terminos tuos, sicut juravit patribus tuis, et dederit tibi cunctam terram, quam eis pollicitus est	ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὁριά σου ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου καὶ δῷ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου	ואם ירחיב יהוה אלהיך את גבלך כאשר נשבע לאבתיך ונתן לך את כל הארץ אשר דבר לתת לאבתיך 19: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	-- pourvu que tu observes et mettes en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, aimant Yahweh, ton Dieu, et marchant toujours dans ses voies, -- tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là,	pourvu que tu observes et mettes en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui, en sorte que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches toujours dans ses voies, -tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là,	parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là,	If thou shalt keep all these commandments to do them, which I command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:	(si tamen custodieris mandata ejus, et feceris, quæ hodie præcipio tibi, ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus omni tempore), addes tibi tres alias civitates, et supradictarum trium urbium numerum duplicabis :	ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας	כי תשמר את כל המצוה הזאת לעשתה אשר אנכי מצוך היום לאהבה את יהוה אלהיך וללכת בדרכיו כל הימים ויספת[C][c] לך עוד שלש ערים על השלש האלה 19: 9
10	afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu du pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage, et qu'il n'y ait pas de sang sur toi.	afin que le sang innocent ne soit pas répandu au milieu du pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage, et que tu ne sois pas coupable de meurtre.	afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.	That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.	ut non effundatur sanguis innoxius in medio terræ, quam Dominus Deus tuus dabit tibi possidendam, ne sis sanguinis reus.	καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου ἧ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος	נקי בקרב ארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה והיה עליך דמים ס 19: 10 ולא ישפך דם
11	Mais si un homme ayant de la haine contre son prochain, lui dresse des embûches, se jette sur lui et lui porte un coup mortel, et qu'ensuite il s'enfuie dans l'une de ces villes,	Mais si un homme s'enfuit dans une de ces villes, après avoir dressé des embûches à son prochain par inimitié contre lui, après l'avoir attaqué et frappé de manière à causer sa mort,	Mais si un homme hait son prochain, et lui dresse une embûche, et se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,	But if any man hate his neighbor, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:	Si quis autem, odio habens proximum suum, insidiatus fuerit vitæ ejus, surgensque percusserit illum, et mortuus fuerit, fugeritque ad unam de supradictis urbibus,	ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχὴν καὶ ἀπεθάνῃ καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων	וכי יהיה איש שנא לרעהו וארב לו וקם עליו והכהו נפש ומת ונס אל אחת הערים האל 19: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	les anciens de sa ville l'enverront saisir et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure.	les anciens de sa ville l'enverront saisir et le livreront entre les mains du vengeur du sang, afin qu'il meure.	alors les anciens de sa ville enverront et le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang; et il mourra.	Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.	mittent seniores civitatis illius, et arripient eum de loco effugii, tradentque in manu proximi, cujus sanguis effusus est, et morietur.	καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος καὶ ἀποθανεῖται	19: 12 ושלחו זקני עירו ולקחו אתו משם ונתנו אתו ביד גאל הדם ומת
13	Ton oeil n'aura pas de pitié pour lui, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.	Tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, tu feras disparaître d'Israël le sang innocent, et tu seras heureux.	Ton œil ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.	Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.	Non miseraberis ejus, et auferes innoxium sanguinem de Israël, ut bene sit tibi.	οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ισραηλ καὶ εὖ σοι ἔσται	19: 13 לא תחוס עינך עליו ובערת דם הנקי מישראל וטוב לך ס
14	Tu ne déplaceras pas la borne de ton prochain, posée par les ancêtres, dans l'héritage que tu auras au pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour le posséder.	Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, posées par tes ancêtres, dans l'héritage que tu auras au pays dont l'Éternel, ton Dieu, te donne la possession.	Tu ne reculeras point les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage que tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.	Thou shalt not remove thy neighbor's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.	Non assumes, et transferes terminos proximi tui, quos fixerunt priores in possessione tua, quam Dominus Deus tuus dabit tibi in terra quam acceperis possidendam.\	οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ	19: 14 לא תסיג גבול רעך אשר גבלו ראשנים בנחלתך אשר תנחל בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Un seul témoin ne sera pas admis contre un homme pour constater un crime ou un péché, quel que soit le péché commis. C'est sur la parole de deux témoins ou sur la parole de trois témoins que la chose sera établie.	Un seul témoin ne suffira pas contre un homme pour constater un crime ou un péché, quel qu'il soit; un fait ne pourra s'établir que sur la déposition de deux ou de trois témoins.	Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis: sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie.	One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.	Non stabit testis unus contra aliquem, quidquid illud peccati, et facinoris fuerit : sed in ore duorum aut trium testium stabit omne verbum.	οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν ἣν ἂν ἁμάρτῃ ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα	לא יקום עד 19: 15 אחד באיש לכל עון ולכל חטאת בכל חטא אשר יחטא על פי שני עדים או על פי שלשה עדים יקום דבר
16	Lorsqu'un témoin à charge s'élèvera contre un homme pour l'accuser d'un crime,	Lorsqu'un faux témoin s'élèvera contre quelqu'un pour l'accuser d'un crime,	Quand un témoin inique s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,	If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;	Si steterit testis mendax contra hominem, accusans eum prævaricationis,	ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν	כי יקום עד 19: 16 חמס באיש לענות בו סרה
17	les deux hommes en contestation se présenteront devant Yahweh, devant les prêtres et les juges alors en fonction;	les deux hommes en contestation comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges alors en fonctions.	alors les deux hommes qui ont le différend, comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là;	Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;	stabunt ambo, quorum causa est, ante Dominum in conspectu sacerdotum et judicum qui fuerint in diebus illis.	καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία ἐναντι κυρίου καὶ ἐναντι τῶν ἱερέων καὶ ἐναντι τῶν κριτῶν οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις	ועמדו שני 19: 17 האנשים אשר להם הריב לפני יהוה לפני הכהנים והשפטים אשר יהיו בימים ההם
18	les juges feront avec soin une enquête et, si le témoin se trouve être un faux témoin, s'il a fait contre son frère une fausse déposition,	Les juges feront avec soin des recherches. Le témoin est-il un faux témoin, a-t-il fait contre son frère une fausse déposition,	et les juges rechercheront bien, et, si le témoin est un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,	And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;	Cumque diligentissime perscrutantes, invenerint falsum testem dixisse contra fratrem suum mendacium,	καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	ודרשו 19: 18 השפטים היטב והנה עד שקר העד שקר ענה באחיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	vous lui ferez subir ce qu'il avait dessein de faire subir à son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	alors vous le traiterez comme il avait dessein de traiter son frère. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère; et tu ôteras le mal du milieu de toi.	Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.	reddent ei sicut fratri suo facere cogitavit, et auferes malum de medio tui :	καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	ועשיתם לו כאשר זמם לעשות לאחיו ובערת הרע מקרבך 19: 19
20	Les autres, en l'apprenant craindront, et l'on ne commettra plus un acte aussi mauvais au milieu de toi.	Les autres entendront et craindront, et l'on ne commettra plus un acte aussi criminel au milieu de toi.	Et les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi.	And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.	ut audientes ceteri timorem habeant, et nequaquam talia audeant facere.	καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν	והנשארים ישמעו ויראו ולא יספו לעשות עוד כדבר הרע הזה בקרבך 19: 20
21	Ton oeil sera sans pitié: vie pour vie, oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.	Tu ne jetteras aucun regard de pitié: oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.	Et ton œil n'épargnera point: vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.	And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.	Non misereberis ejus, sed animam pro anima, oculum pro oculo, dentem pro dente, manum pro manu, pedem pro pede exiges.	οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος χεῖρα ἀντὶ χειρός πόδα ἀντὶ ποδός	ולא תחוס עינך נפש בנפש עין בעין שן בשן יד ביד רגל ברגל ס 19: 21

Chapitre 20

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque tu sortiras pour combattre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point, car Yahweh, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte, est avec toi.	Lorsque tu iras à la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, et un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras point; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.	Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras point peur d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.	When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.	Si exieris ad bellum contra hostes tuos, et videris equitatus et currus, et majorem quam tu habeas adversarii exercitus multitudinem, non timebis eos : quia Dominus Deus tuus tecum est, qui eduxit te de terra Ægypti.	ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου οὐ φοβηθήσῃ ἀπ' αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου	כי תצא 20: 1 למלחמה על איביך וראית סוס ורכב עם רב ממך לא תירא מהם כי יהוה אלהיך עמך המעלך מארץ מצרים
2	Quand vous vous disposerez au combat, le prêtre s'avancera et parlera au peuple.	A l'approche du combat, le sacrificateur s'avancera et parlera au peuple.	Et il arrivera que quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera et parlera au peuple,	And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,	Appropinquante autem jam prælio, stabit sacerdos ante aciem, et sic loquetur ad populum :	καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ	והיה כקרבכם 20: 2 אל המלחמה ונגש הכהן ודבר אל העם
3	Il leur dira: «Ecoute Israël! Vous vous disposez aujourd'hui au combat contre vos ennemis; que votre coeur ne se faiblisse point, soyez sans crainte, ne vous effrayez point et ne soyez point terrifiés devant eux;	Il leur dira: Écoute, Israël! Vous allez aujourd'hui livrer bataille à vos ennemis. Que votre coeur ne se trouble point; soyez sans crainte, ne vous effrayez pas, ne vous épouvantez pas devant eux.	et leur dira: Écoute, Israël! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis: que votre cœur ne faiblisse point, ne craignez point, ne soyez point alarmés, et ne soyez point épouvantés devant eux;	And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;	Audi, Israël : vos hodie contra inimicos vestros pugnam committitis : non pertimescat cor vestrum, nolite metuere, nolite cedere, nec formidetis eos :	καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς ἄκουε Ισραηλ ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν	ואמר אלהם 20: 3 שמע ישראל אתם קרבים היום למלחמה על איביכם אל ירך לבבכם אל תיראו ואל תחפזו ואל תערצו מפניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	car Yahweh, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis et vous sauver.»	Car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre vos ennemis, pour vous sauver.	car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver.	For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.	quia Dominus Deus vester in medio vestri est, et pro vobis contra adversarios dimicabit, ut eruat vos de periculo.	ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς	כי יהוה 20: 4 אלהיכם ההלך עמכם להלחם לכם עם איביכם להושיע אתכם
5	Les officiers parleront ensuite au peuple, en disant: «Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne l'a pas encore dédiée? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la dédie.	Les officiers parleront ensuite au peuple et diront: Qui est-ce qui a bâti une maison neuve, et ne s'y est point encore établi? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne s'y établisse.	Et les magistrats parleront au peuple, disant: Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre.	And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.	Duces quoque per singulas turmas audiente exercitu proclamabunt : Quis est homo qui ædificavit domum novam, et non dedicavit eam ? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius dedicet eam.	καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν	ודברו 20: 5 השטרים אל העם לאמר מי האיש אשר בנה בית חדש ולא חנכו ילך וישב לביתו פן ימות במלחמה ואיש אחר יחנכנו
6	Qui est-ce qui a planté une vigne, et n'a pas encore joui de ses fruits? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.	Qui est-ce qui a planté une vigne, et n'en a point encore joui? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.	Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas joui? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.	And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.	Quis est homo qui plantavit vineam, et necdum fecit eam esse communem, de qua vesci omnibus liceat ? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo ejus fungatur officio.	καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ	ומי האיש 20: 6 אשר נטע כרם ולא חללו ילך וישב לביתו פן ימות במלחמה ואיש אחר יחללנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Qui est-ce qui s'est fiancé à une femme, et ne l'a pas encore épousée? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne l'épouse.»	Qui est-ce qui a fiancé une femme, et ne l'a point encore prise? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.	Et qui est l'homme qui s'est fiancé une femme et ne l'a pas encore prise? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.	And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.	Quis est homo, qui despondit uxorem, et non accepit eam ? vadat, et revertatur in domum suam, ne forte moriatur in bello, et alius homo accipiat eam.	καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν	ומי האיש 20: 7 אשר ארש אשה ולא לקחה ילך וישב לביתו פן ימות במלחמה ואיש אחר יקחנה
8	Les officiers parleront encore au peuple et diront: «Qui est-ce qui a peur et qui sent son coeur faiblir? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, afin que le coeur de ses frères ne défaille pas comme le sien.»	Les officiers continueront à parler au peuple, et diront: Qui est-ce qui a peur et manque de courage? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, afin que ses frères ne se découragent pas comme lui.	Et les magistrats continueront à parler au peuple, et diront: Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien.	And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.	His dictis addent reliqua, et loquentur ad populum : Quis est homo formidolosus, et corde pavido ? vadat, et revertatur in domum suam, ne pavere faciat corda fratrum suorum, sicut ipse timore perterritus est.	καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὡσπερ ἡ αὐτοῦ	וספו השטרים 20: 8 לדבר אל העם ואמרו מי האיש הירא ורך הלבב ילך וישב לביתו ולא ימס את לבב אחיו כלבבו
9	Quand les officiers auront achevé de parler au peuple, on placera les chefs des troupes à la tête du peuple.	Quand les officiers auront achevé de parler au peuple, ils placeront les chefs des troupes à la tête du peuple.	Et quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.	And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people that they shall make captains of the armies to lead the people.	Cumque siluerint duces exercitus, et finem loquendi fecerint, unusquisque suos ad bellandum cuneos præparabit.\	καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ	והיה ככלת 20: 9 השטרים לדבר אל העם ופקדו שרי צבאות בראש העם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Lorsque tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras la paix.	Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras la paix.	Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.	When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.	Siquando accesseris ad expugnandam civitatem, offeres ei primum pacem.	ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης	כי תקרב אל 20: 10 עיר להלחם עליה וקראת אליה לשלום
11	Si elle te fait une réponse de paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et te servira.	Si elle accepte la paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouvera te sera tributaire et asservi.	Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira.	And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.	Si receperit, et aperuerit tibi portas, cunctus populus, qui in ea est, salvabitur, et serviet tibi sub tributo.	ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου	והיה אם 20: 11 שלום תענך ופתחה לך והיה כל העם הנמצא בה יהיו לך למס ועבדוך
12	Si elle ne fait pas la paix avec toi, et qu'elle veuille te faire la guerre, tu l'assiégeras et,	Si elle n'accepte pas la paix avec toi et qu'elle veuille te faire la guerre, alors tu l'assiégeras.	Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras;	And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:	Sin autem fodus inire noluerit, et coperit contra te bellum, oppugnabis eam.	ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον περικαθιεῖς αὐτήν	ואם לא 20: 12 תשלים עמך ועשתה עמך מלחמה וצרת [Q][n][p]עליה
13	quand Yahweh, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.	Et après que l'Éternel, ton Dieu, l'aura livrée entre tes mains, tu en feras passer tous les mâles au fil de l'épée.	et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles par le tranchant de l'épée;	And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:	Cumque tradiderit Dominus Deus tuus illam in manu tua, percuties omne quod in ea generis masculini est, in ore gladii,	καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας	ונתנה יהוה 20: 13 אלהיך בידך והכית את כל זכורה לפי חרב

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais les femmes, les enfants, le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le prendras pour toi, et tu pourras manger le butin de tes ennemis que Yahweh, ton Dieu, t'aura donné.	Mais tu prendras pour toi les femmes, les enfants, le bétail, tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, et tu mangeras les dépouilles de tes ennemis que l'Éternel, ton Dieu, t'aura livrés.	mais les femmes et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi; et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.	But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.	absque mulieribus et infantibus, jumentis et ceteris quæ in civitate sunt. Omnem prædam exercitui divides, et comedes de spoliis hostium tuorum, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi.	πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	רק הנשים והטף והבהמה וכל אשר יהיה בעיר כל שללה תבז לך ואכלת את שלל איביך אשר נתן יהוה אלהיך לך 20: 14
15	C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très loin de toi, et qui ne sont pas du nombre des villes de ces nations-ci.	C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes qui sont très éloignées de toi, et qui ne font point partie des villes de ces nations-ci.	C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont point des villes de ces nations-ci;	Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.	Sic facies cunctis civitatibus, quæ a te procul valde sunt, et non sunt de his urbibus, quas in possessionem accepturus es.	οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα αἳ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων	כן תעשה לכל הערים הרחקת ממך מאד אשר לא מערי הגוים האלה הנה 20: 15
16	Mais quant aux villes de ces peuples que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage, tu n'y laisseras la vie à rien de ce qui respire.	Mais dans les villes de ces peuples dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays pour héritage, tu ne laisseras la vie à rien de ce qui respire.	mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire;	But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:	De his autem civitatibus, quæ dabuntur tibi, nullum omnino permittes vivere :	ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν οὐ ζωγρήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον	רק מערי העמים האלה אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לא תחיה כל נשמה 20: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car tu dévoueras ces peuples par anathème: les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Hévéens et les Jébuséens, comme Yahweh, ton Dieu, te l'a ordonné,	Car tu dévoueras ces peuples par interdit, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, et les Jébusiens, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a ordonné,	car tu les détruiras entièrement comme un anathème; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,	But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:	sed interficies in ore gladii, Hethæum videlicet, et Amorrhæum, et Chananæum, Pherezæum, et Hevæum, et Jebusæum, sicut præcepit tibi Dominus Deus tuus :	ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς τὸν Χετταῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου	כי החרם 20: 17 תחרימם החתי והאמרי הכנעני והפרזי החוי והיבוסי כאשר צוך יהוה אלהיך
18	afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils font envers leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre Yahweh, votre Dieu.	afin qu'ils ne vous apprennent pas à imiter toutes les abominations qu'ils font pour leurs dieux, et que vous ne péchiez point contre l'Éternel, votre Dieu.	afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.	That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.	ne forte doceant vos facere cunctas abominationes, quas ipsi operati sunt diis suis, et peccetis in Dominum Deum vestrum.	ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	למען אשר לא 20: 18 ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם אשר עשו לאלהיהם וחטאתם ליהוה אלהיכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si tu assièges une ville pendant de longs jours, combattant contre elle pour t'en emparer, tu ne détruiras pas les arbres en y portant la hache; car tu en mangeras le fruit, et tu ne les abattras pas: l'arbre des champs est-il un homme pour que tu l'assièges?	Si tu fais un long siège pour t'emparer d'une ville avec laquelle tu es en guerre, tu ne détruiras point les arbres en y portant la hache, tu t'en nourriras et tu ne les abattras point; car l'arbre des champs est-il un homme pour être assiégé par toi?	Quand tu assiégeras une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger: tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi?	When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an axe against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:	Quando obsederis civitatem multo tempore, et munitionibus circumdederis ut expugnes eam, non succides arbores, de quibus vesci potest, nec securibus per circuitum debes vastare regionem : quoniam lignum est, et non homo, nec potest bellantium contra te augere numerum.	ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὰ σίδηρον ἀλλ' ἢ ἀπ' αὐτοῦ φάγῃ αὐτὸ δὲ οὐκ ἐκκόψεις μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα	כי תצור אל עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא תשחית את עצה לנדח עליו גרזן כי ממנו תאכל ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור 20: 19
20	Mais les arbres que tu sais n'être pas des arbres servant à la nourriture, tu pourras les détruire et les abattre, et en construire des machines contre la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle succombe.	Mais tu pourras détruire et abattre les arbres que tu sauras ne pas être des arbres servant à la nourriture, et en construire des retranchements contre la ville qui te fait la guerre, jusqu'à ce qu'elle succombe.	Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.	Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.	Si qua autem ligna non sunt pomifera, sed agrestia, et in ceteros apta usus, succide, et instrue machinas, donec capias civitatem, quæ contra te dimicat.	ἀλλὰ ξύλον ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν ἣτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον ἕως ἂν παραδοθῇ	רק עץ אשר תדע כי לא עץ מאכל הוא אתו תשחית וכרת ובנית מצור על העיר אשר הוא עשה עמך מלחמה עד רדתה פ 20: 20

Chapitre 21

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Si, sur le sol que Yahweh, ton Dieu, te donne pour le posséder, on trouve un homme tué, gisant dans les champs, sans que l'on sache qui l'a frappé,	Si, dans le pays dont l'Éternel, ton Dieu, te donne la possession, l'on trouve étendu au milieu d'un champ un homme tué, sans que l'on sache qui l'a frappé,	Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,	If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:	Quando inventum fuerit in terra, quam Dominus Deus tuus daturus est tibi, hominis cadaver occisi, et ignorabitur cædis reus,	ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομῆσαι πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα	כי ימצא חלל 21: 1 באדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה נפל בשדה לא נודע מי הכהו
2	tes anciens et tes juges iront mesurer les distances jusqu'aux villes des environs de l'endroit où est l'homme tué.	tes anciens et tes juges iront mesurer les distances à partir du cadavre jusqu'aux villes des environs.	tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.	Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:	egredientur majores natu, et judices tui, et metientur a loco cadaveris singularum per circuitum spatia civitatum :	ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου	ויצאו זקניך 21: 2 ושפטיך ומדדו אל הערים אשר סביבת החלל
3	Et, quant à la ville la plus proche de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'aura pas encore été employée au travail et qui n'aura pas tiré au joug.	Quand on aura déterminé la ville la plus rapprochée du cadavre, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'ait point servi au travail et qui n'ait point tiré au joug.	Et quand ils auront établi quelle est la ville la plus rapprochée de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug,	And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;	et quam viciniorem ceteris esse perspexerint, seniores civitatis illius tollent vitulam de armento, quæ non traxit jugum, nec terram scidit vomere,	καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης δάμαλιν ἐκ βοῶν ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν	והיה העיר 21: 3 הקרבה אל החלל ולקחו זקני העיר ההוא עגלת בקר אשר לא עבד בה אשר לא משכה בעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un ruisseau permanent, dans un lieu qui n'a reçu ni culture ni semence, et là ils briseront la nuque de la génisse dans le ruisseau.	Ils feront descendre cette génisse vers un torrent qui jamais ne tarisse et où il n'y ait ni culture ni semence; et là, ils briseront la nuque à la génisse, dans le torrent.	et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée où coule un torrent qui ne tarit pas, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils briseront la nuque à la génisse.	And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:	et ducent eam ad vallem asperam atque saxosam, quæ numquam arata est, nec sementem recipit : et cædent in ea cervices vitulæ :	καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν ἥτις οὐκ εἰργασται οὐδὲ σπείρεται καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι	והורדו זקני 21: 4 העיר ההוא את העגלה אל נחל איתן אשר לא יעבד בו ולא יזרע וערפו שם את העגלה בנחל
5	Les prêtres, fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que Yahweh, ton Dieu, a choisis pour le servir et pour bénir au nom de Yahweh, et c'est sur leur parole que se juge toute contestation et toute blessure.	Alors s'approcheront les sacrificateurs, fils de Lévi; car l'Éternel, ton Dieu, les a choisis pour qu'ils le servent et qu'ils bénissent au nom de l'Éternel, et ce sont eux qui doivent prononcer sur toute contestation et sur toute blessure.	Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel; et ce sont eux qui prononceront sur tout différend et sur toute blessure.	And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:	accedentque sacerdotes filii Levi, quos elegerit Dominus Deus tuus ut ministrent ei, et benedicant in nomine ejus, et ad verbum eorum omne negotium, et quidquid mundum, vel immundum est, judicetur.	καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή	ונגשו הכהנים 21: 5 בני לוי כי בם בחר יהוה אלהיך לשרתו ולברך בשם יהוה ועל פיהם יהיה כל ריב וכל נגע
6	Tous les anciens de cette ville, comme étant les plus voisins de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on a brisé la nuque dans le ruisseau.	Tous les anciens de cette ville la plus rapprochée du cadavre laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on a brisé la nuque dans le torrent.	Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans la vallée;	And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:	Et venient majores natu civitatis illius ad interfectum, lavabuntque manus suas super vitulam, quæ in valle percussa est,	καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι	וכל זקני העיר 21: 6 ההוא הקרבים אל החלל ירחצו את ידיהם על העגלה הערופה בנחל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Puis ils prendront la parole en disant: «Nos mains n'ont pas répandu ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu répandre.	Et prenant la parole, ils diront: Nos mains n'ont point répandu ce sang et nos yeux ne l'ont point vu répandre.	et ils prendront la parole et diront: Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.	And they shall answer and say, Our hands have not shed this blood, neither have our eyes seen it.	et dicent : Manus nostræ non effuderunt sanguinem hunc, nec oculi viderunt :	καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν	21: 7 וענו ואמרו ידינו לא *שפכה ** שפכו את הדם הזה ועינינו לא ראו
8	Pardonnez à votre peuple d'Israël que vous avez racheté, ô Yahweh, et ne laissez pas le sang innocent au milieu de votre peuple d'Israël!» Et ce sang sera expié pour eux.	Pardonne, ô Éternel! à ton peuple d'Israël, que tu as racheté; n'impute pas le sang innocent à ton peuple d'Israël, et ce sang ne lui sera point imputé.	Pardonne, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné.	Be merciful, O LORD, unto thy people Israel, whom thou hast redeemed, and lay not innocent blood unto thy people of Israel's charge. And the blood shall be forgiven them.	propitius esto populo tuo Israël, quem redemisti, Domine, et ne reputes sanguinem innocentem in medio populi tui Israël. Et auferetur ab eis reatus sanguinis :	ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ισραηλ οὓς ἐλυτρώσω κύριε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα	21: 8 כפר לעמך ישראל [C][c] אשר פדית יהוה ואל תתן דם נקי בקרב עמך ישראל ונכפר להם הדם
9	C'est ainsi que tu ôteras du milieu de toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Ainsi, tu dois faire disparaître du milieu de toi le sang innocent, en faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	So shalt thou put away the guilt of innocent blood from among you, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.	tu autem alienus eris ab innocentis cruore, qui fusus est, cum feceris quod præcepit Dominus.\	σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου	21: 9 ואתה תבער הדם הנקי מקרבך כי תעשה הישר בעיני יהוה ס
10	Quand tu sortiras pour combattre contre tes ennemis, et que Yahweh, ton Dieu, les aura livrés entre tes mains et que tu leur feras des prisonniers,	Lorsque tu iras à la guerre contre tes ennemis, si l'Éternel les livre entre tes mains, et que tu leur fasses des prisonniers,	Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs,	When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,	Si egressus fueris ad pugnam contra inimicos tuos, et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris,	ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν	21: 10 כי תצא למלחמה על איביך ונתנו יהוה אלהיך בידך ושבית שביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	si tu vois parmi les captifs une femme de belle figure, et que, épris d'amour pour elle, tu veuilles l'épouser,	peut-être verras-tu parmi les captives une femme belle de figure, et auras-tu le désir de la prendre pour femme.	si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,	And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;	et videris in numero captivorum mulierem pulchram, et adamaveris eam, voluerisque habere uxorem,	καὶ ἰδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα	וראית בשביה 21: 11 אשת יפת תאר וחשקת בה ולקחת לך לאשה
12	tu l'amèneras dans l'intérieur de ta maison. Alors elle se rasera la tête et se coupera les ongles;	Alors tu l'amèneras dans l'intérieur de ta maison. Elle se rasera la tête et se fera les ongles,	tu l'introduiras dans l'intérieur de ta maison; et elle rasera sa tête et se fera les ongles,	Then thou shalt bring her home to thine house, and she shall shave her head, and pare her nails;	introduces eam in domum tuam : quæ radet cæsariem, et circumcidet ungues,	καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν	והבאתה אל 21: 12 תוך ביתך וגלחה את ראשה ועשתה את צפרניה
13	elle se dépouillera des vêtements de sa captivité, elle demeurera dans ta maison et pleurera pendant un mois son père et sa mère; après quoi, tu iras vers elle, tu seras son mari et elle sera ta femme.	elle quittera les vêtements qu'elle portait quand elle a été prise, elle demeurera dans ta maison, et elle pleurera son père et sa mère pendant un mois. Après cela, tu iras vers elle, tu l'auras en ta possession, et elle sera ta femme.	et elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité; et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier; et après cela tu viendras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.	And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.	et deponet vestem, in qua capta est : sedensque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense : et postea intrabis ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua.	καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται σου γυνή	והסירה את 21: 13 שמלת שביה מעליה וישבה בביתך ובכתה את אביה ואת אמה ירח ימים ואחר כן תבוא אליה ובעלתה והיתה לך לאשה
14	Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent; tu ne la traiteras pas comme une esclave, car tu l'as eue pour femme.	Si elle cesse de te plaire, tu la laisseras aller où elle voudra, tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent ni la traiter comme esclave, parce que tu l'auras humiliée.	Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à son gré; mais tu ne la vendras point pour de l'argent: tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.	And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.	Si autem postea non sederit animo tuo, dimittes eam liberam, nec vendere poteris pecunia, nec opprimere per potentiam : quia humiliasti eam.\	καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν διότι ἐταπείνωσας αὐτήν	והיה אם לא 21: 14 חפצת בה ושלחתה לנפשה ומכר לא תמכרנה בכסף לא תתעמר בה תחת אשר עניתה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, aussi bien celle qui est aimée que celle qui est haïe, si le fils premier-né est le fils de celle qui est haïe,	Si un homme, qui a deux femmes, aime l'une et n'aime pas l'autre, et s'il en a des fils dont le premier-né soit de la femme qu'il n'aime pas,	Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,	If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:	Si habuerit homo uxores duas, unam dilectam, et alteram odiosam, genuerintque ex eo liberos, et fuerit filius odiosæ primogenitus,	ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης	כי תהיין 21: 15 לאיש שתי נשים האחת אהובה והאחת שנואה וילדו לו בנים האהובה והשנואה והיה הבן הבכור לשניאה
16	il ne pourra pas, le jour où il mettra ses fils en possession de ses biens, faire premier-né le fils de celle qu'il aime, de préférence au fils de celle qu'il hait, celui-ci étant le premier-né.	il ne pourra point, quand il partagera son bien entre ses fils, reconnaître comme premier-né le fils de celle qu'il aime, à la place du fils de celle qu'il n'aime pas, et qui est le premier-né.	alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né;	Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:	volueritque substantiam inter filios suos dividere, non poterit filium dilectæ facere primogenitum, et præferre filio odiosæ :	καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ οὐ δυνήσεται πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον	והיה ביום 21: 16 הנחילו את בניו את אשר יהיה לו לא יוכל לבכר את בן האהובה על פני בן השנואה הבכר
17	Mais il reconnaîtra comme premier-né le fils de celle qui est haïe, et lui donnera sur tous ses biens une portion double; car ce fils est les prémices de sa vigueur; c'est à lui qu'appartient le droit d'aînesse.	Mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qu'il n'aime pas, et lui donnera sur son bien une portion double; car ce fils est les prémices de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.	mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui; car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.	But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.	sed filium odiosæ agnoscet primogenitum, dabitque ei de his quæ habuerit cuncta duplicia : iste est enim principium liberorum ejus, et huic debentur primogenita.\	ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ οτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια	כי את הבכר 21: 17 בן השנואה יכיר לתת לו פי שנים בכל אשר ימצא לו כי הוא ראשית אנו לו משפט הבכרה ס

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Si un homme a un fils indocile et rebelle, n'écoutant ni la voix de son père, ni la voix de sa mère et , lors même qu'ils le châtient, ne les écoutant pas,	Si un homme a un fils indocile et rebelle, n'écoutant ni la voix de son père, ni la voix de sa mère, et ne leur obéissant pas même après qu'ils l'ont châtié,	Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés,	If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:	Si genuerit homo filium contumacem et protervum, qui non audiat patris aut matris imperium, et coërcitus obedire contempserit :	ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστὴς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν	21: 18 כי יהיה לאיש בן סורר ומורה איננו שמע בקול אביו ובקול [Q][n][v]אמו ויסרו אתו ולא ישמע אליהם
19	son père et sa mère le saisiront et l'amèneront aux anciens de la ville et à la porte du lieu qu'il habite.	le père et la mère le prendront, et le mèneront vers les anciens de sa ville et à la porte du lieu qu'il habite.	alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu;	Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;	apprehendent eum, et ducent ad seniores civitatis illius, et ad portam judicii,	καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ	21: 19 ותפשו בו אביו ואמו והוציאו אתו אל זקני עירו ואל שער מקמו
20	Ils diront aux anciens de la ville: «Notre fils que voici est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il se livre à la débauche et à l'ivrognerie.»	Ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils qui est indocile et rebelle, qui n'écoute pas notre voix, et qui se livre à des excès et à l'ivrognerie.	et ils diront aux anciens de sa ville: Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché et ivrogne;	And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.	dicentque ad eos : Filius noster iste protervus et contumax est : monita nostra audire contemnit, comessationibus vacat, et luxuriæ atque conviviis :	καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ καὶ ἐρεθίζει οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ	21: 20 ואמרו אל זקני עירו בננו זה סורר ומרה איננו שמע בקלנו זולל וסבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi, et tout Israël, en l'apprenant, craindra.	Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi, afin que tout Israël entende et craigne.	et tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra; et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'entendra et craindra.	And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.	lapidibus eum obruet populus civitatis, et morietur, ut auferatis malum de medio vestri, et universus Israël audiens pertimescat.\	καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται	ורגמהו כל 21: 21 אנשי עירו באבנים ומת ובערת הרע מקרבך וכל ישראל ישמעו ויראו ס
22	Quand un homme, ayant commis un crime capital, aura été mis à mort, et que tu l'auras pendu à un bois,	Si l'on fait mourir un homme qui a commis un crime digne de mort, et que tu l'aies pendu à un bois,	Et si un homme a commis un péché digne de mort, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois,	And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:	Quando peccaverit homo quod morte plectendum est, et adjudicatus morti appensus fuerit in patibulo :	ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου	וכי יהיה 21: 22 באיש חטא משפט מות והומת ותלית אתו על עץ
23	son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois; mais tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour même, car un pendu est l'objet de la malédiction de Dieu, et tu ne souilleras pas ton pays, que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage.	son cadavre ne passera point la nuit sur le bois; mais tu l'enterreras le jour même, car celui qui est pendu est un objet de malédiction auprès de Dieu, et tu ne souilleras point le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage.	son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction de Dieu; et tu ne rendras pas impure la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.	His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.	non permanebit cadaver ejus in ligno, sed in eadem die sepelietur : quia maledictus a Deo est qui pendet in ligno : et nequaquam contaminabis terram tuam, quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem.	οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ	לא תלין 21: 23 נבלתו על העץ כי קבור תקברנו ביום ההוא כי קללת אלהים תלוי ולא תטמא את אדמתך אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה ס

Chapitre 22

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Si tu vois le boeuf ou la brebis de ton frère égarés dans les champs, tu ne t'en détourneras point, mais tu les ramèneras à ton frère.	Si tu vois s'égarer le boeuf ou la brebis de ton frère, tu ne t'en détourneras point, tu les ramèneras à ton frère.	Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux: tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.	Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.	Non videbis bovem fratris tui, aut ovem errantem, et præteribis : sed reduces fratri tuo,	μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ	22: 1 לא תראה את שור אחיך או את שיו נדחים והתעלמת מהם השב תשיבם לאחיך
2	Si ton frère n'habite pas près de toi et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison, et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le recherche, et alors tu le lui rendras.	Si ton frère n'habite pas près de toi, et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison et il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère le réclame; et alors tu le lui rendras.	Et si ton frère n’est pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu mèneras la bête dans ta maison; et elle sera chez toi jusqu’à ce que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras.	And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.	etiamsi non est propinquus frater tuus, nec nosti eum : duces in domum tuam, et erunt apud te quamdiu quærat ea frater tuus, et recipiat.	ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ἔσται μετὰ σοῦ ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ	22: 2 ואם לא קרוב אחיך אליך ולא ידעתו ואספתו אל תוך ביתך והיה עמך עד דרש אחיך אתו והשבתו לו
3	Tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son manteau, et tu feras de même pour tout objet perdu, que ton frère aurait perdu et que tu trouverais; tu ne dois pas t'en détourner.	Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son vêtement, tu feras de même pour tout objet qu'il aurait perdu et que tu trouverais; tu ne devras point t'en détourner.	Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé: tu ne pourras pas te cacher.	In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.	Similiter facies de asino, et de vestimento, et de omni re fratris tui, quæ perierit : si inveneris eam, ne negligas quasi alienam.	οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὑρῇς οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν	22: 3 וכן תעשה לחמרו וכן תעשה לשמלתו וכן תעשה לכל אבדת אחיך אשר תאבד ממנו ומצאתה לא תוכל להתעלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si tu vois l'âne de ton frère ou son boeuf s'abattre dans le chemin, tu ne t'en détourneras point; tu ne manqueras pas de l'aider à les relever.	Si tu vois l'âne de ton frère ou son boeuf tombé dans le chemin, tu ne t'en détourneras point, tu l'aideras à le relever.	Si tu vois l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux: tu ne manqueras pas de les relever avec lui.	Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.	Si videris asinum fratris tui aut bovem cecidisse in via, non despicies, sed sublevabis cum eo.\	οὐκ οψῃ τὸν ὀνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ	22: 4 לא תראה את חמור אחיך או שורו נפלים בדרך והתעלמת מהם הקם תקים עמו ס
5	Une femme ne portera pas un habit d'homme, et un homme ne mettra point un vêtement de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à Yahweh, ton Dieu.	Une femme ne portera point un habillement d'homme, et un homme ne mettra point des vêtements de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme; car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.	Non induetur mulier veste virili, nec vir utetur veste feminea : abominabilis enim apud Deum est qui facit hæc.	οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα	22: 5 לא יהיה כלי גבר על אשה ולא ילבש גבר שמלת אשה כי תועבת יהוה אלהיך כל עשה אלה פ
6	Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des oeufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les oeufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits;	Si tu rencontres dans ton chemin un nid d'oiseau, sur un arbre ou sur la terre, avec des petits ou des oeufs, et la mère couchée sur les petits ou sur les oeufs, tu ne prendras pas la mère et les petits,	Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits;	If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:	Si ambulans per viam, in arbore vel in terra nidum avis inveneris, et matrem pullis vel ovis desuper incubantem : non tenebis eam cum filiis,	ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπὶ παντὶ δένδρει ἢ ἐπὶ τῆς γῆς νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων	22: 6 כי יקרא קן צפור לפניך בדרך בכל עץ או על הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת על האפרחים או על הביצים לא תקח האם על הבנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu ne prendras pour toi que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.	tu laisseras aller la mère et tu ne prendras que les petits, afin que tu sois heureux et que tu prolonges tes jours.	tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.	But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.	sed abire patieris, captos tenens filios : ut bene sit tibi, et longo vivas tempore.	ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ	שלח תשלח 22: 7 את האם ואת הבנים תקח לך למען ייטב לך והארכת ימים ס
8	Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où quelqu'un viendrait à tomber de là.	Si tu bâtis une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit, afin de ne pas mettre du sang sur ta maison, dans le cas où il en tomberait quelqu'un.	Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.	When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.	Cum ædificaveris domum novam, facies murum tecti per circuitum : ne effundatur sanguis in domo tua, et sis reus labente alio, et in præceps ruente.	ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινὴν καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ	כי תבנה בית 22: 8 חדש ועשית מעקה לגגך ולא תשים דמים בביתך כי יפל הנפל ממנו ס
9	Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux sortes de semences; de peur que le tout ne soit déclaré chose sainte, et la graine que tu as semée, et le produit de la vigne.	Tu ne sèmeras point dans ta vigne diverses semences, de peur que tu ne jouisses ni du produit de ce que tu auras semé ni du produit de la vigne.	Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces de semence, de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne ne soient sanctifiés.	Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.	Non seres vineam tuam altero semine : ne et sementis quam sevisti, et quæ nascuntur ex vinea, pariter sanctificentur.	οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου	לא תזרע 22: 9 כרמך כלאים פן תקדש המלאה הזרע אשר תזרע ותבואת הכרם ס
10	Tu ne laboureras pas avec un boeuf et un âne attelés ensemble.	Tu ne laboureras point avec un boeuf et un âne attelés ensemble.	— Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés ensemble.	Thou shalt not plow with an ox and an ass together.	Non arabis in bove simul et asino.	οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό	לא תחרש 22: 10 בשור ובחמר יחדו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tu ne porteras pas un vêtement d'un tissu mélangé de laine et de lin réunis ensemble.	Tu ne porteras point un vêtement tissé de diverses espèces de fils, de laine et de lin réunis ensemble.	— Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin tissés ensemble.	Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woolen and linen together.	Non indueris vestimento, quod ex lana linoque contextum est.	οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον ἔριον καὶ λίνον ἐν τῷ αὐτῷ	22: 11 לא תלבש שעטנז צמר ופשתים יחדו ס
12	Tu feras des glands aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.	Tu mettras des franges aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.	Tu te feras des houppes aux quatre coins de ton vêtement dont tu te couvres.	Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.	Funiculos in fimbriis facies per quatuor angulos pallii tui, quo operieris.\	στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς	22: 12 גדלים תעשה לך על ארבע כנפות כסותך אשר תכסה בה ס
13	Si un homme, après avoir pris une femme et être allé vers elle, vient à éprouver pour elle de l'aversion,	Si un homme, qui a pris une femme et est allé vers elle, éprouve ensuite de l'aversion pour sa personne,	Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haïsse,	If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,	Si duxerit vir uxorem, et postea odio habuerit eam,	ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτὴν	22: 13 כי יקח איש אשה ובא אליה ושנאה
14	et lui impute des choses déshonorantes et porte atteinte à sa réputation, en disant: «J'ai pris cette femme et, quand je suis venu vers elle, je ne l'ai pas trouvée vierge»,	s'il lui impute des choses criminelles et porte atteinte à sa réputation, en disant: J'ai pris cette femme, je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge, -	et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise: J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge:	And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not a maid:	quæsieritque occasiones quibus dimittat eam, objiciens ei nomen pessimum, et dixerit : Uxorem hanc accepi, et ingressus ad eam non inveni virginem :	καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένια	22: 14 ושם לה עלילת דברים והוציא עליה שם רע ואמר את האשה הזאת לקחתי ואקרב אליה ולא מצאתי לה בתולים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité, et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte.	alors le père et la mère de la jeune femme prendront les signes de sa virginité et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte.	alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte;	Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:	tollent eam pater et mater ejus, et ferent secum signa virginitatis ejus ad seniores urbis qui in porta sunt :	καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην	* ולקח אבי 22: 15 הנער **הנערה ואמה * והוציאו את בתולי הנער **הנערה אל זקני העיר השערה
16	Le père de la jeune fille dira aux anciens: «J'ai donné ma fille pour femme à cet homme et, l'ayant prise en aversion,	Le père de la jeune femme dira aux anciens: J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il l'a prise en aversion;	et le père de la jeune femme dira aux anciens: J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la hait;	And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;	et dicet pater : Filiam meam dedi huic uxorem : quam quia odit,	καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα καὶ μισήσας αὐτὴν	* ואמר אבי 22: 16 ** הנער אל [Q][n][v]הנערה הזקנים את בתי נתתי לאיש הזה לאשה וישנאה
17	il lui impute des choses déshonorantes en disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille. Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville.	il lui impute des choses criminelles, en disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille. Et ils déploieront son vêtement devant les anciens de la ville.	et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant: Je n'ai pas trouvé ta fille vierge; et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.	And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.	imponit ei nomen pessimum, ut dicat : Non inveni filiam tuam virginem : et ecce hæc sunt signa virginitatis filiæ meæ. Expandent vestimentum coram senioribus civitatis :	αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων οὐχ εὗρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως	והנה הוא שם 22: 17 עלילת דברים לאמר לא מצאתי לבתך בתולים ואלה בתולי בתי ופרשו השמלה לפני זקני העיר
18	Alors les anciens de la ville saisiront cet homme et le châtieront;	Les anciens de la ville saisiront alors cet homme et le châtieront;	Et les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront.	And the elders of that city shall take that man and chastise him;	apprehendentque senes urbis illius virum, et verberabunt illum,	καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν	ולקחו זקני 22: 18 העיר ההוא את האיש ויסרו אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	en outre, ils lui imposeront une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme, pour avoir porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.	et, parce qu'il a porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël, ils le condamneront à une amende de cent sicles d'argent, qu'ils donneront au père de la jeune femme. Elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.	Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de cent pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme; et elle restera sa femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.	And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.	condemnantes insuper centum siclis argenti, quos dabit patri puellæ, quoniam diffamavit nomen pessimum super virginem Israël : habebitque eam uxorem, et non poterit dimittere eam omnibus diebus vitæ suæ.	καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ισραηλῖτιν καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον	22: 19 ועגשו אתו מאה כסף ונתנו לאבי הנערה כי הוציא שם רע על בתולת ישראל ולו תהיה לאשה לא יוכל לשלחה[Q][n][p] כל ימיו ס
20	Mais si ce fait est vrai et que la jeune femme ne soit pas trouvée vierge,	Mais si le fait est vrai, si la jeune femme ne s'est point trouvée vierge,	— Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,	But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:	Quod si verum est quod objicit, et non est in puella inventa virginitas,	ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι	22: 20 ואם אמת היה הדבר הזה לא נמצאו בתולים *לנער ** לנערה
21	on fera sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et elle sera lapidée par les gens de sa ville, jusqu'à ce qu'elle meure, parce qu'elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	on fera sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père; elle sera lapidée par les gens de la ville, et elle mourra, parce qu'elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront de pierres, et elle mourra; car elle a commis une infamie en Israël en se prostituant dans la maison de son père; et tu ôteras le mal du milieu de toi.	Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.	ejicient eam extra fores domus patris sui, et lapidibus obruent viri civitatis illius, et morietur : quoniam fecit nefas in Israël, ut fornicaretur in domo patris sui : et auferes malum de medio tui.	καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις καὶ ἀποθανεῖται ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	22: 21 * והוציאו את הנער **הנערה אל פתח בית אביה וסקלוה אנשי עירה באבנים ומתה כי עשתה נבלה בישראל לזנות בית אביה ובערת הרע מקרבך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël.	Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme aussi. Tu ôteras ainsi le mal du milieu d'Israël.	Si un homme a été trouvé couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme; et tu ôteras le mal du milieu d'Israël.	If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.	Si dormierit vir cum uxore alterius, uterque morietur, id est, adulter et adultera : et auferes malum de Israël.\	ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἀνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνωκισμένης ἀνδρί ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ	כי ימצא איש 22: 22 שכב עם אשה בעלת בעל ומתו גם שניהם האיש השכב עם האשה והאשה ובערת הרע מישראל ס
23	Si une jeune fille vierge est fiancée à quelqu'un, et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle,	Si une jeune fille vierge est fiancée, et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle,	— Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,	If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man find her in the city, and lie with her;	Si puellam virginem desponderit vir, et invenerit eam aliquis in civitate, et concubuerit cum ea,	ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς	כי יהיה 22: 23 נער* בתולה **נערה מארשה לאיש ומצאה איש בעיר ושכב עמה
24	vous les amènerez tous deux à la porte de la ville, et vous les lapiderez, jusqu'à ce qu'ils meurent: la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	vous les amènerez tous deux à la porte de la ville, vous les lapiderez, et ils mourront, la jeune fille pour n'avoir pas crié dans la ville, et l'homme pour avoir déshonoré la femme de son prochain. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront: la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain; et tu ôteras le mal du milieu de toi.	Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbor's wife: so thou shalt put away evil from among you.	educes utrumque ad portam civitatis illius, et lapidibus obruentur : puella, quia non clamavit, cum esset in civitate : vir, quia humiliavit uxorem proximi sui : et auferes malum de medio tui.	ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται τὴν νεᾶνιν οτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν ἄνθρωπον οτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	והוצאתם את 22: 24 שניהם אל שער העיר ההוא וסקלתם אתם באבנים ומתו את * הנער **הנערה על דבר אשר לא צעקה בעיר ואת האיש על דבר אשר ענה את אשת רעהו ובערת הרע מקרבך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Mais si c'est dans les champs que cet homme rencontre la jeune fille fiancée, et qu'il lui fasse violence et couche avec elle, l'homme qui aura couché avec elle mourra seul.	Mais si c'est dans les champs que cet homme rencontre la jeune femme fiancée, lui fait violence et couche avec elle, l'homme qui aura couché avec elle sera seul puni de mort.	Et si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul;	But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die.	Sin autem in agro repererit vir puellam, quæ desponsata est, et apprehendens concubuerit cum ea, ipse morietur solus :	ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὑρῇ ἀνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ' αὐτῆς μόνον	22: 25 ואם בשדה ימצא האיש את *הנער הנערה המארשה** והחזיק בה האיש ושכב עמה ומת האיש אשר שכב עמה לבדו
26	Tu ne feras rien à la jeune fille; il n'y a pas en elle de crime digne de mort, car c'est comme lorsqu'un homme se jette sur son prochain et le tue;	Tu ne feras rien à la jeune fille; elle n'est pas coupable d'un crime digne de mort, car il en est de ce cas comme de celui où un homme se jette sur son prochain et lui ôte la vie.	et tu ne feras rien à la jeune fille: il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait: ainsi est ce cas;	But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man riseth against his neighbor, and slayeth him, even so is this matter:	puella nihil patietur, nec est rea mortis : quoniam sicut latro consurgit contra fratrem suum, et occidit animam ejus, ita et puella perpessa est.	καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν οὕτως τὸ πραγμα τοῦτο	22: 26 ** ולנער* ולנערה[Q][c] לא תעשה דבר אין *לנער לנערה חטא מות כי כאשר יקום איש על רעהו ורצחו נפש כן הדבר הזה
27	le cas est le même. L'homme l'a rencontrée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, mais il n'y avait personne pour la secourir.	La jeune fille fiancée, que cet homme a rencontrée dans les champs, a pu crier sans qu'il y ait eu personne pour la secourir.	car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.	For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.	Sola erat in agro : clamavit, et nullus affuit qui liberaret eam.	ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ	22: 27 כי בשדה מצאה צעקה *הנער ** הנערה המארשה ואין מושיע לה ס
28	Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, la saisit et couche avec elle, et qu'ils soient surpris,	Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, lui fait violence et couche avec elle, et qu'on vienne à les surprendre,	Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés,	If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;	Si invenerit vir puellam virginem, quæ non habet sponsum, et apprehendens concubuerit cum illa, et res ad judicium venerit :	ἐὰν δέ τις εὑρῇ τὴν παῖδα τὴν παρθένον ἥτις οὐ μεμνήστευται καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ' αὐτῆς καὶ εὑρεθῇ	22: 28 כי ימצא איש *נער **נערה בתולה אשר לא ארשה ותפשה ושכב עמה ונמצאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	l'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a déshonorée, il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.	l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante sicles d'argent; et, parce qu'il l'a déshonorée, il la prendra pour femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tant qu'il vivra.	l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée; il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.	Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.	dabit qui dormivit cum ea, patri puellæ quinquaginta siclos argenti, et habebit eam uxorem, quia humiliavit illam : non poterit dimittere eam cunctis diebus vitæ suæ.	δώσει ὁ ἀνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα δίδραχμα ἀργυρίου καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνὴ ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον	ונתן האיש 22: 29 * השכב עמה לאבי הנער **הנערה חמשים כסף ולו תהיה לאשה תחת אשר ענה לא יוכל שלחה[p][n][Q] כל ימיו ס
30	Nul ne prendra la femme de son père et ne soulèvera la couverture du lit de son père.	Nul ne prendra la femme de son père, et ne soulèvera la couverture de son père.	Un homme ne prendra pas la femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.	A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.	Non accipiet homo uxorem patris sui, nec revelabit operimentum ejus.	οὐ λήμψεται ἀνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	לא יקח איש 23: 1 את אשת אביו ולא יגלה כנף אביו ס

Chapitre 23

1	Celui dont les testicules ont été écrasés ou dont l'urètre a été coupé n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh.	Celui dont les testicules ont été écrasés ou l'urètre coupé n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.	Celui qui est eunuque, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera point dans la congrégation de l'Éternel.	He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.	Non intravit eunuchus, attritis vel amputatis testiculis et abscisso veretro, ecclesiam Domini.	οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου	לא יבא פצוע 23: 2 דכא וכרות שפכה בקהל יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le fruit d'une union illicite n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh; même sa dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh.	Celui qui est issu d'une union illicite n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera point dans l'assemblée de l'Éternel.	L'enfant illégitime n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel.	A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.	Non ingredietur mamzer, hoc est, de scorto natus, in ecclesiam Domini, usque ad decimam generationem.	οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου	23: 3 לא יבא ממזר בקהל יהוה גם דור עשירי לא יבא לו בקהל יהוה ס
3	L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de Yahweh; même la dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de Yahweh,	L'Ammonite et le Moabite n'entreront point dans l'assemblée de l'Éternel, même à la dixième génération et à perpétuité,	L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans la congrégation de l'Éternel; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais;	An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:	Ammonites et Moabites etiam post decimam generationem non intrabunt ecclesiam Domini in æternum :	οὐκ εἰσελεύσεται Αμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα	23: 4 לא יבא עמוני ומואבי בקהל יהוה גם דור עשירי לא יבא להם בקהל יהוה עד עולם
4	ils n'y entreront jamais, parce qu'ils ne sont pas venu au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Egypte, et parce que le roi de Moab a fait venir contre toi à prix d'argent Balaam, fils de Béor, de Péthor en Mésopotamie, pour te maudire.	parce qu'ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l'eau, sur le chemin, lors de votre sortie d'Égypte, et parce qu'ils ont fait venir contre toi à prix d'argent Balaam, fils de Beor, de Pethor en Mésopotamie, pour qu'il te maudisse.	parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué à prix d'argent contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie, pour te maudire.	Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.	quia noluerunt vobis occurrere cum pane et aqua in via quando egressi estis de Ægypto : et quia conduxerunt contra te Balaam filium Beor de Mesopotamia Syriæ, ut malediceret tibi :	παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε	23: 5 על דבר אשר לא קדמו אתכם בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים ואשר שכר עליך את בלעם בן בעור מפתור ארם נהרים לקללך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais Yahweh, ton Dieu, n'a pas voulu écouter Balaam, et Yahweh, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car Yahweh, ton Dieu, t'aime.	Mais l'Éternel, ton Dieu, n'a point voulu écouter Balaam; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, parce que tu es aimé de l'Éternel, ton Dieu.	Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé.	Nevertheless the LORD thy God would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.	et noluit Dominus Deus tuus audire Balaam, vertitque maledictionem ejus in benedictionem tuam, eo quod diligeret te.	καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου	ולא אבה יהוה 23: 6 אלהיך לשמע אל בלעם ויהפך יהוה אלהיך לך את הקללה לברכה כי אהבך יהוה אלהיך
6	Tu n'auras souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, tant que tu vivras, à perpétuité.	Tu n'auras souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, tant que tu vivras, à perpétuité.	Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours.	Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.	Non facies cum eis pacem, nec quæras eis bona cunctis diebus vitæ tuæ in sempiternum.	οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα	לא תדרש 23: 7 שלמם וטבתם כל ימיך לעולם ס
7	Tu n'auras point en abomination l'Edomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as été étranger dans son pays:	Tu n'auras point en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras point en abomination l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays:	— Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays.	Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.	Non abominaberis Idumæum, quia frater tuus est : nec Ægyptium, quia advena fuisti in terra ejus.	οὐ βδελύξῃ Ιδουμαῖον ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ	לא תתעב 23: 8 אדמי כי אחיך הוא סלא תתעב מצרי כי גר היית בארצו
8	les fils qui leur naîtront pourront, à la troisième génération, entrer dans l'assemblée de Yahweh.	les fils qui leur naîtront à la troisième génération entreront dans l'assemblée de l'Éternel.	Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la congrégation de l'Éternel.	The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.	Qui nati fuerint ex eis, tertia generatione intrabunt in ecclesiam Domini.\	υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου	בנים אשר 23: 9 יולדו להם דור שלישי יבא להם בקהל יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Quand tu marcheras en campements contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.	Lorsque tu camperas contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.	Lorsque le camp sortira contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise.	When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.	Quando egressus fueris adversus hostes tuos in pugnam, custodies te ab omni re mala.	ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ	כי תצא מחנה 23: 10 על איביך ונשמרת מכל דבר רע
10	S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il sortira du camp, et ne rentrera pas au milieu du camp;	S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur, par suite d'un accident nocturne, il sortira du camp, et n'entrera point dans le camp;	S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident de nuit, il sortira hors du camp; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp;	If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:	Si fuerit inter vos homo, qui nocturno pollutus sit somnio, egredietur extra castra,	ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν	כי יהיה בך 23: 11 איש אשר לא יהיה טהור מקרה לילה ויצא אל מחוץ למחנה לא יבא אל תוך המחנה
11	sur le soir, il se baignera dans l'eau et, après le coucher du soleil, il pourra rentrer au milieu du camp.	sur le soir il se lavera dans l'eau, et après le coucher du soleil il pourra rentrer au camp.	et sur le soir il se lavera dans l'eau; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp.	But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.	et non revertetur, priusquam ad vesperam lavetur aqua : et post solis occasum regredietur in castra.	καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν	והיה לפנות 23: 12 ערב ירחץ במים וכבא השמש יבא אל תוך [U]המחנה
12	Tu auras un lieu hors du camp, et c'est là dehors que tu iras.	Tu auras un lieu hors du camp, et c'est là dehors que tu iras.	Et tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors;	Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:	Habebis locum extra castra, ad quem egrediaris ad requisita naturæ,	καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω	ויד תהיה לך 23: 13 מחוץ למחנה ויצאת שמה חוץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu auras dans ton bagage une pelle avec laquelle tu feras un creux, quand tu iras t'asseoir à l'écart, et, en partant, tu recouvriras tes excréments.	Tu auras parmi ton bagage un instrument, dont tu te serviras pour faire un creux et recouvrir tes excréments, quand tu voudras aller dehors.	et tu auras, outre tes armes, un pieu; et il arrivera, quand tu t'assiéras dehors, que tu creuseras avec ce pieu, et tu te retourneras, et tu couvriras ce qui est sorti de toi.	And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:	gerens paxillum in balteo : cumque sederis, fodies per circuitum, et egesta humo operies	καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῳ	ויתד תהיה לך 23: 14 על אזנך והיה בשבתך חוץ וחפרתה בה ושבת וכסית את צאתך
14	Car Yahweh, ton Dieu, marche au milieu de ton camp, pour te protéger et pour livrer tes ennemis devant toi; ton camp doit donc être saint, afin que Yahweh ne voie chez toi rien de malséant et qu'il ne se détourne pas de toi	Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te protéger et pour livrer tes ennemis devant toi; ton camp devra donc être saint, afin que l'Éternel ne voie chez toi rien d'impur, et qu'il ne se détourne point de toi.	Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi; et ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec toi.	For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.	quo revelatus es : Dominus enim Deus tuus ambulat in medio castrorum, ut eruat te, et tradat tibi inimicos tuos : et sint castra tua sancta, et nihil in eis appareat foditatis, ne derelinquat te.\	οὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ	כי יהוה 23: 15 אלהיך מתהלך בקרב מחנך להצילך ולתת איביך לפניך והיה מחניך קדוש ולא יראה בך ערות דבר ושב מאחריך ס
15	Tu ne livreras pas à son maître un esclave qui se sera enfui d'avec son maître et réfugié auprès de toi.	Tu ne livreras point à son maître un esclave qui se réfugiera chez toi, après l'avoir quitté.	Tu ne livreras point à son maître le serviteur qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître;	Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:	Non trades servum domino suo, qui ad te confugerit.	οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ	לא תסגיר 23: 16 עבד אל אדניו אשר ינצל אליך מעם אדניו
16	Il demeurera avec toi, au milieu de ton pays, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, où il se trouvera bien: tu ne l'opprimeras point.	Il demeurera chez toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira, dans l'une de tes villes, où bon lui semblera: tu ne l'opprimeras point.	il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon lui semble: tu ne l'opprimeras pas.	He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.	Habitabit tecum in loco, qui ei placuerit, et in una urbium tuarum requiescet : ne contristes eum.	μετὰ σοῦ κατοικήσει ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ οὐ θλίψεις αὐτόν	עמך ישב 23: 17 בקרבך במקום אשר יבחר באחד שעריך בטוב לו לא תוננו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il n'y aura point de prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura point de prostitué parmi les fils d'Israël.	Il n'y aura aucune prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura aucun prostitué parmi les fils d'Israël.	Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution.	There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.	Non erit meretrix de filiabus Israël, nec scortator de filiis Israël.	οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ	לא תהיה קדשה מבנות ישראל ולא יהיה קדש מבני ישראל[U] 23: 18
18	Tu n'apporteras pas dans la maison de Yahweh, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le salaire d'un chien, pour l'accomplissement d'un voeu quelconque; car l'un et l'autre sont en abomination à Yahweh, ton Dieu.	Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, le salaire d'une prostituée ni le prix d'un chien, pour l'accomplissement d'un voeu quelconque; car l'un et l'autre sont en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Tu n'apporteras point dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire d'une prostituée, ni le prix d'un chien; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.	Non offeres mercedem prostibuli, nec pretium canis in domo Domini Dei tui, quidquid illud est quod voveris : quia abominatio est utrumque apud Dominum Deum tuum.	οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἀλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν καὶ ἀμφότερα	לא תביא אתנן זונה ומחיר כלב בית יהוה אלהיך לכל נדר כי תועבת יהוה אלהיך גם שניהם 23: 19
19	Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt ni pour argent, ni pour vivres, ni pour aucune chose qui se prête à intérêt.	Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt ni pour argent, ni pour vivres, ni pour rien de ce qui se prête à intérêt.	Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque chose que ce soit qu'on prête à intérêt.	Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:	Non fonerabis fratri tuo ad usuram pecuniam, nec fruges, nec quamlibet aliam rem :	οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσῃς	לא תשיך לאחיך נשך כסף נשך אכל נשך כל דבר אשר ישך 23: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tu peux exiger un intérêt de l'étranger, mais tu n'en tireras point de ton frère, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras, dans le pays où tu vas entrer pour le posséder.	Tu pourras tirer un intérêt de l'étranger, mais tu n'en tireras point de ton frère, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout ce que tu entreprendras au pays dont tu vas entrer en possession.	Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne prendras pas d'intérêt; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder.	Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.	sed alieno. Fratri autem tuo absque usura id quo indiget, commodabis : ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere tuo in terra, ad quam ingredieris possidendam.	τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	לנכרי תשיך 23: 21 ולאחיך לא תשיך למען יברכך יהוה אלהיך בכל משלח ידך על הארץ אשר אתה בא שמה לרשתה ס
21	Quand tu auras fait un voeu à Yahweh ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir; sinon, Yahweh, ton Dieu, t'en demanderait certainement compte, et tu serais chargé d'un péché.	Si tu fais un voeu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas point à l'accomplir: car l'Éternel, ton Dieu, t'en demanderait compte, et tu te chargerais d'un péché.	Quand tu voueras un vœu à l'Éternel, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter; car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera certainement de ta part, et il y aura du péché sur toi;	When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.	Cum votum voveris Domino Deo tuo, non tardabis reddere : quia requiret illud Dominus Deus tuus, et si moratus fueris, reputabitur tibi in peccatum.	ἐὰν δὲ εὐξῇ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρία	כי תדר נדר 23: 22 ליהוה אלהיך לא תאחר לשלמו כי דרש ידרשנו יהוה אלהיך מעמך והיה בך חטא
22	Si tu t'abstiens de faire des voeux, il n'y aura pas en toi de péché.	Si tu t'abstiens de faire un voeu, tu ne commettras pas un péché.	mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas du péché sur toi.	But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.	Si nolueris polliceri, absque peccato eris.	ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία	וכי תחדל 23: 23 לנדר לא יהיה בך חטא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais la parole sortie de tes lèvres, tu la garderas et l'accompliras, selon le voeu que tu auras fait librement à Yahweh, ton Dieu, et que tu auras prononcé de ta bouche.	Mais tu observeras et tu accompliras ce qui sortira de tes lèvres, par conséquent les voeux que tu feras volontairement à l'Éternel, ton Dieu, et que ta bouche aura prononcés.	Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu.	That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.	Quod autem semel egressum est de labiis tuis, observabis, et facies sicut promisisti Domino Deo tuo, et propria voluntate et ore tuo locutus es.	τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις ὃν τρόπον εὐξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου	מוצא שפתיך 23: 24 תשמר ועשית כאשר נדרת ליהוה אלהיך נדבה אשר דברת בפיך ס
24	Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton désir et t'en rassasier, mais tu n'en mettras pas dans ton panier.	Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras à ton gré manger des raisins et t'en rassasier; mais tu n'en mettras point dans ton vase.	Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te rassasier; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.	When thou comest into thy neighbor's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.	Ingressus vineam proximi tui, comede uvas, quantum tibi placuerit : foras autem ne efferas tecum.	ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου	כי תבא בכרם 23: 25 רעך ואכלת ענבים כנפשך שבעך ואל כליך לא תתן ס
25	Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu ne mettras pas la faucille dans les blés de ton prochain.	Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras cueillir des épis avec la main, mais tu n'agiteras point la faucille sur les blés de ton prochain.	Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main; mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.	When thou comest into the standing corn of thy neighbor, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbor's standing corn.	Si intraveris in segetem amici tui, franges spicas, et manu conteres : falce autem non metes.	ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου φάγῃ σταφυλὴν οὗσον ψυχήν σου ἐμπλησθῆναι εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς	כי תבא בקמת 23: 26 רעך וקטפת מלילת בידך וחרמש לא תניף על קמת רעך ס

Chapitre 24

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsqu'un homme aura pris une femme et l'aura épousée, si elle vient à ne pas à trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de repoussant, il écrira pour elle une lettre de divorce et, après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison.	Lorsqu'un homme aura pris et épousé une femme qui viendrait à ne pas trouver grâce à ses yeux, parce qu'il a découvert en elle quelque chose de honteux, il écrira pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, il la renverra de sa maison.	Si un homme prend une femme et l'épouse, et qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, et la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison.	When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favor in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.	Si acceperit homo uxorem, et habuerit eam, et non invenerit gratiam ante oculos ejus propter aliquam foditatem : scribet libellum repudii, et dabit in manu illius, et dimittet eam de domo sua.	ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὑρῇ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἀσχημον πρᾶγμα καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ	כי יקח איש 24: 1 אשה ובעלה והיה אם לא תמצא חן בעיניו כי מצא בה ערות דבר וכתב לה ספר כריתת ונתן בידה ושלחה מביתו
2	Une fois sortie de chez lui, elle s'en ira et pourra devenir la femme d'un autre homme.	Elle sortira de chez lui, s'en ira, et pourra devenir la femme d'un autre homme.	Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.	And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.	Cumque egressa alterum maritum duxerit,	καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ	ויצאה מביתו 24: 2 והלכה והיתה לאיש אחר
3	Mais si ce dernier mari la prend en aversion, écrit pour elle une lettre de divorce, et que, la lui ayant remise en main, il la renvoie de sa maison; ou bien si ce dernier mari qui l'a prise pour femme vient à mourir,	Si ce dernier homme la prend en aversion, écrit pour elle une lettre de divorce, et, après la lui avoir remise en main, la renvoie de sa maison; ou bien, si ce dernier homme qui l'a prise pour femme vient à mourir,	Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui écrive une lettre de divorce et la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir:	And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;	et ille quoque oderit eam, dederitque ei libellum repudii, et dimiserit de domo sua, vel certe mortuus fuerit :	καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα	ושנאה האיש 24: 3 האחרון וכתב לה ספר כריתת ונתן בידה ושלחה מביתו או כי ימות האיש האחרון אשר לקחה לו לאשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	alors le premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme, après qu'elle a été souillée, car c'est une abomination devant Yahweh, et tu n'engageras pas dans le péché le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage.	alors le premier mari qui l'avait renvoyée ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle a été souillée, car c'est une abomination devant l'Éternel, et tu ne chargeras point de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage.	alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure; car c'est une abomination devant l'Éternel: tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.	Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.	non poterit prior maritus recipere eam in uxorem : quia polluta est, et abominabilis facta est coram Domino : ne peccare facias terram tuam, quam Dominus Deus tuus tradiderit tibi possidendam.\	οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν οτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ	24: 4 לא יוכל בעלה הראשון אשר שלחה לשוב לקחתה להיות לו לאשה אחרי אשר הטמאה כי תועבה הוא לפני יהוה ולא תחטיא את הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה ס
5	Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à l'armée, et on ne lui imposera aucune charge publique; il sera libre pour sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise.	Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à l'armée, et on ne lui imposera aucune charge; il sera exempté par raison de famille pendant un an, et il réjouira la femme qu'il a prise.	Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire: il en sera exempt pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.	When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.	Cum acceperit homo nuper uxorem, non procedet ad bellum, nec ei quippiam necessitatis injungetur publicæ, sed vacabit absque culpa domi suæ, ut uno anno lætetur cum uxore sua.	ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἣν ἔλαβεν	24: 5 כי יקח איש אשה חדשה לא יצא בצבא ולא יעבר עליו לכל דבר נקי יהיה לביתו שנה אחת ושמח את אשתו אשר לקח ס
6	On ne prendra pas en gage les deux meules, ni la meule de dessus: ce serait prendre en gage la vie même.	On ne prendra point pour gage les deux meules, ni la meule de dessus; car ce serait prendre pour gage la vie même.	On ne prendra point en gage les deux meules, ni la meule tournante, car ce serait prendre en gage la vie.	No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.	Non accipies loco pignoris inferiorem, et superiorem molam : quia animam suam opposuit tibi.	οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον οτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει	24: 6 לא יחבל רחים ורכב כי נפש הוא חבל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Si l'on trouve un homme qui ait enlevé l'un de ses frères, d'entre les enfants d'Israël, et en ait fait son esclave, ou l'ait vendu, ce ravisseur sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Si l'on trouve un homme qui ait dérobé l'un de ses frères, l'un des enfants d'Israël, qui en ait fait son esclave ou qui l'ait vendu, ce voleur sera puni de mort. Tu ôteras ainsi le mal du milieu de toi.	Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce voleur mourra; et tu ôteras le mal du milieu de toi.	If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.	Si deprehensus fuerit homo sollicitans fratrem suum de filiis Israël, et vendito eo acceperit pretium, interficietur, et auferes malum de medio tui.	ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	כי ימצא איש 24: 7 גנב נפש מאחיו מבני ישראל והתעמר בו ומכרו ומת הגנב ההוא ובערת הרע מקרבך
8	Prends garde à la plaie de la lèpre, observant avec soin et mettant en pratique tout ce que vous enseigneront les prêtres lévitiques; tout ce que je leur ai prescrit, vous le mettrez soigneusement en pratique.	Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que vous enseigneront les sacrificateurs, les Lévites; vous aurez soin d'agir d'après les ordres que je leur ai donnés.	Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront; vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.	Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.	Observa diligenter ne incurras plagam lepræ, sed facies quæcumque docuerint te sacerdotes Levitici generis, juxta id quod præcepi eis, et imple sollicite.	πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν φυλάξασθε ποιεῖν	השמר בנגע 24: 8 הצרעת לשמר מאד ולעשות ככל אשר יורו אתכם הכהנים הלוים כאשר צויתם תשמרו לעשות ס
9	Souviens-toi de ce que Yahweh, ton Dieu, a fait à Marie pendant le voyage, lors de votre sortie d'Egypte.	Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie pendant la route, lors de votre sortie d'Égypte.	Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.	Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.	Mementote quæ fecerit Dominus Deus vester Mariæ in via cum egrederemini de Ægypto.	μνήσθητι οὗσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου	זכור את אשר 24: 9 עשה יהוה אלהיך למרים בדרך בצאתכם ממצרים ס
10	Si tu prêtes à ton prochain un objet quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour prendre son gage;	Si tu fais à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras point dans sa maison pour te saisir de son gage;	Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage;	When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.	Cum repetes a proximo tuo rem aliquam, quam debet tibi, non ingredieris domum ejus ut pignus auferas :	ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου ὀφείλημα ὁτιοῦν οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον	כי תשה 24: 10 משאת ברעך[U] מאומה לא תבא אל ביתו לעבט עבטו

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	tu attendras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.	tu resteras dehors, et celui à qui tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.	tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.	Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.	sed stabis foris, et ille tibi proferet quod habuerit.	ἐξω στήσῃ καὶ ὁ ἀνθρωπος οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἐξω	24: 11 בחוץ תעמד והאיש אשר אתה נשה בו יוציא אליך את העבוט החוצה
12	Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point avec son gage;	Si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras point, en retenant son gage;	Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage;	And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:	Sin autem pauper est, non pernoctabit apud te pignus,	ἐὰν δὲ ὁ ἀνθρωπος πένηται οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ	24: 12 ואם איש עני הוא לא תשכב בעבטו
13	tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse, et ce sera là une justice pour toi devant Yahweh, ton Dieu.	tu le lui rendras au coucher du soleil, afin qu'il couche dans son vêtement et qu'il te bénisse; et cela te sera imputé à justice devant l'Éternel, ton Dieu.	tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil; et il couchera dans son vêtement, et te bénira; et cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.	In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.	sed statim reddes ei ante solis occasum : ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, et habeas justitiam coram Domino Deo tuo.	ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	24: 13 השב תשיב לו את העבוט כבא השמש ושכב בשלמתו וברכך ולך תהיה צדקה לפני יהוה אלהיך ס
14	Tu n'opprimeras point le mercenaire pauvre et indigent, soit l'un de tes frères, soit l'un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes portes.	Tu n'opprimeras point le mercenaire, pauvre et indigent, qu'il soit l'un de tes frères, ou l'un des étrangers demeurant dans ton pays, dans tes portes.	Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes.	Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:	Non negabis mercedem indigentis, et pauperis fratris tui, sive advenæ, qui tecum moratur in terra, et intra portas tuas est :	οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου	24: 14 לא תעשק שכיר עני ואביון מאחיך או מגרך אשר בארצך בשעריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Chaque jour tu lui donneras son salaire, sans que le soleil se couche sur cette dette; car il est pauvre, et son âme l'attend. Autrement il crierait à Yahweh contre toi, et tu serais chargé d'un péché.	Tu lui donneras le salaire de sa journée avant le coucher du soleil; car il est pauvre, et il lui tarde de le recevoir. Sans cela, il crierait à l'Éternel contre toi, et tu te chargerais d'un péché.	En son jour, tu lui donneras son salaire; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir s'y porte; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.	At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.	sed eadem die reddes ei pretium laboris sui ante solis occasum, quia pauper est, et ex eo sustentat animam suam : ne clamet contra te ad Dominum, et reputetur tibi in peccatum.	ἀὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἡλιος ἐπ' αὐτῷ ὁτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία	ביומו תתן 24: 15 שכרו ולא תבוא עליו השמש כי עני הוא ואליו הוא נשא את נפשו ולא יקרא עליך אל יהוה והיה בך חטא ס
16	Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort pour les pères; chacun sera mis à mort pour son péché.	On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l'on ne fera point mourir les enfants pour les pères; on fera mourir chacun pour son péché.	Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères: ils seront mis à mort chacun pour son péché.	The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.	Non occidentur patres pro filiis, nec filii pro patribus, sed unusquisque pro peccato suo morietur.\	οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται	לא יומתו 24: 16 אבות על בנים ובנים לא יומתו על אבות איש[n][k][Q] בחטאו יומתו ס
17	Tu ne violeras pas le droit de l'étranger ni de l'orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve.	Tu ne porteras point atteinte au droit de l'étranger et de l'orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement de la veuve.	Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger ni de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.	Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:	Non pervertes judicium advenæ et pupilli, nec auferes pignoris loco viduæ vestimentum.	οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας	לא תטה 24: 17 משפט גר יתום ולא תחבל בגד אלמנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et que Yahweh, ton Dieu, t'a délivré: c'est pourquoi je te commande d'agir en cette manière.	Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pourquoi je te donne ces commandements à mettre en pratique.	Et tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là; c'est pourquoi je te commande de faire cela.	But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.	Memento quod servieris in Ægypto, et eruerit te Dominus Deus tuus inde. Idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.	καὶ μνησθήσῃ οὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο	וזכרת כי עבד 24: 18 היית במצרים ויפדך יהוה אלהיך משם על כן אנכי מצוך לעשות את הדבר הזה ס
19	Quand tu feras ta moisson dans ton champ, si tu as oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre: elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains.	Quand tu moissonneras ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras point la prendre: elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout le travail de tes mains.	Quand tu feras ta moisson dans ton champ, et que tu auras oublié une gerbe dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.	When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.	Quando messueris segetem in agro tuo, et oblitus manipulum reliqueris, non reverteris, ut tollas illum : sed advenam, et pupillum, et viduam auferre patieris, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni opere manuum tuarum.	ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου	כי תקצר 24: 19 קצירך בשדך ושכחת עמר בשדה לא תשוב לקחתו לגר ליתום ולאלמנה יהיה למען יברכך יהוה אלהיך בכל מעשה ידיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne fouilleras pas après coup les branches: le reste sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu secoueras tes oliviers, tu ne cueilleras point ensuite les fruits restés aux branches: ils seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.	When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.	Si fruges collegeris olivarum, quidquid remanserit in arboribus, non reverteris ut colligas : sed relinques advenæ, pupillo, ac viduæ.	ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο	כי תחבט זיתך 24: 20 לא תפאר אחריך לגר ליתום ולאלמנה יהיה ס
21	Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne cueilleras pas après coup les grappes qui y seront restées: elles seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne cueilleras point ensuite les grappes qui y seront restées: elles seront pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.	Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.	When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.	Si vindemiaveris vineam tuam, non colliges remanentes racemos : sed cedent in usus advenæ, pupilli, ac viduæ.	ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται	כי תבצר 24: 21 כרמך לא תעולל אחריך לגר ליתום ולאלמנה יהיה
22	Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Egypte: c'est pourquoi je te commande d'agir en cette manière.	Tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te donne ces commandements à mettre en pratique.	Et tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te commande de faire cela.	And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.	Memento quod et tu servieris in Ægypto, et idcirco præcipio tibi ut facias hanc rem.	καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο	וזכרת כי עבד 24: 22 היית בארץ מצרים על כן אנכי מצוך לעשות את הדבר הזה ס

Chapitre 25

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quand il s'élèvera une contestation entre des hommes, et qu'ils se seront présentés au jugement, qu'on les aura jugés, qu'on aura absous l'innocent et condamné le coupable,	Lorsque des hommes, ayant entre eux une querelle, se présenteront en justice pour être jugés, on absoudra l'innocent, et l'on condamnera le coupable.	Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le méchant.	If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.	Si fuerit causa inter aliquos, et interpellaverint judices : quem justum esse perspexerint, illi justitiæ palmam dabunt : quem impium, condemnabunt impietatis.	ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς	25: 1 כי יהיה ריב בין אנשים ונגשו אל המשפט ושפטום והצדיקו את הצדיק והרשיעו את הרשע
2	si le coupable a mérité d'être battu, le juge le fera étendre par terre et battre en sa présence d'un nombre de coups proportionné à sa faute.	Si le coupable mérite d'être battu, le juge le fera étendre par terre et frapper en sa présence d'un nombre de coups proportionné à la gravité de sa faute.	Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre de coups, selon la mesure de sa méchanceté.	And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.	Sin autem eum, qui peccavit, dignum viderint plagis : prosternent, et coram se facient verberari. Pro mensura peccati erit et plagarum modus :	καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ	25: 2 והיה אם בן הכות הרשע והפילו השפט והכהו לפניו כדי רשעתו במספר
3	Il ne lui fera pas donner plus de quarante coups, de peur que, si on continuait à le frapper de beaucoup de coups en plus de ceux-là, ton frère ne fût avili à tes yeux.	Il ne lui fera pas donner plus de quarante coups, de peur que, si l'on continuait à le frapper en allant beaucoup au delà, ton frère ne fût avili à tes yeux.	Il le fera battre de quarante coups, sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de beaucoup de coups outre ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.	Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.	ita dumtaxat, ut quadragenarium numerum non excedant : ne fode laceratus ante oculos tuos abeat frater tuus.	τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν οὐ προσθήσουσιν ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου	25: 3 ארבעים יכנו לא יסיף פן יסיף להכתו על אלה מכה רבה ונקלה אחיך לעיניך ס
4	Tu ne muselleras pas le boeuf, quand il foulera le grain.	Tu n'emmuselleras point le boeuf, quand il foulera le grain.	Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule le grain.	Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.	Non ligabis os bovis terentis in area fruges tuas.\	οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα	25: 4 לא תחסם שור בדישו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Lorsque des frères demeurent ensemble, et que l'un d'eux meurt sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera pas au dehors, à un étranger; mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme, et remplira envers elle le devoir de beau-frère.	Lorsque des frères demeureront ensemble, et que l'un d'eux mourra sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera point au dehors avec un étranger, mais son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme, et l'épousera comme beau-frère.	Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à un homme étranger; son lévir viendra vers elle, et la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir de lévir.	If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.	Quando habitaverint fratres simul, et unus ex eis absque liberis mortuus fuerit, uxor defuncti non nubet alteri : sed accipiet eam frater ejus, et suscitabit semen fratris sui :	ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι ὁ ἀδελφὸς του ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ	כי ישבו אחים 25: 5 יחדו ומת אחד מהם ובן אין לו לא תהיה אשת המת החוצה לאיש זר יבמה יבא עליה ולקחה לו לאשה ויבמה
6	Le premier-né qu'elle mettra au monde succédera au frère défunt et prendra son nom, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël.	Le premier-né qu'elle enfantera succédera au frère mort et portera son nom, afin que ce nom ne soit pas effacé d'Israël.	Et il arrivera que le premier-né qu'elle enfantera succédera au nom du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.	And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.	et primogenitum ex ea filium nomine illius appellabit, ut non deleatur nomen ejus ex Israël.	καὶ ἔσται τὸ παιδίον ὃ ἐὰν τέκῃ κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ισραηλ	והיה הבכור 25: 6 אשר תלד יקום על שם אחיו המת ולא ימחה שמו מישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	S'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-soeur, sa belle-soeur montera à la porte, vers les anciens, et dira: «Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël; il ne veut pas remplir, en m'épousant, son devoir de beau-frère.»	Si cet homme ne veut pas prendre sa belle-soeur, elle montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon beau-frère refuse de relever en Israël le nom de son frère, il ne veut pas m'épouser par droit de beau-frère.	Et s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira: Mon lévir refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son lévirat.	And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.	Sin autem noluerit accipere uxorem fratris sui, quæ ei lege debetur, perget mulier ad portam civitatis, et interpellabit majores natu, dicetque : Non vult frater viri mei suscitare nomen fratris sui in Israël, nec me in conjugem sumere.	ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἡ γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου	ואם לא יחפץ 25: 7 האיש לקחת את יבמתו ועלתה יבמתו השערה אל הזקנים ואמרה מאין יבמי להקים לאחיו שם בישראל לא אבה יבמי
8	Alors les anciens de la ville l'appelleront et lui parleront.	Les anciens de la ville l'appelleront, et lui parleront. S'il persiste, et dit: Je ne veux pas la prendre,	Et les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront; et s'il tient ferme, et dit: Il ne me plaît pas de la prendre,	Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;	Statimque accersiri eum facient, et interrogabunt. Si responderit : Nolo eam uxorem accipere :	καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ καὶ στὰς εἴπῃ οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν	וקראו לו זקני 25: 8 עירו ודברו אליו ועמד ואמר לא חפצתי לקחתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	S'il persiste et dit: «Il ne me plaît pas de la prendre,» sa belle-soeur s'approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied et lui crachera au visage, en disant: «Ainsi sera fait à l'homme qui ne relève pas la maison de son frère.»	alors sa belle-soeur s'approchera de lui en présence des anciens, lui ôtera son soulier du pied, et lui crachera au visage. Et prenant la parole, elle dira: Ainsi sera fait à l'homme qui ne relève pas la maison de son frère.	alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale de son pied, et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira: C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira pas la maison de son frère.	Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.	accedet mulier ad eum coram senioribus, et tollet calceamentum de pede ejus, spuetque in faciem illius, et dicet : Sic fiet homini, qui non ædificat domum fratris sui.	καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	25: 9 ונגשה יבמתו אליו לעיני הזקנים וחלצה נעלו מעל רגלו וירקה בפניו וענתה ואמרה ככה יעשה לאיש אשר לא יבנה את בית אחיו[Q][n][p]
10	Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.	Et sa maison sera appelée en Israël la maison du déchaussé.	Et son nom sera appelé en Israël la maison du déchaussé.	And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.	Et vocabitur nomen illius in Israël, Domus discalceati.\	καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ισραηλ οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα	25: 10 ונקרא שמו בישראל בית חלוץ הנעל ס
11	Lorsque des hommes se battront ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et que, avançant la main, elle saisisse ce dernier par les parties honteuses,	Lorsque des hommes se querelleront ensemble, l'un avec l'autre, si la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, si elle avance la main et saisit ce dernier par les parties honteuses,	Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses,	When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:	Si habuerint inter se jurgium viri duo, et unus contra alterum rixari coperit, volensque uxor alterius eruere virum suum de manu fortioris, miseritque manum, et apprehenderit verenda ejus :	ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ	25: 11 כי ינצו אנשים יחדו איש ואחיו וקרבה אשת האחד להציל את אישה מיד מכהו ושלחה ידה והחזיקה במבשיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	tu lui couperas la main; ton oeil sera sans pitié.	tu lui couperas la main, tu ne jetteras sur elle aucun regard de pitié.	tu lui couperas la main: ton œil ne l'épargnera point.	Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.	abscides manum illius, nec flecteris super eam ulla misericordia.\	ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ	25: 12 וקצתה את כפה לא תחוס עינך ס
13	Tu n'auras pas dans ton sac deux sortes de poids, un gros et un petit.	Tu n'auras point dans ton sac deux sortes de poids, un gros et un petit.	Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents, un grand et un petit;	Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.	Non habebis in sacculo diversa pondera, majus et minus :	οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον μέγα ἢ μικρόν	25: 13 לא יהיה לך בכיסך אבן ואבן גדולה וקטנה ס
14	Tu n'auras pas dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit.	Tu n'auras point dans ta maison deux sortes d'épha, un grand et un petit.	tu n'auras pas dans ta maison deux éphas différents, un grand et un petit.	Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.	nec erit in domo tua modius major, et minor.	οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον μέγα ἢ μικρόν	25: 14 לא יהיה לך בביתך איפה ואיפה גדולה וקטנה
15	Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent dans la terre que te donne Yahweh, ton Dieu.	Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.	Pondus habebis justum et verum, et modius æqualis et verus erit tibi : ut multo vivas tempore super terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.	στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ	25: 15 אבן שלמה וצדק יהיה לך איפה שלמה וצדק יהיה לך למען יאריכו ימיך על האדמה אשר יהוה אלהיך נתן לך
16	Car il est en abomination à Yahweh, ton Dieu, celui qui fait ces choses, qui commet une iniquité.	Car quiconque fait ces choses, quiconque commet une iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel, ton Dieu.	For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.	Abominatur enim Dominus tuus eum qui facit hæc, et aversatur omnem injustitiam.\	ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα πᾶς ποιῶν ἄδικον	25: 16 כי תועבת יהוה אלהיך כל עשה אלה כל עשה עול פ
17	Souviens-toi de ce que te fit Amalec pendant le voyage, lorsque tu sortis de l'Egypte,	Souviens-toi de ce que te fit Amalek pendant la route, lors de votre sortie d'Égypte,	Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte:	Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;	Memento quæ fecerit tibi Amalec in via quando egrediebaris ex Ægypto :	μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου	25: 17 זכור את אשר עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	comment il te rencontra en route, et tomba sur toi par derrière, sur tous ceux qui étaient épuisés derrière toi, et toi tu étais fatigué et sans force, et il n'eut aucune crainte de Dieu.	comment il te rencontra dans le chemin, et, sans aucune crainte de Dieu, tomba sur toi par derrière, sur tous ceux qui se traînaient les derniers, pendant que tu étais las et épuisé toi-même.	comment il te rencontra dans le chemin, et tomba en queue sur toi, sur tous les faibles qui se traînaient après toi, lorsque tu étais las et harassé, et ne craignit pas Dieu.	How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.	quomodo occurrerit tibi, et extremos agminis tui, qui lassi residebant, ceciderit, quando tu eras fame et labore confectus : et non timuerit Deum.	πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐκοψέν σου τὴν οὐραγίαν τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν	25: 18 אשר קרך בדרך ויזנב בך כל הנחשלים אחריך[U] ואתה עיף ויגע ולא ירא אלהים
19	Quand Yahweh, ton Dieu, t'aura donné du repos, t'ayant délivré de tous tes ennemis d'alentour, dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalec de dessous le ciel: ne l'oublie point.	Lorsque l'Éternel, ton Dieu, après t'avoir délivré de tous les ennemis qui t'entourent, t'accordera du repos dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage et en propriété, tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux: ne l'oublie point.	Et quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du repos de tous tes ennemis à l'entour, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux: tu ne l'oublieras pas.	Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.	Cum ergo Dominus Deus tuus dederit tibi requiem, et subjecerit cunctas per circuitum nationes in terra, quam tibi pollicitus est : delebis nomen ejus sub cælo. Cave ne obliviscaris.	καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ	25: 19 והיה בהניח יהוה אלהיך לך מכל איביך מסביב בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לרשתה תמחה את זכר עמלק מתחת השמים לא תשכח פ

Chapitre 26

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque tu seras entré dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne pour héritage, que tu en auras pris possession et y seras établi,	Lorsque tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour héritage, lorsque tu le posséderas et y seras établi,	Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et que tu le posséderas, et y habiteras,	And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;	Cumque intraveris terram, quam Dominus Deus tuus tibi daturus est possidendam, et obtinueris eam, atque habitaveris in ea :	καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς	26: 1 והיה כי תבוא אל הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה וירשתה וישבת בה
2	tu prendras une part des prémices de tous les produits du sol que tu auras retirés de ton pays, que te donne Yahweh, ton Dieu, et, l'ayant mise dans une corbeille, tu iras au lieu que Yahweh, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom.	tu prendras des prémices de tous les fruits que tu retireras du sol dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom.	alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom;	That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.	tolles de cunctis frugibus tuis primitias, et pones in cartallo, pergesque ad locum quem Dominus Deus tuus elegerit, ut ibi invocetur nomen ejus :	καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ	26: 2 ולקחת מראשית כל פרי האדמה אשר תביא מארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך ושמת בטנא והלכת אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם
3	Tu te présenteras au prêtre alors en fonction, et tu lui diras: «Je déclare aujourd'hui à Yahweh, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que Yahweh a juré à nos pères de nous donner.»	Tu te présenteras au sacrificateur alors en fonctions, et tu lui diras: Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis entré dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner.	et tu viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras: Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner.	And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.	accedesque ad sacerdotem, qui fuerit in diebus illis, et dices ad eum : Profiteor hodie coram Domino Deo tuo, quod ingressus sum in terram, pro qua juravit patribus nostris, ut daret eam nobis.	καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν	26: 3 ובאת אל הכהן אשר יהיה בימים ההם ואמרת אליו הגדתי היום ליהוה אלהיך כי באתי אל הארץ אשר נשבע יהוה לאבתינו לתת לנו

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le prêtre recevra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de Yahweh, ton Dieu.	Le sacrificateur recevra la corbeille de ta main, et la déposera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.	Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.	And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.	Suscipiensque sacerdos cartallum de manu tua, ponet ante altare Domini Dei tui :	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου	26: 4 ולקח הכהן הטנא מידך והניחו לפני מזבח יהוה אלהיך
5	Et prenant de nouveau la parole, tu diras devant Yahweh, ton Dieu: «Mon père était un Araméen prêt à périr; il descendit en Egypte avec peu de gens et y vécut en étranger; là il devint une nation grande, puissante et nombreuse.	Tu prendras encore la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: Mon père était un Araméen nomade; il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y fixa son séjour; là, il devint une nation grande, puissante et nombreuse.	Et tu prendras la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: Mon père était un Araméen qui périssait, et il descendit en Égypte avec peu de gens, et il y séjourna, et y devint une nation grande, forte, et nombreuse.	And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:	et loqueris in conspectu Domini Dei tui : Syrus persequebatur patrem meum, qui descendit in Ægyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero : crevitque in gentem magnam ac robustam et infinitæ multitudinis.	καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ καὶ ἐγένετο ἐκει εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα	26: 5 וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך ארמי אבד אבי וירד מצרימה ויגר שם במתי מעט ויהי שם לגוי גדול עצום ורב
6	Les Egyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous imposèrent un dur servage.	Les Égyptiens nous maltraitèrent et nous opprimèrent, et ils nous soumirent à une dure servitude.	Et les Égyptiens nous maltraitèrent, et nous humilièrent, et nous imposèrent un dur service;	And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:	Afflixeruntque nos Ægyptii, et persecuti sunt, imponentes onera gravissima :	καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά	26: 6 וירעו אתנו המצרים ויענונו ויתנו עלינו עבדה קשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors nous criâmes à Yahweh, le Dieu de nos pères, et Yahweh entendit notre voix et vit nos souffrances, notre misère et notre oppression.	Nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères. L'Éternel entendit notre voix, et il vit notre oppression, nos peines et nos misères.	et nous criâmes à l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel entendit notre cri, et vit notre humiliation, et notre labeur, et notre oppression;	And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labor, and our oppression:	et clamavimus ad Dominum Deum patrum nostrorum : qui exaudivit nos, et respexit humilitatem nostram, et laborem, atque angustiam :	καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν	ונצעק אל יהוה 26: 7 אלהי אבתינו וישמע יהוה את קלנו וירא את עניננו ואת עמלנו ואת לחצנו
8	Et Yahweh nous fit sortir d'Egypte, avec une main forte et le bras étendu, par une grande terreur, avec des signes et des prodiges.	Et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte, à main forte et à bras étendu, avec des prodiges de terreur, avec des signes et des miracles.	et l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main forte, et à bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges;	And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:	et eduxit nos de Ægypto in manu forti, et brachio extento, in ingenti pavore, in signis atque portentis :	καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν	ויוצאנו יהוה 26: 8 ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה ובמרא גדל ובאתות ובמפתים
9	Il nous a conduits dans ce lieu et il nous a donné ce pays, un pays où coulent le lait et le miel.	Il nous a conduits dans ce lieu, et il nous a donné ce pays, pays où coulent le lait et le miel.	et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel.	And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.	et introduxit ad locum istum, et tradidit nobis terram lacte et melle manantem.	καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι	ויבאנו אל 26: 9 המקום הזה ויתן לנו את הארץ הזאת ארץ זבת חלב ודבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et maintenant voici que j'apporte les prémices des produits du sol que vous m'avez donné, ô Yahweh.» Tu les déposeras devant Yahweh, ton dieu, et tu te prosterneras devant Yahweh, ton Dieu.	Maintenant voici, j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, ô Éternel! Tu les déposeras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.	Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel! Et tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu.	And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:	Et idcirco nunc offero primitias frugum terræ, quam Dominus dedit mihi. Et dimittes eas in conspectu Domini Dei tui, et adorato Domino Deo tuo.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς ἧς ἔδωκάς μοι κύριε γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου	ועתה הנה 26: 10 הבאתי את ראשית פרי האדמה אשר נתתה לי יהוה והנחתו לפני יהוה אלהיך והשתחוית לפני יהוה אלהיך
11	Puis tu te réjouiras, avec le Lévite et avec l'étranger qui sera au milieu de toi de tous les biens que Yahweh, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.	Puis tu te réjouiras, avec le Lévite et avec l'étranger qui sera au milieu de toi, pour tous les biens que l'Éternel, ton Dieu, t'a donnés, à toi et à ta maison.	Et tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.	And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.	Et epulaberis in omnibus bonis, quæ Dominus Deus tuus dederit tibi et domui tuæ, tu et Levites, et advena qui tecum est.\	καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί	ושמחת בכל 26: 11 הטוב אשר נתן לך יהוה אלהיך ולביתך אתה והלוי והגר אשר בקרבך ס
12	Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, et que tu la donneras au lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, pour qu'ils la mangent dans tes portes et qu'ils se rassasient, tu diras devant Yahweh, ton Dieu:	Lorsque tu auras achevé de lever toute la dîme de tes produits, la troisième année, l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve; et ils mangeront et se rassasieront, dans tes portes.	Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de ta récolte, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve; et ils la mangeront dans tes portes et seront rassasiés.	When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;	Quando compleveris decimam cunctarum frugum tuarum, anno decimarum tertio, dabis Levitæ, et advenæ, et pupillo et viduæ, ut comedant intra portas tuas, et saturentur :	ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται	כי תכלה 26: 12 לעשר את כל מעשר תבואתך בשנה השלישת שנת המעשר ונתתה ללוי לגר ליתום ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	«J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous vos préceptes que vous m'avez donnés; je n'ai transgressé ni oublié aucun de vos préceptes.	Tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: J'ai ôté de ma maison ce qui est consacré, et je l'ai donné au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tous les ordres que tu m'as prescrits; je n'ai transgressé ni oublié aucun de tes commandements.	Et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu: J'ai emporté de ma maison les choses saintes, et je les ai aussi données au Lévite, et à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as commandé; je n'ai transgressé aucun de tes commandements, ni ne les ai oubliés.	Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them.	loquerisque in conspectu Domini Deo tui : Abstuli quod sanctificatum est de domo mea, et dedi illud Levitæ et advenæ, et pupillo ac viduæ, sicut jussisti mihi : non præterivi mandata tua, nec sum oblitus imperii tui.	καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς ἐντολάς ἃς ἐνετείλω μοι οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην	ואמרת לפני יהוה אלהיך בערתי הקדש מן הבית וגם נתתיו ללוי ולגר ליתום ולאלמנה ככל מצותך אשר צויתני לא עברתי ממצותיך ולא שכחתי 26: 13
14	Je n'ai pas mangé de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien transporté hors de ma maison dans l'état d'impureté, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort; j'ai obéi à la voix de Yahweh, mon Dieu, j'ai agi selon tout ce vous m'avez prescrit.	Je n'ai rien mangé de ces choses pendant mon deuil, je n'en ai rien fait disparaître pour un usage impur, et je n'en ai rien donné à l'occasion d'un mort; j'ai obéi à la voix de l'Éternel, mon Dieu, j'ai agi selon tous les ordres que tu m'as prescrits.	Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur, et n'en ai point donné pour un mort; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu: j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé.	I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.	Non comedi ex eis in luctu meo, nec separavi ea in qualibet immunditia, nec expendi ex his quidquam in re funebri. Obedivi voci Domini Dei mei, et feci omnia sicut præcepisti mihi.	καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ' αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον οὐκ ἔδωκα ἀπ' αὐτῶν τῷ τεθνηκότι ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι	לא אכלתי באני ממנו ולא בערתי ממנו בטמא ולא נתתי ממנו למת שמעתי בקול יהוה אלהי עשיתי ככל אשר צויתני 26: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Regardez de votre demeure sainte, du ciel, et bénissez votre peuple d'Israël et le sol que vous nous avez donné, comme vous l'avez juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.»	Regarde de ta demeure sainte, des cieux, et bénis ton peuple d'Israël et le pays que tu nous as donné, comme tu l'avais juré à nos pères, ce pays où coulent le lait et le miel.	Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel.	Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.	Respice de sanctuario tuo, et de excelso cælorum habitaculo, et benedic populo tuo Israël, et terræ, quam dedisti nobis, sicut jurasti patribus nostris, terræ lacte et melle mananti.\	κάτιδε ἐκ τοῦ οἰκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ καὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καθὰ ὠμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι	השקיפה 26: 15 ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתתה לנו כאשר נשבעת לאבתינו ארץ זבת חלב ודבש ס
16	Aujourd'hui Yahweh, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les mettras en pratique de tout ton coeur et de toute ton âme.	Aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te commande de mettre en pratique ces lois et ces ordonnances; tu les observeras et tu les mettras en pratique de tout ton coeur et de toute ton âme.	Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances; et tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme.	This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.	Hodie Dominus Deus tuus præcepit tibi ut facias mandata hæc atque judicia : et custodias et impleas ex toto corde tuo, et ex tota anima tua.	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ τὰ κρίματα καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν	היום הזה 26: 16 יהוה אלהיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך
17	Tu as fait déclarer aujourd'hui à Yahweh qu'il sera ton Dieu, toi t'engageant de ton côté à marcher dans ses voies, à observer ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et à obéir à sa voix.	Aujourd'hui, tu as fait promettre à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, afin que tu marches dans ses voies, que tu observes ses lois, ses commandements et ses ordonnances, et que tu obéisses à sa voix.	Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches dans ses voies, et que tu gardes ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix;	Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:	Dominum elegisti hodie, ut sit tibi Deus, et ambules in viis ejus, et custodias cæremonias illius, et mandata atque judicia, et obedias ejus imperio.	τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ	את יהוה 26: 17 האמרת היום להיות לך לאלהים וללכת בדרכיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et Yahweh t'a fait déclarer aujourd'hui que tu lui serais un peuple particulier, comme il te l'a dit, observant tous ses commandements,	Et aujourd'hui, l'Éternel t'a fait promettre que tu seras un peuple qui lui appartiendra, comme il te l'a dit, et que tu observeras tous ses commandements,	et l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il t'a dit, et que tu garderas tous ses commandements,	And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;	Et Dominus elegit te hodie ut sis ei populus peculiaris, sicut locutus est tibi, et custodias omnia præcepta illius :	καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον καθάπερ εἶπέν σοι φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ	ויהוה האמירך 26: 18 היום להיות לו לעם סגלה כאשר דבר לך ולשמר כל מצותיו
19	lui s'engageant de son côté à te donner la supériorité sur toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renom et en splendeur, en sorte que tu sois un peuple saint à Yahweh, ton Dieu, comme il l'a dit.»	afin qu'il te donne sur toutes les nations qu'il a créées la supériorité en gloire, en renom et en magnificence, et afin que tu sois un peuple saint pour l'Éternel, ton Dieu, comme il te l'a dit.	pour qu'il te place très haut en louange et en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites; et que tu seras un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.	And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honor; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.	et faciat te excelsiorem cunctis gentibus quas creavit, in laudem, et nomen, et gloriam suam : ut sis populus sanctus Domini Dei tui, sicut locutus est.	καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα καὶ δόξαστόν εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθὼς ἐλάλησεν	ולתתך עליון 26: 19 על כל הגוים אשר עשה לתהלה ולשם ולתפארת ולהיתך עם קדש ליהוה אלהיך כאשר דבר ס

Chapitre 27

1	Moïse, avec les anciens d'Israël, donna cet ordre au peuple: «Observez tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui.	Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple: Observez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui.	Et Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, disant: Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui;	And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.	Præcepit autem Moyses et seniores Israël populo, dicentes : Custodite omne mandatum quod præcipio vobis hodie.	καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ λέγων φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμιν σήμερον	ויצו משה 27: 1 וזקני ישראל את העם לאמר שמר את כל המצוה אשר אנכי מצוה אתכם היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Lorsque vous aurez passé le Jourdain pour entrer dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu,	Lorsque vous aurez passé le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux.	et il arrivera que le jour où vous passerez le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux;	And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster:	Cumque transieritis Jordanem in terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, eriges ingentes lapides, et calce lævigabis eos,	καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ	27: 2 והיה ביום אשר תעברו את הירדן אל הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך והקמת לך אבנים גדלות ושדת אתם בשיד
3	tu dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux, et tu écriras dessus toutes les paroles de cette loi, après ton passage, afin que tu entres dans le pays que Yahweh, ton Dieu, te donne, pays où coulent le lait et le miel, comme te l'a dit Yahweh, le Dieu de tes pères.	Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, lorsque tu auras passé le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays où coulent le lait et le miel, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères.	et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit.	And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.	ut possis in eis scribere omnia verba legis hujus, Jordane transmisso : ut introëas terram, quam Dominus Deus tuus dabit tibi, terram lacte et melle manantem, sicut juravit patribus tuis.	καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σού σοι	27: 3 וכתבת עליהן את כל דברי התורה הזאת בעברך למען אשר תבא אל הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך ארץ זבת חלב ודבש כאשר דבר יהוה אלהי אבתיך לך
4	Lors donc que vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Hébal ces pierres que je vous prescris aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.	Lorsque vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Ébal ces pierres que je vous ordonne aujourd'hui de dresser, et tu les enduiras de chaux.	Et il arrivera, quand vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal, selon ce que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.	Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster.	Quando ergo transieritis Jordanem, erigite lapides, quos ego hodie præcipio vobis in monte Hebal, et lævigabis eos calce :	καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην στήσετε τοὺς λίθους τούτους οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ	27: 4 והיה בעברכם את הירדן תקימו את האבנים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום בהר עיבל ושדת אותם בשיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et tu bâtiras là un autel à Yahweh, un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras pas le fer.	Là, tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne porteras point le fer;	Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer:	And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.	et ædificabis ibi altare Domino Deo tuo de lapidibus, quos ferrum non tetigit,	καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου θυσιαστήριον ἐκ λίθων οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ' αὐτοὺς σίδηρον	ובנית שם 27: 5 מזבח ליהוה אלהיך מזבח אבנים לא תניף עליהם ברזל
6	Tu bâtiras en pierres brutes l'autel de Yahweh, ton Dieu. Et tu offriras dessus des holocaustes à Yahweh, ton Dieu;	tu bâtiras en pierres brutes l'autel de l'Éternel, ton Dieu. Tu offriras sur cet autel des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu;	tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.	Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:	et de saxis informibus et impolitis : et offeres super eo holocausta Domino Deo tuo,	λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου	אבנים שלמות 27: 6 תבנה את מזבח יהוה אלהיך והעלית עליו עולת ליהוה אלהיך
7	tu offriras des sacrifices pacifiques, et tu mangeras là et tu te réjouiras devant Yahweh, ton Dieu.	tu offriras des sacrifices d'actions de grâces, et tu mangeras là et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.	Et tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.	And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.	et immolabis hostias pacificas, comedesque ibi, et epulaberis coram Domino Deo tuo.	καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	וזבחת שלמים 27: 7 ואכלת שם ושמחת לפני יהוה אלהיך
8	Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi en caractères bien nets.»	Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.	Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.	And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.	Et scribes super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide.	καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα	וכתבת על 27: 8 האבנים את כל דברי התורה הזאת באר היטב ס
9	Moïse et les prêtres lévitiques parlèrent à tout Israël, en disant: «Garde le silence et écoute, ô Israël! Aujourd'hui tu es devenu le peuple de Yahweh, ton Dieu.	Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, et dirent: Israël, sois attentif et écoute! Aujourd'hui, tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.	Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, disant: Fais silence et écoute, Israël: Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu.	And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.	Dixeruntque Moyses et sacerdotes Levitici generis ad omnem Israëlem : Attende, et audi, Israël : hodie factus es populus Domini Dei tui :	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ισραηλ λέγοντες σιώπα καὶ ἄκουε Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου	וידבר משה 27: 9 והכהנים הלוים אל כל ישראל לאמר הסכת ושמע ישראל היום הזה נהיית לעם ליהוה אלהיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu obéiras donc à la voix de Yahweh, ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses lois, que je te prescris aujourd'hui.»	Tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses lois que je le prescris aujourd'hui.	Et tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.	Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.	audies vocem ejus, et facies mandata atque justitias, quas ego præcipio tibi.\	καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον	ושמעת בקול יהוה אלהיך ועשית את מצותו[q][Q] ואת חקיו אשר אנכי מצוך היום ס 27: 10
11	Le même jour, Moïse donna cet ordre au peuple:	Le même jour, Moïse donna cet ordre au peuple:	Et Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant:	And Moses charged the people the same day, saying,	Præcepitque Moyses populo in die illo, dicens :	καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων	ויצו משה את העם ביום ההוא לאמר 27: 11
12	«Lorsque vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur le mont Garizim, pour bénir le peuple: Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph et Benjamin.	Lorsque vous aurez passé le Jourdain, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin, se tiendront sur le mont Garizim, pour bénir le peuple;	Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple: Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin;	These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:	Hi stabunt ad benedicendum populo super montem Garizim, Jordane transmisso : Simeon, Levi, Judas, Issachar, Joseph, et Benjamin.	οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ιορδάνην Συμεων Λευι Ιουδας Ισσαχαρ Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν	אלה יעמדו לברך את העם על הר גרזים בעברכם את הירדן שמעון ולוי ויהודה ויששכר ויוסף ובנימן 27: 12
13	Et ceux-là se tiendront sur le mont Hébal pour la malédiction: Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali.	et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan et Nephthali, se tiendront sur le mont Ébal, pour prononcer la malédiction.	et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire: Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.	And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.	Et e regione isti stabunt ad maledicendum in monte Hebal : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.	καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ Ρουβην Γαδ καὶ Ασηρ Ζαβουλων Δαν καὶ Νεφθαλι	ואלה יעמדו על הקללה בהר עיבל ראובן גד ואשר וזבולן דן ונפתלי 27: 13
14	Et les Lévites prendront la parole et diront d'une voix haute à tous les hommes d'Israël:	Et les lévites prendront la parole, et diront d'une voix haute à tout Israël:	Et les Lévites prendront la parole, et diront à haute voix à tous les hommes d'Israël:	And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,	Et pronuntiabunt Levitæ, dicentque ad omnes viros Israël excelsa voce :	καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ	וענו הלוים ואמרו אל כל איש ישראל קול רם ס 27: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Maudit soit l'homme qui fait une image taillée ou une image de fonte, abomination de Yahweh, oeuvre des mains d'un artisan, et qui la place dans un lieu secret! -- Et tout le peuple répondra et dira: Amen!	Maudit soit l'homme qui fait une image taillée ou une image en fonte, abomination de l'Éternel, oeuvre des mains d'un artisan, et qui la place dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!	Maudit l'homme qui fait une image taillée, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret! Et tout le peuple répondra, et dira: Amen!	Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.	Maledictus homo qui facit sculptile et conflatile, abominationem Domini, opus manuum artificum, ponetque illud in abscondito : et respondebit omnis populus, et dicet : Amen.	ἐπικατάρατος ἄνθρωπος ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν βδέλυγμα κυρίῳ ἔργον χειρῶν τεχνίτου καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν γένοιτο	ארור האיש 27: 15 אשר יעשה פסל ומסכה תועבת יהוה מעשה ידי חרש ושם בסתר וענו כל העם ואמרו אמן ס
16	Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui méprise son père et sa mère! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui méprise son père et sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui non honorat patrem suum, et matrem : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור מקלה 27: 16 אביו ואמו ואמר כל העם אמן ס
17	Maudit soit celui qui déplace la borne de son prochain! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui déplace les bornes de son prochain! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui recule les bornes de son prochain! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that removeth his neighbor's landmark. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui transfert terminos proximi sui : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור מסיג 27: 17 גבול רעהו ואמר כל העם אמן ס
18	Maudit soit celui qui fait égarer un aveugle dans le chemin! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui fait égarer un aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le chemin! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui errare facit cæcum in itinere : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור משגה 27: 18 עור בדרך ואמר כל העם אמן ס
19	Maudit soit celui qui viole le droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui porte atteinte au droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui pervertit judicium advenæ, pupilli et viduæ : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור מטה 27: 19 משפט גר יתום ואלמנה ואמר כל העם אמן ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève la couverture de son père! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève la couverture de son père! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, et revelat operimentum lectuli ejus : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור שכב עם אשת אביו כי גלה כנף אביו ואמר כל העם אמן ס	27: 20
21	Maudit soit celui qui couche avec une bête quelconque! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec une bête quelconque! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec une bête quelconque! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui dormit cum omni jumento : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור שכב עם כל בהמה ואמר כל העם אמן ס	27: 21
22	Maudit soit celui qui couche avec sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec sa soeur, fille de son père ou fille de sa mère! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec sa sœur, fille de son père, ou fille de sa mère! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui dormit cum sorore sua, filia patris sui, vel matris suæ : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור שכב עם אחתו בת אביו או בת אמו ואמר כל העם אמן ס	27: 22
23	Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui couche avec sa belle-mère! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui couche avec sa belle-mère! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui dormit cum socru sua : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור שכב עם חתנתו ואמר כל העם אמן ס	27: 23
24	Maudit soit celui qui frappe en secret son prochain! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui frappe son prochain en secret! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui frappe son prochain en secret! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that smiteth his neighbor secretly. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui clam percusserit proximum suum : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור מכה רעהו בסתר ואמר כל העם אמן ס	27: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Maudit soit celui qui reçoit un présent pour frapper une vie, répandre le sang innocent! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui reçoit un présent pour répandre le sang de l'innocent! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui prend un présent pour frapper à mort un homme, en versant le sang innocent! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui accipit munera, ut percutiat animam sanguinis innocentis : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור לקח שחד להכות נפש דם נקי ואמר כל העם אמן ס 27: 25
26	Maudit soit celui qui ne maintient pas les paroles de cette loi, en les mettant en pratique! -- Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit soit celui qui n'accomplit point les paroles de cette loi, et qui ne les met point en pratique! -Et tout le peuple dira: Amen!	Maudit qui n'accomplit pas les paroles de cette loi, en les pratiquant! Et tout le peuple dira: Amen!	Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.	Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus, nec eos opere perficit : et dicet omnis populus : Amen.	ἐπικατάρατος πᾶς ἀνθρωπος ὃς οὐκ ἐμμενεῖ ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαὸς γένοιτο	ארור אשר לא יקים את דברי התורה הזאת לעשות אותם ואמר כל העם אמן פ 27: 26

Chapitre 28

1	Si tu obéis exactement à la voix de Yahweh, ton Dieu, en observant et en mettant en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, Yahweh, ton Dieu, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la terre.	Si tu obéis à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant et en mettant en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te donnera la supériorité sur toutes les nations de la terre.	Et il arrivera que si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la terre;	And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:	Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quæ ego præcipio tibi hodie, faciet te Dominus Deus tuus excelsiorem cunctis gentibus, quæ versantur in terra.	καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς	והיה אם שמוע 28: 1 תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר לעשות את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום ונתנך יהוה אלהיך עליון על כל גויי הארץ

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Voici toutes les bénédictions qui viendront sur toi et t'atteindront, si tu obéis à la voix de Yahweh, ton Dieu:	Voici toutes les bénédictions qui se répandront sur toi et qui seront ton partage, lorsque tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu:	et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu.	And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.	Venientque super te universæ benedictiones istæ, et apprehendent te : si tamen præcepta ejus audieris.	καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσίν σε ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου	ובאו עליך כל 28: 2 הברכות האלה והשיגך כי תשמע בקול יהוה אלהיך
3	Tu seras béni dans la ville et tu seras béni dans les champs.	Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.	Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs.	Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.	Benedictus tu in civitate, et benedictus in agro.	εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ	ברוך אתה 28: 3 בעיר וברוך אתה בשדה
4	Béni sera le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton gros et de ton menu bétail.	Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, le fruit de tes troupeaux, les portées de ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront bénies.	Le fruit de ton ventre sera béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail;	Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.	Benedictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caulæ ovium tuarum.	εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου	ברוך פרי 28: 4 בטנך ופרי אדמתך ופרי בהמתך שגר אלפיך ועשתרות צאנך
5	Bénies seront ta corbeille et ta huche.	Ta corbeille et ta huche seront bénies.	ta corbeille sera bénie, et ta huche.	Blessed shall be thy basket and thy store.	Benedicta horrea tua, et benedictæ reliquiæ tuæ.	εὐλογημέναι αἱ ἀποθηκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου	ברוך טנאך 28: 5 ומשארתך
6	Tu seras béni à ton entrée, et tu seras béni à ta sortie.	Tu seras béni à ton arrivée, et tu seras béni à ton départ.	Tu seras béni en entrant, et tu seras béni en sortant.	Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.	Benedictus eris tu ingrediens et egrediens.	εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε	ברוך אתה 28: 6 בבאך וברוך אתה בצאתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Yahweh fera que les ennemis qui s'élèveront contre toi soient mis en déroute devant toi; venus contre toi par un seul chemin, ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.	L'Éternel te donnera la victoire sur tes ennemis qui s'élèveront contre toi; ils sortiront contre toi par un seul chemin, et ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.	L'Éternel fera que tes ennemis qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi.	The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.	Dabit Dominus inimicos tuos, qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuo : per unam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua.	παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου	יתן יהוה את 28: 7 איביך הקמים עליך נגפים לפניך בדרך אחד יצאו אליך ובשבעה דרכים ינוסו לפניך
8	Yahweh commandera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans tout travail de tes mains! Il te bénira dans le pays que te donne Yahweh, ton Dieu.	L'Éternel ordonnera à la bénédiction d'être avec toi dans tes greniers et dans toutes tes entreprises. Il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras ta main; et il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.	Emittet Dominus benedictionem super cellaria tua, et super omnia opera manuum tuarum : benedicetque tibi in terra, quam acceperis.	ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμιείοις σου καὶ ἐν πᾶσιν οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι	יצו יהוה אתך 28: 8 את הברכה באסמיך ובכל משלח ידך וברכך בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך
9	Yahweh te fera subsister pour lui comme un peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, si tu observes les commandements de Yahweh, ton Dieu, et si tu marches dans ses voies:	Tu seras pour l'Éternel un peuple saint, comme il te l'a juré, lorsque tu observeras les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marcheras dans ses voies.	L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies.	The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.	Suscitabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit tibi : si custodieris mandata Domini Dei tui, et ambulaveris in viis ejus.	ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ	[C][c]יקימך 28: 9 יהוה לו לעם קדוש כאשר נשבע לך כי תשמר את מצות יהוה אלהיך והלכת בדרכיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et tous les peuples verront que le nom de Yahweh est nommé sur toi, et ils te craindront.	Tous les peuples verront que tu es appelé du nom de l'Éternel, et ils te craindront.	Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel; et ils auront peur de toi.	And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.	Videbuntque omnes terrarum populi quod nomen Domini invocatum sit super te, et timebunt te.	καὶ ὀψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι καὶ φοβηθήσονταί σε	28: 10 וראו כל עמי הארץ כי שם יהוה נקרא עליך ויראו ממך
11	Yahweh te comblera de biens, en multipliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, dans le pays que Yahweh a juré à tes pères de te donner.	L'Éternel te comblera de biens, en multipliant le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, dans le pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.	Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.	And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.	Abundare te faciet Dominus omnibus bonis, fructu uteri tui, et fructu jumentorum tuorum, fructu terræ tuæ, quam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.	καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοις ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι	28: 11 והותרך יהוה לטובה בפרי בטנך ובפרי בהמתך ובפרי אדמתך על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתיך לתת לך
12	Yahweh t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays la pluie en son temps, et pour bénir tout le travail de tes mains. Tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point.	L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour envoyer à ton pays la pluie en son temps et pour bénir tout le travail de tes mains; tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras point.	L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main; et tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas.	The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.	Aperiet Dominus thesaurum suum optimum, cælum, ut tribuat pluviam terræ tuæ in tempore suo : benedicetque cunctis operibus manuum tuarum. Et fonerabis gentibus multis, et ipse a nullo fonus accipies.	ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθὸν τὸν οὐρανόν δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς σὺ δὲ οὐ δανιῇ καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν	28: 12 יפתח יהוה לך את אוצרו הטוב את השמים לתת מטר ארצך בעתו ולברך את כל מעשה ידך והלוית גוים רבים ואתה לא תלוה

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Yahweh te mettra à la tête, et non à la queue; tu seras toujours en haut, et tu ne seras jamais en bas, si tu obéis aux commandements de Yahweh, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, si tu les observes et les mets en pratique,	L'Éternel fera de toi la tête et non la queue, tu seras toujours en haut et tu ne seras jamais en bas, lorsque tu obéiras aux commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te prescris aujourd'hui, lorsque tu les observeras et les mettras en pratique,	Et l'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue; et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer,	And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:	Constituet te Dominus in caput, et non in caudam : et eris semper supra, et non subter : si tamen audieris mandata Domini Dei tui quæ ego præcipio tibi hodie, et custodieris et feceris,	καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν	ונתנך יהוה 28: 13 לראש ולא לזנב והיית רק למעלה ולא תהיה למטה כי תשמע אל מצות יהוה אלהיך אשר אנכי מצוך היום לשמר ולעשות
14	et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, de tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et les servir.	et que tu ne te détourneras ni à droite ni à gauche de tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux et pour les servir.	et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.	And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.	ac non declinaveris ab eis nec ad dexteram, nec ad sinistram, nec secutus fueris deos alienos, neque colueris eos.\	οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς	ולא תסור 28: 14 מכל הדברים אשר אנכי מצוה אתכם היום ימין ושמאול ללכת אחרי אלהים אחרים לעבדם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais si tu n'obéis pas à la voix de Yahweh, ton Dieu, pour observer et mettre en pratique tous ses commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et t'atteindront:	Mais si tu n'obéis point à la voix de l'Éternel, ton Dieu, si tu n'observes pas et ne mets pas en pratique tous ses commandements et toutes ses lois que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et qui seront ton partage:	Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te commande aujourd'hui, il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront:	But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:	Quod si audire nolueris vocem Domini Dei tui, ut custodias, et facias omnia mandata ejus et cæremonias, quas ego præcipio tibi hodie, venient super te omnes maledictiones istæ, et apprehendent te.	καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον καὶ ἐλεύσονταί ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονταί σε	והיה אם לא 28: 15 תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר לעשות את כל מצותיו וחקתיו אשר אנכי מצוך היום ובאו עליך כל הקללות האלה והשיגוך
16	Tu seras maudit dans la ville et tu seras maudit dans les champs.	Tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs.	tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs;	Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.	Maledictus eris in civitate, maledictus in agro.	ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ	ארור אתה 28: 16 בעיר וארור אתה בשדה
17	Seront maudites ta corbeille et ta huche.	Ta corbeille et ta huche seront maudites.	ta corbeille sera maudite, et ta huche.	Cursed shall be thy basket and thy store.	Maledictum horreum tuum, et maledictæ reliquiæ tuæ.	ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου	ארור טנאך 28: 17 ומשארתך
18	Seront maudits le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail.	Le fruit de tes entrailles, le fruit de ton sol, les portées de ton gros et de ton menu bétail, toutes ces choses seront maudites.	Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail.	Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.	Maledictus fructus ventris tui, et fructus terræ tuæ, armenta boum tuorum, et greges ovium tuarum.	ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου	ארור פרי 28: 18 בטנך ופרי אדמתך שגר אלפיך ועשתרות צאנך
19	Tu seras maudit à ton entrée, et tu seras maudit à ta sortie.	Tu seras maudit à ton arrivée, et tu seras maudit à ton départ.	Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant.	Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.	Maledictus eris ingrediens, et maledictus egrediens.	ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε	ארור אתה 28: 19 בבאך וארור אתה בצאתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Yahweh enverra contre toi la malédiction, le trouble et la menace, dans tout ce que tu entreprendras de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit et jusqu'à ce que tu périsses bientôt, à cause de la perversité de tes actions, par lesquelles tu m'auras abandonné.	L'Éternel enverra contre toi la malédiction, le trouble et la menace, au milieu de toutes les entreprises que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, jusqu'à ce que tu périsses promptement, à cause de la méchanceté de tes actions, qui t'aura porté à m'abandonner.	L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté de tes actions, en ce que tu m'as abandonné.	The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.	Mittet Dominus super te famem et esuriem, et increpationem in omnia opera tua, quæ tu facies : donec conterat te, et perdat velociter, propter adinventiones tuas pessimas in quibus reliquisti me.	ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ὅσα ἐὰν ποιήσῃς ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου διότι ἐγκατέλιπές με	ישלח יהוה 28: 20 בך את המארה את המהומה ואת המגערת בכל משלח ידך אשר תעשה עד השמדך ועד אבדך מהר מפני רע מעלליך אשר עזבתני
21	Yahweh attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle t'ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.	L'Éternel attachera à toi la peste, jusqu'à ce qu'elle te consume dans le pays dont tu vas entrer en possession.	L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre où tu entres pour la posséder.	The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.	Adjungat tibi Dominus pestilentiam, donec consumat te de terra ad quam ingredieris possidendam.\	προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	ידבק יהוה בך 28: 21 את הדבר עד כלתו אתך מעל האדמה אשר אתה בא שמה לרשתה
22	Yahweh te frappera de langueur, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de sécheresse, de charbon et de nielle, fléaux qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.	L'Éternel te frappera de consomption, de fièvre, d'inflammation, de chaleur brûlante, de dessèchement, de jaunisse et de gangrène, qui te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.	L'Éternel te frappera de consomption, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille, et elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.	The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.	Percutiat te Dominus egestate, febri et frigore, ardore et æstu, et aëre corrupto ac rubigine, et persequatur donec pereas.	πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὠχρᾳ καὶ καταδιώξονταί σε ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε	יככה יהוה 28: 22 בשחפת ובקדחת ובדלקת ובחרחר ובחרב ובשדפון ובירקון ורדפוך עד אבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ton ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous tes pieds sera de fer.	Le ciel sur ta tête sera d'airain, et la terre sous toi sera de fer.	Et tes cieux qui sont sur ta tête seront d'airain, et la terre qui est sous toi sera de fer.	And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.	Sit cælum, quod supra te est, æneum : et terra, quam calcas, ferrea.	καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ	28: 23 והיו שמיך אשר על ראשך נחשת והארץ אשר תחתיך ברזל
24	Yahweh enverra pour pluie à ton pays de la poussière et du sable qui descendront du ciel sur toi jusqu'à ce qui tu sois détruit.	L'Éternel enverra pour pluie à ton pays de la poussière et de la poudre; il en descendra du ciel sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.	L'Éternel donnera pour pluie de ton pays une fine poudre et de la poussière; elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.	The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.	Det Dominus imbrem terræ tuæ pulverem, et de cælo descendat super te cinis, donec conteraris.	δώῃ κύριος τὸν ὑετὸν τῆ γῆ σου κονιορτὸν καὶ χοῦς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε	28: 24 יתן יהוה את מטר ארצך אבק ועפר מן השמים ירד עליך עד השמדך
25	Yahweh fera que tu sois battu devant tes ennemis; tu sortiras contre eux par un seul chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux, et tu seras un objet de terreur parmi tous les royaumes de la terre.	L'Éternel te fera battre par tes ennemis; tu sortiras contre eux par un seul chemin, et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins; et tu seras un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre.	L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux; et tu seras chassé çà et là dans tous les royaumes de la terre;	The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.	Tradat te Dominus corruentem ante hostes tuos : per unam viam egrediaris contra eos, et per septem fugias, et dispergaris per omnia regna terræ,	δώῃ σε κύριος ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔσῃ εἰς διασποράν ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς	28: 25 יתנך [C]יהוה נגף לפני איביך בדרך אחד תצא אליו ובשבעה דרכים תנוס לפניו והיית לזעוה לכל ממלכות הארץ
26	Ton cadavre servira de pâture à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.	Ton cadavre sera la pâture de tous les oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; et il n'y aura personne pour les troubler.	et tes cadavres seront en pâture à tous les oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.	And thy carcass shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.	sitque cadaver tuum in escam cunctis volatilibus cæli, et bestiis terræ, et non sit qui abigat.	καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν	28: 26 והיתה נבלתך למאכל לכל עוף השמים ולבהמת הארץ ואין מחריד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Yahweh te frappera de l'ulcère d'Egypte, d'hémorroïdes, de dartres et de gale, dont tu ne pourras guérir.	L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale et de teigne, dont tu ne pourras guérir.	L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et d'hémorroïdes, et de gale, et de teigne, dont tu ne pourras guérir.	The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.	Percutiat te Dominus ulcere Ægypti, et partem corporis, per quam stercora egeruntur, scabie quoque et prurigine : ita ut curari nequeas.	πατάξαι σε κύριος ἐν ἑλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι	יככה יהוה 28: 27 בשחין מצרים * ובעפלים **ובטחרים ובגרב ובחרס אשר לא תוכל להרפא
28	Yahweh te frappera de délire, d'aveuglement et d'égarement d'esprit;	L'Éternel te frappera de délire, d'aveuglement, d'égarement d'esprit,	L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur.	The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and astonishment of heart:	Percutiat te Dominus amentia et cæcitate ac furore mentis,	πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας	יככה יהוה 28: 28 בשגעון ובעורון ובתמהון לבב
29	tu tâtonneras en plein midi, comme l'aveugle dans l'obscurité; tu ne réussiras pas dans tes voies; tu seras tous les jours opprimé et dépouillé, sans personne qui vienne à ton secours.	et tu tâtonneras en plein midi comme l'aveugle dans l'obscurité, tu n'auras point de succès dans tes entreprises, et tu seras tous les jours opprimé, dépouillé, et il n'y aura personne pour venir à ton secours.	Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres; et tu ne feras pas réussir tes voies; et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve.	And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.	et palpes in meridie sicut palpare solet cæcus in tenebris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calumniam sustineas, et opprimaris violentia, nec habeas qui liberet te.	καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν	והיית ממשש 28: 29 בצהרים כאשר ימשש העור באפלה ולא תצליח את דרכיך והיית אך עשוק וגזול כל הימים ואין מושיע
30	Tu te financeras à une femme, et un autre la possédera; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.	Tu auras une fiancée, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.	Tu te fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.	Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.	Uxorem accipias, et alius dormiat cum ea. Domum ædifices, et non habites in ea. Plantes vineam, et non vindemies eam.	γυναῖκα λήμψῃ καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν οἰκίαν οἰκοδομήσεις καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν	אשה תארש 28: 30 ** ואיש אחר *ישגלנה ישכבנה בית תבנה ולא תשב בו כרם תטע ולא תחללנו[p][n][Q]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Ton boeuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé de devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront livrées à tes ennemis, et personne ne viendra à ton secours.	Ton boeuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et on ne te le rendra pas; tes brebis seront données à tes ennemis, et il n'y aura personne pour venir à ton secours.	Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et ne reviendra pas à toi; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve.	Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.	Bos tuus immoletur coram te, et non comedas ex eo. Asinus tuus rapiatur in conspectu tuo, et non reddatur tibi. Oves tuæ dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjuvet.	ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν	28: 31 שורך טבוח לעיניך ולא תאכל ממנו חמרך גזול מלפניך ולא ישוב לך צאנך נתנות לאיביך ואין לך מושיע
32	Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple; tes yeux le verront et languiront tout le jour après eux, et ta main sera impuissante.	Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, tes yeux le verront et languiront tout le jour après eux, et ta main sera sans force.	Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront, et se consumeront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main.	Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long; and there shall be no might in thine hand.	Filii tui et filiæ tuæ tradantur alteri populo, videntibus oculis tuis, et deficientibus ad conspectum eorum tota die, et non sit fortitudo in manu tua.	οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου	28: 32 בניך ובנתיך נתנים לעם אחר ועיניך ראות וכלות אליהם כל היום ואין לאל ידך
33	Le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, un peuple que tu n'as pas connu le mangera, et tu seras opprimé et écrasé tous les jours.	Un peuple que tu n'auras point connu mangera le fruit de ton sol et tout le produit de ton travail, et tu seras tous les jours opprimé et écrasé.	Un peuple que tu ne connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur; et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours;	The fruit of thy land, and all thy labors, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be only oppressed and crushed alway:	Fructus terræ tuæ, et omnes labores tuos, comedat populus quem ignoras : et sis semper calumniam sustinens, et oppressus cunctis diebus,	τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας	28: 33 פרי אדמתך וכל יגיעך יאכל עם אשר לא ידעת והיית רק עשוק ורצוץ כל הימים
34	Tu deviendras fou à la vue des choses que tu verras de tes yeux.	Le spectacle que tu auras sous les yeux te jettera dans le délire.	et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux.	So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.	et stupens ad terrorem eorum quæ videbunt oculi tui.	καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἃ βλέψῃ	28: 34 והיית משגע ממראה עיניך אשר תראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Yahweh te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcère malin, dont tu ne pourras guérir; il te couvrira depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.	L'Éternel te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, il te frappera depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.	L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.	The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.	Percutiat te Dominus ulcere pessimo in genibus et in suris, sanarique non possis a planta pedis usque ad verticem tuum.	πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου	יככה יהוה 28: 35 בשחין רע על הברכים ועל השקים אשר לא תוכל להרפא מכף רגלך ועד קדקדך
36	Yahweh te fera marcher, toi et ton roi que tu auras mis à ta tête, vers une nation que tu n'auras pas connue, ni toi, ni tes pères, et là tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre,	L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras point connue, ni toi ni tes pères. Et là, tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre.	L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre;	The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.	Ducet te Dominus, et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem, quam ignoras tu et patres tui : et servies ibi diis alienis, ligno et lapidi.	ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις	יולך יהוה 28: 36 אתך ואת מלכך אשר תקים עליך אל גוי אשר לא ידעת אתה ואבתיך ועבדת שם אלהים אחרים עץ ואבן
37	et tu deviendras un sujet d'étonnement, de fable et de raillerie, parmi tous les peuples chez lesquels Yahweh te mènera.	Et tu seras un sujet d'étonnement, de sarcasme et de raillerie, parmi tous les peuples chez qui l'Éternel te mènera.	et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de raillerie, parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.	And thou shalt become an astonishment, a proverb, and a byword, among all nations whither the LORD shall lead thee.	Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.	καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ	והיית לשמה 28: 37 למשל ולשנינה בכל העמים אשר ינהגך יהוה שמה
38	Tu porteras sur ton champ beaucoup de semence, et tu recueilleras peu, car les sauterelles la dévoreront.	Tu transporteras sur ton champ beaucoup de semence; et tu feras une faible récolte, car les sauterelles la dévoreront.	Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu; car la sauterelle la dévorera.	Thou shalt carry much seed out into the field, and shalt gather but little in; for the locust shall consume it.	Sementem multam jacies in terram, et modicum congregabis : quia locustæ devorabunt omnia.	σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις οὗτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς	זרע רב תוציא 28: 38 השדה ומעט תאסף כי יחסלנו הארבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, et tu ne boiras pas de vin et tu ne récolteras rien, car les vers les mangeront.	Tu planteras des vignes et tu les cultiveras; et tu ne boiras pas de vin et tu ne feras pas de récolte, car les vers la mangeront.	Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.	Thou shalt plant vineyards, and dress them, but shalt neither drink of the wine, nor gather the grapes; for the worms shall eat them.	Vineam plantabis, et fodies : et vinum non bibes, nec colliges ex ea quippiam : quoniam vastabitur vermibus.	ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ	כרמים תטע 28: 39 ועבדת ויין לא תשתה ולא תאגר כי תאכלנו התלעת
40	Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.	Tu auras des oliviers dans toute l'étendue de ton pays; et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.	Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile; car ton olivier perdra son fruit.	Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.	Olivas habebis in omnibus terminis tuis, et non ungeris oleo : quia defluent, et peribunt.	ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου	זיתים יהיו לך 28: 40 בכל גבולך ושמן לא תסוך כי ישל זיתך
41	Tu engendreras des fils et des filles, et ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.	Tu engendreras des fils et des filles; et ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.	Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité.	Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.	Filios generabis et filias, et non frueris eis : quoniam ducentur in captivitatem.	υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις καὶ οὐκ ἔσονταί σοι ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ	בנים ובנות 28: 41 תוליד ולא יהיו לך כי ילכו בשבי
42	Les insectes s'empareront de tous tes arbres et des fruits de ton sol.	Les insectes prendront possession de tous tes arbres et du fruit de ton sol.	Le hanneton possédera tous tes arbres et le fruit de ta terre.	All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.	Omnes arbores tuas et fruges terræ tuæ rubigo consumet.	πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη	כל עצך ופרי 28: 42 אדמתך יירש הצלצל
43	L'étranger qui vit au milieu de toi s'élèvera de plus en plus au-dessus de toi, tandis que toi, tu descendras toujours plus bas;	L'étranger qui sera au milieu de toi s'élèvera toujours plus au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas;	L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas:	The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.	Advena, qui tecum versatur in terra, ascendet super te, eritque sublimior : tu autem descendes, et eris inferior.	ὁ προσήλυτος ὃς ἐστιν ἐν σοί ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω	הגר אשר 28: 43 בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas: il sera en tête, et tu seras à la queue.	il te prêtera, et tu ne lui prêteras pas; il sera la tête, et tu seras la queue.	il te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.	He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.	Ipse fonerabit tibi, et tu non fonerabis ei. Ipse erit in caput, et tu eris in caudam.	οὗτος δανιεῖ σοι σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς οὗτος ἔσται κεφαλή σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά	28: 44 הוא ילוך ואתה לא תלונו הוא יהיה לראש ואתה תהיה לזנב
45	Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Yahweh, ton Dieu, pour observer ses lois et ses commandements qu'il t'a prescrits.	Toutes ces malédictions viendront sur toi, elles te poursuivront et seront ton partage jusqu'à ce que tu sois détruit, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu, parce que tu n'auras pas observé ses commandements et ses lois qu'il te prescrit.	Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a commandés;	Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which he commanded thee:	Et venient super te omnes maledictiones istæ, et persequentes apprehendent te, donec intereas : quia non audisti vocem Domini Dei tui, nec servasti mandata ejus et cæremonias, quas præcepit tibi.	καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήμψονταί σε ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ὅσα ἐνετείλατό σοι	28: 45 ובאו עליך כל הקללות האלה ורדפוך והשיגוך עד השמדך כי לא שמעת בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו אשר צוך
46	Elles seront pour toi un signe et un prodige, et pour ta postérité à jamais.	Elles seront à jamais pour toi et pour tes descendants comme des signes et des prodiges.	et elles seront sur toi et sur ta semence à toujours comme un signe et comme un prodige.	And they shall be upon thee for a sign and for a wonder, and upon thy seed for ever.	Et erunt in te signa atque prodigia, et in semine tuo usque in sempiternum :	καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος	28: 46 והיו בך לאות ולמופת ובזרעך עד עולם
47	Parce que tu n'auras pas servi Yahweh, ton Dieu, avec joie et de bon coeur, en retour de l'abondance de toutes choses,	Pour n'avoir pas, au milieu de l'abondance de toutes choses, servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon coeur,	Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses,	Because thou servedst not the LORD thy God with joyfulness, and with gladness of heart, for the abundance of all things;	eo quod non servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque lætitia, propter rerum omnium abundantiam.	ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων	28: 47 תחת אשר לא עבדת את יהוה אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité, dans la disette de toutes choses, tes ennemis que Yahweh enverra contre toi; il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.	tu serviras, au milieu de la faim, de la soif, de la nudité et de la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi. Il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.	tu serviras, dans la faim et dans la soif et dans la nudité et dans la disette de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi; et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.	Therefore shalt thou serve thine enemies which the LORD shall send against thee, in hunger, and in thirst, and in nakedness, and in want of all things: and he shall put a yoke of iron upon thy neck, until he have destroyed thee.	Servies inimico tuo, quem immittet tibi Dominus, in fame, et siti, et nuditate, et omni penuria : et ponet jugum ferreum super cervicem tuam, donec te conterat.\	καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σὲ ἐν λιμῷ καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε	ועבדת את איביך אשר ישלחנו יהוה בך ברעב ובצמא ובעירם ובחסר כל ונתן על ברזל על צוארך עד השמידו אתך 28: 48
49	Yahweh fera partir contre toi de loin, des extrémités de la terre, une nation à la marche rapide comme le vol de l'aigle, nation dont tu n'entendras pas le langage,	L'Éternel fera partir de loin, des extrémités de la terre, une nation qui fondra sur toi d'un vol d'aigle, une nation dont tu n'entendras point la langue,	L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu n'entends pas la langue,	The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;	Adducet Dominus super te gentem de longinquo, et de extremis terræ finibus in similitudinem aquilæ volantis cum impetu, cujus linguam intelligere non possis :	ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὁρμημα ἀετοῦ ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ	ישא יהוה עליך גוי מרחוק מקצה הארץ כאשר ידאה הנשר גוי אשר לא תשמע לשנו 28: 49
50	nation à l'aspect farouche, qui n'aura ni égards pour le vieillard, ni pitié pour l'enfant.	une nation au visage farouche, et qui n'aura ni respect pour le vieillard ni pitié pour l'enfant.	une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant;	A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor show favor to the young:	gentem procacissimam, quæ non deferat seni, nec misereatur parvuli,	ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει	גוי עז פנים אשר לא ישא פנים לזקן ונער לא יחן 28: 50

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Elle dévorera le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois détruit; elle ne te laissera ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni les portées de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.	Elle mangera le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois détruit; elle ne te laissera ni blé, ni moût, ni huile, ni portées de ton gros et de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.	et elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.	And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.	et devoret fructum jumentorum tuorum, ac fruges terræ tuæ : donec intereas, et non relinquat tibi triticum, vinum, et oleum, armenta boum, et greges ovium : donec te disperdat,	καὶ κατέδεται τὰ ἐκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ καταλιπεῖν σοι σῖτον οἶνον ἔλαιον τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε	ואכל פרי 28: 51 בהמתך ופרי אדמתך עד השמדך אשר לא ישאיר לך דגן תירוש ויצהר שגר אלפיך ועשתרת צאנך עד האבידו אתך
52	Elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tombent dans tout ton pays tes murailles, hautes et fortes, dans lesquelles tu auras mis ta confiance; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que Yahweh, ton Dieu, t'aura donné.	Elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que tes murailles tombent, ces hautes et fortes murailles sur lesquelles tu auras placé ta confiance dans toute l'étendue de ton pays; elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.	Et elle t'assiégera dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu te confiais; et elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné.	And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.	et conterat in cunctis urbibus tuis, et destruantur muri tui firmi atque sublimes, in quibus habebas fiduciam in omni terra tua. Obsideberis intra portas tuas in omni terra tua, quam dabit tibi Dominus Deus tuus :	καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ὀχυρά ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου	והצר לך בכל 28: 52 שעריך עד רדת חמתיך הגבהות והבצרות אשר אתה בטח בהן בכל ארצך והצר לך בכל שעריך בכל ארצך אשר נתן יהוה אלהיך לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que Yahweh, ton Dieu, t'aura donnés, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi.	Au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi, tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.	Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.	And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:	et comedes fructum uteri tui, et carnes filiorum tuorum et filiarum tuarum, quas dederit tibi Dominus Deus tuus, in angustia et vastitate qua opprimet te hostis tuus.	καὶ φάγῃ τὰ ἐκγονα τῆς κοιλίας σου κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου ὅσα ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου	ואכלת פרי 28: 53 בטנך בשר בניך ובנתיך אשר נתן לך יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר יציק לך איבך
54	L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus habitué au luxe regardera d'un oeil jaloux son frère, la femme qui repose sur son sein et le reste de ses enfants qu'il aura épargnés;	L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus habitué à la mollesse aura un oeil sans pitié pour son frère, pour la femme qui repose sur son sein, pour ceux de ses enfants qu'il a épargnés;	L'homme tendre et très délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur, et le reste de ses fils qu'il a conservés,	So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:	Homo delicatus in te, et luxuriosus valde, invidebit fratri suo, et uxori, quæ cubat in sinu suo,	ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα ἃ ἂν καταλειφθῇ	האיש הרך בך 28: 54 והענג מאד תרע עינו באחיו ובאשת חיקו וביתר בניו אשר יותיר
55	il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants dont il se nourrira, parce qu'il ne lui restera plus rien, tant seront grandes l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes.	il ne donnera à aucun d'eux de la chair de ses enfants dont il fait sa nourriture, parce qu'il ne lui reste plus rien au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi dans toutes tes portes.	pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera; parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien.	So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.	ne det eis de carnibus filiorum suorum, quas comedet : eo quod nihil aliud habeat in obsidione et penuria, qua vastaverint te inimici tui intra omnes portas tuas.	ὥστε δοῦναι ἐνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ ὧν ἂν κατέσθῃ διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου	מתת לאחד 28: 55 מהם מבשר בניו אשר יאכל מבלי השאיר לו כל במצור ובמצוק אשר יציק לך איבך בכל שעריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	La femme d'entre vous la plus délicate et la plus habituée au luxe, trop tendre et trop délicate pour essayer de poser à terre la plante de son pied, regardera d'un oeil jaloux le mari qui reposait sur son sein, ainsi que son fils et sa fille,	La femme d'entre vous la plus délicate et la plus habituée à la mollesse et par délicatesse n'essayait pas de poser à terre la plante de son pied, aura un oeil sans pitié pour le mari qui repose sur son sein, pour son fils et pour sa fille;	La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur, et son fils, et sa fille,	The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,	Tenera mulier et delicata, quæ super terram ingredi non valebat, nec pedis vestigium figere, propter mollitiem et teneritudinem nimiam, invidebit viro suo, qui cubat in sinu ejus, super filii et filiæ carnibus,	καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς	28: 56 הרכה בך והענגה אשר לא נסתה כף רגלה הצג על הארץ מהתענג ומרך תרע עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה
57	à cause de l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et de ses enfants qu'elle aura mis au monde; car, manquant de tout, elle s'en nourrira en secret, tant sera grande l'angoisse et la détresse où te réduira ton ennemi dans tes portes.	elle ne leur donnera rien de l'arrière-faix sorti d'entre ses pieds et des enfants qu'elle mettra au monde, car, manquant de tout, elle en fera secrètement sa nourriture au milieu de l'angoisse et de la détresse où te réduira ton ennemi dans tes portes.	à cause de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera; car elle les mangera en secret, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes.	And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.	et illuvie secundarum, quæ egrediuntur de medio feminum ejus, et super liberis qui eadem hora nati sunt. Comedent enim eos clam propter rerum omnium penuriam in obsidione et vastitate, qua opprimet te inimicus tuus intra portas tuas.	καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον ὃ ἂν τέκῃ καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἐνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου	28: 57 ובשליתה היוצת מבין רגליה ובבניה אשר תלד כי תאכלם בחסר כל בסתר במצור ובמצוק אשר יציק לך איבך בשעריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	Si tu n'as pas soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, craignant ce nom glorieux et redoutable:	Si tu n'observes pas et ne mets pas en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, si tu ne crains pas ce nom glorieux et redoutable de l'Éternel, ton Dieu,	Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu:	If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;	Nisi custodieris et feceris omnia verba legis hujus, quæ scripta sunt in hoc volumine, et timueris nomen ejus gloriosum et terribile, hoc est, Dominum Deum tuum :	ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο κύριον τὸν θεόν σου	אם לא תשמר 28: 58 לעשות את כל דברי התורה הזאת הכתובים בספר הזה ליראה את השם הנכבד והנורא הזה את יהוה אלהיך
59	Yahweh, ton Dieu, -- Yahweh rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta postérité, plaies grandes et continues, maladies graves et opiniâtres.	l'Éternel te frappera miraculeusement, toi et ta postérité, par des plaies grandes et de longue durée, par des maladies graves et opiniâtres.	alors l'Éternel rendra extraordinaires tes plaies et les plaies de ta semence, te frappant de plaies grandes et opiniâtres, de maladies mauvaises et opiniâtres;	Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses, and of long continuance.	augebit Dominus plagas tuas, et plagas seminis tui, plagas magnas et perseverantes, infirmitates pessimas et perpetuas :	καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς	והפלא יהוה 28: 59 את מכתך ואת מכות זרעך מכות גדלות ונאמנות וחלים רעים ונאמנים
60	Il fera revenir sur toi toutes les maladies d'Egypte, devant lesquelles tu tremblais, et elles s'attacheront à toi.	Il amènera sur toi toutes les maladies d'Égypte, devant lesquelles tu tremblais; et elles s'attacheront à toi.	et il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur, et ils s'attacheront à toi.	Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.	et convertet in te omnes afflictiones Ægypti, quas timuisti, et adhærebunt tibi.	καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κολληθήσονται ἐν σοί	והשיב בך את 28: 60 כל מדוה מצרים אשר יגרת מפניהם ודבקו בך
61	De plus, Yahweh fera venir sur toi toutes sortes de maladies et de plaies, qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.	Et même, l'Éternel fera venir sur toi, jusqu'à ce que tu sois détruit, toutes sortes de maladies et de plaies qui ne sont point mentionnées dans le livre de cette loi.	L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.	Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.	Insuper et universos languores, et plagas, quæ non sunt scriptæ in volumine legis hujus, inducet Dominus super te, donec te conterat :	καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε	גם כל חלי 28: 61 וכל מכה אשר לא כתוב בספר התורה הזאת יעלם יהוה עליך עד השמדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
62	Vous ne resterez plus qu'un petit nombre, après avoir été nombreux comme les étoiles du ciel, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de Yahweh, ton Dieu.	Après avoir été aussi nombreux que les étoiles du ciel, vous ne resterez qu'un petit nombre, parce que tu n'auras point obéi à la voix de l'Éternel, ton Dieu.	Et vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu.	And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.	et remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astra cæli præ multitudine, quoniam non audisti vocem Domini Dei tui.	καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν οὗτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει οὗτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	ונשארתם 28: 62 במתי מעט תחת אשר הייתם ככוכבי השמים לרב כי לא שמעת בקול יהוה אלהיך
63	De même que Yahweh prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi Yahweh prendra plaisir à vous faire périr et à vous détruire; et vous serez arrachés de la terre où tu vas entrer pour la posséder.	De même que l'Éternel prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, de même l'Éternel prendra plaisir à vous faire périr et à vous détruire; et vous serez arrachés du pays dont tu vas entrer en possession.	Et il arrivera que comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire; et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder.	And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.	Et sicut ante lætatus est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans : sic lætabitur disperdens vos atque subvertens, ut auferamini de terra, ad quam ingredieris possidendam.\	καὶ ἐσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς καὶ πληθῦναι ὑμᾶς οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	והיה כאשר 28: 63 שש יהוה עליכם להיטיב אתכם ולהרבות אתכם כן ישיש יהוה עליכם להאביד אתכם ולהשמיד אתכם ונסחתם מעל האדמה אשר אתה בא שמה לרשתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
64	Yahweh te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre, et là, tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi ni tes pères, du bois et de la pierre.	L'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre; et là, tu serviras d'autres dieux que n'ont connus ni toi, ni tes pères, du bois et de la pierre.	Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre; et là tu serviras d'autres dieux que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois et la pierre.	And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.	Disperget te Dominus in omnes populos, a summitate terræ usque ad terminos ejus : et servies ibi diis alienis, quos et tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus.	καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου	והפיצך יהוה 28: 64 בכל העמים מקצה הארץ ועד קצה הארץ ועבדת שם אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך עץ ואבן
65	Parmi ces nations mêmes, tu ne seras pas tranquille, et il n'y aura pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds; là Yahweh te donnera un coeur tremblant, des yeux éteints, et une âme languissante.	Parmi ces nations, tu ne seras pas tranquille, et tu n'auras pas un lieu de repos pour la plante de tes pieds. L'Éternel rendra ton coeur agité, tes yeux languissants, ton âme souffrante.	Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied; et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux languissants, et une âme défaillante.	And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart, and failing of eyes, and sorrow of mind:	In gentibus quoque illis non quiesces, neque erit requies vestigio pedis tui. Dabit enim tibi Dominus ibi cor pavidum, et deficientes oculos, et animam consumptam morore :	ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν	ובגוים ההם 28: 65 לא תרגיע ולא יהיה מנוח לכף רגלך ונתן יהוה לך שם לב רגז וכליון עינים ודאבון נפש
66	Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, et tu ne croiras pas à ta vie.	Ta vie sera comme en suspens devant toi, tu trembleras la nuit et le jour, tu douteras de ton existence.	Et ta vie sera en suspens devant toi; et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.	And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:	et erit vita tua quasi pendens ante te. Timebis nocte et die, et non credes vitæ tuæ.	καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου	והיו חייך 28: 66 תלאים לך מנגד ופחדת לילה ויומם ולא תאמין בחייך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
67	Le matin tu diras: «Que ne suis-je au soir?» et le soir tu diras: «Que ne suis-je au matin?» -- à cause de la crainte qui agitera ton coeur et des choses que tes yeux verront.	Dans l'effroi qui remplira ton coeur et en présence de ce que tes yeux verront, tu diras le matin: Puisse le soir être là! et tu diras le soir: Puisse le matin être là!	Le matin tu diras: Qui donnera le soir? et le soir tu diras: Qui donnera le matin? à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux.	In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! for the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.	Mane dices : Quis mihi det vesperum ? et vespere : Quis mihi det mane ? propter cordis tui formidinem, qua terreberis, et propter ea, quæ tuis videbis oculis.	τὸ πρωὶ ἐρεῖς πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς πῶς ἂν γένοιτο πρωί ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου ᾗ φοβηθήσῃ καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου ὧν ὄψῃ	בבקר תאמר מי יתן ערב ובערב תאמר מי יתן בקר מפחד לבבך אשר תפחד וממראה עיניך אשר תראה 28: 67
68	Et Yahweh te fera retourner sur des navires en Egypte, par le chemin dont je t'avais dit: «Tu ne le verras plus.» Et là vous vous offrirez en vente à vos ennemis, comme esclaves et comme servantes, et il n'y aura personne qui vous achète.»	Et l'Éternel te ramènera sur des navires en Égypte, et tu feras ce chemin dont je t'avais dit: Tu ne le reverras plus! Là, vous vous offrirez en vente à vos ennemis, comme esclaves et comme servantes; et il n'y aura personne pour vous acheter.	Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des navires, par le chemin dont je t'ai dit: Tu ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.	And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy you.	Reducet te Dominus classibus in Ægyptum per viam de qua dixit tibi ut eam amplius non videres. Ibi venderis inimicis tuis in servos et ancillas, et non erit qui emat.	καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ εἶπα οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παιδας καὶ παιδίσκας καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος	[C]והשיבך יהוה מצרים באניות בדרך אשר אמרתי לך לא תסיף עוד לראתה והתמכרתם שם לאיביך לעבדים ולשפחות ואין קנה ס 28: 68

Chapitre 29

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici les paroles de l'alliance que Yahweh ordonna à Moïse de conclure avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait conclue avec eux en Horeb.	Voici les paroles de l'alliance que l'Éternel ordonna à Moïse de traiter avec les enfants d'Israël au pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux à Horeb.	Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb.	These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.	Hæc sunt verba foderis quod præcepit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israël in terra Moab : præter illud fodus, quod cum eis pepigit in Horeb.\	οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῆ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Μωαβ πλὴν τῆς διαθήκης ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ	28: 69 אלה דברי הברית אשר צוה יהוה את משה לכרת את בני ישראל בארץ מואב מלבד הברית אשר כרת אתם בחרב פ
2	Moïse convoqua tout Israël et leur dit «Vous avez vu tout ce que Yahweh a fait sous vos yeux, dans le pays d'Egypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays,	Moïse convoqua tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait sous vos yeux, dans le pays d'Égypte, à Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays,	Et Moïse appela tout Israël, et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays:	And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;	Vocavitque Moyses omnem Israël, et dixit ad eos : Vos vidistis universa, quæ fecit Dominus coram vobis in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universæque terræ illius,	καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ	29: 1 ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אלהם אתם ראיתם את כל אשר עשה יהוה לעיניכם בארץ מצרים לפרעה ולכל עבדיו ולכל ארצו
3	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces miracles et ces grands prodiges.	les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.	The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:	tentationes magnas, quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaque ingentia,	τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα	29: 2 המסות הגדלת אשר ראו עיניך האתת והמפתים הגדלים ההם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais Yahweh ne vous a pas donné, jusqu'à ce jour, un coeur qui comprenne, des yeux qui voient, des oreilles qui entendent.	Mais, jusqu'à ce jour, l'Éternel ne vous a pas donné un coeur pour comprendre, des yeux pour voir, des oreilles pour entendre.	Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre, jusqu'à ce jour.	Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.	et non dedit vobis Dominus cor intelligens, et oculos videntes, et aures quæ possunt audire, usque in præsentem diem.	καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	29: 3 ולא נתן יהוה[C] לכם לב לדעת ועינים לראות ואזנים לשמע עד היום הזה
5	Je vous ai conduits pendant quarante ans dans le désert; vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta chaussure ne s'est pas usée à ton pied;	Je t'ai conduit pendant quarante années dans le désert; tes vêtements ne se sont point usés sur toi, et ton soulier ne s'est point usé à ton pied;	Et je vous ai conduits quarante ans par le désert: vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied.	And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.	Adduxit vos quadraginta annis per desertum : non sunt attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate consumpta sunt.	καὶ ἠγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν	29: 4 ואולך אתכם ארבעים שנה במדבר לא בלו שלמתיכם מעליכם ונעלך לא בלתה מעל רגלך
6	vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni cervoise, afin que vous puissiez connaître que je suis Yahweh, votre Dieu.	vous n'avez point mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni liqueur forte, afin que vous connussiez que je suis l'Éternel, votre Dieu.	Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous connussiez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu.	Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.	Panem non comedistis, vinum et siceram non bibistis : ut sciretis quia ego sum Dominus Deus vester.	ἄρτον οὐκ ἐφάγετε οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	29: 5 לחם לא אכלתם ויין ושכר לא שתיתם למען תדעו כי אני יהוה אלהיכם
7	Vous êtes ainsi arrivés dans ce lieu. Séhon, roi de Hésebon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus.	Vous êtes arrivés dans ce lieu; Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre, pour nous combattre, et nous les avons battus.	Et vous parvîntes en ce lieu-ci; et Sihon, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre rencontre pour nous livrer bataille, et nous les battîmes;	And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:	Et venistis ad hunc locum : egressusque est Sehon rex Hesebon, et Og rex Basan, occurrentes nobis ad pugnam. Et percussimus eos,	καὶ ἠλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων καὶ Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς	29: 6 ותבאו אל המקום הזה ויצא סיחן מלך חשבון ועוג מלך הבשן לקראתנו למלחמה ונכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu des Manassites.	Nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu des Manassites.	et nous prîmes leur pays, et nous le donnâmes en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites.	And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.	et tulimus terram eorum, ac tradidimus possidendam Ruben et Gad, et dimidiæ tribui Manasse.	καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση	ונקח את 29: 7 ארצם ונתנה לנחלה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי
9	Observez donc les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.	Vous observerez donc les paroles de cette alliance, et vous les mettrez en pratique, afin de réussir dans tout ce que vous ferez.	Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez.	Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.	Custodite ergo verba pacti hujus, et implete ea : ut intelligatis universa quæ facitis.\	καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης ἵνα συνῆτε πάντα ὅσα ποιήσετε	ושמרתם את 29: 8 דברי הברית הזאת ועשיתם אתם למען תשכילו את כל אשר תעשון פ
10	Vous vous présentez tous aujourd'hui devant Yahweh, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, vos officiers, tous les hommes d'Israël,	Vous vous présentez aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vous tous, vos chefs de tribus, vos anciens, vos officiers, tous les hommes d'Israël,	Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, et vos magistrats, tout homme d'Israël,	Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,	Vos statis hodie cuncti coram Domino Deo vestro, principes vestri, et tribus, ac majores natu, atque doctores, omnis populus Israël,	ὑμεῖς ἐστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ	אתם נצבים 29: 9 היום כלכם לפני יהוה אלהיכם ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל
11	vos enfants, vos femmes et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau:	vos enfants, vos femmes, et l'étranger qui est au milieu de ton camp, depuis celui qui coupe ton bois jusqu'à celui qui puise ton eau.	vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton puiseur d'eau;	Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:	liberi et uxores vestræ, et advena qui tecum moratur in castris, exceptis lignorum cæsoribus, et his qui comportant aquas :	αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἐκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν	טפכם נשיכם 29: 10 וגרך אשר בקרב מחניך מחטב עציך עד שאב מימיך

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	tu te présentes pour entrer dans l'alliance de Yahweh, ton Dieu, et dans son serment, alliance que Yahweh, ton Dieu, conclut en ce jour avec toi,	Tu te présentes pour entrer dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, dans cette alliance contractée avec serment, et que l'Éternel, ton Dieu, traite en ce jour avec toi,	afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait aujourd'hui avec toi;	That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:	ut transeas in fodere Domini Dei tui, et in jurejurando quod hodie Dominus Deus tuus percutit tecum :	παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον	לעברך בברית 29: 11 יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך כרת עמך היום
13	pour t'établir aujourd'hui comme son peuple et être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.	afin de t'établir aujourd'hui pour son peuple et d'être lui-même ton Dieu, comme il te l'a dit, et comme il l'a juré à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.	afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.	That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.	ut suscitet te sibi in populum, et ipse sit Deus tuus sicut locutus est tibi, et sicut juravit patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob.	ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός ὃν τρόπον εἶπέν σοι καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ	למען הקים 29: 12 אתך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלהים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב
14	Ce n'est point avec vous seuls que je conclus cette alliance, et que je fais ce serment;	Ce n'est point avec vous seuls que je traite cette alliance, cette alliance contractée avec serment.	Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment;	Neither with you only do I make this covenant and this oath;	Nec vobis solis ego hoc fodus ferio, et hæc juramenta confirmo,	καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην	ולא אתכם 29: 13 לבדכם אנכי כרת את הברית הזאת ואת האלה הזאת
15	mais c'est avec quiconque se tient ici aujourd'hui avec nous devant Yahweh, notre Dieu, et avec quiconque n'est pas ici avec nous en ce jour.	Mais c'est avec ceux qui sont ici parmi nous, présents en ce jour devant l'Éternel, notre Dieu, et avec ceux qui ne sont point ici parmi nous en ce jour.	mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous;	But with him that standeth here with us this day before the LORD our God, and also with him that is not here with us this day:	sed cunctis præsentibus et absentibus.	ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον	כי את אשר 29: 14 ישנו פה עמנו עמד היום לפני יהוה אלהינו ואת אשר איננו פה עמנו היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Vous savez, en effet, comment nous avons habité dans le pays d'Egypte, et comment nous avons passé au milieu des nations parmi lesquelles vous avez passé:	Vous savez de quelle manière nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé au milieu des nations que vous avez traversées.	(car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à travers les nations que vous avez traversées;	(For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;	Vos enim nostis quomodo habitaverimus in terra Ægypti, et quomodo transierimus per medium nationum, quas transeuntes	οἴτι ὑμεῖς οἰδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν οὓς παρήλθετε	כי אתם ידעתם את אשר ישבנו בארץ מצרים ואת אשר עברנו בקרב הגוים אשר עברתם 29: 15
17	vous avez vu leurs abominations et leur idoles, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles.	Vous avez vu leurs abominations et leurs idoles, le bois et la pierre, l'argent et l'or, qui sont chez elles.	et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux);	And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)	vidistis abominationes et sordes, id est, idola eorum, lignum et lapidem, argentum et aurum, quæ colebant.\	καὶ εἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ξύλον καὶ λίθον ἀργύριον καὶ χρυσίον ἅ ἐστιν παρ' αὐτοῖς	ותראו את שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן כסף וזהב אשר עמהם 29: 16
18	Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le coeur se détourne aujourd'hui de Yahweh, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; qu'il n'y ait point parmi vous de racine produisant du poison et de l'absinthe.	Qu'il n'y ait parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le coeur se détourne aujourd'hui de l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations-là. Qu'il n'y ait point parmi vous de racine qui produise du poison et de l'absinthe.	de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe,	Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;	Ne forte sit inter vos vir aut mulier, familia aut tribus, cujus cor aversum est hodie a Domino Deo nostro, ut vadat et serviat diis illarum gentium : et sit inter vos radix germinans fel et amaritudinem.	μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ	פן יש בכם איש או אשה או משפחה או שבט אשר לבבו פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד את אלהי הגוים ההם פן יש בכם שרש פרה ראש ולענה 29: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Que personne, en entendant les paroles de ce serment, ne se flatte dans son coeur, en disant: «J'aurai la paix, alors même que je marcherai dans l'endurcissement de mon coeur,» de sorte que celui qui est assouvi entraîne celui qui a soif.	Que personne, après avoir entendu les paroles de cette alliance contractée avec serment, ne se glorifie dans son coeur et ne dise: J'aurai la paix, quand même je suivrai les penchants de mon coeur, et que j'ajouterai l'ivresse à la soif.	et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son cœur, disant: J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination de mon cœur afin de détruire ce qui est arrosé et ce qui est altéré.	And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:	Cumque audierit verba juramenti hujus, benedicat sibi in corde suo, dicens : Pax erit mihi, et ambulabo in pravitate cordis mei : et absumat ebria sitientem,	καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων σοὶ μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον	והיה בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי כי בשררות לבי אלך למען ספות הרוה את הצמאה 29: 18
20	Yahweh ne consentira pas à pardonner à cet homme; mais alors la colère et la jalousie de Yahweh s'enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et Yahweh effacera son nom de dessous les cieux.	L'Éternel ne voudra point lui pardonner. Mais alors la colère et la jalousie de l'Éternel s'enflammeront contre cet homme, toutes les malédictions écrites dans ce livre reposeront sur lui, et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux.	L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme; et toute la malédiction qui est écrite dans ce livre reposera sur lui; et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux;	The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.	et Dominus non ignoscat ei : sed tunc quam maxime furor ejus fumet, et zelus contra hominem illum, et sedeant super eum omnia maledicta, quæ scripta sunt in hoc volumine : et deleat Dominus nomen ejus sub cælo,	οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν	לא יאבה יהוה סלח לו כי אז יעשן אף יהוה וקנאתו באיש ההוא ורבצה בו כל האלה הכתובה בספר הזה ומחה יהוה את שמו מתחת השמים 29: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Yahweh le séparera, pour le livrer au malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.	L'Éternel le séparera, pour son malheur, de toutes les tribus d'Israël, selon toutes les malédictions de l'alliance écrite dans ce livre de la loi.	et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi.	And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:	et consumat eum in perditionem ex omnibus tribubus Israël, juxta maledictiones, quæ in libro legis hujus ac foderis continentur.\	καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου	והבדילו יהוה 29: 20 לרעה מכל שבטי ישראל ככל אלות הברית הכתובה בספר התורה הזה
22	La génération à venir, vos enfants qui naîtront après vous, et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, -- à la vue des plaies de ce pays et de ses maladies, dont Yahweh l'aura frappé,	Les générations à venir, vos enfants qui naîtront après vous et l'étranger qui viendra d'une terre lointaine, -à la vue des plaies et des maladies dont l'Éternel aura frappé ce pays, à la vue du soufre, du sel,	Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé;	So that the generation to come of your children that shall rise up after you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;	Dicetque sequens generatio, et filii qui nascentur deinceps, et peregrini qui de longe venerint, videntes plagas terræ illius, et infirmitates, quibus eam afflixerit Dominus,	καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα οἱ υἱοὶ ὑμῶν οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς καὶ ὁ ἀλλότριος ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης καὶ τὰς νόσους αὐτῆς ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν	ואמר הדור 29: 21 האחרון בניכם אשר יקומו מאחריכם והנכרי אשר יבא מארץ רחוקה וראו את מכות הארץ ההוא ואת תחלאיה אשר חלה יהוה בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	du soufre et du sel, de l'embrasement de toute cette terre, qui ne sera pas ensemencée, ne produira pas de fruits, sur laquelle ne croîtra aucune herbe, comme il arriva au bouleversement de Sodome, de Gomorrhe, d'Adama et de Seboïm, que Yahweh bouleversa dans sa colère et dans sa fureur,	de l'embrasement de toute la contrée, où il n'y aura ni semence, ni produit, ni aucune herbe qui croisse, comme au bouleversement de Sodome, de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur, -	et que tout son sol n'est que soufre et sel, — un embrasement; (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur,	And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:	sulphure, et salis ardore comburens, ita ut ultra non seratur, nec virens quippiam germinet, in exemplum subversionis Sodomæ et Gomorrhæ, Adamæ et Seboim, quas subvertit Dominus in ira et furore suo.	θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα Αδαμα καὶ Σεβωιμ ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ	גפרית ומלח שרפה כל ארצה לא תזרע ולא תצמח ולא יעלה בה כל עשב כמהפכת סדם ועמרה אדמה *וצביים ** וצבוים אשר הפך יהוה באפו ובחמתו 29: 22
24	-- toutes ces nations diront: «Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité ce pays? D'où vient l'ardeur de cette grande colère?»	toutes les nations diront: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays? pourquoi cette ardente, cette grande colère?	— toutes les nations diront: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays? d'où vient l'ardeur de cette grande colère?	Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?	Et dicent omnes gentes : Quare sic fecit Dominus terræ huic ? quæ est hæc ira furoris ejus immensa ?	καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος	ואמרו כל הגוים על מה עשה יהוה ככה לארץ הזאת מה חרי האף הגדול הזה 29: 23
25	Et l'on dira: «C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Yahweh, le Dieu de leurs pères, qu'il avait conclue avec eux, lorsqu'il les fit sortir du pays d'Egypte;	Et l'on répondra: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance contractée avec eux par l'Éternel, le Dieu de leurs pères, lorsqu'il les fit sortir du pays d'Égypte;	Et on dira: C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte;	Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:	Et respondebunt : Quia dereliquerunt pactum Domini, quod pepigit cum patribus eorum, quando eduxit eos de terra Ægypti :	καὶ ἐροῦσιν οἵτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν οἵτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ואמרו על אשר עזבו את ברית יהוה אלהי אבתם אשר כרת עמם בהוציאו אתם מארץ מצרים 29: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient pas et que Yahweh ne leur avait pas donnés en partage.	c'est parce qu'ils sont allés servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, des dieux qu'ils ne connaissaient point et que l'Éternel ne leur avait point donnés en partage.	et ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en partage.	For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:	et servierunt diis alienis, et adoraverunt eos, quos nesciebant, et quibus non fuerant attributi :	καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς	וילכו ויעבדו 29: 25 אלהים אחרים וישתחוו[U] להם אלהים אשר לא ידעום ולא חלק להם
27	La colère de Yahweh s'est enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre.	Alors la colère de l'Éternel s'est enflammée contre ce pays, et il a fait venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre.	Et la colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.	And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:	idcirco iratus est furor Domini contra terram istam, ut induceret super eam omnia maledicta, quæ in hoc volumine scripta sunt :	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου	ויחר אף יהוה 29: 26 בארץ ההוא להביא עליה את כל הקללה הכתובה בספר הזה
28	Yahweh les a arrachés de leur sol avec colère, avec fureur et avec une grande indignation, et il les a jetés sur une autre terre, comme on le voit aujourd'hui.»	L'Éternel les a arrachés de leur pays avec colère, avec fureur, avec une grande indignation, et il les a jetés sur un autre pays, comme on le voit aujourd'hui.	Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans sa colère, et dans sa fureur, et dans sa grande indignation, et les a chassés dans un autre pays, comme il paraît aujourd'hui.	And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.	et ejecit eos de terra sua in ira et in furore, et in indignatione maxima, projecitque in terram alienam, sicut hodie comprobatur.	καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν	ויתשם יהוה 29: 27 מעל אדמתם באף ובחמה ובקצף גדול וישלכם אל ארץ אחרת כיום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Les choses cachées sont à Yahweh, notre Dieu; les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants, à jamais, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.	Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; les choses révélées sont à nous et à nos enfants, à perpétuité, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.	Les choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.	The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.	Abscondita, Domino Deo nostro ; quæ manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.	τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου	הנסתרת 29: 28 ליהוה אלהינו והנגלת לנו[4] ולבנינו[4] עד עולם לעשות את כל דברי התורה הזאת ס

Chapitre 30

1	Lorsque toutes ces choses seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction que j'ai mises devant toi, et que tu les auras de nouveau prises à coeur, au milieu de toutes les nations parmi lesquelles t'aura chassé Yahweh, ton Dieu,	Lorsque toutes ces choses t'arriveront, la bénédiction et la malédiction que je mets devant toi, si tu les prends à coeur au milieu de toutes les nations chez lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,	Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et lorsque tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé,	And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,	Cum ergo venerint super te omnes sermones isti, benedictio sive maledictio, quam proposui in conspectu tuo : et ductus ponitudine cordis tui in universis gentibus, in quas disperserit te Dominus Deus tuus,	καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ	והיה כי יבאו 30: 1 עליך כל הדברים האלה הברכה והקללה אשר נתתי לפניך והשבת אל לבבך בכל הגוים אשר הדיחך יהוה אלהיך שמה
2	si tu reviens à Yahweh, ton Dieu, et que tu obéisses à sa voix, toi et tes enfants, de tout ton coeur et de toute ton âme, selon tout ce que je te prescris aujourd'hui,	si tu reviens à l'Éternel, ton Dieu, et si tu obéis à sa voix de tout ton coeur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te prescris aujourd'hui,	et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme,	And shalt return unto the LORD thy God, and shalt obey his voice according to all that I command thee this day, thou and thy children, with all thine heart, and with all thy soul;	et reversus fueris ad eum, et obedieris ejus imperiis, sicut ego hodie præcipio tibi, cum filiis tuis, in toto corde tuo, et in tota anima tua :	καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου	ושבת עד יהוה 30: 2 אלהיך ושמעת בקלו ככל אשר אנכי מצוך היום אתה ובניך בכל לבבך ובכל נפשך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	alors Yahweh, ton Dieu, ramènera tes captifs et aura compassion de toi; il te rassemblera de nouveau du milieu de tous les peuples chez lesquels Yahweh, ton Dieu, t'aura dispersé.	alors l'Éternel, ton Dieu, ramènera tes captifs et aura compassion de toi, il te rassemblera encore du milieu de tous les peuples chez lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'aura dispersé.	il arrivera que l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs, et aura pitié de toi; et il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé.	That then the LORD thy God will turn thy captivity, and have compassion upon thee, and will return and gather thee from all the nations, whither the LORD thy God hath scattered thee.	reducet Dominus Deus tuus captivitatem tuam, ac miserebitur tui, et rursum congregabit te de cunctis populis, in quos te ante dispersit.	καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ	ושב יהוה 30: 3 אלהיך את שבותך ורחמך ושב וקבצך מכל העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה
4	Quand tes exilés seraient à l'extrémité du ciel, Yahweh, ton Dieu, te rassemblera de là, il ira jusque-là te prendre.	Quand tu serais exilé à l'autre extrémité du ciel, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et c'est là qu'il t'ira chercher.	Quand tes dispersés seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là;	If any of thine be driven out unto the outmost parts of heaven, from thence will the LORD thy God gather thee, and from thence will he fetch thee:	Si ad cardines cæli fueris dissipatus, inde te retrahet Dominus Deus tuus,	ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταί σε κύριος ὁ θεός σου	אם יהיה נדחך 30: 4 בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך ומשם יקחך
5	Yahweh, ton Dieu, te ramènera dans le pays qu'auront possédé tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères.	L'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que possédaient tes pères, et tu le posséderas; il te fera du bien, et te rendra plus nombreux que tes pères.	et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas; et il te fera du bien, et il te rendra plus nombreux que tes pères;	And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.	et assumet, atque introducet in terram, quam possederunt patres tui, et obtinebis eam : et benedicens tibi, majoris numeri te esse faciat quam fuerunt patres tui.	καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου καὶ κληρονομήσεις αὐτὴν καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου	והביאך יהוה 30: 5 אלהיך אל הארץ אשר ירשו אבתיך וירשתה והיטבך והרבך מאבתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Yahweh, ton Dieu, circoncira ton coeur et le coeur de ta postérité, pour que tu aimes Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme, afin que tu vives.	L'Éternel, ton Dieu, circoncira ton coeur et le coeur de ta postérité, et tu aimeras l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme, afin que tu vives.	et l'Éternel, ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives;	And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.	Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum, et cor seminis tui, ut diligas Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua, ut possis vivere.	καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἵνα ζῇς σύ	ומל יהוה 30: 6 אלהיך את לבבך ואת לבב זרעך לאהבה את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חייך
7	Yahweh, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront haï et persécuté.	L'Éternel, ton Dieu, fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui t'auront haï et persécuté.	et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persécuté.	And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.	Omnes autem maledictiones has convertet super inimicos tuos, et eos qui oderunt te et persequuntur.	καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε οἳ ἐδίωξάν σε	ונתן יהוה 30: 7 אלהיך את כל האלות האלה על איביך ועל שנאיך אשר רדפוך
8	Et toi, de nouveau, tu écouteras la voix de Yahweh, et tu mettras en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui;	Et toi, tu reviendras à l'Éternel, tu obéiras à sa voix, et tu mettras en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd'hui.	Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui.	And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.	Tu autem reverteris, et audies vocem Domini Dei tui, faciesque universa mandata quæ ego præcipio tibi hodie :	καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον	ואתה תשוב 30: 8 ושמעת בקול יהוה ועשית את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et Yahweh, ton Dieu, te comblera de biens dans tout le travail de tes mains, dans le fruit de tes entrailles, dans le fruit de tes troupeaux et dans le fruit de ton sol; car Yahweh se réjouira de nouveau à ton sujet en te faisant du bien, comme il s'est réjoui au sujet de tes pères,	L'Éternel, ton Dieu, te comblera de biens en faisant prospérer tout le travail de tes mains, le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir à ton bonheur, comme il prenait plaisir à celui de tes pères,	Et l'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre; car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour ton bien, comme il a pris plaisir en tes pères;	And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:	et abundare te faciet Dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, in sobole uteri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terræ tuæ, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudeat super te in omnibus bonis, sicut gavisus est in patribus tuis :	καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου	30: 9 והותירך יהוה אלהיך בכל מעשה ידך בפרי בטנך ובפרי בהמתך ובפרי אדמתך לטובה כי ישוב יהוה לשוש עליך לטוב כאשר שש על אבתיך
10	si tu obéis à la voix de Yahweh, ton Dieu, en observant ses commandements et ses préceptes écrits dans ce livre de la loi, si tu reviens à Yahweh, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme.	lorsque tu obéiras à la voix de l'Éternel, ton Dieu, en observant ses commandements et ses ordres écrits dans ce livre de la loi, lorsque tu reviendras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton coeur et de toute ton âme.	car tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme.	If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.	si tamen audieris vocem Domini Dei tui, et custodieris præcepta ejus et cæremonias, quæ in hac lege conscripta sunt : et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua.\	ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου	30: 10 כי תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו הכתובה בספר התורה הזה כי תשוב אל יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas au-dessus de toi ni hors de ta portée.	Ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est certainement point au-dessus de tes forces et hors de ta portée.	Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et il n'est pas éloigné.	For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.	Mandatum hoc, quod ego præcipio tibi hodie, non supra te est, neque procul positum,	οὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτη ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ	30: 11 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאת הוא ממך ולא רחקה הוא
12	Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: «Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira chercher, et nous le fera entendre, afin que nous l'accomplissions?»	Il n'est pas dans le ciel, pour que tu dises: Qui montera pour nous au ciel et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique?	Il n’est pas dans les cieux, pour que tu dises: Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions?	It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?	nec in cælo situm, ut possis dicere : Quis nostrum valet ad cælum ascendere, ut deferat illud ad nos, et audiamus atque opere compleamus ?	οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμιν καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν	30: 12 לא בשמים הוא לאמר מי יעלה לנו השמימה ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה
13	Il n'est pas au-delà de la mer, pour que tu dises: «Qui passera pour nous au delà de la mer et nous l'ira chercher, et nous le fera entendre, afin que nous l'accomplissions?»	Il n'est pas de l'autre côté de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous de l'autre côté de la mer et nous l'ira chercher, qui nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique?	Et il n’est pas au delà de la mer, pour que tu dises: Qui passera pour nous au delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions?	Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?	neque trans mare positum : ut causeris, et dicas : Quis ex nobis poterit transfretare mare, et illud ad nos usque deferre, ut possimus audire et facere quod præceptum est ?	οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν καὶ ποιήσομεν	30: 13 ולא מעבר לים הוא לאמר מי יעבר לנו אל עבר הים ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur, afin que tu l'accomplisses.	C'est une chose, au contraire, qui est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur, afin que tu la mettes en pratique.	Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer.	But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.	sed juxta te est sermo valde, in ore tuo, et in corde tuo, ut facias illum.	ἐστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν	כי קרוב אליך 30: 14 הדבר מאד בפיך ובלבבך לעשתו ס
15	Vois, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,	Vois, je mets aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.	Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,	See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;	Considera quod hodie proposuerim in conspectu tuo, vitam et bonum, et e contrario mortem et malum :	ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν	ראה נתתי 30: 15 לפניך היום את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע
16	en te prescrivant aujourd'hui d'aimer Yahweh, ton Dieu, de marcher dans ses voies et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que Yahweh, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu vas entrer pour le posséder.	Car je te prescris aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, et d'observer ses commandements, ses lois et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays dont tu vas entrer en possession.	en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres pour le posséder.	In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.	ut diligas Dominum Deum tuum, et ambules in viis ejus, et custodias mandata illius ac cæremonias atque judicia : et vivas, atque multiplicet te, benedicatque tibi in terra, ad quam ingredieris possidendam.	ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	אשר אנכי 30: 16 מצוך היום לאהבה את יהוה אלהיך ללכת בדרכיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטיו וחיית ורבית וברכך יהוה אלהיך בארץ אשר אתה בא שמה לרשתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais si ton coeur se détourne, que tu n'écoutes point et que tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,	Mais si ton coeur se détourne, si tu n'obéis point, et si tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,	Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'écoutes pas, et que tu te laisses séduire, et que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves:	But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be drawn away, and worship other gods, and serve them;	Si autem aversum fuerit cor tuum, et audire nolueris, atque errore deceptus adoraveris deos alienos, et servieris eis :	καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς	ואם יפנה 30: 17 לבבך ולא תשמע ונדחת והשתחוית לאלהים אחרים ועבדתם
18	je vous déclare en ce jour que vous périrez certainement; vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où après avoir passé le Jourdain, tu vas entrer pour la posséder.	je vous déclare aujourd'hui que vous périrez, que vous ne prolongerez point vos jours dans le pays dont vous allez entrer en possession, après avoir passé le Jourdain.	je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.	I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.	prædico tibi hodie quod pereas, et parvo tempore moreris in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredieris possidendam.	ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	הגדתי לכם 30: 18 היום כי אבד תאבדון לא תאריכן ימים על האדמה אשר אתה עבר את הירדן לבא[U] שמה לרשתה
19	J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité,	J'en prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta postérité,	J'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre: j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta semence,	I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:	Testes invoco hodie cælum et terram, quod proposuerim vobis vitam et mortem, benedictionem et maledictionem. Elige ergo vitam, ut et tu vivas, et semen tuum :	διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν ἐκλεξαι τὴν ζωήν ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου	העידתי בכם 30: 19 היום את השמים ואת הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	en aimant Yahweh, ton Dieu, en écoutant sa voix et en t'attachant à lui; car cela, c'est ta vie et de longs jours à demeurer dans la terre que Yahweh a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.»	pour aimer l'Éternel, ton Dieu, pour obéir à sa voix, et pour t'attacher à lui: car de cela dépendent ta vie et la prolongation de tes jours, et c'est ainsi que tu pourras demeurer dans le pays que l'Éternel a juré de donner à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.	en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.	That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.	et diligas Dominum Deum tuum, atque obedias voci ejus, et illi adhæreas (ipse est enim vita tua, et longitudo dierum tuorum), ut habites in terra, pro qua juravit Dominus patribus tuis, Abraham, Isaac, et Jacob, ut daret eam illis.	ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ οὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς	לאהבה את 30: 20 יהוה אלהיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארך ימיך לשבת על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם פ

Chapitre 31

1	Moïse adressa encore ces paroles à tout Israël.	Moïse adressa encore ces paroles à tout Israël:	Et Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël;	And Moses went and spake these words unto all Israel.	Abiit itaque Moyses, et locutus est omnia verba hæc ad universum Israël,	καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ	וילך משה 31: 1 וידבר את הדברים האלה אל כל ישראל
2	Il leur dit: «Aujourd'hui, je suis âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer, et Yahweh m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.	Aujourd'hui, leur dit-il, je suis âgé de cent vingt ans, je ne pourrai plus sortir et entrer, et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.	et il leur dit: Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer; et l'Éternel m'a dit: Tu ne passeras pas ce Jourdain.	And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.	et dixit ad eos : Centum viginti annorum sum hodie ; non possum ultra egredi et ingredi, præsertim cum et Dominus dixerit mihi : Non transibis Jordanem istum.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι κύριος δὲ εἶπεν πρός με οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον	ויאמר אלהם 31: 2 בן מאה ועשרים שנה אנכי היום לא אוכל עוד לצאת ולבוא ויהוה אמר אלי לא תעבר את הירדן הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	C'est Yahweh, ton Dieu, qui passera devant toi; c'est lui qui détruira de devant toi ces nations, et tu les posséderas. Josué sera celui qui passera devant toi, comme Yahweh l'a dit.	L'Éternel, ton Dieu, marchera lui-même devant toi, il détruira ces nations devant toi, et tu t'en rendras maître. Josué marchera aussi devant toi, comme l'Éternel l'a dit.	L'Éternel, ton Dieu, lui-même, va passer devant toi; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les déposséderas: Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.	The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.	Dominus ergo Deus tuus transibit ante te : ipse delebit omnes gentes has in conspectu tuo, et possidebis eas : et Josue iste transibit ante te, sicut locutus est Dominus.	κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου καθὰ ἐλάλησεν κύριος	יהוה אלהיך 31: 3 הוא עבר לפניך הוא ישמיד את הגוים האלה מלפניך וירשתם יהושע הוא עבר לפניך כאשר דבר יהוה
4	Yahweh les traitera comme il a traité Séhon et Og, roi des Amorrhéens, qu'il a détruits ainsi que leur pays.	L'Éternel traitera ces nations comme il a traité Sihon et Og, rois des Amoréens, qu'il a détruits avec leur pays.	Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits.	And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.	Facietque Dominus eis sicut fecit Sehon et Og regibus Amorrhæorum, et terræ eorum, delebitque eos.	καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ τῇ γῇ αὐτῶν καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς	ועשה יהוה 31: 4 להם כאשר עשה לסיחון ולעוג מלכי האמרי ולארצם אשר השמיד אתם
5	Yahweh vous les livrera, et vous les traiterez selon tous les ordres que je vous ai donnés.	L'Éternel vous les livrera, et vous agirez à leur égard selon tous les ordres que je vous ai donnés.	Et l'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai commandé.	And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.	Cum ergo et hos tradiderit vobis, similiter facietis eis, sicut præcepi vobis.	καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν	ונתנם יהוה 31: 5 לפניכם ועשיתם להם ככל המצוה אשר צויתי אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Soyez forts et remplis de courage; n'ayez ni crainte ni frayeur devant eux, car c'est Yahweh, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te délaissera point et ne t'abandonnera point.»	Fortifiez-vous et ayez du courage! Ne craignez point et ne soyez point effrayés devant eux; car l'Éternel, ton Dieu, marchera lui-même avec toi, il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point.	Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez point épouvantés devant eux; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.	Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.	Viriliter agite, et confortamini : nolite timere, nec paveatis ad conspectum eorum : quia Dominus Deus tuus ipse est ductor tuus, et non dimittet, nec derelinquet te.\	ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν οὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μή σε ἀνῇ οὐτε μή σε ἐγκαταλίπῃ	31: 6 חזקו ואמצו אל תיראו ואל תערצו מפניהם כי יהוה אלהיך הוא ההלך עמך לא ירפך ולא יעזבך פ
7	Moïse appela Josué et lui dit en présence de tout Israël: «Sois fort et rempli de courage, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que Yahweh a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui le leur feras posséder.	Moïse appela Josué, et lui dit en présence de tout Israël: Fortifie-toi et prends courage, car tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui les en mettras en possession.	Et Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël: Fortifie-toi et sois ferme; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter.	And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.	Vocavitque Moyses Josue, et dixit ei coram omni Israël : Confortare, et esto robustus : tu enim introduces populum istum in terram, quam daturum se patribus eorum juravit Dominus, et tu eam sorte divides.	καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς 'Ιησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐναντι παντὸς Ισραηλ ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς	31: 7 ויקרא משה ליהושע ויאמר אליו לעיני כל ישראל[U] חזק ואמץ כי אתה תבוא את העם הזה אל הארץ אשר נשבע יהוה לאבתם לתת להם ואתה תנחילנה אותם
8	Car c'est Yahweh qui marchera devant toi, lui qui sera avec toi; il ne te délaissera point et ne t'abandonnera point; sois sans crainte et sans peur.»	L'Éternel marchera lui-même devant toi, il sera lui-même avec toi, il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point; ne crains point, et ne t'effraie point.	Et l'Éternel est celui qui marche devant toi; lui, sera avec toi; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas: ne crains point, et ne t'effraye point.	And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.	Et Dominus qui ductor est vester, ipse erit tecum : non dimittet, nec derelinquet te : noli timere, nec paveas.\	καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία	31: 8 ויהוה הוא ההלך לפניך הוא יהיה עמך לא ירפך ולא יעזבך לא תירא ולא תחת

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Moïse écrivit cette loi, et la donna aux prêtres, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh, et à tous les anciens d'Israël.	Moïse écrivit cette loi, et il la remit aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.	Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël.	And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.	Scripsit itaque Moyses legem hanc, et tradidit eam sacerdotibus filiis Levi, qui portabant arcam foderis Domini, et cunctis senioribus Israël.	καὶ ἐγραψεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον καὶ ἐδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ισραηλ	31: 9 ויכתב משה את התורה הזאת ויתנה אל הכהנים בני לוי הנשאים את ארון ברית יהוה ואל כל זקני ישראל
10	Et il leur fit ce commandement: «Après chaque septième année, à l'époque de l'année de rémission, à la fête des tabernacles,	Moïse leur donna cet ordre: Tous les sept ans, à l'époque de l'année du relâche, à la fête des tabernacles,	Et Moïse leur commanda, disant: Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de relâche, à la fête des tabernacles,	And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,	Præcepitque eis, dicens : Post septem annos, anno remissionis, in solemnitate tabernaculorum,	καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων μετὰ ἑπτα ἔτη ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας	31: 10 ויצו משה אותם לאמר מקץ שבע שנים במעד שנת השמטה בחג הסכות
11	quand tout Israël viendra se présenter devant Yahweh, ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, de sorte qu'ils l'entendent.	quand tout Israël viendra se présenter devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira, tu liras cette loi devant tout Israël, en leur présence.	quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles;	When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.	convenientibus cunctis ex Israël, ut appareant in conspectu Domini Dei tui in loco quem elegerit Dominus, leges verba legis hujus coram omni Israël, audientibus eis,	ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν	31: 11 בבוא כל ישראל לראות את פני יהוה אלהיך במקום אשר יבחר תקרא את התורה הזאת נגד כל ישראל באזניהם

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Assemble le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent à craindre Yahweh, votre Dieu, et qu'ils aient soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.	Tu rassembleras le peuple, les hommes, les femmes, les enfants, et l'étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils t'entendent, et afin qu'ils apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, à observer et à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.	tu réuniras le peuple, hommes et femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi;	Gather the people together, men and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:	et in unum omni populo congregato, tam viris quam mulieribus, parvulis, et advenis, qui sunt intra portas tuas : ut audientes discant, et timeant Dominum Deum vestrum, et custodiant, impleantque omnes sermones legis hujus.	ἐκκλησιάσας τὸν λαόν τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου	31: 12 הקהל את העם האנשים והנשים והטף וגרך אשר בשעריך למען ישמעו ולמען ילמדו ויראו את יהוה אלהיכם ושמרו לעשות את כל דברי התורה הזאת
13	Et leurs enfants, qui ne la connaîtront pas, l'entendront et apprendront à craindre Yahweh, votre Dieu, tout le temps que vous vivrez sur la terre vers laquelle vous irez pour la posséder, après avoir passé le Jourdain.»	Et leurs enfants qui ne la connaîtront pas l'entendront, et ils apprendront à craindre l'Éternel, votre Dieu, tout le temps que vous vivrez dans le pays dont vous prendrez possession, après avoir passé le Jourdain.	et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.	And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.	Filii quoque eorum qui nunc ignorant, ut audire possint, et timeant Dominum Deum suum cunctis diebus quibus versantur in terra, ad quam vos, Jordane transmisso, pergitis obtinendam.\	καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν οἳ οὐκ οἴδασιν ἀκούσονται καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	31: 13 ובניהם אשר לא ידעו ישמעו ולמדו ליראה את יהוה אלהיכם כל הימים אשר אתם חיים על האדמה אשר אתם עברים את הירדן שמה לרשתה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et Yahweh dit à Moïse: «Voici que le moment est proche où tu vas mourir. Appelle Josué, et présentez-vous dans la tente de réunion, pour que je lui donne mes ordres.» Moïse est Josué allèrent se présenter dans la tente de réunion.	L'Éternel dit à Moïse: Voici, le moment approche où tu vas mourir. Appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation. Je lui donnerai mes ordres. Moïse et Josué allèrent se présenter dans la tente d'assignation.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, le jour de ta mort s'approche; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. Et Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assignation.	And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.	Et ait Dominus ad Moysen : Ecce prope sunt dies mortis tuæ : voca Josue, et state in tabernaculo testimonii, ut præcipiam ei. Abierunt ergo Moyses et Josue, et steterunt in tabernaculo testimonii :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	31: 14 ויאמר יהוה אל משה הן קרבו ימיך למות קרא את יהושע והתיצבו באהל מועד ואצונו וילך משה ויהושע ויתיצבו באהל מועד
15	Et Yahweh apparut, dans la tente, dans une colonne de nuée, et la colonne de nuée se tint à l'entrée de la tente.	Et l'Éternel apparut dans la tente dans une colonne de nuée; et la colonne de nuée s'arrêta à l'entrée de la tente.	Et l'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée; et la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la tente.	And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.	apparuitque Dominus ibi in columna nubis, quæ stetit in introitu tabernaculi.	καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς	31: 15 וירא יהוה באהל בעמוד ענן ויעמד עמוד הענן על פתח האהל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Yahweh dit à Moïse: «Voici, tu vas être couché avec tes pères; et ce peuple se lèvera et se prostituera à des dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer. Il m'abandonnera et il rompra mon alliance que j'ai conclue avec lui.	L'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas être couché avec tes pères. Et ce peuple se lèvera, et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il entre. Il m'abandonnera, et il violera mon alliance, que j'ai traitée avec lui.	Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, tu vas dormir avec tes pères; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer; et il m'abandonnera, et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.	And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.	Dixitque Dominus ad Moysen : Ecce tu dormies cum patribus tuis, et populus iste consurgens fornicabitur post deos alienos in terra, ad quam ingreditur ut habitet in ea : ibi derelinquet me, et irritum faciet fodus, quod pepigi cum eo.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην αὐτοῖς	ויאמר יהוה 31: 16 אל משה הנך שכב עם אבתיך וקם העם הזה וזנה אחרי אלהי נכר הארץ אשר הוא בא שמה בקרבו ועזבני והפר את בריתי אשר כרתי אתו
17	Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là; je les abandonnerai et je leur cacherai ma face: on le dévorera; une multitude de maux et d'afflictions fondront sur lui, et il dira en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux ont fondu sur moi?	En ce jour-là, ma colère s'enflammera contre lui. Je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face. Il sera dévoré, il sera la proie d'une multitude de maux et d'afflictions, et alors il dira: N'est-ce point parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint?	Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là; et je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face; et il sera dévoré, et des maux nombreux et des détresses l'atteindront; et il dira en ce jour-là: N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint?	Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?	Et irascetur furor meus contra eum in die illo : et derelinquam eum, et abscondam faciem meam ab eo, et erit in devorationem : invenient eum omnia mala et afflictiones, ita ut dicat in illo die : Vere quia non est Deus mecum, invenerunt me hæc mala.	καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔσται κατάβρωμα καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί εὗρόσάν με τὰ κακὰ ταῦτα	וחרה אפי בו 31: 17 ביום ההוא ועזבתים והסתרתי פני מהם והיה לאכל ומצאהו רעות רבות וצרות ואמר ביום ההוא הלא על כי אין אלהי בקרבי מצאוני הרעות האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et moi je cacherai ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, en se tournant vers d'autres dieux.	Et moi, je cacherai ma face en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, en se tournant vers d'autres dieux.	Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait; parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.	And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.	Ego autem abscondam, et celabo faciem meam in die illo propter omnia mala, quæ fecit, quia secutus est deos alienos.\	ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διὰ πάσας τὰς κακίας ἃς ἐποίησαν ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους	ואנכי הסתר 31: 18 אסתיר פני ביום ההוא על כל הרעה אשר עשה כי פנה אל אלהים אחרים
19	Ecrivez donc ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël.	Maintenant, écrivez ce cantique. Enseigne-le aux enfants d'Israël, mets-le dans leur bouche, et que ce cantique me serve de témoin contre les enfants d'Israël.	Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël.	Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.	Nunc itaque scribite vobis canticum istud, et docete filios Israël : ut memoriter teneant, et ore decantent, et sit mihi carmen istud pro testimonio inter filios Israël.	καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ισραηλ	ועתה כתבו 31: 19 לכם את השירה הזאת ולמדה את בני ישראל שימה בפיהם למען תהיה לי השירה הזאת לעד בבני ישראל
20	Car, quand j'aurai fait entrer ce peuple dans la terre que j'ai promise par serment à ses pères, terre où coulent le lait et le miel; qu'il aura mangé et se sera rassasié et engraissé: alors il se tournera vers d'autres dieux, et ils les serviront, ils me mépriseront et il rompra mon alliance.	Car je mènerai ce peuple dans le pays que j'ai juré à ses pères de lui donner, pays où coulent le lait et le miel; il mangera, se rassasiera, s'engraissera; puis il se tournera vers d'autres dieux et les servira, il me méprisera et violera mon alliance;	Car je l'introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères, et il mangera, et sera rassasié et engraissé, et se tournera vers d'autres dieux; et ils les serviront, et ils me mépriseront, et il rompra mon alliance.	For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.	Introducam enim eum in terram, pro qua juravi patribus ejus, lacte et melle manantem. Cumque comederint, et saturati, crassique fuerint, avertentur ad deos alienos, et servient eis : detrahentque mihi, et irritum facient pactum meum.	εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου	כי אביאנו אל 31: 20 האדמה אשר נשבעתי לאבתיו זבת חלב ודבש ואכל ושבע ודשן ופנה אל אלהים אחרים ועבדום ונאצוני והפר את בריתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et quand une multitude de maux et d'afflictions auront fondu sur lui, ce cantique déposera comme témoin contre lui; car il ne sera pas oublié et ne sortira pas de la bouche de ses descendants. Car je connais les dispositions qui l'animent dès aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer dans le pays que je lui ai promis par serment.»	quand alors il sera atteint par une multitude de maux et d'afflictions, ce cantique, qui ne sera point oublié et que la postérité aura dans la bouche, déposera comme témoin contre ce peuple. Je connais, en effet, ses dispositions, qui déjà se manifestent aujourd'hui, avant même que je l'aie fait entrer dans le pays que j'ai juré de lui donner.	Et quand des maux nombreux et des détresses l'auront atteint, il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité; car je connais sa pensée qu'il a formée déjà aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.	And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.	Postquam invenerint eum mala multa et afflictiones, respondebit ei canticum istud pro testimonio, quod nulla delebit oblivio ex ore seminis sui. Scio enim cogitationes ejus, quæ facturus sit hodie, antequam introducam eum in terram, quam ei pollicitus sum.	καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὐτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν	והיה כי 31: 21 תמצאן אתו רעות רבות וצרות וענתה השירה הזאת לפניו לעד כי לא תשכח מפי זרעו כי ידעתי את יצרו אשר הוא עשה היום בטרם אביאנו אל הארץ אשר נשבעתי
22	En ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux enfants d'Israël.	En ce jour-là, Moïse écrivit ce cantique, et il l'enseigna aux enfants d'Israël.	Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'enseigna aux fils d'Israël.	Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.	Scripsit ergo Moyses canticum, et docuit filios Israël.	καὶ ἐγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	ויכתב משה 31: 22 את השירה הזאת ביום ההוא וילמדה את בני ישראל
23	Yahweh donna ses ordres à Josué, fils de Nun, et lui dit: «Sois fort et rempli de courage; car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et je serai avec toi.»	L'Éternel donna ses ordres à Josué, fils de Nun. Il dit: Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui feras entrer les enfants d'Israël dans le pays que j'ai juré de leur donner; et je serai moi-même avec toi.	Et l'Éternel commanda à Josué, fils de Nun, disant: Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.	And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I sware unto them: and I will be with thee.	Præcepitque Dominus Josue filio Nun, et ait : Confortare, et esto robustus : tu enim introduces filios Israël in terram, quam pollicitus sum, et ego ero tecum.\	καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε σὺ γὰρ εἰσάξεις τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ	ויצו את 31: 23 יהושע בן נון ויאמר חזק ואמץ כי אתה תביא את בני ישראל אל הארץ אשר נשבעתי להם ואנכי אהיה עמך

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Lorsque Moïse eut complètement achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi,	Lorsque Moïse eut complètement achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi,	Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi jusqu'à ce qu'elles fussent complètes,	And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,	Postquam ergo scripsit Moyses verba legis hujus in volumine, atque complevit,	ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον ἕως εἰς τέλος	31: 24 ויהי ככלות משה לכתב את דברי התורה הזאת על ספר עד תמם
25	il ordonna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh:	il donna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel:	il arriva que Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, disant:	That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,	præcepit Levitis, qui portabant arcam foederis Domini, dicens :	καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων	31: 25 ויצו משה את הלוים נשאי[C][c] ארון ברית יהוה לאמר
26	«Prenez ce livre de la loi et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de Yahweh, votre Dieu, et il sera là comme un témoin contre toi.	Prenez ce livre de la loi, et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et il sera là comme témoin contre toi.	Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu; et il sera là en témoignage contre toi.	Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.	Tollite librum istum, et ponite eum in latere arcæ foederis Domini Dei vestri : ut sit ibi contra te in testimonium.	λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον	31: 26 לקח את ספר התורה הזה ושמתם אתו מצד ארון ברית יהוה אלהיכם והיה שם בך לעד
27	Car je connais ton esprit rebelle et la raideur de ton cou. Aujourd'hui que je suis encore vivant au milieu de vous, vous avez été rebelles contre Yahweh; combien plus le serez-vous après ma mort?	Car je connais ton esprit de rébellion et la roideur de ton cou. Si vous êtes rebelles contre l'Éternel pendant que je suis encore vivant au milieu de vous, combien plus le serez-vous après ma mort!	Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou roide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel; combien plus le serez-vous après ma mort!	For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?	Ego enim scio contentionem tuam, et cervicem tuam durissimam. Adhuc vivente me et ingrediente vobiscum, semper contentiose egistis contra Dominum : quanto magis cum mortuus fuero ?	ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου	31: 27 כי אנכי ידעתי את מריך ואת ערפך הקשה הן בעודני חי עמכם היום ממרים היתם עם יהוה ואף כי אחרי מותי

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Assemblez auprès de moi tous les anciens de vos tribus et vos magistrats; je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre.	Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et vos officiers; je dirai ces paroles en leur présence, et je prendrai à témoin contre eux le ciel et la terre.	Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin contre eux les cieux et la terre.	Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.	Congregate ad me omnes majores natu per tribus vestras, atque doctores, et loquar audientibus eis sermones istos, et invocabo contra eos cælum et terram.	ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	הקהילו אלי 31: 28 את כל זקני שבטיכם ושטריכם ואדברה באזניהם את הדברים האלה ואעידה בם את השמים ואת הארץ
29	Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite, et que le malheur vous atteindra dans la suite des temps, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh, en l'irritant par l'oeuvre de vos mains.»	Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite; et le malheur finira par vous atteindre, quand vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, au point de l'irriter par l'oeuvre de vos mains.	Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé; et il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.	For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.	Novi enim quod post mortem meam inique agetis, et declinabitis cito de via, quam præcepi vobis : et occurrent vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irritetis eum per opera manuum vestrarum.\	οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν	כי ידעתי 31: 29 אחרי מותי כי השחת תשחתון וסרתם מן הדרך אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באחרית הימים כי תעשו את הרע בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique jusqu'au bout:	Moïse prononça dans leur entier les paroles de ce cantique, en présence de toute l'assemblée d'Israël:	Et Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles fussent complètes:	And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.	Locutus est ergo Moyses, audiente universo cotu Israël, verba carminis hujus, et ad finem usque complevit.	καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦ̃τα πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος	וידבר משה 31: 30 באזני כל קהל ישראל את דברי השירה הזאת עד תמם פ

Chapitre 32

1	Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et que la terre écoute les paroles de ma bouche!	Cieux! prêtez l'oreille, et je parlerai; Terre! écoute les paroles de ma bouche.	Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai; et toi terre, écoute les paroles de ma bouche.	Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.	Audite, cæli, quæ loquor :/ audiat terra verba oris mei./	πρόσεχε οὐρανέ καὶ λαλήσω καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου	האזינו השמים 32: 1 ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי
2	Que mon enseignement se répande comme la pluie, Que ma parole tombe comme la rosée, comme des ondées sur la verdure, comme des gouttes d'eau sur le gazon!	Que mes instructions se répandent comme la pluie, Que ma parole tombe comme la rosée, Comme des ondées sur la verdure, Comme des gouttes d'eau sur l'herbe!	Ma doctrine distillera comme la pluie; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.	My doctrine shall drop as the rain, my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:	Concrescat ut pluvia doctrina mea,/ fluat ut ros eloquium meum,/ quasi imber super herbam,/ et quasi stillæ super gramina./	προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ' ἄγρωστιν καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον	יערף כמטר 32: 2 לקחי תזל כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב
3	Car je veux proclamer le nom de Yahweh: Rendez gloire à notre Dieu!	Car je proclamerai le nom de l'Éternel. Rendez gloire à notre Dieu!	Car je proclamerai le nom de l'Éternel: Attribuez la grandeur à notre Dieu!	Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.	Quia nomen Domini invocabo :/ date magnificentiam Deo nostro.]\	ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν	כי שם יהוה 32: 3 אקרא הבו גדל לאלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le Rocher, son oeuvre est parfaite, car toutes ses voies sont justes; c'est un Dieu fidèle et sans iniquité; il est juste et droit.	Il est le rocher; ses oeuvres sont parfaites, Car toutes ses voies sont justes; C'est un Dieu fidèle et sans iniquité, Il est juste et droit.	Il est le Rocher, son œuvre est parfaite; car toutes ses voies sont justice. C'est un Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité en lui; il est juste et droit.	He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.	Dei perfecta sunt opera,/ et omnes viæ ejus judicia :/ Deus fidelis, et absque ulla iniquitate,/ justus et rectus./	θεός ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις θεὸς πιστὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος	32: 4 הצור תמים פעלו כי כל דרכיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק וישר הוא
5	Ils ont péché contre lui, non ses enfants, mais leur souillure, une race fausse et perverse.	S'ils se sont corrompus, à lui n'est point la faute; La honte est à ses enfants, Race fausse et perverse.	Ils se sont corrompus à son égard, leur tache n'est pas celle de ses fils; c'est une génération tortue et perverse.	They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.	Peccaverunt ei, et non filii ejus in sordibus :/ generatio prava atque perversa./	ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη	32: 5 שחת לו לא בניו מומם דור עקש ופתלתל
6	Est-ce là ce que vous rendez à Yahweh, peuple insensé et dépourvu de sagesse? N'est-il pas ton père, ton créateur, celui qui t'a fait et qui t'a établi?	Est-ce l'Éternel que vous en rendrez responsable, Peuple insensé et dépourvu de sagesse? N'est-il pas ton père, ton créateur? N'est-ce pas lui qui t'a formé, et qui t'a affermi?	Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.	Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?	Hæccine reddis Domino,/ populе stulte et insipiens ?/ numquid non ipse est pater tuus,/ qui possedit te, et fecit, et creavit te ?/	ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε	32: 6 ה ליהוה תגמלו זאת עם נבל ולא חכם הלוא הוא אביך קנך הוא עשך ויכננך
7	Souviens-toi des anciens jours, considérez les années des générations passées! Interroge ton père, et il te l'apprendra, tes vieillards, et ils te le diront.	Rappelle à ton souvenir les anciens jours, Passe en revue les années, génération par génération, Interroge ton père, et il te l'apprendra, Tes vieillards, et ils te le diront.	Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.	Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will show thee; thy elders, and they will tell thee.	Memento dierum antiquorum, cogita generationes singulas :/ interroga patrem tuum,/ et annuntiabit tibi :/ majores tuos, et dicent tibi./	μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου καὶ ἀναγγελεῖ σοι τοὺς πρεσβυτέρους σου καὶ ἐροῦσίν σοι	32: 7 זכר ימות עולם בינו שנות דור ודור שאל אביך ויגדך זקניך ויאמרו לך

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Quand le Très-Haut assigna un héritage aux nations quand il sépara les enfants des hommes, il fixa les limites des peuples, d'après le nombre des enfants d'Israël.	Quand le Très Haut donna un héritage aux nations, Quand il sépara les enfants des hommes, Il fixa les limites des peuples D'après le nombre des enfants d'Israël,	Quand le Très-haut partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.	When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.	Quando dividebat Altissimus gentes,/ quando separabat filios Adam,/ constituit terminos populorum/ juxta numerum filiorum Israël./	ὁτε διεμέριζεν ὁ ὑψιστος ἐθνη ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ ἐστησεν ὁρια ἐθνῶν κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ	בהנחל עליון 32: 8 גוים בהפרידו בני אדם יצב גבלת עמים למספר בני ישראל
9	Car la portion de Yahweh, c'est son peuple, Jacob est le lot de son héritage.	Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple, Jacob est la part de son héritage.	Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple; Jacob est le lot de son héritage.	For the LORD's portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.	Pars autem Domini, populus ejus :/ Jacob funiculus hæreditatis ejus./	καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ιακωβ σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ισραηλ	כי חלק יהוה 32: 9 עמו יעקב חבל נחלתו
10	Il l'a trouvé dans une terre déserte, dans une solitude, aux hurlements sauvages; il l'a entouré, il a pris soin de lui, il l'a gardé comme la prunelle de son oeil.	Il l'a trouvé dans une contrée déserte, Dans une solitude aux effroyables hurlements; Il l'a entouré, il en a pris soin, Il l'a gardé comme la prunelle de son oeil,	Il le trouva dans un pays désert et dans la désolation des hurlements d'une solitude; il le conduisit çà et là; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.	He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.	Invenit eum in terra deserta,/ in loco horroris, et vastæ solitudinis :/ circumduxit eum, et docuit :/ et custodivit quasi pupillam oculi sui./	αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ	ימצאהו בארץ 32: 10 מדבר ובתהו ילל ישמן יסבבנהו יבוננהו יצרנהו כאישון עינו
11	Pareil à l'aigle qui excite sa couvée, et voltige au-dessus de ses petits, Yahweh a déployé ses ailes, il a pris Israël, il l'a porté sur ses plumes;	Pareil à l'aigle qui éveille sa couvée, Voltige sur ses petits, Déploie ses ailes, les prend, Les porte sur ses plumes.	Comme l'aigle éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,	As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:	Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos,/ et super eos volitans,/ expandit alas suas, et assumpsit eum,/ atque portavit in humeris suis./	ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ	כנשר יעיר 32: 11 קנו על גוזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על אברתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Yahweh seul l'a conduit, nul dieu étranger n'était avec lui.	L'Éternel seul a conduit son peuple, Et il n'y avait avec lui aucun dieu étranger.	L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point eu avec lui de dieu étranger.	So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.	Dominus solus dux ejus fuit,/ et non erat cum eo deus alienus :/	κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς καὶ οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος	יהוה בדד 32: 12 ינחנו ואין עמו אל נכר
13	Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays, et Israël a mangé les produits des champs; il lui a fait sucer le miel du rocher, l'huile qui sort de la roche la plus dure,	Il l'a fait monter sur les hauteurs du pays, Et Israël a mangé les fruits des champs; Il lui a fait sucer le miel du rocher, L'huile qui sort du rocher le plus dur,	Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre; et il a mangé le produit des champs, et il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du roc dur;	He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;	constituit eum super excelsam terram,/ ut comederet fructus agrorum :/ ut sugeret mel de petra,/ oleumque de saxo durissimo ;/	ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας	* ירכבהו על 32: 13 במותי **במתי[y] ארץ ויאכל תנובת שדי וינקהו דבש מסלע ושמן מחלמיש צור
14	la crème de la vache et le lait des brebis, avec la graisse des agneaux, des béliers nés en Basan et des boucs, avec la fleur du froment; et tu as bu le sang de la grappe, le vin écumant.	La crème des vaches et le lait des brebis, Avec la graisse des agneaux, Des béliers de Basan et des boucs, Avec la fleur du froment; Et tu as bu le sang du raisin, le vin.	Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec la fine graisse du froment; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.	Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.	butyrum de armento, et lac de ovibus/ cum adipe agnorum,/ et arietum filiorum Basan : et hircos/ cum medulla tritici,/ et sanguinem uvæ biberet meracissimum.]\	βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν υἱῶν ταύρων καὶ τράγων μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον	חמאת בקר 32: 14 וחלב צאן עם חלב כרים ואילים בני בשן ועתודים עם חלב כליות חטה ודם ענב תשתה חמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais Jésurun est devenu gras, et il a regimbé; -- tu es devenu gras, épais, replet! -- et il a abandonné le Dieu qui l'avait formé, et méprisé le Rocher de son salut.	Israël est devenu gras, et il a regimbé; Tu es devenu gras, épais et replet! -Et il a abandonné Dieu, son créateur, Il a méprisé le rocher de son salut,	Mais Jeshurun s'est engraissé, et a regimbé: tu es devenu gras, gros, replet; et il a abandonné le Dieu qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.	But Jeshurun waxed fat, and kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.	Incrassatus est dilectus, et recalcitravit :/ incrassatus, impinguatus, dilatatus,/ dereliquit Deum factorem suum,/ et recessit a Deo salutari suo./	καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος ἐλιπάνθη ἐπαχύνθη ἐπλατύνθη καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ	וישמן ישרון 32: 15 ויבעט שמנת עבית כשית ויטש אלוה עשהו וינבל צור ישעתו
16	Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers, ils l'ont irrité par des abomination;	Ils ont excité sa jalousie par des dieux étrangers, Ils l'ont irrité par des abominations;	Ils l'ont ému à jalousie par des dieux étrangers; ils l'ont provoqué à colère par des abominations.	They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.	Provocaverunt eum in diis alienis,/ et in abominationibus ad iracundiam concitaverunt./	παρώξυνάν με ἐπ' ἀλλοτρίοις ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με	יקנאהו בזרים 32: 16 בתועבת יכעיסהו
17	ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus récemment, devant lesquels vos pères n'avaient pas tremblé.	Ils ont sacrifié à des idoles qui ne sont pas Dieu, A des dieux qu'ils ne connaissaient point, Nouveaux, venus depuis peu, Et que vos pères n'avaient pas craints.	Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont point Dieu, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révérés.	They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.	Immolaverunt dæmoniis et non Deo,/ diis quos ignorabant :/ novi recentesque venerunt,/ quos non coluerunt patres eorum :/	ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θεοῖς οἷς οὐκ ᾔδεισαν καινοὶ πρόσφατοι ἦκασιν οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν	יזבחו לשדים 32: 17 לא אלה אלהים לא ידעום חדשים מקרב באו לא שערום אבתיכם
18	Tu as abandonné le Rocher qui t'avait engendré, et oublié le Dieu qui t'avait mis au monde.	Tu as abandonné le rocher qui t'a fait naître, Et tu as oublié le Dieu qui t'a engendré.	Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le Dieu qui t'a enfanté.	Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.	Deum qui te genuit dereliquisti,/ et oblitus es Domini creatoris tui.]\	θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε	צור ילדך תשי 32: 18 ותשכח אל מחללך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Yahweh l'a vu, et il en a été indigné, provoqué par ses fils et ses filles.	L'Éternel l'a vu, et il a été irrité, Indigné contre ses fils et ses filles.	Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par indignation contre ses fils et ses filles.	And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.	Vidit Dominus, et ad iracundiam concitatus est :/ quia provocaverunt eum filii sui et filiæ./	καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων	וירא יהוה 32: 19 וינאץ מכעס בניו ובנתיו
20	Il a dit: «Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin; car c'est une race perverse, des fils en qui il n'y a pas de bonne foi.	Il a dit: Je leur cacherai ma face, Je verrai quelle sera leur fin; Car c'est une race perverse, Ce sont des enfants infidèles.	Et il a dit: Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a point de fidélité.	And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.	Et ait : Abscondam faciem meam ab eis,/ et considerabo novissima eorum :/ generatio enim perversa est,/ et infideles filii./	καὶ εἶπεν ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ' ἐσχάτων οὗτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν υἱοί οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς	ויאמר 32: 20 אסתירה פני מהם אראה מה אחריתם כי דור תהפכת המה בנים לא אמן בם
21	Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu, ils m'ont irrité par leurs vaines idoles; et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les irriterai par une nation insensée.	Ils ont excité ma jalousie par ce qui n'est point Dieu, Ils m'ont irrité par leurs vaines idoles; Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est point un peuple, Je les irriterai par une nation insensée.	Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est point Dieu, ils m'ont provoqué à colère par leurs vanités; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.	They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.	Ipsi me provocaverunt in eo qui non erat Deus,/ et irritaverunt in vanitatibus suis :/ et ego provocabo eos in eo qui non est populus,/ et in gente stulta irritabo illos./	αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῷ παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνει ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς	הם קנאוני 32: 21 בלא אל כעסוני בהבליהם ואני אקניאם בלא עם בגוי נבל אכעיסם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car le feu de ma colère s'est allumé, il brûle jusqu'au fond du séjour des morts; il dévore la terre et ses produits, il embrase les fondements des montagnes.	Car le feu de ma colère s'est allumé, Et il brûlera jusqu'au fond du séjour des morts; Il dévorera la terre et ses produits, Il embrasera les fondements des montagnes.	Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au shéol le plus profond, et dévorera la terre et son rapport, et embrasera les fondements des montagnes.	For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.	Ignis succensus est in furore meo,/ et ardebit usque ad inferni novissima :/ devorabitque terram cum germine suo,/ et montium fundamenta comburet./	οὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς φλέξει θεμέλια ὀρέων	כי אש קדחה באפי ותיקד עד שאול תחתית ותאכל ארץ ויבלה ותלהט מוסדי הרים 32: 22
23	J'accumulerai sur eux les maux, sur eux j'épuiserai mes flèches.	J'accumulerai sur eux les maux, J'épuiserai mes traits contre eux.	J'accumulerai sur eux des maux; j'épuiserai contre eux mes flèches.	I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.	Congregabo super eos mala,/ et sagittas meas complebo in eis./	συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς	אספה עלימו רעות חצי אכלה בם 32: 23
24	Ils seront exténués par la faim, consumés par la fièvre et par la peste meurtrière; et j'enverrai encore contre eux la dent des bêtes, avec le venin des reptiles qui rampent dans la poussière.	Ils seront desséchés par la faim, consumés par la fièvre Et par des maladies violentes; J'enverrai parmi eux la dent des bêtes féroces Et le venin des serpents.	Ils seront consumés par la famine et rongés par des ardeurs dévorantes, et par une peste maligne; Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.	They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.	Consumentur fame,/ et devorabunt eos aves morsu amarissimo :/ dentes bestiarum immittam in eos,/ cum furore trahentium super terram, atque serpentium./	τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς	מזי רעב 32: 24 ולחמי רשף וקטב מרירי ושן בהמות אשלח בם עם חמת זחלי עפר
25	Au dehors l'épée ravira les enfants, -- et au dedans ce sera l'effroi: le jeune homme comme la jeune fille, l'enfant à la mamelle comme le vieillard.	Au dehors, on périra par l'épée, Et au dedans, par d'effrayantes calamités: Il en sera du jeune homme comme de la jeune fille, De l'enfant à la mamelle comme du vieillard.	Au dehors l'épée, et au dedans la terreur, détruiront le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tette et l'homme à cheveux blancs.	The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.	Foris vastabit eos gladius,/ et intus pavor,/ juvenem simul ac virginem,/ lactentem cum homine sene.]\	ἐξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος νεανίσκος σὺν παρθένῳ θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου	מחוץ תשכל חרב ומחדרים אימה גם בחור גם בתולה יונק עם איש שיבה 32: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Je dirai: «Je les emporterai d'un souffle, je ferai disparaître leur souvenir du milieu des hommes,»	Je voudrais dire: Je les emporterai d'un souffle, Je ferai disparaître leur mémoire d'entre les hommes!	Je dirais: Je les disperserai, j'abolirai du milieu des hommes leur mémoire,	I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:	Dixi : Ubinam sunt ?/ cessare faciam ex hominibus memoriam eorum./	εἶπα διασπερῶ αὐτούς παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν	אמרתי 32: 26 אפאיהם אשביתה מאנוש זכרם
27	si je ne craignais l'arrogance de l'ennemi, que leurs adversaires ne se méprennent et qu'ils ne disent: «Notre main a été puissante, et ce n'est pas Yahweh qui a fait toutes ces choses.»	Mais je crains les insultes de l'ennemi, Je crains que leurs adversaires ne se méprennent, Et qu'ils ne disent: Notre main a été puissante, Et ce n'est pas l'Éternel qui a fait toutes ces choses.	si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprissent et qu'ils ne dissent: Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.	Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.	Sed propter iram inimicorum distuli :/ ne forte superbirent hostes eorum,/ et dicerent : Manus nostra excelsa,/ et non Dominus, fecit hæc omnia./	εἰ μὴ δι' ὀργὴν ἐχθρῶν ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι μὴ εἴπωσιν ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα	לולי כעס 32: 27 אויב אגור פן ינכרו צרימו פן יאמרו ידינו רמה ולא יהוה פעל כל זאת
28	Car c'est une nation dénuée de sens, et il n'y a point d'intelligence en eux.	C'est une nation qui a perdu le bon sens, Et il n'y a point en eux d'intelligence.	Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, et il n'y a en eux aucune intelligence.	For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.	Gens absque consilio est,/ et sine prudentia./	οὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη	כי גוי אבד 32: 28 עצות המה ואין בהם תבונה
29	S'ils étaient sages, ils le comprendraient, ils considéreraient la fin qui les attend.	S'ils étaient sages, voici ce qu'ils comprendraient, Et ils penseraient à ce qui leur arrivera.	Oh! s'ils eussent été sages, ils eussent compris ceci, ils eussent considéré leur fin!	O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!	Utinam saperent, et intelligerent,/ ac novissima providerent./	οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον	לו חכמו 32: 29 ישכילו זאת יבינו לאחריתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Comment un homme en poursuivrait-il mille, comment deux en feraient-ils fuir dix mille, si leur Rocher ne les avait vendus, si Yahweh ne les avait livrés?	Comment un seul en poursuivrait-il mille, Et deux en mettraient-ils dix mille en fuite, Si leur Rocher ne les avait vendus, Si l'Éternel ne les avait livrés?	Comment un seul en eût-il poursuivi mille, et deux en eussent-ils mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés?	How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?	Quomodo persequatur unus mille,/ et duo fugent decem millia ?/ nonne ideo, quia Deus suus vendidit eos,/ et Dominus conclusit illos ?/	πῶς διώξεται εἷς χιλίους καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς	איכה ירדף 32: 30 אחד אלף ושנים יניסו רבבה אם לא כי צורם מכרם ויהוה הסגירם
31	Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, nos ennemis en sont juges.	Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, Nos ennemis en sont juges.	Car leur rocher n’est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.	For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.	Non enim est Deus noster ut dii eorum :/ et inimici nostri sunt judices./	οὐ γὰρ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι	כי לא כצורנו 32: 31 צורם ואיבינו פלילים
32	Mais leur vigne est du plant de Sodome, et des champs de Gomorrhe; leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères;	Mais leur vigne est du plant de Sodome Et du terroir de Gomorrhe; Leurs raisins sont des raisins empoisonnés, Leurs grappes sont amères;	Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe; Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères;	For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:	De vinea Sodomorum, vinea eorum,/ et de suburbanis Gomorrhæ :/ uva eorum, uva fellis,/ et botri amarissimi./	ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν καὶ ἡ κλεματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς βότρυς πικρίας αὐτοῖς	כי מגפן סדם 32: 32 גפנם ומשדמת עמרה ענבמו ענבי רוש אשכלת מררת למו
33	leur vin, c'est le venin des dragons, c'est le poison mortel des aspics.	Leur vin, c'est le venin des serpents, C'est le poison cruel des aspics.	Leur vin est un venin de monstres et un poison cruel d’aspic.	Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.	Fel draconum vinum eorum,/ et venenum aspidum insanabile./	θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος	חמת תנינם 32: 33 יינם וראש פתנים אכזר
34	Cela n'est-il pas caché près de moi, scellé dans mes trésors?	Cela n'est-il pas caché près de moi, Scellé dans mes trésors?	Cela n’est-il pas caché par devers moi, scellé dans mes trésors?	Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?	Nonne hæc condita sunt apud me,/ et signata in thesauris meis ?/	οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου	הלא הוא כמס 32: 34 עמדי חתם באוצרתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	A moi la vengeance et la rétribution, pour le temps où leur pied trébuchera! Car le jour de leur malheur est proche, et leur destin se précipite.	A moi la vengeance et la rétribution, Quand leur pied chancellera! Car le jour de leur malheur est proche, Et ce qui les attend ne tardera pas.	A moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera. Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.	To me belongeth vengeance and recompence; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.	Mea est ultio, et ego retribuam in tempore,/ ut labatur pes eorum :/ juxta est dies perditionis,/ et adesse festinant tempora./	ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω ἐν καιρῷ οὗ ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν	לי נקם ושלם 32: 35 לעת תמוט רגלם כי קרוב יום אידם וחש עתדת למו
36	Car Yahweh fera droit à son peuple, et il se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que leur force est épuisée, et qu'il ne reste plus ni esclave, ni libre.	L'Éternel jugera son peuple; Mais il aura pitié de ses serviteurs, En voyant que leur force est épuisée, Et qu'il n'y a plus ni esclave ni homme libre.	Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.	For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.	Judicabit Dominus populum suum,/ et in servis suis miserebitur :/ videbit quod infirmata sit manus,/ et clausi quoque defecerunt,/ residuique consumpti sunt.]\	ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους	כי ידין יהוה 32: 36 עמו ועל עבדיו יתנחם כי יראה כי אזלת יד ואפס עצור ועזוב
37	Il dira: «Où sont leurs dieux, le rocher près duquel ils se réfugiaient,	Il dira: Où sont leurs dieux, Le rocher qui leur servait de refuge,	Et il dira: Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,	And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,	Et dicet : Ubi sunt dii eorum,/ in quibus habebant fiduciam ?/	καὶ εἶπεν κύριος ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν ἐφ' οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ' αὐτοῖς	ואמר אי 32: 37 אלהימו צור חסיו בו
38	ces dieux qui mangeaient la graisse de leurs victimes, qui buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent qu'ils vous couvrent de leur protection!...	Ces dieux qui mangeaient la graisse de leurs victimes, Qui buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, qu'ils vous secourent, Qu'ils vous couvrent de leur protection!	Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices, et buvaient le vin de leurs libations? Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite pour vous!	Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.	de quorum victimis comedebant adipes,/ et bibebant vinum libaminum :/ surgant, et opitulentur vobis,/ et in necessitate vos protegant./	ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί	אשר חלב 32: 38 זבחימו יאכלו ישתו יין נסיכם יקומו ויעזרכם יהי עליכם סתרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Voyez maintenant que c'est moi, moi qui suis Dieu, et qu'il n'y a point de Dieu à côté de moi. C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre; j'ai blessé, et c'est moi qui guérirai, et il n'y a personne qui délivre de ma main.	Sachez donc que c'est moi qui suis Dieu, Et qu'il n'y a point de dieu près de moi; Je fais vivre et je fais mourir, Je blesse et je guéris, Et personne ne délivre de ma main.	Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même, et il n'y a point de dieu à côté de moi; Moi, je tue, et moi, je fais vivre; moi, je blesse, et moi, je guéris; et il n'y a personne qui délivre de ma main.	See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.	Videte quod ego sim solus,/ et non sit alius deus præter me :/ ego occidam, et ego vivere faciam :/ percutiam, et ego sanabo,/ et non est qui de manu mea possit eruere./	ἰδετε ἰδετε ὁτι ἐγὼ εἰμι καὶ οὐκ ἐστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι καὶ οὐκ ἐστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου	ראו עתה כי 32: 39 אני אני הוא ואין אלהים עמדי אני אמית ואחיה מחצתי ואני ארפא ואין מידי מציל
40	Oui, je lève ma main vers le ciel, et je dis: Je vis éternellement!	Car je lève ma main vers le ciel, Et je dis: Je vis éternellement!	Car je lève ma main aux cieux, et je dis: Je vis éternellement.	For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.	Levabo ad cælum manum meam,/ et dicam : Vivo ego in æternum./	ὁτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου καὶ ἐρῶ ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα	כי אשא אל 32: 40 שמים ידי ואמרתי חי אנכי לעלם
41	Quand j'aiguiserai l'éclair de mon glaive, et que ma main saisira le jugement, je tirerai vengeance de mes ennemis, et je rendrai à ceux qui me haïssent.	Si j'aiguise l'éclair de mon épée Et si ma main saisit la justice, Je me vengerai de mes adversaires Et je punirai ceux qui me haïssent;	Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.	If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.	Si acuero ut fulgur gladium meum,/ et arripuerit judicium manus mea :/ reddam ultionem hostibus meis,/ et his qui oderunt me retribuam./	ὁτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου καὶ ἀνθἑξεται κρίματος ἡ χείρ μου καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω	אם שנותי 32: 41 ברק חרבי ותאחז במשפט ידי אשיב נקם לצרי ולמשנאי אשלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée se repaîtra de chair: du sang des tués et des captifs, de la tête chevelue de l'ennemi.»	Mon épée dévorera leur chair, Et j'enivrerai mes flèches de sang, Du sang des blessés et des captifs, De la tête des chefs de l'ennemi.	J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera de la chair; je les enivrerai du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi.	I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.	Inebriabo sagittas meas sanguine,/ et gladius meus devorabit carnes ;/ de cruore occisorum et de captivitate,/ nudati inimicorum capitis./	μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα ἀφ' αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν	אשכיר חצי 32: 42 מדם וחרבי תאכל בשר מדם חלל ושביה מראש פרעות אויב
43	Nations, poussez des cris de joie en l'honneur de son peuple! Car Yahweh venge le sang de ses serviteurs, il tire vengeance de ses adversaires, et il fait l'expiation pour sa terre, pour son peuple.	Nations, chantez les louanges de son peuple! Car l'Éternel venge le sang de ses serviteurs, Il se venge de ses adversaires, Et il fait l'expiation pour son pays, pour son peuple.	Réjouissez-vous, nations, avec son peuple; car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera à sa terre, à son peuple.	Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.	Laudate, gentes, populum ejus,/ quia sanguinem servorum suorum ulciscetur :/ et vindictam retribuet in hostes eorum,/ et propitius erit terræ populi sui.]\	εὐφράνθητε οὐρανοί ἅμα αὐτῷ καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ εὐφράνθητε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	הרנינו גוים 32: 43 עמו כי דם עבדיו יקום ונקם ישיב לצריו וכפר אדמתו עמו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple; avec lui était Josué, fils de Nun.	Moïse vint et prononça toutes les paroles de ce cantique en présence du peuple; Josué, fils de Nun, était avec lui.	Et Moïse vint, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué, fils de Nun.	And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.	Venit ergo Moyses, et locutus est omnia verba cantici hujus in auribus populi, ipse et Josue filius Nun.	καὶ ἐγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ αὐτὸς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη	32: 44 ויבא משה וידבר את כל דברי השירה הזאת באזני העם הוא והושע בן נון
45	Lorsqu'il eut achevé d'adresser toutes ces paroles à tout Israël,	Lorsque Moïse eut achevé de prononcer toutes ces paroles devant tout Israël,	Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,	And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:	Complevitque omnes sermones istos, loquens ad universum Israël,	καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ισραηλ	32: 45 ויכל משה לדבר את כל הדברים האלה אל כל ישראל
46	il leur dit: «Prenez à coeur toutes les paroles que je proclame aujourd'hui devant vous, que vous devez prescrire à vos enfants, pour qu'ils mettent soigneusement en pratique toutes les paroles de cette loi.	il leur dit: Prenez à coeur toutes les paroles que je vous conjure aujourd'hui de recommander à vos enfants, afin qu'ils observent et mettent en pratique toutes les paroles de cette loi.	et il leur dit: Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi.	And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.	et dixit ad eos : Ponite corda vestra in omnia verba, quæ ego testificor vobis hodie : ut mandetis ea filiis vestris custodire et facere, et implere universa quæ scripta sunt legis hujus :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου	32: 46 ויאמר אלהם שימו לבבכם לכל הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום אשר תצום את בניכם לשמר לעשות את כל דברי התורה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Car ce n'est pas une chose indifférente pour vous; c'est votre vie, et, par l'accomplissement de cette parole, vous prolongerez vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain.»	Car ce n'est pas une chose sans importance pour vous; c'est votre vie, et c'est par là que vous prolongerez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession, après avoir passé le Jourdain.	Car ce n’est pas ici une parole vaine pour vous, mais c’est votre vie; et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.	For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.	quia non incassum præcepta sunt vobis, sed ut singuli in eis viverent : quæ facientes longo perseveretis tempore in terra, ad quam, Jordane transmisso, ingredimini possidendam.	οτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν ὅτι αὐτη ἡ ζωὴ ὑμῶν καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν	32: 47 כי לא דבר רק הוא מכם כי הוא חייכם ובדבר הזה תאריכו ימים על האדמה אשר אתם עברים את הירדן שמה לרשתה פ
48	Ce même jour, Yahweh parla à Moïse, en disant:	Ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, et dit:	Et, en ce même jour, l’Éternel parla à Moïse, disant:	And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,	Locutusque est Dominus ad Moysen in eadem die, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων	32: 48 וידבר יהוה אל משה בעצם היום הזה לאמר
49	«Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nébo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho, et regarde le pays de Chanaan, que je donne aux enfants d'Israël pour être leur propriété.	Monte sur cette montagne d'Abarim, sur le mont Nebo, au pays de Moab, vis-à-vis de Jéricho; et regarde le pays de Canaan que je donne en propriété aux enfants d'Israël.	Monte sur cette montagne d’Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d’Israël.	Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:	Ascende in montem istum Abarim, id est, transitum, in montem Nebo, qui est in terra Moab contra Jericho : et vide terram Chanaan, quam ego tradam filiis Israël obtinendam, et morere in monte.	ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Αβαριν τοῦτο ὄρος Ναβαυ ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ιεριχω καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν	32: 49 עלה אל הר העברים הזה הר נבו אשר בארץ מואב אשר על פני ירחו וראה את ארץ כנען אשר אני נתן לבני ישראל לאחזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras réuni à ton peuple, de même qu'Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été réuni à son peuple,	Tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras recueilli auprès de ton peuple, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli auprès de son peuple,	Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers ses peuples;	And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:	Quem conscendens jungeris populis tuis, sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor, et appositus populis suis :	καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ	ומת בהר 32: 50 אשר אתה עלה שמה והאסף אל עמיך כאשר מת אהרן אחיך בהר ההר ויאסף אל עמיו
51	parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfants d'Israël, aux eaux de Mériba de Cadès, dans le désert de Sin, et que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des enfants d'Israël.	parce que vous avez péché contre moi au milieu des enfants d'Israël, près des eaux de Meriba, à Kadès, dans le désert de Tsin, et que vous ne m'avez point sanctifié au milieu des enfants d'Israël.	parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d’Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m’avez pas sanctifié au milieu des fils d’Israël.	Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of MeribahKadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.	quia prævaricati estis contra me in medio filiorum Israël ad aquas contradictionis in Cades deserti Sin : et non sanctificastis me inter filios Israël.	διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	על אשר 32: 51 מעלתם בי בתוך בני ישראל במי מריבת קדש מדבר צן על אשר לא קדשתם אותי בתוך בני ישראל
52	Tu verras le pays en face de toi, mais tu n'y entreras point, dans ce pays, que je donne aux enfants d'Israël.»	Tu verras le pays devant toi; mais tu n'entreras point dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.	Car tu verras devant toi le pays, mais tu n’y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d’Israël.	Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.	E contra videbis terram, et non ingredieris in eam, quam ego dabo filiis Israël.	οὅτι ἀπέναντι οὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ	כי מנגד 32: 52 תראה את הארץ ושמה לא תבוא אל הארץ אשר אני נתן לבני ישראל פ

Chapitre 33

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël, avant de mourir.	Voici la bénédiction par laquelle Moïse, homme de Dieu, bénit les enfants d'Israël, avant sa mort.	Et c'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël, avant sa mort.	And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.	Hæc est benedictio, qua benedixit Moyses, homo Dei, filiis Israël ante mortem suam.	καὶ αὕτη ἡ εὐλογία ἣν εὐλόγησεν Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ	33: 1 וזאת הברכה אשר ברך משה איש האלהים את בני ישראל לפני מותו
2	Il dit: Yahweh est venu de Sinaï, il s'est levé pour eux de Séïr, il a resplendi de la montagne de Pharan, il est sorti du milieu des saintes myriades; de sa droite jaillissaient pour eux des jets de lumière,	Il dit: L'Éternel est venu du Sinaï, Il s'est levé sur eux de Séir, Il a resplendi de la montagne de Paran, Et il est sorti du milieu des saintes myriades: Il leur a de sa droite envoyé le feu de la loi.	Et il dit: L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades; de sa droite sortit une loi de feu pour eux.	And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.	Et ait : [Dominus de Sinai venit,/ et de Seir ortus est nobis :/ apparuit de monte Pharan,/ et cum eo sanctorum millia./ In dextera ejus ignea lex./	καὶ εἶπεν κύριος ἐκ Σινα ἦκει καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ	33: 2 ויאמר יהוה מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו *אשדת **אש דת למו**
3	Il aime aussi les peuples; tous ses saints sont dans ta main, eux sont assis à tes pieds, et chacun recueille ta parole.	Oui, il aime les peuples; Tous ses saints sont dans ta main. Ils se sont tenus à tes pieds, Ils ont reçu tes paroles.	Oui, il aime les peuples; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds; ils reçoivent tes paroles.	Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.	Dilexit populos,/ omnes sancti in manu illius sunt :/ et qui appropinquant pedibus ejus,/ accipient de doctrina illius./	καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ	33: 3 אף חבב עמים כל קדשיו בידך והם תכו לרגלך ישא מדבריתיך
4	Moïse nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Jacob.	Moïse nous a donné la loi, Héritage de l'assemblée de Jacob.	Moïse nous a commandé une loi, héritage de la congrégation de Jacob;	Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.	Legem præcepit nobis Moyses,/ hæreditatem multitudinis Jacob./	νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς κληρονομίαν συναγωγαῖς Ιακωβ	33: 4 תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il devint roi en Jésurun, lorsque s'assemblèrent les chefs du peuple, avec les tribus d'Israël.	Il était roi en Israël, Quand s'assemblaient les chefs du peuple Et les tribus d'Israël.	et il a été roi en Jeshurun, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.	And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.	Erit apud rectissimum rex,/ congregatis principibus populi cum tribubus Israël./	καὶ ἐσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἀρχων συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν ἅμα φυλαῖς Ισραηλ	33: 5 ויהי בישרון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל
6	Que Ruben vive et qu'il ne meure point, et que ses hommes ne soient pas réduits à un petit nombre!	Que Ruben vive et qu'il ne meure point, Et que ses hommes soient nombreux!	Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre.	Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.	Vivat Ruben, et non moriatur,/ et sit parvus in numero.]	ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ	33: 6 יחי ראובן ואל ימת ויהי מתיו מספר ס
7	Ceci est pour Juda; il dit: Ecoute,ô Yahweh, la voix de Juda, et ramène-le vers son peuple. De son bras il combattra pour Israël, et tu lui viendras en aide contre ses ennemis.	Voici sur Juda ce qu'il dit: Écoute, ô Éternel! la voix de Juda, Et ramène-le vers son peuple. Que ses mains soient puissantes, Et que tu lui sois en aide contre ses ennemis!	Et ceci pour Juda: et il dit: Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple; qu'il combatte de ses mains pour lui, et sois-lui en aide contre ses ennemis.	And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.	Hæc est Judæ benedictio : [Audi, Domine, vocem Judæ,/ et ad populum suum introduc eum :/ manus ejus pugnabunt pro eo,/ et adjutor illius contra adversarios ejus erit.]	καὶ αὕτη Ιουδα εἰσάκουσον κύριε φωνῆς Ιουδα καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ	33: 7 וזאת ליהודה ויאמר שמע יהוה קול יהודה ואל עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה ס
8	Il dit pour Lévi: Ton Urim et ton Thummim sont confiés à ton homme saint, que tu as éprouvé à Massa, avec qui tu as contesté aux eaux de Mériba,	Sur Lévi il dit: Les thummim et les urim ont été confiés à l'homme saint, Que tu as tenté à Massa, Et avec qui tu as contesté aux eaux de Meriba.	Et de Lévi il dit: Tes thummim et tes urim sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, et avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba;	And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;	Levi quoque ait : [Perfectio tua, et doctrina tua viro sancto tuo,/ quem probasti in tentatione,/ et judicasti ad aquas contradictionis./	καὶ τῷ Λευι εἶπεν δότε Λευι δήλους αὐτοῦ καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ οὗ ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας	33: 8 וללוי אמר תמיך ואוריך לאיש חסידך אשר נסיתו במסה תריבהו על מי מריבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	qui a dit de son père et de sa mère: «Je ne les ai pas vus,» qui n'a pas reconnu ses frères, et ne sait rien de ses enfants. Car ils ont observé ta parole, et ils ont gardé ton alliance;	Lévi dit de son père et de sa mère: Je ne les ai point vus! Il ne distingue point ses frères, Il ne connaît point ses enfants. Car ils observent ta parole, Et ils gardent ton alliance;	Qui dit de son père et de sa mère: Je ne l'ai point vu; et qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance;	Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.	Qui dixit patri suo et matri suæ : Nescio vos :/ et fratribus suis : Ignoro vos :/ et nescierunt filios suos./ Hi custodierunt eloquium tuum,/ et pactum tuum servaverunt./	ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί οὐχ ἑόρακά σε καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω ἐφύλαξεν τὰ λόγιά σου καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν	האמר לאביו ולאמו לא ראיתיו ואת אחיו לא הכיר ואת *בנו **בניו לא ידע כי שמרו אמרתך ובריתך ינצרו 33: 9
10	ils enseignent tes ordonnances à Jacob, et ta loi à Israël; ils présentent l'encens à tes narines, et l'holocauste sur ton autel.	Ils enseignent tes ordonnances à Jacob, Et ta loi à Israël; Ils mettent l'encens sous tes narines, Et l'holocauste sur ton autel.	Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste sur ton autel.	They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.	Judicia tua, o Jacob,/ et legem tuam, o Israël :/ ponent thymiama in furore tuo,/ et holocaustum super altare tuum./	δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραηλ ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου	יורו משפטיך ליעקב ותורתך לישראל ישימו קטורה באפך וכליל על מזבחך 33: 10
11	Bénis sa force, ô Yahweh; agrée l'oeuvre de ses mains; brise les reins de ses adversaires, et de ceux qui le haïssent; qu'ils ne se relèvent plus!	Bénis sa force, ô Éternel! Agrée l'oeuvre de ses mains! Brise les reins de ses adversaires, Et que ses ennemis ne se relèvent plus!	Éternel! bénis sa force; et que l'œuvre de ses mains te soit agréable! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.	Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands; smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.	Benedic, Domine, fortitudini ejus :/ et opera manuum illius suscipe./ Percute dorsa inimicorum ejus :/ et qui oderunt eum, non consurgant.]	εὐλόγησον κύριε τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν	ברך יהוה חילו ופעל ידיו תרצה מחץ מתנים קמיו ומשנאיו מן יקומון ס 33: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il dit pour Benjamin: Bien-aimé de Yahweh, il habitera en sécurité auprès de lui. Yahweh le protège continuellement, entre ses épaules il repose.	Sur Benjamin il dit: C'est le bien-aimé de l'Éternel, Il habitera en sécurité auprès de lui; L'Éternel le couvrira toujours, Et résidera entre ses épaules.	De Benjamin il dit: Le bien-aimé de l'Éternel, — il habitera en sécurité auprès de lui; l'Éternel le couvrira tout le jour, et il habitera entre ses épaules.	And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the Lord shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.	Et Benjamin ait : [Amantissimus Domini habitabit confidenter in eo :/ quasi in thalamo tota die morabitur,/ et inter humeros illius requiescet.]	καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθὼς καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ' αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν	לבנימן אמר 33: 12 ידיד יהוה ישכן לבטח עליו חפף עליו כל היום ובין כתיפיו שכן ס
13	Il dit pour Joseph: Béni de Yahweh est son pays; à lui le précieux don du ciel, la rosée, les eaux de l'abîme étendu en bas,	Sur Joseph il dit: Son pays recevra de l'Éternel, en signe de bénédiction, Le meilleur don du ciel, la rosée, Les meilleures eaux qui sont en bas,	Et de Joseph il dit: Son pays soit béni par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux au ciel, de la rosée, et de ce qui vient des profondeurs qui gisent en bas;	And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,	Joseph quoque ait : [De benedictione Domini terra ejus,/ de pomis cæli, et rore, atque abysso subjacente./	καὶ τῷ Ιωσηφ εἶπεν ἀπ' εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν	וליוסף אמר 33: 13 מברכת יהוה ארצו ממגד שמים מטל ומתהום רבצת תחת
14	les produits excellents que fait mûrir le soleil, les fruits excellents des mois,	Les meilleurs fruits du soleil, Les meilleurs fruits de chaque mois,	Et du plus précieux des produits du soleil, et du plus précieux des produits des mois;	And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,	De pomis fructuum solis ac lunæ,/	καὶ καθ' ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν	וממגד תבואת 33: 14 שמש וממגד גרש ירחים
15	les meilleurs produits des montagnes antiques, les dons excellents des collines éternelles,	Les meilleurs produits des antiques montagnes, Les meilleurs produits des collines éternelles,	Et de ce qui croît sur le sommet des montagnes d'ancienneté, et du plus précieux des collines éternelles;	And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,	de vertice antiquorum montium,/ de pomis collium æternorum :/	καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων	ומראש הררי 33: 15 קדם וממגד גבעות עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	les dons excellents de la terre et de son abondance. Que la faveur de celui qui habita dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, sur le haut de la tête du prince de ses frères!	Les meilleurs produits de la terre et de ce qu'elle renferme. Que la grâce de celui qui apparut dans le buisson Vienne sur la tête de Joseph, Sur le sommet de la tête du prince de ses frères!	Et du plus précieux de la terre et de sa plénitude. Et que la faveur de celui qui demeurait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères!	And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.	et de frugibus terræ, et de plenitudine ejus./ Benedictio illius qui apparuit in rubo,/ veniat super caput Joseph,/ et super verticem nazaræi inter fratres suos./	καὶ καθ' ὥραν γῆς πληρώσεως καὶ τὰ δεκτὰ τῷ οἰφθέντι ἐν τῷ βάτῳ ἐλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς	33: 16 וממגד ארץ ומלאה ורצון שכני סנה תבואתה לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו
17	A son taureau premier-né, à lui est la gloire; ses cornes sont les cornes du buffle; il en frappera tous les peuples ensemble, jusqu'aux extrémités de la terre. Telles sont les myriades d'Ephraïm, tels sont les milliers de Manassé.	De son taureau premier-né il a la majesté; Ses cornes sont les cornes du buffle; Avec elles il frappera tous les peuples, Jusqu'aux extrémités de la terre: Elles sont les myriades d'Éphraïm, Elles sont les milliers de Manassé.	Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle. Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre. Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.	His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.	Quasi primogeniti tauri pulchritudo ejus,/ cornua rhinocerotis cornua illius :/ in ipsis ventilabit gentes usque ad terminos terræ./ Hæ sunt multitudines Ephraim :/ et hæc millia Manasse.]	πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ' ἄκρου γῆς αὗται μυριάδες Εφραιμ καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση	33: 17 בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם עמים ינגח יחדו אפסי ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה ס
18	Il dit pour Zabulon: Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses, et toi, Issachar, dans tes tentes!	Sur Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, dans tes courses, Et toi, Issacar, dans tes tentes!	Et de Zabulon il dit: Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes!	And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.	Et Zabulon ait : [Lætare, Zabulon, in exitu tuo,/ et Issachar in tabernaculis tuis./	καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν εὐφράνθητι Ζαβουλων ἐν ἐξοδίᾳ σου καί Ισσαχαρ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ	33: 18 ולזבולן אמר שמח זבולן בצאתך וישששכר באהליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils appellent les peuples à venir sur la montagne; là, ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance de la mer, et les richesses cachées dans le sable.	Ils appelleront les peuples sur la montagne; Là, ils offriront des sacrifices de justice, Car ils suceront l'abondance de la mer, Et les trésors cachés dans le sable.	Ils appelleront les peuples à la montagne; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.	They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.	Populos vocabunt ad montem :/ ibi immolabunt victimas justitiæ./ Qui inundationem maris quasi lac sugent,/ et thesauros absconditos arenarum.]	ἐθνη ἐξολεθρεύσουσιν καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης οτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων	עמים הר 33: 19 יקראו שם יזבחו זבחי צדק כי שפע ימים ינקו ושפוני טמוני חול ס
20	Il dit pour Gad: Béni soit celui qui met Gad au large! Il est couché comme une lionne; il déchire le bras, même la tête.	Sur Gad il dit: Béni soit celui qui met Gad au large! Gad repose comme une lionne, Il déchire le bras et la tête.	Et de Gad il dit: Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.	And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad: he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.	Et Gad ait : [Benedictus in latitudine Gad :/ quasi leo requievit,/ cepitque brachium et verticem./	καὶ τῷ Γαδ εἶπεν εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ ὡς λέων ἀνεπαύσατο συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα	ולגד אמר 33: 20 ברוך מרחיב גד כלביא שכן וטרף זרוע אף קדקד
21	Il s'est choisi les prémices du pays: car là était cachée une part de chef, et il a marché en tête du peuple, il a accompli la justice de Yahweh, et ses jugements avec Israël.	Il a choisi les prémices du pays, Car là est caché l'héritage du législateur; Il a marché en tête du peuple, Il a exécuté la justice de l'Éternel, Et ses ordonnances envers Israël.	Et il s'est choisi la première partie du pays; car là était réservée la part du législateur; et il est allé avec les chefs du peuple; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements.	And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.	Et vidit principatum suum,/ quod in parte sua doctor esset repositus :/ qui fuit cum principibus populi,/ et fecit justitias Domini,/ et judicium suum cum Israël.]	καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ οτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ισραηλ	וירא ראשית 33: 21 לו כי שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם ישראל ס
22	Il dit pour Dan: Dan est un jeune lion, qui s'élance de Basan.	Sur Dan il dit: Dan est un jeune lion, Qui s'élance de Basan.	Et de Dan il dit: Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.	And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.	Dan quoque ait : [Dan catulus leonis, fluet largiter de Basan.]	καὶ τῷ Δαν εἶπεν Δαν σκύμνος λέοντος καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν	ולדן אמר 33: 22 דן גור אריה יזנק מן הבשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il dit pour Nephthali: Nephthali, rassasié de faveurs, et comblé des bénédictions de Yahweh, prend possession de la mer et du midi.	Sur Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs Et comblé des bénédictions de l'Éternel, Prends possession de l'occident et du midi!	Et de Nephthali il dit: Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm!	And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.	Et Nephthali dixit : [Nephthali abundantia perfruetur,/ et plenus erit benedictionibus Domini :/ mare et meridiem possidebit.]	καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει	ולנפתלי אמר 33: 23 נפתלי שבע רצון ומלא ברכת יהוה ים ודרום ירשה ס
24	Il dit pour Aser: Béni soit Aser entre les fils de Jacob! Qu'il soit le favori de ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile!	Sur Aser il dit: Béni soit Aser entre les enfants d'Israël! Qu'il soit agréable à ses frères, Et qu'il plonge son pied dans l'huile!	Et d'Aser il dit: Aser sera béni en fils; il sera agréable à ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.	And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.	Aser quoque ait : [Benedictus in filiis Aser,/ sit placens fratribus suis,/ et tingat in oleo pedem suum :/	καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ	ולאשר אמר 33: 24 ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו
25	Que tes verrous soient de fer et d'airain, et que ton repos dure autant que tes jours!	Que tes verrous soient de fer et d'airain, Et que ta vigueur dure autant que tes jours!	Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos comme tes jours.	Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.	ferrum et æs calceamentum ejus./ Sicut dies juventutis tuæ, ita et senectus tua./	σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου	ברזל ונחשת 33: 25 מנעליך וכימיך דבאך
26	Nul, ô Jésurun, n'est semblable à Dieu, qui marche sur les cieux pour venir à ton secours, et,dans sa majesté, sur les nues.	Nul n'est semblable au Dieu d'Israël, Il est porté sur les cieux pour venir à ton aide, Il est avec majesté porté sur les nuées.	Nul n'est comme le Dieu de Jeshurun, qui est porté sur les cieux à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.	There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.	Non est deus alius ut Deus rectissimi,/ ascensor cæli, auxiliator tuus./ Magnificentia ejus discurrunt nubes,/	οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος	אין כאל 33: 26 ישרון רכב שמים בעזרך ובגאותו שחקים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	C'est un refuge que le Dieu des temps antiques, il te soutient de ses bras éternels; il chasse devant toi l'ennemi, et il dit «Détruis!»	Le Dieu d'éternité est un refuge, Et sous ses bras éternels est une retraite. Devant toi il a chassé l'ennemi, Et il a dit: Extermine.	Le Dieu d'ancienneté est ta demeure, et au-dessous de toi sont les bras éternels; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit: Détruis!	The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms: and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.	habitaculum ejus sursum,/ et subter brachia sempiterna/ ejiciet a facie tua inimicum,/ dicetque : Conterere./	καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν λέγων ἀπόλοιο	מענה אלהי 33: 27 קדם ומתחת זרעת עולם ויגרש מפניך אויב ויאמר השמד
28	Israël habite en sécurité; la source de Jacob coule à part, dans un pays de blé et de vin, et son ciel distille la rosée.	Israël est en sécurité dans sa demeure, La source de Jacob est à part Dans un pays de blé et de moût, Et son ciel distille la rosée.	Et Israël habitera en sécurité, la source de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.	Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.	Habitabit Israël confidenter, et solus./ Oculus Jacob in terra frumenti et vini,/ cælique caligabunt rore./	καὶ κατασκηνώσει Ισραηλ πεποιθὼς μόνος ἐπὶ γῆς Ιακωβ ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ	וישכן ישראל 33: 28 בטח בדד עין יעקב אל ארץ דגן ותירוש אף שמיו יערפו[c][P] טל
29	Heureux es-tu, Israël! Qui est, comme toi, un peuple sauvé par Yahweh, le bouclier de ton secours, et l'épée de ta gloire? Tes ennemis feindront devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs hauteurs.	Que tu es heureux, Israël! Qui est comme toi, Un peuple sauvé par l'Éternel, Le bouclier de ton secours Et l'épée de ta gloire? Tes ennemis feront défaut devant toi, Et tu fouleras leurs lieux élevés.	Tu es bienheureux, Israël! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire? Tes ennemis dissimuleront devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.	Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.	Beatus es tu, Israël :/ quis similis tui, populе, qui salvaris in Domino ?/ Scutum auxilii tui,/ et gladius gloriæ tuæ :/ negabunt te inimici tui,/ et tu eorum colla calcabis.]	μακάριος σὺ Ισραηλ τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου ὑπερασπιεῖ σ᾽ βοηθὸς σου καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ	אשריך 33: 29 ישראל מי כמוך עם נושע ביהוה מגן עזרך ואשר חרב גאותך ויכחשו איביך לך ואתה על במותימו תדרך ס

Chapitre 34

Deutéronome

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Moïse monta, des plaines de Moab, sur le mont Nébo, au sommet du Phasga, en face de Jéricho. Et Yahweh lui montra tout le pays: Galaad jusqu'à Dan,	Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, au sommet du Pisga, vis-à-vis de Jéricho. Et l'Éternel lui fit voir tout le pays:	Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho; et l'Éternel lui fit voir tout le pays: Galaad, jusqu'à Dan,	And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land of Gilead, unto Dan,	Ascendit ergo Moyses de campestribus Moab super montem Nebo, in verticem Phasga contra Jericho : ostenditque ei Dominus omnem terram Galaad usque Dan,	καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν	34: 1 ויעל משה מערבת מואב אל הר נבו ראש הפסגה אשר על פני ירחו ויראהו יהוה את כל הארץ את הגלעד עד דן
2	tout Nephthali et le pays d'Ephraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,	Galaad jusqu'à Dan, tout Nephthali, le pays d'Éphraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,	et tout Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer d'occident,	And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,	et universum Nephthali, terramque Ephraim et Manasse, et omnem terram Juda usque ad mare novissimum,	καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης	34: 2 ואת כל נפתלי ואת ארץ אפרים ומנשה ואת כל ארץ יהודה עד הים האחרון
3	le Négeb, le district du Jourdain, la vallée de Jéricho qui est la ville des palmiers, jusqu'à Ségor.	le midi, les environs du Jourdain, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.	et le midi, et la plaine du Jourdain, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.	And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.	et australem partem, et latitudinem campi Jericho civitatis palmarum usque Segor.	καὶ τὴν ἐρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω πόλιν φοινίκων ἕως Σηγωρ	34: 3 ואת הנגב ואת הככר בקעת ירחו עיר התמרים עד צער
4	Et Yahweh lui dit: «C'est là le pays au sujet duquel j'ai fait serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras point.»	L'Éternel lui dit: C'est là le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant: Je le donnerai à ta postérité. Je te l'ai fait voir de tes yeux; mais tu n'y entreras point.	— Et l'Éternel lui dit: C'est ici le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant: Je le donnerai à ta semence. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras pas.	And the LORD said unto him, This is the land which I sware unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine eyes, but thou shalt not go over thither.	Dixitque Dominus ad eum : Hæc est terra, pro qua juravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens : Semini tuo dabo eam. Vidisti eam oculis tuis, et non transibis ad illam.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν αὐτη ἡ γῆ ἣν ὤμοσα Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ	34: 4 ויאמר יהוה אליו זאת הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק וליעקב לאמר לזרעך אתננה הראיתיך בעיניך ושמה לא תעבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Moïse, le serviteur de Yahweh, mourut là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de Yahweh.	Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là, dans le pays de Moab, selon l'ordre de l'Éternel.	Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel.	So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.	Mortuusque est ibi Moyses servus Domini, in terra Moab, jubente Domino :	καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου	34: 5 וימת שם משה עבד יהוה בארץ מואב על פי יהוה
6	Et il l'enterra dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Phogor. Aucun homme n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour.	Et l'Éternel l'enterra dans la vallée, au pays de Moab, vis-à-vis de Beth Peor. Personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour.	Et il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor; et personne ne connaît son sépulcre, jusqu'à aujourd'hui.	And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.	et sepelivit eum in valle terræ Moab contra Phogor : et non cognovit homo sepulchrum ejus usque in præsentem diem.	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	34: 6 ויקבר אתו בגי בארץ מואב מול בית פעור ולא ידע איש את קברתו עד היום הזה
7	Moïse était âgé de cent vingt ans, lorsqu'il mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée.	Moïse était âgé de cent vingt ans lorsqu'il mourut; sa vue n'était point affaiblie, et sa vigueur n'était point passée.	Et Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut; son œil n'était pas affaibli, et sa vigueur ne s'en était pas allée.	And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.	Moyses centum et viginti annorum erat quando mortuus est : non caligavit oculus ejus, nec dentes illius moti sunt.	Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ	34: 7 ומשה בן מאה ועשרים שנה במתו לא כהתה עינו ולא נס לחה
8	Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse, dans les plaines de Moab, pendant trente jours, et les jours des pleurs pour le deuil de Moïse furent accomplis.	Les enfants d'Israël pleurèrent Moïse pendant trente jours, dans les plaines de Moab; et ces jours de pleurs et de deuil sur Moïse arrivèrent à leur terme.	— Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours; et les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés.	And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.	Fleveruntque eum filii Israël in campestribus Moab triginta diebus : et completi sunt dies planctus lugentium Moysen.	καὶ ἐκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Μωυσῆν ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ	34: 8 ויבכו בני ישראל את משה בערבת מואב שלשים יום ויתמו ימי בכי אבל משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Les enfants d'Israël lui obéirent et firent selon que Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Les enfants d'Israël lui obéirent, et se conformèrent aux ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse.	Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui; et les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.	Josue vero filius Nun repletus est spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedierunt ei filii Israël, feceruntque sicut præcepit Dominus Moysi.	καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ	34: 9 ויהושע בן נון מלא רוח חכמה כי סמך משה את ידיו עליו וישמעו אליו בני ישראל ויעשו כאשר צוה יהוה את משה
10	Il ne s'est plus levé en Israël de prophète semblable à Moïse, que Yahweh connaissait face à face,	Il n'a plus paru en Israël de prophète semblable à Moïse, que l'Éternel connaissait face à face.	Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel ait connu face à face,	And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,	Et non surrexit ultra propheta in Israël sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem,	καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ισραηλ ὡς Μωυσῆς ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον	34: 10 ולא קם נביא עוד בישראל כמשה אשר ידעו יהוה פנים אל פנים
11	ni quant à tous les signes et miracles que Dieu l'envoya faire, dans le pays d'Egypte, sur Pharaon, sur tous ses serviteurs et sur tout son pays,	Nul ne peut lui être comparé pour tous les signes et les miracles que Dieu l'envoya faire au pays d'Égypte contre Pharaon, contre ses serviteurs et contre tout son pays,	selon tous les signes et les merveilles que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays,	In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,	in omnibus signis atque portentis, quæ misit per eum, ut faceret in terra Ægypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universæque terræ illius,	ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ	34: 11 לכל האתות והמופתים אשר שלחו יהוה לעשות בארץ מצרים לפרעה ולכל עבדיו ולכל ארצו
12	ni quant à toute sa main puissante et à toutes les choses terribles que Moïse accomplit sous les yeux de tout Israël.	et pour tous les prodiges de terreur que Moïse accomplit à main forte sous les yeux de tout Israël.	et selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.	And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses showed in the sight of all Israel.	et cunctam manum robustam, magnaque mirabilia, quæ fecit Moyses coram universo Israël.	τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν ἃ ἐποίησεν Μωυσῆς ἐναντι παντὸς Ισραηλ	34: 12 ולכל היד החזקה ולכל המורא הגדול אשר עשה משה לעיני כל ישראל

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après la mort de Moïse, serviteur de Yahweh, Yahweh parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, en ces termes:	Après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, l'Éternel dit à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse:	Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant:	Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,	Et factum est post mortem Moysi servi Domini, ut loqueretur Dominus ad Josue filium Nun, ministrum Moysi, et diceret ei :	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωυσῆ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυη τῷ ὑπουργῷ Μωυσῆ λέγων	1:1 ויהי אחרי מות משה עבד יהוה ויאמר יהוה אל יהושע בן נון משרת משה לאמר
2	«Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.	Moïse, mon serviteur, est mort; maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux enfants d'Israël.	Moïse, mon serviteur, est mort; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël.	Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.	Moyses servus meus mortuus est : surge, et transi Jordanem istum tu, et omnis populus tecum, in terram quam ego dabo filiis Israël.	Μωυσῆς ὁ θεράπων μου τετελεύτηκεν νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν Ιορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν γῆν ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς	1:2 משה עבדי מת ועתה קום עבר את הירדן הזה אתה וכל העם הזה אל הארץ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל
3	Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme je l'ai dit à Moïse.	Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous le donne, comme je l'ai dit à Moïse.	Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.	Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.	Omnem locum, quem calcaverit vestigium pedis vestri, vobis tradam, sicut locutus sum Moysi.	πᾶς ὁ τόπος ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν ὑμῶν ὑμῖν δώσω αὐτόν ὃν τρόπον εἴρηκα τῷ Μωυσῆ	1:3 כל מקום אשר תדרך כף רגלכם בו לכם נתתיו כאשר דברתי אל משה
4	Depuis le désert et depuis ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate, -- tout le pays des Héthéens, -- et jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant, tout cela sera votre territoire.	Vous aurez pour territoire depuis le désert et le Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve de l'Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.	Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.	From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.	A deserto et Libano usque ad fluvium magnum Euphraten, omnis terra Hethæorum usque ad mare magnum contra solis occasum erit terminus vester.	τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια ὑμῶν	1:4 מהמדבר והלבנון הזה ועד הנהר הגדול נהר פרת כל ארץ החתים ועד הים הגדול מבוא השמש יהיה גבולכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Nul ne tiendra devant toi pendant tous les jours de ta vie; comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi; je ne te délaisserai, ni ne t'abandonnerai.	Nul ne tiendra devant toi, tant que tu vivras. Je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse; je ne te délaisserai point, je ne t'abandonnerai point.	Personne ne tiendra devant toi, tous les jours de ta vie; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi: je ne te laisserai point et je ne t'abandonnerai point.	There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.	Nullus poterit vobis resistere cunctis diebus vitæ tuæ : sicut fui cum Moyse, ita ero tecum : non dimittam, nec derelinquam te.	οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου καὶ ὥσπερ ἦμην μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω σε οὐδὲ ὑπερόψομαί σε	לא יתיצב איש 1: 5 לפניך כל ימי חייך כאשר הייתי עם משה אהיה עמך לא ארפך ולא אעזבך
6	Fortifie-toi et prends courage; car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.	Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I sware unto their fathers to give them.	Confortare, et esto robustus : tu enim sorte divides populo huic terram, pro qua juravi patribus suis, ut traderem eam illis.	ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου σὺ γὰρ ἀποδιαστελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς	חזק ואמץ כי 1: 6 אתה תנחיל את העם הזה את הארץ אשר נשבעתי לאבותם לתת להם
7	Seulement fortifie-toi et aie bon courage, en t'appliquant à agir selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite. Ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin que tu réussisses en tout ce que tu entreprendras.	Fortifie-toi seulement et aie bon courage, en agissant fidèlement selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite; ne t'en détourne ni à droite ni à gauche, afin de réussir dans tout ce que tu entreprendras.	Seulement fortifie-toi et sois très ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a commandée; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.	Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.	Confortare igitur, et esto robustus valde, ut custodias, et facias omnem legem, quam præcepit tibi Moyses servus meus : ne declines ab ea ad dexteram vel ad sinistram, ut intelligas cuncta quæ agis.	ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν καθότι ἐνετείλατό σοι Μωυσῆς ὁ παῖς μου καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ' αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά ἵνα συνῇς ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς	רק חזק ואמץ 1: 7 מאד לשמר לעשות ככל התורה אשר צוך משה עבדי אל תסור ממנו ימין ושמאול למען תשכיל בכל אשר תלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche; médite-le jour et nuit, en t'appliquant à agir selon tout ce qui y est écrit; car alors tu prospéreras dans tes voies et tu réussiras.	Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche; médite-le jour et nuit, pour agir fidèlement selon tout ce qui y est écrit; car c'est alors que tu auras du succès dans tes entreprises, c'est alors que tu réussiras.	Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit; car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras.	This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.	Non recedat volumen legis hujus ab ore tuo : sed meditaberis in eo diebus ac noctibus, ut custodias et facias omnia quæ scripta sunt in eo : tunc diriges viam tuam, et intelliges eam.	καὶ οὐκ ἀποστήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός ἵνα συνῇς ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα τότε εὐοδωθήσῃ καὶ εὐοδώσεις τὰς ὁδούς σου καὶ τότε συνήσεις	1: 8 לא ימוש ספר התורה הזה מפיך והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות ככל הכתוב בו כי אז תצליח את דרכך ואז תשכיל
9	Ne te l'ai-je pas commandé: Fortifie-toi et prends courage? Sois sans crainte et sans peur, car Yahweh, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.»	Ne t'ai-je pas donné cet ordre: Fortifie-toi et prends courage? Ne t'effraie point et ne t'épouvante point, car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi dans tout ce que tu entreprendras.	Ne t'ai-je pas commandé: Fortifie-toi et sois ferme? Ne te laisse point terrifier, et ne sois point effrayé; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.	Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.	Ecce præcipio tibi : confortare, et esto robustus. Noli metuere, et noli timere : quoniam tecum est Dominus Deus tuus in omnibus ad quæcumque perrexeris.\	ἰδοὺ ἐντέταλμαί σοι ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου μὴ δειλιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς ὅτι μετὰ σοῦ κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ	1: 9 הלוא צויתיך חזק ואמץ אל תערץ ואל תחת כי עמך יהוה אלהיך בכל אשר תלך פ
10	Josué donna cet ordre aux officiers du peuple:	Josué donna cet ordre aux officiers du peuple:	Et Josué commanda aux officiers du peuple, disant:	Then Joshua commanded the officers of the people, saying,	Præcepitque Josue principibus populi, dicens : Transite per medium castrorum, et imperate populo, ac dicite :	καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμματεῦσιν τοῦ λαοῦ λέγων	1: 10 ויצו יהושע את שטרי העם לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	«Parcourez le camp, et donnez au peuple ce commandement: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller occuper le pays que Yahweh, votre Dieu, vous donne en possession.»	Parcourez le camp, et voici ce que vous commanderez au peuple: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller conquérir le pays dont l'Éternel, votre Dieu, vous donne la possession.	Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant: Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.	Pass through the host, and command the people, saying, Prepare you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.	Præparate vobis cibaria : quoniam post diem tertium transibitis Jordanem, et intrabitis ad possidendam terram quam Dominus Deus vester daturus est vobis.	εἰσέλθατε κατὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐντείλασθε τῷ λαῷ λέγοντες ἑτοιμάζεσθε ἐπισιτισμόν ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην τοῦτον εἰσελθόντες κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν	עברו בקרב 1: 11 המחנה וצוו את העם לאמר הכינו לכם צידה כי בעוד שלשת ימים אתם עברים את הירדן הזה לבוא לרשת את הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן לכם לרשתה ס
12	Et aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi:	Josué dit aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé:	Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant:	And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,	Rubenitis quoque et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse, ait :	καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση εἶπεν Ἰησοῦς	ולראובני 1: 12 ולגדי ולחצי שבט המנשה אמר יהושע לאמר
13	«Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de Yahweh, en disant: Yahweh, votre Dieu, vous a accordé du repos et vous a donné ce pays.	Rappelez-vous ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, quand il a dit: L'Éternel, votre Dieu, vous a accordé du repos, et vous a donné ce pays.	Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a commandée, disant: L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays.	Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.	Mementote sermonis, quem præcepit vobis Moyses famulus Domini, dicens : Dominus Deus vester dedit vobis requiem, et omnem terram.	μνήσθητε τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου λέγων κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην	זכור את הדבר 1: 13 אשר צוה אתכם משה עבד יהוה לאמר יהוה אלהיכם מניח לכם ונתן לכם את הארץ הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné au delà du Jourdain; mais vous passerez en armes devant vos frères, vous tous, les hommes forts et vaillants;	Vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que vous a donné Moïse de ce côté-ci du Jourdain; mais vous tous, hommes vaillants, vous passerez en armes devant vos frères, et vous les aiderez,	Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain; et vous passerez armés devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous leur aiderez	Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valor, and help them;	Uxores vestræ, et filii, ac jumenta manebunt in terra, quam tradidit vobis Moyses trans Jordanem : vos autem transite armati ante fratres vestros, omnes fortes manu, et pugnate pro eis,	αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παιδία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν ὑμεῖς δὲ διαβήσεσθε εὐζωνοι πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν πᾶς ὁ ἰσχύων καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς	נשיכם טפכם ומקניכם ישבו בארץ אשר נתן לכם משה בעבר הירדן ואתם תעברו חמשים לפני אחיכם כל גבורי החיל ועזרתם אותם 1: 14
15	et vous les aiderez, jusqu'à ce que Yahweh ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils soient en possession, eux aussi, du pays que leur donne Yahweh, votre Dieu. Puis vous reviendrez au pays qui vous appartient et vous le posséderez, ce pays que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a donné au delà du Jourdain, vers le soleil levant.»	jusqu'à ce que l'Éternel ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils soient aussi en possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne. Puis vous reviendrez prendre possession du pays qui est votre propriété, et que vous a donné Moïse, serviteur de l'Éternel, de ce côté-ci du Jourdain, vers le soleil levant.	jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant.	Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD's servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.	donec det Dominus requiem fratribus vestris sicut et vobis dedit, et possideant ipsi quoque terram quam Dominus Deus vester daturus est eis : et sic revertimini in terram possessionis vestræ, et habitabitis in ea, quam vobis dedit Moyses famulus Domini trans Jordanem contra solis ortum.\	ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς καὶ κληρονομήσωσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς καὶ ἀπελεύσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ἣν δέδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου	עד אשר יניח יהוה לאחיכם ככם וירשו גם המה את הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן להם ושבתם לארץ ירשתכם וירשתם אותה אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן מזרח השמש 1: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ils répondirent à Josué, en disant: «Tout ce que tu nous as commandé, nous le ferons, et partout où tu nous enverras, nous irons.	Ils répondirent à Josué, en disant: Nous ferons tout ce que tu nous as ordonné, et nous irons partout où tu nous enverras.	Et ils répondirent à Josué, disant: Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons, et nous irons partout où tu nous enverras:	And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.	Responderuntque ad Josue, atque dixerunt : Omnia quæ præcepisti nobis, faciemus : et quocumque miseris, ibimus.	καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῖ εἶπαν πάντα οὅσα ἂν ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν καὶ εἰς πάντα τόπον οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς πορευσόμεθα	ויענו את יהושע לאמר כל אשר צויתנו נעשה ואל כל אשר תשלחנו נלך 1: 16
17	Comme nous avons obéi en toutes choses à Moïse, ainsi nous t'obéirons. Daigne seulement Yahweh, ton Dieu, être avec toi, comme il a été avec Moïse!	Nous t'obéirons entièrement, comme nous avons obéi à Moïse. Veuille seulement l'Éternel, ton Dieu, être avec toi, comme il a été avec Moïse!	comme nous avons écouté Moïse en toute chose, ainsi nous t'écouterons; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse.	According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.	Sicut obedivimus in cunctis Moysi, ita obediemus et tibi : tantum sit Dominus Deus tuus tecum, sicut fuit cum Moyse.	κατὰ πάντα οὅσα ἠκούσαμεν Μωυσῆ ἀκουσόμεθα σοῦ πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ σοῦ ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωυσῆ	ככל אשר שמענו אל משה כן נשמע אליך רק יהיה יהוה אלהיך עמך כאשר היה עם משה 1: 17
18	Quiconque sera rebelle à tes ordres et n'obéira pas à tout ce que tu lui commanderas, sera mis à mort. Seulement, fortifie-toi et prends courage!»	Tout homme qui sera rebelle à ton ordre, et qui n'obéira pas à tout ce que tu lui commanderas, sera puni de mort. Fortifie-toi seulement, et prends courage!	Tout homme qui sera rebelle à ton commandement et qui n'écoutera pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort; seulement fortifie-toi et sois ferme.	Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.	Qui contradixerit ori tuo, et non obedierit cunctis sermonibus, quos præceperis ei, moriatur. Tu tantum confortare, et viriliter age.	ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἐὰν ἀπειθήσῃ σοι καὶ ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου καθότι ἂν αὐτῷ ἐντείλῃ ἀποθανέτω ἀλλὰ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου	כל איש אשר ימרה את פיך ולא ישמע את דבריך לכל אשר תצונו יומת רק חזק ואמץ פ 1: 18

Chapitre 2

Josué

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Josué, fils de Nun, fit partir en secret de Sétim deux espions, en leur disant: «Allez, examinez le pays, et Jéricho.» S'étant mis en route, ils arrivèrent dans la maison d'une courtisane, nommée Rahab, et ils y couchèrent.	Josué, fils de Nun, fit partir secrètement de Sittim deux espions, en leur disant: Allez, examinez le pays, et en particulier Jéricho. Ils partirent, et ils arrivèrent dans la maison d'une prostituée, qui se nommait Rahab, et ils y couchèrent.	Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, disant: Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée, nommée Rahab, et y couchèrent.	And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.	Misit igitur Josue filius Nun de Setim duos viros exploratores in abscondito : et dixit eis : Ite, et considerate terram, urbemque Jericho. Qui pergentes ingressi sunt domum mulieris meretricis, nomine Rahab, et quieverunt apud eam.	καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐκ Σαττιν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι λέγων ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ιεριχω καὶ πορευθέντες εἰσήλθοσαν οἱ δύο νεανίσκοι εἰς Ιεριχω καὶ εἰσήλθοσαν εἰς οἰκίαν γυναικὸς πόρνης ᾗ ὄνομα Ρααβ καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ	וישלח יהושע 2: 1 בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וילכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכבו שמה
2	On le dit au roi de Jéricho, en ces termes: «Voici que des hommes d'entre les enfants d'Israël sont venus ici pendant la nuit, pour explorer le pays.»	On dit au roi de Jéricho: Voici, des hommes d'entre les enfants d'Israël sont arrivés ici, cette nuit, pour explorer le pays.	Et on parla au roi de Jéricho, disant: Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner le pays.	And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.	Nuntiatumque est regi Jericho, et dictum : Ecce viri ingressi sunt huc per noctem de filiis Israël, ut explorarent terram.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ιεριχω λέγοντες εἰσπεπόρευνται ὧδε ἄνδρες τῶν υἱῶν Ισραηλ κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν	ויאמר למלך 2: 2 יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה הלילה מבני ישראל לחפר את הארץ
3	Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: «Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi et sont entrés dans ta maison, car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus.»	Le roi de Jéricho envoya dire à Rahab: Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car c'est pour explorer tout le pays qu'ils sont venus.	Et le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant: Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison; car ils sont venus pour examiner tout le pays.	And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.	Misitque rex Jericho ad Rahab, dicens : Educ viros, qui venerunt ad te, et ingressi sunt domum tuam : exploratores quippe sunt, et omnem terram considerare venerunt.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ιεριχω καὶ εἶπεν πρὸς Ρααβ λέγων ἐξάγαγε τοὺς ἄνδρας τοὺς εἰσπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν σου τὴν νύκτα κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν γῆν ἦκασιν	וישלח מלך 2: 3 יריחו אל רחב לאמר הוציאי האנשים הבאים אליך אשר באו לביתך כי לחפר את כל הארץ באו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La femme prit les deux hommes et, les ayant cachés, elle dit: «Il est vrai que ces hommes sont venus chez moi, mais je n'ai pas su d'où ils étaient;	La femme prit les deux hommes, et les cacha; et elle dit: Il est vrai que ces hommes sont arrivés chez moi, mais je ne savais pas d'où ils étaient;	Et la femme prit les deux hommes et les cacha; et elle dit: Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient;	And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:	Tollensque mulier viros, abscondit, et ait : Fateor, venerunt ad me, sed nesciebam unde essent :	καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα εἰσεληλύθασιν πρός με οἱ ἄνδρες	2: 4 ותקח האשה את שני האנשים ותצפנו ותאמר כן באו אלי האנשים ולא ידעתי מאין המה
5	et comme on allait fermer le soir la porte de la ville, ils sont sortis; j'ignore où ils sont allés: hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez.»	et, comme la porte a dû se fermer de nuit, ces hommes sont sortis; j'ignore où ils sont allés: hâtez-vous de les poursuivre et vous les atteindrez.	et comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis; je ne sais pas où ces hommes sont allés; poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez.	And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.	cumque porta clauderetur in tenebris, et illi pariter exierunt ; nescio quo abierunt : persequimini cito, et comprehendetis eos.	ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἄνδρες ἐξῆλθον οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπόρευνται καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν εἰ καταλήμψεσθε αὐτούς	2: 5 ויהי השער לסגור בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי אנה הלכו האנשים רדפו מהר אחריהם כי תשיגום
6	Or elle les avait fait monter sur le toit et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait disposées sur le toit.	Elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin, qu'elle avait arrangées sur le toit.	Or elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur le toit.	But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.	Ipsa autem fecit ascendere viros in solarium domus suæ, operuitque eos stipula lini, quæ ibi erat.	αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ τοῦ δώματος	2: 6 והיא העלתם הגגה ותטמנם בפשתי העץ הערכות לה על הגג
7	Ces gens les poursuivirent par le chemin des gués du Jourdain, et, dès que furent sortis ceux qui les poursuivaient, on ferma la porte.	Ces gens les poursuivirent par le chemin qui mène au gué du Jourdain, et l'on ferma la porte après qu'ils furent sortis.	Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués; et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.	And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.	Hi autem, qui missi fuerant, secuti sunt eos per viam, quæ ducit ad vadum Jordanis : illisque egressis statim porta clausa est.\	καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου ἐπὶ τὰς διαβάσεις καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν	2: 7 והאנשים רדפו אחריהם דרך הירדן על המעברות והשער סגרו אחרי כאשר יצאו הרדפים אחריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Avant que les espions se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit,	Avant que les espions se couchassent, Rahab monta vers eux sur le toit	Et, avant qu'ils se couchassent, elle monta vers les hommes sur le toit,	And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;	Necdum obdormierant qui latebant, et ecce mulier ascendit ad eos, et ait :	καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς καὶ αὐτὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸ δῶμα πρὸς αὐτοὺς	2: 8 והמה טרם ישכבון והיא עלתה עליהם על הגג
9	et leur dit: «Yahweh, je le sais, vous a donné ce pays; la terreur de votre nom nous a saisis, et tous les habitants du pays défaillent devant vous.	et leur dit: L'Éternel, je le sais, vous a donné ce pays, la terreur que vous inspirez nous a saisis, et tous les habitants du pays tremblent devant vous.	et leur dit: Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur de votre nom est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent devant vous;	And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.	Novi quod Dominus tradiderit vobis terram : etenim irruit in nos terror vester, et elanguerunt omnes habitatores terræ.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐπίσταμαι οὅτι δέδωκεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν ἐπιπέπτωκεν γὰρ ὁ φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς	2: 9 ותאמר אל האנשים ידעתי כי נתן יהוה לכם את הארץ וכי נפלה אימתכם עלינו וכי נמגו כל ישבי הארץ מפניכם
10	Car nous avons appris comment Yahweh, lorsque vous sortiez d'Egypte, a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge, et comment vous avez traité les deux rois des Amorrhéens, au delà du Jourdain, Séhon et Og, que vous avez dévoués par anathème.	Car nous avons appris comment, à votre sortie d'Égypte, l'Éternel a mis à sec devant vous les eaux de la mer Rouge, et comment vous avez traité les deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, Sihon et Og, que vous avez dévoués par interdit.	car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits.	For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.	Audivimus quod siccaverit Dominus aquas maris Rubri ad vestrum introitum, quando egressi estis ex Ægypto : et quæ feceritis duobus Amorrhæorum regibus, qui erant trans Jordanem, Sehon et Og, quos interfecistis.	ἀκηκόαμεν γὰρ οὅτι κατεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν οὅτε ἐξεπορεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ οὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου τῷ Σηων καὶ Ωγ οὓς ἐξωλεθρεύσατε αὐτούς	2: 10 כי שמענו את אשר הוביש יהוה את מי ים סוף מפניכם בצאתכם ממצרים ואשר עשיתם לשני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן לסיחן ולעוג אשר החרמתם אותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et, en l'apprenant, notre coeur s'est fondu, chacun a perdu courage à votre approche; car c'est Yahweh, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans le ciel, et en bas sur la terre.	Nous l'avons appris, et nous avons perdu courage, et tous nos esprits sont abattus à votre aspect; car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui est Dieu en haut dans les cieux et en bas sur la terre.	Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, et le courage d'aucun homme ne se soutient plus devant vous; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas.	And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.	Et hæc audientes pertimuimus, et elanguit cor nostrum, nec remansit in nobis spiritus ad introitum vestrum : Dominus enim Deus vester ipse est Deus in cælo sursum et in terra deorsum.	καὶ ἀκούσαντες ἠμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν καὶ οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω	ונשמע וימס 2: 11 לבבנו ולא קמה עוד רוח באיש מפניכם כי יהוה אלהיכם הוא אלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת
12	Maintenant, je vous prie, jurez-moi par Yahweh que vous aurez pour la maison de mon père la même bonté que j'ai eue pour vous,	Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel que vous aurez pour la maison de mon père la même bonté que j'ai eue pour vous.	Et maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père; et vous me donnerez un signe certain	Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have showed you kindness, that ye will also show kindness unto my father's house, and give me a true token:	Nunc ergo jurate mihi per Dominum, ut quomodo ego misericordiam feci vobiscum, ita et vos faciatis cum domo patris mei : detisque mihi verum signum,	καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον τὸν θεόν ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος καὶ ποιήσετε καὶ ὑμεῖς ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου	ועתה השבעו 2: 12 נא לי ביהוה כי עשיתי עמכם חסד ועשיתם גם אתם עם בית אבי חסד ונתתם לי אות אמת
13	et donnez-moi un gage assuré que vous laisserez la vie à mon père, à ma mère, à mes frères, à mes soeurs, et à tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous sauverez de la mort.»	Donnez-moi l'assurance que vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes soeurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et que vous nous sauverez de la mort.	que vous laisserez vivre mon père, et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort.	And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.	ut salvetis patrem meum et matrem, et fratres ac sorores meas, et omnia quæ illorum sunt, et eruatis animas nostras a morte.	καὶ ζωγρήσετε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ τὴν μητέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου καὶ πάντα τὸν οἰκόν μου καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου	והחיתם את 2: 13 אבי ואת אמי ואת אחי ואת *אחותי **אחיותי ואת כל אשר להם והצלתם את נפשתינו ממות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ces hommes lui répondirent: «Que nous mourrions pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire! Et quand Yahweh nous donnera ce pays, nous agirons envers toi avec bonté et fidélité.»	Ces hommes lui répondirent: Nous sommes prêts à mourir pour vous, si vous ne divulguez pas ce qui nous concerne; et quand l'Éternel nous donnera le pays, nous agirons envers toi avec bonté et fidélité.	Et les hommes lui dirent: Nos vies payeront pour vous, si vous ne divulguez pas notre affaire, et il arrivera que lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi.	And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.	Qui responderunt ei : Anima nostra sit pro vobis in mortem, si tamen non prodideris nos : cumque tradiderit nobis Dominus terram, faciemus in te misericordiam et veritatem.	καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον καὶ αὐτὴ εἶπεν ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν ποιήσετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν	2: 14 ויאמרו לה האנשים נפשנו תחתיכם למות אם לא תגידו את דברנו זה והיה בתת יהוה לנו את הארץ ועשינו עמך חסד ואמת
15	Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était attenante à la muraille de la ville,et elle habitait sur la muraille.	Elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car la maison qu'elle habitait était sur la muraille de la ville.	Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart.	Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.	Demisit ergo eos per funem de fenestra : domus enim ejus hærebat muro.	καὶ κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος	2: 15 ותורדם בחבל בעד החלון כי ביתה בקיר החומה ובחומה היא יושבת
16	Elle leur dit: «Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là pendant trois jour,jusqu'à ce qu'ils soient de retour; après quoi, vous suivrez votre chemin.»	Elle leur dit: Allez du côté de la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; cachez-vous là pendant trois jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour; après cela, vous suivrez votre chemin.	Et elle leur dit: Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivent soient de retour; et après, vous irez votre chemin.	And she said unto them, Get you to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.	Dixitque ad eos : Ad montana conscendite, ne forte occurrant vobis revertentes : ibique latitate tribus diebus, donec redeant, et sic ibitis per viam vestram.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε μὴ συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες καὶ κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας ἕως ἂν ἀποστρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν	2: 16 ותאמר להם ההרה לכו פן יפגעו בכם הרדפים ונחבתם שמה שלשת ימים עד שוב הרדפים ואחר תלכו לדרככם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ces hommes lui dirent: «Voici comment nous nous acquitterons de ce serment que tu nous as fait faire:	Ces hommes lui dirent: Voici de quelle manière nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.	Et les hommes lui dirent: Nous serons quittes de ce serment que tu nous as fait prêter.	And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.	Qui dixerunt ad eam : Innoxii erimus a juramento hoc, quo adjurasti nos :	καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ	ויאמרו אליה 2: 17 האנשים נקים אנחנו משבעתך הזה אשר השבעתנו
18	A notre entrée dans le pays, attache ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous fais descendre, et rassemble auprès de toi, dans ta maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père.	A notre entrée dans le pays, attache ce cordon de fil cramoisi à la fenêtre par laquelle tu nous fais descendre, et recueille auprès de toi dans la maison ton père, ta mère, tes frères, et toute la famille de ton père.	Voici, nous allons entrer dans le pays; tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père.	Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.	si ingredientibus nobis terram, signum fuerit funiculus iste coccineus, et ligaveris eum in fenestra, per quam demisisti nos : et patrem tuum ac matrem, fratresque et omnem cognationem tuam congregaveris in domum tuam.	ἰδοὺ ἡμεῖς εἰσπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ θήσεις τὸ σημεῖον τὸ σπαρτίον τὸ κόκκινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα δι' ἧς κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς τὸν δὲ πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συνάξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου	הנה אנחנו 2: 18 באים בארץ את תקות חוט השני הזה תקשרי בחלון אשר הורדתנו בו ואת אביך ואת אמך ואת אחיך ואת כל בית אביך תאספי אליך הביתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si quelqu'un d'eux sort de la porte de ta maison pour aller dehors, son sang sera sur sa tête, et nous en seront innocents; mais si l'on met la main sur l'un de tous ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête.	Si quelqu'un d'eux sort de la porte de ta maison pour aller dehors, son sang retombera sur sa tête, et nous en serons innocent; mais si on met la main sur l'un quelconque de ceux qui seront avec toi dans la maison, son sang retombera sur notre tête.	Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête, et nous serons quittes; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui.	And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.	Qui ostium domus tuæ egressus fuerit, sanguis ipsius erit in caput ejus, et nos erimus alieni. Cunctorum autem sanguis, qui tecum in domo fuerint, redundabit in caput nostrum, si eos aliquis tetigerit.	καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται ἡμεῖς δὲ ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ καὶ ὅσοι ἐὰν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου ἡμεῖς ἔνοχοι ἐσόμεθα	והיה כל אשר 2: 19 יצא מדלתי ביתך החוצה דמו בראשו ואנחנו נקים וכל אשר יהיה אתך בבית דמו בראשנו אם יד תהיה בו
20	Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.»	Et si tu divulgues ce qui nous concerne, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.	Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.	And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.	Quod si nos prodere volueris, et sermonem istum proferre in medium, erimus mundi ab hoc juramento, quo adjurasti nos.	ἐὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ	ואם תגידי את 2: 20 דברנו זה והיינו נקים משבעתך אשר השבעתנו
21	Elle répondit: «Qu'il en soit selon vos paroles.» Puis elle les congédia, et ils partirent: et elle attacha à la fenêtre le cordon écarlate.	Elle répondit: Qu'il en soit selon vos paroles. Elle prit ainsi congé d'eux, et ils s'en allèrent. Et elle attacha le cordon de cramoisi à la fenêtre.	Et elle dit: Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya, et ils s'en allèrent; et elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.	And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.	Et illa respondit : Sicut locuti estis, ita fiat : dimittensque eos ut pergerent, appendit funiculum coccineum in fenestra.\	καὶ εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὸ ῥῆμα ὑμῶν οὕτως ἔστω καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς	ותאמר 2: 21 כדבריכם כן הוא ותשלחם וילכו ותקשר את תקות השני בחלון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les espions, s'en étant allés, vinrent à la montagne, et ils y restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour à Jéricho. Ceux qui les poursuivaient les avaient cherchés sur tout le chemin, sans les rencontrer.	Ils partirent, et arrivèrent à la montagne, où ils restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Ceux qui les poursuivaient les cherchèrent par tout le chemin, mais ils ne les trouvèrent pas.	Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour. Et ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas.	And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.	Illi vero ambulantes pervenerunt ad montana, et manserunt ibi tres dies, donec reverterentur qui fuerant persecuti : quærentes enim per omnem viam, non repererunt eos.	καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς ὁδοὺς καὶ οὐχ εὗροσαν	וילכו ויבאו ההרה וישבו שם שלשת ימים עד שבו הרדפים ויבקשו הרדפים בכל הדרך ולא מצאו 2: 22
23	Les deux hommes s'en retournèrent et, étant descendus de la montagne, ils passèrent le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.	Les deux hommes s'en retournèrent, descendirent de la montagne, et passèrent le Jourdain. Ils vinrent auprès de Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.	Et les deux hommes s'en retournèrent et descendirent de la montagne, et passèrent, et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.	So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:	Quibus urbem ingressis, reversi sunt, et descenderunt exploratores de monte : et, transmisso Jordane, venerunt ad Josue filium Nun, narraveruntque ei omnia quæ acciderant sibi,	καὶ ὑπέστρεψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ ὄρους καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυη καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτοῖς	וישבו שני האנשים וירדו מההר ויעברו ויבאו אל יהושע בן נון ויספרו לו את כל המצאות אותם 2: 23
24	Ils dirent à Josué: «Certainement Yahweh a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du pays défaillent devant nous.»	Ils dirent à Josué: Certainement, l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains, et même tous les habitants du pays tremblent devant nous.	Et ils dirent à Josué: Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains; et aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.	And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.	atque dixerunt : Tradidit Dominus omnem terram hanc in manus nostras, et timore prostrati sunt cuncti habitatores ejus.	καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν ὅτι παρέδωκεν κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέπτηκεν πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν	ויאמרו אל יהושע כי נתן יהוה בידנו את כל הארץ וגם נמגו כל ישבי הארץ מפנינו ס 2: 24

Chapitre 3

Josué

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Josué, s'étant levé de bon matin, partit de Sétim, lui et tous les enfants d'Israël; arrivés au Jourdain, ils firent une halte avant de le traverser.	Josué, s'étant levé de bon matin, partit de Sittim avec tous les enfants d'Israël. Ils arrivèrent au Jourdain; et là, ils passèrent la nuit, avant de le traverser.	Et Josué se leva de bonne heure le matin; et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant de traverser.	And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.	Igitur Josue de nocte consurgens movit castra : egredientesque de Setim, venerunt ad Jordanem ipse et omnes filii Israël, et morati sunt ibi tres dies.	καὶ ὠρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωί καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαττιν καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ διαβῆναι	וישכם יהושע 3: 1 בבקר ויסעו מהשטים ויבאו עד הירדן הוא וכל בני ישראל וילנו שם טרם יעברו
2	Au bout de trois jours, les officiers parcoururent le camp,	Au bout de trois jours, les officiers parcoururent le camp,	Et il arriva, au bout de trois jours, que les officiers passèrent au milieu du camp;	And it came to pass after three days, that the officers went through the host;	Quibus evolutis transierunt præcones per castrorum medium,	καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς	ויהי מקצה 3: 2 שלשת ימים ויעברו השטרים בקרב המחנה
3	et donnèrent cet ordre au peuple: «Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de Yahweh, votre Dieu, portée par les prêtres lévites, partez de ce lieu où vous campez et mettez-vous en marche après elle,	et donnèrent cet ordre au peuple: Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, portée par les sacrificateurs, les Lévites, vous partirez du lieu où vous êtes, et vous vous mettrez en marche après elle.	et ils commandèrent au peuple, disant: Aussitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez de là où vous êtes, et vous marcherez après elle.	And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.	et clamare coperunt : Quando videritis arcam foderis Domini Dei vestri, et sacerdotes stirpis Leviticæ portantes eam, vos quoque consurgite, et sequimini præcedentes :	καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ λέγοντες ὅταν ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς Λευίτας αἴροντας αὐτήν ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν τόπων ὑμῶν καὶ πορεύεσθε ὀπίσω αὐτῆς	ויצוו את העם 3: 3 לאמר כראותכם את ארון ברית יהוה אלהיכם והכהנים הלוים נשאים אתו ואתם תסעו ממקומכם והלכתם אחריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	mais qu'il y ait entre vous et elle une distance de deux mille coudées environ, n'en approchez pas, -- afin que vous sachiez bien le chemin que vous devez suivre, car vous n'avez jamais passé par ce chemin.»	Mais il y aura entre vous et elle une distance d'environ deux mille coudées: n'en approchez pas. Elle vous montrera le chemin que vous devez suivre, car vous n'avez point encore passé par ce chemin.	Seulement, il y aura entre vous et elle une distance de la mesure d'environ deux mille coudées: n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'avez pas passé par ce chemin ci-devant.	Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.	sitque inter vos et arcam spatium cubitorum duum millium : ut procul videre possitis, et nosse per quam viam ingrediamini : quia prius non ambulastis per eam : et cavete ne appropinquetis ad arcam.	ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἐκείνης ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ ἵν' ἐπίστησθε τὴν ὁδὸν ἣν πορεύεσθε αὐτήν οὐ γὰρ πεπόρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέρας	אך רחוק יהיה 3: 4 ביניכם *ובינו **וביניו כאלפים אמה במדה אל תקרבו אליו למען אשר תדעו את הדרך אשר תלכו בה כי לא עברתם בדרך מתמול שלשום ס
5	Et Josué dit au peuple: «Sanctifiez-vous, car demain Yahweh fera des prodiges au milieu de vous.»	Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des prodiges au milieu de vous.	Et Josué dit au peuple: Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des merveilles au milieu de vous.	And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for to morrow the LORD will do wonders among you.	Dixitque Josue ad populum : Sanctificamini : cras enim faciet Dominus inter vos mirabilia.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ ἁγνίσασθε εἰς αὔριον οἵτι αὔριον ποιήσει ἐν ὑμῖν κύριος θαυμαστά	ויאמר יהושע 3: 5 אל העם התקדשו כי מחר יעשה יהוה בקרבכם נפלאות
6	Puis Josué parla aux prêtres, en disant: «Portez l'arche d'alliance, et passez en avant du peuple.» Ils portèrent l'arche d'alliance et s'avancèrent devant le peuple.	Et Josué dit aux sacrificateurs: Portez l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Ils portèrent l'arche de l'alliance, et ils marchèrent devant le peuple.	Et Josué parla aux sacrificateurs, disant: Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple. Et ils chargèrent sur eux l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple.	And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.	Et ait ad sacerdotes : Tollite arcam foederis, et præcedite populum. Qui jussa complentes, tulerunt, et ambulaverunt ante eos.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ	ויאמר יהושע 3: 6 אל הכהנים לאמר שאו את ארון הברית ועברו לפני העם וישאו את ארון הברית וילכו לפני העם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Yahweh dit à Josué: «Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse.	L'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui, je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse.	Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi.	And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.	Dixitque Dominus ad Josue : Hodie incipiam exaltare te coram omni Israël : ut sciant quod sicut cum Moyse fui, ita et tecum sim.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώπιον πάντων υἱῶν Ισραηλ ἵνα γνῶσιν καθότι ἤμην μετὰ Μωυσῆ οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ	ויאמר יהוה אל יהושע היום הזה אחל גדלך בעיני כל ישראל אשר ידעון כי כאשר הייתי עם משה אהיה עמך 3: 7
8	Toi, donne cet ordre aux prêtres qui portent l'arche d'alliance: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.»	Tu donneras cet ordre aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.	Et toi, commande aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, disant: Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.	And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.	Tu autem præcipe sacerdotibus, qui portant arcam foderis, et dic eis : Cum ingressi fueritis partem aquæ Jordanis, state in ea.	καὶ νῦν ἐντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης λέγων ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου καὶ ἐν τῷ Ιορδάνῃ στήσεσθε	ואתה תצוה את הכהנים נשאי ארון הברית לאמר כבאכם עד קצה מי הירדן בירדן תעמדו פ 3: 8
9	Josué dit aux enfants d'Israël: «Approchez et écoutez les paroles de Yahweh, votre Dieu.»	Josué dit aux enfants d'Israël: Approchez, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.	Et Josué dit aux fils d'Israël: Approchez d'ici, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu.	And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.	Dixitque Josue ad filios Israël : Accedite huc, et audite verbum Domini Dei vestri.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	ויאמר יהושע אל בני ישראל גשו הנה ושמעו את דברי יהוה אלהיכם 3: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et Josué dit: «A ceci vous reconnaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il ne manquera pas de chasser devant vous les Chananéens, les Héthéens, les Hévéens, les Phérézéens, les Gergéséens, les Amorrhéens et les Jébuséens.	Josué dit: A ceci vous reconnaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il chassera devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amoréens et les Jébusiens:	Et Josué dit: A ceci vous connaîtrez que le Dieu vivant est au milieu de vous, et qu'il dépossédera certainement devant vous le Cananéen, et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien:	And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.	Et rursum : In hoc, inquit, scietis quod Dominus Deus vivens in medio vestri est, et disperdet in conspectu vestro Chananæum et Hethæum, Hevæum et Pherezæum, Gergesæum quoque et Jebusæum, et Amorrhæum.	ἐν τούτῳ γνώσεσθε ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλεθρεύων ὀλεθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χεττα῀ον καὶ τὸν Φερεζα῀ον καὶ τὸν Ευα῀ον καὶ τὸν Αμορρα῀ον καὶ τὸν Γεργεσα῀ον καὶ τὸν Ιεβουσα῀ον	3: 10 ויאמר יהושע בזאת תדעון כי אל חי בקרבכם והורש יורישׁ מפניכם את הכנעני ואת החתי ואת החוי ואת הפרזי ואת הגרגשי והאמרי והיבוסי
11	Voici que l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.	voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.	voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.	Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan.	Ecce arca foderis Domini omnis terræ antecedet vos per Jordanem.	ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ιορδάνην	3: 11 הנה ארון הברית אדון כל הארץ עבר לפניכם בירדן
12	Maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par chaque tribu.	Maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme de chaque tribu.	Et maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu.	Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.	Parate duodecim viros de tribubus Israël, singulos per singulas tribus.	προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς	3: 12 ועתה קחו לכם שני עשר איש משבטי ישראל איש אחד איש אחד לשבט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et dès que les prêtres qui portent l'arche de Yahweh, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, celles qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.»	Et dès que les sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, poseront la plante des pieds dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.	Et il arrivera que, lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.	And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the LORD of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.	Et cum posuerint vestigia pedum suorum sacerdotes qui portant arcam Domini Dei universæ terræ in aquis Jordanis, aquæ quæ inferiores sunt, decurrent atque deficient : quæ autem desuper veniunt, in una mole consistent.\	καὶ ἔσται ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι τοῦ Ιορδάνου τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκλείψει τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται	והיה כנוח 3: 13 כפות רגלי הכהנים נשאי ארון יהוה אדון כל הארץ במי הירדן מי הירדן יכרתון המים הירדים מלמעלה ויעמדו נד אחד
14	Quand le peuple fut sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance marchèrent devant le peuple.	Le peuple sortit de ses tentes pour passer le Jourdain, et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance marchèrent devant le peuple.	Et il arriva que, lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple.	And it came to pass, when the people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;	Igitur egressus est populus de tabernaculis suis, ut transiret Jordanem : et sacerdotes, qui portabant arcam foderis, pergebant ante eum.	καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ιορδάνην οἱ δὲ ἱερεῖς ἦρσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου πρότεροι τοῦ λαοῦ	ויהי בנסע 3: 14 העם מאהליהם לעבר את הירדן והכהנים נשאי הארון הברית לפני העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Au moment où les porteurs de l'arche arrivèrent au Jourdain et où les pieds des prêtres qui portaient l'arche plongèrent au bord de l'eau, -- car le Jourdain déborde par-dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson, --	Quand les sacrificateurs qui portaient l'arche furent arrivés au Jourdain, et que leurs pieds se furent mouillés au bord de l'eau, -le Jourdain regorge par-dessus toutes ses rives tout le temps de la moisson,	Et comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords, tout le temps de la moisson),	And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)	Ingressisque eis Jordanem, et pedibus eorum in parte aquæ tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat),	ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐπὶ τὸν Ιορδάνην καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ιορδάνου ὁ δὲ Ιορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν	וכבוא נשאי 3: 15 הארון עד הירדן ורגלי הכהנים נשאי הארון נטבלו בקצה המים והירדן מלא על כל גדותיו כל ימי קציר
16	alors les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent; elles s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de la ville d'Adom, qui est à côté de Sarthan; et celles qui descendent vers la mer de l'Arabah, la mer Salée, furent complètement coupées; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.	les eaux qui descendent d'en haut s'arrêtèrent, et s'élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près de la ville d'Adam, qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient vers la mer de la plaine, la mer Salée, furent complètement coupées. Le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.	les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent: elles s'élevèrent en un monceau très loin, près d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan; et celles qui descendaient à la mer de la plaine, la mer Salée, s'écoulèrent complètement; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.	That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.	steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumescentes apparebant procul, ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum Sarthan : quæ autem inferiores erant, in mare Solitudinis (quod nunc vocatur Mortuum) descenderunt, usquequo omnino deficerent.	καὶ ἔστη τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἔστη πῆγμα ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαριμ τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα θάλασσαν ἁλὸς ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν καὶ ὁ λαὸς εἱστήκει ἀπέναντι Ιεριχω	ויעמדו המים 3: 16 הירדים מלמעלה קמו * נד אחד הרחק מאד באדם **מאדם העיר אשר מצד צרתן והירדים על ים הערבה ים המלח תמו נכרתו והעם עברו נגד יריחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh se tinrent de pied ferme sur la terre sèche au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.	Les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain, pendant que tout Israël passait à sec, jusqu'à ce que toute la nation eût achevé de passer le Jourdain.	Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu du Jourdain; et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la nation eut achevé de passer le Jourdain.	And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.	Populus autem incedebat contra Jericho : et sacerdotes qui portabant arcam foderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat.	καὶ ἐστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ιορδάνου καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ διέβαινον διὰ ξηρᾶς ἕως συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην	ויעמדו הכהנים 3: 17 נשאי הארון ברית יהוה בחרבה בתוך הירדן הכן וכל ישראל עברים בחרבה עד אשר תמו כל הגוי לעבר את הירדן

Chapitre 4

1	Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, Yahweh dit à Josué:	Lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, l'Éternel dit à Josué:	Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, disant:	And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,	Quibus transgressis, dixit Dominus ad Josue :	καὶ ἐπεὶ συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων τὸν Ιορδάνην καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῦ λέγων	ויהי כאשר תמו 4: 1 כל הגוי לעבור את הירדן ויאמר יהוה אל יהושע לאמר
2	«Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme par tribu,	Prenez douze hommes parmi le peuple, un homme de chaque tribu.	Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,	Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,	Elige duodecim viros singulos per singulas tribus :	παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ λαοῦ ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς	קחו לכם מן 4: 2 העם שנים עשר אנשים איש אחד איש אחד משבט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et donnez-leur cet ordre: De ce lieu-ci, du milieu du Jourdain, de l'endroit où les prêtres se sont tenus de pied ferme, prenez douze pierres, transportez-les avec vous et déposez-les dans le lieu où vous camperez cette nuit.»	Donnez-leur cet ordre: Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de la place où les sacrificateurs se sont arrêtés de pied ferme, douze pierres, que vous emporterez avec vous, et que vous déposerez dans le lieu où vous passerez cette nuit.	et commandez-leur, disant: Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres; et vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit.	And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.	et præcipe eis ut tollant de medio Jordanis alveo, ubi steterunt pedes sacerdotum, duodecim durissimos lapides, quos ponetis in loco castrorum, ubi fixeritis hac nocte tentoria.	σύνταξον αὐτοῖς λέγων ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου ἑτοίμους δώδεκα λίθους καὶ τούτους διακομίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς θέτε αὐτοὺς ἐν τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν οὗ ἐὰν παρεμβάλητε ἐκεῖ τὴν νύκτα	וצוו אותם 4: 3 לאמר שאו לכם מזה מתוך הירדן ממצב רגלי הכהנים הכין שתים עשרה אבנים והעברתם אותם עמכם והנחתם אותם במלון אשר תלינו בו הלילה ס
4	Josué appela les douze hommes qu'il avait choisis parmi les enfants d'Israël, un homme par tribu, et il leur dit:	Josué appela les douze hommes qu'il choisit parmi les enfants d'Israël, un homme de chaque tribu.	Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque tribu;	Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:	Vocavitque Josue duodecim viros, quos elegerat de filiis Israël, singulos de singulis tribubus,	καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰησοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς	ויקרא יהושע 4: 4 אל שנים העשר איש אשר הכין מבני ישראל איש אחד איש אחד משבט
5	«Passez devant l'arche de Yahweh, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous prenne une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël,	Il leur dit: Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël,	et Josué leur dit: Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,	And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:	et ait ad eos : Ite ante arcam Domini Dei vestri ad Jordanis medium, et portate inde singuli singulos lapides in humeris vestris, juxta numerum filiorum Israël,	εἶπεν αὐτοῖς προσαγάγετε ἔμπροσθέν μου πρὸ προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ιορδάνου καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον ἀράτω ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν δώδεκα φυλῶν τοῦ Ισραηλ	ויאמר להם 4: 5 יהושע עברו לפני ארון יהוה אלהיכם אל תוך הירדן והרימו לכם איש אבן אחת על שכמו למספר שבטי בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	afin que ce soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos enfants vous demanderont un jour: Que signifient pour vous ces pierres?	afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos enfants demanderont un jour: Que signifient pour vous ces pierres?	afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque dans l'avenir vos fils demanderont, disant: Que signifient pour vous ces pierres?	That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?	ut sit signum inter vos : et quando interrogaverint vos filii vestri cras, dicentes : Quid sibi volunt isti lapides ?	ἵνα ὑπάρχωσιν ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διὰ παντός ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν	למען תהיה 4: 6 זאת אות בקרבכם כי ישאלון בניכם מחר לאמר מה האבנים האלה לכם
7	Vous leur direz: Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de Yahweh; lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres seront à jamais un mémorial pour les enfants d'Israël.»	vous leur direz: Les eaux du Jourdain ont été coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été coupées, et ces pierres seront à jamais un souvenir pour les enfants d'Israël.	alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours.	Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.	respondebitis eis : Defecerunt aquæ Jordanis ante arcam foderis Domini, cum transiret eum : idcirco positi sunt lapides isti in monimentum filiorum Israël usque in æternum.	καὶ σὺ δηλώσεις τῷ υἱῷ σου λέγων ὅτι ἐξέλιπεν ὁ Ιορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου πάσης τῆς γῆς ὡς διέβαινεν αὐτόν καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτοι ὑμῖν μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τοῦ αἰῶνος	ואמרתם להם 4: 7 אשר נכרתו מימי הירדן מפני ארון ברית יהוה בעברו בירדן נכרתו מי הירדן והיו האבנים האלה לזכרון לבני ישראל עד עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les enfants d'Israël firent comme Josué avait ordonné. Ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme Yahweh l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, et, les ayant emportées avec eux au lieu où ils devaient passer la nuit, ils les y déposèrent.	Les enfants d'Israël firent ce que Josué leur avait ordonné. Ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des enfants d'Israël, ils les emportèrent avec eux, et les déposèrent dans le lieu où ils devaient passer la nuit.	Et les fils d'Israël firent comme Josué avait commandé: ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël; et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement, et les posèrent là.	And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.	Fecerunt ergo filii Israël sicut præcepit eis Josue, portantes de medio Jordanis alveo duodecim lapides, ut Dominus ei imperarat, juxta numerum filiorum Israël, usque ad locum in quo castrametati sunt, ibique posuerunt eos.	καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ισραηλ καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Ἰησοῖ καὶ λαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ιορδάνου καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῖ ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ	4: 8 ויעשו כן בני ישראל[1] כאשר צוה יהושע וישאו שתי עשרה אבנים מתוך הירדן כאשר דבר יהוה אל יהושע למספר שבטי בני ישראל ויעברום עמם אל המלון וינחום שם
9	Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtées les pieds des prêtres qui portaient l'arche de l'alliance; et elles y sont restées jusqu'à ce jour.	Josué dressa aussi douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance; et elles y sont restées jusqu'à ce jour.	Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance; et elles sont là jusqu'à ce jour.	And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.	Alios quoque duodecim lapides posuit Josue in medio Jordanis alveo, ubi steterunt sacerdotes qui portabant arcam foderis : et sunt ibi usque in præsentem diem.\	ἔστησεν δὲ Ἰησοῦς καὶ ἄλλους δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ιορδάνῃ ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ εἰσιν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	4: 9 ושתים עשרה אבנים הקים יהושע בתוך הירדן תחת מצב רגלי הכהנים נשאי ארון הברית ויהיו שם עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les prêtres qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'entier accomplissement de ce que Yahweh avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué; et le peuple se hâta de passer.	Les sacrificateurs qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à l'entière exécution de ce que l'Éternel avait ordonné à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait prescrit à Josué. Et le peuple se hâta de passer.	Et les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple fût exécuté, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué; et le peuple se hâta et passa.	For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until everything was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.	Sacerdotes autem qui portabant arcam, stabant in Jordanis medio, donec omnia complerentur, quæ Josue, ut loqueretur ad populum, præceperat Dominus, et dixerat ei Moyses. Festinavitque populus, et transiit.	εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν	והכהנים נשאי 4: 10 הארון עמדים בתוך הירדן עד תם כל הדבר אשר צוה יהוה את יהושע לדבר אל העם ככל אשר צוה משה את יהושע וימהרו העם ויעברו
11	Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de Yahweh et les prêtres passèrent devant le peuple.	Lorsque tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.	Et quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.	And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.	Cumque transissent omnes, transivit et arca Domini, sacerdotesque pergebant ante populum.	καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν	ויהי כאשר תם 4: 11 כל העם לעבור ויעבר ארון יהוה והכהנים לפני העם
12	Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit.	Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, passèrent en armes devant les enfants d'Israël, comme Moïse le leur avait dit.	Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse.	And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:	Filii quoque Ruben, et Gad, et dimidia tribus Manasse, armati præcedebant filios Israël, sicut eis præceperat Moyses :	καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς	ויעברו בני 4: 12 ראובן ובני גד וחצי שבט המנשה חמשים לפני בני ישראל כאשר דבר אליהם משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Environ quarante mille hommes, armés pour le combat, passèrent devant Yahweh dans les plaines de Jéricho.	Environ quarante mille hommes, équipés pour la guerre et prêts à combattre, passèrent devant l'Éternel dans les plaines de Jéricho.	Environ quarante mille hommes, équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre, dans les plaines de Jéricho.	About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.	et quadraginta pugnatorum millia per turmas, et cuneos, incedebant per plana atque campestria urbis Jericho.	τετρακισμύριοι ευζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ιεριχω πόλιν	כארבעים אלף 4: 13 חלוצי הצבא עברו לפני יהוה למלחמה אל ערבות יריחו ס
14	En ce jour-là, Yahweh éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.	En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël; et ils le craignirent, comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.	En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.	On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.	In die illo magnificavit Dominus Josue coram omni Israël, ut timerent eum, sicut timuerant Moysen, dum adviveret.	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὐξησεν κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον παντὸς τοῦ γένους Ισραηλ καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥσπερ Μωυσῆν ὅσον χρόνον ἔζη	ביום ההוא 4: 14 גדל יהוה את יהושע בעיני כל ישראל ויראו אתו כאשר יראו את משה כל ימי חייו פ
15	Yahweh parla à Josué en disant:	L'Éternel dit à Josué:	Et l'Éternel parla à Josué, disant:	And the LORD spake unto Joshua, saying,	Dixitque ad eum :	καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων	ויאמר יהוה אל 4: 15 יהושע לאמר
16	«Ordonne aux prêtres qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain.»	Ordonne aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage de sortir du Jourdain.	Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage, qu'ils montent hors du Jourdain.	Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.	Præcipe sacerdotibus, qui portant arcam foderis, ut ascendant de Jordane.	ἐντειλαι τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ιορδάνου	צוה את 4: 16 הכהנים נשאי ארון העדות ויעלו מן הירדן
17	Et Josué donné cet ordre aux prêtres:	Et Josué donna cet ordre aux sacrificateurs: Sortez du Jourdain.	Et Josué commanda aux sacrificateurs, disant: Montez hors du Jourdain.	Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.	Qui præcepit eis, dicens : Ascendite de Jordane.	καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσιν λέγων ἐκβητε ἐκ τοῦ Ιορδάνου	ויצו יהושע את 4: 17 הכהנים לאמר עלו מן הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	«Sortez du Jourdain.» Lorsque les prêtres qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leur pied se posa sur la terre sèche, les eaux du fleuve retournèrent à leur place et se répandirent comme auparavant par-dessus toutes ses rives.	Lorsque les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel furent sortis du milieu du Jourdain, et que la plante de leurs pieds se posa sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent à leur place, et se répandirent comme auparavant sur tous ses bords.	Et il arriva que comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, et que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent par-dessus tous ses bords comme auparavant.	And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.	Cumque ascendissent portantes arcam foderis Domini, et siccam humum calcare copissent, reversæ sunt aquæ in alveum suum, et fluebant sicut ante consueverant.\	καὶ ἐγένετο ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς ὤρμησεν τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου κατὰ χώραν καὶ ἐπορεύετο καθὰ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν δι' ὅλης τῆς κρηπῖδος	4: 18 ויהי *בעלות כעלות הכהנים נשאי** ארון ברית יהוה מתוך הירדן נתקו כפות רגלי הכהנים אל החרבה וישבו מי הירדן למקומם וילכו כתמול שלשום על כל גדותיו
19	Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Galgala à l'extrémité orientale du territoire de Jéricho.	Le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et il campa à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.	Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois; et ils campèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de Jéricho.	And the people came up out of Jordan on the tenth day of the first month, and encamped in Gilgal, in the east border of Jericho.	Populus autem ascendit de Jordane decimo die mensis primi, et castrametati sunt in Galgalis contra orientalem plagam urbis Jericho.	καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ιορδάνου δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ κατεστρατοπέδευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν Γαλγαλοις κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς Ιεριχω	4: 19 והעם עלו מן הירדן בעשור לחדש הראשון ויחנו בגלגל בקצה מזרח יריחו
20	Josué dressa à Galgala les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain,	Josué dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain.	Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.	And those twelve stones, which they took out of Jordan, did Joshua pitch in Gilgal.	Duodecim quoque lapides, quos de Jordanis alveo sumpserant, posuit Josue in Galgalis,	καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τούτους οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ιορδάνου ἔστησεν Ἰησοῦς ἐν Γαλγαλοις	4: 20 ואת שתים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מן הירדן הקים יהושע בגלגל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	et il dit aux enfants d'Israël: «Lorsque vos enfants demanderont un jour à leurs pères: Que signifient ces pierres?	Il dit aux enfants d'Israël: Lorsque vos enfants demanderont un jour à leurs pères: Que signifient ces pierres?	Et il parla aux fils d'Israël, disant: Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant: Que sont ces pierres?	And he spake unto the children of Israel, saying, When your children shall ask their fathers in time to come, saying, What mean these stones?	et dixit ad filios Israël : Quando interrogaverint filii vestri cras patres suos, et dixerint eis : Quid sibi volunt lapides isti ?	λέγων ὅταν ἐρωτῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι	ויאמר אל בני ישראל לאמר אשר ישאלון בניכם מחר את אבותם לאמר מה האבנים האלה 4: 21
22	Vous en instruirez vos enfants, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec.	vous en instruirez vos enfants, et vous direz: Israël a passé ce Jourdain à sec.	vous instruirez vos fils, en disant: Israël a passé ce Jourdain à sec,	Then ye shall let your children know, saying, Israel came over this Jordan on dry land.	docebitis eos, atque dicetis : Per arentem alveum transivit Israël Jordanem istum,	ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ισραηλ τὸν Ιορδάνην	והודעתם את בניכם לאמר ביבשה עבר ישראל את הירדן הזה 4: 22
23	Car Yahweh, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme Yahweh, votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé:	Car l'Éternel, votre Dieu, a mis à sec devant vous les eaux du Jourdain jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, l'avait fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,	parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,	For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:	siccante Domino Deo vestro aquas ejus in conspectu vestro, donec transiretis,	ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ιορδάνου ἐκ τοῦ ἔμπροσθεν αὐτῶν μέχρι οὗ διέβησαν καθάπερ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ἣν ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἔμπροσθεν ἡμῶν ἕως παρήλθομεν	אשר הוביש יהוה אלהיכם את מי הירדן מפניכם עד עברכם כאשר עשה יהוה אלהיכם לים סוף אשר הוביש מפנינו עד עברנו 4: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	afin que tous les peuples de la terre apprennent que la main de Yahweh est puissante, et afin que vous ayez toujours la crainte de Yahweh, votre Dieu.»	afin que tous les peuples de la terre sachent que la main de l'Éternel est puissante, et afin que vous ayez toujours la crainte de l'Éternel, votre Dieu.	afin que tous les peuples de la terre connussent la main de l'Éternel, qu'elle est forte; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.	That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.	sicut fecerat prius in mari Rubro, quod siccavit donec transiremus :(4:25) ut discant omnes terrarum populi fortissimam Domini manum, ut et vos timeatis Dominum Deum vestrum omni tempore.	ὅπως γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστιν καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ἐν παντὶ χρόνῳ	למען דעת כל 4: 24 עמי הארץ את יד יהוה כי חזקה היא למען יראתם את יהוה אלהיכם כל הימים ס

Chapitre 5

1	Lorsque tous les rois des Amorrhéens d'au delà du Jourdain, à l'occident, et tous les rois des Chananéens près de la mer, apprirent que Yahweh avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël, jusqu'à ce que nous eussions passé, leur coeur se fondit et ils perdirent tout courage devant les enfants d'Israël.	Lorsque tous les rois des Amoréens à l'occident du Jourdain et tous les rois des Cananéens près de la mer apprirent que l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les enfants d'Israël jusqu'à ce que nous eussions passé, ils perdirent courage et furent consternés à l'aspect des enfants d'Israël.	Et il arriva que lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous fussions passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.	And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.	Postquam ergo audierunt omnes reges Amorrhæorum, qui habitabant trans Jordanem ad occidentalem plagam, et cuncti reges Chanaan, qui propinqua possidebant magni maris loca, quod siccasset Dominus fluenta Jordanis coram filiis Israël donec transirent, dissolutum est cor eorum, et non remansit in eis spiritus, timentium introitum filiorum Israël.\	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν θάλασσαν ὅτι ἀπεξήρανεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ιορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἐμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι καὶ κατεπλάγησαν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ	ויהי כשמע כל 5: 1 מלכי האמרי אשר בעבר הירדן ימה וכל מלכי הכנעני אשר על הים את אשר הוביש יהוה את מי הירדן מפני בני ישראל עד *עברנו עברם וימס לבבם** ולא היה בם עוד רוח מפני בני ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Dans ce temps-là, Yahweh dit à Josué: «Fais-toi des couteaux de pierre et circoncis de nouveau les enfants d'Israël, une seconde fois.»	En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis de nouveau les enfants d'Israël, une seconde fois.	En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué: Fais-toi des couteaux de pierre, et circoncis encore une fois les fils d'Israël.	At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.	Eo tempore ait Dominus ad Josue : Fac tibi cultros lapideos, et circumcide secundo filios Israël.	ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρίνας ἐκ πέτρας ἀκροτόμου καὶ καθίσας περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	5: 2 בעת ההיא אמר יהוה אל יהושע עשה לך חרבות צרים ושוב מל את בני ישראל שנית
3	Josué se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline d'Araloth.	Josué se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les enfants d'Israël sur la colline d'Araloth.	Et Josué se fit des couteaux de pierre, et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth.	And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.	Fecit quod jusserat Dominus, et circumcidit filios Israël in colle præputiorum.	καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας ἀκροτόμους καὶ περιέτεμεν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου Βουνὸς τῶν ἀκροβυστιῶν	5: 3 ויעש לו יהושע חרבות צרים וימל את בני ישראל אל גבעת הערלות
4	Voici la raison pour laquelle Josué les circoncit. Tout le peuple sorti d'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, pendant la route, après leur sortie d'Egypte.	Voici la raison pour laquelle Josué les circoncit. Tout le peuple sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, pendant la route, après leur sortie d'Égypte.	Et c'est ici la raison pour laquelle Josué les circoncit: tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte;	And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.	Hæc autem causa est secundæ circumcisionis : omnis populus, qui egressus est de Ægypto generis masculini, universi bellatores viri, mortui sunt in deserto per longissimos viæ circuitus,	ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου	5: 4 וזה הדבר אשר מל יהושע כל העם היצא ממצרים הזכרים כל אנשי המלחמה מתו במדבר בדרך בצאתם ממצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car tout le peuple qui sortit était circoncis; mais tout le peuple né dans le désert, pendant la route, après la sortie d'Egypte, n'avait pas été circoncis.	Tout ce peuple sorti d'Égypte était circoncis; mais tout le peuple né dans le désert, pendant la route, après la sortie d'Égypte, n'avait point été circoncis.	car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncis.	Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.	qui omnes circumcisi erant. Populus autem qui natus est in deserto,	πάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦς	5:5 כי מלים היו כל העם היצאים וכל העם הילדים במדבר בדרך בצאתם ממצרים לא מלו
6	Car les enfants d'Israël marchèrent pendant quarante ans dans le désert jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation, savoir les hommes de guerre qui étaient sortis d'Egypte et n'avaient pas écouté la voix de Yahweh, et auxquels Yahweh avait juré de ne pas leur laisser voir le pays qu'il avait promis avec serment à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel.	Car les enfants d'Israël avaient marché quarante ans dans le désert jusqu'à la destruction de toute la nation des hommes de guerre qui étaient sortis d'Égypte et qui n'avaient point écouté la voix de l'Éternel; l'Éternel leur jura de ne pas leur faire voir le pays qu'il avait juré à leurs pères de nous donner, pays où coulent le lait et le miel.	Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne point leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel.	For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not show them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.	per quadraginta annos itineris latissimæ solitudinis incircumcisus fuit : donec consumerentur qui non audierant vocem Domini, et quibus ante juraverat ut non ostenderet eis terram lacte et melle manantem.	τεσσαράκοντα γὰρ καὶ δύο ἔτη ἀνέστραπται Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαδβαρίτιδι διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ οἷς καὶ διώρισεν μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι	5:6 כי ארבעים שנה הלכו בני ישראל במדבר עד תם כל הגוי אנשי המלחמה היצאים ממצרים אשר לא שמעו בקול יהוה אשר נשבע יהוה להם לבלתי הראותם את הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לתת לנו ארץ זבת חלב ודבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il établit leurs enfants à leur place, et ce sont eux que Josué circoncit, car ils étaient incirconcis parce qu'on ne les avait pas circoncis pendant la route.	Ce sont leurs enfants qu'il établit à leur place; et Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait point circoncis pendant la route.	Et il suscita leurs fils à leur place: ceux-là Josué les circoncit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin.	And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.	Horum filii in locum successerunt patrum, et circumcisi sunt a Josue : quia sicut nati fuerant, in præputio erant, nec eos in via aliquis circumciderat.	ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὓς Ἰησοῦς περιέτεμεν διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους	5: 7 ואת בניהם הקים תחתם אתם מל יהושע כי ערלים היו כי לא מלו אותם בדרך
8	Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à leur guérison.	Lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils restèrent à leur place dans le camp jusqu'à leur guérison.	Et il arriva que lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent guéris.	And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.	Postquam autem omnes circumcisi sunt, manserunt in eodem castrorum loco, donec sanarentur.	περιτμηθέντες δὲ ἡσυχίαν εἶχον αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν	5: 8 ויהי כאשר תמו כל הגוי להמול וישבו תחתם במחנה עד חיותם פ
9	Et Yahweh dit à Josué: «Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Egypte.» Et ce lieu reçut le nom de Galgala jusqu'à ce jour.	L'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui, j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et ce lieu fut appelé du nom de Guilgal jusqu'à ce jour.	Et l'Éternel dit à Josué: Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal, jusqu'à ce jour.	And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day.	Dixitque Dominus ad Josue : Hodie abstuli opprobrium Ægypti a vobis. Vocatumque est nomen loci illius Galgala, usque in præsentem diem.\	καὶ εἶπεν κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυη ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γαλγαλα	5: 9 ויאמר יהוה אל יהושע היום גלותי את חרפת מצרים מעליכם ויקרא שם המקום ההוא גלגל עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les enfants d'Israël campèrent à Galgala, et ils firent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les plaines de Jéricho.	Les enfants d'Israël campèrent à Guilgal; et ils célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, sur le soir, dans les plaines de Jéricho.	Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal; et ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho.	And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.	Manseruntque filii Israël in Galgalis, et fecerunt Phase quartadecima die mensis ad vesperum in campestribus Jericho :	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀπὸ ἑσπέρας ἐπὶ δυσμῶν Ιεριχω ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πεδίῳ	ויחנו בני ישראל בגלגל ויעשו את הפסח בארבעה עשר יום לחדש בערב בערבות יריחו 5: 10
11	Ils mangèrent dès le lendemain de la Pâque, du produit du pays des pains sans levain et du grain rôti, ce jour-là même.	Ils mangèrent du blé du pays le lendemain de la Pâque, des pains sans levain et du grain rôti; ils en mangèrent ce même jour.	Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là.	And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.	et comederunt de frugibus terræ die altero, azymos panes, et polentam ejusdem anni.	καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ	ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות וקלוי בעצם היום הזה 5: 11
12	Et la manne cessa le lendemain de la Pâque, lorsqu'ils mangèrent du produit du pays; les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, et ils mangèrent cette année-là des productions du pays de Chanaan.	La manne cessa le lendemain de la Pâque, quand ils mangèrent du blé du pays; les enfants d'Israël n'eurent plus de manne, et ils mangèrent des produits du pays de Canaan cette année-là.	Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.	And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.	Defecitque manna postquam comederunt de frugibus terræ, nec usi sunt ultra cibo illo filii Israël, sed comederunt de frugibus præsentis anni terræ Chanaan.\	ἐξέλιπεν τὸ μαννα μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ὑπῆρχεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μαννα ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ	וישבת המן ממחרת באכלם מעבור הארץ ולא היה עוד לבני ישראל מן ויאכלו מתבואת ארץ כנען בשנה ההיא ס 5: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Comme Josué était près de Jéricho, il leva les yeux et regarda, et voici qu'un homme se tenait debout devant lui, son épée nue à la main. Josué alla vers lui et lui dit: «Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis?»	Comme Josué était près de Jéricho, il leva les yeux, et regarda. Voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans la main. Il alla vers lui, et lui dit: Es-tu des nôtres ou de nos ennemis?	Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva ses yeux et vit; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main; et Josué alla vers lui et lui dit: Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis?	And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?	Cum autem esset Josue in agro urbis Jericho, levavit oculos, et vidit virum stantem contra se, evaginatum tenentem gladium : perrexitque ad eum, et ait : Noster es, an adversariorum ?	καὶ ἐγένετο ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ιεριχω καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ἡμέτερος εἶ ἢ τῶν ὑπεναντίων	5: 13 ויהי בהיות יהושע ביריחו וישא עיניו וירא והנה איש עמד לנגדו וחרבו שלופה בידו וילך יהושע אליו ויאמר לו הלנו אתה אם לצרינו
14	Il répondit: «Non, mais c'est comme chef de l'armée de Yahweh que je viens maintenant.» Josué tomba le visage contre terre, se prosterna et lui dit: «Qu'est-ce que mon seigneur dit à son serviteur?»	Il répondit: Non, mais je suis le chef de l'armée de l'Éternel, j'arrive maintenant. Josué tomba le visage contre terre, se prosterna, et lui dit: Qu'est-ce que mon seigneur dit à son serviteur?	Et il dit: Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage, et lui dit: Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur?	And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my Lord unto his servant?	Qui respondit : Nequaquam : sed sum princeps exercitus Domini, et nunc venio.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν αὐτῷ δέσποτα τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ	5: 14 ויאמר לא כי אני שר צבא יהוה עתה באתי ויפל יהושע אל פניו ארצה וישתחו ויאמר לו מה אדני מדבר אל עבדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et le chef de l'armée de Yahweh dit à Josué: «Ôte ta chaussure de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint.» Et Josué fit ainsi.	Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.	Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué: Ôte ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.	And the captain of the LORD's host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.	Cecidit Josue pronus in terram, et adorans ait : Quid dominus meus loquitur ad servum suum ?(5:16) Solve, inquit, calceamentum tuum de pedibus tuis : locus enim, in quo stas, sanctus est. Fecitque Josue ut sibi fuerat imperatum.	καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ σὺ ἕστηκας ἁγιός ἐστιν	5: 15 ויאמר שר צבא יהוה אל יהושע של נעלך מעל רגלך כי המקום אשר אתה עמד עליו קדש הוא ויעש יהושע כן

Chapitre 6

1	Jéricho était fermée et entièrement close, à cause des enfants d'Israël; personne n'en sortait, et personne n'y entrait.	Jéricho était fermée et barricadée devant les enfants d'Israël. Personne ne sortait, et personne n'entrait.	Et Jéricho était fermée, et avait barré ses portes devant les fils d'Israël; personne ne sortait, et personne n'entrait.	Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.	Jericho autem clausa erat atque munita, timore filiorum Israël, et nullus egredi audebat aut ingredi.	καὶ Ιεριχω συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο	6: 1 ויריחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא ס
2	Yahweh dit à Josué: «Vois, j'ai livré entre tes mains Jéricho et son roi, ainsi que ses vaillants hommes.	L'Éternel dit à Josué: Vois, je livre entre tes mains Jéricho et son roi, ses vaillants soldats.	Et l'Éternel dit à Josué: Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi et ses hommes vaillants.	And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valor.	Dixitque Dominus ad Josue : Ecce dedi in manu tua Jericho, et regem ejus, omnesque fortes viros.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σου τὴν Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύι	6: 2 ויאמר יהוה אל יהושע ראה נתתי בידך את יריחו ואת מלכה גבורי החיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Marchez autour de la ville, vous tous, les hommes de guerre, faites une fois le tour de la ville; tu feras ainsi pendant six jours.	Faites le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, faites une fois le tour de la ville. Tu feras ainsi pendant six jours.	Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois: tu feras ainsi pendant six jours.	And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.	Circuite urbem cuncti bellatores semel per diem : sic facietis sex diebus.	σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ	6: 3 וסבתם את העיר כל אנשי המלחמה הקיף את העיר פעם אחת כה תעשה ששת ימים
4	Sept prêtres porteront devant l'arche sept trompettes retentissantes; et le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville, et les prêtres sonneront des trompettes.	Sept sacrificateurs porteront devant l'arche sept trompettes retentissantes; le septième jour, vous ferez sept fois le tour de la ville; et les sacrificateurs sonneront des trompettes.	Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.	And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.	Septimo autem die, sacerdotes tollant septem buccinas, quarum usus est in jubilæo, et præcedant arcam foderis : septiesque circuibitis civitatem, et sacerdotes clangent buccinis.		6: 4 ושבעה כהנים ישאו שבעה שופרות היובלים לפני הארון וביום השביעי תסבו את העיר שבע פעמים והכהנים יתקעו בשופרות
5	Quant ils sonneront de la corne retentissante, et que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera une grande clameur, et le mur de la ville s'écroulera; alors le peuple montera, chacun devant soi.»	Quand ils sonneront de la corne retentissante, quand vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera de grands cris. Alors la muraille de la ville s'écroulera, et le peuple montera, chacun devant soi.	Et il arrivera que, lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi.	And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the people shall ascend up every man straight before him.	Cumque insonuerit vox tubæ longior atque concisior, et in auribus vestris increpuerit, conclamabit omnis populus vociferatione maxima, et muri funditus corruent civitatis, ingredienturque singuli per locum contra quem steterint.	καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς αἷμα καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὁρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν	6: 5 והיה במשך בקרן היובל *בשמעכם כשמעכם את קול** השופר יריעו כל העם תרועה גדולה ונפלה חומת העיר תחתיה ועלו העם איש נגדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Josué, fils de Nun, ayant appelé les prêtres, leur dit: «Portez l'arche de l'alliance, et que sept prêtres portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de Yahweh.»	Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel.	Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit: Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel.	And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.	Vocavit ergo Josue filius Nun sacerdotes, et dixit ad eos : Tollite arcam foderis : et septem alii sacerdotes tollant septem jubilæorum buccinas, et incedant ante arcam Domini.	καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη πρὸς τοὺς ἱερεῖς	ויקרא יהושע 6: 6 בן נון אל הכהנים ויאמר אלהם שאו את ארון הברית ושבעה כהנים ישאו שבעה שופרות יובלים לפני ארון יהוה
7	Il dit au peuple: «Passez, marchez autour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de Yahweh.»	Et il dit au peuple: Marchez, faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.	Et il dit au peuple: Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.	And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.	Ad populum quoque ait : Ite, et circuite civitatem, armati, præcedentes arcam Domini.\	καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγων παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἐνωπλισμένοι ἐναντίον κυρίου	** ויאמרו* 6: 7 ויאמר אל העם עברו וסבו את העיר והחלוץ יעבר לפני ארון יהוה
8	Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept prêtres qui portaient les sept trompettes retentissantes devant Yahweh, passèrent et sonnèrent des trompettes, et l'arche de l'alliance de Yahweh s'avançait derrière eux.	Lorsque Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient devant l'Éternel les sept trompettes retentissantes se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. L'arche de l'alliance de l'Éternel allait derrière eux.	Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux.	And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.	Cumque Josue verba finisset, et septem sacerdotes septem buccinis clangerent ante arcam foderis Domini,	καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω	ויהי כאמר 6: 8 יהושע אל העם ושבעה הכהנים נשאים שבעה שופרות היובלים לפני יהוה עברו ותקעו בשופרות וארון ברית יהוה הלך אחריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les hommes armés marchaient devant les prêtres qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde suivait l'arche; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde suivait l'arche; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche; ils sonnaient des trompettes en marchant.	And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rearward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.	omnisque præcederet armatus exercitus, reliquum vulgus arcam sequebatur, ac buccinis omnia concrepabant.	οἱ δὲ μάχιμοι ἔμπροσθεν παραπορευέσθωσαν καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου πορευόμενοι καὶ σαλπίζοντες	והחלוץ הלך 6: 9 לפני הכהנים *תקעו תקעי השופרות** והמאסף הלך אחרי הארון הלוך ותקוע בשופרות
10	Josué avait donné cet ordre au peuple: «Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas une parole de votre bouche, jusqu'au jour où je vous dirai: Criez! Alors vous pousserez des cris!»	Josué avait donné cet ordre au peuple: Vous ne crierez point, vous ne ferez point entendre votre voix, et il ne sortira pas un mot de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai: Poussez des cris! Alors vous pousserez des cris.	Et Josué avait commandé au peuple, disant: Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai: Criez; alors vous crierez.	And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.	Præceperat autem Josue populo, dicens : Non clamabitis, nec audietur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egredietur, donec veniat dies in quo dicam vobis : Clamate, et vociferamini.	τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς λέγων μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηθεὶς ὑμῶν τὴν φωνὴν ἕως ἂν ἡμέραν αὐτὸς διαγγείλῃ ἀναβοῆσαι καὶ τότε ἀναβοήσετε	ואת העם צוה 6: 10 יהושע לאמר לא תריעו ולא תשמיעו את קולכם ולא יצא מפיכם דבר עד יום אמרי אליכם הריעו והריעתם
11	L'arche de Yahweh s'avança autour de la ville, et en fit une fois le tour; puis on rentra dans le camp, où l'on passa la nuit.	L'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, elle fit une fois le tour; puis on rentra dans le camp, et l'on y passa la nuit.	Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.	So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.	Circuivit ergo arca Domini civitatem semel per diem, et reversa in castra mansit ibi.	καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ τὴν πόλιν εὐθέως ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ	ויסב ארון 6: 11 יהוה את העיר הקף פעם אחת ויבאו המחנה וילינו במחנה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Josué se leva le lendemain, et les prêtres portaient l'arche de Yahweh.	Josué se leva de bon matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.	Et Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.	And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.	Igitur Josue de nocte consurgente, tulerunt sacerdotes arcam Domini,	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου	וישכם יהושע 6: 12 בבקר וישאו הכהנים את ארון יהוה
13	Les sept prêtres qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de Yahweh se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. Les hommes armés marchaient devant eux, et l'arrière-garde suivait l'arche de Yahweh; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel se mirent en marche et sonnèrent des trompettes. Les hommes armés marchaient devant eux, et l'arrière-garde suivait l'arche de l'Éternel; pendant la marche, on sonnait des trompettes.	Et les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes; et les hommes armés allaient devant eux; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel; ils sonnaient des trompettes en marchant.	And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rearward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.	et septem ex eis septem buccinas, quarum in jubilæo usus est : præcedebantque arcam Domini ambulantes atque clangentes : et armatus populus ibat ante eos, vulgus autem reliquum sequebatur arcam, et buccinis personabat.	καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν	והשבעה 6: 13 הכהנים נשאים שבעה שופרות היבלים לפני ארון יהוה הלכים הלוך ותקעו בשופרות והחלוץ הלך לפניהם והמאסף הלך אחרי ** ארון יהוה *הולך הלוך ותקוע בשופרות
14	Ils marchèrent, le second jour, une fois autour de la ville, et revinrent dans le camp. Il firent de même pendant six jours.	Ils firent une fois le tour de la ville, le second jour; puis ils retournèrent dans le camp. Ils firent de même pendant six jours.	Et le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.	And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.	Circuieruntque civitatem secundo die semel, et reversi sunt in castra. Sic fecerunt sex diebus.\	καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν παρεμβολὴν οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας	ויסבו את 6: 14 העיר ביום השני פעם אחת וישבו המחנה כה עשו ששת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le septième jour, ils se levèrent, comme montait l'aurore, et ils marchèrent de la même manière sept fois autour de la ville; ce jour-là seul ils marchèrent sept fois autour de la ville.	Le septième jour, ils se levèrent de bon matin, dès l'aurore, et ils firent de la même manière sept fois le tour de la ville; ce fut le seul jour où ils firent sept fois le tour de la ville.	Et le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois.	And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.	Dies autem septimo, diluculo consurgentes, circuierunt urbem, sicut dispositum erat, septies.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὀρθρου καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἑξάκις	6: 15 ויהי ביום השביעי וישכמו כעלות השחר ויסבו את העיר כמשפט הזה שבע פעמים רק ביום ההוא סבבו את העיר שבע פעמים
16	A la septième fois, comme les prêtres sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple: «Poussez des cris, car Yahweh vous a livré la ville.	A la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple: Poussez des cris, car l'Éternel vous a livré la ville!	Et à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple: Criez; car l'Éternel vous a donné la ville.	And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.	Cumque septimo circuitu clangerent buccinis sacerdotes, dixit Josue ad omnem Israël : Vociferamini : tradidit enim vobis Dominus civitatem.	καὶ τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κεκράξατε παρέδωκεν γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν	6: 16 ויהי בפעם השביעית תקעו הכהנים בשופרות ויאמר יהושע אל העם הריעו כי נתן יהוה לכם את העיר
17	La ville sera dévouée par anathème à Yahweh, elle et tout ce qui s'y trouve; seule Rahab, la courtisane, vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.	La ville sera dévouée à l'Éternel par interdit, elle et tout ce qui s'y trouve; mais on laissera la vie à Rahab la prostituée et à tous ceux qui seront avec elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.	Et la ville sera anathème à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.	And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.	Sitque civitas hæc anathema, et omnia quæ in ea sunt, Domino : sola Rahab meretrix vivat, cum universis qui cum ea in domo sunt : abscondit enim nuntios quos direximus.	καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ σαβαωθ πλὴν Ρααβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτὴν καὶ ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῆς	6: 17 והיתה העיר חרם היא וכל אשר בה ליהוה רק רחב הזונה תחיה היא וכל אשר אתה בבית כי החבאתה את המלאכים אשר שלחנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais gardez-vous de ce qui est dévoué par anathème, de peur que, en prenant quelque chose de ce qui vous avez dévoué par anathème, vous ne rendiez le camp d'Israël anathème, et vous n'y mettiez le trouble.	Gardez-vous seulement de ce qui sera dévoué par interdit; car si vous preniez de ce que vous aurez dévoué par interdit, vous mettriez le camp d'Israël en interdit et vous y jetteriez le trouble.	Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez vous-mêmes anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez.	And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.	Vos autem cavete ne de his, quæ præcepta sunt, quippiam contingatis, et sitis prævaricationis rei, et omnia castra Israël sub peccato sint atque turbentur.	ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξασθε σφόδρα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος μήποτε ἐνθυμηθέντες ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀνάθεμα καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς	ורק אתם 6: 18 שמרו מן החרם פן תחרימו ולקחתם מן החרם ושמתם את מחנה ישראל לחרם ועכרתם אותו
19	Tout l'argent et tout l'or, tous les objets d'airain et de fer seront consacrés à Yahweh et entreront dans le trésor de Yahweh.»	Tout l'argent et tout l'or, tous les objets d'airain et de fer, seront consacrés à l'Éternel, et entreront dans le trésor de l'Éternel.	Et tout l'argent, et l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, consacrés à l'Éternel: ils entreront dans le trésor de l'Éternel.	But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.	Quidquid autem auri et argenti fuerit, et vasorum æneorum ac ferri, Domino consecretur, repositum in thesauris ejus.	καὶ πᾶν ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθήσεται	וכל כסף וזהב 6: 19 וכלי נחשת וברזל קדש הוא ליהוה אוצר יהוה יבוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le peuple poussa des cris, et les prêtres sonnèrent des trompettes. Et lorsque le peuple entendit le son de la trompette, il poussa une grande clameur, et la muraille s'écroula, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi.	Le peuple poussa des cris, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes. Lorsque le peuple entendit le son de la trompette, il poussa de grands cris, et la muraille s'écroula; le peuple monta dans la ville, chacun devant soi. Ils s'emparèrent de la ville,	Et le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville.	So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.	Igitur omni populo vociferante, et clangentibus tubis, postquam in aures multitudinis vox sonitusque increpuit, muri illico corruerunt : et ascendit unusquisque per locum qui contra se erat : ceperuntque civitatem,	καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπίγγων ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν	וירע העם 6: 20 ויתקעו בשפרות ויהי כשמע העם את קול השופר ויריעו העם תרועה גדולה ותפל החומה תחתיה ויעל העם העירה איש נגדו וילכדו את העיר
21	S'étant emparés de la ville, ils livrèrent à l'anathème tout ce qui se trouvait dans la ville, hommes et femmes, enfants et vieillards, même les boeufs, les brebis et les ânes, par le tranchant de l'épée.	et ils dévouèrent par interdit, au fil de l'épée, tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, enfants et vieillards, jusqu'aux boeufs, aux brebis et aux ânes.	Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l’épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les moutons et les ânes.	And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.	et interfecerunt omnia quæ erant in ea, a viro usque ad mulierem, ab infante usque ad senem. Boves quoque et oves et asinos in ore gladii percusserunt.\	καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν Ἰησοῦς καὶ οὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου ἐν στόματι ῥομφαίας	ויחרימו את כל 6: 21 אשר בעיר מאיש ועד אשה מנער ועד זקן ועד שור ושה וחמור לפי חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: «Entrez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme avec tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré.»	Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la femme prostituée, et faites-en sortir cette femme et tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré.	Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays: Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré.	But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.	Duobus autem viris, qui exploratores missi fuerant, dixit Josue : Ingredimini domum mulieris meretricis, et producite eam, et omnia quæ illius sunt, sicut illi juramento firmastis.	καὶ τοῖς δυσὶν νεανίσκοις τοῖς κατασκοπεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς εἰσέλθατε εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν ἐκεῖθεν καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ	ולשנים 6: 22 האנשים המרגלים את הארץ אמר יהושע באו בית האשה הזונה והוציאו משם את האשה ואת כל אשר לה כאשר נשבעתם לה
23	Les jeunes gens, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères et tous ceux qui lui appartenaient; ils firent sortir tous les gens de sa famille, et ils les mirent hors du camp d'Israël.	Les jeunes gens, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères, et tous ceux qui lui appartenaient; ils firent sortir tous les gens de sa famille, et ils les déposèrent hors du camp d'Israël.	Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.	And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.	Ingressique juvenes eduxerunt Rahab, et parentes ejus, fratres quoque, et cunctam supellectilem ac cognationem illius, et extra castra Israël manere fecerunt.	καὶ εἰσῆλθον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξηγάγοσαν Ρααβ τὴν πόρνην καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτῆς καὶ κατέστησαν αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ	ויבאו הנערים 6: 23 המרגלים ויציאו את רחב ואת אביה ואת אמה ואת אחיה ואת כל אשר לה ואת כל משפחותיה הוציאו ויניחום מחוץ למחנה ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Les enfants d'Israël brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait, sauf l'argent et l'or, et les objets d'airain et de fer, qu'ils déposèrent dans le trésor de la maison de Yahweh.	Ils brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait; seulement ils mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel l'argent, l'or et tous les objets d'airain et de fer.	Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel.	And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.	Urbem autem, et omnia quæ erant in ea, succenderunt, absque auro et argento, et vasis æneis, ac ferro, quæ in ærarium Domini consecrarunt.	καὶ ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐμπυρισμῷ σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν αὐτῇ πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυρίου εἰσενεχθῆναι	והעיר שרפו באש וכל אשר בה רק הכסף והזהב וכלי הנחשת והברזל נתנו אוצר בית יהוה 6: 24
25	Josué laissa la vie à Rahab, la courtisane, à la maison de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers envoyés par Josué pour explorer Jéricho.	Josué laissa la vie à Rahab la prostituée, à la maison de son père, et à tous ceux qui lui appartenaient; elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.	Et Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle; et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.	And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.	Rahab vero meretricem, et domum patris ejus, et omnia quæ habebat, fecit Josue vivere, et habitaverunt in medio Israël, usque in præsentem diem : eo quod absconderit nuntios, quos miserat ut explorarent Jericho. In tempore illo, imprecatus est Josue, dicens :	καὶ Ραὰβ τὴν πόρνην καὶ πάντα τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτῆς ἐζώγρησεν Ἰησοῦς καὶ κατῴκησεν ἐν τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας διότι ἔκρυψεν τοὺς κατασκοπεύσαντας οὓς ἀπέστειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ιεριχω	ואת רחב הזונה ואת בית אביה ואת כל אשר לה החיה יהושע ותשב בקרב ישראל עד היום הזה כי החביאה את המלאכים אשר שלח יהושע לרגל את יריחו פ 6: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	En ce temps-là Josué jura, en disant: «Maudit soit devant Yahweh l'homme qui se lèvera et rebâtira cette ville de Jéricho! Au prix de son premier-né il en posera les fondements; au prix de son plus jeune fils il en relèvera les portes.»	Ce fut alors que Josué jura, en disant: Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera pour rebâtir cette ville de Jéricho! Il en jettera les fondements au prix de son premier-né, et il en posera les portes au prix de son plus jeune fils.	Et Josué jura en ce temps-là, disant: Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtira cette ville de Jéricho! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.	And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.	Maledictus vir coram Domino, qui suscitaverit et ædificaverit civitatem Jericho. In primogenito suo fundamenta illius jaciat, et in novissimo liberorum ponat portas ejus.	καὶ ὡρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐναντίον κυρίου λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας αὐτῆς καὶ οὕτως ἐποίησεν Οζαν ὁ ἐκ Βαιθηλ ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησεν τὰς πύλας αὐτῆς	וישבע יהושע 6: 26 בעת ההיא לאמר ארור האיש לפני יהוה אשר יקום ובנה את העיר הזאת את יריחו בבכרו ייסדנה ובצעירו יציב דלתיה
27	Yahweh fut avec Josué, et sa renommée se répandit dans tout le pays.	L'Éternel fut avec Josué, dont la renommée se répandit dans tout le pays.	Et l'Éternel était avec Josué; et sa renommée se répandit dans tout le pays.	So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.	Fuit ergo Dominus cum Josue, et nomen ejus vulgatum est in omni terra.	καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν	ויהי יהוה את 6: 27 יהושע ויהי שמעו בכל הארץ

Chapitre 7

Josué

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les enfants d'Israël commirent une infidélité au sujet de l'anathème. Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, prit des choses dévouées, et la colère de Yahweh s'enflamma contre les enfants d'Israël.	Les enfants d'Israël commirent une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit. Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, prit des choses dévouées. Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les enfants d'Israël.	Mais les fils d'Israël commirent un crime au sujet de l'anathème: Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils d'Israël.	But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.	Filii autem Israël prævaricati sunt mandatum, et usurpaverunt de anathemate. Nam Achan filius Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Juda tulit aliquid de anathemate : iratusque est Dominus contra filios Israël.	καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πλημμέλειαν μεγάλην καὶ ἐνοσφίσαντο ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἔλαβεν Αχαρ υἱὸς Χαρμι υἱοῦ Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα ἐκ τῆς φυλῆς Ιουδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	וימעלו בני 7: 1 ישראל מעל בחרם ויקח עכן בן כרמי בן זבדי בן זרח למטה יהודה מן החרם ויחר אף יהוה בבני ישראל
2	Josué envoya de Jéricho des hommes vers Haï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel; il leur dit: «Montez et explorez le pays.» Ces hommes montèrent et explorèrent Haï.	Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth Aven, à l'orient de Béthel. Il leur dit: Montez, et explorez le pays. Et ces hommes montèrent, et explorèrent Aï.	Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant: Montez, et explorez le pays. Et les hommes montèrent, et explorèrent Aï.	And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.	Cumque mitteret Josue de Jericho viros contra Hai, quæ est juxta Bethaven, ad orientalem plagam oppidi Bethel, dixit eis : Ascendite, et explorate terram. Qui præcepta complentes exploraverunt Hai.	καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαι ἣ ἐστιν κατὰ Βαιθηλ λέγων κατασκέψασθε τὴν Γαι καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαι	וישלח יהושע 7: 2 אנשים מיריחו העי אשר עם בית און מקדם לבית אל ויאמר אליהם לאמר עלו ורגלו את הארץ ויעלו האנשים וירגלו את העי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Revenus auprès de Josué, ils lui dirent: «Que le peuple ne monte pas tout entier! Deux mille hommes ou trois mille hommes n'ont qu'à monter et ils battront Haï; ne fatigue pas tout le peuple pour cette ville, car ses habitants sont peu nombreux.»	Ils revinrent auprès de Josué, et lui dirent: Il est inutile de faire marcher tout le peuple; deux ou trois mille hommes suffiront pour battre Aï; ne donne pas cette fatigue à tout le peuple, car ils sont en petit nombre.	Et ils retournèrent vers Josué, et lui dirent: Que tout le peuple ne monte point; que deux mille ou trois mille hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'envoyant là; car ils sont peu nombreux.	And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labor thither; for they are but few.	Et reversi dixerunt ei : Non ascendat omnis populus, sed duo vel tria millia virorum pergant, et deleant civitatem : quare omnis populus frustra vexabitur contra hostes paucissimos ?	καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός ἀλλ' ὡς δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν πάντα ὀλίγοι γάρ εἰσιν	וישבו אל 7: 3 יהושע ויאמרו אליו אל יעל כל העם כאלפים איש או כשלשת אלפים איש יעלו ויכו את העי אל תיגע שמה את כל העם כי מעט המה
4	Environ trois mille hommes du peuple y montèrent, mais ils prirent la fuite devant les hommes d'Haï.	Trois mille hommes environ se mirent en marche, mais ils prirent la fuite devant les gens d'Aï.	Et il y monta du peuple environ trois mille hommes; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï.	So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.	Ascenderunt ergo tria millia pugnatorum. Qui statim terga vertentes,	καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Γαι	ויעלו מן העם 7: 4 שמה כשלשת אלפים איש וינסו לפני אנשי העי
5	Les gens d'Haï leur tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Sabarim, et les battirent à la descente. Et le coeur du peuple se fondit et il perdit tout courage.	Les gens d'Aï leur tuèrent environ trente-six hommes; ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Schebarim, et les battirent à la descente. Le peuple fut consterné et perdit courage.	Et les hommes d'Aï en frappèrent environ trente-six hommes, et ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente; et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.	And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.	percussi sunt a viris urbis Hai, et corruerunt ex eis triginta sex homines : persecutique sunt eos adversarii de porta usque ad Sabarim, et ceciderunt per prona fugientes : pertimuitque cor populi, et instar aquæ liquefactum est.\	καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαι εἰς τριάκοντα καὶ ἓξ ἄνδρας καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἐπὶ τοῦ καταφεροῦς καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ	ויכו מהם אנשי 7: 5 העי כשלשים ששה איש וירדפום לפני השער עד השברים ויכום במורד וימס לבב העם ויהי למים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Josué déchira ses vêtements et se prosterna, le visage contre terre, devant l'arche de Yahweh, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête.	Josué déchira ses vêtements, et se prosterna jusqu'au soir le visage contre terre devant l'arche de l'Éternel, lui et les anciens d'Israël, et ils se couvrirent la tête de poussière.	Et Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes.	And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.	Josue vero scidit vestimenta sua, et pronus cecidit in terram coram arca Domini usque ad vesperam, tam ipse quam omnes senes Israël : miseruntque pulverem super capita sua,	καὶ διέρρηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	ויקרע יהושע 7: 6 שמלתיו ויפל על פניו ארצה לפני ארון יהוה עד הערב הוא וזקני ישראל ויעלו עפר על ראשם
7	Josué dit: «Ah! Seigneur Yahweh, pourquoi avez-vous fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains des Amorrhéens, afin de nous faire périr? Que n'avons-nous su rester de l'autre côté du Jourdain!	Josué dit: Ah! Seigneur Éternel, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer entre les mains des Amoréens et nous faire périr? Oh! si nous eussions su rester de l'autre côté du Jourdain!	Et Josué dit: Hélas, Seigneur Éternel! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr? Si seulement nous avions su être contents, et que nous fussions demeurés au-delà du Jourdain!	And Joshua said, Alas, O LORD God, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!	et dixit Josue : Heu Domine Deus, quid voluisti traducere populum istum Jordanem fluvium, ut traderes nos in manus Amorrhæi, et perderes ? utinam ut copimus, mansissemus trans Jordanem.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς δέομαι κύριε ἵνα τί διεβίβασεν ὁ παῖς σου τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ιορδάνην παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Αμορραίῳ ἀπολέσαι ἡμᾶς καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατωκίσθημεν παρὰ τὸν Ιορδάνην	ויאמר יהושע 7: 7 אהה אדני יהוה למה העברת העביר את העם הזה את הירדן לתת אתנו ביד האמרי להאבידנו ולו הואלנו ונשב בעבר הירדן
8	De grâce, Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?	De grâce, Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?	Hélas, Seigneur! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis?	O LORD, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!	Mi Domine Deus, quid dicam, videns Israëlem hostibus suis terga vertentem ?	καὶ τί ἐρῶ ἐπεὶ μετέβαλεν Ισραηλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ ἐχθροῦ αὐτοῦ	בי אדני מה 7: 8 אמר אחרי אשר הפך ישראל ערף לפני איביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les Chananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont et feront disparaître notre nom de la terre. Et que ferez-vous pour votre grand nom?»	Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront; ils nous envelopperont, et ils feront disparaître notre nom de la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom?	Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, et nous envelopperont, et ils retrancheront notre nom de dessus la terre; et que feras-tu pour ton grand nom?	For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?	Audient Chananæi, et omnes habitatores terræ, et pariter conglobati circumdabunt nos, atque delebunt nomen nostrum de terra : et quid facies magno nomini tuo ?\	καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυκλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τί ποιήσεις το ὄνομά σου τὸ μέγα	וישמעו הכנעני 7: 9 וכל ישבי הארץ ונסבו עלינו והכריתו את שמנו מן הארץ ומה תעשה לשמך הגדול ס
10	Yahweh dit à Josué: «Lève-toi! Pourquoi es-tu ainsi tombé sur ta face?	L'Éternel dit à Josué: Lève-toi! Pourquoi restes-tu ainsi couché sur ton visage?	Et l'Éternel dit à Josué: Lève-toi; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face?	And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?	Dixitque Dominus ad Josue : Surge : cur jaces pronus in terra ?	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἀνάστηθι ἵνα τί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσωπόν σου	ויאמר יהוה אל 7: 10 יהושע קם לך למה זה אתה נפל על פניך
11	Israël a péché, jusqu'à transgresser mon alliance que je leur ai prescrite d'observer, jusqu'à prendre des choses vouées par l'anathème, à les dérober, à mentir et à les cacher dans leurs bagages!	Israël a péché; ils ont transgressé mon alliance que je leur ai prescrite, ils ont pris des choses dévouées par interdit, ils les ont dérobées et ont dissimulé, et ils les ont cachées parmi leurs bagages.	Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandée, et même ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage.	Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.	Peccavit Israël, et prævaricatus est pactum meum : tuleruntque de anathemate, et furati sunt atque mentiti, et absconderunt inter vasa sua.	ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη τὴν διαθήκην ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς καὶ κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν	חטא ישראל 7: 11 וגם עברו את בריתי אשר צויתי אותם וגם לקחו מן החרם וגם גנבו וגם כחשו וגם שמו בכליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Aussi les enfants d'Israël ne peuvent tenir devant leurs ennemis; mais ils tournent le dos devant leurs ennemis, car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous désormais, si vous n'ôtez pas l'anathème du milieu de vous.	Aussi les enfants d'Israël ne peuvent-ils résister à leurs ennemis; ils tourneront le dos devant leurs ennemis, car ils sont sous l'interdit; je ne serai plus avec vous, si vous ne détruisez pas l'interdit du milieu de vous.	Et les fils d'Israël ne pourront subsister devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous.	Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.	Nec poterit Israël stare ante hostes suos, eosque fugiet : quia pollutus est anathemate. Non ero ultra vobiscum, donec conteratis eum qui hujus sceleris reus est.	οὐ μὴ δύνωνται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν οτι ἐγενήθησαν ἀνάθεμα οὐ προσθήσω ἔτι εἶναι μεθ' ὑμῶν ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν αὐτῶν	ולא יכלו בני 7: 12 ישראל לקום לפני איביהם ערף יפנו לפני איביהם כי היו לחרם לא אוסיף להיות עמכם אם לא תשמידו החרם מקרבכם
13	Lève-toi, sanctifie le peuple et dis-leur: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Il y a un anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras point tenir devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.	Lève-toi, sanctifie le peuple. Tu diras: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'interdit au milieu de toi, Israël; tu ne pourras résister à tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.	Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis: Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.	Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.	Surge, sanctifica populum, et dic eis : Sanctificamini in crastinum : hæc enim dicit Dominus Deus Israël : Anathema in medio tui est, Israël : non poteris stare coram hostibus tuis, donec deleatur ex te qui hoc contaminatus est scelere.	ἀναστὰς ἁγίασον τὸν λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τὸ ἀνάθεμα ἐν ὑμῖν ἐστιν οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν	קם קדש את 7: 13 העם ואמרת התקדשו למחר כי כה אמר יהוה אלהי ישראל חרם בקרבך ישראל לא תוכל לקום לפני איביך עד הסירכם החרם מקרבכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Vous vous approcherez le matin selon vos tribus, et la tribu que Yahweh aura saisie s'approchera par familles, et la famille que Yahweh aura saisie s'approchera par maisons, et la maison que Yahweh aura saisie s'approchera par têtes.	Vous vous approcherez le matin selon vos tribus; et la tribu que désignera l'Éternel s'approchera par famille, et la famille que désignera l'Éternel s'approchera par maisons, et la maison que désignera l'Éternel s'approchera par hommes.	Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus; et il arrivera que la tribu que l'Éternel prendra s'approchera par familles; et la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons; et la maison que l'Éternel prendra s'approchera par hommes:	In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.	Accedetisque mane singuli per tribus vestras : et quamcumque tribum sors invenerit, accedet per cognationes suas, et cognatio per domos, domusque per viros.	καὶ συναχθήσεσθε πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλάς καὶ ἔσται ἡ φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος προσάξετε κατὰ δήμους καὶ τὸν δῆμον ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' οἶκον καὶ τὸν οἶκον ὃν ἐὰν δείξῃ κύριος προσάξετε κατ' ἄνδρα	ונקרבתם בבקר לשבטיכם והיה השבט אשר ילכדנו יהוה יקרב למשפחות והמשפחה אשר ילכדנה יהוה תקרב לבתים והבית אשר ילכדנו יהוה יקרב לגברים 7: 14
15	Celui qui sera saisi comme atteint par l'anathème sera consumé par le feu, lui et tout ce qui lui appartient, parce qu'il transgresse l'alliance de Yahweh et commet une infamie en Israël.»	Celui qui sera désigné comme ayant pris de ce qui était dévoué par interdit sera brûlé au feu, lui et tout ce qui lui appartient, pour avoir transgressé l'alliance de l'Éternel et commis une infamie en Israël.	et il arrivera que celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité en Israël.	And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.	Et quicumque ille in hoc facinore fuerit deprehensus, comburetur igni cum omni substantia sua : quoniam prævaricatus est pactum Domini, et fecit nefas in Israël.\	καὶ ὃς ἂν ἐνδειχθῇ κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ισραηλ	והיה הנלכד בחרם ישרף באש אתו ואת כל אשר לו כי עבר את ברית יהוה וכי עשה נבלה בישראל 7: 15
16	Le lendemain, Josué se leva de bon matin et fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut saisie.	Josué se leva de bon matin, et il fit approcher Israël selon ses tribus, et la tribu de Juda fut désignée.	Et Josué se leva de bonne heure le matin, et fit approcher Israël selon ses tribus; et la tribu de Juda fut prise.	So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:	Surgens itaque Josue mane, applicuit Israël per tribus suas, et inventa est tribus Juda.	καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγεν τὸν λαὸν κατὰ φυλάς καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ιουδα	וישכם יהושע בבקר ויקרב את ישראל לשבטיו וילכד שבט יהודה 7: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il fit approcher les familles de Juda, et la famille de Zaré fut saisie. Il fit approcher la famille de Zaré par maisons, et Zabdi fut saisi.	Il fit approcher les familles de Juda, et la famille de Zérach fut désignée. Il fit approcher la famille de Zérach par maisons, et Zabdi fut désigné.	Et il fit approcher les familles de Juda; et il prit la famille des Zarkhites. Et il fit approcher la famille des Zarkhites par hommes; et Zabdi fut pris.	And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:	Quæ cum juxta familias suas esset oblata, inventa est familia Zare. Illam quoque per domos offerens, reperit Zabdi :	καὶ προσήχθη κατὰ δήμους καὶ ἐνεδείχθη δῆμος ὁ Ζαραϊ καὶ προσήχθη κατὰ ἄνδρα	ויקרב את משפחת יהודה וילכד את משפחת הזרחי ויקרב את משפחת הזרחי לגברים וילכד זבדי 7: 17
18	Il fit approcher la maison de Zabdi par têtes, et Achan, fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de Zaré, de la tribu de Juda, fut saisi.	Il fit approcher la maison de Zabdi par hommes, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, fut désigné.	Et il fit approcher sa maison par hommes; et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris.	And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.	cujus domum in singulos dividens viros, invenit Achan filium Charmi filii Zabdi filii Zare de tribu Juda.	καὶ ἐνεδείχθη Αχαρ υἱὸς Ζαμβρι υἱοῦ Ζαρα	ויקרב את ביתו לגברים וילכד עכן בן כרמי בן זבדי בן זרח למטה יהודה 7: 18
19	Josué dit à Achan: «Mon fils, donne gloire, je te prie, à Yahweh, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage. Avoue-moi ce que tu as fait, ne me le cache point.»	Josué dit à Acan: Mon fils, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage. Dis-moi donc ce que tu as fait, ne me le cache point.	Et Josué dit à Acan: Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui louange; et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le cache pas.	And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.	Et ait Josue ad Achan : Fili mi, da gloriam Domino Deo Israël, et confitere, atque indica mihi quid feceris, ne abscondas.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν καὶ ἀνάγγειλόν μοι τί ἐποίησας καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ	ויאמר יהושע אל עכן בני שים נא כבוד ליהוה אלהי ישראל ותן לו תודה והגד נא לי מה עשית אל תכחד ממני 7: 19
20	Achan répondit à Josué et dit: «C'est la vérité; c'est moi qui ai péché contre Yahweh, le Dieu d'Israël; voici ce que j'ai fait:	Acan répondit à Josué, et dit: Il est vrai que j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait.	Et Acan répondit à Josué et dit: En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose:	And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:	Responditque Achan Josue, et dixit ei : Vere ego peccavi Domino Deo Israël, et sic et sic feci.	καὶ ἀπεκρίθη Αχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου θεοῦ Ισραηλ οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα	ויען עכן את יהושע ויאמר אמנה אנכי חטאתי ליהוה אלהי ישראל וכזאת וכזאת עשיתי 7: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	J'ai vu parmi les dépouilles un beau manteau de Sennaar, deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités et je les ai pris; ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.»	J'ai vu dans le butin un beau manteau de Schinear, deux cent sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités, et je les ai pris; ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.	j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinhar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles; je les ai convoités, et je les ai pris; et voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.	When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.	Vidi enim inter spolia pallium coccineum valde bonum, et ducentos siclos argenti, regulamque auream quinquaginta siclorum : et concupiscens abstuli, et abscondi in terra contra medium tabernaculi mei, argentumque fossa humo operui.	εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην καλὴν καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ γῇ ἐν τῇ σκηνῇ μου καὶ τὸ ἀργύριον κέκρυπται ὑποκάτω αὐτῶν	** וארא* 7: 21 וארא בשלל אדרת שנער אחת טובה ומאתים שקלים כסף ולשון זהב אחד חמשים שקלים משקלו ואחמדם ואקחם והנם טמונים בארץ בתוך האהלי והכסף תחתיה
22	Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, les objets étaient cachés dans la tente d'Achan, et l'argent était dessous.	Josué envoya des gens, qui coururent à la tente; et voici, les objets étaient cachés dans la tente d'Acan, et l'argent était dessous.	Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, le manteau était caché dans la tente d'Acan, et l'argent dessous.	So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.	Misit ergo Josue ministros : qui currentes ad tabernaculum illius, repererunt cuncta abscondita in eodem loco, et argentum simul.	καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ταῦτα ἦν ἐγκεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν	וישלח יהושע 7: 22 מלאכים וירצו האהלה והנה טמונה באהלו והכסף תחתיה
23	Les ayant pris du milieu de la tente, ils les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déposèrent devant Yahweh.	Ils les prirent du milieu de la tente, les apportèrent à Josué et à tous les enfants d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.	Et ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Éternel.	And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.	Auferentesque de tentorio, tulerunt ea ad Josue, et ad omnes filios Israël, projeceruntque ante Dominum.	καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἐναντι κυρίου	ויקחום מתוך 7: 23 האהל ויבאום אל יהושע ואל כל בני ישראל ויצקם לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Josué et tout Israël avec lui prirent Achan, fils de Zaré, l'argent, le manteau, le lingot d'or, les fils et les filles d'Achan, ses boeufs, ses ânes, ses brebis, sa tente et tout ce qui lui appartenait, et il les firent monter dans la vallée d'Achor.	Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérach, l'argent, le manteau, le lingot d'or, les fils et les filles d'Acan, ses boeufs, ses ânes, ses brebis, sa tente, et tout ce qui lui appartenait; et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.	Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son menu bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans la vallée d'Acor.	And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.	Tollens itaque Josue Achan filium Zare, argentumque et pallium, et auream regulam, filios quoque et filias ejus, boves et asinos et oves, ipsumque tabernaculum, et cunctam supellectilem (et omnis Israël cum eo), duxerunt eos ad vallem Achor :	καὶ ἐλαβεν Ἰησοῦς τὸν Αχαρ υἱὸν Ζαρα καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Αχωρ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς εἰς Εμεκαχωρ	ויקח יהושע 7: 24 את עכן בן זרח ואת הכסף ואת האדרת ואת לשון הזהב ואת בניו ואת בנתיו ואת שורו ואת חמרו ואת צאנו ואת אהלו ואת כל אשר לו וכל ישראל עמו ויעלו אתם עמק עכור
25	Là Josué dit: «Pourquoi nous as-tu troublés? Yahweh te troublera aujourd'hui.» Et tout Israël le lapida. On les consuma par le feu, et on les lapida.	Josué dit: Pourquoi nous as-tu troublés? L'Éternel te troublera aujourd'hui. Et tout Israël le lapida. On les brûla au feu, on les lapida,	Et Josué dit: Comme tu nous as troublés! L'Éternel te troublera en ce jour. Et tout Israël le lapida avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent avec des pierres.	And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.	ubi dixit Josue : Quia turbasti nos, exturbet te Dominus in die hac. Lapidavitque eum omnis Israël : et cuncta quæ illius erant, igne consumpta sunt.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Αχαρ τί ὠλέθρευσας ἡμᾶς ἐξολεθρεύσαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ισραηλ	ויאמר יהושע 7: 25 מה עכרתנו יעכרך יהוה ביום הזה וירגמו אתו כל ישראל אבן וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et on éleva sur Achan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Et Yahweh revint de l'ardeur de sa colère. -- A cause de cet événement, on a appelé ce lieu vallée d'Achor jusqu'à ce jour.	et l'on éleva sur Acan un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est à cause de cet événement qu'on a donné jusqu'à ce jour à ce lieu le nom de vallée d'Acor.	Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu-là la vallée d'Acor, jusqu'à ce jour.	And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.	Congregaveruntque super eum acervum magnum lapidum, qui permanet usque in præsentem diem. Et aversus est furor Domini ab eis. Vocatumque est nomen loci illius, vallis Achor, usque hodie.	καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν καὶ ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Εμεκαχωρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויקימו עליו גל אבנים גדול עד היום הזה וישב יהוה מחרון אפו על כן קרא שם המקום ההוא עמק עכור עד היום הזה פ 7: 26

Chapitre 8

1	Yahweh dit à Josué: «Ne crains point et ne t'effraie point. Prends avec toi tous les hommes de guerre, lève-toi et monte contre Haï. Vois, j'ai livré entre tes mains le roi d'Haï et son peuple, sa ville et son territoire.	L'Éternel dit à Josué: Ne crains point, et ne t'effraie point! Prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi, monte contre Aï. Vois, je livre entre tes mains le roi d'Aï et son peuple, sa ville et son pays.	Et l'Éternel dit à Josué: Ne crains point, et ne t'effraye point. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son pays.	And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:	Dixit autem Dominus ad Josue : Ne timeas, neque formides : tolle tecum omnem multitudinem pugnatorum, et consurgens ascende in oppidum Hai. Ecce tradidi in manu tua regem ejus et populum, urbemque et terram.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς λαβὲ μετὰ σοῦ τοὺς ἄνδρας πάντας τοὺς πολεμιστὰς καὶ ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαι ἰδοὺ δέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαι καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ	ויאמר יהוה אל יהושע אל תירא ואל תחת קח עמך את כל עם המלחמה וקום עלה העי ראה נתתי בידך את מלך העי ואת עמו ואת עירו ואת ארצו 8: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tu traiteras Haï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi; seulement vous pillerez pour vous son butin et son bétail. Dresse une embuscade derrière la ville.»	Tu traiteras Aï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi; seulement vous garderez pour vous le butin et le bétail. Place une embuscade derrière la ville.	Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi; seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.	And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.	Faciesque urbi Hai, et regi ejus, sicut fecisti Jericho, et regi illius : prædam vero, et omnia animantia diripietis vobis : pone insidias urbi post eam.	καὶ ποιήσεις τὴν Γαι ὃν τρόπον ἐποίησας τὴν Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνομεύσεις σεαυτῷ κατάστησον δὲ σεαυτῷ ἐνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω	ועשית לעי 8: 2 ולמלכה כאשר עשית ליריחו ולמלכה רק שללה ובהמתה תבזו לכם שים לך ארב לעיר מאחריה
3	Josué se leva avec tous les gens de guerre, pour monter contre Haï. Josué choisit trente mille hommes vaillants, et les fit partir de nuit.	Josué se leva avec tous les gens de guerre, pour monter contre Aï. Il choisit trente mille vaillants hommes, qu'il fit partir de nuit,	Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï; et Josué choisit trente mille vaillants hommes, et les envoya de nuit.	So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valor, and sent them away by night.	Surrexitque Josue, et omnis exercitus bellatorum cum eo, ut ascenderent in Hai : et electa triginta millia virorum fortium misit nocte,	καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ὥστε ἀναβῆναι εἰς Γαι ἐπέλεξεν δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατοὺς ἐν ἰσχύι καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός	ויקם יהושע 8: 3 וכל עם המלחמה לעלות העי ויבחר יהושע שלשים אלף איש גבורי החיל וישלחם לילה
4	Il leur donna cet ordre: «Soyez sur vos gardez: vous vous mettrez en embuscade derrière la ville, mais sans vous éloigner beaucoup de la ville, et tous, tenez-vous prêts.	et auxquels il donna cet ordre: Écoutez, vous vous mettrez en embuscade derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et soyez tous prêts.	Et il leur commanda, disant: Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts.	And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:	præcepitque eis, dicens : Ponite insidias post civitatem, nec longius recedatis : et eritis omnes parati.	καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων ὑμεῖς ἐνεδρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως μὴ μακρὰν γίνεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἔσεσθε πάντες ἕτοιμοι	ויצו אתם 8: 4 לאמר ראו אתם ארבים לעיר מאחרי העיר אל תרחיקו מן העיר מאד והייתם כלכם נכנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Moi, et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et quand ils sortiront au-devant de nous, comme la première fois, nous fuirons devant eux.	Mais moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et quand ils sortiront à notre rencontre, comme la première fois, nous prendrons la fuite devant eux.	Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville; et il arrivera que lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux.	And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,	Ego autem, et reliqua multitudo, quæ mecum est, accedemus ex adverso contra urbem. Cumque exierint contra nos, sicut ante fecimus, fugiemus, et terga vertemus,	καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξέλθωσιν οἱ κατοικοῦντες Γαι εἰς συνάντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην καὶ φευξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν	ואני וכל העם אשר אתי נקרב אל העיר והיה כי יצאו לקראתנו כאשר בראשנה ונסנו לפניהם 8: 5
6	Ils sortiront pour nous poursuivre, jusqu'à ce qui nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront: Ils fuient devant nous, comme la première fois. Et nous fuirons devant eux.	Ils nous poursuivront jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront: Ils fuient devant nous, comme la première fois! Et nous fuirons devant eux.	Et ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville; car ils diront: Ils fuient devant nous comme la première fois; et nous fuirons devant eux.	(For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.	donec persequentes ab urbe longius protrahantur : putabunt enim nos fugere sicut prius.	καὶ ὡς ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν ἀποσπάσομεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως καὶ ἐροῦσιν φεύγουσιν οὗτοι ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ὃν τρόπον καὶ ἔμπροσθεν	ויצאו אחרינו עד התיקנו אותם מן העיר כי יאמרו נסים לפנינו כאשר בראשנה ונסנו לפניהם 8: 6
7	Alors, sortant de l'embuscade, vous vous emparerez de la ville; Yahweh, votre Dieu, la livrera entre vos mains.	Vous sortirez alors de l'embuscade, et vous vous emparerez de la ville, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera entre vos mains.	Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel, votre Dieu, la livrera en vos mains.	Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.	Nobis ergo fugientibus, et illis persequentibus, consurgetis de insidiis, et vastabitis civitatem : tradetque eam Dominus Deus vester in manus vestras.	ὑμεῖς δὲ ἐξαναστήσεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς τὴν πόλιν	ואתם תקמו מהאורב והורשתם את העיר ונתנה יהוה אלהיכם בידכם 8: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Quand vous aurez pris la ville, vous la brûlerez; vous agirez selon la parole de Yahweh. Voyez: je vous ai donné mes ordres.»	Quand vous aurez pris la ville, vous y mettrez le feu, vous agirez comme l'Éternel l'a dit: c'est l'ordre que je vous donne.	Et lorsque vous aurez pris la ville, vous incendierez la ville; vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai commandé.	And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.	Cumque ceperitis, succendite eam, et sic omnia facietis, ut jussi.\	κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσετε ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν	8:8 והיה כתפשכם את העיר תציתו את העיר באש כדבר יהוה תעשו ראו צויתי אתכם
9	Josué les fit partir, et ils allèrent se poster en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident d'Haï. Quant à Josué, il passa cette nuit-là au milieu du peuple.	Josué les fit partir, et ils allèrent se placer en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï. Mais Josué passa cette nuit-là au milieu du peuple.	— Et Josué les envoya; et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï; et Josué passa cette nuit au milieu du peuple.	Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.	Dimisitque eos, et perrexerunt ad locum insidiarum, sederuntque inter Bethel et Hai, ad occidentalem plagam urbis Hai : Josue autem nocte illa in medio mansit populi,	καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν ἐνέδραν καὶ ἐνεκάθισαν ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαι ἀπὸ θαλάσσης τῆς Γαι	8:9 וישלחם יהושע וילכו אל המארב וישבו בין בית אל ובין העי מים לעי וילן יהושע בלילה ההוא בתוך העם
10	Josué se leva de bon matin et, ayant passé le peuple en revue, il monta à la tête du peuple, lui et les anciens d'Israël, contre Haï.	Josué se leva de bon matin, passa le peuple en revue, et marcha contre Aï, à la tête du peuple, lui et les anciens d'Israël.	Et Josué se leva de bonne heure le matin, et inspecta le peuple; et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï;	And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.	surgensque diluculo recensuit socios, et ascendit cum senioribus in fronte exercitus, vallatus auxilio pugnatorum.	καὶ ὀρθρίσας Ἰησοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν καὶ ἀνέβησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσωπον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαι	8:10 וישכם יהושע בבקר ויפקד את העם ויעל הוא וזקני ישראל לפני העם העי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tous les hommes de guerre qui étaient avec lui montèrent et s'approchèrent; arrivés en face d'Haï, ils campèrent au nord de la ville, ayant la vallée entre eux et Haï.	Tous les gens de guerre qui étaient avec lui montèrent et s'approchèrent; lorsqu'ils furent arrivés en face de la ville, ils campèrent au nord d'Aï, dont ils étaient séparés par la vallée.	et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha; et ils vinrent devant la ville et campèrent au nord d'Aï; et la vallée était entre lui et Aï.	And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.	Cumque venissent et ascendissent ex adverso civitatis, steterunt ad septentrionalem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis media.	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ ἀνέβησαν καὶ πορευόμενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ἀπ' ἀνατολῶν	וכל העם 8: 11 המלחמה אשר אתו עלו ויגשו ויבאו נגד העיר ויחנו מצפון לעי והגי * בינו **ביניו ובין העי
12	Josué prit environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Béthel et Haï, à l'occident de la ville.	Josué prit environ cinq mille hommes, et les mit en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.	Or il avait pris environ cinq mille hommes, et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.	And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.	Quinque autem millia viros elegerat, et posuerat in insidiis inter Bethel et Hai ex occidentali parte ejusdem civitatis :	καὶ τὰ ἐνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ θαλάσσης	ויקח כחמשת 8: 12 אלפים איש וישם אותם ארב בין בית אל ובין העי מים לעיר
13	Lorsque le peuple eut ainsi disposé tout le camp, qui était au nord de la ville, et son embuscade à l'occident de la ville, Josué s'avança durant cette nuit au milieu de la vallée.	Après que tout le camp eut pris position au nord de la ville, et l'embuscade à l'occident de la ville, Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.	Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'occident de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.	And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.	omnis vero reliquus exercitus ad aquilonem aciem dirigebat, ita ut novissimi illius multitudinis occidentalem plagam urbis attingerent. Abiit ergo Josue nocte illa, et stetit in vallis medio.\		וישימו 8: 13 העם את כל המחנה אשר מצפון לעיר ואת עקבו מים לעיר וילך יהושע בלילה ההוא בתוך העמק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Dès que le roi de Haï vit cela, les hommes de la ville se levèrent en hâte de bon matin, et sortirent à la rencontre d'Israël pour le combattre; le roi s'avança avec tout son peuple vers le lieu convenu, en face de la plaine, ne sachant pas qu'il y avait derrière la ville une embuscade dressée contre lui.	Lorsque le roi d'Aï vit cela, les gens d'Aï se levèrent en hâte de bon matin, et sortirent à la rencontre d'Israël, pour le combattre. Le roi se dirigea, avec tout son peuple, vers un lieu fixé, du côté de la plaine, et il ne savait pas qu'il y avait derrière la ville une embuscade contre lui.	Et il arriva que lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu assigné, devant la plaine. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville.	And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.	Quod cum vidisset rex Hai, festinavit mane, et egressus est cum omni exercitu civitatis, direxitque aciem contra desertum, ignorans quod post tergum laterent insidiæ.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν βασιλεὺς Γαι ἔσπευσεν καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐπ' εὐθείας εἰς τὸν πόλεμον αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει ὅτι ἐνεδρα αὐτῷ ἐστιν ὀπίσω τῆς πόλεως	8: 14 ויהי כראות מלך העי וימהרו וישכימו ויצאו אנשי העיר לקראת ישראל למלחמה הוא וכל עמו למועד לפני הערבה והוא לא ידע כי ארב לו מאחרי העיר
15	Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et ils s'enfuirent par le chemin du désert.	Josué et tout Israël feignirent d'être battus devant eux, et ils s'enfuirent par le chemin du désert.	Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par le chemin du désert.	And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.	Josue vero et omnis Israël cesserunt loco, simulantes metum, et fugientes per solitudinis viam.	καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν	8: 15 וינגעו יהושע וכל ישראל לפניהם וינסו דרך המדבר
16	Alors tout le peuple qui était dans la ville se rassembla pour les poursuivre; ils poursuivirent Josué et se laissèrent attirer loin de la ville.	Alors tout le peuple qui était dans la ville s'assembla pour se mettre à leur poursuite. Ils poursuivirent Josué, et ils furent attirés loin de la ville.	Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre; et ils poursuivirent Josué, et furent attirés loin de la ville;	And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.	At illi vociferantes pariter, et se mutuo cohortantes, persecuti sunt eos. Cumque recessissent a civitate,	καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως	8: 16 ויזעקו כל העם אשר *בעיר **בעי לרדף אחריהם וירדפו אחרי יהושע וינתקו מן העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il ne resta pas un homme dans Haï et dans Béthel qui ne sortit pour poursuivre Israël; laissant la ville ouverte, ils poursuivirent Israël.	Il n'y eut dans Aï et dans Béthel pas un homme qui ne sortit contre Israël. Ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.	et il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel, qui ne sortît après Israël; et ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël.	And there was not a man left in Ai or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.	et ne unus quidem in urbe Hai et Bethel remansisset qui non persequeretur Israël (sicut eruperant aperta oppida relinquentes),	οὐ κατελείφθη οὐθεὶς ἐν τῇ Γαι ὃς οὐ κατεδίωξεν ὀπίσω Ισραηλ καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἀνεῳγμένην καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ισραηλ	ולא נשאר 8: 17 איש בעי ובית אל אשר לא יצאו אחרי ישראל ויעזבו את העיר פתוחה וירדפו אחרי ישראל פ
18	Yahweh dit à Josué: «Etends vers Haï le javelot que tu as à la main, car je vais la livrer en ton pouvoir.» Et Josué étendit vers la ville le javelot qu'il avait à la main.	L'Éternel dit à Josué: Étends vers Aï le javelot que tu as à la main, car je vais la livrer en ton pouvoir. Et Josué étendit vers la ville le javelot qu'il avait à la main.	Et l'Éternel dit à Josué: Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main.	And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.	dixit Dominus ad Josue : Leva clypeum, qui in manu tua est, contra urbem Hai, quoniam tibi tradam eam.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαίσῳ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαῖσον ἐπὶ τὴν πόλιν	ויאמר יהוה אל 8: 18 יהושע נטה בכידון אשר בידך אל העי כי בידך אתננה ויט יהושע בכידון אשר בידו אל העיר
19	Dès qu'il eut étendu sa main, les hommes de l'embuscade se levèrent en hâte du lieu où ils étaient et, prenant leur course, ils entrèrent dans la ville et l'occupèrent; et ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville.	Aussitôt qu'il eut étendu sa main, les hommes en embuscade sortirent précipitamment du lieu où ils étaient; ils pénétrèrent dans la ville, la prirent, et se hâtèrent d'y mettre le feu.	Et l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils coururent comme il étendait sa main, et ils entrèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu à la ville.	And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.	Cumque elevasset clypeum ex adverso civitatis, insidiæ, quæ latebant, surrexerunt confestim : et pergentes ad civitatem, ceperunt, et succenderunt eam.	καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξῆλθοσαν ὅτε ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα καὶ ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί	והאורב קם 8: 19 מהרה ממקומו וירוצו כנטות ידו ויבאו העיר וילכדוה וימהרו ויציתו את העיר באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Les hommes d'Haï, regardant derrière eux, aperçurent la fumée de la ville qui montait vers le ciel, et ils ne purent plus se sauver d'aucun côté, le peuple qui fuyait vers le désert se retournant contre ceux qui le poursuivaient.	Les gens d'Aï, ayant regardé derrière eux, virent la fumée de la ville monter vers le ciel, et ils ne purent se sauver d'aucun côté. Le peuple qui fuyait vers le désert se retourna contre ceux qui le poursuivaient;	Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent: et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux; et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient.	And when the men of Ai looked behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.	Viri autem civitatis, qui persequebantur Josue, respicientes et videntes fumum urbis ad cælum usque conscendere, non potuerunt ultra huc illucque diffugere : præsertim cum hi qui simulaverant fugam, et tendebant ad solitudinem, contra persequentes fortissime restitissent.	καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαι εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οὐκέτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε	ויפנו אנשי 8: 20 העי אחריהם ויראו והנה עלה עשן העיר השמימה ולא היה בהם ידים לנוס הנה והנה והעם הנס המדבר נהפך אל הרודף
21	Et Josué et tout Israël, voyant la ville prise par les hommes de l'embuscade, et la fumée de la ville qui montait, se retournèrent et battirent les hommes d'Haï.	car Josué et tout Israël, voyant la ville prise par les hommes de l'embuscade, et la fumée de la ville qui montait, se retournèrent et battirent les gens d'Aï.	Et Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï;	And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.	Videnque Josue et omnis Israël quod capta esset civitas, et fumus urbis ascenderet, reversus percussit viros Hai.	καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον ὅτι ἑλαβον τὰ ἐνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν καὶ μεταβαλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαι	ויהושע וכל 8: 21 ישראל ראו כי לכד הארב את העיר וכי עלה עשן העיר וישבו ויכו את אנשי העי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les autres sortirent de la ville au-devant d'eux, et les hommes d'Haï se trouvèrent enveloppés par les Israélites, par les uns d'un côté, par les autres de l'autre côté. Et les Israélites les battirent, sans leur laisser ni un survivant ni un fugitif;	Les autres sortirent de la ville à leur rencontre, et les gens d'Aï furent enveloppés par Israël de toutes parts. Israël les battit, sans leur laisser un survivant ni un fuyard;	et les autres sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns deçà, et les autres delà; et les Israélites les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni réchappé.	And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.	Siquidem et illi qui ceperant et succenderant civitatem, egressi ex urbe contra suos, medios hostium ferire coperunt. Cum ergo ex utraque parte adversarii cæderentur, ita ut nullus de tanta multitudine salvaretur,	καὶ οὗτοι ἐξῆλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ ἐπάταξαν ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα	ואלה יצאו מן 8: 22 העיר לקראתם ויהיו לישראל בתוך אלה מזה ואלה מזה ויכו אותם עד בלתי השאיר לו שריד ופליט
23	ils prirent vivant le roi d'Haï et l'amenèrent à Josué.	ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.	Et ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amenèrent à Josué.	And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.	regem quoque urbis Hai apprehenderunt viventem, et obtulerunt Josue.\	καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι συνέλαβον ζῶντα καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν	ואת מלך העי 8: 23 תפשו חי ויקרבו אתו אל יהושע
24	Lorsqu'Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Haï dans la campagne, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et que tous furent jusqu'au dernier passés au fil de l'épée, tout Israël revint dans la ville et la passa au fil de l'épée.	Lorsqu'Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert, où ils l'avaient poursuivi, et que tous furent entièrement passés au fil de l'épée, tout Israël revint vers Aï et la frappa du tranchant de l'épée.	Et il arriva que, lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.	And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the edge of the sword.	Igitur omnibus interfectis, qui Israëlem ad deserta tendentem fuerant persecuti, et in eodem loco gladio corruentibus, reversi filii Israël percusserunt civitatem.	καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαι τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαι καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας	ויהי ככלות 8: 24 ישראל להרג את כל ישבי העי בשדה במדבר אשר רדפום בו ויפלו כלם לפי חרב עד תמם וישבו כל ישראל העי ויכו אתה לפי חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le nombre total de ceux qui périrent en ce jour fut de douze mille, tant hommes que femmes, tous gens d'Haï.	Il y eut au total douze mille personnes tuées ce jour-là, hommes et femmes, tous gens d'Aï.	Et tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent douze mille, tous les gens d'Aï.	And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.	Erant autem qui in eodem die conciderant a viro usque ad mulierem, duodecim millia hominum, omnes urbis Hai.	καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαι	8: 25 ויהי כל הנפלים ביום ההוא מאיש ועד אשה שנים עשר אלף כל אנשי העי
26	Josué ne retira pas sa main qu'il tenait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'il eût traité comme anathème tous les habitants d'Haï.	Josué ne retira point sa main qu'il tenait étendue avec le javelot, jusqu'à ce que tous les habitants eussent été dévoués par interdit.	Et Josué ne retira point sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on eût entièrement détruit tous les habitants d'Aï.	For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.	Josue vero non contraxit manum, quam in sublime porrexerat, tenens clypeum donec interficerentur omnes habitatores Hai.		8: 26 ויהושע לא השיב ידו אשר נטה בכידון עד אשר החרים את כל ישבי העי
27	Les Israélites prirent seulement pour eux le bétail et le butin de cette ville, selon l'ordre de Yahweh qu'il avait prescrit à Josué.	Seulement Israël garda pour lui le bétail et le butin de cette ville, selon l'ordre que l'Éternel avait prescrit à Josué.	Seulement, Israël pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel avait commandée à Josué.	Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.	Jumenta autem et prædam civitatis diviserunt sibi filii Israël, sicut præceperat Dominus Josue.	πλὴν τῶν κτηνῶν καὶ τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα ἃ ἐπρονόμευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατὰ πρόσταγμα κυρίου ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Ἰησοῖ	8: 27 רק הבהמה ושלל העיר ההיא בזזו להם ישראל כדבר יהוה אשר צוה את יהושע
28	Josué brûla Haï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, qui subsiste encore aujourd'hui.	Josué brûla Aï, et en fit à jamais un monceau de ruines, qui subsiste encore aujourd'hui.	Et Josué brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce jour.	And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.	Qui succendit urbem, et fecit eam tumulum sempiternum :	καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς τὴν πόλιν ἐν πυρὶ χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν αἰῶνα ἐθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	8: 28 וישרף יהושע את העי וישימה תל עולם שממה עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il fit pendre à un arbre le roi d'Haï et l'y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josué donna l'ordre de descendre son cadavre de l'arbre; on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui subsiste jusqu'à ce jour.	Il fit pendre à un bois le roi d'Aï, et l'y laissa jusqu'au soir. Au coucher du soleil, Josué ordonna qu'on descendît son cadavre du bois; on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et l'on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui subsiste encore aujourd'hui.	Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir; et, comme le soleil se couchait, Josué commanda, et on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'à ce jour.	And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcass down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.	regem quoque ejus suspendit in patibulo usque ad vesperam et solis occasum. Præcepitque Josue, et deposuerunt cadaver ejus de cruce : projeceruntque in ipso introitu civitatis, congesto super eum magno acervo lapidum, qui permanet usque in præsentem diem.\	καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἐκρέμασεν ἐπὶ ξύλου διδύμου καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύλου ἕως ἑσπέρας καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου συνέταξεν Ἰησοῦς καὶ καθείλοσαν αὐτοῦ τὸ σῶμα ἀπὸ τοῦ ξύλου καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν βόθρον καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ואת מלך העי תלה על העץ עד עת הערב וכבוא השמש צוה יהושע וירידו את נבלתו מן העץ וישליכו אותה אל פתח שער העיר ויקימו עליו גל אבנים גדול עד היום הזה פ 8: 29
30	Alors Josué bâtit un autel à Yahweh, Dieu d'Israël, sur le mont Hébal,	Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ébal,	Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal,	Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,	Tunc ædificavit Josue altare Domino Deo Israël in monte Hebal,	τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ ἐν ὄρει Γαιβαλ	אז יבנה יהושע מזבח ליהוה אלהי ישראל בהר עיבל 8: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	selon l'ordre que Moïse, serviteur de Yahweh, avait donné aux enfants d'Israël, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait pas brandi le fer. Ils y offrirent des holocaustes à Yahweh, et firent des sacrifices pacifiques.	comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné aux enfants d'Israël, et comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse: c'était un autel de pierres brutes, sur lesquelles on ne porta point le fer. Ils offrirent sur cet autel des holocaustes à l'Éternel, et ils présentèrent des sacrifices d'actions de grâces.	comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacrifièrent des sacrifices de prospérités.	As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.	sicut præceperat Moyses famulus Domini filiis Israël, et scriptum est in volumine legis Moysi : altare vero de lapidibus impolitis, quos ferrum non tetigit : et obtulit super eo holocausta Domino, immolavitque pacificas victimas.	καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καθὰ γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ θυσιαστήριον λίθων ὁλοκλήρων ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη σίδηρος καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου	כאשר צוה 8: 31 משה עבד יהוה את בני ישראל ככתוב בספר תורת משה מזבח אבנים שלמות אשר לא הניף עליהן ברזל ויעלו עליו עלות ליהוה ויזבחו שלמים
32	Là Josué écrivit sur les pierres une copie de la loi que Moïse avait écrite en présence des enfants d'Israël.	Et là Josué écrivit sur les pierres une copie de la loi que Moïse avait écrite devant les enfants d'Israël.	Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.	And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.	Et scripsit super lapides Deuteronomium legis Moysi, quod ille digesserat coram filiis Israël.	καὶ ἐγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερονόμιον νόμον Μωυσῆ οὗ ἔγραψεν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ	ויכתב שם על 8: 32 האבנים את משנה תורת משה אשר כתב לפני בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Tout Israël, ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les prêtres lévitiques, qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh, les étrangers aussi bien que les enfants d'Israël, une moitié du côté du mont Garizim, une moitié du côté du mont Hébal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de Yahweh, avait donné auparavant de bénir le peuple d'Israël.	Tout Israël, ses anciens, ses officiers et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel; les étrangers comme les enfants d'Israël étaient là, moitié du côté du mont Garizim, moitié du côté du mont Ébal, selon l'ordre qu'avait précédemment donné Moïse, serviteur de l'Éternel, de bénir le peuple d'Israël.	Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance, une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé de bénir le peuple d'Israël, au commencement.	And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.	Omnis autem populus, et majores natu, ducesque ac judices, stabant ex utraque parte arcæ, in conspectu sacerdotum qui portabant arcam foderis Domini, ut advena, ita et indigena. Media pars eorum juxta montem Garizim, et media juxta montem Hebal, sicut præceperat Moyses famulus Domini. Et primum quidem benedixit populo Israël.	καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ οἱ πρεσβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζιν καὶ οἳ ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβαλ καθότι ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλογῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις	וכל ישראל 8: 33 וזקניו ושטרים ושפטיו עמדים מזה ומזה לארון נגד הכהנים הלוים נשאי ארון ברית יהוה כגר כאזרח חציו אל מול הר גרזים והחציו אל מול הר עיבל כאשר צוה משה עבד יהוה לברך את העם ישראל בראשנה
34	Puis Josué lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, suivant tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.	Josué lut ensuite toutes les paroles de la loi, les bénédictions et les malédictions, suivant ce qui est écrit dans le livre de la loi.	Et après cela il lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.	And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.	Post hæc legit omnia verba benedictionis et maledictionis, et cuncta quæ scripta erant in legis volumine.	καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰς εὐλογίας καὶ τὰς κατάρας κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ	ואחרי כן קרא 8: 34 את כל דברי התורה הברכה והקללה ככל הכתוב בספר התורה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Pas un mot de tout ce que Moïse avait prescrit que n'ait lu Josué en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes et des enfants, et des étrangers qui vivaient au milieu d'eux.	Il n'y eut rien de tout ce que Moïse avait prescrit, que Josué ne lût en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes et des enfants, et des étrangers qui marchaient au milieu d'eux.	Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lût devant toute la congrégation d'Israël, et les femmes, et les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.	There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant among them.	Nihil ex his quæ Moyses jusserat, reliquit intactum, sed universa replicavit coram omni multitudine Israël, mulieribus ac parvulis, et advenis qui inter eos morabantur.	οὐκ ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ Ἰησοῖ ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ισραηλ τοῖς ἀνδράσιν καὶ ταῖς γυναιξὶν καὶ τοῖς παιδίοις καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις τῷ Ισραηλ	8: 35 לא היה דבר מכל אשר צוה משה אשר לא קרא יהושע נגד כל קהל ישראל והנשים והטף והגר ההלך בקרבם פ

Chapitre 9

1	A la nouvelle de ces événements, tous les rois qui étaient au delà du Jourdain, dans la montagne et dans le bas pays, et sur toute la côte de la grande mer, vis-à-vis du Liban, les Héthéens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens,	A la nouvelle de ces choses, tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans la vallée, et sur toute la côte de la grande mer, jusque près du Liban, les Héthiens, les Amoréens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens,	Et il arriva que, lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu ces choses,	And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;	Quibus auditis, cuncti reges trans Jordanem, qui versabantur in montanis et campestribus, in maritimis ac littore magni maris, hi quoque qui habitabant juxta Libanum, Hethæus et Amorrhæus, Chananæus, Pherezæus, et Hevæus, et Jebusæus,	ὡς δ' ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ καὶ οἱ Χεττα῀οι καὶ οἱ Χανανα῀οι καὶ οἱ Φερεζα῀οι καὶ οἱ Ευα῀οι καὶ οἱ Αμορρα῀οι καὶ οἱ Γεργεσα῀οι καὶ οἱ Ιεβουσα῀οι	9: 1 ויהי כשמע כל המלכים אשר בעבר הירדן בהר ובשפלה ובכל חוף הים הגדול אל מול הלבנון החתי והאמרי הכנעני הפרזי החוי והיבוסי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	les Hévéens et les Jébuséens s'unirent ensemble pour combattre Josué et Israël d'un commun accord.	s'unirent ensemble d'un commun accord pour combattre contre Josué et contre Israël.	ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord.	That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.	congregati sunt pariter, ut pugnarent contra Josue et Israël uno animo, eademque sententia.\	συνήλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ ἅμα πάντες	9: 2 ויתקבצו יחדו להלחם עם יהושע ועם ישראל פה אחד פ
3	Les habitants de Gabaon, lorsqu'ils apprirent comment Josué avait traité Jéricho et Haï,	Les habitants de Gabaon, de leur côté, lorsqu'ils apprirent de quelle manière Josué avait traité Jéricho et Aï,	Et les habitants de Gabaon entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï;	And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,	At hi qui habitabant in Gabaon, audientes cuncta quæ fecerat Josue Jericho, et Hai,	καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ἤκουσαν πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος τῇ Ιεριχω καὶ τῇ Γαι	9: 3 וישבי גבעון שמעו את אשר עשה יהושע ליריחו ולעי
4	eurent, de leur côté, recours à la ruse. Ils se mirent en route, avec des provisions de voyage. Ils avaient pris de vieux sacs sur leurs ânes et de vieilles outres à vin déchirées et recousues;	eurent recours à la ruse, et se mirent en route avec des provisions de voyage. Ils prirent de vieux sacs pour leurs ânes, et de vieilles outres à vin déchirées et recousues,	et ils usèrent de ruse, eux aussi; et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin crevassées et recousues,	They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;	et callide cogitantes, tulerunt sibi cibaria, saccos veteres asinis imponentes, et utres vinarios scissos atque consutos,	καὶ ἐποίησαν καί γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο καὶ λαβόντες σάκκους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὀνων αὐτῶν καὶ ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους	9: 4 ויעשו גם המה בערמה וילכו ויצטירו ויקחו שקים בלים לחמוריהם ונאדות יין בלים ומבקעים ומצררים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	ils avaient à leurs pieds de vieilles sandales rapiécées, et sur eux de vieux vêtements; tout le pain qu'ils portaient pour leur nourriture était desséché et en miettes.	ils portaient à leurs pieds de vieux souliers raccommodés, et sur eux de vieux vêtements; et tout le pain qu'ils avaient pour nourriture était sec et en miettes.	et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux; et tout le pain de leur provision était sec et s'était moisi.	And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.	calceamentaque perantiqua quæ ad indicium vetustatis pittaciis consuta erant, induti veteribus vestimentis : panes quoque, quos portabant ob viaticum, duri erant, et in frustra comminuti :	καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος	ונעלות בלות 9: 5 ומטלאות ברגליהם ושלמות בלות עליהם וכל לחם צידם יבש היה נקדים
6	Ils allèrent auprès de Josué, au camp de Galgala, et ils lui dirent, à lui et à tous les hommes d'Israël: «Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant faites alliance avec nous.» Les hommes d'Israël répondirent à ces Hévéens:	Ils allèrent auprès de Josué au camp de Guilgal, et ils lui dirent, ainsi qu'à tous ceux d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant faites alliance avec nous.	Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël: Nous venons d'un pays éloigné; et maintenant, traitez alliance avec nous.	And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a far country: now therefore make ye a league with us.	perrexeruntque ad Josue, qui tunc morabatur in castris Galgalæ, et dixerunt ei, atque simul omni Israëli : De terra longinqua venimus, pacem vobiscum facere cupientes. Responderuntque viri Israël ad eos, atque dixerunt :	καὶ ἦλθοσαν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ισραηλ ἐκ γῆς μακρόθεν ἤκαμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην	וילכו אל 9: 6 יהושע אל המחנה הגלגל ויאמרו אליו ואל איש ישראל מארץ רחוקה באנו ועתה כרתו לנוברית
7	«Peut-être que vous habitez au milieu de nous; comment pourrions-nous faire alliance avec vous?»	Les hommes d'Israël répondirent à ces Héviens: Peut-être que vous habitez au milieu de nous, et comment ferions-nous alliance avec vous?	Et les hommes d'Israël dirent au Hévien: Peut-être que tu habites au milieu de nous; et comment traiterions-nous alliance avec toi?	And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?	Ne forte in terra, quæ nobis sorte debetur, habitetis, et non possimus fodus inire vobiscum.	καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τὸν Χορραῖον ὅρα μὴ ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς καὶ πῶς σοι διαθῶμαι διαθήκην	** ויאמרו* 9: 7 ויאמר איש ישראל אל החוי אולי בקרבי אתה יושב ואיך *אכרות ** אכרת לך ברית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il dirent à Josué: «Nous sommes tes serviteurs.» Josué leur dit: «Qui êtes-vous et d'où venez-vous?»	Ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit: Qui êtes-vous, et d'où venez-vous?	Et ils dirent à Josué: Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit: Qui êtes-vous? et d'où venez-vous?	And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?	At illi ad Josue : Servi, inquiunt, tui sumus. Quibus Josue ait : Quinam estis vos ? et unde venistis ?	καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν οἰκέται σού ἐσμεν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγόνατε	ויאמרו אל 9: 8 יהושע עבדיך אנחנו ויאמר אלהם יהושע מי אתם ומאין תבאו
9	Ils lui dirent: «Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, à cause du nom de Yahweh, ton Dieu; car nous avons entendu parler de lui, de tout ce qu'il a fait en Egypte,	Ils lui répondirent: Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, sur le renom de l'Éternel, ton Dieu; car nous avons entendu parler de lui, de tout ce qu'il a fait en Égypte,	Et ils lui dirent: Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu; car nous avons entendu sa renommée,	And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,	Responderunt : De terra longinqua valde venerunt servi tui in nomine Domini Dei tui. Audivimus enim famam potentiæ ejus, cuncta quæ fecit in Ægypto,	καὶ εἶπαν ἐκ γῆς μακρόθεν σφόδρα ἦκασιν οἱ παῖδές σου ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ	ויאמרו אליו 9: 9 מארץ רחוקה מאד באו עבדיך לשם יהוה אלהיך כי שמענו שמעו ואת כל אשר עשה במצרים
10	et comment il a traité les deux rois des Amorrhéens au delà du Jourdain, Séhon, roi de Hésebon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astaroth.	et de la manière dont il a traité les deux rois des Amoréens au delà du Jourdain, Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, qui était à Aschtaroth.	et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.	And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.	et duobus regibus Amorrhæorum qui fuerunt trans Jordanem, Sehon regi Hesebon, et Og regi Basan, qui erat in Astaroth :	καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου τῷ Σηων βασιλεῖ Εσεβων καὶ τῷ Ωγ βασιλεῖ τῆς Βασαν ὃς κατῴκει ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν	ואת כל אשר 9: 10 עשה לשני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן לסיחון מלך חשבון ולעוג מלך הבשן אשר בעשתרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au-devant d'eux et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous.	Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit: Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez au-devant d'eux, et vous leur direz: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant faites alliance avec nous.	Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant: Prenez avec vous des provisions pour la route, et allez au-devant d'eux, et dites-leur: Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.	Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.	dixeruntque nobis seniores, et omnes habitatores terræ nostræ : Tollite in manibus cibaria ob longissimam viam, et occurrite eis, et dicite : Servi vestri sumus : fodus inite nobiscum.	καὶ ἀκούσαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἡμῶν λέγοντες λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν αὐτῶν καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς οἰκέται σού ἐσμεν καὶ νῦν διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην	9: 11 ויאמרו אלינו זקינינו וכל ישבי ארצנו לאמר קחו בידכם צידה לדרך ולכו לקראתם ואמרתם אליהם עבדיכם אנחנו ועתה כרתו לנוברית
12	Voici notre pain: il était chaud quand nous en avons fait provision dans nos maisons, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant le voilà desséché et en miettes.	Voici notre pain: il était encore chaud quand nous en avons fait provision dans nos maisons, le jour où nous sommes partis pour venir vers vous, et maintenant il est sec et en miettes.	C'est ici notre pain; nous le prîmes chaud de nos maisons pour notre provision, le jour que nous partîmes pour venir vers vous; et maintenant, voici, il est sec et s'est moisi.	This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:	En panes quando egressi sumus de domibus nostris, ut veniremus ad vos, calidos sumpsimus ; nunc sicci facti sunt, et vetustate nimia comminuti.	οὗτοι οἱ ἄρτοι θερμοὺς ἐφωδιάσθημεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παραγενέσθαι πρὸς ὑμᾶς νῦν δὲ ἐξηράνθησαν καὶ γεγόνασιν βεβρωμένοι	9: 12 זה לחמנו חם הצטידנו אתו מבתינו ביום צאתנו ללכת אליכם ועתה הנה יבש והיה נקדים
13	Ces outres à vin, que nous avons remplies toutes neuves, les voilà déchirées; nos vêtements et nos sandales se sont usés par la grande longueur du voyage.»	Ces outres à vin, que nous avons remplies toutes neuves, les voilà déchirées; nos vêtements et nos souliers se sont usés par l'excessive longueur de la marche.	Et ce sont ici les outres à vin que nous avions remplies neuves; et voici, elles se sont crevassées; et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande longueur de la route.	And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.	Utres vini novos implevimus ; nunc rupti sunt et soluti. Vestes et calceamenta quibus induimur, et quæ habemus in pedibus, ob longitudinem longioris viæ trita sunt, et pene consumpta.	καὶ οὗτοι οἱ ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς καὶ οὗτοι ἐρρώγασιν καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολλῆς ὁδοῦ σφόδρα	9: 13 ואלה נאדות היין אשר מלאנו חדשים והנה התבקעו ואלה שלמותינו ונעלינו בלו מרב הדרך מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, sans consulter la bouche de Yahweh;	Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions, et ils ne consultèrent point l'Éternel.	Et les hommes d'Israël prirent de leurs provisions; et on n'interrogea point la bouche de l'Éternel.	And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.	Susceperunt igitur de cibariis eorum, et os Domini non interrogaverunt.	καὶ ἔλαβον οἱ ἄρχοντες τοῦ ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώτησαν	ויקחו האנשים 9: 14 מצידם ואת פי יהוה לא שאלו
15	et Josué leur accorda la paix et conclut avec eux une alliance portant qu'on leur laisserait la vie; et les princes de l'assemblée le leur jurèrent.	Josué fit la paix avec eux, et conclut une alliance par laquelle il devait leur laisser la vie, et les chefs de l'assemblée le leur jurèrent.	Et Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre; et les princes de l'assemblée s'obligèrent envers eux par serment.	And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.	Fecitque Josue cum eis pacem, et inito fodere pollicitus est quod non occiderentur : principes quoque multitudinis juraverunt eis.\	καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτοὺς εἰρήνην καὶ διέθετο πρὸς αὐτοὺς διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτοὺς καὶ ὤμοσαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς	ויעש להם 9: 15 יהושע שלום ויכרת להם ברית לחיותם וישבעו להם נשיאי העדה
16	Trois jours après la conclusion de l'alliance, les enfants d'Israël apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux.	Trois jours après la conclusion de cette alliance, les enfants d'Israël apprirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.	Et il arriva qu'au bout de trois jours, après avoir traité alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.	And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbors, and that they dwelt among them.	Post dies autem tres initi foderis, audierunt quod in vicino habitarent, et inter eos futuri essent.	καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην ἤκουσαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσιν καὶ ὅτι ἐν αὐτοῖς κατοικοῦσιν	ויהי מקצה 9: 16 שלשת ימים אחרי אשר כרתו להם ברית וישמעו כי קרבים הם אליו ובקרבו הם ישבים
17	Les enfants d'Israël partirent donc, et arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Gabaon, Caphira, Béroth et Cariathiarim.	Car les enfants d'Israël partirent, et arrivèrent à leurs villes le troisième jour; leurs villes étaient Gabaon, Kephira, Beéroth et Kirjath Jearim.	Et les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim.	And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.	Moveruntque castra filii Israël, et venerunt in civitates eorum die tertio, quarum hæc vocabula sunt : Gabaon, et Caphira, et Beroth, et Cariathiarim.	καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν αἱ δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαων καὶ Κεφιρα καὶ Βηρωθ καὶ πόλις Ιαριν	ויסעו בני 9: 17 ישראל ויבאו אל עריהם ביום השלישי ועריהם גבעון והכפירה ובארות וקרית יערים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ils ne les frappèrent point de l'épée, à cause du serment que les princes de l'assemblée leur avaient fait au nom de Yahweh, le Dieu d'Israël; mais toute l'assemblée murmura contre les princes.	Ils ne les frappèrent point, parce que les chefs de l'assemblée leur avaient juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, de leur laisser la vie. Mais toute l'assemblée murmura contre les chefs.	Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et toute l'assemblée murmura contre les princes.	And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.	Et non percusserunt eos, eo quod jurassent eis principes multitudinis in nomine Domini Dei Israël. Murmuravit itaque omne vulgus contra principes.	καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὅτι ὤμοσαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συναγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσιν	9: 18 ולא הכום בני ישראל כי נשבעו להם נשיאי העדה ביהוה אלהי ישראל וילנו כל העדה על הנשיאים
19	Tous les princes dirent alors à toute l'assemblée: «Nous leur avons fait un serment par Yahweh, le Dieu d'Israël; et maintenant, nous ne pouvons les toucher.	Et tous les chefs dirent à toute l'assemblée: Nous leur avons juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, et maintenant nous ne pouvons les toucher.	Et tous les princes dirent à toute l'assemblée: Nous nous sommes obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.	But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.	Qui responderunt eis : Juravimus illis in nomine Domini Dei Israël, et idcirco non possumus eos contingere.	καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ ἡμεῖς ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν	9: 19 ויאמרו כל הנשיאים אל כל העדה אנחנו נשבענו להם ביהוה אלהי ישראל ועתה לא נוכל לנגע בהם
20	Voici comment nous les traiterons: nous leur laisserons la vie, pour ne pas attirer sur nous la colère de Yahweh, par suite du serment que nous leur avons fait.	Voici comment nous les traiterons: nous leur laisserons la vie, afin de ne pas attirer sur nous la colère de l'Éternel, à cause du serment que nous leur avons fait.	Faisons-leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura point de colère sur nous à cause de notre serment.	This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.	Sed hoc faciemus eis : reserventur quidem ut vivant, ne contra nos ira Domini concitetur, si pejeraverimus :	τοῦτο ποιήσομεν ζωγρῆσαι αὐτούς καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς	9: 20 זאת נעשה להם והחיה אותם ולא יהיה עלינו קצף על השבועה אשר נשבענו להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Qu'ils vivent donc,» leur disent les princes. Ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les princes le leur avaient dit.	Ils vivront, leur dirent les chefs. Mais ils furent employés à couper le bois et à puiser l'eau pour toute l'assemblée, comme les chefs le leur avaient dit.	Et les princes leur dirent: Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.	And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.	sed sic vivant, ut in usus universæ multitudinis ligna cædant, aquasque comportent. Quibus hæc loquentibus,	ζήσονται καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες	9: 21 ויאמרו אליהם הנשיאים יחיו ויהיו חטבי עצים ושאבי מים לכל העדה כאשר דברו להם הנשיאים
22	Josué fit appeler les Gabaonites et leur parla ainsi: «Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?	Josué les fit appeler, et leur parla ainsi: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?	Et Josué les appela, et leur parla, disant: Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant: Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous?	And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?	vocavit Gabaonitas Josue, et dixit eis : Cur nos decipere fraude voluistis, ut diceretis : Procul valde habitamus a vobis, cum in medio nostri sitis ?	καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς διὰ τί παρελογίσασθέ με λέγοντες μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἐσμεν σφόδρα ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν	9: 22 ויקרא להם יהושע וידבר אליהם לאמר למה רמיתם אתנו לאמר רחוקים אנחנו מכם מאד ואתם בקרבנו ישבים
23	Maintenant, vous êtes maudits et personne de vous ne manquera d'être esclave, coupant le bois et puisant l'eau pour la maison de mon Dieu.»	Maintenant vous êtes maudits, et vous ne cesserez point d'être dans la servitude, de couper le bois et de puiser l'eau pour la maison de mon Dieu.	Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être serviteurs, coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.	Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.	itaque sub maledictione eritis, et non deficiet de stirpe vestra ligna cædens, aquasque comportans in domum Dei mei.	καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου	9: 23 ועתה ארורים אתם ולא יכרת מכם עבד וחטבי עצים ושאבי מים לבית אלהי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ils répondirent à Josué en disant: «C'est qu'on avait rapporté à tes serviteurs l'ordre donné par Yahweh ton Dieu, à Moïse, son serviteur, de vous livrer tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous. Et nous avons éprouvé à votre approche une grande crainte pour nos vies; c'est pourquoi nous avons agi de cette manière.	Ils répondirent à Josué, et dirent: On avait rapporté à tes serviteurs les ordres de l'Éternel, ton Dieu, à Moïse, son serviteur, pour vous livrer tout le pays et pour en détruire devant vous tous les habitants, et votre présence nous a inspiré une grande crainte pour notre vie: voilà pourquoi nous avons agi de la sorte.	Et ils répondirent à Josué, et dirent: Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous; et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela.	And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.	Qui responderunt : Nuntiatum est nobis servis tuis, quod promisisset Dominus Deus tuus Moysi servo suo ut traderet vobis omnem terram, et disperderet cunctos habitatores ejus. Timuimus igitur valde, et providimus animabus nostris, vestro terrore compulsi, et hoc consilium inivimus.	καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῦ λέγοντες ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο	ויענו את יהושע ויאמרו כי הגד הגד לעבדיך את אשר צוה יהוה אלהיך את משה עבדו לתת לכם את כל הארץ ולהשמיד את כל ישבי הארץ מפניכם ונירא מאד לנפשתינו מפניכם ונעשה את הדבר הזה 9: 24
25	Maintenant nous voici entre tes mains; traite-nous comme il te semblera bon et juste de nous traiter.»	Et maintenant nous voici entre tes mains; traite-nous comme tu trouveras bon et juste de nous traiter.	Et maintenant nous voici en ta main; fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.	And now, behold, we are in thine hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.	Nunc autem in manu tua sumus : quod tibi bonum et rectum videtur, fac nobis.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν ποιήσατε ἡμῖν	ועתה הננו בידך כטוב וכישר בעיניך לעשות לנו עשה 9: 25
26	Josué agit à leur égard ainsi qu'il l'avait dit; il les délivra de la main des enfants d'Israël, pour qu'ils ne les fissent pas mourir.	Josué agit à leur égard comme il avait été décidé; il les délivra de la main des enfants d'Israël, qui ne les firent pas mourir;	Et il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël; et ils ne les tuèrent pas.	And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.	Fecit ergo Josue ut dixerat, et liberavit eos de manu filiorum Israël, ut non occiderentur.	καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς	ויעש להם כן ויצל אותם מיד בני ישראל ולא הרגום 9: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Josué les destina dès ce jour à couper le bois et à puiser l'eau pour l'assemblée et pour l'autel de Yahweh, dans le lieu que Yahweh choisirait: ce qu'ils font encore aujourd'hui.	mais il les destina dès ce jour à couper le bois et à puiser l'eau pour l'assemblée, et pour l'autel de l'Éternel dans le lieu que l'Éternel choisirait: ce qu'ils font encore aujourd'hui.	Et en ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.	And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.	Decrevitque in illo die eos esse in ministerio cuncti populi, et altaris Domini, cædentes ligna, et aquas comportantes, usque in præsens tempus, in loco quem Dominus elegisset.	καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαων ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ εἰς τὸν τόπον ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος	ויתנם יהושע 9: 27 ביום ההוא חטבי עצים ושאבי מים לעדה ולמזבח יהוה עד היום הזה אל המקום אשר יבחר פ

Chapitre 10

1	Adonisédec, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé d'Haï et l'avait dévouée par anathème, qu'il avait traité Haï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon, ayant fait la paix avec Israël, étaient au milieu d'eux.	Adoni Tsédek, roi de Jérusalem, apprit que Josué s'était emparé d'Aï et l'avait dévouée par interdit, qu'il avait traité Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux.	Et il arriva que lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, ils eurent une grande peur;	Now it came to pass, when Adonizedec king of Jerusalem had heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;	Quæ cum audisset Adonisedec rex Jerusalem, quod scilicet cepisset Josue Hai, et subvertisset eam (sicut enim fecerat Jericho et regi ejus, sic fecit Hai et regi illius), et quod transfugissent Gabaonitæ ad Israël, et essent foderati eorum,	ὡς δὲ ἤκουσεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ ὅτι ἐλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαι καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτήν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τὴν Γαι καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ὅτι αὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς Ισραηλ	ויהי כשמע 10: 1 אדני צדק מלך ירושלם כי לכד יהושע את העי ויחרימה כאשר עשה ליריחו ולמלכה כן עשה לעי ולמלכה וכי השלימו ישבי גבעון את ישראל ויהיו בקרבם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il eut alors une grande crainte; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande même qu'Haï, et tous ses hommes étaient vaillants.	Il eut alors une forte crainte; car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande même qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.	car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants.	That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.	timuit valde. Urbs enim magna erat Gabaon, et una civitatum regalium, et major oppido Hai, omnesque bellatores ejus fortissimi.	καὶ ἐφοβήθησαν ἐν αὐτοῖς σφόδρα ηδει γὰρ οτι μεγάλη πόλις Γαβαων ὡσεὶ μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί	ויראו מאד כי 10: 2 עיר גדולה גבעון כאחת ערי הממלכה וכי היא גדולה מן העי וכל אנשיה גברים
3	Adonisédec, roi de Jérusalem, envoya dire à Oham, roi d'Hébron, à Pharam, roi de Jérimoth, à Japhia, roi de Lachis, et à Dabir, roi d'Eglon:	Adoni Tsédek, roi de Jérusalem, fit dire à Hoham, roi d'Hébron, à Piream, roi de Jarmuth, à Japhia, roi de Lakis, et à Debir, roi d'Églon:	Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream, roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant:	Wherefore Adonizedec king of Jerusalem, sent unto Hoham king of Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,	Misit ergo Adonisedec rex Jerusalem ad Oham regem Hebron, et ad Pharam regem Jerimoth, ad Japhia quoque regem Lachis, et ad Dabir regem Eglon, dicens :	καὶ ἀπέστειλεν Αδωνιβεζεκ βασιλεὺς Ιερουσαλημ πρὸς Αιλαμ βασιλέα Χεβρων καὶ πρὸς Φιδων βασιλέα Ιεριμουθ καὶ πρὸς Ιεφθα βασιλέα Λαχις καὶ πρὸς Δαβιρ βασιλέα Οδολλαμ λέγων	וישלח אדני 10: 3 צדק מלך ירושלם אל הוהם מלך חברון ואל פראם מלך ירמות ואל יפיע מלך לכיש ואל דביר מלך עגלון לאמר
4	«Montez vers moi et venez à mon aide, afin que nous frappions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.»	Montez vers moi, et aidez-moi, afin que nous frappions Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les enfants d'Israël.	Montez vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël.	Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.	Ad me ascendite, et ferte præsidium, ut expugnemus Gabaon, quare transfugerit ad Josue, et ad filios Israël.	δεῦτε ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαων αὐτομόλησαν γὰρ πρὸς 'Ιησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	עלו אלי 10: 4 ועזרני ונכה את גבעון כי השלימה את יהושע ואת בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon, se rassemblèrent et montèrent avec toutes leurs armées; ils établirent leur camp près de Gabaon et l'assiégèrent.	Cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, se réunirent ainsi et montèrent avec toutes leurs armées; ils vinrent camper près de Gabaon, et l'attaquèrent.	Et les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées, et ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre.	Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.	Congregati igitur ascenderunt quinque reges Amorrhæorum : rex Jerusalem, rex Hebron, rex Jerimoth, rex Lachis, rex Eglon, simul cum exercitibus suis : et castrametati sunt circa Gabaon, oppugnantes eam.\	καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ιεβουσαίων βασιλεὺς Ιερουσαλημ καὶ βασιλεὺς Χεβρων καὶ βασιλεὺς Ιεριμουθ καὶ βασιλεὺς Λαχις καὶ βασιλεὺς Οδολλαμ αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαων καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν	ויאספו ויעלו 10: 5 חמשת מלכי האמרי מלך ירושלם מלך חברון מלך ירמות מלך לכיש מלך עגלון הם וכל מחניהם ויחנו על גבעון וילחמו עליה
6	Les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Galgala: «Ne refuse pas ta main à tes serviteurs, hâte-toi de monter vers nous, délivre-nous, donne-nous du secours; car tous les rois des Amorrhéens qui habitent la montagne se sont ligués contre nous.»	Les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal: N'abandonne pas tes serviteurs, monte vers nous en hâte, délivre-nous, donne-nous du secours; car tous les rois des Amoréens, qui habitent la montagne, se sont réunis contre nous.	Et les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant: Ne retire pas tes mains de tes serviteurs; monte vers nous en hâte, et sauve-nous et aide-nous; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont réunis contre nous.	And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.	Habitatores autem Gabaon urbis obsessæ miserunt ad Josue, qui tunc morabatur in castris apud Galgalam, et dixerunt ei : Ne retrahas manus tuas ab auxilio servorum tuorum : ascende cito, et libera nos, ferque præsidium : convenerunt enim adversum nos omnes reges Amorrhæorum, qui habitant in montanis.	καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαων πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ εἰς Γαλγαλα λέγοντες μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς καὶ βοήθησον ἡμῖν ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν	וישלחו אנשי 10: 6 גבעון אל יהושע אל המחנה הגלגלה לאמר אל תרף ידיך מעבדיך עלה אלינו מהרה והושיעה לנו ועזרנו כי נקבצו אלינו כל מלכי האמרי ישבי ההר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Josué monta de Galgala, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants guerriers.	Josué monta de Guilgal, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants hommes.	Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, tous les vaillants hommes.	So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valor.	Ascenditque Josue de Galgalis, et omnis exercitus bellatorum cum eo, viri fortissimi.	καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγαλων αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύι	10: 7 ויעל יהושע מן הגלגל הוא וכל עם המלחמה עמו וכל גבורי החיל פ
8	Yahweh dit à Josué: «Ne les crains point, car je les ai livrés entre tes mains, et pas un d'eux ne tiendra devant toi.»	L'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car je les livre entre tes mains, et aucun d'eux ne tiendra devant toi.	Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.	And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.	Dixitque Dominus ad Josue : Ne timeas eos : in manus enim tuas tradidi illos : nullus ex eis tibi resistere poterit.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς αὐτούς εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐθεὶς ἐνώπιον ὑμῶν	10: 8 ויאמר יהוה אל יהושע אל תירא מהם כי בידך נתתים לא יעמד איש מהם בפניך
9	Josué vint sur eux subitement; il avait monté de Galgala toute la nuit.	Josué arriva subitement sur eux, après avoir marché toute la nuit depuis Guilgal.	Et Josué arriva sur eux tout à coup; il monta de Guilgal toute la nuit.	Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.	Irruit itaque Josue super eos repente, tota nocte ascendens de Galgalis.	καὶ ἐπιπαρεγένετο ἐπ' αὐτοὺς Ἰησοῦς ἄφνω ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγαλων	10: 9 ויבא אליהם יהושע פתאם כל הלילה עלה מן הגלגל
10	Et Yahweh jeta sur eux le trouble devant Israël; Israël leur infligea une grande défaite près de Gabaon, les poursuivit sur le chemin qui monte à Béthoron, et les battit jusqu'à Azéca et Macéda.	L'Éternel les mit en déroute devant Israël; et Israël leur fit éprouver une grande défaite près de Gabaon, les poursuivit sur le chemin qui monte à Beth Horon, et les battit jusqu'à Azéka et à Makkéda.	Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda.	And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.	Et conturbavit eos Dominus a facie Israël : contrivitque plaga magna in Gabaon, ac persecutus est eos per viam ascensus Bethoron, et percussit usque Azeca et Maceda.	καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ωρωνιν καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Αζηκα καὶ ἕως Μακηδα	10: 10 ויהמם יהוה לפני ישראל ויכם מכה גדולה בגבעון וירדפם דרך מעלה בית חורן ויכם עד עזקה ועד מקדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Comme ils fuyaient devant Israël, à la descente de Béthoron, Yahweh fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéca, et ils moururent; ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux qui furent tués par l'épée des enfants d'Israël.	Comme ils fuyaient devant Israël, et qu'ils étaient à la descente de Beth Horon, l'Éternel fit tomber du ciel sur eux de grosses pierres jusqu'à Azéka, et ils périrent; ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux qui furent tués avec l'épée par les enfants d'Israël.	Et il arriva que comme ils fuyaient devant Israël — ils étaient à la descente de Beth-Horon, — l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent; ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.	And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.	Cumque fugerent filios Israël, et essent in descensu Bethoron, Dominus misit super eos lapides magnos de cælo usque ad Azeca : et mortui sunt multo plures lapidibus grandinis, quam quos gladio percusserant filii Israël.	ἐν τῷ δὲ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ωρωνιν καὶ κύριος ἐπέρριψεν αὐτοῖς λίθους χαλάζης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Αζηκα καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ισραηλ μαχαίρᾳ ἐν τῷ πολέμῳ	10: 11 ויהי בנסם מפני ישראל הם במורד בית חורן ויהוה השליך עליהם אבנים גדלות מן השמים עד עזקה וימתו רבים אשר מתו באבני הברד מאשר הרגו בני ישראל בחרב ס
12	Alors Josué parla à Yahweh, le jour où Yahweh livra les Amorrhéens aux enfants d'Israël, et il dit à la vue d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon!	Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens aux enfants d'Israël, et il dit en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon, Et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon!	Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des fils d'Israël; et il dit en présence d'Israël: Soleil, arrête-toi sur Gabaon; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon!	Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.	Tunc locutus est Josue Domino, in die qua tradidit Amorrhæum in conspectu filiorum Israël, dixitque coram eis : [Sol, contra Gabaon ne movearis,/ et luna contra vallem Ajalon./	τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Αμορραῖον ὑποχείριον Ισραηλ ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαων καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπεν Ἰησοῦς στήτω ὁ ἡλιος κατὰ Γαβαων καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αιλων	10: 12 אז ידבר יהושע ליהוה ביום תת יהוה את האמרי לפני בני ישראל ויאמר לעיני ישראל שמש בגבעון דום וירח בעמק אילון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et le soleil s'arrêta, et la lune se tint immobile, jusqu'à ce que la nation se fut vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Et le soleil s'arrêta au milieu du ciel, et ne se hâta point de se coucher, presque un jour entier.	Et le soleil s'arrêta, et la lune suspendit sa course, Jusqu'à ce que la nation eût tiré vengeance de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste? Le soleil s'arrêta au milieu du ciel, Et ne se hâta point de se coucher, presque tout un jour.	Et le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar? Et le soleil demeura au milieu des cieux, et ne se hâta point de se coucher, environ un jour entier.	And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.	Steteruntque sol et luna,/ donec ulcisceretur se gens de inimicis suis.] Nonne scriptum est hoc in libro justorum ? Stetit itaque sol in medio cæli, et non festinavit occumbere spatio unius diei.	καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς	וידם השמש 10: 13 וירח עמד עד יקם גוי איביו הלא היא כתובה על ספר הישר ויעמד השמש בחצי השמים ולא אץ לבוא כיום תמים
14	Il n'y eut pas, ni avant ni après, de jour comme celui-là, où Yahweh obéit à la voix d'un homme; car Yahweh combattait pour Israël.	Il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait écouté la voix d'un homme; car l'Éternel combattait pour Israël.	Et il n'y a point eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écoutât la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.	And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.	Non fuit antea nec postea tam longa dies, obediente Domino voci hominis, et pugnante pro Israël.	καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου ὅτι κύριος συνεπολέμησεν τῷ Ισραηλ	ולא היה כיום 10: 14 ההוא לפניו ואחריו לשמע יהוה בקול איש כי יהוה נלחם לישראל פ
15	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp de Galgala.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.	And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.	Reversusque est Josue cum omni Israël in castra Galgalæ.\		וישב יהושע 10: 15 וכל ישראל עמו אל המחנה הגלגלה
16	Les cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Macéda.	Les cinq rois s'enfuirent, et se cachèrent dans une caverne à Makkéda.	Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.	But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.	Fugerant enim quinque reges et se absconderant in spelunca urbis Maceda.	καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδα	וינסו חמשת 10: 16 המלכים האלה ויחבאו במערה במקדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	On le rapporta à Josué, en disant: «Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne à Macéda.»	On le rapporta à Josué, en disant: Les cinq rois se trouvent cachés dans une caverne à Makkéda.	Et on rapporta à Josué, en disant: Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda.	And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.	Nuntiatumque est Josue quod inventi essent quinque reges latentes in spelunca urbis Maceda.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ λέγοντες εὑρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδα	ויגד ליהושע 10: 17 לאמר נמצאו חמשת המלכים נחבאים במערה במקדה
18	Josué dit: «Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne, et mettez-y des hommes pour les garder.	Josué dit: Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne, et mettez-y des hommes pour les garder.	Et Josué dit: Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des hommes pour les garder;	And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:	Qui præcepit sociis, et ait : Volvite saxa ingentia ad os speluncæ, et ponite viros industrios, qui clausos custodiant :	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς	ויאמר יהושע 10: 18 גלו אבנים גדלות אל פי המערה והפקידו עליה אנשים לשמרם
19	Et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis et frappez-les en queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car Yahweh, votre Dieu, les a livrés entre vos mains.»	Et vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis, et attaquez-les par derrière; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés entre vos mains.	et vous, ne vous arrêtez pas; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue; ne les laissez pas entrer dans leurs villes; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main.	And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.	vos autem nolite stare, sed persequimini hostes, et extremos quosque fugientium cædite : nec dimittatis eos urbium suarum intrare præsidia, quos tradidit Dominus Deus in manus vestras.	ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν καὶ μὴ ἀφῆτε εἰσελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν παρέδωκεν γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν	ואתם אל 10: 19 תעמדו רדפו אחרי איביכם וזנבתם אותם אל תתנום לבוא אל עריהם כי נתנם יהוה אלהיכם בידכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Lorsque Josué et les enfants d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite jusqu'à les exterminer, ceux qui purent s'échapper s'étant réfugiés dans les villes fortifiées,	Après que Josué et les enfants d'Israël leur eurent fait éprouver une très grande défaite, et les eurent complètement battus, ceux qui purent échapper se sauvèrent dans les villes fortifiées,	Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite, jusqu'à les détruire, il arriva que les fuyards d'entre eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées;	And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.	Cæsis ergo adversariis plaga magna, et usque ad internecionem pene consumptis, hi qui Israël effugere potuerunt, ingressi sunt civitates munitas.	καὶ ἐγένετο ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ισραηλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς	10: 20 ויהי ככלות יהושע ובני ישראל להכותם מכה גדולה מאד עד תמם והשרידים שרדו מהם ויבאו אל ערי המבצר
21	tout le peuple revint tranquillement au camp, vers Josué, à Macéda, sans que personne remuât la langue contre les enfants d'Israël.	et tout le peuple revint tranquillement au camp vers Josué à Makkéda, sans que personne remuât sa langue contre les enfants d'Israël.	et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda; personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.	And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.	Reversusque est omnis exercitus ad Josue in Maceda, ubi tunc erant castra, sani et integro numero : nullusque contra filios Israël mutire ausus est.	καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν εἰς Μακηδα ὑγιεῖς καὶ οὐκ ἐγρυξεν οὐθεὶς τῶν υἱῶν Ισραηλ τῇ γλώσσῃ αὐτου	10: 21 וישבו כל העם אל המחנה אל יהושע מקדה בשלום לא חרץ לבני ישראל לאיש את לשנו
22	Josué dit: «Ouvrez l'entrée de la caverne, faites sortir, pour me les amener, ces cinq rois de la caverne.»	Josué dit alors: Ouvrez l'entrée de la caverne, faites-en sortir ces cinq rois, et amenez-les-moi.	Et Josué dit: Ouvrez l'entrée de la caverne, et amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne.	Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.	Præcepitque Josue, dicens : Aperite os speluncæ, et producite ad me quinque reges, qui in ea latitant.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους ἐκ τοῦ σπηλαίου	10: 22 ויאמר יהושע פתחו את פי המערה והוציאו אלי את חמשת המלכים האלה מן המערה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ils firent ainsi, et lui amenèrent les cinq rois, qu'ils avaient fait sortir de la caverne, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jérimoth, le roi de Lachis et le roi d'Eglon.	Ils firent ainsi, et lui amenèrent les cinq rois qu'ils avaient fait sortir de la caverne, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.	Et ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois: le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.	And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.	Feceruntque ministri ut sibi fuerat imperatum : et eduxerunt ad eum quinque reges de spelunca, regem Jerusalem, regem Hebron, regem Jerimoth, regem Lachis, regem Eglon.	καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου τὸν βασιλέα Ιερουσαλημ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρων καὶ τὸν βασιλέα Ιεριμουθ καὶ τὸν βασιλέα Λαχις καὶ τὸν βασιλέα Οδολλαμ	10: 23 ויעשו כן ויציאו אליו את חמשת המלכים האלה מן המערה את מלך ירושלם את מלך חברון את מלך ירמות את מלך לכיש את מלך עגלון
24	Lorsqu'ils eurent fait sortir ces rois devant Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux chefs des gens de guerre qui l'avaient accompagné: «Approchez-vous, mettez vos pieds sur le cou de ces rois.» Ils s'approchèrent et mirent leurs pieds sur leurs cous.	Lorsqu'ils eurent amené ces rois devant Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux chefs des gens de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Ils s'approchèrent, et ils mirent les pieds sur leurs cous.	Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui: Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous.	And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.	Cumque educti essent ad eum, vocavit omnes viros Israël, et ait ad principes exercitus qui secum erant : Ite, et ponite pedes super colla regum istorum. Qui cum perrexissent, et subjectorum colla pedibus calcarent,	καὶ ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ισραηλ καὶ τοὺς ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευομένους αὐτῷ λέγων αὐτοῖς προπορεύεσθε καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν καὶ προσελθόντες ἐπέθηκαν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους αὐτῶν	10: 24 ויהי כהוציאם את המלכים האלה אל יהושע ויקרא יהושע אל כל איש ישראל ויאמר אל קציני אנשי המלחמה ההלכוא אתו קרבו שימו את רגליכם על צוארי המלכים האלה ויקרבו וישימו את רגליהם על צואריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et Josué leur dit «Ne craignez point et ne vous effrayez point, soyez fermes et courageux, car c'est ainsi que Yahweh traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.»	Josué leur dit: Ne craignez point et ne vous effrayez point, fortifiez-vous et ayez du courage, car c'est ainsi que l'Éternel traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.	Et Josué leur dit: Ne craignez point, et ne soyez pas effrayés; fortifiez-vous, et soyez fermes; car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.	And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.	rursum ait ad eos : Nolite timere, nec paveatis : confortamini, et estote robusti : sic enim faciet Dominus cunctis hostibus vestris, adversum quos dimicatis.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰησοῦς μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε ἀνδρίζεσθε καὶ ἰσχύετε οὕτι οὕτως ποιήσει κύριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν οὓς ὑμεῖς καταπολεμεῖτε αὐτούς	ויאמר אליהם 10: 25 יהושע אל תיראו ואל תחתו חזקו ואמצו כי ככה יעשה יהוה לכל איביכם אשר אתם נלחמים אותם
26	Après cela Josué les frappa de l'épée et les fit mourir; il les pendit à cinq arbres, et ils y restèrent pendus jusqu'au soir.	Après cela, Josué les frappa et les fit mourir; il les pendit à cinq arbres, et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.	Et après cela Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres; et ils pendirent aux arbres jusqu'au soir.	And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon the trees until the evening.	Percussitque Josue, et interfecit eos, atque suspendit super quinque stipites : fueruntque suspensi usque ad vesperum.	καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ πέντε ξύλων καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν ξύλων ἕως ἑσπέρας	ויכם יהושע 10: 26 אחרי כן וימיתם ויתלם על חמשה עצים ויהיו תלוים על העצים עד הערב
27	Vers le coucher du soleil, Josué les fit descendre des arbres; on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et l'on mit à l'entrée de la caverne de grosses pierres, qui y sont restées jusqu'à ce jour même.	Vers le coucher du soleil, Josué ordonna qu'on les descendît des arbres, on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés, et l'on mit à l'entrée de la caverne de grosses pierres, qui y sont demeurées jusqu'à ce jour.	Et au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué commanda, et on les descendit des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés; et on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, qui sont demeurées jusqu'à ce jour même.	And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.	Cumque occumberet sol, præcepit sociis ut deponerent eos de patibulis. Qui depositos projecerunt in speluncam in qua latuerant, et posuerunt super os ejus saxa ingentia, quæ permanent usque in præsens.\	καὶ ἐγενήθη πρὸς ἡλίου δυσμὰς ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς εἰς τὸ σπήλαιον εἰς ὃ κατεφύγοσαν ἐκεῖ καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ויהי לעת בוא 10: 27 השמש צוה יהושע וירידום מעל העצים וישלכם אל המערה אשר נחבאו שם וישמו אבנים גדלות על פי המערה עד עצם היום הזה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	le même jour, Josué s'empara de Macéda et la frappa, elle et son roi, du tranchant de l'épée; il dévoua par anathème la ville et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne, et il traita le roi de Macéda comme il avait traité le roi de Jéricho.	Josué prit Makkéda le même jour, et la frappa du tranchant de l'épée; il dévoua par interdit le roi, la ville et tous ceux qui s'y trouvaient; il n'en laissa échapper aucun, et il traita le roi de Makkéda comme il avait traité le roi de Jéricho.	Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la frappa par le tranchant de l'épée; et son roi, lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement: il ne laissa pas un réchappé; et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho.	And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.	Eodem quoque die, Macedam cepit Josue, et percussit eam in ore gladii, regemque illius interfecit, et omnes habitatores ejus : non dimisit in ea saltem parvas reliquias. Fecitque regi Maceda sicut fecerat regi Jericho.	καὶ τὴν Μακηδα ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδεὶς διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Μακηδα ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω	10: 28 ואת מקדה לכד יהושע ביום ההוא ויכה לפי חרב ואת מלכה החרם אותם ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד ויעש למלך מקדה כאשר עשה למלך יריחו
29	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Macéda à Lebna, et il attaqua Lebna.	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et il attaqua Libna.	Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la guerre à Libna.	Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:	Transivit autem cum omni Israël de Maceda in Lebna, et pugnabat contra eam :	καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μακηδα εἰς Λεβνα καὶ ἐπολιόρκει Λεβνα	10: 29 ויעבר יהושע וכל ישראל עמו ממקדה לבנה וילחם עם לבנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Yahweh la livra aussi, avec son roi, entre les mains d'Israël, et il la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans en laisser échapper aucun, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.	L'Éternel la livra aussi, avec son roi, entre les mains d'Israël, et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous ceux qui s'y trouvaient; il n'en laissa échapper aucun, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.	Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël; et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait; il n'y laissa pas un réchappé; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho.	And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.	quam tradidit Dominus cum rege suo in manus Israël : percusseruntque urbem in ore gladii, et omnes habitatores ejus : non dimiserunt in ea ullas reliquias. Feceruntque regi Lebna sicut fecerant regi Jericho.	καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ καὶ ἔλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ιεριχω	ויתן יהוה גם אותה ביד ישראל[1] ואת מלכה ויכה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר בה שריד ויעש למלכה כאשר עשה למלך יריחו ס 10: 30
31	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lebna à Lachis; il établit son camp devant elle et l'attaqua.	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis; il campa devant elle, et il l'attaqua.	Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et campa contre elle, et lui fit la guerre.	And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:	De Lebna transivit in Lachis cum omni Israël : et exercitu per gyrum disposito, oppugnabat eam.	καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνα εἰς Λαχις καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν	ויעבר יהושע וכל ישראל עמו מלבנה לכישה ויחן עליה וילחם בה 10: 31
32	Et Yahweh livra Lachis entre les mains d'Israël, qui la prit le second jour, et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, comme il avait fait pour Lebna.	L'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël, qui la prit le second jour, et la frappa du tranchant de l'épée, elle et tous ceux qui s'y trouvaient, comme il avait traité Libna.	Et l'Éternel livra Lakis en la main d'Israël, et il la prit le second jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.	And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.	Tradiditque Dominus Lachis in manus Israël, et cepit eam die altero, atque percussit in ore gladii, omnemque animam quæ fuerat in ea, sicut fecerat Lebna.	καὶ παρέδωκεν κύριος τὴν Λαχις εἰς τὰς χεῖρας Ισραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Λεβνα	ויתן יהוה את לכיש ביד ישראל וילכדה ביום השני ויכה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ככל אשר עשה ללבנה פ 10: 32

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Alors Horam, roi de Gaser, monta pour secourir Lachis; Josué le battit, lui et son peuple, sans laisser échapper personne.	Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis. Josué le battit, lui et son peuple, sans laisser échapper personne.	Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis; et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.	Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.	Eo tempore ascendit Horam rex Gazer, ut auxiliaretur Lachis : quem percussit Josue cum omni populo ejus usque ad internecionem.	τότε ἀνέβη Αιλαμ βασιλεὺς Γαζερ βοηθήσων τῇ Λαχις καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰησοῦς ἐν στόματι ξίφους καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα	אז עלה הרם 10: 33 מלך גזר לעזר את לכיש ויכהו יהושע ואת עמו עד בלתי השאיר לו שריד
34	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lachis à Eglon; ils établirent leur camp devant elle et l'attaquèrent.	Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon; ils campèrent devant elle, et ils l'attaquèrent.	Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et ils campèrent contre elle, et lui firent la guerre;	And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:	Transivitque de Lachis in Eglon, et circumdedit,	καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Λαχις εἰς Οδολλαμ καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτήν	ויעבר יהושע 10: 34 וכל ישראל עמו מלכיש עגלנה ויחנו עליה וילחמו עליה
35	Ils la prirent le même jour, et la frappèrent du tranchant de l'épée; tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, Josué les dévoua par anathème ce jour-là, selon tout ce qu'il avait fait pour Lachis.	Ils la prirent le même jour, et la frappèrent du tranchant de l'épée, elle et tous ceux qui s'y trouvaient; Josué la dévoua par interdit le jour même, comme il avait traité Lakis.	et ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le tranchant de l'épée; et il détruisit entièrement ce jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis.	And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.	atque expugnavit eam eadem die : percussitque in ore gladii omnes animas quæ erant in ea, juxta omnia quæ fecerat Lachis.	καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ισραηλ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Λαχις	וילכדוה ביום 10: 35 ההוא ויכוה לפי חרב ואת כל הנפש אשר בה ביום ההוא החרים ככל אשר עשה ללכיש פ
36	Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Eglon à Hébron, et ils l'attaquèrent.	Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils l'attaquèrent.	Et Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre;	And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:	Ascendit quoque cum omni Israël de Eglon in Hebron, et pugnavit contra eam :	καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρων καὶ περιεκάθισεν αὐτήν	ויעל יהושע 10: 36 וכל ישראל עמו מעגלונה חברונה וילחמו עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	L'ayant prise, ils la frappèrent du tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes les villes de sa dépendance et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, sans laisser échapper personne, comme Josué avait fait pour Eglon; et il la dévoua par anathème, avec tous les êtres vivants qui s'y trouvaient.	Ils la prirent, et la frappèrent du tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes les villes qui en dépendaient, et tous ceux qui s'y trouvaient; Josué n'en laissa échapper aucun, comme il avait fait à Églon, et il la dévoua par interdit avec tous ceux qui s'y trouvaient.	et ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes ses villes, et toute âme qui s'y trouvait: il ne laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait fait à Églon; il la détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trouvait.	And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof, and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.	cepit eam, et percussit in ore gladii, regem quoque ejus, et omnia oppida regionis illius, universasque animas quæ in ea fuerant commoratæ : non reliquit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea reperit consumens gladio.	καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν ἐμπνέον ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ οὐκ ἦν διασεσῳσμένος ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Οδολλαμ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ	וילכדוה ויכוה 10: 37 לפי חרב ואת מלכה ואת כל עריה ואת כל הנפש אשר בה לא השאיר שריד ככל אשר עשה לעגלון ויחרם אותה ואת כל הנפש אשר בה ס
38	Josué, et tout Israël avec lui, se tourna vers Dabir, et il l'attaqua.	Josué, et tout Israël avec lui, se dirigea sur Debir, et il l'attaqua.	Et Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre;	And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:	Inde reversus in Dabir,	καὶ ἀπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ισραηλ εἰς Δαβιρ καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν	וישב יהושע 10: 38 וכל ישראל עמו דברה וילחם עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Il la prit, elle, son roi et toutes les villes de sa dépendance; et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et ils dévouèrent par anathème tous les êtres vivants qui s'y trouvaient. Sans laisser échapper personne. Josué traita Dabir et son roi comme il avait traité Hébron, et comme il avait traité Lebna et son roi.	Il la prit, elle, son roi, et toutes les villes qui en dépendaient; ils les frappèrent du tranchant de l'épée, et ils dévouèrent par interdit tous ceux qui s'y trouvaient, sans en laisser échapper aucun; Josué traita Debir et son roi comme il avait traité Hébron et comme il avait traité Libna et son roi.	et il la prit, et son roi, et toutes ses villes; et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et détruisirent entièrement toute âme qui s'y trouvait: il ne laissa pas un réchappé. Comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.	And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.	cepit eam atque vastavit : regem quoque ejus atque omnia per circuitum oppida percussit in ore gladii : non dimisit in ea ullas reliquias : sicut fecerat Hebron et Lebna et regibus earum, sic fecit Dabir et regi illius.	ἐλαβον αὐτὴν καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα διασεσωσμένον ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Χεβρων καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς οὕτως ἐποίησαν τῇ Δαβιρ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς	וילכדה ואת 10: 39 מלכה ואת כל עריה ויכום לפי חרב ויחרימו את כל נפש אשר בה לא השאיר שריד כאשר עשה לחברון כן עשה לדברה ולמלכה וכאשר עשה ללבנה ולמלכה
40	Josué frappa tout le pays: la Montagne, le Négéb, le bas pays et les coteaux, avec tous leurs rois, sans laisser échapper personne, dévouant par anathème tout ce qui avait vie, comme l'avait ordonné Yahweh, le Dieu d'Israël.	Josué battit tout le pays, la montagne, le midi, la plaine et les coteaux, et il en battit tous les rois; il ne laissa échapper personne, et il dévoua par interdit tout ce qui respirait, comme l'avait ordonné l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le midi, et le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois: il ne laissa pas un réchappé; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.	So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.	Percussit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam atque campestrem, et Asedoth, cum regibus suis : non dimisit in ea ullas reliquias, sed omne quod spirare poterat interfecit, sicut præceperat ei Dominus Deus Israël,	καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Ναγεβ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν Ασηδωθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον καὶ πᾶν ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλέθρευσεν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ	ויכה יהושע 10: 40 את כל הארץ ההר והנגב והשפלה והאשדות ואת כל מלכיהם לא השאיר שריד ואת כל הנשמה החרים כאשר צוה יהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Josué les battit de Cadès-Barné à Gaza, et tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon.	Josué les battit de Kadès Barnéa à Gaza, il battit tout le pays de Gosen jusqu'à Gabaon.	Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu'à Gabaon.	And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.	a Cadesbarne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gabaon,	ἀπὸ Καδης Βαρνη ἑως Γάζης πᾶσαν τὴν Γοσομ ἑως τῆς Γαβαων	10: 41 ויכם יהושע מקדש ברנע ועד עזה ואת כל ארץ גשן ועד גבעון
42	Josué prit tous ces rois et tout leur pays dans une seule expédition, car Yahweh, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.	Josué prit en même temps tous ces rois et leur pays, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.	Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.	And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.	universosque reges, et regiones eorum uno impetu cepit atque vastavit : Dominus enim Deus Israël pugnavit pro eo.	καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν Ἰησοῦς εἰς ἅπαξ οὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ συνεπολέμει τῷ Ισραηλ	10: 42 ואת כל המלכים האלה ואת ארצם לכד יהושע פעם אחת כי יהוה אלהי ישראל נלחם לישראל
43	Puis Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Galgala.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.	Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.	And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.	Reversusque est cum omni Israël ad locum castrorum in Galgala.		10: 43 וישב יהושע וכל ישראל עמו אל המחנה הגלגלה פ
	Chapitre 11						
1	Jabin, roi d'Asor, ayant appris ces choses, envoya un message à Jobab, roi de Madon, au roi de Séméron, au roi d'Achsaph,	Jabin, roi de Hatsor, ayant appris ces choses, envoya des messagers à Jobab, roi de Madon, au roi de Schimron, au roi d'Acschaph,	Et il arriva que, lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, et vers le roi de Shimron, et vers le roi d'Acshaph,	And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,	Quæ cum audisset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Semeron, atque ad regem Achsaph :	ὡς δὲ ἠκουσεν Ιαβιν βασιλεὺς Ασωρ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωβαβ βασιλέα Μαρρων καὶ πρὸς βασιλέα Συμοων καὶ πρὸς βασιλέα Αζιφ	11: 1 ויהי כשמע יבין מלך חצור וישלח אל יובב מלך מדון ואל מלך שמרון ואל מלך אכשף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	aux rois qui étaient au nord dans la montagne et dans l'Arabah, au sud du Cénéreth, dans le bas pays et sur les hauteurs de Dor à l'occident,	aux rois qui étaient au nord dans la montagne, dans la plaine au midi de Kinnéreth, dans la vallée, et sur les hauteurs de Dor à l'occident,	et vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine au midi de Kinnéreth, et dans le pays plat, et sur les hauteurs de Dor à l'occident,	And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,	ad reges quoque aquilonis, qui habitabant in montanis et in planitie contra meridiem Ceneroth, in campestribus quoque et in regionibus Dor juxta mare :	καὶ πρὸς τοὺς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα τὴν μεγάλην εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς τὴν Ραβα ἀπέναντι Κενερωθ καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς Ναφεδδωρ	11: 2 ואל המלכים אשר מצפון בהר ובערבה נגב כנרות ובשפלה ובנפות דור מים
3	aux Chananéens de l'orient et de l'occident, aux Amorrhéens, aux Héthéens, aux Phérézéens, aux Jébuséens dans la montagne, et aux Hévéens du pied de l'Hermon dans le pays de Maspha.	aux Cananéens de l'orient et de l'occident, aux Amoréens, aux Héthiens, aux Phéréziens, aux Jébusiens dans la montagne, et aux Héviens au pied de l'Hermon dans le pays de Mitspa.	vers le Cananéen à l'orient et à l'occident, et vers l'Amoréen, et vers le Héthien, et vers le Phérézien, et vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé.	And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.	Chananæum quoque ab oriente et occidente, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montanis : Hevæum quoque qui habitabat ad radices Hermon in terra Maspha.	καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χαναναίους ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ εἰς τοὺς παραλίους Αμορραίους καὶ Ευαίους καὶ Ιεβουσαίους καὶ Φερεζαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ τοὺς Χετταίους τοὺς ὑπὸ τὴν Αερμων εἰς γῆν Μασσηφα	11: 3 הכנעני ממזרח ומים והאמרי והחתי והפרזי והיבוסי בהר והחוי תחת חרמון בארץ המצפה
4	Ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec une grande multitude de chevaux et de chars.	Ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, formant un peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, et ayant des chevaux et des chars en très grande quantité.	Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand nombre.	And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.	Egressique sunt omnes cum turmis suis, populus multus nimis sicut arena quæ est in littore maris, equi quoque et currus immensæ multitudinis.	καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὥσπερ ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα πολλὰ σφόδρα	11: 4 ויצאו הם וכל מחניהם עמם עם רב כחול אשר על שפת הים לרב וסוס ורכב רב מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tous ces rois se rassemblèrent et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre Israël.	Tous ces rois fixèrent un lieu de réunion, et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.	Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire la guerre contre Israël.	And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.	Convenerunt que omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnarent contra Israël.\	καὶ συνῆλθον πάντες οἱ βασιλεῖς οὗτοι καὶ παρεγένοντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδατος Μαρρων πολεμῆσαι τὸν Ισραηλ	11: 5 ויועדו כל המלכים האלה ויבאו ויחנו יחדו אל מי מרום להלחם עם ישראל פ
6	Yahweh dit à Josué: «Ne les crains point, car demain, à cette heure-ci, je les livrerai tous transpercés devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu livreras au feu leurs chars.»	L'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car demain, à ce moment-ci, je les livrerai tous frappés devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras au feu leurs chars.	Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains point, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.	And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hough their horses, and burn their chariots with fire.	Dixitque Dominus ad Josue : Ne timeas eos : cras enim hac eadem hora ego tradam omnes istos vulnerandos in conspectu Israël : equos eorum subnervabis, et currus igne combures.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι αὔριον ταύτην τὴν ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐτοὺς ἐναντίον τοῦ Ισραηλ τοὺς ἵππους αὐτῶν νευροκοπήσεις καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν κατακαύσεις ἐν πυρί	11: 6 ויאמר יהוה אל יהושע אל תירא מפניהם כי מחר כעת הזאת אנכי נתן את כלם חללים לפני ישראל את סוסיהם תעקר ואת מרכבתיהם תשרף באש
7	Josué, et tous les hommes de guerre avec lui, arrivèrent à eux à l'improviste, près des eaux de Mérom, et ils se précipitèrent sur eux.	Josué, avec tous ses gens de guerre, arriva subitement sur eux près des eaux de Mérom, et ils se précipitèrent au milieu d'eux.	Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de Mérom; et ils tombèrent sur eux.	So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.	Venitque Josue, et omnis exercitus cum eo, adversus illos ad aquas Merom subito, et irruerunt super eos,	καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρρων ἐξάπινα καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὀρεινῇ	11: 7 ויבא יהושע וכל עם המלחמה עמו עליהם על מי מרום פתאם ויפלו בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh les livra entre les mains d'Israël, qui les battit et les poursuivit jusqu'à Sidon la grande, jusqu'aux eaux de Masséréphoth et jusqu'à la vallée de Maspha vers l'orient; il les battit, sans en laisser échapper un seul.	L'Éternel les livra entre les mains d'Israël; ils les battirent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'à Misrephoth Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspa vers l'orient; ils les battirent, sans en laisser échapper aucun.	Et l'Éternel les livra en la main d'Israël; et ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée de Mitspé, vers le levant; et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un réchappé.	And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.	tradiditque illos Dominus in manus Israël. Qui percusserunt eos, et persecuti sunt usque ad Sidonem magnam, et aquas Maserephoth, campumque Masphe, qui est ad orientalem illius partem. Ita percussit omnes, ut nullas dimitteret ex eis reliquias :	καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑποχειρίους Ισραηλ καὶ κόπτοντες αὐτοὺς κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ ἕως Μασερων καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσωχ κατ' ἀνατολὰς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμένον	11: 8 ויתנם יהוה ביד ישראל ויכום וירדפום עד צידון רבה ועד משרפות מים ועד בקעת מצפה מזרחה ויכם עד בלתי השאיר להם שריד
9	Josué les traita comme Yahweh le lui avait dit: il coupa les jarrets à leurs chevaux et il livra au feu leurs chars.	Josué les traita comme l'Éternel lui avait dit; il coupa les jarrets à leurs chevaux, et il brûla leurs chars au feu.	Et Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit: il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.	And Joshua did unto them as the LORD bade him: he houghed their horses, and burnt their chariots with fire.	fecitque sicut præceperat ei Dominus : equos eorum subnervavit, currusque combussit igni.	καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος τοὺς ἵππους αὐτῶν ἐνευροκόπησεν καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν ἐνέπρησεν ἐν πυρί	11: 9 ויעש להם יהושע כאשר אמר לו יהוה את סוסיהם עקר ואת מרכבתיהם שרף באש ס
10	En ce même temps, Josué revint et prit Asor, et il frappa son roi de l'épée; car Asor était autrefois la capitale de tous ces royaumes.	A son retour, et dans le même temps, Josué prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée: Hatsor était autrefois la principale ville de tous ces royaumes.	Et en ce temps-là Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée; car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes.	And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those kingdoms.	Reversusque statim cepit Asor, et regem ejus percussit gladio. Asor enim antiquitus inter omnia regna hæc principatum tenebat.	καὶ ἀπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ κατελάβετο Ασωρ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς ἦν δὲ Ασωρ τὸ πρότερον ἄρχουσα πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων	11: 10 וישב יהושע בעת ההיא וילכד את חצור ואת מלכה הכה בחרב כי חצור לפנים היא ראש כל הממלכות האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les enfants d'Israël frappèrent du tranchant de l'épée tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, en les dévouant par anathème; il ne resta rien de ce qui avait vie, et l'on brûla Asor.	On frappa du tranchant de l'épée et l'on dévoua par interdit tous ceux qui s'y trouvaient, il ne resta rien de ce qui respirait, et l'on mit le feu à Hatsor.	Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement: il n'y resta rien de ce qui respirait; et il brûla Hatsor par le feu.	And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.	Percussitque omnes animas quæ ibidem morabantur : non dimisit in ea ullas reliquias, sed usque ad internecionem universa vastavit, ipsamque urbem peremit incendio.	καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει καὶ ἐξωλέθρευσαν πάντας καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον καὶ τὴν Ασωρ ἐνέπρησαν ἐν πυρί	ויכו את כל 11: 11 הנפש אשר בה לפי חרב החרם לא נותר כל נשמה ואת חצור שרף באש
12	Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les frappa du tranchant de l'épée, les dévouant par anathème, comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de Yahweh.	Josué prit aussi toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les frappa du tranchant de l'épée, et il les dévoua par interdit, comme l'avait ordonné Moïse, serviteur de l'Éternel.	Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l'épée; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.	And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.	Et omnes per circuitum civitates, regesque earum, cepit, percussit atque delevit, sicut præceperat ei Moyses famulus Domini.	καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν βασιλέων καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν Ἰησοῦς καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι ξίφους καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς ὃν τρόπον συνέταξεν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου	ואת כל ערי 11: 12 המלכים האלה ואת כל מלכיהם לכד יהושע ויכם לפי חרב החרים אותם כאשר צוה משה עבד יהוה
13	Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur les collines, à l'exception seulement d'Asor, que brûla Josué.	Mais Israël ne brûla aucune des villes situées sur des collines, à l'exception seulement de Hatsor, qui fut brûlée par Josué.	Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla.	But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.	Absque urbibus, quæ erant in collibus et in tumulis sitæ, ceteras succendit Israël : unam tantum Asor munitissimam flamma consumpsit.	ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισμένας οὐκ ἐνέπρησεν Ισραηλ πλὴν Ασωρ μόνην ἐνέπρησεν Ἰησοῦς	רק כל הערים 11: 13 העמדות על תלם לא שרפם ישראל זולתי את חצור לבדה שרף יהושע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et tout le butin de ces villes, et leur bétail, les enfants d'Israël le pillèrent pour eux; mais ils frappèrent tous les hommes du tranchant de l'épée, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits, sans rien laisser de ce qui avait vie.	Les enfants d'Israël gardèrent pour eux tout le butin de ces villes et le bétail; mais ils frappèrent du tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits, sans rien laisser de ce qui respirait.	Et les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes, jusqu'à ce qu'ils les eussent détruits: ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait.	And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.	Omnemque prædam istarum urbium ac jumenta diviserunt sibi filii Israël, cunctis hominibus interfectis.	καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλέθρευσαν ἐν στόματι ξίφους ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς οὐ κατέλιπον ἐξ αὐτῶν οὐδὲ ἓν ἐμπνέον	וכל שלל 11: 14 הערים האלה והבהמה בזזו להם בני ישראל רק את כל האדם הכו לפי חרב עד השמדם אותם לא השאירו כל נשמה
15	Ce que Yahweh avait ordonné à Moïse, son serviteur, Moïse l'avait ordonné à Josué, et Josué l'exécuta; il ne négligea rien de ce que Yahweh avait ordonné à Moïse.	Josué exécuta les ordres de l'Éternel à Moïse, son serviteur, et de Moïse à Josué; il ne négligea rien de tout ce que l'Éternel avait ordonné à Moïse.	Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.	As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.	Sicut præceperat Dominus Moysi servo suo, ita præcepit Moyses Josue, et ille universa complevit : non præteriit de universis mandatis, nec unum quidem verbum quod jusserat Dominus Moysi.	ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ καὶ Μωυσῆς ὡσαύτως ἐνετείλατο τῷ Ἰησοῖ καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν αὐτῷ Μωυσῆς	כאשר צוה 11: 15 יהוה את משה עבדו כן צוה משה את יהושע וכן עשה יהושע לא הסיר דבר מכל אשר צוה יהוה את משה
16	C'est ainsi que Josué s'empara de tout ce pays, de la Montagne, de tout le Négéb, de tout le district de Gosen, du bas pays, de l'Arabah, de la montagne d'Israël et de ses plaines,	C'est ainsi que Josué s'empara de tout ce pays, de la montagne, de tout le midi, de tout le pays de Gosen, de la vallée, de la plaine, de la montagne d'Israël et de ses vallées,	Et Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, et tout le pays de Goshen, et le pays plat, et la plaine, et la montagne d'Israël, et son pays plat,	So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;	Cepit itaque Josue omnem terram montanam et meridianam, terramque Gosen, et planitiem, et occidentalem plagam, montemque Israël, et campestria ejus,	καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν ὀρεινὴν καὶ πᾶσαν τὴν Ναγεβ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γοσομ καὶ τὴν πεδινὴν καὶ τὴν πρὸς δυσμαῖς καὶ τὸ ὄρος Ισραηλ καὶ τὰ ταπεινά	ויקח יהושע 11: 16 את כל הארץ הזאת ההר ואת כל הנגב ואת כל ארץ הגשן ואת השפלה ואת הערבה ואת הר ישראל ושפלתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	depuis la montagne nue qui s'élève vers Séïr jusqu'à Baal-Gad, dans la vallée du Liban, au pied du mont Hermon; il prit tous leurs rois, les frappa et les mit à mort.	depuis la montagne nue qui s'élève vers Séir jusqu'à Baal Gad, dans la vallée du Liban, au pied de la montagne d'Hermon. Il prit tous leurs rois, les frappa et les fit mourir.	depuis la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon; et il prit tous leurs rois, et les frappa et les fit mourir.	Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.	et partem montis, quæ ascendit Seir usque Baalgad, per planitiem Libani subter montem Hermon : omnes reges eorum cepit, percussit, et occidit.	τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Αχελ καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηιρ καὶ ἕως Βααλγαδ καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν	11: 17 מן ההר החלק העולה שעיר ועד בעל גד בבקעת הלבנון תחת הר חרמון ואת כל מלכיהם לכד ויכם וימיתם
18	Pendant de longs jours Josué fit la guerre contre tous ces rois.	La guerre que soutint Josué contre tous ces rois fut de longue durée.	Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là.	Joshua made war a long time with all those kings.	Multo tempore pugnavit Josue contra reges istos.	καὶ πλείους ἡμέρας ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον	11: 18 ימים רבים עשה יהושע את כל המלכים האלה מלחמה
19	Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté les Hévéens qui habitaient à Gabaon; ils les prirent toutes par la force des armes.	Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les enfants d'Israël, excepté Gabaon, habitée par les Héviens; ils les prirent toutes en combattant.	Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes par la guerre.	There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.	Non fuit civitas quæ se traderet filiis Israël, præter Hevæum, qui habitabat in Gabaon : omnes enim bellando cepit.	καὶ οὐκ ἦν πόλις ἣν οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ	11: 19 לא היתה עיר אשר השלימה אל בני ישראל בלתי החוי ישבי גבעון את הכל לקחו במלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car c'était le dessein de Yahweh que ces peuples endurcissent leur coeur pour faire la guerre à Israël, afin qu'Israël les dévouât par anathème, sans qu'il y eût pour eux de miséricorde, et qu'il les détruisit, comme Yahweh l'avait ordonné à Moïse.	Car l'Éternel permit que ces peuples s'obstinassent à faire la guerre contre Israël, afin qu'Israël les dévouât par interdit, sans qu'il y eût pour eux de miséricorde, et qu'il les détruisît, comme l'Éternel l'avait ordonné à Moïse.	Car ce fut de par l'Éternel que leur cœur fut endurci pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruisît entièrement sans qu'il y eût pour eux de merci; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.	For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favor, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.	Domini enim sententia fuerat, ut indurarentur corda eorum, et pugnarent contra Israël, et caderent, et non mererentur ullam clementiam, ac perirent, sicut præceperat Dominus Moysi.	οὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾶν εἰς πόλεμον πρὸς Ισραηλ ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν οὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος ἀλλ' ἵνα ἐξολεθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν	כי מאת יהוה 11: 20 היתה לחזק את לבם לקראת המלחמה את ישראל למען החרימם לבלתי היות להם תחנה כי למען השמידם כאשר צוה יהוה את משה ס
21	Dans le même temps, Josué se mit en marche et il extermina les Enacim de la Montagne, d'Hébron, de Dabir et d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; Josué les dévoua par anathème avec leurs villes.	Dans le même temps, Josué se mit en marche, et il extermina les Anakim de la montagne d'Hébron, de Debir, d'Anab, de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël; Josué les dévoua par interdit, avec leurs villes.	Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël: Josué les détruisit entièrement avec leurs villes.	And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.	In illo tempore venit Josue, et interfecit Enacim de montanis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israël, urbesque eorum delevit.	καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλέθρευσεν τοὺς Ενακιμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς ἐκ Χεβρων καὶ ἐκ Δαβιρ καὶ ἐξ Αναβωθ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ισραηλ καὶ ἐκ παντὸς οὄρους Ιουδα σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς	ויבא יהושע 11: 21 בעת ההיא ויכרת את הענקים מן ההר מן חברון מן דבר מן ענב ומכל הר יהודה ומכל הר ישראל עם עריהם החרימם יהושע
22	Il ne resta plus d'Enacim dans le pays des enfants d'Israël; il n'en resta qu'à Gaza, à Geth et à Azoth.	Il ne resta point d'Anakim dans le pays des enfants d'Israël; il n'en resta qu'à Gaza, à Gath et à Asdod.	Il ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod.	There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.	Non reliquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiorum Israël : absque civitatibus Gaza, et Geth, et Azoto, in quibus solis relicti sunt.	οὐ κατελείφθη τῶν Ενακιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ καὶ ἐν Γεθ καὶ ἐν Ασεδωθ κατελείφθη	לא נותר 11: 22 ענקים בארץ בני ישראל רק בעזה בגת ובאשדוד נשארו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Josué s'empara de tout le pays, selon tout ce que Yahweh avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, par portions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.	Josué s'empara donc de tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse. Et Josué le donna en héritage à Israël, à chacun sa portion, d'après leurs tribus. Puis, le pays fut en repos et sans guerre.	Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.	So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.	Cepit ergo Josue omnem terram, sicut locutus est Dominus ad Moysen, et tradidit eam in possessionem filiis Israël secundum partes et tribus suas : quievitque terra a præliis.	καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ισραηλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν καὶ ἡ γῆ κατέπαυσεν πολεμουμένη	ויקח יהושע 11: 23 את כל הארץ ככל אשר דבר יהוה אל משה ויתנה יהושע לנחלה לישראל כמחלקתם לשבטיהם והארץ שקטה ממלחמה פ

Chapitre 12

1	Voici les rois du pays que les enfants d'Israël battirent et dont ils occupèrent le pays de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'au mont Hermon, et toute l'Arabah à l'orient du fleuve:	Voici les rois que les enfants d'Israël battirent, et dont ils possédèrent le pays de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, avec toute la plaine à l'orient.	Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine au levant:	Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:	Hi sunt reges, quos percusserunt filii Israël, et possederunt terram eorum trans Jordanem ad solis ortum, a torrente Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientalem plagam, quæ respicit solitudinem.	καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν ἀπὸ φάραγγος Αρνων ἕως τοῦ ὄρους Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Αραβα ἀπ' ἀνατολῶν	ואלה מלכי 12: 1 הארץ אשר הכו בני ישראל וירשו את ארצם בעבר הירדן מזרחה השמש מנחל ארנון עד הר חרמון וכל הערבה מזרחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Séhon, roi des Amorrhéens, résidant à Hésebon. Sa domination s'étendait depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent d'Arnon, et, à partir du milieu de la vallée, sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jacob, frontière des enfants d'Ammon;	Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. Sa domination s'étendait depuis Aroër, qui est au bord du torrent de l'Arnon, et, depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au torrent de Jabbok, frontière des enfants d'Ammon;	Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon;	Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;	Sehon rex Amorrhæorum, qui habitavit in Hesebon, dominatus est ab Aroër, quæ sita est super ripam torrentis Arnon, et mediæ partis in valle, dimidiæque Galaad, usque ad torrentem Jaboc, qui est terminus filiorum Ammon.	Σηων τὸν βασιλέα τῶν Αμορραίων ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων κυριεύων ἀπὸ Αροηρ ἣ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι κατὰ μέρος τῆς φάραγγος καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ ἕως Ιαβοκ ὅρια υἱῶν Αμμων	12: 2 סיחון מלך האמרי היושב בחשבון משל מערוער אשר על שפת נחל ארנון ותוך הנחל וחצי הגלעד ועד יבק הנחל גבול בני עמון
3	sur l'Arabah, jusqu'à la mer de Cénéreth à l'orient, et sur la mer de l'Arabah, la mer Salée, à l'orient, vers Bethsimoth; du côté du midi au pied des pentes du mont Phasga.	sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth à l'orient, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, à l'orient vers Beth Jeschimoth; et du côté du midi, sur le pied du Pisga.	et sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au midi, sous les pentes du Pisga;	And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:	Et a solitudine usque ad mare Ceneroth contra orientem, et usque ad mare deserti, quod est mare salsissimum, ad orientalem plagam per viam quæ ducit Bethsimoth : et ab australi parte, quæ subjacet Asedoth, Phasga.	καὶ Αραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενερεθ κατ' ἀνατολὰς καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Αραβα θάλασσαν τῶν ἁλῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ὁδὸν τὴν κατὰ Ασιμωθ ἀπὸ Θαιμαν τὴν ὑπὸ Ασηδωθ Φασγα	12: 3 והערבה עד ים כנרות מזרחה ועד ים הערבה ים המלח מזרחה דרך בית הישמות ומתימן תחת אשדות הפסגה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Puis le territoire d'Og, roi de Basan, d'entre les restes des Rephaïm, résidant à Astaroth et à Edraï.	Og, roi de Basan, seul reste des Rephaïm, qui habitait à Aschtaroth et à Édréi.	et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm, qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi;	And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,	Terminus Og regis Basan, de reliquiis Raphaim, qui habitavit in Astaroth, et in Edrai, et dominatus est in monte Hermon, et in Salecha, atque in universa Basan, usque ad terminos	καὶ Ωγ βασιλεὺς Βασαν ὑπελείφθη ἐκ τῶν γιγάντων ὁ κατοικῶν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν	12: 4 וגבול עוג מלך הבשן מיתר הרפאים היושב בעשתרות ובאדרעי
5	Sa domination s'étendait sur la montagne d'Hermon, sur Salécha, sur tout Basan jusqu'à la frontière des Gesuriens et des Machatiens, et jusqu'à la moitié de Galaad, territoire de Séhon, roi d'Hésébon.	Sa domination s'étendait sur la montagne de l'Hermon, sur Salca, sur tout Basan jusqu'à la frontière des Gueschuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, frontière de Sihon, roi de Hesbon.	et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, jusqu'à la frontière de Sihon, roi de Hesbon.	And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.	Gessuri, et Machati, et dimidiæ partis Galaad : terminos Sehon regis Hesebon.	ἄρχων ἀπὸ ὄρους Αερμων καὶ ἀπὸ Σελχα καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν ἕως ὁρίων Γεσουρι καὶ τὴν Μαχατι καὶ τὸ ἥμισυ Γαλααδ ὁρίων Σηων βασιλέως Εσεβων	12: 5 ומשל בהר חרמון ובסלכה ובכל הבשן עד גבול הגשורי והמעכתי וחצי הגלעד גבול סיחון מלך חשבון
6	Moïse, serviteur de Yahweh, et les enfants d'Israël les battirent; et Moïse, serviteur de Yahweh, donna leur pays en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé.	Moïse, serviteur de l'Éternel, et les enfants d'Israël, les battirent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, donna leur pays en possession aux Rubénites, aux Gadites, et à la moitié de la tribu de Manassé.	Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.	Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.	Moyses famulus Domini et filii Israël percusserunt eos, tradiditque terram eorum Moyses in possessionem Rubenitis, et Gaditis, et dimidiæ tribui Manasse.	Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπάταξαν αὐτούς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ἐν κληρονομίᾳ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση	12: 6 משה עבד יהוה ובני ישראל הכום ויתנה משה עבד יהוה ירשה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Voici les rois que Josué et les enfants d'Israël battirent de ce côté du Jourdain, à l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne nue qui s'élève vers Séïr. Josué donna ce pays en propriété aux tribus d'Israël selon leurs familles,	Voici les rois que Josué et les enfants d'Israël battirent de ce côté-ci du Jourdain, à l'occident, depuis Baal Gad dans la vallée du Liban jusqu'à la montagne nue qui s'élève vers Séir. Josué donna leur pays en possession aux tribus d'Israël, à chacune sa portion,	Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,	And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;	Hi sunt reges terræ, quos percussit Josue et filii Israël trans Jordanem ad occidentalem plagam, a Baalgad in campo Libani, usque ad montem cujus pars ascendit in Seir : tradiditque eam Josue in possessionem tribubus Israël, singulis partes suas,	καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν Βαλγαδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχα ἀναβαινόντων εἰς Σηιρ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν	ואלה מלכי 12: 7 הארץ אשר הכה יהושע ובני ישראל בעבר הירדן ימה מבעל גד בבקעת הלבנון ועד ההר החלק העלה שעירה ויתנה יהושע לשבטי ישראל ירשה כמחלקתם
8	dans la montagne, dans le bas pays, sur les coteaux, dans le désert et dans le Négeb: pays des Héthéens, des Amorrhéens, des Chananéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens.	dans la montagne, dans la vallée, dans la plaine, sur les coteaux, dans le désert, et dans le midi; pays des Héthiens, des Amoréens, des Cananéens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens.	dans la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi: le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien:	In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:	tam in montanis quam in planis atque campestribus. In Asedoth, et in solitudine, ac in meridie, Hethæus fuit et Amorrhæus, Chananæus, et Pherezæus, Hevæus et Jebusæus.	ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Αραβα καὶ ἐν Ασηδωθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐν Ναγεβ τὸν Χεττα῀ιον καὶ τὸν Αμορρα῀ιον καὶ τὸν Χανανα῀ιον καὶ τὸν Φερε῀ζαῖον καὶ τὸν Ευα῀ιον καὶ τὸν Ιεβουσα῀ιον	בהר ובשפלה 12: 8 ובערבה ובאשדות ובמדבר ובנגב החתי האמרי והכנעני הפרזי החוי והיבוסי פ
9	Ce sont: le roi de Jéricho, un; le roi d'Haï, près de Béthel, un;	Le roi de Jéricho, un; le roi d'Aï, près de Béthel, un;	— le roi de Jéricho, un; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un;	The king of Jericho, one; the king of Ai, which is beside Bethel, one;	Rex Jericho unus : rex Hai, quæ est ex latere Bethel, unus :	τὸν βασιλέα Ιεριχω καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαι ἣ ἐστιν πλησίον Βαιθηλ	מלך יריחו 12: 9 אחד מלך העי אשר מצד בית אל אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	le roi de Jérusalem, un;	le roi de Jérusalem, un; le roi d'Hébron, un;	le roi de Jérusalem, un; le roi de Hébron, un;	The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;	rex Jerusalem unus, rex Hebron unus,	βασιλέα Ιερουσαλημ βασιλέα Χεβρων	מלך ירושלם 12: 10 אחד מלך חברון אחד
11	le roi d'Hébron, un; le roi de Jérimoth, un;	le roi de Jarmuth, un; le roi de Lakis, un;	le roi de Jarmuth, un; le roi de Lakis, un;	The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;	rex Jerimoth unus, rex Lachis unus,	βασιλέα Ιεριμουθ βασιλέα Λαχις	מלך ירמות 12: 11 אחד מלך לכיש אחד
12	le roi de Lachis, un; le roi d'Eglon, un;	le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un;	le roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un;	The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;	rex Eglon unus, rex Gazer unus,	βασιλέα Αιλαμ βασιλέα Γαζερ	מלך עגלון 12: 12 אחד מלך גזר אחד
13	le roi de Gazer, un; le roi de Dabir, un;	le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;	le roi de Debir, un; le roi de Guéder, un;	The king of Debir, one; the king of Geder, one;	rex Dabir unus, rex Gader unus,	βασιλέα Δαβιρ βασιλέα Γαδερ	מלך דבר אחד 12: 13 מלך גדר אחד
14	le roi de Gader, un; le roi de Herma, un;	le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un;	le roi de Horma, un; le roi d'Arad, un;	The king of Hormah, one; the king of Arad, one;	rex Herma unus, rex Hered unus,	βασιλέα Ερμαθ βασιλέα Αραθ	מלך חרמה 12: 14 אחד מלך ערד אחד
15	le roi d'Héred, un; le roi de Lebna, un;	le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, un;	le roi de Libna, un; le roi d'Adullam, un;	The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;	rex Lebna unus, rex Odullam unus,	βασιλέα Λεβνα βασιλέα Οδολλαμ	מלך לבנה 12: 15 אחד מלך עדלם אחד
16	le roi d'Odollam, un; le roi de Macéda, un; le roi de Béthel, un;	le roi de Makkéda, un; le roi de Béthel, un;	le roi de Makkéda, un; le roi de Béthel, un;	The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;	rex Maceda unus, rex Bethel unus,	βασιλέα Μακηδα	מלך מקדה 12: 16 אחד מלך בית אל אחד
17	le roi de Taphna,un; le roi d'Opher, un;	le roi de Tappuach, un; le roi de Hépher, un;	le roi de Tappuakh, un; le roi de Hépher, un;	The king of Tappuah, one; the king of Hepher, one;	rex Taphua unus, rex Opher unus,	βασιλέα Ταφουγ βασιλέα Οφερ	מלך תפוח 12: 17 אחד מלך חפר אחד
18	le roi d'Aphec, un; le roi de Lasaron, un;	le roi d'Aphek, un; le roi de Lascharon, un;	le roi d'Aphek, un; le roi de Lassaron, un;	The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;	rex Aphec unus, rex Saron unus,	βασιλέα Αφεκ τῆς Σαρων	מלך אפק אחד 12: 18 מלך לשרון אחד
19	le roi de Madon, un; le roi d'Asor, un;	le roi de Madon, un; le roi de Hatsor, un;	le roi de Madon, un; le roi de Hatsor, un;	The king of Madon, one; the king of Hazor, one;	rex Madon unus, rex Asor unus,	βασιλέα Ασωρ	מלך מדון 12: 19 אחד מלך חצור אחד
20	le roi de Séméron, un; le roi d'Achsaph, un;	le roi de Schimron Meron, un; le roi d'Acschaph, un;	le roi de Shimron-Meron, un; le roi d'Acshaph, un;	The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;	rex Semeron unus, rex Achsaph unus,	βασιλέα Συμοων βασιλέα Μαρρων βασιλέα Αζιφ	מלך שמרון 12: 20 מראון אחד מלך אכשף אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	le roi de Thanac, un; le roi de Mageddo, un;	le roi de Taanac, un; le roi de Meguiddo, un;	le roi de Thaanac, un; le roi de Meguiddo, un;	The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;	rex Thenac unus, rex Mageddo unus,	βασιλέα Καδης βασιλέα Ταναχ	מלך תענך 12: 21 אחד מלך מגדו אחד
22	le roi de Cadès, un; le roi de Jachanan, au Carmel, un;	le roi de Kédesch, un; le roi de Jokneam, au Carmel, un;	le roi de Kédesh, un; le roi de Jokneam, au Carmel, un;	The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;	rex Cades unus, rex Jachanan Carmeli unus,	βασιλέα Μαγεδων βασιλέα Ιεκοναμ τοῦ Χερμελ	מלך קדש 12: 22 אחד מלך יקנעם לכרמל אחד
23	le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un; le roi de Gojim, à Galgal, un; le roi de Thersa, un.	le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un; le roi de Gojim, près de Guilgal, un;	le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un; le roi de Goïm, à Guilgal, un;	The king of Dor in the coast of Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;	rex Dor et provinciæ Dor unus, rex gentium Galgal unus,	βασιλέα Δωρ τοῦ Ναφεδδωρ βασιλέα Γωιμ τῆς Γαλιλαίας	מלך דור 12: 23 לנפת דור אחד מלך גוים לגלגל אחד
24	En tout, trente et un rois.	le roi de Thirtsa, un. Total des rois: trente et un.	le roi de Thirtsa, un; tous les rois étaient trente et un.	The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.	rex Thersa unus : omnes reges triginta unus.	βασιλέα Θαρσα πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἴκοσι ἐννέα	מלך תרצה 12: 24 אחד כל מלכים שלשים ואחד פ
	Chapitre 13						
1	Josué était vieux, avancé en âge; Yahweh lui dit: «Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et il reste encore un très grand pays à conquérir.	Josué était vieux, avancé en âge. L'Éternel lui dit alors: Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et le pays qui te reste à soumettre est très grand.	Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit: Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très grand pays à posséder.	Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.	Josue senex provectæque ætatis erat, et dixit Dominus ad eum : Senuisti, et longævus es, terraque latissima derelicta est, quæ necdum sorte divisa est :	καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς τῶν ἡμερῶν καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἰησοῦν σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν καὶ ἡ γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν	ויהושע זקן בא 13: 1 בימים ויאמר יהוה אליו אתה זקנתה באת בימים והארץ נשארה הרבה מאד לרשתה
2	Voici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gessuriens,	Voici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tout le territoire des Gueschuriens,	C'est ici le pays qui reste: tous les districts des Philistins et tous les Gueshuriens,	This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,	omnis videlicet Galilæa, Philisthiim, et universa Gessuri.	καὶ αὕτη ἡ γῆ ἡ καταλελειμμένη ὅρια Φυλιστιιμ ὁ Γεσιρι καὶ ὁ Χαναναῖος	זאת הארץ 13: 2 הנשארת כל גלילות הפלשתים וכל הגשורי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	depuis le Schichor qui coule à l'orient de l'Egypte, jusqu'à la frontière d'Accaron vers le nord, contrée qui doit être réputée Chananéenne; les cinq princes des Philistins, celui de Gaza, celui d'Azoth, celui d'Ascalon, celui de Geth et celui d'Accaron;	depuis le Schichor qui coule devant l'Égypte jusqu'à la frontière d'Ékron au nord, contrée qui doit être tenue pour cananéenne, et qui est occupée par les cinq princes des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath et celui d'Ékron, et par les Avviens;	depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; il est réputé appartenir aux Cananéens: cinq princes des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens;	From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:	A fluvio turbido, qui irrigat Ægyptum, usque ad terminos Accaron contra aquilonem : terra Chanaan, quæ in quinque regulos Philisthiim dividitur, Gazæos, et Azotios, Ascalonitas, Gethæos, et Accaronitas.	ἀπὸ τῆς ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ακκαρων ἐξ εὐωνύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται ταῖς πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιιμ τῷ Γαζαίῳ καὶ τῷ 'Αζωτίῳ καὶ τῷ 'Ασκαλωνίτῃ καὶ τῷ Γεθθαίῳ καὶ τῷ Ακκαρωνίτῃ καὶ τῷ Ευαίῳ	מן השיחור 13: 3 אשר על פני מצרים ועד גבול עקרון צפונה לכנעני תחשב חמשת סרני פלשתים העזתי והאשדודי האשקלוני הגתי והעקרוני והעוים
4	les Hévéens au midi; tout le pays des Chananéens, et Maara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphec, jusqu'à la frontière des Amorrhéens; le pays des Gébalites,	à partir du midi, tout le pays des Cananéens, et Meara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amoréens;	au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen;	From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians unto Aphek, to the borders of the Amorites:	Ad meridiem vero sunt Hevæi, omnis terra Chanaan, et Maara Sidoniorum, usque Apheca et terminos Amorrhæi,	ἐκ Θαιμαν καὶ πάσῃ γῇ Χανααν ἐναντίον Γάζης καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως Αφεκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Αμορραίων	מתימן כל ארץ 13: 4 הכנעני ומערה אשר לצידנים עד אפקה עד גבול האמרי
5	et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal-Gad au pied du mont Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;	le pays des Guibliens, et tout le Liban vers le soleil levant, depuis Baal Gad au pied de la montagne d'Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;	et le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath;	And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.	ejusque confinia. Libani quoque regio contra orientem, a Baalgad sub monte Hermon, donec ingrediaris Emath ;	καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Γαβλι Φυλιστιιμ καὶ πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου ἀπὸ Γαλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Αερμων ἕως τῆς εἰσόδου Εμαθ	והארץ הגבלי 13: 5 וכל הלבנון מזרח השמש מבעל גד תחת הר חרמון עד לבוא חמת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'aux eaux de Masséréphoth, savoir tous les Sidoniens: je les chasserai de devant les enfants d'Israël. Seulement partage par le sort ces pays en héritage à Israël, comme je l'ai commandé.	tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth Maïm, tous les Sidoniens. Je les chasserai devant les enfants d'Israël. Donne seulement ce pays en héritage par le sort à Israël, comme je te l'ai prescrit;	tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort ce pays en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.	All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.	omnium qui habitant in monte a Libano usque ad aquas Maserephoth, universique Sidonii. Ego sum qui delebo eos a facie filiorum Israël. Veniat ergo in partem hæreditatis Israël, sicut præcepi tibi.	πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερεφωθμαιμ πάντας τοὺς Σιδωνίους ἐγὼ αὐτοὺς ἐξολεθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ισραηλ ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ισραηλ ὃν τρόπον σοι ἐνετειλάμην	13: 6 כל ישבי ההר מן הלבנון עד משרפת מים כל צידנים אנכי אורישם מפני בני ישראל רק הפלה לישראל בנחלה כאשר צויתיך
7	Et maintenant répartis ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.»	et divise maintenant ce pays par portions entre les neuf tribus et la demi-tribu de Manassé.	Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé.	Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,	Et nunc divide terram in possessionem novem tribubus, et dimidiæ tribui Manasse,	καὶ νῦν μέρισον τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ	13: 7 ועתה חלק את הארץ הזאת בנחלה לתשעת השבטים וחצי השבט המנשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Avec l'autre moitié, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, comme le leur a donné Moïse, serviteur de Yahweh:	Les Rubénites et les Gadites, avec l'autre moitié de la tribu de Manassé, ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, comme le leur a donné Moïse, serviteur de l'Éternel:	Avec l'autre moitié de Manassé, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné,	With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;	cum qua Ruben et Gad possederunt terram, quam tradidit eis Moyses famulus Domini trans fluenta Jordanis, ad orientalem plagam.	ταῖς δὲ δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν αὐτὴν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου	עמו הראובני והגדי לקחו נחלתם אשר נתן להם משה בעבר הירדן מזרחה כאשר נתן להם משה עבד יהוה 13: 8
9	depuis Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon, et depuis la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine de Médaba jusqu'à Dibon;	depuis Aroër sur les bords du torrent de l'Arnon, et depuis la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine de Médeba, jusqu'à Dibon;	depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon;	From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;	Ab Aroër, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in vallis medio, universaque campestria Medaba, usque Dibon,	ἀπὸ Αροηρ ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ ἀπὸ Μαιδαβα ἕως Δαιβαν	מערוער אשר על שפת נחל ארנון והעיר אשר בתוך הנחל וכל המישר מידבא עד דיבון 13: 9
10	toutes les villes de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hésebon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon;	toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des enfants d'Ammon;	et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon;	And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;	et cunctas civitates Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, usque ad terminos filiorum Ammon,	πάσας τὰς πόλεις Σηων βασιλέως Αμορραίων ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Εσεβων ἕως τῶν ὁρίων υἱῶν Αμμων	וכל ערי סיחון מלך האמרי אשר מלך בחשבון עד גבול בני עמון 13: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Galaad, le territoire des Gessuriens et des Machatiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Basan, jusqu'à Salécha:	Galaad, le territoire des Gueschuriens et des Maacathiens, toute la montagne d'Hermon, et tout Basan, jusqu'à Salca;	et Galaad, et les confins des Gueshuriens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon; et tout Basan, jusqu'à Salca,	And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;	et Galaad, ac terminum Gessuri et Machati, et omnem montem Hermon, et universam Basan, usque ad Salecha,	καὶ τὴν Γαλααδίτιδα καὶ τὰ ὅρια Γεσιρι καὶ τοῦ Μαχατι πᾶν ὄρος Αερμων καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως Σελχα	והגלעד וגבול 13: 11 הגשורי והמעכתי וכל הר חרמון וכל הבשן עד סלכה
12	tout le royaume d'Og en Basan, qui régnait à Astaroth et à Edraï: c'était le dernier reste des Rephaïm. Moïse battit ces rois et les chassa.	tout le royaume d'Og en Basan, qui régnait à Aschtaroth et à Édréï, et qui était le seul reste des Rephaïm. Moïse battit ces rois, et les chassa.	tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi; (il était demeuré du reste des Rephaïm); et Moïse les frappa et les dépossséda.	All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.	omne regnum Og in Basan, qui regnavit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de reliquiis Raphaim : percussitque eos Moyses, atque delevit.	πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ωγ ἐν τῇ Βασανίτιδι ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν γιγάντων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωυσῆς καὶ ἐξωλέθρευσεν	כל ממלכות 13: 12 עוג בבשן אשר מלך בעשתרות ובאדרעי הוא נשאר מיתר הרפאים ויכם משה וירשם
13	Mais les enfants d'Israël ne chassèrent point les Gessuriens et les Machatiens, et Gessur et Machat habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.	Mais les enfants d'Israël ne chassèrent point les Gueschuriens et les Maacathiens, qui ont habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.	— Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens; et Gueshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.	Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.	Nolueruntque disperdere filii Israël Gessuri et Machati : et habitaverunt in medio Israël usque in præsentem diem.	καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Γεσιρι καὶ τὸν Μαχατι καὶ τὸν Χαναναῖον καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γεσιρι καὶ ὁ Μαχατι ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ולא הורישו 13: 13 בני ישראל את הגשורי ואת המעכתי וישב גשור ומעכת בקרב ישראל עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	La tribu de Lévi fut la seule à laquelle Moïse ne donna pas d'héritage; les sacrifices faits par le feu devant Yahweh, le Dieu d'Israël, sont son héritage, comme il le lui avait dit.	La tribu de Lévi fut la seule à laquelle Moïse ne donna point d'héritage; les sacrifices consumés par le feu devant l'Éternel, le Dieu d'Israël, tel fut son héritage, comme il le lui avait dit.	A la tribu de Lévi seule il ne donna point d'héritage; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.	Only unto the tribes of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.	Tribui autem Levi non dedit possessionem : sed sacrificia et victimæ Domini Dei Israël, ipsa est ejus hæreditas, sicut locutus est illi.\	πλὴν τῆς φυλῆς Λευι οὐκ ἐδόθη κληρονομία κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ οὗτος αὐτῶν κληρονομία καθὰ εἶπεν αὐτοῖς κύριος καὶ οὗτος ὁ καταμερισμός ὃν κατεμέρισεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω	רק לשבט 13: 14 הלוי לא נתן נחלה אשי יהוה אלהי ישראל הוא נחלתו כאשר דבר לו ס
15	Moïse avait donné à la tribu des fils de Ruben une part selon leurs familles.	Moïse avait donné à la tribu des fils de Ruben une part selon leurs familles.	Et Moïse donna une part à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles.	And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.	Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.	καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῇ φυλῇ Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν	ויתן משה 13: 15 למטה בני ראובן למשפחתם
16	Ils eurent pour territoire, à partir d'Aroër sur le bord du torrent de l'Arnon, et de la ville située au milieu de la vallée, toute la plaine près de Médaba,	Ils eurent pour territoire, à partir d'Aroër sur les bords du torrent d'Arnon, et de la ville qui est au milieu de la vallée, toute la plaine près de Médeba,	Et leur territoire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba;	And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;	Fuitque terminus eorum ab Aroër, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media : universam planitiem, quæ ducit Medaba,	καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Αροηρ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Αρνων καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ φάραγγι Αρνων καὶ πᾶσαν τὴν Μισωρ	הגבול מערוער אשר על שפת נחל ארנון והעיר אשר בתוך הנחל וכל המישר על מידבא
17	Hésebon et toutes ses villes dans la plaine, Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Maon,	Hesbon et toutes ses villes dans la plaine, Dibon, Bamoth Baal, Beth Baal Meon,	Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau: Dibon, et Bamoth-Baal, et Beth-Baal-Méon,	Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,	et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus : Dibon quoque et Bamothbaal, et oppidum Baalmaon,	ἕως Εσεβων καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς οὔσας ἐν τῇ Μισωρ καὶ Δαιβων καὶ Βαμωθβααλ καὶ οἴκου Βεελμων	חשבון וכל 13: 17 עריה אשר במישר דיבון ובמות בעל ובית בעל מעון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Jassa, Cédimoth, Méphaath,	Jahats, Kedémoth, Méphaath,	et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath,	And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,	et Jassa, et Cedimoth, et Mephaath,	καὶ Ιασσα καὶ Κεδημωθ καὶ Μεφααθ	ויהצה וקדמת ומפעת 13: 18
19	Cariathaïm, Sabama, Sarath-Asar dans la montagne de la vallée,	Kirjathaïm, Sibma, Tséreth Haschachar sur la montagne de la vallée,	et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,	And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,	et Cariathaim, et Sabama, et Sarathasar in monte convallis.	καὶ Καριαθαιμ καὶ Σεβαμα καὶ Σεραδα καὶ Σιωρ ἐν τῷ ὄρει Εμακ	וקריתים ושבמה וצרת השחר בהר העמק 13: 19
20	Beth-Phogor, les pentes du Phasga, Beth-Jésimoth,	Beth Peor, les coteaux du Pisga, Beth Jeschimoth,	et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,	And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,	Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethiesimoth,	καὶ Βαιθφογωρ καὶ Ασηδωθ Φασγα καὶ Βαιθασιμωθ	ובית פעור ואשדות הפסגה ובית הישמות 13: 20
21	toutes les autres villes de la plaine et tout le royaume de Séhon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hésebon: Moïse l'avait battu, lui et les princes de Madian, Evi, Récem, Sur, Hur et Rébé, tributaires de Séhon, qui habitaient le pays.	toutes les villes de la plaine, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon: Moïse l'avait battu, lui et les princes de Madian, Évi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, princes qui relevaient de Sihon et qui habitaient dans le pays.	toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian: Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.	And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.	et omnes urbes campestres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian : Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, et Rebe duces Sehon habitatores terræ.	καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Μισωρ καὶ πᾶσαν τὴν βασιλείαν τοῦ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων ὃν ἐπάταξεν Μωυσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς ἡγουμένους Μαδιαμ καὶ τὸν Ευι καὶ τὸν Ροκομ καὶ τὸν Σουρ καὶ τὸν Ουρ καὶ τὸν Ροβε ἄρχοντας παρὰ Σηων καὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν	וכל ערי המישר וכל ממלכות סיחון מלך האמרי אשר מלך בחשבון אשר הכה משה אתו ואת נשיאי מדין את אוי ואת רקם ואת צור ואת חור ואת רבע נסיכי סיחון ישבי הארץ 13: 21
22	Le devin Balaam, fils de Béor, fut aussi du nombre de ceux que les enfants d'Israël firent périr par l'épée.	Parmi ceux que tuèrent les enfants d'Israël, ils avaient aussi fait périr avec l'épée le devin Balaam, fils de Beor.	Et les fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués.	Balaam also the son of Beor, the soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.	Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israël gladio cum ceteris interfectis.	καὶ τὸν Βαλααμ τὸν τοῦ Βεωρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ ῥοπῇ	ואת בלעם בן בעור הקוסם הרגו בני ישראל בחרב אל חלליהם 13: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ainsi le territoire des fils de Ruben atteignait jusqu'au Jourdain et à son territoire. Tel fut l'héritage - les villes et leurs villages - des fils de Ruben, et leurs familles.	Le Jourdain servait de limite au territoire des fils de Ruben. Voilà l'héritage des fils de Ruben selon leurs familles; les villes et leurs villages.	Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et sa rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles: les villes et leurs hameaux.	And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.	Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum.\	ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ρουβην Ιορδάνης ὅριον αὐτη ἡ κληρονομία υἱῶν Ρουβην κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν	ויהי גבול בני 13: 23 ראובן הירדן וגבול זאת נחלת בני ראובן למשפחתם הערים וחצריהן פ
24	Moïse donna à la tribu de Gad, aux fils de Gad, une part selon leurs familles.	Moïse avait donné à la tribu de Gad, aux fils de Gad, une part selon leurs familles.	Et Moïse donna une part à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.	And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.	Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est.	ἔδωκεν δὲ Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν	ויתן משה 13: 24 למטה גד לבני גד למשפחתם
25	Ils eurent pour territoire: Jaser, toutes les villes de Galaad, la moitié du pays des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba,	Ils eurent pour territoire Jaezer, toutes les villes de Galaad, la moitié du pays des enfants d'Ammon jusqu'à Aroër vis-à-vis de Rabba,	Et leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba;	And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;	Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroër, quæ est contra Rabba,	καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηρ πᾶσαι αἱ πόλεις Γαλααδ καὶ τὸ ἥμισυ γῆς υἱῶν Αμμων ἕως Αροηρ ἥ ἐστιν κατὰ πρόσωπον Ραββα	ויהי להם 13: 25 הגבול יעזר וכל ערי הגלעד וחצי ארץ בני עמון עד ערוער אשר על פני רבה
26	depuis Hésebon jusqu'à Raboth-Masphé et Bétonim, et depuis Manaïm jusqu'à la frontière de Dabir;	depuis Hesbon jusqu'à Ramath Mitspé et Bethonim, depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir,	et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir;	And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;	et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim : et a Manaim usque ad terminos Dabir.	καὶ ἀπὸ Εσεβων ἕως Ραμωθ κατὰ τὴν Μασσηφα καὶ Βοτανιν καὶ Μαναιν ἕως τῶν ὁρίων Δαβιρ	ומחשבון עד 13: 26 רמת המצפה ובטנים וממחנים עד גבול לדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nemra, Socoth et Saphon, reste du royaume de Séhon, roi d'Hésebon; le Jourdain et son territoire, jusqu'à l'extrémité de la mer de Cenéreth, de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	et, dans la vallée, Beth Haram, Beth Nimra, Succoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, ayant le Jourdain pour limite jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et sa rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au delà du Jourdain, vers le levant.	And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth on the other side Jordan eastward.	In valle quoque Betharan, et Bethnemra, et Socoth, et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon : hujus quoque finis, Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam.	καὶ ἐν Εμεκ Βαιθαραμ καὶ Βαιθαναβρα καὶ Σοκχωθα καὶ Σαφαν καὶ τὴν λοιπὴν βασιλείαν Σηων βασιλέως Εσεβων καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης Χενερεθ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπ' ἀνατολῶν	ובעמק בית 13: 27 הרם ובית נמרה וסכות וצפון יתר ממלכות סיחון מלך חשבון הירדן וגבל עד קצה ים כנרת עבר הירדן מזרחה
28	Tel fut l'héritage - les villes et leurs villages - des fils de Gad, selon leurs familles.	Voilà l'héritage des fils de Gad selon leurs familles; les villes et leurs villages.	Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles: les villes et leurs hameaux.	This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.	Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum.\	αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γαδ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν	זאת נחלת בני 13: 28 גד למשפחתם הערים וחצריהם
29	Moïse donna à la demi-tribu de Manassé, aux fils de Manassé, une part selon leurs familles.	Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé, aux fils de Manassé, une part selon leurs familles.	Et Moïse donna une part à la demi-tribu de Manassé; et pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles,	And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.	Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas, possessionem,	καὶ ἔδωκεν Μωυσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν	ויתן משה 13: 29 לחצי שבט מנשה ויהי לחצי מטה בני מנשה למשפחותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ils eurent pour territoire, à partir de Manaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr en Basan, soixante villes.	Ils eurent pour territoire, à partir de Mahanaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr en Basan, soixante villes.	leur territoire était depuis Mahanaïm: tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basan, soixante villes;	And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:	cujus hoc principium est : a Manaim universam Basan, et cuncta regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida :	καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαναιμ καὶ πᾶσα βασιλεία Βασανι καὶ πᾶσα βασιλεία Ωγ βασιλέως Βασαν καὶ πάσας τὰς κώμας Ιαϊρ αἳ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι ἑξήκοντα πόλεις	13: 30 ויהי גבולם ממחנים כל הבשן כל ממלכות עוג מלך הבשן וכל חות יאיר אשר בבשן ששים עיר
31	La moitié de Galaad, Astaroth et Edraï, villes du royaume d'Og en Basan, furent données aux fils de Machir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Machir, selon leurs familles.	La moitié de Galaad, Aschtaroth et Édréï, villes du royaume d'Og en Basan, échurent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.	et la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.	And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.	et dimidiam partem Galaad, et Astaroth, et Edrai, urbes regni Og in Basan : filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas.	καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλααδ καὶ ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν πόλεις βασιλείας Ωγ ἐν Βασανίτιδι καὶ ἐδόθησαν τοῖς υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μαχιρ υἱοῦ Μανασση κατὰ δήμους αὐτῶν	13: 31 וחצי הגלעד ועשתרות ואדרעי ערי ממלכות עוג בבשן לבני מכיר בן מנשה לחצי בני מכיר למשפחותם
32	Telles sont les parts que distribua Moïse, lorsqu'il était dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, en face de Jéricho, à l'orient.	Telles sont les parts que fit Moïse, lorsqu'il était dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient.	C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant.	These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.	Hanc possessionem divisit Moyses in campestribus Moab trans Jordanem contra Jericho ad orientalem plagam.	οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησεν Μωυσῆς πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου κατὰ Ιεριχω ἀπὸ ἀνατολῶν	13: 32 אלה אשר נחל משה בערבות מואב מעבר לירדן יריחו מזרחה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Mais Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi; Yahweh, le Dieu d'Israël, est son héritage, comme il le lui a dit.	Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, tel fut son héritage, comme il le lui avait dit.	Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme il le leur avait dit.	But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.	Tribui autem Levi non dedit possessionem : quoniam Dominus Deus Israël ipse est possessio ejus, ut locutus est illi.		13: 33 ולשבט הלוי לא נתן משה נחלה יהוה אלהי ישראל הוא נחלתם כאשר דבר להם

Chapitre 14

1	Voici ce que les enfants d'Israël reçurent en héritage dans le pays de Chanaan, ce que leur partagèrent le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.	Voici ce que les enfants d'Israël reçurent en héritage dans le pays de Canaan, ce que partagèrent entre eux le sacrificateur Éléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.	Et c'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage:	And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.	Hoc est quod possederunt filii Israël in terra Chanaan, quam dederunt eis Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, et principes familiarum per tribus Israël :	καὶ οὗτοι οἱ κατακληρονομήσαντες υἱῶν Ισραηλ ἐν τῇ γῇ Χανααν οἷς κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ισραηλ	14: 1 ואלה אשר נחלו בני ישראל בארץ כנען אשר נחלו אותם אלעזר הכהן ויהושע בן נון וראשי אבות המטות לבני ישראל
2	C'est le sort qui leur assigna leur héritage, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse, pour les neuf tribus et la demi-tribu.	Le partage eut lieu d'après le sort, comme l'Éternel l'avait ordonné par Moïse, pour les neuf tribus et pour la demi-tribu.	leur héritage fut distribué par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu.	By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.	sorte omnia dividentes, sicut præceperat Dominus in manu Moysi, novem tribubus, et dimidiæ tribui.	κατὰ κλήρους ἐκληρονόμησαν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς	14: 2 בגורל נחלתם כאשר צוה יהוה ביד משה לתשעת המטות וחצי המטה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car Moïse avait donné l'héritage des deux tribus et de la demi-tribu de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas donné aux Lévites d'héritage parmi eux.	Car Moïse avait donné un héritage aux deux tribus et à la demi-tribu de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait point donné aux Lévites d'héritage parmi eux.	Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas donné d'héritage parmi eux aux Lévites.	For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.	Duabus enim tribubus, et dimidiæ, dederat Moyses trans Jordanem possessionem : absque Levitis, qui nihil terræ acceperunt inter fratres suos :	ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκεν κλῆρον ἐν αὐτοῖς	כי נתן משה 14: 3 נחלת שני המטות וחצי המטה מעבר לירדן וללוים לא נתן נחלה בתוכם
4	Car les fils de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Ephraïm; et l'on ne donna pas aux Lévites de part dans le pays, si ce n'est des villes pour habitation et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.	Les fils de Joseph formaient deux tribus, Manassé et Éphraïm; et l'on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, si ce n'est des villes pour habitation, et les banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.	Car les fils de Joseph étaient deux tribus: Manassé et Éphraïm; et on ne donna point de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens.	For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.	sed in eorum successerunt locum filii Joseph in duas divisi tribus, Manasse et Ephraim : nec acceperunt Levitæ aliam in terra partem, nisi urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta et pecora sua.	οὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ δύο φυλαί Μανασση καὶ Εφραιμ καὶ οὐκ ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις ἀλλ' ἢ πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν τοῖς κτήνεσιν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν	כי היו בני 14: 4 יוסף שני מטות מנשה ואפרים ולא נתנו חלק ללוים בארץ כי אם ערים לשבת ומגרשיהם למקניהם ולקנינם
5	Les enfants d'Israël accomplirent l'ordre que Yahweh avait donné à Moïse, et ils partagèrent le pays.	Les enfants d'Israël se conformèrent aux ordres que l'Éternel avait donnés à Moïse, et ils partagèrent le pays.	Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.	As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.	Sicut præceperat Dominus Moysi, ita fecerunt filii Israël, et diviserunt terram.\	ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐμέρισαν τὴν γῆν	כאשר צוה 14: 5 יהוה את משה כן עשו בני ישראל ויחלקו את הארץ פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Galgala, et Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, lui dit: «Tu sais ce que Yahweh a dit à Moïse, homme de Dieu, à mon sujet et à ton sujet, à Cadès-Barné.	Les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit: Tu sais ce que l'Éternel a déclaré à Moïse, homme de Dieu, au sujet de moi et au sujet de toi, à Kadès Barnéa.	Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit: Tu sais la parole que l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa.	Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.	Accesserunt itaque filii Juda ad Josue in Galgala, locutusque est ad eum Caleb filius Jephone Cenezæus : Nosti quid locutus sit Dominus ad Moysen hominem Dei de me et te in Cadesbarne.	καὶ προσῆλθοσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα πρὸς Ἰησοῦν ἐν Γαλγαλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Χαλεβ ὁ τοῦ Ιεφοννη ὁ Κενεζαῖος σὺ ἐπίστῃ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Καδης Βαρνη	יגשו בני 14: 6 יהודה אל יהושע בגלגל ויאמר אליו כלב בן יפנה הקנזי אתה ידעת את הדבר אשר דבר יהוה אל משה איש האלהים על אדותי ועל אדותיך בקדש ברנע
7	J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur de Yahweh, m'envoya de Cadès-Barné pour explorer le pays, et je lui fis un rapport dans la sincérité de mon coeur.	J'étais âgé de quarante ans lorsque Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès Barnéa pour explorer le pays, et je lui fis un rapport avec droiture de coeur.	J'étais âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon cœur.	Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.	Quadraginta annorum eram quando misit me Moyses famulus Domini de Cadesbarne, ut considerarem terram, nuntiavique ei quod mihi verum videbatur.	τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν ἦμην ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἐκ Καδης Βαρνη κατασκοπεῦσαι τὴν γῆν καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν αὐτοῦ	בן ארבעים 14: 7 שנה אנכי בשלח משה עבד יהוה אתי מקדש ברנע לרגל את הארץ ואשב אתו דבר כאשר עם לבבי
8	Tandis que mes frères, qui étaient montés avec moi, découragèrent le peuple, moi, je suivis entièrement Yahweh, mon Dieu.	Mes frères qui étaient montés avec moi découragèrent le peuple, mais moi je suivis pleinement la voie de l'Éternel, mon Dieu.	Et mes frères qui étaient montés avec moi faisaient fondre le cœur du peuple; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel, mon Dieu.	Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.	Fratres autem mei, qui ascenderant mecum, dissolverunt cor populi : et nihilominus ego secutus sum Dominum Deum meum.	οἱ δὲ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ' ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ ἐγὼ δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ θεῷ μου	ואחי אשר עלו 14: 8 עמי המסיו את לב העם ואנכי מלאתי אחרי יהוה אלהי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et ce jour-là Moïse fit ce serment: Le pays que ton pied a foulé sera ton héritage et celui de tes enfants à perpétuité, parce que tu as entièrement suivi Yahweh, mon Dieu.	Et ce jour-là Moïse jura, en disant: Le pays que ton pied a foulé sera ton héritage à perpétuité, pour toi et pour tes enfants, parce que tu as pleinement suivi la voie de l'Éternel, mon Dieu.	Et Moïse jura en ce jour-là, disant: Si le pays que ton pied a foulé n'est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours! car tu as pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu.	And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.	Juravitque Moyses in die illo, dicens : Terra, quam calcavit pes tuus, erit possessio tua, et filiorum tuorum in æternum : quia secutus es Dominum Deum meum.	καὶ ὤμοσεν Μωυσῆς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγων ἡ γῇ ἐφ' ἣν ἐπέβης σοι ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι προσετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	14: 9 וישבע משה ביום ההוא לאמר אם לא הארץ אשר דרכה רגלך בה לך תהיה לנחלה ולבניך עד עולם כי מלאת אחרי יהוה אלהי
10	Et maintenant, voici que Yahweh m'a conservé en vie, comme il l'a dit, pendant les quarante-cinq ans écoulés depuis que Yahweh adressa cette parole à Moïse, tandis qu'Israël marchait dans le désert; et maintenant, voici que je suis âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans.	Maintenant voici, l'Éternel m'a fait vivre, comme il l'a dit. Il y a quarante-cinq ans que l'Éternel parlait ainsi à Moïse, lorsqu'Israël marchait dans le désert; et maintenant voici, je suis âgé aujourd'hui de quatre-vingt-cinq ans.	Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces quarante-cinq ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert; et maintenant, voici, moi je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.	And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.	Concessit ergo Dominus vitam mihi, sicut pollicitus est, usque in præsentem diem. Quadraginta et quinque anni sunt, ex quo locutus est Dominus verbum istud ad Moysen, quando ambulabat Israël per solitudinem : hodie octoginta quinque annorum sum,	καὶ νῦν διέθρεψέν με κύριος ὃν τρόπον εἶπεν τοῦτο τεσσαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος ἀφ' οὗ ἐλάλησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωυσῆν καὶ ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν	14: 10 ועתה הנה החיה יהוה אותי כאשר דבר זה ארבעים וחמש שנה מאז דבר יהוה את הדבר הזה אל משה אשר הלך ישראל במדבר ועתה הנה אנכי היום בן חמש ושמונים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je suis encore aujourd'hui aussi robuste qu'au jour où Moïse m'envoya; ma force de maintenant est la même que celle d'alors, soit pour combattre, soit pour sortir et pour entrer.	Je suis encore vigoureux comme au jour où Moïse m'envoya; j'ai autant de force que j'en avais alors, soit pour combattre, soit pour sortir et pour entrer.	Je suis encore aujourd'hui fort comme le jour où Moïse m'envoya; telle que ma force était alors, telle ma force est maintenant, pour la guerre, et pour sortir et entrer.	As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.	sic valens ut eo valebam tempore quando ad explorandum missus sum : illius in me temporis fortitudo usque hodie perseverat, tam ad bellandum quam ad gradiendum.	ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων ὡσεὶ ὅτε ἀπέστειλέν με Μωυσῆς ὡσαύτως ἰσχύω νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον	עודני היום 14: 11 חזק כאשר ביום שלח אותי משה ככחי אז וככחי עתה למלחמה ולצאת ולבוא
12	Donne-moi donc cette montagne, dont Yahweh a parlé en ce jour-là; car tu as toi-même entendu ce jour-là que là se trouvent des Enacim et des villes grandes et fortifiées; peut-être Yahweh sera-t-il avec moi, et réussirai-je à les chasser, selon qu'a parlé Yahweh.»	Donne-moi donc cette montagne dont l'Éternel a parlé dans ce temps-là; car tu as appris alors qu'il s'y trouve des Anakim, et qu'il y a des villes grandes et fortifiées. L'Éternel sera peut-être avec moi, et je les chasserai, comme l'Éternel a dit.	Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là; car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim y sont, et de grandes villes fortes; peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel a dit.	Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.	Da ergo mihi montem istum, quem pollicitus est Dominus, te quoque audiente, in quo Enacim sunt, et urbes magnæ atque munitæ : si forte sit Dominus mecum, et potuero delere eos, sicut promisit mihi.	καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο καθὰ εἶπεν κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι σὺ ἀκήκοας τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ νυνὶ δὲ οἱ Ενακιμ ἐκεῖ εἰσιν πόλεις ὀχυραὶ καὶ μεγάλαι ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ ἐξολεθρεύσω αὐτούς ὃν τρόπον εἶπέν μοι κύριος	ועתה תנה לי 14: 12 את ההר הזה אשר דבר יהוה ביום ההוא כי אתה שמעת ביום ההוא כי ענקים שם וערים גדלות בצרות אולי יהוה אותי והורשתים כאשר דבר יהוה
13	Josué bénit Caleb, fils de Jéphoné, et il lui donna Hébron en héritage.	Josué bénit Caleb, fils de Jephunné, et il lui donna Hébron pour héritage.	Et Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné.	And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.	Benedixitque ei Josue, et tradidit ei Hebron in possessionem :	καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς καὶ ἔδωκεν τὴν Χεβρων τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη υἱοῦ Κενεζ ἐν κλήρῳ	ויברכהו 14: 13 יהושע ויתן את חברון לכלב בן יפנה לנחלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est pourquoi Hébron appartient en héritage à Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen, jusqu'à ce jour, parce qu'il avait entièrement suivi Yahweh, le Dieu d'Israël.	C'est ainsi que Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, a eu jusqu'à ce jour Hébron pour héritage, parce qu'il avait pleinement suivi la voie de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	C'est pourquoi Hébron appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.	atque ex eo fuit Hebron Caleb filio Jephone Cenezæo usque in præsentem diem, quia secutus est Dominum Deum Israël.	διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρων τῷ Χαλεβ τῷ τοῦ Ιεφοννη τοῦ Κενεζαίου ἐν κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης διὰ τὸ αὐτὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ	על כן היתה 14: 14 חברון לכלב בן יפנה הקנזי לנחלה עד היום הזה יען אשר מלא אחרי יהוה אלהי ישראל
15	Hébron s'appelait autrefois Cariath-Arbé; Arbé était l'homme le plus grand parmi les Enacim. Et le pays se reposa de la guerre.	Hébron s'appelait autrefois Kirjath Arba: Arba avait été l'homme le plus grand parmi les Anakim. Le pays fut dès lors en repos et sans guerre.	Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba; Arba était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.	And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.	Nomen Hebron ante vocabatur Cariath Arbe : Adam maximus ibi inter Enacim situs est : et terra cessavit a præliis.	τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρων ἦν τὸ πρότερον πόλις Αρβοκ μητρόπολις τῶν Ενακιμ αὕτη καὶ ἡ γῆ ἐκόπασεν τοῦ πολέμου	ושם חברון 14: 15 לפנים קרית ארבע האדם הגדול בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה פ

Chapitre 15

1	La part échue par le sort à la tribu des enfants de Juda, selon leurs familles, s'étendait vers la frontière d'Edom, jusqu'au désert de Sin vers le midi, à l'extrémité méridionale de Chanaan.	La part échue par le sort à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, s'étendait vers la frontière d'Édom, jusqu'au désert de Tsin, au midi, à l'extrémité méridionale.	Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud.	This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.	Igitur sors filiorum Judæ per cognationes suas ista fuit : a termino Edom, desertum Sin, contra meridiem, et usque ad extremam partem australis plagæ.	καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ιουδα κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς Ιδουμαίας ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σιν ἕως Καδης πρὸς λίβα	ויהי הגורל 15: 1 למטה בני יהודה למשפחתם אל גבול אדום מדבר צן נגבה מקצה תימן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Leur frontière du midi partait de l'extrémité de la mer Salée, de la langue tournée vers le sud;	Ainsi, leur limite méridionale partait de l'extrémité de la mer Salée, de la langue qui fait face au sud.	Et leur frontière méridionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la pointe qui regarde vers le midi;	And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:	Initium ejus a summitate maris salsissimi, et a lingua ejus, quæ respicit meridiem.	καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα	15: 2 ויהי להם גבול נגב מקצה ים המלח מן הלשן הפנה נגבה
3	elle se prolongeait au midi de la montée d'Akrabbim, passait à Sin et montait au midi de Cadès-Barné; de là, elle passait à Esron, montait vers Addar et tournait à Carcaa;	Elle se prolongeait au midi de la montée d'Akrabbim, passait par Tsin, et montait au midi de Kadès Barnéa; elle passait de là par Hetsron, montait vers Addar, et tournait à Karkaa;	et elle sortait vers le midi de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et montait au midi de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers Karkaa,	And it went out to the south side to Maalehacrabbim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:	Egrediturque contra ascensum Scorpionis, et pertransit in Sina : ascenditque in Cadesbarne, et pervenit in Esron, ascendens ad Addar, et circuiens Carcaa,	καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν καὶ ἐκπεριπορεύεται Σεννα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρνη καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης	15: 3 ויצא אל מנגב למעלה עקרבים ועבר צנה ועלה מנגב לקדש ברנע ועבר חצרון ועלה אדרה ונסב הקרקעה
4	elle passait ensuite à Asmon et continuait jusqu'au torrent d'Egypte; et la frontière aboutissait à la mer. «Ce sera votre frontière du midi.»	elle passait ensuite par Atsmon, et continuait jusqu'au torrent d'Égypte, pour aboutir à la mer. Ce sera votre limite au midi.	et passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte; et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au midi.	From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.	atque inde pertransiens in Asemona, et perveniens ad torrentem Ægypti : eruntque termini ejus mare magnum. Hic erit finis meridianæ plagæ.	καὶ πορεύεται ἐπὶ Ασεμωνα καὶ διεκβαλεῖ ἕως φάραγγος Αἰγύπτου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός	15: 4 ועבר עצמונה ויצא נחל מצרים *והיה **והיו תצאות הגבול ימה זה יהיה לכם גבול נגב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	La frontière orientale fut la mer Salée jusqu'à l'embouchure du Jourdain. La frontière septentrionale partait de la langue de la mer Salée qui est à l'embouchure du Jourdain.	La limite orientale était la mer Salée jusqu'à l'embouchure du Jourdain. La limite septentrionale partait de la langue qui est à l'embouchure du Jourdain.	— Et la frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. — Et la frontière, du côté du nord, était depuis la pointe de la mer qui est à l'extrémité du Jourdain;	And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:	Ab oriente vero erit initium, mare salsissimum usque ad extrema Jordanis : et ea quæ respiciunt ad aquilonem, a lingua maris usque ad eumdem Jordanis fluvium.	καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν πᾶσα ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ιορδάνου	וגבול קדמה 15: 5 ים המלח עד קצה הירדן וגבול לפאת צפונה מלשון הים מקצה הירדן
6	La frontière montait vers Beth-Agla, passait au nord de Beth-Araba, et la frontière montait jusqu'à la pierre de Boën, fils de Ruben;	Elle montait vers Beth Hogla, passait au nord de Beth Araba, et s'élevait jusqu'à la pierre de Bohan, fils de Ruben;	et la frontière montait vers Beth-Hogla, et passait vers le nord de Beth-Araba; et la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben;	And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:	Ascenditque terminus in Beth Hagla, et transit ab aquilone in Beth Araba, ascendens ad lapidem Boën filii Ruben :	ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην	ועלה הגבול 15: 6 בית חגלה ועבר מצפון לבית הערבה ועלה הגבול אבן בהן בן ראובן
7	et la frontière montait à Débéra à partir de la vallée d'Achor, et tournait vers le nord du côté de Galgala, qui est vis-à-vis de la montagne d'Adommim, au sud du torrent. Et la frontière passait près des eaux d'En-Sémès et aboutissait à En-Rogel.	elle montait à Debir, à quelque distance de la vallée d'Acor, et se dirigeait vers le nord du côté de Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim au sud du torrent. Elle passait près des eaux d'En Schémesch, et se prolongeait jusqu'à En Roguel.	et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi du torrent; et la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel;	And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:	et tendens usque ad terminos Debera de valle Achor, contra aquilonem respiciens Galgala, quæ est ex adverso ascensionis Adommim, ab australi parte torrentis : transitque aquas, quæ vocantur fons solis : et erunt exitus ejus ad fontem Rogel.	καὶ προσαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγαλ ἡ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν ἡ ἐστιν κατὰ λίβα τῇ φάραγγι καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ρωγηλ	ועלה הגבול 15: 7 דברה מעמק עכור וצפונה פנה אל הגלגל אשר נכח למעלה אדמים אשר מנגב לנחל ועבר הגבול אל מי עין שמש והיו תצאתיו אל עין רגל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et la frontière montait par la vallée de Ben-Ennom, jusqu'au versant méridional de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée d'Ennom à l'occident, et à l'extrémité de la plaine des Rephaïm au nord.	Elle montait de là par la vallée de Ben Hinnom au côté méridional de Jebus, qui est Jérusalem, puis s'élevait jusqu'au sommet de la montagne, qui est devant la vallée de Hinnom à l'occident, et à l'extrémité de la vallée des Rephaïm au nord	et la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom, vers le côté méridional de Jébus, qui est Jérusalem; et la frontière montait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord;	And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:	Ascenditque per convallem filii Ennom ex latere Jebusæi ad meridiem, hæc est Jerusalem : et inde se erigens ad verticem montis, qui est contra Geennom ad occidentem in summitate vallis Raphaim contra aquilonem :	καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ονομ ἐπὶ νώτου Ιεβους ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους ἣ ἐστιν κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ονομ πρὸς θαλάσσης ἣ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ραφαϊν ἐπὶ βορρᾶ	ועלה הגבול 15: 8 בן הנם אל כתף היבוסי מנגב היא ירושלם ועלה הגבול אל ראש ההר אשר על פני גי הנם ימה אשר בקצה עמק רפאים צפנה
9	Du sommet de la montagne, la frontière s'étendait jusqu'à la source des eaux de Nephtoa, aboutissait vers les villes de la montagne d'Ephron; et la frontière s'étendait vers Baala, qui est Cariath-Jéarim.	Du sommet de la montagne elle s'étendait jusqu'à la source des eaux de Nephthoach, continuait vers les villes de la montagne d'Éphron, et se prolongeait par Baala, qui est Kirjath Jearim.	et la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron; et la frontière fut tracée par Baala, qui est Kiriath-Jéarim;	And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:	pertransitque a vertice montis usque ad fontem aquæ Nephtoa : et pervenit usque ad vicos montis Ephron : inclinaturque in Baala, quæ est Cariathiarim, id est, urbs silvarum.	καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Εφρων καὶ ἐξάξει το ὅριον εἰς Βααλ αὕτη ἐστὶν πόλις Ιαριμ	ותאר הגבול 15: 9 מראש ההר אל מעין מי נפתוח ויצא אל ערי הר עפרון ותאר הגבול בעלה היא קרית יערים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	De Baala, la frontière tournait à l'occident vers le mont Séïr, passait par le versant septentrional du mont Jarim, qui est Cheslon, descendait à Bethsamès et passait par Thamma.	De Baala elle tournait à l'occident vers la montagne de Séir, traversait le côté septentrional de la montagne de Jearim, à Kesalon, descendait à Beth Schémesch, et passait par Thimna.	et la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir; et elle passait à côté de la montagne de Jéarim, qui est Kesalon, vers le nord; et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna.	And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:	Et circuit de Baala contra occidentem, usque ad montem Seir : transitque juxta latus montis Jarim ad aquilonem in Cheslon : et descendit in Bethsames, transitque in Thamna.	καὶ περιελεύσεται ὄριον ἀπὸ Βααλ ἐπὶ θάλασσαν καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ασσαρες ἐπὶ νώτου πόλιν Ιαριμ ἀπὸ βορρᾶ αὕτη ἐστὶν Χασλων καὶ καταβήσεται ἐπὶ Πόλιν ἡλίου καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα	ונסב הגבול 15: 10 מבעלה ימה אל הר שעיר ועבר אל כתף הר יערים מצפונה היא כסלון וירד בית שמש ועבר תמנה
11	La frontière aboutissait au versant septentrional d'Accaron; et la frontière s'étendait vers Sécrona, passait par le mont Baala, et aboutissait à Jebnéel; et la frontière aboutissait à la mer.	Elle continuait sur le côté septentrional d'Ékron, s'étendait vers Schicron, passait par la montagne de Baala, et se prolongeait jusqu'à Jabneel, pour aboutir à la mer.	Et la frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord; et la frontière fut tracée vers Shicron; et elle passait la montagne de Baala, et sortait vers Jabneël; et la frontière aboutissait à la mer.	And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.	Et pervenit contra aquilonem partis Accaron ex latere : inclinaturque Sechrona, et transit montem Baala : pervenitque in Jebneel, et magni maris contra occidentem fine concluditur.	καὶ διεκβαλεῖ τὸ ὄριον κατὰ νώτου Ακκαρων ἐπὶ βορρᾶν καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σακχαρωνα καὶ παρελεύσεται ὄρος τῆς Βαλα καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Ιαβνηλ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασσαν	ויצא הגבול 15: 11 אל כתף עקרון צפונה ותאר הגבול שכרונה ועבר הר הבעלה ויצא יבנאל והיו תצאות הגבול ימה
12	La limite occidentale était la Grande mer et son territoire. Telles furent de tous côtés les frontières des fils de Juda, selon leurs familles.	La limite occidentale était la grande mer. Telles furent de tous les côtés les limites des fils de Juda, selon leurs familles.	— Et la frontière occidentale était la grande mer et ses côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout à l'entour, selon leurs familles.	And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.	Hi sunt termini filiorum Juda per circuitum in cognationibus suis.\	καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ ταῦτα τα ὅρια υἱῶν Ιουδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν	וגבול ים 15: 12 הימה הגדול וגבול זה גבול בני יהודה סביב למשפחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	On avait donné à Caleb, fils de Jéphoné, une part au milieu des fils de Juda, comme Yahweh l'avait ordonné à Josué, savoir la ville d'Arbé, père d'Enac;	On donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda, comme l'Éternel l'avait ordonné à Josué; on lui donna Kirjath Arba, qui est Hébron: Arba était le père d'Anak.	Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda: Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron.	And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.	Caleb vero filio Jephone dedit partem in medio filiorum Juda, sicut præceperat ei Dominus : Cariath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron.	καὶ τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη ἔδωκεν μερίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ιουδα διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ και ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦς τὴν πόλιν Αρβοκ μητρόπολιν Ενακ αὐτη ἐστὶν Χεβρων	ולכלב בן 15: 13 יפנה נתן חלק בתוך בני יהודה אל פי יהוה ליהושע את קרית ארבע אבי הענק היא חברון
14	c'est Hébron, Caleb en chassa les trois fils d'Enac, Sésaï, Ahiman et Tholmaï, descendants d'Enac.	Caleb en chassa les trois fils d'Anak: Schéschaï, Ahiman et Talmaï, enfants d'Anak.	Et Caleb en dépossséda les trois fils d'Anak: Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak.	And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.	Delevitque ex ea Caleb tres filios Enac, Sesai et Ahiman et Tholmai de stirpe Enac.	καὶ ἐξωλέθρευσεν ἐκεῖθεν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ενακ τὸν Σουσι καὶ τὸν Θολμι καὶ τὸν Αχιμα	וירש משם 15: 14 כלב את שלושה בני הענק את ששי ואת אחימן ואת תלמי ילידי הענק
15	De là il monta contre les habitants de Dabir, qui s'appelait autrefois Cariath-Sépher.	De là il monta contre les habitants de Debir: Debir s'appelait autrefois Kirjath Sépher.	Et de là, il monta contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.	And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.	Atque inde conscendens venit ad habitatores Dabir, quæ prius vocabatur Cariath Sepher, id est, civitas litterarum.	καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν Χαλεβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα Δαβιρ ἦν τὸ πρότερον Πόλις γραμμάτων	ויעל משם אל 15: 15 ישבי דבר ושם דבר לפנים קרית ספר
16	Caleb dit: «A celui qui battra Cariath-Sépher et qui la prendra, je donnerai pour femme ma fille Axa.»	Caleb dit: Je donnerai ma fille Acsa pour femme à celui qui battra Kirjath Sépher et qui la prendra.	Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.	And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.	Dixitque Caleb : Qui percusserit Cariath Sepher, et ceperit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.	καὶ εἶπεν Χαλεβ ὃς ἐὰν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν Πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς δώσω αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα μου εἰς γυναῖκα	ויאמר כלב 15: 16 אשר יכה את קרית ספר ולכדה ונתתי לו את עכסה בתי לאשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Othoniel, fils de Cénez, frère de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme.	Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, s'en empara; et Caleb lui donna pour femme sa fille Acsa.	Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.	And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.	Cepitque eam Othoniel filius Cenez frater Caleb junior : deditque ei Axam filiam suam uxorem.	καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφὸς Χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Αχσαν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα	וילכדה 15: 17 עתניאל בן קנז אחי כלב ויתן לו את עכסה בתו לאשה
18	Lorsqu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à demander à son père un champ. Elle descendit de dessus son âne, et Caleb lui dit: «Qu'as-tu?»	Lorsqu'elle fut entrée chez Othniel, elle le sollicita de demander à son père un champ. Elle descendit de dessus son âne, et Caleb lui dit: Qu'as-tu?	— Et il arriva que comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?	And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?	Quæ, cum pergerent simul, suasa est a viro suo ut peteret a patre suo agrum. Suspiravitque ut sedebat in asino : cui Caleb : Quid habes ? inquit.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτὴν καὶ συνεβουλεύσατο αὐτῷ λέγουσα αἰτήσομαι τὸν πατέρα μου ἀγρόν καὶ ἐβόησεν ἐκ τοῦ ὄνου καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστίν σοι	ויהי בבואה 15: 18 ותסיתהו לשאול מאת אביה שדה ותצנח מעל החמור ויאמר לה כלב מה לך
19	Elle répondit: «Fais-moi un présent, car tu m'as établie dans le pays sec; donne-moi aussi des sources d'eau.» Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Elle répondit: Fais-moi un présent, car tu m'as donné une terre du midi; donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Et elle dit: Donne-moi une bénédiction; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et il lui donna les sources du haut et les sources du bas.	Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.	At illa respondit : Da mihi benedictionem : terram australem et arentem dedisti mihi ; junge et irriguam. Dedit itaque ei Caleb irriguum superius et inferius.\	καὶ εἶπεν αὐτῷ δός μοι εὐλογίαν ὅτι εἰς γῆν Ναγεβ δέδωκάς με δός μοι τὴν Γολαθμαιν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ τὴν Γολαθμαιν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γολαθμαιν τὴν κάτω	ותאמר תנה 15: 19 לי ברכה כי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן לה את גלת עליות ואת גלת תחתיות פ
20	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.	Tel fut l'héritage des fils de Juda, selon leurs familles.	C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.	This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.	Hæc est possessio tribus filiorum Juda per cognationes suas.	αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ιουδα	זאת נחלת 15: 20 מטה בני יהודה למשפחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les villes situées à l'extrémité de la tribu des enfants de Juda, vers la frontière d'Edom, dans le Négeb, étaient: Cabséel, Eder, Jagur,	Les villes situées dans la contrée du midi, à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, étaient: Kabtseel, Éder, Jagur,	Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent: Kabtseël, et Éder, et Jagur,	And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,	Erantque civitates ab extremis partibus filiorum Juda juxta terminos Edom a meridie : Cabseel et Eder et Jagur,	ἐγενήθησαν δὲ αἱ πόλεις αὐτῶν πόλις πρώτη φυλῆς υἱῶν Ιουδα ἐφ' ὁρίων Εδωμ ἐπὶ τῆς ἐρήμου Καιβαισελεηλ καὶ Αρα καὶ Ασωρ	ויהיו הערים 15: 21 מקצה למטה בני יהודה אל גבול אדום בנגבה קבצאל ועדר ויגור
22	Cina, Dimona, Adada,	Kina, Dimona, Adada,	et Kina, et Dimona, et Adhada,	And Kinah, and Dimonah, and Adadah,	et Cyna et Dimona et Adada,	καὶ Ικαμ καὶ Ρεγμα καὶ Αρουηλ	וקינה ודימונה 15: 22 ועדעדה
23	Cadès, Asor et Jethnam;	Kédesch, Hatsor, Ithnan,	et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan,	And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,	et Cades et Asor et Jethnam,	καὶ Καδης καὶ Ασοριωναιν	וקדש וחצור 15: 23 ויתנן
24	Ziph, Télem, Baloth,	Ziph, Thélem, Bealoth,	Ziph, et Télem, et Bealoth,	Ziph, and Telem, and Bealoth,	Ziph et Telem et Baloth,	καὶ Μαιναμ καὶ Βαλμαιναν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	זיף וטלם 15: 24 ובעלות
25	Asor-la-Neuve et Carioth-Hesron, qui est Asor;	Hatsor Hadattha, Kerijoth Hetsron, qui est Hatsor,	et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor),	And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,	Asor nova et Carioth, Hesron, hæc est Asor ;	καὶ αἱ πόλεις Ασερων αὕτη Ασωρ	וחצור חדתה 15: 25 וקריות חצרון היא חצור
26	Amam, Sama, Molada,	Amam, Schema, Molada,	Amam, et Shema, et Molada,	Amam, and Shema, and Moladah,	Amam, Sama, et Molada,	καὶ Σην καὶ Σαλμαα καὶ Μωλαδα	אמם ושמע 15: 26 ומולדה
27	Asergadda, Hassemon, Bethphélet,	Hatsar Gadda, Heschmon, Beth Paleth,	et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth,	And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,	et Asergadda et Hassemon et Bethphelet,	καὶ Σερι καὶ Βαιφαλαδ	וחצר גדה 15: 27 וחשמון ובית פלט
28	Hasersual, Bersabée et Baziothia;	Hatsar Schual, Beer Schéba, Bizjotnja,	et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia;	And Hazarshual, and Beersheba, and Bizjothjah,	et Hasersual et Bersabee et Baziothia,	καὶ Χολασεωλα καὶ Βηρσαβεε καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν	וחצר שועל 15: 28 ובאר שבע ובזיותיה
29	Baala, Jim, Esem,	Baala, Ijjim, Atsem,	Baala, et Ijim, et Étsem,	Baalah, and Iim, and Azem,	et Baala et Jim et Esem,	Βαλα καὶ Βακωκ καὶ Ασομ	בעלה ועיים 15: 29 ועצם
30	Eltholad, Césil, Harma,	Eltholad, Kesil, Horma,	et Eltholad, et Kesil, et Horma,	And Eltolad, and Chesil, and Hormah,	et Eltholad et Cesil et Harma,	καὶ Ελβουδαδ καὶ Βαιθηλ καὶ Ερμα	ואלתולד 15: 30 וכסיל וחרמה
31	Siceleg, Médémena, Sensenna,	Tsiklag, Madmanna, Sansanna,	et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna,	And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,	et Siceleg et Medemena et Sensenna,	καὶ Σεκελακ καὶ Μαχαριμ καὶ Σεθενναν	וצקלג 15: 31 ומדמנה וסנסנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Lebaoth, Sélim, Aen et Rémon: en tout vingt neuf villes et leurs villages.	Lebaoth, Schilhim, Aïn, et Rimmon. Total des villes: vingt-neuf, et leurs villages.	et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon: toutes ces villes, vingt-neuf villes et leurs hameaux.	And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:	Lebaoth et Selim et Aën et Remon. Omnes civitates viginti novem, et villæ earum.	καὶ Λαβως καὶ Σαλη καὶ Ερωμωθ πόλεις κθ' καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	ולבאות 15: 32 ושלחים ועין ורמון כל ערים עשרים ותשע וחצריהן ס
33	Dans la Séphéla: Estaol, Saréa,	Dans la plaine: Eschthaol, Tsorea, Aschna,	— Dans le pays plat: Eshtaol, et Tsorha, et Ashna,	And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,	In campestribus vero : Estaol et Sarea et Asena,	ἐν τῇ πεδινῇ Ασταωλ καὶ Ραα καὶ Ασσα	בשפלה 15: 33 אשתאול וצרעה ואשנה
34	Asena, Zanoé, Aen-Gannim, Taphua,	Zanoach, En Gannim, Tappuach, Énam,	et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et Énam,	And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,	et Zanoë et Ænganniim et Taphua et Enaim,	καὶ Ραμεν καὶ Τανω καὶ Ιλουθωθ καὶ Μαιανι	וזנוח ועין 15: 34 גנים תפוח והעינם
35	Enaïm, Jérimoth, Odollam, Socho, Azéca,	Jarmuth, Adullam, Soco, Azéka,	Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka,	Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,	et Jerimoth et Adullam, Socho et Azeca,	καὶ Ιερμουθ καὶ Οδολλαμ καὶ Μεμβρα καὶ Σαωχω καὶ Αζηκα	ירמות ועדלם 15: 35 שוכה ועזקה
36	Saraïm, Adithaïm, Gédéra et Gédérothaïm: quatorze villes et leurs villages.	Schaaraïm, Adithaïm, Guedéra, et Guedérothaïm; quatorze villes, et leurs villages.	et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm: quatorze villes et leurs hameaux;	And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:	et Saraim et Adithaim et Gedera et Gederothaim : urbes quatuordecim, et villæ earum.	καὶ Σακαριμ καὶ Γαδηρα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς πόλεις δέκα τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	ושערים 15: 36 ועדיתים והגדרה וגדרתים ערים ארבע עשרה וחצריהן
37	Sanan, Hadassa, Magdal-Gad,	Tsenan, Hadascha, Migdal Gad,	Tsenan, et Hadasha, et Migdal-Gad,	Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,	Sanan et Hadassa et Magdalgad,	Σεννα καὶ Αδασαν καὶ Μαγαδαγαδ	צנן וחדשה 15: 37 ומגדל גד
38	Déléan, Masépha, Jecthel,	Dilean, Mitspé, Joktheel,	et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël,	And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,	Delean et Masepha et Jecthel,	καὶ Δαλαλ καὶ Μασφα καὶ Ιακαρεηλ	ודלען 15: 38 והמצפה ויקתאל
39	Lachis, Bascath, Eglon,	Lakis, Botskath, Églon,	Lakis, et Botskath, et Églon,	Lachish, and Bozkath, and Eglon,	Lachis et Bascath et Eglon,	καὶ Λαχης καὶ Βασηδωθ καὶ Ιδεαδαλεα	לכיש ובצקת 15: 39 ועגלון
40	Chebbon, Léhéman, Cethlis,	Cabbon, Lachmas, Kithlisch,	et Cabbon, et Lakhmas, et Kithlish,	And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,	Chebbon et Leheman et Cethlis,	καὶ Χαβρα καὶ Μαχες καὶ Μααχως	וכבון ולחמס 15: 40 וכתליש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Gideroth, Beth-Dagon, Naama et Macéda: seize ville et leurs villages.	Guedéroth, Beth Dagon, Naama, et Makkéda; seize villes, et leurs villages.	et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda: seize villes et leurs hameaux;	And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities with their villages:	et Gideroth et Bethdagon et Naama et Maceda : civitates sedecim, et villæ earum.	καὶ Γεδδωρ καὶ Βαγαδιηλ καὶ Νωμαν καὶ Μακηδαν πόλεις δεκαὲξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	וגדרות בית דגון ונעמה ומקדה ערים שש עשרה וחצריהן ס 15: 41
42	Labana, Ether, Asan,	Libna, Éther, Aschan,	Libna, et Éther, et Ashan,	Libnah, and Ether, and Ashan,	Labana et Ether et Asan,	Λεμνα καὶ Ιθακ	לבנה ועתר ועשן 15: 42
43	Jephtha, Esna, Nésib,	Jiphtach, Aschna, Netsib,	et Jiphtah, et Ashna, et Netsib,	And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,	Jephtha et Esna et Nesib,	καὶ Ανωχ καὶ Ιανα καὶ Νασιβ	ויפתח ואשנה ונציב 15: 43
44	Céïla, Achzib et Marésa: neuf villes et leurs villages.	Keïla, Aczib, et Maréscha; neuf villes, et leurs villages.	et Kehila, et Aczib, et Marésha: neuf villes et leurs hameaux;	And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:	et Ceila et Achzib et Maresa : civitates novem, et villæ earum.	καὶ Κεϊλαμ καὶ Ακιεζι καὶ Κεζιβ καὶ Βαθησαρ καὶ Αιλων πόλεις δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	וקעילה ואכזיב ומראשה ערים תשע וחצריהן 15: 44
45	Accaron, avec les villes de sa dépendance et ses villages.	Ékron, les villes de son ressort et ses villages;	Ékron, et les villages de son ressort, et ses hameaux;	Ekron, with her towns and her villages:	Accaron cum vicis et villulis suis.	Ακκαρων καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν	עקרון ובנתיה וחצריה 15: 45
46	A partir d'Accaron, du côté de l'occident, toutes les villes près d'Azoth et leurs villages;	depuis Ékron et à l'occident, toutes les villes près d'Asdod, et leurs villages,	depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux;	From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:	Ab Accaron usque ad mare : omnia quæ vergunt ad Azotum et viculos ejus.	ἀπὸ Ακκαρων Γεμνα καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶν πλησίον Ασηδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	מעקרון וימה כל אשר על יד אשדוד וחצריהן 15: 46
47	Azoth, les villes de sa dépendance et ses villages; Gaza, les villes de sa dépendance et ses villages, jusqu'au torrent d'Egypte et à la Grande mer, qui est la limite.	Asdod, les villes de son ressort, et ses villages; Gaza, les villes de son ressort, et ses villages, jusqu'au torrent d'Égypte, et à la grande mer, qui sert de limite.	Asdod, les villages de son ressort, et ses hameaux; Gaza, les villages de son ressort, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et ses côtes.	Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:	Azotus cum vicis et villulis suis. Gaza cum vicis et villulis suis, usque ad torrentem Ægypti, et mare magnum terminus ejus.	Ασιεδωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς Γάζα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου καὶ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη διορίζει	אשדוד בנותיה וחצריה עזה בנותיה וחצריה עד נחל מצרים והים *הגבול הגדול וגבול ס** 15: 47

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Dans la montagne: Samir, Jéther, Socoth,	Dans la montagne: Schamir, Jatthir, Soco,	— Et dans la montagne: Shamir, et Jatthir, et Soco,	And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,	Et in monte : Samir et Jether et Socoth	καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμιρ καὶ Ιεθερ καὶ Σωχα	ובהר שמיר ויתיר ושוכה 15: 48
49	Danna, Cariath-Senna, qui est Dabir,	Danna, Kirjath Sanna, qui est Debir,	et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir,	And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,	et Danna et Cariathsenna, hæc est Dabir :	καὶ Ρεννα καὶ Πόλις γραμμάτων αὐτη Δαβιρ	ודנה וקרית סנה היא דבר 15: 49
50	Anab, Istémo, Anim,	Anab, Eschthemo, Anim,	et Anab, et Eshtemo, et Anim,	And Anab, and Eshtemoh, and Anim,	Anab et Istemo et Anim,	καὶ Ανων καὶ Εσκαιμαν καὶ Αισαμ	וענב ואשתמה וענים 15: 50
51	Gosen, Olon et Gilo: onze villes et leurs villages.	Gosen, Holon, et Guilo, onze villes, et leurs villages.	et Goshen, et Holon, et Guilo: onze villes et leurs hameaux;	And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:	Gosen et Olon et Gilo : civitates undecim et villæ earum.	καὶ Γοσομ καὶ Χαλου καὶ Χαννα πόλεις ἑνδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	וגשן וחלן וגלה ערים אחת עשרה וחצריהן 15: 51
52	Arab, Duma, Esaan,	Arab, Duma, Éschean,	Arab, et Duma, et Éshean,	Arab, and Dumah, and Eshean,	Arab et Ruma et Esaan,	Αιρεμ καὶ Ρεμνα καὶ Σομα	ארב ורומה ואשען 15: 52
53	Janum, Beth-Thaphua, Aphéca,	Janum, Beth Tappuach, Aphéka,	et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka,	And Janum, and Bethtappuah, and Aphekah,	et Janum et Beththaphua et Apheca,	καὶ Ιεμαϊν καὶ Βαιθαχου καὶ Φακουα	**וינים* וינום ובית תפוח ואפקה 15: 53
54	Athmatha, Cariath-Arbé, qui est Hébron, et Sior: neuf villes et leurs villages.	Humta, Kirjath Arba, qui est Hébron, et Tsior; neuf villes, et leurs villages.	et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor: neuf villes et leurs hameaux;	And Humtah, and Kirjatharba, which is Hebron, and Zior; nine cities with their villages:	Athmatha, et Cariath Arbe, hæc est Hebron, et Sior : civitates novem, et villæ earum.	καὶ Ευμα καὶ πόλις Αρβοκ αὐτη ἐστὶν Χεβρων καὶ Σωρθ πόλεις ἐννέα καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν	וחמטה וקרית ארבע היא חברון וציער ערים תשע וחצריהן ס 15: 54
55	Maon, Carmel, Ziph, Jota,	Maon, Carmel, Ziph, Juta,	Maon, Carmel, et Ziph, et Juta,	Maon, Carmel, and Ziph, and Juttah,	Maon et Carmel et Ziph et Jota,	Μαωρ καὶ Χερμελ καὶ Οζιβ καὶ Ιταν	מעון כרמל וזיף ויוטה 15: 55
56	Jezraël, Jucadam, Zanoé, Accaïn, Gabaa,	Jizreel, Jokdeam, Zanoach,	et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh,	And Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,	Jezraël et Jucadam et Zanoë,	καὶ Ιαριηλ καὶ Ιαρικαμ καὶ Ζακαναϊμ	ויזרעאל ויקדעם וזנוח 15: 56
57	Thamma: dix villes et leurs villages.	Kaïn, Guibea, et Thimna; dix villes, et leurs villages.	Kaïn, Guibha, et Thimna: dix villes et leurs hameaux;	Cain, Gibeah, and Timnah; ten cities with their villages:	Accain, Gabaa et Thamna : civitates decem et villæ earum.	καὶ Γαβαα καὶ Θαμναθα πόλεις ἐννέα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	הקין גבעה ותמנה ערים עשר וחצריהן 15: 57
58	Halhul, Bessur, Gédor,	Halhul, Beth Tsur, Guedor,	Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor,	Halhul, Bethzur, and Gedor,	Halhul, et Besur, et Gedor,	Αλουα καὶ Βαιθσουρ καὶ Γεδδων	חלחול בית צור וגדור 15: 58

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Mareth, Beth-Anoth et Eltécon; six villes, et leurs villages.	Maarath, Beth Anoth, et Elthekon; six villes, et leurs villages.	et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthekon: six villes et leurs hameaux;	And Maarath, and Bethanoth, and Eltekon; six cities with their villages:	Mareth, et Bethanoth, et Eltecon : civitates sex et villæ earum.	καὶ Μαγαρωθ καὶ Βαιθαναμ καὶ Θεκουμ πόλεις ἓξ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	ומערת ובית 15: 59 ענות ואלתקן ערים שש וחצריהן
60	Cariath-Baal, qui est Cariath-Jéarim, et Arebba: deux villes et leurs villages.	Kirjath Baal, qui est Kirjath Jearim, et Rabba; deux villes, et leurs villages.	Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba: deux villes et leurs hameaux.	Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, and Rabbah; two cities with their villages:	Cariathbaal, hæc est Cariathiarim urbs silvarum, et Arebba : civitates duæ, et villæ earum.	Καριαθβααλ αὐτη ἡ πόλις Ιαριμ καὶ Σωθηβα πόλεις δύο καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν	קרית בעל 15: 60 היא קרית יערים והרבה ערים שתים וחצריהן ס
61	Dans le désert: Beth-Araba, Meddin, Sachacha,	Dans le désert: Beth Araba, Middin, Secaca,	— Dans le désert: Beth-Araba, Middin, et Secaca,	In the wilderness, Betharabah, Middin, and Secacah,	In deserto Betharaba, Meddin, et Sachacha,	καὶ Βαδδαργις καὶ Θαραβααμ καὶ Αινων καὶ Αιχιοζα	במדבר בית 15: 61 הערבה מדין וסככה
62	Nebsan, Ir-Hammélach et En-Gaddi: six villes et leurs villages.	Nibschan, Ir Hammélach, et En Guédi; six villes, et leurs villages.	et Nibshan, et Ir-Hammélakh, et En-Guédi: six villes et leurs hameaux.	And Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; six cities with their villages.	et Nebsan, et civitas salis, et Engaddi : civitates sex, et villæ earum.	καὶ Ναφλαζων καὶ αἱ πόλεις Σαδωμ καὶ Ανκαδης πόλεις ἑπτὰ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	והנבשן ועיר 15: 62 המלח ועין גדי ערים שש וחצריהן
63	Les fils de Juda ne purent pas chasser les Jébuséens qui habitent à Jérusalem, et les Jébuséens ont habité à Jérusalem avec les fils de Juda jusqu'à ce jour.	Les fils de Juda ne purent pas chasser les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem, et les Jébusiens ont habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.	Mais les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.	As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out; but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.	Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non potuerunt filii Juda delere : habitavitque Jebusæus cum filiis Juda in Jerusalem usque in præsentem diem.	καὶ ὁ Ιεβουσαῖος κατώκει ἐν Ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα ἀπολέσαι αὐτούς καὶ κατώκησαν οἱ Ιεβουσαῖοι ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης	ואת היבוסי 15: 63 * יושבי ירושלם לא יוכלו **יכלו בני יהודה להורישם וישב היבוסי את בני יהודה בירושלם עד היום הזה פ

Chapitre 16

Josué

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La part échue par le sort aux fils de Joseph commençait, du côté de l'orient, depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho; c'était ensuite le désert qui monte de Jéricho à Béthel par la montagne.	La part échue par le sort aux fils de Joseph s'étendait depuis le Jourdain près de Jéricho, vers les eaux de Jéricho, à l'orient. La limite suivait le désert qui s'élève de Jéricho à Béthel par la montagne.	Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le levant, vers le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.	And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel,	Cecidit quoque sors filiorum Joseph ab Jordane contra Jericho et aquas ejus ab oriente : solitudo quæ ascendit de Jericho ad montem Bethel :	καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ιωσηφ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἀπ' ἀνατολῶν καὶ ἀναβήσεται ἀπὸ Ιεριχω εἰς τὴν ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθηλ Λουζα	16: 1 ויצא הגורל לבני יוסף מירדן יריחו למי יריחו מזרחה המדבר עלה מיריחו בהר בית אל
2	La frontière aboutissait de Béthel à Luz, et passait vers la frontière des Archéens à Ataroth.	Elle continuait de Béthel à Luz, et passait vers la frontière des Arkiens par Atharoth.	Et la frontière sortait de Béthel vers Luz, et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth;	And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,	et egreditur de Bethel Luza : transitque terminum Archi, Ataroth :	καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθηλ καὶ παρελεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Χαταρωθι	16: 2 ויצא מבית אל לוזה ועבר אל גבול הארכי עטרות
3	De là, elle descendait à l'occident, vers la frontière des Jephlétiens jusqu'à la frontière de Béthoron le Bas et jusqu'à Gazer, et elle aboutissait à la mer.	Puis elle descendait à l'occident vers la frontière des Japhléthiens jusqu'à celle de Beth Horon la basse et jusqu'à Guézer, pour aboutir à la mer.	et elle descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.	And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer; and the goings out thereof are at the sea.	et descendit ad occidentem juxta terminum Jephleti, usque ad terminos Beth-horon inferioris, et Gazer : finiunturque regiones ejus mari magno :	καὶ διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια Απταλιμ ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν	16: 3 וירד ימה אל גבול היפלטי עד גבול בית חורן תחתון ועד גזר והיו *תצאתו ** תצאתיו ימה
4	Tel est l'héritage que reçurent les fils de Joseph, Manassé et Ephraïm.	C'est là que reçurent leur héritage les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm.	Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent cela pour héritage.	So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.	possederuntque filii Joseph, Manasses et Ephraim.\	καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ Εφραιμ καὶ Μανασση	16: 4 וינחלו בני יוסף מנשה ואפרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Voici la frontière des fils d'Ephraïm, selon leurs familles. La limite de leur héritage était, à l'orient, Ataroth-Addar jusqu'à Béthoron le Haut.	Voici les limites des fils d'Éphraïm, selon leurs familles. La limite de leur héritage était, à l'orient, Atharoth Addar jusqu'à Beth Horon la haute.	Et le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs familles: la frontière de leur héritage vers le levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.	And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;	Et factus est terminus filiorum Ephraim per cognationes suas : et possessio eorum contra orientem Ataroth Addar usque Beth-horon superiorem.	καὶ ἐγενήθη οὗρια υἱῶν Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐγενήθη τὰ οὗρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν ἀπὸ ἀνατολῶν Αταρωθ καὶ Εροκ εἶως Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ Γαζαρα	ויהי גבול בני אפרים למשפחתם ויהי גבול נחלתם מזרחה עטרות אדר עד בית חורן עליון 16: 5
6	La frontière aboutissait, du côté de l'occident, vers Machméthath, au nord; et la frontière tournait à l'orient, vers Thanath-Sélo et passait devant elle, vers l'orient de Janoé.	Elle continuait du côté de l'occident vers Micmethath au nord, tournait à l'orient vers Thaanath Silo, et passait dans la direction de l'orient par Janoach.	Et la frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord; et la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, et la dépassait vers l'orient, vers Janokha,	And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;	Egrediunturque confinia in mare : Machmethath vero aquilonem respicit, et circuit terminos contra orientem in Thanathselo : et pertransit ab oriente Janoë.	καὶ διελεύσεται τὰ οὗρια ἐπὶ τὴν θάλασσαν εἰς Ικασμων ἀπὸ βορρᾶ Θερμα περιελεύσεται ἐπὶ ἀνατολὰς εἰς Θηνασα καὶ Σελλησα καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς Ιανωκα	ויצא הגבול 16: 6 הימה המכמתת מצפון ונסב הגבול מזרחה תאנת שלה ועבר אותו ממזרח ינוחה
7	De Janoé, elle descendait à Ataroth et à Naaratha, touchait à Jéricho et aboutissait au Jourdain.	De Janoach elle descendait à Atharoth et à Naaratha, touchait à Jéricho, et se prolongeait jusqu'au Jourdain.	et descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et touchait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain.	And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.	Descenditque de Janoë in Ataroth et Naaratha : et pervenit in Jericho, egrediturque ad Jordanem.	καὶ εἰς Μαχω καὶ Αταρωθ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ιεριχω καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ιορδάνην	וירד מינוחה 16: 7 עטרות ונערתה ופגע ביריחו ויצא הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	De Taphuah, elle allait, du côté de l'occident, au torrent de Cana, pour aboutir à la mer. Tel fut l'héritage des fils d'Ephraïm selon leurs familles.	De Tappuach elle allait vers l'occident au torrent de Kana, pour aboutir à la mer. Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles.	Depuis Tappuakh la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles,	The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.	De Taphua pertransit contra mare in vallem arundineti, suntque egressus ejus in mare salsissimum. Hæc est possessio tribus filiorum Ephraim per familias suas.	καὶ ἀπὸ Ταφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν ἐπὶ Χελκανα καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς Εφραιμ κατὰ δήμους αὐτῶν	מתפוח ילך 16: 8 הגבול ימה נחל קנה והיו תצאתיו הימה זאת נחלת מטה בני אפרים למשפחתם
9	Les fils d'Ephraïm eurent aussi des villes séparées au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes avec leurs villages.	Les fils d'Éphraïm avaient aussi des villes séparées au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes avec leurs villages.	avec les villes qui furent séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.	And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.	Urbesque separatæ sunt filiis Ephraim in medio possessionis filiorum Manasse, et villæ earum.	καὶ αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Εφραιμ ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασση πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	והערים 16: 9 המבדלות לבני אפרים בתוך נחלת בני מנשה כל הערים וחצריהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils ne chassèrent pas les Chananéens qui habitaient à Gazer, et les Chananéens ont habité jusqu'à ce jour au milieu d'Ephraïm, mais assujettis à la corvée.	Ils ne chassèrent point les Cananéens qui habitaient à Guézer, et les Cananéens ont habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour, mais ils furent assujettis à un tribut.	Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour; et il a été asservi au tribut.	And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.	Et non interfecerunt filii Ephraim Chananæum, qui habitabat in Gazer : habitavitque Chananæus in medio Ephraim usque in diem hanc tributarius.	καὶ οὐκ ἀπώλεσεν Εφραιμ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ καὶ κατώκει ὁ Χαναναῖος ἐν τῷ Εφραιμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἕως ἀνέβη Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν πυρί καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γαζερ ἐξεκέντησαν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραω ἐν φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ	ולא הורישו 16: 10 את הכנעני היושב בגזר וישב הכנעני בקרב אפרים עד היום הזה ויהי למס עבד פ

Chapitre 17

1	Il y eut encore une part échue par le sort pour la tribu de Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Machir, premier-né de Manassé et père de Galaad, avait reçu Galaad et Basan, car il était homme de guerre.	Une part échut aussi par le sort à la tribu de Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Makir, premier-né de Manassé et père de Galaad, avait eu Galaad et Basan, parce qu'il était un homme de guerre.	Et le lot échut à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui.	There was also a lot for the tribe of Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.	Cecidit autem sors tribui Manasse (ipse enim est primogenitus Joseph) : Machir primogenito Manasse patri Galaad, qui fuit vir pugnator, habuitque possessionem Galaad et Basan :	καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν Μανασση ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ιωσηφ τῷ Μαχιρ πρωτοτόκῳ Μανασση πατρὶ Γαλααδ ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι	ויהי הגורל 17: 1 למטה מנשה כי הוא בכור יוסף למכיר בכור מנשה אבי הגלעד כי הוא היה איש מלחמה ויהי לו הגלעד והבשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Un lot fut aussi assigné aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélec, aux fils d'Esriel, aux fils de Séchem, aux fils de Hépher et aux fils de Sémida; ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.	On donna par le sort une part aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélek, aux fils d'Asriel, aux fils de Sichem, aux fils de Hépher, aux fils de Schemida: ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.	Et le lot échut aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sichem, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles.	There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hepher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.	et reliquis filiorum Manasse juxta familias suas, filiis Abiezer, et filiis Helec, et filiis Esriel, et filiis Sechem, et filiis Hepher, et filiis Semida. Isti sunt filii Manasse filii Joseph, mares, per cognationes suas.\	καὶ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς λοιποῖς κατὰ δήμους αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ιεζερ καὶ τοῖς υἱοῖς Κελεζ καὶ τοῖς υἱοῖς Ιεζιηλ καὶ τοῖς υἱοῖς Συχεμ καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαριμ καὶ τοῖς υἱοῖς Οφερ οὗτοι οἱ ἄρσενες κατὰ δήμους αὐτῶν	17: 2 ויהי לבני מנשה הנותרים למשפחתם לבני אביעזר ולבני חלק ולבני אשריאל ולבני שכם ולבני חפר ולבני שמידע אלה בני מנשה בן יוסף הזכרים למשפחתם
3	Salphaad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé, n'eut pas de fils, mais il eut des filles, et voici les noms de ses filles: Maala, Noa, Hégla, Melcha et Thersa.	Tselophchad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais il eut des filles dont voici les noms: Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.	Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles; et ce sont ici les noms de ses filles: Makhla, et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa;	But Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.	Salphaad vero filio Hepher filii Galaad filii Machir filii Manasse non erant filii, sed solæ filiæ : quarum ista sunt nomina : Maala et Noa et Hegla et Melcha et Thersa.	καὶ τῷ Σαλπααδ υἱῷ Οφερ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων Σαλπααδ Μααλα καὶ Νουα καὶ Εγλα καὶ Μελχα καὶ Θερσα	17: 3 ולצלפחד בן חפר בן גלעד בן מכיר בן מנשה לא היו לו בנים כי אם בנות ואלה שמות בנתיו מחלה ונעה חגלה מלכה ותרצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Elles se présentèrent devant Eléazar, le prêtre, devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant: «Yahweh a commandé à Moïse de nous donner un héritage parmi nos frères.» Et on leur donna, selon l'ordre de Yahweh, un héritage au milieu des frères de leur père.	Elles se présentèrent devant le sacrificateur Éléazar, devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant: L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage parmi nos frères. Et on leur donna, selon l'ordre de l'Éternel, un héritage parmi les frères de leur père.	et elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant: L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Et Josué leur donna selon le commandement de l'Éternel un héritage au milieu des frères de leur père.	And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.	Veneruntque in conspectu Eleazari sacerdotis, et Josue filii Nun, et principum, dicentes : Dominus præcepit per manum Moysi, ut daretur nobis possessio in medio fratrum nostrorum. Deditque eis juxta imperium Domini possessionem in medio fratrum patris earum.	καὶ ἐστησαν ἐναντίον Ελεαζαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναντίον τῶν ἀρχόντων λέγουσαι ὁ θεὸς ἐνετείλατο διὰ χειρὸς Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν	ותקרבנה לפני 17: 4 אלעזר הכהן ולפני יהושע בן נון ולפני הנשיאים לאמר יהוה צוה את משה לתת לנו נחלה בתוך אחינו ויתן להם אל פי יהוה נחלה בתוך אחי אביהן
5	Il échut dix portions à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui	Il échut dix portions à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est de l'autre côté du Jourdain.	Et il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est au delà du Jourdain;	And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;	Et ceciderunt funiculi Manasse, decem, absque terra Galaad et Basan trans Jordanem.	καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ανασσα καὶ πεδίον Λαβεκ ἐκ τῆς Γαλααδ ἥ ἐστιν πέραν τοῦ Ιορδάνου	ויפלו חבלי 17: 5 מנשה עשרה לבד מארץ הגלעד והבשן אשר מעבר לירדן
6	est de l'autre côté du Jourdain. Car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils: le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.	Car les filles de Manassé eurent un héritage parmi ses fils, et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.	car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.	Because the daughters of Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.	Filiæ enim Manasse possederunt hæreditatem in medio filiorum ejus. Terra autem Galaad cecidit in sortem filiorum Manasse qui reliqui erant.	οτι θυγατέρες υἱῶν Μανασση ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἡ δὲ γῆ Γαλααδ ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασση τοῖς καταλελειμμένοις	כי בנות מנשה 17: 6 נחלו נחלה בתוך בניו וארץ הגלעד היתה לבני מנשה הנותרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	La limite de Manassé partait d'Aser vers Machméthath, qui est en face de Sichem, et la frontière allait à droite, vers les habitants d'En-Taphua.	La limite de Manassé s'étendait d'Aser à Micmethath, qui est près de Sichem, et allait à Jamin vers les habitants d'En Tappuach.	Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichem; et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.	And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.	Fuitque terminus Manasse ab Aser, Machmethath quæ respicit Sichem : et egreditur ad dexteram juxta habitatores fontis Taphuæ.	καὶ ἐγενήθη οὅρια υἱῶν Μανασση Δηλαναθ ᾗ ἐστιν κατὰ πρόσωπον υἱῶν Αναθ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ οὅρια ἐπὶ Ιαμιν καὶ Ιασσιβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθωθ	ויהי גבול 17: 7 מנשה מאשר המכמתת אשר על פני שכם והלך הגבול אל הימין אל ישבי עין תפוח
8	Le territoire de Taphua échut à Manassé, mais Taphua sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Ephraïm.	Le pays de Tappuach était aux fils de Manassé, mais Tappuach sur la frontière de Manassé était aux fils d'Éphraïm.	La campagne de Tappuakh était à Manassé; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm.	Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;	Etenim in sorte Manasse ceciderat terra Taphuæ, quæ est juxta terminos Manasse filiorum Ephraim.	τῷ Μανασση ἔσται καὶ Θαφεθ ἐπὶ τῶν ὁρίων Μανασση τοῖς υἱοῖς Εφραιμ	למנשה היתה 17: 8 ארץ תפוח ותפוח אל גבול מנשה לבני אפרים
9	La limite descendait au torrent de Cana, au midi du torrent; les villes de cette région, échues à Ephraïm, étaient au milieu des villes de Manassé; et la limite de Manassé était au nord du torrent et aboutissait à la mer.	La limite descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. La limite de Manassé au nord du torrent aboutissait à la mer.	Et la frontière descendait au torrent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer.	And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:	Descenditque terminus vallis arundineti in meridiem torrentis civitatum Ephraim, quæ in medio sunt urbium Manasse : terminus Manasse ab aquilone torrentis, et exitus ejus pergit ad mare :	καὶ καταβήσεται τὰ οὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανα ἐπὶ λίβα κατὰ φάραγγα Ιαριηλ τερέμινθος τῷ Εφραιμ ἀνὰ μέσον πόλεως Μανασση καὶ οὅρια Μανασση ἐπὶ τὸν βορρᾶν εἰς τὸν χειμάρρουν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος θάλασσα	וירד הגבול 17: 9 נחל קנה נגבה לנחל ערים האלה לאפרים בתוך ערי מנשה וגבול מנשה מצפון לנחל ויהי תצאתיו הימה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ainsi le pays au midi était à Ephraïm, et le pays au nord à Manassé, et la mer formait sa frontière. Vers le nord, ils touchaient à Aser, vers l'orient à Issachar.	Le territoire du midi était à Éphraïm, celui du nord à Manassé, et la mer leur servait de limite; ils touchaient à Aser vers le nord, et à Issacar vers l'orient.	Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière; et au nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar.	Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.	ita ut possessio Ephraim sit ab austro, et ab aquilone Manasse, et utramque claudat mare, et conjungantur sibi in tribu Aser ab aquilone, et in tribu Issachar ab oriente.	ἀπὸ λιβὸς τῷ Εφραιμ καὶ ἐπὶ βορρᾶν Μανασση καὶ ἔσται ἡ θάλασσα ὅρια αὐτοῖς καὶ ἐπὶ Ασηρ συνάψουσιν ἐπὶ βορρᾶν καὶ τῷ Ισσαχαρ ἀπ' ἀνατολῶν	נגבה לאפרים 17: 10 וצפונה למנשה ויהי הים גבולו ובאשר יפגעון מצפון ובישכר ממזרח
11	Manassé obtint dans les territoires d'Issachar et d'Aser Bethsan et les villes de sa dépendance, Jéblaam et les villes de sa dépendance, les habitants de Dor et les villes de sa dépendance, les habitants d'Endor et les villes de sa dépendance, les habitants de Thénac et les villes de sa dépendance, les habitants de Mageddo et les villes de sa dépendance: c'est le district des trois Collines.	Manassé possédait dans Issacar et dans Aser: Beth Schean et les villes de son ressort, Jibleam et les villes de son ressort, les habitants de Dor et les villes de son ressort, les habitants d'En Dor et les villes de son ressort, les habitants de Thaanac et les villes de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villes de son ressort, trois contrées.	Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, et Jibleam et les villages de son ressort, et les habitants de Dor et les villages de son ressort, et les habitants d'En-Dor et les villages de son ressort, et les habitants de Thaanac et les villages de son ressort, et les habitants de Meguiddo et les villages de son ressort: les trois districts montueux.	And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.	Fuitque hæreditas Manasse in Issachar et in Aser, Bethsan et viculi ejus, et Jeblaam cum viculis suis, et habitatores Dor cum oppidis suis, habitatores quoque Endor cum viculis suis : similiterque habitatores Thenac cum viculis suis, et habitatores Mageddo cum viculis suis, et tertia pars urbis Nopheth.	καὶ ἔσται Μανασση ἐν Ισσαχαρ καὶ ἐν Ασηρ Βαιθσαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὸ τρίτον τῆς Ναφετα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς	ויהי למנשה 17: 11 בישכר ובאשר בית שאן ובנותיה ויבלעם ובנותיה ואת ישבי דאר ובנותיה וישבי עין דר ובנתיה וישבי תענך ובנתיה וישבי מגדו ובנותיה שלשת הנפת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Chananéens s'enhardirent à rester dans ce pays.	Les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Cananéens voulurent rester dans ce pays.	Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder les habitants de ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays.	Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.	Nec potuerunt filii Manasse has civitates subvertere, sed copit Chananæus habitare in terra sua.	καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολεθρεῦσαι τὰς πόλεις ταύτας καὶ ἤρχετο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ	ולא יכלו בני 17: 12 מנשה להוריש את הערים האלה ויואל הכנעני לשבת בארץ הזאת
13	Lorsque les enfants d'Israël furent plus forts, ils soumirent les Chananéens à un tribut, mais ils ne les chassèrent pas.	Lorsque les enfants d'Israël furent assez forts, ils assujettirent les Cananéens à un tribut, mais ils ne les chassèrent point.	Et il arriva que, quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.	Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute, but did not utterly drive them out.	Postquam autem convaluerunt filii Israël, subjecerunt Chananæos, et fecerunt sibi tributarios, nec interfecerunt eos.\	καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπηκόους ἐξολεθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλέθρευσαν	ויהי כי חזקו 17: 13 בני ישראל ויתנו את הכנעני למס והורש לא הורישו ס
14	Les fils de Joseph parlèrent à Josué, en disant: «Pourquoi ne m'as-tu donné en héritage qu'un seul lot, une seule part alors que je suis un peuple nombreux et que Yahweh a béni jusqu'à présent?»	Les fils de Joseph parlèrent à Josué, et dirent: Pourquoi nous as-tu donné en héritage un seul lot, une seule part, tandis que nous formons un peuple nombreux et que l'Éternel nous a bénis jusqu'à présent?	Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant: Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent?	And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?	Locutique sunt filii Joseph ad Josue, et dixerunt : Quare dedisti mihi possessionem sortis et funiculi unius, cum sim tantæ multitudinis, et benedixerit mihi Dominus ?	ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες διὰ τί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἓν ἐγὼ δὲ λαὸς πολύς εἰμι καὶ ὁ θεὸς εὐλόγησέν με	וידברו בני 17: 14 יוסף את יהושע לאמר מדוע נתתה לי נחלה גורל אחד וחבל אחד ואני עם רב עד אשר עד כה ברכני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Josué leur dit: «Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et là défriche-toi une place dans le pays des Phérézéens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Ephraïm est trop étroite pour toi.»	Josué leur dit: Si vous êtes un peuple nombreux, montez à la forêt, et vous l'abattrez pour vous y faire de la place dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour vous.	Et Josué leur dit: Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la pour t'y faire de la place dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.	And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.	Ad quos Josue ait : Si populus multus es, ascende in silvam, et succide tibi spatia in terra Pherezæi et Raphaim : quia angusta est tibi possessio montis Ephraim.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς εἰ λαὸς πολὺς εἶ ἀνάβηθι εἰς τὸν δρυμὸν καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ	17: 15 ויאמר אליהם יהושע אם עם רב אתה עלה לך היערה ובראת לך שם בארץ הפרזי והרפאים כי אץ לך הר אפרים
16	Les fils de Joseph dirent: «La montagne ne nous suffit pas, et il y a des chariots de fer chez tous les Chananéens qui habitent le pays plat, chez ceux qui sont à Bethsan et dans les villes de sa dépendance, et chez ceux qui sont dans la vallée de Jezraël.»	Les fils de Joseph dirent: La montagne ne nous suffira pas, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent la vallée, chez ceux qui sont à Beth Schean et dans les villes de son ressort, et chez ceux qui sont dans la vallée de Jizreel.	Et les fils de Joseph dirent: Nous ne pouvons pas acquérir la montagne, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de son ressort, et chez ceux de la vallée de Jizreël.	And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.	Cui responderunt filii Joseph : Non poterimus ad montana conscendere, cum ferreis curribus utantur Chananæi, qui habitant in terra campestri, in qua sitæ sunt Bethsan cum viculis suis, et Jezraël mediam possidens vallem.	καὶ εἶπαν οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν τὸ ὄρος τὸ Εφραιμ καὶ ἵππος ἐπίλεκτος καὶ σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν αὐτῷ ἐν Βαιθσαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῆς ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ	17: 16 ויאמרו בני יוסף לא ימצא לנו ההר ורכב ברזל בכל הכנעני הישב בארץ העמק לאשר בבית שאן ובנותיה ולאשר בעמק יזרעאל
17	Josué répondit à la maison de Joseph, Ephraïm et Manassé: «Tu es un peuple nombreux, et ta force est grande; tu n'auras pas seulement un lot.	Josué dit à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé: Vous êtes un peuple nombreux, et votre force est grande, vous n'aurez pas un simple lot.	Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant: Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande puissance; tu n'auras pas un seul lot,	And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:	Dixitque Josue ad domum Joseph, Ephraim et Manasse : Populus multus es, et magnæ fortitudinis : non habebis sortem unam,	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ιωσηφ εἰ λαὸς πολὺς εἶ καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις οὐκ ἔσται σοι κλῆρος εἷς	17: 17 ויאמר יהושע אל בית יוסף לאפרים ולמנשה לאמר עם רב אתה וכח גדול לך לא יהיה לך גורל אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Car la montagne t'appartiendra; c'est une forêt, tu la défricheras, et les issues en seront à toi; car tu chasseras les Chananéens, quoiqu'ils aient des chars de fer et qu'ils soient forts.»	Mais vous aurez la montagne, car c'est une forêt que vous abattrez et dont les issues seront à vous, et vous chasserez les Cananéens, malgré leurs chars de fer et malgré leur force.	mais la montagne sera à toi; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités; car tu dépossédéras le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer et qu'il soit fort.	But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.	sed transibis ad montem, et succides tibi, atque purgabis ad habitandum spatia : et poteris ultra procedere cum subverteris Chananæum, quem dicis ferreos habere currus, et esse fortissimum.	ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι ὅτι δρυμός ἐστιν καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν καὶ ἔσται σοι καὶ ὅταν ἐξολεθρεύσῃς τὸν Χαναναῖον ὅτι ἵππος ἐπίλεκτός ἐστιν αὐτῷ σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ	כי הר יהיה 17: 18 לך כי יער הוא ובראתו והיה לך תצאתיו כי תוריש את הכנעני כי רכב ברזל לו כי חזק הוא פ

Chapitre 18

1	Toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente de réunion; le pays était soumis devant eux.	Toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, et ils y placèrent la tente d'assignation. Le pays était soumis devant eux.	Et toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent la tente d'assignation; et le pays leur fut assujetti.	And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.	Congregatique sunt omnes filii Israël in Silo, ibique fixerunt tabernaculum testimonii, et fuit eis terra subjecta.	καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ισραηλ εἰς Σηλω καὶ ἔπηξαν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ ἡ γῆ ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν	ויקהלו כל 18: 1 עדת בני ישראל שלה וישכינו שם את אהל מועד והארץ נכבשה לפניהם
2	Il restait sept tribus d'entre les enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur héritage.	Il restait sept tribus des enfants d'Israël qui n'avaient pas encore reçu leur héritage.	Et il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur héritage.	And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.	Remanserant autem filiorum Israël septem tribus, quæ necdum acceperant possessiones suas.	καὶ κατελείφθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν ἑπτὰ φυλαί	ויותרו בבני 18: 2 ישראל אשר לא חלקו את נחלתם שבעה שבטים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Josué dit aux enfants d'Israël: «Jusques à quand négligerez-vous de prendre possession du pays que Yahweh, le Dieu de pères, vous a donné?	Josué dit aux enfants d'Israël: Jusques à quand négligerez-vous de prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné?	Et Josué dit aux fils d'Israël: Jusques à quand vous porterez-vous lâchement à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné?	And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?	Ad quos Josue ait : Usquequo marcetis ignavia, et non intratis ad possidendam terram, quam Dominus Deus patrum vestrorum dedit vobis ?	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονομῆσαι τὴν γῆν ἣν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν	18: 3 ויאמר יהושע אל בני ישראל עד אנה אתם מתרפים לבוא לרשת את הארץ אשר נתן לכם יהוה אלהי אבותיכם
4	Choisissez trois hommes par tribu, et je les enverrai; ils se lèveront, parcourront le pays, le décriront en vue du partage et reviendront vers moi.	Choisissez trois hommes par tribu, et je les ferai partir. Ils se lèveront, parcourront le pays, traceront un plan en vue du partage, et reviendront auprès de moi.	Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai; et ils se lèveront, et ils parcourront le pays, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils viendront vers moi.	Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.	Eligite de singulis tribubus ternos viros, ut mittam eos, et pergant atque circumeant terram, et describant eam juxta numerum uniuscujusque multitudinis : referantque ad me quod descripserint.	δότε ἐξ ὑμῶν τρεῖς ἄνδρας ἐκ φυλῆς καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτὴν καὶ ηλθοσαν πρὸς αὐτόν	18: 4 הבו לכם שלשה אנשים לשבט ואשלחם ויקמו ויתהלכו בארץ ויכתבו אותה לפי נחלתם ויבאו אלי
5	Ils le diviseront en sept portions; Juda restera dans ses frontières au midi, et la maison de Joseph restera dans ses frontières au nord.	Ils le diviseront en sept parts; Juda restera dans ses limites au midi, et la maison de Joseph restera dans ses limites au nord.	Ils le diviseront en sept parts; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord;	And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.	Dividite vobis terram in septem partes : Judas sit in terminis suis ab australi plaga, et domus Joseph ab aquilone.	καὶ διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ μερίδας Ιουδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ λιβός καὶ οἱ υἱοὶ Ιωσηφ στήσονται αὐτοῖς ἀπὸ βορρᾶ	18: 5 והתחלקו אתה לשבעה חלקים יהודה יעמד על גבולו מנגב ובית יוסף יעמדו על גבולם מצפון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Vous donc, vous dresserez l'état du pays, en en faisant sept parts, et vous me l'apporterez ici; puis je jetterai pour vous le sort ici devant Yahweh, notre Dieu.	Vous donc, vous tracerez un plan du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici. Je jetterai pour vous le sort devant l'Éternel, notre Dieu.	et vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici; et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, notre Dieu.	Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.	Mediam inter hos terram in septem partes describite : et huc venietis ad me, ut coram Domino Deo vestro mittam vobis hic sortem :	ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε πρός με ὧδε καὶ ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	18: 6 ואתם תכתבו את הארץ שבעה חלקים והבאתם אלי הנה ויריתי לכם גורל פה לפני יהוה אלהינו
7	Car il n'y aura point de part pour les Lévites au milieu de vous, le sacerdoce de Yahweh étant leur héritage; et Gad, Ruben, et la demi-tribu de Manassé ont reçu de l'autre côté du Jourdain, à l'orient, leur héritage, que leur a donné Moïse, serviteur de Yahweh.»	Mais il n'y aura point de part pour les Lévites au milieu de vous, car le sacerdoce de l'Éternel est leur héritage; et Gad, Ruben et la demi-tribu de Manassé ont reçu leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.	Mais il n'y a point de part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé, ont reçu au-delà du Jourdain, vers le levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.	But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.	quia non est inter vos pars Levitarum, sed sacerdotium Domini est eorum hæreditas. Gad autem et Ruben, et dimidia tribus Manasse, jam acceperant possessiones suas trans Jordanem ad orientalem plagam, quas dedit eis Moyses famulus Domini.	οὐ γάρ ἐστιν μερὶς τοῖς υἱοῖς Λευι ἐν ὑμῖν ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐτοῦ καὶ Γαδ καὶ Ρουβην καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση ἐλάβοσαν τὴν κληρονομίαν αὐτῶν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐπ' ἀνατολάς ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου	18: 7 כי אין חלק ללוים בקרבכם כי כהנת יהוה נחלתו וגד וראובן וחצי שבט המנשה לקחו נחלתם מעבר לירדן מזרחה אשר נתן להם משה עבד יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ces hommes s'étant levés se mirent en route, et Josué leur donna ses ordres à leur départ pour dresser l'état du pays, en disant: «Allez, parcourez le pays, décrivez-le et revenez auprès de moi; alors je jetterai pour vous le sort ici, devant Yahweh, à Silo.»	Lorsque ces hommes se levèrent et partirent pour tracer un plan du pays, Josué leur donna cet ordre: Allez, parcourez le pays, tracez-en un plan, et revenez auprès de moi; puis je jetterai pour vous le sort devant l'Éternel, à Silo.	Et les hommes se levèrent et s'en allèrent; et Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, disant: Allez et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.	And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.	Cumque surrexissent viri, ut pergerent ad describendam terram, præcepit eis Josue, dicens : Circuite terram, et describite eam, ac revertimini ad me : ut hic coram Domino, in Silo, mittam vobis sortem.	καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἀνδράσιν τοῖς πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν λέγων πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν καὶ παραγενήθητε πρός με καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ἐναντι κυρίου ἐν Σηλω	18: 8 ויקמו האנשים וילכו ויצו יהושע את ההלכים לכתב את הארץ לאמר לכו והתהלכו בארץ וכתבו אותה ושובו אלי ופה אשליך לכם גורל לפני יהוה בשלה
9	Ces hommes partirent et, parcourant le pays, ils le décrivirent dans un livre selon les villes, en le partageant en sept portions; et ils revinrent auprès de Josué, dans le camp, à Silo.	Ces hommes partirent, parcoururent le pays, et en tracèrent d'après les villes un plan en sept parts, dans un livre; et ils revinrent auprès de Josué dans le camp à Silo.	Et les hommes s'en allèrent, et traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre, en sept parts, selon les villes; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo.	And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.	Itaque perrexerunt : et lustrantes eam, in septem partes diviserunt, scribentes in volumine. Reversique sunt ad Josue in castra Silo.	καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν καὶ εἰδοσαν αὐτὴν καὶ ἐγραψαν αὐτὴν κατὰ πόλεις αὐτῆς ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον καὶ ἦνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν	18: 9 וילכו האנשים ויעברו בארץ ויכתבוה לערים לשבעה חלקים על ספר ויבאו אל יהושע אל המחנה שלה
10	Josué jeta pour eux le sort à Silo, en présence de Yahweh, et là Josué partagea le pays aux enfants d'Israël, selon leurs portions.	Josué jeta pour eux le sort à Silo devant l'Éternel, et il fit le partage du pays entre les enfants d'Israël, en donnant à chacun sa portion.	Et Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit là le pays aux fils d'Israël, selon leurs distributions.	And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.	Qui misit sortes coram Domino in Silo, divisitque terram filiis Israël in septem partes.\	καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σηλω ἐναντι κυρίου	18: 10 וישלך להם יהושע גורל בשלה לפני יהוה ויחלק שם יהושע את הארץ לבני ישראל כמחלקתם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le sort tomba sur la tribu des fils de Benjamin, selon ses familles, et le territoire qui leur échut par le sort, était entre les fils de Juda et les fils de Joseph.	Le sort tomba sur la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, et la part qui leur échut par le sort avait ses limites entre les fils de Juda et les fils de Joseph.	Et le sort tomba pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot leur échut entre les fils de Juda et les fils de Joseph.	And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.	Et ascendit sors prima filiorum Benjamin per familias suas, ut possiderent terram inter filios Juda et filios Joseph.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμιν πρῶτος κατὰ δήμους αὐτῶν καὶ ἐξῆλθεν ὁρία τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ιωσηφ	18: 11 ויעל גורל מטה בני בנימן למשפחתם ויצא גבול גורלם בין בני יהודה ובין בני יוסף
12	Du côté du nord, leur frontière partait du Jourdain; et la frontière montait au nord sur le versant de Jéricho, puis montait dans la montagne à l'occident, et aboutissait au désert de Bethaven.	Du côté septentrional, leur limite partait du Jourdain. Elle montait au nord de Jéricho, s'élevait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth Aven.	Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain; et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven;	And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.	Fuitque terminus eorum contra aquilonem a Jordane : pergens juxta latus Jericho septentrionalis plagæ, et inde contra occidentem ad montana conscendens et perveniens ad solitudinem Bethaven,	καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὁρια ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὁρια κατὰ νώτου Ιεριχω ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαδβαρῖτις Βαιθων	18: 12 ויהי להם הגבול לפאת צפונה מן הירדן ועלה הגבול אל כתף יריחו מצפון ועלה בהר ימה *והיה **והיו תצאתיו מדברה בית און
13	De là, la frontière passait à Luz, sur le versant de Luz, au midi, c'est Béthel; puis la frontière descendait à Ataroth-Addar, par la montagne qui est au midi de Béthoron le Bas.	Elle passait de là par Luz, au midi de Luz, qui est Béthel, et elle descendait à Atharoth Addar par-dessus la montagne qui est au midi de Beth Horon la basse.	et la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel; et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse.	And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.	atque pertransiens juxta Luzam ad meridiem, ipsa est Bethel : descenditque in Ataroth Addar, in montem qui est ad meridiem Beth-horon inferioris :	καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὁρια Λουζα ἐπὶ νώτου Λουζα ἀπὸ λιβός αὕτη ἐστὶν Βαιθηλ καὶ καταβήσεται τὰ ὁρια Μααταρωθορεχ ἐπὶ τὴν ὀρεινὴν ἡ ἐστιν πρὸς λίβα Βαιθωρων ἡ κάτω	18: 13 ועבר משם הגבול לוזה אל כתף לוזה נגבה היא בית אל וירד הגבול עטרות אדר על ההר אשר מנגב לבית חרון תחתון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et la frontière s'étendait et tournait, du côté de l'occident, vers le midi, depuis la montagne située en face de Béthoron au sud, et aboutissait à Cariath-Baal, qui est Cariath-Jéarim, ville des fils de Juda: voilà pour le côté de l'occident.	Du côté occidental, la limite se prolongeait et tournait au midi depuis la montagne qui est vis-à-vis de Beth Horon; elle continuait vers le midi, et aboutissait à Kirjath Baal, qui est Kirjath Jearim, ville des fils de Juda. C'était le côté occidental.	— Et la frontière fut tracée, et elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident.	And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.	et inclinatur circuiens contra mare ad meridiem montis qui respicit Beth-horon contra Africum : suntque exitus ejus in Cariath-baal, quæ vocatur et Cariathiarim, urbem filiorum Juda. Hæc est plaga contra mare, ad occidentem.	καὶ διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ περιελεύσεται ἐπὶ τὸ μέρος τὸ βλέπον παρὰ θάλασσαν ἀπὸ λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθωρων λίβα καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς Καριαθβααλ αὕτη ἐστὶν Καριαθιαριν πόλις υἱῶν Ιουδα τοῦτό ἐστιν τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν	ותאר הגבול 18: 14 ונסב לפאת ים נגבה מן ההר אשר על פני בית חרון נגבה *והיה ** והיו תצאתיו אל קרית בעל היא קרית יערים עיר בני יהודה זאת פאת ים
15	Pour le côté du midi, la frontière partait de l'extrémité de Cariath-Jéarim, et aboutissait à l'occident, elle aboutissait à la source des eaux de Nephtoa.	Le côté méridional commençait à l'extrémité de Kirjath Jearim. La limite se prolongeait vers l'occident jusqu'à la source des eaux de Nephthoach.	— Et le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim; et la frontière sortait vers l'occident, et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah.	And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:	A meridie autem ex parte Cariathiarim egreditur terminus contra mare, et pervenit usque ad fontem aquarum Nephtoa.	καὶ μέρος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους Καριαθβααλ καὶ διελεύσεται ὅρια εἰς Γασιν ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθω	ופאת נגבה 18: 15 מקצה קרית יערים ויצא הגבול ימה ויצא אל מעין מי נפתוח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et la frontière descendait à l'extrémité de la montagne qui fait face à la vallée du fils d'Ennom, située dans la plaine des Rephaïm, au nord; puis elle descendait, par la vallée d'Ennom, vers le versant méridional des Jébuséens, elle descendait à la source de Rogel.	Elle descendait à l'extrémité de la montagne qui est vis-à-vis de la vallée de Ben Hinnom, dans la vallée des Rephaïm au nord. Elle descendait par la vallée de Hinnom, sur le côté méridional des Jébusiens, jusqu'à En Roguel.	Et la frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus, au midi, et descendait à En-Roguel.	And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,	Descenditque in partem montis, qui respicit vallem filiorum Ennom : et est contra septentrionalem plagam in extrema parte vallis Raphaim. Descenditque in Geennom (id est, vallem Ennom) juxta latus Jebusæi ad austrum : et pervenit ad fontem Rogel,	καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέρους τοῦ ὄρους οὗ ἐστιν κατὰ πρόσωπον νάπης Ονναμ οὗ ἐστιν ἐκ μέρους Εμεκραφαϊν ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται Γαιεννα ἐπὶ νώτου Ιεβουσαι ἀπὸ λιβὸς καὶ καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν Ρωγηλ	וירד הגבול 18: 16 אל קצה ההר אשר על פני גי בן הנם אשר בעמק רפאים צפונה וירד גי הנם אל כתף היבוסי נגבה וירד עין רגל
17	Elle s'étendait au nord, et elle aboutissait à En-Sémès; elle aboutissait à Géliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adommim, et elle descendait à la pierre de Boën, fils de Ruben.	Elle se dirigeait vers le nord à En Schémesch, puis à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et elle descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben.	Et elle était tracée vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben,	And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,	transiens ad aquilonem, et egrediens ad Ensemes, id est, fontem solis :	καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλωθ ἥ ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αιθαμιν καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιων υἱῶν Ρουβην	ותאר מצפון 18: 17 ויצא עין שמש ויצא אל גלילות אשר נכח מעלה אדמים וירד אבן בהן בן ראובן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Elle passait par le versant septentrional de la montagne en face de l'Arabah, et descendait à l'Arabah.	Elle passait sur le côté septentrional en face d'Araba, descendait à Araba,	et passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba, et descendait à Araba.	And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:	et pertransit usque ad tumulos, qui sunt e regione ascensus Adommim : descenditque ad Abenboën, id est, lapidem Boën filii Ruben : et pertransit ex latere aquilonis ad campestria : descenditque in planitiem,	καὶ διελεύσεται κατὰ νώτου Βαιθαραβα ἀπὸ βορρᾶ καὶ καταβήσεται	18: 18 ועבר אל כתף מול הערבה צפונה וירד הערבתה
19	La frontière passait par le versant septentrional de Beth-Hagla, et la frontière aboutissait à la langue septentrionale de la mer Salée, vers l'embouchure du Jourdain, au midi: c'était la frontière du sud.	et continuait sur le côté septentrional de Beth Hogla, pour aboutir à la langue septentrionale de la mer Salée, vers l'embouchure du Jourdain au midi. C'était la limite méridionale.	Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi.	And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.	et prætergreditur contra aquilonem Beth Hagla : suntque exitus ejus contra linguam maris salsissimi ab aquilone in fine Jordanis ad australem plagam :	ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ νώτου Βαιθαγλα ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θαλάσσης τῶν ἁλῶν ἐπὶ βορρᾶν εἰς μέρος τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ λιβός ταῦτα τὰ ὁριά ἐστιν ἀπὸ λιβός	18: 19 ועבר הגבול אל כתף בית חגלה צפונה *והיה **והיו * תצאות**תצאותיו הגבול אל לשון ים המלח צפונה אל קצה הירדן נגבה זה גבול נגב
20	Le Jourdain formait sa limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, d'après ses frontières tout autour, selon leurs familles.	Du côté oriental, le Jourdain formait la limite. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles, avec ses limites de tous les côtés.	— Et le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.	And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.	qui est terminus illius ab oriente. Hæc est possessio filiorum Benjamin per terminos suos in circuitu, et familias suas.\	καὶ ὁ Ιορδάνης ὁριεῖ ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ δήμους	18: 20 והירדן יגבל אתו לפאת קדמה זאת נחלת בני בנימן לגבולתיה סביב למשפחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth-Hagla, Emek-Casis,	Les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, Beth Hogla, Émek Ketsits,	Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient: Jéricho, et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits,	Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,	Fueruntque civitates ejus, Jericho et Beth Hagla et vallis Casis,	καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν Ιεριχω καὶ Βαιθεγλιω καὶ Αμεκασις	18: 21 והיו הערים למטה בני בנימן למשפחותיהם יריחו ובית חגלה ועמק קציץ
22	Beth-Araba, Samaraïm, Béthel,	Beth Araba, Tsemaraïm, Béthel,	et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel,	And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,	Beth Araba et Samaraim et Bethel	καὶ Βαιθαβαρα καὶ Σαρα καὶ Βησανα	18: 22 ובית הערבה וצמרים ובית אל
23	Avim, Aphara, Ophéra,	Avvim, Para, Ophra,	et Avvim, et Para, et Ophra,	And Avim, and Pharah, and Ophrah,	et Avim et Aphara et Ophera,	καὶ Αιιν καὶ Φαρα καὶ Εφραθα	18: 23 והעוים והפרה ועפרה
24	Képhar-Emona, Ophni et Gabée: douze villes et leurs villages.	Kephar Ammonaï, Ophni et Guéba; douze villes, et leurs villages.	et Kephar-Ammonaï, et Ophni, et Guéba: douze villes et leurs hameaux;	And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:	villa Emona et Ophni et Gabee : civitates duodecim, et villæ earum.	καὶ Καραφα καὶ Κεφιρα καὶ Μονι καὶ Γαβαα πόλεις δέκα δύο καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	18: 24 וכפר *העמני **העמנה והעפני וגבע ערים שתים עשרה וחצריהן
25	Gabaon, Rama, Béroth,	Gabaon, Rama, Beéroth,	— Gabaon, et Rama, et Beéroth,	Gibeon, and Ramah, and Beeroth,	Gabaon et Rama et Beroth,	Γαβαων καὶ Ραμα καὶ Βεηρωθα	18: 25 גבעון והרמה ובארות
26	Mesphé, Caphara, Amosa,	Mitspé, Kephira, Motsa,	et Mitspé, et Kephira, et Motsa,	And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,	et Mesphe et Caphara, et Amosa	καὶ Μασσημα καὶ Μιρων καὶ Αμωκη	18: 26 והמצפה והכפירה והמצה
27	Récem, Jaréphel, Tharéla,	Rékem, Jirpeel, Thareala,	et Rékem, et Jirpeël, et Thareala,	And Rekem, and Irpeel, and Taralah,	et Recem, Jarephel et Tharela,	καὶ Φιρα καὶ Καφαν καὶ Νακαν καὶ Σεληκαν καὶ Θαρεηλα	18: 27 ורקם וירפאל ותראלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Séla, Eleph, Jébus, qui est Jérusalem, Gabaath, et Cariath: quatorze villes et leurs villages. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin selon leurs familles.	Tséla, Eleph, Jebus, qui est Jérusalem, Guibeath, et Kirjath; quatorze villes, et leurs villages. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.	et Tséla, Éleph, et Jébus, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath: quatorze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.	And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.	et Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerusalem, Gabaath et Cariath : civitates quatuordecim, et villæ earum. Hæc est possessio filiorum Benjamin juxta familias suas.	καὶ Ιεβους αὕτη ἐστὶν Ιερουσαλημ καὶ πόλεις καὶ Γαβαωθιαριμ πόλεις τρεῖς καὶ δέκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Βενιαμιν κατὰ δήμους αὐτῶν	וצלע האלף 18: 28 והיבוסי[c] היא ירושלם גבעת קרית ערים ארבע עשרה וחצריהן זאת נחלת בני בנימן למשפחתם פ

Chapitre 19

1	La seconde part échut par le sort à Siméon, à la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles: leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.	La seconde part échut par le sort à Siméon, à la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. Leur héritage était au milieu de l'héritage des fils de Juda.	Et le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles; et leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.	And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.	Et egressa est sors secunda filiorum Simeon per cognationes suas : fuitque hæreditas	καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν υἱῶν Συμεων καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία αὐτῶν ἀνὰ μέσον κλήρων υἱῶν Ιουδα	ויצא הגורל 19: 1 השני לשמעון למטה בני שמעון למשפחותם ויהי נחלתם בתוך נחלת בני יהודה
2	Ils eurent dans leur héritage: Bersabée, Sabée, Molada,	Ils eurent dans leur héritage: Beer Schéba, Schéba, Molada,	Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shéba, et Molada,	And they had in their inheritance Beersheba, and Sheba, and Moladah,	eorum in medio possessionis filiorum Juda : Bersabee et Sabee et Molada	καὶ ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεε καὶ Σαμαα καὶ Κωλαδαμ	ויהי להם 19: 2 בנחלתם באר שבע ושבע ומולדה
3	Haser-Sual, Bala, Asem,	Hatsar Schual, Bala, Atsem,	et Hatsar-Shual, et Bala, et Étsem,	And Hazarshual, and Balah, and Azem,	et Hasersual, Bala et Asem	καὶ Αρσωλα καὶ Βωλα καὶ Ασομ	וחצר שועל 19: 3 ובלה ועצם
4	Eltholad, Béthul, Harma,	Eltholad, Bethul, Horma,	et Eltholad, et Bethul, et Horma,	And Eltolad, and Bethul, and Hormah,	et Eltholad, Bethul et Harma	καὶ Ελθουλα καὶ Βουλα καὶ Ερμα	ואלתולד 19: 4 ובתול וחרמה
5	Siceleg, Beth-Marchaboth, Hasersusa,	Tsiklag, Beth Marcaboth, Hatsar Susa,	et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa,	And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,	et Siceleg et Bethmarchaboth et Hasersusa	καὶ Σικελακ καὶ Βαιθμαχερεβ καὶ Σαρσουσιν	וצקלג ובית 19: 5 המרכבות וחצר סוסה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Beth-lebaoth et Sarohen: treize villes et leurs villages.	Beth Lebaoth et Scharuchen, treize villes, et leurs villages;	et Beth-Lebaoth, et Sharukhen: treize villes et leurs hameaux;	And Bethlebaoth, and Sharuhen; thirteen cities and their villages:	et Bethlebaoth et Sarohen : civitates tredecim, et villæ earum.	καὶ Βαθαρωθ καὶ οἱ ἀγροὶ αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	ובית לבאות 19: 6 ושרוחן ערים שלש עשרה וחצריהן
7	Aïn, Remmon, Athar et Asan, quatre villes et leurs villages;	Aïn, Rimmon, Éther, et Aschan, quatre villes, et leurs villages;	Aïn, Rimmon, et Éther, et Ashan: quatre villes et leurs hameaux;	Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:	Ain et Remmon et Athar et Asan : civitates quatuor, et villæ earum :	Ερεμμων καὶ Θαλχα καὶ Εθερ καὶ Ασαν πόλεις τέσσαρες καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	עין רמון ועתר 19: 7 ועשן ערים ארבע וחצריהן
8	ainsi que tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer, qui est la Ramath du midi. -- Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon selon leurs familles.	et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baalath Beer, qui est Ramath du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.	et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.	And all the villages that were round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.	omnes viculi per circuitum urbium istarum usque ad Baalath Beer Ramath contra australem plagam. Hæc est hæreditas filiorum Simeon juxta cognationes suas,	κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βαρεκ πορευομένων Βαμεθ κατὰ λίβα αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων κατὰ δήμους αὐτῶν	וכל החצרים 19: 8 אשר סביבות הערים האלה עד בעלת באר ראמת נגב זאת נחלת מטה בני שמעון למשפחתם
9	L'héritage des fils de Siméon fut pris sur la portion des fils de Juda; car la portion des fils de Juda était trop grande pour eux, et c'est au milieu de leur territoire que les fils de Siméon reçurent leur héritage.	L'héritage des fils de Siméon fut pris sur la portion des fils de Juda; car la portion des fils de Juda était trop grande pour eux, et c'est au milieu de leur héritage que les fils de Siméon reçurent le leur.	L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux; et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.	Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.	in possessione et funiculo filiorum Juda : quia major erat, et idcirco filii Simeon possederunt in medio hæreditatis eorum.\	ἀπὸ τοῦ κλήρου Ιουδα ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεων ὅτι ἐγενήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ιουδα μείζων τῆς αὐτῶν καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεων ἐν μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν	מחבל בני 19: 9 יהודה נחלת בני שמעון כי היה חלק בני יהודה רב מהם וינחלו בני שמעון בתוך נחלתם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	La troisième part échut par le sort aux fils de Zabulon selon leurs familles; la frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid.	La troisième part échut par le sort aux fils de Zabulon, selon leurs familles.	Et le troisième sort tomba pour les fils de Zabulon, selon leurs familles; et la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid;	And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:	Ceciditque sors tertia filiorum Zabulon per cognationes suas : factus est terminus possessionis eorum usque Sarid.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν ἔσται τα ὅρια τῆς κληρονομίας αὐτῶν Εσεδεκ	19: 10 ויעל הגורל השלישי לבני זבולן למשפחתם ויהי גבול נחלתם עד שריד
11	Leur frontière montait vers l'occident, vers Mérala, touchait à Debbaseth, touchait au torrent qui coule devant Jéconam.	La limite de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid. Elle montait à l'occident vers Mareala, et touchait à Dabbéscheth, puis au torrent qui coule devant Jokneam.	et leur frontière montait vers l'occident, et à Marhala, et touchait à Dabbésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam;	And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;	Ascenditque de mari et Merala, et pervenit in Debbaseth, usque ad torrentem qui est contra Jeconam.	Γωλα ὅρια αὐτῶν ἡ θάλασσα καὶ Μαραγελλα καὶ συνάψει ἐπὶ Βαιθαραβα εἰς τὴν φάραγγα ἣ ἔστιν κατὰ πρόσωπον Ιεκμαν	19: 11 ועלה גבולם לימה ומרעלה ופגע בדבשת ופגע אל הנחל אשר על פני יקנעם
12	De Sarid, elle revenait à l'orient, vers le soleil levant, jusqu'à la frontière de Céseleth-Thabor, aboutissait vers Dabereth et montait à Japhiré.	De Sarid elle tournait à l'orient, vers le soleil levant, jusqu'à la frontière de Kisloth Thabor, continuait à Dabrath, et montait à Japhia.	et elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia,	And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chisloththabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia,	Et revertitur de Sared contra orientem in fines Ceseleththabor : et egreditur ad Dabereth, ascenditque contra Japhie.	καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ Σεδδουκ ἐξ ἐναντίας ἀπ' ἀνατολῶν Βαιθσαμυς ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαιθ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρωθ καὶ προσαναβήσεται ἐπὶ Φαγγαι	19: 12 ושב משריד קדמה מזרח השמש על גבול כסלת תבר ויצא אל הדברת ועלה יפיע
13	De là, elle passait, vers l'orient, vers le soleil levant à Geth-Hépher, à Thacasin, et aboutissait à Remmon, qui confine à Noa.	De là elle passait à l'orient par Guittha Hépher, par Ittha Katsin, continuait à Rimmon, et se prolongeait jusqu'à Néa.	et de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa.	And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;	Et inde pertransit usque ad orientalem plagam Gethepher et Thacasin : et egreditur in Remmon, Amthar et Noa.	καὶ ἐκεῖθεν περιελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ Γεβερε ἐπὶ πόλιν Κατασεμ καὶ διελεύσεται ἐπὶ Ρεμμωνα Αμαθαρ Αοζα	19: 13 ומשם עבר קדמה מזרחה גתה חפר עתה קצין ויצא רמון המתאר הנעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	La frontière tournait du côté du nord vers Hanathon, et aboutissait à la vallée de Jephtahel.	Elle tournait ensuite du côté du nord vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphthach El.	Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El;…	And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:	Et circuit ad aquilonem Hanathon : suntque egressus ejus vallis Jephthaël,	καὶ περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βορρᾶν ἐπὶ Αμωθ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαηλ	ונסב אתו 19: 14 הגבול מצפון חנתן והיו תצאתיו גי יפתח אל
15	Les villes étaient: Catheth, Naalol, Séméron, Jedala et Bethléhem: douze villes et leurs villages.	De plus, Katthath, Nahalal, Schimron, Jideala, Bethléhem. Douze villes, et leurs villages.	et Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem: douze villes et leurs hameaux.	And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.	et Cateth et Naalol et Semeron et Jerala et Bethlehem : civitates duodecim, et villæ earum.	καὶ Καταναθ καὶ Ναβαλ καὶ Συμοων καὶ Ιεριχω καὶ Βαιθμαν	וקטת ונהלל 19: 15 ושמרון וידאלה ובית לחם ערים שתים עשרה וחצריהן
16	Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles: ces villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.	This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.	Hæc est hæreditas tribus filiorum Zabulon per cognationes suas, urbes et viculi earum.\	αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	זאת נחלת בני 19: 16 זבולן למשפחותם הערים האלה וחצריהן פ
17	La quatrième part échut par le sort à Issachar, aux fils d'Issachar, selon leurs familles.	La quatrième part échut par le sort à Issacar, aux fils d'Issacar, selon leurs familles.	Le quatrième sort échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles.	And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.	Issachar egressa est sors quarta per cognationes suas :	καὶ τῷ Ισσαχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τέταρτος	ליששכר יצא 19: 17 הגורל הרביעי לבני יששכר למשפחותם
18	Leur frontière était Jezraël, Casaloth, Sunem,	Leur limite passait par Jizreel, Kesulloth, Sunem,	Et leur territoire fut vers Jizreël, et Kesulloth, et Sunem,	And their border was toward Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,	fuitque ejus hæreditas Jezraël et Casaloth et Sunem	καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ιαζηλ καὶ Χασαλωθ καὶ Σουναν	ויהי גבולם 19: 18 יזרעאלה והכסולת ושונם
19	Hapharaïm, Séon, Anaharath,	Hapharaïm, Schion, Anacharath,	et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath,	And Haphraim, and Shihon, and Anaharath,	et Hapharaim et Seon, et Anaharath	καὶ Αγιν καὶ Σιωνα καὶ Ρεηρωθ καὶ Αναχερεθ	וחפרים ושיאן 19: 19 ואנחרת
20	Rabboth, Césion, Abès,	Rabbith, Kischjon, Abets,	et Rabbith, et Kishion, et Ébets,	And Rabbith, and Kishion, and Abez,	et Rabboth et Cesion, Abes,	καὶ Δαβιρων καὶ Κισων καὶ Ρεβες	והרבית 19: 20 וקשיון ואבץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ramèth, En-Gannim, En-Hadda et Beth-Phésès.	Rémeth, En Gannim, En Hadda, et Beth Patsets;	et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets;	And Remeth, and Engannim, and Enhaddah, and Bethpazzez;	et Rameth, et Engannim, et Enhadda et Bethpheses.	καὶ Ρεμμας καὶ Ιεων καὶ Τομμαν καὶ Αιμαρεκ καὶ Βηρσαφης	19: 21 ורמת ועין גנים ועין חדה ובית פצץ
22	La frontière touchait à Thabor, à Séhésima et à Beth-Samès, et aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs villages.	elle touchait à Thabor, à Schachatsima, à Beth Schémesch, et aboutissait au Jourdain. Seize villes, et leurs villages.	et la frontière touchait à Thabor, et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh; et leur frontière aboutissait au Jourdain: seize villes et leurs hameaux.	And the coast reacheth to Tabor, and Shahazimah, and Bethshemesh; and the outgoings of their border were at Jordan: sixteen cities with their villages.	Et pervenit terminus ejus usque Thabor et Sehesima et Bethsames, eruntque exitus ejus Jordanis : civitates sedecim, et villæ earum.	καὶ συνάψει τὰ ὅρια ἐπὶ Γαιθβωρ καὶ ἐπὶ Σαλιμ κατὰ θάλασσαν καὶ Βαιθσαμυς καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ιορδάνης	19: 22 ופגע הגבול בתבור *ושחצומה ** ושחצימה ובית שמש והיו תצאות גבולם הירדן ערים שש עשרה וחצריהן
23	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issachar, selon leurs familles: les villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles: ces villes et leurs hameaux.	This is the inheritance of the tribe of the children of Issachar according to their families, the cities and their villages.	Hæc est possessio filiorum Issachar per cognationes suas, urbes et viculi earum.\	αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ισσαχαρ κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	19: 23 זאת נחלת מטה בני ישששכר למשפחתם הערים וחצריהן פ
24	La cinquième part échut par le sort à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.	La cinquième part échut par le sort à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.	Et le cinquième sort échut à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.	And the fifth lot came out for the tribe of the children of Asher according to their families.	Ceciditque sors quinta tribui filiorum Aser per cognationes suas :	καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ασηρ	19: 24 ויצא הגורל החמישי למטה בני אשר למשפחותם
25	Leur frontière était Halcath, Chali,	Leur limite passait par Helkath, Hali, Béthen, Acschaph,	Et leur territoire fut Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph,	And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,	fuitque terminus eorum Halcath et Chali et Beten et Axaph	καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν ἐξ Ελεκεθ καὶ Αλεφ καὶ Βαιθοκ καὶ Κεαφ	19: 25 ויהי גבולם חלקת וחלי ובטן ואכשף
26	Béten, Axaph, Elmélech, Amaad et Messal; elle touchait, vers l'occident, au Carmel et à Sihor-Labanath; puis elle tournait vers Beth-Dagon,	Allammélec, Amead et Mischeal; elle touchait, vers l'occident, au Carmel et au Schichor Libnath;	et Allammélec, et Amhad, et Misheal; et la frontière touchait au Carmel, à l'occident, et au Shikhor-Libnath;	And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;	et Elmelech et Amaad et Messal : et pervenit usque ad Carmelum maris et Sihor et Labanath,	καὶ Ελιμελεκ καὶ Αμιηλ καὶ Μαασα καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ θάλασσαν καὶ τῷ Σιων καὶ Λαβαναθ	19: 26 ואלמלך ועמעד ומשאל ופגע בכרמל הימה ובשיחור לבנת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	touchait Zabulon et la vallée de Jephtahel, au nord de Beth-Emec et de Néhiel, et aboutissait à Caboul,	puis elle tournait du côté de l'orient à Beth Dagon, atteignait Zabulon et la vallée de Jiphthach El au nord de Beth Émek et de Neïel, et se prolongeait vers Cabul, à gauche,	et elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, et touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, et sortait vers Cabul au nord;	And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,	ac revertitur contra orientem Bethdagon : et pertransit usque Zabulon et vallem Jephthaël contra aquilonem in Bethemec et Nehiel. Egrediturque ad lævam Cabul,	καὶ ἐπιστρέψει ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου καὶ Βαιθεγενεθ καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων καὶ ἐκ Γαι καὶ Φθαιηλ κατὰ βορρᾶν καὶ εἰσελεύσεται ὅρια Σαφθαιβαιθμε καὶ Ιναηλ καὶ διελεύσεται εἰς Χωβα μασομελ	19: 27 ושב מזרח השמש בית דגן ופגע בזבלון ובגי יפתח אל צפונה בית העמק ונעיאל ויצא אל כבול משמאל
28	à gauche, et à Abran, Rohob, Hamon, et Cana, jusqu'à Sidon la Grande;	et vers Ébron, Rehob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande.	et vers Ébron, et Rehob, et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande;	And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;	et Abran et Rohob et Hamon et Cana, usque ad Sidonem magnam.	καὶ Ελβων καὶ Ρααβ καὶ Εμεμαων καὶ Κανθαν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης	19: 28 ועברן ורחב וחמון וקנה עד צידון רבה
29	la frontière tournait ensuite vers Ramath jusqu'à la ville forte de Tyr et la frontière tournait vers Hosa, pour aboutir à la mer, près du district d'Achziba;	Elle tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr, et vers Hosa, pour aboutir à la mer, par la contrée d'Aczib.	et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr; et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib;…	And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:	Revertiturque in Horma usque ad civitatem munitissimam Tyrum, et usque Hosa : eruntque exitus ejus in mare de funiculo Achziba :	καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ραμα καὶ ἕως πηγῆς Μασφασσατ καὶ τῶν Τυρίων καὶ ἀναστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ιασιφ καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ ἀπὸ Λεβ καὶ Εχοζοβ	19: 29 ושב הגבול הרמה ועד עיר מבצר צר ושב הגבול חסה * ויהיו **והיו תצאתיו הימה מחבל אכזיבה
30	de plus: Amma, Aphec et Rohob: vingt-deux villes et leurs villages.	De plus, Umma, Aphek et Rehob. Vingt-deux villes, et leurs villages.	et Umma, et Aphek, et Rehob: vingt-deux villes et leurs hameaux.	Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.	et Amma et Aphec et Rohob : civitates viginti duæ, et villæ earum.	καὶ Αρχωβ καὶ Αφεκ καὶ Ραου	19: 30 ועמה ואפק ורחב ערים עשרים ושתים וחצריהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	-- Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser. Selon leurs familles: ces villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.	This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.	Hæc est possessio filiorum Aser per cognationes suas, urbesque et viculi earum.\	αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ασηρ κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν	19: 31 זאת נחלת מטה בני אשר למשפחתם הערים האלה וחצריהן פ
32	La sixième part échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles.	La sixième part échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles.	Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.	The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.	Filiorum Nephthali sexta sors cecidit per familias suas :	καὶ τῷ Νεφθαλι ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος	19: 32 לבני נפתלי יצא הגורל הששי לבני נפתלי למשפחתם
33	Leur frontière allait depuis Héleph, à partir du chêne qui est à Saananim, vers Adami-Néceb et Jebnaël, jusqu'à Lécum, et elle aboutissait au Jourdain;	Leur limite s'étendait depuis Héleph, depuis Allon, par Tsaanannim, Adami Nékeb et Jabneel, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain.	Et leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim, et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain;	And their coast was from Heleph, from Allon to Zaanannim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoings thereof were at Jordan:	et copit terminus de Heleph et Elon in Saananim, et Adami, quæ est Neceb, et Jebnaël usque Lecum : et egressus eorum usque ad Jordanem :	καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Μοολαμ καὶ Μωλα καὶ Βεσεμιιν καὶ Αρμε καὶ Ναβωκ καὶ Ιεφθαμαι ἕως Δωδαμ καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐτοῦ ὁ Ιορδάνης	19: 33 ויהי גבולם מחלף מאלון בצעננים ואדמי הנקב ויבנאל עד לקום ויהי תצאתיו הירדן
34	la frontière tournait vers l'occident à Azanoth-Thabor, et de là aboutissait à Hucuca; elle touchait à Zabulon au midi, à Aser à l'occident, et à Juda, près du Jourdain, vers le soleil levant.	Elle tournait vers l'occident à Aznoth Thabor, et de là continuait à Hukkok; elle touchait à Zabulon du côté du midi, à Aser du côté de l'occident, et à Juda; le Jourdain était du côté de l'orient.	et la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et touchait au midi à Zabulon; et à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant.	And then the coast turneth westward to Aznoththabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.	revertiturque terminus contra occidentem in Azanotthabor, atque inde egreditur in Hucuca, et pertransit in Zabulon contra meridiem, et in Aser contra occidentem, et in Juda ad Jordanem contra ortum solis :	καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν Εναθ Θαβωρ καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν ιακανα καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλων ἀπὸ νότου καὶ Ασηρ συνάψει κατὰ θάλασσαν καὶ ὁ Ιορδάνης ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου	19: 34 ושב הגבול ימה אזנות תבור ויצא משם חוקקה ופגע בזבלון מנגב ובאשר פגע מים וביהודה הירדן מזרח השמש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Les villes fortes étaient: Assédim, Ser, Emath, Reccath, Cénéreth,	Les villes fortes étaient: Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnéreth,	Et les villes fortes étaient: Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath, et Kinnéreth,	And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,	civitates munitissimæ, Assedim, Ser, et Emath, et Reccath et Cenereth,	καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων Τύρος καὶ Ωμαθα Δακεθ καὶ Κενερεθ	וערי מבצר 19: 35 הצדים צר וחמת רקת וכנרת
36	Edéma, Arama, Asor,	Adama, Rama, Hatsor,	et Adama, et Rama, et Hatsor,	And Adamah, and Ramah, and Hazor,	et Edema et Arama, Asor	καὶ Αρμαιθ καὶ Αραηλ καὶ Ασωρ	ואדמה והרמה 19: 36 וחצור
37	Cédès, Edraï, En-Hasor,	Kédesch, Édréï, En Hatsor,	et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor,	And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,	et Cedes et Edrai, Enhasor,	καὶ Καδες καὶ Ασσαρι καὶ πηγὴ Ασορ	וקדש ואדרעי 19: 37 ועין חצור
38	Jéron, Magdalel, Horem, Beth-Anath et Beth-Samès: dix-neuf villes et leurs villages.	Jireon, Migdal El, Horem, Beth Anath et Beth Schémesch. Dix-neuf villes, et leurs villages.	et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh: dix-neuf villes et leurs hameaux.	And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.	et Jeron et Magdalel, Horem et Bethanath et Bethsames : civitates decem et novem, et villæ earum.	καὶ Κερωε καὶ Μεγαλα Αριμ καὶ Βαιθθαμε καὶ Θεσσαμυς	ויראון ומגדל 19: 38 אל חרם ובית ענת ובית שמש ערים תשע עשרה וחצריהן
39	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles: les villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles: ces villes et leurs hameaux.	This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.	Hæc est possessio tribus filiorum Nephthali per cognationes suas, urbes et viculi earum.\	αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Νεφθαλι	זאת נחלת 19: 39 מטה בני נפתלי למשפחתם הערים וחצריהן פ
40	La septième part échut par le sort à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.	La septième part échut par le sort à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.	Le septième sort échut à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.	And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.	Tribui filiorum Dan per familias suas egressa est sors septima :	καὶ τῷ Δαν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἑβδομος	למטה בני דן 19: 40 למשפחתם יצא הגורל השביעי
41	La frontière de leur héritage comprenait Saraa, Esthaol, Hir-Sémès,	La limite de leur héritage comprenait Tsorea, Eschthaol, Ir Schémesch,	Et le territoire de leur héritage fut: Tsorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,	And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,	et fuit terminus possessionis ejus Sara et Esthaol, et Hirsemes, id est, civitas solis.	καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαραθ καὶ Ασα πόλεις Σαμμαυς	ויהי גבול 19: 41 נחלתם צרעה ואשתאול ועיר שמש
42	Sélébin, Ajalon, Jéthéla,	Schaalabbin, Ajalon, Jithla,	et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla,	And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,	Selebin et Ajalon et Jethela,	καὶ Σαλαβιν καὶ Αμμων καὶ Σιλαθα	ושעלבין 19: 42 ואילון ויתלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Elon, Themna, Acron,	Élon, Thimnatha, Ékron,	et Élon, et Thimnatha, et Ékron,	And Elon, and Thimnathah, and Ekron,	Elon et Themna et Acron,	καὶ Αιλων καὶ Θαμναθα καὶ Ακκαρων	ואילון 19: 43 ותמנתה ועקרון
44	Elthécé, Gebbéthon, Balaath,	Eltheké, Guibbethon, Baalath,	et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath,	And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,	Elthece, Gebbethon et Balaath,	καὶ Αλκαθα καὶ Βεγεθων καὶ Γεβεελαν	ואלתקה 19: 44 וגבתון ובעלת
45	Jud, Bené-Barach, Geth-Remmon;	Jehud, Bené Berak, Gath Rimmon,	et Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,	And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,	et Jud et Bane et Barach et Gethremmon :	καὶ Αζωρ καὶ Βαναιβακατ καὶ Γεθρεμμων	ויהד ובני ברק 19: 45 וגת רמון
46	Mé-Jarcon et Arécon, avec le territoire vis-à-vis de Joppé.	Mé Jarkon et Rakkon, avec le territoire vis-à-vis de Japho.	et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec la frontière vis-à-vis de Japho.	And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.	et Mejarcon et Arecon, cum termino qui respicit Joppen,	καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ιερακων ὅριον πλησίον Ιόππης	ומי הירקון 19: 46 והרקון עם הגבול מול יפו
47	Le territoire des fils de Dan s'étendit au dehors de chez eux; car les fils de Dan montèrent et combattirent contre Lésem; ils s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée; en ayant pris possession, ils s'y établirent, et l'appelèrent Dan, du nom de Dan, leur père.	Le territoire des fils de Dan s'étendait hors de chez eux. Les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léschem; ils s'en emparèrent et la frappèrent du tranchant de l'épée; ils en prirent possession, s'y établirent, et l'appelèrent Dan, du nom de Dan, leur père.	Et la frontière des fils de Dan se terminait par elles. Et les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léshem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession et y habitèrent; et ils appelèrent Léshem, Dan, du nom de Dan, leur père.	And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.	et ipso fine concluditur. Ascenderuntque filii Dan, et pugnaverunt contra Lesem, ceperuntque eam : et percusserunt eam in ore gladii, et possederunt, et habitaverunt in ea, vocantes nomen ejus Lesem Dan, ex nomine Dan patris sui.	αὐτῃ ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Δαν κατὰ δήμους αὐτῶν αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν (19:47a) καὶ οὐκ ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δαν τὸν Αμορραῖον τὸν θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ οὐκ εἴων αὐτοὺς οἱ Αμορραῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα καὶ ἐθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς μερίδος αὐτῶν	ויצא גבול בני 19: 47 דן מהם ויעלו בני דן וילחמו עם לשם וילכדו אותה ויכו אותה לפי חרב וירשו אותה וישבו בה ויקראו ללשם דן כשם דן אביהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles: les villes et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs villages.	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles: ces villes-là et leurs hameaux.	This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.	Hæc est possessio tribus filiorum Dan, per cognationes suas, urbes et viculi earum.\	καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχις καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ κατώκησαν αὐτὴν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδακ (48.a) καὶ ὁ Αμορραῖος ὑπέμεινεν τοῦ κατοικεῖν ἐν Ελωμ καὶ ἐν Σαλαμιν καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ τοῦ Εφραιμ ἐπ' αὐτούς καὶ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον	זאת נחלת 19: 48 מטה בני דן למשפחתם הערים האלה וחצריהן פ
49	Lorsqu'ils eurent achevé de faire le partage du pays, selon ses limites, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, un héritage au milieu d'eux.	Lorsqu'ils eurent achevé de faire le partage du pays, d'après ses limites, les enfants d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, une possession au milieu d'eux.	Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun.	When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:	Cumque complesset sorte dividere terram singulis per tribus suas, dederunt filii Israël possessionem Josue filio Nun in medio sui,	καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κλῆρον Ἰησοῖ τῷ υἱῷ Ναυη ἐν αὐτοῖς	ויכלו לנחל 19: 49 את הארץ לגבולתיה ויתנו בני ישראל נחלה ליהושע בן נון בתוכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Sur l'ordre de Yahweh, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Thamnath-Saré, dans la montagne d'Ephraïm. Josué rebâtit cette ville et il y demeura.	Selon l'ordre de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Thimnath Sérach, dans la montagne d'Éphraïm. Il rebâtit la ville, et y fit sa demeure.	Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda: Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm; et il bâtit la ville, et y habita.	According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.	juxta præceptum Domini, urbem quam postulavit Thamnath Saraa in monte Ephraim : et ædificavit civitatem, habitavitque in ea.	διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο Θαμναασαραχ ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ	אל פי יהוה 19: 50 נתנו לו את העיר אשר שאל את תמנת סרח בהר אפרים ויבנה את העיר וישב בה
51	Tels sont les héritages que le prêtre Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël répartirent par le sort à Silo, devant Yahweh, à l'entrée de la tente de réunion. Ils achevèrent ainsi le partage du pays.	Tels sont les héritages que le sacrificateur Éléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des enfants d'Israël, distribuèrent par le sort devant l'Éternel à Silo, à l'entrée de la tente d'assignation. Ils achevèrent ainsi le partage du pays.	Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation; et ils achevèrent le partage du pays.	These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.	Hæ sunt possessiones, quas sorte diviserunt Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun, et principes familiarum ac tribuum filiorum Israël in Silo, coram Domino ad ostium tabernaculi testimonii : partitique sunt terram.	αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν Ελεαζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυη καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ κατὰ κλήρους ἐν Σηλω ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν	אלה הנחלת 19: 51 אשר נחלו אלעזר הכהן ויהושע בן נון וראשי האבות למטות בני ישראל בגורל בשלה לפני יהוה פתח אהל מועד ויכלו מחלק את הארץ פ

Chapitre 20

1	Yahweh parla à Josué, en disant: «Parle aux enfants d'Israël et dis-leur:	L'Éternel parla à Josué, et dit:	Et l'Éternel parla à Josué, disant:	The LORD also spake unto Joshua, saying,	Et locutus est Dominus ad Josue, dicens : Loquere filiis Israël, et dic eis :	καὶ ἐλάλησεν κύριος τῷ Ἰησοῖ λέγων	וידבר יהוה אל 20: 1 יהושע לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Désignez-vous, comme je vous l'ai ordonné par Moïse, des villes de refuge	Parle aux enfants d'Israël, et dit: Établissez-vous, comme je vous l'ai ordonné par Moïse, des villes de refuge,	Parle aux fils d'Israël, en disant: Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par Moïse,	Speak to the children of Israel, saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:	Separate urbes fugitivorum, de quibus locutus sum ad vos per manum Moysi :	λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγων δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωυσῆ	20: 2 דבר אל בני ישראל לאמר תנו לכם את ערי המקלט אשר דברתי אליכם ביד משה
3	où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un par erreur, sans le savoir, et elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.	où pourra s'enfuir le meurtrier qui aura tué quelqu'un involontairement, sans intention; elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.	afin que l'homicide qui, par mégarde, aura frappé à mort quelqu'un sans le savoir, s'y enfuie; et elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang.	That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.	ut confugiat ad eas quicumque animam percusserit nescius, et possit evadere iram proximi, qui ultor est sanguinis :	φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως καὶ ἔσονται ὑμῖν αἱ πόλεις φυγαδευτήριον καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν	20: 3 לנוס שמה רוצח מכה נפש בשגגה בבלי דעת והיו לכם למקלט מגאל הדם
4	Le meurtrier s'enfuira vers une de ces villes; il s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et exposera son cas aux anciens de cette ville; ceux-ci le recueilleront auprès d'eux dans la ville, et lui donneront une demeure pour qu'il habite avec eux.	Le meurtrier s'enfuira vers l'une de ces villes, s'arrêtera à l'entrée de la porte de la ville, et exposera son cas aux anciens de cette ville; ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville, et lui donneront une demeure, afin qu'il habite avec eux.	Et l'homicide s'enfuira dans l'une de ces villes, et il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville, et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée; et ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.	And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.	cum ad unam harum confugerit civitatum, stabit ante portam civitatis, et loquetur senioribus urbis illius ea quæ se comprobent innocentem : sicque suscipient eum, et dabunt ei locum ad habitandum.		20: 4 ונס אל אחת מהערים האלה ועמד פתח שער העיר ודבר באזני זקני העיר[p] ההיא את דבריו ואספו אתו העירה אליהם ונתנו לו מקום וישב עמם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains, car c'est sans le savoir qu'il a tué son prochain, qu'il ne haïssait pas auparavant.	Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront point le meurtrier entre ses mains; car c'est sans le vouloir qu'il a tué son prochain, et sans avoir été auparavant son ennemi.	Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide en sa main; car c'est sans le savoir qu'il a frappé son prochain: il ne le haïssait pas auparavant.	And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbor unwittingly, and hated him not beforetime.	Cumque ultor sanguinis eum fuerit persecutus, non tradent in manus ejus : quia ignorans percussit proximum ejus, nec ante biduum triduumve ejus probatur inimicus.		20: 5 וכי ירדף גאל הדם אחריו ולא יסגרו את הרצח בידו כי בבלי דעת הכה את רעהו ולא שנא הוא לו מתמול שלשום
6	Le meurtrier restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, jusqu'à la mort du grand prêtre qui sera en fonctions en ces jours-là. Alors le meurtrier s'en retournera et rentrera dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.	Il restera dans cette ville jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'assemblée pour être jugé, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur alors en fonctions. A cette époque, le meurtrier s'en retournera et rentrera dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.	Et il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là; alors l'homicide s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.	And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.	Et habitabit in civitate illa, donec stet ante judicium, causam reddens facti sui, et moriatur sacerdos magnus, qui fuerit in illo tempore : tunc revertetur homicida, et ingredietur civitatem et domum suam de qua fugerat.		20: 6 וישב בעיר ההיא עד עמדו לפני העדה למשפט עד מות הכהן הגדול אשר יהיה בימים ההם אז ישוב הרוצח ובא אל עירו ואל ביתו אל העיר אשר נס משם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils consacrèrent Cédès en Gallilée, dans la montagne de Nephthali; Sichem, dans la montagne d'Ephraïm, et Cariath-Arbé, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.	Ils consacrèrent Kédesch, en Galilée, dans la montagne de Nephthali; Sichem, dans la montagne d'Éphraïm; et Kirjath Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.	Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali; et Sichem, dans la montagne d'Éphraïm; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.	And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the mountain of Judah.	Decreveruntque Cedes in Galilæa montis Nephthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariatharbe, ipsa est Hebron in monte Juda.	καὶ διέστειλεν τὴν Καδης ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλι καὶ Συχεμ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ καὶ τὴν πόλιν Αρβοκ αὐτη ἐστὶν Χεβρων ἐν τῷ ὄρει τῷ Ιουδα	20: 7 ויקדשו את קדש בגליל בהר נפתלי ואת שכם בהר אפרים ואת קרית ארבע היא חברון בהר יהודה
8	De l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient, ils désignèrent Bosor, dans le désert, dans la plaine, ville de la tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad, et Gaulon en Basan, de la tribu de Manassé.	Et de l'autre côté du Jourdain, à l'orient de Jéricho, ils choisirent Betser, dans le désert, dans la plaine, dans la tribu de Ruben; Ramoth, en Galaad, dans la tribu de Gad; et Golan, en Basan, dans la tribu de Manassé.	Et au delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau; et Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé.	And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.	Et trans Jordanem contra orientalem plagam Jericho, statuerunt Bosor, quæ sita est in campestri solitudine de tribu Ruben, et Ramoth in Galaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manasse.	καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἔδωκεν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ρουβην καὶ Αρημωθ ἐν τῇ Γαλααδ ἐκ τῆς φυλῆς Γαδ καὶ τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασση	20: 8 ומעבר לירדן יריחו מזרחה נתנו את בצר במדבר במישר ממטה ראובן ואת ראמת בגלעד ממטה גד ואת * גולן **בבשן ממטה מנשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Telles furent les villes assignées à tous les enfants d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par erreur pût s'y réfugier, et qu'il ne mourût pas de la main du vengeur du sang, avant d'avoir comparu devant l'assemblée.	Telles furent les villes désignées pour tous les enfants d'Israël et pour l'étranger en séjour au milieu d'eux, afin que celui qui aurait tué quelqu'un involontairement pût s'y réfugier, et qu'il ne mourût pas de la main du vengeur du sang avant d'avoir comparu devant l'assemblée.	Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuît, et ne mourût pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il eût comparu devant l'assemblée.	These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.	Hæ civitates constitutæ sunt cunctis filiis Israël, et advenis qui habitabant inter eos, ut fugeret ad eas qui animam nescius percussisset, et non moreretur in manu proximi, effusum sanguinem vindicare cupientis, donec staret ante populum expositurus causam suam.	αὗται αἱ πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκουσίως ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα ἕως ἂν καταστῇ ἐναντι τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν	אלה היו ערי 20: 9 המועדה לכל בני ישראל ולגר הגר בתוכם לנוס שמה כל מכה נפש בשגגה ולא ימות ביד גאל הדם עד עמדו לפני העדה פ

Chapitre 21

1	Les chefs de famille des Lévites s'approchèrent du prêtre Eléazar, de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des enfants d'Israël;	Les chefs de famille des Lévites s'approchèrent du sacrificateur Éléazar, de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des enfants d'Israël.	Et les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël,	Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;	Accesseruntque principes familiarum Levi ad Eleazarum sacerdotem, et Josue filium Nun, et ad duces cognationum per singulas tribus filiorum Israël :	καὶ προσῆλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶται τῶν υἱῶν Λευι πρὸς Ελεαζαρ τὸν ἱερέα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυη καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ισραηλ	ויגשו ראשי 21: 1 אבות הלוים אל אלעזר הכהן ואל יהושע בן נון ואל ראשי אבות המטות לבני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Chanaan, en disant: «Yahweh a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des villes pour notre habitation, et leurs banlieues pour notre bétail.»	Ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, et dirent: L'Éternel a ordonné par Moïse qu'on nous donnât des villes pour habitation, et leurs banlieues pour notre bétail.	et leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, disant: L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donnât des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour nos bêtes.	And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.	locutique sunt ad eos in Silo terræ Chanaan, atque dixerunt : Dominus præcepit per manum Moysi, ut darentur nobis urbes ad habitandum, et suburbana earum ad alenda jumenta.	καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλω ἐν γῇ Χανααν λέγοντες ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ Μωυσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν	21: 2 וידברו אליהם בשלה בארץ כנען לאמר יהוה צוה ביד משה לתת לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו
3	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritage, selon l'ordre de Yahweh, les villes suivantes et leurs banlieues.	Les enfants d'Israël donnèrent alors aux Lévites, sur leur héritage, les villes suivantes et leurs banlieues, d'après l'ordre de l'Éternel.	Et les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci, avec leurs banlieues.	And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.	Dederuntque filii Israël de possessionibus suis juxta imperium Domini, civitates et suburbana earum.	καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κατακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν	21: 3 ויתנו בני ישראל ללוים מנחלתם אל פי יהוה את הערים האלה ואת מגרשיהן
4	Le sort fut tiré d'abord pour les familles des Caathites; et les fils du prêtre Aaron, d'entre les Lévites, obtinrent par le sort treize villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin;	On tira le sort pour les familles des Kehathites; et les Lévites, fils du sacrificateur Aaron, eurent par le sort treize villes de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin;	Et le lot échut aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin;	And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.	Egressaque est sors in familiam Caath filiorum Aaron sacerdotis, de tribubus Juda, et Simeon, et Benjamin, civitates tredecim :	καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καθ καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ιουδα καὶ ἀπὸ φυλῆς Συμεων καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμιν κληρωτὶ πόλεις δέκα τρεῖς	21: 4 ויצא הגורל למשפחת הקהתי ויהי לבני אהרן הכהן מן הלוים ממטה יהודה וממטה השמעני וממטה בנימן בגורל ערים שלש עשרה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	les autres fils de Caath obtinrent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.	les autres fils de Kehath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.	et pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé, par le sort;	And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.	et reliquis filiorum Caath, id est Levitis, qui superfuerant, de tribubus Ephraim, et Dan, et dimidia tribu Manasse, civitates decem.	καὶ τοῖς υἱοῖς Καθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς Εφραιμ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση κληρωτὶ πόλεις δέκα	21: 5 ולבני קהת הנותרים ממשפחת מטה אפרים וממטה דן ומחצי מטה מנשה בגורל ערים עשר ס
6	Les fils de Gerson obtinrent par le sort treize villes des familles de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan.	Les fils de Guerschon eurent par le sort treize villes des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé en Basan.	et pour les fils de Guershon, treize villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, par le sort;	And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.	Porro filii Gerson egressa est sors, ut acciperent de tribubus Issachar et Aser et Nephthali, dimidiaque tribu Manasse in Basan, civitates numero tredecim.	καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Ασηρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐν τῷ Βασαν πόλεις δέκα τρεῖς	21: 6 ולבני גרשון ממשפחות מטה ישששכר וממטה אשר וממטה נפתלי ומחצי מטה מנשה בבשן בגורל ערים שלש עשרה ס
7	Les fils de Mérari, selon leurs familles, obtinrent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	Les fils de Merari, selon leurs familles, eurent douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	et pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.	The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.	Et filiis Merari per cognationes suas de tribubus Ruben et Gad et Zabulon urbes duodecim.	καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ρουβην καὶ ἀπὸ φυλῆς Γαδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζαβουλων κληρωτὶ πόλεις δώδεκα	21: 7 לבני מררי למשפחתם ממטה ראובן וממטה גד וממטה זבולן ערים שתים עשרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les enfants d'Israël donnèrent par le sort aux Lévites, ces villes et leurs banlieues, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse.	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait ordonné par Moïse.	Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.	And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.	Dederuntque filii Israël Levitis civitates et suburbana earum, sicut præcepit Dominus per manum Moysi, singulis sorte tribuentes.	καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν ὃν τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ κληρωτί	21: 8 ויתנו בני ישראל ללוים את הערים האלה ואת מגרשיהן כאשר צוה יהוה ביד משה בגורל פ
9	Ils donnèrent de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon les villes suivantes désignées par leurs noms;	Ils donnèrent de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon les villes qui vont être nominativement désignées,	Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on nomma par leurs noms,	And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name.	De tribubus filiorum Juda et Simeon dedit Josue civitates, quarum ista sunt nomina,	καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ιουδα καὶ ἡ φυλὴ υἱῶν Συμεων καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν Βενιαμιν τὰς πόλεις καὶ ἐπεκλήθησαν	21: 9 ויתנו ממטה בני יהודה וממטה בני שמעון את הערים האלה אשר יקרא אתהן בשם
10	ce fut pour les fils d'Aaron, d'entre les familles des Caathites, d'entre les fils de Lévi, car le sort fut d'abord tiré pour eux.	et qui furent pour les fils d'Aaron d'entre les familles des Kehathites et des fils de Lévi, car le sort les avait indiqués les premiers.	et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi; car le premier lot fut pour eux.	Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.	filiis Aaron per familias Caath Levitici generis (prima enim sors illis egressa est),	τοῖς υἱοῖς Ααρων ἀπὸ τοῦ δήμου τοῦ Καααθ τῶν υἱῶν Λευι ὅτι τούτοις ἐγενήθη ὁ κλῆρος	21: 10 ויהי לבני אהרן ממשפחות הקהתי מבני לוי כי להם היה הגורל ריאשנה
11	Ils donnèrent, dans la montagne de Juda, la ville d'Arbé, père d'Enac, laquelle est Hébron, et sa banlieue tout autour.	Ils leur donnèrent Kirjath Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda, et la banlieue qui l'entoure: Arba était le père d'Anak.	On leur donna: Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et sa banlieue autour d'elle.	And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.	Cariatharbe patris Enac, quæ vocatur Hebron, in monte Juda, et suburbana ejus per circuitum.	καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν Καριαθαρβοκ μητρόπολιν των Ενακ αὕτη ἐστὶν Χεβρων ἐν τῷ ὄρει Ιουδα τὰ δὲ περισπόρια κύκλῳ αὐτῆς	21: 11 ויתנו להם את קרית ארבע אבי הענוק היא חברון בהר יהודה ואת מגרשה סביבתיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais la campagne de cette ville et ses villages, ils les donnèrent en possession à Caleb, fils de Jéphoné.	Le territoire de la ville et ses villages furent accordés à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.	Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession.	But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.	Agros vero et villas ejus dederat Caleb filio Jephone ad possidendum.	καὶ τοὺς ἀγροὺς τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη ἐν κατασχέσει	21: 12 ואת שדה העיר ואת חצריה נתנו לכלב בן יפנה באחזתו ס
13	Ils donnèrent aux fils du prêtre Aaron la ville de refuge pour le meurtrier, Hébron et sa banlieue, ainsi que Lebna avec sa banlieue,	Ils donnèrent donc aux fils du sacrificateur Aaron la ville de refuge pour les meurtriers, Hébron et sa banlieue, Libna et sa banlieue,	Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide: Hébron, et sa banlieue; et Libna et sa banlieue,	Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,	Dedit ergo filiis Aaron sacerdotis Hebron confugii civitatem, ac suburbana ejus : et Lobnam cum suburbanis suis :	καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι τὴν Χεβρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ καὶ τὴν Λεμνα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ	21: 13 ולבני אהרן הכהן נתנו את עיר מקלט הרצח את חברון ואת מגרשה ואת לבנה ואת מגרשה
14	Jéther et sa banlieue,	Jatthir et sa banlieue, Eschthlemoa et sa banlieue,	et Jatthir et sa banlieue, et Eshtemoa et sa banlieue,	And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,	et Jether, et Esthemo,	καὶ τὴν Αιλωμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ τὴν Τεμα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ	21: 14 ואת יתר ואת מגרשה ואת אשתמע ואת מגרשה
15	Estémo et sa banlieue, Holon et sa banlieue, Dabir et sa banlieue,	Holon et sa banlieue, Debir et sa banlieue,	et Holon et sa banlieue, et Debir et sa banlieue,	And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,	et Holon, et Dabir,	καὶ τὴν Γελλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ	21: 15 ואת חלן ואת מגרשה ואת דבר ואת מגרשה
16	Aïn et sa banlieue, Jéta et sa banlieue, Bethsamès et sa banlieue: neuf villes de ces deux tribus.	Aïn et sa banlieue, Jutta et sa banlieue, et Beth Schémesch et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus;	et Aïn et sa banlieue, et Jutta et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là;	And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.	et Ain, et Jeta, et Bethsames, cum suburbanis suis : civitates novem de tribubus, ut dictum est, duabus.	καὶ Ασα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Τανυ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Βαιθσαμυς καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων	21: 16 ואת עין ואת מגרשה ואת יטה ואת מגרשה את בית שמש ואת מגרשה ערים תשע מאת שני השבטים האלה פ
17	De la tribu de Benjamin:	et de la tribu de Benjamin, Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,	et de la tribu de Benjamin: Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,	And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,	De tribu autem filiorum Benjamin, Gabaon, et Gabæ,	καὶ παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβαων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Γαθεθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ	21: 17 וממטה בנימן את גבעון ואת מגרשה את גבע ואת מגרשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Gabaon et sa banlieue, Gabaa et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue,	Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.	Anathoth et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes.	Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.	et Anathoth et Almon, cum suburbanis suis : civitates quatuor.	καὶ Αναθωθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Γαμαλα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες	21: 18 את ענתות ואת מגרשה ואת עלמון ואת מגרשה ערים ארבע
19	Almon et sa banlieue: quatre villes. Total des villes des prêtres, fils d'Aaron: treize villes et leurs banlieues.	Total des villes des sacrificateurs, fils d'Aaron: treize villes, et leurs banlieues.	Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs: treize villes, et leurs banlieues.	All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.	Omnes simul civitates filiorum Aaron sacerdotis, tredecim, cum suburbanis suis.	πᾶσαι αἱ πόλεις υἱῶν Ααρων τῶν ἱερέων δέκα τρεῖς	21: 19 כל ערי בני אהרן הכהנים שלש עשרה ערים ומגרשיהן ס
20	Quant aux familles des fils de Caath, Lévites, aux autres fils de Caath, les villes qui leur échurent par le sort furent de la tribu d'Ephraïm.	Les Lévites appartenant aux familles des autres fils de Kehath eurent par le sort des villes de la tribu d'Éphraïm.	Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm.	And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of Ephraim.	Reliquis vero per familias filiorum Caath Levitici generis, hæc est data possessio.	καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καθ τοῖς Λευίταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν Καθ καὶ ἐγενήθη πόλις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Εφραιμ	21: 20 ולמשפחות בני קהת הלוים הנותרים מבני קהת ויהי ערי גורלם ממטה אפרים
21	Les enfants d'Israël leur donnèrent la ville de refuge pour le meurtrier, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Ephraïm, ainsi que Gazer et sa banlieue,	On leur donna la ville de refuge pour les meurtriers, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,	Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide: Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer et sa banlieue,	For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,	De tribu Ephraim urbes confugii, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer	καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν τοῦ φονεύσαντος τὴν Συχεμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Γαζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐτὴν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ	21: 21 ויתנו להם את עיר מקלט הרצח את שכם ואת מגרשה בהר אפרים ואת גזר ואת מגרשה
22	Cibsaïm et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue: quatre villes.	Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth Horon et sa banlieue, quatre villes;	et Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes;	And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.	et Cibsaim et Beth-horon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.	καὶ τὴν Καβσαϊμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῆ καὶ τὴν ἄνω Βαιθωρων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες	21: 22 ואת קבצים ואת מגרשה ואת בית חורן ואת מגרשה ערים ארבע ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	De la tribu de Dan: Elthéco et sa banlieue,	de la tribu de Dan, Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue,	et de la tribu de Dan: Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue,	And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,	De tribu quoque Dan, Eltheco et Gabathon,	καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν τὴν Ελκωθαιμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Γεθεδαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ	21: 23 וממטה דן את אלתקא ואת מגרשה את גבתון ואת מגרשה
24	Gabathon et sa banlieue, Ajalon et sa banlieue, Geth-Remmon et sa banlieue: quatre villes.	Ajalon et sa banlieue, et Gath Rimmon et sa banlieue, quatre villes;	Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes;	Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.	et Ajalon et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates quatuor.	καὶ Αιλων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ Γεθερεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις τέσσαρες	21: 24 את אילון ואת מגרשה את גת רמון ואת מגרשה ערים ארבע ס
25	De la demi-tribu de Manassé: Thanach et sa banlieue, et Geth-Remmon et sa banlieue: deux villes.	et de la demi-tribu de Manassé, Thaanac et sa banlieue, et Gath Rimmon et sa banlieue, deux villes.	et de la demi-tribu de Manassé: Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes.	And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.	Porro de dimidia tribu Manasse, Thanach et Gethremmon, cum suburbanis suis, civitates duæ.	καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Ταναχ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ καὶ τὴν Ιεβαθα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῆ πόλεις δύο	21: 25 וממחצית מטה מנשה את תענך ואת מגרשה ואת גת רמון ואת מגרשה ערים שתים
26	Total: dix villes avec leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Caath.	Total des villes: dix, et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.	En tout dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.	All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.	Omnes civitates decem, et suburbana earum, datæ sunt filiis Caath inferioris gradus.	πᾶσαι πόλεις δέκα καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καα θ τοῖς ὑπολελειμμένοις	21: 26 כל ערים עשר ומגרשיהן למשפחות בני קהת הנותרים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Aux fils de Gerson, d'entre les familles des Lévites, ils donnèrent, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour le meurtrier, Gaulon, en Basan, et sa banlieue, ainsi que Bosra et sa banlieue: deux villes.	On donna aux fils de Guerschon, d'entre les familles des Lévites: de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour les meurtriers, Golan en Basan et sa banlieue, et Beeschthra et sa banlieue, deux villes;	Et pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide: Golan, en Basan, et sa banlieue; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes;	And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Beeshterah with her suburbs; two cities.	Filiis quoque Gerson Levitici generis dedit de dimidia tribu Manasse confugii civitates, Gaulon in Basan, et Bosram, cum suburbanis suis, civitates duas.	καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων τοῖς Λευίταις ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὰς πόλεις τὰς ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι τὴν Γαυλων ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Βοσορων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις δύο	21: 27 ולבני גרשון ממשפחת הלוים מחצי מטה מנשה את עיר מקלט הרצח את *גלון **גולן בבשן ואת מגרשה ואת בעשתרה ואת מגרשה ערים שתים ס
28	De la tribu d'Issachar:	de la tribu d'Issacar, Kischjon et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,	et de la tribu d'Issacar: Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,	And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,	Porro de tribu Issachar, Cesion, et Dabereth,	καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κισων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Δεββα καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ	21: 28 וממטה ישששכר את קשיון ואת מגרשה את דברת ואת מגרשה
29	Césion et sa banlieue, Dabéreth et sa banlieue, Jaramoth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue: quatre villes.	Jarmuth et sa banlieue, et En Gannim et sa banlieue, quatre villes;	Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes;	Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.	et Jaramoth, et Engannim, cum suburbanis suis, civitates quatuor.	καὶ τὴν Ρεμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Πηγὴν γραμμάτων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες	21: 29 את ירמות ואת מגרשה את עין גנים ואת מגרשה ערים ארבע ס
30	De la tribu d'Aser: Masal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	de la tribu d'Aser, Mischeal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	et de la tribu d'Aser: Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,	De tribu autem Aser, Masal et Abdon,	καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ασηρ τὴν Βασελλαν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Δαββων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ	21: 30 וממטה אשר את משאל ואת מגרשה את עבדון ואת מגרשה
31	Helcath et sa banlieue, Rohob et sa banlieue: quatre villes.	Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes;	Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes;	Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.	et Helcath, et Rohob, cum suburbanis suis, civitates quatuor.	καὶ Χελκατ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Ραάβ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τέσσαρες	21: 31 את חלקת ואת מגרשה ואת רחב ואת מגרשה ערים ארבע ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	De la tribu de Nephthali: la ville de refuge pour le meurtrier, Cédès en Galilée et sa banlieue, ainsi que Hamoth-Dor et sa banlieue, Carthan et sa banlieue: trois villes.	et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour les meurtriers, Kédesch en Galilée et sa banlieue, Hammoth Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.	et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide: Kédesh, en Galilée, et sa banlieue; et Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes.	And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.	De tribu quoque Nephthali civitates confugii, Cedes in Galilæa, et Hammoth Dor, et Carthan, cum suburbanis suis, civitates tres.	καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλι τὴν πόλιν τὴν ἀφωρισμένην τῷ φονεύσαντι τὴν Καδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ τὴν Εμμαθ καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ καὶ Θεμμων καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ πόλεις τρεῖς	21: 32 וממטה נפתלי את עיר מקלט הרצח את קדש בגליל ואת מגרשה ואת חמת דאר ואת מגרשה ואת קרתן ואת מגרשה ערים שלש
33	Total des villes des Gersonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.	Total des villes des Guerschonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.	Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles: treize villes et leurs banlieues.	All the cities of the Gershonites according to their families were thirteen cities with their suburbs.	Omnes urbes familiarum Gerson, tredecim, cum suburbanis suis.	πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσων κατὰ δήμους αὐτῶν πόλεις δέκα τρεῖς	21: 33 כל ערי הגרשני למשפחתם שלש עשרה עיר ומגרשיהן ס
34	Aux familles des fils de Mérari, au reste des Lévites, ils donnèrent, de la tribu de Zabulon: Jecnam et sa banlieue, Cartha et sa banlieue, Damna et sa banlieue,	On donna au reste des Lévites, qui appartenaient aux familles des fils de Merari: de la tribu de Zabulon, Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,	Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévites, on donna, de la tribu de Zabulon: Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,	And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,	Filiis autem Merari Levitis inferioris gradus per familias suas data est de tribu Zabulon, Jecnam, et Cartha	καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρι τοῖς Λευίταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλων τὴν Μααν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	21: 34 ולמשפחות בני מררי הלוים הנותרים מאת מטה זבולן את יקנעם ואת מגרשה את קרתה ואת מגרשה
35	Naalol et sa banlieue: quatre villes.	Dimna et sa banlieue, et Nahalal et sa banlieue, quatre villes;	Dimna et sa banlieue, Nahalal et sa banlieue, quatre villes;	Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.	et Damna et Naalol, civitates quatuor cum suburbanis suis.	καὶ Δεμνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ Σελλα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες	21: 35 את דמנה ואת מגרשה את נהלל ואת מגרשה ערים ארבע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36		de la tribu de Ruben, Betser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,	et de la tribu de Ruben: Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,	And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,	De tribu Ruben ultra Jordanem contra Jericho civitates refugii, Bosor in solitudine, Misor et Jaser et Jethson et Mephaath, civitates quatuor cum suburbanis suis.	καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου τοῦ κατὰ Ιεριχω ἐκ τῆς φυλῆς Ρουβην τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μισωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	21: 36 וממטה ראובן את בצר ואת מגרשה ואת יהצה ואת מגרשה
37		Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes;	Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes;	Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.	De tribu Gad civitates confugii, Ramoth in Galaad, et Manaim et Hesebon et Jazer, civitates quatuor cum suburbanis suis.	καὶ τὴν Δεκμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαφα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πόλεις τέσσαρες	21: 37 את קדמות ואת מגרשה ואת מיפעת ואת מגרשה ערים ארבע ס
38	Et de la tribu de Gad: la ville de refuge pour le meurtrier, Ramoth en Galaad et sa banlieue, ainsi que Manaïm et sa banlieue,	et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour les meurtriers, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,	et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide: Ramoth, en Galaad, et sa banlieue; et Mahanaïm et sa banlieue,	And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,	Omnes urbes filiorum Merari per familias et cognationes suas, duodecim.	καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Γαδ τὴν πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος τὴν Ραμωθ ἐν τῇ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καμιν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	21: 38 וממטה גד את עיר מקלט הרצח את רמת בגלעד ואת מגרשה ואת מחנים ואת מגרשה
39	Hésebon et sa banlieue, Jaser et sa banlieue: en tout quatre villes.	Hesbon et sa banlieue, et Jaezer et sa banlieue, en tout quatre villes.	Hesbon et sa banlieue, Jahzer et sa banlieue: en tout, quatre villes.	Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.	Itaque civitates universæ Levitarum in medio possessionis filiorum Israël fuerunt quadraginta octo	καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς αἱ πᾶσαι πόλεις τέσσαρες	21: 39 את חשבון ואת מגרשה את יעזר ואת מגרשה כל ערים ארבע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Total des villes assignées par le sort aux fils de Mérari, selon leurs familles, formant le reste des familles des Lévites: douze villes.	Total des villes qui échurent par le sort aux fils de Merari, selon leurs familles, formant le reste des familles des Lévites: douze villes.	Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, — le reste des familles des Lévites; leur lot fut de douze villes.	So all the cities for the children of Merari by their families, which were remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.	cum suburbanis suis, singulæ per familias distributæ.\	πᾶσαι πόλεις τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν καταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς Λευι καὶ ἐγενήθη τὰ ὁρια πόλεις δέκα δύο	כל הערים 21: 40 לבני מררי למשפחתם הנותרים ממשפחות הלוים ויהי גורלם ערים שתים עשרה
41	Total des villes des Lévites au milieu des possessions des enfants d'Israël: quarante-huit villes et leurs banlieues.	Total des villes des Lévites au milieu des propriétés des enfants d'Israël: quarante-huit villes, et leurs banlieues.	Toutes les villes des Lévites, au milieu de la possession des fils d'Israël: quarante-huit villes, et leurs banlieues.	All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.	Deditque Dominus Deus Israëli omnem terram, quam traditurum se patribus eorum juraverat : et possederunt illam, atque habitaverunt in ea.	πᾶσαι αἱ πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κατασχέσεως υἱῶν Ισραηλ τεσσαράκοντα ὀκτὼ πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν	כל ערי הלוים 21: 41 בתוך אחזת בני ישראל ערים ארבעים ושמנה ומגרשיהן
42	Chacune de ces villes avait sa banlieue tout autour; il en était ainsi pour toutes ces villes.	Chacune de ces villes avait sa banlieue qui l'entourait; il en était de même pour toutes ces villes.	Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle; il en était ainsi pour toutes ces villes.	These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.	Dataque est ab eo pax in omnes per circuitum nationes : nullusque eis hostium resistere ausus est, sed cuncti in eorum ditionem redacti sunt.	κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων πόλις καὶ τὰ περισπόρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσιν ταύταις	תהיינה 21: 42 הערים האלה עיר עיר ומגרשיה סביבתיה כן לכל הערים האלה ס
43	C'est ainsi que Yahweh donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils en prirent possession et s'y établirent.	C'est ainsi que l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; ils en prirent possession et s'y établirent.	Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères; et ils le possédèrent, et y habitèrent.	And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.	Ne unum quidem verbum, quod illis præstiturum se esse promiserat, irritum fuit, sed rebus expleta sunt omnia.	καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ Ισραηλ πᾶσαν τὴν γῆν ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν αὐτὴν καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ	ויתן יהוה 21: 43 לישראל את כל הארץ אשר נשבע לתת לאבותם וירשוה וישבו בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Yahweh leur accorda du repos tout autour d'eux, comme il l'avait juré à leurs pères; aucun de leurs ennemis ne put leur résister, et Yahweh les livra tous entre leurs mains.	L'Éternel leur accorda du repos tout alentour, comme il l'avait juré à leurs pères; aucun de leurs ennemis ne put leur résister, et l'Éternel les livra tous entre leurs mains.	Et l'Éternel leur donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.	And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.		καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν καθότι ὤμοσεν τοῖς πατράσιν αὐτῶν οὐκ ἀνέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκεν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν	21: 44 וינח יהוה להם מסביב ככל אשר נשבע לאבותם ולא עמד איש בפניהם מכל איביהם את כל איביהם נתן יהוה בידם
45	De toutes les bonnes paroles que Yahweh avait dites à la maison d'Israël, aucune ne resta sans effet; toutes s'accomplirent.	De toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël, aucune ne resta sans effet: toutes s'accomplirent.	Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël: tout arriva.	There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.		οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ πάντα παρεγένετο	21: 45 לא נפל דבר מכל הדבר הטוב אשר דבר יהוה אל בית ישראל הכל בא פ
Chapitre 22							
1	Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il leur dit:	Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé.	Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,	Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,	Eodem tempore vocavit Josue Rubenitas, et Gaditas, et dimidiam tribum Manasse,	τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση	22: 1 אז יקרא יהושע לראובני ולגדי ולחצי מטה מנשה
2	«Vous avez observé tout ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de Yahweh, et vous avez obéi à ma voix en tout ce que je vous ai commandé.	Il leur dit: Vous avez observé tout ce que vous a prescrit Moïse, serviteur de l'Éternel, et vous avez obéi à ma voix dans tout ce que je vous ai ordonné.	et leur dit: Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé;	And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:	dixitque ad eos : Fecistis omnia quæ præcepit vobis Moyses famulus Domini : mihi quoque in omnibus obedistis,	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου καὶ ἐπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν	22: 2 ויאמר אליהם אתם שמרתם את כל אשר צוה אתכם משה עבד יהוה ותשמעו בקולי לכל אשר צויתי אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Vous n'avez pas abandonné vos frères durant ce long espace de temps, jusqu'à ce jour, et vous avez fidèlement observé le commandement de Yahweh, votre Dieu.	Vous n'avez point abandonné vos frères, depuis un long espace de temps jusqu'à ce jour; et vous avez gardé les ordres, les commandements de l'Éternel, votre Dieu.	vous n’avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu’à ce jour, et vous avez gardé ce que l’Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder.	Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.	nec reliquistis fratres vestros longo tempore, usque in præsentem diem, custodientes imperium Domini Dei vestri.	οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας καὶ πλείους ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξασθε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	22: 3 לא עזבתם את אחיכם זה ימים רבים עד היום הזה ושמרתם את משמרת מצות יהוה אלהיכם
4	Maintenant que Yahweh, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit, retournez et allez-vous en vers vos tentes, dans le pays qui vous appartient, et que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.	Maintenant que l'Éternel, votre Dieu, a accordé du repos à vos frères, comme il le leur avait dit, retournez et allez vers vos tentes, dans le pays qui vous appartient, et que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.	Et maintenant, l’Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l’Éternel, vous a donné de l’autre côté du Jourdain.	And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.	Quia igitur dedit Dominus Deus vester fratribus vestris quietem et pacem, sicut pollicitus est : revertimini, et ite in tabernacula vestra, et in terram possessionis, quam tradidit vobis Moyses famulus Domini trans Jordanem :	νῦν δὲ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν καὶ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωυσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου	22: 4 ועתה הניח יהוה אלהיכם לאחיכם כאשר דבר להם ועתה פנו ולכו לכם לאהליכם אל ארץ אחזתכם אשר נתן לכם משה עבד יהוה בעבר הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Seulement ayez grand soin de mettre en pratique les ordonnances et les lois que Moïse, serviteur de Yahweh, vous a prescrites, aimant Yahweh, votre Dieu, marchant dans toutes ses voies, gardant ses commandements, vous attachant à lui et le servant de tout votre coeur et toute votre âme.»	Ayez soin seulement d'observer et de mettre en pratique les ordonnances et les lois que vous a prescrites Moïse, serviteur de l'Éternel: aimez l'Éternel, votre Dieu, marchez dans toutes ses voies, gardez ses commandements, attachez-vous à lui, et servez-le de tout votre coeur et de toute votre âme.	Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.	But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.	ita dumtaxat ut custodiatis attente, et opere compleatis mandatum et legem quam præcepit vobis Moyses famulus Domini, ut diligatis Dominum Deum vestrum, et ambuletis in omnibus viis ejus, et observetis mandata illius, adhæreatisque ei, ac serviatis in omni corde, et in omni anima vestra.	ἀλλὰ φυλάξασθε ποιεῖν σφόδρα τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωυσῆς ὁ παῖς κυρίου ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν	רק שמרו מאד 22: 5 לעשות את המצוה ואת התורה אשר צוה אתכם משה עבד יהוה לאהבה את יהוה אלהיכם וללכת בכל דרכיו ולשמר מצותיו ולדבקה בו ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם
6	Et Josué les bénit et les congédia; et il s'en allèrent vers leurs tentes.	Et Josué les bénit et les renvoya, et ils s'en allèrent vers leurs tentes.	Et Josué les bénit et les renvoya; et ils s'en allèrent dans leurs tentes.	So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.	Benedixitque eis Josue, et dimisit eos. Qui reversi sunt in tabernacula sua.	καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν	ויברכם יהושע 22: 6 וישלחם וילכו אל אהליהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé un territoire en Basan, et Josué donna à l'autre moitié un territoire parmi ses frères en deçà du Jourdain, à l'occident. En les renvoyant vers leurs tentes, Josué les bénit,	Moïse avait donné à une moitié de la tribu de Manassé un héritage en Basan, et Josué donna à l'autre moitié un héritage auprès de ses frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Lorsque Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit,	Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé son héritage en Basan; et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné son héritage avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi,	Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,	Dimidiæ autem tribui Manasse possessionem Moyses dederat in Basan : et idcirco mediæ, quæ superfuit, dedit Josue sortem inter ceteros fratres suos trans Jordanem ad occidentalem plagam. Cumque dimitteret eos in tabernacula sua, et benedixisset eis,	καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου παρὰ θάλασσαν καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς	22: 7 ולחצי שבט המנשה נתן משה בבשן ולחציו נתן יהושע עם אחיהם *מעבר ** בעבר[a] הירדן ימה וגם כי שלחם יהושע אל אהליהם ויברכם
8	et il leur dit: «Vous retournerez à vos tentes avec de grandes richesses, des troupeaux très nombreux et beaucoup d'argent, d'or, d'airain, de fer et de vêtements; partagez avec vos frères les dépouilles de vos ennemis.»	et leur dit: Vous retournerez à vos tentes avec de grandes richesses, avec des troupeaux fort nombreux, et avec une quantité considérable d'argent, d'or, d'airain, de fer, et de vêtements. Partagez avec vos frères le butin de vos ennemis.	et leur parla, disant: Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très grande abondance; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.	And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.	dixit ad eos : In multa substantia atque divitiis revertimini ad sedes vestras, cum argento et auro, ære ac ferro, et veste multiplici : dividite prædam hostium cum fratribus vestris.\	καὶ ἐν χρήμασιν πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολύν καὶ διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν	22: 8 ויאמר אליהם לאמר בנכסים רבים שובו אל אהליכם ובמקנה רב מאד בכסף ובזהב ובנחשת ובברזל ובשלמות הרבה מאד חלקו שלל איביכם עם אחיכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, ayant quitté les enfants d'Israël à Silo, qui est dans le pays de Chanaan, s'en retournèrent pour aller dans le pays de Galaad, qui était la propriété qu'ils avaient reçue, comme Yahweh l'avait ordonné par Moïse.	Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent, après avoir quitté les enfants d'Israël à Silo, dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, qui était leur propriété et où ils s'étaient établis comme l'Éternel l'avait ordonné par Moïse.	Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.	And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.	Reversique sunt, et abierunt filii Ruben, et filii Gad, et dimidia tribus Manasse, a filiis Israël de Silo, quæ sita est in Chanaan, ut intrarent Galaad terram possessionis suæ, quam obtinuerant juxta imperium Domini in manu Moysi.	καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς υἱῶν Μανασση ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐκ Σηλω ἐν γῇ Χανααν ἀπελθεῖν εἰς γὴν Γαλααδ εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωυσῆ	22: 9 וישבו וילכו בני ראובן ובני גד וחצי שבט המנשה מאת בני ישראל משלה אשר בארץ כנען ללכת אל ארץ הגלעד אל ארץ אחזתם אשר נאחזו בה על פי יהוה ביד משה
10	Quand ils furent arrivés aux districts du Jourdain qui font partie du pays de Chanaan, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé y bâtirent un autel au bord du Jourdain, un autel grand à voir.	Quand ils furent arrivés aux districts du Jourdain qui appartiennent au pays de Canaan, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, y bâtirent un autel sur le Jourdain, un autel dont la grandeur frappait les regards.	Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan; et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un autel de grande apparence.	And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.	Cumque venissent ad tumulos Jordanis in terram Chanaan, ædificaverunt juxta Jordanem altare infinitæ magnitudinis.	καὶ ἠλθον εἰς Γαλγαλα τοῦ Ιορδάνου ἡ ἐστιν ἐν γῇ Χανααν καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν	22: 10 ויבאו אל גלילות הירדן אשר בארץ כנען ויבנו בני ראובן ובני גד וחצי שבט המנשה שם מזבח על הירדן מזבח גדול למראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les enfants d'Israël apprirent que l'on disait: «Voilà que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel sur le devant du pays de Chanaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.»	Les enfants d'Israël apprirent que l'on disait: Voici, les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, du côté des enfants d'Israël.	Et les fils d'Israël ouïrent dire: Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté des fils d'Israël.	And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.	Quod cum audissent filii Israël, et ad eos certi nuntii detulissent, ædificasse filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, altare in terra Chanaan, super Jordanis tumulos, contra filios Israël :	καὶ ἠκουσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λεγόντων ἰδοὺ ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση βωμὸν ἐφ' ὁρίων γῆς Χανααν ἐπὶ τοῦ Γαλααδ τοῦ Ιορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ισραηλ	22: 11 וישמעו בני ישראל לאמר הנה בנו בני ראובן ובני גד וחצי שבט המנשה את המזבח אל מול ארץ כנען אל גלילות הירדן אל עבר בני ישראל
12	Quand les enfants d'Israël l'eurent appris, toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter contre eux et leur faire la guerre.	Lorsque les enfants d'Israël eurent appris cela, toute l'assemblée des enfants d'Israël se réunit à Silo, pour monter contre eux et leur faire la guerre.	Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.	And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.	convenerunt omnes in Silo, ut ascenderent, et dimicarent contra eos.	καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Σηλω ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆσαι αὐτούς	22: 12 וישמעו בני ישראל ויקהלו כל עדת בני ישראל שלה לעלות עליהם לצבא פ
13	Les enfants d'Israël envoyèrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils du prêtre Eléazar,	Les enfants d'Israël envoyèrent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils du sacrificateur Éléazar,	Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur,	And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,	Et interim miserunt ad illos in terram Galaad Phinees filium Eleazari sacerdotis,	καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ τόν τε Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἀρχιερέως	22: 13 וישלחו בני ישראל אל בני ראובן ואל בני גד ואל חצי שבט מנשה אל ארץ הגלעד את פינחס בן אלעזר הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et avec lui dix princes, un prince de maison patriarcale, pour chacune des tribus d'Israël: tous étaient chefs de leur maison patriarcale parmi les milliers d'Israël.	et dix princes avec lui, un prince par maison paternelle pour chacune des tribus d'Israël; tous étaient chefs de maison paternelle parmi les milliers d'Israël.	et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël; et chacun d'eux était chef de maison de père des milliers d'Israël;	And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.	et decem principes cum eo, singulos de singulis tribubus.	καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ' αὐτοῦ ἄρχων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ ἄρχοντες οἰκων πατριῶν εἰσιν χιλίαρχοι Ισραηλ	22: 14 ועשרה נשאים עמו נשיא אחד נשיא אחד לבית אב לכל מטות ישראל ואיש ראש בית אבותם המה לאלפי ישראל
15	S'étant rendus auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, ils leur parlèrent en disant:	Ils se rendirent auprès des fils de Ruben, des fils de Gad et de la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et ils leur adressèrent la parole, en disant:	et ils vinrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant:	And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,	Qui venerunt ad filios Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse in terram Galaad, dixeruntque ad eos :	καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Γαδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ρουβην καὶ πρὸς τοὺς ἡμίσεις φυλῆς Μανασση εἰς γῆν Γαλααδ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες	22: 15 ויבאו אל בני ראובן ואל בני גד ואל חצי שבט מנשה אל ארץ הגלעד וידברו אתם לאמר
16	«Ainsi parle toute l'assemblée de Yahweh: Quelle infidélité avez-vous commise envers le Dieu d'Israël, de vous détourner aujourd'hui de Yahweh en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre Yahweh?	Ainsi parle toute l'assemblée de l'Éternel: Que signifie cette infidélité que vous avez commise envers le Dieu d'Israël, et pourquoi vous détournez-vous maintenant de l'Éternel, en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre l'Éternel?	Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel: Quel est ce crime que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel?	Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?	Hæc mandat omnis populus Domini : Quæ est ista transgressio ? cur reliquistis Dominum Deum Israël, ædificantes altare sacrilegum, et a cultu illius recedentes ?	τάδε λέγει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου τίς ἡ πλημμέλεια αὕτη ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ θεοῦ Ισραηλ ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ κυρίου οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμὸν ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ κυρίου	22: 16 כה אמרו כל עדת יהוה מה המעל הזה אשר מעלתם באלהי ישראל לשוב היום מאחרי יהוה בבנותכם לכם מזבח למרדכם היום ביהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	N'est-ce pas assez pour nous que le crime de Phogor, dont nous ne nous sommes pas encore purifiés jusqu'à ce jour, malgré la plaie qui frappa l'assemblée de Yahweh,	Regardons-nous comme peu de chose le crime de Peor, dont nous n'avons pas jusqu'à présent enlevé la tache de dessus nous, malgré la plaie qu'il attira sur l'assemblée de l'Éternel?	Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel?	Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,	an parum vobis est quod peccastis in Beelphegor, et usque in præsentem diem macula hujus sceleris in nobis permanet, multique de populo corruerunt ?	μὴ μικρὸν ἡμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογωρ οὗτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ' αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ συναγωγῇ κυρίου	המעט לנו את 22: 17 עון פעור אשר לא הטהרנו ממנו עד היום הזה ויהי הנגף בעדת יהוה
18	pour que vous vous détourniez aujourd'hui de Yahweh? Si vous vous révoltez aujourd'hui contre Yahweh, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël.	Et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel! Si vous vous révoltez aujourd'hui contre l'Éternel, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël.	et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël.	But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.	Et vos hodie reliquistis Dominum, et cras in universum Israël ira ejus desæviet.	καὶ ὑμεῖς ἀποστραφήσεσθε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ ἔσται ἐὰν ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον ἐπὶ πάντα Ισραηλ ἔσται ἡ ὀργή	ואתם תשבו 22: 18 היום מאחרי יהוה והיה אתם תמרדו היום ביהוה ומחר אל כל עדת ישראל יקצף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Que si vous regardez comme impur le pays qui est en votre possession, passez dans le pays qui est la possession de Yahweh, où est fixée la demeure de Yahweh, et établissez-vous au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre Yahweh et ne vous révoltez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de Yahweh, notre Dieu.	Si vous tenez pour impur le pays qui est votre propriété, passez dans le pays qui est la propriété de l'Éternel, où est fixée la demeure de l'Éternel, et établissez-vous au milieu de nous; mais ne vous révoltez pas contre l'Éternel et ne vous séparez pas de nous, en vous bâtissant un autel, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.	Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu.	Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD's tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.	Quod si putatis immundam esse terram possessionis vestræ, transite ad terram, in qua tabernaculum Domini est, et habitate inter nos : tantum ut a Domino et a nostro consortio non recedatis, ædificato altari præter altare Domini Dei nostri.	καὶ νῦν εἰ μικρὰ ὑμῖν ἡ γῆ τῆς κατασχέσεως ὑμῶν διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως κυρίου οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυρίου καὶ κατακληρονομήσατε ἐν ἡμῖν καὶ μὴ ἀποστάται ἀπὸ θεοῦ γενήθητε καὶ μὴ ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου διὰ τὸ οἰκοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	ואך אם טמאה ארץ אחזתכם עברו לכם אל ארץ אחזת יהוה אשר שכן שם משכן יהוה והאחזו בתוכנו וביהוה אל תמרדו ואתנו אל תמרדו בבנתכם לכם מזבח מבלעדי מזבח יהוה אלהינו 22: 19
20	Achan, fils de Zaré, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses vouées par anathème, et la colère de Yahweh n'a-t-elle pas éclaté sur toute l'assemblée d'Israël? Et il ne fut pas le seul qui périt à cause de son crime.»	Acan, fils de Zérach, ne commit-il pas une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit, et la colère de l'Éternel ne s'enflamma-t-elle pas contre toute l'assemblée d'Israël? Il ne fut pas le seul qui périt à cause de son crime.	Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime au sujet de l'anathème? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.	Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.	Nonne Achan filius Zare præteriit mandatum Domini, et super omnem populum Israël ira ejus incubuit ? et ille erat unus homo, atque utinam solum periisset in scelere suo.\	οὐκ ἰδοὺ Αχαρ ὁ τοῦ Ζαρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλησεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ ἐπὶ πᾶσαν συναγωγὴν Ισραηλ ἐγενήθη ὀργὴ καὶ οὗτος εἷς μόνος ἦν μὴ μόνος οὗτος ἀπέθανεν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ	הלוא עכן בן זרח מעל מעל בחרם ועל כל עדת ישראל היה קצף והוא איש אחד לא גוע בעונו פ 22: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:	Les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, répondirent ainsi aux chefs des milliers d'Israël:	Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël:	Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,	Responderuntque filii Ruben et Gad, et dimidia tribus Manasse, principibus legationis Israël :	καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἡμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ισραηλ λέγοντες	ויענו בני 22: 21 ראובן ובני גד וחצי שבט המנשה וידברו את ראשי אלפי ישראל
22	«Le Tout-Puissant, Dieu, Yahweh, le Tout-Puissant, Dieu, Yahweh le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers Yahweh, ô Dieu, ne nous sauvez point en ce jour!...	Dieu, Dieu, l'Éternel, Dieu, Dieu, l'Éternel le sait, et Israël le saura! Si c'est par rébellion et par infidélité envers l'Éternel, ne viens point à notre aide en ce jour!	Le Dieu des dieux, l'Éternel, le Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura, si c'est par rébellion, et si c'est par iniquité contre l'Éternel, (ne nous sauve pas en ce jour!)	The LORD God of gods, the LORD God of gods, he knoweth, and Israel he shall know; if it be in rebellion, or if in transgression against the LORD, (save us not this day,)	Fortissimus Deus Dominus, fortissimus Deus Dominus, ipse novit, et Israël simul intelliget : si prævaricationis animo hoc altare construximus, non custodiat nos, sed puniat nos in præsenti :	ὁ θεὸς θεός ἐστιν κύριος καὶ ὁ θεὸς θεὸς κύριος αὐτὸς οἶδεν καὶ Ισραηλ αὐτὸς γνώσεται εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσαμεν ἐναντι τοῦ κυρίου μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν ταύτῃ	אל אלהים 22: 22 יהוה אל אלהים יהוה הוא ידע וישראל הוא ידע אם במרד ואם במעל ביהוה אל תושיענו היום הזה
23	Que si nous nous sommes bâti un autel, pour nous détourner de Yahweh, et si c'est pour y offrir des holocaustes et des oblations, pour y faire des sacrifices pacifiques; que Yahweh nous en demande compte!	Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si c'est pour y présenter des holocaustes et des offrandes, et si c'est pour y faire des sacrifices d'actions de grâces, que l'Éternel en demande compte!	que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si ç'a été pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que l'Éternel lui-même le redemande!)	That we have built us an altar to turn from following the LORD, or if to offer thereon burnt offering or meat offering, or if to offer peace offerings thereon, let the LORD himself require it;	et si ea mente fecimus ut holocausta, et sacrificium, et pacificas victimas super eo imponeremus, ipse quærat et judicet :	καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν αὐτοῖς βωμὸν ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐτὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων ἢ ὥστε ποιῆσαι ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου κύριος ἐκζητήσει	לבנות לנו 22: 23 מזבח לשוב מאחרי יהוה ואם להעלות עליו עולה ומנחה ואם לעשות עליו זבחי שלמים יהוה הוא יבקש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et si ce n'est pas par crainte de ce qui arriverait que nous avons fait cela, nous disant: Vos fils diront un jour à nos fils: Qu'y a-t-il de commun entre vous et Yahweh, le Dieu d'Israël?	C'est bien plutôt par une sorte d'inquiétude que nous avons fait cela, en pensant que vos fils diraient un jour à nos fils: Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël?	et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant: Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, disant: Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël?	And if we have not rather done it for fear of this thing, saying, In time to come your children might speak unto our children, saying, What have ye to do with the LORD God of Israel?	et non ea magis cogitatione atque tractatu, ut diceremus : Cras dicent filii vestri filiis nostris : Quid vobis et Domino Deo Israël ?	ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες ἵνα μὴ εἴπωσιν αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν τί ὑμῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ	ואם לא מדאגה מדבר עשינו את זאת לאמר מחר יאמרו בניכם לבנינו לאמר מה לכם וליהוה אלהי ישראל 22: 24
25	Yahweh a mis le Jourdain comme limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à Yahweh. -- Ainsi vos fils seraient cause que nos fils cesseraient de craindre Yahweh.	L'Éternel a mis le Jourdain pour limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel! Et vos fils seraient ainsi cause que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.	L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad; vous n'avez point de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.	For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.	terminum posuit Dominus inter nos et vos, o filii Ruben, et filii Gad, Jordanem fluvium, et idcirco partem non habetis in Domino : et per hanc occasionem avertent filii vestri filios nostros a timore Domini. Putavimus itaque melius,	καὶ ὅρια ἔθηκεν κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν τὸν Ιορδάνην καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν ἵνα μὴ σέβωνται κύριον	וגבול נתן יהוה בינינו וביניכם בני ראובן ובני גד את הירדן אין לכם חלק ביהוה והשביתו בניכם את בנינו לבלתי ירא את יהוה 22: 25
26	Et nous nous sommes dit: Mettons-nous à bâtir un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices;	C'est pourquoi nous avons dit: Bâtissons-nous donc un autel, non pour des holocaustes et pour des sacrifices,	Et nous avons dit: Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices,	Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:	et diximus : Exstruamus nobis altare, non in holocausta, neque ad victimas offerendas,	καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτως τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν	ונאמר נעשה נא לנו לבנות את המזבח לא לעולה ולא לזבח 22: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	mais afin qu'il soit un témoin entre nous et vous, et nos descendants après nous, que nous servons Yahweh devant sa face par nos holocaustes, par nos sacrifices et nos victimes pacifiques, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils: Vous n'avez point de part à Yahweh.	mais comme un témoin entre nous et vous, entre nos descendants et les vôtres, que nous voulons servir l'Éternel devant sa face par nos holocaustes et par nos sacrifices d'expiation et d'actions de grâces, afin que vos fils ne disent pas un jour à nos fils: Vous n'avez point de part à l'Éternel!	mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils: Vous n'avez point de part à l'Éternel.	But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings; that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.	sed in testimonium inter nos et vos, et sobolem nostram vestramque progeniem, ut serviamus Domino, et juris nostri sit offerre et holocausta, et victimas, et pacificas hostias : et nequaquam dicant cras filii vestri filiis nostris : Non est vobis pars in Domino.	ἀλλ' ἵνα ᾖ τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίῳ ἐναντίον αὐτοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ἡμῶν καὶ οὐκ ἐροῦσιν τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς κυρίου	כי עד הוא 22: 27 בינינו וביניכם ובין דרותינו אחרינו לעבד את עבדת יהוה לפניו בעלותינו ובזבחינו ובשלמינו ולא יאמרו בניכם מחר לבנינו אין לכם חלק ביהוה
28	Nous avons dit: Si un jour ils parlaient ainsi à nous ou à nos descendants, nous leur répondrions: Voyez la forme de l'autel de Yahweh que nos pères ont construit, non pour servir à des holocaustes et à des sacrifices, mais pour être un témoin entre nous et vous.	Nous avons dit: S'ils tiennent dans l'avenir ce langage à nous ou à nos descendants, nous répondrons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel, qu'ont fait nos pères, non pour des holocaustes et pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.	Et nous avons dit: S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous leur dirons: Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous.	Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.	Quod si voluerint dicere, respondebunt eis : Ecce altare Domini, quod fecerunt patres nostri, non in holocausta, neque in sacrificium, sed in testimonium nostrum ac vestrum.	καὶ εἰπαμεν ἐὰν γένηταί ποτε καὶ λαλήσωσιν πρὸς ἡμᾶς καὶ ταῖς γενεαῖς ἡμῶν αὔριον καὶ ἐροῦσιν ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες ἡμῶν οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἡμῶν	ונאמר והיה 22: 28 כי יאמרו אלינו ואל דרתינו מחר ואמרנו ראו את תבנית מזבח יהוה אשר עשו אבותינו לא לעולה ולא לזבח כי עד הוא בינינו וביניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Loin de nous de vouloir nous révolter contre Yahweh et nous détourner aujourd'hui de Yahweh, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des oblations et pour des sacrifices, outre l'autel de Yahweh, notre Dieu, qui est devant sa demeure!»	Loin de nous la pensée de nous révolter contre l'Éternel et de nous détourner aujourd'hui de l'Éternel, en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant sa demeure!	Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.	God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.	Absit a nobis hoc scelus, ut recedamus a Domino, et ejus vestigia relinquamus, exstructo altari ad holocausta, et sacrificia, et victimas offerendas, præter altare Domini Dei nostri, quod exstructum est ante tabernaculum ejus.\	μὴ γένοιτο οὖν ἡμᾶς ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν ταῖς σήμερον ἡμέραις ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου ὥστε οἰκοδομῆσαι ἡμᾶς θυσιαστήριον τοῖς καρπώμασιν καὶ ταῖς θυσίαις σαλαμιν καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου πλὴν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὃ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς αὐτοῦ	חלילה לנו 22: 29 ממנו למרד ביהוה ולשוב היום מאחרי יהוה לבנות מזבח לעלה למנחה ולזבח מלבד מזבח יהוה אלהינו אשר לפני משכנו פ
30	Lorsque le prêtre Phinées et les princes de l'assemblée, chefs des milliers d'Israël, qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, ils furent satisfaits.	Lorsque le sacrificateur Phinées, et les princes de l'assemblée, les chefs des milliers d'Israël, qui étaient avec lui, eurent entendu les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, ils furent satisfaits.	Et quand Phinées, le sacrificateur, et les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut bonne à leurs yeux.	And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.	Quibus auditis, Phinees sacerdos, et principes legationis Israël, qui erant cum eo, placati sunt : et verba filiorum Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, libentissime susceperunt.	καὶ ἀκούσας Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ισραηλ οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν οἱ υἱοὶ Ρουβην καὶ οἱ υἱοὶ Γαδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς	וישמע פינחס 22: 30 הכהן ונשיאי העדה וראשי אלפי ישראל אשר אתו את הדברים אשר דברו בני ראובן ובני גד ובני מנשה וייטב בעיניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et Phinées, fils du prêtre Eléazar, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé: «Nous reconnaissons maintenant que Yahweh est au milieu de nous, puisque vous n'avez pas commis cette infidélité envers Yahweh; vous avez ainsi délivré les enfants d'Israël de la main de Yahweh!»	Et Phinées, fils du sacrificateur Éléazar, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad, et aux fils de Manassé: Nous reconnaissons maintenant que l'Éternel est au milieu de nous, puisque vous n'avez point commis cette infidélité contre l'Éternel; vous avez ainsi délivré les enfants d'Israël de la main de l'Éternel.	Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de Manassé: Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.	And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.	Dixitque Phinees filius Eleazari sacerdos ad eos : Nunc scimus quod nobiscum sit Dominus, quoniam alieni estis a prævaricatione hac, et liberastis filios Israël de manu Domini.	καὶ εἶπεν Φινεες ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ρουβην καὶ τοῖς υἱοῖς Γαδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση σήμερον ἐγνώκαμεν οὅτι μεθ' ἡμῶν κύριος διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον κυρίου πλημμέλειαν καὶ οὅτι ἐρρύσασθε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ χειρὸς κυρίου	22: 31 ויאמר פינחס בן אלעזר הכהן אל בני ראובן ואל בני גד ואל בני מנשה היום ידענו כי בתוכנו יהוה אשר לא מעלתם ביהוה המעל הזה אז הצלתם את בני ישראל מיד יהוה
32	Phinées, fils du prêtre Eléazar, et les princes quittèrent les fils de Ruben et les fils de Gad, et revinrent du pays de Galaad dans le pays de Chanaan, vers les enfants d'Israël, auxquels ils firent leur rapport.	Phinées, fils du sacrificateur Éléazar, et les princes, quittèrent les fils de Ruben et les fils de Gad, et revinrent du pays de Galaad dans le pays de Canaan, auprès des enfants d'Israël, auxquels ils firent un rapport.	Et Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose.	And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.	Reversusque est cum principibus a filiis Ruben et Gad de terra Galaad, finium Chanaan, ad filios Israël, et retulit eis.	καὶ ἀπέστρεψεν Φινεες ὁ ἱερεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐκ γῆς Γαλααδ εἰς γῆν Χανααν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς τοὺς λόγους	22: 32 וישב פינחס בן אלעזר הכהן והנשיאים מאת בני ראובן ומאת בני גד מארץ הגלעד אל ארץ כנען אל בני ישראל וישבו אותם דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	La chose plut aux enfants d'Israël; ils bénirent Dieu et ne parlèrent plus de monter en armes contre eux, pour dévaster le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.	Les enfants d'Israël furent satisfaits; ils bénirent Dieu, et ne parlèrent plus de monter en armes pour ravager le pays qu'habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.	Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.	And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.	Placuitque sermo cunctis audientibus. Et laudaverunt Deum filii Israël, et nequaquam ultra dixerunt, ut ascenderent contra eos, atque pugnarent, et delerent terram possessionis eorum.	καὶ ἤρεσεν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ισραηλ καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐξολεθρεῦσαι τὴν γῆν τῶν υἱῶν Ρουβην καὶ τῶν υἱῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ κατῴκησαν ἐπ' αὐτῆς	22: 33 וייטב הדבר בעיני בני ישראל ויברכו אלהים בני ישראל ולא אמרו לעלות עליהם לצבא לשחת את הארץ אשר בני ראובן ובני גד ישבים בה
34	Les fils de Ruben et les fils de Gad appelèrent l'autel Ed, car, dirent-ils, il est témoin entre nous que Yahweh est le vrai Dieu.	Les fils de Ruben et les fils de Gad appelèrent l'autel Ed, car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.	Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel; car, dirent-ils, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu.	And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.	Vocaveruntque filii Ruben, et filii Gad, altare quod exstruxerant, Testimonium nostrum, quod Dominus ipse sit Deus.	καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν βωμὸν τῶν Ρουβην καὶ τῶν Γαδ καὶ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση καὶ εἶπεν ὅτι μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐστιν	22: 34 ויקראו בני ראובן ובני גד למזבח כי עד הוא בינתינו כי יהוה האלהים פ

Chapitre 23

Josué

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Un long temps s'était écoulé depuis que Yahweh avait donné du repos à Israël, en le délivrant de tous ses ennemis d'alentour, et Josué était vieux, avancé en âge.	Depuis longtemps l'Éternel avait donné du repos à Israël, en le délivrant de tous les ennemis qui l'entouraient. Josué était vieux, avancé en âge.	Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour, — et Josué était vieux, avancé en âge,	And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.	Evoluto autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israëli, subjectis in gyro nationibus universis, et Josue jam longævo, et persenilis ætatis,	καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ισραηλ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέραις	23: 1 ויהי מימים רבים אחרי אשר הניח יהוה לישראל מכל איביהם מסביב ויהושע זקן בא בימים
2	Alors Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit: «Je suis devenu vieux, avancé en âge.	Alors Josué convoqua tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers. Il leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge.	— il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et leur dit: Je suis vieux, je suis avancé en âge;	And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:	vocavit Josue omnem Israëlem, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos : Ego senui, et progressioris ætatis sum :	καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα ταῖς ἡμέραις	23: 2 ויקרא יהושע לכל ישראל לזקניו ולראשיו ולשפטיו ולשטריו ויאמר אלהם אני זקנתי באתי בימים
3	Vous avez vu tout ce que Yahweh, votre Dieu a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est Yahweh, votre Dieu, qui a combattu pour vous.	Vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations devant vous; car c'est l'Éternel, votre Dieu, qui a combattu pour vous.	et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous.	And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.	vosque cernitis omnia, quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quomodo pro vobis ipse pugnaverit :	ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τούτοις ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ὑμῖν	23: 3 ואתם ראיתם את כל אשר עשה יהוה אלהיכם לכל הגוים האלה מפניכם כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voyez: je vous ai distribué par le sort en héritage pour vos tribus, ces nations qui sont restées et toutes celles que j'ai exterminées, depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.	Voyez, je vous ai donné en héritage par le sort, selon vos tribus, ces nations qui sont restées, à partir du Jourdain, et toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.	Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.	Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.	et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum, multæque adhuc supersunt nationes :	ἰδετε οὅτι ἐπέρριφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ὑμῖν ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξωλέθρευσα καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁριεῖ ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου	ראו הפלתי 23: 4 לכם את הגוים הנשארים האלה בנחלה לשבטיכם מן הירדן וכל הגוים אשר הכרתי והים הגדול מבוא השמש
5	Yahweh, votre Dieu, les repoussera devant vous, et les chassera devant vous, et vous posséderez leur pays, comme Yahweh, votre Dieu, vous l'a dit.	L'Éternel, votre Dieu, les repoussera devant vous et les chassera devant vous; et vous posséderez leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.	Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les dépossédera devant vous; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.	And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.	Dominus Deus vester disperdet eas et auferet a facie vestra, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.	κύριος δὲ ὁ θεὸς ὑμῶν οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλωνται καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία τὰ ἄγρια ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ κατακληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καθὰ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὑμῖν	ויהוה אלהיכם 23: 5 הוא יהדפם מפניכם והוריש אתם מלפניכם וירשתם את ארצם כאשר דבר יהוה אלהיכם לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Montrez donc un grand courage pour observer et mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche,	Appliquez-vous avec force à observer et à mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.	Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,	Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;	Tantum confortamini, et estote solliciti, ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi : et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram :	κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου Μωυσῆ ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δεξιὰν ἢ εὐώνυμα	וחזקתם מאד 23: 6 לשמר ולעשות את כל הכתוב בספר תורת משה לבלתי סור ממנו ימין ושמאול
7	sans vous mêler avec ces nations qui sont restées parmi vous; n'invoquez point le nom de leurs dieux, ne jurez point par eux, ne les servez point et ne vous prosternez point devant eux;	Ne vous mêlez point avec ces nations qui sont restées parmi vous; ne prononcez point le nom de leurs dieux, et ne l'employez point en jurant; ne les servez point, et ne vous prosternez point devant eux.	afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, et que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.	That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:	ne postquam intraveritis ad gentes quæ inter vos futuræ sunt, juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis, et adoretis illos :	οπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τα ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα καὶ τὰ ὀνόματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται ἐν ὑμῖν οὐδὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσητε αὐτοῖς	לבלתי בוא 23: 7 בגוים האלה הנשארים האלה אתכם ובשם אלהיהם לא תזכירו ולא תשביעו ולא תעבדום ולא תשתחוו להם
8	mais attachez-vous à Yahweh, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.	Mais attachez-vous à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.	Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.	But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.	sed adhæreatis Domino Deo vestro : quod fecistis usque in diem hanc.	ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν προσκολληθήσεσθε καθάπερ ἐποιήσατε ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	כי אם ביהוה 23: 8 אלהיכם תדבקו כאשר עשיתם עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Yahweh a chassé devant vous des nations grandes et puissantes, et personne n'a pu tenir devant vous jusqu'à ce jour.	L'Éternel a chassé devant vous des nations grandes et puissantes; et personne, jusqu'à ce jour, n'a pu vous résister.	Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes; et quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour.	For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.	Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit.	καὶ ἐξωλέθρευσεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρά καὶ ὑμῖν οὐθεὶς ἀντέστη κατενώπιον ὑμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	23: 9 ויורש יהוה מפניכם גוים גדלים ועצומים ואתם לא עמד איש בפניכם עד היום הזה
10	Un seul d'entre vous en poursuivait mille, car Yahweh, votre Dieu, combattait pour vous, comme il vous l'a dit.	Un seul d'entre vous en poursuivait mille; car l'Éternel, votre Dieu, combattait pour vous, comme il vous l'a dit.	Un seul homme d'entre vous en poursuit mille; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.	One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.	Unus e vobis persequetur hostium mille viros : quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.	εἷς ὑμῶν ἐδίωξεν χιλίους ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξεπολέμει ὑμῖν καθάπερ εἶπεν ὑμῖν	23: 10 איש אחד מכם ירדף אלף כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם כאשר דבר לכם
11	Prenez donc garde à vous mêmes, pour que vous aimiez Yahweh, votre Dieu.	Veillez donc attentivement sur vos âmes, afin d'aimer l'Éternel, votre Dieu.	Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu.	Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.	Hoc tantum diligentissime præcavete : ut diligatis Dominum Deum vestrum.	καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν	23: 11 ונשמרתם מאד לנפשתיכם לאהבה את יהוה אלהיכם
12	Car si vous vous détournez et que vous vous attachiez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous, si vous contractez des mariages avec elles et que vous vous mêliez à elles et qu'elles se mêlent à vous,	Si vous vous détournez et que vous vous attachez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous, si vous vous unissez avec elles par des mariages, et si vous formez ensemble des relations,	Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliiez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles parmi vous,	Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:	Quod si volueritis gentium harum, quæ inter vos habitant, erroribus adhærere, et cum eis miscere connubia, atque amicitias copulare :	ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσιν τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν	23: 12 כי אם שוב תשובו ודבקתם ביתר הגוים האלה הנשארים האלה אתכם והתחתנתם בהם ובאתם בהם והם בכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	sachez bien que Yahweh, votre Dieu, ne continuera pas de chasser ces nations devant nous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, une verge sur vos flancs et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus cette excellente terre que vous a donnée Yahweh, votre Dieu.	soyez certains que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à chasser ces nations devant vous; mais elles seront pour vous un filet et un piège, un fouet dans vos côtés et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.	sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.	Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.	jam nunc scitote quod Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis.	γινώσκετε οὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ηλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	ידוע תדעו כי 23: 13 לא יוסיף יהוה אלהיכם להוריש את הגוים האלה מלפניכם והיו לכם לפח ולמוקש ולשטט בצדיכם ולצננים בעיניכם עד אבדכם מעל האדמה הטובה הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם
14	Voici que je m'en vais aujourd'hui par le chemin de toute la terre; reconnaissez de tout votre coeur et de toute votre âme, que, de toutes les bonnes paroles que Yahweh, votre Dieu, a prononcées sur vous, aucune parole n'est restée sans effet; toutes se sont accomplies pour vous, aucune parole n'en est tombée.	Voici, je m'en vais maintenant par le chemin de toute la terre. Reconnaissez de tout votre coeur et de toute votre âme qu'aucune de toutes les bonnes paroles prononcées sur vous par l'Éternel, votre Dieu, n'est restée sans effet; toutes se sont accomplies pour vous, aucune n'est restée sans effet.	Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet: tout vous est arrivé; il n'en est pas tombé un seul mot.	And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.	En ego hodie ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis quod de omnibus verbis, quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum.	ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδὸν καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν διότι οὐ διέπεσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ὑμῖν οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν	והנה אנכי 23: 14 הולך היום בדרך כל הארץ וידעתם בכל לבבכם ובכל נפשכם כי לא נפל דבר אחד מכל הדברים הטובים אשר דבר יהוה אלהיכם עליכם הכל באו לכם לא נפל ממנו דבר אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	De même donc que toutes les bonnes paroles que Yahweh, votre Dieu, vous a adressées, se sont accomplies pour vous, de même aussi Yahweh accomplira sur vous toutes les paroles de menace, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus cette excellente terre que Yahweh, votre Dieu, vous a donnée.	Et comme toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, vous avait dites se sont accomplies pour vous, de même l'Éternel accomplira sur vous toutes les paroles mauvaises, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.	Et il arrivera que, comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est accomplie à votre égard, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné,	Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.	Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt : sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terra hac optima, quam tradidit vobis,	καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦκει ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά ἃ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκεν κύριος ὑμῖν	23: 15 והיה כאשר בא עליכם כל הדבר הטוב אשר דבר יהוה אלהיכם אליכם כן יביא יהוה עליכם את כל הדבר הרע עד השמידו אותכם מעל האדמה הטובה הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם
16	Si vous transgressez l'alliance de Yahweh, votre Dieu, qu'il vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres dieux, et vous prosterner devant eux, la colère de Yahweh s'enflammera contre vous, et vous périrez bientôt de dessus le bon pays qu'il vous a donné.»	Si vous transgressez l'alliance que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de l'Éternel s'enflammera contre vous, et vous périrez promptement dans le bon pays qu'il vous a donné.	lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrase contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.	When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.	eo quod præterieritis pactum Domini Dei vestri, quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis, et adoraveritis eos : cito atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hac terra optima, quam tradidit vobis.	ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς	23: 16 בעברכם את ברית יהוה אלהיכם אשר צוה אתכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם וחרה אף יהוה בכם ואבדתם מהרה מעל הארץ הטובה אשר נתן לכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 24						
1	Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers. Ils se présentèrent devant Dieu, et Josué dit à tout le peuple:	Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il convoqua les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers. Et ils se présentèrent devant Dieu.	Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats; et ils se tinrent devant Dieu.	And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.	Congregavitque Josue omnes tribus Israël in Sichem, et vocavit majores natu, ac principes, et judices, et magistros : steteruntque in conspectu Domini,	καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ισραηλ εἰς Σηλω καὶ συνεκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ	ויאסף יהושע 24: 1 את כל שבטי ישראל שכמה ויקרא לזקני ישראל ולראשיו ולשפטיו ולשטריו ויתיצבו לפני האלהים
2	«Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Vos pères, Tharé, père d'Abraham et père de Nachor, habitaient à l'origine de l'autre côté du fleuve, et ils servaient d'autres dieux.	Josué dit à tout le peuple: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Térach, père d'Abraham et père de Nachor, habitaient anciennement de l'autre côté du fleuve, et ils servaient d'autres dieux.	Et Josué dit à tout le peuple: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vos pères, Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement au delà du fleuve, et ils ont servi d'autres dieux;	And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.	et ad populum sic locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare pater Abraham et Nachor : servieruntque diis alienis.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ πέραν τοῦ ποταμοῦ κατῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς Θαρα ὁ πατὴρ Αβρααμ καὶ ὁ πατὴρ Ναχωρ καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις	ויאמר יהושע 24: 2 אל כל העם כה אמר יהוה אלהי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלהים אחרים
3	Je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve et je le conduisis dans tout le pays de Chanaan; je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac.	Je pris votre père Abraham de l'autre côté du fleuve, et je lui fis parcourir tout le pays de Canaan; je multipliai sa postérité, et je lui donnai Isaac.	et je pris votre père Abraham d'au delà du fleuve, et je le fis aller par tout le pays de Canaan, et je multipliai sa semence:	And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him Isaac.	Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus, et adduxi eum in terram Chanaan, multiplicavique semen ejus,	καὶ ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Αβρααμ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ισαακ	ואקח את 24: 3 אביכם את אברהם מעבר הנהר ואולך אותו בכל ארץ כנען *וארב **וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	A Isaac je donnai Jacob et Esaü, et je donnai pour possession à Esaü la montagne de Séïr; et Jacob et ses fils descendirent en Egypte.	Je donnai à Isaac Jacob et Ésaü, et je donnai en propriété à Ésaü la montagne de Séir, mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte.	je lui donnai Isaac, et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü; et je donnai à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte;	And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.	et dedi ei Isaac : illique rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum : Jacob vero et filii ejus descenderunt in Ægyptum.	καὶ τῷ Ισαακ τὸν Ιακωβ καὶ τὸν Ησαυ καὶ ἔδωκα τῷ Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ κληρονομῆσαι αὐτῷ καὶ Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ κραταιόν	ואתן ליצחק 24: 4 את יעקב ואת עשו ואתן לעשו את הר שעיר לרשת אותו ויעקב ובניו ירדו מצרים
5	Puis j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Egypte comme je l'ai fait au milieu d'elle, et ensuite je vous en fis sortir.	J'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte par les prodiges que j'opérai au milieu d'elle; puis je vous en fis sortir.	et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle; et ensuite je vous en fis sortir.	I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.	Misique Moysen et Aaron, et percussi Ægyptum multis signis atque portentis.	καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὴν Αἴγυπτον ἐν οἷς ἐποίησεν αὐτοῖς καὶ μετὰ ταῦτα ἐξήγαγεν ὑμᾶς	ואשלח את 24: 5 משה ואת אהרן ואגף את מצרים כאשר עשיתי בקרבו ואחר הוצאתי אתכם
6	Je fis sortir d'Egypte vos pères, et vous arrivâtes à la mer. Les Egyptiens poursuivirent vos pères, avec des chars et des cavaliers, jusqu'à la mer Rouge.	Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous arrivâtes à la mer. Les Égyptiens poursuivirent vos pères jusqu'à la mer Rouge, avec des chars et des cavaliers.	Je fis sortir vos pères de l'Égypte, et vous vîntes à la mer; et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge;	And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.	Eduxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare : persecutique sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatu, usque ad mare Rubrum.	ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ὑμῶν ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυθράν	ואוציא את 24: 6 אבותיכם ממצרים ותבאו הימה וירדפו מצרים אחרי אבותיכם ברכב ובפרשים ים סוף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils crièrent à Yahweh; et Yahweh mit des ténèbres entre vous et les Egyptiens; il ramena sur eux la mer, et elle les couvrit. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait en Egypte, et vous restâtes longtemps dans le désert.	Vos pères crièrent à l'Éternel. Et l'Éternel mit des ténèbres entre vous et les Égyptiens, il ramena sur eux la mer, et elle les couvrit. Vos yeux ont vu ce que j'ai fait aux Égyptiens. Et vous restâtes longtemps dans le désert.	et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit; et vos yeux virent ce que je fis aux Égyptiens; et vous habitâtes longtemps dans le désert.	And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.	Clamaverunt autem ad Dominum filii Israël : qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare, et operuit eos. Viderunt oculi vestri cuncta quæ in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore :	καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον καὶ ἔδωκεν νεφέλην καὶ γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν αὐτούς καὶ εἶδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἦτε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους	24: 7 ויצעקו אל יהוה וישם מאפל ביניכם ובין המצרים ויבא עליו את הים ויכסהו ותראינה עיניכם את אשר עשיתי במצרים ותשבו במדבר ימים רבים
8	Je vous menai au pays des Amorrhéens, qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, et ils combattirent contre vous. Je les livrai entre vos mains; vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis de devant vous.	Je vous conduisis dans le pays des Amoréens, qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, et ils combattirent contre vous. Je les livrai entre vos mains; vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis devant vous.	Et je vous amenai au pays des Amoréens qui habitaient au delà du Jourdain; et ils vous firent la guerre; et je les livrai en votre main, et vous prîtes possession de leur pays, et je les détruisis devant vous.	And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.	et introduxi vos in terram Amorrhæi, qui habitabat trans Jordanem. Cumque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possedistis terram eorum, atque interfecistis eos.	καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς εἰς γῆν Αμορραίων τῶν κατοικούντων πέραν τοῦ Ιορδάνου καὶ παρετάξαντο ὑμῖν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ κατεκληρονομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν καὶ ἐξωλεθρεύσατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν	** ואבאה* 24: 8 ואביא אתכם אל ארץ האמרי היושב בעבר הירדן וילחמו אתכם ואתן אותם בידכם ותירשו את ארצם ואשמידם מפניכם
9	Balac, fils de Séphor, roi de Moab, se leva et combattit Israël; il fit appeler Balaam, fils de Béor, pour qu'il vous maudît.	Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et combattit Israël. Il fit appeler Balaam, fils de Beor, pour qu'il vous maudît.	Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël; et il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire;	Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:	Surrexit autem Balac filius Sephor rex Moab, et pugnavit contra Israëlem. Misitque et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis :	καὶ ἀνέστη Βαλακ ὁ τοῦ Σεπφωρ βασιλεὺς Μωαβ καὶ παρετάξατο τῷ Ισραηλ καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν τὸν Βαλααμ ἀράσασθαι ὑμῖν	24: 9 ויקם בלק בן צפור מלך מואב וילחם בישראל וישלח ויקרא לבלעם בן בעור לקלל אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais je ne voulus pas écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balac.	Mais je ne voulus point écouter Balaam; il vous bénit, et je vous délivrai de la main de Balak.	mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressément; et je vous délivrai de sa main.	But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.	et ego nolui audire eum, sed e contrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus.	καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου ἀπολέσαι σε καὶ εὐλογίαν εὐλόγησεν ὑμᾶς καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτούς	ולא אביתי 24: 10 לשמע לבלעם ויברך ברוך אתכם ואצל אתכם מידו
11	Vous passâtes le Jourdain et vous arrivâtes à Jéricho. Les hommes de Jéricho combattirent contre vous, puis les Amorrhéens, les Phérézéens, les Chananéens, les Héthéens, les Gergéséens, les Hévéens et les Jébuséens, et je les livrai entre vos mains.	Vous passâtes le Jourdain, et vous arrivâtes à Jéricho. Les habitants de Jéricho combattirent contre vous, les Amoréens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasiens, les Héviens et les Jébusiens. Je les livrai entre vos mains,	Et vous passâtes le Jourdain, et vous vîntes à Jéricho; et les hommes de Jéricho, et l'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent la guerre, et je les livrai en votre main;	And you went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.	Transistisque Jordanem, et venistis ad Jericho. Pugnaveruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergezæus, et Hevæus, et Jebusæus : et tradidi illos in manus vestras.	καὶ διέβητε τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ιεριχω καὶ ἐπολέμησαν πρὸς ὑμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ιεριχω ὁ Αμορραῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ Φερεζαῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Χεταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν	ותעברו את 24: 11 הירדן ותבאו אל יריחו וילחמו בכם בעלי יריחו האמרי והפרזי והכנעני והחתי והגרגשי החוי והיבוסי ואתן אותם בידכם
12	J'envoyai devant les frelons qui les chassèrent de devant vous, ainsi que les deux rois des Amorrhéens; ce ne fut ni par ton épée ni par ton arc.	et j'envoyai devant vous les frelons, qui les chassèrent loin de votre face, comme les deux rois des Amoréens: ce ne fut ni par ton épée, ni par ton arc.	et j'envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent devant vous, comme les deux rois des Amoréens: ce ne fut point par ton épée ni par ton arc.	And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.	Misique ante vos crabrones : et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo.	καὶ ἐξαπέστειλεν προτέραν ὑμῶν τὴν σφηκιάν καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν δώδεκα βασιλεῖς τῶν Αμορραίων οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ ἐν τῷ τόξῳ σου	ואשלח 24: 12 לפניכם את הצרעה ותגרש אותם מפניכם שני מלכי האמרי לא בחרבך ולא בקשתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je vous donnai ainsi une terre que vous n'aviez pas cultivée, des villes que vous n'aviez pas bâties et que vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez pas plantés et dont vous mangez les fruits.	Je vous donnai un pays que vous n'aviez point cultivé, des villes que vous n'aviez point bâties et que vous habitez, des vignes et des oliviers que vous n'aviez point plantés et qui vous servent de nourriture.	Et je vous donnai un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez point bâties, et vous y habitez; vous mangez le fruit des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés.	And I have given you a land for which ye did not labor, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.	Dedique vobis terram, in qua non laborastis, et urbes quas non ædificastis, ut habitaretis in eis : vineas, et oliveta, quæ non plantastis.	καὶ ἔδωκεν ὑμῖν γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς καὶ πόλεις ἃς οὐκ ὠκοδομήσατε καὶ κατῳκίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς ἔδεσθε	24: 13 ואתן לכם ארץ אשר לא יגעת בה וערים אשר לא בניתם ותשבו בהם כרמים וזיתים אשר לא נטעתם אתם אכלים
14	Craignez donc Yahweh et servez-le avec intégrité et vérité; ôtez les dieux qu'ont servis vos pères de l'autre côté du fleuve et en Egypte, et servez Yahweh.	Maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le avec intégrité et fidélité. Faites disparaître les dieux qu'ont servis vos pères de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.	Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité et en vérité; et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel.	Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.	Nunc ergo timete Dominum, et servite ei perfecto corde atque verissimo : et auferte deos quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia et in Ægypto, ac servite Domino.	καὶ νῦν φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους οἷς ἐλάτρευσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ λατρεύετε κυρίῳ	24: 14 ועתה יראו את יהוה ועבדו אתו בתמים ובאמת והסירו את אלהים אשר עבדו אבותיכם בעבר הנהר ובמצרים ועבדו את יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Que si vous ne trouvez pas bon de servir Yahweh, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que servaient vos pères au delà du fleuve, soit les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays. Pour moi et ma maison, nous servirons Yahweh.»	Et si vous ne trouvez pas bon de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, ou les dieux que servaient vos pères au delà du fleuve, ou les dieux des Amoréens dans le pays desquels vous habitez. Moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.	Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel.	And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.	Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviatis, optio vobis datur : eligite hodie quod placet, cui servire potissimum debeatis : utrum diis, quibus servierunt patres vestri in Mesopotamia, an diis Amorrhæorum, in quorum terra habitatis : ego autem et domus mea serviemus Domino.\	εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν κυρίῳ ἕλεσθε ὑμῖν ἑαυτοῖς σήμερον τίνι λατρεύσητε εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν Αμορραίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατοικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰκία μου λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτι ἁγιός ἐστιν	24: 15 ואם רע בעיניכם לעבד את יהוה בחרו לכם היום את מי תעבדון אם את אלהים אשר עבדו אבותיכם אשר *בעבר ** מעבר[a] הנהר ואם את אלהי האמרי אשר אתם ישבים בארצם ואנכי וביתי נעבד את יהוה פ
16	Le peuple répondit et dit: «Loin de nous de vouloir abandonner Yahweh	Le peuple répondit, et dit: Loin de nous la pensée d'abandonner l'Éternel, et de servir d'autres dieux!	Et le peuple répondit et dit: Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux!	And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;	Responditque populus, et ait : Absit a nobis ut relinquamus Dominum, et serviamus diis alienis.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπεν μὴ γένοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον ὥστε λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις	24: 16 ויען העם ויאמר חלילה לנו מעזב את יהוה לעבד אלהים אחרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	pour servir d'autres dieux! Car c'est Yahweh, notre Dieu, qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Egypte, de la maison de servitude; et qui a opéré sous nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés tout le long du chemin que nous avons parcouru, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.	Car l'Éternel est notre Dieu; c'est lui qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, nous et nos pères; c'est lui qui a opéré sous nos yeux ces grands prodiges, et qui nous a gardés pendant toute la route que nous avons suivie et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.	Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé.	For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:	Dominus Deus noster, ipse eduxit nos et patres nostros de terra Ægypti, de domo servitutis : fecitque videntibus nobis signa ingentia, et custodivit nos in omni via per quam ambulavimus, et in cunctis populis per quos transivimus.	κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς θεός ἐστιν αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ διεφύλαξεν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθημεν ἐν αὐτῇ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν οὓς παρήλθομεν δι' αὐτῶν	24: 17 כי יהוה אלהינו הוא המעלה אתנו ואת אבותינו מארץ מצרים מבית עבדים ואשר עשה לעינינו את האתות הגדלות האלה וישמרנו בכל הדרך אשר הלכנו בה ובכל העמים אשר עברנו בקרבם
18	Yahweh a chassé de devant nous tous les peuples, et les Amorrhéens qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons Yahweh, car il est notre Dieu.»	Il a chassé devant nous tous les peuples, et les Amoréens qui habitaient ce pays. Nous aussi, nous servirons l'Éternel, car il est notre Dieu.	Et l'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.	And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.	Et ejecit universas gentes, Amorrhæum habitatorem terræ quam nos intravimus. Serviemus igitur Domino, quia ipse est Deus noster.	καὶ ἐξέβαλεν κύριος τὸν Αμορραῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ οὗτος γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστιν	24: 18 ויגרש יהוה את כל העמים ואת האמרי ישב הארץ מפנינו גם אנחנו נעבד את יהוה כי הוא אלהינו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Josué dit au peuple: «Vous ne pouvez pas servir Yahweh, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux; il ne pardonnera pas vos transgressions et vos péchés.	Josué dit au peuple: Vous n'aurez pas la force de servir l'Éternel, car c'est un Dieu saint, c'est un Dieu jaloux; il ne pardonnera point vos transgressions et vos péchés.	Et Josué dit au peuple: Vous ne pourrez pas servir l'Éternel; car il est un Dieu saint, il est un Dieu jaloux: il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés.	And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will not forgive your transgressions nor your sins.	Dixitque Josue ad populum : Non poteritis servire Domino : Deus enim sanctus et fortis æmulator est, nec ignoscet sceleribus vestris atque peccatis.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν οὐ μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ οὅτι θεὸς ἅγιός ἐστιν καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει ὑμῶν τὰ ἁμαρτήματα καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν	24: 19 ויאמר יהושע אל העם לא תוכלו לעבד את יהוה כי אלהים קדשים הוא אל קנוא הוא לא ישא לפשעכם ולחטאותיכם
20	Si vous abandonnez Yahweh et que vous servirez des dieux étrangers, il se retournera, il vous fera du mal et vous consumera, après vous avoir fait du bien.»	Lorsque vous abandonnerez l'Éternel et que vous servirez des dieux étrangers, il reviendra vous faire du mal, et il vous consumera après vous avoir fait du bien.	Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers, alors il se retournera et vous fera du mal et vous consumera après vous avoir fait du bien.	If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.	Si dimiseritis Dominum, et servieritis diis alienis, convertet se, et affliget vos atque subvertet, postquam vobis præstiterit bona.	ἡνίκα ἐὰν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ ἐπελθὼν κακώσει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς ἀνθ' ὧν εὖ ἐποίησεν ὑμᾶς	24: 20 כי תעזבו את יהוה ועבדתם אלהי נכר ושב והרע לכם וכלה אתכם אחרי אשר היטיב לכם
21	Le peuple dit à Josué: «Non! car nous servirons Yahweh.»	Le peuple dit à Josué: Non! car nous servirons l'Éternel.	Et le peuple dit à Josué: Non, car nous servirons l'Éternel.	And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.	Dixitque populus ad Josue : Nequaquam ita ut loqueris erit, sed Domino serviemus.	καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν οὐχί ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν	24: 21 ויאמר העם אל יהושע לא כי את יהוה נעבד
22	Josué dit au peuple: «Vous êtes témoins contre vous-même que vous avez choisi Yahweh pour le servir.» Ils répondirent: «Nous en sommes témoins.»	Josué dit au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui avez choisi l'Éternel pour le servir. Ils répondirent: Nous en sommes témoins.	Et Josué dit au peuple: Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Et ils dirent: Nous en sommes témoins.	And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.	Et Josue ad populum : Testes, inquit, vos estis, quia ipsi elegeritis vobis Dominum ut serviatis ei. Responderuntque : Testes.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν μάρτυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν οὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε κύριον λατρεύειν αὐτῷ	24: 22 ויאמר יהושע אל העם עדים אתם בכם כי אתם בחרתם לכם את יהוה לעבד אותו ויאמרו עדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il dit: «Et maintenant ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez vos coeurs vers Yahweh, le Dieu d'Israël.»	Otez donc les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez votre coeur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et maintenant, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.	Nunc ergo, ait, auferte deos alienos de medio vestri, et inclinate corda vestra ad Dominum Deum Israël.	καὶ νῦν περιέλεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν ὑμῖν καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ	ועתה הסירו 24: 23 את אלהי הנכר אשר בקרבכם והטו את לבבכם אל יהוה אלהי ישראל
24	Et le peuple dit à Josué: «Nous servirons Yahweh, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.»	Et le peuple dit à Josué: Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.	Et le peuple dit à Josué: Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.	And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and his voice will we obey.	Dixitque populus ad Josue : Domino Deo nostro serviemus, et obedientes erimus præceptis ejus.\	καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ἰησοῦν κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα	ויאמרו העם 24: 24 אל יהושע את יהוה אלהינו נעבד ובקולו נשמע
25	C'est ainsi que Josué conclut en ce jour-là une alliance avec le peuple, et qu'il lui donna à Sichem des lois et des ordonnances.	Josué fit en ce jour une alliance avec le peuple, et lui donna des lois et des ordonnances, à Sichem.	Et Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem.	So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.	Percussit ergo Josue in die illo fodus, et proposuit populo præcepta atque judicia in Sichem.	καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλω ἐνώπιον τῆς σκηνῆς τοῦ θεοῦ Ισραηλ	ויכרת יהושע 24: 25 ברית לעם ביום ההוא וישם לו חק ומשפט בשכם
26	Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre et la dressa là, sous le chêne qui était dans le lieu consacré à Yahweh.	Josué écrivit ces choses dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre, qu'il dressa là sous le chêne qui était dans le lieu consacré à l'Éternel.	Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était auprès du sanctuaire de l'Éternel;	And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.	Scripsit quoque omnia verba hæc in volumine legis Domini : et tulit lapidem pergrandem, posuitque eum subter quercum, quæ erat in sanctuario Domini :	καὶ ἐγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμον τοῦ θεοῦ καὶ ἔλαβεν λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τερέμινθον ἀπέναντι κυρίου	ויכתב יהושע 24: 26 את הדברים האלה בספר תורת אלהים ויקח אבן גדולה ויקימה שם תחת האלה אשר במקדש יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et Josué dit à tout le peuple: «Voici, cette pierre servira de témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que Yahweh nous a dites: elle servira de témoin contre vous, afin que vous ne reniiez pas votre Dieu.»	Et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre servira de témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que l'Éternel nous a dites; elle servira de témoin contre vous, afin que vous ne soyez pas infidèles à votre Dieu.	et Josué dit à tout le peuple: Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel, qu'il nous a dites; et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu.	And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.	et dixit ad omnem populum : En lapis iste erit vobis in testimonium, quod audierit omnia verba Domini, quæ locutus est vobis : ne forte postea negare velitis, et mentiri Domino Deo vestro.	καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαὸν ἰδοὺ ὁ λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ὅτι αὐτὸς ἀκήκοεν πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ κυρίου ὅ τι ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς σήμερον καὶ ἔσται οὗτος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἡνίκα ἐὰν ψεύσησθε κυρίῳ τῷ θεῷ μου	24: 27 ויאמר יהושע אל כל העם הנה האבן הזאת תהיה בנו לעדה כי היא שמעה את כל אמרי יהוה אשר דבר עמנו והיתה בכם לעדה פן תכחשון באלהיכם
28	Et Josué renvoya le peuple, chacun dans son héritage.	Puis Josué renvoya le peuple, chacun dans son héritage.	Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.	So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.	Dimisitque populum, singulos in possessionem suam.\	καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	24: 28 וישלח יהושע את העם איש לנחלתו פ
29	Après cela, Josué, fils de Nun, serviteur de Yahweh, mourut, âgé de cent dix ans.	Après ces choses, Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.	Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.	And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.	Et post hæc mortuus est Josue filius Nun servus Domini, centum et decem annorum :	καὶ ἐλάτρευσεν Ισραηλ τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐφείλκυσαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ ὅσοι εἶδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησεν τῷ Ισραηλ	24: 29 ויהי אחרי הדברים האלה וימת יהושע בן נון עבד יהוה בן מאה ועשר שנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thamnath-Saré, dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas.	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thimnath Sérach, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaasch.	Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.	And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.	sepelieruntque eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare, quæ est sita in monte Ephraim, a septentrionali parte montis Gaas.	καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα καὶ ἀπέθανεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου ἑκατὸν δέκα ἐτῶν	ויקברו אתו 24: 30 בגבול נחלתו בתמנת סרח אשר בהר אפרים מצפון להר געש
31	Israël servit Yahweh pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui connaissaient tout ce que Yahweh avait fait en faveur d'Israël.	Israël servit l'Éternel pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui connaissaient tout ce que l'Éternel avait fait en faveur d'Israël.	Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.	And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.	Servivitque Israël Domino cunctis diebus Josue et seniorum, qui longo vixerunt tempore post Josue, et qui noverunt omnia opera Domini quæ fecerat in Israël.\	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθασαχαρα ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ του ὄρους Γαας	ויעבד ישראל 24: 31 את יהוה כל ימי יהושע וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי יהושע ואשר ידעו את כל מעשה יהוה אשר עשה לישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Les ossements de Joseph, que les enfants d'Israël avaient emportés d'Egypte, furent enterrés à Sichem, dans la pièce de terre que Jacob, avait achetée cent késitas des fils de Hémor, père de Sichem, et ils devinrent la propriété des fils de Joseph.	Les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient rapportés d'Égypte, furent enterrés à Sichem, dans la portion du champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesita, et qui appartint à l'héritage des fils de Joseph.	Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.	And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.	Ossa quoque Joseph, quæ tulerant filii Israël de Ægypto, sepelierunt in Sichem, in parte agri quem emerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novellis ovibus, et fuit in possessionem filiorum Joseph.	καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωσηφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατώρυξαν ἐν Σικιμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ιακωβ παρὰ τῶν Αμορραίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικιμοις ἀμνάδων ἑκατὸν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ιωσηφ ἐν μερίδι	ואת עצמות 24: 32 יוסף אשר העלו בני ישראל ממצרים קברו בשכם בחלקת השדה אשר קנה יעקב מאת בני חמור אבי שכם במאה קשיטה ויהיו לבני יוסף לנחלה
33	Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'enterra à Gabaa, ville de Phinées, son fils, auquel elle avait été donnée, dans la montagne d'Ephraïm.	Éléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'enterra à Guibeath Phinées, qui avait été donné à son fils Phinées, dans la montagne d'Éphraïm.	Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut et on l'enterra dans le coteau de Phinées son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm.	And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.	Eleazar quoque filius Aaron mortuus est : et sepelierunt eum in Gabaath Phinees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ Ελεαζαρ υἱὸς Ααρων ὁ ἀρχιερεὺς ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη ἐν Γαβααθ Φινεες τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Εφραιμ	ואלעזר בן 24: 33 אהרן מת ויקברו אתו בגבעת פינחס בנו אשר נתן לו בהר אפרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent Yahweh, en disant : "Qui de nous montera le premier contre les Chananéens pour les combattre?"	Après la mort de Josué, les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel, en disant: Qui de nous montera le premier contre les Cananéens, pour les attaquer?	Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant: Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre?	Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?	Post mortem Josue, consuluerunt filii Israël Dominum, dicentes : Quis ascendet ante nos contra Chananæum, et erit dux belli ?	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ισραηλ διὰ τοῦ κυρίου λέγοντες τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι πρὸς αὐτούς	1:1 ויהי אחרי מות יהושע וישאלו בני ישראל ביהוה לאמר מי יעלה לנו אל הכנעני בתחלה להלחם בו
2	Yahweh répondit : "Juda montera ; voici que j'ai livré le pays entre ses mains."	L'Éternel répondit: Juda montera, voici, j'ai livré le pays entre ses mains.	Et l'Éternel dit: Juda montera; voici, j'ai livré le pays en sa main.	And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.	Dixitque Dominus : Judas ascendet : ecce tradidi terram in manus ejus.	καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἀναβήσεται ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ	1:2 ויאמר יהוה יהודה יעלה הנה נתתי את הארץ בידו
3	Et Juda dit à Siméon, son frère : "Monte avec moi dans le pays que le sort m'a assigné, et nous combattrons les Chananéens; j'irai aussi avec toi dans le pays que le sort t'a assigné." Et Siméon alla avec lui.	Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte avec moi dans le pays qui m'est échu par le sort, et nous combattrons les Cananéens; j'irai aussi avec toi dans celui qui t'est tombé en partage. Et Siméon alla avec lui.	Et Juda dit à Siméon, son frère: Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et Siméon alla avec lui.	And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.	Et ait Judas Simeoni fratri suo : Ascende mecum in sortem meam, et pugna contra Chananæum, ut et ego pergam tecum in sortem tuam. Et abiit cum eo Simeon.\	καὶ εἶπεν Ιουδας τῷ Συμεων ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ κλήρῳ μου καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς Χαναναίους καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ ἐν τῷ κλήρῳ σου καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτοῦ Συμεων	1:3 ויאמר יהודה לשמעון אחיו עלה אתי בגורלי ונלחמה בכנעני והלכתי גם אני אתך בגורלך וילך אתו שמעון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Juda monta, et Yahweh livra entre leurs mains les Chananéens et les Phérézéens; ils battirent dix mille hommes à Bézec.	Juda monta, et l'Éternel livra entre leurs mains les Cananéens et les Phéréziens; ils battirent dix mille hommes à Bézek.	Et Juda monta; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main; et ils les frappèrent à Bézek, dix mille hommes:	And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.	Ascenditque Judas, et tradidit Dominus Chananæum ac Pherezæum in manus eorum : et percusserunt in Bezec decem millia virorum.	καὶ ἀνέβη Ιουδας καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἔκοψαν αὐτοὺς ἐν Βεζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν	ויעל יהודה 1: 4 ויתן יהוה את הכנעני והפרזי בידם ויכום בבזק עשרת אלפים איש
5	Ayant trouvé à Bézec Adoni-Bésec, ils l'attaquèrent et ils battirent les Chananéens et les Phérézéens.	Ils trouvèrent Adoni Bézek à Bézek; ils l'attaquèrent, et ils battirent les Cananéens et les Phéréziens.	ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le Phérézien.	And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.	Inveneruntque Adonibezec in Bezec, et pugnaverunt contra eum, ac percusserunt Chananæum et Pherezæum.	καὶ κατέλαβον τὸν Αδωνιβεζεκ ἐν τῇ Βεζεκ καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔκοψαν τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον	וימצאו את 1: 5 אדני בזק בבזק וילחמו בו ויכו את הכנעני ואת הפרזי
6	Adoni-Bésec prit la fuite, mais ils le poursuivirent et, l'ayant saisi, ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.	Adoni Bézek prit la fuite; mais ils le poursuivirent et le saisirent, et ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.	Et Adoni-Bézek s'enfuit; et ils le poursuivirent, et le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.	But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.	Fugit autem Adonibezec : quem persecuti comprehenderunt, cæsis summitatibus manuum ejus ac pedum.	καὶ ἔφυγεν Αδωνιβεζεκ καὶ κατέδραμον ὀπίσω αὐτοῦ καὶ κατελάβοσαν αὐτὸν καὶ ἀπέκοψαν τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτοῦ	וינס אדני בזק 1: 6 וירדפו אחריו ויאחזו אתו ויקצצו את בהנות ידיו ורגליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Adoni-Bésec dit : "Soixante-dix rois, ayant les pouces des pieds et des mains coupés, ramassaient les miettes sous ma table; ce que j'ai fait, Dieu me le rend." On l'emmena à Jérusalem, et il y mourut.	Adoni Bézek dit: Soixante-dix rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient sous ma table; Dieu me rend ce que j'ai fait. On l'emmena à Jérusalem, et il y mourut.	Et Adoni-Bézek dit: Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à Jérusalem, et il y mourut.	And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.	Dixitque Adonibezec : Septuaginta reges amputatis manuum ac pedum summitatibus colligebant sub mensa mea ciborum reliquias : sicut feci, ita reddidit mihi Deus. Adduxeruntque eum in Jerusalem, et ibi mortuus est.	καὶ εἶπεν Αδωνιβεζεκ ἑβδομήκοντα βασιλεῖς τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀποκεκομμένοι ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω τῆς τραπέζης μου καθὼς οὗν ἐποίησα οὕτως ἀνταπέδωκέν μοι ὁ θεός καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ	ויאמר אדני בזק שבעים מלכים בהנות ידיהם ורגליהם מקצצים היו מלקטים תחת שלחני כאשר עשיתי כן שלם לי אלהים ויביאהו ירושלם וימת שם פ 1: 7
8	Les fils de Juda attaquèrent Jérusalem et, l'ayant prise, ils la frappèrent du tranchant de l'épée et mirent le feu à la ville.	Les fils de Juda attaquèrent Jérusalem et la prirent, ils la frappèrent du tranchant de l'épée et mirent le feu à la ville.	Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu.	Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.	Oppugnantes ergo filii Juda Jerusalem, ceperunt eam, et percusserunt in ore gladii, tradentes cunctam incendio civitatem.	καὶ ἐπολέμουν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὴν Ιερουσαλημ καὶ κατελάβοντο αὐτὴν καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί	וילחמו בני יהודה בירושלם וילכדו אותה ויכוה לפי חרב ואת העיר שלחו באש 1: 8
9	Ensuite les fils de Juda descendirent pour combattre les Chananéens qui habitaient la montagne, le Négéb et la Séphéla.	Les fils de Juda descendirent ensuite, pour combattre les Cananéens qui habitaient la montagne, la contrée du midi et la plaine.	Et ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, et le midi et le pays plat.	And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.	Et postea descendentes pugnaverunt contra Chananæum, qui habitabat in montanis, et ad meridiem, et in campestribus.	καὶ μετὰ ταῦτα κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τοῦ πολεμῆσαι πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρεινὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν	ואחר ירדו בני יהודה להלחם בכנעני יושב ההר והנגב והשפלה 1: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Juda marcha contre les Chananéens qui habitaient à Hébron, appelée autrefois Cariath-Arbé, et il battit Sésaï, Ahiman et Tholmaï.	Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron, appelée autrefois Kirjath Arba; et il battit Schéschaï, Ahiman et Talmaï.	Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï.	And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.	Pergensque Judas contra Chananæum, qui habitabat in Hebron (cujus nomen fuit antiquitus Cariath Arbe), percussit Sesai, et Ahiman, et Tholmai :	καὶ ἐπορεύθη Ιουδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Χεβρων καὶ ἐξῆλθεν Χεβρων ἐξ ἐναντίας καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χεβρων τὸ πρότερον Καριαθαρβοξεφερ καὶ ἐπάταξαν τὸν Σεσσι καὶ Αχινααν καὶ Θολμιν γεννήματα τοῦ Ενακ	וילך יהודה אל הכנעני היושב בחברון ושם חברון לפנים קרית ארבע ויכו את ששי ואת אחימן ואת תלמי 1: 10
11	Il marcha de là contre les habitants de Dabir, qui s'appelait autrefois Cariath-Sépher.	De là il marcha contre les habitants de Debir: Debir s'appelait autrefois Kirjath Sépher.	Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.	And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher:	atque inde profectus abiit ad habitatores Dabir, cujus nomen vetus erat Cariath Sepher, id est, civitas litterarum.\	καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Δαβιρ τὸ δὲ ὄνομα τῆς Δαβιρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσωφαρ πόλις γραμμάτων	וילך משם אל יושבי דביר ושם דביר לפנים קרית ספר 1: 11
12	Caleb dit : "A celui qui frappera Cariath-Sépher et qui la prendra, je donnerai pour femme ma fille Axa."	Caleb dit: Je donnerai ma fille Acsa pour femme à celui qui battra Kirjath Sépher et qui la prendra.	Et Caleb dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.	And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.	Dixitque Caleb : Qui percusserit Cariath Sepher, et vastaverit eam, dabo ei Axam filiam meam uxorem.	καὶ εἶπεν Χαλεβ ὃς ἐὰν πατάξῃ τὴν πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται αὐτήν δώσω αὐτῷ τὴν Ασχα θυγατέρα μου εἰς γυναικα	ויאמר כלב אשר יכה את קרית ספר ולכדה ונתתי לו את עכסה בתי לאשה 1: 12
13	Othoniel, fils de Cénez, frère cadet de Caleb, s'en empara, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme.	Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb, s'en empara; et Caleb lui donna pour femme sa fille Acsa.	Et Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.	And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.	Cumque cepisset eam Othoniel filius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam filiam suam conjugem.	καὶ προκατελάβετο αὐτὴν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ ὁ νεώτερος καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χαλεβ τὴν Ασχα θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα	וילכדה עתניאל בן קנז אחי כלב הקטן ממנו ויתן לו את עכסה בתו לאשה 1: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Lorsqu'elle alla chez Othoniel, elle l'excita à demander à son père un champ. Elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : "Qu'as-tu?"	Lorsqu'elle fut entrée chez Othniel, elle le sollicita de demander à son père un champ. Elle descendit de dessus son âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?	Et il arriva que comme elle entrait, elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu?	And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?	Quam pergentem in itinere monuit vir suus ut peteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirasset sedens in asino, dixit ei Caleb : Quid habes ?	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς καὶ ἐπέσεισεν αὐτὴν Γοθονιηλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἀγρόν καὶ ἐγόγγυζεν καὶ ἐκραξεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ εἶπεν αὐτῇ Χαλεβ τί ἐστίν σοι	1: 14 ויהי בבואה ותסיתהו לשאול מאת אביה השדה ותצנח מעל החמור ויאמר לה כלב מה לך
15	Elle lui répondit : "Fais-moi une faveur, car tu m'as établie dans un pays desséché; donne-moi des sources d'eau." Et Caleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Elle lui répondit: Fais-moi un présent, car tu m'as donné une terre du midi; donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.	Et elle lui dit: Donne-moi une bénédiction; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.	And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.	At illa respondit : Da mihi benedictionem, quia terram arentem dedisti mihi : da et irriguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irriguum superius, et irriguum inferius.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ασχα δὸς δή μοι εὐλογίαν οτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί με καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος καὶ ἔδωκεν αὐτῇ Χαλεβ κατὰ τὴν καρδίαν αὐτῆς λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν ταπεινῶν	1: 15 ותאמר לו הבה לי ברכה כי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן לה כלב את גלת עלית ואת גלת תחתית פ
16	Les fils du Cinéen, beau-frère de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, dans le désert de Juda, au midi d'Arad, et ils vinrent s'établir avec le peuple.	Les fils du Kénien, beau-père de Moïse, montèrent de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, dans le désert de Juda au midi d'Arad, et ils allèrent s'établir parmi le peuple.	Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad; et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.	And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.	Filii autem Cinæi cognati Moysi ascenderunt de civitate palmarum cum filiis Juda, in desertum sortis ejus, quod est ad meridiem Arad, et habitaverunt cum eo.	καὶ οἱ υἱοὶ Ιοθορ τοῦ Κιναιου τοῦ γαμβροῦ Μωυσέως ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ιουδα εἰς τὴν ἔρημον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ιουδα ἣ ἐστιν ἐπὶ καταβάσεως Αραδ καὶ κατῴκησαν μετὰ τοῦ λαοῦ	1: 16 ובני קיני חתן משה עלו מעיר התמרים את בני יהודה מדבר יהודה אשר בנגב ערד וילך וישב את העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Juda se mit en marche avec Siméon, son frère, et ils battirent les Chananéens qui habitaient Séphaath; ils dévouèrent la ville par anathème, et on l'appela Horma.	Juda se mit en marche avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui habitaient à Tsephath; ils dévouèrent la ville par interdit, et on l'appela Horma.	Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la ville; et on appela la ville du nom de Horma.	And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.	Abiit autem Judas cum Simeone fratre suo, et percusserunt simul Chananæum qui habitabat in Sephaath, et interfecerunt eum. Vocatumque est nomen urbis, Horma, id est, anathema.	καὶ ἐπορεύθη Ιουδας μετὰ Συμεων τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἐκοψεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφεκ καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Ἀνάθεμα	וילך יהודה את 1: 17 שמעון אחיו ויכו את הכנעני יושב צפת ויחרימו אותה ויקרא את שם העיר חרמה
18	Juda s'empara aussi de Gaza et de son territoire, d'Ascalon et de son territoire, d'Accaron et de son territoire.	Juda s'empara encore de Gaza et de son territoire, d'Askalon et de son territoire, et d'Ékron et de son territoire.	Et Juda prit Gaza et ses confins, et Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins.	Also Judah took Gaza with the coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.	Cepitque Judas Gazam cum finibus suis, et Ascalonem, atque Accaron cum terminis suis.	καὶ οὐκ ἐκληρονόμησεν Ιουδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὁρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἀσκαλῶνα οὐδὲ τὰ ὁρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ακκαρων οὐδὲ τα ὁρια αὐτῆς οὐδὲ τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς	וילכד יהודה 1: 18 את עזה ואת גבולה ואת אשקלון ואת גבולה ואת עקרון ואת גבולה
19	Yahweh fut avec Juda; et Juda prit possession de la montagne, mais il ne put chasser les habitants de la plaine, parce qu'ils avaient des chars de fer.	L'Éternel fut avec Juda; et Juda se rendit maître de la montagne, mais il ne put chasser les habitants de la plaine, parce qu'ils avaient des chars de fer.	Et l'Éternel fut avec Juda; et il prit possession de la montagne; car il ne dépossséda pas les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.	And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.	Fuitque Dominus cum Juda, et montana possedit : nec potuit delere habitatores vallis, quia falcatis curribus abundabant.	καὶ ἦν κύριος μετὰ Ιουδα καὶ ἐκληρονόμησεν τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξολεθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα ὅτι Ρηχαβ διεστείλατο αὐτοῖς	ויהי יהוה את 1: 19 יהודה[p][n][P] וירש את ההר כי לא להוריש את ישבי העמק כי רכב ברזל להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	On donna Hébron à Caleb, comme l'avait dit Moïse, et il en chassa les trois fils d'Enac.	On donna Hébron à Caleb, comme l'avait dit Moïse; et il en chassa les trois fils d'Anak.	Et on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en dépossséda les trois fils d'Anak.	And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.	Dederuntque Caleb Hebron, sicut dixerat Moyses, qui delevit ex ea tres filios Enac.	καὶ ἔδωκαν τῷ Χαλεβ τὴν Χεβρων καθὼς ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ενακ	ויתנו לכלב את חברון כאשר דבר משה ויורש משם את שלשה בני הענק 1: 20
21	Les fils de Benjamin ne chassèrent point les Jébuséens qui habitaient Jérusalem, et les Jébuséens ont habité à Jérusalem avec les fils de Benjamin, jusqu'à ce jour.	Les fils de Benjamin ne chassèrent point les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem; et les Jébusiens ont habité jusqu'à ce jour dans Jérusalem avec les fils de Benjamin.	Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.	And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in Jerusalem unto this day.	Jebusæum autem habitatorem Jerusalem non deleverunt filii Benjamin : habitavitque Jebusæus cum filiis Benjamin in Jerusalem, usque in præsentem diem.\	καὶ τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ιερουσαλημ οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ κατῴκησεν ὁ Ιεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ἐν Ιερουσαλημ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ואת היבוסי ישב ירושלם לא הורישו בני בנימן וישב היבוסי את בני בנימן בירושלם עד היום הזה ס 1: 21
22	La maison de Joseph, elle aussi, monta contre Béthel, et Yahweh fut avec eux.	La maison de Joseph monta aussi contre Béthel, et l'Éternel fut avec eux.	Et la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux.	And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.	Domus quoque Joseph ascendit in Bethel, fuitque Dominus cum eis.	καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ καί γε αὐτοὶ εἰς Βαιθηλ καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν	ויעלו בית יוסף גם הם בית אל ויהוה עמם 1: 22
23	La maison de Joseph fit faire une reconnaissance à Béthel, ville dont le nom était autrefois Luz.	La maison de Joseph fit explorer Béthel, qui s'appelait autrefois Luz.	Et la maison de Joseph fit reconnaître Béthel: le nom de la ville était auparavant Luz.	And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)	Nam cum obsiderent urbem, quæ prius Luza vocabatur,	καὶ παρενέβαλον καὶ κατεσκέψαντο Βαιθηλ τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως αὐτῶν ἦν ἔμπροσθεν Λουζα	ויתירו בית יוסף בבית אל ושם העיר לפנים לוז 1: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Les gardes, ayant aperçu un homme qui sortait de la ville, ils lui dirent : "Montre-nous par où on peut entrer dans la ville, et nous tes ferons grâce."	Les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Montre-nous par où nous pourrons entrer dans la ville, et nous te ferons grâce.	Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent: Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville; et nous userons de bonté envers toi.	And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will show thee mercy.	viderunt hominem egredientem de civitate, dixeruntque ad eum : Ostende nobis introitum civitatis, et faciemus tecum misericordiam.	καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ δεῖξον ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον καὶ ποιήσομεν μετὰ σοῦ ἔλεος	וירא השמרים 1: 24 איש יוצא מן העיר ויאמרו לו הראנו נא את מבוא העיר ועשינו עמך חסד
25	Il leur montra par où ils pourraient entrer dans la ville, et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller cet homme avec toute sa famille.	Il leur montra par où ils pourraient entrer dans la ville. Et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée; mais ils laissèrent aller cet homme et toute sa famille.	Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.	And when he showed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.	Qui cum ostendisset eis, percusserunt urbem in ore gladii : hominem autem illum, et omnem cognationem ejus, dimiserunt.	καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν εἴσοδον τῆς πόλεως καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας τὸν δὲ ἄνδρα καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν	וירא את מבוא העיר ויכו את העיר לפי חרב ואת האיש ואת כל משפחתו שלחו 1: 25
26	Cet homme se rendit dans le pays des Héthéens ; il bâtit une ville et la nomma Luz, et c'est son nom jusqu'à ce jour.	Cet homme se rendit dans le pays des Héthiens; il bâtit une ville, et lui donna le nom de Luz, nom qu'elle a porté jusqu'à ce jour.	Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit une ville et l'appela du nom de Luz: c'est là son nom jusqu'à ce jour.	And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.	Qui dimissus, abiit in terram Hetthim, et ædificavit ibi civitatem, vocavitque eam Luzam : quæ ita appellatur usque in præsentem diem.	καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττιιν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λουζα τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	וילך האיש 1: 26 ארץ החתים ויבן עיר ויקרא שמה לוז הוא שמה עד היום הזה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Manassé ne chassa pas les habitants de Bethsan et des villes de sa dépendance, ni ceux de Thanac et des villes de sa dépendance, ni les habitants de Dor et des villes de sa dépendance, ni les habitants de Jéblaam et des villes de sa dépendance, ni les habitants de Mageddo et des villes de sa dépendance; et les Chananéens s'enhardirent à rester dans ce pays.	Manassé ne chassa point les habitants de Beth Schean et des villes de son ressort, de Thaanac et des villes de son ressort, de Dor et des villes de son ressort, de Jibleam et des villes de son ressort, de Meguiddo et des villes de son ressort; et les Cananéens voulurent rester dans ce pays.	Et Manassé ne dépossséda pas Beth-Shean et les villages de son ressort, ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son ressort, ni les habitants de Meguiddo et des villages de son ressort; et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.	Neither did Manasseh drive out the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.	Manasses quoque non delevit Bethsan, et Thanac cum viculis suis, et habitatores Dor, et Jeblaam, et Mageddo cum viculis suis, copitque Chananæus habitare cum eis.	καὶ οὐκ ἐξῆρεν Μανασση τὴν Βαιθσαν ἢ ἐστιν Σκυθῶν πόλις οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὴν Θανακ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλακ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδω οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ιεβλααμ οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς καὶ ἠρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ	1:27 ולא הוריש מנשה את בית שאן ואת בנותיה ואת תענך ואת ** בנתיה ואת *ישב ישבי דור ואת בנותיה ואת יושבי יבלעם ואת בנתיה ואת יושבי מגדו ואת בנותיה ויואל הכנעני לשבת בארץ הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Lorsqu'Israël fut devenu assez fort, il assujettit les Chananéens à un tribut, et ne les chassa point.	Lorsqu'Israël fut assez fort, il assujettit les Cananéens à un tribut, mais il ne les chassa point.	Et il arriva que quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire; mais il ne le dépossséda pas entièrement.	And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.	Postquam autem confortatus est Israël, fecit eos tributarios, et delere noluit.	καὶ ἐγένετο οὅτε ἐνίσχυσεν Ισραηλ καὶ ἐποίησεν τὸν Χαναναῖον εἰς φόρον καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν	1: 28 ויהי כי חזק ישראל וישם את הכנעני למס והוריש לא הורישו ס
29	Ephraïm ne chassa point les Chananéens qui habitaient à Gaser, et les Chananéens habitèrent au milieu d'Ephraïm, à Gaser.	Éphraïm ne chassa point les Cananéens qui habitaient à Guézer, et les Cananéens habitèrent au milieu d'Éphraïm à Guézer.	Et Éphraïm ne dépossséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.	Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.	Ephraim etiam non interfecit Chananæum, qui habitabat in Gazer, sed habitavit cum eo.	καὶ Εφραιμ οὐκ ἐξῆρεν τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Γαζερ καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναιος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζερ καὶ ἐγένετο εἰς φόρον	1: 29 ואפרים לא הוריש את הכנעני היושב בגזר וישב הכנעני בקרבו בגזר פ
30	Zabulon ne chassa point les habitants de Cétron, ni les habitants de Naalol ; et les Chananéens habitèrent au milieu de Zabulon, mais ils furent soumis à un tribut.	Zabulon ne chassa point les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; et les Cananéens habitèrent au milieu de Zabulon, mais ils furent assujettis à un tribut.	Zabulon ne dépossséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire.	Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.	Zabulon non delevit habitatores Cetron, et Naalol : sed habitavit Chananæus in medio ejus, factusque est ei tributarius.	καὶ Ζαβουλων οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Κεδρων οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Δωμανα καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναιος ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον	1: 30 זבולן לא הוריש את יושבי קטרון ואת יושבי נהלל וישב הכנעני בקרבו ויהיו למס ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Aser ne chassa point les habitants d'Accho, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Ahalab, d'Achazib, d'Helba, d'Aphec et de Rohob ;	Aser ne chassa point les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Achlal, d'Aczib, de Helba, d'Aphik et de Rehob;	Aser ne dépossséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob;	Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:	Aser quoque non delevit habitatores Accho, et Sidonis, Ahalab, et Achazib, et Helba, et Aphec, et Rohob :	καὶ Ασηρ οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Ακχω καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον καὶ τοὺς κατοικοῦντας Δωρ καὶ τοὺς κατοικοῦντας Σιδῶνα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Αλαφ καὶ τὸν Ασχαζι καὶ τὸν Χελβα καὶ τὸν Ναϊ καὶ τὸν Ερεω	אשר לא 1: 31 הוריש את ישבי עכו ואת יושבי צידון ואת אחלב ואת אכזיב ואת חלבה ואת אפיק ואת רחב
32	et les fils d'Aser demeurèrent au milieu des Chananéens, habitants du pays, car ils ne les chassèrent point.	et les Asérites habitèrent au milieu des Cananéens, habitants du pays, car ils ne les chassèrent point.	et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les dépossséda pas.	But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.	habitavitque in medio Chananæi habitatoris illius terræ, nec interfecit eum.	καὶ κατῴκησεν ὁ Ασηρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν οὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι αὐτόν	וישב האשרי 1: 32 בקרב הכנעני ישבי הארץ כי לא הורישו ס
33	Nephthali ne chassa point les habitants de Beth-Samès, ni les habitants de Beth-Anath, et il demeura au milieu des Chananéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-Samès et de Beth-Anath furent soumis à un tribut en sa faveur.	Nephthali ne chassa point les habitants de Beth Schémesch, ni les habitants de Beth Anath, et il habita au milieu des Cananéens, habitants du pays, mais les habitants de Beth Schémesch et de Beth Anath furent assujettis à un tribut.	Nephthali ne dépossséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath; et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays; mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tributaires.	Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.	Nephthali quoque non delevit habitatores Bethsames, et Bethanath : et habitavit inter Chananæum habitatorem terræ, fueruntque ei Bethsamitæ et Bethanitæ tributarii.	καὶ Νεφθαλι οὐκ ἐξῆρεν τοὺς κατοικοῦντας Βαιθσαμυς καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαιθαναθ καὶ κατῴκησεν Νεφθαλι ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμυς καὶ τὴν Βαιθενεθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον	נפתלי לא 1: 33 הוריש את ישבי בית שמש ואת ישבי בית ענת וישב בקרב הכנעני ישבי הארץ וישבי בית שמש ובית ענת היו להם למס ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Les Amorrhéens refoulèrent dans la montagne les fils de Dan, et ne les laissèrent pas descendre dans la plaine.	Les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, et ne les laissèrent pas descendre dans la plaine.	Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.	And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:	Arctavitque Amorrhæus filios Dan in monte, nec dedit eis locum ut ad planiora descenderent :	καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Αμορραῖος τοὺς υἱοὺς Δαν εἰς τὸ ὄρος ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν καταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα	וילחצו האמרי 1: 34 את בני דן ההרה כי לא נתנו לרדת לעמק
35	Les Amorrhéens s'enhardirent à rester à Har-Harés, à Ajalon et à Salebim ; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent soumis à un tribut.	Les Amoréens voulurent rester à Har Hérès, à Ajalon et à Schaalbim; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent assujettis à un tribut.	Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim; mais la main de la maison de Joseph devint forte, et ils furent soumis au tribut.	But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.	habitavitque in monte Hares, quod interpretatur testaceo, in Ajalon et Salebim. Et aggravata est manus domus Joseph, factusque est ei tributarius.	καὶ ἠρξατο ὁ Αμορραῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ ὀστρακώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπεκες ἐν τῷ Μυρσινῶνι καὶ ἐν Θαλαβιν καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ οἴκου Ιωσηφ ἐπὶ τὸν Αμορραῖον καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον	ויואל האמרי 1: 35 לשבת בהר חרס באילון ובשעלבים ותכבד יד בית יוסף ויהיו למס
36	Le territoire des Amorrhéens s'étendait de la montée d'Acrabbim, de Séla, et au-dessus.	Le territoire des Amoréens s'étendait depuis la montée d'Akrabbim, depuis Séla, et en dessus.	Et la frontière de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.	And the coast of the Amorites was from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.	Fuit autem terminus Amorrhæi ab ascensu Scorpionis, petra, et superiora loca.	καὶ τὸ ὅριον τοῦ Αμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ακραβιν ἀπὸ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω	וגבול האמרי 1: 36 ממעלה עקרבים מהסלע ומעלה פ

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'ange de Yahweh monta de Galgala à Bokim, et dit : "Je vous ai fait monter hors d'Egypte et je vous ai amenés dans le pays que j'ai juré à vos pères de vous donner. J'ai dit : Jamais je ne romprai mon alliance avec vous;	Un envoyé de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim, et dit: Je vous ai fait monter hors d'Égypte, et je vous ai amenés dans le pays que j'ai juré à vos pères de vous donner. J'ai dit: Jamais je ne romprai mon alliance avec vous;	Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim; et il dit: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit: Je ne romprai jamais mon alliance avec vous;	And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I sware unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.	Ascenditque angelus Domini de Galgalis ad Locum flentium, et ait : Eduxi vos de Ægypto, et introduxi in terram, pro qua juravi patribus vestris : et pollicitus sum ut non facerem irritum pactum meum vobiscum in sempiternum,	καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλγαλ ἐπὶ τὸν Κλαυθμῶνα καὶ ἐπὶ Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἀνεβίβασα ὑμᾶς ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ εἶπα οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου τὴν μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα	ויעל מלאך 2: 1 יהוה מן הגלגל אל הבכים פויאמר אעלה אתכם ממצרים ואביא אתכם אל הארץ אשר נשבעתי לאבתיכם ואמר לא אפר בריתי אתכם לעולם
2	et vous, vous ne ferez, point alliance avec les habitants de ce pays, vous renverserez leurs autels. Mais vous n'avez pas obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?	et vous, vous ne traiterez point alliance avec les habitants de ce pays, vous renverserez leurs autels. Mais vous n'avez point obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?	et vous, vous ne traiterez point alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela?	And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?	ita dumtaxat ut non feriretis fodus cum habitatoribus terræ hujus, sed aras eorum subverteretis : et noluistis audire vocem meam : cur hoc fecistis ?	καὶ ὑμεῖς οὐ διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς τὴν γῆν ταύτην οὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν προσκυνήσετε ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου ὅτι ταῦτα ἐποιήσατε	ואתם לא 2: 2 תכרתו ברית ליושבי הארץ הזאת מזבחותיהם תתצון ולא שמעתם בקלי מה זאת עשיתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et moi aussi, j'ai dit : Je ne les chasserai point devant vous; ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège."	J'ai dit alors: Je ne les chasserai point devant vous; mais ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront un piège.	Et aussi j'ai dit: Je ne les chasserai pas de devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront en piège.	Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.	Quam ob rem nolui delere eos a facie vestra : ut habeatis hostes, et dii eorum sint vobis in ruinam.	καὶγὼ εἶπον οὐ μὴ ἐξαρῶ αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς συνοχὰς καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται ὑμῖν εἰς σκάνδαλον	וגם אמרתי לא 2: 3 אגרש אותם מפניכם והיו לכם לצדים ואלהיהם יהיו לכם למוקש
4	Comme l'ange de Yahweh disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura.	Lorsque l'envoyé de l'Éternel eut dit ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva la voix et pleura.	Et il arriva que comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva sa voix et pleura.	And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.	Cumque loqueretur angelus Domini hæc verba ad omnes filios Israël, elevaverunt ipsi vocem suam, et fleverunt.	καὶ ἐγένετο ὡς ἐλάλησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ καὶ ἐπῆραν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν	ויהי כדבר 2: 4 מלאך יהוה את הדברים האלה אל כל בני ישראל וישאו העם את קולם ויבכו
5	Ils donnèrent à ce lieu le nom de Bokim, et ils y offrirent des sacrifices à Yahweh.	Ils donnèrent à ce lieu le nom de Bokim, et ils y offrirent des sacrifices à l'Éternel.	Et ils appelèrent le nom de ce lieu-là Bokim; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.	And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.	Et vocatum est nomen loci illius, Locus flentium, sive lacrimarum : immolaveruntque ibi hostias Domini.\	καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ	ויקראו שם 2: 5 המקום ההוא בכים ויזבחו שם ליהוה פ
6	Josué renvoya le peuple, et les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays.	Josué renvoya le peuple, et les enfants d'Israël allèrent chacun dans son héritage pour prendre possession du pays.	Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour posséder le pays.	And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.	Dimisit ergo Josue populum, et abierunt filii Israël unusquisque in possessionem suam, ut obtinerent eam :	καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν	וישלח יהושע 2: 6 את העם וילכו בני ישראל איש לנחלתו לרשת את הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le peuple servit Yahweh pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu toute la grande oeuvre une Yahweh avait accomplie en faveur d'Israël.	Le peuple servit l'Éternel pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu toutes les grandes choses que l'Éternel avait faites en faveur d'Israël.	Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, et qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.	And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.	servieruntque Domino cunctis diebus ejus, et seniorum, qui longo post eum vixerunt tempore, et noverant omnia opera Domini quæ fecerat cum Israël.	καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ	2: 7 ויעבדו העם את יהוה כל ימי יהושע וכל ימי הזקנים אשר האריכו ימים אחרי יהושע אשר ראו את כל מעשה יהוה הגדול אשר עשה לישראל
8	Josué, fils de Non, serviteur de Yahweh, mourut âgé de cent dix ans.	Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de cent dix ans.	Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.	And Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.	Mortuus est autem Josue filius Nun, famulus Domini, centum et decem annorum,	καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν	2: 8 וימת יהושע בן נון עבד יהוה בן מאה ועשר שנים
9	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thamnath-Hérès, dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas.	On l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage, à Thimnath Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaasch.	Et on l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.	And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.	et sepelierunt eum in finibus possessionis suæ in Thamnathsare in monte Ephraim, a septentrionali plaga montis Gaas.	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρες ἐν ὄρει Εφραιμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους Γαας	2: 9 ויקברו אותו בגבול נחלתו בתמנת חרס בהר אפרים מצפון להר געש
10	Toute cette génération fut aussi recueillie auprès de ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait pas Yahweh, ni l'oeuvre qu'il avait faite en faveur d'Israël.	Toute cette génération fut recueillie auprès de ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération, qui ne connaissait point l'Éternel, ni ce qu'il avait fait en faveur d'Israël.	Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères; et après eux, se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.	And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.	Omnisque illa generatio congregata est ad patres suos : et surrexerunt alii, qui non noverant Dominum, et opera quæ fecerat cum Israël.\	καί γε πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον καί γε τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν ἐν τῷ Ισραηλ	2: 10 וגם כל הדור ההוא נאספו אל אבותיו ויקם דור אחר אחריהם אשר לא ידעו את יהוה וגם את המעשה אשר עשה לישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et ils servirent les Baals.	Les enfants d'Israël firent alors ce qui déplaît à l'Éternel, et ils servirent les Baals.	Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et servirent les Baals.	And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:	Feceruntque filii Israël malum in conspectu Domini, et servierunt Baalim.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ	2: 11 ויעשו בני ישראל את הרע בעיני יהוה ויעבדו את הבעלים
12	Ils abandonnèrent Yahweh, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte, et ils allèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient ; ils se prosternèrent devant eux et ils irritèrent Yahweh.	Ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte, et ils allèrent après d'autres dieux d'entre les dieux des peuples qui les entouraient; ils se prosternèrent devant eux, et ils irritèrent l'Éternel.	Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte; et ils marchèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et se prosternèrent devant eux; et ils provoquèrent à colère l'Éternel,	And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.	Ac dimiserunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxerat eos de terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, deosque populorum, qui habitabant in circuitu eorum, et adoraverunt eos : et ad iracundiam concitaverunt Dominum,	καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον	2: 12 ויעזבו את יהוה אלהי אבותם המוציא אותם מארץ מצרים וילכו אחרי אלהים אחרים מאלהי העמים אשר סביבותיהם וישתחוו להם ויכעסו את [C][c]יהוה
13	Abandonnant Yahweh, ils servirent Baal et les Astartés.	Ils abandonnèrent l'Éternel, et ils servirent Baal et les Astartés.	et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal et Ashtaroth.	And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.	dimittentes eum, et servientes Baal et Astaroth.	καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις	2: 13 ויעזבו את יהוה ויעבדו לבעל ולעשתרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël ; il les livra aux mains des pillards qui les pillèrent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour,et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël. Il les livra entre les mains de pillards qui les pillèrent, il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour, et ils ne purent plus résister à leurs ennemis.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël; et il les livra en la main de pillards qui les pillèrent; et il les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour; et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.	And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.	Iratusque Dominus contra Israël, tradidit eos in manus diripientium : qui ceperunt eos, et vendiderunt hostibus qui habitabant per gyrum : nec potuerunt resistere adversariis suis,	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν	ויחר אף יהוה 2: 14 בישראל ויתנם ביד שסים וישסו אותם וימכרם ביד אויביהם מסביב ולא יכלו עוד לעמד לפני אויביהם
15	Partout où ils allaient, la main de Yahweh était contre eux pour leur malheur, comme Yahweh l'avait dit, comme Yahweh le leur avait juré, et ils en vinrent à une grande détresse.	Partout où ils allaient, la main de l'Éternel était contre eux pour leur faire du mal, comme l'Éternel l'avait dit, comme l'Éternel le leur avait juré. Ils furent ainsi dans une grande détresse.	Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré; et ils furent dans une grande détresse.	Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.	sed quocumque pergere voluissent, manus Domini super eos erat, sicut locutus est, et juravit eis, et vehementer afflicti sunt.\	ἐν πᾶσιν οἷς ἐξεπορεύοντο καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ καθὼς ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς καὶ ἐξέθλιψεν αὐτοὺς σφόδρα	בכל אשר יצאו 2: 15 יד יהוה היתה בם לרעה כאשר דבר יהוה וכאשר נשבע יהוה להם ויצר להם מאד
16	Yahweh suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient.	L'Éternel suscita des juges, afin qu'ils les délivrassent de la main de ceux qui les pillaient.	Et l'Éternel suscita des juges; et ils les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient.	Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.	Suscitavitque Dominus judices, qui liberarent eos de vastantium manibus : sed nec eos audire voluerunt,	καὶ ἠγειρεν κύριος κριτάς καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς	ויקם יהוה 2: 16 שפטים ויושיעום מיד שסיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais ils n'écoutèrent pas leurs juges, car ils se prostituèrent à d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères en obéissant aux commandements de Yahweh ; ils ne firent pas de même.	Mais ils n'écoutèrent pas même leurs juges, car ils se prostituèrent à d'autres dieux, se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères, et ils n'obéirent point comme eux aux commandements de l'Éternel.	Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas; car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux; ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel: ils ne firent pas ainsi.	And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they did not so.	fornicantes cum diis alienis, et adorantes eos. Cito deseruerunt viam, per quam ingressi fuerant patres eorum : et audientes mandata Domini, omnia fecere contraria.	καί γε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν οτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου οὐκ ἐποίησαν ουτως	וגם אל 2: 17 שפטיהם לא שמעו כי זנו אחרי אלהים אחרים וישתחוו להם סרו מהר מן הדרך אשר הלכו אבותם לשמע מצות יהוה לא עשו כן
18	Lorsque Yahweh leur suscitait des juges, Yahweh était avec le juge et il les délivrait de la main de leurs ennemis, tant que le juge vivait; car Yahweh se repentait à cause de leurs gémissements devant ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.	Lorsque l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et il les délivrait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du juge; car l'Éternel avait pitié de leurs gémissements contre ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.	Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge; car l'Éternel avait pitié, à cause de leur gémissement devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.	And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.	Cumque Dominus judices suscitaret, in diebus eorum flectebatur misericordia, et audiebat afflictorum gemitus, et liberabat eos de cæde vastantium.	καὶ οτι ἠγειρεν κύριος κριτὰς αὐτοῖς καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ οτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ του στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς	וכי הקים יהוה 2: 18 להם שפטים והיה יהוה עם השפט והושיעם מיד איביהם כל ימי השופט כי ינחם יהוה מנאקתם מפני לחציהם ודחקיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mais, à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux; ils n'abandonnaient pas leurs errements et leur opiniâtreté.	Mais, à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et se prosterner devant eux, et ils persévéraient dans la même conduite et le même endurcissement.	Et il arrivait que, lorsque le juge mourait, ils retournaient à se corrompre plus que leurs pères, marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux: ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur voie obstinée.	And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.	Postquam autem mortuus esset judex, revertebantur, et multo faciebant pejora quam fecerant patres eorum, sequentes deos alienos, servientes eis, et adorantes illos. Non dimiserunt adinventiones suas, et viam durissimam per quam ambulare consueverunt.	καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνῃσκεν ὁ κριτὴς καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς οὐκ ἀπέρριψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς	2: 19 והיה במות השופט ישבו והשחיתו מאבותם ללכת אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם לא הפילו ממעלליהם ומדרכם הקשה
20	Alors la colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il dit : "Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils n'ont pas obéi à ma voix,	Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils n'ont point obéi à ma voix,	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit: Puisque cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,	And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;	Iratusque est furor Domini in Israël, et ait : Quia irritum fecit gens ista pactum meum, quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit :	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ εἶπεν ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου	2: 20 ויחר אף יהוה בישראל ויאמר יען אשר עברו הגוי הזה את בריתי אשר צויתי את אבותם ולא שמעו לקולי
21	moi, je ne chasserai plus devant eux une seule des nations que Josué a laissées quand il est mort,	je ne chasserai plus devant eux aucune des nations que Josué laissa quand il mourut.	moi aussi je ne déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué laissa quand il mourut,	I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:	et ego non delebo gentes, quas dimisit Josue, et mortuus est :	καί γε ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐν τῇ γῇ καὶ ἀφῆκεν	2: 21 גם אני לא אוסיף להוריש איש מפניהם מן הגוים אשר עזב יהושע וימת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	afin de mettre par elles Israël à l'épreuve, pour voir s'ils seront attentifs, ou non, à suivre la voie de Yahweh, comme leurs pères y ont été attentifs."	C'est ainsi que je mettrai par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils prendront garde ou non de suivre la voie de l'Éternel, comme leurs pères y ont pris garde.	afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée, ou non.	That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.	ut in ipsis experiar Israël, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.	τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οὔ	למען נסות בם 2: 22 את ישראל השמרים הם את דרך יהוה ללכת בם כאשר שמרו אבותם אם לא
23	Et Yahweh laissa en repos, sans se hâter de les chasser, ces nations qu'il n'avait pas livrées entre les mains de Josué.	Et l'Éternel laissa en repos ces nations qu'il n'avait pas livrées entre les mains de Josué, et il ne se hâta point de les chasser.	Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder; il ne les livra pas en la main de Josué.	Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.	Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Josue.	καὶ ἀφῆκεν κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ	וינח יהוה את 2: 23 הגוים האלה לבלתי הורישם מהר ולא נתנם ביד יהושע פ

Chapitre 3

1	Voici les nations que Yahweh laissa en repos pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Chanaan,	Voici les nations que l'Éternel laissa pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan.	Et ce sont ici les nations que l'Éternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, savoir tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan;	Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;	Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut erudiret in eis Israëlem, et omnes qui non noverant bella Chananæorum :	καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκεν κύριος αὐτὰ ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους Χανααν	ואלה הגוים 3: 1 אשר הניח יהוה לנסות בם את ישראל את כל אשר לא ידעו את כל מלחמות כנען

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	et cela uniquement pour l'instruction des générations d'Israël, afin de leur apprendre la guerre, à ceux-là du moins qui ne l'avaient pas connue auparavant.	Il voulait seulement que les générations des enfants d'Israël connussent et apprissent la guerre, ceux qui ne l'avaient pas connue auparavant.	et cela seulement afin que les générations des fils d'Israël connussent, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu:	Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;	ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem præliandi :	πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ισραηλ τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον πλὴν οἱ ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά	רק למען דעת 3: 2 דרות בני ישראל ללמדם מלחמה רק אשר לפנים לא ידעום
3	Ces notions étaient: les cinq princes des Philistins, tous les Chananéens et les Sidoniens, et les Hévéens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.	Ces nations étaient: les cinq princes des Philistins, tous les Cananéens, les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.	cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens et les Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath;	Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.	quinque satrapas Philisthinorum, omnemque Chananæum, et Sidonium, atque Hevæum, qui habitabat in monte Libano, de monte Baal Hermon usque ad introitum Emath.	τὰς πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν Ευαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Αερμων ἕως Λαβωεμαθ	חמשת סרני 3: 3 פלשתים וכל הכנעני והצידני והחוי ישב הר הלבנון מהר בעל חרמון עד לבוא חמת
4	Ces peuples devaient servir à mettre Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils obéiraient aux commandements que Yahweh avait prescrits à leurs pères par Moïse.	Ces nations servirent à mettre Israël à l'épreuve, afin que l'Éternel sût s'ils obéiraient aux commandements qu'il avait prescrits à leurs pères par Moïse.	elles étaient laissées pour éprouver par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient les commandements de l'Éternel, qu'il avait commandés à leurs pères par Moïse.	And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.	Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israëlem, utrum audiret mandata Domini quæ præceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.	καὶ ἐγένετο ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ισραηλ γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς κυρίου ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν χειρὶ Μωυσῆ	ויהיו לנסות בם 3: 4 את ישראל לדעת הישמעו את מצות יהוה אשר צוה את אבותם ביד משה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Chananéens, des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens ;	Et les enfants d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens;	Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.	And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:	Itaque filii Israël habitaverunt in medio Chananæi, et Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Hevæi, et Jebusæi :	καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου	3: 5 ובני ישראל ישבו בקרב הכנעני החתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי
6	ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.	ils prirent leurs filles pour femmes, ils donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.	Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.	And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.	et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum.\	καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδωκαν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν	3: 6 ויקחו את בנותיהם להם לנשים ואת בנותיהם נתנו לבניהם ויעבדו את אלהיהם פ
7	Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh ; oubliant Yahweh, ils servirent les Baals et les Aschéroth.	Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel, ils oublièrent l'Éternel, et ils servirent les Baals et les idoles.	Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères.	And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat the LORD their God, and served Baalim and the groves.	Feceruntque malum in conspectu Domini, et obliti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἀλσεσιν	3: 7 ויעשו בני ישראל את הרע בעיני יהוה וישכחו את יהוה אלהיהם ויעבדו את הבעלים ואת האשרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Chusan-Rasathaïm.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Cuschan Rischeathaïm, roi de Mésopotamie. Et les enfants d'Israël furent asservis huit ans à Cuschan Rischeathaïm.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm huit ans.	Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.	Iratusque contra Israël Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim regis Mesopotamiæ, servieruntque ei octo annis.	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χουσαρσαθαιμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Χουσαρσαθαιμ ἔτη ὀκτώ	ויחר אף יהוה 3: 8 בישראל וימכרם ביד כושן רשעתים מלך ארם נהרים ויעבדו בני ישראל את כושן רשעתים שמנה שנים
9	Les enfants d'Israël, crièrent vers Yahweh, et Yahweh leur suscita un libérateur qui les délivra, Othoniel, fils de Cènez, frère cadet de Caleb.	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère puîné de Caleb.	And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.	Et clamaverunt ad Dominum, qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem :	καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν κύριος σωτῆρα τῷ Ισραηλ καὶ ἔσωσεν αὐτούς τὸν Γοθονιηλ υἱὸν Κενεζ ἀδελφοῦ Χαλεβ τὸν νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν	ויזעקו בני 3: 9 ישראל אל יהוה ויקם יהוה מושיע לבני ישראל ויושיעם את עתניאל בן קנז אחי כלב הקטן ממנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	L'Esprit de Yahweh vint sur lui; il jugea Israël et partit pour la guerre; Yahweh livra entre ses mains Chusan-Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Chusan-Rasathaïm.	L'esprit de l'Éternel fut sur lui. Il devint juge en Israël, et il partit pour la guerre. L'Éternel livra entre ses mains Cuschan Rischeathaïm, roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Cuschan Rischeathaïm.	Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël; et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.	And the Spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.	fuitque in eo spiritus Domini, et judicavit Israël. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus ejus Chusan Rasathaim regem Syriæ, et oppressit eum.	καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χουσαρσαθαιμ καὶ παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαιμ βασιλέα Συρίας ποταμῶν καὶ ἐκραταιώθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Χουσαρσαθαιμ	ותהי עליו רוח 3: 10 יהוה וישפט את ישראל ויצא למלחמה ויתן יהוה בידו את כושן רשעתים מלך ארם ותעז ידו על כושן רשעתים
11	Le pays fut en repos pendant quarante ans, et Othoniel, fils de Cénez, mourut.	Le pays fut en repos pendant quarante ans. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.	Et le pays fut en repos quarante ans. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.	And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.	Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.\	καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν Γοθονιηλ υἱὸς Κενεζ	ותשקט הארץ 3: 11 ארבעים שנה וימת עתניאל בן קנז פ
12	Les enfants d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et Yahweh fortifia Eglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel; et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils avaient fait ce qui déplaît à l'Éternel.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.	Addiderunt autem filii Israël facere malum in conspectu Domini : qui confortavit adversum eos Eglon regem Moab, quia fecerunt malum in conspectu ejus.	καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνίσχυσεν κύριος τὸν Εγλωμ βασιλέα Μωαβ ἐπὶ τὸν Ισραηλ διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πονηρὸν ἔναντι κυρίου	ויספו בני 3: 12 ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ויחזק יהוה את עגלון מלך מואב על ישראל על כי עשו את הרע בעיני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Eglon s'adjoignit les fils d'Ammon et Amalec, et il se mit en marche. Il battit Israël, et ils s'emparèrent de la ville des Palmiers.	Églon réunit à lui les fils d'Ammon et les Amalécites, et il se mit en marche. Il battit Israël, et ils s'emparèrent de la ville des palmiers.	Et Églon assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla et frappa Israël; et ils prirent possession de la ville des palmiers.	And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.	Et copulavit ei filios Ammon, et Amalec : abiitque et percussit Israël, atque possedit urbem palmarum.	καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ Αμαληκ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων	ויאסף אליו 3: 13 את בני עמון ועמלק וילך ויך את ישראל ויירשו את עיר התמרים
14	Les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Eglon, roi de Moab.	Et les enfants d'Israël furent asservis dix-huit ans à Églon, roi de Moab.	Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit ans.	So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.	Servieruntque filii Israël Eglon regi Moab decem et octo annis.	καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ ἔτη δέκα ὀκτώ	ויעבדו בני 3: 14 ישראל את עגלון מלך מואב שמונה עשרה שנה ס
15	Les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh, et Yahweh leur suscita un libérateur, Aod, fils de Géra, Benjamite, qui ne se servait pas de la main droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui un présent à Eglon, roi de Moab.	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un libérateur, Éhud, fils de Guéra, Benjamite, qui ne se servait pas de la main droite. Les enfants d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab.	But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.	Et postea clamaverunt ad Dominum, qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Jemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israël per illum munera Eglon regi Moab.	καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα τὸν Αωδ υἱὸν Γηρα υἱὸν τοῦ Ιεμενι ἄνδρα ἀμφοτεροδέξιον καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ	ויזעקו בני 3: 15 ישראל אל יהוה ויקם יהוה להם מושיע את אהוד בן גרא בן הימיני איש אטר יד ימינו וישלחו בני ישראל בידו מנחה לעגלון מלך מואב
16	Aod se fit une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la ceignit sous ses vêtements, sur sa hanche droite.	Éhud se fit une épée à deux tranchants, longue d'une coudée, et il la ceignit sous ses vêtements, au côté droit.	Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée, et il la ceignit par dessous ses vêtements, sur la hanche droite.	But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.	Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmæ manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore.	καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αωδ μάχαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν ἐπὶ τὸν μηρὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ	ויעש לו אהוד 3: 16 חרב ולה שני פיות גמד ארכה ויחגר אותה מתחת למדיו על ירך ימינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il offrit le Présent à Eglon. roi de Moab ; or Eglon était un homme très gras.	Il offrit le présent à Églon, roi de Moab: or Églon était un homme très gras.	Et il offrit le présent à Églon, roi de Moab; or Églon était un homme très gras.	And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.	Obtulitque munera Eglon regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.	καὶ ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκεν τὰ δῶρα τῷ Εγλωμ βασιλεῖ Μωαβ καὶ Εγλωμ ἀνὴρ ἀστεῖος σφόδρα	ויקרב את 3: 17 המנחה לעגלון מלך מואב ועגלון איש בריא מאד
18	Lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent.	Lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui l'avaient apporté.	Et il arriva que lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent.	And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.	Cumque obtulisset ei munera, prosecutus est socios, qui cum eo venerant.	καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν Αωδ προσφέρων τὰ δῶρα καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς φέροντας τὰ δῶρα	ויהי כאשר 3: 18 כלה להקריב את המנחה וישלח את העם נשאי המנחה
19	Et lui-même revint depuis les idoles qui sont près de Galgala, et il dit : "O roi, j'ai quelque chose de secret à te dire." Le roi dit : "Silence !" Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.	Il revint lui-même depuis les carrières près de Guilgal, et il dit: O roi! j'ai quelque chose de secret à te dire. Le roi dit: Silence! Et tous ceux qui étaient auprès de lui sortirent.	Mais lui s'en revint des images taillées, qui étaient près de Guilgal, et dit: J'ai pour toi une parole secrète, ô roi! Et il dit: Silence! Et tous ceux qui étaient près de lui sortirent d'auprès de lui.	But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.	Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad regem : Verbum secretum habeo ad te, o rex. Et ille imperavit silentium : egressisque omnibus qui circa eum erant,	καὶ αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν μετὰ τῆς Γαλγαλ καὶ εἶπεν Αωδ λόγος μοι κρύφιος πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ εἶπεν Εγλωμ πρὸς αὐτόν σιώπα καὶ ἐξαπέστειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας ἐπ' αὐτόν	והוא שב מן 3: 19 הפסילים אשר את הגלגל ויאמר דבר סתר לי אליך המלך ויאמר הס ויצאו מעליו כל העמדים עליו
20	Aod l'aborda comme il était assis seul dans sa chambre d'été, et il dit : "J'ai pour toi une parole de Dieu." Eglon se leva de son siège.	Éhud l'aborda comme il était assis seul dans sa chambre d'été, et il dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Églon se leva de son siège.	Et Éhud entra vers lui; or il était assis dans une chambre haute de rafraîchissement, qui était pour lui seul; et Éhud dit: J'ai une parole de Dieu pour toi. Et le roi se leva de son siège;	And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlor, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.	ingressus est Aod ad eum : sedebat autem in æstivo conaculo solus : dixitque : Verbum Dei habeo ad te. Qui statim surrexit de throno.	καὶ Αωδ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος καὶ εἶπεν Αωδ λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ βασιλεῦ καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου Εγλωμ ἐγγὺς αὐτοῦ	ואהוד בא אליו 3: 20 והוא ישב בעלית המקרה אשר לו לבדו ויאמר אהוד דבר אלהים לי אליך ויקם מעל הכסא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Alors Aod, avançant la main gauche, tira l'épée qui était sur sa hanche droite, et la lui enfonça dans le ventre.	Alors Éhud avança la main gauche, tira l'épée de son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre.	et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre;	And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:	Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre ejus	καὶ ἐγένετο αἷμα τῷ ἀναστῆναι αὐτὸν καὶ ἐξέτεινεν Αωδ τὴν χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτοῦ	וישלח אהוד 3: 21 את יד שמאלו ויקח את החרב מעל ירך ימינו ויתקעה בבטנו
22	La poignée même entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et la lame sortit par derrière.	La poignée même entra après la lame, et la graisse se referma autour de la lame; car il ne retira pas du ventre l'épée, qui sortit par derrière.	et même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame; car il ne retira pas l'épée de son ventre, et elle sortit entre les jambes.	And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.	tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguissimo adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore : statimque per secreta naturæ alvi stercora proruperunt.	καὶ ἐπεισήνεγκεν καί γε τὴν λαβὴν ὀπίσω τῆς φλογός καὶ ἀπέκλεισεν τὸ στέαρ κατὰ τῆς φλογός οὅτι οὐκ ἐξέσπασεν τὴν μάχαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν Αωδ τὴν προστάδα	ויבא גם הנצב 3: 22 אחר הלהב ויסגר החלב בעד הלהב כי לא שלף החרב מבטנו ויצא הפרשדנה
23	Aod sortit par l'escalier extérieur, ferma sur Eglon les portes de la chambre haute et tira le verrou.	Éhud sortit par le portique, ferma sur lui les portes de la chambre haute, et tira le verrou.	Et Éhud sortit par le portique, et ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou.	Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlor upon him, and locked them.	Aod autem clausis diligentissime ostiis conaculi, et obfirmatis sera,	καὶ ἐξῆλθεν τοὺς διατεταγμένους καὶ ἀπέκλεισεν τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσεν	ויצא אהוד 3: 23 המסדרונה ויסגר דלתות העליה בעדו ונעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent et regardèrent; et voici que les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Ils dirent : "Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre d'été."	Quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent et regardèrent; et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre d'été.	Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent, et virent: et voici, les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou; et ils dirent: Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement.	When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlor were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.	per posticum egressus est. Servique regis ingressi viderunt clausas fores conaculi, atque dixerunt : Forsitan purgat alvum in æstivo cubiculo.	καὶ αὐτὸς ἐξῆλθεν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι καὶ εἶπαν μήποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῷ θερινῷ	והוא יצא 3: 24 ועבדיו באו ויראו והנה דלתות העליה נעלות ויאמרו אך מסיך הוא את רגליו בחדר המקרה
25	Ils attendirent longtemps jusqu'à en avoir honte, et, comme il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clef et ouvrirent; et voici que leur maître gisait par terre, sans vie.	Ils attendirent longtemps; et comme il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clé et ouvrirent, et voici, leur maître était mort, étendu par terre.	Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre; et ils prirent la clef et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort.	And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlor; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.	Expectantesque diu donec erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem : et aperientes invenerunt dominum suum in terra jacentem mortuum.\	καὶ ὑπέμειναν ἕως ᾐσχύνοντο καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου καὶ ἔλαβον τὴν κλεῖδα καὶ ἠνοιξαν καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς	ויחילו עד בוש 3: 25 והנה[v][n][Q] איננו פתח דלתות ויקחו את [Q][c]העליה המפתח ויפתחו והנה אדניהם נפל ארצה מת
26	Pendant leurs délais, Aod prit la fuite, dépassa les idoles et se sauva à Séïrath.	Pendant leurs délais, Éhud prit la fuite, dépassa les carrières, et se sauva à Seïra.	Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées; et il se sauva à Sehira.	And Ehud escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.	Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath :	καὶ Αωδ διεσώθη ἕως ἐθορυβοῦντο καὶ οὐκ ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ καὶ αὐτὸς παρῆλθεν τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετιρωθα	ואהוד נמלט 3: 26 עד התמהמהם והוא עבר את הפסילים וימלט השעירתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Aussitôt arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Ephraïm. Les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et il se mit à leur tête.	Dès qu'il fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm. Les enfants d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et il se mit à leur tête.	Et quand il y fut entré, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et lui devant eux.	And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.	et statim insonuit buccina in monte Ephraim, descenderuntque cum eo filii Israël, ipso in fronte gradiente.	καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Αωδ εἰς γῆν Ισραηλ καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τοῦ ὄρους καὶ αὐτὸς ἔμπροσθεν αὐτῶν	ויהי בבואו 3: 27 ויתקע בשופר בהר אפרים וירדו עמו בני ישראל מן ההר והוא לפניהם
28	Il leur dit "Suivez-moi ! car Yahweh a livré entre vos mains vos ennemis, les Moabites." Ils descendirent à sa suite, s'emparèrent des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, et ne laissèrent passer personne.	Il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Ils descendirent après lui, s'emparèrent des gués du Jourdain vis-à-vis de Moab, et ne laissèrent passer personne.	Et il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Et ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne.	And he said unto them, Follow after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.	Qui dixit ad eos : Sequimini me : tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Jordanis quæ transmittunt in Moab : et non dimiserunt transire quemquam :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς κατάβητε ὀπίσω μου οὅτι παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ἡμῶν καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τῆς Μωαβ καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα διαβῆναι	ויאמר אלהם 3: 28 רדפו אחרי כי נתן יהוה את איביכם את מואב בידכם וירדו אחריו וילכדו את מעברות הירדן למואב ולא נתנו איש לעבר
29	Ils bâtirent Moab en ce temps-là, environ dix mille hommes, tous robustes et tous vaillants, et pas un n'échappa.	Ils battirent dans ce temps-là environ dix mille hommes de Moab, tous robustes, tous vaillants, et pas un n'échappa.	Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts et tous vaillants, et pas un n'échappa.	And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valor; and there escaped not a man.	sed percusserunt Moabitas in tempore illo, circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros. Nullus eorum evadere potuit.	καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως καὶ οὐ διεσώθη ἀνήρ	ויכו את מואב 3: 29 בעת ההיא כעשרת אלפים איש כל שמן וכל איש חיל ולא נמלט איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	En ce jour, Moab fut humilié sous la main d'Israël, et le pays fut en repos pendant quatre-vingt ans.	En ce jour, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos pendant quatre-vingts ans.	Et en ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël; et le pays fut en repos quatre-vingts ans.	So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.	Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israël : et quievit terra octoginta annis.\	καὶ ἐνετράπη Μωαβ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ισραηλ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη καὶ ἔκρινεν αὐτοὺς Αωδ ἕως οὗ ἀπέθανεν	ותכנע מואב 3: 30 ביום ההוא תחת יד ישראל ותשקט הארץ שמונים שנה ס
31	Après lui, il y eut Samgar, fils d'Anath, qui battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à boeufs; lui aussi fut un libérateur d'Israël.	Après lui, il y eut Schamgar, fils d'Anath. Il battit six cents hommes des Philistins avec un aiguillon à boeufs. Et lui aussi fut un libérateur d'Israël.	Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath; et il frappa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.	And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.	Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vomere : et ipse quoque defendit Israël.	καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγαρ υἱὸς Διναχ καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους εἰς ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν βοῶν καὶ ἔσωσεν καί γε αὐτὸς τὸν Ισραηλ	ואחריו היה 3: 31 שמגר בן ענת ויך את פלשתים שש מאות איש במלמד הבקר וישע גם הוא את ישראל ס

Chapitre 4

1	Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Yahweh, après la mort d'Aod.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel, après qu'Éhud fut mort.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; or Éhud était mort.	And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.	Addideruntque filii Israël facere malum in conspectu Domini post mortem Aod,	καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ Αωδ ἀπέθανεν	ויספו בני 4: 1 ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ואהוד מת
2	Et Yahweh les vendit entre les mains de Jabin, roi de Chanaan, qui régnait à Asor; le chef de son armée était Sisara, et il habitait à Haroseth-Goïm.	Et l'Éternel les vendit entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Le chef de son armée était Sisera, et habitait à Haroscheth Goïm.	Et l'Éternel les vendit en la main de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor; et le chef de son armée était Sisera, et celui-ci habitait à Harosheth des nations.	And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.	et tradidit illos Dominus in manus Jabin regis Chanaan, qui regnavit in Asor : habuitque ducem exercitus sui nomine Sisaram, ipse autem habitabat in Haroseth gentium.	καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Ιαβιν βασιλέως Χανααν ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ασωρ καὶ ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισαρα καὶ αὐτὸς κατῴκει ἐν Αρισωθ τῶν ἐθνῶν	וימכרם יהוה 4: 2 ביד יבין מלך כנען אשר מלך בחצור ושר צבאו סיסרא והוא יושב בחרשת הגוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh, car Jabin avait neuf cents chars de fer et, depuis vingt ans, il opprimait durement les enfants d'Israël.	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il opprimait avec violence les enfants d'Israël depuis vingt ans.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel; car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant vingt ans.	And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.	Clamaveruntque filii Israël ad Dominum : nongentos enim habebat falcatos currus, et per viginti annos vehementer oppresserat eos.	καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ καὶ αὐτὸς ἐθλιψεν τὸν Ισραηλ κατὰ κράτος εἴκοσι ἔτη	ויצעקו בני ישראל אל יהוה כי תשע מאות רכב ברזל לו והוא לחץ את בני ישראל בחזקה עשרים שנה ס 4: 3
4	En ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lapidoth, rendait la justice en Israël.	Dans ce temps-là, Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, était juge en Israël.	Et Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.	And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.	Erat autem Debbora prophetis uxor Lapidoth, quæ judicabat populum in illo tempore.	καὶ Δεββωρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδωθ αὐτὴ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ	ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטה את ישראל בעת ההיא 4: 4
5	Elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés.	Elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les enfants d'Israël montaient vers elle pour être jugés.	Et elle habitait sous le palmier de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm; et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.	And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.	Et sedebat sub palma, quæ nomine illius vocabatur, inter Rama et Bethel in monte Ephraim : ascendebantque ad eam filii Israël in omne judicium.	καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββωρα ἀνὰ μέσον τῆς Ραμα καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθηλ ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς κρίσιν	והיא יושבת תחת תמר דבורה בין הרמה ובין בית אל בהר אפרים ויעלו אליה בני ישראל למשפט 4: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Elle envoya appeler Barac, fils d'Abinoëm, de Cédés en Nephthali, et elle lui dit : "N'est-ce pas l'ordre qu'a donné Yahweh, le Dieu d'Israël? Va, rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon.	Elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesch Nephthali, et elle lui dit: N'est-ce pas l'ordre qu'a donné l'Éternel, le Dieu d'Israël? Va, dirige-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des enfants de Nephthali et des enfants de Zabulon;	Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé? Va, et rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon;	And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the children of Naphtali and of the children of Zebulun?	Quæ misit et vocavit Barac filium Abinoëm de Cedes Nephthali : dixitque ad eum : Præcepit tibi Dominus Deus Israël : Vade, et duc exercitum in montem Thabor, tollesque tecum decem millia pugnatorum de filiis Nephthali, et de filiis Zabulon :	καὶ ἀπέστειλεν Δεββωρα καὶ ἐκάλεσεν τὸν Βαρακ υἱὸν Αβινεεμ ἐκ Καδης Νεφθαλι καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σοὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβωρ καὶ λήμψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλι καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλων	4: 6 ותשלח ותקרא לברק בן אבינעם מקדש נפתלי ותאמר אליו הלא צוה יהוה אלהי ישראל לך ומשכת בהר תבור ולקחת עמך עשרת אלפים איש מבני נפתלי ומבני זבלון
7	Je t'amènerai, au torrent de Cison, Sisara, le chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes, et je le livrerai entre tes mains."	j'attirerai vers toi, au torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes, et je le livrerai entre tes mains.	et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main.	And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.	ego autem adducam ad te in loco torrentis Cison, Sisaram principem exercitus Jabin, et currus ejus, atque omnem multitudinem, et tradam eos in manu tua.	καὶ ἐπάξω πρὸς σὲ εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων τὸν Σισαρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ιαβιν καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς τὰς χεῖράς σου	4: 7 ומשכתי אליך אל נחל קישון את סיסרא שר צבא יבין ואת רכבו ואת המונו ונתתיהו בידך
8	Barac lui dit : "Si tu viens avec moi, j'irai ; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas."	Barak lui dit: Si tu viens avec moi, j'irai; mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas.	Et Barak lui dit: Si tu vas avec moi, j'irai; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas.	And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.	Dixitque ad eam Barac : Si venis mecum, vadam : si nolueris venire mecum, non pergam.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Βαρακ ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ πορεύσομαι καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς οὐ πορεύσομαι οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ τὸν ἄγγελον κύριος μετ' ἐμοῦ	4: 8 ויאמר אליה ברק אם תלכי עמי והלכתי ואם לא תלכי עמי לא אלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Elle répondit: "Oui, j'irai avec toi, mais, dans l'expédition que tu vas faire, la gloire ne sera pas pour toi; car Yahweh livrera Sisara entre les mains d'une femme." Et Débora se leva et elle se rendit avec Barac à Cédès.	Elle répondit: J'irai bien avec toi; mais tu n'auras point de gloire sur la voie où tu marches, car l'Éternel livrera Sisera entre les mains d'une femme. Et Débora se leva, et elle se rendit avec Barak à Kédesch.	Et elle dit: J'irai bien avec toi; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Et Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh.	And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honor; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.	Quæ dixit ad eum : Ibo quidem tecum, sed in hac vice victoria non reputabitur tibi, quia in manu mulieris tradetur Sisara. Surrexit itaque Debbora, et perrexit cum Barac in Cedes.	καὶ εἶπεν πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ πλὴν γίνωσκε οὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδὸν ἣν σὺ πορεύῃ οὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισαρα καὶ ἀνέστη Δεββωρα καὶ ἐπορεύθη μετὰ Βαρακ ἐκ Καδης	ותאמר הלך 4: 9 אלך עמך אפס כי לא תהיה תפארתך על הדרך אשר אתה הולך כי ביד אשה ימכר יהוה את סיסרא ותקם דבורה ותלך[v][n][Q] עם ברק קדשה
10	Barac convoqua Zabulon et Nephthali à Cédès; et dix mille hommes partirent à sa suite, et Débora partit avec lui.	Barak convoqua Zabulon et Nephthali à Kédesch; dix mille hommes marchèrent à sa suite, et Débora partit avec lui.	Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh; et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Debora monta avec lui.	And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.	Qui, accitis Zabulon et Nephthali, ascendit cum decem millibus pugnatorum, habens Debboram in comitatu suo.	καὶ ἐβόησεν Βαρακ τὸν Ζαβουλων καὶ τὸν Νεφθαλι ἐκ Καδης καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ Δεββωρα	ויזעק ברק את 4: 10 זבולן ואת נפתלי קדשה ויעל ברגליו עשרת אלפי איש ותעל עמו דבורה
11	Héber, le Cinéen, s'était emparé des Cinéens, des fils de Hobab, beau-frère de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Sennim, prés de Cédès.	Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, près de Kédesch.	(Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de Tsaannaïm, qui est près de Kédesh.)	Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.	Haber autem Cinæus recesserat quondam a ceteris Cinæis fratribus suis, filiis Hobab cognati Moysi : et tetenderat tabernacula usque ad vallem, quæ vocatur Sennim, et erat juxta Cedes.	καὶ Χαβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινα ἀπὸ τῶν υἱῶν Ιωβαβ γαμβροῦ Μωυσῆ καὶ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κεδες	וחבר הקיני 4: 11 נפרד מקין מבני חבב חתן משה ויט אהלו עד אלון *בצענים ** בצעננים אשר את קדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	On informa Sisara que Barac, fils d'Abinoëm, était parti vers le mont Thabor;	On informa Sisera que Barak, fils d'Abinoam, s'était dirigé sur le mont Thabor.	Et on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.	And they showed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.	Nuntiatumque est Sisaræ quod ascendisset Barac filius Abinoëm in montem Thabor :	καὶ ἀνηγγέλη Σισαρα οτι ἀνέβη Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ εἰς ὄρος Θαβωρ	ויגדו לסיסרא 4: 12 כי עלה ברק בן אבינעם הר תבור ס
13	et Sisara, fit venir d'Haroseth-Goïm, vers le torrent de Cison, tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui.	Et, depuis Haroscheth Goïm, Sisera rassembla vers le torrent de Kison tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui.	Et Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison.	And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.	et congregavit nongentos falcatos currus, et omnem exercitum de Haroseth gentium ad torrentem Cison.	καὶ ἐκάλεσεν Σισαρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Αρισωθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων	ויזעק סיסרא 4: 13 את כל רכבו תשע מאות רכב ברזל ואת כל העם אשר אתו מחרשת הגוים אל נחל קישון
14	Alors Débora dit à Barac: "Lève-toi, car voici le jour où Yahweh a livré Sisara entre tes mains. Est-ce que Yahweh n'est pas sorti devant toi?" Et Barac descendit du mont Thabor, ayant dix mille hommes à sa suite.	Alors Débora dit à Barak: Lève-toi, car voici le jour où l'Éternel livre Sisera entre tes mains. L'Éternel ne marche-t-il pas devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, ayant dix mille hommes à sa suite.	Et Debora dit à Barak: Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi? Et Barak descendit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui.	And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount Tabor, and ten thousand men after him.	Dixitque Debbora ad Barac : Surge, hæc est enim dies, in qua tradidit Dominus Sisaram in manus tuas : en ipse ductor est tuus. Descendit itaque Barac de monte Thabor, et decem millia pugnatorum cum eo.	καὶ εἶπεν Δεββωρα πρὸς Βαρακ ἀνάστηθι οτι αυτη ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ παρέδωκεν κύριος τὸν Σισαρα ἐν τῇ χειρί σου οτι κύριος ἐξελεύσεται ἐμπροσθέν σου καὶ κατέβη Βαρακ ἀπὸ τοῦ ὄρους Θαβωρ καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω αὐτοῦ	ותאמר דברה 4: 14 אל ברק קום כי זה היום אשר נתן יהוה את סיסרא בידך הלא יהוה יצא לפניך וירד ברק מהר תבור ועשרת אלפים איש אחריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Yahweh mit en déroute Sisara, tous ses chars et toute son armée, par le tranchant de l'épée, devant Barac; et Sisara descendit de son char et s'enfuit à pied.	L'Éternel mit en déroute devant Barak, par le tranchant de l'épée, Sisera, tous ses chars et tout le camp. Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.	Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak; et Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied.	And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.	Perterruitque Dominus Sisaram, et omnes currus ejus, universamque multitudinem in ore gladii ad conspectum Barac : in tantum, ut Sisara de curru desiliens, pedibus fugeret,	καὶ ἐξέστησεν κύριος τὸν Σισαρα καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας ἐνώπιον Βαρακ καὶ κατέβη Σισαρα ἐπάνωθεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἐφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ	ויהם יהוה את 4: 15 סיסרא ואת כל הרכב ואת כל המחנה לפי חרב לפני ברק וירד סיסרא מעל המרכבה וינס ברגליו
16	Barac poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroseth-Goïm, et toute l'année de Sisara tomba sous le tranchant de l'épée; pas un homme n'échappa.	Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroscheth Goïm; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, sans qu'il en restât un seul homme.	Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations; et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée: il n'en resta pas un seul.	But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.	et Barac persequeretur fugientes currus, et exercitum usque ad Haroseth gentium, et omnis hostium multitudo usque ad internecionem caderet.\	καὶ Βαρακ διώκων ὀπίσω τῶν ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως Αρισωθ τῶν ἐθνῶν καὶ ἔπεσεν πᾶσα παρεμβολὴ Σισαρα ἐν στόματι ῥομφαίας οὐ κατελείφθη ἕως ἑνός	וברק רדף 4: 16 אחרי הרכב ואחרי המחנה עד חרשת הגוים ויפל כל מחנה סיסרא לפי חרב לא נשאר עד אחד
17	Sisara se réfugia à pied dans la tente de Jahel, femme de Héber, le Cinéen ; car il y avait paix entre Jabin, roi d'Asor, et la maison de Héber, le Cinéen.	Sisera se réfugia à pied dans la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.	Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.	Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.	Sisara autem fugiens pervenit ad tentorium Jahel uxoris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Asor, et domum Haber Cinæi.	καὶ Σισαρα ἐφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ιαηλ γυναικὸς Χαβερ ἑταίρου τοῦ Κιναίου ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου	וסיסרא נס 4: 17 ברגליו אל אהל יעל אשת[Q][n][p] חבר הקיני כי שלום בין יבין מלך חצור ובין בית חבר הקיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Jahel sortit au-devant de Sisara et lui dit "Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne crains point." Il entra chez elle dans la lente, et elle le cacha sous une couverture.	Jaël sortit au-devant de Sisera, et lui dit: Entre, mon seigneur, entre chez moi, ne crains point. Il entra chez elle dans la tente, et elle le cacha sous une couverture.	Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit: Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains point. Et il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture.	And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.	Egressa igitur Jahel in occursum Sisaræ, dixit ad eum : Intra ad me, domine mi : intra, ne timeas. Qui ingressus tabernaculum ejus, et opertus ab ea pallio,	καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν Σισαρα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔκκλινον κύριέ μου ἔκκλινον πρός με μὴ φοβοῦ καὶ ἐξέκλινεν πρὸς αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν καὶ περιέβαλεν αὐτὸν ἐπιβολαίῳ	4: 18 ותצא יעל לקראת סיסרא ותאמר אליו סורה אדני סורה אלי אל תירא ויסר אליה האהלה ותכסהו בשמיכה
19	Il lui dit: "Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai soif." Elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire et le couvrit.	Il lui dit: Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire, et le couvrit.	Et il lui dit: Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire, et le couvrit.	And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.	dixit ad eam : Da mihi, obsecro, paululum aquæ, quia sitio valde. Quæ aperuit utrem lactis, et dedit ei bibere, et operuit illum.	καὶ εἶπεν Σισαρα πρὸς αὐτήν πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ ὅτι ἐδίψησα καὶ ἠνοιξεν τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος καὶ ἐπότισεν αὐτὸν καὶ περιέβαλεν αὐτόν	4: 19 ויאמר אליה השקיני נא מעט מים כי צמאתי ותפתח את נאוד החלב ותשקהו ותכסהו
20	Il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente et, si l'on vient l'interroger, en disant : Y a-t-il un homme ici? tu répondras : Non."	Il lui dit encore: Tiens-toi à l'entrée de la tente, et si l'on vient t'interroger en disant: Y a-t-il ici quelqu'un? tu répondras: Non.	Et il lui dit: Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise: Y a-t-il quelqu'un ici? tu diras: Non.	Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say, Is there any man here? that thou shalt say, No.	Dixitque Sisara ad eam : Sta ante ostium tabernaculi : et cum venerit aliquis interrogans te, et dicens : Numquid hic est aliquis ? respondebis : Nullus est.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σισαρα στῆθι δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς καὶ ἔσται ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρὸς σὲ καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ εἴπῃ εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ καὶ ἐρεῖς οὐκ ἔστιν	4: 20 ויאמר אליה עמד פתח האהל והיה אם איש יבוא ושאלך ואמר היש פה איש ואמרת אין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jahel, femme de Héber, saisit le pieu de la tente et, ayant pris en main le marteau, elle s'approcha de lui doucement et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra dans le sol, car il dormait profondément, étant accablé de fatigue; et il mourut.	Jaël, femme de Héber, saisit un pieu de la tente, prit en main le marteau, s'approcha de lui doucement, et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue; et il mourut.	Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et mit le marteau dans sa main, et elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre; or il dormait profondément et était fatigué; et il mourut.	Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.	Tulit itaque Jahel uxor Haber clavum tabernaculi, assumens pariter et malleum : et ingressa abscondite et cum silentio, posuit supra tempus capitis ejus clavum, percussumque malleo defixit in cerebrum usque ad terram : qui soporem morti consocians defecit, et mortuus est.	καὶ ἔλαβεν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τὸν πάσσαλον τῆς σκηνῆς καὶ ἔθηκεν τὴν σφῦραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ἐν κρυφῇ καὶ ἔπηξεν τὸν πάσσαλον ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ γῇ καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανεν	ותקח יעל 4: 21 אשת חבר את יתד האהל ותשם את המקבת בידה ותבוא אליו בלאט ותתקע את היתד ברקתו ותצנח בארץ והוא נרדם ויעף וימת
22	Et voici, comme Barac poursuivait Sisara, Jahel sortit à sa rencontre et lui dit : "Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches." Il entra chez elle et vit Sisara étendu mort, le pieu dans la tempe.	Comme Barak poursuivait Sisera, Jaël sortit à sa rencontre et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il entra chez elle, et voici, Sisera était étendu mort, le pieu dans la tempe.	Et voici Barak, qui poursuivait Sisera; et Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit: Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Et il entra chez elle; et voici, Sisera gisait là, mort, et le pieu dans sa tempe.	And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will show thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.	Et ecce Barac sequens Sisaram veniebat : egressaque Jahel in occursum ejus, dixit ei : Veni, et ostendam tibi virum quem quæris. Qui cum intrasset ad eam, vidit Sisaram jacentem mortuum, et clavum infixum in tempore ejus.	καὶ ἰδοὺ Βαρακ διώκων τὸν Σισαρα καὶ ἐξῆλθεν Ιαηλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα ὃν σὺ ζητεῖς καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἰδοὺ Σισαρα ῥεριμμένος νεκρός καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ	והנה ברק רדף 4: 22 את סיסרא ותצא יעל לקראתו ותאמר לו לך ואראך את האיש אשר אתה מבקש ויבא אליה והנה סיסרא נפל מת והיתד ברקתו
23	En ce jour, Dieu humilia Jabin, roi de Chanaan, devant les enfants d'Israël.	En ce jour, Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les enfants d'Israël.	Et en ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.	So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.	Humiliavit ergo Deus in die illo Jabin regem Chanaan coram filiis Israël :	καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ισραηλ	ויכנע אלהים 4: 23 ביום ההוא את יבין מלך כנען לפני בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de Chanaan, jusqu'à ce qu'ils eussent détruit Jabin, roi de Chanaan.	Et la main des enfants d'Israël s'appesantit de plus en plus sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eussent exterminé Jabin, roi de Canaan.	Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.	And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had destroyed Jabin king of Canaan.	qui crescebant quotidie, et forti manu opprimebant Jabin regem Chanaan, donec delerent eum.	καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ισραηλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ιαβιν βασιλέα Χανααν ἕως οὗ ἐξωλέθρευσαν τὸν Ιαβιν βασιλέα Χανααν	ותלך יד בני 4: 24 ישראל הלוך וקשה על יבין מלך כנען עד אשר הכריתו את יבין מלך כנען פ

Chapitre 5

1	En ce jour-là, Débora et Barac, fils d'Abinoëm, chantèrent en disant:	En ce jour-là, Débora chanta ce cantique, avec Barak, fils d'Abinoam:	Et Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant:	Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,	Cecineruntque Debbora et Barac filius Abinoëm in illo die, dicentes :	καὶ ᾖσαν Δεββωρα καὶ Βαρακ υἱὸς Αβινεεμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες	ותשר דבורה 5: 1 וברק בן אבינעם ביום ההוא לאמר
2	Les chefs se sont mis à la tête en Israël ; le peuple s'est volontairement offert pour le combat, bénissez-en Yahweh !	Des chefs se sont mis à la tête du peuple en Israël, Et le peuple s'est montré prêt à combattre: Bénissez-en l'Éternel!	Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté, bénissez l'Éternel!	Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.	Qui sponte obtulistis de Israël animas vestras ad periculum,/ benedicite Domino./	ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ισραηλ ἐν τῷ ἐκουσιασθῆναι λαὸν εὐλογεῖτε κύριον	בפרע פרעות 5: 2 בישראל בהתנדב עם ברכו יהוה
3	Ecoutez, ô rois: princes, prêtez l'oreille. C'est moi, c'est moi qui chanterai Yahweh ; je dirai un cantique à Yahweh, le Dieu d'Israël.	Rois, écoutez! Princes, prêtez l'oreille! Je chanterai, oui, je chanterai à l'Éternel, Je chanterai à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Rois, écoutez! princes, prêtez l'oreille! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel; je chanterai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.	Audite, reges ; auribus percipite, principes :/ ego sum, ego sum, quæ Domino canam,/ psallam Domino Deo Israël./	ἀκούσατε βασιλεῖς καὶ ἐνωτίσασθε σατράπαι ἐγώ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγὼ εἰμι ᾄσομαι ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ	שמעו מלכים 5: 3 האזינו רזנים אנכי ליהוה אנכי אשירה אזמר ליהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh, quand tu sortis de Séïr, quand tu t'avanças des campagnes d'Edom, la terre trembla, les cieux mêmes se fondirent, et les nuées se fondirent en eau.	O Éternel! quand tu sortis de Séir, Quand tu t'avanças des champs d'Édom, La terre trembla, et les cieux se fondirent Et les nuées se fondirent en eaux;	Éternel! quand tu sortis de Séhir, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.	LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.	Domine, cum exires de Seir,/ et transires per regiones Edom,/ terra mota est,/ cælique ac nubes distillaverunt aquis./	κύριε ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηιρ ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Εδωμ γῆ ἐσείσθη καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξεν δρόσους καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ	יהוה בצאתך 5: 4 משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם שמים נטפו גם עבים נטפו מים
5	Devant Yahweh s'ébranlèrent les montagnes, ce Sinaï, devant Yahweh, le Dieu d'Israël.	Les montagnes s'ébranlèrent devant l'Éternel, Ce Sinaï devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.	The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before the LORD God of Israel.	Montes fluxerunt a facie Domini,/ et Sinai a facie Domini Dei Israël./	ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ελωι τοῦτο Σινα ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ισραηλ	הרים נזלו מפני 5: 5 יהוה זה סיני מפני יהוה אלהי ישראל
6	Aux jours de Samgar, fils d'Anath, aux jours de Jahel, les routes étaient désertes, et les voyageurs prenaient des sentiers détournés.	Au temps de Schamgar, fils d'Anath, Au temps de Jaël, les routes étaient abandonnées, Et ceux qui voyageaient prenaient des chemins détournés.	Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés;	In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.	In diebus Samgar filii Anath,/ in diebus Jahel quieverunt semitæ :/ et qui ingrediebantur per eas,/ ambulaverunt per calles devios./	ἐν ἡμέραις Σαμεγαρ υἱοῦ Αναθ ἐν ἡμέραις Ιαηλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας	בימי שמגר בן 5: 6 ענת בימי יעל חדלו ארחות והלכי נתיבות ילכו ארחות עקלקלות
7	Les campagnes étaient dans l'abandon en Israël, jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora, que je me sois levée, une mère en Israël.	Les chefs étaient sans force en Israël, sans force, Quand je me suis levée, moi, Débora, Quand je me suis levée comme une mère en Israël.	Les villes ouvertes étaient délaissées en Israël, elles étaient délaissées, — jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère en Israël.	The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.	Cessaverunt fortes in Israël, et quieverunt :/ donec surgeret Debbora,/ surgeret mater in Israël./	ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ισραηλ ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀναστῇ Δεββωρα ἕως οὗ ἀναστῇ μήτηρ ἐν Ισραηλ	חדלו פרזון 5: 7 בישראל חדלו עד שקמתי דבורה שקמתי אם בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	On choisissait des dieux nouveaux alors la guerre était aux portes, et l'on ne voyait ni bouclier ni lance chez quarante milliers en Israël!	Il avait choisi de nouveaux dieux: Alors la guerre était aux portes; On ne voyait ni bouclier ni lance Chez quarante milliers en Israël.	On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.	They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?	Nova bella elegit Dominus,/ et portas hostium ipse subvertit :/ clypeus et hasta si apparuerint/ in quadraginta millibus Israël.]\	ἐξελέξαντο θεοὺς καινούς τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρχόντων θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ισραηλ	יבחר אלהים 5: 8 חדשים אז לחם שערים מגן אם יראה ורמח בארבעים אלף בישראל
9	Mon coeur s'élance vers les conducteurs d'Israël, vers ceux du peuple qui se sont offerts : Bénissez Yahweh!	Mon coeur est aux chefs d'Israël, A ceux du peuple qui se sont montrés prêts à combattre. Bénissez l'Éternel!	Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel!	My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.	Cor meum diligit principes Israël :/ qui propria voluntate obtulistis vos discrimini,/ benedicite Domino./	ἡ καρδία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ισραηλ οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ εὐλογεῖτε κύριον	לבי לחוקקי 5: 9 ישראל המתנדבים בעם ברכו יהוה
10	Vous qui montez de blanches ânesses, qui vous asseyez sur des tapis, et vous qui parcourez les chemins, chantez !	Vous qui montez de blanches ânesses, Vous qui avez pour sièges des tapis, Et vous qui marchez sur la route, chantez!	Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez!	Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.	Qui ascenditis super nitentes asinos,/ et sedetis in judicio,/ et ambulatis in via,/ loquimini./	ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημβρίας καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμενοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ	רכבי אתנות 5: 10 צחרות ישבי על מדין והלכי על דרך שיחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Que de leur voix les archers, près des abreuvoirs, célèbrent les justices de Yahweh, les justices envers ses campagnes en Israël! Alors le peuple de Yahweh est descendu dans ses portes.	Que de leur voix les archers, du milieu des abreuvoirs, Célèbrent les bienfaits de l'Éternel, Les bienfaits de son conducteur en Israël! Alors le peuple de l'Éternel descendit aux portes.	A cause de la voix de ceux qui partagent le butin, au milieu des lieux où l'on puise l'eau: là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.	They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.	Ubi collisi sunt currus,/ et hostium suffocatus est exercitus,/ ibi narrentur justitiæ Domini,/ et clementia in fortes Israël :/ tunc descendit populus Domini ad portas,/ et obtinuit principatum./	διηγεῖσθε ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον ὑδρευομένων ἐκεῖ δώσουσιν δικαιοσύνας κυρίῳ δικαιοσύνας αὐξησον ἐν Ισραηλ τότε κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου	מקול מחצצים 5: 11 בין משאבים שם יתנו צדקות יהוה צדקת פרזנו בישראל אז ירדו לשערים עם יהוה
12	Eveille-toi, éveille-toi, Débora ! Eveille-toi, éveille-toi, dis au cantique ! Lève-toi, Barac, et fais tes prisonniers, fils d'Abinoëm	Réveille-toi, réveille-toi, Débora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak, et emmène tes captifs, fils d'Abinoam!	Réveille-toi, réveille-toi, Debora! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam!	Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.	Surge, surge Debbora ;/ surge, surge, et loquere canticum :/ surge Barac, et apprehende captivos tuos, fili Abinoëm./	ἐξεγείρου ἐξεγείρου Δεββωρα ἐξεγείρου ἐξεγείρου λάλησον ᾠδήν ἀνάστα Βαρακ καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου υἱὸς Αβινεεμ	עורי עורי 5: 12 דבורה עורי עורי דברי שיר קום ברק ושבה שביך בן אבינעם
13	En ce moment descends, reste des nobles du peuple! Yahweh, descends vers moi parmi ces héros !	Alors un reste du peuple triompha des puissants, L'Éternel me donna la victoire sur les héros.	Alors descends, toi, le résidu des nobles, comme son peuple; Éternel! descends avec moi au milieu des hommes forts.	Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.	Salvatæ sunt reliquiæ populi :/ Dominus in fortibus dimicavit./	τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυροῖς λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κραταιοῖς	אז ירד שריד 5: 13 לאדירים עם יהוה ירד לי בגבורים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	D'Ephraïm sont venus ceux qui ont leur racine en Amalec; derrière toi, Benjamin s'est joint à tes troupes; de Machir, des chefs sont descendus; de Zabulon des conducteurs, avec le bâton du scribe.	D'Éphraïm arrivèrent les habitants d'Amalek. A ta suite marcha Benjamin parmi ta troupe. De Makir vinrent des chefs, Et de Zabulon des commandants.	D'Éphraïm sont venus ceux dont la racine est en Amalek; derrière toi vient Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.	Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of the writer.	Ex Ephraim delevit eos in Amalec,/ et post eum ex Benjamin in populos tuos, o Amalec :/ de Machir principes descenderunt,/ et de Zabulon qui exercitum ducerent ad bellandum./	ἐξ ἐμοῦ Εφραιμ ἐξερριζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ Αμαληκ ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου ἐν ἐμοὶ Μαχιρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἑλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως	מני אפרים שרשם בעמלק אחריך בנימין בעממיך מני מכיר ירדו מחקקים ומזבולן משכים בשבט ספר 5: 14
15	Les princes d'Issachar sont avec Débora, Issachar est à côté de Barac; dans la plaine il est envoyé sur ses pas. Près des ruisseaux de Ruben, il y eut de grandes résolutions du coeur	Les princes d'Issacar furent avec Débora, Et Issacar suivit Barak, Il fut envoyé sur ses pas dans la vallée. Près des ruisseaux de Ruben, Grandes furent les résolutions du coeur!	Et les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak; il a été envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions de Ruben, grandes considérations de cœur!	And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.	Duces Issachar fuere cum Debbora,/ et Barac vestigia sunt secuti,/ qui quasi in præceps ac barathrum se discrimini dedit :/ diviso contra se Ruben,/ magnanimorum reperta est contentio./	καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ισσαχαρ μετὰ Δεββωρας καὶ Βαρακ οὕτως Βαρακ ἐν κοιλάσιν ἀπέστειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας Ρουβην μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν	ושרי בישששכר עם דברה וישששכר כן ברק בעמק שלח ברגליו בפלגות ראובן גדלים חקקי לב 5: 15
16	Pourquoi es-tu resté au milieu de tes pâturages, à écouter le chalumeau de tes pâtres ? Près des ruisseaux de Ruben, il y eut de grandes résolutions du coeur !	Pourquoi es-tu resté au milieu des étables A écouter le bêlement des troupeaux? Aux ruisseaux de Ruben, Grandes furent les délibérations du coeur!	Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux? Aux divisions de Ruben, grandes délibérations de cœur!	Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.	Quare habitas inter duos terminos,/ ut audias sibilos gregum ?/ diviso contra se Ruben,/ magnanimorum reperta est contentio./	εἰς τί ἐκάθισαν ἀνὰ μέσον τῆς διγομίας τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγέλων εἰς διαιρέσεις Ρουβην μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας	למה ישבת בין המשפתים לשמע שרקות עדרים לפלגות ראובן גדולים חקרי לב 5: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Galaad n'a pas quitté sa demeure, au delà du Jourdain; et Dan, pourquoi s'est-il tenu dans ses vaisseaux? Aser est resté tranquille sur le rivage de la mer, et il est demeuré dans ses ports.	Galaad au delà du Jourdain n'a pas quitté sa demeure. Pourquoi Dan s'est-il tenu sur les navires? Aser s'est assis sur le rivage de la mer, Et s'est reposé dans ses ports.	Galaad est demeuré au delà du Jourdain; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires? Aser est resté au bord de la mer, et il est demeuré dans ses ports.	Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.	Galaad trans Jordanem quiescebat,/ et Dan vacabat navibus :/ Aser habitabat in littore maris,/ et in portubus morabatur./	Γαλααδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐσκήνωσεν καὶ Δαν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις Ασηρ ἐκάθισεν παραλίαν θαλασσῶν καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει	גלעד בעבר 5: 17 הירדן שכן ודן למה יגור אניות אשר ישב לחוף ימים ועל מפרציו ישכון
18	Mais Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort, ainsi que Nephtali, sur ses hauts plateaux.	Zabulon est un peuple qui affronta la mort, Et Nephthali de même, Sur les hauteurs des champs.	Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.	Zebulun and Naphtali were a people that jeoparded their lives unto the death in the high places of the field.	Zabulon vero et Nephthali obtulerunt animas suas morti/ in regione Merome.]\	Ζαβουλων λαὸς ὠνείδισεν ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον καὶ Νεφθαλι ἐπὶ ὑψη ἀγροῦ	זבלון עם חרף 5: 18 נפשו למות ונפתלי על מרומי שדה
19	Les rois sont venus, ils ont livré bataille; alors ils ont livré bataille, les rois de Chaman, à Thanac, au bord des eaux de Mageddo; ils n'ont pas remporté un seul lingot d'argent.	Les rois vinrent, ils combattirent, Alors combattirent les rois de Canaan, A Thaanac, aux eaux de Meguiddo; Ils ne remportèrent nul butin, nul argent.	Les rois sont venus, ils ont combattu; alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguiddo; mais, de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.	The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.	Venerunt reges et pugnaverunt :/ pugnaverunt reges Chanaan/ in Thanach juxta aquas Mageddo,/ et tamen nihil tulere prædantes./	ηλθον αὐτῶν βασιλεῖς παρετάξαντο τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χανααν ἐν Θανααχ ἐπὶ ὑδατι Μεγεδδω δῶρον ἀργυρίου οὐκ ελαβον	באו מלכים 5: 19 נלחמו אז נלחמו מלכי כנען בתענך על מי מגדו בצע כסף לא לקחו
20	Du ciel on a combattu pour nous, de leurs sentiers les étoiles ont combattu contre Sisara.	Des cieux on combattit, De leurs sentiers les étoiles combattirent contre Sisera.	On a combattu des cieux; du chemin qu'elles parcourent, les étoiles ont combattu contre Sisera.	They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.	De cælo dimicatum est contra eos :/ stellæ manentes in ordine et cursu suo,/ adversus Sisaram pugnaverunt./	ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισαρα	מן שמים 5: 20 נלחמו הכוכבים ממסלותם נלחמו עם סיסרא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le torrent de Cison a roulé leurs cadavres. le torrent des anciens temps, le torrent de Cison. -- O mon âme, avance hardiment ! --	Le torrent de Kison les a entraînés, Le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, foule aux pieds les héros!	Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force!	The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.	Torrens Cison traxit cadavera eorum,/ torrens Cadumim, torrens Cison :/ conculca, anima mea, robustos./	χειμάρρους Κισων ἐξέσυρεν αὐτούς χειμάρρους ἀρχαίων χειμάρρους Κισων καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου δυνατή	נחל קישון 5: 21 גרפם נחל קדומים נחל קישון תדרכי נפשי עז
22	Alors retentirent les sabots des chevaux, dans la course, la course rapide de leurs guerriers.	Alors les talons des chevaux retentirent, A la fuite, à la fuite précipitée de leurs guerriers.	Alors les talons des chevaux battirent le sol à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs hommes vaillants.	Then were the horsehoofs broken by the means of the pransings, the pransings of their mighty ones.	Ungulæ equorum ceciderunt, fugientibus impetu,/ et per præceps ruentibus fortissimis hostium./	τότε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου σπουδῇ ἐσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ	אז הלמו עקבי 5: 22 סוס מדהרות דהרות אביריו
23	Maudissez Méroz, dit l'ange de Yahweh, maudissez, maudissez ses habitants! Car ils ne sont pas venus au secours de Yahweh au secours de Yahweh, avec les vaillants.	Maudissez Méroz, dit l'ange de l'Éternel, Maudissez, maudissez ses habitants, Car ils ne vinrent pas au secours de l'Éternel, Au secours de l'Éternel, parmi les hommes vaillants.	Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel; maudissez, maudissez ses habitants! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.	Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.	Maledicite terræ Meroz, dixit angelus Domini :/ maledicite habitatoribus ejus,/ quia non venerunt ad auxilium Domini,/ in adjutorium fortissimorum ejus.]\	καταρᾶσθε Μηρωζ εἶπεν ἄγγελος κυρίου καταρᾶσθε ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν οτι οὐκ ηλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς	אורו מרוז 5: 23 אמר מלאך יהוה ארו ארור ישביה כי לא באו לעזרת יהוה לעזרת יהוה בגבורים
24	Bénie soit entre les femmes Jahel, femme de Héber, le Cinéen ; entre les troupes qui habitent sous la tente bénie soit-elle!	Bénie soit entre les femmes Jaël, Femme de Héber, le Kénien! Bénie soit-elle entre les femmes qui habitent sous les tentes!	Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes!	Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.	Benedicta inter mulieres Jahel uxor Haber Cinæi,/ et benedicatur in tabernaculo suo./	εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ιαηλ γυνὴ Χαβερ τοῦ Κιναίου ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη	תברך מנשים 5: 24 יעל אשת חבר הקיני מנשים באהל תברך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il demanda de l'eau, elle donna du lait; dans la coupe d'honneur, elle offrit le lait le plus pur.	Il demanda de l'eau, elle a donné du lait, Dans la coupe d'honneur elle a présenté de la crème.	Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.	He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.	Aquam petenti lac dedit,/ et in phiala principum obtulit butyrum./	ὑδωρ ἠτησεν γάλα ἐδωκεν ἐν λεκάνῃ ὑπερεχόντων προσήνεγκεν βούτυρον	מים שאל חלב 5: 25 נתנה בספל אדירים הקריבה חמאה
26	D'une main elle saisit le pieu, et de sa droite, le marteau de l'ouvrier. Elle frappe Sisara, elle lui brise la tête, elle fracasse et transperce sa tempe;	D'une main elle a saisi le pieu, Et de sa droite le marteau des travailleurs; Elle a frappé Sisera, lui a fendu la tête, Fracassé et transpercé la tempe.	Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.	She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.	Sinistram manum misit ad clavum,/ et dexteram ad fabrorum malleos./ Percussitque Sisaram quærens in capite vulneri locum,/ et tempus valide perforans :/	χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινεν καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιώντων καὶ ἐσφυροκόπησεν Σισαρα διήλωσεν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν διήλωσεν κρόταφον αὐτοῦ	ידה ליתד 5: 26 תשלחנה וימינה להלמות עמלים והלמה סיסרא מחקה ראשו ומחצה וחלפה רקתו
27	à ses pieds, il s'affaisse, il tombe, il est étendu; à ses pieds il s'affaisse, il tombe là où il s'affaisse, là il gît inanimé.	Aux pieds de Jaël il s'est affaissé, il est tombé, il s'est couché; A ses pieds il s'est affaissé, il est tombé; Là où il s'est affaissé, là il est tombé sans vie.	Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu par terre; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé; là où il s'est courbé, là il est tombé anéanti.	At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.	inter pedes ejus ruit ; defecit, et mortuus est :/ volvebatur ante pedes ejus,/ et jacebat exanimis et miserabilis./	ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατεκυλίσθη ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη ἀνὰ μέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς κατακλιθεὶς ἔπεσεν καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθεὶς	בין רגליה כרע 5: 27 נפל שכב בין רגליה כרע נפל באשר כרע שם נפל שדוד
28	Par la fenêtre, à travers le treillis, elle regarde, la mère de Sisara, et pousse des cris "Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi est-elle si lente la marche de ses chariots?"	Par la fenêtre, à travers le treillis, La mère de Sisera regarde, et s'écrie: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi ses chars vont-ils si lentement?	La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers le treillis: Pourquoi son char tarde-t-il à venir? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente?	The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?	Per fenestram respiciens, ululabat mater ejus :/ et de conaculo loquebatur :/ Cur moratur regredi currus ejus ?/ quare tardaverunt pedes quadrigarum illius ?/	διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψεν μήτηρ Σισαρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ διότι ἠσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ	בעד החלון 5: 28 נשקפה ותיבב אם סיסרא בעד האשנב מדוע בשש רכבו לבוא מדוע אחרו פעמי מרכבותיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Les plus avisées de ses danses lui répondent, et elle se répète à elle-même leurs paroles	Les plus sages d'entre ses femmes lui répondent, Et elle se répond à elle-même:	Les sages d'entre ses princesses lui répondent; elle s'est donné la réponse à elle-même.	Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,	Una sapientior ceteris uxoribus ejus,/ hæc socrui verba respondit :/	αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτήν καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ	5: 29 חכמות שרותיה תענינה אף היא תשיב אמריה לה
30	"N'ont-ils pas trouvé, ne se partagent-ils pas le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles pour chaque guerrier; des vêtements de couleur peur butin à Sisara, des vêtements de couleur variée pour butin; un vêtement de couleur, deux vêtements de couleur variée, pour les épaules de l'épouse!"	Ne trouvent-ils pas du butin? ne le partagent-ils pas? Une jeune fille, deux jeunes filles par homme, Du butin en vêtements de couleur pour Sisera, Du butin en vêtements de couleur, brodés, Un vêtement de couleur, deux vêtements brodés, Pour le cou du vainqueur.	N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives!	Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colors, a prey of divers colors of needlework, of divers colors of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?	Forsitan nunc dividit spolia,/ et pulcherrima feminarum eligitur ei :/ vestes diversorum colorum Sisaræ traduntur in prædam,/ et supellex varia ad ornanda colla congeritur./	οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα οἰκτίρμων οἰκτιρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισαρα σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας βάμματα ποικιλτῶν αὐτά τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα	5: 30 הלא ימצאו יחלקו שלל רחם רחמתים לראש גבר שלל צבעים לסיסרא שלל צבעים רקמה צבע רקמתים לצוארי שלל
31	Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Yahweh ! Et que ceux qui l'aiment soient comme le soleil, quand il se lève dans sa force !	Périssent ainsi tous tes ennemis, ô Éternel! Ceux qui l'aiment sont comme le soleil, Quand il paraît dans sa force. Le pays fut en repos pendant quarante ans.	Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel! mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force! Et le pays fut en repos quarante ans.	So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.	Sic pereant omnes inimici tui, Domine :/ qui autem diligunt te, sicut sol in ortu suo splendet, ita rutilent.(5:32) Quievitque terra per quadraginta annos.	οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου κύριε καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη	5: 31 כן יאבדו כל אויביך יהוה ואהביו כצאת השמש בגברתו ותשקט הארץ ארבעים שנה פ

Chapitre 6

Juges

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le pays fut en repos pendant quarante ans. (Les enfants d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et Yahweh les livra entre les mains de Madian, pendant sept ans.)	Les enfants d'Israël firent ce qui déplaît à l'Éternel; et l'Éternel les livra entre les mains de Madian, pendant sept ans.	Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main de Madian pendant sept ans.	And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.	Fecerunt autem filii Israël malum in conspectu Domini : qui tradidit illos in manu Madian septem annis,	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιαμ ἑπτα ἔτη	6: 1 ויעשו בני ישראל הרע בעיני יהוה ויתנם יהוה ביד מדין שבע שנים
2	La main de Madian fut puissante contre Israël. A cause de Madian, les enfants d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, les cavernes et les hauteurs fortifiées.	La main de Madian fut puissante contre Israël. Pour échapper à Madian, les enfants d'Israël se retiraient dans les ravins des montagnes, dans les cavernes et sur les rochers fortifiés.	Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, et les cavernes, et les lieux forts.	And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.	et oppressi sunt valde ab eis. Feceruntque sibi antra et speluncas in montibus, et munitissima ad repugnandum loca.	καὶ ἰσχυσεν χεὶρ Μαδιαμ ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ τὰ σπήλαια καὶ τὰ κρεμαστά	6: 2 ותעז יד מדין על ישראל מפני מדין עשו להם בני ישראל את המנהרות אשר בהרים ואת המערות ואת המצדות
3	Quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalec et les fils de l'Orient, et ils marchaient contre lui.	Quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient, et ils marchaient contre lui.	Et il arrivait que quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek et les fils de l'orient; et ils montaient contre lui.	And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;	Cumque sevisset Israël, ascendebat Madian et Amalec, ceterique orientalium nationum :	καὶ ἐγένετο ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς	6: 3 והיה אם זרע ישראל ועלה מדין ועמלק ובני קדם ועלו עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Campés en face d'Israël, ils dévastaient les productions de le terre jusque prés de Gaza, et ne laissaient aucune subsistance en Israël, ni brebis, ni boeufs, ni ânes.	Ils campaient en face de lui, détruisaient les productions du pays jusque vers Gaza, et ne laissaient en Israël ni vivres, ni brebis, ni boeufs, ni ânes.	Et ils campaient contre eux, et détruisaient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de vivres en Israël, ni mouton, ni bœuf, ni âne.	And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.	et apud eos figentes tentoria, sicut erant in herbis cuncta vastabant usque ad introitum Gazæ : nihilque omnino ad vitam pertinens relinquebant in Israël, non oves, non boves, non asinos.	καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς καὶ κατέφθειραν τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατέλιπον ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ισραηλ οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ ὄνον	6: 4 ויחנו עליהם וישחיתו את יבול הארץ עד בואך עזה ולא ישאירו מחיה בישראל ושה ושור וחמור
5	Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, et venaient nombreux comme des nuées de sauterelles; eux et leurs chameaux étaient innombrables, et ils venaient dans le pays pour le dévaster.	Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes, ils arrivaient comme une multitude de sauterelles, ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux, et ils venaient dans le pays pour le ravager.	Car ils montaient, eux et leurs troupeaux et leurs tentes; ils venaient nombreux comme des sauterelles; et eux et leurs chameaux étaient sans nombre; et ils venaient dans le pays pour le ravager.	For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.	Ipsi enim et universi greges eorum veniebant cum tabernaculis suis, et instar locustarum universa complebant, innumera multitudo hominum et camelorum, quidquid tetigerant devastantes.	ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν ἀνέβαινον καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν παρεγίνοντο καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος καὶ αὐτοῖς καὶ τοῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ισραηλ καὶ διέφθειρον αὐτήν	6: 5 כי הם ומקניהם יעלו ואהליהם *יבאו ובאו כדי ארבה לרב** ולהם ולגמליהם אין מספר ויבאו בארץ לשחתה
6	Israël fut très affaibli à cause de Madian, et les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh.	Israël fut très malheureux à cause de Madian, et les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel.	Et Israël fut très appauvri à cause de Madian; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.	And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.	Humiliatusque est Israël valde in conspectu Madian.	καὶ ἐπτώχευσεν Ισραηλ σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον	6: 6 וידל ישראל מאד מפני מדין ויזעקו בני ישראל אל יהוה פ
7	Lorsque les enfants d'Israël eurent crié vers Yahweh au sujet de Madian,	Lorsque les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel au sujet de Madian,	Et il arriva que lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian,	And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,	Et clamavit ad Dominum postulans auxilium contra Madianitas.	ἀπὸ προσώπου Μαδιαμ	6: 7 ויהי כי זעקו בני ישראל אל יהוה על אדות מדין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh envoya un prophète aux enfants d'Israël. Il leur dit: "Ainsi parle Yahweh le Dieu d'Israël: je vous ai fait monter de l'Egypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude.	l'Éternel envoya un prophète aux enfants d'Israël. Il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude.	l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison de servitude,	That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;	Qui misit ad eos virum prophetam, et locutus est : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego vos feci conscendere de Ægypto, et eduxi vos de domo servitutis,	καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐγὼ εἰμι ὃς ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξήγαγον ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν	6: 8 וישלח יהוה איש נביא אל בני ישראל ויאמר להם כה אמר יהוה אלהי ישראל אנכי העליתי אתכם ממצרים ואציא אתכם מבית עבדים
9	Je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; je les ai chassés devant vous, et je vous ai donné leur pays.	Je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous ceux qui vous opprimaient; je les ai chassés devant vous, et je vous ai donné leur pays.	et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs; et je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays.	And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;	et liberavi de manu Ægyptiorum, et omnium inimicorum qui affligebant vos : ejecique eos ad introitum vestrum, et tradidi vobis terram eorum.	καὶ ἐρρυσάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν καὶ ἔδωκα ὑμῖν τὴν γῆν αὐτῶν	6: 9 ואצל אתכם מיד מצרים ומיד כל לחציכם ואגרש אותם מפניכם ואתנה לכם את ארצם
10	Je vous ai dit : je suis Yahweh, votre Dieu ; vous ne craindrez point les dieux des Amorrhéens dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez pas écouté ma voix."	Je vous ai dit: Je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craindrez point les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez. Mais vous n'avez point écouté ma voix.	Et je vous ai dit: Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu; vous ne craindrez point les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix.	And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.	Et dixi : Ego Dominus Deus vester : ne timeatis deos Amorrhæorum, in quorum terra habitatis. Et noluistis audire vocem meam.\	καὶ εἶπα ὑμῖν ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς τοῦ Αμορραίου ἐν οἷς ὑμεῖς καθήσεσθε ἐν τῇ γῇ αὐτῶν καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου	6: 10 ואמרה לכם אני יהוה אלהיכם לא תיראו את אלהי האמרי אשר אתם יושבים בארצם ולא שמעתם בקולי פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et l'Ange de Yahweh vint, et il s'assit sous le térébinthe d'Ephra, qui apporterait à Joas, de la famille d'Abiéser. Gédéon, son fils, battait le froment dans le pressoir, pour le mettre à l'abri de Madian.	Puis vint l'ange de l'Éternel, et il s'assit sous le térébinthe d'Ophra, qui appartenait à Joas, de la famille d'Abiézer. Gédéon, son fils, battait du froment au pressoir, pour le mettre à l'abri de Madian.	Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté de devant Madian.	And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.	Venit autem angelus Domini, et sedit sub quercu, quæ erat in Ephra, et pertinebat ad Joas patrem familiæ Ezri. Cumque Gedeon filius ejus excuteret atque purgaret frumenta in torculari, ut fugeret Madian,	καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Εφραθα τὴν Ιωας πατρὸς τοῦ Εσδρι καὶ Γεδεων υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκφυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιαμ	ויבא מלאך 6: 11 יהוה וישב תחת האלה אשר בעפרה אשר ליואש אבי העזרי וגדעון בנו חבט חטים בגת להניס מפני מדין
12	L'Ange de Yahweh lui apparut et lui dit : "Yahweh est avec toi, vaillant héros." Gédéon lui dit : "Ah ! mon seigneur,	L'ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: L'Éternel est avec toi, vaillant héros!	Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme.	And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valor.	apparuit ei angelus Domini, et ait : Dominus tecum, virorum fortissime.	καὶ ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν κύριος μετὰ σοῦ ἰσχυρὸς τῶν δυνάμεων	וירא אליו 6: 12 יהוה [Q][n][p]מלאך ויאמר אליו יהוה עמך גבור החיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	si Yahweh est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont tous ses prodiges que nos pères nous ont racontés, en disant : Yahweh ne nous a-t-il pas fait monter de l'Égypte? Et maintenant Yahweh nous abandonne et nous livre entre les mains de Madian."	Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont tous ces prodiges que nos pères nous racontent, quand ils disent: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Maintenant l'Éternel nous abandonne, et il nous livre entre les mains de Madian!	Et Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant: L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte? Et maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et nous a livrés en la main de Madian.	And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.	Dixitque ei Gedeon : Obsecro, mi domine, si Dominus nobiscum est, cur apprehenderunt nos hæc omnia ? ubi sunt mirabilia ejus, quæ narraverunt patres nostri, atque dixerunt : De Ægypto eduxit nos Dominus ? nunc autem dereliquit nos Dominus, et tradidit in manu Madian.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων ἐν ἐμοί κύριέ μου καὶ εἰ ἔστιν κύριος μεθ' ἡμῶν εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ποῦ ἐστιν πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν λέγοντες μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς κύριος καὶ νῦν ἐξέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιαμ	ויאמר אליו 6: 13 גדעון בי אדני ויש יהוה עמנו ולמה מצאתנו כל זאת ואיה כל נפלאתיו אשר ספרו לנו אבותינו לאמר הלא ממצרים העלנו יהוה ועתה נטשנו יהוה ויתננו בכף מדין
14	Yahweh se tourna vers lui et dit : "Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian ; ne t'ai-je pas envoyé?"	L'Éternel se tourna vers lui, et dit: Va avec cette force que tu as, et délivre Israël de la main de Madian; n'est-ce pas moi qui t'envoie?	Et l'Éternel le regarda, et lui dit: Va avec cette force que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé?	And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?	Respexitque ad eum Dominus, et ait : Vade in hac fortitudine tua, et liberabis Israël de manu Madian : scito quod miserim te.	καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν πορεύου ἐν ἰσχύι σου ταύτῃ καὶ σώσεις τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Μαδιαμ ἰδοὺ ἐξαπέστειλά σε	ויפן אליו יהוה 6: 14 ויאמר לך בכחך זה והושעת את ישראל מכף מדין הלא שלחתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Gédéon lui dit: "Ah! Seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé, et je suis le plus petit dans la maison de mon père."	Gédéon lui dit: Ah! mon seigneur, avec quoi délivrerai-je Israël? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé, et je suis le plus petit dans la maison de mon père.	— Et il lui dit: Ah! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père.	And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.	Qui respondens ait : Obsecro, mi domine, in quo liberabo Israël ? ecce familia mea infima est in Manasse, et ego minimus in domo patris mei.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων ἐν ἐμοὶ κύριέ μου ἐν τίνι σώσω τὸν Ισραηλ ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν Μανασση καὶ ἐγώ εἰμι ὁ μικρότερος ἐν οἴκῳ πατρός μου	ויאמר אליו בי 6: 15 אדני במה אושיע את ישראל הנה אלפי הדל במנשה ואנכי הצעיר בבית אבי
16	Yahweh lui dit : "Je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme."	L'Éternel lui dit: Mais je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme.	Et l'Éternel lui dit: Moi je serai avec toi; et tu frapperas Madian comme un seul homme.	And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.	Dixitque ei Dominus : Ego ero tecum : et percuties Madian quasi unum virum.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου κύριος ἔσται μετὰ σοῦ καὶ πατάξεις τὴν Μαδιαμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα	ויאמר אליו 6: 16 יהוה כי אהיה עמך והכית את מדין כאיש אחד
17	Gédéon lui dit : "Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, donnez-moi un signe que c'est vous qui me parlez.	Gédéon lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe pour montrer que c'est toi qui me parles.	Et il lui dit: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec moi.	And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then show me a sign that thou talkest with me.	Et ille : Si inveni, inquit, gratiam coram te, da mihi signum quod tu sis qui loqueris ad me :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Γεδεων εἰ δὲ εὗρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι σήμερον πᾶν ὅτι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ	ויאמר אליו 6: 17 אם נא מצאתי חן בעיניך ועשית לי אות שאתה מדבר עמי
18	Ne vous éloignez point d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès de vous, que j'apporte mon offrande et que je la dépose devant vous." Et Yahweh dit : "Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes."	Ne t'éloigne point d'ici jusqu'à ce que je revienne auprès de toi, que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et l'Éternel dit: Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.	Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon présent et que je le dépose devant toi. Et il dit: Je m'assiérai jusqu'à ce que tu reviennes.	Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And he said, I will tarry until thou come again.	nec recedas hinc, donec revertar ad te, portans sacrificium, et offerens tibi. Qui respondit : Ego præstolabor adventum tuum.	μὴ χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θήσω ἐνώπιόν σου καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι καθίομαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε	אל נא תמש 6: 18 מזה עד באי אליך והצאתי את מנחתי והנחתי לפניך ויאמר אנכי אשב עד שובך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Gédéon, étant entré, apprêta un chevreau et, avec un épha de farine, il fit des pains sans levain ; puis, ayant mis la chair dans une corbeille et le jus dans un vase, il les lui apporta sous le térébinthe et les lui offrit.	Gédéon entra, prépara un chevreau, et fit avec un épha de farine des pains sans levain. Il mit la chair dans un panier et le jus dans un pot, les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta.	Et Gédéon entra, et apprêta un chevreau et des pains sans levain d'un épha de farine; il mit la chair dans un panier et mit le bouillon dans un pot, et les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta.	And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.	Ingressus est itaque Gedeon, et coxit hædum, et de farinæ modio azymos panes : carnesque ponens in canistro, et jus carnium mittens in ollam, tulit omnia sub quercu, et obtulit ei.	καὶ Γεδεων εἰσῆλθεν καὶ ἐποίησεν ἐριφον αἰγῶν καὶ οιφι ἀλεύρου ἄζυμα καὶ τὰ κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον καὶ προσήγγισεν	וגדעון בא 6: 19 ויעש גדי עזים ואיפת קמח מצות הבשר שם בסל והמרק שם בפרור ויוצא אליו אל תחת האלה ויגש ס
20	L'Ange de Yahweh lui dit : "Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher, et verse le jus." Et il fit ainsi.	L'ange de Dieu lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher, et répands le jus. Et il fit ainsi.	Et l'Ange de Dieu lui dit: Prends la chair et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher-là, et verse le bouillon. Et il fit ainsi.	And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.	Cui dixit angelus Domini : Tolle carnes et azymos panes, et pone supra petram illam, et jus desuper funde. Cumque fecisset ita,	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ λαβὲ τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην καὶ τὸν ζωμὸν ἐχόμενα ἔκχεε καὶ ἐποίησεν οὕτως	ויאמר אליו 6: 20 מלאך האלהים קח את הבשר ואת המצות והנח אל הסלע הלז ואת המרק שפוך ויעש כן
21	L'Ange de Yahweh étendit l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Aussitôt le feu s'éleva du rocher, et consuma la chair et les pains sans levain, et l'Ange de Yahweh disparut à ses yeux.	L'ange de l'Éternel avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et toucha la chair et les pains sans levain. Alors il s'éleva du rocher un feu qui consuma la chair et les pains sans levain. Et l'ange de l'Éternel disparut à ses yeux.	Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la chair et les pains sans levain; et le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla de devant ses yeux.	Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.	extendit angelus Domini summitatem virgæ, quam tenebat in manu, et tetigit carnes et panes azymos : ascenditque ignis de petra, et carnes azymosque panes consumpsit : angelus autem Domini evanuit ex oculis ejus.\	καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου τῆς ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων καὶ ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας καὶ κατέφαγεν τὰ κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐπορεύθη ἀπὸ ὀφθαλμῶν αὐτοῦ	וישלח מלאך 6: 21 יהוה את קצה המשענת אשר בידו ויגע בבשר ובמצות ותעל האש מן הצור ותאכל את הבשר ואת המצות ומלאך יהוה הלך מעיניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Gédéon vit que c'était l'Ange de Yahweh et Gédéon dit: "Malheur à moi, Seigneur Yahweh, car j'ai vu l'Ange de Yahweh face à face."	Gédéon, voyant que c'était l'ange de l'Éternel, dit: Malheur à moi, Seigneur Éternel! car j'ai vu l'ange de l'Éternel face à face.	Et Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit: Ah! Seigneur Éternel, si c'est pour cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face!	And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O LORD God! for because I have seen an angel of the LORD face to face.	Videnque Gedeon quod esset angelus Domini, ait : Heu mi Domine Deus : quia vidi angelum Domini facie ad faciem.	καὶ εἶδεν Γεδεων ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτός ἐστιν καὶ εἶπεν Γεδεων ἆ ἆ κύριέ μου κύριε ὅτι εἶδον ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον	ויראה גדעון כי 6: 22 מלאך יהוה הוא סויאמר גדעון אהה אדני יהוה כי על כן ראיתי מלאך יהוה פנים אל פנים
23	Yahweh lui dit : "Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas."	Et l'Éternel lui dit: Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.	Et l'Éternel lui dit: Paix te soit; ne crains point, tu ne mourras pas.	And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.	Dixitque ei Dominus : Pax tecum : ne timeas, non morieris.	καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος εἰρήνη σοι μὴ φοβοῦ οὐ μὴ ἀποθάνῃς	ויאמר לו יהוה 6: 23 שלום לך אל תירא לא תמות
24	Gédéon bâtit là un autel à Yahweh et l'appela "Yahweh-Schalôm;" cet autel existe encore aujourd'hui à Ephra d'Abiéser	Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et lui donna pour nom l'Éternel paix: il existe encore aujourd'hui à Ophra, qui appartenait à la famille d'Abiézer.	Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela Jéhovah-Shalom. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.	Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.	Ædificavit ergo ibi Gedeon altare Domino, vocavitque illud, Domini pax, usque in præsentem diem. Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est familiæ Ezri,	καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεων θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτῷ εἰρήνη κυρίου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Εφραθα πατρὸς τοῦ Εσδρι	ויבן שם גדעון 6: 24 מזבח ליהוה ויקרא לו יהוה שלום עד היום הזה עודנו בעפרת אבי העזרי פ
25	Cette nuit-là, Yahweh dit à Gédéon "Prends le jeune taureau de ton père, et le second taureau de sept ans. Renverse l'autel de Baal qui est à ton père, et coupe l'aschéra qui est auprès.	Dans la même nuit, l'Éternel dit à Gédéon: Prends le jeune taureau de ton père, et un second taureau de sept ans. Renverse l'autel de Baal qui est à ton père, et abats le pieu sacré qui est dessus.	Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel lui dit: Prends le jeune taureau qui est à ton père et le second taureau de sept ans; et tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas l'ashère qui est auprès;	And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:	nocte illa dixit Dominus ad eum : Tolle taurum patris tui, et alterum taurum annorum septem, destruesque aram Baal, quæ est patris tui, et nemus, quod circa aram est, succide.	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος λαβὲ τὸν μόσχον τὸν ταῦρον ὃς ἐστιν τῷ πατρί σου καὶ μόσχον δεύτερον ἑπταετῆ καὶ καθελεῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ ὃ ἐστιν τῷ πατρί σου καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλεθρεύσεις	ויהי בלילה 6: 25 ההוא ויאמר לו יהוה קח את פר השור אשר לאביך ופר השני שבע שנים והרסת את מזבח הבעל אשר לאביך ואת האשרה אשר עליו תכרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tu bâtiras ensuite, au sommet de ce lieu fort, un autel à Yahweh, ton Dieu, et tu le disposeras ; tu prendras le second taureau et tu offriras un holocauste avec le bois de l'aschéra que tu auras coupée."	Tu bâtiras ensuite et tu disposeras, sur le haut de ce rocher, un autel à l'Éternel ton Dieu. Tu prendras le second taureau, et tu offriras un holocauste, avec le bois de l'idole que tu auras abattue.	et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arrangement convenable. Et tu prendras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée.	And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.	Et ædificabis altare Domino Deo tuo in summitate petræ hujus, super quam ante sacrificium posuisti : tollesque taurum secundum, et offeres holocaustum super struem lignorum, quæ de nemore succideris.	καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν τοῦ Μαουεκ τούτου ἐν τῇ παρατάξει καὶ λήμψῃ τὸν μόσχον τὸν δεύτερον καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαύτωμα ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολεθρεύσεις	ובנית מזבח 6: 26 ליהוה אלהיך על ראש המעוז הזה במערכה ולקחת את הפר השני והעלית עולה בעצי האשרה אשר תכרת
27	Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et exécuta ce que Yahweh lui avait dit : mais, comme il n'osait le faire de jour par crainte de la maison de son père et des gens de la ville, il le fit de nuit.	Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs, et fit ce que l'Éternel avait dit; mais, comme il craignait la maison de son père et les gens de la ville, il l'exécuta de nuit, et non de jour.	Et Gédéon prit dix hommes d'entre ses serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit; et comme, à le faire de jour, il craignait la maison de son père et les hommes de la ville, il le fit de nuit.	Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.	Assumptis ergo Gedeon decem viris de servis suis, fecit sicut præceperat ei Dominus. Timens autem domum patris sui, et homines illius civitatis, per diem noluit id facere, sed omnia nocte complevit.	καὶ ἔλαβεν Γεδεων δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν δούλων ἑαυτοῦ καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν κύριος καὶ ἐγενήθη ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι ἡμέρας καὶ ἐποίησεν νυκτός	ויקח גדעון 6: 27 עשרה אנשים מעבדיו ויעש כאשר דבר אליו יהוה ויהי כאשר ירא את בית אביו ואת אנשי העיר מעשות יומם ויעש לילה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Lorsque les gens de la ville se levèrent le lendemain matin, voici que l'autel de Baal était renversé, que l'aschéra qui était auprès était coupée, et que le second taureau état offert en holocauste sur l'autel récemment bâti.	Lorsque les gens de la ville se furent levés de bon matin, voici, l'autel de Baal était renversé, le pieu sacré placé dessus était abattu, et le second taureau était offert en holocauste sur l'autel qui avait été bâti.	Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était auprès était coupée, et le second taureau était offert sur l'autel qui avait été bâti.	And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.	Cumque surrexissent viri oppidi ejus mane, viderunt destructam aram Baal, lucumque succisum, et taurum alterum impositum super altare, quod tunc ædificatum erat.	καὶ ὠρθρισαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλέθρευτο καὶ εἶδαν τὸν μόσχον τὸν δεύτερον ὃν ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον	וישכימו אנשי העיר בבקר והנה נתץ מזבח הבעל והאשרה אשר עליו כרתה ואת הפר השני העלה על המזבח הבנוי 6: 28
29	Ils se dirent l'un à l'autre : "Qui a fait cela?" et ils s'informèrent et firent des recherches. On leur dit : "C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela."	Ils se dirent l'un à l'autre: Qui a fait cela? Et ils s'informèrent et firent des recherches. On leur dit: C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Qui a fait cela? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et dirent: Gédéon, fils de Joas, a fait cela.	And they said one to another, Who hath done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.	Dixeruntque ad invicem : Quis hoc fecit ? Cumque perquirerent auctorem facti, dictum est : Gedeon filius Joas fecit hæc omnia.	καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐπεζήτησαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἐγνωσαν ὅτι Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο	ויאמרו איש אל רעהו מי עשה הדבר הזה וידרשו ויבקשו ויאמרו גדעון בן יואש עשה הדבר הזה 6: 29
30	Alors les gens de la ville dirent à Joas : "Fais sortir ton fils et qu'il meure, car il a renversé l'autel de Baal et coupé l'aschéra qui était auprès."	Alors les gens de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure, car il a renversé l'autel de Baal et abattu le pieu sacré qui était dessus.	Et les hommes de la ville dirent à Joas: Fais sortir ton fils, et qu'il meure; car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était auprès.	Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.	Et dixerunt ad Joas : Produc filium tuum huc, ut moriatur : quia destruxit aram Baal, et succidit nemus.	καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ιωας ἐξένεγκε τὸν υἱόν σου καὶ ἀποθανέτω ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βααλ και ὅτι ὠλέθρευσεν τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ	ויאמרו אנשי העיר אל יואש הוצא את בנך וימת כי נתץ את מזבח הבעל וכי כרת האשרה אשר עליו 6: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Joas dit à tous ceux qui se tenaient là contre lui: "Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? Ou bien est-ce à vous de le secourir? Quiconque prendra parti pour Baal sera mis à mort avant demain matin. Si Baal est Dieu, que lui-même prenne en main sa cause, puisqu'on a renversé son autel !"	Joas répondit à tous ceux qui se présentèrent à lui: Est-ce à vous de prendre parti pour Baal? est-ce à vous de venir à son secours? Quiconque prendra parti pour Baal mourra avant que le matin vienne. Si Baal est un dieu, qu'il plaide lui-même sa cause, puisqu'on a renversé son autel.	Et Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui: Est-ce vous qui plaiderez pour Baal? Est-ce vous qui le sauverez? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel.	And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.	Quibus ille respondit : Numquid ultores estis Baal, ut pugnetis pro eo ? qui adversarius est ejus, moriatur antequam lux crastina veniat : si deus est, vindicet se de eo, qui suffodit aram ejus.	καὶ εἶπεν Ιωας τοῖς ἀνδράσιν πᾶσιν οἱ ἐπανέστησαν αὐτῷ μὴ ὑμεῖς νῦν δικάζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βααλ ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐτόν ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ θανατωθήτω ἕως πρωί εἰ θεός ἐστιν δικαζέσθω αὐτῷ ὅτι καθεῖλεν τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ	ויאמר יואש 6: 31 לכל אשר עמדו עליו האתם תריבון לבעל אם אתם תושיעון אותו אשר יריב לו יומת עד הבקר אם אלהים הוא ירב לו כי נתץ את מזבחו
32	En ce jour, un donna à Gédéon le nom de Jérobaal, en disant : "Que Baal se défende contre lui, puisqu'il a renversé son autel !"	Et en ce jour l'on donna à Gédéon le nom de Jerubbaal, en disant: Que Baal plaide contre lui, puisqu'il a renversé son autel.	Et en ce jour on appela Gédéon Jerubbaal, en disant: Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.	Therefore on that day he called him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.	Ex illo die vocatus est Gedeon Jerobaal, eo quod dixisset Joas : Ulciscatur se de eo Baal, qui suffodit aram ejus.\	καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ιαρβααλ λέγων δικασάσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βααλ ὅτι καθηρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ	ויקרא לו ביום 6: 32 ההוא ירבעל לאמר ירב בו הבעל כי נתץ את מזבחו פ
33	Tout Madian, Amalec et les fils de l'Orient se rassemblèrent et, ayant passé le Jourdain, ils campèrent dans la plaine de Jezraël.	Tout Madian, Amalek et les fils de l'Orient, se rassemblèrent; ils passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizréel.	Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'orient, se réunirent ensemble et passèrent le Jourdain, et campèrent dans la vallée de Jizreël.	Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.	Igitur omnis Madian, et Amalec, et orientales populi, congregati sunt simul : et transeuntes Jordanem, castrametati sunt in valle Jezraël.	καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Εζερεελ	וכל מדין 6: 33 ועמלק ובני קדם נאספו יחדו ויעברו ויחנו בעמק יזרעאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	L'Esprit de Yahweh revêtit Gédéon ; il sonna de la trompette, et les Abiésérites s'assemblèrent pour marcher à sa suite.	Gédéon fut revêtu de l'esprit de l'Éternel; il sonna de la trompette, et Abiézer fut convoqué pour marcher à sa suite.	Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent assemblés à sa suite.	But the Spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.	Spiritus autem Domini induit Gedeon, qui clangens buccina convocavit domum Abiezer, ut sequeretur se.	καὶ πνεῦμα κυρίου ἐνεδυνάμωσεν τὸν Γεδεων καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ ἐφοβήθη Αβιεζερ ὀπίσω αὐτοῦ	6: 34 ורוח יהוה לבשה את גדעון ויתקע בשופר ויזעק[Q][n][p] אביעזר אחריו
35	Il envoya des messagers dans tout Manassé, qui s'assembla aussi pour le suivre. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephtali, et ils montèrent à leur rencontre.	Il envoya des messagers dans tout Manassé, qui fut aussi convoqué pour marcher à sa suite. Il envoya des messagers dans Aser, dans Zabulon et dans Nephthali, qui montèrent à leur rencontre.	Et il envoya des messagers par tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à sa suite; et il envoya des messagers à Aser, et à Zabulon, et à Nephthali; et ils montèrent à leur rencontre.	And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.	Misitque nuntios in universum Manassen, qui et ipse secutus est eum : et alios nuntios in Aser et Zabulon et Nephthali, qui occurrerunt ei.	καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν εἰς πάντα Μανασση καὶ ἐν Ασηρ καὶ ἐν Ζαβουλων καὶ Νεφθαλι καὶ ἀνέβη εἰς συνάντησιν αὐτῶν	6: 35 ומלאכים שלח בכל מנשה וגם הוא [Q][n][p]ויזעק אחריו ומלאכים שלח באשר ובזבלון ובנפתלי ויעלו לקראתם
36	Gédéon dit à Dieu : "Si vous voulez sauver Israël par ma main, comme vous l'avez dit,	Gédéon dit à Dieu: Si tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit,	Et Gédéon dit à Dieu: Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,	And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,	Dixitque Gedeon ad Deum : Si salvum facis per manum meam Israël, sicut locutus es,	καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ καθὼς ἐλάλησας	6: 36 ויאמר גדעון אל האלהים אם ישך מושיע בידי את ישראל כאשר דברת
37	voici, je mettrai une toison de laine sur l'aire : si la toison seule se couvre de rosée, et que tout le sol alentour reste sec, je connaîtrai que vous délivrerez Israël par ma main, comme vous l'avez dit." Et il arriva ainsi.	voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire; si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l'as dit.	voici, je mets une toison de laine dans l'aire: si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit.	Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.	ponam hoc vellus lanæ in area : si ros in solo vellere fuerit, et in omni terra siccitas, sciam quod per manum meam, sicut locutus es, liberabis Israël.	ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι ἐὰν δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία γνώσομαι ὅτι σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ισραηλ καθὼς ἐλάλησας	6: 37 הנה אנכי מציג את גזת הצמר בגרן אם טל יהיה על הגזה לבדה ועל כל הארץ חרב וידעתי כי תושיע בידי את ישראל כאשר דברת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Le jour suivant, s'étant levé de bon matin, il pressa la toison, et en fit sortir la rosée, plein une coupe d'eau.	Et il arriva ainsi. Le jour suivant, il se leva de bon matin, pressa la toison, et en fit sortir la rosée, qui donna de l'eau plein une coupe.	Et il arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison et exprima la rosée de la toison, plein une coupe d'eau.	And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.	Factumque est ita. Et de nocte consurgens expresso vellere, concham rore implevit.	καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ὠρθρισεν τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξεπίασεν τὸν πόκον καὶ ἐσταξεν δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου πλήρης λεκάνη ὕδατος	ויהי כן וישכם 6: 38 ממחרת ויזר את הגזה וימץ טל מן הגזה מלוא הספל מים
39	Gédéon dit à Dieu : "Que votre colère ne s'enflamme pas contre moi; que je puisse encore parler une fois: je voudrais une fois encore seulement faire une épreuve avec la toison : que la toison seule reste sèche, et que la rosée tombe sur tout le sol alentour."	Gédéon dit à Dieu: Que ta colère ne s'enflamme point contre moi, et je ne parlerai plus que cette fois: Je voudrais seulement faire encore une épreuve avec la toison: que la toison seule reste sèche, et que tout le terrain se couvre de rosée.	Et Gédéon dit à Dieu: Que ta colère ne s'embrase pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois: encore une seule fois, je te prie, je ferai un essai avec la toison; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée.	And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.	Dixitque rursus ad Deum : Ne irascatur furor tuus contra me si adhuc semel tentavero, signum quærens in vellere. Oro ut solum vellus siccum sit, et omnis terra rore madens.	καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς τὸν θεόν μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυμός σου ἐν ἐμοί καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ πειράσω δὲ καί γε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρόσος	ויאמר גדעון 6: 39 אל האלהים אל יחר אפך בי ואדברה אך הפעם אנסה נא רק הפעם בגזה יהי נא חרב אל הגזה לבדה ועל כל הארץ יהיה טל
40	Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : la toison seule resta sèche, et tout le sol se couvrit de rosée.	Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. La toison seule resta sèche, et tout le terrain se couvrit de rosée.	Et Dieu fit ainsi cette nuit-là: et la sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.	And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.	Fecitque Deus nocte illa ut postulaverat : et fuit siccitas in solo vellere, et ros in omni terra.	καὶ ἐποίησεν οὕτως ὁ θεὸς ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μόνον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγενήθη δρόσος	ויעש אלהים 6: 40 כן בלילה ההוא ויהי חרב אל הגזה לבדה ועל כל הארץ היה טל פ

Chapitre 7

Juges

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Jérobaal, qui est Gédéon, avec tout le peuple qui était avec lui, se leva de bon matin et alla camper au-dessus de la source de Harad. Le camp de Madian était au nord de celui de Gédéon, vers la colline de Moré, dans la plaine.	Jerubbaal, qui est Gédéon, et tout le peuple qui était avec lui, se levèrent de bon matin, et campèrent près de la source de Harod. Le camp de Madian était au nord de Gédéon, vers la colline de Moré, dans la vallée.	Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils campèrent près de la source de Harod; et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.	Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.	Igitur Jerobaal qui et Gedeon, de nocte consurgens, et omnis populus cum eo, venit ad fontem qui vocatur Harad. Erant autem castra Madian in valle ad septentrionalem plagam collis excelsi.	καὶ ὠρθρισεν Ιαρβαλ αὐτός ἐστιν Γεδεων καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ καὶ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβαα θ Αμωρα ἐν κοιλάδι	וישכם ירבעל 7: 1 הוא גדעון וכל העם אשר אתו ויחנו על עין חרד ומחנה מדין היה לו מצפון מגבעת המורה בעמק
2	Yahweh dit à Gédéon : "Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu'Israël n'en tire gloire contre moi, en disant : C'est ma main qui m'a délivré.	L'Éternel dit à Gédéon: Le peuple que tu as avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains; il pourrait en tirer gloire contre moi, et dire: C'est ma main qui m'a délivré.	Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant: Ma main m'a sauvé.	And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.	Dixitque Dominus ad Gedeon : Multus tecum est populus, nec tradetur Madian in manus ejus : ne glorietur contra me Israël, et dicat : Meis viribus liberatus sum.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιαμ ἐν χειρὶ αὐτῶν μήποτε καυχήσηται Ισραηλ ἐπ' ἐμὲ λέγων ἡ χείρ μου ἔσωσέν με	ויאמר יהוה אל 7: 2 גדעון רב העם אשר אתך מתתי את מדין בידם פן יתפאר עלי ישראל לאמר ידי הושיעה לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Fais donc publier ceci aux oreilles du peuple : Que celui qui a peur et qui tremble s'en retourne et se retire de la montagne de Gelboé." Vingt-deux mille hommes parmi le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.	Publie donc ceci aux oreilles du peuple: Que celui qui est craintif et qui a peur s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Vingt-deux mille hommes parmi le peuple s'en retournèrent, et il en resta dix mille.	Et maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant: Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et vingt-deux mille hommes du peuple s'en retournèrent; et il en resta dix mille.	Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.	Loquere ad populum, et cunctis audientibus prædica : Qui formidolosus et timidus est, revertatur. Recesseruntque de monte Galaad, et reversi sunt de populo viginti duo millia virorum, et tantum decem millia remanserunt.	καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶν τοῦ λαοῦ λέγων τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλὸς ἐπιστρεφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γαλααδ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ δέκα χιλιάδες ὑπελείφθησαν	7: 3 ועתה קרא נא באזני העם לאמר מי ירא וחרד ישב ויצפר מהר הגלעד וישב מן העם עשרים ושנים אלף ועשרת אלפים נשארו ס
4	Yahweh dit à Gédéon: "Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre près de l'eau, et là je t'en ferai un triage. Celui dont je te dirai : Qu'il aille avec toi, ira avec toi ; et celui dont je te dirai : Qu'il n'aille pas avec toi, n'ira pas avec toi."	L'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je t'en ferai le triage; celui dont je te dirai: Que celui-ci aille avec toi, ira avec toi; et celui dont je te dirai: Que celui-ci n'aille pas avec toi, n'ira pas avec toi.	Et l'Éternel dit à Gédéon: Le peuple est encore nombreux; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai; et il arrivera que celui dont je te dirai: Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi; et que chacun de qui je te dirai: Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas.	And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.	Dixitque Dominus ad Gedeon : Adhuc populus multus est : duc eos ad aquas et ibi probabo illos : et de quo dixero tibi ut tecum vadat, ipse pergat ; quem ire prohibuero, revertatur.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων ἔτι ὁ λαὸς πολύς κατένεγκον αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ καὶ ἐκκαθαρῶ σοι αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ οὗτος πορεύσεται σὺν σοί αὐτὸς πορεύσεται σὺν σοί καὶ πᾶν ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ αὐτὸς οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ	7: 4 ויאמר יהוה אל גדעון עוד העם רב הורד אותם אל המים ואצרפנו לך שם והיה אשר אמר אליך זה ילך אתך הוא ילך אתך וכל אשר אמר אליך זה לא ילך עמך הוא לא ילך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Gédéon fit descendre le peuple près de l'eau, et Yahweh dit à Gédéon : "Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue, comme lape le chien, mets-les à part; de même tous ceux qui se mettront à genoux pour boire."	Gédéon fit descendre le peuple vers l'eau, et l'Éternel dit à Gédéon: Tous ceux qui laperont l'eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras de tous ceux qui se mettront à genoux pour boire.	Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon: Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.	So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.	Cumque descendisset populus ad aquas, dixit Dominus ad Gedeon : Qui lingua lambuerint aquas, sicut solent canes lambere, separabis eos seorsum : qui autem curvatis genibus biberint, in altera parte erunt.	καὶ κατήνεγκεν τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων πᾶς ὃς ἂν λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς ἐὰν λάψῃ ὁ κύων στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ πιεῖν	וירד את העם 7: 5 אל המים סויאמר יהוה אל גדעון כל אשר ילק בלשונו מן המים כאשר ילק הכלב תציג אותו לבד וכל אשר יכרע על ברכיו לשתות
6	Ceux qui lapèrent l'eau dans leur main, en la portant à leur bouche, furent au nombre de trois cents hommes; tout le reste du peuple s'était mis à genoux pour boire.	Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de trois cents hommes, et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire.	Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes; et tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau.	And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.	Fuit itaque numerus eorum qui manu ad os projiciente lambuerunt aquas, trecenti viri : omnis autem reliqua multitudo flexo poplite biberat.	καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λαψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐτῶν τριακόσιοι ἄνδρες καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν πιεῖν ὕδωρ	ויהי מספר 7: 6 המלקקים בידם אל פיהם שלש מאות איש וכל יתר העם כרעו על ברכיהם לשתות מים ס
7	Et Yahweh dit à Gédéon : "C'est avec ces trois cents hommes qui ont lapé que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains ; que tout le reste du peuple s'en aille chacun chez soi."	Et l'Éternel dit à Gédéon: C'est par les trois cents hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains. Que tout le reste du peuple s'en aille chacun chez soi.	Et l'Éternel dit à Gédéon: Par les trois cents hommes qui ont lapé l'eau je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu.	And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his place.	Et ait Dominus ad Gedeon : In trecentis viris qui lambuerunt aquas, liberabo vos, et tradam in manu tua Madian : omnis autem reliqua multitudo revertatur in locum suum.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Γεδεων ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσιν τοῖς λάψασιν σώσω ὑμᾶς καὶ δώσω τὴν Μαδιαμ ἐν χειρί σου καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	ויאמר יהוה אל 7: 7 גדעון בשלש מאות האיש המלקקים אושיע אתכם ונתתי את מדין בידך וכל העם ילכו איש למקמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les trois cents prirent des vivres du peuple et ses trompettes: puis Gédéon renvoya tout le reste des hommes d'Israël chacun dans sa tente, et il garda les trois cents hommes. Le camp des Madianites était au-dessous de lui, dans la plaine.	On prit les vivres du peuple et ses trompettes. Puis Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël chacun dans sa tente, et il retint les trois cents hommes. Le camp de Madian était au-dessous de lui dans la vallée.	Et les trois cents hommes prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.	So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.	Sumptis itaque pro numero cibariis et tubis, omnem reliquam multitudinem abire præcepit ad tabernacula sua : et ipse cum trecentis viris se certamini dedit. Castra autem Madian erant subter in valle.\	καὶ ἔλαβον τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ τὰς κερατίνας αὐτῶν καὶ τὸν πάντα ἄνδρα Ισραηλ ἐξαπέστειλεν ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς τριακοσίους ἀνδρας κατίσχυσεν καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιαμ ἦσαν αὐτοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι	7: 8 ויקחו את צדה העם בידם ואת שופרתיהם ואת כל איש ישראל שלח איש לאהליו ובשלש מאות האיש החזיק ומחנה מדין היה לו מתחת בעמק פ
9	Pendant cette nuit, Yahweh dit à Gédéon : "Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.	L'Éternel dit à Gédéon pendant la nuit: Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.	Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit: Lève-toi; descends au camp, car je l'ai livré en ta main;	And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.	Eadem nocte dixit Dominus ad eum : Surge, et descende in castra : quia tradidi eos in manu tua.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἀναστὰς κατάβηθι ἐν τῇ παρεμβολῇ ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν τῇ χειρί σου	7: 9 ויהי בלילה ההוא ויאמר אליו יהוה קום רד במחנה כי נתתיו בידך
10	Si tu crains de l'attaquer, descends avec Phara, ton serviteur;	Si tu crains de descendre, descends-y avec Pura, ton serviteur.	et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme;	But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:	Sin autem solus ire formidas, descendat tecum Phara puer tuus.	καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι κατάβηθι σὺ καὶ Φαρα τὸ παιδάριόν σου εἰς τὴν παρεμβολὴν	7: 10 ואם ירא אתה לרדת רד אתה ופרה נערך אל המחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	tu écouteras ce qu'ils disent, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras sans crainte au camp." Il descendit avec Phara, son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.	Tu écouteras ce qu'ils diront, et après cela tes mains seront fortifiées: descends donc au camp. Il descendit avec Pura, son serviteur, jusqu'aux avant-postes du camp.	et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes des hommes armés qui étaient dans le camp.	And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.	Et cum audieris quid loquantur, tunc confortabuntur manus tuæ, et securior ad hostium castra descendes. Descendit ergo ipse et Phara puer ejus in partem castrorum, ubi erant armatorum vigiliæ.	καὶ ἀκούσῃ τί λαλήσουσιν καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρα τὸ παιδάριον αὐτοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἳ ἦσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ	ושמעת מה ידברו ואחר תחזקנה ידיך וירדת במחנה וירד הוא ופרה נערו אל קצה החמשים אשר במחנה 7: 11
12	Madian, Amalec et tous les fils de l'Orient étaient répandus dans la plaine, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient sans nombre comme le sable sur le bord de la mer.	Madian, Amalek, et tous les fils de l'Orient, étaient répandus dans la vallée comme une multitude de sauterelles, et leurs chameaux étaient innombrables comme le sable qui est sur le bord de la mer.	Et Madian et Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles; et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.	And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.	Madian autem et Amalec, et omnes orientales populi, fusi jacebant in valle, ut locustarum multitudo : cameli quoque innumerabiles erant, sicut arena quæ jacet in littore maris.	καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς εἰς πλῆθος καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος	ומדין ועמלק וכל בני קדם נפלים בעמק כארבה לרב ולגמליהם אין מספר כחול שעל שפת הים לרב 7: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	-- Gédéon arriva, et voici qu'un homme racontait à son camarade un songe; il disait : "J'ai eu un semée et voici : un pain d'orge roulait dans le camp de Maman ; il vint jusqu'à la tente, la heurta, et elle tomba; il l'a renversée sens dessus dessous, et la tente est tombée." Son camarade répondit et dit :	Gédéon arriva; et voici, un homme racontait à son camarade un songe. Il disait: J'ai eu un songe; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian; il est venu heurter jusqu'à la tente, et elle est tombée; il l'a retournée sens dessus dessous, et elle a été renversée.	Et Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe à son compagnon; et il disait: Voici, j'ai songé un songe; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente et la heurta, et elle tomba; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée.	And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.	Cumque venisset Gedeon, narrabat aliquis somnium proximo suo : et in hunc modum referebat quod viderat : Vidi somnium, et videbatur mihi quasi subcinericius panis ex hordeo volvi, et in castra Madian descendere : cumque pervenisset ad tabernaculum, percussit illud, atque subvertit, et terræ funditus coæquavit.	καὶ ἦλθεν Γεδεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπνιον καὶ εἶπεν ἐνύπνιον ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιαμ καὶ ἦλθεν ἕως τῆς σκηνῆς καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ ἔπεσεν καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω καὶ ἔπεσεν ἡ σκηνή	ויבא גדעון 7: 13 והנה איש מספר לרעהו חלום ויאמר הנה חלום חלמתי והנה *צלול ** צליל לחם שערים מתהפך במחנה מדין ויבא עד האהל ויכהו ויפל ויהפכהו למעלה ונפל האהל
14	"Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël; Dieu a livré entre ses mains Madian et tout le camp."	Son camarade répondit, et dit: Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël; Dieu a livré entre ses mains Madian et tout le camp.	Et son compagnon répondit et dit: Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël: Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.	And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.	Respondit is, cui loquebatur : Non est hoc aliud, nisi gladius Gedeonis filii Joas viri Israëlitæ : tradidit enim Dominus in manus ejus Madian, et omnia castra ejus.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν αὐτη εἰ μὴ ῥομφαία Γεδεων υἱοῦ Ιωας ἀνδρὸς Ισραηλ παρέδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιαμ καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολήν	ויען רעהו 7: 14 ויאמר אין זאת בלתי אם חרב גדעון בן יואש איש ישראל נתן האלהים בידו את מדין ואת כל המחנה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Lorsque Gédéon eut entendu le récit du songe et son explication, il se prosterna et, étant revenu au camp d'Israël, il dit : "Levez-vous, car Yahweh a livré entre nos mains le camp de Madian."	Lorsque Gédéon eut entendu le récit du songe et son explication, il se prosterna, revint au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré entre vos mains le camp de Madian.	Et il arriva que lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation, il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël, et dit: Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main.	And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD hath delivered into your hand the host of Midian.	Cumque audisset Gedeon somnium, et interpretationem ejus, adoravit : et reversus est ad castra Israël, et ait : Surgite, tradidit enim Dominus in manus nostras castra Madian.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Γεδεων τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν κυρίῳ καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ καὶ εἶπεν ἀνάστητε ὅτι παρέδωκεν κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μαδιαμ	7: 15 ויהי כשמע גדעון את מספר החלום ואת שברו וישתחו וישב אל מחנה ישראל ויאמר קומו כי נתן יהוה בידכם את מחנה מדין
16	Il divisa en trois colonnes les trois cents hommes, et leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans les cruches,	Il divisa en trois corps les trois cents hommes, et il leur remit à tous des trompettes et des cruches vides, avec des flambeaux dans les cruches.	Et il divisa les trois cents hommes en trois corps, et il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.	And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.	Divisitque trecentos viros in tres partes, et dedit tubas in manibus eorum, lagenasque vacuas, ac lampades in medio lagenarum.	καὶ διεῖλεν τοὺς τριακοσίους ἄνδρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἔδωκεν κερατίνας ἐν χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας ἐν ταῖς ὑδρίαις	7: 16 ויחץ את שלש מאות האיש שלשה ראשים ויתן שופרות ביד כלם וכדים רקים ולפדים בתוך הכדים
17	et il leur dit : "Vous me regarderez, et vous ferez comme moi. Dès que j'arriverai aux abords du camp, vous ferez ce que je ferai;	Il leur dit: Vous me regarderez et vous ferez comme moi. Dès que j'aborderai le camp, vous ferez ce que je ferai;	Et il leur dit: Regardez ce que je vais faire, et faites de même; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même;	And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.	Et dixit ad eos : Quod me facere videritis, hoc facite : ingrediar partem castrorum, et quod fecero, sectamini.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπ' ἐμοῦ ὄψεσθε καὶ οὕτως ποιήσετε καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰσπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω οὕτως ποιήσετε	7: 17 ויאמר אליהם ממני תראו וכן תעשו והנה אנכי בא בקצה המחנה והיה כאשר אעשה כן תעשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez de la trompette tout autour du camp, et vous direz : Pour Yahweh et pour Gédéon !"	et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, vous sonnerez aussi de la trompette tout autour du camp, et vous direz: Pour l'Éternel et pour Gédéon!	et quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz: Pour l'Éternel et pour Gédéon!	When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.	Quando personuerit tuba in manu mea, vos quoque per castrorum circuitum clangite, et conclamate : Domino et Gedeoni.\	καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ ἐγὼ καὶ πάντες μετ' ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων	ותקעתי 7: 18 בשופר אנכי וכל אשר אתי ותקעתם בשופרות גם אתם סביבות כל המחנה ואמרתם ליהוה ולגדעון פ
19	Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux abords du camp au commencement de la veille du milieu, comme on venait de relever les sentinelles; ils sonnèrent de la trompette et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.	Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent aux abords du camp au commencement de la veille du milieu, comme on venait de placer les gardes. Ils sonnèrent de la trompette, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.	Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu de la nuit; on venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main;	So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.	Ingressusque est Gedeon, et trecenti viri qui erant cum eo, in partem castrorum, incipientibus vigiliis noctis mediæ : et custodibus suscitatis, coperunt buccinis clangere, et complodere inter se lagenas.	καὶ εἰσῆλθεν Γεδεων καὶ οἱ ἑκατὸν ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης καὶ ἐγείροντες ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς κερατίναις καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν	ויבא גדעון 7: 19 ומאה איש אשר אתו בקצה המחנה ראש האשמרת התיכונה אך הקם הקימו את השמרים ויתקעו בשופרות ונפוץ הכדים אשר בידם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Alors les trois corps sonnèrent de la trompette et brisèrent les cruches et, saisissant les flambeaux de la main gauche, et de la droite les trompettes pour en sonner, ils s'écrièrent : "Epée pour Yahweh et pour Gédéon"	Les trois corps sonnèrent de la trompette, et brisèrent les cruches; ils saisirent de la main gauche les flambeaux et de la main droite les trompettes pour sonner, et ils s'écrièrent: Épée pour l'Éternel et pour Gédéon!	et les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches: ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient: L'épée de l'Éternel et de Gédéon!	And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.	Cumque per gyrum castrorum in tribus personarent locis, et hydrias confregissent, tenuerunt sinistris manibus lampades, et dextris sonantes tubas, clamaveruntque : Gladius Domini et Gedeonis :	καὶ ἐσάλπισαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις καὶ συνέτριψαν τὰς ὑδρίας καὶ ἐκράτησαν ἐν χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας καὶ ἐν χερσὶν δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ σαλπίζειν καὶ ἀνέκραξαν ῥομφαία τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεων	7: 20 ויתקעו שלשת הראשים בשופרות וישברו הכדים ויחזיקו ביד שמאולם[U] בלפדים וביד ימינם השופרות לתקוע ויקראו חרב ליהוה ולגדעון
21	Ils restèrent chacun à sa place autour du camp; et tout le camp se mit à courir, à crier et à fuir.	Ils restèrent chacun à sa place autour du camp, et tout le camp se mit à courir, à pousser des cris, et à prendre la fuite.	Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp; et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.	And they stood every man in his place round about the camp; and all the host ran, and cried, and fled.	stantes singuli in loco suo per circuitum castrorum hostilium. Omnia itaque castra turbata sunt, et vociferantes ululantesque fugerunt :	καὶ ἐστησαν ἀνὴρ ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἔδραμεν πᾶσα ἡ παρεμβολὴ καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυγαν	7: 21 ויעמדו איש תחתיו סביב למחנה ויריץ כל המחנה ויריעו ויניסו**וינוסו*
22	Pendant que les trois cents hommes sonnaient de la trompette, Yahweh fit tourner aux Madianites l'épée les uns contre les autres et contre tout le camp. Le camp s'enfuit jusqu'à Bette-Setta vers Saréra, jusqu'au bord d'Abel-Méhula, près de Tebbath.	Les trois cents hommes sonnèrent encore de la trompette; et, dans tout le camp, l'Éternel leur fit tourner l'épée les uns contre les autres. Le camp s'enfuit jusqu'à Beth Schitta vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel Mehola près de Tabbath.	Et les trois cents hommes sonnaient des trompettes; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.	And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.	et nihilominus insistebant trecenti viri buccinis personantes. Immisitque Dominus gladium omnibus castris, et mutua se cæde truncabant,	καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις κερατίναις καὶ ἔθηκεν κύριος τὴν ῥομφαίαν ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ παρεμβολῇ καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ ἕως Βηθσεεδτα Γαραγαθα ἕως χείλους Αβωμεουλα ἐπὶ Ταβαθ	7: 22 ויתקעו שלש מאות השופרות וישם יהוה את חרב איש ברעהו ובכל המחנה וינס המחנה עד בית השטה צררתה עד שפת אבל מחולה על טבת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les hommes d'Israël se rassemblèrent, ceux de Nephthali, d'Aser et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.	Les hommes d'Israël se rassemblèrent, ceux de Nephthali, d'Aser et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.	Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et poursuivirent Madian.	And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.	fugientes usque ad Bethsetta, et crepidinem Abelmehula in Tebbath. Conclamantes autem viri Israël de Nephthali, et Aser, et omni Manasse, persequebantur Madian.	καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ Νεφθαλι καὶ ἀπὸ Ασηρ καὶ ἀπὸ παντὸς Μανασση καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιαμ	ויצעק איש 7: 23 ישראל מנפתלי ומן אשר ומן כל מנשה וירדפו אחרי מדין
24	Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Ephraïm, pour dire: "Descendez à la rencontre de Madian, et occupez avant eux le passage des eaux jusqu'à Bethbéra, ainsi que les gués du Jourdain." Tous les hommes d'Ephraïm se rassemblèrent, et ils occupèrent les eaux jusqu'à Bethbéra, ainsi que les gués du Jourdain.	Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire: Descendez à la rencontre de Madian, et coupez-leur le passage des eaux jusqu'à Beth Bara et celui du Jourdain. Tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et ils s'emparèrent du passage des eaux jusqu'à Beth Bara et de celui du Jourdain.	Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire: Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.	And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.	Misitque Gedeon nuntios in omnem montem Ephraim, dicens : Descendite in occursum Madian, et occupate aquas usque Bethbera atque Jordanem. Clamavitque omnis Ephraim, et præoccupavit aquas atque Jordanem usque Bethbera.	καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλεν Γεδεων ἐν παντὶ ὄρει Εφραιμ λέγων κατάβητε εἰς συνάντησιν Μαδιαμ καὶ καταλάβετε ἑαυτοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην καὶ ἐβόησεν πᾶς ἀνὴρ Εφραιμ καὶ προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρα καὶ τὸν Ιορδάνην	ומלאכים שלח 7: 24 גדעון בכל הר אפרים לאמר רדו לקראת מדין ולכדו להם את המים עד בית ברה ואת הירדן ויצעק כל איש אפרים וילכדו את המים עד בית ברה ואת הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ayant saisi deux princes de Madian, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeb au pressoir de Zeb. Ils poursuivirent Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.	Ils saisirent deux chefs de Madian, Oreb et Zeeb; ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeeb au pressoir de Zeeb. Ils poursuivirent Madian, et ils apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeeb à Gédéon de l'autre côté du Jourdain.	Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb; et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.	And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.	Apprehensosque duos viros Madian, Oreb et Zeb, interfecit Oreb in petra Oreb, Zeb vero in torculari Zeb. Et persecuti sunt Madian, capita Oreb et Zeb portantes ad Gedeon trans fluenta Jordanis.	καὶ συνέλαβον τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ καὶ τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ωρηβ ἐν Σουρ καὶ τὸν Ζηβ ἀπέκτειναν ἐν Ιακεφζηφ καὶ κατεδίωξαν Μαδιαμ καὶ τὴν κεφαλὴν Ωρηβ καὶ Ζηβ ἤνεγκαν πρὸς Γεδεων ἀπὸ πέραν τοῦ Ιορδάνου	וילכדו שני 7: 25 שרי מדין את ערב ואת זאב ויהרגו את עורב בצור עורב ואת זאב הרגו ביקב זאב וירדפו אל מדין וראש ערב וזאב הביאו אל גדעון מעבר לירדן

Chapitre 8

1	Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : "Que signifie ta conduite envers nous, de ne pas nous appeler quand tu allais combattre Madian?" Et ils le querellèrent avec violence.	Les hommes d'Éphraïm dirent à Gédéon: Que signifie cette manière d'agir envers nous? pourquoi ne pas nous avoir appelés, quand tu es allé combattre Madian? Et ils eurent avec lui une violente querelle.	Et les hommes d'Éphraïm lui dirent: Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian? Et ils contestèrent fortement avec lui.	And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.	Dixeruntque ad eum viri Ephraim : Quid est hoc quod facere voluisti, ut nos non vocares, cum ad pugnam pergeres contra Madian ? jurgantes fortiter, et prope vim inferentes.	καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεων ἀνὴρ Εφραιμ τί το ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς οτε ἐπορεύθης παρατάξασθαι ἐν Μαδιαμ καὶ διελέξαντο πρὸς αὐτὸν ἰσχυρῶς	ויאמרו אליו 8: 1 איש אפרים מה הדבר הזה עשית לנו לבלתי קראות לנו כי הלכת להלחם במדין ויריבון אתו בחזקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Gédéon leur répandit : "Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le grappillage d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiéser?	Gédéon leur répondit: Qu'ai-je fait en comparaison de vous? Le grappillage d'Éphraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer?	Et il leur dit: Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer?	And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of Abiezer?	Quibus ille respondit : Quod enim tale facere potui, quale vos fecistis ? nonne melior est racemus Ephraim, vindemiis Abiezer ?	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς ἢ οὐχὶ κρεῖσσον ἐπιφυλλὶς Εφραιμ ἢ τρυγητὸς Αβιεζερ	ויאמר אליהם 8: 2 מה עשיתי עתה ככם הלוא טוב עללות אפרים מבציר אביעזר
3	C'est entre vos mains que Yahweh a livré les princes de Madian, Oreb et Zeb. Que pouvais-je faire en comparaison de vous?" Lorsqu'il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa.	C'est entre vos mains que Dieu a livré les chefs de Madian, Oreb et Zeeb. Qu'ai-je donc pu faire en comparaison de vous? Lorsqu'il eut ainsi parlé, leur colère contre lui s'apaisa.	Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb; et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il leur eut dit cette parole.	God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.	In manus vestras Dominus tradidit principes Madian, Oreb et Zeb : quid tale facere potui, quale vos fecistis ? Quod cum locutus esset, requievit spiritus eorum, quo tumebant contra eum.\	ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκεν κύριος τοὺς ἄρχοντας Μαδιαμ τὸν Ωρηβ καὶ τὸν Ζηβ καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς τότε ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον	בידכם נתן 8: 3 אלהים את שרי מדין את ערב ואת זאב ומה יכלתי עשות ככם אז רפתה רוחם מעליו בדברו הדבר הזה
4	Gédéon arriva au Jourdain, et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués et continuant à poursuivre.	Gédéon arriva au Jourdain, et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.	Et Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués, mais poursuivant toujours.	And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.	Cumque venisset Gedeon ad Jordanem, transivit eum cum trecentis viris, qui secum erant : et præ lassitudine, fugientes persequi non poterant.	καὶ ἦλθεν Γεδεων ἐπὶ τὸν Ιορδάνην καὶ διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ πεινῶντες καὶ διώκοντες	ויבא גדעון 8: 4 הירדנה עבר הוא ושלש מאות האיש אשר אתו עיפים ורדפים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il dit aux gens de Soccoth: "Donnez, je vous prie, des galettes de pain au peuple qui m'accompagne, car ils sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébée et de Salmana, rois de Madian."	Il dit aux gens de Succoth: Donnez, je vous prie, quelques pains au peuple qui m'accompagne, car ils sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébach et de Tsalmunna, rois de Madian.	Et il dit aux hommes de Succoth: Donnez, je vous prie, des pains au peuple qui me suit, car ils sont fatigués; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian.	And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.	Dixitque ad viros Soccoth : Date, obsecro, panes populo qui mecum est, quia valde defecerunt : ut possimus persequi Zebee et Salmana reges Madian.	καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Σοκχωθ δότε δὴ ἄρτους εἰς τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου οτι ἐκλείπουσιν καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω τοῦ Ζεβεε καὶ Σελμανα βασιλέων Μαδιαμ	ויאמר לאנשי 8: 5 סכות תנו נא ככרות לחם לעם אשר ברגלי כי עיפים הם ואנכי רדף אחרי זבח וצלמנע מלכי מדין
6	Les chefs de Soccoth répondirent : "Le poing de Zébée et de Salmana est-il déjà dans ta main, pour que nous donnions du pain à ta troupe?"	Les chefs de Succoth répondirent: La main de Zébach et de Tsalmunna est-elle déjà en ton pouvoir, pour que nous donnions du pain à ton armée?	Et les principaux de Succoth dirent: La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée?	And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thine army?	Responderunt principes Soccoth : Forsitan palmæ manuum Zebee et Salmana in manu tua sunt, et idcirco postulas ut demus exercitui tuo panes.	καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχωθ μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου οὐ δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους	ויאמר שרי 8: 6 סכות הכף זבח וצלמנע עתה בידך כי נתן לצבאך לחם
7	Gédéon leur dit : "Eh bien, lorsque Yahweh aura livré entre mes mains Zébée et Salmana, je déchirerai votre chair avec des épines du désert et des chardons."	Et Gédéon dit: Eh bien! lorsque l'Éternel aura livré entre mes mains Zébach et Tsalmunna, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.	Et Gédéon dit: A cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons.	And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briers.	Quibus ille ait : Cum ergo tradiderit Dominus Zebee et Salmana in manus meas, conteram carnes vestras cum spinis tribulisque deserti.	καὶ εἶπεν Γεδεων διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν χειρί μου καὶ ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ἐν ταῖς αβαρκηνιν	ויאמר גדעון 8: 7 לכן בתת יהוה את זבח ואת צלמנע בידי ודשתי את בשרכם את קוצי המדבר ואת הברקנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	De là il monta à Phanuel, et il adressa aux gens de Phanuel la même parole. Les gens de Phanuel lui répondirent comme avaient répondu les gens de Soccoth.	De là il monta à Penuel, et il fit aux gens de Penuel la même demande. Ils lui répondirent comme avaient répondu ceux de Succoth.	Et de là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.	And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.	Et inde conscendens, venit in Phanuel : locutusque est ad viros loci illius similia. Cui et illi responderunt, sicut responderant viri Soccoth.	καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουηλ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουηλ ὃν τρόπον ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχωθ	ויעל משם 8: 8 פנואל וידבר אליהם כזאת ויענו אותו אנשי פנואל כאשר ענו אנשי סכות
9	Et il dit aux gens de Phanuel : "Quand je reviendrai vainqueur, je raserai cette tour."	Et il dit aussi aux gens de Penuel: Quand je reviendrai en paix, je renverserai cette tour.	Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant: Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.	And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.	Dixit itaque et eis : Cum reversus fuero victor in pace, destruam turrim hanc.\	καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς ἄνδρας Φανουηλ ἐν ἐπιστροφῇ μου μετ' εἰρήνης τὸν πύργον τοῦτον κατασκάψω	ויאמר גם 8: 9 לאנשי פנואל לאמר בשובי בשלום אתץ את המגדל הזה פ
10	Zébée et Salmana étaient à Carcor, et leur armée avec eux, quinze mille hommes environ, tous ceux qui étaient restés de l'armée entière des fils de l'Orient; car il était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.	Zébach et Tsalmunna étaient à Karkor et leur armée avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui étaient restés de l'armée entière des fils de l'Orient; cent vingt mille hommes tirant l'épée avaient été tués.	Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient; car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée.	Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.	Zebee autem et Salmana requiescebant cum omni exercitu suo. Quindecim enim millia viri remanserant ex omnibus turmis orientalium populorum, cæsis centum viginti millibus bellatorum educentium gladium.	καὶ Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν Καρκαρ καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ δέκα πέντε χιλιάδες πάντες οἱ καταλελειμμένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων καὶ οἱ πεπτωκότες ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν	וזבח וצלמנע 8: 10 בקרקר ומחניהם עמם כחמשת עשר אלף כל הנותרים מכל מחנה בני קדם והנפלים מאה ועשרים אלף איש שלף חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous des tentes, à l'orient de Nobé et de Jegbaa, et il battit le camp, qui se croyait en sûreté.	Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous les tentes, à l'orient de Nobach et de Jogbeha, et il battit l'armée qui se croyait en sûreté.	Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp; et le camp était en sécurité.	And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host; for the host was secure.	Ascendensque Gedeon per viam eorum, qui in tabernaculis morabantur, ad orientalem partem Nobe et Jegbaa, percussit castra hostium, qui securi erant, et nihil adversi suspicabantur.	καὶ ἀνέβη Γεδεων ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαι καὶ Ιεγεβαλ καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολήν καὶ ἡ παρεμβολη ἦν πεποιθυῖα	ויעל גדעון 8: 11 דרך השכוני באהלים מקדם לנבח ויגבהה ויך את המחנה והמחנה היה בטח
12	Zébée et Salmana prirent la fuite ; il les poursuivit et s'empara des deux rois de Madian, Zébée et Salmana, et il mit en déroute tout le camp.	Zébach et Tsalmunna prirent la fuite; Gédéon les poursuivit, il s'empara des deux rois de Madian, Zébach et Tsalmunna, et il mit en déroute toute l'armée.	Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.	And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and Zalmunna, and discomfited all the host.	Fugeruntque Zebee et Salmana, quos persequens Gedeon comprehendit, turbato omni exercitu eorum.	καὶ ἐφυγον Ζεβεε καὶ Σελμανα καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐκράτησεν τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιαμ τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν ἐξέστησεν	וינוסו זבח 8: 12 וצלמנע וירדף אחריהם וילכד את שני מלכי מדין את זבח ואת צלמנע וכל המחנה החריד
13	Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Harès.	Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès.	Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la montée de Hérès.	And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,	Revertensque de bello ante solis ortum,	καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Αρες	וישב גדעון בן 8: 13 יואש מן המלחמה מלמעלה החרס
14	Ayant saisi un jeune homme d'entre les gens de Soccoth, il l'interrogea, et celui-ci lui écrivit les noms des chefs et des anciens de Soccoth, soixante-dix-sept hommes.	Il saisit d'entre les gens de Succoth un jeune homme qu'il interrogea, et qui lui mit par écrit les noms des chefs et des anciens de Succoth, soixante-dix-sept hommes.	Et il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'interrogea; et le garçon lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, soixante-dix-sept hommes.	And caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.	apprehendit puerum de viris Soccoth : interrogavitque eum nomina principum et seniorum Soccoth, et descripsit septuaginta septem viros.	καὶ συνέλαβεν παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχωθ καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν καὶ ἐγραψεν πρὸς αὐτὸν τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχωθ καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν ἑβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ ἄνδρας	וילכד נער 8: 14 מאנשי סכות וישאלהו ויכתב אליו את שרי סכות ואת זקניה שבעים ושבעה איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Alors Gédéon vint vers les gens de Soccoth et dit : "Voici Zébée et Salmana, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : Le poing de Zébée et de Salmana est-il déjà dans ta main pour que nous donnions du pain à tes gens fatigués?"	Puis il vint auprès des gens de Succoth, et dit: Voici Zébach et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant: La main de Zébach et de Tsalmunna est-elle déjà en ton pouvoir, pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués?	Et il vint vers les hommes de Succoth, et dit: Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, disant: La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes hommes fatigués?	And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna, with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?	Venitque ad Soccoth, et dixit eis : En Zebee et Salmana, super quibus exprobrastis mihi, dicentes : Forsitan manus Zebee et Salmana in manibus tuis sunt, et idcirco postulas ut demus viris, qui lassi sunt et defecerunt, panes.	καὶ παρεγένετο Γεδεων πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχωθ καὶ εἶπεν ἰδοὺ Ζεβεε καὶ Σελμανα ἐν οἷς ὠνειδίσατέ με λέγοντες μὴ χεὶρ Ζεβεε καὶ Σελμανα νῦν ἐν χειρί σου ὅτι δώσομεν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους	ויבא אל אנשי סכות ויאמר הנה זבח וצלמנע אשר חרפתם אותי לאמר הכף זבח וצלמנע עתה בידך כי נתן לאנשיך היעפים לחם 8: 15
16	Il saisit les anciens de la ville et, ayant pris des épines du désert et des ronces, il en châtia les gens de Soccoth.	Et il prit les anciens de la ville, et châtia les gens de Succoth avec des épines du désert et avec des chardons.	Et il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth.	And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briers, and with them he taught the men of Succoth.	Tulit ergo seniores civitatis et spinas deserti ac tribulos, et contrivit cum eis atque comminuit viros Soccoth.	καὶ ἔλαβεν τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς βαρακηνιμ καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως	ויקח את זקני העיר ואת קוצי המדבר ואת הברקנים וידע בהם את אנשי סכות 8: 16
17	Il rasa aussi la tour de Phanuel, et tua les hommes de la ville.	Il renversa aussi la tour de Penuel, et tua les gens de la ville.	Et il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.	And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.	Turrim quoque Phanuel subvertit, occisis habitatoribus civitatis.	καὶ τὸν πύργον Φανουηλ κατέστρεψεν καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως	ואת מגדל פנואל נתץ ויהרג את אנשי העיר 8: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il dit à Zébée et à Salmana: "Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor?" ils dirent : "Ils étaient comme toi ; chacun d'eux avait l'air d'un fils de roi."	Il dit à Zébach et à Tsalmunna: Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor? Ils répondirent: Ils étaient comme toi, chacun avait l'air d'un fils de roi.	Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna: Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor? Et ils dirent: Comme toi, tels ils étaient; chacun d'eux comme la figure d'un fils de roi.	Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.	Dixitque ad Zebee et Salmana : Quales fuerunt viri, quos occidistis in Thabor ? Qui responderunt : Similes tui, et unus ex eis quasi filius regis.	καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβεε καὶ Σελμανα ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν Θαβωρ καὶ εἶπαν ὡς σὺ ὡς αὐτοὶ εἷς ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως	8: 18 ויאמר אל זבח ואל צלמנע איפה האנשים אשר הרגתם בתבור ו יאמרו[v][n][Q] כמוך כמוהם אחד כתאר בני המלך
19	Il dit : "C'étaient mes frères, fils de ma mère : Yahweh est vivant ! si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas."	Il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant! si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas.	Et il dit: C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant, si vous les eussiez laissés vivre, je ne vous tuerais pas!	And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.	Quibus ille respondit : Fratres mei fuerunt, filii matris meæ. Vivit Dominus, quia si servassetis eos, non vos occiderem.	καὶ εἶπεν Γεδεων ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου ἦσαν ζῇ κύριος εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτούς οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς	8: 19 ויאמר אחי בני אמי הם חי יהוה לו החיתם אותם לא הרגתי אתכם
20	Et il dit à Jéther, son premier-né : "Lève-toi, tue-les." Mais le jeune homme ne tira pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.	Et il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les! Mais le jeune homme ne tira point son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un enfant.	Et il dit à Jéther, son premier-né: Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.	And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.	Dixitque Jether primogenito suo : Surge, et interfice eos. Qui non eduxit gladium : timebat enim, quia adhuc puer erat.	καὶ εἶπεν Ιεθερ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἀναστὰς ἀπόκτεινον αὐτούς καὶ οὐκ ἐσπασεν τὸ παιδάριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ οτι ἐφοβήθη οτι ἔτι νεώτερος ἦν	8: 20 ויאמר ליתר בכורו קום הרג אותם ולא שלף הנער חרבו כי ירא כי עודנו נער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Zébée et Salmana dirent: "Lève-toi toi-même et tombe sur nous ; car tel est l'homme, telle est sa force." Gédéon se leva et tua Zébée et Salmana ; et il prit les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Zébach et Tsalmunna dirent: Lève-toi toi-même, et tue-nous! car tel est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébach et Tsalmunna. Il prit ensuite les croissants qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Et Zébakh et Tsalmunna dirent: Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.	Dixeruntque Zebee et Salmana : Tu surge, et irrue in nos : quia juxta ætatem robur est hominis. Surrexit Gedeon, et interfecit Zebee et Salmana : et tulit ornamenta ac bullas quibus colla regalium camelorum decorari solent.\	καὶ εἶπεν Ζεβεε καὶ Σελμανα ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν οὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου καὶ ἀνέστη Γεδεων καὶ ἀπέκτεινεν τὸν Ζεβεε καὶ τὸν Σελμανα καὶ ἔλαβεν τοὺς μηνίσκους τοὺς ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν	ויאמר זבח 8: 21 וצלמנע קום אתה ופגע בנו כי כאיש גבורתו ויקם גדעון ויהרג את זבח ואת צלמנע ויקח את השהרנים אשר בצוארי גמליהם
22	Les hommes d'Israël dirent à Gédéon "Règne sur nous, toi et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous as délivrés des mains de Madian."	Les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Domine sur nous, et toi, et ton fils, et le fils de ton fils, car tu nous as délivrés de la main de Madian.	Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon: Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils; car tu nous as sauvés de la main de Madian.	Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.	Dixeruntque omnes viri Israël ad Gedeon : Dominare nostri tu, et filius tuus, et filius filii tui : quia liberasti nos de manu Madian.	καὶ εἶπον ἀνὴρ Ισραηλ πρὸς Γεδεων κύριε ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου οὅτι σὺ ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ	ויאמרו איש 8: 22 ישראל אל גדעון משל בנו גם אתה גם בנך גם בן בנך כי הושעתנו מיד מדין
23	Gédéon leur dit "Je ne dominerai point sur vous et mon fils ne dominera point sur vous: c'est Yahweh qui dominera sur vous."	Gédéon leur dit: Je ne dominerai point sur vous, et mes fils ne domineront point sur vous; c'est l'Éternel qui dominera sur vous.	Et Gédéon leur dit: Je ne dominerai point sur vous, et mon fils ne dominera point sur vous; l'Éternel dominera sur vous.	And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.	Quibus ille ait : Non dominabor vestri, nec dominabitur in vos filius meus, sed dominabitur vobis Dominus.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Γεδεων οὐκ ἄρξω ἐγὼ καὶ οὐκ ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν κύριος ἄρξει ὑμῶν	ויאמר אלהם 8: 23 גדעון לא אמשל אני בכם ולא ימשל בני בכם יהוה ימשל בכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Gédéon leur dit : "J'ai une demande à vous faire: donnez-moi chacun les anneaux de votre butin." --Les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites. -	Gédéon leur dit: J'ai une demande à vous faire: donnez-moi chacun les anneaux que vous avez eus pour butin. -Les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites. -	Et Gédéon leur dit: Je vous ferai une demande: Donnez-moi chacun de vous les anneaux de son butin. Car les Madianites avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites.	And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)	Dixitque ad eos : Unam petitionem postulo a vobis : date mihi inaures ex præda vestra. Inaures enim aureas Ismaëlitæ habere consueverant.	καὶ εἶπεν Γεδεων πρὸς αὐτούς αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα καὶ δότε μοι ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ οὗτι ἐνώτια χρυσᾶ αὐτοῖς οὗτι Ισμαηλῖται ἦσαν	ויאמר אלהם 8: 24 גדעון אשאלה מכם שאלה ותנו לי איש נזם שללו כי נזמי זהב להם כי ישמעאלים הם
25	Ils dirent :"Nous les donnerons volontiers." Et ils étendirent un manteau, sur lequel chacun jeta les anneaux de son butin.	Ils dirent: Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, sur lequel chacun jeta les anneaux de son butin.	Et ils dirent: Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.	And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.	Qui responderunt : Libentissime dabimus. Expandentesque super terram pallium, projecerunt in eo inaures de præda :	καὶ εἶπαν διδόντες δώσομεν καὶ ἀνέπτυξεν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον σκύλων αὐτοῦ	ויאמרו נתון 8: 25 נתן ויפרשו את השמלה וישליכו שמה איש נזם שללו
26	Le poids des anneaux d'or qu'avait demandés Gédéon fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants, les pendants d'oreilles et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Le poids des anneaux d'or que demanda Gédéon fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants, les pendants d'oreilles, et les vêtements de pourpre que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.	Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents sicles d'or, sans les petites lunes, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux.	And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.	et fuit pondus postulatarum inaurium, mille septingenti auri sicli, absque ornamentis, et monilibus, et veste purpurea, quibus reges Madian uti soliti erant, et præter torques aureas camelorum.	καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν ὧν ᾔτησεν χίλιοι καὶ πεντακόσιοι χρυσοῖ πάρεξ τῶν μηνίσκων καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιαμ καὶ ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν	ויהי משקל 8: 26 נזמי הזהב אשר שאל אלף ושבע מאות זהב לבד מן השהרנים והנטפות ובגדי הארגמן שעל מלכי מדין ולבד מן הענקות אשר בצוארי גמליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Avec cet or, Gédéon fit un éphod, et il le déposa dans sa ville, à Ephra. Tout Israël alla se prostituer là après cet éphod, et il fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.	Gédéon en fit un éphod, et il le plaça dans sa ville, à Ophra, où il devint l'objet des prostitutions de tout Israël; et il fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.	Et Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra; et tout Israël se prostitua là après celui-ci; et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.	And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.	Fecitque ex eo Gedeon ephod, et posuit illud in civitate sua Ephra. Fornicatusque est omnis Israël in eo, et factum est Gedeoni et omni domui ejus in ruinam.	καὶ ἐποίησεν αὐτὸ Γεδεων εἰς εφωθ καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν πόλει αὐτοῦ Εφραθα καὶ ἐξεπόρνευσεν πᾶς Ισραηλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ καὶ ἐγένετο τῷ Γεδεων καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον	ויעש אותו 8: 27 גדעון לאפוד ויצג אותו בעירו בעפרה ויזנו כל ישראל אחריו שם ויהי לגדעון ולביתו למוקש
28	Madian fut humilié devant les enfants d'Israël et il ne leva plus la tête ; et le pays fut en repos pendant quarante ans, aux jours de Gédéon.	Madian fut humilié devant les enfants d'Israël, et il ne leva plus la tête. Et le pays fut en repos pendant quarante ans, durant la vie de Gédéon.	Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël; et il ne leva plus sa tête. Et le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.	Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.	Humiliatus est autem Madian coram filiis Israël, nec potuerunt ultra cervices elevare : sed quievit terra per quadraginta annos, quibus Gedeon præfuit.\	καὶ συνεστάλη Μαδιαμ ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν ἡμέραις Γεδεων	ויכנע מדין 8: 28 לפני בני ישראל ולא יספו לשאת ראשם ותשקט הארץ ארבעים שנה בימי גדעון פ
29	Jérobaal, fils de Joas, s'en retourna et demeura dans sa maison.	Jerubbaal, fils de Joas, s'en retourna, et demeura dans sa maison.	Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans sa maison.	And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.	Abiit itaque Jerobaal filius Joas, et habitavit in domo sua :	καὶ ἐπορεύθη Ιεροβααλ υἱὸς Ιωας καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ	וילך ירבעל בן 8: 29 יואש וישב בביתו
30	Gédéon eut soixante-dix fils, issus de lui, car il eut de nombreuses femmes.	Gédéon eut soixante-dix fils, issus de lui, car il eut plusieurs femmes.	Et Gédéon eut soixante-dix fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.	And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.	habuitque septuaginta filios, qui egressi sunt de femore ejus : eo quod plures haberet uxores.	καὶ τῷ Γεδεων ἦσαν ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐκπεπορευμένοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ ὅτι γυναῖκες πολλαὶ ἦσαν αὐτῷ	ולגדעון היו 8: 30 שבעים בנים יצאי ירכו כי נשים רבות היו לו
31	Sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta, elle aussi, un fils qui reçut le tient d'Abimélech.	Sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta aussi un fils, à qui on donna le nom d'Abimélec.	Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils; et il lui donna le nom d'Abimélec.	And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.	Concubina autem illius, quam habebat in Sichem, genuit ei filium nomine Abimelech.	καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν Συχεμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν καὶ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβιμελεχ	ופילגשו אשר 8: 31 בשכם ילדה לו גם היא בן וישם את שמו אבימלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Gédéon, fils de Joas, mourut dans une heureuse vieillesse, et il fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ephra d'Abiéser.	Gédéon, fils de Joas, mourut après une heureuse vieillesse; et il fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra, qui appartenait à la famille d'Abiézer.	Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézerites.	And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.	Mortuusque est Gedeon filius Joas in senectute bona, et sepultus est in sepulchro Joas patris sui in Ephra de familia Ezri.	καὶ ἀπέθανεν Γεδεων υἱὸς Ιωας ἐν πόλει αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ιωας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Εφραθα Αβιεσδρι	8: 32 וימת גדעון בן יואש בשיבה טובה ויקבר בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי פ
33	Lorsque Gédéon fut mort, les enfants d'Israël se prostituèrent de nouveau aux Baals, et ils prirent Baal-Berith pour leur dieu.	Lorsque Gédéon fut mort, les enfants d'Israël recommencèrent à se prostituer aux Baals, et ils prirent Baal Berith pour leur dieu.	Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals, et ils s'établirent Baal-Berith pour dieu.	And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.	Postquam autem mortuus est Gedeon, aversi sunt filii Israël, et fornicati sunt cum Baalim. Percusseruntque cum Baal fodus, ut esset eis in deum :	καὶ ἐγένετο καθὼς ἀπέθανεν Γεδεων καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω τῶν Βααλιμ καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς τῷ Βααλ διαθήκην τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν εἰς θεόν	8: 33 ויהי כאשר מת גדעון וישובו בני ישראל ויזנו אחרי הבעלים וישימו להם בעל ברית לאלהים
34	Les enfants d'Israël ne se souvinrent plus de Yahweh, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis autour d'eux ;	Les enfants d'Israël ne se souvinrent point de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous les ennemis qui les entouraient.	Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour;	And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:	nec recordati sunt Domini Dei sui, qui eruit eos de manibus inimicorum suorum omnium per circuitum :	καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐτοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐτοὺς κυκλόθεν	8: 34 ולא זכרו בני ישראל את יהוה אלהיהם המציל אותם מיד כל איביהם מסביב
35	et ils ne montrèrent point d'attachement à la maison de Jérobaal-Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.	Et ils n'eurent point d'attachement pour la maison de Jerubbaal, de Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.	et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal, qui est Gédéon, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.	Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.	nec fecerunt misericordiam cum domo Jerobaal Gedeon, juxta omnia bona quæ fecerat Israëli.	καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ αὐτός ἐστιν Γεδεων κατὰ πάντα τὰ ἀγαθά ἃ ἐποίησεν μετὰ Ισραηλ	8: 35 ולא עשו חסד עם בית ירבעל גדעון ככל הטובה אשר עשה עם ישראל פ

Chapitre 9

Juges

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Abimélech, fils de Jérobaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère, et il leur adressa ces paroles, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère :	Abimélec, fils de Jerubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère, et voici comment il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère:	Et Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant:	And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,	Abiit autem Abimelech filius Jerobaal in Sichem ad fratres matris suæ, et locutus est ad eos, et ad omnem cognationem domus patris matris suæ, dicens :	καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ υἱὸς Ιεροβααλ εἰς Συχεμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐτοῦ λέγων	9: 1 וילך אבימלך בן ירבעל שכמה אל אחי אמו וידבר אליהם ואל כל משפחת בית אבי אמו לאמר
2	"Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les habitants de Sichem : Lequel vaut mieux pour vous que soixante-dix hommes, tous fils de Jérobaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Souvenez-vous que je suis vos os et votre chair."	Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les habitants de Sichem: Vaut-il mieux pour vous que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.	Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem: Lequel est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.	Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one reign over you? remember also that I am your bone and your flesh.	Loquimini ad omnes viros Sichem : Quid vobis est melius, ut dominentur vestri septuaginta viri omnes filii Jerobaal, an ut dominetur unus vir ? simulque considerate quod os vestrum et caro vestra sum.	λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ τί τὸ ἀγαθὸν ὑμῖν κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας πάντας υἱοὺς Ιεροβααλ ἢ κυριεύειν ὑμῶν ἀνδρα ἕνα καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι	9: 2 דברו נא באזני כל בעלי שכם מה טוב לכם המשל בכם שבעים איש כל בני ירבעל אם משל בכם איש אחד וזכרתם כי עצמכם[U] ובשרכם אני[U]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les frères de sa mère ayant répété à son sujet toutes ces paroles aux oreilles de tous les habitants de Sichem, le coeur de ces derniers s'inclina vers Abimélech, car ils se disaient : "C'est notre frère."	Les frères de sa mère répétèrent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les habitants de Sichem, et leur coeur inclina en faveur d'Abimélec, car ils se disaient: C'est notre frère.	Et les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent: Il est notre frère.	And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.	Locutique sunt fratres matris ejus de eo ad omnes viros Sichem universos sermones istos, et inclinaverunt cor eorum post Abimelech, dicentes : Frater noster est.	καὶ ἐλάλησαν περὶ αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς ὠσὶν πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχεμ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία αὐτῶν ὀπίσω Αβιμελεχ ὅτι εἶπαν ἀδελφὸς ἡμῶν ἐστιν	וידברו אחי 9: 3 אמו עליו באזני כל בעלי שכם את כל הדברים האלה ויט לבם אחרי אבימלך כי אמרו אחינו הוא
4	Ils lui donnèrent soixante-dix sicles d'argent, tirés de la maison de Baal-Berith, et Abimélech s'en servit pour soudoyer des gens de rien et des aventuriers, qui s'attachèrent à lui.	Ils lui donnèrent soixante-dix sicles d'argent, qu'ils enlevèrent de la maison de Baal Berith. Abimélec s'en servit pour acheter des misérables et des turbulents, qui allèrent après lui.	Et ils lui donnèrent soixante-dix pièces d'argent tirées de la maison de Baal-Berith; et Abimélec loua avec elles des hommes légers et téméraires, et ils le suivirent.	And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.	Dederuntque illi septuaginta pondo argenti de fano Baalberit. Qui conduxit sibi ex eo viros inopes et vagos, secutique sunt eum.	καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδομήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβεριθ καὶ ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Αβιμελεχ ἄνδρας κενοὺς καὶ δειλούς καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτοῦ	ויתנו לו 9: 4 שבעים כסף [P][n][p]מבית בעל[p][n][P]ברית וישכר בהם אבימלך אנשים ריקים ופחזים וילכו אחריו
5	Il vint dans la maison de son père à Ephra, et il tua ses frères, fils de Jérobaal, au nombre de soixante-dix, sur une même pierre; il n'échappa que Joatham, le plus jeune fils de Jeroboal, parce qu'il s'était caché.	Il vint dans la maison de son père à Ophra, et il tua ses frères, fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes, sur une même pierre. Il n'échappa que Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, car il s'était caché.	Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.	And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.	Et venit in domum patris sui in Ephra, et occidit fratres suos filios Jerobaal, septuaginta viros super lapidem unum : remansitque Joatham filius Jerobaal minimus, et absconditus est.\	καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς Εφραθα καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ιεροβααλ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα καὶ κατελείφθη Ιωαθαν υἱὸς Ιεροβααλ ὁ νεώτερος ὅτι ἐκρύβη	ויבא בית אביו 9: 5 עפרתה ויהרג את אחיו בני ירבעל שבעים[p][n][P]איש על אבן אחת ויותר יותם בן ירבעל הקטן כי נחבא ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Alors tous les habitants de Sichem et toute la maison de Mello s'assemblèrent; ils vinrent et proclamèrent roi Abimélech, prés du térébinthe du monument qui se trouve à Sichem.	Tous les habitants de Sichem et toute la maison de Millo se rassemblèrent; ils vinrent, et proclamèrent roi Abimélec, près du chêne planté dans Sichem.	Et tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo, et ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du monument qui est à Sichem.	And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.	Congregati sunt autem omnes viri Sichem, et universæ familiæ urbis Mello : abieruntque et constituerunt regem Abimelech, juxta quercum quæ stabat in Sichem.	καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικιμων καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλων καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Αβιμελεχ πρὸς τῇ βαλάνῳ τῇ εὐρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν Σικιμοις	ויאספו כל 9: 6 בעלי שכם וכל בית מלוא וילכו וימליכו את אבימלך למלך עם אלון מצב אשר בשכם
7	Lorsque Joatham en eut été informé, il alla se placer sur le sommet du mont Garizim et, élevant la voix, il leur cria en disant : "Écoutez-moi, habitants de Sichem, afin que Dieu vous écoute!	Jotham en fut informé. Il alla se placer sur le sommet de la montagne de Garizim, et voici ce qu'il leur cria à haute voix: Écoutez-moi, habitants de Sichem, et que Dieu vous écoute!	Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim; et il éleva sa voix et cria, et leur dit: Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera!	And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.	Quod cum nuntiatum esset Joatham, ivit, et stetit in vertice montis Garizim : elevataque voce, clamavit, et dixit : Audite me, viri Sichem ; ita audiat vos Deus.	καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαθαν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γαριζιν καὶ ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐκλαυσεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατέ μου ἄνδρες Σικιμων καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός	ויגדו ליותם 9: 7 וילך ויעמד בראש הר גרזים וישא קולו ויקרא ויאמר להם שמעו אלי בעלי שכם וישמע אליכם אלהים
8	Les arbres se mirent en chemin pour oindre un roi qui les commandât. Ils dirent à l'olivier : Règne sur nous.	Les arbres partirent pour aller oindre un roi et le mettre à leur tête. Ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.	Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux; et ils dirent à l'olivier: Règne sur nous.	The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.	Ierunt ligna, ut ungerent super se regem : dixeruntque olivæ : Impera nobis.	πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα καὶ εἶπον τῇ ελαίᾳ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν	הלוך הלכו 9: 8 העצים למשח עליהם מלך ויאמרו לזית * מלוכה **מלכה עלינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais l'olivier leur dit : Renoncerais-je à mon huile, qui fait ma gloire devant Dieu et devant les hommes, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?	Mais l'olivier leur répondit: Renoncerais-je à mon huile, qui m'assure les hommages de Dieu et des hommes, pour aller planer sur les arbres?	Et l'olivier leur dit: Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres?	But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honor God and man, and go to be promoted over the trees?	Quæ respondit : Numquid possum deserere pinguedinem meam, qua et dii utuntur et homines, et venire ut inter ligna promovear ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἐλαία μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου ἐν ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων	ויאמר להם 9: 9 הזית החדלתי את דשני אשר בי יכבדו אלהים ואנשים והלכתי לנוע על העצים
10	Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent au figuier: Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent au figuier: Viens, toi, règne sur nous.	And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.	Dixeruntque ligna ad arborem ficum : Veni, et super nos regnum accipe.	καὶ εἶπον τὰ ξύλα τῇ συκῇ δεῦρο βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν	ויאמרו העצים 9: 10 לתאנה לכי את מלכי עלינו
11	Mais le figuier leur dit : Renoncerais-je à ma douceur et à mon excellent fruit, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?	Mais le figuier leur répondit: Renoncerais-je à ma douceur et à mon excellent fruit, pour aller planer sur les arbres?	Et le figuier leur dit: Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres?	But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?	Quæ respondit eis : Numquid possum deserere dulcedinem meam, fructusque suavissimos, et ire ut inter cetera ligna promovear ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ μὴ ἀπολείψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γενήματά μου τὰ ἀγαθὰ πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων	ותאמר להם 9: 11 התאנה החדלתי את מתקי ואת תנובתי הטובה והלכתי לנוע על העצים
12	Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous.	Et les arbres dirent à la vigne: Viens, toi, règne sur nous.	Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.	Locutaque sunt ligna ad vitem : Veni, et impera nobis.	καὶ εἶπαν τὰ ξύλα πρὸς τὴν ἄμπελον δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν	ויאמרו העצים 9: 12 לגפן לכי את *מלוכי מלכי עלינו**
13	Mais la vigne leur dit : Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller me balancer au-dessus des autres arbres ?	Mais la vigne leur répondit: Renoncerais-je à mon vin, qui réjouit Dieu et les hommes, pour aller planer sur les arbres?	Et la vigne leur dit: Laisserais-je mon moût, qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres?	And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?	Quæ respondit eis : Numquid possum deserere vinum meum, quod lætificat Deum et homines, et inter ligna cetera promoveri ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραίνοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους πορεύσομαι κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων	ותאמר להם 9: 13 הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלהים ואנשים והלכתי לנוע על העצים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines : Viens, foi, règne sur nous.	Alors tous les arbres dirent au buisson d'épines: Viens, toi, règne sur nous.	Et tous les arbres dirent à l'épine: Viens, toi, règne sur nous.	Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.	Dixeruntque omnia ligna ad rhamnum : Veni, et impera super nos.	καὶ εἶπαν πάντα τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ δεῦρο σὺ βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν	9: 14 ויאמרו כל העצים אל האטד לך אתה מלך עלינו
15	Et le buisson d'épines dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre pour votre roi, venez, confiez-vous à mon ombrage ; sinon, qu'un feu sorte du buisson d'épines et dévore les cèdes du Liban !	Et le buisson d'épines répondit aux arbres: Si c'est de bonne foi que vous voulez m'oindre pour votre roi, venez, réfugiez-vous sous mon ombrage; sinon, un feu sortira du buisson d'épines, et dévorera les cèdres du Liban.	Et l'épine dit aux arbres: Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance en mon ombre; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban.	And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.	Quæ respondit eis : Si vere me regem vobis constituitis, venite, et sub umbra mea requiescite : si autem non vultis, egrediatur ignis de rhamno, et devoret cedros Libani.	καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ ξύλα εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς του βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς δεῦτε ὑπόστητε ἐν τῇ σκιᾷ μου καὶ εἰ μή ἐξέλθῃ πῦρ ἀπ' ἐμοῦ καὶ καταφάγῃ τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου	9: 15 ויאמר האטד אל העצים אם באמת אתם משחים אתי למלך עליכם באו חסו בצלי ואם אין תצא אש מן האטד ותאכל את ארזי הלבנון
16	Maintenant, si c'est avec équité et droiture que vous avez agi en faisant roi Abimélech, si vous vous êtes bien conduits envers Jérobaal et sa maison, et si vous l'avez traité selon le mérite de ses mains,	Maintenant, est-ce de bonne foi et avec intégrité que vous avez agi en proclamant roi Abimélec? avez-vous eu de la bienveillance pour Jerubbaal et sa maison? l'avez-vous traité selon les services qu'il a rendus? -	— Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité en établissant roi Abimélec, et si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains;	Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;	Nunc igitur, si recte et absque peccato constituistis super vos regem Abimelech, et bene egistis cum Jerobaal, et cum domo ejus, et reddidistis vicem beneficiis ejus, qui pugnavit pro vobis,	καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἰ ὡς ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ ἐποιήσατε αὐτῷ	9: 16 ועתה אם באמת ובתמים עשיתם ותמליכו את אבימלך ואם טובה עשיתם עם ירבעל ועם ביתו ואם כגמול ידיו עשיתם לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	-- car mon père a combattu pour vous, il a exposé sa vie et vous a délivrés de la main de Madian ;	Car mon père a combattu pour vous, il a exposé sa vie, et il vous a délivrés de la main de Madian;	(car mon père a combattu pour vous, et a exposé sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian;	(For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:	et animam suam dedit periculis, ut erueret vos de manu Madian,	ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν καὶ ἐξέρριψεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξ ἐναντίας καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιαμ	אשר נלחם 9: 17 אבי עליכם וישלך את נפשו מנגד ויצל אתכם מיד מדין
18	et vous, vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, au nombre de soixante-dix, sur une même pierre, et vous avez établi roi sur les hommes de Sichem Abimélech, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère,-	et vous, vous vous êtes levés contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une même pierre, et vous avez proclamé roi sur les habitants de Sichem, Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère. -	— et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère);	And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)	qui nunc surrexistis contra domum patris mei, et interfecistis filios ejus septuaginta viros super unum lapidem, et constituistis regem Abimelech filium ancillæ ejus super habitatores Sichem, eo quod frater vester sit :	καὶ ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου σήμερον καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Αβιμελεχ υἱὸν παιδίσκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικιμων ὅτι ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστιν	ואתם קמתם 9: 18 על בית אבי היום ותהרגו את בניו שבעים איש על אבן אחת ותמליכו את אבימלך בן אמתו על בעלי שכם כי אחיכם הוא
19	si c'est avec équité et droiture que vous avez agi en ce jour envers Jérobaal et sa maison, eh bien, qu'Abimélech fasse votre joie, et que vous fassiez la sienne aussi !	Si c'est de bonne foi et avec intégrité qu'en ce jour vous avez agi envers Jerubbaal et sa maison, eh bien! qu'Abimélec fasse votre joie, et que vous fassiez aussi la sienne!	si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous;	If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:	si ergo recte et absque vitio egistis cum Jerobaal et domo ejus, hodie lætamini in Abimelech, et ille lætetur in vobis.	καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ιεροβααλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εὐφρανθείητε ἐν Αβιμελεχ καὶ εὐφρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν	ואם באמת 9: 19 ובתמים עשיתם עם ירבעל ועם ביתו היום הזה שמחו באבימלך וישמח גם הוא בכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Sinon, qu'un feu sorte d'Abimélech et dévore les habitants de Sichem et la maison de Mello, et qu'un feu sorte des habitants de Sichem et de la maison de Mello et dévore Abimélech !"	Sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec et dévore les habitants de Sichem et la maison de Millo, et qu'un feu sorte des habitants de Sichem et de la maison de Millo et dévore Abimélec!	sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec!	But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo, and devour Abimelech.	Sin autem perverse : egrediatur ignis ex eo, et consumat habitatores Sichem, et oppidum Mello : egrediaturque ignis de viris Sichem, et de oppido Mello, et devoret Abimelech.	εἰ δὲ οὐ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Αβιμελεχ καὶ φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικιμων καὶ τὸν οἶκον Βηθμααλλων καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλλων καὶ καταφάγοι τὸν Αβιμελεχ	9: 20 ואם אין תצא אש מאבימלך ותאכל את בעלי שכם ואת בית מלוא ותצא אש מבעלי שכם ומבית מלוא ותאכל את אבימלך
21	Joatham se retira et prit la fuite; il se rendit à Béra et il y demeura, par crainte d'Abimélech, son frère.	Jotham se retira et prit la fuite; il s'en alla à Beer, où il demeura loin d'Abimélec, son frère.	Et Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.	And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.	Quæ cum dixisset, fugit, et abiit in Bera : habitavitque ibi ob metum Abimelech fratris sui.\	καὶ ἐφυγεν Ιωαθαν καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως Βαιηρ καὶ ᾠκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Αβιμελεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	9: 21 וינס יותם ויברח וילך בארה וישב שם מפני אבימלך אחיו פ
22	Abimélech domina trois ans sur Israël.	Abimélec avait dominé trois ans sur Israël.	Et Abimélec fut prince sur Israël, trois ans.	When Abimelech had reigned three years over Israel,	Regnavit itaque Abimelech super Israël tribus annis.	καὶ ἠρξεν Αβιμελεχ ἐπὶ Ισραηλ τρία ἔτη	9: 22 וישר אבימלך על ישראל שלש שנים
23	Et Dieu envoya un esprit mauvais entre Abimélech et les habitants de Sichem, et les habitants de Sichem devinrent infidèles à Abimélech :	Alors Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les habitants de Sichem, et les habitants de Sichem furent infidèles à Abimélec,	Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec,	Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:	Misitque Dominus spiritum pessimum inter Abimelech et habitatores Sichem : qui coperunt eum detestari,	καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς πνεῦμα πονηρὸν ἀνὰ μέσον Αβιμελεχ καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἀνδρῶν Σικιμων καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες Σικιμων ἐν τῷ οἴκῳ Αβιμελεχ	9: 23 וישלח אלהים רוח רעה בין אבימלך ובין בעלי שכם ויבגדו בעלי שכם באבימלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	afin que le crime commis sur les soixante-dix fils de Jérobaal fût vengé et que leur sang retombe sur Abimélech, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem qui l'avaient aidé à tuer ses frères.	afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal reçût son châtiment, et que leur sang retombât sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les habitants de Sichem, qui l'avaient aidé à tuer ses frères.	afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal vînt sur lui, et que leur sang fût mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.	That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.	et scelus interfectionis septuaginta filiorum Jerobaal, et effusionem sanguinis eorum conferre in Abimelech fratrem suum, et in ceteros Sichimorum principes, qui eum adjuverant.	τοῦ ἐπαγαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν Ιεροβααλ καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι ἐπὶ Αβιμελεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικιμων ὅτι ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ	9: 24 לבוא חמס שבעים בני ירבעל ודמם לשום על אבימלך אחיהם אשר הרג אותם ועל בעלי שכם אשר חזקו את ידיו להרג את אחיו
25	Les hommes de Sichem placeront en embuscade contre lui, sur les sommets des montagnes, des gens qui dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélech.	Les habitants de Sichem placèrent en embuscade contre lui, sur les sommets des montagnes, des gens qui dépouillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.	Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, et ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin; et cela fut rapporté à Abimélec.	And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.	Posueruntque insidias adversus eum in summitate montium : et dum illius præstolabantur adventum, exercebant latrocinia, agentes prædas de prætereuntibus : nuntiatumque est Abimelech.	καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ὀρέων καὶ διήρπαζον πάντα ὃς παρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Αβιμελεχ	9: 25 וישימו לו בעלי שכם מארבים על ראשי ההרים ויגזלו את כל אשר יעבר עליהם בדרך ויגד לאבימלך פ
26	Gaal, fils d'Obed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem. Les hommes de Sichem prirent confiance en lui.	Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem. Les habitants de Sichem eurent confiance en lui.	Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, et ils passèrent à Sichem; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.	And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.	Venit autem Gaal filius Obed cum fratribus suis, et transivit in Sichimam. Ad cujus adventum erecti habitatores Sichem,	καὶ ἦλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ παρῆλθον ἐν Σικιμοις καὶ ἠλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικιμων	9: 26 ויבא געל בן עבד ואחיו ויעברו בשכם ויבטחו בו בעלי שכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent les raisins et firent une fête ; puis, étant entrés dans la maison de leur dieu, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélech.	Ils sortirent dans la campagne, vendangèrent leurs vignes, foulèrent les raisins, et se livrèrent à des réjouissances; ils entrèrent dans la maison de leur dieu, ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélec.	Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent le raisin, et firent joyeuse fête, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.	And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.	egressi sunt in agros, vastantes vineas, uvasque calcantes : et factis cantantium choris, ingressi sunt fanum dei sui, et inter epulas et pocula maledicebant Abimelech,	καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν καὶ ἐτρύγησαν τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν καὶ ἐπάτησαν καὶ ἐποίησαν ελλουλιμ καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ κατηράσαντο τὸν Αβιμελεχ	ויצאו השדה 9: 27 ויבצרו את כרמיהם וידרכו ויעשו הלולים ויבאו בית אלהיהם ויאכלו וישתו ויקללו את אבימלך
28	Et Gaal, fils d'Obed, dit : "Qui est Abimélech, et qui est Sichem, pour que nous le servions? N'est-il pas fils de Jérobaal, et Zébul n'est-il pas son officier? Servez les hommes d'Emor, père de Sichem; mais nous, pourquoi servirions-nous Abimélech?	Et Gaal, fils d'Ébed, disait: Qui est Abimélec, et qu'est Sichem, pour que nous servions Abimélec? N'est-il pas fils de Jerubbaal, et Zebul n'est-il pas son commissaire? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem; mais nous, pourquoi servirions-nous Abimélec?	Et Gaal, fils d'Ébed, dit: Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions? N'est-il pas fils de Jerubbaal? et Zebul n'est-il pas son lieutenant? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem! Mais nous, pourquoi le servirions-nous?	And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?	clamante Gaal filio Obed : Quis est Abimelech, et quæ est Sichem, ut serviamus ei ? numquid non est filius Jerobaal, et constituit principem Zebul servum suum super viros Emor patris Sichem ? cur ergo serviemus ei ?	καὶ εἶπεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ τίς ἐστιν Αβιμελεχ καὶ τίς ἐστιν υἱὸς Συχεμ οὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ οὐχ υἱὸς Ιεροβααλ καὶ Ζεβουλ ἐπίσκοπος αὐτοῦ δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Εμμωρ πατρὸς Συχεμ καὶ τί οὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ ἡμεῖς	ויאמר געל בן 9: 28 עבד מי אבימלך ומי שכם כי נעבדנו הלא בן ירבעל וזבל פקידו עבדו את אנשי חמור אבי שכם ומדוע נעבדנו אנחנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ah ! que ne suis-je le chef de ce peuple ! Je chasserais Abimélech." Et il dit à Abimélech : "Renforce ton armée et sors !"	Oh! si j'étais le maître de ce peuple, je renverserais Abimélec. Et il disait d'Abimélec: Renforce ton armée, mets-toi en marche!	Oh! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec! Et il dit d'Abimélec: Augmente ton armée, et sors.	And would to God this people were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.	utinam daret aliquis populum istum sub manu mea, ut auferrem de medio Abimelech. Dictumque est Abimelech : Congrega exercitus multitudinem, et veni.	καὶ τίς δώῃ τὸν λαὸν τοῦτον ἐν χειρί μου καὶ μεταστήσω τὸν Αβιμελεχ καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν πλήθυνον τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε	ומי יתן את 9: 29 העם הזה בידי ואסירה את אבימלך ויאמר לאבימלך רבה צבאך וצאה
30	Zébul, gouverneur de la ville, apprit les propos de Gaal, fils d'Obed, et sa colère s'enflamma.	Zebul, gouverneur de la ville, apprit ce que disait Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma.	Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa.	And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.	Zebul enim princeps civitatis, auditis sermonibus Gaal filii Obed, iratus est valde,	καὶ ἤκουσεν Ζεβουλ ἀρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους Γααλ υἱοῦ Ιωβηλ καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐτός	וישמע זבל שר 9: 30 העיר את דברי געל בן עבד ויחר אפו
31	Il envoya secrètement des messagers à Abimélech, pour lui dire : "Voici que Gaal, fils d'Obed, est venu à Sichem avec ses frères, et voici qu'ils soulèvent la ville contre toi.	Il envoya secrètement des messagers à Abimélec, pour lui dire: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem, et ils soulèvent la ville contre toi.	Et il envoya astucieusement des messagers à Abimélec, disant: Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem; et voici, ils ferment la ville contre toi.	And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.	et misit clam ad Abimelech nuntios, dicens : Ecce Gaal filius Obed venit in Sichimam cum fratribus suis, et oppugnat adversum te civitatem.	καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Αβιμελεχ ἐν κρυφῇ λέγων ἰδοὺ Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς Συχεμ καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν πόλιν ἐπὶ σέ	וישלח 9: 31 מלאכים אל אבימלך בתרמה לאמר הנה געל בן עבד ואחיו באים שכמה והנם צרים את העיר עליך
32	Lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.	Maintenant, pars de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.	Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.	Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:	Surge itaque nocte cum populo qui tecum est, et latita in agro :	καὶ νῦν ἀναστὰς νυκτὸς σὺ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ καὶ ἐνέδρευσον ἐν τῷ ἀγρῷ	ועתה קום 9: 32 לילה אתה והעם אשר אתך וארב בשדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Le matin, au lever du soleil, lève-toi et fonds sur la ville; et lorsque Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras selon ce que l'occasion te permettra."	Le matin, au lever du soleil, tu fondras avec impétuosité sur la ville. Et lorsque Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras ce que tes forces permettront.	Et, le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville; et voici, Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.	And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.	et primo mane, oriente sole, irrue super civitatem. Illo autem egrediente adversum te cum populo suo, fac ei quod potueris.\	καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἡλιον ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρὸς σέ καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὑρῃ ἡ χείρ σου	והיה בבקר 9: 33 כזרח השמש תשכים ופשטת על העיר והנה הוא והעם אשר אתו יצאים אליך ועשית לו כאשר תמצא ידך ס
34	Abimélech et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, divisés eu quatre corps.	Abimélec et tout le peuple qui était avec lui partirent de nuit, et ils se mirent en embuscade près de Sichem, divisés en quatre corps.	Et Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps.	And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.	Surrexit itaque Abimelech cum omni exercitu suo nocte, et tetendit insidias juxta Sichimam in quatuor locis.	καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἐνήδρευσαν ἐπὶ Συχεμ τέτρασιν ἀρχαῖς	ויקם אבימלך 9: 34 וכל העם אשר עמו לילה ויארבו על שכם ארבעה ראשים
35	Gaal, fils d'Obed, sortit, et il se plaça à l'entrée de la porte de la ville. Aussitôt Abimélech et tout le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.	Gaal, fils d'Ébed, sortit, et il se tint à l'entrée de la porte de la ville. Abimélec et tout le peuple qui était avec lui se levèrent alors de l'embuscade.	Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville; et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.	And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.	Egressusque est Gaal filius Obed, et stetit in introitu portæ civitatis. Surrexit autem Abimelech, et omnis exercitus cum eo, de insidiarum loco.	καὶ ἐξῆλθεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ ἀνέστη Αβιμελεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἐνέδρου	ויצא געל בן 9: 35 עבד ויעמד פתח שער העיר ויקם אבימלך והעם אשר אתו מן המארב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	En voyant le peuple, Gaal dit à Zébul : "Voici des gens qui descendent du sommet des montagnes." Zébul lui répondit : "C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes."	Gaal aperçut le peuple, et il dit à Zebul: Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. Zebul lui répondit: C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes.	Et Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul: Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit: C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes.	And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.	Cumque vidisset populum Gaal, dixit ad Zebul : Ecce de montibus multitudo descendit. Cui ille respondit : Umbras montium vides quasi capita hominum, et hoc errore deciperis.	καὶ εἶδεν Γααλ υἱὸς Ιωβηλ τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς Ζεβουλ ἰδοὺ λαὸς καταβαίνει ἀπὸ κεφαλῶν τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ τὴν σκιὰν τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας	וירא געל את 9: 36 העם ויאמר אל זבל הנה עם יורד מראשי ההרים ויאמר אליו זבל את צל ההרים אתה ראה כאנשים ס
37	Gaal reprit la parole et dit : "Voici une troupe qui descend du milieu du pays, et un corps qui arrive par le chemin du chêne des devins."	Gaal, reprenant la parole, dit: C'est bien un peuple qui descend des hauteurs du pays, et une troupe arrive par le chemin du chêne des devins.	Et Gaal parla encore, et dit: Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs.	And Gaal spake again, and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.	Rursumque Gaal ait : Ecce populus de umbilico terræ descendit, et unus cuneus venit per viam quæ respicit quercum.	καὶ προσέθετο ἔτι Γααλ τοῦ λαλῆσαι καὶ εἶπεν ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων κατὰ θάλασσαν ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται διὰ ὁδοῦ Ηλωνμαωνενιμ	ויסף עוד געל 9: 37 לדבר ויאמר הנה עם יורדים מעם טבור הארץ וראש אחד בא מדרך אלון מעוננים
38	Zébul lui répondit : "Où donc est ta bouche avec laquelle tu disais : Qui est Abimélech, pour que nous le servions? N'est-ce point là le peuple que tu méprisais? Sors maintenant et livre-lui bataille!"	Zebul lui répondit: Où donc est ta bouche, toi qui disais: Qui est Abimélec, pour que nous le servions? N'est-ce point là le peuple que tu méprisais? Marche maintenant, livre-lui bataille!	Et Zebul lui dit: Où est maintenant ta bouche, toi qui disais: Qui est Abimélec, que nous le servions? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.	Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.	Cui dixit Zebul : Ubi est nunc os tuum, quo loquebaris : Quis est Abimelech ut serviamus ei ? nonne hic populus est, quem despiciebas ? egredere, et pugna contra eum.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ζεβουλ καὶ ποῦ ἐστιν τὸ στόμα σου ὡς ἐλάλησας τίς ἐστιν Αβιμελεχ οὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαός ὃν ἐξουδένωσας ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι αὐτῷ	ויאמר אליו 9: 38 זבל איה אפוא פיך אשר תאמר מי אבימלך כי נעבדנו הלא זה העם אשר מאסתה בו צא נא עתה והלחם בו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Gaal fit une sortie, à la tête des hommes de Sichem, et livra bataille à Abimélech.	Gaal s'avança à la tête des habitants de Sichem, et livra bataille à Abimélec.	Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et combattit contre Abimélec.	And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.	Abiit ergo Gaal, spectante Sichimorum populo, et pugnavit contra Abimelech,	καὶ ἐξῆλθεν Γααλ ἐνώπιον ἀνδρῶν Συχεμ καὶ παρετάξατο πρὸς Αβιμελεχ	ויצא געל לפני בעלי שכם וילחם באבימלך 9: 39
40	Abimélech le poursuivit, et Gaal s'enfuit devant lui, et beaucoup de ses hommes tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.	Poursuivi par Abimélec, il prit la fuite devant lui, et beaucoup d'hommes tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.	Et Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte.	And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.	qui persecutus est eum fugientem, et in urbem compulit : ceciderunt que ex parte ejus plurimi, usque ad portam civitatis.	καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Αβιμελεχ καὶ ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔπεσαν τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης	וירדפהו אבימלך וינס מפניו ויפלו חללים רבים עד פתח השער 9: 40
41	Abimélech s'arrêta à Rama; et Zébul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent plus rester à Sichem	Abimélec s'arrêta à Aruma. Et Zebul chassa Gaal et ses frères, qui ne purent rester à Sichem.	Et Abimélec resta à Aruma; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.	And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.	Et Abimelech sedit in Ruma : Zebul autem Gaal et socios ejus expulit de urbe, nec in ea passus est commorari.	καὶ εἰσῆλθεν Αβιμελεχ ἐν Αρημα καὶ ἐξέβαλεν Ζεβουλ τὸν Γααλ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκειν ἐν Συχεμ	וישב אבימלך בארומה ויגרש זבל את געל ואת אחיו משבת בשכם 9: 41
42	Le lendemain, le peuple sortit dans la campagne. Abimélech en ayant été informé,	Le lendemain, le peuple sortit dans la campagne. Abimélec, qui en fut informé,	Et il arriva le lendemain que le peuple sortit dans la campagne; et cela fut rapporté à Abimélec.	And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.	Sequenti ergo die, egressus est populus in campum. Quod cum nuntiatum esset Abimelech,	καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ Αβιμελεχ	ויהי ממחרת ויצא העם השדה ויגדו לאבימלך 9: 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	prit sa troupe, la partagea en trois corps, et se mit en embuscade dans la campagne. Dès qu'il aperçut le peuple sortant de la ville, il se leva contre eux et les battit.	prit sa troupe, la partagea en trois corps, et se mit en embuscade dans la campagne. Ayant vu que le peuple sortait de la ville, il se leva contre eux, et les battit.	Et il prit ses gens, et les divisa en trois corps, et les mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville: et il se leva contre eux et les frappa.	And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.	tulit exercitum suum, et divisit in tres turmas, tendens insidias in agris. Vidensque quod egrederetur populus de civitate, surrexit, et irruit in eos	καὶ ἔλαβεν τὸν λαὸν καὶ διεῖλεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχὰς καὶ ἐνήδρευσεν ἐν ἀγρῷ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς	ויקח את העם 9: 43 ויחצם לשלשה ראשים ויארב בשדה וירא והנה העם יצא מן העיר ויקם עליהם ויכם
44	Abimélech et les corps qui étaient avec lui se jetèrent en avant et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville ; deux de ces corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battirent.	Abimélec et les corps qui étaient avec lui se portèrent en avant, et se placèrent à l'entrée de la porte de la ville; deux de ces corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne, et les battirent.	Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les frappèrent.	And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.	cum cuneo suo, oppugnans et obsidens civitatem : duæ autem turmæ palantes per campum adversarios persequebantur.	καὶ Αβιμελεχ καὶ οἱ ἀρχηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς	ואבימלך 9: 44 והראשים אשר עמו פשטו ויעמדו פתח שער העיר ושני הראשים פשטו על כל אשר בשדה ויכום
45	Et Abimélech donna l'assaut à la ville pendant toute la journée; il s'en empara et tua le peuple qui s'y trouvait ; puis il rasa la ville et y sema du sel.	Abimélec attaqua la ville pendant toute la journée; il s'en empara, et tua le peuple qui s'y trouvait. Puis il rasa la ville, et y sema du sel.	Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville; et il prit la ville, et tua le peuple qui y était; et il démolit la ville, et y sema du sel.	And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.	Porro Abimelech omni die illo oppugnabat urbem : quam cepit, interfectis habitatoribus ejus, ipsaque destructa, ita ut sal in ea dispergeret.\	καὶ Αβιμελεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινεν καὶ καθεῖλεν τὴν πόλιν καὶ ἔσπειρεν εἰς ἅλας	ואבימלך נלחם 9: 45 בעיר כל היום ההוא וילכד את העיר ואת העם אשר בה הרג ויתץ את העיר ויזרעה מלח פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	A cette nouvelle, tous les hommes de la tour de Sichem se rendirent dans la forteresse de la maison du dieu Berith.	A cette nouvelle, tous les habitants de la tour de Sichem se rendirent dans la forteresse de la maison du dieu Berith.	Et tous les hommes de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu Berith.	And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.	Quod cum audissent qui habitabant in turre Sichimorum, ingressi sunt fanum dei sui Berith, ubi fodus cum eo pepigerant, et ex eo locus nomen acceperat : qui erat munitus valde.	καὶ ἠκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ καὶ ἠλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλβεριθ	וישמעו כל 9: 46 בעלי מגדל שכם ויבאו אל צריח בית אל ברית
47	Dès qu'on out annoncé à Abimélech que tous les habitants de la tour de Sichem s'y étaient rassemblés,	On avertit Abimélec que tous les habitants de la tour de Sichem s'y étaient rassemblés.	Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes de la tour de Sichem s'étaient rassemblés.	And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.	Abimelech quoque audiens viros turris Sichimorum pariter conglobatos,	καὶ ἀνηγγέλη τῷ Αβιμελεχ ὅτι συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργων Συχεμ	ויגד לאבימלך 9: 47 כי התקבצו כל בעלי מגדל שכם
48	Abimélech monta sur le mont Selmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Abimélech prit en main une hache, coupa une branche d'arbre, la souleva et la mit sur son épaule. Il dit au peuple qui était avec lui : "Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi."	Alors Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Il prit en main une hache, coupa une branche d'arbre, l'enleva et la mit sur son épaule. Ensuite il dit au peuple qui était avec lui: Vous avez vu ce que j'ai fait, hâtez-vous de faire comme moi.	Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui et coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui: Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi!	And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an axe in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.	ascendit in montem Selmon cum omni populo suo : et arrepta securi, præcidit arboris ramum, impositumque ferens humero, dixit ad socios : Quod me videtis facere, cito facite.	καὶ ἀνέβη Αβιμελεχ εἰς ὄρος Ερμων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν Αβιμελεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔκοψεν κλάδον ξύλου καὶ ἦρεν καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα ταχέως ποιήσατε ὡς ἐγώ	ויעל אבימלך 9: 48 הר צלמון הוא וכל העם אשר אתו ויקח אבימלך את הקרדמות בידו ויכרת שוכת עצים וישאה וישם על שכמו ויאמר אל העם אשר עמו מה ראיתם עשיתי מהרו עשו כמוני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Et tous les gens aussi coupèrent chacun une branche et suivirent Abimélech; ils placèrent les branches contre la forteresse, et ils la livrèrent au feu avec ceux qu'elle renfermait. Et tous les gens de la tour de Sichem périrent aussi, mille environ, hommes et femmes.	Et ils coupèrent chacun une branche, et suivirent Abimélec; ils placèrent les branches contre la forteresse, et l'incendièrent avec ceux qui y étaient. Ainsi périrent tous les gens de la tour de Sichem, au nombre d'environ mille, hommes et femmes.	Et tout le peuple aussi coupa chacun sa branche; et ils suivirent Abimélec, et mirent les branches contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.	And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.	Igitur certatim ramos de arboribus præcidentes, sequebantur ducem. Qui circumdantes præsidium, succenderunt : atque ita factum est, ut fumo et igne mille homines necarentur, viri pariter et mulieres, habitatorum turris Sichem.\	καὶ ἐκοψαν καί γε ἀνὴρ κλάδον πᾶς ἀνὴρ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω Αβιμελεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς τὴν συνέλευσιν ἐν πυρί καὶ ἀπέθανον καί γε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Σικιμων ὡς χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες	9: 49 ויכרתו גם כל העם איש שוכה וילכו אחרי אבימלך וישימו על הצריח ויציתו עליהם את הצריח באש וימתו גם כל אנשי מגדל שכם כאלף איש ואשה פ
50	De là, Abimélech marcha contre Thébés; il assiégea Thébés et s'en empara.	Abimélec marcha contre Thébets. Il assiégea Thébets, et s'en empara.	Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa contre Thébets et la prit.	Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.	Abimelech autem inde proficiscens venit ad oppidum Thebes, quod circumdans obsidebat exercitu.	καὶ ἐπορεύθη Αβιμελεχ ἐκ Βαιθηλβεριθ καὶ παρενέβαλεν ἐν Θηβης καὶ κατέλαβεν αὐτήν	9: 50 וילך אבימלך אל תבץ ויחן בתבץ וילכדה
51	Il y avait au milieu de la ville une forte tour où se réfugièrent tous les habitants de la ville, hommes et femmes; ayant fermé la porte sur eux, ils montèrent sur le toit de la tour.	Il y avait au milieu de la ville une forte tour, où se réfugièrent tous les habitants de la ville, hommes et femmes; ils fermèrent sur eux, et montèrent sur le toit de la tour.	Et il y avait une tour forte au milieu de la ville; et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes de la ville; et ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la tour.	But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.	Erat autem turris excelsa in media civitate, ad quam confugerant simul viri ac mulieres, et omnes principes civitatis, clausa firmissime janua, et super turris tectum stantes per propugnacula.	καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν ἐν μέσῳ τῆς πόλεως καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως καὶ ἐκλεισαν ἐξωθεν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ δῶμα τοῦ πύργου	9: 51 ומגדל עז היה בתוך העיר וינסו שמה כל האנשים והנשים וכל בעלי העיר ויסגרו בעדם ויעלו על גג המגדל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Abimélech vint jusqu'à la tour; il l'attaqua et s'approcha de la porte de la tour pour y mettre le feu.	Abimélec parvint jusqu'à la tour; il l'attaqua, et s'approcha de la porte pour y mettre le feu.	Et Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua; et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu;	And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.	Accedensque Abimelech juxta turrim, pugnabat fortiter : et appropinquans ostio, ignem supponere nitebatur :	καὶ ἦλθεν Αβιμελεχ ἕως τοῦ πύργου καὶ παρετάξαντο αὐτῷ καὶ ἤγγισεν Αβιμελεχ ἕως τῆς θύρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν πυρί	9: 52 ויבא אבימלך עד המגדל וילחם בו ויגש עד פתח המגדל לשרפו באש
53	Alors une femme lança sur la tête d'Abimélech un morceau de meule de moulin et lui brisa le crâne.	Alors une femme lança sur la tête d'Abimélec un morceau de meule de moulin, et lui brisa le crâne.	et une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante, et lui brisa le crâne.	And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.	et ecce una mulier fragmen molæ desuper jaciens, illisit capiti Abimelech, et confregit cerebrum ejus.	καὶ ἔῤῥιψεν γυνὴ μία κλάσμα ἐπιμυλίου ἐπὶ κεφαλὴν Αβιμελεχ καὶ ἔκλασεν τὸ κρανίον αὐτοῦ	9: 53 ותשלך אשה אחת פלח רכב על ראש אבימלך ותרץ את גלגלתו
54	Il appela aussitôt le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : "Tire ton épée et donne-moi la mort, afin qu'on ne dise pas de moi : C'est une femme qui l'a tué." Le jeune homme le transperça, et il mourut.	Aussitôt il appela le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée, et donne-moi la mort, de peur qu'on ne dise de moi: C'est une femme qui l'a tué. Le jeune homme le perça, et il mourut.	Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit: Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi: Une femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça, et il mourut.	Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A women slew him. And his young man thrust him through, and he died.	Qui vocavit cito armigerum suum, et ait ad eum : Evagina gladium tuum, et percute me, ne forte dicatur quod a femina interfectus sim. Qui jussa perficiens, interfecit eum.	καὶ ἐβόησεν ταχὺ πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ σπάσον τὴν ῥομφαίαν μου καὶ θανάτωσόν με μήποτε εἴπωσιν γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἐξεκέντησεν αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν	9: 54 ויקרא מהרה אל הנער נשא כליו ויאמר לו שלף חרבך ומותתני פן יאמרו לי אשה הרגתהו וידקרהו נערו וימת
55	Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélech était mort, ils s'en allèrent chacun dans sa maison.	Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun chez soi.	Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu.	And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.	Illoque mortuo, omnes qui cum eo erant de Israël, reversi sunt in sedes suas :	καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ισραηλ οὅτι ἀπέθανεν Αβιμελεχ καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	9: 55 ויראו איש ישראל כי מת אבימלך וילכו איש למקמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélech le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères ;	Ainsi Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père, en tuant ses soixante-dix frères,	Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères;	Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:	et reddidit Deus malum quod fecerat Abimelech contra patrem suum, interfectis septuaginta fratribus suis.	καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς τὴν πονηρίαν Αβιμελεχ ἣν ἐποίησεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα ἀδελφοὺς αὐτοῦ	וישב אלהים 9: 56 את רעת אבימלך אשר עשה לאביו להרג את שבעים אחיו
57	et Dieu fit retomber sur la tête des gens de Sichem toute leur méchanceté. Ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Joatham, fils de Jérobaal.	et Dieu fit retomber sur la tête des gens de Sichem tout le mal qu'ils avaient fait. Ainsi s'accomplit sur eux la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal.	et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.	And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.	Sichimitis quoque quod operati erant, retributum est, et venit super eos maledictio Joatham filii Jerobaal.	καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν ἀνδρῶν Συχεμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κεφαλὴν αὐτῶν καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ κατάρα Ιωαθαν υἱοῦ Ιεροβααλ	ואת כל רעת 9: 57 אנשי שכם השיב אלהים בראשם ותבא אליהם קללת יותם בן ירבעל פ

Chapitre 10

1	Après Abimélech, Thola, fils de Phua, fils de Dodo, homme d'Issachar, se leva pour délivrer Israël ; il demeurait à Samir, dans la montagne d'Ephraïm.	Après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour délivrer Israël; il habitait à Schamir, dans la montagne d'Éphraïm.	Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël; et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.	And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah, the son of Dodo, a man of Issachar; and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.	Post Abimelech surrexit dux in Israël Thola filius Phua patrui Abimelech, vir de Issachar, qui habitavit in Samir montis Ephraim :	καὶ ἀνέστη μετὰ Αβιμελεχ τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ Θωλα υἱὸς Φουα υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ ἀνὴρ Ισσαχαρ καὶ αὐτὸς ᾤκει ἐν Σαμιρ ἐν ὄρει Εφραιμ	ויקם אחרי 10: 1 אבימלך להושיע את ישראל תולע בן פואה בן דודו איש ישכר והוא ישב בשמיר בהר אפרים
2	Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans ; puis il mourut et fut enterré à Samir.	Il fut juge en Israël pendant vingt-trois ans; puis il mourut, et fut enterré à Schamir.	Et il jugea Israël vingt-trois ans; et il mourut, et fut enterré à Shamir.	And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.	et judicavit Israëlem viginti et tribus annis, mortuusque est, ac sepultus in Samir.	καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι τρία ἔτη καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν Σαμιρ	וישפט את 10: 2 ישראל עשרים ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר פ
3	Après lui se leva Jaïr, de Galaad, qui jugea Israël pendant vingt-deux ans.	Après lui, se leva Jaïr, le Galaadite, qui fut juge en Israël pendant vingt-deux ans.	Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite; et il jugea Israël vingt-deux ans.	And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.	Huic successit Jair Galaadites, qui judicavit Israël per viginti et duos annos,	καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ιαϊρ ὁ Γαλααδ καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι δύο ἔτη	ויקם אחריו 10: 3 יאיר הגלעדי וישפט את ישראל עשרים ושתים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il avait trente fils, qui montaient trente ânons, et qui possédaient trente villes appelées encore aujourd'hui Bourgs de Jaïr, et situées dans le pays de Galaad.	Il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons, et qui possédaient trente villes, appelées encore aujourd'hui bourgs de Jaïr, et situées dans le pays de Galaad.	Et il avait trente fils, qui montaient sur trente ânons; et ils avaient trente villes qu'on a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr, lesquels sont dans le pays de Galaad.	And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.	habens triginta filios sedentes super triginta pullos asinarum, et principes triginta civitatum, quæ ex nomine ejus sunt appellatæ Havoth Jair, id est, oppida Jair, usque in præsentem diem, in terra Galaad.	καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα καὶ δύο υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ τριάκοντα δύο πώλους καὶ τριάκοντα δύο πόλεις αὐτοῖς καὶ ἐκάλουν αὐτὰς ἐπαύλεις Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐν γῇ Γαλααδ	ויהי לו 10: 4 שלשים בנים רכבים על שלשים עירים ושלשים עירים להם להם יקראו חות יאיר עד היום הזה אשר בארץ הגלעד
5	Et Jaïr mourut, et il fut enterré à Camon.	Et Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon.	Et Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon.	And Jair died, and was buried in Camon.	Mortuusque est Jair, ac sepultus in loco cui est vocabulum Camon.\	καὶ ἀπέθανεν Ιαϊρ καὶ ἐτάφη ἐν Ραμνων	וימת יאיר 10: 5 ויקבר בקמון פ
6	Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Yahweh; ils servirent les Baals et les Astartés, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent Yahweh et ne le servirent plus.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel; ils servirent les Baals et les Astartés, les dieux de Syrie, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent plus.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals, et les Ashtoreths, et les dieux de Syrie, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins; et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.	And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.	Filii autem Israël peccatis veteribus jungentes nova, fecerunt malum in conspectu Domini, et servierunt idolis, Baalim et Astaroth, et diis Syriæ ac Sidonis et Moab et filiorum Ammon et Philisthiim : dimiseruntque Dominum, et non coluerunt eum.	καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδούλευσαν τοῖς Βααλιμ καὶ ταῖς Ασταρωθ καὶ τοῖς θεοῖς Αραδ καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος καὶ τοῖς θεοῖς Μωαβ καὶ τοῖς θεοῖς υἱῶν Αμμων καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιιμ καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον καὶ οὐκ ἐδούλευσαν αὐτῷ	ויספו בני 10: 6 ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ויעבדו את הבעלים ואת העשתרות ואת אלהי ארם ואת אלהי צידון ואת אלהי מואב ואת אלהי בני עמון ואת אלהי פלשתים ויעזבו את יהוה ולא עבדוהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là;	And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.	Contra quos Dominus iratus, tradidit eos in manus Philisthiim et filiorum Ammon.	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ισραηλ καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Αμμων	ויחר אף יהוה 10: 7 בישראל וימכרם ביד פלשתים וביד בני עמון
8	Ces derniers opprimèrent et écrasèrent les enfants d'Israël en cette année-là; et cette oppression dura dix-huit ans pour tous les enfants d'Israël qui habitaient de l'autre côté du Jourdain, dans le pays des Amorrhéens en Galaad.	Ils opprimèrent et écrasèrent les enfants d'Israël cette année-là, et pendant dix-huit ans tous les enfants d'Israël qui étaient de l'autre côté du Jourdain dans le pays des Amoréens en Galaad.	pendant dix-huit ans ils écrasèrent tous les fils d'Israël qui étaient au delà du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.	And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.	Afflictique sunt, et vehementer oppressi per annos decem et octo, omnes qui habitabant trans Jordanem in terra Amorrhæi, qui est in Galaad :	καὶ ἐθλιψαν καὶ ἐθλασαν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ δέκα ὀκτὼ ἔτη τοὺς πάντας υἱοὺς Ισραηλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ τοῦ Αμορρι τοῦ ἐν Γαλααδ	וירעצו וירצצו 10: 8 את בני ישראל בשנה ההיא שמנה עשרה שנה את כל בני ישראל אשר בעבר הירדן בארץ האמרי אשר בגלעד
9	Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi Juda, Benjamin et la maison d'Ephraïm ; et Israël fut réduit à une grande détresse.	Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi contre Juda, contre Benjamin et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.	Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.	Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.	in tantum ut filii Ammon, Jordane transmisso, vastarent Judam et Benjamin et Ephraim : afflictusque est Israël nimis.	καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων τὸν Ιορδάνην παρατάξασθαι πρὸς Ιουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ πρὸς Εφραιμ καὶ ἐθλίβη Ισραηλ σφόδρα	ויעברו בני 10: 9 עמון את הירדן להלחם גם ביהודה ובבנימין ובבית אפרים ותצר לישראל מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les enfants d'Israël crièrent vers Yahweh, en disant : "Nous avons péché contre vous, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals."	Les enfants d'Israël crièrent à l'Éternel, en disant: Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals.	Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant: Nous avons péché contre toi; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baals.	And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.	Et clamantes ad Dominum, dixerunt : Peccavimus tibi, quia dereliquimus Dominum Deum nostrum, et servivimus Baalim.	καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον λέγοντες ἡμάρτομέν σοι οὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν καὶ ἐδουλεύσαμεν τῷ Βααλιμ	10: 10 ויזעקו בני ישראל אל יהוה לאמר חטאנו לך וכי עזבנו את אלהינו ונעבד את הבעלים פ
11	Yahweh dit aux enfants d'Israël : "Est-ce que je ne vous ai pas délivrés des Egyptiens, des Amorrhéens, des fils d'Ammon, des Philistins?	L'Éternel dit aux enfants d'Israël: Ne vous ai-je pas délivrés des Égyptiens, des Amoréens, des fils d'Ammon, des Philistins?	Et l'Éternel dit aux fils d'Israël: Ne vous ai-je pas délivrés des Égyptiens, et des Amoréens, des fils d'Ammon, et des Philistins?	And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?	Quibus locutus est Dominus : Numquid non Ægyptii et Amorrhæi, filiique Ammon et Philisthiim,	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπὸ τοῦ Αμορραίου καὶ ἀπὸ υἱῶν Αμμων καὶ ἀπὸ Φυλιστιιμ	10: 11 ויאמר יהוה אל בני ישראל הלא ממצרים ומן האמרי ומן בני עמון ומן פלשתים
12	Et lorsque les Sidoniens, Amalec et Maon vous ont opprimés, et que vous avez crié vers moi, ne vous ai-je pas sauvés de leurs mains?	Et lorsque les Sidoniens, Amalek et Maon, vous opprimèrent, et que vous criâtes à moi, ne vous ai-je pas délivrés de leurs mains?	Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon, vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main.	The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.	Sidonii quoque et Amalec et Chanaan oppresserunt vos, et clamastis ad me, et erui vos de manu eorum ?	καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ οἱ ἐθλιψαν ὑμᾶς καὶ ἐβοήσατε πρός με καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν	10: 12 וצידונים ועמלק ומעון לחצו אתכם ותצעקו אלי ואושיעה אתכם מידם
13	Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous délivrerai plus.	Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne vous délivrerai plus.	Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux; c'est pourquoi je ne vous sauverai plus.	Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.	Et tamen reliquistis me, et coluistis deos alienos : idcirco non addam ut ultra vos liberem :	καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις διὰ τοῦτο οὐ προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς	10: 13 ואתם עזבתם אותי ותעבדו אלהים אחרים לכן לא אוסיף להושיע אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Allez, invoquez les dieux que vous vous êtes choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse !"	Allez, invoquez les dieux que vous avez choisis; qu'ils vous délivrent au temps de votre détresse!	Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis; eux, vous sauveront au temps de votre détresse!	Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.	ite, et invocate deos quos elegistis : ipsi vos liberent in tempore angustiæ.	πορεύεσθε καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεούς οὓς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν	לכו וזעקו אל 10: 14 האלהים אשר בחרתם בם המה יושיעו לכם בעת צרתכם
15	Les enfants d'Israël dirent à Yahweh : "Nous avons péché, traitez-nous tous comme il vous semblera bon. Seulement daignez nous délivrer en ce jour."	Les enfants d'Israël dirent à l'Éternel: Nous avons péché; traite-nous comme il te plaira. Seulement, daigne nous délivrer aujourd'hui!	Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel: Nous avons péché; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux; seulement, nous te prions, délivre-nous ce jour-ci.	And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.	Dixeruntque filii Israël ad Dominum : Peccavimus, redde tu nobis quidquid tibi placet : tantum nunc libera nos.	καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς κύριον ἡμάρτομεν ποίησον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	ויאמרו בני 10: 15 ישראל אל יהוה חטאנו עשה אתה לנו ככל הטוב בעיניך אך הצילנו נא היום הזה
16	Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et ils servirent Yahweh, et son âme ne put supporter les souffrances d'Israël.	Et ils ôtèrent les dieux étrangers du milieu d'eux, et servirent l'Éternel, qui fut touché des maux d'Israël.	Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel; et son âme fut en peine de la misère d'Israël.	And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.	Quæ dicentes, omnia de finibus suis alienorum deorum idola projecerunt, et servierunt Domino Deo : qui doluit super miseriis eorum.	καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἐδούλευσαν τῷ κυρίῳ μόνῳ καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν κόπῳ Ισραηλ	ויסירו את 10: 16 אלהי הנכר מקרבם ויעבדו את יהוה ותקצר נפשו בעמל ישראל פ
17	Les fils d'Ammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les enfants d'Israël se réunirent et campèrent à Maspha.	Les fils d'Ammon se rassemblèrent et campèrent en Galaad, et les enfants d'Israël se rassemblèrent et campèrent à Mitspa.	Et les fils d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad; et les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent à Mitspa.	Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.	Itaque filii Ammon conclamantes in Galaad fixere tentoria, contra quos congregati filii Israël in Maspha castrametati sunt.	καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρενέβαλον ἐν Γαλααδ καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ	ויצעקו בני 10: 17 עמון ויחנו בגלעד ויאספו בני ישראל ויחנו במצפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le peuple, les chefs de Galaad se dirent les uns aux autres : "Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Ammon? Il deviendra chef de tous les habitants de Galaad."	Le peuple, les chefs de Galaad se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera l'attaque contre les fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.	Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre: Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.	And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.	Dixeruntque principes Galaad singuli ad proximos suos : Qui primus ex nobis contra filios Ammon coperit dimicare, erit dux populi Galaad.	καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλααδ ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς ὁ ἀνὴρ ὅστις ἂν ἄρξηται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς Αμμων καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Γαλααδ	ויאמרו העם שרי גלעד איש אל רעהו מי האיש אשר יחל להלחם בבני עמון יהיה לראש לכל ישבי גלעד פ 10: 18

Chapitre 11

1	Jephté, le Galaadite, était un vaillant guerrier. Il était fils d'une courtisane et c'est Galaad qui avait engendré Jephté.	Jephthé, le Galaadite, était un vaillant héros. Il était fils d'une femme prostituée; et c'est Galaad qui avait engendré Jephthé.	Or Jephthé, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, et il était fils d'une prostituée; et Galaad avait engendré Jephthé.	Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valor, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.	Fuit illo tempore Jephte Galaadites vir fortissimus atque pugnator, filius mulieris meretricis, qui natus est de Galaad.	καὶ Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης ἦ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ιεφθαε	ויפתח הגלעדי היה גבור חיל והוא בן אשה זונה ויולד גלעד את יפתח 11: 1
2	La femme de Galaad lui enfanta des fils, et les fils de cette femme grandirent et chassèrent Jephté, en lui disant : Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme."	La femme de Galaad lui enfanta des fils, qui, devenus grands, chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'hériteras pas dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme.	Et la femme de Galaad lui enfanta des fils; et les fils de sa femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent: Tu n'auras point d'héritage dans la maison de notre père; car toi, tu es fils d'une autre femme.	And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.	Habuit autem Galaad uxorem, de qua suscepit filios : qui postquam creverant, ejecerunt Jephte, dicentes : Hæres in domo patris nostri esse non poteris, quia de altera matre natus es.	καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ιεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ κληρονομήσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἑταίρας σύ	ותלד אשת גלעד לו בנים ויגדלו בני האשה ויגרשו את יפתח ויאמרו לו לא תנחל בבית אבינו כי בן אשה אחרת אתה 11: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et Jephté s'enfuit loin de ses frères, et il habita dans le pays de Tob. Des gens de rien se rassemblèrent autour de Jephté, et ils faisaient avec lui des excursions.	Et Jephthé s'enfuit loin de ses frères, et il habita dans le pays de Tob. Des gens de rien se rassemblèrent auprès de Jephthé, et ils faisaient avec lui des excursions.	Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob; et des hommes légers se ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne avec lui.	Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.	Quos ille fugiens atque devitans, habitavit in terra Tob : congregatique sunt ad eum viri inopes, et latrocinantes, et quasi principem sequebantur.	καὶ ἐφυγεν Ιεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾠκησεν ἐν γῇ Τωβ καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ιεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ	11: 3 ויברח יפתח מפני אחיו וישב בארץ טוב ויתלקטו אל יפתח אנשים ריקים ויצאו עמו פ
4	Quelque temps après, les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.	Quelque temps après, les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.	Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël:	And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.	In illis diebus pugnabant filii Ammon contra Israël.		11: 4 ויהי מימים וילחמו בני עמון עם ישראל
5	Pendant que les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephté au pays de Tob.	Et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.	et comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob.	And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:	Quibus acriter instantibus perrexerunt majores natu de Galaad, ut tollerent in auxilium sui Jephte de terra Tob :	καὶ ἐγένετο ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Αμμων μετὰ Ισραηλ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ιεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ	11: 5 ויהי כאשר נלחמו בני עמון עם ישראל וילכו זקני גלעד לקחת את יפתח מארץ טוב
6	Ils dirent à Jephté : "Viens, tu seras notre général, et nous combattrons les fils d'Ammon."	Ils dirent à Jephthé: Viens, tu seras notre chef, et nous combattrons les fils d'Ammon.	Et ils dirent à Jephthé: Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon.	And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.	dixeruntque ad eum : Veni et esto princeps noster, et pugna contra filios Ammon.	καὶ εἶπαν τῷ Ιεφθαε δεῦρο καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Αμμων	11: 6 ויאמרו ליפתח לכה והייתה לנו לקצין ונלחמה בבני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Jephté dit aux anciens de Galaad : "Ne m'avez-vous pas haï et chassé de la maison de mon père? pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous étés dans la détresse?"	Jephthé répondit aux anciens de Galaad: N'avez-vous pas eu de la haine pour moi, et ne m'avez-vous pas chassé de la maison de mon père? Pourquoi venez-vous à moi maintenant que vous êtes dans la détresse?	Et Jephthé dit aux anciens de Galaad: N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse?	And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?	Quibus ille respondit : Nonne vos estis, qui odistis me, et ejecistis de domo patris mei ? et nunc venistis ad me necessitate compulsi.	καὶ εἶπεν Ιεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν καὶ διὰ τί ἠλθατε πρός με νῦν ἡνίκα χρήζετε	ויאמר יפתח 11: 7 לזקני גלעד הלא אתם שנאתם אותי ותגרשוני מבית אבי ומדוע באתם אלי עתה כאשר צר לכם
8	Les anciens de Galaad dirent à Jephté : "C'est à cause de cela que nous revenons à toi maintenant, pour que tu marches avec nous, que tu combattes les fils d'Ammon, et que tu sois notre chef, le chef de tous les habitants de Galaad."	Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Nous revenons à toi maintenant, afin que tu marches avec nous, que tu combattes les fils d'Ammon, et que tu sois notre chef, celui de tous les habitants de Galaad.	Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon; et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad.	And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.	Dixeruntque principes Galaad ad Jephte : Ob hanc igitur causam nunc ad te venimus, ut proficiscaris nobiscum, et pugnes contra filios Ammon, sisque dux omnium qui habitant in Galaad.	καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Αμμων καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ	ויאמרו זקני 11: 8 גלעד אל יפתח לכן עתה שבנו אליך והלכת עמנו ונלחמת בבני עמון והיית לנו לראש לכל ישבי גלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Jephté répondit aux anciens de Galaad : "Si vous me ramenez pour combattre les fils d'Ammon, et que Yahweh les livre entre mes mains, je serai votre chef."	Jephthé répondit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour combattre les fils d'Ammon, et que l'Éternel les livre devant moi, je serai votre chef.	Et Jephthé dit aux anciens de Galaad: Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef?	And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?	Jephte quoque dixit eis : Si vere venistis ad me, ut pugnem pro vobis contra filios Ammon, tradideritque eos Dominus in manus meas, ego ero vester princeps ?	καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ παραδῷ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα	11: 9 ויאמר יפתח אל זקני גלעד אם משיבים אתם אותי להלחם בבני עמון ונתן יהוה אותם לפני אנכי אהיה לכם לראש
10	Les anciens de Galaad dirent à Jephté : "Que Yahweh soit témoin entre nous : nous ferons certainement ce que tu dis."	Les anciens de Galaad dirent à Jephthé: Que l'Éternel nous entende, et qu'il juge, si nous ne faisons pas ce que tu dis.	Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé: L'Éternel est témoin entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit!	And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.	Qui responderunt ei : Dominus, qui hæc audit, ipse mediator ac testis est quod nostra promissa faciemus.	καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ιεφθαε κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν	11: 10 ויאמרו זקני גלעד אל יפתח יהוה יהיה שמע בינותינו אם לא כדברך כן נעשה
11	Et Jephté partit avec les anciens de Galaad. Le peuple l'établit sur lui pour chef et général, et Jephté répéta toutes ses paroles devant Yahweh à Maspha.	Et Jephthé partit avec les anciens de Galaad. Le peuple le mit à sa tête et l'établit comme chef, et Jephthé répéta devant l'Éternel, à Mitspa, toutes les paroles qu'il avait prononcées.	Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.	Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.	Abiit itaque Jephte cum principibus Galaad, fecitque eum omnis populus principem sui. Locutusque est Jephte omnes sermones suos coram Domino in Maspha.\	καὶ ἐπορεύθη Ιεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν καὶ ἐλάλησεν Ιεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντας ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα	11: 11 וילך יפתח עם זקני גלעד וישימו העם אותו עליהם לראש ולקצין וידבר יפתח את כל דבריו לפני יהוה במצפה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Jephté envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour lui dire : "Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à mon pays?"	Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, pour lui dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays?	Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant: Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays?	And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?	Et misit nuntios ad regem filiorum Ammon, qui ex persona sua dicerent : Quid mihi et tibi est, quia venisti contra me, ut vastares terram meam ?	καὶ ἀπέστειλεν Ιεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοί ὅτι ἦλθες πρός με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου	וישלח יפתח 11: 12 מלאכים אל מלך בני עמון לאמר מה לי ולך כי באת אלי להלחם בארצי
13	Le roi des fils d'Ammon répondit aux messagers de Jephté : "C'est qu'Israël, lorsqu'il monta d'Égypte, s'empara de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré."	Le roi des fils d'Ammon répondit aux messagers de Jephthé: C'est qu'Israël, quand il est monté d'Égypte, s'est emparé de mon pays, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et au Jourdain. Rends-le maintenant de bon gré.	Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé: C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain; et maintenant, rends-moi ces contrées en paix.	And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.	Quibus ille respondit : Quia tulit Israël terram meam, quando ascendit de Ægypto, a finibus Arnon usque Jaboc atque Jordanem : nunc ergo cum pace redde mihi eam.	καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ιεφθαε ὅτι ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Αρνων καὶ ἕως Ιαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ καὶ πορεύσομαι	ויאמר מלך 11: 13 בני עמון אל מלאכי יפתח כי לקח ישראל את ארצי בעלותו ממצרים מארנון ועד היבק ועד הירדן ועתה השיבה אתהן בשלום
14	Jephté envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,	Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,	Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,	And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:	Per quos rursum mandavit Jephte, et imperavit eis ut dicerent regi Ammon :	καὶ προσέθηκεν ἔτι Ιεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων	ויוסף עוד 11: 14 יפתח וישלח מלאכים אל מלך בני עמון
15	et il lui dit : "Ainsi parle Jephté : Israël ne s'est emparé ni du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon.	pour lui dire: Ainsi parle Jephthé: Israël ne s'est point emparé du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon.	et lui dit: Ainsi dit Jephthé: Israël n'a point pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon;	And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:	Hæc dicit Jephte : Non tulit Israël terram Moab, nec terram filiorum Ammon :	καὶ εἶπεν αὐτῷ οὕτω λέγει Ιεφθαε οὐκ ἔλαβεν Ισραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Αμμων	ויאמר לו כה 11: 15 אמר יפתח לא לקח ישראל את ארץ מואב ואת ארץ בני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car lorsqu'Israël monta d'Egypte, il marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge, et il arriva à Cadès.	Car lorsque Israël est monté d'Égypte, il a marché dans le désert jusqu'à la mer Rouge, et il est arrivé à Kadès.	car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès;	But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;	sed quando de Ægypto conscenderunt, ambulavit per solitudinem usque ad mare Rubrum, et venit in Cades.	οὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης	11: 16 כי בעלותם ממצרים וילך ישראל במדבר עד ים סוף ויבא קדשה
17	Alors Israël envoya des messagers au roi d'Edom, pour lui dire : Laisse-moi, je te prie, passer par ton pays; mais le roi d'Edom n'y consentit pas. Il en envoya aussi au roi de Moab, qui refusa également ; et Israël resta à Cadés.	Alors Israël envoya des messagers au roi d'Édom, pour lui dire: Laisse-moi passer par ton pays. Mais le roi d'Édom n'y consentit pas. Il en envoya aussi au roi de Moab, qui refusa. Et Israël resta à Kadès.	et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant: Laisse-moi passer par ton pays; mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi au roi de Moab; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès.	Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.	Misitque nuntios ad regem Edom, dicens : Dimitte me ut transeam per terram tuam. Qui noluit acquiescere precibus ejus. Misit quoque ad regem Moab, qui et ipse transitum præbere contempsit. Mansit itaque in Cades,	καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Εδωμ λέγων παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ σου καὶ οὐκ ἠκουσεν βασιλεὺς Εδωμ καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν καὶ οὐκ εὐδόκησεν καὶ ἐκάθισεν Ισραηλ ἐν Καδης	11: 17 וישלח ישראל מלאכים אל מלך אדום לאמר אעברה נא בארצך ולא שמע מלך אדום וגם אל מלך מואב שלח ולא אבה וישב ישראל בקדש
18	Puis, marchant par le désert, il tourna le pays d'Edom et le pays de Moab, et arriva à l'orient du pays de Moab. Et ils campèrent au delà de l'Arnon, et ils ne vinrent pas sur la frontière de Moab, car l'Arnon est la frontière de Moab.	Puis il marcha par le désert, tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint à l'orient du pays de Moab; ils campèrent au delà de l'Arnon, sans entrer sur le territoire de Moab, car l'Arnon est la frontière de Moab.	Et il marcha par le désert, et tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.	Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.	et circuivit ex latere terram Edom et terram Moab : venitque contra orientalem plagam terræ Moab, et castrametatus est trans Arnon : nec voluit intrare terminos Moab. (Arnon quippe confinium est terræ Moab.)	καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Εδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Αρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωαβ οὅτι Αρνων οὅριον Μωαβ	11: 18 וילך במדבר ויסב את ארץ אדום ואת ארץ מואב ויבא ממזרח שמש לארץ מואב ויחנון בעבר ארנון ולא באו בגבול מואב כי ארנון גבול מואב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	De là, Israël envoya des messagers à Séhon, roi des Amorrhéens, roi de Hésebon; et Israël lui dit: Laisse-nous, je te prie, passer par ton pays jusqu'à notre lieu.	Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit: Laisse-nous passer par ton pays jusqu'au lieu où nous allons.	Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit: Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu.	And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.	Misit itaque Israël nuntios ad Sehon regem Amorrhæorum, qui habitabat in Hesebon, et dixerunt ei : Dimitte ut transeam per terram tuam usque ad fluvium.	καὶ ἀπέστειλεν Ισραηλ ἀγγέλους πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Αμορραίου βασιλέα Εσεβων καὶ εἶπεν αὐτῷ Ισραηλ παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν	וישלח ישראל 11: 19 מלאכים אל סיחון מלך האמרי מלך חשבון ויאמר לו ישראל נעברה נא בארצך עד מקומי
20	Mais Séhon ne se fia pas assez à Israël pour le laisser passer sur son territoire. Séhon rassembla tout son peuple ils campèrent à Jasa, et il combattit contre Israël.	Mais Sihon n'eut pas assez confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire; il rassembla tout son peuple, campa à Jahats, et combattit Israël.	Mais Sihon ne se fia pas à Israël pour le laisser passer par ses limites; et Sihon rassembla tout son peuple, et ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.	But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.	Qui et ipse Israël verba despiciens, non dimisit eum transire per terminos suos : sed infinita multitudine congregata, egressus est contra eum in Jasa, et fortiter resistebat.	καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ισραηλ παρελθεῖν ἐν ὁρίῳ αὐτοῦ καὶ συνῆξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ καὶ παρενέβαλον εἰς Ιασα καὶ παρετάξατο πρὸς Ισραηλ	ולא האמין 11: 20 סיחון את ישראל עבר בגבלו ויאסף סיחון את כל עמו ויחנו ביהצה וילחם עם ישראל
21	Et Yahweh, le Dieu d'Israël, livra Séhon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit; et Israël s'empara de tout le pays des Amorrhéens qui habitaient dans cette contrée;	L'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, qui les battit. Israël s'empara de tout le pays des Amoréens établis dans cette contrée.	Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et Israël les frappa; et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là:	And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.	Tradiditque eum Dominus in manus Israël cum omni exercitu suo : qui percussit eum, et possedit omnem terram Amorrhæi habitatoris regionis illius,	καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τὸν Σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰς χειρὶ Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐκληρονόμησεν Ισραηλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Αμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην	ויתן יהוה 11: 21 אלהי ישראל את סיחון ואת כל עמו ביד ישראל ויכום ויירש ישראל את כל ארץ האמרי יושב הארץ ההיא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	ils s'emparèrent de tout le territoire des Amorrhéens, depuis l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.	Ils s'emparèrent de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.	et ils eurent la possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.	And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.	et universos fines ejus, de Arnon usque Jaboc, et de solitudine usque ad Jordanem.	ἀπὸ Αρνων καὶ ἑως τοῦ Ιαβοκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἑως τοῦ Ιορδάνου	11: 22 ויירשו את כל גבול האמרי מארנון ועד היבק ומן המדבר ועד הירדן
23	Maintenant que Yahweh, le Dieu d'Israël, a chassé les Amorrhéens devant son peuple d'Israël, toi tu chasserais celui-ci !	Et maintenant que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a chassé les Amoréens devant son peuple d'Israël, est-ce toi qui aurais la possession de leur pays?	Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en déposséderais?	So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?	Dominus ergo Deus Israël subvertit Amorrhæum, pugnante contra illum populo suo Israël, et tu nunc vis possidere terram ejus ?	καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐξῆρεν τὸν Αμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ισραηλ καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν	11: 23 ועתה יהוה אלהי ישראל הוריש את האמרי מפני עמו ישראל ואתה תירשנו
24	Ce dont ton Dieu Chamos t'a mis en possession, ne le possèdes-tu pas? Et tout ce que Yahweh, notre Dieu, a mis devant nous en notre possession, nous ne le posséderions pas!	Ce que ton dieu Kemosch te donne à posséder, ne le posséderais-tu pas? Et tout ce que l'Éternel, notre Dieu, a mis en notre possession devant nous, nous ne le posséderions pas!	Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh t'a fait posséder? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous.	Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.	nonne ea quæ possidet Chamos deus tuus, tibi jure debentur ? quæ autem Dominus Deus noster victor obtinuit, in nostram cedent possessionem :	οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμως ὁ θεός σου αὐτὰ κληρονομήσεις καὶ τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν αὐτοὺς κληρονομήσομεν	11: 24 הלא את אשר יורישך כמוש אלהיך אותו תירש ואת כל אשר הוריש יהוה אלהינו מפנינו אותו נירש
25	Vaudrais-tu donc mieux que Balac, fils de Séphor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël, on lui a-t-il fait la guerre?	Vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il contesté avec Israël, ou lui a-t-il fait la guerre?	Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab? A-t-il jamais contesté contre Israël? a-t-il jamais combattu contre eux?	And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,	nisi forte melior es Balac filio Sephor rege Moab ; aut docere potes, quod jurgatus sit contra Israël, et pugnaverit contra eum,	καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ισραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν	11: 25 ועתה הטוב טוב אתה מבלק בן צפור מלך מואב הרוב רב עם ישראל אם נלחם נלחם בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Voilà trois cents ans qu'Israël habite à Hésebon et dans les villes de sa dépendance, à Aroër et dans les villes de sa dépendance, ainsi que dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon ; pourquoi ne les lui avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là?	Voilà trois cents ans qu'Israël habite à Hesbon et dans les villes de son ressort, à Aroër et dans les villes de son ressort, et dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon: pourquoi ne les lui avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là?	Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages de son ressort, et Aroër et les villages de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là?	While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?	quando habitavit in Hesebon et viculis ejus, et in Aroër et villis illius, vel in cunctis civitatibus juxta Jordanem, per trecentos annos. Quare tanto tempore nihil super hac repetitione tentastis ?	ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῇ Αροηρ καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν Ιορδάνην τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ	11: 26 בשבת ישראל בחשבון ובבנותיה ובערעור ובבנותיה ובכל הערים אשר על ידי ארנון שלש מאות שנה ומדוע לא הצלתם בעת ההיא
27	Moi, je n'ai pas péché contre toi; mais toi, tu agis mal envers moi en me faisant la guerre. Que Yahweh, le juge suprême, juge aujourd'hui entre les enfants d'Israël et les fils d'Ammon."	Je ne t'ai point offensé, et tu agis mal avec moi en me faisant la guerre. Que l'Éternel, le juge, soit aujourd'hui juge entre les enfants d'Israël et les fils d'Ammon!	Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi; mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.	Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.	Igitur non ego pecco in te, sed tu contra me male agis, indicens mihi bella non justa. Judicet Dominus arbiter hujus diei inter Israël, et inter filios Ammon.	καὶ νῦν ἐγὼ εἰμι οὐχ ἡμαρτόν σοι καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Αμμων	11: 27 ואנכי לא חטאתי לך ואתה עשה אתי רעה להלחם בי ישפט יהוה השפט היום בין בני ישראל ובין בני עמון
28	Le roi des fils d'Ammon, n'écouta pas les paroles que Jephté lui avait envoyé dire.	Le roi des fils d'Ammon n'écouta point les paroles que Jephthé lui fit dire.	Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait envoyées.	Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.	Noluitque acquiescere rex filiorum Ammon verbis Jephte, quæ per nuntios mandaverat.\	καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων τῶν λόγων Ιεφθαε ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν	11: 28 ולא שמע מלך בני עמון אל דברי יפתח אשר שלח אליו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	L'Esprit de Yahweh fut sur Jephté. Il traversa Galaad et Manassé, et passa jusqu'à Maspha de Galaad; et de Maspha de Galaad il marcha contre les fils d'Ammon.	L'esprit de l'Éternel fut sur Jephthé. Il traversa Galaad et Manassé; il passa à Mitspé de Galaad; et de Mitspé de Galaad, il marcha contre les fils d'Ammon.	Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé; et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.	Then the Spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.	Factus est ergo super Jephte spiritus Domini, et circuiens Galaad et Manasse, Maspha quoque Galaad, et inde transiens ad filios Ammon,	καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ιεφθαε πνεῦμα κυρίου καὶ παρῆλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρῆλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Αμμων	ותהי על יפתח 11: 29 רוח יהוה ויעבר את הגלעד ואת מנשה ויעבר את מצפה גלעד וממצפה גלעד עבר בני עמון
30	Jephté fit un voeu à Yahweh, en disant :	Jephthé fit un voeu à l'Éternel, et dit: Si tu livres entre mes mains les fils d'Ammon,	Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et dit: Si tu livres en ma main les fils d'Ammon,	And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,	votum vovit Domino, dicens : Si tradideris filios Ammon in manus meas,	καὶ ηὔξατο Ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν ἐὰν διδοὺς δῷς τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐν τῇ χειρί μου	וידר יפתח 11: 30 נדר ליהוה ויאמר אם נתון תתן את בני עמון בידי
31	"Si vous livrez entre mes mains les fils d'Ammon, celui qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, quand je reviendrai heureusement de chez les fils d'Ammon, sera à Yahweh, et je l'offrirai en holocauste."	quiconque sortira des portes de ma maison au-devant de moi, à mon heureux retour de chez les fils d'Ammon, sera consacré à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.	il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.	Then it shall be, that whatsoever cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD's, and I will offer it up for a burnt offering.	quicumque primus fuerit egressus de foribus domus meæ, mihique occurrerit revertenti cum pace a filiis Ammon, eum holocaustum offeram Domino.	καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Αμμων καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα	והיה היוצא 11: 31 אשר יצא מדלתי ביתי לקראתי בשובי בשלום מבני עמון והיה ליהוה והעליתהו עולה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Jephté s'avança contre les fils d'Ammon, et Yahweh les livra entre ses mains.	Jephthé marcha contre les fils d'Ammon, et l'Éternel les livra entre ses mains.	Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux; et l'Éternel les livra en sa main;	So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.	Transivitque Jephte ad filios Ammon, ut pugnaret contra eos : quos tradidit Dominus in manus ejus.	καὶ παρῆλθεν Ιεφθαε πρὸς υἱοὺς Αμμων παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ	11: 32 ויעבר יפתח אל בני עמון להלחם בם ויתנם[Q][n][p] יהוה בידו
33	Il les battit depuis Aroër jusque vers Mennith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramin ; ce fut une très grande défaite. Et les fils d'Ammon furent abaissés devant les enfants d'Israël.	Il leur fit éprouver une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith, espace qui renfermait vingt villes, et jusqu'à Abel Keramim. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les enfants d'Israël.	et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.	And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.	Percussitque ab Aroër usque dum venias in Mennith, viginti civitates, et usque ad Abel, quæ est vineis consita, plaga magna nimis : humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israël.\	καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροηρ ἕως ἐλθεῖν ἀχρις Αρνων ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Αμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ	11: 33 ויכם מערוער ועד בואך[C][c] מנית עשרים עיר ועד אבל כרמים מכה גדולה מאד ויכנעו בני עמון מפני בני ישראל פ
34	Jephté remonta dans sa maison à Maspha; et voici que sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses. C'était son unique entant; hors d'elle, il n'avait ni fils ni fille.	Jephthé retourna dans sa maison à Mitspa. Et voici, sa fille sortit au-devant de lui avec des tambourins et des danses. C'était son unique enfant; il n'avait point de fils et point d'autre fille.	Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses; et elle était seule, unique: il n'avait, à part elle, ni fils ni fille.	And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.	Revertente autem Jephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris : non enim habebat alios liberos.	καὶ ἦλθεν Ιεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς καὶ ἦν αὐτῇ μονογενής οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ	11: 34 ויבא יפתח המצפה אל ביתו והנה בתו יצאת לקראתו בתפים ובמחלות ורק היא יחידה אין לו ממנו בן או בת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements et dit : "Ah ! ma fille, tu me renverses et tu es parmi ceux qui me troublent. J'ai ouvert ma broche à Yahweh, et je ne puis revenir en arrière."	Dès qu'il la vit, il déchira ses vêtements, et dit: Ah! ma fille! tu me jettes dans l'abattement, tu es au nombre de ceux qui me troublent! J'ai fait un voeu à l'Éternel, et je ne puis le révoquer.	Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements, et dit: Ah, ma fille! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent! car j'ai ouvert ma bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière.	And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.	Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait : Heu me, filia mea ! decepisti me, et ipsa decepta es : aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτὸς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν ᾆ ᾆ θυγάτηρ μου ταραχῇ ἐτάραξάς με καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου καὶ ἐγώ εἰμι ἠνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι	11: 35 ויהי כראותו אותה ויקרע את בגדיו ויאמר אהה בתי הכרע הכרעתני ואת היית[U] בעכרי ואנכי פציתי פי אל יהוה ולא אוכל לשוב
36	Elle lui dit : "Mon père, tu as ouvert ta bouche à Yahweh; fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, puisque Yahweh t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon."	Elle lui dit: Mon père, si tu as fait un voeu à l'Éternel, traite-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, maintenant que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, des fils d'Ammon.	Et elle lui dit: Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.	And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.	Cui illa respondit : Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.	ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτὸν πάτερ ἠνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Αμμων	11: 36 ותאמר אליו אבי פציתה את פיך אל יהוה עשה לי כאשר יצא מפיך אחרי אשר עשה לך יהוה נקמות מאיביך מבני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et elle dit à son père : "Que cette grâce seulement me soit accordée; laisse-moi libre pendant deux mois; je m'en irai, je descendrai pour aller sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité avec mes compagnes."	Et elle dit à son père: Que ceci me soit accordé: laisse-moi libre pendant deux mois! Je m'en irai, je descendrai dans les montagnes, et je pleurerai ma virginité avec mes compagnes.	Et elle dit à son père: Que cette chose me soit faite: laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.	And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.	Dixitque ad patrem : Hoc solum mihi præsta quod deprecor : dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.	καὶ ἠδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον ἐάσόν με δύο μῆνας καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθένιά μου ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου	ותאמר אל אביה יעשה לי הדבר הזה הרפה ממני שנים חדשים ואלכה וירדתי על ההרים ואבכה על בתולי אנכי *ורעיתי ** ורעותי 11: 37
38	Il répondit : "Va," et il la laissa aller pour deux mois. Elle s'en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.	Il répondit: Va! Et il la laissa libre pour deux mois. Elle s'en alla avec ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.	Et il lui dit: Va. Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.	And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.	Cui ille respondit : Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.	καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη	ויאמר לכי וישלח אותה שני חדשים ותלך היא ורעותיה ותבך על בתוליה על ההרים 11: 38
39	Les deux mois écoulés, elle revint vers son père, et il accomplit à son égard le voeu qu'il avait fait ; et elle n'avait pas connu d'homme.	Au bout des deux mois, elle revint vers son père, et il accomplit sur elle le voeu qu'il avait fait. Elle n'avait point connu d'homme. Dès lors s'établit en Israël la coutume	Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père; et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. Et elle n'avait point connu d'homme.	And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,	Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quæ ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israël, et consuetudo servata est,	καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ἄνδρα καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ισραηλ	ויהי מקץ שנים חדשים ותשב אל אביה ויעש לה את נדרו אשר נדר והיא לא ידעה איש ותהי חק בישראל 11: 39

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	De là vint cette coutume en Israël : chaque année les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephté, le Gallaadite, quatre jours par an.	que tous les ans les filles d'Israël s'en vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.	Et ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.	That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.	ut post anni circulum conveniant in unum filiæ Israël, et plangant filiam Jephte Galaaditæ diebus quatuor.	ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ισραηλ θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ιεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ	11: 40 מימים ימימה תלכנה בנות ישראל לתנות לבת יפתח הגלעדי ארבעת ימים בשנה ס

Chapitre 12

1	Les hommes d'Ephraïm, s'étant rassemblés, passèrent vers Saphon et dirent à Jephté : "Pourquoi es-tu allé combattre les fils d'Ammon, sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous allons brûler sur toi ta maison."	Les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, partirent pour le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi es-tu allé combattre les fils d'Ammon sans nous avoir appelés à marcher avec toi? Nous voulons incendier ta maison et te brûler avec elle.	Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé: Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi.	And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.	Ecce autem in Ephraim orta est seditio : nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Jephte : Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum ? igitur incendemus domum tuam.	καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Εφραιμ καὶ παρῆλθαν εἰς βορρᾶν καὶ εἶπαν πρὸς Ιεφθαε διὰ τί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Αμμων καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί	12: 1 ויצעק איש אפרים ויעבר צפונה ויאמרו ליפתח מדוע עברת להלחם בבני עמון ולנו לא קראת ללכת עמך ביתך נשרף עליך באש
2	Jephté leur répondit : "J'étais, moi et mon peuple, en grande contestation avec les fils d'Ammon; alors je vous ai appelés, mais vous ne m'avez pas délivré de leurs mains.	Jephthé leur répondit: Nous avons eu de grandes contestations, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon; et quand je vous ai appelés, vous ne m'avez pas délivré de leurs mains.	Et Jephthé leur dit: Nous avons eu de grands débats, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon; et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.	And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.	Quibus ille respondit : Disceptatio erat mihi et populo meo contra filios Ammon vehemens : vocavique vos, ut præberetis mihi auxilium, et facere noluistis.	καὶ εἶπεν Ιεφθαε πρὸς αὐτούς ἀνὴρ μαχητὴς ἦμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων σφόδρα καὶ ἐβόησα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν	12: 2 ויאמר יפתח אליהם איש ריב הייתי אני ועמי ובני עמון מאד ואזעק אתכם ולא הושעתם אותי מידם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Voyant que tu ne venais pas à mon secours, j'ai risqué ma vie et j'ai marché contre les fils d'Ammon ; et Yahweh les a livrés entre mes mains. Pourquoi donc êtes-vous montés aujourd'hui vers moi, pour me faire la guerre?"	Voyant que tu ne venais pas à mon secours, j'ai exposé ma vie, et j'ai marché contre les fils d'Ammon. L'Éternel les a livrés entre mes mains. Pourquoi donc aujourd'hui montez-vous contre moi pour me faire la guerre?	Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé vers les fils d'Ammon; et l'Éternel les a livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre?	And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?	Quod cernens, posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. Quid commerui, ut adversum me consurgatis in prælium ?	καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτὴρ καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Αμμων καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί	וארא כי אינך 12: 3 מושיע[Q][n][v] ואשימה נפשי בכפי ואעברה אל בני עמון ויתנם יהוה בידי ולמה עליתם אלי היום הזה להלחם בי
4	Jephté rassembla tous les hommes de Galaad, et livra bataille à Ephraïm. Les hommes de Galaad battirent ceux d'Ephraïm, car ceux ci avaient dit: "Vous n'êtes, ô Galaadites, que des fugitifs d'Ephraïm, au milieu d'Ephraïm et de Manassé !"	Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad, et livra bataille à Éphraïm. Les hommes de Galaad battirent Éphraïm, parce que les Éphraïmites disaient: Vous êtes des fugitifs d'Éphraïm! Galaad est au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé!	Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm; et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit: Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.	Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.	Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim : percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat : Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.	καὶ συνέστρεψεν Ιεφθαε τοὺς πάντας ἄνδρας Γαλααδ καὶ παρετάξατο τῷ Εφραιμ καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλααδ τὸν Εφραιμ ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Εφραιμ ὑμεῖς Γαλααδ ἐν μέσῳ τοῦ Εφραιμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασση	ויקבץ יפתח 12: 4 את כל אנשי גלעד וילחם את אפרים ויכו אנשי גלעד את אפרים כי אמרו פליטי אפרים אתם גלעד בתוך אפרים בתוך מנשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Gallad s'empara des gués du Jourdain du côté d'Ephraïm, et quand l'un des fuyards d'Ephraïm disait : "Laissez-moi passer," les hommes de Galaad lui demandaient : "Es-tu Ephraïmite?" Il répondait : "Non"	Galaad s'empara des gués du Jourdain du côté d'Éphraïm. Et quand l'un des fuyards d'Éphraïm disait: Laissez-moi passer! les hommes de Galaad lui demandaient: Es-tu Éphraïmite? Il répondait: Non.	Et Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain; et il arriva que lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait: Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient: Es-tu Éphraïmite? et il disait: Non.	And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so, that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;	Occupaveruntque Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero, fugiens, atque dixisset : Obsecro ut me transire permittatis : dicebant ei Galaaditæ : Numquid Ephrathæus es ? quo dicente : Non sum :	καὶ προκατελάβετο Γαλααδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου τοῦ Εφραιμ καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Εφραιμ διαβῶμεν καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλααδ μὴ Εφραθίτης εἶ καὶ εἶπεν οὐ	וילכד גלעד 12: 5 את מעברות הירדן לאפרים והיה כי יאמרו פליטי אפרים אעברה ויאמרו לו אנשי גלעד האפרתי אתה ויאמר לא
6	Ils lui disaient alors : "Eh bien, dis : Schibboleth." Et il disait : "Sibboleth," ne réussissant pas à bien prononcer. Ils le saisissaient alors et l'égorgeaient près des gués du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Ephraïm.	Ils lui disaient alors: Hé bien, dis Schibboleth. Et il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Sur quoi les hommes de Galaad le saisissaient, et l'égorgeaient près des gués du Jourdain. Il périt en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.	Alors ils lui disaient: Dis donc Shibboleth. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.	Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.	interrogabant eum : Dic ergo Scibboleth, quod interpretatur Spica. Qui respondebat : Sibboleth : eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum jugulabant in ipso Jordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.\	καὶ εἶπαν αὐτῷ εἰπὸν δὴ στάχυς καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ιορδάνου καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Εφραιμ τεσσαράκοντα δύο χιλιάδες	ויאמרו לו 12: 6 אמר נא שבלת ויאמר סבלת ולא יכין לדבר כן ויאחזו אותו וישחטוהו אל מעברות הירדן ויפל בעת ההיא מאפרים ארבעים ושנים אלף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Jephté jugea Israël pendant six ans; puis Jephté le Galaadite mourut et enterré dans l'une des villes de Galaad.	Jephthé fut juge en Israël pendant six ans; puis Jephthé, le Galaadite, mourut, et fut enterré dans l'une des villes de Galaad.	Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.	And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the cities of Gilead.	Judicavit itaque Jephte Galaadites Israël sex annis : et mortuus est, ac sepultus in civitate sua Galaad.\	καὶ ἔκρινεν Ιεφθαε τὸν Ισραηλ ἑξήκοντα ἔτη καὶ ἀπέθανεν Ιεφθαε ὁ Γαλααδίτης καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ ἐν Γαλααδ	וישפט יפתח 12: 7 את ישראל שש שנים וימת יפתח הגלעדי ויקבר בערי גלעד פ
8	Après lui, Abesan, de Bethléem, fut juge en Israël.	Après lui, Ibtsan de Bethléhem fut juge en Israël.	Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.	And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.	Post hunc judicavit Israël Abesan de Bethlehem :	καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβαισαν ἀπὸ Βαιθλεεμ	וישפט אחריו 12: 8 את ישראל אבצן מבית לחם
9	Il eut trente fils; il maria trente filles hors de sa maison, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils.	Il eut trente fils, il maria trente filles au dehors, et il fit venir pour ses fils trente filles du dehors. Il fut juge en Israël pendant sept ans;	Et il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans.	And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.	qui habuit triginta filios, et totidem filias, quas emittens foras, maritis dedit, et ejusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis judicavit Israël :	καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα θυγατέρες ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἑπτὰ ἔτη	ויהי לו 12: 9 שלשים בנים ושלשים בנות שלח החוצה ושלשים בנות הביא לבניו מן החוץ וישפט את ישראל שבע שנים
10	Il fut juge en Israël pendant sept ans; ensuite Abesan mourant et fut enterré à Bethléem.	puis Ibtsan mourut, et fut enterré à Bethléhem.	Et Ibtsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.	Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.	mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.	καὶ ἀπέθανεν Αβαισαν καὶ ἐτάφη ἐν Βαιθλεεμ	וימת אבצן 12: 10 ויקבר בבית לחם פ
11	Après lui, Ahialon, de Zabulon, fut juge en Israël; il fut juge en Israël pendant dix ans;	Après lui, Élon de Zabulon fut juge en Israël. Il fut juge en Israël pendant dix ans;	Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea Israël; et il jugea Israël dix ans.	And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.	Cui successit Ahialon Zabulonites : et judicavit Israël decem annis :	καὶ ἔκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη	וישפט אחריו 12: 11 את ישראל אילון הזבולני וישפט את ישראל עשר שנים
12	puis Ahialon, de Zabulon, mourut et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.	puis Élon de Zabulon mourut, et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.	Et Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.	And Elon the Zebulonite died, and was buried in Aijalon in the country of Zebulun.	mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.	καὶ ἀπέθανεν Αιλωμ ὁ Ζαβουλωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Αιλωμ ἐν γῇ Ζαβουλων	וימת אלון 12: 12 הזבולני ויקבר באילון בארץ זבולן פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Après lui, Abdon, fils d'Illel, de Pharathon fut juge en Israël.	Après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, fut juge en Israël.	Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea Israël.	And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.	Post hunc judicavit Israël Abdon filius Illel Pharathonites :	καὶ ἐκρινεν μετ' αὐτὸν τὸν Ισραηλ Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης	וישפט אחריו 12: 13 את ישראל עבדון בן הלל הפרעתוני
14	Il eut quarante lits et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânons. Il fut juge en Israël pendant huit ans;	Il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante dix ânons. Il fut juge en Israël pendant huit ans;	Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânons. Et il jugea Israël huit ans.	And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.	qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes, ascendentes super septuaginta pullos asinarum. Et judicavit Israël octo annis :	καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ὀκτὼ ἔτη	ויהי לו 12: 14 ארבעים בנים ושלשים בני בנים רכבים על שבעים עירם וישפט את ישראל שמנה שנים
15	puis Abdon, fils d'Illel, de Pharathon, mourut et fut enterré à Pharathon, dans le pays d'Ephraïm, sur la montagne des Amalécites.	puis Abdon, fils d'Hillel, le Pirathonite, mourut, et fut enterré à Pirathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne des Amalécites.	Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut; et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm, sur la montagne de l'Amalékite.	And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.	mortuusque est, ac sepultus in Pharathon terræ Ephraim, in monte Amalec.	καὶ ἀπέθανεν Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῇ Εφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Αμαληκ	וימת עבדון בן 12: 15 הלל הפרעתוני ויקבר בפרעתון בארץ אפרים בהר העמלקי פ

Chapitre 13

1	Les enfants d'Israël firent encore ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et Yahweh les livra entre les mains des Philistins, pendant quarante ans.	Les enfants d'Israël firent encore ce qui déplaît à l'Éternel; et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins, pendant quarante ans.	Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.	And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.	Rursumque filii Israël fecerunt malum in conspectu Domini : qui tradidit eos in manus Philisthinorum quadraginta annis.	καὶ προσέθηκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιιμ τεσσαράκοντα ἔτη	ויספו בני 13: 1 ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ויתנם יהוה ביד פלשתים ארבעים שנה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il y avait un homme de Saraa, de la famille des Danites, nommé Manué ; sa femme était stérile, et n'avait pas enfanté.	Il y avait un homme de Tsorea, de la famille des Danites, et qui s'appelait Manoach. Sa femme était stérile, et n'enfantait pas.	Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah; et sa femme était stérile et n'enfantait pas.	And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.	Erat autem quidam vir de Saraa, et de stirpe Dan, nomine Manue, habens uxorem sterilem.	καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραα ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανι καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωε καὶ γυνὴ αὐτῷ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκεν	13: 2 ויהי איש אחד מצרעה ממשפחת הדני ושמו מנוח ואשתו עקרה ולא ילדה
3	L'Ange de Yahweh apparut à la femme et lui dit : "Voici donc, tu es stérile et sans enfant; mais tu concevras et enfanteras un fils.	Un ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit: Voici, tu es stérile, et tu n'as point d'enfants; tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils.	Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et tu n'enfantes pas; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils.	And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.	Cui apparuit angelus Domini, et dixit ad eam : Sterilis es et absque liberis : sed concipies, et paries filium.	καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας καὶ συλλήμψῃ υἱόν	13: 3 וירא מלאך יהוה אל האשה ויאמר אליה הנה נא את עקרה ולא ילדת והרית וילדת בן
4	Et maintenant, prends bien garde, ne bois ni vin ni liqueur forte et ne mange rien d'impur,	Maintenant prends bien garde, ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur.	Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur;	Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:	Cave ergo ne bibas vinum ac siceram, nec immundum quidquam comedas :	καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον	13: 4 ועתה השמרי נא ואל תשתי יין ושכר ואל תאכלי כל טמא
5	car tu vas concevoir et enfanter un fils. Le rasoir ne passera point sur sa tête, car cet enfant sera nazaréen de Dieu, dès le sein de sa mère, et c'est lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins."	Car tu vas devenir enceinte et tu enfanteras un fils. Le rasoir ne passera point sur sa tête, parce que cet enfant sera consacré à Dieu dès le ventre de sa mère; et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.	car voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils; et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère; et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.	For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.	quia concipies, et paries filium, cujus non tanget caput novacula : erit enim nazaræus Dei ab infantia sua et ex matris utero, et ipse incipiet liberare Israël de manu Philisthinorum.	ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ὅτι ναζιρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ τῆς κοιλίας καὶ αὐτὸς ἄρξεται τοῦ σῶσαι τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιιμ	13: 5 כי הנך הרה וילדת בן ומורה לא יעלה על ראשו כי נזיר אלהים יהיה הנער מן הבטן והוא יחל להושיע את ישראל מיד פלשתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	La femme alla dire à son mari : "Un homme de Dieu est venu vers moi; il avait l'aspect d'un ange de Dieu, un aspect redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom;	La femme alla dire à son mari; Un homme de Dieu est venu vers moi, et il avait l'aspect d'un ange de Dieu, un aspect redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.	Et la femme vint, et parla à son mari, disant: Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très terrible; et je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.	Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:	Quæ cum venisset ad maritum suum, dixit ei : Vir Dei venit ad me, habens vultum angelicum, terribilis nimis. Quem cum interrogassem quis esset, et unde venisset, et quo nomine vocaretur, noluit mihi dicere :	καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς λέγουσα ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθεν πρός με καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ φοβερὸν σφόδρα καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτόν πόθεν ἐστίν καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέν μοι	13: 6 ותבא האשה ותאמר לאישה לאמר איש האלהים בא אלי ומראהו כמראה מלאך האלהים נורא מאד ולא שאלתיהו אי מזה הוא ואת שמו לא הגיד לי
7	mais il m'a dit "Tu vas concevoir et enfanter un fils; et maintenant, ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur, parce que cet enfant sera nazaréen de Dieu dès le sein de sa mère, jusqu'au jour de sa mort."	Mais il m'a dit: Tu vas devenir enceinte, et tu enfanteras un fils; et maintenant ne bois ni vin ni liqueur forte, et ne mange rien d'impur, parce que cet enfant sera consacré à Dieu dès le ventre de sa mère jusqu'au jour de sa mort.	Et il m'a dit: Voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère, jusqu'au jour de sa mort.	But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.	sed hoc respondit : Ecce concipies et paries filium : cave ne vinum bibas, nec siceram, et ne aliquo vescaris immundo : erit enim puer nazaræus Dei ab infantia sua, ex utero matris suæ usque ad diem mortis suæ.	καὶ εἶπέν μοι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον ὅτι ἅγιον θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ	13: 7 ויאמר לי הנך הרה וילדת בן ועתה אל תשתי יין ושכר ואל תאכלי כל טמאה כי נזיר אלהים יהיה הנער מן הבטן עד יום מותו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors Manué invoqua Yahweh et dit : "Je vous prie, Seigneur, que l'homme de Dieu que vous avez envoyé vienne encore vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra"	Manoach fit cette prière à l'Éternel: Ah! Seigneur, que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore vers nous, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra!	Et Manoah supplia l'Éternel, et dit: Ah, Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra.	Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.	Oravit itaque Manue Dominum, et ait : Obsecro, Domine, ut vir Dei, quem misisti, veniat iterum, et doceat nos quid debeamus facere de puero, qui nasciturus est.	καὶ προσηύξατο Μανωε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε Αδωναιε τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας ἐλθέτω δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ	13: 8 ויעתר מנוח אל יהוה ויאמר בי אדוני איש האלהים אשר שלחת יבוא נא עוד אלינו ויורנו מה נעשה לנער היולד
9	Dieu exauça la prière de Manué, et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme; elle était assise dans un champ, et Manué, son mari, n'était pas avec elle.	Dieu exauça la prière de Manoach, et l'ange de Dieu vint encore vers la femme. Elle était assise dans un champ, et Manoach, son mari, n'était pas avec elle.	Et Dieu exauça la voix de Manoah; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise aux champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.	And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.	Exaudivitque Dominus deprecantem Manue, et apparuit rursum angelus Dei uxori ejus sedenti in agro : Manue autem maritus ejus non erat cum ea. Quæ cum vidisset angelum,	καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωε καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ αὐτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ καὶ Μανωε ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς	13: 9 וישמע האלהים בקול מנוח ויבא מלאך האלהים עוד אל האשה והיא יושבת בשדה ומנוח אישה אין עמה
10	La femme courut aussitôt informer son mari et lui dit : "Voici, l'homme qui est venu l'autre jour vers moi m'est apparu."	Elle courut promptement donner cette nouvelle à son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu l'autre jour vers moi m'est apparu.	Et la femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit: Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.	And the woman made haste, and ran, and showed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.	festinavit, et cucurrit ad virum suum : nuntiavitque ei, dicens : Ecce apparuit mihi vir, quem ante videram.	καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἐδραμεν καὶ ἀνήγγειλεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ὤπται πρός με ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλθεν ἐν ἡμέρᾳ πρός με	13: 10 ותמהר האשה ותרץ ותגד לאישה ותאמר אליו הנה נראה אלי האיש אשר בא ביום אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Manué se leva et, suivant sa femme, il alla vers l'homme et lui dit : "Est-ce toi qui as parlé à cette femme? "	Manoach se leva, suivit sa femme, alla vers l'homme, et lui dit: Est-ce toi qui as parlé à cette femme? Il répondit: C'est moi.	Et Manoah se leva et suivit sa femme; et il vint vers l'homme, et lui dit: Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme? Et il dit: C'est moi.	And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.	Qui surrexit, et secutus est uxorem suam : veniensque ad virum, dixit ei : Tu es qui locutus es mulieri ? Et ille respondit : Ego sum.	καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Μανωε ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος ἐγώ	ויקם וילך מנוח אחרי אשתו ויבא אל האיש ויאמר לו האתה האיש אשר דברת אל האשה ויאמר אני 13: 11
12	Il répondit: "C'est moi." Manué dit : "Maintenant, quand ta parole s'accomplira, que faudra-t-il observer à l'égard de l'enfant, et qu'y aura-t-il à faire pour lui?"	Manoach dit: Maintenant, si ta parole s'accomplit, que faudra-t-il observer à l'égard de l'enfant, et qu'y aura-t-il à faire?	Et Manoah dit: Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle du jeune garçon, et que devra-t-il faire?	And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?	Cui Manue : Quando, inquit, sermo tuus fuerit expletus, quid vis ut faciat puer ? aut a quo se observare debebit ?\	καὶ εἶπεν Μανωε νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος σου τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ	ויאמר מנוח עתה יבא דבריך מה יהיה משפט הנער ומעשהו 13: 12
13	L'ange de Yahweh répondit à Manué : "La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit :	L'ange de l'Éternel répondit à Manoach: La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit.	Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.	And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.	Dixitque angelus Domini ad Manue : Ab omnibus, quæ locutus sum uxori tuæ, abstineat se,	καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε ἀπὸ πάντων ὧν εἴρηκα πρὸς τὴν γυναῖκα φυλάξεται	ויאמר מלאך יהוה אל מנוח מכל אשר אמרתי אל האשה תשמר 13: 13
14	elle ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, elle ne boira ni vin ni liqueur forte et elle ne mangera rien d'impur : tout ce que je lui ai prescrit, elle l'observera."	Elle ne goûtera d'aucun produit de la vigne, elle ne boira ni vin ni liqueur forte, et elle ne mangera rien d'impur; elle observera tout ce que je lui ai prescrit.	Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.	She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.	et quidquid ex vinea nascitur, non comedat : vinum et siceram non bibat ; nullo vescatur immundo : et quod ei præcepi, impleat atque custodiat.	ἀπὸ παντὸς ὃ ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου οὐ φάγεται καὶ οἶνον καὶ σικερα μέθυσμα μὴ πιέτω καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω πάντα ὅσα ἐνετειλάμην αὐτῇ φυλάξεται	מכל אשר יצא מגפן היין לא תאכל ויין ושכר אל תשת וכל טמאה אל תאכל כל אשר צויתיה תשמר 13: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Manué dit à l'Ange de Yahweh : "Permets que nous le retenions et que nous t'apprêtions un chevreau."	Manoach dit à l'ange de l'Éternel: Permets-nous de te retenir, et de t'apprêter un chevreau.	Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: Laisse-nous te retenir, et t'apprêter un chevreau.	And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.	Dixitque Manue ad angelum Domini : Obsecro te ut acquiescas precibus meis, et faciamus tibi hædum de capris.	καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου κατάσχωμεν ὢδέ σε καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου ἔριφον αἰγῶν	ויאמר מנוח 13: 15 אל מלאך יהוה נעצרה נא אותך ונעשה לפניך גדי עזים
16	L'Ange de Yahweh répondit à Manué "Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets ; mais si tu veux préparer un holocauste, à Yahweh, offre-le." -- Manué ne savait pas que c'était l'Ange de Yahweh -	L'ange de l'Éternel répondit à Manoach: Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets; mais si tu veux faire un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Manoach ne savait point que ce fût un ange de l'Éternel.	Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain; et si tu fais un holocauste, tu l'offriras à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que ce fût l'Ange de l'Éternel.	And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.	Cui respondit angelus : Si me cogis, non comedam panes tuos : si autem vis holocaustum facere, offer illud Domino. Et nesciebat Manue quod angelus Domini esset.	καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Μανωε ἐὰν κατάσχῃς με οὐ φάγομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὁλοκαύτωμα τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου αὐτός	ויאמר מלאך 13: 16 יהוה אל מנוח אם תעצרני לא אכל בלחמך ואם תעשה עלה ליהוה תעלנה כי לא ידע מנוח כי מלאך יהוה הוא
17	Et Manué dit à l'Ange de Yahweh : "Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ta parole s'accomplira?"	Et Manoach dit à l'ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous te rendions gloire, quand ta parole s'accomplira?	Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: Quel est ton nom, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit arrivera?	And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honor?	Dixitque ad eum : Quod est tibi nomen, ut, si sermo tuus fuerit expletus, honoremus te ?	καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου τί το ὄνομά σοι ὅτι ἐλθοι τὸ ῥῆμά σου καὶ δοξάσομέν σε	ויאמר מנוח 13: 17 אל מלאך יהוה מי שמך כי יבא *דבריך ** דברך וכבדנוך
18	L'Ange de Yahweh lui répondit : "Pourquoi m'interroges-tu sur mon nom? Il est Merveilleux."	L'ange de l'Éternel lui répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveilleux.	Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Il est merveilleux.	And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?	Cui ille respondit : Cur quæris nomen meum, quod est mirabile ?	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου εἰς τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου καὶ αὐτό ἐστιν θαυμαστόν	ויאמר 13: 18 מלאך [Q][n][p]לו יהוה למה זה תשאל לשמי והוא [Q][c][n]פלאי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Manué prit le chevreau avec l'oblation et l'offrit à Yahweh sur le rocher, et Yahweh fit un prodige pendant que Manué et sa femme regardaient.	Manoach prit le chevreau et l'offrande, et fit un sacrifice à l'Éternel sur le rocher. Il s'opéra un prodige, pendant que Manoach et sa femme regardaient.	Et Manoah prit le chevreau et le gâteau, et il les offrit à l'Éternel sur le rocher. Et il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.	So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.	Tulit itaque Manue hædum de capris, et libamenta, et posuit super petram, offerens Domino, qui facit mirabilia : ipse autem et uxor ejus intuebantur.	καὶ ἔλαβεν Μανωε τὸν ἐριφον τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν καὶ ἀνήνεγκεν ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ καὶ διεχώρισεν ποιῆσαι καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες	ויקח מנוח את 13: 19 גדי העזים ואת המנחה ויעל על הצור ליהוה ומפלא לעשות ומנוח ואשתו ראים
20	Comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, l'Ange de Yahweh monta dans la flamme de l'autel. A cette vue, Manué et sa terrine tombèrent la face contre terre.	Comme la flamme montait de dessus l'autel vers le ciel, l'ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel. A cette vue, Manoach et sa femme tombèrent la face contre terre.	Et il arriva que comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant; et ils tombèrent sur leurs faces contre terre.	For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.	Cumque ascenderet flamma altaris in cælum, angelus Domini pariter in flamma ascendit. Quod cum vidissent Manue et uxor ejus, proni ceciderunt in terram,	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου εἰς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου ἐν τῇ φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ Μανωε καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέποντες καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν	ויהי בעלות 13: 20 הלהב מעל המזבח השמימה ויעל מלאך יהוה בלהב המזבח ומנוח ואשתו ראים ויפלו על פניהם ארצה
21	Et l'Ange de Yahweh n'apparut plus à Manué et à sa femme. Alors Manué comprit que c'était l'Ange de Yahweh.	L'ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoach et à sa femme. Alors Manoach comprit que c'était l'ange de l'Éternel,	Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel.	But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.	et ultra eis non apparuit angelus Domini. Statimque intellexit Manue angelum Domini esse,	καὶ οὐ προσέθηκεν ἔτι ὁ ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωε καὶ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τότε ἔγνω Μανωε ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος	ולא יסף עוד 13: 21 מלאך יהוה להראה אל מנוח ואל אשתו אז ידע מנוח כי מלאך יהוה הוא
22	Et Manué dit à sa femme : "Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu."	et il dit à sa femme: Nous allons mourir, car nous avons vu Dieu.	Et Manoah dit à sa femme: Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu.	And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.	et dixit ad uxorem suam : Morte moriemur, quia vidimus Deum.	καὶ εἶπεν Μανωε πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ θανάτῳ ἀποθανούμεθα ὅτι θεὸν εἰδομεν	ויאמר מנוח 13: 22 אל אשתו מות נמות כי אלהים ראינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Sa femme lui répondit : "Si Yahweh voulait nous faire mourir, il n'aurait pas reçu de nos mains l'holocauste et l'oblation, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, il ne nous aurait pas fait entendre aujourd'hui de pareilles choses."	Sa femme lui répondit: Si l'Éternel eût voulu nous faire mourir, il n'aurait pas pris de nos mains l'holocauste et l'offrande, il ne nous aurait pas fait voir tout cela, et il ne nous aurait pas maintenant fait entendre pareilles choses.	Et sa femme lui dit: Si l'Éternel eût pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et le gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.	But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have showed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.	Cui respondit mulier : Si Dominus nos vellet occidere, de manibus nostris holocaustum et libamenta non suscepisset, nec ostendisset nobis hæc omnia, neque ea quæ sunt ventura dixisset.\	καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰ ἠθέλεν ὁ κύριος θανατῶσαι ἡμᾶς οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν καὶ οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα καὶ καθὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα	ותאמר לו 13: 23 אשתו לו חפץ יהוה להמיתנו לא לקח מידנו עלה ומנחה ולא הראנו את כל אלה וכעת לא השמיענו כזאת
24	La femme enfanta un fils et lui donna le nom de Samson. L'enfant grandit et Yahweh le bénit;	La femme enfanta un fils, et lui donna le nom de Samson. L'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.	Et la femme enfanta un fils, et appela son nom Samson; et l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit.	And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.	Peperit itaque filium, et vocavit nomen ejus Samson. Crevitque puer, et benedixit ei Dominus.	καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμψων καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος	ותלד האשה 13: 24 בן ותקרא את שמו שמשון ויגדל הנער ויברכהו יהוה
25	l'esprit de Yahweh commença à le pousser à Machanêh-Dan, entre Saraa et Esthaol.	Et l'esprit de l'Éternel commença à l'agiter à Machané Dan, entre Tsorea et Eschthaol.	Et l'Esprit de l'Éternel commença de le pousser, — à Mahané-Dan, entre Tsorha et Eshtaol.	And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.	Copitque spiritus Domini esse cum eo in castris Dan inter Saraa et Esthaol.	καὶ ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐτῷ ἐν παρεμβολῇ Δαν καὶ ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ	ותחל רוח 13: 25 יהוה לפעמו במחנה דן בין צרעה ובין אשתאל פ

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Samson descendit à Thamna, et il vit à Thamna une femme d'entre les filles des Philistins.	Samson descendit à Thimna, et il y vit une femme parmi les filles des Philistins.	Et Samson descendit à Thimna; et il vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins.	And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.	Descendit ergo Samson in Thamnatha : vidensque ibi mulierem de filiabus Philisthiim,	καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων	14: 1 וירד שמשון תמנתה וירא אשה בתמנתה מבנות פלשתים
2	Lorsqu'il fut remonté, il le déclara à son père et à sa mère, en disant : "J'ai vu à Thamna une femme d'entre les filles des Philistins; prenez-la maintenant pour être ma femme."	Lorsqu'il fut remonté, il le déclara à son père et à sa mère, et dit: J'ai vu à Thimna une femme parmi les filles des Philistins; prenez-la maintenant pour ma femme.	Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit: J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins; et maintenant, prenez-la-moi pour femme.	And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.	ascendit, et nuntiavit patri suo et matri suæ, dicens : Vidi mulierem in Thamnatha de filiabus Philisthinorum : quam quæso ut mihi accipiatis uxorem.	καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν γυναῖκα ἑόρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιιμ καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα	14: 2 ויעל ויגד לאביו ולאמו ויאמר אשה ראיתי בתמנתה מבנות פלשתים ועתה קחו אותה לי לאשה
3	Son père et sa mère lui dirent : "N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, qui sont incirconcis?" Et Samson dit à son père : "Prends celle-là pour moi, car elle me plaît."	Son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, qui sont incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends-la pour moi, car elle me plaît.	Et son père et sa mère lui dirent: N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis? Et Samson dit à son père: Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux.	Then his father and his mother said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.	Cui dixerunt pater et mater sua : Numquid non est mulier in filiabus fratrum tuorum, et in omni populo meo, quia vis accipere uxorem de Philisthiim, qui incircumcisi sunt ? Dixitque Samson ad patrem suum : Hanc mihi accipe : quia placuit oculis meis.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμήτων καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ ταύτην λαβέ μοι ὅτι αὐτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου	14: 3 ויאמר לו אביו ואמו האין בבנות אחיך ובכל עמי אשה כי אתה הולך לקחת אשה מפלשתים הערלים ויאמר שמשון אל אביו אותה קח לי כי היא ישרה בעיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de Yahweh ; car il cherchait une occasion de querelle venant des Philistins. - En ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.	Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel: car Samson cherchait une occasion de dispute de la part des Philistins. En ce temps là, les Philistins dominaient sur Israël.	Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel; car Samson cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.	But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.	Parentes autem ejus nesciebant quod res a Domino fieret, et quæreret occasionem contra Philisthiim : eo enim tempore Philisthiim dominabantur Israëli.	καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἐγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστὶν ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ισραηλ	14: 4 ואביו ואמו לא ידעו כי מיהוה היא כי תאנה הוא מבקש מפלשתים ובעת ההיא פלשתים משלים בישראל פ
5	Samson descendit avec son père et sa mère à Thamna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de Thamna, voici qu'un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.	Samson descendit avec son père et sa mère à Thimna. Lorsqu'ils arrivèrent aux vignes de Thimna, voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.	Et Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère; et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.	Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.	Descendit itaque Samson cum patre suo et matre in Thamnatha. Cumque venissent ad vineas oppidi, apparuit catulus leonis sævus, et rugiens, et occurrit ei.	καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ	14: 5 וירד שמשון ואביו ואמו תמנתה ויבאו עד כרמי תמנתה והנה כפיר אריות שאג לקראתו
6	L'Esprit de Yahweh saisit Samson ; et, sans avoir rien à la main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau. Et il ne raconta pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.	L'esprit de l'Éternel saisit Samson; et, sans avoir rien à la main, Samson déchira le lion comme on déchire un chevreau. Il ne dit point à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.	Et l'Esprit de l'Éternel le saisit: et il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'eût rien en sa main; et il ne déclara point à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait.	And the Spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.	Irruit autem spiritus Domini in Samson, et dilaceravit leonem, quasi hædum in frustra discerpens, nihil omnino habens in manu : et hoc patri et matri noluit indicare.	καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ συνέτριψεν αὐτὸν ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν	14: 6 ותצלח עליו רוח יהוה וישסעהו כשסע הגדי ומאומה אין בידו ולא הגיד לאביו ולאמו את אשר עשה
7	Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.	Il descendit et parla à la femme, et elle lui plut.	Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.	And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.	Descenditque, et locutus est mulieri quæ placuerat oculis ejus.	καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων	14: 7 וירד וידבר לאשה ותישר בעיני שמשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Quelque temps après, s'étant rendu de nouveau à Thamna pour la prendre, il fit un détour pour voir le cadavre du lion, et voici qu'il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion.	Quelque temps après, il se rendit de nouveau à Thimna pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion.	Et il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détourna pour voir le cadavre du lion; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles, et du miel;	And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcass of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcass of the lion.	Et post aliquot dies revertens ut acciperet eam, declinavit ut videret cadaver leonis, et ecce examen apum in ore leonis erat ac favus mellis.	καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτὴν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι	וישב מימים 14: 8 לקחתה ויסר לראות את מפלת האריה והנה עדת דבורים בגוית האריה ודבש
9	Il en prit dans ses mains et en mangea chemin faisant; et lorsqu'il fut arrivé près de son père et de sa mère, il leur en donna et ils en mangèrent; mais il ne leur dit pas qu'il avait pris le miel dans le corps du lion.	Il prit entre ses mains le miel, dont il mangea pendant la route; et lorsqu'il fut arrivé près de son père et de sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur dit pas qu'il avait pris ce miel dans le corps du lion.	et il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin; et il alla vers son père et vers sa mère, et leur en donna, et ils en mangèrent; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.	And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcass of the lion.	Quem cum sumpsisset in manibus comedebat in via : veniensque ad patrem suum et matrem, dedit eis partem, qui et ipsi comederunt : nec tamen eis voluit indicare quod mel de corpore leonis assumpserat.\	καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλεν τὸ μέλι	וירדהו אל 14: 9 כפיו וילך הלוך ואכל וילך אל אביו ואל אמו ויתן להם ויאכלו ולא הגיד להם כי מגוית האריה רדה הדבש
10	Le père de Samson descendit chez la femme; et là, Samson donna un festin, car c'était la coutume des jeunes gens.	Le père de Samson descendit chez la femme. Et là, Samson fit un festin, car c'était la coutume des jeunes gens.	Et son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.	So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.	Descendit itaque pater ejus ad mulierem, et fecit filio suo Samson convivium : sic enim juvenes facere consueverant.	καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἑπτὰ ἡμέρας ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι	וירד אביהו 14: 10 אל האשה ויעש שם שמשון משתה כי כן יעשו הבחורים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Dès qu'on le vit, on invita trente compagnons pour être avec lui.	Dès qu'on le vit, on invita trente compagnons qui se tinrent avec lui.	Et il arriva que quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui.	And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.	Cum ergo cives loci illius vidissent eum, dederunt ei sodales triginta ut essent cum eo.	καὶ ἐγένετο οὅτε εἶδον αὐτόν καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ	14: 11 ויהי כראותם אותו ויקחו שלשים מרעים ויהיו אתו
12	Samson leur dit : "Je vais vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente vêtements de rechange;	Samson leur dit: Je vais vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin, et si vous la découvrez, je vous donnerai trente chemises et trente vêtements de rechange.	Et Samson leur dit: Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtements de rechange.	And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:	Quibus locutus est Samson : Proponam vobis problema : quod si solveritis mihi intra septem dies convivii, dabo vobis triginta sindones, et totidem tunicas :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὑρητε δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων	14: 12 ויאמר להם שמשון אחודה נא לכם חידה אם הגד תגידו אותה לי שבעת ימי המשתה ומצאתם ונתתי לכם שלשים סדינים ושלשים חלפת בגדים
13	mais si vous me pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente vêtements de rechange." Ils lui dirent "Propose ton énigme, que nous l'entendions."	Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, ce sera vous qui me donnerez trente chemises et trente vêtements de rechange. Ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'écouterons.	Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises, et trente vêtements de rechange. Et ils lui dirent: Propose ton énigme, et nous l'entendrons.	But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.	sin autem non potueritis solvere, vos dabitis mihi triginta sindones, et ejusdem numeri tunicas. Qui responderunt ei : Propone problema, ut audiamus.	καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι δώσετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων καὶ εἶπαν αὐτῷ προβαλοῦ τὸ πρόβλημα καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό	14: 13 ואם לא תוכלו להגיד לי ונתתם אתם לי שלשים סדינים ושלשים חליפות בגדים ויאמרו לו חודה חידתך ונשמענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il leur dit : Pendant trois jours, ils me purent expliquer l'énigme.	Et il leur dit: De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sorti le doux. Pendant trois jours, ils ne purent expliquer l'énigme.	Et il leur dit: De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur. Et pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme.	And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.	Dixitque eis : [De comedente exivit cibus,/ et de forti egressa est dulcedo.] Nec potuerunt per tres dies propositionem solvere.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας	ויאמר להם 14: 14 מהאכל יצא מאכל ומעז יצא מתוק ולא יכלו להגיד החידה שלשת ימים
15	Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: "Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, sans doute?"	Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson: Persuade à ton mari de nous expliquer l'énigme; sinon, nous te brûlerons, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas?	Et il arriva, le septième jour, qu'ils dirent à la femme de Samson: Persuade ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas?	And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?	Cumque adesset dies septimus, dixerunt ad uxorem Samson : Blandire viro tuo et suade ei ut indicet tibi quid significet problema : quod si facere nolueris, incendemus te, et domum patris tui : an idcirco vocastis nos ad nuptias ut spoliaretis ?	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί ἦ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε	ויהי ביום 14: 15 השביעי ויאמרו לאשת שמשון פתי את אישך ויגד לנו את החידה פן נשרף אותך ואת בית אביך באש הלירשנו קראתם לנו הלא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La femme de Samson pleurait auprès de lui et disait : "Tu n'as pour moi que de la haine, et tu me m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée !" Il lui répondit : "Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère, et je te l'expliquerais !"	La femme de Samson pleurait auprès de lui, et disait: Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux enfants de mon peuple, et tu ne me l'as point expliquée! Et il lui répondait: Je ne l'ai expliquée ni à mon père ni à ma mère; est-ce à toi que je l'expliquerais?	Et la femme de Samson pleura auprès de lui, et dit: Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit: Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais à toi?	And Samson's wife wept before him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?	Quæ fundebat apud Samson lacrimas, et quærebatur, dicens : Odisti me, et non diligis : idcirco problema, quod proposuisti filiis populi mei, non vis mihi exponere. At ille respondit : Patri meo et matri nolui dicere : et tibi indicare potero ?	καὶ ἐκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψων πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν πλὴν μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με οʼτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἀπήγγειλάς μοι καὶ εἶπεν αὐτῇ Σαμψων εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα σοὶ ἀπαγγείλω	ותבך אשת 14: 16 שמשון עליו ותאמר רק שנאתני ולא אהבתני החידה חדת לבני עמי ולי לא הגדתה ויאמר לה הנה לאבי ולאמי לא הגדתי ולך אגיד
17	Elle pleura ainsi devant lui pendant les sept jours que dura le festin; le septième jour, comme elle le tourmentait, il lui expliqua l'énigme, et elle l'expliqua aux enfants de son peuple.	Elle pleura auprès de lui pendant les sept jours que dura leur festin; et le septième jour, il la lui expliqua, car elle le tourmentait. Et elle donna l'explication de l'énigme aux enfants de son peuple.	Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin; et il arriva, le septième jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.	And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.	Septem igitur diebus convivii flebat ante eum : tandemque die septimo cum ei esset molesta, exposuit. Quæ statim indicavit civibus suis.	καὶ ἐκλαυσεν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ οʼτι παρενώχλησεν αὐτῷ καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλεν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς	ותבך עליו 14: 17 שבעת הימים אשר היה להם המשתה ויהי ביום השביעי ויגד לה כי הציקתהו ותגד החידה לבני עמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les gens de la ville dirent à Samson, le septième jour, avant le coucher du soleil: " Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion?" Et il leur dit : "Si vous m'aviez pas labouré avec ma génisse, vous m'auriez pas deviné mon énigme."	Les gens de la ville dirent à Samson le septième jour, avant le coucher du soleil: Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas découvert mon énigme.	Et le septième jour, avant que le soleil se couchât, les hommes de la ville lui dirent: Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion? Et il leur dit: Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.	And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? and he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.	Et illi dixerunt ei die septimo ante solis occubitum : [Quid dulcius melle,/ et quid fortius leone ?] Qui ait ad eos : [Si non arassetis in vitula mea,/ non invenissetis propositionem meam.]\	καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων εἰ μὴ ἠρωτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου οὐκ ἂν ἐγνωτε τὸ πρόβλημά μου	ויאמרו לו 14: 18 אנשי העיר ביום השביעי בטרם יבא החרסה מה מתוק מדבש ומה עז מארי ויאמר להם לולא חרשתם בעגלתי לא מצאתם חידתי
19	L'Esprit de Yahweh le saisit, et il descendit à Ascalon. Il y tua trente hommes et, ayant pris leurs dépouilles, il donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Puis, enflammé de colère, il monta à la maison de son père.	L'esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Askalon. Il y tua trente hommes, prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Il était enflammé de colère, et il monta à la maison de son père.	Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et il descendit à Askalon, et en tua trente hommes, et prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père.	And the Spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.	Irruit itaque in eum spiritus Domini, descenditque Ascalonem, et percussit ibi triginta viros : quorum ablatas vestes dedit iis qui problema solverant. Iratusque nimis ascendit in domum patris sui :	καὶ ἠλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασιν τὸ πρόβλημα καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	ותצלח עליו 14: 19 רוח יהוה וירד אשקלון ויך מהם שלשים איש ויקח את חליצותם ויתן החליפות למגידי החידה ויחר אפו ויעל בית אביהו פ
20	La femme de Samson fut donnée à l'un de ses compagnons qu'il s'était choisi pour ami.	Sa femme fut donnée à l'un de ses compagnons, avec lequel il était lié.	Et la femme de Samson fut donnée à son compagnon, dont il avait fait son ami.	But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.	uxor autem ejus accepit maritum unum de amicis ejus et pronubis.	καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ὧν ἐφιλίασεν	ותהי אשת 14: 20 שמשון למרעהו אשר רעה לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 15							
1	Quelque temps après, à l'époque de la moisson des blés, Samson alla voir sa femme, en apportant un chevreau. Il dit : "Je veux entrer auprès de ma femme dans sa chambre." Mais son père ne lui accorda pas l'entrée; et son père dit :	Quelque temps après, à l'époque de la moisson des blés, Samson alla voir sa femme, et lui porta un chevreau. Il dit: Je veux entrer vers ma femme dans sa chambre. Mais le père de sa femme ne lui permit pas d'entrer.	Et il arriva quelque temps après, pendant les jours de la moisson des froments, que Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau; et il dit: Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer.	But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.	Post aliquantulum autem temporis, cum dies triticeæ messis instarent, venit Samson, invisere volens uxorem suam, et attulit ei hædum de capris. Cumque cubiculum ejus solito vellet intrare, prohibuit eum pater illius, dicens :	καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν καὶ εἶπεν εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμιεῖον καὶ οὐκ ἐδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν	ויהי מימים 15: 1 בימי קציר חטים ויפקד שמשון את אשתו בגדי עזים ויאמר אבאה אל אשתי החדרה ולא נתנו אביה לבוא
2	"J'ai pensé que tu avais pour elle de la haine, et je l'ai donnée à ton ami. Est-ce que sa jeune soeur n'est pas plus belle qu'elle? Qu'elle soit ta femme à sa place."	J'ai pensé dit-il, que tu avais pour elle de la haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Est-ce que sa jeune soeur n'est pas plus belle qu'elle? Prends-la donc à sa place.	Et le père dit: J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle? Prends-la à sa place, je te prie.	And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.	Putavi quod odisses eam, et ideo tradidi illam amico tuo : sed habet sororem, quæ junior et pulchrior illa est : sit tibi pro ea uxor.	καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς λέγων εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτήν καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς ἡ νεωτέρα αὐτῆς ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς	ויאמר אביה 15: 2 אמר אמרתי כי שנא שנאתה ואתננה למרעך הלא אחתה הקטנה טובה ממנה תהי נא לך תחתיה
3	Samson leur dit : "Cette fois je serai innocent envers les Philistins, si je leur fais du mal."	Samson leur dit: Cette fois je ne serai pas coupable envers les Philistins, si je leur fais du mal.	Et Samson leur dit: Cette fois je suis innocent à l'égard des Philistins si je leur fais du mal.	And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.	Cui Samson respondit : Ab hac die non erit culpa in me contra Philisthæos : faciam enim vobis mala.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων ἠθῴωμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν	ויאמר להם 15: 3 שמשון נקיתי הפעם מפלשתים כי עשה אני עמם רעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et Samson s'en alla. Il attrapa trois cents renards et, ayant pris des torches, il tourna les renards queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.	Samson s'en alla. Il attrapa trois cents renards, et prit des flambeaux; puis il tourna queue contre queue, et mit un flambeau entre deux queues, au milieu.	Et Samson s'en alla, et prit trois cents chacals; et il prit des torches, et tourna les chacals queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu.	And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between two tails.	Perrexitque et cepit trecentas vulpes, caudasque earum junxit ad caudas, et faces ligavit in medio :	καὶ ἐπορεύθη Σαμψων καὶ συνέλαβεν τριακοσίας ἀλώπεκας καὶ ἔλαβεν λαμπάδας καὶ ἐπέστρεψεν κέρκον πρὸς κέρκον καὶ ἔθηκεν λαμπάδα μίαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησεν	וילך שמשון 15: 4 וילכד שלש מאות שועלים ויקח לפדים ויפן זנב אל זנב וישם לפיד אחד בין שני הזנבות בתוך
5	Il alluma ensuite les torches et lâcha les renards dans les moissons des Philistins; il embrasa depuis les tas de gerbes jusqu'aux blés sur pied et aux plantations d'oliviers.	Il alluma les flambeaux, lâcha les renards dans les blés des Philistins, et embrasa les tas de gerbes, le blé sur pied, et jusqu'aux plantations d'oliviers.	Et il mit le feu aux torches, et lâcha les chacals dans les blés des Philistins; et il brûla tant les tas de gerbes que le blé sur pied et les plantations d'oliviers.	And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.	quas igne succendens, dimisit ut huc illucque discurrerent. Quæ statim perrexerunt in segetes Philisthinorum. Quibus succensis, et comportatæ jam fruges, et adhuc stantes in stipula, concrematæ sunt, in tantum ut vineas quoque et oliveta flamma consumeret.	καὶ ἐξέκαυσεν πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσιν καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἀλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας	ויבער אש 15: 5 בלפידים וישלח בקמות פלשתים ויבער מגדיש ועד קמה ועד כרם זית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les Philistins dirent: "Qui a fait cela?" On répondit : "C'est Samson, le gendre du Thamnéen, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son ami." Et les Philistins étant montés, ils la brûlèrent, elle et son père.	Les Philistins dirent: Qui a fait cela? On répondit: Samson, le gendre du Thimnien, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et ils la brûlèrent, elle et son père.	Et les Philistins dirent: Qui a fait cela? Et on dit: Samson, le gendre du Thimnite; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père.	Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.	Dixeruntque Philisthiim : Quis fecit hanc rem ? Quibus dictum est : Samson gener Thamnathæi : quia tulit uxorem ejus, et alteri tradidit, hæc operatus est. Ascenderuntque Philisthiim, et combusserunt tam mulierem quam patrem ejus.	καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἐποίησεν ταῦτα καὶ εἶπαν Σαμψων ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνι ὅτι ἔλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἑκ τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐνέπρησαν αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί	15: 6 ויאמרו פלשתים מי עשה זאת ויאמרו שמשון חתן התמני כי לקח את אשתו ויתנה למרעהו ויעלו פלשתים וישרפו אותה ואת אביה באש
7	Samson leur dit : "C'est ainsi que vous agissez! Eh bien, je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous."	Samson leur dit: Est-ce ainsi que vous agissez? Je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous.	Et Samson leur dit: Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous et après je cesserai.	And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.	Quibus ait Samson : Licet hæc feceritis, tamen adhuc ex vobis expetam ultionem, et tunc quiescam.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην ὅτι εἰ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν καὶ ἐσχατον κοπάσω	15: 7 ויאמר להם שמשון אם תעשון כזאת כי אם נקמתי בכם ואחר אחדל
8	Et il les battit rudement, cuisse et hanche ; il descendit ensuite et demeura dans la caverne du rocher d'Etam.	Il les battit rudement, dos et ventre; puis il descendit, et se retira dans la caverne du rocher d'Étam.	Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam.	And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.	Percussitque eos ingenti plaga, ita ut stupentes suram femori imponerent. Et descendens habitavit in spelunca petræ Etam.	καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ηταμ	15: 8 ויך אותם שוק על ירך מכה גדולה וירד וישב בסעיף סלע עיטם ס
9	Alors les Philistins montèrent et campèrent en Juda, se répandant en Léchi.	Alors les Philistins se mirent en marche, campèrent en Juda, et s'étendirent jusqu'à Léchi.	Et les Philistins montèrent, et campèrent en Juda, et se répandirent en Lékhi.	Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.	Igitur ascendentes Philisthiim in terram Juda, castrametati sunt in loco, qui postea vocatus est Lechi, id est, Maxilla, ubi eorum effusus est exercitus.	καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ παρενέβαλον ἐν Ιουδα καὶ ἐξερρίφησαν ἐν Λευι	15: 9 ויעלו פלשתים ויחנו ביהודה וינטשו בלחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les hommes de Juda dirent : "Pourquoi êtes-vous tournés contre nous?" Ils répondirent: "Nous sommes alertés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités."	Les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Ils répondirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin de le traiter comme il nous a traités.	Et les hommes de Juda dirent: Pourquoi êtes-vous montés contre nous? Et ils dirent: Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait.	And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.	Dixeruntque ad eos de tribu Juda : Cur ascendistis adversum nos ? Qui responderunt : Ut ligemus Samson venimus, et reddamus ei quæ in nos operatus est.\	καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ιουδα εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι δῆσαι τὸν Σαμψων ἀνέβημεν καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν	15: 10 ויאמרו איש יהודה למה עליתם עלינו ויאמרו לאסור את שמשון עלינו לעשות לו כאשר עשה לנו
11	Trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Etam, et dirent à Samson: "Ne sais-tu pas que les Philistins sont nos maîtres? Qu'est-ce que tu nous as fait là?" Il leur répondit : "Je les ai traités comme ils m'ont traité." Ils lui dirent :	Sur quoi trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Que nous as-tu donc fait? Il leur répondit: Je les ai traités comme il m'ont traité.	Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam, et dirent à Samson: Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous? Et que nous as-tu fait? Et il leur dit: Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait.	Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? what is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.	Descenderunt ergo tria millia virorum de Juda ad specum silicis Etam, dixeruntque ad Samson : Nescis quod Philisthiim imperent nobis ? quare hoc facere voluisti ? Quibus ille ait : Sicut fecerunt mihi, sic feci eis.	καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἄνδρες ἀπὸ Ιουδα εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ηταμ καὶ εἶπαν τῷ Σαμψων οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς	15: 11 וירדו שלשת אלפים איש מיהודה אל סעיף סלע עיטם ויאמרו לשמשון הלא ידעת כי משלים בנו פלשתים ומה זאת עשית לנו ויאמר להם כאשר עשו לי כן עשיתי להם
12	"Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins." Samson leur dit "Jurez-moi que vous ne voulez pas me tuer."	Ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne me tuerez pas.	Et ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. Et Samson leur dit: Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi.	And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.	Ligare, inquiunt, te venimus, et tradere in manus Philisthinorum. Quibus Samson : Jurate, ait, et spondete mihi quod non occidatis me.	καὶ εἶπαν αὐτῷ δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων καὶ εἶπεν αὐτοις Σαμψων ὀμόσατέ μοι μήποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς	15: 12 ויאמרו לו לאסרך ירדנו לתתך ביד פלשתים ויאמר להם שמשון השבעו לי פן תפגעון בי אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ils lui répondirent en disant "Non ; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te ferons pas mourir." Et l'ayant lié de deux cordes neuves, ils le firent monter du rocher.	Ils lui répondirent: Non; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains, mais nous ne te ferons pas mourir. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent sortir du rocher.	Et ils lui parlèrent, disant: Non, mais nous voulons te lier, et nous te livrerons en leur main; mais certainement nous ne te tuerons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher.	And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.	Dixerunt : Non te occidemus, sed vinctum trademus. Ligaveruntque eum duobus novis funibus, et tulerunt eum de petra Etam.	καὶ εἶπον αὐτῷ λέγοντες οὐχί ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσομέν σε καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης	15: 13 ויאמרו לו לאמר לא[c][C] כי אסר נאסרך ונתנוך בידם והמת לא נמיתך ויאסרהו בשנים עבתים חדשים ויעלוהו מן הסלע
14	Lorsqu'il arriva à Léchi, les Philistins poussèrent à sa rencontre des cris de joie. Alors l'Esprit de Yahweh le saisit, et les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme des fils de lin brûlés par le feu, et ses liens tombèrent de ses mains.	Lorsqu'il arriva à Léchi, les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Alors l'esprit de l'Éternel le saisit. Les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de ses mains.	Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit; et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens coulèrent de dessus ses mains.	And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the Spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with fire, and his bands loosed from off his hands.	Qui cum venisset ad locum Maxillæ, et Philisthiim vociferantes occurrissent ei, irruit spiritus Domini in eum : et sicut solent ad odorem ignis lina consumi, ita vincula, quibus ligatus erat, dissipata sunt et soluta.	καὶ ἦλθον ἕως σιαγόνος καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν καὶ ἐδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρί καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ	15: 14 הוא בא עד לחי ופלשתים[v][n][Q] הריעו לקראתו ותצלח עליו רוח יהוה ותהיינה העבתים אשר על זרועותיו כפשתים אשר בערו באש וימסו אסוריו מעל ידיו
15	Trouvant une mâchoire d'âne fraîche, il étendit la main, la saisit et en frappa mille hommes.	Il trouva une mâchoire d'âne fraîche, il étendit sa main pour la prendre, et il en tua mille hommes.	Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main et la prit, et en frappa mille hommes.	And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.	Inventamque maxillam, id est, mandibulam asini, quæ jacebat, arripiens interfecit in ea mille viros,	καὶ εὗρεν σιαγόνα ὄνου ἐκρεριμμένην καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας	15: 15 וימצא לחי חמור טריה וישלח ידו ויקחה ויך בה אלף איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Samson dit : "Avec une mâchoire d'âne, je les ai bien asinés (rossés), avec une mâchoire d'âne, j'ai frappé mille hommes."	Et Samson dit: Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux; Avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes.	Et Samson dit: Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé mille hommes.	And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.	et ait : [In maxilla asini,/ in mandibula pulli asinarum,/ delevi eos,/ et percussi mille viros.]	καὶ εἶπεν Σαμψων ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτούς ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας	ויאמר שמשון 15: 16 בלחי החמור חמור חמרתים בלחי החמור הכיתי אלף איש
17	Quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu Ramath-Léchi.	Quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire. Et l'on appela ce lieu Ramath Léchi.	Et il arriva que, quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi.	And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.	Cumque hæc verba canens complesset, projecit mandibulam de manu, et vocavit nomen loci illius Ramathlechi, quod interpretatur, Elevatio maxillæ.	καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν καὶ ἔρριψεν τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον ἀναίρεσις σιαγόνος	ויהי ככלתו 15: 17 לדבר וישלך הלחי מידו ויקרא למקום ההוא רמת לחי
18	Dévoré par la soif, il invoqua Yahweh, et dit : "C'est vous qui avez accordé par la main de votre serviteur cette grande délivrance; et maintenant, faut-il que je meure de soif et que je tombe entre les mains des incirconcis?"	Pressé par la soif, il invoqua l'Éternel, et dit: C'est toi qui a permis par la main de ton serviteur cette grande délivrance; et maintenant mourrais je de soif, et tomberais-je entre les mains des incirconcis?	Et il eut une très grande soif, et il cria à l'Éternel, et dit: Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis!	And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?	Sitiensque valde, clamavit ad Dominum, et ait : Tu dedisti in manu servi tui salutem hanc maximam atque victoriam : en siti morior, incidamque in manus incircumcisorum.	καὶ ἐδίψησεν σφόδρα καὶ ἐκλαυσεν πρὸς κύριον καὶ εἶπεν σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων	ויצמא מאד 15: 18 ויקרא אל יהוה ויאמר אתה נתת ביד עבדך את התשועה הגדלה הזאת ועתה אמות בצמא ונפלתי ביד הערלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et Dieu fendit le rocher creux qui est à Léchi, et il en sortit de l'eau. Samson but, son esprit se ranima et il reprit vie. C'est pourquoi on a appelé cette source En-Hakkoré; elle existe à Léchi, jusqu'à ce jour.	Dieu fendit la cavité du rocher qui est à Léchi, et il en sortit de l'eau. Samson but, son esprit se ranima, et il reprit vie. C'est de là qu'on a appelé cette source En Hakkoré; elle existe encore aujourd'hui à Léchi.	Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi, et il en sortit de l'eau; et il but, et son esprit revint, et il vécut: c'est pourquoi le nom de cette source fut appelé En-Hakkoré; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.	But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.	Aperuit itaque Dominus molarem dentem in maxilla asini, et egressæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillavit spiritum, et vires recepit. Idcirco appellatum est nomen loci illius, Fons invocantis de maxilla, usque in præsentem diem.	καὶ ἐῤῥηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ καὶ ἔπιεν καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησεν διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου ᾗ ἐστιν ἐν σιαγόνι ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויבקע אלהים את המכתש אשר בלחי ויצאו ממנו מים וישת ותשב רוחו ויחי על כן קרא שמה עין הקורא אשר בלחי עד היום הזה 15: 19
20	Samson jugea Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.	Samson fut juge en Israël, au temps des Philistins, pendant vingt ans.	Et Samson jugea Israël, aux jours des Philistins, vingt ans.	And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.	Judicavitque Israël in diebus Philisthiim viginti annis.	καὶ ἔκρινεν τὸν Ισραηλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσι ἔτη	וישפט את ישראל בימי פלשתים עשרים שנה פ 15: 20
Chapitre 16							
1	Samson alla à Gaza; il y vit une courtisane, et il entra chez elle.	Samson partit pour Gaza; il y vit une femme prostituée, et il entra chez elle.	Et Samson alla à Gaza, et il vit là une prostituée et entra vers elle.	Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.	Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulierem meretricem, ingressusque est ad eam.	καὶ ἐπορεύθη Σαμψων εἰς Γάζαν καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν	וילך שמשון עזתה וירא שם אשה זונה ויבא אליה 16: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	On l'annonça aux gens de Gaza, en disant "Samson est venu ici." Et ils l'environnèrent et se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant: "Attendons jusqu'à ce que luise le matin, et nous le tuerons."	On dit aux gens de Gaza: Samson est arrivé ici. Et ils l'environnèrent, et se tinrent en embuscade toute la nuit à la porte de la ville. Ils restèrent tranquilles toute la nuit, disant: Au point du jour, nous le tuerons.	Et on rapporta aux Gazites, disant: Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant: A la lumière du matin, nous le tuerons.	And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.	Quod cum audissent Philisthiim, et percrebruisset apud eos intrasse urbem Samson, circumdederunt eum, positis in porta civitatis custodibus : et ibi tota nocte cum silentio præstolantes, ut facto mane exeuntem occiderent.	καὶ ἀνηγγέλη τοῖς Γαζαίοις λέγοντες ἥκει Σαμψων ὧδε καὶ ἐκύκλωσαν καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως καὶ ἐκώφευσαν ὅλην τὴν νύκτα λέγοντες ἕως διαφαύσῃ ὁ ὄρθρος καὶ φονεύσωμεν αὐτόν	16: 2 לעזתים לאמר בא שמשון הנה ויסבו ויארבו לו כל הלילה בשער העיר ויתחרשו כל הלילה לאמר עד אור הבקר והרגנהו[U]
3	Samson demeura couché jusqu'à minuit; à minuit, il se leva et, saisissant les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, il les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.	Samson demeura couché jusqu'à minuit. Vers minuit, il se leva; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules, et les porta sur le sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.	Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit; et il se leva au milieu de la nuit; et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.	And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.	Dormivit autem Samson usque ad medium noctem : et inde consurgens, apprehendit ambas portæ fores cum postibus suis et sera, impositasque humeris suis portavit ad verticem montis, qui respicit Hebron.\	καὶ ἐκοιμήθη Σαμψων ἕως μεσονυκτίου καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς καὶ ἐπελάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς καὶ ἀνεβάστασεν αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ καὶ ἔθηκεν ἐπ' ὤμων αὐτοῦ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου Χεβρων καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ	16: 3 וישכב שמשון עד חצי הלילה ויקם בחצי הלילה ויאחז בדלתות שער העיר ובשתי המזוזות ויסעם עם הבריח וישם על כתפיו ויעלם אל ראש ההר אשר על פני חברון פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorec; elle se nommait Dalila.	Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorek. Elle se nommait Delila.	Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.	And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.	Post hæc amavit mulierem, quæ habitabat in valle Sorec, et vocabatur Dalila.	καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο καὶ ἠγάπησεν γυναῖκα ἐν Αλσωρηχ καὶ ὄνομα αὐτῇ Δαλιδα	16: 4 ויהי אחרי כן ויאהב אשה בנחל שרק ושמה דלילה
5	Les princes des philistins montèrent vers elle et lui dirent : "Flatte-le et vois où gît sa grande force, et comment nous pourrons nous rendre maîtres de lui, afin de le lier et de le dompter, et nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent."	Les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Flatte-le, pour savoir d'où lui vient sa grande force et comment nous pourrions nous rendre maîtres de lui; nous le lierons pour le dompter, et nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent.	Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et lui dirent: Persuade-le, et vois en quoi consiste sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier; et nous te donnerons chacun onze cents pièces d'argent.	And the lords of the Philistines came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him; and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.	Veneruntque ad eam principes Philisthinorum, atque dixerunt : Decipe eum, et disce ab illo, in quo habeat tantam fortitudinem, et quomodo eum superare valeamus, et vinctum affligere : quod si feceris, dabimus tibi singuli mille et centum argenteos.	καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπαν αὐτῇ ἀπάτησον αὐτὸν καὶ ἰδὲ ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου	16: 5 ויעלו אליה סרני פלשתים ויאמרו לה פתי אותו וראי במה כחו גדול ובמה נוכל לו ואסרנהו לענתו ואנחנו נתן לך איש אלף ומאה כסף
6	Dalila dit à Samson : "Dis-moi, je te prie, ou gît ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter?"	Delila dit à Samson: Dis-moi, je te prie, d'où vient ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter.	Et Delila dit à Samson: Déclare-moi, je te prie, en quoi consiste ta grande force, et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.	And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.	Locuta est ergo Dalila ad Samson : Dic mihi, obsecro, in quo sit tua maxima fortitudo, et quid sit quo ligatus erumpere nequeas ?	καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη καὶ ἐν τίνι δεθήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε	16: 6 ותאמר דלילה אל שמשון הגידה נא לי במה כחך גדול ובמה תאסר לענותך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Samson lui dit : "Si l'on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne seraient pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme."	Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne fussent pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.	Et Samson lui dit: Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne fussent pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.	And Samson said unto her, If they bind me with seven green withes that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.	Cui respondit Samson : Si septem nerviceis funibus necdum siccis, et adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Σαμψων ἐὰν δήσωσίν με ἐν ἑπτὰ νευρέαις ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων	16: 7 ויאמר אליה שמשון אם יאסרני בשבעה יתרים לחים [Q][c]אשר לא חרבו וחליתי והייתי כאחד האדם
8	Les princes des Philistins apportèrent à Dalila sept cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches; et elle le lia avec ces cordes.	Les princes des Philistins apportèrent à Delila sept cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches. Et elle le lia avec ces cordes.	Et les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces cordelettes.	Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withes which had not been dried, and she bound him with them.	Attuleruntque ad eam satrapæ Philisthinorum septem funes, ut dixerat : quibus vinxit eam,	καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διεφθαρμένας καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς	16: 8 ויעלו לה סרני פלשתים שבעה יתרים לחים אשר לא חרבו ותאסרהו בהם
9	-- Or elle avait des gens en embuscade dans la chambre. -- Elle lui dit "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Et il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étoupe quand il sent le feu ; et on ne connut pas le secret de sa force.	Or des gens se tenaient en embuscade chez elle, dans une chambre. Elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il rompit les cordes, comme se rompt un cordon d'étoupe quand il sent le feu. Et l'on ne connut point d'où venait sa force.	Et des hommes embusqués étaient chez elle dans la chambre; et elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu; et sa force ne fut pas découverte.	Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withes, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.	latentibus apud se insidiis, et in cubiculo finem rei expectantibus : clamavitque ad eum : Philisthiim super te, Samson. Qui rupit vincula, quomodo si rumpat quis filum de stuppæ tortum putamine, cum odorem ignis acceperit : et non est cognitum in quo esset fortitudo ejus.	καὶ τὸ ἐνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ ταμιείῳ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ Σαμψων καὶ διέσπασεν τὰς νευρέας ὡς εἴ τις ἀποσπάσοι στρέμμα στιππύου ἐν τῷ ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρός καὶ οὐκ ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ	16: 9 והארב ישב לה בחדר ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וינתק את היתרים כאשר ינתק פתיל הנערת בהריחו אש ולא נודע כחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Dalila dit à Samson : "Voici, tu t'es joué de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec quoi il faut te lier."	Delila dit à Samson: Voici, tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges. Maintenant, je te prie, indique-moi avec quoi il faut te lier.	Et Delila dit à Samson: Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.	And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.	Dixitque ad eum Dalila : Ecce illusisti mihi, et falsum locutus es : saltem nunc indica mihi quo ligari debeas.	καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρός με ψευδῆ νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι ἐν τίνι δεθήσῃ	16: 10 ותאמר דלילה אל שמשון הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים עתה הגידה נא לי במה תאסר
11	Il lui dit : "Si on me liait avec des cordes neuves, n'ayant servi à aucun usage, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme."	Il lui dit: Si on me liait avec des cordes neuves, dont on ne se fût jamais servi, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.	Et il lui dit: Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme.	And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.	Cui ille respondit : Si ligatus fuero novis funibus, qui numquam fuerunt in opere, infirmus ero, et aliorum hominum similis.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσίν με ἐν καλωδίοις καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων	16: 11 ויאמר אליה אם אסור יאסרוני בעבתים חדשים אשר לא נעשה בהם מלאכה וחליתי והייתי כאחד האדם
12	Dalila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le lia. Et elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson !" -- Or des gens se tenaient en embuscade dans la chambre. -- Et il rompit comme un fil les cordes qu'il avait aux bras.	Delila prit des cordes neuves, avec lesquelles elle le lia. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Or des gens se tenaient en embuscade dans une chambre. Et il rompit comme un fil les cordes qu'il avait aux bras.	Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces cordes, et lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et les hommes embusqués étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.	Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.	Quibus rursum Dalila vinxit eum, et clamavit : Philisthiim super te, Samson : in cubiculo insidiis præparatis. Qui ita rupit vincula quasi fila telarum.	καὶ ἔλαβεν Δαλιδα καλώδια καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ ἐνεδρα ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμιείου καὶ εἶπεν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ Σαμψων καὶ διέσπασεν αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡς σπαρτίον	16: 12 ותקח דלילה עבתים חדשים ותאסרהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר וינתקם מעל זרעתיו כחוט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Dalila dit à Samson : "jusqu'à présent tu t'es joué de moi, et tu m'as dit des mensonges. Indique-moi avec quoi il faut te lier." Il lui dit : "Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec le tissu."	Delila dit à Samson: Jusqu'à présent tu t'es joué de moi, tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi il faut te lier. Il lui dit: Tu n'as qu'à tisser les sept tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.	Et Delila dit à Samson: Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit: Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser.	And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.	Dixitque Dalila rursum ad eum : Usquequo decipis me, et falsum loqueris ? ostende quo vinciri debeas. Cui respondit Samson : Si septem crines capitis mei cum licio plexueris, et clavum his circumligatum terræ fixeris, infirmus ero.	καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων ἰδοὺ ἐπλάνησάς με καὶ ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ ψευδῆ ἀπάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι καὶ ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής	ותאמר דלילה אל שמשון עד הנה התלת בי ותדבר אלי כזבים הגידה לי במה תאסר ויאמר אליה אם תארגי את שבע מחלפות ראשי עם המסכת 16: 13
14	Et elle les fixa avec la cheville. Puis elle lui dit : "Les Philistins sont sur toi, Samson !" Et, se réveillant de son sommeil, il arracha la cheville du métier et le tissu.	Et elle les fixa par la cheville. Puis elle lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et il arracha la cheville du tissu et le tissu.	Et elle les fixa avec la cheville, et lui dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.	And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.	Quod cum fecisset Dalila, dixit ad eum : Philisthiim super te, Samson. Qui consurgens de somno extraxit clavum cum crinibus et licio.\	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν καὶ ἔλαβεν Δαλιδα τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὑφανεν ἐν τῷ διάσματι καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον καὶ εἶπεν ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ Σαμψων καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ ἐξῆρεν τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ τοίχου	ותתקע ביתד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון וייקץ משנתו ויסע את היתד הארג ואת המסכת 16: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Elle lui dit : "Comment peux-tu dire: je t'aime ! puisque ton coeur n'est pas avec moi? Voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et que tu ne m'as pas indiqué où gît ta grande force."	Elle lui dit: Comment peux-tu dire: Je t'aime! puisque ton coeur n'est pas avec moi? Voilà trois fois que tu t'es joué de moi, et tu ne m'as pas déclaré d'où vient ta grande force.	Et elle lui dit: Comment dis-tu: Je t'aime, — et ton cœur n'est pas avec moi? Tu t'es moqué de moi ces trois fois; et tu ne m'as pas déclaré en quoi consiste ta grande force.	And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.	Dixitque ad eum Dalila : Quomodo dicis quod amas me, cum animus tuus non sit mecum ? Per tres vices mentitus es mihi, et noluisti dicere in quo sit maxima fortitudo tua.	καὶ εἶπεν Δαλιδα πρὸς Σαμψων πῶς λέγεις ἠγάπηκά σε καὶ οὐκ ἔστιν ἡ καρδία σου μετ' ἐμοῦ τοῦτο τρίτον ἐπλάνησάς με καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη	ותאמר אליו 16: 15 איך תאמר אהבתיך ולבך אין אתי זה שלש פעמים התלת בי ולא הגדת לי במה כחך גדול
16	Elle le tourmentait ainsi chaque jour et le fatiguait de ses instances ; à la fin, son âme s'impatienta jusqu'à en mourir;	Comme elle était chaque jour à le tourmenter et à l'importuner par ses instances, son âme s'impatienta à la mort,	Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, que son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort;	And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and urged him, so that his soul was vexed unto death;	Cumque molesta esset ei, et per multos dies jugiter adhæreret, spatium ad quietem non tribuens, defecit anima ejus, et ad mortem usque lassata est.	καὶ ἐγένετο ὅτε ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας τὰς ἡμέρας καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτόν καὶ ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν	ויהי כי הציקה 16: 16 לו בדבריה כל הימים ותאלצהו ותקצר נפשו למות
17	il lui ouvrit tout son coeur et lui dit : "Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le sein de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible et je serais comme tous les autres hommes"	il lui ouvrit tout son coeur, et lui dit: Le rasoir n'a point passé sur ma tête, parce que je suis consacré à Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force m'abandonnerait, je deviendrais faible, et je serais comme tout autre homme.	et il lui déclara tout ce qui était dans son cœur, et lui dit: Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.	That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.	Tunc aperiens veritatem rei, dixit ad eam : Ferrum numquam ascendit super caput meum, quia nazaræus, id est, consecratus Deo, sum de utero matris meæ : si rasum fuerit caput meum, recedet a me fortitudo mea, et deficiam, eroque sicut ceteri homines.	καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλήν μου ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου καὶ ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι	ויגד לה את 16: 17 כל לבו ויאמר לה מורה לא עלה על ראשי כי נזיר אלהים אני מבטן אמי אם גלחתי וסר ממני כחי וחליתי והייתי ככל האדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Dalila vit qu'il lui avait ouvert tout son coeur; elle envoya appeler les princes des Philistins et leur fit dire : "Montez cette fois, car il m'a ouvert tout son coeur." Et les princes des Philistins montèrent vers elle. apportant l'argent dans leurs mains.	Delila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son coeur, envoya appeler les princes des Philistins, et leur fit dire: Montez cette fois, car il m'a ouvert tout son coeur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leurs mains.	Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout ce qui était dans son cœur; et elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant: Montez cette fois, car il m'a déclaré tout ce qui est dans son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main.	And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath showed me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.	Vidensque illa quod confessus ei esset omnem animum suum, misit ad principes Philisthinorum ac mandavit : Ascende adhuc semel, quia nunc mihi aperuit cor suum. Qui ascenderunt assumpta pecunia, quam promiserant.	καὶ εἶδεν Δαλιδα ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλλοφύλων λέγουσα ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο ὅτι ἀπήγγειλέν μοι τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀνήνεγκαν τὸ ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν	ותרא 16: 18 דלילה[p][P] כי הגיד לה את כל לבו ותשלח ותקרא לסרני פלשתים לאמר עלו הפעם כי הגיד *לה **לי את כל לבו ועלו אליה סרני פלשתים ויעלו הכסף בידם
19	Elle l'endormit sur ses genoux et, ayant appelé l'homme, elle fit raser les sept tresses de la tête de Samson et commença à le dompter, et sa force se retira de lui.	Elle l'endormit sur ses genoux. Et ayant appelé un homme, elle rasa les sept tresses de la tête de Samson, et commença ainsi à le dompter. Il perdit sa force.	Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête; et elle commença de l'humilier, et sa force se retira de lui.	And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.	At illa dormire eum fecit super genua sua, et in sinu suo reclinare caput. Vocavitque tonsorem, et rasit septem crines ejus, et copit abigere eum, et a se repellere : statim enim ab eo fortitudo discessit.	καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα καὶ ἐξύρησεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἠρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ	ותישנהו על 16: 19 ברכיה ותקרא לאיש ותגלח את שבע מחלפות ראשו ותחל לענותו ויסר כחו מעליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Elle dit alors : "Les Philistins sont sur toi, Samson!" Il se réveilla de son sommeil et dit : "Je me tirerai d'affaire comme les autres fois, et je me dégagerai ;" car il ne savait pas que Yahweh s'était retiré de lui.	Elle dit alors: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et dit: Je m'en tirerai comme les autres fois, et je me dégagerai. Il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.	Et elle dit: Les Philistins sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son sommeil, et se dit: Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.	And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.	Dixitque : Philisthiim super te, Samson. Qui de somno consurgens, dixit in animo suo : Egrediar sicut ante feci, et me excutiam : nesciens quod recessisset ab eo Dominus.	καὶ εἶπεν Δαλιδα ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ Σαμψων καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ ἐκτιναχθήσομαι καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ἀπέστη ὁ κύριος ἀπάνωθεν αὐτοῦ	ותאמר 16: 20 פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו ויאמר אצא כפעם בפעם ואנער והוא לא ידע כי יהוה סר מעליו
21	Les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux et, l'ayant fait descendre à Gaza, ils le lièrent d'une double chaîne d'airain. Il tournait la meule dans la prison.	Les Philistins le saisirent, et lui crevèrent les yeux; ils le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes d'airain. Il tournait la meule dans la prison.	Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes d'airain; et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.	But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.	Quem cum apprehendissent Philisthiim, statim eruerunt oculos ejus, et duxerunt Gazam vinctum catenis, et clausum in carcere molere fecerunt.\	καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου	ויאחזוהו 16: 21 פלשתים וינקרו את עיניו ויורידו אותו עזתה ויאסרוהו בנחשתים ויהי טוחן בבית *האסירים ** האסורים
22	Cependant les cheveux de sa tête commençaient à repousser depuis qu'il avait été rasé.	Cependant les cheveux de sa tête recommençaient à croître, depuis qu'il avait été rasé.	Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.	Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.	Jamque capilli ejus renasci coperunt.	καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρήσατο	ויחל שער 16: 22 ראשו לצמח כאשר גלח פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Ils disaient : "Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi."	Or les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Ils disaient: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.	Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir; et ils dirent: Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.	Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.	Et principes Philisthinorum convenerunt in unum ut immolarent hostias magnificas Dagon deo suo, et epularentur, dicentes : Tradidit deus noster inimicum nostrum Samson in manus nostras.	καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θῦσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγων θεῷ αὐτῶν καὶ εὐφρανθῆναι καὶ εἶπαν ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψων τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν	וסרני 16: 23 פלשתים נאספו[U] לזבח זבח גדול לדגון אלהיהם ולשמחה ויאמרו נתן אלהינו בידנו את שמשון אויבינו
24	Le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : "Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, celui qui ravageait notre pays, et qui nous tuait tant de gens."	Et quand le peuple le vit, ils célébrèrent leur dieu, en disant: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, celui qui ravageait notre pays, et qui multipliait nos morts.	Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient: Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le dévastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.	And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.	Quod etiam populus videns, laudabat deum suum, eademque dicebat : Tradidit deus noster adversarium nostrum in manus nostras, qui delevit terram nostram, et occidit plurimos.	καὶ εἶδαν αὐτὸν ὁ λαὸς καὶ ὑμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν καὶ ὃς ἐπλήθυνεν τοὺς τραυματίας ἡμῶν	ויראו אתו 16: 24 העם ויהללו את אלהיהם כי אמרו נתן אלהינו בידנו את אויבנו ואת מחריב ארצנו ואשר הרבה את חלליו
25	Quand leurs coeurs furent devenus joyeux, ils dirent : "Qu'on fasse venir Samson, et qu'il nous divertisse !" Ils tirèrent Samson de la prison, et il dansa devant eux. On l'avait placé entre les colonnes.	Dans la joie de leur coeur, ils dirent: Qu'on appelle Samson, et qu'il nous divertisse! Ils firent sortir Samson de la prison, et il joua devant eux. Ils le placèrent entre les colonnes.	Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent: Appelez Samson, et qu'il nous amuse! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers; et il joua devant eux; et ils le placèrent entre les colonnes.	And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.	Lætantesque per convivia, sumptis jam epulis, præceperunt ut vocaretur Samson, et ante eos luderet. Qui adductus de carcere ludebat ante eos, feceruntque eum stare inter duas columnas.	καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν καὶ εἶπαν καλέσατε τὸν Σαμψων ἐξ οἴκου φυλακῆς καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψων ἀπὸ οἴκου δεσμωτηρίου καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἐρράπιζον αὐτὸν καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν κιόνων	ויהי *כי *טוב 16: 25 **כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו ויקראו לשמשון מבית *האסירים ** האסורים ויצחק לפניהם ויעמידו אותו בין העמודים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Samson dit au jeune homme qui le tenait par la main : "Laisse-moi toucher les colonnes sur lesquelles se tient la maison et m'y appuyer.	Et Samson dit au jeune homme qui le tenait par la main: Laisse-moi, afin que je puisse toucher les colonnes sur lesquelles repose la maison et m'appuyer contre elles.	Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main: Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie.	And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.	Qui dixit puero regenti gressus suos : Dimitte me, ut tangam columnas, quibus omnis imminet domus, et recliner super eas, et paululum requiescam.	καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἄφες με καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος στήκει ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς	16: 26 ויאמר שמשון אל הנער המחזיק בידו הניחה אותי *והימשני והמשני את העמדים** אשר הבית נכון עליהם ואשען עליהם
27	Or la maison était remplie d'hommes et de femmes; tous les princes des Philistins étaient là, et il y avait sur le toit environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient Samson danser.	La maison était remplie d'hommes et de femmes; tous les princes des Philistins étaient là, et il y avait sur le toit environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient Samson jouer.	Et la maison était remplie d'hommes et de femmes; et tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.	Now the house was full of men and women; and all the lords of the Philistines were there; and there were upon the roof about three thousand men and women, that beheld while Samson made sport.	Domus autem erat plena virorum ac mulierum, et erant ibi omnes principes Philisthinorum, ac de tecto et solario circiter tria millia utriusque sexus spectantes ludentem Samson.	καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψων	16: 27 והבית מלא האנשים והנשים ושמה כל סרני פלשתים ועל הגג כשלשת אלפים איש ואשה הראים בשחוק שמשון
28	Alors Samson invoqua Yahweh et dit: "Seigneur Yahweh, souvenez-vous de moi, je vous prie, et donnez-moi de la force cette fois seulement, ô Dieu. afin que d'un seul coup je me venge des Philistins pour mes deux yeux."	Alors Samson invoqua l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie; ô Dieu! donne-moi de la force seulement cette fois, et que d'un seul coup je tire vengeance des Philistins pour mes deux yeux!	Et Samson cria à l'Éternel, et dit: Seigneur Éternel! souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux.	And Samson called unto the LORD, and said, O Lord God, remember me, I pray thee, and strengthen me, I pray thee, only this once, O God, that I may be at once avenged of the Philistines for my two eyes.	At ille invocato Domino ait : Domine Deus, memento mei, et redde mihi nunc fortitudinem pristinam, Deus meus, ut ulciscar me de hostibus meis, et pro amissione duorum luminum unam ultionem recipiam.	καὶ ἐκλαυσεν Σαμψων πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Αδωναιε κύριε μνήσθητι δή μου νῦν καὶ ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο θεέ καὶ ἀνταποδώσω ἀνταπόδοσιν μίαν περὶ τῶν δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις	16: 28 ויקרא שמשון אל יהוה ויאמר אדני יהוה זכרני נא וחזקני נא אך הפעם הזה האלהים ואנקמה נקם אחת משתי עיני מפלשתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et Samson, embrassant les deux colonnes du milieu sur lesquelles se tenait la maison, s'appuya sur elles, sur l'une de la main droite, sur l'autre de la main gauche.	Et Samson embrassa les deux colonnes du milieu sur lesquelles reposait la maison, et il s'appuya contre elles; l'une était à sa droite, et l'autre à sa gauche.	Et Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche.	And Samson took hold of the two middle pillars upon which the house stood, and on which it was borne up, of the one with his right hand, and of the other with his left.	Et apprehendens ambas columnas quibus innitebatur domus, alteramque earum dextera et alteram læva tenens,	καὶ περιέλαβεν Σαμψων τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴκου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἰστήκει καὶ ἐπεστηρίχθη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐκράτησεν ἓνα τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἓνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ	16: 29 וילפת שמשון את שני עמודי התוך אשר הבית נכון עליהם ויסמך עליהם אחד בימינו ואחד בשמאלו
30	Et Samson dit : "Que je meure avec les Philistins !". Et il se pencha avec force, et la maison s'écroula sur les princes et sur tout le peuple qui s'y trouvait. Ceux qu'il fit périr en mourant furent plus nombreux que ceux qu'il avait tués pendant sa vie.	Samson dit: Que je meure avec les Philistins! Il se pencha fortement, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Ceux qu'il fit périr à sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait tués pendant sa vie.	Et Samson dit: Que mon âme meure avec les Philistins! Et il se pencha avec force, et la maison tomba sur les princes, et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.	And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.	ait : Moriatur anima mea cum Philisthiim. Concussisque fortiter columnis, cecidit domus super omnes principes, et ceteram multitudinem quæ ibi erat : multoque plures interfecit moriens, quam ante vivus occiderat.	καὶ εἶπεν Σαμψων ἀποθανέτω ψυχή μου μετὰ ἀλλοφύλων καὶ ἐβάσταξεν ἐν ἰσχύι καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσεν Σαμψων ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πλείους ἢ οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ	16: 30 ויאמר שמשון תמות נפשי עם פלשתים ויט בכח ויפל הבית על הסרנים ועל כל העם אשר בו ויהיו המתים אשר המית במותו רבים מאשר המית בחייו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Ses frères et toute la maison de son père descendirent à Gaza et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent remontés, ils l'enterrèrent entre Saraa et Esthaol, dans le sépulcre de Manué, son père. Il avait jugé Israël pendant vingt ans.	Ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent. Lorsqu'ils furent remontés, ils l'enterrèrent entre Tsorea et Eschthaol dans le sépulcre de Manoach, son père. Il avait été juge en Israël pendant vingt ans.	Et ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent; et ils le remontèrent, et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait jugé Israël vingt ans.	Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.	Descendentes autem fratres ejus et universa cognatio, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt inter Saraa et Esthaol in sepulchro patris sui Manue : judicavitque Israël viginti annis.	καὶ κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβον αὐτὸν καὶ ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Σαραα καὶ ἀνὰ μέσον Εσθαολ ἐν τῷ τάφῳ Μανωε τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη	וירדו אחיו וכל בית אביהו וישאו אתו ויעלו ויקברו אותו בין צרעה ובין אשתאל בקבר מנוח אביו והוא שפט את ישראל עשרים שנה פ 16: 31
	Chapitre 17						
1	Il y avait un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Michas.	Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Mica.	Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, dont le nom était Michée;	And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.	Fuit eo tempore vir quidam de monte Ephraim nomine Michas,	καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Εφραιμ καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαιας	ויהי איש מהר אפרים ושמו מיכיהו 17: 1
2	Il dit à sa mère "Les mille et cent sicles d'argent qu'on t'a pris, et au sujet desquels tu as prononcé une malédiction, -- et tu l'as même prononcée à mes oreilles, --voici, cet argent est entre mes mains, c'est moi qui l'ai pris." Et sa mère dit : "Que mon fils soit béni de Yahweh !"	Il dit à sa mère: Les mille et cent sicles d'argent qu'on t'a pris, et pour lesquels tu as fait des imprécations même à mes oreilles, voici, cet argent est entre mes mains, c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit: Béni soit mon fils par l'Éternel!	et il dit à sa mère: Les onze cents pièces d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as fait des imprécations et as aussi parlé à mes oreilles…, voici, l'argent est par devers moi; c'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit: Béni soit mon fils de par l'Éternel!	And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.	qui dixit matri suæ : Mille et centum argenteos, quos separaveras tibi, et super quibus me audiente juraveras, ecce ego habeo, et apud me sunt. Cui illa respondit : Benedictus filius meus Domino.	καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ καί με ἠράσω καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου ἰδοὺ τὸ ἀργύριον παρ' ἐμοί ἐγω ἔλαβον αὐτό καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εὐλογητὸς ὁ υἱός μου τῷ κυρίῳ	ויאמר לאמו אלף ומאה הכסף אשר לקח לך *ואתי **ואת אלית וגם אמרת באזני הנה הכסף אתי אני לקחתיו ותאמר אמו ברוך בני ליהוה 17: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il rendit à sa mère les mille et cent sicles d'argent; et sa mère dit : "Je consacre de ma main cet argent à Yahweh pour mon fils, afin d'en faire une image taillée et un objet en fonte ; et maintenant je te le rends."	Il rendit à sa mère les mille et cent sicles d'argent; et sa mère dit: Je consacre de ma main cet argent à l'Éternel, afin d'en faire pour mon fils une image taillée et une image en fonte; et c'est ainsi que je te le rendrai.	Et il rendit à sa mère les onze cents pièces d'argent; et sa mère dit: J'avais consacré de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte; et maintenant, je te le rends.	And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.	Reddidit ergo eos matri suæ, quæ dixerat ei : Consecravi et vovi hoc argentum Domino, ut de manu mea suscipiat filius meus, et faciat sculptile atque conflatile : et nunc trado illud tibi.	καὶ ἀπέδωκεν τοὺς χιλίους καὶ ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἁγιάζουσα ἡγίακα τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ χειρός μου τῷ υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ νῦν ἀποδώσω σοι αὐτό	וישב את אלף 17: 3 ומאה הכסף לאמו ותאמר אמו הקדש הקדשתי את הכסף ליהוה מידי לבני לעשות פסל ומסכה ועתה אשיבנו לך
4	Lorsqu'il eut rendu l'argent à sa mère, sa mère prit deux cents sicles et les donna au fondeur, qui en fit une image taillée et un objet en fonte; et ils furent dans la maison de Michas.	Il rendit à sa mère l'argent. Sa mère prit deux cents sicles d'argent. Et elle donna l'argent au fondeur, qui en fit une image taillée et une image en fonte. On les plaça dans la maison de Mica.	Et il rendit l'argent à sa mère; et sa mère prit deux cents pièces d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée, et une image de fonte; et elles furent dans la maison de Michée.	Yet he restored the money unto his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.	Reddidit igitur eos matri suæ : quæ tulit ducentos argenteos, et dedit eos argentario, ut faceret ex eis sculptile atque conflatile, quod fuit in domo Michæ.	καὶ ἀπέδωκεν τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ καὶ ἐποίησεν αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ ἐγενήθη ἐν οἴκῳ Μιχαια	וישב את 17: 4 הכסף לאמו ותקח אמו מאתים כסף ותתנהו לצורף ויעשהו פסל ומסכה ויהי בבית מיכיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car ce Michas avait une maison de Dieu ; il fit un éphod et des théraphim, et il consacra un de ses fils, qui lui servit de prêtre.	Ce Mica avait une maison de Dieu; il fit un éphod et des théraphim, et il consacra l'un de ses fils, qui lui servit de prêtre.	Et l'homme Michée eut une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.	And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.	Qui ædiculam quoque in ea deo separavit, et fecit ephod, et theraphim, id est, vestem sacerdotalem, et idola : implevitque unius filiorum suorum manum, et factus est ei sacerdos.	καὶ ὁ οἶκος Μιχαια αὐτῷ οἶκος θεοῦ καὶ ἐποίησεν εφωδ καὶ θαραφιν καὶ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα	17: 5 והאיש מיכה לו בית אלהים ויעש אפוד ותרפים וימלא את יד אחד מבניו ויהי לו לכהן
6	En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.	En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait bon.	En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.	In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.	In diebus illis non erat rex in Israël, sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.\	ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἐποίει	17: 6 בימים ההם אין מלך בישראל איש הישר בעיניו יעשה פ
7	Il y avait un jeune homme de Bethléem de Juda, de la famille de Juda; il était Lévite et séjournait dans celle ville.	Il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, de la famille de Juda; il était Lévite, et il séjournait là.	Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, ville de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjournait là.	And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.	Fuit quoque alter adolescens de Bethlehem Juda, ex cognatione ejus : eratque ipse Levites, et habitabat ibi.	καὶ ἐγενήθη νεανίας ἐκ Βηθλεεμ δήμου Ιουδα καὶ αὐτὸς Λευίτης καὶ οὗτος παρώκει ἐκεῖ	17: 7 ויהי נער מבית לחם יהודה ממשפחת יהודה והוא לוי והוא גר שם
8	Cet homme partit de la ville de Bethléem de Juda, pour trouver un lieu de séjour. Il arriva ainsi dans la montagne d'Ephraïm, jusqu'à la maison de Michas.	Cet homme partit de la ville de Bethléhem de Juda, pour chercher une demeure qui lui convînt. En poursuivant son chemin, il arriva dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Mica.	Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait un lieu; et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.	And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.	Egressusque de civitate Bethlehem, peregrinari voluit ubicumque sibi commodum reperisset. Cumque venisset in montem Ephraim, iter faciens, et declinasset parumper in domum Michæ,	καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεεμ τῆς πόλεως Ιουδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὑρῇ τόπῳ καὶ ἦλθεν ἕως ὄρους Εφραιμ καὶ ἕως οἴκου Μιχαια τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ	17: 8 וילך האיש מהעיר מבית לחם יהודה לגור באשר ימצא ויבא הר אפרים עד בית מיכה לעשות דרכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Michas lui dit : "D'où viens-tu?" Il lui répondit : "Je suis Lévite, de Bethléem de Juda, et je voyage pour trouver un lieu de séjour." Michas lui dit :	Mica lui dit: D'où viens-tu? Il lui répondit: Je suis Lévite, de Bethléhem de Juda, et je voyage pour chercher une demeure qui me convienne.	Et Michée lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai un lieu.	And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.	interrogatus est ab eo unde venisset. Qui respondit : Levita sum de Bethlehem Juda, et vado ut habitem ubi potuero, et utile mihi esse perspexero.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας πόθεν ἔρχῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Λευίτης εἰμὶ ἀπὸ Βαιθλεεμ Ιουδα καὶ ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω τόπῳ	17: 9 ויאמר לו מיכה מאין תבוא ויאמר אליו לוי אנכי מבית לחם יהודה ואנכי הלך לגור באשר אמצא
10	"Reste avec moi; sois pour moi un père et un prêtre, et je te donnerai dix sicles d'argent par an, une provision de vêtements et la nourriture." Et le Lévite entra.	Mica lui dit: Reste avec moi; tu me serviras de père et de prêtre, et je te donnerai dix sicles d'argent par année, les vêtements dont tu auras besoin, et ton entretien. Et le Lévite entra.	Et Michée lui dit: Demeure avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix pièces d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien. Et le Lévite alla.	And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.	Dixitque Michas : Mane apud me, et esto mihi parens ac sacerdos : daboque tibi per annos singulos decem argenteos, ac vestem duplicem, et quæ ad victum sunt necessaria.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαιας κάθου μετ' ἐμοῦ καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου εἰς ἡμέραν καὶ στολὴν ἱματίων καὶ τὰ πρὸς ζωήν σου καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης	17: 10 ויאמר לו מיכה שבה עמדי והיה לי לאב ולכהן ואנכי אתן לך עשרת כסף לימים וערך בגדים ומחיתך וילך הלוי
11	Le Lévite consentit à demeurer chez cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.	Il se décida ainsi à rester avec cet homme, qui regarda le jeune homme comme l'un de ses fils.	Et le Lévite consentit à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme un de ses fils.	And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.	Acquievit, et mansit apud hominem, fuitque illi quasi unus de filiis.	καὶ ἠρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί καὶ ἐγενήθη ὁ νεανίας παρ' αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐτοῦ	17: 11 ויואל הלוי לשבת את האיש ויהי הנער לו כאחד מבניו
12	Michas installa le Lévite, et le jeune homme lui servit de prêtre et demeura dans la maison de Michas.	Mica consacra le Lévite, et ce jeune homme lui servit de prêtre et demeura dans sa maison.	Et Michée consacra le Lévite; et le jeune homme fut son sacrificateur; et il fut dans la maison de Michée.	And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.	Implevitque Michas manum ejus, et habuit puerum sacerdotem apud se :	καὶ ἐπλήρωσεν Μιχαιας τὴν χεῖρα τοῦ Λευίτου καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα καὶ ἐγένετο ἐν οἴκῳ Μιχαια	17: 12 וימלא מיכה את יד הלוי ויהי לו הנער לכהן ויהי בבית מיכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et Michas dit : "Je sais maintenant que Yahweh me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite pour prêtre."	Et Mica dit: Maintenant, je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai ce Lévite pour prêtre.	Et Michée dit: Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.	Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.	Nunc scio, dicens, quod benefaciet mihi Deus habenti Levitici generis sacerdotem.	καὶ εἶπεν Μιχαιας νῦν ἐγνων οὅτι ἀγαθυνεῖ κύριος ἐμοί οὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα	ויאמר מיכה 17: 13 עתה ידעתי כי ייטיב יהוה לי כי היה לי הלוי לכהן

Chapitre 18

1	En ce temps-là, il n'y avait pas de roi en Israël; en ce temps-là la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était pas échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.	En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël; et la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir, car jusqu'à ce jour il ne lui était point échu d'héritage au milieu des tribus d'Israël.	En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël; et, en ces jours, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, leur lot ne leur était point échu en héritage parmi les tribus d'Israël.	In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.	In diebus illis non erat rex in Israël, et tribus Dan quærebat possessionem sibi, ut habitaret in ea : usque ad illum enim diem inter ceteras tribus sortem non acceperat.	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἡ φυλὴ Δαν ἐζήτει αὐτῇ κληρονομίαν κατοικῆσαι οὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἑως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν Ισραηλ κληρονομία	בימים ההם 18: 1 אין מלך בישראל ובימים ההם שבט הדני מבקש לו נחלה לשבת כי לא נפלה לו עד היום ההוא בתוך שבטי ישראל בנחלה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Les fils de Dan, ayant pris d'entre eux tous cinq hommes de leur famille, hommes vaillants, les envoyèrent de Salon et d'Esthaol pour explorer le pays et le reconnaître. Ils leur dirent : "Allez, reconnaissez le pays." Les cinq hommes arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Michas, et ils y passèrent la nuit.	Les fils de Dan prirent sur eux tous, parmi leurs familles, cinq hommes vaillants, qu'ils envoyèrent de Tsorea et d'Eschthaol, pour explorer le pays et pour l'examiner. Ils leur dirent: Allez, examinez le pays. Ils arrivèrent dans la montagne d'Éphraïm jusqu'à la maison de Mica, et ils y passèrent la nuit.	Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître; et ils leur dirent: Allez, reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.	And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valor, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.	Miserunt ergo filii Dan stirpis et familiæ suæ quinque viros fortissimos de Saraa et Esthaol, ut explorarent terram, et diligenter inspicerent : dixeruntque eis : Ite, et considerate terram. Qui cum pergentes venissent in montem Ephraim, et intrassent domum Michæ, requieverunt ibi :	καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δαν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι αὐτὴν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς πορεύεσθε καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν καὶ ἦλθον ἕως ὄρους Εφραιμ ἕως οἴκου Μιχαια καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ	18: 2 וישלחו בני דן ממשפחתם חמשה אנשים מקצותם אנשים בני חיל מצרעה ומאשתאל לרגל את הארץ ולחקרה ויאמרו אלהם לכו חקרו את הארץ ויבאו הר אפרים עד בית מיכה וילינו שם
3	Comme ils étaient prés de la maison de Michas, reconnaissant la voix du jeune Lévite, ils s'approchèrent et lui dirent "Qui t'a amené ici? Que fais-tu dans ce lieu et qu'as-tu ici?"	Comme ils étaient près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune Lévite, s'approchèrent et lui dirent: Qui t'a amené ici? que fais-tu dans ce lieu? et qu'as-tu ici?	Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite; et ils entrèrent là, et lui dirent: Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici?	When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest thou in this place? and what hast thou here?	et agnoscentes vocem adolescentis Levitæ, utentesque illius diversorio, dixerunt ad eum : Quis te huc adducit ? quid hic agis ? quam ob causam huc venire voluisti ?	αὐτοὶ ἐν οἴκῳ Μιχαια καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ τίς ηὐεγκέν σε ὧδε καὶ τί σὺ ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τί σοι ὧδε	18: 3 המה עם בית מיכה והמה הכירו את קול הנער הלוי ויסורו שם ויאמרו לו מי הביאך הלם ומה אתה עשה בזה ומה לך פה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il leur répondit: "Michas a fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je lui sers de prêtre."	Il leur répondit: Mica fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je lui sers de prêtre.	Et il leur dit: Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur.	And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.	Qui respondit eis : Hæc et hæc præstitit mihi Michas, et me mercede conduxit, ut sim ei sacerdos.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησέν μοι Μιχαιας καὶ ἐμισθώσατό με καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα	18: 4 ויאמר אלהם כזה וכזה עשה לי מיכה וישכרני ואהי לו לכהן
5	Ils lui dirent : "Eh bien, consulte Dieu, afin que nous sachions si notre voyage aura du succès."	Ils lui dirent: Consulte Dieu, afin que nous sachions si notre voyage aura du succès.	Et ils lui dirent: Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera.	And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.	Rogaverunt autem eum ut consuleret Dominum ut scire possent an prospero itinere pergerent, et res haberet effectum.	καὶ εἶπαν αὐτῷ ἐρώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνωσόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἐν ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ	18: 5 ויאמרו לו שאל נא באלהים ונדעה התצליח דרכנו אשר אנחנו הלכים עליה
6	Et le prêtre leur répondit : "Allez en paix; le voyage que vous faites est sous le regard de Yahweh."	Et le prêtre leur répondit: Allez en paix; le voyage que vous faites est sous le regard de l'Éternel.	Et le sacrificateur leur dit: Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.	And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.	Qui respondit eis : Ite in pace : Dominus respicit viam vestram, et iter quo pergitis.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἱερεύς πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ ἐνώπιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε ἐν αὐτῇ	18: 6 ויאמר להם הכהן לכו לשלום נכח יהוה דרככם אשר תלכו בה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	S'étant mis en route, les cinq hommes arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui était dans cette ville, vivant en sécurité à la manière des Sidoniens, paisible et tranquille, et il n'y avait personne dans le pays qui, investi de l'autorité, les molestât en aucune manière; ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient affaire avec personne.	Les cinq hommes partirent, et ils arrivèrent à Laïs. Ils virent le peuple qui y était vivant en sécurité à la manière des Sidoniens, tranquille et sans inquiétude; il n'y avait dans le pays personne qui leur fît le moindre outrage en dominant sur eux; ils étaient éloignés des Sidoniens, et ils n'avaient pas de liaison avec d'autres hommes.	Et les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs; et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant; et il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les molestât en aucune chose; et ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne.	Then the five men departed, and came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.	Euntes igitur quinque viri venerunt Lais : videruntque populum habitantem in ea absque ullo timore, juxta consuetudinem Sidoniorum, securum et quietum, nullo ei penitus resistente, magnarumque opum, et procul a Sidone atque a cunctis hominibus separatum.\	καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες καὶ ἦλθον εἰς Λαισα καὶ εἶδαν τὸν λαὸν τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι ὡς κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα καὶ οὐκ ἔστιν διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροῦ καὶ μακράν εἰσιν Σιδωνίων καὶ λόγον οὐκ ἔχουσιν πρὸς ἄνθρωπον	וילכו חמשת 18: 7 האנשים ויבאו לישה ויראו את העם אשר בקרבה יושבת לבטח כמשפט צדנים שקט ובטח ואין מכלים דבר בארץ יורש עצר ורחקים המה מצדנים ודבר אין להם עם אדם
8	Ils revinrent vers leurs frères à Suraa et Esthaol, et leurs frêles leur dirent :	Ils revinrent auprès de leurs frères à Tsorea et Eschthaol, et leurs frères leur dirent: Quelle nouvelle apportez-vous?	— Et ils vinrent vers leurs frères, à Tsorha et à Eshtaol; et leurs frères leur dirent: Que rapportez-vous?	And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?	Reversique ad fratres suos in Saraa et Esthaol, et quid egissent sciscitantibus responderunt :	καὶ ἦλθον οἱ πέντε ἄνδρες πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σαραα καὶ Εσθαολ καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τί ὑμεῖς κάθησθε	ויבאו אל 18: 8 אחיהם צרעה ואשתאל ויאמרו להם אחיהם מה אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	"Que dites-vous? " ils répondirent: "Debout, et montons contre ceux; car nous avons vu le pays et voici, qu'il est très bon. Et vous restez là sans mot dire? Ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays.	Allons! répondirent-ils, montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon. Quoi! vous restez sans rien dire! Ne soyez point paresseux à vous mettre en marche pour aller prendre possession de ce pays.	Et ils dirent: Levons-nous, et montons contre eux; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon: et vous vous tenez tranquilles? Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et posséder le pays.	And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.	Surgite, ascendamus ad eos : vidimus enim terram valde opulentam et uberem. Nolite negligere, nolite cessare : eamus, et possideamus eam : nullus erit labor.	καὶ εἶπαν ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς ὅτι εἴδομεν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε μὴ ὀκνήσητε τοῦ πορευθῆναι καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι τὴν γῆν	ויאמרו קומה 18: 9 ונעלה עליהם כי ראינו את הארץ והנה טובה מאד ואתם מחשים אל תעצלו ללכת לבא לרשת את הארץ
10	En y entrant, vous arriverez chez un peuple en sécurité. Le pays est vaste, et Dieu l'a livré entre vos mains; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qu'il y a sur la terre."	Quand vous y entrerez, vous arriverez vers un peuple en sécurité. Le pays est vaste, et Dieu l'a livré entre vos mains; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.	Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a livré en votre main: c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.	When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.	Intrabimus ad securos, in regionem latissimam, tradetque nobis Dominus locum, in quo nullius rei est penuria eorum quæ gignuntur in terra.	καὶ ἡνίκα ἂν ἐλθητε εἰσελεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ὑμῶν τόπος οὗ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ	כבאכם תבאו 18: 10 אל עם בטח והארץ רחבת ידים כי נתנה אלהים בידכם מקום אשר אין שם מחסור כל דבר אשר בארץ
11	Six cents hommes de la famille de Dan partirent de Saraa et d'Esthaol, munis de leurs armes de guerre.	Six cents hommes de la famille de Dan partirent de Tsorea et d'Eschthaol, munis de leurs armes de guerre.	Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de leurs armes de guerre.	And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.	Profecti igitur sunt de cognatione Dan, id est, de Saraa et Esthaol, sexcenti viri accincti armis bellicis,	καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δαν ἀπὸ Σαραα καὶ ἀπὸ Εσθαολ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως	ויסעו משם 18: 11 ממשפחת הדני מצרעה ומאשתאל שש מאות איש חגור כלי מלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils montèrent et campèrent à Cariathiarim en Juda; c'est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Machanêh-Dan; voici qu'il est à l'occident de Cariathiarim.	Ils montèrent, et campèrent à Kirjath Jearim en Juda; c'est pourquoi ce lieu, qui est derrière Kirjath Jearim, a été appelé jusqu'à ce jour Machané Dan.	Et ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, jusqu'à ce jour: voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.	And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.	ascendentesque manserunt in Cariathiarim Judæ : qui locus ex eo tempore Castrorum Dan nomen accepit, et est post tergum Cariathiarim.	καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαριμ ἐν Ιουδα διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ παρεμβολὴ Δαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαριμ	ויעלו ויחנו 18: 12 בקרית יערים ביהודה על כן קראו למקום ההוא מחנה דן עד היום הזה הנה אחרי קרית יערים
13	Ils passèrent de là dans la montagne d'Ephraïm, et ils arrivèrent jusqu'à la maison de Michas.	Ils passèrent de là dans la montagne d'Éphraïm, et ils arrivèrent jusqu'à la maison de Mica.	Et de là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.	And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.	Inde transierunt in montem Ephraim. Cumque venissent ad domum Michæ,	καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ὄρος Εφραιμ καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαια	ויעברו משם 18: 13 הר אפרים ויבאו עד בית מיכה
14	Les cinq hommes qui avaient été explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : "Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, des théraphim, une image taillée et un objet en fonte? Voyez maintenant ce que vous avez à faire."	Alors les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons-là un éphod, des théraphim, une image taillée et une image en fonte? Voyez maintenant ce que vous avez à faire.	Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères: Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image taillée, et une image de fonte? Et maintenant vous savez ce que vous avez à faire.	Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.	dixerunt quinque viri, qui prius missi fuerant ad considerandam terram Lais, ceteris fratribus suis : Nostis quod in domibus istis sit ephod, et theraphim, et sculptile, atque conflatile : videte quid vobis placeat.\	καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πεπορευμένοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαισα καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν ἐγνωτε ὅτι ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ εφωδ καὶ θεραφιν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε	ויענו חמשת 18: 14 האנשים ההלכים לרגל את הארץ ליש ויאמרו אל אחיהם הידעתם כי יש בבתים האלה אפוד ותרפים ופסל ומסכה ועתה דעו מה תעשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ils se dirigèrent de ce côte-là et, entrant dans la maison du jeune Lévite, la maison de Michas, ils lui demandèrent comment il se portait.	Ils s'approchèrent de là, entrèrent dans la maison du jeune Lévite, dans la maison de Mica, et lui demandèrent comment il se portait.	Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent.	And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.	Et cum paululum declinassent, ingressi sunt domum adolescentis Levitæ, qui erat in domo Michæ : salutaveruntque eum verbis pacificis.	καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου οἶκον Μιχαια καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην	18: 15 ויסורו שמה ויבאו אל בית הנער הלוי בית מיכה וישאלו לו לשלום
16	Les six cents hommes d'entre les fils de Dan, munis de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte.	Les six cents hommes d'entre les fils de Dan, munis de leurs armes de guerre, se tenaient à l'entrée de la porte.	Et les six cents hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la porte.	And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.	Sexcenti autem viri ita ut erant armati, stabant ante ostium.	καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δαν	18: 16 ושש מאות איש חגורים כלי מלחמתם נצבים פתח השער אשר מבני דן
17	Et les cinq hommes qui avaient été explorer le pays montèrent et, étant entrés dans le sanctuaire, ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'objet en fonte, pendant que le prêtre était à l'entrée de la porte avec les six cents hommes munis de leurs armes de guerre.	Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent et entrèrent dans la maison; ils prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim, et l'image en fonte, pendant que le prêtre était à l'entrée de la porte avec les six cents hommes munis de leurs armes de guerre.	Et les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de leurs armes de guerre.	And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.	At illi, qui ingressi fuerant domum juvenis, sculptile, et ephod, et theraphim, atque conflatile tollere nitebantur, et sacerdos stabat ante ostium, sexcentis viris fortissimis haud procul expectantibus.	καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν	18: 17 ויעלו חמשת האנשים ההלכים לרגל את הארץ באו שמה לקחו את הפסל ואת האפוד ואת התרפים ואת המסכה והכהן נצב פתח השער ושש מאות האיש החגור כלי המלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Lorsqu'ils furent entrés dans la maison de Michas et qu'ils curent pris l'image taillée, L'éphod, les théraphim et l'objet un fonte, le prêtre leur dit : " Que faites-vous?" Ils lui répondirent:	Lorsqu'ils furent entrés dans la maison de Mica, et qu'ils eurent pris l'image taillée, l'éphod, les théraphim, et l'image en fonte, le prêtre leur dit: Que faites-vous?	Et ceux-là entrèrent dans la maison de Michée, et prirent l'image taillée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image de fonte; et le sacrificateur leur dit: Que faites-vous?	And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?	Tulerunt igitur qui intraverant sculptile, ephod, et idola, atque conflatile. Quibus dixit sacerdos : Quid facitis ?	καὶ εἰσῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαια καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστὼς καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ χωνευτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς τί ὑμεῖς ποιεῖτε	ואלה באו בית מיכה ויקחו את פסל האפוד ואת התרפים ואת המסכה ויאמר אליהם הכהן מה אתם עשים 18: 18
19	"Tais-toi, mets ta main sur ta bouche et viens avec nous, et tu seras pour nous un père et un prêtre. Vaut-il mieux que tu sois prêtre pour la maison d'un seul homme, ou que tu suis prêtre pour une tribu et pour une famille en Israël?"	Ils lui répondirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous; tu nous serviras de père et de prêtre. Vaut-il mieux que tu serves de prêtre à la maison d'un seul homme, ou que tu serves de prêtre à une tribu et à une famille en Israël?	Et ils lui dirent: Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël?	And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?	Cui responderunt : Tace et pone digitum super os tuum : venique nobiscum, ut habeamus te patrem, ac sacerdotem. Quid tibi melius est, ut sis sacerdos in domo unius viri, an in una tribu et familia in Israël ?	καὶ εἶπαν αὐτῷ κώφευσον ἐπίθες τὴν χειρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου καὶ δεῦρο μεθ' ἡμῶν καὶ γενοῦ ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου εἰς δῆμον Ισραηλ	ויאמרו לו החרש שים ידך על פיך ולך עמנו והיה לנו לאב ולכהן הטוב היותך כהן לבית איש אחד או היותך כהן לשבט ולמשפחה בישראל 18: 19
20	Le coeur du prêtre devint joyeux; il prit l'éphod, les théraphim et l'image taillée, et il vint au milieu de la troupe.	Le prêtre éprouva de la joie dans son coeur; il prit l'éphod, les théraphim, et l'image taillée, et se joignit à la troupe.	Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.	And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and went in the midst of the people.	Quod cum audisset, acquievit sermonibus eorum, et tulit ephod, et idola, ac sculptile, et profectus est cum eis.	καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως καὶ ἔλαβεν τὸ εφωδ καὶ τὸ θεραφιν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ	וייטב לב הכהן ויקח את האפוד ואת התרפים ואת הפסל ויבא בקרב העם 18: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ils se remirent en route et partirent, ayant placé devant eux les enfants, le bétail et toutes les choses de prix.	Ils se remirent en route et partirent, en plaçant devant eux les enfants, le bétail et les bagages.	Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.	So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.	Qui cum pergerent, et ante se ire fecissent parvulos ac jumenta, et omne quod erat pretiosum,	καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθαν καὶ ἔθηκαν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος ἐμπροσθεν αὐτῶν	18: 21 ויפנו וילכו וישימו את הטף ואת המקנה ואת הכבודה לפניהם
22	Ils étaient déjà loin de la maison de Michas, lorsque les gens qui habitaient les maisons voisines de la maison de Michas se rassemblèrent et poursuivirent les fils de Dan.	Comme ils étaient déjà loin de la maison de Mica, les gens qui habitaient les maisons voisines de celle de Mica se rassemblèrent et poursuivirent les fils de Dan.	Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent assemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan.	And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.	et jam a domo Michæ essent procul, viri qui habitabant in ædibus Michæ conclamantes secuti sunt,	αὐτοὶ ἐμάκρυναν ἀπὸ οἴκου Μιχαια καὶ ἰδοὺ Μιχαιας καὶ οἱ ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου Μιχαια ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς υἱοὺς Δαν	18: 22 המה הרחיקו מבית מיכה והאנשים אשר בבתים אשר עם בית מיכה נזעקו וידביקו את בני דן
23	Ils crièrent après les fils de Dan, et ceux-ci, se retournant, dirent à Michas: "Que te faut-il, que tu aies attroupé ces hommes?"	Ils appelèrent les fils de Dan, qui se retournèrent et dirent à Mica: Qu'as-tu, et que signifie ce rassemblement?	Et ils crièrent aux fils de Dan; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée: Qu'as-tu, que tu aies rassemblé ces gens?	And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?	et post tergum clamare coperunt. Qui cum respexissent, dixerunt ad Micham : Quid tibi vis ? cur clamas ?	καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν υἱοὶ Δαν καὶ εἶπαν τῷ Μιχαια τί ἐστίν σοι ὅτι ἐβόησας	18: 23 ויקראו אל בני דן ויסבו פניהם ויאמרו למיכה מה לך כי נזעקת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il répondit : "Mes dieux que j'ai faits, vous les avez enlevés, avec le prêtre, et vous êtes partis : que me reste-t-il ? Comment donc pouvez-vous me dire : Que te faut-il?"	Il répondit: Mes dieux que j'avais faits, vous les avez enlevés avec le prêtre et vous êtes partis: que me reste-t-il? Comment donc pouvez-vous me dire: Qu'as-tu?	Et il dit: Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés; et que me reste-t-il? Et comment me dites-vous: Qu'as-tu?	And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto me, What aileth thee?	Qui respondit : Deos meos, quos mihi feci, tulistis, et sacerdotem, et omnia quæ habeo, et dicitis : Quid tibi est ?	καὶ εἶπεν Μιχαιας οὅτι τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐλάβετε καὶ τὸν ἱερέα καὶ ἐπορεύθητε καὶ τί ἐμοὶ ἔτι καὶ τί τοῦτο λέγετε πρός με τί κράζεις	18: 24 ויאמר את אלהי אשר עשיתי לקחתם ואת הכהן ותלכו ומה לי עוד ומה זה תאמרו אלי מה לך
25	Les fils de Dan lui dirent : "Ne nous fais pas entendre ta voix, de peur que des hommes irrités se jettent sur vous et que tu perdes ta vie et celle des gens de ta maison."	Les fils de Dan lui dirent: Ne fais pas entendre ta voix près de nous; sinon des hommes irrités se jetteront sur vous, et tu causeras ta perte et celle de ta maison.	Et les fils de Dan lui dirent: Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.	And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.	Dixeruntque ei filii Dan : Cave ne ultra loquaris ad nos, et veniant ad te viri animo concitati, et ipse cum omni domo tua pereas.	καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ Δαν μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ' ἡμῶν μήποτε συναντήσωσιν ἐν ἡμῖν ἄνδρες πικροὶ ψυχῇ καὶ προσθήσουσιν ψυχὴν καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου	18: 25 ויאמרו אליו בני דן אל תשמע קולך עמנו פן יפגעו בכם אנשים מרי נפש ואספתה נפשך ונפש ביתך
26	Et les fils de Dan continuèrent leur route. Voyant qu'ils étaient plus forts que lui, Michas s'en retourna et revint dans sa maison.	Et les fils de Dan continuèrent leur route. Mica, voyant qu'ils étaient plus forts que lui, s'en retourna et revint dans sa maison.	Et les fils de Dan s'en allèrent leur chemin; et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et se tourna, et revint à sa maison.	And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.	Et sic copto itinere perrexerunt. Videns autem Michas quod fortiores se essent, reversus est in domum suam.\	καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Δαν εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἶδεν Μιχαιας οὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ αὐτόν καὶ ἐπόστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	18: 26 וילכו בני דן לדרכם וירא מיכה כי חזקים המה ממנו ויפן וישב אל ביתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	C'est ainsi que les Danites enlevèrent ce qu'avait fait Michas, et le prêtre qui était à son service; et ils marchèrent contre Laïs, contre un peuple tranquille et en sécurité; ils le passèrent au fil de l'épée et brûlèrent la ville.	Ils enlevèrent ainsi ce qu'avait fait Mica et emmenèrent le prêtre qui était à son service, et ils tombèrent sur Laïs, sur un peuple tranquille et en sécurité; ils le passèrent au fil de l'épée, et ils brûlèrent la ville.	Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville.	And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.	Sexcenti autem viri tulerunt sacerdotem, et quæ supra diximus : veneruntque in Lais ad populum quiescentem atque securum, et percusserunt eos in ore gladii : urbemque incendio tradiderunt,	καὶ οἱ υἱοὶ Δαν ἔλαβον ὃ ἐποίησεν Μιχαιας καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ καὶ ἦλθον ἐπὶ Λαισα ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πεποιθότα ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί	ויקחו בני דן את אשר עשה מיכה ואת הכהן אשר היה לו ויבאו על ליש על עם שקט ובטח ויכו אותם לפי חרב ואת העיר שרפו באש 18: 27
28	Il n'y eut personne pour la délivrer, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient point affaire avec d'autres hommes : elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth-Rohob. Les fils de Dan rebâtirent la ville et y habitèrent ;	Personne ne la délivra, car elle était éloignée de Sidon, et ses habitants n'avaient pas de liaison avec d'autres hommes: elle était dans la vallée qui s'étend vers Beth Rehob. Les fils de Dan rebâtirent la ville, et y habitèrent;	Et il n'y avait personne qui la délivrât; car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne: elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville, et y habitèrent.	And there was no deliverer, because it was far from Zidon, and they had no business with any man; and it was in the valley that lieth by Bethrehob. And they built a city, and dwelt therein.	nullo penitus ferente præsidium, eo quod procul habitarent a Sidone, et cum nullo hominum haberent quidquam societatis ac negotii. Erat autem civitas sita in regione Rohob : quam rursum exstruentes habitaverunt in ea,	καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος ὅτι μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων καὶ λόγος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ οἴκου Ρααβ καὶ ᾠκοδόμησαν τὴν πόλιν καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ	ואין מציל כי רחוקה היא מצידון ודבר אין להם עם אדם והיא בעמק אשר לבית רחוב ויבנו את העיר וישבו בה 18: 28
29	ils l'appelèrent Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né d'Israël; mais la ville s'appelait primitivement Laïs.	ils l'appelèrent Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais la ville s'appelait auparavant Laïs.	Et ils appelèrent le nom de la ville: Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël; mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.	And they called the name of the city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.	vocato nomine civitatis Dan, juxta vocabulum patris sui, quem genuerat Israël, quæ prius Lais dicebatur.	καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δαν ἐν ὀνόματι Δαν πατρὸς αὐτῶν ὃς ἐτέχθη τῷ Ισραηλ καὶ Ουλαμαις τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τὸ πρότερον	ויקראו שם העיר דן בשם דן אביהם אשר יולד לישראל ואולם ליש שם העיר לראשנה 18: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée, et Jonathan, fils de Gersam, fils de Moïse, lui et ses fils, furent prêtres de la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.	Ils dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guerschom, fils de Manassé, lui et ses fils, furent prêtres pour la tribu des Danites, jusqu'à l'époque de la captivité du pays.	Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée; et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays.	And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.	Posueruntque sibi sculptile, et Jonathan filium Gersam filii Moysi ac filios ejus sacerdotes in tribu Dan, usque ad diem captivitatis suæ.	καὶ ἐστησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Δαν τὸ γλυπτὸν καὶ Ιωναθαμ υἱὸς Γηρσομ υἱὸς Μανασση αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δαν ἕως ἡμέρας ἀποικίας τῆς γῆς	ויקימו להם 18: 30 בני דן את הפסל ויהונתן בן גרשם בן מנ[7]שה הוא ובניו היו כהנים לשבט הדני עד יום גלות הארץ
31	Ils dressèrent pour eux l'image taillée qu'avait faite Michas, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.	Ils établirent pour eux l'image taillée qu'avait faite Mica, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.	Et ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.	And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.	Mansitque apud eos idolum Michæ omni tempore quo fuit domus Dei in Silo. In diebus illis non erat rex in Israël.	καὶ ἐθηκαν αὐτοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησεν Μιχαιας πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ	וישימו להם 18: 31 את פסל מיכה אשר עשה כל ימי היות בית האלהים בשלה פ

Chapitre 19

1	Dans ce temps, alors qu'il n'y avait pas de roi en Israël, un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléem de Juda.	Dans ce temps où il n'y avait point de roi en Israël, un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour sa concubine une femme de Bethléhem de Juda.	Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait point de roi en Israël, qu'un Lévite, qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine de Bethléhem de Juda.	And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.	Fuit quidam vir Levites habitans in latere montis Ephraim, qui accepit uxorem de Bethlehem Juda :	καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παροικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Εφραιμ καὶ ἔλαβεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα	ויהי בימים 19: 1 ההם ומלך אין בישראל ויהי איש לוי גר בירכתי הר אפרים ויקח לו אשה פילגש מבית לחם יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Sa concubine lui fut infidèle, et elle le quitta pour aller dans la maison de son père à Bethléem de Juda, où elle resta l'espace de quatre mois.	Sa concubine lui fit infidélité, et elle le quitta pour aller dans la maison de son père à Bethléhem de Juda, où elle resta l'espace de quatre mois.	Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda; et elle fut là quelque temps, quatre mois.	And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.	quæ reliquit eum, et reversa est in domum patris sui in Bethlehem, mansitque apud eum quatuor mensibus.	καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεεμ Ιουδα καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας τεσσάρων μηνῶν	19: 2 ותזנה עליו פילגשו ותלך מאתו אל בית אביה אל בית לחם יהודה ותהי שם ימים ארבעה חדשים
3	Son mari se leva et alla vers elle, pour parler à son coeur et la ramener à lui ; il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il alla avec joie au-devant de lui.	Son mari se leva et alla vers elle, pour parler à son coeur et la ramener. Il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il le reçut avec joie.	Et son mari se leva, et alla après elle pour parler à son cœur, afin de la ramener, et il avait avec lui son jeune homme et une couple d'ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.	And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.	Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri, et secum reducere, habens in comitatu puerum et duos asinos : quæ suscepit eum, et introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurrit ei lætus,	καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς τοῦ ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ καὶ νεανίας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὀνων καὶ ἦδε εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς καὶ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ηὐφράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ	19: 3 ויקם אישה וילך אחריה לדבר על לבה *להשיבו ** להשיבה ונערו עמו וצמד חמרים ותביאהו בית אביה ויראהו אבי הנערה וישמח לקראתו
4	Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint, et il demeura chez lui trois jours; ils mangèrent et burent, et ils y séjournèrent.	Son beau-père, le père de la jeune femme, le retint trois jours chez lui. Ils mangèrent et burent, et ils y passèrent la nuit.	Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint; et il demeura avec lui trois jours; et ils mangèrent et burent, et ils passèrent la nuit là.	And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.	et amplexatus est hominem. Mansitque gener in domo soceri tribus diebus, comedens cum eo et bibens familiariter.	καὶ κατέσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος καὶ ἐκάθισεν μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθησαν ἐκεῖ	19: 4 ויחזק בו חתנו אבי הנערה וישב אתו שלשת ימים ויאכלו וישתו וילינו שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin et le Lévite se disposait à partir. Mais le père de la jeune femme dit à son gendre : "Fortifie ton coeur en prenant un morceau de pain, et vous partirez ensuite."	Le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin, et le Lévite se disposait à partir. Mais le père de la jeune femme dit à son gendre: Prends un morceau de pain pour fortifier ton coeur; vous partirez ensuite.	Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre: Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez.	And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.	Die autem quarto de nocte consurgens, proficisci voluit : quem tenuit socer, et ait ad eum : Gusta prius pauxillum panis, et conforta stomachum, et sic proficisceris.	καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί καὶ ἀνέστη τοῦ πορευθῆναι καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ στήρισόν σου τὴν καρδίαν ψωμῷ ἄρτου καὶ μετὰ τοῦτο πορεύσεσθε	ויהי ביום 19: 5 הרביעי וישכימו בבקר ויקם ללכת ויאמר אבי הנערה אל חתנו סעד לבך פת לחם ואחר תלכו
6	S'étant assis, ils mangèrent tous deux ensemble et burent. Puis le père de la jeune femme dit au mari : "Consens, je te prie, à passer la nuit, et que ton coeur se réjouisse."	Et ils s'assirent, et ils mangèrent et burent eux deux ensemble. Puis le père de la jeune femme dit au mari: Décide-toi donc à passer la nuit, et que ton coeur se réjouisse.	Et ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble; et le père de la jeune femme dit à l'homme: Consens, je te prie, et passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse.	And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.	Sederuntque simul, ac comederunt et biberunt. Dixitque pater puellæ ad generum suum : Quæso te ut hodie hic maneas, pariterque lætemur.	καὶ ἐκάθισεν καὶ ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄνδρα ἄγε δὴ αὐλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου	וישבו ויאכלו 19: 6 שניהם יחדו וישתו ויאמר אבי הנערה אל האיש הואל נא ולין ויטב לבך
7	Le mari se leva pour s'en aller; mais, sur les instances de son beau-père, il revint et y passa encore la nuit.	Le mari se levait pour s'en aller; mais, sur les instances de son beau-père, il passa encore la nuit.	Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa encore la nuit là.	And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.	At ille consurgens, copit velle proficisci. Et nihilominus obnixe eum socer tenuit, et apud se fecit manere.	καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορεύεσθαι καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ καὶ ἐκάθισεν καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ	ויקם האיש 19: 7 ללכת ויפצר בו חתנו וישב וילן שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Alors le père de la jeune femme dit : "Fortifie ton coeur, je te prie, et diffère jusqu'au déclin du jour." Et ils mangèrent tous deux.	Le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Alors le père de la jeune femme dit: Fortifie ton coeur, je te prie; et restez jusqu'au déclin du jour. Et ils mangèrent eux deux.	Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller; mais le père de la jeune femme dit: Je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baissa, et ils mangèrent eux deux.	And he arose early in the morning on the fifth day to depart; and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.	Mane autem facto, parabat Levites iter. Cui socer rursum : Oro te, inquit, ut paululum cibi capias, et assumptis viribus donec increscat dies, postea proficiscaris. Comederunt ergo simul.	καὶ ὠρθρισεν τὸ πρωὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος στήρισον δὴ τὴν καρδίαν σου καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέραν καὶ ἔφαγον οἱ δύο	וישכם בבקר 19: 8 ביום החמישי ללכת ויאמר אבי הנערה סעד נא לבבך והתמהמהו עד נטות היום ויאכלו שניהם
9	Le mari se levait pour s'en aller, lui, sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : "Voici, le jour s'incline vers le soir; je vous prie, passez donc ici la nuit; voici que le jour baisse, passe ici la nuit, et que ton coeur se réjouisse; demain vous vous lèverez de bon matin pour vous mettre en route, et tu t'en iras à ta tente."	Le mari se levait pour s'en aller, avec sa concubine et son serviteur; mais son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Voici, le jour baisse, il se fait tard, passez donc la nuit; voici, le jour est sur son déclin, passe ici la nuit, et que ton coeur se réjouisse; demain vous vous lèverez de bon matin pour vous mettre en route, et tu t'en iras à ta tente.	Et l'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit: Tu vois que le jour faiblit, le soir approche; je vous prie, passez la nuit; voici, le jour tombe, passe ici la nuit, et que ton cœur se réjouisse; et demain vous vous lèverez de bonne heure pour aller votre chemin, et tu t'en iras à ta tente.	And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.	Surrexitque adolescens, ut pergeret cum uxore sua et puero. Cui rursum locutus est socer : Considera quod dies ad occasum declivior sit, et propinquat ad vesperum : mane apud me etiam hodie, et duc lætum diem, et cras proficisceris ut vadas in domum tuam.	καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι αὐτὸς καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡ ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου καὶ ὀρθριεῖτε αὐριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου	ויקם האיש 19: 9 ללכת הוא ופילגשו ונערו ויאמר לו חתנו אבי הנערה הנה נא רפה היום לערב לינו נא הנה חנות היום לין פה וייטב לבבך והשכמתם מחר לדרככם והלכת לאהלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le mari ne consentit pas à passer la nuit; il se leva et partit. Il vint jusqu'en face de Jébus, qui est Jérusalem, ayant avec lui les deux ânes bâtés et sa concubine.	Le mari ne voulut point passer la nuit, il se leva et partit. Il arriva jusque devant Jebus, qui est Jérusalem, avec les deux ânes bâtés et avec sa concubine.	Mais l'homme ne voulut point passer la nuit, et il se leva, et s'en alla; et il vint jusque vis-à-vis de Jébus qui est Jérusalem, et avec lui, la couple d'ânes bâtés, et sa concubine avec lui.	But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.	Noluit gener acquiescere sermonibus ejus : sed statim perrexit, et venit contra Jebus, quæ altero nomine vocatur Jerusalem, ducens secum duos asinos onustos, et concubinam.\	καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ιεβους αὐτη ἐστὶν Ιερουσαλημ καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὀνων ἐπισεσαγμένων καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	19: 10 ולא אבה האיש ללון ויקם וילך ויבא עד נכח יבוס היא ירושלם ועמו צמד חמורים חבושים ופילגשו עמו
11	Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit alors à son maître : "Viens, je te prie, détournons-nous vers cette ville des Jébuséens, et nous y passerons la nuit."	Lorsqu'ils furent près de Jebus, le jour avait beaucoup baissé. Le serviteur dit alors à son maître: Allons, dirigeons-nous vers cette ville des Jébusiens, et nous y passerons la nuit.	Ils étaient tout près de Jébus, et le jour avait beaucoup baissé; et le serviteur dit à son maître: Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit.	And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.	Jamque erant juxta Jebus, et dies mutabatur in noctem : dixitque puer ad dominum suum : Veni, obsecro : declinemus ad urbem Jebusæorum, et maneamus in ea.	καὶ ἠλθοσαν ἕως Ιεβους καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ δεῦρο δὴ καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ιεβουσι ταύτην καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ	19: 11 הם עם יבוס והיום רד מאד ויאמר הנער אל אדניו לכה נא ונסורה אל עיר היבוסי הזאת ונלין בה
12	Son maître lui répondit : "Nous ne nous détournerons pas vers une ville étrangère, où il n'y a pas d'enfants d'Israël; nous passerons jusqu'à Gabaa."	Son maître lui répondit: Nous n'entrerons pas dans une ville d'étrangers, où il n'y a point d'enfants d'Israël, nous irons jusqu'à Guibea.	Et son maître lui dit: Nous ne nous détournerons point vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël; mais nous passerons jusqu'à Guibha.	And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.	Cui respondit dominus : Non ingrediar oppidum gentis alienæ, quæ non est de filiis Israël : sed transibo usque Gabaa,	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ὧδε καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαα	19: 12 ויאמר אליו אדניו לא נסור אל עיר נכרי אשר לא מבני ישראל הנה ועברנו עד גבעה
13	il dit encore à son serviteur: "Allons, tâchons d'atteindre l'une de ces localités pour y passer la nuit, Gabaa ou Rama."	Il dit encore à son serviteur: Allons, approchons-nous de l'un de ces lieux, Guibea ou Rama, et nous y passerons la nuit.	Et il dit à son serviteur: Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.	And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.	et cum illuc pervenero, manebimus in ea, aut certe in urbe Rama.	καὶ εἶπεν τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἐνὶ τῶν τόπων καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαα ἢ ἐν Ραμα	19: 13 ויאמר לנערו לך[q][Q] ונקרבה באחד המקמות ולנו בגבעה או ברמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils continuèrent à marcher, et le soleil se coucha lorsqu'ils furent près de Gabaa, qui appartient à Benjamin.	Ils continuèrent à marcher, et le soleil se coucha quand ils furent près de Guibea, qui appartient à Benjamin.	Et ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui est à Benjamin.	And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.	Transierunt ergo Jebus, et coptum carpebant iter, occubuitque eis sol juxta Gabaa, quæ est in tribu Benjamin :	καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἔδυ ὁ ἥλιος αὐτοῖς ἐχόμενα τῆς Γαβαα ἥ ἐστιν τῷ Βενιαμιν	19: 14 ויעברו וילכו ותבא להם השמש אצל הגבעה אשר לבנימן
15	Ils se détournèrent de ce côté, pour aller passer la nuit à Gabaa. Le Lévite, étant entré, s'arrêta sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçut dans sa maison pour y passer la nuit.	Ils se dirigèrent de ce côté pour aller passer la nuit à Guibea. Le Lévite entra, et il s'arrêta sur la place de la ville. Il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour qu'ils y passassent la nuit.	Et ils se détournèrent pour entrer et pour passer la nuit à Guibha. Et il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçût dans sa maison pour passer la nuit.	And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.	diverteruntque ad eam, ut manerent ibi. Quo cum intrassent, sedebant in platea civitatis, et nullus eos recipere voluit hospitio.	καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαα καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι	19: 15 ויסרו שם לבוא ללון בגבעה ויבא וישב ברחוב העיר ואין איש מאסף אותם הביתה ללון
16	Mais voici qu'un vieillard revenait le soir de travailler aux champs; c'était un homme de la montagne d'Ephraïm, qui séjournait à Gabaa, et les gens du lieu étaient Benjamite.	Et voici, un vieillard revenait le soir de travailler aux champs; cet homme était de la montagne d'Éphraïm, il séjournait à Guibea, et les gens du lieu étaient Benjamites.	Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail: et l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha: et les hommes du lieu étaient Benjaminites.	And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the men of the place were Benjamites.	Et ecce, apparuit homo senex, revertens de agro et de opere suo vesperi, qui et ipse de monte erat Ephraim, et peregrinus habitabat in Gabaa : homines autem regionis illius erant filii Jemini.	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Εφραιμ καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαα καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμιν	19: 16 והנה איש זקן בא מן מעשהו מן השדה בערב והאיש מהר אפרים והוא גר בגבעה ואנשי המקום בני ימיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ayant levé les yeux, il vit le voyageur sur la place de la ville, et le vieillard dit: "Où vas-tu et d'où viens-tu?"	Il leva les yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville. Et le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?	Et il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville; et le vieillard lui dit: Où vas-tu, et d'où viens-tu?	And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?	Elevatisque oculis, vidit senex sedentem hominem cum sarcinulis suis in platea civitatis, et dixit ad eum : Unde venis ? et quo vadis ?	καὶ ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης ποῦ πορεύῃ καὶ πόθεν ἔρχῃ	וישא עיניו 19: 17 וירא את האיש הארח ברחב העיר ויאמר האיש[c][C] הזקן אנה תלך ומאין תבוא
18	Il lui répondit: "Nous allons de Bethléem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Ephraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléem de Juda, et maintenant je vais à la maison de Yahweh et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.	Il lui répondit: Nous allons de Bethléhem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, d'où je suis. J'étais allé à Bethléhem de Juda, et je me rends à la maison de l'Éternel. Mais il n'y a personne qui me reçoive dans sa demeure.	Et il lui dit: Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec la maison de l'Éternel; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.	And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.	Qui respondit ei : Profecti sumus de Bethlehem Juda, et pergimus ad locum nostrum, qui est in latere montis Ephraim, unde ieramus in Bethlehem : et nunc vadimus ad domum Dei, nullusque sub tectum suum nos vult recipere,	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεεμ Ιουδα ἕως μηρῶν ὀρους Εφραιμ ἐκεῖθεν ἐγὼ εἰμι καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεεμ Ιουδα καὶ εἰς τὸν οἶκόν μου ἐγὼ πορεύομαι καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν	ויאמר אליו 19: 18 עברים אנחנו מבית לחם יהודה עד ירכתי הר אפרים משם אנכי ואלך עד בית לחם יהודה ואת בית יהוה אני הלך ואין איש מאסף אותי הביתה
19	Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes, et aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs; nous ne manquons de rien."	Nous avons cependant de la paille et du fourrage pour nos ânes; nous avons aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante, et pour le garçon qui est avec tes serviteurs. Il ne nous manque rien.	Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs; rien ne nous manque.	Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.	habentes paleas et fonum in asinorum pabulum, et panem ac vinum in meos et ancillæ tuæ usus, et pueri qui mecum est : nulla re indigemus nisi hospitio.	καί γε ἀχυρα καὶ χορτάσματά ἐστιν τοῖς ὄνοις ἡμῶν καὶ ἄρτοι καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παιδίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ μετὰ τῶν παιδίων σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος	וגם תבן גם 19: 19 מספוא יש לחמורינו וגם לחם ויין יש לי ולאמתך ולנער עם עבדיך אין מחסור כל דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le vieillard dit : "La paix soit avec toi ! Seulement je pourvoirai à tous tes besoins; mais ne passe pas la nuit sue la place."	Le vieillard dit: Que la paix soit avec toi! Je me charge de tous tes besoins, tu ne passeras pas la nuit sur la place.	Et le vieillard lui dit: Paix te soit! Seulement que tous tes besoins soient à ma charge; mais ne passe pas la nuit sur la place.	And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.	Cui respondit senex : Pax tecum sit, ego præbebo omnia quæ necessaria sunt : tantum, quæso, ne in platea maneas.	καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης εἰρήνη σοι πλὴν πᾶν ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμὲ πλὴν ἐν τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ	19: 20 ויאמר האיש הזקן שלום לך רק כל מחסורך עלי רק ברחוב אל תלן
21	Il le fit entrer dans sa maison, et il donna du fourrage aux ânes; les voyageurs se lavèrent les pieds, puis ils mangèrent et burent.	Il les fit entrer dans sa maison, et il donna du fourrage aux ânes. Les voyageurs se lavèrent les pieds; puis ils mangèrent et burent.	Et il le fit entrer dans sa maison, et donna le fourrage aux ânes; et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent et burent.	So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.	Introduxitque eum in domum suam, et pabulum asinis præbuit : ac postquam laverunt pedes suos, recepit eos in convivium.\	καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τόπον ἐποίησεν τοῖς ὄνοις καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον	19: 21 ויביאהו לביתו ויבול[Q][n][q] לחמורים וירחצו רגליהם ויאכלו וישתו
22	Pendant qu'ils réjouissaient leur coeur, voici, que des hommes de la ville, gens pervers, entourèrent la maison et, frappant avec force à la porte, ils dirent au vieillard, maître de la maison : "Fais sortir l'homme qui est entré chez toi, afin que nous le connaissions."	Pendant qu'ils étaient à se réjouir, voici, les hommes de la ville, gens pervers, entourèrent la maison, frappèrent à la porte, et dirent au vieillard, maître de la maison: Fais sortir l'homme qui est entré chez toi, pour que nous le connaissions.	Comme ils faisaient bonne chère, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Bélial, entourèrent la maison, frappant à la porte; et ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant: Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions.	Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.	Illis epulantibus, et post laborem itineris cibo et potu reficientibus corpora, venerunt viri civitatis illius, filii Belial (id est, absque jugo), et circumdantes domum senis, fores pulsare coperunt, clamantes ad dominum domus atque dicentes : Educ virum, qui ingressus est domum tuam, ut abutamur eo.	αὐτοὶ δ' ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν κρούοντες ἐπὶ τὴν θύραν καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην λέγοντες ἐξένεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν σου ἵνα γνῶμεν αὐτόν	19: 22 המה מיטיבים את לבם והנה אנשי העיר אנשי בני בליעל נסבו את הבית מתדפקים על הדלת ויאמרו אל האיש בעל הבית הזקן לאמר הוצא את האיש אשר בא אל ביתך ונדענו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Le maître de la maison sortit vers eux et leur dit: "Non, mes frères, ne faites pas le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie.	Le maître de la maison, se présentant à eux, leur dit: Non, mes frères, ne faites pas le mal, je vous prie; puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie.	Et le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit: Non, mes frères, ne faites pas ce mal, je vous prie; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie.	And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.	Egressusque est ad eos senex, et ait : Nolite, fratres, nolite facere malum hoc, quia ingressus est homo hospitium meum : et cessate ab hac stultitia.	καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου καὶ εἶπεν μή ἀδελφοί μὴ κακοποιήσητε δή μετὰ τὸ εἰσελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν μου μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην	ויצא אליהם 19: 23 האיש בעל הבית ויאמר אלהם אל אחי אל תרעו נא אחרי אשר בא האיש הזה אל ביתי[U] אל תעשו את הנבלה הזאת
24	Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine; je vous les amènerai dehors, vous leur ferez violence et vous les traiterez. comme il vous plaira; mais ne commettez pas sur cet homme une action aussi infâme."	Voici, j'ai une fille vierge, et cet homme a une concubine; je vous les amènerai dehors; vous les déshonorerez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira. Mais ne commettez pas sur cet homme une action aussi infâme.	Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine: laissez-moi les faire sortir, et vous les humilierez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme.	Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.	Habeo filiam virginem, et hic homo habet concubinam : educam eas ad vos, ut humilietis eas, et vestram libidinem compleatis : tantum, obsecro, ne scelus hoc contra naturam operemini in virum.	ἰδὲ ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἐξάξω αὐτάς καὶ ταπεινώσατε αὐτὰς καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύτης	הנה בתי 19: 24 הבתולה ופילגשהו אוציאה נא אותם וענו אותם ועשו להם הטוב בעיניכם ולאיש הזה לא תעשו דבר הנבלה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ces hommes ne voulurent pas l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Ils la connurent et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.	Ces gens ne voulurent point l'écouter. Alors l'homme prit sa concubine, et la leur amena dehors. Ils la connurent, et ils abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; puis ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.	Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors; et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; et ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait.	But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.	Nolebant acquiescere sermonibus illius : quod cernens homo, eduxit ad eos concubinam suam, et eis tradidit illudendam : qua cum tota nocte abusi essent, dimiserunt eam mane.	καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ εἰσακοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ τῆς παλλακῆς αὐτοῦ καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν πρὸς αὐτοὺς ἔξω καὶ ἔγνωσαν αὐτὴν καὶ ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως πρωὶ καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτήν ὡς ἀνέβη τὸ πρωί	ולא אבו 19: 25 האנשים לשמע לו ויחזק האיש בפילגשו ויצא אליהם החוץ וידעו אותה ויתעללו בה כל הלילה עד הבקר וישלחוה *בעלות ** כעלות השחר
26	Vers le matin, cette femme vint tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son mari, et elle resta là jusqu'au jour.	Vers le matin, cette femme alla tomber à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son mari, et elle resta là jusqu'au jour.	Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, et y resta jusqu'au jour.	Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.	At mulier, recedentibus tenebris, venit ad ostium domus, ubi manebat dominus suus, et ibi corruit.	καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρθρον καὶ ἔπεσεν παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνὴρ ἕως τοῦ διαφῶσαι	ותבא האשה 19: 26 לפנות הבקר ותפל פתח בית האיש אשר אדוניה שם עד האור
27	Son mari se leva le matin et, ayant ouvert la porte de la maison, il sortit pour continuer sa route. Et voici que la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil.	Et le matin, son mari se leva, ouvrit la porte de la maison, et sortit pour continuer son chemin. Mais voici, la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil.	Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.	And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.	Mane facto, surrexit homo, et aperuit ostium, ut coptam expleret viam : et ecce concubina ejus jacebat ante ostium sparsis in limine manibus.	καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τὸ πρωὶ καὶ ἠνοιξεν τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ ἐξῆλθεν τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ πεπτωκυῖα παρὰ τὰς θύρας τοῦ οἴκου καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς ἐπὶ τὸ πρόθυρον	ויקם אדניה 19: 27 בבקר ויפתח דלתות הבית ויצא ללכת לדרכו והנה האשה פילגשו נפלת פתח הבית וידיה על הסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il lui dit : "Lève-toi et allons-nous-en." et personne ne répondit. Alors le mari la mit sur son âne et partit pour aller dans sa demeure.	Il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Elle ne répondit pas. Alors le mari la mit sur un âne, et partit pour aller dans sa demeure.	Et il lui dit: Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva et s'en alla en son lieu.	And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.	Cui ille, putans eam quiescere, loquebatur : Surge, et ambulemus. Qua nihil respondente, intelligens quod erat mortua, tulit eam, et imposuit asino, reversusque est in domum suam.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὅτι ἦν νεκρά καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	ויאמר אליה 19: 28 קומי ונלכה ואין ענה ויקחה על החמור ויקם האיש וילך למקמו
29	Arrivé chez fui, il prit un couteau et, saisissant sa concubine, il la coupa membre par membre en douze morceaux, et l'envoya dans tout le territoire d'Israël.	Arrivé chez lui, il prit un couteau, saisit sa concubine, et la coupa membre par membre en douze morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.	Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël.	And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.	Quam cum esset ingressus, arripuit gladium, et cadaver uxoris cum ossibus suis in duodecim partes ac frustra concidens, misit in omnes terminos Israël.	καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐκράτησεν τὴν παλλακὴν αὐτοῦ καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη καὶ ἀπέστειλεν αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ	ויבא אל ביתו 19: 29 ויקח את המאכלת ויחזק בפילגשו וינתחה לעצמיה לשנים עשר נתחים וישלחה בכל גבול ישראל
30	Tous ceux qui virent cela dirent: "Jamais chose pareille n'est arrivée et ne s'est vue depuis que les enfants d'Israël sont montés du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; réfléchissez-y, consultez-vous et prononcez."	Tous ceux qui virent cela dirent: Jamais rien de pareil n'est arrivé et ne s'est vu depuis que les enfants d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour; prenez la chose à coeur, consultez-vous, et parlez!	Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent: Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour que les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, prenez conseil, et parlez.	And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.	Quod cum vidissent singuli, conclamabant : Numquam res talis facta est in Israël, ex eo die quo ascenderunt patres nostri de Ægypto usque in præsens tempus : ferte sententiam, et in commune decernite quid facto opus sit.	καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν οὐκ ἐγένετο καὶ οὐχ ἑώραται ὡς αὕτη ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης θέσθε ὑμῖν αὐτοὶ ἐπ' αὐτὴν βουλὴν καὶ λαλήσατε	והיה כל 19: 30 הראה ואמר לא נהיתה ולא נראתה כזאת למיום עלות בני ישראל מארץ מצרים עד היום הזה שימו לכם עליה עצו ודברו פ

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Tous les enfants d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Bersabée et au pays de Galaad, et l'assemblée se réunit comme un seul homme devant Yahweh à Maspha.	Tous les enfants d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba et au pays de Galaad, et l'assemblée se réunit comme un seul homme devant l'Éternel, à Mitspa.	Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et le pays de Galaad; et l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa.	Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.	Egressi itaque sunt omnes filii Israël, et pariter congregati, quasi vir unus, de Dan usque Bersabee, et terra Galaad, ad Dominum in Maspha.	καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ γῆ τοῦ Γαλααδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα	20: 1 ויצאו כל בני ישראל ותקהל העדה כאיש אחד למדן ועד באר שבע וארץ הגלעד אל יהוה המצפה
2	Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée.	Les chefs de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu: quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée.	Et les principaux de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée.	And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.	Omnesque anguli populorum, et cunctæ tribus Israël in ecclesiam populi Dei convenerunt, quadringenta millia peditum pugnatorum.	καὶ ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ φυλαὶ τοῦ Ισραηλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ θεοῦ τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν ἑλκοντες ῥομφαίαν	20: 2 ויתיצבו פנות כל העם כל שבטי ישראל בקהל עם האלהים ארבע מאות אלף איש רגלי שלף חרב פ
3	Et les fils de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Maspha. Les enfants d'Israël dirent : "Parlez: comment ce crime a-t-il été commis!"	Et les fils de Benjamin apprirent que les enfants d'Israël étaient montés à Mitspa. Les enfants d'Israël dirent: Parlez, comment ce crime a-t-il été commis?	Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent: Dites comment ce mal est arrivé.	(Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?	(Nec latuit filios Benjamin quod ascendissent filii Israël in Maspha.) Interrogatusque Levita, maritus mulieris interfectæ, quomodo tantum scelus perpetratum esset,	καὶ ἠκουσαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Μασσηφα καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία αὕτη	20: 3 וישמעו בני בנימן כי עלו בני ישראל המצפה ויאמרו בני ישראל דברו איכה נהיתה הרעה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors le Lévite, le mari de la femme qui avait été tuée, prit la parole et dit : "J'étais entré à Gabon de Benjamin, moi et ma concubine, pour y passer la nuit.	Alors le Lévite, le mari de la femme qui avait été tuée, prit la parole, et dit: J'étais arrivé, avec ma concubine, à Guibea de Benjamin, pour y passer la nuit.	Et le Lévite, le mari de la femme tuée, répondit et dit: J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit;	And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.	respondit : Veni in Gabaa Benjamin cum uxore mea, illucque diverti :	καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης ὁ ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης καὶ εἶπεν εἰς Γαβαα τῆς Βενιαμιν ἦλθον ἐγὼ καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι	ויען האיש הלוי איש האשה הנרצחה ויאמר הגבעתה אשר לבנימן באתי אני ופילגשי ללון 20: 4
5	Les habitants de Gabaa se sont levés contre moi et ont entouré pendant la nuit la maison où j'étais; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont fait violence à ma concubine, et elle est morte.	Les habitants de Guibea se sont soulevés contre moi, et ont entouré pendant la nuit la maison où j'étais. Ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont fait violence à ma concubine, et elle est morte.	et les hommes de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi; ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont humilié ma concubine, et elle est morte.	And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.	et ecce homines civitatis illius circumdederunt nocte domum in qua manebam, volentes me occidere, et uxorem meam incredibili furore libidinis vexantes, denique mortua est.	καὶ ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαα καὶ ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτὸς ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι καὶ τὴν παλλακήν μου ἐταπείνωσαν καὶ ἀπέθανεν	ויקמו עלי בעלי הגבעה ויסבו עלי את הבית לילה אותי דמו להרג ואת פילגשי ענו ותמת 20: 5
6	J'ai saisi ma concubine, je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime et une infamie en Israël.	J'ai saisi ma concubine, et je l'ai coupée en morceaux, que j'ai envoyés dans tout le territoire de l'héritage d'Israël; car ils ont commis un crime et une infamie en Israël.	Et j'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël; car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël.	And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.	Quam arreptam, in frustra concidi, misique partes in omnes terminos possessionis vestræ : quia numquam tantum nefas, et tam grande piaculum, factum est in Israël.	καὶ ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου καὶ ἐμέλισα αὐτὴν καὶ ἀπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κληρονομίας υἱῶν Ισραηλ ὅτι ἐποίησαν ζεμα καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ισραηλ	ואחז בפילגשי ואנתחה ואשלחה בכל שדה נחלת ישראל כי עשו זמה ונבלה בישראל 20: 6
7	Vous voici tous, enfants d'Israël ; consultez-vous, et décidez ici même."	Vous voici tous, enfants d'Israël; consultez-vous, et prenez ici une décision!	Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici votre avis.	Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.	Adestis, omnes filii Israël : decernite quid facere debeatis.	ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς υἱοὶ Ισραηλ δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ βουλὴν ἐκεῖ	הנה כלכם בני ישראל הבו לכם דבר ועצה הלם 20: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tout le peuple se leva comme un seul homme en disant : "Nul d'entre nous n'ira dans sa tente, nul ne retournera dans sa maison.	Tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant: Nul de nous n'ira dans sa tente, et personne ne retournera dans sa maison.	Et tout le peuple se leva comme un seul homme, disant: Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison;	And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.	Stansque omnis populus, quasi unius hominis sermone respondit : Non recedemus in tabernacula nostra, nec suam quisquam intrabit domum :	καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς λέγοντες οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς σκήνωμα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν ἀνὴρ εἰς οἶκον αὐτοῦ	20: 8 ויקם כל העם כאיש אחד לאמר לא נלך איש לאהלו ולא נסור איש לביתו
9	Voici maintenant ce que nous ferons à Gabaa : Contre elle d'après le sort!	Voici maintenant ce que nous ferons à Guibea: Nous marcherons contre elle d'après le sort.	et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha: nous la traiterons selon ce que le sort décidera;	But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;	sed hoc contra Gabaa in commune faciamus.	καὶ νῦν τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαα ἀναβησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ	20: 9 ועתה זה הדבר אשר נעשה לגבעה עליה בגורל
10	Nous prendrons dans toutes les tribus d'Israël dix hommes sur cent, cent sur mille, et mille sur dix mille; ils iront chercher des vivres pour le peuple, afin qu'à leur arrivée on traite Gabaa de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël."	Nous prendrons dans toutes les tribus d'Israël dix hommes sur cent, cent sur mille, et mille sur dix mille; ils iront chercher des vivres pour le peuple, afin qu'à leur retour on traite Guibea de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.	et nous prendrons dix hommes sur cent, de toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.	And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.	Decem viri eligantur e centum ex omnibus tribubus Israël, et centum de mille, et mille de decem millibus, ut comportent exercitui cibaria, et possimus pugnare contra Gabaa Benjamin, et reddere ei pro scelere, quod meretur.	πλὴν λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πάσας φυλὰς Ισραηλ καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις λαβεῖν ἐπισιτισμὸν τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαα Βενιαμιν ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα ὃ ἐποίησεν ἐν Ισραηλ	20: 10 ולקחנו עשרה אנשים למאה לכל שבטי ישראל ומאה לאלף ואלף לרבבה לקחת צדה לעם לעשות לבואם לגבע בנימן ככל הנבלה אשר עשה בישראל
11	C'est ainsi que tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.	Ainsi tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.	Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.	So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.	Convenitque universus Israël ad civitatem, quasi homo unus eadem mente, unoque consilio.\	καὶ συνήχθη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς	20: 11 ויאסף כל איש ישראל אל העיר כאיש אחד חברים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin pour dire : "Qu'est-ce que ce crime qui a été commis chez vous?	Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes vers toutes les familles de Benjamin, pour dire: Qu'est-ce que ce crime qui s'est commis parmi vous?	Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin, disant: Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous?	And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?	Et miserunt nuntios ad omnem tribum Benjamin, qui dicerent : Cur tantum nefas in vobis repertum est ?	καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ισραηλ ἄνδρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμιν λέγοντες τίς ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν	20: 12 וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל שבטי בנימן לאמר מה הרעה הזאת אשר נהיתה בכם
13	Livrez maintenant les hommes pervers qui sont à Gabaa, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël." Mais les Benjamites ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères les enfants d'Israël.	Livrez maintenant les gens pervers qui sont à Guibea, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les Benjamites ne voulurent point écouter la voix de leurs frères, les enfants d'Israël.	Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial, qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël. Mais les fils de Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël;	Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel.	Tradite homines de Gabaa, qui hoc flagitium perpetrarunt, ut moriantur, et auferatur malum de Israël. Qui noluerunt fratrum suorum filiorum Israël audire mandatum :	καὶ νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς ἐν Γαβαα καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς καὶ ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ισραηλ καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ισραηλ	20: 13 ועתה תנו את האנשים בני בליעל אשר בגבעה ונמיתם ונבערה רעה מישראל ולא אבו **בני[a] בנימן לשמע בקול אחיהם בני ישראל
14	Les fils de Benjamin, sortant de leurs villes, s'assemblèrent à Gabaa pour partir en guerre contre les enfants d'Israël.	Les Benjamites sortirent de leurs villes, et s'assemblèrent à Guibea, pour combattre les enfants d'Israël.	et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre contre les fils d'Israël.	But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.	sed ex cunctis urbibus, quæ sortis suæ erant, convenerunt in Gabaa, ut illis ferrent auxilium, et contra universum populum Israël dimicarent.	καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαα ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ	20: 14 ויאספו בני בנימן מן הערים הגבעתה לצאת למלחמה עם בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les fils de Benjamin, sortis des villes, furent recensés en ce jour au nombre de vingt six mille, tirant l'épée, sans compter les habitants de Gabaa, formant sept cents hommes d'élite.	Le dénombrement que l'on fit en ce jour des Benjamites sortis des villes fut de vingt-six mille hommes, tirant l'épée, sans compter les habitants de Guibea formant sept cents hommes d'élite.	Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes: vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés: sept cents hommes d'élite.	And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.	Inventique sunt viginti quinque millia de Benjamin educentium gladium, præter habitatores Gabaa,	καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν πόλεων εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ ἑλκων ῥομφαίαν ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν Γαβαα οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες ἐκλεκτοὶ	20: 15 ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים וששה אלף איש שלף חרב לבד מישבי הגבעה התפקדו שבע מאות איש בחור
16	Parmi tout ce peuple il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite; tous ces combattants pouvaient lancer avec la fronde une pierre à un cheveu, sans le manquer.	Parmi tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui ne se servaient pas de la main droite; tous ceux-là pouvaient, en lançant une pierre avec la fronde, viser à un cheveu sans le manquer.	De tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite qui étaient gauchers; tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu, et ne manquaient pas.	Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.	qui septingenti erant viri fortissimi, ita sinistra ut dextra præliantes : et sic fundis lapides ad certum jacientes, ut capillum quoque possent percutere, et nequaquam in alteram partem ictus lapidis deferretur.	ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν λίθοις πρὸς τρίχα καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες	20: 16 מכל העם הזה שבע מאות איש בחור אטר יד ימינו כל זה קלע באבן אל השערה ולא יחטא פ
17	Le nombre des hommes d'Israël recensés, non compris ceux de Benjamin, fut de quatre cent mille tirant l'épée, tous gens de guerre.	On fit aussi le dénombrement des hommes d'Israël, non compris ceux de Benjamin, et l'on en trouva quatre cent mille tirant l'épée, tous gens de guerre.	Et les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin: quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.	And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.	Virorum quoque Israël, absque filiis Benjamin, inventa sunt quadringenta millia educentium gladium, et paratorum ad pugnam.\	καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενιαμιν τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως	20: 17 ואיש ישראל התפקדו לבד מבנימן ארבע מאות אלף איש שלף חרב כל זה איש מלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et les enfants d'Israël, s'étant levés, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu, en disant : "Qui de nous montera le premier pour combattre les fils de Benjamin?" Yahweh répondit : "Que Juda monte le premier."	Et les enfants d'Israël se levèrent, montèrent à Béthel, et consultèrent Dieu, en disant: Qui de nous montera le premier pour combattre les fils de Benjamin? l'Éternel répondit: Juda montera le premier.	Et les fils d'Israël se levèrent, et montèrent à Béthel, et interrogèrent Dieu, et dirent: Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin? Et l'Éternel dit: Juda, le premier.	And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.	Qui surgentes venerunt in domum Dei, hoc est, in Silo : consulueruntque Deum, atque dixerunt : Quis erit in exercitu nostro princeps certaminis contra filios Benjamin ? Quibus respondit Dominus : Judas sit dux vester.	καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθηλ καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ θεῷ καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν καὶ εἶπεν κύριος Ιουδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται ἀφηγούμενος	ויקמו ויעלו 20: 18 בית אל וישאלו באלהים ויאמרו בני ישראל מי יעלה לנו בתחלה למלחמה עם בני בנימן ויאמר יהוה יהודה בתחלה
19	Les enfants d'Israël se mirent en marche dès le matin, et ils campèrent contre Gabaa.	Dès le matin, les enfants d'Israël se mirent en marche, et ils campèrent près de Guibea.	Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et campèrent contre Guibha.	And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.	Statimque filii Israël surgentes mane, castrametati sunt juxta Gabaa :	καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸ πρωὶ καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαα	ויקומו בני 20: 19 ישראל בבקר ויחנו על הגבעה פ
20	Les hommes d'Israël s'avancèrent pour combattre ceux de Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux, devant Gabaa.	Et les hommes d'Israël s'avancèrent pour combattre ceux de Benjamin, et ils se rangèrent en bataille contre eux devant Guibea.	Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha.	And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.	et inde procedentes ad pugnam contra Benjamin, urbem oppugnare coperunt.	καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰς παράταξιν πρὸς Βενιαμιν καὶ συνῆψαν αὐτοῖς ἐπὶ Γαβαα	ויצא איש 20: 20 ישראל למלחמה עם בנימן ויערכו אתם איש ישראל מלחמה אל הגבעה
21	Alors les fils de Benjamin sortirent de Gabaa, et ils couchèrent par terre ce ,jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël.	Les fils de Benjamin sortirent de Guibea, et ils étendirent sur le sol ce jour-là vingt-deux mille hommes d'Israël.	Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha; et en ce jour-là ils étendirent morts par terre vingt-deux mille hommes de ceux d'Israël.	And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.	Egressique filii Benjamin de Gabaa, occiderunt de filiis Israël die illo viginti duo millia virorum.	καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ἀπὸ τῆς Γαβαα καὶ διέφθειραν ἐν Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν	ויצאו בני 20: 21 בנימן מן הגבעה וישחיתו בישראל ביום ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le peuple, savoir les hommes d'Israël, affermirent leur courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour.	Le peuple, les hommes d'Israël reprirent courage, et ils se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient placés le premier jour.	Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour.	And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.	Rursum filii Israël et fortitudine et numero confidentes, in eodem loco in quo prius certaverant, aciem direxerunt :	καὶ ἐνίσχυσαν ἀνὴρ Ισραηλ καὶ προσέθηκαν συνάψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ οὗπου συνῆψαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ	20: 22 ויתחזק העם איש ישראל ויספו לערך מלחמה במקום אשר ערכו שם ביום הראשון
23	Et les enfants d'Israël montèrent et ils pleurèrent devant Yahweh jusqu'au soir; et ils consultèrent Yahweh, en disant : "Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère?" Yahweh répondit : "Montez contre lui."	Et les enfants d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir; ils consultèrent l'Éternel, en disant: Dois-je m'avancer encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère? L'Éternel répondit: Montez contre lui.	Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éternel, disant: M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère? Et l'Éternel dit: Montez contre lui.	(And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)	ita tamen ut prius ascenderent et flerent coram Domino usque ad noctem, consulerentque eum, et dicerent : Debeo ultra procedere ad dimicandum contra filios Benjamin fratres meos, an non ? Quibus ille respondit : Ascendite ad eos, et inite certamen.	καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου ἕως ἑσπέρας καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε πρὸς αὐτούς	20: 23 ויעלו בני ישראל ויבכו לפני יהוה עד הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסיף לגשת למלחמה עם בני בנימן אחי ויאמר יהוה עלו אליו פ
24	Les enfants d'Israël s'approchèrent des fils de Benjamin, le second jour;	Les enfants d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour.	Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour;	And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.	Cumque filii Israël altera die contra filios Benjamin ad prælium processissent,	καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ	20: 24 ויקרבו בני ישראל אל בני בנימן ביום השני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	et, ce second jour, les fils de Benjamin sortirent de Gabaa à leur rencontre, et ils couchèrent encore par terre dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée.	Et ce même jour, les Benjamites sortirent de Guibea à leur rencontre, et ils étendirent encore sur le sol dix-huit mille hommes des enfants d'Israël, tous tirant l'épée.	et Benjamin sortit contre eux de Guibha, le second jour; et de nouveau ils étendirent morts par terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.	And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.	eruperunt filii Benjamin de portis Gabaa : et occurrentes eis tanta in illos cæde bacchati sunt, ut decem et octo millia virorum educentium gladium prosternerent.\	καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ ἔτι ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν πάντες οὗτοι ἕλκοντες ῥομφαίαν	ויצא בנימן 20: 25 לקראתם מן הגבעה ביום השני וישחיתו בבני ישראל עוד שמנת עשר אלף איש ארצה כל אלה שלפי חרב
26	Tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel; Ils pleurèrent, assis là devant Yahweh; ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques devant Yahweh.	Tous les enfants d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel; ils pleurèrent et restèrent là devant l'Éternel, ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant l'Éternel.	Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel, et pleurèrent et demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.	Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.	Quam ob rem omnes filii Israël venerunt in domum Dei, et sedentes flebant coram Domino : jejunaveruntque die illo usque ad vesperam, et obtulerunt ei holocausta, atque pacificas victimas,	καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας ἐνώπιον κυρίου	ויעלו כל בני 20: 26 ישראל וכל העם ויבאו בית אל ויבכו וישבו שם לפני יהוה ויצומו ביום ההוא עד הערב ויעלו עלות ושלמים לפני יהוה
27	Et les enfants d'Israël consultèrent Yahweh, -- en ces jours-là, l'arche de l'alliance de Dieu était là,	Et les enfants d'Israël consultèrent l'Éternel, -c'était là que se trouvait alors l'arche de l'alliance de Dieu,	Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, (et l'arche de l'alliance de Dieu était là, en ces jours;	And the children of Israel inquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,	et super statu suo interrogaverunt. Eo tempore ibi erat arca foederis Dei,	οὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ	וישאלו בני 20: 27 ישראל ביהוה ושם ארון ברית האלהים בימים ההם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	et Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle, en ces jours, -- et ils dirent : "Marcherai-je encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère, ou bien dois-je cesser?" Yahweh répondit : "Montez, car demain je les livrerai en ta main."	et c'était Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, qui se tenait à cette époque en présence de Dieu, - et ils dirent: Dois-je marcher encore pour combattre les fils de Benjamin, mon frère, ou dois-je m'en abstenir? L'Éternel répondit: Montez, car demain je les livrerai entre vos mains.	et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle, en ces jours), et ils dirent: Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je? Et l'Éternel dit: Montez; car demain je les livrerai en ta main.	And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.	et Phinees filius Eleazari filii Aaron præpositus domus. Consuluerunt igitur Dominum, atque dixerunt : Exire ultra debemus ad pugnam contra filios Benjamin fratres nostros, an quiescere ? Quibus ait Dominus : Ascendite : cras enim tradam eos in manus vestras.	καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν κυρίῳ λέγοντες εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελθεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἀδελφοὺς ἡμῶν ἢ ἐπίσχωμεν καὶ εἶπεν κύριος ἀνάβητε οὅτι αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν	ופינחס בן 20: 28 אלעזר בן אהרן עמד לפניו בימים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה עם בני בנימן אחי אם אחדל ויאמר יהוה עלו כי מחר אתננו בידך
29	Alors Israël plaça une embuscade autour de Gabaa,	Alors Israël plaça une embuscade autour de Guibea.	Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.	And Israel set liers in wait round about Gibeah.	Posueruntque filii Israël insidias per circuitum urbis Gabaa :	καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔνεδρα τῇ Γαβαα κύκλῳ	וישם ישראל 20: 29 ארבים אל הגבעה סביב פ
30	et, le troisième jour, les enfants d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin ; ils se rangèrent en bataille devant Gabaa, comme les autres fois.	Les enfants d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin, le troisième jour, et ils se rangèrent en bataille devant Guibea, comme les autres fois.	Et les fils d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les fils de Benjamin; et ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres fois.	And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.	et tertia vice, sicut semel et bis, contra Benjamin exercitum produxerunt.	καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαα ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ	ויעלו בני 20: 30 ישראל אל בני בנימן ביום השלישי ויערכו אל הגבעה כפעם בפעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, en se laissant attirer loin de la ville. Ils commencèrent à frapper et à tuer parmi le peuple, comme les autres fois, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Gabaa, dans la campagne;	Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple, et ils se laissèrent attirer loin de la ville. Ils commencèrent à frapper à mort parmi le peuple comme les autres fois, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Guibea par la campagne, et ils tuèrent environ trente hommes d'Israël.	Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple; ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ trente hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par la campagne.	And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.	Sed et filii Benjamin audacter eruperunt de civitate, et fugientes adversarios longius persecuti sunt, ita ut vulnerarent ex eis sicut primo die et secundo, et cæderent per duas semitas vertentes terga, quarum una ferebatur in Bethel et altera in Gabaa, atque prosternerent triginta circiter viros :	καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ καὶ ἐξεκενώθησαν τῆς πόλεως καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς ἡ ἐστιν μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθηλ καὶ μία εἰς Γαβαα ἐν ἀγρῷ ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ισραηλ	ויצאו בני 20: 31 בנימן לקראת העם הנתקו מן העיר ויחלו להכות מהעם חללים כפעם בפעם במסלות אשר אחת עלה בית אל ואחת גבעתה בשדה כשלשים איש בישראל
32	Ils tuèrent environ trente hommes d'Israël. Les fils de Benjamin disaient : "Les voilà battus devant nous comme auparavant!" Et les enfants d'Israël disaient : "Fuyons, et attirons-les loin de la ville, sur ces route."	Les fils de Benjamin disaient: Les voilà battus devant nous comme auparavant! Mais les enfants d'Israël disaient: Fuyons, et attirons-les loin de la ville dans les chemins.	Et les fils de Benjamin dirent: Ils sont battus devant nous comme la première fois. Et les fils d'Israël dirent: Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes.	And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the highways.	putaverunt enim solito eos more cedere. Qui fugam arte simulantes inierunt consilium ut abstraherent eos de civitate, et quasi fugientes ad supradictas semitas perducerent.	καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμιν πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἶπον φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς καὶ ἐποίησαν οὕτως	ויאמרו בני 20: 32 בנימן נגפים הם לפנינו כבראשנה ובני ישראל אמרו ננוסה ונתקנהו מן העיר אל המסלות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position et se rangèrent à Baal-Thamar; en même temps l'embuscade d'Israël s'élança de son poste, de la plaine de Gabaa.	Tous les hommes d'Israël quittèrent leur position, et se rangèrent à Baal Thamar; et l'embuscade d'Israël s'élança du lieu où elle était, de Maaré Guibea.	Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-Thamar; et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha.	And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.	Omnes itaque filii Israël surgentes de sedibus suis, tetenderunt aciem in loco qui vocatur Baalthamar. Insidiæ quoque, quæ circa urbem erant, paulatim se aperire coperunt,	καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ συνῆψαν ἐν Βααλθαμαρ καὶ τὸ ἐνεδρον Ισραηλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μααραγαβε	וכל איש 20: 33 ישראל קמו ממקומו ויערכו בבעל תמר וארב ישראל מגיח ממקמו ממערה גבע
34	Dix mille hommes d'élite de tout Israël arrivèrent ainsi de devant Gabaa. Le combat fut rude, et les fils de Benjamin ne se doutaient pas que le malheur allait les atteindre.	Dix mille hommes choisis sur tout Israël arrivèrent devant Guibea. Le combat fut rude, et les Benjamites ne se doutaient pas du désastre qu'ils allaient éprouver.	Et dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude; et ceux de Benjamin ne savaient pas que le mal les atteignait.	And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.	et ab occidentali urbis parte procedere. Sed et alia decem millia virorum de universo Israël, habitatores urbis ad certamina provocabant. Ingravatumque est bellum contra filios Benjamin : et non intellexerunt quod ex omni parte illis instaret interitus.	καὶ ἦλθον ἐξ ἐναντίας Γαβαα δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ισραηλ καὶ παράταξις βαρεῖα καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία	ויבאו מנגד 20: 34 לגבעה עשרת אלפים איש בחור מכל ישראל והמלחמה כבדה והם לא ידעו כי נגעת עליהם הרעה פ
35	Yahweh battit Benjamin devant Israël, et les enfants d'Israël tuèrent ce jour-là à Benjamin vingt-cinq mille et cent hommes, tous tirant l'épée.	L'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les enfants d'Israël tuèrent ce jour-là vingt-cinq mille et cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.	Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël étendirent morts en ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.	And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.	Percussitque eos Dominus in conspectu filiorum Israël, et interfecerunt ex eis in illo die viginti quinque millia, et centum viros, omnes bellatores et educentes gladium.\	καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Βενιαμιν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐκ τοῦ Βενιαμιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας πάντες οὗτοι εἶλκον ῥομφαίαν	[C][c]ויגף 20: 35 יהוה את בנימן לפני ישראל וישחיתו בני ישראל בבנימן ביום ההוא עשרים וחמשה אלף ומאה איש כל אלה שלף חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Les fils de Benjamin virent donc qu'ils étaient battus. Les hommes d'Israël n'avaient, en effet, cédé du terrain à Benjamin que parce qu'ils avaient confiance dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Gabaa.	Les fils de Benjamin regardaient comme battus les hommes d'Israël, qui cédaient du terrain à Benjamin et se reposaient sur l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibea.	Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. — Or les hommes d'Israël firent place à ceux de Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.	So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.	Filii autem Benjamin cum se inferiores esse vidissent, coperunt fugere. Quod cernentes filii Israël, dederunt eis ad fugiendum locum, ut ad præparatas insidias devenirent, quas juxta urbem posuerant.	καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμιν ὅτι ἐπλήγησαν καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ισραηλ τόπον τῷ Βενιαμιν ὅτι ἠλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τὴν Γαβαα	וירא בני 20: 36 בנימן כי נגפו ויתנו איש ישראל מקום לבנימן כי בטחו אל הארב אשר שמו אל הגבעה
37	Quant aux hommes de l'embuscade, ils se jetèrent promptement sur Gabaa; puis, s'avançant, les hommes de l'embuscade frappèrent toute la ville du tranchant de l'épée.	Les gens en embuscade se jetèrent promptement sur Guibea, ils se portèrent en avant et frappèrent toute la ville du tranchant de l'épée.	Et l'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha; et l'embuscade se porta en avant, et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.	And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.	Qui cum repente de latibulis surrexissent, et Benjamin terga cædentibus daret, ingressi sunt civitatem, et percusserunt eam in ore gladii.	καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γαβαα καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον καὶ ἐπάταξαν τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας	והארב החישו 20: 37 ויפשטו אל הגבעה וימשך הארב ויך את כל העיר לפי חרב
38	Or il y avait ce signe convenu, entre les hommes d'Israël et ceux de l'embuscade. que ceux-ci feraient monter de la ville un nuage de fumée.	Suivant un signal convenu avec les hommes d'Israël, ceux de l'embuscade devaient faire monter de la ville une épaisse fumée.	Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils fissent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.	Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.	Signum autem dederant filii Israël his quos in insidiis collocaverant, ut postquam urbem cepissent, ignem accenderent : ut ascendente in altum fumo, captam urbem demonstrarent.	καὶ σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ μετὰ τοῦ ἐνέδρου τῆς μάχης ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσσημον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως	והמועד היה 20: 38 לאיש ישראל עם הארב להרב להעלותם משאת העשן מן העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. Les Benjamites leur avaient tué déjà environ trente hommes, et ils disaient : "Certainement les voilà battus devant nous comme dans le premier combat!"	Les hommes d'Israël firent alors volte-face dans la bataille. Les Benjamites leur avaient tué déjà environ trente hommes, et ils disaient: Certainement les voilà battus devant nous comme dans le premier combat!	Et les hommes d'Israël avaient tourné visage dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper à mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient: Certainement il est complètement battu devant nous comme dans la première bataille.	And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.	Quod cum cernerent filii Israël in ipso certamine positi (putaverunt enim filii Benjamin eos fugere, et instantius persequebantur, cæsis de exercitu eorum triginta viris),	καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἐνεδρον τὴν Γαβαα καὶ ἐστησαν ἐν τῇ παρατάξει καὶ Βενιαμιν ἠρξατο πατάσσειν τραυματίας ἐν ἀνδράσιν Ισραηλ ὡς τριάκοντα ἄνδρας ὅτι εἶπαν πάλιν πτώσει πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη	ויהפך איש ישראל במלחמה ובנימן החל להכות חללים באיש ישראל כשלשים איש כי אמרו אך נגוף נגף הוא לפנינו כמלחמה הראשנה 20: 39
40	Mais le nuage commençait à s'élever de la ville comme une colonne de fumée, et les Benjamites, regardant derrière eux, aperçurent la ville entière qui montait en feu vers le ciel.	Cependant une épaisse colonne de fumée commençait à s'élever de la ville. Les Benjamites regardèrent derrière eux; et voici, de la ville entière les flammes montaient vers le ciel.	Et quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et voici, toute la ville montait en fumée vers les cieux.	But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.	et viderent quasi columnam fumi de civitate conscendere : Benjamin quoque aspiciens retro, cum captam cerneret civitatem, et flammas in sublime ferri :	καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ καὶ ἐπέβλεψεν Βενιαμιν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ἀνέβη ἡ συντέλεια τῆς πόλεως εἰς οὐρανοῦ	והמשאת החלה לעלות מן העיר עמוד עשן ויפן בנימן אחריו והנה עלה כליל העיר השמימה 20: 40
41	Les hommes d'Israël firent volte-face, et les hommes de Benjamin furent épouvantés en voyant que le malheur les atteignait.	Les hommes d'Israël avaient fait volte-face; et ceux de Benjamin furent épouvantés, en voyant le désastre qui allait les atteindre.	Et les hommes d'Israël tournèrent visage: et les hommes de Benjamin furent épouvantés; car ils virent que le mal les avait atteints.	And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.	qui prius simulaverant fugam, versa facie fortius resistebant. Quod cum vidissent filii Benjamin, in fugam versi sunt,	καὶ ἀνὴρ Ισραηλ ἐπέστρεψεν καὶ ἔσπευσαν ἄνδρες Βενιαμιν ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ πονηρία	ואיש ישראל הפך ויבהל איש בנימן כי ראה כי נגעה עליו הרעה 20: 41

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, par le chemin du désert; mais les combattants les serrèrent de prés, et ils tuèrent ceux des villes chacun en leurs propres endroits.	Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, et s'enfuirent par le chemin du désert. Mais les assaillants s'attachèrent à leurs pas, et ils détruisirent pendant le trajet ceux qui étaient sortis des villes.	Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux.	Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.	et ad viam deserti ire coperunt, illuc quoque eos adversariis persequentibus : sed et hi qui urbem succenderant, occurrerunt eis.	καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ εἰς ὁδὸν τῆς ἐρήμου καὶ ἔφυγον καὶ ἡ παράταξις ἐφθασεν ἐπ' αὐτούς καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν	ויפנו לפני 20: 42 איש ישראל אל דרך המדבר והמלחמה הדביקתהו ואשר מהערים משחיתים אותו בתוכו
43	Ils cernèrent Benjamin, ils le poursuivirent, ils l'écrasèrent là où il faisait halte, jusqu'en face de Gabaa, du côté du soleil levant.	Ils enveloppèrent Benjamin, le poursuivirent, l'écrasèrent dès qu'il voulait se reposer, jusqu'en face de Guibea du côté du soleil levant.	Ils environnèrent Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où ils voulaient se reposer, jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant.	Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.	Atque ita factum est, ut ex utraque parte ab hostibus cæderentur, nec erat ulla requies morientium. Ceciderunt, atque prostrati sunt ad orientalem plagam urbis Gabaa.	καὶ κατέκοπτον τὸν Βενιαμιν καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουα κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαα πρὸς ἀνατολὰς ἡλίου	כתרו את 20: 43 בנימן הרדיפהו מנוחה הדריכהו עד נכח הגבעה ממזרח שמש
44	Il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous hommes vaillants.	Il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous vaillants.	Et il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants.	And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valor.	Fuerunt autem qui in eodem loco interfecti sunt, decem et octo millia virorum, omnes robustissimi pugnatores.\	καὶ ἔπεσαν ἀπὸ Βενιαμιν δέκα ὀκτὼ χιλιάδες ἀνδρῶν οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως	ויפלו מבנימן 20: 44 שמנה עשר אלף איש את כל אלה אנשי חיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Ceux qui restaient tournèrent le dos et s'enfuirent vers le désert, vers le rocher de Remmon. Les hommes d'Israël tuèrent cinq mille hommes sur les routes; ils les serrèrent de près jusqu'à Gédéon, et ils en tuèrent deux mille.	Parmi ceux qui tournèrent le dos pour s'enfuir vers le désert au rocher de Rimmon, les hommes d'Israël en firent périr cinq mille sur les routes; ils les poursuivirent jusqu'à Guideom, et ils en tuèrent deux mille.	Et ils tournèrent le dos, et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon; et les Israélites en grappillèrent sur les routes cinq mille hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frappèrent deux mille hommes.	And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.	Quod cum vidissent qui remanserant de Benjamin, fugerunt in solitudinem : et pergebant ad petram, cujus vocabulum est Remmon. In illa quoque fuga palantes, et in diversa tendentes, occiderunt quinque millia virorum. Et cum ultra tenderent, persecuti sunt eos, et interfecerunt etiam alia duo millia.	καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφευγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πεντακισχιλίους ἄνδρας καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἕως Γεδαν καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους ἄνδρας	20: 45 ויפנו וינסו המדברה אל סלע הרמון ויעללהו במסלות חמשת אלפים איש וידביקו אחריו עד גדעם ויכו ממנו אלפים איש
46	Le nombre total des Benjamites qui périrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants.	Le nombre total des Benjamites qui périrent ce jour-là fut de vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous vaillants.	Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants.	So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valor.	Et sic factum est, ut omnes qui ceciderant de Benjamin in diversis locis essent viginti quinque millia pugnatores ad bella promptissimi.	καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πίπτοντες ἀπὸ Βενιαμιν εἴκοσι πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως	20: 46 ויהי כל הנפלים מבנימן עשרים וחמשה אלף איש שלף חרב ביום ההוא את כל אלה אנשי חיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Six cents hommes qui avaient tourné le dos et s'étaient enfuis au désert, vers le rocher de Remmon, demeurèrent au rocher de Remmon pendant quatre mois.	Six cents hommes, qui avaient tourné le dos et qui s'étaient enfuis vers le désert au rocher de Rimmon, demeurèrent là pendant quatre mois.	Et six cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois.	But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.	Remanserunt itaque de omni numero Benjamin, qui evadere et fugere in solitudinem potuerunt, sexcenti viri : sederuntque in petra Remmon mensibus quatuor.	καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ρεμμων ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ρεμμων τέσσαρας μῆνας	20: 47 ויפנו וינסו המדברה אל סלע הרמון שש מאות איש וישבו בסלע רמון ארבעה חדשים
48	Les hommes d'Israël revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, depuis les villes, hommes et troupeaux, jusqu'à tout ce qu'on put trouver. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qu'ils trouvèrent.	Les hommes d'Israël revinrent vers les fils de Benjamin, et ils les frappèrent du tranchant de l'épée, depuis les hommes des villes jusqu'au bétail, et tout ce que l'on trouva. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qui existaient.	Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, et les hommes de chaque ville, et les bêtes, et tout ce qui fut trouvé; même toutes les villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.	And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.	Regressi autem filii Israël, omnes reliquias civitatis a viris usque ad jumenta gladio percusserunt, cunctasque urbes et viculos Benjamin vorax flamma consumpsit.	καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμιν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλα καὶ ἕως κτήνους καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί	20: 48 ואיש ישראל שבו אל בני בנימן ויכום לפי חרב מעיר מתם עד בהמה עד כל הנמצא גם כל הערים הנמצאות שלחו באש פ

Chapitre 21

1	Les hommes d'Israël avaient juré à Maspha, en disant : "Aucun de nous ne donnera sa fille pour fertilité à un Benjamite."	Les hommes d'Israël avaient juré à Mitspa, en disant: Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjamite.	Et les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant: Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin.	Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.	Juraverunt quoque filii Israël in Maspha, et dixerunt : Nullus nostrum dabit filiis Benjamin de filiabus suis uxorem.	καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφα λέγοντες ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμιν εἰς γυναῖκα	21: 1 ואיש ישראל נשבע במצפה לאמר איש ממנו לא יתן בתו לבנימן לאשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le peuple vint à Béthel, et il y resta devant Dieu jusqu'au soir. élevant la voix, ils firent de grandes lamentations, et ils dirent :	Le peuple vint à Béthel, et il y resta devant Dieu jusqu'au soir. Ils élevèrent la voix, ils versèrent d'abondantes larmes,	Et le peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement,	And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;	Veneruntque omnes ad domum Dei in Silo, et in conspectu ejus sedentes usque ad vesperam, levaverunt vocem, et magno ululatu coperunt flere, dicentes :	καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθηλ καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν	21: 2 ויבא העם בית אל וישבו שם עד הערב לפני האלהים וישאו קולם ויבכו בכי גדול
3	"Pourquoi, ô Yahweh, Dieu d'Israël, est-il arrivé en Israël qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël?"	et ils dirent: O Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi est-il arrivé en Israël qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël?	et dirent: Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu?	And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?	Quare, Domine Deus Israël, factum est hoc malum in populo tuo, ut hodie una tribus auferretur ex nobis ?	καὶ εἶπαν εἰς τί κύριε θεὲ Ισραηλ ἐγενήθη αὐτη τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ισραηλ φυλὴν μίαν	21: 3 ויאמרו למה יהוה אלהי ישראל היתה זאת בישראל להפקד היום מישראל שבט אחד
4	Le lendemain, le peuple s'étant levé dès le matin, ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	Le lendemain, le peuple se leva de bon matin; ils bâtirent là un autel, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.	Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel; et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités.	And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.	Altera autem die diluculo consurgentes, exstruxerunt altare : obtuleruntque ibi holocausta, et pacificas victimas, et dixerunt :	καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς καὶ ὠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας	21: 4 ויהי ממחרת וישכימו העם ויבנו שם מזבח ויעלו עלות ושלמים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et les enfants d'Israël dirent : "Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas monté à l'assemblée devant Yahweh?" Car on avait fait un serment solennel contre celui qui ne monterait pas vers Yahweh à Maspha, en disant : "Il sera puni de mort."	Les enfants d'Israël dirent: Quel est celui d'entre toutes les tribus d'Israël qui n'est pas monté à l'assemblée devant l'Éternel? Car on avait fait un serment solennel contre quiconque ne monterait pas vers l'Éternel à Mitspa, on avait dit: Il sera puni de mort.	Et les fils d'Israël dirent: Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël? Car un grand serment avait été fait contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant: Il sera certainement mis à mort.	And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.	Quis non ascendit in exercitu Domini de universis tribubus Israël ? grandi enim juramento se constrinxerant, cum essent in Maspha, interfici eos qui defuissent.	καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ πρὸς κύριον ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσιν πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα λέγοντες θανάτῳ θανατωθήσεται	ויאמרו בני 21: 5 ישראל מי אשר לא עלה בקהל מכל שבטי ישראל אל יהוה כי השבועה הגדולה היתה לאשר לא עלה אל יהוה המצפה לאמר מות יומת
6	Les enfants d'Israël avaient compassion de Benjamin, leur frère, et ils disaient :	Les enfants d'Israël éprouvaient du repentir au sujet de Benjamin, leur frère, et ils disaient: Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.	Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent: Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël.	And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.	Ductique ponitentia filii Israël super fratre suo Benjamin, coperunt dicere : Ablata est tribus una de Israël :	καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Βενιαμιν ἀδελφὸν αὐτῶν καὶ εἶπαν ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ισραηλ	וינחמו בני 21: 6 ישראל אל בנימן אחיו ויאמרו נגדע היום שבט אחד מישראל
7	"Une tribu a été retranchée aujourd'hui d'Israël ! Que ferons-nous pour eux, pour procurer des femmes à ceux qui restent? Car nous avons juré par Yahweh de ne pas leur donner de nos frères pour femmes"	Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui ont survécu, puisque nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes?	Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes?	How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?	unde uxores accipient ? omnes enim in commune juravimus, non daturos nos his filias nostras.	τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας	מה נעשה להם 21: 7 לנותרים לנשים ואנחנו נשבענו ביהוה לבלתי תת להם מבנותינו לנשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils dirent donc : "Y a-t-il une seule d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas montée vers Yahweh à Maspha?" Et voici, personne de Jabès en Galaad n'était venu au camp, à l'assemblés.	Ils dirent donc: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa? Et voici, personne de Jabès en Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.	Et ils dirent: Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à la congrégation.	And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.	Idcirco dixerunt : Quis est de universis tribubus Israël, qui non ascendit ad Dominum in Maspha ? Et ecce inventi sunt habitatores Jabes Galaad in illo exercitu non fuisse.	καὶ εἶπαν τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ιαβις Γαλααδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν	21: 8 ויאמרו מי אחד משבטי ישראל אשר לא עלה אל יהוה המצפה והנה לא בא איש אל המחנה מיביש גלעד אל הקהל
9	On fit le recensement du peuple, et voici qu'il n'y avait là aucun des habitants de Jabès en Galaad.	On fit le dénombrement du peuple, et il n'y avait là aucun des habitants de Jabès en Galaad.	Et le peuple fut dénombré: et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.	For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.	(Eo quoque tempore cum essent in Silo, nullus ex eis ibi repertus est.)\	καὶ ἐπεσκέπη ὁ λαὸς καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ	21: 9 ויתפקד העם והנה אין שם איש מיושבי יבש גלעד
10	Alors l'assemblée envoya contre eux douze mille hommes d'entre les vaillants, en leur donnant cet ordre : "Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, avec les femmes et les enfants.	Alors l'assemblée envoya contre eux douze mille soldats, en leur donnant cet ordre: Allez, et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, avec les femmes et les enfants.	Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant: Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants.	And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.	Miserunt itaque decem millia viros robustissimos, et præceperunt eis : Ite, et percutite habitatores Jabes Galaad in ore gladii, tam uxores quam parvulos eorum.	καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς λέγοντες πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ιαβις Γαλααδ ἐν στόματι ῥομφαίας	21: 10 וישלחו שם העדה שנים עשר אלף איש מבני החיל ויצוו אותם לאמר לכו והכיתם את יושבי יבש גלעד לפי חרב והנשים והטף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Voici ce que vous ferez: vous dévouerez à l'anathème tout homme, et toute femme qui a connu la couche d'un homme."	Voici ce que vous ferez: vous dévouerez par interdit tout mâle et toute femme qui a connu la couche d'un homme.	Et voici ce que vous ferez: vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme.	And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.	Et hoc erit quod observare debebitis : omne generis masculini, et mulieres quæ cognoverunt viros, interficite ; virgines autem reservate.	καὶ τοῦτο ποιήσετε πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος ἀναθεματιεῖτε τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε καὶ ἐποίησαν οὕτως	21: 11 וזה הדבר אשר תעשו כל זכר וכל אשה ידעת משכב זכר תחרימו
12	Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges, qui n'avaient pas connu d'homme en partageant sa couche, et ils les amenèrent dans le camp à Silo, qui est au pays de Chanaan.	Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui, et ils les amenèrent dans le camp à Silo, qui est au pays de Canaan.	Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient point connu d'homme en couchant avec lui; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.	And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.	Inventæque sunt de Jabes Galaad quadringentæ virgines, quæ nescierunt viri thorum : et adduxerunt eas ad castra in Silo, in terram Chanaan.	καὶ εὗρον ἀπὸ οἰκούντων Ιαβις Γαλααδ τετρακοσίας νεάνιδας παρθένους αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα εἰς κοίτην ἄρσενος καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλων τὴν ἐν γῇ Χανααν	21: 12 וימצאו מיושבי יביש גלעד ארבע מאות נערה בתולה אשר לא ידעה איש למשכב זכר ויביאו אותם אל המחנה שלה אשר בארץ כנען ס
13	Alors toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui étaient réfugiés au rocher de Remmon, et pour leur annoncer la paix.	Toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon, et pour leur annoncer la paix.	Et toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix.	And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.	Miseruntque nuntios ad filios Benjamin, qui erant in petra Remmon, et præceperunt eis, ut eos susciperent in pace.	καὶ ἀπέστειλεν πᾶσα ἡ συναγωγὴ καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενιαμιν ἐν τῇ πέτρᾳ Ρεμμων καὶ ἐκάλεσαν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην	21: 13 וישלחו כל העדה וידברו אל בני בנימן אשר בסלע רמון ויקראו להם שלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les Benjamites revinrent en ce temps-là, et on leur donna les femmes à qui on avait laissé la vie parmi les femmes de Jabès en Galaad ; mais il ne s'en trouva pas assez pour eux.	En ce temps-là, les Benjamites revinrent, et on leur donna les femmes à qui l'on avait laissé la vie parmi les femmes de Jabès en Galaad. Mais il n'y en avait pas assez pour eux.	Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.	And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.	Veneruntque filii Benjamin in illo tempore, et datæ sunt eis uxores de filiabus Jabes Galaad : alias autem non repererunt, quas simili modo traderent.	καὶ ἐπέστρεψεν Βενιαμιν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς γυναῖκας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων Ιαβις Γαλααδ καὶ ηὗρεσεν αὐτοῖς οὕτως	וישב בנימן 21: 14 בעת ההיא ויתנו להם הנשים אשר חיו מנשי יבש גלעד ולא מצאו להם כן
15	Le peuple avait compassion de Benjamin, car Yahweh avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.	Le peuple éprouvait du repentir au sujet de Benjamin, car l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.	Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.	And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.	Universusque Israël valde doluit, et egit ponitentiam super interfectione unius tribus ex Israël.\	καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμιν ὅτι ἐποίησεν κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς Ισραηλ	והעם נחם 21: 15 לבנימן כי עשה יהוה פרץ בשבטי ישראל
16	Les anciens de l'assemblée dirent : "Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été détruites?"	Les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour procurer des femmes à ceux qui restent, puisque les femmes de Benjamin ont été détruites?	Et les anciens de l'assemblée dirent: Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin?	Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?	Dixeruntque majores natu : Quid faciemus reliquis, qui non acceperunt uxores ? omnes in Benjamin feminæ conciderunt,	καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγωγῆς τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυναῖκας ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμιν γυνή	ויאמרו זקני 21: 16 העדה מה נעשה לנותרים לנשים כי נשמדה מבנימן אשה
17	Et ils dirent : "Que l'héritage de ceux qui ont échappé demeure à Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.	Et ils dirent: Que les réchappés de Benjamin conservent leur héritage, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.	Et ils dirent: Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.	And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed out of Israel.	et magna nobis cura, ingentique studio providendum est, ne una tribus deleatur ex Israël.	καὶ εἶπαν κληρονομία διασωζομένων τῷ Βενιαμιν καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ ἀπὸ Ισραηλ	ויאמרו ירשת 21: 17 פליטה לבנימן ולא ימחה שבט מישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant : "Maudit soit celui qui donnera sa fille pour femme à un Benjamite?"	Mais nous ne pouvons pas leur donner de nos filles pour femmes, car les enfants d'Israël ont juré, en disant: Maudit soit celui qui donnera une femme à un Benjamite!	Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles; car les fils d'Israël ont juré, disant: Maudit celui qui donne une femme à Benjamin!	Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.	Filias enim nostras eis dare non possumus, constricti juramento et maledictione qua diximus : Maledictus qui dederit de filiabus suis uxorem Benjamin.	οὐτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν οὐτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ Βενιαμιν	ואנחנו לא 21: 18 נוכל לתת להם נשים מבנותינו כי נשבעו בני ישראל לאמר ארור נתן אשה לבנימן ס
19	Et ils dirent :"Voici une fête de Yahweh qui se célèbre chaque année à Silo, ville située au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Millet à Sichem, et au midi de Lébona."	Et ils dirent: Voici, il y a chaque année une fête de l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel, à Sichem, et au midi de Lebona.	Et ils dirent: Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona.	Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.	Ceperuntque consilium, atque dixerunt : Ecce solemnitas Domini est in Silo anniversaria, quæ sita est ad septentrionem urbis Bethel, et ad orientalem plagam viæ, quæ de Bethel tendit ad Sichimam, et ad meridiem oppidi Lebona.	καὶ εἶπαν ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυρίου ἐν Σηλων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἥ ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθηλ κατ' ἀνατολὰς ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ Βαιθηλ εἰς Συχεμ καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λεβωνα	ויאמרו הנה 21: 19 חג יהוה בשלו מימים ימימה אשר מצפונה לבית אל מזרחה השמש למסלה העלה מבית אל שכמה ומנגב ללבונה
20	Puis ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin : "Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes.	Puis ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin: Allez, et placez-vous en embuscade dans les vignes.	Et ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant: Allez, et mettez-vous en embuscade dans les vignes.	Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;	Præceperuntque filiis Benjamin, atque dixerunt : Ite, et latitate in vineis.	καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν λέγοντες πορεύεσθε ἐνεδρεύσατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσιν	ויצו **ויצוו* 21: 20 את בני בנימן לאמר לכו וארבתם בכרמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Vous regarderez, et, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser en choeur, vous sortirez des vignes, et vous enlèverez chacun votre femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.	Vous regarderez, et voici, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser, vous sortirez des vignes, vous enlèverez chacun une des filles de Silo pour en faire votre femme, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.	Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.	And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.	Cumque videritis filias Silo ad ducendos choros ex more procedere, exite repente de vineis, et rapite ex eis singuli uxores singulas, et pergite in terram Benjamin.	καὶ ὄψεσθε καὶ ἰδοὺ ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰκούντων Σηλων χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς καὶ ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων καὶ ἁρπάσατε ἑαυτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Σηλων καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενιαμιν	21: 21 וראיתם והנה אם יצאו בנות שילו לחול במחלות ויצאתם מן הכרמים וחטפתם לכם איש אשתו מבנות שילו והלכתם ארץ בנימן
22	Si leurs pères ou leurs frères viennent réclamer auprès de nous, nous leur dirons : Laissez-les-nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre. Et ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez coupables."	Si leurs pères ou leurs frères viennent se plaindre auprès de nous, nous leur dirons: Accordez-les-nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre. Ce n'est pas vous qui les leur avez données; en ce cas, vous seriez coupables.	Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons: Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant.	And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favorable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.	Cumque venerint patres earum, ac fratres, et adversum vos queri coperint atque jurgari, dicemus eis : Miseremini eorum : non enim rapuerunt eas jure bellantium atque victorum : sed rogantibus ut acciperent, non dedistis, et a vestra parte peccatum est.	καὶ ἔσται οταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς ἐλεος ποιήσατε ἡμῖν αὐτάς οτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει οτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώκατε αὐτοῖς ὡς καιρὸς πλημμελήσατε	21: 22 והיה כי יבאו אבותם או אחיהם * לרוב לריב אלינו** ואמרנו אליהם חנונו אותם כי לא לקחנו איש אשתו במלחמה כי לא אתם נתתם להם כעת תאשמו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les fils de Benjamin firent ainsi : ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses, qu'ils enlevèrent, et, s'étant mis en route, ils retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent les villes et ils y habitèrent.	Ainsi firent les fils de Benjamin; ils prirent des femmes selon leur nombre parmi les danseuses qu'ils enlevèrent, puis ils partirent et retournèrent dans leur héritage; ils rebâtirent les villes, et y habitèrent.	Et les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent; et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur héritage, et rebâtirent les villes et y habitèrent.	And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.	Feceruntque filii Benjamin ut sibi fuerat imperatum : et juxta numerum suum, rapuerunt sibi de his quæ ducebant choros, uxores singulas : abieruntque in possessionem suam ædificantes urbes, et habitantes in eis.	καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμιν καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ τῶν χορευουσῶν ὧν ἥρπασαν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς	ויעשו כן בני בנימן וישאו נשים למספרם מן המחללות אשר גזלו וילכו וישובו אל נחלתם ויבנו את הערים וישבו בהם 21: 23
24	En ce temps-là, les enfants d'Israël s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et dans sa famille, et ils retournèrent de là, chacun dans son héritage.	Et dans le même temps les enfants d'Israël s'en allèrent de là chacun dans sa tribu et dans sa famille, ils retournèrent chacun dans son héritage.	Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille; et ils partirent de là chacun pour son héritage.	And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.	Filii quoque Israël reversi sunt per tribus et familias in tabernacula sua. In diebus illis non erat rex in Israël : sed unusquisque quod sibi rectum videbatur, hoc faciebat.	καὶ περιεπάτησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγγένειαν αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ	ויתהלכו משם בני ישראל בעת ההיא איש לשבטו ולמשפחתו ויצאו משם איש לנחלתו 21: 24
25	En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon.	En ce temps-là, il n'y avait point de roi en Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait bon.	En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël; chacun faisait ce qui était bon à ses yeux.	In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.		ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ισραηλ ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει	בימים ההם אין מלך בישראל איש הישר בעיניו יעשה 21: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Au temps où les Juges gouvernaient, il y eut une famine dans le pays. Un homme de Bethléem de Juda s'en alla, avec sa femme et ses deux fils, séjourner dans les champs de Moab.	Du temps des juges, il y eut une famine dans le pays. Un homme de Bethléhem de Juda partit, avec sa femme et ses deux fils, pour faire un séjour dans le pays de Moab.	Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.	Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.	In diebus unius judicis, quando judices præerant, facta est fames in terra. Abiitque homo de Bethlehem Juda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua ac duobus liberis.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ	ויהי בימי שפט 1: 1 השפטים ויהי רעב בארץ וילך איש מבית לחם יהודה לגור בשדי מואב הוא ואשתו ושני בניו
2	Le nom de cet homme était Elimélech, le nom de sa femme était Noémi, et les noms de ses deux fils étaient Mahalon et Cheljon; ils étaient Ephratéens, de Bethléem de Juda. Ils allèrent aux champs de Moab, et s'y établirent.	Le nom de cet homme était Élimélec, celui de sa femme Naomi, et ses deux fils s'appelaient Machlon et Kiljon; ils étaient Éphratiens, de Bethléhem de Juda. Arrivés au pays de Moab, ils y fixèrent leur demeure.	Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent là.	And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.	Ipse vocabatur Elimelech, et uxor ejus Noëmi : et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathæi de Bethlehem Juda. Ingressique regionem Moabitidem, morabantur ibi.	καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ Αβιμελεχ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Νωεμιν καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεμ τῆς Ιουδα καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ	ושם האיש 1: 2 אלימלך ושם אשתו נעמי ושם שני בניו מחלון וכליון אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו שדי מואב ויהיו שם
3	Elimélech mari de Noémi, mourut, et elle resta seule avec ses deux fils,	Élimélec, mari de Naomi, mourut, et elle resta avec ses deux fils.	Et Élimélec, mari de Naomi, mourut; et elle resta avec ses deux fils.	And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.	Et mortuus est Elimelech maritus Noëmi : remansitque ipsa cum filiis.	καὶ ἀπέθανεν Αβιμελεχ ὁ ἀνὴρ τῆς Νωεμιν καὶ κατελείφθη αὐτὴ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτῆς	וימת אלימלך 1: 3 איש נעמי ותשאר היא ושני בניה

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il prirent des femmes moabites, dont l'une se nommait Orpha et l'autre se nommant Ruth, et ils demeurèrent là environ dix ans.	Ils prirent des femmes Moabites, dont l'une se nommait Orpa, et l'autre Ruth, et ils habitèrent là environ dix ans.	Et ils prirent des femmes moabites: le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils habitèrent là environ dix ans.	And they took them wives of the women of Moab; the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.	Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,	καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖκας Μωαβίτιδας ὄνομα τῇ μιᾷ Ορφα καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ρουθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη	וישאו להם 1: 4 נשים מאביות שם האחת ערפה ושם השנית רות וישבו שם כעשר שנים
5	Mahalon et Cheljon moururent aussi tous deux, et la femme resta privée de ses deux fils et de son mari.	Machlon et Kiljon moururent aussi tous les deux, et Naomi resta privée de ses deux fils et de son mari.	Et Makhlon et Kilion eux deux aussi, moururent; et la femme resta, privée de ses deux enfants et de son mari.	And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.	et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion : remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.	καὶ ἀπέθανον καί γε ἀμφότεροι Μααλων καὶ Χελαιων καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς	וימותו גם 1: 5 שניהם מחלון וכליון ותשאר האשה משני ילדיה ומאישה
6	Alors, s'étant levée, elle et ses belles-filles, elle quitta les champs de Moab, car elle avait appris dans la campagne de Moab que Yahweh avait visité son peuple et lui avait donné du pain.	Puis elle se leva, elle et ses belles-filles, afin de quitter le pays de Moab, car elle apprit au pays de Moab que l'Éternel avait visité son peuple et lui avait donné du pain.	Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.	Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the LORD had visited his people in giving them bread.	Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione Moabitide : audierat enim quod respexisset Dominus populum suum, et dedisset eis escas.\	καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ οὗτι ἠκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ οὗτι ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους	ותקם היא 1: 6 וכלתיה ותשב משדי מואב כי שמעה בשדה מואב כי פקד יהוה את עמו לתת להם לחם
7	Elle sortit donc du lieu où elle s'était établie, avec ses deux belles-filles et elles se mirent en route pour retourner au pays de Juda.	Elle sortit du lieu qu'elle habitait, accompagnée de ses deux belles-filles, et elle se mit en route pour retourner dans le pays de Juda.	Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.	Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.	Egressa est itaque de loco peregrinationis suæ, cum utraque nuru : et jam in via revertendi posita in terram Juda,	καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ καὶ αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ιουδα	ותצא מן 1: 7 המקום אשר היתה שמה ושתי כלתיה עמה ותלכנה בדרך לשוב אל ארץ יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Noémi dit à ses deux belles-filles: "Allez, retournez chacune dans la maison de votre mère. Que Yahweh use de bonté envers vous, comme vous l'avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi!	Naomi dit alors à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune à la maison de sa mère! Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous l'avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi!	Et Naomi dit à ses deux belles-filles: Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi!	And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.	dixit ad eas : Ite in domum matris vestræ : faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis, et mecum.	καὶ εἶπεν Νωεμιν ταῖς νύμφαις αὐτῆς πορεύεσθε δὴ ἀποστράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον μητρὸς αὐτῆς ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καθὼς ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ' ἐμοῦ	1: 8 ותאמר נעמי לשתי כלתיה לכנה שבנה אשה לבית אמה יעשה יהוה** עמכם חסד כאשר עשיתם עם המתים ועמדי
9	Que Yahweh vous fasse trouver à chacune du repos dans la maison d'un époux!" Et elle les baisa. Elles élevèrent la voix et pleurèrent,	Que l'Éternel vous fasse trouver à chacune du repos dans la maison d'un mari! Et elle les baisa. Elles élevèrent la voix, et pleurèrent;	L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari! Et elle les baisa; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.	The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.	Det vobis invenire requiem in domibus virorum quos sortituræ estis. Et osculata est eas. Quæ elevata voce flere coperunt,	δώῃ κύριος ὑμῖν καὶ εὑροιτε ἀνάπαυσιν ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ κατεφίλησεν αὐτάς καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν	1: 9 יתן יהוה לכם ומצאן מנוחה אשה בית אישה ותשק להן ותשאנה קולן ותבכינה
10	et elles lui dirent : "Non ; nous retournons avec toi vers ton peuple."	et elles lui dirent: Non, nous irons avec toi vers ton peuple.	Et elles lui dirent: Non, mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.	And they said unto her, Surely we will return with thee unto thy people.	et dicere : Tecum pergemus ad populum tuum.	καὶ εἶπαν αὐτῇ μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου	1: 10 ותאמרנה לה כי אתך נשוב לעמך
11	Noémi dit: "Retournez, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris?	Naomi, dit: Retournez, mes filles! Pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore dans mon sein des fils qui puissent devenir vos maris?	Et Naomi dit: Retournez, mes filles; pourquoi iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos maris?	And Naomi said, Turn again, my daughters: why will ye go with me? are there yet any more sons in my womb, that they may be your husbands?	Quibus illa respondit : Revertimini, filiæ meæ, cur venitis mecum ? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis ?	καὶ εἶπεν Νωεμιν ἐπιστράφητε δή θυγατέρες μου καὶ ἵνα τί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας	1: 11 ותאמר נעמי שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד לי בנים במעי והיו לכם לאנשים

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Retournez, mes filles, allez. Je suis trop âgée pour me remarier. Et quand je dirais : J'ai de l'espérance; quand je serais cette nuit même à un mari et que j'enfanterais des fils,	Retournez, mes filles, allez! Je suis trop vieille pour me remarier. Et quand je dirais: J'ai de l'espérance; quand cette nuit même je serais avec un mari, et que j'enfanterais des fils,	Retournez, mes filles, allez; car je suis trop vieille pour être à un mari; si je disais que j'en ai l'espérance, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais des fils:	Turn again, my daughters, go your way; for I am too old to have an husband. If I should say, I have hope, if I should have an husband also to night, and should also bear sons;	Revertimini, filiæ meæ, et abite : jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali : etiamsi possem hac nocte concipere, et parere filios,	ἐπιστράφητε δή θυγατέρες μου διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί οἵτι εἶπα οἵτι ἔστιν μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς	שבנה בנתי 1: 12 לכן כי זקנתי מהיות לאיש כי אמרתי יש לי תקוה גם הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי בנים
13	attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? vous abstiendriez-vous pour cela de vous remarier? Non, mes filles. Il m'est très amer à cause de vous que la main de Yahweh se sait appesantie sur moi."	attendriez-vous pour cela qu'ils eussent grandi, refuseriez-vous pour cela de vous marier? Non, mes filles! car à cause de vous je suis dans une grande affliction de ce que la main de l'Éternel s'est étendue contre moi.	attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari? Non, mes filles; car je suis dans une plus grande amertume que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue contre moi.	Would ye tarry for them till they were grown? would ye stay for them from having husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes that the hand of the LORD is gone out against me.	si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulæ quam nubatis. Nolite, quæso, filiæ meæ : quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.	μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί μὴ δή θυγατέρες μου οἵτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς οἵτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου	הלהן תשברנה 1: 13 עד אשר יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות לאיש אל בנתי כי מר לי מאד מכם כי יצאה בי יד יהוה
14	Et, élevant la voix, elles pleurèrent encore. Puis Orpha baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.	Et elles élevèrent la voix, et pleurèrent encore. Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.	Et elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore; et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.	And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.	Elevata igitur voce, rursum flere coperunt : Orpha osculata est socrum, ac reversa est ; Ruth adhæsit socrui suæ :	καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι καὶ κατεφίλησεν Ορφα τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς Ρουθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ	ותשנה קולן 1: 14 ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה ורות דבקה בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Noémi dit à Rush : "Voici que ta belle-soeur s'en est retournée vers son peuple et vers son dieu; retourne avec ta belle-soeur."	Naomi dit à Ruth: Voici, ta belle-soeur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne, comme ta belle-soeur.	Et Naomi dit: Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux; retourne-t'en après ta belle-sœur.	And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.	cui dixit Noëmi : En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.	καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου	ותאמר הנה 1: 15 שבה יבמתך אל עמה ואל אלהיה שובי אחרי יבמתך
16	Ruth répondit : "Ne me presse pas de te laisser en m'en retournant loin de toi. Où tu iras, j'irai ; où tu demeureras, je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;	Ruth répondit: Ne me presse pas de te laisser, de retourner loin de toi! Où tu iras j'irai, où tu demeureras je demeurerai; ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu;	Et Ruth dit: Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai: ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.	And Ruth said, Entreat me not to leave thee, or to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people shall be my people, and thy God my God:	Quæ respondit : Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam : quocumque enim perrexeris, pergam, et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.	εἶπεν δὲ Ρουθ μὴ ἀπαντήσαι ἐμοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὀπισθέν σου ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῆς πορεύσομαι καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῆς αὐλισθήσομαι ὁ λαός σου λαός μου καὶ ὁ θεός σου θεός μου	ותאמר רות אל 1: 16 תפגעי בי לעזבך לשוב מאחריך כי אל אשר תלכי אלך ובאשר תליני אלין עמך עמי ואלהיך אלהי
17	où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Que Yahweh me traite dans toute sa rigueur, si autre chose que la mort me sépare de toi !"	où tu mourras je mourrai, et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me traite dans toute sa rigueur, si autre chose que la mort vient à me séparer de toi!	Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort seule ne me sépare de toi!	Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, if ought but death part thee and me.	Quæ te terra morientem susceperit, in ea moriar : ibique locum accipiam sepulturæ. Hæc mihi faciat Dominus, et hæc addat, si non sola mors me et te separaverit.\	καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς ἀποθανοῦμαι κἀκεῖ ταφήσομαι τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ	באשר תמותי 1: 17 אמות ושם אקבר כה יעשה יהוה לי וכה יסיף כי המות יפריד ביני וביניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Voyant que Ruth était décidée à l'accompagner, Noémi cessa ses instances	Naomi, la voyant décidée à aller avec elle, cessa ses instances.	Et Naomi vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler.	When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.	Videns ergo Noëmi quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere :	ἰδοῦσα δὲ Νωεμιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι	ותרא כי 1: 18 מתאמצת היא ללכת אתה ותחדל לדבר אליה
19	Elles s'en allèrent toutes deux, jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem. Lorsqu'elles entrèrent dans Bethléem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient : "Est-ce Noémi?"	Elles firent ensemble le voyage jusqu'à leur arrivée à Bethléhem. Et lorsqu'elles entrèrent dans Bethléhem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient: Est-ce là Naomi?	Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet; et les femmes disaient: Est-ce là Naomi?	So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, Is this Naomi?	profectæque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebruit : dicebantque mulieres : Hæc est illa Noëmi.	ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαιθλεεμ καὶ ἠχησεν πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον αὕτη ἐστὶν Νωεμιν	ותלכנה 1: 19 שתיהם עד באנה בית לחם ויהי כבאנה בית לחם ותהם כל העיר עליהן ותאמרנה הזאת נעמי
20	Elle leur dit: "Ne m'appelez pas Noémi; appelez-moi Marah, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.	Elle leur dit: Ne m'appelez pas Naomi; appelez-moi Mara, car le Tout Puissant m'a remplie d'amertume.	Et elle leur dit: Ne m'appelez pas Naomi, appelez-moi Mara; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume.	And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.	Quibus ait : Ne vocetis me Noëmi (id est, pulchram), sed vocate me Mara (id est, amaram), quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτάς μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμιν καλέσατέ με Πικράν ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα	ותאמר אליהן 1: 20 אל תקראנה לי נעמי קראן לי מרא כי המר שדי לי מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je m'en suis allée les mains pleines, et Yahweh tire routine tes mains vides. Pourquoi m'appelleriez-vous Noémi, après que Yahweh a témoigné contre moi et que le Tout-Puissant m'a affligée?"	J'étais dans l'abondance à mon départ, et l'Éternel me ramène les mains vides. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi, après que l'Éternel s'est prononcé contre moi, et que le Tout Puissant m'a affligée?	Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée?	I went out full and the LORD hath brought me home again empty: why then call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?	Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens ?	ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν με ὁ κύριος καὶ ἵνα τί καλεῖτέ με Νωεμιν καὶ κύριος ἐταπείνωσέν με καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν με	אני מלאה 1: 21 הלכתי וריקם השיבני יהוה למה תקראנה לי נעמי ויהוה ענה בי ושדי הרע[c][C] לי
22	C'est ainsi que Noémi revint et, avec elle, sa belle-fille, Ruth la Moabite, qui était arrivée des champs de Moab. Elles arrivèrent à Bethléem au commencement de la moisson des orges.	Ainsi revinrent du pays de Moab Naomi et sa belle-fille, Ruth la Moabite. Elles arrivèrent à Bethléhem au commencement de la moisson des orges.	Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges.	So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.	Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabitide nuru sua, de terra peregrinationis suæ : ac reversa est in Bethlehem, quando primum hordea metebantur.	καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν	ותשב נעמי 1: 22 ורות המואביה כלתה עמה השבה משדי מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים

Chapitre 2

1	Noémi avait un parent tin côté de son mari; C'était un homme puissant et riche, de la famille d'Elimélech et son nom était Booz.	Naomi avait un parent de son mari. C'était un homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec, et qui se nommait Boaz.	Et Naomi avait un ami de son mari, homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.	And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name was Boaz.	Erat autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.	καὶ τῇ Νωεμιν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι ἐκ τῆς συγγενείας Αβιμελεχ καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοος	ולנעמי *מידע 2: 1 **מודע לאישה איש גבור חיל ממשפחת אלימלך ושמו בעז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ruth, la Moabite, dit à Noémi : "je voudrais bien aller aux champs glaner des épis derrière celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce." Elle lui répondit: "Va, ma fille."	Ruth la Moabite dit à Naomi: Laisse-moi, je te prie, aller glaner des épis dans le champ de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle lui répondit: Va, ma fille.	Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi: Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerai parmi les épis, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit: Va, ma fille.	And Ruth the Moabitess said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after him in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.	Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam : Si jubes, vadam in agrum, et colligam spicas quæ fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patrisfamilias reperero gratiam. Cui illa respondit : Vade, filia mea.	καὶ εἶπεν Ρουθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμιν πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν ευῦρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶπεν δὲ αὐτῇ πορεύου θύγατερ	2: 2 ותאמר רות המואביה אל נעמי אלכה נא השדה ואלקטה[Q][n][p] בשבלים אחר [Q][n][p] אשר אמצא חן בעיניו ותאמר לה לכי בתי
3	Ruth s'en alla et vint glaner dans un champ derrière les moissonneurs; et il se rencontra qu'elle arriva dans la pièce de terre qui appartenait à Booz, qui était de la famille d'Elimélech.	Elle alla glaner dans un champ, derrière les moissonneurs. Et il se trouva par hasard que la pièce de terre appartenait à Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.	Et elle s'en alla, et entra, et glana dans un champ après les moissonneurs; et il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.	And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field belonging unto Boaz, who was of the kindred of Elimelech.	Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.	καὶ ἐπορεύθη καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοος τοῦ ἐκ συγγενείας Αβιμελεχ	2: 3 ותלך ותבוא ותלקט בשדה אחרי הקצרים ויקר מקרה חלקת השדה לבעז אשר ממשפחת אלימלך
4	Et voilà que Booz vint de Bethléem, et il dit aux moissonneurs : " Yahweh soit avec vous !" Ils lui répondirent: "Yahweh te bénisse !"	Et voici, Boaz vint de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs: Que l'Éternel soit avec vous! Ils lui répondirent: Que l'Éternel te bénisse!	Et voici, Boaz vint de Bethléhem; et il dit aux moissonneurs: L'Éternel soit avec vous! Et ils lui dirent: L'Éternel te bénisse!	And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD be with you. And they answered him, The LORD bless thee.	Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus : Dominus vobiscum. Qui responderunt ei : Benedicat tibi Dominus.	καὶ ἰδοὺ Βοος ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεμ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ εἶπον αὐτῷ εὐλογήσαι σε κύριος	2: 4 והנה בעז בא מבית לחם ויאמר לקוצרים יהוה עמכם ויאמרו לו יברכך יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et Booz dit à son serviteur établi sur les moissonneurs :	Et Boaz dit à son serviteur chargé de surveiller les moissonneurs: A qui est cette jeune femme?	Et Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs: A qui est cette jeune femme?	Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel is this?	Dixitque Booz juveni, qui messoribus præerat : Cujus est hæc puella ?	καὶ εἶπεν Βοος τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη	2: 5 ויאמר בעז לנערו הנצב על הקוצרים למי הנערה הזאת
6	"A qui est cette jeune fille?" Le serviteur établi sur les moissonneurs répondit : "C'est une jeune Moabite, qui est revenue avec Noémi des champs de Moab.	Le serviteur chargé de surveiller les moissonneurs répondit: C'est une jeune femme Moabite, qui est revenue avec Naomi du pays de Moab.	Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit: C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab;	And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:	Cui respondit : Hæc est Moabitis, quæ venit cum Noëmi, de regione Moabitide,	καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστιν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ	2: 6 ויען הנער הנצב על הקוצרים ויאמר נערה מואביה היא השבה עם נעמי משדה מואב
7	Elle nous a dit: Laissez-moi glaner et ramasser des épis entre les gerbes, derrière les moissonneurs, Et, depuis ce matin qu'elle est arrivée, jusqu'à présent, elle a été debout, et ce repos qu'elle prend dans la maison est court."	Elle a dit: Permettez-moi de glaner et de ramasser des épis entre les gerbes, derrière les moissonneurs. Et depuis ce matin qu'elle est venue, elle a été debout jusqu'à présent, et ne s'est reposée qu'un moment dans la maison.	et elle nous a dit: Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.	And she said, I pray you, let me glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.	et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia : et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momentum quidem domum reversa est.	καὶ εἶπεν συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὀπισθεν τῶν θεριζόντων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἑσπέρας οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν	2: 7 ותאמר אלקטה נא ואספתי בעמרים אחרי הקוצרים ותבוא ותעמוד מאז הבקר ועד עתה זה שבתה הבית מעט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Booz dit à Ruth : "Ecoute, ma fille, ne va pas glaner dons un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et reste ainsi avec mes servantes.	Boaz dit à Ruth: Écoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ; ne t'éloigne pas d'ici, et reste avec mes servantes.	Et Boaz dit à Ruth: Tu entends, n'est-ce pas, ma fille? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles.	Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:	Et ait Booz ad Ruth : Audi, filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco : sed jungere puellis meis,	καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ οὐκ ἠκουσας θύγατερ μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου	2: 8 ויאמר בעז אל רות הלוא שמעת בתי אל תלכי ללקט בשדה אחר וגם לא תעבורי מזה וכה תדבקין עם נערתי
9	Regarde le champ que l'on moissonnera, et va derrière elles. N'ai-je pas défendu aux serviteurs de te toucher? Et quand tu auras soif, tu iras aux cruches, et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé."	Regarde où l'on moissonne dans le champ, et va après elles. J'ai défendu à mes serviteurs de te toucher. Et quand tu auras soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que les serviteurs auront puisé.	Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent les jeunes hommes.	Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.	et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi : sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.	οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρόν οὗ ἐὰν θερίζωσιν καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου καὶ οʼ τι διψήσεις καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι οὗθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια	2: 9 עיניך בשדה אשר יקצרון והלכת[Q][n][v] אחריהן הלוא צויתי את הנערים לבלתי נגעך וצמת והלכת אל הכלים ושתית מאשר ישאבון הנערים
10	Alors, tombant sur sa face, elle se prosterna contre terre et lui dit : "Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère?"	Alors elle tomba sur sa face et se prosterna contre terre, et elle lui dit: Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, à moi qui suis une étrangère?	Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit: Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses, et je suis une étrangère?	Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I am a stranger?	Quæ cadens in faciem suam et adorans super terram, dixit ad eum : Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignareris peregrinam mulierem ?	καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί οʼτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με καὶ ἐγώ εἰμι ξένη	2: 10 ותפל על פניה ותשתחו ארצה ותאמר אליו מדוע מצאתי חן בעיניך להכירני ואנכי[Q][n][p] נכריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Booz lui répondit : "On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.	Boaz lui répondit: On m'a rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère depuis la mort de ton mari, et comment tu as quitté ton père et ta mère et le pays de ta naissance, pour aller vers un peuple que tu ne connaissais point auparavant.	Et Boaz répondit et lui dit: Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, et comment tu as quitté ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.	And Boaz answered and said unto her, It hath fully been showed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.	Cui ille respondit : Nuntiata sunt mihi omnia quæ feceris socrui tuæ post mortem viri tui : et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.	καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης	ויען בעז 2: 11 ויאמר לה הגד הגד לי כל אשר עשית את חמותך אחרי מות אישך ותעזבי אביך [Q][n][p] ואמך וארץ מולדתך ותלכי אל עם אשר לא ידעת תמול שלשום
12	Que Yahweh te rende ce que tu as fait, et que la récompense soit pleine, de la part de Yahweh, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier !"	Que l'Éternel te rende ce que tu as fait, et que ta récompense soit entière de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier!	Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter!	The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.	Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias a Domino Deo Israël, ad quem venisti, et sub cujus confugisti alas.	ἀποτείσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου καὶ γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ισραηλ πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ	ישלם יהוה 2: 12 פעלך ותהי משכרתך שלמה מעם יהוה אלהי ישראל אשר באת לחסות תחת כנפיו
13	Et elle dit : "Oh ! que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au coeur de la servante, bien que je ne sois pas même comme l'une de tes servantes."	Et elle dit: Oh! que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur! Car tu m'as consolée, et tu as parlé au coeur de ta servante. Et pourtant je ne suis pas, moi, comme l'une de tes servantes.	Et elle dit: Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.	Then she said, Let me find favor in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.	Quæ ait : Inveni gratiam apud oculos tuos, domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillæ tuæ, quæ non sum similis unius puellarum tuarum.	ἡ δὲ εἶπεν εὑροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριε ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου	ותאמר אמצא 2: 13 חן בעיניך אדני כי נחמתני וכי דברת על לב שפחתך ואנכי לא אהיה כאחת שפחתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Au moment du repas, Booz dit à Ruth : "Approche, mange du pain et trempe ton morceau dans le vinaigre." Elle s'assit à côté des moissonneurs; Booz lui donna du grain rôti; elle mangea et se rassasia, et elle garda le reste; ensuite elle se leva peur glaner.	Au moment du repas, Boaz dit à Ruth: Approche, mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit à côté des moissonneurs. On lui donna du grain rôti; elle mangea et se rassasia, et elle garda le reste.	Et, au temps du repas, Boaz lui dit: Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti; et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.	And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.	Dixitque ad eam Booz : Quando hora vescendi fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latus, et congessit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.	καὶ εἶπεν αὐτῇ Booς ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Booς ἀλφιτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν	ויאמר לה בעז 2: 14 לעת האכל גשי הלם ואכלת מן הלחם וטבלת פתך בחמץ ותשב מצד הקוצרים ויצבט לה קלי ותאכל ותשבע ותתר
15	Et Booz donna cet ordre à ses serviteurs : "qu'elle glane aussi entre les gerbes, et ne lui faites pas de honte ;	Puis elle se leva pour glaner. Boaz donna cet ordre à ses serviteurs: Qu'elle glane aussi entre les gerbes, et ne l'inquiétez pas,	Et elle se leva pour glaner; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant: Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche;	And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:	Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Præcepit autem Booz pueris suis, dicens : Etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam :	καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν καὶ ἐνετείλατο Booς τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων καί γε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλεγέτω καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν	ותקם ללקט 2: 15 ויצו בעז את נעריו לאמר גם בין העמרים תלקט ולא תכלימוה
16	et même vous tirerez pour elle quelques épis des javelles, que vous laisserez par terre, afin qu'elle les ramasse, et vous ne lui ferez point de reproches."	et même vous ôterez pour elle des gerbes quelques épis, que vous la laisserez glaner, sans lui faire de reproches.	et vous tirerez aussi pour elle quelques épis des poignées, et vous les laisserez; et elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.	And let fall also some of the handfuls of purpose for her, and leave them, that she may glean them, and rebuke her not.	et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permittite, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.	καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καί γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβουνισμένων καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῇ	וגם של תשלו 2: 16 לה מן הצבתים ועזבתם ולקטה ולא תגערו בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané ; il y eut environ un épha d'orge.	Elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané. Il y eut environ un épha d'orge.	Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge.	So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.	Collegit ergo in agro usque ad vesperam : et quæ collegerat virga cædens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.	καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν καὶ ἐγενήθη ὡς οιφι κριθῶν	ותלקט בשדה 2: 17 עד הערב ותחבט את אשר לקטה ויהי כאיפה שערים
18	Elle l'emporta et revint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle tira aussi ce qu'elle avait gardé de reste après son repas, et le donna.	Elle l'emporta et rentra dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi les restes de son repas, et les lui donna.	Et elle le chargea sur elle, et vint à la ville; et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.	And she took it up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.	Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suæ : insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.	καὶ ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη	ותשא ותבוא 2: 18 העיר ותרא חמותה את אשר לקטה ותוצא ותתן לה את אשר הותרה משבעה
19	Sa belle-mère lui dit : "Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi !" Et Ruth fit connaître à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, en disant : "L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Booz."	Sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi! Et Ruth fit connaître à sa belle mère chez qui elle avait travaillé: L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui, dit-elle, s'appelle Boaz.	Et sa belle-mère lui dit: Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit: Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.	And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she showed her mother in law with whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day is Boaz.	Dixitque ei socrus sua : Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus ? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata : et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.	καὶ εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας εἴη ὁ ἐπιγνούς σε εὐλογημένος καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν καὶ εἶπεν τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός μεθ' οὗ ἐποίησα σήμερον Βοος	ותאמר לה 2: 19 חמותה איפה לקטת היום ואנה עשית יהי מכירך ברוך ותגד לחמותה את אשר עשתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום בעז

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Noémi dit à sa belle-fille : "Qu'il soit béni de Yahweh de ce qu'il n'a pas cessé d'être miséricordieux envers les vivants, aussi bien qu'envers ceux qui sont morts!" Noémi lui dit encore : "Cet homme est pour nous un proche parent et l'un de ceux qui ont sur nous droit de rachat."	Naomi dit à sa belle-fille: Qu'il soit béni de l'Éternel, qui se montre miséricordieux pour les vivants comme il le fut pour ceux qui sont morts! Cet homme est notre parent, lui dit encore Naomi, il est de ceux qui ont sur nous droit de rachat.	Et Naomi dit à sa belle-fille: Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté envers les vivants et envers les morts! Et Naomi lui dit: L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.	And Naomi said unto her daughter in law, Blessed be he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.	Cui respondit Noëmi : Benedictus sit a Domino : quoniam eamdem gratiam, quam præbuerat vivis, servavit et mortuis. Rursumque ait : Propinquus noster est homo.	καὶ εἶπεν Νωεμιν τῇ νύμφῃ αὐτῆς εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ οʹτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεμιν ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνὴρ ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμᾶς ἐστιν	ותאמר נעמי 2: 20 לכלתה ברוך הוא ליהוה אשר לא עזב חסדו את החיים ואת המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש מגאלנו הוא
21	Ruth, la Moabite, dit : Il m'a dit encore: Reste avec mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson."	Ruth la Moabite ajouta: Il m'a dit aussi: Reste avec mes serviteurs, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.	Et Ruth, la Moabite, dit: Même il m'a dit: Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai.	And Ruth the Moabitess said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.	Et ait Ruth : Hoc quoque, inquit, præcepit mihi, ut tamdiu messoribus ejus jungerer, donec omnes segetes meterentur.	καὶ εἶπεν Ρουθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς καί γε οʹτι εἶπεν πρός με μετὰ τῶν παιδαρίων μου προσκολλήθητι ἕως ἂν τελέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητόν ὃς ὑπάρχει μοι	ותאמר רות 2: 21 המואביה גם כי אמר אלי עם הנערים אשר לי תדבקין עד אם כלו את כל הקציר אשר לי
22	Et Noémi dit à Ruth, sa belle-fille : "Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes, afin qu'on ne te maltraite pas dans un antre champ."	Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.	Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille: Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.	And Naomi said unto Ruth her daughter in law, It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.	Cui dixit socrus : Melius est, filia mea, ut cum puellis ejus exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.	καὶ εἶπεν Νωεμιν πρὸς Ρουθ τὴν νύμφην αὐτῆς ἀγαθόν θύγατερ οʹτι ἐπορεύθης μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπαντήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ	ותאמר נעמי 2: 22 אל רות כלתה טוב בתי כי תצאי עם נערותיו ולא יפגעו בך בשדה אחר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Elle resta donc avec les servantes de Booz pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment; et elle demeurait avec sa belle-mère.	Elle resta donc avec les servantes de Boaz, pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment. Et elle demeurait avec sa belle-mère.	Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments fût achevée; et elle habitait avec sa belle-mère.	So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.	Juncta est itaque puellis Booz : et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conderentur.	καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοος συλλέγειν ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς	ותדבק בנערות בעז ללקט עד כלות קציר השערים וקציר החטים ותשב את חמותה 2: 23

Chapitre 3

1	Noémi, sa belle-mère lui dit : "Ma fille, je veux te chercher un lieu de repos où tu sois heureuse.	Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, je voudrais assurer ton repos, afin que tu fusses heureuse.	Et Naomi, sa belle-mère, lui dit: Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse?	Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?	Postquam autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea : Filia mea, quæram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.	εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεμιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς θύγατερ οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν ἵνα εὖ γένηταί σοι	ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש לך מנוח אשר ייטב לך 3: 1
2	Et maintenant, Booz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici qu'il doit vanner cette nuit l'orge qui est dans l'aire.	Et maintenant Boaz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent? Voici, il doit vanner cette nuit les orges qui sont dans l'aire.	Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis? Voici, il vanne cette nuit les orges dans l'aire.	And now is not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.	Booz iste, cujus puellis in agro juncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.	καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνώριμος ἡμῶν οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί	ועתה הלא בעז מדעתנו אשר היית את נערותיו הנה הוא זרה את גרן השערים הלילה 3: 2

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Lave-toi et oins-toi, mets tes plus beaux vêtements, et descends vers l'aire. Ne te laissé pas apercevoir de lui, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.	Lave-toi et oins-toi, puis remets tes habits, et descends à l'aire. Tu ne te feras pas connaître à lui, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.	Lave-toi donc, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.	Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor: but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.	Lavare igitur, et ungere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream : non te videat homo, donec esum potumque finierit.	σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σεαυτῇ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρὶ ἕως οὗ συντελέσαι αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν	3:3 ורחצת וסכת ושמת *שמלתך ** שמלתיך עליך *וירדתי וירדת הגרן אל** תודעי לאיש עד כלתו לאכל ולשתות
4	Et quand il ira se coucher, observe le lieu où il se couche ; puis entre, soulève la couverture de ses pieds et couche-toi ; lui-même te dira ce que tu as à faire."	Et quand il ira se coucher, observe le lieu où il se couche. Ensuite va, découvre ses pieds, et couche-toi. Il te dira lui-même ce que tu as à faire.	Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire.	And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.	Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat : veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et projicies te, et ibi jacebis : ipse autem dicet quid agere debeas.	καὶ ἔσται ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτόν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον οὗ κοιμᾶται ἐκεῖ καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις	3:4 ויהי בשכבו וידעת את המקום אשר ישכב שם ובאת וגלית מרגלתיו *ושכבתי ** ושכבת והוא יגיד לך את אשר תעשין[v][V]
5	Elle lui répondit : "Je ferai tout ce que tu me dis."	Elle lui répondit: Je ferai tout ce que tu as dit.	Et elle lui dit: Tout ce que tu as dit, je le ferai.	And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.	Quæ respondit : Quidquid præceperis, faciam.	εἶπεν δὲ Ρουθ πρὸς αὐτήν πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω	3:5 ותאמר אליה כל אשר תאמרי **אלי אעשה
6	Elle descendit dans l'aire et fit tout ce que lui avait ordonné sa belle-mère.	Elle descendit à l'aire, et fit tout ce qu'avait ordonné sa belle-mère.	Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.	And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.	Descenditque in aream, et fecit omnia quæ sibi imperaverat socrus.\	καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω καὶ ἐποίησεν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς	3:6 ותרד הגרן ותעש ככל אשר צותה חמותה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Booz mangea et but, et son coeur fut joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité du tas de gerbes ; alors Ruth s'approcha doucement, découvrit ses pieds et se coucha.	Boaz mangea et but, et son coeur était joyeux. Il alla se coucher à l'extrémité d'un tas de gerbes. Ruth vint alors tout doucement, découvrit ses pieds, et se coucha.	Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.	And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.	Cumque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum juxta acervum manipulorum, venit abscondite, et discooperto pallio, a pedibus ejus se projecit.	καὶ ἐφαγεν Βοος καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς ἡ δὲ ἦλθεν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ	ויאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה ותבא בלט ותגל מרגלתיו ותשכב 3: 7
8	Au milieu de la nuit, cet homme eut une frayeur; il se pencha et, voici qu'une femme était couchée à ses pieds.	Au milieu de la nuit, cet homme eut une frayeur; il se pencha, et voici, une femme était couchée à ses pieds.	Et il arriva au milieu de la nuit, que l'homme eut peur et se tourna; et voici, une femme était couchée à ses pieds.	And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.	Et ecce, nocte jam media expavit homo, et conturbatus est : viditque mulierem jacentem ad pedes suos,	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ	ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש וילפת והנה אשה שכבת מרגלתיו 3: 8
9	Il dit : "Qui es-tu?". Elle répondit : "Je suis Ruth, ta servante; étends sur ta servante le pan de ton manteau, car tu as droit de rachat."	Il dit: Qui es-tu? Elle répondit: Je suis Ruth, ta servante; étends ton aile sur ta servante, car tu as droit de rachat.	Et il dit: Qui es-tu? Et elle dit: Je suis Ruth, ta servante; et étends ton aile sur ta servante, car tu as le droit de rachat.	And he said, Who art thou? And she answered, I am Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt over thine handmaid; for thou art a near kinsman.	et ait illi : Quæ es ? Illaque respondit : Ego sum Ruth ancilla tua : expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.	εἶπεν δέ τίς εἶ σύ ἡ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι Ρουθ ἡ δούλη σου καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ	ויאמר מי [U]את ותאמר אנכי רות אמתך ופרשת כנפך על אמתך כי גאל אתה 3: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il dit : "Bénie sois-tu de Yahweh, ma fille! Ton dernier amour surpasse le premier, car tu n'as pas recherché des jeunes gens, pauvres ou riches.	Et il dit: Sois bénie de l'Éternel, ma fille! Ce dernier trait témoigne encore plus en ta faveur que le premier, car tu n'as pas recherché des jeunes gens, pauvres ou riches.	Et il dit: Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches.	And he said, Blessed be thou of the LORD, my daughter: for thou hast showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.	Et ille : Benedicta, inquit, es a Domino, filia, et priorem misericordiam posteriore superasti : quia non est secuta juvenes, pauperes sive divites.	καὶ εἶπεν Βοος εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ θύγατερ ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἐλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον τὸ μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος	3: 10 ויאמר ברוכה את ליהוה בתי היטבת חסדך האחרון מן הראשון לבלתי לכת אחרי הבחורים אם דל ואם עשיר
11	Maintenant, ma fille, ne crains point; tout ce que tu diras, je le ferai pour toi; car tout le peuple de Bethléem sait que tu es une femme vertueuse.	Maintenant, ma fille, ne crains point; je ferai pour toi tout ce que tu diras; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.	Et maintenant, ma fille, ne crains pas; tout ce que tu me dis, je le ferai pour toi; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.	And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou art a virtuous woman.	Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meæ, mulierem te esse virtutis.	καὶ νῦν θύγατερ μὴ φοβοῦ πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι οἶδεν γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου ὅτι γυνὴ δυνάμεως εἶ σύ	3: 11 ועתה בתי אל תיראי כל אשר תאמרי אעשה לך כי יודע כל שער עמי כי אשת חיל את
12	Maintenant. c'est en vérité que j'ai un droit de rachat, mais il y en a un autre plus proche que moi.	Il est bien vrai que j'ai droit de rachat, mais il en existe un autre plus proche que moi.	Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, et qui est plus proche que moi.	And now it is true that I am thy near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.	Nec abnuo me propinquum, sed est alius me propinquior.	καὶ ὅτι ἀληθῶς ἀγχιστεὺς ἐγώ εἰμι καί γε ἔστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ὑπὲρ ἐμέ	3: 12 ועתה כי אמנם כי *אם גאל אנכי וגם יש גאל קרוב ממני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Passe ici la nuit; et demain, s'il veut te racheter, c'est bien, qu'il te rachète; mais s'il ne veut pas te racheter, je te rachèterai, moi. Yahweh est vivant! Reste couchée jusqu'au matin !"	Passe ici la nuit. Et demain, s'il veut user envers toi du droit de rachat, à la bonne heure, qu'il le fasse; mais s'il ne lui plaît pas d'en user envers toi, j'en userai, moi, l'Éternel est vivant! Reste couchée jusqu'au matin.	Passe ici la nuit; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien! qu'il le fasse; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi! Reste couchée jusqu'au matin.	Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, as the LORD liveth: lie down until the morning.	Quiesce hac nocte : et facto mane, si te voluerit propinquitatis jure retinere, bene res acta est : sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus. Dormi usque mane.	αὐλίσθητι τὴν νύκτα καὶ ἔσται τὸ πρωὶ ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε ἀγαθόν ἀγχιστευέτω ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦσαί σε ἀγχιστεύσω σε ἐγὼ ζῇ κύριος κοιμήθητι ἕως πρωί	לילי הלילה 3: 13 והיה בבקר אם יגאלך טוב יגאל ואם לא יחפץ לגאלך וגאלתיך אנכי חי יהוה שכבי עד הבקר
14	Elle resta donc couchée à ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'un homme pût en reconnaître un autre. Booz dit : "Qu'on ne sache pas que cette femme est entrée dans l'aire."	Elle resta couchée à ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Boaz dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire.	Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin; et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et il dit: Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire.	And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.	Dormivit itaque ad pedes ejus, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuo, et dixit Booz : Cave ne quis noverit quod huc veneris.	καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως πρωί ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄνδρα τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Booς μὴ γνωσθήτω οτι ἦλθεν γυνὴ εἰς τὸν ἅλωνα	* ותשכב 3: 14 ** מרגלתו [Q][k][n][v]מרגלותיו * עד הבקר ותקם בטרם **יכיר איש את רעהו ויאמר אל יודע כי באה האשה הגרן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et il ajouta : "Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le." Elle le tint : et il mesura six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle; puis il rentra dans la ville.	Et il ajouta: Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, qu'il chargea sur elle. Puis il rentra dans la ville.	Et il lui dit: Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, et les mit sur elle; et il entra dans la ville.	Also he said, Bring the vail that thou hast upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six measures of barley, and laid it on her: and she went into the city.	Et rursum : Expande, inquit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Qua extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam. Quæ portans ingressa est civitatem,	καὶ εἶπεν αὐτῇ φέρε τὸ περίζωμα τὸ ἐπάνω σου καὶ ἐκράτησεν αὐτό καὶ ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν	ויאמר הבי 3: 15 המטפחת אשר עליך ואחזי בה ותאחז בה וימד שש שערים וישת עליה ויבא העיר
16	Ruth étant revenue auprès de sa belle-mère, Noémi lui dit : "Qu'as-tu fait, ma fille?" Ruth lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle :	Ruth revint auprès de sa belle-mère, et Naomi dit: Est-ce toi, ma fille? Ruth lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle.	Et elle vint vers sa belle-mère; et celle-ci dit: Qui es-tu, ma fille? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle;	And when she came to her mother in law, she said, Who art thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.	et venit ad socrum suam. Quæ dixit ei : Quid egisti, filia ? Narravitque ei omnia, quæ sibi fecisset homo.	καὶ Ρουθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἡ δὲ εἶπεν τίς εἶ θύγατερ καὶ εἶπεν αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ	ותבוא אל 3: 16 חמותה ותאמר מי את בתי ותגד לה את כל אשר עשה לה האיש
17	"Il m'a donné, ajouta-t-elle, ces six mesures d'orge, en me disant : Tu ne retourneras pas les mains vides chez la belle-mère."	Elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge, en disant: Tu ne retourneras pas à vide vers ta belle-mère.	et elle dit: Il m'a donné ces six mesures d'orge; car il m'a dit: Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère.	And she said, These six measures of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.	Et ait : Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait : Nolo vacuam te reverti ad socrum tuam.	καὶ εἶπεν αὐτῇ τὰ ἓξ τῶν κριθῶν ταῦτα ἔδωκέν μοι ὅτι εἶπεν πρός με μὴ εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου	ותאמר שש 3: 17 השערים האלה נתן לי כי אמר **אלי אל תבואי ריקם אל חמותך
18	Et Noémi dit : "Reste ici, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment finira l'affaire; car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire aujourd'hui."	Et Naomi dit: Sois tranquille, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment finira la chose, car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire aujourd'hui.	Et Naomi dit: Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera; car l'homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.	Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing this day.	Dixitque Noëmi : Expecta, filia, donec videamus quem res exitum habeat : neque enim cessabit homo, nisi compleverit quod locutus est.	ἡ δὲ εἶπεν κάθου θύγατερ ἕως τοῦ ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα οὐ γὰρ μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελέσῃ τὸ ῥῆμα σήμερον	ותאמר שבי 3: 18 בתי עד אשר תדעין איך יפל דבר כי לא ישקט האיש כי אם כלה הדבר היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 4						
1	Booz monta à la porte de la ville et s'y assit. Or voici que celui qui avait droit de rachat et dont Booz avait parlé, vint à passer. Il lui dit: "Arrête-toi, assieds-toi ici, toi un tel " Cet homme s'arrêta et s'assit.	Boaz monta à la porte, et s'y arrêta. Or voici, celui qui avait droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, vint à passer. Boaz lui dit: Approche, reste ici, toi un tel. Et il s'approcha, et s'arrêta.	Et Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, vint à passer; et il dit: Toi, un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.	Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.	Ascendit ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cumque vidisset propinquum præterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum : Declina paulisper, et sede hic : vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.	καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο ὃν εἶπεν Βοος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν	ובעז עלה 4: 1 השער וישב שם והנה הגאל עבר אשר דבר בעז ויאמר סורה שבה פה פלני אלמני ויסר וישב
2	Alors Booz prit dix hommes parmi les anciens de la ville, et il dit : "Asseyez-vous ici." Et ils s'assirent.	Boaz prit alors dix hommes parmi les anciens de la ville, et il dit: Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.	Et Boaz prit dix hommes des anciens de la ville, et dit: Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.	And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.	Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos : Sedete hic.	καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν καθίσατε ὧδε καὶ ἐκάθισαν	ויקח עשרה 4: 2 אנשים מזקני העיר ויאמר שבו פה וישבו
3	Il dit à celui qui avait le droit de rachat : "La portion de champ qui appartenait à notre frère Elimélech, a été vendue par Noémi, qui est revenue des champs de Moab.	Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, revenue du pays de Moab, a vendu la pièce de terre qui appartenait à notre frère Élimélec.	Et il dit à celui qui avait le droit de rachat: Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la pièce de terre qui était à notre frère Élimélec.	And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the country of Moab, selleth a parcel of land, which was our brother Elimelech's:	Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum : Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noëmi, quæ reversa est de regione Moabitide :	καὶ εἶπεν Βοος τῷ ἀγχιστεῖ τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἢ ἐστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν τοῦ Αβιμελεχ ἣ δέδοται Νωεμιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωαβ	ויאמר לגאל 4: 3 חלקת השדה אשר לאחינו לאלימלך מכרה נעמי השבה משדה מואב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et j'ai dit : je veux t'en informer et te dire: Achète-la en présence de ceux qui siègent ici, et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache; car il n'y a personne avant toi qui ait le droit de rachat; moi, je viens après toi." Il répondit : "Je rachèterai."	J'ai cru devoir t'en informer, et te dire: Acquiers-la, en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; mais si tu ne veux pas, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il n'y a personne avant toi qui ait le droit de rachat, et je l'ai après toi. Et il répondit: je rachèterai.	Et moi, je me suis dit: Je t'en informerai, et je te dirai: Achète-la en la présence des habitants et en la présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète; et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après toi. Et il dit: Je rachèterai.	And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it: but if thou wilt not redeem it, then tell me, that I may know: for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee. And he said, I will redeem it.	quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu de populo meo. Si vis possidere jure propinquitatis, eme, et posside : sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam : nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior es, et me, qui secundus sum. At ille respondit : Ego agrum emam.	κἀγὼ εἶπα ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου εἰ ἀγχιστεύεις ἀγχίστευε εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις ἀνάγγειλόν μοι καὶ γνώσομαι ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι κἀγώ εἰμι μετὰ σέ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἰμι ἀγχιστεύσω	ואני אמרתי 4:4 אגלה אזנך לאמר קנה נגד הישבים ונגד זקני עמי אם תגאל גאל ואם לא יגאל הגידה לי * ואדע **ואדעה כי אין זולתך לגאול ואנכי אחריך ויאמר אנכי אגאל
5	Et Booz dit : "Le jour où tu acquerras le champ de la main de Noémi, tu l'acquerras en même temps de Ruth la Moabite, femme du défunt, pour faire revivre le nom du défunt dans son héritage."	Boaz dit: Le jour où tu acquerras le champ de la main de Naomi, tu l'acquerras en même temps de Ruth la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt dans son héritage.	Et Boaz dit: Au jour que tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.	Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy it also of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.	Cui dixit Booz : Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quæ uxor defuncti fuit, debes accipere : ut suscites nomen propinqui tui in hæreditate sua.	καὶ εἶπεν Βοος ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμιν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ὥστε ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ	ויאמר בעז 4:5 ביום קנותך השדה מיד נעמי ומאת רות * המואביה אשת המת קניתי **לקים שם המת על נחלתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Celui qui avait le droit de rachat répondit: "Je ne puis pas le racheter pour mon compte, de peur de détruire mon propre héritage. Fais usage de mon droit de rachat, car je ne puis racheter."	Et celui qui avait le droit de rachat répondit: Je ne puis pas racheter pour mon compte, crainte de détruire mon héritage; prends pour toi mon droit de rachat, car je ne puis pas racheter.	Et celui qui avait le droit de rachat dit: Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage; use, toi, de mon droit de rachat, car je ne puis racheter.	And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to thyself; for I cannot redeem it.	Qui respondit : Cedo juri propinquitatis : neque enim posteritatem familiæ meæ delere debeo : tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.	καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυτῷ μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι	ויאמר הגאל לא 4: 6 אוכל *לגאול **לגאול לי פן אשחית את נחלתי גאל לך אתה את גאלתי כי לא אוכל לגאל
7	C'était autrefois la coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange, pour valider toute affaire, que l'homme ôtât son soulier et le donnât à l'autre cela servait de témoignage en Israël.	Autrefois en Israël, pour valider une affaire quelconque relative à un rachat ou à un échange, l'un ôtait son soulier et le donnait à l'autre: cela servait de témoignage en Israël.	Or c'était jadis une coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre; c'était là une coutume en Israël.	Now this was the manner in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbor: and this was a testimony in Israel.	Hic autem erat mos antiquitus in Israël inter propinquos, ut siquando alter alteri suo juri cedebat, ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo : hoc erat testimonium cessionis in Israël.	καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν τῷ Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πᾶν λόγον καὶ ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ καὶ τοῦτο ἦν μαρτύριον ἐν Ισραηλ	וזאת לפנים 4: 7 בישראל על הגאולה ועל התמורה לקים כל דבר שלף איש נעלו ונתן לרעהו וזאת התעודה בישראל
8	Celui qui avait le droit de rachat dit à Booz "Acquiers pour ton compte." Et il ôta son soulier.	Celui qui avait le droit de rachat dit donc à Boaz: Acquiers pour ton compte! Et il ôta son soulier.	Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz: Achète pour toi; et il ôta sa sandale.	Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.	Dixit ergo propinquo suo Booz : Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.	καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοος κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ	ויאמר הגאל 4: 8 לבעז קנה לך וישלף נעלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et Booz dit aux anciens et à tout le peuple: "Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Noémi tout ce qui appartenait à Elimélech, et tout ce qui appartenait à Cheljon et à Mahalon,	Alors Boaz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acquis de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Élimélec, à Kiljon et à Machlon,	Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple: Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon;	And Boaz said unto the elders, and unto all the people, Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.	At ille majoribus natu, et universo populo : Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnis quæ fuerunt Elimelech, et Chelion, et Mahalon, tradente Noëmi ;	καὶ εἶπεν Βοος τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον ὅτι κέκτημαι πάντα τὰ τοῦ Αβιμελεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ Χελαιων καὶ τῷ Μααλων ἐκ χειρὸς Νωεμιν	ויאמר בעז 4: 9 לזקנים וכל העם עדים אתם היום כי קניתי את כל אשר לאלימלך ואת כל אשר לכליון ומחלון מיד נעמי
10	et que j'ai acquis en même temps pour femme Ruth la Moabite, femme de Mahalon, pour faire revivre le mont du défunt dans son héritage, afin que le nom du défunt ne soit point retranche d'entre ses frères et de la porte de son lieu. Vous en êtes témoins en ce jour!"	et que je me suis également acquis pour femme Ruth la Moabite, femme de Machlon, pour relever le nom du défunt dans son héritage, et afin que le nom du défunt ne soit point retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu. Vous en êtes témoins aujourd'hui!	et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu: vous en êtes témoins aujourd'hui!	Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye are witnesses this day.	et Ruth Moabitidem, uxorem Mahalon, in conjugium sumpserim, ut suscitem nomen defuncti in hæreditate sua, ne vocabulum ejus de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, hujus rei testes estis.	καί γε Ρουθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυναῖκα Μααλων κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξολεθρευθήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον	וגם את רות 4: 10 המאביה אשת מחלון קניתי לי לאשה להקים שם המת על נחלתו ולא יכרת שם המת מעם אחיו ומשער מקומו עדים אתם היום

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent : "Nous en sommes témoins. Que Yahweh rende la femme qui entre dans ta maison semblable à Rachel et à Lia, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël! Sois fort dans Ephrata, et fais-toi un nom dans Bethléem !	Tout le peuple qui était à la porte et les anciens dirent: Nous en sommes témoins! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison semblable à Rachel et à Léa, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël! Manifeste ta force dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem!	Et tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent: Nous en sommes témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel, et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël! Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem!	And all the people that were in the gate, and the elders, said, We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:	Respondit omnis populus, qui erat in porta, et majores natu : Nos testes sumus : faciat Dominus hanc mulierem, quæ ingreditur domum tuam, sicut Rachel et Liam, quæ ædificaverunt domum Israël : ut sit exemplum virtutis in Ephratha, et habeat celebre nomen in Bethlehem :	καὶ εἶποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ μάρτυρες καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶποσαν δῴη κύριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰσπορευομένην εἰς τὸν οἶκόν σου ὡς Ραχηλ καὶ ὡς Λειαν αἳ ὠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Εφραθα καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βαιθλεεμ	4: 11 ויאמרו כל העם אשר בשער והזקנים עדים יתן יהוה את האשה הבאה אל ביתך כרחל וכלאה אשר בנו שתים את בית ישראל ועשה חיל באפרתה וקרא שם בבית לחם
12	Puisse ta maison être semblable à la maison de Pharès, -- que Thamar enfanta à Juda, -- par la postérité que Yahweh te donnera de cette jeune femme!"	Puisse la postérité que l'Éternel te donnera par cette jeune femme rendre ta maison semblable à la maison de Pérets, qui fut enfanté à Juda par Tamar!	Et que, de la postérité que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda!	And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.	fiatque domus tua sicut domus Phares, quem Thamar peperit Judæ, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.\	καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες ὃν ἔτεκεν Θαμαρ τῷ Ιουδα ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης	4: 12 ויהי ביתך כבית פרץ אשר ילדה תמר ליהודה מן הזרע אשר יתן יהוה לך מן הנערה הזאת
13	Booz prit Ruth, et elle fut sa femme, et il alla vers elle. Yahweh donna à Ruth de concevoir, et elle enfanta un fils.	Boaz prit Ruth, qui devint sa femme, et il alla vers elle. L'Éternel permit à Ruth de concevoir, et elle enfanta un fils.	Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme; et il vint vers elle; et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.	So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.	Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem : ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.	καὶ ἔλαβεν Βοος τὴν Ρουθ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν καὶ ἔτεκεν υἱόν	4: 13 ויקח בעז את רות ותהי לו לאשה ויבא אליה ויתן יהוה לה הריון ותלד בן

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les femmes dirent à Noémi : "Béni soit Yahweh, qui ne t'a point laissé manquer aujourd'hui d'un rédempteur! Que son nom devienne célèbre en Israël !	Les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a point laissé manquer aujourd'hui d'un homme ayant droit de rachat, et dont le nom sera célébré en Israël!	Et les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme qui ait le droit de rachat! et que son nom soit nommé en Israël.	And the women said unto Naomi, Blessed be the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.	Dixeruntque mulieres ad Noëmi : Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiæ tuæ, et vocaretur nomen ejus in Israël :	καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεμιν εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ισραηλ	ותאמרנה 4: 14 הנשים אל נעמי ברוך יהוה אשר לא השבית לך גאל היום ויקרא שמו בישראל
15	Il restaurera ton âme et sera le soutien de ta vieillesse! Car ta belle-fille, qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils."	Cet enfant restaurera ton âme, et sera le soutien de ta vieillesse; car ta belle-fille, qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.	Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme, et un soutien de ta vieillesse! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.	And he shall be unto thee a restorer of thy life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath born him.	et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriat senectutem : de nuru enim tua natus est, quæ te diligit, et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.	καὶ ἔσται σοι εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε ἔτεκεν αὐτόν ἢ ἔστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς	והיה לך 4: 15 למשיב נפש ולכלכל את שיבתך כי כלתך אשר אהבתך ילדתו אשר היא טובה לך משבעה בנים
16	Noémi prit l'enfant, le mit sur son sein, et elle lui servit de nourrice.	Naomi prit l'enfant et le mit sur son sein, et elle fut sa garde.	Et Naomi prit l'enfant, et le mit dans son sein, et elle lui tint lieu de nourrice.	And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.	Susceptumque Noëmi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulæ fungebatur officio.	καὶ ἔλαβεν Νωεμιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν	ותקח נעמי את הילד ותשתהו בחיקה ותהי לו לאמנת
17	Les voisines lui donnèrent un nom, en disant : "Un fils est né à Noémi !" Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.	Les voisines lui donnèrent un nom, en disant: Un fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent Obed. Ce fut le père d'Isaï père de David.	Et les voisines lui donnèrent un nom, disant: Un fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David.	And the women her neighbors gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he is the father of Jesse, the father of David.	Vicinæ autem mulieris congratulantes ei, et dicentes : Natus est filius Noëmi : vocaverunt nomen ejus Obed : hic est pater Isai, patris David.	καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνομα λέγουσαι ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεμιν καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ωβηδ οὗτος πατὴρ Ιεσσαι πατρὸς Δαυιδ	ותקראנה לו 4: 17 השכנות שם לאמר ילד בן לנעמי ותקראנה שמו עובד הוא אבי ישי אבי דוד פ

Ruth

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Voici la postérité de Pharès : Pharès engendra Esron ;	Voici la postérité de Pérets.	Et ce sont ici les générations de Pérets: Pérets engendra Hetsron;	Now these are the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,	Hæ sunt generationes Phares : Phares genuit Esron,	καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρες Φαρες ἐγέννησεν τὸν Εσρων	ואלה תולדות 4: 18 פרץ פרץ הוליד את חצרון
19	Esron engendra Aram ; Aram engendra Aminadab;	Pérets engendra Hetsron; Hetsron engendra Ram; Ram engendra Amminadab;	et Hetsron engendra Ram; et Ram engendra Amminadab;	And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,	Esron genuit Aram, Aram genuit Aminadab,	Εσρων δὲ ἐγέννησεν τὸν Αρραν καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ	וחצרון הוליד 4: 19 את רם ורם הוליד את עמינדב
20	Aminadab engendra Nahasson ; Nahasson engendra Saloon;	Amminadab engendra Nachschon; Nachschon engendra Salmon;	et Amminadab engendra Nakhshon; et Nakhshon engendra Salma;	And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,	Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon,	καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμαν	ועמינדב הוליד 4: 20 את נחשון ונחשון הוליד את שלמה
21	Salmon engendra Booz; Booz engendra Obed;	Salmon engendra Boaz; Boaz engendra Obed;	et Salmon engendra Boaz; et Boaz engendra Obed;	And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,	Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,	καὶ Σαλμαν ἐγέννησεν τὸν Βοος καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ	ושלמון הוליד 4: 21 את בעז ובעז הוליד את עובד
22	Obed engendra Isaï: Isaï engendra David."	Obed engendra Isaï; et Isaï engendra David.	et Obed engendra Isaï; et Isaï engendra David.	And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.	Obed genuit Isai, Isai genuit David.	καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι καὶ Ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν Δαυιδ	ועבד הוליד 4: 22 את ישי וישי הוליד את דוד

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il y avait un homme de Ramathaïm-Sophim, de la montagne d'Ephraïm, nommé Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliu, fils de Thohu, fils de Suph, Ephratéen.	Il y avait un homme de Ramathaïm Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, nommé Elkana, fils de Jeroham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien.	Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien;	Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:	Fuit vir unus de Ramathaimsophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephrathæus :	ἀνθρωπος ηἦν ἐξ Αρμαθαιμ Σιφα ἐξ ὀρους Εφραιμ καὶ ὀνομα αὐτῳ̃ Ελκανα υἱὸς Ιερεμεηλ υἱοῦ Ηλιου υἱοῦ Θοκε ἐν Νασιβ Εφραιμ	ויהי איש אחד 1: 1 מן הרמתים צופים מהר אפרים ושמו אלקנה בן ירחם בן אליהוא בן תחו בן צוף אפרתי
2	Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Phénenna; et Phénenna avait des enfants, mais Anne était sans enfants.	Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Peninna; Peninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point.	et il avait deux femmes: le nom de l'une était Anne, et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.	And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.	et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii : Annæ autem non erant liberi.	καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες ὀνομα τῃ̧ μιᾷ̧ Αννα καὶ ὀνομα τῃ̧ δευτέρᾳ̧ Φεννανα καὶ ηἦν τῃ̧ Φεννανα παιδία καὶ τῃ̧ Αννα οὐκ ηἦν παιδίον	ולו שתי נשים 1: 2 שם אחת חנה ושם השנית פננה ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים
3	Cet homme montait de sa ville, chaque année, pour adorer Yahweh des armées et lui offrir des sacrifices à Silo. Là étaient les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, prêtres de Yahweh.	Chaque année, cet homme montait de sa ville à Silo, pour se prosterner devant l'Éternel des armées et pour lui offrir des sacrifices. Là se trouvaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.	Et cet homme montait chaque année de sa ville pour adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier à Silo; et là étaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Éternel.	And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.	Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini.	καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἀνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ ἐξ Αρμαθαιμ προσκυνεῖν καὶ θύειν τῳ̃ κυρίῳ θεῳ̃ σαβαωθ εἰς Σηλω καὶ ἐκεῖ Ηλι καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Οφνι καὶ Φινεες ἱερεῖς τοῦ κυρίου	ועלה האיש 1: 3 ההוא מעירו מימים ימימה להשתחות ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני בני עלי חפני ופנחס כהנים ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le jour où Elcana offrait son sacrifice, il donnait des portions de la victime à Phénenna, sa femme, et à tous ses fils et à toutes ses filles;	Le jour où Elkana offrait son sacrifice, il donnait des portions à Peninna, sa femme, et à tous les fils et à toutes les filles qu'il avait d'elle.	Et il arriva que le jour où Elkana sacrifia, il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles;	And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:	Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus et filiabus, partes :	καὶ ἐγενήθη ἡμέρᾳ καὶ ἔθυσεν Ελκανα καὶ ἔδωκεν τῇ Φενναναγυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας	1: 4 ויהי היום ויזבח אלקנה ונתן לפנינה אשתו ולכל בניה ובנותיה מנות
5	et il donnait à Anne une double portion, car il aimait Anne, et Yahweh l'avait rendue stérile.	Mais il donnait à Anne une portion double; car il aimait Anne, que l'Éternel avait rendue stérile.	mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne; mais l'Éternel avait fermé sa matrice.	But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.	Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.	καὶ τῇ Αννα ἔδωκεν μερίδα μίαν ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον πλὴν ὅτι τὴν Ανναν ἠγάπα Ελκανα ὑπὲρ ταύτην καὶ κύριος ἀπέκλεισεν τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς	1: 5 ולחנה יתן מנה אחת אפים כי את חנה אהב ויהוה סגר רחמה
6	Sa rivale l'affligeait encore extrêmement, afin de l'aigrir de ce que Yahweh l'avait rendue stérile.	Sa rivale lui prodiguait les mortifications, pour la porter à s'irriter de ce que l'Éternel l'avait rendue stérile.	Et son ennemie la chagrinait aigrement, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé sa matrice.	And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.	Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum ut exprobraret quod Dominus conclusisset vulvam ejus :	ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλῖψιν αὐτῆς καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο ὅτι συνέκλεισεν κύριος τὰ περὶ τὴν μήτραν αὐτῆς τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον	1: 6 וכעסתה צרתה גם כעס בעבור הרעמה כי סגר יהוה בעד רחמה
7	Et chaque année Elcana faisait ainsi, toutes les fois qu'elle montait à la maison de Yahweh, et Phénenna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point.	Et toutes les années il en était ainsi. Chaque fois qu'Anne montait à la maison de l'Éternel, Peninna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point.	Et Elkana faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Éternel, Peninna la chagrinait ainsi; et elle pleurait, et ne mangeait pas.	And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.	sicque faciebat per singulos annos : cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini, et sic provocabat eam : porro illa flebat, et non capiebat cibum.	οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἠθύμει καὶ ἔκλαιεν καὶ οὐκ ἤσθιεν	1: 7 וכן יעשה שנה בשנה מדי עלתה בבית יהוה כן תכעסנה ותבכה ולא תאכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Elcana, son mari, lui disait: « Anne, pourquoi pleures-tu et ne manges-tu pas? Pourquoi ton coeur est-il triste? Est-ce que je ne suis pas pour toi mieux que dix fils? »	Elkana, son mari, lui disait: Anne, pourquoi pleures-tu, et ne manges-tu pas? pourquoi ton coeur est-il attristé? Est-ce que je ne vaux pas pour toi mieux que dix fils?	Et Elkana, son mari, lui dit: Anne, pourquoi pleures-tu? et pourquoi ne manges-tu pas? et pourquoi ton cœur est-il chagrin? Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi que dix fils?	Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?	Dixit ergo ei Elcana vir suus : Anna, cur fles ? et quare non comedis ? et quam ob rem affligitur cor tuum ? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii ?\	καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Αννα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἰδοὺ ἐγώ κύριε καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστὶν σοι οὅτι κλαίεις καὶ ἵνα τί οὐκ ἐσθίεις καὶ ἵνα τί τύπτει σε ἡ καρδία σου οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα	ויאמר לה אלקנה אישה חנה למה תבכי ולמה לא תאכלי ולמה ירע לבבך הלוא אנכי טוב לך מעשרה בנים 1: 8
9	Anne se leva, après qu'on eut mangé et bu à Silo, --Héli, le grand prêtre, était assis sur un siège devant un des poteaux du temple de Yahweh.--	Anne se leva, après que l'on eut mangé et bu à Silo. Le sacrificateur Éli était assis sur un siège, près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel.	Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu; (et Éli, le sacrificateur, était assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel);	So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.	Surrexit autem Anna postquam comederat et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,	καὶ ἀνέστη Αννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλω καὶ κατέστη ἐνώπιον κυρίου καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου	ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי שתה ועלי הכהן ישב על הכסא על מזוזת היכל יהוה 1: 9
10	L'âme pleine d'amertume, elle pria Yahweh et versa beaucoup de larmes;	Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et versa des pleurs.	et elle avait l'amertume dans l'âme, et elle pria l'Éternel et pleura abondamment.	And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.	cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,	καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ κλαίουσα ἔκλαυσεν	ותתפלל על יהוה ובכה תבכה 1: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et elle fit un voeu, en disant: « Yahweh des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi et n'oubliez point votre servante, et si vous donnez à votre servante un enfant mâle, je le donnerai à Yahweh pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête. »	Elle fit un voeu, en disant: Éternel des armées! si tu daignes regarder l'affliction de ta servante, si tu te souviens de moi et n'oublies point ta servante, et si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le consacrerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.	Et elle fit un vœu, et dit: Éternel des armées! si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie; et le rasoir ne passera pas sur sa tête.	And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.	et votum vovit, dicens : Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem : dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.\	καὶ ηυξατο εὐχὴν κυρίῳ λέγουσα Αδωναι κύριε ελωαι σαβαωθ ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου καὶ μνησθῇς μου καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	1: 11 ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות אם ראה תראה בעני אמתך וזכרתני ולא תשכח את אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו ליהוה כל ימי חייו ומורה לא יעלה על ראשו
12	Comme elle restait longtemps en prière devant Yahweh, Héli observa sa bouche.	Comme elle restait longtemps en prière devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.	Et il arriva que, comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa sa bouche.	And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.	Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus.	καὶ ἐγενήθη οὗτε ἐπλήθυνεν προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου καὶ Ηλι ὁ ἱερεὺς ἐφύλαξεν τὸ στόμα αὐτῆς	1: 12 והיה כי הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר את פיה
13	Anne parlait en son coeur et remuait seulement les lèvres, sans que sa voix se fit entendre.	Anne parlait dans son coeur, et ne faisait que remuer les lèvres, mais on n'entendait point sa voix. Éli pensa qu'elle était ivre,	Et Anne parlait dans son cœur; ses lèvres seulement remuaient, mais on n'entendait pas sa voix; et Éli pensa qu'elle était ivre.	Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.	Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam,	καὶ αὐτὴ ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ηλι εἰς μεθύουσαν	1: 13 וחנה היא מדברת על לבה רק שפתיה נעות וקולה לא ישמע ויחשבה עלי לשכרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Héli pensa donc qu'elle était ivre, et il lui dit: « Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais passer ton vin. »	et il lui dit: Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? Fais passer ton vin.	Et Éli lui dit: Jusques à quand seras-tu ivre? Ôte ton vin d'avec toi.	And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.	dixitque ei : Usquequo ebria eris ? digere paulisper vinum, quo mades.	καὶ εἶπεν αὐτῇ τὸ παιδάριον Ηλι ἕως πότε μεθυσθήσῃ περιελοῦ τὸν οἶνόν σου καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου	1: 14 ויאמר אליה עלי עד מתי תשתכרין הסירי את יינך מעליך
15	Anne répondit: « Non, mon seigneur je suis une femme affligée dans son coeur; je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'épanchais mon âme devant Yahweh.	Anne répondit: Non, mon seigneur, je suis une femme qui souffre en son coeur, et je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante; mais je répandais mon âme devant l'Éternel.	Et Anne répondit et dit: Non, mon seigneur; je suis une femme qui a l'esprit accablé; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel.	And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.	Respondens Anna : Nequaquam, inquit, domine mi : nam mulier infelix nimis ego sum : vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.	καὶ ἀπεκρίθη Αννα καὶ εἶπεν οὐχί κύριε γυνὴ ἧσκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου	1: 15 ותען חנה ותאמר לא אדני אשה קשת רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפך את נפשי לפני יהוה
16	Ne prends pas ta servante pour une femme de Bélial, car c'est dans l'excès de ma peine et de ma douleur que j'ai parlé jusqu'ici. »	Ne prends pas ta servante pour une femme pervertie, car c'est l'excès de ma douleur et de mon chagrin qui m'a fait parler jusqu'à présent.	Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.	Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.	Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris et mororis mei locuta sum usque in præsens.	μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμὴν οτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν	1: 16 אל תתן את אמתך לפני בת בליעל כי מרב שיחי וכעסי דברתי עד הנה
17	Héli reprit la parole et lui dit: « Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as adressée! »	Éli reprit la parole, et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as adressée!	Et Éli répondit et dit: Va en paix; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite!	Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.	Tunc Heli ait ei : Vade in pace : et Deus Israël det tibi petitionem tuam quam rogasti eum.	καὶ ἀπεκρίθη Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῇ πορεύου εἰς εἰρήνην ὁ θεὸς Ισραηλ δώῃ σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ἠτήσω παρ' αὐτοῦ	1: 17 ויען עלי ויאמר לכי לשלום ואלהי ישראל יתן את שלתך אשר שאלת מעמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Elle dit: « Que ta servante trouve grâce à tes yeux! » Et cette femme alla son chemin; elle mangea, et son visage n'était plus le même.	Elle dit: Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et cette femme s'en alla. Elle mangea, et son visage ne fut plus le même.	Et elle dit: Que ta servante trouve grâce à tes yeux! Et la femme s'en alla son chemin; et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.	And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.	Et illa dixit : Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati.	καὶ εἶπεν εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς καὶ ἔφαγεν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιεν καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι	ותאמר תמצא שפחתך חן בעיניך ותלך האשה לדרכה ותאכל ופניה לא היו לה עוד 1: 18
19	Ils se levèrent de bon matin et, s'étant prosternés devant Yahweh, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama.	Ils se levèrent de bon matin, et après s'être prosternés devant l'Éternel, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama. Elkana connut Anne, sa femme, et l'Éternel se souvint d'elle.	Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent devant l'Éternel; et ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. Et Elkana connut Anne, sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle.	And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.	Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino : reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha.\ Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam : et recordatus est ejus Dominus.	καὶ ὀρθρίζουσιν τὸ πρωὶ καὶ προσκυνοῦσιν τῷ κυρίῳ καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ εἰσῆλθεν Ελκανα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Αρμαθαιμ καὶ ἔγνω τὴν Ανναν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος	וישכמו בבקר וישתחוו לפני יהוה וישבו ויבאו אל ביתם הרמתה וידע אלקנה את חנה אשתו ויזכרה יהוה 1: 19
20	Elcana connut Anne, sa femme, et Yahweh se souvint d'elle. Après le temps révolu, Anne ayant conçu, enfanta un fils, qu'elle nomma Samuel, « car, dit-elle, je l'ai demandé à Yahweh. »	Dans le cours de l'année, Anne devint enceinte, et elle enfanta un fils, qu'elle nomma Samuel, car, dit-elle, je l'ai demandé à l'Éternel.	Et il arriva que, quand les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils; et elle appela son nom Samuel: car je l'ai demandé à l'Éternel.	Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.	Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium : vocavitque nomen ejus Samuel, eo quod a Domino postulasset eum.	καὶ συνέλαβεν καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν ἡμερῶν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπεν ὅτι παρὰ κυρίου θεοῦ σαβαωθ ᾐτησάμην αὐτόν	ויהי לתקפות הימים ותהר חנה ותלד בן ותקרא את שמו שמואל כי מיהוה שאלתיו 1: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Son mari Elcana monta avec toute sa maison pour offrir à Yahweh le sacrifice annuel et pour accomplir son voeu.	Son mari Elkana monta ensuite avec toute sa maison, pour offrir à l'Éternel le sacrifice annuel, et pour accomplir son voeu.	Et Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.	And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.	Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum.	καὶ ἀνέβη ὁ ἀνθρωπος Ελκανα καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι ἐν Σηλωμ τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ καὶ πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ	ויעל האיש אלקנה וכל ביתו לזבח ליהוה את זבח הימים ואת נדרו 1: 21
22	Mais Anne ne monta pas, et elle dit à son mari: « Quand l'enfant sera sevré, je le mènerai pour qu'il paraisse devant Yahweh et qu'il demeure là toujours. »	Mais Anne ne monta point, et elle dit à son mari: Lorsque l'enfant sera sevré, je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Éternel et qu'il reste là pour toujours.	Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari: J'attendrai jusqu'à ce que l'enfant soit sevré; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours.	But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.	Et Anna non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter.	καὶ Αννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ οτι εἶπεν τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδάριον ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτό καὶ ὀφθήσεται τῷ προσώπῳ κυρίου καὶ καθήσεται ἐκεῖ ἕως αἰῶνος	וחנה לא עלתה כי אמרה לאישה עד יגמל הנער והבאתיו ונראה את פני יהוה וישב שם עד עולם 1: 22
23	Elcana, son mari, lui dit: « Fais ce qui te semblera bon, reste ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Daigne seulement Yahweh accomplir sa parole! » Et la femme resta et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât.	Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui te semblera bon, attends de l'avoir sevré. Veuille seulement l'Éternel accomplir sa parole! Et la femme resta et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât.	Et Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole! Et la femme demeura, et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.	And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.	Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte.\	καὶ εἶπεν αὐτῇ Ελκανα ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτό ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ ἐθήλασεν τὸν υἱὸν αὐτῆς ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃ αὐτόν	ויאמר לה אלקנה אישה עשי הטוב בעיניך שבי עד גמלך אתו אך יקם יהוה את דברו ותשב האשה ותינק את בנה עד גמלה אתו 1: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, ayant pris un taureau de trois ans, un épha de farine et une outre de vin, et elle le mena dans la maison de Yahweh à Silo; l'enfant était encore tout jeune.	Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, et prit trois taureaux, un épha de farine, et une outre de vin. Elle le mena dans la maison de l'Éternel à Silo: l'enfant était encore tout jeune.	Et sitôt qu'elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha de farine et une outre de vin; et elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo; et l'enfant était très jeune.	And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.	Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus :	καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οιφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν	ותעלהו עמה 1: 24 כאשר גמלתו בפרים שלשה ואיפה אחת קמח ונבל יין ותבאהו בית יהוה שלו והנער נער
25	Ils égorgèrent le taureau, et ils conduisirent l'enfant à Héli.	Ils égorgèrent les taureaux, et ils conduisirent l'enfant à Éli.	Et ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.	And they slew a bullock, and brought the child to Eli.	et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.	καὶ προσήγαγον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας τῷ κυρίῳ καὶ προσήγαγεν τὸ παιδάριον καὶ ἔσφαξεν τὸν μόσχον καὶ προσήγαγεν Αννα ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου πρὸς Ηλι	וישחטו את 1: 25 הפר ויביאו את הנער אל עלי
26	Anne dit: « Pardon, mon seigneur. Aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici près de toi pour prier Yahweh.	Anne dit: Mon seigneur, pardon! aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici près de toi pour prier l'Éternel.	Et elle dit: Ah, mon seigneur! Ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.	And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.	Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua, domine : ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum.	καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε ζῇ ἡ ψυχή σου ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώπιόν σου ἐν τῷ προσεύξασθαι πρὸς κύριον	ותאמר בי 1: 26 אדני חי נפשך אדני אני האשה הנצבת עמכה בזה להתפלל אל יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	C'est pour cet enfant que je priais, et Yahweh m'a accordé la demande que je lui avais faite.	C'était pour cet enfant que je priais, et l'Éternel a exaucé la prière que je lui adressais.	J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.	For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:	Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam quam postulavi eum.	ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τούτου προσηυξάμην καὶ ἔδωκέν μοι κύριος τὸ αἴτημά μου ὃ ἠτησάμην παρ' αὐτοῦ	אל הנער הזה 1: 27 התפללתי ויתן יהוה לי את שאלתי אשר שאלתי מעמו
28	Moi aussi je le donne à Yahweh; tous les jours de sa vie, il sera donné à Yahweh. » Et ils se prosternèrent là devant Yahweh.	Aussi je veux le prêter à l'Éternel: il sera toute sa vie prêté à l'Éternel. Et ils se prosternèrent là devant l'Éternel.	Et aussi, moi je l'ai prêté à l'Éternel; pour tous les jours de sa vie, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant l'Éternel.	Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.	Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum.\ Et oravit Anna, et ait :	κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτὸς χρῆσιν τῷ κυρίῳ	וגם אנכי 1: 28 השאלתהו ליהוה כל הימים אשר היה הוא שאול ליהוה וישתחו שם ליהוה פ

Chapitre 2

1	Anne pria et dit: Mon coeur tressaille de joie en Yahweh, ma corne a été élevée par Yahweh, ma bouche est ouverte sur mes ennemis, car je me suis réjouie de ton secours.	Anne pria, et dit: Mon coeur se réjouit en l'Éternel, Ma force a été relevée par l'Éternel; Ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis, Car je me réjouis de ton secours.	Et Anne pria, et dit: Mon cœur s'égaie en l'Éternel; ma corne est élevée en l'Éternel; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.	And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.	Exultavit cor meum in Domino,/ et exaltatum est cornu meum in Deo meo ;/ dilatatum est os meum super inimicos meos :/ quia lætata sum in salutari tuo./	καὶ εἶπεν ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου ἐπλατύνθη ἐπὶ ἐχθροὺς τὸ στόμα μου εὐφράνθην ἐν σωτηρίᾳ σου	ותתפלל חנה 2: 1 ותאמר עלץ לבי ביהוה רמה קרני ביהוה רחב פי על אויבי כי שמחתי בישועתך
2	Nul n'est saint comme Yahweh, car il n'y a pas d'autre Dieu que toi; il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.	Nul n'est saint comme l'Éternel; Il n'y a point d'autre Dieu que toi; Il n'y a point de rocher comme notre Dieu.	Nul n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a point d'autre que toi; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.	There is none holy as the LORD: for there is none beside thee: neither is there any rock like our God.	Non est sanctus, ut est Dominus,/ neque enim est alius extra te,/ et non est fortis sicut Deus noster./	οὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς κύριος καὶ οὐκ ἔστιν δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σοῦ	אין קדוש 2: 2 כיהוה כי אין בלתך ואין צור כאלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ne prononcez pas tant de paroles hautaines, qu'un langage arrogant ne sorte pas de votre bouche. Car Yahweh est un Dieu qui sait tout, et les actions de l'homme ne subsistent pas.	Ne parlez plus avec tant de hauteur; Que l'arrogance ne sorte plus de votre bouche; Car l'Éternel est un Dieu qui sait tout, Et par lui sont pesées toutes les actions.	Ne multipliez pas vos paroles hautaines; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche; car l'Éternel est un Dieu de connaissance, et par lui les actions sont pesées.	Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.	Nolite multiplicare loqui sublimia gloriantes ;/ recedant vetera de ore vestro :/ quia Deus scientiarum Dominus est,/ et ipsi præparantur cogitationes./	μὴ καυχᾶσθε καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά μὴ ἐξελθάτω μεγαλορρημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν οὅτι θεὸς γνώσεων κύριος καὶ θεὸς ἑτοιμάζων ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ	אל תרבו 2: 3 תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות יהוה *ולא **ולו נתכנו עללות
4	L'arc des puissants est brisé, et les faibles ont la force pour ceinture.	L'arc des puissants est brisé, Et les faibles ont la force pour ceinture.	L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient se ceignent de force.	The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.	Arcus fortium superatus est,/ et infirmi accincti sunt robore./	τόξον δυνατῶν ἠσθένησεν καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν	קשת גברים 2: 4 חתים ונכשלים אזרו חיל
5	Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, et ceux qui étaient affamés n'ont plus faim; même la stérile enfante sept fois, et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit.	Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, Et ceux qui étaient affamés se reposent; Même la stérile enfante sept fois, Et celle qui avait beaucoup d'enfants est flétrie.	Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être; même la stérile en enfante sept, et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante.	They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.	Repleti prius, pro panibus se locaverunt :/ et famelici saturati sunt,/ donec sterilis peperit plurimos :/ et quæ multos habebat filios, infirmata est./	πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν οὅτι στεῖρα ἔτεκεν ἑπτά καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθένησεν	שבעים בלחם 2: 5 נשכרו ורעבים חדלו עד עקרה ילדה שבעה ורבת בנים אמללה
6	Yahweh fait mourir et il fait vivre, il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.	L'Éternel fait mourir et il fait vivre. Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.	L'Éternel fait mourir et fait vivre; il fait descendre au shéol et en fait monter.	The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.	Dominus mortificat et vivificat ;/ deducit ad inferos et reducit./	κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ κατάγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει	יהוה ממית 2: 6 ומחיה מוריד שאול ויעל
7	Yahweh appauvrit et il enrichit, il abaisse et il élève.	L'Éternel appauvrit et il enrichit, Il abaisse et il élève.	L'Éternel appauvrit et enrichit; il abaisse, et il élève aussi.	The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.	Dominus pauperem facit et ditat,/ humiliat et sublevat./	κύριος πτωχίζει καὶ πλουτίζει ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ	יהוה מוריש 2: 7 ומעשיר משפיל אף מרומם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	De la poussière il retire le pauvre, du fumier il relève l'indigent, pour les faire asseoir avec les princes, et il leur donne en partage un trône de gloire. Car à Yahweh sont les colonnes de la terre, et sur elles il a posé le globe.	De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent, Pour les faire asseoir avec les grands. Et il leur donne en partage un trône de gloire; Car à l'Éternel sont les colonnes de la terre, Et c'est sur elles qu'il a posé le monde.	De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles: et il leur donne en héritage un trône de gloire; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.	He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD's, and he hath set the world upon them.	Suscitat de pulvere egenum,/ et de stercore elevat pauperem :/ ut sedeat cum principibus,/ et solium gloriæ teneat./ Domini enim sunt cardines terræ,/ et posuit super eos orbem./	ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα καὶ ἀπὸ κοπρίας ἐγείρει πτωχὸν καθίσαι μετὰ δυναστῶν λαῶν καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν αὐτοῖς	2: 8 מקים מעפר דל מאשפת ירים אביון להושיב עם נדיבים וכסא כבוד ינחלם כי ליהוה מצקי ארץ וישת עליהם תבל
9	Il gardera les pas de ses pieux, mais les méchants périront dans les ténèbres. Car l'homme ne l'emportera pas par la force. Yahweh! Ses ennemis seront brisés;	Il gardera les pas de ses bien-aimés. Mais les méchants seront anéantis dans les ténèbres; Car l'homme ne triomphera point par la force.	Il garde les pieds de ses saints, et les méchants se taisent dans les ténèbres; car l'homme ne prévaut pas par sa force.	He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.	Pedes sanctorum suorum servabit,/ et impii in tenebris conticescent :/ quia non in fortitudine sua roborabitur vir./	διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ εὐλόγησεν ἔτη δικαίου οὗτι οὐκ ἐν ἰσχύι δυνατὸς ἀνήρ	2: 9 רגלי *חסידו **חסידיו ישמר ורשעים בחשך ידמו כי לא בכח יגבר איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	du haut du ciel il tonnera sur eux, Yahweh jugera les extrémités de la terre. Il donnera la puissance à son roi, et il élèvera la corne de son oint.	Les ennemis de l'Éternel trembleront; Du haut des cieux il lancera sur eux son tonnerre; L'Éternel jugera les extrémités de la terre. Il donnera la puissance à son roi, Et il relèvera la force de son oint.	Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés; il tonnera sur eux dans les cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.	The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.	Dominum formidabunt adversarii ejus :/ et super ipsos in cælis tonabit./ Dominus judicabit fines terræ,/ et dabit imperium regi suo,/ et sublimabit cornu christi sui.]	κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀντίδικον αὐτοῦ κύριος ἁγιος μὴ καυχάσθω ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ αλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν τὸν κύριον καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν μέσῳ τῆς γῆς κύριος ἀνέβη εἰς οὐρανοὺς καὶ ἐβρόντησεν αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα γῆς καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ ὑψώσει κέρας χριστοῦ αὐτοῦ	* יהוה יחתו 2: 10 מריבו **מריביו *עלו **עליו בשמים ירעם יהוה ידין אפסי ארץ ויתן עז למלכו וירם קרן משיחו פ
11	Elcana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant resta au service de Yahweh, devant le prêtre Héli.	Elkana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant fut au service de l'Éternel devant le sacrificateur Éli.	Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison; et le jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli, le sacrificateur.	And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.	Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam : puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.\	καὶ κατέλιπον αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπῆλθον εἰς Αρμαθαιμ καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως	וילך אלקנה 2: 11 הרמתה על ביתו והנער היה משרת את יהוה את פני עלי הכהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or les fils d'Héli étaient des hommes de Bélial, ils ne connaissaient point Yahweh.	Les fils d'Éli étaient des hommes pervers, ils ne connaissaient point l'Éternel.	Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial, ils ne connaissaient pas l'Éternel.	Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.	Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,	καὶ οἱ υἱοὶ Ηλι τοῦ ἱερέως υἱοὶ λοιμοὶ οὐκ εἰδότες τὸν κύριον	2: 12 ובני עלי בני בליעל לא ידעו את יהוה
13	Et voici la manière d'agir de ces prêtres à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on faisait bouillir la chair, tenant à la main une fourchette à trois dents;	Et voici quelle était la manière d'agir de ces sacrificateurs à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur arrivait au moment où l'on faisait cuire la chair. Tenant à la main une fourchette à trois dents,	Et la coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple était celle-ci: quand quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents,	And the priest's custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;	neque officium sacerdotum ad populum : sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,	καὶ τὸ δικαίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς τοῦ θύοντος καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ	2: 13 ומשפט הכהנים את העם כל איש זבח זבח ובא נער הכהן כבשל הבשר והמזלג שלש השנים בידו
14	il la plongeait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce que la fourchette amenait, le prêtre le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous les Israélites qui venaient là, à Silo.	il piquait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite, ou dans le pot; et tout ce que la fourchette amenait, le sacrificateur le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous ceux d'Israël qui venaient là à Silo.	et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot: le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.	And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.	et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum : et omne quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi : sic faciebant universo Israëli venientium in Silo.	καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν εἰς τὸν λέβητα τὸν μέγαν ἢ εἰς τὸ χαλκίον ἢ εἰς τὴν κύθραν πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ισραηλ τοῖς ἐρχομένοις θῦσαι κυρίῳ ἐν Σηλωμ	2: 14 והכה בכיור או בדוד או בקלחת או בפרור כל אשר יעלה המזלג יקח הכהן בו ככה יעשו לכל ישראל הבאים שם בשלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Même avant qu'on fît brûler la graisse, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui offrait le sacrifice: « Donne-moi de la chair à rôtir pour le prêtre; il ne recevra pas de toi de chair bouillie, mais seulement de la chair crue. »	Même avant qu'on fît brûler la graisse, le serviteur du sacrificateur arrivait et disait à celui qui offrait le sacrifice: Donne pour le sacrificateur de la chair à rôtir; il ne recevra de toi point de chair cuite, c'est de la chair crue qu'il veut.	Même, avant qu'on eût fait fumer la graisse, le serviteur du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur; et il ne prendra pas de toi de la chair bouillie, mais de la chair crue.	Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.	Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti : Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti : non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam.	καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως καὶ ἔλεγεν τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ καὶ οὐ μὴ λάβω παρὰ σοῦ ἐφθὸν ἐκ τοῦ λέβητος	2: 15 גם בטרם יקטרון את החלב ובא נער הכהן ואמר לאיש הזבח תנה בשר לצלות לכהן ולא יקח ממך בשר מבשל כי אם חי
16	Et si l'homme lui disait: « Qu'on fasse d'abord fumer la graisse; tu prendras ensuite ce que tu voudras, » le serviteur répondait: « Non, tu en donneras maintenant; sinon, j'en prendrai de force. »	Et si l'homme lui disait: Quand on aura brûlé la graisse, tu prendras ce qui te plaira, le serviteur répondait: Non! tu donneras maintenant, sinon je prends de force.	Si l'homme lui disait: On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il lui disait: Non, car tu en donneras maintenant; sinon, j'en prendrai de force.	And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.	Dicebatque illi immolans : Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis, alioquin tollam vi.	καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ ὁ θύων θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ εἶπεν οὐχί ὅτι νῦν δώσεις καὶ ἐὰν μὴ λήμψομαι κραταιῶς	2: 16 ויאמר אליו האיש קטר יקטירון כיום החלב וקח לך כאשר תאוה נפשך ואמר *לו **לא כי עתה תתן ואם לא לקחתי בחזקה
17	Le péché de ces jeunes gens était très grand devant Yahweh, parce que ces hommes attiraient le mépris sur les offrandes de Yahweh.	Ces jeunes gens se rendaient coupables devant l'Éternel d'un très grand péché, parce qu'ils méprisaient les offrandes de l'Éternel.	Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel; car les hommes méprisaient l'offrande de l'Éternel.	Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.	Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino : quia retrahebant homines a sacrificio Domini.\	καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία τῶν παιδαρίων ἐνώπιον κυρίου μεγάλη σφόδρα ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου	2: 17 ותהי חטאת הנערים גדולה מאד את פני יהוה כי נאצו האנשים את מנחת יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Samuel faisait le service devant Yahweh: l'enfant était revêtu d'un éphod de lin.	Samuel faisait le service devant l'Éternel, et cet enfant était revêtu d'un éphod de lin.	Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin.	But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.	Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer accinctus ephod lineo.	καὶ Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου παιδάριον περιεζωσμένον εφουδ βαρ	2: 18 ושמואל משרת את פני יהוה נער חגור אפוד בד
19	Sa mère lui faisait une petite robe, qu'elle lui apportait chaque année, lorsqu'elle montait avec son mari, pour offrir le sacrifice annuel.	Sa mère lui faisait chaque année une petite robe, et la lui apportait en montant avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.	Et sa mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.	Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice.	Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.	καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν	2: 19 ומעיל קטן תעשה לו אמו והעלתה לו מימים ימימה בעלותה את אישה לזבח את זבח הימים
20	Héli bénit Elcana et sa femme, en disant: « Que Yahweh te donne des enfants de cette femme, pour le don qu'elle a fait à Yahweh! » Et ils s'en retournèrent chez eux.	Éli bénit Elkana et sa femme, en disant: Que l'Éternel te fasse avoir des enfants de cette femme, pour remplacer celui qu'elle a prêté à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez eux.	Et Éli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que l'Éternel te donne des enfants de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez lui.	And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.	Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus : dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fonore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.	καὶ εὐλόγησεν Ηλι τὸν Ελκανα καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ λέγων ἀποτείσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἐχρησας τῷ κυρίῳ καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἀνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	2: 20 וברך עלי את אלקנה ואת אשתו ואמר ישם יהוה לך זרע מן האשה הזאת תחת השאלה אשר שאל ליהוה והלכו למקמו
21	Yahweh visita Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait en la présence de Yahweh.	Lorsque l'Éternel eut visité Anne, elle devint enceinte, et elle enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait auprès de l'Éternel.	Et l'Éternel visita Anne, et elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.	And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.	Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias : et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.\	καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ανναν καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐνώπιον κυρίου	2: 21 כי פקד יהוה את חנה ותהר ותלד שלשה בנים ושתי בנות ויגדל הנער שמואל עם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Héli était très vieux, et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente de réunion.	Éli était fort âgé et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël; il apprit aussi qu'ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à l'entrée de la tente d'assignation.	Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente d'assignation.	Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.	Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israëli, et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi :	καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	2: 22 ועלי זקן מאד ושמע את כל אשר יעשון בניו לכל ישראל ואת אשר ישכבון את הנשים הצבאות פתח אהל מועד
23	Il leur dit: « Pourquoi faites-vous de telles choses? Car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.	Il leur dit: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.	Et il leur dit: Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions.	And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.	et dixit eis : Quare facitis res hujuscemodi quas ego audio, res pessimas, ab omni populo ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἵνα τί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στόματος παντὸς τοῦ λαοῦ κυρίου	2: 23 ויאמר להם למה תעשון כדברים האלה אשר אנכי שמע את דבריכם רעים מאת כל העם אלה
24	Non, mes enfants, la rumeur que j'entends n'est pas bonne; on fait pécher le peuple de Yahweh.	Non, mes enfants, ce que j'entends dire n'est pas bon; vous faites pécher le peuple de l'Éternel.	Non, mes fils; car ce que j'entends dire n'est pas bon: vous entraînez à la transgression le peuple de l'Éternel.	Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD's people to transgress.	Nolite, filii mei : non enim est bona fama quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.	μὴ τέκνα οὐ̓τι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω μὴ ποιεῖτε οὑ̓τως οὐ̓τι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαί ἃς ἐγὼ ἀκούω τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν θεῷ	2: 24 אל בני כי לוא טובה השמעה אשר אנכי שמע מעברים עם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu intervient comme arbitre; mais si c'est contre Yahweh qu'il pèche, qui intercédera pour lui? » Et ils n'écoutaient point la voix de leur père, car Yahweh voulait les faire mourir.	Si un homme pèche contre un autre homme, Dieu le jugera; mais s'il pèche contre l'Éternel, qui intercédera pour lui? Et ils n'écoutèrent point la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.	Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera; mais si un homme pèche contre l'Éternel, qui priera pour lui? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel de les faire mourir.	If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin against the LORD, who shall entreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.	Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus : si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo ? Et non audierunt vocem patris sui : quia voluit Dominus occidere eos.	ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὅτι βουλόμενος ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς	אם יחטא איש 2: 25 לאיש ופללו אלהים ואם ליהוה יחטא איש מי יתפלל לו ולא ישמעו לקול אביהם כי חפץ יהוה להמיתם
26	Le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à Yahweh et aux hommes.	Le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à l'Éternel et aux hommes.	Et le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes.	And the child Samuel grew on, and was in favor both with the LORD, and also with men.	Puer autem Samuel proficiebat atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.\	καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἐπορεύετο καὶ ἐμεγαλύνετο καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων	והנער שמואל 2: 26 הלך וגדל וטוב גם עם יהוה וגם עם אנשים ס
27	Un homme de Dieu vint auprès d'Héli et lui dit: « Ainsi parle Yahweh: Ne me suis-je pas clairement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Egypte dans la maison de Pharaon?	Un homme de Dieu vint auprès d'Éli, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Égypte dans la maison de Pharaon?	Et un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Je me suis clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison du Pharaon,	And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?	Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum : Hæc dicit Dominus : Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis ?	καὶ ἦλθεν ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον πατρός σου ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ δούλων τῷ οἴκῳ Φαραω	ויבא איש 2: 27 אלהים אל עלי ויאמר אליו כה אמר יהוה הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les offrandes des enfants d'Israël faites par le feu.	Je l'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour être à mon service dans le sacerdoce, pour monter à mon autel, pour brûler le parfum, pour porter l'éphod devant moi, et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices consumés par le feu et offerts par les enfants d'Israël.	et je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour offrir des sacrifices sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.	And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?	Et elegi eum ex omnibus tribubus Israël mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me : et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israël.	καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ισραηλ ἐμοὶ ἱερατεύειν καὶ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου καὶ θυμιᾶν θυμίαμα καὶ αἴρειν εφουδ καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ισραηλ εἰς βρῶσιν	ובחר אתו מכל 2: 28 שבטי ישראל לי לכהן לעלות על מזבחי להקטיר קטרת לשאת אפוד לפני ואתנה לבית אביך את כל אשי בני ישראל
29	Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes sacrifices et mes oblations, que j'ai ordonné d'offrir dans ma demeure? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, en vous engraissant du meilleur de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple?	Pourquoi foulez-vous aux pieds mes sacrifices et mes offrandes, que j'ai ordonné de faire dans ma demeure? Et d'où vient que tu honores tes fils plus que moi, afin de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple?	Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé de faire dans ma demeure? Et tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.	Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honorest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?	Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo : et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israël populi mei ?	καὶ ἵνα τί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας Ισραηλ ἔμπροσθέν μου	למה תבעטו 2: 29 בזבחי ובמנחתי אשר צויתי מעון ותכבד את בניך ממני להבריאכם מראשית כל מנחת ישראל לעמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est pourquoi, voici la parole de Yahweh, le Dieu d'Israël: J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à perpétuité. Et maintenant, dit Yahweh, qu'il n'en soit plus ainsi! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront méprisés.	C'est pourquoi voici ce que dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à perpétuité. Et maintenant, dit l'Éternel, loin de moi! Car j'honorerai celui qui m'honore, mais ceux qui me méprisent seront méprisés.	C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit: J'avais bien dit: Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi à toujours; mais maintenant l'Éternel dit: Que cela soit loin de moi; car ceux qui m'honorent, je les honorerai; et ceux qui me méprisent seront en petite estime.	Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honor me I will honor, and they that despise me shall be lightly esteemed.	Propterea ait Dominus Deus Israël : Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus : Absit hoc a me : sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum : qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.	διὰ τοῦτο τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ εἶπα ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος καὶ νῦν φησιν κύριος μηδαμῶς ἐμοί ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται	לכן נאם יהוה 2: 30 אלהי ישראל אמור אמרתי ביתך ובית אביך יתהלכו לפני עד עולם ועתה נאם יהוה חלילה לי כי מכבדי אכבד ובזי יקלו
31	Voici que les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.	Voici, le temps arrive où je retrancherai ton bras et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.	Voici, les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.	Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.	Ecce dies veniunt, et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ ἐξολεθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου	הנה ימים 2: 31 באים וגדעתי את זרעך ואת זרע בית אביך מהיות זקן בביתך
32	Tu verras ta demeure humiliée, pendant que Dieu comblera de biens Israël; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison.	Tu verras un adversaire dans ma demeure, tandis qu'Israël sera comblé de biens par l'Éternel; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison.	Et tu verras un adversaire établi dans ma demeure dans tout le bien qui aura été fait à Israël; et il n'y aura plus de vieillard dans ta maison à jamais.	And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.	Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israël : et non erit senex in domo tua omnibus diebus.	καὶ οὐκ ἔσται σου πρεσβύτης ἐν οἰκῳ μου πάσας τὰς ἡμέρας	והבטת צר 2: 32 מעון בכל אשר ייטיב את ישראל ולא יהיה זקן בביתך כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Je ne ferai pas disparaître de mon autel tout homme des tiens, afin que tes yeux se consument et que ton âme défaille; mais tout rejeton de ta maison mourra dans la force de l'âge.	Je laisserai subsister auprès de mon autel l'un des tiens, afin de consumer tes yeux et d'attrister ton âme; mais tous ceux de ta maison mourront dans la force de l'âge.	Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister ton âme; et tout l'accroissement de ta maison, — ils mourront à la fleur de l'âge.	And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.	Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo : sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua : et pars magna domus tuæ morietur cum ad virilem ætatem venerit.	καὶ ἀνδρα οὐκ ἐξολεθρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου ἐκλιπεῖν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ καταρρεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν	ואיש לא 2: 33 אכרית לך מעם מזבחי לכלות את עיניך ולאדיב את נפשך וכל מרבית ביתך ימותו אנשים
34	Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, à Ophni et Phinées: ils mourront tous deux le même jour.	Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées; ils mourront tous les deux le même jour.	Et ceci t'en sera le signe: ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinées; ils mourront tous deux en un seul jour.	And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.	Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees : in die uno morientur ambo.	καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου τούτους Οφνι καὶ Φινεες ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι	וזה לך האות 2: 34 אשר יבא אל שני בניך אל חפני ופינחס ביום אחד ימותו שניהם
35	Et je me susciterai un prêtre fidèle, qui agira selon mon coeur et selon mon âme, je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.	Je m'établirai un sacrificateur fidèle, qui agira selon mon coeur et selon mon âme; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.	Et je me susciterai un sacrificateur fidèle: il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.	And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.	Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum et animam meam faciet : et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram christo meo cunctis diebus.	καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστόν ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστόν καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας	והקימתי לי 2: 35 כהן נאמן כאשר בלבבי ובנפשי יעשה ובניתי לו בית נאמן והתהלך[v] לפני משיחי כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et il dira: Mets-moi, je te prie, à quelqu'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger. »	Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et dira: Attache-moi, je te prie, à l'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger.	Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra et se prosternera devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un rond de pain, et dira: Place-moi, je te prie, dans quelqu'une des charges de la sacrificature, afin que je mange une bouchée de pain!	And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.	Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque : Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.	καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου λέγων παράρριψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου φαγεῖν ἄρτον	והיה כל הנותר 2: 36 בביתך יבוא להשתחות לו לאגורת כסף וככר לחם ואמר ספחני נא אל אחת הכהנות לאכל פת לחם ס

Chapitre 3

1	Le jeune Samuel servait Yahweh en la présence d'Héli. La parole de Yahweh était rare en ces jours-là, et la vision n'était pas fréquente.	Le jeune Samuel était au service de l'Éternel devant Éli. La parole de l'Éternel était rare en ce temps-là, les visions n'étaient pas fréquentes.	Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là: la vision n'était pas répandue.	And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.	Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis : non erat visio manifesta.	καὶ τὸ παιδάριον Σαμουηλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ηλι τοῦ ἱερέως καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα	והנער שמואל 3: 1 משרת את יהוה לפני עלי ודבר יהוה היה יקר בימים ההם אין חזון נפרץ ס
2	En ce même temps, comme Héli était couché à sa place, or ses yeux avaient commencé à se troubler et il ne pouvait plus voir;	En ce même temps, Éli, qui commençait à avoir les yeux troubles et ne pouvait plus voir, était couché à sa place,	Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché en son lieu (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne pouvait voir);	And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;	Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre :	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ Ηλι ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν	ויהי ביום ההוא 3: 2 * [1]ועלי שכב במקומו ועיניו **ועיניו החלו כהות לא יוכל לראות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	la lampe de Dieu ne s'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de Yahweh, où était l'arche de Dieu,	la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu.	et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu,	And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;	lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.	καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι καὶ Σαμουηλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ	ונר אלהים 3: 3 טרם יכבה ושמואל שכב בהיכל יהוה אשר שם ארון אלהים פ
4	Yahweh appela Samuel; il répondit: « Me voici! »	Alors l'Éternel appela Samuel. Il répondit: Me voici!	et l'Éternel appela Samuel. Et il dit: Me voici.	That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.	Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait : Ecce ego.	καὶ ἐκάλεσεν κύριος Σαμουηλ Σαμουηλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ	ויקרא יהוה אל 3: 4 שמואל ויאמר הנני
5	Et il courut auprès d'Héli, et lui dit: « Me voici, car tu m'as appelé. » Héli répondit: « Je n'ai point appelé; retourne te coucher. » Et il alla se coucher.	Et il courut vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli répondit: Je n'ai point appelé; retourne te coucher. Et il alla se coucher.	Et il courut vers Éli et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit: Je n'ai pas appelé; retourne, couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.	And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.	Et cucurrit ad Heli, et dixit : Ecce ego : vocasti enim me. Qui dixit : Non vocavi : revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.	καὶ ἔδραμεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ οτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε καὶ ἀνέστρεψεν καὶ ἐκάθευδεν	וירץ אל עלי 3: 5 ויאמר הנני כי קראת לי ויאמר לא קראתי שוב שכב וילך וישכב ס
6	Yahweh appela de nouveau Samuel; et Samuel se leva et, étant allé auprès d'Héli, il dit: « Me voici, car tu m'as appelé. » Héli répondit: « Je n'ai point appelé, mon fils; retourne te coucher. »	L'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva, alla vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli répondit: Je n'ai point appelé, mon fils, retourne te coucher.	Et l'Éternel appela de nouveau: Samuel! Et Samuel se leva et alla vers Éli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et il dit: Je n'ai pas appelé, mon fils; retourne, couche-toi.	And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.	Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit : Ecce ego, quia vocasti me. Qui respondit : Non vocavi te, fili mi : revertere et dormi.	καὶ προσέθετο κύριος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι τὸ δεύτερον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ οτι κέκληκάς με καὶ εἶπεν οὐ κέκληκά σε ἀνάστρεφε κάθευδε	ויסף יהוה קרא 3: 6 עוד שמואל ויקם שמואל וילך אל עלי ויאמר הנני כי קראת לי ויאמר לא קראתי בני שוב שכב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Samuel ne connaissait pas encore Yahweh, car la parole de Yahweh ne lui avait pas encore été révélée.	Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.	Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.	Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.	Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.	καὶ Σαμουηλ πρὶν ἢ γνῶναι θεὸν καὶ ἀποκαλυφθῆναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου	ושמואל טרם 3: 7 ידע את יהוה וטרם יגלה אליו דבר יהוה
8	Yahweh appela de nouveau Samuel pour la troisième fois. Il se leva et, étant allé auprès d'Héli, il dit: « Me voici, car tu m'as appelé. » Héli comprit alors que c'était Yahweh qui appelait l'enfant.	L'Éternel appela de nouveau Samuel, pour la troisième fois. Et Samuel se leva, alla vers Éli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Éli comprit que c'était l'Éternel qui appelait l'enfant,	Et l'Éternel appela de nouveau: Samuel! pour la troisième fois; et Samuel se leva et alla vers Éli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli s'aperçut que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.	And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.	Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli,	καὶ προσέθετο κύριος καλέσαι Σαμουηλ ἐν τρίτῳ καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ ὅτι κέκληκάς με καὶ ἐσοφίσατο Ηλι ὅτι κύριος κέκληκεν τὸ παιδάριον	ויסף יהוה קרא 3: 8 שמואל בשלשית ויקם וילך אל עלי ויאמר הנני כי קראת לי ויבן עלי כי יהוה קרא לנער
9	Et Héli dit à Samuel: « Va, couche-toi, et si l'on t'appelle encore, tu diras: Parlez, Yahweh, car votre serviteur écoute. » Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.	et il dit à Samuel: Va, couche-toi; et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel alla se coucher à sa place.	Et Éli dit à Samuel: Va, couche-toi; et s'il t'appelle, alors tu diras: Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha en son lieu.	Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.	et ait : Ecce ego, quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum : et ait ad Samuelem : Vade, et dormi : et si deinceps vocaverit te, dices : Loquere, Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.	καὶ εἶπεν ἀνάστρεφε κάθευδε τέκνον καὶ ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε καὶ ἐρεῖς λάλει κύριε ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐπορεύθη Σαμουηλ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ	ויאמר עלי 3: 9 לשמואל לך שכב והיה אם יקרא אליך ואמרת דבר יהוה כי שמע עבדך וילך שמואל וישכב במקומו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Yahweh vint et se tint là, et il appela comme les autres fois: « Samuel! Samuel! » Samuel répondit: « Parlez, car votre serviteur écoute. »	L'Éternel vint et se présenta, et il appela comme les autres fois: Samuel, Samuel! Et Samuel répondit: Parle, car ton serviteur écoute.	Et l'Éternel vint et se tint là, et appela comme les autres fois: Samuel! Samuel! Et Samuel dit: Parle, car ton serviteur écoute.	And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.	Et venit Dominus, et stetit : et vocavit, sicut vocaverat secundo : Samuel, Samuel. Et ait Samuel : Loquere, Domine, quia audit servus tuus.	καὶ ἦλθεν κύριος καὶ κατέστη καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ καὶ εἶπεν Σαμουηλ λάλει ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου	ויבא יהוה 3: 10 ויתיצב ויקרא כפעם בפעם שמואל שמואל ויאמר שמואל דבר כי שמע עבדך פ
11	Et Yahweh dit à Samuel: « Voici que je vais faire dans Israël une chose que personne n'entendra sans que les deux oreilles lui tintent.	Alors l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose qui étourdira les oreilles de quiconque l'entendra.	Et l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront.	And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.	Et dixit Dominus ad Samuelem : Ecce ego facio verbum in Israël, quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ισραηλ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτου	ויאמר יהוה אל 3: 11 שמואל הנה אנכי עשה דבר בישראל אשר כל שמעו תצלינה שתי אזניו
12	En ce jour-là j'accomplirai sur Héli tout ce que j'ai prononcé touchant sa maison; je commencerai et j'achèverai.	En ce jour j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai prononcé contre sa maison; je commencerai et j'achèverai.	En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison: je commencerai et j'achèverai;	In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.	In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus : incipiam, et complebo.	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ Ηλι πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω	ביום ההוא 3: 12 אקים אל עלי את כל אשר דברתי אל ביתו החל וכלה
13	Je lui ai déclaré que j'allais juger sa maison pour jamais, à cause du crime dont il avait connaissance, et par lequel ses fils se sont rendus indignes sans qu'il les ait réprimés.	Je lui ai déclaré que je veux punir sa maison à perpétuité, à cause du crime dont il a connaissance, et par lequel ses fils se sont rendus méprisables, sans qu'il les ait réprimés.	car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis et qu'il ne les a pas retenus.	For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.	Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum propter iniquitatem, eo quod noverat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos.	καὶ ἀνήγγελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ ὅτι κακολογοῦντες θεὸν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐνουθέτει αὐτοὺς καὶ οὐδ' ουὗτως	והגדתי לו כי 3: 13 שפט אני את ביתו עד עולם בעון אשר ידע כי מקללים להם בניו ולא כהה בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli que jamais le crime de la maison d'Héli ne sera expié, ni par des sacrifices ni par des oblations. »	C'est pourquoi je jure à la maison d'Éli que jamais le crime de la maison d'Éli ne sera expié, ni par des sacrifices ni par des offrandes.	C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli: Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande!	And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.	Idcirco juravi domui Heli quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum.\	ὠμοσα τῷ οἴκῳ Ηλι εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδικία οἴκου Ηλι ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις ἕως αἰῶνος	ולכן נשבעתי לבית עלי אם יתכפר עון בית עלי בזבח ובמנחה עד עולם 3: 14
15	Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de Yahweh. Et Samuel craignait de raconter la vision à Héli.	Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Samuel craignait de raconter la vision à Éli.	Et Samuel resta couché jusqu'au matin; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli.	And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to show Eli the vision.	Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.	καὶ κοιμᾶται Σαμουηλ ἕως πρωὶ καὶ ὠρθρισεν τὸ πρωὶ καὶ ἠνοιξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ Σαμουηλ ἐφοβήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ηλι	וישכב שמואל עד הבקר ויפתח את דלתות בית יהוה ושמואל ירא מהגיד את המראה אל עלי 3: 15
16	Mais Héli appela Samuel, en disant: « Samuel, mon fils! » Il répondit: « Me voici. »	Mais Éli appela Samuel, et dit: Samuel, mon fils! Il répondit: Me voici!	Et Éli appela Samuel, et lui dit: Samuel, mon fils! Et il dit: Me voici.	Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.	Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit : Samuel fili mi ? Qui respondens ait : Præsto sum.	καὶ εἶπεν Ηλι πρὸς Σαμουηλ Σαμουηλ τέκνον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ	ויקרא עלי את שמואל ויאמר שמואל בני ויאמר הנני 3: 16
17	Et Héli dit: « Quelle est la parole que Yahweh t'a dite? Je te prie, ne me cache rien. Que Yahweh te traite dans toute sa rigueur si tu me caches quelque chose de toute la parole qu'il t'a dite! »	Et Éli dit: Quelle est la parole que t'a adressée l'Éternel? Ne me cache rien. Que Dieu te traite dans toute sa rigueur, si tu me caches quelque chose de tout ce qu'il t'a dit!	Et Éli dit: Quelle est la parole qu'il t'a dite? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.	And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.	Et interrogavit eum : Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te ? oro te ne celaveris me : hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.	καὶ εἶπεν τί τὸ ῥῆμα τὸ λαληθὲν πρὸς σέ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν τοῖς ὠσίν σου	ויאמר מה הדבר אשר דבר אליך אל נא תכחד ממני כה יעשה לך אלהים וכה יוסיף אם תכחד ממני דבר מכל הדבר אשר דבר אליך 3: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Samuel lui raconta toutes les paroles sans lui rien cacher. Et Héli dit: « C'est Yahweh; ce qui lui semblera bon, qu'il le fasse! »	Samuel lui raconta tout, sans lui rien cacher. Et Éli dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui lui semblera bon!	Et Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Et Éli dit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.	And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.	Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit : Dominus est : quod bonum est in oculis suis faciat.\	καὶ ἀπήγγειλεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους καὶ οὐκ ἐκρυψεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ηλι κύριος αὐτός τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει	ויגד לו שמואל את כל הדברים ולא כחד ממנו ויאמר יהוה הוא הטוב בעינו[q] יעשה פ 3: 18
19	Samuel devint grand; Yahweh était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.	Samuel grandissait. L'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.	Et Samuel grandissait; et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.	And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.	Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.	καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουηλ καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν	ויגדל שמואל ויהוה היה עמו ולא הפיל מכל דבריו ארצה 3: 19
20	Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée, reconnut que Samuel était un vrai prophète de Yahweh.	Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, reconnut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.	Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.	And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.	Et cognovit universus Israël, a Dan usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.	καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὅτι πιστὸς Σαμουηλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ	וידע כל ישראל מדן ועד באר שבע כי נאמן שמואל לנביא ליהוה 3: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et Yahweh continuait d'apparaître à Silo, car Yahweh se manifestait à Samuel, à Silo, par la parole de Yahweh.	L'Éternel continuait à apparaître dans Silo; car l'Éternel se révélait à Samuel, dans Silo, par la parole de l'Éternel.	Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.	And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.	Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israëli.	καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλωμ οὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουηλ καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ισραηλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων καὶ Ηλι πρεσβύτης σφόδρα καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου	ויסף יהוה להראה בשלה כי נגלה יהוה אל שמואל בשלו בדבר יהוה פ 3: 21

Chapitre 4

1	La parole de Samuel fut adressée à tout Israël. Israël sortit au devant des Philistins, pour combattre; ils campèrent près d'Eben-Ezer, et les Philistins étaient campés à Aphec.	La parole de Samuel s'adressait à tout Israël. Israël sortit à la rencontre des Philistins, pour combattre. Ils campèrent près d'Ében Ézer, et les Philistins étaient campés à Aphek.	Et ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël. Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins, et ils campèrent près d'Ében-Ézer; et les Philistins campèrent à Aphek.	And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.	Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam : et egressus est Israël obviam Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta lapidem Adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec,	καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν Ισραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Αβενεζερ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Αφεκ	ויהי דבר שמואל לכל ישראל ויצא ישראל לקראת פלשתים למלחמה ויחנו על האבן העזר ופלשתים חנו באפק 4: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Les Philistins, s'étant rangés en bataille contre Israël, le combat s'engagea, et Israël fut battu par les Philistins, et ils tuèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée dans la plaine.	Les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël, et le combat s'engagea. Israël fut battu par les Philistins, qui tuèrent sur le champ de bataille environ quatre mille hommes.	Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël; et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins; et ils frappèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée, dans la campagne.	And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.	et instruxerunt aciem contra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël Philisthæis : et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.	καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐκλινεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπταισεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν	ויערכו 4: 2 פלשתים לקראת ישראל ותטש המלחמה וינגף ישראל לפני פלשתים ויכו במערכה בשדה כארבעת אלפים איש
3	Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: « Pourquoi Yahweh nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Faisons venir vers nous de Silo l'arche de l'Alliance de Yahweh; qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous délivre de la main de nos ennemis. »	Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il laissé battre aujourd'hui par les Philistins? Allons chercher à Silo l'arche de l'alliance de l'Éternel; qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous délivre de la main de nos ennemis.	Et le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.	And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.	Et reversus est populus ad castra : dixeruntque majores natu de Israël : Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim ? afferamus ad nos de Silo arcam foderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.	καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν	ויבא העם אל 4: 3 המחנה ויאמרו זקני ישראל למה נגפנו יהוה היום לפני פלשתים נקחה אלינו משלה את ארון ברית יהוה ויבא בקרבנו וישענו מכף איבינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le peuple envoya à Silo, et l'on apporta de cette ville l'arche de l'alliance de Yahweh des armées, qui est assis sur les Chérubins. Les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.	Le peuple envoya à Silo, d'où l'on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées qui siège entre les chérubins. Les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là, avec l'arche de l'alliance de Dieu.	Et le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins; et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.	So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubim: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God.	Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super cherubim : erantque duo filii Heli cum arca foederis Dei, Ophni et Phinees.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου χερουβιμ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ηλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ Οφνι καὶ Φινεες	וישלח העם 4: 4 שלה וישאו משם את ארון ברית יהוה צבאות ישב הכרבים ושם שני בני עלי עם ארון ברית האלהים חפני ופינחס
5	Lorsque l'arche de l'alliance de Yahweh entra dans le camp, tout Israël poussa de si grands cris de joie que la terre en retentit.	Lorsque l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël poussa de grands cris de joie, et la terre en fut ébranlée.	Et aussitôt que l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit.	And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.	Cumque venisset arca foederis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore grandi, et personuit terra.	καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἠχησεν ἡ γῆ	ויהי כבוא ארון 4: 5 ברית יהוה אל המחנה וירעו כל ישראל תרועה גדולה ותהם הארץ
6	Le bruit de ces clameurs fut entendu des Philistins, et ils dirent: « Que signifie le bruit de ces grands cris de joie au camp des Hébreux? » Et ils apprirent que l'arche de Yahweh était venue au camp.	Le retentissement de ces cris fut entendu des Philistins, et ils dirent: Que signifient ces grands cris qui retentissent dans le camp des Hébreux? Et ils apprirent que l'arche de l'Éternel était arrivée au camp.	Et les Philistins entendirent le bruit des cris, et dirent: Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp.	And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.	Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque : Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum ? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.	καὶ ἠκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Εβραίων καὶ ἐγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἧκει εἰς τὴν παρεμβολήν	וישמעו 4: 6 פלשתים את קול התרועה ויאמרו מה קול התרועה הגדולה הזאת במחנה העברים וידעו כי ארון יהוה בא אל המחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les Philistins eurent peur, parce qu'ils disaient: « Dieu est venu dans le camps. » Et ils dirent: « Malheur à nous! Car chose pareille n'a jamais eu lieu jusqu'à présent.	Les Philistins eurent peur, parce qu'ils crurent que Dieu était venu dans le camp. Malheur à nous! dirent-ils, car il n'en a pas été ainsi jusqu'à présent.	Et les Philistins craignirent, car ils dirent: Dieu est venu dans le camp. Et ils dirent: Malheur à nous! car il n'en a jamais été ainsi auparavant.	And the Philistines were afraid, for they said, God is come into the camp. And they said, Woe unto us! for there hath not been such a thing heretofore.	Timueruntque Philisthiim, dicentes : Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes :	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον οὗτοι οἱ θεοὶ ἦκασιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν οὐαὶ ἡμῖν ἐξελοῦ ἡμᾶς κύριε σήμερον οὔτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην	4: 7 ויראו הפלשתים כי אמרו בא אלהים אל המחנה ויאמרו אוי לנו כי לא היתה כזאת אתמול שלשם
8	Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Egyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.	Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.	Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert.	Woe unto us! who shall deliver us out of the hand of these mighty Gods? these are the Gods that smote the Egyptians with all the plagues in the wilderness.	Væ nobis : non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius : væ nobis. Quis nos salvabit de manu deorum sublimium istorum ? hi sunt dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga in deserto.	οὐαὶ ἡμῖν τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ	4: 8 אוי לנו מי יצילנו מיד האלהים האדירים האלה אלה הם האלהים המכים את מצרים בכל מכה במדבר
9	Montrez-vous forts et agissez en hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous sont asservis. Soyez des hommes et combattez. »	Fortifiez-vous et soyez des hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux comme ils vous ont été asservis; soyez des hommes et combattez!	Philistins, fortifiez-vous, et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis! Soyez hommes, et combattez!	Be strong and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.	Confortamini, et estote viri, Philisthiim, ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis : confortamini, et bellate.	κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας ἀλλόφυλοι μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς	4: 9 התחזקו והיו לאנשים פלשתים פן תעבדו לעברים כאשר עבדו לכם והייתם לאנשים ונלחמתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les Philistins livrèrent bataille, et Israël fut battu, et chacun s'enfuit dans sa tente; il y eut une très grande défaite, et il tomba du côté d'Israël trente mille hommes de pied.	Les Philistins livrèrent bataille, et Israël fut battu. Chacun s'enfuit dans sa tente. La défaite fut très grande, et il tomba d'Israël trente mille hommes de pied.	Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu; et ils s'enfuirent chacun à sa tente; et la défaite fut très grande, et il tomba d'Israël trente mille hommes de pied.	And the Philistines fought, and Israel was smitten, and they fled every man into his tent: and there was a very great slaughter; for there fell of Israel thirty thousand footmen.	Pugnaverunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israël, et fugit unusquisque in tabernaculum suum : et facta est plaga magna nimis, et ceciderunt de Israël triginta millia peditum.	καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς καὶ πταίει ἀνὴρ Ισραηλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκήνωμα αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα καὶ ἔπεσαν ἐξ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων	וילחמו 4: 10 פלשתים וינגף ישראל וינסו איש לאהליו ותהי המכה גדולה מאד ויפל מישראל שלשים אלף רגלי
11	L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinées, périrent.	L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.	Et l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.	And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.	Et arca Dei capta est : duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.\	καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ηλι ἀπέθανον Οφνι καὶ Φινεες	וארון אלהים 4: 11 נלקח ושני בני עלי מתו חפני ופינחס
12	Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille, et vint à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête couverte de poussière.	Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille et vint à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête couverte de terre.	Et un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête.	And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.	Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.	καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ιεμιναῖος ἐκ τῆς παρατάξεως καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ	וירץ איש 4: 12 בנימן מהמערכה ויבא שלה ביום ההוא ומדיו קרעים ואדמה על ראשו
13	Lorsqu'il arriva, Héli était assis sur un siège près du chemin, dans l'attente, car son coeur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme étant entré dans la ville pour porter ces nouvelles, toute la ville poussa une clameur.	Lorsqu'il arriva, Éli était dans l'attente, assis sur un siège près du chemin, car son coeur était inquiet pour l'arche de Dieu. A son entrée dans la ville, cet homme donna la nouvelle, et toute la ville poussa des cris.	Et il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin; car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra pour annoncer dans la ville ce qui était arrivé; et toute la ville jeta des cris.	And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.	Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi : et ululavit omnis civitas.	καὶ ἦλθεν καὶ ἰδοὺ Ηλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων τὴν ὁδόν οτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις	ויבוא והנה 4: 13 עלי ישב על הכסא *יך עלי ישב על הכסא **יד דרך מצפה כי היה לבו חרד על ארון האלהים והאיש בא להגיד בעיר ותזעק כל העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	En entendant le bruit de cette clameur, Héli dit: « Quel est ce bruit de tumulte? » Et aussitôt l'homme vint apporter la nouvelle à Héli.	Éli, entendant ces cris, dit: Que signifie ce tumulte? Et aussitôt l'homme vint apporter la nouvelle à Éli.	Et Éli entendit le bruit des cris, et dit: Qu'est-ce que ce bruit de tumulte? Et l'homme vint en hâte et informa Éli.	And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.	Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tumultus hujus ? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.	καὶ ἠκουσεν Ηλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν τίς ἡ βοὴ τῆς φωνῆς ταύτης καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ηλι	וישמע עלי את 4: 14 קול הצעקה ויאמר מה קול ההמון הזה והאיש מהר ויבא ויגד לעלי
15	Or Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans; il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir.	Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir.	Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et il avait les yeux fixes et il ne pouvait voir.	Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.	Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.	καὶ Ηλι υἱὸς ἐνενήκοντα ἐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν καὶ οὐκ ἔβλεπεν καὶ εἶπεν Ηλὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ηχους τούτου	ועלי בן 4: 15 תשעים ושמנה שנה ועיניו קמה ולא יכול לראות
16	L'homme dit à Héli: « J'arrive du champ de bataille, et c'est du champ de bataille que je me suis enfui aujourd'hui. » Héli dit: « Que s'est-il passé mon fils? »	L'homme dit à Éli: J'arrive du champ de bataille, et c'est du champ de bataille que je me suis enfui aujourd'hui. Éli dit: Que s'est-il passé, mon fils?	Et l'homme dit à Éli: Je viens de la bataille, et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et Éli dit: Qu'est-il arrivé, mon fils?	And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son?	Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est, fili mi ?	καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ηλι καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ εἰμι ὃ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς κἀγὼ πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον καὶ εἶπεν τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα τέκνον	ויאמר האיש 4: 16 אל עלי אנכי הבא מן המערכה ואני מן המערכה נסתי היום ויאמר מה היה הדבר בני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le messager répondit: « Israël a fui devant les Philistins, et il y a eu un grand massacre parmi le peuple; et même tes deux fils, Ophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise. »	Celui qui apportait la nouvelle dit en réponse: Israël a fui devant les Philistins, et le peuple a éprouvé une grande défaite; et même tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.	Et celui qui portait le message répondit et dit: Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu est prise.	And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.	Respondens autem ille qui nuntiabat : Fugit, inquit, Israël coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo : insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees, et arca Dei capta est.	καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν πέφευγεν ἀνὴρ Ισραηλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ελήμφθη	ויען המבשר 4: 17 ויאמר נס ישראל לפני פלשתים וגם מגפה גדולה היתה בעם וגם שני בניך מתו חפני ופינחס וארון האלהים נלקחה פ
18	A peine eut-il nommé l'arche de Dieu, qu'Héli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte; il se rompit la nuque et mourut; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait jugé Israël pendant quarante ans.	A peine eut-il fait mention de l'arche de Dieu, qu'Éli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte; il se rompit la nuque et mourut, car c'était un homme vieux et pesant. Il avait été juge en Israël pendant quarante ans.	Et il arriva que, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, Éli tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et se brisa la nuque et mourut; car c'était un homme âgé et pesant. Et il avait jugé Israël quarante ans.	And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years.	Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus : et ipse judicavit Israël quadraginta annis.	καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτου καὶ ἀπέθανεν ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ισραηλ εἴκοσι ἔτη	ויהי כהזכירו 4: 18 את ארון האלהים ויפל מעל הכסא אחרנית בעד יד השער ותשבר מפרקתו וימת כי זקן האיש וכבד והוא שפט את ישראל ארבעים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-père et de son mari, elle se courba et enfanta, car les douleurs lui survinrent.	Sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-père et de celle de son mari, elle se courba et accoucha, car les douleurs la surprirent.	Et sa belle-fille, femme de Phinées, était enceinte, près d'accoucher; et elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprirent.	And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.	Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : et audito nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus et vir suus, incurvavit se et peperit : irruerant enim in eam dolores subiti.	καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν καὶ ἠκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ὤκλασεν καὶ ἔτεκεν ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς	וכלתו אשת פינחס הרה ללת ותשמע את השמעה אל הלקח ארון האלהים ומת חמיה ואישה ותכרע ותלד כי נהפכו עליה צריה 4: 19
20	Comme elle allait mourir, les femmes qui se trouvaient près d'elle lui dirent: « Ne crains point, car tu as enfanté un fils. » Mais elle ne répondit pas et n'y fit pas attention.	Comme elle allait mourir, les femmes qui étaient auprès d'elle lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils! Mais elle ne répondit pas et n'y fit pas attention.	Et comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle lui dirent: Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit pas attention;	And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.	In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.	καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ μὴ φοβοῦ ὅτι υἱὸν τέτοκας καὶ οὐκ ἀπεκρίθη καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς	וכעת מותה ותדברנה הנצבות עליה אל תיראי כי בן ילדת ולא ענתה ולא שתה לבה 4: 20
21	Elle appela l'enfant Ichabod, en disant: « La gloire est emportée d'Israël: » à cause de la prise de l'arche de Dieu et à cause de la mort de son beau-père et de son mari.	Elle appela l'enfant I Kabod, en disant: La gloire est bannie d'Israël! C'était à cause de la prise de l'arche de Dieu, et à cause de son beau-père et de son mari.	et elle appela l'enfant I-Cabod, disant: La gloire s'en est allée d'Israël; — parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.	And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.	Et vocabit puerum Ichabod, dicens : Translata est gloria de Israël, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo ;	καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς	ותקרא לנער אי כבוד לאמר גלה כבוד מישראל אל הלקח ארון האלהים ואל חמיה ואישה 4: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Elle dit: « La gloire est emportée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise! »	Elle dit: La gloire est bannie d'Israël, car l'arche de Dieu est prise!	Et elle dit: La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.	And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.	et ait : Translata est gloria ab Israël, eo quod capta esset arca Dei.	καὶ εἶπαν ἀπώκισται δόξα Ισραηλ ἐν τῷ ληµφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου	ותאמר גלה 4: 22 כבוד מישראל כי נלקח ארון האלהים פ

Chapitre 5

1	Les Philistins, s'étant emparés de l'arche de Dieu, la transportèrent d'Eben-Ezer à Azot.	Les Philistins prirent l'arche de Dieu, et ils la transportèrent d'Ében Ézer à Asdod.	Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod.	And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.	Philisthiim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a lapide Adjutorii in Azotum.	καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Αβεννεζερ εἰς Ἄζωτον	ופלשתים לקחו 5: 1 את ארון האלהים ויבאהו מאבן העזר אשדודה
2	Les Philistins prirent l'arche de Dieu, la firent entrer dans la maison de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon.	Après s'être emparés de l'arche de Dieu, les Philistins la firent entrer dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.	Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et l'apportèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon.	When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.	Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon.	καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγων καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγων	ויקחו פלשתים 5: 2 את ארון האלהים ויביאו אתו בית דגון ויציגו אתו אצל דגון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le lendemain, les Azotiens se levèrent de bon matin, et voici que Dagon était étendu la face contre terre devant l'arche de Yahweh. Ils prirent Dagon et le remirent à sa place.	Le lendemain, les Asdodiens, qui s'étaient levés de bon matin, trouvèrent Dagon étendu la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Ils prirent Dagon, et le remirent à sa place.	Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.	And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.	Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini : et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.	καὶ ὠρθρισαν οἱ 'Αζώτιοι καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγων καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἠγειραν τὸν Δαγων καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς 'Αζωτίους καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν τὴν 'Άζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς	וישכמו 5: 3 אשדודים ממחרת והנה דגון נפל לפניו ארצה לפני ארון יהוה ויקחו את דגון וישבו אתו למקומו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le jour suivant, ils se levèrent de bon matin et voici que Dagon était encore étendu la face contre terre devant l'arche de Yahweh; la tête de Dagon et ses deux mains détachées gisaient sur le seuil,	Le lendemain encore, s'étant levés de bon matin, ils trouvèrent Dagon étendu la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; la tête de Dagon et ses deux mains étaient abattues sur le seuil, et il ne lui restait que le tronc.	Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel; et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains coupées étaient sur le seuil; le Dagon seul était resté.	And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.	Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen :	καὶ ἐγένετο οὅτε ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ Δαγων πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ ἡ κεφαλὴ Δαγων καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφηρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια αμαφεθ ἕκαστον καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυρον πλὴν ἡ ῥάχις Δαγων ὑπελείφθη	וישכמו בבקר 5: 4 ממחרת והנה דגון נפל לפניו ארצה לפני ארון יהוה וראש דגון ושתי כפות ידיו כרתות אל המפתן רק דגון נשאר עליו
5	et il ne lui restait que le tronc en forme de poisson. C'est pourquoi les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Azot ne posent pas le pied sur le seuil de Dagon, jusqu'à ce jour.	C'est pourquoi jusqu'à ce jour, les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Asdod ne marchent point sur le seuil.	C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.	Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.	porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.	διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγων καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγων ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγων ἐν Ἀζώτῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερβαίνουσιν	על כן לא 5: 5 ידרכו כהני דגון וכל הבאים בית דגון על מפתן דגון באשדוד עד היום הזה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	La main de Yahweh, s'appesantit sur les Azotiens et les désola; il les frappa de tumeurs, à Azot et dans son territoire.	La main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il mit la désolation parmi eux; il les frappa d'hémorroïdes à Asdod et dans son territoire.	Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les désola; et il frappa d'hémorroïdes Asdod et ses confins.	But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof.	Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos : et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures et facta est confusio mortis magnæ in civitate.	καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ Ἄζωτον καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς καὶ ἐξέζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς καὶ μέσον τῆς χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες καὶ ἐγένετο σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει	5: 6 ותכבד יד יהוה אל האשדודים וישמם ויך אתם *בעפלים ** בטחרים[a] את אשדוד ואת גבוליה
7	Voyant ce qui arrivait, les Azotiens dirent: « Que l'arche du Dieu d'Israël ne reste pas chez nous, car il appesantit sa main sur nous et sur Dagon, notre dieu.	Voyant qu'il en était ainsi, les gens d'Asdod dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas chez nous, car il appesantit sa main sur nous et sur Dagon, notre dieu.	Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous; car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon, notre dieu.	And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.	Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israël apud nos : quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.	καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως καὶ λέγουσιν ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ισραηλ μεθ' ἡμῶν ὅτι σκληρὰ χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγων θεὸν ἡμῶν	5: 7 ויראו אנשי אשדוד כי כן ואמרו לא ישב ארון אלהי ישראל עמנו כי קשתה ידו עלינו ועל דגון אלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et ils convoquèrent chez eux par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent: « Que feront-nous de l'arche du Dieu d'Israël? » Les princes répondirent: « Que l'on transporte à Geth l'arche du Dieu d'Israël! » Et l'on y transporta l'arche du Dieu d'Israël.	Et ils firent chercher et assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et ils dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Les princes répondirent: Que l'on transporte à Gath l'arche du Dieu d'Israël. Et l'on y transporta l'arche du Dieu d'Israël.	Et ils envoyèrent, et assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël? Et ils dirent: Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent l'arche du Dieu d'Israël.	They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.	Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israël ? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israël. Et circumduxerunt arcam Dei Israël.	καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐτοὺς καὶ λέγουσιν τί ποιήσωμεν κιβωτῷ θεοῦ Ισραηλ καὶ λέγουσιν οἱ Γεθθαῖοι μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθα	וישלחו ויאספו 5: 8 את כל סרני פלשתים אליהם ויאמרו מה נעשה לארון אלהי ישראל ויאמרו גת יסב ארון אלהי ישראל ויסבו את ארון אלהי ישראל ס
9	Mais, dès qu'on l'eut transportée, la main de Yahweh fut sur la ville, et il y eut une très grande épouvante; il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et il leur poussa des tumeurs.	Mais après qu'elle eut été transportée, la main de l'Éternel fut sur la ville, et il y eut une très grande consternation; il frappa les gens de la ville depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent une éruption d'hémorroïdes.	Et, après qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville: il y eut un très grand trouble, et il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.	And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.	Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis : et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.	καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελθεῖν αὐτὴν καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου ἐν τῇ πόλει τάραχος μέγας σφόδρα καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ Γεθθαῖοι ἕδρας	ויהי אחרי 5: 9 הסבו אתו ותהי יד יהוה בעיר מהומה גדולה מאד ויך את אנשי העיר מקטן ועד גדול וישתרו להם *עפלים **טחרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Accaron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Accaron, les Accaronites poussèrent des cris, en disant: « On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple. »	Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Ékron, les Ékroniens poussèrent des cris, en disant: On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple!	Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entrait à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, disant: Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple.	Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.	Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël ut interficiat nos et populum nostrum.	καὶ ἐξαποστέλλουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς 'Ασκαλῶνα καὶ ἐγενήθη ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ εἰς 'Ασκαλῶνα καὶ ἐβόησαν οἱ 'Ασκαλωνῖται λέγοντες τί ἀπεστρέψατε πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν	וישלחו את 5: 10 ארון האלהים עקרון ויהי כבוא ארון האלהים עקרון ויזעקו העקרנים לאמר הסבו אלי את ארון אלהי ישראל להמיתני ואת עמי
11	Et ils convoquèrent par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent: « Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. »	Et ils firent chercher et assemblèrent tous les princes des Philistins, et ils dirent: Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne en son lieu, et qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y avait dans toute la ville une terreur mortelle; la main de Dieu s'y appesantissait fortement.	Et ils envoyèrent, et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Renvoyez l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville: la main de Dieu s'y appesantissait fort,	So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.	Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum : qui dixerunt : Dimittite arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.	καὶ ἐξαποστέλλουσιν καὶ συνάγουσιν τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων καὶ εἶπον ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐτῆς καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν ἡμῶν ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις θανάτου ἐν ὅλῃ τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα ὡς εἰσῆλθεν κιβωτὸς θεοῦ Ισραηλ ἐκεῖ	וישלחו ויאספו 5: 11 את כל סרני פלשתים ויאמרו שלחו את ארון אלהי ישראל וישב למקמו ולא ימית אתי ואת עמי כי היתה מהומת מות בכל העיר כבדה מאד יד האלהים שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car il y avait dans toute la ville une frayeur mortelle, et la main de Dieu s'y appesantissait fortement. Les gens qui ne mourraient pas étaient frappés de tumeurs, et les cris de détresse de la ville montaient jusqu'au ciel.	Les gens qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes, et les cris de la ville montaient jusqu'au ciel.	et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes; et le cri de la ville montait aux cieux.	And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.	Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei. Viri quoque qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium : et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cælum.	καὶ οἱ ζῶντες καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν	5: 12 והאנשים אשר לא מתו הכו *בעפלים ותעל [a]בטחרים** שועת העיר השמים

Chapitre 6

1	L'arche de Yahweh fut sept mois dans le pays des Philistins.	L'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays des Philistins.	Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays des Philistins;	And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.	Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.	καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας	6: 1 ויהי ארון יהוה בשדה פלשתים שבעה חדשים
2	Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins et leur dirent: « Que ferons-nous de l'arche de Yahweh? Faites-nous connaître comment nous devons la renvoyer en son lieu. »	Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins, et ils dirent: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Faites-nous connaître de quelle manière nous devons la renvoyer en son lieu.	et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant: Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu.	And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith we shall send it to his place.	Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini ? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt :	καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς αὐτῶν λέγοντες τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς	6: 2 ויקראו פלשתים לכהנים ולקסמים לאמר מה נעשה לארון יהוה הודענו במה נשלחנו למקומו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils répondirent: « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide, mais ne manquez pas de lui faire une offrande de réparation; vous guérirez alors et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.	Ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide, mais faites à Dieu un sacrifice de culpabilité; alors vous guérirez, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de dessus vous.	Et ils dirent: Si vous renvoyez l’arche du dieu d’Israël, ne la renvoyez pas à vide; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s’est pas retirée de vous.	And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.	Si remittitis arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini : et scietis quare non recedat manus ejus a vobis.	καὶ εἶπαν εἰ ἐξαπεστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου θεοῦ Ισραηλ μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενήν ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ τότε ἰαθήσεσθε καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν	ויאמרו אם 6: 3 משלחים את ארון אלהי ישראל אל תשלחו אתו ריקם כי השב תשיבו לו אשם אז תרפאו ונודע לכם למה לא תסור ידו מכם
4	Les Philistins dirent: « Quelle offrande de réparation lui feront-nous? »	Les Philistins dirent: Quelle offrande lui ferons-nous? Ils répondirent: Cinq tumeurs d'or et cinq souris d'or, d'après le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes.	Et ils dirent: Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons? Et ils dirent: Selon le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d’or, et cinq souris d’or; car une même plaie a été sur vous tous et sur vos princes.	Then said they, What shall be the trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.	Qui dixerunt : Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei ? Responderuntque illi :	καὶ λέγουσιν τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ καὶ εἶπαν κατ' ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς ὅτι πταῖσμα ἓν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ	ויאמרו מה 6: 4 האשם אשר נשיב לו ויאמרו מספר סרני פלשתים חמשה *עפלי **טחרי זהב וחמשה עכברי זהב כי מגפה אחת לכלם ולסרניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils répondirent: « Cinq tumeurs d'or et cinq souris d'or, selon le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous et sur vos princes. Faites donc des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui ravagent le pays, et donnez ainsi gloire au Dieu d'Israël: peut-être cessera-t-il d'appesantir sa main sur vous, sur vos dieux et sur votre pays.	Faites des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui ravagent le pays, et donnez gloire au Dieu d'Israël: peut-être cessera-t-il d'appesantir sa main sur vous, sur vos dieux, et sur votre pays.	Et vous ferez des figures de vos hémorroïdes, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.	Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.	Juxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos : quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram : et dabitis Deo Israël gloriam, si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra.	καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν οἵπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν	ועשיתם צלמי 6: 5 עפליכם **טחריכם* וצלמי עכבריכם המשחיתם את הארץ ונתתם לאלהי ישראל כבוד אולי יקל את ידו מעליכם ומעל אלהיכם ומעל ארצכם
6	Pourquoi endurciriez-vous votre coeur, comme l'Egypte et Pharaon ont endurci le leur? N'ont-il pas, lorsqu'il eut exercé ses châtiments sur eux, laissé partir les enfants d'Israël?	Pourquoi endurciriez-vous votre coeur, comme les Égyptiens et Pharaon ont endurci leur coeur? N'exerça-t-il pas ses châtiments sur eux, et ne laissèrent-ils pas alors partir les enfants d'Israël?	Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas aller? et ils s'en allèrent.	Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?	Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus et Pharao cor suum ? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt ?	καὶ ἵνα τί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραω τὴν καρδίαν αὐτῶν οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς ἐξαπέστειλαν αὐτούς καὶ ἀπῆλθον	ולמה תכבדו 6: 6 את לבבכם כאשר כבדו מצרים ופרעה את לבם הלוא כאשר התעלל בהם וישלחום וילכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Maintenant donc faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent et qui n'aient point porté le joug; attelez les vaches au chariot, et ramenez loin d'elles leurs petits à l'étable.	Maintenant, faites un char tout neuf, et prenez deux vaches qui allaitent et qui n'aient point porté le joug; attelez les vaches au char, et ramenez à la maison leurs petits qui sont derrière elles.	Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug n'ait jamais été mis, et attelez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.	Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:	Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum : et duas vaccas fotas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.	καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ἄνευ τῶν τέκνων καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον	6: 7 ועתה קחו ועשו עגלה חדשה אחת ושתי פרות עלות אשר לא עלה עליהם על ואסרתם את הפרות בעגלה והשיבתם בניהם מאחריהם הביתה
8	Vous prendrez l'arche de Yahweh et vous la mettrez sur le chariot; puis, ayant placé à côté d'elle, dans un coffret, les objets d'or que vous aurez donnés en offrande de réparation, vous la renverrez et elle s'en ira.	Vous prendrez l'arche de l'Éternel, et vous la mettrez sur le char; vous placerez à côté d'elle, dans un coffre, les objets d'or que vous donnez à l'Éternel en offrande pour le péché; puis vous la renverrez, et elle partira.	Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit; et vous la renverrez, et elle s'en ira.	And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.	Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus : et dimittite eam ut vadat.	καὶ λήμψεσθε τὴν κιβωτὸν καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου καὶ θήσετε ἐν θέματι βερσεχθαν ἐκ μέρους αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν καὶ ἀπελάσατε αὐτήν καὶ ἀπελεύσεται	6: 8 ולקחתם את ארון יהוה ונתתם אתו אל העגלה ואת כלי הזהב אשר השבתם לו אשם תשימו בארגז מצדו ושלחתם אתו והלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Suivez-la du regard: si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Samès, c'est Yahweh qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, et que cela nous est arrivé par hasard. »	Suivez-la du regard: si elle monte par le chemin de sa frontière vers Beth Schémesch, c'est l'Éternel qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, mais que cela nous est arrivé par hasard.	Et vous verrez: si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, mais que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.	And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.	Et aspicietis : et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minime : sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.\	καὶ ὄψεσθε εἰ εἰς ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται κατὰ Βαιθσαμυς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν ταύτην τὴν μεγάλην καὶ ἐὰν μή καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἥπται ἡμῶν ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν	וראיתם אם 6: 9 דרך גבולו יעלה בית שמש הוא עשה לנו את הרעה הגדולה הזאת ואם לא וידענו כי לא ידו נגעה בנו מקרה הוא היה לנו
10	Ces gens firent ainsi; ayant pris deux vaches qui allaitaient, ils les attelèrent au chariot et ils enfermèrent leurs petits dans l'étable.	Ces gens firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient et les attelèrent au char, et ils enfermèrent les petits dans la maison.	Et les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison;	And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:	Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.	καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτως καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον	ויעשו האנשים 6: 10 כן ויקחו שתי פרות עלות ויאסרום בעגלה ואת בניהם כלו בבית
11	Ils mirent sur le chariot l'arche de Yahweh, et le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.	Ils mirent sur le char l'arche de l'Éternel, et le coffre avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.	et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs hémorroïdes.	And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of gold and the images of their emerods.	Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.	καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν καὶ τὸ θέμα εργαβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς	וישמו את 6: 11 ארון יהוה אל העגלה ואת הארגז ואת עכברי הזהב ואת צלמי טחריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Samès; elles suivirent toujours la même route en marchant et en mugissant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins allèrent derrière elles jusqu'à la frontière de Beth-Samès.	Les vaches prirent directement le chemin de Beth Schémesch; elles suivirent toujours la même route en mugissant, et elles ne se détournèrent, ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins allèrent derrière elles jusqu'à la frontière de Beth Schémesch.	Et les vaches allèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.	And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.	Ibant autem in directum vaccæ per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dextram neque ad sinistram : sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.	καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμυς ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμυς	6: 12 וישרנה[1] הפרות בדרך על דרך בית שמש במסלה אחת הלכו הלך וגעו ולא סרו ימין ושמאול וסרני פלשתים הלכים אחריהם עד גבול בית שמש
13	Les gens de Beth-Samès étaient à moissonner le blé dans la vallée. Levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et se réjouirent en la voyant.	Les habitants de Beth Schémesch moissonnaient les blés dans la vallée; ils levèrent les yeux, aperçurent l'arche, et se réjouirent en la voyant.	Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée; et ils levèrent leurs yeux et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.	And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.	Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle : et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum vidissent.	καὶ οἱ ἐν Βαιθσαμυς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς	6: 13 ובית שמש קצרים קציר חטים בעמק וישאו את עיניהם ויראו את הארון וישמחו לראות
14	Le chariot arriva dans le champ de Josué le Bethsamite et s'y arrêta. Il y avait là une grosse pierre. On fendit le bois du chariot et l'on offrit les vaches en holocauste à Yahweh.	Le char arriva dans le champ de Josué de Beth Schémesch, et s'y arrêta. Il y avait là une grande pierre. On fendit le bois du char, et l'on offrit les vaches en holocauste à l'Éternel.	Et le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre; et ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.	And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.	Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.	καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ωσηε τὸν ἐν Βαιθσαμυς καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν καὶ σχίζουσιν τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ	6: 14 והעגלה באה אל שדה יהושע בית השמשי ותעמד שם ושם אבן גדולה ויבקעו את עצי העגלה ואת הפרות העלו עלה ליהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les Lévites, après avoir descendu l'arche de Yahweh, et le coffret qui était auprès, renfermant les objets d'or, posèrent le tout sur la grosse pierre. Les gens de Beth-Samès offrirent en ce jour-là des holocaustes et des sacrifices à Yahweh.	Les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffre qui était à côté d'elle et qui contenait les objets d'or; et ils posèrent le tout sur la grande pierre. Les gens de Beth Schémesch offrirent en ce jour des holocaustes et des sacrifices à l'Éternel.	Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel.	And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.	Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.	καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ τὸ θέμα εργαβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμυς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ	6: 15 והלוים הורידו את ארון יהוה ואת הארגז אשר אתו אשר בו כלי זהב וישמו אל האבן הגדולה ואנשי בית שמש העלו עלות ויזבחו זבחים ביום ההוא ליהוה
16	Les cinq princes des Philistins, ayant vu cela, retournèrent le même jour à Accaron.	Les cinq princes des Philistins, après avoir vu cela, retournèrent àÉkron le même jour.	Et les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent àÉkron ce jour-là.	And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.	Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.	καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων καὶ ἀνέστρεψαν εἰς 'Ασκαλῶνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	6: 16 וחמשה סרני פלשתים ראו וישבו עקרון ביום ההוא ס
17	Voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à Yahweh en offrande de réparation: une pour Azot, une pour Gaza, une pour Ascalon, une pour Geth, une pour Accaron.	Voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à l'Éternel en offrande pour le péché: une pour Asdod, une pour Gaza, une pour Askalon, une pour Gath, une pour Ékron.	Et ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit: pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une;	And these are the golden emerods which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;	Hi sunt autem ani aurei quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum :	καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ τῆς 'Αζώτου μίαν τῆς Γάζης μίαν τῆς 'Ασκαλῶνος μίαν τῆς Γεθ μίαν τῆς Ακκαρων μίαν	6: 17 ואלה טחרי הזהב אשר השיבו פלשתים אשם ליהוה לאשדוד אחד[c] לעזה אחד לאשקלון אחד לגת אחד לעקרון אחד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ils offrirent aussi des souris d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq chefs, tant des villes fortifiées que des villages sans murs: témoin la grosse pierre sur laquelle on déposa l'arche de Yahweh, et qui est restée jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite.	Il y avait aussi des souris d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins, appartenant aux cinq chefs, tant des villes fortifiées que des villages sans murailles. C'est ce qu'atteste la grande pierre sur laquelle on déposa l'arche de l'Éternel, et qui est encore aujourd'hui dans le champ de Josué de Beth Schémesch.	et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards; et ils les amenèrent jusqu'à la grande pierre d'Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.	And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.	et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata usque ad villam quæ erat absque muro, et usque ad Abelmagnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.\	καὶ μῦς οἱ χρυσοῖ κατ' ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πόλεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φερεζαίου καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου οὗ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου τοῦ ἐν ἀγρῷ Ωσηε τοῦ Βαιθσαμυσίτου	ועכברי הזהב 6: 18 מספר כל ערי פלשתים לחמשת הסרנים מעיר מבצר ועד כפר הפרזי ועד אבל הגדולה אשר הניחו עליה את ארון יהוה עד היום הזה בשדה יהושע בית השמשי
19	Yahweh frappa les gens de Beth-Samès, parce qu'ils avaient regardé l'arche de Yahweh; il frappa cinquante mille soixante-dix hommes parmi le peuple. Et le peuple fit un grand deuil de ce que Yahweh avait frappé le peuple d'une grande plaie.	L'Éternel frappa les gens de Beth Schémesch, lorsqu'ils regardèrent l'arche de l'Éternel; il frappa [cinquante mille] soixante-dix hommes parmi le peuple. Et le peuple fut dans la désolation, parce que l'Éternel l'avait frappé d'une grande plaie.	Et l'Éternel frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel; et il frappa du peuple soixante-dix hommes; et le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.	And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.	Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini : et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna.	καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ιεχονιου ἐν τοῖς ἀνδράσιν Βαιθσαμυς ὅτι εἶδαν κιβωτὸν κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἐπένθησεν ὁ λαός ὅτι ἐπάταξεν κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα	ויך באנשי בית 6: 19 שמש כי ראו בארון יהוה ויך בעם שבעים איש חמשים אלף איש ויתאבלו העם כי הכה יהוה בעם מכה גדולה[1]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Les gens de Beth-Samès dirent: « Qui peut subsister en la présence de Yahweh, ce Dieu saint? Et vers qui va-t-il monter en s'éloignant de nous?	Les gens de Beth Schémesch dirent: Qui peut subsister en présence de l'Éternel, de ce Dieu saint? Et vers qui l'arche doit-elle monter, en s'éloignant de nous?	Et les hommes de Beth-Shémesh dirent: Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il de chez nous?	And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?	Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus ? et ad quem ascendet a nobis ?	καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμυς τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ ἁγίου τούτου καὶ πρὸς τίνα ἀναβήσεται κιβωτὸς κυρίου ἀφ' ἡμῶν	ויאמרו אנשי 6: 20 בית שמש מי יוכל לעמד לפני יהוה האלהים הקדוש הזה ואל מי יעלה מעלינו ס
21	Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Cariathiarim, pour leur dire: « Les Philistins ont ramené l'arche de Yahweh; descendez et faites-la monter vers vous. »	Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kirjath Jearim, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel; descendez, et faites-la monter vers vous.	Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel: descendez, faites-la monter vers vous.	And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.	Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthiim arcam Domini : descendite, et reducite eam ad vos.	καὶ ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Καριαθιαριμ λέγοντες ἀπεστρόφασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου κατάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς	וישלחו 6: 21 מלאכים אל יושבי קרית יערים לאמר השבו פלשתים את ארון יהוה רדו העלו אתו אליכם
Chapitre 7							
1	Les gens de Cariathiarim vinrent et firent monter l'arche de Yahweh; ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent son fils Eléazar pour garder l'arche de Yahweh.	Les gens de Kirjath Jearim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel; ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacrèrent son fils Éléazar pour garder l'arche de l'Éternel.	Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline; et ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.	And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.	Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.\	καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθιαριμ καὶ ἀνάγουσιν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Αμιναδαβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ τὸν Ελεαζαρ υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου	ויבאו אנשי 7: 1 קרית יערים ויעלו את ארון יהוה ויבאו אתו אל בית אבינדב בגבעה ואת אלעזר בנו קדשו לשמר את ארון יהוה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Depuis le jour où l'arche fut déposée à Cariathiarim, il se passa un long temps, vingt années, et toute la maison d'Israël poussa des gémissements vers Yahweh.	Il s'était passé bien du temps depuis le jour où l'arche avait été déposée à Kirjath Jearim. Vingt années s'étaient écoulées. Alors toute la maison d'Israël poussa des gémissements vers l'Éternel.	Et il arriva que, depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt années; et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.	And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.	Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus), et requievit omnis domus Israël post Dominum.	καὶ ἐγενήθη ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν Καριαθιαριμ ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι καὶ ἐγένοντο εἴκοσι ἔτη καὶ ἐπέβλεψεν πᾶς οἶκος Ισραηλ ὀπίσω κυρίου	7: 2 ויהי מיום שבת הארון בקרית יערים וירבו הימים ויהיו עשרים שנה וינהו כל בית ישראל אחרי יהוה ס
3	Et Samuel dit à toute la maison d'Israël: « Si c'est de tout votre coeur que vous revenez à Yahweh, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés, attachez fermement votre coeur à Yahweh et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins. »	Samuel dit à toute la maison d'Israël: Si c'est de tout votre coeur que vous revenez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés, dirigez votre coeur vers l'Éternel, et servez-le lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.	Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant: Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul; et il vous délivrera de la main des Philistins.	And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.	Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens : Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth : et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα οἶκον Ισραηλ λέγων εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε πρὸς κύριον περιέλετε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ τὰ αλση καὶ ἑτοιμάσατε τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ μόνῳ καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων	7: 3 ויאמר שמואל אל כל בית ישראל לאמר אם בכל לבבכם אתם שבים אל יהוה הסירו את אלהי הנכר מתוככם והעשתרות והכינו לבבכם אל יהוה ועבדהו לבדו ויצל אתכם מיד פלשתים
4	Alors les enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartés, et ils servirent Yahweh seul.	Et les enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartés, et ils servirent l'Éternel seul.	Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et servirent l'Éternel seul.	Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.	Abstulerunt ergo filii Israël Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.	καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰς Βααλιμ καὶ τα αλση Ασταρωθ καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ	7: 4 ויסירו בני ישראל את הבעלים ואת העשתרת ויעבדו את יהוה לבדו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Samuel dit: « Assemblez tout Israël à Maspha, et je prierai Yahweh pour vous. »	Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous. Et ils s'assemblèrent à Mitspa.	Et Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.	And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.	Dixit autem Samuel : Congregate universum Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ ἀθροίσατε πάντα Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν πρὸς κύριον	ויאמר שמואל 7: 5 קבצו את כל ישראל המצפתה ואתפלל בעדכם אל יהוה
6	Et ils s'assemblèrent à Maspha. Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant Yahweh, et ils jeûnèrent ce jour-là, en disant: « Nous avons péché contre Yahweh. » Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Maspha.	Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel, et ils jeûnèrent ce jour-là, en disant: Nous avons péché contre l'Éternel! Samuel jugea les enfants d'Israël à Mitspa.	Et ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant l'Éternel; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là: Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.	And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.	Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini : et jejunaverunt in die illa atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israël in Masphath.	καὶ συνήχθησαν εἰς Μασσηφαθ καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ καὶ ἐξέχεαν ἐνώπιον κυρίου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐνήστευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπαν ἡμαρτήκαμεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ	ויקבצו 7: 6 המצפתה וישאבו מים וישפכו לפני יהוה ויצומו ביום ההוא ויאמרו שם חטאנו ליהוה וישפט שמואל את בני ישראל במצפה
7	Les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Maspha, et les princes des Philistins montèrent contre Israël. Les enfants d'Israël l'apprirent et eurent peur des Philistins;	Les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël. A cette nouvelle, les enfants d'Israël eurent peur des Philistins,	Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël; et les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins.	And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.	Et audierunt Philisthiim quod congregati essent filii Israël in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israël. Quod cum audissent filii Israël, timuerunt a facie Philisthinorum.	καὶ ἠκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ εἰς Μασσηφαθ καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλοφύλων ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων	וישמעו 7: 7 פלשתים כי התקבצו בני ישראל המצפתה ויעלו סרני פלשתים אל ישראל וישמעו בני ישראל ויראו מפני פלשתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et les enfants d'Israël dirent à Samuel: « Ne cesse point de crier pour nous vers Yahweh, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. »	et ils dirent à Samuel: Ne cesse point de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.	Et les fils d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.	And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.	Dixeruntque ad Samuelem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.	καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ πρὸς Σαμουηλ μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ' ἡμῶν τοῦ μὴ βοᾶν πρὸς κύριον θεόν σου καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων	ויאמרו בני 7: 8 ישראל אל שמואל אל תחרש ממנו מזעק אל יהוה אלהינו וישענו מיד פלשתים
9	Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier en holocauste à Yahweh; et Samuel cria vers Yahweh pour Israël, et Yahweh l'exauça.	Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel. Il cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.	Et Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste; et Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.	And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.	Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino : et clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, et exaudivit eum Dominus.\	καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ ἀρνα γαλαθηνὸν ἕνα καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ τῷ κυρίῳ καὶ ἐβόησεν Σαμουηλ πρὸς κύριον περὶ Ισραηλ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος	ויקח שמואל 7: 9 טלה חלב אחד *ויעלה ויעלהו עולה כליל **ליהוה ויזעק שמואל אל יהוה בעד ישראל ויענהו יהוה
10	Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israël. Mais Yahweh fit retentir en ce jour le tonnerre, avec un grand bruit, sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.	Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israël. L'Éternel fit retentir en ce jour son tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute. Ils furent battus devant Israël.	Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël; et l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.	And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.	Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israël : intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt a facie Israël.	καὶ ἦν Σαμουηλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐβρόντησεν κύριος ἐν φωνῇ μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώπιον Ισραηλ	ויהי שמואל 7: 10 מעלה העולה ופלשתים נגשו למלחמה בישראל וירעם יהוה בקול גדול ביום ההוא על פלשתים ויהמם וינגפו לפני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les hommes d'Israël, sortant de Maspha, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au-dessous de Beth-Char.	Les hommes d'Israël sortirent de Mitspa, poursuivirent les Philistins, et les battirent jusqu'au-dessous de Beth Car.	Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous de Beth-Car.	And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.	Egressique viri Israël de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos usque ad locum qui erat subter Bethchar.	καὶ ἐξῆλθαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκ Μασσηφαθ καὶ κατεδίωξαν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑποκάτω τοῦ Βαιθχορ	ויצאו אנשי 7: 11 ישראל מן המצפה וירדפו את פלשתים ויכום עד מתחת לבית כר
12	Samuel prit une pierre, qu'il plaça entre Maspha et Sen, et il lui donna le nom d'Eben-Ezer, en disant: « Jusqu'ici Yahweh nous a secourus.	Samuel prit une pierre, qu'il plaça entre Mitspa et Schen, et il l'appela du nom d'Ében Ézer, en disant: Jusqu'ici l'Éternel nous a secourus.	Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et le rocher, et il appela son nom Ében-Ézer, et dit: L'Éternel nous a secourus jusqu'ici.	Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.	Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.	καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἕνα καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβενεζερ λίθος τοῦ βοηθοῦ καὶ εἶπεν ἕως ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος	ויקח שמואל 7: 12 אבן אחת וישם בין המצפה ובין השן ויקרא את שמה אבן העזר ויאמר עד הנה עזרנו יהוה
13	Ainsi humiliés, les Philistins ne revinrent plus sur le territoire d'Israël; la main de Yahweh fut sur les Philistins pendant toute la vie de Samuel.	Ainsi les Philistins furent humiliés, et ils ne vinrent plus sur le territoire d'Israël. La main de l'Éternel fut contre les Philistins pendant toute la vie de Samuel.	Et les Philistins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les confins d'Israël; et la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel.	So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.	Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos cunctis diebus Samuelis.	καὶ ἐταπείνωσεν κύριος τοὺς ἀλλοφύλους καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς ὅριον Ισραηλ καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σαμουηλ	ויכנעו 7: 13 הפלשתים ולא יספו עוד לבוא בגבול ישראל ותהי יד יהוה בפלשתים כל ימי שמואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Accaron jusqu'à Geth; Israël arracha leur territoire des mains des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens.	Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, avec leur territoire; Israël les arracha de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et les Amoréens.	Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath; et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.	And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.	Et redditæ sunt urbes quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israëli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israël de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israël et Amorrhæum.	καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ισραηλ ἀπὸ Ἀσκαλῶνος ἕως Αζοβ καὶ τὸ ὅριον Ισραηλ ἀφείλαντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἦν εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ισραηλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Αμορραίου	ותשבנה 7: 14 הערים אשר לקחו פלשתים מאת ישראל לישראל מעקרון ועד גת ואת גבולן הציל ישראל מיד פלשתים ויהי שלום בין ישראל ובין האמרי
15	Samuel jugea Israël tout le temps de sa vie.	Samuel fut juge en Israël pendant toute sa vie.	Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.	And Samuel judged Israel all the days of his life.	Judicabat quoque Samuel Israëlem cunctis diebus vitæ suæ :	καὶ ἐδίκαζεν Σαμουηλ τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ	וישפט שמואל 7: 15 את ישראל כל ימי חייו
16	Chaque année il s'en allait, faisant le tour par Béthel, Galgala et Maspha, et il jugeait Israël dans tous ces lieux.	Il allait chaque année faire le tour de Béthel, de Guilgal et de Mitspa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux.	Et il allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là;	And he went from year to year in circuit to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.	et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israëlem in supradictis locis.	καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτὸν καὶ ἐκύκλου Βαιθηλ καὶ τὴν Γαλγαλα καὶ τὴν Μασσηφαθ καὶ ἐδίκαζεν τὸν Ισραηλ ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις	והלך מדי שנה 7: 16 בשנה וסבב בית אל והגלגל והמצפה ושפט את ישראל את כל המקומות האלה
17	Il revenait ensuite à Rama, où était sa maison, et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel à Yahweh.	Puis il revenait à Rama, où était sa maison; et là il jugeait Israël, et il y bâtit un autel à l'Éternel.	et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël; et il bâtit là un autel à l'Éternel.	And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.	Revertebaturque in Ramatha : ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israëlem : ædificavit etiam ibi altare Domino.	ἡ δὲ ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Αρμαθαιμ ὅτι ἐκεῖ ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ισραηλ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ	ותשבתו 7: 17 הרמתה כי שם ביתו ושם שפט את ישראל ויבן שם מזבח ליהוה פ

Chapitre 8

Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges sur Israël.	Lorsque Samuel devint vieux, il établit ses fils juges sur Israël.	Et il arriva que, lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël.	And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.	Factum est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israël.	καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασεν Σαμουηλ καὶ κατέστησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς τῷ Ισραηλ	8: 1 ויהי כאשר זקן שמואל וישם את בניו שפטים לישראל
2	Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abia; ils jugeaient à Bersabée.	Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abija; ils étaient juges à Beer Schéba.	Et le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second fils, Abija; ils jugeaient à Beër-Shéba.	Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.	Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joël : et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ πρωτότοκος Ιωηλ καὶ ὄνομα τοῦ δευτέρου Αβια δικασταὶ ἐν Βηρσαβεε	8: 2 ויהי שם בנו הבכור יואל ושם משנהו אביה שפטים בבאר שבע
3	Les fils de Samuel ne marchèrent pas sur ses traces; ils s'en détournaient pour le gain, recevaient des présents et violaient la justice.	Les fils de Samuel ne marchèrent point sur ses traces; ils se livraient à la cupidité, recevaient des présents, et violaient la justice.	Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies; mais ils se détournaient après le gain déshonnête, et prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement.	And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.	Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus : sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.	καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν ὁδῷ αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντελείας καὶ ἐλάμβανον δῶρα καὶ ἐξέκλινον δικαιώματα	8: 3 ולא הלכו בניו בדרכיו ויטו* **בדרכו אחרי הבצע ויקחו שחד ויטו משפט פ
4	Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel à Rama.	Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent auprès de Samuel à Rama.	Et tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama;	Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,	Congregati ergo universi majores natu Israël, venerunt ad Samuelem in Ramatha.	καὶ συναθροίζονται ἄνδρες Ισραηλ καὶ παραγίνονται εἰς Αρμαθαιμ πρὸς Σαμουηλ	8: 4 ויתקבצו כל זקני ישראל ויבאו אל שמואל הרמתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils lui dirent: « Voilà que tu es vieux, et tes fils ne marchent pas sur tes traces; établis donc sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations. »	Ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent point sur tes traces; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme il y en a chez toutes les nations.	et ils lui dirent: Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.	And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.	Dixeruntque ei : Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis : constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes.	καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ σὺ γεγήρακας καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ ὁδῷ σου καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη	ויאמרו אליו 8: 5 הנה אתה זקנת ובניך לא הלכו בדרכיך עתה שימה לנו מלך לשפטנו ככל הגוים
6	Ce langage déplut à Samuel parce qu'ils disaient: « Donne-nous un roi pour nous juger; » et Samuel pria Yahweh.	Samuel vit avec déplaisir qu'ils disaient: Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.	Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils eussent dit: Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.	But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.	Displicuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent : Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.	καὶ ἦν πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμουηλ ὡς εἶπαν δὸς ἡμῖν βασιλέα δικάζειν ἡμᾶς καὶ προσηύξατο Σαμουηλ πρὸς κύριον	וירע הדבר 8: 6 בעיני שמואל כאשר אמרו תנה לנו מלך לשפטנו ויתפלל שמואל אל יהוה פ
7	Yahweh dit à Samuel: « Ecoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent, pour que je ne règne plus sur eux.	L'Éternel dit à Samuel: Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi qu'ils rejettent, afin que je ne règne plus sur eux.	Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.	And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.	Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi : non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καθὰ ἂν λαλήσωσίν σοι οὐ γὰρ σὲ ἐξουθενήκασιν ἀλλ' ἢ ἐμὲ ἐξουδενώκασιν τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ' αὐτῶν	ויאמר יהוה אל 8: 7 שמואל שמע בקול העם לכל אשר יאמרו אליך כי לא אתך מאסו כי אתי מאסו ממלך עליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Comme ils ont toujours agi à mon égard depuis le jour où je les ai fait monter d'Egypte jusqu'à présent, me délaissant pour servir d'autres dieux, ainsi ils agissent envers toi.	Ils agissent à ton égard comme ils ont toujours agi depuis que je les ai fait monter d'Égypte jusqu'à ce jour; ils m'ont abandonné, pour servir d'autres dieux.	Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux: ainsi ils font aussi à ton égard.	According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.	Juxta omnia opera sua quæ fecerunt, a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc : sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.	κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ ἐποίησάν μοι ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέροις οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσιν καὶ σοί	ככל המעשים 8: 8 אשר עשו מיום העלתי אתם ממצרים ועד היום הזה ויעזבני ויעבדו אלהים אחרים כן המה עשים גם לך
9	Et maintenant, écoute leur voix; mais dépose témoignage contre eux, et fais-leur connaître le droit du roi qui régnera sur eux. »	Écoute donc leur voix; mais donne-leur des avertissements, et fais-leur connaître le droit du roi qui régnera sur eux.	Et maintenant, écoute leur voix; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime du roi qui régnera sur eux.	Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and show them the manner of the king that shall reign over them.	Nunc ergo vocem eorum audi : verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.\	καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν πλὴν ὅτι διαμαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς	ועתה שמע 8: 9 בקולם אך כי העד תעיד בהם והגדת להם משפט המלך אשר ימלך עליהם ס
10	Samuel rapporta toutes les paroles de Yahweh au peuple qui lui demandait un roi.	Samuel rapporta toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.	Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.	And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.	Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα	ויאמר שמואל 8: 10 את כל דברי יהוה אל העם השאלים מאתו מלך ס
11	Il dit: « Voici quel sera le droit du roi qui régnera sur vous: Il prendra vos fils, et il les mettra sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char.	Il dit: Voici quel sera le droit du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et il les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, afin qu'ils courent devant son char;	Et il dit: Ce sera ici le régime du roi qui régnera sur vous: il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char;	And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.	Et ait : Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis : filios vestros tollet, et ponet in curribus suis : facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,	καὶ εἶπεν τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήμψεται καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ καὶ ἱππεῦσιν αὐτοῦ καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ	ויאמר זה יהיה 8: 11 משפט המלך אשר ימלך עליכם את בניכם יקח ושם לו במרכבתו ובפרשיו ורצו לפני מרכבתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante; il leur fera labourer ses champs, récolter ses moissons, fabriquer ses armes de guerre et l'attirail de ses chars.	il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante, et il les emploiera à labourer ses terres, à récolter ses moissons, à fabriquer ses armes de guerre et l'attirail de ses chars.	et il les prendra pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantaines, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'attirail de ses chars.	And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.	et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.	καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ καὶ τρυγᾶν τρυγητὸν αὐτοῦ καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ	ולשום לו שרי 8: 12 אלפים ושרי חמשים ולחרש חרישו ולקצר קצירו ולעשות כלי מלחמתו וכלי רכבו
13	Il prendra vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères.	Il prendra vos filles, pour en faire des parfumeuses, des cuisinières et des boulangères.	Et il prendra vos filles pour parfumeuses et pour cuisinières et pour boulangères.	And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.	Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.	καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήμψεται εἰς μυρεψοὺς καὶ εἰς μαγειρίσσας καὶ εἰς πεσσούσας	ואת בנותיכם 8: 13 יקח לרקחות ולטבחות ולאפות
14	Vos champs, vos vignes et vos oliviers les meilleurs, il les prendra et les donnera à ses serviteurs.	Il prendra la meilleure partie de vos champs, de vos vignes et de vos oliviers, et la donnera à ses serviteurs.	Et il prendra vos champs et vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs;	And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.	Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.	καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήμψεται καὶ δώσει τοῖς δούλοις αὐτοῦ	ואת שדותיכם 8: 14 ואת כרמיכם וזיתיכם הטובים יקח ונתן לעבדיו
15	Il prendra la dîme de vos moissons et de vos vignes, et la donnera à ses courtisans et à ses serviteurs.	Il prendra la dîme du produit de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses serviteurs.	et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs;	And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.	Sed et segetes vestras et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.	καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ	וזרעיכם 8: 15 וכרמיכם יעשר ונתן לסריסיו ולעבדיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs boeufs et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages.	Il prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs boeufs et vos ânes, et s'en servira pour ses travaux.	et il prendra vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages;	And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.	Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos, auferet, et ponet in opere suo.	καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήμψεται καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ	ואת עבדיכם 8: 16 ואת שפחותיכם ואת בחוריכם הטובים ואת חמוריכם יקח ועשה למלאכתו
17	Il prendra la dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes serez ses esclaves.	Il prendra la dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes serez ses esclaves.	il dîmera votre menu bétail, et vous serez ses serviteurs.	He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.	Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.	καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι	צאנכם יעשר 8: 17 ואתם תהיו לו לעבדים
18	Vous crierez en ce jour-là à cause de votre roi que vous vous serez choisi, mais Yahweh ne vous exaucera pas. »	Et alors vous crierez contre votre roi que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous exaucera point.	Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi; mais l'Éternel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.	And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.	Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis : et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.	καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα	וזעקתם ביום 8: 18 ההוא מלפני מלככם אשר בחרתם לכם ולא יענה יהוה אתכם ביום ההוא
19	Le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel; ils dirent: « Non, mais il y aura un roi sur nous,	Le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel. Non! dirent-ils, mais il y aura un roi sur nous,	Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel; et ils dirent: Non, mais il y aura un roi sur nous,	Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;	Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt : Nequaquam : rex enim erit super nos,	καὶ οὐκ ἠβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουηλ καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐχί ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς	וימאנו העם 8: 19 לשמע בקול שמואל ויאמרו לא כי אם מלך יהיה עלינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête et conduira nos guerres. »	et nous aussi nous serons comme toutes les nations; notre roi nous jurera il marchera à notre tête et conduira nos guerres.	et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; et notre roi nous jugera, et il sortira devant nous et conduira nos guerres.	That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.	et erimus nos quoque sicut omnes gentes : et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.	καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς κατὰ πάντα τὰ ἔθνη καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν	והיינו גם אנחנו ככל הגוים ושפטנו מלכנו ויצא לפנינו ונלחם את מלחמתנו 8: 20
21	Après avoir entendu toutes les paroles du peuple, Samuel les redit aux oreilles de Yahweh.	Samuel, après avoir entendu toutes les paroles du peuple, les redit aux oreilles de l'Éternel.	Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.	And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.	Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.	καὶ ἤκουσεν Σαμουηλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ καὶ ἐλάλησεν αὐτοὺς εἰς τὰ ὦτα κυρίου	וישמע שמואל את כל דברי העם וידברם באזני יהוה פ 8: 21
22	Et Yahweh dit à Samuel: « Ecoute leur voix et établis un roi sur eux. » Alors Samuel dit aux hommes d'Israël: « Que chacun de vous s'en aille à sa ville. »	Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et établis un roi sur eux. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez-vous-en chacun dans sa ville.	Et l'Éternel dit à Samuel: Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez chacun dans sa ville.	And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.	Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israël : Vadat unusquisque in civitatem suam.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς ἄνδρας Ισραηλ ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ	ויאמר יהוה אל שמואל שמע בקולם והמלכת להם מלך ויאמר שמואל אל אנשי ישראל לכו איש לעירו פ 8: 22

Chapitre 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il y avait un homme de Benjamin, nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Séror, fils de Bécorath, fils d'Aphia, fils d'un Benjamite; c'était un homme vaillant.	Il y avait un homme de Benjamin, nommé Kis, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiach, fils d'un Benjamite. C'était un homme fort et vaillant.	Et il y avait un homme de Benjamin, et son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite;	Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power.	Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.	καὶ ἦν ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμιν καὶ ὄνομα αὐτῷ Κις υἱὸς Αβιηλ υἱοῦ Σαρεδ υἱοῦ Βαχιρ υἱοῦ Αφεκ υἱοῦ ἀνδρὸς Ιεμιναίου ἀνὴρ δυνατός	9: 1 ויהי איש *מבן [a]ימין**מבנימין* ושמו קיש בן אביאל בן צרור בן בכורת בן אפיח בן איש ימיני גבור חיל
2	Il avait un fils du nom de Saül, jeune et beau; aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui, et il dépassait de la tête tout le peuple.	Il avait un fils du nom de Saül, jeune et beau, plus beau qu'aucun des enfants d'Israël, et les dépassant tous de la tête.	et il avait un fils, et son nom était Saül, homme d'élite et beau: et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que lui; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.	And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.	Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus : et non erat vir de filiis Israël melior illo : ab humero et sursum eminebat super omnem populum.	καὶ τούτῳ υἱὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαουλ εὐμεγέθης ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτόν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν	9: 2 ולו היה בן ושמו שאול בחור וטוב ואין איש מבני ישראל טוב ממנו משכמו ומעלה גבה מכל העם
3	Les ânesses de Cis, père de Saül, s'étaient égarées, et Cis dit à Saül, son fils: « Prends avec toi un des serviteurs, lève-toi et va à la recherche des ânesses. »	Les ânesses de Kis, père de Saül, s'égarèrent; et Kis dit à Saül, son fils: Prends avec toi l'un des serviteurs, lève-toi, va, et cherche les ânesses.	Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues; et Kis dit à Saül, son fils: Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses.	And the asses of Kish Saul's father were lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.	Perierant autem asinæ Cis patris Saul : et dixit Cis ad Saul filium suum : Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim	καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κις πατρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν Κις πρὸς Σαουλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους	9: 3 ותאבדנה האתנות לקיש אבי שאול ויאמר קיש אל שאול בנו קח נא אתך את אחד מהנערים וקום לך בקש את האתנת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il traversa la montagne d'Ephraïm et traversa le pays de Salisa, et ils ne les trouvèrent pas; ils traversèrent le pays de Salim, et elles n'y étaient pas; il traversa le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent pas.	Il passa par la montagne d'Éphraïm et traversa le pays de Schalischa, sans les trouver; ils passèrent par le pays de Schaalim, et elles n'y étaient pas; ils parcoururent le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent pas.	Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha; et ils ne les trouvèrent pas; et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas; et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.	And he passed through mount Ephraim, and passed through the land of Shalisha, but they found them not: then they passed through the land of Shalim, and there they were not: and he passed through the land of the Benjamites, but they found them not.	et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant : sed et per terram Jemini, et minime repererunt.	καὶ διῆλθον δι' ὀρους Εφραιμ καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σελχα καὶ οὐχ εὗρον καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Εασακεμ καὶ οὐκ ἦν καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ιακιμ καὶ οὐχ εὗρον	ויעבר בהר 9: 4 אפרים ויעבר בארץ שלשה ולא מצאו ויעברו בארץ שעלים ואין ויעבר בארץ ימיני ולא מצאו
5	Lorsqu'ils furent arrivés au pays de Suph, Saül dit à son serviteur qui l'accompagnait: « Viens, retournons, de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine à notre sujet. »	Ils étaient arrivés dans le pays de Tsuph, lorsque Saül dit à son serviteur qui l'accompagnait: Viens, retournons, de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine de nous.	Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur qui était avec lui: Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous.	And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought for us.	Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum qui erat cum eo : Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.	αὐτῶν ἐλθόντων εἰς τὴν Σιφ καὶ Σαουλ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ δεῦρο καὶ ἀναστρέψωμεν μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ περὶ ἡμῶν	המה באו בארץ 9: 5 צוף ושאול אמר לנערו אשר עמו לכה ונשובה פן יחדל אבי מן האתנות ודאג לנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le serviteur lui dit: « Voici qu'il y a dans cette ville un homme de Dieu; c'est un homme très considéré, tout ce qu'il dit arrive sûrement. Allons-y donc; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin que nous devons prendre. »	Le serviteur lui dit: Voici, il y a dans cette ville un homme de Dieu, et c'est un homme considéré; tout ce qu'il dit ne manque pas d'arriver. Allons y donc; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin que nous devons prendre.	Et il lui dit: Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville, et c'est un homme considéré; tout ce qu'il dit arrive infailliblement: allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller.	And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honorable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can show us our way that we should go.	Qui ait ei : Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis : omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.	καὶ εἶπεν αὐτῷ τὸ παιδάριον ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται καὶ νῦν πορευθῶμεν οἷπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν	ויאמר לו הנה 9: 6 נא איש אלהים בעיר הזאת והאיש נכבד כל אשר ידבר בוא יבוא עתה נלכה שם אולי יגיד לנו את דרכנו אשר הלכנו עליה
7	Saül dit à son serviteur: « Si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme de Dieu? Car il n'y a plus de vivres dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous? »	Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme de Dieu? Car il n'y a plus de provisions dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu. Qu'est-ce que nous avons?	Et Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme? car le pain manque dans nos sacs, et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous?	Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?	Dixitque Saul ad puerum suum : Ecce ibimus : quid feremus ad virum Dei ? panis defecit in sitarciis nostris, et sportulam non habemus ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.	καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν καὶ πλειον οὐκ ἔστιν μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν	ויאמר שאול 9: 7 לנערו והנה נלך ומה נביא לאיש כי הלחם אזל מכלינו ותשורה אין להביא לאיש האלהים מה אתנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le serviteur répondit encore et dit à Saül: « Voici que je trouve sur moi le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin. »	Le serviteur reprit la parole, et dit à Saül: Voici, j'ai sur moi le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin.	Et le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit: Voici, il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.	And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.	Rursum puer respondit Sauli, et ait : Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti : demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.	καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν ἰδοὺ εὑρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου καὶ δώσεις τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν	9: 8 ויסף הנער לענות את שאול ויאמר הנה נמצא בידי רבע שקל כסף ונתתי לאיש האלהים והגיד לנו את דרכנו
9	Autrefois, en Israël, on disait, en allant consulter Dieu: « Venez et allons au voyant. » Car celui qu'on appelle aujourd'hui prophète s'appelait autrefois voyant.	Autrefois en Israël, quand on allait consulter Dieu, on disait: Venez, et allons au voyant! Car celui qu'on appelle aujourd'hui le prophète s'appelait autrefois le voyant. -	(Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu, disait ainsi: Venez, et allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant.)	(Beforetime in Israel, when a man went to inquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)	(Olim in Israël sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum : Venite, et eamus ad videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim videns.)	καὶ ἐμπροσθεν ἐν Ισραηλ τάδε ἐλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπερωτᾶν τὸν θεόν δεῦρο πορευθῶμεν πρὸς τὸν βλέποντα οτι τὸν προφήτην ἐκάλει ὁ λαὸς ἐμπροσθεν ὁ βλέπων	9: 9 לפנים בישראל כה אמר האיש בלכתו לדרוש אלהים לכו ונלכה עד הראה כי לנביא היום יקרא לפנים הראה
10	Saül dit à son serviteur: « Ton avis est bon; viens, allons. » Et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.	Saül dit à son serviteur: Tu as raison: viens, allons! Et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.	Et Saül dit à son serviteur: Tu dis bien; viens, allons. Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.	Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.	Et dixit Saul ad puerum suum : Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem in qua erat vir Dei.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα δεῦρο καὶ πορευθῶμεν καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ	9: 10 ויאמר שאול לנערו טוב דברך לכה נלכה וילכו אל העיר אשר שם איש האלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Comme ils gravissaient la montée qui mène à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: « Le voyant est-il ici? »	Comme ils montaient à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent: Le voyant est-il ici?	Comme ils montaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l’eau, et ils leur dirent: Le voyant est-il ici?	And as they went up the hill to the city, they found young maidens going out to draw water, and said unto them, Is the seer here?	Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis : Num hic est videns ?	αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως καὶ αὐτοὶ εὑρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ καὶ λέγουσιν αὐταῖς εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων	המה עלים 9: 11 במעלה העיר והמה מצאו נערות יצאות לשאב מים ויאמרו להן היש בזה הראה
12	Elles leur répondirent en disant: « Oui, il y est, le voilà devant toi; mais va promptement, car il est venu aujourd'hui à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.	Elles leur répondirent en disant: Oui, il est devant toi; mais va promptement, car aujourd'hui il est venu à la ville parce qu'il y a un sacrifice pour le peuple sur le haut lieu.	Et elles leur répondirent et dirent: Il y est; le voilà devant toi: hâte-toi maintenant, car aujourd’hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd’hui un sacrifice sur le haut lieu.	And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:	Quæ respondentes, dixerunt illis : Hic est : ecce ante te, festina nunc : hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.	καὶ ἀπεκρίθη τὰ κοράσια αὐτοῖς καὶ λέγουσιν αὐτοῖς ἔστιν ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν νῦν διὰ τὴν ἡμέραν ἦκει εἰς τὴν πόλιν οὅτι θυσία σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμα	ותענינה אותם 9: 12 ותאמרנה יש הנה לפניך מהר עתה כי היום בא לעיר כי זבח היום לעם בבמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Dès votre entrée dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour le repas; car le peuple ne mangera point qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après quoi, les conviés mangeront. Montez donc maintenant, vous le trouverez aujourd'hui. » Et ils montèrent à la ville.	Quand vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mangera point qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après quoi, les conviés mangeront. Montez donc, car maintenant vous le trouverez.	Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice; après cela, les conviés mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui.	As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.	Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum, neque enim comesurus est populus donec ille veniat : quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.\	ὡς ἂν εἰσέλθητε τὴν πόλιν οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν ἐν τῇ πόλει πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμα τοῦ φαγεῖν ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυσίαν καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι καὶ νῦν ἀνάβητε ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρήσετε αὐτόν	כבאכם העיר כן תמצאון אתו בטרם יעלה הבמתה לאכל כי לא יאכל העם עד באו כי הוא יברך הזבח אחרי כן יאכלו הקראים ועתה עלו כי אתו כהיום תמצאון אתו 9: 13
14	Ils étaient entrés au milieu de la ville, et voici que Samuel sortait à leur rencontre, pour monter en haut lieu.	Et ils montèrent à la ville. Ils étaient arrivés au milieu de la ville, quand ils furent rencontrés par Samuel qui sortait pour monter au haut lieu.	Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.	And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.	Et ascenderunt in civitatem. Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum.	καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν αὐτῶν εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ Σαμουηλ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμα	ויעלו העיר המה באים בתוך העיר והנה שמואל יצא לקראתם לעלות הבמה ס 9: 14
15	Or, un jour avant l'arrivée de Saül, Yahweh avait fait une révélation à Samuel, en disant:	Or, un jour avant l'arrivée de Saül, l'Éternel avait averti Samuel, en disant:	Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel avait averti Samuel, disant:	Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,	Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens :	καὶ κύριος ἀπεκάλυψεν τὸ ὠτίον Σαμουηλ ἡμέρᾳ μιᾷ ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν Σαουλ λέγων	ויהוה גלה את אזן שמואל יום אחד לפני בוא שאול לאמר 9: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	« Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi. »	Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour chef de mon peuple d'Israël. Il sauvera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi.	Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être prince sur mon peuple Israël; et il sauvera mon peuple de la main des Philistins; car j'ai regardé mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi.	To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.	Hac ipsa hora quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israël : et salvabit populum meum de manu Philisthinorum, quia respexi populum meum : venit enim clamor eorum ad me.	ὡς ὁ καιρὸς αὔριον ἀποστελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου ὅτι ἦλθεν βοὴ αὐτῶν πρός με	כעת מחר 9: 16 אשלח אליך איש מארץ בנימן ומשחתו לנגיד על עמי ישראל והושיע את עמי מיד פלשתים כי ראיתי את עמי כי באה צעקתו אלי
17	Dès que Samuel eut vu Saül, Yahweh lui dit: « Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui régnera sur mon peuple. »	Lorsque Samuel eut aperçu Saül, l'Éternel lui dit: Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui régnera sur mon peuple.	Et comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit: Voilà l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui dominera sur mon peuple.	And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.	Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei : Ecce vir quem dixeram tibi : iste dominabitur populo meo.	καὶ Σαμουηλ εἶδεν τὸν Σαουλ καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι οὗτος ἄρξει ἐν τῷ λαῷ μου	ושמואל ראה 9: 17 את שאול ויהוה ענהו הנה האיש אשר אמרתי אליך זה יעצר בעמי
18	Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte, et dit: « Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant. »	Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte, et dit: Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant.	Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et lui dit: Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant.	Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.	Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus videntis.	καὶ προσήγαγεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ εἰς μέσον τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀπάγγειλον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ βλέποντος	ויגש שאול את 9: 18 שמואל בתוך השער ויאמר הגידה נא לי אי זה בית הראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Samuel répondit à Saül: « C'est moi qui suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi; je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qu'il y a dans ton coeur.	Samuel répondit à Saül: C'est moi qui suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi. Je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qui se passe dans ton coeur.	Et Samuel répondit à Saül et dit: Moi, je suis le voyant; monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller; et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.	And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.	Et respondit Samuel Sauli, dicens : Ego sum videns : ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane : et omnia quæ sunt in corde tuo indicabo tibi.	καὶ ἀπεκρίθη Σαμουηλ τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι αὐτός ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου εἰς Βαμα καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἐξαποστελῶ σε πρωὶ καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι	ויען שמואל 9: 19 את שאול ויאמר אנכי הראה עלה לפני הבמה ואכלתם עמי היום ושלחתיך בבקר וכל אשר בלבבך אגיד לך
20	Quant aux ânesses que tu as perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète pas, car elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père? »	Ne t'inquiètes pas des ânesses que tu as perdues il y a trois jours, car elles sont retrouvées. Et pour qui est réservé tout ce qu'il y a de précieux en Israël? N'est-ce pas pour toi et pour toute la maison de ton père?	Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Et vers qui est tourné tout le désir d'Israël? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père?	And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?	Et de asinis quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujus erunt optima quæque Israël ? nonne tibi et omni domui patris tui ?	καὶ περὶ τῶν ὀνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τριταίων μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς οτι εὑρηνται καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ισραηλ οὐ σοὶ καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου	ולאתנות 9: 20 האבדות לך היום שלשת הימים אל תשם את לבך להם כי נמצאו ולמי כל חמדת ישראל הלוא לך ולכל בית אביך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Saül répondit: « Ne suis-je pas Benjamite, de la plus petite des tribus d'Israël? Et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi m'as-tu dit une telle parole? »	Saül répondit: Ne suis-je pas Benjamite, de l'une des plus petites tribus d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi donc me parles-tu de la sorte?	Et Saül répondit et dit: Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Et pourquoi me dis-tu de telles choses?	And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?	Respondens autem Saul, ait : Numquid non filius Jemini ego sum de minima tribu Israël, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin ? quare ergo locutus es mihi sermonem istum ?	καὶ ἀπεκρίθη Σαουλ καὶ εἶπεν οὐχὶ ἀνδρὸς υἱὸς Ιεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ καὶ τῆς φυλῆς τῆς ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμιν καὶ ἵνα τί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο	ויען שאול 9: 21 ויאמר הלוא בן ימיני אנכי מקטני[1] שבטי ישראל ומשפחתי הצערה מכל משפחות שבטי בנימן ולמה דברת אלי כדבר הזה ס
22	Samuel, ayant pris Saül et son serviteur, les fit entrer dans la salle et leur donna la première place parmi les conviés, qui étaient environ trente hommes.	Samuel prit Saül et son serviteur, les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des conviés, qui étaient environ trente hommes.	Et Samuel prit Saül et son jeune homme, et les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités; et ils étaient environ trente hommes.	And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlor, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.	Assumens itaque Samuel Saulem et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum qui fuerant invitati : erant enim quasi triginta viri.	καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸ κατάλυμα καὶ ἔθετο αὐτοῖς τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν	ויקח שמואל 9: 22 את שאול ואת נערו ויביאם לשכתה ויתן להם מקום בראש הקרואים והמה כשלשים איש
23	Samuel dit au cuisinier: « Sers la portion que je t'ai remise et dont je t'ai dit: mets-la à part. »	Samuel dit au cuisinier: Sers la portion que je t'ai donnée, en te disant: Mets-la à part.	Et Samuel dit au cuisinier: Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit: Serre-la par devers toi.	And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.	Dixitque Samuel coco : Da partem quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ μαγείρῳ δός μοι τὴν μερίδα ἣν ἐδωκά σοι ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ σοί	ויאמר שמואל 9: 23 לטבח תנה את המנה אשר נתתי לך אשר אמרתי אליך שים אתה עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Le cuisinier leva l'épaule avec ce qui l'entoure, et il la servit à Saül. Et Samuel dit: « Voici la portion réservée; prends-la devant toi et mange, car elle a été gardée pour ce moment lorsque j'ai convoqué le peuple. » Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.	Le cuisinier donna l'épaule et ce qui l'entoure, et il la servit à Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi, et mange, car on l'a gardé pour toi lorsque j'ai convié le peuple. Ainsi Saül mangea avec Samuel ce jour-là.	Et le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi et mange; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit: J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.	And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.	Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit : pone ante te, et comede, quia de industria servatum est tibi quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.	καὶ ὑψωσεν ὁ μάγειρος τὴν κωλέαν καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαουλ καὶ εἶπεν Σαμουηλ τῷ Σαουλ ἰδοὺ ὑπόλειμμα παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ φάγε οτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ τοὺς ἀλλους ἀπόκνιζε καὶ ἔφαγεν Σαουλ μετὰ Σαμουηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	וירם הטבח את 9: 24 השוק והעליה וישם לפני שאול ויאמר הנה הנשאר שים לפניך אכל כי למועד שמור לך לאמר העם קראתי ויאכל שאול עם שמואל ביום ההוא
25	Ils descendirent ensuite du haut lieu dans la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit.	Ils descendirent du haut lieu à la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit.	Et ils descendirent du haut lieu dans la ville, et Samuel parla avec Saül sur le toit.	And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.	Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario : stravitque Saul in solario, et dormivit.\	καὶ κατέβη ἐκ τῆς Βαμα ἐν τῇ πόλει καὶ διέστρωσαν τῷ Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι	וירדו מהבמה 9: 25 העיר וידבר עם שאול על הגג
26	Le lendemain, ils se levèrent de bon matin et, comme l'aurore montait, Samuel appela Saül sur le toit, et dit: « Lève-toi, et je te laisserai aller. » Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.	Puis ils se levèrent de bon matin; et, dès l'aurore, Samuel appela Saül sur le toit, et dit: Viens, et je te laisserai partir. Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.	Et ils se levèrent de bonne heure. Et comme l'aurore se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant: Lève-toi, et je te laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.	And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.	Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens : Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul : egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.	καὶ ἐκοιμήθη καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ο ὀρθρος καὶ ἐκάλεσεν Σαμουηλ τὸν Σαουλ ἐπὶ τῷ δώματι λέγων ἀνάστα καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ ἐξῆλθεν αὐτὸς καὶ Σαμουηλ ἑως ἐξω	וישכמו ויהי 9: 26 כעלות השחר ויקרא שמואל אל שאול *הגג **הגגה לאמר קומה ואשלחך ויקם שאול ויצאו שניהם הוא ושמואל החוצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül: « Dis à ton serviteur de passer devant nous; » et le serviteur prit les devants. « Arrête-toi maintenant, ajouta Samuel, et je te ferai entendre ce que Dieu a dit. »	Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül: Dis à ton serviteur de passer devant nous. Et le serviteur passa devant. Arrête-toi maintenant, reprit Samuel, et je te ferai entendre la parole de Dieu.	Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül: Dis au jeune homme qu'il passe devant nous, (et il passa); et toi, arrête-toi maintenant, et je te ferai entendre la parole de Dieu.	And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass on before us, (and he passed on), but stand thou still a while, that I may show thee the word of God.	Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul : Dic puero ut antecedat nos et transeat : tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.	αὐτῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως καὶ Σαμουηλ εἶπεν τῷ Σαουλ εἰπὸν τῷ νεανίσκῳ καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν καὶ σὺ στῆθι ὡς σήμερον καὶ ἀκουσον ῥῆμα θεοῦ	המה יורדים בקצה העיר ושמואל אמר אל שאול אמר לנער ויעבר לפנינו ויעבר ואתה עמד כיום ואשמיעך את דבר אלהים פ 9: 27
Chapitre 10							
1	Samuel prit une fiole d'huile, et la versa sur la tête de Saül; puis il le baisa et dit: « Yahweh ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage?	Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül. Il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois le chef de son héritage?	Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül, et il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage?	Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?	Tulit autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus : et deosculatus est eum, et ait : Ecce unxit te Dominus super hæreditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.\	καὶ ἐλαβεν Σαμουηλ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ οὐχὶ κέχρικέν σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ Ισραηλ καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ κυρίου καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον οτι ἐχρισέν σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς ἄρχοντα	ויקח שמואל את פך השמן ויצק על ראשו וישקהו ויאמר הלוא כי משחך יהוה על נחלתו לנגיד 10: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quand tu m'auras quitté aujourd'hui, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, dans le territoire de Benjamin, à Selsach; ils te diront: « Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; et voici, ton père a perdu de vue l'affaire des ânesses, mais il est en peine de vous et dit: Que dois-je faire au sujet de mon fils? »	Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsach. Ils te diront: Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; et voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, et dit: Que dois-je faire au sujet de mon fils?	En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées; et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant: Que ferai-je au sujet de mon fils?	When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?	Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie : dicentque tibi : Inventæ sunt asinæ ad quas ieras perquirendas : et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo ?	ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμερον ἀπ' ἐμοῦ καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς τοῖς τάφοις Ραχηλ ἐν τῷ ὁρίῳ Βενιαμιν ἀλλομένους μεγάλα καὶ ἐροῦσίν σοι εὑρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν καὶ ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα τῶν ὄνων καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς λέγων τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου	בלכתך היום 10: 2 מעמדי ומצאת שני אנשים עם קברת רחל בגבול בנימן בצלצח ואמרו אליך נמצאו האתנות אשר הלכת לבקש והנה נטש אביך את דברי האתנות ודאג לכם לאמר מה אעשה לבני
3	De là, poursuivant ta route, tu arriveras au chêne de Thabor, et là tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, et l'autre une outre de vin.	De là tu iras plus loin, et tu arriveras au chêne de Thabor, où tu seras rencontré par trois hommes montant vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois gâteaux de pain, et l'autre une outre de vin.	Et de là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor; et là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin.	Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:	Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hædos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.	καὶ ἀπελεύσει ἐκεῖθεν καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως τῆς δρυὸς Θαβωρ καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς Βαιθηλ ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια καὶ ἕνα αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων καὶ ἕνα αἴροντα ἀσκὸν οἴνου	וחלפת משם 10: 3 והלאה ובאת עד אלון תבור ומצאוך שם שלשה אנשים עלים אל האלהים בית אל אחד נשא שלשה גדיים ואחד נשא שלשת ככרות לחם ואחד נשא נבל יין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Après qu'ils t'auront salué, ils te donneront deux pains, et tu les recevras de leurs mains.	Ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.	Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, et tu les prendras de leurs mains.	And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.	Cumque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.	καὶ ἐρωτήσουσίν σε τὰ εἰς εἰρήνην καὶ δώσουσίν σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρτων καὶ λήμψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν	10: 4 ושאלו לך לשלום ונתנו לך שתי לחם ולקחת מידם
5	Après cela, tu viendras à Gabaa de Dieu, où se trouve un poste de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés de luths, tambourins, flûtes et harpes, et prophétisant.	Après cela, tu arriveras à Guibea Élohim, où se trouve une garnison de Philistins. En entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés du luth, du tambourin, de la flûte et de la harpe, et prophétisant eux-mêmes.	Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins; et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.	After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:	Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum : et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium, et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.	καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ θεοῦ οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλοφύλων ἐκεῖ Νασιβ ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαινόντων ἐκ τῆς Βαμα καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν νάβλα καὶ τύμπανον καὶ αὐλὸς καὶ κινύρα καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες	10: 5 אחר כן תבוא גבעת האלהים אשר שם נצבי פלשתים ויהי כבאך שם העיר ופגעת חבל נביאים ירדים מהבמה ולפניהם נבל ותף וחליל וכנור והמה מתנבאים
6	L'Esprit de Yahweh te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.	L'esprit de l'Éternel te saisira, tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.	Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.	And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.	Et insiliet in te spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.	καὶ ἐφαλεῖται ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου καὶ προφητεύσεις μετ' αὐτῶν καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον	10: 6 וצלחה עליך רוח יהוה והתנבית עמם ונהפכת לאיש אחר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Lorsque ces signes se seront accomplis pour toi, fais ce qui se présentera, car Dieu est avec toi.	Lorsque ces signes auront eu pour toi leur accomplissement, fais ce que tu trouveras à faire, car Dieu est avec toi.	Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi; car Dieu est avec toi.	And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.	Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.	καὶ ἔσται ὅταν ηξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ σέ ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὑρῃ ἡ χείρ σου ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ	* והיה כי 10: 7 תבאינה **תבאנה האתות האלה לך עשה לך אשר תמצא ידך כי האלהים עמך
8	Et tu descendras avant moi à Galgala; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je sois venu vers toi et je te ferai connaître ce que tu dois faire. »	Puis tu descendras avant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Tu attendras sept jours, jusqu'à ce que j'arrive auprès de toi et que je te dise ce que tu dois faire.	Et tu descendras devant moi à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.	And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and show thee what thou shalt do.	Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te), ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas : septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.	καὶ καταβήσῃ ἔμπροσθεν τῆς Γαλγαλα καὶ ἰδοὺ καταβαίνω πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θυσίας εἰρηνικάς ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις	וירדת לפני 10: 8 הגלגל והנה אנכי ירד אליך להעלות עלות לזבח זבחי שלמים שבעת ימים תוחל עד בואי אליך והודעתי לך את אשר תעשה
9	Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui donna un autre coeur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour.	Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui donna un autre coeur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour.	Et il arriva que, lorsque Saül tourna le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son cœur en un autre; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.	And it was so, that when he had turned his back to go from Samuel, God gave him another heart: and all those signs came to pass that day.	Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa.	καὶ ἐγενήθη ὡστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουηλ μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην καὶ ηλθεν πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	והיה כהפנתו 10: 9 שכמו ללכת מעם שמואל ויהפך לו אלהים לב אחר ויבאו כל האתות האלה ביום ההוא ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Quand ils arrivèrent à Gabaa, voici qu'une troupe de prophètes vint à sa rencontre; et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.	Lorsqu'ils arrivèrent à Guibea, voici, une troupe de prophètes vint à sa rencontre. L'esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.	Et ils arrivèrent là, au coteau; et voici, une troupe de prophètes venait à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.	And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.	Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei : et insiluit super eum spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.	καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ καὶ ἦλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν	ויבאו שם 10: 10 הגבעתה והנה חבל נבאים לקראתו ותצלח עליו רוח אלהים ויתנבא בתוכם
11	Quand tous ceux qui le connaissaient auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, tous ces gens se dirent l'un à l'autre: « Qu'est-il arrivé au fils de Cis? Saül est-il donc aussi parmi les prophètes? »	Tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, et l'on se disait l'un à l'autre dans le peuple: Qu'est-il arrivé au fils de Kis? Saül est-il aussi parmi les prophètes?	Et il arriva que, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis? Saül aussi est-il parmi les prophètes?	And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul also among the prophets?	Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem : Quænam res accidit filio Cis ? num et Saul inter prophetas ?	καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτην καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κις ἦ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις	ויהי כל יודעו 10: 11 מאתמול שלשום ויראו והנה עם נבאים נבא ויאמר העם איש אל רעהו מה זה היה לבן קיש הגם שאול בנביאים
12	Quelqu'un de la foule prit la parole et dit: « Et qui est leur père? » -- C'est pourquoi cela est passé en proverbe: « Saül est-il aussi parmi les prophètes? » --	Quelqu'un de Guibea répondit: Et qui est leur père? -De là le proverbe: Saül est-il aussi parmi les prophètes?	Et quelqu'un de là répondit et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il parmi les prophètes?	And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?	Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum ? Propterea versum est in proverbium : Num et Saul inter prophetas ?	καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν καὶ εἶπεν καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν ἦ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις	ויען איש 10: 12 משם ויאמר ומי אביהם על כן היתה למשל הגם שאול בנבאים
13	Lorsqu'il eut cessé de prophétiser, il se rendit en haut lieu.	Lorsqu'il eut fini de prophétiser, il se rendit au haut lieu.	Et quand Saül eut cessé de prophétiser, il vint au haut lieu.	And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.	Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.	καὶ συνετέλεσεν προφητεύων καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν	ויכל מהתנבות 10: 13 ויבא הבמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: « Où êtes-vous allés? » Saül répondit: « Chercher les ânesses; mais ne les ayant vues nulle part, nous sommes allés vers Samuel. »	L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Saül répondit: Chercher les ânesses; mais nous ne les avons pas aperçues, et nous sommes allés vers Samuel.	Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme: Où êtes-vous allés? Et il dit: Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel.	And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.	Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis ? Qui responderunt : Quærere asinas : quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem.	καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ ποῦ ἐπορεύθητε καὶ εἶπαν ζητεῖν τὰς ὄνους καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσίν καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουηλ	ויאמר דוד 10: 14 שאול אליו ואל נערו אן הלכתם ויאמר לבקש את האתנות ונראה כי אין ונבוא אל שמואל
15	L'oncle de Saül dit: « Raconte-moi ce que vous a dit Samuel. »	L'oncle de Saül reprit: Raconte-moi donc ce que vous a dit Samuel.	Et l'oncle de Saül dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.	And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.	Et dixit ei patruus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.	καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαουλ ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέν σοι Σαμουηλ	ויאמר דוד 10: 15 שאול הגידה נא לי מה אמר לכם שמואל
16	Et Saül répondit à son oncle: « Il nous a appris que les ânesses étaient retrouvées. » Mais quant à l'affaire de la royauté, il ne lui rapporta pas ce qu'avait dit Samuel.	Et Saül répondit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient retrouvées. Et il ne lui dit rien de la royauté dont avait parlé Samuel.	Et Saül dit à son oncle: Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.	And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.	Et ait Saul ad patruum suum : Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.\	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὑρηνται αἱ ὄνοι τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ	ויאמר שאול 10: 16 אל דודו הגד הגיד לנו כי נמצאו האתנות ואת דבר המלוכה לא הגיד לו אשר אמר שמואל פ
17	Samuel convoqué le peuple devant Yahweh à Maspha,	Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa,	Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.	And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;	Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha :	καὶ παρήγγειλεν Σαμουηλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφα	ויצעק שמואל 10: 17 את העם אל יהוה המצפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et il dit aux enfants d'Israël: « Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter Israël d'Egypte, et je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.	et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter d'Égypte Israël, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.	Et il dit aux fils d'Israël: Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient;	And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:	et ait ad filios Israël : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego eduxi Israël de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.	καὶ εἶπεν πρὸς υἱοὺς Ισραηλ τάδε εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ λέγων ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς	ויאמר אל בני ישראל פכה אמר יהוה אלהי ישראל אנכי העליתי את ישראל ממצרים ואציל אתכם מיד מצרים ומיד כל הממלכות הלחצים אתכם 10: 18
19	Et vous, aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites: Etablis un roi sur nous! Présentez-vous maintenant devant Yahweh, selon vos tribus et selon vos familles. »	Et aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites: Établis un roi sur nous! Présentez-vous maintenant devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.	et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit: Non, mais établis un roi sur nous. Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.	And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.	Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris : et dixistis : Nequaquam : sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.	καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουθενήκατε τὸν θεόν ὃς αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν καὶ εἴπατε οὐχί ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα στήσεις ἐφ' ἡμῶν καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν	ואתם היום מאסתם את אלהיכם אשר הוא מושיע לכם מכל רעותיכם וצרתיכם ותאמרו לו כי מלך תשים עלינו ועתה התיצבו לפני יהוה לשבטיכם ולאלפיכם 10: 19
20	Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée par le sort.	Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.	Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise;	And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.	Et applicuit Samuel omnes tribus Israël, et cecidit sors tribus Benjamin.	καὶ προσήγαγεν Σαμουηλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ισραηλ καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμιν	ויקרב שמואל את כל שבטי ישראל וילכד שבט בנימן 10: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Métri fut désignée; puis Saül, fis de Cis fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva point.	Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Matri fut désignée. Puis Saül, fils de Kis, fut désigné. On le chercha, mais on ne le trouva point.	et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise; et Saül, fils de Kis, fut pris: et on le chercha, mais on ne le trouva pas.	When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.	Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri : et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus.	καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμιν εἰς φυλάς καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρι καὶ προσάγουσιν τὴν φυλὴν Ματταρι εἰς ἄνδρας καὶ κατακληροῦται Σαουλ υἱὸς Κις καὶ ἐζήτει αὐτόν καὶ οὐχ εὑρίσκετο	ויקרב את 10: 21 שבט בנימן *למשפחתו למשפחתיו ותלכד** משפחת המטרי וילכד שאול בן קיש ויבקשהו ולא נמצא
22	Alors ils interrogèrent de nouveau Yahweh: « Est-il venu ici encore quelqu'un? » Yahweh répondit: « Voici, il est caché parmi les bagages. »	On consulta de nouveau l'Éternel: Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici? Et l'Éternel dit: Voici, il est caché vers les bagages.	Et ils interrogèrent encore l'Éternel: L'homme viendra-t-il encore ici? Et l'Éternel dit: Voici, il s'est caché parmi les bagages.	Therefore they inquired of the LORD further, if the man should yet come thither. And the LORD answered, Behold he hath hid himself among the stuff.	Et consuluerunt post hæc Dominum utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus : Ecce absconditus est domi.	καὶ ἐπηρώτησεν Σαμουηλ ἔτι ἐν κυρίῳ εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα καὶ εἶπεν κύριος ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσιν	וישאלו עוד 10: 22 ביהוה הבא עוד הלם איש סויאמר יהוה הנה הוא נחבא אל הכלים
23	On courut le tirer de là, et il se tint au milieu du peuple, dépassant tout le peuple de l'épaule et au delà.	On courut le tirer de là, et il se présenta au milieu du peuple. Il les dépassait tous de la tête.	Et ils coururent, et le prirent de là; et il se tint au milieu du peuple, et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.	And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.	Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde : stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.	καὶ ἔδραμεν καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκειθεν καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπὲρ ὠμίαν καὶ ἐπάνω	וירצו ויקחהו 10: 23 משם ויתיצב בתוך העם ויגבה מכל העם משכמו ומעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et Samuel dit à tout le peuple: « Voyez-vous celui que Yahweh a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. » Et tout le peuple poussa des cris en disant: « Vive le roi! »	Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et tout le peuple poussa les cris de: Vive le roi!	Et Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y en a point comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris, et dit: Vive le roi!	And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.	Et ait Samuel ad omnem populum : Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait : Vivat rex.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα τὸν λαόν εἰ ἑοράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ ὅμοιος ἐν πᾶσιν ὑμῖν καὶ ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς	ויאמר שמואל 10: 24 אל כל העם הראיתם אשר בחר בו יהוה כי אין כמהו בכל העם וירעו כל העם ויאמרו יחי המלך פ
25	Alors Samuel exposa au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans le livre, qu'il déposa devant Yahweh; puis il renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.	Samuel fit alors connaître au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, qu'il déposa devant l'Éternel. Puis il renvoya tout le peuple, chacun chez soi.	Et Samuel dit au peuple le droit du royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison.	Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house.	Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino : et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξαπέστειλεν Σαμουηλ πάντα τὸν λαόν καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	וידבר שמואל 10: 25 אל העם את משפט המלכה ויכתב בספר וינח לפני יהוה וישלח שמואל את כל העם איש לביתו
26	Saül aussi s'en alla dans sa maison à Gabaa, accompagné d'hommes de valeur, dont Dieu avait touché le coeur.	Saül aussi s'en alla dans sa maison à Guibea. Il fut accompagné par les honnêtes gens, dont Dieu avait touché le coeur.	Et Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha; et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.	And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.	Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa : et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda.	καὶ Σαουλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν μετὰ Σαουλ	וגם שאול 10: 26 הלך לביתו גבעתה וילכו עמו החיל אשר נגע אלהים בלבם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Toutefois les hommes de Bélial disaient: « Est-ce celui-là qui nous sauvera? » Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présents. Mais Saül n'y prit point garde.	Il y eut toutefois des hommes pervers, qui disaient: Quoi! c'est celui-ci qui nous sauvera! Et ils le méprisèrent, et ne lui apportèrent aucun présent. Mais Saül n'y prit point garde.	Et des fils de Bélial dirent: Comment celui-ci nous sauverait-il? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent point de présent; et il fit le sourd.	But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought no presents. But he held his peace.	Filii vero Belial dixerunt : Num salvare nos poterit iste ? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera : ille vero dissimulabat se audire.	καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν τί σώσει ἡμᾶς οὗτος καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα	ובני בליעל 10: 27 אמרו מה ישענו זה ויבזהו ולא הביאו לו מנחה ויהי כמחריש פ

Chapitre 11

1	Naas l'Ammonite monta et campa devant Jabès en Galaad. Tous les habitants de Jabès dirent à Naas: « Conclus une alliance avec nous, et nous te servirons. »	Nachasch, l'Ammonite, vint assiéger Jabès en Galaad. Tous les habitants de Jabès dirent à Nachasch: Traite alliance avec nous, et nous te servirons.	Et Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash: Fais alliance avec nous, et nous te servirons.	Then Nahash the Ammonite came up, and encamped against Jabeshgilead: and all the men of Jabesh said unto Nahash, Make a covenant with us, and we will serve thee.	Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare copit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas : Habeto nos foderatos, et serviemus tibi.	καὶ ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα καὶ ἀνέβη Ναας ὁ Αμμανίτης καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ιαβις Γαλααδ καὶ εἶπον πάντες οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην διάθου ἡμῖν διαθήκην καὶ δουλεύσομέν σοι	ויעל נחש 11: 1 העמוני ויחן על יבש גלעד ויאמרו כל אנשי יביש אל נחש כרת לנו ברית ונעבדך
2	Mais Naas l'Ammonite leur répondit: « Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'oeil droit, et que je mette ainsi un opprobre sur tout Israël. »	Mais Nachasch, l'Ammonite, leur répondit: Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'oeil droit, et que j'imprime ainsi un opprobre sur tout Israël.	Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit: Je traiterai avec vous à la condition que je vous crève à tous l'œil droit et que j'en mette l'opprobre sur tout Israël.	And Nahash the Ammonite answered them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.	Et respondit ad eos Naas Ammonites : In hoc feriam vobiscum fodus, ut eruam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israël.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ναας ὁ Αμμανίτης ἐν ταύτῃ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλμὸν δεξιὸν καὶ θήσομαι ὀνειδος ἐπὶ Ισραηλ	ויאמר אליהם 11: 2 נחש העמוני בזאת אכרת לכם בנקור לכם כל עין ימין ושמתיה חרפה על כל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les anciens de Jabès lui dirent: « Accorde-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi. »	Les anciens de Jabès lui dirent: Accorde-nous une trêve de sept jours, afin que nous envoyions des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi.	Et les anciens de Jabès lui dirent: Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.	And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save us, we will come out to thee.	Et dixerunt ad eum seniores Jabes : Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israël, et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.	καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Ιαβις ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἀποστελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς	11: 3 ויאמרו אליו זקני יביש הרף לנו שבעת ימים ונשלחה מלאכים בכל גבול ישראל ואם אין מושיע אתנו ויצאנו אליך
4	Les messagers vinrent à Gabaa de Saül, et dirent ces choses aux oreilles du peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.	Les messagers arrivèrent à Guibea de Saül, et dirent ces choses aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva la voix, et pleura.	Et les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix, et pleura.	Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.	Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saulis : et locuti sunt verba hæc, audiente populo : et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.\	καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γαβαα πρὸς Σαουλ καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν	11: 4 ויבאו המלאכים גבעת שאול וידברו הדברים באזני העם וישאו כל העם את קולם ויבכו
5	Et voici que Saül revenait des champs, derrière ses boeufs; et Saül dit: « Qu'a donc le peuple, pour pleurer? » On lui rapporta ce qu'avaient dit les hommes de Jabès.	Et voici, Saül revenait des champs, derrière ses boeufs, et il dit: Qu'a donc le peuple pour pleurer? On lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès.	Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs; et Saül dit: Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.	And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh.	Et ecce Saul veniebat, sequens boves de agro, et ait : Quid habet populus quod plorat ? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.	καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἤρχετο μετὰ τὸ πρωὶ ἐξ ἀγροῦ καὶ εἶπεν Σαουλ τί ὅτι κλαίει ὁ λαός καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Ιαβις	11: 5 והנה שאול בא אחרי הבקר מן השדה ויאמר שאול מה לעם כי יבכו ויספרו לו את דברי אנשי יביש
6	Dès qu'il eut entendu ces paroles, l'Esprit de Yahweh saisit Saül, et sa colère s'enflamma.	Dès que Saül eut entendu ces choses, il fut saisi par l'esprit de Dieu, et sa colère s'enflamma fortement.	Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embrasa fortement.	And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.	Et insilivit spiritus Domini in Saul cum audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis.	καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Σαουλ ὡς ἤκουσεν τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐθυμώθη ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ αὐτοῦ σφόδρα	11: 6 ותצלח רוח אלהים על שאול * בשמעו **כשמעו את הדברים האלה ויחר אפו מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ayant pris une paire de boeufs, il les coupa en morceau, et il en envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant: « Quiconque ne marchera pas à la suite de Saül et de Samuel, aura ses boeufs traités de la même manière. » La terreur de Yahweh tomba sur le peuple, et il se mit en marche comme un seul homme.	Il prit une paire de boeufs, et les coupa en morceaux, qu'il envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant: Quiconque ne marchera pas à la suite de Saül et de Samuel, aura ses boeufs traités de la même manière. La terreur de l'Éternel s'empara du peuple, qui se mit en marche comme un seul homme.	Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d'Israël par des messagers, en disant: Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.	And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.	Et assumens utrumque bovem, concidit in frustra, misitque in omnes terminos Israël per manum nuntiorum, dicens : Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.	καὶ ἔλαβεν δύο βόας καὶ ἐμέλισεν αὐτὰς καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων λέγων ὃς οὐκ ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω Σαμουηλ κατὰ τάδε ποιήσουσιν τοῖς βουσὶν αὐτοῦ καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ τὸν λαὸν Ισραηλ καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς	ויקח צמד בקר 11: 7 וינתחהו וישלח בכל גבול ישראל ביד המלאכים לאמר אשר איננו יצא אחרי שאול ואחר שמואל כה יעשה לבקרו ויפל פחד יהוה על העם ויצאו כאיש אחד
8	Saül en fit la revue à Bezech: les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.	Saül en fit la revue à Bézek; les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.	Et Saül les dénombra en Bézek; et les fils d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.	And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.	Et recensuit eos in Bezech : fueruntque filiorum Israël trecenta millia, virorum autem Juda triginta millia.	καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς Αβιεζεκ ἐν Βαμα πᾶν ἀνδρα Ισραηλ ἑξακοσίας χιλιάδας καὶ ἀνδρας Ιουδα ἑβδομήκοντα χιλιάδας	ויפקדם בבזק 11: 8 ויהיו בני ישראל שלש מאות אלף ואיש יהודה שלשים אלף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ils dirent aux messagers qui étaient venus: « Vous parlerez aussi aux hommes de Jabès en Galaad: Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa force. » Les messagers reportèrent cette nouvelle aux hommes de Jabès, qui furent remplis de joie.	Ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux habitants de Jabès en Galaad: Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa chaleur. Les messagers portèrent cette nouvelle à ceux de Jabès, qui furent remplis de joie;	Et ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad: Demain vous serez délivrés, quand le soleil sera dans sa chaleur. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjouirent.	And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and showed it to the men of Jabesh; and they were glad.	Et dixerunt nuntiis qui venerant : Sic dicetis viris qui sunt in Jabes Galaad : Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes : qui lætati sunt.	καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχομένοις τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος τοῦ ἡλίου καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τοῖς ἀνδράσιν Ιαβις καὶ εὐφράνθησαν	11: 9 ויאמרו למלאכים הבאים כה תאמרון לאיש יביש גלעד מחר תהיה לכם תשועה *בחם **כחם השמש ויבאו המלאכים ויגידו לאנשי יביש וישמחו
10	Et les hommes de Jabès dirent aux Ammonites: « Demain, nous nous rendrons à vous, et vous agirez envers nous comme bon vous semblera. »	et qui dirent aux Ammonites: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous traiterez comme bon vous semblera.	Et les hommes de Jabès dirent aux Ammonites: Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.	Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.	Et dixerunt : Mane exibimus ad vos : et facietis nobis omne quod placuerit vobis.\	καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες Ιαβις πρὸς Ναας τὸν Αμμανίτην αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς καὶ ποιήσετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν	11: 10 ויאמרו אנשי יביש מחר נצא אליכם ועשיתם לנו ככל הטוב בעיניכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le lendemain, Saül disposa le peuple en trois corps; ils pénétrèrent dans le camp des Ammonites à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés, de telle sorte qu'il n'en resta pas deux ensemble.	Le lendemain, Saül divisa le peuple en trois corps. Ils pénétrèrent dans le camp des Ammonites à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés, et il n'en resta pas deux ensemble.	Et il arriva que, le lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps; et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour; et ceux qui restèrent furent dispersés; et il n'en resta pas deux ensemble.	And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.	Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes : et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies : reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.	καὶ ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον καὶ ἔθετο Σαουλ τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχάς καὶ εἰσπορεύονται μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ πρωινῇ καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Αμμων ἕως διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό	11: 11 ויהי ממחרת וישם שאול את העם שלשה ראשים ויבאו בתוך המחנה באשמרת הבקר ויכו את עמון עד חם היום ויהי הנשארים ויפצו ולא נשארו בם שנים יחד
12	Le peuple dit à Samuel: « Qui est-ce qui disait: Saül régnera-t-il sur nous? Livrez-nous ces gens, et nous les mettrons à mort. »	Le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui disait: Saül régnera-t-il sur nous? Livrez ces gens, et nous les ferons mourir.	Et le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui a dit: Saül régnera-t-il sur nous? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir.	And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.	Et ait populus ad Samuelem : Quis est iste qui dixit : Saul num regnabit super nos ? Date viros, et interficiemus eos.	καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ τίς ὁ εἶπας ὅτι Σαουλ οὐ βασιλεύσει ἡμῶν παράδος τοὺς ἄνδρας καὶ θανατώσομεν αὐτούς	11: 12 ויאמר העם אל שמואל מי האמר שאול ימלך עלינו תנו האנשים ונמיתם
13	Mais Saül dit: « Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui Yahweh a opéré le salut d'Israël. »	Mais Saül dit: Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui l'Éternel a opéré une délivrance en Israël.	Et Saül dit: On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël.	And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.	Et ait Saul : Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israël.	καὶ εἶπεν Σαουλ οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὅτι σήμερον κύριος ἐποίησεν σωτηρίαν ἐν Ισραηλ	11: 13 ויאמר שאול לא יומת איש ביום הזה כי היום עשה יהוה תשועה בישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et Samuel dit au peuple: « Venez et allons à Galgala, pour y renouveler la royauté. »	Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, pour y confirmer la royauté.	Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté.	Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.	Dixit autem Samuel ad populum : Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων πορευθῶμεν εἰς Γαλγαλα καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν	ויאמר שמואל 11: 14 אל העם לכו ונלכה הגלגל ונחדש שם המלוכה
15	Tout le peuple se rendit à Galgala, et ils établirent Saül pour roi devant Yahweh, à Galgala, et ils offrirent en ce lieu des sacrifices pacifiques devant Yahweh; et Saül et tous les hommes d'Israël s'y livrèrent à de grandes réjouissances.	Tout le peuple se rendit à Guilgal, et ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal. Là, ils offrirent des sacrifices d'actions de grâces devant l'Éternel; et là, Saül et tous les hommes d'Israël se livrèrent à de grandes réjouissances.	Et tout le peuple s'en alla à Guilgal; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal; et ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel; et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.	And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly.	Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti viri Israël nimis.	καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γαλγαλα καὶ ἐχρισεν Σαμουηλ ἐκεῖ τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλοις καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου καὶ εὐφράνθη Σαμουηλ καὶ πᾶς Ισραηλ ὥστε λίαν	וילכו כל העם 11: 15 הגלגל וימלכו שם את שאול לפני יהוה בגלגל ויזבחו שם זבחים שלמים לפני יהוה וישמח שם שאול וכל אנשי ישראל עד מאד פ

Chapitre 12

1	Samuel dit à tout Israël: « Voici, j'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.	Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.	Et Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.	And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.	Dixit autem Samuel ad universum Israël : Ecce audivi vocem vestram juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς πάντα ἄνδρα Ισραηλ ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα	ויאמר שמואל 12: 1 אל כל ישראל הנה שמעתי בקלכם לכל אשר אמרתם לי ואמליך עליכם מלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont au milieu de vous; j'ai marché devant vous, depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.	Et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont avec vous; j'ai marché à votre tête, depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.	Et maintenant, voici, le roi marche devant vous; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi; et voici, mes fils sont avec vous; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.	And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded; and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.	Et nunc rex graditur ante vos : ego autem senui, et incanui : porro filii mei vobiscum sunt : itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.	καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητός μου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	12: 2 ועתה הנה המלך מתהלך לפניכם ואני זקנתי ושבתי ובני הנם אתכם ואני התהלכתי לפניכם מנערי עד היום הזה
3	Me voici; rendez témoignage de moi, en présence de Yahweh et en présence de son oint: De qui ai-je pris le boeuf et de qui ai-je pris l'âne? A qui ai-je fait tort et qui ai-je opprimé? De qui ai-je reçu un présent pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai. »	Me voici! Rendez témoignage contre moi, en présence de l'Éternel et en présence de son oint. De qui ai-je pris le boeuf et de qui ai-je pris l'âne? Qui ai-je opprimé, et qui ai-je traité durement? De qui ai-je reçu un présent, pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai.	Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf? ou de qui ai-je pris l'âne? ou à qui ai-je fait tort? à qui ai-je fait violence? ou de la main de qui ai-je pris un présent pour que par lui j'eusse fermé mes yeux? et je vous le rendrai.	Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.	Loquimini de me coram Domino, et coram christo ejus, utrum bovem cujusquam tulerim, aut asinum : si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi : et contemnam illud hodie, restituamque vobis.	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον χριστοῦ αὐτοῦ μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν ἢ τίνα ἐξεπίεσα ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα καὶ ὑπόδημα ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ καὶ ἀποδώσω ὑμῖν	12: 3 הנני ענו בי נגד יהוה ונגד משיחו את שור מי לקחתי וחמור מי לקחתי ואת מי עשקתי את מי רצותי ומיד מי לקחתי כפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם
4	Ils répondirent: « Tu ne nous as point fait tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien reçu de la main de personne. »	Ils répondirent: Tu ne nous as point opprimés, et tu ne nous as point traités durement, et tu n'as rien reçu de la main de personne.	Et ils dirent: Tu ne nous as point fait tort, et tu ne nous as point fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.	And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.	Et dixerunt : Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.	καὶ εἶπαν πρὸς Σαμουηλ οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς καὶ οὐ κατεδυνάστευσας καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν	12: 4 ויאמרו לא עשקתנו ולא רצותנו ולא לקחת מיד איש מאומה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il leur dit: « Yahweh est témoin contre vous, et son oint aussi est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains! » Le peuple répondit: « Il en est témoin. »	Il leur dit encore: L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains. Et ils répondirent: Ils en sont témoins.	Et il leur dit: L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent: Il en est témoin.	And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.	Dixitque ad eos : Testis est Dominus adversum vos, et testis christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Testis.\	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν καὶ μάρτυς χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐθέν καὶ εἶπαν μάρτυς	12: 5 ויאמר אליהם עד יהוה בכם ועד משיחו היום הזה כי לא מצאתם בידי מאומה ויאמר עד פ
6	Et Samuel dit au peuple: « Oui, Yahweh est témoin, lui qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Egypte.	Alors Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.	Et Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.	And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.	Et ait Samuel ad populum : Dominus, qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαὸν λέγων μάρτυς κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου	12: 6 ויאמר שמואל אל העם יהוה אשר עשה את משה ואת אהרן ואשר העלה את אבתיכם מארץ מצרים
7	Maintenant, présentez-vous, je veux vous appeler en jugement devant Yahweh au sujet de tous les bienfaits qu'il vous a accordés, à vous et à vos pères.	Maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel sur tous les bienfaits que l'Éternel vous a accordés, à vous et à vos pères.	Et maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.	Now therefore stand still, that I may reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.	Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini quas fecit vobiscum et cum patribus vestris :	καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν	12: 7 ועתה התיצבו ואשפטה אתכם לפני יהוה את כל צדקות יהוה אשר עשה אתכם ואת אבותיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Après que Jacob fut venu en Egypte, vos pères crièrent vers Yahweh, et Yahweh envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères d'Egypte et les établirent dans ce lieu.	Après que Jacob fut venu en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères d'Égypte et les firent habiter dans ce lieu.	Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron; et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci.	When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.	quomodo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum : et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto, et collocavit eos in loco hoc.	ὡς εἰσῆλθεν Ιακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Μωυσῆν καὶ τὸν Ααρων καὶ ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	12: 8 כאשר בא יעקב מצרים ויזעקו אבותיכם אל יהוה וישלח יהוה את משה ואת אהרן ויוציאו את אבתיכם ממצרים וישבום במקום הזה
9	Mais ils oublièrent Yahweh, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisara chef de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.	Mais ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu; et ils les vendit entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.	Et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.	And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.	Qui obliti sunt Domini Dei sui, et tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab : et pugnaverunt adversum eos.	καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισαρα ἀρχιστρατήγου Ιαβιν βασιλέως Ασωρ καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωαβ καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτοῖς	12: 9 וישכחו את יהוה אלהיהם וימכר אתם ביד סיסרא שר צבא חצור וביד פלשתים וביד מלך מואב וילחמו בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils crièrent vers Yahweh, en disant: « Nous avons péché, car nous avons abandonné Yahweh et nous avons servi les Baals et les Astartés; délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons. »	Ils crièrent encore à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Astartés; délivre-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous te servirons.	Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.	And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.	Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth : nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.	καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ ἔλεγον ἡμάρτομεν ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλιμ καὶ τοῖς ἀλσεσιν καὶ νῦν ἔξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ δουλεύσομέν σοι	12: 10 ויזעקו אל יהוה *ויאמר **ויאמרו חטאנו כי עזבנו את יהוה ונעבד את הבעלים ואת העשתרות ועתה הצילנו מיד איבינו ונעבדך
11	Et Yahweh envoya Jérobaal et Badan, et Jephté et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour de vous, et vous avez habité vos demeures en sécurité.	Et l'Éternel envoya Jerubbaal, Bedan, Jephthé et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis qui vous entouraient, et vous demeurâtes en sécurité.	Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité.	And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.	Et misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.	καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ιεροβααλ καὶ τὸν Βαρακ καὶ τὸν Ιεφθαε καὶ τὸν Σαμουηλ καὶ ἐξείλατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κυκλόθεν καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες	12: 11 וישלח יהוה את ירבעל ואת בדן ואת יפתח ואת שמואל ויצל אתכם מיד איביכם מסביב ותשבו בטח
12	Et quand vous avez vu Naas, roi des fils d'Ammon marcher contre vous, vous m'avez dit: Non! Mais un roi régnera sur nous! Alors que Yahweh, votre Dieu, était votre roi.	Puis, voyant que Nachasch, roi des fils d'Ammon, marchait contre vous, vous m'avez dit: Non! mais un roi régnera sur nous. Et cependant l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.	Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit: Non, mais un roi régnera sur nous, — et l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.	And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.	Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi : Nequaquam, sed rex imperabit nobis : cum Dominus Deus vester regnaret in vobis.	καὶ εἴδετε ὅτι Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἴπατε οὐχί ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν	12: 12 ותראו כי נחש מלך בני עמון בא עליכם ותאמרו לי לא כי מלך ימלך עלינו ויהוה אלהיכם מלככם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé: voici que Yahweh a établi un roi sur vous.	Voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; voici, l'Éternel a mis sur vous un roi.	Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.	Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.	Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis : ecce dedit vobis Dominus regem.	καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεύς ὃν ἐξελέξασθε καὶ ἰδοὺ δέδωκεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα	12: 13 ועתה הנה המלך אשר בחרתם אשר שאלתם והנה נתן יהוה עליכם מלך
14	Si vous craignez Yahweh, si vous le servez et obéissez à sa voix, si vous n'êtes point rebelles au commandement de Yahweh et si vous suivez vous et le roi qui règne sur vous, Yahweh votre Dieu,...	Si vous craignez l'Éternel, si vous le servez, si vous obéissez à sa voix, et si vous n'êtes point rebelles à la parole de l'Éternel, vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, vous et le roi qui règne sur vous.	Si vous craignez l'Éternel et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement de l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu.	If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:	Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini, eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum :	ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον καὶ δουλεύσητε αὐτῷ καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι	12: 14 אם תיראו את יהוה ועבדתם אתו ושמעתם בקלו ולא תמרו את פי יהוה והיתם גם אתם וגם המלך אשר מלך עליכם אחר יהוה אלהיכם
15	Mais si vous n'obéissez pas à la voix de Yahweh et si vous êtes rebelles au commandement de Yahweh la main de Yahweh sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.	Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, et si vous êtes rebelles à la parole de l'Éternel, la main de l'Éternel sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.	Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez contre le commandement de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous comme contre vos pères.	But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.	si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.	ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐπὶ ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν	12: 15 ואם לא תשמעו בקול יהוה ומריתם את פי יהוה והיתה יד יהוה בכם ובאבתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Maintenant, restez encore, et voyez cette grande chose que Yahweh va opérer sous vos yeux.	Attendez encore ici, et voyez le prodige que l'Éternel va opérer sous vos yeux.	Aussi, tenez-vous là maintenant, et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux.	Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.	Sed et nunc state, et videte rem istam grandem quam facturus est Dominus in conspectu vestro.	καὶ νῦν κατάστητε καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν	12: 16 גם עתה התיצבו וראו את הדבר הגדול הזה אשר יהוה עשה לעיניכם
17	N'est-ce pas maintenant la moisson des blés? Eh bien, je vais invoquer Yahweh, et il enverra des tonnerres et de la pluie; vous saurez alors et vous verrez combien grand est aux yeux de Yahweh le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi. »	Ne sommes-nous pas à la moisson des blés? J'invoquerai l'Éternel, et il enverra du tonnerre et de la pluie. Sachez alors et voyez combien vous avez eu tort aux yeux de l'Éternel de demander pour vous un roi.	N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des froments? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie; et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.	Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.	Numquid non messis tritici est hodie ? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias : et scietis, et videbitis, quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.	οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα	12: 17 הלוא קציר חטים היום אקרא אל יהוה ויתן קלות ומטר ודעו וראו כי רעתכם רבה אשר עשיתם בעיני יהוה לשאול לכם מלך ס
18	Samuel invoqua Yahweh et Yahweh envoya ce même jour des tonnerres et de la pluie; et tout le peuple eut une grande crainte de Yahweh et de Samuel.	Samuel invoqua l'Éternel, et l'Éternel envoya ce même jour du tonnerre et de la pluie. Tout le peuple eut une grande crainte de l'Éternel et de Samuel.	Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des tonnerres et de la pluie, ce jour-là; et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.	So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.	Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.\	καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουηλ τὸν κύριον καὶ ἔδωκεν κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουηλ	12: 18 ויקרא שמואל אל יהוה ויתן יהוה קלת ומטר ביום ההוא ויירא כל העם מאד את יהוה ואת שמואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tout le peuple dit à Samuel: « Prie pour tes serviteurs Yahweh, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car nous avons ajouté à tous nos péchés le tort de demander pour nous un roi. »	Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas; car nous avons ajouté à tous nos péchés le tort de demander pour nous un roi.	Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions point; car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.	And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.	Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem : Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur : addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.	καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουηλ πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον θεόν σου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα	12: 19 ויאמרו כל העם אל שמואל התפלל בעד עבדיך אל יהוה אלהיך ואל נמות כי יספנו על כל חטאתינו רעה לשאל לנו מלך ס
20	Samuel dit au peuple: « Ne craignez point. Vous avez fait tout ce mal, mais ne cessez pas de suivre Yahweh, et servez Yahweh de tout votre coeur.	Samuel dit au peuple: N'ayez point de crainte! Vous avez fait tout ce mal; mais ne vous détournez pas de l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre coeur.	Et Samuel dit au peuple: Ne craignez pas. Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournez pas de l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre cœur;	And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;	Dixit autem Samuel ad populum : Nolite timere : vos fecistis universum malum hoc, verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς τὸν λαόν μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν	12: 20 ויאמר שמואל אל העם אל תיראו אתם עשיתם את כל הרעה הזאת אך אל תסורו מאחרי יהוה ועבדתם את יהוה בכל לבבכם
21	Ne vous en détournez point, car ce serait pour aller à des choses de néant, qui ne vous donneraient ni profit ni délivrance, parce que ce sont des choses de néant.	Ne vous en détournez pas; sinon, vous iriez après des choses de néant, qui n'apportent ni profit ni délivrance, parce que ce sont des choses de néant.	et ne vous détournez point, car ce serait vous en aller après des choses de néant, qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.	And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.	Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt.	καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται ὅτι οὐθέν εἰσιν	12: 21 ולא תסורו כי אחרי התהו אשר לא יועילו ולא יצילו כי תהו המה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car Yahweh n'abandonnera pas son peuple, à cause de son grand nom; car il a plu à Yahweh de faire de vous son peuple.	L'Éternel n'abandonnera point son peuple, à cause de son grand nom, car l'Éternel a résolu de faire de vous son peuple.	Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera point son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.	For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.	Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum : quia juravit Dominus facere vos sibi populum.	οτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα οτι ἐπιεικέως κύριος προσελάβετο ὑμᾶς αὐτῷ εἰς λαόν	12: 22 כי לא יטש יהוה את עמו בעבור שמו הגדול כי הואיל יהוה לעשות אתכם לו לעם
23	Loin de moi aussi de pécher contre Yahweh, en cessant de prier pour vous! Je vous enseignerai le bon et droit chemin.	Loin de moi aussi de pécher contre l'Éternel, de cesser de prier pour vous! Je vous enseignerai le bon et le droit chemin.	Quant à moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et le droit chemin.	Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:	Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.	καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν	12: 23 גם אנכי חלילה לי מחטא ליהוה מחדל להתפלל בעדכם והוריתי אתכם בדרך הטובה והישרה
24	Craignez seulement Yahweh, et servez-le en vérité de tout votre coeur; car voyez quelles grandes choses il a faites au milieu de vous!	Craignez seulement l'Éternel, et servez-le fidèlement de tout votre coeur; car voyez quelle puissance il déploie parmi vous.	Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur; car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous.	Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.	Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro : vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.	πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν οτι εἴδετε ἃ ἐμεγάλυνεν μεθ' ὑμῶν	12: 24 אך יראו את יהוה ועבדתם אתו באמת בכל לבבכם כי ראו את אשר הגדל עמכם
25	Mais si vous persévérez à faire le mal, vous périrez, vous et votre roi. »	Mais si vous faites le mal, vous périrez, vous et votre roi.	Mais si vous vous adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.	But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.	Quod si perseveraveritis in malitia, et vos et rex vester pariter peribitis.	καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε	12: 25 ואם הרע תרעו גם אתם גם מלככם תספו פ

Chapitre 13

1	Saül était âgé de ...ans lorsqu'il devint roi et il régna deux ans sur Israël.	Saül était âgé de... ans, lorsqu'il devint roi, et il avait déjà régné deux ans sur Israël.	Saül était âgé de… ans lorsqu'il devint roi; et il régna deux ans sur Israël.	Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,	Filius unius anni erat Saul cum regnare copisset : duobus autem annis regnavit super Israël.		13: 1 בן שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך על ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Saül se choisit trente mille hommes d'Israël: deux mille étaient avec lui à Machmas et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathas à Gabaa de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun dans sa tente.	Saül choisit trois mille hommes d'Israël: deux mille étaient avec lui à Micmasch et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibea de Benjamin. Il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.	— Et Saül se choisit d'Israël trois mille hommes: il y en avait deux mille avec Saül, à Micmash et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.	Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.	Et elegit sibi Saul tria millia de Israël : et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel : mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin : porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.	καὶ ἐκλέγεται Σαουλ ἑαυτῷ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ισραηλ καὶ ἦσαν μετὰ Σαουλ δισχίλιοι ἐν Μαχεμας καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθηλ χίλιοι ἦσαν μετὰ Ιωναθαν ἐν Γαβεε τοῦ Βενιαμιν καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκαστον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ	ויבחר לו 13: 2 שאול שלשת אלפים מישראל ויהיו עם שאול אלפים במכמש ובהר בית אל ואלף היו עם יונתן בגבעת בנימין ויתר העם שלח איש לאהליו
3	Jonathas battit le poste des Philistins qui était à Gabée et les Philistins l'apprirent. Et Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays, en disant: « Que les Hébreux entendent!: » Tout Israël entendit la nouvelle:	Jonathan battit le poste des Philistins qui étaient à Guéba, et les Philistins l'apprirent. Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays, en disant: Que les Hébreux écoutent!	Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent; et Saül sonna de la trompette par tout le pays, disant: Que les Hébreux l'entendent!	And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.	Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens : Audiant Hebræi.	καὶ ἐπάταξεν Ιωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ Σαουλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων ἠθετήκασιν οἱ δοῦλοι	ויך יונתן את 13: 3 נציב פלשתים אשר בגבע וישמעו פלשתים ושאול תקע בשופר בכל הארץ לאמר ישמעו העברים
4	« Saül a battu le poste des Philistins, et même Israël s'est rendu odieux auprès des Philistins. » Et le peuple fut convoqué auprès de Saül, à Galgala.	Tout Israël entendit que l'on disait: Saül a battu le poste des Philistins, et Israël se rend odieux aux Philistins. Et le peuple fut convoqué auprès de Saül à Guilgal.	Et tout Israël ouït dire: Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi Israël est détesté par les Philistins. Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.	And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.	Et universus Israël audivit hujuscemodi famam : Percussit Saul stationem Philisthinorum, et erexit se Israël adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.	καὶ πᾶς Ισραηλ ἠκουσεν λεγόντων πέπαικεν Σαουλ τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἠσχύνθησαν Ισραηλ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἀνεβόησαν ὁ λαὸς ὀπίσω Σαουλ ἐν Γαλγαλοις	וכל ישראל 13: 4 שמעו לאמר הכה שאול את נציב פלשתים וגם נבאש ישראל בפלשתים ויצעקו העם אחרי שאול הגלגל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël; ils avaient trente mille chars, six mille cavaliers, et un peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils montèrent et campèrent à Machmas, à l'orient de Beth-Aven.	Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Ils avaient mille chars et six mille cavaliers, et ce peuple était innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils vinrent camper à Micmasch, à l'orient de Beth Aven.	Et les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël: trente mille chars, et six mille cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.	And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.	Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israël, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven.	καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ Ισραηλ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων καὶ ἓξ χιλιάδες ἱππέων καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει καὶ ἀναβαίνουσιν καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχεμας ἐξ ἐναντίας Βαιθων κατὰ νότου	13: 5 ופלשתים נאספו להלחם עם ישראל שלשים אלף רכב וששת אלפים פרשים ועם כחול אשר על שפת הים לרב ויעלו ויחנו במכמש קדמת בית און
6	Les hommes d'Israël, se voyant dans une grande extrémité, car ils étaient serrés de près, se cachèrent dans les cavernes, dans les broussailles, dans les rochers, dans les trous et dans les citernes.	Les hommes d'Israël se virent à l'extrémité, car ils étaient serrés de près, et ils se cachèrent dans les cavernes, dans les buissons, dans les rochers, dans les tours et dans les citernes.	Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près; et le peuple se cacha dans les cavernes, et dans les broussailles, et dans les rochers, et dans les lieux forts, et dans les fosses.	When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.	Quod cum vidissent viri Israël se in arcto positos (afflictus enim erat populus), absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.	καὶ ἀνὴρ Ισραηλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ προσάγειν αὐτὸν καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς σπηλαίοις καὶ ἐν ταῖς μάνδραις καὶ ἐν ταῖς πέτραις καὶ ἐν τοῖς βόθροις καὶ ἐν τοῖς λάκκοις	13: 6 ואיש ישראל ראו כי צר לו כי נגש העם ויתחבאו העם במערות ובחוחים ובסלעים ובצרחים ובברות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Des Hébreux passèrent aussi le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Saül, était encore à Galgala, et tout le peuple derrière lui tremblait.	Il y eut aussi des Hébreux qui passèrent le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple qui se trouvait auprès de lui tremblait.	Et les Hébreux passèrent le Jourdain pour aller au pays de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.	And some of the Hebrews went over Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.	Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad.\ Cumque adhuc esset Saul in Galgala, universus populus perterritus est qui sequebatur eum.	καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν τὸν Ιορδάνην εἰς γῆν Γαδ καὶ Γαλααδ καὶ Σαουλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγαλοις καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ	ועברים עברו 13: 7 את הירדן ארץ גד וגלעד ושאול עודנו בגלגל וכל העם חרדו אחריו
8	Il attendit sept jours, selon le terme fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait pas à Galgala, et le peuple se dispersait loin de Saül.	Il attendit sept jours, selon le terme fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait loin de Saül.	Et Saül attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Et Samuel ne venait point à Guilgal, et le peuple se dispersait d'auprès de Saül.	And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.	Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.	καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ μαρτυρίῳ ὡς εἶπεν Σαμουηλ καὶ οὐ παρεγένετο Σαμουηλ εἰς Γαλγαλα καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ	**וייחל* 13: 8 ויוחל שבעת ימים למועד אשר שמואל ולא בא שמואל הגלגל ויפץ העם מעליו
9	Alors Saül dit: « Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices pacifiques. » Et il offrit l'holocauste.	Alors Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices d'actions de grâces. Et il offrit l'holocauste.	Et Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.	And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.	Ait ergo Saul : Afferte mihi holocaustum et pacifica. Et obtulit holocaustum.	καὶ εἶπεν Σαουλ προσαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰρηνικάς καὶ ἀνήνεγκεν τὴν ὁλοκαύτωσιν	ויאמר שאול 13: 9 הגשו אלי העלה והשלמים ויעל העלה
10	Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.	Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici, Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.	Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel vint; et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.	And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.	Cumque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat : et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum.	καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ Σαμουηλ παραγίνεται καὶ ἐξῆλθεν Σαουλ εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν	ויהי ככלתו 13: 10 להעלות העלה והנה שמואל בא ויצא שאול לקראתו לברכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Samuel lui dit: « Qu'as-tu fait? » Saül répondit: « Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, que tu n'arrivais pas au terme fixé et que les Philistins étaient assemblés à Machmas,	Samuel dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, que tu n'arrivais pas au terme fixé, et que les Philistins étaient assemblés à Micmasch,	Et Samuel dit: Qu'as-tu fait? Et Saül dit: Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash,	And Samuel said, What hast thou done? And Saul said, Because I saw that the people were scattered from me, and that thou camest not within the days appointed, and that the Philistines gathered themselves together at Michmash;	Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti ? Respondit Saul : Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas,	καὶ εἶπεν Σαμουηλ τί πεποίηκας καὶ εἶπεν Σαουλ οὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ καὶ σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχεμας	ויאמר שמואל 13: 11 מה עשית ויאמר שאול כי ראיתי כי נפץ העם מעלי ואתה לא באת למועד הימים ופלשתים נאספים מכמש
12	je me suis dit: Maintenant, les Philistins vont descendre contre moi à Galgala, et je n'ai pas imploré Yahweh. Alors, me faisant violence, j'ai offert l'holocauste. »	je me suis dit: Les Philistins vont descendre contre moi à Guilgal, et je n'ai pas imploré l'Éternel! C'est alors que je me suis fait violence et que j'ai offert l'holocauste.	j'ai dit: Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.	Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.	dixi : Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.	καὶ εἶπα νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γαλγαλα καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν	ואמר עתה 13: 12 ירדו פלשתים אלי הגלגל ופני יהוה לא חליתי ואתאפק ואעלה העלה ס
13	Samuel dit à Saül: « Tu as agi en insensé, tu n'as pas observé le commandement que Yahweh ton Dieu t'avait donné; car Yahweh aurait affermi pour toujours ton règne sur Israël.	Samuel dit à Saül: Tu as agi en insensé, tu n'as pas observé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait donné. L'Éternel aurait affermi pour toujours ton règne sur Israël;	Et Samuel dit à Saül: Tu as agi follement, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait ordonné; car maintenant l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël;	And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.	Dixitque Samuel ad Saul : Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum :	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ μεματαίωταί σοι οὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὡς νῦν ἡτοίμασεν κύριος τὴν βασιλείαν σου ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ισραηλ	ויאמר שמואל 13: 13 אל שאול נסכלת לא שמרת את מצות יהוה אלהיך אשר צוך כי עתה הכין יהוה את ממלכתך אל ישראל עד עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais maintenant, ton règne ne subsistera point. Yahweh s'est cherché un homme selon son coeur et Yahweh l'a destiné à être le chef de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que Yahweh t'avait ordonné. »	et maintenant ton règne ne durera point. L'Éternel s'est choisi un homme selon son coeur, et l'Éternel l'a destiné à être le chef de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que l'Éternel t'avait commandé.	et maintenant ton règne ne subsistera pas: l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'Éternel l'a établi prince sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.	But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.	sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsivit Dominus sibi virum juxta cor suum : et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus.\	καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεται καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος	ועתה 13: 14 ממלכתך לא תקום בקש יהוה לו איש כלבבו ויצוהו יהוה לנגיד על עמו כי לא שמרת את אשר צוך יהוה פ
15	Et Samuel se leva, et monta de Galgala à Gabaa de Benjamin. Saül passa en revue le peuple qui se trouvait avec lui: il y en avait environ six cents hommes.	Puis Samuel se leva, et monta de Guilgal à Guibea de Benjamin. Saül fit la revue du peuple qui se trouvait avec lui: il y avait environ six cents hommes.	Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ six cents hommes.	And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.	Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.	καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγαλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαουλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγαλων εἰς Γαβαα Βενιαμιν καὶ ἐπεσκέψατο Σαουλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας	ויקם שמואל 13: 15 ויעל מן הגלגל גבעת בנימן ויפקד שאול את העם הנמצאים עמו כשש מאות איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Saül, Jonathas, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux s'étaient postés à Gabée de Benjamin, et les Philistins campaient à Machmas.	Saül, son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, avaient pris position à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmasch.	Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash.	And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.	Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin : porro Philisthiim consederant in Machmas.	καὶ Σαουλ καὶ Ιωναθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἔλλαιον καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν εἰς Μαχεμας	13: 16 ושאול ויונתן בנו והעם הנמצא עמם ישבים בגבע בנימן ופלשתים חנו במכמש
17	L'armée de destruction sortit du camp des Philistins en trois corps: un corps prit le chemin d'Ephra, vers le pays de Sual;	Il sortit du camp des Philistins trois corps pour ravager: l'un prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Schual;	Et les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps: un corps prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,	And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:	Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual :	καὶ ἐξῆλθεν διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ αλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερα ἐπὶ γῆν Σωγαλ	13: 17 ויצא המשחית ממחנה פלשתים שלשה ראשים הראש אחד יפנה אל דרך עפרה אל ארץ שועל
18	un autre corps prit le chemin de Beth-Horon; et le troisième corps, celui de la frontière qui domine la vallée de Seboïm, du côté du désert.	l'autre prit le chemin de Beth Horon; et le troisième prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, du côté du désert.	et un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert.	And another company turned the way to Bethhoron: and another company turned to the way of the border that looketh to the valley of Zeboim toward the wilderness.	porro alius ingrediebatur per viam Beth-horon : tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboim contra desertum.	καὶ ἡ μία ἀρχὴ ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρων καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβεε τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαι τὴν Σαβιν	13: 18 והראש אחד יפנה דרך בית חרון והראש אחד יפנה דרך הגבול הנשקף על גי הצבעים המדברה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: « Que les Hébreux ne puissent plus fabriquer d'épées ou de lances! »	On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: Empêchons les Hébreux de fabriquer des épées ou des lances.	Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit: Que les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance.	Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:	Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israël : caverant enim Philisthiim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam.	καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ισραηλ οὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι μὴ ποιήσωσιν οἱ Εβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ	13: 19 וחרש לא ימצא בכל ארץ ישראל כי *אמר **אמרו פלשתים פן יעשו העברים חרב או חנית
20	Et tout Israël descendait chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, son hoyau, sa hache ou sa charrue,	Et chaque homme en Israël descendait chez les Philistins pour aiguiser son soc, son hoyau, sa hache et sa bêche,	Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,	But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.	Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.	καὶ κατέβαινον πᾶς Ισραηλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ	13: 20 וירדו כל ישראל הפלשתים ללטוש איש את מחרשתו ואת אתו ואת קרדמו ואת מחרשתו
21	en sorte que le tranchant des socs, des hoyaux, des tridents et des haches était souvent émoussé et les aiguillons non redressés.	quand le tranchant des bêches, des hoyaux, des tridents et des haches, était émoussé, et pour redresser les aiguillons.	lorsque le tranchant des faucilles et des houes et des tridents et des haches était émoussé, et pour redresser un aiguillon.	Yet they had a file for the mattocks, and for the coulters, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.	Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.	καὶ ἦν ὁ τρυγητὸς ἑτοιμος τοῦ θερίζειν τὰ δὲ σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα καὶ τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ αὐτή	13: 21 והיתה הפצירה פים למחרשת ולאתים ולשלש קלשון ולהקרדמים ולהציב הדרבן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il arriva qu'au jour du combat, il ne se trouvait ni lance ni épée dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas; mais il s'en trouvait auprès de Saül et de Jonathas, son fils.	Il arriva qu'au jour du combat il ne se trouvait ni épée ni lance entre les mains de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathan; il ne s'en trouvait qu'auprès de Saül et de Jonathan, son fils.	Et il arriva que, le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils.	So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.	Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus.	καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πολέμου Μαχεμας καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομφαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ Ιωναθαν καὶ εὑρέθη τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ αὐτοῦ	13: 22 והיה ביום מלחמת ולא נמצא חרב וחנית ביד כל העם אשר את שאול ואת יונתן ותמצא לשאול וליונתן בנו
23	Un poste des Philistins se rendit au passage de Machmas.	Un poste de Philistins vint s'établir au passage de Micmasch.	Et le poste des Philistins sortit pour occuper le passage de Micmash.	And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.	Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.	καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχεμας	13: 23 ויצא מצב פלשתים אל מעבר מכמש ס

Chapitre 14

1	Un jour, Jonathas, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: « Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là, de l'autre côté. » Et il n'en dit rien à son père.	Un jour, Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et poussons jusqu'au poste des Philistins qui est là de l'autre côté. Et il n'en dit rien à son père.	Et il arriva qu'un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté; mais il n'en avertit pas son père.	Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armor, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.	Et accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.	καὶ γίνεται ἡμέρα καὶ εἶπεν Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ δεῦρο καὶ διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν ἐκείνῳ καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλεν	14: 1 ויהי היום ויאמר יונתן בן שאול אל הנער נשא כליו לכה ונעברה אל מצב פלשתים אשר מעבר הלז ולאביו לא הגיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Saül se tenait à l'extrémité de Gabaa, sous le grenadier de Magron, et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes.	Saül se tenait à l'extrémité de Guibea, sous le grenadier de Migron, et le peuple qui était avec lui formait environ six cents hommes.	Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron; et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes.	And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;	Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa sub malogranato, quæ erat in Magron : et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.	καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐπ' ἀκρου τοῦ βουνοῦ ὑπὸ τὴν ῥόαν τὴν ἐν Μαγδων καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἀνδρες	14: 2 ושאול יושב בקצה הגבעה תחת הרמון אשר במגרון והעם אשר עמו כשש מאות איש
3	Achias, fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de Phinées, fils d'Héli, prêtre de Yahweh à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas non plus que Jonathas s'en fût allé.	Achija, fils d'Achithub, frère d'I Kabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.	Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.	And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.	Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonathas.	καὶ Αχια υἱὸς Αχιτωβ ἀδελφοῦ Ιωχαβηδ υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ηλι ἱερεὺς τοῦ θεοῦ ἐν Σηλωμ αἴρων εφουδ καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἠδει ὅτι πεπόρευται Ιωναθαν	14: 3 ואחיה בן אחטוב אחי איכבוד בן פינחס בן עלי כהן יהוה בשלו נשא אפוד והעם לא ידע כי הלך יונתן
4	Entre les passages par lesquels Jonathas cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une nommée Bosès, et l'autre nommée Séné.	Entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une portant le nom de Botsets et l'autre celui de Séné.	Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté: et le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre Séné;	And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.	Erant autem inter ascensus per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti : nomen uni Boses, et nomen alteri Sene :	καὶ ἀνὰ μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει Ιωναθαν διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἐνθεν καὶ ἀκρωτήριον πέτρας ἐνθεν ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαζες καὶ ὄνομα τῷ ἀλλῳ Σεννα	14: 4 ובין המעברות אשר בקש יונתן לעבר על מצב פלשתים שן הסלע מהעבר מזה ושן הסלע מהעבר מזה ושם האחד בוצץ ושם האחד סנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	L'une de ces dents se dresse au nord, vis-à-vis de Machmas, et l'autre au midi, vis-à-vis de Gabée.	L'une de ces dents est au nord vis-à-vis de Micmasch, et l'autre au midi vis-à-vis de Guéba.	l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guéba.	The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.	unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa.	ἡ ὁδὸς ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμας καὶ ἡ ὁδὸς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβεε	השן האחד 14: 5 מצוק מצפון מול מכמש והאחד מנגב מול גבע ס
6	Jonathas dit donc au jeune homme qui portait ses armes: « Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être Yahweh agira-t-il pour nous; car rien n'empêche Yahweh de sauver, soit par un nombre grand, soit par un petit nombre. »	Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et poussons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être l'Éternel agira-t-il pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver au moyen d'un petit nombre comme d'un grand nombre.	Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu de gens.	And Jonathan said to the young man that bare his armor, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.	Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum : Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro nobis : quia non est Domino difficile salvare, vel in multis, vel in paucis.	καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἴρον τὰ σκεύη αὐτοῦ δεῦρο διαβῶμεν εἰς μεσσαβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων εἴ τι ποιήσαι ἡμῖν κύριος ὅτι οὐκ ἔστιν τῷ κυρίῳ συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλίγοις	ויאמר יהונתן 14: 6 אל הנער נשא כליו לכה ונעברה אל מצב הערלים האלה אולי יעשה יהוה לנו כי אין ליהוה מעצור להושיע ברב או במעט
7	Son écuyer lui répondit: « Fais tout ce que tu as dans le coeur; va où tu voudras, me voici avec toi prêt à te suivre. »	Celui qui portait ses armes lui répondit: Fais tout ce que tu as dans le coeur, n'écoute que ton sentiment, me voici avec toi prêt à te suivre.	Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce qui est dans ton cœur; va où tu voudras, voici, je suis avec toi selon ton cœur.	And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.	Dixitque ei armiger suus : Fac omnia quæ placent animo tuo : perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκκλίνῃ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ ὡς ἡ καρδία σοῦ καρδία μοῦ	ויאמר לו נשא 14: 7 כליו עשה כל אשר בלבבך נטה לך הנני עמך כלבבך ס
8	Jonathas dit: « Voici, nous passerons vers ces hommes et nous nous montrerons vers eux.	Hé bien! dit Jonathan, allons à ces gens et montrons-nous à eux.	Et Jonathan dit: Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.	Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.	Et ait Jonathas : Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis,	καὶ εἶπεν Ιωναθαν ἰδοὺ ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας καὶ κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς	ויאמר יהונתן 14: 8 הנה אנחנו עברים אל האנשים ונגלינו אליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	S'ils nous disent: Arrêtez, jusqu'à ce que nous venions à vous! Nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux.	S'ils nous disent: Arrêtez, jusqu'à ce que nous venions à vous! nous resterons en place, et nous ne monterons point vers eux.	S'ils nous disent ainsi: Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignions, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux;	If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.	si taliter locuti fuerint ad nos : Manete donec veniamus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.	ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν καὶ στησόμεθα ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς	אם כה יאמרו 14: 9 אלינו דמו עד הגיענו אליכם ועמדנו תחתינו ולא נעלה אליהם
10	Mais s'ils disent: Montez vers nous! Nous monterons, car Yahweh les a livrés entre nos mains. Cela sera pour nous le signe. »	Mais s'ils disent: Montez vers nous! nous monterons, car l'Éternel les livre entre nos mains. C'est là ce qui nous servira de signe.	et s'ils disent ainsi: Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main; et ce sera pour nous le signe.	But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.	Si autem dixerint : Ascendite ad nos : ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris : hoc erit nobis signum.	καὶ ἐὰν τάδε εἴπωσιν πρὸς ἡμᾶς ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ ἀναβησόμεθα ὅτι παραδέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον	ואם כה יאמרו 14: 10 עלו עלינו ועלינו כי נתנם יהוה בידנו וזה לנו האות
11	Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent: « Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils s'étaient cachés. »	Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent: Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.	Et ils se montrèrent les deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.	And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.	Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum : dixeruntque Philisthiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis in quibus absconditi fuerant.	καὶ εἰσῆλθον ἀμφότεροι εἰς μεσσαβ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἰδοὺ οἱ Εβραῖοι ἐκπορεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν οὗ ἐκρύβησαν ἐκεῖ	ויגלו שניהם 14: 11 אל מצב פלשתים ויאמרו פלשתים הנה עברים יצאים מן החרים אשר התחבאו שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et les hommes du poste, s'adressant à Jonathas et à son écuyer, dirent: « Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. » Et Jonathas dit à son écuyer: « Monte après moi, car Yahweh les a livrés entre nos mains. »	Et les hommes du poste s'adressèrent ainsi à Jonathan et à celui qui portait ses armes: Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi, car l'Éternel les livre entre les mains d'Israël.	Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent: Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël.	And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will show you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.	Et locuti sunt viri de statione ad Jonathan et ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus : sequere me : tradidit enim Dominus eos in manus Israël.	καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες μεσσαβ πρὸς Ιωναθαν καὶ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ λέγουσιν ἀνάβητε πρὸς ἡμᾶς καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀνάβηθι ὀπίσω μου ὅτι παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ισραηλ	ויענו אנשי 14: 12 המצבה את יונתן ואת נשא כליו ויאמרו עלו אלינו ונודיעה אתכם דבר פויאמר יונתן אל נשא כליו עלה אחרי כי נתנם יהוה ביד ישראל
13	Et Jonathas monta, sur les mains et sur les pieds, suivi de son écuyer. Les Philistins tombaient devant Jonathas, et son écuyer tuait derrière lui.	Et Jonathan monta en s'aidant des mains et des pieds, et celui qui portait ses armes le suivit. Les Philistins tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes donnait la mort derrière lui.	Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui.	And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.	Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonathan, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.	καὶ ἀνέβη Ιωναθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπέβλεψαν κατὰ πρόσωπον Ιωναθαν καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπεδίδου ὀπίσω αὐτοῦ	ויעל יונתן על 14: 13 ידיו ועל רגליו ונשא כליו אחריו ויפלו לפני יונתן ונשא כליו ממותת אחריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ce premier massacre que firent Jonathas et son écuyer fut d'environ vingt hommes, sur la longueur d'un demi-sillon d'un arpent de terre.	Dans cette première défaite, Jonathan et celui qui portait ses armes tuèrent une vingtaine d'hommes, sur l'espace d'environ la moitié d'un arpent de terre.	Et ce premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, mit par terre une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.	And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.	Et facta est plaga prima qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum in media parte jugeri quam par boum in die arare consuevit.	καὶ ἐγενήθη ἡ πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὡς εἴκοσι ἄνδρες ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ ἐν κόχλαξιν τοῦ πεδίου	ותהי המכה 14: 14 הראשנה אשר הכה יונתן ונשא כליו כעשרים איש כבחצי מענה צמד שדה
15	L'épouvante se répandit dans le camp des Philistins, dans la campagne et dans tout le peuple; le poste aussi et l'armée de destruction furent saisis de peur; la terre trembla: c'était une terreur de Dieu.	L'effroi se répandit au camp, dans la contrée et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui ravageaient furent également saisis de peur; le pays fut dans l'épouvante. C'était comme une terreur de Dieu.	Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante; et le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.	And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.	Et factum est miraculum in castris per agros : sed et omnis populus stationis eorum qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra : et accidit quasi miraculum a Deo.	καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν μεσσαβ καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν καὶ ἐθάμβησεν ἡ γῆ καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ κυρίου	ותהי חרדה 14: 15 במחנה בשדה ובכל העם המצב והמשחית חרדו גם המה ותרגז הארץ ותהי לחרדת אלהים
16	Les sentinelles de Saül qui étaient à Gabaa de Benjamin virent comment la multitude des Philistins se dispersait et allait de côté et d'autre.	Les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibea de Benjamin, virent que la multitude se dispersait et allait de côté et d'autre.	Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait, et s'en allait, et ils s'entre-tuaient.	And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.	Et respexerunt speculatores Saul qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.	καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαουλ ἐν Γαβεε Βενιαμιν καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ τεταραγμένη ἐνθεν καὶ ἐνθεν	ויראו הצפים 14: 16 לשאול בגבעת בנימן והנה ההמון נמוג וילך והלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Saül dit au peuple qui était avec lui: « Faites la revue et voyez qui s'en est allé d'avec nous. » Ils firent la revue, et voici qu'il n'y avait ni Jonathas ni son écuyer.	Alors Saül dit au peuple qui était avec lui: Comptez, je vous prie, et voyez qui s'en est allé du milieu de nous. Ils comptèrent, et voici, il manquait Jonathan et celui qui portait ses armes.	Et Saül dit au peuple qui était avec lui: Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent l'appel; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes.	Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.	Et ait Saul populo qui erat cum eo : Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonathan et armigerum ejus.	καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν καὶ ἐπεσκέψαντο καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ιωναθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ	ויאמר שאול 14: 17 לעם אשר אתו פקדו נא וראו מי הלך מעמנו ויפקדו והנה אין יונתן ונשא כליו
18	Et Saül dit à Achias: « Fais approcher l'arche de Dieu. » -- Car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël.--	Et Saül dit à Achija: Fais approcher l'arche de Dieu! -Car en ce temps l'arche de Dieu était avec les enfants d'Israël.	Et Saül dit à Akhija: Fais approcher l'arche de Dieu; (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël).	And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.	Et ait Saul ad Achiam : Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israël.)	καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ Αχια προσάγαγε τὸ εφουδ ὅτι αὐτὸς ἦρεν τὸ εφουδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐνώπιον Ισραηλ	ויאמר שאול 14: 18 לאחיה הגישה ארון האלהים כי היה ארון האלהים ביום ההוא ובני ישראל
19	Pendant que Saül parlait au prêtre, le tumulte qui se faisait dans le camp des Philistins allait croissant; et Saül dit au prêtre: « Retire ta main. »	Pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte dans le camp des Philistins allait toujours croissant; et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main!	Et il arriva que, pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant; et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main.	And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.	Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum : crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem : Contrahe manum tuam.\	καὶ ἐγενήθη ὡς ἐλάλει Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐπλήθυνεν καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν ἱερέα συνάγαγε τὰς χειράς σου	ויהי עד דבר 14: 19 שאול אל הכהן וההמון אשר במחנה פלשתים וילך הלוך ורב פויאמר שאול אל הכהן אסף ידך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui, s'étant rassemblés, s'avancèrent jusqu'au lieu du combat, et voici que l'épée de l'un était tournée contre l'autre, et la confusion était extrême.	Puis Saül et tout le peuple qui était avec lui se rassemblèrent, et ils s'avancèrent jusqu'au lieu du combat; et voici, les Philistins tournèrent l'épée les uns contre les autres, et la confusion était extrême.	Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent assemblés à grands cris, et vinrent à la bataille; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre: ce fut une confusion terrible.	And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.	Conclamavit ergo Saul, et omnis populus qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis : et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis.	καὶ ἀνεβόησεν Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ σύγχυσις μεγάλη σφόδρα	ויזעק שאול 14: 20 וכל העם אשר אתו ויבאו עד המלחמה והנה היתה חרב איש ברעהו מהומה גדולה מאד
21	Les Hébreux qui étaient auparavant avec les Philistins, étant montés avec eux au camp tout autour, se mirent eux aussi du côté de ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathas.	Il y avait parmi les Philistins, comme auparavant, des Hébreux qui étaient montés avec eux dans le camp, où ils se trouvaient disséminés, et ils se joignirent à ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.	Et il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, de tout alentour, et eux aussi se tournèrent pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan.	Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.	Sed et Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israël qui erant cum Saul et Jonatha.	καὶ οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων οἱ ἀναβάντες εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐπεστράφησαν καὶ αὐτοὶ εἶναι μετὰ Ισραηλ τῶν μετὰ Σαουλ καὶ Ιωναθαν	והעברים היו 14: 21 לפלשתים כאתמול שלשום אשר עלו עמם במחנה סביב וגם המה להיות עם ישראל אשר עם שאול ויונתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprenant la fuite des Philistins, s'attachèrent également à les poursuivre en combattant.	Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, apprenant que les Philistins fuyaient, se mirent aussi à les poursuivre dans la bataille.	Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.	Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.	Omnes quoque Israëlitæ qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saul quasi decem millia virorum.	καὶ πᾶς Ισραηλ οἱ κρυπτόμενοι ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ ἤκουσαν ὅτι πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ συνάπτουσιν καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον	וכל איש ישראל המתחבאים בהר אפרים שמעו כי נסו פלשתים וידבקו גם המה אחריהם במלחמה 14: 22
23	C'est ainsi que Yahweh délivra Israël ce jour-là. Le combat se poursuivit jusqu'à Beth-Aven.	L'Éternel délivra Israël ce jour-là, et le combat se prolongea jusqu'au delà de Beth Aven.	Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.	So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.	Et salvavit Dominus in die illa Israël : pugna autem pervenit usque ad Bethaven.	καὶ ἔσωσεν κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ισραηλ καὶ ὁ πόλεμος διῆλθεν τὴν Βαιθων καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαουλ ὡς δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμένος εἰς ὅλην τὴν πόλιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ	ויושע יהוה ביום ההוא את ישראל והמלחמה עברה את בית און 14: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Les hommes d'Israël étaient à bout de forces en ce jour-là. Saül fit jurer le peuple, en disant: « Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis! » Et personne ne goûta de nourriture.	La journée fut fatigante pour les hommes d'Israël. Saül avait fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture avant le soir, avant que je me sois vengé de mes ennemis! Et personne n'avait pris de nourriture.	Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant: Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis; et, entre tout le peuple, nul ne goûta de pain.	And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.	Et viri Israël sociati sunt sibi in die illa : adjuravit autem Saul populum, dicens : Maledictus vir qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem :	καὶ Σαουλ ἠγνόησεν ἀ῎γνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας καὶ ἐκδικήσω τὸν ἐχθρόν μου καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς ἄρτου	ואיש ישראל נגש ביום ההוא ויאל שאול את העם לאמר ארור האיש אשר יאכל לחם עד הערב ונקמתי מאיבי ולא טעם כל העם לחם ס
25	Tout le peuple vint dans la forêt, et il y avait du miel à la surface du sol.	Tout le peuple était arrivé dans une forêt, où il y avait du miel à la surface du sol.	Et tout le peuple du pays vint dans une forêt; et il y avait du miel sur le dessus des champs.	And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.	omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.	καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα καὶ ιααρ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ	וכל הארץ באו ביער ויהי דבש על פני השדה
26	Et le peuple entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple avait crainte du serment.	Lorsque le peuple entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple respectait le serment.	Et le peuple entra dans la forêt; et voici du miel qui coulait; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.	And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.	Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum : timebat enim populus juramentum.\	καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς τὸν μελισσῶνα καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ οἵτι ἐφοβήθη ὁ λαὸς τὸν ὅρκον κυρίου	ויבא העם אל היער והנה הלך דבש ואין משיג ידו אל פיו כי ירא העם את השבעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Mais Jonathas n'avait pas entendu lorsque son père avait fait faire le serment au peuple; il avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main et, l'ayant plongé dans un rayon de miel, il ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.	Jonathan ignorait le serment que son père avait fait faire au peuple; il avança le bout du bâton qu'il avait à la main, le plongea dans un rayon de miel, et ramena la main à la bouche; et ses yeux furent éclaircis.	Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main et le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.	But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.	Porro Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum : extenditque summitatem virgæ quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis : et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.	καὶ Ιωναθαν οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐτοῦ τὸν λαόν καὶ ἐξέτεινεν τὸ ἄκρον τοῦ σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ	14: 27 ויונתן לא שמע בהשביע אביו את העם וישלח את קצה המטה אשר בידו ויטבל אותה ביערת הדבש וישב ידו אל פיו * ותראנה **עיניו
28	Alors quelqu'un du peuple, prenant la parole, lui dit: « Ton père a fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui! Et le peuple était épuisé. »	Alors quelqu'un du peuple, lui adressant la parole, dit: Ton père a fait jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui! Or le peuple était épuisé.	Et quelqu'un du peuple répondit et dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui! et le peuple était fatigué.	Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.	Respondensque unus de populo, ait : Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir qui comederit panem hodie. (Defecerat autem populus.)	καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν ὁρκίσας ὥρκισεν ὁ πατήρ σου τὸν λαὸν λέγων ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται ἄρτον σήμερον καὶ ἐξελύθη ὁ λαός	14: 28 ויען איש מהעם ויאמר השבע השביע אביך את העם לאמר ארור האיש אשר יאכל לחם היום ויעף העם
29	Jonathas dit: « Mon père a causé le malheur du peuple. Voyez donc comme mes yeux sont clairs, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!	Et Jonathan dit: Mon père trouble le peuple; voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel.	Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!	Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.	Dixitque Jonathas : Turbavit pater meus terram : vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto :	καὶ ἔγνω Ιωναθαν καὶ εἶπεν ἀπήλλαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν ἰδὲ δὴ ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχὺ τοῦ μέλιτος τούτου	14: 29 ויאמר יונתן עכר אבי את הארץ ראו נא כי ארו עיני כי טעמתי מעט דבש הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ah! Si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin trouvé chez ses ennemis, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande! »	Certes, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis, la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?	Qu'eût-ce été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?	How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?	quanto magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit ? nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim ?	ἀλλ' οὅτι εἰ ἔφαγεν ἐσθων ὁ λαὸς σήμερον τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν οὅτι νῦν ἂν μείζων ἦν ἡ πληγὴ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις	אף כי לוא 14: 30 אכל אכל היום העם משלל איביו אשר מצא כי עתה לא רבתה מכה בפלשתים
31	Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Machmas jusqu'à Ajalon, et le peuple était tout défaillant.	Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Micmasch jusqu'à Ajalon. Le peuple était très fatigué,	Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon; et le peuple fut très fatigué.	And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.	Percusserunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Ajalon.\ Defatigatus est autem populus nimis :	καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἐν Μαχεμας καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς σφόδρα	ויכו ביום 14: 31 ההוא בפלשתים ממכמש אילנה ויעף העם מאד
32	Le peuple se jeta sur le butin et, ayant pris des brebis, des boeufs et des veaux, il les égorgèrent sur la terre, et le peuple en mangea avec le sang.	et il se jeta sur le butin. Il prit des brebis, des boeufs et des veaux, il les égorgea sur la terre, et il en mangea avec le sang.	Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol; et le peuple les mangeait avec le sang.	And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.	et versus ad prædam tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra : comeditque populus cum sanguine.	καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ σκῦλα καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ τέκνα βοῶν καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι	ויעט** ויעש* 14: 32 ** העם אל *שלל השלל ויקחו צאן ובקר ובני בקר וישחטו ארצה ויאכל העם על הדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	On le rapporta à Saül, en disant: « Voici que le peuple pèche contre Yahweh, en mangeant la chair avec le sang. » Saül dit: « Vous avez commis une infidélité, roulez à l'instant vers moi une grande pierre. »	On le rapporta à Saül, et l'on dit: Voici, le peuple pèche contre l'Éternel, en mangeant avec le sang. Saül dit: Vous commettez une infidélité; roulez à l'instant vers moi une grande pierre.	Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit: Vous avez agi infidèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre.	Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.	Nuntiaverunt autem Sauli dicentes quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Prævaricati estis : volvite ad me jam nunc saxum grande.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ φαγὼν σὺν τῷ αἵματι καὶ εἶπεν Σαουλ ἐν Γεθθεμ κυλίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν	ויגידו לשאול 14: 33 לאמר הנה העם חטאים ליהוה לאכל על הדם ויאמר בגדתם גלו אלי היום אבן גדולה
34	Et Saül dit: « Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur: Amenez-moi chacun votre boeuf et chacun votre brebis; égorgez-les ici; vous en mangerez alors et vous ne pécherez pas contre Yahweh en mangeant avec le sang. » Et chacun parmi tout le peuple amena pendant la nuit son boeuf par la main, et l'égorgea là.	Puis il ajouta: Répandez-vous parmi le peuple, et dites à chacun de m'amener son boeuf ou sa brebis, et de l'égorger ici. Vous mangerez ensuite, et vous ne pécherez point contre l'Éternel, en mangeant avec le sang. Et pendant la nuit, chacun parmi le peuple amena son boeuf à la main, afin de l'égorger sur la pierre.	Et Saül dit: Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur: Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton, et égorgez-les ici et mangez; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.	And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.	Et dixit Saul : Dispergimini in vulgus, et dicite eis ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem : et occiderunt ibi.	καὶ εἶπεν Σαουλ διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ καὶ εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκαστος τὸν μόσχον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸ πρόβατον αὐτοῦ καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου καὶ οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν τῷ αἵματι καὶ προσῆγεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ	ויאמר שאול 14: 34 פצו בעם ואמרתם להם הגישו אלי איש שורו ואיש שיהו ושחטתם בזה ואכלתם ולא תחטאו ליהוה לאכל אל הדם ויגשו כל העם איש שורו בידו הלילה וישחטו שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Saül bâtit un autel à Yahweh; ce fut le premier autel qu'il éleva pour Yahweh.	Saül bâtit un autel à l'Éternel: ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.	Et Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.	And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.	Ædificavit autem Saul altare Domino, tuncque primum copit ædificare altare Domino.\	καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαουλ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ τοῦτο ἦρξατο Σαουλ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ	14: 35 ויבן שאול מזבח ליהוה אתו החל לבנות מזבח ליהוה פ
36	Saül dit: « Descendons, pendant qu'il fait nuit, à la poursuite des Philistins, pillons les jusqu'à ce que luise le matin, et n'en laissons pas survivre un seul. » Ils dirent: « Fais tout ce qui te semblera bon. » Mais le grand prêtre dit: « Approchons-nous ici de Dieu. »	Saül dit: Descendons cette nuit après les Philistins, pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un de reste. Ils dirent: Fais tout ce qui te semblera bon. Alors le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.	Et Saül dit: Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.	And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.	Et dixit Saul : Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum.	καὶ εἶπεν Σαουλ καταβῶμεν ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα καὶ διαρπάσωμεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφαύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ μὴ ὑπολίπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα καὶ εἶπαν πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς τὸν θεόν	14: 36 ויאמר שאול נרדה אחרי פלשתים לילה ונבזה בהם עד אור הבקר ולא נשאר בהם איש ויאמרו כל הטוב בעיניך עשה סויאמר הכהן נקרבה הלם אל האלהים
37	Et Saül consulta Dieu: « Descendrai-je à la poursuite des Philistins? Les livrerez-vous entre les mains d'Israël? » Et Yahweh ne lui donna pas de réponse ce jour-là.	Et Saül consulta Dieu: Descendrai-je après les Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais en ce moment il ne lui donna point de réponse.	Et Saül interrogea Dieu: Descendrai-je après les Philistins? Les livreras-tu en la main d'Israël? Et il ne lui répondit pas ce jour-là.	And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.	Et consuluit Saul Dominum : Num persequar Philisthiim ? si trades eos in manus Israël ? Et non respondit ei in die illa.	καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ τὸν θεόν εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων εἰ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ισραηλ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	14: 37 וישאל שאול באלהים הארד אחרי פלשתים התתנם ביד ישראל ולא ענהו ביום ההוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Saül dit: « Approchez ici, vous tous, chefs du peuple; recherchez et voyez quel est le péché qui a été commis aujourd'hui.	Saül dit: Approchez ici, vous tous chefs du peuple; recherchez et voyez comment ce péché a été commis aujourd'hui.	Et Saül dit: Approchez ici, vous tous les principaux du peuple, et sachez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui;	And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.	Dixitque Saul : Applicate huc universos angulos populi : et scitote, et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie.	καὶ εἶπεν Σαουλ προσαγάγετε ἐνταῦθα πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ισραηλ καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη σήμερον	14: 38 ויאמר שאול גשו הלם כל פנות העם ודעו וראו במה היתה החטאת הזאת היום
39	Car, aussi vrai que Yahweh, le libérateur d'Israël, est vivant, le péché fût-il sur mon fils Jonathas, il mourra. » Et dans tout le peuple personne ne lui répondit.	Car l'Éternel, le libérateur d'Israël, est vivant! lors même que Jonathan, mon fils, en serait l'auteur, il mourrait. Et dans tout le peuple personne ne lui répondit.	car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement! Et personne de tout le peuple ne lui répondit.	For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.	Vivit Dominus salvator Israël, quia si per Jonathan filium meum factum est, absque retractione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.	ὅτι ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν Ισραηλ ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου θανάτῳ ἀποθανεῖται καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ	14: 39 כי חי יהוה המושיע את ישראל כי אם ישנו ביונתן בני כי מות ימות ואין ענהו מכל העם
40	Il dit à tout Israël: « Vous, mettez-vous d'un côté, et moi et mon fils Jonathas nous serons de l'autre côté. » Et le peuple dit à Saül: « Fais ce qui te semblera bon. »	Il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté; et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre. Et le peuple dit à Saül: Fais ce qui te semblera bon.	Et il dit à tout Israël: Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül: Fais ce qui est bon à tes yeux.	Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.	Et ait ad universum Israël : Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul : Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.\	καὶ εἶπεν παντὶ Ισραηλ ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν καὶ ἐγὼ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει	14: 40 ויאמר אל כל ישראל אתם תהיו לעבר אחד ואני ויונתן בני נהיה לעבר אחד ויאמרו העם אל שאול הטוב בעיניך עשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Saül dit à Yahweh: « Dieu d'Israël, fais connaître la vérité! » Jonathas et Saül furent désignés, et le peuple fut libéré.	Saül dit à l'Éternel: Dieu d'Israël! fais connaître la vérité. Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple fut libéré.	Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël: Donne un sort parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa.	Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.	Et dixit Saul ad Dominum Deum Israël : Domine Deus Israël, da indicium : quid est quod non responderis servo tuo hodie ? si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas hæc, da ostensionem : aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul : populus autem exivit.	καὶ εἶπεν Σαουλ κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ τί οὅτι οὐκ ἀπεκρίθης τῷ δούλῳ σου σήμερον εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν Ιωναθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ δὸς δήλους καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃς ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ δὸς δὴ ὁσιότητα καὶ κληροῦται Ιωναθαν καὶ Σαουλ καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθεν	ויאמר שאול 14: 41 אל יהוה אלהי ישראל הבה תמים וילכד יונתן ושאול והעם יצאו
42	Alors Saül dit: « Jetez le sort entre moi et Jonathas, mon fils. » Et Jonathas fut désigné.	Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut désigné.	Et Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris.	And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.	Et ait Saul : Mittite sortem inter me et inter Jonathan filium meum. Et captus est Jonathas.	καὶ εἶπεν Σαουλ βάλετε ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ μου ὃν ἂν κατακληρώσηται κύριος ἀποθανέτω καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ οὐκ ἔστιν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ κατεκράτησεν Σαουλ τοῦ λαοῦ καὶ βάλλουσιν ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ κατακληροῦται Ιωναθαν	ויאמר שאול 14: 42 הפילו ביני ובין יונתן בני וילכד יונתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Saül dit à Jonathas: « Déclare-moi ce que tu as fait. » Jonathas le lui déclara, en disant: « J'ai goûté un peu de miel, avec l'extrémité du bâton que j'avais à la main; me voici, je mourrai! »	Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara, et dit: J'ai goûté un peu de miel, avec le bout du bâton que j'avais à la main: me voici, je mourrai.	Et Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit: Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, et voici, je meurs!	Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.	Dixit autem Saul ad Jonathan : Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait : Gustans gustavi in summitate virgæ quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν ἀπάγγειλόν μοι τί πεποίηκας καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν γευσάμενος ἐγευσάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί μου βραχὺ μέλι ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω	14: 43 ויאמר שאול אל יונתן הגידה לי מה עשיתה ויגד לו יונתן ויאמר טעם טעמתי בקצה המטה אשר בידי מעט דבש הנני אמות
44	Et Saül dit: « Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathas! »	Et Saül dit: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathan!	Et Saül dit: Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan!	And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.	Et ait Saul : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris, Jonatha.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ σήμερον	14: 44 ויאמר שאול כה יעשה אלהים וכה יוסף כי מות תמות יונתן
45	Le peuple dit à Saül: « Jonathas mourrait donc, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israël? Loin de nous! Yahweh est vivant! Il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. » C'est ainsi que le peuple sauva Jonathas, et il ne mourut point.	Le peuple dit à Saül: Quoi! Jonathan mourrait, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israël! Loin de là! L'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi dans cette journée. Ainsi le peuple sauva Jonathan, et il ne mourut point.	Et le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il? Qu'ainsi n'advienne! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas.	And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.	Dixitque populus ad Saul : Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israël ? hoc nefas est : vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonathan, ut non moreretur.	καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαουλ εἰ σήμερον θανατωθήσεται ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην ἐν Ισραηλ ζῇ κύριος εἰ πεσεῖται τῆς τριχὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ὅτι ὁ λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύτην καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ιωναθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἀπέθανεν	14: 45 ויאמר העם אל שאול היונתן ימות אשר עשה הישועה הגדולה הזאת בישראל חלילה חי יהוה אם יפל משערת ראשו ארצה כי עם אלהים עשה היום הזה ויפדו העם את יונתן ולא מת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Saül monta à Gabaa, sans poursuivre les Philistins et les Philistins regagnèrent leur pays.	Saül cessa de poursuivre les Philistins, et les Philistins s'en allèrent chez eux.	Et Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.	Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.	Recessitque Saul, nec persecutus est Philisthiim : porro Philisthiim abierunt in loca sua.\	καὶ ἀνέβη Σαουλ ἀπὸ ὀπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν	ויעל שאול 14: 46 מאחרי פלשתים ופלשתים הלכו למקומם
47	Lorsque Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit la guerre aux alentours à tous ses ennemis, à Moab, aux enfants, d'Ammon, à Edom, aux rois de Soba et aux Philistins, et, partout où il se tournait, il l'emportait.	Après que Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit de tous côtés la guerre à tous ses ennemis, à Moab, aux enfants d'Ammon, à Édom, aux rois de Tsoba, et aux Philistins; et partout où il se tournait, il était vainqueur.	Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis: contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins; et partout où il se tournait, il les châtiait.	So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.	Et Saul, confirmato regno super Israël, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos : et quocumque se verterat, superabat.	καὶ Σαουλ κατακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐπολέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὸν Μωαβ καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Εδωμ καὶ εἰς τὸν Βαιθεωρ καὶ εἰς βασιλέα Σουβα καὶ εἰς τοὺς ἀλλοφύλους οὗ ἂν ἐστράφη ἐσώζετο	וישאול לכד 14: 47 המלוכה על ישראל וילחם סביב בכל איביו במואב ובבני עמון ובאדום ובמלכי צובה ובפלשתים ובכל אשר יפנה ירשיע
48	Il fit des exploits, battit Amalec et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.	Il manifesta sa force, battit Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.	Et il forma une armée et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.	And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.	Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israël de manu vastatorum ejus.	καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Αμαληκ καὶ ἐξείλατο τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν	ויעש חיל ויך 14: 48 את עמלק ויצל את ישראל מיד שסהו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Les fils de Saül étaient Jonathas, Jessui et Melchisua; ses deux filles s'appelaient, l'aînée Mérob, et la plus jeune Michol.	Les fils de Saül étaient Jonathan, Jischvi et Malkischua. Ses deux filles s'appelaient: l'aînée Mérab, et la plus jeune Mical.	Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua; et les noms de ses deux filles: le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la plus jeune, Mical.	Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:	Fuerunt autem filii Saul, Jonathas, et Jessui, et Melchisua : et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol.	καὶ ἦσαν υἱοὶ Σαουλ Ιωναθαν καὶ Ιεσσιου καὶ Μελχισα καὶ ὀνόματα τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ Μεροβ καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχολ	14: 49 ויהיו בני שאול יונתן וישוי ומלכי שוע ושם שתי בנתיו שם הבכירה מרב ושם הקטנה מיכל
50	Le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaas. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.	Le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaats. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.	Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats; et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.	And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.	Et nomen uxoris Saul Achinoam filia Achimaas : et nomen principis militiæ ejus Abner filius Ner, patruelis Saul.	καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αχινοομ θυγάτηρ Αχιμαας καὶ ὄνομα τῷ ἀρχιστρατήγῳ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ υἱοῦ οἰκείου Σαουλ	14: 50 ושם אשת שאול אחינעם בת אחימעץ ושם שר צבאו אבינר בן נר דוד שאול
51	Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.	Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.	Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.	And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.	Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.	καὶ Κις πατὴρ Σαουλ καὶ Νηρ πατὴρ Αβεννηρ υἱὸς Ιαμιν υἱοῦ Αβιηλ	14: 51 וקיש אבי שאול ונר אבי אבנר בן אביאל ס
52	La guerre fut acharnée contre les Philistins pendant tous les jours de Saül, et quand Saül apercevait un homme fort et vaillant, il l'attachait à son service.	Pendant toute la vie de Saül, il y eut une guerre acharnée contre les Philistins; et dès que Saül apercevait quelque homme fort et vaillant, il le prenait à son service.	Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül; et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.	And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.	Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.	καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαουλ καὶ ἰδὼν Σαουλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν καὶ πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτόν	14: 52 ותהי המלחמה חזקה על פלשתים כל ימי שאול וראה שאול כל איש גבור וכל בן חיל ויאספהו אליו ס

Chapitre 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Samuel dit à Saül: « C'est moi que Yahweh a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël; écoute donc ce que dit Yahweh.	Samuel dit à Saül: C'est moi que l'Éternel a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël: écoute donc ce que dit l'Éternel.	Et Samuel dit à Saül: L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël; et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.	Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.	Et dixit Samuel ad Saul : Me misit Dominus ut ungerem te in regem super populum ejus Israël : nunc ergo audi vocem Domini.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ ἐμὲ ἀπέστειλεν κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου	15: 1 ויאמר שמואל אל שאול אתי שלח יהוה למשחך למלך על עמו על ישראל ועתה שמע לקול דברי יהוה ס
2	Ainsi parle Yahweh des armées: J'ai considéré ce qu'Amalec a fait à Israël, lorsqu'il s'est élevé contre lui sur le chemin, quand Israël montait d'Egypte.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Je me souviens de ce qu'Amalek fit à Israël, lorsqu'il lui ferma le chemin à sa sortie d'Égypte.	Ainsi dit l'Éternel des armées: J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.	Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.	Hæc dicit Dominus exercituum : Recensui quæcumque fecit Amalec Israëli : quomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto.	τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ νῦν ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Αμαληκ τῷ Ισραηλ ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου	15: 2 כה אמר יהוה צבאות פקדתי את אשר עשה עמלק לישראל אשר שם לו בדרך בעלתו ממצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Va maintenant, frappe Amalec, et dévoue par anathème tout ce qui lui appartient; tu n'auras pas pitié de lui, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs et brebis, chameaux et ânes. »	Va maintenant, frappe Amalek, et dévouez par interdit tout ce qui lui appartient; tu ne l'épargneras point, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs et brebis, chameaux et ânes.	Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui tètent, les bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes.	Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.	Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus : non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid, sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.	καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ιεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτὸν καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου	עתה לך 15: 3 והכיתה את עמלק והחרמתם את כל אשר לו ולא תחמל עליו והמתה מאיש עד אשה מעלל ועד יונק משור ועד שה מגמל ועד חמור ס
4	Saül le fit savoir au peuple, qu'il passa en revue à Télaïm: il compta deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda.	Saül convoqua le peuple, et en fit la revue à Thelaïm: il y avait deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.	Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm, deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.	And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.	Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos : ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.	καὶ παρήγγειλεν Σαουλ τῷ λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγαλοις τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων καὶ τὸν Ιουδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων	וישמע שאול 15: 4 את העם ויפקדם בטלאים מאתים אלף רגלי ועשרת אלפים את איש יהודה
5	Saül s'avança jusqu'à la ville d'Amalec, et il mit une embuscade dans la vallée.	Saül marcha jusqu'à la ville d'Amalek, et mit une embuscade dans la vallée.	Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.	And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.	Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.	καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων Αμαληκ καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ	ויבא שאול עד 15: 5 עיר עמלק וירב בנחל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Saül dit aux Cinéens: « Allez, retirez-vous, descendez du milieu d'Amalec, de peur que je ne vous enveloppe avec lui; car vous avez usé de bonté envers tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent d'Egypte. » Et les Cinéens se retirèrent du milieu d'Amalec.	Il dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, sortez du milieu d'Amalek, afin que je ne vous fasse pas périr avec lui; car vous avez eu de la bonté pour tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et les Kéniens se retirèrent du milieu d'Amalek.	Et Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux; car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.	And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye showed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.	Dixitque Saul Cinæo : Abite, recedite, atque descendite ab Amalec, ne forte involvam te cum eo : tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναῖον ἀπελθε καὶ ἐκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Αμαληκίτου μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου Αμαληκ	ויאמר שאול 15: 6 אל הקיני לכו סרו רדו מתוך עמלקי פן אספך עמו ואתה עשיתה חסד עם כל בני ישראל בעלותם ממצרים ויסר קיני מתוך עמלק
7	Saül battit Amalec depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est à l'est de l'Egypte.	Saül battit Amalek depuis Havila jusqu'à Schur, qui est en face de l'Égypte.	Et Saül frappa Amalek depuis Havila en allant vers Shur, qui est en face de l'Égypte.	And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.	Percussitque Saul Amalec ab Hevila donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti.	καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν Αμαληκ ἀπὸ Ευιλατ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου	ויך שאול 15: 7 את עמלק מחוילה בואך שור אשר על פני מצרים
8	Il prit vivant Agag, roi d'Amalec, et il dévoua tout le peuple par anathème, en le passant au fil de l'épée.	Il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et il dévoua par interdit tout le peuple en le passant au fil de l'épée.	Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.	And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.	Et apprehendit Agag regem Amalec vivum : omne autem vulgus interfecit in ore gladii.	καὶ συνέλαβεν τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ ζῶντα καὶ πάντα τὸν λαὸν Ιεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας	ויתפש את אגג 15: 8 מלך עמלק חי ואת כל העם החרים לפי חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que le meilleur des brebis, des boeufs, des bêtes de la seconde portée, les agneaux et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le dévouer à l'anathème; et tout ce qui était chétif et sans valeur, ils le vouèrent à l'anathème.	Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, et les meilleures brebis, les meilleurs boeufs, les meilleures bêtes de la seconde portée, les agneaux gras, et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le dévouer par interdit, et ils dévouèrent seulement tout ce qui était méprisable et chétif.	Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.	But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.	Et pepercit Saul et populus Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.\	καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Αγαγ ζῶντα καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων καὶ τῶν ἐδεσμάτων καὶ τῶν ἀμπελώνων καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ οὐκ ἐβούλετο αὐτὰ ἐξολεθρεῦσαι καὶ πᾶν ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξωλέθρευσαν	15: 9 ויחמל שאול והעם על אגג ועל מיטב הצאן והבקר והמשנים ועל הכרים ועל כל הטוב ולא אבו החרימם וכל המלאכה נמבזה ונמס אתה החרימו פ
10	La parole de Yahweh fut adressée à Samuel, en ces termes:	L'Éternel adressa la parole à Samuel, et lui dit:	Et la parole de l'Éternel vint à Samuel, disant:	Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,	Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens :	καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σαμουηλ λέγων	15: 10 ויהי דבר יהוה אל שמואל לאמר
11	« Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il s'est détourné de moi, et il n'a pas exécuté mes paroles. » Samuel s'attrista, et il cria vers Yahweh toute la nuit.	Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il se détourne de moi et il n'observe point mes paroles. Samuel fut irrité, et il cria à l'Éternel toute la nuit.	Je me repens d'avoir établi Saül pour roi; car il s'est détourné de moi et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel fut fort attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit.	It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.	Ponitet me quod constituerim Saul regem : quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.	παρακέκλημαι ὅτι ἐβασίλευσα τὸν Σαουλ εἰς βασιλέα ὅτι ἀπέστρεψεν ἀπὸ ὀπισθέν μου καὶ τοὺς λόγους μου οὐκ ἐτήρησεν καὶ ἠθύμησεν Σαμουηλ καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα	15: 11 נחמתי כי המלכתי את שאול למלך כי שב מאחרי ואת דברי לא הקים ויחר לשמואל ויזעק אל יהוה כל הלילה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Samuel se leva de bon matin pour aller à la rencontre de Saül; et on avertit Samuel en disant: « Saül est allé à Carmel, et voici qu'il s'est élevé un monument; puis il s'en est retourné et, passant plus loin, il est descendu à Galgala. »	Il se leva de bon matin, pour aller au-devant de Saül. Et on vint lui dire: Saül est allé à Carmel, et voici, il s'est érigé un monument; puis il s'en est retourné, et, passant plus loin, il est descendu à Guilgal.	Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et on rapporta à Samuel, disant: Saül est allé à Carmel; et voici, il s'est érigé un trophée, et il s'est tourné ailleurs, et a passé plus loin, et est descendu à Guilgal.	And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.	Cumque de nocte surrexisset Samuel ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino de initiis prædarum quæ attulerat ex Amalec.	καὶ ὠρθρισεν Σαμουηλ καὶ ἐπορεύθη εἰς ἀπάντησιν Ισραηλ πρωΐ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαμουηλ λέγοντες ἦκει Σαουλ εἰς Κάρμηλον καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ἅρμα καὶ κατέβη εἰς Γαλγαλα πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Αμαληκ	וישכם שמואל 15: 12 לקראת שאול בבקר ויגד לשמואל לאמר בא שאול הכרמלה והנה מציב לו יד ויסב ויעבר וירד הגלגל
13	Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit: « Sois béni de Yahweh! J'ai exécuté la parole de Yahweh. »	Samuel se rendit auprès de Saül, et Saül lui dit: Sois béni de l'Éternel! J'ai observé la parole de l'Éternel.	Et Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit: Béni sois-tu de l'Éternel! j'ai exécuté la parole de l'Éternel.	And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.	Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Domino : implevi verbum Domini.	καὶ παρεγένετο Σαμουηλ πρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ ἔστησα πάντα οσα ἐλάλησεν κύριος	ויבא שמואל 15: 13 אל שאול ויאמר לו שאול ברוך אתה ליהוה הקימתי את דבר יהוה
14	Samuel dit: « Qu'est-ce donc que ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce mugissement de boeufs que j'entends? »	Samuel dit: Qu'est-ce donc que ce bêlement de brebis qui parvient à mes oreilles, et ce mugissement de boeufs que j'entends?	Et Samuel dit: Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que j'entends?	And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?	Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio ?	καὶ εἶπεν Σαμουηλ καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου τούτου ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ὧν ἐγὼ ἀκούω	ויאמר שמואל 15: 14 ומה קול הצאן הזה באזני וקול הבקר אשר אנכי שמע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Saül répondit: « Ils les ont amenés de chez les Amalécites, car le peuple a épargné le meilleur des brebis et des boeufs pour les sacrifier à Yahweh, ton Dieu; le reste, nous l'avons voué à l'anathème. »	Saül répondit: Ils les ont amenés de chez les Amalécites, parce que le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs boeufs, afin de les sacrifier à l'Éternel, ton Dieu; et le reste, nous l'avons dévoué par interdit.	Et Saül dit: Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu; et le reste, nous l'avons détruit entièrement.	And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.	Et ait Saul : De Amalec adduxerunt ea : pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.	καὶ εἶπεν Σαουλ ἐξ Αμαληκ ἠνεγκα αὐτά ἃ περιεποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν ὅπως τυθῇ τῷ κυρίῳ θεῷ σου καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα	15: 15 ויאמר שאול מעמלקי הביאום אשר חמל העם על מיטב הצאן והבקר למען זבח ליהוה אלהיך ואת היותר החרמנו ס
16	Samuel dit à Saül: « Assez! Je vais te faire connaître ce que Yahweh m'a dit cette nuit. » Et Saül lui dit: « Parle! »	Samuel dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et Saül lui dit: Parle!	Et Samuel dit à Saül: Arrête, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui dit: Parle.	Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.	Ait autem Samuel ad Saul : Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ ἄνες καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησεν κύριος πρός με τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον	15: 16 ויאמר שמואל אל שאול הרף ואגידה לך את אשר דבר יהוה אלי הלילה *ויאמרו ** ויאמר לו דבר ס
17	Samuel dit: « Est-ce que, lorsque tu étais petit à tes propres yeux, tu n'es pas devenu le chef des tribus d'Israël, et Yahweh ne t'a-t-il pas oint pour roi sur Israël?	Samuel dit: Lorsque tu étais petit à tes yeux, n'es-tu pas devenu le chef des tribus d'Israël, et l'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois roi sur Israël?	Et Samuel dit: N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël?	And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?	Et ait Samuel : Nonne cum parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israël factus es ? unxitque te Dominus in regem super Israël,	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ οὐχὶ μικρὸς σὺ εἶ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς Ισραηλ καὶ ἐχρισέν σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ	15: 17 ויאמר שמואל הלוא אם קטן אתה בעיניך ראש שבטי ישראל אתה וימשחך יהוה למלך על ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Yahweh t'avait envoyé dans le chemin en disant: Va, et dévoue à l'anathème ces pécheurs, les Amalécites, et combats-les jusqu'à ce qu'ils soient exterminés.	L'Éternel t'avait fait partir, en disant: Va, et dévoue par interdit ces pécheurs, les Amalécites; tu leur feras la guerre jusqu'à ce que tu les aies exterminés.	Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit: Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés.	And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.	et misit te Dominus in viam, et ait : Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum ?	καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὁδῷ καὶ εἶπέν σοι πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ τὸν Αμαληκ καὶ πολεμήσεις αὐτούς ἕως συντελέσῃς αὐτούς	וישלחך יהוה 15: 18 בדרך ויאמר לך והחרמתה את החטאים את עמלק ונלחמת בו עד כלותם אתם
19	Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de Yahweh, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh? »	Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel? pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel?	Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel?	Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?	Quare ergo non audisti vocem Domini : sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini ?	καὶ ἵνα τί οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου	ולמה לא 15: 19 שמעת בקול יהוה ותעט אל השלל ותעש הרע בעיני יהוה ס
20	Saül dit à Samuel: « Mais oui, j'ai écouté la voix de Yahweh, et j'ai marché dans le chemin où Yahweh m'envoyait. J'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai voué Amalec à l'anathème.	Saül répondit à Samuel: J'ai bien écouté la voix de l'Éternel, et j'ai suivi le chemin par lequel m'envoyait l'Éternel. J'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai dévoué par interdit les Amalécites;	Et Saül dit à Samuel: J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé; et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.	And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.	Et ait Saul ad Samuelem : Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέστειλέν με κύριος καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ τὸν Αμαληκ ἐξωλέθρευσα	ויאמר שאול 15: 20 אל שמואל אשר שמעתי בקול יהוה ואלך בדרך אשר שלחני יהוה ואביא את אגג מלך עמלק ואת עמלק החרמתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et le peuple a pris, sur le butin des brebis et des boeufs, les prémices de l'anathème, pour les sacrifier à Yahweh, ton Dieu, à Galgala.	mais le peuple a pris sur le butin des brebis et des boeufs, comme prémices de ce qui devait être dévoué, afin de les sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.	Et le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.	But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.	Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.\	καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολεθρεύματος θῦσαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγαλοις	ויקח העם 15: 21 מהשלל צאן ובקר ראשית החרם לזבח ליהוה אלהיך בגלגל
22	Samuel dit: « Yahweh trouve-t-il du plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à l'obéissance à la voix de Yahweh? L'obéissance vaut mieux que le sacrifice et la docilité que la graisse des béliers.	Samuel dit: L'Éternel trouve-t-il du plaisir dans les holocaustes et les sacrifices, comme dans l'obéissance à la voix de l'Éternel? Voici, l'obéissance vaut mieux que les sacrifices, et l'observation de sa parole vaut mieux que la graisse des béliers.	Et Samuel dit: L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute la voix de l'Éternel? Voici, écouter est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers;	And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.	Et ait Samuel : Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini ? melior est enim obedientia quam victimæ, et auscultare magis quam offerre adipem arietum.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαι ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴ καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν	ויאמר שמואל 15: 22 החפץ ליהוה בעלות וזבחים כשמע בקול יהוה הנה שמע מזבח טוב להקשיב מחלב אילים
23	Car la rébellion est aussi coupable que la divination, et la résistance que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de Yahweh, il te rejette aussi pour que tu ne sois plus roi. »	Car la désobéissance est aussi coupable que la divination, et la résistance ne l'est pas moins que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de l'Éternel, il te rejette aussi comme roi.	car la rébellion est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.	For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.	Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare : et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.	ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν ὀδύνην καὶ πόνους θεραφιν ἐπάγουσιν ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ	כי חטאת קסם מרי ואון ותרפים הפצר יען מאסת את דבר יהוה וימאסך ממלך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Alors Saül dit à Samuel: « J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de Yahweh et tes paroles; je craignais le peuple et j'ai écouté sa voix.	Alors Saül dit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de l'Éternel, et je n'ai pas obéi à tes paroles; je craignais le peuple, et j'ai écouté sa voix.	Et Saül dit à Samuel: J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.	And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.	Dixitque Saul ad Samuelem : Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ ἡμάρτηκα ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ ῥῆμά σου ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν καὶ ἠκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν	15: 24 ויאמר שאול אל שמואל חטאתי כי עברתי את פי יהוה ואת דבריך כי יראתי את העם ואשמע בקולם
25	Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et j'adorerai Yahweh. »	Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.	Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.	Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.	Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.	καὶ νῦν ἆρον δὴ τὸ ἁμάρτημά μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου	15: 25 ועתה שא נא את חטאתי ושוב עמי ואשתחוה ליהוה
26	Samuel dit à Saül: « Je ne reviendrai point avec toi, car tu as rejeté la parole de Yahweh, et Yahweh te rejette afin que tu ne sois plus roi sur Israël. »	Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel te rejette, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.	Et Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël.	And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.	Et ait Samuel ad Saul : Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israël.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Σαουλ οὐκ ἀναστρέφω μετὰ σοῦ ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ισραηλ	15: 26 ויאמר שמואל אל שאול לא אשוב עמך כי מאסתה את דבר יהוה וימאסך יהוה מהיות מלך על ישראל ס
27	Et, comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit l'extrémité de son manteau, qui se déchira.	Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül le saisit par le pan de son manteau, qui se déchira.	Et Samuel se tourna pour s'en aller, et Saül saisit le pan de sa robe, qui se déchira.	And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.	Et conversus est Samuel ut abiret : ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.	καὶ ἀπέστρεψεν Σαμουηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ ἀπελθεῖν καὶ ἐκράτησεν Σαουλ τοῦ πτερυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτό	15: 27 ויסב שמואל ללכת ויחזק בכנף מעילו ויקרע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et Samuel lui dit: « Yahweh a déchiré aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il l'a donnée à ton voisin qui est meilleur que toi.	Samuel lui dit: L'Éternel déchire aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il la donne à un autre, qui est meilleur que toi.	Et Samuel lui dit: L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à ton prochain, qui est meilleur que toi.	And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbor of thine, that is better than thou.	Et ait ad eum Samuel : Scidit Dominus regnum Israël a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαμουηλ διέρρηξεν κύριος τὴν βασιλείαν Ισραηλ ἐκ χειρός σου σήμερον καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ	ויאמר אליו 15: 28 שמואל קרע יהוה את ממלכות ישראל מעליך היום ונתנה לרעך הטוב ממך
29	Celui qui est la splendeur d'Israël ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir. »	Celui qui est la force d'Israël ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir.	Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment point et ne se repent point; car il n'est pas un homme pour se repentir.	And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.	Porro triumphator in Israël non parcet, et ponitudine non flectetur : neque enim homo est ut agat ponitentiam.	καὶ διαιρεθήσεται Ισραηλ εἰς δύο καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει ὅτι οὐχ ὡς ἄνθρωπός ἐστιν τοῦ μετανοῆσαι αὐτός	וגם נצח 15: 29 ישראל לא ישקר ולא ינחם כי לא אדם הוא להנחם
30	Saül dit: « J'ai péché! Maintenant, honore-moi, je te prie, en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël; reviens avec moi, et j'adorerai Yahweh, ton Dieu. »	Saül dit encore: J'ai péché! Maintenant, je te prie, honore-moi en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël; reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.	Et Saül dit: J'ai péché; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu.	Then he said, I have sinned: yet honor me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.	At ille ait : Peccavi : sed nunc honora me coram senioribus populi mei et coram Israël, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.	καὶ εἶπεν Σαουλ ἡμάρτηκα ἀλλὰ δόξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ισραηλ καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου καὶ ἀνάστρεψον μετ' ἐμοῦ καὶ προσκυνήσω τῷ κυρίῳ θεῷ σου	ויאמר חטאתי 15: 30 עתה כבדני נא נגד זקני עמי ונגד ישראל ושוב עמי והשתחויתי ליהוה אלהיך
31	Samuel revint et suivit Saül, et Saül adora Yahweh.	Samuel retourna et suivit Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.	Et Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.	So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.	Reversus ergo Samuel secutus est Saulem : et adoravit Saul Dominum.\	καὶ ἀνέστρεψεν Σαμουηλ ὀπίσω Σαουλ καὶ προσεκύνησεν τῷ κυρίῳ	וישב שמואל 15: 31 אחרי שאול וישתחו שאול ליהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et Samuel dit: « Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. » Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux; Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée!	Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux; il disait: Certainement, l'amertume de la mort est passée.	Et Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement; et Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée.	Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.	Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag, pinguissimus et tremens. Et dixit Agag : Siccine separat amara mors ?	καὶ εἶπεν Σαμουηλ προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων καὶ εἶπεν Αγαγ εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος	ויאמר שמואל 15: 32 הגישו אלי את אגג מלך עמלק וילך אליו אגג מעדנת ויאמר אגג אכן סר מר המות ס
33	Samuel dit: « De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée d'enfants, entre les femmes! » Et Samuel coupa Agag en morceaux devant Yahweh, à Galgala.	Samuel dit: De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère entre les femmes sera privée d'un fils. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.	Et Samuel dit: Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.	And Samuel said, As the sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.	Et ait Samuel : Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frustra concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Αγαγ καθότι ἠτέκνωσεν γυναῖκας ἡ ῥομφαία σου οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ γυναικῶν ἡ μήτηρ σου καὶ ἔσφαξεν Σαμουηλ τὸν Αγαγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγαλ	ויאמר שמואל 15: 33 כאשר שכלה נשים חרבך כן תשכל מנשים אמך וישסף שמואל את אגג לפני יהוה בגלגל ס
34	Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison, à Gabaa de Saül.	Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison à Guibea de Saül.	Et Samuel s'en alla à Rama; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.	Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.	Abiit autem Samuel in Ramatha : Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa.	καὶ ἀπῆλθεν Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ καὶ Σαουλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαα	וילך שמואל 15: 34 הרמתה ושאול עלה אל ביתו גבעת שאול
35	Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa mort.	Samuel n'alla plus voir Saül jusqu'au jour de sa mort; car Samuel pleurait sur Saül, parce que l'Éternel se repentait d'avoir établi Saül roi d'Israël.	Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.	And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel.	Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ : verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Dominum ponitebat quod constituisset eum regem super Israël.	καὶ οὐ προσέθετο Σαμουηλ ἔτι ἰδεῖν τὸν Σαουλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἐπένθει Σαμουηλ ἐπὶ Σαουλ καὶ κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσεν τὸν Σαουλ ἐπὶ Ισραηλ	ולא יסף 15: 35 שמואל לראות את שאול עד יום מותו כי התאבל שמואל אל שאול ויהוה נחם כי המליך את שאול על ישראל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 16							
1	Yahweh dit à Samuel: « Jusques à quand pleureras-tu sur Saül, alors que je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Remplis ta corne d'huile et va; je t'envoie chez Isaï de Béthléem, car j'ai vu parmi ses fils le roi que je veux. »	L'Éternel dit à Samuel: Quand cesseras-tu de pleurer sur Saül? Je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël. Remplis ta corne d'huile, et va; je t'enverrai chez Isaï, Bethléhémite, car j'ai vu parmi ses fils celui que je désire pour roi.	Et l'Éternel dit à Samuel: Jusques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et va: je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi.	And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.	Dixitque Dominus ad Samuelem : Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israël ? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem : providi enim in filiis ejus mihi regem.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαουλ κἀγὼ ἐξουδένωκα αὐτὸν μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ισραηλ πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου καὶ δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Ιεσσαι ἕως εἰς Βηθλεεμ ὅτι ἑόρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ βασιλεύειν	16: 1 ויאמר יהוה אל שמואל עד מתי אתה מתאבל אל שאול ואני מאסתיו ממלך על ישראל מלא קרנך שמן ולך אשלחך אל ישי בית הלחמי כי ראיתי בבניו לי מלך
2	Samuel dit: « Comment irais-je? Saül l'apprendra, et il me tuera. » Et Yahweh dit: « Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras: C'est pour offrir un sacrifice à Yahweh que je suis venu.	Samuel dit: Comment irai-je? Saül l'apprendra, et il me tuera. Et l'Éternel dit: Tu emmèneras avec toi une génisse, et tu diras: Je viens pour offrir un sacrifice à l'Éternel.	Et Samuel dit: Comment irai-je? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit: Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras: Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.	And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.	Et ait Samuel : Quomodo vadam ? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices : Ad immolandum Domino veni.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πῶς πορευθῶ καὶ ἀκούσεται Σαουλ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ εἶπεν κύριος δάμαλιν βοῶν λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου καὶ ἐρεῖς θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω	16: 2 ויאמר שמואל איך אלך ושמע שאול והרגני סויאמר יהוה עגלת בקר תקח בידך ואמרת לזבח ליהוה באתי
3	Tu inviteras Isaï au sacrifice, et je te ferai connaître ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te désignerai. »	Tu inviteras Isaï au sacrifice; je te ferai connaître ce que tu dois faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.	Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.	And call Jesse to the sacrifice, and I will show thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.	Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.	καὶ καλέσεις τὸν Ιεσσαι εἰς τὴν θυσίαν καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις καὶ χρίσεις ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς σέ	16: 3 וקראת לישי בזבח ואנכי אודיעך את אשר תעשה ומשחת לי את אשר אמר אליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Samuel fit ce que Yahweh avait dit, et il se rendit à Bethléem. Les anciens de la ville vinrent inquiets au-devant de lui et dirent: « Ton arrivée est-elle pour la paix? »	Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et il alla à Bethléhem. Les anciens de la ville accoururent effrayés au-devant de lui et dirent: Ton arrivée annonce-t-elle quelque chose d'heureux?	Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem; et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et dirent: Ta venue est-elle la paix?	And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?	Fecit ergo Samuel sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis occurrentes ei : dixeruntque : Pacificusne est ingressus tuus ?	καὶ ἐποίησεν Σαμουηλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεεμ καὶ ἐξέστησαν οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπαν εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου ὁ βλέπων	ויעש שמואל 16: 4 את אשר דבר יהוה ויבא בית לחם ויחרדו זקני העיר לקראתו ויאמר שלם בואך
5	Il répondit: « Pour la paix! Je viens pour offrir un sacrifice à Yahweh. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. » Et il sanctifia Isaï et ses fils et les invita au sacrifice.	Il répondit: Oui; je viens pour offrir un sacrifice à l'Éternel. Sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Il fit aussi sanctifier Isaï et ses fils, et il les invita au sacrifice.	Et il dit: La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; sanctifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.	And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.	Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni : sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.\	καὶ εἶπεν εἰρήνη θῦσαι τῷ κυρίῳ ἦκω ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ σήμερον καὶ ἡγίασεν τὸν Ιεσσαι καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν θυσίαν	ויאמר שלום 16: 5 לזבח ליהוה באתי התקדשו ובאתם אתי בזבח ויקדש את ישי ואת בניו ויקרא להם לזבח
6	Lorsqu'ils furent entrés, Samuel aperçut Eliab et dit: « Certainement l'oint de Yahweh est devant lui. »	Lorsqu'ils entrèrent, il se dit, en voyant Éliab: Certainement, l'oint de l'Éternel est ici devant lui.	Et il arriva que, comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit: Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.	And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD's anointed is before him.	Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Domino est christus ejus ?	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ αὐτοὺς εἰσιέναι καὶ εἶδεν τὸν Ελιαβ καὶ εἶπεν ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ	ויהי בבואם 16: 6 וירא את אליאב ויאמר אך נגד יהוה משיחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et Yahweh dit à Samuel: « Ne prends pas garde à sa figure et à la hauteur de sa taille, car je l'ai écarté. Il ne s'agit pas de ce que l'homme voit; l'homme regarde le visage, mais Yahweh regarde le coeur. »	Et l'Éternel dit à Samuel: Ne prends point garde à son apparence et à la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. L'Éternel ne considère pas ce que l'homme considère; l'homme regarde à ce qui frappe les yeux, mais l'Éternel regarde au coeur.	Et l'Éternel dit à Samuel: Ne regarde pas son apparence, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté; car l'Éternel ne regarde pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur.	But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.	Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus : quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico : homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ὄψιν αὐτοῦ μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους αὐτοῦ ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν	ויאמר יהוה אל 16: 7 שמואל אל תבט אל מראהו ואל גבה קומתו כי מאסתיהו כי לא אשר יראה האדם כי האדם יראה לעינים ויהוה יראה ללבב
8	Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel; et Samuel dit: « Ce n'est pas encore celui-ci que Yahweh a choisi. »	Isaï appela Abinadab, et le fit passer devant Samuel; et Samuel dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.	Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Et il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.	Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.	Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit : Nec hunc elegit Dominus.	καὶ ἐκάλεσεν Ιεσσαι τὸν Αμιναδαβ καὶ παρῆλθεν κατὰ πρόσωπον Σαμουηλ καὶ εἶπεν οὐδὲ τοῦτον ἐξελέξατο κύριος	ויקרא ישי אל 16: 8 אבינדב ויעברהו לפני שמואל ויאמר גם בזה לא בחר יהוה
9	Isaï fit passer Samma; et Samuel dit: « Ce n'est pas encore celui-ci que Yahweh a choisi. »	Isaï fit passer Schamma; et Samuel dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.	Et Isaï fit passer Shamma. Et il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.	Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.	Adduxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus.	καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τὸν Σαμα καὶ εἶπεν καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξελέξατο κύριος	ויעבר ישי 16: 9 שמה ויאמר גם בזה לא בחר יהוה
10	Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï: « Yahweh n'a choisi aucun de ceux-ci. »	Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a choisi aucun d'eux.	Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï: L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.	Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.	Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele : et ait Samuel ad Isai : Non elegit Dominus ex istis.	καὶ παρήγαγεν Ιεσσαι τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουηλ καὶ εἶπεν Σαμουηλ οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν τούτοις	ויעבר ישי 16: 10 שבעת בניו לפני שמואל ויאמר שמואל אל ישי לא בחר יהוה באלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors Samuel dit à Isaï: « Sont-ce là tous les jeunes gens? » Il répondit: « Il y a encore le plus jeune, et voilà qu'il fait paître les brebis. » Samuel dit à Isaï: « Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. »	Puis Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous tes fils? Et il répondit: Il reste encore le plus jeune, mais il fait paître les brebis. Alors Samuel dit à Isaï: Envoie-le chercher, car nous ne nous placerons pas avant qu'il ne soit venu ici.	Et Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous les jeunes gens? Et il dit: Il reste encore le plus jeune, et voici, il paît le menu bétail. Et Samuel dit à Isaï: Envoie, et fais-le amener; car nous ne nous placerons point autour de la table, jusqu'à ce qu'il soit venu ici.	And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.	Dixitque Samuel ad Isai : Numquid jam completi sunt filii ? Qui respondit : Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbemus priusquam huc ille veniat.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι ἐκλελοίπασιν τὰ παιδάρια καὶ εἶπεν ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ εἶπεν Σαμουηλ πρὸς Ιεσσαι ἀπόστειλον καὶ λαβὲ αὐτόν οὐ μὴ κατακλιθῶμεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν	ויאמר שמואל 16: 11 אל ישי התמו הנערים ויאמר עוד שאר הקטן והנה רעה בצאן ויאמר שמואל אל ישי שלחה וקחנו כי לא נסב עד באו פה
12	Isaï l'envoya chercher. Or il était blond, avec de beaux yeux et une belle figure. Yahweh dit: « Lève-toi, oins-le, car c'est lui! »	Isaï l'envoya chercher. Or il était blond, avec de beaux yeux et une belle figure. L'Éternel dit à Samuel: Lève-toi, oins-le, car c'est lui!	Et il envoya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. Et l'Éternel dit: Lève-toi, oins-le; car c'est celui-là.	And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.	Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie : et ait Dominus : Surge, unge eum : ipse est enim.	καὶ ἀπέστειλεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν καὶ οὗτος πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν καὶ ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαμουηλ ἀνάστα καὶ χρῖσον τὸν Δαυιδ ὅτι οὗτος ἀγαθός ἐστιν	וישלח 16: 12 ויביאהו והוא אדמוני עם יפה עינים וטוב ראי פויאמר יהוה קום משחהו כי זה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Samuel, ayant pris la corne d'huile, l'oignit au milieu de ses frères, et l'Esprit de Yahweh fondit sur David à partir de ce jour et dans la suite.	Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. L'esprit de l'Éternel saisit David, à partir de ce jour et dans la suite. Samuel se leva, et s'en alla à Rama.	Et Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.	Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren: and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.	Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus : et directus est spiritus Domini a die illa in David, et deinceps. Surgensque Samuel abiit in Ramatha.\	καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου καὶ ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἀνέστη Σαμουηλ καὶ ἀπῆλθεν εἰς Αρμαθαιμ	ויקח שמואל 16: 13 את קרן השמן וימשח אתו בקרב אחיו ותצלח רוח יהוה אל דוד מהיום ההוא ומעלה ויקם שמואל וילך הרמתה ס
14	L'Esprit de Yahweh se retira de Saül, et un mauvais esprit venu de Yahweh fondit sur lui.	L'esprit de l'Éternel se retira de Saül, qui fut agité par un mauvais esprit venant de l'Éternel.	Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit envoyé par l'Éternel le troublait.	But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.	Spiritus autem Domini recessit a Saul, et exagitabat eum spiritus nequam a Domino.	καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαουλ καὶ ἐπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου	ורוח יהוה 16: 14 סרה מעם שאול ובעתתו רוח רעה מאת יהוה
15	Les serviteurs de Saül lui dirent: « Voici qu'un mauvais esprit de Dieu fond sur toi.	Les serviteurs de Saül lui dirent: Voici, un mauvais esprit de Dieu t'agite.	Et les serviteurs de Saül lui dirent: Tu vois qu'un mauvais esprit envoyé de Dieu te trouble.	And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.	Dixeruntque servi Saul ad eum : Ecce spiritus Dei malus exagitat te.	καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαουλ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνίγει σε	ויאמרו עבדי 16: 15 שאול אליו הנה נא רוח אלהים רעה מבעתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Que notre seigneur parle; tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme sachant jouer de la harpe, et, quand le mauvais esprit venu de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé. »	Que notre seigneur parle! Tes serviteurs sont devant toi. Ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et, quand le mauvais esprit de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé.	Que notre seigneur veuille parler: tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et il arrivera que, quand le mauvais esprit envoyé de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien.	Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well.	Jubeat dominus noster, et servi tui qui coram te sunt quærent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras.	εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου ἐνώπιόν σου καὶ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ σοὶ καὶ ψαλεῖ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ καὶ ἀγαθόν σοι ἔσται καὶ ἀναπαύσει σε	יאמר נא 16: 16 אדננו עבדיך לפניך יבקשו איש ידע מנגן בכנור והיה בהיות עליך רוח אלהים רעה ונגן בידו וטוב לך פ
17	Saül répondit à ses serviteurs: « Trouvez-moi donc un homme habile à jouer, et amenez-le-moi. »	Saül répondit à ses serviteurs: Trouvez-moi donc un homme qui joue bien, et amenez-le-moi.	Et Saül dit à ses serviteurs: Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi.	And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.	Et ait Saul ad servos suos : Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα καὶ εἰσαγάγετε αὐτὸν πρὸς ἐμέ	ויאמר שאול 16: 17 אל עבדיו ראו נא לי איש מיטיב לנגן והביאותם אלי
18	L'un des serviteurs, prenant la parole, dit: « J'ai vu un fils d'Isaï de Bethléem, qui sait jouer; il est fort et vaillant guerrier, parlant bien; c'est un homme de belle figure, et Yahweh est sur lui. »	L'un des serviteurs prit la parole, et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, Bethléhémite, qui sait jouer; c'est aussi un homme fort et vaillant, un guerrier, parlant bien et d'une belle figure, et l'Éternel est avec lui.	Et l'un des jeunes hommes répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et un homme de guerre, et qui a l'intelligence des choses, et un bel homme, et l'Éternel est avec lui.	Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.	Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo.	καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑόρακα υἱὸν τῷ Ιεσσαι Βηθλεεμίτην καὶ αὐτὸν εἰδότα ψαλμὸν καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ σοφὸς λόγῳ καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ	ויען אחד 16: 18 מהנערים ויאמר הנה ראיתי בן לישי בית הלחמי ידע נגן וגבור חיל ואיש מלחמה ונבון דבר ואיש תאר ויהוה עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire: « Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. »	Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis.	Et Saül envoya des messagers à Isaï, et dit: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec le menu bétail.	Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.	Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.	καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους πρὸς Ιεσσαι λέγων ἀπόστειλον πρός με τὸν υἱόν σου Δαυιδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ σου	וישלח שאול 16: 19 מלאכים אל ישי ויאמר שלחה אלי את דוד בנך אשר בצאן
20	Isaï prit un âne, avec du pain, une outre de vin et un chevreau, et les envoya à Saül par David, son fils.	Isaï prit un âne, qu'il chargea de pain, d'une outre de vin et d'un chevreau, et il envoya ces choses à Saül par David, son fils.	Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils.	And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.	Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hædum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli.	καὶ ἔλαβεν Ιεσσαι γομορ ἄρτων καὶ ἀσκὸν οἴνου καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν χειρὶ Δαυιδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς Σαουλ	ויקח ישי 16: 20 חמור לחם ונאד יין וגדי עזים אחד וישלח ביד דוד בנו אל שאול
21	Arrivé chez Saül, David se tint devant lui; et Saül le prit en affection, et il devint son écuyer.	David arriva auprès de Saül, et se présenta devant lui; il plut beaucoup à Saül, et il fut désigné pour porter ses armes.	Et David vint vers Saül, et il se tint devant lui; et Saül l'aima beaucoup, et il fut son porteur d'armes.	And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.	Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.	καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἠγάπησεν αὐτὸν σφόδρα καὶ ἐγενήθη αὐτῷ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ	ויבא דוד אל 16: 21 שאול ויעמד לפניו ויאהבהו מאד ויהי לו נשא כלים
22	Et Saül envoya dire à Isaï: « Que David, je te prie, reste devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux. »	Saül fit dire à Isaï: Je te prie de laisser David à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux.	Et Saül envoya vers Isaï, disant: Que David, je te prie, se tienne devant moi; car il a trouvé grâce à mes yeux.	And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favor in my sight.	Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis.	καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ πρὸς Ιεσσαι λέγων παριστάσθω δὴ Δαυιδ ἐνώπιον ἐμοῦ ὅτι εὗρεν χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς μου	וישלח שאול 16: 22 אל ישי לאמר יעמד נא דוד לפני כי מצא חן בעיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Lorsque l'esprit venu de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et jouait de sa main, et Saül se calmait et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de lui.	Et lorsque l'esprit de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et jouait de sa main; Saül respirait alors plus à l'aise et se trouvait soulagé, et le mauvais esprit se retirait de lui.	Et il arrivait que, quand l'esprit envoyé de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main; et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.	And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him.	Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat : recedebat enim ab eo spiritus malus.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐλάμβανεν Δαυιδ τὴν κινύραν καὶ ἐψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἀνέψυχεν Σαουλ καὶ ἀγαθὸν αὐτῷ καὶ ἀφίστατο ἀπ' αὐτοῦ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν	והיה בהיות 16: 23 רוח אלהים אל שאול ולקח דוד את הכנור ונגן בידו ורוח לשאול וטוב לו וסרה מעליו רוח הרעה פ

Chapitre 17

1	Les Philistins, ayant rassemblé leurs armées pour faire la guerre, se réunirent à Socho, qui appartient à Juda; ils campèrent entre Socho et Azéca, à Ephès-Dommin.	Les Philistins réunirent leurs armées pour faire la guerre, et ils se rassemblèrent à Soco, qui appartient à Juda; ils campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès Dammim.	Et les Philistins rassemblèrent leurs armées pour faire la guerre, et ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.	Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.	Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim.	καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον καὶ συνάγονται εἰς Σοκχωθ τῆς Ιουδαίας καὶ παρεμβάλλουσιν ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Αζηκα ἐν Εφερμεμ	ויאספו 17: 1 פלשתים את מחניהם למלחמה ויאספו שכה אשר ליהודה ויחנו בין שוכה ובין עזקה באפס דמים
2	Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi et campèrent dans la vallée de Térébinthe; ils se rangèrent en bataille en face des Philistins.	Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent aussi; ils campèrent dans la vallée des térébinthes, et ils se mirent en ordre de bataille contre les Philistins.	Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et campèrent dans la vallée d'Éla, et se rangèrent en bataille contre les Philistins.	And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.	Porro Saul et filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.	καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες Ισραηλ συνάγονται καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον ἐξ ἐναντίας ἀλλοφύλων	ושאול ואיש 17: 2 ישראל נאספו ויחנו בעמק האלה ויערכו מלחמה לקראת פלשתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les Philistins étaient postés sur la montagne d'un côté, et Israël était posté sur la montagne de l'autre côté: la vallée était entre eux.	Les Philistins étaient vers la montagne d'un côté, et Israël était vers la montagne de l'autre côté: la vallée les séparait.	Et les Philistins se tenaient sur la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur la montagne, de l'autre côté, et le ravin était entre eux.	And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.	Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos.	καὶ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ Ισραηλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ ὄρους ἐνταῦθα καὶ ὁ αὐλὼν ἀνὰ μέσον αὐτῶν	ופלשתים 17: 3 עמדים אל ההר מזה וישראל עמדים אל ההר מזה והגיא ביניהם
4	Alors sortit des camps des Philistins un champion; il se nommait Goliath, il était de Geth, et sa taille était de six coudées et un palme.	Un homme sortit alors du camp des Philistins et s'avança entre les deux armées. Il se nommait Goliath, il était de Gath, et il avait une taille de six coudées et un empan.	Et il sortit du camp des Philistins un champion de l'armée; son nom était Goliath, il était de Gath; sa hauteur était de six coudées et un empan.	And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of Gath, whose height was six cubits and a span.	Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi :	καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων Γολιαθ ὄνομα αὐτῷ ἐκ Γεθ ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων καὶ σπιθαμῆς	ויצא איש 17: 4 הבנים ממחנות פלשתים גלית שמו מגת גבהו שש אמות וזרת
5	Un casque d'airain couvrait sa tête, et il portait une cuirasse à écailles; et le poids de la cuirasse était de cinq mille sicles d'airain.	Sur sa tête était un casque d'airain, et il portait une cuirasse à écailles du poids de cinq mille sicles d'airain.	Et il avait un casque d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles; et le poids de la cotte de mailles était de cinq mille sicles d'airain;	And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.	et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur. Porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat :	καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐτὸς ἐνδεδυκώς καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος αὐτοῦ πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ σιδήρου	וכובע נחשת 17: 5 על ראשו ושריון קשקשים הוא לבוש ומשקל השריון חמשת אלפים שקלים נחשת
6	Il avait aux pieds une chaussure d'airain et un javelot d'airain entre ses épaules.	Il avait aux jambes une armure d'airain, et un javelot d'airain entre les épaules.	et il avait des jambières d'airain aux jambes, et un javelot d'airain entre ses épaules;	And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.	et ocreas æreas habebat in cruribus, et clypeus æreus tegebat humeros ejus.	καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπάνω τῶν σκελῶν αὐτοῦ καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ	ומצחת נחשת 17: 6 על רגליו וכידון נחשת בין כתפיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; celui qui portait son bouclier marchait devant lui.	Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la lance pesait six cents sicles de fer. Celui qui portait son bouclier marchait devant lui.	et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands, et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.	And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and one bearing a shield went before him.	Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium texentium : ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedebat eum.	καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων καὶ ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο αὐτοῦ	וחץ** ועץ* 17: 7 חניתו כמנור ארגים ולהבת חניתו שש מאות שקלים ברזל ונשא הצנה הלך לפניו
8	Goliath s'arrêta et, s'adressant aux bataillons d'Israël, il leur cria: « Pourquoi êtes-vous sortis pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas les esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi.	Le Philistin s'arrêta; et, s'adressant aux troupes d'Israël rangées en bataille, il leur cria: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas des esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi!	Et il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël, et leur disait: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi.	And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.	Stansque clamabat adversum phalangas Israël, et dicebat eis : Quare venistis parati ad prælium ? numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul ? eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.	καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησεν εἰς τὴν παράταξιν Ισραηλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ἔξ ἐναντίας ἡμῶν οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος καὶ ὑμεῖς Εβραῖοι τοῦ Σαουλ ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς ἄνδρα καὶ καταβήτω πρός με	ויעמד ויקרא 17: 8 אל מערכת ישראל ויאמר להם למה תצאו לערך מלחמה הלוא אנכי הפלשתי ואתם עבדים לשאול ברו לכם איש וירד אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	S'il l'emporte en se battant avec moi et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez. »	S'il peut me battre et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez.	S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs; et si moi j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez.	If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.	Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi : si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.	καὶ ἐὰν δυνηθῇ πρὸς ἐμὲ πολεμῆσαι καὶ ἐὰν πατάξῃ με καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δούλους ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτόν ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε ἡμῖν	אם יוכל 17: 9 להלחם אתי והכני והיינו לכם לעבדים ואם אני אוכל לו והכיתיו והייתם לנו לעבדים ועבדתם אתנו
10	le Philistin ajouta: « Je jette aujourd'hui ce défi à l'armée d'Israël: Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble. »	Le Philistin dit encore: Je jette en ce jour un défi à l'armée d'Israël! Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble.	Et le Philistin dit: Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël! Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.	And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.	Et aiebat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israël hodie : date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.	καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος ἰδοὺ ἐγὼ ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ισραηλ σήμερον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ δότε μοι ἄνδρα καὶ μονομαχήσομεν ἀμφότεροι	ויאמר 17: 10 הפלשתי אני חרפתי את מערכות ישראל היום הזה תנו לי איש ונלחמה יחד
11	En entendant ces paroles du Philistin, Saül et tout Israël furent effrayés et saisis d'une grande crainte.	Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et saisis d'une grande crainte.	Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.	When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.	Audiens autem Saul et omnes Israëlitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.\	καὶ ἠκουσεν Σαουλ καὶ πᾶς Ισραηλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλλοφύλου ταῦτα καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα	וישמע שאול 17: 11 וכל ישראל את דברי הפלשתי האלה ויחתו ויראו מאד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or David était fils de cet Ephratéen de Bethléem de Juda nommé Isaï, qui avait huit fils; cet homme, au temps de Saül, était vieux, avancé en âge.	Or David était fils de cet Éphratien de Bethléhem de Juda, nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui, du temps de Saül, était vieux, avancé en âge.	Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï; et il avait huit fils; et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes.	Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.	David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros.		17: 12 ודוד בן איש אפרתי הזה מבית לחם יהודה ושמו ישי ולו שמנה בנים והאיש בימי שאול זקן בא באנשים
13	Les trois fils aînés d'Isaï étaient allés suivre Saül à la guerre; et les noms de ces trois fils qui étaient allés à la guerre étaient Eliab l'aîné, Abinadab le second, et Samma le troisième.	Les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre; le premier-né de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre s'appelait Éliab, le second Abinadab, et le troisième Schamma.	Et les trois fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient: Éliab, le premier-né, et Abinadab, le second, et Shamma, le troisième.	And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.	Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium : et nomina trium filiorum ejus qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.		17: 13 וילכו שלשת בני ישי הגדלים הלכו אחרי שאול למלחמה ושם שלשת בניו אשר הלכו במלחמה אליאב הבכור ומשנהו אבינדב והשלשי שמה
14	David était le plus jeune. Les trois aînés suivaient Saül,	David était le plus jeune. Et lorsque les trois aînés eurent suivi Saül,	Et David était le plus jeune; et les trois aînés avaient suivi Saül.	And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.	David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem,		17: 14 ודוד הוא הקטן ושלשה הגדלים הלכו אחרי שאול ס
15	et David allait et venait d'auprès de Saül, pour paître les brebis de son père à Bethléem.	David s'en alla de chez Saül et revint à Bethléhem pour faire paître les brebis de son père.	Et David allait et revenait d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père à Bethléhem.	But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.	abiit David, et reversus est a Saul ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.		17: 15 ודוד הלך ושב מעל שאול לרעות את צאן אביו בית לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.	Le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.	Et le Philistin s'approchait le matin et le soir, et il se présenta pendant quarante jours.	And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.	Procedebat vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.		17: 16 ויגש הפלשתי השכם והערב ויתיצב ארבעים יום פ
17	Isaï dit à David, son fils: « Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères.	Isaï dit à David, son fils: Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères;	Et Isaï dit à David, son fils: Prends, je te prie, pour tes frères cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.	And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp of thy brethren;	Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,		17: 17 ויאמר ישי לדוד בנו קח נא לאחיך איפת הקליא הזה ועשרה לחם הזה והרץ המחנה לאחיך
18	Et ces dix fromages, porte-les au chef de leur millier. Tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien, et tu prendras d'eux un gage.	porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier. Tu verras si tes frères se portent bien, et tu m'en donneras des nouvelles sûres.	Et ces dix fromages de lait, tu les porteras au chef du millier; et tu t'informeras touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un gage.	And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.	et decem formellas casei has deferes ad tribunum : et fratres tuos visitabis, si recte agant : et cum quibus ordinati sunt, disce.		17: 18 ואת עשרת חרצי החלב האלה תביא לשר האלף ואת אחיך תפקד לשלום ואת ערבתם תקח
19	Saül et eux, et tous les hommes d'Israël, sont dans la vallée de Térébinthe, faisant la guerre aux Philistins. »	Ils sont avec Saül et tous les hommes d'Israël dans la vallée des térébinthes, faisant la guerre aux Philistins.	Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Philistins.	Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.	Saul autem, et illi, et omnes filii Israël, in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.		17: 19 ושאול והמה וכל איש ישראל בעמק האלה נלחמים עם פלשתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	David se leva de bon matin et, laissant les brebis à un gardien, il prit les provisions et partit, comme Isaï le lui avait commandé. Quand il arriva au campement, l'armée sortait du camp pour se ranger en bataille et on poussait des cris de guerre.	David se leva de bon matin. Il laissa les brebis à un gardien, prit sa charge, et partit, comme Isaï le lui avait ordonné. Lorsqu'il arriva au camp, l'armée était en marche pour se ranger en bataille et poussait des cris de guerre.	Et David se leva de bonne heure le matin et laissa le menu bétail à un gardien, et prit sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait commandé; et il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre;	And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.	Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi : et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.		17: 20 וישכם דוד בבקר ויטש את הצאן על שמר וישא וילך כאשר צוהו ישי ויבא המעגלה והחיל היצא אל המערכה והרעו במלחמה
21	Israélites et Philistins se rangèrent en ligne, troupe contre troupe.	Israël et les Philistins se formèrent en bataille, armée contre armée.	et Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne.	For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.	Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.		17: 21 ותערך ישראל ופלשתים מערכה לקראת מערכה
22	David déposa ses bagages entre les mains du gardien des bagages, et courut vers la troupe. Aussitôt arrivé, il demanda à ses frères comment ils se portaient.	David remit les objets qu'il portait entre les mains du gardien des bagages, et courut vers les rangs de l'armée. Aussitôt arrivé, il demanda à ses frères comment ils se portaient.	Et David laissa aux mains de celui qui gardait le bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne de bataille; et il vint et interrogea ses frères touchant leur bien-être.	And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren.	Derelinquens ergo David vasa quæ attulerat sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos.		17: 22 ויטש דוד את הכלים מעליו על יד שומר הכלים וירץ המערכה ויבא וישאל לאחיו לשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Pendant qu'il s'entretenait avec eux, voici que le champion, il se nommait Goliath, le Philistin de Geth, s'avança hors des rangs des Philistins, tenant les mêmes discours et David l'entendit.	Tandis qu'il parlait avec eux, voici, le Philistin de Gath, nommé Goliath, s'avança entre les deux armées, hors des rangs des Philistins. Il tint les mêmes discours que précédemment, et David les entendit.	Et comme il parlait avec eux, voici le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui s'avançait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles; et David l'entendit.	And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them.	Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus de Geth, de castris Philisthinorum : et loquente eo hæc eadem verba audivit David.		17: 23 והוא מדבר עמם והנה איש הבנים עולה גלית הפלשתי שמו מגת *ממערות ** ממערכות[a] פלשתים וידבר כדברים האלה וישמע דוד
24	En voyant cet homme, tous ceux d'Israël se retirèrent devant lui, saisis d'une grande crainte.	A la vue de cet homme, tous ceux d'Israël s'enfuirent devant lui et furent saisis d'une grande crainte.	Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent très peur.	And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.	Omnes autem Israëlitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde.\		17: 24 וכל איש ישראל בראותם את האיש וינסו מפניו וייראו מאד
25	Un Israélite dit: « Voyez-vous cet homme qui s'avance? C'est pour défier Israël qu'il s'avance. Celui qui le tuera, le roi le comblera de grandes richesses, il lui donnera sa fille et il affranchira de toute charge la maison de son père en Israël. »	Chacun disait: Avez-vous vu s'avancer cet homme? C'est pour jeter à Israël un défi qu'il s'est avancé! Si quelqu'un le tue, le roi le comblera de richesses, il lui donnera sa fille, et il affranchira la maison de son père en Israël.	Et les hommes d'Israël dirent: Avez-vous vu cet homme-là qui monte? car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et affranchira la maison de son père en Israël.	And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.	Et dixit unus quispiam de Israël : Num vidistis virum hunc, qui ascendit ? ad exprobrandum enim Israëli ascendit. Virum ergo qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.		17: 25 ויאמר איש ישראל הראיתם האיש העלה הזה כי לחרף את ישראל עלה והיה האיש אשר יכנו יעשרנו המלך עשר גדול ואת בתו יתן לו ואת בית אביו יעשה חפשי בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	David dit aux hommes qui se tenaient près de lui: « Que fera-t-on à celui qui tuera ce Philistin et qui ôtera l'opprobre de dessus Israël? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les troupes du Dieu vivant? »	David dit aux hommes qui se trouvaient près de lui: Que fera-t-on à celui qui tuera ce Philistin, et qui ôtera l'opprobre de dessus Israël? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter l'armée du Dieu vivant?	Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, disant: Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant?	And David spake to the men that stood by him, saying, What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the reproach from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should defy the armies of the living God?	Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens : Quid dabitur viro qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël ? quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis ?		17: 26 ויאמר דוד אל האנשים העמדים עמו לאמר מה יעשה לאיש אשר יכה את הפלשתי הלז והסיר חרפה מעל ישראל כי מי הפלשתי הערל הזה כי חרף מערכות אלהים חיים
27	Le peuple lui répéta les mêmes paroles, en disant: « Voilà ce qu'on fera à celui qui le tuera. »	Le peuple, répétant les mêmes choses, lui dit: C'est ainsi que l'on fera à celui qui le tuera.	Et le peuple lui parla selon cette parole, et dit: C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.	And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him.	Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens : Hæc dabuntur viro qui percusserit eum.		17: 27 ויאמר לו העם כדבר הזה לאמר כה יעשה לאיש אשר יכנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Eliab, son frère aîné, l'entendit parler aux hommes, et la colère d'Eliab s'enflamma contre David, et il dit: « Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce petit nombre de brebis dans le désert? Je connais ton orgueil et la malice de ton coeur; c'est pour voir la bataille que tu es descendu. »	Éliab, son frère aîné, qui l'avait entendu parler à ces hommes, fut enflammé de colère contre David. Et il dit: Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Je connais ton orgueil et la malice de ton coeur. C'est pour voir la bataille que tu es descendu.	Et Éliab, son frère aîné, entendit pendant qu'il parlait à ces hommes; et la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il lui dit: Pourquoi donc es-tu descendu? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu.	And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said, Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.	Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait : Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto ? Ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui : quia ut videres prælium, descendisti.		17: 28 וישמע אליאב אחיו הגדול בדברו אל האנשים ויחר אף אליאב בדוד ויאמר למה זה ירדת ועל מי נטשת מעט הצאן ההנה במדבר אני ידעתי את זדנך ואת רע לבבך כי למען ראות המלחמה ירדת
29	David répondit: « Qu'ai-je fait maintenant? N'est-ce pas une simple parole? »	David répondit: Qu'ai-je donc fait? ne puis-je pas parler ainsi?	Et David dit: Qu'ai-je fait maintenant? N'y a-t-il pas de quoi?	And David said, What have I now done? Is there not a cause?	Et dixit David : Quid feci ? numquid non verbum est ?		17: 29 ויאמר דוד מה עשיתי עתה הלוא דבר הוא
30	Et, se détournant de lui pour s'adresser à un autre, il tint le même langage; et le peuple lui répondit comme la première fois.	Et il se détourna de lui pour s'adresser à un autre, et fit les mêmes questions. Le peuple lui répondit comme la première fois.	Et il se détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit comme la première fois.	And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.	Et declinavit paululum ab eo ad alium : dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.\		17: 30 ויסב מאצלו אל מול אחר ויאמר כדבר הזה וישבהו העם דבר כדבר הראשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Lorsqu'on eut entendu les paroles prononcées par David, on les rapporta à Saül, qui le fit venir.	Lorsqu'on eut entendu les paroles prononcées par David, on les répéta devant Saül, qui le fit chercher.	Et les paroles que David avait dites furent entendues, et on les rapporta en la présence de Saül; et il le fit venir.	And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.	Audita sunt autem verba quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul.		17: 31 וישמעו[1] הדברים אשר דבר דוד ויגדו לפני שאול ויקחהו
32	David dit à Saül: « Que le coeur ne défaille à personne! Ton serviteur ira combattre contre ce Philistin. »	David dit à Saül: Que personne ne se décourage à cause de ce Philistin! Ton serviteur ira se battre avec lui.	Et David dit à Saül: Que le cœur ne défaille à personne à cause de lui! Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin.	And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.	Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei : Non concidat cor cujusquam in eo : ego servus tuus vadam, et pugnabo adversus Philisthæum.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ μὴ δὴ συμπεσέτω ἡ καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐτόν ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου	17: 32 ויאמר דוד אל שאול אל יפל לב אדם עליו עבדך ילך ונלחם עם הפלשתי הזה
33	Saül dit à David: « Tu ne peux aller contre ce Philistin pour combattre avec lui, car tu es un enfant, et il est un homme de guerre dès sa jeunesse. »	Saül dit à David: Tu ne peux pas aller te battre avec ce Philistin, car tu es un enfant, et il est un homme de guerre dès sa jeunesse.	Et Saül dit à David: Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui; car tu es un jeune homme, et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse.	And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.	Et ait Saul ad David : Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum, quia puer es : hic autem vir bellator est ab adolescentia sua.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ οὐ μὴ δυνήσῃ πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολεμεῖν μετ' αὐτοῦ ὅτι παιδάριον εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐτοῦ	17: 33 ויאמר שאול אל דוד לא תוכל ללכת אל הפלשתי הזה להלחם עמו כי נער אתה והוא איש מלחמה מנעריו ס
34	David dit à Saül: « Lorsque ton serviteur faisait paître les brebis de son père, et qu'un lion ou un ours venait et enlevait une brebis du troupeau,	David dit à Saül: Ton serviteur faisait paître les brebis de son père. Et quand un lion ou un ours venait en enlever une du troupeau,	Et David dit à Saül: Ton serviteur paissait le menu bétail de son père, et un lion vint, et un ours: et il enleva un mouton du troupeau.	And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:	Dixitque David ad Saul : Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis :	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ ποιμαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ ποιμνίῳ καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων καὶ ἡ ἄρκος καὶ ἐλάμβανεν πρόβατον ἐκ τῆς ἀγέλης	17: 34 ויאמר דוד אל שאול רעה היה עבדך לאביו בצאן ובא הארי ואת הדוב ונשא שה מהעדר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	je me mettais à sa poursuite, je le frappais et j'arrachais la brebis de sa gueule; s'il se dressait contre moi, je le saisissais à la mâchoire, je le frappais et je le tuais.	je courais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule. S'il se dressait contre moi, je le saisissais par la gorge, je le frappais, et je le tuais.	Et je sortis après lui et le frappai, et je délivrai le mouton de sa gueule; et il se leva contre moi, et je le saisis par sa barbe, et le frappai, et le tuai.	And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.	et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum : et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.	καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἐξέσπασα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἰ ἐπανίστατο ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ καὶ ἐπάταξα καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν	17: 35 ויצאתי אחריו והכתיו והצלתי מפיו ויקם עלי והחזקתי בזקנו והכתיו והמיתיו
36	Ton serviteur a tué le lion comme l'ours, et il en sera du Philistin, de cet incirconcis, comme de l'un d'eux, car il a insulté les troupes du Dieu vivant. »	C'est ainsi que ton serviteur a terrassé le lion et l'ours, et il en sera du Philistin, de cet incirconcis, comme de l'un d'eux, car il a insulté l'armée du Dieu vivant.	Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant.	Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.	Nam et leonem et ursum interfeci ego servus tuus : erit igitur et Philisthæus hic incircumcisus quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi : quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis ?	καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦλός σου καὶ τὸν λέοντα καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος ὡς ἓν τούτων οὐχὶ πορεύσομαι καὶ πατάξω αὐτὸν καὶ ἀφελῶ σήμερον ὀνειδος ἐξ Ισραηλ διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος οὗτος ὃς ὠνείδισεν παράταξιν θεοῦ ζῶντος	17: 36 גם את הארי גם הדוב הכה עבדך והיה הפלשתי הערל הזה כאחד מהם כי חרף מערכת אלהים חיים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	David ajouta: « Yahweh qui m'a délivré du lion et de l'ours, me délivrera aussi de la main de ce Philistin. » Et Saül dit à David: « Va, et que Yahweh soit avec toi! »	David dit encore: L'Éternel, qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera aussi de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi!	Et David dit: L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi.	David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.	Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, et Dominus tecum sit.	κύριος ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκου αὐτὸς ἐξελεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπεριτμήτου τούτου καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ πορεύου καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ	ויאמר דוד 17: 37 יהוה אשר הצלני מיד הארי ומיד הדב הוא יצילני מיד הפלשתי הזה סויאמר שאול אל דוד לך ויהוה יהיה עמך
38	Saül fit revêtir David de ses habits, mit sur sa tête un casque d'airain et l'endossa d'une cuirasse;	Saül fit mettre ses vêtements à David, il plaça sur sa tête un casque d'airain, et le revêtit d'une cuirasse.	Et Saül revêtit David de ses vêtements, et lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une cotte de mailles.	And Saul armed David with his armor, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.	Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica.	καὶ ἐνέδυσεν Σαουλ τὸν Δαυιδ μανδύαν καὶ περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	וילבש שאול 17: 38 את דוד מדיו ונתן קובע נחשת על ראשו וילבש אתו שריון
39	puis David ceignit l'épée de Saül par-dessus son armure, et il essaya de marcher, car il n'avait jamais essayé d'armure. David dit à Saül: « Je ne puis marcher avec ces armes, je n'y suis point accoutumé. » Et, s'en étant débarrassé,	David ceignit l'épée de Saül par-dessus ses habits, et voulut marcher, car il n'avait pas encore essayé. Mais il dit à Saül: Je ne puis pas marcher avec cette armure, je n'y suis pas accoutumé. Et il s'en débarrassa.	Et David ceignit son épée par-dessus ses vêtements, et voulut marcher, car il ne l'avait pas essayé. Et David dit à Saül: Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne l'ai jamais essayé. Et David les ôta de dessus lui;	And David girded his sword upon his armor, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.	Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, copit tentare si armatus posset incedere : non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul : Non possum sic incedere, quia non usum habeo.\ Et deposuit ea,	καὶ ἔζωσεν τὸν Δαυιδ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ καὶ ἐκοπίασεν περιπατήσας ἅπαξ καὶ δὶς καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ οὐ μὴ δύνωμαι πορευθῆναι ἐν τούτοις ὅτι οὐ πεπείραμαι καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ	ויחגר דוד את 17: 39 חרבו מעל למדיו ויאל ללכת כי לא נסה ויאמר דוד אל שאול לא אוכל ללכת באלה כי לא נסיתי ויסרם דוד מעליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	David prit en main son bâton, choisit dans le torrent cinq cailloux polis et les mit dans son sac de berger, dans sa gibecière. Puis, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.	Il prit en main son bâton, choisit dans le torrent cinq pierres polies, et les mit dans sa gibecière de berger et dans sa poche. Puis, sa fronde à la main, il s'avança contre le Philistin.	et il prit son bâton en sa main, et se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait, dans la poche; et il avait sa fronde à la main. Et il s'approcha du Philistin.	And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.	et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus : et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem quam habebat secum, et fundam manu tulit : et processit adversum Philisthæum.	καὶ ἔλαβεν τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους λείους ἐκ τοῦ χειμάρρου καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς συλλογὴν καὶ σφενδόνην αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ προσῆλθεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἀλλόφυλον	וּיקח מקלו 17: 40 בידו ויבחר לו חמשה חלקי אבנים מן הנחל וישם אתם בכלי הרעים אשר לו ובילקוט וקלעו בידו ויגש אל הפלשתי
41	Le Philistin s'approcha peu à peu de David, précédé de l'homme qui portait le bouclier.	Le Philistin s'approcha peu à peu de David, et l'homme qui portait son bouclier marchait devant lui.	Et le Philistin s'avança, allant et s'approchant de David, et, devant lui, l'homme qui portait son bouclier.	And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.	Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.		וילך הפלשתי 17: 41 הלך וקרב אל דוד והאיש נשא הצנה לפניו
42	Le Philistin regarda, vit David et le méprisa, car il était très jeune, blond et beau de visage.	Le Philistin regarda, et lorsqu'il aperçut David, il le méprisa, ne voyant en lui qu'un enfant, blond et d'une belle figure.	Et le Philistin regarda et vit David, et le méprisa; car c'était un jeune homme au teint rosé, et beau de visage.	And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.	Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.	καὶ εἶδεν Γολιαδ τὸν Δαυιδ καὶ ἠτίμασεν αὐτόν ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυρράκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν	ויבט הפלשתי 17: 42 ויראה את דוד ויבזהו כי היה נער ואדמני עם יפה מראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Le Philistin dit à David: « Suis-je un chien, que tu viennes à moi avec un bâton? » Et le Philistin maudit David par ses dieux.	Le Philistin dit à David: Suis-je un chien, pour que tu viennes à moi avec des bâtons? Et, après l'avoir maudit par ses dieux,	Et le Philistin dit à David: Suis-je un chien, moi, que tu viennes à moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux.	And the Philistine said unto David, Am I a dog, that thou comest to me with staves? And the Philistine cursed David by his gods.	Et dixit Philisthæus ad David : Numquid ego canis sum, quod tu venis ad me cum baculo ? Et maledixit Philisthæus David in diis suis :	καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ ὡσεὶ κύων ἐγὼ εἰμι οὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ καὶ λίθοις καὶ εἶπεν Δαυιδ οὐχί ἀλλ' ἢ χείρω κυνός καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν Δαυιδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ	ויאמר 17: 43 הפלשתי אל דוד הכלב אנכי כי אתה בא אלי במקלות ויקלל הפלשתי את דוד באלהיו
44	Et le Philistin dit à David: « Viens à moi, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs. »	il ajouta: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.	Et le Philistin dit à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs.	And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.	dixitque ad David : Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cæli et bestiis terræ.	καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος πρὸς Δαυιδ δεῦρο πρός με καὶ δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσιν τῆς γῆς	ויאמר 17: 44 הפלשתי אל דוד לכה אלי ואתנה את בשרך לעוף השמים ולבהמת השדה ס
45	David répondit au Philistin: « Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le javelot; et moi je viens à toi au nom de Yahweh des armées, du Dieu des bataillons d'Israël, que tu as insulté.	David dit au Philistin: Tu marches contre moi avec l'épée, la lance et le javelot; et moi, je marche contre toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu de l'armée d'Israël, que tu as insultée.	Et David dit au Philistin: Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot; et moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.	Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied.	Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël quibus exprobrasti	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον σὺ ἔρχῃ πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν ἀσπίδι κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι κυρίου σαβαωθ θεοῦ παρατάξεως Ισραηλ ἣν ὠνείδισας σήμερον	ויאמר דוד אל 17: 45 הפלשתי אתה בא אלי בחרב ובחנית ובכידון ואנכי בא אליך בשם יהוה צבאות אלהי מערכות ישראל אשר חרפת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Aujourd'hui Yahweh te livrera entre mes mains, je te frapperai et j'enlèverai ta tête de dessus toi; aujourd'hui je donnerai les cadavres de l'armée des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu;	Aujourd'hui l'Éternel te livrera entre mes mains, je t'abattrai et je te couperai la tête; aujourd'hui je donnerai les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu.	En ce jour, l'Éternel te livrera en ma main; et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël:	This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.	hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te : et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cæli, et bestiis terræ, ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël,	καὶ ἀποκλείσει σε κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου καὶ ἀποκτενῶ σε καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ σοῦ καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστιν θεὸς ἐν Ισραηλ	היום הזה 17: 46 יסגרך יהוה בידי והכיתך והסרתי את ראשך מעליך ונתתי פגר מחנה פלשתים היום הזה לעוף השמים ולחית הארץ וידעו כל הארץ כי יש אלהים לישראל
47	et toute cette multitude saura que ce n'est ni par l'épée ou par la lance que Yahweh sauve, car à Yahweh appartient la guerre, et il vous a livrés entre nos mains. »	Et toute cette multitude saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel sauve. Car la victoire appartient à l'Éternel. Et il vous livre entre nos mains.	et toute cette congrégation saura que ce n'est ni par l'épée, ni par la lance, que l'Éternel sauve; car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.	And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD's, and he will give you into our hands.	et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio nec in hasta salvat Dominus : ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.	καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δόρατι σώζει κύριος ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν	וידעו כל 17: 47 הקהל הזה כי לא בחרב ובחנית יהושיע יהוה כי ליהוה המלחמה ונתן אתכם בידנו
48	Le Philistin, s'étant levé, se mit en marche et s'avança au-devant de David, et David se hâta de courir, vers le front de la troupe, à la rencontre du Philistin.	Aussitôt que le Philistin se mit en mouvement pour marcher au-devant de David, David courut sur le champ de bataille à la rencontre du Philistin.	Et il arriva que, comme le Philistin se levait et s'avançait, et s'approchait à la rencontre de David, David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.	And it came to pass, when the Philistine arose, and came, and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.	Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.	καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Δαυιδ	והיה כי קם 17: 48 הפלשתי וילך ויקרב לקראת דוד וימהר דוד וירץ המערכה לקראת הפלשתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	David mit la main dans sa gibecière, en retira une pierre et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.	Il mit la main dans sa gibecière, y prit une pierre, et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans le front du Philistin, qui tomba le visage contre terre.	Et David mit sa main à son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde; et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front; et il tomba sur sa face contre terre.	And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.	Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.	καὶ ἐξέτεινεν Δαυιδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα καὶ ἐσφενδόνησεν καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικεφαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν	וישלח דוד את 17: 49 ידו אל הכלי ויקח משם אבן ויקלע ויך את הפלשתי אל מצחו ותטבע האבן במצחו ויפל על פניו ארצה
50	Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, il frappa à mort le Philistin. Et il n'y avait pas d'épée dans la main de David.	Ainsi, avec une fronde et une pierre, David fut plus fort que le Philistin; il le terrassa et lui ôta la vie, sans avoir d'épée à la main.	Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et frappa le Philistin et le tua; et David n'avait pas d'épée en sa main.	So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.	Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David,		ויחזק דוד מן 17: 50 הפלשתי בקלע ובאבן ויך את הפלשתי וימיתהו וחרב אין ביד דוד
51	David courut, s'arrêta près du Philistin et, s'étant saisi de son épée qu'il tira du fourreau, il le tua et lui coupa la tête avec elle.	Il courut, s'arrêta près du Philistin, se saisit de son épée qu'il tira du fourreau, le tua et lui coupa la tête. Les Philistins, voyant que leur héros était mort, prirent la fuite.	Et David courut, et se tint sur le Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent.	Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was dead, they fled.	cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua : et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.	καὶ ἔδραμεν Δαυιδ καὶ ἐπέστη ἐπ' αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν καὶ ἔφυγον	וירץ דוד 17: 51 ויעמד אל הפלשתי ויקח את חרבו וישלפה מתערה וימתתהו ויכרת בה את ראשו ויראו הפלשתים כי מת גבורם וינסו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Voyant leur héros mort, les Philistins prirent la fuite. Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, en poussant des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de Geth et jusqu'aux portes d'Accaron. Les cadavres des Philistins jonchèrent le chemin de Saraïm jusqu'à Geth et jusqu'à Accaron.	Et les hommes d'Israël et de Juda poussèrent des cris, et allèrent à la poursuite des Philistins jusque dans la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Les Philistins blessés à mort tombèrent dans le chemin de Schaaraïm jusqu'à Gath et jusqu'à Ékron.	Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du ravin et jusqu'aux portes d'Ékron; et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.	And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley, and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.	Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron : ceciderunt que vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.	καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ισραηλ καὶ Ιουδα καὶ ἠλάλαξαν καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως εἰσόδου Γεθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκαλῶνος καὶ ἔπεσαν τραυματίαι τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γεθ καὶ ἕως Ακκαρων	ויקמו אנשי ישראל ויהודה וירעו וירדפו את הפלשתים עד בואך גיא ועד שערי עקרון ויפלו חללי פלשתים בדרך שערים ועד גת ועד עקרון 17: 52
53	A leur retour de la poursuite des Philistins, les enfants d'Israël pillèrent leur camp.	Et les enfants d'Israël revinrent de la poursuite des Philistins, et pillèrent leur camp.	Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp.	And the children of Israel returned from chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.	Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.	καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες Ισραηλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν	וישבו בני ישראל מדלק אחרי פלשתים וישסו את מחניהם 17: 53
54	David prit la tête du Philistin et la fit porter à Jérusalem, et il mit dans sa tente les armes du Philistin.	David prit la tête du Philistin et la porta à Jérusalem, et il mit dans sa tente les armes du Philistin.	Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem; et ses armes, il les mit dans sa tente.	And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armor in his tent.	Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem : arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.\	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλοφύλου καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ιερουσαλημ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώματι αὐτοῦ	ויקח דוד את ראש הפלשתי ויבאהו ירושלם ואת כליו שם באהלו ס 17: 54

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Lorsque Saül eut vu David s'avancer à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée: « De qui ce jeune homme est-il fils, Abner? » Abner répondit: « Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi, je l'ignore. »	Lorsque Saül avait vu David marcher à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée: De qui ce jeune homme est-il fils, Abner? Abner répondit: Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi! je l'ignore.	Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme est-il fils? Et Abner avait dit: Ton âme est vivante, ô roi! je n'en sais rien.	And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.	Eo autem tempore quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ : De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner ? Dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, si novi.		17: 55 וכראות שאול את דוד יצא לקראת הפלשתי אמר אל אבנר שר הצבא בן מי זה הנער אבנר ויאמר אבנר חי נפשך המלך אם ידעתי
56	Le roi lui dit: « Informe-toi donc de qui est fils ce jeune homme. »	Informe-toi donc de qui ce jeune homme est fils, dit le roi.	Et le roi dit: Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils.	And the king said, Inquire thou whose son the stripling is.	Et ait rex : Interroga tu, cujus filius sit iste puer.		17: 56 ויאמר המלך שאל אתה בן מי זה העלם ס
57	Quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül; David avait à la main la tête du Philistin.	Et quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül. David avait à la main la tête du Philistin.	Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main.	And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.	Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu.		17: 57 וכשוב דוד מהכות את הפלשתי ויקח אתו אבנר ויבאהו לפני שאול וראש הפלשתי בידו
58	Saül lui dit: « De qui es-tu fils, jeune homme. » Et David répondit: « Je suis fils de ton serviteur, Isaï de Bethléem. »	Saül lui dit: De qui es-tu fils, jeune homme? Et David répondit: Je suis fils de ton serviteur Isaï, Bethléhémite.	Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? Et David dit: Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhémite.	And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.	Et ait ad eum Saul : De qua progenie es, o adolescens ? Dixitque David : Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.		17: 58 ויאמר אליו שאול בן מי אתה הנער ויאמר דוד בן עבדך ישי בית הלחמי

Chapitre 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque David eut achevé de parler à Saül, l'âme de Jonathas s'attacha à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme.	David avait achevé de parler à Saül. Et dès lors l'âme de Jonathan fut attachée à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme son âme.	Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David; et Jonathan l'aima comme son âme.	And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.	Et factum est cum complesset loqui ad Saul, anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.		18: 1 ויהי ככלתו לדבר אל שאול ונפש יהונתן נקשרה בנפש דוד *ויאהבו **ויאהבהו יהונתן כנפשו
2	Ce même jour, Saül prit David, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père.	Ce même jour Saül retint David, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père.	Et Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.	And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.	Tulitque eum Saul in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.		18: 2 ויקחהו שאול ביום ההוא ולא נתנו לשוב בית אביו
3	Et Jonathas fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.	Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.	Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.	Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.	Inierunt autem David et Jonathas fodus : diligebat enim eum quasi animam suam.		18: 3 ויכרת יהונתן ודוד ברית באהבתו אתו כנפשו
4	Jonathas se dépouilla du manteau qu'il portait et le donna à David, ainsi que son armure, jusqu'à son épée, jusqu'à son arc et jusqu'à sa ceinture.	Il ôta le manteau qu'il portait, pour le donner à David; et il lui donna ses vêtements, même son épée, son arc et sa ceinture.	Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc, et à sa ceinture.	And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.	Nam expoliavit se Jonathas tunica qua erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua, usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.		18: 4 ויתפשט יהונתן את המעיל אשר עליו ויתנהו לדוד ומדיו ועד חרבו ועד קשתו ועד חגרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Quand David sortait, partout où l'envoyait Saül, il réussissait; Saül le mit à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le peuple, même aux serviteurs du roi.	David allait et réussissait partout où l'envoyait Saül; il fut mis par Saül à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le peuple, même aux serviteurs de Saül.	Et David allait partout où Saül l'envoyait, et il prospérait; et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.	And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people, and also in the sight of Saul's servants.	Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque misisset eum Saul, et prudenter se agebat : posuitque eum Saul super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximeque in conspectu famulorum Saul.\		18: 5 ויצא דוד בכל אשר ישלחנו שאול ישכיל וישמהו שאול על אנשי המלחמה וייטב בעיני כל העם וגם בעיני עבדי שאול פ
6	Quand ils firent leur entrée, lorsque David revint après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en dansant, au-devant du roi Saül, avec joie, au son des tambourins et des harpes.	Comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël au-devant du roi Saül, en chantant et en dansant, au son des tambourins et des triangles, et en poussant des cris de joie.	Et il arriva que, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles.	And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of music.	Porro cum reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saul regis, in tympanis lætitiæ, et in sistris.	καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς συνάντησιν Δαυιδ ἐκ πασῶν πόλεων Ισραηλ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν χαρμοσύνῃ καὶ ἐν κυμβάλοις	18: 6 ויהי בבואם בשוב דוד מהכות את הפלשתי ותצאנה הנשים מכל ערי ישראל לשור **לשיר* והמחלות לקראת שאול המלך בתפים בשמחה ובשלשים
7	Les femmes, les danseuses, se répondaient et disaient: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille.	Les femmes qui chantaient se répondaient les unes aux autres, et disaient: Saül a frappé ses mille, - Et David ses dix mille.	Et les femmes qui jouaient s'entre-répondaient et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille.	And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.	Et præcinebant mulieres, ludentes, atque dicentes : [Percussit Saul mille,/ et David decem millia.]	καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες καὶ ἔλεγον ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ	18: 7 ותענינה הנשים המשחקות * ותאמרן הכה שאול באלפו **באלפיו ודוד ברבבתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Saül fut très irrité, et ces paroles lui déplurent: il dit: « On donne dix mille à David, et à moi on donne les mille! Il ne lui manque plus que la royauté. »	Saül fut très irrité, et cela lui déplut. Il dit: On en donne dix mille à David, et c'est à moi que l'on donne les mille! Il ne lui manque plus que la royauté.	Et Saül fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit: On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné les mille: il n'y a plus pour lui que la royauté.	And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?	Iratus est autem Saul nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste : dixitque : Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt : quid ei superest, nisi solum regnum ?	καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σαουλ περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ εἶπεν τῷ Δαυιδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας καὶ ἐμοὶ ἔδωκαν τὰς χιλιάδας	18: 8 ויחר לשאול מאד וירע בעיניו הדבר הזה ויאמר נתנו לדוד רבבות ולי נתנו האלפים ועוד לו אך המלוכה
9	Et Saül voyait David de mauvais oeil, à partir de ce jour.	Et Saül regarda David d'un mauvais oeil, à partir de ce jour et dans la suite.	Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.	And Saul eyed David from that day and forward.	Non rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa et deinceps.	καὶ ἦν Σαουλ ὑποβλεπόμενος τὸν Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέκεινα	18: 9 * ויהי שאול עון **עין את דוד מהיום ההוא והלאה ס
10	Le lendemain, un mauvais esprit envoyé de Dieu fondit sur Saül, et il eut des transports au milieu de sa maison. David jouait de la harpe, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main.	Le lendemain, le mauvais esprit de Dieu saisit Saül, qui eut des transports au milieu de la maison. David jouait, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main.	Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit envoyé de Dieu saisit Saül; et il prophétisa dans l'intérieur de la maison, et David jouait comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.	And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.	Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ : David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saul lanceam,		18: 10 ויהי ממחרת ותצלח רוח אלהים רעה אל שאול ויתנבא בתוך הבית ודוד מנגן בידו כיום ביום והחנית ביד שאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Saül brandit sa lance, disant en lui-même: « Je frapperai David et la paroi »; mais David se détourna de devant lui par deux fois.	Saül leva sa lance, disant en lui-même: Je frapperai David contre la paroi. Mais David se détourna de lui deux fois.	Et Saül jeta la lance, et dit: Je frapperai David et la paroi. Et David se détourna de devant lui par deux fois.	And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.	et misit eam, putans quod configere posset David cum pariete : et declinavit David a facie ejus secundo.		ויטל שאול 18: 11 את החנית ויאמר אכה בדוד ובקיר ויסב דוד מפניו פעמים
12	Saül craignait David, car Yahweh était avec David et s'était retiré de Saül,	Saül craignait la présence de David, parce que l'Éternel était avec David et s'était retiré de lui.	Et Saül eut peur de David; car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül.	And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.	Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset.	καὶ ἐφοβήθη Σαουλ ἀπὸ προσώπου Δαυιδ	וירא שאול 18: 12 מלפני דוד כי היה יהוה עמו ומעם שאול סר
13	et Saül l'éloigna de sa personne, et il l'établit chef de mille hommes; et David sortait et rentrait devant le peuple.	Il l'éloigna de sa personne, et il l'établit chef de mille hommes. David sortait et rentrait à la tête du peuple;	Et Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier; et David sortait et entrait devant le peuple.	Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.	Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros : et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.	καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἀπ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυτῷ χιλίαρχον καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ	ויסרהו שאול 18: 13 מעמו וישמהו לו שר אלף ויצא ויבא לפני העם פ
14	David se montrait habile dans toutes ses entreprises, et Yahweh était avec lui.	il réussissait dans toutes ses entreprises, et l'Éternel était avec lui.	Et David était sage dans toutes ses voies; et l'Éternel était avec lui.	And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.	In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo.	καὶ ἦν Δαυιδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνίων καὶ κύριος μετ' αὐτοῦ	ויהי דוד לכל 18: 14 דרכו[q] משכיל ויהוה עמו
15	Saül, voyant qu'il était très habile, avait peur de lui;	Saül, voyant qu'il réussissait toujours, avait peur de lui;	Et Saül vit qu'il était très sage, et il le craignit.	Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.	Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et copit cavere eum.	καὶ εἶδεν Σαουλ ὡς αὐτὸς συνίει σφόδρα καὶ εὐλαβεῖτο ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ	וירא שאול 18: 15 אשר הוא משכיל מאד ויגר מפניו
16	mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il sortait et rentrait devant eux.	mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.	Et tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entrait devant eux.	But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.	Omnis autem Israël et Juda diligebat David : ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.\	καὶ πᾶς Ισραηλ καὶ Ιουδας ἠγάπα τὸν Δαυιδ ὅτι αὐτὸς ἐξεπορεύετο καὶ εἰσεπορεύετο πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ	וכל ישראל 18: 16 ויהודה אהב את דוד כי הוא יוצא ובא לפניהם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Saül dit à David: « Voici que je te donnerai pour femme ma fille aînée Mérob; seulement montre-toi plein de vaillance et soutiens les guerres de Yahweh. » Or Saül se disait: « Que ma main ne soit pas sur lui, mais que sur lui soit la main des Philistins! »	Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme ma fille aînée Mérab; sers-moi seulement avec vaillance, et soutiens les guerres de l'Éternel. Or Saül se disait: Je ne veux pas mettre la main sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.	Et Saül dit à David: Voici ma fille aînée, Mérab; je te la donnerai pour femme; seulement, sois-moi un homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait: Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.	And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD's battles. For Saul said, Let not mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.	Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob : ipsam dabo tibi uxorem : tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.		18: 17 ויאמר שאול אל דוד הנה בתי הגדולה מרב אתה אתן לך לאשה אך היה לי לבן חיל והלחם מלחמות יהוה ושאול אמר אל תהי ידי בו ותהי בו יד פלשתים ס
18	David répondit à Saül: « Qui suis-je et qu'est-ce que ma vie, qu'est-ce que la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi? »	David répondit à Saül: Qui suis-je, et qu'est-ce que ma vie, qu'est-ce que la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi?	Et David dit à Saül: Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi?	And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?	Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israël, ut fiam gener regis ?		18: 18 ויאמר דוד אל שאול מי אנכי ומי חיי משפחת אבי בישראל כי אהיה חתן למלך
19	Mais, au moment de donner Mérob, fille de Saül, à David, on la donna pour femme à Hadriel de Molathi.	Lorsque arriva le temps où Mérab, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, de Mehola.	Et il arriva qu'au moment où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.	But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.	Factum est autem tempus cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.		18: 19 ויהי בעת תת את מרב בת שאול לדוד והיא נתנה לעדריאל המחלתי לאשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Michol, fille de Saül, aima David. On en informa Saül, et cela lui plut.	Mical, fille de Saül, aima David. On en informa Saül, et la chose lui convint.	Et Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne à ses yeux.	And Michal Saul's daughter loved David: and they told Saul, and the thing pleased him.	Dilexit autem David Michol filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei.	καὶ ἠγάπησεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ τὸν Δαυιδ καὶ ἀπηγγέλη Σαουλ καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ	ותאהב מיכל 18: 20 בת שאול את דוד ויגדו לשאול וישר הדבר בעיניו
21	Saül se disait: « Je la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège, et que la main des Philistins soit sur lui. » Et Saül dit à David, pour la seconde fois: « Tu vas aujourd'hui devenir mon gendre. »	Il se disait: Je la lui donnerai, afin qu'elle soit un piège pour lui, et qu'il tombe sous la main des Philistins. Et Saül dit à David pour la seconde fois: Tu vas aujourd'hui devenir mon gendre.	Et Saül dit: Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David: Par l'une ou l'autre, tu seras aujourd'hui mon gendre.	And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.	Dixitque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie.	καὶ εἶπεν Σαουλ δώσω αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον καὶ ἡ ἦν ἐπὶ Σαουλ χεὶρ ἀλλοφύλων	ויאמר שאול 18: 21 אתננה לו ותהי לו למוקש ותהי בו יד פלשתים ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתן בי היום
22	Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs: « Parlez confidentiellement à David, et dites-lui: Le roi t'a pris en affection, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc maintenant le gendre du roi. »	Saül donna cet ordre à ses serviteurs: Parlez en confidence à David, et dites-lui: Voici, le roi est bien disposé pour toi, et tous ses serviteurs t'aiment; sois maintenant le gendre du roi.	Et Saül commanda à ses serviteurs: Parlez secrètement à David, en disant: Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment; maintenant donc sois gendre du roi.	And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.	Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te : nunc ergo esto gener regis.	καὶ ἐνετείλατο Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ λέγων λαλήσατε ὑμεῖς λάθρᾳ τῷ Δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς θέλει ἐν σοὶ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσίν σε καὶ σὺ ἐπιγάμβρευσον τῷ βασιλεῖ	ויצו שאול את 18: 22 עבדו[q] דברו אל דוד בלט לאמר הנה חפץ בך המלך וכל עבדיו אהבוך ועתה התחתן במלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David, et David répondit: « Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir le gendre du roi? Moi, je suis un homme pauvre et d'humble origine. »	Les serviteurs de Saül répétèrent ces paroles aux oreilles de David. Et David répondit: Croyez-vous qu'il soit facile de devenir le gendre du roi? Moi, je suis un homme pauvre et de peu d'importance.	Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi? et moi, je suis un homme pauvre et peu considérable.	And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?	Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis ? ego autem sum vir pauper et tenuis.	καὶ ἐλάλησαν οἱ παῖδες Σαουλ εἰς τὰ ὦ῎τα Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἶπεν Δαυιδ εἰ κοῦφον ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς καὶ οὐχὶ ἔνδοξος	וידברו עבדי שאול באזני דוד את הדברים האלה ויאמר דוד הנקלה בעיניכם התחתן במלך ואנכי איש רש ונקלה 18: 23
24	Les serviteurs de Saül lui firent rapport en ces termes: « David a tenu ce langage. »	Les serviteurs de Saül lui rapportèrent ce qu'avait répondu David.	Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant: David a parlé de cette manière.	And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.	Et renuntiaverunt servi Saul dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David.	καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαουλ αὐτῷ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησεν Δαυιδ	ויגדו עבדי שאול לו לאמר כדברים האלה דבר דוד פ 18: 24
25	Saül dit: « Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande aucune dot, mais cent prépuces de Philistins, pour être vengé des ennemis du roi. » Saül pensait faire ainsi tomber David dans la main des Philistins.	Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne demande point de dot; mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis. Saül avait le dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins.	Et Saül dit: Vous direz ainsi à David: Le roi ne désire point de dot, mais cent prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins.	And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.	Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.	καὶ εἶπεν Σαουλ τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυιδ οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι ἀλλ' ἢ ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων ἐκδικῆσαι εἰς ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως καὶ Σαουλ ἐλογίσατο αὐτὸν ἐμβαλεῖν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων	וישאול חשב להפיל את דוד ביד פלשתים ויאמר שאול כה תאמרו לדוד אין חפץ למלך במהר כי במאה ערלות פלשתים להנקם באיבי המלך 18: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et cela plut à David, à savoir devenir le gendre du roi.	Les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et David agréa ce qui lui était demandé pour qu'il devînt gendre du roi.	Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas accomplis,	And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.	Cumque renuntiassent servi ejus David verba quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.	καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες Σαουλ τῷ Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυιδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ	18: 26 ויגדו עבדיו לדוד את הדברים האלה וישר הדבר בעיני דוד להתחתן במלך ולא מלאו הימים
27	Les jours n'étaient pas accomplis que David, s'étant levé, partit avec ses gens et tua aux Philistins deux cents hommes; et David apporta leurs prépuces et en remit au roi le nombre complet, afin de devenir son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michol.	Avant le terme fixé, David se leva, partit avec ses gens, et tua deux cents hommes parmi les Philistins; il apporta leurs prépuces, et en livra au roi le nombre complet, afin de devenir gendre du roi. Alors Saül lui donna pour femme Mical, sa fille.	que David se leva, et s'en alla, lui et ses hommes, et frappa deux cents hommes des Philistins; et David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.	Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.	Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum præputia et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem.	καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας καὶ ἀνήνεγκεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχολ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα	18: 27 ויקם דוד וילך הוא ואנשיו ויך בפלשתים מאתים איש ויבא דוד את ערלתיהם וימלאום למלך להתחתן במלך ויתן לו שאול את מיכל בתו לאשה ס
28	Saül vit et comprit que Yahweh était avec David; et Michol, fille de Saül, aimait David.	Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David; et Mical, sa fille, aimait David.	Et Saül vit et connut que l'Éternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.	And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.	Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum.	καὶ εἶδεν Σαουλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ ἠγάπα αὐτόν	18: 28 וירא שאול וידע כי יהוה עם דוד ומיכל בת שאול אהבתהו
29	Et Saül craignit David de plus en plus, et Saül fut hostile à David tous les jours.	Saül craignit de plus en plus David, et il fut toute sa vie son ennemi.	Et Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours.	And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.	Et Saul magis copit timere David : factusque est Saul inimicus David cunctis diebus.	καὶ προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυιδ ἔτι	18: 29 ויאסף שאול לרא מפני דוד עוד ויהי שאול איב את דוד כל הימים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Les princes des Philistins faisaient des excursions et, chaque fois qu'ils sortaient, David par son habileté remportait plus de succès que tous les serviteurs de Saül; et son nom devint très célèbre.	Les princes des Philistins faisaient des excursions; et chaque fois qu'ils sortaient, David avait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom devint très célèbre.	Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne; et chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül; et son nom fut en grande estime.	Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by.	Et egressi sunt principes Philisthinorum. A principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.		18: 30 ויצאו שרי פלשתים ויהי מדי צאתם שכל דוד מכל עבדי שאול וייקר שמו מאד ס

Chapitre 19

1	Saül parla à Jonathas, son fils, et à tous ses serviteurs de faire mourir David. Mais Jonathas, fils de Saül, avait une grande affection pour David.	Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David. Mais Jonathan, fils de Saül, qui avait une grande affection pour David,	Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David (or Jonathan, fils de Saül, était très affectionné à David),	And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.	Locutus est autem Saul ad Jonathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde :	καὶ ἐλάλησεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ καὶ Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ ἠρεῖτο τὸν Δαυιδ σφόδρα	19: 1 וידבר שאול אל יונתן בנו ואל כל עבדיו להמית את דוד ויהונתן בן שאול חפץ בדוד מאד
2	Et Jonathas informa David en disant: « Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain au matin, tiens-toi à l'écart et cache-toi.	l'en informa et lui dit: Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain matin, reste dans un lieu retiré, et cache-toi.	et Jonathan en informa David, disant: Saül, mon père, cherche à te faire mourir; et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi.	But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself:	et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occidere te : quapropter observa te, quæso, mane : et manebis clam, et absconderis.	καὶ ἀπήγγειλεν Ιωναθαν τῷ Δαυιδ λέγων Σαουλ ζητεῖ θανατῶσαί σε φύλαξαι οὖν αὔριον πρωὶ καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυβῇ	19: 2 ויגד יהונתן לדוד לאמר מבקש שאול אבי להמיתך ועתה השמר נא בבקר וישבת בסתר ונחבאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il dira et je te le ferai savoir. »	Je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il dira, et je te le rapporterai.	Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras; et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir.	And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.	Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum in agro, ubicumque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum, et quodcumque videro, nuntiabo tibi.	καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ἦς ἐκεῖ καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ὄψομαι ὅ τι ἐὰν ᾖ καὶ ἀπαγγελῶ σοι	19: 3 ואני אצא ועמדתי ליד אבי בשדה אשר אתה שם ואני אדבר בך אל אבי וראיתי מה והגדתי לך ס
4	Jonathas parla favorablement de David à Saül, son père; il lui dit: « Que le roi ne pèche pas contre son serviteur David, car il n'a pas péché à ton égard. Ses actions, au contraire, sont toutes pour ton bien:	Jonathan parla favorablement de David à Saül, son père: Que le roi, dit-il, ne commette pas un péché à l'égard de son serviteur David, car il n'en a point commis envers toi. Au contraire, il a agi pour ton bien;	Et Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur, contre David, car il n'a point péché contre toi; et même ce qu'il a fait est très avantageux pour toi.	And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against thee, and because his works have been to thee-ward very good:	Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum : dixitque ad eum : Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.	καὶ ἐλάλησεν Ιωναθαν περὶ Δαυιδ ἀγαθὰ πρὸς Σαουλ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυιδ ὅτι οὐχ ἡμάρτηκεν εἰς σέ καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ σφόδρα	19: 4 וידבר יהונתן בדוד טוב אל שאול אביו ויאמר אליו אל יחטא המלך בעבדו בדוד כי לוא חטא לך וכי מעשיו טוב לך מאד
5	il a exposé sa vie, il a frappé le Philistin, et Yahweh a opéré par lui une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et tu t'en es réjoui; pourquoi te rendrais-tu coupable du sang d'un innocent, en faisant mourir David sans raison? »	il a exposé sa vie, il a tué le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et tu t'en es réjoui. Pourquoi pécherais-tu contre le sang innocent, et ferais-tu sans raison mourir David?	Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause?	For he did put his life in his hand, and slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?	Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israëli : vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa ?	καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην καὶ πᾶς Ισραηλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν καὶ ἵνα τί ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον θανατῶσαι τὸν Δαυιδ δωρεάν	19: 5 וישם את נפשו בכפו ויך את הפלשתי ויעש יהוה תשועה גדולה לכל ישראל ראית ותשמח ולמה תחטא בדם נקי להמית את דוד חנם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Saül écouta la voix de Jonathas, et Saül fit ce serment: « Yahweh est vivant! David ne sera pas mis à mort. »	Saül écouta la voix de Jonathan, et il jura, disant: L'Éternel est vivant! David ne mourra pas.	Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura: L'Éternel est vivant, si on le fait mourir!	And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.	Quod cum audisset Saul, placatus voce Jonathæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur.	καὶ ἠκουσεν Σαουλ τῆς φωνῆς Ιωναθαν καὶ ὤμοσεν Σαουλ λέγων ζῇ κύριος εἰ ἀποθανεῖται	וישמע שאול 19: 6 בקול יהונתן וישבע שאול חי יהוה אם יומת
7	Jonathas appela David et Jonathas lui rapporta toutes ces paroles; puis Jonathas ramena David auprès de Saül, et David se tint en sa présence comme auparavant.	Jonathan appela David, et lui rapporta toutes ces paroles; puis il l'amena auprès de Saül, en présence de qui David fut comme auparavant.	Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Et Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.	And Jonathan called David, and Jonathan showed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.	Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc : et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum sicut fuerat heri et nudiustertius.	καὶ ἐκάλεσεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἰσήγαγεν Ιωναθαν τὸν Δαυιδ πρὸς Σαουλ καὶ ἦν ἐνώπιον αὐτοῦ ὡσεὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν	ויקרא יהונתן 19: 7 לדוד ויגד לו יהונתן את כל הדברים האלה ויבא יהונתן את דוד אל שאול ויהי לפניו כאתמול שלשום ס
8	La guerre ayant recommencé, David sortit contre les Philistins et leur livra bataille; il leur fit éprouver une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui.	La guerre continuait. David marcha contre les Philistins, et se battit avec eux; il leur fit éprouver une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui.	Et il y eut de nouveau la guerre; et David entra en campagne et combattit contre les Philistins et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.	And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.	Motum est autem rursum bellum : et egressus David, pugnavit adversum Philisthiim : percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie ejus.	καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς Σαουλ καὶ κατίσχυσεν Δαυιδ καὶ ἐπολέμησεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην σφόδρα καὶ ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ	ותוסף 19: 8 המלחמה להיות ויצא דוד וילחם בפלשתים ויך בהם מכה גדולה וינסו מפניו
9	Alors le mauvais esprit de Yahweh fut sur Saül, pendant qu'il était assis dans sa maison, sa lance à la main; et David jouait de la harpe avec sa main.	Alors le mauvais esprit de l'Éternel fut sur Saül, qui était assis dans sa maison, sa lance à la main.	Et le mauvais esprit envoyé de l'Éternel vint sur Saül: et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait de la harpe.	And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.	Et factus est spiritus Domini malus in Saul : sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam : porro David psallebat manu sua.	καὶ ἐγένετο πνεῦμα θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαουλ καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ καθεύδων καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐψαλλεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ	ותהי רוח יהוה 19: 9 רעה אל שאול והוא בביתו יושב וחניתו בידו ודוד מנגן ביד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Saül chercha à frapper de sa lance David et le mur; mais David s'enfuit de devant Saül, qui frappa la lance contre le mur. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit.	David jouait, et Saül voulut le frapper avec sa lance contre la paroi. Mais David se détourna de lui, et Saül frappa de sa lance la paroi. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit.	Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi; et il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit, et échappa cette nuit-là.	And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin: but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night.	Nisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul : lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.\	καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη	ויבקש שאול 19: 10 להכות בחנית בדוד ובקיר ויפטר מפני שאול ויך את החנית בקיר ודוד נס וימלט בלילה הוא פ
11	Saül envoya des messagers à la maison de David, pour s'assurer de lui et le faire mourir au matin; mais Michol, femme de David, l'en informa, en disant: « Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es mis à mort. »	Saül envoya des gens vers la maison de David, pour le garder et le faire mourir au matin. Mais Mical, femme de David, l'en informa et lui dit: Si tu ne te sauves pas cette nuit, demain tu es mort.	Et Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller et le faire mourir au matin. Et Mical, sa femme, en informa David, disant: Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort.	Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.	Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris :	καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυιδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν πρωί καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ Μελχολ ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα ἐὰν μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχήν σαυτοῦ τὴν νύκτα ταύτην αὔριον θανατωθήσῃ	וישלח שאול 19: 11 מלאכים אל בית דוד לשמרו ולהמיתו בבקר ותגד לדוד מיכל אשתו לאמר אם אינך ממלט את נפשך הלילה מחר אתה מומת
12	Michol fit descendre David par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit, et il fut sauvé.	Elle le fit descendre par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit. C'est ainsi qu'il échappa.	Et Mical fit descendre David par la fenêtre; et il s'en alla et s'enfuit, et échappa.	So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.	deposuit eum per fenestram. Porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est.	καὶ κατάγει ἡ Μελχολ τὸν Δαυιδ διὰ τῆς θυρίδος καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἔφυγεν καὶ σώζεται	ותרד מיכל 19: 12 את דוד בעד החלון וילך ויברח וימלט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Michol prit ensuite le théraphim et, l'ayant placé dans le lit, elle mit une peau de chèvre à l'endroit de sa tête, et le couvrit d'un vêtement.	Ensuite Mical prit le théraphim, qu'elle plaça dans le lit; elle mit une peau de chèvre à son chevet, et elle l'enveloppa d'une couverture.	Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis.	And Michal took an image, and laid it in the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.	Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.	καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχολ τὰ κενοτάφια καὶ ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκάλυψεν αὐτὰ ἱματίῳ	ותקח מיכל 19: 13 את התרפים ותשם אל המטה ואת כביר העזים שמה מראשתיו ותכס בבגד ס
14	Et lorsque Saül envoya des messagers pour prendre David, elle dit: « Il est malade. »	Lorsque Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit: Il est malade.	Et Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit: Il est malade.	And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.	Misit autem Saul apparitores, qui raperent David : et responsum est quod ægrotaret.	καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ καὶ λέγουσιν ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν	וישלח שאול 19: 14 מלאכים לקחת את דוד ותאמר חלה הוא פ
15	Saül renvoya les messagers pour voir David, en disant: « Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. »	Saül les renvoya pour qu'ils le vissent, et il dit: Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir.	Et Saül envoya les messagers pour voir David, disant: Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort.	And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.	Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.	καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ τὸν Δαυιδ λέγων ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης πρός με τοῦ θανατῶσαι αὐτόν	וישלח שאול 19: 15 את המלאכים לראות את דוד לאמר העלו אתו במטה אלי להמתו
16	Les messagers revinrent et voici que le théraphim était sur le lit avec une peau de chèvre à l'endroit de sa tête.	Ces gens revinrent, et voici, le théraphim était dans le lit, et une peau de chèvre à son chevet.	Et les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet.	And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster.	Cumque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.	καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἰδοὺ τὰ κενοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἦπαρ τῶν αἰγῶν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ	ויבאו 19: 16 המלאכים והנה התרפים אל המטה וכביר העזים מראשתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et Saül dit à Michol: « Pourquoi m'as-tu trompé ainsi, et as-tu laissé aller mon ennemi, pour qu'il fût sauvé? » Michol répondit à Saül: « Il m'a dit: Laisse-moi aller, ou je te tue. »	Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu trompé de la sorte, et as-tu laissé partir mon ennemi qui s'est échappé? Mical répondit à Saül: Il m'a dit: Laisse moi aller, ou je te tue!	Et Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Et Mical dit à Saül: Il m'a dit: Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je?	And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?	Dixitque Saul ad Michol : Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret ? Et respondit Michol ad Saul : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.\	καὶ εἶπεν Σαουλ τῇ Μελχολ ἵνα τί οὕτως παρελογίσω με καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου καὶ διεσώθη καὶ εἶπεν Μελχολ τῷ Σαουλ αὐτὸς εἶπεν ἐξαπόστειλόν με εἰ δὲ μή θανατώσω σε	ויאמר שאול 19: 17 אל מיכל למה ככה רמיתני ותשלחי את איבי וימלט ותאמר מיכל אל שאול הוא אמר אלי שלחני למה אמיתך
18	C'est ainsi que David prit la fuite et fut sauvé. Il se rendit auprès de Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel demeurer à Naioth.	C'est ainsi que David prit la fuite et qu'il échappa. Il se rendit auprès de Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel demeurer à Najoth.	Et David s'enfuit, et il échappa; et il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.	So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.	David autem fugiens salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul : et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Najoth.	καὶ Δαυιδ ἐφυγεν καὶ διεσώθη καὶ παραγίνεται πρὸς Σαμουηλ εἰς Αρμαθαιμ καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ Σαμουηλ καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα	ודוד ברח 19: 18 וימלט ויבא אל שמואל הרמתה ויגד לו את כל אשר עשה לו שאול וילך הוא ושמואל וישבו *בנוית**
19	On le fit savoir à Saül, en disant: « Voici que David est à Naioth, en Rama. »	On le rapporta à Saül, en disant: Voici, David est à Najoth, près de Rama.	Et on le rapporta à Saül, disant: Voici, David est à Naïoth, en Rama.	And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.	Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus : Ecce David in Najoth in Ramatha.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ λέγοντες ἰδοὺ Δαυιδ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα	ויגד לשאול 19: 19 לאמר הנה דוד *בנוית** בנויות ברמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Aussitôt Saül envoya des messagers pour prendre David; ils virent la troupe de prophètes qui prophétisaient, et Samuel était debout, les présidant; et l'Esprit de Dieu fut sur les envoyés de Saül, qui eux aussi prophétisèrent.	Saül envoya des gens pour prendre David. Ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, ayant Samuel à leur tête. L'esprit de Dieu saisit les envoyés de Saül, et ils se mirent aussi à prophétiser eux-mêmes.	Et Saül envoya des messagers pour prendre David; et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent.	And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.	Misit ergo Saul lictores, ut raperent David : qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam spiritus Domini in illis, et prophetare coperunt etiam ipsi.	καὶ ἀπέστειλεν Σαουλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυιδ καὶ εἶδαν τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν καὶ Σαμουηλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαουλ πνεῦμα θεοῦ καὶ προφητεύουσιν	וישלח שאול 19: 20 מלאכים לקחת את דוד וירא את להקת הנביאים נבאים ושמואל עמד נצב עליהם ותהי על מלאכי שאול רוח אלהים ויתנבאו גם המה
21	On l'annonça à Saül, et il envoya d'autres messagers, et eux aussi prophétisèrent. Pour la troisième fois, Saül envoya des messagers, et eux aussi prophétisèrent.	On en fit rapport à Saül, qui envoya d'autres gens, et eux aussi prophétisèrent. Il en envoya encore pour la troisième fois, et ils prophétisèrent également.	Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers; et eux aussi ils prophétisèrent. Et Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent.	And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.	Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios : prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios : qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul,	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἑτέρους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί καὶ προσέθετο Σαουλ ἀποστεῖλαι ἀγγέλους τρίτους καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί	ויגדו לשאול 19: 21 וישלח מלאכים אחרים ויתנבאו גם המה ויסף שאול וישלח מלאכים שלשים ויתנבאו גם המה
22	Alors Saül alla, lui aussi, à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Sacho, il demanda: « Où sont Samuel et David? » On lui répondit: « Voici, ils sont à Naioth en Rama. »	Alors Saül alla lui-même à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Sécou, il demanda: Où sont Samuel et David? On lui répondit: Ils sont à Najoth, près de Rama.	Et il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu; et il s'informa, disant: Où sont Samuel et David? Et on lui dit: Voici, ils sont à Naïoth, en Rama.	Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.	abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit : In quo loco sunt Samuel et David ? Dictumque est ei : Ecce in Najoth sunt in Ramatha.	καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ καὶ ἐπορεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Αρμαθαιμ καὶ ἔρχεται ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφι καὶ ἠρώτησεν καὶ εἶπεν ποῦ Σαμουηλ καὶ Δαυιδ καὶ εἶπαν ἰδοὺ ἐν Ναυαθ ἐν Ραμα	וילך גם הוא 19: 22 הרמתה ויבא עד בור הגדול אשר בשכו וישאל ויאמר איפה שמואל ודוד ויאמר הנה בנויות **בנית ברמה*

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et il se dirigea là, vers Naioth en Rama. L'Esprit de Dieu fut aussi sur lui, et il allait et il prophétisait, jusqu'à son arrivée à Naioth en Rama.	Et il se dirigea vers Najoth, près de Rama. L'esprit de Dieu fut aussi sur lui; et Saül continua son chemin en prophétisant, jusqu'à son arrivée à Najoth, près de Rama.	Et il se rendit là, à Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth, en Rama.	And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.	Et abiit in Najoth in Ramatha, et factus est etiam super eum spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Najoth in Ramatha.	καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ' αὐτῷ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυαθ ἐν Ραμα	19: 23 וילך שם אל *נויות **ברמה ותהי עליו גם הוא רוח אלהים וילך הלוך ויתנבא עד באו *בנוית **ברמה
24	Là, ayant aussi ôté ses vêtements, il prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et il resta nu par terre tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit: « Saül est-il aussi parmi les prophètes? »	Il ôta ses vêtements, et il prophétisa aussi devant Samuel; et il se jeta nu par terre tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül est-il aussi parmi les prophètes?	Et lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit: Saül aussi est-il parmi les prophètes?	And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets?	Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa et nocte. Unde et exivit proverbium : Num et Saul inter prophetas ?	καὶ ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπροφήτευσεν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ ἔπεσεν γυμνὸς ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα διὰ τοῦτο ἔλεγον εἰ καὶ Σαουλ ἐν προφήταις	19: 24 ויפשט גם הוא בגדיו ויתנבא גם הוא לפני שמואל ויפל ערם כל היום ההוא וכל הלילה על כן יאמרו הגם שאול בנביאם פ

Chapitre 20

1	David s'enfuit de Naioth en Rama et, étant venu, il dit devant Jonathas: « Qu'ai-je fait? Quel est mon crime, quel est mon péché devant ton père, pour qu'il en veuille à ma vie? »	David s'enfuit de Najoth, près de Rama. Il alla trouver Jonathan, et dit: Qu'ai-je fait? quel est mon crime, quel est mon péché aux yeux de ton père, pour qu'il en veuille à ma vie?	Et David s'enfuit de Naïoth, en Rama, et vint, et dit devant Jonathan: Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie?	And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?	Fugit autem David de Najoth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha : Quid feci ? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam ?	καὶ ἀπέδρα Δαυιδ ἐκ Ναυαθ ἐν Ραμα καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ιωναθαν καὶ εἶπεν τί πεποίηκα καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου	20: 1 * ויברח דוד מנוות **מניות ברמה ויבא ויאמר לפני יהונתן מה עשיתי מה עוני ומה חטאתי לפני אביך כי מבקש את נפשי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Jonathas lui dit: « Loin de là! Tu ne mourras point. Mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en faire part; pourquoi donc me cacherait-il celle-là? Il n'en est rien. »	Jonathan lui répondit: Loin de là! tu ne mourras point. Mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en informer; pourquoi donc mon père me cacherait-il celle-là? Il n'en est rien.	Et Jonathan lui dit: Qu'ainsi n'advienne! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre; et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là? Il n'en est rien.	And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will show it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so.	Qui dixit ei : Absit, non morieris : neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi : hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo ? nequaquam erit istud.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναθαν μηδαμῶς σοι οὐ μὴ ἀποθάνῃς ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν καὶ οὐκ ἀποκαλύψει τὸ ὠτίον μου καὶ τί οὅτι κρύψει ὁ πατήρ μου το ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῦτο	20: 2 ויאמר לו חלילה לא תמות הנה * לו *עשה **לא **יעשה אבי דבר גדול או דבר קטן ולא יגלה את אזני ומדוע יסתיר אבי ממני את הדבר הזה אין זאת
3	David répondit avec un serment: « Ton père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathas ne le sache pas, de peur qu'il en ait de la peine. Mais, aussi vrai que Yahweh est vivant et que ton âme est vivante! Il n'y a qu'un pas entre la mort et moi. »	David dit encore, en jurant: Ton père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne le sache pas; cela lui ferait de la peine. Mais l'Éternel est vivant et ton âme est vivante! il n'y a qu'un pas entre moi et la mort.	Et David jura encore et dit: Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit: Que Jonathan ne sache point cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort!	And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.	Et juravit rursum Davidi. Et ille ait : Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet : Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu ego morsque dividimur.	καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ιωναθαν καὶ εἶπεν γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου οὅτι εὗρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ εἶπεν μὴ γνώτω τοῦτο Ιωναθαν μὴ οὐ βούληται ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου οὅτι καθὼς εἶπον ἐμπέπλησται ἀνὰ μέσον μου καὶ τοῦ θανάτου	20: 3 וישבע עוד דוד ויאמר ידע ידע אביך כי מצאתי חן בעיניך ויאמר אל ידע זאת יהונתן פן יעצב ואולם חי יהוה וחי נפשך כי כפשע ביני ובין המות
4	Jonathas dit à David: « Tout ce que ton âme dira, je le ferai pour toi. »	Jonathan dit à David: Je ferai pour toi ce que tu voudras.	Et Jonathan dit à David: Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi.	Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.	Et ait Jonathas ad David : Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.	καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ τί ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τί ποιήσω σοι	20: 4 ויאמר יהונתן אל דוד מה תאמר נפשך ואעשה לך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et David dit à Jonathas: « Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir auprès du roi pour le repas; laisse-moi partir, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour.	Et David lui répondit: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrais m'asseoir avec le roi pour manger; laisse-moi aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au soir du troisième jour.	Et David dit à Jonathan: Voici, c'est demain la nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger; laisse-moi donc aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir.	And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.	Dixit autem David ad Jonathan : Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum : dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν ἰδοὺ δὴ νεομηνία αὔριον καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυβήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης	ויאמר דוד אל יהונתן הנה חדש מחר ואנכי ישב אשב עם המלך לאכול ושלחתני ונסתרתי בשדה עד הערב השלשית 20: 5
6	Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu lui diras: David m'a prié de lui laisser faire une course à Bethléem, sa ville, parce qu'il y a là le sacrifice annuel pour toute sa famille.	Si ton père remarque mon absence, tu diras: David m'a prié de lui laisser faire une course à Bethléhem, sa ville, parce qu'il y a pour toute la famille un sacrifice annuel.	Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras: David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille.	If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.	Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei : Rogavit me David ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam, quia victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.	ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πατήρ σου καὶ ἐρεῖς παραιτούμενος παρῃτήσατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυιδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ ὅτι θυσία τῶν ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλη τῇ φυλῇ	אם פקד יפקדני אביך ואמרת נשאל נשאל ממני דוד לרוץ בית לחם עירו כי זבח הימים שם לכל המשפחה 20: 6
7	S'il dit: C'est bien! Ton serviteur peut être en paix; mais s'il se met en colère, sache que le mal est bien résolu de sa part.	Et s'il dit: C'est bien! ton serviteur alors n'a rien à craindre; mais si la colère s'empare de lui, sache que le mal est résolu de sa part.	S'il dit ainsi: C'est bon! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé de sa part.	If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.	Si dixerit : Bene : pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.	ἐὰν τάδε εἴπῃ ἀγαθῶς εἰρήνη τῷ δούλῳ σου καὶ ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι γνῶθι ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ	אם כה יאמר טוב שלום לעבדך ואם חרה יחרה לו דע כי כלתה הרעה מעמו 20: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Use donc de bonté envers ton serviteur, puisque c'est par une alliance au nom de Yahweh que tu as attiré vers toi ton serviteur. S'il y a quelque faute en moi, mets-moi à mort toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? »	Montre donc ton affection pour ton serviteur, puisque tu as fait avec ton serviteur une alliance devant l'Éternel. Et, s'il y a quelque crime en moi, ôte-moi la vie toi-même, car pourquoi me mènerais-tu jusqu'à ton père?	Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même; et pourquoi me mènerais-tu vers ton père?	Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?	Fac ergo misericordiam in servum tuum, quia fodus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti : si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.	καὶ ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου οὅτι εἰσήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν σου μετὰ σεαυτοῦ καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν τῷ δούλῳ σου θανάτωσόν με σὺ καὶ ἕως τοῦ πατρός σου ἵνα τί οὕτως εἰσάγεις με	20: 8 ועשית חסד על עבדך כי בברית יהוה הבאת את עבדך עמך ואם יש בי עון המיתני אתה ועד אביך למה זה תביאני פ
9	Jonathas lui dit: « Loin de toi cette pensée! Car si j'apprends vraiment que le mal est résolu de la part de mon père pour venir sur toi, je jure de t'en informer. »	Jonathan lui dit: Loin de toi la pensée que je ne t'informerai pas, si j'apprends que le mal est résolu de la part de mon père et menace de t'atteindre!	Et Jonathan dit: Loin de toi une telle pensée; car si je savais certainement que mon père fût décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas?	And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?	Et ait Jonathas : Absit hoc a te : neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.	καὶ εἶπεν Ιωναθαν μηδαμῶς σοι οὅτι ἐὰν γινώσκων γνῶ οὅτι συντετέλεσται ἡ κακία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σέ καὶ ἐὰν μή εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγγελῶ σοι	20: 9 ויאמר יהונתן חלילה לך כי אם ידע אדע כי כלתה הרעה מעם אבי לבוא עליך ולא אתה אגיד לך ס
10	David dit à Jonathas: « Qui m'informera de cela ou de ce que ton père répondrait de fâcheux? »	David dit à Jonathan: Qui m'informera dans le cas où ton père te répondrait durement?	Et David dit à Jonathan: Qui m'en informera? Et si ton père te fait une réponse dure…?	Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?	Responditque David ad Jonathan : Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me ?\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωναθαν τίς ἀπαγγελεῖ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ οὁ πατήρ σου σκληρῶς	20: 10 ויאמר דוד אל יהונתן מי יגיד לי או מה יענך אביך קשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Jonathas dit à David: « Viens, sortons dans les champs »; et ils sortirent tous deux dans les champs.	Et Jonathan dit à David: Viens, sortons dans les champs. Et ils sortirent tous deux dans les champs.	Et Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent les deux aux champs.	And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.	Et ait Jonathas ad David : Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum,	καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ πορεύου καὶ μένε εἰς ἀγρόν καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν	ויאמר יהונתן 20: 11 אל דוד לכה ונצא השדה ויצאו שניהם השדה ס
12	Jonathas dit à David: « Yahweh, Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain, et si cela va bien pour David, et que je n'envoie pas vers toi pour t'en informer,	Jonathan dit à David: Je prends à témoin l'Éternel, le Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain; et, dans le cas où il serait bien disposé pour David, si je n'envoie vers toi personne pour t'en informer,	Et Jonathan dit à David: Éternel, Dieu d'Israël! quand j'aurai sondé mon père demain à cette heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le découvre pas,	And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and show it thee;	ait Jonathas ad David : Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie, et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,	καὶ εἶπεν Ιωναθαν πρὸς Δαυιδ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ οἶδεν ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πατέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς καὶ ἰδοὺ ἀγαθὸν ἢ περὶ Δαυιδ καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω πρὸς σὲ εἰς ἀγρόν	ויאמר יהונתן 20: 12 אל דוד יהוה אלהי ישראל כי אחקר את אבי כעת מחר השלשית והנה טוב אל דוד ולא אז אשלח אליך וגליתי את אזנך
13	que Yahweh traite Jonathas dans toute sa rigueur! S'il plaît à mon père de te faire du mal, je t'en informerai aussi et je te ferai partir, afin que tu t'en ailles en paix; et que Yahweh soit avec toi, comme il a été avec mon père!	que l'Éternel traite Jonathan dans toute sa rigueur! Dans le cas où mon père trouverait bon de te faire du mal, je t'informerai aussi et je te laisserai partir, afin que tu t'en ailles en paix; et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père!	que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.	The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will show it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.	hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.	τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Ιωναθαν καὶ τάδε προσθείη ὅτι ἀνοίσω τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον σου καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς εἰρήνην καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου	כה יעשה 20: 13 יהוה ליהונתן וכה יסיף כי ייטב אל אבי את הרעה עליך וגליתי את אזנך ושלחתיך והלכת לשלום ויהי יהוה עמך כאשר היה עם אבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et si je suis encore vivant, veuille user envers moi de la bonté de Yahweh, et, si je meurs,	Si je dois vivre encore, veuille user envers moi de la bonté de l'Éternel;	Et n'est-ce pas? si je suis encore vivant, — n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai point;	And thou shalt not only while yet I live show me the kindness of the LORD, that I die not:	Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini : si vero mortuus fuero,	καὶ μὲν ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἐλεος μετ' ἐμοῦ καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω	ולא אם עודני 20: 14 חי ולא תעשה עמדי חסד יהוה ולא אמות
15	ne pas retirer à jamais ta bonté de ma maison, pas même lorsque Yahweh retranchera de dessus la face de la terre chacun des ennemis de David! »	et si je meurs, ne retire jamais ta bonté envers ma maison, pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre.	et tu ne retireras point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre?	But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.	non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra : auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.	οὐκ ἐξαρεῖς ἐλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ εἰ μὴ ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον τοὺς ἐχθροὺς Δαυιδ ἕκαστον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς	ולא תכרת את 20: 15 חסדך מעם ביתי עד עולם ולא בהכרת יהוה את איבי דוד איש מעל פני האדמה
16	C'est ainsi que Jonathas fit alliance avec la maison de David, et que Yahweh tira vengeance des ennemis de David.	Car Jonathan a fait alliance avec la maison de David. Que l'Éternel tire vengeance des ennemis de David!	Et Jonathan fit alliance avec la maison de David: Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David!	So Jonathan made a covenant with the house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.	Pepigit ergo Jonathas fodus cum domo David : et requisivit Dominus de manu inimicorum David.	ἐξαρθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ Ιωναθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ ἐκζητήσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυιδ	ויכרת יהונתן 20: 16 עם בית דוד ובקש יהוה מיד איבי דוד
17	Jonathas adjura encore une fois David par l'amour qu'il avait pour lui, car il l'aimait comme son âme.	Jonathan protesta encore auprès de David de son affection pour lui, car il l'aimait comme son âme.	Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait comme il aimait son âme.	And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.	Et addidit Jonathas dejerare David, eo quod diligeret illum : sicut enim animam suam, ita diligebat eum.	καὶ προσέθετο ἔτι Ιωναθαν ὀμόσαι τῷ Δαυιδ ὅτι ἠγάπησεν ψυχὴν ἀγαπῶντος αὐτόν	ויוסף יהונתן 20: 17 להשביע את דוד באהבתו אתו כי אהבת נפשו אהבו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Jonathas lui dit: « C'est demain la nouvelle lune; on remarquera que ta place est vide.	Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune; on remarquera ton absence, car ta place sera vide.	Et Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide.	Then Jonathan said to David, To morrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.	Dixitque ad eum Jonathas : Cras calendæ sunt, et requireris :	καὶ εἶπεν Ιωναθαν αὐριον νουμηνία καὶ ἐπισκεπήσῃ οτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα σου	20: 18 ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך
19	Le troisième jour, tu descendras promptement et tu viendras au lieu où tu étais caché, au jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ezel.	Tu descendras le troisième jour jusqu'au fond du lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.	Et le troisième jour, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel.	And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.	requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem cui nomen est Ezel.	καὶ τρισσεύσεις καὶ ἐπισκέψῃ καὶ ηξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ ἐκρύβης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ εργαβ ἐκεῖνο	20: 19 ושלשת תרד מאד ובאת אל המקום אשר נסתרת שם ביום המעשה וישבת אצל האבן האזל
20	Je tirerai trois flèches du côté de la pierre, comme si je visais à un but.	Je tirerai trois flèches du côté de la pierre, comme si je visais un but.	Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre, comme si je tirais vers un but;	And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.	Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum.	καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς σχίζαις ἀκοντίζων ἐκπέμπων εἰς τὴν αματταρι	20: 20 ואני שלשת החצים צדה אורה לשלח לי למטרה
21	Et voici, j'enverrai le garçon en lui disant: Va, retrouve les flèches. Si je dis au garçon: Voici, les flèches sont en deçà toi, prends-les! Alors, viens, car tout va bien pour toi, et il n'y a nul danger, Yahweh est vivant!	Et voici, j'enverrai un jeune homme, et je lui dirai: Va, trouve les flèches. Si je lui dis: Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les! alors viens, car il y a paix pour toi, et tu n'as rien à craindre, l'Éternel est vivant!	et voici, j'enverrai le jeune garçon en disant: Va, trouve les flèches. Si je dis expressément au jeune garçon: Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien, l'Éternel est vivant!	And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.	Mittam quoque et puerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas.	καὶ ἰδοὺ ἀποστελῶ τὸ παιδάριον λέγων δεῦρο εὑρέ μοι τὴν σχίζαν ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε λαβὲ αὐτὴν παραγίνου οτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος ζῇ κύριος	20: 21 והנה אשלח את הנער לך מצא את החצים אם אמר אמר לנער הנה החצים ממך והנה קחנו ובאה כי שלום לך ואין דבר חי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais si je parle ainsi au garçon: Voici, les flèches sont au delà de toi, alors va-t-en, car Yahweh te fait partir.	Mais si je dis au jeune homme: Voici, les flèches sont au delà de toi! alors va-t-en, car l'Éternel te renvoie.	Et si je dis ainsi au jeune homme: Voici, les flèches sont au delà de toi; va, car l'Éternel te renvoie.	But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.	Si dixero puero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dominus.	ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα πορεύου οὅτι ἐξαπέσταλκέν σε κύριος	20: 22 ואם כה אמר לעלם הנה החצים ממך והלאה לך כי שלחך יהוה
23	Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici que Yahweh est à jamais entre toi et moi. »	L'Éternel est à jamais témoin de la parole que nous nous sommes donnée l'un à l'autre.	Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.	And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.	De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.\	καὶ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ ἰδοὺ κύριος μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος	20: 23 והדבר אשר דברנו אני ואתה הנה יהוה ביני ובינך עד עולם ס
24	David se cacha dans les champs. La nouvelle lune venue, le roi prit place au festin pour manger;	David se cacha dans les champs. C'était la nouvelle lune, et le roi prit place au festin pour manger.	Et David se cacha dans les champs; et c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas pour manger.	So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.	Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.	καὶ κρύπτεται Δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ παραγίνεται ὁ μὴν καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν	20: 24 ויסתר דוד בשדה ויהי החדש וישב המלך *על **אל הלחם לאכול
25	comme à l'ordinaire, le roi s'assit sur son siège, sur le siège qui était près du mur; Jonathas se leva, et Abner s'assit à côté de Saül et la place de David resta vide.	Le roi s'assit comme à l'ordinaire sur son siège contre la paroi, Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül; mais la place de David resta vide.	Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David était vide.	And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.	Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul : vacuusque apparuit locus David.	καὶ ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον καὶ προέφθασεν τὸν Ιωναθαν καὶ ἐκάθισεν Αβεννηρ ἐκ πλαγίων Σαουλ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος Δαυιδ	20: 25 וישב המלך על מושבו כפעם בפעם אל מושב הקיר ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול ויפקד מקום דוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Saül ne dit rien ce jour-là, car, disait-il, « quelque chose lui est arrivé; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur. »	Saül ne dit rien ce jour-là; car, pensa-t-il, c'est par hasard, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.	Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait: Il lui est arrivé quelque chose; il n’est pas pur, certainement il n’est pas pur.	Nevertheless Saul spake not any thing that day: for he thought, Something hath befallen him, he is not clean; surely he is not clean.	Et non est locutus Saul quidquam in die illa : cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.	καὶ οὐκ ἐλάλησεν Σαουλ οὐδὲν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οʼτι εἶπεν σύμπτωμα φαίνεται μὴ καθαρὸς εἶναι οʼτι οὐ κεκαθάρισται	ולא דבר 20: 26 שאול מאומה ביום ההוא כי אמר מקרה הוא בלתי טהור הוא כי לא טהור ס
27	Le lendemain, second jour de la nouvelle lune, la place de David était encore vide; et Saül dit à Jonathas, son fils: « Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il pas venu au repas, ni hier ni aujourd'hui? »	Le lendemain, second jour de la nouvelle lune, la place de David était encore vide. Et Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'a-t-il paru au repas ni hier ni aujourd'hui?	Et le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d’Isaï n’est-il venu au repas ni hier ni aujourd’hui?	And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day?	Cumque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum : Cur non venit filius Isai nec heri nec hodie ad vescendum ?	καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τί οʼτι οὐ παραγέγονεν ὁ υἱὸς Ιεσσαι καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν τράπεζαν	ויהי ממחרת 20: 27 החדש השני ויפקד מקום דוד סויאמר שאול אל יהונתן בנו מדוע לא בא בן ישי גם תמול גם היום אל הלחם
28	Jonathas répondit à Saül: « David m'a demandé avec instances la permission d'aller jusqu'à Bethléem.	Jonathan répondit à Saül: David m'a demandé la permission d'aller à Bethléhem.	Et Jonathan répondit à Saül: David m’a instamment demandé d’aller jusqu’à Bethléhem;	And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:	Responditque Jonathas Sauli : Rogavit me obnixe ut iret in Bethlehem,	καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ καὶ εἶπεν αὐτῷ παρήτηται Δαυιδ παρ' ἐμοῦ ἕως εἰς Βηθλεεμ τὴν πόλιν αὐτοῦ πορευθῆναι	ויען יהונתן 20: 28 את שאול נשאל נשאל דוד מעמדי עד בית לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère m'a commandé d'y assister; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que je m'y rende et que je voie mes frères! C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi. »	Il a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère me l'a fait savoir; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que j'aille en hâte voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi.	et il m'a dit: Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé de m'y trouver; et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.	And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favor in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.	et ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me : nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis.	καὶ εἶπεν ἐξαπόστειλον δή με ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐνετείλαντο πρός με οἱ ἀδελφοί μου καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου διασωθήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς μου διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως	ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא צוה לי אחי ועתה אם מצאתי חן בעיניך אמלטה נא ואראה את אחי על כן לא בא אל שלחן המלך ס 20: 29
30	Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathas, et il lui dit: « Fils d'une femme perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère?	Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan, et il lui dit: Fils pervers et rebelle, sais je pas que tu as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de ta mère?	Et la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit: Fils de la femme perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère?	Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?	Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ ?	καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαουλ ἐπὶ Ιωναθαν σφόδρα καὶ εἶπεν αὐτῷ υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων οὐ γὰρ οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ιεσσαι εἰς αἰσχύνην σου καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύψεως μητρός σου	ויחר אף שאול ביהונתן ויאמר לו בן נעות המרדות הלוא ידעתי כי בחר אתה לבן ישי לבשתך ולבשת ערות אמך 20: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, il n'y aura de sécurité ni pour toi, ni pour ta royauté. Et maintenant, envoie-le prendre et amène-le-moi, car c'est un fils de la mort. »	Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, il n'y aura point de sécurité ni pour toi ni pour ta royauté. Et maintenant, envoie-le chercher, et qu'on me l'amène, car il est digne de mort.	Car tous les jours que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne; et maintenant, envoie, et amène-le-moi; car il mourra certainement.	For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.	Omnibus enim diebus quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me : quia filius mortis est.	οτι πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ὁ υἱὸς Ιεσσαι ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς οὐχ ἑτοιμασθήσεται ἡ βασιλεία σου νῦν οὖν ἀποστείλας λαβὲ τὸν νεανίαν οτι υἱὸς θανάτου οὗτος	כי כל הימים 20: 31 אשר בן ישי חי על האדמה לא תכון אתה ומלכותך ועתה שלח וקח אתו אלי כי בן מות הוא ס
32	Jonathas répondit à Saül, son père, et lui dit: « Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait? »	Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t-il fait?	Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait?	And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?	Respondens autem Jonathas Sauli patri suo, ait : Quare morietur ? quid fecit ?	καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν τῷ Σαουλ ἵνα τί ἀποθνήσκει τί πεποίηκεν	ויען יהונתן 20: 32 את שאול אביו ויאמר אליו למה יומת מה עשה
33	Et Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper. Jonathas comprit que c'était chose arrêtée chez son père de faire périr David.	Et Saül dirigea sa lance contre lui, pour le frapper. Jonathan comprit que c'était chose résolue chez son père que de faire mourir David.	Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan connut que c'était chose décidée de la part de son père, de faire mourir David.	And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.	Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David.	καὶ ἐπῆρεν Σαουλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ιωναθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτόν καὶ ἔγνω Ιωναθαν οτι συντετέλεσται ἡ κακία αὐτη παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν Δαυιδ	ויטל שאול 20: 33 את החנית עליו להכתו וידע יהונתן כי כלה היא מעם אביו להמית את דוד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Jonathas se leva donc de table dans une violente colère, et ne prit point de nourriture, le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.	Il se leva de table dans une ardente colère, et ne participa point au repas le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.	Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère, et ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.	So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.	Surrexit ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David, eo quod confudisset eum pater suus.	καὶ ἀνεπήδησεν Ιωναθαν ἀπὸ τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ καὶ οὐκ ἐφαγεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον οτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυιδ οτι συνετέλεσεν ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויקם יהונתן 20: 34 מעם השלחן בחרי אף ולא אכל ביום החדש השני לחם כי נעצב אל דוד כי הכלמו אביו ס
35	Le lendemain matin, Jonathas alla aux champs, selon qu'il était convenu avec David; un petit garçon l'accompagnait.	Le lendemain matin, Jonathan alla dans les champs au lieu convenu avec David, et il était accompagné d'un petit garçon.	Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu convenu avec David, et un petit garçon avec lui.	And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.	Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo.	καὶ ἐγενήθη πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν Ιωναθαν εἰς ἀγρόν καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρτύριον Δαυιδ καὶ παιδάριον μικρὸν μετ' αὐτοῦ	ויהי בבקר 20: 35 ויצא יהונתן השדה למועד דוד ונער קטן עמו
36	Il dit à son garçon: « Cours, retrouve les flèches que je vais tirer. » Le garçon courut, et Jonathas tira une flèche de manière à le dépasser.	Il lui dit: Cours, trouve les flèches que je vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche qui le dépassa.	Et il dit à son garçon: Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et Jonathan tira la flèche au-delà de lui.	And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.	Et ait ad puerum suum : Vade, et affer mihi sagittas quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.	καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ δράμε εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε καὶ αὐτὸς ἠκόντιζε τῇ σχίζῃ καὶ παρῆγαγεν αὐτήν	ויאמר לנערו 20: 36 רץ מצא נא את החצים אשר אנכי מורה הנער רץ והוא ירה החצי להעברו
37	Lorsque le garçon arriva à l'endroit de la flèche que Jonathas avait tirée, Jonathas cria après le garçon et dit: « La flèche n'est-elle pas plus loin que toi? »	Lorsqu'il arriva au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria derrière lui: La flèche n'est-elle pas plus loin que toi?	Et le garçon vint au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et dit: La flèche n'est-elle pas au delà de toi?	And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?	Venit itaque puer ad locum jaculi quod miserat Jonathas : et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te.	καὶ ἦλθεν τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχίζης οὗ ἠκόντιζεν Ιωναθαν καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου καὶ εἶπεν ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα	ויבא הנער עד 20: 37 מקום החצי אשר ירה יהונתן ויקרא יהונתן אחרי הנער ויאמר הלוא החצי ממך והלאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Jonathas cria encore après le garçon: « Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! » Et le garçon de Jonathas ramassa la flèche et revint vers son maître.	Il lui cria encore: Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint vers son maître.	Et Jonathan criait après le garçon: Vite! hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.	And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.	Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum :	καὶ ἀνεβόησεν Ιωναθαν ὀπίσω τοῦ παιδαρίου αὐτοῦ λέγων ταχύνας σπεῦσον καὶ μὴ στῇς καὶ ἀνέλεξεν τὸ παιδάριον Ιωναθαν τὰς σχίζας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ	20: 38 ויקרא יהונתן אחרי הנער מהרה חושה אל תעמד וילקט נער יהונתן את *החצי **החצים ויבא אל אדניו
39	Le garçon ne savait rien; Jonathas et David seuls comprenaient la chose;	Le garçon ne savait rien; Jonathan et David seuls comprenaient la chose.	Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire.	But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.	et quid ageretur, penitus ignorabat, tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.	καὶ τὸ παιδάριον οὐκ ἔγνω οὐθέν πάρεξ Ιωναθαν καὶ Δαυιδ ἔγνωσαν τὸ ῥῆμα	20: 39 והנער לא ידע מאומה אך יהונתן ודוד ידעו את הדבר
40	Jonathas donna ses armes au garçon qui était avec lui, et lui dit: « Va, et portes-les à la ville. »	Jonathan remit ses armes à son garçon, et lui dit: Va, porte-les à la ville.	Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit: Va, porte-les à la ville.	And Jonathan gave his artillery unto his lad, and said unto him, Go, carry them to the city.	Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei : Vade, et defer in civitatem.	καὶ Ιωναθαν ἔδωκεν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ πορεύου εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν	20: 40 ויתן יהונתן את כליו אל הנער אשר לו ויאמר לו לך הביא העיר
41	Dès que le garçon fut parti, David se leva du côté du midi et, se jetant la face contre terre, il se prosterna trois fois devant Jonathas; puis ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurèrent au sujet l'un de l'autre, au point que David fondit en larmes.	Après le départ du garçon, David se leva du côté du midi, puis se jeta le visage contre terre et se prosterna trois fois. Les deux amis s'embrassèrent et pleurèrent ensemble, David surtout fondit en larmes.	Et le garçon s'en alla; et David se leva du côté du midi, et tomba, sa face contre terre, et se prosterna par trois fois; et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David devinrent excessifs.	And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.	Cumque abiisset puer, surrexit David de loco qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio : et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem amplius.	καὶ ὡς εἰσῆλθεν τὸ παιδάριον καὶ Δαυιδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ εργαβ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ τρίς καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἕως συντελείας μεγάλης	20: 41 הנער בא ודוד קם מאצל הנגב ויפל לאפיו ארצה וישתחו שלש פעמים וישקו איש את רעהו ויבכו איש את רעהו עד דוד הגדיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Et Jonathas dit à David: « Va en paix, après que nous avons juré l'un et l'autre, au nom de Yahweh, en disant: Que Yahweh soit entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité à jamais! » (David se leva et s'en alla, et Jonathas rentra dans la ville.)	Et Jonathan dit à David: Va en paix, maintenant que nous avons juré l'un et l'autre, au nom de l'Éternel, en disant: Que l'Éternel soit à jamais entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité! (20:43) David se leva, et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.	Et Jonathan dit à David: Va en paix, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, disant: L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma semence et ta semence, à toujours! Et David se leva et s'en alla; et Jonathan entra dans la ville.	And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.	Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace : quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.(20:43) Et surrexit David, et abiit : sed et Jonathas ingressus est civitatem.	καὶ εἶπεν Ιωναθαν πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμφότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου λέγοντες κύριος ἔσται μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος	ויאמר יהונתן 20: 42 לדוד לך לשלום אשר נשבענו שנינו אנחנו בשם יהוה לאמר יהוה יהיה ביני ובינך ובין זרעי ובין זרעך עד עולם פ

Chapitre 21

1	David se rendit à Nobé, auprès du grand prêtre Achimélech; et Achimélech accourut effrayé au-devant de David, et lui dit: « Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi? »	David se rendit à Nob, vers le sacrificateur Achimélec, qui accourut effrayé au-devant de lui et lui dit: Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi?	Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec, le sacrificateur; et Akhimélec trembla en rencontrant David, et lui dit: Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi?	Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?	Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem : et obstupuit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, et nullus est tecum ?	καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν καὶ Ιωναθαν εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν	ויקם וילך 21: 1 ויהונתן בא העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	David répondit au prêtre Achimélech: « Le roi m'a donné un ordre et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et je t'ai donné un ordre. J'ai assigné à mes gens tel lieu de rendez-vous.	David répondit au sacrificateur Achimélec: Le roi m'a donné un ordre et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné. J'ai fixé un rendez-vous à mes gens.	Et David dit à Akhimélec, le sacrificateur: Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit: Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes un certain lieu.	And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.	Et ait David ad Achimelech sacerdotem : Rex præcepit mihi sermonem, et dixit : Nemo sciat rem propter quam missus es a me, et cujusmodi præcepta tibi dederim : nam et pueris condixi in illum et illum locum.	καὶ ἔρχεται Δαυιδ εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ τὸν ἱερέα καὶ ἐξέστη Αβιμελεχ τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί οὅτι σὺ μόνος καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ	21: 2 ויבא דוד נבה אל אחימלך הכהן ויחרד אחימלך לקראת דוד ויאמר לו מדוע אתה לבדך ואיש אין אתך
3	Et maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains dans la main, ou ce qui se trouvera. »	Maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.	Et maintenant, qu'as-tu sous la main? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera.	Now therefore what is under thine hand? give me five loaves of bread in mine hand, or what there is present.	Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ ἱερεῖ ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί μοι ῥῆμα σήμερον καὶ εἶπέν μοι μηδεὶς γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε καὶ ὑπὲρ οὗ ἐντέταλμαί σοι καὶ τοῖς παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ τῷ λεγομένῳ θεοῦ πίστις Φελλανι Αλεμωνι	21: 3 ויאמר דוד לאחימלך הכהן המלך צוני דבר ויאמר אלי איש אל ידע מאומה את הדבר אשר אנכי שלחך ואשר צויתך ואת הנערים יודעתי אל מקום פלני אלמוני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le prêtre répondit à David et dit: « Je n'ai pas sous la main de pain ordinaire, mais il y a du pain consacré; pourvu que tes gens se soient abstenus de femmes. »	Le sacrificateur répondit à David: Je n'ai pas de pain ordinaire sous la main, mais il y a du pain consacré; si du moins tes gens se sont abstenus de femmes!	Et le sacrificateur répondit à David, et dit: Je n'ai point sous la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes!	And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the young men have kept themselves at least from women.	Et respondens sacerdos ad David, ait illi : Non habeo laicos panes ad manum, sed tantum panem sanctum : si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus ?	καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου πέντε ἄρτοι δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν	21: 4 ועתה מה יש תחת ידך חמשה לחם תנה בידי או הנמצא
5	David répondit au prêtre et lui dit: « Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti, et les vases de mes gens sont chose sainte; et si le voyage est profane, pourtant il est sanctifié quant au vase? »	David répondit au sacrificateur: Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti, et tous mes gens sont purs: d'ailleurs, si c'est là un acte profane, il sera certainement aujourd'hui sanctifié par celui qui en sera l'instrument.	Et David répondit au sacrificateur, et lui dit: Oui, nous avons été privés des femmes depuis deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints; et le pain est en quelque sorte commun, vu qu'on en consacre de nouveau dans les vases aujourd'hui.	And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this day in the vessel.	Et respondit David sacerdoti, et dixit ei : Equidem, si de mulieribus agitur : continuimus nos ab heri et nudiustertius quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά μου οὗτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοι εἰσίν εἰ πεφυλαγμένα τὰ παιδάριά ἐστιν ἀπὸ γυναικός καὶ φάγεται	21: 5 ויען הכהן את דוד ויאמר אין לחם חל אל תחת ידי כי אם לחם קדש יש אם נשמרו הנערים אך מאשה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Alors le prêtre lui donna du pain consacré, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de proposition, qu'on avait ôté de devant Yahweh, pour le remplacer par du pain chaud au moment où on l'enlevait.	Alors le sacrificateur lui donna du pain consacré, car il n'y avait là d'autre pain que du pain de proposition, qu'on avait ôté de devant l'Éternel pour le remplacer par du pain chaud au moment où on l'avait pris.	Et le sacrificateur lui donna du pain sacré, car il n'y avait point là d'autre pain que le pain de proposition qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où on levait l'autre.	So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the showbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.	Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem : neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublati fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi.	καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ ἱερεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀλλὰ ἀπὸ γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν γέγονε πάντα τὰ παιδάρια ἡγνισμένα καὶ αὐτὴ ἡ ὁδὸς βέβηλος διότι ἁγιασθήσεται σήμερον διὰ τὰ σκεύη μου	21: 6 ויען דוד את הכהן ויאמר לו כי אם אשה עצרה לנו כתמול שלשם בצאתי ויהיו כלי הנערים קדש והוא דרך חל ואף כי היום יקדש בכלי
7	Ce même jour, de trouvait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu devant Yahweh; il s'appelait Doëg, un Edomite, chef des bergers de Saül.	Là, ce même jour, un homme d'entre les serviteurs de Saül se trouvait enfermé devant l'Éternel; c'était un Édomite, nommé Doëg, chef des bergers de Saül.	Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite; il était le chef des bergers de Saül.	Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.	Erat autem ibi vir quidam de servis Saul in die illa, intus in tabernaculo Domini : et nomen ejus Doëg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.	καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Αβιμελεχ ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως οὗτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος οὗτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι τοῦ προσώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου κυρίου παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ἢ ἡμέρᾳ ἐλαβεν αὐτούς	21: 7 ויתן לו הכהן קדש כי לא היה שם לחם כי אם לחם הפנים המוסרים מלפני יהוה לשום לחם חם ביום הלקחו
8	David dit à Achimélech: « N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? Car je n'ai pas même pris avec moi mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant. »	David dit à Achimélec: N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pris avec moi ni mon épée ni mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant.	Et David dit à Akhimélec: N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante.	And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business required haste.	Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hic ad manum hastam aut gladium ? quia gladium meum et arma mea non tuli mecum : sermo enim regis urgebat.	καὶ ἐκεῖ ἦν ἐν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαουλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος νεεσσαραν ἐνώπιον κυρίου καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωηκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαουλ	21: 8 ושם איש מעבדי שאול ביום ההוא נעצר לפני יהוה ושמו דאג האדמי אביר הרעים אשר לשאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le prêtre répondit: « Il y a l'épée de Goliath, le Philistin que tu as tué dans la vallée du Térébinthe; la voilà, enveloppée dans le manteau, derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. » Et David dit: « Elle n'a pas sa pareille, donne-la-moi. »	Le sacrificateur répondit: Voici l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué dans la vallée des térébinthes; elle est enveloppée dans un drap, derrière l'éphod; si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.	Et le sacrificateur dit: L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod: si tu veux la prendre, prends-la; car il n'y en a point d'autre ici que celle-là. Et David dit: Il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.	And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.	Et dixit sacerdos : Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi : est involutus pallio post ephod : si istum vis tollere, tolle : neque enim hic est alius absque eo. Et ait David : Non est huic alter similis : da mihi eum.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιμελεχ ἰδὲ εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν	ויאמר דוד 21: 9 לאחימלך ואין יש פה תחת ידך חנית או חרב כי גם חרבי וגם כלי לא לקחתי בידי כי היה דבר המלך נחוץ ס
10	David se leva et s'enfuit ce même jour loin de Saül; il se rendit chez Achis, roi de Geth.	David se leva et s'enfuit le même jour loin de Saül. Il arriva chez Akisch, roi de Gath.	Et David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath.	And David arose and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.	Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul : et venit ad Achis regem Geth.	καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιαθ τοῦ ἀλλοφύλου ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ηλα καὶ αὐτὴ ἐνειλημένη ἐν ἱματίῳ εἰ ταύτην λήμψῃ σεαυτῷ λαβέ ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα πάρεξ ταύτης ἐνταῦθα καὶ εἶπεν Δαυιδ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥσπερ αὐτή δός μοι αὐτήν	ויאמר הכהן 21: 10 חרב גלית הפלשתי אשר הכית בעמק האלה הנה היא לוטה בשמלה אחרי האפוד אם אתה תקח לך קח כי אין אחרת זולתה בזה ויאמר דוד אין כמוה תננה לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les serviteurs d'Achis lui dirent: « N'est-ce pas là David, roi du pays? N'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille.	Les serviteurs d'Akisch lui dirent: N'est-ce pas là David, roi du pays? n'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant: Saül a frappé ses mille, - Et David ses dix mille?	Et les serviteurs d'Akish lui dirent: N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?	And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?	Dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David : Numquid non iste est David rex terræ ? nonne huic cantabant per choros, dicentes : [Percussit Saul mille,/ et David decem millia ?]	καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου Σαουλ καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Αγχους βασιλέα Γεθ	ויקם דוד 21: 11 ויברח ביום ההוא מפני שאול ויבא אל אכיש מלך גת
12	David prit ces paroles à coeur, et il eut une grande peur d'Achis, roi de Geth.	David prit à coeur ces paroles, et il eut une grande crainte d'Akisch, roi de Gath.	Et David prit à cœur ces paroles, et il eut très peur d'Akish, roi de Gath.	And David laid up these words in his heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.	Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth.	καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Αγχους πρὸς αὐτόν οὐχὶ οὗτος Δαυιδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι λέγουσαι ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ	ויאמרו עבדי 21: 12 אכיש אליו הלוא זה דוד מלך הארץ הלוא לזה יענו במחלות לאמר הכה שאול *באלפו ** באלפיו ודוד *ברבבתו ברבבתיו**
13	Il dissimula sa raison à leurs yeux et fit l'insensé entre leurs mains; il battait du tambour sur les battants des portes, et il laissait couler sa salive sur sa barbe.	Il se montra comme fou à leurs yeux, et fit devant eux des extravagances; il faisait des marques sur les battants des portes, et il laissait couler sa salive sur sa barbe.	Et il se contrefit devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe.	And he changed his behavior before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.	Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum : et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.	καὶ ἐθετο Δαυιδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου Αγχους βασιλέως Γεθ	וישם דוד את 21: 13 הדברים האלה בלבבו וירא מאד מפני אכיש מלך גת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Achis dit à ses serviteurs: « Vous voyez bien que cet homme est un fou; pourquoi me l'avez-vous amené?	Akisch dit à ses serviteurs: Vous voyez bien que cet homme a perdu la raison; pourquoi me l'amenez-vous?	Et Akish dit à ses serviteurs: Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené?	Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?	Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me ?	καὶ ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ προσεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέρρει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ	21: 14 וישנו את טעמו בעיניהם ויתהלל בידם *ויתו **ויתיו על דלתות השער ויורד רירו אל זקנו
15	Est-ce que je manque de fous, que vous m'ameniez celui-ci, pour qu'il fasse des folies devant moi? Doit-il entrer dans ma maison? »	Est-ce que je manque de fous, pour que vous m'ameniez celui-ci et me rendiez témoin de ses extravagances? Faut-il qu'il entre dans ma maison?	Manqué-je de fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi? Celui-ci entrerait-il dans ma maison?	Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?	an desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsente ? hiccine ingredietur domum meam ?	καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίλημπτον ἵνα τί εἰσηγάγετε αὐτὸν πρός με 21:16 ἦ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήμπτων ἐγώ οτι εἰσαγειόχατε αὐτὸν ἐπιλημπτεύεσθαι πρός με οὗτος οὐκ εἰσελεύσεται εἰς οἰκίαν	21: 15 ויאמר אכיש אל עבדיו הנה תראו איש משתגע למה תביאו אתו אלי 21: 16 חסר משגעים אני כי הבאתם את זה להשתגע עלי הזה יבוא אל ביתי ס

Chapitre 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	David partit de là et s'enfuit dans la caverne d'Odollam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, ils descendirent là, vers lui.	David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam. Ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et ils descendirent vers lui.	Et David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers lui.	David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.	Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.	καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυιδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ	22: 1 וילך דוד משם וימלט אל מערת עדלם וישמעו אחיו וכל בית אביו וירדו אליו שמה
2	Tous les opprimés, tous ceux qui avaient des créanciers et tous ceux qui étaient dans l'amertume, se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef; il y eut ainsi avec lui environ quatre cents hommes.	Tous ceux qui se trouvaient dans la détresse, qui avaient des créanciers, ou qui étaient mécontents, se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef. Ainsi se joignirent à lui environ quatre cents hommes.	Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.	And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.	Et convenerunt ad eum omnes qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo : et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.	καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες	22: 2 ויתקבצו אליו כל איש מצוק וכל איש אשר לו נשא וכל איש מר נפש ויהי עליהם לשר ויהיו עמו כארבע מאות איש
3	De là, David s'en alla à Maspha de Moab. Il dit au roi de Moab: « Que mon père et ma mère puissent, je te prie, se retirer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. »	De là David s'en alla à Mitspé dans le pays de Moab. Il dit au roi de Moab: Permets, je te prie, à mon père et à ma mère de se retirer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.	Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.	And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.	Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab : et dixit ad regem Moab : Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.	καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί ἕως οὗ γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός	22: 3 וילך דוד משם מצפה מואב ויאמר אל מלך מואב יצא נא אבי ואמי אתכם עד אשר אדע מה יעשה לי אלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent chez lui tout le temps que David fut dans le lieu fort.	Et il les conduisit devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans la forteresse.	Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort.	And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.	Et reliquit eos ante faciem regis Moab : manseruntque apud eum cunctis diebus quibus David fuit in præsidio.	καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας οὗτος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ	וינחם את פני 22: 4 מלך מואב וישבו עמו כל ימי היות דוד במצודה ס
5	Le prophète Gad dit à David: « Ne reste pas dans le lieu fort; va-t'en et reviens dans le pays de Juda. » Et David s'en alla et se rendit à la forêt de Haret.	Le prophète Gad dit à David: Ne reste pas dans la forteresse, va-t'en, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla, et parvint à la forêt de Héreth.	Et Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure pas dans ce lieu fort; va, et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth.	And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.	Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in præsidio : proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.	καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ πορεύου καὶ ηξεις εἰς γῆν Ιουδα καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ	ויאמר גד 22: 5 הנביא אל דוד לא תשב במצודה לך ובאת לך ארץ יהודה וילך דוד ויבא יער חרת ס
6	Saül apprit que David et les gens qui étaient avec lui avaient été reconnus. Or Saül était assis, à Gabaa, sous le tamarisque, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs étaient rangés devant lui.	Saül apprit que l'on avait des renseignements sur David et sur ses gens. Saül était assis sous le tamarisc, à Guibea, sur la hauteur; il avait sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient près de lui.	Et Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui s'étaient montrés. Et Saül était assis à Guibha sous un tamarisc, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.	When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)	Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,	καὶ ἠκουσεν Σαουλ οτι ἐγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἀρουραν τὴν ἐν Ραμα καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ	וישמע שאול 22: 6 כי נודע דוד ואנשים אשר אתו ושאול יושב בגבעה תחת האשל ברמה וחניתו בידו וכל עבדיו נצבים עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Saül dit à ses serviteurs qui étaient rangés devant lui: « Ecoutez, Benjamites: le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi à tous des champs et des vignes, fera-t-il de vous tous des chefs de milliers et des chefs de centaines,	Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui: Écoutez, Benjamites! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il à tous des champs et des vignes? Fera-t-il de vous tous des chefs de mille et des chefs de cent?	Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui: Écoutez, Benjaminites: Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,	Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;	ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc, filii Jemini : numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos et centuriones ?	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε δή υἱοὶ Βενιαμιν εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ιεσσαι ἀγροὺς καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους	22: 7 ויאמר שאול לעבדיו הנצבים עליו שמעו נא בני ימיני גם לכלכם יתן בן ישי שדות וכרמים לכלכם ישים שרי אלפים ושרי מאות
8	que vous vous soyez tous ligués contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'ait informé que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et que nul de vous n'en souffre pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui? »	Sinon, pourquoi avez-vous tous conspiré contre moi, et n'y a-t-il personne qui m'informe de l'alliance de mon fils avec le fils d'Isaï? Pourquoi n'y a-t-il personne de vous qui souffre à mon sujet, et qui m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, afin qu'il me dressât des embûches, comme il le fait aujourd'hui?	que vous ayez tous conspiré contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?	That all of you have conspired against me, and there is none that showeth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or showeth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?	quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus fodus inierit cum filio Isai. Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.\	ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ιεσσαι καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη	22: 8 כי קשרתם כלכם עלי ואין גלה את אזני בכרת בני עם בן ישי ואין חלה מכם עלי וגלה את אזני כי הקים בני את עבדי עלי לארב כיום הזה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Doëg, l'Edomite, qui était le chef des serviteurs de Saül, répondit et dit: « J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nobé, auprès d'Achimélech, fils d'Achitob.	Doëg, l'Édomite, qui se trouvait aussi parmi les serviteurs de Saül, répondit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, auprès d'Achimélec, fils d'Achithub.	Et Doëg, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub;	Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.	Respondens autem Doëg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul : Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.	καὶ ἀποκρίνεται Δωηκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαουλ καὶ εἶπεν ἑόρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαι παραγινόμενον εἰς Νομβα πρὸς Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ τὸν ἱερέα	ויען דאג 22: 9 האדמי והוא נצב על עבדי שאול ויאמר ראיתי את בן ישי בא נבה אל אחימלך בן אחטוב
10	Achimélech a consulté pour lui Yahweh, et il lui a donné des vivres; il lui a aussi donné l'épée de Goliath, le Philistin. »	Achimélec a consulté pour lui l'Éternel, il lui a donné des vivres et lui a remis l'épée de Goliath, le Philistin.	et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.	And he inquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.	Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei : sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.	καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιαδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ	וישאל לו 22: 10 ביהוה וצידה נתן לו ואת חרב גלית הפלשתי נתן לו
11	Le roi envoya appeler le prêtre Achimélech, fils d'Achitob, et toute la maison de son père, les prêtres qui étaient à Nobé.	Le roi envoya chercher Achimélec, fils d'Achithub, le sacrificateur, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Ils se rendirent tous vers le roi.	Et le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob; et ils vinrent tous vers le roi.	Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.	Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβα καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα	וישלח המלך 22: 11 לקרא את אחימלך בן אחיטוב הכהן ואת כל בית אביו הכהנים אשר בנב ויבאו כלם אל המלך ס
12	Ils vinrent tous vers le roi; et Saül dit: « Ecoute, fils d'Achitob! » Il répondit: « Me voici, mon seigneur. »	Saül dit: Écoute, fils d'Achithub! Il répondit: Me voici, mon seigneur!	Et Saül dit: Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Et il dit: Me voici, mon seigneur.	And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.	Et ait Saul ad Achimelech : Audi, fili Achitob. Qui respondit : Præsto sum, domine.	καὶ εἶπεν Σαουλ ἄκουε δή υἱὲ Αχιτωβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ λάλει κύριε	ויאמר שאול 22: 12 שמע נא בן אחיטוב ויאמר הנני אדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Saül lui dit: « Pourquoi vous êtes-vous ligués contre moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, pour qu'il s'élève contre moi et me dresse des embûches, comme il le fait aujourd'hui? »	Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï? Pourquoi lui as-tu donné du pain et une épée, et as-tu consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi et me dressât des embûches, comme il le fait aujourd'hui?	Et Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?	And Saul said unto him, Why have ye conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast inquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?	Dixitque ad eum Saul : Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens ?	καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ ἵνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ιεσσαι δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη	ויאמר *אלו 22: 13 **אליו שאול למה קשרתם עלי אתה ובן ישי בתתך[c] לו לחם וחרב ושאול לו באלהים לקום אלי לארב כיום הזה ס
14	Achimélech répondit au roi et dit: « Lequel d'entre tous tes serviteurs est, comme David, d'une fidélité éprouvée, gendre du roi, admis à tes conseils et honoré dans ta maison?	Achimélec répondit au roi: Lequel d'entre tous tes serviteurs peut être comparé au fidèle David, gendre du roi, dévoué à ses ordres, et honoré dans ta maison?	Et Akhimélec répondit au roi, et dit: Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta maison?	Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honorable in thine house?	Respondensque Achimelech regi, ait : Et quis in omnibus servis tuis sicut David, fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua ?	καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν καὶ τίς ἐν πᾶσιν τοῖς δούλοις σου ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἀρχων παντὸς παραγγέλματός σου καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου	ויען אחימלך 22: 14 את המלך ויאמר ומי בכל עבדיך כדוד נאמן וחתן המלך וסר אל משמעתך ונכבד בביתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Est-ce aujourd'hui que j'aurais commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette pas à la charge de son serviteur une chose qui pèserait sur toute la maison de mon père, car ton serviteur n'a rien su de tout cela, ni peu ni beaucoup. »	Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette rien à la charge de son serviteur ni de personne de la maison de mon père, car ton serviteur ne connaît de tout ceci aucune chose, petite ou grande.	Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur ni de personne de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande.	Did I then begin to inquire of God for him? be it far from me: let not the king impute any thing unto his servant, nor to all the house of my father: for thy servant knew nothing of all this, less or more.	num hodie copi pro eo consulere Deum ? absit hoc a me : ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei : non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.	ῆ̃ σήμερον ῆ̃ργμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ̧ διὰ τοῦ̃ θεοῦ̃ μηδαμῶ̃ς μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ̃ δούλου αὐτοῦ̃ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶ̃κον τοῦ̃ πατρός μου ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦ̃λος ὁ σὸ̧ ἐν πᾶ̃σιν τούτοις ῥῆ̃μα μικρὸν ἢ μέγα	היום החלתי 22: 15 *לשאול **לשאל לו באלהים חלילה לי אל ישם המלך בעבדו דבר בכל בית אבי כי לא ידע עבדך בכל זאת דבר קטן או גדול
16	Le roi dit: « Tu mourras, Achimélech, toi et toute la maison de ton père. »	Le roi dit: Tu mourras, Achimélec, toi et toute la maison de ton père.	Et le roi lui dit: Certainement tu mourras, Akhimélec, toi et toute la maison de ton père.	And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.	Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu et omnis domus patris tui.	καὶ εἶ̃πεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ θανάτῳ̧ ἀποθανῆ̧ Αβιμελεχ σὺ καὶ πᾶ̃ς ὁ οἶ̃κος τοῦ̃ πατρός σου	ויאמר המלך 22: 16 מות תמות אחימלך אתה וכל בית אביך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et le roi dit aux gardes qui se tenaient près de lui: « Tournez-vous et mettez à mort les prêtres de Yahweh; car leur main est avec David et, sachant bien qu'il était en fuite, ils ne m'en ont pas informé. » Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre la main pour frapper les prêtres de Yahweh.	Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui: Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel; car ils sont d'accord avec David, ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ils ne m'ont point averti. Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas avancer la main pour frapper les sacrificateurs de l'Éternel.	Et le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui: Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont point averti. Et les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.	And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD: because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not show it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.	Et ait rex emissariis qui circumstabant eum : Convertimini, et interficite sacerdotes Domini, nam manus eorum cum David est : scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν ἐπ' αὐτόν προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἁπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου	ויאמר המלך 22: 17 לרצים הנצבים עליו סבו והמיתו כהני יהוה כי גם ידם עם דוד וכי ידעו כי ברח הוא ולא גלו את *אזנו **אזני ולא אבו עבדי המלך לשלח את ידם לפגע בכהני יהוה ס
18	Alors le roi dit à Doëg: « Tourne-toi et frappe les prêtres. » Et Doëg l'Edomite se tourna, et ce fut lui qui frappa les prêtres; il mit à mort en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.	Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et frappe les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et ce fut lui qui frappa les sacrificateurs; il fit mourir en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.	Et le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs; et il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.	And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.	Et ait rex ad Doëg : Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doëg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωηκ ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἅπαντα εἰς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπεστράφη Δωηκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας πάντας αἴροντας εφουδ	ויאמר המלך 22: 18 *לדואג **לדויג סב אתה ופגע בכהנים ויסב *דואג **דויג האדמי ויפגע הוא בכהנים וימת ביום ההוא שמנים וחמשה איש נשא אפוד בד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nobé, ville sacerdotale: hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs, ânes et brebis, furent passés au fil de l'épée.	Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nob, ville sacerdotale; hommes et femmes, enfants et nourrissons, boeufs, ânes, et brebis, tombèrent sous le tranchant de l'épée.	Et Saül frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tette, bœuf et âne, et mouton, par le tranchant de l'épée.	And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.	Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos et lactentes, bovemque, et asinum, et ovem in ore gladii.	καὶ τὴν Νομβα τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου καὶ ὄνου καὶ προβάτου	ואת נב עיר 22: 19 הכהנים הכה לפי חרב מאיש ועד אשה מעולל ועד יונק ושור וחמור ושה לפי חרב
20	Un seul fils d'Achimélech, fils d'Achitob, s'échappa; son nom était Abiathar, et il se réfugia auprès de David.	Un fils d'Achimélec, fils d'Achithub, échappa. Son nom était Abiathar. Il s'enfuit auprès de David,	Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva, et s'enfuit après David.	And one of the sons of Ahimelech the son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.	Evadens autem unus filius Achimelech filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,	καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ	וימלט בן אחד 22: 20 לאחימלך בן אחטוב ושמו אביתר ויברח אחרי דוד
21	Abiathar annonça à David que Saül avait tué les prêtres de Yahweh.	et lui rapporta que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.	Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.	And Abiathar showed David that Saul had slain the LORD's priests.	et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini.	καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου	ויגד אביתר 22: 21 לדוד כי הרג שאול את כהני יהוה
22	Et David dit à Abiathar: « Je savais bien, en ce jour-là, que Doëg l'Edomite, qui était là, ne manquerai pas d'informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toute la maison de ton père.	David dit à Abiathar: J'ai bien pensé ce jour même que Doëg, l'Édomite, se trouvant là, ne manquerait pas d'informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toutes les personnes de la maison de ton père.	Et David dit à Abiathar: Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül; moi je suis cause de la mort de tous ceux de la maison de ton père.	And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.	Et ait David ad Abiathar : Sciebam in die illa quod cum ibi esset Doëg Idumæus, procul dubio annuntiaret Sauli : ego sum reus omnium animarum patris tui.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ ᾔδειν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι Δωηκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ ἐγώ εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου	ויאמר דוד 22: 22 לאביתר ידעתי ביום ההוא כי שם *דויג ** דואג האדמי כי הגד יגיד לשאול אנכי סבתי בכל נפש בית אביך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Reste avec moi, ne crains rien; car celui qui en veut à ma vie en veut à ta vie, et près de moi tu auras bonne garde. »	Reste avec moi, ne crains rien, car celui qui cherche ma vie cherche la tienne; près de moi tu seras bien gardé.	Demeure avec moi, ne crains point; car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.	Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.	Mane mecum : ne timeas : si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.	κάθου μετ' ἐμοῦ μὴ φοβοῦ οὅτι οὐ ἐὰν ζητῶ τῆ ψυχῆ μου τόπον ζητήσω καὶ τῆ ψυχῆ σου οὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί	שבה אתי אל תירא כי אשר יבקש את נפשי יבקש את נפשך כי משמרת אתה עמדי 22: 23

Chapitre 23

1	On vint dire à David: « Voici que les Philistins attaquent Céïla et pillent les aires. »	On vint dire à David: Voici, les Philistins ont attaqué Keïla, et ils pillent les aires.	Et on rapporta à David, en disant: Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et pillent les aires.	Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.	Et annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam et diripiunt areas.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ λέγοντες ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῆ Κεϊλα καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσιν καταπατοῦσιν τοὺς αλω	ויגדו לדוד לאמר הנה פלשתים נלחמים בקעילה והמה שסים את הגרנות 23: 1
2	David consulta Yahweh, en disant: « Irai-je et battrai-je ces Philistins? » Et Yahweh répondit à David: « Va, tu battras les Philistins et tu délivreras Céïla. »	David consulta l'Éternel, en disant: Irai-je, et battrai-je ces Philistins? Et l'Éternel lui répondit: Va, tu battras les Philistins, et tu délivreras Keïla.	Et David interrogea l'Éternel, disant: Irai-je, et frapperai-je ces Philistins? Et l'Éternel dit à David: Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila.	Therefore David inquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.	Consuluit ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percutiam Philisthæos istos ? Et ait Dominus ad David : Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.	καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ πορευθῶ καὶ πατάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους καὶ εἶπεν κύριος πορεύου καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις τούτοις καὶ σώσεις τὴν Κεϊλα	וישאל דוד ביהוה לאמר האלך והכיתי בפלשתים האלה סויאמר יהוה אל דוד לך והכית בפלשתים והושעת את קעילה 23: 2
3	Mais les hommes de David lui dirent: « Voici que, en Juda, nous sommes dans la crainte; combien plus si nous allons à Céïla contre les troupes des Philistins? »	Mais les gens de David lui dirent: Voici, nous ne sommes pas sans crainte ici même en Juda; que sera-ce si nous allons à Keïla contre les troupes des Philistins?	Et les hommes de David lui dirent: Voici, même ici en Juda, nous avons peur, et comment irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Philistins?	And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?	Et dixerunt viri qui erant cum David ad eum : Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus : quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum ?	καὶ εἶπαν οἱ ἀνδρες τοῦ Δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῆ Ιουδαίᾳ φοβούμεθα καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν εἰς Κεϊλα εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰσπορευσόμεθα	ויאמרו אנשי דוד אליו הנה אנחנו פה ביהודה יראים ואף כי נלך קעלה אל מערכות פלשתים ס 23: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	David consulta de nouveau Yahweh, et Yahweh lui répondit en ces termes: « Lève-toi, descends à Céïla, car je livre les Philistins entre tes mains. »	David consulta encore l'Éternel. Et l'Éternel lui répondit: Lève-toi, descends à Keïla, car je livre les Philistins entre tes mains.	Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit: Lève-toi, descends à Kehila; car je livrerai les Philistins en ta main.	Then David inquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.	Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua.	καὶ προσέθετο Δαυιδ ἐρωτῆσαι ἔτι διὰ τοῦ κυρίου καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς Κεϊλα ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου	23: 4 ויוסף עוד דוד לשאל ביהוה סויענהו יהוה ויאמר קום רד קעילה כי אני נתן את פלשתים בידך
5	David alla donc avec ses hommes à Céïla, et attaqua les Philistins; il emmena leur bétail et leur fit éprouver une grande défaite. C'est ainsi que David délivra les habitants de Céïla.	David alla donc avec ses gens à Keïla, et il se battit contre les Philistins; il emmena leur bétail, et leur fit éprouver une grande défaite. Ainsi David délivra les habitants de Keïla.	Et David alla avec ses hommes à Kehila, et combattit contre les Philistins et emmena leurs troupeaux, et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.	So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.	Abiit ergo David et viri ejus in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos : et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna : et salvavit David habitatores Ceilæ.	καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ εἰς Κεϊλα καὶ ἐπολέμησεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις καὶ ἐφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγεν τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην καὶ ἔσωσεν Δαυιδ τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλα	23: 5 * וילך דוד ואנשיו **ואנשו קעילה וילחם בפלשתים וינהג את מקניהם ויך בהם מכה גדולה וישע דוד את ישבי קעילה ס
6	Or quand Abiathar, fils d'Achimélech, s'enfuit vers David à Céïla, il descendit ayant en main l'éphod.	Lorsque Abiathar, fils d'Achimélec, s'enfuit vers David à Keïla, il descendit ayant en main l'éphod.	Et il était arrivé que, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main.	And it came to pass, when Abiathar the son of Ahimelech fled to David to Keilah, that he came down with an ephod in his hand.	Porro eo tempore quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.\	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ φυγεῖν Αβιαθαρ υἱὸν Αβιμελεχ πρὸς Δαυιδ καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυιδ εἰς Κεϊλα κατέβη ἔχων εφουδ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ	23: 6 ויהי בברח אביתר בן אחימלך אל דוד קעילה אפוד ירד בידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	On annonça à Saül que David était allé à Céïla, et Saül dit: « Dieu le livre entre mes mains, car il s'est enfermé en venant dans une ville qui a des portes et des barres. »	Saül fut informé de l'arrivée de David à Keïla, et il dit: Dieu le livre entre mes mains, car il est venu s'enfermer dans une ville qui a des portes et des barres.	Et on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit: Dieu l'a rejeté et livré en ma main; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres.	And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by entering into a town that hath gates and bars.	Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam : et ait Saul : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαουλ ὅτι ἦκει Δαυιδ εἰς Κεϊλα καὶ εἶπεν Σαουλ πέπρακεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς χεῖράς μου ὅτι ἀποκέκλεισται εἰσελθὼν εἰς πόλιν θυρῶν καὶ μοχλῶν	ויגד לשאול כי 23: 7 בא דוד קעילה ויאמר שאול נכר אתו אלהים בידי כי נסגר לבוא בעיר דלתים ובריח
8	Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Céïla et d'assiéger David et ses hommes.	Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Keïla et d'assiéger David et ses gens.	Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes.	And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.	Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam, et obsideret David et viros ejus.	καὶ παρήγγειλεν Σαουλ παντὶ τῷ λαῷ εἰς πόλεμον καταβαίνειν εἰς Κεϊλα συνέχειν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ	וישמע שאול 23: 8 את כל העם למלחמה לרדת קעילה לצור אל דוד ואל אנשיו
9	Mais David, ayant su que Saül préparait le mal contre lui, dit au prêtre Abiathar: « Apporte l'éphod. »	David, ayant eu connaissance du mauvais dessein que Saül projetait contre lui, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod!	Et David sut que Saül méditait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur: Apporte l'éphod.	And David knew that Saul secretly practiced mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.	Quod cum David rescisset quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod.	καὶ ἐγνω Δαυιδ ὅτι οὐ παρασιωπᾷ Σαουλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα προσάγαγε τὸ εφουδ κυρίου	וידע דוד כי 23: 9 עליו שאול מחריש הרעה ויאמר אל אביתר הכהן הגישה האפוד ס
10	Et David dit: « Yahweh, Dieu d'Israël, votre serviteur a appris que Saül cherche à venir à Céïla, pour détruire la ville à cause de moi.	Et David dit: Éternel, Dieu d'Israël, ton serviteur apprend que Saül veut venir à Keïla pour détruire la ville à cause de moi.	Et David dit: Éternel, Dieu d'Israël! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi:	Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.	Et ait David : Domine Deus Israël, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me :	καὶ εἶπεν Δαυιδ κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ἀκούων ἀκήκοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαουλ ἐλθεῖν ἐπὶ Κεϊλα διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ	ויאמר דוד 23: 10 יהוה אלהי ישראל שמע שמע עבדך כי מבקש שאול לבוא אל קעילה לשחת לעיר בעבורי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les habitants de Céïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme votre serviteur l'a entendu dire? Yahweh, Dieu d'Israël, daignez le révéler à votre serviteur. » Yahweh répondit: « Il descendra. »	Les habitants de Keïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a appris? Éternel, Dieu d'Israël, daigne le révéler à ton serviteur! Et l'Éternel répondit: Il descendra.	les hommes de Kehila me livreront-ils en sa main? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire? Éternel, Dieu d'Israël! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel dit: Il descendra.	Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down.	si tradent me viri Ceilæ in manus ejus ? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus ? Domine Deus Israël, indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet.	εἰ ἀποκλεισθήσεται καὶ νῦν εἰ καταβήσεται Σαουλ καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ σου καὶ εἶπεν κύριος ἀποκλεισθήσεται	היסגרני בעלי קעילה בידו הירד שאול כאשר שמע עבדך יהוה אלהי ישראל הגד נא לעבדך סויאמר יהוה ירד 23: 11
12	Et David dit: « Les habitants de Céïla me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül? » Yahweh répondit: « Ils te livreront. »	David dit encore: Les habitants de Keïla me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Éternel répondit: Ils te livreront.	Et David dit: Les hommes de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül? Et l'Éternel dit: Ils te livreront.	Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.	Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul ? Et dixit Dominus : Tradent.		ויאמר דוד 23: 12 היסגרו בעלי קעילה אתי ואת אנשי ביד שאול ויאמר יהוה יסגירו ס
13	Alors David se leva avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes; ils sortirent de Céïla, et ils allaient et venaient à l'aventure. Informé que David s'était enfui de Céïla, Saül suspendit sa marche.	Alors David se leva avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes; ils sortirent de Keïla, et s'en allèrent où ils purent. Saül, informé que David s'était sauvé de Keïla, suspendit sa marche.	Et David se leva, et ses hommes, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent où ils purent. Et on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint d'entrer en campagne.	Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.	Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti : nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset : quam ob rem dissimulavit exire.	καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι καὶ ἐξῆλθον ἐκ Κεϊλα καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπορεύθησαν καὶ τῷ Σαουλ ἀπηγγέλη ὅτι διασέσωται Δαυιδ ἐκ Κεϊλα καὶ ἀνῆκεν τοῦ ἐξελθεῖν	ויקם דוד 23: 13 ואנשיו כשש מאות איש ויצאו מקעלה ויתהלכו באשר יתהלכו ולשאול הגד כי נמלט דוד מקעילה ויחדל לצאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	David demeura au désert, dans les lieux forts, et il resta dans la montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.	David demeura au désert, dans des lieux forts, et il resta sur la montagne du désert de Ziph. Saül le cherchait toujours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.	Et David habita au désert, dans des lieux forts, et il habita dans la montagne, au désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les jours; mais Dieu ne le livra pas en sa main.	And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand.	Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco : quærebat eum tamen Saul cunctis diebus, et non tradidit eum Deus in manus ejus.	καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερεμ ἐν τοῖς στενοῖς καὶ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζιφ ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχμώδει καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαουλ πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ	וישב דוד 23: 14 במדבר במצדות וישב בהר במדבר זיף ויבקשהו שאול כל הימים ולא נתנו אלהים בידו
15	David sut que Saül s'était mis en campagne pour lui ôter la vie: David se tenait au désert de Ziph, dans la forêt;	David, voyant Saül en marche pour attenter à sa vie, se tint au désert de Ziph, dans la forêt.	Et David vit que Saül était sorti pour chercher sa vie; et David se tenait au désert de Ziph, dans un bois.	And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.	Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.	καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἐξέρχεται Σαουλ τοῦ ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ Δαυιδ ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχμώδει ἐν τῇ Καινῇ Ζιφ	וירא דוד[1] 23: 15 כי יצא שאול לבקש את נפשו ודוד במדבר זיף בחרשה ס
16	et Jonathas, fils de Saül, se leva et alla vers David dans la forêt. Il fortifia sa main en Dieu et lui dit:	Ce fut alors que Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David dans la forêt. Il fortifia sa confiance en Dieu,	Et Jonathan, fils de Saül, se leva et alla vers David dans le bois, et fortifia sa main en Dieu;	And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.	Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo : dixitque ei :	καὶ ἀνέστη Ιωναθαν υἱὸς Σαουλ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Δαυιδ εἰς Καινὴν καὶ ἐκραταίωσεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ	ויקם יהונתן 23: 16 בן שאול וילך אל דוד חרשה ויחזק את ידו באלהים
17	« Ne crains rien, car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Toi, tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; Saül, mon père, le sait bien aussi. »	et lui dit: Ne crains rien, car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Tu régneras sur Israël, et moi je serai au second rang près de toi; Saül, mon père, le sait bien aussi.	et il lui dit: Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas; et tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et Saül, mon père, le sait aussi.	And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.	Ne timeas : neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israël, et ego ero tibi secundus : sed et Saul pater meus scit hoc.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν μὴ φοβοῦ ὅτι οὐ μὴ εὑρῇ σε ἡ χεὶρ Σαουλ τοῦ πατρός μου καὶ σὺ βασιλεύσεις ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι εἰς δεύτερον καὶ Σαουλ ὁ πατήρ μου οἶδεν οὕτως	ויאמר אליו 23: 17 אל תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך על ישראל ואנכי אהיה לך למשנה וגם שאול אבי ידע כן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ils firent tous deux alliance devant Yahweh; et David resta dans la forêt, et Jonathas retourna chez lui.	Ils firent tous deux alliance devant l'Éternel; et David resta dans la forêt, et Jonathan s'en alla chez lui.	Et ils firent, les deux, alliance devant l'Éternel; et David demeura dans le bois, et Jonathan s'en alla à sa maison.	And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.	Percussit ergo uterque fodus coram Domino : mansitque David in silva, Jonathas autem reversus est in domum suam.\	καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐκάθητο Δαυιδ ἐν Καινῇ καὶ Ιωναθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον αὐτοῦ	ויכרתו שניהם 23: 18 ברית לפני יהוה וישב דוד בחרשה ויהונתן הלך לביתו ס
19	Les Ziphiens montèrent vers Saül à Gabaa, et dirent: « David est caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hachila, qui est au midi de la lande.	Les Ziphiens montèrent auprès de Saül à Guibea, et dirent: David n'est-il pas caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hakila, qui est au midi du désert?	Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à Guibha, disant: David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois, sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon?	Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?	Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti ?	καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς Σαουλ ἐπὶ τὸν βουνὸν λέγοντες οὐκ ἰδοὺ Δαυιδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν ἐν Μεσσαρα ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν	ויעלו זפים אל 23: 19 שאול הגבעתה לאמר הלוא דוד מסתתר עמנו במצדות בחרשה בגבעת החכילה אשר מימין הישימון
20	Descends donc, ô roi, comme toute ton âme le désire; c'est à nous de le livrer entre les mains du roi. »	Descends donc, ô roi, puisque c'est là tout le désir de ton âme; et à nous de le livrer entre les mains du roi.	Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends; et ce sera à nous de le livrer en la main du roi.	Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.	Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende : nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.	καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν καταβαινέτω πρὸς ἡμᾶς κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως	ועתה לכל 23: 20 אות נפשך המלך לרדת רד ולנו הסגירו ביד המלך
21	Saül dit: « Soyez bénis de Yahweh, de ce que vous avez eu pitié de moi!	Saül dit: Que l'Éternel vous bénisse de ce que vous avez pitié de moi!	Et Saül dit: Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi!	And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.	Dixitque Saul : Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαουλ εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι ἐπονέσατε περὶ ἐμοῦ	ויאמר שאול 23: 21 ברוכים אתם ליהוה כי חמלתם עלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Allez, je vous prie, assurez-vous encore, sachez et voyez en quel lieu il porte ses pas et qui l'a vu là; car il est, m'a-t-on dit, fort rusé.	Allez, je vous prie, prenez encore des informations pour savoir et découvrir dans quel lieu il a dirigé ses pas et qui l'y a vu, car il est, m'a-t-on dit, fort rusé.	Allez, je vous prie, assurez-vous encore davantage, et sachez et voyez le lieu où est son pied, et qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.	Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me that he dealeth very subtilly.	Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi : recogitat enim de me, quod callide insidier ei.	πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμάσατε ἔτι καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴπατε μήποτε πανουργεύσηται	23: 22 לכו נא הכינו עוד ודעו וראו את מקומו אשר תהיה רגלו מי ראהו שם כי אמר אלי ערום יערם הוא
23	Voyez et sachez toutes les retraites où il se cache; puis revenez vers moi avec des renseignements certains, et j'irai avec vous. S'il est dans le pays, je le chercherai parmi tous les milliers de Juda. »	Examinez et reconnaissez tous les lieux où il se cache, puis revenez vers moi avec quelque chose de certain, et je partirai avec vous. S'il est dans le pays, je le chercherai parmi tous les milliers de Juda.	Et voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous; et il arrivera que, s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.	See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.	Considerate, et videte omnia latibula ejus in quibus absconditur : et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.\	καὶ ἰδετε καὶ γνῶτε καὶ πορευσόμεθα μεθ' ὑμῶν καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐξερευνήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ιουδα	23: 23 וראו ודעו מכל המחבאים אשר יתחבא שם ושבתם אלי אל נכון והלכתי אתכם והיה אם ישנו בארץ וחפשתי אתו בכל אלפי יהודה
24	Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph, avant Saül. Mais David et ses hommes s'étaient retirés au désert de Maon, dans la plaine, au midi de la lande.	Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph avant Saül. David et ses gens étaient au désert de Maon, dans la plaine au midi du désert.	Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine, au midi de Jeshimon.	And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.	At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus ad dexteram Jesimon.	καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι καὶ ἐπορεύθησαν ἐμπροσθεν Σαουλ καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μααν καθ' ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ιεσσαιμουν	23: 24 ויקומו וילכו זיפה לפני שאול ודוד ואנשיו במדבר מעון בערבה אל ימין הישימון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Saül partit avec ses hommes à la recherche de David. David, l'ayant appris, descendit au rocher et resta dans le désert de Maon. Saül en fut informé et poursuivit David dans le désert de Maon;	Saül partit avec ses gens à la recherche de David. Et l'on en informa David, qui descendit le rocher et resta dans le désert de Maon. Saül, l'ayant appris, poursuivit David au désert de Maon.	Et Saül et ses hommes allèrent pour le chercher; et on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon.	Saul also and his men went to seek him. And they told David; wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.	Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum. Et nuntiatum est David : statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon : quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.	καὶ ἐπορεύθη Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ζητεῖν αὐτόν καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ Μααν καὶ ἤκουσεν Σαουλ καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω Δαυιδ εἰς τὴν ἔρημον Μααν	וילך שאול 23: 25 ואנשיו לבקש ויגדו לדוד וירד הסלע וישב במדבר מעון וישמע שאול וירדף אחרי דוד מדבר מעון
26	Saül marchait d'un côté de la montagne, et David avec ses hommes de l'autre côté de la montagne; David se hâtait pour échapper à Saül, tandis que Saül et ses hommes cernaient David et ses hommes pour s'emparer d'eux.	Saül marchait d'un côté de la montagne, et David avec ses gens de l'autre côté de la montagne. David fuyait précipitamment pour échapper à Saül. Mais déjà Saül et ses gens entouraient David et les siens pour s'emparer d'eux,	Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne; et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à environner David et ses hommes, pour les prendre.	And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.	Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera. Porro David desperabat se posse evadere a facie Saul : itaque Saul et viri ejus in modum coronæ cingebant David et viros ejus, ut caperent eos.	καὶ πορεύονται Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους τούτου καὶ ἦν Δαυιδ σκεπαζόμενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαουλ καὶ Σαουλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέβαλον ἐπὶ Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ συλλαβεῖν αὐτούς	וילך שאול 23: 26 מצד ההר מזה ודוד ואנשיו מצד ההר מזה ויהי דוד נחפז ללכת מפני שאול ושאול ואנשיו עטרים אל דוד ואל אנשיו לתפשם
27	Un messager vint vers Saül en disant: « Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays. »	lorsqu'un messager vint dire à Saül: Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays.	Et un messager vint à Saül, disant: Hâte-toi, et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays.	But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.	Et nuntius venit ad Saul, dicens : Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.	καὶ ἄγγελος πρὸς Σαουλ ἦλθεν λέγων σπεῦδε καὶ δεῦρο ὅτι ἐπέθεντο οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ τὴν γῆν	ומלאך בא אל 23: 27 שאול לאמר מהרה ולכה כי פשטו פלשתים על הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Saül cessa de poursuivre David, et s'en alla à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on appela ce lieu Séla-Hammachleqoth.	Saül cessa de poursuivre David, et il s'en retourna pour aller à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi l'on appela ce lieu Séla Hammachlekoth.	Et Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhlekoth.	Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.	Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum : propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.	καὶ ἀνέστρεψεν Σαουλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Πέτρα ἡ μερισθεῖσα	וישב שאול 23: 28 מרדף אחרי דוד וילך לקראת פלשתים על כן קראו למקום ההוא סלע המחלקות
29	David monta de là et s'établit dans les lieux forts d'Engaddi.	De là David monta vers les lieux forts d'En Guédi, où il demeura.	Et David monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi.	And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.	Ascendit ergo David inde : et habitavit in locis tutissimis Engaddi.		ויעל דוד משם 24: 1 וישב במצדות עין גדי
Chapitre 24							
1	Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on vint lui dire: « Voici que David est au désert d'Engaddi. »	Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on vint lui dire: Voici, David est dans le désert d'En Guédi.	Et il arriva que, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant: Voici, David est au désert d'En-Guédi.	And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.	Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce David in deserto est Engaddi.	καὶ ἀνέβη Δαυιδ ἐκεῖθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Εγγαδδι	ויהי כאשר שב 24: 2 שאול מאחרי פלשתים ויגדו לו לאמר הנה דוד במדבר עין גדי ס
2	Saül prit trois mille hommes d'élite d'entre tout Israël, et il alla à la recherche de David et de ses gens jusque sur les rochers des boucs sauvages.	Saül prit trois mille hommes d'élite sur tout Israël, et il alla chercher David et ses gens jusque sur les rochers des boucs sauvages.	Et Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers des bouquetins.	Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.	Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israël, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.	καὶ ἐγενήθη ὡς ἀνέστρεψεν Σαουλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων ὅτι Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Εγγαδδι	ויקח שאול 24: 3 שלשת אלפים איש בחור מכל ישראל וילך לבקש את דוד ואנשיו על פני צורי היעלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il arriva aux parcs des brebis qui étaient près du chemin; il y avait là une caverne, où Saül entra pour se couvrir les pieds; et David et ses gens étaient assis au fond de la caverne.	Il arriva à des parcs de brebis, qui étaient près du chemin; et là se trouvait une caverne, où il entra pour se couvrir les pieds. David et ses gens étaient au fond de la caverne.	Et il vint aux parcs du menu bétail, sur le chemin; et là il y avait une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds; et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.	And he came to the sheepcotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.	Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti : eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul ut purgaret ventrem : porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.	καὶ ἐλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδαιεμ	ויבא אל 24: 4 גדרות הצאן על הדרך ושם מערה ויבא שאול להסך את רגליו ודוד ואנשיו בירכתי המערה ישבים
4	Les hommes de David lui dirent: « Voici le jour dont Yahweh t'a dit: Voici que je livre ton ennemi entre tes mains; traite-le comme il te plaira. » David se leva et coupa à la dérobée le pan du manteau de Saül.	Les gens de David lui dirent: Voici le jour où l'Éternel te dit: Je livre ton ennemi entre tes mains; traite-le comme bon te semblera. David se leva, et coupa doucement le pan du manteau de Saül.	Et les hommes de David lui dirent: Voici le jour dont l'Éternel t'a dit: Voici, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.	And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.	Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saul silenter.	καὶ ἠλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν προβατων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον καὶ Σαουλ εἰσῆλθεν παρασκευάσασθαι καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο	ויאמרו אנשי 24: 5 דוד אליו הנה היום אשר אמר יהוה אליך הנה אנכי נתן את * איביך **איבך בידך ועשית לו כאשר יטב בעיניך ויקם דוד ויכרת את כנף המעיל אשר לשאול בלט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Après cela, le coeur de David lui battit, de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül.	Après cela le coeur lui battit, parce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül.	Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan de la robe de Saül.	And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.	Post hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul.	καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυιδ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπεν κύριος πρὸς σὲ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χειράς σου καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τῆς Σαουλ λαθραίως	24: 6 ויהי אחרי כן ויך לב דוד אתו על אשר כרת את כנף אשר לשאול ס
6	Et il dit à ses hommes: « Que Yahweh me préserve de faire contre mon seigneur, l'oint de Yahweh, une chose telle que de porter ma main sur lui, car il est l'oint de Yahweh! »	Et il dit à ses gens: Que l'Éternel me garde de commettre contre mon seigneur, l'oint de l'Éternel, une action telle que de porter ma main sur lui! car il est l'oint de l'Éternel.	Et il dit à ses hommes: Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui; car il est l'oint de l'Éternel.	And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD's anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.	Dixitque ad viros suos : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum : quia christus Domini est.	καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτόν ὅτι ἀφεῖλεν τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ	24: 7 ויאמר לאנשיו חלילה לי מיהוה אם אעשה את הדבר הזה לאדני למשיח יהוה לשלח ידי בו כי משיח יהוה הוא
7	Par ses paroles, David réprima ses hommes et ne leur permit pas de se jeter sur Saül. Saül s'étant levé pour sortir de la caverne continua sa route.	Par ces paroles David arrêta ses gens, et les empêcha de se jeter sur Saül. Puis Saül se leva pour sortir de la caverne, et continua son chemin.	Et David retint ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Et Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.	So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.	Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul : porro Saul exsurgens de spelunca, pergebat copto itinere.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτόν ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος	24: 8 וישסע דוד את אנשיו בדברים ולא נתנם לקום אל שאול ושאול קם מהמערה וילך בדרך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Après cela David se leva et, sortant de la caverne, il se mit à crier après Saül en disant: « O roi, mon seigneur! » Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	Après cela, David se leva et sortit de la caverne. Il se mit alors à crier après Saül: O roi, mon seigneur! Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, disant: Ô roi, mon seigneur! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.	Surrexit autem et David post eum : et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens : Domine mi rex. Et respexit Saul post se : et inclinans se David pronus in terram adoravit,	καὶ ἐπεισεν Δαυιδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις καὶ οὐκ ἐδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θανατῶσαι τὸν Σαουλ καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ὁδόν	24: 9 ויקם דוד אחרי כן ויצא *מן *המערה **מהמערה ויקרא אחרי שאול לאמר אדני המלך ויבט שאול אחריו ויקד דוד אפים ארצה וישתחו ס
9	Et David dit à Saül: « Pourquoi écoutes-tu les propos de gens qui disent: Voici que David cherche à te faire du mal?	David dit à Saül: Pourquoi écoutes-tu les propos des gens qui disent: Voici, David cherche ton malheur?	Et David dit à Saül: Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent: Voici, David cherche à te faire du mal?	And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?	dixitque ad Saul : Quare audis verba hominum loquentium : David quærit malum adversum te ?	καὶ ἀνέστη Δαυιδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου καὶ ἐβόησεν Δαυιδ ὀπίσω Σαουλ λέγων κύριε βασιλεῦ καὶ ἐπέβλεψεν Σαουλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐκυψεν Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ	24: 10 ויאמר דוד לשאול למה תשמע את דברי אדם לאמר הנה דוד מבקש רעתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Voici qu'aujourd'hui tes yeux ont vu comment Yahweh t'a livré, aujourd'hui même, entre mes mains dans la caverne. On me disait de te tuer; mais mon oeil a eu pitié de toi, et j'ai dit: Je ne porterai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de Yahweh.	Tu vois maintenant de tes propres yeux que l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains dans la caverne. On m'excitait à te tuer; mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai pas la main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.	Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer; et mon œil t'a épargné, et j'ai dit: Je n'étendrai point ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.	Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD's anointed.	Ecce hodie viderunt oculi tui quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca : et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus : dixi enim : Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Σαουλ ἵνα τί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων ἰδοὺ Δαυιδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου	24: 11 הנה היום הזה ראו עיניך את אשר נתנך יהוה היום בידי במערה ואמר להרגך ותחס עליך ואמר לא אשלח ידי באדני כי משיח יהוה הוא
11	Vois donc, mon père, vois dans ma main le pan de ton manteau. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu fais la chasse à ma vie pour me l'ôter.	Vois, mon père, vois donc le pan de ton manteau dans ma main. Puisque j'ai coupé le pan de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, sache et reconnais qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu me dresses des embûches, pour m'ôter la vie!	Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai point tué, sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi; et toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.	Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.	Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea : quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te : animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te : tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.	ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖρά μου ἐν τῷ σπηλαίῳ καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε καὶ ἐφεισάμην σου καὶ εἶπα οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστιν	24: 12 ואבי ראה גם ראה את כנף מעילך בידי כי בכרתי את כנף מעילך ולא הרגתיך דע וראה כי אין בידי רעה ופשע ולא חטאתי לך ואתה צדה את נפשי לקחתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Que Yahweh soit juge entre moi et toi, et que Yahweh me venge de toi! Mais ma main ne sera pas sur toi.	L'Éternel sera juge entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais je ne porterai point la main sur toi.	L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais ma main ne sera pas sur toi.	The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.	Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te : manus autem mea non sit in te.	καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρί μου ἐγὼ ἀφήρηκα τὸ πτερύγιον καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ σήμερον ὅτι οὐκ ἔστιν κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σέ καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν	ישפט יהוה 24: 13 ביני ובינך ונקמני יהוה ממך וידי לא תהיה בך
13	Des méchants vient la méchanceté, dit le vieux proverbe; aussi ma main ne sera pas sur toi.	Des méchants vient la méchanceté, dit l'ancien proverbe. Aussi je ne porterai point la main sur toi.	Comme dit le proverbe des anciens: Des méchants vient la méchanceté; mais ma main ne sera pas sur toi.	As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.	Sicut et in proverbio antiquo dicitur : Ab impiis egredietur impietas : manus ergo mea non sit in te.	δικάσαι κύριος ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἐκδικήσαι με κύριος ἐκ σοῦ καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σοί	כאשר יאמר 24: 14 משל הקדמני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה בך
14	Après qui le roi d'Israël s'est-il mis en marche? Qui poursuis-tu? Un chien mort? Une puce?	Contre qui le roi d'Israël s'est-il mis en marche? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!	Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!	After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.	Quem persequeris, rex Israël ? quem persequeris ? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.	καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ	אחרי מי יצא 24: 15 מלך ישראל אחרי מי אתה רדף אחרי כלב מת אחרי פרעש אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Que Yahweh juge et prononce entre toi et moi. Qu'il regarde et qu'il défende ma cause, et que sa sentence me délivre de ta main! »	L'Éternel jugera et prononcera entre moi et toi; il regardera, il défendra ma cause, il me rendra justice en me délivrant de ta main.	Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi; et il verra et plaidera ma cause, et me fera droit en me délivrant de ta main.	The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.	Sit Dominus judex, et judicet inter me et te : et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.	καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ βασιλεῦ Ισραηλ ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός	24: 16 והיה יהוה לדין ושפט ביני ובינך וירא וירב את ריבי וישפטני מידך פ
16	Lorsque David eut achevé d'adresser ces paroles à Saül, Saül dit: « Est-ce bien ta voix, mon fils David? » Et Saül éleva la voix et pleura.	Lorsque David eut fini d'adresser à Saül ces paroles, Saül dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et Saül éleva la voix et pleura.	Et lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? Et Saül éleva sa voix et pleura.	And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.	Cum autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc tua est, fili mi David ? Et levavit Saul vocem suam, et flevit :	γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου	24: 17 ויהי ככלות דוד לדבר את הדברים האלה אל שאול ויאמר שאול הקלך זה בני דוד וישא שאול קלו ויבך
17	Il dit à David: « Tu es plus juste que moi; car toi tu m'as fait du bien, et moi je t'ai rendu du mal.	Et il dit à David: Tu es plus juste que moi; car tu m'as fait du bien, et moi je t'ai fait du mal.	Et il dit à David: Tu es plus juste que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le mal;	And he said to David, Thou art more righteous than I: for thou hast rewarded me good, whereas I have rewarded thee evil.	dixitque ad David : Justior tu es quam ego : tu enim tribuisti mihi bona, ego autem reddidi tibi mala.	καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Δαυιδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαουλ καὶ εἶπεν Σαουλ ἦ φωνή σου αὕτη τέκνον Δαυιδ καὶ ἦρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ καὶ ἔκλαυσεν	24: 18 ויאמר אל דוד צדיק אתה ממני כי אתה גמלתני הטובה ואני גמלתיך הרעה
18	Tu as montré aujourd'hui que tu agis avec bonté envers moi, puisque Yahweh m'a livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué.	Tu manifestes aujourd'hui la bonté avec laquelle tu agis envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué.	et tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué.	And thou hast showed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.	Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona : quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμέ ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγαθά ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά	24: 19 ואתה**ואת* הגדת היום את אשר עשיתה אתי טובה את אשר סגרני יהוה בידך ולא הרגתני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en paix son chemin? Que Yahweh te fasse du bien en retour de ce que tu m'as fait en ce jour!	Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre tranquillement son chemin? Que l'Éternel te récompense pour ce que tu m'as fait en ce jour!	Et si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf? Que l'Éternel te fasse du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard!	For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.	Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona ? sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.	καὶ σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι ἀγαθά ὡς ἀπέκλεισέν με κύριος σήμερον εἰς χεῖράς σου καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με	כי ימצא איש 24: 20 את איבו ושלחו בדרך טובה ויהוה ישלמך טובה תחת היום הזה אשר עשיתה לי
20	Maintenant, voici que je sais que tu seras roi et que la royauté d'Israël sera stable entre tes mains.	Maintenant voici, je sais que tu régneras, et que la royauté d'Israël restera entre tes mains.	Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main.	And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom of Israel shall be established in thine hand.	Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israël :	καὶ ὅτι εἰ εὑροιτό τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἐν θλίψει καὶ ἐκπέμψαι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ καὶ κύριος ἀνταποτείσει αὐτῷ ἀγαθά καθὼς πεποίηκας σήμερον	ועתה הנה 24: 21 ידעתי כי מלך תמלוך וקמה בידך ממלכת ישראל
21	Jure-moi donc par Yahweh que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom de la maison de mon père. »	Jure-moi donc par l'Éternel que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom de la maison de mon père.	Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras point ma semence après moi, et que tu n'ôteras point mon nom de la maison de mon père.	Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.	jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις καὶ στήσεται ἐν χερσίν σου βασιλεία Ισραηλ	ועתה השבעה 24: 22 לי ביהוה אם תכרית את זרעי אחרי ואם תשמיד את שמי מבית אבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	David le jura à Saül. Et Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent à l'endroit fort.	David le jura à Saül. Puis Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses gens montèrent au lieu fort.	Et David le jura à Saül; et Saül s'en alla dans sa maison; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.	And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.	Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam : et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.	καὶ νῦν ὀμοσόν μοι ἐν κυρίῳ οἵτι οὐκ ἐξολεθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου καὶ οὐκ ἀφανιεῖς τὸ ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου 24:23 καὶ ὤμοσεν Δαυιδ τῷ Σαουλ καὶ ἀπῆλθεν Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσσαρα στενήν	וישבע דוד 24: 23 לשאול וילך שאול אל ביתו ודוד ואנשיו עלו על המצודה פ
Chapitre 25							
1	Cependant Samuel mourut et tout Israël s'assembla; on le pleura, et on l'enterra dans sa demeure, à Rama. Alors David se leva et descendit au désert de Pharan.	Samuel mourut. Tout Israël s'étant assemblé le pleura, et on l'enterra dans sa demeure à Rama. Ce fut alors que David se leva et descendit au désert de Paran.	Et Samuel mourut; et tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui; et on l'enterra dans sa maison, à Rama. Et David se leva, et descendit au désert de Paran.	And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.	Mortuus est autem Samuel, et congregatus est universus Israël, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.	καὶ ἀπέθανεν Σαμουηλ καὶ συναθροίζονται πᾶς Ισραηλ καὶ κόπτονται αὐτὸν καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν Αρμαθαιμ καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Μααν	וימת שמואל 25: 1 ויקבצו כל ישראל ויספדו לו ויקברהו בביתו ברמה ויקם דוד וירד אל מדבר פארן ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il y avait à Maon un homme ayant ses biens à Carmel; c'était un homme très riche, il avait trois mille brebis et mille chèvres, et il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses brebis.	Il y avait à Maon un homme fort riche, possédant des biens à Carmel; il avait trois mille brebis et mille chèvres, et il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses brebis.	Et il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel; et cet homme était très riche; il avait trois mille moutons et mille chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.	And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.	Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis : erantque ei oves tria millia, et mille capræ : et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.	καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μααν καὶ τὰ ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ὁ ἄνθρωπος μέγας σφόδρα καὶ τούτῳ ποίμνια τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ	ואיש במעון 25: 2 ומעשהו בכרמל והאיש גדול מאד ולו צאן שלשת אלפים ואלף עזים ויהי בגזז את צאנו בכרמל
3	Le nom de cet homme était Nabal, et le nom de sa femme Abigaïl. La femme était pleine de sens, et de belle figure; mais l'homme était dur et méchant en actes; il était de la race de Caleb.	Le nom de cet homme était Nabal, et sa femme s'appelait Abigaïl; c'était une femme de bon sens et belle de figure, mais l'homme était dur et méchant dans ses actions. Il descendait de Caleb.	Et le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl; et la femme avait du bon sens et était belle de visage; et l'homme était dur et méchant dans ses actes; et il était de la race de Caleb.	Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.	Nomen autem viri illius erat Nabal. Et nomen uxoris ejus Abigail : eratque mulier illa prudentissima, et speciosa : porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus : erat autem de genere Caleb.	καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Ναβαλ καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Αβιγαια καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασιν καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός	ושם האיש 25: 3 נבל ושם אשתו אבגיל והאשה טובת שכל ויפת תאר והאיש קשה ורע מעללים והוא *כלבו כלבי**
4	David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.	David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.	Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.	And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.	Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,	καὶ ἠκουσεν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι κείρει Ναβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον αὐτοῦ	וישמע דוד 25: 4 במדבר כי גזז נבל את צאנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	David envoya dix jeunes gens, et David dit aux jeunes gens: « Montez à Carmel et allez trouver Nabal; vous le saluerez en mon nom,	Il envoya vers lui dix jeunes gens, auxquels il dit: Montez à Carmel, et allez auprès de Nabal. Vous le saluerez en mon nom,	Et David envoya dix jeunes hommes; et David dit aux jeunes hommes: Montez à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le en mon nom;	And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:	misit decem juvenes, et dixit eis : Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice.	καὶ Δαυιδ ἀπέστειλεν δέκα παιδάρια καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις ἀνάβητε εἰς Κάρμηλον καὶ ἀπέλθατε πρὸς Ναβαλ καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου εἰς εἰρήνην	25: 5 וישלח דוד עשרה נערים ויאמר דוד לנערים עלו כרמלה ובאתם אל נבל ושאלתם לו בשמי לשלום
6	et vous lui parlerez ainsi: Pour la vie! Que la paix soit avec toi, que la paix soit avec ta maison et que la paix soit avec tout ce qui t'appartient.	et vous lui parlerez ainsi: Pour la vie soit en paix, et que la paix soit avec ta maison et tout ce qui t'appartient!	et vous lui direz ainsi: Vis longtemps! et paix te soit, et paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient!	And thus shall ye say to him that liveth in prosperity, Peace be both to thee, and peace be to thine house, and peace be unto all that thou hast.	Et dicetis : Sit fratribus meis et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax.	καὶ ἐρεῖτε τάδε εἰς ὧρας καὶ σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου καὶ πάντα τὰ σὰ ὑγιαίνοντα	25: 6 ואמרתם כה לחי ואתה שלום וביתך שלום וכל אשר לך שלום
7	Et maintenant, j'ai appris que tu as des tondeurs. Or, tes bergers ont été avec nous; nous ne leur avons causé aucune peine, et rien du troupeau ne leur a été enlevé pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel.	Et maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous; nous ne leur avons fait aucun outrage, et rien ne leur a été enlevé pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel.	Et maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs; or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué du leur tous les jours qu'ils ont été à Carmel.	And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.	Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto : numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι κείρουσίν σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἀπεκωλύσαμεν αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν Καρμήλῳ	25: 7 ועתה שמעתי כי גזזים לך עתה הרעים אשר לך היו עמנו לא הכלמנום ולא נפקד להם מאומה כל ימי היותם בכרמל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Interroge tes serviteurs, et ils te le diront. Que les jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous venons dans un jour de joie. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main pourra trouver. »	Demande-le à tes serviteurs, et ils te le diront. Que ces jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous venons dans un jour de joie. Donne donc, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce qui se trouvera sous ta main.	Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera.	Ask thy young men, and they will show thee. Wherefore let the young men find favor in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.	Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis : in die enim bona venimus : quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.	ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου καὶ ἀπαγγελοῦσίν σοι καὶ εὑρέτωσαν τὰ παιδάρια χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου οτι ἐφ' ἡμέραν ἀγαθὴν ἤκομεν δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυιδ	שאל את 25: 8 נעריך ויגידו לך וימצאו הנערים חן בעיניך כי על יום טוב בנו תנה נא את אשר תמצא ידך לעבדיך ולבנך לדוד
9	Lorsque les jeunes gens de David furent arrivés, ils répétèrent toutes ces paroles à Nabal au nom de David, et ils se reposèrent.	Lorsque les gens de David furent arrivés, ils répétèrent à Nabal toutes ces paroles, au nom de David. Puis ils se turent.	Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David; et ils se tinrent tranquilles.	And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.	Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David : et siluerunt.	καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια καὶ λαλοῦσιν τοὺς λόγους τούτους πρὸς Ναβαλ κατὰ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι Δαυιδ καὶ ἀνεπήδησεν	ויבאו נערי דוד 25: 9 וידברו אל נבל ככל הדברים האלה בשם דוד וינוחו
10	Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: « Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui s'échappent de chez leurs maîtres.	Nabal répondit aux serviteurs de David: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Il y a aujourd'hui beaucoup de serviteurs qui s'échappent d'auprès de leurs maîtres.	Et Nabal répondit aux serviteurs de David, et dit: Qui est David? Et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun de son maître.	And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his master.	Respondens autem Nabal pueris David, ait : Quis est David ? et quis est filius Isai ? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.	καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ιεσσαι σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες ἔκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ	ויען נבל את 25: 10 עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי בן ישי היום רבו עבדים המתפרצים איש מפני אדניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et je prendrais mon pain et mon eau, et mon bétail que j'ai tué pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui viennent je ne sais d'où? »	Et je prendrais mon pain, mon eau, et mon bétail que j'ai tué pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui sont je ne sais d'où?	Et je prendrais mon pain et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d'où ils sont?	Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?	Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint ?\	καὶ λήμψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς κείρουσίν μου τὰ πρόβατα καὶ δώσω αὐτὰ ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσίν	25: 11 ולקחתי את לחמי ואת מימי ואת טבחתי אשר טבחתי לגזזי ונתתי לאנשים אשר לא ידעתי אי מזה המה
12	Les jeunes gens de David, rebroussant chemin, s'en retournèrent et, lorsqu'ils furent arrivés, ils lui redirent toutes ces paroles.	Les gens de David rebroussèrent chemin; ils s'en retournèrent, et redirent, à leur arrivée, toutes ces paroles à David.	Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent; et ils vinrent et lui racontèrent selon toutes ces paroles.	So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.	Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.	καὶ ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυιδ εἰς ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα	25: 12 ויהפכו נערי דוד לדרכם וישבו ויבאו ויגדו לו ככל הדברים האלה
13	Alors David dit à ses hommes: « Que chacun de vous ceigne son épée! » Et ils ceignirent chacun leur épée, et David, lui aussi, ceignit son épée; environ quatre cents hommes montèrent à la suite de David; il en resta deux cents près des bagages.	Alors David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée! Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée, et environ quatre cents hommes montèrent à sa suite. Il en resta deux cents près des bagages.	Et David dit à ses hommes: Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. Et environ quatre cents hommes montèrent après David, et deux cents restèrent près du bagage.	And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.	Tunc ait David pueris suis : Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo : et secuti sunt David quasi quadringenti viri : porro ducenti remanserunt ad sarcinas.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυιδ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν σκευῶν	25: 13 ויאמר דוד לאנשיו חגרו איש את חרבו ויחגרו איש את חרבו ויחגר גם דוד את חרבו ויעלו אחרי דוד כארבע מאות איש ומאתים ישבו על הכלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Un des serviteurs de Nabal vint apporter la nouvelle à Abigaïl en disant: « Voici que David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui s'est jeté sur eux.	Un des serviteurs de Nabal vint dire à Abigaïl, femme de Nabal: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a rudoyés.	Et un jeune homme des gens de Nabal informa Abigaïl, femme de Nabal, disant: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il s'est emporté contre eux.	But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.	Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens : Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro : et aversatus est eos.	καὶ τῇ Αβιγαια γυναικὶ Ναβαλ ἀπήγγειλεν ἓν τῶν παιδαρίων λέγων ἰδοὺ Δαυιδ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν καὶ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν	ולאביגיל 25: 14 אשת נבל הגיד נער אחד מהנערים לאמר הנה שלח דוד מלאכים מהמדבר לברך את אדנינו ויעט בהם
15	Et pourtant ces gens ont été bons pour nous; ils ne nous ont causé aucune peine, et rien ne nous a été enlevé tout le temps que nous avons cheminé avec eux, lorsque nous étions dans la campagne.	Et pourtant ces gens ont été très bons pour nous; ils ne nous ont fait aucun outrage, et rien ne nous a été enlevé, tout le temps que nous avons été avec eux lorsque nous étions dans les champs.	Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.	But the men were very good unto us, and we were not hurt, neither missed we any thing, as long as we were conversant with them, when we were in the fields:	Homines isti boni satis fuerant nobis, et non molesti : nec quidquam aliquando periit omni tempore quo fuimus conversati cum eis in deserto :	καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφόδρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς οὐδὲ ἐνετείλαντο ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεν παρ' αὐτοῖς καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ	והאנשים 25: 15 טבים לנו מאד ולא הכלמנו ולא פקדנו מאומה כל ימי התהלכנו אתם בהיותנו בשדה
16	Ils nous ont servi de rempart, aussi bien la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, paissant les troupeaux.	Ils nous ont nuit et jour servi de muraille, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître les troupeaux.	Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître le menu bétail.	They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.	pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.	ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἤμεθα παρ' αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον	חומה היו 25: 16 עלינו גם לילה גם יומם כל ימי היותנו עמם רעים הצאן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Reconnais maintenant et vois ce que tu as à faire; car le mal est résolu contre notre maître et contre toute sa maison; pour lui, c'est un fils de Bélial, et on ne peut lui parler. »	Sache maintenant et vois ce que tu as à faire, car la perte de notre maître et de toute sa maison est résolue, et il est si méchant qu'on ose lui parler.	Et maintenant, sache et vois ce que tu as à faire; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa maison; et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.	Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household: for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.	Quam ob rem considera, et recogita quid facias : quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.	καὶ νῦν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί σὺ ποιήσεις ὅτι συντετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὗτος υἱὸς λοιμός καὶ οὐκ ἔστιν λαλῆσαι πρὸς αὐτόν	25: 17 ועתה דעי וראי מה תעשי כי כלתה הרעה אל אדנינו ועל כל ביתו והוא בן בליעל מדבר אליו
18	Aussitôt Abigaïl prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons apprêtés, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisin sec et deux cents de figues sèches et, les ayant mis sur des ânes,	Abigaïl prit aussitôt deux cents pains, deux outres de vin, cinq pièces de bétail apprêtées, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisins secs, et deux cents de figues sèches. Elle les mit sur des ânes,	Et Abigaïl se hâta, et prit deux cents pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, et cent gâteaux de raisins secs, et deux cents gâteaux de figues sèches, et les mit sur des ânes;	Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes of figs, and laid them on asses.	Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos :	καὶ ἔσπευσεν Αβιγαια καὶ ἔλαβεν διακοσίους ἄρτους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου καὶ πέντε πρόβατα πεποιημένα καὶ πέντε οιφι ἀλφίτου καὶ γομορ ἓν σταφίδος καὶ διακοσίας παλάθας καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους	25: 18 * ותמהר אביגיל **אבוגיל ותקח מאתים לחם ושנים * נבלי יין וחמש צאן עשוות **עשוית[k] וחמש סאים קלי ומאה צמקים ומאתים דבלים ותשם על החמרים
19	elle dit à ses jeunes gens, « Passez devant moi, je vous suis. » Mais elle ne dit rien à Nabal, son mari.	et elle dit à ses serviteurs: Passez devant moi, je vais vous suivre. Elle ne dit rien à Nabal, son mari.	et elle dit à ses jeunes hommes: Passez devant moi; voici, je viens après vous. Et elle ne dit rien à Nabal, son mari.	And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.	dixitque pueris suis : Præcedite me : ecce ego post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicavit.	καὶ εἶπεν τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν παραγίνομαι καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπήγγειλεν	25: 19 ותאמר לנעריה עברו לפני הנני אחריכם באה ולאישה נבל לא הגידה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Comme elle descendait, montée sur un âne, en un endroit couvert de la montagne, voici que David et ses hommes descendaient en face d'elle, et elle les rencontra.	Montée sur un âne, elle descendit la montagne par un chemin couvert; et voici, David et ses gens descendaient en face d'elle, en sorte qu'elle les rencontra.	Et comme elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle; et elle les rencontra.	And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert on the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.	Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus : quibus et illa occurrit.	καὶ ἐγενήθη αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ ὄρους καὶ ἰδοὺ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ ἀπήντησεν αὐτοῖς	25: 20 והיה היא רכבת על החמור וירדת בסתר ההר והנה דוד ואנשיו ירדים לקראתה ותפגש אתם
21	David disait: « C'est bien en vain que j'ai surveillé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n'a été enlevé de tout ce qu'il possède; il me rend le mal pour le bien!	David avait dit: C'est bien en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n'a été enlevé de tout ce qu'il possède; il m'a rendu le mal pour le bien.	Et David avait dit: Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui: il m'a rendu le mal pour le bien.	Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.	Et ait David : Vere frustra servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant : et reddidit mihi malum pro bono.	καὶ Δαυιδ εἶπεν ἴσως εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐθέν καὶ ἀνταπέδωκέν μοι πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν	25: 21 ודוד אמר אך לשקר שמרתי את כל אשר לזה במדבר ולא נפקד מכל אשר לו ויישב לי רעה תחת טובה
22	Que Dieu traite dans toute sa rigueur les ennemis de David! De tout ce qui appartient à Nabal, je ne laisserai rien subsister jusqu'au lever du jour, pas même celui qui urine contre le mur. »	Que Dieu traite son serviteur David dans toute sa rigueur, si je laisse subsister jusqu'à la lumière du matin qui que ce soit de tout ce qui appartient à Nabal!	Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste.	So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.	Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque mane mingentem ad parietem.\	τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη εἰ ὑπολείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαλ ἕως πρωὶ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον	25: 22 כה יעשה אלהים לאיבי דוד וכה יסיף אם אשאיר מכל אשר לו עד הבקר משתין בקיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Dès qu'Abigaïl aperçut David, elle s'empressa de descendre de l'âne et, tombant sur sa face devant David, elle se prosterna contre terre.	Lorsque Abigaïl aperçut David, elle descendit rapidement de l'âne, tomba sur sa face en présence de David, et se prosterna contre terre.	Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne; et elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre.	And when Abigail saw David, she hasted, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,	Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram,	καὶ εἶδεν Αβιγαια τὸν Δαυιδ καὶ ἔσπευσεν καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον Δαυιδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν	ותרא אביגיל 25: 23 את דוד ותמהר ותרד מעל החמור ותפל לאפי דוד על פניה ותשתחו ארץ
24	Puis elle se jeta à ses pieds, en disant: « Que sur moi, mon seigneur, sur moi soit la faute! Permets à ta servante de parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante!	Puis, se jetant à ses pieds, elle dit: A moi la faute, mon seigneur! Permets à ta servante de parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante.	Et elle tomba à ses pieds, et dit: A moi l'iniquité, mon seigneur! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles; et écoute les paroles de ta servante.	And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid.	et cecidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, domine mi, hæc iniquitas : loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis, et audi verba famulæ tuæ.	ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριέ μου ἡ ἀδικία λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὦτά σου καὶ ἄκουσον τῆς δούλης σου λόγον	ותפל על 25: 24 רגליו ותאמר בי אני אדני העון ותדבר נא אמתך באזניך ושמע את דברי אמתך
25	Que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est ce que son nom indique; son nom est Le Fou, et il y a chez lui de la folie. Mais moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens de mon seigneur, que tu as envoyés.	Que mon seigneur ne prenne pas garde à ce méchant homme, à Nabal, car il est comme son nom; Nabal est son nom, et il y a chez lui de la folie. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens que mon seigneur a envoyés.	Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal; car il est tel que son nom: son nom est Nabal, et la folie est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.	Let not my lord, I pray thee, regard this man of Belial, even Nabal: for as his name is, so is he; Nabal is his name, and folly is with him: but I thine handmaid saw not the young men of my lord, whom thou didst send.	Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal : quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo : ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.	μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὕτως ἐστίν Ναβαλ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάριά σου ἃ ἀπέστειλας	אל נא ישים 25: 25 אדני את לבו אל איש הבליעל הזה על נבל כי כשמו כן הוא נבל שמו ונבלה עמו ואני אמתך לא ראיתי את נערי אדני אשר שלחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Maintenant, mon seigneur, aussi vrai que Yahweh est vivant et que ton âme est vivante, Yahweh t'a préservé de répandre le sang et de te venger de ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal!	Maintenant, mon seigneur, aussi vrai que l'Éternel est vivant et que ton âme est vivante, c'est l'Éternel qui t'a empêché de répandre le sang et qui a retenu ta main. Que tes ennemis, que ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal!	Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal!	Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.	Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum.	καὶ νῦν κύριε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῷον καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σού σοι καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροί σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά	ועתה אדני חי 25: 26 יהוה וחי נפשך אשר מנעך יהוה מבוא בדמים והושע ידך לך ועתה יהיו כנבל איביך והמבקשים אל אדני רעה
27	Accepte donc ce présent que ta servante apporte à mon seigneur, et qu'il soit distribué aux jeunes gens qui marchent à la suite de mon seigneur.	Accepte ce présent que ta servante apporte à mon seigneur, et qu'il soit distribué aux gens qui marchent à la suite de mon seigneur.	Et maintenant, voici ce présent que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur.	And now this blessing which thine handmaid hath brought unto my lord, let it even be given unto the young men that follow my lord.	Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo, et da pueris qui sequuntur te dominum meum.	καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν ταύτην ἣν ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου καὶ δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσιν τῷ κυρίῳ μου	ועתה הברכה 25: 27 הזאת אשר הביא שפחתך לאדני ונתנה לנערים המתהלכים ברגלי אדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car Yahweh fera certainement à mon seigneur une maison stable; car mon seigneur soutient les guerres de Yahweh, et on ne trouvera pas de mal en toi tout le temps de ta vie.	Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car l'Éternel fera à mon seigneur une maison stable; pardonne, car mon seigneur soutient les guerres de l'Éternel, et la méchanceté ne se trouvera jamais en toi.	Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été trouvée en toi.	I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil hath not been found in thee all thy days.	Aufer iniquitatem famulæ tuæ : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris : malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.	ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς δούλης σου ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου οἶκον πιστὸν ὅτι πόλεμον κυρίου ὁ κύριός μου πολεμεῖ καὶ κακία οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ πώποτε	שא נא לפשע 25: 28 אמתך כי עשה יעשה יהוה לאדני בית נאמן כי מלחמות יהוה אדני נלחם ורעה לא תמצא בך מימיך
29	S'il s'élève quelqu'un pour te poursuivre et en vouloir à ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de Yahweh, ton Dieu, et la vie de tes ennemis, il la lancera au loin du creux de la fronde.	S'il s'élève quelqu'un qui te poursuive et qui en veuille à ta vie, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de l'Éternel, ton Dieu, et il lancera du creux de la fronde l'âme de tes ennemis.	Et un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants par devers l'Éternel, ton Dieu; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde.	Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.	Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum : porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.	καὶ ἀναστήσεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχήν σου καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ κυρίου μου ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονήσεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης	ויקם אדם 25: 29 לרדפך ולבקש את נפשך והיתה נפש אדני צרורה בצרור החיים את יהוה אלהיך ואת נפש איביך יקלענה בתוך כף הקלע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Lorsque Yahweh aura fait à mon seigneur selon tout le bien qu'il a dit à ton sujet et qu'il t'aura établi chef sur Israël,	Lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il t'a annoncé, et qu'il t'aura établi chef sur Israël,	Et il arrivera que, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi prince sur Israël,	And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;	Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israël,	καὶ ἔσται ὅτι ποιήσει κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σέ καὶ ἐντελεῖταί σοι κύριος εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ	והיה כי יעשה 25: 30 יהוה לאדני ככל אשר דבר את הטובה עליך וצוך לנגיד על ישראל
31	ce ne sera pas pour toi un sujet de remords ni pour mon seigneur une souffrance de coeur d'avoir répandu le sang sans motif et s'être vengé lui-même. Et lorsque Yahweh aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante. »	mon seigneur n'aura ni remords ni souffrance de coeur pour avoir répandu le sang inutilement et pour s'être vengé lui-même. Et lorsque l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.	ceci ne sera point pour toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.	That this shall be no grief unto thee, nor offense of heart unto my lord, either that thou hast shed blood causeless, or that my lord hath avenged himself: but when the LORD shall have dealt well with my lord, then remember thine handmaid.	non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris : et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.	καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ	ולא תהיה זאת 25: 31 לך לפוקה ולמכשול לב לאדני ולשפך דם חנם ולהושיע אדני לו והיטב יהוה לאדני וזכרת את אמתך ס
32	David dit à Abigaïl: « Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée, aujourd'hui à ma rencontre!	David dit à Abigaïl: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée aujourd'hui à ma rencontre!	Et David dit à Abigaïl: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre!	And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:	Et ait David ad Abigail : Benedictus Dominus Deus Israël, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ Αβιγαια εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ὃς ἀπέστειλέν σε σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου	ויאמר דוד 25: 32 לאביגל ברוך יהוה אלהי ישראל אשר שלחך היום הזה לקראתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Béni soit ton grand sens, et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché en ce jour de répandre le sang et de me venger de ma main!	Béni soit ton bon sens, et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché en ce jour de répandre le sang, et qui as retenu ma main!	Et bénie soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice par ma main!	And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.	et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.	καὶ εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου καὶ εὐλογημένη σὺ ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἵματα καὶ σῶσαι χεῖρά μου ἐμοί	25: 33 וברוך טעמך וברוכה את אשר כלתני היום הזה מבוא בדמים והשע ידי לי
34	Autrement, aussi vrai que Yahweh, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, si tu ne t'étais pas hâtée de venir au-devant de moi, il ne fût rien resté à Nabal d'ici au lever du jour, pas même celui qui urine contre le mur. »	Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant! si tu ne t'étais hâtée de venir au-devant de moi, il ne serait resté qui que ce soit à Nabal, d'ici à la lumière du matin.	Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne te fusses hâtée et ne fusses venue à ma rencontre, il ne fût pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin.	For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hasted and come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.	Alioquin vivit Dominus Deus Israël, qui prohibuit me ne malum facerem tibi : nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam mingens ad parietem.	πλὴν οὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ὃς ἀπεκώλυσέν με σήμερον τοῦ κακοποιῆσαί σε οὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρεγένου εἰς ἀπάντησίν μοι τότε εἶπα εἰ ὑπολειφθήσεται τῷ Ναβαλ ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ οὐρῶν πρὸς τοῖχον	25: 34 ואולם חי יהוה אלהי ישראל אשר מנעני מהרע אתך כי לולי מהרת *ותבאתי **ותבאת לקראתי כי אם נותר לנבל עד אור הבקר משתין בקיר
35	David prit de la main d'Abigaïl ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: « Monte en paix dans ta maison; vois, j'ai écouté ta voix et relevé ton visage! »	Et David prit de la main d'Abigaïl ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Monte en paix dans ta maison; vois, j'ai écouté ta voix, et je t'ai favorablement accueillie.	Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit: Monte en paix dans ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.	So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person.	Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in domum tuam : ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.\	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῇ ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην εἰς οἶκόν σου βλέπε ἤκουσα τῆς φωνῆς σου καὶ ἠρέτισα τὸ πρόσωπόν σου	25: 35 ויקח דוד מידה את אשר הביאה לו ולה אמר עלי לשלום לביתך ראי שמעתי בקולך ואשא פניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Abigaïl retourna vers Nabal, et voici qu'il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; et le coeur de Nabal était joyeux, et il était complètement ivre. Elle ne lui apprit ni peu, ni beaucoup, jusqu'au lever du jour.	Abigaïl arriva auprès de Nabal. Et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; il avait le coeur joyeux, et il était complètement dans l'ivresse. Elle ne lui dit aucune chose, petite ou grande, jusqu'à la lumière du matin.	Et Abigaïl vint vers Nabal; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi; et le cœur de Nabal était gai, et il était ivre à l'excès; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin.	And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.	Venit autem Abigail ad Nabal : et ecce erat ei convivium in domo ejus quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum : erat enim ebrius nimis : et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane.	καὶ παρεγενήθη Αβιγαια πρὸς Ναβαλ καὶ ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος βασιλέως καὶ ἡ καρδία Ναβαλ ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωί	ותבא אביגיל 25: 36 אל נבל והנה לו משתה בביתו כמשתה המלך ולב נבל טוב עליו והוא שכר עד מאד ולא הגידה לו דבר קטן וגדול עד אור הבקר
37	Mais le matin, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui raconta ces choses, et son coeur en reçut un coup mortel, et il devint comme une pierre.	Mais le matin, l'ivresse de Nabal s'étant dissipée, sa femme lui raconta ce qui s'était passé. Le coeur de Nabal reçut un coup mortel, et devint comme une pierre.	Et il arriva le matin, quand le vin de Nabal eut passé, que sa femme lui rapporta ces choses; et son cœur mourut au-dedans de lui, et il devint comme une pierre.	But it came to pass in the morning, when the wine was gone out of Nabal, and his wife had told him these things, that his heart died within him, and he became as a stone.	Diluculo autem cum digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc : et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis.	καὶ ἐγένετο πρωὶ ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Ναβαλ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ καὶ αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος	ויהי בבקר 25: 37 בצאת היין מנבל ותגד לו אשתו את הדברים האלה וימת לבו בקרבו והוא היה לאבן
38	Environ dix jours après, Yahweh frappa Nabal, et il mourut.	Environ dix jours après, l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.	Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.	And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.	Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.	καὶ ἐγένετο ὡσεὶ δέκα ἡμέραι καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν Ναβαλ καὶ ἀπέθανεν	ויהי כעשרת 25: 38 הימים ויגף יהוה את נבל וימת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Lorsque David apprit la mort de Nabal, il dit: « Béni soit Yahweh qui a défendu ma cause et m'a vengé de l'outrage que j'ai reçu de la main de Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! Yahweh a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. » Ensuite David envoya dire à Abigaïl qu'il voulait la prendre pour femme.	David apprit que Nabal était mort, et il dit: Béni soit l'Éternel, qui a défendu ma cause dans l'outrage que m'a fait Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! L'Éternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. David envoya proposer à Abigaïl de devenir sa femme.	Et David apprit que Nabal était mort, et il dit: Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal! Et l'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.	And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.	Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.	καὶ ἠκουσεν Δαυιδ καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὃς ἔκρινεν τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ μου ἐκ χειρὸς Ναβαλ καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν καὶ τὴν κακίαν Ναβαλ ἀπέστρεψεν κύριος εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐλάλησεν περὶ Αβιγαιας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα	וישמע דוד כי 25: 39 מת נבל ויאמר ברוך יהוה אשר רב את ריב חרפתי מיד נבל ואת עבדו חשך מרעה ואת רעת נבל השיב יהוה בראשו וישלח דוד וידבר באביגיל לקחתה לו לאשה
40	Arrivés chez Abigaïl à Carmel, les serviteurs de David lui parlèrent ainsi: « David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme. »	Les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl à Carmel, et lui parlèrent ainsi: David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme.	Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant: David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.	And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.	Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes : David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.	καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυιδ πρὸς Αβιγαιαν εἰς Κάρμηλον καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ λέγοντες Δαυιδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα	ויבאו עבדי 25: 40 דוד אל אביגיל הכרמלה וידברו אליה לאמר דוד שלחנו אליך לקחתך לו לאשה
41	Elle se leva et, s'étant prosternée le visage contre terre, elle dit: « Voici que ta servante est comme une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur! »	Elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.	Et elle se leva et se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.	And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.	Quæ consurgens, adoravit prona in terram, et ait : Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.	καὶ ἀνέστη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου	ותקם ותשתחו 25: 41 אפים ארצה ותאמר הנה אמתך לשפחה לרחץ רגלי עבדי אדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Aussitôt Abigaïl se leva et monta sur un âne, et cinq de ses jeunes filles allaient sur ses pas; elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.	Et aussitôt Abigaïl partit, montée sur un âne, et accompagnée de cinq jeunes filles; elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.	Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient; et elle s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme.	And Abigail hasted, and arose and rode upon an ass, with five damsels of hers that went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.	Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios David : et facta est illi uxor.	καὶ ἀνέστη Αβιγαια καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυιδ καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα	ותמהר ותקם 25: 42 אביגיל ותרכב על החמור וחמש נערתיה ההלכות לרגלה ותלך אחרי מלאכי דוד ותהי לו לאשה
43	David prit aussi Achinoam de Jezraël, et toutes les deux furent ses femmes.	David avait aussi pris Achinoam de Jizreel, et toutes les deux furent ses femmes.	David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël, et elles furent toutes les deux ses femmes.	David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.	Sed et Achinoam accepit David de Jezraël : et fuit utraque uxor ejus.	καὶ τὴν Αχιναμ ἔλαβεν Δαυιδ ἐξ Ιεζραελ καὶ ἀμφότεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες	ואת אחינעם 25: 43 לקח דוד מיזרעאל ותהיין גם שתיהן לו לנשים ס
44	Mais Saül avait donné sa fille Michol, femme de David, à Phalti de Gallim, fils de Laïs.	Et Saül avait donné sa fille Mical, femme de David, à Palthi de Gallim, fils de Laïsch.	Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.	But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim.	Saul autem dedit Michol filiam suam, uxorem David, Phalti filio Lais, qui erat de Gallim.	καὶ Σαουλ ἔδωκεν Μελχολ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τὴν γυναῖκα Δαυιδ τῷ Φαλτι υἱῷ Λαις τῷ ἐκ Ρομμα	ושאול נתן את 25: 44 מיכל בתו אשת דוד לפלטי בן ליש אשר מגלים

Chapitre 26

1	Les Ziphéens vinrent auprès de Saül à Gabaa, et dirent: « David est caché sur la colline de Hachila, à l'est de la lande. »	Les Ziphiens allèrent auprès de Saül à Guibea, et dirent: David n'est-il pas caché sur la colline de Hakila, en face du désert?	Et les Ziphiens vinrent vers Saül, à Guibha, disant: David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon?	And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon?	Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.	καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνὸν λέγοντες ἰδοὺ Δαυιδ σκεπάζεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ Ιεσσαιμουν	ויבאו הזפים 26: 1 אל שאול הגבעתה לאמר הלוא דוד מסתתר בגבעת החכילה על פני הישימן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Saül se leva et descendit au désert de Ziph avec trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph.	Saül se leva et descendit au désert de Ziph, avec trois mille hommes de l'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.	Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph.	Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph.	Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israël, ut quæreret David in deserto Ziph.	καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ισραηλ ζητεῖν τὸν Δαυιδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζιφ	26: 2 ויקם שאול וירד אל מדבר זיף ואתו שלשת אלפים איש בחורי ישראל לבקש את דוד במדבר זיף
3	Saül campa sur la colline de Hachila, à l'est de la lande, près du chemin, et David demeurait dans le désert. S'étant aperçut que Saül marchait à sa recherche au désert,	Il campa sur la colline de Hakila, en face du désert, près du chemin. David était dans le désert; et s'étant aperçu que Saül marchait à sa poursuite au désert,	Et Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon, sur le chemin. Or David habitait dans le désert; et il vit que Saül était venu après lui au désert.	And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.	Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum,	καὶ παρενέβαλεν Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Εχελα ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιεσσαιμουν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ εἶδεν Δαυιδ ὅτι ἦκει Σαουλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον	26: 3 ויחן שאול בגבעת החכילה אשר על פני הישימן על הדרך ודוד ישב במדבר וירא כי בא שאול אחריו המדברה
4	David envoya des espions et apprit que Saül était réellement arrivé.	il envoya des espions, et apprit avec certitude que Saül était arrivé.	Et David envoya des espions, et il sut très certainement que Saül était venu.	David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.	misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime.	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ κατασκόπους καὶ ἔγνω ὅτι ἦκει Σαουλ ἑτοιμος ἐκ Κεϊλα	26: 4 וישלח דוד מרגלים וידע כי בא שאול אל נכון
5	David se leva et vint au lieu où Saül était campé. David vit l'endroit où était couché Saül, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée: or Saül couchait au milieu du camp, et le peuple était campé autour de lui.	Alors David se leva et vint au lieu où Saül était campé, et il vit la place où couchait Saül, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée. Saül couchait au milieu du camp, et le peuple campait autour de lui.	Et David se leva, et vint au lieu où Saül était campé; et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée: et Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple était campé tout autour de lui.	And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.	Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidisset locum in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,	καὶ ἀνέστη Δαυιδ λάθρᾳ καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαουλ καὶ ἐκεῖ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτου	26: 5 ויקם דוד ויבא אל המקום אשר חנה שם שאול וירא דוד את המקום אשר שכב שם שאול ואבנר בן נר שר צבאו ושאול שכב במעגל והעם חנים * סביבתו **סביבתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	S'adressant donc à Achimélech, le Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia et frère de Joab, David dit: « Qui veut descendre avec moi au camp vers Saül. » Et Abisaï répondit: « Moi, je descendrai avec toi. »	David prit la parole, et s'adressant à Achimélec, Héthien, et à Abischaï, fils de Tseruja et frère de Joab, il dit: Qui veut descendre avec moi dans le camp vers Saül? Et Abischaï répondit: Moi, je descendrai avec toi.	Et David prit la parole, et dit à Akhimélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, disant: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Et Abishaï dit: Moi, je descendrai avec toi.	Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.	ait David ad Achimelech Hethæum, et Abisai filium Sarviæ fratrem Joab, dicens : Quis descendet mecum ad Saul in castra ? Dixitque Abisai : Ego descendam tecum.\	καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς Αχιμελεχ τὸν Χεττα῀ιον καὶ πρὸς Αβεσσα υἱὸν Σαρουιας ἀδελφὸν Ιωαβ λέγων τίς εἰσελεύσεται μετ' ἐμοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεμβολήν καὶ εἶπεν Αβεσσα ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ	26: 6 ויען דוד ויאמר אל אחימלך החתי ואל אבישי בן צרויה אחי יואב לאמר מי ירד אתי אל שאול אל המחנה ויאמר אבישי אני ארד עמך
7	David et Abisaï arrivèrent de nuit vers le peuple, et voici que Saül était couché au milieu du camp et dormait, sa lance fichée en terre à son chevet; Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.	David et Abischaï allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Saül était couché et dormait au milieu du camp, et sa lance était fixée en terre à son chevet. Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.	Et David et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple; et voici, Saül dormait couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet; et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.	So David and Abishai came to the people by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.	Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus.	καὶ εἰσπορεύεται Δαυιδ καὶ Αβεσσα εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθεύδων ὑπνῳ ἐν λαμπήνῃ καὶ τὸ δόρυ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ Αβεννηρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδεν κύκλῳ αὐτοῦ	26: 7 ויבא דוד ואבישי אל העם לילה והנה שאול שכב ישן במעגל וחניתו מעוכה בארץ *מראשתו ** מראשתיו ואבנר והעם שכבים *סביבתו ** סביבתיו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Abisaï dit à David: « Dieu a enfermé aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant, je te prie, laisse-moi le frapper de la lance et le clouer en terre d'un seul coup, sans que j'aie à y revenir. »	Abischaï dit à David: Dieu livre aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; laisse-moi, je te prie, le frapper de ma lance et le clouer en terre d'un seul coup, pour que je n'aie pas à y revenir.	Et Abishaï dit à David: Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta main; et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois, et je ne le referai pas.	Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray thee, with the spear even to the earth at once, and I will not smite him the second time.	Dixitque Abisai ad David : Conclusit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfodiam eum lancea in terra semel, et secundo opus non erit.	καὶ εἶπεν Αβεσσα πρὸς Δαυιδ ἀπέκλεισεν σήμερον κύριος τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χειράς σου καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ	26: 8 ויאמר אבישי אל דוד סגר אלהים היום את אויבך בידך ועתה אכנו נא בחנית ובארץ פעם אחת ולא אשנה לו
9	Mais David dit à Abisaï: « Ne le tue pas! Car qui porterait la main sur l'oint de Yahweh et resterait impuni? »	Mais David dit à Abischaï: Ne le détruis pas! car qui pourrait impunément porter la main sur l'oint de l'Éternel?	Et David dit à Abishaï: Ne le détruis pas! car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et sera innocent?	And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD's anointed, and be guiltless?	Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα μὴ ταπεινώσῃς αὐτόν ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται	26: 9 ויאמר דוד אל אבישי אל תשחיתהו כי מי שלח ידו במשיח יהוה ונקה פ
10	Et David dit: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Ce sera seulement Yahweh qui le frappera; ou bien son jour arrivera et il mourra, ou bien il descendra à la guerre et il périra;	Et David dit: L'Éternel est vivant! c'est à l'Éternel seul à le frapper, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende sur un champ de bataille et qu'il y périsse.	Et David dit: L'Éternel est vivant, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté!	David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.	Et dixit David : Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit :	καὶ εἶπεν Δαυιδ ζῇ κύριος ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν ἢ ἡ ἡμέρα αὐτοῦ ἐλθῇ καὶ ἀποθάνῃ ἢ εἰς πόλεμον καταβῇ καὶ προστεθῇ	26: 10 ויאמר דוד חי יהוה כי אם יהוה יגפנו או יומו יבוא ומת או במלחמה ירד ונספה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	mais que Yahweh me préserve de porter la main sur l'oint de Yahweh! Maintenant, prends la lance qui est à son chevet, avec la cruche d'eau, et allons-nous-en. »	Loin de moi, par l'Éternel! de porter la main sur l'oint de l'Éternel! Prends seulement la lance qui est à son chevet, avec la cruche d'eau, et allons-nous-en.	Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau, et allons-nous-en.	The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD's anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.	propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini. Nunc igitur tolle hastam quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus.	μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ νῦν λαβὲ δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἀπέλθωμεν καθ' ἑαυτούς	חלילה לי 26: 11 מיהוה משלח ידי במשיח יהוה ועתה קח נא את החנית אשר * מראשתו **מראשתיו ואת צפחת המים ונלכה לנו
12	Et David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Personne ne vit, personne ne sut, personne ne se réveilla, car ils dormaient tous, Yahweh ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.	David prit donc la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül; et ils s'en allèrent. Personne ne les vit ni ne s'aperçut de rien, et personne ne se réveilla, car ils dormaient tous d'un profond sommeil dans lequel l'Éternel les avait plongés.	Et David prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent; et personne ne les vit, et personne ne le sut, et personne ne s'éveilla; car ils dormaient tous, car un profond sommeil envoyé par l'Éternel était tombé sur eux.	So David took the spear and the cruse of water from Saul's bolster; and they gat them away, and no man saw it, nor knew it, neither awaked: for they were all asleep; because a deep sleep from the LORD was fallen upon them.	Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ qui erat ad caput Saul, et abierunt : et non erat quisquam qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos.	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον καθ' ἑαυτούς καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων καὶ οὐκ ἦν ὁ γινώσκων καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρόμενος πάντες ὑπνοῦντες ὅτι θάμβος κυρίου ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς	ויקח דוד את 26: 12 החנית ואת צפחת המים מראשתי שאול וילכו להם ואין ראה ואין יודע ואין מקיץ כי כלם ישנים כי תרדמת יהוה נפלה עליהם
13	David passa de l'autre côté, et se tint au loin sur le sommet de la montagne; un grand espace les séparait.	David passa de l'autre côté, et s'arrêta au loin sur le sommet de la montagne, à une grande distance du camp.	Et David passa de l'autre côté, et se tint sur le sommet de la montagne, de loin; il y avait un grand espace entre eux.	Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:	Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos,	καὶ διέβη Δαυιδ εἰς τὸ πέραν καὶ ἔστη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν καὶ πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀνὰ μέσον αὐτῶν	ויעבר דוד 26: 13 העבר ויעמד על ראש ההר מרחק רב המקום ביניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, en disant: « Ne répondras-tu pas, Abner! » Abner répondit en disant: « Qui es-tu, toi qui cries vers le roi? »	Et il cria au peuple et à Abner, fils de Ner: Ne répondras-tu pas, Abner? Abner répondit: Qui es-tu, toi qui pousses des cris vers le roi?	Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit et dit: Qui es-tu, toi qui cries au roi?	And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?	clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens : Nonne respondebis, Abner ? Et respondens Abner, ait : Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem ?	καὶ προσεκαλέσατο Δαυιδ τὸν λαὸν καὶ τῷ Αβεννηρ ἐλάλησεν λέγων οὐκ ἀποκριθήσει Αβεννηρ καὶ ἀπεκρίθη Αβεννηρ καὶ εἶπεν τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν με	26: 14 ויקרא דוד אל העם ואל אבנר בן נר לאמר הלוא תענה אבנר ויען אבנר ויאמר מי אתה קראת אל המלך פ
15	David dit à Abner: « N'es-tu pas un homme? Et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.	Et David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton maître? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton maître.	Et David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? et qui est comme toi en Israël? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.	And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.	Et ait David ad Abner : Numquid non vir tu es ? et quis alius similis tui in Israël ? quare ergo non custodisti dominum tuum regem ? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem dominum tuum.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεννηρ οὐκ ἀνὴρ σύ καὶ τίς ὡς σὺ ἐν Ισραηλ καὶ διὰ τί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν σου τὸν βασιλέα ὅτι εἰσῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ διαφθεῖραι τὸν βασιλέα κύριόν σου	26: 15 ויאמר דוד אל אבנר הלוא איש אתה ומי כמוך בישראל ולמה לא שמרת אל אדניך המלך כי בא אחד העם להשחית את המלך אדניך
16	Ce que tu as fait là n'est pas bien. Aussi vrai que Yahweh est vivant! Vous avez mérité la mort, pour n'avoir pas gardé votre maître, l'oint de Yahweh. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui était à son chevet. »	Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant! vous méritez la mort, pour n'avoir pas veillé sur votre maître, sur l'oint de l'Éternel. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau, qui étaient à son chevet!	Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel! Et maintenant, regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau, qui était à son chevet.	This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD's anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.	Non est bonum hoc, quod fecisti : vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini : nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ qui erat ad caput ejus.\	καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ πεποίηκας ζῇ κύριος ὅτι υἱοὶ θανατώσεως ὑμεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου καὶ νῦν ἰδὲ δή τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως καὶ ὁ φακὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστιν τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ	26: 16 לא טוב הדבר הזה אשר עשית חי יהוה כי בני מות אתם על אשר לא שמרתם על אדניכם על משיח יהוה ועתה ראה אי חנית המלך ואת צפחת המים אשר *מראשתו ** מראשתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Saül reconnut la voix de David et dit: « Est-ce bien ta voix, mon fils David? » Et David répondit: « C'est ma voix, ô roi, mon seigneur. »	Saül reconnut la voix de David, et dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et David répondit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!	Et Saül reconnut la voix de David et dit: Est-ce là ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur!	And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.	Cognovit autem Saul vocem David, et dixit : Numquid vox hæc tua, fili mi David ? Et ait David : Vox mea, domine mi rex.	καὶ ἐπέγνω Σαουλ τὴν φωνὴν τοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν ἦ φωνή σου αὕτη τέκνον Δαυιδ καὶ εἶπεν Δαυιδ δοῦλός σου κύριε βασιλεῦ	ויכר שאול 26: 17 את קול דוד ויאמר הקולך זה בני דוד ויאמר דוד קולי אדני המלך
18	Il ajouta: « Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel crime ma main a-t-elle commis?	Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et de quoi suis-je coupable?	Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main?	And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?	Et ait : Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum ? quid feci ? aut quod est malum in manu mea ?	καὶ εἶπεν ἵνα τί τοῦτο καταδιώκει ὁ κύριός μου ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ ὅτι τί ἡμάρτηκα καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα	ויאמר למה זה 26: 18 אדני רדף אחרי עבדו כי מה עשיתי ומה בידי רעה
19	Que le roi, mon seigneur, daigne maintenant écouter les paroles de ton serviteur: si c'est Yahweh qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant Yahweh, puisqu'ils m'ont chassé maintenant, pour m'ôter ma place de l'héritage de Yahweh, en disant: Va servir des dieux étrangers!	Que le roi, mon seigneur, daigne maintenant écouter les paroles de son serviteur: si c'est l'Éternel qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, puisqu'ils me chassent aujourd'hui pour me détacher de l'héritage de l'Éternel, et qu'ils me disent: Va servir des dieux étrangers!	Et maintenant, que le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une offrande! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, disant: Va, sers d'autres dieux!	Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.	Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui : si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium : si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini qui ejecerunt me hodie ut non habitem in hæreditate Domini, dicentes : Vade, servi diis alienis.	καὶ νῦν ἀκουσάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ εἰ ὁ θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμέ ὀσφρανθείη θυσίας σου καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων ἐπικατάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἐξέβαλόν με σήμερον μὴ ἐστηρίσθαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου λέγοντες πορεύου δούλευε θεοῖς ἑτέροις	ועתה ישמע 26: 19 נא אדני המלך את דברי עבדו אם יהוה הסיתך בי ירח מנחה ואם בני האדם ארורים הם לפני יהוה כי גרשוני היום מהסתפח בנחלת יהוה לאמר לך עבד אלהים אחרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et maintenant que mon sang ne tombe pas sur la terre, loin de la face de Yahweh! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes. »	Oh! que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on chasserait une perdrix dans les montagnes.	Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.	Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.	Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino : quia egressus est rex Israël ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.	καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου ἐπὶ τὴν γῆν ἐξ ἐναντίας προσώπου κυρίου ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ζητεῖν τὴν ψυχήν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ ἐν τοῖς ὄρεσιν	ועתה אל יפל 26: 20 דמי ארצה מנגד פני יהוה כי יצא מלך ישראל לבקש את פרעש אחד כאשר ירדף הקרא בהרים
21	Saül dit: « J'ai péché; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. Voilà que j'ai agi en insensé et j'ai fait une grande faute. »	Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. J'ai agi comme un insensé, et j'ai fait une grande faute.	Et Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David; car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur.	Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.	Et ait Saul : Peccavi : revertere, fili mi David : nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis.	καὶ εἶπεν Σαουλ ἡμάρτηκα ἐπίστρεφε τέκνον Δαυιδ ὅτι οὐ κακοποιήσω σε ἀνθ' ὧν ἐντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐν τῇ σήμερον μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα πολλὰ σφόδρα	ויאמר שאול 26: 21 חטאתי שוב בני דוד כי לא ארע לך עוד תחת אשר יקרה נפשי בעיניך היום הזה הנה הסכלתי ואשגה הרבה מאד
22	David répondit: « Voici la lance, ô roi; que l'un de tes jeunes gens vienne la prendre.	David répondit: Voici la lance du roi; que l'un de tes gens vienne la prendre.	Et David répondit et dit: Voici la lance du roi; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la prenne.	And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.	Et respondens David, ait : Ecce hasta regis : transeat unus de pueris regis, et tollat eam.	καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως διελθέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό	ויען דוד 26: 22 ** ויאמר הנה *החנית חנית המלך ויעבר אחד מהנערים ויקחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Yahweh rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car Yahweh t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de Yahweh.	L'Éternel rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de l'Éternel.	Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui en ma main, et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel.	The LORD render to every man his righteousness and his faithfulness; for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD's anointed.	Dominus autem retribuet unicuique secundum justitiam suam et fidem : tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.	καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ ὡς παρέδωκέν σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυρίου	ויהוה ישיב 26: 23 לאיש את צדקתו ואת אמנתו אשר נתנך[c] יהוה היום ביד ולא אביתי לשלח ידי במשיח יהוה
24	Voici que, comme ta vie a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, ainsi ma vie sera d'un grand prix aux yeux de Yahweh, et il me délivrera de toute angoisse! »	Et comme aujourd'hui ta vie a été d'un grand prix à mes yeux, ainsi ma vie sera d'un grand prix aux yeux de l'Éternel et il me délivrera de toute angoisse.	Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui précieuse à mes yeux, que de même aussi mon âme soit précieuse aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse!	And, behold, as thy life was much set by this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.	Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.	καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγαλύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή μου ἐνώπιον κυρίου καὶ σκεπάσαι με καὶ ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως	והנה כאשר 26: 24 גדלה נפשך היום הזה בעיני כן תגדל נפשי בעיני יהוה ויצלני מכל צרה פ
25	Saül dit à David: « Sois béni mon fils, David! Tu réussiras certainement dans tes entreprises. » David continua son chemin, et Saül s'en retourna chez lui.	Saül dit à David: Sois béni, mon fils David! tu réussiras dans tes entreprises. David continua son chemin, et Saül retourna chez lui.	Et Saül dit à David: Béni sois-tu, mon fils David! certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et David alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.	Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.	Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu, fili mi David : et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Δαυιδ εὐλογημένος σύ τέκνον καὶ ποιῶν ποιήσεις καὶ δυνάμενος δυνήσει καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ Σαουλ ἀνέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	ויאמר שאול 26: 25 אל דוד ברוך אתה בני דוד גם עשה תעשה וגם יכל תוכל וילך דוד לדרכו ושאול שב למקומו פ

Chapitre 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	David se dit à lui-même: « Je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier promptement au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; j'échapperai ainsi à sa main. »	David dit en lui-même: je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; ainsi j'échapperai à sa main.	Et David dit en son cœur: Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, et Saül renoncera à me chercher encore dans tous les confins d'Israël, et j'échapperai à sa main.	And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.	Et ait David in corde suo : Aliquando incidam una die in manus Saul : nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philisthinorum, ut desperet Saul, cessetque me quærere in cunctis finibus Israël ? fugiam ergo manus ejus.	καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ λέγων νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ εἰς χεῖρας Σαουλ καὶ οὐκ ἔστιν μοι ἀγαθόν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων καὶ ἀνῇ Σαουλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν ὅριον Ισραηλ καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐτοῦ	ויאמר דוד אל לבו עתה אספה יום אחד ביד שאול אין לי טוב כי המלט אמלט אל ארץ פלשתים ונואש ממני שאול לבקשני עוד בכל גבול ישראל ונמלטתי מידו 27: 1
2	Et David s'étant levé, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, ils passèrent chez Achis, fils de Maoch, roi de Geth.	Et David se leva, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent chez Akisch, fils de Maoc, roi de Gath.	Et David se leva et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.	And David arose, and he passed over with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.	Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.	καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ οἱ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη πρὸς Αγχους υἱὸν Αμμαχ βασιλέα Γεθ	ויקם דוד ויעבר הוא ושש מאות איש אשר עמו אל אכיש בן מעוך מלך גת 27: 2
3	David demeura auprès d'Achis, à Geth, lui et ses gens, chacun avec sa famille, et David avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	David et ses gens restèrent à Gath auprès d'Akisch; ils avaient chacun leur famille, et David avait ses deux femmes, Achinoam de Jizreel, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Et David habita chez Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite.	And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife.	Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus : vir et domus ejus : et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.	καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ μετὰ Αγχους ἐν Γεθ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ Δαυιδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Αχινααμ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου	וישב דוד עם אכיש בגת הוא ואנשיו איש וביתו דוד ושתי נשיו אחינעם היזרעאלית ואביגיל אשת נבל הכרמלית 27: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	On annonça à Saül que David s'était enfui à Geth, et il ne recommença pas à le poursuivre.	Saül, informé que David s'était enfui à Gath, cessa de le chercher.	Et on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne le chercha plus.	And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.	Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quærere eum.	καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαουλ οὅτι πέφευγεν Δαυιδ εἰς Γεθ καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν	27: 4 ויגד לשאול כי ברח דוד גת ולא *יוסף יסף עוד לבקשו ס**
5	David dit à Achis: « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes de la campagne un lieu où je puisse demeurer; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale? »	David dit à Akisch: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes du pays un lieu où je puisse demeurer; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale?	Et David dit à Akish: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi?	And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?	Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους εἰ δὴ εὗρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν κατ' ἀγρὸν καὶ καθήσομαι ἐκεῖ καὶ ἵνα τί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ	27: 5 ויאמר דוד אל אכיש אם נא מצאתי חן בעיניך יתנו לי מקום באחת ערי השדה ואשבה שם ולמה ישב עבדך בעיר הממלכה עמך
6	Et, ce jour-là, Achis lui donna Siceleg; c'est pourquoi Siceleg a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.	Et ce même jour Akisch lui donna Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.	Et, en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.	Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.	Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Siceleg regum Juda usque in diem hanc.	καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελακ διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελακ τῷ βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	27: 6 ויתן לו אכיש ביום ההוא את צקלג לכן היתה צקלג למלכי יהודה עד היום הזה פ
7	Le nombre des jours que David passa dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.	Le temps que David demeura dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.	Et le nombre des jours que David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et quatre mois.	And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.	Fuit autem numerus dierum quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.\	καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων τέσσαρας μῆνας	27: 7 ויהי מספר הימים אשר ישב דוד בשדה פלשתים ימים וארבעה חדשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	David et ses hommes montaient et faisaient des incursions chez les Gessuriens, les Gerziens et les Amalécites; car ces peuplades habitaient dès les temps anciens du côté de Sur et jusqu'au pays d'Egypte.	David et ses gens montaient et faisaient des incursions chez les Gueschuriens, les Guirziens et les Amalécites; car ces nations habitaient dès les temps anciens la contrée, du côté de Schur et jusqu'au pays d'Égypte.	Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites; car ces nations, dès les temps anciens, habitaient le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.	And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt.	Et ascendit David et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis : hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti.	καὶ ἀνέβαινεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκειτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου	ויעל דוד 27: 8 ואנשיו ויפשטו אל הגשורי *והגרזי ** והגזרי והעמלקי כי הנה ישבות הארץ אשר מעולם בואך שורה ועד ארץ מצרים
9	David ravageait la contrée, ne laissant en vie ni homme ni femme, enlevant les brebis, les boeufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis il s'en revenait chez Achis.	David ravageait cette contrée; il ne laissait en vie ni homme ni femme, et il enlevait les brebis, les boeufs, les ânes, les chameaux, les vêtements, puis s'en retournait et allait chez Akisch.	Et David frappa le pays: et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le menu et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements; et il s'en retournait et venait vers Akish.	And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.	Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem : tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.	καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα καὶ γυναῖκα καὶ ἐλάμβανεν ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμόν καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἤρχοντο πρὸς Αγχους	והכה דוד את 27: 9 הארץ ולא יחיה איש ואשה ולקח צאן ובקר וחמרים וגמלים ובגדים וישב ויבא אל אכיש
10	Achis disait: « Où avez-vous fait incursion, aujourd'hui? » Et David répondait: « Dans le Négéb de Juda, dans le Négéb des Jéraméélites et dans le Négéb des Cinéens. »	Akisch disait: Où avez-vous fait aujourd'hui vos courses? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jerachméélites et vers le midi des Kéniens.	Et Akish disait: N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui? Et David disait: Vers le midi de Juda, et vers le midi des Jerakhméélites, et vers le midi des Kéniens.	And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.	Dicebat autem ei Achis : In quem irruisti hodie ? Respondebat David : Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni.	καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους κατὰ νότον της Ιουδαίας καὶ κατὰ νότον Ιεσμεγα καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζι	ויאמר אכיש 27: 10 אל פשטתם היום ויאמר דוד על נגב יהודה ועל נגב הירחמאלי ואל נגב הקיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Geth, de peur, se disait-il, « qu'ils ne fassent des rapports contre nous, en disant: Ainsi a fait David. » Et telle fut sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins.	David ne laissait en vie ni homme ni femme, pour les amener à Gath; car, pensait-il, ils pourraient parler contre nous et dire: Ainsi a fait David. Et ce fut là sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins.	Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours qu'il habita la campagne des Philistins.	And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.	Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens : Ne forte loquantur adversum nos : Hæc fecit David : et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.	καὶ ἀνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησεν τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γεθ λέγων μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γεθ καθ' ἡμῶν λέγοντες τάδε Δαυιδ ποιεῖ καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο Δαυιδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων	ואיש ואשה 27: 11 לא יחיה דוד להביא גת לאמר פן יגדו עלינו לאמר כה עשה דוד וכה משפטו כל הימים אשר ישב בשדה פלשתים
12	Achis se fiait à David, et il disait: « Il s'est rendu odieux à son peuple, à Israël, donc il sera mon serviteur à jamais. »	Akisch se fiait à David, et il disait: Il se rend odieux à Israël, son peuple, et il sera mon serviteur à jamais.	Et Akish crut David, et disait: Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.	And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.	Credidit ergo Achis David, dicens : Multa mala operatus est contra populum suum Israël : erit igitur mihi servus sempiternus.	καὶ ἐπιστεύθη Δαυιδ ἐν τῷ Αγχους σφόδρα λέγων ᾐσχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα	ויאמן אכיש 27: 12 בדוד לאמר הבאש הבאיש בעמו בישראל והיה לי לעבד עולם פ

Chapitre 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes en une seule armée pour aller combattre contre Israël. Et Achis dit à David: « Sache que tu viendras avec moi au camp, toi et tes hommes. »	En ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes et formèrent une armée, pour faire la guerre à Israël. Akisch dit à David: Tu sais que tu viendras avec moi à l'armée, toi et tes gens.	Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs armées pour la guerre, pour combattre contre Israël; et Akish dit à David: Sache bien que tu sortiras avec moi pour aller au camp, toi et tes hommes.	And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.	Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israël : dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito quoniam mecum egredieris in castris, tu et viri tui.	καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν μετὰ Ισραηλ καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ γινώσκων γνώσει ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξελεύσει εἰς πόλεμον σὺ καὶ οἱ ἄνδρες σου	28: 1 ויהי בימים ההם ויקבצו פלשתים את מחניהם לצבא להלחם בישראל ויאמר אכיש אל דוד ידע תדע כי אתי תצא במחנה אתה ואנשיך
2	David répondit à Achis: « Aussi tu verras ce que fera ton serviteur. » Et Achis dit à David: « Et moi je t'établirai pour toujours gardien de ma personne. »	David répondit à Akisch: Tu verras bien ce que ton serviteur fera. Et Akisch dit à David: Aussi je te donnerai pour toujours la garde de ma personne.	Et David dit à Akish: Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David: Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien de ma personne.	And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.	Dixitque David ad Achis : Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους οὐτω νῦν γνώσει ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς Δαυιδ οὕτως ἀρχισωματοφύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας	28: 2 ויאמר דוד אל אכיש לכן אתה תדע את אשר יעשה עבדך ויאמר אכיש אל דוד לכן שמר לראשי אשימך כל הימים פ
3	Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait fait disparaître du pays ceux qui évoquaient les morts et les devins.	Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Saül avait ôté du pays ceux qui évoquaient les morts et ceux qui prédisaient l'avenir.	Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure.	Now Samuel was dead, and all Israel had lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.	Samuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos et hariolos de terra.	καὶ Σαμουηλ ἀπέθανεν καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν πᾶς Ισραηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν Αρμαθαιμ ἐν πόλει αὐτοῦ καὶ Σαουλ περιεῖλεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς	28: 3 ושמואל מת ויספדו לו כל ישראל ויקברהו ברמה ובעירו ושאול הסיר האבות ואת הידענים מהארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Les Philistins s'étant rassemblés, vinrent camper à Sunam; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Gelboé.	Les Philistins se rassemblèrent, et vinrent camper à Sunem; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.	Et les Philistins s'assemblèrent, et ils vinrent, et campèrent à Sunem; et Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.	And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.	Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam : congregavit autem et Saul universum Israël, et venit in Gelboë.	καὶ συναθροίζονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Σωμαν καὶ συναθροίζει Σαουλ πάντα ἄνδρα Ισραηλ καὶ παρεμβάλλουσιν εἰς Γελβουε	ויקבצו 28: 4 פלשתים ויבאו ויחנו בשונם ויקבץ שאול את כל ישראל ויחנו בגלבע
5	A la vue du camp des Philistins, Saül eut peur, et son coeur fut fort agité.	A la vue du camp des Philistins, Saül fut saisi de crainte, et un violent tremblement s'empara de son coeur.	Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur trembla très fort.	And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.	Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.\	καὶ εἶδεν Σαουλ τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐφοβήθη καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα	וירא שאול את 28: 5 מחנה פלשתים וירא ויחרד לבו מאד
6	Saül consulta Yahweh, et Yahweh ne lui répondit point, ni par les songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes.	Saül consulta l'Éternel; et l'Éternel ne lui répondit point, ni par des songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.	Et Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes, ni par l'urim, ni par les prophètes.	And when Saul inquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.	Consuluitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.	καὶ ἐπηρώτησεν Σαουλ διὰ κυρίου καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις	וישאל שאול 28: 6 ביהוה ולא ענהו יהוה גם בחלמות גם באורים גם בנביאם
7	Alors Saül dit à ses serviteurs: « Cherchez-moi une femme qui évoque les morts, et j'irai vers elle et je la consulterai. » Ses serviteurs lui dirent: « Il y a à Endor une femme qui évoque les morts. »	Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui évoque les morts, et j'irai la consulter. Ses serviteurs lui dirent: Voici, à En Dor il y a une femme qui évoque les morts.	Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent: Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits.	Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.	Dixitque Saul servis suis : Quærite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mulier pythonem habens in Endor.	καὶ εἶπεν Σαουλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ ζητήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον καὶ πορεύσομαι πρὸς αὐτὴν καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Αενδωρ	ויאמר שאול 28: 7 לעבדיו בקשו לי אשת בעלת אוב ואלכה אליה ואדרשה בה ויאמרו עבדיו אליו הנה אשת בעלת אוב בעין דור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Saül se déguisa et mit d'autres vêtements, et il partit, accompagné de deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül lui dit: « Prédis-moi l'avenir en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai. »	Alors Saül se déguisa et prit d'autres vêtements, et il partit avec deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme. Saül lui dit: Prédis-moi l'avenir en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai.	Et Saül se déguisa et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit: Devine pour moi, je te prie, par un esprit, et fais-moi monter celui que je te dirai.	And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.	Mutavit ergo habitum suum, vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo : veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixero tibi.	καὶ συνεκαλύψατο Σαουλ καὶ περιεβάλετο ἱμάτια ἕτερα καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυναῖκα νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῇ μάντευσαι δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ καὶ ἀνάγαγέ μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι	28: 8 ויתחפש שאול וילבש בגדים אחרים וילך הוא ושני אנשים עמו ויבאו אל האשה *קסומי ** לילה ויאמר קסמי נא[y] לי באוב והעלי לי את אשר אמר אליך
9	La femme lui répondit: « Voici que tu sais ce qu'a fait Saül, comment il a retranché du pays ceux qui évoquent les morts et les devins; pourquoi me tends-tu un piège, pour me faire mourir?	La femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir; pourquoi donc tends-tu un piège à ma vie pour me faire mourir?	Et la femme lui dit: Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure; et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir?	And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?	Et ait mulier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra : quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar ?	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησεν Σαουλ ὡς ἐξωλέθρευσεν τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα τί σὺ παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐτήν	28: 9 ותאמר האשה אליו הנה אתה ידעת את אשר עשה שאול אשר הכרית את האבות ואת הידעני מן הארץ ולמה אתה מתנקש בנפשי להמיתני
10	Saül lui jura par Yahweh en disant: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Il ne t'arrivera aucun mal à cause de cela. »	Saül lui jura par l'Éternel, en disant: L'Éternel est vivant! il ne t'arrivera point de mal pour cela.	Et Saül lui jura par l'Éternel, disant: L'Éternel est vivant, s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire!	And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.	Et juravit ei Saul in Domino, dicens : Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.	καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαουλ λέγων ζῇ κύριος εἰ ἀπαντήσεταί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ	28: 10 וישבע לה שאול ביהוה לאמר חי יהוה אם יקרך עון בדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et la femme dit: « Qui te ferai-je monter? » Il répondit: « Fais-moi monter Samuel. »	La femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais moi monter Samuel.	Et la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et il dit: Fais-moi monter Samuel.	Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.	Dixitque ei mulier : Quem suscitabo tibi ? Qui ait : Samuelem mihi suscita.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τίνα ἀναγάγω σοι καὶ εἶπεν τὸν Σαμουηλ ἀνάγαγέ μοι	ותאמר האשה 28: 11 את מי אעלה לך ויאמר את שמואל העלי לי
12	A la vue de Samuel, la femme poussa un grand cri; et la femme dit à Saül: « Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül! »	Lorsque la femme vit Samuel, elle poussa un grand cri, et elle dit à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül!	Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri; et la femme parla à Saül, disant: Pourquoi m'as-tu trompée? et tu es Saül!	And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul.	Cum autem vidisset mulier Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi ? tu es enim Saul.	καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουηλ καὶ ἀνεβόησεν φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ ἵνα τί παρελογίσω με καὶ σὺ εἶ Σαουλ	ותרא האשה 28: 12 את שמואל ותזעק בקול גדול ותאמר האשה אל שאול לאמר למה רמיתני ואתה שאול
13	Le roi lui dit: « Ne crains pas; mais qu'as-tu vu? » La femme dit à Saül: « Je vois un dieu qui monte de la terre. »	Le roi lui dit: Ne crains rien; mais que vois-tu? La femme dit à Saül: je vois un dieu qui monte de la terre.	Et le roi lui dit: Ne crains point; mais que vois-tu? Et la femme dit à Saül: Je vois un dieu qui monte de la terre.	And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.	Dixitque ei rex : Noli timere : quid vidisti ? Et ait mulier ad Saul : Deos vidi ascendentes de terra.	καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς μὴ φοβοῦ εἰπὸν τίνα ἑόρακας καὶ εἶπεν αὐτῷ Θεοὺς ἑόρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς	ויאמר לה 28: 13 המלך אל תיראי כי מה ראית ותאמר האשה אל שאול אלהים ראיתי עלים מן הארץ
14	Il lui dit: « Quelle figure a-t-il? » Et elle répondit: « C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. » Saül comprit que c'était Samuel, et il se jeta le visage contre terre et se prosterna.	Il lui dit: Quelle figure a-t-il? Et elle répondit: C'est un vieillard qui monte et il est enveloppé d'un manteau. Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre et se prosterna.	Et il lui dit: Quelle est sa forme? Et elle dit: C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül connut que c'était Samuel; et il se baissa le visage contre terre et se prosterna.	And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.	Dixitque ei : Qualis est forma ejus ? Quæ ait : Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.	καὶ εἶπεν αὐτῇ τί εἶγνως καὶ εἶπεν αὐτῷ ἄνδρα ὀρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς καὶ οὗτος διπλοΐδα ἀναβεβλημένος καὶ ἔγνω Σαουλ ὅτι Σαμουηλ οὗτος καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ	ויאמר לה מה תארו ותאמר איש זקן עלה והוא עטה מעיל וידע שאול כי שמואל הוא ויקד אפים ארצה וישתחו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Samuel dit à Saül: « Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter? » Saül répondit: « Je suis dans une grande détresse: les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a répondu ni par les prophètes ni par les songes. Je t'ai évoqué pour que tu me fasses connaître ce que j'ai à faire. »	Samuel dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande détresse: les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a répondu ni par les prophètes ni par des songes. Et je t'ai appelé pour que tu me fasses connaître ce que je dois faire.	Et Samuel dit à Saül: Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter? Et Saül dit: Je suis dans une grande détresse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les prophètes, ni par les songes; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire.	And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.	Dixit autem Samuel ad Saul : Quare inquietasti me ut suscitarer ? Et ait Saul : Coarctor nimis : siquidem Philisthiim pugnant adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia : vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.	καὶ εἶπεν Σαμουηλ ἵνα τί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με καὶ εἶπεν Σαουλ θλίβομαι σφόδρα καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοὶ καὶ ὁ θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω	ויאמר שמואל 28: 15 אל שאול למה הרגזתני להעלות אתי ויאמר שאול צר לי מאד ופלשתים נלחמים בי ואלהים סר מעלי ולא ענני עוד גם ביד הנביאם גם בחלמות ואקראה לך להודיעני מה אעשה ס
16	Samuel dit: « Pourquoi me consultes-tu, puisque Yahweh s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire?	Samuel dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi?	Et Samuel dit: Et pourquoi m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi?	Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?	Et ait Samuel : Quid interrogas me, cum Dominus recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum ?	καὶ εἶπεν Σαμουηλ ἵνα τί ἐπερωτᾷς με καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ καὶ γέγονεν μετὰ τοῦ πλησίον σου	ויאמר שמואל 28: 16 ולמה תשאלני ויהוה סר מעליך ויהי ערך
17	Yahweh a agi comme il l'avait annoncé par mon intermédiaire: Yahweh a arraché la royauté de ta main, et l'a donnée à ton compagnon, à David.	L'Éternel te traite comme je te l'avais annoncé de sa part; l'Éternel a déchiré la royauté d'entre tes mains, et l'a donnée à un autre, à David.	Et l'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi; et l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David;	And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbor, even to David:	Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua et dabit illud proximo tuo David :	καὶ πεποίηκεν κύριός σοι καθὼς ἐλάλησεν ἐν χειρί μου καὶ διαρρήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυιδ	ויעש יהוה לו 28: 17 כאשר דבר בידי ויקרע יהוה את הממלכה מידך ויתנה לרעך לדוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Parce que tu n'as pas obéi à la voix de Yahweh, et que tu n'as pas traité Amalec selon l'ardeur de sa colère, c'est pour cela que Yahweh a ainsi agi envers toi en ce jour.	Tu n'as point obéi à la voix de l'Éternel, et tu n'as point fait sentir à Amalek l'ardeur de sa colère: voilà pourquoi l'Éternel te traite aujourd'hui de cette manière.	parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek: à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui.	Because thou obeyedst not the voice of the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.	quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec : idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.	διότι οὐκ ἠκουσας φωνῆς κυρίου καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Αμαληκ διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	28: 18 כאשר לא שמעת בקול יהוה ולא עשית חרון אפו בעמלק על כן הדבר הזה עשה לך יהוה היום הזה
19	Et même Yahweh livrera Israël avec toi aux mains des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi, et Yahweh livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins. »	Et même l'Éternel livrera Israël avec toi entre les mains des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi, et l'Éternel livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins.	Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.	Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.	Et dabit Dominus etiam Israël tecum in manus Philisthiim : cras autem tu et filii tui mecum eritis : sed et castra Israël tradet Dominus in manus Philisthiim.	καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ισραηλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται καὶ τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων	28: 19 ויתן יהוה גם את ישראל עמך ביד פלשתים ומחר אתה ובניך עמי גם את מחנה ישראל יתן יהוה ביד פלשתים
20	Aussitôt Saül tomba par terre de toute sa hauteur, car les paroles de Samuel l'avaient rempli d'effroi; de plus, les forces lui manquaient, car il n'avait pris aucune nourriture de tout le jour et de toute la nuit.	Aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, et les paroles de Samuel le remplirent d'effroi; de plus, il manquait de force, car il n'avait pris aucune nourriture de tout le jour et de toute la nuit.	Et Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit.	Then Saul fell straightway all along on the earth, and was sore afraid, because of the words of Samuel: and there was no strength in him; for he had eaten no bread all the day, nor all the night.	Statimque Saul cecidit porrectus in terram : extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.	καὶ ἔσπευσεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν ἐστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουηλ καὶ ἰσχὺς ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἔτι οὐ γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην	28: 20 וימהר שאול ויפל מלא קומתו ארצה וירא מאד מדברי שמואל גם כח לא היה בו כי לא אכל לחם כל היום וכל הלילה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	La femme vint vers Saül et, voyant son grand trouble, elle lui dit: « Ta servante a obéi à ta voix; j'ai exposé ma vie, en obéissant aux paroles que tu m'as dites.	La femme vint auprès de Saül, et, le voyant très effrayé, elle lui dit: Voici, ta servante a écouté ta voix; j'ai exposé ma vie, en obéissant aux paroles que tu m'as dites.	Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très troublé, et elle lui dit: Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites;	And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.	Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum : Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea : et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.	καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ καὶ εἶδεν οὅτι ἐσπευσεν σφόδρα καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι	28: 21 ותבוא האשה אל שאול ותרא כי נבהל מאד ותאמר אליו הנה שמעה שפחתך בקולך ואשים נפשי בכפי ואשמע את דבריך אשר דברת אלי
22	Ecoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et que je t'offre un morceau de pain; manges-en, pour avoir de la force lorsque tu poursuivras ta route.	Écoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et laisse-moi t'offrir un morceau de pain, afin que tu manges pour avoir la force de te mettre en route.	et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi une bouchée de pain, et mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin.	Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.	Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.	καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου καὶ φάγε καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἰσχύς οὅτι πορεύσῃ ἐν ὁδῷ	28: 22 ועתה שמע נא גם אתה בקול שפחתך ואשמה לפניך פת לחם ואכול ויהי בך כח כי תלך בדרך
23	Mais il refusa et dit: « Je ne mangerai point. » Ses serviteurs, ainsi que la femme, le pressèrent, et il se rendit à leurs instances. Il se leva de terre et s'assit sur le divan.	Mais il refusa, et dit: Je ne mangerai point. Ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent, et il se rendit à leurs instances. Il se leva de terre, et s'assit sur le lit.	Et il refusa et dit: Je ne mangerai point. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent; et il écouta leur voix, et se leva de terre et s'assit sur le lit.	But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.	Qui renuit, et ait : Non comedam. Coëgerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.	καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνή καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δἰφρον	28: 23 וימאן ויאמר לא אכל ויפרצו בו עבדיו וגם האשה וישמע לקלם ויקם מהארץ וישב אל המטה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	La femme avait chez elle un veau gras, elle se hâta de le tuer et, prenant de la farine, elle la pétrit et en cuisit des pains sans levain.	La femme avait chez elle un veau gras, qu'elle se hâta de tuer; et elle prit de la farine, la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.	Et la femme avait dans la maison un veau gras, et elle se hâta de le tuer; et elle prit de la farine et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,	And the woman had a fat calf in the house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:	Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum : tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,	καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ ἔσπευσεν καὶ ἔθυσεν αὐτὴν καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασεν καὶ ἔπεψεν ἄζυμα	ולאשה עגל 28: 24 מרבק בבית ותמהר ותזבחהו ותקח קמח ותלש ותפהו מצות
25	Elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis s'étant levés, ils partirent la nuit même.	Elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs. Et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils partirent la nuit même.	qu'elle apporta devant Saül et devant ses serviteurs; et ils mangèrent; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.	And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.	et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.	καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἐφαγον καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην	ותגש לפני 28: 25 שאול ולפני עבדיו ויאכלו ויקמו וילכו בלילה ההוא פ

Chapitre 29

1	Les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphec, et Israël était campé près de la source, en Jezraël.	Les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphek, et Israël campa près de la source de Jizreel.	Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek; et Israël était campé à la source qui est à Jizreël.	Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.	Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec : sed et Israël castrametatus est super fontem qui erat in Jezrahel.	καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Αφεκ καὶ Ισραηλ παρενέβαλεν ἐν Αενδωρ τῇ ἐν Ιεζραελ	ויקבצו 29: 1 פלשתים את כל מחניהם אפקה וישראל חנים בעין אשר ביזרעאל
2	Pendant que les princes des Philistins s'avançaient en tête des centaines et des milliers, et que David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Achis,	Les princes des Philistins s'avancèrent avec leurs centaines et leurs milliers, et David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akisch.	Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish.	And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rearward with Achish.	Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus : David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.	καὶ σατράπαι ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας καὶ Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Αγχους	וסרני פלשתים 29: 2 עברים למאות ולאלפים ודוד ואנשיו עברים באחרנה עם אכיש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	les chefs des Philistins dirent: « Qu'est-ce que ces Hébreux? » Achis répondit aux chefs des Philistins: « N'est-ce pas ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi depuis des jours et depuis des années, sans que j'aie trouvé en lui la moindre chose à reprocher, depuis qu'il a passé vers nous jusqu'à ce jour. »	Les princes des Philistins dirent: Que font ici ces Hébreux? Et Akisch répondit aux princes des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël? il y a longtemps qu'il est avec moi, et je n'ai pas trouvé la moindre chose à lui reprocher depuis son arrivée jusqu'à ce jour.	Et les chefs des Philistins dirent: Que sont ces Hébreux? Et Akish dit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours déjà, ou tant d'années? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour.	Then said the princes of the Philistines, What do these Hebrews here? And Achish said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?	Dixeruntque principes Philisthiim ad Achis : Quid sibi volunt Hebræi isti ? Et ait Achis ad principes Philisthiim : Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israël, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam ex die qua transfugit ad me usque ad diem hanc ?	καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι καὶ εἶπεν Αγχους πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων οὐχ οὗτος Δαυιδ ὁ δοῦλος Σαουλ βασιλέως Ισραηλ γέγονεν μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος καὶ οὐχ εὑρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσεν πρός με καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	29: 3 ויאמרו שרי פלשתים מה העברים האלה ויאמר אכיש אל שרי פלשתים הלוא זה דוד עבד שאול מלך ישראל אשר היה אתי זה ימים או זה שנים ולא מצאתי בו מאומה מיום נפלו עד היום הזה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais les chefs des Philistins s'irritèrent contre Achis, et les chefs des Philistins lui dirent: « Renvoie cet homme, et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi; qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, de peur qu'il ne soit pour nous un adversaire pendant le combat. Et comment pourrait-il rentrer en grâce auprès de son maître, si ce n'est en lui offrant les têtes de ces hommes?	Mais les princes des Philistins s'irritèrent contre Akisch, et lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi; qu'il ne descende pas avec nous sur le champ de bataille, afin qu'il ne soit pas pour nous un ennemi pendant le combat. Et comment cet homme rentrerait-il en grâce auprès de son maître, si ce n'est au moyen des têtes de nos gens?	Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci?	And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?	Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei : Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cum præliari coperimus : quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris ?	καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων καὶ λέγουσιν αὐτῷ ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον καὶ μὴ γινέσθω ἐπίβουλος τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων	29: 4 ויקצפו עליו שרי פלשתים ויאמרו לו שרי פלשתים השב את האיש וישב אל מקומו אשר הפקדתו שם ולא ירד עמנו במלחמה ולא יהיה לנו לשטן במלחמה ובמה יתרצה זה אל אדניו הלוא בראשי האנשים ההם
5	N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille.	N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant: Saül a frappé ses mille, Et David ses dix mille?	N’est-ce pas ce David, au sujet duquel on s’entre-répondait dans les danses, en disant: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?	Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands?	Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes : [Percussit Saul in millibus suis,/ et David in decem millibus suis ?]	οὐχ οὗτος Δαυιδ ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς λέγοντες ἐπάταξεν Σαουλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ καὶ Δαυιδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ	29: 5 הלוא זה דוד אשר יענו לו במחלות לאמר הכה שאול באלפיו ודוד *ברבבתו ברבבתיו ס**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Achis appela David et lui dit: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Tu es un homme droit, et je vois de bon oeil toute ta conduite avec moi dans le camp, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi, depuis le jour où tu es venu vers moi jusqu'à ce jour; mais tu déplais aux yeux des princes.	Akisch appela David, et lui dit: L'Éternel est vivant! tu es un homme droit, et j'aime à te voir aller et venir avec moi dans le camp, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi depuis ton arrivée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu ne plais pas aux princes.	Et Akish appela David, et lui dit: L'Éternel est vivant, que tu es un homme droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu n'es pas agréable aux yeux des princes.	Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favor thee not.	Vocavit ergo Achis David, et ait ei : Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo : et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris : et non inveni in te quidquam mali ex die qua venisti ad me usque in diem hanc : sed satrapis non places.	καὶ ἐκάλεσεν Αγχους τὸν Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῇ κύριος οὅτι εὐθὴς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἡ ἐξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ καὶ οὅτι οὐχ εὗρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἦκεις πρός με ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ	29: 6 ויקרא אכיש אל דוד ויאמר אליו חי יהוה כי ישר אתה וטוב בעיני צאתך[c] ובאך אתי במחנה כי לא מצאתי בך רעה מיום באך אלי עד היום הזה ובעיני הסרנים לא טוב אתה
7	Retourne donc et va-t-en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des princes des Philistins. »	Retourne donc et va-t'en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des princes des Philistins.	Et maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins.	Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.	Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.	καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην καὶ οὐ μὴ ποιήσεις κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων	29: 7 ועתה שוב ולך בשלום ולא תעשה רע בעיני סרני פלשתים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	David dit à Achis: « Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour où je suis venu auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi? »	David dit à Akisch: Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur depuis que je suis auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aille pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi?	Et David dit à Akish: Mais qu'ai-je fait? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur?	And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?	Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam et pugnem contra inimicos domini mei regis ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αγχους τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ὅτι οὐ μὴ ἐλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως	29: 8 ויאמר דוד אל אכיש כי מה עשיתי ומה מצאת בעבדך מיום אשר הייתי לפניך עד היום הזה כי לא אבוא ונלחמתי באיבי אדני המלך
9	Achis répondit et dit à David: « Je sais que tu as été bon à mon égard comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins disent: Il ne montera point avec nous à la bataille.	Akisch répondit à David: Je le sais, car tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu; mais les princes des Philistins disent: Il ne montera point avec nous pour combattre.	Et Akish répondit et dit à David: Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu; seulement les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous à la bataille.	And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.	Respondens autem Achis, locutus est ad David : Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut angelus Dei : sed principes Philisthinorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium.	καὶ ἀπεκρίθη Αγχους πρὸς Δαυιδ οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν οὐχ ηξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον	29: 9 ויען אכיש ויאמר אל דוד ידעתי כי טוב אתה בעיני כמלאך אלהים אך שרי פלשתים אמרו לא יעלה עמנו במלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et dès qu'il fera jour, partez. »	Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton maître qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et partez dès que vous verrez la lumière.	Et maintenant, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, et levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en.	Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.	Igitur consurge mane tu, et servi domini tui qui venerunt tecum : et cum de nocte surrexeritis, et coperit dilucescere, pergite.	καὶ νῦν ὀρθρισον τὸ πρωὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ καὶ φωτισάτω ὑμῖν καὶ πορεύθητε	29: 10 ועתה השכם בבקר ועבדי אדניך אשר באו אתך והשכמתם בבקר ואור לכם ולכו
11	David et ses gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins; et les Philistins montèrent à Jezraël.	David et ses gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin, et retourner dans le pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreel.	Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.	So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.	Surrexit itaque de nocte David, ipse et viri ejus, ut proficiscerentur mane, et reverterentur ad terram Philisthiim : Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.	καὶ ὠρθρισεν Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ισραηλ	29: 11 וישכם דוד הוא ואנשיו ללכת בבקר לשוב אל ארץ פלשתים ופלשתים עלו יזרעאל ס

Chapitre 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque David arriva avec ses hommes le troisième jour à Siceleg, les Amalécites avaient fait une invasion dans le Négéb et à Siceleg; ils avaient frappé Siceleg et l'avaient brûlée;	Lorsque David arriva le troisième jour à Tsiklag avec ses gens, les Amalécites avaient fait une invasion dans le midi et à Tsiklag. Ils avaient détruit et brûlé Tsiklag,	Et il se trouva que, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalékites avaient fait une incursion sur le pays du midi, et sur Tsiklag; et ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu;	And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;	Cumque venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni.	καὶ ἐγενήθη εἰσελθόντος Δαυιδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκελακ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ Αμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σεκελακ καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί	ויהי בבא דוד 30: 1 ואנשיו צקלג ביום השלישי ועמלקי פשטו אל נגב ואל צקלג ויכו את צקלג וישרפו אתה באש
2	et ils avaient fait prisonniers les femmes et tous ceux qui s'y trouvaient, petits et grands, sans tuer personne, et ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en route.	après avoir fait prisonniers les femmes et tous ceux qui s'y trouvaient, petits et grands. Ils n'avaient tué personne, mais ils avaient tout emmené et s'étaient remis en route.	et ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin.	And had taken the women captives, that were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.	Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum : et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.	καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν ἄνδρα καὶ γυναῖκα ἀλλ' ἠχμαλώτευσαν καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν	וישבו את 30: 2 הנשים אשר בה מקטן ועד גדול לא המיתו איש וינהגו וילכו לדרכם
3	Lors donc que David et ses gens arrivèrent à la ville, ils virent qu'elle était brûlée, et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs.	David et ses gens arrivèrent à la ville, et voici, elle était brûlée; et leurs femmes, leurs fils et leurs filles, étaient emmenés captifs.	Et David et ses hommes vinrent à la ville; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, étaient emmenés captifs.	So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.	Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos et filias, ductas esse captivas,	καὶ ἦλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρί αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι	ויבא דוד 30: 3 ואנשיו אל העיר והנה שרופה באש ונשיהם ובניהם ובנתיהם נשבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer.	Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer.	Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer.	Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.	levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrimæ.	καὶ ἦρεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἐκλαυσαν ἕως οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι κλαίειν	30: 4 וישא דוד והעם אשר אתו את קולם ויבכו עד אשר אין בהם כח לבכות
5	Les deux femmes de David avaient été aussi emmenées captives, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Les deux femmes de David avaient été emmenées, Achinoam de Jizreel, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite, étaient emmenées captives.	And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.	Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.	καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυιδ ᾐχμαλωτεύθησαν Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου	30: 5 ושתי נשי דוד נשבו אחינעם היזרעלית ואביגיל אשת נבל הכרמלי
6	David fut dans une grande angoisse, car la troupe parlait de le lapider, parce que tout le peuple avait de l'amertume dans l'âme, chacun au sujet de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en Yahweh, son Dieu.	David fut dans une grande angoisse, car le peuple parlait de le lapider, parce que tous avaient de l'amertume dans l'âme, chacun à cause de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en s'appuyant sur l'Éternel, son Dieu.	Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider; car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.	And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.	Et contristatus est David valde : volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis et filiabus : confortatus est autem David in Domino Deo suo.\	καὶ ἐθλίβη Δαυιδ σφόδρα οτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτόν οτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη Δαυιδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ	30: 6 ותצר לדוד מאד כי אמרו העם לסקלו כי מרה נפש כל העם איש על *בנו ** בניו ועל בנתיו ויתחזק דוד ביהוה אלהיו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	David dit au prêtre Abiathar, fils d'Achimélech: « Apporte-moi l'éphod. » Abiathar apporta l'éphod à David.	Il dit au sacrificateur Abiathar, fils d'Achimélec: Apporte-moi donc l'éphod! Abiathar apporta l'éphod à David.	Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Akhimélec: Je te prie, apporte-moi l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à David.	And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.	Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβιαθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Αχιμελεχ προσάγαγε τὸ εφουδ	30: 7 ויאמר דוד אל אביתר הכהן בן אחימלך הגישה נא לי האפד ויגש אביתר את האפד אל דוד
8	Et David consulta Yahweh en disant: « Poursuivrai-je cette bande? L'atteindrai-je? » Yahweh lui répondit: « Poursuis, car certainement tu atteindras et tu délivreras. »	Et David consulta l'Éternel, en disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je? L'Éternel lui répondit: Poursuis, car tu atteindras, et tu délivreras.	Et David interrogea l'Éternel, disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je? Et il lui dit: Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et tu recouvreras tout.	And David inquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.	Et consuluit David Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non ? Dixitque ei Dominus : Persequere : absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.	καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ κυρίου λέγων εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ γεδδουρ τούτου εἰ καταλήμψομαι αὐτούς καὶ εἶπεν αὐτῷ καταδίωκε οὅτι καταλαμβάνων καταλήμψῃ καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ	30: 8 וישאל דוד ביהוה לאמר הארדף אחרי הגדוד הזה האשגנו ויאמר לו רדף כי השג תשיג והצל תציל
9	Et David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Lorsqu'ils furent arrivés au torrent de Bésor, les traînards s'arrêtèrent.	Et David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Ils arrivèrent au torrent de Besor, où s'arrêtèrent ceux qui restaient en arrière.	Et David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor; et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.	So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.	Abiit ergo David, ipse et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassi quidam substiterunt.	καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάρρου Βοσορ καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν	30: 9 וילך דוד הוא[c] ושש מאות איש אשר אתו ויבאו עד נחל הבשור והנותרים עמדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'étaient arrêtés, trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.	David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'arrêtèrent, trop fatigués pour passer le torrent de Besor.	Et David et quatre cents hommes firent la poursuite, et deux cents hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.	But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.	Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri : substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.	καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Βοσορ	וירדף דוד 30: 10 הוא וארבע מאות איש ויעמדו מאתים איש אשר פגרו מעבר את נחל הבשור
11	Ils trouvèrent dans les champs un Egyptien, qu'ils amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain qu'il mangea, et ils lui firent boire de l'eau;	Ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, qu'ils conduisirent auprès de David. Ils lui firent manger du pain et boire de l'eau,	Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amenèrent à David; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire;	And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;	Et invenerunt virum ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,	καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν και ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ ἐν ἀγρῷ καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ	וימצאו איש 30: 11 מצרי בשדה ויקחו אתו אל דוד ויתנו לו לחם ויאכל וישקהו מים
12	ils lui donnèrent une tranche d'un gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs. Dès qu'il eut pris de la nourriture, ses esprits lui revinrent, car il n'avait mangé de nourriture ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits.	et ils lui donnèrent un morceau d'une masse de figues sèches et deux masses de raisins secs. Après qu'il eut mangé, les forces lui revinrent, car il n'avait point pris de nourriture et point bu d'eau depuis trois jours et trois nuits.	ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et trois nuits.	And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him: for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.	sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus.	καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγεν καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ οτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας	ויתנו לו פלח 30: 12 דבלה ושני צמקים ויאכל ותשב רוחו אליו כי לא אכל לחם ולא שתה מים שלשה ימים ושלשה לילות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	David lui dit: « A qui es-tu et d'où es-tu? » Il répondit: « Je suis un esclave égyptien, au service d'un Amalécite, et voilà trois jours que mon maître m'a abandonné, parce que j'étais malade.	David lui dit: A qui es-tu, et d'où es-tu? Il répondit: Je suis un garçon égyptien, au service d'un homme amalécite, et voilà trois jours que mon maître m'a abandonné parce que j'étais malade.	Et David lui dit: A qui es-tu? et d'où es-tu? Et il dit: Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite; et mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade.	And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me, because three days agone I fell sick.	Dixit itaque ei David : Cujus es tu ? vel unde ? et quo pergis ? Qui ait : Puer ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare copi nudiustertius.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Αμαληκίτου καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος	ויאמר לו דוד 30: 13 למי אתה ואי מזה אתה ויאמר נער מצרי אנכי עבד לאיש עמלקי ויעזבני אדני כי חליתי היום שלשה
14	Nous avons fait une incursion dans le Négéb des Céréthiens, et sur le territoire de Juda, et dans le Négéb de Caleb, et nous avons brûlé Siceleg. »	Nous avons fait une invasion dans le midi des Kéréthiens, sur le territoire de Juda et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag.	Nous avons fait une incursion au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.	We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.	Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam, et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.	καὶ ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ νότον τοῦ Χολθι καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ιουδαίας μέρη καὶ ἐπὶ νότον Χελουβ καὶ τὴν Σεκελακ ἐνεπυρίσαμεν ἐν πυρί	אנחנו פשטנו 30: 14 נגב הכרתי ועל אשר ליהודה ועל נגב כלב ואת צקלג שרפנו באש
15	David lui dit: « Veux-tu me conduire vers cette bande? » Il répondit: « Jure-moi par le nom de Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas aux mains de mon maître, et je te conduirai vers cette bande. »	David lui dit: Veux-tu me faire descendre vers cette troupe? Et il répondit: Jure-moi par le nom de Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.	Et David lui dit: Me ferais-tu descendre vers cette troupe? Et il dit: Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.	And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.	Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum istum ? Qui ait : Jura mihi per Deum quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυιδ εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο καὶ εἶπεν ὄμοσον δή μοι κατὰ τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με καὶ μὴ παραδοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου καὶ κατάξω σε ἐπὶ τὸ γεδδουρ τοῦτο	ויאמר אליו 30: 15 דוד התורדני אל הגדוד הזה ויאמר השבעה לי באלהים אם תמיתני ואם תסגרני ביד אדני ואורדך אל הגדוד הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Lorsqu'il l'eut conduit, voici que les Amalécites étaient répandus sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.	Il lui servit ainsi de guide. Et voici, les Amalécites étaient répandus sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause du grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.	Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.	And when he had brought him down, behold, they were spread abroad upon all the earth, eating and drinking, and dancing, because of all the great spoil that they had taken out of the land of the Philistines, and out of the land of Judah.	Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim et de terra Juda.	καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλαβον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ιουδα	וירדהו והנה 30: 16 נטשים על פני כל הארץ אכלים ושתים וחגגים בכל השלל הגדול אשר לקחו מארץ פלשתים ומארץ יהודה
17	David les battit depuis le crépuscule du soir jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes, qui s'enfuirent, montés sur des chameaux.	David les battit depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.	Et David les frappa depuis le crépuscule jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf quatre cents jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.	And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.	Et percussit eos David a vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos et fugerant.	καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυιδ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωσφόρου ἕως δείλης καὶ τῇ ἐπαύριον καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ οὔτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπιβεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἔφυγον	ויכם דוד 30: 17 מהנשף ועד הערב למחרתם ולא נמלט מהם איש כי אם ארבע מאות איש נער אשר רכבו על הגמלים וינסו
18	David sauva tout ce que les Amalécites avaient pris, et David sauva ses deux femmes.	David sauva tout ce que les Amalécites avaient pris, et il délivra aussi ses deux femmes.	Et David recouvra tout ce qu'Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes.	And David recovered all that the Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.	Eruit ergo David omnia quæ tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas eruit.	καὶ ἀφείλατο Δαυιδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκῖται καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο	ויצל דוד את 30: 18 כל אשר לקחו עמלק ואת שתי נשיו הציל דוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune partie du butin, ni rien de ce qu'on leur avait enlevé: David ramena tout.	Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune chose du butin, ni rien de ce qu'on leur avait enlevé: David ramena tout.	Et il n'y eut rien qui leur manquât, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce fût qu'on leur avait pris: David ramena tout.	And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.	Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant : omnia reduxit David.	καὶ οὐ διεφώνησεν αὐτοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων καὶ ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν τὰ πάντα ἐπέστρεψεν Δαυιδ	ולא נעדר 30: 19 להם מן הקטן ועד הגדול ועד בנים ובנות ומשלל ועד כל אשר לקחו להם הכל השיב דוד
20	Et David prit tout le menu et le gros bétail, et ils se mirent en marche devant ce troupeau, en disant: « C'est le butin de David. »	Et David prit tout le menu et le gros bétail; et ceux qui conduisaient ce troupeau et marchaient à sa tête disaient: C'est ici le butin de David.	Et David prit tout le menu et le gros bétail qu'on fit marcher devant ce troupeau-là; et on dit: C'est ici le butin de David.	And David took all the flocks and the herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.	Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam : dixeruntque : Hæc est præda David.\	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ πάντα τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια καὶ ἀπήγαγεν ἔμπροσθεν τῶν σκύλων καὶ τοῖς σκύλοις ἐκείνοις ἐλέγετο ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυιδ	ויקח דוד את 30: 20 כל הצאן והבקר נהגו לפני המקנה ההוא ויאמרו זה שלל דוד
21	David revint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait laissés au torrent de Bésor; ils s'avancèrent au-devant de David et au-devant du peuple qui était avec lui. S'approchant d'eux, David les salua amicalement.	David arriva auprès des deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour le suivre, et qu'on avait laissés au torrent de Besor. Ils s'avancèrent à la rencontre de David et du peuple qui était avec lui. David s'approcha d'eux, et leur demanda comment ils se trouvaient.	Et David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester auprès du torrent de Besçor; et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui; et David s'approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être.	And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.	Venit autem David ad ducentos viros qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor : qui egressi sunt obviam David et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice.	καὶ παραγίνεται Δαυιδ πρὸς τοὺς διακοσίους ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς ἐν τῷ χειμάρρῳ τῷ Βοσορ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ προσήγαγεν Δαυιδ ἕως τοῦ λαοῦ καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην	ויבא דוד אל 30: 21 מאתים האנשים אשר פגרו מלכת אחרי דוד וישיבם בנחל הבשור ויצאו לקראת דוד ולקראת העם אשר אתו ויגש דוד את העם וישאל להם לשלום ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Tout ce qu'il y avait d'hommes méchants et vils parmi les gens qui étaient allés avec David prirent la parole et dirent: « Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons sauvé, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et s'en aillent. »	Tous les hommes méchants et vils parmi les gens qui étaient allés avec David prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons sauvé, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent, et s'en aillent.	Et tout homme méchant et inique, d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et dit: Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvré, sauf à chacun sa femme et ses fils; et qu'ils les emmènent et s'en aillent.	Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.	Respondensque omnis vir pessimus et iniquus de viris qui ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda quam eruimus : sed sufficiat unicuique uxor sua et filii : quos cum acceperint, recedant.	καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοιμὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυιδ καὶ εἶπαν οὗτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν οὐ δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλάμεθα οὗτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν καὶ ἀποστρεφέτωσαν	30: 22 ויען כל איש רע ובליעל מהאנשים אשר הלכו עם דוד ויאמרו יען אשר לא הלכו עמי לא נתן להם מהשלל אשר הצלנו כי אם איש את אשתו ואת בניו וינהגו וילכו ס
23	Mais David dit: « N'agissez pas ainsi, mes frères, avec ce que Yahweh nous a donné; car il nous a gardés, et il a livré entre nos mains la bande qui était venue contre nous.	Mais David dit: N'agissez pas ainsi, mes frères, au sujet de ce que l'Éternel nous a donné; car il nous a gardés, et il a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.	Mais David dit: Vous ne ferez pas ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.	Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.	Dixit autem David : Non sic facietis, fratres mei, de his quæ tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos qui eruperant adversum nos, in manus nostras :	καὶ εἶπεν Δαυιδ οὐ ποιήσετε οὕτως μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν κύριος τὸν γεδδουρ τὸν ἐπερχόμενον ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν	30: 23 ויאמר דוד לא תעשו כן אחי את אשר נתן יהוה לנו וישמר אתנו ויתן את הגדוד הבא עלינו בידנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et qui vous écouterait dans cette affaire? La part doit être la même pour celui qui est descendu au combat et pour celui qui est resté près des bagages: ils partageront ensemble. »	Et qui vous écouterait dans cette affaire? La part doit être la même pour celui qui est descendu sur le champ de bataille et pour celui qui est resté près des bagages: ensemble ils partageront.	Et qui vous écoutera dans cette affaire? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage: ils partageront ensemble.	For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.	nec audiet vos quisquam super sermone hoc : æqua enim pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter divident.	καὶ τίς ὑπακούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων οὅτι οὐχ ἧττον ὑμῶν εἰσιν διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ καταβαίνοντος εἰς πόλεμον οὕτως ἔσται ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη κατὰ τὸ αὐτὸ μεριοῦνται	ומי ישמע 30: 24 לכם לדבר הזה כי כחלק הירד במלחמה וכחלק הישב על הכלים יחדו יחלקו ס
25	Il en fut ainsi dès ce jour et dans la suite, et David a fait de cela une loi et une règle qui subsiste jusqu'à ce jour.	Il en fut ainsi dès ce jour et dans la suite, et l'on a fait de cela jusqu'à ce jour une loi et une coutume en Israël.	Et il en fut ainsi depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.	And it was so from that day forward, that he made it a statute and an ordinance for Israel unto this day.	Et factum est hoc ex die illa et deinceps, constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.	καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ισραηλ ἕως τῆς σήμερον	ויהי מהיום 30: 25 ההוא ומעלה וישמה לחק ולמשפט לישראל עד היום הזה פ
26	De retour à Siceleg, David envoya une partie du butin aux anciens de Juda, ses amis, en disant: « Voici un présent pour vous sur le butin des ennemis de Yahweh. »	De retour à Tsiklag, David envoya une partie du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en leur adressant ces paroles: Voici pour vous un présent sur le butin des ennemis de l'Éternel!	Et David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, disant: Voici un présent pour vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel.	And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;	Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens : Accipite benedictionem de præda hostium Domini :	καὶ ἦλθεν Δαυιδ εἰς Σεκελακ καὶ ἀπέστειλεν τοῖς πρεσβυτέροις Ιουδα τῶν σκύλων καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ λέγων ἰδοὺ ἀπὸ τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου	ויבא דוד אל 30: 26 צקלג וישלח מהשלל לזקני יהודה לרעהו לאמר הנה לכם ברכה משלל איבי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il fit ces envois à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du Négéb, à ceux de Jéther,	Il fit ainsi des envois à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du midi, à ceux de Jatthir,	Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui étaient à Jatthir,	To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,	his qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether,	τοῖς ἐν Βαιθσουρ καὶ τοῖς ἐν Ραμα νότου καὶ τοῖς ἐν Ιεθθορ	30: 27 לאשר בבית אל ולאשר ברמות נגב ולאשר ביתר
28	à ceux d'Aroër, à ceux de Séphamoth, à ceux d'Estamo,	à ceux d'Aroër, à ceux de Siphmoth, à ceux d'Eschthemoa,	et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,	And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,	et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,	καὶ τοῖς ἐν Αροηρ καὶ τοῖς Αμμαδι καὶ τοῖς ἐν Σαφι καὶ τοῖς ἐν Εσθιε	30: 28 ולאשר בערער ולאשר בשפמות ולאשר באשתמע ס
29	à ceux de Rachal, à ceux des villes de Jéraméélites, à ceux des villes des Cinéens,	à ceux de Racal, à ceux des villes des Jerachmeélites, à ceux des villes des Kéniens,	et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,	And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,	et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,	καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ καὶ τοῖς ἐν ταις πόλεσιν τοῦ Ιεραμηλι καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κενεζι	30: 29 ולאשר ברכל ולאשר בערי הירחמאלי ולאשר בערי הקיני
30	à ceux d'Arama, à ceux de Cor-Asan, à ceux d'Athach,	à ceux de Horma, à ceux de Cor Aschan, à ceux d'Athac,	et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,	And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,	et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,	καὶ τοῖς ἐν Ιεριμουθ καὶ τοῖς ἐν Βηρσαβεε καὶ τοῖς ἐν Noo	30: 30 ולאשר בחרמה ולאשר בבור עשן ולאשר בעתך
31	à ceux d'Hébron et dans tous les lieux où David et ses gens avaient passé.	à ceux d'Hébron, et dans tous les lieux que David et ses gens avaient parcourus.	et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.	And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.	et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis in quibus commoratus fuerat David, ipse et viri ejus.	καὶ τοῖς ἐν Χεβρων καὶ εἰς πάντας τοὺς τόπους οὗς διῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ	30: 31 ולאשר בחברון ולכל המקמות אשר התהלך שם דוד הוא ואנשיו פ

Chapitre 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les Philistins ayant livré bataille à Israël, les hommes d'Israël prirent la fuit devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Gerboé.	Les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.	Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.	Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.	Philisthiim autem pugnabant adversum Israël : et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboë.	καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ ἐκ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων καὶ πίπτουσιν τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε	31: 1 ופלשתים נלחמים בישראל וינסו אנשי ישראל מפני פלשתים ויפלו חללים בהר הגלבע
2	Les philistins s'attachèrent à la poursuite de Saül et de ses fils, et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab, et Melchisua, fils de Saül.	Les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malkischua, fils de Saül.	Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.	And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Melchishua, Saul's sons.	Irrueruntque Philisthiim in Saul et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saul :	καὶ συνάπτουσιν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισα υἱοὺς Σαουλ	31: 2 וידבקו פלשתים את שאול ואת בניו ויכו פלשתים את יהונתן ואת אבינדב ואת מלכי שוע בני שאול
3	L'effort du combat se porta sur Saül: les archers l'ayant découvert, il eut grandement peur des archers.	L'effort du combat porta sur Saül; les archers l'atteignirent, et le blessèrent grièvement.	Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent; et il eut une très grande peur des archers.	And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.	totumque pondus prælii versum est in Saul, et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis.	καὶ βαρύνεται ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταί ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια	31: 3 ותכבד המלחמה אל שאול וימצאהו המורים אנשים בקשת ויחל מאד מהמורים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors Saül dit à son écuyer: « Tire ton épée et m'en transperce, de peur que les incirconcis ne viennent me transpercer et m'outrager. » Son écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte; alors Saül prit son épée et se jeta dessus.	Saül dit alors à celui qui portait ses armes: Tire ton épée, et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent me percer et me faire subir leurs outrages. Celui qui portait ses armes ne voulut pas, car il était saisi de crainte. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.	Et Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me percent, et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas le faire, car il avait très peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.	Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.	Dixitque Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et percute me : ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus : fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum.	καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἐλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσίν με καὶ ἐμπαίξωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν	וַיֹּאמֶר שָׁאוּל 31: 4 לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבֶּךָ וְדָקְרֵנִי בָּהּ פֶּן יָבוֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְדָקְרֵנִי וְהִתְעַלְּלוּ בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ
5	L'écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui.	Celui qui portait les armes de Saül, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut avec lui.	Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée et mourut avec lui.	And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.	Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.	καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ ἐπέπεσεν καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν μετ' αὐτοῦ	וַיַּרְא נֹשֵׂא כֵלָיו 31: 5 כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם הוּא עַל חַרְבּוֹ וַיָּמָת עִמּוֹ
6	Ainsi périrent ensemble dans cette journée Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses hommes.	Ainsi périrent en même temps, dans cette journée, Saül et ses trois fils, celui qui portait ses armes, et tous ses gens.	Et en ce jour moururent ensemble Saül et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.	So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.	Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.	καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό	וַיָּמָת שָׁאוּל 31: 6 וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יָחְדּוּ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la Plaine et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent aussi la fuite; et les Philistins vinrent et s'y établirent.	Ceux d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée et de ce côté du Jourdain, ayant vu que les hommes d'Israël s'enfuyaient et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes pour prendre aussi la fuite. Et les Philistins allèrent s'y établir.	Et les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes, et s'enfuirent; et les Philistins vinrent et y habitèrent.	And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.	Videntes autem viri Israël qui erant trans vallem et trans Jordanem, quod fugissent viri Israëlitæ, et quod mortuus esset Saul et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.	καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ισραηλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ισραηλ καὶ ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ καταλείπουσιν τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσιν καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς	וירא אנשי ישראל אשר בעבר העמק ואשר בעבר הירדן כי נסו אנשי ישראל וכי מתו שאול ובניו ויעזבו את הערים וינסו ויבאו פלשתים וישבו בהן ס 31: 7
8	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur la montagne de Gelboé.	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa.	Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués; et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa.	And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.	Facta autem die altera, venerunt Philisthiim ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboë.	καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς καὶ εὑρίσκουσιν τὸν Σαουλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουε	ויהי ממחרת ויבאו פלשתים לפשט את החללים וימצאו את שאול ואת שלשת בניו נפלים בהר הגלבע 31: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ils lui coupèrent la tête et lui enlevèrent ses armes; puis ils envoyèrent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins, dans les temples de leurs idoles et parmi le peuple.	Ils coupèrent la tête de Saül, et enlevèrent ses armes. Puis ils firent annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins dans les maisons de leurs idoles et parmi le peuple.	Et ils lui coupèrent la tête, et le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.	And they cut off his head, and stripped off his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.	Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis : et miserunt in terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.	καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτῶν	31: 9 ויכרתו את ראשו ויפשיטו את כליו וישלחו בארץ פלשתים סביב לבשר בית עצביהם ואת העם
10	Ils déposèrent les armes de Saül dans le temple d'Astarté, et ils attachèrent son cadavre aux murailles de Bethsan.	Ils mirent les armes de Saül dans la maison des Astartés, et ils attachèrent son cadavre sur les murs de Beth Schan.	Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth, et clouèrent son corps à la muraille de Beth-Shan.	And they put his armor in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.	Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.	καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσαν	31: 10 וישמו את כליו בית עשתרות ואת גויתו תקעו בחומת בית שן
11	Les habitants de Jabès en Galaad ayant appris ce que les Philistins avaient fait à Saül,	Lorsque les habitants de Jabès en Galaad apprirent comment les Philistins avaient traité Saül,	Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül;	And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;	Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saul,	καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ	31: 11 וישמעו אליו ישבי יביש גלעד את אשר עשו פלשתים לשאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	tous les vaillants hommes se levèrent et, après avoir marché toute la nuit, ils enlevèrent des murailles de Bethsan le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils, puis ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent.	tous les vaillants hommes se levèrent, et, après avoir marché toute la nuit, ils arrachèrent des murs de Beth Schan le cadavre de Saül et ceux de ses fils. Puis ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent;	et tous les hommes vaillants se levèrent et marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là.	All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.	surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum ejus, de muro Bethsan : veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi :	καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τείχους Βαιθσαν καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ιαβις καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ	31: 12 ויקומו כל איש חיל וילכו כל הלילה ויקחו את גוית שאול ואת גוית בניו מחומת בית שן ויבאו יבשה וישרפו אתם שם
13	Ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamarisque, à Jabès; et ils jeûnèrent sept jours.	ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc à Jabès. Et ils jeûnèrent sept jours.	Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et jeûnèrent sept jours.	And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.	et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.	καὶ λαμβάνουσιν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν Ιαβις καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας	31: 13 ויקחו את עצמתיהם ויקברו תחת האשל ביבשה ויצמו שבעת ימים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Après la mort de Saül, David était revenu de battre les Amalécites, et David demeurait depuis deux jours à Siceleg.	Après la mort de Saül, David, qui avait battu les Amalécites, était depuis deux jours revenu à Tsiklag.	Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita deux jours à Tsiklag.	Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;	Factum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Αμαληκ καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο	1:1 ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מהכות את העמלק וישב דוד בצקלג ימים שנים
2	Le troisième jour, voici qu'un homme arriva du camp, d'auprès de Saül, les vêtements déchirés et de la terre sur la tête. Lorsqu'il arriva près de David, il se jeta par terre et se prosterna.	Le troisième jour, un homme arriva du camp de Saül, les vêtements déchirés et la tête couverte de terre. Lorsqu'il fut en présence de David, il se jeta par terre et se prosterna.	Et, le troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête; et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba contre terre et se prosterna.	It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.	In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul veste conscissa, et pulvere conspersus caput : et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.	καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ Σαουλ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ	1:2 ויהי ביום השלישי והנה איש בא מן המחנה מעם שאול ובגדיו קרעים ואדמה על ראשו ויהי בבאו אל דוד ויפל ארצה וישתחו
3	David lui dit: « D'où viens-tu? » Et il lui répondit: « Je me suis sauvé du camp d'Israël. »	David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis sauvé du camp d'Israël.	Et David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui dit: Je me suis échappé du camp d'Israël.	And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.	Dixitque ad eum David : Unde venis ? Qui ait ad eum : De castris Israël fugi.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ πόθεν σὺ παραγίνῃ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ισραηλ ἐγὼ διασέσωσμαι	1:3 ויאמר לו דוד אי מזה תבוא ויאמר אליו ממחנה ישראל נמלטתי

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	David lui dit: « Qu'est-il arrivé? Raconte-le-moi donc. » Il dit: « Le peuple s'est enfui de la bataille, et un grand nombre parmi le peuple sont tombés et ont péri; Saül même et son fils Jonathas sont morts. »	David lui dit: Que s'est-il passé? dis-moi donc! Et il répondit: Le peuple s'est enfui du champ de bataille, et un grand nombre d'hommes sont tombés et ont péri; Saül même et Jonathan, son fils, sont morts.	Et David lui dit: Que s'est-il passé? raconte-le-moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et Jonathan, son fils, étaient morts.	And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.	Et dixit ad eum David : Quod est verbum quod factum est ? indica mihi. Qui ait : Fugit populus ex prælio, et multi corruentes e populo mortui sunt : sed et Saul et Jonathas filius ejus interierunt.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ τίς ὁ λόγος οὗτος ἀπάγγειλόν μοι καὶ εἶπεν ὅτι ἔφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου καὶ πεπτώκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν	1: 4 ויאמר אליו דוד מה היה הדבר הגד נא לי ויאמר אשר נס העם מן המלחמה וגם הרבה נפל מן העם וימתו וגם שאול ויהונתן בנו מתו
5	David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles: « Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathas sont morts? »	David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?	Et David dit au jeune homme qui lui racontait ces choses: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?	And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?	Dixitque David ad adolescentem qui nuntiabat ei : Unde scis quia mortuus est Saul, et Jonathas filius ejus ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ	1: 5 ויאמר דוד אל הנער המגיד לו איך ידעת כי מת שאול ויהונתן בנו
6	Et le jeune homme qui lui apportait la nouvelle répondit: « Je me trouvais par hasard sur la montagne de Gelboé; et voici que Saül s'appuyait sur sa lance, et voici que les chars et les cavaliers étaient près de l'atteindre.	Et le jeune homme qui lui apportait ces nouvelles répondit: Je me trouvais sur la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les cavaliers étaient près de l'atteindre.	Et le jeune homme qui lui racontait, dit: Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les gens de cheval le serraient de près.	And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.	Et ait adolescens qui nuntiabat ei : Casu veni in montem Gelboë, et Saul incumbebat super hastam suam : porro currus et equites appropinquabant ei,	καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουε καὶ ἰδοὺ Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ	1: 6 ויאמר הנער המגיד לו נקרא נקריתי בהר הגלבע והנה שאול נשען על חניתו והנה הרכב ובעלי הפרשים הדבקהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il se retourna et, m'ayant aperçu, il m'appela, et je dis: « Me voici. »	S'étant retourné, il m'aperçut et m'appela. Je dis: Me voici!	Et il se tourna en arrière et me vit, et m'appela; et je dis: Me voici.	And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.	et conversus post tergum suum, vidensque me, vocavit. Cui cum respondissem : Adsum :	καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με καὶ εἶπα ἰδοὺ ἐγώ	1: 7 ויפן אחריו ויראני ויקרא אלי ואמר הנני
8	Et il me dit: « Qui es-tu? » Je lui répondis: « Je suis un Amalécite. »	Et il me dit: Qui es-tu? Je lui répondis: Je suis Amalécite.	Et il me dit: Qui es-tu? Et je lui dis: Je suis Amalékite.	And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.	dixit mihi : Quisnam es tu ? Et aio ad eum : Amalecites ego sum.	καὶ εἶπέν μοι τίς εἶ σύ καὶ εἶπα Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι	1: 8 ויאמר לי מי אתה *ויאמר **ואמר אליו עמלקי אנכי
9	Et il me dit: « Approche-toi donc de moi et donne-moi la mort; car je suis pris de vertige, et ma vie est encore tout entière en moi.	Et il dit: Approche donc, et donne-moi la mort; car je suis pris de vertige, quoique encore plein de vie.	Et il me dit: Tiens-toi, je te prie, sur moi et tue-moi, car l'angoisse m'a saisi, parce que ma vie est encore toute en moi.	He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.	Et locutus est mihi : Sta super me, et interfice me : quoniam tenent me angustiæ, et adhuc tota anima mea in me est.	καὶ εἶπεν πρός με στῆθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με ὅτι κατέσχεν με σκότος δεινόν ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί	1: 9 ויאמר אלי עמד נא עלי ומתתני כי אחזני השבץ כי כל עוד נפשי בי
10	Je m'approchai de lui et je lui donnai la mort, car je savais bien qu'il ne survivrait pas à sa défaite. J'ai pris le diadème qui était sur sa tête et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte ici à mon seigneur. »	Je m'approchai de lui, et je lui donnai la mort, sachant bien qu'il ne survivrait pas à sa défaite. J'ai enlevé le diadème qui était sur sa tête et le bracelet qu'il avait au bras, et je les apporte ici à mon seigneur.	Alors je me suis tenu sur lui, et je l'ai mis à mort; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa chute; et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.	So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.	Stansque super eum, occidi illum : sciebam enim quod vivere non poterat post ruinam : et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.\	καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν αὐτόν καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ μου ὧδε	1: 10 ואעמד עליו ואמתתהו כי ידעתי כי לא יחיה אחרי נפלו ואקח הנזר אשר על ראשו ואצעדה אשר על זרעו ואביאם אל אדני הנה
11	David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient auprès de lui firent de même.	David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient auprès de lui firent de même.	Alors David saisit ses vêtements et les déchira; et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même;	Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:	Apprehendens autem David, vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo,	καὶ ἐκράτησεν Δαυιδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν	1: 11 * ויחזק דוד בבגדו **בבגדו ויקרעם וגם כל האנשים אשר אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils célébrèrent leur deuil, pleurant et jeûnant jusqu'au soir, sur Saül, sur son fils Jonathas, sur le peuple de Yahweh et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.	Ils furent dans le deuil, pleurèrent et jeûnèrent jusqu'au soir, à cause de Saül, de Jonathan, son fils, du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.	et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.	And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.	et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam super Saul, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israël, eo quod corruissent gladio.	καὶ ἐκόψαντο καὶ ἐκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ιουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ οτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ	ויספדו ויבכו 1: 12 ויצמו עד הערב על שאול ועל יהונתן בנו ועל עם יהוה ועל בית ישראל כי נפלו בחרב ס
13	David dit au jeune homme qui lui avait apporté la nouvelle: « D'où es-tu? » Il répondit: « Je suis fils d'un étranger, d'un Amalécite. »	David dit au jeune homme qui lui avait apporté ces nouvelles: D'où es-tu? Et il répondit: Je suis le fils d'un étranger, d'un Amalécite.	Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté ces choses: D'où es-tu? Et il dit: Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite.	And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.	Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei : Unde es tu ? Qui respondit : Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ πόθεν εἶ σύ καὶ εἶπεν υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Αμαληκίτου ἐγώ εἰμι	ויאמר דוד אל 1: 13 הנער המגיד לו אי מזה אתה ויאמר בן איש גר עמלקי אנכי
14	David lui dit: « Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour donner la mort à l'oint de Yahweh? »	David lui dit: Comment n'as-tu pas craint de porter la main sur l'oint de l'Éternel et de lui donner la mort?	Et David lui dit: Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?	And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?	Et ait ad eum David : Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini ?	καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκειν χεῖρά σου διαφθειραι τὸν χριστὸν κυρίου	ויאמר אליו 1: 14 דוד איך לא יראת לשלח ידך לשחת את משיח יהוה
15	Et David, appelant un des jeunes gens, dit: « Approche et tue-le. » Cet homme frappa l'Amalécite, et il mourut.	Et David appela l'un de ses gens, et dit: Approche, et tue-le! Cet homme frappa l'Amalécite, qui mourut.	Alors David appela un des jeunes hommes et lui dit: Approche et jette-toi sur lui! Et il le frappa, et il mourut.	And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.	Vocansque David unum de pueris suis, ait : Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.	καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ ἓν τῶν παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν	ויקרא דוד 1: 15 לאחד מהנערים ויאמר גש פגע בו ויכהו וימת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et David lui dit: « Que ton sang soit sur ta tête! Car ta bouche a déposé contre toi quand tu as dit: C'est moi qui ai donné la mort à l'oint de Yahweh. »	Et David lui dit: Que ton sang retombe sur ta tête, car ta bouche a déposé contre toi, puisque tu as dit: J'ai donné la mort à l'oint de l'Éternel!	Et David lui dit: Ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, disant: J'ai mis à mort l'oint de l'Éternel.	And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.	Et ait ad eum David : Sanguis tuus super caput tuum : os enim tuum locutum est adversum te, dicens : Ego interfeci christum Domini.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς αὐτόν τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου	1: 16 ויאמר אליו דוד *דמיך **דמך על ראשך כי פיך ענה בך לאמר אנכי מתתי את משיח יהוה ס
17	David entonna ce chant funèbre sur Saül et sur Jonathas, son fils,	Voici le cantique funèbre que David composa sur Saül et sur Jonathan, son fils,	Et David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte;	And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:	Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saul, et super Jonathan filium ejus	καὶ ἐθρήνησεν Δαυιδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ	1: 17 ויקנן דוד את הקינה הזאת על שאול ועל יהונתן בנו
18	et il ordonna de l'enseigner aux enfants de Juda; c'est le chant de l'Arc. Voici qu'il est écrit dans le Livre du Juste:	et qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda. C'est le cantique de l'arc: il est écrit dans le livre du Juste.	et il dit d'enseigner aux fils de Juda le chant de l'Arc; voici, il est écrit au livre de Jashar:	(Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)	(et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sicut scriptum est in libro justorum), et ait : [Considera, Israël, pro his qui mortui sunt,/ super excelsa tua vulnerati./	καὶ εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ιουδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς	1: 18 ויאמר ללמד בני יהודה קשת הנה כתובה על ספר הישר
19	La splendeur d'Israël a-t-elle péri sur tes hauteurs? Comment sont tombés les héros?	L'élite d'Israël a succombé sur tes collines! Comment des héros sont-ils tombés?	Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux. Comment les hommes forts sont-ils tombés!	The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!	Inclyti Israël super montes tuos interfecti sunt :/ quomodo ceciderunt fortes ?/	στήλωσον Ισραηλ ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὑψη σου τραυματιῶν πῶς ἔπεσαν δυνατοί	1: 19 הצבי ישראל על במותיך חלל איך נפלו גבורים

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ne l'annoncez pas à Geth, ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon, de peur que les filles des Philistins ne s'en réjouissent; de peur que les filles des incirconcis ne sautent de joie!	Ne l'annoncez point dans Gath, N'en publiez point la nouvelle dans les rues d'Askalon, De peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, De peur que les filles des incirconcis ne triomphent.	Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon; de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.	Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.	Nolite annuntiare in Geth,/ neque annuntietis in compitis Ascalonis :/ ne forte lætentur filiæ Philisthiim ;/ ne exultent filiæ incircumcisorum.]\	μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις 'Ασκαλῶνος μήποτε εὐφρανθῶσιν θυγατέρες ἀλλοφύλων μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων	1: 20 אל תגידו בגת אל תבשרו בחוצת אשקלון פן תשמחנה בנות פלשתים פן תעלזנה בנות הערלים
21	Montagnes de Gelboé, qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie, ni champs de prémices! Car là fut jeté bas le bouclier des héros.	Montagnes de Guilboa! Qu'il n'y ait sur vous ni rosée ni pluie, Ni champs qui donnent des prémices pour les offrandes! Car là ont été jetés les boucliers des héros, Le bouclier de Saül; L'huile a cessé de les oindre.	Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes; car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût pas été oint d'huile.	Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.	Montes Gelboë, nec ros, nec pluvia veniant super vos,/ neque sint agri primitiarum :/ quia ibi abjectus est clypeus fortium :/ clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.]\	οὄρη τὰ ἐν Γελβουε μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν οὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν θυρεὸς Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ	1: 21 הרי בגלבע אל טל ואל מטר עליכם ושדי תרומת כי שם נגעל מגן גבורים מגן שאול בלי משיח בשמן
22	Le bouclier de Saül n'était pas oint d'huile, mais du sang des blessés, de la graisse des vaillants; l'arc de Jonathas ne recula jamais en arrière, et l'épée de Saül ne revenait pas inactive.	Devant le sang des blessés, devant la graisse des plus vaillants, L'arc de Jonathan n'a jamais reculé, Et l'épée de Saül ne retournait point à vide.	L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués et de la graisse des hommes forts; et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.	From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.	A sanguine interfectorum, ab adipe fortium,/ sagitta Jonathæ numquam rediit retrorsum,/ et gladius Saul non est reversus inanis./	ἀφ' αἵματος τραυματιῶν ἀπὸ στέατος δυνατῶν τόξον Ιωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ῥομφαία Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή	1: 22 מדם חללים מחלב גבורים קשת יהונתן לא נשוג אחור וחרב שאול לא תשוב ריקם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Saül et Jonathas, chéris et aimables dans la vie et dans la mort, ils ne furent point séparés. Ils étaient plus agiles que les aigles, ils étaient plus forts que les lions.	Saül et Jonathan, aimables et chéris pendant leur vie, N'ont point été séparés dans leur mort; Ils étaient plus légers que les aigles, Ils étaient plus forts que les lions.	Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.	Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions.	Saul et Jonathas amabiles, et decori in vita sua,/ in morte quoque non sunt divisi :/ aquilis velociores, leonibus fortiores.]\	Σαουλ καὶ Ιωναθαν οἱ ἠγαπημένοι καὶ ὡραῖοι οὐ διακεχωρισμένοι εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν ὑπὲρ ἀετοὺς κούφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν	שאול ויהונתן 1: 23 הנאהבים והנעימם בחייהם ובמותם לא נפרדו מנשרים קלו מאריות גברו
24	Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait de pourpre au sein des délices, qui mettait des ornements d'or sur vos vêtements!	Filles d'Israël! pleurez sur Saül, Qui vous revêtait magnifiquement de cramoisi, Qui mettait des ornements d'or sur vos habits.	Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement, qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.	Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.	Filiæ Israël, super Saul flete,/ qui vestiebat vos coccino in deliciis,/ qui præbebat ornamenta aurea cultui vestro.]\	θυγατέρες Ισραηλ ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν	בנות ישראל 1: 24 אל שאול בכינה המלבשכם שני עם עדנים המעלה עדי זהב על לבושכן
25	Comment les héros sont-ils tombés dans la bataille? Jonathas a été percé sur tes hauteurs!	Comment des héros sont-ils tombés au milieu du combat? Comment Jonathan a-t-il succombé sur tes collines?	Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux!	How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.	Quomodo ceciderunt fortes in prælio ?/ Jonathas in excelsis tuis occisus est ?/	πῶς ἔπεσαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου Ιωναθαν ἐπὶ τὰ ὑψη σου τραυματίας	איך נפלו 1: 25 גברים בתוך המלחמה יהונתן על במותיך חלל
26	L'angoisse m'accable à cause de toi, Jonathas, mon frère. Tu faisais toutes mes délices; ton amour m'était plus précieux que l'amour des femmes.	Je suis dans la douleur à cause de toi, Jonathan, mon frère! Tu faisais tout mon plaisir; Ton amour pour moi était admirable, Au-dessus de l'amour des femmes.	Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère! Tu étais pour moi plein de charmes; ton amour pour moi était merveilleux, plus grand que l'amour des femmes.	I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.	Doleo super te, frater mi Jonatha,/ decore nimis, et amabilis super amorem mulierum./ Sicut mater unicum amat filium suum,/ ita ego te diligebam./	ἀλγῶ ἐπὶ σοί ἀδελφέ μου Ιωναθαν ὡραιώθης μοι σφόδρα ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν	צר לי עליך 1: 26 אחי יהונתן נעמת לי מאד נפלאתה אהבתך לי מאהבת נשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Comment les héros sont-ils tombés? Comment les guerriers ont-ils péri?	Comment des héros sont-ils tombés? Comment leurs armes se sont-elles perdues?	Comment sont tombés les hommes forts, et sont péris les instruments de guerre!	How are the mighty fallen, and the weapons of war perished!	Quomodo ceciderunt robusti,/ et perierunt arma bellica ?]	πῶς ἐπεσαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά	איך נפלו 1: 27 גבורים ויאבדו כלי מלחמה פ

Chapitre 2

1	Après cela, David consulta Yahweh, en disant: « Monterai-je dans une des villes de Juda? Yahweh lui répondit: « Monte. » David dit: « Où monterai-je? » Et Yahweh répondit: « A Hébron. »	Après cela, David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je dans une des villes de Juda? L'Éternel lui répondit: Monte. David dit: Où monterai-je? Et l'Éternel répondit: A Hébron.	Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, disant: Monterai-je dans une des villes de Juda? Et l'Éternel lui dit: Monte. Et David dit: Où monterai-je? Et il dit: A Hébron.	And it came to pass after this, that David inquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.	Igitur post hæc consuluit David Dominum, dicens : Num ascendam in unam de civitatibus Juda ? Et ait Dominus ad eum : Ascende. Dixitque David : Quo ascendam ? Et respondit ei : In Hebron.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ιουδα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνάβηθι καὶ εἶπεν Δαυιδ ποῦ ἀναβῶ καὶ εἶπεν εἰς Χεβρων	ויהי אחרי כן 2: 1 וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה באחת ערי יהודה ויאמר יהוה אליו עלה ויאמר דוד אנה אעלה ויאמר חברנה
2	David y monta, avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	David y monta, avec ses deux femmes, Achinoam de Jizreel, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.	Et David y monta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite.	So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.	Ascendit ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraëlites, et Abigail uxor Nabal Carmeli :	καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ Αχινοομ ἡ Ιεζραηλῖτις καὶ Αβιγαια ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου	ויעל שם דוד 2: 2 וגם שתי נשיו אחינעם היזרעלית ואביגיל אשת נבל הכרמלי
3	David fit aussi monter les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille; ils habitèrent dans les villes d'Hébron.	David fit aussi monter les gens qui étaient auprès de lui, chacun avec sa maison; et ils habitèrent dans les villes d'Hébron.	Et ses hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes de Hébron.	And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.	sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua : et manserunt in oppidis Hebron.	καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ κατῴκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων	ואנשיו אשר עמו העלה דוד איש וביתו וישבו בערי חברון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et les hommes de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda. On informa David que c'étaient les hommes de Jabès en Galaad qui avaient enterré Saül.	Les hommes de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda. On informa David que c'étaient les gens de Jabès en Galaad qui avaient enterré Saül.	Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on rapporta à David, disant: Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül.	And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.	Veneruntque viri Juda, et unxerunt ibi David ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David quod viri Jabes Galaad sepelissent Saul.	καὶ ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ιουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυιδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι οἱ ἄνδρες Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ	ויבאו אנשי 2: 4 יהודה וימשחו שם את דוד למלך על בית יהודה ויגדו לדוד לאמר אנשי יביש גלעד אשר קברו את שאול ס
5	Et David envoya des messagers aux gens de Jabès en Galaad pour leur dire: « Soyez bénis de Yahweh, de ce que vous avez rempli ce pieux devoir envers Saül, votre seigneur, et l'avez enterré.	David envoya des messagers aux gens de Jabès en Galaad, pour leur dire: Soyez bénis de l'Éternel, puisque vous avez ainsi montré de la bienveillance envers Saül, votre maître, et que vous l'avez enterré.	Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Bénis soyez-vous de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et de ce que vous l'avez enterré!	And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have showed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.	Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos : Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saul, et sepelistis eum.	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ιαβις τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ιωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ	וישלח דוד 2: 5 מלאכים אל אנשי יביש גלעד ויאמר אליהם ברכים אתם ליהוה אשר עשיתם החסד הזה עם אדניכם עם שאול ותקברו אתו
6	Et maintenant, que Yahweh use envers vous de bonté et de fidélité! Moi aussi, je vous rendrai ce bien, parce que vous avez agi de la sorte.	Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de fidélité. Moi aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez agi de la sorte.	Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité! Et moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.	And now the LORD show kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.	Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem : sed et ego reddam gratiam, eo quod fecistis verbum istud.	καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν καί γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο	ועתה יעש יהוה 2: 6 עמכם חסד ואמת וגם אנכי אעשה אתכם הטובה הזאת אשר עשיתם הדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et, maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez de vaillants hommes; car votre seigneur Saül est mort, et c'est moi que la maison de Juda a oint pour être son roi. »	Que vos mains se fortifient, et soyez de vaillants hommes; car votre maître Saül est mort, et c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.	Et maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint pour roi sur elle.	Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.	Confortentur manus vestræ, et estote filii fortitudinis : licet enim mortuus sit dominus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.\	καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ιουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα	ועתה תחזקנה 2: 7 ידיכם והיו לבני חיל כי מת אדניכם שאול וגם אתי משחו בית יהודה למלך עליהם פ
8	Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et, l'ayant fait passer à Mahanaïm,	Cependant Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isch Boscheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm.	Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm	But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;	Abner autem filius Ner, princeps exercitus Saul, tulit Isboseth filium Saul, et circumduxit eum per castra,	καὶ Αβεννηρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ιεβοσθε υἱὸν Σαουλ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναεμ	ואבנר בן נר 2: 8 שר צבא אשר לשאול לקח את איש בשת בן שאול ויעברהו מחנים
9	il l'établit roi sur Galaad, sur les Assurites, sur Jezraël, sur Ephraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.	Il l'établit roi sur Galaad, sur les Gueschuriens, sur Jizreel, sur Éphraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.	et l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizreël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.	And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.	regemque constituit super Galaad, et super Gessuri, et super Jezraël, et super Ephraim, et super Benjamin, et super Israël universum.	καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδῖτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρι καὶ ἐπὶ τὸν Ιεζραελ καὶ ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα Ισραηλ	וימלכהו אל 2: 9 הגלעד ואל האשורי ואל יזרעאל ועל אפרים ועל בנימן ועל ישראל כלה פ
10	Isboseth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Seule, la maison de Juda restait attachée à David.	Isch Boscheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans, lorsqu'il devint roi d'Israël, et il régna deux ans. Il n'y eut que la maison de Juda qui resta attachée à David.	Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David.	Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.	Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saul cum regnare copisset super Israël, et duobus annis regnavit : sola autem domus Juda sequebatur David.	τεσσαράκοντα ἐτῶν Ιεβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ιουδα οἱ ἦσαν ὀπίσω Δαυιδ	בן ארבעים 2: 10 שנה איש בשת בן שאול במלכו על ישראל ושתים שנים מלך אך בית יהודה היו אחרי דוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le temps pendant lequel David régna, à Hébron, sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.	Le temps pendant lequel David régna à Hébron sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.	Et le nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.	And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.	Et fuit numerus dierum quos commoratus est David imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum et sex mensium.\	καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ἃς Δαυιδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον Ιουδα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας	2: 11 ויהי מספר הימים אשר היה דוד מלך בחברון על בית יהודה שבע שנים וששה חדשים ס
12	Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon.	Abner, fils de Ner, et les gens d'Isch Boscheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon.	Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon;	And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.	Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saul, de castris in Gabaon.	καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ παῖδες Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναεμ εἰς Γαβαων	2: 12 ויצא אבנר בן נר ועבדי איש בשת בן שאול ממחנים גבעונה
13	Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David, se mirent aussi en marche. Ils se rencontrèrent près de l'étang de Gabaon, et ils l'établirent, les uns d'un côté de l'étang, les autres de l'autre côté de l'étang.	Joab, fils de Tseruja, et les gens de David, se mirent aussi en marche. Ils se rencontrèrent près de l'étang de Gabaon, et ils s'arrêtèrent les uns en deçà de l'étang, et les autres au delà.	et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi; et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon; et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir.	And Joab the son of Zeruiah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.	Porro Joab filius Sarviæ, et pueri David, egressi sunt, et occurrerunt eis juxta piscinam Gabaon. Et cum in unum convenissent, e regione sederunt : hi ex una parte piscinæ, et illi ex altera.	καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξῆλθοσαν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαων ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνῃν τὴν Γαβαων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν	2: 13 ויואב בן צרויה ועבדי דוד יצאו ויפגשום על ברכת גבעון יחדו וישבו אלה על הברכה מזה ואלה על הברכה מזה
14	Abner dit à Joab: « Que les jeunes gens se lèvent et qu'ils joutent devant nous! » Joab répondit: « Qu'ils se lèvent! »	Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent, et qu'ils se battent devant nous! Joab répondit: Qu'ils se lèvent!	Et Abner dit à Joab: Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent entre eux devant nous! Et Joab dit: Qu'ils se lèvent.	And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.	Dixitque Abner ad Joab : Surgant pueri, et ludant coram nobis. Et respondit Joab : Surgant.	καὶ εἶπεν Αβεννερ πρὸς Ιωαβ ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν καὶ εἶπεν Ιωαβ ἀναστήτωσαν	2: 14 ויאמר אבנר אל יואב יקומו נא הנערים וישחקו לפנינו ויאמר יואב יקמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ils se levèrent et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Isboseth, fils de Saül, et douze des serviteurs de David.	Ils se levèrent et s'avancèrent en nombre égal, douze pour Benjamin et pour Isch Boscheth, fils de Saül, et douze des gens de David.	Et ils se levèrent et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David.	Then there arose and went over by number twelve of Benjamin, which pertained to Ishbosheth the son of Saul, and twelve of the servants of David.	Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saul, et duodecim de pueris David.	καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα τῶν Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ	ויקמו ויעברו 2: 15 במספר שנים עשר לבנימן ולאיש בשת בן שאול ושנים עשר מעבדי דוד
16	Chacun, saisissant son adversaire par la tête, enfonça son épée dans le flanc de son compagnon, et ils tombèrent tous ensemble. Et l'on donna à ce lieu le nom de Chelqath Hatsourim; il est en Gabaon.	Chacun saisissant son adversaire par la tête lui enfonça son épée dans le flanc, et ils tombèrent tous ensemble. Et l'on donna à ce lieu, qui est près de Gabaon, le nom de Helkath Hatsurim.	Et chacun saisit son adversaire par la tête, et passa son épée dans le flanc de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim, qui est en Gabaon.	And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim, which is in Gibeon.	Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul : vocatumque est nomen loci illius : Ager robustorum, in Gabaon.	καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου μερὶς τῶν ἐπιβούλων ἥ ἐστιν ἐν Γαβαων	ויחזקו איש 2: 16 בראש רעהו וחרבו בצד רעהו ויפלו יחדו ויקרא למקום ההוא חלקת הצרים אשר בגבעון
17	Et le combat devint très rude en ce jour-là, et Abner et les hommes d'Israël furent défaits par les serviteurs de David.	Il y eut en ce jour un combat très rude, dans lequel Abner et les hommes d'Israël furent battus par les gens de David.	Et le combat fut très rude ce jour-là; et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.	And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.	Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatusque est Abner et viri Israël a pueris David.\	καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἐπταισεν Αβεννηρ καὶ ἄνδρες Ισραηλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ	ותהי המלחמה 2: 17 קשה עד מאד ביום ההוא וינגף אבנר ואנשי ישראל לפני עבדי דוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Là se trouvaient les trois fils de Sarvia: Joab, Abisaï et Asaël. Asaël avait les pieds légers comme une des gazelles qui sont dans les champs;	Là se trouvaient les trois fils de Tseruja: Joab, Abischaï et Asaël. Asaël avait les pieds légers comme une gazelle des champs:	Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était léger de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs.	And there were three sons of Zeruiah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and Asahel was as light of foot as a wild roe.	Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asaël : porro Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis quæ morantur in silvis.	καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουιας Ιωαβ καὶ Αβεσσα καὶ Ασαηλ καὶ Ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ ὡσεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ	2: 18 ויהיו שם שלשה בני צרויה יואב ואבישי ועשהאל ועשהאל קל ברגליו כאחד הצבים אשר בשדה
19	Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de derrière Abner, pour aller à droite ou à gauche.	il poursuivit Abner, sans se détourner de lui pour aller à droite ou à gauche.	Et Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.	And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.	Persequebatur autem Asaël Abner, et non declinavit ad dextram neque ad sinistram omittens persequi Abner.	καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Αβεννηρ	2: 19 וירדף עשהאל אחרי אבנר ולא נטה ללכת על הימין ועל השמאול מאחרי אבנר
20	Abner, se tourna derrière lui et dit: « Est-ce toi, Asaël? » Et il répondit: « C'est moi. »	Abner regarda derrière lui, et dit: Est-ce toi, Asaël? Et il répondit: C'est moi.	Et Abner regarda derrière lui, et dit: Est-ce toi, Asçaël? Et il dit: C'est moi.	Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.	Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait : Tune es Asaël ? Qui respondit : Ego sum.	καὶ ἐπέβλεψεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ασαηλ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι	2: 20 ויפן אבנר אחריו ויאמר האתה זה עשהאל ויאמר אנכי
21	Abner lui dit: « Ecarte-toi à droite ou à gauche; saisis l'un des jeunes gens et prends sa dépouille. » Mais Asaël ne voulut pas se détourner de lui.	Abner lui dit: Tire à droite ou à gauche; saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille. Mais Asaël ne voulut point se détourner de lui.	Et Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.	And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armor. But Asahel would not turn aside from following of him.	Dixitque ei Abner : Vade ad dexteram, sive ad sinistram, et apprehende unum de adolescentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asaël omittere quin urgeret eum.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ	2: 21 ויאמר לו אבנר נטה לך על ימינך או על שמאלך ואחז לך אחד מהנערים וקח לך את חלצתו ולא אבה עשהאל לסור מאחריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Abner dit encore à Asaël: « Détourne-toi de derrière moi; pourquoi te frapperais-je et t'étendrais-je par terre? Comment pourrais-je ensuite lever mon visage devant Joab, ton frère! »	Abner dit encore à Asaël: Détourne-toi de moi; pourquoi te frapperais-je et t'abattrais-je en terre? comment ensuite lèverais-je le visage devant ton frère Joab?	Et Abner dit encore à Asçaël: Détourne-toi de moi! Pourquoi te jetterais-je mort par terre? Et comment lèverais-je ma face devant Joab, ton frère?	And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?	Rursumque locutus est Abner ad Asaël : Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.	καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ λέγων τῷ Ασαηλ ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ιωαβ καὶ ποῦ ἐστιν ταῦτα ἐπίστρεφε πρὸς Ιωαβ τὸν ἀδελφόν σου	2: 22 ויסף עוד אבנר לאמר אל עשהאל סור לך מאחרי למה אככה ארצה ואיך אשא פני אל יואב אחיך
23	Et Asaël refusa de se détourner. Alors Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et la lance sortit par derrière. Il tomba là, et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé et était mort, s'y arrêtaient.	Et Asaël refusa de se détourner. Sur quoi Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et la lance sortit par derrière. Il tomba et mourut sur place. Tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort, s'y arrêtaient.	Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, et sa lance lui sortit par derrière, et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient.	Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.	Qui audire contempsit, et noluit declinare : percussit ergo eum Abner aversa hasta in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco : omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asaël et mortuus erat, subsistebant.	καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν καὶ ὑφίστατο	2: 23 וימאן לסור ויכהו אבנר באחרי החנית אל החמש ותצא החנית מאחריו ויפל שם וימת *תחתו ** תחתיו ויהי כל הבא אל המקום אשר נפל שם עשהאל וימת ויעמדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Joab et Abisaï poursuivirent Abner; au coucher du soleil, ils arrivèrent à la colline d'Ammah, qui est à l'est de Giach, sur le chemin du désert de Gabaon.	Joab et Abischaï poursuivirent Abner, et le soleil se couchait quand ils arrivèrent au coteau d'Amma, qui est en face de Guiach, sur le chemin du désert de Gabaon.	Et Joab et Abishaï poursuivirent Abner; et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.	Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.	Persequentibus autem Joab et Abisai fugientem Abner, sol occubuit : et venerunt usque ad collem aquæductus, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.	καὶ κατεδίωξεν Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὀπίσω Αβεννηρ καὶ ὁ ηλιος εδυνεν καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Αμμαν οʼ ἐστιν ἐπὶ προσώπου γαι ὁδὸν ἔρημον Γαβαων	2: 24 וירדפו יואב ואבישי אחרי אבנר והשמש באה והמה באו עד גבעת אמה אשר על פני גיח דרך מדבר גבעון
25	Les fils de Benjamin se rallièrent à la suite d'Abner et, réunis en un seul corps d'armée, ils s'arrêtèrent au sommet d'une colline.	Les fils de Benjamin se rallièrent à la suite d'Abner et formèrent un corps, et ils s'arrêtèrent au sommet d'une colline.	Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner; et ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline.	And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill.	Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner : et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.	καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Αβεννηρ καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός	2: 25 ויתקבצו בני בנימן אחרי אבנר ויהיו לאגדה אחת ויעמדו על ראש גבעה אחת
26	Abner appela Joab et dit: « L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Jusques à quand attendras-tu à dire au peuple de cesser de poursuivre ses frères? »	Abner appela Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? Jusques à quand tarderas-tu à dire au peuple de ne plus poursuivre ses frères?	Et Abner cria à Joab et dit: L'épée dévorera-t-elle à toujours? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin? et jusques à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères?	Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their brethren?	Et exclamavit Abner ad Joab, et ait : Num usque ad internecionem tuus mucro desæviet ? an ignoras quod periculosa sit desperatio ? usquequo non dicis populo ut omittat persequi fratres suos ?	καὶ ἐκάλεσεν Αβεννηρ Ιωαβ καὶ εἶπεν μὴ εἰς νικος καταφάγεται ἡ ῥομφαία ἢ οὐκ οἶδας οʼτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ οʼπισθεν τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν	2: 26 ויקרא אבנר אל יואב ויאמר הלנצח תאכל חרב הלוא ידעתה כי מרה תהיה באחרונה ועד מתי לא תאמר לעם לשוב מאחרי אחיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Joab répondit: « Aussi vrai que Dieu est vivant! Si tu n'avais pas parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant demain matin de poursuivre chacun son frère. »	Joab répondit: Dieu est vivant! si tu n'eusses parlé, le peuple n'aurait pas cessé avant le matin de poursuivre ses frères.	Et Joab dit: Dieu est vivant, que, si tu n'avais parlé, dès le matin déjà le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère!	And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from following his brother.	Et ait Joab : Vivit Dominus, si locutus fuisses, mane recessisset populus persequens fratrem suum.	καὶ εἶπεν Ιωαβ ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας διότι τότε ἐκ πρωίθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ	ויאמר יואב חי 2: 27 האלהים כי לולא דברת כי אז מהבקר נעלה העם איש מאחרי אחיו
28	Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta: ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent pas à se battre.	Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent pas à se battre.	Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre.	So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.	Insonuit ergo Joab buccina, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israël, neque iniere certamen.	καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ τῇ σάλπιγγι καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν	ויתקע יואב 2: 28 בשופר ויעמדו כל העם ולא ירדפו עוד אחרי ישראל ולא יספו עוד להלחם
29	Abner et ses gens, après avoir marché toute la nuit dans la Plaine, passèrent le Jourdain, traversèrent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.	Abner et ses gens marchèrent toute la nuit dans la plaine; ils passèrent le Jourdain, traversèrent en entier le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.	Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine, et traversèrent le Jourdain, et marchèrent par tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm.	And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.	Abner autem et viri ejus abierunt per campestria, tota nocte illa : et transierunt Jordanem, et lustrata omni Beth-horon, venerunt ad castra.	καὶ Αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ιορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν	ואבנר ואנשיו 2: 29 הלכו בערבה כל הלילה ההוא ויעברו את הירדן וילכו כל הבתרון ויבאו מחנים
30	Joab aussi cessa de poursuivre Abner et rassembla tout le peuple; il manquait dix-neuf hommes des serviteurs de David, et Asaël.	Joab revint de la poursuite d'Abner, et rassembla tout le peuple; il manquait dix-neuf hommes des gens de David, et Asaël.	Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple; et, des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes et Asçaël.	And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.	Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum : et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaële.	καὶ Ιωαβ ἀνέστρεψεν ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν καὶ ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἐννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ	ויואב שב 2: 30 מאחרי אבנר ויקבץ את כל העם ויפקדו מעבדי דוד תשעה עשר איש ועשה אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.	Mais les gens de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes parmi ceux de Benjamin et d'Abner.	Et les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.	But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.	Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.	καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ	2: 31 ועבדי דוד הכו מבנימן ובאנשי אבנר שלש מאות ששים איש מתו
32	Ils emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui est à Bethléem. Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et ils arrivèrent à Hébron au point du jour.	Ils emportèrent Asaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père à Bethléhem. Joab et ses gens marchèrent toute la nuit, et le jour paraissait quand ils furent à Hébron.	Et ils enlevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui était à Bethléhem; et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit; et il faisait jour lorsqu'ils arrivèrent à Hébron.	And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.	Tuleruntque Asaël, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem : et ambulaverunt tota nocte Joab et viri qui erant cum eo, et in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.	καὶ αἴρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ καὶ ἐπορεύθη Ιωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα καὶ διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων	2: 32 וישאו את עשהאל ויקברהו בקבר אביו אשר בית לחם וילכו כל הלילה יואב ואנשיו ויאר להם בחברון

Chapitre 3

1	La guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.	La guerre dura longtemps entre la maison de Saül et la maison de David. David devenait de plus en plus fort, et la maison de Saül allait en s'affaiblissant.	Et la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.	Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker.	Facta est ergo longa concertatio inter domum Saul et inter domum David : David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saul decrescens quotidie.	καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο καὶ ἐκραταιοῦτο καὶ ὁ οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἠσθένει	3: 1 ותהי המלחמה ארכה בין בית שאול ובין בית דוד ודוד הלך וחזק ובית שאול הלכים ודלים ס

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Ammon, d'Achinoam de Jezraël;	Il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Amnon, d'Achinoam de Jizreel;	Et il naquit à David des fils à Hébron: son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite;	And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;	Natique sunt filii David in Hebron : fuitque primogenitus ejus Amnon, de Achinoam Jezraëlitide.	καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν Χεβρων καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Αμνων τῆς Αχινοομ τῆς Ιεζραηλίτιδος	** וילדו* 3: 2 ויולדו[a] לדוד בנים בחברון ויהי בכורו אמנון לאחינעם היזרעאלת
3	le second Chéléab, d'Abigaïl de Carmel, femme de Nabal; le troisième Absalom, fils de Maaca, fille de Tholmaï, roi de Gessur;	le second, Kileab, d'Abigaïl de Carmel, femme de Nabal; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueschur;	et le second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite; et le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur;	And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;	Et post eum Cheleab, de Abigail uxore Nabal Carmeli : porro tertius Absalom, filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur.	καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας καὶ ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμι βασιλέως Γεσιρ	ומשנהו כלאב 3: 3 לאביגל** לאביגיל[c]* אשת נבל הכרמלי והשלשי אבשלום בן מעכה בת תלמי מלך גשור
4	le quatrième Adonias, fils de Haggith; le cinquième Saphathia, fils d'Abital,	le quatrième, Adonija, fils de Haggith; le cinquième, Schephathia, fils d'Abithal;	et le quatrième, Adonija, fils de Hagguith; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital;	And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;	Quartus autem Adonias, filius Haggith : et quintus Saphathia, filius Abital.	καὶ ὁ τέταρτος Ορνια υἱὸς Φεγγιθ καὶ ὁ πέμπτος Σαβατια τῆς Αβιταλ	והרביעי אדניה 3: 4 בן חגית והחמישי שפטיה בן אביטל
5	et le sixième Jéthraam, d'Egla, femme de David. Tels sont les fils qui naquirent à David à Hébron.	et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ce sont là ceux qui naquirent à David à Hébron.	et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.	And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.	Sextus quoque Jethraam, de Egla uxore David : hi nati sunt David in Hebron.	καὶ ὁ ἕκτος Ιεθερααμ τῆς Αιγλα γυναικὸς Δαυιδ οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ ἐν Χεβρων	והששי יתרעם 3: 5 לעגלה אשת דוד אלה ילדו לדוד בחברון פ
6	Pendant qu'il y avait guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner se fortifiait dans la maison de Saül.	Pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül.	Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tint ferme pour la maison de Saül.	And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of David, that Abner made himself strong for the house of Saul.	Cum ergo esset prælium inter domum Saul et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saul.\	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ Αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου Σαουλ	ויהי בהיות 3: 6 המלחמה בין בית שאול ובין בית דוד ואבנר היה מתחזק בבית שאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Or Saül avait eu une concubine, nommée Respha, fille d'Aia. Et Isboseth dit à Abner: « Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père? »	Or Saül avait eu une concubine, nommée Ritspa, fille d'Ajja. Et Isch Boscheth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père?	Et Saül avait une concubine: son nom était Ritspa, fille d'Aïa; et Ish-Bosheth dit à Abner: Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père?	And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?	Fuerat autem Sauli concubina nomine Respha, filia Aja. Dixitque Isboseth ad Abner :	καὶ τῷ Σαουλ παλλακὴ Ρεσφα θυγάτηρ Ιαλ καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε υἱὸς Σαουλ πρὸς Αβεννηρ τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν παλλακὴν τοῦ πατρός μου	ולשאול פלגש 3: 7 ושמה רצפה בת איה ויאמר אל אבנר מדוע באתה אל פילגש אבי
8	Abner, très irrité des paroles d'Isboseth, répondit: « Suis-je un tête de chien appartenant à Juda? Aujourd'hui je montre de la faveur à la maison de Saül, ton père, à ses frères et à ses amis, et je ne t'ai point livré aux mains de David, et c'est aujourd'hui que tu me reproches une faute avec cette femme?	Abner fut très irrité des paroles d'Isch Boscheth, et il répondit: Suis-je une tête de chien, qui tienne pour Juda? Je fais aujourd'hui preuve de bienveillance envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et ses amis, je ne t'ai pas livré entre les mains de David, et c'est aujourd'hui que tu me reproches une faute avec cette femme?	Et Abner fut fort irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit: Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme?	Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do show kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?	Quare ingressus es ad concubinam patris mei ? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait : Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saul patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quod argueres pro muliere hodie ?	καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ λόγου Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Σαουλ τοῦ πατρός σου καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον	ויחר לאבנר 3: 8 מאד על דברי איש בשת ויאמר הראש כלב אנכי אשר ליהודה היום אעשה חסד עם בית שאול אביך אל אחיו ואל מרעהו ולא המציתך ביד דוד ותפקד עלי עון האשה היום
9	Que Dieu traite Abner dans toute sa rigueur, si je n'agis pas avec David selon ce que Yahweh lui a juré,	Que Dieu traite Abner dans toute sa rigueur, si je n'agis pas avec David selon ce que l'Éternel a juré à David,	Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David comme l'Éternel lui a juré,	So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;	Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,	τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ ὅτι καθὼς ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	כה יעשה 3: 9 אלהים לאבנר וכה יסיף לו כי כאשר נשבע יהוה לדוד כי כן אעשה לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	en disant qu'il enlèverait la royauté de la maison de Saül, et qu'il établirait le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Bersabée!	en disant qu'il ferait passer la royauté de la maison de Saül dans la sienne, et qu'il établirait le trône de David sur Israël et sur Juda depuis Dan jusqu'à Beer Schéba.	en faisant passer le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba!	To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.	ut transferatur regnum de domo Saul, et elevetur thronus David super Israël et super Judam, a Dan usque Bersabee.	περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δαυιδ ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε	להעביר 3: 10 הממלכה מבית שאול ולהקים את כסא דוד על ישראל ועל יהודה מדן ועד באר שבע
11	Isboseth ne put répondre un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait.	Isch Boscheth n'osa pas répliquer un seul mot à Abner, parce qu'il le craignait.	Et Ish-Bosheth ne put répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.	And he could not answer Abner a word again, because he feared him.	Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.	καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι Μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ῥῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν	ולא יכל עוד 3: 11 להשיב את אבנר דבר מיראתו אתו ס
12	Abner envoya des messagers à David pour lui dire de sa part: « A qui est le pays? Fais ton alliance avec moi, et voici que ma main t'aidera pour tourner vers toi tout Israël. »	Abner envoya des messagers à David pour lui dire de sa part: A qui est le pays? Fais alliance avec moi, et voici, ma main t'aidera pour tourner vers toi tout Israël.	Et Abner envoya des messagers à David de sa part, disant: A qui est le pays? — disant: Fais alliance avec moi; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël.	And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.	Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes : Cujus est terra ? et ut loquerentur : Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israël.	καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ εἰς Θαιλαμ οὗ ἦν παραχρῆμα λέγων διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ισραηλ	וישלח אבנר 3: 12 מלאכים אל דוד *תחתו תחתיו** לאמר למי ארץ לאמר כרתה בריתך אתי והנה ידי עמך להסב אליך את כל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il répondit: « Bien! Je ferai alliance avec toi; mais je te demande une chose, c'est que tu ne voies pas ma face sans m'amener Michol, fille de Saül, lorsque tu viendras pour voir ma face. »	Il répondit: Bien! je ferai alliance avec toi; mais je te demande une chose, c'est que tu ne voies point ma face, à moins que tu n'amènes d'abord Mical, fille de Saül, en venant auprès de moi.	Et David dit: Bien, je ferai alliance avec toi; seulement je demande de toi une chose, savoir: Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras pour voir ma face.	And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.	Qui ait : Optime : ego faciam tecum amicitias : sed unam rem peto a te, dicens : Non videbis faciem meam antequam adduxeris Michol filiam Saul : et sic venies, et videbis me.	καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Σαουλ παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου	3: 13 ויאמר טוב אני אכרת אתך ברית אך דבר אחד אנכי שאל מאתך לאמר לא תראה את פני כי אם לפני הביאך את מיכל בת שאול בבאך לראות את פני ס
14	Et David envoya des messagers à Isboseth, fils de Saül, pour lui dire: « Donne-moi ma femme Michol, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins. »	Et David envoya des messagers à Isch Boscheth, fils de Saül, pour lui dire: Donne-moi ma femme Mical, que j'ai fiancée pour cent prépuces de Philistins.	Et David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant: Donne-moi ma femme Mical que je me suis fiancée pour cent prépuces de Philistins.	And David sent messengers to Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my wife Michal, which I espoused to me for an hundred foreskins of the Philistines.	Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saul, dicens : Redde uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim.	καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Μεμφιβοσθε υἱὸν Σαουλ ἀγγέλους λέγων ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ ἣν ἐλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων	3: 14 וישלח דוד מלאכים אל איש בשת בן שאול לאמר תנה את אשתי את מיכל אשר ארשתי לי במאה ערלות פלשתים
15	Isboseth l'envoya prendre à son mari Phaltiel, fils de Laïs;	Isch Boscheth la fit prendre chez son mari Palthiel, fils de Laïsch.	Et Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh.	And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.	Misit ergo Isboseth, et tulit eam a viro suo Phaltiel filio Lais.	καὶ ἀπέστειλεν Μεμφιβοσθε καὶ ἐλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς παρὰ Φαλτιηλ υἱοῦ Σελλης	3: 15 וישלח איש בשת ויקחה מעם איש מעם פלטיאל בן לוש* ליש**
16	et son mari l'accompagna, marchant et pleurant derrière elle, jusqu'à Bathurim. Là Abner lui dit: « Va, retourne chez toi. » Et il s'en retourna.	Et son mari la suivit en pleurant jusqu'à Bachurim. Alors Abner lui dit: Va, retourne-t'en! Et il s'en retourna.	Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit: Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.	And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.	Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim : et dixit ad eum Abner : Vade, et revertere. Qui reversus est.	καὶ ἐπορεύετο ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεννηρ πορεύου ἀνάστρεφε καὶ ἀνέστρεψεν	3: 16 וילך אתה אישה הלוך ובכה אחריה עד בחרים ויאמר אליו אבנר לך שוב וישב

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Abner eut des pourparlers avec les anciens d'Israël, et leur dit: « Vous désiriez depuis longtemps déjà avoir David pour roi;	Abner eut un entretien avec les anciens d'Israël, et leur dit: Vous désiriez autrefois d'avoir David pour roi;	Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, disant: Ci-devant vous recherchiez David, pour qu'il fût roi sur vous;	And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:	Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israël, dicens : Tam heri quam nudiustertius quærebatis David ut regnaret super vos.	καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ λέγων ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν Δαυιδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν	ודבר אבנר 3: 17 היה עם זקני ישראל לאמר גם תמול גם שלשם הייתם מבקשים את דוד למלך עליכם
18	agissez donc maintenant, car Yahweh a dit à David: C'est par la main de David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. »	établissez-le maintenant, car l'Éternel a dit de lui: C'est par David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.	et maintenant, agissez; car l'Éternel a parlé touchant David, disant: Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.	Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.	Nunc ergo facite : quoniam Dominus locutus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvabo populum meum Israël de manu Philisthiim, et omnium inimicorum ejus.	καὶ νῦν ποιήσατε ὅτι κύριος ἐλάλησεν περὶ Δαυιδ λέγων ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυιδ σώσω τὸν Ισραηλ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν	ועתה עשו כי 3: 18 יהוה אמר אל דוד לאמר ביד דוד עבדי הושיע את עמי ישראל מיד פלשתים ומיד כל איביהם
19	Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla reporter aux oreilles de David, à Hébron, ce qui paraissait bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.	Abner parla aussi à Benjamin, et il alla rapporter aux oreilles de David à Hébron ce qu'avaient résolu Israël et toute la maison de Benjamin.	Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.	And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin.	Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia quæ placuerant Israëli et universo Benjamin.	καὶ ἐλάλησεν Αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμιν καὶ ἐπορεύθη Αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυιδ εἰς Χεβρων πάντα ὅσα ἠρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ισραηλ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμιν	וידבר גם 3: 19 אבנר באזני בנימין וילך גם אבנר לדבר באזני דוד בחברון את כל אשר טוב בעיני ישראל ובעיני כל בית בנימן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Abner vint près de David, à Hébron, accompagné de vingt hommes; et David fit un festin à Abner et aux hommes qui l'accompagnaient.	Il arriva auprès de David à Hébron, accompagné de vingt hommes; et David fit un festin à Abner et à ceux qui étaient avec lui.	Et Abner vint vers David, à Hébron, et avec lui vingt hommes; et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.	So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.	Venitque ad David in Hebron cum viginti viris : et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.	καὶ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες καὶ ἐποίησεν Δαυιδ τῷ Αβεννηρ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον	3: 20 ויבא אבנר אל דוד חברון ואתו עשרים אנשים ויעש דוד לאבנר ולאנשים אשר אתו משתה
21	Et Abner dit à David: « Je vais me lever et partir pour rassembler tout Israël vers mon seigneur le roi; ils feront alliance avec toi et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. » Et David congédia Abner, qui s'en alla en paix.	Abner dit à David: Je me lèverai, et je partirai pour rassembler tout Israël vers mon seigneur le roi; ils feront alliance avec toi, et tu règneras entièrement selon ton désir. David renvoya Abner, qui s'en alla en paix.	Et Abner dit à David: Je me lèverai, et j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël; et ils feront alliance avec toi; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et David congédia Abner, et il s'en alla en paix.	And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.	Et dixit Abner ad David : Surgam, ut congregem ad te dominum meum regem omnem Israël, et ineam tecum fodus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cum ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,	καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν βασιλέα πάντα Ισραηλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Αβεννηρ καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ	3: 21 ויאמר אבנר אל דוד אקומה ואלכה ואקבצה אל אדני המלך את כל ישראל ויכרתו אתך ברית ומלכת בכל אשר תאוה נפשך וישלח דוד את אבנר וילך בשלום
22	Mais voici que les serviteurs de David et Joab revenaient d'une excursion, ramenant avec eux un grand butin. Abner n'était plus auprès de David à Hébron, car David l'avait congédié et il s'en était allé en paix.	Voici, Joab et les gens de David revinrent d'une excursion, et amenèrent avec eux un grand butin. Abner n'était plus auprès de David à Hébron, car David l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.	Et voici, les serviteurs de David, et Joab, revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin; et Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix.	And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in peace.	statim pueri David et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.	καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ καὶ Ιωαβ παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν καὶ Αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ εἰς Χεβρων ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ	3: 22 והנה עבדי דוד ויואב בא מהגדוד ושלל רב עמם הביאו ואבנר איננו עם דוד בחברון כי שלחו וילך בשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Joab et toute la troupe qui était avec lui arrivèrent, et on fit ce rapport à Joab: « Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. »	Lorsque Joab et toute sa troupe arrivèrent, on fit à Joab ce rapport: Abner, fils de Ner, est venu auprès du roi, qui l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix.	Et Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent; et on rapporta à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix.	When Joab and all the host that was with him were come, they told Joab, saying, Abner the son of Ner came to the king, and he hath sent him away, and he is gone in peace.	Et Joab, et omnis exercitus qui erat cum eo, postea venerunt : nuntiatum est itaque Joab a narrantibus : Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.\	καὶ Ιωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἦχθησαν καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ιωαβ λέγοντες ἦκει Αβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ	ויואב וכל 3: 23 הצבא אשר אתו באו ויגדו ליואב לאמר בא אבנר בן נר אל המלך וישלחהו וילך בשלום
24	Joab se rendit chez le roi et dit: « Qu'as-tu fait? Voilà qu'Abner est venu vers toi: pourquoi l'as-tu congédié et laissé partir?	Joab se rendit chez le roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu renvoyé et laissé partir?	Et Joab entra auprès du roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est allé?	Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?	Et ingressus est Joab ad regem, et ait : Quid fecisti ? Ecce venit Abner ad te : quare dimisisti eum, et abiit et recessit ?	καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν τί τοῦτο ἐποίησας ἰδοὺ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς σέ καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ	ויבא יואב אל 3: 24 המלך ויאמר מה עשיתה הנה בא אבנר אליך למה זה שלחתו וילך הלוך
25	Tu connais Abner, fils de Ner: c'est pour te tromper qu'il est venu, pour épier ta conduite, et savoir tout ce que tu fais. »	Tu connais Abner, fils de Ner! c'est pour te tromper qu'il est venu, pour épier tes démarches, et pour savoir tout ce que tu fais.	Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais.	Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.	ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te ut deciperet te, et sciret exitum tuum et introitum tuum, et nosset omnia quæ agis ?	ἢ οὐκ οἶδας τὴν κακίαν Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς	ידעת את אבנר 3: 25 בן נר כי לפתתך בא ולדעת את מוצאך ואת *מבואך **מובאך ולדעת את כל אשר אתה עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Joab, ayant quitté David, envoya sur les traces d'Abner des messagers qui le ramenèrent depuis la citerne de Sira, sans que David en sût rien.	Et Joab, après avoir quitté David, envoya sur les traces d'Abner des messagers, qui le ramenèrent depuis la citerne de Sira: David n'en savait rien.	Et Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent rebrousser depuis la citerne de Sira; et David ne le savait pas.	And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.	Egressus itaque Joab a David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum a cisterna Sira, ignorante David.	καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω Αβεννηρ καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ του φρέατος τοῦ Σεϊραμ καὶ Δαυιδ οὐκ ᾔδει	3: 26 ויצא יואב מעם דוד וישלח מלאכים אחרי אבנר וישבו אתו מבור הסרה ודוד לא ידע
27	Quand Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart, dans l'intérieur de la porte, comme pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre; il mourut, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.	Lorsque Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart au milieu de la porte, comme pour lui parler en secret, et là il le frappa au ventre et le tua, pour venger la mort d'Asaël, son frère.	Et Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël.	And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.	Cumque rediisset Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ ut loqueretur ei, in dolo : et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asaël fratris ejus.	καὶ ἐπέστρεψεν Αβεννηρ εἰς Χεβρων καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ιωαβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ασαηλ τοῦ ἀδελφοῦ Ιωαβ	3: 27 וישב אבנר חברון ויטהו יואב אל תוך השער לדבר אתו בשלי ויכהו שם החמש וימת בדם עשה אל אחיו
28	David l'apprit ensuite, et il dit: « Je suis à jamais, moi et mon royaume, innocent, devant Yahweh, du sang d'Abner, fils de Ner.	David l'apprit ensuite, et il dit: Je suis à jamais innocent, devant l'Éternel, du sang d'Abner, fils de Ner, et mon royaume l'est aussi.	Et David l'apprit plus tard, et il dit: Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner:	And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:	Quod cum audisset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum, a sanguine Abner filii Ner :	καὶ ἠκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν ἀθῷός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ	3: 28 וישמע דוד מאחרי כן ויאמר נקי אנכי וממלכתי מעם יהוה עד עולם מדמי אבנר בן נר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Que ce sang retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père! Qu'il y ait toujours dans la maison de Joab un homme qui souffre d'un flux ou de la lèpre, ou qui tienne le fuseau, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain. »	Que ce sang retombe sur Joab et sur toute la maison de son père! Qu'il y ait toujours quelqu'un dans la maison de Joab, qui soit atteint d'un flux ou de la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain!	qu'il tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain.	Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh bread.	et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.	καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ιωαβ γονορρυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις	יחלו על ראש יואב ואל כל בית אביו ואל יכרת מבית יואב זב ומצרע ומחזיק בפלך ונפל בחרב וחסר לחם 3: 29
30	C'est ainsi que Joab et Abisaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à leur frère Asaël, à Gabaon, dans la bataille.	Ainsi Joab et Abischaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.	Ainsi Joab et Abishaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.	So Joab, and Abishai his brother slew Abner, because he had slain their brother Asahel at Gibeon in the battle.	Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eo quod occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon in prælio.\	Ιωαβ δὲ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν Αβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ασαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαων ἐν τῷ πολέμῳ	ויואב ואבישי אחיו הרגו לאבנר על אשר המית את עשהאל אחיהם בגבעון במלחמה 3: 30
31	David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: « Déchirez-vos vêtements, ceignez-vous de sacs et faites le deuil devant Abner. » Et le roi David marchait derrière la litière.	David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et pleurez devant Abner! Et le roi David marcha derrière le cercueil.	Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait après le cercueil.	And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.	Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum qui erat cum eo : Scindite vestimenta vestra, et accingimini saccis, et plangite ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Αβεννηρ καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης	ויאמר דוד אל יואב ואל כל העם אשר אתו קרעו בגדיכם וחגרו שקים וספדו לפני אבנר והמלך דוד הלך אחרי המטה 3: 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	On enterra Abner à Hébron. Le roi pleura à haute voix sur le tombeau d'Abner et tout le peuple pleura.	On enterra Abner à Hébron. Le roi éleva la voix et pleura sur le sépulcre d'Abner, et tout le peuple pleura.	Et ils enterrèrent Abner à Hébron; et le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner; et tout le peuple pleura.	And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.	Cumque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner : flevit autem et omnis populus.	καὶ θάπτουσιν τὸν Αβεννηρ εἰς Χεβρων καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Αβεννηρ	ויקברו את 3: 32 אבנר בחברון וישא[1] המלך את קולו ויבך אל קבר אבנר ויבכו כל העם פ
33	Le roi chanta un chant funèbre sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un insensé?	Le roi fit une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un criminel?	Et le roi prononça une complainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un insensé?	And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?	Plangensque rex, et lugens Abner, ait : [Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner./	καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Αβεννηρ καὶ εἶπεν εἰ κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Αβεννηρ	ויקנן המלך אל 3: 33 אבנר ויאמר הכמות נבל ימות אבנר
34	Tes mains ne furent pas liées et tes pieds ne furent pas jetés dans les chaînes! Tu es tombé comme on tombe devant des scélérats. Tout le peuple continua de se lamenter sur Abner;	Tu n'avais ni les mains liées, ni les pieds dans les chaînes! Tu es tombé comme on tombe devant des méchants.	Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité. Et tout le peuple pleura encore sur lui.	Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.	Manus tuæ ligatæ non sunt,/ et pedes tui non sunt compedibus aggravati :/ sed sicut solent cadere coram filiis iniquitatis, sic corruisti.] Congeminansque omnis populus flevit super eum.	αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν	ידך לא אסרות 3: 34 ורגליך לא לנחשתים הגשו כנפול לפני בני עולה נפלת ויספו כל העם לבכות עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	et tout le peuple s'approcha de David pour lui faire prendre de la nourriture lorsqu'il était encore jour. Mais David fit ce serment: « Que Yahweh me traite dans toute sa rigueur, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil! »	Et tout le peuple pleura de nouveau sur Abner. Tout le peuple s'approcha de David pour lui faire prendre quelque nourriture, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, en disant: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil!	Et tout le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, disant: Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se soit couché je goûte du pain ou aucune autre chose!	And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.	Cumque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clara adhuc die juravit David, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.	καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυιδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντός τινος	3: 35 ויבא כל העם להברות את דוד לחם בעוד היום וישבע דוד לאמר כה יעשה לי אלהים וכה יסיף כי אם לפני בוא השמש אטעם לחם או כל מאומה
36	Tout le peuple le remarqua et le trouva bon, comme il trouvait bon tout ce que faisait le roi.	Cela fut connu et approuvé de tout le peuple, qui trouva bon tout ce qu'avait fait le roi.	Et tout le peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple.	And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.	Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.	καὶ ἐγνω πᾶς ὁ λαός καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ	3: 36 וכל העם הכירו וייטב בעיניהם ככל אשר עשה המלך בעיני כל העם טוב
37	Tout le peuple et tout Israël comprirent en ce jour que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.	Tout le peuple et tout Israël comprirent en ce jour que ce n'était pas par ordre du roi qu'Abner, fils de Ner, avait été tué.	Et en ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.	For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.	Et cognovit omne vulgus et universus Israël in die illa, quoniam non actum fuisset a rege ut occideretur Abner filius Ner.	καὶ ἐγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ	3: 37 וידעו כל העם וכל ישראל ביום ההוא כי לא היתה מהמלך להמית את אבנר בן נר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Le roi dit à ses serviteurs: « Ne savez-vous pas qu'un chef, qu'un grand homme est tombé aujourd'hui en Israël?	Le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un chef, qu'un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël?	Et le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël?	And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?	Dixit quoque rex ad servos suos : Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israël ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ισραηλ	ויאמר המלך 3: 38 אל עבדיו הלוא תדעו כי שר וגדול נפל היום הזה בישראל
39	Pour moi, je suis doux, quoiqu'ayant reçu l'onction royale; et ces hommes, les fils de Sarvia, sont plus durs que moi. Que Yahweh rende à qui fait le mal selon le mal qu'il fait! »	Je suis encore faible, quoique j'aie reçu l'onction royale; et ces gens, les fils de Tseruja, sont trop puissants pour moi. Que l'Éternel rende selon sa méchanceté à celui qui fait le mal!	Et moi je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait!	And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.	Ego autem adhuc delicatus, et unctus rex : porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi : retribuat Dominus facienti malum juxta malitiam suam.	καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουιας σκληρότεροί μού εἰσιν ἀνταποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ	ואנכי היום רך ומשוח מלך והאנשים 3: 39 האלה בני צרויה קשים ממני ישלם יהוה לעשה הרעה כרעתו פ

Chapitre 4

1	Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent sans force, et tout Israël fut dans la consternation.	Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains restèrent sans force, et tout Israël fut dans l'épouvante.	Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé.	And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled.	Audivit autem Isboseth filius Saul quod cecidisset Abner in Hebron : et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israël perturbatus est.	καὶ ἤκουσεν Μεμφιβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθνηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ισραηλ παρείθησαν	וישמע בן 4: 1 שאול כי מת אבנר בחברון וירפו ידיו וכל ישראל נבהלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana, et l'autre Réchab, tous deux fils de Remmon de Béroth, d'entre les fils de Benjamin. Car Béroth est aussi comptée comme faisant partie de Benjamin,	Le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana et l'autre Récab; ils étaient fils de Rimmon de Beéroth, d'entre les fils de Benjamin. - Car Beéroth était regardée comme faisant partie de Benjamin,	Et il y avait deux hommes, chefs de bandes du fils de Saül; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab: ils étaient fils de Rimmon, le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin; car aussi Beéroth est comptée comme étant de Benjamin.	And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin.	Duo autem viri principes latronum erant filio Saul, nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin : siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.	καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Μεμφιβοσθε υἱῷ Σαουλ ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν	ושני אנשים 4: 2 שרי גדודים היו בן שאול שם האחד בענה ושם השני רכב בני רמון הבארתי מבני בנימן כי גם בארות תחשב על בנימן
3	et les Bérothites s'étaient enfuis à Géthaïm, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.	et les Beérothiens s'étaient enfuis à Guitthaïm, où ils ont habité jusqu'à ce jour.	Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.	And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)	Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.	καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויברחו 4: 3 הבארתים גתימה ויהיו שם גרים עד היום הזה ס
4	Jonathas, fils de Saül, avait un fils perclus des deux pieds. Cet enfant était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathas arriva de Jezraël; sa nourrice l'avait pris et s'était enfuie, et, dans la précipitation de sa fuite, il était tombé et devenu boiteux; il s'appelait Miphiboseth.	Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; et âgé de cinq ans lorsqu'arriva de Jizreel la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathan; sa nourrice le prit et s'enfuit, et, comme elle précipitait sa fuite, il tomba et resta boiteux; son nom était Mephiboscheth.	Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant Saül et Jonathan vint de Jizreël; et sa nourrice l'emporta, et s'enfuit; et il arriva que, comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux; et son nom était Mephibosheth.	And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.	Erat autem Jonathæ filio Saul filius debilis pedibus : quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saul et Jonatha ex Jezrahel. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit : cumque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est : habuitque vocabulum Miphiboseth.	καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ιεζραελ καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε	וליהונתן בן 4: 4 שאול בן נכה רגלים בן חמש שנים היה בבא שמעת שאול ויהונתן מיזרעאל ותשאהו אמנתו ותנס ויהי בחפזה לנוס ויפל ויפסח ושמו מפיבשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or les fils de Remmon de Béroth, Réchab et Baana, vinrent et entrèrent pendant la chaleur du jour dans la maison d'Isboseth, qui était couché pour le repos de midi.	Or les fils de Rimmon de Beéroth, Récab et Baana, se rendirent pendant la chaleur du jour à la maison d'Isch Boscheth, qui était couché pour son repos de midi.	Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth; et il était couché pour son repos de midi.	And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.	Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth : qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domus purgans triticum, obdormivit.	καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαανα καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Μεμφιβοσθε καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας	וילכו בני רמון 4: 5 הבארתי רכב ובענה ויבאו כחם היום אל בית איש בשת והוא שכב את משכב הצהרים
6	Ayant pénétré jusqu'au milieu de la maison pour prendre du blé, ils le frappèrent au ventre. Et Réchab, et Baana, son frère, se glissèrent à la dérobée.	Ils pénétrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; puis Récab et Baana, son frère, se sauvèrent.	Et ils entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; et Récab et Baana, son frère, s'échappèrent.	And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped.	Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab, et Baana frater ejus, et fugerunt.	καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν καὶ Ρεκχα καὶ Βαανα οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον	והנה באו עד 4: 6 תוך הבית לקחי חטים ויכהו אל החמש ורכב ובענה אחיו נמלטו
7	Quand ils entrèrent dans la maison, Isboseth reposait sur son lit, dans sa chambre à coucher; ils le frappèrent à mort et, lui ayant coupé la tête, ils la prirent, et marchèrent toute la nuit au travers de la Plaine.	Ils entrèrent donc dans la maison pendant qu'il reposait sur son lit dans sa chambre à coucher, ils le frappèrent et le firent mourir, et ils lui coupèrent la tête. Ils prirent sa tête, et ils marchèrent toute la nuit au travers de la plaine.	Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent; et ils lui ôtèrent la tête; et ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la plaine.	For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.	Cum autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum : sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti tota nocte,	καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον καὶ Μεμφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα	ויבאו הבית 4: 7 והוא שכב על מטתו בחדר משכבו ויכהו וימתהו ויסירו את ראשו ויקחו את ראשו וילכו דרך הערבה כל הלילה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: « Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie. Yahweh a accordé aujourd'hui au roi, mon seigneur, la vengeance sur Saül et sur sa race. »	Ils apportèrent la tête d'Isch Boscheth à David dans Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Isch Boscheth, fils de Saül, ton ennemi, qui en voulait à ta vie; l'Éternel venge aujourd'hui le roi mon seigneur de Saül et de sa race.	Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie; et l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül et de sa race.	And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.	et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron : dixeruntque ad regem : Ecce caput Isboseth filii Saul inimici tui, qui quærebat animam tuam : et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saul, et de semine ejus.\	καὶ ἠνεγκαν τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε τῷ Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Μεμφιβοσθε υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου ὃς ἐζήτει τὴν ψυχήν σου καὶ ἔδωκεν κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ	4: 8 ויבאו את ראש איש בשת אל דוד חברון ויאמרו אל המלך הנה ראש איש בשת בן שאול איבך אשר בקש את נפשך ויתן יהוה לאדני המלך נקמות היום הזה משאול ומזרעו ס
9	David répondit à Réchab et à Baana, son frère, fils de Remmon de Béroth, et leur dit: « Yahweh, qui m'a délivré de tout péril, est vivant!	David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon de Beéroth: L'Éternel qui m'a délivré de tout péril est vivant!	Et David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon le Beérothien, et leur dit: L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,	And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,	Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,	καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαανα ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως	4: 9 ויען דוד את רכב ואת בענה אחיו בני רמון הבארתי ויאמר להם חי יהוה אשר פדה את נפשי מכל צרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Celui qui est venu me dire cette nouvelle: Voici que Saül est mort, celui-là était à ses propres yeux porteur d'une bonne nouvelle; mais je l'ai fait saisir et mettre à mort à Siceleg, pour lui donner le salaire de son bon message;	celui qui est venu me dire: Voici, Saül est mort, et qui croyait m'annoncer une bonne nouvelle, je l'ai fait saisir et tuer à Tsiklag, pour lui donner le salaire de son message;	que celui qui me rapporta, disant: Voici, Saül est mort! et qui était à ses propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant ainsi le salaire de sa bonne nouvelle:	When one told me, saying, Behold, Saul is dead, thinking to have brought good tidings, I took hold of him, and slew him in Ziklag, who thought that I would have given him a reward for his tidings:	quoniam eum qui annuntiaverat mihi, et dixerat : Mortuus est Saul : qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occidi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio.	οτι ὁ ἀπαγγείλας μοι οτι τέθνηκεν Σαουλ καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινα ἐν Σεκελακ ᾧ ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια	כי המגיד לי 4: 10 לאמר הנה מת שאול והוא היה כמבשר בעיניו ואחזה בו ואהרגהו בצקלג אשר לתתי לו בשרה
11	combien plus, quand de méchants hommes ont assassiné un homme innocent dans sa maison, sur sa couche, dois-je redemander son sang de vos mains et vous exterminer de la terre? »	et quand des méchants ont assassiné un homme juste dans sa maison et sur sa couche, combien plus ne redemanderai-je pas son sang de vos mains et ne vous exterminerai-je pas de la terre?	combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit! Et maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre main; et ne vous exterminerai-je pas de la terre?	How much more, when wicked men have slain a righteous person in his own house upon his bed? shall I not therefore now require his blood of your hand, and take you away from the earth?	Quanto magis nunc cum homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra ?	καὶ νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς	אף כי אנשים 4: 11 רשעים הרגו את איש צדיק בביתו על משכבו ועתה הלוא אבקש את דמו מידכם ובערתי אתכם מן הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et David ordonna aux jeunes gens de les tuer; ils leurs coupèrent les mains et les pieds et les pendirent au bord de l'étang d'Hébron. Puis, ayant pris la tête d'Isboseth, ils l'enterrèrent dans le tombeau d'Abner à Hébron.	Et David ordonna à ses gens de les tuer; ils leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au bord de l'étang d'Hébron. Ils prirent ensuite la tête d'Isch Boscheth, et l'enterrèrent dans le sépulcre d'Abner à Hébron.	Et David commanda à ses jeunes hommes, et ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir de Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.	And David commanded his young men, and they slew them, and cut off their hands and their feet, and hanged them up over the pool in Hebron. But they took the head of Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of Abner in Hebron.	Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos : præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron : caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.	καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων καὶ τὴν κεφαλὴν Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ	4: 12 ויצו דוד את הנערים ויהרגום ויקצצו את ידיהם ואת רגליהם ויתלו על הברכה בחברון ואת ראש איש בשת לקחו ויקברו בקבר אבנר בחברון פ

Chapitre 5

1	Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David, à Hébron, et dirent: « Nous voici: nous sommes tes os et ta chair.	Toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David, à Hébron, et dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair.	Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, et parlèrent, disant: Voici, nous sommes ton os et ta chair.	Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.	Et venerunt universæ tribus Israël ad David in Hebron, dicentes : Ecce nos os tuum et caro tua sumus.	καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ισραηλ πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν αὐτῷ ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς	5: 1 ויבאו כל שבטי ישראל אל דוד חברונה ויאמרו לאמר הננו עצמך ובשרך אנחנו
2	Autrefois déjà, quand Saül était notre roi, c'était toi qui menais et ramenais Israël. Et Yahweh t'a dit: « C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras prince sur Israël. »	Autrefois déjà, lorsque Saül était notre roi, c'était toi qui conduisais et qui ramenais Israël. L'Éternel t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef d'Israël.	Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel t'a dit: Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur Israël.	Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.	Sed et heri et nudiustertius cum esset Saul rex super nos, tu eras educens et reducens Israël : dixit autem Dominus ad te : Tu pasces populum meum Israël, et tu eris dux super Israël.	καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην οὔντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ισραηλ καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν Ισραηλ	5: 2 גם אתמול גם שלשום בהיות שאול מלך עלינו אתה *הייתה ** **היית *מוציא ** המוציא *והמבי והמביא את ישראל ויאמר יהוה לך אתה תרעה את עמי את ישראל ואתה תהיה לנגיד על ישראל

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi, à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux devant Yahweh, à Hébron, et ils oignirent David pour roi sur Israël.	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel. Ils oignirent David pour roi sur Israël.	Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël.	So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.	Venerunt quoque et seniores Israël ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fodus in Hebron coram Domino : unxeruntque David in regem super Israël.	καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυιδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου καὶ χρίουσιν τὸν Δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ισραηλ	5: 3 ויבאו כל זקני ישראל אל המלך חברונה ויכרת להם המלך דוד ברית בחברון לפני יהוה וימשחו את דוד למלך על ישראל פ
4	David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans.	David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans.	David était âgé de trente ans lorsqu'il devint roi; il régna quarante ans.	David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.	Filius triginta annorum erat David cum regnare copisset, et quadraginta annis regnavit.	υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυιδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν	5: 4 בן שלשים שנה דוד במלכו ארבעים שנה מלך
5	A Hébron, il régna sur Juda sept ans et six mois, et il régna à Jérusalem trente-trois ans sur tout Israël et Juda.	A Hébron il régna sur Juda sept ans et six mois, et à Jérusalem il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.	Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.	In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.	In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus : in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Judam.\	ἑπτὰ ἔτη καὶ ἓξ μῆνας ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ιουδαν καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν ἐν Ιερουσαλημ	5: 5 בחברון מלך על יהודה שבע שנים וששה חדשים ובירושלם מלך שלשים ושלש שנה על כל ישראל ויהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le roi marcha avec ses hommes sur Jérusalem contre les Jébuséens, habitants du pays. Et on dit à David: « Tu n'entreras pas ici, mais les aveugles et les boiteux te repousseront ». Ce qui voulait dire: David n'entrera jamais ici.	Le roi marcha avec ses gens sur Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays. Ils dirent à David: Tu n'entreras point ici, car les aveugles mêmes et les boiteux te repousseront! Ce qui voulait dire: David n'entrera point ici.	Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays; et ils parlèrent à David, disant: Tu n'entreras point ici; mais les aveugles et les boiteux te repousseront; — pour dire: David n'entrera pas ici.	And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.	Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ : dictumque est David ab eis : Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos et claudos dicentes : Non ingredietur David huc.	καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν Ιεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυιδ οὐκ εἰσελεύσει ὧδε ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοί λέγοντες ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυιδ ὧδε	וילך המלך 5: 6 ואנשיו ירושלם אל היבסי יושב הארץ ויאמר לדוד לאמר לא תבוא הנה כי אם הסירך העורים והפסחים לאמר לא יבוא דוד הנה
7	Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Mais David prit la forteresse de Sion: c'est la ville de David.	Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.	Cepit autem David arcem Sion : hæc est civitas David.	καὶ κατελάβετο Δαυιδ τὴν περιοχὴν Σιων αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυιδ	וילכד דוד את 5: 7 מצדת ציון היא עיר דוד
8	David dit ce jour-là: « Quiconque frappera les Jébuséens et atteindra par le canal... » Quant aux boiteux et aux aveugles, ce sont les ennemis de l'âme de David. De là vient le dicton: « L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison. »	David avait dit en ce jour: Quiconque battra les Jébusiens et atteindra le canal, quiconque frappera ces boiteux et ces aveugles qui sont les ennemis de David... -C'est pourquoi l'on dit: L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison.	Et David dit en ce jour-là: Quiconque frappera les Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux et les aveugles qui sont haïs de l'âme de David,…! C'est pourquoi on dit: L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison.	And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.	Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigisset domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes animam David. Idcirco dicitur in proverbio : Cæcus et claudus non intrabunt in templum.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τύπτων Ιεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυιδ διὰ τοῦτο ἐροῦσιν τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου	ויאמר דוד ביום 5: 8 ההוא כל מכה יבסי ויגע בצנור ואת הפסחים ואת העורים *שנאו **שנאי נפש דוד על כן יאמרו עור ופסח לא יבוא אל הבית

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	David s'établit dans la forteresse et l'appela cité de David, et David bâtit à l'entour, à partir du Mello, et à l'intérieur.	David s'établit dans la forteresse, qu'il appela cité de David. Il fit de tous côtés des constructions, en dehors et en dedans de Millo.	Et David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David; et David bâtit tout autour, depuis Millo vers l'intérieur.	So David dwelt in the fort, and called it the city of David. And David built round about from Millo and inward.	Habitavit autem David in arce, et vocavit eam civitatem David : et ædificavit per gyrum a Mello et intrinsecus.	καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐκλήθη αὐτη ἡ πόλις Δαυιδ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ	5: 9 וישב דוד במצדה ויקרא לה עיר דוד ויבן דוד סביב מן המלוא וביתה
10	David devenait de plus en plus grand, et Yahweh, le Dieu des armées, était avec lui.	David devenait de plus en plus grand, et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.	Et David allait grandissant de plus en plus; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.	And David went on, and grew great, and the LORD God of hosts was with him.	Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.	καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ	5: 10 וילך דוד הלוך וגדול ויהוה אלהי צבאות עמו פ
11	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec des bois de cèdre, ainsi que des charpentiers et des tailleurs de pierres, qui bâtirent une maison à David.	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, et des charpentiers et des tailleurs de pierres, qui bâtirent une maison pour David.	Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles; et ils bâtirent une maison à David.	And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.	Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes : et ædificaverunt domum David.	καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυιδ	5: 11 וישלח חירם מלך צר מלאכים אל דוד ועצי ארזים וחרשי עץ וחרשי אבן קיר ויבנו בית לדוד
12	Et David reconnut que Yahweh l'affermissait comme roi sur Israël, et qu'il élevait sa royauté à cause de son peuple d'Israël.	David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi d'Israël, et qu'il élevait son royaume à cause de son peuple d'Israël.	Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël.	And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.	Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israël, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israël.	καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ	5: 12 וידע דוד כי הכינו יהוה למלך על ישראל וכי נשא ממלכתו בעבור עמו ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.	David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il lui naquit encore des fils et des filles.	Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.	And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.	Accepit ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron : natique sunt David et alii filii et filiæ :	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ιερουσαλημ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρων καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες	ויקח דוד עוד 5: 13 פלגשים ונשים מירושלם אחרי באו מחברון ויולדו עוד לדוד בנים ובנות
14	Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Samua, Sobab, Nathan, Salomon,	Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Schammua, Schobab, Nathan, Salomon,	Et ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shammua, et Shobab, et Nathan, et Salomon,	And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammuah, and Shobab, and Nathan, and Solomon,	et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon,	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ Ναθαν καὶ Σαλωμων	ואלה שמות 5: 14 הילדים לו בירושלם שמוע ושובב ונתן ושלמה
15	Jébahar, Elisus, Népheg, Japhia,	Jibhar, Élischua, Népheg, Japhia,	et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,	Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,	et Jebahar, et Elisua, et Nepheg,	καὶ Εβεαρ καὶ Ελισους καὶ Ναφεκ καὶ Ιεφιες	ויבחר 5: 15 ואלישוע ונפג ויפיע
16	Elisama, Elioda et Eliphaleth.	Élischama, Éliada et Éliphéleth.	et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.	And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.	et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.\	καὶ Ελισαμα καὶ Ελιδαε καὶ Ελιφαλαθ	ואלישמע 5: 16 ואלידע ואליפלט פ
17	Les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël; alors tous les Philistins montèrent pour chercher David. David l'apprit et il descendit à la forteresse.	Les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et ils montèrent tous à sa recherche. David, qui en fut informé, descendit à la forteresse.	Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et descendit à la forteresse.	But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.	Audierunt ergo Philisthiim quod unxissent David in regem super Israël, et ascenderunt universi ut quærerent David : quod cum audisset David, descendit in præsidium.	καὶ ἠκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ καὶ ἠκουσεν Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν	וישמעו 5: 17 פלשתים כי משחו את דוד למלך על ישראל ויעלו כל פלשתים לבקש את דוד וישמע דוד וירד אל המצודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les Philistins, étant venus, se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Les Philistins arrivèrent, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.	Philisthiim autem venientes diffusi sunt in valle Raphaim.	καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιτάνων	ופלשתים באו וינטשו בעמק רפאים 5: 18
19	David consulta Yahweh, en disant: « Monterai-je contre les Philistins? Les livrerez-vous entre mes mains? » Et Yahweh dit à David: « Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre tes mains. »	David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel dit à David: Monte, car je livrerai les Philistins entre tes mains.	Et David interrogea l'Éternel, disant: Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu en ma main? Et l'Éternel dit à David: Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta main.	And David inquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand.	Et consuluit David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthiim ? et si dabis eos in manu mea ? Et dixit Dominus ad David : Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.	καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου λέγων εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ ἀνάβαινε ὅτι παραδιδοὺς παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου	וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה אל פלשתים התתנם בידי ויאמר יהוה אל דוד עלה כי נתן אתן את הפלשתים בידך 5: 19
20	David vint donc à Baal-Pharasim, et là David les battit. Et il dit: « Yahweh a brisé mes ennemis devant moi, comme les eaux brisent les digues. » C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Baal-Pharasim.	David vint à Baal Peratsim, où il les battit. Puis il dit: L'Éternel a dispersé mes ennemis devant moi, comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi l'on a donné à ce lieu le nom de Baal Peratsim.	Et David vint à Baal-Peratsim; et là David les frappa, et il dit: L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi il appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim.	And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.	Venit ergo David in Baal Pharasim : et percussit eos ibi, et dixit : Divisit Dominus inimicos meos coram me, sicut dividuntur aquæ. Propterea vocatum est nomen loci illius, Baal Pharasim.	καὶ ἦλθεν Δαυιδ ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἐκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ καὶ εἶπεν Δαυιδ διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθρούς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου ἐπάνω διακοπῶν	ויבא דוד בבעל פרצים ויכם שם דוד ויאמר פרץ יהוה את איבי לפני כפרץ מים על כן קרא שם המקום ההוא בעל פרצים 5: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.	Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.	Et ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.	And there they left their images, and David and his men burned them.	Et reliquerunt ibi sculptilia sua, quæ tulit David et viri ejus.	καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ	5: 21 ויעזבו שם את עצביהם וישאם דוד ואנשיו פ
22	Les Philistins montèrent de nouveau et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Les Philistins montèrent de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Et les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.	Et addiderunt adhuc Philisthiim ut ascenderent, et diffusi sunt in valle Raphaim.	καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιτάνων	5: 22 ויספו עוד פלשתים לעלות וינטשו בעמק רפאים
23	Et David consulta Yahweh, qui lui dit: « Ne monte pas; tourne-les par derrière, et tu arriveras sur eux du côté des balsamiers.	David consulta l'Éternel. Et l'Éternel dit: Tu ne monteras pas; tourne-les par derrière, et tu arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers.	Et David interrogea l'Éternel. Et il dit: Tu ne monteras pas; tourne-les par-derrière, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers;	And when David inquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them over against the mulberry trees.	Consuluit autem David Dominum : Si ascendam contra Philisthæos, et tradas eos in manus meas ? Qui respondit : Non ascendas contra eos, sed gyra post tergum eorum, et venies ad eos ex adverso pyrorum.	καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἀναβήσει εἰς συνάντησιν αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος	5: 23 וישאל דוד ביהוה ויאמר לא תעלה הסב אל אחריהם ובאת להם ממול בכאים
24	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des balsamiers, alors attaque vivement, car alors Yahweh sortira devant toi pour porter ses coups dans l'armée des Philistins. »	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors hâte-toi, car c'est l'Éternel qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins.	et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée des Philistins.	And let it be, when thou hearest the sound of a going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt bestir thyself: for then shall the LORD go out before thee, to smite the host of the Philistines.	Et cum audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc inibis prælium : quia tunc egredietur Dominus ante faciem tuam, ut percutiat castra Philisthiim.	καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλοφύλων	5: 24 ויהי *בשמעך **כשמעך את קול צעדה בראשי הבכאים אז תחרץ כי אז יצא יהוה לפניך להכות במחנה פלשתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	David fit ainsi, comme Yahweh le lui ordonnait, et il battit les Philistins depuis Gabaa jusqu'à Géser.	David fit ce que l'Éternel lui avait ordonné, et il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.	Et David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait commandé; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers Guézer.	And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.	Fecit itaque David sicut præceperat ei Dominus, et percussit Philisthiim de Gabaa usque dum venias Gezer.	καὶ ἐποίησεν Δαυιδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα	5: 25 ויעש דוד כן כאשר צוהו יהוה ויך את פלשתים מגבע עד באך גזר פ

Chapitre 6

1	David rassembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hommes.	David rassembla encore toute l'élite d'Israël, au nombre de trente mille hommes.	Et David assembla encore toute l'élite d'Israël, trente mille hommes.	Again, David gathered together all the chosen men of Israel, thirty thousand.	Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israël, triginta millia.	καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυιδ πάντα νεανίαν ἐξ Ισραηλ ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας	6: 1 ויסף עוד דוד את כל בחור בישראל שלשים אלף
2	Accompagné de tout le peuple réuni auprès de lui, David se leva et se mit en marche depuis Baalé-Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, sur laquelle est invoqué le Nom, le nom de Yahweh des armées qui siège sur les Chérubins.	Et David, avec tout le peuple qui était auprès de lui, se mit en marche depuis Baalé Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom de l'Éternel des armées qui réside entre les chérubins au-dessus de l'arche.	Et David se leva et se mit en marche, et tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins.	And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubim.	Surrexitque David, et abiit, et universus populus qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in cherubim super eam.	καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ιουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβιν ἐπ' αὐτῆς	6: 2 ויקם וילך דוד וכל העם אשר אתו מבעלי יהודה להעלות משם את ארון האלהים אשר נקרא שם שם יהוה צבאות ישב הכרבים עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils placèrent sur un chariot neuf l'arche de Dieu, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline; Oza et Achio, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf	Ils mirent sur un char neuf l'arche de Dieu, et l'emportèrent de la maison d'Abinadab sur la colline; Uzza et Achjo, fils d'Abinadab, conduisaient le char neuf.	Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.	And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.	Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum : tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa : Oza autem et Ahio, filii Abinadab, minabant plaustrum novum.	καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινὴν καὶ ἦρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἦγον τὴν ἅμαξαν	וירכבו את 6: 3 ארון האלהים אל עגלה חדשה וישאהו מבית אבינדב אשר בגבעה ועזא ואחיו בני אבינדב נהגים את העגלה חדשה
4	(et ils l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline) avec l'arche de Dieu; Achio marchait devant l'arche.	Ils l'emportèrent donc de la maison d'Abinadab sur la colline; Uzza marchait à côté de l'arche de Dieu, et Achjo allait devant l'arche.	Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline, et Akhio allait devant l'arche.	And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark.	Cumque tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio præcedebat arcam.	σὺν τῇ κιβωτῷ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ	וישאהו מבית 6: 4 אבינדב אשר בגבעה עם ארון האלהים ואחיו הלך לפני הארון
5	David et toute la maison d'Israël dansaient devant Yahweh, au son de toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, de harpes, de luths, de tambourins, de sistres et de cymbales.	David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel de toutes sortes d'instruments de bois de cyprès, des harpes, des luths, des tambourins, des sistres et des cymbales.	Et David et toute la maison d'Israël s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes d'instruments de bois de cyprès: avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.	And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.	David autem et omnis Israël ludebant coram Domino in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.	καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ᾠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς	ודוד וכל בית 6: 5 ישראל משחקים לפני יהוה בכל עצי ברושים ובכנרות ובנבלים ובתפים ובמנענעים ובצלצלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nachon, Oza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les boeufs avaient fait un faux pas.	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nacon, Uzza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les boeufs la faisaient pencher.	Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et Uzza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché.	And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.	Postquam autem venerunt ad aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam : quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.	καὶ παραγίνονται ἕως ἅλω Νωδαβ καὶ ἐξέτεινεν Οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτὴν καὶ ἐκράτησεν αὐτήν ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτήν	ויבאו עד גרן 6: 6 נכון וישלח עזא אל ארון האלהים ויאחז בו כי שמטו הבקר
7	La colère de Yahweh s'enflamma contre Oza, et Dieu le frappa sur place, à cause de sa précipitation; et Oza mourut là, près de l'arche de Dieu.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et Dieu le frappa sur place à cause de sa faute. Uzza mourut là, près de l'arche de Dieu.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute; et il mourut là, près de l'arche de Dieu.	And the anger of the LORD was kindled against Uzzah; and God smote him there for his error; and there he died by the ark of God.	Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate : qui mortuus est ibi juxta arcam Dei.	καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οζα καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ	ויחר אף יהוה 6: 7 בעזה ויכהו שם האלהים על השל וימת שם עם ארון האלהים
8	David fut fâché de ce que Yahweh avait ainsi porté un coup à Oza; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Phéréts-Oza.	David fut irrité de ce que l'Éternel avait frappé Uzza d'un tel châtiment. Et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pérets Uzza.	Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, qui lui est resté jusqu'à ce jour.	And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.	Contristatus est autem David, eo quod percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius : Percussio Ozæ, usque in diem hanc.	καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Οζα καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος διακοπὴ Οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויחר לדוד על 6: 8 אשר פרץ יהוה פרץ בעזה ויקרא למקום ההוא פרץ עזה עד היום הזה
9	David eut peur de Yahweh en ce jour-là, et il dit: « Comment l'arche de Yahweh viendrait-elle vers moi? »	David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?	Et David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?	And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?	Et extimuit David Dominum in die illa, dicens : Quomodo ingredietur ad me arca Domini ?	καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου	וירא דוד את 6: 9 יהוה ביום ההוא ויאמר איך יבוא אלי ארון יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et David ne voulut pas retirer l'arche de Yahweh chez lui, dans la cité de David; et la David la fit conduire dans la maison d'Obédédom de Geth.	Il ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed Édom de Gath.	Et David ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.	So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.	Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David : sed divertit eam in domum Obededom Gethæi.	καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυιδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυιδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου	ולא אבה דוד 6: 10 להסיר אליו את ארון יהוה על עיר דוד ויטהו דוד בית עבד אדום הגתי
11	L'arche de Yahweh resta trois mois dans la maison d'Obédédom de Geth, et Yahweh bénit Obédédom et toute sa maison.	L'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed Édom de Gath, et l'Éternel bénit Obed Édom et toute sa maison.	Et l'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.	And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom, and all his household.	Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus : et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus.\	καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς καὶ εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ	וישב ארון 6: 11 יהוה בית עבד אדם הגתי שלשה חדשים ויברך יהוה את עבד אדם ואת כל ביתו
12	On vint dire au roi David: « Yahweh a béni la maison d'Obédédom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. » Et David se mit en route, et il fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obédédom dans la cité de David, avec un joyeux cortège.	On vint dire au roi David: L'Éternel a béni la maison d'Obed Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David se mit en route, et il fit monter l'arche de Dieu depuis la maison d'Obed Édom jusqu'à la cité de David, au milieu des réjouissances.	Et on rapporta au roi David, en disant: L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie.	And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness.	Nuntiatumque est regi David quod benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio : et erant cum David septem chori, et victima vituli.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυιδ λέγοντες ηὐλόγησεν κύριος τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδδαρα εἰς τὴν πόλιν Δαυιδ ἐν εὐφροσύνῃ	ויגד למלך דוד 6: 12 לאמר ברך יהוה את בית עבד אדם ואת כל אשר לו בעבור ארון האלהים וילך דוד ויעל את ארון האלהים מבית עבד אדם עיר דוד בשמחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Quand les porteurs de l'arche de Yahweh eurent fait six pas, on offrit en sacrifice un boeuf et un veau gras.	Quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel eurent fait six pas, on sacrifia un boeuf et un veau gras.	Et il arriva que quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un taureau et une bête grasse.	And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.	Cumque transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,	καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἴροντες τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα	ויהי כי צעדו נשאי ארון יהוה ששה צעדים ויזבח שור ומריא 6: 13
14	David dansait de toute sa force devant Yahweh, et David était ceint d'un éphod de lin.	David dansait de toute sa force devant l'Éternel, et il était ceint d'un éphod de lin.	Et David dansait de toute sa force devant l'Éternel; et David était ceint d'un éphod de lin.	And David danced before the LORD with all his might; and David was girded with a linen ephod.	et David saltabat totis viribus ante Dominum : porro David erat accinctus ephod lineo.	καὶ Δαυιδ ἀνεκρούετο ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου καὶ ὁ Δαυιδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἐξαλλον	ודוד מכרכר בכל עז לפני יהוה ודוד חגור אפוד בד 6: 14
15	David et toute la maison d'Israël firent monter l'arche de Yahweh avec des cris de joie et au son des trompettes.	David et toute la maison d'Israël firent monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.	Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.	So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.	Et David et omnis domus Israël ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ.	καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος	ודוד וכל בית ישראל מעלים את ארון יהוה בתרועה ובקול שופר 6: 15
16	Lorsque l'arche de Yahweh entra dans la cité de David, Michol, fille de Saül, regarda par la fenêtre et, voyant le roi David sauter et danser devant Yahweh, elle le méprisa dans son coeur.	Comme l'arche de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et, voyant le roi David sauter et danser devant l'Éternel, elle le méprisa dans son coeur.	Et comme l'arche de l'Éternel entrait dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son cœur.	And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart.	Cumque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saul, prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem atque saltantem coram Domino : et despexit eum in corde suo.	καὶ ἐγένετο τῆς κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυιδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς	והיה ארון יהוה בא עיר דוד ומיכל בת שאול נשקפה בעד החלון ותרא את המלך דוד מפזז ומכרכר לפני יהוה ותבז לו בלבה 6: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Après qu'on eut fait entrer l'arche de Yahweh et qu'on l'eut déposée à sa place, au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, David offrit devant Yahweh des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	Après qu'on eut amené l'arche de l'Éternel, on la mit à sa place au milieu de la tente que David avait dressée pour elle; et David offrit devant l'Éternel des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.	Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente que David avait tendue pour elle. Et David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.	And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.	Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David : et obtulit David holocausta et pacifica coram Domino.	καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ καὶ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ὁλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς	ויבאו את ארון 6: 17 יהוה ויצגו אתו במקומו בתוך האהל אשר נטה לו דוד ויעל דוד עלות לפני יהוה ושלמים
18	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Yahweh des armées.	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées.	Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées;	And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.	Cumque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.	καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικὰς καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων	ויכל דוד 6: 18 מהעלות העולה והשלמים ויברך את העם בשם יהוה צבאות
19	Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un gâteau, une portion de viande et une pâte de raisins. Et tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison.	Puis il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.	et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain, et une ration de vin, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.	And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. So all the people departed every one to his house.	Et partitus est universæ multitudini Israël tam viro quam mulieri singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ carnis unam, et similam frixam oleo : et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.\	καὶ διεμέρισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ Ισραηλ ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου καὶ ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	ויחלק לכל 6: 19 העם לכל המון ישראל למאיש ועד אשה לאיש חלת לחם אחת ואשפר אחד ואשישה אחת וילך כל העם איש לביתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Comme David s'en retournait pour bénir sa maison, Michol, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et elle dit: « Quelle gloire aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être découvert aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien!	David s'en retourna pour bénir sa maison, et Mical, fille de Saül, sortit à sa rencontre. Elle dit: Quel honneur aujourd'hui pour le roi d'Israël de s'être découvert aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien!	Et David s'en retourna pour bénir sa maison; et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit: Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien!	Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!	Reversusque est David ut benediceret domui suæ : et egressa Michol filia Saul in occursum David, ait : Quam gloriosus fuit hodie rex Israël discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.	καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν τί δεδόξασται σήμερον ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δούλων ἑαυτοῦ καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων	6: 20 וישב דוד לברך את ביתו ותצא מיכל בת שאול לקראת דוד ותאמר מה נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים
21	David répondit à Michol: « C'est devant Yahweh, qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir prince sur son peuple, sur Israël, c'est devant Yahweh que j'ai dansé.	David répondit à Mical: C'est devant l'Éternel, qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir chef sur le peuple de l'Éternel, sur Israël, c'est devant l'Éternel que j'ai dansé.	Et David dit à Mical: Ç'a été devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; et j'ai dansé devant l'Éternel;	And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.	Dixitque David ad Michol : Ante Dominum, qui elegit me potius quam patrem tuum et quam omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israël,	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Μελχολ ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι εὐλογητὸς κύριος ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστῆσαί με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου	6: 21 ויאמר דוד אל מיכל לפני יהוה אשר בחר בי מאביך ומכל ביתו לצות אתי נגיד על עם יהוה על ישראל ושחקתי לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Je m'humilierai encore plus que cela et je serai vil à mes propres yeux, et auprès des servantes dont tu parles, auprès d'elles, je serai en honneur. »	Je veux paraître encore plus vil que cela, et m'abaisser à mes propres yeux; néanmoins je serai en honneur auprès des servantes dont tu parles.	et je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé à mes yeux; mais auprès des servantes, dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré.	And I will yet be more vile than thus, and will be base in mine own sight: and of the maidservants which thou hast spoken of, of them shall I be had in honor.	et ludam, et vilior fiam plus quam factus sum : et ero humilis in oculis meis, et cum ancillis de quibus locuta es, gloriosior apparebo.	καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπάς με δοξασθῆναι	ונקלתי עוד 6: 22 מזאת והייתי שפל בעיני ועם האמהות אשר אמרת עמם אכבדה
23	Et Michol, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.	Or Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.	Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant jusqu'au jour de sa mort.	Therefore Michal the daughter of Saul had no child unto the day of her death.	Igitur Michol filiæ Saul non est natus filius usque in diem mortis suæ.	καὶ τῇ Μελχολ θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν	ולמיכל בת 6: 23 שאול לא היה לה ילד עד יום מותה פ

Chapitre 7

1	Lorsque le roi fut établi dans sa maison et que Yahweh lui eut donné du repos en le délivrant de tous ses ennemis à l'entour,	Lorsque le roi habita dans sa maison, et que l'Éternel lui eut donné du repos, après l'avoir délivré de tous les ennemis qui l'entouraient,	Et quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis,	And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;	Factum est autem cum sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,	καὶ ἐγένετο οὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ	ויהי כי ישב 7: 1 המלך בביתו ויהוה הניח לו מסביב מכל איביו
2	le roi dit à Nathan le prophète: « Vois donc! J'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite au milieu de la tente! »	il dit à Nathan le prophète: Vois donc! j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite au milieu d'une tente.	il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète: Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis.	That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.	dixit ad Nathan prophetam : Videsne quod ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς	ויאמר המלך 7: 2 אל נתן הנביא ראה נא אנכי יושב בבית ארזים וארון האלהים ישב בתוך היריעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Nathan répondit au roi: « Va, fais tout ce que tu as dans le coeur, car Yahweh est avec toi. »	Nathan répondit au roi: Va, fais tout ce que tu as dans le coeur, car l'Éternel est avec toi.	Et Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.	And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.	Dixitque Nathan ad regem : Omne quod est in corde tuo, vade, fac : quia Dominus tecum est.	καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου βάδιζε καὶ ποίει ὅτι κύριος μετὰ σοῦ	ויאמר נתן אל 7: 3 המלך כל אשר בלבבך לך עשה כי יהוה עמך ס
4	Cette nuit-là, la parole de Yahweh fut adressée à Nathan en ces termes:	La nuit suivante, la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan:	Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel vint à Nathan, disant:	And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,	Factum est autem in illa nocte : et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens :	καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων	ויהי בלילה 7: 4 ההוא ויהי דבר יהוה אל נתן לאמר
5	« Va dire à mon serviteur, à David: Ainsi parle Yahweh: Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour que j'y habite?	Va dire à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce toi qui me bâtirais une maison pour que j'en fasse ma demeure?	Va, et dis à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel: Me bâtirais-tu une maison pour que j'y habite?	Go and tell my servant David, Thus saith the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?	Vade, et loquere ad servum meum David : Hæc dicit Dominus : Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum ?	πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ τάδε λέγει κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με	לך ואמרת אל 7: 5 עבדי אל דוד כה אמר יהוה האתה תבנה לי בית לשבתי
6	Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter d'Egypte les enfants d'Israël jusqu'à ce jour; j'ai voyagé sous une tente et dans un tabernacle.	Mais je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour; j'ai voyagé sous une tente et dans un tabernacle.	car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour; mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.	Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.	Neque enim habitavi in domo ex die illa, qua eduxi filios Israël de terra Ægypti, usque in diem hanc : sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.	ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἦμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ	כי לא ישבתי 7: 6 בבית למיום העלתי את בני ישראל ממצרים ועד היום הזה ואהיה מתהלך באהל ובמשכן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Pendant tout le temps que j'ai voyagé avec tous les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à l'un des chefs d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple d'Israël, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché avec tous les enfants d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple d'Israël, ai-je dit: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître mon peuple Israël, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?	In all the places wherein I have walked with all the children of Israel spake I a word with any of the tribes of Israel, whom I commanded to feed my people Israel, saying, Why build ye not me an house of cedar?	Per cuncta loca quæ transivi cum omnibus filiis Israël, numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israël, cui præcepi ut pasceret populum meum Israël, dicens : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam ?\	ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ισραηλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ισραηλ ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ισραηλ λέγων τί οὐτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον	7:7 בכל אשר התהלכתי בכל בני ישראל הדבר דברתי את אחד שבטי ישראל אשר צויתי לרעות את עמי את ישראל לאמר למה לא בניתם לי בית ארזים
8	Maintenant, tu diras à mon serviteur, à David: Ainsi parle Yahweh des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple, sur Israël;	Maintenant tu diras à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour que tu fusses chef sur mon peuple, sur Israël;	Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple, sur Israël;	Now therefore so shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, from following the sheep, to be ruler over my people, over Israel:	Et nunc hæc dices servo meo David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tuli te de pascuis sequentem greges, ut esses dux super populum meum Israël :	καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ισραηλ	7:8 ועתה כה תאמר לעבדי לדוד כה אמר יהוה צבאות אני לקחתיך מן הנוה מאחר הצאן להיות נגיד על עמי על ישראל
9	j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre;	j'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom grand comme le nom des grands qui sont sur la terre;	et j'ai été avec toi partout où tu as marché; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.	And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.	et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos a facie tua : fecique tibi nomen grande, juxta nomen magnorum qui sunt in terra.	καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς	7:9 ואהיה עמך בכל אשר הלכת ואכרתה את כל איביך מפניך ועשתי לך שם גדול כשם הגדלים אשר בארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	j'ai assigné un lieu à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté, et il habite chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus, comme autrefois	j'ai donné une demeure à mon peuple, à Israël, et je l'ai planté pour qu'il y soit fixé et ne soit plus agité, pour que les méchants ne l'oppriment plus comme auparavant	Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus agité; et les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme au commencement,	Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,	Et ponam locum populo meo Israël, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur amplius : nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut prius,	καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς	ושמתי מקום 7: 10 לעמי לישראל ונטעתיו ושכן תחתיו ולא ירגז עוד ולא יסיפו בני עולה לענותו כאשר בראשונה
11	et comme au jour où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Et Yahweh t'annonce qu'il te fera une maison.	et comme à l'époque où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. Je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Et l'Éternel t'annonce qu'il te créera une maison.	et depuis le jour où j'ai établi des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis; et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison.	And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.	ex die qua constitui judices super populum meum Israël : et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis : prædicitque tibi Dominus quod domum faciat tibi Dominus.	ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ	ולמן היום 7: 11 אשר צויתי שפטים על עמי ישראל והניחתי לך מכל איביך והגיד לך יהוה כי בית יעשה לך יהוה
12	Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai sa royauté.	Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sera sorti de tes entrailles, et j'affermirai son règne.	Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta semence, qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son royaume.	And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.	Cumque completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus.	καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ	כי ימלאו ימיך 7: 12 ושכבת את אבתיך והקימתי את זרעך אחריך אשר יצא ממעיך והכינתי את ממלכתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume.	Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume.	Lui, bâtira une maison à mon nom; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.	He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.	Ipse ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.	αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα	הוא יבנה בית לשמי וכוננתי את כסא ממלכתו עד עולם 7: 13
14	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec une verge d'hommes et des coups de fils d'hommes.	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils. S'il fait le mal, je le châtierai avec la verge des hommes et avec les coups des enfants des hommes;	Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils: s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec une verge d'hommes et avec des plaies des fils des hommes;	I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of the children of men:	Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : qui si inique aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ ἐὰν ἐλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων	אני אהיה לו לאב והוא יהיה לי לבן אשר בהעותו והכחתיו בשבט אנשים ובנגעי בני אדם 7: 14
15	Mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai retiré de devant toi.	mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai rejeté devant toi.	mais ma bonté ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül, que j'ai ôté de devant toi.	But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.	Misericordiam autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli a Saul, quem amovi a facie mea.	τὸ δὲ ἐλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου	וחסדי לא יסור ממנו כאשר הסרתי מעם שאול אשר הסרתי מלפניך 7: 15
16	Ta maison et ta royauté seront pour toujours assurées devant toi; ton trône sera affermi pour toujours. »	Ta maison et ton règne seront pour toujours assurés, ton trône sera pour toujours affermi.	Et ta maison et ton royaume seront rendus stables à toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours.	And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.	Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam, et thronus tuus erit firmus jugiter.	καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα	ונאמן ביתך וממלכתך עד עולם לפניך כסאך יהיה נכון עד עולם 7: 16
17	Nathan parla à David selon toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.	According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.	Secundum omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.\	κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ	ככל הדברים האלה וככל החזיון הזה כן דבר נתן אל דוד ס 7: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le roi David vint et demeura devant Yahweh; et il dit: « Qui suis-je, Seigneur Yahweh, et quelle est ma maison, pour que vous m'ayez fait arriver jusque-là?	Et le roi David alla se présenter devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir où je suis?	Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur Éternel! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici?	Then went king David in, and sat before the LORD, and he said, Who am I, O Lord GOD? and what is my house, that thou hast brought me hitherto?	Ingressus est autem rex David, et sedit coram Domino, et dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, quia adduxisti me hucusque ?	καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγώ κύριέ μου κύριε καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων	7: 18 ויבא המלך דוד וישב לפני יהוה ויאמר מי אנכי אדני יהוה ומי ביתי כי הביאתני עד הלם
19	Et c'est encore peu de chose à vos yeux, Seigneur Yahweh; vous avez parlé aussi de la maison de votre serviteur pour les temps lointains: c'est agir à mon égard selon la loi de l'homme, Seigneur Yahweh!	C'est encore peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel; tu parles aussi de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Et tu daignes instruire un homme de ces choses, Seigneur Éternel!	Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel! et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme, Seigneur Éternel?	And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord GOD?	Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum : ista est enim lex Adam, Domine Deus.	καὶ κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου κύριέ μου κύριε καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριέ μου κύριε	7: 19 ותקטן עוד זאת בעיניך אדני יהוה ותדבר גם אל בית עבדך למרחוק וזאת תורת האדם אדני יהוה
20	Que pourrait vous dire de plus David? Vous connaissez votre serviteur, Seigneur Yahweh!	Que pourrait te dire de plus David? Tu connais ton serviteur, Seigneur Éternel!	Et David, que pourrait-il te dire de plus? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.	And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.	Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te ? tu enim scis servum tuum, Domine Deus.	καὶ τί προσθήσει Δαυιδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου κύριέ μου κύριε	7: 20 ומה יוסיף דוד עוד לדבר אליך ואתה ידעת את עבדך אדני יהוה
21	C'est à cause de votre parole et selon votre coeur que vous avez fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à votre serviteur.	A cause de ta parole, et selon ton coeur, tu as fait toutes ces grandes choses pour les révéler à ton serviteur.	C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.	For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.	Propter verbum tuum, et secundum cor tuum, fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.	διὰ τὸν λόγον σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου	7: 21 בעבור דברך וכלבך עשית את כל הגדולה הזאת להודיע את עבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est pourquoi vous êtes grand, Seigneur Yahweh! Car nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	Que tu es donc grand, Éternel Dieu! car nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	C'est pourquoi, Éternel Dieu! tu t'es montré grand, car il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.	Idcirco magnificatus es, Domine Deus, quia non est similis tui, neque est deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.	ἕνεκεν τοῦ μεγαλῦναί σε κύριέ μου κύριε οὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν	על כן גדלת 7: 22 אדני יהוה כי אין כמוך ואין אלהים זולתך בכל אשר שמענו באזנינו
23	Quelle autre nation y a-t-il sur la terre comme votre peuple, comme Israël, que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour lui faire un nom et accomplir pour vous des choses grandes et des prodiges en faveur de votre terre, en chassant de devant votre peuple, que vous vous êtes racheté d'Egypte, les nations et leurs dieux?	Est-il sur la terre une seule nation qui soit comme ton peuple, comme Israël, que Dieu est venu racheter pour en former son peuple, pour se faire un nom et pour accomplir en sa faveur, en faveur de ton pays, des miracles et des prodiges, en chassant devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte, des nations et leurs dieux?	Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et pour se faire un nom à lui-même, et pour opérer en leur faveur cette grande chose, et des choses terribles, pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux?	And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?	Quæ est autem ut populus tuus Israël gens in terra, propter quam ivit Deus ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia et horribilia super terram a facie populi tui quem redemisti tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.	καὶ τίς ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ ποιῆσαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη καὶ σκηνώματα	ומי כעמך 7: 23 כישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו אלהים לפדות לו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם הגדולה ונראות לארצך מפני עמך אשר פדית לך ממצרים גוים ואלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Vous avez affermi votre peuple d'Israël pour qu'il soit votre peuple à jamais, et vous, Yahweh, vous êtes devenu son Dieu.	Tu as affermi ton peuple d'Israël, pour qu'il fût ton peuple à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu son Dieu.	Et tu t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.	For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.	Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum : et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.	καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ισραηλ λαὸν εἕως αἰῶνος καὶ σὺ κύριε ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν	7: 24 ותכונן לך את עמך[c] ישראל לך לעם עד עולם ואתה יהוה היית להם לאלהים ס
25	Maintenant donc, Yahweh Dieu, la parole que vous avez dite au sujet de votre serviteur et au sujet de sa maison, maintenez-la à jamais et agissez selon votre parole;	Maintenant, Éternel Dieu, fais subsister jusque dans l'éternité la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et agis selon ta parole.	Et maintenant, Éternel Dieu! confirme pour toujours la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit;	And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.	Nunc ergo Domine Deus, verbum quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum : et fac sicut locutus es,	καὶ νῦν κύριέ μου κύριε τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον εἕως αἰῶνος κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ Ισραηλ καὶ νῦν καθὼς ἐλάλησας	7: 25 ועתה יהוה אלהים הדבר אשר דברת על עבדך ועל ביתו הקם עד עולם ועשה כאשר דברת
26	et que votre nom soit glorifié à jamais, et que l'on dise: Yahweh des armées est Dieu sur Israël! Et que la maison de votre serviteur David soit affermie devant vous.	Que ton nom soit à jamais glorifié, et que l'on dise: L'Éternel des armées est le Dieu d'Israël! Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi!	et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise: L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi!	And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.	ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur : Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coram Domino,	μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου εἕως αἰῶνος	7: 26 ויגדל שמך עד עולם לאמר יהוה צבאות אלהים על ישראל ובית עבדך דוד יהיה נכון לפניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Car vous-même Yahweh des armées, Dieu d'Israël, vous vous êtes révélé à votre serviteur, en disant: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi votre serviteur s'est enhardi à vous adresser cette prière.	Car toi-même, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu t'es révélé à ton serviteur, en disant: Je te fonderai une maison! C'est pourquoi ton serviteur a pris courage pour t'adresser cette prière.	Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à ton serviteur, disant: Je te bâtirai une maison; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette prière.	For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.	quia tu, Domine exercituum Deus Israël, revelasti aurem servi tui, dicens : Domum ædificabo tibi : propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.	κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων οἶκον οἰκοδομήσω σοι διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην	כי אתה יהוה צבאות אלהי ישראל גליתה את אזן עבדך לאמר בית אבנה לך על כן מצא עבדך את לבו להתפלל אליך את התפלה הזאת 7: 27
28	Maintenant, Seigneur Yahweh, c'est vous qui êtes Dieu, et vos paroles sont vraies. Or vous avez dit à votre serviteur cette parole agréable;	Maintenant, Seigneur Éternel, tu es Dieu, et tes paroles sont vérité, et tu as annoncé cette grâce à ton serviteur.	Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu, et tes paroles sont vraies, et tu as dit ce bien à ton serviteur.	And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:	Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera : locutus es enim ad servum tuum bona hæc.	καὶ νῦν κύριέ μου κύριε σὺ εἶ ὁ θεός καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα	ועתה אדני יהוה אתה הוא האלהים ודבריך יהיו אמת ותדבר אל עבדך את הטובה הזאת 7: 28
29	maintenant, qu'il vous plaise de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste à jamais devant vous. Car c'est vous, Seigneur Yahweh, qui avez parlé, et par votre bénédiction la maison de votre serviteur sera bénie éternellement. »	Veuille donc bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste à toujours devant toi! Car c'est toi, Seigneur Éternel, qui a parlé, et par ta bénédiction la maison de ton serviteur sera bénie éternellement.	Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé; et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.	Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.	Incipe ergo, et benedic domui servi tui, ut sit in sempiternum coram te : quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.	καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου ὅτι σὺ εἶ κύριέ μου κύριε ἐλάλησας καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα	ועתה הואל וברך את בית עבדך להיות לעולם לפניך כי אתה אדני יהוה דברת ומברכתך יברך בית עבדך לעולם פ 7: 29

Chapitre 8

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, David battit les Philistins et les abaissa, et David ôta de la main des Philistins les rênes de leur capitale.	Après cela, David battit les Philistins et les humilia, et il enleva de la main des Philistins les rênes de leur capitale.	Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua; et David prit Métheg-Amma de la main des Philistins.	And after this it came to pass that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.	Factum est autem post hæc, percussit David Philisthiim, et humiliavit eos, et tulit David frenum tributi de manu Philisthiim.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων	8: 1 ויהי אחרי כן ויך דוד את פלשתים ויכניעם ויקח דוד את מתג האמה מיד פלשתים
2	Il battit les Moabites et, les ayant fait coucher par terre, il les mesura au cordeau; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent pour David des esclaves lui apportant le tribut.	Il battit les Moabites, et il les mesura avec un cordeau, en les faisant coucher par terre; il en mesura deux cordeaux pour les livrer à la mort, et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent assujettis à David, et lui payèrent un tribut.	Et il frappa Moab, et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre, et il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre; et les Moabites devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents.	And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.	Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ : mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum : factusque est Moab David serviens sub tributo.	καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ θανατῶσαι καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησεν καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια	8: 2 ויך את מואב וימדדם בחבל השכב אותם ארצה וימדד שני חבלים להמית ומלא החבל להחיות ותהי מואב לדוד לעבדים נשאי מנחה
3	David battit Hadadézer, fils de Rohob, roi de Soba, lorsqu'il était en chemin pour établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	David battit Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il alla rétablir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa puissance sur le fleuve Euphrate.	David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.	Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut dominaretur super flumen Euphraten.	καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὸν Αδρααζαρ υἱὸν Ρααβ βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην	8: 3 ויך דוד את הדדעזר בן רחב מלך צובה בלכתו להשיב ידו בנהר **פרת[a]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied; et David coupa les jarrets à tous les chevaux d'attelage et n'en laissa que cent attelages.	David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied; il coupa les jarrets à tous les chevaux de trait, et ne conserva que cent attelages.	Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied; et David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il réserva cent attelages.	And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.	Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum : dereliquit autem ex eis centum currus.	καὶ προκατελάβετο Δαυιδ τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα	וילכד דוד ממנו 8: 4 אלף ושבע מאות פרשים ועשרים אלף איש רגלי ויעקר דוד את כל הרכב ויותר ממנו מאה רכב
5	Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Hadadézer, roi de Soba, David battit aux Syriens vingt-deux mille hommes.	Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba, et David battit vingt-deux mille Syriens.	Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba; et David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.	And when the Syrians of Damascus came to succor Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.	Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba : et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.	καὶ παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν	ותבא ארם 8: 5 דמשק לעזר להדדעזר מלך צובה ויך דוד בארם עשרים ושנים אלף איש
6	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent pour David des esclaves apportant le tribut. Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas. Et les Syriens furent assujettis à David, et lui payèrent un tribut. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.	Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.	Et posuit David præsidium in Syria Damasci : factaque est Syria David serviens sub tributo : servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.	καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ εἰς δούλους φέροντας ξένια καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο	וישם דוד 8: 6 נצבים בארם דמשק ותהי ארם לדוד לעבדים נושאי מנחה וישע יהוה את דוד בכל אשר הלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.	And David took the shields of gold that were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.	Et tulit David arma aurea quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παίδων τῶν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος	8: 7 ויקח דוד את שלטי הזהב אשר היו אל עבדי הדדעזר ויביאם ירושלם
8	Le roi David prit encore une grande quantité d'airain à Bété et à Béroth, villes d'Hadadézer.	Le roi David prit encore une grande quantité d'airain à Béthach et à Bérothaï, villes d'Hadadézer.	Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'airain.	And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.	Et de Bete et de Beroth, civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.	καὶ ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Αδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτῆρας καὶ πάντα τὰ σκεύη	8: 8 ומבטח ומברתי ערי הדדעזר לקח המלך דוד נחשת הרבה מאד ס
9	Lorsque Thoü, roi de Hamath, apprit que David avait battu toutes les forces d'Hadadézer,	Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadadézer,	Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadadézer.	When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,	Audivit autem Thou rex Emath quod percussisset David omne robur Adarezer,	καὶ ἤκουσεν Θοου ὁ βασιλεὺς Ημαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν Αδρααζαρ	8: 9 וישמע תעי מלך חמת כי הכה דוד את כל חיל הדדעזר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Thoü envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter d'avoir attaqué Hadadézer et de l'avoir battu, car Thoü était constamment en guerre avec Hadadézer. Joram avait dans la main des vases d'or, des vases d'argent et des vases d'airain.	et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer, et pour le féliciter d'avoir attaqué Hadadézer et de l'avoir battu. Car Thoï était en guerre avec Hadadézer. Joram apporta des vases d'argent, des vases d'or, et des vases d'airain.	Et Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi; et Joram avait avec lui des vases d'argent, et des vases d'or, et des vases d'airain.	Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of brass:	et misit Thou Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret : eo quod expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thou Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea :	καὶ ἀπέστειλεν Θοου Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν οτι ἀντικείμενος ἦν τῷ Αδρααζαρ καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ	8: 10 וישלח תעי את יורם בנו אל המלך דוד לשאל לו לשלום ולברכו על אשר נלחם בהדדעזר ויכהו כי איש מלחמות תעי היה הדדעזר ובידו היו כלי כסף וכלי זהב וכלי נחשת
11	Le roi David les consacra aussi à Yahweh, avec l'argent et l'or qu'il consacra après les avoir enlevés à toutes les nations qu'il avait foulées aux pieds,	Le roi David les consacra à l'Éternel, comme il avait déjà consacré l'argent et l'or pris sur toutes les nations qu'il avait vaincues,	Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises:	Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;	quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro quæ sanctificaverat de universis gentibus quas subegerat,	καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν	8: 11 גם אתם הקדיש המלך דוד ליהוה עם הכסף והזהב אשר הקדיש מכל הגוים אשר כבש
12	à la Syrie, à Moab, aux fils d'Ammon, aux Philistins, à Amalec, et au butin d'Hadadézer,fils de Rohob, roi de Soba.	sur la Syrie, sur Moab, sur les fils d'Ammon, sur les Philistins, sur Amalek, et sur le butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.	de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.	Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.	de Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.	ἐκ τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ καὶ ἐκ τῶν σκύλων Αδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα	8: 12 מארם וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק ומשלל הדדעזר בן רחב מלך צובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	David se fit un nom, lorsqu'il revint de battre les Syriens, dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.	Au retour de sa victoire sur les Syriens, David se fit encore un nom, en battant dans la vallée du sel dix-huit mille Édomites.	Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.	And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.	Fecit quoque sibi David nomen cum reverteretur capta Syria in valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus :	καὶ ἐποίησεν Δαυιδ ὄνομα καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ιδουμαίαν ἐν Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας	ויעש דוד שם 8: 13 בשבו מהכותו את ארם בגיא מלח שמונה עשר אלף
14	Il mit des garnisons dans Edom; en tout Edom il mit des garnisons, et tout Edom fur assujetti à David. Et Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	Il mit des garnisons dans Édom, il mit des garnisons dans tout Édom. Et tout Édom fut assujetti à David. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	Et il mit des garnisons en Édom; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.	And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.	et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium : et facta est universa Idumæa serviens David, et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.	καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ φρουράν ἐν πάσῃ τῇ Ιδουμαίᾳ καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ιδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο	וישם באדום 8: 14 נצבים בכל אדום שם נצבים ויהי כל אדום עבדים לדוד ויושע יהוה את דוד בכל אשר הלך
15	David régna sur tout Israël, et David faisait droit et justice à tout son peuple.	David régna sur Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.	Et David régna sur tout Israël; et David faisait droit et justice à tout son peuple.	And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people.	Et regnavit David super omnem Israël : faciebat quoque David judicium et justitiam omni populo suo.	καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ	וימלך דוד על 8: 15 כל ישראל ויהי דוד עשה משפט וצדקה לכל עמו
16	Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste;	Joab, fils de Tseruja, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	Et Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;	And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;	Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum : porro Josaphat filius Ahilud erat a commentariis :	καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχια ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων	ויואב בן 8: 16 צרויה על הצבא ויהושפט בן אחילוד מזכיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélec, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Saraias était secrétaire;	Tsadok, fils d'Achithub, et Achimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; Seraja était secrétaire;	et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; et Seraïa était scribe;	And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;	et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes : et Saraias, scriba :	καὶ Σαδδουκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ Ασα ὁ γραμματεύς	וצדוק בן אחיטוב ואחימלך בן אביתר כהנים ושריה סופר 8: 17
18	Banaïas, fils de Joiada, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens; et les fils de David étaient ses conseillers intimes.	Benaja, fils de Jehojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; et les fils de David étaient ministres d'état.	et Benaïa, fils de Jehoïada, était chef des Keréthiens et des Peléthiens; et les fils de David étaient les principaux officiers.	And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.	Banaias autem filius Jojadæ super Cerethi et Phelethi : filii autem David sacerdotes erant.	καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε σύμβουλος καὶ ὁ Χελεθθι καὶ ὁ Φελεττι καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι ἦσαν	ובניהו בן יהוידע והכרתי והפלתי ובני דוד כהנים היו פ 8: 18

Chapitre 9

1	David dit: « Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, que je lui fasse du bien à cause de Jonathas? »	David dit: Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül, pour que je lui fasse du bien à cause de Jonathan?	Et David dit: Y a-t-il encore quelqu'un qui soit demeuré de reste de la maison de Saül? et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan.	And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may show him kindness for Jonathan's sake?	Et dixit David : Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ιωναθαν	ויאמר דוד הכי יש עוד אשר נותר לבית שאול ואעשה עמו חסד בעבור יהונתן 9: 1
2	Il y avait un serviteur de la maison de Saül, nommé Siba. On le fit venir auprès de David, et le roi lui dit: « Es-tu Siba? » Et il répondit: « Ton serviteur! »	Il y avait un serviteur de la maison de Saül, nommé Tsiba, que l'on fit venir auprès de David. Le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il répondit: Ton serviteur!	Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba; et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il dit: Ton serviteur!	And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.	Erat autem de domo Saul servus nomine Siba : quem cum vocasset rex ad se, dixit ei : Tune es Siba ? Et ille respondit : Ego sum servus tuus.	καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβα καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς εἰ σὺ εἶ Σιβα καὶ εἶπεν ἐγὼ δοῦλος σός	ולבית שאול עבד ושמו ציבא ויקראו לו אל דוד ויאמר המלך אליו האתה ציבא ויאמר עבדך 9: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le roi dit: « N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül à qui je puisse faire du bien comme Dieu? » Et Siba répondit au roi: « Il y a encore un fils de Jonathas, qui est perclus des deux pieds. »	Le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, pour que j'use envers lui de la bonté de Dieu? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.	Et le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül? et j'userai envers lui d'une bonté de Dieu. Et Tsiba dit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.	And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may show the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.	Et ait rex : Numquid superest aliquis de domo Saul, ut faciam cum eo misericordiam Dei ? Dixitque Siba regi : Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἔτι ἔστιν υἱὸς τῷ Ιωναθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας	9: 3 ויאמר המלך האפס עוד איש לבית שאול ואעשה עמו חסד אלהים ויאמר ציבא אל המלך עוד בן ליהונתן נכה רגלים
4	Et le roi lui dit: « Où est-il? »; et Siba répondit au roi: « Voici qu'il est dans la maison de Machir, fils d'Ammiel, à Lodabar. »	Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.	Et le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba dit au roi: Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.	And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.	Ubi, inquit, est ? Et Siba ad regem : Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel, in Lodabar.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ποῦ οὗτος καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχιρ υἱοῦ Αμιηλ ἐκ της Λαδαβαρ	9: 4 ויאמר לו המלך איפה הוא ויאמר ציבא אל המלך הנה הוא בית מכיר בן עמיאל בלו דבר
5	Le roi David l'envoya chercher de la maison de Machir, fils d'Ammiel de Lodabar.	Le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.	Et le roi David envoya, et le prit de la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.	Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.	Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel, de Lodabar.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μαχιρ υἱοῦ Αμιηλ ἐκ της Λαδαβαρ	9: 5 וישלח המלך דוד ויקחהו מבית מכיר בן עמיאל מלו דבר
6	Arrivé auprès de David, Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit: « Miphiboseth! » Il répondit: « Voici ton serviteur. »	Et Mephiboscheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David, tomba sur sa face et se prosterna. David dit: Mephiboscheth! Et il répondit: Voici ton serviteur.	Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit: Mephibosheth! Et il dit: Voici ton serviteur.	Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!	Cum autem venisset Miphiboseth filius Jonathæ filii Saul ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David : Miphiboseth ? Qui respondit : Adsum servus tuus.	καὶ παραγίνεται Μεμφιβοσθε υἱὸς Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου	9: 6 ויבא מפיבשת בן יהונתן בן שאול אל דוד ויפל על פניו וישתחו ויאמר דוד מפיבשת ויאמר הנה עבדך

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et David lui dit: « Ne crains point, car je veux te faire du bien à cause de Jonathas, ton père. Je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père, et toi tu prendras toujours ta nourriture à ma table. »	David lui dit: Ne crains point, car je veux te faire du bien à cause de Jonathan, ton père. Je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père, et tu mangeras toujours à ma table.	Et David lui dit: Ne crains point, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table.	And David said unto him, Fear not: for I will surely show thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.	Et ait ei David : Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saul patris tui : et tu comedes panem in mensa mea semper.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ μὴ φοβοῦ ὅτι ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ιωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρός σου καὶ σὺ φάγῃ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός	ויאמר לו דוד 9: 7 אל תירא כי עשה אעשה עמך חסד בעבור יהונתן אביך והשבתי לך את כל שדה שאול אביך ואתה תאכל לחם על שלחני תמיד
8	Il se prosterna et dit: « Qu'est ton serviteur pour que tu te tournes vers un chien mort tel que moi? »	Il se prosterna, et dit: Qu'est ton serviteur, pour que tu regardes un chien mort, tel que moi?	Et il se prosterna, et dit: Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi?	And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon such a dead dog as I am?	Qui adorans eum, dixit : Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei ?	καὶ προσεκύνησεν Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί	וישתחו ויאמר 9: 8 מה עבדך כי פנית אל הכלב המת אשר כמוני
9	Le roi appela Siba, serviteur de Saül, et lui dit: « Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton maître.	Le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: Je donne au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison.	Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit: Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur;	Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.	Vocavit itaque rex Sibam puerum Saul, et dixit ei : Omnia quæcumque fuerunt Saul, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβα τὸ παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου	ויקרא המלך 9: 9 אל ציבא נער שאול ויאמר אליו כל אשר היה לשאול ולכל ביתו נתתי לבן אדניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu cultiveras pour lui les terres, toi, tes fils et tes serviteurs, et tu apporteras la récolte, afin que le fils de ton maître ait de quoi se nourrir; mais Miphiboseth, le fils de ton maître, prendra toujours sa nourriture à ma table. » Or Siba avait quinze fils et vingt serviteurs.	Tu cultiveras pour lui les terres, toi, tes fils, et tes serviteurs, et tu feras les récoltes, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger; et Mephiboscheth, fils de ton maître, mangera toujours à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.	et tu cultiveras pour lui la terre, toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en apporteras les fruits, et le fils de ton seigneur aura du pain à manger; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.	Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.	Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui, et inferes filio domini tui cibos ut alatur : Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.	καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους καὶ ἐδεται αὐτούς καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου καὶ τῷ Σιβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι δοῦλοι	9: 10 ועבדת לו את האדמה אתה ובניך ועבדיך והבאת והיה לבן אדניך לחם ואכלו ומפיבשת בן אדניך יאכל תמיד לחם על שלחני וליציבא חמשה עשר בנים ועשרים עבדים
11	Siba dit au roi: « Ton serviteur fera tout ce que le roi, mon seigneur, ordonne à son serviteur. » Et Miphiboseth mangea à la table de David, comme l'un des fils du roi.	Il dit au roi: Ton serviteur fera tout ce que le roi mon seigneur ordonne à son serviteur. Et Mephiboscheth mangea à la table de David, comme l'un des fils du roi.	Et Tsiba dit au roi: Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Et Mephibosheth, dit le roi, mangera à ma table comme un des fils du roi.	Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons.	Dixitque Siba ad regem : Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus : et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.	καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ Μεμφιβοσθε ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυιδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως	9: 11 ויאמר ציבא אל המלך ככל אשר יצוה אדני המלך את עבדו כן יעשה עבדך ומפיבשת אכל על שלחני כאחד מבני המלך
12	Miphiboseth avait un jeune fils nommé Micha, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Siba étaient ses serviteurs.	Mephiboscheth avait un jeune fils, nommé Mica, et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephiboscheth.	Et Mephibosheth avait un jeune fils, et son nom était Mica; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.	And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.	Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha : omnis vero cognatio domus Sibæ serviebat Miphiboseth.	καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβα δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθε	9: 12 ולמפיבשת בן קטן ושמו מיכא וכל מושב בית ציבא עבדים למפיבשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Miphiboseth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux pieds.	Mephiboscheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.	Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi; et il était boiteux des deux pieds.	So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.	Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem, quia de mensa regis jugiter vescebatur : et erat claudus utroque pede.	καὶ Μεμφιβοσθε κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ οὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ παντὸς ἦσθιεν καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ	ומפיבשת ישב 9: 13 בירושלם כי על שלחן המלך תמיד הוא אכל והוא פסח שתי רגליו פ

Chapitre 10

1	Après cela, le roi des fils d'Ammon mourut, et Hanon, son fils, régna à sa place.	Après cela, le roi des fils d'Ammon mourut, et Hanun, son fils, régna à sa place.	Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut; et Hanun, son fils, régna à sa place.	And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.	Factum est autem post hæc ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Αμμων καὶ ἐβασίλευσεν Αννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	ויהי אחרי כן 10: 1 וימת מלך בני עמון וימלך חנון בנו תחתיו
2	David dit: « Je montrerai de la bienveillance à Hanon, fils de Naas, comme son père m'a montré de la bienveillance. » Et David l'envoya consoler au sujet de son père, par l'intermédiaire de ses serviteurs. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés dans le pays des fils d'Ammon,	David dit: Je montrerai de la bienveillance à Hanun, fils de Nachasch, comme son père en a montré à mon égard. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon,	Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. Et David l'envoya consoler par ses serviteurs au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.	Then said David, I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.	Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super patris interitu. Cum autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,	καὶ εἶπεν Δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ Αννων υἱοῦ Ναας ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυιδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Αμμων	ויאמר דוד 10: 2 אעשה חסד עם חנון בן נחש כאשר עשה אביו עמדי חסד וישלח דוד לנחמו ביד עבדיו אל אביו ויבאו עבדי דוד ארץ בני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	les princes des fils d'Ammon dirent à Hanon, leur maître: « Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et explorer la ville, afin de la détruire, que David a envoyé ses serviteurs vers toi? »	les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur maître: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et explorer la ville, et pour la détruire, qu'il envoie ses serviteurs auprès de toi?	Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur: Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs?	And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honor thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?	dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum : Putas quod propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te ?	καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Αμμων πρὸς Αννων τὸν κύριον αὐτῶν μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐνώπιόν σου ὅτι ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας ἀλλ' οὐχὶ ὅπως ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλεν Δαυιδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ	ויאמרו שרי 10: 3 בני עמון אל חנון אדניהם המכבד דוד את אביך בעיניך כי שלח לך מנחמים הלוא בעבור חקור את העיר ולרגלה ולהפכה שלח דוד את עבדיו אליך
4	Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, leur rasa la moitié de la barbe et coupa leurs habits à mi-hauteur, jusqu'aux fesses, et il les renvoya.	Alors Hanun saisit les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe, et fit couper leurs habits par le milieu jusqu'au haut des cuisses. Puis il les congédia.	Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.	Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.	Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum et præscidit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.	καὶ ἔλαβεν Αννων τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς	ויקח חנון את 10: 4 עבדי דוד ויגלח את חצי זקנם ויכרת את מדויהם בחצי עד שתותיהם וישלחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	On informa David, et il envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire: « Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite. »	David, qui fut informé, envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et revenez ensuite.	Et on le rapporta à David; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit: Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.	When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.	Quod cum nuntiatum esset David, misit in occursum eorum : erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David : Manete in Jericho donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.\	καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἐπιστραφήσεσθε	וידגדו לדוד 10: 5 וישלח לקראתם כי היו האנשים נכלמים מאד ויאמר המלך שבו בירחו עד יצמח זקנכם ושבתם
6	Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David; et les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde les Syriens de Beth-Rohob et les Syriens de Soba, soit vingt mille hommes de pied, puis le roi de Maacha, soit mille hommes, et les gens de Tob, soit douze mille hommes.	Les fils d'Ammon, voyant qu'ils s'étaient rendus odieux à David, firent enrôler à leur solde vingt mille hommes de pied chez les Syriens de Beth Rehob et chez les Syriens de Tsoba, mille hommes chez le roi de Maaca, et douze mille hommes chez les gens de Tob.	Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David; et les fils d'Ammon envoyèrent, et prirent à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, vingt mille hommes de pied, et le roi de Maaca avec mille hommes, et ceux de Tob, douze mille hommes.	And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.	Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et a rege Maacha mille viros, et ab Istob duodecim millia virorum.	καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Αμμων ὅτι κατηισχύνθησαν ὁ λαὸς Δαυιδ καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθροωβ εἰκοσι χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν βασιλέα Μααχα χιλίους ἄνδρας καὶ Ιστωβ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν	ויראו בני עמון 10: 6 כי נבאשו בדוד וישלחו בני עמון וישכרו את ארם בית רחוב ואת ארם צובא עשרים אלף רגלי ואת מלך מעכה אלף איש ואיש טוב שנים עשר אלף איש
7	David l'apprit et il fit partir contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.	And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.	Quod cum audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.	καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιωαβ καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοὺς δυνατούς	וישמע דוד 10: 7 וישלח את יואב ואת כל הצבא הגברים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; les Syriens de Soba et de Rohob, ainsi que les hommes de Tob et de Maacha, étaient à part dans la campagne.	Les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; les Syriens de Tsoba et de Rehob, et les hommes de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.	Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et ceux de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.	And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.	Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introitum portæ : Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha, seorsum erant in campo.	καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης καὶ Συρία Σουβα καὶ Ροωβ καὶ Ιστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ	10: 8 ויצאו בני עמון ויערכו מלחמה פתח השער וארם צובא ורחוב ואיש טוב ומעכה לבדם בשדה
9	Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il rangea en face des Syriens;	Joab vit qu'il avait à combattre par devant et par derrière. Il choisit alors sur toute l'élite d'Israël un corps, qu'il opposa aux Syriens;	Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens;	When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:	Videns igitur Joab quod præparatum esset adversum se prælium et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, et instruxit aciem contra Syrum :	καὶ εἶδεν Ιωαβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων Ισραηλ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας	10: 9 וירא יואב כי היתה אליו פני המלחמה מפנים ומאחור ויבחר מכל בחורי *בישראל **ישראל ויערך לקראת ארם
10	et il mit le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, qui les rangea en face des fils d'Ammon.	et il plaça sous le commandement de son frère Abischaï le reste du peuple, pour faire face aux fils d'Ammon.	et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les fils d'Ammon.	And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.	reliquam autem partem populi tradidit Abisai fratri suo, qui direxit aciem adversus filios Ammon.	καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Αμμων	10: 10 ואת יתר העם נתן ביד אבשי אחיו ויערך לקראת בני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il dit: « Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir.	Il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai te secourir.	Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai pour t'aider.	And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will come and help thee.	Et ait Joab : Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium : si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.	καὶ εἶπεν ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ Αμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ σέ καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε	ויאמר אם 10: 11 תחזק ארם ממני והיתה לי לישועה ואם בני עמון יחזקו ממך והלכתי להושיע לך
12	Sois ferme et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Yahweh fasse ce qui semblera bon à ses yeux! »	Sois ferme, et montrons du courage pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon!	Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.	Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our God: and the LORD do that which seemeth him good.	Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro et civitate Dei nostri : Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.	ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος ποιήσει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ	חזק ונתחזק 10: 12 בעד עמנו ובעד ערי אלהינו ויהוה יעשה הטוב בעיניו
13	Joab s'avança donc, ainsi que le peuple qui était avec lui, pour attaquer les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.	Joab, avec son peuple, s'avança pour attaquer les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.	Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens; et ils s'enfuirent devant lui.	And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.	Iniit itaque Joab, et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros : qui statim fugerunt a facie ejus.	καὶ προσῆλθεν Ιωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ	ויגש יואב 10: 13 והעם אשר עמו למלחמה בארם וינסו מפניו
14	Les fils d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi devant Abisaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna de la guerre contre les fils d'Ammon et rentra dans Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abischaï et rentrèrent dans la ville. Joab s'éloigna des fils d'Ammon et revint à Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et vint à Jérusalem.	And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.	Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisai, et ingressi sunt civitatem : reversusque est Joab a filiis Ammon, et venit Jerusalem.	καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου Αβεσσα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν καὶ ἀνέστρεψεν Ιωαβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Αμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ιερουσαλημ	ובני עמון ראו 10: 14 כי נס ארם וינסו מפני אבישי ויבאו העיר וישב יואב מעל בני עמון ויבא ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus devant Israël, se réunirent ensemble.	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, réunirent leurs forces.	Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent;	And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.	Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israël, congregati sunt pariter.	καὶ εἶδεν Συρία ὅτι ἐπταισεν ἐμπροσθεν Ισραηλ καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό	וירא ארם כי 10: 15 נגף לפני ישראל ויאספו יחד
16	Hadadézer envoya des messagers pour faire venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve, et ils vinrent à Hélam, et Sobach, chef de l'armée d'Hadadézer, marchait devant eux.	Hadadézer envoya chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et ils arrivèrent à Hélam, ayant à leur tête Schobac, chef de l'armée d'Hadadézer.	et Hadarézer envoya, et fit sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.	And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them.	Misitque Adarezer, et eduxit Syros qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.	καὶ ἀπέστειλεν Αδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμακ καὶ παρεγένοντο Αιλαμ καὶ Σωβακ ἄρχων τῆς δυνάμεως Αδρααζαρ ἐμπροσθεν αὐτῶν	וישלח 10: 16 הדדעזר ויצא את ארם אשר מעבר הנהר ויבאו חילם ושובך שר צבא הדדעזר לפניהם
17	David en reçut la nouvelle et, ayant assemblé tout Israël, il passa le Jourdain et vint à Hélam. Les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et engagèrent le combat contre lui.	On l'annonça à David, qui assembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Les Syriens se préparèrent à la rencontre de David, et lui livrèrent bataille.	Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam; et les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et se battirent avec lui.	And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.	Quod cum nuntiatum esset David, contraxit omnem Israëlem, et transivit Jordanem, venitque in Helam : et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.	καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ισραηλ καὶ διέβη τὸν Ιορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς Αιλαμ καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ	ויגד לדוד 10: 17 סויאסף את כל ישראל ויעבר את הירדן ויבא חלאמה ויערכו ארם לקראת דוד וילחמו עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua aux Syriens les chevaux de sept cents chars et quarante mille cavaliers; il frappa aussi le chef de leur armée, Sobach, qui mourut là.	Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David leur tua les troupes de sept cents chars et quarante mille cavaliers; il frappa aussi le chef de leur armée, Schobac, qui mourut sur place.	Et les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David tua aux Syriens sept cents chars et quarante mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.	And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.	Fugeruntque Syri a facie Israël, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum : et Sobach principem militiæ percussit, qui statim mortuus est.	καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ισραηλ καὶ ἀνεῖλεν Δαυιδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων καὶ τὸν Σωβακ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ	וינס ארם 10: 18 מפני ישראל ויהרג דוד מארם שבע מאות רכב וארבעים אלף פרשים ואת שובך שר צבאו הכה וימת שם
19	Tous les rois vassaux de Hadadézer, se voyant battus devant Israël, firent la paix avec Israël et lui furent assujettis; et les Syriens craignirent de porter encore secours aux fils d'Ammon.	Tous les rois soumis à Hadadézer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec Israël et lui furent assujettis. Et les Syriens n'osèrent plus secourir les fils d'Ammon.	Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore aux fils d'Ammon.	And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more.	Videntes autem universi reges qui erant in præsidio Adarezer, se victos esse ab Israël, expaverunt, et fugerunt quinquaginta et octo millia coram Israël. Et fecerunt pacem cum Israël, et servierunt eis : timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.	καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Αδραάζαρ ὅτι ἐπταισαν ἐμπροσθεν Ισραηλ καὶ ἠὐτομόλησαν μετὰ Ισραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Αμμων	ויראו כל 10: 19 המלכים עבדי הדדעזר כי נגפו לפני ישראל וישלמו את ישראל ויעבדום ויראו ארם להושיע עוד את בני עמון פ

Chapitre 11

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au retour de l'année, au temps où les rois se mettent en campagne, David envoya Joab avec ses serviteurs et tout Israël, et ils ravagèrent le pays des fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David resta à Jérusalem.	L'année suivante, au temps où les rois se mettaient en campagne, David envoya Joab, avec ses serviteurs et tout Israël, pour détruire les fils d'Ammon et pour assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem.	Et il arriva, au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël; et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais David resta à Jérusalem.	And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.	Factum est autem, vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israël, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba : David autem remansit in Jerusalem.	καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Ιωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ισραηλ καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν Ιερουσαλημ	11: 1 ויהי לתשובת השנה לעת צאת המלאכים[1] וישלח דוד את יואב ואת עבדיו עמו ואת כל ישראל וישחתו את בני עמון ויצרו על רבה ודוד יושב בירושלם ס
2	Un soir que David s'était levé de sa couche et se promenait sur le toit de la maison du roi, il aperçut de dessus le toit une femme qui se baignait, et cette femme était très belle d'aspect.	Un soir, David se leva de sa couche; et, comme il se promenait sur le toit de la maison royale, il aperçut de là une femme qui se baignait, et qui était très belle de figure.	Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le toit de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme qui se lavait, et la femme était très belle à voir.	And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.	Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domus regiæ : viditque mulierem se lavantem ex adverso super solarium suum : erat autem mulier pulchra valde.	καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα	11: 2 ויהי לעת הערב ויקם דוד מעל משכבו ויתהלך על גג בית המלך וירא אשה רחצת מעל הגג והאשה טובת מראה מאד
3	David fit rechercher qui était cette femme, et on lui dit: « C'est Bethsabée, fille d'Eliam, femme d'Urie le Héthéen. »	David fit demander qui était cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas Bath Schéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?	Et David envoya et s'informa de cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?	And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?	Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei quod ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα καὶ εἶπεν οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεε θυγάτηρ Ελιαβ γυνὴ Ουριου τοῦ Χετταίου	11: 3 וישלח דוד וידרש לאשה ויאמר הלוא זאת בת שבע בת אליעם אשת אוריה החתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et David envoya des gens pour la prendre; elle vint chez lui et il coucha avec elle. Puis elle se purifia de sa souillure et retourna dans sa maison.	Et David envoya des gens pour la chercher. Elle vint vers lui, et il coucha avec elle. Après s'être purifiée de sa souillure, elle retourna dans sa maison.	Et David envoya des messagers, et la prit; et elle vint vers lui, et il coucha avec elle (et elle se purifia de son impureté); et elle s'en retourna dans sa maison.	And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with her; for she was purified from her uncleanness: and she returned unto her house.	Missis itaque David nuntiis, tulit eam : quæ cum ingressa esset ad illum, dormivit cum ea : statimque sanctificata est ab immunditia sua,	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ αὐτὴ ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς	11: 4 וישלח דוד מלאכים ויקחה ותבוא אליו וישכב עמה[c] והיא מתקדשת מטמאתה ותשב אל ביתה
5	Cette femme fut enceinte, et elle le fit annoncer à David, en disant: « Je suis enceinte. »	Cette femme devint enceinte, et elle fit dire à David: Je suis enceinte.	Et la femme conçut; et elle envoya, et informa David et dit: Je suis enceinte.	And the woman conceived, and sent and told David, and said, I am with child.	et reversa est domum suam concepto fotu. Mittensque nuntiavit David, et ait : Concepi.	καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ καὶ εἶπεν ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω	11: 5 ותהר האשה ותשלח ותגד לדוד ותאמר הרה אנכי
6	Alors David expédia cet ordre à Joab: « Envoie-moi Urie, le Héthéen. » Et Joab envoya Urie à David.	Alors David expédia cet ordre à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.	Et David envoya vers Joab, disant: Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.	And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.	Misit autem David ad Joab, dicens : Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David.	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ιωαβ λέγων ἀπόστειλον πρός με τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ τὸν Ουριαν πρὸς Δαυιδ	11: 6 וישלח דוד אל יואב שלח אלי את אוריה החתי וישלח יואב את אוריה אל דוד
7	Urie s'étant rendu auprès de David, celui-ci demanda des nouvelles de Joab, de l'armée et du combat.	Urie se rendit auprès de David, qui l'interrogea sur l'état de Joab, sur l'état du peuple, et sur l'état de la guerre.	Et Urie vint vers lui; et David s'enquit de l'état de Joab, et de l'état du peuple, et de l'état de la guerre.	And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.	Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quam recte ageret Joab et populus, et quomodo administraretur bellum.	καὶ παραγίνεται Ουριας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἐπηρώτησεν Δαυιδ εἰς εἰρήνην Ιωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου	11: 7 ויבא אוריה אליו וישאל דוד לשלום יואב ולשלום העם ולשלום המלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Puis David dit à Urie: « Descend dans ta maison et lave tes pieds. » Urie sortit de la maison du roi, et on porta après lui un don de la table du roi;	Puis David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Urie sortit de la maison royale, et il fut suivi d'un présent du roi.	Et David dit à Urie: Descends dans ta maison, et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi, et on envoya après lui un présent de la part du roi.	And David said to Uriah, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uriah departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king.	Et dixit David ad Uriam : Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου καὶ ἐξῆλθεν Ουριας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως	ויאמר דוד 11: 8 לאוריה[c] רד לביתך ורחץ רגליך ויצא אוריה מבית המלך ותצא אחריו משאת המלך
9	mais Urie se coucha devant la porte de la maison du roi avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit pas dans sa maison.	Mais Urie se coucha à la porte de la maison royale, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit point dans sa maison.	Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit pas dans sa maison.	But Uriah slept at the door of the king's house with all the servants of his lord, and went not down to his house.	Dormivit autem Urias ante portam domus regiæ cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.	καὶ ἐκοιμήθη Ουριας παρὰ τὴ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	וישכב אוריה 11: 9 פתח בית המלך את כל עבדי אדניו ולא ירד אל ביתו
10	On en informa David, en disant: « Urie n'est pas descendu dans sa maison. » Et David dit à Urie: « N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison? »	On en informa David, et on lui dit: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: N'arrives-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?	Et on le rapporta à David, disant: Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison?	And when they had told David, saying, Uriah went not down unto his house, David said unto Uriah, Camest thou not from thy journey? why then didst thou not go down unto thine house?	Nuntiatumque est David a dicentibus : Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam : Numquid non de via venisti ? quare non descendisti in domum tuam ?	καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες οτι οὐ κατέβη Ουριας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ τί οτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου	ויגדו לדוד 11: 10 לאמר לא ירד אוריה אל ביתו ויאמר דוד אל אוריה הלוא מדרך אתה בא מדוע לא ירדת אל ביתך

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Urie répondit à David: « L'arche, et Israël, et Juda habitent sous des tentes, mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent en rase campagne, et moi j'entrerai dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme! Par ta vie et par la vie de ton âme, je n'en ferai rien. »	Urie répondit à David: L'arche et Israël et Juda habitent sous des tentes, mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent en rase campagne, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire et pour coucher avec ma femme! Aussi vrai que tu es vivant et que ton âme est vivante, je ne ferai point cela.	Et Urie dit à David: L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes; et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je fais une telle chose!	And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.	Et ait Urias ad David : Arca Dei et Israël et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab et servi domini mei super faciem terræ manent : et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea ? Per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ, non faciam rem hanc.	καὶ εἶπεν Ουριας πρὸς Δαυιδ ἡ κιβωτὸς καὶ Ισραηλ καὶ Ιουδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς καὶ ὁ κύριός μου Ιωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου πῶς ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ποιήσω το ῥῆμα τοῦτο	11: 11 ויאמר אוריה אל דוד הארון וישראל ויהודה ישבים בסכות ואדני יואב ועבדי אדני על פני השדה חנים ואני אבוא אל ביתי לאכל ולשתות ולשכב עם אשתי חיך וחי נפשך אם אעשה את הדבר הזה
12	David dit à Urie: « Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. » Et Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le suivant.	David dit à Urie: Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.	Et David dit à Urie: Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.	And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.	Ait ergo David ad Uriam : Mane hic etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illa et altera :	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε καὶ ἐκάθισεν Ουριας ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον	11: 12 ויאמר דוד אל אוריה שב בזה גם היום ומחר אשלחך וישב אוריה בירושלם ביום ההוא וממחרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	David l'invita à manger et à boire en sa présence, et il l'enivra; et le soir, Urie sortit pour s'étendre sur sa couche auprès des serviteurs de son maître, mais il ne descendit pas dans sa maison.	David l'invita à manger et à boire en sa présence, et il l'enivra; et le soir, Urie sortit pour se mettre sur sa couche, avec les serviteurs de son maître, mais il ne descendit point dans sa maison.	Et David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra; et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison.	And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.	et vocavit eum David ut comederet coram se et biberet, et inebriavit eum : qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.\	καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυιδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη	11: 13 ויקרא לו דוד ויאכל לפניו וישת וישכרהו ויצא בערב לשכב במשכבו עם עבדי אדניו ואל ביתו לא ירד
14	Le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par la main d'Urie.	Le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.	Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie.	And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.	Factum est ergo mane, et scripsit David epistolam ad Joab : misitque per manum Uriæ,	καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ιωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ουριου	11: 14 ויהי בבקר ויכתב דוד ספר אל יואב וישלח ביד אוריה
15	Il écrivait dans cette lettre: « Placez Urie au plus fort du combat, et retirez-vous de derrière lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. »	Il écrivit dans cette lettre: Placez Urie au plus fort du combat, et retirez-vous de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.	Et il écrivit dans la lettre, disant: Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.	And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.	scribens in epistola : Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium : et derelinquite eum, ut percussus intereat.	καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξ ἐναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται	11: 15 ויכתב בספר לאמר הבו את אוריה אל מול פני המלחמה החזקה ושבתם מאחריו ונכה ומת ס
16	Joab, qui faisait le siège de la ville, plaça Urie à l'endroit où il savait que se trouvaient les hommes les plus vaillants.	Joab, en assiégeant la ville, plaça Urie à l'endroit qu'il savait défendu par de vaillants soldats.	Et il arriva que, comme Joab surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'étaient de vaillants hommes.	And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.	Igitur cum Joab obsideret urbem, posuit Uriam in loco ubi sciebat viros esse fortissimos.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ιωαβ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Ουριαν εἰς τὸν τόπον οὗ ἤδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ	11: 16 ויהי בשמור יואב אל העיר ויתן את אוריה אל המקום אשר ידע כי אנשי חיל שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les hommes de la ville, ayant fait une sortie pour attaquer Joab, plusieurs tombèrent d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David; Urie le Héthéen mourut aussi.	Les hommes de la ville firent une sortie et se battirent contre Joab; plusieurs tombèrent parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, fut aussi tué.	Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab; et il en tomba quelques-uns d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.	And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.	Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus.	καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ιωαβ καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ καὶ ἀπέθανεν καί γε Ουριας ὁ Χεττα῏ος	11: 17 ויצאו אנשי העיר וילחמו את יואב ויפל מן העם מעבדי דוד וימת גם אוריה החתי
18	Joab envoya un messager pour informer David de tous les faits du combat;	Joab envoya un messager pour faire rapport à David de tout ce qui s'était passé dans le combat.	Et Joab envoya, et rapporta à David tous les faits du combat.	Then Joab sent and told David all the things concerning the war;	Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii :	καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ῍ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ῍ πολέμου	11: 18 וישלח יואב ויגד לדוד את כל דברי המלחמה
19	il donna cet ordre au messager: « Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les faits du combat, si la colère du roi se soulève et qu'il te dise:	Il donna cet ordre au messager: Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les détails du combat,	Et il commanda au messager, disant: Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat,	And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,	præcepitque nuntio, dicens : Cum compleveris universos sermones belli ad regem,	καὶ ἐνετείλατο τῷ῍ ἀγγέλῳ λέγων ἐν τῷ῍ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ῍ πολέμου λαλῆ῏σαι πρὸς τὸν βασιλέα	11: 19 ויצו את המלאך לאמר ככלותך את כל דברי המלחמה לדבר אל המלך
20	Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour livrer combat? Ne saviez-vous pas que les assiégés lanceraient des traits du haut de la muraille?	peut-être se mettra-t-il en fureur et te dira-t-il: Pourquoi vous êtes vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on lance des traits du haut de la muraille?	s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la muraille?	And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall?	si eum videris indignari, et dixerit : Quare accessistis ad murum, ut præliaremini ? an ignorabatis quod multa desuper ex muro tela mittantur ?	καὶ ἔ῎σται ἐὰν ἀναβῇ῍ ὁ θυμὸς τοῦ῍ βασιλέως καὶ εἴ῏πῃ σοι τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆ῏σαι οὐκ ᾔ῎δειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ῍ τείχους	11: 20 והיה אם תעלה חמת המלך ואמר לך מדוע נגשתם אל העיר להלחם הלוא ידעתם את אשר ירו מעל החומה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Qui a frappé Abimélech, fils de Jérobaal? N'est-ce pas une femme qui a lancé sur lui du haut de la muraille un morceau de meule, ce dont il est mort à Thébès? Pourquoi donc vous êtes-vous approchés de la muraille? -- Alors tu diras: Ton serviteur Urie le Héthéen est mort aussi. »	Qui a tué Abimélec, fils de Jerubbéscheth? n'est-ce pas une femme qui lança sur lui du haut de la muraille un morceau de meule de moulin, et n'en est-il pas mort à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.	Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de dessus la muraille, une meule tournante, et il en mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? — alors tu diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.	Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.	Quis percussit Abimelech filium Jerobaal ? nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfecit eum in Thebes ? quare juxta murum accessistis ? dices : Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit.	τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐρεῖς καί γε Ουριας ὁ δοῦλός σου ὁ Χεττα῀ος ἀπέθανεν	11: 21 מי הכה את אבימלך בן ירבשת הלוא אשה השליכה עליו פלח רכב מעל החומה וימת בתבץ למה נגשתם אל החומה ואמרת גם עבדך אוריה החתי מת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le messager partit et, à son arrivée, il raconta à David tout ce que Joab lui avait ordonné.	Le messager partit: et, à son arrivée, il fit rapport à David de tout ce que Joab lui avait ordonné.	Et le messager s'en alla; et étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.	So the messenger went, and came and showed David all that Joab had sent him for.	Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.	καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ιερουσαλημ καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωαβ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄγγελον ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι οὐκ ἠδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν Ιεροβααλ οὐχὶ γυνὴ ἔῤριψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος	וילך המלאך 11: 22 ויבא ויגד לדוד את כל אשר שלחו יואב
23	Le messager dit à David: « Ces gens, plus forts que nous, ont fait une sortie contre nous dans la campagne, mais nous les avons repoussés jusqu'à la porte.	Le messager dit à David: Ces gens ont eu sur nous l'avantage; ils avaient fait une sortie contre nous dans les champs, et nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte;	Et le messager dit à David: Les hommes ont eu l'avantage sur nous; ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte;	And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.	Et dixit nuntius ad David : Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt ad nos in agrum : nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.	καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης	ויאמר המלאך 11: 23 אל דוד כי גברו עלינו האנשים ויצאו אלינו השדה ונהיה עליהם עד פתח השער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Alors leurs archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi sont morts tués, et ton serviteur Urie le Héthéen est mort aussi. »	les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi ont été tués, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.	et les archers ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.	And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.	Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper, mortuique sunt de servis regis : quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.	καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τείχους καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως καί γε ὁ δοῦλός σου Ουριας ὁ Χεττα῀ος ἀπέθανεν	11: 24 *ויראו **וירו *המורים **המורים אל עבדך מעל החומה וימותו מעבדי המלך וגם עבדך אוריה החתי מת ס
25	David dit au messager: « Voici ce que tu diras à Joab: Ne sois pas trop en peine de cette affaire, car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre. Redouble de vigueur contre la ville et renverse-la. Et toi, encourage-le. »	David dit au messager: Voici ce que tu diras à Joab: Ne sois point peiné de cette affaire, car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre; attaque vigoureusement la ville, et renverse-la. Et toi, encourage-le!	Et David dit au messager: Tu diras ainsi à Joab: Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là; renforce le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le.	Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.	Et dixit David ad nuntium : Hæc dices Joab : Non te frangat ista res : varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius : conforta bellatores tuos adversus urbem ut destruas eam, et exhortare eos.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν ἄγγελον τάδε ἐρεῖς πρὸς Ιωαβ μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν	11: 25 ויאמר דוד אל המלאך כה תאמר אל יואב אל ירע בעיניך את הדבר הזה כי כזה וכזה תאכל החרב החזק מלחמתך אל העיר והרסה וחזקהו
26	La femme d'Urie apprit que son mari, Urie, était mort, et elle pleura sur son mari.	La femme d'Urie apprit que son mari était mort, et elle pleura son mari.	Et la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari.	And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.	Audivit autem uxor Uriæ quod mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.	καὶ ἠκουσεν ἡ γυνὴ Ουριου ὅτι ἀπέθανεν Ουριας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς	11: 26 ותשמע אשת אוריה כי מת אוריה אישה ותספד על בעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme et lui enfanta un fils. Et l'action que David avait faite déplut aux yeux de Yahweh.	Quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison. Elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Ce que David avait fait déplut à l'Éternel.	Et quand le deuil fut passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.	And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.	Transacto autem luctu, misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium : et displicuit verbum hoc quod fecerat David, coram Domino.	καὶ διῆλθεν τὸ πένθος καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησεν Δαυιδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου	ויעבר האבל 11: 27 וישלח דוד ויאספה אל ביתו ותהי לו לאשה ותלד לו בן וירע הדבר אשר עשה דוד בעיני יהוה פ

Chapitre 12

1	Yahweh envoya Nathan vers David; et Nathan vint à lui et lui dit: « Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.	L'Éternel envoya Nathan vers David. Et Nathan vint à lui, et lui dit: Il y avait dans une ville deux hommes, l'un riche et l'autre pauvre.	Et l'Éternel envoya Nathan à David; et il vint vers lui, et lui dit: Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et l'autre pauvre.	And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.	Misit ergo Dominus Nathan ad David : qui cum venisset ad eum, dixit ei : Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.	καὶ ἀπέστειλεν κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης	וישלח יהוה 12: 1 את נתן אל דוד ויבא אליו ויאמר לו שני אנשים היו בעיר אחת אחד עשיר ואחד ראש
2	Le riche avait des brebis et des boeufs en très grand nombre,	Le riche avait des brebis et des boeufs en très grand nombre.	Le riche avait du menu et du gros bétail en grande quantité;	The rich man had exceeding many flocks and herds:	Dives habebat oves et boves plurimos valde.	καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα	לעשיר היה 12: 2 צאן ובקר הרבה מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et le pauvre n'avait rien, si ce n'est une petite brebis qu'il avait achetée; il l'élevait et elle grandissait chez lui avec ses enfants, mangeant de son pain, buvant de sa coupe et dormant sur son sein, et elle était pour lui comme une fille.	Le pauvre n'avait rien du tout qu'une petite brebis, qu'il avait achetée; il la nourrissait, et elle grandissait chez lui avec ses enfants; elle mangeait de son pain, buvait dans sa coupe, dormait sur son sein, et il la regardait comme sa fille.	mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils: elle mangeait de ses morceaux et buvait de sa coupe, et elle couchait dans son sein, et était pour lui comme une fille.	But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.	Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens : eratque illi sicut filia.	καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρά ἣν ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν καὶ ἠδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ	12: 3 ולרש אין כל כי אם כבשה אחת קטנה אשר קנה ויחיה ותגדל עמו ועם בניו יחדו מפתו תאכל ומכסו תשתה ובחיקו תשכב ותהי לו כבת
4	Une visite arriva chez l'homme riche; et le riche s'abstint de prendre de ses brebis ou de ses boeufs, pour préparer un repas au voyageur qui était venu chez lui; il prit la brebis du pauvre et l'apprêta pour l'homme qui était venu chez lui. »	Un voyageur arriva chez l'homme riche. Et le riche n'a pas voulu toucher à ses brebis ou à ses boeufs, pour préparer un repas au voyageur qui était venu chez lui; il a pris la brebis du pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu chez lui.	Et un voyageur vint chez l'homme riche; et il évita de prendre de son menu ou de son gros bétail pour en apprêter au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu vers lui.	And there came a traveler unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.	Cum autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhiberet convivium peregrino illi qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.	καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν	12: 4 ויבא הלך לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומבקרו לעשות לארח הבא לו ויקח את כבשת האיש הראש ויעשה לאיש הבא אליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	La colère de David s'enflamma violemment contre cet homme, et il à Nathan: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! L'homme qui a fait cela mérite la mort;	La colère de David s'enflamma violemment contre cet homme, et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant! L'homme qui a fait cela mérite la mort.	Et la colère de David s'embrasa fort contre l'homme; et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela est digne de mort!	And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:	Iratus autem indignatione David adversus hominem illum nimis, dixit ad Nathan : Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.	καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρί καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν ζῇ κύριος ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο	12: 5 ויחר אף דוד באיש מאד ויאמר אל נתן חי יהוה כי בן מות האיש העשה זאת
6	et il rendra quatre fois la brebis, pour avoir fait une pareille chose et pour avoir été sans pitié. »	Et il rendra quatre brebis, pour avoir commis cette action et pour avoir été sans pitié.	et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.	And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.	Ovem reddet in quadruplum, eo quod fecerit verbum istud, et non pepercerit.	καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλασίονα ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο	12: 6 ואת הכבשה ישלם ארבעתים עקב אשר עשה את הדבר הזה ועל אשר לא חמל
7	Et Nathan dit à David: « Tu es cet homme-là! Ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;	Et Nathan dit à David: Tu es cet homme-là! Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;	Et Nathan dit à David: Tu es cet homme! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül,	And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;	Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saul,	καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐγὼ εἰμι ἐχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἐγὼ εἰμι ἐρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σαουλ	12: 7 ויאמר נתן אל דוד אתה האיש כה אמר יהוה אלהי ישראל אנכי משחתיך למלך על ישראל ואנכי הצלתיך מיד שאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	je t'ai donné la maison de ton maître, et j'ai mis sur ton sein les femmes de ton maître; et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et, si cela était trop peu, j'y aurais encore ajouté ceci ou cela.	je t'ai mis en possession de la maison de ton maître, j'ai placé dans ton sein les femmes de ton maître, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si cela eût été peu, j'y aurais encore ajouté.	et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.	And I gave thee thy master's house, and thy master's wives into thy bosom, and gave thee the house of Israel and of Judah; and if that had been too little, I would moreover have given unto thee such and such things.	et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi domum Israël et Juda : et si parva sunt ista, adjiciam tibi multo majora.	καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ Ιουδα καὶ εἰ μικρὸν ἐστιν προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα	12: 8 ואתנה לך את בית אדניך ואת נשי אדניך בחיקך ואתנה לך את בית ישראל ויהודה ואם מעט ואספה לך כהנה וכהנה
9	Pourquoi as-tu méprisé la parole de Yahweh, en faisant ce qui est mal à ses yeux? Tu as frappé par l'épée Urie le Héthéen; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.	Pourquoi donc as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mal à ses yeux? Tu as frappé de l'épée Urie, le Héthien; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.	Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien; et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme, et lui tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.	Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.	Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo ? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi, et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.	τί ὅτι ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ τὸν Ουριαν τὸν Χεττα῀ον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γυναικα αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Αμμων	12: 9 מדוע בזית את דבר יהוה לעשות הרע *בעיני **בעינו את אוריה החתי הכית בחרב ואת אשתו לקחת לך לאשה ואתו הרגת בחרב בני עמון
10	Et maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Héthéen, pour en faire ta femme.	Maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et parce que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour en faire ta femme.	Et maintenant, l'épée ne s'éloignera pas de ta maison, à jamais, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle fût ta femme.	Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.	Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eo quod despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi ut esset uxor tua.	καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Ουριου τοῦ Χεττα῀ου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα	12: 10 ועתה לא תסור חרב מביתך עד עולם עקב כי בזתני ותקח את אשת אוריה החתי להיות לך לאשה ס

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais faire lever, de ta maison même, le malheur sur toi, et je prendrai sous tes yeux tes femmes pour les donner à ton voisin, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire sortir de ta maison le malheur contre toi, et je vais prendre sous tes yeux tes propres femmes pour les donner à un autre, qui couchera avec elles à la vue de ce soleil.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je susciterai de ta propre maison un mal contre toi: je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil;	Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbor, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.	Itaque hæc dicit Dominus : Ecce ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo : et dormiet cum uxoribus tuis in oculis solis hujus.	τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήμψομαι τὰς γυναικάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου καὶ κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ηλίου τούτου	12: 11 כה אמר יהוה הנני מקים עליך רעה מביתך ולקחתי את נשיך לעיניך ונתתי לרעיך ושכב עם נשיך לעיני השמש הזאת
12	Car toi, tu as agi en secret; et moi, je ferai cela en présence de tout Israël et à la face du soleil. »	Car tu as agi en secret; et moi, je ferai cela en présence de tout Israël et à la face du soleil.	car tu l'as fait en secret, et moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.	For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.	Tu enim fecisti abscondite : ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu solis.\	οτι σὺ ἐποίησας κρυβῇ κἀγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ισραηλ καὶ ἀπέναντι τούτου τοῦ ηλίου	12: 12 כי אתה עשית בסתר ואני אעשה את הדבר הזה נגד כל ישראל ונגד השמש ס
13	David dit à Nathan: « J'ai péché contre Yahweh. » Et Nathan dit à David: « Yahweh a pardonné ton péché, tu ne mourras point.	David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Éternel! Et Nathan dit à David: L'Éternel pardonne ton péché, tu ne mourras point.	Et David dit à Nathan: J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David: Aussi l'Éternel a fait passer ton péché: tu ne mourras pas;	And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.	Et dixit David ad Nathan : Peccavi Domino. Dixitque Nathan ad David : Dominus quoque transtulit peccatum tuum : non morieris.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ναθαν ἡμάρτηκα τῷ κυρίῳ καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἁμάρτημά σου οὐ μὴ ἀποθάνῃς	12: 13 ויאמר דוד אל נתן חטאתי ליהוה סויאמר נתן אל דוד גם יהוה העביר חטאתך לא תמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais, parce que tu as fait, par cette action, mépriser Yahweh par ses ennemis, le fils qui t'est né mourra. »	Mais, parce que tu as fait blasphémer les ennemis de l'Éternel, en commettant cette action, le fils qui t'est né mourra.	toutefois, comme par cette chose tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.	Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.	Verumtamen quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius qui natus est tibi, morte morietur.	πλὴν οὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται	אפס כי נאץ 12: 14 נאצת את איבי יהוה בדבר הזה גם הבן הילוד לך מות ימות
15	Et Nathan s'en alla dans sa maison. Yahweh frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint gravement malade.	Et Nathan s'en alla dans sa maison. L'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il fut dangereusement malade.	Et Nathan s'en alla dans sa maison. Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David; et il fut très malade.	And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.	Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.	καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐθραυσεν κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουριου τῷ Δαυιδ καὶ ἠρρώστησεν	וילך נתן אל 12: 15 ביתו ויגף יהוה את הילד אשר ילדה אשת אוריה לדוד ויאנש
16	David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna; et, étant entré dans sa chambre, il passa la nuit couché par terre.	David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna; et quand il rentra, il passa la nuit couché par terre.	Et David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna; et il alla et passa la nuit couché sur la terre.	David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.	Deprecatusque est David Dominum pro parvulo : et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.	καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου καὶ ἐνήστευσεν Δαυιδ νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ηὐλίσθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς γῆς	ויבקש דוד 12: 16 את האלהים בעד הנער ויצם דוד צום ובא ולן ושכב ארצה
17	Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point et ne mangea pas avec eux.	Les anciens de sa maison insistèrent auprès de lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut point, et il ne mangea rien avec eux.	Et les anciens de sa maison se levèrent et vinrent vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne voulut pas, et ne mangea pas le pain avec eux.	And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.	Venerunt autem seniores domus ejus, cogentes eum ut surgeret de terra : qui noluit, nec comedit cum eis cibum.	καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον	ויקמו זקני 12: 17 ביתו עליו להקימו מן הארץ ולא אבה ולא ברא אתם לחם

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le septième jour, l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort, car ils disaient: « Lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix; comment lui dirons-nous: L'enfant est mort? Il fera pis encore. »	Le septième jour, l'enfant mourut. Les serviteurs de David craignaient de lui annoncer que l'enfant était mort. Car ils disaient: Voici, lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il ne nous a pas écoutés; comment oserons-nous lui dire: L'enfant est mort? Il s'affligera bien davantage.	Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut; et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient: Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix; et comment lui dirions-nous: L'enfant est mort? Il fera quelque mal.	And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?	Accidit autem die septima ut morereturtur infans : timueruntque servi David nuntiare ei quod mortuus esset parvulus : dixerunt enim : Ecce cum parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram : quanto magis si dixerimus : Mortuus est puer, se affliget ?	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον ὅτι εἶπαν ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτόν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ ποιήσει κακά	12: 18 ויהי ביום השביעי וימת הילד ויראו עבדי דוד להגיד לו כי מת הילד כי אמרו הנה בהיות הילד חי דברנו אליו ולא שמע בקולנו ואיך נאמר אליו מת הילד ועשה רעה
19	David s'aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et David comprit que l'enfant était mort. David dit à ses serviteurs: « L'enfant est donc mort? » Ils dirent: « Il est mort. »	David aperçut que ses serviteurs parlaient tout bas entre eux, et il comprit que l'enfant était mort. Il dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Et ils répondirent: Il est mort.	Et David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David comprit que l'enfant était mort; et David dit à ses serviteurs: L'enfant est-il mort? Et ils dirent: Il est mort.	But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.	Cum ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quod mortuus esset infantulus : dixitque ad servos suos : Num mortuus est puer ? Qui responderunt ei : Mortuus est.\	καὶ συνῆκεν Δαυιδ ὅτι οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν καὶ ἐνόησεν Δαυιδ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπαν τέθνηκεν	12: 19 ויבן דוד כי עבדיו מתלחשים ויאמר דוד כי מת הילד ויאמר דוד אל עבדיו המת הילד ויאמרו מת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Alors David, s'étant levé de terre, se baigna, s'oignit et changea de vêtements; puis il alla dans la maison de Yahweh et se prosterna. Revenu chez lui, il demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.	Alors David se leva de terre. Il se lava, s'oignit, et changea de vêtements; puis il alla dans la maison de l'Éternel, et se prosterna. De retour chez lui, il demanda qu'on lui servît à manger, et il mangea.	Et David se leva de terre, et se lava et s'oignit, et changea de vêtements; et il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna; et il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mît du pain devant lui, et il mangea.	Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.	Surrexit ergo David de terra, et lotus unctusque est : cumque mutasset vestem, ingressus est domum Domini : et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comedit.	καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ ἠλείψατο καὶ ἠλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἠτήσεν ἄρτον φαγεῖν καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγεν	12: 20 ויקם דוד מהארץ וירחץ ויסך ויחלף *שמלתו ** שמלתיו ויבא בית יהוה וישתחו ויבא אל ביתו וישאל וישימו לו לחם ויאכל
21	Ses serviteurs lui dirent: « Qu'est-ce que tu fais là? Lorsque l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais, et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges du pain! »	Ses serviteurs lui dirent: Que signifie ce que tu fais? Tandis que l'enfant vivait, tu jeûnais et tu pleurais; et maintenant que l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges!	Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges.	Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.	Dixerunt autem ei servi sui : Quis est sermo quem fecisti ? propter infantem, cum adhuc viveret, jejunasti et flebas : mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.	καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἠγρύπνεις καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ παιδάριον ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας	12: 21 ויאמרו עבדיו אליו מה הדבר הזה אשר עשיתה בעבור הילד חי צמת ותבך וכאשר מת הילד קמת ותאכל לחם
22	Il dit: « Quand l'enfant vivait encore, je jeûnais et je pleurais, car je disais: Qui sait? Yahweh aura peut-être pitié de moi, et l'enfant vivra?	Il répondit: Lorsque l'enfant vivait encore, je jeûnais et je pleurais, car je disais: Qui sait si l'Éternel n'aura pas pitié de moi et si l'enfant ne vivra pas?	Et il dit: Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais: Qui sait: l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra?	And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?	Qui ait : Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi : dicebam enim : Quis scit si forte donet eum mihi Dominus, et vivat infans ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα ὅτι εἶπα τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον	12: 22 ויאמר בעוד הילד חי צמתי ואבכה * כי אמרתי מי יודע יחנני **וחנני יהוה וחי הילד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je encore le faire revenir? J'irai vers lui; mais il ne reviendra pas vers moi. »	Maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Puis-je le faire revenir? J'irai vers lui, mais il ne reviendra pas vers moi.	Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir encore? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.	But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.	Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem ? numquid potero revocare eum amplius ? ego vadam magis ad eum : ille vero non revertetur ad me.	καὶ νῦν τέθνηκεν ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρός με	ועתה מת למה 12: 23 זה אני צם האוכל להשיבו עוד אני הלך אליו והוא לא ישוב אלי
24	David consola Bethsabée, sa femme; il s'approcha d'elle et coucha avec elle, et elle enfanta un fils, qu'il appela Salomon; et Yahweh l'aima,	David consola Bath Schéba, sa femme, et il alla auprès d'elle et coucha avec elle. Elle enfanta un fils qu'il appela Salomon, et qui fut aimé de l'Éternel.	Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et vint vers elle et coucha avec elle; et elle enfanta un fils, et il appela son nom Salomon; et l'Éternel l'aima;	And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.	Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam dormivit cum ea : quæ genuit filium, et vocavit nomen ejus Salomon : et Dominus dilexit eum.	καὶ παρεκάλεσεν Δαυιδ Βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν	וינחם דוד את 12: 24 בת שבע אשתו ויבא אליה וישכב עמה ותלד בן *ויקרא **ותקרא את שמו שלמה ויהוה אהבו
25	et il envoya dire par l'intermédiaire de Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jedidiah, à cause de Yahweh.	Il le remit entre les mains de Nathan le prophète, et Nathan lui donna le nom de Jedidja, à cause de l'Éternel.	et il envoya par Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia, à cause de l'Éternel.	And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.	Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eo quod diligeret eum Dominus.\	καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιδεδι ἕνεκεν κυρίου	וישלח ביד 12: 25 נתן הנביא ויקרא את שמו ידידיה בעבור יהוה פ
26	Joab, qui assiégeait Rabba des fils d'Ammon, s'empara de la ville royale;	Joab, qui assiégeait Rabba des fils d'Ammon, s'empara de la ville royale,	Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale.	And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.	Igitur pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.	καὶ ἐπολέμησεν Ιωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ κατέλαβεν τὴν πόλιν τῆς βασιλείας	וילחם יואב 12: 26 ברבת בני עמון וילכד את עיר המלוכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	et Joab envoya des messagers à David pour lui dire: « J'ai assiégé Rabba et je me suis déjà emparé de la ville des eaux.	et envoya des messagers à David pour lui dire: J'ai attaqué Rabba, et je me suis déjà emparé de la ville des eaux;	Et Joab envoya des messagers à David, et dit: J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la ville des eaux.	And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.	Misitque Joab nuntios ad David, dicens : Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.	καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων	וישלח יואב 12: 27 מלאכים אל דוד ויאמר נלחמתי ברבה גם לכדתי את עיר המים
28	Maintenant, rassemble le reste du peuple, viens camper contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne moi-même la ville, et qu'on ne l'appelle de mon nom. »	rassemble maintenant le reste du peuple, campe contre la ville, et prends-la, de peur que je ne la prenne moi-même et que la gloire ne m'en soit attribuée.	Et maintenant, assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom.	Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.	Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam : ne cum a me vastata fuerit urbs, nomini meo ascribatur victoria.	καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ προκαταλαβοῦ αὐτήν ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν	ועתה אסף את 12: 28 יתר העם וחנה על העיר ולכדה פן אלכד אני את העיר ונקרא שמי עליה
29	David rassembla tout le peuple et, ayant marché sur Rabba, il l'attaqua, et s'en rendit maître.	David rassembla tout le peuple, et marcha sur Rabba; il l'attaqua, et s'en rendit maître.	Et David assembla tout le peuple, et marcha sur Rabba; et il combattit contre elle, et la prit.	And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.	Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath : cumque dimicasset, cepit eam.	καὶ συνήγαγεν Δαυιδ πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο αὐτήν	ויאסף דוד את 12: 29 כל העם וילך רבתה וילחם בה וילכדה
30	Il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête: son poids était d'un talent d'or; et il y avait sur elle une pierre précieuse, et elle fut mise sur la tête de David. Et il emporta de la ville un très grand butin.	Il enleva la couronne de dessus la tête de son roi: elle pesait un talent d'or et était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emporta de la ville un très grand butin.	Et il prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (et son poids était d'un talent d'or, et elle avait des pierres précieuses); et elle fut mise sur la tête de David; et il emmena de la ville une grande quantité de butin.	And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.	Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas : et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde :	καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ λίθου τιμίου καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυιδ καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα	ויקח את 12: 30 עטרת מלכם מעל ראשו ומשקלה ככר זהב ואבן יקרה ותהי על ראש דוד ושלל העיר הוציא הרבה מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Quant au peuple qui s'y trouvait, il l'en fit sortir et le mit aux scies, aux pics de fer et aux haches de fer, et il les fit passer au moule à briques; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Puis David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Il fit sortir les habitants, et il les plaça sous des scies, des herses de fer et des haches de fer, et les fit passer par des fours à briques; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques: il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.	And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brick-kiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.	populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta : divisitque cultris, et traduxit in typo laterum : sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David et omnis exercitus in Jerusalem.	καὶ τὸν λαὸν τὸν οὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ τοῦ πλινθείου καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Αμμων καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ιερουσαλημ	12: 31 ואת העם אשר בה הוציא וישם במגרה ובחרצי הברזל ובמגזרת הברזל והעביר אותם *במלכן ** במלבן וכן יעשה לכל ערי בני עמון וישב דוד וכל העם ירושלם פ

Chapitre 13

1	Après cela, il arriva qu'Absalom, fils de David, ayant une soeur qui était belle et qui s'appelait Thamar, Amnon, fils de David, l'aima.	Après cela, voici ce qui arriva. Absalom, fils de David, avait une soeur qui était belle et qui s'appelait Tamar; et Amnon, fils de David, l'aima.	Et après cela, Absalom, fils de David, ayant une sœur, nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima.	And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.	Factum est autem post hæc ut Absalom filii David sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,	καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Αβεσσαλωμ υἱῷ Δαυιδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Αμνων υἱὸς Δαυιδ	13: 1 ויהי אחרי כן ולאבשלום בן דוד אחות יפה ושמה תמר ויאהבה אמנון בן דוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Amnon se tourmentait, jusqu'à se rendre malade, au sujet de Thamar, sa soeur; car elle était vierge, et il semblait impossible à Amnon de lui rien faire.	Amnon était tourmenté jusqu'à se rendre malade à cause de Tamar, sa soeur; car elle était vierge, et il paraissait difficile à Amnon de faire sur elle la moindre tentative.	Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur; car elle était vierge, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce fût.	And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do anything to her.	et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret : quia cum esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhoneste ageret cum ea.	καὶ ἐθλίβετο Αμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ὅτι παρθένος ἦν αὐτή καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Αμνων τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ	ויצר לאמנון 13: 2 להתחלות בעבור תמר אחתו כי בתולה היא ויפלא בעיני אמנון לעשות לה מאומה
3	Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Sammaa, frère de David, et Jonadab était un homme fort avisé.	Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Schimea, frère de David, et Jonadab était un homme très habile.	Et Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David; et Jonadab était un homme très habile.	But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.	Erat autem Amnon amicus nomine Jonadab, filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.	καὶ ἦν τῷ Αμνων ἑταῖρος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιωναδαβ υἱὸς Σαμαα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ Ιωναδαβ ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα	ולאמנון רע 13: 3 ושמו יונדב בן שמעה אחי דוד ויונדב איש חכם מאד
4	Il lui dit: « Pourquoi es-tu ainsi défait, fils du roi, chaque matin? Ne me l'indiqueras-tu pas? » Amnon lui répondit: « J'aime Thamar, soeur de mon frère Absalom. »	Il lui dit: Pourquoi deviens-tu, ainsi chaque matin plus maigre, toi, fils de roi? Ne veux-tu pas me le dire? Amnon lui répondit: J'aime Tamar, soeur d'Absalom, mon frère.	Et il lui dit: Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi? Ne me le déclareras-tu pas? Et Amnon lui dit: J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère.	And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.	Qui dixit ad eum : Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies ? cur non indicas mihi ? Dixitque ei Amnon : Thamar sororem fratris mei Absalom amo.	καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενὴς υἱὲ τοῦ βασιλέως τὸ πρωὶ πρωί οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι καὶ εἶπεν αὐτῷ Αμνων Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ	ויאמר לו מדוע 13: 4 אתה ככה דל בן המלך בבקר בבקר הלוא תגיד לי ויאמר לו אמנון את תמר אחות אבשלם אחי אני אהב

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Jonadab lui dit: « Mets-toi au lit et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Permets, je te prie, que Thamar, ma soeur, vienne me donner à manger, et qu'elle prépare le mets sous mes yeux, afin que je le voie, et je mangerai de sa main. »	Jonadab lui dit: Mets-toi au lit, et fais le malade. Quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Permets à Tamar, ma soeur, de venir pour me donner à manger; qu'elle prépare un mets sous mes yeux, afin que je le voie et que je le prenne de sa main.	Et Jonadab lui dit: Couche-toi sur ton lit et fais le malade; et ton père viendra te voir, et tu lui diras: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle apprête devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je le mange de sa main.	And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.	Cui respondit Jonadab : Cuba super lectum tuum, et languorem simula : cumque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei : Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωναδαβ κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς	13: 5 ויאמר לו יהונדב שכב על משכבך והתחל ובא אביך לראותך ואמרת אליו תבא נא תמר אחותי ותברני לחם ועשתה לעיני את הבריה למען אשר אראה ואכלתי מידה
6	Amnon se coucha et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: « Je te prie, que Thamar, ma soeur, vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et que je les mange de sa main. »	Amnon se coucha, et fit le malade. Le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma soeur, vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et que je les mange de sa main.	Et Amnon se coucha et fit le malade; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux beignets, et que je les mange de sa main.	So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.	Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare copit : cumque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem : Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.	καὶ ἐκοιμήθη Αμνων καὶ ἠρρώστησεν καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς τὸν βασιλέα ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου πρός με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς	13: 6 וישכב אמנון ויתחל ויבא המלך לראתו ויאמר אמנון אל המלך תבוא נא תמר אחתי ותלבב לעיני שתי לבבות ואברה מידה

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	David envoya dire à Thamar dans la maison: « Va à la maison de ton frère Amnon et prépare-lui un mets. »	David envoya dire à Tamar dans l'intérieur des appartements: Va dans la maison d'Amnon, ton frère, et prépare-lui un mets.	Et David envoya vers Tamar dans la maison, disant: Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton frère, et apprête-lui un mets.	Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.	Misit ergo David ad Thamar domum, dicens : Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον λέγων πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Αμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποίησον αὐτῷ βρῶμα	וישלח דוד אל 13: 7 תמר הביתה לאמר לכי נא בית אמנון אחיך ועשי לו הבריה
8	Thamar alla chez son frère Amnon, qui était couché. Prenant de la pâte, elle la pétrit, la mit en gâteaux sous ses yeux et fit cuire les gâteaux;	Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, qui était couché. Elle prit de la pâte, la pétrit, prépara devant lui des gâteaux, et les fit cuire;	Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché; et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux des beignets, et elle cuisit les beignets.	So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.	Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui : ille autem jacebat. Quæ tollens farinam commiscuit, et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.	καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Αμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ αὐτὸς κοιμώμενος καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας	ותלך תמר בית 13: 8 אמנון אחיה והוא שכב * ותקח את הבצק **ותלש ותלבב לעיניו ותבשל את הלבבות
9	elle prit ensuite la poêle et les versa devant lui. Mais il refusa de manger. Amnon dit alors: « Faites sortir d'auprès de moi tout le monde. » Lorsque tous furent sortis d'auprès de lui,	prenant ensuite la poêle, elle les versa devant lui. Mais Amnon refusa de manger. Il dit: Faites sortir tout le monde. Et tout le monde sortit de chez lui.	Et elle prit la poêle et les versa devant lui; et il refusa de manger. Et Amnon dit: Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui.	And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.	Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coram eo, et noluit comedere : dixitque Amnon : Ejicite universos a me. Cumque ejecissent omnes,	καὶ ἔλαβεν τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν καὶ εἶπεν Αμνων ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ	ותקח את 13: 9 המשרת ותצק לפניו וימאן לאכול ויאמר אמנון הוציאו כל איש מעלי ויצאו כל איש מעליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Amnon dit à Thamar: « Apporte le mets dans l'alcôve, et que je le mange de ta main. » Thamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les apporta à son frère Amnon dans l'alcôve.	Alors Amnon dit à Tamar: Apporte le mets dans la chambre, et que je le mange de ta main. Tamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les porta à Amnon, son frère, dans la chambre.	Et Amnon dit à Tamar: Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.	And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.	dixit Amnon ad Thamar : Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.	καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς Θημαρ εἰσένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου καὶ ἔλαβεν Θημαρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησεν καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Αμνων ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα	ויאמר אמנון 13: 10 אל תמר הביאי הבריה החדר ואברה מידך ותקח תמר את הלבבות אשר עשתה ותבא לאמנון אחיה החדרה
11	Comme elle les lui présentait à manger, il la saisit et lui dit: « Viens, couche avec moi, ma soeur. »	Comme elle les lui présentait à manger, il la saisit et lui dit: Viens, couche avec moi, ma soeur.	Et elle les lui présenta à manger; et il la saisit, et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.	And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.	Cumque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait : Veni, cuba mecum, soror mea.	καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ ἀδελφή μου	ותגש אליו 13: 11 לאכל ויחזק בה ויאמר לה בואי שכבי עמי אחותי
12	Elle lui répondit: « Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on n'agit point ainsi en Israël; ne commets pas cette infamie.	Elle lui répondit: Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on n'agit point ainsi en Israël; ne commets pas cette infamie.	Et elle lui dit: Non, mon frère, ne m'humilie pas; car on ne fait point ainsi en Israël: ne fais pas cette infamie.	And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.	Quæ respondit ei : Noli frater mi, noli opprimere me : neque enim hoc fas est in Israël : noli facere stultitiam hanc.	καὶ εἶπεν αὐτῷ μή ἀδελφέ μου μὴ ταπεινώσῃς με διότι οὐ ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ισραηλ μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύνην ταύτην	ותאמר לו אל 13: 12 אחי אל תעניני כי לא יעשה כן בישראל אל תעשה את הנבלה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Moi, où irais-je porter ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Parles-en au roi, je te prie, et il ne refusera pas de me donner à toi. »	Où irais-je, moi, avec ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Maintenant, je te prie, parle au roi, et il ne s'opposera pas à ce que je sois à toi.	Et moi, où porterais-je ma honte? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera point à toi.	And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.	Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël : quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.	καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδός μου καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν Ισραηλ καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ σοῦ	ואני אנה 13: 13 אוליך את חרפתי ואתה תהיה כאחד הנבלים בישראל ועתה דבר נא אל המלך כי לא ימנעני ממך
14	Mais il ne voulut pas écouter sa voix; plus fort qu'elle, il la violenta et coucha avec elle.	Mais il ne voulut pas l'écouter; il lui fit violence, la déshonora et coucha avec elle.	Et il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle et l'humilia et coucha avec elle.	Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.	Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.\	καὶ οὐκ ἠθέλησεν Αμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς	ולא אבה 13: 14 לשמע בקולה ויחזק ממנה ויענה וישכב אתה
15	Aussitôt Amnon eut pour elle une très forte aversion, et la haine dont il la haït fut plus forte que l'amour dont il l'avait aimée; et Amnon lui dit: « Lève-toi, va-t-en! »	Puis Amnon eut pour elle une forte aversion, plus forte que n'avait été son amour. Et il lui dit: Lève-toi, va-t'en!	Et Amnon la haït d'une très grande haine, car la haine dont il la haït était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en.	Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.	Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis : ita ut majus esset odium quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon : Surge, et vade.	καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Αμνων μῖσος μέγα σφόδρα ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐτήν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν καὶ εἶπεν αὐτῇ Αμνων ἀνάστηθι καὶ πορεύου	וישנאה אמנון 13: 15 שנאה גדולה מאד כי גדולה השנאה אשר שנאה מאהבה אשר אהבה ויאמר לה אמנון קומי לכי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Elle lui répondit: « Au mal que tu m'as fait, n'ajoute pas le mal plus grand encore de me chasser. » Mais, sans vouloir l'écouter,	Elle lui répondit: N'augmente pas, en me chassant, le mal que tu m'as déjà fait.	Et elle lui dit: Il n'y a pas de raison pour cela; ce tort de me chasser est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter.	And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.	Quæ respondit ei : Majus est hoc malum quod nunc agis adversum me, quam quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam :	καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ μή ἀδελφε οὐτι μεγάλη ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ τοῦ ἐξαποστεῖλαί με καὶ οὐκ ἠθέλησεν Αμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς	ותאמר לו אל 13: 16 אודת הרעה הגדולה הזאת מאחרת אשר עשית עמי לשלחני ולא אבה לשמע לה
17	il appela le garçon qui le servait et dit: « Jetez cette femme dehors, loin de moi; et ferme la porte derrière elle. »	Il ne voulut pas l'écouter, et appelant le garçon qui le servait, il dit: Qu'on éloigne de moi cette femme et qu'on la mette dehors. Et ferme la porte après elle!	Et il appela son jeune homme qui le servait, et dit: Chassez donc cette femme dehors, de devant moi; et ferme la porte au verrou après elle.	Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.	sed vocato puero qui ministrabat ei, dixit : Ejice hanc a me foras, et claude ostium post eam.	καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐξαποστείλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς	ויקרא את 13: 17 נערו משרתו ויאמר שלחו נא את זאת מעלי החוצה ונעל הדלת אחריה
18	Or elle avait une robe longue, car c'était le vêtement que portaient les filles du roi encore vierges. Le serviteur d'Amnon la mit dehors et ferma la porte derrière elle.	Elle avait une tunique de plusieurs couleurs; car c'était le vêtement que portaient les filles du roi, aussi longtemps qu'elles étaient vierges. Le serviteur d'Amnon la mit dehors, et ferma la porte après elle.	Et elle avait sur elle une tunique bigarrée; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes. Et celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle.	And she had a garment of divers colors upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.	Quæ induta erat talari tunica : hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras : clausitque fores post eam.	καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτὼν καρπωτός οὕτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς	ועליה כתנת 13: 18 פסים כי כן תלבשן בנות המלך הבתולת מעילים ויצא אותה משרתו החוץ ונעל הדלת אחריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Thamar prit de la poussière et la mit sur sa tête; elle déchira la longue robe qu'elle portait et, mettant la main sur sa tête, elle s'en alla en poussant des cris.	Tamar répandit de la cendre sur sa tête, et déchira sa tunique bigarrée; elle mit la main sur sa tête, et s'en alla en poussant des cris.	Et Tamar prit de la poussière et la mit sur sa tête, et déchira la tunique bigarrée qu'elle avait sur elle, et elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant.	And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colors that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.	Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissa talari tunica, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.	καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα	ותקח תמר 13: 19 אפר על ראשה וכתנת הפסים אשר עליה קרעה ותשם ידה על ראשה ותלך הלוך וזעקה
20	Absalom, son frère, lui dit: « Ton frère Amnon a-t-il été avec toi? Maintenant, ma soeur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends pas cette affaire à coeur. » Et Thamar demeura, désolée, dans la maison de son frère Absalom.	Absalom, son frère, lui dit: Amnon, ton frère, a-t-il été avec toi? Maintenant, ma soeur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends pas cette affaire trop à coeur. Et Tamar, désolée, demeura dans la maison d'Absalom, son frère.	Et Absalom, son frère, lui dit: Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi? Et maintenant, ma sœur, garde le silence: il est ton frère; ne prends pas cette chose à cœur. Et Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère.	And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.	Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum ? sed nunc soror, tace : frater tuus est : neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Αβεσσαλωμ ὁ ἀδελφὸς αὐτῆς μὴ Αμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ καὶ νῦν ἀδελφή μου κώφευσον ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐκάθισεν Θημαρ χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς	ויאמר אליה 13: 20 אבשלום אחיה האמינון אחיך היה עמך ועתה אחותי החרישי אחיך הוא אל תשיתי את לבך לדבר הזה ותשב תמר ושממה בית אבשלום אחיה

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Lorsque le roi David apprit toutes ces choses, il fut très irrité. (*mais il ne voulut pas faire de peine à son fils Amnon, qu'il aimait parce qu'il était son premier né.*)	Le roi David apprit toutes ces choses, et il fut très irrité.	Et le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il en fut très irrité.	But when king David heard of all these things, he was very wroth.	Cum autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde : et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.	καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα καὶ οὐκ ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Αμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ οὅτι ἠγάπα αὐτόν οὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν	והמלך דוד 13: 21 שמע את כל הדברים האלה ויחר לו מאד
22	Absalom n'adressait plus aucune parole, bonne ou mauvaise, à Amnon, car Absalom haïssait Amnon, à cause de l'outrage fait à Thamar, sa soeur.	Absalom ne parla ni en bien ni en mal avec Amnon; mais il le prit en haine, parce qu'il avait déshonoré Tamar, sa soeur.	Et Absalom ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.	And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.	Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum nec bonum : oderat enim Absalom Amnon, eo quod violasset Thamar sororem suam.\	καὶ οὐκ ἐλάλησεν Αβεσσαλωμ μετὰ Αμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ οὅτι ἐμίσει Αβεσσαλωμ τὸν Αμνων ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ	ולא דבר 13: 22 אבשלום עם אמנון למרע ועד טוב כי שנא אבשלום את אמנון על דבר אשר ענה את תמר אחתו פ
23	Deux ans après, Absalom avait les tondeurs à Baal-Hasor, près d'Ephraïm, et Absalom invita tous les fils du roi.	Deux ans après, comme Absalom avait les tondeurs à Baal Hatsor, près d'Éphraïm, il invita tous les fils du roi.	Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm; et Absalom invita tous les fils du roi.	And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.	Factum est autem post tempus biennii ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxta Ephraim : et vocavit Absalom omnes filios regis,	καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ τῇ ἐχόμενα Εφραιμ καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως	ויהי לשנתים 13: 23 ימים ויהיו גזזים לאבשלום בבעל חצור אשר עם אפרים ויקרא אבשלום לכל בני המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Absalom alla trouver le roi et dit: « Voici que ton serviteur a les tondeurs; que le roi et ses domestiques viennent chez ton serviteur. »	Absalom alla vers le roi, et dit: Voici, ton serviteur a les tondeurs; que le roi et ses serviteurs viennent chez ton serviteur.	Et Absalom vint vers le roi, et dit: Tu vois que ton serviteur a les tondeurs: je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur.	And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.	venitque ad regem, et ait ad eum : Ecce tondentur oves servi tui : veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.	καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ κείρουσιν τῷ δούλῳ σου πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου	ויבא אבשלום 13: 24 אל המלך ויאמר הנה נא גזזים לעבדך ילך נא המלך ועבדיו עם עבדך
25	Et le roi dit à Absalom: « Non, mon fils, nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. » Absalom fit des instances, mais le roi ne voulut pas y aller, et il le bénit.	Et le roi dit à Absalom: Non, mon fils, nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Absalom le pressa; mais le roi ne voulut point aller, et il le bénit.	Et le roi dit à Absalom: Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. Et il le pressa, mais il ne voulut pas aller; et il le bénit.	And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.	Dixitque rex ad Absalom : Noli fili mi, noli rogare ut veniamus omnes et gravemus te. Cum autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ μὴ δή υἱέ μου μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν	ויאמר המלך 13: 25 אל אבשלום אל בני אל נא נלך כלנו ולא נכבד עליך ויפרץ בו ולא אבה ללכת ויברכהו
26	Alors Absalom dit: « Si tu ne viens pas, permets du moins à Amnon, mon frère, de venir avec nous. » Le roi répondit: « Pourquoi irait-il avec toi? »	Absalom dit: Permets du moins à Amnon, mon frère, de venir avec nous. Le roi lui répondit: Pourquoi irait-il chez toi?	Et Absalom dit: Si tu ne viens pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit: Pourquoi irait-il avec toi?	Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?	Et ait Absalom : Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex : Non est necesse ut vadat tecum.	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ εἰ μὴ πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὅ βασιλεύς ἵνα τί πορευθῇ μετὰ σοῦ	ויאמר 13: 26 אבשלום ולא ילך נא אתנו אמנון אחי ויאמר לו המלך למה ילך עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Absalom ayant insisté, le roi laissa aller avec lui Amnon et tous les fils du roi.	Sur les instances d'Absalom, le roi laissa aller avec lui Amnon et tous ses fils.	Et Absalom le pressa, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.	But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.	Coëgit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.	καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἀπέστειλεν μετ' αὐτοῦ τὸν Αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως	ויפרץ בו 13: 27 אבשלום וישלח אתו את אמנון ואת כל בני המלך ס
28	Absalom donna cet ordre à ses serviteurs: « Faites attention! Quand le coeur d'Amnon sera gavé par le vin et que je vous dirai: Frappez Amnon! Vous le tuerez. Ne craignez pas; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé? Soyez fermes et montrez du courage! »	Absalom donna cet ordre à ses serviteurs: Faites attention quand le coeur d'Amnon sera égayé par le vin et que je vous dirai: Frappez Amnon! Alors tuez-le; ne craignez point, n'est-ce pas moi qui vous l'ordonne? Soyez fermes, et montrez du courage!	Et Absalom commanda à ses serviteurs, disant: Faites attention, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon, alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé? Fortifiez-vous, et soyez vaillants!	Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.	Præceperat autem Absalom pueris suis, dicens : Observate cum temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis : Percutite eum, et interficite : nolite timere : ego enim sum qui præcipio vobis : roboramini, et estote viri fortes.	καὶ ἐνετείλατο Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων ἴδετε ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἶπω ρὸς ὑμᾶς πατάξατε τὸν Αμνων καὶ θανατώσατε αὐτόν μὴ φοβηθῆτε οτι οὐχὶ ἐγώ εἰμι ἐντέλλομαι ὑμῖν ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως	ויצו אבשלום 13: 28 את נעריו לאמר ראו נא כטוב לב אמנון ביין ואמרתי אליכם הכו את אמנון והמתם אתו אל תיראו הלוא כי אנכי צויתי אתכם חזקו והיו לבני חיל
29	Les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levant, montèrent chacun sur sa mule et s'enfuirent.	Les serviteurs d'Absalom traitèrent Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur son mulet, et s'enfuirent.	Et les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé; et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet et s'enfuirent.	And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.	Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.\	καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Αβεσσαλωμ τῷ Αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Αβεσσαλωμ καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν	ויעשו נערי 13: 29 אבשלום לאמנון כאשר צוה אבשלום ויקמו כל בני המלך וירכבו איש על פרדו וינסו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Comme ils étaient encore en chemin, ce bruit arriva à David: « Absalom a tué tous les fils du roi, et il n'en est pas resté un seul. »	Comme ils étaient en chemin, le bruit parvint à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul.	Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit en vint à David; on disait: Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul.	And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.	Cumque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens : Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.	καὶ ἐγένετο αὐτῶν οὐτων ἐν τῇ οδῷ καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων ἐπάταξεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς	13: 30 ויהי המה בדרך והשמעה באה אל דוד לאמר הכה אבשלום את כל בני המלך ולא נותר מהם אחד ס
31	Le roi se leva, déchira ses vêtements et se coucha par terre, et tous ses serviteurs se tenaient là, les vêtements déchirés.	Le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.	Et le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre; et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.	Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.	Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua, et cecidit super terram : et omnes servi illius qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.	καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτου καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν	13: 31 ויקם המלך ויקרע את בגדיו וישכב ארצה וכל עבדיו נצבים קרעי בגדים ס
32	Jonadab, fils de Semmaa, frère de David, prit la parole et dit: « Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens, fils du roi; Amnon seul est mort. C'est une chose qui était sur les lèvres d'Absalom depuis le jour où Amnon a déshonoré Thamar, sa soeur.	Jonadab, fils de Schimea, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne pense point que tous les jeunes gens, fils du roi, ont été tués, car Amnon seul est mort; et c'est l'effet d'une résolution d'Absalom, depuis le jour où Amnon a déshonoré Tamar, sa soeur.	Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car Amnon seul est mort; car cela a eu lieu par l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le jour qu'Amnon humilia Tamar, sa sœur.	And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.	Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit : Ne æstimet dominus meus rex quod omnes pueri filii regis occisi sint : Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.	καὶ ἀπεκρίθη Ιωναδαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς οτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν οτι Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν οτι ἐπὶ στόματος Αβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ	13: 32 ויען יונדב בן שמעה אחי דוד ויאמר אל יאמר אדני את כל הנערים בני המלך המיתו כי אמנון לבדו מת כי על פי אבשלום היתה שומה מיום ענתו את תמר אחתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et maintenant, que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort. »	Que le roi mon seigneur ne se tourmente donc point dans l'idée que tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul est mort.	Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à cœur, disant: Tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort.	Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.	Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens : Omnes filii regis occisi sunt : quoniam Amnon solus mortuus est.	καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν ὅτι ἀλλ' ἢ Αμνων μονώτατος ἀπέθανεν	ועתה אל ישם 13: 33 אדני המלך אל לבו דבר לאמר כל בני המלך מתו כי אם אמנון לבדו מת פ
34	Et Absalom prit la fuite. Or le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda, et voici qu'une grande troupe venait par la route occidentale, du côté de la montagne.	Absalom prit la fuite. Or le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda. Et voici, une grande troupe venait par le chemin qui était derrière lui, du côté de la montagne.	Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda; et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui, du côté de la montagne.	But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.	Fugit autem Absalom. Et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit : et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.	καὶ ἀπέδρα Αβεσσαλωμ καὶ ἦρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν τῇ καταβάσει καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ωρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους	ויברח 13: 34 אבשלום וישא הנער הצפה את *עינו **עיניו וירא והנה עם רב הלכים מדרך אחריו מצד ההר
35	Jonadab dit au roi: « Voici les fils du roi qui arrivent; les choses se sont passées comme le disait ton serviteur. »	Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui arrivent! Ainsi se confirme ce que disait ton serviteur.	Et Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; selon la parole de ton serviteur, ainsi il en est arrivé.	And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.	Dixit autem Jonadab ad regem : Ecce filii regis adsunt : juxta verbum servi tui, sic factum est.	καὶ εἶπεν Ιωναδαβ πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου οὕτως ἐγένετο	ויאמר יונדב 13: 35 אל המלך הנה בני המלך באו כדבר עבדך כן היה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Comme il achevait de parler, les fils du roi arrivèrent et, élevant la voix, ils pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs versèrent des larmes abondantes.	Comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent. Ils élevèrent la voix, et pleurèrent; le roi aussi et tous ses serviteurs versèrent d'abondantes larmes.	Et comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent; et le roi aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent très amèrement.	And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.	Cumque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis : et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt : sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.	καὶ ἐγένετο ἡνίκα συνετέλεσεν λαλῶν καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα	ויהי ככלתו 13: 36 לדבר והנה בני המלך באו וישאו קולם ויבכו וגם המלך וכל עבדיו בכו בכי גדול מאד
37	Mais Absalom s'enfuit et s'en alla chez Tholomaï, fils d'Ammiud, roi de Gessur. Et David faisait le deuil de son fils tous les jours.	Absalom s'était enfui, et il alla chez Talmaï, fils d'Ammihur, roi de Gueschur. Et David pleurait tous les jours son fils.	Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur; et David menait deuil tous les jours sur son fils.	But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.	Porro Absalom fugiens abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.	καὶ Αβεσσαλωμ ἐφυγεν καὶ ἐπορεύθη πρὸς Θολμαι υἱὸν Εμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας	ואבשלום 13: 37 ברח וילך אל תלמי בן עמיחור** עמיהוד* מלך גשור ויתאבל על בנו כל הימים
38	Absalom s'enfuit et s'en alla à Gessur, et il y fut trois ans.	Absalom resta trois ans à Gueschur, où il était allé, après avoir pris la fuite.	Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint à Gueshur et fut là trois ans;	So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.	Absalom autem cum fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.	καὶ Αβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία	ואבשלום 13: 38 ברח וילך גשור ויהי שם שלש שנים
39	Et le roi David renonça à poursuivre Absalom, car il s'était consolé de la mort d'Amnon.	Le roi David cessa de poursuivre Absalom, car il était consolé de la mort d'Amnon.	et le roi David languissait d'aller vers Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon, parce qu'il était mort.	And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.	Cessavitque rex David persequi Absalom, eo quod consolatus esset super Amnon interitu.	καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Αβεσσαλωμ ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Αμνων ὅτι ἀπέθανεν	ותכל דוד 13: 39 המלך לצאת אל אבשלום כי נחם על אמנון כי מת ס

Chapitre 14

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Joab, fils de Sarvia, s'aperçut que le coeur du roi se tournait vers Absalom.	Joab, fils de Tseruja, s'aperçut que le coeur du roi était porté pour Absalom.	Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom;	Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.	Intelligens autem Joab filius Sarviæ quod cor regis versum esset ad Absalom,	καὶ ἐγνω Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας οτι ἡ καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Αβεσσαλωμ	14: 1 וידע יואב בן צריה כי לב המלך על אבשלום
2	Joab envoya chercher à Thécua une femme habile, et il lui dit: « Feins d'être dans le deuil et revêts des habits de deuil; ne t'oins pas d'huile et sois comme une femme qui depuis longtemps est dans le deuil pour un mort.	Il envoya chercher à Tekoa une femme habile, et il lui dit: Montre-toi désolée, et revêts des habits de deuil; ne t'oins pas d'huile, et sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort.	et Joab envoya à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit: Je te prie, fais semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort;	And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:	misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem : dixitque ad eam : Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum :	καὶ ἀπέστειλεν Ιωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς	14: 2 וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבלי נא ולבשי נא בגדי אבל ואל תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאבלת על מת
3	Tu viendras chez le roi et tu lui tiendras ce discours... » Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.	Tu iras ainsi vers le roi, et tu lui parleras de cette manière. Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.	et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans la bouche.	And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.	et ingredieris ad regem, et loqueris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.	καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν κατὰ το ῥῆμα τοῦτο και ἔθηκεν Ιωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς	14: 3 ובאת אל המלך ודברת אליו כדבר הזה וישם יואב את הדברים בפיה
4	La femme de Thécua vint parler au roi. Tombant la face contre terre et se prosternant, elle dit: « O roi, sauve-moi! »	La femme de Tekoa alla parler au roi. Elle tomba la face contre terre et se prosterna, et elle dit: O roi, sauve-moi!	Et la femme thekohite parla au roi, et tomba sur son visage contre terre et se prosterna, et dit: Sauve-moi, ô roi!	And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.	Itaque cum ingressa fuisset mulier Thecuitis ad regem, cecidit coram eo super terram, et adoravit, et dixit : Serva me, rex.	καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν Σῶσον βασιλεῦ σῶσον	14: 4 ותאמר האשה התקעית אל המלך ותפל על אפיה ארצה ותשתחו ותאמר הושעה המלך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le roi lui dit: « Qu'as-tu? » Elle répondit: « Je suis une veuve, mon mari est mort.	Le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Oui, je suis veuve, mon mari est mort!	Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Certainement, je suis une femme veuve, et mon mari est mort.	And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.	Et ait ad eam rex : Quid causæ habes ? Quæ respondit : Heu, mulier vidua ego sum : mortuus est enim vir meus.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς τί ἐστίν σοι ἡ δὲ εἶπεν καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι καὶ ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου	ויאמר לה 14: 5 המלך מה לך ותאמר אבל אשה אלמנה אני וימת אישי
6	Or ta servante avait deux fils; et ils se sont tous deux querellés dans les champs; comme il n'y avait personne pour les séparer, l'un a frappé l'autre et l'a tué.	Ta servante avait deux fils; il se sont tous deux querellés dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer; l'un a frappé l'autre, et l'a tué.	Et ta servante avait deux fils, et ils se sont disputés tous deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer; et l'un a frappé l'autre et l'a tué.	And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.	Et ancillæ tuæ erant duo filii : qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat qui eos prohibere posset : et percussit alter alterum, et interfecit eum.	καὶ γε τῇ δούλῃ σου δὺο υἱοὶ καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν	ולשפחתך שני 14: 6 בנים וינצו שניהם בשדה ואין מציל ביניהם ויכו האחד את האחד וימת אתו
7	Et voici que toute la famille s'est levée contre ta servante, en disant: Livre le meurtrier de son frère; nous le ferons mourir pour la vie de son frère qu'il a tué, et nous détruirons même l'héritier! Ils éteindront ainsi le charbon qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni un nom ni un survivant sur la face de la terre. »	Et voici, toute la famille s'est levée contre ta servante, en disant: Livre le meurtrier de son frère! Nous voulons le faire mourir, pour la vie de son frère qu'il a tué; nous voulons détruire même l'héritier! Ils éteindraient ainsi le tison qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni nom ni survivant sur la face de la terre.	Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, et ils ont dit: Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions aussi l'héritier. Et ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste sur la face de la terre.	And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.	Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit : Trade eum qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui quem interfecit, et deleamus hæredem : et quærunt extinguere scintillam meam quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.	καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὁλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέκτεινεν καὶ ἐξαροῦμεν καί γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν καὶ σβέσουσιν τὸν ἄνθρακά μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς	והנה קמה כל 14: 7 המשפחה על שפחתך ויאמרו תני את מכה אחיו ונמתהו בנפש אחיו אשר הרג ונשמידה גם את היורש וכבו את גחלתי אשר נשארה לבלתי *שום **שים לאישי שם ושארית על פני האדמה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le roi dit à la femme: « Va à ta maison; je donnerai des ordres à ton sujet. »	Le roi dit à la femme: Va dans ta maison. Je donnerai des ordres à ton sujet.	Et le roi dit à la femme: Va dans ta maison, et je donnerai mes ordres à ton égard.	And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.	Et ait rex ad mulierem : Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ	14: 8 ויאמר המלך אל האשה לכי לביתך ואני אצוה עליך
9	La femme de Thécua dit au roi: « Que ce soit sur moi, ô roi mon Seigneur, et sur la maison de mon père que la faute retombe; que le roi et son trône n'aient pas à en souffrir! »	La femme de Tekoa dit au roi: C'est sur moi, ô roi mon seigneur, et sur la maison de mon père, que le châtiment va tomber; le roi et son trône n'auront pas à en souffrir.	Et la femme thekohite dit au roi: Ô roi, mon seigneur! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents.	And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.	Dixitque mulier Thecuitis ad regem : In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei : rex autem et thronus ejus sit innocens.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα ἐπ' ἐμέ κύριέ μου βασιλεῦ ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος	14: 9 ותאמר האשה התקועית אל המלך עלי אדני המלך העון ועל בית אבי והמלך וכסאו נקי ס
10	Le roi dit: « Si quelqu'un t'inquiète encore, amène-le-moi, et il ne lui arrivera plus de te toucher. »	Le roi dit: Si quelqu'un parle contre toi, amène-le-moi, et il ne lui arrivera plus de te toucher.	Et le roi dit: Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus.	And the king said, Whoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.	Et ait rex : Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ	14: 10 ויאמר המלך המדבר אליך והבאתו אלי ולא יסיף עוד לגעת בך
11	Elle dit: « Que le roi fasse mention de Yahweh, ton Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente pas le dommage, et qu'on ne détruise pas mon fils! » Il répondit: « Aussi vrai que Yahweh est vivant! Il ne tombera pas à terre un cheveu de ton fils. »	Elle dit: Que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils! Et il dit: L'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un cheveu de ton fils.	Et elle dit: Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. Et il dit: L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils!	Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.	Quæ ait : Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequaquam interficiant filium meum. Qui ait : Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.	καὶ εἶπεν μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου καὶ εἶπεν ζῇ κύριος εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν	14: 11 ותאמר יזכר נא המלך את יהוה אלהיך *מהרבית ** מהרבת גאל הדם לשחת ולא ישמידו את בני ויאמר חי יהוה אם יפל משערת בנך ארצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	La femme dit: « Permets à ta servante, je te prie, de dire un mot à mon seigneur le roi! » Il répondit: « Parle! »	La femme dit: Permets que ta servante dise un mot à mon seigneur le roi. Et il dit: Parle!	Et la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Et il dit: Parle.	Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.	Dixit ergo mulier : Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait : Loquere.	καὶ εἶπεν ἡ γυνή λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ῥῆμα καὶ εἶπεν λάλησον	14: 12 ותאמר האשה תדבר נא שפחתך אל אדני המלך דבר ויאמר דברי ס
13	Et la femme dit: « Pourquoi as-tu pensé ainsi à l'égard du peuple de Dieu -- le roi, en prononçant ce jugement, se déclare coupable,-- à savoir que le roi ne rappelle pas celui qu'il a banni.	La femme dit: Pourquoi penses-tu de la sorte à l'égard du peuple de Dieu, puisqu'il résulte des paroles mêmes du roi que le roi est comme coupable en ne rappelant pas celui qu'il a proscrit?	Et la femme dit: Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu? et le roi dit cette parole comme un homme coupable, le roi ne faisant point revenir celui qu'il a chassé.	And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.	Dixitque mulier : Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum ?	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἵνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ	14: 13 ותאמר האשה ולמה חשבתה כזאת על עם אלהים ומדבר המלך הדבר הזה כאשם לבלתי השיב המלך את נדחו
14	Car nous mourrons certainement; nous sommes comme les eaux répandues à terre et qui ne se rassemblent plus; Dieu n'ôte pas la vie, et il forme le dessein que le banni ne reste pas banni de sa présence.	Il nous faut certainement mourir, et nous serons comme des eaux répandues à terre et qui ne se rassemblent plus; Dieu n'ôte pas la vie, mais il désire que le fugitif ne reste pas banni de sa présence.	Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. Et Dieu ne lui a point ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé ne demeure plus chassé loin de lui.	For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.	Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur : nec vult Deus perire animam, sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.	ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα καὶ ὡσπερ τὸ ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ὃ οὐ συναχθήσεται καὶ λήμψεται ὁ θεὸς ψυχὴν καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον	14: 14 כי מות נמות וכמים הנגרים ארצה אשר לא יאספו ולא ישא אלהים נפש וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Maintenant, si je suis venue dire ces choses au roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a effrayée; et ta servante a dit: Je veux parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce que dira ta servante.	Maintenant, si je suis venu dire ces choses au roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a effrayée. Et ta servante a dit: Je veux parler au roi; peut-être le roi fera-t-il ce que dira sa servante.	Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur; et ta servante a dit: Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante;	Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.	Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsente populo. Et dixit ancilla tua : Loquar ad regem, si quomodo faciat rex verbum ancillæ suæ.	καὶ νῦν οὗ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο ὅτι ὤψεταί με ὁ λαός καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ	ועתה אשר באתי לדבר אל המלך אדני את הדבר הזה כי יראני העם ותאמר שפחתך אדברה נא אל המלך אולי יעשה המלך את דבר אמתו
16	Oui, le roi écoutera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous retrancher, mon fils et moi, de l'héritage de Dieu.	Oui, le roi écoutera sa servante, pour la délivrer de la main de ceux qui cherchent à nous exterminer, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu.	car le roi écoutera, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu.	For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.	Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium qui volebant de hæreditate Dei delere me, et filium meum simul.	ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ῥύσασθαι τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ	כי ישמע המלך להציל את אמתו מכף האיש להשמיד אתי ואת בני יחד מנחלת אלהים
17	Ta servant a dit: Que la parole de mon seigneur le roi me donne le repos! Car mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu, pour écouter le bien et le mal. Et que Yahweh, ton Dieu, soit avec toi! »	Ta servante a dit: Que la parole de mon seigneur le roi me donne le repos. Car mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu, prêt à entendre le bien et le mal. Et que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi!	Et ta servante a dit: Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu, pour entendre le bien et le mal; et l'Éternel, ton Dieu, sera avec toi!	Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.	Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim angelus Dei, sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur : unde et Dominus Deus tuus est tecum.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ εἰ δὴ ὁ λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν ὅτι καθὼς ἄγγελος θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρόν καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ	ותאמר שפחתך יהיה נא דבר אדני המלך למנוחה כי כמלאך האלהים כן אדני המלך לשמע הטוב והרע ויהוה אלהיך יהי עמך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le roi répondit et dit à la femme: « Ne me cache rien de ce que je vais te demander. » La femme dit: « Que mon seigneur le roi parle! »	Le roi répondit, et dit à la femme: Ne me cache pas ce que je vais te demander. Et la femme dit: Que mon seigneur le roi parle!	Et le roi répondit, et dit à la femme: Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit: Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie.	Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.	Et respondens rex, dixit ad mulierem : Ne abscondas a me verbum quod te interrogo. Dixitque ei mulier : Loquere, domine mi rex.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε καὶ εἶπεν ἡ γυνή λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς	ויען המלך 14: 18 ויאמר אל האשה אל נא תכחדי ממני דבר אשר אנכי שאל אתך ותאמר האשה ידבר נא אדני המלך
19	Et le roi dit « La main de Joab est-elle avec toi dans tout cela? » La femme répondit: « Aussi vrai que ton âme est vivante, ô mon seigneur le roi, il est impossible d'aller à droite ou à gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi. Oui, c'est ton serviteur Joab qui m'a donné des ordres et qui a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante.	Le roi dit alors: La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci? Et la femme répondit: Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi mon seigneur, il n'y a rien à droite ni à gauche de tout ce que dit mon seigneur le roi. C'est, en effet, ton serviteur Joab qui m'a donné des ordres, et qui a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.	Et le roi dit: La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout ceci? Et la femme répondit et dit: Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut s'écarter à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante.	And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:	Et ait rex : Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis ? Respondit mulier, et ait : Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est ex omnibus his quæ locutus est dominus meus rex : servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς μὴ ἡ χεὶρ Ιωαβ ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ βασιλεῖ ζῇ ἡ ψυχή σου κύριέ μου βασιλεῦ εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς οὕτι ὁ δοῦλός σου Ιωαβ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τούτους	ויאמר המלך 14: 19 היד יואב אתך בכל זאת ותען האשה ותאמר חי נפשך אדני המלך אם אש להמין ולהשמיל מכל אשר דבר אדני המלך כי עבדך יואב הוא צוני והוא שם בפי שפחתך את כל הדברים האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	C'est pour détourner l'aspect de la chose que ton serviteur Joab a fait cela; mais mon seigneur est aussi sage qu'un ange de Dieu, pour connaître tout ce qui se passe sur la terre. »	C'est pour donner à la chose une autre tournure que ton serviteur Joab a fait cela. Mais mon seigneur est aussi sage qu'un ange de Dieu, pour connaître tout ce qui se passe sur la terre.	C’est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela; et mon seigneur est sage comme la sagesse d’un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe sur la terre.	To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.	Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab præcepit istud : tu autem, domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.\	ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ῥήματος τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ιωαβ τὸν λόγον τοῦτον καὶ ὁ κύριός μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ του γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ	לבעבור סבב 14: 20 את פני הדבר עשה עבדך יואב את הדבר הזה ואדני חכם כחכמת מלאך האלהים לדעת את כל אשר בארץ ס
21	Le roi dit à Joab: « Voici, je vais faire cela; va donc, ramène le jeune homme Absalom. »	Le roi dit à Joab: Voici, je veux bien faire cela; va donc, ramène le jeune homme Absalom.	Et le roi dit à Joab: Voici, j’ai fait cela; va, fais revenir le jeune homme Absalom.	And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.	Et ait rex ad Joab : Ecce placatus feci verbum tuum : vade ergo, et revoca puerum Absalom.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ ἰδοὺ δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ	ויאמר המלך 14: 21 אל יואב הנה נא עשיתי את הדבר הזה ולך השב את הנער את אבשלום
22	Joab tomba la face contre terre et se prosterna, et il bénit le roi; puis Joab dit: « Ton serviteur connaît aujourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur, puisque le roi agit selon la parole de son serviteur. »	Joab tomba la face contre terre et se prosterna, et il bénit le roi. Puis il dit: Ton serviteur connaît aujourd'hui que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, puisque le roi agit selon la parole de son serviteur.	Et Joab tomba sur sa face contre terre et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit: Aujourd’hui ton serviteur connaît que j’ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit.	And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.	Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi : et dixit Joab : Hodie intellexit servus tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex : fecisti enim sermonem servi tui.	καὶ ἔπεσεν Ιωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ εὐλόγησεν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ιωαβ σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ ὅτι ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ	ויפל יואב אל 14: 22 פניו ארצה וישתחו ויברך את המלך ויאמר יואב היום ידע עבדך כי מצאתי חן בעיניך אדני המלך אשר עשה המלך את דבר *עבדו ** עבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et Joab, s'étant levé, alla à Gessur, et il ramena Absalom à Jérusalem.	Et Joab se leva et partit pour Gueschur, et il ramena Absalom à Jérusalem.	Et Joab se leva et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem.	So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.	Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.	καὶ ἀνέστη Ιωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν Αβεσσαλωμ εἰς Ιερουσαλημ	ויקם יואב וילך גשורה ויבא את אבשלום ירושלם פ 14: 23
24	Mais le roi dit: « Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. » Et Absalom se retira dans sa maison, et il ne vit point la face du roi.	Mais le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison, et il ne vit point la face du roi.	Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.	And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.	Dixit autem rex : Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω καὶ ἀπέστρεψεν Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν	ויאמר המלך יסב אל ביתו ופני לא יראה ויסב אבשלום אל ביתו ופני המלך לא ראה ס 14: 24
25	Dans tout Israël il n'y avait pas un homme aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté; de la plante du pied au sommet de la tête, il n'y avait en lui aucun défaut.	Il n'y avait pas un homme dans tout Israël aussi renommé qu'Absalom pour sa beauté; depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête, il n'y avait point en lui de défaut.	Et dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau comme Absalom et si fort à louer pour sa beauté; depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait point en lui de défaut.	But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.	Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis : a vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.	καὶ ὡς Αβεσσαλωμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ισραηλ αἰνετὸς σφόδρα ἀπὸ ἴχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος	וכאבשלום לא היה איש יפה בכל ישראל להלל מאד מכף רגלו ועד קדקדו לא היה בו מום 14: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	lorsque sa chevelure lui pesait, il la rasait -- le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids du roi.	Lorsqu'il se rasait la tête, -c'était chaque année qu'il se la rasait, parce que sa chevelure lui pesait, -le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids du roi.	Et quand il se rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que sa chevelure lui pesait; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi.	And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.	Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries), ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pondere publico.	καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ὡς ἂν ἐκείρετο ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν καὶ κειρόμενος αὐτὴν ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ	ובגלחו את 14: 26 [c]ראשו והיה מקץ ימים לימים אשר יגלח כי כבד עליו וגלחו ושקל את שער ראשו מאתים שקלים באבן המלך
27	Il naquit à Absalom trois fils et une fille nommée Thamar; c'était une femme de belle figure.	Il naquit à Absalom trois fils, et une fille nommée Tamar, qui était une femme belle de figure.	Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et elle était une femme belle de visage.	And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.	Nati sunt autem Absalom filii tres, et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.\	καὶ ἐτέχθησαν τῷ Αβεσσαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ αὐτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκτει αὐτῷ τὸν Αβια	ויולדו 14: 27 לאבשלום שלושה בנים ובת אחת ושמה תמר היא היתה אשה יפת מראה פ
28	Absalom demeura deux ans à Jérusalem sans voir la face du roi.	Absalom demeura deux ans à Jérusalem, sans voir la face du roi.	Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du roi.	So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.	Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.	καὶ ἐκάθισεν Αβεσσαλωμ ἐν Ιερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν	וישב אבשלום 14: 28 בירושלם שנתים ימים ופני המלך לא ראה

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Absalom fit demander Joab pour l'envoyer vers le roi; mais Joab ne voulut pas venir vers lui. Absalom le fit demander une seconde fois, et il ne voulut pas venir.	Il fit demander Joab, pour l'envoyer vers le roi; mais Joab ne voulut point venir auprès de lui. Il le fit demander une seconde fois; et Joab ne voulut point venir.	Et Absalom envoya vers Joab pour l'envoyer auprès du roi; et Joab ne voulut pas venir vers lui; et il envoya encore pour la seconde fois, et il ne voulut pas venir.	Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.	Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem : qui noluit venire ad eum. Cumque secundo misisset, et ille noluisset venire ad eum,	καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ιωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι	וישלח 14: 29 אבשלום אל יואב לשלח אתו אל המלך ולא אבה לבוא אליו וישלח עוד שנית ולא אבה לבוא
30	Absalom dit alors à ses serviteurs: « Voyez, le champ de Joab est à côté du mien; il s'y trouve de l'orge pour lui: allez-y mettre le feu. » Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ.	Absalom dit alors à ses serviteurs: Voyez, le champ de Joab est à côté du mien; il y a de l'orge; allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ.	Alors Absalom dit à ses serviteurs: Voyez, le champ de Joab est auprès du mien; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ.	Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.	dixit servis suis : Scitis agrum Joab juxta agrum meum, habentem messem hordei : ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt : Succenderunt servi Absalom partem agri igni.	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἴδετε ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ιωαβ ἐχόμενά μου καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ιωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί	ויאמר אל 14: 30 עבדיו ראו חלקת יואב אל ידי ולו שם שערים לכו *והוצתיה ** והציתוה באש ויצתו עבדי אבשלום את החלקה באש פ

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Joab se leva et, étant venu vers Absalom dans sa maison, il lui dit: « Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu au champ qui m'appartient? »	Joab se leva et se rendit auprès d'Absalom, dans sa maison. Il lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu au champ qui m'appartient?	Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la maison, et lui dit: Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ?	Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?	Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit : Quare succenderunt servi tui segetem meam igni ?	καὶ ἀνέστη Ιωαβ καὶ ἦλθεν πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἵνα τί οἱ παῖδές σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί	ויקם יואב 14: 31 ויבא אל אבשלום הביתה ויאמר אליו למה הציתו עבדך את החלקה אשר לי באש
32	Absalom répondit à Joab: « Voilà que je t'avais envoyé dire: Viens ici et je t'enverrai vers le roi afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gessur? Il vaudrait mieux pour moi que j'y fusse encore. Maintenant, je veux voir la face du roi; et, s'il y a quelque iniquité en moi, qu'il me fasse mourir! »	Absalom répondit à Joab: Voici, je t'ai fait dire: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gueschur? Il vaudrait mieux pour moi que j'y fusse encore. Je désire maintenant voir la face du roi; et s'il y a quelque crime en moi, qu'il me fasse mourir.	Et Absalom dit à Joab: Voici, j'ai envoyé vers toi, disant: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour lui dire: Pourquoi suis-je venu de Gueshur? il serait bon pour moi d'y être encore. Et maintenant, que je voie la face du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.	And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.	Et respondit Absalom ad Joab : Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei : Quare veni de Gessur ? melius mihi erat ibi esse : obsecro ergo ut videam faciem regis : quod si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Ιωαβ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων ἧκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων ἵνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ ἀγαθόν μοι ἦν τοῦ ἔτι εἶναί με ἐκεῖ καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδον εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία καὶ θανάτωσόν με	ויאמר 14: 32 אבשלום אל יואב הנה שלחתי אליך לאמר בא הנה ואשלחה אתך[c] אל המלך לאמר למה באתי מגשור טוב לי עד אני שם ועתה אראה פני המלך ואם יש בי עון והמתני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Joab alla trouver le roi et lui rapporta ces choses. Et il appela Absalom, et celui-ci vint auprès du roi et se prosterna la face contre terre devant le roi. Et le roi baisa Absalom.	Joab alla vers le roi, et lui rapporta cela. Et le roi appela Absalom, qui vint auprès de lui et se prosterna la face contre terre en sa présence. Le roi baisa Absalom.	Et Joab vint vers le roi et le lui rapporta. Et le roi appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.	So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.	Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia : vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coram eo : osculatusque est rex Absalom.	καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αβεσσαλωμ	ויבא יואב אל 14: 33 המלך ויגד לו ויקרא אל אבשלום ויבא אל המלך וישתחו לו על אפיו ארצה לפני המלך וישק המלך לאבשלום פ
Chapitre 15							
1	Après cela, Absalom se procura un char et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Après cela, Absalom se procura un char et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Et il arriva, après cela, qu'Absalom se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.	Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et quinquaginta viros qui præcederent eum.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αβεσσαλωμ ἅρματα καὶ ἵππους καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ויהי מאחרי כן 15: 1 ויעש לו אבשלום מרכבה וססים וחמשים איש רצים לפניו

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Absalom se levait de bonne heure, et se tenait près de l'avenue de la porte; et chaque fois qu'un homme ayant un procès se rendait vers le roi pour obtenir un jugement, Absalom l'appelait et disait: « De quelle ville es-tu? » Lorsqu'il avait répondu: « Ton serviteur est de telle tribu d'Israël, »	Il se levait de bon matin, et se tenait au bord du chemin de la porte. Et chaque fois qu'un homme ayant une contestation se rendait vers le roi pour obtenir un jugement, Absalom l'appelait, et disait: De quelle ville es-tu? Lorsqu'il avait répondu: Je suis d'une telle tribu d'Israël,	Et Absalom se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte; et tout homme qui avait une cause qui l'obligeât d'aller vers le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait: De quelle ville es-tu? Et il disait: Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.	And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.	Et mane consurgens Absalom, stabat juxta introitum portæ, et omnem virum qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat : De qua civitate es tu ? Qui respondens aiebat : Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.	καὶ ὠρθρισεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης καὶ ἐγένετο πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις ἠλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν καὶ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ἐκ μιᾶς φυλῶν Ισραηλ ὁ δοῦλός σου	והשכים 15: 2 אבשלום ועמד על יד דרך השער ויהי כל האיש אשר יהיה לו ריב לבוא אל המלך למשפט ויקרא אבשלום אליו ויאמר אי מזה עיר אתה ויאמר מאחד שבטי ישראל עבדך
3	Absalom lui disait: « Vois, ta cause est bonne et juste; mais personne ne t'écoutera de la part du roi. »	Absalom lui disait: Vois, ta cause est bonne et juste; mais personne de chez le roi ne t'écoutera.	Et Absalom lui disait: Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi.	And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.	Respondebatque ei Absalom : Videntur mihi sermones tui boni et justi, sed non est qui te audiat constitutus a rege. Dicebatque Absalom :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκολοι καὶ ἀκούων οὐκ ἐστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως	ויאמר אליו 15: 3 אבשלום ראה דברך טובים ונכחים ושמע אין לך מאת המלך
4	Absalom ajoutait: « Qui m'établira juge dans le pays! Quiconque aurait un procès ou une affaire viendrait à moi, et je lui rendrais justice. »	Absalom disait: Qui m'établira juge dans le pays? Tout homme qui aurait une contestation et un procès viendrait à moi, et je lui ferais justice.	Et Absalom disait: Que ne m'établit-on juge dans le pays! alors tout homme qui aurait une cause ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice.	Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!	Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes qui habent negotium, et juste judicem ?	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ τίς με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις καὶ δικαιώσω αὐτόν	ויאמר 15: 4 אבשלום מי ישמני שפט בארץ ועלי יבוא כל איש אשר יהיה לו ריב ומשפט והצדקתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et lorsque quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le prenait et le baisait.	Et quand quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le saisissait et l'embrassait.	Et s'il arrivait qu'un homme s'approchât pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait, et le baisait.	And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.	Sed et cum accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίζειν ἄνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν	15: 5 והיה בקרב איש להשתחות לו ושלח את ידו והחזיק לו ונשק לו
6	Absalom agissait ainsi envers tous ceux d'Israël qui se rendaient vers le roi pour demander justice; et il séduisait les coeurs des gens d'Israël.	Absalom agissait ainsi à l'égard de tous ceux d'Israël, qui se rendaient vers le roi pour demander justice. Et Absalom gagnait le coeur des gens d'Israël.	Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement; et Absalom dérobait les cœurs des hommes d'Israël.	And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.	Faciebatque hoc omni Israël venienti ad judicium ut audiretur a rege, et sollicitabat corda virorum Israël.\	καὶ ἐποίησεν Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ Ισραηλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ισραηλ	15: 6 ויעש אבשלום כדבר הזה לכל ישראל אשר יבאו למשפט אל המלך ויגנב אבשלום את לב אנשי ישראל פ
7	Au bout de quatre ans, Absalom dit au roi: « Permets, je te prie, que j'aille à Hébron pour m'acquitter du voeu que j'ai fait à Yahweh.	Au bout de quarante ans, Absalom dit au roi: Permets que j'aille à Hébron, pour accomplir le voeu que j'ai fait à l'Éternel.	Et il arriva au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel.	And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.	Post quadraginta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.	καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χεβρων	15: 7 ויהי מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל המלך אלכה נא ואשלם את נדרי אשר נדרתי ליהוה בחברון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car pendant que je demeurais à Gessur en Aram, ton serviteur a fait un voeu, en disant: « Si Yahweh me ramène à Jérusalem, je servirai Yahweh. »	Car ton serviteur a fait un voeu, pendant que je demeurais à Gueschur en Syrie; j'ai dit: Si l'Éternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Éternel.	Car ton serviteur voua un vœu, quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant: Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai l'Éternel.	For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.	Vovens enim vovit servus tuus cum esset in Gessur Syriæ, dicens : Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.	οτι ευχὴν ηυξατο ὁ δουλός σου ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρίᾳ λέγων ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς Ιερουσαλημ καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ	כי נדר נדר 15: 8 עבדך בשבתי בגשור בארם לאמר אם *ישיב ישיבני יהוה **ישוב ירושלם ועבדתי את יהוה
9	Le roi lui dit: « Va en paix! » Il se leva et partit pour Hébron.	Le roi lui dit: Va en paix. Et Absalom se leva et partit pour Hébron.	Et le roi lui dit: Va en paix. Et il se leva, et s'en alla à Hébron.	And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.	Dixitque ei rex David : Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς βάδιζε εἰς εἰρήνην καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων	ויאמר לו 15: 9 המלך לך בשלום ויקם וילך חברונה פ
10	Absalom envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: « Dès que vous entendrez le son de la trompette, vous direz: Absalom règne à Hébron! »	Absalom envoya des espions dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: Quand vous entendrez le son de la trompette, vous direz: Absalom règne à Hébron.	Et Absalom envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël, disant: Quand vous entendrez le son de la trompette, dites: Absalom règne à Hébron.	But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.	Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israël, dicens : Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite : Regnavit Absalom in Hebron.	καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ λέγων ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε βεβασίλευκεν βασιλεὺς Αβεσσαλωμ ἐν Χεβρων	וישלח 15: 10 אבשלום מרגלים בכל שבטי ישראל לאמר כשמעכם את קול השפר ואמרתם מלך אבשלום בחברון
11	Avec Absalom partirent deux cents hommes de Jérusalem: c'étaient des invités qui allaient en toute simplicité, sans se douter de rien.	Deux cents hommes de Jérusalem, qui avaient été invités, accompagnèrent Absalom; et ils le firent en toute simplicité, sans rien savoir.	Et deux cents hommes, qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, et ils allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien de l'affaire.	And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.	Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitus ignorantes.	καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ιερουσαλημ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ ἁπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα	ואת אבשלום 15: 11 הלכו מאתים איש מירושלם קראים והלכים לתמם ולא ידעו כל דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher à sa ville de Gilo Achitophel le Gilonite, conseiller de David. La conjuration devint plus puissante, car le peuple était de plus en plus nombreux autour d'Absalom.	Pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il envoya chercher à la ville de Guilo Achitophel, le Guilonite, conseiller de David. La conjuration devint puissante, et le peuple était de plus en plus nombreux auprès d'Absalom.	Et Absalom envoya appeler Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo, pendant qu'il offrait les sacrifices; et la conjuration devint puissante, et le peuple allait croissant auprès d'Absalom.	And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.	Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem consiliarium David, de civitate sua Gilo. Cumque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.	καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυιδ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτὸν καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρὸν καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Αβεσσαλωμ	וישלח 15: 12 אבשלום את אחיתפל הגילני יועץ דוד מעירו מגלה בזבחו את הזבחים ויהי הקשר אמץ והעם הולך ורב את אבשלום
13	On vint en informer David, en disant: « Le coeur des hommes d'Israël s'est mis à la suite d'Absalom. »	Quelqu'un vint informer David, et lui dit: Le coeur des hommes d'Israël s'est tourné vers Absalom.	Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant: Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom.	And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.	Venit igitur nuntius ad David, dicens : Toto corde universus Israël sequitur Absalom.	καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυιδ λέγων ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ισραηλ ὀπίσω Αβεσσαλωμ	ויבא המגיד 15: 13 אל דוד לאמר היה לב איש ישראל אחרי אבשלום
14	Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: « Levez-vous, fuyons, car il n'y a pas moyen pour nous d'échapper devant Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur que, se hâtant, il ne nous surprenne, qu'il ne fasse tomber sur nous le malheur et qu'il ne frappe la ville du tranchant de l'épée. »	Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, fuyons, car il n'y aura point de salut pour nous devant Absalom. Hâtez-vous de partir; sinon, il ne tarderait pas à nous atteindre, et il nous précipiterait dans le malheur et frapperait la ville du tranchant de l'épée.	Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous, et fuyons, car nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée.	And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.	Et ait David servis suis qui erant cum eo in Jerusalem : Surgite, fugiamus : neque enim erit nobis effugium a facie Absalom : festinate egredi, ne forte veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ιερουσαλημ ἀνάστητε καὶ φύγωμεν οὐ γὰρ οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης	ויאמר דוד 15: 14 לכל עבדיו אשר אתו בירושלם קומו ונברחה כי לא תהיה לנו פליטה מפני אבשלום מהרו ללכת פן ימהר והשגנו והדיח עלינו את הרעה והכה העיר לפי חרב

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les serviteurs du roi lui dirent: « Quelque parti que prenne mon seigneur le roi, voici tes serviteurs. »	Les serviteurs du roi lui dirent: Tes serviteurs feront tout ce que voudra mon seigneur le roi.	Et les serviteurs du roi dirent au roi: Selon tout ce que choisira le roi, notre seigneur, voici tes serviteurs.	And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.	Dixeruntque servi regis ad eum : Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.\	καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα κατὰ πάντα ὅσα αἱρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς ἰδοὺ οἱ παῖδές σου	ויאמרו עבדי 15: 15 המלך אל המלך ככל אשר יבחר אדני המלך הנה עבדיך
16	Le roi partit, avec toute sa famille, à pied, et il laissa dix concubines pour garder la maison.	Le roi sortit, et toute sa maison le suivait, et il laissa dix concubines pour garder la maison.	Et le roi sortit, et toute sa maison à sa suite; et le roi laissa dix femmes concubines, pour garder la maison.	And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.	Egressus est ergo rex et universa domus ejus pedibus suis : et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον	ויצא המלך 15: 16 וכל ביתו ברגליו ויעזב המלך את עשר נשים פלגשים לשמר הבית
17	Le roi sortit avec tout le peuple à pied, et ils s'arrêtèrent à la derrière maison.	Le roi sortit, et tout le peuple le suivait, et ils s'arrêtèrent à la dernière maison.	Et le roi sortit, et tout le peuple à sa suite; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak.	And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.	Egressusque rex et omnis Israël pedibus suis, stetit procul a domo :	καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν	ויצא המלך 15: 17 וכל העם ברגליו ויעמדו בית המרחק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tous ses serviteurs marchaient à ses côtés, tous les Céréthiens et tous les Phéléthiens; et tous les Géthéens, au nombre de six cents hommes, qui étaient venus de Geth sur ses pas, marchaient devant le roi.	Tous ses serviteurs, tous les Kéréthiens et tous les Péléthiens, passèrent à ses côtés; et tous les Gathiens, au nombre de six cents hommes, venus de Gath à sa suite, passèrent devant le roi.	Et tous ses serviteurs marchaient à ses côtés; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, six cents hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient devant le roi.	And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.	et universi servi ejus ambulabant juxta eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.	καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ πᾶς ὁ Χεττι καὶ πᾶς ὁ Φελετθι καὶ ἐστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ πάντες οἱ ἁδροὶ καὶ πάντες οἱ μαχηταί ἑξακόσιοι ἄνδρες καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ Χερεθθι καὶ πᾶς ὁ Φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ Γεθ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως	15: 18 וכל עבדיו עברים על ידו וכל הכרתי וכל הפלתי וכל הגתים שש מאות איש אשר באו ברגלו מגת עברים על פני המלך
19	Le roi dit à Ethaï le Géthéen: « Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne et reste avec le roi, car tu es un étranger et même tu es un exilé sans domicile.	Le roi dit à Ittaï de Gath: Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous? Retourne, et reste avec le roi, car tu es étranger, et même tu as été emmené de ton pays.	Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien: Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous? Retourne-t'en, et demeure avec le roi; car tu es étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu que tu habites.	Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.	Dixit autem rex ad Ethai Gethæum : Cur venis nobiscum ? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι τὸν Γεθθαῖον ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου	15: 19 ויאמר המלך אל אתי הגתי למה תלך גם אתה אתנו שוב ושב עם המלך כי נכרי אתה וגם גלה אתה למקומך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous, alors que moi-même je m'en vais je ne sais où! Retourne et emmène tes frères avec toi; sur toi soient la grâce et la fidélité de Yahweh! »	Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là, quand je ne sais moi-même où je vais! Retourne, et emmène tes frères avec toi. Que l'Éternel use envers toi de bonté et de fidélité!	Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là? Et quant à moi, je vais où je puis aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères. Que la bonté et la vérité soient avec toi!	Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.	Heri venisti, et hodie compelleris nobiscum egredi ? ego autem vadam quo iturus sum : revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.	εἰ ἐχθὲς παραγέγονας καὶ σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καί γε μεταναστήσεις τὸν τόπον σου ἐχθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ πορευθῆναι καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν	תמול בואך 15: 20 והיום *אנועך **אניעך עמנו ללכת ואני הולך על אשר אני הולך שוב והשב את אחיך עמך חסד ואמת
21	Ethaï répondit au roi et dit: « Yahweh est vivant et mon seigneur le roi est vivant! A l'endroit où sera mon seigneur le roi, soit pour mourir soit pour vivre, là sera ton serviteur. »	Ittaï répondit au roi, et dit: L'Éternel est vivant et mon seigneur le roi est vivant! au lieu où sera mon seigneur le roi, soit pour mourir, soit pour vivre, là aussi sera ton serviteur.	Mais Itthaï répondit au roi, et dit: L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur!	And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even there also will thy servant be.	Et respondit Ethai regi dicens : Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex, quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.	καὶ ἀπεκρίθη Εθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζῇ κύριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς ὅτι εἰς τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου καὶ ἐὰν εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ δοῦλός σου	ויען אתי את 15: 21 המלך ויאמר חי יהוה וחי אדני המלך כי אם במקום אשר יהיה שם אדני המלך אם למות אם לחיים כי שם יהיה עבדך
22	David dit à Ethaï: « Va, passe! » Et Ethaï le Géthéen passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.	David dit alors à Ittaï: Va, passe! Et Ittaï de Gath passa, avec tous ses gens et tous les enfants qui étaient avec lui.	Et David dit à Itthaï: Va, et passe! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.	And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.	Et ait David Ethai : Veni, et transi. Et transivit Ethai Gethæus, et omnes viri qui cum eo erant, et reliqua multitudo.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι δεῦρο καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ καὶ παρῆλθεν Εθθι ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ	ויאמר דוד אל 15: 22 אתי לך ועבר ויעבר אתי הגתי וכל אנשיו וכל הטף אשר אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Toute la contrée pleurait et poussait des cris au passage de tout ce peuple. Le roi ayant passé le torrent de Cédron, tout le peuple passa vis-à-vis du chemin du désert.	Toute la contrée était en larmes et l'on poussait de grands cris, au passage de tout le peuple. Le roi passa le torrent de Cédron, et tout le peuple passa vis-à-vis du chemin qui mène au désert.	Et tout le pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait; et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.	And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.	Omnesque flebant voce magna, et universus populus transibat : rex quoque transgrediebatur torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam quæ respicit ad desertum.	καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἐκλαιεν φωνῃ μεγάλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον	וכל הארץ בוכים קול גדול וכל העם עברים והמלך עבר בנחל קדרון וכל העם עברים על פני דרך את המדבר 15: 23
24	Et voici que Sadoc, et avec lui tous les lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu, déposèrent l'arche de Dieu, tandis qu'Abiathar montait, jusqu'à ce que tout le peuple eut achevé de sortir de la ville.	Tsadok était aussi là, et avec lui tous les Lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu; et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar montait, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville.	Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, et ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer hors de la ville.	And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.	Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam foderis Dei : et deposuerunt arcam Dei. Et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus qui egressus fuerat de civitate.	καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως	והנה גם צדוק וכל הלוים אתו נשאים את ארון ברית האלהים ויצקו את ארון האלהים ויעל אביתר עד תם כל העם לעבור מן העיר 15: 24
25	Alors le roi dit à Sadoc: « Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de Yahweh, il me ramènera et me fera voir l'arche et sa demeure.	Le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, il me ramènera, et il me fera voir l'arche et sa demeure.	Et le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure.	And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favor in the eyes of the LORD, he will bring me again, and show me both it, and his habitation:	Et dixit rex ad Sadoc : Reporta arcam Dei in urbem : si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et ostendet mihi eam, et tabernaculum suum.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς	ויאמר המלך לצדוק השב את ארון האלהים העיר אם אמצא חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו ואת נוהו 15: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Mais s'il dit: Je n'ai pas de plaisir en toi, -- me voici: qu'il me traite comme il lui semblera bon. »	Mais s'il dit: Je ne prends point plaisir en toi! me voici, qu'il me fasse ce qui lui semblera bon.	Et s'il dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; — me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.	But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.	Si autem dixerit mihi : Non places : præsto sum : faciat quod bonum est coram se.	καὶ ἐὰν εἴπῃ οὕτως οὐκ ἠθέληκα ἐν σοί ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ	15: 26 ואם כה יאמר לא חפצתי בך הנני יעשה לי כאשר טוב בעיניו ס
27	Le roi dit encore au prêtre Sadoc: « O toi, voyant, retourne en paix dans la ville, avec Achimaas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abiathar: vos deux fils avec vous.	Le roi dit encore au sacrificateur Tsadok: Comprends-tu? retourne en paix dans la ville, avec Achimaats, ton fils, et avec Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils.	Et le roi dit à Tsadok, le sacrificateur: N'es-tu pas le voyant? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.	The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.	Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem : O videns, revertere in civitatem in pace : et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar, duo filii vestri, sint vobiscum.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ ἰδετε σὺ ἐπιστρέφεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ καὶ Αχιμαας ὁ υἱός σου καὶ Ιωναθαν ὁ υἱὸς Αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν	15: 27 ויאמר המלך אל צדוק הכהן הרואה אתה שבה העיר בשלום ואחימעץ בנך ויהונתן בן אביתר שני בניכם אתכם
28	Voyez! Moi j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive un mot de vous qui me renseigne. »	Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce qu'il m'arrive des nouvelles de votre part.	Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.	See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.	Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo a vobis indicans mihi.	ἰδετε ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν Αραβωθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαί μοι	15: 28 ראו אנכי מתמהמה *בעברות ** בערבות המדבר עד בוא דבר מעמכם להגיד לי
29	Sadoc et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent.	Ainsi Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y restèrent.	Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y demeurèrent.	Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.	Reportaverunt ergo Sadoc et Abiathar arcam Dei in Jerusalem, et manserunt ibi.	καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ	15: 29 וישב צדוק ואביתר את ארון האלהים ירושלם וישבו שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	David gravissait la colline des Oliviers; il montait en pleurant, la tête voilée, et il marchait nu-pieds; et tout le peuple qui était avec lui avait aussi la tête couverte, et ils montaient en pleurant.	David monta la colline des oliviers. Il montait en pleurant et la tête couverte, et il marchait nu-pieds; et tous ceux qui étaient avec lui se couvrirent aussi la tête, et ils montaient en pleurant.	Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant; et il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte, et en montant ils pleuraient.	And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.	Porro David ascendebat clivum Olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite : sed et omnis populus qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.	καὶ Δαυιδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες	ודוד עלה 15: 30 במעלה הזיתים עלה ובוכה וראש לו חפוי והוא הלך יחף וכל העם אשר אתו חפו איש ראשו ועלו עלה ובכה
31	On apporta à David cette nouvelle: « Achitophel est avec Absalom parmi les conjurés. » Et David dit: « Yahweh réduisez à néant, je vous prie, les conseils d'Achitophel. »	On vint dire à David: Achitophel est avec Absalom parmi les conjurés. Et David dit: O Éternel, réduis à néant les conseils d'Achitophel!	Et on rapporta à David, en disant: Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit: Éternel! je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel.	And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.	Nuntiatum est autem David quod et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom : dixitque David : Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.	καὶ ἀνηγγέλη Δαυιδ λέγοντες καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ Αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν Δαυιδ διασκέδασον δὴ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ κύριε ὁ θεός μου	ודוד הגיד 15: 31 לאמר אחיתפל בקשרים עם אבשלום ויאמר דוד סכל נא את עצת אחיתפל יהוה
32	Lorsque David fut arrivé au sommet, là où l'on adore Dieu, voici que Chusaï l'Arachite vint au-devant de lui, la tunique déchirée et de la terre sur la tête.	Lorsque David fut arrivé au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, Huschaï, l'Arkien, vint au-devant de lui, la tunique déchirée et la tête couverte de terre.	Et David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.	And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:	Cumque ascenderet David summitatem montis in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusai Arachites, scissa veste, et terra pleno capite.	καὶ ἦν Δαυιδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρως οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Αρχι ἑταῖρος Δαυιδ διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ	ויהי דוד בא 15: 32 עד הראש אשר ישתחוה שם לאלהים והנה לקראתו חושי הארכי קרוע כתנתו ואדמה על ראשו

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	David lui dit: « Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.	David lui dit: Si tu viens avec moi, tu me seras à charge.	Et David lui dit: Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.	Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:	Et dixit ei David : Si veneris mecum, eris mihi oneri :	καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα	15: 33 ויאמר לו דוד אם עברת אתי והית עלי למשא
34	Mais si, retournant dans la ville, tu dis à Absalom: O roi, je veux être ton serviteur; j'ai été le serviteur de ton père autrefois, je serai maintenant le tien, -- tu déjoueras en ma faveur le conseil d'Achitophel.	Et, au contraire, tu anéantiras en ma faveur les conseils d'Achitophel, si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom: O roi, je serai ton serviteur; je fus autrefois le serviteur de ton père, mais je suis maintenant ton serviteur.	Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom: Ô roi! je serai ton serviteur; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur, — alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.	But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.	si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom : Servus tuus sum, rex : sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus : dissipabis consilium Achitophel.	καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς καὶ ἐρεῖς τῷ Αβεσσαλωμ διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ πατήρ σου καὶ νῦν παῖς σού εἰμι βασιλεῦ ἔασόν με ζῆσαι παῖς τοῦ πατρός σου ἦμην τότε καὶ ἀρτίως καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ	15: 34 ואם העיר תשוב ואמרת לאבשלום עבדך[c] אני המלך אהיה עבד אביך ואני מאז ועתה ואני עבדך והפרתה לי את עצת אחיתפל
35	Tu auras là avec toi les prêtres Sadoc et Abiathar, et tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le feras savoir aux prêtres Sadoc et Abiathar.	Les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi? Tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le diras aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar.	Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.	And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.	Habes autem tecum Sadoc et Abiathar sacerdotes : et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc et Abiathar sacerdotibus.	καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς ἱερεῦσιν	15: 35 והלוא עמך שם צדוק ואביתר הכהנים והיה כל הדבר אשר תשמע מבית המלך תגיד לצדוק ולאביתר הכהנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Et comme ils ont auprès d'eux leurs deux fils, Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas, fils d'Abiathar, vous m'informerez par eux de tout ce que vous aurez appris. »	Et comme ils ont là auprès d'eux leurs deux fils, Achimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar, c'est par eux que vous me ferez savoir tout ce que vous aurez appris.	Voici, leurs deux fils, Akhimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar, sont là avec eux; et vous me ferez savoir par eux tout ce que vous aurez entendu.	Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.	Sunt autem cum eis duo filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar : et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.	ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν Αχιμαας υἱὸς τῷ Σαδωκ καὶ Ιωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρός με πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν ἀκούσητε	15: 36 הנה שם עמם שני בניהם אחימעץ לצדוק ויהונתן לאביתר ושלחתם בידם אלי כל דבר אשר תשמעו
37	Et Chusaï, ami de David, retourna à la ville, au même temps qu'Absalom faisait son entrée à Jérusalem.	Huschaï, ami de David, retourna donc à la ville. Et Absalom entra dans Jérusalem.	Et Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville; et Absalom entra à Jérusalem.	So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.	Veniente ergo Chusai amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.	καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἑταῖρος Δαυιδ εἰς τὴν πόλιν καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ιερουσαλημ	15: 37 ויבא חושי רעה דוד העיר ואבשלם יבא ירושלם

Chapitre 16

1	Lorsque David eut un peu dépassé le sommet, voici que Siba, serviteur de Miphiboseth, vint au-devant de lui, avec une paire d'ânes bâtés, portant deux cents pains, cent masses de raisins secs, cent fruits mûrs et une outre de vin.	Lorsque David eut un peu dépassé le sommet, voici, Tsiba, serviteur de Mephiboscheth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, cent masses de raisins secs, cent de fruits d'été, et une outre de vin.	Et David avait passé un peu au delà du sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, et cent gâteaux de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin.	And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.	Cumque David transisset paululum montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.	καὶ Δαυιδ παρῆλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρους καὶ ἰδοὺ Σιβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων καὶ ἐπ' αὐτοις διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ Νεβελ οἴνου	16: 1 ודוד עבר מעט מהראש והנה ציבא נער מפי בשת לקראתו וצמד חמרים חבשים ועליהם מאתים לחם ומאה צמוקים ומאה קיץ ונבל יין

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le roi dit à Siba: « Que veux-tu faire de cela? » Siba répondit: « Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter, le pain et les fruits sont pour que les jeunes gens mangent, et le vin pour que boivent ceux qui seront fatigués dans le désert. »	Le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes serviront de monture à la maison du roi, le pain et les fruits d'été sont pour nourrir les jeunes gens, et le vin pour désaltérer ceux qui seront fatigués dans le désert.	Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba dit: Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter; et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive.	And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.	Et dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt hæc ? Responditque Siba : Asini, domesticis regis ut sedeant : panes et palathæ ad vescendum pueris tuis : vinum autem ut bibat siquis defecerit in deserto.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβα τί ταῦτά σοι καὶ εἶπεν Σιβα τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ	16: 2 ויאמר המלך אל ציבא מה אלה לך ויאמר ציבא החמורים * לבית המלך לרכב ולהלחם **והלחם והקיץ לאכול הנערים והיין לשתות היעף במדבר
3	Le roi dit: « Et où est le fils de ton maître? » Siba répondit au roi: « Voici qu'il est resté à Jérusalem, car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père. »	Le roi dit: Où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voici, il est resté à Jérusalem, car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.	Et le roi dit: Et où est le fils de ton seigneur? Et Tsiba dit au roi: Voici, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.	And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.	Et ait rex : Ubi est filius domini tui ? Responditque Siba regi : Remansit in Jerusalem, dicens : Hodie restituet mihi domus Israël regnum patris mei.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα ἰδοὺ κάθηται ἐν Ιερουσαλημ ὅτι εἶπεν σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ισραηλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου	16: 3 ויאמר המלך ואיה בן אדניך ויאמר ציבא אל המלך הנה יושב בירושלם כי אמר היום ישיבו לי בית ישראל את ממלכות אבי
4	Le roi dit à Siba: « Voici que tout ce qui appartient à Miphiboseth est à toi. » Et Siba dit: « Je me mets à tes pieds; que je trouve grâce devant toi, ô mon seigneur le roi! »	Le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui appartient à Mephiboscheth est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne! Que je trouve grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur!	Et le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne; que je trouve faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur!	Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.	Et ait rex Sibæ : Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba : Oro ut inveniam gratiam coram te, domine mi rex.\	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβα ιδοὺ σοὶ πάντα ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε καὶ εἶπεν Σιβα προσκυνήσας εὑροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου κύριέ μου βασιλεῦ	16: 4 ויאמר המלך לצבא הנה לך כל אשר למפי בשת ויאמר ציבא השתחויתי אמצא חן בעיניך אדני המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Lorsque le roi fut arrivé à Bahurim, voici que sortit de là un homme de la même famille que la maison de Saül; il se nommait Séméï, fils de Géra; il s'avançait en maudissant,	David était arrivé jusqu'à Bachurim. Et voici, il sortit de là un homme de la famille et de la maison de Saül, nommé Schimeï, fils de Guéra. Il s'avança en prononçant des malédictions,	Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül, et son nom était Shimhi, fils de Guéra: il sortit en maudissant,	And when king David came to Bahurim, behold, thence came out a man of the family of the house of Saul, whose name was Shimei, the son of Gera: he came forth, and cursed still as he came.	Venit ergo rex David usque Bahurim : et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domus Saul, nomine Semei, filius Gera : procedebatque egrediens, et maledicebat,	καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἕως Βαουριμ καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαουλ καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος	ובא המלך דוד 16: 5 עד בחורים והנה משם איש יוצא ממשפחת בית שאול ושמו שמעי בן גרא יצא יצוא ומקלל
6	et il jetait des pierres à David et à tous les serviteurs du roi David, tandis que tout le peuple et tous les hommes vaillants étaient à sa droite et à sa gauche.	et il jeta des pierres à David et à tous les serviteurs du roi David, tandis que tout le peuple et tous les hommes vaillants étaient à la droite et à la gauche du roi.	et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David; et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.	And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right hand and on his left.	mittebatque lapides contra David et contra universos servos regis David : omnis autem populus, et universi bellatores, a dextro et a sinistro latere regis incedebant.	καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως	ויסקל באבנים 16: 6 את דוד ואת כל עבדי המלך דוד וכל העם וכל הגברים מימינו ומשמאלו
7	Séméï parlait ainsi en le maudissant: « Va-t'en, va-t'en, homme de sang, homme de Bélial!	Schimeï parlait ainsi en le maudissant: Va-t'en, va-t'en, homme de sang, méchant homme!	Et Shimhi disait ainsi en maudissant: Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial!	And thus said Shimei when he cursed, Come out, come out, thou bloody man, and thou man of Belial:	Ita autem loquebatur Semei cum malediceret regi : Egredere, egredere, vir sanguinum, et vir Belial.	καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμεϊ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν ἔξελθε ἔξελθε ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος	וכה אמר 16: 7 שמעי בקללו צא צא איש הדמים ואיש הבליעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu t'es fait roi, et il a livré le royaume entre les mains d'Absalom, ton fils; et te voilà dans ton malheur, car tu es un homme de sang! »	L'Éternel fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, dont tu occupais le trône, et l'Éternel a livré le royaume entre les mains d'Absalom, ton fils; et te voilà malheureux comme tu le mérites, car tu es un homme de sang!	L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils; et te voilà pris dans ton propre mal, car tu es un homme de sang.	The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.	Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domus Saul : quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui : et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.	ἐπέστρεψεν ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ οὗτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ σου καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου οὗτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ	16: 8 השיב עליך יהוה כל דמי בית שאול אשר מלכת *תחתו ** תחתיו ויתן יהוה את המלוכה ביד אבשלום בנך והנך ברעתך כי איש דמים אתה
9	Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au roi: « Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? Laisse-moi donc passer que je lui coupe la tête. »	Alors Abischaï, fils de Tseruja, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur? Laisse-moi, je te prie, aller lui couper la tête.	Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur? Laisse-moi passer et lui ôter la tête.	Then said Abishai the son of Zeruiah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.	Dixit autem Abisai filius Sarviæ regi : Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi ? vadam, et amputabo caput ejus.	καὶ εἶπεν Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας πρὸς τὸν βασιλέα ἵνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	16: 9 ויאמר אבישי בן צרויה אל המלך למה יקלל הכלב המת הזה את אדני המלך אעברה נא ואסירה את ראשו ס
10	Le roi répondit: « Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Sarvia? Qu'il maudisse! Car si Yahweh lui a dit: Maudis David, qui lui dira: Pourquoi agis-tu ainsi? »	Mais le roi dit: Qu'ai-je affaire avec vous, fils de Tseruja? S'il maudit, c'est que l'Éternel lui a dit: Maudis David! Qui donc lui dira: Pourquoi agis-tu ainsi?	Et le roi dit: Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa? Oui, qu'il maudisse; car l'Éternel lui a dit: Maudis David! Et qui dira: Pourquoi fais-tu ainsi?	And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?	Et ait rex : Quid mihi et vobis est, filii Sarviæ ? dimittite eum, ut maledicat : Dominus enim præcepit ei ut malediceret David : et quis est qui audeat dicere quare sic fecerit ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ Σαρουιας ἄφετε αὐτὸν καὶ οὕτως καταράσθω οὗτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυιδ καὶ τίς ἐρεῖ ὡς τί ἐποίησας οὕτως	16: 10 ויאמר המלך מה לי ולכם בני צריה כי *כה **יקלל *וכי כי יהוה אמר לו קלל את דוד ומי יאמר מדוע עשיתה כן ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et David dit à Abisaï et à tous ses serviteurs: « Voici que mon fils, qui est sorti de mes entrailles, en veut à ma vie; à plus forte raison ce fils de Benjamin! Laissez-le maudire, car Yahweh le lui a ordonné.	Et David dit à Abischaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon fils, qui est sorti de mes entrailles, en veut à ma vie; à plus forte raison ce Benjamite! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.	Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie; combien plus maintenant ce Benjaminite! Laissez-le, et qu'il maudisse! car l'Éternel le lui a dit.	And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.	Et ait rex Abisai, et universis servis suis : Ecce filius meus qui egressus est de utero meo, quærit animam meam : quanto magis nunc filius Jemini ? Dimittite eum ut maledicat juxta præceptum Domini :	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἰδοὺ ὁ υἱός μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχήν μου καὶ προσέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ιεμινι ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι οὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος	ויאמר דוד אל אבישי ואל כל עבדיו הנה בני אשר יצא ממעי מבקש את נפשי ואף כי עתה בן הימיני הנחו לו ויקלל כי אמר לו יהוה 16: 11
12	Peut-être Yahweh regardera-t-il mon affliction, et Yahweh me fera-t-il du bien en retour de la malédiction d'aujourd'hui. »	Peut-être l'Éternel regardera-t-il mon affliction, et me fera-t-il du bien en retour des malédictions d'aujourd'hui.	Peut-être l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi.	It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.	si forte respiciat Dominus afflictionem meam, et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.	εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	אולי יראה יהוה *בעוני **ועיני והשיב יהוה לי טובה תחת קללתו היום הזה 16: 12
13	Et David et ses gens continuaient leur chemin, tandis que Séméï marchait sur le flanc de la montagne, près de David, ne cessant de le maudire, lui jetant des pierres et faisant voler de la poussière.	David et ses gens continuèrent leur chemin. Et Schimeï marchait sur le flanc de la montagne près de David, et, en marchant, il maudissait, il jetait des pierres contre lui, il faisait voler la poussière.	Et David et ses hommes allèrent leur chemin; et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, et en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière.	And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.	Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem per jugum montis ex latere contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.	καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ Σεμεϊ ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῒ πάσσων	וילך דוד ואנשיו בדרך סושמעי הלך בצלע ההר לעמתו הלוך ויקלל ויסקל באבנים לעמתו ועפר בעפר פ 16: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués à ..., et là ils prirent du repos.	Le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent à Ajephim, et là ils se reposèrent.	Et le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.	And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.	Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.\	καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ	ויבא המלך וכל העם אשר אתו עיפים וינפש שם 16: 14
15	Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent à Jérusalem, et Achitophel était avec Absalom.	Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, étaient entrés dans Jérusalem; et Achitophel était avec Absalom.	Et Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui.	And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.	Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.	καὶ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ καὶ Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ	ואבשלום וכל העם איש ישראל באו ירושלם ואחיתפל אתו 16: 15
16	Lorsque Chusaï l'Arachite, ami de David, vint vers Absalom, Chusaï dit à Absalom: « Vive le roi! Vive le roi! »	Lorsque Huschaï, l'Arkien, ami de David, fut arrivé auprès d'Absalom, il lui dit: Vive le roi! vive le roi!	Et il arriva que, lorsque Hushaï, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit à Absalom: Vive le roi! vive le roi!	And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto Absalom, that Hushai said unto Absalom, God save the king, God save the king.	Cum autem venisset Chusai Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum : Salve rex, salve rex.	καὶ ἐγενήθη ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Αρχι ἑταῖρος Δαυιδ πρὸς Αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ ζήτω ὁ βασιλεύς	ויהי כאשר בא חושי הארכי רעה דוד אל אבשלום ויאמר חושי אל אבשלם יחי המלך יחי המלך 16: 16
17	Absalom dit à Chusaï: « Voilà donc ton attachement pour ton ami! Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami? »	Et Absalom dit à Huschaï: Voilà donc l'attachement que tu as pour ton ami! Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?	Et Absalom dit à Hushaï: Est-ce là ta bonté pour ton ami? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami?	And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?	Ad quem Absalom : Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum ? quare non ivisti cum amico tuo ?	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Χουσι τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου	ויאמר אבשלום אל חושי זה חסדך את רעך למה לא הלכת את רעך 16: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Chusaï répondit à Absalom: « Non, mais c'est à celui qu'ont choisi Yahweh, et tout ce peuple, et tous les hommes d'Israël, que je veux appartenir, c'est avec lui que je veux rester.	Huschaï répondit à Absalom: C'est que je veux être à celui qu'ont choisi l'Éternel et tout ce peuple et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je veux rester.	Et Hushaï dit à Absalom: Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai;	And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.	Responditque Chusai ad Absalom : Nequaquam : quia illius ero, quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israël : et cum eo manebo.	καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ οὐχί ἀλλὰ κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι	16: 18 ויאמר חושי אל אבשלם לא כי אשר בחר יהוה והעם הזה וכל איש ישראל *לא לו אהיה ואתו אשב**
19	D'ailleurs, quel est celui que je servirai? N'est-ce pas son fils? Comme j'ai été le serviteur de ton père, ainsi je serai le tien! »	D'ailleurs, qui servirai-je? Ne sera-ce pas son fils? Comme j'ai servi ton père, ainsi je te servirai.	et de plus, qui servirai-je? Ne sera-ce pas devant son fils? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.	And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.	Sed ut et hoc inferam, cui ego serviturus sum ? nonne filio regis ? Sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.	καὶ τὸ δεύτερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου	16: 19 והשנית למי אני אעבד הלוא לפני בנו כאשר עבדתי לפני אביך כן אהיה לפניך פ
20	Absalom dit à Achitophel: « Tenez conseil entre vous, pour savoir ce que nous avons à faire. »	Absalom dit à Achitophel: Consultez ensemble; qu'avons-nous à faire?	Et Absalom dit à Akhitophel: Donnez un conseil sur ce que nous ferons.	Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.	Dixit autem Absalom ad Achitophel : Inite consilium quid agere debeamus.	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς Αχιτοφελ φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν	16: 20 ויאמר אבשלום אל אחיתפל הבו לכם עצה מה נעשה

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et Achitophel dit à Absalom: « Va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison; tout Israël saura ainsi que tu t'es rendu odieux à ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. »	Et Achitophel dit à Absalom: Va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison; ainsi tout Israël saura que tu t'es rendu odieux à ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi se fortifieront.	Et Akhitophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; et tout Israël entendra dire que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées.	And Ahithophel said unto Absalom, Go in unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.	Et ait Achitophel ad Absalom : Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum : ut cum audierit omnis Israël quod fodaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.	καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκούσεται πᾶς Ισραηλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων τῶν μετὰ σοῦ	16: 21 ויאמר אחיתפל אל אבשלם בוא אל פלגשי אביך אשר הניח לשמור הבית ושמע כל ישראל כי נבאשת את אביך וחזקו ידי כל אשר אתך
22	On dressa donc pour Absalom une tente sur le toit, et Absalom vint vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.	On dressa pour Absalom une tente sur le toit, et Absalom alla vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.	Et on tendit une tente pour Absalom sur le toit; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.	So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.	Tetenderunt ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coram universo Israël.	καὶ ἐπῆξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβεσσαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα καὶ εἰσῆλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς Ισραηλ	16: 22 ויטו לאבשלום האהל על הגג ויבא אבשלום אל פלגשי אביו לעיני כל ישראל
23	Le conseil que donnait en ce temps-là Achitophel était comme la parole de Dieu à celui qui la demande; il en était ainsi de tous ses conseils, soit pour David, soit pour Absalom.	Les conseils donnés en ce temps-là par Achitophel avaient autant d'autorité que si l'on eût consulté Dieu lui-même. Il en était ainsi de tous les conseils d'Achitophel, soit pour David, soit pour Absalom.	Et le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on se fût enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.	And the counsel of Ahithophel, which he counseled in those days, was as if a man had inquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.	Consilium autem Achitophel quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum : sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.	καὶ ἡ βουλὴ Αχιτοφελ ἣν ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Αχιτοφελ καί γε τῷ Δαυιδ καί γε τῷ Αβεσσαλωμ	16: 23 ועצת אחיתפל אשר יעץ בימים ההם כאשר ישאל **איש בדבר האלהים כן כל עצת אחיתפל גם לדוד גם לאבשלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 17							
1	Achitophel dit à Absalom: « Laisse-moi choisir douze mille hommes; je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit même et,	Achitophel dit à Absalom: Laisse-moi choisir douze mille hommes! Je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit même.	Et Akhitophel dit à Absalom: Laisse-moi choisir douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit;	Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:	Dixit ergo Achitophel ad Absalom : Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hac nocte.	καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβεσσαλωμ ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν νύκτα	17: 1 ויאמר אחיתפל אל אבשלם אבחרה נא שנים עשר אלף איש ואקומה וארדפה אחרי דוד הלילה
2	tombant sur lui à l'improviste pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies, je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira; je frapperai alors le roi seul,	Je le surprendrai pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies, je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Je frapperai le roi seul,	et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai; et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul;	And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:	Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus), percutiam eum : cumque fugerit omnis populus qui cum eo est, percutiam regem desolatum.	καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος χερσίν καὶ ἐκστήσω αὐτόν καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον	17: 2 ואבוא עליו והוא יגע ורפה ידים והחרדתי אתו ונס כל העם אשר אתו והכיתי את המלך לבדו
3	et je ramènerai à toi tout le peuple: l'homme à qui tu en veux vaut le retour de tous; et tout le peuple sera en paix. »	et je ramènerai à toi tout le peuple; la mort de l'homme à qui tu en veux assurera le retour de tous, et tout le peuple sera en paix.	et je ramènerai à toi tout le peuple. L'homme que tu cherches est autant que le retour de tous: tout le peuple sera en paix.	And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all returned: so all the people shall be in peace.	Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet : unum enim virum tu quæris : et omnis populus erit in pace.	καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σέ ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη	17: 3 ואשיבה כל העם אליך כשוב הכל האיש אשר אתה מבקש כל העם יהיה שלום
4	Ce discours plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.	Cette parole plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.	Et la parole fut bonne aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.	And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.	Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israël.	καὶ εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Αβεσσαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ισραηλ	17: 4 ויישר הדבר בעיני אבשלם ובעיני כל זקני ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Cependant Absalom dit: « Appelez encore Chusaï l'Arachite et que nous entendions ce que lui aussi a dans la bouche. »	Cependant Absalom dit: Appelez encore Huschaï, l'Arkien, et que nous entendions aussi ce qu'il dira.	Et Absalom dit: Appelle aussi Hushaï, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit.	Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.	Ait autem Absalom : Vocate Chusai Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καλέσατε δὴ καί γε τὸν Χουσι τὸν Αραχι καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ	ויאמר 17: 5 אבשלום קרא נא גם לחושי הארכי ונשמעה מה בפיו גם הוא
6	Chusaï vint auprès d'Absalom, et Absalom lui dit: « Voici comment a parlé Achitophel; devons-nous faire ce qu'il a dit? Sinon, parle à ton tour. »	Huschaï vint auprès d'Absalom, et Absalom lui dit: Voici comment a parlé Achitophel: devons-nous faire ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi!	Et Hushaï vint vers Absalom; et Absalom lui parla, disant: Akhitophel a parlé de cette manière; ferons-nous ce qu'il a dit? Sinon, parle, toi.	And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.	Cumque venisset Chusai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel : facere debemus an non ? quod das consilium ?	καὶ εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ πρὸς αὐτὸν λέγων κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ εἰ δὲ μή σὺ λάλησον	ויבא חושי אל 17: 6 אבשלום ויאמר אבשלום אליו לאמר כדבר הזה דבר אחיתפל הנעשה את דברו אם אין אתה דבר ס
7	Chusaï répondit à Absalom: « Pour cette fois, le conseil qu'a donné Achitophel n'est pas bon. »	Huschaï répondit à Absalom: Pour cette fois le conseil qu'a donné Achitophel n'est pas bon.	Et Hushaï dit à Absalom: Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon.	And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.	Et dixit Chusai ad Absalom : Non est bonum consilium quod dedit Achitophel hac vice.	καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο	ויאמר חושי 17: 7 אל אבשלום לא טובה העצה אשר יעץ אחיתפל בפעם הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et Chusaï ajouta: « Tu sais que ton père et ses gens sont des braves; ils sont exaspérés comme le serait dans la campagne une ourse privée de ses petits. Ton père est un homme de guerre, et il ne passe pas la nuit avec le peuple.	Et Huschaï dit: Tu connais la bravoure de ton père et de ses gens, ils sont furieux comme le serait dans les champs une ourse à qui l'on aurait enlevé ses petits. Ton père est un homme de guerre, et il ne passera pas la nuit avec le peuple;	Et Hushaï dit: Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes vaillants, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits; et ton père est un homme de guerre: il ne passera pas la nuit avec le peuple.	For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.	Et rursum intulit Chusai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu sæviat : sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.	καὶ εἶπεν Χουσι σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοί εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὡς ἄρκος ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὡς υἷς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν	17: 8 ויאמר חושי אתה ידעת את אביך ואת אנשיו כי גברים המה ומרי נפש המה כדב שכול בשדה ואביך איש מלחמה ולא ילין את העם
9	Voici que maintenant il est caché dans quelque ravin ou dans quelque autre lieu. Et si, dès le commencement, il tombe quelques-uns des vôtres, on l'apprendra et l'on dira: il y a eu une déroute dans le peuple qui suit Absalom.	voici maintenant, il est caché dans quelque fosse ou dans quelque autre lieu. Et si, dès le commencement, il en est qui tombent sous leurs coups, on ne tardera pas à l'apprendre et l'on dira: Il y a une défaite parmi le peuple qui suit Absalom!	Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera que si quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira: Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom;	Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.	Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco : et cum ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet : Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.	ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων καὶ ἔσται ἐν τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὃ ἀκούων καὶ εἴπῃ ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Αβεσσαλωμ	17: 9 הנה עתה הוא נחבא באחת הפחתים או באחד המקומת והיה כנפל בהם בתחלה ושמע השמע ואמר היתה מגפה בעם אשר אחרי אבשלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors, même le plus vaillant, son coeur fût-il comme un coeur de lion, sera découragé; car tout Israël sait que ton père est un héros, et que ceux qui l'accompagnent sont des braves.	Alors le plus vaillant, eût-il un coeur de lion, sera saisi d'épouvante; car tout Israël sait que ton père est un héros et qu'il a des braves avec lui.	et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux.	And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.	Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur : scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.	καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος τηκομένη ταχήσεται ὅτι οἶδεν πᾶς Ισραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ	והוא גם בן 17: 10 חיל אשר לבו כלב האריה ממס ימס כי ידע כל ישראל כי גבור אביך ובני חיל אשר אתו
11	Je conseille donc que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Bersabée, multitude pareille au sable qui est sur le bord de la mer; et tu marcheras en personne au combat.	Je conseille donc que tout Israël se rassemble auprès de toi, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, multitude pareille au sable qui est sur le bord de la mer. Tu marcheras en personne au combat.	Mais je conseille qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.	Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.	Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium. Congregetur ad te universus Israël, a Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis : et tu eris in medio eorum.	ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν	כי יעצתי 17: 11 האסף יאסף עליך כל ישראל מדן ועד באר שבע כחול אשר על הים לרב ופניך הלכים בקרב

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Nous l'atteindrons en quelque lieu qu'il se trouve, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol, et nous ne laisserons échapper ni lui, ni aucun de tous les hommes qui sont avec lui.	Nous arriverons à lui en quelque lieu que nous le trouvions, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol; et pas un n'échappera, ni lui ni aucun des hommes qui sont avec lui.	Et nous arriverons à lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattrons sur lui comme la rosée tombe sur le sol; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul.	So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much as one.	Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit, et operiemus eum, sicut cadere solet ros super terram : et non relinquemus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem.	καὶ ηξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν ευῥωμεν αὐτὸν ἐκεῖ καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτόν ὡς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα	* ובאנו אליו 17: 12 באחת **באחד המקומת אשר נמצא שם ונחנו עליו כאשר יפל הטל על האדמה ולא נותר בו ובכל האנשים אשר אתו גם אחד
13	S'il se retire dans une ville, tout Israël apportera des cordes vers cette ville, jusqu'à ce qu'on n'y trouve plus même une pierre. »	S'il se retire dans une ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville, et nous la traînerons au torrent, jusqu'à ce qu'on n'en trouve plus une pierre.	Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre.	Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.	Quod si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.\	καὶ ἐὰν εἰς πόλιν συναχθῇ καὶ λήμψεται πᾶς Ισραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος	ואם אל עיר 17: 13 יאסף והשיאו כל ישראל אל העיר ההיא חבלים וסחבנו אתו עד הנחל עד אשר לא נמצא שם גם צרור פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Absalom et tous les gens d'Israël dirent: « Le conseil de Chusaï l'Arachite vaut mieux que le conseil d'Achitophel. » Yahweh avait décidé de rendre vain le bon conseil d'Achitophel, afin que Yahweh amenât le malheur sur Absalom.	Absalom et tous les gens d'Israël dirent: Le conseil de Huschaï, l'Arkien, vaut mieux que le conseil d'Achitophel. Or l'Éternel avait résolu d'anéantir le bon conseil d'Achitophel, afin d'amener le malheur sur Absalom.	Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel fît venir le mal sur Absalom.	And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.	Dixitque Absalom, et omnes viri Israël : Melius est consilium Chusai Arachitæ, consilio Achitophel : Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.	καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα	ויאמר 17: 14 אבשלום וכל איש ישראל טובה עצת חושי הארכי מעצת אחיתפל ויהוה צוה להפר את עצת אחיתפל הטובה לבעבור הביא יהוה אל אבשלום את הרעה ס
15	Chusaï dit aux prêtres Sadoc et Abiathar: « Achitophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai donné tel et tel conseil.	Huschaï dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Achitophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël; et moi, j'ai conseillé telle et telle chose.	Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs: Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et ainsi et ainsi moi j'ai conseillé.	Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counseled.	Et ait Chusai Sadoc et Abiathar sacerdotibus : Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom et senioribus Israël : et ego tale et tale dedi consilium.	καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ισραηλ καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ	ויאמר חושי 17: 15 אל צדוק ואל אביתר הכהנים כזאת וכזאת יעץ אחיתפל את אבשלם ואת זקני ישראל וכזאת וכזאת יעצתי אני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Envoyez donc de suite informer David, et faites-lui dire: Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, mais hâte-toi de traverser, de peur qu'il n'y ait un suprême désastre pour le roi et pour tout le peuple qui est avec lui. »	Maintenant, envoyez tout de suite informer David et faites-lui dire: Ne passe point la nuit dans les plaines du désert, mais va plus loin, de peur que le roi et tout le peuple qui est avec lui ne soient exposés à périr.	Et maintenant, envoyez promptement, et avertissez David, en disant: Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est avec lui.	Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.	Nunc ergo mittite cito, et nuntiate David, dicentes : Ne moreris nocte hac in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere : ne forte absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.	καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ λέγοντες μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Αραβωθ τῆς ἐρήμου καί γε διαβαίνων σπεῦσον μήποτε καταπίῃ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ	ועתה שלחו 17: 16 מהרה והגידו לדוד לאמר אל תלן הלילה בערבות המדבר וגם עבור תעבור פן יבלע למלך ולכל העם אשר אתו
17	Jonathas et Achimaas se tenaient à En-Rogel; la servante allait les informer, et eux-mêmes allaient donner avis au roi David; car ils ne pouvaient se faire voir en entrant dans la ville.	Jonathan et Achimaats se tenaient à En Roguel. Une servante vint leur dire d'aller informer le roi David; car ils n'osaient pas se montrer et entrer dans la ville.	Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel, et une servante alla et les avertit, et ils allèrent et avertirent le roi David; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville.	Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.	Jonathas autem et Achimaas stabant juxta fontem Rogel : abiit ancilla et nuntiavit eis. Et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium : non enim poterant videri, aut introire civitatem.	καὶ Ιωναθαν καὶ Αχιμαας εἱστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ Ρωγηλ καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν	ויהונתן 17: 17 ואחימעץ עמדים בעין רגל והלכה השפחה והגידה להם והם ילכו והגידו למלך דוד כי לא יוכלו להראות לבוא העירה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Un jeune homme les ayant aperçus, il le rapporta à Absalom. Mais ils se hâtèrent tous deux de partir, et ils arrivèrent à Bahurim, dans la maison d'un homme qui avait une citerne dans sa cour, et ils y descendirent.	Un jeune homme les aperçut, et le rapporta à Absalom. Mais ils partirent tous deux en hâte, et ils arrivèrent à Bachurim à la maison d'un homme qui avait un puits dans sa cour, et ils y descendirent.	Et un garçon les vit, et le rapporta à Absalom; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim; et il avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.	Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.	Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom : illi vero concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo : et descenderunt in eum.	καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Αβεσσαλωμ καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ καὶ κατέβησαν ἐκεῖ	וירא אתם 17: 18 נער ויגד לאבשלם וילכו שניהם מהרה ויבאו אל בית איש בבחורים ולו באר בחצרו וירדו שם
19	La femme prit une couverture, qu'elle étendit au dessus de la citerne, et elle y répandit du grain pilé, en sorte qu'on ne remarquait rien.	La femme prit une couverture qu'elle étendit sur l'ouverture du puits, et elle y répandit du grain pilé pour qu'on ne se doutât de rien.	Et la femme prit une couverture et l'étendit sur la bouche du puits, et répandit dessus du grain pilé; et on ne s'aperçut de rien.	And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.	Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas : et sic latuit res.	καὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἐψυξεν ἐπ' αὐτῷ Αραφωθ καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα	ותקח האשה 17: 19 ותפרש את המסך על פני הבאר ותשטח עליו הרפות ולא נודע דבר
20	Les serviteurs d'Absalom entrèrent chez la femme dans la maison, et dirent: « Où sont Achimaas et Jonathas? » La femme leur répondit: « Ils ont passé le ruisseau. » Ils cherchèrent et, ne les trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem.	Les serviteurs d'Absalom entrèrent dans la maison auprès de cette femme, et dirent: Où sont Achimaats et Jonathan? La femme leur répondit: Ils ont passé le ruisseau. Ils cherchèrent, et ne les trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem.	Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et dirent: Où sont Akhimaats et Jonathan? Et la femme leur dit: Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent et ne les trouvèrent pas, et retournèrent à Jérusalem.	And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.	Cumque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt : Ubi est Achimaas et Jonathas ? Et respondit eis mulier : Transierunt festinanter, gustata paululum aqua. At hi qui quærebant, cum non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.	καὶ ἦλθαν οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν ποῦ Αχιμαας καὶ Ιωναθαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνή παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὗραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ	ויבאו עבדי 17: 20 אבשלום אל האשה הביתה ויאמרו איה אחימעץ ויהונתן ותאמר להם האשה עברו מיכל המים ויבקשו ולא מצאו וישבו ירושלם ס

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Après leur départ, Achimaas et Jonathas remontèrent de la citerne, et allèrent informer le roi David. Ils dirent à David: « Levez-vous et hâtez-vous de passer l'eau, car Achitophel a donné tel conseil contre vous. »	Après leur départ, Achimaats et Jonathan remontèrent du puits et allèrent informer le roi David. Ils dirent à David: Levez-vous et hâtez-vous de passer l'eau, car Achitophel a conseillé contre vous telle chose.	Et après qu'ils s'en furent allés, Akhimaats et Jonathan montèrent du puits, et allèrent et rapportèrent au roi David; et ils dirent à David: Levez-vous, et passez l'eau en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous.	And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counseled against you.	Cumque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt : Surgite, et transite cito fluvium : quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.	ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ ἀνάστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ ὑμῶν Αχιτοφελ	ויהי אחרי 17: 21 לכתם ויעלו מהבאר וילכו ויגדו למלך דוד ויאמרו אל דוד קומו ועברו מהרה את המים כי ככה יעץ עליכם אחיתפל
22	David et tout le peuple qui était avec lui, s'étant levés, passèrent le Jourdain; au point du jour, il n'en restait pas un seul qui n'eût passé le Jourdain.	David et tout le peuple qui était avec lui se levèrent et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin, il n'y en avait pas un qui fût resté à l'écart, pas un qui n'eût passé le Jourdain.	Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; à la lumière du matin il n'en manqua pas un qui n'eût passé le Jourdain.	Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.	Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret : et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.	καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί ἕως ἑνὸς οὐκ ἐλαθεν ὃς οὐ διῆλθεν τὸν Ιορδάνην	ויקם דוד וכל 17: 22 העם אשר אתו ויעברו את הירדן עד אור הבקר עד אחד לא נעדר אשר לא עבר את הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Quand Achitophel vit que son conseil n'était pas suivi, il sella son âne, et se leva pour s'en aller chez lui dans sa ville; puis, après avoir donné ses ordres à sa maison, il s'étrangla, et mourut; et on l'enterra dans le tombeau de son père.	Achitophel, voyant que son conseil n'était pas suivi, sella son âne et partit pour s'en aller chez lui dans sa ville. Il donna ses ordres à sa maison, et il s'étrangla. C'est ainsi qu'il mourut, et on l'enterra dans le sépulcre de son père.	Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville; et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut; et il fut enterré dans le sépulcre de son père.	And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.	Porro Achitophel videns quod non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque, et abiit in domum suam et in civitatem suam : et disposita domo sua, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.\	καὶ Αχιτοφελ εἶδεν οὅτι οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἀπήγξατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	17: 23 ואחיתפל ראה כי לא נעשתה עצתו ויחבש את החמור ויקם וילך אל ביתו אל עירו ויצו אל ביתו ויחנק וימת ויקבר בקבר אביו ס
24	David arriva à Mahanaïm; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.	David arriva à Mahanaïm. Et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.	Et David vint à Mahanaïm; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.	Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.	David autem venit in castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.	καὶ Δαυιδ διῆλθεν εἰς Μαναϊμ καὶ Αβεσσαλωμ διέβη τὸν Ιορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ μετ' αὐτοῦ	17: 24 ודוד בא מחנימה ואבשלם עבר את הירדן הוא וכל איש ישראל עמו
25	Absalom avait mis à la tête de l'armée Amasa, à la place de Joab; Amasa était fils d'un homme appelé Jéthra, l'Ismaélite, qui était allé vers Abigaïl, fille de Naas, soeur de Sarvia, la mère de Joab.	Absalom mit Amasa à la tête de l'armée, en remplacement de Joab; Amasa était fils d'un homme appelé Jithra, l'Israélite, qui était allé vers Abigal, fille de Nachasch et soeur de Tseruja, mère de Joab.	Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de Joab.	And Absalom made Amasa captain of the host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruiah Joab's mother.	Amasam vero constituit Absalom pro Joab super exercitum : Amasa autem erat filius viri qui vocabatur Jetra de Jezraëli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab.	καὶ τὸν Αμεσσαϊ κατέστησεν Αβεσσαλωμ ἀντὶ Ιωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως καὶ Αμεσσαϊ υἱὸς ἀνδρὸς καὶ ὀνομα αὐτῷ Ιοθορ ὁ Ισραηλίτης οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Αβιγαιαν θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουιας μητρὸς Ιωαβ	17: 25 ואת עמשא שם אבשלם תחת יואב על הצבא ועמשא בן איש ושמו יתרא הישראלי אשר בא אל אביגל בת נחש אחות צרויה אם יואב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ainsi Israël et Absalom campaient dans le pays de Galaad.	Israël et Absalom campèrent dans le pays de Galaad.	Et Israël et Absalom se campèrent au pays de Galaad.	So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.	Et castrametatus est Israël cum Absalom in terra Galaad.	καὶ παρενέβαλεν πᾶς Ισραηλ καὶ Αβεσσαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ	17: 26 ויחן ישראל ואבשלם ארץ הגלעד ס
27	Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Sobi, fils de Naas, de Rabba des fils d'Ammon, Machir, fils d'Ammiel de Lodabar, et Berzellaï, le Galaadite, de Rogelim,	Lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Schobi, fils de Nachasch, de Rabba des fils d'Ammon, Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim,	Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguelim,	And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon, and Machir the son of Ammiel of Lodebar, and Barzillai the Gileadite of Rogelim,	Cumque venisset David in castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellai Galaadites de Rogelim,	καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν Δαυιδ εἰς Μαναϊμ Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ Μαχιρ υἱὸς Αμιηλ ἐκ Λωδαβαρ καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλιμ	17: 27 ויהי כבוא דוד מחנימה ושבי בן נחש מרבת בני עמון ומכיר בן עמיאל מלא דבר וברזלי הגלעדי מרגלים
28	vinrent lui offrir des lits, des plats, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, du grain rôti,	apportèrent des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, des pois rôtis,	amenèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du froment, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis,	Brought beds, and basins, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentils, and parched pulse,	obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,	ηὐνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν	17: 28 משכב וספות וכלי יוצר וחטים ושערים וקמח וקלי ופול ועדשים וקלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	du miel, du beurre, des brebis et des fromages de vache: ils apportèrent ces choses en nourriture à David et au peuple qui était avec lui, car ils disaient: « Ce peuple a souffert de la faim, de la fatigue et de la soif dans le désert. »	du miel, de la crème, des brebis, et des fromages de vache. Ils apportèrent ces choses à David et au peuple qui était avec lui, afin qu'ils mangeassent; car ils disaient: Ce peuple a dû souffrir de la faim, de la fatigue et de la soif, dans le désert.	et du miel, et du caillé, et du menu bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangeassent, car ils dirent: Le peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.	And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.	et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos : dederuntque David, et populo qui cum eo erat, ad vescendum : suspicati enim sunt populum fame et siti fatigari in deserto.	καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ Σαφφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν οἳτι εἶπαν ὁ λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ	ודבש וחמאה 17: 29 וצאן ושפות בקר הגישו לדוד ולעם אשר אתו לאכול כי אמרו העם רעב ועיף וצמא במדבר

Chapitre 18

1	David, ayant passé en revue le peuple qui était avec lui, établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.	David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.	Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.	And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands, and captains of hundreds over them.	Igitur considerato David populo suo, constituit super eos tribunos et centuriones,	καὶ ἐπεσκέψατο Δαυιδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους	ויפקד דוד את 18: 1 העם אשר אתו וישם עליהם שרי אלפים ושרי מאות

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	David mit le peuple, un tiers aux mains de Joab, un tiers aux mains d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, et un tiers aux mains d'Ethaï, le Géthéen. Et le roi dit au peuple: « Moi aussi je veux sortir avec vous. »	Il plaça le tiers du peuple sous le commandement de Joab, le tiers sous celui d'Abischaï, fils de Tseruja, frère de Joab, et le tiers sous celui d'Ittaï, de Gath. Et le roi dit au peuple: Moi aussi, je veux sortir avec vous.	Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa et frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le Guitthien. Et le roi dit au peuple: Certainement je sortirai moi aussi avec vous.	And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.	et dedit populi tertiam partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisai filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethai, qui erat de Geth. Dixitque rex ad populum : Egrediar et ego vobiscum.	καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Αβεσσα υἱοῦ Σαρουιας ἀδελφοῦ Ιωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Εθθι τοῦ Γεθθαίου καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν λαὸν ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν	18: 2 וישלח דוד את העם השלשית ביד יואב והשלשית ביד אבישי בן צרויה אחי יואב והשלשת ביד אתי הגתי סויאמר המלך אל העם יצא אצא גם אני עמכם
3	Mais le peuple dit: « Tu ne sortiras point! Car, si nous sommes mis en fuite, ils ne prendront pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous succombe, ils n'y prendront pas garde. Mais toi, tu es comme dix mille d'entre nous; il vaut donc mieux que tu puisses venir de la ville à notre secours. »	Mais le peuple dit: Tu ne sortiras point! Car si nous prenons la fuite, ce n'est pas sur nous que l'attention se portera; et quand la moitié d'entre nous succomberait, on n'y ferait pas attention; mais toi, tu es comme dix mille de nous, et maintenant il vaut mieux que de la ville tu puisses venir à notre secours.	Mais le peuple dit: Tu ne sortiras point; car quand nous viendrions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et quand la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous; car toi, tu es comme dix mille d'entre nous; et maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours.	But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succor us out of the city.	Et respondit populus : Non exibis : sive enim fugerimus, non magnopere ad eos de nobis pertinebit : sive media pars ceciderit e nobis, non satis curabunt, quia tu unus pro decem millibus computaris : melius est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.	καὶ εἶπαν οὐκ ἐξελεύσῃ ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἥμισυ ἡμῶν οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν	18: 3 ויאמר העם לא תצא כי אם נס ננוס לא ישימו אלינו לב ואם ימתו חצינו לא ישימו אלינו לב כי עתה כמנו עשרה אלפים ועתה טוב כי תהיה לנו מעיר * לעזיר **לעזור ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le roi leur répondit: « Ce qui vous paraîtra bon, je le ferai. » Et le roi se tint à côté de la porte, pendant que tout le peuple sortait par groupes de cent et par groupes de mille.	Le roi leur répondit: Je ferai ce qui vous paraît bon. Et le roi se tint à côté de la porte, pendant que tout le peuple sortait par centaines et par milliers.	Et le roi leur dit: Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.	And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.	Ad quos rex ait : Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxta portam : egrediebaturque populus per turmas suas centeni et milleni.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ποιήσω καὶ ἐστῃ ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας	ויאמר אליהם 18: 4 המלך אשר ייטב בעיניכם אעשה ויעמד המלך אל יד השער וכל העם יצאו למאות ולאלפים
5	Le roi donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Ethaï: « Ménagez-moi le jeune homme, Absalom! » Et tout le peuple entendit que le roi donnait un ordre à tous les chefs au sujet d'Absalom.	Le roi donna cet ordre à Joab, à Abischaï et à Ittaï: Pour l'amour de moi, doucement avec le jeune Absalom! Et tout le peuple entendit l'ordre du roi à tous les chefs au sujet d'Absalom.	Et le roi commanda à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, disant: Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres à tous les chefs touchant Absalom.	And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.	Et præcepit rex Joab, et Abisai, et Ethai, dicens : Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.\	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ιωαβ καὶ τῷ Αβεσσα καὶ τῷ Εθθι λέγων φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Αβεσσαλωμ	ויצו המלך את 18: 5 יואב ואת אבישי ואת אתי לאמר לאט לי לנער לאבשלום וכל העם שמעו בצות המלך את כל השרים על דבר אבשלום
6	Le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïm.	Le peuple sortit dans les champs à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.	Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.	So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;	Itaque egressus est populus in campum contra Israël, et factum est prælium in saltu Ephraim.	καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ισραηλ καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Εφραιμ	ויצא העם 18: 6 השדה לקראת ישראל ותהי המלחמה ביער אפרים
7	Là le peuple d'Israël fut battu devant les serviteurs de David, et il y eut là en ce jour un grand carnage; vingt mille hommes périrent.	Là, le peuple d'Israël fut battu par les serviteurs de David, et il y eut en ce jour une grande défaite de vingt mille hommes.	Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David; et le carnage fut grand ce jour-là,… vingt mille hommes.	Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.	Et cæsus est ibi populus Israël ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illa, viginti millium.	καὶ ἐπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ισραηλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν	וינגפו שם עם 18: 7 ישראל לפני עבדי דוד ותהי שם המגפה גדולה ביום ההוא עשרים אלף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le combat s'étendit sur la surface de tout le pays, et ce jour-là la forêt dévora plus de gens que n'en dévora l'épée.	Le combat s'étendit sur toute la contrée, et la forêt dévora plus de peuple ce jour-là que l'épée n'en dévora.	Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée.	For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured.	Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multo plures erant quos saltus consumpserat de populo, quam hi quos voraverat gladius in die illa.	καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	18: 8 ותהי שם המלחמה *נפצית ** נפצת[k] על פני כל הארץ וירב היער לאכל בעם מאשר אכלה החרב ביום ההוא
9	Absalom se trouva en présence des serviteurs de David. Absalom était monté sur un mulet, et le mulet s'engagea dans les branches touffues d'un grand térébinthe; la tête d'Absalom se prit au térébinthe, et il resta suspendu entre le ciel et la terre, et le mulet qui le portait passa outre.	Absalom se trouva en présence des gens de David. Il était monté sur un mulet. Le mulet pénétra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom fut prise au térébinthe; il demeura suspendu entre le ciel et la terre, et le mulet qui était sous lui passa outre.	Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom montait un mulet; et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe; et la tête d'Absalom se prit dans le térébinthe, et il demeura suspendu entre le ciel et la terre; et le mulet qui était sous lui passa outre.	And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.	Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo : cumque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui : et illo suspenso inter cælum et terram, mulus cui insederat, pertransivit.	καὶ συνήντησεν Αβεσσαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυιδ καὶ Αβεσσαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθεν	18: 9 ויקרא אבשלום לפני עבדי דוד ואבשלום רכב על הפרד ויבא הפרד תחת שובך האלה הגדולה ויחזק ראשו באלה ויתן בין השמים ובין הארץ והפרד אשר תחתיו עבר
10	Un homme l'ayant vu, vint le rapporter à Joab, disant: « Voilà que j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. »	Un homme ayant vu cela vint dire à Joab: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.	Et un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.	And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.	Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens : Vidi Absalom pendere de quercu.	καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλεν Ιωαβ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Αβεσσαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί	18: 10 וירא איש אחד ויגד ליואב ויאמר הנה ראיתי את אבשלם תלוי באלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Joab dit à l'homme qui lui apportait cette nouvelle: « Tu l'as vu! Pourquoi donc ne l'as-tu pas abattu sur place? Je t'aurais bien donné dix sicles d'argent et une ceinture. »	Et Joab dit à l'homme qui lui apporta cette nouvelle: Tu l'as vu! pourquoi donc ne l'as-tu pas abattu sur place? Je t'aurais donné dix sicles d'argent et une ceinture.	Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait: Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre? Et c'eût été à moi de te donner dix pièces d'argent et une ceinture.	And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.	Et ait Joab viro qui nuntiaverat ei : Si vidisti, quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum ?	καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀπαγγέλλοντι καὶ ἰδοὺ ἑόρακας τί οὖτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν γῆν καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν	18: 11 ויאמר יואב לאיש המגיד לו והנה ראית ומדוע לא הכיתו שם ארצה ועלי לתת לך עשרה כסף וחגרה אחת
12	Cet homme répondit à Joab: « Non, quand je pèserais sur ma main mille sicles d'argent, je n'étendrais pas la main sur le fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a donné cet ordre, à toi, à Abisaï et à Ethaï: Prenez garde chacun de toucher au jeune homme, à Absalom!	Mais cet homme dit à Joab: Quand je pèserais dans ma main mille sicles d'argent, je ne mettrais pas la main sur le fils du roi; car nous avons entendu cet ordre que le roi t'a donné, à toi, à Abischaï et à Ittaï: Prenez garde chacun au jeune Absalom!	Et l'homme dit à Joab: Et quand je pèserais dans ma main mille pièces d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, disant: Prenez garde, qui de vous que ce soit, au jeune homme Absalom;…	And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.	Qui dixit ad Joab : Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis : audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisai, et Ethai, dicens : Custodite mihi puerum Absalom.	εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ιωαβ καὶ ἐγὼ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χειράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως οὗτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ Αβεσσα καὶ τῷ Εθθι λέγων φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Αβεσσαλωμ	18: 12 ויאמר האיש ** אל יואב *ולא ולוא[k] אנכי שקל על כפי אלף כסף לא אשלח ידי אל בן המלך כי באזנינו צוה המלך אתך ואת אבישי ואת אתי לאמר שמרו מי בנער באבשלום
13	Et si j'avais perfidement attenté à sa vie, rien n'aurait été caché au roi, toi-même tu te serais dressé contre moi. »	Et si j'eusse attenté perfidement à sa vie, rien n'aurait été caché au roi, et tu aurais été toi-même contre moi.	ou j'eusse agi perfidement contre ma vie, car rien n'est caché au roi, et toi tu aurais pris parti contre moi.	Otherwise I should have wrought falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.	Sed etsi fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso ?	μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀδικον καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας	18: 13 * או עשיתי בנפשו **בנפשי שקר וכל דבר לא יכחד מן המלך ואתה תתיצב מנגד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Joab dit: « Je ne veux pas m'attarder auprès de toi; » et ayant pris en main trois javelots, il les enfonça dans le coeur d'Absalom, encore vivant au milieu du térébinthe.	Joab dit: Je ne m'arrêterai pas auprès de toi! Et il prit en main trois javelots, et les enfonça dans le coeur d'Absalom encore plein de vie au milieu du térébinthe.	Et Joab dit: Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.	Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.	Et ait Joab : Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coram te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom : cumque adhuc palpitaret hærens in quercu,	καὶ εἶπεν Ιωαβ τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου καὶ ἔλαβεν Ιωαβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Αβεσσαλωμ ἔτι αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς	18: 14 ויאמר יואב לא כן אחילה לפניך ויקח שלשה שבטים בכפו ויתקעם בלב אבשלום עודנו חי בלב האלה
15	Et dix jeunes gens, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalom, et, le frappant, lui donnèrent la mort.	Dix jeunes gens, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalom, le frappèrent et le firent mourir.	Et dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le mirent à mort.	And ten young men that bare Joab's armor compassed about and smote Absalom, and slew him.	cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.	καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα τὰ σκεύη Ιωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν	18: 15 ויסבו עשרה נערים נשאי כלי יואב ויכו את אבשלום וימיתהו
16	Joab fit sonner de la trompette, et le peuple revint de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.	Joab fit sonner de la trompette; et le peuple revint, cessant ainsi de poursuivre Israël, parce que Joab l'en empêcha.	Et Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peuple.	And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.	Cecinit autem Joab buccina, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israël, volens parcere multitudini.	καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ ἐν κερατίνῃ καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω Ισραηλ οτι ἐφείδετο Ιωαβ τοῦ λαοῦ	18: 16 ויתקע יואב בשפר וישב העם מרדף אחרי ישראל כי חשך יואב את העם
17	Ayant pris Absalom, ils le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt, et on éleva sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit chacun dans sa tente.	Ils prirent Absalom, le jetèrent dans une grande fosse au milieu de la forêt, et mirent sur lui un très grand monceau de pierres. Tout Israël s'enfuit, chacun dans sa tente.	Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.	And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.	Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum magnum nimis : omnis autem Israël fugit in tabernacula sua.	καὶ ἔλαβεν τὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα καὶ πᾶς Ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ	18: 17 ויקחו את אבשלום וישליכו אתו ביער אל הפחת הגדול ויצבו עליו גל אבנים גדול מאד וכל ישראל נסו איש *לאהלו ** לאהליו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	De son vivant Absalom s'était érigé le monument qui est dans la vallée du Roi; car il disait: « Je n'ai point de fils pour conserver le souvenir de mon nom. » Et il donna son propre nom au monument, et on l'appela la Main d'Absalom, jusqu'à ce jour.	De son vivant, Absalom s'était fait ériger un monument dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils par qui le souvenir de mon nom puisse être conservé. Et il donna son propre nom au monument, qu'on appelle encore aujourd'hui monument d'Absalom.	Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi; car il disait: Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom; et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.	Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.	Porro Absalom erexerat sibi, cum adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis : dixerat enim : Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.\	καὶ Αβεσσαλωμ ἔτι ζῶν καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην ἐν ᾗ ἐλήμφθη καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως ὅτι εἶπεν οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκεν τοῦ ἀναμνῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χειρ Αβεσσαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ואבשלם לקח 18: 18 ויצב לו *בחיו **בחייו את מצבת אשר בעמק המלך כי אמר אין לי בן בעבור הזכיר שמי ויקרא למצבת על שמו ויקרא לה יד אבשלם עד היום הזה ס
19	Achimaas, fils de Sadoc, dit: « Laisse-moi courir et porter au roi la bonne nouvelle que Yahweh lui a fait justice en le délivrant de la main de ses ennemis. »	Achimaats, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi courir, et porter au roi la bonne nouvelle que l'Éternel lui a rendu justice en le délivrant de la main de ses ennemis.	Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit: Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis.	Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.	Achimaas autem filius Sadoc, ait : Curram, et nuntiabo regi quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.	καὶ Αχιμααϛ υἱὸς Σαδωκ εἶπεν δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ	ואחימעץ בן 18: 19 צדוק אמר ארוצה נא ואבשרה את המלך כי שפטו יהוה מיד איביו

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Joab lui dit: « Tu ne seras pas aujourd'hui le porteur de la bonne nouvelle; tu la porteras une autre fois, mais tu ne la porteras pas aujourd'hui puisque le fils du roi est mort. »	Joab lui dit: Ce n'est pas toi qui dois porter aujourd'hui les nouvelles; tu les porteras un autre jour, mais non aujourd'hui, puisque le fils du roi est mort.	Et Joab lui dit: Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort.	And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.	Ad quem Joab dixit : Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia : hodie nolo te nuntiare : filius enim regis est mortuus.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ ἄλλῃ ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέθανεν	18: 20 ויאמר לו יואב לא איש בשרה אתה היום הזה ובשרת ביום אחר והיום הזה לא תבשר כי *על **על בן המלך מת **כן[a]
21	Et Joab dit à un Couschite: « Va, et annonce au roi ce que tu as vu. » Le Couschite se prosterna devant Joab et courut.	Et Joab dit à Cuschi: Va, et annonce au roi ce que tu as vu. Cuschi se prosterna devant Joab, et courut.	Et Joab dit au Cushite: Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab, et courut.	Then said Joab to Cushy, Go tell the king what thou hast seen. And Cushy bowed himself unto Joab, and ran.	Et ait Joab Chusi : Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.	καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ Χουσι βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ιωαβ καὶ ἐξῆλθεν	18: 21 ויאמר יואב לכושי לך הגד למלך אשר ראיתה וישתחו כושי ליואב וירץ
22	Achimaas, fils de Sadoc, dit encore à Joab: « Quoi qu'il puisse arriver, laisse-moi courir, moi aussi, après le Couschite. » Et Joab dit: « Pourquoi veux-tu courir, mon fils? Ce message ne saurait te profiter. »	Achimaats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il arrive, laisse-moi courir après Cuschi. Et Joab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils? Ce n'est pas un message qui te sera profitable.	Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab: Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes?	Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushy. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?	Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab : Quid impedit si etiam ego curram post Chusi ? Dixitque ei Joab : Quid vis currere, fili mi ? non eris boni nuntii bajulus.	καὶ προσέθετο ἔτι Αχιμαας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ιωαβ καὶ ἔστω ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσι καὶ εἶπεν Ιωαβ ἵνα τί τοῦτο τρέχεις υἱέ μου δεῦρο οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν πορευομένῳ	18: 22 ויסף עוד אחימעץ בן צדוק ויאמר אל יואב ויהי מה ארצה נא גם אני אחרי הכושי ויאמר יואב למה זה אתה רץ בני ולכה אין בשורה מצאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Achimaas reprit: « Quoi qu'il arrive, je courrai. » Et Joab lui dit: « Cours! » Achimaas courut par le chemin de la Plaine, et il devança le Couschite.	Quoi qu'il arrive, je veux courir, reprit Achimaats. Et Joab lui dit: Cours! Achimaats courut par le chemin de la plaine, et il devança Cuschi.	— Et quoi qu'il arrive, je veux courir. Et Joab lui dit: Cours! Et Akhimaats courut par le chemin de la plaine, et dépassa le Cushite.	But howsoever, said he, let me run. And he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by the way of the plain, and overran Cushy.	Qui respondit : Quid enim si cucurrero ? Et ait ei : Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.	καὶ εἶπεν τί γὰρ ἐὰν δραμοῦμαι καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιωαβ δράμε καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσι	18: 23 ויהי מה ארוץ ויאמר לו רוץ וירץ אחימעץ דרך הככר ויעבר את הכושי
24	David était assis entre les deux portes. La sentinelle alla sur le toit de la porte, au-dessus de la muraille et, levant les yeux, elle regarda et voici un homme qui courait seul.	David était assis entre les deux portes. La sentinelle alla sur le toit de la porte vers la muraille; elle leva les yeux et regarda. Et voici, un homme courait tout seul.	Et David était assis entre les deux portes; et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille, et elle leva les yeux, et regarda, et voici un homme qui courait seul.	And David sat between the two gates: and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.	David autem sedebat inter duas portas : speculator vero, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.	καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ	18: 24 ודוד יושב בין שני השערים וילך הצפה אל גג השער אל החומה וישא את עיניו וירא והנה איש רץ לבדו
25	La sentinelle cria et avertit le roi. Le roi dit: « S'il est seul, il y a une bonne nouvelle dans sa bouche. »	La sentinelle cria, et avertit le roi. Le roi dit: S'il est seul, il apporte des nouvelles. Et cet homme arrivait toujours plus près.	Et la sentinelle cria et le rapporta au roi; et le roi dit: S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. Et l'homme allait toujours, et approchait.	And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.	Et exclamans indicavit regi : dixitque rex : Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propius,	καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰ μόνος ἐστὶν εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων	18: 25 ויקרא הצפה ויגד למלך ויאמר המלך אם לבדו בשורה בפיו וילך הלוך וקרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Pendant que cet homme continuait à approcher, la sentinelle vit un autre homme qui courait.(*26*) La sentinelle cria au portier et dit: « Voici un homme qui court seul. » Le roi dit: « Lui aussi apporte un bonne nouvelle. »	La sentinelle vit un autre homme qui courait; elle cria au portier: Voici un homme qui court tout seul. Le roi dit: Il apporte aussi des nouvelles.	Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit: Voici, un homme qui court seul. Et le roi dit: Celui-ci aussi apporte des nouvelles.	And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.	vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait : Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex : Et iste bonus est nuntius.	καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος	וירא הצפה 18: 26 איש אחר רץ ויקרא הצפה אל השער ויאמר הנה איש רץ לבדו ויאמר המלך גם זה מבשר
27	La sentinelle dit: « Je vois que la manière de courir du premier est la manière de courir d'Achimaas, fils de Sadoc. » Et le roi dit: « C'est un homme de bien; il vient pour de bonnes nouvelles. »	La sentinelle dit: La manière de courir du premier me paraît celle d'Achimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, et il apporte de bonnes nouvelles.	Et la sentinelle dit: Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles.	And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.	Speculator autem : Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex : Vir bonus est, et nuntium portans bonum venit.	καὶ εἶπεν ὁ σκοπός ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται	ויאמר הצפה 18: 27 אני ראה את מרוצת הראשון כמרצת אחימעץ בן צדוק ויאמר המלך איש טוב זה ואל בשורה טובה יבוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Achimaas, cria et dit au roi: « Victoire! » Puis il se prosterna devant le roi la face contre terre, et dit: « Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui a livré les hommes qui levaient la main contre mon seigneur le roi! »	Achimaats cria, et il dit au roi: Tout va bien! Il se prosterna devant le roi la face contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui levaient la main contre le roi mon seigneur!	Et Akhimaats cria, et dit au roi: Paix! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur!	And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the earth upon his face before the king, and said, Blessed be the LORD thy God, which hath delivered up the men that lifted up their hand against my lord the king.	Clamans autem Achimaas, dixit ad regem : Salve rex. Et adorans regem coram eo pronus in terram, ait : Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.	καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰρήνη καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἄνδρας τοὺς μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ	ויקרא 18: 28 אחימעץ ויאמר אל המלך שלום וישתחו למלך לאפיו ארצה סויאמר ברוך יהוה אלהיך אשר סגר את האנשים אשר נשאו את ידם באדני המלך
29	Le roi dit: « Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom? » Achimaas répondit: « J'ai aperçu une grande foule au moment où Joab envoyait le serviteur du roi et moi, ton serviteur, et j'ignore ce que c'était.	Le roi dit: Le jeune Absalom est-il en bonne santé? Achimaats répondit: J'ai aperçu un grand tumulte au moment où Joab envoya le serviteur du roi et moi ton serviteur; mais je ne sais ce que c'était.	Et le roi dit: Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? Et Akhimaats dit: J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur; et je ne sais ce qu'il y avait.	And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.	Et ait rex : Estne pax puero Absalom ? Dixitque Achimaas : Vidi tumultum magnum cum mitteret Joab servus tuus, o rex, me servum tuum : nescio aliud.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν Αχιμαας εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ιωαβ καὶ τὸν δοῦλόν σου καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ	ויאמר המלך 18: 29 שלום לנער לאבשלום ויאמר אחימעץ ראיתי ההמון הגדול לשלח את עבד המלך יואב ואת עבדך ולא ידעתי מה
30	Et le roi dit: « Ecarte-toi et tiens-toi ici. » Il s'écarta et demeura là.	Et le roi dit: Mets-toi là de côté. Et Achimaats se tint de côté.	Et le roi dit: Tourne-toi, et tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.	And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.	Ad quem rex : Transi, ait, et sta hic. Cumque ille transisset, et staret,	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἐπίστρεψον στηλώθητι ὧδε καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη	ויאמר המלך 18: 30 סב התיצב כה ויסב ויעמד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et voici qu'arriva le Couschite; il dit: « Que le roi mon seigneur apprenne une bonne nouvelle! Aujourd'hui Yahweh t'a fait justice de tous ceux qui s'élevaient contre toi. »	Aussitôt arriva Cuschi. Et il dit: Que le roi mon seigneur apprenne la bonne nouvelle! Aujourd'hui l'Éternel t'a rendu justice en te délivrant de la main de tous ceux qui s'élevaient contre toi.	Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite dit: Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi.	And, behold, Cushy came; and Cushy said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.	apparuit Chusi : et veniens ait : Bonum apporto nuntium, domine mi rex : judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.\	καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς ὅτι ἐκρινέν σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ	והנה הכושי 18: 31 בא ויאמר הכושי יתבשר אדני המלך כי שפטך יהוה היום מיד כל הקמים עליך ס
32	Le roi dit au Couschite: « Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom? » Le Couschite répondit: « Qu'ils soient comme ce jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal! »	Le roi dit à Cuschi: Le jeune homme Absalom est-il en bonne santé? Cuschi répondit: Qu'ils soient comme ce jeune homme, les ennemis du roi mon seigneur et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal!	Et le roi dit au Cushite: Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom? Et le Cushite dit: Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce jeune homme!	And the king said unto Cushy, Is the young man Absalom safe? And Cushy answered, The enemies of my lord the king, and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.	Dixit autem rex ad Chusi : Estne pax puero Absalom ? Cui respondens Chusi : Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversus eum in malum.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ εἶπεν ὁ Χουσι γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά	ויאמר המלך 18: 32 אל הכושי השלום לנער לאבשלום ויאמר הכושי יהיו כנער איבי אדני המלך וכל אשר קמו עליך לרעה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Le roi, tremblant d'émotion, monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura. Il disait en marchant: « Mon fils Absalom! Mon fils, mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à ta place! Absalom mon fils, mon fils! »	Alors le roi, saisi d'émotion, monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura. Il disait en marchant: Mon fils Absalom! mon fils, mon fils Absalom! Que ne suis-je mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!	Et le roi fut très ému, et il monta à la chambre au-dessus de la porte et pleura; et en allant, il disait ainsi: Mon fils Absalom! mon fils! mon fils Absalom! Fussé-je mort à ta place! Absalom, mon fils, mon fils!	And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept: and as he went, thus he said, O my son Absalom, my son, my son Absalom! would God I had died for thee, O Absalom, my son, my son!	Contristatus itaque rex, ascendit conaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens : Fili mi Absalom, Absalom fili mi : quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom ?		19: 1 וירגז המלך ויעל על עלית השער ויבך וכה אמר בלכתו בני אבשלום בני בני אבשלום מי יתן מותי אני תחתיך אבשלום בני בני

Chapitre 19

1	On vint dire à Joab: « Voici que le roi pleure et se lamente sur son fils. »	On vint dire à Joab: Voici, le roi pleure et se lamente à cause d'Absalom.	Et on rapporta à Joab: Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom.	And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.	Nuntiatum est autem Joab quod rex fleret et lugeret filium suum,	καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης καὶ ἔκλαυσεν καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν υἱέ μου Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ τίς δώῃ τὸν θάνατόν μου ἀντὶ σοῦ ἐγὼ ἀντὶ σοῦ Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου	19: 2 ויגד ליואב הנה המלך בכה ויתאבל על אבשלם
2	La victoire, ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple, car le peuple entendit dire en ce jour-là: « Le roi est affligé à cause de son fils. »	Et la victoire, ce jour-là, fut changée en deuil pour tout le peuple, car en ce jour le peuple entendait dire: Le roi est affligé à cause de son fils.	Et la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce jour-là qu'on disait: Le roi est affligé à cause de son fils.	And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.	et versa est victoria in luctum in die illa omni populo : audivit enim populus in die illa dici : Dolet rex super filio suo.	καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ιωαβ λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ	19: 3 ותהי התשעה ביום ההוא לאבל לכל העם כי שמע העם ביום ההוא לאמר נעצב המלך על בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ce jour-là le peuple entra dans la ville à la dérobée, comme entrent à la dérobée des gens honteux d'avoir fui dans la bataille.	Ce même jour, le peuple rentra dans la ville à la dérobée, comme l'auraient fait des gens honteux d'avoir pris la fuite dans le combat.	Et le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobée, comme s'en irait à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.	And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.	Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.	καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτοῦ	ויתגנב העם 19: 4 ביום ההוא לבוא העיר כאשר יתגנב העם הנכלמים בנוסם במלחמה
4	Le roi s'était voilé le visage, et le roi criait à haute voix: « Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils! »	Le roi s'était couvert le visage, et il criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils!	Et le roi avait couvert son visage, et le roi criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils, mon fils!	But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!	Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magna : Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.	καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ	והמלך לאט 19: 5 את פניו ויזעק המלך קול גדול בני אבשלום אבשלום בני בני ס
5	Joab vint vers le roi chez lui, et dit: « Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs qui ont en ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes et la vie de tes concubines.	Joab entra dans la chambre où était le roi, et dit: Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, celle de tes fils et de tes filles, celle de tes femmes et de tes concubines.	Et Joab vint vers le roi dans la maison, et dit: Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines,	And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;	Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit : Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.	καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκρυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων υἱέ μου Αβεσσαλωμ Αβεσσαλωμ υἱέ μου	ויבא יואב אל 19: 6 המלך הבית ויאמר הבשת היום את פני כל עבדיך המלטים את נפשך היום ואת נפש בניך ובנתיך ונפש נשיך ונפש פלגשיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui que chefs et serviteurs ne sont rien pour toi, et je vois aujourd'hui que si Absalom vivait et que nous fussions tous morts en ce jour, cela serait heureux à tes yeux.	Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu montres aujourd'hui qu'il n'y a pour toi ni chefs ni serviteurs; et je vois maintenant que, si Absalom vivait et que nous fussions tous morts en ce jour, cela serait agréable à tes yeux.	en ce que tu aimes ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui t'aiment; car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien; et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous fussions morts aujourd'hui, alors cela serait bon à tes yeux.	In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.	Diligis odientes te, et odio habes diligentes te : et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis et de servis tuis : et vere cognovi modo, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.	καὶ εἰσῆλθεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου	19: 7 לאהבה את שנאיך ולשנא את אהביך כי הגדת היום כי אין לך שרים ועבדים כי ידעתי היום כי *לא **לו אבשלום חי וכלנו היום מתים כי אז ישר בעיניך
7	Lève-toi donc, sors et parle selon le coeur de tes serviteurs; car je jure par Yahweh que, si tu ne sors pas, pas un homme ne passera avec toi cette nuit; et ce sera pour toi un mal pire que tous les maux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent. »	Lève-toi donc, sors, et parle au coeur de tes serviteurs! Car je jure par l'Éternel que, si tu ne sors pas, il ne restera pas un homme avec toi cette nuit; et ce sera pour toi pire que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.	Et maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs; car je jure par l'Éternel que si tu ne sors, pas un homme ne demeurera cette nuit avec toi; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant.	Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.	Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis : juro enim tibi per Dominum quod si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hac : et pejus erit hoc tibi quam omnia mala quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.\	τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἄρχοντές σου οὐδὲ παῖδες ὅτι ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Αβεσσαλωμ ἔζη πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου	19: 8 ועתה קום צא ודבר על לב עבדיך כי ביהוה נשבעתי כי אינך יוצא אם ילין איש אתך הלילה ורעה לך זאת מכל הרעה אשר באה עליך מנעריך עד עתה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors le roi se leva et il s'assit à la porte. On l'annonça à tout le peuple en disant: « Voici que le roi est assis à la porte. » Et tout le peuple vint devant le roi.	Alors le roi se leva, et il s'assit à la porte. On fit dire à tout le peuple: Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun dans sa tente.	Et le roi se leva, et s'assit dans la porte; et on rapporta à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis dans la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente.	Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.	Surrexit ergo rex et sedit in porta : et omni populo nuntiatum est quod rex sederet in porta. Venitque universa multitudo coram rege : Israël autem fugit in tabernacula sua.	καὶ νῦν ἀναστὰς ἐξελθε καὶ λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν	19: 9 ויקם המלך וישב בשער ולכל העם הגידו לאמר הנה המלך יושב בשער ויבא כל העם לפני המלך וישראל נס איש לאהליו ס
9	Tout le peuple, dans toutes les tribus d'Israël, s'accusait, en disant: « Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis; c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il a dû fuir du pays devant Absalom.	Et dans toutes les tribus d'Israël, tout le peuple était en contestation, disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins; et maintenant il a dû fuir du pays devant Absalom.	Et tout le peuple était à se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom;	And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.	Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israël, dicens : Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum ; ipse salvavit nos de manu Philisthinorum : et nunc fugit de terra propter Absalom.	καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ Ισραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ	19: 10 ויהי כל העם נדון בכל שבטי ישראל לאמר המלך הצילנו מכף איבינו והוא מלטנו מכף פלשתים ועתה ברח מן הארץ מעל אבשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Or Absalom, que nous avions oint pour régner sur nous, est mort dans la bataille: pourquoi donc ne parlez-vous pas de faire revenir le roi? »	Or Absalom, que nous avions oint pour qu'il régnât sur nous, est mort dans la bataille: pourquoi ne parlez-vous pas de faire revenir le roi?	et Absalom, que nous avions oint sur nous, est mort dans la bataille; et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener le roi?	And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?	Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello : usquequo siletis, et non reducitis regem ?	καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ λέγοντες ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Αβεσσαλωμ	ואבשלום 19: 11 אשר משחנו עלינו מת במלחמה ועתה למה אתם מחרשים להשיב את המלך ס
11	Le roi David envoya parler aux prêtres Sadoc et Abiathar en ces termes: « Parlez aux anciens de Juda et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? -- Et ce qui se disait dans tout Israël était parvenu au roi chez lui.--	De son côté, le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites-leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? -Car ce qui se disait dans tout Israël était parvenu jusqu'au roi.	Et le roi David envoya à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs, disant: Parlez aux anciens de Juda, en disant: Pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison?	And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, even to his house.	Rex vero David misit ad Sadoc et Abiathar sacerdotes, dicens : Loquimini ad majores natu Juda, dicentes : Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam ? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus.)	καὶ Αβεσσαλωμ ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ νῦν ἵνα τί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα	והמלך דוד 19: 12 שלח אל צדוק ואל אביתר הכהנים לאמר דברו אל זקני יהודה לאמר למה תהיו אחרנים להשיב את המלך אל ביתו ודבר כל ישראל בא אל המלך אל ביתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair: pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi. »	Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi?	Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair; et pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi?	Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?	Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, quare novissimi reducitis regem ?	καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ καὶ πρὸς Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα λέγοντες ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ λόγος παντὸς Ισραηλ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα	אחי אתם 19: 13 עצמי ובשרי אתם ולמה תהיו אחרנים להשיב את המלך
13	Vous direz aussi à Amasa; « N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne deviens pas devant moi pour toujours chef de l'armée à la place de Joab! »	Vous direz aussi à Amasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne deviens pas devant moi pour toujours chef de l'armée à la place de Joab!	Et dites à Amasa: N'es-tu pas mon os et ma chair? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab!	And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.	Et Amasæ dicite : Nonne os meum, et caro mea es ? hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coram me omni tempore pro Joab.\	ἀδελφοί μου ὑμεῖς ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς καὶ ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	ולעמשא 19: 14 תמרו הלוא עצמי ובשרי אתה כה יעשה לי אלהים וכה יוסיף אם לא שר צבא תהיה לפני כל הימים תחת יואב
14	Et David fléchit le coeur de tous les hommes de Juda comme d'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: « Reviens, toi et tous tes serviteurs ».	David fléchit le coeur de tous ceux de Juda, comme s'ils n'eussent été qu'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: Reviens, toi, et tous tes serviteurs.	Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi: Reviens, toi et tous tes serviteurs.	And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.	Et inclinavit cor omnium virorum Juda quasi viri unius : miseruntque ad regem, dicentes : Revertere tu, et omnes servi tui.	καὶ τῷ Αμεσσαϊ ἐρεῖτε οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ιωαβ	ויט את לבב 19: 15 כל איש יהודה כאיש אחד וישלחו אל המלך שוב אתה וכל עבדיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain; et Juda se rendit à Galgala pour aller au-devant du roi et faire passer au roi le Jourdain.	Le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain; et Juda se rendit à Guilgal, afin d'aller à la rencontre du roi et de lui faire passer le Jourdain.	Et le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer au roi le Jourdain.	So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.	Et reversus est rex, et venit usque ad Jordanem : et omnis Juda venit usque in Galgalam ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.	καὶ ἐκλινεν τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ιουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα λέγοντες ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου	וישב המלך 19: 16 ויבא עד הירדן ויהודה בא הגלגלה ללכת לקראת המלך להעביר את המלך את הירדן
16	Séméï, fils de Géra, Benjamite, de Bahurim, se hâta de descendre avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David.	Schimeï, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bachurim, se hâta de descendre avec ceux de Juda à la rencontre du roi David.	Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,	And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hasted and came down with the men of Judah to meet king David.	Festinavit autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David,	καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ηλθεν ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ ἄνδρες Ιουδα ηλθαν εἰς Γαλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ιορδάνην	וימהר שמעי 19: 17 בן גרא בן הימיני אשר מבחורים וירד עם איש יהודה לקראת המלך דוד
17	Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et Siba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs; ils se précipitèrent au Jourdain devant le roi.	Il avait avec lui mille hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et les quinze fils et les vingt serviteurs de Tsiba. Ils passèrent le Jourdain à la vue du roi.	et, avec lui, mille hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs avec lui; et ils traversèrent le Jourdain devant le roi.	And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.	cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saul : et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo : et irrumpentes Jordanem, ante regem	καὶ ἐτάχυνεν Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ιουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυιδ	ואלף איש 19: 18 עמו מבנימן וציבא נער בית שאול וחמשת עשר בניו ועשרים עבדיו אתו וצלחו הירדן לפני המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Déjà le bateau qui devait transporter la maison du roi et se mettre à sa disposition, était passé. Séméï, fils de Géra, se jeta aux pieds du roi, au moment où celui-ci allait passer le Jourdain,	Le bateau, mis à la disposition du roi, faisait la traversée pour transporter sa maison; et au moment où le roi allait passer le Jourdain, Schimeï, fils de Guéra, se prosterna devant lui.	Et un bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer le Jourdain,	And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;	transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxta jussionem ejus : Semei autem filius Gera prostratus coram rege, cum jam transisset Jordanem,	καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν καὶ Σιβα τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν Ιορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως	ועברה 19: 19 העברה לעביר את בית * המלך ולעשות הטוב בעינו **בעיניו ושמעי בן גרא נפל לפני המלך בעברו בירדן
19	et il dit au roi: « Que mon seigneur ne m'impute point d'iniquité, et ne se souvienne pas de l'offense de ton serviteur, le jour où le roi mon seigneur sortait de Jérusalem, pour y prêter attention, ô roi!	Et il dit au roi: Que mon seigneur ne tienne pas compte de mon iniquité, qu'il oublie que ton serviteur l'a offensé le jour où le roi mon seigneur sortait de Jérusalem, et que le roi n'y ait point égard!	et il dit au roi: Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur au jour que le roi, mon seigneur, sortit de Jérusalem, en sorte que le roi le prenne à cœur.	And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.	dixit ad eum : Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die qua egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas, rex, in corde tuo.	καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ καὶ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην	ויאמר אל 19: 20 המלך אל יחשב לי אדני עון ואל תזכר את אשר העוה עבדך ביום אשר יצא[4] אדני המלך מירושלם לשום המלך אל לבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car ton serviteur reconnaît que j'ai péché; et voici que je viens aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph pour descendre à la rencontre du roi mon seigneur. »	Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché. Et voici, je viens aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph à la rencontre du roi mon seigneur.	Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché; et voici, je suis venu aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur.	For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.	Agnosco enim servus tuus peccatum meum : et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in occursum domini mei regis.	καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ Ιερουσαλημ τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ	19: 21 כי ידע עבדך כי אני חטאתי והנה באתי היום ראשון לכל בית יוסף לרדת לקראת אדני המלך ס
21	Abisaï, fils de Sarvia, prit la parole et dit: « Au contraire, Séméï ne doit-il pas être mis à mort pour avoir maudit l'oint de Yahweh? »	Alors Abischaï, fils de Tseruja, prit la parole et dit: Schimeï ne doit-il pas mourir pour avoir maudit l'oint de l'Éternel?	Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit: Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit l'oint de l'Éternel?	But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD's anointed?	Respondens vero Abisai filius Sarviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini ?	οὐτι ἐγνω ὁ δοῦλός σου οὐτι ἐγὼ ἡμαρτον καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ιωσηφ τοῦ καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως	19: 22 ויען אבישי בן צרויה ויאמר התחת זאת לא יומת שמעי כי קלל את משיח יהוה ס
22	Mais David dit: « Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Sarvia, que vous vous faites aujourd'hui mes adversaires? Un homme serait-il mis à mort en ce jour en Israël? Ne sais-je donc pas que je deviens roi aujourd'hui sur Israël? »	Mais David dit: Qu'ai-je affaire avec vous, fils de Tseruja, et pourquoi vous montrez-vous aujourd'hui mes adversaires? Aujourd'hui ferait-on mourir un homme en Israël? Ne sais-je donc pas que je règne aujourd'hui sur Israël?	Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël? car ne sais-je pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël?	And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?	Et ait David : Quid mihi et vobis, filii Sarviæ ? cur efficimini mihi hodie in satan ? ergone hodie interficietur vir in Israël ? an ignoro hodie me factum regem super Israël ?	καὶ ἀπεκρίθη Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας καὶ εἶπεν μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεϊ οὐτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου	19: 23 ויאמר דוד מה לי ולכם בני צרויה כי תהיו לי היום לשטן היום יומת איש בישראל כי הלוא ידעתי כי היום אני מלך על ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et le roi dit à Séméï: « Tu ne mourras point »; et le roi le lui jura.	Et le roi dit à Schimeï: Tu ne mourras point! Et le roi le lui jura.	Et le roi dit à Shimhi: Tu ne mourras point. Et le roi le lui jura.	Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.	Et ait rex Semei : Non morieris. Juravitque ei.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν υἱοὶ Σαρουιας οἵτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον σήμερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ισραηλ οἵτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ισραηλ	ויאמר המלך 19: 24 אל שמעי לא תמות וישבע לו המלך ס
24	Miphiboseth, petit-fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait pas lavé ses pieds ni arrangé sa moustache, il n'avait pas lavé ses vêtements depuis le jour où le roi était parti jusqu'au jour où il revenait en paix.	Mephiboscheth, fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait point soigné ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses vêtements, depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'à celui où il revenait en paix.	Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi; et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.	And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came again in peace.	Miphiboseth quoque filius Saul descendit in occursum regis, illotis pedibus et intonsa barba : vestesque suas non laverat a die qua egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ οὐ μὴ ἀποθάνῃς καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς	ומפבשת בן 19: 25 שאול ירד לקראת המלך ולא עשה רגליו ולא עשה שפמו ואת בגדיו לא כבס למן היום לכת המלך עד היום אשר בא בשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Lorsqu'il vint de Jérusalem au-devant du roi, le roi lui dit: « Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Miphiboseth? »	Lorsqu'il se rendit au-devant du roi à Jérusalem, le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Mephiboscheth?	Et lorsque Jérusalem vint à la rencontre du roi, le roi lui dit: Pourquoi n’es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth?	And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?	Cumque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex : Quare non venisti mecum, Miphiboseth ?	καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεύς ἕως τῆς ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ	19: 26 ויהי כי בא ירושלם לקראת המלך ויאמר לו המלך למה לא הלכת עמי מפיבשת
26	Et il répondit: « Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a trompé; car ton serviteur s'était dit: Je ferai seller l'ânesse, je monterai sur elle et j'irai avec le roi! Car ton serviteur est boiteux.	Et il répondit: O roi mon seigneur, mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur, qui est boiteux, avait dit: Je ferai seller mon âne, je le monterai, et j'irai avec le roi.	Et il dit: Ô roi, mon seigneur! mon serviteur m’a trompé; car ton serviteur disait: Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j’irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux;	And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.	Et respondens ait : Domine mi rex, servus meus contempsit me : dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege : claudus enim sum servus tuus.	καὶ ἐγένετο οὗτε εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς τί οὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ Μεμφιβοσθε	19: 27 ויאמר אדני המלך עבדי רמני כי אמר עבדך אחבשה לי החמור וארכב עליה ואלך את המלך כי פסח עבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu; fais ce qui te semblera bon.	Et il a calomnié ton serviteur auprès de mon seigneur le roi. Mais mon seigneur le roi est comme un ange de Dieu. Fais ce qui te semblera bon.	et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu: fais donc ce qui est bon à tes yeux.	And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.	Insuper et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem : tu autem, domine mi rex, sicut angelus Dei es : fac quod placitum est tibi.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε κύριέ μου βασιλεῦ οὁ δοῦλός μου παρελογίσατό με οὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως οὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου	וירגל בעבדך 19: 28 אל אדני המלך ואדני המלך כמלאך האלהים ועשה הטוב בעיניך
28	Car toute la maison de mon père n'est faite pour mon seigneur le roi que de gens dignes de mort; et cependant tu as mis ton serviteur au nombre de ceux qui mangent à ta table. Quel droit puis-je encore avoir de crier encore vers le roi? »	Car tous ceux de la maison de mon père n'ont été que des gens dignes de mort devant le roi mon seigneur; et cependant tu as mis ton serviteur au nombre de ceux qui mangent à ta table. Quel droit puis-je encore avoir, et qu'ai-je à demander au roi?	Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts devant le roi, mon seigneur; et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table; et quel droit ai-je encore? et pour quel sujet crierai-je encore au roi?	For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?	Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi : tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ : quid ergo habeo justæ querelæ ? aut quid possum ultra vociferari ad regem ?	καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ καὶ ποίησον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου	כי לא היה כל 19: 29 בית אבי כי אם אנשי מות לאדני המלך ותשת את עבדך באכלי שלחנך ומה יש לי עוד צדקה ולזעק עוד אל המלך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Le roi lui dit: « Pourquoi tant de paroles? Je l'ai déclaré: toi et Siba, vous partagerez les terres. »	Le roi lui dit: A quoi bon toutes tes paroles? Je l'ai déclaré: Toi et Tsiba, vous partagerez les terres.	Et le roi lui dit: Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires? Je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez les champs.	And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.	Ait ergo ei rex : Quid ultra loqueris ? fixum est quod locutus sum : tu et Siba dividite possessiones.	οὔτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου καὶ τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα	ויאמר לו 19: 30 המלך למה תדבר עוד דבריך אמרתי אתה וציבא תחלקו את השדה
30	Et Miphiboseth dit au roi: « Qu'il prenne même le tout, puisque mon seigneur le roi est rentré en paix dans sa maison. »	Et Mephiboscheth dit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi mon seigneur rentre en paix dans sa maison.	Et Mephibosheth dit au roi: Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.	And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.	Responditque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacifice in domum suam.\	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ἵνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου εἶπον σὺ καὶ Σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν	ויאמר 19: 31 מפיבשת אל המלך גם את הכל יקח אחרי אשר בא אדני המלך[1] בשלום אל ביתו ס
31	Berzellaï le Galaadite descendit de Rogelim et passa vers le roi au Jourdain pour l'accompagner au fleuve.	Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au delà du Jourdain.	Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner au delà du Jourdain.	And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.	Berzellai quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.	καὶ εἶπεν Μεμφιβοσθε πρὸς τὸν βασιλέα καί γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	וברזלי 19: 32 הגלעדי ירד מרגלים ויעבר את המלך הירדן לשלחו את *בירדן ** הירדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Berzellaï était très vieux, âgé de quatre-vingt ans; il avait fourni des aliments au roi pendant son séjour à Mahanaïm, car c'était un homme fort riche.	Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans. Il avait entretenu le roi pendant son séjour à Mahanaïm, car c'était un homme fort riche.	Et Barzillaï était très vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.	Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.	Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi cum moraretur in castris : fuit quippe vir dives nimis.	καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ρωγελλιμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ιορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ιορδάνην	19: 33 וברזלי זקן מאד בן שמנים שנה והוא כלכל את המלך בשיבתו במחנים כי איש גדול הוא מאד
33	Le roi dit à Berzellaï « Passe avec moi, je te nourrirai chez moi à Jérusalem. »	Le roi dit à Barzillaï: Viens avec moi, je te nourrirai chez moi à Jérusalem.	Et le roi dit à Barzillaï: Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem.	And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.	Dixit itaque rex ad Berzellai : Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.	καὶ Βερζελλι ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναϊμ ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα	19: 34 ויאמר המלך אל ברזלי אתה עבר אתי וכלכלתי אתך עמדי בירושלם
34	Mais Berzellaï répondit au roi: « Combien d'années ai-je encore à vivre, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?	Mais Barzillaï répondit au roi: Combien d'années vivrai-je encore, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?	Et Barzillaï dit au roi: Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem?	And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?	Et ait Berzellai ad regem : Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλι σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ιερουσαλημ	19: 35 ויאמר ברזלי אל המלך כמה ימי שני חיי כי אעלה את המלך ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt ans. Puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi?	Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans. Puis-je connaître ce qui est bon et ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi?	Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton serviteur peut-il savourer ce que je mange et ce que je bois? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur?	I am this day fourscore years old: and can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?	Octogenarius sum hodie : numquid vigent sensus mei ad discernendum suave aut amarum ? aut delectare potest servum tuum cibus et potus ? vel audire possum ultra vocem cantorum atque cantatricum ? quare servus tuus sit oneri domino meo regi ?	καὶ εἶπεν Βερζελλι πρὸς τὸν βασιλέα πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ιερουσαλημ	19: 36 בן שמנים שנה אנכי היום האדע בין טוב לרע אם יטעם עבדך את אשר אכל ואת אשר אשתה אם אשמע עוד בקול שרים ושרות ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל אדני המלך
36	Ton serviteur passera un peu au delà du Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi m'accorderait-il cette récompense?	Ton serviteur ira un peu au delà du Jourdain avec le roi. Pourquoi, d'ailleurs, le roi m'accorderait-il ce bienfait?	Ton serviteur passera pour peu de temps le Jourdain avec le roi; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense?	Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?	Paululum procedam famulus tuus ab Jordane tecum : non indigeo hac vicissitudine,	υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον μὴ γνώσομαι ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν ἵνα τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα	19: 37 כמעט יעבר עבדך את הירדן את המלך ולמה יגמלני המלך הגמולה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Laisse, je t'en prie, ton serviteur s'en retourner, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère. Mais voici ton serviteur Chamaam; qu'il passe avec le roi mon seigneur, et fais pour lui ce que tu trouveras bon. »	Que ton serviteur s'en retourne, et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère! Mais voici ton serviteur Kimham, qui passera avec le roi mon seigneur; fais pour lui ce que tu trouveras bon.	Que ton serviteur, je te prie, s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère; et voici ton serviteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur: fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.	Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.	sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxta sepulchrum patris mei et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam : ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.	ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ιορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην	ישב נא עבדך 19: 38 ואמת בעירי עם קבר אבי ואמי והנה עבדך כמהם יעבר עם אדני המלך ועשה לו את אשר טוב בעיניך ס
38	le roi dit: « Que Chamaam passe avec moi, et je ferai pour lui tout ce qui te plaira; et tout ce que tu désireras de moi, je te l'accorderai. »	Le roi dit: Que Kimham passe avec moi, et je ferai pour lui ce qui te plaira; tout ce que tu désireras de moi, je te l'accorderai.	Et le roi dit: Kimham passera avec moi, et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.	And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.	Dixit itaque ei rex : Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit : et omne quod petieris a me, impetrabis.	καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου	ויאמר המלך 19: 39 אתי יעבר כמהם ואני אעשה לו את הטוב בעיניך וכל אשר תבחר עלי אעשה לך
39	Et quand tout le peuple eut passé le Jourdain, le roi le passa aussi, et le roi baisa Berzellaï et le bénit, et celui-ci retourna chez lui.	Quand tout le peuple eut passé le Jourdain et que le roi l'eut aussi passé, le roi baisa Barzillaï et le bénit. Et Barzillaï retourna dans sa demeure.	Et tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Et le roi baisa Barzillaï, et le bénit; et Barzillaï s'en retourna en son lieu.	And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.	Cumque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei : et ille reversus est in locum suum.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμααμ κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ πάντα ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ' ἐμοί ποιήσω σοι	ויעבר כל 19: 40 העם את הירדן והמלך עבר וישק המלך לברזלי ויברכהו וישב למקמו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Le roi passa à Galgala, et Chamaam passa avec lui; et tout le peuple de Juda, ainsi que la moitié du peuple d'Israël escortèrent le roi.	Le roi se dirigea vers Guilgal, et Kimham l'accompagna. Tout le peuple de Juda et la moitié du peuple d'Israël avaient fait passer le Jourdain au roi.	Et le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui; et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi.	Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.	Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo.\ Omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantum pars adfuerat de populo Israël.	καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ιορδάνην καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλι καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ	19: 41 ויעבר המלך הגלגלה וכמהן עבר עמו וכל עם יהודה *ויעברו העבירו את המלך** וגם חצי עם ישראל
41	Mais voici que tous les hommes d'Israël vinrent auprès du roi et lui dirent: « Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison et à tous les gens de David avec lui? »	Mais voici, tous les hommes d'Israël abordèrent le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison, et à tous les gens de David?	Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui?	And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?	Itaque omnes viri Israël concurrentes ad regem dixerunt ei : Quare te furati sunt fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo ?	καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα καὶ Χαμααμ διέβη μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ Ισραηλ	19: 42 והנה כל איש ישראל באים אל המלך ויאמרו אל המלך מדוע גנבוך אחינו איש יהודה ויעברו את המלך ואת ביתו את הירדן וכל אנשי דוד עמו ס
42	Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: « C'est que le roi me tient de plus près; pourquoi te fâches-tu de cela? Avons-nous vécu aux dépens du roi? Ou bien en avons-nous reçu quelque chose? »	Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: C'est que le roi nous tient de plus près; et qu'y a-t-il là pour vous irriter? Avons-nous vécu aux dépens du roi? Nous a-t-il fait des présents?	Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi m'est proche; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela? Avons-nous mangé quelque chose qui vînt du roi, ou nous a-t-il fait des présents?	And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?	Et respondit omnis vir Juda ad viros Israël : Quia mihi propior est rex : cur irasceris super hac re ? numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt ?	καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ Ιουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ιορδάνην καὶ πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ' αὐτοῦ	19: 43 ויען כל איש יהודה על איש ישראל כי קרוב המלך אלי ולמה זה חרה לך על הדבר הזה האכול אכלנו מן המלך אם נשאת נשא לנו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, en disant: « J'ai dix parts sur le roi, et même David m'appartient plus qu'à toi. Pourquoi m'as-tu fait cette injure? Ma parole n'a-t-elle pas été la première pour rétablir mon roi? Et le langage des hommes de Juda fut plus dur que celui des hommes d'Israël.	Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda: Le roi nous appartient dix fois autant, et David même plus qu'à vous. Pourquoi nous avez-vous méprisés? N'avons-nous pas été les premiers à proposer de faire revenir notre roi? Et les hommes de Juda parlèrent avec plus de violence que les hommes d'Israël.	Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi; et pourquoi m'as-tu méprisé? Et ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.	And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.	Et respondit vir Israël ad viros Juda, et ait : Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te : cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum ? Durius autem responderunt viri Juda viris Israël.	καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ιουδα πρὸς ἄνδρα Ισραηλ καὶ εἶπαν διότι ἐγγίζει πρός με ὁ βασιλεύς καὶ ἵνα τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ βασιλέως ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἄρσιν ἦρεν ἡμῖν	ויען איש ישראל את איש יהודה ויאמר עשר ידות לי במלך וגם בדוד אני ממך ומדוע הקלתני ולא היה דברי ראשון לי להשיב את מלכי ויקש דבר איש יהודה מדבר איש ישראל ס 19: 44

Chapitre 20

1	Il se trouvait là un homme de Bélial, nommé Séba, fils de Bochri, Benjamite; il sonna de la trompette et dit: « Nous n'avons point de part avec David, nous n'avons point d'héritage avec les fils de Jessé. Chacun à ses tentes, Israël!	Il se trouvait là un méchant homme, nommé Schéba, fils de Bicri, Benjamite. Il sonna de la trompette, et dit: Point de part pour nous avec David, point d'héritage pour nous avec le fils d'Isaï! Chacun à sa tente, Israël!	Et il se rencontra là un homme de Bélial, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite; et il sonna de la trompette, et dit: Nous n'avons point de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël!	And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.	Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus : et cecinit buccina, et ait : Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai : revertere in tabernacula tua, Israël.	καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεε υἱὸς Βοχορι ἀνὴρ ὁ Ιεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ιεσσαι ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου Ισραηλ	ושם נקרא איש בליעל ושמו שבע בן בכרי איש ימיני ויתקע בשפר ויאמר אין לנו חלק בדוד ולא נחלה לנו בבן ישי איש לאהליו ישראל 20: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et tous les hommes d'Israël s'éloignèrent de David et suivirent Séba, fils de Bochri. Mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.	Et tous les hommes d'Israël s'éloignèrent de David, et suivirent Schéba, fils de Bicri. Mais les hommes de Juda restèrent fidèles à leur roi, et l'accompagnèrent depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.	Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.	So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.	Et separatus est omnis Israël a David, secutusque est Seba filium Bochri : viri autem Juda adhæserunt regi suo a Jordane usque Jerusalem.	καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ ὀπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι καὶ ἀνὴρ Ιουδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἕως Ιερουσαλημ	ויעל כל איש ישראל מאחרי דוד אחרי שבע בן בכרי ואיש יהודה דבקו במלכם מן הירדן ועד ירושלם 20: 2
3	David revint dans sa maison, à Jérusalem, et le roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour veiller sur la maison, et les mit dans une maison gardée. Il pourvut à leur entretien, mais il n'alla plus vers elles; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant ainsi dans l'état de veuvage.	David rentra dans sa maison à Jérusalem. Le roi prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et il les mit dans un lieu où elles étaient séquestrées; il pourvut à leur entretien, mais il n'alla point vers elles. Et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans un état de veuvage.	Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, et les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretint; mais il n'entra pas vers elles; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.	And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.	Cumque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens : et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.	καὶ εἰσῆλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰσῆλθεν καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι	ויבא דוד אל ביתו ירושלם ויקח המלך את עשר נשים פלגשים אשר הניח לשמר הבית ויתנם בית משמרת ויכלכלם ואליהם לא בא ותהיינה צררות עד יום מתן אלמנות חיות ס 20: 3
4	Le roi dit à Amasa: « Convoque-moi d'ici à trois jours les hommes de Juda; et toi, sois ici présent. »	Le roi dit à Amasa: Convoque-moi d'ici à trois jours les hommes de Juda; et toi, sois ici présent.	Et le roi dit à Amasa: Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda; et toi, sois présent ici.	Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.	Dixit autem rex Amasæ : Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαϊ βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ιουδα τρεῖς ἡμέρας σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι	ויאמר המלך אל עמשא הזעק לי את איש יהודה שלשת ימים ואתה פה עמד 20: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Amasa partit pour convoquer Juda; mais il tarda au-delà du temps que le roi avait fixé.	Amasa partit pour convoquer Juda; mais il tarda au delà du temps que le roi avait fixé.	Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda; mais il tarda au-delà du terme qui lui était assigné.	So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.	Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.	καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαϊ τοῦ βοῆσαι τὸν Ιουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ	20: 5 וילך עמשא * להזעיק את יהודה וייחר **ויוחר מן המועד אשר יעדו ס
6	Alors David dit à Abisaï: « Séba, fils de Bochri, va maintenant nous faire plus de mal qu'Absalom. Toi donc, prends les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes et ne se dérobe à nos yeux. »	David dit alors à Abischaï: Schéba, fils de Bicri, va maintenant nous faire plus de mal qu'Absalom. Prends toi-même les serviteurs de ton maître et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes et ne se dérobe à nos yeux.	Et David dit à Abishaï: Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux.	And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.	Ait autem David ad Abisai : Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quam Absalom : tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne forte inveniat civitates munitas, et effugiat nos.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ Αβεσσαλωμ καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ μήποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν	20: 6 ויאמר דוד אל אבישי עתה ירע לנו שבע בן בכרי מן אבשלום אתה קח את עבדי אדניך ורדף אחריו פן מצא לו ערים בצרות והציל עיננו
7	Derrière Abisaï partirent les gens de Joab, les Céréthiens et les Phéléthiens, et tous les vaillants hommes; ils sortirent de Jérusalem afin de poursuivre Séba, fils de Bochri.	Et Abischaï partit, suivi des gens de Joab, des Kéréthiens et des Péléthiens, et de tous les vaillants hommes; ils sortirent de Jérusalem, afin de poursuivre Schéba, fils de Bicri.	Et les hommes de Joab sortirent après lui, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts; et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.	And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri.	Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelethi : et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.	καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ιωαβ καὶ ὁ Χερεθθι καὶ ὁ Φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ιερουσαλημ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι	20: 7 ויצאו אחריו אנשי יואב והכרתי והפלתי וכל הגברים ויצאו מירושלם לרדף אחרי שבע בן בכרי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab avait pour vêtement une tunique militaire, et sur cette tunique était ceinte une épée attachée à ses reins dans son fourreau. Comme il s'avançait, l'épée tomba.	Lorsqu'ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Joab était ceint d'une épée par-dessus les habits dont il était revêtu; elle était attachée à ses reins dans le fourreau, d'où elle glissa, comme Joab s'avançait.	Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Et Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau; et comme il s'avançait, elle tomba.	When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out.	Cumque illi essent juxta lapidem grandem qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunica stricta ad mensuram habitus sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.	καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων καὶ Αμεσσαϊ εἰσῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ Ιωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν	20: 8 הם עם האבן הגדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם ויואב חגור מדו לבשו * ועליו חגור חרב מצמדת על מתניו ** בתערה והוא יצא ותפל ס
9	Et Joab dit à Amasa; « Te portes-tu bien, mon frère? » Et la main droite de Joab saisit la barbe d'Amasa pour le baiser.	Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien, mon frère? Et de la main droite il saisit la barbe d'Amasa pour le baiser.	Et Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien, mon frère? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser.	And Joab said to Amasa, Art thou in health, my brother? And Joab took Amasa by the beard with the right hand to kiss him.	Dixit itaque Joab ad Amasam : Salve mi frater. Et tenuit manu dextera mentum Amasæ, quasi osculans eum.	καὶ εἶπεν Ιωαβ τῷ Αμεσσαϊ εἰ ὑγιαίνεις σὺ ἀδελφέ καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ιωαβ τοῦ πώγωνος Αμεσσαϊ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν	20: 9 ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי ותחז יד ימין יואב בזקן עמשא לנשק לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Amasa ne prit pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre et, sans qu'on lui portât un second coup, Amasa mourut. Joab et son frère Abisaï se mirent à la poursuite de Séba, fils de Bochri.	Amasa ne prit point garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa au ventre et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second coup. Et Amasa mourut. Joab et son frère Abischaï marchèrent à la poursuite de Schéba, fils de Bicri.	Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.	But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.	Porro Amasa non observavit gladium quem habebat Joab : qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit : et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus, persecuti sunt Seba filium Bochri.	καὶ Αμεσσαϊ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ιωαβ καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ιωαβ εἰς τὴν ψόαν καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ καὶ ἀπέθανεν καὶ Ιωαβ καὶ Αβεσσα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι	ועמשא לא 20: 10 נשמר בחרב אשר ביד יואב ויכהו בה אל החמש וישפך מעיו ארצה ולא שנה לו וימת סויואב ואבישי אחיו רדף אחרי שבע בן בכרי
11	Mais un des jeunes hommes de Joab resta près d'Amasa, et il disait: « Qui est favorable à Joab, et qui est pour David, qu'il suive Joab! »	Un homme d'entre les gens de Joab resta près d'Amasa, et il disait: Qui veut de Joab et qui est pour David? Qu'il suive Joab!	Et l'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa, et dit: Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab!	And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoreth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.	Interea quidam viri, cum stetissent juxta cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt : Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.	καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν τῶν παιδαρίων Ιωαβ καὶ εἶπεν τίς ὁ βουλόμενος Ιωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ ὀπίσω Ιωαβ	ואיש עמד 20: 11 עליו מנערי יואב ויאמר מי אשר חפץ ביואב ומי אשר לדוד אחרי יואב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or Amasa s'était roulé dans son sang, au milieu de la route. Cet homme, voyant que tout le peuple s'arrêtait, tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un manteau, parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.	Amasa se roulait dans le sang au milieu de la route; et cet homme, ayant vu que tout le peuple s'arrêtait, poussa Amasa hors de la route dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, lorsqu'il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.	Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route; et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vêtement sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.	And Amasa wallowed in blood in the midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.	Amasa autem conspersus sanguine jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir, quod subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.\	καὶ Αμεσσαϊ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ οὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός καὶ ἀπέστρεψεν τὸν Αμεσσαϊ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα	ועמשא 20: 12 מתגלל בדם בתוך המסלה[p] וירא האיש כי עמד כל העם ויסב את עמשא מן המסלה השדה וישלך עליו בגד כאשר ראה כל הבא עליו ועמד
13	Lorsqu'il fut ôté de la route, chacun passa après Joab, à la poursuite de Séba, fils de Bochri.	Quand il fut ôté de la route, chacun suivit Joab, afin de poursuivre Schéba, fils de Bicri.	Quand il fut ôté de la route, tous les hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.	When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.	Amoto ergo illo de via, transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.	ἡνίκα δὲ ἐφθασεν ἐκ τῆς τρίβου παρῆλθεν πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ὀπίσω Ιωαβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι	כאשר הגה מן 20: 13 המסלה עבר כל איש אחרי יואב לרדף אחרי שבע בן בכרי
14	Joab traversa toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel et Beth-Maacha, et tous les hommes d'élite se rassemblèrent et le suivirent.	Joab traversa toutes les tribus d'Israël dans la direction d'Abel Beth Maaca, et tous les hommes d'élite se rassemblèrent et le suivirent.	Et celui-ci passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim; et ils se rassemblèrent, et le suivirent aussi.	And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.	Porro ille transierat per omnes tribus Israël in Abelam et Bethmaacha : omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.	καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ισραηλ εἰς Αβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ	ויעבר בכל 20: 14 שבטי ישראל אבלה ובית מעכה וכל הברים ס*ויקהלו **ויקהלו ויבאו אף אחריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ils vinrent assiéger Séba dans Abel-Beth-Maacha, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, qui atteignait le rempart; et tout le peuple qui était avec Joab s'efforçait à faire tomber la muraille.	Ils vinrent assiéger Schéba dans Abel Beth Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse qui atteignait le rempart. Tout le peuple qui était avec Joab sapait la muraille pour la faire tomber.	Et ils vinrent et assiégèrent Shéba dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse, et elle se dressait contre l'avant-mur; et tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille.	And they came and besieged him in Abel of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.	Venerunt itaque, et oppugnabant eum in Abela et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs : omnis autem turba quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.	καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Αβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ιωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος	20: 15 ויבאו ויצרו עליו באבלה בית המעכה וישפכו סללה אל העיר ותעמד בחל וכל העם אשר את יואב משחיתם להפיל החומה
16	Alors une femme avisée se mit à crier de la ville: « Ecoutez, écoutez, je vous prie! Dites à Joab: Approche d'elle, je veux te parler. »	Alors une femme habile se mit à crier de la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, je veux te parler!	Et une femme sage cria de la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, et je te parlerai.	Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.	Et exclamavit mulier sapiens de civitate : Audite, audite : dicite Joab : Appropinqua huc, et loquar tecum.	καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους καὶ εἶπεν ἀκούσατε ἀκούσατε εἰπατε δὴ πρὸς Ιωαβ ἐγγισον ἕως ὧδε καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν	20: 16 ותקרא אשה חכמה מן העיר שמעו שמעו אמרו נא אל יואב קרב עד הנה ואדברה אליך
17	Il s'approcha d'elle et la femme dit: « Es-tu Joab? » Il répondit: « C'est moi. » Et elle lui dit: « Ecoute les paroles de ta servante. » Il répondit: « J'écoute. »	Il s'approcha d'elle, et la femme dit: Es-tu Joab? Il répondit: Je le suis. Et elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute.	Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit: Es-tu Joab? Et il dit: C'est moi. Et elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Et il dit: J'écoute.	And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.	Qui cum accessisset ad eam, ait illi : Tu es Joab ? Et ille respondit : Ego. Ad quem sic locuta est : Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit : Audio.	καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτὴν καὶ εἶπεν ἡ γυνή εἰ σὺ εἶ Ιωαβ ὁ δὲ εἶπεν ἐγώ εἶπεν δὲ αὐτῷ ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου καὶ εἶπεν Ιωαβ ἀκούω ἐγώ εἰμι	20: 17 ויקרב אליה ותאמר האשה האתה יואב ויאמר אני ותאמר לו שמע דברי אמתך ויאמר שמע אנכי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et elle dit: « Autrefois on avait coutume de dire: Que l'on consulte Abel, -- et tout s'arrangeait ainsi.	Et elle dit: Autrefois on avait coutume de dire: Que l'on consulte Abel! Et tout se terminait ainsi.	Et elle parla et dit: On avait coutume autrefois de parler, disant: Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait.	Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the matter.	Rursumque illa : Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio : Qui interrogant, interrogent in Abela : et sic perficiebant.	καὶ εἶπεν λέγουσα λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Αβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον αἱ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ισραηλ ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Αβελ καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον	ותאמר לאמר 20: 18 דבר ידברו בראשנה לאמר שאל ישאלו באבל וכן התמו
19	Je suis une des villes paisibles et fidèles en Israël; toi, tu cherches à détruire une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi détruirais-tu l'héritage de Yahweh! »	Je suis une des villes paisibles et fidèles en Israël; et tu cherches à faire périr une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi détruirais-tu l'héritage de l'Éternel?	Moi, je suis paisible et fidèle en Israël; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel?	I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?	Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israël, et tu quæris subvertere civitatem et evertere matrem in Israël ? quare præcipitas hæreditatem Domini ?	ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ισραηλ σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ισραηλ ἵνα τί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου	אנכי שלמי 20: 19 אמוני ישראל אתה מבקש להמית עיר ואם בישראל למה תבלע נחלת יהוה פ
20	Joab répondit: « Loin, bien loin de moi! Je ne veux ni détruire ni ruiner? (*21*) La chose n'est pas ainsi.	Joab répondit: Loin, loin de moi la pensée de détruire et de ruiner!	Et Joab répondit et dit: Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire!	And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.	Respondensque Joab, ait : Absit, absit hoc a me : non præcipito, neque demolior.	καὶ ἀπεκρίθη Ιωαβ καὶ εἶπεν ἱλεώς μοι ἱλεώς μοι εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ	ויען יואב 20: 20 ויאמר חלילה חלילה לי אם אבלע ואם אשחית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Mais un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Séba, fils de Bochri, a levé sa main contre le roi David; livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. » La femme dit à Joab: « Voici que sa tête te sera jetée par-dessus la muraille. »	La chose n'est pas ainsi. Mais un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Schéba, fils de Bicri, a levé la main contre le roi David; livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. La femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée par la muraille.	La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. Et la femme dit à Joab: Voici, sa tête te sera jetée par la muraille.	The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.	Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraim, Seba filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David : tradite illum solum, et recedemus a civitate. Et ait mulier ad Joab : Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.	οὐχ οὑτος ὁ λόγος οὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὀνομα αὐτοῦ καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ δότε αὐτόν μοι μόνον καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ιωαβ ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ῥἰφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους	לא כן הדבר 20: 21 כי איש מהר אפרים שבע בן בכרי שמו נשא ידו במלך בדוד תנו אתו לבדו ואלכה מעל העיר ותאמר האשה אל יואב הנה ראשו משלך אליך בעד החומה
22	La femme alla vers tout le peuple et lui parla sagement; et ils coupèrent la tête à Séba, fils de Bochri, et la jetèrent à Joab. Joab fit sonner de la trompette, et l'on se dispersa loin de la ville, chacun vers ses tentes; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.	Et la femme alla vers tout le peuple avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête à Schéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Joab sonna de la trompette; on se dispersa loin de la ville, et chacun s'en alla dans sa tente. Et Joab retourna à Jérusalem, vers le roi.	Et la femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse; et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette, et on se dispersa de devant la ville, chacun à sa tente; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.	Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.	Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter : qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab. Et ille cecinit tuba, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua : Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.	καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν Σαβεε υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς Ιωαβ καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ καὶ Ιωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα	ותבוא האשה 20: 22 אל כל העם בחכמתה ויכרתו את ראש שבע בן בכרי וישלכו אל יואב ויתקע בשופר ויפצו מעל העיר איש לאהליו ויואב שב ירושלם אל המלך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Joab commandait toute l'armée d'Israël; Banaïas, fils de Joïada, commandait les Céréthiens et les Phéléthiens;	Joab commandait toute l'armée d'Israël; Benaja, fils de Jehojada, était à la tête des Kéréthiens et des Péléthiens;	Et Joab était préposé sur toute l'armée d'Israël; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens;	Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:	Fuit ergo Joab super omnem exercitum Israël : Banaias autem filius Jojadæ super Cerethæos et Phelethæos :	καὶ Ιωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ισραηλ καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τοῦ Χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθθι	20: 23 ויואב אל כל הצבא ישראל ובניה בן יהוידע על *הכרי ** הכרתי ועל הפלתי
24	Aduram était préposé aux corvées; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste; Siva était secrétaire;	Adoram était préposé aux impôts; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	et Adoram, sur les levées; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;	And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:	Aduram vero super tributa : porro Josaphat filius Ahilud, a commentariis :	καὶ Αδωνιραμ ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλουθ ἀναμιμνήσκων	20: 24 ואדרם על המס ויהושפט בן אחילוד המזכיר
25	Sadoc et Abiathar étaient prêtres,	Scheja était secrétaire; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs;	et Sheva était scribe, et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs;	And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:	Siva autem, scriba : Sadoc vero et Abiathar, sacerdotes.	καὶ Σουσα γραμματεύς καὶ Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς	20: 25 **ושיא* ושוא ספר וצדוק ואביתר כהנים
26	et Ira le Jaïrite était aussi conseiller intime de David.	et Ira de Jaïr était ministre d'état de David.	et Ira aussi, le Jaïrite, était principal officier de David.	And Ira also the Jairite was a chief ruler about David.	Ira autem Jairites erat sacerdos David.	καί γε Ιρας ὁ Ιαριν ἦν ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ	20: 26 וגם עירא היארי היה כהן לדוד ס

Chapitre 21

1	Au temps de David, il y eut une famine, et elle dura trois ans continus. David consulta la face de Yahweh, et Yahweh dit: « C'est à cause de Saül et de sa maison, parce qu'il y a du sang, parce qu'il a mis à mort des Gabaonites. »	Du temps de David, il y eut une famine qui dura trois ans. David chercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison sanguinaire, c'est parce qu'il a fait périr les Gabaonites.	Et il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.	Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David inquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.	Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter : et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus : Propter Saul, et domum ejus sanguinum, quia occidit Gabaonitas.	καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυιδ τρία ἔτη ἐνιαυτὸς ἐχόμενος ἐνιαυτοῦ καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας	21: 1 ויהי רעב בימי דוד שלש שנים שנה אחרי שנה ויבקש דוד את פני יהוה סויאמר יהוה אל שאול ואל בית הדמים על אשר המית את הגבענים

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le roi appela les Gabaonites et leur dit: --Les Gabaonites n'étaient pas d'entre les enfants d'Israël, mais ils étaient du reste des Amorrhéens, et les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par serment. Et néanmoins, Saül avait voulu les frapper, par zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. --	Le roi appela les Gabaonites pour leur parler. -Les Gabaonites n'étaient point d'entre les enfants d'Israël, mais c'était un reste des Amoréens; les enfants d'Israël s'étaient liés envers eux par un serment, et néanmoins Saül avait voulu les frapper, dans son zèle pour les enfants d'Israël et de Juda. -	Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment; et Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.)	And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)	Vocatis ergo Gabaonitis rex, dixit ad eos (porro Gabaonitæ non erant de filiis Israël, sed reliquiæ Amorrhæorum : filii quippe Israël juraverant eis, et voluit Saul percutere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Juda),	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ισραηλ εἰσὶν ὅτι ἀλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Αμορραίου καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ὤμοσαν αὐτοῖς καὶ ἐζήτησεν Σαουλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ Ιουδα	21: 2 ויקרא המלך לגבענים ויאמר אליהם והגבענים לא מבני ישראל המה כי אם מיתר האמרי ובני ישראל נשבעו להם ויבקש שאול להכתם בקנאתו לבני ישראל ויהודה
3	David dit aux Gabaonites: « Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je l'expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de Yahweh? »	David dit aux Gabaonites: Que puis-je faire pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?	Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, de sorte que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?	Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD?	dixit ergo David ad Gabaonitas : Quid faciam vobis ? et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hæreditati Domini ?	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου	21: 3 ויאמר דוד אל הגבענים מה אעשה לכם ובמה אכפר וברכו את נחלת יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Les Gabaonites lui dirent: « Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saül et avec sa maison, et il n'est pas question pour nous de faire mourir personne en Israël. » Et le roi dit: « Que voulez-vous donc que je fasse pour vous? »	Les Gabaonites lui répondirent: Ce n'est pas pour nous une question d'argent et d'or avec Saül et avec sa maison, et ce n'est pas à nous qu'il appartient de faire mourir personne en Israël. Et le roi dit: Que voulez-vous donc que je fasse pour vous?	Et les Gabaonites lui dirent: Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Et il dit: Ce que vous direz, je le ferai pour vous.	And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.	Dixeruntque ei Gabaonitæ : Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saul, et contra domum ejus : neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait : Quid ergo vultis ut faciam vobis ?	καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται οὐκ ἐστιν ἡμῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ισραηλ καὶ εἶπεν τί ὑμεῖς λέγετε καὶ ποιήσω ὑμῖν	21: 4 ויאמרו לו הגבענים אין *לי **לנו כסף וזהב עם שאול ועם ביתו ואין לנו איש להמית בישראל ויאמר מה אתם אמרים אעשה לכם
5	Ils répondirent au roi: « Cet homme nous a détruits et il avait formé le projet de nous exterminer, pour que nous ne subsistions pas dans tout le territoire d'Israël:	Ils répondirent au roi: Puisque cet homme nous a consumés, et qu'il avait le projet de nous détruire pour nous faire disparaître de tout le territoire d'Israël,	Et ils dirent au roi: L'homme qui nous a consumés et qui a formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne puissions subsister dans tous les confins d'Israël…:	And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,	Qui dixerunt regi : Virum qui attrivit nos et oppressit inique, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israël.	καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ	21: 5 ויאמרו אל המלך האיש אשר כלנו ואשר דמה לנו נשמדנו מהתיצב בכל גבל ישראל
6	qu'on nous livre sept hommes d'entre ses fils, pour que nous les pendions devant Yahweh à Gabaa de Saül, l'élu de Yahweh. » Et le roi dit: « Je les livrerai. »	qu'on nous livre sept hommes d'entre ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibea de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.	qu'on nous livre sept hommes, de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.	Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.	Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa Saul, quondam electi Domini. Et ait rex : Ego dabo.	δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἐγὼ δώσω	21: 6 *ינתן **יתן לנו שבעה אנשים מבניו והוקענום ליהוה בגבעת שאול בחיר יהוה סויאמר המלך אני אתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le roi épargna Miphiboseth, fils de Jonathas, fils de Saül, à cause du serment par Yahweh qui était entre eux, entre David et Jonathas, fils de Saül.	Le roi épargna Mephiboscheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment qu'avaient fait entre eux, devant l'Éternel, David et Jonathan, fils de Saül.	Et le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.	But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.	Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saul, propter jusjurandum Domini quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saul.	καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ διὰ τὸν ὅρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ ἀνὰ μέσον Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ	21: 7 ויחמל המלך על מפי בשת בן יהונתן בן שאול על שבעת יהוה אשר בינתם בין דוד ובין יהונתן בן שאול
8	Le roi prit les deux fils que Respha, fille d'Aia, avait enfantés à Saül, Armoni et Miphiboseth, et les cinq fils que Michol, fille de Saül, avait enfantés à Hadriel,fils de Bersellaï, de Molathi,	Mais le roi prit les deux fils que Ritspa, fille d'Ajja, avait enfantés à Saül, Armoni et Mephiboscheth, et les cinq fils que Mérab, fille de Saül, avait enfantés à Adriel de Mehola, fils de Barzillaï;	Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillaï, le Meholathite,	But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:	Tulit itaque rex duos filios Respha filiæ Aja quos peperit Sauli, Armoni, et Miphiboseth : et quinque filios Michol filiæ Saul quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,	καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ρεσφα θυγατρὸς Αια οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ τὸν Ερμωνι καὶ τὸν Μεμφιβοσθε καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ οὓς ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι	21: 8 ויקח המלך את שני בני רצפה בת איה אשר ילדה לשאול את ארמני ואת מפבשת ואת חמשת בני מיכל בת שאול אשר ילדה לעדריאל בן ברזלי המחלתי
9	et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant Yahweh. Tous les sept périrent ensemble; ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.	et il les livra entre les mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Tous les sept périrent ensemble; ils furent mis à mort dans les premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.	et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel; et les sept tombèrent ensemble, et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.	And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.	et dedit eos in manus Gabaonitarum : qui crucifixerunt eos in monte coram Domino : et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.	καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν καὶ ἐξῆλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἐναντι κυρίου καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν	21: 9 ויתנם ביד הגבענים ויקיעם בהר * לפני יהוה ויפלו שבעתים **שבעתם יחד והם **והמה המתו * בימי קציר בראשנים [a]**בתחלת תחלת קציר שערים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Respha, fille d'Aia, ayant pris un sac, l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que la pluie se répandit du ciel sur eux; et elle empêcha les oiseaux du ciel de se poser sur eux pendant le jour, et les bêtes des champs pendant la nuit.	Ritspa, fille d'Ajja, prit un sac et l'étendit sous elle contre le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que la pluie du ciel tombât sur eux; et elle empêcha les oiseaux du ciel de s'approcher d'eux pendant le jour, et les bêtes des champs pendant la nuit.	Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac et l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât de l'eau des cieux sur eux; et elle ne permit pas aux oiseaux des cieux de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des champs la nuit.	And Rizpah the daughter of Aiah took sackcloth, and spread it for her upon the rock, from the beginning of harvest until water dropped upon them out of heaven, and suffered neither the birds of the air to rest on them by day, nor the beasts of the field by night.	Tollens autem Respha filia Aja cilicium, substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cælo : et non dimisit aves lacerare eos per diem, neque bestias per noctem.	καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αια τὸν σάκκον καὶ ἐπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ ἐδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός	ותקח רצפה 21: 10 בת איה את השק ותטהו לה אל הצור מתחלת קציר עד נתך מים עליהם מן השמים ולא נתנה עוף השמים לנוח עליהם יומם ואת חית השדה לילה
11	On apprit à David ce qu'avait fait Respha, fille d'Aia, concubine de Saül.	On informa David de ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Ajja, concubine de Saül.	Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.	And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.	Et nuntiata sunt David quæ fecerat Respha filia Aja, concubina Saul.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αια παλλακὴ Σαουλ καὶ ἐξελύθησαν καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ιωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων	ויגד לדוד את 21: 11 אשר עשתה רצפה בת איה פלגש שאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathas, son fils, chez les habitants de Jabès en Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Bethsan, où les Philistins les avaient suspendus, au jour où les Philistins avaient battu Saül à Gelboé.	Et David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, chez les habitants de Jabès en Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth Schan, où les Philistins les avaient suspendus lorsqu'ils battirent Saül à Guilboa.	Et David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants de Jabès de Galaad, qui les avaient dérobés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.	And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:	Et abiit David, et tulit ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus, a viris Jabes Galaad, qui furati fuerant ea de platea Bethsan in qua suspenderant eos Philisthiim cum interfecissent Saul in Gelboë :	καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ιαβις Γαλααδ οἱ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν οὗτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε	21: 12 וילך דוד ויקח את עצמות שאול ואת עצמות יהונתן בנו מאת בעלי יביש גלעד אשר גנבו אתם מרחב בית שן אשר *תלום ** * תלאום *שם ** הפלשתים **שמה פלשתים ביום הכות פלשתים את שאול בגלבע
13	Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathas, son fils, et l'on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus.	Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et l'on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus.	Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus,	And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.	et asportavit inde ossa Saul, et ossa Jonathæ filii ejus : et colligentes ossa eorum qui affixi fuerant,	καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ συνήγαγεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων	21: 13 ויעל משם את עצמות שאול ואת עצמות יהונתן בנו ויאספו את עצמות המוקעים
14	On enterra les os de Saül et de son fils Jonathas dans le pays de Benjamin, à Séla, dans le sépulcre de Cis, père de Saül, et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.	On enterra les os de Saül et de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, père de Saül. Et l'on fit tout ce que le roi avait ordonné. Après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.	et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. Et on fit tout ce que le roi avait commandé: et après cela, Dieu fut propice au pays.	And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.	sepelierunt ea cum ossibus Saul et Jonathæ filii ejus in terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus : feceruntque omnia quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc.\	καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαουλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρᾷ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν πάντα οὗσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα	21: 14 ויקברו את עצמות שאול ויהונתן בנו בארץ בנימן בצלע בקבר קיש אביו ויעשו כל אשר צוה המלך ויעתר אלהים לארץ אחרי כן פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il y eut encore guerre entre les Philistins et Israël, et David descendit avec ses serviteurs, et ils combattirent les Philistins: David fut fatigué.	Les Philistins firent encore la guerre à Israël. David descendit avec ses serviteurs, et ils combattirent les Philistins. David était fatigué.	Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël; et David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils se battirent avec les Philistins; et David était fatigué.	Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.	Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israël, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,	καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ισραηλ καὶ κατέβη Δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξελύθη Δαυιδ	ותהי עוד 21: 15 מלחמה לפלשתים את ישראל וירד דוד ועבדיו עמו וילחמו את פלשתים ויעף דוד
16	Et Jesbi-Benob, l'un des fils de Rapha, -- le poids de sa lance était de trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une épée neuve, -- parlait de frapper David.	Et Jischbi Benob, l'un des enfants de Rapha, eut la pensée de tuer David; il avait une lance du poids de trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une épée neuve.	Et Jishbi-Benob, qui était des enfants du géant (le poids de sa lance était de trois cents sicles d'airain, et il était ceint d'une armure neuve), pensa frapper David.	And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.	Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha, cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.	καὶ Ιεσβι ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὁλκὴ χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν Δαυιδ	**וישבו* 21: 16 וישבי בנב אשר בילידי הרפה ומשקל קינו שלש מאות משקל נחשת והוא חגור חדשה ויאמר להכות את דוד
17	Abisaï, fils de Sarvia, vint au secours de David; il frappa le Philistin et le tua. Alors les gens de David lui firent serment, en lui disant: « Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, et tu n'éteindras point le flambeau d'Israël. »	Abischaï, fils de Tseruja, vint au secours de David, frappa le Philistin et le tua. Alors les gens de David jurèrent, en lui disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.	Et Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, disant: Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.	But Abishai the son of Zeruiah succored him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.	Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes : Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.	καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν λύχνον Ισραηλ	ויעזר לו 21: 17 אבישי בן צרויה ויך את הפלשתי וימיתהו אז נשבעו אנשי דוד לו לאמר לא תצא עוד אתנו למלחמה ולא תכבה את נר ישראל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Après cela, il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Alors Sabochaï, le Husathite, tua Saph, qui était parmi les fils de Rapha.	Il y eut encore, après cela, une bataille à Gob avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Huschatite, tua Saph, qui était un des enfants de Rapha.	Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants du géant.	And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.	Secundum quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos : tunc percussit Sobochai de Husati, Saph de stirpe Arapha de genere gigantum.	καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς ἐκγόνοις τοῦ Ραφα	21: 18 ויהי אחרי כן ותהי עוד המלחמה בגוב עם פלשתים אז הכה סבכי החשתי את סף אשר בילדי הרפה פ
19	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oreghim, de Bethléem, tua Goliath de Geth; le bois de sa lance était semblable à une ensouple de tisserand.	Il y eut encore une bataille à Gob avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaaré Oreguim, de Bethléhem, tua Goliath de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.	Et il y eut encore un combat à Gob, avec les Philistins: et Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.	And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.	Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat quasi liciatorium texentium.	καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων	21: 19 ותהי עוד המלחמה בגוב עם פלשתים ויך אלחנן בן יערי[c] ארגים בית הלחמי את גלית הגתי ועץ חניתו כמנור ארגים ס
20	Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille, et les doigts de ses mains et les doigts de ses pieds étaient au nombre respectif de six, vingt-quatre en tout, et lui aussi descendait de Rapha.	Il y eut encore une bataille à Gath. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi issu de Rapha.	Et il y eut encore un combat, à Gath: et il y avait là un homme de haute stature qui avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds, en tout vingt-quatre; et lui aussi était né au géant.	And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.	Quartum bellum fuit in Geth : in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedibusque habebat digitos, id est, viginti quatuor : et erat de origine Arapha.	καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδων καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῷ καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ραφα	21: 20 ותהי עוד מלחמה בגת ויהי איש מדין **מדון ואצבעת* ידיו ואצבעת רגליו שש ושש עשרים וארבע מספר וגם הוא ילד להרפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il insulta Israël, et Jonathan, fils de Samaa, frère de David, le tua.	Il jeta un défi à Israël; et Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le tua.	Et il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.	And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimeah the brother of David slew him.	Et blasphemavit Israël : percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.	καὶ ὠνείδισεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωναθαν υἱὸς Σεμεϊ ἀδελφοῦ Δαυιδ	21: 21 ויחרף את ישראל ויכהו יהונתן בן שמעי **שמעה אחי* דוד
22	Ces quatre hommes étaient des fils de Rapha, à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces quatre hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces quatre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.	Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David et servorum ejus.	οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Ραφα οἶκος καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ	21: 22 את ארבעת אלה ילדו להרפה בגת ויפלו ביד דוד וביד עבדיו פ

Chapitre 22

1	David adressa à Yahweh les paroles de ce cantique, au jour où Yahweh l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.	David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.	Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.	And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:	Locutus est autem David Domino verba carminis hujus in die qua liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saul.	καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ	22: 1 וידבר דוד ליהוה את דברי השירה הזאת ביום הציל יהוה אתו מכף כל איביו ומכף שאול
2	Il dit: Yahweh est mon rocher, ma forteresse, mon libérateur,	Il dit: L'Éternel est mon rocher, ma forteresse, mon libérateur.	Et il dit: L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.	And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;	Et ait : [Dominus petra mea, et robur meum, et salvator meus./	καὶ εἶπεν κύριε πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί	22: 2 ויאמר יהוה סלעי ומצדתי ומפלטי לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Dieu est mon roc où je trouve un asile, mon bouclier, la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu m'as sauvé de la violence.	Dieu est mon rocher, où je trouve un abri, Mon bouclier et la force qui me sauve, Ma haute retraite et mon refuge. O mon Sauveur! tu me garantis de la violence.	Dieu est mon rocher, je me confierai en lui, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence!	The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.	Deus fortis meus : sperabo in eum ;/ scutum meum, et cornu salutis meæ :/ elevator meus, et refugium meum ;/ salvator meus : de iniquitate liberabis me./	ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ ὑπερασπιστής μου καὶ κέρας σωτηρίας μου ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή μου σωτηρίας μου ἐξ ἀδίκου σώσεις με	אלהי צורי 22: 3 אחסה בו מגני וקרן ישעי משגבי ומנוסי משעי מחמס תשעני
4	J'invoquai celui qui est digne de louange, Yahweh, et je fus délivré de mes ennemis.	Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! Et je suis délivré de mes ennemis.	Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.	I will call on the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.	Laudabilem invocabo Dominum,/ et ab inimicis meis salvus ero./	αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι	מהלל אקרא 22: 4 יהוה ומאיבי אושע
5	Car les vagues de la mort m'environnaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient.	Car les flots de la mort m'avaient environné, Les torrents de la destruction m'avaient épouvanté;	Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial m'ont fait peur;	When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;	Quia circumdederunt me contritiones mortis :/ torrentes Belial terruerunt me./	ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με	כי אפפני 22: 5 משברי מות נחלי בליעל יבעתני
6	Les liens du schéol m'enlaçaient, les filets de la mort étaient tombés devant moi.	Les liens du sépulcre m'avaient entouré, Les filets de la mort m'avaient surpris.	Les cordeaux du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris:	The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;	Funes inferni circumdederunt me :/ prævenerunt me laquei mortis./	ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου	חבלי שאול 22: 6 סבני קדמני מקשי מות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Dans ma détresse, j'invoquai Yahweh, et je criai vers mon Dieu; de son temple il entendit ma voix, et mon cri parvint à ses oreilles.	Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, J'ai invoqué mon Dieu; De son palais, il a entendu ma voix, Et mon cri est parvenu à ses oreilles.	Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu, et, de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu à ses oreilles.	In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.	In tribulatione mea invocabo Dominum,/ et ad Deum meum clamabo :/ et exaudiet de templo suo vocem meam,/ et clamor meus veniet ad aures ejus./	ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ	בצר לי אקרא 22: 7 יהוה ואל אלהי אקרא וישמע מהיכלו קולי ושועתי באזניו
8	La terre fut ébranlée et trembla, les fondements du ciel s'agitèrent; ils furent ébranlés, parce qu'il était courroucé;	La terre fut ébranlée et trembla, Les fondements des cieux frémirent, Et ils furent ébranlés, parce qu'il était irrité.	Alors la terre fut ébranlée et trembla; les fondements des cieux furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.	Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.	Commota est et contremuit terra ;/ fundamenta montium concussa sunt, et conquassata :/ quoniam iratus est eis./	καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς	** ותגעש* 22: 8 ויתגעש [a]ותרעש הארץ מוסדות השמים ירגזו ויתגעשו כי חרה לו
9	une fumée montait de ses narines, et un feu dévorant sortait de sa bouche; il en jaillissait des charbons embrasés.	Il s'élevait de la fumée dans ses narines, Et un feu dévorant sortait de sa bouche: Il en jaillissait des charbons embrasés.	Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.	There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.	Ascendit fumus de naribus ejus,/ et ignis de ore ejus vorabit :/ carbones succensi sunt ab eo./	ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ	עלה עשן באפו 22: 9 ואש מפיו תאכל גחלים בערו ממנו
10	Il abaissa les cieux, et descendit; une sombre nuée était sous ses pieds.	Il abaissa les cieux, et il descendit: Il y avait une épaisse nuée sous ses pieds.	Et il abaissa les cieux, et descendit; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.	He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.	Inclinavit cælos, et descendit :/ et caligo sub pedibus ejus./	καὶ ἐκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ	ויט שמים 22: 10 וירד וערפל תחת רגליו
11	Il monta sur un Chérubin, et il volait, il apparut sur les ailes du vent.	Il était monté sur un chérubin, et il volait, Il paraissait sur les ailes du vent.	Et il était monté sur un chérubin, et volait, et il parut sur les ailes du vent.	And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.	Et ascendit super cherubim, et volavit :/ et lapsus est super pennas venti./	καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ Χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου	וירכב על 22: 11 כרוב ויעף וירא על כנפי רוח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il s'entoura des ténèbres comme d'une tente, d'amas d'eaux et de sombres nuages.	Il faisait des ténèbres une tente autour de lui, Il était enveloppé d'amas d'eaux et de sombres nuages.	Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.	And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.	Posuit tenebras in circuitu suo latibulum,/ cribrans aquas de nubibus cælorum./	καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος	וישת חשך 22: 12 סביבתיו סכות חשרת מים עבי שחקים
13	De l'éclat qui le précédait jaillissaient des charbons de feu.	De la splendeur qui le précédait S'élançaient des charbons de feu.	De la splendeur qui était devant lui jaillissaient, embrasés, des charbons de feu.	Through the brightness before him were coals of fire kindled.	Præ fulgore in conspectu ejus,/ succensi sunt carbones ignis./	ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός	מנגה נגדו 22: 13 בערו גחלי אש
14	Yahweh tonna des cieux, le Très-Haut fit retentir sa voix.	L'Éternel tonna des cieux, Le Très Haut fit retentir sa voix;	L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut fit retentir sa voix.	The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.	Tonabit de cælo Dominus,/ et excelsus dabit vocem suam./	ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ	ירעם מן 22: 14 שמים יהוה ועליון יתן קולו
15	Il lança des flèches et les dispersa, la foudre, et il les confondit.	Il lança des flèches et dispersa mes ennemis, La foudre, et les mit en déroute.	Et il tira des flèches et dispersa mes ennemis; il lança l'éclair, et les mit en déroute.	And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.	Misit sagittas et dissipavit eos ;/ fulgur, et consumpsit eos./	καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς ἀστραπὴν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς	וישלח חצים 22: 15 ויפיצם ברק *ויהמם ** ויהם
16	Alors le lit de la mer apparut, les fondements de la terre furent mis à nu; à la menace de Yahweh, au souffle du vent de ses narines.	Le lit de la mer apparut, Les fondements du monde furent découverts, Par la menace de l'Éternel, Par le bruit du souffle de ses narines.	Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les tançait par le souffle du vent de ses narines.	And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.	Et apparuerunt effusiones maris,/ et revelata sunt fundamenta orbis/ ab increpatione Domini,/ ab inspiratione spiritus furoris ejus./	καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμήσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ	ויראו אפקי 22: 16 ים יגלו מסדות תבל בגערת יהוה מנשמת רוח אפו
17	Il étendit sa main d'en haut et me saisit, il me retira des grandes eaux;	Il étendit sa main d'en haut, il me saisit, Il me retira des grandes eaux;	D'en haut, il étendit sa main, il me prit, il me tira des grandes eaux;	He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;	Misit de excelso, et assumpsit me,/ et extraxit me de aquis multis./	ἀπέστειλεν ἐξ ὑψους καὶ ἐλαβέν με εἵλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν	ישלח ממרום 22: 17 יקחני ימשני ממים רבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	il me délivra de mon ennemi puissant, de ceux qui me haïssaient, alors qu'ils étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon adversaire puissant, De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.	He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me: for they were too strong for me.	Liberavit me ab inimico meo potentissimo,/ et ab his qui oderant me :/ quoniam robustiores me erant./	ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος ἐκ τῶν μισούντων με ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ	יצילני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני 22: 18
19	Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur, mais Yahweh fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, Mais l'Éternel fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.	They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.	Prævenit me in die afflictionis meæ,/ et factus est Dominus firmamentum meum./	προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου	יקדמני ביום אידי ויהי יהוה משען לי 22: 19
20	Il m'a mis au large, il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.	Il m'a mis au large, Il m'a sauvé, parce qu'il m'aime.	Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.	He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted in me.	Et eduxit me in latitudinem :/ liberavit me, quia complacui ei./	καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί	ויצא למרחב אתי יחלצני כי חפץ בי 22: 20
21	Yahweh m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.	L'Éternel m'a traité selon ma droiture, Il m'a rendu selon la pureté de mes mains;	L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;	The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.	Retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam :/ et secundum munditiam manuum mearum reddet mihi./	καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι	יגמלני יהוה כצדקתי כבר ידי ישיב לי 22: 21
22	Car j'ai gardé les voies de Yahweh, et je n'ai pas péché, pour m'éloigner de mon Dieu.	Car j'ai observé les voies de l'Éternel, Et je n'ai point été coupable envers mon Dieu.	Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu;	For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.	Quia custodivi vias Domini,/ et non egi impie a Deo meo./	ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου	כי שמרתי דרכי יהוה ולא רשעתי מאלהי 22: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Tous ses jugements étaient devant moi, et je ne m'écartais pas de ses lois.	Toutes ses ordonnances ont été devant moi, Et je ne me suis point écarté de ses lois.	Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté;	For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.	Omnia enim judicia ejus in conspectu meo,/ et præcepta ejus non amovi a me./	οὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν	* כי כל 22: 23 משפטו **משפטיו לנגדי וחקתיו לא אסור ממנה
24	J'étais sans reproche envers lui, et je me tenais en garde contre mon iniquité.	J'ai été sans reproche envers lui, Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.	Et j'ai été parfait envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.	I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.	Et ero perfectus cum eo,/ et custodiam me ab iniquitate mea./	καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου	ואהיה תמים 22: 24 לו ואשתמרה מעוני
25	Yahweh m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.	Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma droiture, Selon ma pureté devant ses yeux.	Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.	Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.	Et restituet mihi Dominus secundum justitiam meam,/ et secundum munditiam manuum mearum in conspectu oculorum suorum./	καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ	וישב יהוה לי 22: 25 כצדקתי כברי לנגד עיניו
26	Avec celui qui est bon, tu te montres bon, avec l'homme droit, tu te montres droit;	Avec celui qui est bon tu te montres bon, Avec l'homme droit tu agis selon ta droiture,	Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;	With the merciful thou wilt show thyself merciful, and with the upright man thou wilt show thyself upright.	Cum sancto sanctus eris,/ et cum robusto perfectus./	μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ	עם חסיד 22: 26 תתחסד עם גבור תמים תתמם
27	avec celui qui est pur, tu te montres pur, et avec le fourbe, tu agis perfidement.	Avec celui qui est pur tu te montres pur, Et avec le pervers tu agis selon sa perversité.	Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu es roide.	With the pure thou wilt show thyself pure; and with the froward thou wilt show thyself unsavory.	Cum electo electus eris,/ et cum perverso perverteris./	καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ	עם נבר תתבר 22: 27 ועם עקש תתפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Tu sauves le peuple humilié, et de ton regard tu abaisses les orgueilleux.	Tu sauves le peuple qui s'humilie, Et de ton regard, tu abaisses les orgueilleux.	Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux sont sur les hautains, et tu les abaisses.	And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.	Et populum pauperem salvum facies :/ oculisque tuis excelsos humiliabis./	καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις	22: 28 ואת עם עני תושיע ועיניך על רמים תשפיל
29	Car tu es ma lumière, ô Yahweh; Yahweh éclaire mes ténèbres.	Oui, tu es ma lumière, ô Éternel! L'Éternel éclaire mes ténèbres.	Car toi, Éternel! tu es ma lampe; et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.	For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.	Quia tu lucerna mea, Domine,/ et tu, Domine, illuminabis tenebras meas./	ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου κύριε καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου	22: 29 כי אתה נירי יהוה ויהוה יגיה חשכי
30	Avec toi je me précipite sur les bataillons armés. Avec mon Dieu je franchis les murailles.	Avec toi je me précipite sur une troupe en armes, Avec mon Dieu je franchis une muraille.	Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe; par mon Dieu, je franchirai une muraille.	For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.	In te enim curram accinctus :/ in Deo meo transiliam murum./	ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος	22: 30 כי בכה ארוץ גדוד באלהי אדלג שור
31	Dieu!... Ses voies sont parfaites, la parole de Yahweh est éprouvée; il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Les voies de Dieu sont parfaites, La parole de l'Éternel est éprouvée; Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Quant à Dieu, sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.	As for God, his way is perfect; the word of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.	Deus, immaculata via ejus ;/ eloquium Domini igne examinatum :/ scutum est omnium sperantium in se./	ὁ ἰσχυρός ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιὸν πεπυρωμένον ὑπερασπιστής ἐστιν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ	22: 31 האל תמים דרכו אמרת יהוה צרופה מגן הוא לכל החסים בו
32	Car qui est Dieu, si ce n'est Yahweh, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, si ce n'est l'Éternel? Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, hormis l'Éternel? et qui est un rocher, hormis notre Dieu?	For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?	Quis est Deus præter Dominum,/ et quis fortis præter Deum nostrum ?/	τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν	22: 32 כי מי אל מבלעדי יהוה ומי צור מבלעדי אלהינו
33	Dieu est ma forte citadelle, il conduit l'homme intègre dans sa voie,	C'est Dieu qui est ma puissante forteresse, Et qui me conduit dans la voie droite.	Dieu est ma puissante forteresse, et il aplanit parfaitement ma voie.	God is my strength and power: and he maketh my way perfect.	Deus qui accinxit me fortitudine,/ et complanavit perfectam viam meam./	ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιῶν με δυνάμει καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν μου	22: 33 האל מעוזי חיל ויתר תמים *דרכו דרכי**

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, et il me fait tenir debout sur mes hauteurs.	Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me place sur mes lieux élevés.	Il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.	He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.	Coæquans pedes meos cervis,/ et super excelsa mea statuens me ;/	τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὑ̔ψη ἱστῶν με	22: 34 משוה *רגליו **רגלי כאילות ועל במותי יעמדני
35	Il forme mes mains au combat, et mes bras tendent l'arc d'airain.	Il exerce mes mains au combat, Et mes bras tendent l'arc d'airain.	Il enseigne mes mains à combattre; et mes bras bandent un arc d'airain.	He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.	docens manus meas ad prælium,/ et componens quasi arcum æreum brachia mea./	διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου	22: 35 מלמד ידי למלחמה ונחת קשת נחושה זרעתי
36	Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta douleur me fait grandir.	Tu me donnes le bouclier de ton salut, Et je deviens grand par ta bonté.	Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta débonnaireté m'a agrandi.	Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.	Dedisti mihi clypeum salutis tuæ,/ et mansuetudo tua multiplicavit me./	καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με	22: 36 ותתן לי מגן ישעך וענתך תרבני
37	Tu élargis mon pas au-dessous de moi, et mes pieds ne chancellent point.	Tu élargis le chemin sous mes pas, Et mes pieds ne chancellent point.	Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.	Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.	Dilatabis gressus meos subtus me,/ et non deficient tali mei./	εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου	22: 37 תרחיב צעדי תחתני ולא מעדו קרסלי
38	Je poursuis mes ennemis et je les détruis; je ne reviens pas sans les avoir anéantis.	Je poursuis mes ennemis, et je les détruis; Je ne reviens pas avant de les avoir anéantis.	J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits; et je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie consumés.	I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.	Persequar inimicos meos, et conteram,/ et non convertar donec consumam eos./	διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως συντελέσω αὐτούς	22: 38 ארדפה איבי ואשמידם ולא אשוב עד כלותם
39	Je les anéantis, je les brise, ils ne se relèvent pas; ils tombent sous mes pieds.	Je les anéantis, je les brise, et ils ne se relèvent plus; Ils tombent sous mes pieds.	Et je les ai consumés, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.	And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet.	Consumam eos et confringam, ut non consurgant :/ cadent sub pedibus meis./	καὶ θλάσω αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου	22: 39 ואכלם ואמחצם ולא יקומון ויפלו תחת רגלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Tu me ceins de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.	Tu me ceins de force pour le combat, Tu fais plier sous moi mes adversaires.	Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.	For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.	Accinxisti me fortitudine ad prælium :/ incurvasti resistentes mihi subtus me./	καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου	22: 40 ותזרני חיל למלחמה תכריע קמי תחתני
41	Mes ennemis, tu leur fais tourner le dos devant moi, comme à ceux qui me haïssent, pour que je les extermine.	Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi, Et j'extermine ceux qui me haïssent.	Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.	Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.	Inimicos meos dedisti mihi dorsum ;/ odientes me, et disperdam eos./	καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον τοὺς μισοῦντάς με καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς	22: 41 ואיבי תתה לי ערף משנאי ואצמיתם
42	Ils regardent, et personne qui les sauve! Ils crient vers Yahweh, et il ne leur répond pas!	Ils regardent autour d'eux, et personne pour les sauver! Ils crient à l'Éternel, et il ne leur répond pas!	Ils regardaient, et il n'y avait point de sauveur; ils regardaient vers l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.	They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.	Clamabunt, et non erit qui salvet ;/ ad Dominum, et non exaudiet eos./	βοήσονται καὶ οὐκ ἔστιν βοηθὸς πρὸς κύριον καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν	22: 42 ישעו ואין משיע אל יהוה ולא ענם
43	Je les broie comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les écrase, je les foule.	Je les broie comme la poussière de la terre, Je les écrase, je les foule, comme la boue des rues.	Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés.	Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.	Delebo eos ut pulverem terræ ;/ quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam./	καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς	22: 43 ואשחקם כעפר ארץ כטיט חוצות אדקם ארקעם
44	Tu me délivres des révoltes de mon peuple; tu me conserves pour chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.	Tu me délivres des dissensions de mon peuple; Tu me conserves pour chef des nations; Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.	Et tu m'as délivré des débats de mon peuple; tu m'as gardé pour être le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.	Thou also hast delivered me from the strivings of my people, thou hast kept me to be head of the heathen: a people which I knew not shall serve me.	Salvabis me a contradictionibus populi mei ;/ custodies me in caput gentium :/ populus quem ignoro serviet mihi./	καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν λαός ὃν οὐκ ἔγνων ἐδούλευσάν μοι	22: 44 ותפלטני מריבי עמי תשמרני לראש גוים עם לא ידעתי יעבדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Les fils de l'étranger me flattent, dès qu'ils ont entendu, ils m'obéissent.	Les fils de l'étranger me flattent, Ils m'obéissent au premier ordre.	Les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.	Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.	Filii alieni resistent mihi ;/ auditu auris obedient mihi./	υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἠκουσάν μου	בני נכר 22: 45 יתכחשו לי לשמוע אזן ישמעו לי
46	Les fils de l'étranger sont défaillants, ils sortent tremblants de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger sont en défaillance, Ils tremblent hors de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés.	Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.	Filii alieni defluxerunt,/ et contrahentur in angustiis suis./	υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν	בני נכר יבלו 22: 46 ויחגרו ממסגרותם
47	Vive Yahweh et béni soit mon rocher! Dieu, mon rocher de refuge, qu'il soit exalté!	Vive l'Éternel est vivant, et béni soit mon rocher! Que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,	L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,	The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.	Vivit Dominus, et benedictus Deus meus,/ et exaltabitur Deus fortis salutis meæ./	ζῇ κύριος καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου	חי יהוה 22: 47 וברוך צורי וירם אלהי צור ישעי
48	Dieu, qui m'accorde des vengeances, qui fait descendre les peuples sous mes pieds,	Le Dieu qui est mon vengeur, Qui m'assujettit les peuples,	Le Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi.	It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me.	Deus qui das vindictas mihi,/ et dejicis populos sub me./	ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου	האל הנתן 22: 48 נקמת לי ומוריד עמים תחתני
49	qui me fait échapper à mes ennemis; toi qui m'élèves au-dessus de mes adversaires, qui me délivres de l'homme de violence.	Et qui me fait échapper à mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, Tu me délivres de l'homme violent.	Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.	And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.	Qui educis me ab inimicis meis,/ et a resistentibus mihi elevas me :/ a viro iniquo liberabis me./	καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με	ומוציאי 22: 49 מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Yahweh, et je chanterai à la gloire de ton nom.	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Éternel! Et je chanterai à la gloire de ton nom.	C’est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à la gloire de ton nom.	Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.	Propterea confitebor tibi, Domine, in gentibus,/ et nomini tuo cantabo :/	διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι κύριε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ	על כן אודך 22: 50 יהוה בגוים ולשמך אזמר
51	Il accorde de glorieuses délivrances à son roi, il fait miséricorde à son oint, à David et à sa postérité pour toujours.	Il accorde de grandes délivrances à son roi, Et il fait miséricorde à son oint, A David, et à sa postérité, pour toujours.	C’est lui qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.	He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.	magnificans salutes regis sui,/ et faciens misericordiam christo suo David,/ et semini ejus in sempiternum.]	μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος	** מגדיל* 22: 51 מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם פ

Chapitre 23

1	Voici les dernières paroles de David: Oracle de David, fils d'Isaï, oracle de l'homme haut placé, de l'oint du Dieu de Jacob, de l'aimable chantre d'Israël.	Voici les dernières paroles de David. Parole de David, fils d'Isaï, Parole de l'homme haut placé, De l'oint du Dieu de Jacob, Du chantre agréable d'Israël.	Et ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d’Isaï, a dit, et l’homme haut placé, l’oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d’Israël, a dit:	Now these be the last words of David. David the son of Jesse said, and the man who was raised up on high, the anointed of the God of Jacob, and the sweet psalmist of Israel, said,	Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit David filius Isai : [Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob,/ egregius psaltes Israël :/	καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυιδ οἱ ἔσχατοι πιστὸς Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι καὶ πιστὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ιακωβ καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ισραηλ	ואלה דברי 23: 1 דוד האחרנים נאם דוד בן ישי ונאם הגבר הקם על משיח אלהי יעקב ונעים זמרות ישראל
2	L'Esprit de Yahweh a parlé par moi, et sa parole est sur ma langue.	L'esprit de l'Éternel parle par moi, Et sa parole est sur ma langue.	L’Esprit de l’Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.	The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.	Spiritus Domini locutus est per me,/ et sermo ejus per linguam meam./	πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου	רוח יהוה דבר 23: 2 בי ומלתו על לשוני

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le Dieu d'Israël a parlé, le Rocher d'Israël a parlé: Un juste dominant sur les hommes, dominant dans la crainte de Dieu!...	Le Dieu d'Israël a parlé, Le rocher d'Israël m'a dit: Celui qui règne parmi les hommes avec justice, Celui qui règne dans la crainte de Dieu,	Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé: Celui qui domine parmi les hommes sera juste, dominant en la crainte de Dieu,	The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.	Dixit Deus Israël mihi,/ locutus est fortis Israël :/ Dominator hominum,/ justus dominator in timore Dei,/	λέγει ὁ θεὸς Ισραηλ ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλαξ Ισραηλ παραβολὴν εἰπόν ἐν ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ	23: 3 אמר אלהי ישראל לי דבר צור ישראל מושל באדם צדיק מושל יראת אלהים
4	C'est comme la lumière du matin, quand se lève le soleil, un matin sans nuages! Par ses rayons, après la pluie, l'herbe sort de terre.	Est pareil à la lumière du matin, quand le soleil brille Et que la matinée est sans nuages; Ses rayons après la pluie font sortir de terre la verdure.	et il sera comme la lumière du matin, quand le soleil se lève, un matin sans nuages: par sa clarté l'herbe tendre germe de la terre après la pluie.	And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.	sicut lux auroræ, oriente sole,/ mane absque nubibus rutilat :/ et sicut pluviis germinat herba de terra./	καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωίας ἀνατείλαι ηλιος τὸ πρωὶ οὐ παρῆλθεν ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς	23: 4 וכאור בקר יזרח שמש בקר לא עבות מנגה ממטר דשא מארץ
5	N'en est-il pas ainsi de ma maison avec Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, de tous points bien ordonnée et gardée; oui, il fera germer tout mon salut et tout son bon plaisir.	N'en est-il pas ainsi de ma maison devant Dieu, Puisqu'il a fait avec moi une alliance éternelle, En tous points bien réglée et offrant pleine sécurité? Ne fera-t-il pas germer tout mon salut et tous mes désirs?	Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec Dieu, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer.	Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.	Nec tanta est domus mea apud Deum,/ ut pactum æternum iniret mecum,/ firmum in omnibus atque munitum./ Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas,/ nec est quidquam ex ea quod non germinet./	οὐ γὰρ οὑτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ διαθήκην γὰρ αἰώνιον ἔθετό μοι ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ πεφυλαγμένην ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ πᾶν θέλημα ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος	23: 5 כי לא כן ביתי עם אל כי ברית עולם שם לי ערוכה בכל ושמרה כי כל ישעי וכל חפץ כי לא יצמיח

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais les gens de Bélial sont tous comme des épines que l'on rejette, on ne les prend pas avec la main;	Mais les méchants sont tous comme des épines que l'on rejette, Et que l'on ne prend pas avec la main;	Mais les fils de Bélial sont tous comme des épines qu'on jette loin, car on ne les prend pas avec la main,	But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot be taken with hands:	Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi,/ quæ non tolluntur manibus./	ὡσπερ ἀκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί οτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται	ובליעל כקוץ מנד כלהם כי לא ביד יקחו 23: 6
7	l'homme qui y touche s'arme d'un fer ou d'un bois de lance, et on les consume par le feu sur place.	Celui qui les touche s'arme d'un fer ou du bois d'une lance, Et on les brûle au feu sur place.	Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance; et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.	But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.	Et si quis tangere voluerit eas,/ armabitur ferro et ligno lanceato,/ igneque succensæ comburentur usque ad nihilum.]\	καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς καὶ πλῆρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνη αὐτῶν	ואיש יגע בהם 23: 7 ימלא ברזל ועץ חנית ובאש שרוף ישרפו בשבת פ
8	Voici les noms des héros qui étaient au service de David: Jessbam, fils de Hachamoni, chef des officiers. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Voici les noms des vaillants hommes qui étaient au service de David. Joscheb Basschébeth, le Tachkemonite, l'un des principaux officiers. Il brandit sa lance sur huit cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David: Josheb-Bashébeth, Thacmonite, chef des principaux capitaines; c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus sur huit cents hommes, qu'il tua en une fois.	These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one time.	Hæc nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ Ιεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἄρχων τοῦ τρίτου ἐστίν Αδινων ὁ Ασωναῖος οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ	אלה שמות 23: 8 הגברים אשר לדוד ישב בשבת תחכמני ראש * השלשי הוא עדינו העצני ** העצני על שמנה מאות חלל בפעם אחד **אחת ס*

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils d'Ahohi. Il était parmi les trois vaillants qui étaient avec David, lorsqu'ils défièrent les Philistins qui étaient rassemblés là pour combattre, tandis que les hommes d'Israël remontaient.	Après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'Achochi. Il était l'un des trois guerriers qui affrontèrent avec David les Philistins rassemblés pour combattre, tandis que les hommes d'Israël se retiraient sur les hauteurs.	Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient assemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël étaient montés.	And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:	Post hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum David quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in prælium.	καὶ μετ' αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Σερραν καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἀνέβησαν ἀνὴρ Ισραηλ	** ואחרו* 23: 9 ואחריו אלעזר בן *דדי דדו בן אחחי** ** בשלשה *גברים הגברים עם דוד בחרפם בפלשתים נאספו שם למלחמה ויעלו איש ישראל
10	Il se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main fut lasse, et que sa main adhérât à l'épée. Yahweh opéra une grande délivrance en ce jour-là, et le peuple revint à la suite d'Eléazar, mais seulement pour ramasser les dépouilles.	Il se leva, et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main fût lasse et qu'elle restât attachée à son épée. L'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là. Le peuple revint après Éléazar, seulement pour prendre les dépouilles.	Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main fut lasse et que sa main demeura attachée à l'épée; et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là; et le peuple revint après Éléazar, seulement pour piller.	He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great victory that day; and the people returned after him only to spoil.	Cumque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philisthæos donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio : fecitque Dominus salutem magnam in die illa : et populus qui fugerat, reversus est ad cæsorum spolia detrahenda.	αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ λαὸς ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν	הוא קם ויך 23: 10 בפלשתים עד כי יגעה ידו ותדבק ידו אל החרב ויעש יהוה תשועה גדולה ביום ההוא והעם ישבו אחריו אך לפשט ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Après lui, Semma, fils d'Agé, le Haradite. Les Philistins s'étaient rassemblés en une seule troupe; il y avait là une pièce de terre pleine de lentilles, et le peuple fuyait devant les Philistins.	Après lui, Schamma, fils d'Agué, d'Harar. Les Philistins s'étaient rassemblés à Léchi. Il y avait là une pièce de terre remplie de lentilles; et le peuple fuyait devant les Philistins.	Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite: les Philistins s'étaient assemblés en troupe; et il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les Philistins:	And after him was Shammah the son of Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentils: and the people fled from the Philistines.	Et post hunc, Semma filius Age de Arari. Et congregati sunt Philisthiim in statione : erat quippe ibi ager lente plenus. Cumque fugisset populus a facie Philisthiim,	καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαια υἱὸς Ασα ὁ Αρουχαῖος καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυλοι εἰς Θηρία καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων	ואחריו שמא 23: 11 בן אגא הררי ויאספו פלשתים לחיה ותהי שם חלקת השדה מלאה עדשים והעם נס מפני פלשתים
12	Semma se plaça au milieu du champ, le défendit et battit les Philistins. Et Yahweh opéra une grande délivrance.	Schamma se plaça au milieu du champ, le protégea, et battit les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande délivrance.	et il se plaça au milieu du champ, et le sauva, et frappa les Philistins; et l'Éternel opéra une grande délivrance.	But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.	stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthæos : et fecit Dominus salutem magnam.\	καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην	ויתיצב בתוך 23: 12 החלקה ויצילה ויך את פלשתים ויעש יהוה תשועה גדולה ס
13	Trois d'entre les trente capitaines descendirent et vinrent, au temps de la moisson, auprès de David, à la caverne d'Odollam, tandis qu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm.	Trois des trente chefs descendirent au temps de la moisson et vinrent auprès de David, dans la caverne d'Adullam, lorsqu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.	Et trois des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.	And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.	Necnon et ante descenderant tres qui erant principes inter triginta, et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam : castra autem Philisthinorum erant posita in Valle gigantum.	καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς Δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαϊμ	וירדו * 23: 13 שלשה **שלשים מהשלשים ראש ויבאו אל קציר אל דוד אל מערת עדלם וחית פלשתים חנה בעמק רפאים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem.	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléhem.	Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.	And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.	Et David erat in præsidio : porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.	καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ	23: 14 ודוד אז במצודה ומצב פלשתים אז בית לחם
15	David eut un désir, et il dit: « Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem? »	David eut un désir, et il dit: Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem?	Et David convoita, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte?	And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!	Desideravit ergo David, et ait : O si quis mihi daret potum aquæ de cisterna quæ est in Bethlehem juxta portam !	καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ	23: 15 ויתאוה דוד ויאמר מי ישקני מים מבאר בית לחם אשר בשער
16	Aussitôt les trois braves, passant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à Yahweh,	Alors les trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais il ne voulut pas la boire, et il la répandit devant l'Éternel.	Et les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David; et il ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel.	And the three mighty men brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: nevertheless he would not drink thereof, but poured it out unto the LORD.	Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat juxta portam, et attulerunt ad David : at ille noluit bibere, sed libavit eam Domino,	καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ ἐσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ	23: 16 ויבקעו שלשת הגברים במחנה פלשתים וישאבו מים מבאר בית לחם אשר בשער וישאו ויבאו אל דוד ולא אבה לשתותם ויסך אתם ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	en disant: « Loin de moi, ô Yahweh, de faire cela! N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? » Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois braves.	Il dit: Loin de moi, ô Éternel, la pensée de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.	Et il dit: Loin de moi, Éternel, que je fasse cela! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.	And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.	dicens : Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc : num sanguinem hominum istorum qui profecti sunt, et animarum periculum bibam ? Noluit ergo bibere. Hæc fecerunt tres robustissimi.	καὶ εἶπεν ἱλεώς μοι κύριε τοῦ ποιῆσαι τοῦτο εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί	וי֣אמר חלילה 23: 17 לי יהוה מעשתי זאת הדם האנשים ההלכים בנפשותם ולא אבה לשתותם אלה עשו שלשת הגברים ס
18	Abisaï, frère de Joab, fils de Sarvia, était aussi chef des officiers. Il brandit sa lance contre trois cents hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trois.	Abischaï, frère de Joab, fils de Tseruja, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, et les tua; et il eut du renom parmi les trois.	Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois.	And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three.	Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus : ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit : nominatus in tribus,	καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισίν καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν	ואבישי אחי 23: 18 יואב בן צרויה הוא ראש *השלשי ** השלשה והוא עורר את חניתו על שלש מאות חלל ולו שם בשלשה
19	Il était le plus considéré d'entre les trois, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	Il était le plus considéré des trois, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	Ne fut-il pas le plus honoré des trois? Et il fut leur chef; mais il n'atteignit pas les trois premiers.	Was he not most honorable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.	et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.	ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἐνδοξος καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν	מן השלשה 23: 19 הכי נכבד ויהי להם לשר ועד השלשה לא בא ס

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Banaïas, fils de Joïadas, fils d'un homme vaillant et riche en exploits, de Cabséel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit et frappa le lion au milieu de la citerne un jour de neige.	Benaja, fils de Jehojada, fils d'un homme de Kabtseel, rempli de valeur et célèbre par ses exploits. Il frappa les deux lions de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, où il frappa un lion, un jour de neige.	Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de Moab; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.	And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:	Et Banaias filius Jojadæ viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel. Ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in media cisterna in diebus nivis.	καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσεηλ καὶ αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς Αριηλ τοῦ Μωαβ καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος	23: 20 ובניהו בן ** יהוידע בן איש *חי חיל רב פעלים מקבצאל הוא הכה את שני אראל מואב והוא ירד ** והכה את *האריה הארי בתוך הבאר ביום השלג
21	Il frappa un Egyptien d'un aspect redoutable; et dans la main de l'Egyptien il y avait une lance. Il descendit vers lui avec un bâton, et il arracha la lance de la main de l'Egyptien et le frappa de sa propre lance.	Il frappa un Égyptien d'un aspect formidable et ayant une lance à la main; il descendit contre lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien, et s'en servit pour le tuer.	Et c'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence, et l'Égyptien avait en sa main une lance; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.	And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.	Ipse quoque interfecit virum ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam : itaque cum descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hasta sua.	αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα ὁρατόν ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ καὶ ἥρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ	23: 21 והוא הכה את ** איש מצרי *אשר איש מראה וביד המצרי חנית וירד אליו בשבט ויגזל את החנית מיד המצרי ויהרגהו בחניתו
22	Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïadas, et il eut du renom parmi les trois vaillants.	Voilà ce que fit Benaja, fils de Jehojada; et il eut du renom parmi les trois vaillants hommes.	Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes forts:	These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.	Hæc fecit Banaias filius Jojadæ.	ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς	23: 22 אלה עשה בניהו בן יהוידע ולו שם בשלשה הגברים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il était plus considéré que les trente, mais il n'égala pas les trois. David le fit membre de son conseil.	Il était le plus considéré des trente; mais il n'égala pas les trois premiers. David l'admit dans son conseil secret.	il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois premiers. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.	He was more honorable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.	Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores : verumtamen usque ad tres non pervenerat : fecitque eum sibi David auricularium, a secreto.\	ἐκ τῶν τριῶν ἐνδοξος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν καὶ ἔταξεν αὐτὸν Δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ	מן השלשים 23: 23 נכבד ואל השלשה לא בא וישמהו דוד אל משמעתו ס
24	Asaël, frère de Joab, était des trente; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem;	Asaël, frère de Joab, du nombre des trente. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem.	Asçaël, frère de Joab, était des trente; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;	Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,	Asaël frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem,	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως Ασαηλ ἀδελφὸς Ιωαβ οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα Ελεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ	עשה אל אחי 23: 24 יואב בשלשים אלחנן בן דדו בית לחם
25	Semma, de Harod; Elica, de Harod;	Schamma, de Harod. Élika, de Harod.	Shamma, le Harodite; Élika, le Harodite;	Shammah the Harodite, Elika the Harodite,	Semma de Harodi, Elica de Harodi,	Σαμαι ὁ Αρουδαῖος Ελικα ὁ Αρωδαῖος	שמה החרדי 23: 25 אליקא החרדי ס
26	Hélès de Phali; Hira, fils d'Accès, de Thécué;	Hélets, de Péleth. Ira, fils d'Ikkesch, de Tekoa.	Hélets, le Paltite; Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite;	Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,	Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,	Ελλης ὁ Φελωθι Ιρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης	חלץ הפלטי 23: 26 עירא בן עקש התקועי ס
27	Abiéser, d'Anathoth; Mobonnaï, le Husatite;	Abiézer, d'Anathoth. Mebunnaï, de Huscha.	Abiézer, l'Anathothite; Mebunnaï, le Hushathite;	Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,	Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,	Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου	אביעזר 23: 27 הענתתי מבני החשתי ס
28	Selmon, l'Ahohite; Maharaï, de Nétopha;	Tsalmon, d'Achoach. Maharaï, de Nethopha.	Tsalmon, l'Akhokhite; Maharaï, le Netophathite;	Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,	Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,	Σελμων ὁ Αωίτης Μοορε ὁ Νετωφαθίτης	צלמון האחחי 23: 28 מהרי הנטפתי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Héled, fils de Baana, de Nétopha; Ethaï, fils de Ribaï, de Gabaa des fils de Benjamin;	Héleb, fils de Baana, de Nethopha. Ittaï, fils de Ribaï, de Guibea des fils de Benjamin.	Héleb, fils de Baana, le Netophathite; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin;	Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,	Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,	Ελα υἱὸς Βαανα ὁ Νετωφαθίτης Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς Βενιαμιν	חלב בן בענה 23: 29 הנטפתי סאתי בן ריבי מגבעת בני בנימן ס
30	Banaïa, de Pharaton; Heddaï, des vallées de Gaas;	Benaja, de Pirathon. Hiddaï, de Nachalé Gaasch.	Benaïa, le Pirhathonite; Hiddaï, des torrents de Gaash;	Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,	Banaia Pharathonites, Heddai de torrente Gaas,	Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας	בניהו פרעתני 23: 30 הדי מנחלי געש ס
31	Abi-Albon, d'Araba; Azmaveth, de Bérom;	Abi Albon, d'Araba. Azmaveth, de Barchum.	Abi-Albon, l'Arbathite; Azmaveth, le Barkhumite;	Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,	Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,	Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου Αζμωθ ὁ Βαρσαμίτης	אבי עלבון 23: 31 הערבתי עזמות הברחמי ס
32	Eliaba, de Salabon; Benê-Yassen; Jonathan;	Eliachba, de Schaalbon. Bené Jaschen. Jonathan.	Éliakhba, le Shaalbonite; Bené-Jashen; Jonathan;	Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,	Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,	Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης υἱοὶ Ιασαν Ιωναθαν	אליחבא 23: 32 השעלבני בני ישן יהונתן ס
33	Semma, le Hararite; Ahiam, fils de Sarar, le Haradite;	Schamma, d'Harar. Achiam, fils de Scharar, d'Arar.	Shamma, l'Hararite; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite;	Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,	Semma de Orori, Ajam filius Sarar Arorites,	Σαμμα ὁ Αρωδίτης Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης	שמה ההררי 23: 33 אחיאם בן שרר האררי ס
34	Eliphélet, fils d'Aasbaï, fils d'un Machatien; Eliam, fils d'Achitophel, de Gilo;	Éliphéleth, fils d'Achasbaï, fils d'un Maacathien. Éliam, fils d'Achitophel, de Guilo.	Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite;	Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, Eliam the son of Ahithophel the Gilonite,	Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,	Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααχατι Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ Γελωνίτου	אליפלט בן 23: 34 אחסבי בן המעכתי סאליעם בן אחיתפל הגלני ס
35	Hesraï, de Carmel; Pharaï, d'Arbi;	Hetsraï, de Carmel. Paaraï, d'Arab.	Hetsraï, le Carmélite; Paaraï, l'Arbite;	Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,	Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,	Ασαραι ὁ Καρμήλιος Φαραϊ ὁ Ερχι	**חצרו* 23: 35 חצרי הכרמלי פערי הארבי ס
36	Igaal, fils de Nathan, de Soba; Bonni de Gad;	Jigueal, fils de Nathan, de Tsoba. Bani, de Gad.	Jighal fils de Nathan, de Tsoba; Bani, le Gadite;	Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,	Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,	Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως υἱὸς Γαδδι	יגאל בן נתן 23: 36 מצבה סבני הגדי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Sélec, l'Ammonite; Naharaï, de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;	Tsélek, l'Ammonite. Naharaï, de Beéroth, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruja.	Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa;	Zelek the Ammonite, Nahari the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,	Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,	Ελιε ὁ Αμμανίτης Γελωραι ὁ Βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουιας	צלק העמני 23: 37 נחרי הבארתי *נשאי נשא כלי יואב בן** צריה ס
38	Ira, de Jéther; Gareb, de Jéther;	Ira, de Jéther. Gareb, de Jéther.	Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien;	Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,	Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,	Ιρας ὁ Ιεθιραῖος Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος	עירא היתרי 23: 38 גרב היתרי ס
39	Urie, le Héthéen. En tout trente-sept.	Urie, le Héthien. En tout, trente-sept.	Urie, le Héthien: en tout, trente-sept.	Uriah the Hittite: thirty and seven in all.	Urias Hethæus : omnes triginta septem.	Ουριας ὁ Χετταῖος πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά	אוריה החתי 23: 39 כל שלשים ושבעה פ

Chapitre 24

1	La colère de Yahweh s'enflamma de nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant: « Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda. »	La colère de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant: Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël; et il incita David contre eux, disant: Va, dénombre Israël et Juda.	And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.	Et addidit furor Domini irasci contra Israël, commovitque David in eis dicentem : Vade, numera Israël et Judam.	καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ισραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ισραηλ καὶ τὸν Ιουδα	ויסף אף יהוה 24: 1 לחרות בישראל ויסת את דוד בהם לאמר לך מנה את ישראל ואת יהודה
2	Le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui: « Parcours donc toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabée; faites le dénombrement du peuple, afin que je sache le chiffre du peuple. »	Et le roi dit à Joab, qui était chef de l'armée et qui se trouvait près de lui: Parcours toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba; qu'on fasse le dénombrement du peuple, et que je sache à combien il s'élève.	Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui: Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre le peuple, afin que je sache le nombre du peuple.	For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.	Dixitque rex ad Joab principem exercitus sui : Perambula omnes tribus Israël a Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ισραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαόν καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ	ויאמר המלך 24: 2 אל יואב שר החיל אשר אתו שוט נא בכל שבטי ישראל מדן ועד באר שבע ופקדו את העם וידעתי את מספר העם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Joab dit au roi: « Que Yahweh ton Dieu ajoute au peuple cent fois ce qu'il y en a, et que les yeux du roi mon seigneur le voient! Mais pourquoi le roi mon seigneur met-il son plaisir à faire cela? »	Joab dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, rende le peuple cent fois plus nombreux, et que les yeux du roi mon seigneur le voient! Mais pourquoi le roi mon seigneur veut-il faire cela?	Et Joab dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple cent fois autant qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela?	And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?	Dixitque Joab regi : Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis : sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi ?	καὶ εἶπεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ	24: 3 ויאמר יואב אל המלך ויוסף יהוה אלהיך אל העם כהם וכהם מאה פעמים ועיני אדני המלך ראות ואדני המלך למה חפץ בדבר הזה
4	Mais la parole du roi prévalut contre Joab, et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée partirent de devant le roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.	Le roi persista dans l'ordre qu'il donnait à Joab et aux chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée quittèrent le roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.	Mais la parole du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.	Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.	Obtinuit autem sermo regis verba Joab et principum exercitus : egressusque est Joab et princeps militum a facie regis, ut numerarent populum Israël.	καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ιωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ ἐξῆλθεν Ιωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ισραηλ	24: 4 ויחזק דבר המלך אל יואב ועל שרי החיל ויצא יואב ושרי החיל לפני המלך לפקד את העם את ישראל
5	Ayant passé le Jourdain, ils campèrent à Aroër, à droite de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, puis à Jazer.	Ils passèrent le Jourdain, et ils campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad, et près de Jaezer.	Et ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jahzer.	And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:	Cumque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroër ad dexteram urbis, quæ est in valle Gad :	καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ελιεζερ	24: 5 ויעברו את הירדן ויחנו בערוער ימין העיר אשר בתוך הנחל הגד ואל יעזר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils vinrent en Galaad et dans le pays de Thachthim-Hodsi; puis ils vinrent à Dan-Jaan et aux environs de Sidon.	Ils allèrent en Galaad et dans le pays de Thachthim Hodschi. Ils allèrent à Dan Jaan, et aux environs de Sidon.	Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon.	Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,	et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxta Sidonem,	καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβασων ἣ ἐστιν Αδασαι καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα	ויבאו הגלעדה 24: 6 ואל ארץ תחתים חדשי ויבאו דנה יען וסביב אל צידון
7	Ils vinrent à la place forte de Tyr et dans toutes les villes des Hévéens et des Chananéens, ils aboutirent au Négeb de Juda, à Bersabée.	Ils allèrent à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens. Ils terminèrent par le midi de Juda, à Beer Schéba.	Et ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et sortirent au midi de Juda, à Beër-Shéba.	And came to the strong hold of Tyre, and to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.	transierunt prope monia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, veneruntque ad meridiem Juda in Bersabee :	καὶ ἦλθαν εἰς Μαψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ιουδα εἰς Βηρσαβεε	מבצר [c]ויבאו 24: 7 צר וכל ערי החוי והכנעני ויצאו אל נגב יהודה באר שבע
8	Lorsqu'ils eurent ainsi parcouru tout le pays, ils revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.	Ils parcoururent ainsi tout le pays, et ils arrivèrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.	Et ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.	So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.	et lustrata universa terra, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.	καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ιερουσαλημ	וישטו בכל 24: 8 הארץ ויבאו מקצה תשעה חדשים ועשרים יום ירושלם
9	Joab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple: il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.	Joab remit au roi le rôle du dénombrement du peuple: il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et en Juda cinq cent mille hommes.	Et Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple; et il y avait d'Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, cinq cent mille hommes.	And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.	Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium qui educerent gladium, et de Juda quingenta millia pugnatorum.\	καὶ ἔδωκεν Ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἐγένετο Ισραηλ ὀκτακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομφαίαν καὶ ἀνὴρ Ιουδα πεντακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν μαχητῶν	ויתן יואב את 24: 9 מספר מפקד העם אל המלך ותהי ישראל שמנה מאות אלף איש חיל שלף חרב ואיש יהודה חמש מאות אלף איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	David sentit battre son coeur après qu'il eut compté le peuple, et David dit à Yahweh: « J'ai commis un grand péché en ce que j'ai fait! Maintenant, ô Yahweh, ôtez, je vous prie, l'iniquité de votre serviteur, car j'ai tout à fait agi en insensé. »	David sentit battre son coeur, après qu'il eut ainsi fait le dénombrement du peuple. Et il dit à l'Éternel: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Maintenant, ô Éternel, daigne pardonner l'iniquité de ton serviteur, car j'ai complètement agi en insensé!	Et le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénombré le peuple; et David dit à l'Éternel: J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement.	And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.	Percussit autem cor David eum, postquam numeratus est populus : et dixit David ad Dominum : Peccavi valde in hoc facto : sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stulte egi nimis.	καὶ ἐπάταξεν καρδία Δαυιδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα νῦν κύριε παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα	ויך לב דוד 24: 10 אתו אחרי כן ספר את העם סויאמר דוד אל יהוה חטאתי מאד אשר עשיתי ועתה יהוה העבר נא את עון עבדך כי נסכלתי מאד
11	Le lendemain, quand David se leva, la parole de Yahweh fut adressée à Gad, le prophète, le voyant de David, en ces termes:	Le lendemain, quand David se leva, la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Gad le prophète, le voyant de David:	Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel vint à Gad, le prophète, le voyant de David, disant:	For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the prophet Gad, David's seer, saying,	Surrexit itaque David mane, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et videntem David, dicens :	καὶ ἀνέστη Δαυιδ τὸ πρωὶ καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν προφήτην τὸν ὁρῶντα Δαυιδ λέγων	ויקם דוד 24: 11 בבקר פודבר יהוה היה אל גד הנביא חזה דוד לאמר
12	« Va dire à David: Ainsi parle Yahweh: Je mets devant toi trois choses; choisis-en une, et je te la ferai. »	Va dire à David: Ainsi parle l'Éternel: Je te propose trois fléaux; choisis-en un, et je t'en frapperai.	Va, et parle à David: Ainsi dit l'Éternel: Je t'impose l'une de ces trois choses; choisis-en une, et je te la ferai.	Go and say unto David, Thus saith the LORD, I offer thee three things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.	Vade, et loquere ad David : Hæc dicit Dominus : Trium tibi datur optio : elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.	πορεύθητι καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων τάδε λέγει κύριος τρία ἐγὼ εἰμι αἱρῶ ἐπὶ σέ καὶ ἐκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι	הלוך ודברת 24: 12 אל דוד כה אמר יהוה שלש אנכי נוטל עליך בחר לך אחת מהם ואעשה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Gad vint vers David et lui fit connaître la parole de Yahweh, et lui dit: « Une famine de sept années viendra-t-elle dans ton pays, ou bien fuiras-tu trois mois devant tes ennemis qui te poursuivront, ou bien y aura-t-il une peste de trois jours dans ton pays? Maintenant, sache et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie. »	Gad alla vers David, et lui fit connaître la chose, en disant: Veux-tu sept années de famine dans ton pays, ou bien trois mois de fuite devant tes ennemis qui te poursuivront, ou bien trois jours de peste dans ton pays? Maintenant choisis, et vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.	Et Gad vint vers David, et lui rapporta cela, et lui dit: La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans ton pays; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent; ou y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays? Sache maintenant, et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.	So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.	Cumque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens : Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua : aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et ille te persequentur : aut certe tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei qui me misit sermonem.	καὶ εἰσῆλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι εἰ ἐλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται διώκοντές σε ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου νῦν οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ῥῆμα	24: 13 ויבא גד אל דוד ויגד לו ויאמר לו התבוא לך שבע שנים רעב בארצך אם שלשה חדשים נסך[c] לפני צריך והוא רדפך ואם היות שלשת ימים דבר בארצך עתה דע וראה מה אשיב שלחי דבר ס
14	David répondit à Gad: « Je suis dans une cruelle angoisse. Ah! Tombons entre les mains de Yahweh, car ses miséricordes sont grandes; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes! »	David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse! Oh! tombons entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont immenses; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes!	Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.	And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.	Dixit autem David ad Gad : Coarctor nimis : sed melius est ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quam in manus hominum.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστὶν ἐμπεσοῦμαι δὴ ἐν χειρὶ κυρίου οὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα εἰς δὲ χειρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν θάνατον	24: 14 ויאמר דוד אל גד צר לי מאד נפלה נא * ביד יהוה כי רבים **רחמיו וביד אדם אל אפלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et Yahweh envoya une peste en Israël depuis le matin de ce jour jusqu'au temps fixé; et il mourut, de Dan à Bersabée, soixante-dix mille hommes parmi le peuple.	L'Éternel envoya la peste en Israël, depuis le matin jusqu'au temps fixé; et, de Dan à Beer Schéba, il mourut soixante-dix mille hommes parmi le peuple.	Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné; et il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, soixante-dix mille hommes.	So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.	Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de mane usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo a Dan usque ad Bersabee septuaginta millia virorum.	καὶ ἠμέραι θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ισραηλ θάνατον ἀπὸ πρωἰθεν ἕως ὥρας ἀρίστου καὶ ἠρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν	24: 15 ויתן יהוה דבר בישראל מהבקר ועד עת מועד וימת מן העם מדן ועד באר שבע שבעים אלף איש
16	L'ange étendait la main sur Jérusalem pour la détruire. Et Yahweh se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait périr le peuple: « Assez! Retire maintenant ta main. » L'ange de Yahweh se tenait près de l'aire d'Areuna, le Jébuséen.	Comme l'ange étendait la main sur Jérusalem pour la détruire, l'Éternel se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui faisait périr le peuple: Assez! Retire maintenant ta main. L'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Aravna, le Jébusien.	Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire; et l'Éternel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple: Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien.	And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.	Cumque extendisset manum suam angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione, et ait angelo percutienti populum : Sufficit : nunc contine manum tuam. Erat autem angelus Domini juxta aream Areuna Jebusæi.	καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ πολὺ νῦν ἄνες τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου	24: 16 וישלח ידו המלאך ירושלם לשחתה וינחם יהוה אל הרעה ויאמר למלאך המשחית בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה היה עם גרן *האורנה הארונה היבסי ס**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	A la vue de l'ange qui frappait le peuple, David dit à Yahweh: « Voici, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui suis coupable; mais celles-là, ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père! »	David, voyant l'ange qui frappait parmi le peuple, dit à l'Éternel: Voici, j'ai péché! C'est moi qui suis coupable; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père!	Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit: Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père.	And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.	Dixitque David ad Dominum cum vidisset angelum cædentem populum : Ego sum qui peccavi, ego inique egi : isti qui oves sunt, quid fecerunt ? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ἠδίκησα καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου	24: 17 ויאמר דוד אל יהוה בראתו את המלאך המכה בעם ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי העויתי ואלה הצאן מה עשו תהי נא ידך בי ובבית אבי פ
18	Ce jour-là, Gad vint auprès de David et lui dit: « Monte et élève à Yahweh un autel sur l'aire d'Areuna, le Jébuséen. »	Ce jour-là, Gad vint auprès de David, et lui dit: Monte, élève un autel à l'Éternel dans l'aire d'Aravna, le Jébusien.	Et Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit: Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.	And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.	Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei : Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Jebusæi.	καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου	24: 18 ויבא גד אל דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן *ארניה ** ארונה היבסי
19	David monta, selon la parole de Gad, comme Yahweh l'avait ordonné.	David monta, selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait ordonné.	Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.	And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.	Et ascendit David juxta sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.	καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος	24: 19 ויעל דוד כדבר גד כאשר צוה יהוה
20	Areuna, ayant regardé, vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui;	Aravna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui; et Aravna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.	Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.	And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.	Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos ejus transire ad se :	καὶ διέκυψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν Ορνα καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν	24: 20 וישקף ארונה וירא את המלך ואת עבדיו עברים עליו ויצא ארונה וישתחו למלך אפיו ארצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Areuna sortit et se prosterna devant le roi, le visage contre terre, en disant: « Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur? » Et David répondit: « Pour acheter de toi cette aire afin de bâtir un autel à Yahweh, pour que la plaie se retire de dessus le peuple. »	Aravna dit: Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur? Et David répondit: Pour acheter de toi l'aire et pour y bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie se retire de dessus le peuple.	Et Arauna dit: Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur? Et David dit: Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple.	And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.	et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait : Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum ? Cui David ait : Ut emam a te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.	καὶ εἶπεν Ορνα τί οὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Δαυιδ κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἅλωνα τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ	ויאמר ארונה 24: 21 מדוע בא אדני המלך אל עבדו ויאמר דוד לקנות מעמך את הגרן לבנות מזבח ליהוה ותעצר המגפה מעל העם
22	Areuna dit à David: « Que mon seigneur le roi prenne l'aire et qu'il offre en sacrifice ce qu'il trouvera bon! Voici les boeufs pour l'holocauste, les traîneaux et les jougs des boeufs pour le bois.	Aravna dit à David: Que mon seigneur le roi prenne l'aire, et qu'il y offre les sacrifices qu'il lui plaira; vois, les boeufs seront pour l'holocauste, et les chars avec l'attelage serviront de bois.	Et Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois.	And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.	Et ait Areuna ad David : Accipiat, et offerat dominus meus rex sicut placet ei : habes boves in holocaustum, et plaustrum, et juga boum in usum lignorum.	καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἰδοὺ οἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωμα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα	ויאמר ארונה 24: 22 אל דוד יקח ויעל אדני המלך הטוב *בעינו ** בעיניו ראה הבקר לעלה והמרגים וכלי הבקר לעצים
23	Tout cela, ô roi, Areuna le donne au roi. » Et Areuna dit encore au roi: « Que Yahweh; ton Dieu, te sois favorable! »	Aravna donna le tout au roi. Et Aravna dit au roi: Que l'Éternel, ton Dieu, te soit favorable!	Tout cela, ô roi! Arauna le donne au roi. Et Arauna dit au roi: L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable!	All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.	Omnia dedit Areuna rex regi : dixitque Areuna ad regem : Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.	τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε	הכל נתן 24: 23 ארונה המלך למלך סויאמר ארונה אל המלך יהוה אלהיך ירצך

2 Samuel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Mais le roi dit à Areuna: « Non! Mais je veux l'acheter de toi à prix d'argent, et je n'offrirai point à Yahweh, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. » Et David acheta l'aire et les boeufs pour cinquante sicles d'argent.	Mais le roi dit à Aravna: Non! Je veux l'acheter de toi à prix d'argent, et je n'offrirai point à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Et David acheta l'aire et les boeufs pour cinquante sicles d'argent.	Et le roi dit à Arauna: Non, car certainement j'achèterai de toi pour un prix, et je n'offrirai pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.	And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.	Cui respondens rex, ait : Nequaquam ut vis, sed emam pretio a te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta :	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα οὐχί οὕτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου ὁλοκαύτωμα δωρεάν καὶ ἐκτήσατο Δαυιδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα	24: 24 ויאמר המלך אל ארונה לא[c] כי קנו אקנה מאותך במחיר ולא אעלה ליהוה אלהי עלות חנם ויקן דוד את הגרן ואת הבקר בכסף שקלים חמשים
25	Et David bâtit là un autel à Yahweh et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	David bâtit là un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Alors l'Éternel fut apaisé envers le pays, et la plaie se retira d'Israël.	Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propice au pays; et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.	And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.	et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica : et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israël.	καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυιδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ οὕτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ισραηλ	24: 25 ויבן שם דוד מזבח ליהוה ויעל עלות ושלמים ויעתר יהוה לארץ ותעצר המגפה מעל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Le roi David était vieux, avancé en âge; on le couvrait de vêtements, sans qu'il pût se réchauffer.	Le roi David était vieux, avancé en âge; on le couvrait de vêtements, et il ne pouvait se réchauffer.	Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et on le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé.	Now king David was old and stricken in years; and they covered him with clothes, but he gat no heat.	Et rex David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies : cumque operiretur vestibus, non calefiebat.	καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρεσβύτερος προβεβηκὼς ἡμέραις καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο	1: 1 והמלך דוד זקן בא בימים ויכסהו בבגדים ולא יחם לו
2	Ses serviteurs lui dirent: « Que l'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi et le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et mon seigneur le roi se réchauffera. »	Ses serviteurs lui dirent: Que l'on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge; qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans son sein; et mon seigneur le roi se réchauffera.	Et ses serviteurs lui dirent: Qu'on cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche dans ton sein, et que le roi, mon seigneur, se réchauffe.	Wherefore his servants said unto him, Let there be sought for my lord the king a young virgin: and let her stand before the king, and let her cherish him, and let her lie in thy bosom, that my lord the king may get heat.	Dixerunt ergo ei servi sui : Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coram rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.	καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ ζητησάτωσαν τῷ κυρίῳ ἡμῶν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεύς	1: 2 ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדני המלך נערה בתולה ועמדה לפני המלך ותהי לו סכנת ושכבה בחיקך וחם לאדני המלך
3	On chercha dans tout le territoire d'Israël une jeune fille qui fût belle, et l'on trouva Abisag, la Sunamite, que l'on amena au roi.	On chercha dans tout le territoire d'Israël une fille jeune et belle, et on trouva Abischag, la Sunamite, que l'on conduisit auprès du roi.	Et on chercha une belle jeune fille dans tous les confins d'Israël; et on trouva Abishag, la Sunamite, et on l'amena au roi.	So they sought for a fair damsel throughout all the coasts of Israel, and found Abishag a Shunammite, and brought her to the king.	Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israël, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem.	καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ισραηλ καὶ εὗρον τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα	1: 3 ויבקשו נערה יפה בכל גבול ישראל וימצאו את אבישג השונמית ויבאו אתה למלך
4	Cette jeune fille était fort belle; elle soigna le roi et le servit; mais le roi ne la connut point.	Cette jeune fille était fort belle. Elle soigna le roi, et le servit; mais le roi ne la connut point.	Et la jeune fille était extrêmement belle; et elle soignait le roi et le servait; mais le roi ne la connut pas.	And the damsel was very fair, and cherished the king, and ministered to him: but the king knew her not.	Erat autem puella pulchra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei : rex vero non cognovit eam.\	καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν	1: 4 והנערה יפה עד מאד ותהי למלך סכנת ותשרתהו והמלך לא ידעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or Adonias, fils de Haggith, s'élevait dans ses pensées, disant: « C'est moi qui serai roi. » Et il se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes courant devant lui.	Adonija, fils de Haggith, se laissa emporter par l'orgueil jusqu'à dire: C'est moi qui serai roi! Et il se procura un char et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva, disant: Moi, je serai roi. Et il se procura des chars et des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui.	Then Adonijah the son of Haggith exalted himself, saying, I will be king: and he prepared him chariots and horsemen, and fifty men to run before him.	Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens : Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros qui currerent ante eum.	καὶ Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ ἐπήρετο λέγων ἐγὼ βασιλεύσω καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ	1: 5 ואדניה בן חגית מתנשא לאמר אני אמלך ויעש לו רכב ופרשים וחמשים איש רצים לפניו
6	Et son père ne lui avait jamais fait de peine dans sa vie en lui disant: « Pourquoi agis-tu ainsi? » En outre, Adonias était très beau de figure, et sa mère l'avait enfanté après Absalom.	Son père ne lui avait de sa vie fait un reproche, en lui disant: Pourquoi agis-tu ainsi? Adonija était, en outre, très beau de figure, et il était né après Absalom.	Et son père ne l'avait jamais chagriné, en disant: Pourquoi fais-tu ainsi? Et il était aussi un très bel homme; et sa mère l'avait enfanté après Absalom.	And his father had not displeased him at any time in saying, Why hast thou done so? and he also was a very goodly man; and his mother bare him after Absalom.	Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens : Quare hoc fecisti ? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.	καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε λέγων διὰ τί σὺ ἐποίησας καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Αβεσσαλωμ	1: 6 ולא עצבו אביו מימיו לאמר מדוע ככה עשית וגם הוא טוב תאר מאד ואתו ילדה אחרי אבשלום
7	Il y eut des entretiens avec Joab, fils de Sarvia, et avec le prêtre Abiathar; et ils embrassèrent le parti d'Adonias.	Il eut un entretien avec Joab, fils de Tseruja, et avec le sacrificateur Abiathar; et ils embrassèrent son parti.	Et il conféra avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et le suivirent.	And he conferred with Joab the son of Zeruiah, and with Abiathar the priest: and they following Adonijah helped him.	Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ.	καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας καὶ μετὰ Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Αδωνιου	1: 7 ויהיו דבריו עם יואב בן צרויה ועם אביתר הכהן ויעזרו אחרי אדניה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais le prêtre Sadoc, Banaïas, fils de Joïadas, Nathan le prophète, Séméï, Réï et les vaillants hommes de David ne furent pas avec Adonias.	Mais le sacrificateur Tsadok, Benaja, fils de Jehojada, Nathan le prophète, Schimeï, Réï, et les vaillants hommes de David, ne furent point avec Adonija.	Mais Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.	But Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and Nathan the prophet, and Shimei, and Rei, and the mighty men which belonged to David, were not with Adonijah.	Sadoc vero sacerdos, et Banaias filius Jojadæ, et Nathan propheta, et Semei et Rei, et robur exercitus David, non erat cum Adonia.	καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Σεμεϊ καὶ Ρηι καὶ οἱ δυνατοὶ τοῦ Δαυιδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Αδωνιου	1: 8 וצדוק הכהן ובניהו בן יהוידע ונתן הנביא ושמעי ורעי והגבורים אשר לדוד לא היו עם אדניהו
9	Adonias immola des brebis, des boeufs et des veaux gras près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'En-Rogel, et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.	Adonija tua des brebis, des boeufs et des veaux gras, près de la pierre de Zohéleth, qui est à côté d'En Roguel; et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda au service du roi.	Et Adonija sacrifia du menu et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.	And Adonijah slew sheep and oxen and fat cattle by the stone of Zoheleth, which is by Enrogel, and called all his brethren the king's sons, and all the men of Judah the king's servants:	Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus, juxta lapidem Zoheleth, qui erat vicinus fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.	καὶ ἐθυσίασεν Αδωνιας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ λίθου τοῦ Ζωελεθ ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς πηγῆς Ρωγηλ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἄδρους Ιουδα παῖδας τοῦ βασιλέως	1: 9 ויזבח אדניהו צאן ובקר ומריא עם אבן הזחלת אשר אצל עין רגל ויקרא את כל אחיו בני המלך ולכל אנשי יהודה עבדי המלך
10	Mais il n'invita pas Nathan le prophète, ni Banaïas, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.	Mais il n'invita point Nathan le prophète, ni Benaja, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.	Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon, son frère.	But Nathan the prophet, and Benaiah, and the mighty men, and Solomon his brother, he called not.	Nathan autem prophetam, et Banaiam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.\	καὶ τὸν Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τὸν Σαλωμων ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσεν	1: 10 ואת נתן הנביא ובניהו ואת הגבורים ואת שלמה אחיו לא קרא

1 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors Nathan dit à Bethsabée, mère de Salomon: « N'as-tu pas appris qu'Adonias, fils de Haggith, est devenu roi, sans que notre seigneur David le sache?	Alors Nathan dit à Bath Schéba, mère de Salomon: N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Haggith, est devenu roi, sans que notre seigneur David le sache?	Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant: N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne? Et notre seigneur David ne le sait pas.	Wherefore Nathan spake unto Bathsheba the mother of Solomon, saying, Hast thou not heard that Adonijah the son of Haggith doth reign, and David our lord knoweth it not?	Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis : Num audisti quod regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat ?	καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων λέγων οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυιδ οὐκ ἔγνω	ויאמר נתן אל בת שבע אם שלמה לאמר הלוא שמעת כי מלך אדניהו בן חגית ואדנינו דוד לא ידע 1: 11
12	Viens donc maintenant, laisse-moi te donner un conseil, afin que tu sauves ta vie et celle de ton fils Salomon.	Viens donc maintenant, je te donnerai un conseil, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.	Maintenant donc viens, et que je te donne un conseil, je te prie, et sauve ta vie et la vie de ton fils Salomon.	Now therefore come, let me, I pray thee, give thee counsel, that thou mayest save thine own life, and the life of thy son Solomon.	Nunc ergo veni, accipe consilium a me, et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.	καὶ νῦν δεῦρο συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν σου καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμων	ועתה לכי איעצך נא עצה ומלטי את נפשך ואת נפש בנך שלמה 1: 12
13	Va, entre chez le roi David, et dis-lui: O roi, mon seigneur, n'as-tu pas fait serment à ta servante en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et c'est lui qui s'assiéra sur mon trône? Pourquoi donc Adonias est-il devenu roi?	Va, entre chez le roi David, et dis-lui: O roi mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône? Pourquoi donc Adonija règne-t-il?	Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui: Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône? Et pourquoi Adonija règne-t-il?	Go and get thee in unto king David, and say unto him, Didst not thou, my lord, O king, swear unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne? why then doth Adonijah reign?	Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei : Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo ? quare ergo regnat Adonias ?	δεῦρο εἰσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν λέγουσα οὐχὶ σύ κύριέ μου βασιλεῦ ὤμοσας τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Αδωνιας	לכי ובאי אל המלך דוד ואמרת אליו הלא אתה אדני המלך נשבעת לאמתך לאמר כי שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על כסאי ומדוע מלך אדניהו[1] 1: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et voici, pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai après toi, et je confirmerai tes paroles. »	Et voici, pendant que tu parleras là avec le roi, j'entrerai moi-même après toi, et je compléterai tes paroles.	Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai après toi, et je confirmerai tes paroles.	Behold, while thou yet talkest there with the king, I also will come in after thee, and confirm thy words.	Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.	καὶ ἰδοὺ ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου	הנה עודך 1: 14 מדברת שם עם המלך ואני אבוא אחריך ומלאתי את דבריך
15	Bethsabée se rendit auprès du roi, dans sa chambre; le roi était très vieux, et Abisag, la Sunamite, servait le roi.	Bath Schéba se rendit dans la chambre du roi. Il était très vieux; et Abischag, la Sunamite, le servait.	Et Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre; et le roi était très vieux; et Abishag, la Sunamite, servait le roi.	And Bathsheba went in unto the king into the chamber: and the king was very old; and Abishag the Shunammite ministered unto the king.	Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum : rex autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.	καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμίειον καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης σφόδρα καὶ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις ἦν λειτουργοῦσα τῷ βασιλεῖ	ותבא בת שבע 1: 15 אל המלך החדרה והמלך זקן מאד ואבישג השונמית משרת את המלך
16	Bethsabée s'inclina et se prosterna devant lui, et le roi dit: « Que veux-tu? »	Bath Schéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi dit: Qu'as-tu?	Et Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Et le roi lui dit: Que veux-tu?	And Bathsheba bowed, and did obeisance unto the king. And the king said, What wouldest thou?	Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex : Quid tibi, inquit, vis ?	καὶ ἐκυψεν Βηρσαβεε καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς τί ἐστίν σοι	ותקד בת שבע 1: 16 ותשתחו למלך ויאמר המלך מה לך
17	Elle répondit: « Mon seigneur, tu as fait serment à ta servante par Yahweh, ton Dieu, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône.	Elle lui répondit: Mon seigneur, tu as juré à ta servante par l'Éternel, ton Dieu, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.	Et elle lui dit: Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône.	And she said unto him, My lord, thou swarest by the LORD thy God unto thine handmaid, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne.	Quæ respondens, ait : Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.	ἡ δὲ εἶπεν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ δούλῃ σου λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου	ותאמר לו 1: 17 אדני אתה נשבעת ביהוה אלהיך לאמתך כי שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על כסאי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et maintenant, voici qu'Adonias est devenu roi et cependant, toi, ô roi mon seigneur, tu l'ignores!	Et maintenant voici, Adonija règne! Et tu ne le sais pas, ô roi mon seigneur!	Et maintenant, voici Adonija règne; et maintenant, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas.	And now, behold, Adonijah reigneth; and now, my lord the king, thou knowest it not:	Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.	καὶ νῦν ἰδοὺ Αδωνιας ἐβασίλευσεν καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οὐκ ἔγνως	ועתה הנה 1: 18 אדניה מלך ועתה אדני המלך לא ידעת
19	Il a immolé des boeufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre; et il a invité tous les fils du roi, le prêtre Abiathar, et Joab, chef de l'armée, mais il n'a pas invité Salomon, ton serviteur.	Il a tué des boeufs, des veaux gras et des brebis en quantité; et il a invité tous les fils du roi, le sacrificateur Abiathar, et Joab, chef de l'armée, mais il n'a point invité Salomon, ton serviteur.	Et il a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée; mais Salomon, ton serviteur, il ne l'a pas invité.	And he hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the sons of the king, and Abiathar the priest, and Joab the captain of the host: but Solomon thy servant hath he not called.	Mactavit boves, et pinguia quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ : Salomonem autem servum tuum non vocavit.	καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἀρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ Ιωαβ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως καὶ τὸν Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν	ויזבח שור 1: 19 ומריא וצאן לרב ויקרא לכל בני המלך ולאביתר הכהן וליאב שר הצבא ולשלמה עבדך לא קרא
20	Cependant, ô roi mon seigneur, tout Israël a les yeux sur toi, pour que tu fasses connaître qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui.	O roi mon seigneur, tout Israël a les yeux sur toi, pour que tu lui fasses connaître qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui.	Et quant à toi, ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur déclares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.	And thou, my lord, O king, the eyes of all Israel are upon thee, that thou shouldest tell them who shall sit on the throne of my lord the king after him.	Verumtamen, domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israël, ut indices eis quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.	καὶ σὺ κύριέ μου βασιλεῦ οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ισραηλ πρὸς σὲ ἀπαγγεῖλαι αὐτοῖς τίς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν	ואתה אדני 1: 20 המלך עיני כל ישראל עליך להגיד להם מי ישב על כסא אדני המלך אחריו
21	Autrement, lorsque le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, il arrivera que nous serons, moi et mon fils Salomon, traités comme des criminels. »	Et lorsque le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, il arrivera que moi et mon fils Salomon nous serons traités comme des coupables.	Et il arrivera que, quand le roi, mon seigneur, sera endormi avec ses pères, moi et mon fils Salomon, nous serons trouvés coupables.	Otherwise it shall come to pass, when my lord the king shall sleep with his fathers, that I and my son Solomon shall be counted offenders.	Eritque, cum dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.\	καὶ ἔσται ὡς ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ ὁ υἱός μου Σαλωμων ἁμαρτωλοί	והיה כשכב 1: 21 אדני המלך עם אבתיו והייתי אני ובני שלמה חטאים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Comme elle parlait encore avec le roi, voici que Nathan, le prophète, arriva.	Tandis qu'elle parlait encore avec le roi, voici, Nathan le prophète arriva.	Et voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan, le prophète, arriva.	And, lo, while she yet talked with the king, Nathan the prophet also came in.	Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.	καὶ ἰδοὺ ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ Ναθαν ὁ προφήτης ἦλθεν	והנה עודנה 1: 22 מדברת עם המלך ונתן הנביא בא
23	On l'annonça au roi, en disant: « Voici Nathan, le prophète. » Il entra en présence du roi et se prosterna devant lui, le visage contre terre;	On l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan le prophète! Il entra en présence du roi, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.	Et on l'annonça au roi, en disant: Voici Nathan, le prophète. Et il entra devant le roi, et se prosterna en terre sur sa face devant le roi.	And they told the king, saying, Behold Nathan the prophet. And when he was come in before the king, he bowed himself before the king with his face to the ground.	Et nuntiaverunt regi, dicentes : Adest Nathan propheta. Cumque introisset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,	καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ ἰδοὺ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ εἰσῆλθεν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν	ויגידו למלך 1: 23 לאמר הנה נתן הנביא ויבא לפני המלך וישתחו למלך על אפיו ארצה
24	et Nathan dit: « O roi, mon seigneur, tu as donc dit: Adonias régnera après moi et il s'assiéra sur mon trône!	Et Nathan dit: O roi mon seigneur, c'est donc toi qui as dit: Adonija régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône!	Et Nathan dit: Ô roi, mon seigneur, as-tu dit: Adonija régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône?	And Nathan said, My lord, O king, hast thou said, Adonijah shall reign after me, and he shall sit upon my throne?	dixit Nathan : Domine mi rex, tu dixisti : Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum ?	καὶ εἶπεν Ναθαν κύριέ μου βασιλεῦ σὺ εἶπας Αδωνιας βασιλεύσει ὀπίσω μου καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου	ויאמר נתן 1: 24 אדני המלך אתה אמרת אדניהו ימלך אחרי והוא ישב על כסאי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Car il est descendu aujourd'hui, il a immolé des boeufs, des veaux gras et des brebis en quantité, et il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée et le prêtre Abiathar. Et voici qu'ils mangent et boivent devant lui, et ils disent: Vive le roi Adonias!	Car il est descendu aujourd'hui, il a tué des boeufs, des veaux gras et des brebis en quantité; et il a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et le sacrificateur Abiathar. Et voici, ils mangent et boivent devant lui, et ils disent: Vive le roi Adonija!	Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié des bœufs et des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacrificateur; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et disent: Vive le roi Adonija!	For he is gone down this day, and hath slain oxen and fat cattle and sheep in abundance, and hath called all the king's sons, and the captains of the host, and Abiathar the priest; and, behold, they eat and drink before him, and say, God save king Adonijah.	Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis et principes exercitus, Abiathar quoque sacerdotem, illisque vescentibus et bibentibus coram eo, et dicentibus : Vivat rex Adonias :	οὅτι κατέβη σήμερον καὶ ἐθυσίασεν μόσχους καὶ ἀρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως καὶ Αβιαθαρ τὸν ἱερέα καὶ ἰδού εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεὺς Αδωνιας	כי ירד היום 1: 25 ויזבח שור ומריא וצאן לרב ויקרא לכל בני המלך ולשרי הצבא ולאביתר הכהן והנם אכלים ושתים לפניו ויאמרו יחי המלך אדניהו
26	Mais il n'a invité ni moi, ton serviteur, ni le prêtre Sadoc, ni Banaïas, fils de Joïadas, ni Salomon, ton serviteur.	Mais il n'a invité ni moi qui suis ton serviteur, ni le sacrificateur Tsadok, ni Benaja, fils de Jehojada, ni Salomon, ton serviteur.	Mais moi, ton serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.	But me, even me thy servant, and Zadok the priest, and Benaiah the son of Jehoiada, and thy servant Solomon, hath he not called.	me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaiam filium Jojadæ, et Salomonem famulum tuum non vocavit.	καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦλόν σου καὶ Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε καὶ Σαλωμων τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσεν	ולי אני עבדך 1: 26 ולצדק הכהן ולבניהו בן יהוידע ולשלמה עבדך לא קרא
27	Est-ce bien par la volonté de mon seigneur le roi qu'une telle chose a lieu, sans que tu aies fait connaître à tes serviteurs qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur, après lui? »	Est-ce bien par ordre de mon seigneur le roi que cette chose a lieu, et sans que tu aies fait connaître à ton serviteur qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui?	Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu? et tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs qui s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui.	Is this thing done by my lord the king, and thou hast not showed it unto thy servant, who should sit on the throne of my lord the king after him?	Numquid a domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum ?	εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως μετ' αὐτόν	אם מאת אדני 1: 27 המלך נהיה הדבר הזה ולא הודעת את *עבדיך **עבדך מי ישב על כסא אדני המלך אחריו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Le roi David répondit et dit: « Appelez-moi Bethsabée. » Elle entra devant le roi et se présenta devant le roi.	Le roi David répondit: Appelez-moi Bath Schéba. Elle entra, et se présenta devant le roi.	Et le roi David répondit et dit: Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra devant le roi, et se tint devant le roi.	Then king David answered and said, Call me Bathsheba. And she came into the king's presence, and stood before the king.	Et respondit rex David, dicens : Vocate ad me Bethsabee. Quæ cum fuisset ingressa coram rege, et stetisset ante eum,	καὶ ἀπεκρίθη Δαυιδ καὶ εἶπεν καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεε καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ	ויען המלך דוד 1: 28 ויאמר קראו לי לבת שבע ותבא לפני המלך ותעמד לפני המלך
29	Et le roi fit ce serment: « Vive Yahweh qui m'a délivré de toutes les adversités!	Et le roi jura, et dit: L'Éternel qui m'a délivré de toutes les détresses est vivant!	Et le roi jura, et dit: L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,	And the king sware, and said, As the LORD liveth, that hath redeemed my soul out of all distress,	juravit rex, et ait : Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,	καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης θλίψεως	וישבע המלך 1: 29 ויאמר חי יהוה אשר פדה את נפשי מכל צרה
30	Ce que je t'ai juré par Yahweh, le Dieu d'Israël, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, je le ferai en ce jour. »	Ainsi que je te l'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur mon trône à ma place, - ainsi ferai-je aujourd'hui.	que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, — ainsi je ferai ce jour-ci.	Even as I sware unto thee by the LORD God of Israel, saying, Assuredly Solomon thy son shall reign after me, and he shall sit upon my throne in my stead; even so will I certainly do this day.	quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israël, dicens : Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me : sic faciam hodie.	ὅτι καθὼς ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ Ισραηλ λέγων ὅτι Σαλωμων ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ' ἐμὲ καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου ἀντ' ἐμοῦ ὅτι οὕτως ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	כי כאשר 1: 30 נשבעתי לך ביהוה אלהי ישראל לאמר כי שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על כסאי תחתי כי כן אעשה היום הזה
31	Bethsabée s'inclina le visage contre terre et se prosterna devant le roi; et elle dit: « Vive à jamais mon seigneur, le roi David! »	Bath Schéba s'inclina le visage contre terre, et se prosterna devant le roi. Et elle dit: Vive à jamais mon seigneur le roi David!	Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna devant le roi, et dit: Que le roi David, mon seigneur, vive à toujours!	Then Bathsheba bowed with her face to the earth, and did reverence to the king, and said, Let my lord king David live for ever.	Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens : Vivat dominus meus David in æternum.\	καὶ ἐκύψεν Βηρσαβεε ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς Δαυιδ εἰς τὸν αἰῶνα	ותקד בת שבע 1: 31 אפים ארץ ותשתחו למלך ותאמר יחי אדני המלך דוד לעלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Le roi David dit: « Appelez-moi le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, et Banaïas, fils de Joïadas. » Lorsqu'ils furent entrés en présence du roi,	Le roi David dit: Appelez-moi le sacrificateur Tsadok, Nathan le prophète, et Benaja, fils de Jehojada. Ils entrèrent en présence du roi.	Et le roi David dit: Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada. Et ils entrèrent devant le roi.	And king David said, Call me Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada. And they came before the king.	Dixit quoque rex David : Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Jojadæ. Qui cum ingressi fuissent coram rege,	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καλέσατέ μοι Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε καὶ εἰσῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	ויאמר המלך דוד קראו לי לצדוק הכהן ולנתן הנביא ולבניהו בן יהוידע ויבאו לפני המלך 1: 32
33	le roi leur dit « Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et vous le ferez descendre à Gihon.	Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre maître, faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon.	Et le roi leur dit: Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon;	The king also said unto them, Take with you the servants of your lord, and cause Solomon my son to ride upon mine own mule, and bring him down to Gihon:	dixit ad eos : Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam, et ducite eum in Gihon.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς λάβετε τοὺς δούλους τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν καὶ ἐπιβιβάσατε τὸν υἱόν μου Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τὴν ἐμὴν καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς τὸν Γιων	ויאמר המלך להם קחו עמכם את עבדי אדניכם והרכבתם את שלמה בני על הפרדה אשר לי והורדתם אתו אל גחון 1: 33
34	Là, le prêtre Sadoc et Nathan le prophète l'oindront pour roi sur Israël; et vous sonnerez de la trompette et vous direz: Vive le roi Salomon!	Là, le sacrificateur Tsadok et Nathan le prophète l'oindront pour roi sur Israël. Vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!	et que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël; et vous sonnerez de la trompette, et vous direz: Vive le roi Salomon!	And let Zadok the priest and Nathan the prophet anoint him there king over Israel: and blow ye with the trumpet, and say, God save king Solomon.	Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos et Nathan propheta in regem super Israël : et canetis buccina, atque dicetis : Vivat rex Salomon.	καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ καὶ σαλπίσατε κερατίνῃ καὶ ἐρεῖτε ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων	ומשח אתו שם צדוק הכהן ונתן הנביא למלך על ישראל ותקעתם בשופר ואמרתם יחי המלך שלמה 1: 34

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Puis vous remonterez après lui; il viendra s'asseoir sur mon trône, et il régnera à ma place, car c'est lui que j'établis pour être chef d'Israël et de Juda. »	Vous monterez après lui; il viendra s'asseoir sur mon trône, et il régnera à ma place. C'est lui qui, par mon ordre, sera chef d'Israël et de Juda.	Et vous monterez après lui; et qu'il vienne et qu'il s'asseye sur mon trône; et lui régnera à ma place; et j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda.	Then ye shall come up after him, that he may come and sit upon my throne; for he shall be king in my stead: and I have appointed him to be ruler over Israel and over Judah.	Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me : illique præcipiam ut sit dux super Israël et super Judam.	καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ αὐτὸς βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ καὶ ἐγὼ ἐνετειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα	ועליתם אחריו ובא וישב על כסאי והוא ימלך תחתי ואתו צויתי להיות נגיד על ישראל ועל יהודה 1: 35
36	Banaïas, fils de Joïadas, répondit au roi: « Amen! Qu'ainsi l'ordonne Yahweh, le Dieu de mon seigneur le roi!	Benaja, fils de Jehojada, répondit au roi: Amen! Ainsi dise l'Éternel, le Dieu de mon seigneur le roi!	Et Benaïa, fils de Jehoïada, répondit au roi et dit: Amen! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, dise ainsi!	And Benaiah the son of Jehoiada answered the king, and said, Amen: the LORD God of my lord the king say so too.	Et respondit Banaias filius Jojadæ regi, dicens : Amen : sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.	καὶ ἀπεκρίθη Βαναιας υἱὸς Ιωδαε τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν γένοιτο οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως	ויען בניהו בן יהוידע את המלך ויאמר אמן כן יאמר יהוה אלהי אדני המלך 1: 36
37	Comme Yahweh a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il élève son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David! »	Que l'Éternel soit avec Salomon comme il a été avec mon seigneur le roi, et qu'il élève son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David!	Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur!	As the LORD hath been with my lord the king, even so be he with Solomon, and make his throne greater than the throne of my lord king David.	Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus a solio domini mei regis David.	καθὼς ἦν κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμων καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυιδ	כאשר היה יהוה עם אדני המלך כן יהי** יהיה עם שלמה* ויגדל את כסאו מכסא אדני המלך דוד 1: 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Le prêtre Sadoc descendit avec Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïadas, les Céréthiens et les Phéléthiens, et, ayant fait monter Salomon sur la mule du roi David, ils le menèrent à Gihon.	Alors le sacrificateur Tsadok descendit avec Nathan le prophète, Benaja, fils de Jehojada, les Kéréthiens et les Péléthiens; ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.	Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon.	So Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, went down, and caused Solomon to ride upon king David's mule, and brought him to Gihon.	Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaias filius Jojadæ, et Cerethi, et Phelethi : et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.	καὶ κατέβη Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν τὸν Σαλωμων ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως Δαυιδ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν Γιων	וירד צדוק 1: 38 הכהן ונתן הנביא ובניהו בן יהוידע והכרתי והפלתי וירכבו את שלמה על פרדת המלך דוד וילכו אתו על גחון
39	Le prêtre Sadoc prit dans le tabernacle la corne d'huile, et il oignit Salomon; on sonna de la trompette et tout le peuple dit: « Vive le roi Salomon! »	Le sacrificateur Tsadok prit la corne d'huile dans la tente, et il oignit Salomon. On sonna de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!	Et Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile dans le tabernacle, et oignit Salomon; et ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit: Vive le roi Salomon!	And Zadok the priest took an horn of oil out of the tabernacle, and anointed Solomon. And they blew the trumpet; and all the people said, God save king Solomon.	Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem : et cecinerunt buccina, et dixit omnis populus : Vivat rex Salomon.	καὶ ἔλαβεν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς καὶ ἐχρισεν τὸν Σαλωμων καὶ ἐσάλπισεν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμων	ויקח צדוק 1: 39 הכהן את קרן השמן מן האהל וימשח את שלמה ויתקעו בשופר ויאמרו כל העם יחי המלך שלמה
40	Puis tout le peuple monta après lui. Le peuple jouait de la flûte et se livrait à une grande joie; la terre se fendait au bruit de leurs clameurs.	Tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte et se livrait à une grande joie; la terre s'ébranlait par leurs cris.	Et tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte, et ils se réjouissaient d'une grande joie; et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.	And all the people came up after him, and the people piped with pipes, and rejoiced with great joy, so that the earth rent with the sound of them.	Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibiis, et lætantium gaudio magno : et insonuit terra a clamore eorum.\	καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐχόρευον ἐν χοροῖς καὶ εὐφραινόμενοι εὐφροσύνην μεγάλην καὶ ἐρράγη ἡ γῆ ἐν τῇ φωνῇ αὐτῶν	ויעלו כל העם 1: 40 אחריו והעם מחללים בחללים ושמחים שמחה גדולה ותבקע הארץ בקולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Adonias entendis ce bruit, ainsi que tous les conviés qui étaient avec lui, au moment où ils achevaient leur festin. En entendant le son de la trompette, Joab dit: « Pourquoi ce bruit de la ville en émoi? »	Ce bruit fut entendu d'Adonija et de tous les conviés qui étaient avec lui, au moment où ils finissaient de manger. Joab, entendant le son de la trompette, dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte?	Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette, et il dit: Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte!	And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the trumpet, he said, Wherefore is this noise of the city being in an uproar?	Audivit autem Adonias, et omnes qui invitati fuerant ab eo : jamque convivium finitum erat : sed et Joab, audita voce tubæ, ait : Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis ?	καὶ ἤκουσεν Αδωνιας καὶ πάντες οἱ κλητοὶ αὐτοῦ καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φαγεῖν καὶ ἤκουσεν Ιωαβ τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ εἶπεν τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως ἠχούσης	וישמע אדניהו 1: 41 וכל הקראים אשר אתו והם כלו לאכל וישמע יואב את קול השופר ויאמר מדוע קול הקריה הומה
42	Il parlait encore, et voici que Jonathas, fils de prêtre Abiathar, arriva. Adonias lui dit: « Viens, car tu es un brave et porteur de bonnes nouvelles. »	Il parlait encore lorsque Jonathan, fils du sacrificateur Abiathar, arriva. Et Adonija dit: Approche, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles.	Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit: Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles.	And while he yet spake, behold, Jonathan the son of Abiathar the priest came; and Adonijah said unto him, Come in; for thou art a valiant man, and bringest good tidings.	Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit : cui dixit Adonias : Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians.	ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἰδοὺ Ιωναθαν υἱὸς Αβιαθαρ τοῦ ἱερέως ἦλθεν καὶ εἶπεν Αδωνιας εἴσελθε ὅτι ἀνὴρ δυνάμεως εἶ σύ καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι	עודנו מדבר 1: 42 והנה יונתן בן אביתר הכהן בא ויאמר אדניהו בא כי איש חיל אתה וטוב תבשר
43	Jonathas répondit et dit à Adonias: « Oui, vraiment! Notre seigneur le roi David a fait roi Salomon.	Oui! répondit Jonathan à Adonija, notre seigneur le roi David a fait Salomon roi.	Et Jonathan répondit et dit à Adonija: Oui, mais le roi David, notre seigneur, a fait Salomon roi.	And Jonathan answered and said to Adonijah, Verily our lord king David hath made Solomon king.	Responditque Jonathas Adoniæ : Nequaquam : dominus enim noster rex David regem constituit Salomonem :	καὶ ἀπεκρίθη Ιωναθαν καὶ εἶπεν καὶ μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐβασίλευσεν τὸν Σαλωμων	ויען יונתן 1: 43 ויאמר לאדניהו אבל אדנינו המלך דוד המליך את שלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Le roi a envoyé avec lui le prêtre Sadoc, Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïadas, les Céréthiens et les Phéléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.	Il a envoyé avec lui le sacrificateur Tsadok, Nathan le prophète, Benaja, fils de Jehojada, les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.	Et le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi;	And the king hath sent with him Zadok the priest, and Nathan the prophet, and Benaiah the son of Jehoiada, and the Cherethites, and the Pelethites, and they have caused him to ride upon the king's mule:	misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaiam filium Jojadæ, et Cerethi, et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς μετ' αὐτοῦ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ Ναθαν τὸν προφήτην καὶ Βαναιαν υἱὸν Ιωδαε καὶ τὸν χερεθθι καὶ τὸν φελεθθι καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βασιλέως	וישלח אתו 1: 44 המלך את צדוק הכהן ואת נתן הנביא ובניהו בן יהוידע והכרתי והפלתי וירכבו אתו על פרדת המלך
45	Le prêtre Sadoc et Nathan le prophète l'ont oint pour roi à Gihon; de là ils sont remontés remontés joyeux, et la ville est en émoi: c'est là le bruit que vous avez entendu.	Le sacrificateur Tsadok et Nathan le prophète l'ont oint pour roi à Guihon. De là ils sont remontés en se livrant à la joie, et la ville a été émue: c'est là le bruit que vous avez entendu.	et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon; et, de là, ils sont montés en se réjouissant; et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez entendu.	And Zadok the priest and Nathan the prophet have anointed him king in Gihon: and they are come up from thence rejoicing, so that the city rang again. This is the noise that ye have heard.	Unxeruntque eum Sadoc sacerdos et Nathan propheta regem in Gihon : et ascenderunt inde lætantes, et insonuit civitas : hæc est vox quam audistis.	καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Ναθαν ὁ προφήτης εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιων καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινόμενοι καὶ ἠχησεν ἡ πόλις αὐτη ἡ φωνὴ ἣν ἠκούσατε	וימשחו אתו 1: 45 צדוק הכהן ונתן הנביא למלך בגחון ויעלו משם שמחים ותהם הקריה הוא הקול אשר שמעתם
46	Salomon s'est même assis sur le trône royal.	Salomon s'est même assis sur le trône royal.	Et aussi Salomon est assis sur le trône du royaume;	And also Solomon sitteth on the throne of the kingdom.	Sed et Salomon sedet super solium regni.	καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνον τῆς βασιλείας	וגם ישב 1: 46 שלמה על כסא המלוכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Et même les serviteurs du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant: Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus grand que ton nom, et qu'il élève son trône au-dessus de ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.	Et les serviteurs du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant: Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus célèbre que ton nom, et qu'il élève son trône au-dessus de ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.	et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant: Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom, et rende son trône plus grand que ton trône! Et le roi s'est prosterné sur son lit.	And moreover the king's servants came to bless our lord king David, saying, God make the name of Solomon better than thy name, and make his throne greater than thy throne. And the king bowed himself upon the bed.	Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes : Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronus ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo :	καὶ εἰσῆλθον οἱ δοῦλοι τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν τὸν βασιλέα Δαυιδ λέγοντες ἀγαθύναι ὁ θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμων τοῦ υἱοῦ σου ὑπὲρ τὸ ὄνομά σου καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον σου καὶ προσεκύνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην αὐτοῦ	1: 47 וגם באו עבדי המלך לברך את אדנינו המלך דוד לאמר ייטב אלהיך **את אלהים* שם שלמה משמך ויגדל את כסאו מכסאך וישתחו המלך על המשכב
48	Et même le roi a parlé ainsi: Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un successeur sur mon trône, afin que je puisse le voir de mes yeux! »	Voici encore ce qu'a dit le roi: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a donné aujourd'hui un successeur sur mon trône, et qui m'a permis de le voir!	Et le roi a aussi dit ainsi: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui fût assis sur mon trône, et mes yeux le voient!	And also thus said the king, Blessed be the LORD God of Israel, which hath given one to sit on my throne this day, mine eyes even seeing it.	et locutus est : Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.\	καὶ γε οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ὃς ἔδωκεν σήμερον ἐκ τοῦ σπέρματός μου καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσιν	1: 48 וגם ככה אמר המלך ברוך יהוה אלהי ישראל אשר נתן היום ישב על כסאי ועיני ראות
49	Tous les conviés d'Adonias furent saisis de terreur; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.	Tous les conviés d'Adonija furent saisis d'épouvante; ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.	Et tous les invités qui étaient avec Adonija furent saisis de peur; et ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin.	And all the guests that were with Adonijah were afraid, and rose up, and went every man his way.	Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.	καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐξανέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Αδωνιου καὶ ἀπῆλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ	1: 49 ויחרדו ויקמו כל הקראים אשר לאדניהו וילכו איש לדרכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Adonias, ayant peur de Salomon, se leva et s'en alla, et il saisit les cornes de l'autel.	Adonija eut peur de Salomon; il se leva aussi, s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.	Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.	And Adonijah feared because of Solomon, and arose, and went, and caught hold on the horns of the altar.	Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.	καὶ Αδωνιας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλωμων καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἐπελάβετο τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου	1: 50 ואדניהו ירא מפני שלמה ויקם וילך ויחזק בקרנות המזבח
51	On l'annonça à Salomon en ces termes: « Voici qu'Adonias a peur du roi Salomon, et voici qu'il a saisi les cornes de l'autel en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée! »	On vint dire à Salomon: Voici, Adonija a peur du roi Salomon, et il a saisi les cornes de l'autel, en disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée!	Et on le rapporta à Salomon, disant: Voici, Adonija craint le roi Salomon; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, disant: Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée.	And it was told Solomon, saying, Behold, Adonijah feareth king Solomon: for, lo, he hath caught hold on the horns of the altar, saying, Let king Solomon swear unto me today that he will not slay his servant with the sword.	Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes : Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens : Juret mihi rex Salomon hodie, quod non interficiat servum suum gladio.	καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ἰδοὺ Αδωνιας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου λέγων ὀμοσάτω μοι σήμερον ὁ βασιλεὺς Σαλωμων εἰ οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ	1: 51 ויגד לשלמה לאמר הנה אדניהו ירא את המלך שלמה והנה אחז בקרנות המזבח לאמר ישבע לי כיום המלך שלמה אם ימית את עבדו בחרב
52	Salomon dit: « S'il se montre homme brave, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra. »	Salomon dit: S'il se montre un honnête homme, il ne tombera pas à terre un de ses cheveux; mais s'il se trouve en lui de la méchanceté, il mourra.	Et Salomon dit: S'il est un homme fidèle, pas un de ses cheveux ne tombera en terre; mais si du mal est trouvé en lui, il mourra.	And Solomon said, If he will show himself a worthy man, there shall not an hair of him fall to the earth: but if wickedness shall be found in him, he shall die.	Dixitque Salomon : Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram : sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.	καὶ εἶπεν Σαλωμων ἐὰν γένηται εἰς υἱὸν δυνάμεως εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ θανατωθήσεται	1: 52 ויאמר שלמה אם יהיה לבן חיל לא יפל משערתו ארצה ואם רעה תמצא בו ומת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Et le roi Salomon envoya des gens qui le firent descendre d'auprès de l'autel. Et Adonias vint se prosterner devant le roi Salomon; et Salomon lui dit: « Va dans ta maison. »	Et le roi Salomon envoya des gens, qui le firent descendre de l'autel. Il vint se prosterner devant le roi Salomon, et Salomon lui dit: Va dans ta maison.	Et le roi Salomon envoya, et on le fit descendre de l'autel. Et il vint et se prosterna devant le roi Salomon; et Salomon lui dit: Va dans ta maison.	So king Solomon sent, and they brought him down from the altar. And he came and bowed himself to king Solomon: and Solomon said unto him, Go to thine house.	Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari : et ingressus adoravit regem Salomonem : dixitque ei Salomon : Vade in domum tuam.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ κατήνεγκεν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἰσῆλθεν καὶ προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμων δεῦρο εἰς τὸν οἶκόν σου	וישלח המלך 1: 53 שלמה וירדהו מעל המזבח ויבא וישתחו למלך שלמה ויאמר לו שלמה לך לביתך פ

Chapitre 2

1	Comme le temps de sa mort approchait, David donna ses ordres à Salomon, son fils, en disant:	David approchait du moment de sa mort, et il donna ses ordres à Salomon, son fils, en disant:	Et les jours de David s'approchèrent de la mort; et il commanda à Salomon, son fils, disant:	Now the days of David drew nigh that he should die; and he charged Solomon his son, saying,	Appropinquaverunt autem dies David ut moreretur : præcepitque Salomoni filio suo, dicens :	καὶ ἠγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυιδ ἀποθανεῖν αὐτόν καὶ ἐνετείλατο τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ λέγων	ויקרבו ימי דוד 2: 1 למות ויצו את שלמה בנו לאמר
2	« Je m'en vais par le chemin de toute la terre; montre-toi fort et sois un homme!	Je m'en vais par le chemin de toute la terre. Fortifie-toi, et sois un homme!	Je m'en vais le chemin de toute la terre; fortifie-toi, et sois un homme;	I go the way of all the earth: be thou strong therefore, and show thyself a man;	Ego ingredior viam universæ terræ : confortare, et esto vir.	ἐγὼ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ πάσης τῆς γῆς καὶ ἰσχύσεις καὶ ἔσῃ εἰς ἄνδρα	אנכי הלך 2: 2 בדרך כל הארץ וחזקת והיית לאיש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Garde le service de Yahweh, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en observant ses lois, ses commandements, ses ordonnances et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras,	Observe les commandements de l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, et en gardant ses lois, ses ordonnances, ses jugements et ses préceptes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras,	et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes;	And keep the charge of the LORD thy God, to walk in his ways, to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and his testimonies, as it is written in the law of Moses, that thou mayest prosper in all that thou doest, and whithersoever thou turnest thyself:	Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus : ut custodias cæremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimonia, sicut scriptum est in lege Moysi : ut intelligas universa quæ facis, et quocumque te verteris :	καὶ φυλάξεις τὴν φυλακὴν κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσέως ἵνα συνίῃς ἃ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι	ושמרת את 2: 3 משמרת יהוה אלהיך ללכת בדרכיו לשמר חקתיו מצותיו ומשפטיו ועדותיו ככתוב בתורת משה למען תשכיל את כל אשר תעשה ואת כל אשר תפנה שם
4	en sorte que Yahweh accomplisse sa parole qu'il a prononcée sur moi, en disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, en marchant devant moi avec fidélité, de tout leur coeur et de toute leur âme, tu ne manqueras jamais d'un descendant assis sur le trône d'Israël.	et afin que l'Éternel accomplisse cette parole qu'il a prononcée sur moi: Si tes fils prennent garde à leur voie, en marchant avec fidélité devant moi, de tout leur coeur, et de toute leur âme, tu ne manqueras jamais d'un successeur sur le trône d'Israël.	afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il a prononcée à mon sujet, disant: Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.	That the LORD may continue his word which he spake concerning me, saying, If thy children take heed to their way, to walk before me in truth with all their heart and with all their soul, there shall not fail thee (said he) a man on the throne of Israel.	ut confirmet Dominus sermones suos quos locutus est de me, dicens : Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coram me in veritate, in omni corde suo et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israël.	ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ οὗ ἐλάλησεν λέγων ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν ἀληθείᾳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν λέγων οὐκ ἐξολεθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρόνου Ισραηλ	למען יקים 2: 4 יהוה את דברו אשר דבר עלי לאמר אם ישמרו בניך את דרכם ללכת לפני באמת בכל לבבם ובכל נפשם לאמר לא יכרת לך איש מעל כסא ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tu sais aussi toi-même ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther: il les a tués, versant pendant la paix le sang de la guerre, et mettant le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux pieds.	Tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Tseruja, ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amassa, fils de Jéther. Il les a tués; il a versé pendant la paix le sang de la guerre, et il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux pieds.	Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en temps de paix, et comment il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds.	Moreover thou knowest also what Joab the son of Zeruiah did to me, and what he did to the two captains of the hosts of Israel, unto Abner the son of Ner, and unto Amasa the son of Jether, whom he slew, and shed the blood of war in peace, and put the blood of war upon his girdle that was about his loins, and in his shoes that were on his feet.	Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit duobus principibus exercitus Israël, Abner filio Ner, et Amasæ filio Jether : quos occidit, et effudit sanguinem belli in pace, et posuit cruorem prælii in balteo suo qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo quod erat in pedibus ejus.	καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίησέν μοι Ιωαβ υἱὸς Σαρουιας ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἀρχουσιν τῶν δυνάμεων Ισραηλ τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ιεθερ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς καὶ ἔταξεν τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύι αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ	וגם אתה ידעת 2: 5 את אשר עשה לי יואב בן צרויה אשר עשה לשני שרי צבאות ישראל לאבנר בן נר ולעמשא בן יתר ויהרגם וישם דמי מלחמה בשלם ויתן דמי מלחמה בחגרתו אשר במתניו ובנעלו אשר ברגליו
6	Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix au séjour des morts.	Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix dans le séjour des morts.	Et fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre dans le shéol en paix.	Do therefore according to thy wisdom, and let not his hoar head go down to the grave in peace.	Facies ergo juxta sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacifice ad inferos.	καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου	ועשית 2: 6 כחכמתך ולא תורד שיבתו בשלם שאל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais aux fils de Berzellaï le Galaadite tu montreras de la bienveillance, et ils seront de ceux qui mangent à ta table; car c'est ainsi qu'ils se sont approchés de moi lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère.	Tu traiteras avec bienveillance les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui se nourrissent de ta table; car ils ont agi de la même manière à mon égard, en venant au-devant de moi lorsque je fuyais Absalom, ton frère.	Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère.	But show kindness unto the sons of Barzillai the Gileadite, and let them be of those that eat at thy table: for so they came to me when I fled because of Absalom thy brother.	Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua : occurrerunt enim mihi quando fugiebam a facie Absalom fratris tui.	καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλι τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου ὅτι οὕτως ἠγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Αβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ σου	2: 7 ולבני ברזלי הגלעדי תעשה חסד והיו באכלי שלחנך כי כן קרבו אלי בברחי מפני אבשלום אחיך
8	Voici que tu as près de toi Séméï, fils de Géra, Benjamite, de Bahurim. Il a proféré contre moi les malédictions violentes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais comme il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, je lui jurai par Yahweh, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée.	Voici, tu as près de toi Schimeï, fils de Guéra, Benjamite, de Bachurim. Il a prononcé contre moi des malédictions violentes le jour où j'allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, en disant: Je ne te ferai point mourir par l'épée.	Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim: celui-là m'a maudit d'une malédiction violente, au jour que je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant: Si je te fais mourir par l'épée!	And, behold, thou hast with thee Shimei the son of Gera, a Benjamite of Bahurim, which cursed me with a grievous curse in the day when I went to Mahanaim: but he came down to meet me at Jordan, and I sware to him by the LORD, saying, I will not put thee to death with the sword.	Habes quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessima quando ibam ad castra : sed quia descendit mihi in occursum cum transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens : Non te interficiam gladio :	καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεϊ υἱὸς Γηρα υἱὸς τοῦ Ιεμενι ἐκ Βαουριμ καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ λέγων εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ	2: 8 והנה עמך שמעי בן גרא בן הימיני מבחרים והוא קללני קללה נמרצת ביום לכתי מחנים והוא ירד לקראתי הירדן ואשבע לו ביהוה לאמר אם אמיתך בחרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et maintenant, tu ne le laisseras pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter; c'est dans le sang que tu feras descendre ses cheveux blancs au séjour des morts. »	Maintenant, tu ne le laisseras pas impuni; car tu es un homme sage, et tu sais comment tu dois le traiter. Tu feras descendre ensanglantés ses cheveux blancs dans le séjour des morts.	Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui faire; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.	Now therefore hold him not guiltless: for thou art a wise man, and knowest what thou oughtest to do unto him; but his hoar head bring thou down to the grave with blood.	tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei : deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.	καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτόν ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου	ועתה אל 2: 9 תנקהו כי איש חכם אתה וידעת את אשר תעשה לו והורדת את שיבתו בדם שאול
10	David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la cité de David.	David se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David.	Et David s'endormit avec ses pères; et il fut enterré dans la ville de David.	So David slept with his fathers, and was buried in the city of David.	Dormivit igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.	καὶ ἐκοιμήθη Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ	וישכב דוד עם 2: 10 אבתיו ויקבר בעיר דוד פ
11	Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans: il régna sept ans à Hébron, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.	Et les jours que David régna sur Israël furent quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.	And the days that David reigned over Israel were forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.	Dies autem quibus regnavit David super Israël, quadraginta anni sunt : in Hebron regnavit septem annis ; in Jerusalem, triginta tribus.\	καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν Ισραηλ τεσσαράκοντα ἔτη ἐν Χεβρων ἐβασίλευσεν ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ τριάκοντα τρία ἔτη	והימים אשר 2: 11 מלך דוד על ישראל ארבעים שנה בחברון מלך שבע שנים ובירושלם מלך שלשים ושלש שנים
12	Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut bien affermi.	Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne fut très affermi.	Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son royaume fut très affermi.	Then sat Solomon upon the throne of David his father; and his kingdom was established greatly.	Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.	καὶ Σαλωμων ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ υἱὸς ἐτῶν δώδεκα καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα	ושלמה ישב 2: 12 על כסא דוד אביו ותכן מלכתו מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Adonias, fils de Haggith, vint trouver Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui dit: « Viens-tu dans une intention pacifique? » Il répondit: « Oui! Dans une intention pacifique; »	Adonija, fils de Haggith, alla vers Bath Schéba, mère de Salomon. Elle lui dit: Viens-tu dans des intentions paisibles? Il répondit: Oui.	Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bath-Shéba, mère de Salomon; et elle dit: Est-ce en paix que tu viens? Et il dit: En paix.	And Adonijah the son of Haggith came to Bathsheba the mother of Solomon. And she said, Comest thou peaceably? And he said, Peaceably.	Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei : Pacificusne est ingressus tuus ? Qui respondit : Pacificus.	καὶ εἰσῆλθεν Αδωνιας υἱὸς Αγγιθ πρὸς Βηρσαβεε μητέρα Σαλωμων καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου καὶ εἶπεν εἰρήνη	ויבא אדניהו בן חגית[1] אל בת שבע 2: 13 אם שלמה ותאמר השלום באך ויאמר שלום
14	et il ajouta: « J'ai un mot à te dire. » Elle dit: « Parle. »	Et il ajouta: J'ai un mot à te dire. Elle dit: Parle!	Et il dit: J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit: Parle.	He said moreover, I have somewhat to say unto thee. And she said, Say on.	Addiditque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Loquere. Et ille :	λόγος μοι πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτῷ λάλησον	ויאמר דבר לי 2: 14 אליך ותאמר דבר
15	Et il dit: « Tu sais que le royaume m'appartenait, et que tout Israël portait ses regards sur moi pour que je règne. Mais la royauté a été transférée, et elle a été donnée à mon frère, parce que Yahweh la lui avait destinée.	Et il dit: Tu sais que la royauté m'appartenait, et que tout Israël portait ses regards sur moi pour me faire régner. Mais la royauté a tourné, et elle est échue à mon frère, parce que l'Éternel la lui a donnée.	Et il dit: Tu sais que le royaume était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux sur moi pour que je fusse roi; mais le royaume a tourné, et est passé à mon frère, car il était à lui de par l'Éternel.	And he said, Thou knowest that the kingdom was mine, and that all Israel set their faces on me, that I should reign: howbeit the kingdom is turned about, and is become my brother's: for it was his from the LORD.	Tu, inquit, nosti, quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israël sibi in regem : sed translatum est regnum, et factum est fratris mei : a Domino enim constitutum est ei.	καὶ εἶπεν αὐτῇ σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν ἡ βασιλεία καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ισραηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία καὶ ἐγενήθη τῷ ἀδελφῷ μου ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο αὐτῷ	ויאמר את 2: 15 ידעת כי לי היתה המלוכה ועלי שמו כל ישראל פניהם למלך ותסב המלוכה ותהי לאחי כי מיהוה היתה לו
16	Maintenant, je te demande une seule chose; ne me rejette pas. » Elle lui répondit: « Parle. »	Maintenant, je te demande une chose: ne me la refuse pas! Elle lui répondit: Parle!	Et maintenant je te fais une seule requête; ne me repousse pas. Et elle lui dit: Parle.	And now I ask one petition of thee, deny me not. And she said unto him, Say on.	Nunc ergo petitionem unam precor a te : ne confundas faciem meam. Quæ dixit ad eum : Loquere.	καὶ νῦν αἰτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεε λάλει	ועתה שאלה 2: 16 אחת אנכי שאל מאתך אל תשבי את פני ותאמר אליו דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et il dit: « Dis, je te prie, au roi Salomon - car il ne te rejettera pas - de me donner pour femme Abisag, la Sunamite. »	Et il dit: Dis, je te prie, au roi Salomon-car il ne te le refusera pas-qu'il me donne pour femme Abischag, la Sunamite.	Et il dit: Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag, la Sunamite, pour femme.	And he said, Speak, I pray thee, unto Solomon the king, (for he will not say thee nay,) that he give me Abishag the Shunammite to wife.	Et ille ait : Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem.	καὶ εἶπεν αὐτῇ εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμων τὸν βασιλέα οἵτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ δώσει μοι τὴν Αβισακ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα	2: 17 ויאמר אמרי נא לשלמה המלך כי לא ישיב את פניך ויתן לי את אבישג השונמית לאשה
18	Bethsabée dit: « Bien! Je parlerai au roi à ton sujet. »	Bath Schéba dit: Bien! je parlerai pour toi au roi.	Et Bath-Shéba dit: Bien; je parlerai au roi pour toi.	And Bathsheba said, Well; I will speak for thee unto the king.	Et ait Bethsabee : Bene : ego loquar pro te regi.	καὶ εἶπεν Βηρσαβεε καλῶς ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ	2: 18 ותאמר בת שבע טוב אנכי אדבר עליך אל המלך
19	Bethsabée se rendit auprès du roi Salomon pour lui parler au sujet d'Adonias. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle; il s'assit sur son trône, et fit placer un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.	Bath Schéba se rendit auprès du roi Salomon, pour lui parler en faveur d'Adonija. Le roi se leva pour aller à sa rencontre, il se prosterna devant elle, et il s'assit sur son trône. On plaça un siège pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.	Et Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler pour Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre, et il s'inclina devant elle; et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi; et elle s'assit à sa droite.	Bathsheba therefore went unto king Solomon, to speak unto him for Adonijah. And the king rose up to meet her, and bowed himself unto her, and sat down on his throne, and caused a seat to be set for the king's mother; and she sat on his right hand.	Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem ut loqueretur ei pro Adonia : et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum : positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus.	καὶ εἰσῆλθεν Βηρσαβεε πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Αδωνιου καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ καὶ κατεφίλησεν αὐτὴν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ	2: 19 ותבא בת שבע אל המלך שלמה לדבר לו על אדניהו ויקם המלך לקראתה וישתחו לה וישב על כסאו וישם כסא לאם המלך ותשב לימינו
20	Puis elle dit: « J'ai une petite demande à te faire: ne me rejette pas. » Le roi lui dit: « Demande, ma mère, car je ne te rejetterai pas. »	Puis elle dit: J'ai une petite demande à te faire: ne me la refuse pas! Et le roi lui dit: Demande, ma mère, car je ne te refuserai pas.	Et elle dit: J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit: Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas.	Then she said, I desire one small petition of thee; I pray thee, say me not nay. And the king said unto her, Ask on, my mother: for I will not say thee nay.	Dixitque ei : Petitionem unam parvulam ego deprecor a te : ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex : Pete, mater mea : neque enim fas est ut avertam faciem tuam.	καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς αἴτησαι μῆτερ ἐμή οἵτι οὐκ ἀποστρέψω σε	2: 20 ותאמר שאלה אחת קטנה אנכי שאלת מאתך אל תשב את פני ויאמר לה המלך שאלי אמי כי לא אשיב את פניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Elle dit: « Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonias, ton frère. »	Elle dit: Qu'Abischag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.	Et elle dit: Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.	And she said, Let Abishag the Shunammite be given to Adonijah thy brother to wife.	Quæ ait : Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor.	καὶ εἶπεν δοθήτω δὲ Αβισακ ἡ Σωμανῖτις τῷ Αδωνια τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα	2: 21 ותאמר יתן את אבישג השנמית לאדניהו אחיך לאשה
22	Le roi Salomon répondit et dit à sa mère: « Pourquoi demandes-tu Abisag, la Sunamite, pour Adonias? Demande donc la royauté pour lui, -- car il est mon frère aîné, -- pour lui, pour le prêtre Abiathar, et pour Joab, fils de Sarvia! »	Le roi Salomon répondit à sa mère: Pourquoi demandes-tu Abischag, la Sunamite, pour Adonija? Demande donc la royauté pour lui, -car il est mon frère aîné, - pour lui, pour le sacrificateur Abiathar, et pour Joab, fils de Tseruja!	Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère: Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija? Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère plus âgé que moi, — et pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa.	And king Solomon answered and said unto his mother, And why dost thou ask Abishag the Shunammite for Adonijah? ask for him the kingdom also; for he is mine elder brother; even for him, and for Abiathar the priest, and for Joab the son of Zeruiah.	Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ : Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ ? postula ei et regnum : ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ.	καὶ ἀπεκρίθη Σαλωμων ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ ἵνα τί σὺ ἠτήσαι τὴν Αβισακ τῷ Αδωνια καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ καὶ αὐτῷ Αβιαθαρ ὁ ἱερεὺς καὶ αὐτῷ Ιωαβ ὁ υἱὸς Σαρουιας ὁ ἀρχιστράτηγος ἑταιρος	2: 22 ויען המלך שלמה ויאמר לאמו ולמה את שאלת את אבישג השנמית לאדניהו ושאלי לו את המלוכה כי הוא אחי הגדול ממני ולו ולאביתר הכהן וליואב בן צרויה פ
23	Le roi Salomon jura par Yahweh, en disant: « Que Dieu me traite dans toute sa rigueur si ce n'est pas pour sa perte qu'Adonias a prononcé cette parole!	Alors le roi Salomon jura par l'Éternel, en disant: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si ce n'est pas au prix de sa vie qu'Adonija a prononcé cette parole!	Et le roi Salomon jura par l'Éternel, disant: Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie.	Then king Solomon sware by the LORD, saying, God do so to me, and more also, if Adonijah have not spoken this word against his own life.	Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.	καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων κατὰ τοῦ κυρίου λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Αδωνιας τὸν λόγον τοῦτον	2: 23 וישבע המלך שלמה ביהוה לאמר כה יעשה לי אלהים וכה יוסיף כי בנפשו דבר אדניהו את הדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et maintenant, Yahweh est vivant! -- lui qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a édifié une maison selon qu'il l'avait dit, -- aujourd'hui même, Adonias sera mis à mort! »	Maintenant, l'Éternel est vivant, lui qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et qui m'a fait une maison selon sa promesse! aujourd'hui Adonija mourra.	Et maintenant, l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort.	Now therefore, as the LORD liveth, which hath established me, and set me on the throne of David my father, and who hath made me an house, as he promised, Adonijah shall be put to death this day.	Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.	καὶ νῦν ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέν με καὶ ἐθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ αὐτὸς ἐποίησέν μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησεν κύριος ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Αδωνιας	ועתה חי יהוה 2: 24 אשר הכינני *ויושיבני **ויושיבני על כסא דוד אבי ואשר עשה לי בית כאשר דבר כי היום יומת אדניהו
25	Et le roi Salomon députa Banaïas, fils de Joïadas; il frappa Adonias, qui mourut.	Et le roi Salomon envoya Benaja, fils de Jehojada, qui le frappa; et Adonija mourut.	Et le roi Salomon envoya par Benaïa, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui, et il mourut.	And king Solomon sent by the hand of Benaiah the son of Jehoiada; and he fell upon him that he died.	Misitque rex Salomon per manum Banaiæ filii Jojadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.	καὶ ἐξαπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐν χειρὶ Βαναιου υἱοῦ Ιωδαε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν Αδωνιας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	וישלח המלך 2: 25 שלמה ביד בניהו בן יהוידע ויפגע בו וימת ס
26	Le roi dit au prêtre Abiathar: « Va-t'en à Anothoth dans tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Yahweh devant David, mon père, et parce que tu as eu ta part dans tout ce qu'a souffert mon père. »	Le roi dit ensuite au sacrificateur Abiathar: Va-t'en à Anathoth dans tes terres, car tu mérites la mort; mais je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur l'Éternel devant David, mon père, et parce que tu as eu part à toutes les souffrances de mon père.	Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur: Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort; mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David, mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père a été affligé.	And unto Abiathar the priest said the king, Get thee to Anathoth, unto thine own fields; for thou art worthy of death: but I will not at this time put thee to death, because thou barest the ark of the LORD God before David my father, and because thou hast been afflicted in all wherein my father was afflicted.	Abiathar quoque sacerdoti dixit rex : Vade in Anathoth ad agrum tuum : equidem vir mortis es : sed hodie te non interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coram David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus in quibus laboravit pater meus.	καὶ τῷ Αβιαθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀπότρεχε σὺ εἰς Αναθωθ εἰς ἀγρόν σου ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ οὐ θανατώσω σε ὅτι ἦρας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ πατρός μου καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν ἅπασιν οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου	ולאביתר הכהן 2: 26 אמר המלך ענתת לך על שדיך כי איש מות אתה וביום הזה לא אמיתך כי נשאת את ארון אדני יהוה לפני דוד אבי וכי התענית בכל אשר התענה אבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et Salomon chassa Abiathar pour qu'il ne fût plus prêtre de Yahweh, accomplissant ainsi la parole que Yahweh avait prononcée sur la maison d'Héli à Silo.	Ainsi Salomon dépouilla Abiathar de ses fonctions de sacrificateur de l'Éternel, afin d'accomplir la parole que l'Éternel avait prononcée sur la maison d'Éli à Silo.	Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, en Silo.	So Solomon thrust out Abiathar from being priest unto the LORD; that he might fulfil the word of the LORD, which he spake concerning the house of Eli in Shiloh.	Ejecit ergo Salomon Abiathar ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini quem locutus est super domum Heli in Silo.\	καὶ ἐξέβαλεν Σαλωμων τὸν Αβιαθαρ τοῦ μὴ εἶναι ἱερέα τοῦ κυρίου πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ηλι ἐν Σηλωμ	ויגרש שלמה 2: 27 את אביתר מהיות כהן ליהוה למלא את דבר יהוה אשר דבר על בית עלי בשלה פ
28	La nouvelle en parvint à Joab, car Joab avait suivi le parti d'Adonias, quoiqu'il n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab s'enfuit au tabernacle de Yahweh, et il saisit les cornes de l'autel.	Le bruit en parvint à Joab, qui avait suivi le parti d'Adonija, quoiqu'il n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab se réfugia vers la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.	Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab (car Joab s'était détourné après Adonija, mais ne s'était pas détourné après Absalom), et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel.	Then tidings came to Joab: for Joab had turned after Adonijah, though he turned not after Absalom. And Joab fled unto the tabernacle of the LORD, and caught hold on the horns of the altar.	Venit autem nuntius ad Joab, quod Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset : fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.	καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν εἴως Ιωαβ τοῦ υἱοῦ Σαρουιας οἵτι Ιωαβ ἦν κεκλικὼς ὀπίσω Αδωνιου καὶ ὀπίσω Σαλωμων οὐκ ἐκλινεν καὶ ἔφυγεν Ιωαβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου καὶ κατέσχεν τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου	והשמעה באה 2: 28 עד יואב כי יואב נטה אחרי אדניה ואחרי אבשלום לא נטה וינס יואב אל אהל יהוה ויחזק בקרנות המזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	On annonça au roi Salomon que Joab s'était réfugié au tabernacle de Yahweh et qu'il était auprès de l'autel; et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïadas, en lui disant: « Va, frappe-le. »	On annonça au roi Salomon que Joab s'était réfugié vers la tente de l'Éternel, et qu'il était auprès de l'autel. Et Salomon envoya Benaja, fils de Jehojada, en lui disant: Va, frappe-le.	Et on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel: et voici, il est à côté de l'autel! Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada, disant: va, jette-toi sur lui.	And it was told king Solomon that Joab was fled unto the tabernacle of the LORD; and, behold, he is by the altar. Then Solomon sent Benaiah the son of Jehoiada, saying, Go, fall upon him.	Nuntiatumque est regi Salomoni quod fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxta altare : misitque Salomon Banaiam filium Jojadæ, dicens : Vade, interfice eum.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι ἔφυγεν Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Ιωαβ λέγων τί γέγονέν σοι ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστήριον καὶ εἶπεν Ιωαβ ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ιωδαε λέγων πορεύου καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψον αὐτόν	ויגד למלך 2: 29 שלמה כי נס יואב אל אהל יהוה והנה אצל המזבח וישלח שלמה את בניהו בן יהוידע לאמר לך פגע בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Arrivé au tabernacle de Yahweh, Banaïas dit à Joab: « Ainsi parle le roi: Sors. » Mais il répondit: « Non! Je mourrai ici. » Banaïas rapporta cette réponse au roi, en disant: « C'est ainsi qu'a parlé Joab, c'est ainsi qu'il m'a répondu. »	Benaja arriva à la tente de l'Éternel, et dit à Joab: Sors! c'est le roi qui l'ordonne. Mais il répondit: Non! je veux mourir ici. Benaja rapporta la chose au roi, en disant: C'est ainsi qu'a parlé Joab, et c'est ainsi qu'il m'a répondu.	Et Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab: Ainsi dit le roi: Sors! Et il dit: Non, car je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, disant: Ainsi a dit Joab, et ainsi il m'a répondu.	And Benaiah came to the tabernacle of the LORD, and said unto him, Thus saith the king, Come forth. And he said, Nay; but I will die here. And Benaiah brought the king word again, saying, Thus said Joab, and thus he answered me.	Et venit Banaias ad tabernaculum Domini, et dixit ei : Hæc dicit rex : Egredere. Qui ait : Non egrediar, sed hic moriar. Renuntiavit Banaias regi sermonem, dicens : Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi.	καὶ ἦλθεν Βαναιου υἱὸς Ιωδαε πρὸς Ιωαβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ κυρίου καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς ἔξελθε καὶ εἶπεν Ιωαβ οὐκ ἐκπορεύομαι ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι καὶ ἀπέστρεψεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ λέγων τάδε λελάληκεν Ιωαβ καὶ τάδε ἀποκέκριταί μοι	ויבא בניהו אל 2: 30 אהל יהוה ויאמר אליו כה אמר המלך צא ויאמר לא כי פה אמות וישב בניהו את המלך דבר לאמר כה דבר יואב וכה ענני
31	Et le roi dit à Banaïas: « Fais comme il a dit, frappe-le et enterre-le; tu ôteras ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans raison.	Le roi dit à Benaja: Fais comme il a dit, frappe-le, et enterre-le; tu ôteras ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans cause.	Et le roi lui dit: Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le; et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans cause;	And the king said unto him, Do as he hath said, and fall upon him, and bury him; that thou mayest take away the innocent blood, which Joab shed, from me, and from the house of my father.	Dixitque ei rex : Fac sicut locutus est, et interfice eum, et sepeli : et amovebis sanguinem innocentem qui effusus est a Joab, a me, et a domo patris mei.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς πορεύου καὶ ποίησον αὐτῷ καθὼς εἴρηκεν καὶ ἄνελε αὐτὸν καὶ θάψεις αὐτὸν καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δωρεὰν ἐξέχεεν Ιωαβ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου	ויאמר לו 2: 31 המלך עשה כאשר דבר ופגע בו וקברתו והסירת דמי חנם אשר שפך יואב מעלי ומעל בית אבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Yahweh fera retomber son sang sur sa tête, lui qui a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et qui les a tués par l'épée, sans que mon père David le sût: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.	L'Éternel fera retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui et les a tués par l'épée, sans que mon père David le sût: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.	et l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, et mon père David n'en savait rien: Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.	And the LORD shall return his blood upon his own head, who fell upon two men more righteous and better than he, and slew them with the sword, my father David not knowing thereof, to wit, Abner the son of Ner, captain of the host of Israel, and Amasa the son of Jether, captain of the host of Judah.	Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se : et occidit eos gladio, patre meo David ignorante, Abner filium Ner principem militiæ Israël, et Amasam filium Jether principem exercitus Juda :	καὶ ἀπέστρεψεν κύριος τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ ὡς ἀπήντησεν τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὁ πατήρ μου Δαυιδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ ἀρχιστράτηγον Ισραηλ καὶ τὸν Αμεσσα υἱὸν Ιεθερ ἀρχιστράτηγον Ιουδα	ושב יהוה 2: 32 את דמו על ראשו אשר פגע בשני אנשים צדקים וטבים ממנו ויהרגם בחרב ואבי דוד לא ידע את אבנר בן נר שר צבא ישראל ואת עמשא בן יתר שר צבא יהודה
33	Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à jamais; mais il y aura paix pour toujours, de la part de Yahweh, pour David et sa postérité, pour sa maison et son trône. »	Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de ses descendants à perpétuité; mais il y aura paix à toujours, de par l'Éternel, pour David, pour sa postérité, pour sa maison et pour son trône.	Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa semence, à toujours; mais la paix sera de par l'Éternel sur David et sur sa semence, et sur sa maison, et sur son trône, à toujours.	Their blood shall therefore return upon the head of Joab, and upon the head of his seed for ever: but upon David, and upon his seed, and upon his house, and upon his throne, shall there be peace for ever from the LORD.	et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui, et throno illius, sit pax usque in æternum a Domino.	καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς κεφαλὴν τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου	ושבו דמיהם 2: 33 בראש יואב ובראש זרעו לעלם ולדוד ולזרעו ולביתו ולכסאו יהיה שלום עד עולם מעם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Banaïas, fils de Joïadas, monta et, ayant frappé Joab, il lui donna la mort, et il fut enterré dans sa maison, au désert.	Benaja, fils de Jehojada, monta, frappa Joab, et le fit mourir. Il fut enterré dans sa maison, au désert.	Et Benaïa, fils de Jehoïada, monta et se jeta sur lui, et le tua; et il fut enterré dans sa maison, dans le désert.	So Benaiah the son of Jehoiada went up, and fell upon him, and slew him: and he was buried in his own house in the wilderness.	Ascendit itaque Banaias filius Jojadæ, et aggressus eum interfecit : sepultusque est in domo sua in deserto.	καὶ ἀπήντησεν Βαναιου υἱὸς Ιωδαε τῷ Ιωαβ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐθαψεν αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ	ויעל בניהו בן יהוידע ויפגע בו וימתהו ויקבר בביתו במדבר 2: 34
35	Et le roi mit à sa place, comme chef de l'armée, Banaïas, fils de Joïadas; et le roi mit le prêtre Sadoc à la place d'Abiathar.	Le roi mit à la tête de l'armée Benaja, fils de Jehojada, en remplacement de Joab, et il mit le sacrificateur Tsadok à la place d'Abiathar.	Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa place sur l'armée; et le roi mit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.	And the king put Benaiah the son of Jehoiada in his room over the host: and Zadok the priest did the king put in the room of Abiathar.	Et constituit rex Banaiam filium Jojadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.\	καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναιου υἱὸν Ιωδαε ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν καὶ ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ιερουσαλημ καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Αβιαθαρ	ויתן המלך את בניהו בן יהוידע תחתיו על הצבא ואת צדוק הכהן נתן המלך תחת אביתר 2: 35
36	Le roi envoya appeler Séméï et lui dit: « Bâtis-toi une maison à Jérusalem; tu y demeureras et tu n'en sortiras point pour aller de côté et d'autre.	Le roi fit appeler Schimeï, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem; tu y demeureras, et tu n'en sortiras point pour aller de côté ou d'autre.	Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit: Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et habite là; et tu ne sortiras pas de là, où que ce soit;	And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Build thee an house in Jerusalem, and dwell there, and go not forth thence any whither.	Misit quoque rex, et vocavit Semei : dixitque ei : Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi : et non egredieris inde huc atque illuc.	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεϊ καὶ εἶπεν αὐτῷ οἰκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον ἐν Ιερουσαλημ καὶ κάθου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐκειθεν οὐδαμοῦ	וישלח המלך ויקרא לשמעי ויאמר לו בנה לך בית בירושלם וישבת שם ולא תצא משם אנה ואנה 2: 36

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Le jour où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron, sache bien que certainement tu mourras; ton sang sera sur ta tête. »	Sache bien que tu mourras le jour où tu sortiras et passeras le torrent de Cédron; ton sang sera sur ta tête.	et il arrivera qu'au jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron…, sache bien que tu mourras; ton sang sera sur ta tête.	For it shall be, that on the day thou goest out, and passest over the brook Kidron, thou shalt know for certain that thou shalt surely die: thy blood shall be upon thine own head.	Quacumque autem die egressus fueris, et transieris torrentem Cedron, scito te interficiendum : sanguis tuus erit super caput tuum.	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν χειμάρρουν Κεδρων γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	2: 37 והיה ביום צאתך ועברת את נחל קדרון ידע תדע כי מות תמות דמך יהיה בראשך
38	Séméï répondit au roi: « Cette parole est bonne; ce que dit mon seigneur le roi, ton serviteur le fera. » Et Séméï demeura de nombreux jours à Jérusalem.	Schimeï répondit au roi: C'est bien! ton serviteur fera ce que dit mon seigneur le roi. Et Schimeï demeura longtemps à Jérusalem.	Et Shimhi dit au roi: La parole est bonne; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi demeura à Jérusalem bien des jours.	And Shimei said unto the king, The saying is good: as my lord the king hath said, so will thy servant do. And Shimei dwelt in Jerusalem many days.	Dixitque Semei regi : Bonus sermo : sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semei in Jerusalem diebus multis.	καὶ εἶπεν Σεμεϊ πρὸς τὸν βασιλέα ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας κύριέ μου βασιλεῦ οὕτω ποιήσει ὁ δοῦλός σου καὶ ἐκάθισεν Σεμεϊ ἐν Ιερουσαλημ τρία ἔτη	2: 38 ויאמר שמעי למלך טוב הדבר כאשר דבר אדני המלך כן יעשה עבדך וישב שמעי בירושלם ימים רבים ס
39	Il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Séméï s'enfuirent auprès d'Achis, fils de Maacha, roi de Geth. On le rapporta à Séméï, en disant: « Voici que tes serviteurs sont à Geth. »	Au bout de trois ans, il arriva que deux serviteurs de Schimeï s'enfuirent chez Akisch, fils de Maaca, roi de Gath. On le rapporta à Schimeï, en disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.	Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, disant: Voici, tes serviteurs sont à Gath.	And it came to pass at the end of three years, that two of the servants of Shimei ran away unto Achish son of Maachah king of Gath. And they told Shimei, saying, Behold, thy servants be in Gath.	Factum est autem post annos tres ut fugerent servi Semei ad Achis filium Maacha regem Geth : nuntiatumque est Semei quod servi ejus issent in Geth.	καὶ ἐγενήθη μετὰ τρία ἔτη καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦλοι τοῦ Σεμεϊ πρὸς Αγχους υἱὸν Μααχα βασιλέα Γεθ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεϊ λέγοντες ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γεθ	2: 39 ויהי מקץ שלש שנים ויברחו שני עבדים לשמעי אל אכיש בן מעכה מלך גת ויגידו לשמעי לאמר הנה עבדיך בגת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Séméï se leva et, ayant sellé son âne, il se rendit à Geth, auprès d'Achis, pour chercher ses serviteurs. Séméï s'en alla et ramena de Geth ses serviteurs.	Schimeï se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath chez Akisch pour chercher ses serviteurs. Schimeï donc s'en alla, et il ramena de Gath ses serviteurs.	Et Shimhi se leva et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla, et ramena de Gath ses serviteurs.	And Shimei arose, and saddled his ass, and went to Gath to Achish to seek his servants: and Shimei went, and brought his servants from Gath.	Et surrexit Semei, et stravit asinum suum, ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.	καὶ ἀνέστη Σεμεϊ καὶ ἐπέσαξε τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεθ πρὸς Αγχους τοῦ ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη Σεμεϊ καὶ ἠγαγεν τοὺς δούλους αὐτοῦ ἐκ Γεθ	ויקם שמעי 2: 40 ויחבש את חמרו וילך גתה אל אכיש לבקש את עבדיו וילך שמעי ויבא את עבדיו מגת
41	On rapporta à Salomon que Séméï était allé de Jérusalem à Geth et qu'il était de retour.	On informa Salomon que Schimeï était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.	Et on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.	And it was told Solomon that Shimei had gone from Jerusalem to Gath, and was come again.	Nuntiatum est autem Salomoni quod isset Semei in Geth de Jerusalem, et rediisset.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμων λέγοντες ὅτι ἐπορεύθη Σεμεϊ ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Γεθ καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ	ויגד לשלמה 2: 41 כי הלך שמעי מירושלם גת וישב
42	Le roi envoya appeler Séméï et lui dit: « Ne t'avais-je pas fait jurer par Yahweh, et ne t'avais-je pas fait une injonction en disant: Le jour où tu sortiras pour aller de côté ou d'autre, sache bien que certainement tu mourras? Et ne m'as-tu pas répondu: La parole que j'ai entendue est bonne?	Le roi fit appeler Schimeï, et lui dit: Ne t'avais-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'avais-je pas fait cette déclaration formelle: Sache bien que tu mourras le jour où tu sortiras pour aller de côté ou d'autre? Et ne m'as-tu pas répondu: C'est bien! j'ai entendu?	Et le roi envoya, et appela Shimhi, et lui dit: Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel, et ne t'ai-je pas protesté, disant: Au jour que tu sortiras et que tu t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras? Et tu me dis: La parole que j'ai entendue est bonne.	And the king sent and called for Shimei, and said unto him, Did I not make thee to swear by the LORD, and protested unto thee, saying, Know for a certain, on the day thou goest out, and walkest abroad any whither, that thou shalt surely die? and thou saidst unto me, The word that I have heard is good.	Et mittens vocavit eum, dixitque illi : Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixi tibi : Quacumque die egressus ieris huc et illuc, scito te esse moriturum : et respondisti mihi : Bonus sermo, quem audivi ?	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν τὸν Σεμεϊ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι λέγων ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ιερουσαλημ καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερά γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ	וישלח המלך 2: 42 ויקרא לשמעי ויאמר אליו הלוא השבעתיך ביהוה ואעד בך לאמר ביום צאתך והלכת אנה ואנה ידע תדע כי מות תמות ותאמר אלי טוב הדבר שמעתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Pourquoi donc n'as-tu pas observé le serment fait à Yahweh et l'ordre que je t'avais donné? »	Pourquoi donc n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel et l'ordre que je t'avais donné?	Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel, et le commandement que je t'ai commandé?	Why then hast thou not kept the oath of the LORD, and the commandment that I have charged thee with?	quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, et præceptum quod præceperam tibi ?	καὶ τί οὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου καὶ τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ	ומדוע לא 2: 43 שמרת את שבעת יהוה ואת המצוה אשר צויתי עליך
44	Et le roi dit à Séméï: « Tu sais - ton coeur le sait - tout le mal que tu as fait à David, mon père; Yahweh fait retomber ta méchanceté sur ta tête.	Et le roi dit à Schimeï: Tu sais au dedans de ton coeur tout le mal que tu as fait à David, mon père; l'Éternel fait retomber ta méchanceté sur ta tête.	Et le roi dit à Shimhi: Tu sais tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David, mon père; et l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête.	The king said moreover to Shimei, Thou knowest all the wickedness which thine heart is privy to, that thou didst to David my father: therefore the LORD shall return thy wickedness upon thine own head;	Dixitque rex ad Semei : Tu nosti omne malum cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo : reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum :	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεϊ σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν ἐγνω ἡ καρδία σου ἃ ἐποίησας τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἀνταπέδωκεν κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου	ויאמר המלך 2: 44 אל שמעי אתה ידעת את כל הרעה אשר ידע לבבך אשר עשית לדוד אבי והשיב יהוה את רעתך בראשך
45	Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi à jamais devant Yahweh. »	Mais le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera pour toujours affermi devant l'Éternel.	Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l'Éternel à toujours.	And king Solomon shall be blessed, and the throne of David shall be established before the LORD for ever.	et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coram Domino usque in sempiternum.	καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ηὐλογημένος καὶ ὁ θρόνος Δαυιδ ἑσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα	והמלך שלמה 2: 45 ברוך וכסא דוד יהיה נכון לפני יהוה עד עולם
46	Et le roi donna des ordres à Banaïas, fils de Joïadas; et il sortit et frappa Séméï, qui mourut. Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.	Et le roi donna ses ordres à Benaja, fils de Jehojada, qui sortit et frappa Schimeï; et Schimeï mourut. La royauté fut ainsi affermie entre les mains de Salomon.	Et le roi commanda à Benaïa, fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur lui; et il mourut. Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.	So the king commanded Benaiah the son of Jehoiada; which went out, and fell upon him, that he died. And the kingdom was established in the hand of Solomon.	Jussit itaque rex Banaiæ filio Jojadæ, qui egressus, percussit eum, et mortuus est.	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ Βαναια υἱῷ Ιωδαε καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν καὶ ἀπέθανεν	ויצו המלך את בניהו בן יהוידע ויצא ויפגע בו וימת והממלכה נכונה ביד שלמה

Chapitre 3

1 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Salomon s'allia par un mariage avec Pharaon, roi d'Egypte. Il prit pour femme la fille de Pharaon, et il l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de Yahweh, ainsi que le mur d'enceinte de Jérusalem.	Salomon s'allia par mariage avec Pharaon, roi d'Égypte. Il prit pour femme la fille de Pharaon, et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, la maison de l'Éternel, et le mur d'enceinte de Jérusalem.	Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille du Pharaon; et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout à l'entour.	And Solomon made affinity with Pharaoh king of Egypt, and took Pharaoh's daughter, and brought her into the city of David, until he had made an end of building his own house, and the house of the LORD, and the wall of Jerusalem round about.	Confirmatum est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti : accepit namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David, donec compleret ædificans domum suam, et domum Domini, et murum Jerusalem per circuitum.		3: 1 ויתחתן שלמה את פרעה מלך מצרים ויקח את בת פרעה ויביאה אל עיר דוד עד כלתו לבנות את ביתו ואת בית יהוה ואת חומת ירושלם סביב
2	Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car il n'avait pas été bâti de maison au nom de Yahweh jusqu'à ces jours.	Le peuple ne sacrifiait que sur les hauts lieux, car jusqu'à cette époque il n'avait point été bâti de maison au nom de l'Éternel.	Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux; car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là.	Only the people sacrificed in high places, because there was no house built unto the name of the LORD, until those days.	Attamen populus immolabat in excelsis : non enim ædificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.	πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ ὀνόματι κυρίου ἕως νῦν	3: 2 רק העם מזבחים בבמות כי לא נבנה בית לשם יהוה עד הימים ההם פ
3	Salomon aimait Yahweh, marchant selon les préceptes de David, son père; seulement il offrait des sacrifices sur les hauts lieux et y brûlait des parfums.	Salomon aimait l'Éternel, et suivait les coutumes de David, son père. Seulement c'était sur les hauts lieux qu'il offrait des sacrifices et des parfums.	Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père; seulement il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.	And Solomon loved the LORD, walking in the statutes of David his father: only he sacrificed and burnt incense in high places.	Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui, excepto quod in excelsis immolabat, et accendebat thymiama.	καὶ ἠγάπησεν Σαλωμων τὸν κύριον πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυεν καὶ ἐθυμία	3: 3 ויאהב שלמה את יהוה ללכת בחקות דוד אביו רק בבמות הוא מזבח ומקטיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le grand haut lieu. Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.	Le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal des hauts lieux. Salomon offrit mille holocaustes sur l'autel.	Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.	And the king went to Gibeon to sacrifice there; for that was the great high place: a thousand burnt offerings did Solomon offer upon that altar.	Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi : illud quippe erat excelsum maximum : mille hostias in holocaustum obtulit Salomon super altare illud in Gabaon.	καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Γαβαων θῦσαι ἐκεῖ οὅτι αὐτὴ ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαων	וילך המלך 3: 4 גבענה לזבח שם כי היא הבמה הגדולה אלף עלות יעלה שלמה על המזבח ההוא
5	A Gabaon, Yahweh apparut en songe à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit: « Demande ce que tu veux que je te donne. »	A Gabaon, l'Éternel apparut en songe à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.	L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Et Dieu dit: Demande ce que tu veux que je te donne.	In Gibeon the LORD appeared to Solomon in a dream by night: and God said, Ask what I shall give thee.	Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens : Postula quod vis ut dem tibi.	καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων ἐν ὑπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων αἴτησαί τι αἴτημα σαυτῷ	בגבעון נראה 3: 5 יהוה אל שלמה בחלום הלילה ויאמר אלהים שאל מה אתן לך
6	Salomon répondit: « Vous avez montré une grande bienveillance envers votre serviteur David, mon père, selon qu'il marchait en votre présence dans la fidélité, dans la justice et dans la droiture de coeur envers vous; vous lui avez conservé cette grande bienveillance, et vous lui avez donné un fils qui est assis sur son trône, comme il paraît aujourd'hui.	Salomon répondit: Tu as traité avec une grande bienveillance ton serviteur David, mon père, parce qu'il marchait en ta présence dans la fidélité, dans la justice, et dans la droiture de coeur envers toi; tu lui as conservé cette grande bienveillance, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme on le voit aujourd'hui.	Et Salomon dit: Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité et en justice, et en droiture de cœur avec toi; et tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il en est aujourd'hui.	And Solomon said, Thou hast showed unto thy servant David my father great mercy, according as he walked before thee in truth, and in righteousness, and in uprightness of heart with thee; and thou hast kept for him this great kindness, that thou hast given him a son to sit on his throne, as it is this day.	Et ait Salomon : Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate et justitia, et recto corde tecum : custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.	καὶ εἶπεν Σαλωμων σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη	ויאמר שלמה 3: 6 אתה עשית עם עבדך דוד אבי חסד גדול כאשר הלך לפניך באמת ובצדקה ובישרת לבב עמך ותשמר לו את החסד הגדול הזה ותתן לו בן ישב על כסאו כיום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Maintenant, Yahweh, mon Dieu, vous avez fait régner votre serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un tout jeune homme, ne sachant pas comment me conduire.	Maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père; et moi je ne suis qu'un jeune homme, je n'ai point d'expérience.	Et maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur en la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et entrer;	And now, O LORD my God, thou hast made thy servant king instead of David my father: and I am but a little child: I know not how to go out or come in.	Et nunc Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo : ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum et introitum meum.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεός μου σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου	ועתה יהוה אלהי אתה המלכת את עבדך תחת דוד אבי ואנכי נער קטן לא אדע צאת ובא 3: 7
8	Votre serviteur est au milieu de votre peuple que vous avez choisi, peuple immense, qui ne peut être évalué ni compté, tant il est nombreux.	Ton serviteur est au milieu du peuple que tu as choisi, peuple immense, qui ne peut être ni compté ni nombré, à cause de sa multitude.	et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne se peut compter ni nombrer à cause de sa multitude.	And thy servant is in the midst of thy people which thou hast chosen, a great people, that cannot be numbered nor counted for multitude.	Et servus tuus in medio est populi quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest præ multitudine.	ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ὃν ἐξελέξω λαὸν πολύν ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται	ועבדך בתוך עמך אשר בחרת עם רב אשר לא ימנה ולא יספר מרב 3: 8
9	Accordez donc à votre serviteur un coeur attentif pour juger votre peuple, pour discerner le bien et le mal. Car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple si nombreux? »	Accorde donc à ton serviteur un coeur intelligent pour juger ton peuple, pour discerner le bien du mal! Car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si nombreux?	Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal; car qui est capable de juger ton si grand peuple?	Give therefore thy servant an understanding heart to judge thy people, that I may discern between good and bad: for who is able to judge this thy so great a people?	Dabis ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum. Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum ?\	καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ συνίειν ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ ὅτι τίς δυνήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον	ונתת לעבדך לב שמע לשפט את עמך להבין בין טוב לרע כי מי יוכל לשפט את עמך הכבד הזה 3: 9
10	Le Seigneur eut pour agréable que Salomon lui eût fait cette demande,	Cette demande de Salomon plut au Seigneur.	Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon eût demandé cette chose.	And the speech pleased the LORD, that Solomon had asked this thing.	Placuit ergo sermo coram Domino, quod Salomon postulasset hujuscemodi rem.	καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου ὅτι ἠτήσατο Σαλωμων τὸ ῥῆμα τοῦτο	וייטב הדבר בעיני אדני כי שאל שלמה את הדבר הזה 3: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et Dieu lui dit: « Parce que tu as fait cette demande, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé pour toi la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi de l'intelligence pour exercer la justice,	Et Dieu lui dit: Puisque c'est là ce que tu demandes, puisque tu ne demandes pour toi ni une longue vie, ni les richesses, ni la mort de tes ennemis, et que tu demandes de l'intelligence pour exercer la justice,	Et Dieu lui dit: Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement afin de comprendre le juste jugement,	And God said unto him, Because thou hast asked this thing, and hast not asked for thyself long life; neither hast asked riches for thyself, nor hast asked the life of thine enemies; but hast asked for thyself understanding to discern judgment;	Et dixit Dominus Salomoni : Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ οὐκ ἠτήσω σαυτῷ ἡμέρας πολλὰς καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου ἀλλ' ἠτήσω σαυτῷ σύνεσιν τοῦ εἰσακούειν κρίμα	ויאמר אלהים 3: 11 אליו יען אשר שאלת את הדבר הזה ולא שאלת לך ימים רבים ולא שאלת לך עשר ולא שאלת נפש איביך ושאלת לך הבין לשמע משפט
12	voici que je fais selon ta parole: voici que je te donne un coeur sage et intelligent, de telle sorte qu'il n'y ait eu personne avant toi qui te soit semblable, et qu'il ne s'élèvera personne après toi qui te soit semblable.	voici, j'agirai selon ta parole. Je te donnerai un coeur sage et intelligent, de telle sorte qu'il n'y aura eu personne avant toi et qu'on ne verra jamais personne de semblable à toi.	voici, j'ai fait selon ta parole; voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, en sorte qu'il n'y aura eu personne comme toi avant toi, et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi.	Behold, I have done according to thy words: lo, I have given thee a wise and an understanding heart; so that there was none like thee before thee, neither after thee shall any arise like unto thee.	ecce feci tibi secundum sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantum ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.	ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι	הנה עשיתי 3: 12 כדבריך הנה נתתי לך לב חכם ונבון אשר כמוך לא היה לפניך ואחריך לא יקום כמוך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et même ce que tu n'as pas demandé, je te le donne, richesses et gloire, au point que parmi les rois il n'y aura personne comme toi, pendant tous tes jours.	Je te donnerai, en outre, ce que tu n'as pas demandé, des richesses et de la gloire, de telle sorte qu'il n'y aura pendant toute ta vie aucun roi qui soit ton pareil.	Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.	And I have also given thee that which thou hast not asked, both riches, and honor: so that there shall not be any among the kings like unto thee all thy days.	Sed et hæc quæ non postulasti, dedi tibi : divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retro diebus.	καὶ ἃ οὐκ ᾐτήσω δέδωκά σοι καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ ὁμοιός σοι ἐν βασιλεῦσιν	וגם אשר לא 3: 13 שאלת נתתי לך גם עשר גם כבוד אשר לא היה כמוך איש במלכים כל ימיך
14	Et si tu marches dans mes voies, en observant mes lois et mes commandements, comme a marché David, ton père, je prolongerai tes jours. »	Et si tu marches dans mes voies, en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, ton père, je prolongerai tes jours.	Et si tu marches dans mes voies, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je prolongerai tes jours.	And if thou wilt walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I will lengthen thy days.	Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.	καὶ ἐὰν πορευθῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου φυλάσσειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ὡς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέρας σου	ואם תלך 3: 14 בדרכי לשמר חקי ומצותי כאשר הלך דויד אביך והארכתי את ימיך ס
15	Salomon s'éveilla, et il comprit que c'était un songe. De retour à Jérusalem, il se tint devant l'arche de l'alliance de Yahweh; il offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques, et il donna un festin à tous ses serviteurs.	Salomon s'éveilla. Et voilà le songe. Salomon revint à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance de l'Éternel. Il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et il fit un festin à tous ses serviteurs.	Et Salomon se réveilla, et voici, c'était un songe. Et il vint à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.	And Solomon awoke; and, behold, it was a dream. And he came to Jerusalem, and stood before the ark of the covenant of the LORD, and offered up burnt offerings, and offered peace offerings, and made a feast to all his servants.	Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quod esset somnium : cumque venisset Jerusalem, stetit coram arca foderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.\	καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμων καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιων καὶ ἀνήγαγεν ὁλοκαυτώσεις καὶ ἐποίησεν εἰρηνικὰς καὶ ἐποίησεν πότον μέγαν ἑαυτῷ καὶ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ	ויקץ שלמה 3: 15 והנה חלום ויבוא ירושלם ויעמד לפני ארון ברית אדני ויעל עלות ויעש שלמים ויעש משתה לכל עבדיו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Alors deux femmes de mauvaise vie vinrent vers le roi et se tinrent devant lui.	Alors deux femmes prostituées vinrent chez le roi, et se présentèrent devant lui.	Alors deux femmes prostituées vinrent vers le roi, et se tinrent devant lui.	Then came there two women, that were harlots, unto the king, and stood before him.	Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coram eo :	τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ βασιλεῖ καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ	אז תבאנה 3: 16 שתים נשים זנות אל המלך ותעמדנה לפניו
17	L'une des femmes dit: « De grâce, mon seigneur! Cette femme et moi, nous demeurions dans la même maison, et j'ai mis au monde un enfant près d'elle dans la maison.	L'une des femmes dit: Pardon! mon seigneur, moi et cette femme nous demeurions dans la même maison, et je suis accouché près d'elle dans la maison.	Et la première femme dit: Ah, mon seigneur! moi et cette femme nous habitions la même maison, et j'accouchai étant avec elle dans la maison.	And the one woman said, O my lord, I and this woman dwell in one house; and I was delivered of a child with her in the house.	quarum una ait : Obsecro, mi domine : ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperi apud eam in cubiculo.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία ἐν ἐμοὶ κύριε ἐγὼ καὶ ἡ γυνὴ αὐτη οἰκοῦμεν ἐν οἰκῳ ἑνὶ καὶ ἐτέκομεν ἐν τῷ οἴκῳ	ותאמר האשה 3: 17 האחת בי אדני אני והאשה הזאת ישבת בבית אחד ואלד עמה בבית
18	Trois jours après que j'avais mis au monde mon enfant, cette femme a mis aussi au monde un enfant. Nous étions ensemble; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.	Trois jours après, cette femme est aussi accouché. Nous habitions ensemble, aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux.	Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.	And it came to pass the third day after that I was delivered, that this woman was delivered also: and we were together; there was no stranger with us in the house, save we two in the house.	Tertia autem die postquam ego peperi, peperit et hæc : et eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ τεκούσης μου καὶ ἔτεκεν καὶ ἡ γυνὴ αὐτη καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό καὶ οὐκ ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν πάρεξ ἀμφοτέρων ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ	ויהי ביום 3: 18 השלישי ללדתי ותלד גם האשה הזאת ואנחנו יחדו אין זר אתנו בבית זולתי שתים אנחנו בבית
19	Le fils de cette femme mourut pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.	Le fils de cette femme est mort pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.	Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.	And this woman's child died in the night; because she overlaid it.	Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte : dormiens quippe oppressit eum.	καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα ὡς ἐπεκοιμήθη ἐπ' αὐτόν	וימת בן האשה 3: 19 הזאת לילה אשר שכבה עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Elle se leva au milieu de la nuit, elle prit mon fils à mes côtés tandis que la servante dormait, et elle le coucha dans son sein, et son fils qui était mort, elle le coucha dans mon sein.	Elle s'est levée au milieu de la nuit, elle a pris mon fils à mes côtés tandis que ta servante dormait, et elle l'a couché dans son sein; et son fils qui était mort, elle l'a couché dans mon sein.	Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et le coucha dans son sein; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein.	And she arose at midnight, and took my son from beside me, while thine handmaid slept, and laid it in her bosom, and laid her dead child in my bosom.	Et consurgens intempestæ noctis silentio, tulit filium meum de latere meo, ancillæ tuæ dormientis, et collocavit in sinu suo : suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.	καὶ ἀνέστη μέσης τῆς νυκτὸς καὶ ἔλαβεν τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγκαλῶν μου καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνηκότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου	ותקם בתוך 3: 20 הלילה ותקח את בני מאצלי ואמתך ישנה ותשכיבהו בחיקה ואת בנה המת השכיבה בחיקי
21	Lorsque je me suis levée le matin pour allaiter mon fils, voici qu'il était mort; mais, l'ayant considéré attentivement le matin, je m'aperçus que ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté. »	Le matin, je me suis levée pour allaiter mon fils; et voici, il était mort. Je l'ai regardé attentivement le matin; et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.	Et je me levai le matin pour donner à téter à mon fils, et voici, il était mort; et je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté.	And when I rose in the morning to give my child suck, behold, it was dead: but when I had considered it in the morning, behold, it was not my son, which I did bear.	Cumque surrexissem mane ut darem lac filio meo, apparuit mortuus : quem diligentius intuens clara luce, deprehendi non esse meum quem genueram.	καὶ ἀνέστην τὸ πρωὶ θηλάσαι τὸν υἱόν μου καὶ ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς καὶ ἰδοὺ κατενόησα αὐτὸν πρωί καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν ἔτεκον	ואקם בבקר 3: 21 להיניק את בני והנה מת ואתבונן אליו בבקר והנה לא היה בני אשר ילדתי
22	L'autre femme dit: « Non! C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort. » Mais la première répliqua: « Nullement, c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. » Et elles se disputaient devant le roi.	L'autre femme dit: Au contraire! c'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort. Mais la première répliqua: Nullement! C'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. C'est ainsi qu'elles parlèrent devant le roi.	Et l'autre femme dit: Non, car mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait: Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi.	And the other woman said, Nay; but the living is my son, and the dead is thy son. And this said, No; but the dead is thy son, and the living is my son. Thus they spake before the king.	Responditque altera mulier : Non est ita ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. E contrario illa dicebat : Mentiris : filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coram rege.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα οὐχί ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν ὁ δὲ υἱός σου ὁ τεθνηκώς καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	ותאמר האשה 3: 22 האחרת לא כי בני החי ובנך המת וזאת אמרת לא כי בנך המת ובני החי ותדברנה לפני המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Le roi dit: « L'une dit: C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort; et l'autre dit: Nullement, c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant. »	Le roi dit: L'une dit: C'est mon fils qui est vivant, et c'est ton fils qui est mort; et l'autre dit: Nullement! c'est ton fils qui est mort, et c'est mon fils qui est vivant.	Et le roi dit: Celle-ci dit: Celui-ci est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui qui est mort; et celle-là dit: Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit.	Then said the king, The one saith, This is my son that liveth, and thy son is the dead: and the other saith, Nay; but thy son is the dead, and my son is the living.	Tunc rex ait : Hæc dicit : Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est : et ista respondit : Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς σὺ λέγεις οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς καὶ σὺ λέγεις οὐχί ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν καὶ ὁ υἱός σου ὁ τεθνηκώς	ויאמר המלך 3: 23 זאת אמרת זה בני החי ובנך המת וזאת אמרת לא כי בנך המת ובני החי פ
24	Et le roi dit: « Apportez-moi une épée. » On apporta l'épée devant le roi.	Puis il ajouta: Apportez-moi une épée. On apporta une épée devant le roi.	Et le roi dit: Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi.	And the king said, Bring me a sword. And they brought a sword before the king.	Dixit ergo rex : Afferte mihi gladium. Cumque attulissent gladium coram rege,	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς λάβετέ μοι μάχαιραν καὶ προσήνεγκαν τὴν μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	ויאמר המלך 3: 24 קחו לי חרב ויבאו החרב לפני המלך
25	Et le roi dit: « Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre. »	Et le roi dit: Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.	Et le roi dit: Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre.	And the king said, Divide the living child in two, and give half to the one, and half to the other.	Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς διέλετε τὸ παιδίον τὸ θηλάζον τὸ ζῶν εἰς δύο καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ	ויאמר המלך 3: 25 גזרו את הילד החי לשנים ותנו את החצי לאחת ואת החצי לאחת
26	Alors la femme dont le fils était vivant dit au roi, car elle sentait ses entrailles s'émouvoir pour son fils: « Ah! Mon seigneur, donnez-lui l'enfant qui vit, et qu'on ne le tue pas! » Et l'autre disait: « Qu'il ne soit ni à moi ni à toi; partagez-le. »	Alors la femme dont le fils était vivant sentit ses entrailles s'émouvoir pour son fils, et elle dit au roi: Ah! mon seigneur, donnez-lui l'enfant qui vit, et ne le faites point mourir. Mais l'autre dit: Il ne sera ni à moi ni à toi; coupez-le!	Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient tout émues pour son fils, et elle dit: Ah, mon seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez point. Et l'autre dit: Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux!	Then spake the woman whose the living child was unto the king, for her bowels yearned upon her son, and she said, O my lord, give her the living child, and in no wise slay it. But the other said, Let it be neither mine nor thine, but divide it.	Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) : Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. E contrario illa dicebat : Nec mihi nec tibi sit, sed dividatur.	καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνή ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα οὗτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς καὶ εἶπεν ἐν ἐμοί κύριε δότε αὐτῇ τὸ παιδίον καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν καὶ αὕτη εἶπεν μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω διέλετε	ותאמר האשה 3: 26 אשר בנה החי אל המלך כי נכמרו רחמיה על בנה ותאמר בי אדני תנו לה את הילוד החי והמת אל תמיתהו וזאת אמרת גם לי גם לך לא יהיה גזרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et le roi répondit et dit: « Donnez à la première l'enfant qui vit, et qu'on ne le tue pas; c'est elle qui est sa mère. »	Et le roi, prenant la parole, dit: Donnez à la première l'enfant qui vit, et ne le faites point mourir. C'est elle qui est sa mère.	Et le roi répondit et dit: Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez point: c'est elle qui est sa mère.	Then the king answered and said, Give her the living child, and in no wise slay it: she is the mother thereof.	Respondit rex, et ait : Date huic infantem vivum, et non occidatur : hæc est enim mater ejus.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν δότε τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ δότε αὐτῇ αὐτὸ καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτόν αὐτὴ ἡ μήτηρ αὐτοῦ	ויען המלך 3: 27 ויאמר תנו לה את הילוד החי והמת לא תמיתהו היא אמו
28	Tout Israël apprit le jugement que le roi avait prononcé, et l'on craignit le roi, en voyant qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.	Tout Israël apprit le jugement que le roi avait prononcé. Et l'on craignit le roi, car on vit que la sagesse de Dieu était en lui pour le diriger dans ses jugements.	Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice.	And all Israel heard of the judgment which the king had judged; and they feared the king: for they saw that the wisdom of God was in him, to do judgment.	Audivit itaque omnis Israël judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.	καὶ ἠκουσαν πᾶς Ισραηλ τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ ποιεῖν δικαίωμα	וישמעו כל 3: 28 ישראל את המשפט אשר שפט המלך ויראו מפני המלך כי ראו כי חכמת אלהים בקרבו לעשות משפט ס

Chapitre 4

1	Le roi Salomon était roi sur tout Israël.	Le roi Salomon était roi sur tout Israël.	Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.	So king Solomon was king over all Israel.	Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israël :	καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων βασιλεύων ἐπὶ Ισραηλ	ויהי המלך 4: 1 שלמה מלך על כל ישראל ס
2	Voici les chefs qu'il avait à son service: Azarias, fils de Sadoc, était le premier ministre;	Voici les chefs qu'il avait à son service. Azaria, fils du sacrificateur Tsadok,	Et ce sont ici les princes qu'il avait: Azaria, fils de Tsadok, le sacrificateur;	And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,	et hi principes quos habebat : Azarias filius Sadoc sacerdotis :	καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἦσαν αὐτοῦ Αζαριου υἱὸς Σαδωκ	ואלה השרים 4: 2 אשר לו עזריהו בן צדוק הכהן ס
3	Elihoreph et Ahia, fils de Sisa, étaient secrétaires; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste;	Elihoreph et Achija, fils de Schischa, étaient secrétaires; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques;	Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.	Elihoreph et Ahia filii Sisa scribæ : Josaphat filius Ahilud a commentariis :	καὶ Ελιαρεφ καὶ Αχια υἱὸς Σαβα γραμματεῖς καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλιδ ὑπομιμνήσκων	אליחרף ואחיה 4: 3 בני שישא ספרים יהושפט בן אחילוד המזכיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Banaïas, fils de Joïadas, commandait l'armée; Sadoc et Abiathar étaient prêtres;	Benaja, fils de Jehojada, commandait l'armée; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs;	et Benaïa, fils de Jehoïada, préposé sur l'armée; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs;	And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:	Banaias filius Jojadæ super exercitum : Sadoc autem et Abiathar sacerdotes :	καὶ Σαδουχ καὶ Αβιαθαρ ἱερεῖς	4: 4 ובניהו בן יהוידע על הצבא וצדוק ואביתר כהנים ס
5	Azarias, fils de Nathan, était chef des intendants; Zabud, fils de Nathan, prêtre, était conseiller intime du roi;	Azaria, fils de Nathan, était chef des intendants; Zabud, fils de Nathan, était ministre d'état, favori du roi;	et Azaria, fils de Nathan, préposé sur les intendants; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du roi;	And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:	Azarias filius Nathan super eos qui assistebant regi : Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis :	καὶ Ορνια υἱὸς Ναθαν ἐπὶ τῶν καθεσταμένων καὶ Ζαβουθ υἱὸς Ναθαν ἑταῖρος τοῦ βασιλέως	4: 5 ועזריהו בן נתן על הנצבים וזבוד בן נתן כהן רעה המלך
6	Ahisar était préfet au palais; et Adoniram, fils d'Abda, était préposé aux corvées.	Achischar était chef de la maison du roi; et Adoniram, fils d'Abda, était préposé sur les impôts.	et Akhishar, préposé sur la maison, et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.	And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.	et Ahisar præpositus domus : et Adoniram filius Abda super tributa.	καὶ Αχιηλ οἰκονόμος καὶ Ελιαβ υἱὸς Σαφ ἐπὶ τῆς πατριᾶς καὶ Αδωνιραμ υἱὸς Εφρα ἐπὶ τῶν φόρων	4: 6 ואחישר על הבית ואדנירם בן עבדא על המס ס
7	Salomon avait douze intendants sur tout Israël; ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison, chacun devant y pourvoir pendant un mois de l'année.	Salomon avait douze intendants sur tout Israël. Ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison, chacun pendant un mois de l'année.	Et Salomon avait douze intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année.	And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.	Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israël, qui præbebant annonam regi et domui ejus : per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.	καὶ τῷ Σαλωμων δώδεκα καθεσταμένοι ἐπὶ πάντα Ισραηλ χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν	4: 7 ולשלמה שנים עשר נצבים על כל ישראל וכלכלו את המלך ואת ביתו חדש בשנה יהיה על *אחד האחד לכלכל ס**
8	Voici leurs noms: Ben-Hur, dans la montagne d'Ephraïm;	Voici leurs noms. Le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm.	Et ce sont ici leurs noms: le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm;	And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:	Et hæc nomina eorum : Benhur in monte Ephraim.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Βενωρ ἐν ὄρει Εφραιμ εἷς	4: 8 ואלה שמותם בן חור בהר אפרים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ben-Décar, à Maccès, à Salebim, à Beth-Sames et à Elon de Béthanan;	Le fils de Déker, à Makats, à Saalbim, à Beth Schémesch, à Élon et à Beth Hanan.	le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan;	The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:	Bendecar in Macces, et in Salebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan.	υἱὸς Ρηχαβ ἐν Μαχεμας καὶ Βηθαλαμιν καὶ Βαιθσαμυς καὶ Αιλων ἕως Βαιθαναν εἷς	4: 9 בן דקר במקץ ובשעלבים ובית שמש ואילון בית חנן ס
10	Ben-Hésed, à Aruboth: il avait Socho et toute la contrée d'Epher;	Le fils de Hésed, à Arubboth; il avait Soco et tout le pays de Hépher.	le fils de Hésed, à Arubboth: il avait Soco et tout le pays de Hépher.	The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hepher:	Benhesed in Aruboth : ipsius erat Socho, et omnis terra Epher.	υἱὸς Εσωθ Βηρβηθνεμα Λουσαμηνχα καὶ Ρησφαρα	4: 10 בן חסד בארבות לו שכה וכל ארץ חפר ס
11	Ben-Abinadab, qui avait toutes les hauteurs de Dor; Tapheth, fille de Salomon, était sa femme;	Le fils d'Abinadab avait toute la contrée de Dor. Thaphath, fille de Salomon, était sa femme.	Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor; il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme.	The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:	Benabinadab, cujus omnis Nephath Dor : Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.	Χιναναδαβ καὶ Αναφαθι ἀνὴρ Ταβληθ θυγάτηρ Σαλωμων ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα εἷς	4: 11 בן אבינדב כל נפת דאר טפת בת שלמה היתה לו לאשה ס
12	Bana, fils d'Ahilud, qui avait Thanac et Mageddo, et tout Bethsan, qui est près de Sarthana au-dessous de Jezraël, depuis Bethsan jusqu'à Abelméhula, jusqu'au delà de Jecmaan.	Baana, fils d'Achilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth Schean qui est près de Tsarthan au-dessous de Jizreel, depuis Beth Schean jusqu'à Abel Mehola, jusqu'au delà de Jokmeam.	Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de Jokmeam.	Baana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:	Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta Sarthana subter Jezrahel, a Bethsan usque Abelmehula e regione Jecmaan.	Βακχα υἱὸς Αχιλιδ Θααναχ καὶ Μεκεδω καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σαν ὁ παρὰ Σεσαθαν ὑποκάτω τοῦ Εσραε καὶ ἐκ Βαισαφουδ Εβελμαωλα ἕως Μαεβερ Λουκαμ εἷς	4: 12 בענא בן אחילוד תענך ומגדו וכל בית שאן אשר אצל צרתנה מתחת ליזרעאל מבית שאן עד אבל מחולה עד מעבר ליקמעם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ben-Gaber, à Ramoth-de-Galaad: il avait les Bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en Galaad; il avait la contrée d'Argob qui est en Basan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain;	Le fils de Guéber, à Ramoth en Galaad; il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, en Galaad; il avait encore la contrée d'Argob en Basan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain.	Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad: il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante grandes villes avec des murailles et des barres d'airain.	The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars:	Bengaber in Ramoth Galaad : habebat Avothjair filii Manasse in Galaad : ipse præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis quæ habebant seras æreas.	υἱὸς Γαβερ ἐν Ρεμαθ Γαλααδ τούτῳ σχοίνισμα Ερεγαβα ἢ ἐν τῇ Βασαν ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοῖ εἷς	בן גבר ברמת 4: 13 גלעד לו חות יאיר בן מנשה אשר בגלעד לו חבל ארגב אשר בבשן ששים ערים גדלות חומה ובריח נחשת ס
14	Ahinadab, fils d'Addo, à Manaïm;	Achinadab, fils d'Iddo, à Mahanaïm.	Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm;	Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:	Ahinadab filius Addo præerat in Manaim.	Αχιναδαβ υἱὸς Αχελ Μααναιν εἷς	אחינדב בן 4: 14 עדא מחנימה
15	Ahimaas, en Nephthali: lui aussi avait pris pour femme une fille de Salomon, nommée Basemath;	Achimaats, en Nephthali. Il avait pris pour femme Basmath, fille de Salomon.	Akhimaats, en Nephthali: lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme;	Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:	Achimaas in Nephthali : sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.	Αχιμαας ἐν Νεφθαλι καὶ οὗτος ἔλαβεν τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Σαλωμων εἰς γυναῖκα εἷς	אחימעץ 4: 15 בנפתלי גם הוא לקח את בשמת בת שלמה לאשה
16	Baana, fils de Husi, en Aser et à Aloth;	Baana, fils de Huschaï, en Aser et à Bealoth.	Baana, fils de Hushaï, en Aser et en Aloth;	Baanah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:	Baana filius Husi in Aser, et in Baloth.	Βαανα υἱὸς Χουσι ἐν τῇ Μαλαθ εἷς	בענא בן חושי 4: 16 באשר ובעלות ס
17	Josaphat, fils de Pharué, en Issachar;	Josaphat, fils de Paruach, en Issacar.	Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar;	Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:	Josaphat filius Pharue in Issachar.	Σαμαα υἱὸς Ηλα ἐν τῷ Βενιαμιν	יהושפט בן 4: 17 פרוח בישששכר ס
18	Séméï, fils d'Ela, en Benjamin;	Schimeï, fils d'Éla, en Benjamin.	Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin;	Shimei the son of Elah, in Benjamin:	Semei filius Ela in Benjamin.	Γαβερ υἱὸς Αδαι ἐν τῇ γῇ Γαδ γῇ Σηων βασιλέως τοῦ Εσεβων καὶ Ωγ βασιλέως τοῦ Βασαν καὶ νασιφ εἷς ἐν γῇ Ιουδα	שמעי בן אלא 4: 18 בבנימן ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Gabar, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, pays de Séhon, roi des Amorrhéens, et de Og, roi de Basan: il y avait un seul intendant pour cette contrée.	Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad; il avait la contrée de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan. Il y avait un seul intendant pour ce pays.	Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan: il était le seul intendant qui fût dans le pays.	Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.	Gaber filius Uri in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra.\	Ιωσαφατ υἱὸς Φουασουδ ἐν Ισσαχαρ	4: 19 גבר בן ארי בארץ גלעד ארץ סיחון מלך האמרי ועג מלך הבשן ונציב אחד אשר בארץ
20	Juda et Israël étaient nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer; ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.	Juda et Israël étaient très nombreux, pareils au sable qui est sur le bord de la mer. Ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.	Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude, — mangeant et buvant, et se réjouissant.	Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.	Juda et Israël innumerabiles, sicut arena maris in multitudine : comedentes, et bibentes, atque lætantes.		4: 20 יהודה וישראל רבים כחול אשר על הים לרב אכלים ושתים ושמחים
21	Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et à la frontière d'Egypte; ils apportaient des présents et ils furent assujettis à Salomon tous les jours de sa vie.	Salomon dominait encore sur tous les royaumes depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte; ils apportaient des présents, et ils furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie.	Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte: ils apportèrent des présents et servirent Salomon tous les jours de sa vie.	And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.	Salomon autem erat in ditione sua, habens omnia regna a flumine terræ Philisthiim usque ad terminum Ægypti : offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus.		5: 1 ושלמה היה מושל בכל הממלכות מן הנהר ארץ פלשתים ועד גבול מצרים מגשים מנחה ועבדים את שלמה כל ימי חייו פ
22	Salomon consommait chaque jour en vivres: trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine commune,	Chaque jour Salomon consommait en vivres: trente cors de fleur de farine et soixante cors de farine,	Et l'ordinaire de Salomon, pour un jour, était: trente cors de fleur de farine, et soixante cors de farine,	And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,	Erat autem cibus Salomonis per dies singulos triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ,		5: 2 ויהי לחם שלמה ליום אחד שלשים כר סלת וששים כר קמח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	dix boeufs gras, vingt boeufs de pâturage et cent moutons, sans compter les cerfs, les chevreuils, les daims et les volailles engraissées.	dix boeufs gras, vingt boeufs de pâturage, et cent brebis, outre les cerfs, les gazelles, les daims, et les volailles engraissées.	dix bœufs gras, et vingt bœufs de pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille engraissée.	Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.	decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, excepta venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altilium.		5: 3 עשרה בקר בראים ועשרים בקר רעי ומאה צאן לבד מאיל וצבי ויחמור וברברים אבוסים
24	Car il dominait sur tout le pays au delà du fleuve, depuis Taphsa jusqu'à Gaza, sur tous les rois au delà du fleuve; et il avait la paix avec tous ses sujets de tous côtés.	Il dominait sur tout le pays de l'autre côté du fleuve, depuis Thiphsasch jusqu'à Gaza, sur tous les rois de l'autre côté du fleuve. Et il avait la paix de tous les côtés alentour.	Car il dominait sur tout ce qui était en deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du fleuve; et il était en paix avec tous ses alentours, de tous côtés.	For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphsah even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.	Ipse enim obtinebat omnem regionem quæ erat trans flumen, a Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum : et habebat pacem ex omni parte in circuitu.		5: 4 כי הוא רדה בכל עבר הנהר מתפסח ועד עזה בכל מלכי עבר הנהר ושלום היה לו מכל עבריו מסביב
25	Juda et Israël habitaient en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Bersabée, pendant tous les jours de Salomon.	Juda et Israël, depuis Dan jusqu'à Beer Schéba, habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, tout le temps de Salomon.	Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon.	And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.	Habitabatque Juda et Israël absque timore ullo, unusquisque sub vite sua et sub ficu sua, a Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis.		5: 5 וישב יהודה וישראל לבטח איש תחת גפנו ותחת תאנתו מדן ועד באר שבע כל ימי שלמה ס
26	Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille chevaux de selle.	Salomon avait quarante mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers.	Et Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers.	And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.	Et habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium.		5: 6 ויהי לשלמה ארבעים אלף ארות סוסים למרכבו ושנים עשר אלף פרשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Les intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui étaient admis à la table du roi Salomon, chacun pendant son mois; ils ne laissaient rien manquer.	Les intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui s'approchaient de sa table, chacun pendant son mois; ils ne laissaient manquer de rien.	Et ces intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun en son mois; ils ne laissaient rien manquer.	And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.	Nutriebantque eos supradicti regis præfecti : sed et necessaria mensæ regis Salomonis cum ingenti cura præbebant in tempore suo.		5: 7 וכלכלו הנצבים האלה את המלך שלמה ואת כל הקרב אל שלחן המלך שלמה איש חדשו לא יעדרו דבר
28	Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et de course dans le lieu où ceux-ci se trouvaient, chacun selon ce qui lui avait été prescrit.	Ils faisaient aussi venir de l'orge et de la paille pour les chevaux et les coursiers dans le lieu où se trouvait le roi, chacun selon les ordres qu'il avait reçus.	Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où était l'intendant, chacun selon sa règle.	Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.	Hordeum quoque, et paleas equorum et jumentorum, deferebant in locum ubi erat rex, juxta constitutum sibi.\		5: 8 והשערים והתבן לסוסים ולרכש יבאו אל המקום אשר יהיה שם איש כמשפטו ס
29	Dieu donna à Salomon de la sagesse, une très grande intelligence et un esprit étendu comme le sable qui est au bord de la mer.	Dieu donna à Salomon de la sagesse, une très grande intelligence, et des connaissances multipliées comme le sable qui est au bord de la mer.	Et Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer.	And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.	Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis quasi arenam quæ est in littore maris.		5: 9 ויתן אלהים חכמה לשלמה ותבונה הרבה מאד ורחב לב כחול אשר על שפת הים
30	La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Egypte.	La sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse des Égyptiens.	Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'orient et toute la sagesse de l'Égypte.	And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.	Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum,		5: 10 ותרב חכמת שלמה מחכמת כל בני קדם ומכל חכמת מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Ethan l'Ezrahite, plus qu'Héman, Chalcol et Dorda, les fils de Mahol, et sa renommée était répandue parmi toutes les nations d'alentour.	Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ézrachite, plus qu'Héman, Calcol et Darda, les fils de Machol; et sa renommée était répandue parmi toutes les nations d'alentour.	Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était répandue parmi toutes les nations, à l'entour.	For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.	et erat sapientior cunctis hominibus : sapientior Ethan Ezrahita, et Heman, et Chalcol, et Dorda filiis Mahol : et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.		ויחכם מכל 5: 11 האדם מאיתן האזרחי והימן וכלכל ודרדע בני מחול ויהי שמו בכל הגוים סביב
32	Il prononça trois mille maximes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.	Il a prononcé trois mille sentences, et composé mille cinq cantiques.	Et il proféra trois mille proverbes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.	And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.	Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas : et fuerunt carmina ejus quinque et mille.		וידבר שלשת 5: 12 אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף
33	Il disserta sur les arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il disserta aussi sur les quadrupèdes et sur les oiseaux, et sur les reptiles, et sur les poissons.	Il a parlé sur les arbres, depuis le cèdre du Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille; il a aussi parlé sur les animaux, sur les oiseaux, sur les reptiles et sur les poissons.	Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur; et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles, et sur les poissons.	And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.	Et disputavit super lignis a cedro quæ est in Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur de pariete : et disseruit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.		וידבר על 5: 13 העצים מן הארז אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וידבר על הבהמה ועל העוף ועל הרמש ועל הדגים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	On venait de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.	Il venait des gens de tous les peuples pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.	Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.	And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.	Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ qui audiebant sapientiam ejus.		5: 14 ויבאו מכל העמים לשמע את חכמת שלמה מאת כל מלכי הארץ אשר שמעו את חכמתו ס

Chapitre 5

1	Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, et Hiram avait toujours été l'ami de David.	Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il apprit qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, et il avait toujours aimé David.	Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David.	And Hiram king of Tyre sent his servants unto Solomon; for he had heard that they had anointed him king in the room of his father: for Hiram was ever a lover of David.	Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem : audivit enim quod ipsum unxissent regem pro patre ejus : quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.	καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὗτος τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ οὐ παραλλάσσουσιν λόγον καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεύς ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ	5: 15 וישלח חירם מלך צור את עבדיו אל שלמה כי שמע כי אתו משחו למלך תחת אביהו כי אהב היה חירם לדוד כל הימים ס
2	Et Salomon envoya dire à Hiram:	Salomon fit dire à Hiram:	Et Salomon envoya vers Hiram, disant:	And Solomon sent to Hiram, saying,	Misit autem Salomon ad Hiram, dicens :	καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου	5: 16 וישלח שלמה אל חירם לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	« Tus sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison au nom de Yahweh, son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis l'ont entouré, jusqu'à ce que Yahweh les eût mis sous la plante de ses pieds.	Tu sais que David, mon père, n'a pas pu bâtir une maison à l'Éternel, son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis l'ont enveloppé jusqu'à ce que l'Éternel les eût mis sous la plante de ses pieds.	Tu sais, quant à David, mon père, qu'il ne put bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la guerre dont ses ennemis l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel les mit sous la plante de ses pieds.	Thou knowest how that David my father could not build an house unto the name of the LORD his God for the wars which were about him on every side, until the LORD put them under the soles of his feet.	Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.	καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ καὶ εἴκοσι βόες νομάδες καὶ ἑκατὸν πρόβατα ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν σιτευτά	5: 17 אתה ידעת את דוד אבי כי לא יכל לבנות בית לשם יהוה אלהיו מפני המלחמה אשר סבבהו עד תת יהוה אתם תחת כפות * רגלי**
4	Maintenant, Yahweh, mon Dieu m'a donné du repos de tous côtés; il n'y a plus d'adversaire, plus d'affaire fâcheuse.	Maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné du repos de toutes parts; plus d'adversaires, plus de calamités!	Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés; il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.	But now the LORD my God hath given me rest on every side, so that there is neither adversary nor evil occurrent.	Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum, et non est satan, neque occursus malus.	οὗτι ἦν ἀρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν	5: 18 ועתה הניח יהוה אלהי לי מסביב אין שטן ואין פגע רע
5	Et voici que je pense à bâtir une maison au nom de Yahweh, mon Dieu, comme Yahweh l'a déclaré à David, mon père, en disant: C'est ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, qui bâtira la maison à mon nom.	Voici, j'ai l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu, comme l'Éternel l'a déclaré à David, mon père, en disant: Ton fils que je mettrai à ta place sur ton trône, ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom.	Et voici, j'ai résolu de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a parlé à David, mon père, disant: Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison à mon nom.	And, behold, I purpose to build an house unto the name of the LORD my God, as the LORD spake unto David my father, saying, Thy son, whom I will set upon thy throne in thy room, he shall build an house unto my name.	Quam ob rem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens : Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum, ipse ædificabit domum nomini meo.		5: 19 והנני אמר לבנות בית לשם יהוה אלהי כאשר דבר יהוה אל דוד אבי לאמר בנך אשר אתן תחתיך על כסאך הוא יבנה הבית לשמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et maintenant, ordonne que l'on coupe pour moi des cèdres sur le Liban. Mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai pour le salaire de tes serviteurs tout ce que tu diras: car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens. »	Ordonne maintenant que l'on coupe pour moi des cèdres du Liban. Mes serviteurs seront avec les tiens, et je te paierai le salaire de tes serviteurs tel que tu l'auras fixé; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper les bois comme les Sidoniens.	Et maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban; et mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon tout ce que tu me diras; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens.	Now therefore command thou that they hew me cedar trees out of Lebanon; and my servants shall be with thy servants: and unto thee will I give hire for thy servants according to all that thou shalt appoint: for thou knowest that there is not among us any that can skill to hew timber like unto the Sidonians.	Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis : mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris : scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii.		5: 20 ועתה צוה ויכרתו לי ארזים מן הלבנון ועבדי יהיו עם עבדיך ושכר עבדיך אתן לך ככל אשר תאמר כי אתה ידעת כי אין בנו איש ידע לכרת עצים כצדנים
7	Lorsque Hiram entendit les paroles de Salomon, il eut une grande joie et il dit: « Béni soit aujourd'hui Yahweh qui a donné à David un fils sage pour régner sur ce grand peuple! »	Lorsqu'il entendit les paroles de Salomon, Hiram eut une grande joie, et il dit: Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage pour chef de ce grand peuple!	Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup; et il dit: Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce grand peuple!	And it came to pass, when Hiram heard the words of Solomon, that he rejoiced greatly, and said, Blessed be the LORD this day, which hath given unto David a wise son over this great people.	Cum ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait : Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissimum super populum hunc plurimum.		5: 21 ויהי כשמע חירם את דברי שלמה וישמח מאד ויאמר ברוך יהוה היום אשר נתן לדוד בן חכם על העם הרב הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et Hiram envoya dire à Salomon: « J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire; je ferai ce que tu désires au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès.	Et Hiram fit répondre à Salomon: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire. Je ferai tout ce qui te plaira au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès.	Et Hiram envoya à Salomon, disant: J'ai entendu ce que tu m'as envoyé dire; je ferai tout ce que tu désires, à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès.	And Hiram sent to Solomon, saying, I have considered the things which thou sentest to me for: and I will do all thy desire concerning timber of cedar, and concerning timber of fir.	Et misit Hiram ad Salomonem, dicens : Audivi quæcumque mandasti mihi : ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.		5: 22 וישלח חירם אל שלמה לאמר שמעתי את אשר שלחת אלי אני אעשה את כל חפצך בעצי ארזים ובעצי ברושים
9	Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les ferai flotter par mer jusqu'au lieu que tu m'enverras dire; là, je les ferai délier, et tu les prendras. Et toi, tu accompliras mon désir, en fournissant les vivres à ma maison. »	Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les expédierai par mer en radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras; là, je les ferai délier, et tu les prendras. Ce que je désire en retour, c'est que tu fournisses des vivres à ma maison.	Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les mettrai en radeaux sur la mer pour les faire passer jusqu'au lieu que tu m'enverras dire; et je les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon désir, en donnant du pain à ma maison.	My servants shall bring them down from Lebanon unto the sea: and I will convey them by sea in floats unto the place that thou shalt appoint me, and will cause them to be discharged there, and thou shalt receive them: and thou shalt accomplish my desire, in giving food for my household.	Servi mei deponent ea de Libano ad mare, et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum quem significaveris mihi : et applicabo ea ibi, et tu tolles ea : præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ.	καὶ ἔδωκεν κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμων καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν	5: 23 עבדי ירדו מן הלבנון ימה ואני אשימם דברות בים עד המקום אשר תשלח אלי ונפצתים שם ואתה תשא ואתה תעשה את חפצי לתת לחם ביתי
10	Hiram donnait à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès autant qu'il en voulait;	Hiram donna à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès autant qu'il en voulut.	Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait;	So Hiram gave Solomon cedar trees and fir trees according to all his desire.	Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxta omnem voluntatem ejus.	καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμων σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου	5: 24 ויהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים ועצי ברושים כל חפצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et Salomon donnait à Hiram vingt mille cors de froment pour l'entretien de sa maison, et vingt cors d'huile d'olives broyées. Voilà ce que Salomon livrait chaque année à Hiram.	Et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour l'entretien de sa maison et vingt cors d'huile d'olives concassées; c'est ce que Salomon donna chaque année à Hiram.	et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour nourrir sa maison, et vingt cors d'huile fine. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.	And Solomon gave Hiram twenty thousand measures of wheat for food to his household, and twenty measures of pure oil: thus gave Solomon to Hiram year by year.	Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei : hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.	καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθαν τὸν Εζραϊτην καὶ τὸν Αιμαν καὶ τὸν Χαλκαλ καὶ Δαρδα υἱοὺς Μαλ	ושלמה נתן 5: 25 לחירם עשרים אלף כר חטים מכלת לביתו ועשרים כר שמן כתית כה יתן שלמה לחירם שנה בשנה פ
12	Et Yahweh donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis; et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble.	L'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance ensemble.	Et l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance eux deux.	And the LORD gave Solomon wisdom, as he promised him: and there was peace between Hiram and Solomon; and they two made a league together.	Dedit quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei : et erat pax inter Hiram et Salomonem, et percusserunt ambo fodus.\	καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι	ויהוה נתן 5: 26 חכמה לשלמה כאשר דבר לו ויהי שלם בין חירם ובין שלמה ויכרתו ברית שניהם
13	Le roi Salomon leva parmi tous les Israélites des hommes de corvée, et les hommes de corvée étaient au nombre de trente mille.	Le roi Salomon leva sur tout Israël des hommes de corvée; ils étaient au nombre de trente mille.	Et le roi Salomon fit une levée sur tout Israël, et la levée fut de trente mille hommes.	And king Solomon raised a levy out of all Israel; and the levy was thirty thousand men.	Elegitque rex Salomon operarios de omni Israël, et erat indictio triginta millia virorum.	καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου καὶ ἐλάλησεν περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων	ויעל המלך 5: 27 שלמה מס מכל ישראל ויהי המס שלשים אלף איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il les envoyait au Liban, dix mille par mois alternativement; ils étaient un mois au Liban, et deux mois chez eux; Adoniram était préposé sur les hommes de corvée.	Il les envoya au Liban, dix mille par mois alternativement; ils étaient un mois au Liban, et deux mois chez eux. Adoniram était préposé sur les hommes de corvée.	Et il les envoya au Liban, dix mille par mois, par relais: ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison; et Adoniram était préposé sur la levée.	And he sent them to Lebanon, ten thousand a month by courses: a month they were in Lebanon, and two months at home: and Adoniram was over the levy.	Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis : et Adoniram erat super hujuscemodi indictione.	καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμων καὶ ἐλάμβανεν δῶρα παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς οἵσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ	וישלחם 5: 28 לבנונה עשרת אלפים בחדש חליפות חדש יהיו בלבנון שנים חדשים בביתו ואדנירם על המס ס
15	Salomon avait encore soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne,	Salomon avait encore soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux et quatre-vingt mille qui taillaient les pierres dans la montagne,	Et Salomon avait soixante-dix mille hommes qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient la pierre sur la montagne,	And Solomon had threescore and ten thousand that bare burdens, and fourscore thousand hewers in the mountains;	Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte,	καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμων ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιραμ τὸν Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας	ויהי לשלמה 5: 29 שבעים אלף נשא סבל ושמנים אלף חצב בהר
16	sans compter les surintendants préposés aux travaux par Salomon, au nombre de trois mille trois cents; ils dirigeaient le peuple qui travaillait aux entreprises.	sans compter les chefs, au nombre de trois mille trois cents, préposés par Salomon sur les travaux et chargés de surveiller les ouvriers.	outre les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient préposés sur l'œuvre, trois mille trois cents, qui avaient autorité sur le peuple qui travaillait à l'œuvre.	Beside the chief of Solomon's officers which were over the work, three thousand and three hundred, which ruled over the people that wrought in the work.	absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium et trecentorum, præcipientium populo et his qui faciebant opus.	καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ λέγων	לבד משרי 5: 30 הנצבים לשלמה אשר על המלאכה שלשת אלפים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le roi ordonna d'extraire de grandes pierres, pierres de choix, pour établir en pierres de taille les fondements de la maison.	Le roi ordonna d'extraire de grandes et magnifiques pierres de taille pour les fondements de la maison.	Et le roi commanda, et on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondements de la maison, des pierres de taille.	And the king commanded, and they brought great stones, costly stones, and hewed stones, to lay the foundation of the house.	Præcepitque rex ut tollerent lapides grandes, lapides pretiosos in fundamentum templi, et quadrarent eos :	σὺ οἶδας Δαυιδ τὸν πατέρα μου ὅτι οὐκ ἐδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ	ויצו המלך 5: 31 ויסעו אבנים גדלות אבנים יקרות ליסד הבית אבני גזית
18	Les maçons de Salomon et les maçons de Hiram, et les Gibliens, taillèrent et préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la maison.	Les ouvriers de Salomon, ceux de Hiram, et les Guibliens, les taillèrent, et ils préparèrent les bois et les pierres pour bâtir la maison.	Et les ouvriers de Salomon et les ouvriers de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.	And Solomon's builders and Hiram's builders did hew them, and the stonesquarers: so they prepared timber and stones to build the house.	quos dolaverunt cæmentarii Salomonis et cæmentarii Hiram : porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.	καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἀπάντημα πονηρόν	ויפסלו בני 5: 32 שלמה ובני חירום והגבלים ויכינו העצים והאבנים לבנות הבית פ

Chapitre 6

1 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Egypte, la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de ziv, qui est le second mois, il bâtit la maison de Yahweh.	Ce fut la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des enfants d'Israël du pays d'Égypte que Salomon bâtit la maison à l'Éternel, la quatrième année de son règne sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois.	Et il arriva, en la quatre cent quatre-vingtième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, en la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois, que Salomon bâtit la maison de l'Éternel.	And it came to pass in the four hundred and eightieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month Zif, which is the second month, that he began to build the house of the LORD.	Factum est ergo quadringentesimo et octogesimo anno egressionis filiorum Israël de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus), regni Salomonis super Israël, ædificari copit domus Domino.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμων ἐπὶ Ισραηλ	ויהי בשמונים 6: 1 שנה וארבע מאות שנה לצאת בני ישראל מארץ מצרים בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש השני למלך שלמה על ישראל ויבן הבית ליהוה
2	La maison que le roi Salomon bâtit à Yahweh avait soixante coudées de longueur, vingt de largeur et trente coudées de hauteur.	La maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de longueur, vingt de largeur, et trente de hauteur.	Et la maison que le roi Salomon bâtit à l'Éternel avait soixante coudées de longueur, et vingt coudées de largeur, et trente coudées de hauteur.	And the house which king Solomon built for the LORD, the length thereof was threescore cubits, and the breadth thereof twenty cubits, and the height thereof thirty cubits.	Domus autem quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in latitudine, et triginta cubitos in altitudine.	καὶ ὁ οἶκος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τῷ κυρίῳ τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ	והבית אשר 6: 2 בנה המלך שלמה ליהוה ששים אמה ארכו ועשרים רחבו ושלשים אמה קומתו
3	Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur dans le sens de la largeur de la maison, et dix coudées de largeur sur le devant de la maison.	Le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur répondant à la largeur de la maison, et dix coudées de profondeur sur la face de la maison.	Et le portique devant le temple de la maison avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison; sa profondeur était de dix coudées devant la maison.	And the porch before the temple of the house, twenty cubits was the length thereof, according to the breadth of the house; and ten cubits was the breadth thereof before the house.	Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi : et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi.	καὶ τὸ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν	והאולם על פני 6: 3 היכל הבית עשרים אמה ארכו על פני רחב הבית עשר באמה רחבו על פני הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le roi fit à la maison des fenêtres à grilles fixes.	Le roi fit à la maison des fenêtres solidement grillées.	Et il fit à la maison des fenêtres fermées à linteaux saillants.	And for the house he made windows of narrow lights.	Fecitque in templo fenestras obliquas.	καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς	ויעש לבית 6: 4 חלוני שקפים אטמים
5	Il bâtit, contre la muraille de la maison, des étages autour des murs de la maison, autour du Lieu saint et du Lieu très saint, et il fit des chambres latérales tout autour.	Il bâtit contre le mur de la maison des étages circulaires, qui entouraient les murs de la maison, le temple et le sanctuaire; et il fit des chambres latérales tout autour.	Et il bâtit, contre le mur de la maison, des étages à l'entour, contre les murs de la maison à l'entour du temple et de l'oracle; et il fit des chambres latérales à l'entour.	And against the wall of the house he built chambers round about, against the walls of the house round about, both of the temple and of the oracle: and he made chambers round about:	Et ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domus per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.	καὶ ἐδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβιρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν	ויבן על קיר 6: 5 הבית *יציע**יציע סביב את קירות הבית סביב להיכל ולדביר ויעש צלעות סביב
6	L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, celui du milieu six coudées de largeur, et me troisième sept coudées de largeur; car on avait fait en retrait les murs de la maison tout autour, en dehors, afin que les poutres n'entrassent pas dans les murs de la maison.	L'étage inférieur était large de cinq coudées, celui du milieu de six coudées, et le troisième de sept coudées; car il ménagea des retraites à la maison tout autour en dehors, afin que la charpente n'entrât pas dans les murs de la maison.	L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, et celui du milieu six coudées de largeur, et le troisième sept coudées de largeur; car il fit des retraites dans l'épaisseur du mur de la maison, tout à l'entour, en dehors, afin que la charpente n'entrât pas dans les murs de la maison.	The nethermost chamber was five cubits broad, and the middle was six cubits broad, and the third was seven cubits broad: for without in the wall of the house he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened in the walls of the house.	Tabulatum quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem habens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecus, ut non hærerent muris templi.	ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς καὶ τὸ μέσον ἓξ καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς οὗτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου	** היצוע* 6: 6 היציע התחתנה חמש באמה רחבה והתיכנה שש באמה רחבה והשלישית שבע באמה רחבה כי מגרעות נתן לבית סביב חוצה לבלתי אחז בקירות הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Lorsqu'on bâtit la maison, on la bâtit de pierres toutes préparées dans la carrière; et ainsi ni marteau, ni hache, ni aucun instrument de fer ne furent entendus dans la maison, pendant qu'on la construisait.	Lorsqu'on bâtit la maison, on se servit de pierres toutes taillées, et ni marteau, ni hache, ni aucun instrument de fer, ne furent entendus dans la maison pendant qu'on la construisait.	Et la maison, quand on la bâtit, fut bâtie de pierre entièrement préparée avant d'être transportée; et on n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun instrument de fer, dans la maison, quand on la bâtit.	And the house, when it was in building, was built of stone made ready before it was brought thither: so that there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house, while it was in building.	Domus autem cum ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est : et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cum ædificaretur.	καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν	והבית בהבנתו 6: 7 אבן שלמה מסע נבנה ומקבות והגרזן כל כלי ברזל לא נשמע בבית בהבנתו
8	L'entrée de l'étage du milieu était du côté droit de la maison; on montait par des escaliers tournants à l'étage du milieu et de celui du milieu au troisième.	L'entrée des chambres de l'étage inférieur était au côté droit de la maison; on montait à l'étage du milieu par un escalier tournant, et de l'étage du milieu au troisième.	L'entrée des chambres latérales de l'étage du milieu était du côté droit de la maison; et on montait par un escalier tournant à l'étage du milieu, et de celui du milieu au troisième.	The door for the middle chamber was in the right side of the house: and they went up with winding stairs into the middle chamber, and out of the middle into the third.	Ostium lateris medii in parte erat domus dextræ : et per cochleam ascendebant in medium conaculum, et a medio in tertium.	καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα	פתח הצלע 6: 8 התיכנה אל כתף הבית הימנית ובלולים יעלו על התיכנה ומן התיכנה אל השלשים
9	Salomon bâtit la maison et l'acheva; il couvrit la maison de poutres et de planches de cèdre.	Après avoir achevé de bâtir la maison, Salomon la couvrit de planches et de poutres de cèdre.	Et il bâtit la maison et l'acheva; et il couvrit la maison de poutres et de rangées de planches de cèdre.	So he built the house, and finished it; and covered the house with beams and boards of cedar.	Et ædificavit domum, et consummavit eam : texit quoque domum laquearibus cedrinis.	καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις	ויבן את הבית 6: 9 ויכלהו ויספן את הבית גבים ושדרת בארזים
10	Il bâtit les étages adossés à toute la maison, en leur donnant cinq coudées de hauteur, et les liant à la maison par des bois de cèdre.	Il donna cinq coudées de hauteur à chacun des étages qui entouraient toute la maison, et il les lia à la maison par des bois de cèdre.	Et il bâtit les étages contre toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils tenaient à la maison par des bois de cèdre.	And then he built chambers against all the house, five cubits high: and they rested on the house with timber of cedar.	Et ædificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.	καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ συνέσχεν τὸν ἔνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις	* ויבן את 6: 10 היצוע **היציע על כל הבית חמש אמות קומתו ויאחז את הבית בעצי ארזים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et la parole de Yahweh fut adressée à Salomon, en ces termes: (« Cette maison que tu bâtis.)	L'Éternel adressa la parole à Salomon, et lui dit: Tu bâtis cette maison!	Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, disant:	And the word of the LORD came to Solomon, saying,	Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens :		6: 11 ויהי דבר יהוה אל שלמה לאמר
12	si tu marches selon mes lois, si tu mets en pratique mes ordonnances, si tu observes tous mes commandements, réglant sur eux ta conduite, j'accomplirai à ton égard ma parole que j'ai dite à David, ton père;	Si tu marches selon mes lois, si tu pratiques mes ordonnances, si tu observes et suis tous mes commandements, j'accomplirai à ton égard la promesse que j'ai faite à David, ton père,	Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et que tu pratiques mes ordonnances, et que tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton père;	Concerning this house which thou art in building, if thou wilt walk in my statutes, and execute my judgments, and keep all my commandments to walk in them; then will I perform my word with thee, which I spake unto David thy father:	Domus hæc, quam ædificas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea, firmabo sermonem meum tibi, quem locutus sum ad David patrem tuum :		6: 12 הבית הזה אשר אתה בנה אם תלך בחקתי ואת משפטי תעשה ושמרת את כל מצותי ללכת בהם והקמתי את דברי אתך אשר דברתי אל דוד אביך
13	j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple d'Israël. »	j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.	et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.	And I will dwell among the children of Israel, and will not forsake my people Israel.	et habitabo in medio filiorum Israël, et non derelinquam populum meum Israël.\		6: 13 ושכנתי בתוך בני ישראל ולא אעזב את עמי ישראל ס
14	Et Salomon bâtit la maison et l'acheva.	Après avoir achevé de bâtir la maison,	Et Salomon bâtit la maison et l'acheva.	So Solomon built the house, and finished it.	Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam.		6: 14 ויבן שלמה את הבית ויכלהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il revêtit intérieurement les murs de la maison de planches de cèdre, depuis le sol de la maison jusqu'au plafond; il revêtit ainsi de lambris l'intérieur; et il recouvrit le sol de la maison de planches de cyprès.	Salomon en revêtit intérieurement les murs de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond; il revêtit ainsi de bois l'intérieur, et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.	— Et il revêtit les murs de la maison, par dedans, de planches de cèdre; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois par dedans; et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.	And he built the walls of the house within with boards of cedar, both the floor of the house, and the walls of the ceiling: and he covered them on the inside with wood, and covered the floor of the house with planks of fir.	Et ædificavit parietes domus intrinsecus tabulatis cedrinis : a pavimento domus usque ad summitatem parietum, et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecus : et texit pavimentum domus tabulis abiegnis.	καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις	ויבן את קירות 6: 15 הבית מביתה בצלעות ארזים מקרקע הבית עד קירות הספן צפה עץ מבית ויצף את קרקע הבית בצלעות ברושים
16	Il revêtit de planches de cèdre les vingt coudées à partir du fond de la maison, depuis le sol jusqu'au haut des murs, et il prit sur la maison de quoi lui faire un sanctuaire, le Saint des saints.	Il revêtit de planches de cèdre les vingt coudées du fond de la maison, depuis le sol jusqu'au haut des murs, et il réserva cet espace pour en faire le sanctuaire, le lieu très saint.	Et il revêtit de planches de cèdre, tant le sol que les murs, les vingt coudées du fond de la maison; et il les revêtit par dedans, pour être l'oracle, le lieu très-saint.	And he built twenty cubits on the sides of the house, both the floor and the walls with boards of cedar: he even built them for it within, even for the oracle, even for the most holy place.	Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, a pavimento usque ad superiora : et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum sanctorum.	καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου τὸ πλευρὸν τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβιρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων	ויבן את 6: 16 עשרים אמה *מירכותי מירכתי הבית** בצלעות ארזים מן הקרקע עד הקירות ויבן לו מבית לדביר לקדש הקדשים
17	La maison, c'est-à-dire le temple antérieur, était de quarante coudées.	Les quarante coudées sur le devant formaient la maison, c'est-à-dire le temple.	Et la maison, c'est-à-dire le temple, devant l'oracle, était de quarante coudées.	And the house, that is, the temple before it, was forty cubits long.	Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.	καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον	וארבעים 6: 17 באמה היה הבית הוא ההיכל לפני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies; tout était cèdre; on ne voyait pas la pierre.	Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison offrait des sculptures de coloquintes et de fleurs épanouies; tout était de cèdre, on ne voyait aucune pierre.	Et le cèdre qui revêtait la maison, au dedans, était orné de sculptures de coloquintes et de fleurs entrouvertes: tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre.	And the cedar of the house within was carved with knops and open flowers: all was cedar; there was no stone seen.	Et cedro omnis domus intrinsecus vestiebatur, habens tornaturas et juncturas suas fabrefactas, et cælaturas eminentes : omnia cedrinis tabulis vestiebantur : nec omnino lapis apparere poterat in pariete.		6: 18 וארז אל הבית פנימה מקלעת פקעים ופטורי צצים הכל ארז אין אבן נראה
19	Salomon disposa le sanctuaire à l'intérieur de la maison, au fond, pour y placer l'arche de l'alliance de Yahweh.	Salomon établit le sanctuaire intérieurement au milieu de la maison, pour y placer l'arche de l'alliance de l'Éternel.	Et il prépara l'oracle à l'intérieur de la maison, au dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.	And the oracle he prepared in the house within, to set there the ark of the covenant of the LORD.	Oraculum autem in medio domus, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam foderis Domini.	τοῦ δαβιρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου	6: 19 ודביר בתוך הבית מפנימה הכין לתתן שם את ארון ברית יהוה
20	L'intérieur du sanctuaire avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur et vingt coudées de hauteur. Salomon le revêtit d'or fin, et il revêtit l'autel de cèdre.	Le sanctuaire avait vingt coudées de longueur, vingt coudées de largeur, et vingt coudées de hauteur. Salomon le couvrit d'or pur. Il fit devant le sanctuaire un autel de bois de cèdre et le couvrit d'or.	Et l'intérieur de l'oracle était de vingt coudées en longueur, et de vingt coudées en largeur, et de vingt coudées en hauteur; et il le recouvrit d'or pur; il en recouvrit aussi l'autel de cèdre.	And the oracle in the forepart was twenty cubits in length, and twenty cubits in breadth, and twenty cubits in the height thereof: and he overlaid it with pure gold; and so covered the altar which was of cedar.	Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis : et operuit illud atque vestivit auro purissimo : sed et altare vestivit cedro.	εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον	6: 20 ולפני הדביר עשרים אמה ארך ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו ויצפהו זהב סגור ויצף מזבח ארז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Salomon revêtit d'or fin l'intérieur de la maison, et il ferma avec des chaînes d'or le devant du sanctuaire, qu'il couvrit d'or.	Il couvrit d'or pur l'intérieur de la maison, et il fit passer le voile dans des chaînettes d'or devant le sanctuaire, qu'il couvrit d'or.	Et Salomon recouvrit d'or pur la maison, au dedans. Et il ferma avec des chaînes d'or l'oracle, par-devant, et le recouvrit d'or.	So Solomon overlaid the house within with pure gold: and he made a partition by the chains of gold before the oracle; and he overlaid it with gold.	Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis.	κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ	6: 21 ויצף שלמה את הבית מפנימה זהב סגור ויעבר *ברתיקות **ברתוקות זהב לפני הדביר ויצפהו זהב
22	C'est ainsi qu'il revêtit d'or toute la maison, la maison toute entière, et il revêtit d'or tout l'autel qui était devant le sanctuaire.	Il couvrit d'or toute la maison, la maison tout entière, et il couvrit d'or tout l'autel qui était devant le sanctuaire.	Et il recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui appartenait à l'oracle.	And the whole house he overlaid with gold, until he had finished all the house: also the whole altar that was by the oracle he overlaid with gold.	Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur : sed et totum altare oraculi texit auro.	καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ἕως συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου	6: 22 ואת כל הבית צפה זהב עד תם כל הבית וכל המזבח אשר לדביר צפה זהב
23	Il fit dans le sanctuaire deux chérubins de bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de haut.	Il fit dans le sanctuaire deux chérubins de bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de hauteur.	Et il fit dans l'oracle deux chérubins de bois d'olivier, hauts de dix coudées.	And within the oracle he made two cherubim of olive tree, each ten cubits high.	Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis.	καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιρ δύο χερουβιν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον	6: 23 ויעש בדביר שני כרובים עצי שמן עשר אמות קומתו
24	Une des ailes de chaque chérubin avait cinq coudées, et la deuxième aile du chérubin avait cinq coudées; il y avait dix coudées de l'extrémité d'une de ses ailes à l'extrémité de l'autre.	Chacune des deux ailes de l'un des chérubins avait cinq coudées, ce qui faisait dix coudées de l'extrémité d'une de ses ailes à l'extrémité de l'autre.	Et une aile d'un chérubin avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq coudées: dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à l'autre bout de ses ailes;	And five cubits was the one wing of the cherub, and five cubits the other wing of the cherub: from the uttermost part of the one wing unto the uttermost part of the other were ten cubits.	Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera : id est, decem cubitos habentes, a summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem.	καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἑνός καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ	6: 24 וחמש אמות כנף הכרוב האחת וחמש אמות כנף הכרוב השנית עשר אמות מקצות כנפיו ועד קצות כנפיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le second chérubin avait aussi dix coudées. Même mesure et même forme pour les deux chérubins.	Le second chérubin avait aussi dix coudées. La mesure et la forme étaient les mêmes pour les deux chérubins.	et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux chérubins avaient une même mesure, et une même forme.	And the other cherub was ten cubits: both the cherubim were of one measure and one size.	Decem quoque cubitorum erat cherub secundus : in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim,	οὕτως τῷ χερουβ τῷ δευτέρῳ ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις	6: 25 ועשר באמה הכרוב השני מדה אחת וקצב אחד לשני הכרבים
26	La hauteur d'un chérubin était de dix coudées; et de même pour le deuxième chérubin.	La hauteur de chacun des deux chérubins était de dix coudées.	La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et de même celle de l'autre chérubin.	The height of the one cherub was ten cubits, and so was it of the other cherub.	id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.	καὶ τὸ ὕψος τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς δέκα ἐν πήχει καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον	6: 26 קומת הכרוב האחד עשר באמה וכן הכרוב השני
27	Salomon plaça les chérubins au milieu de la maison intérieure, les ailes déployées; l'aile du premier touchait à l'un des murs, et l'aile du second chérubin touchait à l'autre mur, et leurs autres ailes se touchaient, aile contre aile, vers le milieu de la maison.	Salomon plaça les chérubins au milieu de la maison, dans l'intérieur. Leurs ailes étaient déployées: l'aile du premier touchait à l'un des murs, et l'aile du second touchait à l'autre mur; et leurs autres ailes se rencontraient par l'extrémité au milieu de la maison.	Et il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure; et les chérubins étendaient leurs ailes, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur; et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile.	And he set the cherubim within the inner house: and they stretched forth the wings of the cherubim, so that the wing of the one touched the one wall, and the wing of the other cherub touched the other wall; and their wings touched one another in the midst of the house.	Posuitque cherubim in medio templi interioris : extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem alterum : alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant.	καὶ ἀμφότερα τὰ χερουβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου καὶ πτέρυξ ἥπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος	6: 27 ויתן את הכרובים בתוך הבית הפנימי ויפרשו את כנפי הכרבים ותגע כנף האחד בקיר וכנף הכרוב השני נגעת בקיר השני וכנפיהם אל תוך הבית נגעת כנף אל כנף
28	Et Salomon revêtit d'or les chérubins.	Salomon couvrit d'or les chérubins.	Et il recouvrit d'or les chérubins.	And he overlaid the cherubim with gold.	Texit quoque cherubim auro.	καὶ περιέσχεν τὰ χερουβιν χρυσίῳ	6: 28 ויצף את הכרובים זהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il fit sculpter en relief, sur tous les murs de la maison, tout autour, à l'intérieur comme à l'extérieur, des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies.	Il fit sculpter sur tout le pourtour des murs de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur, des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies.	Et il sculpta tous les murs de la maison, tout à l'entour, les ouvrageant de figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.	And he carved all the walls of the house round about with carved figures of cherubim and palm trees and open flowers, within and without.	Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno : et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.	καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἐγραψεν γραφίδι χερουβιν καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ	ואת כל קירות 6: 29 הבית מסב קלע פתוחי מקלעות כרובים ותמרת ופטורי צצים מלפנים ולחיצון
30	Il revêtit d'or le sol de la maison, à l'intérieur comme à l'extérieur.	Il couvrit d'or le sol de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.	Et il recouvrit d'or le plancher de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.	And the floors of the house he overlaid with gold, within and without.	Sed et pavimentum domus texit auro intrinsecus et extrinsecus.	καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου	ואת קרקע 6: 30 הבית צפה זהב לפנימה ולחיצון
31	Il fit à la porte du sanctuaire des battants de bois d'olivier sauvage; l'encadrement avec les poteaux prenait le cinquième du mur.	Il fit à l'entrée du sanctuaire une porte à deux battants, de bois d'olivier sauvage; l'encadrement avec les poteaux équivalait à un cinquième du mur.	Et, pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes de bois d'olivier. Le linteau et les poteaux occupaient un cinquième de la largeur de la maison.	And for the entering of the oracle he made doors of olive tree: the lintel and side posts were a fifth part of the wall.	Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque.	καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβιρ ἐποίησεν θύρας ξύλων ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς	ואת פתח 6: 31 הדביר עשה דלתות עצי שמן האיל מזוזות חמשית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Sur les deux battants en bois d'olivier sauvage, il fit sculpter des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmiers.	Les deux battants étaient de bois d'olivier sauvage. Il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or; il étendit aussi l'or sur les chérubins et sur les palmes.	Et les deux battants étaient de bois d'olivier; et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, et recouvrit d'or le tout, et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers.	The two doors also were of olive tree; and he carved upon them carvings of cherubim and palm trees and open flowers, and overlaid them with gold, and spread gold upon the cherubim, and upon the palm trees.	Et duo ostia de lignis olivarum : et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia : et texit ea auro, et operuit tam cherubim quam palmas, et cetera, auro.	καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα καὶ περιέσχεν χρυσίῳ καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβιν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον	ושתי דלתות 6: 32 עצי שמן וקלע עליהם מקלעות כרובים ותמרות ופטורי צצים וצפה זהב וירד על הכרובים ועל התמרות את הזהב
33	De même il fit, pour la porte du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, qui prenaient le quart du mur,	Il fit de même, pour la porte du temple, des poteaux de bois d'olivier sauvage, ayant le quart de la dimension du mur, et deux battants de bois de cyprès;	Et il fit de même, à l'entrée du temple, des poteaux en bois d'olivier occupant un quart de la largeur de la maison,	So also made he for the door of the temple posts of olive tree, a fourth part of the wall.	Fecitque in introitu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos,	καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ φλιαὶ ξύλων ἀρκευθίνων στοαὶ τετραπλῶς	וכן עשה לפתח 6: 33 ההיכל מזוזות עצי שמן מאת רבעית
34	et deux battants en bois de cyprès; le premier battant était formé de deux feuillets qui se repliaient; le deuxième battant était pareillement formé de deux feuillets qui se repliaient.	chacun des battants était formé de deux planches brisées.	et deux battants en bois de cyprès; les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes.	And the two doors were of fir tree: the two leaves of the one door were folding, and the two leaves of the other door were folding.	et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecus : et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.	καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα στρεφόμενα	ושתי דלתות 6: 34 עצי ברושים שני צלעים הדלת האחת גלילים ושני קלעים הדלת השנית גלילים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Il y sculpta des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, adapté à la sculpture.	Il y fit sculpter des chérubins, des palmes et des fleurs épanouies, et il les couvrit d'or, qu'il étendit sur la sculpture.	Et il sculpta dessus des chérubins et des palmiers, et des fleurs entrouvertes, et recouvrit le tout avec de l'or appliqué sur la sculpture.	And he carved thereon cherubim and palm trees and open flowers: and covered them with gold fitted upon the carved work.	Et sculpsit cherubim, et palmas, et cælaturas valde eminentes : operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.	ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγομένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν	6: 35 וקלע כרובים ותמרות ופטרי צצים וצפה זהב מישר על המחקה
36	Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.	Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.	Et il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.	And he built the inner court with three rows of hewed stone, and a row of cedar beams.	Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.	καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν	6: 36 ויבן את החצר הפנימית שלשה טורי גזית וטור כרתת ארזים
37	La quatrième année, au mois de ziv, furent posés les fondements de la maison de Yahweh;	La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés;	La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés;	In the fourth year was the foundation of the house of the LORD laid, in the month Zif:	Anno quarto fundata est domus Domini in mense Zio :		6: 37 בשנה הרביעית יסד בית יהוה בירח זו
38	et la onzième année, au mois de bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et telle qu'il convenait. Salomon la construisit dans l'espace de sept ans.	et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et telle qu'elle devait être. Salomon la construisit dans l'espace de sept ans.	et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toute l'ordonnance à son égard. Et Salomon la bâtit en sept ans.	And in the eleventh year, in the month Bul, which is the eighth month, was the house finished throughout all the parts thereof, and according to all the fashion of it. So was he seven years in building it.	et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus), perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis : ædificavitque eam annis septem.		6: 38 ובשנה האחת עשרה בירח בול הוא החדש השמיני כלה הבית לכל דבריו ולכל *משפטו **משפטיו ויבנהו שבע שנים

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Salomon bâtit sa maison en treize ans, et il l'acheva tout entière.	Salomon bâtit encore sa maison, ce qui dura treize ans jusqu'à ce qu'il l'eût entièrement achevée.	Et Salomon mit treize ans à bâtir sa propre maison, et il acheva toute sa maison.	But Solomon was building his own house thirteen years, and he finished all his house.	Domum autem suam ædificavit Salomon tredecim annis, et ad perfectum usque perduxit.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ ἔλαβεν τὸν Χιραμ ἐκ Τύρου	7: 1 ואת ביתו בנה שלמה שלש עשרה שנה ויכל את כל ביתו
2	Il construisit la maison de la Forêt du Liban, dont la longueur était de cent coudées, la largeur de cinquante coudées et la hauteur de trente coudées; elle reposait sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.	Il construisit d'abord la maison de la forêt du Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées, et haute de trente coudées. Elle reposait sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.	Et il bâtit la maison de la forêt du Liban, longue de cent coudées, et large de cinquante coudées, et haute de trente coudées, sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes;	He built also the house of the forest of Lebanon; the length thereof was an hundred cubits, and the breadth thereof fifty cubits, and the height thereof thirty cubits, upon four rows of cedar pillars, with cedar beams upon the pillars.	Ædificavit quoque domum saltus Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudinis : et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas : ligna quippe cedrina exciderat in columnas.	υἱὸν γυναικὸς χήρας καὶ οὗτος ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλι καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος τέκτων χαλκοῦ καὶ πεπληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ καὶ εἰσῆχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων καὶ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα	7: 2 ויבן את בית יער הלבנון מאה אמה ארכו וחמשים אמה רחבו ושלשים אמה קומתו על ארבעה טורי עמודי ארזים וכרתות ארזים על העמודים
3	Un toit de cèdre la recouvrait, au-dessus des chambres qui reposaient sur les colonnes, au nombre de quarante-cinq, quinze par rangées.	On couvrit de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes et qui étaient au nombre de quarante-cinq, quinze par étage.	et elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales, qui reposaient sur quarante-cinq colonnes, quinze par rang;	And it was covered with cedar above upon the beams, that lay on forty five pillars, fifteen in a row.	Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quæ quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim	καὶ ἐχώνευσεν τοὺς δύο στύλους τῷ αιλαμ τοῦ οἴκου ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύλου καὶ περίμετρον τέσσαρες καὶ δέκα πήχεις ἐκύκλου αὐτόν καὶ τὸ πάχος τοῦ στύλου τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα καὶ οὕτως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος	7: 3 וספן בארז ממעל על הצלעת אשר על העמודים ארבעים וחמשה חמשה עשר הטור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il y avait trois rangées de chambres, et les fenêtres se faisaient face, trois fois.	Il y avait trois étages, à chacun desquels se trouvaient des fenêtres les unes vis-à-vis des autres.	et il y avait trois rangées de fenêtres à linteaux saillants, un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois.	And there were windows in three rows, and light was against light in three ranks.	contra se invicem positas,	καὶ δύο ἐπιθέματα ἐποίησεν δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν στύλων χωνευτὰ χαλκᾶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός καὶ πέντε πήχεις τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου	7: 4 ושקפים שלשה טורים ומחזה אל מחזה שלש פעמים
5	Toutes les portes et tous les poteaux étaient formés d'ais et carré, et les fenêtres se faisaient face, trois fois.	Toutes les portes et tous les poteaux étaient formés de poutres en carré; et, à chacun des trois étages, les ouvertures étaient les unes vis-à-vis des autres.	Et toutes les entrées et les poteaux étaient carrés, avec une architrave, un jour répondant à un jour, trois fois.	And all the doors and posts were square, with the windows: and light was against light in three ranks.	et e regione se respicientes, æquali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis æqualia.	καὶ ἐποίησεν δύο δίκτυα περικαλύψαι τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ ἑνί καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ	7: 5 וכל הפתחים והמזוזות רבעים שקף ומול מחזה אל מחזה שלש פעמים
6	Il fit le portique à colonnes, dont la longueur était de cinquante coudées et la largeur de trente coudées, et, en avant, un autre portique avec des colonnes et des degrés devant elles.	Il fit le portique des colonnes, long de cinquante coudées et large de trente coudées, et un autre portique en avant avec des colonnes et des degrés sur leur front.	Et il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées, et large de trente coudées, et un portique par-devant, et des colonnes et un perron devant elles.	And he made a porch of pillars; the length thereof was fifty cubits, and the breadth thereof thirty cubits: and the porch was before them: and the other pillars and the thick beam were before them.	Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis : et alteram porticum in facie majoris porticus : et columnas, et epistylia super columnas.	καὶ ἔργον κρεμαστόν δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν δεδικτυωμένοι ἔργον κρεμαστόν στίχος ἐπὶ στίχον καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ ἐπιθέματι τῷ δευτέρῳ	7: 6 ואת אולם העמודים עשה חמשים אמה ארכו ושלשים אמה רחבו ואולם על פניהם ועמדים ועב על פניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il fit le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement, et il le revêtit de cèdre depuis le sol jusqu'au plafond.	Il fit le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement; et il le couvrit de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond.	Et il fit le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement; et il était couvert de cèdre, de plancher à plancher.	Then he made a porch for the throne where he might judge, even the porch of judgment: and it was covered with cedar from one side of the floor to the other.	Porticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit : et texit lignis cedrinis a pavimento usque ad summitatem.	καὶ ἐστησεν τοὺς στύλους τοῦ αιλαμ τοῦ ναοῦ καὶ ἐστησεν τὸν στῦλον τὸν ἕνα καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιαχουμ καὶ ἐστησεν τὸν στῦλον τὸν δεύτερον καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βααζ	ואולם הכסא 7: 7 אשר ישפט שם אלם המשפט עשה וספון בארז מהקרקע עד הקרקע
8	Sa maison d'habitation fut construite de la même manière, dans une seconde cour, après le portique; et il fit une maison semblable à ce portique pour la fille de Pharaon, que Salomon avait épousée.	Sa maison d'habitation fut construite de la même manière, dans une autre cour, derrière le portique. Et il fit une maison du même genre que ce portique pour la fille de Pharaon, qu'il avait prise pour femme.	Et sa maison, où il habitait, avait une autre cour au-dedans du portique; elle était en ouvrage du même genre. Et il fit, sur le même plan que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise pour femme.	And his house where he dwelt had another court within the porch, which was of the like work. Solomon made also an house for Pharaoh's daughter, whom he had taken to wife, like unto this porch.	Et domuncula, in qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu simili opere. Domum quoque fecit filiæ Pharaonis (quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et hanc porticum.	καὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ τὸ αιλαμ τεσσάρων πηχῶν	וביתו אשר 7: 8 ישב שם חצר האחרת מבית לאולם כמעשה הזה היה ובית יעשה לבת פרעה אשר לקח שלמה כאולם הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Toutes ces constructions étaient en pierres de prix, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, à l'intérieur comme à l'extérieur, depuis les fondements jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.	Pour toutes ces constructions on employa de magnifiques pierres, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, intérieurement et extérieurement, et cela depuis les fondements jusqu'aux corniches, et en dehors jusqu'à la grande cour.	Tous ces bâtiments étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au dedans et au dehors, depuis les fondements jusqu'au chaperon, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour.	All these were of costly stones, according to the measures of hewed stones, sawed with saws, within and without, even from the foundation unto the coping, and so on the outside toward the great court.	Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecus quam extrinsecus serrati erant : a fundamento usque ad summitatem parietum, et extrinsecus usque ad atrium majus.	καὶ μέλαθρον ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων καὶ ἐπάνωθεν τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει	כל אלה אבנים 7: 9 יקרת כמדת גזית מגררות במגרה מבית ומחוץ וממסד עד הטפחות ומחוץ עד החצר הגדולה
10	Les fondements étaient aussi en pierres de prix, en pierres de grande dimension, en pierres de dix coudées et en pierres de huit coudées.	Les fondements étaient en pierres magnifiques et de grande dimension, en pierres de dix coudées et en pierres de huit coudées.	Et les fondements étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées.	And the foundation was of costly stones, even great stones, stones of ten cubits, and stones of eight cubits.	Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis, decem sive octo cubitorum.	καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν δέκα ἐν πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χείλους αὐτῆς στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτὸ πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ συνηγμένοι τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ἐκύκλουν αὐτήν	ומיסד אבנים 7: 10 יקרות אבנים גדלות אבני עשר אמות ואבני שמנה אמות
11	Au-dessus, il y avait encore des pierres de prix, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.	Au-dessus il y avait encore de magnifiques pierres, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.	Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.	And above were costly stones, after the measures of hewed stones, and cedars.	Et desuper lapides pretiosi æqualis mensuræ secti erant, similiterque de cedro.	καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐτὴν δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν ἀνιστᾶν τὴν θάλασσαν	ומלמעלה 7: 11 אבנים יקרות כמדות גזית וארז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	La grande cour avait dans tout son circuit trois rangées de pierre de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de Yahweh, et comme le portique de la maison.	La grande cour avait dans tout son circuit trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de l'Éternel, et comme le portique de la maison.	Et la grande cour avait, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre; et de même le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.	And the great court round about was with three rows of hewed stones, and a row of cedar beams, both for the inner court of the house of the LORD, and for the porch of the house.	Et atrium majus rotundum trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro : necnon et in atrio domus Domini interiori, et in porticu domus.\	καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου βλαστὸς κρίνου καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής	וחצר הגדולה 7: 12 סביב שלשה טורים גזית וטור כרתת ארזים ולחצר בית יהוה הפנימית ולאלם הבית פ
13	Le roi Salomon envoya chercher Hiram de Tyr.	Le roi Salomon fit venir de Tyr Hiram,	Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram.	And king Solomon sent and fetched Hiram out of Tyre.	Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,	καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θαλάσσης οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες ἀνατολὴν καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν	וישלח המלך 7: 13 שלמה ויקח את חירם מצר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il était fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, mais son père était tyrien et travaillait l'airain. Il était rempli de sagesse, d'intelligence et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain; il vint auprès du roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages.	fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et d'un père Tyrien, qui travaillait sur l'airain. Hiram était rempli de sagesse, d'intelligence, et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain. Il arriva auprès du roi Salomon, et il exécuta tous ses ouvrages.	Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali, et son père était Tyrien, ouvrier en airain; et il était rempli de sagesse et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain; et il vint vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage.	He was a widow's son of the tribe of Naphtali, and his father was a man of Tyre, a worker in brass: and he was filled with wisdom, and understanding, and cunning to work all works in brass. And he came to king Solomon, and wrought all his work.	filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientia, et intelligentia, et doctrina, ad faciendum omne opus ex ære. Qui cum venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.	καὶ ἐποίησεν δέκα μεχωνωθ χαλκᾶς πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς καὶ τέσσαρες πήχεις πλάτος αὐτῆς καὶ ἓξ ἐν πήχει ὑψος αὐτῆς	בן אשה 7: 14 אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו איש צרי חרש נחשת וימלא את החכמה ואת התבונה ואת הדעת לעשות כל מלאכה בנחשת ויבוא אל המלך שלמה ויעש את כל מלאכתו
15	Il fabriqua les deux colonnes en airain; la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées et un fil de douze coudées mesurait la circonférence de la deuxième colonne.	Il fit les deux colonnes d'airain. La première avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées mesurait la circonférence de la seconde.	Et il forma les deux colonnes d'airain: une colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour de l'autre colonne.	For he cast two pillars of brass, of eighteen cubits high apiece: and a line of twelve cubits did compass either of them about.	Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam : et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque.	καὶ τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνωθ σύγκλειστον αὐτοῖς καὶ σύγκλειστον ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων	ויצר את שני 7: 15 העמודים נחשת שמנה עשרה אמה קומת העמוד האחד וחוט שתים עשרה אמה יסב את העמוד השני
16	Il fit deux chapiteaux d'airain fondu, pour les placer sur les sommets des colonnes; la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées et la hauteur du deuxième chapiteau était de cinq coudées.	Il fondit deux chapiteaux d'airain, pour mettre sur les sommets des colonnes; le premier avait cinq coudées de hauteur, et le second avait cinq coudées de hauteur.	Et il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur.	And he made two chapiters of molten brass, to set upon the tops of the pillars: the height of the one chapiter was five cubits, and the height of the other chapiter was five cubits:	Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære : quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum :	καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῶν ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεχομένων λέοντες καὶ βόες καὶ χερουβιν καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων οὕτως καὶ ἐπάνωθεν καὶ ὑποκάτωθεν τῶν λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι ἔργον καταβάσεως	ושתי כתרת 7: 16 עשה לתת על ראשי העמודים מצק נחשת חמש אמות קומת הכתרת האחת וחמש אמות קומת הכתרת השנית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il y avait des treillis en forme de réseaux, des festons en forme de chaînettes, aux chapiteaux qui surmontaient le sommet des colonnes, sept à un chapiteau, sept au deuxième chapiteau.	Il fit des treillis en forme de réseaux, des festons façonnés en chaînettes, pour les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, sept pour le premier chapiteau, et sept pour le second chapiteau.	Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en façon de chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau.	And nets of checker work, and wreaths of chain work, for the chapiters which were upon the top of the pillars; seven for the one chapiter, and seven for the other chapiter.	et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat : septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero.	καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ τῇ μεχωνωθ τῇ μιᾷ καὶ τὰ προσέχοντα χαλκᾶ καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ὠμίαι ὑποκάτω τῶν λουτήρων	שבכים מעשה 7: 17 שבכה גדלים מעשה שרשרות לכתרת אשר על ראש העמודים שבעה לכתרת האחת ושבעה לכתרת השנית
18	Il fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis, pour couvrir le chapiteau qui surmontait l'une des colonnes; et de même fit-il pour le second chapiteau.	Il fit deux rangs de grenades autour de l'un des treillis, pour couvrir le chapiteau qui était sur le sommet d'une des colonnes; il fit de même pour le second chapiteau.	Il fit aussi des grenades, savoir deux rangées à l'entour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et il en fit de même pour l'autre chapiteau.	And he made the pillars, and two rows round about upon the one network, to cover the chapiters that were upon the top, with pomegranates: and so did he for the other chapiter.	Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella quæ erant super summitatem, malogranatorum : eodem modo fecit et capitello secundo.	καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τροχοῖς ἐν τῇ μεχωνωθ καὶ τὸ ὕψος τοῦ τροχοῦ τοῦ ἑνὸς πήχεος καὶ ἡμίσους	ויעש את 7: 18 העמודים ושני טורים סביב על השבכה האחת לכסות את הכתרת אשר על ראש הרמנים וכן עשה לכתרת השנית
19	Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans le portique, figuraient des lis ayant quatre coudées de hauteur.	Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, dans le portique, figuraient des lis et avaient quatre coudées.	Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient d'un ouvrage de lis, comme dans le portique, de quatre coudées.	And the chapiters that were upon the top of the pillars were of lily work in the porch, four cubits.	Capitella autem quæ erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabricata erant in porticu quatuor cubitorum.	καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τροχῶν ἅρματος αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν τὰ πάντα χωνευτά	וכתרת אשר 7: 19 על ראש העמודים מעשה שושן באולם ארבע אמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Les chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de deux cents grenades, en haut, près du renflement qui était au delà du treillis; il y avait aussi deux cents grenades rangées tout autour, sur le second chapiteau.	Les chapiteaux placés sur les deux colonnes étaient entourés de deux cents grenades, en haut, près du renflement qui était au delà du treillis; il y avait aussi deux cents grenades rangées autour du second chapiteau.	Et les chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière le réseau; et il y avait deux cents grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau.	And the chapiters upon the two pillars had pomegranates also above, over against the belly which was by the network: and the pomegranates were two hundred in rows round about upon the other chapiter.	Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxta mensuram columnæ contra retiacula : malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi.	αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ἐκ τῆς μεχωνωθ οἱ ὦμοι αὐτῆς	7: 20 וכתרת על שני העמודים גם ממעל מלעמת הבטן אשר לעבר *שבכה ** השבכה והרמונים מאתים טרים סביב על הכתרת השנית
21	Il dressa les colonnes au portique du temple; il dressa la colonne de droite et la nomma Jachin; puis il dressa la colonne de gauche et la nomma Booz.	Il dressa les colonnes dans le portique du temple; il dressa la colonne de droite, et la nomma Jakin; puis il dressa la colonne de gauche, et la nomma Boaz.	Et il dressa les colonnes vers le portique du temple; et il dressa la colonne de droite, et appela son nom Jakin; et il dressa la colonne de gauche, et appela son nom Boaz.	And he set up the pillars in the porch of the temple: and he set up the right pillar, and called the name thereof Jachin: and he set up the left pillar, and called the name thereof Boaz.	Et statuit duas columnas in porticu templi : cumque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin : similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz.	καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ ἡμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος στρογγύλον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνωθ καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χειρῶν αὐτῆς	7: 21 ויקם את העמדים לאלם ההיכל ויקם את העמוד הימני ויקרא את שמו יכין ויקם את העמוד השמאלי ויקרא את שמו בעז
22	Et il y avait sur le sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.	Il y avait sur le sommet des colonnes un travail figurant des lis. Ainsi fut achevé l'ouvrage des colonnes.	Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.	And upon the top of the pillars was lily work: so was the work of the pillars finished.	Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit : perfectumque est opus columnarum.	καὶ τὰ συγκλείσματα αὐτῆς χερουβιν καὶ λέοντες καὶ φοίνικες ἑστῶτα ἐχόμενον ἑκάστου κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν	7: 22 ועל ראש העמודים מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il fit la mer d'airain fondu. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, elle était entièrement ronde; sa hauteur était de cinq coudées, et un cordon de trente coudées mesurait sa circonférence.	Il fit la mer de fonte. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme entièrement ronde, cinq coudées de hauteur, et une circonférence que mesurait un cordon de trente coudées.	Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour.	And he made a molten sea, ten cubits from the one brim to the other: it was round all about, and his height was five cubits: and a line of thirty cubits did compass it round about.	Fecit quoque mare fusile decem cubitorum a labio usque ad labium, rotundum in circuitu : quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.	κατ' αὐτὴν ἐποίησεν πάσας τὰς δέκα μεχωνωθ τάξιν μίαν καὶ μέτρον ἓν πάσαις	ויעש את הים 7: 23 מוצק עשר באמה משפתו עד שפתו עגל סביב וחמש באמה קומתו *וקוה **וקו שלשים באמה יסב אתו סביב
24	Des coloquintes l'entouraient, au-dessous du bord, dix par coudées, faisant tout le tour de la mer sur deux rangs; les coloquintes étaient fondues avec elle en une seule pièce.	Des coloquintes l'entouraient au-dessous de son bord, dix par coudées, faisant tout le tour de la mer; les coloquintes, disposées sur deux rangs, étaient fondues avec elle en une seule pièce.	Et au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle.	And under the brim of it round about there were knops compassing it, ten in a cubit, compassing the sea round about: the knops were cast in two rows, when it was cast.	Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare : duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles.	καὶ ἐποίησεν δέκα χυτροκαύλους χαλκοῦς τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν χυτρόκαυλον τὸν ἕνα μετρήσει ὁ χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῆς μεχωνωθ τῆς μιᾶς ταῖς δέκα μεχωνωθ	ופקעים מתחת 7: 24 לשפתו סביב סבבים אתו עשר באמה מקפים את הים סביב שני טורים הפקעים יצקים ביצקתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Elle était posée sur douze boeufs, dont trois regardaient le nord, trois regardaient l'occident, trois regardaient le midi et trois regardaient l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était cachée en dedans.	Elle était posée sur douze boeufs, dont trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans.	Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, par-dessus; et toute leur partie postérieure était en dedans.	It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.	Et stabat super duodecim boves, e quibus tres respiciebant ad aquilonem, et tres ad occidentem, et tres ad meridiem, et tres ad orientem : et mare super eos desuper erat : quorum posteriora universa intrinsecus latitabant.	καὶ εἵθετο τὰς δέκα μεχωνωθ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐξ ἀριστερῶν καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ' ἀνατολὰς ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ νότου	עמד על שני 7: 25 עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלשה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל אחריהם ביתה
26	Son épaisseur était d'un palme, et son bord était semblable au bord d'une coupe, à fleur de lis. Elle contenait deux mille baths.	Son épaisseur était d'un palme; et son bord, semblable au bord d'une coupe, était façonné en fleur de lis. Elle contenait deux mille baths.	Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis; elle contenait deux mille baths.	And it was an hand breadth thick, and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, with flowers of lilies: it contained two thousand baths.	Grossitudo autem luteris, trium unciarum erat : labiumque ejus quasi labium calicis, et folium repandi lilii : duo millia batos capiebat.	καὶ ἐποίησεν Χιραμ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου	ועביו טפח 7: 26 ושפתו כמעשה שפת כוס פרח שושן אלפים בת יכיל פ
27	Il fit les dix bases d'airain; chacune avait quatre coudées de long, quatre coudées de large et trois coudées de haut.	Il fit les dix bases d'airain. Chacune avait quatre coudées de longueur, quatre coudées de largeur, et trois coudées de hauteur.	Et il fit les dix bases d'airain; la longueur d'une base était de quatre coudées, et la largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de trois coudées.	And he made ten bases of brass; four cubits was the length of one base, and four cubits the breadth thereof, and three cubits the height of it.	Et fecit decem bases æneas, quatuor cubitorum longitudinis bases singulas, et quatuor cubitorum latitudinis, et trium cubitorum altitudinis.	στύλους δύο καὶ τὰ στρεπτὰ τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ τὰ δίκτυα δύο τοῦ καλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα ἐπὶ τῶν στύλων	ויעש את 7: 27 המכנות עשר נחשת ארבע באמה ארך המכונה האחת וארבע באמה רחבה ושלש באמה קומתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Voici comment les bases étaient faites: elles étaient formées de panneaux, et les panneaux s'engageaient entre des châssis;	Voici en quoi consistaient ces bases. Elles étaient formées de panneaux, liés aux coins par des montants.	Et voici quel était l'ouvrage de la base: elles avaient des panneaux, des panneaux entre les baguettes,	And the work of the bases was on this manner: they had borders, and the borders were between the ledges:	Et ipsum opus basium, interrasile erat : et sculpturæ inter juncturas.	τὰς ῥόας τετρακοσίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις δύο στίχοι ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ περικαλύπτειν ἀμφότερα τὰ στρεπτὰ ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις	7: 28 וזה מעשה המכונה מסגרת להם ומסגרת בין השלבים
29	sur les panneaux qui étaient entre les châssis, il y avait des lions, des taureaux et des chérubins; et sur les châssis, par en haut, un support, et au-dessous des lions, des taureaux et des chérubins pendaient des guirlandes.	Sur les panneaux qui étaient entre les montants il y avait des lions, des boeufs et des chérubins; et sur les montants, au-dessus comme au-dessous des lions et des boeufs, il y avait des ornements qui pendaient en festons.	et, sur les panneaux qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des bœufs, et des chérubins; et sur les baguettes, au-dessus, il y avait un socle; et, au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes en façon de festons.	And on the borders that were between the ledges were lions, oxen, and cherubim: and upon the ledges there was a base above: and beneath the lions and oxen were certain additions made of thin work.	Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim, et in juncturis similiter desuper : et subter leones et boves, quasi lora ex ære dependentia.	καὶ τὰς μεχωνωθ δέκα καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα ἐπὶ τῶν μεχωνωθ	7: 29 ועל המסגרות אשר בין השלבים אריות בקר וכרובים ועל השלבים כן ממעל ומתחת לאריות ולבקר ליות מעשה מורד
30	Chaque base avait quatre roues d'airain avec des essieux d'airain, et ses quatre pieds avaient des supports; ces supports fondus étaient au-dessous du bassin et au delà des guirlandes.	Chaque base avait quatre roues d'airain avec des essieux d'airain; et aux quatre angles étaient des consoles de fonte, au-dessous du bassin, et au delà des festons.	Et il y avait quatre roues d'airain à une base, et des essieux d'airain; et les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte, vis-à-vis de chacune des guirlandes.	And every base had four brazen wheels, and plates of brass: and the four corners thereof had undersetters: under the laver were undersetters molten, at the side of every addition.	Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei : et per quatuor partes quasi humeruli subter luterem fusiles, contra se invicem respectantes.	καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑποκάτω τῆς θαλάσσης	7: 30 וארבעה אופני נחשת למכונה האחת וסרני נחשת וארבעה פעמתיו כתפת להם מתחת לכיר הכתפת יצקות מעבר איש ליות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	L'ouverture pour recevoir le bassin était à l'intérieur du couronnement de la base, elle était haute d'une coudée; cette ouverture était ronde, de la forme d'une base de colonne et ayant une coudée et demie de diamètre; et sur cette ouverture il y avait aussi des sculptures; les panneaux étaient carrés, et non arrondis.	Le couronnement de la base offrait à son intérieur une ouverture avec un prolongement d'une coudée vers le haut; cette ouverture était ronde, comme pour les ouvrages de ce genre, et elle avait une coudée et demie de largeur; il s'y trouvait aussi des sculptures. Les panneaux étaient carrés, et non arrondis.	Et son ouverture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau était ronde comme l'ouvrage du socle, d'une coudée et une demi-coudée; et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures; et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds.	And the mouth of it within the chapiter and above was a cubit: but the mouth thereof was round after the work of the base, a cubit and an half: and also upon the mouth of it were gravings with their borders, foursquare, not round.	Os quoque luteris intrinsecus erat in capitis summitate : et quod forinsecus apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium : in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant : et media intercolumnia, quadrata non rotunda.	καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς θερμάστρεις καὶ τὰς φιάλας καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν Χιραμ τῷ βασιλεῖ Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ οἱ στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου πάντα τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησεν Χιραμ χαλκᾶ ἀῤδην	ופיהו מבית לכתרת ומעלה באמה ופיה עגל מעשה כן אמה וחצי האמה וגם על פיה מקלעות ומסגרתיהם מרבעות לא עגלות 7: 31
32	Les quatre roues étaient au-dessous des panneaux; et les essieux des roues fixés à la base; chaque roue avait une coudée et demie de hauteur.	Les quatre roues étaient sous les panneaux, et les essieux des roues fixés à la base; chacune avait une coudée et demie de hauteur.	Et les quatre roues étaient au-dessous des panneaux; et les supports des roues étaient dans la base; et la hauteur d'une roue était d'une coudée et une demi-coudée.	And under the borders were four wheels; and the axletrees of the wheels were joined to the base: and the height of a wheel was a cubit and half a cubit.	Quatuor quoque rotæ quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim : una rota habebat altitudinis cubitum et semis.	οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ ἐποίησεν πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους σφόδρα οὐκ ἦν τέρμα τῷ σταθμῷ τοῦ χαλκοῦ	וארבעת האופנים למתחת למסגרות וידות האופנים במכונה וקומת האופן האחד אמה וחצי האמה 7: 32
33	Les roues étaient faites comme la roue d'un char; leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux, tout était fondu.	Les roues étaient faites comme celles d'un char. Leurs essieux, leurs jantes, leurs rais et leurs moyeux, tout était de fonte.	Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char: leurs supports, et leurs jantes, et leurs rais, et leurs moyeux, tout était de fonte.	And the work of the wheels was like the work of a chariot wheel: their axletrees, and their naves, and their felloes, and their spokes, were all molten.	Tales autem rotæ erant quales solent in curru fieri : et axes earum, et radii, et canthi, et modioli, omnia fusilia.	ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἀνὰ μέσον Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρα	ומעשה האופנים כמעשה אופן המרכבה ידותם וגביהם וחשקיהם וחשריהם הכל מוצק 7: 33

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Aux quatre angles de chaque base étaient quatre supports, et ses supports étaient d'une même pièce avec la base.	Il y avait aux quatre angles de chaque base quatre consoles d'une même pièce que la base.	Et il y avait quatre épaules, aux quatre coins d'une base; les épaules sortaient de la base.	And there were four undersetters to the four corners of one base: and the undersetters were of the very base itself.	Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.	καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν τράπεζαν ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς χρυσῆν	ואת כתפות 7: 34 אל ארבע פנות המכנה האחת מן המכנה כתפיה
35	Au sommet de la base était un cercle haut d'une demi-coudée; et sur le sommet de la base, ses appuis et ses panneaux étaient d'une même pièce.	La partie supérieure de la base se terminait par un cercle d'une demi-coudée de hauteur, et elle avait ses appuis et ses panneaux de la même pièce.	Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux, de la même pièce.	And in the top of the base was there a round compass of half a cubit high: and on the top of the base the ledges thereof and the borders thereof were of the same.	In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta ut luter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa.	καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσᾶς συγκλειομένας καὶ τὰ λαμπάδια καὶ τοὺς λύχνους καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας χρυσᾶς	ובראש 7: 35 המכונה חצי האמה קומה עגל סביב ועל ראש המכנה ידתיה ומסגרתיה ממנה
36	Sur les plaques des appuis et sur les panneaux, il grava des chérubins, des lions et des palmiers, selon l'espace libre pour chacun, et des guirlandes tout autour.	Il grava sur les plaques des appuis, et sur les panneaux, des chérubins, des lions et des palmes, selon les espaces libres, et des guirlandes tout autour.	Et il grava sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions, et des palmiers, selon le champ de chacune, et des guirlandes tout autour.	For on the plates of the ledges thereof, and on the borders thereof, he graved cherubim, lions, and palm trees, according to the proportion of every one, and additions round about.	Sculpsit quoque in tabulatis illis quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur.	καὶ τὰ πρόθυρα καὶ οἱ ἦλοι καὶ αἱ φιάλαι καὶ τὰ τρύβλια καὶ αἱ θυίσκαι χρυσαῖ σύγκλειστα καὶ τὰ θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου ἁγίου τῶν ἁγίων καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς	ויפתח על 7: 36 * הלחת ידתיה ועל ומסגרתיה **מסגרתיה כרובים אריות ותמרת כמער איש וליות סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	C'est ainsi qu'il fit les dix bases; une même fonte, une même dimension, une même forme pour toutes.	C'est ainsi qu'il fit les dix bases: la fonte, la mesure et la forme étaient les mêmes pour toutes.	Selon ce modèle il fit les dix bases: toutes d'une même fonte, d'une même mesure, d'une même forme.	After this manner he made the ten bases: all of them had one casting, one measure, and one size.	In hunc modum fecit decem bases, fusura una, et mensura, sculpturaque consimili.	καὶ ἀνεπληρώθη πᾶν τὸ ἔργον ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οἴκου κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἅγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμων τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου	כזאת עשה את 7: 37 עשר המכנות מוצק אחד מדה אחת קצב אחד לכלהנה ס
38	Il fit dix bassins d'airain; chaque bassin contenait quarante baths; chaque bassin avait quatre coudées de diamètre; chaque bassin reposait sur une base, une des dix bases.	Il fit dix bassins d'airain. Chaque bassin contenait quarante baths, chaque bassin avait quatre coudées, chaque bassin était sur l'une des dix bases.	Et il fit dix cuves d'airain: une cuve contenait quarante baths; une cuve était de quatre coudées; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases;	Then made he ten lavers of brass: one laver contained forty baths: and every laver was four cubits: and upon every one of the ten bases one laver.	Fecit quoque decem luteres æneos : quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum : singulos quoque luteres per singulas, id est, decem bases, posuit.	καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τρισκαίδεκα ἔτεσιν	ויעש עשרה 7: 38 כירות נחשת ארבעים בת יכיל הכיור האחד ארבע באמה הכיור האחד כיור אחד על המכונה האחת לעשר המכנות
39	Il disposa ainsi les dix bases: cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison; et il plaça la mer au côté droit de la maison, à l'est, vers le sud.	Il plaça cinq bases sur le côté droit de la maison, et cinq bases sur le côté gauche de la maison; et il plaça la mer du côté droit de la maison, au sud-est.	et il plaça les bases, cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le côté droit de la maison, à l'orient, vers le midi.	And he put five bases on the right side of the house, and five on the left side of the house: and he set the sea on the right side of the house eastward over against the south.	Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram : mare autem posuit ad dexteram partem templi contra orientem ad meridiem.	καὶ ᾠκοδόμησεν τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ καὶ πεντήκοντα πήχεις πλάτος αὐτοῦ καὶ τριάκοντα πηχῶν ὕψος αὐτοῦ καὶ τριῶν στίχων στύλων κεδρίνων καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις	ויתן את 7: 39 המכנות חמש על כתף הבית מימין וחמש על כתף הבית משמאלו ואת הים נתן מכתף הבית הימנית קדמה ממול נגב ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Hiram fit les chaudrons, les pelles et les coupes. C'est ainsi qu'Hiram acheva tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Yahweh:	Hiram fit les cendriers, les pelles et les coupes. Ainsi Hiram acheva tout l'ouvrage que le roi Salomon lui fit faire pour la maison de l'Éternel;	Et Hiram fit les cuves, et les pelles, et les bassins. Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel:	And Hiram made the lavers, and the shovels, and the basins. So Hiram made an end of doing all the work that he made king Solomon for the house of the LORD:	Fecit ergo Hiram lebetes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.	καὶ ἐφάτνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος	ויעש חירום 7: 40 את הכירות ואת היעים ואת המזרקות ויכל חירם לעשות את כל המלאכה אשר עשה למלך שלמה בית יהוה
41	les deux colonnes; les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes; les deux treillis pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, avec les deux chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet des colonnes; les deux treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, et les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes;	The two pillars, and the two bowls of the chapiters that were on the top of the two pillars; and the two networks, to cover the two bowls of the chapiters which were upon the top of the pillars;	Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos : et retiacula duo, ut operirent duos funiculos qui erant super capita columnarum.	καὶ μέλαθρα τρία καὶ χώρα ἐπὶ χώραν τρισσῶς	עמדים שנים 7: 41 וגלת הכתרת אשר על ראש העמדים שתים והשבכות שתים לכסות את שתי גלת הכתרת אשר על ראש העמודים
42	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur les colonnes;	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes;	And four hundred pomegranates for the two networks, even two rows of pomegranates for one network, to cover the two bowls of the chapiters that were upon the pillars;	Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis : duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum qui erant super capita columnarum.	καὶ πάντα τὰ θυρώματα καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρωμέναι καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν τρισσῶς	ואת הרמנים 7: 42 ארבע מאות לשתי השבכות שני טורים רמנים לשבכה האחת לכסות את שתי גלת הכתרת אשר על פני העמודים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	les dix bases, et les dix bassins sur les bases;	les dix bases, et les dix bassins sur les bases;	et les dix bases, et les dix cuves sur les bases;	And the ten bases, and ten lavers on the bases;	Et bases decem, et luteres decem super bases.	καὶ τὸ αιλαμ τῶν στύλων πεντήκοντα πηχῶν μῆκος καὶ τριάκοντα ἐν πλάτει ἐζυγωμένα αιλαμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς τοῖς αιλαμμιν	ואת המכנות 7: 43 עשר ואת הכירת עשרה על המכנות
44	la mer, et les douze boeufs sous la mer;	la mer, et les douze boeufs sous la mer;	et la mer unique, et les douze bœufs sous la mer;	And one sea, and twelve oxen under the sea;	Et mare unum, et boves duodecim subter mare.	καὶ τὸ αιλαμ τῶν θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ αιλαμ τοῦ κριτηρίου	ואת הים האחד 7: 44 ואת הבקר שנים עשר תחת הים
45	les pots, les pelles et les coupes. Tous ces ustensiles qu'Hiram fit pour le roi Salomon dans la maison de Yahweh étaient d'airain poli.	les cendriers, les pelles et les coupes. Tous ces ustensiles que le roi Salomon fit faire à Hiram pour la maison de l'Éternel étaient d'airain poli.	et les vases à cendre, et les pelles, et les bassins. Et tous ces objets, que Hiram fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel, étaient d'airain poli.	And the pots, and the shovels, and the basins: and all these vessels, which Hiram made to king Solomon for the house of the LORD, were of bright brass.	Et lebetes, et scutras, et hamulas, omnia vasa quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de auricalco erant.	καὶ οἶκος αὐτῷ ἐν ᾧ καθήσεται ἐκεῖ αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ τὸ ἔργον τοῦτο καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φαραω ἣν ἔλαβεν Σαλωμων κατὰ τὸ αιλαμ τοῦτο	ואת הסירות 7: 45 ואת היעים ואת המזרקות ואת כל הכלים *האהל ** האלה[a] אשר עשה חירם למלך שלמה בית יהוה נחשת ממרט
46	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sochoth et Sarthan.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tsarthan.	In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zarthan.	In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.	πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν καὶ ἐξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην	בככר הירדן 7: 46 יצקם המלך במעבה האדמה בין סכות ובין צרתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Salomon laissa sans les peser tous ces ustensiles, parce qu'ils étaient en très grande quantité; le poids de l'airain ne fut pas vérifié.	Salomon laissa tout ces ustensiles sans vérifier le poids de l'airain, parce qu'ils étaient en très grande quantité.	Et Salomon laissa tous les objets sans les peser, à cause de leur très grand nombre, on ne rechercha pas le poids de l'airain.	And Solomon left all the vessels unweighed, because they were exceeding many: neither was the weight of the brass found out.	Et posuit Salomon omnia vasa : propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris.\	τὴν τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις λίθοις δεκαπήχεσιν καὶ τοῖς ὀκταπήχεσιν	וינח שלמה את 7: 47 כל הכלים מרב מאד מאד לא נחקר משקל הנחשת
48	Salomon fit encore tous les autres ustensiles qui étaient dans la maison de Yahweh: l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle on mettait les pains de proposition;	Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de l'Éternel: l'autel d'or; la table d'or, sur laquelle on mettait les pains de proposition;	Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la maison de l'Éternel: l'autel d'or; et la table d'or, sur laquelle on mettait le pain de proposition;	And Solomon made all the vessels that pertained unto the house of the LORD: the altar of gold, and the table of gold, whereupon the shewbread was,	Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini : altare aureum, et mensam super quam ponerentur panes propositionis, auream :	καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέτρον ἀπελεκήτων καὶ κέδροις	ויעש שלמה 7: 48 את כל הכלים אשר בית יהוה את מזבח הזהב ואת השלחן אשר עליו לחם הפנים זהב
49	Les chandeliers d'or pur, cinq à droite et cinq à gauche, devant l'oracle, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or;	les chandeliers d'or pur, cinq à droite et cinq à gauche, devant le sanctuaire, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or;	et les chandeliers, d'or pur, cinq à droite, et cinq à gauche, devant l'oracle; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or;	And the candlesticks of pure gold, five on the right side, and five on the left, before the oracle, with the flowers, and the lamps, and the tongs of gold,	et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram contra oraculum, ex auro puro : et quasi lilii flores, et lucernas desuper aureas : et forcipes aureos,	τῆς αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπελεκήτων καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου	ואת המנרות 7: 49 חמש מימין וחמש משמאול לפני הדביר זהב סגור והפרח והנרת והמלקחים זהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	les bassins, les couteaux, les coupes, les tasses et les encensoirs d'or pur, ainsi que les gonds d'or pour les portes de la maison intérieure, savoir du Saint des Saints, et pour les portes de la maison, savoir du Saint.	les bassins, les couteaux, les coupes, les tasses et les brasiers d'or pur; et les gonds d'or pour la porte de l'intérieur de la maison à l'entrée du lieu très saint, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple.	et les écuelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et les brasiers, d'or pur; et les gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très-saint, et pour les portes de la maison, pour le temple.	And the bowls, and the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers of pure gold; and the hinges of gold, both for the doors of the inner house, the most holy place, and for the doors of the house, to wit, of the temple.	et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo : et cardines ostiorum domus interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domus templi, ex auro erant.	καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ	7: 50 והספות והמזמרות והמזרקות והכפות והמחתות זהב סגור והפתות לדלתות הבית הפנימי לקדש הקדשים לדלתי הבית להיכל זהב פ
51	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit dans la maison de Yahweh; et Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré, l'argent, l'or et les vases, et il les déversa dans les trésors de la maison de Yahweh.	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis il apporta l'argent, l'or et les ustensiles, que David, son père, avait consacrés, et il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.	Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles: il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.	So was ended all the work that king Solomon made for the house of the LORD. And Solomon brought in the things which David his father had dedicated; even the silver, and the gold, and the vessels, did he put among the treasures of the house of the LORD.	Et perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum, et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domus Domini.		7: 51 ותשלם כל המלאכה אשר עשה המלך שלמה בית יהוה ויבא שלמה את קדשי דוד אביו את הכסף ואת הזהב ואת הכלים נתן באצרות בית יהוה פ

Chapitre 8

1 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors le roi Salomon assembla près de lui à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, c'est-à-dire de Sion, l'arche de l'alliance de Yahweh.	Alors le roi Salomon assembla près de lui à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les chefs de famille des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.	Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la ville de David, qui est Sion.	Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto king Solomon in Jerusalem, that they might bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.	Tunc congregati sunt omnes majores natu Israël cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israël, ad regem Salomonem in Jerusalem, ut deferrent arcam foderis Domini de civitate David, id est, de Sion.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ συντελέσαι Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ μετὰ εἴκοσι ἔτη τότε ἐξεκκλησίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ ἐν Σιων τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ αὕτη ἐστὶν Σιων	אז יקהל שלמה 8: 1 את זקני ישראל את כל ראשי המטות נשיאי האבות לבני ישראל אל המלך שלמה ירושלם להעלות את ארון ברית יהוה מעיר דוד היא ציון
2	Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, au mois d'éthanim, qui est le septième mois, pendant la fête.	Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois, pendant la fête.	Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois.	And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast in the month Ethanim, which is the seventh month.	Convenitque ad regem Salomonem universus Israël in mense Ethanim, in solemni die : ipse est mensis septimus.	ἐν μηνὶ Αθανιν	ויקהלו אל 8: 2 המלך שלמה כל איש ישראל בירח האתנים בחג הוא החדש השביעי
3	Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les prêtres portèrent l'arche.	Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les sacrificateurs portèrent l'arche.	Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche.	And all the elders of Israel came, and the priests took up the ark.	Veneruntque cuncti senes de Israël, et tulerunt arcam sacerdotes,	καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν	ויבאו כל זקני 8: 3 ישראל וישאו הכהנים את הארון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils transportèrent l'arche de Yahweh, ainsi que la tente de réunion et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente; ce furent les prêtres et les lévites qui la transportèrent.	Ils transportèrent l'arche de l'Éternel, la tente d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente: ce furent les sacrificateurs et les Lévites qui les transportèrent.	Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint qui étaient dans la tente: les sacrificateurs et les lévites les firent monter.	And they brought up the ark of the LORD, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, even those did the priests and the Levites bring up.	et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum foederis, et omnia vasa sanctuarii quæ erant in tabernaculo : et ferebant ea sacerdotes et Levitæ.	καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἁγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ μαρτυρίου	8: 4 ויעלו את ארון יהוה ואת אהל מועד ואת כל כלי הקדש אשר באהל ויעלו אתם הכהנים והלוים
5	Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tenaient avec lui devant l'arche. Ils immolèrent des brebis et des boeufs, qui ne pouvaient être ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude.	Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tinrent devant l'arche. Ils sacrifièrent des brebis et des boeufs, qui ne purent être ni comptés, ni nombrés, à cause de leur multitude.	Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui et qui était avec lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter, à cause de sa multitude.	And king Solomon, and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were with him before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be told nor numbered for multitude.	Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israël quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque æstimatione et numero.	καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ισραηλ ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες πρόβατα καὶ βόας ἀναρίθμητα	8: 5 והמלך שלמה וכל עדת ישראל הנועדים עליו אתו לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא יספרו ולא ימנו מרב
6	Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Yahweh à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des Saints, sous les ailes des Chérubins.	Les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.	Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins;	And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, into the oracle of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim.	Et intulerunt sacerdotes arcam foederis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum, subter alas cherubim.	καὶ εἰσφέρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τα ἁγια τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν χερουβιν	8: 6 ויבאו הכהנים את ארון ברית יהוה אל מקומו אל דביר הבית אל קדש הקדשים אל תחת כנפי הכרובים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car les Chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et les Chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	Car les chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.	For the cherubim spread forth their two wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.	Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, et protegebant arcam, et vectes ejus desuper.	οὅτι τὰ χερουβιν διαπεπετασμένα ταῖς πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ περιεκάλυπτον τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν	8: 7 כי הכרובים פרשים כנפים אל מקום הארון ויסכו הכרבים על הארון ועל בדיו מלמעלה
8	Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient du lieu saint devant le sanctuaire, mais on ne les voyait point du dehors. Elles ont été là jusqu'à ce jour.	On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient du lieu saint devant le sanctuaire, mais ne se voyaient point du dehors. Elles ont été là jusqu'à ce jour.	Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et elles sont là jusqu'à ce jour.	And they drew out the staves, that the ends of the staves were seen out in the holy place before the oracle, and they were not seen without: and there they are unto this day.	Cumque eminerent vectes, et apparerent summitates eorum foris sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecus, qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem.	καὶ ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα καὶ ἐνεβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ καὶ οὐκ ὠπτάνοντο ἔξω	8: 8 ויארכו הבדים ויראו ראשי הבדים מן הקדש על פני הדביר ולא יראו החוצה ויהיו שם עד היום הזה
9	Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, que Moïse y avait déposées sur le mont Horeb, lorsque Yahweh conclut une alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie du pays d'Egypte.	Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre, que Moïse y déposa en Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie du pays d'Égypte.	Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y plaça en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte.	There was nothing in the ark save the two tables of stone, which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of the land of Egypt.	In arca autem non erat aliud nisi duæ tabulæ lapideæ quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fodus cum filiis Israël, cum egrederentur de terra Ægypti.	οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες λίθιναι πλάκες τῆς διαθήκης ἃς ἔθηκεν ἐκεῖ Μωυσῆς ἐν Χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	8: 9 אין בארון רק שני לחות האבנים אשר הנח שם משה בחרב אשר כרת יהוה עם בני ישראל בצאתם מארץ מצרים
10	Au moment où les prêtres sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de Yahweh.	Au moment où les sacrificateurs sortirent du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel.	Et il arriva que, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel;	And it came to pass, when the priests were come out of the holy place, that the cloud filled the house of the LORD,	Factum est autem cum exissent sacerdotes de sanctuario, nebula implevit domum Domini,	καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ τοῦ ἁγίου καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὸν οἶκον	8: 10 ויהי בצאת הכהנים מן הקדש והענן מלא את בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les prêtres ne purent pas y rester pour faire leur service, à cause de la nuée; car la gloire de Yahweh remplissait la maison de Yahweh.	Les sacrificateurs ne purent pas y rester pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.	et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.	So that the priests could not stand to minister because of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of the LORD.	et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam : impleverat enim gloria Domini domum Domini.	καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης οὅτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον	8: 11 ולא יכלו הכהנים לעמד לשרת מפני הענן כי מלא כבוד יהוה את בית יהוה פ
12	Alors Salomon dit: « Yahweh veut habiter dans l'obscurité.	Alors Salomon dit: L'Éternel veut habiter dans l'obscurité!	Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.	Then spake Solomon, The LORD said that he would dwell in the thick darkness.	Tunc ait Salomon : Dominus dixit ut habitaret in nebula.		8: 12 אז אמר שלמה יהוה אמר לשכן בערפל
13	J'ai bâti une maison qui sera votre demeure, un lieu pour que vous y résidiez à jamais. »	J'ai bâti une maison qui sera ta demeure, un lieu où tu résideras éternellement!	J'ai bâti toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours.	I have surely built thee an house to dwell in, a settled place for thee to abide in for ever.	Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum : firmissimum solium tuum in sempiternum.		8: 13 בנה בניתי בית זבל לך מכון לשבתך עולמים
14	Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël; et toute la congrégation d'Israël était debout.	And the king turned his face about, and blessed all the congregation of Israel: (and all the congregation of Israel stood;)	Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni ecclesiæ Israël : omnia enim ecclesia Israël stabat.	καὶ ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ισραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ εἱστήκει	8: 14 ויסב המלך את פניו ויברך את כל קהל ישראל וכל קהל ישראל עמד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et il dit: « Béni soit Yahweh. Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par sa main ce qu'il avait déclaré en disant:	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui accomplit par sa puissance ce qu'il avait déclaré en disant:	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli sa parole, disant:	And he said, Blessed be the LORD God of Israel, which spake with his mouth unto David my father, and hath with his hand fulfilled it, saying,	Et ait Salomon : Benedictus Dominus Deus Israël, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens :	καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ σήμερον ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ περὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων	ויאמר ברוך 8: 15 יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דוד אבי ובידו מלא לאמר
16	« Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Egypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on y bâtisse une maison où réside mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il règne sur mon peuple d'Israël. »	Depuis le jour où j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fût bâti une maison où résidât mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël!	Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon nom y fût; mais j'ai choisi David pour être roi sur mon peuple Israël.	Since the day that I brought forth my people Israel out of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build an house, that my name might be therein; but I chose David to be over my people Israel.	A die qua eduxi populum meum Israël de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israël, ut ædificaretur domus, et esset nomen meum ibi : sed elegi David ut esset super populum meum Israël.	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἐν ἐνὶ σκήπτρῳ Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυιδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ	מן היום אשר 8: 16 הוצאתי את עמי את ישראל ממצרים לא בחרתי בעיר מכל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם ואבחר בדוד להיות על עמי ישראל
17	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël;	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.	Voluitque David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Israël :	καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας Δαυιδ τοῦ πατρός μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ	ויהי עם לבב 8: 17 דוד אבי לבנות בית לשם יהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	mais Yahweh dit à David, mon père: « Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur;	And the LORD said unto David my father, Whereas it was in thine heart to build an house unto my name, thou didst well that it was in thine heart.	et ait Dominus ad David patrem meum : Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου ἀνθ' ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ τὴν καρδίαν σου	ויאמר יהוה אל 8: 18 דוד אבי יען אשר היה עם לבבך לבנות בית לשמי הטיבת כי היה עם לבבך
19	Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom ».	Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; mais ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.	toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom.	Nevertheless thou shalt not build the house; but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house unto my name.	Verumtamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.	πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου	רק אתה לא 8: 19 תבנה הבית כי אם בנך היצא מחלציך הוא יבנה הבית לשמי
20	Yahweh a accompli la parole qu'il avait prononcée: je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Yahweh l'avait dit, et j'ai bâti la maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël.	L'Éternel a accompli la parole qu'il avait prononcée. Je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait annoncé l'Éternel, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël;	And the LORD hath performed his word that he spake, and I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built an house for the name of the LORD God of Israel.	Confirmavit Dominus sermonem suum quem locutus est : stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus : et ædificavi domum nomini Domini Dei Israël.	καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυιδ τοῦ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ισραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ	ויקם יהוה את 8: 20 דברו אשר דבר ואקם תחת דוד אבי ואשב על כסא ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	J'y ai établi un lieu pour l'arche où se trouve l'alliance de Yahweh, alliance qu'il a conclue avec nos pères quand il les a fait sortir du pays d'Egypte. »	J'y ai disposé un lieu pour l'arche où est l'alliance de l'Éternel, l'alliance qu'il a faite avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.	et là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.	And I have set there a place for the ark, wherein is the covenant of the LORD, which he made with our fathers, when he brought them out of the land of Egypt.	Et constitui ibi locum arcæ in qua fodus Domini est, quod percussit cum patribus nostris quando egressi sunt de terra Ægypti.\	καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ואשם שם 8: 21 מקום לארון אשר שם ברית יהוה אשר כרת עם אבתינו בהוציאו אתם מארץ מצרים ס
22	Salomon se plaça devant l'autel de Yahweh, en face de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant ses mains vers le ciel, il dit:	Salomon se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël. Il étendit ses mains vers le ciel, et il dit:	Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, et dit:	And Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven:	Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israël, et expandit manus suas in cælum,	καὶ ἔστη Σαλωμων κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν	ויעמד שלמה 8: 22 לפני מזבח יהוה נגד כל קהל ישראל ויפרש כפיו השמים
23	« Yahweh, Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous, ni en haut dans les cieux, ni en bas sur la terre; à vous, qui gardez l'alliance et la miséricorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur coeur en votre présence;	O Éternel, Dieu d'Israël! Il n'y a point de Dieu semblable à toi, ni en haut dans les cieux, ni en bas sur la terre: tu gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent en ta présence de tout leur coeur!	Éternel, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur,	And he said, LORD God of Israel, there is no God like thee, in heaven above, or on earth beneath, who keepest covenant and mercy with thy servants that walk before thee with all their heart:	et ait : Domine Deus Israël, non est similis tui deus in cælo desuper, et super terram deorsum : qui custodis pactum et misericordiam servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo.	καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ	ויאמר יהוה 8: 23 אלהי ישראל אין כמוך אלהים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת שמר הברית והחסד לעבדיך ההלכים לפניך בכל לבם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	comme vous avez gardé à votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit; ce que vous avez déclaré par votre bouche, vous l'avez accompli par votre main, comme on le voit en ce jour.	Ainsi tu as tenu parole à ton serviteur David, mon père; et ce que tu as déclaré de ta bouche, tu l'accomplis en ce jour par ta puissance.	toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole, comme il paraît aujourd'hui.	Who hast kept with thy servant David my father that thou promisedst him: thou spakest also with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.	Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei : ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat.	ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυιδ τῷ πατρί μου καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη	אשר שמרת 8: 24 לעבדך דוד אבי את אשר דברת לו ותדבר בפיך ובידך מלאת כיום הזה
25	Maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, observez en faveur de votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit en ces termes: « Il ne te manquera jamais devant moi un descendant qui siège sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant devant moi comme tu as marché devant moi. »	Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, observe la promesse que tu as faite à David, mon père, en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie et qu'ils marchent en ma présence comme tu as marché en ma présence.	Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant: Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi.	Therefore now, LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that thou promisedst him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit on the throne of Israel; so that thy children take heed to their way, that they walk before me as thou hast walked before me.	Nunc igitur Domine Deus Israël, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens : Non auferetur de te vir coram me, qui sedeat super thronum Israël : ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coram me sicut tu ambulasti in conspectu meo.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ φύλαξον τῷ δούλῳ σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ισραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ	ועתה יהוה 8: 25 אלהי ישראל שמר לעבדך[c] דוד אבי את אשר דברת לו לאמר לא יכרת לך איש מלפני ישב על כסא ישראל רק אם ישמרו בניך את דרכם ללכת לפני כאשר הלכת לפני
26	Et maintenant, Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse donc la parole que vous avez dite à votre serviteur David, mon père!	Oh! qu'elle s'accomplisse, Dieu d'Israël, la promesse que tu as faite à ton serviteur David, mon père!	Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que tes paroles, que tu as dites à ton serviteur David, mon père, soient fermes.	And now, O God of Israel, let thy word, I pray thee, be verified, which thou spakest unto thy servant David my father.	Et nunc Domine Deus Israël, firmentur verba tua quæ locutus es servo tuo David patri meo.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου	ועתה אלהי 8: 26 ישראל יאמן נא *דבריך דברך אשר דברת** לעבדך דוד אבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	« Mais est-il vrai que Dieu habite sur la terre? Voici que le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie!	Mais quoi! Dieu habiterait-il véritablement sur la terre? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que je t'ai bâtie!	Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie!	But will God indeed dwell on the earth? behold, the heaven and heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house that I have builded?	Ergone putandum est quod vere Deus habitet super terram ? si enim cælum, et cæli cælorum, te capere non possunt, quanto magis domus hæc, quam ædificavi ?	οὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου	8: 27 כי האמנם ישב אלהים על הארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי הבית הזה אשר בניתי
28	Cependant soyez attentif, Yahweh, mon Dieu, à la prière de votre serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri joyeux et la prière que votre serviteur prononce devant vous aujourd'hui,	Toutefois, Éternel, mon Dieu, sois attentif à la prière de ton serviteur et à sa supplication; écoute le cri et la prière que t'adresse aujourd'hui ton serviteur.	Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui,	Yet have thou respect unto the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer, which thy servant prayeth before thee to day:	Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus : audi hymnum et orationem quam servus tuus orat coram te hodie :	καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ἀκούειν τῆς τέρψεως ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν σου πρὸς σὲ σήμερον	8: 28 ופנית אל תפלת עבדך ואל תחנתו יהוה אלהי לשמע אל הרנה ואל התפלה אשר עבדך מתפלל לפניך היום
29	en tenant vos yeux ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont vous avez dit: « Là sera mon nom, » en écoutant la prière que votre serviteur fait en ce lieu.	Que tes yeux soient nuit et jour ouverts sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: Là sera mon nom! Écoute la prière que ton serviteur fait en ce lieu.	pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit: Mon nom sera là, — pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera en se tournant vers ce lieu-ci.	That thine eyes may be open toward this house night and day, even toward the place of which thou hast said, My name shall be there: that thou mayest hearken unto the prayer which thy servant shall make toward this place.	ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die : super domum, de qua dixisti : Erit nomen meum ibi : ut exaudias orationem quam orat in loco isto ad te servus tuus :	τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπας ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ τοῦ εἰσακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός	8: 29 להיות עינך פתחות אל הבית הזה לילה ויום אל המקום אשר אמרת יהיה שמי שם לשמע אל התפלה אשר יתפלל עבדך אל המקום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ecoutez la supplication de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu; écoutez du lieu de votre demeure, du ciel, écoutez et pardonnez.	Daigne exaucer la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu! Exauce du lieu de ta demeure, des cieux, exauce et pardonne!	Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront en se tournant vers ce lieu-ci; toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux; écoute et pardonne!	And hearken thou to the supplication of thy servant, and of thy people Israel, when they shall pray toward this place: and hear thou in heaven thy dwelling place: and when thou hearest, forgive.	ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israël, quodcumque oraverint in loco isto, et exaudies in loco habitaculi tui in cælo : et cum exaudieris, propitius eris.\	καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐν οὐρανῷ καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως ἔσῃ	8: 30 ושמעת אל תחנת עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו אל המקום הזה ואתה תשמע אל מקום שבתך אל השמים ושמעת וסלחת
31	« Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui fasse prêter un serment, s'il vient jurer devant votre autel, dans cette maison,	Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui impose un serment pour le faire jurer, et s'il vient jurer devant ton autel, dans cette maison, -	Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette maison:	If any man trespass against his neighbor, and an oath be laid upon him to cause him to swear, and the oath come before thine altar in this house:	Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum quo teneatur astrictus, et venerit propter juramentum coram altari tuo in domum tuam,	οὗσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγορεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ	8: 31 את אשר יחטא איש לרעהו ונשא בו אלה להאלתו ובא אלה לפני מזבחך בבית הזה
32	écoutez-le du ciel, agissez, et jugez vos serviteurs, condamnant le coupable et faisant retomber sa conduite sur sa tête, déclarant juste l'innocent et lui rendant selon son innocence.	écoute-le des cieux, agis, et juge tes serviteurs; condamne le coupable, et fais retomber sa conduite sur sa tête; rends justice à l'innocent, et traite-le selon son innocence!	alors, toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant, pour faire retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.	Then hear thou in heaven, and do, and judge thy servants, condemning the wicked, to bring his way upon his head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.	tu exaudies in cælo : et facies, et judicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundum justitiam suam.	καὶ σὺ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τὸν λαόν σου Ισραηλ ἀνομηθῆναι ἄνομον δοῦναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον δοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ	8: 32 ואתה תשמע השמים ועשית ושפטת את עבדיך להרשיע רשע לתת דרכו בראשו ולהצדיק צדיק לתת לו כצדקתו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	« Quand votre peuple d'Israël sera battu devant l'ennemi parce qu'il aura péché contre vous, s'ils reviennent à vous et rendent gloire à votre nom, s'ils vous adressent des prières et des supplications dans cette maison,	Quand ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils reviennent à toi et rendent gloire à ton nom, s'ils t'adressent des prières et des supplications dans cette maison, -	Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette maison:	When thy people Israel be smitten down before the enemy, because they have sinned against thee, and shall turn again to thee, and confess thy name, and pray, and make supplication unto thee in this house:	Si fugerit populus tuus Israël inimicos suos (quia peccaturus est tibi), et agentes ponitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac :	ἐν τῷ πταῖσαι τὸν λαόν σου Ισραηλ ἐνώπιον ἐχθρῶν οὗ ἁμαρτήσονταί σοι καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ	בהנגף עמך ישראל לפני אויב אשר יחטאו לך ושבו אליך והודו את שמך והתפללו והתחננו אליך בבית הזה 8: 33
34	écoutez-les du ciel, pardonnez le péché de votre peuple d'Israël, et ramenez-les dans le pays que vous avez donné à leurs pères.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans le pays que tu as donné à leurs pères!	alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël; et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.	Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest unto their fathers.	exaudi in cælo, et dimitte peccatum populi tui Israël, et reduces eos in terram quam dedisti patribus eorum.	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν	ואתה תשמע השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל והשבתם אל האדמה אשר נתת לאבותם ס 8: 34
35	« Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que vous les aurez affligés,	Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura point de pluie, à cause de leurs péchés contre toi, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés, -	Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient en se tournant vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés:	When heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou afflictest them:	Si clausum fuerit cælum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, ponitentiam egerint nomini tuo, et a peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam :	ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν οὗ ἁμαρτήσονταί σοι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν ταπεινώσῃς αὐτούς	בהעצר שמים ולא יהיה מטר כי יחטאו לך והתפללו אל המקום הזה והודו את שמך ומחטאתם ישובון כי תענם 8: 35

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	écoutez-les du ciel, pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël, en leur enseignant la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée en héritage à votre peuple.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu enseigneras la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et fais venir la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple!	alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.	Then hear thou in heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, that thou teach them the good way wherein they should walk, and give rain upon thy land, which thou hast given to thy people for an inheritance.	exaudi eos in cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israël : et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.	καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἱλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ οτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρονομίᾳ	ואתה תשמע 8: 36 השמים וסלחת לחטאת עבדיך ועמך ישראל כי תורם את הדרך הטובה אשר ילכו בה ונתתה מטר על ארצך אשר נתתה לעמך לנחלה ס
37	« Quand la famine sera dans le pays, quand il y aura la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, la sauterelle, le hasil; quand l'ennemi assiégera votre peuple dans le pays, dans ses portes; quand il y aura fléau ou maladie quelconques,	Quand la famine, la peste, la rouille, la nielle, les sauterelles d'une espèce ou d'une autre, seront dans le pays, quand l'ennemi assiégera ton peuple dans son pays, dans ses portes, quand il y aura des fléaux ou des maladies quelconques;	S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays de ses portes, quelque plaie, quelque maladie qu'il y ait,	If there be in the land famine, if there be pestilence, blasting, mildew, locust, or if there be caterpillar; if their enemy besiege them in the land of their cities; whatsoever plague, whatsoever sickness there be;	Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aër, aut ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens : omnis plaga, universa infirmitas,	λιμὸς ἐὰν γένηται θάνατος ἐὰν γένηται οτι ἔσται ἐμπυρισμός βροῦχος ἐρυσίβη ἐὰν γένηται καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ πᾶν συνάντημα πᾶν πόνον	רעב כי יהיה 8: 37 בארץ דבר כי יהיה שדפון ירקון ארבה חסיל כי יהיה כי יצר לו איבו בארץ שעריו כל נגע כל מחלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	si un homme, si tout votre peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun, reconnaissant la plaie de son coeur, étende ses mains vers cette maison,	si un homme, si tout ton peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun reconnaisse la plaie de son coeur et étende les mains vers cette maison, -	quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque de tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison:	What prayer and supplication soever be made by any man, or by all thy people Israel, which shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house:	cuncta devotatio, et imprecatio quæ acciderit omni homini de populo tuo Israël : si quis cognoverit plagam cordis sui, et expanderit manus suas in domo hac,	πᾶσαν προσευχήν πᾶσαν δέησιν ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρδίας αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον	8: 38 כל תפלה כל תחנה אשר תהיה לכל האדם לכל עמך ישראל אשר ידעון איש נגע לבבו ופרש כפיו אל הבית הזה
39	écoutez-les du ciel, du lieu de votre demeure, et pardonnez; agissez et rendez à chacun selon toutes ses voies, vous qui connaissez son coeur, -- car seul vous connaissez les coeurs de tous les enfants des hommes, --	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne; agis, et rends à chacun selon ses voies, toi qui connais le coeur de chacun, car seul tu connais le coeur de tous les enfants des hommes,	alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes),	Then hear thou in heaven thy dwelling place, and forgive, and do, and give to every man according to his ways, whose heart thou knowest; (for thou, even thou only, knowest the hearts of all the children of men;)	tu exaudies in cælo in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundum omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum),	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλεως ἔσῃ καὶ ποιήσεις καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι σὺ μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν ἀνθρώπων	8: 39 ואתה תשמע השמים מכון שבתך וסלחת ועשית ונתת לאיש ככל דרכיו אשר תדע את לבבו כי אתה ידעת לבדך את לבב כל בני האדם
40	afin qu'ils vous craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face du pays que vous avez donné à nos pères.	et ils te craindront tout le temps qu'ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères!	afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.	That they may fear thee all the days that they live in the land which thou gavest unto our fathers.	ut timeant te cunctis diebus quibus vivunt super faciem terræ quam dedisti patribus nostris.\	ὅπως φοβῶνταί σε πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν	8: 40 למען יראוך כל הימים אשר הם חיים על פני האדמה אשר נתתה לאבתינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	« Quant à l'étranger, qui n'est pas de votre peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de votre nom,	Quand l'étranger, qui n'est pas de ton peuple d'Israël, viendra d'un pays lointain, à cause de ton nom,	Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom	Moreover concerning a stranger, that is not of thy people Israel, but cometh out of a far country for thy name's sake;	Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israël, cum venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum	καὶ τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου οὗτος	8: 41 וגם אל הנכרי אשר לא מעמך ישראל הוא ובא מארץ רחוקה למען שמך
42	- car on entendra parler de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras étendu, -- quand il viendra prier dans cette maison,	car on saura que ton nom est grand, ta main forte, et ton bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison, -	(car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu), s'il vient et présente sa prière en se tournant vers cette maison:	(For they shall hear of thy great name, and of thy strong hand, and of thy stretched out arm;) when he shall come and pray toward this house;	extentum ubique), cum venerit ergo, et oraverit in hoc loco,	καὶ ἥξουσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον	8: 42 כי ישמעון את שמך הגדול ואת ידך החזקה וזרעך הנטויה ובא והתפלל אל הבית הזה
43	écoutez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et agissez selon tout ce que vous demandera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom, pour vous craindre, comme votre peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger tout ce qu'il te demandera, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie!	toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.	Hear thou in heaven thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for: that all people of the earth may know thy name, to fear thee, as do thy people Israel; and that they may know that this house, which I have builded, is called by thy name.	tu exaudies in cælo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia pro quibus invocaverit te alienigena : ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israël, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam ædificavi.	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου καὶ φοβῶνταί σε καθὼς ὁ λαός σου Ισραηλ καὶ γνῶσιν ὅτι το ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα	8: 43 אתה תשמע השמים מכון שבתך ועשית ככל אשר יקרא אליך הנכרי למען ידעון כל עמי הארץ את שמך ליראה אתך כעמך ישראל ולדעת כי שמך נקרא על הבית הזה אשר בניתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	« Quand votre peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous les aurez envoyés, et qu'ils adresseront des prières à Yahweh, le visage tourné vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,	Quand ton peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie que tu lui auras prescrite; s'ils adressent à l'Éternel des prières, les regards tournés vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom,	Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:	If thy people go out to battle against their enemy, whithersoever thou shalt send them, and shall pray unto the LORD toward the city which thou hast chosen, and toward the house that I have built for thy name:	Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos per viam, quocumque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis quam elegisti, et contra domum quam ædificavi nomini tuo,	ὅτι ἐξελεύσεται ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτούς καὶ προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου	8: 44 כי יצא עמך למלחמה על איבו בדרך אשר תשלחם והתפללו אל יהוה דרך העיר אשר בחרת בה והבית אשר בנתי לשמך
45	écoutez du ciel leur prière et leur supplication, et rendez-leur justice.	exauce des cieux leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit!	alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.	Then hear thou in heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause.	et exaudies in cælo orationes eorum et preces eorum, et facies judicium eorum.\	καὶ εἰσακούσει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτοῖς	8: 45 ושמעת השמים את תפלתם ואת תחנתם ועשית משפטם
46	« Quand ils pécheront contre vous, -- car il n'y a pas d'homme qui ne pèche, -- et quand, irrité contre eux, vous les livrerez à l'ennemi, et que leur vainqueur les emmènera captifs au pays de l'ennemi, lointain ou rapproché,	Quand ils pécheront contre toi, car il n'y a point d'homme qui ne pèche, quand tu seras irrité contre eux et que tu les livreras à l'ennemi, qui les emmènera captifs dans un pays ennemi, lointain ou rapproché;	S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient emmenés captifs dans le pays de l'ennemi, loin ou près,	If they sin against thee, (for there is no man that sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captives unto the land of the enemy, far or near;	Quod si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet) et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longe vel prope,	ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτιοῦσιν αὐτοὺς οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν μακρὰν καὶ ἐγγύς	8: 46 כי יחטאו לך כי אין אדם אשר לא יחטא ואנפת בם ונתתם לפני אויב ושבום שביהם אל ארץ האויב רחוקה או קרובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays de leurs vainqueurs, s'ils se convertissent et vous adressent des supplications dans le pays de leurs tyrans, en disant: Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime;	s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à toi et t'adressent des supplications dans le pays de ceux qui les ont emmenés, et qu'ils disent: Nous avons péché, nous avons commis des iniquités, nous avons fait le mal!	et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes, et reviennent à toi et te supplient, dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, disant: Nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment;	Yet if they shall bethink themselves in the land whither they were carried captives, and repent, and make supplication unto thee in the land of them that carried them captives, saying, We have sinned, and have done perversely, we have committed wickedness;	et egerint ponitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te fuerint in captivitate sua, dicentes : Peccavimus : inique egimus, impie gessimus :	καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν ἠδικήσαμεν	והשיבו אל 8: 47 לבם בארץ אשר נשבו שם ושבו והתחננו אליך בארץ שביהם לאמר חטאנו והעוינו רשענו
48	s'ils reviennent à vous de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, s'ils vous adressent des prières, le visage tourné vers le pays que vous avez donné à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,	s'ils reviennent à toi de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom, -	et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:	And so return unto thee with all their heart, and with all their soul, in the land of their enemies, which led them away captive, and pray unto thee toward their land, which thou gavest unto their fathers, the city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name:	et reversi fuerint ad te in universo corde suo et tota anima sua in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint : et oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo :	καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐτῶν οὗ μετήγαγες αὐτούς καὶ προσεύξονται πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου	ושבו אליך 8: 48 בכל לבבם ובכל נפשם בארץ איביהם אשר שבו אתם והתפללו אליך דרך ארצם אשר נתתה לאבותם העיר אשר בחרת והבית אשר בניתי לשמך** בנית*

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	écoutez, du ciel, du lieu de votre demeure, leur prière et leur supplication, et faites-leur droit;	exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit;	alors, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit,	Then hear thou their prayer and their supplication in heaven thy dwelling place, and maintain their cause,	exaudies in cælo, in firmamento solii tui, orationes eorum et preces eorum, et facies judicium eorum :	καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου	8: 49 ושמעת השמים מכון שבתך את תפלתם ואת תחנתם ועשית משפטם
50	pardonnez à votre peuple ses transgressions et tous ses péchés qu'il a commis contre vous; faites-en un sujet de compassion devant leurs tyrans, afin qu'ils aient pitié d'eux;	pardonne à ton peuple ses péchés et toutes ses transgressions contre toi; excite la compassion de ceux qui les retiennent captifs, afin qu'ils aient pitié d'eux,	et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux;	And forgive thy people that have sinned against thee, and all their transgressions wherein they have transgressed against thee, and give them compassion before them who carried them captive, that they may have compassion on them:	et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum quibus prævaricati sunt in te : et dabis misericordiam coram eis qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.	καὶ ἱλεως ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἡμαρτόν σοι καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ ἠθέτησάν σοι καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτούς καὶ οἰκτιρήσουσιν αὐτούς	8: 50 וסלחת לעמך אשר חטאו לך ולכל פשעיהם אשר פשעו בך ונתתם לרחמים לפני שביהם ורחמום
51	car ils sont votre peuple et votre héritage, que vous avez fait sortir d'Egypte, du milieu d'une fournaise de fer:	car ils sont ton peuple et ton héritage, et tu les as fait sortir d'Égypte, du milieu d'une fournaise de fer!	car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer,	For they be thy people, and thine inheritance, which thou broughtest forth out of Egypt, from the midst of the furnace of iron:	Populus enim tuus est, et hæreditas tua, quos eduxisti de terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.	ὅτι λαός σου καὶ κληρονομία σου οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου	8: 51 כי עמך ונחלתך הם אשר הוצאת ממצרים מתוך כור הברזל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	afin que vos yeux soient ouverts à la supplication de votre serviteur et à la supplication de votre peuple d'Israël, pour les écouter en tout ce qu'ils vous demanderont.	Que tes yeux soient ouverts sur la supplication de ton serviteur et sur la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer en tout ce qu'ils te demanderont!	— tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront à toi;	That thine eyes may be open unto the supplication of thy servant, and unto the supplication of thy people Israel, to hearken unto them in all that they call for unto thee.	Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israël, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.	καὶ ἐστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου καὶ τὰ ὦτά σου ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ εἰσακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἐπικαλέσωνταί σε	להיות עיניך 8: 52 פתחות אל תחנת עבדך ואל תחנת עמך ישראל לשמע אליהם בכל קראם אליך
53	Car vous les avez séparés de tous les peuples de la terre pour vous, pour en faire votre héritage, comme vous l'avez déclaré par Moïse, votre serviteur, quand vous avez fait sortir nos pères d'Egypte, ô Seigneur Yahweh. »	Car tu les as séparés de tous les autres peuples de la terre pour en faire ton héritage, comme tu l'as déclaré par Moïse, ton serviteur, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, Seigneur Éternel!	car tu les as mis à part en les séparant de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel!	For thou didst separate them from among all the people of the earth, to be thine inheritance, as thou spakest by the hand of Moses thy servant, when thou broughtest our fathers out of Egypt, O LORD God.	Tu enim separasti eos tibi in hæreditatem de universis populis terræ, sicut locutus es per Moysen servum tuum quando eduxisti patres nostros de Ægypto, Domine Deus.\	οτι σὺ διέστειλας αὐτοὺς σαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν λαῶν τῆς γῆς καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δούλου σου Μωυσῆ ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου κύριε κύριε	כי אתה 8: 53 הבדלתם לך לנחלה מכל עמי הארץ כאשר דברת ביד משה עבדך בהוציאך את אבתינו ממצרים אדני יהוה פ
54	Lorsque Salomon eut achevé d'adresser à Yahweh toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de Yahweh, où il était à genoux, les mains étendues vers le ciel.	Lorsque Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était agenouillé, les mains étendues vers le ciel.	Et il arriva que, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux;	And it was so, that when Solomon had made an end of praying all this prayer and supplication unto the LORD, he arose from before the altar of the LORD, from kneeling on his knees with his hands spread up to heaven.	Factum est autem, cum complesset Salomon orans Dominum omnem orationem et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini : utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in cælum.	καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην καὶ ἀνέστη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ὀκλακὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐρανόν	ויהי ככלות 8: 54 שלמה להתפלל אל יהוה את כל התפלה והתחנה הזאת קם מלפני מזבח יהוה מכרע על ברכיו וכפיו פרשות השמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	S'étant levé, il bénit toute l'assemblée d'Israël à haute voix en disant:	Debout, il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël, en disant:	et il se tint debout et bénit à haute voix toute la congrégation d'Israël, disant:	And he stood, and blessed all the congregation of Israel with a loud voice, saying,	Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiæ Israël voce magna, dicens :	καὶ ἔστη καὶ εὐλόγησεν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ λέγων	8: 55 ויעמד ויברך את כל קהל ישראל קול גדול לאמר
56	« Béni soit Yahweh qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon tout ce qu'il a dit! De toutes les bonnes paroles qu'il a fait entendre par l'organe de Moïse, son serviteur, aucune parole n'est restée sans effet.	Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon toutes ses promesses! De toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur, aucune n'est restée sans effet.	Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit! Pas un mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé à terre.	Blessed be the LORD, that hath given rest unto his people Israel, according to all that he promised: there hath not failed one word of all his good promise, which he promised by the hand of Moses his servant.	Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israël, juxta omnia quæ locutus est : non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis quæ locutus est per Moysen servum suum.	εὐλογητὸς κύριος σήμερον ὃς ἔδωκεν κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐλάλησεν οὐ διεφώνησεν λόγος εἷς ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου αὐτοῦ	8: 56 ברוך יהוה אשר נתן מנוחה לעמו ישראל ככל אשר דבר לא נפל דבר אחד מכל דברו הטוב אשר דבר ביד משה עבדו
57	Que Yahweh, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point,	Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères; qu'il ne nous abandonne point et ne nous délaisse point,	Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas)	The LORD our God be with us, as he was with our fathers: let him not leave us, nor forsake us:	Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens.	γένοιτο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν μὴ ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο ἡμᾶς	8: 57 יהי יהוה אלהינו עמנו כאשר היה עם אבתינו אל יעזבנו ואל יטשנו
58	mais qu'il incline nos coeurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses commandements, ses lois et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.	mais qu'il incline nos coeurs vers lui, afin que nous marchions dans toutes ses voies, et que nous observions ses commandements, ses lois et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères!	pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères.	That he may incline our hearts unto him, to walk in all his ways, and to keep his commandments, and his statutes, and his judgments, which he commanded our fathers.	Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et cæremonias ejus, et judicia quæcumque mandavit patribus nostris.	ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν πρὸς αὐτὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν	8: 58 להטות לבבנו אליו ללכת בכל דרכיו ולשמר מצותיו וחקיו ומשפטיו אשר צוה את אבתינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Que mes paroles de supplication que j'ai prononcées devant Yahweh soient proches de Yahweh, notre Dieu, nuit et jour, pour que, selon le besoin de chaque jour, il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël,	Que ces paroles, objet de mes supplications devant l'Éternel, soient jour et nuit présentes à l'Éternel, notre Dieu, et qu'il fasse en tout temps droit à son serviteur et à son peuple d'Israël,	Et que ces miennes paroles, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque jour selon que le cas le demande;	And let these my words, wherewith I have made supplication before the LORD, be nigh unto the LORD our God day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel at all times, as the matter shall require:	Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coram Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo, et populo suo Israël per singulos dies :	καὶ ἐστωσαν οἱ λόγοι οὗτοι οὓς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐγγίζοντες πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα τοῦ δούλου σου καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ σου Ισραηλ ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ	8: 59 ויהיו דברי אלה אשר התחננתי לפני יהוה קרבים אל יהוה אלהינו יומם ולילה לעשות משפט עבדו ומשפט עמו ישראל דבר יום ביומו
60	afin que tous les peuples de la terre sachent que Yahweh est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre.	afin que tous les peuples de la terre reconnaissent que l'Éternel est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre!	afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre.	That all the people of the earth may know that the LORD is God, and that there is none else.	ut sciant omnes populi terræ quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo.	ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι κύριος ὁ θεός αὐτὸς θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι	8: 60 למען דעת כל עמי הארץ כי יהוה הוא האלהים אין עוד
61	Que votre coeur soit tout à Yahweh, notre Dieu, pour marcher selon ses lois et pour observer ses commandements, comme nous le faisons aujourd'hui. »	Que votre coeur soit tout à l'Éternel, notre Dieu, comme il l'est aujourd'hui, pour suivre ses lois et pour observer ses commandements.	Et que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme il en est aujourd'hui.	Let your heart therefore be perfect with the LORD our God, to walk in his statutes, and to keep his commandments, as at this day.	Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.\	καὶ ἐστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι πρὸς κύριον θεὸν ἡμῶν καὶ ὁσίως πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αυτη	8: 61 והיה לבבכם שלם עם יהוה אלהינו ללכת בחקיו ולשמר מצותיו כיום הזה
62	Le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant Yahweh.	Le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant l'Éternel.	Et le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.	And the king, and all Israel with him, offered sacrifice before the LORD.	Igitur rex, et omnis Israël cum eo, immolabant victimas coram Domino.	καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου	8: 62 והמלך וכל ישראל עמו זבחים זבח לפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
63	Salomon immola vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis pour le sacrifice pacifique qu'il offrit à Yahweh. C'est ainsi que le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de Yahweh.	Salomon immola vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis pour le sacrifice d'actions de grâces qu'il offrit à l'Éternel. Ainsi le roi et tous les enfants d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.	Et Salomon offrit, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit à l'Éternel, vingt-deux mille bœufs, et cent vingt mille moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.	And Solomon offered a sacrifice of peace offerings, which he offered unto the LORD, two and twenty thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the children of Israel dedicated the house of the LORD.	Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia : et dedicaverunt templum Domini rex et filii Israël.	καὶ ἔθυσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσεν τῷ κυρίῳ βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ προβάτων ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ	8: 63 ויזבח שלמה את זבח השלמים אשר זבח ליהוה בקר עשרים ושנים אלף וצאן מאה ועשרים אלף ויחנכו את בית יהוה המלך וכל בני ישראל
64	En ce jour, le roi consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de Yahweh; car il offrit là les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qui est devant Yahweh était trop petit pour contenir les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices pacifiques.	En ce jour, le roi consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes, les offrandes, et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui est devant l'Éternel était trop petit pour contenir les holocaustes, les offrandes, et les graisses des sacrifices d'actions de grâces.	En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.	The same day did the king hallow the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings: because the brazen altar that was before the LORD was too little to receive the burnt offerings, and meat offerings, and the fat of the peace offerings.	In die illa sanctificavit rex medium atrii quod erat ante domum Domini : fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum : quoniam altare æreum quod erat coram Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ στέατα τῶν εἰρηνικῶν ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν τοῦ μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν	8: 64 ביום ההוא קדש המלך את תוך החצר אשר לפני בית יהוה כי עשה שם את העלה ואת המנחה ואת חלבי השלמים כי מזבח הנחשת אשר לפני יהוה קטן מהכיל את העלה ואת המנחה ואת חלבי השלמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
65	Salomon célébra la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui, grande multitude venue depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte, -- devant Yahweh, notre Dieu, -- pendant sept jours et sept autres jours, soit quatorze jours.	Salomon célébra la fête en ce temps-là, et tout Israël avec lui. Une grande multitude, venue depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, s'assembla devant l'Éternel, notre Dieu, pendant sept jours, et sept autres jours, soit quatorze jours.	Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande congrégation, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, et sept jours: quatorze jours.	And at that time Solomon held a feast, and all Israel with him, a great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt, before the LORD our God, seven days and seven days, even fourteen days.	Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israël cum eo, multitudo magna ab introitu Emath usque ad rivum Ægypti, coram Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus, id est, quatuordecim diebus.	καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἑπτὰ ἡμέρας	8: 65 ויעש שלמה בעת ההיא את החג וכל ישראל עמו קהל גדול מלבוא חמת עד נחל מצרים לפני יהוה אלהינו שבעת ימים ושבעת ימים ארבעה עשר יום
66	le huitième jour il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en allèrent dans leurs demeures, joyeux et le coeur content pour tout le bien que Yahweh avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.	Le huitième jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi, et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le coeur content pour tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.	Le huitième jour, il renvoya le peuple; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.	On the eighth day he sent the people away: and they blessed the king, and went unto their tents joyful and glad of heart for all the goodness that the LORD had done for David his servant, and for Israel his people.	Et in die octava dimisit populos : qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes, et alacri corde super omnibus bonis quæ fecerat Dominus David servo suo, et Israël populo suo.	καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλεν τὸν λαὸν καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ	8: 66 ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה יהוה לדוד עבדו ולישראל עמו

Chapitre 9

1 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la maison de Yahweh et la maison du roi, et tout ce qui plaisait à Salomon, ce qu'il désirait faire,	Lorsque Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel, la maison du roi, et tout ce qu'il lui plut de faire,	Et quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout le désir de Salomon qu'il prit plaisir de faire,	And it came to pass, when Solomon had finished the building of the house of the LORD, and the king's house, and all Solomon's desire which he was pleased to do,	Factum est autem cum perfecisset Salomon ædificium domus Domini, et ædificium regis, et omne quod optaverat et voluerat facere,	καὶ ἐγενήθη ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμων ὅσα ἠθέλησεν ποιῆσαι	ויהי ככלות 9: 1 שלמה לבנות את בית יהוה ואת בית המלך ואת כל חשק שלמה אשר חפץ לעשות פ
2	Yahweh lui apparut une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.	l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.	il arriva que l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon.	That the LORD appeared to Solomon the second time, as he had appeared unto him at Gibeon.	apparuit ei Dominus secundo, sicut apparuerat ei in Gabaon.	καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμων δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαων	ויראה יהוה אל 9: 2 שלמה שנית כאשר נראה אליו בגבעון
3	Et Yahweh lui dit: « J'ai exaucé ta prière et ta supplication que tu as proférée devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre à jamais mon nom, et là seront à jamais mes yeux et mon coeur.	Et l'Éternel lui dit: J'exauce ta prière et ta supplication que tu m'as adressées, je sanctifie cette maison que tu as bâtie pour y mettre à jamais mon nom, et j'aurai toujours là mes yeux et mon coeur.	Et l'Éternel lui dit: J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.	And the LORD said unto him, I have heard thy prayer and thy supplication, that thou hast made before me: I have hallowed this house, which thou hast built, to put my name there for ever; and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.	Dixitque Dominus ad eum : Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coram me : sanctificavi domum hanc quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιον ἐμοῦ πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας	ויאמר יהוה 9: 3 אליו שמעתי את תפלתך ואת תחנתך אשר התחננתה לפני הקדשתי את הבית הזה אשר בנתה לשום שמי שם עד עולם והיו עיני ולבי שם כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, dans la sincérité de ton coeur et avec droiture, mettant en pratique ce que je t'ai prescrit, si tu observes mes lois et mes ordonnances,	Et toi, si tu marches en ma présence comme a marché David, ton père, avec sincérité de coeur et avec droiture, faisant tout ce que je t'ai commandé, si tu observes mes lois et mes ordonnances,	Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait et en droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,	And if thou wilt walk before me, as David thy father walked, in integrity of heart, and in uprightness, to do according to all that I have commanded thee, and wilt keep my statutes and my judgments:	Tu quoque si ambulaveris coram me sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis et in æquitate, et feceris omnia quæ præcepi tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,	καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ καθὼς ἐπορεύθη Δαυιδ ὁ πατήρ σου ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς	9: 4 ואתה אם תלך לפני כאשר הלך דוד אביך בתם לבב וביושר לעשות ככל אשר צויתיך חקי ומשפטי תשמר
5	j'affermirai pour toujours le trône de ta royauté en Israël, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant: il ne te manquera jamais un descendant qui siège sur le trône d'Israël.	j'établirai pour toujours le trône de ton royaume en Israël, comme je l'ai déclaré à David, ton père, en disant: Tu ne manqueras jamais d'un successeur sur le trône d'Israël.	j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, comme j'ai parlé à David, ton père, disant: Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.	Then I will establish the throne of thy kingdom upon Israel for ever, as I promised to David thy father, saying, There shall not fail thee a man upon the throne of Israel.	ponam thronum regni tui super Israël in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens : Non auferetur vir de genere tuo de solio Israël.	καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐπὶ Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καθὼς ἐλάλησα τῷ Δαυιδ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ	9: 5 והקמתי את כסא ממלכתך על ישראל לעלם כאשר דברתי על דוד אביך לאמר לא יכרת לך איש מעל כסא ישראל
6	Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils; si vous n'observez pas mes commandements et mes lois, que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, si vous n'observez pas mes commandements, mes lois que je vous ai prescrites, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts, que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux,	But if ye shall at all turn from following me, ye or your children, and will not keep my commandments and my statutes which I have set before you, but go and serve other gods, and worship them:	Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea et cæremonias meas quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos :	ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκεν Μωυσῆς ἐνώπιον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς	9: 6 אם שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי ולא תשמרו מצותי חקתי אשר נתתי לפניכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	j'exterminerai Israël du pays que je lui ai donné; la maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai de devant moi, et Israël sera un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples;	j'exterminerai Israël du pays que je lui ai donné, je rejetterai loin de moi la maison que j'ai consacrée à mon nom, et Israël sera un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples.	je retrancherai Israël de dessus la face de la terre que je leur ai donnée; et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face; et Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples.	Then will I cut off Israel out of the land which I have given them; and this house, which I have hallowed for my name, will I cast out of my sight; and Israel shall be a proverb and a byword among all people:	auferam Israël de superficie terræ quam dedi eis, et templum quod sanctificavi nomini meo, projiciam a conspectu meo : eritque Israël in proverbium, et in fabulam cunctis populis.	καὶ ἐξαρῶ τὸν Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀπορρίψω ἐκ προσώπου μου καὶ ἔσται Ισραηλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς	והכרתי את 9: 7 ישראל מעל פני האדמה אשר נתתי להם ואת הבית אשר הקדשתי לשמי אשלח מעל פני והיה ישראל למשל ולשנינה בכל העמים
8	cette maison sera toujours haut placée, mais quiconque passera près d'elle sera dans la stupeur et sifflera. On dira: Pourquoi Yahweh a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison?	Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera dans l'étonnement et sifflera. On dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?	Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle sera étonné et sifflera; et on dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?	And at this house, which is high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall hiss; and they shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house?	Et domus hæc erit in exemplum : omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicet : Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic ?	καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ συριεῖ καὶ ἐροῦσιν ἕνεκα τίνος ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ	והבית הזה 9: 8 יהיה עליון כל עבר עליו ישם ושרק ואמרו על מה עשה יהוה ככה לארץ הזאת ולבית הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné Yahweh, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Egypte, et que s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis: voilà pourquoi Yahweh a fait venir sur eux tous ces maux. »	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Égypte, parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis; voilà pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tous ces maux.	Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis: c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.	And they shall answer, Because they forsook the LORD their God, who brought forth their fathers out of the land of Egypt, and have taken hold upon other gods, and have worshipped them, and served them: therefore hath the LORD brought upon them all this evil.	Et respondebunt : Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos : idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.\	καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν αὐτῶν ὃς ἐξήγαγεν τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην	9: 9 ואמרו על אשר עזבו את יהוה אלהיהם אשר הוציא את אבתם מארץ מצרים ויחזקו באלהים אחרים * וישתחו **וישתחו להם ויעבדם על כן הביא יהוה עליהם את כל הרעה הזאת פ
10	Au bout de vingt ans, quand Salomon eût bâti les deux maisons, la maison de Yahweh et la maison du roi, --	Au bout de vingt ans, Salomon avait bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi.	Et il arriva qu'au bout de vingt ans, lorsque Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi,	And it came to pass at the end of twenty years, when Solomon had built the two houses, the house of the LORD, and the king's house,	Expletis autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis	εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τοὺς δύο οἴκους τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως	9: 10 ויהי מקצה עשרים שנה אשר בנה שלמה את שני הבתים את בית יהוה ואת בית המלך
11	Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, et de l'or, autant qu'il en voulait, -- le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.	Alors, comme Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, et de l'or, autant qu'il en voulut, le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.	Hiram, roi de Tyr, ayant fourni Salomon de bois de cèdre, et de bois de cyprès, et d'or, selon tout son désir, alors le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.	(Now Hiram the king of Tyre had furnished Solomon with cedar trees and fir trees, and with gold, according to all his desire,) that then king Solomon gave Hiram twenty cities in the land of Galilee.	(Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum juxta omne quod opus habuerat), tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in terra Galilææ.	Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμων ἐν ξύλοις κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις καὶ ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ τότε ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιραμ εἴκοσι πόλεις ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ	9: 11 חירם מלך צר נשא את שלמה בעצי ארזים ובעצי ברושים ובזהב לכל חפצו אז יתן המלך שלמה לחירם עשרים עיר בארץ הגליל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que lui donnait Salomon; elles ne lui plurent pas,	Hiram sortit de Tyr, pour voir les villes que lui donnait Salomon. Mais elles ne lui plurent point,	Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas.	And Hiram came out from Tyre to see the cities which Solomon had given him; and they pleased him not.	Et egressus est Hiram de Tyro ut videret oppida quæ dederat ei Salomon, et non placuerunt ei.	καὶ ἐξῆλθεν Χιραμ ἐκ Τύρου καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλιλαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ Σαλωμων καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ	ויצא חירם 9: 12 מצר לראות את הערים אשר נתן לו שלמה ולא ישרו בעיניו
13	et il dit: « Quelles sont ces villes que tu m'as données là, mon frère? » Et il les appela pays de Chaboul, leur nom jusqu'à ce jour.	et il dit: Quelles villes m'as-tu données là, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, nom qu'elles ont conservé jusqu'à ce jour.	Et il dit: Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as données, mon frère? Et il les appela pays de Cabul, jusqu'à ce jour.	And he said, What cities are these which thou hast given me, my brother? And he called them the land of Cabul unto this day.	Et ait : Hæccine sunt civitates quas dedisti mihi, frater ? Et appellavit eas terram Chabul, usque in diem hanc.	καὶ εἶπεν τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι ἀδελφέ καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς οὖριον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויאמר מה 9: 13 הערים האלה אשר נתתה לי אחי ויקרא להם ארץ כבול עד היום הזה פ
14	Hiram avait envoyé à Salomon cent vingt talents d'or.	Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or.	Et Hiram envoya au roi cent vingt talents d'or.	And Hiram sent to the king sixscore talents of gold.	Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.	καὶ ἠνεγκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου	וישלח חירם 9: 14 למלך מאה ועשרים ככר זהב
15	Voici ce qui concerne les hommes de corvée que leva le roi Salomon pour bâtir la maison de Yahweh et sa propre maison, Mello et le mur de Jérusalem, Héser, Mageddo et Gazer.	Voici ce qui concerne les hommes de corvée que leva le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel et sa propre maison, Millo, et le mur de Jérusalem, Hatsor, Meguiddo et Guézer.	Et c'est ici ce qui concerne la levée que fit le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel, et sa propre maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguiddo, et Guézer.	And this is the reason of the levy which king Solomon raised; for to build the house of the LORD, and his own house, and Millo, and the wall of Jerusalem, and Hazor, and Megiddo, and Gezer.	Hæc est summa expensarum quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et Mageddo, et Gazer.		וזה דבר המס 9: 15 אשר העלה המלך שלמה לבנות את בית יהוה ואת ביתו ואת המלוא ואת חומת ירושלם ואת חצר ואת מגדו ואת גזר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Pharaon, roi d'Egypte, était monté et s'était emparé de Gazer. Après l'avoir incendiée et avoir tué les Chananéens qui habitaient dans la ville, il l'avait donnée en dot à sa fille, femme de Salomon.	Pharaon, roi d'Égypte, était venu s'emparer de Guézer, l'avait incendiée, et avait tué les Cananéens qui habitaient dans la ville. Puis il l'avait donnée pour dot à sa fille, femme de Salomon.	(Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer et l'avait brûlée au feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.)	For Pharaoh king of Egypt had gone up, and taken Gezer, and burnt it with fire, and slain the Canaanites that dwelt in the city, and given it for a present unto his daughter, Solomon's wife.	Pharao rex Ægypti ascendit, et cepit Gazar, succenditque eam igni, et Chananæum, qui habitabat in civitate, interfecit : et dedit eam in dotem filiæ suæ uxori Salomonis.		9: 16 פרעה מלך מצרים עלה וילכד את גזר וישרפה באש ואת הכנעני הישב בעיר הרג ויתנה שלחים לבתו אשת שלמה
17	Salomon bâtit Gazer, Beth-Horon le bas,	Et Salomon bâtit Guézer, Beth Horon la basse,	Et Salomon bâtit Guézer, et Beth-Horon la basse,	And Solomon built Gezer, and Bethhoron the nether,	Ædificavit ergo Salomon Gazer, et Bethoron inferiorem,		9: 17 ויבן שלמה את גזר ואת בית חרן תחתון
18	Baalath, et Thadmor dans le pays du désert;	Baalath, et Thadmor, au désert dans le pays,	et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,	And Baalath, and Tadmor in the wilderness, in the land,	et Balaath, et Palmiram in terra solitudinis.		9: 18 ואת בעלת ואת *תמר **תדמר במדבר בארץ
19	toutes les villes servant de magasins qui appartenaient à Salomon, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination.	toutes les villes servant de magasins et lui appartenant, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban, et dans tout le pays dont il était le souverain.	et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.	And all the cities of store that Solomon had, and cities for his chariots, and cities for his horsemen, and that which Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.	Et omnes vicos qui ad se pertinebant et erant absque muro, munivit, et civitates curruum et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.		9: 19 ואת כל ערי המסכנות אשר היו לשלמה ואת ערי הרכב ואת ערי הפרשים ואת חשק שלמה אשר חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tout le peuple qui était resté des Amorrhéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, ne faisant point partie des enfants d'Israël,	Tout le peuple qui était resté des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, ne faisant point partie des enfants d'Israël,	— Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël,	And all the people that were left of the Amorites, Hittites, Perizzites, Hivites, and Jebusites, which were not of the children of Israel,	Universum populum qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israël :		9: 20 כל העם הנותר מן האמרי החתי הפרזי החוי והיבוסי אשר לא מבני ישראל המה
21	savoir, leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays, et que les enfants d'Israël n'avaient pu vouer à l'anathème, Salomon les leva comme esclaves de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les enfants d'Israël n'avaient pu dévouer par interdit, Salomon les leva comme esclaves de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	— leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pu détruire, Salomon les assujettit aux levées pour servir, jusqu'à ce jour.	Their children that were left after them in the land, whom the children of Israel also were not able utterly to destroy, upon those did Solomon levy a tribute of bondservice unto this day.	horum filios qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israël exterminare, fecit Salomon tributarios usque in diem hanc.		9: 21 בניהם אשר נתרו אחריהם בארץ אשר לא יכלו בני ישראל להחרימם ויעלם שלמה למס עבד עד היום הזה
22	Mais Salomon ne fit esclave aucun des enfants d'Israël; car ils étaient des hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Mais Salomon n'employa point comme esclaves les enfants d'Israël; car ils étaient des hommes de guerre, ses serviteurs, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves; car ils étaient hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.	But of the children of Israel did Solomon make no bondmen: but they were men of war, and his servants, and his princes, and his captains, and rulers of his chariots, and his horsemen.	De filiis autem Israël non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præfecti curruum et equorum.		9: 22 ומבני ישראל לא נתן שלמה עבד כי הם אנשי המלחמה ועבדיו ושריו ושלשיו ושרי רכבו ופרשיו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les chefs des inspecteurs des travaux de Salomon étaient au nombre de cinq cent cinquante, chargés de commander au peuple occupé aux travaux.	Les chefs préposés par Salomon sur les travaux étaient au nombre de cinq cent cinquante, chargés de surveiller les ouvriers.	C'est ici le nombre des chefs des intendants qui étaient établis sur l'ouvrage de Salomon: cinq cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.	These were the chief of the officers that were over Solomon's work, five hundred and fifty, which bare rule over the people that wrought in the work.	Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant.		9: 23 אלה שרי הנצבים אשר על המלאכה לשלמה חמשים וחמש מאות הרדים בעם העשים במלאכה
24	La fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait bâtie; ce fut alors qu'il bâtit Mello.	La fille de Pharaon monta de la cité de David dans sa maison que Salomon lui avait construite. Ce fut alors qu'il bâtit Millo.	Mais la fille du Pharaon monta de la ville de David dans sa maison, qu'il avait bâtie pour elle: alors il bâtit Millo.	But Pharaoh's daughter came up out of the city of David unto her house which Solomon had built for her: then did he build Millo.	Filia autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon : tunc ædificavit Mello.		9: 24 אך בת פרעה עלתה מעיר דוד אל ביתה אשר בנה לה אז בנה את המלוא
25	Salomon offrait trois fois chaque année des holocaustes et des sacrifices pacifiques sur l'autel qu'il avait bâti à Yahweh, et il brûlait des parfums sur celui qui était devant Yahweh. C'est ainsi qu'il acheva de bâtir la maison.	Salomon offrit trois fois dans l'année des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait bâti à l'Éternel, et il brûla des parfums sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.	Et Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.	And three times in a year did Solomon offer burnt offerings and peace offerings upon the altar which he built unto the LORD, and he burnt incense upon the altar that was before the LORD. So he finished the house.	Offerebat quoque Salomon, tribus vicibus per annos singulos, holocausta et pacificas victimas super altare quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiama coram Domino : perfectumque est templum.		9: 25 והעלה שלמה שלש פעמים בשנה עלות ושלמים על המזבח אשר בנה ליהוה והקטיר אתו[c] אשר לפני יהוה ושלם את הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le roi Salomon construisit une flotte à Asiongaber, qui est près d'Ailath, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Edom.	Le roi Salomon construisit des navires à Etsjon Guéber, près d'Éloth, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.	Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.	And king Solomon made a navy of ships in Eziongeber, which is beside Eloth, on the shore of the Red sea, in the land of Edom.	Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxta Ailath in littore maris Rubri, in terra Idumææ.	καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐν Γασιωνγαβερ τὴν οὖσαν ἐχομένην Αιλαθ ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης θαλάσσης ἐν γῇ Εδωμ	ואני עשה 9: 26 המלך שלמה בעציון גבר אשר את אלות על שפת ים סוף בארץ אדום
27	Et Hiram envoya sur les vaisseaux, auprès des serviteurs de Salomon, ses propres serviteurs, des matelots connaissant la mer.	Et Hiram envoya sur ces navires, auprès des serviteurs de Salomon, ses propres serviteurs, des matelots connaissant la mer.	Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon.	And Hiram sent in the navy his servants, shipmen that had knowledge of the sea, with the servants of Solomon.	Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.	καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν τῇ νηὶ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων	וישלח חירם 9: 27 באני את עבדיו אנשי אניות ידעי הים עם עבדי שלמה
28	Ils allèrent à Ophir, et ils y prirent quatre cent vingt talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.	Ils allèrent à Ophir, et ils y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, qu'ils apportèrent au roi Salomon.	Et ils allèrent à Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Salomon.	And they came to Ophir, and fetched from thence gold, four hundred and twenty talents, and brought it to king Solomon.	Qui cum venissent in Ophir, sumptum inde aurum quadringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.	καὶ ἦλθον εἰς Σωφηρα καὶ ἔλαβον ἐκειθεν χρυσίου ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων	ויבאו אופירה 9: 28 ויקחו משם זהב ארבע מאות ועשרים ככר ויבאו אל המלך שלמה פ

Chapitre 10

1	La reine de Saba, ayant appris la renommée de Salomon, au nom de Yahweh, vint pour l'éprouver par des énigmes.	La reine de Séba apprit la renommée que possédait Salomon, à la gloire de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.	Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.	And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon concerning the name of the LORD, she came to prove him with hard questions.	Sed et regina Saba, audita fama Salomonis in nomine Domini, venit tentare eum in ænigmatibus.	καὶ βασίλισσα Σαβα ἠκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ τὸ ὄνομα κυρίου καὶ ἦλθεν πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασιν	ומלכת שבא 10: 1 שמעת את שמע שלמה לשם יהוה ותבא לנסתו בחידות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elle vint à Jérusalem avec un équipage très considérable, des chameaux portant des aromates, de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.	Elle arriva à Jérusalem avec une suite fort nombreuse, et avec des chameaux portant des aromates, de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.	Et elle vint à Jérusalem avec un fort grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l’or en très grande quantité, et des pierres précieuses; et elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu’elle avait sur son cœur.	And she came to Jerusalem with a very great train, with camels that bare spices, and very much gold, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.	Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo.	καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς	ותבא 10: 2 ירושלמה בחיל כבד מאד גמלים נשאים בשמים וזהב רב מאד ואבן יקרה ותבא אל שלמה ותדבר אליו את כל אשר היה עם לבבה
3	Salomon répondit à toutes ses questions: il n'y eut rien qui restât caché au roi, sans qu'il pût répondre.	Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien que le roi ne sût lui expliquer.	Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait: il n’y eut pas une chose cachée pour le roi, pas une chose qu’il ne lui expliquât.	And Solomon told her all her questions: there was not any thing hid from the king, which he told her not.	Et docuit eam Salomon omnia verba quæ proposuerat : non fuit sermo qui regem posset latere, et non responderet ei.	καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς οὐκ ἦν λόγος παρεωραμένος παρὰ τοῦ βασιλέως ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ	ויגד לה שלמה 10: 3 את כל דבריה לא היה דבר נעלם מן המלך אשר לא הגיד לה
4	Quand la reine de Saba eut vu toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	La reine de Séba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu’il avait bâtie,	And when the queen of Sheba had seen all Solomon's wisdom, and the house that he had built,	Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum quam ædificaverat,	καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα πᾶσαν φρόνησιν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν	ותרא מלכת 10: 4 שבא את כל חכמת שלמה והבית אשר בנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et les chambres et les vêtements de ses domestiques, ses échansons, et l'escalier par où il montait dans la maison de Yahweh, elle fut hors d'elle-même,	et les mets de sa table, et la demeure de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons, et ses holocaustes qu'il offrait dans la maison de l'Éternel.	et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle;	And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel, and his cupbearers, and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her.	et cibos mensæ ejus, et habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta quæ offerebat in domo Domini : non habebat ultra spiritum.	καὶ τὰ βρώματα Σαλωμων καὶ τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ τὴν στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο	10: 5 ומאכל שלחנו * ומושב עבדיו ומעמד משרתו **משרתיו ומלבשיהם ומשקיו ועלתו אשר יעלה בית יהוה ולא היה בה עוד רוח
6	et elle dit au roi: « C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays de ce qui te concerne et de ta sagesse!	Hors d'elle même, elle dit au roi: C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de ta position et de ta sagesse!	et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur ta sagesse, était la vérité;	And she said to the king, It was a true report that I heard in mine own land of thy acts and of thy wisdom.	Dixitque ad regem : Verus est sermo quem audivi in terra mea	καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τοῦ λόγου σου καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου	10: 6 ותאמר אל המלך אמת היה הדבר אשר שמעתי בארצי על דבריך ועל חכמתך
7	Je n'en croyais pas le récit avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux, et voici qu'on ne m'en avait pas dit la moitié! Tu surpasses en sagesse et en magnificence ce que la renommée m'avait fait connaître.	Je ne le croyais pas, avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici, on ne m'en a pas dit la moitié. Tu as plus de sagesse et de prospérité que la renommée ne me l'a fait connaître.	mais je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié; tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue.	Howbeit I believed not the words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the half was not told me: thy wisdom and prosperity exceedeth the fame which I heard.	super sermonibus tuis, et super sapientia tua : et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quod media pars mihi nuntiata non fuerit : major est sapientia et opera tua, quam rumor quem audivi.	καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λαλοῦσίν μοι ἕως οὗτου παρεγενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγειλάν μοι προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου	10: 7 ולא האמנתי לדברים עד אשר באתי ותראינה עיני והנה לא הגד לי החצי הוספת חכמה וטוב אל השמועה אשר שמעתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, qui sont continuellement devant toi, qui entendent ta sagesse!	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs qui sont continuellement devant toi, qui entendent ta sagesse!	Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse!	Happy are thy men, happy are these thy servants, which stand continually before thee, and that hear thy wisdom.	Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coram te semper, et audiunt sapientiam tuam.	μακάριαι αἱ γυναῖκές σου μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν σου δι' ὅλου οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρόνησίν σου	אשרי אנשיך 10: 8 אשרי עבדיך אלה העמדים לפניך תמיד השמעים את חכמתך
9	Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a placé sur le trône d'Israël! C'est parce que Yahweh aime à jamais Israël, qu'il t'a établi roi pour que tu fasses droit et justice. »	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a accordé la faveur de te placer sur le trône d'Israël! C'est parce que l'Éternel aime à toujours Israël, qu'il t'a établi roi pour que tu fasses droit et justice.	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël! Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice.	Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee, to set thee on the throne of Israel: because the LORD loved Israel for ever, therefore made he thee king, to do judgment and justice.	Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super thronum Israël, eo quod dilexerit Dominus Israël in sempiternum, et constituit te regem ut faceres judicium et justitiam.	γένοιτο κύριος ὁ θεός σου εὐλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνου Ισραηλ διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον τὸν Ισραηλ στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ποιεῖν κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν	יהי יהוה 10: 9 אלהיך ברוך אשר חפץ בך לתתך על כסא ישראל באהבת יהוה את ישראל לעלם וישימך למלך לעשות משפט וצדקה
10	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il ne vint plus jamais autant d'aromates que la reine de Saba en donna au roi Salomon.	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates, et des pierres précieuses. Il ne vint plus autant d'aromates que la reine de Séba en donna au roi Salomon.	Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon.	And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices very great store, and precious stones: there came no more such abundance of spices as these which the queen of Sheba gave to king Solomon.	Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas : non sunt allata ultra aromata tam multa, quam ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni.\	καὶ ἔδωκεν τῷ Σαλωμων ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἡδύσματα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον οὐκ ἐληλύθει κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων	ותתן למלך 10: 10 מאה ועשרים ככר זהב ובשמים הרבה מאד ואבן יקרה לא בא כבשם ההוא עוד לרב אשר נתנה מלכת שבא למלך שלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les vaisseaux de Hiram, qui apportaient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une très grande quantité de bois de santal et des pierres précieuses.	Les navires de Hiram, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi d'Ophir une grande quantité de bois de santal et des pierres précieuses.	(La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du bois d'almuggim en très grande quantité, et des pierres précieuses.	And the navy also of Hiram, that brought gold from Ophir, brought in from Ophir great plenty of almug trees, and precious stones.	(Sed et classis Hiram, quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas.	καὶ ἡ ναῦς Χιραμ ἡ αἴρουσα τὸ χρυσίον ἐκ Σουφιρ ἤνεγκεν ξύλα ἀπελέκητα πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον	10: 11 וגם אני חירם אשר נשא זהב מאופיר הביא מאפיר עצי אלמגים הרבה מאד ואבן יקרה
12	Le roi fit avec le bois de santal des balustrades pour la maison de Yahweh et pour la maison du roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. Il ne vint plus de ce bois de santal, et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.	Le roi fit avec le bois de santal des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chantres. Il ne vint plus de ce bois de santal, et on n'en a plus vu jusqu'à ce jour.	Et, avec le bois d'almuggim, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable bois d'almuggim, et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)	And the king made of the almug trees pillars for the house of the LORD, and for the king's house, harps also and psalteries for singers: there came no such almug trees, nor were seen unto this day.	Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domus Domini et domus regiæ, et citharas lyrasque cantoribus : non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque visa usque in præsentem diem.)	καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ ἀπελέκητα ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	10: 12 ויעש המלך את עצי האלמגים מסעד לבית יהוה ולבית המלך וכנרות ונבלים לשרים לא בא כן עצי אלמגים ולא נראה עד היום הזה
13	Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, sans parler des présents, en rapport avec la puissance d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, et lui fit en outre des présents dignes d'un roi tel que Salomon. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, tout ce qu'elle demanda, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	And king Solomon gave unto the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which Solomon gave her of his royal bounty. So she turned and went to her own country, she and her servants.	Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ voluit et petivit ab eo, exceptis his quæ ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.	καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα ὅσα ἠθέλησεν ὅσα ᾐτήσατο ἐκτὸς πάντων ὧν δεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμων καὶ ἀπεστράφη καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς	10: 13 והמלך שלמה נתן למלכת שבא את כל חפצה אשר שאלה מלבד אשר נתן לה כיד המלך שלמה ותפן ותלך לארצה היא ועבדיה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le poids de l'or qui arrivait à Salomon en une année était de six cent soixante-six talents d'or,	Le poids de l'or qui arrivait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,	Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,	Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred threescore and six talents of gold,	Erat autem pondus auri quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri,	καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια καὶ ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου	10: 14 ויהי משקל הזהב אשר בא לשלמה בשנה אחת שש מאות ששים ושש ככר זהב
15	outre ce qu'il recevait des marchands ambulants et du trafic des négociants, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays.	outre ce qu'il retirait des négociants et du trafic des marchands, de tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.	outre ce qui lui venait des commerçants ambulants et du trafic des marchands, et de tous les rois de l'Arabie, et des gouverneurs du pays.	Beside that he had of the merchantmen, and of the traffic of the spice merchants, and of all the kings of Arabia, and of the governors of the country.	excepto eo quod afferebant viri qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque terræ.	χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς	10: 15 לבד מאנשי התרים ומסחר הרכלים וכל מלכי הערב ופחות הארץ
16	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, employant six cents sicles d'or pour chaque bouclier,	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or,	Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents sicles d'or,	And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of gold went to one target.	Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo : sexcentos auri siclos dedit in laminas scuti unius.	καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ το ἓν	10: 16 ויעש המלך שלמה מאתים צנה זהב שחוט שש מאות זהב יעלה על הצנה האחת
17	et trois cents petits boucliers d'or battu, employant trois mines d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents autres boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	And he made three hundred shields of beaten gold; three pound of gold went to one shield: and the king put them in the house of the forest of Lebanon.	Et trecentas peltas ex auro probato : trecentæ minæ auri unam peltam vestiebant : posuitque eas rex in domo saltus Libani.	καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά τρεῖς μναῖ χρυσίου ἐνῆσαν εἰς τὸ ὅπλον το ἓν καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου	10: 17 ושלש מאות מגנים זהב שחוט שלשת מנים זהב יעלה על המגן האחת ויתנם המלך בית יער הלבנון פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le roi fit un grand trône d'ivoire et le revêtit d'or pur.	Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or pur.	Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or affiné:	Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with the best gold.	Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem : et vestivit eum auro fulvo nimis,	καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ	10: 18 ויעש המלך כסא שן גדול ויצפהו זהב מופז
19	Ce trône avait six degrés, et la partie supérieure du trône était arrondie par derrière; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions se tenaient près des bras,	Ce trône avait six degrés, et la partie supérieure en était arrondie par derrière; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions étaient près des bras,	le trône avait six degrés, et le haut du trône par-derrière était arrondi; et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,	The throne had six steps, and the top of the throne was round behind: and there were stays on either side on the place of the seat, and two lions stood beside the stays.	qui habebat sex gradus : et summitas throni rotunda erat in parte posteriori : et duæ manus hinc atque inde tenentes sedile : et duo leones stabant juxta manus singulas.	ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας	10: 19 שש מעלות לכסה וראש עגל לכסה מאחריו וידת מזה ומזה אל מקום השבת ושנים אריות עמדים אצל הידות
20	et douze lions se tenaient là, sur les six degrés, six de chaque côté. Il ne s'est rien fait de pareil dans aucun royaume.	et douze lions sur les six degrés de part et d'autre. Il ne s'est rien fait de pareil pour aucun royaume.	et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre: il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume.	And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps: there was not the like made in any kingdom.	Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde : non est factum tale opus in universis regnis.	καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ	10: 20 ושנים עשר אריים עמדים שם על שש המעלות מזה ומזה לא נעשה כן לכל ממלכות
21	Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or fin. Rien n'était d'argent; on n'en faisait nul cas du temps de Salomon.	Toutes les coupes du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était d'argent: on n'en faisait aucun cas du temps de Salomon.	Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur: aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien aux jours de Salomon.	And all king Solomon's drinking vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; none were of silver: it was nothing accounted of in the days of Solomon.	Sed et omnia vasa quibus potabat rex Salomon, erant aurea : et universa supellex domus saltus Libani de auro purissimo : non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis,	καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ πότου Σαλωμων χρυσᾶ καὶ λουτῆρες χρυσοῖ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα οὐκ ἦν ἀργύριον οὔτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν ταῖς ἡμέραις Σαλωμων	10: 21 וכל כלי משקה המלך שלמה זהב וכל כלי בית יער הלבנון זהב סגור אין כסף לא נחשב בימי שלמה למאומה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car le roi avait en mer des vaisseaux de Tharsis avec les vaisseaux de Hiram; une fois tous les trois ans, les vaisseaux de Tharsis arrivaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car le roi avait en mer des navires de Tarsis avec ceux de Hiram; et tous les trois ans arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes et des paons.	For the king had at sea a navy of Tharshish with the navy of Hiram: once in three years came the navy of Tharshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.	quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos.\	οὅτι ναῦς Θαρσις τῷ βασιλεῖ ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νηῶν Χιραμ μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσις χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν	כי אני 10: 22 תרשיש למלך בים עם אני חירם אחת לשלש שנים תבוא אני תרשיש נשאת זהב וכסף שנהבים וקפים ותכיים
23	Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.	Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.	Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.	So king Solomon exceeded all the kings of the earth for riches and for wisdom.	Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ divitiis et sapientia.	καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει	ויגדל המלך 10: 23 שלמה מכל מלכי הארץ לעשר ולחכמה
24	Tout le monde cherchait à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur.	Tout le monde cherchait à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur.	Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.	And all the earth sought to Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart.	Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.	καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν κύριος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ	וכל הארץ 10: 24 מבקשים את פני שלמה לשמע את חכמתו אשר נתן אלהים בלבו
25	Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année.	Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; et il en était ainsi chaque année.	Et ils apportaient chacun son présent: des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets: chaque année le tribut de l'année.	And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and armor, and spices, horses, and mules, a rate year by year.	Et singuli deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes et arma bellica, aromata quoque, et equos et mulos per annos singulos.	καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν στακτὴν καὶ ἡδύσματα καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν	והמה מבאים 10: 25 איש מנחתו כלי כסף וכלי זהב ושלמות ונשק ובשמים סוסים ופרדים דבר שנה בשנה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés ses chars, et près du roi à Jérusalem.	Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Jérusalem près du roi.	Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem.	And Solomon gathered together chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, whom he bestowed in the cities for chariots, and with the king at Jerusalem.	Congregavitque Salomon currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum : et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem.	καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ	ויאסף שלמה 10: 26 רכב ופרשים ויהי לו אלף וארבע מאות רכב ושנים עשר אלף פרשים וינחם בערי הרכב ועם המלך בירושלם
27	Le roi fit que l'argent était à Jérusalem aussi commun que les pierres, et il fit que les cèdres étaient aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Et le roi fit que l’argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.	And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycamore trees that are in the vale, for abundance.	Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum : et cedrorum præbuit multitudinem quasi sycomoros quæ nascuntur in campestribus.	καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος	ויתן המלך את 10: 27 הכסף בירושלם כאבנים ואת הארזים נתן כשקמים אשר בשפלה לרב
28	C'était de l'Egypte que provenaient les chevaux de Salomon; une caravane de marchands du roi les allait prendre par troupes à un prix convenu:	C'était de l'Égypte que Salomon tirait ses chevaux; une caravane de marchands du roi les allait chercher par troupes à un prix fixe:	Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d’Égypte: une caravane de marchands du roi prenait un convoi de chevaux pour un certain prix:	And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.	Et educebantur equi Salomoni de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.	καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουε ἔμποροι τοῦ βασιλέως ἐλάμβανον ἐκ Θεκουε ἐν ἀλλάγματι	ומוצא 10: 28 הסוסים אשר לשלמה ממצרים ומקוה סחרי המלך יקחו מקוה במחיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	un char montait et sortait d'Egypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en faisaient aussi sortir de la même manière, par eux-mêmes, pour tous les rois des Héthéens et pour les rois de Syrie.	un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en amenaient de même avec eux pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.	et un char montait et sortait d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.	And a chariot came up and went out of Egypt for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, did they bring them out by their means.	Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venundabant.	καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἐξοδος ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου καὶ οὕτω πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν Χεττιιν καὶ βασιλεῦσιν Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο	ותעלה ותצא 10: 29 מרכבה ממצרים בשש מאות כסף וסוס בחמשים ומאה וכן לכל מלכי החתים ולמלכי ארם בידם יצאו פ

Chapitre 11

1	Le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Edomites, des Sidoniennes, des Héthéennes,	Le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille de Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,	Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du Pharaon: des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,	But king Solomon loved many strange women, together with the daughter of Pharaoh, women of the Moabites, Ammonites, Edomites, Zidonians, and Hittites:	Rex autem Salomon adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas :	καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἦν φιλογύναιος καὶ ἦσαν αὐτῷ ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι καὶ παλλακαὶ τριακόσιαι καὶ ἔλαβεν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Μωαβίτιδας Αμμανίτιδας Σύρας καὶ Ιδουμαίας Χετταίας καὶ Αμορραίας	והמלך שלמה 11: 1 אהב נשים נכריות רבות ואת בת פרעה מואביות עמניות אדמית צדנית חתית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	d'entre les nations dont le Seigneur avait dit aux enfants d'Israël: « Vous n'aurez point de commerce avec elles, et elles n'en auront point avec vous; autrement elles tourneraient vos coeurs du côté de leurs dieux. » Salomon s'attacha à ces nations par amour.	appartenant aux nations dont l'Éternel avait dit aux enfants d'Israël: Vous n'irez point chez elles, et elles ne viendront point chez vous; elles tourneraient certainement vos coeurs du côté de leurs dieux. Ce fut à ces nations que s'attacha Salomon, entraîné par l'amour.	— d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël: Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux; Salomon s'attacha à elles par amour.	Of the nations concerning which the LORD said unto the children of Israel, Ye shall not go in to them, neither shall they come in unto you: for surely they will turn away your heart after their gods: Solomon clave unto these in love.	de gentibus super quibus dixit Dominus filiis Israël : Non ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras : certissime enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.	ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσεσθε εἰς αὐτούς καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς ὑμᾶς μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω εἰδώλων αὐτῶν εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλωμων τοῦ ἀγαπῆσαι	מן הגוים אשר 11: 2 אמר יהוה אל בני ישראל לא תבאו בהם והם לא יבאו בכם אכן יטו את לבבכם אחרי אלהיהם בהם דבק שלמה לאהבה
3	Il eut sept cents femmes princesses et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son coeur.	Il eut sept cents princesses pour femmes et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son coeur.	Et il avait sept cents femmes princesses, et trois cents concubines; et ses femmes détournèrent son cœur.	And he had seven hundred wives, princesses, and three hundred concubines: and his wives turned away his heart.	Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ : et averterunt mulieres cor ejus.		ויהי לו נשים 11: 3 שרות שבע מאות ופלגשים שלש מאות ויטו נשיו את לבו
4	Au temps de la vieillesse de Salomon, ses femmes inclinèrent son coeur vers d'autres dieux, et son coeur ne fut pas tout entier à Yahweh, son Dieu, comme l'avait été le coeur de David, son père.	A l'époque de la vieillesse de Salomon, ses femmes inclinèrent son coeur vers d'autres dieux; et son coeur ne fut point tout entier à l'Éternel, son Dieu, comme l'avait été le coeur de David, son père.	Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.	For it came to pass, when Solomon was old, that his wives turned away his heart after other gods: and his heart was not perfect with the LORD his God, as was the heart of David his father.	Cumque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alienos : nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.	καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλωμων καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν	ויהי לעת זקנת 11: 4 שלמה נשיו הטו את לבבו אחרי אלהים אחרים ולא היה לבבו שלם עם יהוה אלהיו כלבב דויד אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Salomon alla après Astarté, déesse des Sidoniens, et après Melchom, l'abomination des Ammonites.	Salomon alla après Astarté, divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.	Et Salomon alla après Ashtoreth, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.	For Solomon went after Ashtoreth the goddess of the Zidonians, and after Milcom the abomination of the Ammonites.	Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idolum Ammonitarum.	τότε ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ὑψηλὸν τῷ Χαμως εἰδώλῳ Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Αμμων	11: 5 וילך שלמה אחרי עשתרת אלהי צדנים ואחרי מלכם שקץ עמנים
6	Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il ne suivit pas pleinement Yahweh, comme avait fait David, son père.	Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il ne suivit point pleinement l'Éternel, comme David, son père.	Et Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David, son père.	And Solomon did evil in the sight of the LORD, and went not fully after the LORD, as did David his father.	Fecitque Salomon quod non placuerat coram Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum sicut David pater ejus.	καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων	11: 6 ויעש שלמה הרע בעיני יהוה ולא מלא אחרי יהוה כדוד אביו ס
7	Alors Salomon bâtit, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, un haut lieu pour Chamos, l'abomination de Moab, et pour Moloch, l'abomination des fils d'Ammon.	Alors Salomon bâtit sur la montagne qui est en face de Jérusalem un haut lieu pour Kemosch, l'abomination de Moab, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.	Alors Salomon bâtit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.	Then did Solomon build an high place for Chemosh, the abomination of Moab, in the hill that is before Jerusalem, and for Molech, the abomination of the children of Ammon.	Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos idolo Moab in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idolo filiorum Ammon.	καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς γυναιξὶν αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις ἐθυμίων καὶ ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν	11: 7 אז יבנה שלמה במה לכמוש שקץ מואב בהר אשר על פני ירושלם ולמלך שקץ בני עמון
8	Il fit de même pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient des parfums et offraient des sacrifices à leurs dieux.	Et il fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui offraient des parfums et des sacrifices à leurs dieux.	Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.	And likewise did he for all his strange wives, which burnt incense and sacrificed unto their gods.	Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis.	καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	11: 8 וכן עשה לכל נשיו הנכריות מקטירות ומזבחות לאלהיהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Yahweh fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son coeur de Yahweh, Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois,	L'Éternel fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son coeur de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois.	Et l'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux fois,	And the LORD was angry with Solomon, because his heart was turned from the LORD God of Israel, which had appeared unto him twice,	Igitur iratus est Dominus Salomoni, quod aversa esset mens ejus a Domino Deo Israël, qui apparuerat ei secundo,	καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμων οὅτι ἐξέκλινεν καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου θεοῦ Ισραηλ τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς	11: 9 ויתאנף יהוה בשלמה כי נטה לבבו מעם יהוה אלהי ישראל הנראה אליו פעמים
10	et lui avait, à ce sujet défendu d'aller après d'autres dieux; mais Salomon n'observa pas ce que Yahweh avait ordonné.	Il lui avait à cet égard défendu d'aller après d'autres dieux; mais Salomon n'observa point les ordres de l'Éternel.	et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux, et il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé.	And had commanded him concerning this thing, that he should not go after other gods: but he kept not that which the LORD commanded.	et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos : et non custodivit quæ mandavit ei Dominus.	καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων καὶ φυλάξασθαι ποιῆσαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός	11: 10 וצוה אליו על הדבר הזה לבלתי לכת אחרי אלהים אחרים ולא שמר את אשר צוה יהוה פ
11	Et Yahweh dit à Salomon: « Parce que tu t'es conduit de la sorte, et que tu n'as pas observé mon alliance et mes lois que je t'avais prescrites, j'arracherai sûrement de ta main le royaume, et je le donnerai à ton serviteur.	Et l'Éternel dit à Salomon: Puisque tu as agi de la sorte, et que tu n'as point observé mon alliance et mes lois que je t'avais prescrites, je déchirerai le royaume de dessus toi et je le donnerai à ton serviteur.	Et l'Éternel dit à Salomon: Parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts, que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur.	Wherefore the LORD said unto Solomon, Forasmuch as this is done of thee, and thou hast not kept my covenant and my statutes, which I have commanded thee, I will surely rend the kingdom from thee, and will give it to thy servant.	Dixit itaque Dominus Salomoni : Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἐνετειλάμην σοι διαρρήσσων διαρρήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου καὶ δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου	11: 11 ויאמר יהוה לשלמה יען אשר היתה זאת עמך ולא שמרת בריתי וחקתי אשר צויתי עליך קרע אקרע את הממלכה מעליך ונתתיה לעבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Seulement je ne le ferai point pendant ta vie, à cause de David, ton père; c'est de la main de ton fils que je l'arracherai.	Seulement, je ne le ferai point pendant ta vie, à cause de David, ton père. C'est de la main de ton fils que je l'arracherai.	Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père; mais je l'arracherai de la main de ton fils.	Notwithstanding in thy days I will not do it for David thy father's sake: but I will rend it out of the hand of thy son.	Verumtamen in diebus tuis non faciam propter David patrem tuum : de manu filii tui scindam illud,	πλὴν ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου λήμψομαι αὐτήν	אך בימיך לא 11: 12 אעשנה למען דוד אביך מיד בנך אקרענה
13	Et encore n'arracherai-je pas tout le royaume: je laisserai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie. »	Je n'arracherai cependant pas tout le royaume; je laisserai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.	Toutefois je ne lui arracherai pas tout le royaume; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.	Howbeit I will not rend away all the kingdom; but will give one tribe to thy son for David my servant's sake, and for Jerusalem's sake which I have chosen.	nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo propter David servum meum, et Jerusalem, quam elegi.\	πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην	רק את כל 11: 13 הממלכה לא אקרע שבט אחד אתן לבנך למען דוד עבדי ולמען ירושלם אשר בחרתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Yahweh suscita un ennemi à Salomon: Adad, l'Edomite, de la race royale d'Edom.	L'Éternel suscita un ennemi à Salomon: Hadad, l'Édomite, de la race royale d'Édom.	Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite: il était de la semence royale en Édom.	And the LORD stirred up an adversary unto Solomon, Hadad the Edomite: he was of the king's seed in Edom.	Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom.	καὶ ἤγειρεν κύριος σαταν τῷ Σαλωμων τὸν Αδερ τὸν Ιδουμαῖον καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων καὶ Αδερ ὁ Ιδουμαῖος ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ιδουμαίᾳ	ויקם יהוה 11: 14 שטן לשלמה את הדד האדמי מזרע המלך הוא באדום
15	Dans le temps où David était en guerre avec Edom, où Joab, chef de l'armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles qui étaient en Edom,	Dans le temps où David battit Édom, Joab, chef de l'armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles qui étaient en Édom;	Et il était arrivé, pendant que David était en Édom et que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, car il avait frappé tout mâle en Édom	For it came to pass, when David was in Edom, and Joab the captain of the host was gone up to bury the slain, after he had smitten every male in Edom;	Cum enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omnem masculinum in Idumæa	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξολεθρεῦσαι Δαυιδ τὸν Εδωμ ἐν τῷ πορευθῆναι Ιωαβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας ἐκόψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ	ויהי בהיות 11: 15 דוד את אדום בעלות יואב שר הצבא לקבר את החללים ויך כל זכר באדום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût exterminé tous les mâles en Edom;	il y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il en eût exterminé tous les mâles.	(or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût retranché tous les mâles en Édom),	(For six months did Joab remain there with all Israel, until he had cut off every male in Edom:)	(sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israël, donec interimeret omne masculinum in Idumæa),	οὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ιωαβ καὶ πᾶς Ισραηλ ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ ἕως οὅτου ἐξωλέθρευσεν πᾶν ἀρσενικὸν ἐκ τῆς Ιδουμαίας	11: 16 כי ששת חדשים ישב שם יואב וכל ישראל עד הכרית כל זכר באדום
17	Adad prit la fuite avec des Edomites, d'entre les serviteurs de son père, pour se rendre en Egypte; Adad était encore un jeune garçon.	Ce fut alors qu'Hadad prit la fuite avec des Édomites, serviteurs de son père, pour se rendre en Égypte. Hadad était encore un jeune garçon.	qu'Hadad s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, pour aller en Égypte; et Hadad était un jeune garçon.	That Hadad fled, he and certain Edomites of his father's servants with him, to go into Egypt; Hadad being yet a little child.	fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum : erat autem Adad puer parvulus.	καὶ ἀπέδρα Αδερ αὐτὸς καὶ πάντες ἄνδρες Ιδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον καὶ Αδερ παιδάριον μικρόν	11: 17 ויברח אדד הוא ואנשים אדמיים מעבדי אביו אתו לבוא מצרים והדד נער קטן
18	Etant partis de Madian, ils allèrent à Pharan, prirent avec eux des hommes de Pharan, et arrivèrent en Egypte auprès de Pharaon, roi d'Egypte, qui donna une maison à Adad, pourvut à sa subsistance et lui accorda des terres.	Partis de Madian, ils allèrent à Paran, prirent avec eux des hommes de Paran, et arrivèrent en Égypte auprès de Pharaon, roi d'Égypte, Pharaon donna une maison à Hadad, pourvut à sa subsistance, et lui accorda des terres.	Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran; et ils prirent des hommes avec eux de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, et lui assigna des provisions, et lui donna des terres.	And they arose out of Midian, and came to Paran: and they took men with them out of Paran, and they came to Egypt, unto Pharaoh king of Egypt; which gave him an house, and appointed him victuals, and gave him land.	Cumque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti : qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit.	καὶ ἀνίστανται ἄνδρες ἐκ τῆς πόλεως Μαδιαμ καὶ ἔρχονται εἰς Φαραν καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μετ' αὐτῶν καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ εἰσῆλθεν Αδερ πρὸς Φαραω καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ	11: 18 ויקמו ממדין ויבאו פארן ויקחו אנשים עמם מפארן ויבאו מצרים אל פרעה מלך מצרים ויתן לו בית ולחם אמר לו וארץ נתן לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Adad trouva grâce aux yeux de Pharaon, jusque là que Pharaon lui donna pour femme la soeur de sa femme, la soeur de la reine Taphnès.	Hadad trouva grâce aux yeux de Pharaon, à tel point que Pharaon lui donna pour femme la soeur de sa femme, la soeur de la reine Thachpenès.	Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et le Pharaon lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.	And Hadad found great favor in the sight of Pharaoh, so that he gave him to wife the sister of his own wife, the sister of Tahpenes the queen.	Et invenit Adad gratiam coram Pharaone valde, in tantum ut daret ei uxorem sororem uxoris suæ germanam Taphnes reginæ.	καὶ εὗρεν Αδερ χάριν ἐναντίον Φαραω σφόδρα καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ἀδελφὴν Θεκεμινας τὴν μείζω	11: 19 וימצא הדד חן בעיני פרעה מאד ויתן לו אשה את אחות אשתו אחות תחפניס הגבירה
20	La soeur de Taphnès lui enfanta un fils, Genubath, que Taphnès sevra dans la maison de Pharaon, et Genubath habita dans la maison de Pharaon au milieu des enfants de Pharaon.	La soeur de Thachpenès lui enfanta son fils Guenubath. Thachpenès le sevra dans la maison de Pharaon; et Guenubath fut dans la maison de Pharaon, au milieu des enfants de Pharaon.	Et la sœur de Thakhpenès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpenès le sevra dans la maison du Pharaon; et Guenubath était dans la maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon.	And the sister of Tahpenes bare him Genubath his son, whom Tahpenes weaned in Pharaoh's house: and Genubath was in Pharaoh's household among the sons of Pharaoh.	Genuitque ei soror Taphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo Pharaonis : eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus.	καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμινας τῷ Αδερ τὸν Γανηβαθ υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμινα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω καὶ ἦν Γανηβαθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραω	11: 20 ותלד לו אחות תחפניס את גנבת בנו ותגמלהו תחפנס בתוך בית פרעה ויהי גנבת בית פרעה בתוך בני פרעה
21	Adad ayant appris en Egypte que David était couché avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée était mort, il dit à Pharaon: « Laisse-moi aller dans mon pays. »	Lorsque Hadad apprit en Égypte que David était couché avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort, il dit à Pharaon: Laisse-moi aller dans mon pays.	Et Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort; et Hadad dit au Pharaon: Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays.	And when Hadad heard in Egypt that David slept with his fathers, and that Joab the captain of the host was dead, Hadad said to Pharaoh, Let me depart, that I may go to mine own country.	Cumque audisset Adad in Ægypto dormisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaoni : Dimitte me, ut vadam in terram meam.	καὶ Αδερ ἠκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυιδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν Ιωαβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς καὶ εἶπεν Αδερ πρὸς Φαραω ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου	11: 21 והדד שמע במצרים כי שכב דוד עם אבתיו וכי מת יואב שר הצבא ויאמר הדד אל פרעה שלחני ואלך אל ארצי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et Pharaon lui dit: « Que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires aller dans ton pays? » Il répondit: « Rien, mais laisse-moi partir. »	Et Pharaon lui dit: Que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires aller dans ton pays? Il répondit: Rien, mais laisse-moi partir.	Et le Pharaon lui dit: Que te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de t'en aller dans ton pays? Et il dit: Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.	Then Pharaoh said unto him, But what hast thou lacked with me, that, behold, thou seekest to go to thine own country? And he answered, Nothing: howbeit let me go in any wise.	Dixitque ei Pharao : Qua enim re apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam ? At ille respondit : Nulla : sed obsecro te ut dimittas me.\	καὶ εἶπεν Φαραω τῷ Αδερ τίνι σὺ ἐλαττονῇ μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου καὶ εἶπεν αὐτῷ Αδερ οὐτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με καὶ ἀνέστρεψεν Αδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ	ויאמר לו 11: 22 פרעה כי מה אתה חסר עמי והנך מבקש ללכת אל ארצך ויאמר לא כי שלח תשלחני
23	Dieu suscita un autre ennemi à Salomon: Razon, fils d'Eliada, qui s'était enfui de chez son maître Hadarézer, roi de Soba.	Dieu suscita un autre ennemi à Salomon: Rezon, fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez son maître Hadadézer, roi de Tsoba.	Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur;	And God stirred him up another adversary, Rezon the son of Eliadah, which fled from his lord Hadadezer king of Zobah:	Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada, qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum :		ויקם אלהים 11: 23 לו שטן את רזון בן אלידע אשר ברח מאת הדדעזר מלך צובה אדניו
24	Il avait rassemblé des gens auprès de lui, et il était chef d'une bande, lorsque David massacra les troupes de son maître. Ils allèrent à Damas, et s'y établirent; et ils régnèrent à Damas.	Il avait rassemblé des gens auprès de lui, et il était chef de bande, lorsque David massacra les troupes de son maître. Ils allèrent à Damas, et s'y établirent, et ils régnèrent à Damas.	et il rassembla des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux de Tsoba. Et ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, et ils régnèrent à Damas.	And he gathered men unto him, and became captain over a band, when David slew them of Zobah: and they went to Damascus, and dwelt therein, and reigned in Damascus.	et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum cum interficeret eos David : abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco :		ויקבץ עליו 11: 24 אנשים ויהי שר גדוד בהרג דוד אתם וילכו דמשק וישבו בה וימלכו בדמשק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il fut un ennemi d'Israël pendant toute la vie de Salomon, outre le mal que lui faisait Adad, et il avait Israël en aversion. Il régna sur la Syrie.	Il fut un ennemi d'Israël pendant toute la vie de Salomon, en même temps qu'Hadad lui faisait du mal, et il avait Israël en aversion. Il régna sur la Syrie.	Et il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, outre le mal que fit Hadad; et il détesta Israël, et régna sur la Syrie.	And he was an adversary to Israel all the days of Solomon, beside the mischief that Hadad did: and he abhorred Israel, and reigned over Syria.	eratque adversarius Israëli cunctis diebus Salomonis : et hoc est malum Adad, et odium contra Israël : regnavitque in Syria.	αὐτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Αδερ καὶ ἐβαρυθύμησεν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Εδωμ	11: 25 ויהי שטן לישראל כל ימי שלמה ואת הרעה אשר הדד ויקץ בישראל וימלך על ארם פ
26	Jéroboam leva aussi la main contre le roi; il était fils de Nabat, Ephratéen de Saréda, il avait pour mère une veuve nommée Sarva, et il était serviteur de Salomon.	Jéroboam aussi, serviteur de Salomon, leva la main contre le roi. Il était fils de Nebath, Éphratien de Tseréda, et il avait pour mère une veuve nommée Tserua.	Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien de Tseréda, serviteur de Salomon (et le nom de sa mère, une femme veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi.	And Jeroboam the son of Nebat, an Ephrathite of Zereda, Solomon's servant, whose mother's name was Zeruah, a widow woman, even he lifted up his hand against the king.	Jeroboam quoque filius Nabat, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarva, mulier vidua, levavit manum contra regem.	καὶ Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὁ Εφραθι ἐκ τῆς Σαριρα υἱὸς γυναικὸς χήρας δοῦλος Σαλωμων	11: 26 וירבעם בן נבט אפרתי מן הצרדה ושם אמו צרועה אשה אלמנה עבד לשלמה וירם יד במלך
27	Voici la cause de sa rébellion contre le roi. Salomon bâtissait Mello, et fermait la brèche de la cité de David, son père.	Voici à quelle occasion il leva la main contre le roi. Salomon bâtissait Millo, et fermait la brèche de la cité de David, son père.	Et c'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa main contre le roi: Salomon bâtissait Millo, et fermait la brèche de la ville de David, son père;	And this was the cause that he lifted up his hand against the king: Solomon built Millo, and repaired the breaches of the city of David his father.	Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui.	καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμων ᾠκοδόμησεν τὴν ἄκραν συνέκλεισεν τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	11: 27 וזה הדבר אשר הרים יד במלך שלמה בנה את המלוא סגר את פרץ עיר דוד אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ce Jéroboam était fort et vaillant; Salomon, ayant vu comment ce jeune homme était actif au travail, l'institua surveillant de tous les gens de corvée de la maison de Joseph.	Jéroboam était fort et vaillant; et Salomon, ayant vu ce jeune homme à l'oeuvre, lui donna la surveillance de tous les gens de corvée de la maison de Joseph.	et Jéroboam était un fort et vaillant homme; et Salomon vit que le jeune homme faisait de l'ouvrage, et le préposa sur tout le travail de la maison de Joseph.	And the man Jeroboam was a mighty man of valor: and Solomon seeing the young man that he was industrious, he made him ruler over all the charge of the house of Joseph.	Erat autem Jeroboam vir fortis et potens : vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domus Joseph.\	καὶ ὁ ἄνθρωπος Ιεροβοαμ ἰσχυρὸς δυνάμει καὶ εἶδεν Σαλωμων τὸ παιδάριον ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶν καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ιωσηφ	והאיש ירבעם גבור חיל וירא שלמה את הנער כי עשה מלאכה הוא ויפקד אתו לכל סבל בית יוסף ס 11: 28
29	Dans ce temps-là, Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut rencontré en chemin par le prophète Ahias de Silo, revêtu d'un manteau neuf; ils étaient tous deux seuls dans les champs.	Dans ce temps-là, Jéroboam, étant sorti de Jérusalem, fut rencontré en chemin par le prophète Achija de Silo, revêtu d'un manteau neuf. Ils étaient tous deux seuls dans les champs.	Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem; et Akhija, le Silonite, le prophète, le trouva sur le chemin, et il était revêtu d'un manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les champs.	And it came to pass at that time when Jeroboam went out of Jerusalem, that the prophet Ahijah the Shilonite found him in the way; and he had clad himself with a new garment; and they two were alone in the field:	Factum est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio novo : erant autem duo tantum in agro.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ Ιεροβοαμ ἐξῆλθεν ἐξ Ιερουσαλημ καὶ εὗρεν αὐτὸν Αχιας ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ ὁ Αχιας περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ καὶ ἀμφότεροι ἐν τῷ πεδίῳ	ויהי בעת ההיא וירבעם יצא מירושלם וימצא אתו אחיה השילני הנביא בדרך והוא מתכסה בשלמה חדשה ושניהם לבדם בשדה 11: 29
30	Ahias, saisissant le manteau neuf qu'il avait sur lui, le déchira en douze morceaux,	Achija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, le déchira en douze morceaux,	Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui, et le déchira en douze morceaux.	And Ahijah caught the new garment that was on him, and rent it in twelve pieces:	Apprehendensque Ahias pallium suum novum quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.	καὶ ἐπελάβετο Αχια τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ διέρρηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα	ויתפש אחיה בשלמה החדשה אשר עליו ויקרעה שנים עשר קרעים 11: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	et il dit à Jéroboam: « Prends pour toi dix morceaux. Car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Voici que je vais arracher le royaume de la main de Salomon, et je te donnerai dix tribus.	et dit à Jéroboam: Prends pour toi dix morceaux! Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais arracher le royaume de la main de Salomon, et je te donnerai dix tribus.	Et il dit à Jéroboam: Prends dix morceaux pour toi; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus;	And he said to Jeroboam, Take thee ten pieces: for thus saith the LORD, the God of Israel, Behold, I will rend the kingdom out of the hand of Solomon, and will give ten tribes to thee:	Et ait ad Jeroboam : Tolle tibi decem scissuras : hæc enim dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus.	καὶ εἶπεν τῷ Ιεροβοαμ λαβὲ σεαυτῷ δέκα ῥήγματα ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμων καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα	ויאמר 11: 31 לירבעם קח לך עשרה קרעים כי כה אמר יהוה אלהי ישראל הנני קרע את הממלכה מיד שלמה ונתתי לך את עשרה השבטים
32	Une seule tribu lui restera, à cause de mon serviteur David et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie dans toutes les tribus d'Israël:	Mais il aura une tribu, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie sur toutes les tribus d'Israël.	mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël;	(But he shall have one tribe for my servant David's sake, and for Jerusalem's sake, the city which I have chosen out of all the tribes of Israel:)	Porro una tribus remanebit ei propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israël :	καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ καὶ διὰ Ιερουσαλημ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ	והשבט האחד 11: 32 יהיה לו למען עבדי דוד ולמען ירושלם העיר אשר בחרתי בה מכל שבטי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	et cela, parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, déesse des Sidoniens, devant Chamos, dieu de Moab, et devant Melchom, dieu des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et pour observer mes lois et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon.	Et cela, parce qu'ils m'ont abandonné, et se sont prosternés devant Astarté, divinité des Sidoniens, devant Kemosch, dieu de Moab, et devant Milcom, dieu des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont point marché dans mes voies pour faire ce qui est droit à mes yeux et pour observer mes lois et mes ordonnances, comme l'a fait David, père de Salomon.	parce qu'ils m'ont abandonné, et ont adoré Ashtoreth, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père.	Because that they have forsaken me, and have worshipped Ashtoreth the goddess of the Zidonians, Chemosh the god of the Moabites, and Milcom the god of the children of Ammon, and have not walked in my ways, to do that which is right in mine eyes, and to keep my statutes and my judgments, as did David his father.	eo quod dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon : et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coram me, et præcepta mea et judicia, sicut David pater ejus.	ἀνθ' ὧν κατέλιπέν με καὶ ἐποίησεν τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμως καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωαβ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Αμμων καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	יען אשר 11: 33 עזבוני וישתחוו לעשתרת אלהי צדנין לכמוש אלהי מואב ולמלכם אלהי בני עמון ולא הלכו בדרכי לעשות הישר בעיני וחקתי ומשפטי כדוד אביו
34	Néanmoins je n'ôterai de sa main aucune partie du royaume, mais je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi et qui a observé mes commandements et mes lois.	Je n'ôterai pas de sa main tout le royaume, car je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, et qui a observé mes commandements et mes lois.	Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts;	Howbeit I will not take the whole kingdom out of his hand: but I will make him prince all the days of his life for David my servant's sake, whom I chose, because he kept my commandments and my statutes:	Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea.	καὶ οὐ μὴ λάβω ὅλην τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν	ולא אקח את 11: 34 כל הממלכה מידו כי נשיא אשתנו כל ימי חייו למען דוד עבדי אשר בחרתי אתו אשר שמר מצותי וחקתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	C'est de la main de son fils que j'ôterai le royaume, et je t'en donnerai dix tribus.	Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je t'en donnerai dix tribus;	mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai, savoir dix tribus;	But I will take the kingdom out of his son's hand, and will give it unto thee, even ten tribes.	Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus :	καὶ λήμψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα	ולקחתי 11: 35 המלוכה מיד בנו ונתתיה לך את עשרת השבטים
36	Je donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.	je laisserai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.	et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.	And unto his son will I give one tribe, that David my servant may have a light alway before me in Jerusalem, the city which I have chosen me to put my name there.	filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis diebus coram me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.	τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυιδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι ὄνομά μου ἐκεῖ	ולבנו אתן 11: 36 שבט אחד למען היות ניר לדויד עבדי כל הימים לפני בירושלם העיר אשר בחרתי לי לשום שמי שם
37	Je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.	Je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désirera, tu seras roi d'Israël.	Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.	And I will take thee, and thou shalt reign according to all that thy soul desireth, and shalt be king over Israel.	Te autem assumam, et regnabis super omnia quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israël.	καὶ σὲ λήμψομαι καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ισραηλ	ואתך אקח 11: 37 ומלכת בכל אשר תאוה נפשך והיית מלך על ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Si tu obéis à tout ce que je te commanderai, si tu marches dans mes voies et si tu fais ce qui est droit à mes yeux, en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël.	Si tu obéis à tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches dans mes voies et si tu fais ce qui est droit à mes yeux, en observant mes lois et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël.	Et si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.	And it shall be, if thou wilt hearken unto all that I command thee, and wilt walk in my ways, and do that is right in my sight, to keep my statutes and my commandments, as David my servant did; that I will be with thee, and build thee a sure house, as I built for David, and will give Israel unto thee.	Si igitur audieris omnia quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coram me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus : ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum : et tradam tibi Israël :	καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα οὗσα ἂν ἐντείλωμαί σοι καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου καθὼς ἐποίησεν Δαυιδ ὁ δοῦλός μου καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστὸν καθὼς ὠκοδόμησα τῷ Δαυιδ	והיה אם 11: 38 תשמע את כל אשר אצוך והלכת בדרכי ועשית הישר בעיני לשמור חקותי ומצותי כאשר עשה דוד עבדי והייתי עמך ובניתי לך בית נאמן כאשר בניתי לדוד ונתתי לך את ישראל
39	Car j'humilierai la postérité de David à cause de son infidélité, mais non pour toujours. »	J'humilierai par là la postérité de David, mais ce ne sera pas pour toujours.	Et j'humilierai la semence de David, à cause de cela, seulement pas à toujours.	And I will for this afflict the seed of David, but not for ever.	et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.		ואענה את 11: 39 זרע דוד למען זאת אך לא כל הימים ס
40	Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; mais Jéroboam se leva et s'enfuit en Egypte, auprès de Sésac, roi d'Egypte; il fut en Egypte jusqu'à la mort de Salomon.	Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte auprès de Schischak, roi d'Égypte; il demeura en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.	Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam; et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishac, roi d'Égypte; et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.	Solomon sought therefore to kill Jeroboam. And Jeroboam arose, and fled into Egypt, unto Shishak king of Egypt, and was in Egypt until the death of Solomon.	Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam : qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.\	καὶ ἐζήτησεν Σαλωμων θανατῶσαι τὸν Ιεροβοαμ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακιμ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανεν Σαλωμων	ויבקש שלמה 11: 40 להמית את ירבעם ויקם ירבעם ויברח מצרים אל שישק מלך מצרים ויהי במצרים עד מות שלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon?	Le reste des actions de Salomon, tout ce qu'il a fait, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon?	Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon?	And the rest of the acts of Solomon, and all that he did, and his wisdom, are they not written in the book of the acts of Solomon?	Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus, ecce universa scripta sunt in libro verborum dierum Salomonis.	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν ῥημάτων Σαλωμων καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμων	ויתר דברי 11: 41 שלמה וכל אשר עשה וחכמתו הלוא הם כתבים על ספר דברי שלמה
42	Le temps que Salomon régna à Jérusalem, sur tout Israël, fut de quarante ans.	Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.	Et les jours que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent quarante ans.	And the time that Solomon reigned in Jerusalem over all Israel was forty years.	Dies autem quos regnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israël, quadraginta anni sunt.	καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ τεσσαράκοντα ἔτη	והימים אשר 11: 42 מלך שלמה בירושלם על כל ישראל ארבעים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Et Salomon se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David, son père. Roboam, son fils, régna à sa place.	Puis Salomon se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David, son père. Roboam, son fils, régna à sa place.	Et Salomon s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.	And Solomon slept with his fathers, and was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.	Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui : regnavitque Roboam filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐγενήθη ὡς ἠκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτοῦ ἔτι οὄντος ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμων καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	11: 43 וישכב שלמה עם אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו וימלך רחבעם בנו תחתיו ס

Chapitre 12

1	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	And Rehoboam went to Shechem: for all Israel were come to Shechem to make him king.	Venit autem Roboam in Sichem : illuc enim congregatus erat omnis Israël ad constituendum eum regem.	καὶ πορεύεται βασιλεὺς Ροβοαμ εἰς Σικιμα ὅτι εἰς Σικιμα ἦρχοντο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν	12: 1 וילך רחבעם שכם כי שכם בא כל ישראל להמליך אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Jéroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait, -- il était encore en Egypte où il s'était enfui loin du roi Salomon, et Jéroboam demeurait en Egypte,--	Lorsque Jéroboam, fils de Nebath, eut des nouvelles, il était encore en Égypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, et c'était en Égypte qu'il demeurait.	Et quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, et Jéroboam habitait l'Égypte;	And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was yet in Egypt, heard of it, (for he was fled from the presence of king Solomon, and Jeroboam dwelt in Egypt;)	At vero Jeroboam filius Nabat, cum adhuc esset in Ægypto profugus a facie regis Salomonis, audita morte ejus, reversus est de Ægypto.		12: 2 ויהי כשמע ירבעם בן נבט והוא עודנו במצרים אשר ברח מפני המלך שלמה וישב ירבעם במצרים
3	on l'envoya chercher. Alors Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam en ces termes:	On l'envoya appeler. Alors Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent à Roboam et lui parlèrent ainsi:	et ils envoyèrent et l'appelèrent), il arriva que Jéroboam et toute la congrégation d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant:	That they sent and called him. And Jeroboam and all the congregation of Israel came, and spake unto Rehoboam, saying,	Miseruntque et vocaverunt eum : venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israël, et locuti sunt ad Roboam, dicentes :	καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ λέγοντες	12: 3 וישלחו ויקראו לו *ויבאו **ויבא ירבעם וכל קהל ישראל וידברו אל רחבעם לאמר
4	« Ton père a rendu notre joug dur; toi maintenant, allège la dure servitude que nous a imposée ton père, et le joug pesant qu'il a mis sur nous; et nous te servirons. »	Ton père a rendu notre joug dur; toi maintenant, allège cette rude servitude et le joug pesant que nous a imposé ton père. Et nous te servirons.	Ton père a rendu notre joug dur; et toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.	Thy father made our yoke grievous: now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.	Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis : tu itaque nunc imminue paululum de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo quod imposuit nobis, et serviemus tibi.	ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι	12: 4 אביך הקשה את עלנו ואתה עתה הקל מעבדת אביך הקשה ומעלו הכבד אשר נתן עלינו ונעבדך
5	Il leur dit: « Allez vous-en pour trois jours, et revenez vers moi. » Et le peuple s'en alla.	Il leur dit: Allez, et revenez vers moi dans trois jours. Et le peuple s'en alla.	Et il leur dit: Allez-vous-en encore pour trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.	And he said unto them, Depart yet for three days, then come again to me. And the people departed.	Qui ait eis : Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cumque abiisset populus,	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν καὶ ἀναστρέψατε πρός με καὶ ἀπῆλθον	12: 5 ויאמר אליהם לכו עד שלשה ימים ושובו אלי וילכו העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le roi Roboam consulta les vieillards qui s'étaient tenus auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, en disant: « Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? »	Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple?	Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant: Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?	And king Rehoboam consulted with the old men, that stood before Solomon his father while he yet lived, and said, How do ye advise that I may answer this people?	iniit consilium rex Roboam cum senioribus qui assistebant coram Salomone patre ejus cum adhuc viveret, et ait : Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic ?	καὶ παρήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ λέγων πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον	12: 6 ויועץ המלך רחבעם את הזקנים אשר היו עמדים את פני שלמה אביו בהיתו חי לאמר איך אתם נועצים להשיב את העם הזה דבר
7	Ils lui parlèrent en disant: « Si aujourd'hui tu es serviable à ce peuple, si tu leur viens en aide, si tu leur réponds et si tu leur dis des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs. »	Et voici ce qu'ils lui dirent: Si aujourd'hui tu rends service à ce peuple, si tu leur cèdes, et si tu leur réponds par des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs.	Et ils lui parlèrent, disant: Si aujourd'hui tu deviens serviteur de ce peuple, et que tu les serves, et leur répondes, et leur dises de bonnes paroles, ils seront toujours tes serviteurs.	And they spake unto him, saying, If thou wilt be a servant unto this people this day, and wilt serve them, and answer them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.	Qui dixerunt ei : Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus.	καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν λέγοντες εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ καὶ δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθούς καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας	** וידבר* 12: 7 וידברו[c] אליו לאמר אם היום תהיה עבד לעם הזה ועבדתם ועניתם ודברת אליהם דברים טובים והיו לך עבדים כל הימים
8	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui.	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui l'entouraient.	Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui;	But he forsook the counsel of the old men, which they had given him, and consulted with the young men that were grown up with him, and which stood before him:	Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi,	καὶ ἐγκατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ	12: 8 ויעזב את עצת הזקנים אשר יעצהו ויועץ את הילדים אשר גדלו אתו אשר העמדים לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il leur dit: « Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père? »	Il leur dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père?	et il leur dit: Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant: Allège le joug que ton père a mis sur nous?	And he said unto them, What counsel give ye that we may answer this people, who have spoken to me, saying, Make the yoke which thy father did put upon us lighter?	dixitque ad eos : Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi : Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς συμβουλεύετε καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασιν πρός με λεγόντων κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς	ויאמר אליהם 12: 9 מה אתם נועצים ונשיב דבר את העם הזה אשר דברו אלי לאמר הקל מן העל אשר נתן אביך עלינו
10	Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui répondirent en disant: « Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: Ton père a rendu notre joug pesant; toi allège-le-nous! Tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.	Et voici ce que lui dirent les jeunes gens qui avaient grandi avec lui: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: Ton père a rendu notre joug pesant, et toi, allège-le-nous! tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.	Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant: Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, disant: Ton père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le de dessus nous; — tu leur diras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père;	And the young men that were grown up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou speak unto this people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.	Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo : Sic loqueris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes : Pater tuus aggravavit jugum nostrum : tu releva nos. Sic loqueris ad eos : Minimus digitus meus grossior est dorso patris mei.	καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγοντες τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ λέγοντες ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ἡμῶν καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου	וידברו אליו 12: 10 הילדים אשר גדלו אתו לאמר כה תאמר לעם הזה אשר דברו אליך לאמר אביך הכביד את עלנו ואתה הקל מעלינו כה תדבר אליהם קטני עבה ממתני אבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Eh bien! Mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions. »	Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.	And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke: my father hath chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.	Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum : pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.	καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις	12: 11 ועתה אבי העמיס עליכם על כבד ואני אוסיף על עלכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני איסר אתכם בעקרבים
12	Jéroboam et tout le peuple vinrent auprès de Roboam le troisième jour, selon que le roi avait dit: « Revenez vers moi dans trois jours. »	Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: Revenez vers moi dans trois jours.	Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant: Revenez vers moi le troisième jour.	So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king had appointed, saying, Come to me again the third day.	Venit ergo Jeroboam et omnis populus ad Roboam die tertia, sicut locutus fuerat rex, dicens : Revertimini ad me die tertia.	καὶ παρεγένοντο πᾶς Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα Ροβοαμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς λέγων ἀναστράφητε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ	12: 12 ויבו** ויבוא* ירבעם וכל העם אל רחבעם ביום השלישי כאשר דבר המלך לאמר שובו אלי ביום השלישי
13	Le roi répondit durement au peuple. Laissant le conseil que les vieillards lui avaient donné,	Le roi répondit durement au peuple. Il laissa le conseil que lui avaient donné les vieillards,	Et le roi répondit au peuple avec dureté, et laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné;	And the king answered the people roughly, and forsook the old men's counsel that they gave him;	Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum quod ei dederant,	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά καὶ ἐγκατέλιπεν Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ	12: 13 ויען המלך את העם קשה ויעזב את עצת הזקנים אשר יעצהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en ces termes: « Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions. »	et il leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens: Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant: Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.	And spake to them after the counsel of the young men, saying, My father made your yoke heavy, and I will add to your yoke: my father also chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.	et locutus est eis secundum consilium juvenum, dicens : Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro : pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.	καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν κἀγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις	וידבר אליהם כעצת הילדים לאמר אבי הכביד את עלכם ואני אסיף על עלכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני איסר אתכם בעקרבים 12: 14
15	Le roi n'écouta donc pas le peuple, car tel était le procédé de Yahweh pour l'accomplissement de la parole que Yahweh avait dite par Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.	Ainsi le roi n'écouta point le peuple; car cela fut dirigé par l'Éternel, en vue de l'accomplissement de la parole que l'Éternel avait dite par Achija de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.	Et le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole, que l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.	Wherefore the king hearkened not unto the people; for the cause was from the LORD, that he might perform his saying, which the LORD spake by Ahijah the Shilonite unto Jeroboam the son of Nebat.	Et non acquievit rex populo : quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut suscitaret verbum suum quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabat.\	καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ	ולא שמע המלך אל העם כי היתה סבה מעם יהוה למען הקים את דברו אשר דבר יהוה ביד אחיה השילני אל ירבעם בן נבט 12: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi en ces termes: « Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Quant à toi, pourvois à ta maison, David! »	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Maintenant, pourvois à ta maison, David! Et Israël s'en alla dans ses tentes.	Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant: Quelle part avons-nous en David? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et Israël s'en alla à ses tentes.	So when all Israel saw that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? neither have we inheritance in the son of Jesse: to your tents, O Israel: now see to thine own house, David. So Israel departed unto their tents.	Videns itaque populus quod noluisset eos audire rex, respondit ei dicens : Quæ nobis pars in David ? vel quæ hæreditas in filio Isai ? vade in tabernacula tua, Israël : nunc vide domum tuam, David. Et abiit Israël in tabernacula sua.	καὶ εἶδον πᾶς Ισραηλ οτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ λέγων τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι ἀπότρεχε Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματά σου νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου Δαυιδ καὶ ἀπῆλθεν Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ	וירא כל 12: 16 ישראל כי לא שמע אליהם וישבו המלך את העם דבר לאמר מה לנו חלק בדוד ולא נחלה בבן ישי לאהליך ישראל עתה ראה ביתך דוד וילך ישראל לאהליו
17	Et Israël s'en alla dans ses tentes. Ce fut seulement sur les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda que régna Roboam.	Les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda furent les seuls sur qui régna Roboam.	Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.	But as for the children of Israel which dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.	Super filios autem Israël, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.		ובני ישראל 12: 17 הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם פ
18	Alors le roi Roboam envoya Aduram, qui était préposé aux impôts; mais Aduram fut lapidé par tout Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.	Alors le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé aux impôts. Mais Adoram fut lapidé par tout Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.	Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur les levées; et tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.	Then king Rehoboam sent Adoram, who was over the tribute; and all Israel stoned him with stones, that he died. Therefore king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.	Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa : et lapidavit eum omnis Israël, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem :	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν πᾶς Ισραηλ ἐν λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἐφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ	וישלח המלך 12: 18 רחבעם את אדרם אשר על המס וירגמו כל ישראל בו אבן וימת והמלך רחבעם התאמץ לעלות במרכבה לנוס ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	C'est ainsi qu'Israël se détacha de la maison de David jusqu'à ce jour.	C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour.	Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.	So Israel rebelled against the house of David unto this day.	recessitque Israël a domo David usque in præsentem diem.	καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	12: 19 ויפשעו ישראל בבית דוד עד היום הזה ס
20	Tout Israël ayant appris que Jéroboam était revenu d'Egypte, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils le firent roi sur tout Israël. Il n'y eut personne qui suivit la maison de David, si ce n'est la seule tribu de Juda.	Tout Israël ayant appris que Jéroboam était de retour, ils l'envoyèrent appeler dans l'assemblée, et ils le firent roi sur tout Israël. La tribu de Juda fut la seule qui suivit la maison de David.	Et il arriva que, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils envoyèrent et l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivît la maison de David.	And it came to pass, when all Israel heard that Jeroboam was come again, that they sent and called him unto the congregation, and made him king over all Israel: there was none that followed the house of David, but the tribe of Judah only.	Factum est autem cum audisset omnis Israël quod reversus esset Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cotu, et constituerunt eum regem super omnem Israël : nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν πᾶς Ισραηλ ὅτι ἀνέκαμψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ισραηλ καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυιδ πάρεξ σκήπτρου Ιουδα καὶ Βενιαμιν μόνοι	12: 20 ויהי כשמע כל ישראל כי שב ירבעם וישלחו ויקראו אתו אל העדה וימליכו אתו על כל ישראל לא היה אחרי בית דוד זולתי שבט יהודה לבדו
21	De retour à Jérusalem, Roboam rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattissent contre la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.	Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour qu'ils combattissent contre la maison d'Israël afin de la ramener sous la domination de Roboam, fils de Salomon.	Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla toute la maison de Juda, et la tribu de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.	And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled all the house of Judah, with the tribe of Benjamin, an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against the house of Israel, to bring the kingdom again to Rehoboam the son of Solomon.	Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israël, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis.	καὶ Ροβοαμ εἰσῆλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὴν συναγωγὴν Ιουδα καὶ σκῆπτρον Βενιαμιν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες νεανιῶν ποιούντων πόλεμον τοῦ πολεμεῖν πρὸς οἶκον Ισραηλ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων	** ויבאו* 12: 21 ויבא רחבעם ירושלם ויקהל את כל בית יהודה ואת שבט בנימן מאה ושמנים אלף בחור עשה מלחמה להלחם עם בית ישראל להשיב את המלוכה לרחבעם בן שלמה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais la parole de Dieu fut adressée à Sémaïas, homme de Dieu, en ces termes:	Mais la parole de Dieu fut ainsi adressée à Schemaeja, homme de Dieu:	Et la parole de Dieu vint à Shemahia, homme de Dieu, disant:	But the word of God came unto Shemaiah the man of God, saying,	Factus est autem sermo Domini ad Semeiam virum Dei, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων	12: 22 ויהי דבר האלהים אל שמעיה איש האלהים לאמר
23	« Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant:	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple.	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant:	Speak unto Rehoboam, the son of Solomon, king of Judah, and unto all the house of Judah and Benjamin, and to the remnant of the people, saying,	Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens :	εἰπὸν τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων βασιλεῖ Ιουδα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ τῷ καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ λέγων	12: 23 אמר אל רחבעם בן שלמה מלך יהודה ואל כל בית יהודה ובנימין ויתר העם לאמר[c]
24	Ainsi dit Yahweh: Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les enfants d'Israël. Retournez chacun dans votre maison, car c'est par moi que cette chose est arrivée. » Ils écoutèrent la parole de Yahweh, et ils s'en retournèrent, se conformant à la parole de Yahweh.	Et dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Ne montez point, et ne faites pas la guerre à vos frères, les enfants d'Israël! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Ils obéirent à la parole de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, selon la parole de l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel: Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Éternel.	Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren the children of Israel: return every man to his house; for this thing is from me. They hearkened therefore to the word of the LORD, and returned to depart, according to the word of the LORD.	Hæc dicit Dominus : Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israël : revertatur vir in domum suam : a me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere, sicut eis præceperat Dominus.\	τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ οτι παρ' ἐμοῦ γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ κατέπαυσαν τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου	12: 24 כה אמר יהוה לא תעלו ולא תלחמון עם אחיכם בני ישראל שובו איש לביתו כי מאתי נהיה הדבר הזה וישמעו את דבר יהוה וישבו ללכת כדבר יהוה ס
25	Jéroboam bâtit Sichem sur la montagne d'Ephraïm, et il y demeura; il en sortit ensuite, et bâtit Phanuel.	Jéroboam bâtit Sichem sur la montagne d'Éphraïm, et il y demeura; puis il en sortit, et bâtit Penuel.	Et Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita; et il sortit de là, et bâtit Penuel.	Then Jeroboam built Shechem in mount Ephraim, and dwelt therein; and went out from thence, and built Penuel.	Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraim, et habitavit ibi : et egressus inde ædificavit Phanuel.	καὶ ὠκοδόμησεν Ιεροβοαμ τὴν Σικιμα τὴν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Φανουηλ	12: 25 ויבן ירבעם את שכם בהר אפרים וישב בה ויצא משם ויבן את פנואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et Jéroboam dit dans son coeur: « Maintenant le royaume pourrait bien retourner à la maison de David.	Jéroboam dit en son coeur: Le royaume pourrait bien maintenant retourner à la maison de David.	Et Jéroboam dit en son cœur: Maintenant le royaume retournera à la maison de David.	And Jeroboam said in his heart, Now shall the kingdom return to the house of David:	Dixitque Jeroboam in corde suo : Nunc revertetur regnum ad domum David,	καὶ εἶπεν Ιεροβοαμ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βασιλεία εἰς οἶκον Δαυιδ	ויאמר ירבעם 12: 26 בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד
27	Si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la maison de Yahweh, à Jérusalem, le coeur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda. »	Si ce peuple monte à Jérusalem pour faire des sacrifices dans la maison de l'Éternel, le coeur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda.	Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.	If this people go up to do sacrifice in the house of the LORD at Jerusalem, then shall the heart of this people turn again unto their lord, even unto Rehoboam king of Judah, and they shall kill me, and go again to Rehoboam king of Judah.	si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem : et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum.	ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς οὗτος ἀναφέρειν θυσίας ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον καὶ κύριον αὐτῶν πρὸς Ροβοαμ βασιλέα Ιουδα καὶ ἀποκτενοῦσίν με	אם יעלה העם 12: 27 הזה לעשות זבחים בבית יהוה בירושלם ושב לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל רחבעם מלך יהודה
28	Après s'être consulté, le roi fit deux veaux d'or, et il dit au peuple: « Assez longtemps vous êtes montés à Jérusalem! Israël, voici ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Egypte. »	Après s'être consulté, le roi fit deux veaux d'or, et il dit au peuple: Assez longtemps vous êtes montés à Jérusalem; Israël! voici ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte.	Et le roi prit conseil, et fit deux veaux d'or, et dit au peuple: C'est trop pour vous de monter à Jérusalem; voici tes dieux, Israël! qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.	Whereupon the king took counsel, and made two calves of gold, and said unto them, It is too much for you to go up to Jerusalem: behold thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.	Et excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis : Nolite ultra ascendere in Jerusalem : ecce dii tui Israël, qui te eduxerunt de terra Ægypti.	καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν ἱκανούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ιερουσαλημ ἰδοὺ θεοί σου Ισραηλ οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ויועץ המלך 12: 28 ויעש שני עגלי זהב ויאמר אלהם רב לכם מעלות ירושלם הנה אלהיך ישראל אשר העלוך מארץ מצרים
29	Il plaça l'un de ces veaux à Béthel, et il mit l'autre à Dan.	Il plaça l'un de ces veaux à Béthel, et il mit l'autre à Dan.	Et il en mit un à Béthel, et l'autre il le plaça à Dan.	And he set the one in Bethel, and the other put he in Dan.	Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan :	καὶ ἔθετο τὴν μίαν ἐν Βαιθηλ καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δαν	וישם את 12: 29 האחד בבית אל ואת האחד נתן בדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ce fut là une occasion de péché, car le peuple allait jusqu'à Dan adorer l'un des veaux.	Ce fut là une occasion de péché. Le peuple alla devant l'un des veaux jusqu'à Dan.	Et cela devint un péché, et le peuple alla devant l'un des veaux jusqu'à Dan.	And this thing became a sin: for the people went to worship before the one, even unto Dan.	et factum est verbum hoc in peccatum : ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.	καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρτίαν καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου τῆς μιᾶς ἕως Δαν	12: 30 ויהי הדבר הזה לחטאת וילכו העם לפני האחד עד דן
31	Jéroboam fit une maison de hauts lieux, et il fit des prêtres pris parmi le peuple, qui n'étaient pas des enfants de Lévi.	Jéroboam fit une maison de hauts lieux, et il créa des sacrificateurs pris parmi tout le peuple et n'appartenant point aux fils de Lévi.	Et il fit une maison de hauts lieux, et établit des sacrificateurs d'entre toutes les classes du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.	And he made an house of high places, and made priests of the lowest of the people, which were not of the sons of Levi.	Et fecit fana in excelsis, et sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.	καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψηλῶν καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν Λευι	12: 31 ויעש את בית במות ויעש כהנים מקצות העם אשר לא היו מבני לוי
32	Jéroboam institua une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, à l'imitation de la fête qui se célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. C'est ainsi qu'il fit à Béthel, afin que l'on sacrifiât aux veaux qu'il avait faits. Il établit à Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés.	Il établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui se célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. Voici ce qu'il fit à Béthel afin que l'on sacrifiât aux veaux qu'il avait faits. Il plaça à Béthel les prêtres des hauts lieux qu'il avait élevés.	Et Jéroboam établit une fête au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui avait lieu en Juda; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait établis.	And Jeroboam ordained a feast in the eighth month, on the fifteenth day of the month, like unto the feast that is in Judah, and he offered upon the altar. So did he in Bethel, sacrificing unto the calves that he had made: and he placed in Bethel the priests of the high places which he had made.	Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecima die mensis, in similitudinem solemnitatis quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis quos fabricatus fuerat : constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum quæ fecerat.	καὶ ἐποίησεν Ιεροβοαμ ἑορτὴν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ογδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς κατὰ τὴν ἑορτὴν τὴν ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ τοῦ θύειν ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησεν καὶ παρέστησεν ἐν Βαιθηλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησεν	12: 32 ויעש ירבעם חג בחדש השמיני בחמשה עשר יום לחדש כחג אשר ביהודה ויעל על המזבח כן עשה בבית אל לזבח לעגלים אשר עשה והעמיד בבית אל את כהני הבמות אשר עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait choisi de lui-même. Il institua une fête pour les enfants d'Israël, et il monta sur l'autel pour mettre le feu aux victimes.	Et il monta sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, mois qu'il avait choisi de son gré. Il fit une fête pour les enfants d'Israël, et il monta sur l'autel pour brûler des parfums.	Et il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur; et il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.	So he offered upon the altar which he had made in Bethel the fifteenth day of the eighth month, even in the month which he had devised of his own heart; and ordained a feast unto the children of Israel: and he offered upon the altar, and burnt incense.	Et ascendit super altare quod exstruxerat in Bethel, quintadecima die mensis octavi, quem finxerat de corde suo : et fecit solemnitatem filiis Israël, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.	καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ᾗ ἐπλάσατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἑορτὴν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι	ויעל על 12: 33 המזבח אשר עשה בבית אל בחמשה עשר יום בחדש השמיני בחדש אשר בדא *מלבד ** מלבו ויעש חג לבני ישראל ויעל על המזבח להקטיר פ

Chapitre 13

1	Voici qu'un homme de Dieu arriva, dans la parole de Yahweh, de Juda à Béthel, pendant que Jéroboam se tenait à l'autel pour mettre le feu aux victimes.	Voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, pendant que Jéroboam se tenait à l'autel pour brûler des parfums.	Et voici, un homme de Dieu vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.	And, behold, there came a man of God out of Judah by the word of the LORD unto Bethel: and Jeroboam stood by the altar to burn incense.	Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente.	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ Ιουδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθηλ καὶ Ιεροβοαμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι	והנה איש 13: 1 אלהים בא מיהודה בדבר יהוה אל בית אל וירבעם עמד על המזבח להקטיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il cria contre l'autel, dans la parole de Yahweh, et il dit: « Autel! Autel! Ainsi parle Yahweh: Il naîtra un fils à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui mettent sur toi le feu aux victimes, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes! »	Il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et il dit: Autel! autel! ainsi parle l'Éternel: Voici, il naîtra un fils à la maison de David; son nom sera Josias; il immolera sur toi les prêtres des hauts lieux qui brûlent sur toi des parfums, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes!	Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit: Autel, autel! ainsi dit l'Éternel: Voici, un fils naîtra à la maison de David; son nom sera Josias, et il offrira sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des ossements d'hommes.	And he cried against the altar in the word of the LORD, and said, O altar, altar, thus saith the LORD; Behold, a child shall be born unto the house of David, Josiah by name; and upon thee shall he offer the priests of the high places that burn incense upon thee, and men's bones shall be burnt upon thee.	Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait : Altare, altare, hæc dicit Dominus : Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine, et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt : et ossa hominum super te incendet.	καὶ ἐπεκάλεσεν πρὸς τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου καὶ εἶπεν θυσιαστήριον θυσιαστήριον τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυιδ Ιωσιας ὄνομα αὐτῷ καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σὲ καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ	ויקרא על 13: 2 המזבח בדבר יהוה ויאמר מזבח מזבח כה אמר יהוה הנה בן נולד לבית דוד יאשיהו שמו וזבח עליך את כהני הבמות המקטרים עליך ועצמות אדם ישרפו עליך
3	Et le même jour il donna un signe, en disant: « Tel est le signe que Yahweh a parlé: voici que l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue. »	Et le même jour il donna un signe, en disant: C'est ici le signe que l'Éternel a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.	Et il donna en ce même jour un signe, disant: C'est ici le signe que l'Éternel a parlé: Voici, l'autel se fendra, et la cendre qui est dessus sera répandue.	And he gave a sign the same day, saying, This is the sign which the LORD hath spoken; Behold, the altar shall be rent, and the ashes that are upon it shall be poured out.	Deditque in illa die signum, dicens : Hoc erit signum quod locutus est Dominus : ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.	καὶ ἔδωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας λέγων τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος λέγων ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ	ונתן ביום 13: 3 ההוא מופת לאמר זה המופת אשר דבר יהוה הנה המזבח נקרע ונשפך הדשן אשר עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Lorsque le roi Jéroboam entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, il avança la main de dessus l'autel, en disant: « Saisissez-le! » Et la main qu'il avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à soi.	Lorsque le roi entendit la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, il avança la main de dessus l'autel, en disant: Saisissez le! Et la main que Jéroboam avait étendue contre lui devint sèche, et il ne put la ramener à soi.	Et il arriva, comme le roi entendait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, disant: Saisissez-le! Et sa main, qu'il avait étendue contre lui, sécha, et il ne put la ramener à lui.	And it came to pass, when king Jeroboam heard the saying of the man of God, which had cried against the altar in Bethel, that he put forth his hand from the altar, saying, Lay hold on him. And his hand, which he put forth against him, dried up, so that he could not pull it in again to him.	Cumque audisset rex sermonem hominis Dei quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens : Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus quam extenderat contra eum, nec valuit retrahere eam ad se.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου λέγων συλλάβετε αὐτόν καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτόν καὶ οὐκ ἠδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς ἑαυτόν	13: 4 ויהי כשמע המלך את דבר איש האלהים אשר קרא על המזבח בבית אל וישלח ירבעם את ידו מעל המזבח לאמר תפשהו ותיבש ידו אשר שלח עליו ולא יכל להשיבה אליו
5	L'autel se fendit, et la cendre se répandit de dessus l'autel, selon le signe qu'avait donné l'homme de Dieu, dans la parole de Yahweh.	L'autel se fendit, et la cendre qui était dessus fut répandue, selon le signe qu'avait donné l'homme de Dieu, par la parole de l'Éternel.	Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue de dessus l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.	The altar also was rent, and the ashes poured out from the altar, according to the sign which the man of God had given by the word of the LORD.	Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxta signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini.	καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐρράγη καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου	13: 5 והמזבח נקרע וישפך הדשן מן המזבח כמופת אשר נתן איש האלהים בדבר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu: « Apaise Yahweh, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main revienne à moi. » L'homme de Dieu apaisa Yahweh, et le roi put ramener à lui sa main, qui devint comme auparavant.	Alors le roi prit la parole, et dit à l'homme de Dieu: Implore l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que je puisse retirer ma main. L'homme de Dieu implora l'Éternel, et le roi put retirer sa main, qui fut comme auparavant.	Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu: Implore, je te prie, l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant.	And the king answered and said unto the man of God, Entreat now the face of the LORD thy God, and pray for me, that my hand may be restored me again. And the man of God besought the LORD, and the king's hand was restored him again, and became as it was before.	Et ait rex ad virum Dei : Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut prius fuerat.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ιεροβοαμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρός με καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπέστρεψεν τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτόν καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον	ויען המלך 13: 6 ויאמר אל איש האלהים חל נא את פני יהוה אלהיך והתפלל בעדי ותשב ידי אלי ויחל איש האלהים את פני יהוה ותשב יד המלך אליו ותהי כבראשנה
7	Le roi dit à l'homme de Dieu: « Entre avec moi dans la maison et ranime-toi, et je te donnerai un présent. »	Le roi dit à l'homme de Dieu: Entre avec moi dans la maison, tu prendras quelque nourriture, et je te donnerai un présent.	Et le roi dit à l'homme de Dieu: Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un présent.	And the king said unto the man of God, Come home with me, and refresh thyself, and I will give thee a reward.	Locutus est autem rex ad virum Dei : Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera.	καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον καὶ δώσω σοι δόμα	וידבר המלך 13: 7 אל איש האלהים באה אתי הביתה וסעדה ואתנה לך מתת
8	L'homme de Dieu répondit au roi: « Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas avec toi, et je ne mangerais pas de pain ni ne boirais d'eau dans ce lieu;	L'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas avec toi. Je ne mangerai point de pain, et je ne boirai point d'eau dans ce lieu-ci;	Et l'homme de Dieu dit au roi: Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi; et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.	And the man of God said unto the king, If thou wilt give me half thine house, I will not go in with thee, neither will I eat bread nor drink water in this place:	Responditque vir Dei ad regem : Si dederis mihi mediam partem domus tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto :	καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα ἐάν μοι δῷς τὸ ἡμισυ τοῦ οἴκου σου οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	ויאמר איש 13: 8 האלהים אל המלך אם תתן לי את חצי ביתך לא אבא עמך ולא אכל לחם ולא אשתה מים במקום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	car cet ordre m'a été donné dans la parole de Yahweh: Tu ne mangeras pas de pain et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé. »	car cet ordre m'a été donné, par la parole de l'Éternel: Tu ne mangeras point de pain et tu ne boiras point d'eau, et tu ne prendras pas à ton retour le chemin par lequel tu seras allé.	Car il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éternel, disant: Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras point par le chemin par lequel tu es allé.	For so was it charged me by the word of the LORD, saying, Eat no bread, nor drink water, nor turn again by the same way that thou camest.	sic enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis : Non comedes panem, neque bibes aquam, nec reverteris per viam qua venisti.	οὕτι οὑτως ἐνετείλατό μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ	כי כן צוה אתי 13: 9 בדבר יהוה לאמר לא תאכל לחם ולא תשתה מים ולא תשוב בדרך אשר הלכת
10	Il s'en alla donc par un autre chemin, et il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.	Et il s'en alla par un autre chemin, il ne prit pas à son retour le chemin par lequel il était venu à Béthel.	Et il s'en alla par un autre chemin; il ne s'en retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.	So he went another way, and returned not by the way that he came to Bethel.	Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter quo venerat in Bethel.\	καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθηλ	וילך בדרך 13: 10 אחר ולא שב בדרך אשר בא בה אל בית אל פ
11	Or il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel; ses fils vinrent lui raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites ce jour-là à Béthel; ils rapportèrent aussi à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.	Or il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel. Ses fils vinrent lui raconter toutes les choses que l'homme de Dieu avait faites à Béthel ce jour-là, et les paroles qu'il avait dites au roi. Lorsqu'ils en eurent fait le récit à leur père,	Et un certain vieux prophète habitait Béthel; et ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel; les paroles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à leur père.	Now there dwelt an old prophet in Bethel; and his sons came and told him all the works that the man of God had done that day in Bethel: the words which he had spoken unto the king, them they told also to their father.	Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel : ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel : et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.	καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει ἐν Βαιθηλ καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ διηγήσαντο αὐτῷ ἅπαντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν Βαιθηλ καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησεν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐπέστρεψαν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν	ונביא אחד 13: 11 זקן ישב בבית אל ויבוא בנו ויספר לו את כל המעשה אשר עשה איש האלהים היום בבית אל את הדברים אשר דבר אל המלך ויספרום לאביהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et leur père leur dit: « Par quel chemin s'en est-il allé? » Car ses fils avaient vu par quel chemin s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda.	il leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Ses fils avaient vu par quel chemin s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda.	Et leur père leur dit: Par quel chemin s'en est-il allé? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.	And their father said unto them, What way went he? For his sons had seen what way the man of God went, which came from Judah.	Et dixit eis pater eorum : Per quam viam abiit ? Ostenderunt ei filii sui viam per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.	καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν λέγων ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται καὶ δεικνύουσιν αὐτῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ιουδα	וידבר אלהם אביהם אי זה הדרך הלך ויראו בניו את הדרך אשר הלך איש האלהים אשר בא מיהודה 13: 12
13	Et il dit à ses fils: « Sellez-moi l'âne. » Ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.	Et il dit à ses fils: Sellez-moi l'âne. Ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.	Et il dit à ses fils: Sellez-moi l'âne; et ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus.	And he said unto his sons, Saddle me the ass. So they saddled him the ass: and he rode thereon,	Et ait filiis suis : Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit,	καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν ὄνον καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτόν	ויאמר אל בניו חבשו לי החמור ויחבשו לו החמור וירכב עליו 13: 13
14	Il alla après l'homme de Dieu et, l'ayant trouvé assis sous le térébinthe, il lui dit: « Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? » Il répondit: « Je le suis. »	Il alla après l'homme de Dieu, et il le trouva assis sous un térébinthe. Il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Il répondit: Je le suis.	Et il s'en alla après l'homme de Dieu, et le trouva assis sous un térébinthe; et il lui dit: Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Et il dit: C'est moi.	And went after the man of God, and found him sitting under an oak: and he said unto him, Art thou the man of God that camest from Judah? And he said, I am.	et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum : et ait illi : Tune es vir Dei qui venisti de Juda ? Respondit ille : Ego sum.	καὶ ἐπορεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ δρῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ιουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγώ	וילך אחרי איש האלהים וימצאהו ישב תחת האלה ויאמר אליו האתה איש האלהים אשר באת מיהודה ויאמר אני 13: 14
15	Le prophète lui dit: « Viens avec moi à la maison, et tu mangeras un peu de pain. »	Alors il lui dit: Viens avec moi à la maison, et tu prendras quelque nourriture.	Et il lui dit: Viens avec moi à la maison, et mange du pain.	Then he said unto him, Come home with me, and eat bread.	Dixitque ad eum : Veni mecum domum, ut comedas panem.	καὶ εἶπεν αὐτῷ δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ φάγε ἄρτον	ויאמר אליו לך אתי הביתה ואכל לחם 13: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais il répondit: « Je ne puis ni retourner avec toi, ni entrer avec toi; je ne mangerai point de pain, je ne boirai point d'eau avec toi dans ce lieu,	Mais il répondit: Je ne puis ni retourner avec toi, ni entrer chez toi. Je ne mangerai point de pain, je ne boirai point d'eau avec toi en ce lieu-ci;	Et il dit: Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.	And he said, I may not return with thee, nor go in with thee: neither will I eat bread nor drink water with thee in this place:	Qui ait : Non possum reverti, neque venire tecum : nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto,	καὶ εἶπεν οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι μετὰ σοῦ οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον οὐδὲ πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	ויאמר לא 13: 16 אוכל לשוב אתך ולבוא אתך ולא אכל לחם ולא אשתה אתך מים במקום הזה
17	car il m'a été dit dans la parole de Yahweh: Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé. »	car il m'a été dit, par la parole de l'Éternel: Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau, et tu ne prendras pas à ton retour le chemin par lequel tu seras allé.	Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel: Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu.	For it was said to me by the word of the LORD, Thou shalt eat no bread nor drink water there, nor turn again to go by the way that thou camest.	quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens : Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec reverteris per viam qua ieris.	οὅτι οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ ἐκεῖ καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ	כי דבר אלי 13: 17 בדבר יהוה לא תאכל לחם ולא תשתה שם מים לא תשוב ללכת בדרך אשר הלכת בה
18	Et il lui dit: « Moi aussi, je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé dans la parole de Yahweh en ces termes: Ramène-le avec toi dans ta maison, pour qu'il mange du pain et boive de l'eau. » Il lui mentait.	Et il lui dit: Moi aussi, je suis prophète comme toi; et un ange m'a parlé de la part de l'Éternel, et m'a dit: Ramène-le avec toi dans ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.	Et il lui dit: Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, disant: Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.	He said unto him, I am a prophet also as thou art; and an angel spake unto me by the word of the LORD, saying, Bring him back with thee into thine house, that he may eat bread and drink water. But he lied unto him.	Qui ait illi : Et ego propheta sum similis tui : et angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens : Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum,	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σύ καὶ ἄγγελος λελάληκεν πρός με ἐν ῥήματι κυρίου λέγων ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυτὸν εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ φαγέτω ἄρτον καὶ πιέτω ὕδωρ καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ	ויאמר לו גם 13: 18 אני נביא כמוך ומלאך דבר אלי בדבר יהוה לאמר השבהו אתך אל ביתך ויאכל לחם וישת מים כחש לו
19	L'homme de Dieu retourna avec lui, et il mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.	L'homme de Dieu retourna avec lui, et il mangea du pain et but de l'eau dans sa maison.	Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.	So he went back with him, and did eat bread in his house, and drank water.	et reduxit secum : comedit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.	καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν καὶ ἔφαγεν ἄρτον καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ	וישב אתו 13: 19 ויאכל לחם בביתו וישת מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Comme ils étaient assis à table, la parole de Yahweh fut adressée au prophète qui l'avait ramené;	Comme ils étaient assis à table, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené.	Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené;	And it came to pass, as they sat at the table, that the word of the LORD came unto the prophet that brought him back:	Cumque sederent ad mensam, factus est sermo Domini ad prophetam qui reduxerat eum.	καὶ ἐγένετο αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς τραπέζης καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτὸν	ויהי הם 13: 20 ישבים אל השלחן פויהי דבר יהוה אל הנביא אשר השיבו
21	et il cria à l'homme qui était venu de Juda, en ces termes: « Ainsi parle Yahweh: Parce que tu as été rebelle à l'ordre de Yahweh, et que tu n'as pas observé le commandement que Yahweh, ton Dieu, t'avait prescrit;	Et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as été rebelle à l'ordre de l'Éternel, et que tu n'as pas observé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait donné;	et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant: Ainsi dit l'Éternel: Parce que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé,	And he cried unto the man of God that came from Judah, saying, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast disobeyed the mouth of the LORD, and hast not kept the commandment which the LORD thy God commanded thee,	Et exclamavit ad virum Dei qui venerat de Juda, dicens : Hæc dicit Dominus : Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum quod præcepit tibi Dominus Deus tuus,	καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ τὸν ἥκοντα ἐξ Ιουδα λέγων τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου	ויקרא אל 13: 21 איש האלהים אשר בא מיהודה לאמר כה אמר יהוה יען כי מרית פי יהוה ולא שמרת את המצוה אשר צוך יהוה אלהיך
22	parce que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont Yahweh t'avait dit: Tu n'y mangeras pas de pain et n'y boiras pas d'eau, -- ton cadavre n'entrera point dans le sépulcre de tes pères. »	parce que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: Tu n'y mangeras point de pain et tu n'y boiras point d'eau, - ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.	et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit: Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.	But camest back, and hast eaten bread and drunk water in the place, of the which the Lord did say to thee, Eat no bread, and drink no water; thy carcass shall not come unto the sepulchre of thy fathers.	et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum.\	καὶ ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ οὐ μὴ εἰσέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν τάφον τῶν πατέρων σου	ותשב ותאכל 13: 22 לחם ותשת מים במקום אשר דבר אליך אל תאכל לחם ואל תשת מים לא תבוא נבלתך אל קבר אבתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Après qu'il eut mangé du pain et qu'il eut bu, le vieux prophète sella l'âne pour lui, savoir, pour le prophète qu'il avait ramené.	Et quand le prophète qu'il avait ramené eut mangé du pain et qu'il eut bu de l'eau, il sella l'âne pour lui.	Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva qu'il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.	And it came to pass, after he had eaten bread, and after he had drunk, that he saddled for him the ass, to wit, for the prophet whom he had brought back.	Cumque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ quem reduxerat.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ φαγεῖν ἄρτον καὶ πιεῖν ὕδωρ καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν οὐνον καὶ ἐπέστρεψεν	ויהי אחרי 13: 23 אכלו לחם ואחרי שתותו ויחבש לו החמור לנביא אשר השיבו
24	L'homme de Dieu s'en étant allé, il fut rencontré sur le chemin par un lion, qui le mit à mort. Pendant que son cadavre était étendu sur le chemin, l'âne resta à côté de lui, et le lion resta à côté du cadavre.	L'homme de Dieu s'en alla: et il fut rencontré dans le chemin par un lion qui le tua. Son cadavre était étendu dans le chemin; l'âne resta près de lui, et le lion se tint à côté du cadavre.	Et il s'en alla; et un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre.	And when he was gone, a lion met him by the way, and slew him: and his carcass was cast in the way, and the ass stood by it, the lion also stood by the carcass.	Qui cum abiisset, invenit eum leo in via, et occidit, et erat cadaver ejus projectum in itinere : asinus autem stabat juxta illum, et leo stabat juxta cadaver.	καὶ ἀπῆλθεν καὶ εὗρεν αὐτὸν λέων ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ οὐνος εἱστήκει παρ' αὐτό καὶ ὁ λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα	וילך וימצאהו 13: 24 אריה בדרך וימיתהו ותהי נבלתו משלכת בדרך והחמור עמד אצלה והאריה עמד אצל הנבלה
25	Et voici, des gens qui passaient virent le cadavre étendu sur le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre, et ils en parlèrent à leur arrivée dans la ville où demeurait le vieux prophète.	Et voici, des gens qui passaient virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre; et ils en parlèrent à leur arrivée dans la ville où demeurait le vieux prophète.	Et voici, des hommes passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre; et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.	And, behold, men passed by, and saw the carcass cast in the way, and the lion standing by the carcass: and they came and told it in the city where the old prophet dwelt.	Et ecce viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxta cadaver. Et venerunt, et divulgaverunt in civitate in qua prophetes ille senex habitabat.	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες παραπορευόμενοι καὶ εἶδον τὸ θνησιμαῖον ἐῤριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ λέων εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ	והנה אנשים 13: 25 עברים ויראו את הנבלה משלכת בדרך ואת האריה עמד אצל הנבלה ויבאו וידברו בעיר אשר הנביא הזקן ישב בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Lorsque le prophète qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu, l'eut appris, il dit: « C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de Yahweh, et Yahweh l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a fait mourir, selon la parole que Yahweh lui avait dite. »	Lorsque le prophète qui avait ramené du chemin l'homme de Dieu l'eut appris, il dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à l'ordre de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion, qui l'a déchiré et l'a fait mourir, selon la parole que l'Éternel lui avait dite.	Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit: C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.	And when the prophet that brought him back from the way heard thereof, he said, It is the man of God, who was disobedient unto the word of the LORD: therefore the LORD hath delivered him unto the lion, which hath torn him, and slain him, according to the word of the LORD, which he spake unto him.	Quod cum audisset propheta ille qui reduxerat eum de via, ait : Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occidit juxta verbum Domini quod locutus est ei.	καὶ ἠκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυρίου	וישמע הנביא 13: 26 אשר השיבו מן הדרך ויאמר איש האלהים הוא אשר מרה את פי יהוה ויתנהו יהוה לאריה וישברהו וימתהו כדבר יהוה אשר דבר לו
27	Il dit alors à ses fils: « Sellez-moi l'âne. » Lorsqu'ils l'eurent sellé,	Puis, s'adressant à ses fils, il dit: Sellez-moi l'âne. Ils le sellèrent,	Et il parla à ses fils, disant: Sellez-moi l'âne; et ils le sellèrent.	And he spake to his sons, saying, Saddle me the ass. And they saddled him.	Dixitque ad filios suos : Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent,		וידבר אל בניו 13: 27 לאמר חבשו לי את החמור ויחבשו
28	il partit et trouva le cadavre étendu sur le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient à côté du cadavre. Le lion n'avait pas dévoré le cadavre et n'avait pas déchiré l'âne.	et il partit. Il trouva le cadavre étendu dans le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient à côté du cadavre. Le lion n'avait pas dévoré le cadavre et n'avait pas déchiré l'âne.	Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne.	And he went and found his carcass cast in the way, and the ass and the lion standing by the carcass: the lion had not eaten the carcass, nor torn the ass.	et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxta cadaver : non comedit leo de cadavere, nec læsit asinum.	καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤριμμένον ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ σῶμα καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οὐ συνέτριψεν τὸν ὄνον	וילך וימצא 13: 28 את נבלתו משלכת בדרך וחמור והאריה עמדים אצל הנבלה לא אכל האריה את הנבלה ולא שבר את החמור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu et, l'ayant mis sur l'âne, il le ramena, et le vieux prophète rentra dans la ville pour le pleurer et pour l'enterrer.	Le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, le plaça sur l'âne, et le ramena; et le vieux prophète rentra dans la ville pour le pleurer et pour l'enterrer.	Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena; et le vieux prophète entra dans la ville pour mener deuil, et pour l'enterrer.	And the prophet took up the carcass of the man of God, and laid it upon the ass, and brought it back: and the old prophet came to the city, to mourn and to bury him.	Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.	καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸ ἐπὶ τὸν ὄνον καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν	וישא הנביא 13: 29 את נבלת איש האלהים וינחהו אל החמור וישיבהו ויבא אל עיר הנביא הזקן לספד ולקברו
30	Il mit le cadavre dans son sépulcre, et ils pleurèrent sur lui, en disant: « Hélas! Mon frère! »	Il mit son cadavre dans le sépulcre, et l'on pleura sur lui, en disant: Hélas, mon frère!	Et il déposa son cadavre dans son propre sépulcre — et on mena deuil sur lui, — disant: Hélas, mon frère!	And he laid his carcass in his own grave; and they mourned over him, saying, Alas, my brother!	Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum : Heu, heu mi frater !	ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ καὶ ἐκόψαντο αὐτόν οὐαὶ ἀδελφέ	וינח את 13: 30 נבלתו בקברו ויספדו עליו הוי אחי
31	Lorsqu'il l'eut enterré, il dit à ses fils: « Quand je serai mort, vous m'enterrerez dans le sépulcre où est enterré l'homme de Dieu; vous déposerez mes os à côté de ses os.	Après l'avoir enterré, il dit à ses fils: Quand je serai mort, vous m'enterrerez dans le sépulcre où est enterré l'homme de Dieu, vous déposerez mes os à côté de ses os.	Et, après l'avoir enterré, il parla à ses fils, disant: Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré; placez mes os à côté de ses os.	And it came to pass, after he had buried him, that he spake to his sons, saying, When I am dead, then bury me in the sepulchre wherein the man of God is buried; lay my bones beside his bones:	Cumque planxissent eum, dixit ad filios suos : Cum mortuus fuero, sepelite me in sepulchro in quo vir Dei sepultus est : juxta ossa ejus ponite ossa mea.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ κόψασθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων ἐὰν ἀποθάνω θάψατέ με ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ παρὰ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ θέτε με ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ	ויהי אחרי 13: 31 קברו אתו ויאמר אל בניו לאמר במותי וקברתם אתי בקבר אשר איש האלהים קבור בו אצל עצמתיו הניחו את עצמתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Car elle s'accomplira la parole qu'il a criée, dans la parole de Yahweh, contre l'autel qui est à Béthel, et contre toutes les maisons de hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie. »	Car elle s'accomplira, la parole qu'il a criée, de la part de l'Éternel, contre l'autel de Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie.	Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.	For the saying which he cried by the word of the LORD against the altar in Bethel, and against all the houses of the high places which are in the cities of Samaria, shall surely come to pass.	Profecto enim veniet sermo quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum quæ sunt in urbibus Samariæ.\	οὅτι γινόμενον ἐσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου ἐπὶ τοῦ̃ θυσιαστηρίου τοῦ̃ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ	כי היה יהיה 13: 32 הדבר אשר קרא בדבר יהוה על המזבח אשר בבית אל ועל כל בתי הבמות אשר בערי שמרון פ
33	Après cet événement, Jéroboam ne se détourna pas de sa voie mauvaise; de nouveau il créa des prêtres des hauts lieux pris parmi le peuple; quiconque le désirait, il le consacrait et celui-ci devenait prêtre des hauts lieux.	Après cet événement, Jéroboam ne se détourna point de sa mauvaise voie. Il créa de nouveau des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple; quiconque en avait le désir, il le consacrait prêtre des hauts lieux.	Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie; et il établit encore, d'entre toutes les classes du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait, et il devenait sacrificateur des hauts lieux.	After this thing Jeroboam returned not from his evil way, but made again of the lowest of the people priests of the high places: whosoever would, he consecrated him, and he became one of the priests of the high places.	Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed e contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum : quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.	καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦ̃το οὐκ ἐπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ̃ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ̃ λαοῦ̃ ἱερεῖς ὑψηλῶν ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ̃ καὶ ἐγίνετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά	אחר הדבר 13: 33 הזה לא שב ירבעם מדרכו הרעה וישב ויעש מקצות העם כהני במות החפץ ימלא את ידו ויהי כהני במות
34	En cela il y eut péché pour la maison de Jéroboam, et c'est pourquoi elle fut détruite et exterminée de la face de la terre.	Ce fut là une occasion de péché pour la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été exterminée et détruite de dessus la face de la terre.	Et par cela il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, pour l'exterminer et pour la détruire de dessus la face de la terre.	And this thing became sin unto the house of Jeroboam, even to cut it off, and to destroy it from off the face of the earth.	Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.	καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦ̃το εἰς ἁμαρτίαν τῷ̃ οἴκῳ Ιεροβοαμ καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς	ויהי בדבר 13: 34 הזה לחטאת בית ירבעם ולהכחיד ולהשמיד מעל פני האדמה פ

Chapitre 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Dans ce temps-là, Abia, fils de Jéroboam, était devenu malade.	Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, devint malade.	Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut malade.	At that time Abijah the son of Jeroboam fell sick.	In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam.		14: 1 בעת ההיא חלה אביה בן ירבעם
2	Jéroboam dit à sa femme: « Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va à Silo. Voici que là se trouve Ahias, le prophète, celui qui m'a dit que je serais roi sur ce peuple.	Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi, je te prie, et déguise-toi pour qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va à Silo. Voici, là est Achija, le prophète; c'est lui qui m'a dit que je serais roi de ce peuple.	Et Jéroboam dit à sa femme: Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo; voici, là est Akhija, le prophète, qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.	And Jeroboam said to his wife, Arise, I pray thee, and disguise thyself, that thou be not known to be the wife of Jeroboam; and get thee to Shiloh: behold, there is Ahijah the prophet, which told me that I should be king over this people.	Dixitque Jeroboam uxori suæ : Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quod sis uxor Jeroboam, et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi quod regnaturus essem super populum hunc.		14: 2 ויאמר ירבעם לאשתו קומי נא והשתנית ולא ידעו כי *אתי **את אשת ירבעם והלכת שלה הנה שם אחיה הנביא הוא דבר עלי למלך על העם הזה
3	Prends avec toi dix pains, des gâteaux et un vase de miel, et entre chez lui: il te dira ce qui doit arriver à l'enfant. »	Prends avec toi dix pains, des gâteaux et un vase de miel, et entre chez lui; il te dira ce qui arrivera à l'enfant.	Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui; il te dira ce qui arrivera à l'enfant.	And take with thee ten loaves, and cracknels, and a cruse of honey, and go to him: he shall tell thee what shall become of the child.	Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum : ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.		14: 3 ולקחת בידך עשרה לחם ונקדים ובקבק דבש ובאת אליו הוא יגיד לך מה יהיה לנער
4	La femme de Jéroboam fit ainsi; s'étant levée, elle alla à Silo et entra dans la maison d'Ahias. Or Ahias ne pouvait plus voir, parce que la vieillesse avait obscurci ses yeux.	La femme de Jéroboam fit ainsi; elle se leva, alla à Silo, et entra dans la maison d'Achija. Achija ne pouvait plus voir, car il avait les yeux fixes par suite de la vieillesse.	Et la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.	And Jeroboam's wife did so, and arose, and went to Shiloh, and came to the house of Ahijah. But Ahijah could not see; for his eyes were set by reason of his age.	Fecit ut dixerat, uxor Jeroboam : et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiæ : at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute.		14: 4 ותעש כן אשת ירבעם ותקם ותלך שלה ותבא בית אחיה ואחיהו לא יכל לראות כי קמו עיניו משיבו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh avait dit à Ahias: « Voici que la femme de Jéroboam vient pour obtenir de toi une parole au sujet de son fils, qui est malade; tu lui parleras de telle et telle manière. Quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre.	L'Éternel avait dit à Achija: La femme de Jéroboam va venir te consulter au sujet de son fils, parce qu'il est malade. Tu lui parleras de telle et de telle manière. Quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre.	Et l'Éternel dit à Akhija: Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade; tu lui diras ainsi et ainsi; et il arrivera, quand elle viendra, qu'elle feindra d'être une autre.	And the LORD said unto Ahijah, Behold, the wife of Jeroboam cometh to ask a thing of thee for her son; for he is sick: thus and thus shalt thou say unto her: for it shall be, when she cometh in, that she shall feign herself to be another woman.	Dixit autem Dominus ad Ahiam : Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat : hæc et hæc loqueris ei. Cum ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat,		14: 5 ויהוה אמר אל אחיהו הנה אשת ירבעם באה לדרש דבר מעמך אל בנה כי חלה הוא כזה וכזה תדבר אליה ויהי כבאה והיא מתנכרה
6	Quand Ahias entendit le bruit de ses pas, au moment où elle franchissait la porte, il dit: « Entre, femme de Jéroboam; pourquoi te donnes-tu pour une autre? Je suis chargé pour toi d'un dur message.	Lorsque Achija entendit le bruit de ses pas, au moment où elle franchissait la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam; pourquoi veux-tu te donner pour une autre? Je suis chargé de t'annoncer des choses dures.	Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, que, comme elle entrait par la porte, il dit: Entre, femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu d'être une autre? Or je suis envoyé vers toi pour t'annoncer des choses dures.	And it was so, when Ahijah heard the sound of her feet, as she came in at the door, that he said, Come in, thou wife of Jeroboam; why feignest thou thyself to be another? for I am sent to thee with heavy tidings.	audivit Ahias sonitum pedum ejus introëuntis per ostium, et ait : Ingredere, uxor Jeroboam : quare aliam te esse simulas ? ego autem missus sum ad te durus nuntius.		14: 6 ויהי כשמע אחיהו את קול רגליה באה בפתח ויאמר באי אשת ירבעם למה זה את מתנכרה ואנכי שלוח אליך קשה
7	Va, dis à Jéroboam: Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple et je t'ai établi chef sur mon peuple d'Israël;	Va, dis à Jéroboam: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai élevé du milieu du peuple, je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël,	Va, dis à Jéroboam: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël,	Go, tell Jeroboam, Thus saith the LORD God of Israel, Forasmuch as I exalted thee from among the people, and made thee prince over my people Israel,	Vade, et dic Jeroboam : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israël,		14: 7 לכי אמרי לירבעם כה אמר יהוה אלהי ישראל יען אשר הרימתיך מתוך העם ואתנך נגיד על עמי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné; mais tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui a observé mes commandements et marché après moi de tout son coeur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux;	j'ai arraché le royaume de la maison de David et je te l'ai donné. Et tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui a observé mes commandements et qui a marché après moi de tout son coeur, ne faisant que ce qui est droit à mes yeux.	et que j'ai arraché le royaume de la maison de David, et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux,	And rent the kingdom away from the house of David, and gave it thee: and yet thou hast not been as my servant David, who kept my commandments, and who followed me with all his heart, to do that only which was right in mine eyes;	et scidi regnum domus David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo :		14: 8 ואקרע את הממלכה מבית דוד ואתנה לך ולא היית כעבדי דוד אשר שמר מצותי ואשר הלך אחרי בכל לבבו לעשות רק הישר בעיני
9	mais tu as fait le mal plus que tous ceux qui ont été avant toi, tu es allé te faire d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter, et tu m'as rejeté derrière ton dos!	Tu as agi plus mal que tous ceux qui ont été avant toi, tu es allé te faire d'autres dieux, et des images de fonte pour m'irriter, et tu m'as rejeté derrière ton dos!	mais que tu as fait ce qui est mauvais, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour me provoquer à colère, et que tu m'as jeté derrière ton dos,…	But hast done evil above all that were before thee: for thou hast gone and made thee other gods, and molten images, to provoke me to anger, and hast cast me behind thy back:	sed operatus es mala super omnes qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum :		14: 9 ותרע לעשות מכל אשר היו לפניך ותלך ותעשה לך אלהים אחרים ומסכות להכעיסני ואתי השלכת אחרי גוך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	C'est pourquoi voici que je vais faire venir le malheur sur la maison de Jéroboam; j'exterminerai tout mâle appartenant à Jéroboam, celui qui est esclave et celui qui est libre et Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam, comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus.	Voilà pourquoi je vais faire venir le malheur sur la maison de Jéroboam; j'exterminerai quiconque appartient à Jéroboam, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam comme on balaie les ordures, jusqu'à ce qu'elle ait disparu.	à cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.	Therefore, behold, I will bring evil upon the house of Jeroboam, and will cut off from Jeroboam him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel, and will take away the remnant of the house of Jeroboam, as a man taketh away dung, till it be all gone.	idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israël : et mundabo reliquias domus Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum.		14: 10 לכן הנני מביא רעה אל בית ירבעם והכרתי לירבעם משתין בקיר עצור ועזוב בישראל ובערתי אחרי בית ירבעם כאשר יבער הגלל עד תמו
11	Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel: car Yahweh a parlé.	Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. Car l'Éternel a parlé.	Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé.	Him that dieth of Jeroboam in the city shall the dogs eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat: for the LORD hath spoken it.	Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes : qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cæli : quia Dominus locutus est.		14: 11 המת לירבעם בעיר יאכלו הכלבים והמת בשדה יאכלו עוף השמים כי יהוה דבר
12	Et toi, lève-toi, va dans ta maison; dès que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.	Et toi, lève-toi, va dans ta maison. Dès que tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.	Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison: quand tes pieds entreront dans la ville, l'enfant mourra.	Arise thou therefore, get thee to thine own house: and when thy feet enter into the city, the child shall die.	Tu igitur surge, et vade in domum tuam : et in ipso introitu pedum tuorum in urbem, morietur puer,		14: 12 ואת קומי לכי לביתך בבאה רגליך העירה ומת הילד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tout Israël le pleurera, et on l'enterrera car il est le seul de la maison de Jéroboam qui sera mis dans un sépulcre, parce qu'il est le seul de la maison de Jéroboam en qui se soit trouvé quelque chose de bon devant Yahweh, le Dieu d'Israël.	Tout Israël le pleurera, et on l'enterrera; car il est le seul de la maison de Jéroboam qui sera mis dans un sépulcre, parce qu'il est le seul de la maison de Jéroboam en qui se soit trouvé quelque chose de bon devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et tout Israël mènera deuil sur lui et l'enterrera; car celui-ci seul, de la maison de Jéroboam, entrera dans le sépulcre, parce qu'en lui seul, dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And all Israel shall mourn for him, and bury him: for he only of Jeroboam shall come to the grave, because in him there is found some good thing toward the LORD God of Israel in the house of Jeroboam.	et planget eum omnis Israël, et sepeliet : iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus a Domino Deo Israël in domo Jeroboam.		14: 13 וספדו לו כל ישראל וקברו אתו כי זה לבדו יבא לירבעם אל קבר יען נמצא בו דבר טוב אל יהוה אלהי ישראל בבית ירבעם
14	Yahweh établira sur Israël un roi qui exterminera la maison de Jéroboam ce jour-là.	L'Éternel établira sur Israël un roi qui exterminera la maison de Jéroboam ce jour-là. Et n'est-ce pas déjà ce qui arrive?	Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là;… mais quoi?… déjà maintenant!	Moreover the LORD shall raise him up a king over Israel, who shall cut off the house of Jeroboam that day: but what? even now.	Constituet autem sibi Dominus regem super Israël, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore :		14: 14 והקים יהוה לו מלך על ישראל אשר יכרית את בית ירבעם זה היום ומה גם עתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais quoi? Déjà la chose arrive! Yahweh frappera Israël, comme le roseau est agité au sein des eaux; il arrachera Israël de ce bon pays qu'il avait donné à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du fleuve, parce qu'ils se sont fait des aschérahs, irritant Yahweh.	L'Éternel frappera Israël, et il en sera de lui comme du roseau qui est agité dans les eaux; il arrachera Israël de ce bon pays qu'il avait donné à leurs pères, et il les dispersera de l'autre côté du fleuve, parce qu'ils se sont fait des idoles, irritant l'Éternel.	Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux; et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.	For the LORD shall smite Israel, as a reed is shaken in the water, and he shall root up Israel out of this good land, which he gave to their fathers, and shall scatter them beyond the river, because they have made their groves, provoking the LORD to anger.	et percutiet Dominus Israël, sicut moveri solet arundo in aqua : et evellet Israël de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans flumen : quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.		14: 15 והכה יהוה את ישראל כאשר ינוד הקנה במים ונתש את ישראל מעל האדמה הטובה הזאת אשר נתן לאבותיהם וזרם מעבר לנהר יען אשר עשו את אשריהם מכעיסים את יהוה
16	Il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam qu'il a commis et qu'il a fait commettre à Israël. »	Il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et qu'il a fait commettre à Israël.	Et il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.	And he shall give Israel up because of the sins of Jeroboam, who did sin, and who made Israel to sin.	Et tradet Dominus Israël propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israël.		14: 16 ויתן את ישראל בגלל חטאות ירבעם אשר חטא ואשר החטיא את ישראל
17	La femme de Jéroboam se leva et, s'étant mise en route, elle arriva à Thersa. Comme elle franchissait le seuil de la maison, l'enfant mourut.	La femme de Jéroboam se leva, et partit. Elle arriva à Thirtsa; et, comme elle atteignait le seuil de la maison, l'enfant mourut.	Et la femme de Jéroboam se leva et s'en alla, et vint à Thirtsa: comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.	And Jeroboam's wife arose, and departed, and came to Tirzah: and when she came to the threshold of the door, the child died;	Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa : cumque illa ingrederetur limen domus, puer mortuus est,		14: 17 ותקם אשת ירבעם ותלך ותבא תרצתה היא באה בסף הבית והנער מת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	On l'enterrera, et tout Israël le pleura, selon la parole que Yahweh avait dite par l'organe de son serviteur Ahias, le prophète.	On l'enterra, et tout Israël le pleura, selon la parole que l'Éternel avait dite par son serviteur Achija, le prophète.	Et on l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.	And they buried him; and all Israel mourned for him, according to the word of the LORD, which he spake by the hand of his servant Ahijah the prophet.	et sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israël juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ.\		ויקברו אתו 14: 18 ויספדו לו כל ישראל כדבר יהוה אשר דבר ביד עבדו אחיהו הנביא
19	Le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.	And the rest of the acts of Jeroboam, how he warred, and how he reigned, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.	Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodo regnaverit, ecce scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël.		ויתר דברי 14: 19 ירבעם אשר נלחם ואשר מלך הנם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
20	Le temps que régna Jéroboam fut de vingt-deux ans, et il se coucha avec ses pères. Nadab, son fils, régna à sa place.	Jéroboam régna vingt-deux ans, puis il se coucha avec ses pères. Et Nadab, son fils, régna à sa place.	Et les jours que Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Et il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place.	And the days which Jeroboam reigned were two and twenty years: and he slept with his fathers, and Nadab his son reigned in his stead.	Dies autem quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt : et dormivit cum patribus suis, regnavitque Nadab filius ejus pro eo.\		והימים אשר 14: 20 מלך ירבעם עשרים ושתים שנה וישכב עם אבתיו וימלך נדב בנו תחתיו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Roboam, fils de Salomon, régna en Juda. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que Yahweh avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.	Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie sur toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.	Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.	And Rehoboam the son of Solomon reigned in Judah. Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD did choose out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.	Porro Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam cum regnare copisset : decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israël. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.	καὶ Ροβοαμ υἱὸς Σαλωμων ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δέκα ἑπτὰ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ τῇ πόλει ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ναμα ἡ Αμμανῖτις	ורחבעם בן שלמה מלך ביהודה בן ארבעים ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם העיר אשר בחר יהוה לשום את שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית 14: 21
22	Juda fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh et, par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que ne l'avaient fait leurs pères.	Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et, par les péchés qu'ils commirent, ils excitèrent sa jalousie plus que ne l'avaient jamais fait leurs pères.	Et Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et ils le provoquèrent à la jalousie plus que tout ce que leurs pères avaient fait par leurs péchés qu'ils commirent.	And Judah did evil in the sight of the LORD, and they provoked him to jealousy with their sins which they had committed, above all that their fathers had done.	Et fecit Judas malum coram Domino, et irritaverunt eum super omnibus quæ fecerant patres eorum in peccatis suis quæ peccaverunt.	καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον	ויעש יהודה הרע בעיני יהוה ויקנאו אתו מכל אשר עשו אבתם בחטאתם אשר חטאו 14: 22
23	Ils se bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec des stèles et des aschérahs, sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.	Ils se bâtirent, eux aussi, des hauts lieux avec des statues et des idoles sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.	Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert;	For they also built them high places, and images, and groves, on every high hill, and under every green tree.	Ædificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam :	καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἀλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου	ויבנו גם המה להם במות ומצבות ואשרים על כל גבעה גבהה ותחת כל עץ רענן 14: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il y eut même des prostitués dans le pays. Ils agirent selon toutes les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il y eut même des prostitués dans le pays. Ils imitèrent toutes les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.	And there were also sodomites in the land: and they did according to all the abominations of the nations which the LORD cast out before the children of Israel.	sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israël.	καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ	וגם קדש היה 14: 24 בארץ עשו ככל התועבת הגוים אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל פ
25	La cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem.	La cinquième année du règne de Roboam, Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.	Et il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.	And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem:	In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem,	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ	ויהי בשנה 14: 25 החמישית למלך רחבעם עלה *שושק **שישק מלך מצרים על ירושלם
26	Il prit les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.	And he took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he even took away all: and he took away all the shields of gold which Solomon had made.	et tulit thesauros domus Domini, et thesauros regios, et universa diripuit : scuta quoque aurea, quæ fecerat Salomon :	καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ ἃ ἔλαβεν Δαυιδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Αδραάζαρ βασιλέως Σουβα καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ τὰ πάντα ἔλαβεν ὅπλα τὰ χρυσᾶ	ויקח את 14: 26 אצרות בית יהוה ואת אוצרות בית המלך ואת הכל לקח ויקח את כל מגני הזהב אשר עשה שלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	A leur place, le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les remit aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et il les remit aux soins des chefs des coureurs, qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	And king Rehoboam made in their stead brazen shields, and committed them unto the hands of the chief of the guard, which kept the door of the king's house.	pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domus regis.	καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου τοῦ βασιλέως	ויעש המלך רחבעם תחתם מגני נחשת והפקיד על יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך 14: 27
28	Chaque fois que le roi allait à la maison de Yahweh, les coureurs les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des coureurs.	Toutes les fois que le roi allait à la maison de l'Éternel, les coureurs les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.	Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.	And it was so, when the king went into the house of the LORD, that the guard bare them, and brought them back into the guard chamber.	Cumque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium : et postea reportabant ad armamentarium scutariorum.	καὶ ἐγένετο οὗτε εἰσεπορεύετο ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἦρον αὐτὰ οἱ παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ θεε τῶν παρατρεχόντων	ויהי מדי בא המלך בית יהוה ישאום הרצים והשיבום אל תא הרצים 14: 28
29	Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Roboam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Rehoboam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda.	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ροβοαμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	ויתר דברי רחבעם וכל אשר עשה הלא המה כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה 14: 29
30	Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.	Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.	Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs jours.	And there was war between Rehoboam and Jeroboam all their days.	Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus.	καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ροβοαμ καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας	ומלחמה היתה בין רחבעם ובין ירבעם כל הימים 14: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite; et Abiam, son fils, régna à sa place.	Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.	Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils, régna à sa place.	And Rehoboam slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. And Abijam his son reigned in his stead.	Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David : nomen autem matris ejus Naama Ammanitis : et regnavit Abiam filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Αβιου υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב רחבעם 14: 31 עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבים בנו תחתיו פ

Chapitre 15

1	La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nabat, Abiam devint roi de Juda,	La dix-huitième année du règne de Jéroboam, fils de Nebath, Abijam régna sur Juda.	Et la dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença de régner sur Juda.	Now in the eighteenth year of king Jeroboam the son of Nebat reigned Abijam over Judah.	Igitur in octavodecimo anno regni Jeroboam filii Nabat, regnavit Abiam super Judam.	καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεύοντος Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλεύει Αβιου υἱὸς Ροβοαμ ἐπὶ Ιουδα	ובשנת שמנה 15: 1 עשרה למלך ירבעם בן נבט מלך אבים על יהודה
2	et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Maacha, fille d'Abessalom.	Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, fille d'Abisalom.	Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom.	Three years reigned he in Jerusalem. and his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.	Tribus annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Maacha filia Abessalom.	καὶ ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ	שלש שנים 15: 2 מלך בירושלם ושם אמו מעכה בת אבישלום
3	Il marcha dans tous les péchés de son père qu'il avait commis avant lui, et son coeur n'était pas tout entier à Yahweh, comme l'avait été le coeur de David, son père.	Il se livra à tous les péchés que son père avait commis avant lui; et son coeur ne fut point tout entier à l'Éternel, son Dieu, comme l'avait été le coeur de David, son père.	Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui; et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.	And he walked in all the sins of his father, which he had done before him: and his heart was not perfect with the LORD his God, as the heart of David his father.	Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum : nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.	καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ὡς ἡ καρδία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	וילך בכל 15: 3 חטאות אביו אשר עשה לפניו ולא היה לבבו שלם עם יהוה אלהיו כלבב דוד אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais, à cause de David, Yahweh, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem en établissant son fils après lui et en laissant subsister Jérusalem.	Mais à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, en établissant son fils après lui et en laissant subsister Jérusalem.	Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem;	Nevertheless for David's sake did the LORD his God give him a lamp in Jerusalem, to set up his son after him, and to establish Jerusalem:	Sed propter David dedit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem :	οὅτι διὰ Δαυιδ ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα ἵνα στήσῃ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν καὶ στήσῃ τὴν Ιερουσαλημ	15: 4 כי למען דוד נתן יהוה אלהיו לו ניר בירושלם להקים את בנו אחריו ולהעמיד את ירושלם
5	Car David avait fait ce qui est droit aux yeux de Yahweh, et il ne s'était pas détourné pendant toute sa vie de tous les commandements qu'il en avait reçus, excepté dans l'affaire d'Urie le Héthéen.	Car David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et il ne s'était détourné d'aucun de ses commandements pendant toute sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.	parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien.	Because David did that which was right in the eyes of the LORD, and turned not aside from any thing that he commanded him all the days of his life, save only in the matter of Uriah the Hittite.	eo quod fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ, excepto sermone Uriæ Hethæi.	ὡς ἐποίησεν Δαυιδ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ	15: 5 אשר עשה דוד את הישר בעיני יהוה ולא סר מכל אשר צוהו כל ימי חייו רק בדבר אוריה החתי
6	Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam tant qu'il vécut.	Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tant que vécut Roboam.	Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.	And there was war between Rehoboam and Jeroboam all the days of his life.	Attamen bellum fuit inter Roboam et Jeroboam omni tempore vitæ ejus.		15: 6 ומלחמה היתה בין רחבעם ובין ירבעם כל ימי חייו
7	Le reste des actes d'Abiam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda. Il y eut guerre entre Abiam et Jéroboam.	Le reste des actions d'Abijam, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.	Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.	Now the rest of the acts of Abijam, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? And there was war between Abijam and Jeroboam.	Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ? Fuitque prælium inter Abiam et inter Jeroboam.	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αβιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβιου καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ	15: 7 ויתר דברי אבים וכל אשר עשה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה ומלחמה היתה בין אבים ובין ירבעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Abiam se coucha avec ses pères, et on l'enterrera dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place.	Abijam se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.	Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Asa, son fils, régna à sa place.	And Abijam slept with his fathers; and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead.	Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David, regnavitque Asa filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Αβιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ιεροβοαμ καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ βασιλεύει Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב אבים 15: 8 עם אבתיו ויקברו אתו בעיר דוד וימלך אסא בנו תחתיו פ
9	La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa devint roi de Juda,	La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa régna sur Juda.	Et en la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença de régner sur Juda;	And in the twentieth year of Jeroboam king of Israel reigned Asa over Judah.	In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israël regnavit Asa rex Juda,	ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ καὶ εἰκοστῷ τοῦ Ιεροβοαμ βασιλέως Ισραηλ βασιλεύει Ασα ἐπὶ Ιουδαν	ובשנת עשרים 15: 9 לירבעם מלך ישראל מלך אסא מלך יהודה
10	et il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maacha, fille d'Abessalom.	Il régna quarante et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Maaca, fille d'Abisalom.	et il régna quarante et un ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom.	And forty and one years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Maachah, the daughter of Abishalom.	et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha filia Abessalom.	καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ανα θυγάτηρ Αβεσσαλωμ	וארבעים 15: 10 ואחת שנה מלך בירושלם ושם אמו מעכה בת אבישלום
11	Asa fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, comme David, son père.	Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père.	Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père;	And Asa did that which was right in the eyes of the LORD, as did David his father.	Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini, sicut David pater ejus :	καὶ ἐποίησεν Ασα τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויעש אסא 15: 11 הישר בעיני יהוה כדוד אביו
12	Il fit disparaître du pays les prostitués et enleva toutes les idoles que ses pères avaient faites.	Il ôta du pays les prostitués, et il fit disparaître toutes les idoles que ses pères avaient faites.	et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution, et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.	And he took away the sodomites out of the land, and removed all the idols that his fathers had made.	et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum quæ fecerant patres ejus.	καὶ ἀφεῖλεν τὰς τελετὰς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐξαπέστειλεν πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ	ויעבר 15: 12 הקדשים מן הארץ ויסר את כל הגללים אשר עשו אבתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et même il ôta la dignité de reine-mère à Maacha, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole abominable pour Astarté. Asa abattit son idole abominable et la brûla au torrent de Cédron.	Et même il enleva la dignité de reine à Maaca, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté. Asa abattit son idole, et la brûla au torrent de Cédron.	Et même à Maaca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère; et Asa abattit son simulacre, et le brûla dans la vallée du Cédron.	And also Maachah his mother, even her he removed from being queen, because she had made an idol in a grove; and Asa destroyed her idol, and burnt it by the brook Kidron.	Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus quem consecraverat : subvertitque specum ejus, et confregit simulacrum turpissimum, et combussit in torrente Cedron :	καὶ τὴν Ανα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην καθὼς ἐποίησεν σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς καὶ ἐξέκοψεν Ασα τὰς καταδύσεις αὐτῆς καὶ ἐνέπρησεν πυρὶ ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων	וגם את מעכה 15: 13 אמו ויסרה מגבירה אשר עשתה מפלצת לאשרה ויכרת אסא את מפלצתה וישרף בנחל קדרון
14	Mais les hauts lieux ne disparurent point, quoique le coeur d'Asa fut parfaitement à Yahweh pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne disparurent point, quoique le coeur d'Asa fût en entier à l'Éternel pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés; cependant le cœur d'Asa fut parfait avec l'Éternel, tous ses jours.	But the high places were not removed: nevertheless Asa's heart was perfect with the LORD all his days.	excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis :	τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν πλὴν ἡ καρδία Ασα ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ	והבמות לא 15: 14 סרו רק לבב אסא היה שלם עם יהוה כל ימיו
15	Il mit dans la maison de Yahweh les choses consacrées par son père et les choses consacrées par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Il mit dans la maison de l'Éternel les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Et il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.	And he brought in the things which his father had dedicated, and the things which himself had dedicated, into the house of the LORD, silver, and gold, and vessels.	et intulit ea quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum, et aurum, et vasa.\	καὶ εἰσήνεγκεν τοὺς κίονας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τοὺς κίονας αὐτοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀργυροῦς καὶ χρυσοῦς καὶ σκεύη	ויבא את 15: 15 קדשי אביו *וקדשו ** וקדשי בית יהוה כסף וזהב וכלים
16	Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Il y eut guerre entre Asa et Baescha, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.	And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.	Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israël cunctis diebus eorum.	καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ασα καὶ ἀνὰ μέσον Βαασα βασιλέως Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας	ומלחמה היתה 15: 16 בין אסא ובין בעשא מלך ישראל כל ימיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Baasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, pour empêcher les gens d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	Baescha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, pour empêcher ceux d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.	And Baasha king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah.	Ascendit quoque Baasa rex Israël in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.	καὶ ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευόμενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα	ויעל בעשא 15: 17 מלך ישראל על יהודה ויבן את הרמה לבלתי תת יצא ובא לאסא מלך יהודה
18	Asa prit tout l'argent et l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs; et le roi Asa envoya ces derniers vers Ben-Hadad, fils de Tabremon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour dire:	Asa prit tout l'argent et tout l'or qui étaient restés dans les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et il les mit entre les mains de ses serviteurs qu'il envoya vers Ben Hadad, fils de Thabrimmon, fils de Hezjon, roi de Syrie, qui habitait à Damas. Le roi Asa lui fit dire:	Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et les mit entre les mains de ses serviteurs; et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant:	Then Asa took all the silver and the gold that were left in the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and delivered them into the hand of his servants: and king Asa sent them to Benhadad, the son of Tabrimon, the son of Hezion, king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,	Tollens itaque Asa omne argentum et aurum quod remanserat in thesauris domus Domini, et in thesauris domus regiæ, et dedit illud in manus servorum suorum : et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens :	καὶ ἔλαβεν Ασα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς θησαυροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ασα πρὸς υἱὸν Αδερ υἱὸν Ταβερεμμαν υἱοῦ Αζιν βασιλέως Συρίας τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ λέγων	ויקח אסא את 15: 18 כל הכסף והזהב הנותרים באוצרות בית יהוה ואת אוצרות בית המלך** ויתנם* ביד עבדיו וישלחם המלך אסא אל בן הדד בן טברמן בן חזיון מלך ארם הישב בדמשק לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	« Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en avait une entre mon père et ton père. Je t'envoie un présent en argent et en or. Va romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi. »	Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en eut une entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un présent en argent et en or. Va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi.	Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père; voici, je t'envoie un présent d'argent et d'or: va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.	There is a league between me and thee, and between my father and thy father: behold, I have sent unto thee a present of silver and gold; come and break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.	Fodus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum : ideo misi tibi munera, argentum et aurum : et peto ut venias, et irritum facias fodus quod habes cum Baasa rege Israël, et recedat a me.	διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι δῶρα ἀργύριον καὶ χρυσίον δεῦρο διασκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασα βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ	15: 19 ברית ביני ובינך בין אבי ובין אביך הנה שלחתי לך שחד כסף וזהב לך הפרה את בריתך את בעשא מלך ישראל ויעלה מעלי
20	Ben-Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il battit Ahion, Dan, Abel-Beth-Maacha, et tout Cenéroth avec tout le pays de Nephthali.	Ben Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et il battit Ijjon, Dan, Abel Beth Maaca, tout Kinneroth, et tout le pays de Nephthali.	Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.	So Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of the hosts which he had against the cities of Israel, and smote Ijon, and Dan, and Abelbethmaachah, and all Cinneroth, with all the land of Naphtali.	Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitus sui in civitates Israël, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abeldomum Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet terram Nephthali.	καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων τῶν αὐτοῦ ταῖς πόλεσιν τοῦ Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Αιν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελμαα καὶ πᾶσαν τὴν Χεζραθ ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλι	15: 20 וישמע בן הדד אל המלך אסא וישלח את שרי החילים אשר לו על ערי ישראל ויך את עיון ואת דן ואת אבל בית מעכה ואת כל כנרות על כל ארץ נפתלי
21	Baasa, l'ayant appris, cessa de bâtir Rama, et resta à Thersa.	Lorsque Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama, et il resta à Thirtsa.	Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et il habita à Thirtsa.	And it came to pass, when Baasha heard thereof, that he left off building of Ramah, and dwelt in Tirzah.	Quod cum audisset Baasa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Βαασα καὶ διέλιπεν τοῦ οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ ἀνέστρεψεν εἰς Θερσα	15: 21 ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות את הרמה וישב בתרצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le roi Asa fit convoquer tout Juda, sans exempter personne; et ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels Baasa construisait Rama, et le roi Asa bâtit avec eux Gabaa de Benjamin et Maspha.	Le roi Asa convoqua tout Juda, sans exempter personne, et ils emportèrent les pierres et le bois que Baescha employait à la construction de Rama; et le roi Asa s'en servit pour bâtir Guéba de Benjamin et Mitspa.	Et le roi Asa convoqua tout Juda; personne n'était exempté: et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait; et le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.	Then king Asa made a proclamation throughout all Judah; none was exempted: and they took away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha had builded; and king Asa built with them Geba of Benjamin, and Mizpah.	Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens : Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et exstruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha.	καὶ ὁ βασιλεὺς Ασα παρήγγειλεν παντὶ Ιουδα εἰς Αινακιμ καὶ αἰροῦσιν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Ασα πᾶν βουνὸν Βενιαμιν καὶ τὴν σκοπιάν	15: 22 והמלך אסא השמיע את כל יהודה אין נקי וישאו את אבני הרמה ואת עציה אשר בנה בעשא ויבן בם המלך אסא את גבע בנימן ואת המצפה
23	Le reste de tous les actes d'Asa, tous ses exploits, et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Toutefois, au temps de sa vieillesse, il eut les pieds malades.	Le reste de toutes les actions d'Asa, tous ses exploits et tout ce qu'il a fait, et les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda? Toutefois, à l'époque de sa vieillesse, il eut les pieds malades.	Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.	The rest of all the acts of Asa, and all his might, and all that he did, and the cities which he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah? Nevertheless in the time of his old age he was diseased in his feet.	Reliqua autem omnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitates quas exstruxit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ? Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit pedes.	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ασα καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα πλὴν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσεν τοὺς πόδας αὐτοῦ	15: 23 ויתר כל דברי אסא וכל גבורתו וכל אשר עשה והערים אשר בנה הלא המה כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה רק לעת זקנתו חלה את רגליו
24	Asa se coucha avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.	Asa se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Josaphat, son fils, régna à sa place.	Et Asa s'endormit avec ses pères; et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Josaphat, son fils, régna à sa place.	And Asa slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoshaphat his son reigned in his stead.	Et dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque Josaphat filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Ασα καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ βασιλεύει Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	15: 24 וישכב אסא עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד אביו וימלך יהושפט בנו תחתיו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Nadab, fils de Jéroboam, devint roi d'Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda, et il régna deux ans sur Israël.	Nadab, fils de Jéroboam, régna sur Israël, la seconde année d'Asa, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.	Et Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda; et il régna sur Israël deux ans.	And Nadab the son of Jeroboam began to reign over Israel in the second year of Asa king of Judah, and reigned over Israel two years.	Nadab vero filius Jeroboam regnavit super Israël anno secundo Asa regis Juda : regnavitque super Israël duobus annis.	καὶ Ναδαβ υἱὸς Ιεροβοαμ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἔτη δύο	ונדב בן 15: 25 ירבעם מלך על ישראל בשנת שתים לאסא מלך יהודה וימלך על ישראל שנתים
26	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de son père et dans les péchés de son père qu'il avait fait commettre à Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; et il marcha dans la voie de son père, se livrant aux péchés que son père avait fait commettre à Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.	And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in his sin wherewith he made Israel to sin.	Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus quibus peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויעש הרע 15: 26 בעיני יהוה וילך בדרך אביו ובחטאתו אשר החטיא את ישראל
27	Baasa, fils d'Ahias, de la maison d'Issachar, conspira contre lui; et Baasa le frappa à Gebbéthon, qui appartenait aux Philistins, car Nadab et tout Israël faisaient le siège de Gebbéthon.	Baescha, fils d'Achija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui, et Baescha le tua à Guibbethon, qui appartenait aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.	Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui; et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.	And Baasha the son of Ahijah, of the house of Issachar, conspired against him; and Baasha smote him at Gibbethon, which belonged to the Philistines; for Nadab and all Israel laid siege to Gibbethon.	Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahiæ de domo Issachar, et percussit eum in Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum : siquidem Nadab et omnis Israël obsidebant Gebbethon.	καὶ περιεκάθισεν αὐτὸν Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ τὸν οἶκον Βελααν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Γαβαθων τῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ Ναδαβ καὶ πᾶς Ισραηλ περιεκάθητο ἐπὶ Γαβαθων	ויקשר עליו 15: 27 בעשא בן אחיה לבית ישששכר ויכהו בעשא בגבתון אשר לפלשתים ונדב וכל ישראל צרים על גבתון
28	Baasa le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Baescha le fit périr la troisième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Et Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place.	Even in the third year of Asa king of Judah did Baasha slay him, and reigned in his stead.	Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo.	καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Βαασα ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ασα υἱοῦ Αβιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν	וימתהו בעשא 15: 28 בשנת שלש לאסא מלך יהודה וימלך תחתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Lorsqu'il fut devenu roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; il n'épargna de la maison de Jéroboam aucune âme vivante, sans l'exterminer, selon la parole que Yahweh avait dite par l'organe de son serviteur Ahias de Silo,	Lorsqu'il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam, il n'en laissa échapper personne et il détruisit tout ce qui respirait, selon la parole que l'Éternel avait dite par son serviteur Achija de Silo,	Et il arriva que, quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam; il ne laissa de Jéroboam personne qui respirât, jusqu'à ce qu'il eût détruit sa maison selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le Silonite,	And it came to pass, when he reigned, that he smote all the house of Jeroboam; he left not to Jeroboam any that breathed, until he had destroyed him, according unto the saying of the LORD, which he spake by his servant Ahijah the Shilonite:	Cumque regnasset, percussit omnem domum Jeroboam : non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus donec deleret eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis,	καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσεν καὶ ἐπάταξεν τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ οὐχ ὑπελίπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ιεροβοαμ ἕως τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Αχια τοῦ Σηλωνίτου	15: 29 ויהי כמלכו הכה את כל בית ירבעם לא השאיר כל נשמה לירבעם עד השמדו כדבר יהוה אשר דבר ביד עבדו אחיה השילני
30	à cause des péchés de Jéroboam qu'il avait commis, et qu'il avait fait commettre à Israël, irritant ainsi Yahweh, le Dieu d'Israël.	à cause des péchés que Jéroboam avait commis et qu'il avait fait commettre à Israël, irritant ainsi l'Éternel, le Dieu d'Israël.	à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation par laquelle il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Because of the sins of Jeroboam which he sinned, and which he made Israel sin, by his provocation wherewith he provoked the LORD God of Israel to anger.	propter peccata Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare fecerat Israël : et propter delictum quo irritaverat Dominum Deum Israël.	περὶ τῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ισραηλ	15: 30 על חטאות ירבעם אשר חטא ואשר החטיא את ישראל בכעסו אשר הכעיס את יהוה אלהי ישראל
31	Le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Nadab, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Nadab, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ναδαβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	15: 31 ויתר דברי נדב וכל אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
32	Il y eut guerre entre Asa et Baasa, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Il y eut guerre entre Asa et Baescha, roi d'Israël, pendant toute leur vie.	Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.	And there was war between Asa and Baasha king of Israel all their days.	Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israël, cunctis diebus eorum.\		15: 32 ומלחמה היתה בין אסא ובין בעשא מלך ישראל כל ימיהם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baasa, fils d'Ahias, devint roi sur tout Israël à Thersa, et il régna vingt-quatre ans.	La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baescha, fils d'Achija, régna sur tout Israël à Thirtsa. Il régna vingt-quatre ans.	La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença de régner sur tout Israël, à Thirtsa, et il régna vingt-quatre ans.	In the third year of Asa king of Judah began Baasha the son of Ahijah to reign over all Israel in Tirzah, twenty and four years.	Anno tertio Asa regis Juda, regnavit Baasa filius Ahiæ super omnem Israël in Thersa, viginti quatuor annis.	καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ασα βασιλέως Ιουδα βασιλεύει Βαασα υἱὸς Αχια ἐπὶ Ισραηλ ἐν Θερσα εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη	בשנת שלש 15: 33 לאסא מלך יהודה מלך בעשא בן אחיה על כל ישראל בתרצה עשרים וארבע שנה
34	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans les péchés que celui-ci avait fait commettre à Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de Jéroboam, se livrant aux péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.	And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of Jeroboam, and in his sin wherewith he made Israel to sin.	Et fecit malum coram Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus quibus peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויעש הרע 15: 34 בעיני יהוה וילך בדרך ירבעם ובחטאתו אשר החטיא את ישראל ס

Chapitre 16

1	La parole de Yahweh fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baasa, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baescha:	Et la parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant:	Then the word of the LORD came to Jehu the son of Hanani against Baasha, saying,	Factus est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι πρὸς Βαασα	ויהי דבר יהוה 16: 1 אל יהוא בן חנני על בעשא לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	« Je t'ai élevé de la poussière et je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël, mais tu as marché dans la voie de Jéroboam et tu as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés.	Je t'ai élevé de la poussière, et je t'ai établi chef de mon peuple d'Israël; mais parce que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, pour m'irriter par leurs péchés,	Parce que je t'ai élevé de la poussière, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple Israël, pour qu'ils me provoquent par leurs péchés:	Forasmuch as I exalted thee out of the dust, and made thee prince over my people Israel; and thou hast walked in the way of Jeroboam, and hast made my people Israel to sin, to provoke me to anger with their sins;	Pro eo quod exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populum meum Israël, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israël, ut me irritares in peccatis eorum :	ἀνθ' ὧν ὑψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ιεροβοαμ καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν	יען אשר הרימתיך מן העפר ואתנך נגיד על עמי ישראל ותלך בדרך ירבעם ותחטא את עמי ישראל להכעיסני בחטאתם 16: 2
3	C'est pourquoi voici que je vais balayer Baasa et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat.	voici, je vais balayer Baescha et sa maison, et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath.	voici, j'ôterai Baësha et sa maison; et je ferai de ta maison comme j'ai fait de la maison de Jéroboam, fils de Nebath.	Behold, I will take away the posterity of Baasha, and the posterity of his house; and will make thy house like the house of Jeroboam the son of Nebat.	ecce ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domus ejus, et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat.	ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασα καὶ ὀπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ	הנני מבעיר אחרי בעשא ואחרי ביתו ונתתי את ביתך כבית ירבעם בן נבט 16: 3
4	Celui de la maison de Baasa qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui des siens qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. »	Celui de la maison de Baescha qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui des siens qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel.	Celui de la maison de Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa maison qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.	Him that dieth of Baasha in the city shall the dogs eat; and him that dieth of his in the fields shall the fowls of the air eat.	Qui mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes : et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres cæli.	τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασα ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ	המת לבעשא בעיר יאכלו הכלבים והמת לו בשדה יאכלו עוף השמים 16: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le reste des actes de Baasa, ce qu'il a fait et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans la Chroniques des roi d'Israël?	Le reste des actions de Baescha, ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Baasha, and what he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ	16: 5 ויתר דברי בעשא ואשר עשה וגבורתו הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
6	Baasa se coucha avec ses pères et il fut enterré à Thersa; et Ela, son fils, régna à sa place.	Baescha se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa. Et Éla, son fils, régna à sa place.	Et Baësha s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa; et Éla, son fils, régna à sa place.	So Baasha slept with his fathers, and was buried in Tirzah: and Elah his son reigned in his stead.	Dormivit ergo Baasa cum patribus suis, sepultusque est in Thersa : et regnavit Ela filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Βαασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Θερσα καὶ βασιλεύει Ηλα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ασα	16: 6 וישכב בעשא עם אבתיו ויקבר בתרצה וימלך אלה בנו תחתיו
7	La parole de Yahweh fut aussi dirigée par l'organe du prophète Jéhu, fils de Hanani, contre Baasa et contre sa maison, soit à cause de tout le mal qu'il avait fait sous les yeux de Yahweh, en l'irritant par l'oeuvre de ses mains et en devenant semblable à la maison de Jéroboam, soit encore parce qu'il avait frappé cette maison.	La parole de l'Éternel s'était manifestée par le prophète Jéhu, fils de Hanani, contre Baescha et contre sa maison, soit à cause de tout le mal qu'il avait fait sous les yeux de l'Éternel, en l'irritant par l'oeuvre de ses mains et en devenant semblable à la maison de Jéroboam, soit parce qu'il avait frappé la maison de Jéroboam.	Et par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre Baësha, et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de ses mains, pour qu'il fût comme la maison de Jéroboam, et parce qu'il tua celui-ci.	And also by the hand of the prophet Jehu the son of Hanani came the word of the LORD against Baasha, and against his house, even for all the evil that he did in the sight of the LORD, in provoking him to anger with the work of his hands, in being like the house of Jeroboam; and because he killed him.	Cum autem in manu Jehu filii Hanani prophetæ verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum quod fecerat coram Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam : ob hanc causam occidit eum, hoc est, Jehu filium Hanani prophetam.\	καὶ ἐν χειρὶ Ιου υἱοῦ Ανανι ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Βαασα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν	16: 7 וגם ביד יהוא בן חנני הנביא דבר יהוה היה אל בעשא ואל ביתו ועל כל הרעה אשר עשה בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיו להיות כבית ירבעם ועל אשר הכה אתו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baasa, devint roi d'Israël à Thersa, et il régna deux ans.	La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baescha, régna sur Israël à Thirtsa. Il régna deux ans.	La vingt-sixième année d'Asa, roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa, et il régna deux ans.	In the twenty and sixth year of Asa king of Judah began Elah the son of Baasha to reign over Israel in Tirzah, two years.	Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israël in Thersa, duobus annis.	καὶ Ηλα υἱὸς Βαασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ δύο ἔτη ἐν Θερσα	בשנת עשרים 16: 8 ושש שנה לאסא מלך יהודה מלך אלה בן בעשא על ישראל בתרצה שנתים
9	Son serviteur Zambri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Ela était à Thersa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Arsa, qui était préposé à la maison du roi à Thersa.	Son serviteur Zimri, chef de la moitié des chars, conspira contre lui. Éla était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, chef de la maison du roi à Thirtsa.	Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était préposé sur sa maison à Thirtsa.	And his servant Zimri, captain of half his chariots, conspired against him, as he was in Tirzah, drinking himself drunk in the house of Arza steward of his house in Tirzah.	Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum : erat autem Ela in Thersa bibens, et temulentus in domo Arsa præfecti Thersa.	καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρι ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσα πίνων μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ωσα τοῦ οἰκονόμου ἐν Θερσα	ויקשר עליו 16: 9 עבדו זמרי שר מחצית הרכב והוא בתרצה שתה שכור בית ארצא אשר על הבית בתרצה
10	Zambri entra, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Zimri entra, le frappa et le tua, la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.	Et Zimri y alla et le frappa, et le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda; et il régna à sa place.	And Zimri went in and smote him, and killed him, in the twenty and seventh year of Asa king of Judah, and reigned in his stead.	Irruens ergo Zambri, percussit et occidit eum, anno vigesimo septimo Asa regis Juda, et regnavit pro eo.	καὶ εἰσῆλθεν Ζαμβρι καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ	ויבא זמרי 16: 10 ויכהו וימיתהו בשנת עשרים ושבע לאסא מלך יהודה וימלך תחתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Lorsqu'il fut devenu roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baasa, ne laissant vivre aucun enfant mâle, ni aucun de ses parents et de ses amis.	Lorsqu'il fut roi et qu'il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baescha, il ne laissa échapper personne qui lui appartînt, ni parent ni ami.	Et il arriva que, lorsqu'il commença de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de Baësha; il ne lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents, ni un ami.	And it came to pass, when he began to reign, as soon as he sat on his throne, that he slew all the house of Baasha: he left him not one that pisseth against a wall, neither of his kinsfolk, nor of his friends.	Cumque regnasset, et sedisset super solium ejus, percussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem : et propinquos et amicos ejus.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν ἐν τῷ καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασα	16: 11 ויהי במלכו כשבתו על כסאו הכה את כל בית בעשא לא השאיר לו משתין בקיר וגאליו ורעהו
12	C'est ainsi que Zambri détruisit toute la maison de Baasa, selon la parole de Yahweh qu'il avait dite contre Baasa par l'organe de Jéhu, le prophète,	Zimri détruisit toute la maison de Baescha, selon la parole que l'Éternel avait dite contre Baescha par Jéhu, le prophète,	Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le prophète,	Thus did Zimri destroy all the house of Baasha, according to the word of the LORD, which he spake against Baasha by Jehu the prophet.	Delevitque Zambri omnem domum Baasa, juxta verbum Domini quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,	κατὰ τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαασα πρὸς Ιου τὸν προφήτην	16: 12 וישמד זמרי את כל בית בעשא כדבר יהוה אשר דבר אל בעשא ביד יהוא הנביא
13	à cause de tous les péchés que Baasa et Ela, son fils, avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles Yahweh, le Dieu d'Israël.	à cause de tous les péchés que Baescha et Éla, son fils, avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles l'Éternel, le Dieu d'Israël.	à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.	For all the sins of Baasha, and the sins of Elah his son, by which they sinned, and by which they made Israel to sin, in provoking the LORD God of Israel to anger with their vanities.	propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israël, provocantes Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.	περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασα καὶ Ηλα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν	16: 13 אל כל חטאות בעשא וחטאות אלה בנו אשר חטאו ואשר החטיאו את ישראל להכעיס את יהוה אלהי ישראל בהבליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le reste des actes d'Ela, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Éla, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Elah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?\	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ηλα καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ	16: 14 ויתר דברי אלה וכל אשר עשה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל פ
15	La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zambri fut roi pendant sept jours à Thersa. Le peuple était alors campé vis-à-vis de Gebbéthon, qui appartenait aux Philistins.	La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Le peuple campait contre Guibbethon, qui appartenait aux Philistins.	La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins.	In the twenty and seventh year of Asa king of Judah did Zimri reign seven days in Tirzah. And the people were encamped against Gibbethon, which belonged to the Philistines.	Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa : porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum.	καὶ Ζαμβρι ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν Θερσα καὶ ἡ παρεμβολὴ Ισραηλ ἐπὶ Γαβαθων τὴν τῶν ἀλλοφύλων	16: 15 בשנת עשרים ושבע שנה לאסא מלך יהודה מלך זמרי שבעת ימים בתרצה והעם חנים על גבתון אשר לפלשתים
16	Et le peuple qui campait apprit cette nouvelle: « Zambri a conspiré, et même il a tué le roi! » Le jour même, dans le camp, tout Israël établit pour roi d'Israël Amri, chef de l'armée.	Et le peuple qui campait apprit cette nouvelle: Zimri a conspiré, et même il a tué le roi! Et ce jour-là, tout Israël établit dans le camp pour roi d'Israël Omri, chef de l'armée.	Et le peuple qui campait ouït dire: Zimri a conspiré, et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, roi sur Israël.	And the people that were encamped heard say, Zimri hath conspired, and hath also slain the king: wherefore all Israel made Omri, the captain of the host, king over Israel that day in the camp.	Cumque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israël Amri, qui erat princeps militiæ super Israël in die illa in castris.	καὶ ἠκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ λεγόντων συνεστράφη Ζαμβρι καὶ ἐπαισεν τὸν βασιλέα καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ισραηλ τὸν Αμβρι τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ	16: 16 וישמע העם החנים לאמר קשר זמרי וגם הכה את המלך וימלכו כל ישראל את עמרי שר צבא על ישראל ביום ההוא במחנה
17	Amri et tout Israël avec lui montèrent de Gebbéthon et vinrent assiéger Thersa.	Omri et tout Israël avec lui partirent de Guibbethon, et ils assiégèrent Thirtsa.	Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon, et mirent le siège devant Thirtsa.	And Omri went up from Gibbethon, and all Israel with him, and they besieged Tirzah.	Ascendit ergo Amri, et omnis Israël cum eo, de Gebbethon, et obsidebant Thersa.	καὶ ἀνέβη Αμβρι καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Γαβαθων καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Θερσα	16: 17 ויעלה עמרי וכל ישראל עמו מגבתון ויצרו על תרצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Lorsqu'il vit la ville prise, Zambri se retira dans la citadelle de la maison du roi et brûla sur lui la maison du roi. C'est ainsi qu'il mourut,	Zimri, voyant que la ville était prise, se retira dans le palais de la maison du roi, et brûla sur lui la maison du roi.	Et il arriva que, quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le palais de la maison du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui;	And it came to pass, when Zimri saw that the city was taken, that he went into the palace of the king's house, and burnt the king's house over him with fire, and died.	Videns autem Zambri quod expugnanda esset civitas, ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia : et mortuus est	καὶ ἐγενήθη ὡς εἶδεν Ζαμβρι ὅτι προκατείλημπται αὐτοῦ ἡ πόλις καὶ εἰσπορεύεται εἰς ἀντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἐν πυρὶ καὶ ἀπέθανεν	16: 18 ויהי כראות זמרי כי נלכדה העיר ויבא אל ארמון בית המלך וישרף עליו את בית מלך באש וימת
19	à cause des péchés qu'il avait commis, en faisant ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et en marchant dans la voie de Jéroboam et dans le péché que Jéroboam avait commis pour faire pécher Israël.	C'est ainsi qu'il mourut, à cause des péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam, et en se livrant aux péchés que Jéroboam avait commis pour faire pécher Israël.	et il mourut à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.	For his sins which he sinned in doing evil in the sight of the LORD, in walking in the way of Jeroboam, and in his sin which he did, to make Israel to sin.	in peccatis suis quæ peccaverat, faciens malum coram Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israël.	ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου πορευθῆναι ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	16: 19 על *חטאתו חטאתיו אשר חטא** לעשות הרע בעיני יהוה ללכת בדרך ירבעם ובחטאתו אשר עשה להחטיא את ישראל
20	Le reste des actes de Zambri, et le complot qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Zimri, et la conspiration qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Zimri, and his treason that he wrought, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρι καὶ τὰς συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ	16: 20 ויתר דברי זמרי וקשרו אשר קשר הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le peuple d'Israël se divisa alors en deux partis: la moitié du peuple était pour Thebni, fils de Gineth, pour le faire roi, et l'autre moitié était pour Amri.	Alors le peuple d'Israël se divisa en deux partis: une moitié du peuple voulait faire roi Thibni, fils de Guinath, et l'autre moitié était pour Omri.	Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés: la moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi; et la moitié suivit Omri.	Then were the people of Israel divided into two parts: half of the people followed Tibni the son of Ginath, to make him king; and half followed Omri.	Tunc divisus est populus Israël in duas partes : media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem : et media pars Amri.	τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ισραηλ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτόν καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Αμβρι	אז יחלק העם 16: 21 ישראל לחצי חצי העם היה אחרי תבני בן גינת להמליכו והחצי אחרי עמרי
22	Ceux qui suivaient Amri l'emportèrent sur ceux qui suivaient Thebni, fils de Gineth. Thebni mourut, et Amri régna.	Ceux qui suivaient Omri l'emportèrent sur ceux qui suivaient Thibni, fils de Guinath. Thibni mourut, et Omri régna.	Et le peuple qui suivit Omri, prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath; et Thibni mourut, et Omri régna.	But the people that followed Omri prevailed against the people that followed Tibni the son of Ginath: so Tibni died, and Omri reigned.	Prævaluit autem populus qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth : mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.\	ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Αμβρι ὑπερεκράτησεν τὸν λαὸν τὸν ὀπίσω Θαμνι υἱοῦ Γωναθ καὶ ἀπέθανεν Θαμνι καὶ Ιωραμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐβασίλευσεν Αμβρι μετὰ Θαμνι	ויחזק העם 16: 22 אשר אחרי עמרי את העם אשר אחרי תבני בן גינת וימת תבני וימלך עמרי פ
23	La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Amri devint roi d'Israël, et il régna douze ans.	La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri régna sur Israël. Il régna douze ans. Après avoir régné six ans à Thirtsa,	La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença de régner sur Israël, et il régna douze ans. Il régna six ans à Thirtsa.	In the thirty and first year of Asa king of Judah began Omri to reign over Israel, twelve years: six years reigned he in Tirzah.	Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israël, duodecim annis : in Thersa regnavit sex annis.	ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ασα βασιλεύει Αμβρι ἐπὶ Ισραηλ δώδεκα ἔτη ἐν Θερσα βασιλεύει ἓξ ἔτη	בשנת שלשים 16: 23 ואחת שנה לאסא מלך יהודה מלך עמרי על ישראל שתים עשרה שנה בתרצה מלך שש שנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Lorsqu'il eut régné six ans à Thersa il acheta de Somer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; puis il bâtit sur la montagne, et il donna à la ville qu'il avait bâtie le nom de Samarie, du nom de Somer, à qui la montagne appartenait.	il acheta de Schémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; il bâtit sur la montagne, et il donna à la ville qu'il bâtit le nom de Samarie, d'après le nom de Schémer, seigneur de la montagne.	Et il acheta de Shémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent; et il bâtit sur la montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit Samarie, selon le nom de Shémer, propriétaire de la montagne.	And he bought the hill Samaria of Shemer for two talents of silver, and built on the hill, and called the name of the city which he built, after the name of Shemer, owner of the hill, Samaria.	Emitque montem Samariæ a Somer duobus talentis argenti : et ædificavit eum, et vocavit nomen civitatis quam exstruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.	καὶ ἐκτήσατο Αμβρι τὸ ὄρος τὸ Σεμερων παρὰ Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους δύο ταλάντων ἀργυρίου καὶ ὠκοδόμησεν τὸ ὄρος καὶ ἐπεκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ὠκοδόμεσεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμηρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους Σαεμηρων	ויקן את ההר 16: 24 שמרון מאת שמר בככרים כסף ויבן את ההר ויקרא את שם העיר אשר בנה על שם שמר אדני ההר שמרון
25	Amri fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il agit plus mal que tous ceux qui avaient régné avant lui.	Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il agit plus mal que tous ceux qui avaient été avant lui.	Et Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous ceux qui avaient été avant lui.	But Omri wrought evil in the eyes of the LORD, and did worse than all that were before him.	Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter, super omnes qui fuerunt ante eum.	καὶ ἐποίησεν Αμβρι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἐμπροσθεν αὐτοῦ	ויעשה עמרי 16: 25 הרע בעיני יהוה וירע מכל אשר לפניו
26	Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nabat, et dans les péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et se livra aux péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël, irritant par leurs idoles l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.	For he walked in all the way of Jeroboam the son of Nebat, and in his sin wherewith he made Israel to sin, to provoke the LORD God of Israel to anger with their vanities.	Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabat, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israël, ut irritaret Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.	καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν	וילך בכל דרך 16: 26 ירבעם בן נבט * ובחטאתיו **ובחטאתו אשר החטיא את ישראל להכעיס את יהוה אלהי ישראל בהבליהם[p]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Le reste des actes d'Amri, ce qu'il a fait, et les exploits qu'il a accomplis, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Omri, ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Omri which he did, and his might that he showed, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Amri, et prælia ejus quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμβρι καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ ἡ δυναστεία αὐτοῦ οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ	ויתר דברי 16: 27 עמרי אשר עשה וגבורתו אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
28	Amri se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie. Achab, son fils, régna à sa place.	Omri se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie. Et Achab, son fils, régna à sa place.	Et Omri s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie; et Achab, son fils, régna à sa place.	So Omri slept with his fathers, and was buried in Samaria: and Ahab his son reigned in his stead.	Dormivitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria : regnavitque Achab filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Αμβρι μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ καὶ βασιλεύει Αχααβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב עמרי 16: 28 עם אבתיו ויקבר בשמרון וימלך אחאב בנו תחתיו פ
29	Achab, fils d'Amri, devint roi d'Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda, et Achab, fils d'Amri, régna vingt-deux ans sur Israël à Samarie.	Achab, fils d'Omri, régna sur Israël, la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Achab, fils d'Omri, régna vingt-deux ans sur Israël à Samarie.	Et Achab, fils d'Omri, commença de régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie, vingt-deux ans.	And in the thirty and eighth year of Asa king of Judah began Ahab the son of Omri to reign over Israel: and Ahab the son of Omri reigned over Israel in Samaria twenty and two years.	Achab vero filius Amri regnavit super Israël anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israël in Samaria viginti et duobus annis.	ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωσαφατ βασιλεύει Αχααβ υἱὸς Αμβρι ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη	ואחאב בן 16: 29 עמרי מלך על ישראל בשנת שלשים ושמנה שנה לאסא מלך יהודה וימלך אחאב בן עמרי על ישראל בשמרון עשרים ושתים שנה
30	Achab, fils d'Amri, fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.	Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.	Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.	And Ahab the son of Omri did evil in the sight of the LORD above all that were before him.	Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini super omnes qui fuerunt ante eum.	καὶ ἐποίησεν Αχααβ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἐμπροσθεν αὐτοῦ	ויעש אחאב 16: 30 בן עמרי הרע בעיני יהוה מכל אשר לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Comme si c'eût été pour lui peu de chose de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nabat, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.	Et comme si c'eût été pour lui peu de choses de se livrer aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.	Et il arriva que, comme si c'était peu de chose qu'il marchât dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla et servit Baal, et se prosterna devant lui,	And it came to pass, as if it had been a light thing for him to walk in the sins of Jeroboam the son of Nebat, that he took to wife Jezebel the daughter of Ethbaal king of the Zidonians, and went and served Baal, and worshipped him.	Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabat : insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.	καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρτίαις Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ἔλαβεν γυναῖκα τὴν Ιεζαβελ θυγατέρα Ιεθεβααλ βασιλέως Σιδωνίων καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ	16: 31 ויהי הנקל לכתו בחטאות ירבעם בן נבט ויקח אשה את איזבל בת אתבעל מלך צידנים וילך ויעבד את הבעל וישתחו לו
32	Il éleva un autel à Baal dans la maison de Baal, qu'il bâtit à Samarie;	Il éleva un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie,	et dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie.	And he reared up an altar for Baal in the house of Baal, which he had built in Samaria.	Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria,	καὶ ἔστησεν θυσιαστήριον τῷ Βααλ ἐν οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ οὓς ᾠκοδόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ	16: 32 ויקם מזבח לבעל בית הבעל אשר בנה בשמרון
33	Achab fit aussi l'aschérah. Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui pour irriter Yahweh, le Dieu d'Israël.	et il fit une idole d'Astarté. Achab fit plus encore que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour irriter l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et Achab fit une ashère; et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And Ahab made a grove; and Ahab did more to provoke the LORD God of Israel to anger than all the kings of Israel that were before him.	et plantavit lucum : et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israël super omnes reges Israël qui fuerunt ante eum.	καὶ ἐποίησεν Αχααβ ἄλσος καὶ προσέθηκεν Αχααβ τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα τοῦ παροργίσαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολεθρευθῆναι ἐκακοποίησεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ισραηλ τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ	16: 33 ויעש אחאב את האשרה ויוסף אחאב לעשות להכעיס את יהוה אלהי ישראל מכל מלכי ישראל אשר היו לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho; il en jeta les fondements au prix d'Abiram, son premier-né, et il en posa les portes au prix de Ségub, son dernier fils, selon la parole de Yahweh, qu'il avait dite par l'organe de Josué, fils de Nun.	De son temps, Hiel de Béthel bâtit Jéricho; il en jeta les fondements au prix d'Abiram, son premier-né, et il en posa les portes aux prix de Segub, son plus jeune fils, selon la parole que l'Éternel avait dite par Josué, fils de Nun.	De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.	In his days did Hiel the Bethelite build Jericho: he laid the foundation thereof in Abiram his firstborn, and set up the gates thereof in his youngest son Segub, according to the word of the LORD, which he spake by Joshua the son of Nun.	In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel Jericho : in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Josue filii Nun.	ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμησεν Αχιηλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ιεριχῶ ἐν τῷ Αβιρων τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ τῷ Σεγουβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ ἐπέστησεν θύρας αὐτῆς κατὰ το ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ιησου υἱοῦ Ναυη	בימיו בנה חיאל בית האלי את יריחה באבירם בכרו יסדה *ובשגיב ** ובשגוב צעירו הציב דלתיה כדבר יהוה אשר דבר ביד יהושע בן נון ס
	Chapitre 17						
1	Elie, le Thesbite, un des habitants de Galaad, dit à Achab: « Yahweh est vivant, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens! Il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. »	Élie, le Thischbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab: L'Éternel est vivant, le Dieu d'Israël, dont je suis le serviteur! il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.	Et Élie, le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab: L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.	And Elijah the Tishbite, who was of the inhabitants of Gilead, said unto Ahab, As the LORD God of Israel liveth, before whom I stand, there shall not be dew nor rain these years, but according to my word.	Et dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab : Vivit Dominus Deus Israël, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi juxta oris mei verba.	καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ προφήτης ὁ Θεσβίτης ἐκ Θεσβων τῆς Γαλααδ πρὸς Αχααβ ζῇ κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑετὸς οὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου	ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל אחאב חי יהוה אלהי ישראל אשר עמדתי לפניו אם יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם לפי דברי ס
2	Et la parole de Yahweh fut adressée à Elie, en ces termes:	Et la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant:	And the word of the LORD came unto him, saying,	Et factum est verbum Domini ad eum, dicens :	καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου	ויהי דבר יהוה אליו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	« Pars d'ici, dirige-toi vers l'orient et cache-toi au torrent de Carith, qui est en face du Jourdain.	Pars d'ici, dirige-toi vers l'orient, et cache-toi près du torrent de Kerith, qui est en face du Jourdain.	Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain.	Get thee hence, and turn thee eastward, and hide thyself by the brook Cherith, that is before Jordan.	Recede hinc, et vade contra orientem, et abscondere in torrente Carith, qui est contra Jordanem,	πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς καὶ κρύβηθι ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου	17: 3 לך מזה ופנית לך קדמה ונסתרת בנחל כרית אשר על פני הירדן
4	Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là. »	Tu boiras de l'eau du torrent, et j'ai ordonné aux corbeaux de te nourrir là.	Et il arrivera que tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.	And it shall be, that thou shalt drink of the brook; and I have commanded the ravens to feed thee there.	et ibi de torrente bibes : corvisque præcepi ut pascant te ibi.	καὶ ἔσται ἐκ τοῦ χειμάρρου πίεσαι ὕδωρ καὶ τοῖς κόραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ	17: 4 והיה מהנחל תשתה ואת הערבים צויתי לכלכלך שם
5	Il partit, et fit selon la parole de Yahweh; et il alla s'établir au torrent de Carith, qui est en face du Jourdain.	Il partit et fit selon la parole de l'Éternel, et il alla s'établir près du torrent de Kerith, qui est en face du Jourdain.	Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel: il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain.	So he went and did according unto the word of the LORD: for he went and dwelt by the brook Cherith, that is before Jordan.	Abiit ergo, et fecit juxta verbum Domini : cumque abiisset, sedit in torrente Carith, qui est contra Jordanem.	καὶ ἐποίησεν Ηλιου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου καὶ ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάρρῳ Χορραθ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ιορδάνου	17: 5 וילך ויעש כדבר יהוה וילך וישב בנחל כרית אשר על פני הירדן
6	Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent.	Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait de l'eau du torrent.	Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent.	And the ravens brought him bread and flesh in the morning, and bread and flesh in the evening; and he drank of the brook.	Corvi quoque deferebant ei panem et carnes mane, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente.	καὶ οἱ κόρακες ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τὸ πρωὶ καὶ κρέα τὸ δείλης καὶ ἐκ τοῦ χειμάρρου ἔπινεν ὕδωρ	17: 6 והערבים מביאים לו לחם ובשר בבקר ולחם ובשר בערב ומן הנחל ישתה
7	Mais, au bout d'un certain temps, le torrent fut à sec, car il n'était pas tombé de pluie dans le pays.	Mais au bout d'un certain temps le torrent fut à sec, car il n'était point tombé de pluie dans le pays.	Et il arriva, au bout de quelque temps, que le torrent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le pays.	And it came to pass after a while, that the brook dried up, because there had been no rain in the land.	Post dies autem siccatus est torrens : non enim pluerat super terram.\	καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας καὶ ἐξηράνθη ὁ χειμάρρους ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς	17: 7 ויהי מקץ ימים וייבש הנחל כי לא היה גשם בארץ ס
8	Alors la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à lui, disant:	And the word of the LORD came unto him, saying,	Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens :	καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ηλιου	17: 8 ויהי דבר יהוה אליו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	« Lève-toi, va à Sarephta, qui appartient à Sidon, et tu y demeureras; voici que j'ai ordonné là à une femme veuve de te nourrir. »	Lève-toi, va à Sarepta, qui appartient à Sidon, et demeure là. Voici, j'y ai ordonné à une femme veuve de te nourrir.	Lève-toi, va-t'en à Sarepta, qui appartient à Sidon, et tu habiteras là; voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.	Arise, get thee to Zarephath, which belongeth to Zidon, and dwell there: behold, I have commanded a widow woman there to sustain thee.	Surge, et vade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi : præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.	ἀνάστηθι καὶ πορεύου εἰς Σαρεπτα τῆς Σιδωνίας ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε	קום לך 17: 9 צרפתה אשר לצידון וישבת שם הנה צויתי שם אשה אלמנה לכלכלך
10	Il se leva et alla à Sarephta. Comme il arrivait à la porte de la ville, voici qu'il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois. Il l'appela et lui dit: « Va me pendre, je te prie, un peu d'eau dans ce vase, afin que je boive. »	Il se leva, et il alla à Sarepta. Comme il arrivait à l'entrée de la ville, voici, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois. Il l'appela, et dit: Va me chercher, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.	Et il se leva et s'en alla à Sarepta; et il vint à l'entrée de la ville; et voici, il y avait là une femme veuve qui ramassait du bois; et il lui cria et dit: Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.	So he arose and went to Zarephath. And when he came to the gate of the city, behold, the widow woman was there gathering of sticks: and he called to her, and said, Fetch me, I pray thee, a little water in a vessel, that I may drink.	Surrexit, et abiit in Sarephta. Cumque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque ei : Da mihi paululum aquæ in vase ut bibam.	καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτα εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγεν ξύλα καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου καὶ εἶπεν αὐτῇ λαβὲ δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος καὶ πίομαι	ויקם וילך 17: 10 צרפתה ויבא אל פתח העיר והנה שם אשה אלמנה מקששת עצים ויקרא אליה ויאמר קחי נא לי מעט מים בכלי ואשתה
11	Et elle alla en prendre. Il l'appela de nouveau, et il dit: « Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main. »	Et elle alla en chercher. Il l'appela de nouveau, et dit: Apporte-moi, je te prie, un morceau de pain dans ta main.	Et elle s'en alla pour en prendre. Et il lui cria et dit: Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain.	And as she was going to fetch it, he called to her, and said, Bring me, I pray thee, a morsel of bread in thine hand.	Cumque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens : Affer mihi, obsecro, et buccellam panis in manu tua.	καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν καὶ ἐβόησεν ὀπίσω αὐτῆς Ηλιου καὶ εἶπεν λήμψῃ δή μοι ψωμὸν ἄρτου ἐν τῇ χειρί σου	ותלך לקחת 17: 11 ויקרא אליה ויאמר לקחי נא לי פת לחם בידך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Elle répondit: « Yahweh, ton Dieu, est vivant! Je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici que je ramasse deux morceaux de bois, afin que, rentrée à la maison, je prépare ce reste pour moi et pour mon fils; nous le mangerons, et nous mourrons ensuite. »	Et elle répondit: L'Éternel, ton Dieu, est vivant! je n'ai rien de cuit, je n'ai qu'une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, je ramasse deux morceaux de bois, puis je rentrerai et je préparerai cela pour moi et pour mon fils; nous mangerons, après quoi nous mourrons.	Et elle dit: L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de pain cuit, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche; et voici, je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi et pour mon fils; puis nous le mangerons et nous mourrons.	And she said, As the LORD thy God liveth, I have not a cake, but an handful of meal in a barrel, and a little oil in a cruse: and, behold, I am gathering two sticks, that I may go in and dress it for me and my son, that we may eat it, and die.	Quæ respondit : Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho : en colligo duo ligna ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ζῇ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν μοι ἐγκρυφίας ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου ἐν τῇ ὑδρίᾳ καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ καψάκῃ καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέγω δύο ξυλάρια καὶ εἰσελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ καὶ τοῖς τέκνοις μου καὶ φαγόμεθα καὶ ἀποθανούμεθα	ותאמר חי 17: 12 יהוה אלהיך אם יש לי מעוג כי אם מלא כף קמח בכד ומעט שמן בצפחת והנני מקששת שנים עצים ובאתי ועשיתיהו לי ולבני ואכלנהו ומתנו
13	Elie lui dit: « Ne crains point, rentre faire comme tu as dit. Seulement prépare-moi d'abord avec cela un petit gâteau, que tu m'apporteras; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils.	Élie lui dit: Ne crains point, rentre, fais comme tu as dit. Seulement, prépare-moi d'abord avec cela un petit gâteau, et tu me l'apporteras; tu en feras ensuite pour toi et pour ton fils.	Et Élie lui dit: Ne crains point; va, fais selon ta parole; seulement fais-moi premièrement de cela un petit gâteau, et apporte-le-moi; et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils;	And Elijah said unto her, Fear not; go and do as thou hast said: but make me thereof a little cake first, and bring it unto me, and after make for thee and for thy son.	Ad quam Elias ait : Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti : verumtamen mihi primum fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me : tibi autem et filio tuo facies postea.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ηλιου θάρσει εἰσελθε καὶ ποίησον κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἀλλὰ ποίησον ἐμοὶ ἐκεῖθεν ἐγκρυφίαν μικρὸν ἐν πρώτοις καὶ ἐξοίσεις μοι σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιήσεις ἐπ' ἐσχάτου	ויאמר אליה 17: 13 אליהו אל תיראי באי עשי כדברך אך עשי לי משם עגה קטנה בראשנה והוצאת[1] לי ולך ולבנך תעשי באחרנה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: Le pot de farine ne s'épuisera point, et la cruche d'huile ne diminuera point, jusqu'au jour où Yahweh fera tomber de la pluie sur la face du sol. »	Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: La farine qui est dans le pot ne manquera point et l'huile qui est dans la cruche ne diminuera point, jusqu'au jour où l'Éternel fera tomber de la pluie sur la face du sol.	car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Le pot de farine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre.	For thus saith the LORD God of Israel, The barrel of meal shall not waste, neither shall the cruse of oil fail, until the day that the LORD sendeth rain upon the earth.	Hæc autem dicit Dominus Deus Israël : Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur, usque ad diem in qua Dominus daturus est pluviam super faciem terræ.	οὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει καὶ ὁ καψάκης τοῦ ελαίου οὐκ ἐλαττονήσει ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑετὸν ἐπὶ τῆς γῆς	כי כה אמר 17: 14 יהוה אלהי ישראל כד הקמח לא תכלה וצפחת השמן לא תחסר עד יום *תתן **תת יהוה גשם על פני האדמה
15	Elle s'en alla et fit selon la parole d'Elie;et pendant longtemps elle eut de quoi manger, elle et sa famille, ainsi qu'Elie.	Elle alla, et elle fit selon la parole d'Élie. Et pendant longtemps elle eut de quoi manger, elle et sa famille, aussi bien qu'Élie.	Et elle s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison, toute une année.	And she went and did according to the saying of Elijah: and she, and he, and her house, did eat many days.	Quæ abiit, et fecit juxta verbum Eliæ : et comedit ipse, et illa, et domus ejus : et ex illa die	καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς	ותלך ותעשה 17: 15 כדבר אליהו ותאכל * הוא *והיא **היא ** והוא וביתה ימים
16	Le pot de farine ne s'épuisa pas, et la cruche d'huile ne diminua pas, selon la parole de Yahweh, qu'il avait dite par l'organe d'Elie.	La farine qui était dans le pot ne manqua point, et l'huile qui était dans la cruche ne diminua point, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par Élie.	Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par Élie.	And the barrel of meal wasted not, neither did the cruse of oil fail, according to the word of the LORD, which he spake by Elijah.	hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus, juxta verbum Domini quod locutus fuerat in manu Eliæ.	καὶ ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπεν καὶ ὁ καψάκης τοῦ ελαίου οὐκ ἐλαττονώθη κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ηλιου	כד הקמח לא 17: 16 כלתה וצפחת השמן לא חסר כדבר יהוה אשר דבר ביד אליהו פ
17	Après ces événements, le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus de respiration.	Après ces choses, le fils de la femme, maîtresse de la maison, devint malade, et sa maladie fut si violente qu'il ne resta plus en lui de respiration.	Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade; et sa maladie devint très forte, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui.	And it came to pass after these things, that the son of the woman, the mistress of the house, fell sick; and his sickness was so sore, that there was no breath left in him.	Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matrisfamilias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἠρρώστησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ οἴκου καὶ ἦν ἡ ἀρρωστία αὐτοῦ κραταιὰ σφόδρα ἕως οὗ οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦμα	ויהי אחר 17: 17 הדברים האלה חלה בן האשה בעלת הבית ויהי חליו חזק מאד עד אשר לא נותרה בו נשמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Alors cette femme dit à Elie: « Qu'ai-je à faire avec toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mes iniquités et pour faire mourir mon fils? »	Cette femme dit alors à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour rappeler le souvenir de mon iniquité, et pour faire mourir mon fils?	Et elle dit à Élie: Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour mettre en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils?	And she said unto Elijah, What have I to do with thee, O thou man of God? art thou come unto me to call my sin to remembrance, and to slay my son?	Dixit ergo ad Eliam : Quid mihi et tibi, vir Dei ? ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et interficeres filium meum ?	καὶ εἶπεν πρὸς Ηλιου τί ἐμοὶ καὶ σοί ἀνθρωπε τοῦ θεοῦ εἰσῆλθες πρός με τοῦ ἀναμνῆσαι τὰς ἀδικίας μου καὶ θανατῶσαι τὸν υἱόν μου	ותאמר אל אליהו מה לי ולך איש האלהים באת אלי להזכיר את עוני ולהמית את בני 17: 18
19	Il lui répondit: « Donne-moi ton fils. » Et il le prit du sein de la femme et, l'ayant monté dans la chambre haute où il demeurait, il le coucha sur son lit.	Il lui répondit: Donne-moi ton fils. Et il le prit du sein de la femme, le monta dans la chambre haute où il demeurait, et le coucha sur son lit.	Et il lui dit: Donne-moi ton fils. Et il le prit de son sein, et le monta dans la chambre haute où il habitait, et le coucha sur son lit.	And he said unto her, Give me thy son. And he took him out of her bosom, and carried him up into a loft, where he abode, and laid him upon his own bed.	Et ait ad eam Elias : Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in conaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.	καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὴν γυναῖκα δός μοι τὸν υἱόν σου καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς ἐκάθητο ἐκεῖ καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ	ויאמר אליה תני לי את בנך ויקחהו מחיקה ויעלהו אל העליה אשר הוא ישב שם וישכבהו על מטתו 17: 19
20	Puis, il invoqua Yahweh, en disant: « Yahweh, mon Dieu, auriez-vous encore fait tomber le malheur sur cette veuve chez laquelle je demeure, jusqu'à faire mourir son file? »	Puis il invoqua l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu, est-ce que tu affligerais, au point de faire mourir son fils, même cette veuve chez qui j'ai été reçu comme un hôte?	Et il cria à l'Éternel, et dit: Ô Éternel, mon Dieu! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils?	And he cried unto the LORD, and said, O LORD my God, hast thou also brought evil upon the widow with whom I sojourn, by slaying her son?	Et clamavit ad Dominum, et dixit : Domine Deus meus, etiam ne viduam apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus ?	καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου καὶ εἶπεν οἴμμοι κύριε ὁ μάρτυς τῆς χήρας μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτης σὺ κεκάκωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς	ויקרא אל יהוה ויאמר יהוה אלהי הגם על האלמנה אשר אני מתגורר עמה הרעות להמית את בנה 17: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, en invoquant Yahweh et en disant: « Yahweh, mon Dieu, je vous en prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui! »	Et il s'étendit trois fois sur l'enfant, invoqua l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu, je t'en prie, que l'âme de cet enfant revienne au dedans de lui!	Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria à l'Éternel, et dit: Éternel, mon Dieu! fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui.	And he stretched himself upon the child three times, and cried unto the LORD, and said, O LORD my God, I pray thee, let this child's soul come into him again.	Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait : Domine Deus meus, revertatur, obsecro, anima pueri hujus in viscera ejus.	καὶ ἐνεφύσησεν τῷ παιδαρίῳ τρὶς καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεός μου ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν	ויתמדד על הילד שלש פעמים ויקרא אל יהוה ויאמר יהוה אלהי תשב נא נפש הילד הזה על קרבו 17: 21
22	Yahweh écouta la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant revint au dedans de lui, et il fut rendu à la vie.	L'Éternel écouta la voix d'Élie, et l'âme de l'enfant revint au dedans de lui, et il fut rendu à la vie.	Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut.	And the LORD heard the voice of Elijah; and the soul of the child came into him again, and he revived.	Et exaudivit Dominus vocem Eliæ : et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.	καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ ἀνεβόησεν τὸ παιδάριον	וישמע יהוה בקול אליהו ותשב נפש הילד על קרבו ויחי 17: 22
23	Elie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison et le donna à sa mère; et Elie dit: « Voici que ton fils est vivant. »	Élie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et Élie dit: Vois, ton fils est vivant.	Et Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Et Élie dit: Vois, ton fils vit.	And Elijah took the child, and brought him down out of the chamber into the house, and delivered him unto his mother: and Elijah said, See, thy son liveth.	Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de conaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi : En vivit filius tuus.	καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου εἰς τὸν οἶκον καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ηλιου βλέπε ζῇ ὁ υἱός σου	ויקח אליהו את הילד וירדהו מן העליה הביתה ויתנהו לאמו ויאמר אליהו ראי חי בנך 17: 23
24	La femme dit à Elie: « Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de Yahweh dans ta bouche est vérité. »	Et la femme dit à Élie: Je reconnais maintenant que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est vérité.	Et la femme dit à Élie: Maintenant, à cela je connais que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.	And the woman said to Elijah, Now by this I know that thou art a man of God, and that the word of the LORD in thy mouth is truth.	Dixitque mulier ad Eliam : Nunc in isto cognovi quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ηλιου ἰδοὺ ἐγνωκα οτι ἄνθρωπος θεοῦ εἶ σὺ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐν στόματί σου ἀληθινόν	ותאמר האשה אל אליהו עתה זה ידעתי כי איש אלהים אתה ודבר יהוה בפיך אמת פ 17: 24

Chapitre 18

1 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après beaucoup de jours, la parole de Yahweh fut adressée à Elie, dans la troisième année, en ces termes: « Va, parais devant Achab, et je ferai tomber de la pluie sur la face du sol. »	Bien des jours s'écoulèrent, et la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Élie, dans la troisième année: Va, présente-toi devant Achab, et je ferai tomber de la pluie sur la face du sol.	Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel vint à Élie, la troisième année, disant: Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la face de la terre.	And it came to pass after many days, that the word of the LORD came to Elijah in the third year, saying, Go, show thyself unto Ahab; and I will send rain upon the earth.	Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens : Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.	καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ηλιου ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ λέγων πορεύθητι καὶ ὀφθητι τῷ Αχααβ καὶ δώσω ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς	18: 1 ויהי ימים רבים ודבר יהוה היה אל אליהו בשנה השלישית לאמר לך הראה אל אחאב ואתנה מטר על פני האדמה
2	Et Elie partit, pour se présenter devant Achab. La famine était devenue grande à Samarie,	Et Élie alla, pour se présenter devant Achab. La famine était grande à Samarie.	Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab.	And Elijah went to show himself unto Ahab. And there was a sore famine in Samaria.	Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab : erat autem fames vehemens in Samaria.	καὶ ἐπορεύθη Ηλιου τοῦ ὀφθῆναι τῷ Αχααβ καὶ ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ	18: 2 וילך אליהו להראות אל אחאב והרעב חזק בשמרון
3	Achab fit appeler Abdias, chef de sa maison. -- Or Abdias craignait beaucoup Yahweh,	Et Achab fit appeler Abdias, chef de sa maison. - Or Abdias craignait beaucoup l'Éternel;	Et la famine était forte à Samarie. Et Achab appela Abdias qui était préposé sur sa maison; (et Abdias craignait beaucoup l'Éternel.	And Ahab called Obadiah, which was the governor of his house. (Now Obadiah feared the LORD greatly:	Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domus suæ : Abdias autem timebat Dominum valde.	καὶ ἐκάλεσεν Αχααβ τὸν Αβδιου τὸν οἰκονόμον καὶ Αβδιου ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφόδρα	18: 3 ויקרא אחאב אל עבדיהו אשר על הבית ועבדיהו היה ירא את יהוה מאד
4	car, lorsque Jézabel massacra les prophètes de Yahweh, Abdias prit cent prophètes et les cacha cinquante par cinquante dans des cavernes, où il les nourrit de pain et d'eau.--	et lorsque Jézabel extermina les prophètes de l'Éternel, Abdias prit cent prophètes qu'il cacha cinquante par cinquante dans une caverne, et il les avait nourris de pain et d'eau. -	Et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris cent prophètes et les avait cachés par cinquante hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et d'eau.)	For it was so, when Jezebel cut off the prophets of the LORD, that Obadiah took an hundred prophets, and hid them by fifty in a cave, and fed them with bread and water.)	Nam cum interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aqua.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔλαβεν Αβδιου ἑκατὸν ἄνδρας προφήτας καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ ὕδατι	18: 4 ויהי בהכרית איזבל את נביאי יהוה ויקח עבדיהו מאה נבאים ויחביאם חמשים איש במערה וכלכלם לחם ומים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Achab dit à Abdias: « Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents; peut-être se trouvera-t-il de l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas à abattre de bétail. »	Achab dit à Abdias: Va par le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents; peut-être se trouvera-t-il de l'herbe, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas besoin d'abattre du bétail.	Et Achab dit à Abdias: Va dans le pays, à toutes les sources d'eaux, et à tous les torrents; peut-être trouverons-nous de l'herbage, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons pas obligés de détruire de nos bêtes.	And Ahab said unto Obadiah, Go into the land, unto all fountains of water, and unto all brooks: peradventure we may find grass to save the horses and mules alive, that we lose not all the beasts.	Dixit ergo Achab ad Abdiam : Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si forte possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitus jumenta intereant.	καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Αβδιου δεῦρο καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάρρους ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν κτηνῶν	ויאמר אחאב 18: 5 אל עבדיהו לך בארץ אל כל מעיני המים ואל כל הנחלים אולי נמצא חציר ונחיה סוס ופרד ולוא נכרית מהבהמה
6	Ils se partagèrent le pays pour le parcourir; Achab alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.	Ils se partagèrent le pays pour le parcourir; Achab alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.	Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin.	So they divided the land between them to pass throughout it: Ahab went one way by himself, and Obadiah went another way by himself.	Diviseruntque sibi regiones ut circuirent eas : Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.	καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν Αχααβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ μόνος καὶ Αβδιου ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος	ויחלקו להם 18: 6 את הארץ לעבר בה אחאב הלך בדרך אחד לבדו ועבדיהו הלך בדרך אחד לבדו
7	Comme Abdias était en route, voici qu'Elie le rencontra. Abdias, l'ayant reconnu, tomba sur son visage et dit: « Est-ce toi, mon seigneur Elie? »	Comme Abdias était en route, voici, Élie le rencontra. Abdias, l'ayant reconnu, tomba sur son visage, et dit: Est-ce toi, mon seigneur Élie?	Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra; et il le reconnut, et tomba sur sa face, et dit: Est-ce bien toi, mon seigneur Élie?	And as Obadiah was in the way, behold, Elijah met him: and he knew him, and fell on his face, and said, Art thou that my lord Elijah?	Cumque esset Abdias in via, Elias occurrit ei : qui cum cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait : Num tu es, domine mi, Elias ?	καὶ ἦν Αβδιου ἐν τῇ ὁδῷ μόνος καὶ ἦλθεν Ηλιου εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος καὶ Αβδιου ἐσπευσεν καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ αὐτός κύριέ μου Ηλιου	ויהי עבדיהו 18: 7 בדרך והנה אליהו לקראתו ויכרהו ויפל על פניו ויאמר האתה זה אדני אליהו
8	Il lui répondit: « C'est moi; va dire à ton maître: Voici Elie! »	Il lui répondit: C'est moi; va, dis à ton maître: Voici Élie!	Et il lui dit: C'est moi; va, dis à ton seigneur: Voici Élie!	And he answered him, I am: go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.	Cui ille respondit : Ego. Vade, et dic domino tuo : Adest Elias.	καὶ εἶπεν Ηλιου αὐτῷ ἐγώ πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ Ηλιου	ויאמר לו אני 18: 8 לך אמר לאדניך הנה אליהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et Abdias dit: « Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il me fasse mourir?	Et Abdias dit: Quel péché ai-je commis, pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, qui me fera mourir?	Et il dit: Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur en la main d'Achab, pour me faire mourir?	And he said, What have I sinned, that thou wouldest deliver thy servant into the hand of Ahab, to slay me?	Et ille : Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me ?	καὶ εἶπεν Αβδιου τί ἡμάρτηκα ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Αχααβ τοῦ θανατῶσαί με	18: 9 ויאמר מה חטאתי כי אתה נתן את עבדך ביד אחאב להמיתני
10	Yahweh, ton Dieu, est vivant! Il n'y a ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et quand on disait: Elie n'est pas ici, il faisait jurer le royaume et la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.	L'Éternel est vivant! il n'est ni nation ni royaume où mon maître n'ait envoyé pour te chercher; et quand on disait que tu n'y étais pas, il faisait jurer le royaume et la nation que l'on ne t'avait pas trouvé.	L'Éternel, ton Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher! Et quand ils disaient: Il n'est pas ici, il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.	As the LORD thy God liveth, there is no nation or kingdom, whither my lord hath not sent to seek thee: and when they said, He is not there; he took an oath of the kingdom and nation, that they found thee not.	Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum quo non miserit dominus meus te requirens : et respondentibus cunctis : Non est hic : adjuravit regna singula et gentes, eo quod minime reperireris.	ζῇ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέσταλκεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε καὶ εἶπον οὐκ ἔστιν καὶ ἐνέπρησεν τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς ὅτι οὐχ εὑρηκέν σε	18: 10 חי יהוה אלהיך אם יש גוי וממלכה אשר לא שלח אדני שם לבקשך ואמרו אין והשביע את הממלכה ואת הגוי כי לא ימצאכה
11	Et maintenant tu me dis: Va dire à ton maître: Voici Elie!	Et maintenant tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie!	Et maintenant, tu dis: Va, dis à ton seigneur: Voici Élie!	And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here.	Et nunc tu dicis mihi : Vade, et dic domino tuo : Adest Elias.	καὶ νῦν σὺ λέγεις πορεύου ἀνάγγελλε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ Ηλιου	18: 11 ועתה אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו
12	Et lorsque je t'aurai quitté, l'Esprit de Yahweh te transportera je ne sais où; et j'irai informer Achab, qui ne te trouvera pas et me tuera. Cependant ton serviteur craint Yahweh dès sa jeunesse.	Puis, lorsque je t'aurai quitté l'esprit de l'Éternel te transportera je ne sais où; et j'irai informer Achab, qui ne te trouvera pas, et qui me tuera. Cependant ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.	Et il arrivera, dès que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où; et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.	And it shall come to pass, as soon as I am gone from thee, that the Spirit of the LORD shall carry thee whither I know not; and so when I come and tell Ahab, and he cannot find thee, he shall slay me: but I thy servant fear the LORD from my youth.	Cumque recessero a te, spiritus Domini asportabit te in locum quem ego ignoro : et ingressus nuntiabo Achab, et non inveniens te, interficiet me : servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.	καὶ ἔσται ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς γῆν ἣν οὐκ οἶδα καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Αχααβ καὶ ἀποκτενεῖ με καὶ ὁ δοῦλός σού ἐστιν φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ	18: 12 והיה אני אלך מאתך ורוח יהוה ישאך על אשר לא אדע ובאתי להגיד לאחאב ולא ימצאך והרגני ועבדך ירא את יהוה מנערי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel a massacré les prophètes de Yahweh? J'ai caché cent des prophètes de Yahweh, cinquante par cinquante, dans des cavernes, et je les ai nourris de pain et d'eau.	N'a-t-on pas dit à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tua les prophètes de l'Éternel? J'ai caché cent prophètes de l'Éternel, cinquante par cinquante dans une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau.	N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché cent hommes des prophètes de l'Éternel, par cinquante hommes dans une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau?	Was it not told my lord what I did when Jezebel slew the prophets of the LORD, how I hid an hundred men of the LORD's prophets by fifty in a cave, and fed them with bread and water?	Numquid non indicatum est tibi domino meo quid fecerim cum interficeret Jezabel prophetas Domini, quod absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos, in speluncis, et paverim eos pane et aqua ?	ἦ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν Ιεζαβελ τοὺς προφήτας κυρίου καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ καὶ εἴθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι	18: 13 הלא הגד לאדני את אשר עשיתי בהרג איזבל את נביאי יהוה ואחבא מנביאי יהוה מאה איש חמשים חמשים איש במערה ואכלכלם לחם ומים
14	Et maintenant tu dis: Va dire à ton maître: Voici Elie! Il me tuera. »	Et maintenant tu dis: Va, dis à ton maître: Voici Élie! Il me tuera.	Et maintenant tu dis: Va, dis à ton seigneur: Voici Élie! Et il me tuera.	And now thou sayest, Go, tell thy lord, Behold, Elijah is here: and he shall slay me.	et nunc tu dicis : Vade, et dic domino tuo : Adest Elias : ut interficiat me ?	καὶ νῦν σὺ λέγεις μοι πορεύου λέγε τῷ κυρίῳ σου ἰδοὺ Ηλιου καὶ ἀποκτενεῖ με	18: 14 ועתה אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו והרגני ס
15	Mais Elie dit: « Yahweh des armées, devant qui je me tiens, est vivant! Aujourd'hui je me présenterai devant Achab. »	Mais Élie dit: L'Éternel des armées, dont je suis le serviteur, est vivant! aujourd'hui je me présenterai devant Achab.	Et Élie dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.	And Elijah said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, I will surely show myself unto him to day.	Et dixit Elias : Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei.	καὶ εἶπεν Ηλιου ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ	18: 15 ויאמר אליהו חי יהוה צבאות אשר עמדתי לפניו כי היום אראה אליו
16	Abdias alla à la rencontre d'Achab et lui apprit la nouvelle; et Achab se rendit au-devant d'Elie.	Abdias, étant allé à la rencontre d'Achab, l'informa de la chose. Et Achab se rendit au-devant d'Élie.	Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et le lui rapporta.	So Obadiah went to meet Ahab, and told him: and Ahab went to meet Elijah.	Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei : venitque Achab in occursum Eliæ.	καὶ ἐπορεύθη Αβδιου εἰς συναντὴν τῷ Αχααβ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ καὶ ἐξέδραμεν Αχααβ καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν Ηλιου	18: 16 וילך עבדיהו לקראת אחאב ויגד לו וילך אחאב לקראת אליהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Dès qu'Achab aperçut Elie, Achab lui dit: « Toi ici, le perturbateur d'Israël? »	A peine Achab aperçut-il Élie qu'il lui dit: Est-ce toi, qui jettes le trouble en Israël?	Et Achab alla à la rencontre d'Élie. Et il arriva que, quand Achab vit Élie, Achab lui dit: Est-ce bien toi, — celui qui trouble Israël?	And it came to pass, when Ahab saw Elijah, that Ahab said unto him, Art thou he that troubleth Israel?	Et cum vidisset eum, ait : Tune es ille, qui conturbas Israël ?	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Αχααβ τὸν Ηλιου καὶ εἶπεν Αχααβ πρὸς Ηλιου εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν Ισραηλ	ויהי כראות 18: 17 אחאב את אליהו ויאמר אחאב אליו האתה זה עכר ישראל
18	Elie répondit: « Je ne trouble point Israël; c'est toi, au contraire, et la maison de ton père, en ce que vous avez abandonné les commandements de Yahweh et que tu es allé après les Baals.	Élie répondit: Je ne trouble point Israël; c'est toi, au contraire, et la maison de ton père, puisque vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu es allé après les Baals.	Et il dit: Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.	And he answered, I have not troubled Israel; but thou, and thy father's house, in that ye have forsaken the commandments of the LORD, and thou hast followed Baalim.	Et ille ait : Non ego turbavi Israël, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.\	καὶ εἶπεν Ηλιου οὐ διαστρέφω τὸν Ισραηλ οἵτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν καὶ ἐπορεύθης ὀπίσω τῶν Βααλιμ	ויאמר לא 18: 18 עכרתי את ישראל כי אם אתה ובית אביך בעזבכם את מצות יהוה ותלך אחרי הבעלים
19	Maintenant, envoie rassembler tout Israël auprès de moi, à la montagne du Carmel, ainsi que les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes d'Astarté, qui mangent de la table de Jézabel. »	Fais maintenant rassembler tout Israël auprès de moi, à la montagne du Carmel, et aussi les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes d'Astarté qui mangent à la table de Jézabel.	Et maintenant, envoie, rassemble vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes des ashères, qui mangent à la table de Jézabel.	Now therefore send, and gather to me all Israel unto mount Carmel, and the prophets of Baal four hundred and fifty, and the prophets of the groves four hundred, which eat at Jezebel's table.	Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israël in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.	καὶ νῦν ἀπόστειλον συνάθροισον πρός με πάντα Ισραηλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ τοὺς προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ιεζαβελ	ועתה שלח 18: 19 קבץ אלי את כל ישראל אל הר הכרמל ואת נביאי הבעל ארבע מאות וחמשים ונביאי האשרה ארבע מאות אכלי שלחן איזבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Achab envoya des messagers vers tous les enfants d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.	Achab envoya des messagers vers tous les enfants d'Israël, et il rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.	Et Achab envoya à tous les fils d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.	So Ahab sent unto all the children of Israel, and gathered the prophets together unto mount Carmel.	Misit Achab ad omnes filios Israël, et congregavit prophetas in monte Carmeli.	καὶ ἀπέστειλεν Αχααβ εἰς πάντα Ισραηλ καὶ ἐπισυνήγαγεν πάντας τοὺς προφήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον	וישלח אחאב 18: 20 בכל בני ישראל ויקבץ את הנביאים אל הר הכרמל
21	Alors Elie s'approcha de tout le peuple et dit: « Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés? Si Yahweh est Dieu, allez après lui; si c'est Baal, allez après lui! » Le peuple ne lui répondit rien.	Alors Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Jusqu'à quand clocherez-vous des deux côtés? Si l'Éternel est Dieu, allez après lui; si c'est Baal, allez après lui! Le peuple ne lui répondit rien.	Et Élie s'approcha de tout le peuple, et dit: Combien de temps hésiterez-vous entre les deux côtés? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le; et si c'est Baal, suivez-le! Et le peuple ne lui répondit mot.	And Elijah came unto all the people, and said, How long halt ye between two opinions? if the LORD be God, follow him: but if Baal, then follow him. And the people answered him not a word.	Accedens autem Elias ad omnem populum, ait : Usquequo claudicatis in duas partes ? si Dominus est Deus, sequimini eum : si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.	καὶ προσήγαγεν Ηλιου πρὸς πάντας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ηλιου ἕως πότε ὑμεῖς χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις εἰ ἔστιν κύριος ὁ θεός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰ δὲ ὁ Βααλ αὐτός πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον	ויגש אליהו 18: 21 אל כל העם ויאמר עד מתי אתם פסחים על שתי הסעפים אם יהוה האלהים לכו אחריו ואם הבעל לכו אחריו ולא ענו העם אתו דבר
22	Et Elie dit au peuple: « Je suis resté seul des prophètes de Yahweh, et il y a quatre cent cinquante prophètes de Baal.	Et Élie dit au peuple: Je suis resté seul des prophètes de l'Éternel, et il y a quatre cent cinquante prophètes de Baal.	Et Élie dit au peuple: Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes.	Then said Elijah unto the people, I, even I only, remain a prophet of the LORD; but Baal's prophets are four hundred and fifty men.	Et ait rursus Elias ad populum : Ego remansi propheta Domini solus : prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.	καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν ἐγὼ ὑπολέλειμμαι προφήτης τοῦ κυρίου μονώτατος καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βααλ τετρακόσιοι καὶ πεντήκοντα ἄνδρες καὶ οἱ προφῆται τοῦ ἀλσους τετρακόσιοι	ויאמר אליהו 18: 22 אל העם אני נותרתי נביא ליהוה לבדי ונביאי הבעל ארבע מאות וחמשים איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Que l'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, qu'ils le coupent par morceaux et qu'ils le placent sur le bois, sans y mettre le feu; et moi je préparerai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, sans y mettre le feu.	Que l'on nous donne deux taureaux; qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, qu'ils le coupent par morceaux, et qu'ils le placent sur le bois, sans y mettre le feu; et moi, je préparerai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, sans y mettre le feu.	Qu'on nous donne deux taureaux; et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas de feu; et moi j'offrirai l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas de feu.	Let them therefore give us two bullocks; and let them choose one bullock for themselves, and cut it in pieces, and lay it on wood, and put no fire under: and I will dress the other bullock, and lay it on wood, and put no fire under:	Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes ponant super ligna, ignem autem non supponant : et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.	δότωσαν ἡμῖν δύο βόας καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα καὶ μελισάτωσαν καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν ξύλων καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον καὶ πῦρ οὐ μὴ ἐπιθῶ	ויתנו לנו 18: 23 שנים פרים ויבחרו להם הפר האחד וינתחהו וישימו על העצים ואש לא ישימו ואני אעשה את הפר האחד ונתתי על העצים ואש לא אשים
24	Puis invoquez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de Yahweh. Le dieu qui répondra par le feu, celui-là est Dieu. » Tout le peuple répondit en disant: « C'est bien! »	Puis invoquez le nom de votre dieu; et moi, j'invoquerai le nom de l'Éternel. Le dieu qui répondra par le feu, c'est celui-là qui sera Dieu. Et tout le peuple répondit, en disant: C'est bien!	Et vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel, et le dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit: La parole est bonne.	And call ye on the name of your gods, and I will call on the name of the LORD: and the God that answereth by fire, let him be God. And all the people answered and said, It is well spoken.	Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei : et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait : Optima propositio.	καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου καὶ ἔσται ὁ θεὸς ὃς ἐὰν ἐπακούσῃ ἐν πυρί οὗτος θεὸς καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπον καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας	וקראתם בשם 18: 24 אלהיכם ואני אקרא בשם יהוה והיה האלהים אשר יענה באש הוא האלהים ויען כל העם ויאמרו טוב הדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Elie dit aux prophètes de Baal: « Choisissez pour vous l'un des taureaux, préparez-le d'abord, car vous êtes les plus nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu. »	Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, préparez-le les premiers, car vous êtes les plus nombreux, et invoquez le nom de votre dieu; mais ne mettez pas le feu.	Et Élie dit aux prophètes de Baal: Choisissez pour vous l'un des taureaux, et offrez les premiers, car vous êtes nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, et ne mettez pas de feu.	And Elijah said unto the prophets of Baal, Choose you one bullock for yourselves, and dress it first; for ye are many; and call on the name of your gods, but put no fire under.	Dixit ergo Elias prophetis Baal : Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis : et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.	καὶ εἶπεν Ηλιου τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης ἐκλέξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα καὶ ποιήσατε πρῶτοι οἵτι πολλοὶ ὑμεῖς καὶ ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν καὶ πῦρ μὴ ἐπιθῆτε	18: 25 ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם הפר האחד ועשו ראשנה כי אתם הרבים וקראו בשם אלהיכם ואש לא תשימו
26	Ils prirent le taureau qu'on leur donna et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant: « Baal, réponds-nous! » Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Et ils sautaient devant l'autel qu'ils avaient fait.	Ils prirent le taureau qu'on leur donna, et le préparèrent; et ils invoquèrent le nom de Baal, depuis le matin jusqu'à midi, en disant: Baal réponds nous! Mais il n'y eut ni voix ni réponse. Et ils sautaient devant l'autel qu'ils avaient fait.	Et ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, disant: Ô Baal, réponds-nous! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne qui répondît. Et ils sautaient autour de l'autel qu'on avait fait.	And they took the bullock which was given them, and they dressed it, and called on the name of Baal from morning even until noon, saying, O Baal, hear us. But there was no voice, nor any that answered. And they leaped upon the altar which was made.	Qui cum tulissent bovem quem dederat eis, fecerunt : et invocabant nomen Baal de mane usque ad meridiem, dicentes : Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet : transiliebantque altare quod fecerant.	καὶ ἔλαβον τὸν μόσχον καὶ ἐποίησαν καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνόματι τοῦ Βααλ ἐκ πρωίθεν ἕως μεσημβρίας καὶ εἶπον ἐπάκουσον ἡμῶν ὁ Βααλ ἐπάκουσον ἡμῶν καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν	18: 26 ויקחו את הפר אשר נתן להם ויעשו ויקראו בשם הבעל מהבקר ועד הצהרים לאמר הבעל עננו ואין קול ואין ענה ויפסחו על המזבח אשר עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	A midi, Elie se moqua d'eux et dit: « Criez à haute voix, car il est dieu; il est en méditation, ou il est occupé, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il se réveillera. »	A midi, Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, puisqu'il est dieu; il pense à quelque chose, ou il est occupé, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il se réveillera.	Et il arriva qu'à midi Élie se moqua d'eux, et dit: Criez à haute voix, car il est un dieu; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage; peut-être qu'il dort, et il se réveillera?	And it came to pass at noon, that Elijah mocked them, and said, Cry aloud: for he is a god; either he is talking, or he is pursuing, or he is in a journey, or peradventure he sleepeth, and must be awaked.	Cumque esset jam meridies, illudebat illis Elias, dicens : Clamate voce majore : deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certe dormit, ut excitetur.	καὶ ἐγένετο μεσημβρίᾳ καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς Ηλιου ὁ Θεσβίτης καὶ εἶπεν ἐπικαλεῖσθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ ὅτι θεός ἐστιν ὅτι ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν καὶ ἅμα μήποτε χρηματίζει αὐτός ἢ μήποτε καθεύδει αὐτός καὶ ἐξαναστήσεται	ויהי בצהרים 18: 27 ויהתל בהם אליהו ויאמר קראו בקול גדול כי אלהים הוא כי שיח וכי שיג לו וכי דרך לו אולי ישן הוא ויקץ
28	Et ils crièrent à haute voix, et ils se firent, selon leur coutume, des incisions avec des épées et avec des lances, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.	Et ils crièrent à haute voix, et ils se firent, selon leur coutume, des incisions avec des épées et avec des lances, jusqu'à ce que le sang coulât sur eux.	Et ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux.	And they cried aloud, and cut themselves after their manner with knives and lancets, till the blood gushed out upon them.	Clamabant ergo voce magna, et incidebant se juxta ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.	καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ κατετέμνοντο κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐτούς	ויקראו בקול 18: 28 גדול ויתגדדו כמשפטם בחרבות וברמחים עד שפך דם עליהם
29	Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'au moment où l'on présente l'oblation. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.	Lorsque midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'au moment de la présentation de l'offrande. Mais il n'y eut ni voix, ni réponse, ni signe d'attention.	Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à l'heure où l'on offre le gâteau; et il n'y eut pas de voix, et personne qui répondît, et personne qui fît attention.	And it came to pass, when midday was past, and they prophesied until the time of the offering of the evening sacrifice, that there was neither voice, nor any to answer, nor any that regarded.	Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes,	καὶ ἐπροφήτευον ἕως οὗ παρῆλθεν τὸ δειλινόν καὶ ἐγένετο ὡς ὁ καιρὸς τοῦ ἀναβῆναι τὴν θυσίαν καὶ οὐκ ἦν φωνή καὶ ἐλάλησεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσοχθισμάτων λέγων μετάστητε ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου καὶ μετέστησαν καὶ ἀπῆλθον	ויהי כעבר 18: 29 הצהרים ויתנבאו עד לעלות המנחה ואין קול ואין ענה ואין קשב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Elie dit à tout le peuple: « Approchez-vous de moi. » Tout le peuple s'étant approché de lui, Elie rétablit l'autel de Yahweh, qui avait été renversé.	Élie dit alors à tout le peuple: Approchez-vous de moi! Tout le peuple s'approcha de lui. Et Élie rétablit l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé.	Alors Élie dit à tout le peuple: Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé.	And Elijah said unto all the people, Come near unto me. And all the people came near unto him. And he repaired the altar of the LORD that was broken down.	dixit Elias omni populo : Venite ad me.\ Et accedente ad se populo, curavit altare Domini quod destructum fuerat.	καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν προσαγάγετε πρός με καὶ προσήγαγεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν	ויאמר אליהו 18: 30 לכל העם גשו אלי ויגשו כל העם אליו וירפא את מזבח יהוה ההרוס
31	Elie prit douze pierres, d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel la parole de Yahweh avait été adressée en ces termes: « Israël sera ton nom. »	Il prit douze pierres d'après le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel l'Éternel avait dit: Israël sera ton nom;	Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel, disant: Israël sera ton nom;	And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the LORD came, saying, Israel shall be thy name:	Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens : Israël erit nomen tuum.	καὶ ἔλαβεν Ηλιου δώδεκα λίθους κατ' ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ Ισραηλ ὡς ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν λέγων Ισραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου	ויקח אליהו 18: 31 שתים עשרה אבנים כמספר שבטי בני יעקב אשר היה דבר יהוה אליו לאמר ישראל יהיה שמך
32	Il bâtit avec ces pierres un autel au nom de Yahweh; puis,ayant fait autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence,	et il bâtit avec ces pierres un autel au nom de l'Éternel. Il fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence.	et il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé de la capacité de deux mesures de semence;	And with the stones he built an altar in the name of the LORD: and he made a trench about the altar, as great as would contain two measures of seed.	Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini : fecitque aquæductum, quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris,	καὶ ᾠκοδόμησεν τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον καὶ ἐποίησεν θαλα χωροῦσαν δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυσιαστηρίου	ויבנה את 18: 32 האבנים מזבח בשם יהוה ויעש תעלה כבית סאתים זרע סביב למזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	il arrangea le bois, coupa le taureau par morceaux et le plaça sur le bois.	Il arrangea le bois, coupa le taureau par morceaux, et le plaça sur le bois.	et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.	And he put the wood in order, and cut the bullock in pieces, and laid him on the wood, and said, Fill four barrels with water, and pour it on the burnt sacrifice, and on the wood.	et composuit ligna : divisitque per membra bovem, et posuit super ligna,	καὶ ἐστοίβασεν τὰς σχίδακας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησεν καὶ ἐμέλισεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	18: 33 ויערך את העצים וינתח את הפר וישם על העצים
34	Et il dit: « Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. » Il dit: « Faites-le une seconde fois »; et ils le firent une seconde fois. Il dit: « Faites le une troisième fois »; et ils le firent une troisième fois.	Puis il dit: Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il dit: Faites-le une seconde fois. Et ils le firent une seconde fois. Il dit: Faites-le une troisième fois. Et ils le firent une troisième fois.	Et il dit: Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit: Faites-le une seconde fois; et ils le firent une seconde fois. Et il dit: Faites-le une troisième fois; et ils le firent une troisième fois.	And he said, Do it the second time. And they did it the second time. And he said, Do it the third time. And they did it the third time.	et ait : Implete quatuor hydrias aqua, et fundite super holocaustum et super ligna. Rursumque dixit : Etiam secundo hoc facite. Qui cum fecissent secundo, ait : Etiam tertio idipsum facite. Feceruntque tertio,	καὶ εἶπεν λάβετέ μοι τέσσαρας ὑδρίας ὕδατος καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ εἶπεν δευτερώσατε καὶ ἐδευτέρωσαν καὶ εἶπεν τρισσώσατε καὶ ἐτρίσσευσαν	18: 34 ויאמר מלאו ארבעה כדים מים ויצקו על העלה ועל העצים ויאמר שנו וישנו ויאמר שלשו וישלשו
35	L'eau coula autour de l'autel, et il fit remplir aussi d'eau le fossé.	L'eau coula autour de l'autel, et l'on remplit aussi d'eau le fossé.	Et l'eau coula autour de l'autel; et il remplit d'eau aussi le fossé.	And the water ran round about the altar; and he filled the trench also with water.	et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductus repleta est.	καὶ διεπορεύετο τὸ ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὴν θαλα ἔπλησαν ὕδατος	18: 35 וילכו המים סביב למזבח וגם את התעלה מלא מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	A l'heure où l'on offre l'oblation du soir, Elie, le prophète, s'avança et dit: « Yahweh, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, que l'on sache aujourd'hui que vous êtes Dieu en Israël, que je suis votre serviteur et que j'ai fait toutes ces choses sur votre parole.	Au moment de la présentation de l'offrande, Élie, le prophète, s'avança et dit: Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël! que l'on sache aujourd'hui que tu es Dieu en Israël, que je suis ton serviteur, et que j'ai fait toutes ces choses par ta parole!	Et il arriva, à l'heure où l'on offre le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'approcha, et dit: Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.	And it came to pass at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near, and said, LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, let it be known this day that thou art God in Israel, and that I am thy servant, and that I have done all these things at thy word.	Cumque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta ait : Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israël, ostende hodie quia tu es Deus Israël, et ego servus tuus, et juxta præceptum tuum feci omnia verba hæc.	καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρὶ καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ κἀγὼ δοῦλός σου καὶ διὰ σὲ πεποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα	ויהי בעלות 18: 36 המנחה ויגש אליהו הנביא ויאמר יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל היום יודע כי אתה אלהים בישראל ואני עבדך *ובדבריך ובדברך עשיתי את** כל הדברים האלה
37	Exaucez-moi, Yahweh, exaucez-moi! Afin que ce peuple reconnaisse que vous, Yahweh, êtes Dieu, et que c'est vous qui ramenez leur coeur en arrière. »	Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, afin que ce peuple reconnaisse que c'est toi, Éternel, qui es Dieu, et que c'est toi qui ramènes leur coeur!	Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené leur cœur.	Hear me, O LORD, hear me, that this people may know that thou art the LORD God, and that thou hast turned their heart back again.	Exaudi me, Domine, exaudi me : ut discat populus iste quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterum.	ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου ἐν πυρὶ καὶ γνώτω ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς καὶ σὺ ἔστρεψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω	ענני יהוה ענני 18: 37 וידעו העם הזה כי אתה יהוה האלהים ואתה הסבת את לבם אחרנית
38	Alors le feu de Yahweh tomba, et il consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et absorba l'eau qui était dans le fossé.	Et le feu de l'Éternel tomba, et il consuma l'holocauste, le bois, les pierres et la terre, et il absorba l'eau qui était dans le fossé.	Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé.	Then the fire of the LORD fell, and consumed the burnt sacrifice, and the wood, and the stones, and the dust, and licked up the water that was in the trench.	Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam quæ erat in aquæductu lambens.	καὶ ἔπεσεν πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θαλα καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέλιξεν τὸ πῦρ	ותפל אש 18: 38 יהוה ותאכל את העלה ואת העצים ואת האבנים ואת העפר ואת המים אשר בתעלה לחכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et ils dirent: C'est Yahweh qui est Dieu! C'est Yahweh qui est Dieu! »	Quand tout le peuple vit cela, ils tombèrent sur leur visage et dirent: C'est l'Éternel qui est Dieu! C'est l'Éternel qui est Dieu!	Et tout le peuple le vit; et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent: L'Éternel, c'est lui qui est Dieu! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu!	And when all the people saw it, they fell on their faces: and they said, The LORD, he is the God; the LORD, he is the God.	Quod cum vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait : Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.	καὶ ἔπεσεν πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ εἶπον ἀληθῶς κύριός ἐστιν ὁ θεός αὐτὸς ὁ θεός	18: 39 וירא כל העם ויפלו על פניהם ויאמרו יהוה הוא האלהים יהוה הוא האלהים
40	Et Elie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal; que pas un d'eux n'échappe! » Ils les saisirent, et Elie les fit descendre au torrent de Cison, où il les tua.	Saisissez les prophètes de Baal, leur dit Élie; qu'aucun d'eux n'échappe! Et ils les saisirent. Élie les fit descendre au torrent de Kison, où il les égorgea.	Et Élie leur dit: Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe! Et ils les saisirent; et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les égorgea là.	And Elijah said unto them, Take the prophets of Baal; let not one of them escape. And they took them: and Elijah brought them down to the brook Kishon, and slew them there.	Dixitque Elias ad eos : Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cum apprehendissent, duxit eos Elias ad torrentem Cison, et interfecit eos ibi.\	καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς τὸν λαόν συλλάβετε τοὺς προφήτας τοῦ Βααλ μηθεὶς σωθήτω ἐξ αὐτῶν καὶ συνέλαβον αὐτούς καὶ κατάγει αὐτοὺς Ηλιου εἰς τὸν χειμάρρουν Κισων και ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ	18: 40 ויאמר אליהו להם תפשו את נביאי הבעל איש אל ימלט מהם ויתפשום ויורדם אליהו אל נחל קישון וישחטם שם
41	Elie dit à Achab: « Monte, mange et bois; car j'entends le bruissement de la pluie. »	Et Élie dit à Achab: Monte, mange et bois; car il se fait un bruit qui annonce la pluie.	Et Élie dit à Achab: Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie.	And Elijah said unto Ahab, Get thee up, eat and drink; for there is a sound of abundance of rain.	Et ait Elias ad Achab : Ascende, comede, et bibe, quia sonus multæ pluviæ est.	καὶ εἶπεν Ηλιου τῷ Αχααβ ἀνάβηθι καὶ φάγε καὶ πίε οὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ ὑετοῦ	18: 41 ויאמר אליהו לאחאב עלה אכל ושתה כי קול המון הגשם
42	Achab monta pour manger et pour boire; mais Elie monta au sommet du Carmel et, se penchant vers la terre, il mit son visage entre ses genoux,	Achab monta pour manger et pour boire. Mais Élie monta au sommet du Carmel; et, se penchant contre terre, il mit son visage entre ses genoux,	Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit sa face entre ses genoux.	So Ahab went up to eat and to drink. And Elijah went up to the top of Carmel; and he cast himself down upon the earth, and put his face between his knees,	Ascendit Achab ut comederet et biberet : Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,	καὶ ἀνέβη Αχααβ τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ Ηλιου ἀνέβη ἐπὶ τὸν Κάρμηλον καὶ ἐκύψεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔθηκεν τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων ἑαυτοῦ	18: 42 ויעלה אחאב לאכל ולשתות ואליהו עלה אל ראש הכרמל ויגהר ארצה וישם פניו בין *ברכו **ברכיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	et il dit à son serviteur: « Monte, regarde du côté de la mer. » Le serviteur monta et, ayant regardé, il dit: « Il n'y a rien. » Et Elie dit: « Retourne sept fois. »	et dit à son serviteur: Monte, regarde du côté de la mer. Le serviteur monta, il regarda, et dit: Il n'y a rien. Élie dit sept fois: Retourne.	Et il dit à son jeune homme: Monte, je te prie; regarde du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda, et il dit: Il n'y a rien. Et il dit: Retournes-y sept fois.	And said to his servant, Go up now, look toward the sea. And he went up, and looked, and said, There is nothing. And he said, Go again seven times.	et dixit ad puerum suum : Ascende, et prospice contra mare. Qui cum ascendisset, et contemplatus esset, ait : Non est quidquam. Et rursum ait illi : Revertere septem vicibus.	καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἀνάβηθι καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θαλάσσης καὶ ἐπέβλεψεν τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν οὐκ ἔστιν οὐθέν καὶ εἶπεν Ηλιου καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι καὶ ἐπέστρεψεν τὸ παιδάριον ἑπτάκι	ויאמר אל נערו עלה נא הבט דרך ים ויעל ויבט ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע פעמים 18: 43
44	A la septième fois, il dit: « Voici un petit nuage, comme la paume de la main d'un homme, qui s'élève de la mer. » Et Elie dit: « Va dire à Achab: Attelle et descends, afin que la pluie ne te surprenne pas. »	A la septième fois, il dit: Voici un petit nuage qui s'élève de la mer, et qui est comme la paume de la main d'un homme. Élie dit: Monte, et dis à Achab: Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas.	Et il arriva qu'à la septième fois, il dit: Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit: Lève-toi, dis à Achab: Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas.	And it came to pass at the seventh time, that he said, Behold, there ariseth a little cloud out of the sea, like a man's hand. And he said, Go up, say unto Ahab, Prepare thy chariot, and get thee down that the rain stop thee not.	In septima autem vice, ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait : Ascende, et dic Achab : Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ ὡς ἴχνος ἀνδρὸς ἀνάγουσα ὕδωρ καὶ εἶπεν ἀνάβηθι καὶ εἰπὸν τῷ Αχααβ ζεῦξον το ἅρμα σου καὶ κατάβηθι μὴ καταλάβῃ σε ὁ ὑετός	ויהי בשבעית ויאמר הנה עב קטנה ככף איש עלה מים ויאמר עלה אמר אל אחאב אסר ורד ולא יעצרכה הגשם 18: 44
45	En peu de temps, le ciel fut assombri par les nuages et le vent, et il tomba une forte pluie; et Achab, monté sur son char, s'en retourna à Jezrahel.	En peu d'instants, le ciel s'obscurcit par les nuages, le vent s'établit, et il y eut une forte pluie. Achab monta sur son char, et partit pour Jizreel.	Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie; et Achab monta dans son char et s'en alla à Jizreël.	And it came to pass in the mean while, that the heaven was black with clouds and wind, and there was a great rain. And Ahab rode, and went to Jezreel.	Cumque se verteret huc atque illuc, ecce cæli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab, abiit in Jezrahel :	καὶ ἐγένετο εἕως ὧδε καὶ ὧδε καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασεν νεφέλαις καὶ πνεύματι καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας καὶ ἔκλαιεν καὶ ἐπορεύετο Αχααβ εἰς Ιεζραελ	ויהי עד כה ועד כה והשמים התקדרו עבים ורוח ויהי גשם גדול וירכב אחאב וילך יזרעאלה 18: 45

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Et la main de Yahweh fut sur Elie; il se ceignit les reins et courut devant Achab, jusqu'à l'entrée de Jezrahel.	Et la main de l'Éternel fut sur Élie, qui se ceignit les reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizreel.	Et la main de l'Éternel fut sur Élie, et il ceignit ses reins, et courut devant Achab jusque là où tu arrives à Jizreël.	And the hand of the LORD was on Elijah; and he girded up his loins, and ran before Ahab to the entrance of Jezreel.	et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.	καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ηλιου καὶ συνέσφιγξεν τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἔτρεχεν ἔμπροσθεν Αχααβ ἕως Ιεζραελ	18: 46 ויד יהוה היתה אל אליהו וישנס מתניו וירץ לפני אחאב עד באכה יזרעאלה

Chapitre 19

1	Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'Elie avait fait, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.	Achab rapporta à Jézabel tout ce qu'avait fait Élie, et comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.	Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les prophètes.	And Ahab told Jezebel all that Elijah had done, and withal how he had slain all the prophets with the sword.	Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias, et quomodo occidisset universos prophetas gladio.	καὶ ἀνήγγειλεν Αχααβ τῇ Ιεζαβελ γυναικὶ αὐτοῦ πάντα ἃ ἐποίησεν Ηλιου καὶ ὡς ἀπέκτεινεν τοὺς προφήτας ἐν ῥομφαίᾳ	19: 1 ויגד אחאב לאיזבל את כל אשר עשה אליהו ואת כל אשר הרג את כל הנביאים בחרב
2	Et Jézabel envoya un messager à Elie pour lui dire: « Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si demain à cette heure je n'ai pas fait de ta vie comme tu as fait de la vie de chacun d'eux? »	Jézabel envoya un messager à Élie, pour lui dire: Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si demain, à cette heure, je ne fais de ta vie ce que tu as fait de la vie de chacun d'eux!	Et Jézabel envoya un messager à Élie, disant: Ainsi me fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme comme l'âme de l'un d'eux!	Then Jezebel sent a messenger unto Elijah, saying, So let the gods do to me, and more also, if I make not thy life as the life of one of them by to morrow about this time.	Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens : Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hac hora cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.	καὶ ἀπέστειλεν Ιεζαβελ πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν εἰ σὺ εἶ Ηλιου καὶ ἐγὼ Ιεζαβελ τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς ἐξ αὐτῶν	19: 2 ותשלח איזבל מלאך אל אליהו לאמר כה יעשון אלהים וכה יוספון כי כעת מחר אשים את נפשך כנפש אחד מהם
3	Elie, voyant cela, se leva et partit pour sauver sa vie. Il arriva à Bersabée, qui appartient à Juda, et y laissa son serviteur.	Élie, voyant cela, se leva et s'en alla, pour sauver sa vie. Il arriva à Beer Schéba, qui appartient à Juda, et il y laissa son serviteur.	Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à Juda, et il y laissa son jeune homme.	And when he saw that, he arose, and went for his life, and came to Beersheba, which belongeth to Judah, and left his servant there.	Timuit ergo Elias, et surgens abiit quocumque eum ferebat voluntas : venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,	καὶ ἐφοβήθη Ηλιου καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν κατὰ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεε τὴν Ιουδα καὶ ἀφῆκεν τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ	19: 3 וירא ויקם וילך אל נפשו ויבא באר שבע אשר ליהודה וינח את נערו שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Pour lui, il alla dans le désert l'espace d'une journée de marche; arrivé là, il s'assit sous un genêt et demanda pour lui la mort, en disant: « C'est assez! Maintenant, Yahweh, prends ma vie, car je ne suis pas meilleur que mes pères! »	Pour lui, il alla dans le désert où, après une journée de marche, il s'assit sous un genêt, et demanda la mort, en disant: C'est assez! Maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.	Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et vint et s'assit sous un genêt; et il demanda la mort pour son âme, et dit: C'est assez! maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.	But he himself went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a juniper tree: and he requested for himself that he might die; and said, It is enough; now, O LORD, take away my life; for I am not better than my fathers.	et perrexit in desertum, viam unius diei. Cumque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait : Sufficit mihi, Domine : tolle animam meam : neque enim melior sum quam patres mei.	καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμ ἓν καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν ἱκανούσθω νῦν λαβὲ δὴ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ κύριε ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου	19: 4 והוא הלך במדבר דרך יום ויבא וישב תחת רתם *אחת **אחד וישאל את נפשו למות ויאמר רב עתה יהוה קח נפשי כי לא טוב אנכי מאבתי
5	Il se coucha et s'endormit sous le genêt. Et voici qu'un ange le toucha et lui dit: « Lève-toi, mange. »	Il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange.	Et il se coucha, et dormit sous le genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui dit: Lève-toi, mange.	And as he lay and slept under a juniper tree, behold, then an angel touched him, and said unto him, Arise and eat.	Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi : et ecce angelus Domini tetigit eum, et dixit illi : Surge, et comede.	καὶ ἐκοιμήθη καὶ ὑπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν καὶ ἰδού τις ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστηθι καὶ φάγε	19: 5 וישכב ויישן תחת רתם אחד והנה זה מלאך נגע בו ויאמר לו קום אכול
6	Il regarda, et voici qu'il y avait à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chauffées et une cruche d'eau. Après avoir mangé et bu, il se recoucha.	Il regarda, et il y avait à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chauffées et une cruche d'eau. Il mangea et but, puis se recoucha.	Et il regarda, et voici à son chevet, un gâteau cuit sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau; et il mangea et but, et se recoucha.	And he looked, and, behold, there was a cake baken on the coals, and a cruse of water at his head. And he did eat and drink, and laid him down again.	Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ : comedit ergo, et bibit, et rursum obdormivit.	καὶ ἐπέβλεψεν Ηλιου καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας ὀλυρίτης καὶ καψάκης υδατος καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπιστρέψας ἐκοιμήθη	19: 6 ויבט והנה מראשתיו עגת רצפים וצפחת מים ויאכל וישת וישב וישכב
7	L'ange de Yahweh vint une seconde fois, le toucha et dit: « Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi. »	L'ange de l'Éternel vint une seconde fois, le toucha, et dit: Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.	Et l'ange de l'Éternel revint une seconde fois, et le toucha, et dit: Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.	And the angel of the LORD came again the second time, and touched him, and said, Arise and eat; because the journey is too great for thee.	Reversusque est angelus Domini secundo, et tetigit eum, dixitque illi : Surge, comede : grandis enim tibi restat via.	καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυρίου ἐκ δευτέρου καὶ ἥψατο αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἀνάστα φάγε ὅτι πολλὴ ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδός	19: 7 וישב מלאך יהוה שנית ויגע בו ויאמר קום אכל כי רב ממך הדרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il se leva, mangea et but, et, avec la force que lui donna cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à Horeb.	Il se leva, mangea et but; et avec la force que lui donna cette nourriture, il marcha quarante jours et quarante nuits jusqu'à la montagne de Dieu, à Horeb.	Et il se leva, et mangea et but; et il alla, avec la force de ces aliments, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.	And he arose, and did eat and drink, and went in the strength of that meat forty days and forty nights unto Horeb the mount of God.	Qui cum surrexisset, comedit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus et quadraginta noctibus usque ad montem Dei Horeb.\	καὶ ἀνέστη καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἰσχύι τῆς βρώσεως ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρηβ	ויקם ויאכל וישתה וילך בכח האכילה ההיא ארבעים יום וארבעים לילה עד הר האלהים חרב 19: 8
9	Là, il entra dans la caverne, et il y passa la nuit. Et voici que la parole de Yahweh lui fut adressée, et il lui dit: « Que fais-tu ici, Elie? »	Et là, il entra dans la caverne, et il y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel lui fut adressée, en ces mots: Que fais-tu ici, Élie?	Et là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit. Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et lui dit: Que fais-tu ici, Élie?	And he came thither unto a cave, and lodged there; and, behold, the word of the LORD came to him, and he said unto him, What doest thou here, Elijah?	Cumque venisset illuc, mansit in spelunca : et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi : Quid hic agis, Elia ?	καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον καὶ κατέλυσεν ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα Ηλιου	ויבא שם אל המערה וילן שם והנה דבר יהוה אליו ויאמר לו מה לך פה אליהו 19: 9
10	Il répondit: « J'ai été plein de zèle pour Yahweh, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels, et tué par l'épée vos prophètes; je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie. »	Il répondit: J'ai déployé mon zèle pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels, et ils ont tué par l'épée tes prophètes; je suis resté, moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie.	Et il dit: J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.	And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: for the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.	At ille respondit : Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël : altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.	καὶ εἶπεν Ηλιου ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν	ויאמר קנא קנאתי ליהוה אלהי צבאות כי עזבו בריתך בני ישראל את מזבחתיך הרסו ואת נביאיך הרגו בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו את נפשי לקחתה 19: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Yahweh dit: « Sors, et tiens-toi dans la montagne devant Yahweh, car voici que Yahweh va passer. » Et il y eut, devant Yahweh, un vent fort et violent qui déchirait les montagnes et brisait les rochers: Yahweh n'était pas dans le vent. Après le vent, il y eut un tremblement de terre: Yahweh n'était pas dans le tremblement de terre.	L'Éternel dit: Sors, et tiens-toi dans la montagne devant l'Éternel! Et voici, l'Éternel passa. Et devant l'Éternel, il y eut un vent fort et violent qui déchirait les montagnes et brisait les rochers: l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, ce fut un tremblement de terre: l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.	Et il dit: Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux déchirait les montagnes et brisait les rochers: l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre: l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.	And he said, Go forth, and stand upon the mount before the LORD. And, behold, the LORD passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and brake in pieces the rocks before the LORD; but the LORD was not in the wind: and after the wind an earthquake; but the LORD was not in the earthquake:	Et ait ei : Egredere, et sta in monte coram Domino : et ecce Dominus transit. Et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras, ante Dominum : non in spiritu Dominus. Et post spiritum commotio : non in commotione Dominus.	καὶ εἶπεν ἐξελεύσῃ αὔριον καὶ στήσῃ ἐνώπιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει ἰδοὺ παρελεύσεται κύριος καὶ πνεῦμα μέγα κραταιὸν διαλῦον ὄρη καὶ συντρῖβον πέτρας ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος καὶ μετὰ τὸ πνεῦμα συσσεισμός οὐκ ἐν τῷ συσσεισμῷ κύριος	ויאמר צא 19: 11 ועמדת בהר לפני יהוה והנה יהוה עבר ורוח גדולה וחזק מפרק הרים ומשבר סלעים לפני יהוה לא ברוח יהוה ואחר הרוח[1] רעש לא ברעש יהוה
12	Et après le tremblement de terre, un feu: Yahweh n'était pas dans le feu. Et après le feu, un murmure doux et léger.	Et après le tremblement de terre, un feu: l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, un murmure doux et léger.	Et après le tremblement de terre, du feu: l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix douce, subtile.	And after the earthquake a fire; but the LORD was not in the fire: and after the fire a still small voice.	Et post commotionem ignis : non in igne Dominus. Et post ignem sibilus auræ tenuis.	καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν πῦρ οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος καὶ μετὰ τὸ πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς κἀκεῖ κύριος	ואחר הרעש 19: 12 אש לא באש יהוה ואחר האש קול דממה דקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Quand Elie l'entendit, il s'enveloppa le visage de son manteau et, étant sorti, il se tint à l'entrée de la caverne. Et voici qu'une voix se fit entendre à lui, en disant: « Que fais-tu ici, Elie? »	Quand Élie l'entendit, il s'enveloppa le visage de son manteau, il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui fit entendre ces paroles: Que fais-tu ici, Élie?	Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui parla, et dit: Que fais-tu ici, Élie?	And it was so, when Elijah heard it, that he wrapped his face in his mantle, and went out, and stood in the entering in of the cave. And, behold, there came a voice unto him, and said, What doest thou here, Elijah?	Quod cum audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ. Et ecce vox ad eum dicens : Quid hic agis, Elia ? Et ille respondit :	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ηλιου καὶ ἐπεκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ὑπὸ τὸ σπήλαιον καὶ ἰδοὺ πρὸς αὐτὸν φωνὴ καὶ εἶπεν τί σὺ ἐνταῦθα Ηλιου	19: 13 ויהי כשמע אליהו וילט פניו באדרתו ויצא ויעמד פתח המערה והנה אליו קול ויאמר מה לך פה אליהו
14	Il répondit: « J'ai été plein de zèle pour Yahweh, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné votre alliance, renversé vos autels et tué par l'épée vos prophètes; je suis resté, moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie! »	Il répondit: J'ai déployé mon zèle pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les enfants d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels, et ils ont tué par l'épée tes prophètes; je suis resté, moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie.	Et il dit: J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.	And he said, I have been very jealous for the LORD God of hosts: because the children of Israel have forsaken thy covenant, thrown down thine altars, and slain thy prophets with the sword; and I, even I only, am left; and they seek my life, to take it away.	Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël : altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.	καὶ εἶπεν Ηλιου ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι ὅτι ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν	19: 14 ויאמר קנא קנאתי ליהוה אלהי צבאות כי עזבו בריתך בני ישראל את מזבחתיך הרסו ואת נביאיך הרגו בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו את נפשי לקחתה ס
15	Yahweh lui dit: « Va, reprenant ton chemin, au désert de Damas, et, quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour roi sur la Syrie;	L'Éternel lui dit: Va, reprends ton chemin par le désert jusqu'à Damas; et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour roi de Syrie.	Et l'Éternel lui dit: Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie;	And the LORD said unto him, Go, return on thy way to the wilderness of Damascus: and when thou comest, anoint Hazael to be king over Syria:	Et ait Dominus ad eum : Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascum : cumque perveneris illuc, unges Hazaël regem super Syriam,	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν πορεύου ἀνάστρεφε εἰς τὴν ὁδόν σου καὶ ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρήμου Δαμασκοῦ καὶ χρίσεις τὸν Αζαηλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας	19: 15 ויאמר יהוה אליו לך שוב לדרכך מדברה דמשק[1] ובאת ומשחת את חזאל למלך על ארם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	tu oindras Jéhu, fils de Namsi, pour roi sur Israël, et tu oindras Elisée, fils de Saphat, d'Abel-Méhula, pour prophète à ta place.	Tu oindras aussi Jéhu, fils de Nimschi, pour roi d'Israël; et tu oindras Élisée, fils de Schaphath, d'Abel Mehola, pour prophète à ta place.	et Jéhu, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.	And Jehu the son of Nimshi shalt thou anoint to be king over Israel: and Elisha the son of Shaphat of Abelmeholah shalt thou anoint to be prophet in thy room.	et Jehu filium Namsi unges regem super Israël : Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmehula, unges prophetam pro te.	καὶ τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσι χρίσεις εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ καὶ τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ ἀπὸ Αβελμαουλα χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ	ואת יהוא בן נמשי תמשח למלך על ישראל ואת אלישע בן שפט מאבל מחולה תמשח לנביא תחתיך 19: 16
17	Et celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.	Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.	Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.	And it shall come to pass, that him that escapeth the sword of Hazael shall Jehu slay: and him that escapeth from the sword of Jehu shall Elisha slay.	Et erit : quicumque fugerit gladium Hazaël, occidet eum Jehu : et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.	καὶ ἔσται τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Αζαηλ θανατώσει Ιου καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ιου θανατώσει Ελισαιε	והיה הנמלט מחרב חזאל ימית יהוא והנמלט מחרב יהוא ימית אלישע 19: 17
18	Mais je laisserai en Israël sept mille hommes, savoir tous ceux qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal, tous ceux dont la bouche ne l'a point baisé. »	Mais je laisserai en Israël sept mille hommes, tous ceux qui n'ont point fléchi les genoux devant Baal, et dont la bouche ne l'a point baisé.	Mais je me suis réservé en Israël sept mille hommes, tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont pas baisé.	Yet I have left me seven thousand in Israel, all the knees which have not bowed unto Baal, and every mouth which hath not kissed him.	Et derelinquam mihi in Israël septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os quod non adoravit eum osculans manus.\	καὶ καταλείψεις ἐν Ισραηλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὠκλασαν γόνυ τῷ Βααλ καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύνησεν αὐτῷ	והשארתי בישראל שבעת אלפים כל הברכים אשר לא כרעו לבעל וכל הפה אשר לא נשק לו 19: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Etant parti de là, Elie trouva Elisée, fils de Saphat, qui labourait; il y avait devant lui douze paires de boeufs, et il était avec la douzième. Elie s'approcha de lui, et il jeta sur lui son manteau.	Élie partit de là, et il trouva Élisée, fils de Schaphath, qui labourait. Il y avait devant lui douze paires de boeufs, et il était avec la douzième. Élie s'approcha de lui, et il jeta sur lui son manteau.	Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath; et il labourait avec douze paires de bœufs devant lui, et lui était avec la douzième. Et Élie passa vers lui et jeta son manteau sur lui.	So he departed thence, and found Elisha the son of Shaphat, who was plowing with twelve yoke of oxen before him, and he with the twelfth: and Elijah passed by him, and cast his mantle upon him.	Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum. Et ipse in duodecim jugis boum arantibus unus erat : cumque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.	καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ εὑρίσκει τὸν Ελισαιε υἱὸν Σαφατ καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν βουσὶν δώδεκα ζεύγη βοῶν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπέρριψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν	וילך משם וימצא את אלישע בן שפט והוא חרש שנים עשר צמדים לפניו והוא בשנים העשר ויעבר אליהו אליו וישלך אדרתו אליו 19: 19
20	Elisée, quittant les boeufs, courut après Elie et dit: « Permets que j'embrasse mon père et ma mère, et je te suivrai. » Elie lui répondit: « Va, retourne, car que t'ai-je fait!... »	Élisée, quittant ses boeufs, courut après Élie, et dit: Laisse-moi embrasser mon père et ma mère, et je te suivrai. Élie lui répondit: Va, et reviens; car pense à ce que je t'ai fait.	Et il abandonna les bœufs, et courut après Élie, et dit: Que je baise, je te prie, mon père et ma mère, et je m'en irai après toi. Et il lui dit: Va, retourne; car que t'ai-je fait?	And he left the oxen, and ran after Elijah, and said, Let me, I pray thee, kiss my father and my mother, and then I will follow thee. And he said unto him, Go back again: for what have I done to thee?	Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait : Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei : Vade, et revertere : quod enim meum erat, feci tibi.	καὶ κατέλιπεν Ελισαιε τὰς βόας καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ηλιου καὶ εἶπεν καταφιλήσω τὸν πατέρα μου καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου καὶ εἶπεν Ηλιου ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι	ויעזב את הבקר וירץ אחרי אליהו ויאמר אשקה נא לאבי ולאמי ואלכה אחריך ויאמר לו לך שוב כי מה עשיתי לך 19: 20
21	Elisée s'éloigna de lui et, ayant pris la paire de boeufs, il les égorgea; et avec le harnais des boeufs, il fit cuire leur chair et la donna à manger au peuple. Puis il se leva, suivit Elie et fut à son service.	Après s'être éloigné d'Élie, il revint prendre une paire de boeufs, qu'il offrit en sacrifice; avec l'attelage des boeufs, il fit cuire leur chair, et la donna à manger au peuple. Puis il se leva, suivit Élie, et fut à son service.	Et il s'en retourna d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice; et, avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna au peuple, et ils mangèrent; et il se leva et s'en alla après Élie; et il le servait.	And he returned back from him, and took a yoke of oxen, and slew them, and boiled their flesh with the instruments of the oxen, and gave unto the people, and they did eat. Then he arose, and went after Elijah, and ministered unto him.	Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt : consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.	καὶ ἀνέστρεψεν ἐξόπισθεν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὰ ζεύγη τῶν βοῶν καὶ ἔθυσεν καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν καὶ ἔδωκεν τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ηλιου καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ	ויקח את צמד הבקר ויזבחהו ובכלי הבקר בשלם הבשר ויתן לעם ויאכלו ויקם וילך אחרי אליהו וישרתהו פ 19: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 20							
1	Benhadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée; il y avait avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Il monta et, ayant mis le siège devant Samarie, il l'attaqua.	Ben Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée; il avait avec lui trente-deux rois, des chevaux et des chars. Il monta, mit le siège devant Samarie et l'attaqua.	Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces; et il y avait trente-deux rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.	And Benhadad the king of Syria gathered all his host together: and there were thirty and two kings with him, and horses, and chariots; and he went up and besieged Samaria, and warred against it.	Porro Benadad rex Syriæ congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus : et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.	καὶ συνήθροισεν υἱὸς Αδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν	ובן הדד מלך ארם קבץ את כל חילו ושלשים ושנים מלך אתו וסוס ורכב ויעל ויצר על שמרון וילחם בה 20: 1
2	Il envoya dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël,	Il envoya dans la ville des messagers à Achab, roi d'Israël,	Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville;	And he sent messengers to Ahab king of Israel into the city, and said unto him, Thus saith Benhadad,	Mittensque nuntios ad Achab regem Israël in civitatem,	καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Αχααβ βασιλέα Ισραηλ εἰς τὴν πόλιν	וישלח מלאכים אל אחאב מלך ישראל העירה 20: 2
3	pour lui dire: « Ainsi dit Benhadad: Ton argent et ton or sont à moi, tes femmes et tes plus beaux enfants sont à moi. »	et lui fit dire: Ainsi parle Ben Hadad: Ton argent et ton or sont à moi, tes femmes et tes plus beaux enfants sont à moi.	et il lui dit: Ainsi dit Ben-Hadad: Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et tes fils, les plus beaux, sont à moi.	Thy silver and thy gold is mine; thy wives also and thy children, even the goodliest, are mine.	ait : Hæc dicit Benadad : Argentum tuum, et aurum tuum meum est : et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει υἱὸς Αδερ τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστιν καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστιν	ויאמר לו כה אמר בן הדד כספך וזהבך לי הוא ונשיך ובניך הטובים לי הם 20: 3
4	Le roi d'Israël répondit: « Comme tu le dis, ô roi, mon seigneur; je suis à toi avec tout ce que j'ai. »	Le roi d'Israël répondit: Roi, mon seigneur, comme tu le dis, je suis à toi avec tout ce que j'ai.	Et le roi d'Israël répondit et dit: Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.	And the king of Israel answered and said, My lord, O king, according to thy saying, I am thine, and all that I have.	Responditque rex Israël : Juxta verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν καθὼς ἐλάλησας κύριε βασιλεῦ σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά	ויען מלך ישראל ויאמר כדברך אדני המלך לך אני וכל אשר לי 20: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les messagers revinrent et dirent: « Ainsi dit Benhadad: Je t'ai envoyé dire: Tu me livreras ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants.	Les messagers retournèrent, et dirent: Ainsi parle Ben Hadad: Je t'ai fait dire: Tu me livreras ton argent et ton or, tes femmes et tes enfants.	Et les messagers revinrent et dirent: Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant: Je t'ai envoyé dire en effet: Tu me donneras ton argent et ton or, et tes femmes, et tes fils;	And the messengers came again, and said, Thus speaketh Benhadad, saying, Although I have sent unto thee, saying, Thou shalt deliver me thy silver, and thy gold, and thy wives, and thy children;	Revertentesque nuntii, dixerunt : Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te : Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos, dabis mihi.	καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἀγγελοι καὶ εἶπον τάδε λέγει υἱὸς Αδερ ἐγὼ ἀπέσταλκα πρὸς σὲ λέγων τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοί	וישבו 20: 5 המלאכים ויאמרו כה אמר בן הדד לאמר כי שלחתי אליך לאמר כספך וזהבך ונשיך ובניך לי תתן
6	Or quand demain, à cette heure, j'enverrai mes serviteurs chez toi, ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et tout ce qui est précieux à tes yeux, ils le prendront de leurs mains et ils l'emporteront. »	J'enverrai donc demain, à cette heure, mes serviteurs chez toi; ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, ils mettront la main sur tout ce que tu as de précieux, et ils l'emporteront.	mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux, et l'emporteront.	Yet I will send my servants unto thee to morrow about this time, and they shall search thine house, and the houses of thy servants; and it shall be, that whatsoever is pleasant in thine eyes, they shall put it in their hand, and take it away.	Cras igitur hac eadem hora mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum : et omne quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.	οὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὐριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σέ καὶ ἐρευνήσουσιν τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου καὶ ἔσται τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ λήμψονται	כי אם כעת 20: 6 מחר אשלח את עבדי אליך וחפשו את ביתך ואת בתי עבדיך והיה כל מחמד עיניך ישימו בידם ולקחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le roi d'Israël convoqua tous les anciens du pays, et il dit: « Reconnaissez et voyez que cet homme veut notre malheur; car il m'a envoyé demander mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais pas refusé.	Le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et il dit: Sentez bien et comprenez que cet homme nous veut du mal; car il m'a envoyé demander mes femmes et mes enfants, mon argent et mon or, et je ne lui avais pas refusé!	Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit: Sachez, je vous prie, et voyez comment cet homme cherche du mal; car il a envoyé vers moi pour mes femmes, et pour mes fils, et pour mon argent, et pour mon or, et je ne lui ai rien refusé.	Then the king of Israel called all the elders of the land, and said, Mark, I pray you, and see how this man seeketh mischief: for he sent unto me for my wives, and for my children, and for my silver, and for my gold; and I denied him not.	Vocavit autem rex Israël omnes seniores terræ, et ait : Animadvertite, et videte quoniam insidietur nobis : misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro : et non abnui.	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους καὶ εἶπεν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ ὅτι ἀπέσταλκεν πρός με περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ	ויקרא מלך ישראל לכל זקני הארץ ויאמר דעו נא וראו כי רעה זה מבקש כי שלח אלי לנשי ולבני ולכספי ולזהבי ולא מנעתי ממנו 20: 7
8	Tous les anciens et tout le peuple dirent à Achab: « Ne l'écoute pas et ne consens pas. »	Tous les anciens et tout le peuple dirent à Achab: Ne l'écoute pas et ne consens pas.	Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent: Ne l'écoute pas, et ne consens pas.	And all the elders and all the people said unto him, Hearken not unto him, nor consent.	Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus, ad eum : Non audias, neque acquiescas illi.	καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός μὴ ἀκούσῃς καὶ μὴ θελήσῃς	ויאמרו אליו כל הזקנים וכל העם אל תשמע ולוא תאבה 20: 8
9	Achab répondit donc aux messagers de Benhadad: Dites à mon seigneur le roi: Tout ce que tu as envoyé demander à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais pour cette chose, je ne puis la faire. » Les messagers s'en allèrent, et lui portèrent la réponse.	Et il dit aux messagers de Ben Hadad: Dites à mon seigneur le roi: Je ferai tout ce que tu as envoyé demander à ton serviteur la première fois; mais pour cette chose, je ne puis pas la faire. Les messagers s'en allèrent, et lui portèrent la réponse.	Et il dit aux messagers de Ben-Hadad: Dites au roi, mon seigneur: Tout ce que tu as mandé à ton serviteur la première fois, je le ferai; mais cette chose-ci, je ne puis la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.	Wherefore he said unto the messengers of Benhadad, Tell my lord the king, All that thou didst send for to thy servant at the first I will do: but this thing I may not do. And the messengers departed, and brought him word again.	Respondit itaque nuntiis Benadad : Dicite domino meo regi : Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam : hanc autem rem facere non possum.	καὶ εἶπεν τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Αδερ λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις ποιήσω τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον	ויאמר למלאכי בן הדד אמרו לאדני המלך כל אשר שלחת אל עבדך בראשנה אעשה והדבר הזה לא אוכל לעשות וילכו המלאכים וישבהו דבר 20: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Benhadad envoya dire à Achab: « Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit! »	Ben Hadad envoya dire à Achab: Que les dieux me traitent dans toute leur rigueur, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit!	Et Ben-Hadad envoya vers lui, et dit: Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux des mains de tout le peuple qui me suit!	And Benhadad sent unto him, and said, The gods do so unto me, and more also, if the dust of Samaria shall suffice for handfuls for all the people that follow me.	Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait : Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi qui sequitur me.	καὶ ἀνταπέστειλεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ λέγων τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξιν παντὶ τῷ λαῷ τοῖς πεζοῖς μου	וישלח אליו בן הדד ויאמר כה יעשון לי אלהים וכה יוספו אם ישפק עפר שמרון לשעלים לכל העם אשר ברגלי 20: 10
11	Et le roi d'Israël répondit et dit: « Dites-lui: Que celui qui revêt son armure ne se glorifie pas comme celui qui la dépose! »	Et le roi d'Israël répondit: Que celui qui revêt une armure ne se glorifie pas comme celui qui la dépose!	Et le roi d'Israël répondit et dit: Dites-lui: Que celui qui se ceint ne se vante pas comme celui qui délie sa ceinture.	And the king of Israel answered and said, Tell him, Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off.	Et respondens rex Israël, ait : Dicite ei : Ne glorietur, accinctus æque ut discinctus.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν ἱκανούσθω μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός	ויען מלך ישראל ויאמר דברו אל יתהלל חגר כמפתח 20: 11
12	Lorsque Benhadad entendit cette réponse, -- il était à boire avec les rois sous les huttes, -- il dit à ses serviteurs: « Prenez vos positions! » Et ils prirent leurs positions contre la ville.	Lorsque Ben Hadad reçut cette réponse, il était à boire avec les rois sous les tentes, et il dit à ses serviteurs: Faites vos préparatifs! Et ils firent leurs préparatifs contre la ville.	Et il arriva que lorsque Ben-Hadad entendit cette parole (il était à boire, lui et les rois, dans les tentes), il dit à ses serviteurs: Placez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.	And it came to pass, when Benhadad heard this message, as he was drinking, he and the kings in the pavilions, that he said unto his servants, Set yourselves in array. And they set themselves in array against the city.	Factum est autem cum audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis : et ait servis suis : Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam.\	καὶ ἐγένετο οὗτε ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἰκοδομήσατε χάρακα καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν	ויהי כשמע את הדבר הזה והוא שתה הוא והמלכים בסכות ויאמר אל עבדיו שימו וישימו על העיר 20: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais voici qu'un prophète, s'approchant d'Achab, roi d'Israël, lui dit: « Ainsi dit Yahweh: Tu vois toute cette grande multitude? Voici que je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, afin que tu saches que je suis Yahweh. »	Mais voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Vois-tu toute cette grande multitude? Je vais la livrer aujourd'hui entre tes mains, et tu sauras que je suis l'Éternel.	Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit: Ainsi dit l'Éternel: Vois-tu toute cette grande multitude? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et tu sauras que moi, je suis l'Éternel.	And, behold, there came a prophet unto Ahab king of Israel, saying, Thus saith the LORD, Hast thou seen all this great multitude? behold, I will deliver it into thine hand this day; and thou shalt know that I am the LORD.	Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israël, ait ei : Hæc dicit Dominus : Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam ? ecce ego tradam eam in manu tua hodie, ut scias quia ego sum Dominus.	καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος εἰ ἑόρακας πάντα τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σάς καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος	20: 13 והנה נביא אחד נגש אל אחאב מלך ישראל ויאמר כה אמר יהוה הראית את כל ההמון הגדול הזה הנני נתנו בידך היום וידעת כי אני יהוה
14	Achab dit: « Par qui? » Et il répondit: « Ainsi dit Yahweh: Par les serviteurs des chefs des provinces. » Achab dit: « Qui engagera le combat? » Et il répondit: « Toi. »	Achab dit: Par qui? Et il répondit: Ainsi parle l'Éternel: Par les serviteurs des chefs des provinces. Achab dit: Qui engagera le combat? Et il répondit: Toi.	Et Achab dit: Par qui? Et il dit: Ainsi dit l'Éternel: Par les serviteurs des chefs des provinces. Et il dit: Qui engagera le combat? Et il dit: Toi.	And Ahab said, By whom? And he said, Thus saith the LORD, Even by the young men of the princes of the provinces. Then he said, Who shall order the battle? And he answered, Thou.	Et ait Achab : Per quem ? Dixitque ei : Hæc dicit Dominus : Per pedissequos principum provinciarum. Et ait : Quis incipiet præliari ? Et ille dixit : Tu.	καὶ εἶπεν Αχααβ ἐν τίνι καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ εἶπεν Αχααβ τίς συνάψει τὸν πόλεμον καὶ εἶπεν σύ	20: 14 ויאמר אחאב במי ויאמר כה אמר יהוה בנערי שרי המדינות ויאמר מי יאסר המלחמה ויאמר אתה
15	Alors Achab passa en revue les serviteurs des chefs des provinces, et il s'en trouva deux cent trente-deux; après eux, il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d'Israël: ils étaient sept mille.	Alors Achab passa en revue les serviteurs des chefs des provinces, et il s'en trouva deux cent trente-deux; et après eux, il passa en revue tout le peuple, tous les enfants d'Israël, et ils étaient sept mille.	Et il dénombra les serviteurs des chefs des provinces; et ils étaient deux cent trente-deux; et après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, sept mille hommes.	Then he numbered the young men of the princes of the provinces, and they were two hundred and thirty two: and after them he numbered all the people, even all the children of Israel, being seven thousand.	Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum : et recensuit post eos populum, omnes filios Israël, septem millia.	καὶ ἐπεσκέψατο Αχααβ τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἐγένοντο διακόσιοι καὶ τριάκοντα καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πᾶν υἱὸν δυνάμεως ἑξήκοντα χιλιάδας	20: 15 ויפקד את נערי שרי המדינות ויהיו מאתים שנים ושלשים ואחריהם פקד את כל העם כל בני ישראל שבעת אלפים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ils firent une sortie à midi, pendant que Benhadad buvait et s'enivrait sous les huttes, lui et les trente-deux rois, ses auxiliaires.	Ils firent une sortie à midi. Ben Hadad buvait et s'enivrait sous les tentes avec les trente-deux rois, ses auxiliaires.	Et ils sortirent à midi; et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les rois, trente-deux rois qui l'aidaient.	And they went out at noon. But Benhadad was drinking himself drunk in the pavilions, he and the kings, the thirty and two kings that helped him.	Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.	καὶ ἐξῆλθεν μεσημβρίας καὶ υἱὸς Αδερ πίνων μεθύων ἐν Σοκχωθ αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ μετ' αὐτοῦ	ויצאו בצהרים 20: 16 ובן הדד שתה שכור בסכות הוא והמלכים שלשים ושנים מלך עזר אתו
17	Les serviteurs des chefs des provinces étaient sortis les premiers. Benhadad envoya aux informations, et on lui fit ce rapport: « Des hommes sont sortis de Samarie. »	Les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Ben Hadad s'informa, et on lui fit ce rapport: Des hommes sont sortis de Samarie.	Et les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant: Des hommes sont sortis de Samarie.	And the young men of the princes of the provinces went out first; and Benhadad sent out, and they told him, saying, There are men come out of Samaria.	Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad : qui nuntiaverunt ei, dicentes : Viri egressi sunt de Samaria.	καὶ ἐξῆλθον παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν ἐν πρώτοις καὶ ἀποστέλλουσιν καὶ ἀπαγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Συρίας λέγοντες ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας	ויצאו נערי 20: 17 שרי המדינות בראשנה וישלח בן הדד ויגידו לו לאמר אנשים יצאו משמרון
18	Il dit: « S'ils sortent pour la paix, prenez-les vivants; s'ils sortent pour le combat, prenez-les vivants. »	Il dit: S'ils sortent pour la paix, saisissez-les vivants; et s'ils sortent pour le combat, saisissez-les vivants.	Et il dit: S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants; et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants.	And he said, Whether they be come out for peace, take them alive; or whether they be come out for war, take them alive.	Et ille ait : Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos : sive ut prælientur, vivos eos capite.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην οὗτοι ἐκπορεύονται συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰ εἰς πόλεμον ζῶντας συλλάβετε αὐτούς	ויאמר אם 20: 18 לשלום יצאו תפשום חיים ואם למלחמה יצאו חיים תפשום
19	Lorsque les serviteurs des chefs des provinces, ainsi que l'armée qui venait après eux, furent sortis de la ville,	Lorsque les serviteurs des chefs des provinces et l'armée qui les suivait furent sortis de la ville,	Et ces serviteurs des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.	So these young men of the princes of the provinces came out of the city, and the army which followed them.	Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur :	καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως τὰ παιδάρια ἀρχόντων τῶν χωρῶν καὶ ἡ δύναμις ὀπίσω αὐτῶν	ואלה יצאו מן 20: 19 העיר נערי שרי המדינות והחיל אשר אחריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens prirent la fuite. Israël les poursuivit. Benhadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.	chacun frappa son homme, et les Syriens prirent la fuite. Israël les poursuivit. Ben Hadad, roi de Syrie, se sauva sur un cheval, avec des cavaliers.	Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent; et Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa sur un cheval, avec des cavaliers.	And they slew every one his man: and the Syrians fled; and Israel pursued them: and Benhadad the king of Syria escaped on an horse with the horsemen.	et percussit unusquisque virum qui contra se veniebat : fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israël. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis.	ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν Συρία καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ισραηλ καὶ σώζεται υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως	ויכו איש 20: 20 אישו וינסו ארם וירדפם ישראל וימלט בן הדד מלך ארם על סוס ופרשים
21	Le roi d'Israël sortit, frappa les chevaux et les chars, et fit éprouver aux Syriens une grande défaite.	Le roi d'Israël sortit, frappa les chevaux et les chars, et fit éprouver aux Syriens une grande défaite.	Et le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.	And the king of Israel went out, and smote the horses and chariots, and slew the Syrians with a great slaughter.	Necnon egressus rex Israël percussit equos et currus, et percussit Syriam plaga magna.	καὶ ἐξῆλθεν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔλαβεν πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα καὶ ἐπάταξεν πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ	ויצא מלך 20: 21 ישראל ויך את הסוס ואת הרכב והכה בארם מכה גדולה
22	Alors le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit: « Va, fortifie-toi, examine et vois ce que tu as à faire; car, au retour de l'année, le roi de Syrie montera contre toi. »	Alors le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie toi, examine et vois ce que tu as à faire; car, au retour de l'année, le roi de Syrie montera contre toi.	Et le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit: Va, fortifie-toi, et sache et vois ce que tu dois faire; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi.	And the prophet came to the king of Israel, and said unto him, Go, strengthen thyself, and mark, and see what thou doest: for at the return of the year the king of Syria will come up against thee.	Accedens autem propheta ad regem Israël, dixit ei : Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias : sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te.\	καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ισραηλ καὶ εἶπεν κραταιοῦ καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ποιήσεις ὅτι ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἀναβαίνει ἐπὶ σέ	ויגש הנביא 20: 22 אל מלך ישראל ויאמר לו לך התחזק ודע וראה את אשר תעשה כי לתשובת השנה מלך ארם עלה עליך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: « Leurs dieux sont des dieux de montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais combattons-les dans la plaine, et sûrement nous serons plus forts qu'eux.	Les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leur dieu est un dieu de montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais combattons-les dans la plaine, et l'on verra si nous ne serons pas plus forts qu'eux.	Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent: Leurs dieux sont des dieux de montagnes; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous; mais si nous les combattons dans la plaine, certainement nous serons plus forts qu'eux.	And the servants of the king of Syria said unto him, Their gods are gods of the hills; therefore they were stronger than we; but let us fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they.	Servi vero regis Syriæ dixerunt ei : Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos : sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos.	καὶ οἱ παῖδες βασιλέως Συρίας εἶπον θεὸς ὀρέων θεὸς Ισραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων διὰ τοῦτο ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς ἐὰν δὲ πολεμήσωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθύ εἰ μὴ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς	ועבדי מלך ארם אמרו אליו אלהי הרים אלהיהם על כן חזקו ממנו ואולם נלחם אתם במישור אם לא נחזק מהם 20: 23
24	Fais encore ceci: ôte chacun des rois de son poste, et mets des chefs à leur place,	Fais encore ceci: ôte chacun des rois de son poste, et remplace-les par des chefs;	Et fais ceci: ôte les rois chacun de sa place, et mets en leur lieu des capitaines;	And do this thing, Take the kings away, every man out of his place, and put captains in their rooms:	Tu ergo verbum hoc fac : amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis :	καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποίησον ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν σατράπας	ואת הדבר הזה עשה הסר המלכים איש ממקמו ושים פחות תחתיהם 20: 24
25	et forme-toi une armée égale à celle que tu as perdue, avec autant de chevaux et autant de chariots. Nous les combattrons alors dans la plaine, et sûrement nous serons plus forts qu'eux. » Il écouta leur parole et fit ainsi.	et forme-toi une armée pareille à celle que tu as perdue, avec autant de chevaux et autant de chars. Puis nous les combattrons dans la plaine, et l'on verra si nous ne serons pas plus forts qu'eux. Il les écouta, et fit ainsi.	et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battrons avec eux dans la plaine: certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix, et fit ainsi.	And number thee an army, like the army that thou hast lost, horse for horse, and chariot for chariot: and we will fight against them in the plain, and surely we shall be stronger than they. And he hearkened unto their voice, and did so.	et instaura numerum militum qui ceciderunt de tuis, et equos secundum equos pristinos, et currus secundum currus quos ante habuisti : et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quod obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita.	καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν ἀπὸ σοῦ καὶ ἵππον κατὰ τὴν ἵππον καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρματα καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ' εὐθὺ καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς καὶ ἤκουσεν τῆς φωνῆς αὐτῶν καὶ ἐποίησεν οὕτως	ואתה תמנה לך חיל כחיל הנפל מאותך וסוס כסוס ורכב כרכב ונלחמה אותם במישור אם לא נחזק מהם וישמע לקלם ויעש כן פ 20: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Au retour de l'année, Benhadad passa les Syriens en revue, et monta vers Aphec pour combattre Israël.	L'année suivante, Ben Hadad passa les Syriens en revue, et monta vers Aphek pour combattre Israël.	Et il arriva, qu'au retour de l'année, Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.	And it came to pass at the return of the year, that Benhadad numbered the Syrians, and went up to Aphek, to fight against Israel.	Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec ut pugnaret contra Israël.	καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Αδερ τὴν Συρίαν καὶ ἀνέβη εἰς Αφεκα εἰς πόλεμον ἐπὶ Ισραηλ	ויהי לתשובת השנה ויפקד בן הדד את ארם ויעל אפקה למלחמה עם ישראל 20: 26
27	Les enfants d'Israël furent aussi passés en revue; ils reçurent des vivres et ils s'avancèrent à la rencontre des Syriens. Les enfants d'Israël campèrent vis-à-vis d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient le pays.	Les enfants d'Israël furent aussi passés en revue; ils reçurent des vivres, et ils marchèrent à la rencontre des Syriens. Ils campèrent vis-à-vis d'eux, semblables à deux petits troupeaux de chèvres, tandis que les Syriens remplissaient le pays.	Et les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés; et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres, et les Syriens remplissaient le pays.	And the children of Israel were numbered, and were all present, and went against them: and the children of Israel pitched before them like two little flocks of kids; but the Syrians filled the country.	Porro filii Israël recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum : Syri autem repleverunt terram.	καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπεσκέπησαν καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ παρενέβαλεν Ισραηλ ἐξ ἐναντίας αὐτῶν ὡσεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν καὶ Συρία ἔπλησεν τὴν γῆν	ובני ישראל התפקדו וכלכלו וילכו לקראתם ויחנו בני ישראל נגדם כשני חשפי עזים וארם מלאו את הארץ 20: 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Un homme de Dieu s'approcha et dit au roi d'Israël: « Ainsi dit Yahweh: Parce que les Syriens ont dit: Yahweh est un dieu des montagnes, et non un dieu des vallées, je livrerai entre tes mains toute cette grande multitude, et vous saurez que je suis Yahweh. »	L'homme de Dieu s'approcha, et dit au roi d'Israël: Ainsi parle l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel est un dieu des montagnes et non un dieu des vallées, je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël et dit: Ainsi dit l'Éternel: Parce que les Syriens ont dit: L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And there came a man of God, and spake unto the king of Israel, and said, Thus saith the LORD, Because the Syrians have said, The LORD is God of the hills, but he is not God of the valleys, therefore will I deliver all this great multitude into thine hand, and ye shall know that I am the LORD.	(Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israël : Hæc dicit Dominus : Quia dixerunt Syri : Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium : dabo omnem multitudinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus.)	καὶ προσῆλθεν ὁ ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν Συρία θεὸς ὀρέων κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων αὐτός καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην εἰς χεῖρα σήν καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος	ויגש איש 20: 28 האלהים ויאמר אל מלך ישראל ויאמר כה אמר יהוה יען אשר אמרו ארם אלהי הרים יהוה ולא אלהי עמקים הוא ונתתי את כל ההמון הגדול הזה בידך וידעתם כי אני יהוה
29	Ils campèrent sept jours en face les uns des autres. Le septième jour, le combat s'engagea, et les enfants d'Israël tuèrent aux Syriens cent mille hommes de pied en un jour.	Ils campèrent sept jours en face les uns des autres. Le septième jour, le combat s'engagea, et les enfants d'Israël tuèrent aux Syriens cent mille hommes de pied en un jour.	Et ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours; et il arriva, le septième jour, que le combat se livra. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille hommes de pied, en un seul jour.	And they pitched one over against the other seven days. And so it was, that in the seventh day the battle was joined: and the children of Israel slew of the Syrians an hundred thousand footmen in one day.	Dirigebantque septem diebus ex adverso hi atque illi acies, septima autem die commissum est bellum : percusseruntque filii Israël de Syris centum millia peditum in die una.	καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ προσήγαγεν ὁ πόλεμος καὶ ἐπάταξεν Ισραηλ τὴν Συρίαν ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ	ויחנו אלה 20: 29 נכח אלה שבעת ימים ויהי ביום השביעי ותקרב המלחמה ויכו בני ישראל את ארם מאה אלף רגלי ביום אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le reste s'enfuit à Aphec, à la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient. Benhadad s'était enfui et il allait dans la ville de chambre en chambre.	Le reste s'enfuit à la ville d'Aphek, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes qui restaient. Ben Hadad s'était réfugié dans la ville, où il allait de chambre en chambre.	Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient. Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, d'une chambre dans l'autre.	But the rest fled to Aphek, into the city; and there a wall fell upon twenty and seven thousand of the men that were left. And Benhadad fled, and came into the city, into an inner chamber.	Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem : et cecidit murus super viginti septem millia hominum qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum.	καὶ ἐφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Αφεκα εἰς τὴν πόλιν καὶ ἔπεσεν τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων καὶ υἱὸς Αδερ ἐφυγεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ κοιτῶνος εἰς τὸ ταμίειον	וינסו הנותרים 20: 30 אפקה אל העיר ותפל החומה על עשרים ושבעה אלף איש הנותרים ובן הדד נס ויבא אל העיר חדר בחדר ס
31	Ses serviteurs lui dirent: « Voici, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois cléments; permets que nous mettions des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et que nous sortions vers le roi d'Israël: peut-être qu'il te laissera la vie. »	Ses serviteurs lui dirent: Voici, nous avons appris que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux; nous allons mettre des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et nous sortirons vers le roi d'Israël: peut-être qu'il te laissera la vie.	Et ses serviteurs lui dirent: Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois doux et cléments; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël: peut-être qu'il laissera vivre ton âme.	And his servants said unto him, Behold now, we have heard that the kings of the house of Israel are merciful kings: let us, I pray thee, put sackcloth on our loins, and ropes upon our heads, and go out to the king of Israel: peradventure he will save thy life.	Dixeruntque ei servi sui : Ecce, audivimus quod reges domus Israël clementes sint : ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israël : forsitan salvabit animas nostras.	καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ οἶδα ὅτι βασιλεῖς Ισραηλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν ἐπιθώμεθα δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν καὶ ἐξέλθωμεν πρὸς βασιλέα Ισραηλ εἴ πως ζωογονήσει τὰς ψυχὰς ἡμῶν	ויאמרו אליו 20: 31 עבדיו הנה נא שמענו כי מלכי בית ישראל כי מלכי חסד הם נשימה נא שקים במתנינו וחבלים בראשנו ונצא אל מלך ישראל אולי יחיה את נפשך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Ils se mirent des sacs sur les reins et des cordes à la tête et, s'étant rendus auprès du roi d'Israël, ils dirent: « Ton serviteur Benhadad dit: Daigne me laisser la vie! » Achab répondit: « Est-il encore vivant? Il est mon frère. »	Ils se mirent des sacs autour des reins et des cordes autour de la tête, et ils allèrent auprès du roi d'Israël. Ils dirent: Ton serviteur Ben Hadad dit: Laisse-moi la vie! Achab répondit: Est-il encore vivant? Il est mon frère.	Et ils ceignirent de sacs leurs reins et mirent des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent: Ton serviteur Ben-Hadad dit: Je te prie, laisse vivre mon âme. Et il dit: Vit-il encore? Il est mon frère.	So they girded sackcloth on their loins, and put ropes on their heads, and came to the king of Israel, and said, Thy servant Benhadad saith, I pray thee, let me live. And he said, Is he yet alive? he is my brother.	Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israël, et dixerunt ei : Servus tuus Benadad dicit : Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait : Si adhuc vivit, frater meus est.	καὶ περιεζώσαντο σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ ἔθεσαν σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ισραηλ δοῦλός σου υἱὸς Αδερ λέγει ζησάτω δὴ ἡ ψυχή μου καὶ εἶπεν εἰ ἔτι ζῇ ἀδελφός μού ἐστιν	ויחגרו שקים 20: 32 במתניהם וחבלים בראשיהם ויבאו אל מלך ישראל ויאמרו עבדך בן הדד אמר תחי נא נפשי ויאמר העודנו חי אחי הוא
33	Ces hommes tirèrent de là un heureux augure, et se hâtant de lui ravir cette parole, ils dirent « Benhadad est ton frère. » Et il dit: « Allez le prendre. » Benhadad vint vers lui, et Achab le fit monter sur son char.	Ces hommes tirèrent de là un bon augure, et ils se hâtèrent de le prendre au mot et de dire: Ben Hadad est ton frère! Et il dit: Allez, amenez-le. Ben Hadad vint vers lui, et Achab le fit monter sur son char.	Et les hommes en augurèrent du bien, et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui; et ils dirent: Ton frère Ben-Hadad… Et il dit: Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur son char.	Now the men did diligently observe whether any thing would come from him, and did hastily catch it: and they said, Thy brother Benhadad. Then he said, Go ye, bring him. Then Benhadad came forth to him; and he caused him to come up into the chariot.	Quod acceperunt viri pro omine : et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt : Frater tuus Benadad. Et dixit eis : Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum.	καὶ οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο καὶ ἐσπευσαν καὶ ἀνέλεξαν τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ εἶπον ἀδελφός σου υἱὸς Αδερ καὶ εἶπεν εἰσέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν υἱὸς Αδερ καὶ ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα	והאנשים 20: 33 ינחשו וימהרו ויחלטו הממנו ויאמרו אחיך בן הדד ויאמר באו קחהו ויצא אליו בן הדד ויעלהו על המרכבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Benhadad lui dit: « Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton frère, et tu établiras pour toi des rues à Damas, comme mon père en avait établi à Samarie. » Et Achab répondit: « Et moi, je te laisserai aller moyennant un traité d'alliance. » Il conclut une alliance avec lui, et le laissa aller.	Ben Hadad lui dit: Je te rendrai les villes que mon père a prises à ton père; et tu établiras pour toi des rues à Damas, comme mon père en avait établies à Samarie. Et moi, reprit Achab, je te laisserai aller, en faisant une alliance. Il fit alliance avec lui, et le laissa aller.	Et Ben-Hadad lui dit: Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, dit Achab, je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui, et le renvoya.	And Ben-hadad said unto him, The cities, which my father took from thy father, I will restore; and thou shalt make streets for thee in Damascus, as my father made in Samaria. Then said Ahab, I will send thee away with this covenant. So he made a covenant with him, and sent him away.	Qui dixit ei : Civitates quas tulit pater meus a patre tuo, reddam : et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego foderatus recedam a te. Pepigit ergo fodus, et dimisit eum.\	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τὰς πόλεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πατρός σου ἀποδώσω σοι καὶ ἐξόδους θήσεις σαυτῷ ἐν Δαμασκῷ καθὼς ἔθετο ὁ πατήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ ἐξαποστελῶ σε καὶ διέθετο αὐτῷ διαθήκην καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν	ויאמר אליו 20: 34 הערים אשר לקח אבי מאת אביך אשיב וחוצות תשים לך בדמשק כאשר שם אבי בשמרון ואני בברית אשלחך ויכרת לו ברית וישלחהו ס
35	Un des fils des prophètes dit à son compagnon, dans la parole de Yahweh: « Frappe-moi, je te prie. » Mais cet homme refusa de le frapper.	L'un des fils des prophètes dit à son compagnon, d'après l'ordre de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie! Mais cet homme refusa de le frapper.	Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel: Frappe-moi, je te prie. Et l'homme refusa de le frapper.	And a certain man of the sons of the prophets said unto his neighbor in the word of the LORD, Smite me, I pray thee. And the man refused to smite him.	Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini : Percute me. At ille noluit percutere.	καὶ ἀνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν εἶπεν πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐν λόγῳ κυρίου πάταξον δή με καὶ οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀνθρωπος πατάξαι αὐτόν	ואיש אחד 20: 35 מבני הנביאים אמר אל רעהו בדבר יהוה הכיני נא וימאן האיש להכתו
36	Et il lui dit: « Parce que tu n'as pas écouté la voix de Yahweh, voici, dès que tu m'auras quitté, le lion te frappera. » Et l'homme s'en alla d'auprès de lui, et le lion, l'ayant rencontré, le frappa.	Alors il lui dit: Parce que tu n'as pas obéi à la voix de l'Éternel, voici, quand tu m'auras quitté, le lion te frappera. Et quand il l'eut quitté, le lion le rencontra et le frappa.	Et il lui dit: Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua.	Then said he unto him, Because thou hast not obeyed the voice of the LORD, behold, as soon as thou art departed from me, a lion shall slay thee. And as soon as he was departed from him, a lion found him, and slew him.	Cui ait : Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes a me, et percutiet te leo. Cumque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἀνθ' ὧν οὐκ ἠκουσας τῆς φωνῆς κυρίου ἰδοὺ σὺ ἀποτρέχεις ἀπ' ἐμοῦ καὶ πατάξει σε λέων καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ εὑρίσκει αὐτὸν λέων καὶ ἐπάταξεν αὐτόν	ויאמר לו יען 20: 36 אשר לא שמעת בקול יהוה הנך הולך מאתי והכך האריה וילך מאצלו וימצאהו האריה ויכהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Il trouva un autre homme, et il lui dit: « Frappe-moi, je te prie. » Cet homme le frappa et le blessa.	Il trouva un autre homme, et il dit: Frappe-moi, je te prie! Cet homme le frappa et le blessa.	Et il trouva un autre homme, et il dit: Frappe-moi, je te prie. Et l'homme le frappa fort, et le blessa.	Then he found another man, and said, Smite me, I pray thee. And the man smote him, so that in smiting he wounded him.	Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum : Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.	καὶ εὑρίσκει ἄνθρωπον ἄλλον καὶ εἶπεν πάταξόν με δή καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας καὶ συνέτριψεν	וימצא איש 20: 37 אחר ויאמר הכיני נא ויכהו האיש הכה ופצע
38	Alors le prophète alla se placer sur le chemin du roi, et il se déguisa avec un bandeau sur ses yeux.	Le prophète alla se placer sur le chemin du roi, et il se déguisa avec un bandeau sur les yeux.	Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et se déguisa avec un bandeau sur les yeux.	So the prophet departed, and waited for the king by the way, and disguised himself with ashes upon his face.	Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos.	καὶ ἐπορεύθη ὁ προφήτης καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ισραηλ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ καὶ κατεδήσατο τελαμῶνι τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ	וילך הנביא 20: 38 ויעמד למלך על הדרך ויתחפש באפר על עיניו
39	Lorsque le roi passa, il cria vers le roi, en disant: « Ton serviteur était sorti au milieu du combat; voici qu'un homme s'éloigna et m'amena un homme en disant: Garde cet homme. S'il vient à s'échapper, ta vie sera pour sa vie, ou tu paieras un talent d'argent.	Lorsque le roi passa, il cria vers lui, et dit: Ton serviteur était au milieu du combat; et voici, un homme s'approche et m'amène un homme, en disant: Garde cet homme; s'il vient à manquer, ta vie répondra de sa vie, ou tu paieras un talent d'argent!	Et, comme le roi passait, il cria au roi, et dit: Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détourna, et m'amena un homme, et dit: Garde cet homme; s'il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras un talent d'argent.	And as the king passed by, he cried unto the king: and he said, Thy servant went out into the midst of the battle; and, behold, a man turned aside, and brought a man unto me, and said, Keep this man: if by any means he be missing, then shall thy life be for his life, or else thou shalt pay a talent of silver.	Cumque rex transisset, clamavit ad regem, et ait : Servus tuus egressus est ad prælíandum cominus : cumque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait : Custodi virum istum : qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro anima ejus, aut talentum argenti appendes.	καὶ ἐγένετο ὡς ὁ βασιλεὺς παρεπορεύετο καὶ οὗτος ἐβόα πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν ὁ δοῦλός σου ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγεν πρός με ἄνδρα καὶ εἶπεν πρός με φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα ἐὰν δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ τάλαντον ἀργυρίου στήσεις	ויהי המלך 20: 39 עבר והוא צעק אל המלך ויאמר עבדך יצא בקרב המלחמה והנה איש סר ויבא אלי איש ויאמר שמר את האיש הזה אם הפקד יפקד והיתה נפשך תחת נפשו או ככר כסף תשקול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et pendant que ton serviteur agissait çà et là, l'homme disparut. » Le roi d'Israël lui dit: « C'est là ton jugement; tu l'as rendu toi-même. »	Et pendant que ton serviteur agissait çà et là, l'homme a disparu. Le roi d'Israël lui dit: C'est là ton jugement; tu l'as prononcé toi-même.	Et, comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit: Ainsi est ton jugement: tu en as décidé.	And as thy servant was busy here and there, he was gone. And the king of Israel said unto him, So shall thy judgment be; thyself hast decided it.	Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subito non comparuit. Et ait rex Israël ad eum : Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.	καὶ ἐγενήθη περιεβλέψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε καὶ οὗτος οὐκ ἦν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ἰδοὺ καὶ τὰ ἐνεδρα παρ' ἐμοὶ ἐφόνευσας	ויהי עבדך 20: 40 עשה הנה והנה והוא איננו ויאמר אליו מלך ישראל כן משפטך אתה חרצת
41	Aussitôt le prophète ôta le bandeau de ses yeux et le roi d'Israël le reconnut pour un des prophètes.	Aussitôt le prophète ôta le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.	Et il ôta avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.	And he hasted, and took the ashes away from his face; and the king of Israel discerned him that he was of the prophets.	At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israël, quod esset de prophetis.	καὶ ἔσπευσεν καὶ ἀφεῖλεν τὸν τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ καὶ ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὅτι ἐκ τῶν προφητῶν οὗτος	וימהר ויסר 20: 41 ** מעל *את האפר מעלי עיניו ויכר אתו מלך ישראל כי מהנבאים הוא
42	Alors il dit au roi: « Ainsi dit Yahweh: Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à l'anathème, ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple. »	Il dit alors au roi: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais dévoué par interdit, ta vie répondra de sa vie, et ton peuple de son peuple.	Et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple.	And he said unto him, Thus saith the LORD, Because thou hast let go out of thy hand a man whom I appointed to utter destruction, therefore thy life shall go for his life, and thy people for his people.	Qui ait ad eum : Hæc dicit Dominus : Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro anima ejus, et populus tuus pro populo ejus.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος διότι ἐξήνεγκας σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ χειρός σου καὶ ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	ויאמר אליו 20: 42 כה אמר יהוה יען שלחת את איש חרמי מיד והיתה נפשך תחת נפשו ועמך תחת עמו
43	Le roi d'Israël s'en alla chez lui, sombre et irrité, et il arriva à Samarie.	Le roi d'Israël s'en alla chez lui, triste et irrité, et il arriva à Samarie.	Et le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.	And the king of Israel went to his house heavy and displeased, and came to Samaria.	Reversus est igitur rex Israël in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.	καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν	וילך מלך 20: 43 ישראל על ביתו סר וזעף ויבא שמרונה פ

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après ces événements, comme Naboth de Jezrahel avait une vigne à Jezrahel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie,	Après ces choses, voici ce qui arriva. Naboth, de Jizreel, avait une vigne à Jizreel, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.	Et il arriva, après ces choses, que Naboth, le Jizréélite, avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.	And it came to pass after these things, that Naboth the Jezreelite had a vineyard, which was in Jezreel, hard by the palace of Ahab king of Samaria.	Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, quæ erat in Jezrahel, juxta palatium Achab regis Samariæ.		21: 1 ויהי אחר הדברים האלה כרם היה לנבות היזרעאלי אשר ביזרעאל אצל היכל אחאב מלך שמרון
2	Achab parla à Naboth en ces termes: « Cède-moi ta vigne pour qu'elle me serve de jardin potager, car elle est tout près de ma maison; je te donnerai à la place une vigne meilleure, ou, si cela te convient, de l'argent pour sa valeur. »	Et Achab parla ainsi à Naboth: Cède-moi ta vigne, pour que j'en fasse un jardin potager, car elle est tout près de ma maison. Je te donnerai à la place une vigne meilleure; ou, si cela te convient, je te paierai la valeur en argent.	Et Achab parla à Naboth, disant: Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci.	And Ahab spake unto Naboth, saying, Give me thy vineyard, that I may have it for a garden of herbs, because it is near unto my house: and I will give thee for it a better vineyard than it; or, if it seem good to thee, I will give thee the worth of it in money.	Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens : Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam : daboque tibi pro ea vineam meliorem, aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quanto digna est.		21: 2 וידבר אחאב אל נבות לאמר תנה לי את כרמך ויהי לי לגן ירק כי הוא קרוב אצל ביתי ואתנה לך תחתיו כרם טוב ממנו אם טוב בעיניך אתנה לך כסף מחיר זה
3	Naboth répondit à Achab: « Que Yahweh me garde de te donner l'héritage de mes pères! »	Mais Naboth répondit à Achab: Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères!	Et Naboth dit à Achab: Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères.	And Naboth said to Ahab, The LORD forbid it me, that I should give the inheritance of my fathers unto thee.	Cui respondit Naboth : Propitius sit mihi Dominus, ne dem hæreditatem patrum meorum tibi.		21: 3 ויאמר נבות אל אחאב חלילה לי מיהוה מתתי את נחלת אבתי לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Achab rentra dans sa maison sombre et irrité à cause de cette parole que lui avait dite Naboth de Jezrahel: « Je ne donnerai pas l'héritage de mes pères. » Et, se couchant sur son lit, il détourna le visage et ne mangea pas.	Achab rentra dans sa maison, triste et irrité, à cause de cette parole que lui avait dite Naboth de Jizreel: Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères! Et il se coucha sur son lit, détourna le visage, et ne mangea rien.	Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizreélite, lui avait dite; car il avait dit: Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur sa couche, et détourna sa face, et ne mangea pas du pain.	And Ahab came into his house heavy and displeased because of the word which Naboth the Jezreelite had spoken to him: for he had said, I will not give thee the inheritance of my fathers. And he laid him down upon his bed, and turned away his face, and would eat no bread.	Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens : Non dabo tibi hæreditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comedit panem.		21: 4 ויבא אחאב אל ביתו סר וזעף על הדבר אשר דבר אליו נבות היזרעאלי ויאמר לא אתן לך את נחלת אבותי וישכב על מטתו ויסב את פניו ולא אכל לחם
5	Jézabel, sa femme, vint auprès de lui et lui dit: « Pourquoi as-tu l'âme sombre et ne manges-tu pas? »	Jézabel, sa femme, vint auprès de lui, et lui dit: Pourquoi as-tu l'esprit triste et ne manges-tu point?	Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit: Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du pain?	But Jezebel his wife came to him, and said unto him, Why is thy spirit so sad, that thou eatest no bread?	Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei : Quid est hoc, unde anima tua contristata est ? et quare non comedis panem ?		21: 5 ותבא אליו איזבל אשתו ותדבר אליו מה זה רוחך סרה ואינך אכל לחם
6	Il lui répondit: « J'ai parlé à Naboth de Jezrahel et je lui ai dit: Cède-moi ta vigne pour de l'argent; ou, si tu l'aimes mieux, je te donnerai une autre vigne à la place. Mais il a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne. »	Il lui répondit: J'ai parlé à Naboth de Jizreel, et je lui ai dit: Cède-moi ta vigne pour de l'argent; ou, si tu veux, je te donnerai une autre vigne à la place. Mais il a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne!	Et il lui dit: Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizreélite, et lui ai dit: Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne en sa place. Et il a dit: Je ne te donnerai pas ma vigne.	And he said unto her, Because I spake unto Naboth the Jezreelite, and said unto him, Give me thy vineyard for money; or else, if it please thee, I will give thee another vineyard for it: and he answered, I will not give thee my vineyard.	Qui respondit ei : Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei : Da mihi vineam tuam, accepta pecunia : aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait : Non dabo tibi vineam meam.		21: 6 וידבר אליה כי אדבר אל נבות היזרעאלי ואמר לו תנה לי את כרמך בכסף או אם חפץ אתה אתנה לך כרם תחתיו ויאמר לא אתן לך את כרמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors Jézabel, sa femme, lui dit: « Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël? Lève-toi, prends de la nourriture, et que ton coeur se réjouisse; je te donnerai, moi, la vigne de Naboth de Jezrahel. »	Alors Jézabel, sa femme, lui dit: Est-ce bien toi maintenant qui exerces la souveraineté sur Israël? Lève-toi, prends de la nourriture, et que ton coeur se réjouisse; moi, je te donnerai la vigne de Naboth de Jizreel.	Et Jézabel, sa femme, lui dit: Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur soit gai; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizreélite.	And Jezebel his wife said unto him, Dost thou now govern the kingdom of Israel? arise, and eat bread, and let thine heart be merry: I will give thee the vineyard of Naboth the Jezreelite.	Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus : Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israël. Surge, et comede panem, et æquo animo esto : ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ.\		21: 7 ותאמר אליו איזבל אשתו אתה עתה תעשה מלוכה על ישראל קום אכל לחם ויטב לבך אני אתן לך את כרם נבות היזרעאלי
8	Et elle écrivit au nom d'Achab une lettre qu'elle scella du sceau du roi, et elle envoya la lettre aux anciens et aux magistrats qui étaient dans la ville et habitaient avec Naboth.	Et elle écrivit au nom d'Achab des lettres qu'elle scella du sceau d'Achab, et qu'elle envoya aux anciens et aux magistrats qui habitaient avec Naboth dans sa ville.	Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux nobles qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.	So she wrote letters in Ahab's name, and sealed them with his seal, and sent the letters unto the elders and to the nobles that were in his city, dwelling with Naboth.	Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu, et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.		21: 8 ותכתב ספרים בשם אחאב ותחתם בחתמו ותשלח * הספרים **ספרים אל הזקנים[1] ואל החרים אשר בעירו הישבים את נבות
9	Voici ce qu'elle écrivit dans la lettre: « Publiez un jeûne; placez Naboth en tête du peuple,	Voici ce qu'elle écrivit dans ces lettres: Publiez un jeûne; placez Naboth à la tête du peuple,	Et elle écrivit dans les lettres, disant: Proclamez un jeûne et mettez Naboth en tête du peuple,	And she wrote in the letters, saying, Proclaim a fast, and set Naboth on high among the people:	Litterarum autem hæc erat sententia : Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi :		21: 9 ותכתב בספרים לאמר קראו צום והושיבו את נבות בראש העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et mettez en face du lui deux hommes de Bélial qui déposeront contre lui en ces termes: Tu as maudit Dieu et le roi! Puis menez-le dehors, lapides-le, et qu'il meure. »	et mettez en face de lui deux méchants hommes qui déposeront ainsi contre lui: Tu as maudit Dieu et le roi! Puis menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure.	et mettez deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant: Tu as maudit Dieu et le roi. Et menez-le dehors et lapidez-le, et qu'il meure.	And set two men, sons of Belial, before him, to bear witness against him, saying, Thou didst blaspheme God and the king. And then carry him out, and stone him, that he may die.	et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant : Benedixit Deum et regem : et educite eum, et lapidate, sicque moriatur.		21 :10 והושיבו שנים אנשים בני בליעל נגדו ויעדהו לאמר ברכת אלהים ומלך והוציאהו וסקלהו וימת
11	Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans sa ville, firent selon que leur avait envoyé dire Jézabel, selon qu'il était écrit dans la lettre qu'elle leur avait envoyée.	Les gens de la ville de Naboth, les anciens et les magistrats qui habitaient dans la ville, agirent comme Jézabel le leur avait fait dire, d'après ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.	Et les hommes de sa ville, les anciens et les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait mandé, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées:	And the men of his city, even the elders and the nobles who were the inhabitants in his city, did as Jezebel had sent unto them, and as it was written in the letters which she had sent unto them.	Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos :		21 :11 ויעשו אנשי עירו הזקנים והחרים אשר הישבים בעירו כאשר שלחה אליהם איזבל כאשר כתוב בספרים אשר שלחה אליהם
12	Ils publièrent un jeûne, et ils placèrent Naboth en tête du peuple,	Ils publièrent un jeûne, et ils placèrent Naboth à la tête du peuple;	ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth en tête du peuple;	They proclaimed a fast, and set Naboth on high among the people.	prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.		21 :12 קראו צום והשיבו את נבות בראש העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et les deux hommes, fils de Bélial, vinrent se mettre en face de lui. Ces hommes de Bélial déposèrent contre Naboth devant le peuple en ces termes: « Naboth a maudit Dieu et le roi! » Puis ils le menèrent hors de la ville et le lapidèrent, et il mourut.	les deux méchants hommes vinrent se mettre en face de lui, et ces méchants hommes déposèrent ainsi devant le peuple contre Naboth: Naboth a maudit Dieu et le roi! Puis ils le menèrent hors de la ville, ils le lapidèrent, et il mourut.	et deux hommes, fils de Bélial, vinrent et s'assirent en face de lui; et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, disant: Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent hors de la ville, et l'assommèrent de pierres, et il mourut.	And there came in two men, children of Belial, and sat before him: and the men of Belial witnessed against him, even against Naboth, in the presence of the people, saying, Naboth did blaspheme God and the king. Then they carried him forth out of the city, and stoned him with stones, that he died.	Et adductis duobus viris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum : at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coram multitudine : Benedixit Naboth Deum et regem : quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.		21: 13 ויבאו שני האנשים בני בליעל וישבו נגדו ויעדהו אנשי הבליעל את נבות נגד העם לאמר ברך נבות אלהים ומלך ויצאהו מחוץ לעיר ויסקלהו באבנים וימת
14	Et ils envoyèrent dire à Jézabel: « Naboth a été lapidé, et il est mort. »	Et ils envoyèrent dire à Jézabel: Naboth a été lapidé, et il est mort.	Et ils envoyèrent à Jézabel, disant: Naboth a été lapidé, et il est mort.	Then they sent to Jezebel, saying, Naboth is stoned, and is dead.	Miseruntque ad Jezabel, dicentes : Lapidatus est Naboth, et mortuus est.		21: 14 וישלחו אל איזבל לאמר סקל נבות וימת
15	Lorsque Jézabel eut appris que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: « Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jezrahel, qui a refusé de te la céder pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, car il est mort. »	Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Achab: Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth de Jizreel, qui a refusé de te la céder pour de l'argent; car Naboth n'est plus en vie, il est mort.	Et il arriva que lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab: Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort.	And it came to pass, when Jezebel heard that Naboth was stoned, and was dead, that Jezebel said to Ahab, Arise, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give thee for money: for Naboth is not alive, but dead.	Factum est autem, cum audisset Jezabel lapidatum Naboth et mortuum, locuta est ad Achab : Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam accepta pecunia : non enim vivit Naboth, sed mortuus est.		21: 15 ויהי כשמע איזבל כי סקל נבות וימת ותאמר איזבל אל אחאב קום רש את כרם נבות היזרעאלי אשר מאן לתת לך בכסף כי אין נבות חי כי מת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Lorsqu'Achab eut appris que Naboth était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Naboth de Jezrahel, afin d'en prendre possession.	Achab, entendant que Naboth était mort, se leva pour descendre à la vigne de Naboth de Jizreel, afin d'en prendre possession.	Et il arriva que, quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréélite, pour en prendre possession.	And it came to pass, when Ahab heard that Naboth was dead, that Ahab rose up to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it.	Quod cum audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam.\		21: 16 ויהי כשמע אחאב כי מת נבות ויקם אחאב לרדת אל כרם נבות היזרעאלי לרשתו ס
17	Alors la parole de Yahweh fut adressée à Elie, le Thesbite, en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thischbite, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant:	And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,	Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens :		21: 17 ויהי דבר יהוה אל אליהו התשבי לאמר
18	« Lève-toi, descends au devant d'Achab, roi d'Israël, qui règne à Samarie; le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.	Lève-toi, descends au-devant d'Achab, roi d'Israël à Samarie; le voilà dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.	Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie: voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession.	Arise, go down to meet Ahab king of Israel, which is in Samaria: behold, he is in the vineyard of Naboth, whither he is gone down to possess it.	Surge, et descende in occursum Achab regis Israël, qui est in Samaria : ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam.		21: 18 קום רד לקראת אחאב מלך ישראל אשר בשמרון הנה בכרם נבות אשר ירד שם לרשתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu lui parleras en ces termes: Ainsi dit Yahweh: « N'as-tu pas tué et pris un héritage? » Et tu lui parleras en ces termes: « Ainsi dit Yahweh: Au lieu même où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang. »	Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: N'es-tu pas un assassin et un voleur? Et tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel: Au lieu même où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.	Et tu lui parleras, disant: Ainsi dit l'Éternel: As-tu tué, et aussi pris possession? Et tu lui parleras, disant: Ainsi dit l'Éternel: Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi.	And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, Hast thou killed, and also taken possession? And thou shalt speak unto him, saying, Thus saith the LORD, In the place where dogs licked the blood of Naboth shall dogs lick thy blood, even thine.	Et loqueris ad eum, dicens : Hæc dicit Dominus : Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes : Hæc dicit Dominus : In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.		21: 19 ודברת אליו לאמר כה אמר יהוה הרצחת וגם ירשת ודברת אליו לאמר כה אמר יהוה במקום אשר לקקו הכלבים את דם נבות ילקו הכלבים את דמך גם אתה
20	Achab dit à Elie: « M'as-tu trouvé, ô mon ennemi? » Il répondit: « Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il répondit: Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et Achab dit à Élie: M'as-tu trouvé, mon ennemi? Et il dit: Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	And Ahab said to Elijah, Hast thou found me, O mine enemy? And he answered, I have found thee: because thou hast sold thyself to work evil in the sight of the LORD.	Et ait Achab ad Eliam : Num invenisti me inimicum tibi ? Qui dixit : Inveni, eo quod venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.		21: 20 ויאמר אחאב אל אליהו המצאתני איבי ויאמר מצאתי יען התמכרך לעשות הרע בעיני יהוה
21	Voici que je ferai venir le malheur sur toi; je te balaierai; j'exterminerai tout mâle appartenant à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,	Voici, je vais faire venir le malheur sur toi; je te balaierai, j'exterminerai quiconque appartient à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,	Voici je vais faire venir du mal sur toi, et j'ôterai ta postérité, et je retrancherai d'Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël;	Behold, I will bring evil upon thee, and will take away thy posterity, and will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel,	Ecce ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et ultimum in Israël.		21: 21 הנני *מבי ** מביא אליך רעה ובערתי אחריך והכרתי לאחאב משתין בקיר ועצור ועזוב בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à la maison de Baasa, fils d'Ahias, parce que tu m'as provoqué à la colère et que tu as fait pécher Israël. »	et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baescha, fils d'Achija, parce que tu m'as irrité et que tu as fais pécher Israël.	et je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher Israël.	And will make thine house like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah, for the provocation wherewith thou hast provoked me to anger, and made Israel to sin.	Et dabo domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia : quia egisti ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israël.		21: 22 ונתתי את ביתך כבית ירבעם בן נבט וכבית בעשא בן אחיה אל הכעס אשר הכעסת ותחטא את ישראל
23	Yahweh parla aussi contre Jézabel en ces termes: « Les chiens mangeront Jézabel près du fossé de Jezrahel.	L'Éternel parle aussi sur Jézabel, et il dit: Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizreel.	Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, disant: Les chiens mangeront Jézabel à l'avant-mur de Jizreël.	And of Jezebel also spake the LORD, saying, The dogs shall eat Jezebel by the wall of Jezreel.	Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens : Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel.		21: 23 וגם לאיזבל דבר יהוה לאמר הכלבים יאכלו את איזבל בחל יזרעאל
24	Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel. »	Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville sera mangé par les chiens, et celui qui mourra dans les champs sera mangé par les oiseaux du ciel.	Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.	Him that dieth of Ahab in the city the dogs shall eat; and him that dieth in the field shall the fowls of the air eat.	Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes : si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cæli.		21: 24 המת לאחאב בעיר יאכלו הכלבים והמת בשדה יאכלו עוף השמים
25	Il n'y a eu vraiment personne qui se soit vendu comme Achab pour faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh; parce que Jézabel, sa femme, l'excitait.	Il n'y a eu personne qui se soit vendu comme Achab pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et Jézabel, sa femme, l'y excitait.	(Certainement il n'y eut point de roi comme Achab, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant.	But there was none like unto Ahab, which did sell himself to work wickedness in the sight of the LORD, whom Jezebel his wife stirred up.	Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini : concitavit enim eum Jezabel uxor sua,		21: 25 רק לא היה כאחאב אשר התמכר לעשות הרע בעיני יהוה אשר הסתה אתו איזבל אשתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il s'est conduit de la manière la plus abominable, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amorrhéens que Yahweh chassa devant les enfants d'Israël.	Il a agi de la manière la plus abominable, en allant après les idoles, comme le faisaient les Amoréens, que l'Éternel chassa devant les enfants d'Israël.	Et il agit très abominablement, en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)	And he did very abominably in following idols, according to all things as did the Amorites, whom the LORD cast out before the children of Israel.	et abominabilis factus est, in tantum ut sequeretur idola quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus a facie filiorum Israël.		21: 26 ויתעב מאד ללכת אחרי הגלולים ככל אשר עשו האמרי אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל ס
27	Lorsqu'Achab eut entendu les paroles d'Elie, il déchira ses vêtements et, ayant mis un sac sur son corps, il jeûna; il couchait avec le sac et il marchait avec lenteur.	Après avoir entendu les paroles d'Élie, Achab déchira ses vêtements, il mit un sac sur son corps, et il jeûna; il couchait avec ce sac, et il marchait lentement.	Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur sa chair, et jeûna; et il couchait avec le sac et marchait doucement.	And it came to pass, when Ahab heard those words, that he rent his clothes, and put sackcloth upon his flesh, and fasted, and lay in sackcloth, and went softly.	Itaque cum audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.		21: 27 ויהי כשמע אחאב את הדברים האלה ויקרע בגדיו וישם שק על בשרו ויצום וישכב בשק ויהלך אט ס
28	Et la parole de Yahweh fut adressée à Elie le Thesbite, en ces termes:	Et la parole de l'Éternel fut adressée à Élie, le Thischbite, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant:	And the word of the LORD came to Elijah the Tishbite, saying,	Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens :		21: 28 ויהי דבר יהוה אל אליהו התשבי לאמר
29	« As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant sa vie; ce sera pendant la vie de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison. »	As-tu vu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant sa vie; ce sera pendant la vie de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.	Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal en ses jours; mais dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.	Seest thou how Ahab humbleth himself before me? because he humbleth himself before me, I will not bring the evil in his days: but in his son's days will I bring the evil upon his house.	Nonne vidisti humiliatum Achab coram me ? quia igitur humiliatus est mei causa, non inducam malum in diebus ejus, sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.		21: 29 הראית כי נכנע אחאב מלפני יען כי נכנע מפני לא *אביא הרעה בימיו** בימי בנו אביא הרעה על ביתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 22							
1	On se reposa pendant trois ans, sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.	On resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.	Et on resta trois ans sans qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.	And they continued three years without war between Syria and Israel.	Transierunt igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israël.	καὶ ἐκάθισεν τρία ἔτη καὶ οὐκ ἦν πόλεμος ἀνὰ μέσον Συρίας καὶ ἀνὰ μέσον Ισραηλ	וישבו שלש 22: 1 שנים אין מלחמה בין ארם ובין ישראל פ
2	La troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit auprès du roi d'Israël.	La troisième année, Josaphat, roi de Juda, descendit auprès du roi d'Israël.	Et il arriva, en la troisième année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël.	And it came to pass in the third year, that Jehoshaphat the king of Judah came down to the king of Israel.	In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israël.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ καὶ κατέβη Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ	ויהי בשנה 22: 2 השלישית וירד יהושפט מלך יהודה אל מלך ישראל
3	Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: « Savez-vous que Ramoth-en-Galaad est à nous? Et nous ne faisons rien pour la reprendre des mains du roi de Syrie! »	Le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Savez-vous que Ramoth en Galaad est à nous? Et nous ne nous inquiétons pas de la reprendre des mains du roi de Syrie!	Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs: Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie!	And the king of Israel said unto his servants, Know ye that Ramoth in Gilead is ours, and we be still, and take it not out of the hand of the king of Syria?	(Dixitque rex Israël ad servos suos : Ignoratis quod nostra sit Ramoth Galaad, et negligimus tollere eam de manu regis Syriæ ?)	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς τοὺς παιδας αὐτοῦ εἰ οἴδατε ὅτι ἡμῖν Ρεμμαθ Γαλααδ καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας	ויאמר מלך 22: 3 ישראל אל עבדיו הידעתם כי לנו רמת גלעד ואנחנו מחשים מקחת אתה מיד מלך ארם
4	Et il dit à Josaphat: « Viendras-tu avec moi attaquer Ramoth-en-Galaad? » Josaphat répondit au roi d'Israël: « Il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. »	Et il dit à Josaphat: Veux-tu venir avec moi attaquer Ramoth en Galaad? Josaphat répondit au roi d'Israël: Nous irons, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.	Et il dit à Josaphat: Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad? Et Josaphat dit au roi d'Israël: Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.	And he said unto Jehoshaphat, Wilt thou go with me to battle to Ramothgilead? And Jehoshaphat said to the king of Israel, I am as thou art, my people as thy people, my horses as thy horses.	Et ait ad Josaphat : Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad ?	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν Ιωσαφατ καθὼς ἐγὼ οὕτως καὶ σὺ καθὼς ὁ λαός μου ὁ λαός σου καθὼς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου	ויאמר אל 22: 4 יהושפט התלך אתי למלחמה רמת גלעד ויאמר יהושפט אל מלך ישראל כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Josaphat dit alors au roi d'Israël: « Consulte maintenant, je te prie, la parole de Yahweh. »	Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte maintenant, je te prie, la parole de l'Éternel.	Et Josaphat dit au roi d'Israël: Enquiers-toi aujourd'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel.	And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.	Dixitque Josaphat ad regem Israël : Sicut ego sum, ita et tu : populus meus et populus tuus unum sunt : et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israël : Quære, oro te, hodie sermonem Domini.	καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Ισραηλ ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον τὸν κύριον	22: 5 ויאמר יהושפט אל מלך ישראל דרש נא כיום את דבר יהוה
6	Le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre de quatre cents environ, et leur dit: « Irai-je attaquer Ramoth-en-Galaad, ou m'en abstiendrai-je? » Ils répondirent: « Monte, et le Seigneur la livrera entre les mains du roi. »	Le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre d'environ quatre cents, et leur dit: Irai-je attaquer Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer? Et ils répondirent: Monte, et le Seigneur la livrera entre les mains du roi.	Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit: Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et ils dirent: Monte; et le Seigneur la livrera en la main du roi.	Then the king of Israel gathered the prophets together, about four hundred men, and said unto them, Shall I go against Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for the LORD shall deliver it into the hand of the king.	Congregavit ergo rex Israël prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos : Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere ? Qui responderunt : Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.	καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πάντας τοὺς προφήτας ὡς τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς εἰ πορευθῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως	22: 6 ויקבץ מלך ישראל את הנביאים כארבע מאות איש ויאמר אלהם האלך על רמת גלעד למלחמה אם אחדל ויאמרו עלה ויתן אדני ביד המלך
7	Mais Josaphat dit: « N'y a-t-il plus ici aucun prophète de Yahweh, par qui nous puissions l'interroger? »	Mais Josaphat dit: N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel, par qui nous puissions le consulter?	Et Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui?	And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?	Dixit autem Josaphat : Non est hic propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum ?	καὶ εἶπεν Ιωσαφατ πρὸς βασιλέα Ισραηλ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύριον δι' αὐτοῦ	22: 7 ויאמר יהושפט האין פה נביא ליהוה עוד ונדרשה מאותו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le roi d'Israël répondit à Josaphat: « Il y a encore ici un homme par qui l'on pourrait consulter Yahweh; mais je le hais, car il ne prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal: c'est Michée, fils de Jemla. » Et Josaphat dit: « Que le roi ne parle pas ainsi! »	Le roi d'Israël répondit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, il ne prophétise que du mal: c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!	And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, Micaiah the son of Imlah, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he doth not prophesy good concerning me, but evil. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.	Et ait rex Israël ad Josaphat : Remansit vir unus per quem possumus interrogare Dominum : sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum : Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait : Ne loquaris ita, rex.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ ἔτι ἔστιν ἀνὴρ εἷς τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ μεμίσηκα αὐτόν ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ καλά ἀλλ' ἢ κακά Μιχαιας υἱὸς Ιεμλα καὶ εἶπεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα μὴ λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως	ויאמר מלך 22: 8 ישראל אל יהושפט עוד איש אחד לדרש את יהוה מאתו ואני שנאתיו כי לא יתנבא עלי טוב כי אם רע מיכיהו בן ימלה ויאמר יהושפט אל יאמר המלך כן
9	Alors le roi d'Israël, appelant un eunuque, lui dit: « Fais venir de suite Michée, fils de Jemla. »	Alors le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais venir de suite Michée, fils de Jimla.	Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.	Then the king of Israel called an officer, and said, Hasten hither Micaiah the son of Imlah.	Vocavit ergo rex Israël eunuchum quemdam, et dixit ei : Festina adducere Michæam filium Jemla.\	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα	ויקרא מלך 22: 9 ישראל אל סריס אחד ויאמר מהרה מיכיהו בן ימלה
10	Le roi d'Israël et Josaphat roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, dans la place à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, dans la place à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	And the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, having put on their robes, in a void place in the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.	Rex autem Israël, et Josaphat rex Juda, sedebant unusquisque in solio suo, vestiti cultu regio, in area juxta ostium portæ Samariæ : et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum.	καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα ἐκάθηντο ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐνόπλοι ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν	ומלך ישראל 22: 10 ויהושפט מלך יהודה ישבים איש על כסאו מלבשים בגדים בגרן פתח שער שמרון וכל הנביאים מתנבאים לפניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: « Ainsi dit Yahweh: Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer. »	Sédécias, fils de Kenaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à les détruire.	Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit: Ainsi dit l'Éternel: Avec celles-ci tu heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer.	And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron: and he said, Thus saith the LORD, With these shalt thou push the Syrians, until thou have consumed them.	Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait : Hæc dicit Dominus : His ventilabis Syriam, donec deleas eam.	καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χανανα κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῇ	22: 11 ויעש לו צדקיה בן כנענה קרני ברזל ויאמר כה אמר יהוה באלה תנגח את ארם עד כלתם
12	Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: « Monte à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur, car Yahweh la livrera entre les mains du roi. »	Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant: Monte à Ramoth en Galaad! tu auras du succès, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.	Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éternel la livrera en la main du roi.	And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the king's hand.	Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes : Ascende in Ramoth Galaad, et vade prospere, et tradet Dominus in manus regis.	καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συρίας	22: 12 וכל הנבאים נבאים כן לאמר עלה רמת גלעד והצלח ונתן יהוה ביד המלך
13	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla en ces termes: « Voici que les paroles des prophètes sont unanimes pour annoncer du bien au roi; que ta parole soit donc conforme à la parole de chacun d'eux: annonce du bien. »	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla ainsi: Voici, les prophètes, d'un commun accord, prophétisent du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux! annonce du bien!	Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant: Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, annoncent du bien au roi; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien.	And the messenger that was gone to call Micaiah spake unto him, saying, Behold now, the words of the prophets declare good unto the king with one mouth: let thy word, I pray thee, be like the word of one of them, and speak that which is good.	Nuntius vero qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens : Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant : sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.	καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ δὴ λαλοῦσιν πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως γίνου δὴ καὶ σὺ εἰς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους ἑνὸς τούτων καὶ λάλησον καλά	22: 13 והמלאך אשר הלך לקרא מיכיהו דבר אליו לאמר הנה נא דברי הנביאים פה אחד טוב אל המלך יהי נא דבריך** כדבר* אחד מהם ודברת טוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Michée répondit: « Yahweh est vivant! Ce que Yahweh me dira, je l'annoncerai. »	Michée répondit: L'Éternel est vivant! j'annoncerai ce que l'Éternel me dira.	Mais Michée dit: L'Éternel est vivant, que ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai.	And Micaiah said, As the LORD liveth, what the LORD saith unto me, that will I speak.	Cui Michæas ait : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.	καὶ εἶπεν Μιχαιας ζῇ κύριος οὅτι ἃ ἂν εἴπῃ κύριος πρός με ταῦτα λαλήσω	ויאמר מיכיהו 22: 14 חי יהוה כי את אשר יאמר יהוה אלי אתו אדבר
15	Lorsqu'il fut arrivé près du roi, le roi lui dit: « Michée, irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou nous en abstiendrons-nous? » Il lui répondit: « Monte et sois vainqueur, car Yahweh la livrera entre les mains du roi. »	Lorsqu'il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit: Michée, irons-nous attaquer Ramoth en Galaad, ou devons-nous y renoncer? Il lui répondit: Monte! tu auras du succès, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.	Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous? Et il lui dit: Monte et prospère; et l'Éternel la livrera en la main du roi.	So he came to the king. And the king said unto him, Micaiah, shall we go against Ramothgilead to battle, or shall we forbear? And he answered him, Go, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.	Venit itaque ad regem, et ait illi rex : Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare ? Cui ille respondit : Ascende, et vade prospere, et tradet eam Dominus in manus regis.	καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια εἰ ἀναβῶ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρα τοῦ βασιλέως	ויבוא אל 22: 15 המלך ויאמר המלך אליו מיכיהו הנלך אל רמת גלעד למלחמה אם נחדל ויאמר אליו עלה והצלח ונתן יהוה ביד המלך
16	Et le roi lui dit: « Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de Yahweh? »	Et le roi lui dit: Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?	Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?	And the king said unto him, How many times shall I adjure thee that thou tell me nothing but that which is true in the name of the LORD?	Dixit autem rex ad eum : Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε ὅπως λαλήσῃς πρός με ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου	ויאמר אליו 22: 16 המלך עד כמה פעמים אני משבעך אשר לא תדבר אלי רק אמת בשם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Michée répondit: « Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme les brebis qui n'ont pas de berger; et Yahweh a dit: Ces gens n'ont pas de maître; qu'ils retournent en paix, chacun dans sa maison! »	Michée répondit: Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de berger; et l'Éternel dit: Ces gens n'ont point de maître, que chacun retourne en paix dans sa maison!	Et Michée dit: J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éternel a dit: Ceux-ci n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.	And he said, I saw all Israel scattered upon the hills, as sheep that have not a shepherd: and the LORD said, These have no master: let them return every man to his house in peace.	Et ille ait : Vidi cunctum Israël dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem. Et ait Dominus : Non habent isti dominum : revertatur unusquisque in domum suam in pace.	καὶ εἶπεν Μιχαιας οὐχ οὕτως ἑώρακα πάντα τὸν Ισραηλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστιν ποιμήν καὶ εἶπεν κύριος οὐ κύριος τούτοις ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ	ויאמר ראיתי את כל ישראל נפצים אל ההרים כצאן אשר אין להם רעה ויאמר יהוה לא אדנים לאלה ישובו איש לביתו בשלום 22: 17
18	Le roi d'Israël dit à Josaphat: « Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal. »	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophétise sur moi rien de bon, il ne prophétise que du mal.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal?	And the king of Israel said unto Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would prophesy no good concerning me, but evil?	(Dixit ergo rex Israël ad Josaphat : Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum ?)	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα οὐκ εἶπα πρὸς σέ οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλά διότι ἀλλ' ἢ κακά	ויאמר מלך ישראל אל יהושפט הלוא אמרתי אליך לוא יתנבא עלי טוב כי אם רע 22: 18
19	Et Michée dit: « Ecoute donc la parole de Yahweh: J'ai vu Yahweh assis sur son trône, et toute l'armée du ciel se tenait auprès de lui, à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: Écoute donc la parole de l'Éternel! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant auprès de lui, à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche;	And he said, Hear thou therefore the word of the LORD: I saw the LORD sitting on his throne, and all the host of heaven standing by him on his right hand and on his left.	Ille vero addens, ait : Propterea audi sermonem Domini : vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cæli assistentem ei a dextris et a sinistris :	καὶ εἶπεν Μιχαιας οὐχ οὕτως οὐκ ἐγώ ἄκουε ῥῆμα κυρίου οὐχ οὕτως εἶδον τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ	ויאמר לכן שמע דבר יהוה ראיתי את יהוה ישב על כסאו וכל צבא השמים עמד עליו מימינו ומשמאלו 22: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et Yahweh dit: Qui trompera Achab, pour qu'il monte à Ramoth-en-Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	Et l'Éternel dit: Qui séduira Achab, pour qu'il monte à Ramoth en Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	et l'Éternel dit: Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad? Et celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi.	And the LORD said, Who shall persuade Ahab, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one said on this manner, and another said on that manner.	et ait Dominus : Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad ? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.	καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσειται ἐν Ρεμμαθ Γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος οὕτως	ויאמר יהוה 22: 20 מי יפתה את אחאב ויעל ויפל ברמת גלעד ויאמר זה בכה וזה אמר בכה
21	Alors l'esprit vint se tenir devant Yahweh et dit: Moi, je le tromperai. Yahweh lui dit: Comment?	Et un esprit vint se présenter devant l'Éternel, et dit: Moi, je le séduirai. L'Éternel lui dit: Comment?	Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit: Comment?	And there came forth a spirit, and stood before the LORD, and said, I will persuade him.	Egressus est autem spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus : In quo ?	καὶ ἐξῆλθεν πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν κύριος ἐν τίνι	ויצא הרוח 22: 21 ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אפתנו ויאמר יהוה אליו במה
22	Il répondit: Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche des prophètes. Yahweh dit: Tu le tromperas et tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi.	Je sortirai, répondit-il, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. L'Éternel dit: Tu le séduiras, et tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi!	Et il dit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras: sors, et fais ainsi.	And the LORD said unto him, Wherewith? And he said, I will go forth, and I will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And he said, Thou shalt persuade him, and prevail also: go forth, and do so.	Et ille ait : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus : Decipies, et prævalebis : egredere, et fac ita.	καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καί γε δυνήσει ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως	ויאמר אצא 22: 22 והייתי רוח שקר בפי כל נביאיו ויאמר תפתה וגם תוכל צא ועשה כן
23	Voici donc que Yahweh a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes qui sont là. Et Yahweh a prononcé du mal sur toi. »	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes qui sont là. Et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.	Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of all these thy prophets, and the LORD hath spoken evil concerning thee.	Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hic sunt, et Dominus locutus est contra te malum.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά	ועתה הנה נתן 22: 23 יהוה רוח שקר בפי כל נביאיך אלה ויהוה דבר עליך רעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Mais Sédécias, fils de Chanaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue et dit: « Par où l'esprit de Yahweh est-il sorti de moi pour te parler? »	Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit: Par où l'esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler?	Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit: Par où a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler?	But Zedekiah the son of Chenaanah went near, and smote Micaiah on the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?	Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit : Mene ergo dimisit spiritus Domini, et locutus est tibi ?	καὶ προσῆλθεν Σεδεκιου υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν ἐν σοί	22: 24 ויגש צדקיהו בן כנענה ויכה את מיכיהו על הלחי ויאמר אי זה עבר רוח יהוה מאתי לדבר אותך
25	Michée répondit: « Voici que tu le verras en ce jour-là où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. »	Michée répondit: Tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher.	Et Michée dit: Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.	And Micaiah said, Behold, thou shalt see in that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.	Et ait Michæas : Visurus es in die illa quando ingredieris cubiculum intra cubiculum ut abscondaris.	καὶ εἶπεν Μιχαιας ἰδοὺ σὺ ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν εἰσέλθῃς ταμίειον τοῦ ταμιείου τοῦ κρυβῆναι	22: 25 ויאמר מיכיהו הנך ראה ביום ההוא אשר תבא חדר בחדר להחבה
26	Le roi d'Israël dit: « Prends Michée, et amène-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi.	Le roi d'Israël dit: Prends Michée, et emmène-le vers Amon, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.	Et le roi d'Israël dit: Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi;	And the king of Israel said, Take Micaiah, and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;	Et ait rex Israël : Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civitatis, et apud Joas filium Amelech,	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Εμηρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τῷ Ιωας υἱῷ τοῦ βασιλέως	22: 26 ויאמר מלך ישראל קח את מיכיהו והשיבהו אל אמן שר העיר ואל יואש בן המלך
27	Tu leur diras: Ainsi dit le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain de l'affliction et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je vienne en paix. »	Tu diras: Ainsi parle le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.	et tu diras: Ainsi dit le roi: Mettez cet homme en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.	And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I come in peace.	et dicite eis : Hæc dicit rex : Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aqua angustiæ, donec revertar in pace.	εἰπὸν θέσθαι τοῦτον ἐν φυλακῇ καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ	22: 27 ואמרת כה אמר המלך שימו את זה בית הכלא והאכילהו לחם לחץ ומים לחץ עד באי בשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et Michée dit: « Si vraiment tu reviens en paix, Yahweh n'a point parlé par moi. » Il ajouta: « Entendez, vous tous, peuples. »	Et Michée dit: Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il dit encore: Vous tous, peuples, entendez!	Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit: Peuples, entendez-le tous!	And Micaiah said, If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me. And he said, Hearken, O people, every one of you.	Dixitque Michæas : Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait : Audite, populi omnes.	καὶ εἶπεν Μιχαιας ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί	ויאמר מיכיהו 22: 28 אם שוב תשוב בשלום לא דבר יהוה בי ויאמר שמעו עמים כלם
29	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth-en-Galaad.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth en Galaad.	Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.	So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.	Ascendit itaque rex Israël, et Josaphat rex Juda, in Ramoth Galaad.	καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ρεμμαθ Γαλααδ	ויעל מלך 22: 29 ישראל ויהושפט[1] מלך יהודה רמת גלעד
30	Le roi d'Israël dit à Josaphat: « Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. » Et le roi d'Israël se déguisa et alla au combat.	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Et le roi d'Israël se déguisa, et alla au combat.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille.	And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and enter into the battle; but put thou on thy robes. And the king of Israel disguised himself, and went into the battle.	Dixit itaque rex Israël ad Josaphat : Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis. Porro rex Israël mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα συγκαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον	ויאמר מלך 22: 30 ישראל אל יהושפט התחפש ובא במלחמה ואתה לבש בגדיך ויתחפש מלך ישראל ויבוא במלחמה
31	Le roi de Syrie avait donné un ordre aux trente-deux chefs de ses chars, en ces termes: « Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël. »	Le roi de Syrie avait donné cet ordre aux trente-deux chefs de ses chars: Vous n'attaquerez ni petits ni grands, mais vous attaquerez seulement le roi d'Israël.	Et le roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs de ses chars, disant: Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.	But the king of Syria commanded his thirty and two captains that had rule over his chariots, saying, Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.	Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens : Non pugnabitis contra minorem et majorem quempiam, nisi contra regem Israël solum.	καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶν λέγων μὴ πολεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μονώτατον	ומלך ארם 22: 31 צוה את שרי הרכב אשר לו שלשים ושנים לאמר לא תלחמו את קטן ואת גדול כי אם את מלך ישראל לבדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: « Sûrement, c'est le roi d'Israël! » et ils se tournèrent contre lui pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri.	Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent: Certainement, c'est le roi d'Israël. Et ils s'approchèrent de lui pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri.	Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: Certainement c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent, pour combattre contre lui; et Josaphat cria.	And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, Surely it is the king of Israel. And they turned aside to fight against him: and Jehoshaphat cried out.	Cum ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quod ipse esset rex Israël, et impetu facto pugnabant contra eum : et exclamavit Josaphat.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα καὶ αὐτοὶ εἶπον φαίνεται βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι καὶ ἀνέκραξεν Ιωσαφατ	ויהי כראות 22: 32 שרי הרכב את יהושפט והמה אמרו אך מלך ישראל הוא ויסרו עליו להלחם ויזעק יהושפט
33	Quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.	Les chefs des chars, voyant que ce n'était pas le roi d'Israël, s'éloignèrent de lui.	Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.	And it came to pass, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him.	Intellexeruntque principes curruum quod non esset rex Israël, et cessaverunt ab eo.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστιν βασιλεὺς Ισραηλ οὗτος καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ	ויהי כראות 22: 33 שרי הרכב כי לא מלך ישראל הוא וישובו מאחריו
34	Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d'Israël entre les jointures et la cuirasse. Le roi dit à celui qui conduisait son char: « Tourne, et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé. »	Alors un homme tira de son arc au hasard, et frappa le roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi dit à celui qui dirigeait son char: Tourne, et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé.	Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et Achab dit au conducteur de son char: Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.	And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: wherefore he said unto the driver of his chariot, Turn thine hand, and carry me out of the host; for I am wounded.	Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israël inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suo : Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.	καὶ ἐνέτεινεν εἷς τὸ τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ισραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι τέτρωμαι	ואיש משך 22: 34 בקשת לתמו ויכה את מלך ישראל בין הדבקים ובין השרין ויאמר לרכבו הפך ידך והוציאני מן המחנה כי החליתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Le combat devint violent, ce jour-là. Le roi était tenu debout sur son char en face des Syriens, et il mourut le soir; le sang de la blessure coula dans l'intérieur du char.	Le combat devint acharné ce jour-là. Le roi fut retenu dans son char en face des Syriens, et il mourut le soir. Le sang de la blessure coula dans l'intérieur du char.	Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi fut soutenu debout sur son char, vis-à-vis des Syriens; et il mourut le soir; et le sang de la blessure coulait dans le fond du char.	And the battle increased that day: and the king was stayed up in his chariot against the Syrians, and died at even: and the blood ran out of the wound into the midst of the chariot.	Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israël stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere : fluebat autem sanguis plagæ in sinum currus,	καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξ ἐναντίας Συρίας ἀπὸ πρωὶ ἕως ἑσπέρας καὶ ἀπέχυννε τὸ αἷμα ἐκ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος	ותעלה 22: 35 המלחמה ביום ההוא והמלך היה מעמד במרכבה נכח ארם וימת בערב ויצק דם המכה אל חיק הרכב
36	Vers le coucher du soleil, ce cri courut dans le camp: « Chacun à sa ville et chacun à son pays! »	Au coucher du soleil, on cria par tout le camp: Chacun à sa ville et chacun dans son pays!	Et une proclamation passa par le camp, au coucher du soleil, disant: Chacun à sa ville, et chacun à son pays!	And there went a proclamation throughout the host about the going down of the sun, saying, Every man to his city, and every man to his own country.	et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens : Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.	καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ δύνοντος τοῦ ηλίου λέγων ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν	ויעבר הרנה 22: 36 במחנה כבא השמש לאמר איש אל עירו ואיש אל ארצו
37	Ainsi mourut le roi. Il fut ramené à Samarie, et l'on enterra le roi à Samarie.	Ainsi mourut le roi, qui fut ramené à Samarie; et on enterra le roi à Samarie.	Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie; et on enterra le roi à Samarie.	So the king died, and was brought to Samaria; and they buried the king in Samaria.	Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam : sepelieruntque regem in Samaria,	οὗτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ	וימת המלך 22: 37 ויבוא שמרון ויקברו את המלך בשמרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens léchèrent le sang d'Achab et les prostituées s'y baignèrent, selon la parole que Yahweh avait dite.	Lorsqu'on lava le char à l'étang de Samarie, les chiens léchèrent le sang d'Achab, et les prostituées s'y baignèrent, selon la parole que l'Éternel avait prononcée.	Et on lava le char à l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab, là où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.	And one washed the chariot in the pool of Samaria; and the dogs licked up his blood; and they washed his armor; according unto the word of the LORD which he spake.	et laverunt currum ejus in piscina Samariæ : et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quod locutus fuerat.	καὶ ἀπένιψαν τὸ ἅρμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας καὶ ἐξέλειξαν αἱ ὗες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν	וישטף את 22: 38 הרכב על ברכת שמרון וילקו הכלבים את דמו והזנות רחצו כדבר יהוה אשר דבר
39	Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il a bâtie et toutes les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Achab, tout ce qu'il a fait, la maison d'ivoire qu'il construisit, et toutes les villes qu'il a bâties, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit: ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Ahab, and all that he did, and the ivory house which he made, and all the cities that he built, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea quam ædificavit, cunctarumque urbium quas exstruxit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχααβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησεν καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ισραηλ	ויתר דברי 22: 39 אחאב וכל אשר עשה ובית השן אשר בנה וכל הערים אשר בנה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
40	Achab se coucha avec ses pères; et Ochozias, son fils, régna à sa place.	Achab se coucha avec ses pères. Et Achazia, son fils, régna à sa place.	Et Achab s'endormit avec ses pères; et Achazia, son fils, régna à sa place.	So Ahab slept with his fathers; and Ahaziah his son reigned in his stead.	Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Αχααβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב אחאב 22: 40 עם אבתיו וימלך אחזיהו בנו תחתיו פ
41	Josaphat, fils d'Asa, devint roi de Juda la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.	Josaphat, fils d'Asa, régna sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.	Et Josaphat, fils d'Asa, commença de régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.	And Jehoshaphat the son of Asa began to reign over Judah in the fourth year of Ahab king of Israel.	Josaphat vero filius Asa regnare coperat super Judam anno quarto Achab regis Israël.	καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Ασα ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ιουδα ἔτει τετάρτῳ τῷ Αχααβ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν	ויהושפט בן 22: 41 אסא מלך על יהודה בשנת ארבע לאחאב מלך ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Josaphat avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Azuba, fille de Salaï.	Josaphat avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Schilchi.	Josaphat était âgé de trente-cinq ans, lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.	Jehoshaphat was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.	Triginta quinque annorum erat cum regnare copisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Azuba filia Salai.	Ιωσαφατ υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σελεϊ	יהושפט בן 22: 42 שלשים וחמש שנה במלכו ועשרים וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובה בת שלחי
43	Il marcha dans toute la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans toute la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	And he walked in all the ways of Asa his father; he turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the LORD:	Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea : fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.	καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ασα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου	וילך בכל דרך 22: 43 אסא אביו לא סר ממנו לעשות הישר בעיני יהוה
44	Seulement les hauts lieux ne disparurent pas; le peuple continua d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés: le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.	Nevertheless the high places were not taken away; for the people offered and burnt incense yet in the high places.	Verumtamen excelsa non abstulit : adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.	πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς	אך הבמות לא 22: 44 סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות
45	Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.	Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.	Et Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.	And Jehoshaphat made peace with the king of Israel.	Pacemque habuit Josaphat cum rege Israël.	καὶ εἰρήνευσεν Ιωσαφατ μετὰ βασιλέως Ισραηλ	וישלם 22: 45 יהושפט עם מלך ישראל
46	Le reste des actes de Josaphat, les exploits qu'il accomplit, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Josaphat, ses exploits et ses guerres, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Jehoshaphat, and his might that he showed, and how he warred, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσαφατ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ιουδα	ויתר דברי 22: 46 יהושפט וגבורתו אשר עשה ואשר נלחם הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Il ôta du pays le reste des prostitués qui y étaient encore demeurés au temps d'Asa, son père.	Il ôta du pays le reste des prostitués, qui s'y trouvaient encore depuis le temps d'Asa, son père.	Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution, qui étaient restés dans les jours d'Asa, son père.	And the remnant of the sodomites, which remained in the days of his father Asa, he took out of the land.	Sed et reliquias effeminatorum qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.		22: 47 ויתר הקדש אשר נשאר בימי אסא אביו בער מן הארץ
48	Il n'y avait pas alors de roi en Edom; un gouverneur remplissait les fonctions de roi.	Il n'y avait point de roi en Édom: c'était un intendant qui gouvernait.	Et il n'y avait pas de roi en Édom; un gouverneur y régnait.	There was then no king in Edom: a deputy was king.	Nec erat tunc rex constitutus in Edom.		22: 48 ומלך אין באדום נצב מלך
49	Josaphat construisit dix vaisseaux de Tharsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais il n'y alla point, parce que les vaisseaux se brisèrent à Asiongaber.	Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais il n'y alla point, parce que les navires se brisèrent à Etsjon Guéber.	Josaphat construisit des navires de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or; mais ils n'allèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber.	Jehoshaphat made ships of Tharshish to go to Ophir for gold: but they went not; for the ships were broken at Eziongeber.	Rex vero Josaphat fecerat classes in mari, quæ navigarent in Ophir propter aurum : et ire non potuerunt, quia confractæ sunt in Asiongaber.		22: 49 * יהושפט עשר **עשה אניות תרשיש ללכת אופירה לזהב ולא הלך כי * נשברה **נשברו אניות בעציון גבר
50	Alors Ochozias, fils d'Achab, dit à Josapahat: « Permets que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les vaisseaux. » Mais Josaphat ne voulut pas.	Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Veux-tu que mes serviteurs aillent avec les tiens sur des navires? Et Josaphat ne voulut pas.	Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat: Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans les navires; et Josaphat ne le voulut pas.	Then said Ahaziah the son of Ahab unto Jehoshaphat, Let my servants go with thy servants in the ships. But Jehoshaphat would not.	Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat : Vadant servi mei cum servis tuis in navibus. Et noluit Josaphat.		22: 50 אז אמר אחזיהו בן אחאב אל יהושפט ילכו עבדי עם עבדיך באניות ולא אבה יהושפט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; Joram, son fils, régna à sa place.	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Joram, son fils, régna à sa place.	Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Joram, son fils, régna à sa place.	And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Jehoram his son reigned in his stead.	Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui : regnavitque Joram filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב 22: 51 יהושפט עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד אביו וימלך יהורם בנו תחתיו ס
52	Ochozias, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.	Achazia, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna deux ans sur Israël.	Achazia, fils d'Achab, commença de régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna sur Israël deux ans.	Ahaziah the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the seventeenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned two years over Israel.	Ochozias autem filius Achab regnare coperat super Israël in Samaria, anno septimodecimo Josaphat regis Juda : regnavitque super Israël duobus annis.	καὶ Οχοζιας υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ ἔτη δύο	אחזיהו בן 22: 52 אחאב מלך על ישראל בשמרון בשנת שבע עשרה ליהושפט מלך יהודה וימלך על ישראל שנתים
53	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, et il marcha dans la voie de son père et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.	And he did evil in the sight of the LORD, and walked in the way of his father, and in the way of his mother, and in the way of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin:	Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ Ιεζαβελ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויעש הרע 22: 53 בעיני יהוה וילך בדרך אביו ובדרך אמו ובדרך ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Il servit Baal et se prosterna devant lui, et il irrita Yahweh, Dieu d'Israël, selon tout ce qu'avait fait son père.	Il servit Baal et se prosterna devant lui, et il irrita l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme avait fait son père.	Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.	For he served Baal, and worshipped him, and provoked to anger the LORD God of Israel, according to all that his father had done.	Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israël, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.	καὶ ἐδούλευσεν τοῖς Βααλιμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς καὶ παρώργισεν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ κατὰ πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ויעבד את 22: 54 הבעל וישתחוה לו ויכעס את יהוה אלהי ישראל ככל אשר עשה אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.	Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.	Et Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.	Then Moab rebelled against Israel after the death of Ahab.	Prævaricatus est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.	καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ισραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ	1:1 ויפשע מואב בישראל אחרי מות אחאב
2	Ochozias tomba par la fenêtre en treillis de sa chambre haute à Samarie, et il fut malade. Il envoya des messagers et leur dit: « Allez consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron, pour savoir si je guérirai de cette maladie. »	Or Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute à Samarie, et il en fut malade. Il fit partir des messagers, et leur dit: Allez, consultez Baal Zebub, dieu d'Ékron, pour savoir si je guérirai de cette maladie.	Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute qui était à Samarie, et en fut malade. Et il envoya des messagers, et leur dit: Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, pour savoir si je relèverai de cette maladie.	And Ahaziah fell down through a lattice in his upper chamber that was in Samaria, and was sick: and he sent messengers, and said unto them, Go, enquire of Baalzebub the god of Ekron whether I shall recover of this disease.	Ceciditque Ochozias per cancellos conaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit : misitque nuntios, dicens ad eos : Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrum vivere queam de infirmitate mea hac.	καὶ ἔπεσεν Οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἠρρώστησεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δεῦτε καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ	1:2 ויפל אחזיה בעד השבכה בעליתו אשר בשמרון ויחל וישלח מלאכים ויאמר אלהם לכו דרשו בבעל זבוב אלהי עקרון אם אחיה מחלי זה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mais l'ange de Yahweh dit à Elie, le Thesbite: « Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron? »	Mais l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thischbite: Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal Zebub, dieu d'Ékron?	Et l'ange de l'Éternel dit à Élie, le Thishbite: Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron?	But the angel of the LORD said to Elijah the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Samaria, and say unto them, Is it not because there is not a God in Israel, that ye go to enquire of Baalzebub the god of Ekron?	Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens : Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Samariæ, et dices ad eos : Numquid non est Deus in Israël, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron ?	καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζιου βασιλέως Σαμαρείας καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων	ומלאך יהוה 1: 3 דבר אל אליה התשבי קום עלה לקראת מלאכי מלך שמרון ודבר אלהם המבלי אין אלהים בישראל אתם הלכים לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון
4	C'est pourquoi ainsi dit Yahweh: « Du lit sur lequel tu es monté, tu ne descendras pas, tu mourras certainement. » Et Elie s'en alla.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras. Et Élie s'en alla.	Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.	Now therefore thus saith the LORD, Thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die. And Elijah departed.	Quam ob rem hæc dicit Dominus : De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.	καὶ οὐχ οὕτως οὅτι τάδε λέγει κύριος ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς οὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς	ולכן כה אמר 1: 4 יהוה המטה אשר עלית שם לא תרד ממנה כי מות תמות וילך אליה
5	Les messagers retournèrent auprès d'Ochozias, et il leur dit: « Pourquoi revenez-vous? »	Les messagers retournèrent auprès d'Achazia. Et il leur dit: Pourquoi revenez-vous?	Et les messagers revinrent vers Achazia, et il leur dit: Pourquoi revenez-vous?	And when the messengers turned back unto him, he said unto them, Why are ye now turned back?	Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis : Quare reversi estis ?	καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί οὅτι ἐπεστρέψατε	וישובו 1: 5 המלאכים אליו ויאמר אליהם מה זה שבתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils lui répondirent: « Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi dit Yahweh: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron? C'est pourquoi du lit sur lequel tu es monté, tu ne descendras pas, mais tu mourras certainement. »	Ils lui répondirent: Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal Zebub, dieu d'Ékron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras.	Et ils lui dirent: Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit: Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce parce qu'il n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté; car tu mourras certainement.	And they said unto him, There came a man up to meet us, and said unto us, Go, turn again unto the king that sent you, and say unto him, Thus saith the LORD, Is it not because there is not a God in Israel, that thou sendest to enquire of Baalzebub the god of Ekron? therefore thou shalt not come down from that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.	At illi responderunt ei : Vir occurrit nobis, et dixit ad nos : Ite, et revertimini ad regem qui misit vos, et dicetis ei : Hæc dicit Dominus : Numquid quia non erat Deus in Israël, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron ? idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.	καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων οὐχ οὕτως ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ	1: 6 ויאמרו אליו איש עלה לקראתנו ויאמר אלינו לכו שובו אל המלך אשר שלח אתכם ודברתם אליו כה אמר יהוה המבלי אין אלהים בישראל אתה שלח לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון לכן המטה אשר עלית שם לא תרד ממנה כי מות תמות
7	Ochozias leur dit: « Quel était l'aspect de l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles? »	Achazia leur dit: Quel air avait l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles?	Et il leur dit: Quelle manière d'homme était-ce, qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses?	And he said unto them, What manner of man was he which came up to meet you, and told you these words?	Qui dixit eis : Cujus figuræ et habitus est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc ?	καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους	1: 7 וידבר אלהם מה משפט האיש אשר עלה לקראתכם וידבר אליכם את הדברים האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils lui répondirent: « C'était un homme velu, avec une ceinture de cuir autour des reins. » Et Ochozias dit: « C'est Elie, le Thesbite. »	Ils lui répondirent: C'était un homme vêtu de poil et ayant une ceinture de cuir autour des reins. Et Achazia dit: C'est Élie, le Thischbite.	Et ils lui dirent: Un homme vêtu de poil, et ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir. Et il dit: C'est Élie, le Thishbite.	And they answered him, He was an hairy man, and girt with a girdle of leather about his loins. And he said, It is Elijah the Tishbite.	At illi dixerunt : Vir pilosus, et zona pellicea accinctus renibus. Qui ait : Elias Thesbites est.\	καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν	1: 8 ויאמרו אליו איש בעל שער ואזור עור אזור במתניו ויאמר אליה התשבי הוא
9	Aussitôt il envoya vers lui un chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef monta auprès d'Elie, et voici qu'il était assis sur le sommet de la montagne, et il lui dit: « Homme de Dieu, le roi a dit: Descends! »	Il envoya vers lui un chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef monta auprès d'Élie, qui était assis sur le sommet de la montagne, et il lui dit: Homme de Dieu, le roi a dit: Descends!	Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine; et il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Et il lui dit: Homme de Dieu, le roi dit: Descends!	Then the king sent unto him a captain of fifty with his fifty. And he went up to him: and, behold, he sat on the top of an hill. And he spake unto him, Thou man of God, the king hath said, Come down.	Misitque ad eum quinquagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum : sedentique in vertice montis, ait : Homo Dei, rex præcepit ut descendas.	καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡγούμενον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν καὶ ἰδοὺ Ηλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε κατάβηθι	1: 9 וישלח אליו שר חמשים וחמשיו ויעל אליו והנה ישב על ראש ההר וידבר אליו איש האלהים המלך דבר רדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Elie répondit et dit au chef de cinquante: « Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et vous consume, toi et tes cinquante hommes? » Et le feu descendit du ciel et les consuma, lui et ses cinquante hommes.	Élie répondit au chef de cinquante: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes! Et le feu descendit du ciel et le consuma, lui et ses cinquante hommes.	Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaine: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.	And Elijah answered and said to the captain of fifty, If I be a man of God, then let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And there came down fire from heaven, and consumed him and his fifty.	Respondensque Elias, dixit quinquagenario : Si homo Dei sum, descendat ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cælo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.	καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ	1: 10 ויענה אליהו וידבר אל שר החמשים ואם איש אלהים אני תרד אש מן השמים ותאכל אתך ואת חמשיך ותרד אש מן השמים ותאכל אתו ואת חמשיו
11	Ochozias envoya encore un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef, prenant la parole, dit à Elie: « Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi, descends! »	Achazia envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce chef prit la parole et dit à Élie: Homme de Dieu, ainsi a dit le roi: Hâte-toi de descendre!	Et Achazia envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit: Homme de Dieu, ainsi dit le roi: Descends promptement!	Again also he sent unto him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said unto him, O man of God, thus hath the king said, Come down quickly.	Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi : Homo Dei, hæc dicit rex : Festina, descende.	καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ τάδε λέγει ὁ βασιλεύς ταχέως κατάβηθι	1: 11 וישב וישלח אליו שר חמשים אחר וחמשיו ויען וידבר אליו איש האלהים כה אמר המלך מהרה רדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Elie répondit et leur dit: « Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et vous consume, toi et tes cinquante hommes! » Et le feu de Dieu descendit du ciel, et les consuma, lui et ses cinquante hommes.	Élie leur répondit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te consume, toi et tes cinquante hommes! Et le feu de Dieu descendit du ciel et le consuma, lui et ses cinquante hommes.	Et Élie répondit et leur dit: Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.	And Elijah answered and said unto them, If I be a man of God, let fire come down from heaven, and consume thee and thy fifty. And the fire of God came down from heaven, and consumed him and his fifty.	Respondens Elias, ait : Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cælo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cælo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.	καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ	ויען אליה 1: 12 וידבר אליהם אם איש האלהים אני תרד אש מן השמים ותאכל אתך ואת חמשיך ותרד אש אלהים מן השמים ותאכל אתו ואת חמשיו
13	De nouveau Ochozias envoya un troisième chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Le troisième chef de cinquante monta, et, étant arrivé, il fléchit les genoux devant Elie, et lui dit en suppliant: « Homme de Dieu, de grâce, que ma vie et que la vie de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soit précieuse à tes yeux!	Achazia envoya de nouveau un troisième chef de cinquante avec ses cinquante hommes. Ce troisième chef de cinquante monta; et à son arrivée, il fléchit les genoux devant Élie, et lui dit en suppliant: Homme de Dieu, que ma vie, je te prie, et que la vie de ces cinquante hommes tes serviteurs soit précieuse à tes yeux!	Et Achazia envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit: Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et les vies de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.	And he sent again a captain of the third fifty with his fifty. And the third captain of fifty went up, and came and fell on his knees before Elijah, and besought him, and said unto him, O man of God, I pray thee, let my life, and the life of these fifty thy servants, be precious in thy sight.	Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cum venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait : Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.	καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ηλιου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου	וישב וישלח 1: 13 שר חמשים שלשים וחמשיו ויעל ויבא שר החמשים השלישי ויכרע על ברכיו לנגד אליהו ויתחנן אליו וידבר אליו איש האלהים תיקר נא נפשי ונפש עבדיך אלה חמשים בעיניך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Voici que le feu est descendu du ciel et a consumé les deux premiers chefs de cinquante et leur cinquante hommes; mais maintenant que ma vie soit précieuse à tes yeux! »	Voici, le feu est descendu du ciel et a consumé les deux premiers chefs de cinquante et leurs cinquante hommes: mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux!	Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines: mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux.	Behold, there came fire down from heaven, and burnt up the two captains of the former fifties with their fifties: therefore let my life now be precious in thy sight.	Ecce descendit ignis de cælo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos qui cum eis erant : sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.	ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου	הנה ירדה אש מן השמים ותאכל את שני שרי החמשים הראשנים ואת חמשיהם ועתה תיקר נפשי בעיניך ס 1: 14
15	L'ange de Yahweh dit à Elie: « Descends avec lui, et ne crains pas devant lui. » Elie se leva et descendit avec lui vers le roi.	L'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui, n'aie aucune crainte de lui. Élie se leva et descendit avec lui vers le roi.	Et l'ange de l'Éternel dit à Élie: Descends avec lui; ne le crains pas. Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.	And the angel of the LORD said unto Elijah, Go down with him: be not afraid of him. And he arose, and went down with him unto the king.	Locutus est autem angelus Domini ad Eliam, dicens : Descende cum eo : ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem,	καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ηλιου καὶ εἶπεν κατάβηθι μετ' αὐτοῦ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἀνέστη Ηλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα	וידבר מלאך יהוה אל אליהו רד אותו אל תירא מפניו ויקם וירד אותו אל המלך 1: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il lui dit: « Ainsi dit Yahweh: Parce que tu as envoyé des messagers consulter Béel-Zébub, dieu d'Accaron, --n'y a-t-il pas de Dieu en Israël dont on puisse consulter la parole? -- à cause de cela, du lit sur lequel tu es monté tu ne descendras pas, mais tu mourras certainement. »	Il lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal Zebub, dieu d'Ékron, comme s'il n'y avait en Israël point de Dieu dont on puisse consulter la parole, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras.	Et il lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole?… c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté; car tu mourras certainement.	And he said unto him, Thus saith the LORD, Forasmuch as thou hast sent messengers to enquire of Baalzebub the god of Ekron, is it not because there is no God in Israel to enquire of his word? therefore thou shalt not come down off that bed on which thou art gone up, but shalt surely die.	et locutus est ei : Hæc dicit Dominus : Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israël a quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.	καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ηλιου τάδε λέγει κύριος τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων οὐχ οὕτως ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ	1: 16 וידבר אליו כה אמר יהוה יען אשר שלחת מלאכים לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון המבלי אין אלהים בישראל לדרש בדברו לכן המטה אשר עלית שם לא תרד ממנה כי מות תמות
17	Ochozias mourut, selon la parole de Yahweh qu'Elie avait dite; et Joram devint roi à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait pas de fils.	Achazia mourut, selon la parole de l'Éternel prononcée par Élie. Et Joram régna à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait point de fils.	Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait pas de fils.	So he died according to the word of the LORD which Elijah had spoken. And Jehoram reigned in his stead in the second year of Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah; because he had no son.	Mortuus est ergo juxta sermonem Domini quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josaphat regis Judæ : non enim habebat filium.	καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ηλιου	1: 17 וימת כדבר יהוה אשר דבר אליהו וימלך יהורם תחתיו בשנת שתים ליהורם בן יהושפט מלך יהודה כי לא היה לו בן
18	Le reste des actes d'Ochozias, ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions d'Achazia, et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Ahaziah which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem verborum Ochoziæ quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου οσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	1: 18 ויתר דברי אחזיהו אשר עשה הלוא המה כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל פ

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque Yahweh fit monter Elie au ciel dans un tourbillon, Elie s'en allait de Galgala avec Elisée.	Lorsque l'Éternel fit monter Élie au ciel dans un tourbillon, Élie partait de Guilgal avec Élisée.	Et il arriva que, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée partirent de Guilgal.	And it came to pass, when the LORD would take up Elijah into heaven by a whirlwind, that Elijah went with Elisha from Gilgal.	Factum est autem cum levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cælum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλγαλων	2: 1 ויהי בהעלות יהוה את אליהו בסערה השמים וילך אליהו ואלישע מן הגלגל
2	Elie dit à Elisée: « Reste ici, je te prie, car Yahweh m'envoie jusqu'à Béthel. » Elisée répondit: « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point! » Et ils descendirent à Béthel.	Élie dit à Élisée: Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Élisée répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et ils descendirent à Béthel.	Et Élie dit à Élisée: Reste ici, je te prie; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils descendirent à Béthel.	And Elijah said unto Elisha, Tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Bethel. And Elisha said unto him, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they went down to Bethel.	Dixitque Elias ad Eliseum : Sede hic, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus : Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque descendissent Bethel,	καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε κάθου δὴ ἐνταῦθα οτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ καὶ εἶπεν Ελισαιε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ καταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ	2: 2 ויאמר אליהו אל אלישע שב נא פה כי יהוה שלחני עד בית אל ויאמר אלישע חי יהוה וחי נפשך אם אעזבך וירדו בית אל
3	Les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Elisée, et lui dirent: « Sais-tu que Yahweh enlèvera aujourd'hui ton maître de dessus ta tête? » Il répondit: « Je le sais aussi; tenez-vous en paix. »	Les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu que l'Éternel enlève aujourd'hui ton maître au-dessus de ta tête? Et il répondit: Je le sais aussi; taisez-vous.	Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.	And the sons of the prophets that were at Bethel came forth to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he said, Yea, I know it; hold ye your peace.	egressi sunt filii prophetarum qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei : Numquid nosti quia hodie Dominus tollet dominum tuum a te ? Qui respondit : Et ego novi : silete.	καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνως οτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν κἀγὼ ἔγνωκα σιωπᾶτε	2: 3 ויצאו בני הנביאים אשר בית אל אל אלישע ויאמרו אליו הידעת כי היום יהוה לקח את אדניך מעל ראשך ויאמר גם אני ידעתי החשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Elie lui dit: « Elisée, reste ici, je te prie, car Yahweh m'envoie à Jéricho. » Il répondit: « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point! » Et ils arrivèrent à Jéricho.	Élie lui dit: Élisée, reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Il répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et ils arrivèrent à Jéricho.	Et Élie lui dit: Élisée, je te prie, reste ici; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en vinrent à Jéricho.	And Elijah said unto him, Elisha, tarry here, I pray thee; for the LORD hath sent me to Jericho. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. So they came to Jericho.	Dixit autem Elias ad Eliseum : Sede hic, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cumque venissent Jericho,	καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε κάθου δὴ ἐνταῦθα οὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχω καὶ εἶπεν Ελισαιε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχω	ויאמר לו 2: 4 אליהו אלישע שב נא פה כי יהוה שלחני יריחו ויאמר חי יהוה וחי נפשך אם אעזבך ויבאו יריחו
5	Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée et lui dirent: « Sais-tu que Yahweh enlèvera aujourd'hui ton maître de dessus ta tête? » Il répondit: « Je le sais aussi; tenez-vous en paix. »	Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu que l'Éternel enlève aujourd'hui ton maître au-dessus de ta tête? Et il répondit: Je le sais aussi; taisez-vous.	Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent: Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit: Je le sais, moi aussi; taisez-vous.	And the sons of the prophets that were at Jericho came to Elisha, and said unto him, Knowest thou that the LORD will take away thy master from thy head to day? And he answered, Yea, I know it; hold ye your peace.	accesserunt filii prophetarum qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei : Numquid nosti quia Dominus hodie tollet dominum tuum a te ? Et ait : Et ego novi : silete.	καὶ ἠγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν εἰ ἔγνως οὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου καὶ εἶπεν καί γε ἐγὼ ἔγνων σιωπᾶτε	ויגשו בני 2: 5 הנביאים אשר ביריחו אל אלישע ויאמרו אליו הידעת כי היום יהוה לקח את אדניך מעל ראשך ויאמר גם אני ידעתי החשו
6	Elie lui dit: « Reste ici, je te prie, car Yahweh m'envoie au Jourdain. » Il répondit: « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point! » Et ils s'en allèrent tous deux.	Élie lui dit: Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Il répondit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et ils poursuivirent tous deux leur chemin.	Et Élie lui dit: Reste ici, je te prie; car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point. Et ils s'en allèrent eux deux.	And Elijah said unto him, Tarry, I pray thee, here; for the LORD hath sent me to Jordan. And he said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And they two went on.	Dixit autem ei Elias : Sede hic, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter,	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ηλιου κάθου δὴ ὧδε οὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ εἶπεν Ελισαιε ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι	ויאמר לו 2: 6 אליהו שב נא פה כי יהוה שלחני הירדנה ויאמר חי יהוה וחי נפשך אם אעזבך וילכו שניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent après eux et se tinrent à distance, à l'opposé, et eux deux s'arrêtèrent au bord du Jourdain.	Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes arrivèrent et s'arrêtèrent à distance vis-à-vis, et eux deux s'arrêtèrent au bord du Jourdain.	Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance; et eux deux se tinrent auprès du Jourdain.	And fifty men of the sons of the prophets went, and stood to view afar off: and they two stood by Jordan.	et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt e contra, longe : illi autem ambo stabant super Jordanem.	καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου	2: 7 וחמשים איש מבני הנביאים הלכו ויעמדו מנגד מרחוק ושניהם עמדו על הירדן
8	Alors Elie, prenant son manteau, le roula et en frappa les eaux, qui se partagèrent d'un côté et de l'autre, et ils passèrent tous deux à sec.	Alors Élie prit son manteau, le roula, et en frappa les eaux, qui se partagèrent çà et là, et ils passèrent tous deux à sec.	Et Élie prit son manteau, et le plia, et frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà; et ils passèrent eux deux à sec.	And Elijah took his mantle, and wrapped it together, and smote the waters, and they were divided hither and thither, so that they two went over on dry ground.	Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et percussit aquas : quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.	καὶ ἔλαβεν Ηλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ διηρέθη τὸ ὕδωρ ἐνθα καὶ ἐνθα καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ	2: 8 ויקח אליהו את אדרתו ויגלם ויכה את המים ויחצו הנה והנה ויעברו שניהם בחרבה
9	Lorsqu'ils eurent passé, Elie dit à Elisée: « Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. » Elisée répondit: « Que vienne sur moi une double portion de ton esprit? »	Lorsqu'ils eurent passé, Élie dit à Élisée: Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi. Élisée répondit: Qu'il y ait sur moi, je te prie, une double portion de ton esprit!	Et il arriva, quand ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée: Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit: Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi.	And it came to pass, when they were gone over, that Elijah said unto Elisha, Ask what I shall do for thee, before I be taken away from thee. And Elisha said, I pray thee, let a double portion of thy spirit be upon me.	Cumque transissent, Elias dixit ad Eliseum : Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar a te. Dixitque Eliseus : Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ηλιου εἶπεν πρὸς Ελισαιε αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ καὶ εἶπεν Ελισαιε γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ	2: 9 ויהי כעברם ואליהו אמר אל אלישע שאל מה אעשה לך בטרם אלקח מעמך ויאמר אלישע ויהי נא פי שנים ברוחך אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Elie dit: « Tu demandes une chose difficile. Si tu me vois pendant que je serai enlevé d'avec toi, il t'arrivera ainsi; sinon, cela n'arrivera pas. »	Élie dit: Tu demandes une chose difficile. Mais si tu me vois pendant que je serai enlevé d'avec toi, cela t'arrivera ainsi; sinon, cela n'arrivera pas.	Et il dit: Tu as demandé une chose difficile; si tu me vois quand je serai enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour toi; sinon, cela ne sera pas.	And he said, Thou hast asked a hard thing: nevertheless, if thou see me when I am taken from thee, it shall be so unto thee; but if not, it shall not be so.	Qui respondit : Rem difficilem postulasti : attamen si videris me quando tollar a te, erit tibi quod petisti : si autem non videris, non erit.\	καὶ εἶπεν Ηλιου ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ καὶ ἔσται σοι οὕτως καὶ ἐὰν μὴ οὐ μὴ γένηται	ויאמר הקשית 2: 10 לשאול אם תראה אתי לקח מאתך יהי לך כן ואם אין לא יהיה
11	Ils continuaient de marcher en s'entretenant, et voici qu'un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta au ciel dans un tourbillon.	Comme ils continuaient à marcher en parlant, voici, un char de feu et des chevaux de feu les séparèrent l'un de l'autre, et Élie monta au ciel dans un tourbillon.	Et il arriva comme ils allaient marchant et parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu; et ils les séparèrent l'un de l'autre; et Élie monta aux cieux dans un tourbillon.	And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold, there appeared a chariot of fire, and horses of fire, and parted them both asunder; and Elijah went up by a whirlwind into heaven.	Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque : et ascendit Elias per turbinem in cælum.	καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων καὶ ἀνελήμφθη Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν	ויהי המה 2: 11 הלכים הלוך ודבר והנה רכב אש וסוסי אש ויפרדו בין שניהם ויעל אליהו בסערה השמים
12	Elisée regardait et criait: « Mon père! Mon père! Char d'Israël et ses cavaliers! » Et il ne le vit plus. Il saisit alors ses vêtements et les déchira en deux morceaux,	Élisée regardait et criait: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Saisissant alors ses vêtements, il les déchira en deux morceaux,	Et Élisée le vit, et s'écria: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux pièces;	And Elisha saw it, and he cried, My father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof. And he saw him no more: and he took hold of his own clothes, and rent them in two pieces.	Eliseus autem videbat, et clamabat : Pater mi, pater mi, currus Israël, et auriga ejus. Et non vidit eum amplius : apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.	καὶ Ελισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα πάτερ πάτερ ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα	ואלישע ראה 2: 12 והוא מצעק אבי אבי רכב ישראל ופרשיו ולא ראהו עוד ויחזק בבגדיו ויקרעם לשנים קרעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et il releva le manteau d'Elie qui était tombé de dessus lui. Puis, étant revenu au Jourdain, il s'arrêta sur le bord;	et il releva le manteau qu'Élie avait laissé tomber. Puis il retourna, et s'arrêta au bord du Jourdain;	et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain;	He took up also the mantle of Elijah that fell from him, and went back, and stood by the bank of Jordan;	Et levavit pallium Eliæ, quod ciderat ei : reversusque stetit super ripam Jordanis,	καὶ ὑψωσεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου ἣ ἐπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαιε καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαιε καὶ ἐστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ιορδάνου	וירם את אדרת אליהו אשר נפלה מעליו וישב ויעמד על שפת הירדן 2: 13
14	et, prenant le manteau d'Elie qui était tombé de dessus lui, il en frappa les eaux et dit: « Où est Yahweh, le Dieu d'Elie? Où est-il? » Lorsqu'il eut frappé les eaux, elles se partagèrent d'un côté et de l'autre, et Elisée passa.	il prit le manteau qu'Élie avait laissé tomber, et il en frappa les eaux, et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? Lui aussi, il frappa les eaux, qui se partagèrent çà et là, et Élisée passa.	et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit: Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? — Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà; et Élisée passa.	And he took the mantle of Elijah that fell from him, and smote the waters, and said, Where is the LORD God of Elijah? and when he also had smitten the waters, they parted hither and thither: and Elisha went over.	et pallio Eliæ, quod ciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ : et dixit : Ubi est Deus Eliæ etiam nunc ? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc atque illuc, et transiit Eliseus.	καὶ ἐλαβεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου ἣ ἐπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ καὶ οὐ διέστη καὶ εἶπεν ποῦ ὁ θεὸς Ηλιου αφφω καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα καὶ διερράγησαν ἐνθα καὶ ἐνθα καὶ διέβη Ελισαιε	ויקח את אדרת אליהו אשר נפלה מעליו ויכה את המים ויאמר איה יהוה אלהי אליהו אף הוא ויכה את המים ויחצו הנה והנה ויעבר אלישע 2: 14
15	Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, à l'opposé, le virent et dirent: « L'esprit d'Elie repose sur Elisée; » et, allant à sa rencontre, ils se prosternèrent contre terre devant lui.	Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, l'ayant vu, dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée! Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent contre terre devant lui.	Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent: L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent:	And when the sons of the prophets which were to view at Jericho saw him, they said, The spirit of Elijah doth rest on Elisha. And they came to meet him, and bowed themselves to the ground before him.	Videntes autem filii prophetarum qui erant in Jericho e contra, dixerunt : Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram,	καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας καὶ εἶπον ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ηλιου ἐπὶ Ελισαιε καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν	ויראהו בני הנביאים אשר ביריחו מנגד ויאמרו נחה רוח אליהו על אלישע ויבאו לקראתו וישתחוו לו ארצה 2: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ils lui dirent: « Voici qu'il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes vaillants: qu'ils aillent donc chercher ton maître. Peut-être que l'Esprit de Yahweh, l'ayant emporté, l'a jeté sur une des montagnes ou dans une des vallées. » Il répondit: « Ne les envoyez pas. »	Ils lui dirent: Voici, il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes vaillants; veux-tu qu'ils aillent chercher ton maître? Peut-être que l'esprit de l'Éternel l'a emporté et l'a jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Il répondit: Ne les envoyez pas.	Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître: l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Et il dit: N'y envoyez pas.	And they said unto him, Behold now, there be with thy servants fifty strong men; let them go, we pray thee, and seek thy master: lest peradventure the Spirit of the LORD hath taken him up, and cast him upon some mountain, or into some valley. And he said, Ye shall not send.	dixeruntque illi : Ecce cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne forte tulerit eum spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait : Nolite mittere.	καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν καὶ εἶπεν Ελισαιε οὐκ ἀποστελεῖτε	ויאמרו אליו 2: 16 הנה נא יש את עבדיך חמשים אנשים בני חיל ילכו נא ויבקשו את אדניך פן נשאו רוח יהוה וישלכהו באחד ההרים או באחת * הגיאות **הגאיות ויאמר לא תשלחו
17	Mais ils le pressèrent jusqu'à le couvrir de confusion, et il leur dit: « Envoyez-les. » Ils envoyèrent cinquante hommes, qui cherchèrent Elie pendant trois jours, sans le trouver.	Mais ils le pressèrent longtemps; et il dit: Envoyez-les. Ils envoyèrent les cinquante hommes, qui cherchèrent Élie pendant trois jours et ne le trouvèrent point.	Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il leur dit: Envoyez. Et ils envoyèrent cinquante hommes; et ils cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent pas.	And when they urged him till he was ashamed, he said, Send. They sent therefore fifty men; and they sought three days, but found him not.	Coëgeruntque eum donec acquiesceret, et diceret : Mittite. Et miserunt quinquaginta viros : qui cum quæsissent tribus diebus, non invenerunt.	καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως οὗ ἠσχύνετο καὶ εἶπεν ἀποστείλατε καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν	ויפצרו בו עד 2: 17 בש ויאמר שלחו וישלחו חמשים איש ויבקשו שלשה ימים ולא מצאהו
18	Lorsqu'ils furent de retour auprès d'Elisée, -- car il demeurait à Jéricho, -- il leur dit: « Ne vous avais-je pas dit: N'allez pas? »	Lorsqu'ils furent de retour auprès d'Élisée, qui était à Jéricho, il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'allez pas?	Et ils retournèrent vers Élisée (il habitait à Jéricho); et il leur dit: Ne vous avais-je pas dit: N'y allez pas?	And when they came again to him, (for he tarried at Jericho,) he said unto them, Did I not say unto you, Go not?	Et reversi sunt ad eum : at ille habitabat in Jericho, et dixit eis : Numquid non dixi vobis : Nolite mittere ?	καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω καὶ εἶπεν Ελισαιε οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς μὴ πορευθῆτε	וישבו אליו 2: 18 והוא ישבביריחו ויאמר אלהם הלוא אמרתי אליכם אל תלכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Les gens de la ville dirent à Elisée: « Le séjour de la ville est bon, comme le voit mon seigneur; mais les eaux sont mauvaises et le pays est stérile. »	Les gens de la ville dirent à Élisée: Voici, le séjour de la ville est bon, comme le voit mon seigneur; mais les eaux sont mauvaises, et le pays est stérile.	Et les hommes de la ville dirent à Élisée: Tu vois que l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit; mais les eaux sont mauvaises, et la terre est stérile.	And the men of the city said unto Elisha, Behold, I pray thee, the situation of this city is pleasant, as my lord seeth: but the water is naught, and the ground barren.	Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum : Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis : sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.	καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή καθὼς ὁ κύριος βλέπει καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη	ויאמרו אנשי 2: 19 העיר אל אלישע הנה נא מושב העיר טוב כאשר אדני ראה והמים רעים והארץ משכלת
20	Il dit: « Apportez-moi une écuelle neuve, et mettez-y du sel. » Et ils la lui apportèrent.	Il dit: Apportez-moi un plat neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.	Et il dit: Apportez-moi un vase neuf, et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.	And he said, Bring me a new cruse, and put salt therein. And they brought it to him.	At ille ait : Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cum attulissent,	καὶ εἶπεν Ελισαιε λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα καὶ ἐλαβον πρὸς αὐτόν	ויאמר קחו לי 2: 20 צלחית חדשה ושימו שם מלח ויקחו אליו
21	Il alla vers la source des eaux et , y ayant jeté du sel, il dit: « Ainsi dit Yahweh: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort, ni stérilité. »	Il alla vers la source des eaux, et il y jeta du sel, et dit: Ainsi parle l'Éternel: J'assainis ces eaux; il n'en proviendra plus ni mort, ni stérilité.	Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, et y jeta le sel, et dit: Ainsi dit l'Éternel: J'ai assaini ces eaux; il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.	And he went forth unto the spring of the waters, and cast the salt in there, and said, Thus saith the LORD, I have healed these waters; there shall not be from thence any more death or barren land.	egressus ad fontem aquarum misit in illum sal, et ait : Hæc dicit Dominus : Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas.	καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἐρριψεν ἐκεῖ ἅλα καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἰᾶμαι τὰ ὕδατα ταῦτα οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη	ויצא אל מוצא 2: 21 המים וישלך שם מלח ויאמר כה אמר יהוה רפאתי למים האלה לא יהיה משם עוד מות ומשכלת
22	Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avait dite.	Et les eaux furent assainies, jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.	Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.	So the waters were healed unto this day, according to the saying of Elisha which he spake.	Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxta verbum Elisei quod locutus est.	καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης κατὰ το ῥῆμα Ελισαιε ὃ ἐλάλησεν	וירפו המים עד 2: 22 היום הזה כדבר אלישע אשר דבר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il monta de là à Béthel; et comme il montait par la route, des petits garçons sortirent de la ville et se moquèrent de lui; ils lui disaient: « Monte, chauve! Monte, chauve! »	Il monta de là à Béthel; et comme il cheminait à la montée, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui. Ils lui disaient: Monte, chauve! monte, chauve!	Et il monta de là à Béthel; et, comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent: Monte, chauve! monte, chauve!	And he went up from thence unto Bethel: and as he was going up by the way, there came forth little children out of the city, and mocked him, and said unto him, Go up, thou bald head; go up, thou bald head.	Ascendit autem inde in Bethel : cumque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes : Ascende calve, ascende calve.	καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ ἀνάβαινε φαλακρέ ἀνάβαινε	ויעל משם בית אל והוא עלה בדרך ונערים קטנים יצאו מן העיר ויתקלסו בו ויאמרו לו עלה קרח עלה קרח 2: 23
24	Il se retourna pour les regarder, et il les maudit au nom de Yahweh. Et deux ours sortirent de la forêt et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.	Il se retourna pour les regarder, et il les maudit au nom de l'Éternel. Alors deux ours sortirent de la forêt, et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.	Et il se tourna en arrière et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux enfants.	And he turned back, and looked on them, and cursed them in the name of the LORD. And there came forth two she bears out of the wood, and tare forty and two children of them.	Qui cum respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini : egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros.	καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας	ויפן אחריו ויראם ויקללם בשם יהוה ותצאנה שתים דבים מן היער ותבקענה מהם ארבעים ושני ילדים 2: 24
25	De là il alla sur la montagne de Carmel, et de là il revint à Samarie.	De là il alla sur la montagne du Carmel, d'où il retourna à Samarie.	Et, de là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.	And he went from thence to mount Carmel, and from thence he returned to Samaria.	Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.	καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς το ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν	וילך משם אל הר הכרמל ומשם שב שמרון פ 2: 25

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Joram, fils d'Achab, devint roi d'Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna douze ans.	Joram, fils d'Achab, régna sur Israël à Samarie, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda. Il régna douze ans.	Et Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda; et il régna douze ans.	Now Jehoram the son of Ahab began to reign over Israel in Samaria the eighteenth year of Jehoshaphat king of Judah, and reigned twelve years.	Joram vero filius Achab regnavit super Israël in Samaria anno decimooctavo Josaphat regis Judæ : regnavitque duodecim annis.	καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη	ויהורם בן 3: 1 אחאב מלך על ישראל בשמרון בשנת שמנה עשרה ליהושפט מלך יהודה וימלך שתים עשרה שנה
2	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, non pas toutefois comme son père et sa mère; car il fit disparaître la stèle de Baal, que son père avait faite.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère. Il renversa les statues de Baal que son père avait faites;	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère; et il ôta la stèle de Baal que son père avait faite.	And he wrought evil in the sight of the LORD; but not like his father, and like his mother: for he put away the image of Baal that his father had made.	Et fecit malum coram Domino, sed non sicut pater suus et mater : tulit enim statuas Baal quas fecerat pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויעשה הרע 3: 2 בעיני יהוה רק לא כאביו וכאמו ויסר את מצבת הבעל אשר עשה אביו
3	Mais il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.	mais il se livra aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.	Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point.	Nevertheless he cleaved unto the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.	Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël, adhæsit, nec recessit ab eis.	πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ ἐκολλήθη οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς	רק בחטאות 3: 3 ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל דבק לא סר ממנה ס
4	Mésa, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux et de cent mille béliers avec leurs toisons.	Méscha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël un tribut de cent mille agneaux et de cent mille béliers avec leur laine.	Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine.	And Mesha king of Moab was a sheepmaster, and rendered unto the king of Israel an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams, with the wool.	Porro Mesa rex Moab nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israël centum millia agnorum, et centum millia arietum cum velleribus suis.	καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων	ומישע מלך 3: 4 מואב היה נקד והשיב למלך ישראל מאה אלף כרים ומאה אלף אילים צמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	A la mort d'Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.	A la mort d'Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.	Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël.	But it came to pass, when Ahab was dead, that the king of Moab rebelled against the king of Israel.	Cumque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fodus quod habebat cum rege Israël.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ισραηλ	3: 5 ויהי כמות אחאב ויפשע מלך מואב במלך ישראל
6	Le roi Joram sortit donc en ce jour-là de Samarie et passa en revue tout Israël.	Le roi Joram sortit alors de Samarie, et passa en revue tout Israël.	Et le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en revue tout Israël.	And king Jehoram went out of Samaria the same time, and numbered all Israel.	Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israël.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ισραηλ	3: 6 ויצא המלך יהורם ביום ההוא משמרון ויפקד את כל ישראל
7	S'étant mis en marche, il envoya dire à Josaphat, roi de Juda: « Le roi de Moab s'est révolté contre moi; viendras-tu avec moi attaquer Moab? » Josaphat répondit: « Je monterai; il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple, de mes chevaux comme de tes chevaux. »	Il se mit en marche, et il fit dire à Josaphat, roi de Juda: Le roi de Moab s'est révolté contre moi; veux-tu venir avec moi attaquer Moab? Josaphat répondit: J'irai, moi comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.	Et il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant: Le roi de Moab s'est rebellé contre moi; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab? Et il dit: J'y monterai; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.	And he went and sent to Jehoshaphat the king of Judah, saying, The king of Moab hath rebelled against me: wilt thou go with me against Moab to battle? And he said, I will go up: I am as thou art, my people as thy people, and my horses as thy horses.	Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens : Rex Moab recessit a me : veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit : Ascendam : qui meus est, tuus est : populus meus, populus tuus, et equi mei, equi tui.	καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα λέγων βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον καὶ εἶπεν ἀναβήσομαι ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου	3: 7 וילך וישלח אל יהושפט מלך יהודה לאמר מלך מואב פשע בי התלך אתי אל מואב למלחמה ויאמר אעלה כמוני כמוך כעמי כעמך כסוסי כסוסיך
8	Et il dit: « Par quel chemin monterons-nous? » Joram répondit: « Par le chemin du désert d'Edom. »	Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Joram dit: Par le chemin du désert d'Édom.	Et il dit: Par quel chemin monterons-nous? Et il dit: Par le chemin du désert d'Édom.	And he said, Which way shall we go up? And he answered, The way through the wilderness of Edom.	Dixitque : Per quam viam ascendemus ? At ille respondit : Per desertum Idumææ.	καὶ εἶπεν ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ καὶ εἶπεν ὁδὸν ἐρημον Εδωμ	3: 8 ויאמר אי זה הדרך נעלה ויאמר דרך מדבר אדום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Edom partirent. Après une marche de sept jours, il n'y eut point d'eau pour l'armée et pour les bêtes qui la suivaient.	Le roi d'Israël, le roi de Juda et le roi d'Édom, partirent; et après une marche de sept jours, ils manquèrent d'eau pour l'armée et pour les bêtes qui la suivaient.	Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent; et ils firent un circuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée et pour le bétail qui les suivaient.	So the king of Israel went, and the king of Judah, and the king of Edom: and they fetched a compass of seven days' journey: and there was no water for the host, and for the cattle that followed them.	Perrexerunt igitur rex Israël, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui et jumentis quæ sequebantur eos.	καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Εδωμ καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν	וילך מלך 3: 9 ישראל ומלך יהודה[1] ומלך אדום ויסבו דרך שבעת ימים ולא היה מים למחנה ולבהמה אשר ברגליהם
10	Alors le roi d'Israël dit: « Hélas! Yahweh a appelé ces trois rois pour les livrer aux mains de Moab! »	Alors le roi d'Israël dit: Hélas! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.	Et le roi d'Israël dit: Hélas! l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.	And the king of Israel said, Alas! that the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab!	Dixitque rex Israël : Heu ! heu ! heu ! congregavit nos Dominus tres reges ut traderet in manus Moab.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὦ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ	ויאמר מלך 3: 10 ישראל אהה כי קרא יהוה לשלשת[c] המלכים האלה לתת אותם ביד מואב
11	Mais Josaphat dit: « N'y a-t-il ici aucun prophète de Yahweh, par qui nous puissions consulter Yahweh? » Un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit: « Il y a ici Elisée, fils de Saphat, qui versait l'eau sur les mains d'Elie. »	Mais Josaphat dit: N'y a-t-il ici aucun prophète de l'Éternel, par qui nous puissions consulter l'Éternel? L'un des serviteurs du roi d'Israël répondit: Il y a ici Élisée, fils de Schaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.	Et Josaphat dit: N'y a-t-il point ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultions l'Éternel par lui? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit: Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.	But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD, that we may enquire of the LORD by him? And one of the king of Israel's servants answered and said, Here is Elisha the son of Shaphat, which poured water on the hands of Elijah.	Et ait Josaphat : Estne hic propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum ? Et respondit unus de servis regis Israël : Est hic Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.	καὶ εἶπεν Ιωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων βασιλέως Ισραηλ καὶ εἶπεν ὧδε Ελισαιε υἱὸς Σαφατ ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ηλιου	ויאמר יהושפט 3: 11 האין פה נביא ליהוה ונדרשה את יהוה מאותו ויען אחד מעבדי מלך ישראל ויאמר פה אלישע בן שפט אשר יצק מים על ידי אליהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et Josaphat dit: « La parole de Yahweh est avec lui. » Le roi d'Israël, Josaphat, roi de Juda, et le roi d'Edom descendirent auprès de lui.	Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Le roi d'Israël, Josaphat et le roi d'Édom, descendirent auprès de lui.	Et Josaphat dit: La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui.	And Jehoshaphat said, The word of the LORD is with him. So the king of Israel and Jehoshaphat and the king of Edom went down to him.	Et ait Josaphat : Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israël, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.\	καὶ εἶπεν Ιωσαφατ ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καὶ βασιλεὺς Εδωμ	ויאמר יהושפט 3: 12 יש אותו דבר יהוה וירדו אליו מלך ישראל ויהושפט ומלך אדום
13	Elisée dit au roi d'Israël: « Que me veux-tu, toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. » Et le roi d'Israël lui dit: « Non, car Yahweh a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab. »	Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit: Non! car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab.	Et Élisée dit au roi d'Israël: Qu'y a-t-il entre moi et toi? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Et le roi d'Israël lui dit: Non; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab.	And Elisha said unto the king of Israel, What have I to do with thee? get thee to the prophets of thy father, and to the prophets of thy mother. And the king of Israel said unto him, Nay: for the LORD hath called these three kings together, to deliver them into the hand of Moab.	Dixit autem Eliseus ad regem Israël : Quid mihi et tibi est ? vade ad prophetas patris tui et matris tuæ. Et ait illi rex Israël : Quare congregavit Dominus tres reges hos ut traderet eos in manus Moab ?	καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ισραηλ τί ἐμοὶ καὶ σοί δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ μή ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ	ויאמר אלישע 3: 13 אל מלך ישראל מה לי ולך לך אל נביאי אביך ואל נביאי אמך ויאמר לו מלך ישראל אל כי קרא יהוה לשלשת המלכים האלה לתת אותם ביד מואב
14	Elisée dit: « Yahweh des armées, devant qui je me tiens, est vivant! Si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais pas.	Élisée dit: L'Éternel des armées, dont je suis le serviteur, est vivant! si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne ferais aucune attention à toi et je ne te regarderais pas.	Et Élisée dit: L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne te verrais pas.	And Elisha said, As the LORD of hosts liveth, before whom I stand, surely, were it not that I regard the presence of Jehoshaphat the king of Judah, I would not look toward thee, nor see thee.	Dixitque ad eum Eliseus : Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quod si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.	καὶ εἶπεν Ελισαιε ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα ἐγὼ λαμβάνω εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε	ויאמר אלישע 3: 14 חי יהוה צבאות אשר עמדתי לפניו כי לולי פני יהושפט מלך יהודה אני נשא אם אביט אליך ואם אראך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. » Et pendant que le joueur de harpe jouait, la main de Yahweh fut sur Elisée;	Maintenant, amenez-moi un joueur de harpe. Et comme le joueur de harpe jouait, la main de l'Éternel fut sur Élisée.	Et maintenant amenez-moi un joueur de harpe. Et il arriva, comme le joueur de harpe jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée.	But now bring me a minstrel. And it came to pass, when the minstrel played, that the hand of the LORD came upon him.	Nunc autem adducite mihi psaltem. Cumque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait :	καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου	ועתה קחו לי 3: 15 מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עליו יד יהוה
16	et il dit: « Ainsi dit Yahweh: Faites dans cette vallée des fosses et des fosses.	Et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Faites dans cette vallée des fosses, des fosses!	Et il dit: Ainsi dit l'Éternel: Qu'on remplisse de fosses cette vallée.	And he said, Thus saith the LORD, Make this valley full of ditches.	Hæc dicit Dominus : Facite alveum torrentis hujus fossas et fossas.	καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους	ויאמר כה אמר 3: 16 יהוה עשה הנחל הזה גבים גבים
17	Car ainsi dit Yahweh: Vous ne verrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, vous, vos troupeaux et vos bêtes de somme.	Car ainsi parle l'Éternel: Vous n'apercevrez point de vent et vous ne verrez point de pluie, et cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, vous, vos troupeaux et votre bétail.	Car ainsi dit l'Éternel: Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et vos troupeaux et votre bétail.	For thus saith the LORD, Ye shall not see wind, neither shall ye see rain; yet that valley shall be filled with water, that ye may drink, both ye, and your cattle, and your beasts.	Hæc enim dicit Dominus : Non videbitis ventum, neque pluviam : et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra.	ὅτι τάδε λέγει κύριος οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν	כי כה אמר 3: 17 יהוה לא תראו רוח ולא תראו גשם והנחל ההוא ימלא מים ושתיתם אתם ומקניכם ובהמתכם
18	Mais cela est peu de chose aux yeux de Yahweh: il livrera Moab entre vos mains.	Mais cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel. Il livrera Moab entre vos mains;	Et cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel: il livrera aussi Moab entre vos mains;	And this is but a light thing in the sight of the LORD: he will deliver the Moabites also into your hand.	Parumque est hoc in conspectu Domini : insuper tradet etiam Moab in manus vestras.	καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν	ונקל זאת 3: 18 בעיני יהוה ונתן את מואב בידכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes de choix, vous abattrez tous les arbres fruitiers, vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous désolerez, en les couvrant de pierres, tous les meilleurs champs. »	vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes d'élite, vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres tous les meilleurs champs.	et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes portions de terre.	And ye shall smite every fenced city, and every choice city, and shall fell every good tree, and stop all wells of water, and mar every good piece of land with stones.	Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem urbem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.	καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε καὶ πάσας πηγὰς ὑδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις	והכיתם כל 3: 19 עיר מבצר וכל עיר מבחור וכל עץ טוב תפילו וכל מעיני מים תסתמו וכל החלקה הטובה תכאבו באבנים
20	De fait le matin, à l'heure où l'on offre l'oblation, voici que l'eau arriva par le chemin d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.	Or le matin, au moment de la présentation de l'offrande, voici, l'eau arriva du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.	Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.	And it came to pass in the morning, when the meat offering was offered, that, behold, there came water by the way of Edom, and the country was filled with water.	Factum est igitur mane, quando sacrificium offerri solet, et ecce aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.	καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας καὶ ἰδοὺ ὑδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὑδατος	ויהי בבקר 3: 20 כעלות המנחה והנה מים באים מדרך אדום ותמלא הארץ את המים
21	Cependant, tous les Moabites ayant appris que les rois montaient pour les attaquer, on convoqua tous les hommes capables de ceindre le baudrier, et même au-delà, et ils se postèrent sur la frontière.	Cependant, tous les Moabites ayant appris que les rois montaient pour les attaquer, on convoqua tous ceux en âge de porter les armes et même au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière.	Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était en âge de ceindre une ceinture, — et au-dessus; et ils se tinrent sur la frontière.	And when all the Moabites heard that the kings were come up to fight against them, they gathered all that were able to put on armor, and upward, and stood in the border.	Universi autem Moabitæ audientes quod ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.	καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν οτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου	וכל מואב 3: 21 שמעו כי עלו המלכים להלחם בם ויצעקו מכל חגר חגרה ומעלה ויעמדו על הגבול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils se levèrent de bon matin et, quand le soleil brilla sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang.	Ils se levèrent de bon matin, et quand le soleil brilla sur les eaux, les Moabites virent en face d'eux les eaux rouges comme du sang.	Et ils se levèrent de bon matin; et le soleil se levait sur les eaux, et Moab vit en face de lui les eaux rouges comme du sang.	And they rose up early in the morning, and the sun shone upon the water, and the Moabites saw the water on the other side as red as blood:	Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitæ e contra aquas rubras quasi sanguinem,	καὶ ὠρθρισαν τὸ πρωί καὶ ὁ ἡλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὑδατα καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὑδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα	וישכימו בבקר 3: 22 והשמש זרחה על המים ויראו מואב מנגד את המים אדמים כדם
23	Ils dirent: « C'est du sang! Les rois sont détruits, ils se sont frappés les uns les autres; et maintenant Moabites, au pillage! »	Ils dirent: C'est du sang! les rois ont tiré l'épée entre eux, ils se sont frappés les uns les autres; maintenant, Moabites, au pillage!	Et ils dirent: C'est du sang! Ces rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un l'autre; et maintenant, Moab, au butin!	And they said, This is blood: the kings are surely slain, and they have smitten one another: now therefore, Moab, to the spoil.	dixeruntque : Sanguis gladii est : pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuo : nunc perge ad prædam, Moab.	καὶ εἶπαν αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα Μωαβ	ויאמרו דם זה 3: 23 החרב נחרבו המלכים ויכו איש את רעהו ועתה לשלל מואב
24	Et ils s'avancèrent vers le camp d'Israël. Mais les Israélites se levèrent et frappèrent Moab, qui prit la fuite devant eux. Pénétrant dans le pays, ils frappèrent Moab;	Et ils marchèrent contre le camp d'Israël. Mais Israël se leva, et frappa Moab, qui prit la fuite devant eux. Ils pénétrèrent dans le pays, et frappèrent Moab.	Et ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent dans le pays, et frappèrent Moab;	And when they came to the camp of Israel, the Israelites rose up and smote the Moabites, so that they fled before them: but they went forward smiting the Moabites, even in their country.	Perrexeruntque in castra Israël : porro consurgens Israël, percussit Moab : at illi fugerunt coram eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,	καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ καὶ Ισραηλ ἀνέστησαν καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ	ויבאו אל 3: 24 מחנה ישראל ויקמו ישראל ויכו את מואב וינסו מפניהם *ויבו ** ויכו בה והכות את מואב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ils détruisirent les villes; chacun jetant sa pierre dans tous les meilleurs champs, ils les en remplirent; ils bouchèrent toutes les sources d'eau, ils abattirent tous les arbres fruitiers, au point que de Qir-Charoseth il ne resta que les pierres; les frondeurs l'avaient entourée et battue.	Ils renversèrent les villes, ils jetèrent chacun des pierres dans tous les meilleurs champs et les en remplirent, ils bouchèrent toutes les sources d'eau, et ils abattirent tous les bons arbres; et les frondeurs enveloppèrent et battirent Kir Haréseth, dont on ne laissa que les pierres.	et ils détruisirent les villes; et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes portions de terre, et les en remplirent; et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres,… jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres: les frondeurs l'environnèrent et la frappèrent.	And they beat down the cities, and on every good piece of land cast every man his stone, and filled it; and they stopped all the wells of water, and felled all the good trees: only in Kirharaseth left they the stones thereof; howbeit the slingers went about it, and smote it.	et civitates destruxerunt : et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt : et universos fontes aquarum obturaverunt : et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantum fictiles remanerent : et circumdata est civitas a fundibulariis, et magna ex parte percussa.	καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθηρημένους καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν	והערים יהרסו 3: 25 וכל חלקה טובה ישליכו איש אבנו ומלאוה וכל מעין מים יסתמו וכל עץ טוב יפילו עד השאיר אביניה בקיר חרשת ויסבו הקלעים ויכוה
26	Quand le roi de Moab vit qu'il avait le dessous dans le combat, il prit avec lui sept cents hommes, l'épée nue à la main, pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Edom; mais ils ne purent y réussir.	Le roi de Moab, voyant qu'il avait le dessous dans le combat, prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne purent pas.	Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui, et il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom; mais ils ne purent pas.	And when the king of Moab saw that the battle was too sore for him, he took with him seven hundred men that drew swords, to break through even unto the king of Edom: but they could not.	Quod cum vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom : et non potuerunt.	καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι πρὸς βασιλέα Εδωμ καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν	וירא מלך 3: 26 מואב כי חזק ממנו המלחמה ויקח אותו שבע מאות איש שלף חרב להבקיע אל מלך אדום ולא יכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Prenant alors son fils premier-né, qui devait régner à sa place, il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et une grande indignation s'empara d'Israël; et ils s'éloignèrent du roi de Moab et retournèrent dans leur pays.	Il prit alors son fils premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et une grande indignation s'empara d'Israël, qui s'éloigna du roi de Moab et retourna dans son pays.	Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Et il y eut une grande indignation contre Israël; et ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent dans leur pays.	Then he took his eldest son that should have reigned in his stead, and offered him for a burnt offering upon the wall. And there was great indignation against Israel: and they departed from him, and returned to their own land.	Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum : et facta est indignatio magna in Israël, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.	καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν	ויקח את בנו הבכור אשר ימלך תחתיו ויעלהו עלה על החמה ויהי קצף גדול על ישראל ויסעו מעליו וישבו לארץ פ 3: 27

Chapitre 4

1	Une femme d'entre les femmes des fils de prophètes cria vers Elisée, en disant: « Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur craignait Yahweh; or le créancier est venu prendre mes deux enfants pour en faire ses esclaves. »	Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, en disant: Ton serviteur mon mari est mort, et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; or le créancier est venu pour prendre mes deux enfants et en faire ses esclaves.	Et une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, disant: Ton serviteur, mon mari, est mort; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs.	Now there cried a certain woman of the wives of the sons of the prophets unto Elisha, saying, Thy servant my husband is dead; and thou knowest that thy servant did fear the LORD: and the creditor is come to take unto him my two sons to be bondmen.	Mulier autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens : Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum : et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.	καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαιε λέγουσα ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου ἀπέθανεν καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος τὸν κύριον καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους	ואשה אחת מנשי בני הנביאים צעקה אל אלישע לאמר עבדך אישי מת ואתה ידעת כי עבדך היה ירא את יהוה והנשה בא לקחת את שני ילדי לו לעבדים 4: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elisée lui dit: « Que puis-je faire pour toi? Dis-moi, qu'as-tu à la maison? » Elle répondit: « Ta servante n'a rien du tout à la maison, si ce n'est un vase d'huile. »	Élisée lui dit: Que puis-je faire pour toi? Dis-moi, qu'as-tu à la maison? Elle répondit: Ta servante n'a rien du tout à la maison qu'un vase d'huile.	Et Élisée lui dit: Que ferai-je pour toi? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit: Ta servante n'a rien du tout dans la maison qu'un pot d'huile.	And Elisha said unto her, What shall I do for thee? tell me, what hast thou in the house? And she said, Thine handmaid hath not any thing in the house, save a pot of oil.	Cui dixit Eliseus : Quid vis ut faciam tibi ? dic mihi, quid habes in domo tua ? At illa respondit : Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei quo ungar.	καὶ εἶπεν Ελισαιε τί ποιήσω σοι ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστὶν σοι ἐν τῷ οἴκῳ ἡ δὲ εἶπεν οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ οὔτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον	ויאמר אליה 4: 2 אלישע מה אעשה לך הגידי לי מה יש *לכי לך בבית ותאמר אין** לשפחתך כל בבית כי אם אסוך שמן
3	Il dit: « Va demander au dehors des vases à tous tes voisins, des vases vides; n'en emprunte pas trop peu.	Et il dit: Va demander au dehors des vases chez tous tes voisins, des vases vides, et n'en demande pas un petit nombre.	Et il dit: Va, demande pour toi, du dehors, des vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en demande pas peu);	Then he said, Go, borrow thee vessels abroad of all thy neighbors, even empty vessels; borrow not a few.	Cui ait : Vade, pete mutuo ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca,	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου σκεύη κενά μὴ ὀλιγώσῃς	ויאמר לכי 4: 3 שאלי לך כלים מן החוץ מאת כל *שכנכי ** כלים רקים שכניך[a] אל תמעיטי
4	Quand tu seras rentrée, tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfants; tu verseras de ton huile dans tous ces vases, et ceux qui seront pleins, tu les mettras de côté. »	Quand tu seras rentrée, tu fermeras la porte sur toi et sur tes enfants; tu verseras dans tous ces vases, et tu mettras de côté ceux qui seront pleins.	et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront remplis.	And when thou art come in, thou shalt shut the door upon thee and upon thy sons, and shalt pour out into all those vessels, and thou shalt set aside that which is full.	et ingredere, et claude ostium tuum cum intrinsecus fueris tu, et filii tui : et mitte inde in omnia vasa hæc, et cum plena fuerint, tolles.	καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς	ובאת וסגרת 4: 4 הדלת בעדך ובעד בניך ויצקת על כל הכלים האלה והמלא תסיעי
5	Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants; ils approchaient d'elle les vases, et elle versait.	Alors elle le quitta. Elle ferma la porte sur elle et sur ses enfants; ils lui présentaient les vases, et elle versait.	Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils: ceux-ci lui apportaient les vases, et elle versait.	So she went from him, and shut the door upon her and upon her sons, who brought the vessels to her; and she poured out.	Ivit itaque mulier, et clausit ostium super se, et super filios suos : illi offerebant vasa, et illa infundebat.	καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν	ותלך מאתו 4: 5 ותסגר הדלת בעדה ובעד בניה הם מגשים אליה והיא *מיצקת ** מוצקת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: « Approche encore de moi un vase. » Mais il lui répondit: « Il n'y a plus de vase. » Et l'huile s'arrêta.	Lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils: Présente-moi encore un vase. Mais il lui répondit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.	Et il arriva que, quand les vases furent remplis, elle dit à son fils: Apporte-moi encore un vase. Et il lui dit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta.	And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son, Bring me yet a vessel. And he said unto her, There is not a vessel more. And the oil stayed.	Cumque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum : Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit : Non habeo. Stetitque oleum.	ἐὡς ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς ἐγγίσατε ἔτι πρός με σκεῦος καὶ εἶπον αὐτῇ οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον	4: 6 ויהי כמלאת הכלים ותאמר אל בנה הגישה אלי עוד כלי ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן
7	Elle alla le rapporter à l'homme de Dieu, et il dit: « Va vendre l'huile et paie ta dette; et tu vivras, toi et tes fils de ce qui restera. »	Elle alla le rapporter à l'homme de Dieu, et il dit: Va vendre l'huile, et paie ta dette; et tu vivras, toi et tes fils, de ce qui restera.	Et elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit: Va, vends l'huile, et paye ta dette; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.	Then she came and told the man of God. And he said, Go, sell the oil, and pay thy debt, and live thou and thy children of the rest.	Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille : Vade, inquit, vende oleum, et redde creditori tuo : tu autem, et filii tui vivite de reliquo.\	καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν Ελισαιε δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ελαίῳ	4: 7 ותבא ותגד לאיש האלהים ויאמר לכי מכרי את השמן ושלמי את *נשיכי ** נשיך ואת *בניכי ** ובניך תחיי בנותר פ
8	Un jour Elisée passait par Sunam. Il y avait là une femme riche, qui le pressa d'accepter à manger; et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle pour manger.	Un jour Élisée passait par Sunem. Il y avait là une femme de distinction, qui le pressa d'accepter à manger. Et toutes les fois qu'il passait, il se rendait chez elle pour manger.	Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem; et il y avait là une femme riche, et elle le retint pour manger le pain. Et il se trouva que chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le pain.	And it fell on a day, that Elisha passed to Shunem, where was a great woman; and she constrained him to eat bread. And so it was, that as oft as he passed by, he turned in thither to eat bread.	Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam : erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem : cumque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem.	καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαιε εἰς Σουμαν καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν	4: 8 ויהי היום ויעבר אלישע אל שונם ושם אשה גדולה ותחזק בו לאכל לחם ויהי מדי עברו יסר שמה לאכל לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Elle dit à son mari: « Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu, qui passe ainsi souvent chez nous.	Elle dit à son mari: Voici, je sais que cet homme qui passe toujours chez nous est un saint homme de Dieu.	Et elle dit à son mari: Voici, je connais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.	And she said unto her husband, Behold now, I perceive that this is an holy man of God, which passeth by us continually.	Quæ dixit ad virum suum : Animadverto quod vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.	καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός	ותאמר אל 4: 9 אישה הנה נא ידעתי כי איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו תמיד
10	Faisons-lui une petite chambre haute contre le mur, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous. »	Faisons une petite chambre haute avec des murs, et mettons-y pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, afin qu'il s'y retire quand il viendra chez nous.	Faisons, je te prie, une petite chambre haute en maçonnerie, et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier; et il arrivera que quand il viendra chez nous, il se retirera là.	Let us make a little chamber, I pray thee, on the wall; and let us set for him there a bed, and a table, and a stool, and a candlestick: and it shall be, when he cometh to us, that he shall turn in thither.	Faciamus ergo ei conaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cum venerit ad nos, maneat ibi.	ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ	נעשה נא עלית 4: 10 קיר קטנה ונשים לו שם מטה ושלחן וכסא ומנורה והיה בבאו אלינו יסור שמה
11	Elisée, étant revenu un autre jour à Sunam, se retira dans la chambre haute et y coucha.	Élisée, étant revenu à Sunem, se retira dans la chambre haute et y coucha.	Or, un jour, il arriva qu'il vint là, et qu'il se retira dans la chambre haute et y coucha.	And it fell on a day, that he came thither, and he turned into the chamber, and lay there.	Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in conaculum, et requievit ibi.	καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ	ויהי היום ויבא 4: 11 שמה ויסר אל העליה וישכב שמה
12	Il dit à Giézi, son serviteur: « Appelle cette Sunamite. » Giézi l'appela, et elle se présenta devant lui.	Il dit à Guéhazi, son serviteur: Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle se présenta devant lui.	Et il dit à Guéhazi, son jeune homme: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle se tint devant lui.	And he said to Gehazi his servant, Call this Shunammite. And when he had called her, she stood before him.	Dixitque ad Giezi puerum suum : Voca Sunamitidem istam. Qui cum vocasset eam, et illa stetisset coram eo,	καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ	ויאמר אל גחזי 4: 12 נערו קרא לשונמית הזאת ויקרא לה ותעמד לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et Elisée dit à Giézi: « Dis-lui: Voici que tu nous as témoigné toute cette sollicitude: que peut-on faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée? » Elle répondit à Giézi: « J'habite au milieu de mon peuple. »	Et Élisée dit à Guéhazi: Dis-lui: Voici, tu nous as montré tout cet empressement; que peut-on faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée? Elle répondit: J'habite au milieu de mon peuple.	Et il dit à Guéhazi: Dis-lui, je te prie: Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement; qu'y a-t-il à faire pour toi? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée? Et elle dit: J'habite au milieu de mon peuple.	And he said unto him, Say now unto her, Behold, thou hast been careful for us with all this care; what is to be done for thee? wouldest thou be spoken for to the king, or to the captain of the host? And she answered, I dwell among mine own people.	dixit ad puerum suum : Loquere ad eam : Ecce, sedule in omnibus ministrasti nobis : quid vis ut faciam tibi ? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ ? Quæ respondit : In medio populi mei habito.	καὶ εἶπεν αὐτῷ εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἐκστασιν ταύτην τί δεῖ ποιῆσαί σοι εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως ἡ δὲ εἶπεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγὼ εἰμι οἰκῶ	ויאמר לו אמר 4: 13 נא אליה הנה חרדת אלינו את כל החרדה הזאת מה לעשות לך היש לדבר לך אל המלך או אל שר הצבא ותאמר בתוך עמי אנכי ישבת
14	Et Elisée dit: « Que faire pour elle? » Giézi répondit: « Mais elle n'a point de fils, et son mari est vieux. »	Et il dit: Que faire pour elle? Guéhazi répondit: Mais, elle n'a point de fils, et son mari est vieux.	Et il dit: Qu'y a-t-il donc à faire pour elle? Et Guéhazi dit: Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux.	And he said, What then is to be done for her? And Gehazi answered, Verily she hath no child, and her husband is old.	Et ait : Quid ergo vult ut faciam ei ? Dixitque Giezi : Ne quæras : filium enim non habet, et vir ejus senex est.	καὶ εἶπεν τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης	ויאמר ומה 4: 14 לעשות לה ויאמר גיחזי אבל בן אין לה ואישה זקן
15	Et Elisée dit: « Appelle-la. » Giézi l'appela, et elle se tint à la porte.	Et il dit: Appelle-la. Guéhazi l'appela, et elle se présenta à la porte.	Et Élisée dit: Appelle-la. Et il l'appela. Et elle se tint dans la porte.	And he said, Call her. And when he had called her, she stood in the door.	Præcepit itaque ut vocaret eam : quæ cum vocata fuisset, et stetisset ante ostium,	καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν	ויאמר קרא לה 4: 15 ויקרא לה ותעמד בפתח
16	Et Elisée lui dit: « A cette même époque, dans un an, tu caresseras un fils. » Et elle dit: « Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne trompe pas ta servante. »	Élisée lui dit: A cette même époque, l'année prochaine, tu embrasseras un fils. Et elle dit: Non! mon seigneur, homme de Dieu, ne trompe pas ta servante!	Et il lui dit: A cette même époque, quand ton terme sera là, tu embrasseras un fils. Et elle dit: Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante!	And he said, About this season, according to the time of life, thou shalt embrace a son. And she said, Nay, my lord, thou man of God, do not lie unto thine handmaid.	dixit ad eam : In tempore isto, et in hac eadem hora, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit : Noli quæso, domine mi vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.	καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν ἡ δὲ εἶπεν μή κύριέ μου μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου	ויאמר למועד 4: 16 ** הזה כעת חיה *אתי את חבקת בן ותאמר אל אדני איש האלהים אל תכזב בשפחתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et la femme conçut, et elle enfanta un fils, à la même époque, l'année suivante, comme Elisée le lui avait dit.	Cette femme devint enceinte, et elle enfanta un fils à la même époque, l'année suivante, comme Élisée lui avait dit.	Et la femme conçut, et enfanta un fils à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée lui avait dit.	And the woman conceived, and bare a son at that season that Elisha had said unto her, according to the time of life.	Et concepit mulier, et peperit filium in tempore, et in hora eadem, qua dixerat Eliseus.\	καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ελισαιε	ותהר האשה 4: 17 ותלד בן למועד הזה כעת חיה אשר דבר אליה אלישע
18	L'enfant grandit. Un jour qu'il était allé trouver son père auprès des moissonneurs,	L'enfant grandit. Et un jour qu'il était allé trouver son père vers les moissonneurs,	Et l'enfant grandit: et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs;	And when the child was grown, it fell on a day, that he went out to his father to the reapers.	Crevit autem puer : et cum esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores,	καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας	ויגדל הילד 4: 18 ויהי היום ויצא אל אביו אל הקצרים
19	il dit à son père: « Ma tête! Ma tête! » Le père dit à son serviteur: « Porte-le à sa mère. »	il dit à son père: Ma tête! ma tête! Le père dit à son serviteur: Porte-le à sa mère.	et il dit à son père: Ma tête! ma tête! Et le père dit au serviteur: Porte-le à sa mère.	And he said unto his father, My head, my head. And he said to a lad, Carry him to his mother.	ait patri suo : Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero : Tolle, et duc eum ad matrem suam.	καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ τὴν κεφαλήν μου τὴν κεφαλήν μου καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ	ויאמר אל אביו 4: 19 ראשי ראשי ויאמר אל הנער שאהו אל אמו
20	Le serviteur l'ayant emporté et amené à sa mère, l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut.	Le serviteur l'emporta et l'amena à sa mère. Et l'enfant resta sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, puis il mourut.	Et il l'emporta, et l'amena à sa mère; et il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut.	And when he had taken him, and brought him to his mother, he sat on her knees till noon, and then died.	Qui cum tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est.	καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν	וישאהו 4: 20 ויביאהו אל אמו וישב על ברכיה עד הצהרים וימת
21	Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui et sortit.	Elle monta, le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, ferma la porte sur lui, et sortit.	Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu; et elle ferma la porte sur lui, et sortit.	And she went up, and laid him on the bed of the man of God, and shut the door upon him, and went out.	Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium : et egressa,	καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν	ותעל 4: 21 ותשכבהו על מטת איש האלהים ותסגר בעדו ותצא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Elle appela son mari, et dit: « Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses, que je courre vers l'homme de Dieu, pour en revenir aussitôt.	Elle appela son mari, et dit: Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs et une des ânesses; je veux aller en hâte vers l'homme de Dieu, et je reviendrai.	Et elle appela son mari, et dit: Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu; et je reviendrai.	And she called unto her husband, and said, Send me, I pray thee, one of the young men, and one of the asses, that I may run to the man of God, and come again.	vocavit virum suum, et ait : Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.	καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω	ותקרא אל 4: 22 אישה ותאמר שלחה נא לי אחד מן הנערים ואחת האתנות וארוצה עד איש האלהים ואשובה
23	Il dit: « Pourquoi aller aujourd'hui vers lui? Ce n'est ni la nouvelle lune, ni le sabbat. » Elle répondit: « Sois tranquille. »	Et il dit: Pourquoi veux-tu aller aujourd'hui vers lui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Elle répondit: Tout va bien.	Et il dit: Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Et elle dit: Tout va bien.	And he said, Wherefore wilt thou go to him to day? it is neither new moon, nor sabbath. And she said, It shall be well.	Qui ait illi : Quam ob causam vadis ad eum ? hodie non sunt calendæ, neque sabbatum. Quæ respondit : Vadam.	καὶ εἶπεν τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον ἡ δὲ εἶπεν εἰρήνη	* ויאמר מדוע 4: 23 אתי **את *הלכתי ** הלכת אליו היום לא חדש ולא שבת ותאמר שלום
24	Et, ayant fait seller l'ânesse, elle dit à son serviteur: « Mène-moi et va; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise. »	Puis elle fit seller l'ânesse, et dit à son serviteur: Mène et pars; ne m'arrête pas en route sans que je te le dise.	Et elle fit seller l'ânesse, et dit à son jeune homme: Mène-la, et marche; ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise.	Then she saddled an ass, and said to her servant, Drive, and go forward; slack not thy riding for me, except I bid thee.	Stravitque asinam, et præcepit puero : Mina, et propera : ne mihi moram facias in eundo : et hoc age quod præcipio tibi.	καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς ἄγε πορεύου μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἐὰν εἴπω σοι	ותחבש האתון 4: 24 ותאמר אל נערה נהג ולך אל תעצר לי לרכב כי אם אמרתי לך
25	Elle partit et se rendit vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. L'homme de Dieu l'ayant aperçue de loin, dit à Giézi, son serviteur: « Voici la Sunamite.	Elle partit donc et se rendit vers l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel. L'homme de Dieu, l'ayant aperçue de loin, dit à Guéhazi, son serviteur: Voici cette Sunamite!	Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il arriva que, quand l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son jeune homme: Voici cette Sunamite!	So she went and came unto the man of God to mount Carmel. And it came to pass, when the man of God saw her afar off, that he said to Gehazi his servant, Behold, yonder is that Shunammite:	Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli : cumque vidisset eam vir Dei e contra, ait ad Giezi puerum suum : Ecce Sunamitis illa.	δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαιε ἐρχομένην αὐτὴν καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη	ותלך ותבוא 4: 25 אל איש האלהים אל הר הכרמל ויהי כראות איש האלהים אתה מנגד ויאמר אל גיחזי נערו הנה השונמית הלז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Cours donc à sa rencontre et dis-lui: Te portes-tu bien? Ton mari se porte-t-il bien? Ton enfant se porte-t-il bien? » Elle répondit: « Bien! »	Maintenant, cours donc à sa rencontre, et dis-lui: Te portes-tu bien? Ton mari et ton enfant se portent-ils bien? Elle répondit: Bien.	Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui: Tout va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'enfant va-t-il bien? Et elle dit: Bien.	Run now, I pray thee, to meet her, and say unto her, Is it well with thee? is it well with thy husband? is it well with the child? And she answered, It is well:	Vade ergo in occursum ejus, et dic ei : Recte ne agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum ? Quæ respondit : Recte.	νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς εἰ εἰρήνη σοι εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη	עתה רוץ נא 4: 26 לקראתה ואמר לה השלום לך השלום לאישך השלום לילד ותאמר שלום
27	Dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu, sur la montagne, elle saisit ses pieds. Giézi s'approcha pour la repousser; mais l'homme de Dieu dit: « Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et Yahweh me l'a caché et ne me l'a pas fait connaître. »	Et dès qu'elle fut arrivée auprès de l'homme de Dieu sur la montagne, elle embrassa ses pieds. Guéhazi s'approcha pour la repousser. Mais l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a point fait connaître.	Et elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds; et Guéhazi s'approcha pour la repousser; et l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré.	And when she came to the man of God to the hill, she caught him by the feet: but Gehazi came near to thrust her away. And the man of God said, Let her alone; for her soul is vexed within her: and the LORD hath hid it from me, and hath not told me.	Cumque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus : et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei : Dimitte illam : anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit a me, et non indicavit mihi.	καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ καὶ ἤγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν καὶ εἶπεν Ελισαιε ἄφες αὐτήν ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι	ותבא אל איש 4: 27 האלהים אל ההר ותחזק ברגליו ויגש גיחזי להדפה ויאמר איש האלהים הרפה לה כי נפשה מרה לה ויהוה העלים ממני ולא הגיד לי
28	Alors elle dit: « Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas? »	Alors elle dit: Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?	Alors elle dit: Ai-je demandé un fils à mon seigneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?	Then she said, Did I desire a son of my lord? did I not say, Do not deceive me?	Quæ dixit illi : Numquid petivi filium a domino meo ? numquid non dixi tibi : Ne illudas me ?	ἡ δὲ εἶπεν μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου οὐκ εἶπα οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ	ותאמר 4: 28 השאלתי בן מאת אדני הלא אמרתי לא תשלה אתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et Elisée dit à Giézi: « Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant. »	Et Élisée dit à Guéhazi: Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main, et pars. Si tu rencontres quelqu'un, ne le salue pas; et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas. Tu mettras mon bâton sur le visage de l'enfant.	Et il dit à Guéhazi: Ceins tes reins, et prends mon bâton en ta main, et va-t'en: si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon.	Then he said to Gehazi, Gird up thy loins, and take my staff in thine hand, and go thy way: if thou meet any man, salute him not; and if any salute thee, answer him not again: and lay my staff upon the face of the child.	Et ille ait ad Giezi : Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum : et si salutaverit te quispiam, non respondeas illi : et pones baculum meum super faciem pueri.	καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ Γιεζι ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνήρ οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου	ויאמר לגיחזי 4: 29 חגר מתניך וקח משענתי בידך ולך כי תמצא איש לא תברכנו וכי יברכך איש לא תעננו ושמת משענתי על פני הנער
30	La mère de l'enfant dit : « Yahweh est vivant et ton âme est vivante! Je ne te quitterai point. » Et Elisée se leva et la suivit.	La mère de l'enfant dit: L'Éternel est vivant et ton âme est vivante! je ne te quitterai point. Et il se leva et la suivit.	Et la mère du jeune garçon dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai point! Et il se leva, et s'en alla après elle.	And the mother of the child said, As the LORD liveth, and as thy soul liveth, I will not leave thee. And he arose, and followed her.	Porro mater pueri ait : Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.	καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου εἰ ἐγκαταλείψω σε καὶ ἀνέστη Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς	ותאמר אם 4: 30 הנער חי יהוה וחי נפשך אם אעזבך ויקם וילך אחריה
31	Giézi les avait devancés et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y eut ni voix, ni signe d'attention. Il s'en retourna au-devant d'Elisée et lui rapporta la chose en disant: « L'enfant ne s'est pas réveillé. »	Guéhazi les avait devancés, et il avait mis le bâton sur le visage de l'enfant; mais il n'y eut ni voix ni signe d'attention. Il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta la chose, en disant: L'enfant ne s'est pas réveillé.	Et Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta, disant: Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.	And Gehazi passed on before them, and laid the staff upon the face of the child; but there was neither voice, nor hearing. Wherefore he went again to meet him, and told him, saying, The child is not awaked.	Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus : reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens : Non surrexit puer.	καὶ Γιεζι διῆλθεν ἐμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον	וגחזי עבר 4: 31 לפניהם וישם את המשענת על פני הנער ואין קול ואין קשב וישב לקראתו ויגד לו לאמר לא הקיץ הנער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Lorsqu'Elisée arriva dans la maison, voici que l'enfant était mort, couché sur son lit.	Lorsque Élisée arriva dans la maison, voici, l'enfant était mort, couché sur son lit.	Et Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.	And when Elisha was come into the house, behold, the child was dead, and laid upon his bed.	Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus :	καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ	ויבא אלישע 4: 32 הביתה והנה הנער מת משכב על מטתו
33	Elisée entra et, ayant fermé la porte sur eux deux, il pria Yahweh.	Élisée entra et ferma la porte sur eux deux, et il pria l'Éternel.	Et il entra, et ferma la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel.	He went in therefore, and shut the door upon them twain, and prayed unto the LORD.	ingressusque clausit ostium super se et super puerum, et oravit ad Dominum.	καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον	ויבא ויסגר 4: 33 הדלת בעד שניהם ויתפלל אל יהוה
34	Et il monta et se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa.	Il monta, et se coucha sur l'enfant; il mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui. Et la chair de l'enfant se réchauffa.	Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba sur lui; et la chair de l'enfant se réchauffa.	And he went up, and lay upon the child, and put his mouth upon his mouth, and his eyes upon his eyes, and his hands upon his hands: and stretched himself upon the child; and the flesh of the child waxed warm.	Et ascendit, et incubuit super puerum : posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus : et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.	καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτόν καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου	ויעל וישכב על 4: 34 הילד וישם פיו על פיו ועיניו על עיניו וכפיו על *כפו **ויגהר עליו ויחם בשר הילד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Elisée s'éloigna, et il allait çà et là dans la maison; puis il remonta sur le lit et s'étendit sur l'enfant; et l'enfant éternua sept fois, et l'enfant ouvrit les yeux.	Élisée s'éloigna, alla çà et là par la maison, puis remonta et s'étendit sur l'enfant. Et l'enfant éternua sept fois, et il ouvrit les yeux.	Et il se retirait et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là; et il montait, et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua par sept fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux.	Then he returned, and walked in the house to and fro; and went up, and stretched himself upon him: and the child sneezed seven times, and the child opened his eyes.	At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc : et ascendit, et incubuit super eum : et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.	καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις καὶ ἠνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ	וישב וילך בבית אחת הנה ואחת הנה ויעל ויגהר עליו ויזורר הנער עד שבע פעמים ויפקח הנער את עיניו 4: 35
36	Elisée appela Giézi, et dit: « Appelle la Sunamite. » Giézi l'ayant appelée, elle vint vers Elisée qui lui dit: « Prends ton fils. »	Élisée appela Guéhazi, et dit: Appelle cette Sunamite. Guéhazi l'appela, et elle vint vers Élisée, qui dit: Prends ton fils!	Et Élisée appela Guéhazi, et lui dit: Appelle cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint vers lui. Et il dit: Prends ton fils.	And he called Gehazi, and said, Call this Shunammite. So he called her. And when she was come in unto him, he said, Take up thy son.	At ille vocavit Giezi, et dixit ei : Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait : Tolle filium tuum.	καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ελισαιε λαβὲ τὸν υἱόν σου	ויקרא אל גיחזי ויאמר קרא אל השנמית הזאת ויקראה ותבוא אליו ויאמר שאי בנך 4: 36
37	Elle vint tomber à ses pieds et se prosterna contre terre; et, prenant son fils, elle sortit.	Elle alla se jeter à ses pieds, et se prosterna contre terre. Et elle prit son fils, et sortit.	Et elle vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en terre; et elle prit son fils et sortit.	Then she went in, and fell at his feet, and bowed herself to the ground, and took up her son, and went out.	Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super terram : tulitque filium suum, et egressa est.\	καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν	ותבא ותפל על רגליו ותשתחו ארצה ותשא את בנה ותצא פ 4: 37

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Elisée revint à Galgala, et la famine était dans le pays. Comme les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur: « Mets le grand pot, et fais cuire un potage pour les fils des prophètes. »	Élisée revint à Guilgal, et il y avait une famine dans le pays. Comme les fils des prophètes étaient assis devant lui, il dit à son serviteur: Mets le grand pot, et fais cuire un potage pour les fils des prophètes.	Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui; et il dit à son jeune homme: Mets la grande marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes.	And Elisha came again to Gilgal: and there was a dearth in the land; and the sons of the prophets were sitting before him: and he said unto his servant, Set on the great pot, and seethe pottage for the sons of the prophets.	Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coram eo. Dixitque uni de pueris suis : Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.	καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ ἐπίστησον τὸν λέβητα τὸν μέγαν καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν	ואלישע שב 4: 38 הגלגלה והרעב בארץ ובני הנביאים ישבים לפניו ויאמר לנערו שפת הסיר הגדולה ובשל נזיד לבני הנביאים
39	L'un d'eux sortit dans les champs pour cueillir des herbes; il trouva une espèce de vigne sauvage et il y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. A son retour, il les coupa en morceaux dans le pot où se préparait le potage, sans qu'ils en eussent connaissance.	L'un d'eux sortit dans les champs pour cueillir des herbes; il trouva de la vigne sauvage et il y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. Quand il rentra, il les coupa en morceaux dans le pot où était le potage, car on ne les connaissait pas.	Et l'un d'eux sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe; et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas.	And one went out into the field to gather herbs, and found a wild vine, and gathered thereof wild gourds his lap full, and came and shred them into the pot of pottage: for they knew them not.	Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes : invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti : nesciebat enim quid esset.	καὶ ἐξῆλθεν εἷς εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος οτι οὐκ ἐγνωσαν	ויצא אחד אל 4: 39 השדה ללקט ארת וימצא גפן שדה וילקט ממנו פקעת שדה מלא בגדו ויבא ויפלח אל סיר הנזיד כי לא ידעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	On versa du potage à ces hommes pour qu'ils en mangent; mais dès qu'ils eurent mangé du potage, il poussèrent des cris en disant: « La mort est dans le pot, homme de Dieu! » Et ils ne purent manger.	On servit à manger à ces hommes; mais dès qu'ils eurent mangé du potage, ils s'écrièrent: La mort est dans le pot, homme de Dieu! Et ils ne purent manger.	Et on versa à manger aux hommes; et il arriva que, comme ils mangeaient du potage, on cria et dit: Homme de Dieu, la mort est dans la marmite! Et ils n'en pouvaient manger.	So they poured out for the men to eat. And it came to pass, as they were eating of the pottage, that they cried out, and said, O thou man of God, there is death in the pot. And they could not eat thereof.	Infuderunt ergo sociis ut comederent : cumque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes : Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.	καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἐψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον θάνατος ἐν τῷ λέβητι ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν	ויצקו לאנשים לאכול ויהי כאכלם מהנזיד והמה צעקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל 4: 40
41	Elisée dit: « Apportez-moi de la farine. » Il en jeta dans le pot et dit: « Verse aux gens, et qu'ils mangent. » Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot.	Élisée dit: Prenez de la farine. Il en jeta dans le pot, et dit: Sers à ces gens, et qu'ils mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans le pot.	Et il dit: Apportez de la farine. Et il la jeta dans la marmite, et dit: Verses-en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.	But he said, Then bring meal. And he cast it into the pot; and he said, Pour out for the people, that they may eat. And there was no harm in the pot.	At ille : Afferte, inquit, farinam. Cumque tulissent, misit in ollam, et ait : Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit amplius quidquam amaritudinis in olla.	καὶ εἶπεν λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι	ויאמר וקחו קמח וישלך אל הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר ס 4: 41
42	Un homme vint de Baal-Salisa, apportant à l'homme de Dieu du pain des prémices, savoir vingt pains d'orge, et du blé frais dans son sac. Elisée dit: « Donne aux gens, et qu'ils mangent. »	Un homme arriva de Baal Schalischa. Il apporta du pain des prémices à l'homme de Dieu, vingt pains d'orge, et des épis nouveaux dans son sac. Élisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent.	Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Et Élisée dit: Donne cela au peuple, et qu'ils mangent.	And there came a man from Baalshalisha, and brought the man of God bread of the firstfruits, twenty loaves of barley, and full ears of corn in the husk thereof. And he said, Give unto the people, that they may eat.	Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit : Da populo, ut comedat.	καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἠνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας καὶ εἶπεν δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν	ואיש בא מבעל שלשה ויבא לאיש האלהים לחם בכורים עשרים לחם שערים וכרמל בצקלנו ויאמר תן לעם ויאכלו 4: 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Son serviteur répondit: « Comment mettrai-je cela devant cent personnes? » Mais Elisée dit: « Donne aux gens et qu'ils mangent. Car ainsi dit Yahweh: On mangera, et il y aura un reste. »	Son serviteur répondit: Comment pourrais-je en donner à cent personnes? Mais Élisée dit: Donne à ces gens, et qu'ils mangent; car ainsi parle l'Éternel: On mangera, et on en aura de reste.	Et celui qui le servait, dit: Comment mettrai-je ceci devant cent hommes? Et il dit: Donne-le au peuple, et qu'ils mangent; car ainsi dit l'Éternel: On mangera, et il y en aura de reste.	And his servitor said, What, should I set this before an hundred men? He said again, Give the people, that they may eat: for thus saith the LORD, They shall eat, and shall leave thereof.	Responditque ei minister ejus : Quantum est hoc, ut apponam centum viris ? Rursum ille ait : Da populo, ut comedat : hæc enim dicit Dominus : Comedent, et supererit.	καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν καὶ εἶπεν δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν ὅτι τάδε λέγει κύριος φάγονται καὶ καταλείψουσιν	ויאמר משרתו 4: 43 מה אתן זה לפני מאה איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי כה אמר יהוה אכל והותר
44	Il mit donc les pains devant eux, et ils mangèrent et ils en eurent de reste, selon la parole de Yahweh.	Il mit alors les pains devant eux; et ils mangèrent et en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.	Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.	So he set it before them, and they did eat, and left thereof, according to the word of the LORD.	Posuit itaque coram eis : qui comederunt, et superfuit juxta verbum Domini.	καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου	ויתן לפניהם 4: 44 ויאכלו ויותרו כדבר יהוה פ

Chapitre 5

1	Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était auprès de son maître un homme puissant et considéré, car c'était par lui que Yahweh avait accordé le salut aux Syriens; mais cet homme fort et vaillant était lépreux.	Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, jouissait de la faveur de son maître et d'une grande considération; car c'était par lui que l'Éternel avait délivré les Syriens. Mais cet homme fort et vaillant était lépreux.	Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un grand homme devant son seigneur, et considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens; et cet homme était fort et vaillant, mais lépreux.	Now Naaman, captain of the host of the king of Syria, was a great man with his master, and honorable, because by him the LORD had given deliverance unto Syria: he was also a mighty man in valor, but he was a leper.	Naaman princeps militiæ regis Syriæ erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus : per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ : erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.	καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι λελεπρωμένος	ונעמן שר צבא 5: 1 מלך ארם היה איש גדול לפני אדניו ונשא פנים כי בו נתן יהוה תשועה לארם והאיש היה גבור חיל מצרע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Or les Syriens, étant sortis par bandes, avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui était au service de la femme de Naaman.	Or les Syriens étaient sortis par troupes, et ils avaient emmené captive une petite fille du pays d'Israël, qui était au service de la femme de Naaman.	Et les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient amené captive du pays d'Israël une petite fille, et elle servait la femme de Naaman.	And the Syrians had gone out by companies, and had brought away captive out of the land of Israel a little maid; and she waited on Naaman's wife.	Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et captivam duxerant de terra Israël puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman :	καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ἠχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ισραηλ νεάνιδα μικράν καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν	5: 2 וארם יצאו גדודים וישבו מארץ ישראל נערה קטנה ותהי לפני אשת נעמן
3	Elle dit à sa maîtresse: « Oh! Si mon seigneur était auprès du prophète qui est à Samarie, le prophète le délivrerait de sa lèpre. »	Et elle dit à sa maîtresse: Oh! si mon seigneur était auprès du prophète qui est à Samarie, le prophète le guérirait de sa lèpre!	Et elle dit à sa maîtresse: Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie! alors il le délivrerait de sa lèpre.	And she said unto her mistress, Would God my lord were with the prophet that is in Samaria! for he would recover him of his leprosy.	quæ ait ad dominam suam : Utinam fuisset dominus meus ad prophetam qui est in Samaria, profecto curasset eum a lepra quam habet.	ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς ὀφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ	5: 3 ותאמר אל גברתה אחלי אדני לפני הנביא אשר בשמרון אז יאסף אתו מצרעתו
4	Naaman vint rapporter ce propos à son maître, en disant: « La jeune fille du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière. »	Naaman alla dire à son maître: La jeune fille du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière.	Et Naaman vint et le rapporta à son seigneur, disant: La jeune fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi.	And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid that is of the land of Israel.	Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens : Sic et sic locuta est puella de terra Israël.	καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς καὶ εἶπεν οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ισραηλ	5: 4 ויבא ויגד לאדניו לאמר כזאת וכזאת דברה הנערה אשר מארץ ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et le roi de Syrie dit: « Va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. » Il partit, prenant avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or et dix vêtements de rechange.	Et le roi de Syrie dit: Va, rends-toi à Samarie, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Il partit, prenant avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or, et dix vêtements de rechange.	Et le roi de Syrie dit: Soit! va, et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit en sa main dix talents d'argent, et six mille pièces d'or, et dix vêtements de rechange.	And the king of Syria said, Go to, go, and I will send a letter unto the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of raiment.	Dixitque ei rex Syriæ : Vade, et mittam litteras ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν δεῦρο εἴσελθε καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον πρὸς βασιλέα Ισραηλ καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς	5:5 ויאמר מלך ארם לך בא ואשלחה ספר אל מלך ישראל וילך ויקח בידו עשר ככרי כסף ושש אלפים זהב ועשר חליפות בגדים
6	Il porta au roi d'Israël la lettre où il était dit: « Or donc, quand cette lettre te sera parvenue, voici que tu sauras que je t'envoie Naaman, mon serviteur, pour que tu le délivres de sa lèpre. »	Il porta au roi d'Israël la lettre, où il était dit: Maintenant, quand cette lettre te sera parvenue, tu sauras que je t'envoie Naaman, mon serviteur, afin que tu le guérisses de sa lèpre.	Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait: Maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre.	And he brought the letter to the king of Israel, saying, Now when this letter is come unto thee, behold, I have therewith sent Naaman my servant to thee, that thou mayest recover him of his leprosy.	detulit litteras ad regem Israël in hæc verba : Cum acceperis epistolam hanc, scito quod miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum a lepra sua.	καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων καὶ νῦν ὡς ἂν ἐλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμαν τὸν δοῦλόν μου καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ	5:6 ויבא הספר אל מלך ישראל לאמר ועתה כבוא הספר הזה אליך הנה שלחתי אליך את נעמן עבדי ואספתו מצרעתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Après avoir lu la lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements et dit: « Suis-je un dieu, capable de faire mourir et de faire vivre, qu'il envoie vers moi pour que je délivre un homme de sa lèpre? Sachez donc et voyez qu'il me cherche querelle. »	Après avoir lu la lettre, le roi d'Israël déchira ses vêtements, et dit: Suis-je un dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, qu'il s'adresse à moi afin que je guérisse un homme de sa lèpre? Sachez donc et comprenez qu'il cherche une occasion de dispute avec moi.	Et il arriva que, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit: Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre? Sachez donc, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.	And it came to pass, when the king of Israel had read the letter, that he rent his clothes, and said, Am I God, to kill and to make alive, that this man doth send unto me to recover a man of his leprosy? wherefore consider, I pray you, and see how he seeketh a quarrel against me.	Cumque legisset rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait : Numquid deus ego sum, ut occidere possim et vivificare, quia iste misit ad me ut curem hominem a lepra sua ? animadvertite, et videte quod occasiones quærat adversum me.	καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ισραηλ τὸ βιβλίον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με	5: 7 ויהי כקרא מלך ישראל את הספר ויקרע בגדיו ויאמר האלהים אני להמית ולהחיות כי זה שלח אלי לאסף איש מצרעתו כי אך דעו נא וראו כי מתאנה הוא לי
8	Lorsqu'Elisée, homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: « Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne donc à moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël. »	Lorsqu'Élisée, homme de Dieu, apprit que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Laisse-le venir à moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.	Et il arriva que lorsque Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi: Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël.	And it was so, when Elisha the man of God had heard that the king of Israel had rent his clothes, that he sent to the king, saying, Wherefore hast thou rent thy clothes? let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel.	Quod cum audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens : Quare scidisti vestimenta tua ? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israël.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου ἐλθέτω δὴ πρός με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ισραηλ	5: 8 ויהי כשמע אלישע איש האלהים כי קרע מלך ישראל את בגדיו וישלח אל המלך לאמר למה קרעת בגדיך יבא נא אלי וידע כי יש נביא בישראל
9	Naaman vint avec ses chevaux et son char, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée.	Naaman vint avec ses chevaux et son char, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Élisée.	Et Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.	So Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha.	Venit ergo Naaman cum equis et curribus, et stetit ad ostium domus Elisei :	καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἁρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαιε	5: 9 * ויבא נעמן בסוסיו **בסוסו וברכבו ויעמד פתח הבית לאלישע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Elisée lui envoya un messager pour lui dire: « Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain; ta chair te reviendra, et tu seras pur. »	Élisée lui fit dire par un messager: Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain; ta chair deviendra saine, et tu seras pur.	Et Élisée envoya vers lui un messager, disant: Va, et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra saine, et tu seras pur.	And Elisha sent a messenger unto him, saying, Go and wash in Jordan seven times, and thy flesh shall come again to thee, and thou shalt be clean.	misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens : Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.	καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις ἐν τῷ Ιορδάνῃ καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι καὶ καθαρισθήσῃ	וישלח אליו 5: 10 אלישע מלאך לאמר הלוך ורחצת שבע פעמים בירדן וישב בשרך לך וטהר
11	Naaman fut irrité, et il s'en alla, en disant: « Voici que je me disais: Il sortira vers moi, il se présentera lui-même, il invoquera le nom de Yahweh, son Dieu, il agitera sa main sur la plaie et délivrera le lépreux.	Naaman fut irrité, et il s'en alla, en disant: Voici, je me disais: Il sortira vers moi, il se présentera lui-même, il invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, il agitera sa main sur la place et guérira le lépreux.	Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit: Voici, je me disais: Il sortira sans doute, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa main sur la place malade et délivrera le lépreux.	But Naaman was wroth, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of the LORD his God, and strike his hand over the place, and recover the leper.	Iratus Naaman recedebat, dicens : Putabam quod egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me.	καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν	ויקצף נעמן 5: 11 וילך ויאמר הנה אמרתי אלי יצא יצוא ועמד וקרא בשם יהוה אלהיו והניף ידו אל המקום ואסף המצרע
12	Les fleuves de Damas, l'Abana et le Pharphar, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je pas m'y laver et devenir pur? » Et se tournant, il s'en allait en colère.	Les fleuves de Damas, l'Abana et le Parpar, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël? Ne pourrais-je pas m'y laver et devenir pur? Et il s'en retournait et partait avec fureur.	L'Abana et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël? Ne puis-je pas m'y laver et être pur? Et il se tourna, et s'en alla en colère.	Are not Abana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? may I not wash in them, and be clean? So he turned and went away in a rage.	Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder ? Cum ergo vertisset se, et abiret indignans,	οὐχὶ ἀγαθὸς Αβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ιορδάνην καὶ πάντα τα ὕδατα Ισραηλ οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς καὶ καθαρισθήσομαι καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ	* הלא טוב 5: 12 אבנה **אמנה ופרפר נהרות דמשק מכל מימי ישראל הלא ארחץ בהם וטהרתי ויפן וילך בחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ses serviteurs s'approchèrent pour lui parler, et ils dirent: « Mon père, si le prophète t'avait demandé quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait? Combien plus dois-tu lui obéir, quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur? »	Mais ses serviteurs s'approchèrent pour lui parler, et ils dirent: Mon père, si le prophète t'eût demandé quelque chose de difficile, ne l'aurais-tu pas fait? Combien plus dois-tu faire ce qu'il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur!	Et ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent: Mon père, si le prophète t'eût dit quelque grande chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien plus, quand il t'a dit: Lave-toi, et tu seras pur.	And his servants came near, and spake unto him, and said, My father, if the prophet had bid thee do some great thing, wouldest thou not have done it? how much rather then, when he saith to thee, Wash, and be clean?	accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei : Pater, etsi rem grandem dixisset tibi propheta, certe facere debueras : quanto magis quia nunc dixit tibi : Lavare, et mundaberis ?	καὶ ἠγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σὲ οὐχὶ ποιήσεις καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σὲ λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι	וגשו עבדיו 5: 13 וידברו אליו ויאמרו אבי דבר גדול הנביא דבר אליך הלוא תעשה ואף כי אמר אליך רחץ וטהר
14	Il descendit et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant, et il fut purifié.	Il descendit alors et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune enfant, et il fut pur.	Et il descendit, et se plongea sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu; et sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.	Then went he down, and dipped himself seven times in Jordan, according to the saying of the man of God: and his flesh came again like unto the flesh of a little child, and he was clean.	Descendit, et lavit in Jordane septies juxta sermonem viri Dei : et restituta est caro ejus sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.	καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἑπτάκι κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ καὶ ἐκαθαρίσθη	וירד ויטבל 5: 14 בירדן שבע פעמים כדבר איש האלהים וישב בשרו כבשר נער קטן ויטהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Naaman retourna vers l'homme de Dieu, avec toute sa suite. Quand il fut arrivé, il se présenta devant lui et dit: « Voici donc que je sais qu'il n'y a point de Dieu sur toute la terre, si ce n'est en Israël. Et maintenant, accepte donc un présent de la part de ton serviteur. »	Naaman retourna vers l'homme de Dieu, avec toute sa suite. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta devant lui, et dit: Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu sur toute la terre, si ce n'est en Israël. Et maintenant, accepte, je te prie, un présent de la part de ton serviteur.	Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, et il vint et se tint devant lui, et dit: Voici, je sais qu'il n'y a point de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, je te prie, prends un présent de ton serviteur.	And he returned to the man of God, he and all his company, and came, and stood before him: and he said, Behold, now I know that there is no God in all the earth, but in Israel: now therefore, I pray thee, take a blessing of thy servant.	Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coram eo, et ait : Vere scio quod non sit alius deus in universa terra, nisi tantum in Israël. Obsecro itaque ut accipias benedictionem a servo tuo.	καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη καὶ εἶπεν ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ισραηλ καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου	5: 15 וישב אל איש האלהים הוא וכל מחנהו ויבא ויעמד לפניו ויאמר הנה נא ידעתי כי אין אלהים בכל הארץ כי אם בישראל ועתה קח נא ברכה מאת עבדך
16	Elisée répondit: « Aussi vrai que Yahweh devant qui je me tiens est vivant, je n'accepterai pas! » Naaman le pressant d'accepter, il refusa.	Élisée répondit: L'Éternel, dont je suis le serviteur, est vivant! je n'accepterai pas. Naaman le pressa d'accepter, mais il refusa.	Mais Élisée dit: L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Et Naaman le pressa de le prendre, mais il refusa.	But he said, As the LORD liveth, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused.	At ille respondit : Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cumque vim faceret, penitus non acquievit.	καὶ εἶπεν Ελισαιε ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ εἰ λήμψομαι καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν καὶ ἠπείθησεν	5: 16 ויאמר חי יהוה אשר עמדתי לפניו אם אקח ויפצר בו לקחת וימאן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et Naaman dit « Sinon, permets que l'on donne de la terre à ton serviteur, la charge de deux mulets; car ton serviteur ne veut plus offrir à d'autres dieux ni holocauste ni sacrifice, si ce n'est à Yahweh.	Alors Naaman dit: Puisque tu refuses, permets que l'on donne de la terre à ton serviteur, une charge de deux mulets; car ton serviteur ne veut plus offrir à d'autres dieux ni holocauste ni sacrifice, il n'en offrira qu'à l'Éternel.	Et Naaman dit: Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.	And Naaman said, Shall there not then, I pray thee, be given to thy servant two mules' burden of earth? for thy servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice unto other gods, but unto the LORD.	Dixitque Naaman : Ut vis : sed, obsecro, concede mihi servo tuo ut tollam onus duorum burdonum de terra : non enim faciet ultra servus tuus holocaustum aut victimam diis alienis, nisi Domino.	καὶ εἶπεν Ναιμαν καὶ εἰ μὴ δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ μόνῳ	5: 17 ויאמר נעמן ולא יתן נא לעבדך משא צמד פרדים אדמה כי לוא יעשה עוד עבדך עלה וזבח לאלהים אחרים כי אם ליהוה
18	Toutefois, que Yahweh pardonne ceci à ton serviteur: Quand mon maître entre dans la maison de Remmon pour y adorer, et qu'il s'appuie sur ma main, je me prosterne aussi dans la maison de Remmon; daigne Yahweh pardonner à ton serviteur si je me prosterne dans la maison de Remmon! »	Voici toutefois ce que je prie l'Éternel de pardonner à ton serviteur. Quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner et qu'il s'appuie sur ma main, je me prosterne aussi dans la maison de Rimmon: veuille l'Éternel pardonner à ton serviteur, lorsque je me prosternerai dans la maison de Rimmon!	Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur: quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon!	In this thing the LORD pardon thy servant, that when my master goeth into the house of Rimmon to worship there, and he leaneth on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon: when I bow down myself in the house of Rimmon, the LORD pardon thy servant in this thing.	Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon ut adoret : et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.	καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι αὐτὸν καὶ ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ	5: 18 לדבר הזה יסלח יהוה לעבדך בבוא אדני בית רמון להשתחות שמה והוא נשען על ידי והשתחויתי בית רמן בהשתחויתי בית רמן יסלח *נא יהוה לעבדך בדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Elisée lui dit: « Va en paix. » Et Naaman quitta Elisée.	Élisée lui dit: Va en paix. Lorsque Naaman eut quitté Élisée et qu'il fut à une certaine distance,	Et il lui dit: Va en paix. Et il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.	And he said unto him, Go in peace. So he departed from him a little way.	Qui dixit ei : Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo terræ tempore.\	καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν δεῦρο εἰς εἰρήνην καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς	5: 19 ויאמר לו לך לשלום וילך מאתו כברת ארץ ס
20	Il était à une certaine distance, lorsque Giézi, serviteur d'Elisée, homme de Dieu, dit en lui-même: « Voici que mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté. Yahweh est vivant! Je vais courir après lui et j'en obtiendrai quelque chose. »	Guéhazi, serviteur d'Élisée, homme de Dieu, se dit en lui-même: Voici, mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant! je vais courir après lui, et j'en obtiendrai quelque chose.	Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit: Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose!	But Gehazi, the servant of Elisha the man of God, said, Behold, my master hath spared Naaman this Syrian, in not receiving at his hands that which he brought: but, as the LORD liveth, I will run after him, and take somewhat of him.	Dixitque Giezi puer viri Dei : Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit : vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.	καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι	5: 20 ויאמר גיחזי נער אלישע איש האלהים הנה חשך אדני את נעמן הארמי הזה מקחת מידו את אשר הביא חי יהוה כי אם רצתי אחריו ולקחתי מאתו מאומה
21	Et Giézi se mit à poursuivre Naaman. Naaman, le voyant courir après lui, descendit de son char pour aller à sa rencontre, et il dit: « Tout va-t-il bien? »	Et Guéhazi courut après Naaman. Naaman, le voyant courir après lui, descendit de son char pour aller à sa rencontre, et dit: Tout va-t-il bien?	Et Guéhazi poursuivit Naaman: et Naaman vit qu'il courait après lui; et il descendit de son char à sa rencontre, et lui dit: Tout va-t-il bien?	So Gehazi followed after Naaman. And when Naaman saw him running after him, he lighted down from the chariot to meet him, and said, Is all well?	Et secutus est Giezi post tergum Naaman : quem cum vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait : Rectene sunt omnia ?	καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἁρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ	5: 21 וירדף גיחזי אחרי נעמן ויראה נעמן רץ אחריו ויפל מעל המרכבה לקראתו ויאמר השלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Giézi répondit: « Tout va bien! Mon maître m'envoie te dire: Voici que viennent d'arriver chez moi deux jeunes gens de la montagne d'Ephraïm, d'entre les fils des prophètes; donne pour eux, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange. »	Il répondit: Tout va bien. Mon maître m'envoie te dire: Voici, il vient d'arriver chez moi deux jeunes gens de la montagne d'Éphraïm, d'entre les fils des prophètes; donne pour eux, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.	Et il dit: Bien. Mon maître m'a envoyé, disant: Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange.	And he said, All is well. My master hath sent me, saying, Behold, even now there be come to me from mount Ephraim two young men of the sons of the prophets: give them, I pray thee, a talent of silver, and two changes of garments.	Et ille ait : Recte. Dominus meus misit me ad te dicens : Modo venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraim, ex filiis prophetarum : da eis talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.	καὶ εἶπεν εἰρήνη ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρός με δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς	ויאמר שלום 5: 22 אדני שלחני לאמר הנה עתה זה באו אלי שני נערים מהר אפרים מבני הנביאים תנה נא להם ככר כסף ושתי חלפות בגדים
23	Naaman dit: « Consens à prendre deux talents. » Il le pressa d'accepter et, ayant serré deux talents d'argent dans deux sacs avec deux habits de rechange, il les remit à deux de ses serviteurs pour les porter devant Giézi.	Naaman dit: Consens à prendre deux talents. Il le pressa, et il serra deux talents d'argent dans deux sacs, donna deux habits de rechange, et les fit porter devant Guéhazi par deux de ses serviteurs.	Et Naaman dit: Consens à prendre deux talents. Et il le pressa avec insistance; et il lia deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes hommes; et ils les portèrent devant Guéhazi.	And Naaman said, Be content, take two talents. And he urged him, and bound two talents of silver in two bags, with two changes of garments, and laid them upon two of his servants; and they bare them before him.	Dixitque Naaman : Melius est ut accipias duo talenta. Et coëgit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coram eo.	καὶ εἶπεν Ναιμαν λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου καὶ ἔλαβεν ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ויאמר נעמן 5: 23 הואל קח ככרים ויפרץ בו ויצר ככרים כסף בשני חרטים ושתי חלפות בגדים ויתן אל שני נעריו וישאו לפניו
24	Arrivé à la colline, Giézi les prit de leurs mains et les déposa dans la maison, puis il renvoya les hommes, qui partirent.	Arrivé à la colline, Guéhazi les prit de leurs mains et les déposa dans la maison, et il renvoya ces gens qui partirent.	Et quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison; et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent.	And when he came to the tower, he took them from their hand, and bestowed them in the house: and he let the men go, and they departed.	Cumque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.	καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας	ויבא אל העפל 5: 24 ויקח מידם ויפקד בבית וישלח את האנשים וילכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et il alla se présenter à son maître. Elisée lui dit: « D'où viens-tu, Giézi? » Il répondit: « Ton serviteur n'est allé ni d'un côté ni d'un autre. »	Puis il alla se présenter à son maître. Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Il répondit: Ton serviteur n'est allé ni d'un côté ni d'un autre.	Et lui, il entra et se tint devant son maître. Et Élisée lui dit: D'où viens-tu, Guéhazi? Et il dit: Ton serviteur n'est allé nulle part.	But he went in, and stood before his master. And Elisha said unto him, Whence comest thou, Gehazi? And he said, Thy servant went no whither.	Ipse autem ingressus, stetit coram domino suo. Et dixit Eliseus : Unde venis, Giezi ? Qui respondit : Non ivit servus tuus quoquam.	καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε πόθεν Γιεζι καὶ εἶπεν Γιεζι οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἐνθα καὶ ἐνθα	5: 25 והוא בא ויעמד אל אדניו ויאמר אליו אלישע *מאן **מאין גחזי ויאמר לא הלך עבדך אנה ואנה
26	Mais Elisée lui dit: « Mon esprit n'est-il pas allé avec toi, lorsque cet homme a quitté son char pour venir à ta rencontre? Est-ce le moment d'accepter de l'argent, et d'accepter des vêtements et des oliviers et des vignes et des brebis et des boeufs et des serviteurs et des servantes?	Mais Élisée lui dit: Mon esprit n'était pas absent, lorsque cet homme a quitté son char pour venir à ta rencontre. Est-ce le temps de prendre de l'argent et de prendre des vêtements, puis des oliviers, des vignes, des brebis, des boeufs, des serviteurs et des servantes?	Et Élisée lui dit: Mon cœur n'est-il pas allé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes?…	And he said unto him, Went not mine heart with thee, when the man turned again from his chariot to meet thee? Is it a time to receive money, and to receive garments, and oliveyards, and vineyards, and sheep, and oxen, and menservants, and maidservants?	At ille ait : Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui ? nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψη ἐν αὐτῷ κήπους καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας	5: 26 ויאמר אליו לא לבי הלך כאשר הפך איש מעל מרכבתו לקראתך העת לקחת את הכסף ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ובקר ועבדים ושפחות
27	La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours. » Et Giézi sortit de la présence d'Elisée avec une lèpre blanche comme la neige.	La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours. Et Guéhazi sortit de la présence d'Élisée avec une lèpre comme la neige.	La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta semence pour toujours. Et Guéhazi sortit de devant lui, lépreux, blanc comme la neige.	The leprosy therefore of Naaman shall cleave unto thee, and unto thy seed for ever. And he went out from his presence a leper as white as snow.	Sed et lepra Naaman adhærebit tibi, et semini tuo usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.	καὶ ἡ λέπρα Ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών	5: 27 וצרעת נעמן תדבק בך ובזרעך לעולם ויצא מלפניו מצרע כשלג ס

Chapitre 6

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les fils des prophètes dirent à Elisée: « Voici que le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous.	Les fils des prophètes dirent à Élisée: Voici, le lieu où nous sommes assis devant toi est trop étroit pour nous.	Et les fils des prophètes dirent à Élisée: Tu vois que le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.	And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.	Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum : Ecce locus in quo habitamus coram te, angustus est nobis.	καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαιε ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν	ויאמרו בני 6: 1 הנביאים אל אלישע הנה נא המקום אשר אנחנו ישבים שם לפניך צר ממנו
2	Allons jusqu'au Jourdain; nous prendrons chacun une poutre, et nous nous y ferons un lieu où nous puissions l'habiter. Elisée répondit: « Allez. »	Allons jusqu'au Jourdain; nous prendrons là chacun une poutre, et nous nous y ferons un lieu d'habitation. Élisée répondit: Allez.	Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu pour y habiter. Et il dit: Allez.	Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.	Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit : Ite.	πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ καὶ εἶπεν δεῦτε	נלכה נא עד 6: 2 הירדן ונקחה משם איש קורה אחת ונעשה לנו שם מקום לשבת שם ויאמר לכו
3	Et l'un d'eux dit: « Consens à venir avec tes serviteurs. » Il répondit: « J'irai »;	Et l'un d'eux dit: Consens à venir avec tes serviteurs. Il répondit: J'irai.	Et l'un d'eux dit: Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il dit: J'irai.	And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.	Et ait unus ex illis : Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit : Ego veniam.	καὶ εἶπεν ὁ εἷς ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου καὶ εἶπεν ἐγὼ πορεύσομαι	ויאמר האחד 6: 3 הואל נא ולך את עבדיך ויאמר אני אלך
4	et il partit avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois.	Il partit donc avec eux. Arrivés au Jourdain, ils coupèrent du bois.	Et il alla avec eux; et ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres.	So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.	Et abiit cum eis. Cumque venissent ad Jordanem, cædebant ligna.	καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ιορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα	וילך אתם 6: 4 ויבאו הירדנה ויגזרו העצים
5	Comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau; il poussa un cri et dit: « Hélas! Mon seigneur!... et il était emprunté! »	Et comme l'un d'eux abattait une poutre, le fer tomba dans l'eau. Il s'écria: Ah! mon seigneur, il était emprunté!	Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau; et il s'écria et dit: Hélas, mon maître! il était emprunté!	But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.	Accidit autem ut cum unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam : exclamavitque ille, et ait : Heu ! heu ! heu ! domine mi : et hoc ipsum mutuo acceperam.	καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκὸν καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς το ὑδωρ καὶ ἐβόησεν ὦ κύριε καὶ αὐτὸ κεχρημένον	ויהי האחד 6: 5 מפיל הקורה ואת הברזל נפל אל המים ויצעק ויאמר אהה אדני והוא שאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	L'homme de Dieu dit: « Où est-il tombé? » Et il lui montra l'endroit. Alors Elisée coupa un morceau de bois, le jeta en cet endroit et le fer surnagea.	L'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra la place. Alors Élisée coupa un morceau de bois, le jeta à la même place, et fit surnager le fer.	Et l'homme de Dieu dit: Où est-il tombé? Et il lui montra l'endroit; et Élisée coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer;	And the man of God said, Where fell it? And he showed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.	Dixit autem homo Dei : Ubi cecidit ? At ille monstravit ei locum. Præcidit ergo lignum, et misit illuc : natavitque ferrum,	καὶ εἶπεν ὁ ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ ποῦ ἔπεσεν καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον	ויאמר איש 6: 6 האלהים אנה נפל ויראהו את המקום ויקצב עץ וישלך שמה ויצף הברזל
7	Et il dit: « Prends-le. » Il avança la main et le prit.	Puis il dit: Enlève-le! Et il avança la main, et le prit.	et il dit: Enlève-le. Et il étendit sa main, et le prit.	Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.	et ait : Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.\	καὶ εἶπεν ὑψωσον σαυτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό	ויאמר הרם לך 6: 7 וישלח ידו ויקחהו פ
8	Le roi de Syrie était en guerre avec Israël. Ayant tenu conseil avec ses serviteurs, il dit: « Mon camp sera dans tel et tel lieu. »	Le roi de Syrie était en guerre avec Israël, et, dans un conseil qu'il tint avec ses serviteurs, il dit: Mon camp sera dans un tel lieu.	Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël; et il tint conseil avec ses serviteurs, disant: En tel et tel lieu sera mon camp.	Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.	Rex autem Syriæ pugnabat contra Israël, consiliumque iniit cum servis suis, dicens : In loco illo et illo ponamus insidias.	καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ	ומלך ארם היה 6: 8 נלחם בישראל ויועץ אל עבדיו לאמר אל מקום פלני אלמני תחנתי
9	Mais l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël: « Garde-toi de traverser ce lieu, car les Syriens y descendent. »	Mais l'homme de Dieu fit dire au roi d'Israël: Garde-toi de passer dans ce lieu, car les Syriens y descendent.	Et l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël, disant: Garde-toi de passer par ce lieu-là; car les Syriens y sont descendus.	And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.	Misit itaque vir Dei ad regem Israël, dicens : Cave ne transeas in locum illum : quia ibi Syri in insidiis sunt.	καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ οτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται	וישלח איש 6: 9 האלהים אל מלך ישראל לאמר השמר מעבר המקום הזה כי שם ארם נחתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et le roi d'Israël envoya des gens au lieu que lui avait dit et signalé l'homme de Dieu, et il s'y tint en garde, non pas une fois ni deux fois.	Et le roi d'Israël envoya des gens, pour s'y tenir en observation, vers le lieu que lui avait mentionné et signalé l'homme de Dieu. Cela arriva non pas une fois ni deux fois.	Et le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti, et il y fut gardé. Cela eut lieu non pas une fois, ni deux fois.	And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.	Misit itaque rex Israël ad locum quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εἰς τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο	6: 10 וישלח מלך ישראל אל המקום אשר אמר לו איש האלהים והזהירה **והזהירו* ונשמר שם לא אחת ולא שתים
11	Le coeur du roi de Syrie fut troublé de cette manoeuvre; il appela ses serviteurs et il leur dit: « Ne voulez-vous me faire connaître lequel des nôtres est pour le roi d'Israël? »	Le roi de Syrie en eut le coeur agité; il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne voulez-vous pas me déclarer lequel de nous est pour le roi d'Israël?	Et le cœur du roi de Syrie fut agité à cause de cela; et il appela ses serviteurs, et leur dit: Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël?	Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not show me which of us is for the king of Israel?	Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re : et convocatis servis suis, ait : Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israël ?	καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ισραηλ	6: 11 ויסער לב מלך ארם על הדבר הזה ויקרא אל עבדיו ויאמר אליהם הלוא תגידו לי מי משלנו אל מלך ישראל
12	Un de ses serviteurs répondit: « Personne, ô roi, mon seigneur; mais Elisée, le prophète, qui est en Israël, rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher. »	L'un de ses serviteurs répondit: Personne! ô roi mon seigneur; mais Élisée, le prophète, qui est en Israël, rapporte au roi d'Israël les paroles que tu prononces dans ta chambre à coucher.	Et l'un de ses serviteurs lui dit: Personne, ô roi, mon seigneur! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher.	And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.	Dixitque unus servorum ejus : Nequaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta qui est in Israël, indicat regi Israël omnia verba quæcumque locutus fueris in conclavi tuo.	καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ οὐχί κύριέ μου βασιλεῦ οτι Ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ισραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραηλ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου	6: 12 ויאמר אחד מעבדיו לוא אדני המלך כי אלישע הנביא אשר בישראל יגיד למלך ישראל את הדברים אשר תדבר בחדר משכבך
13	Le roi dit: « Allez et voyez où il est, et je l'enverrai prendre. » On vint lui faire ce rapport: « Voici qu'il est à Dothan. »	Et le roi dit: Allez et voyez où il est, et je le ferai prendre. On vint lui dire: Voici, il est à Dothan.	Et il dit: Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le prendrai. Et on lui rapporta, disant: Le voilà à Dothan.	And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.	Dixitque eis : Ite, et videte ubi sit, ut mittam, et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes : Ecce in Dothan.	καὶ εἶπεν δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἰδοὺ ἐν Δωθαϊμ	6: 13 ויאמר לכו וראו איכה הוא ואשלח ואקחהו ויגד לו לאמר הנה בדתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il envoya donc là des chevaux, des chars et une forte troupe, qui arrivèrent une nuit, et enveloppèrent la ville.	Il y envoya des chevaux, des chars et une forte troupe, qui arrivèrent de nuit et qui enveloppèrent la ville.	Et il y envoya des chevaux, et des chars, et de grandes forces; et ils allèrent de nuit, et environnèrent la ville.	Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.	Misit ergo illuc equos et currus, et robur exercitus : qui cum venissent nocte, circumdederunt civitatem.	καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν	וישלח שמה 6: 14 סוסים ורכב וחיל כבד ויבאו לילה ויקפו על העיר
15	Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit; et voici qu'une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur dit à Elisée: « Ah! Mon seigneur, comment ferons-nous? »	Le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit; et voici, une troupe entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et le serviteur dit à l'homme de Dieu: Ah! mon seigneur, comment ferons-nous?	Et celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit: et voici, une armée entourait la ville, et des chevaux, et des chars. Et son jeune homme lui dit: Hélas! mon seigneur, comment ferons-nous?	And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?	Consurgens autem diluculo minister viri Dei, egressus vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus : nuntiavitque ei, dicens : Heu ! heu ! heu ! domine mi : quid faciemus ?	καὶ ὠρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἅρμα καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν ὦ κύριε πῶς ποιήσωμεν	וישכם משרת 6: 15 איש האלהים לקום ויצא והנה חיל סובב את העיר וסוס ורכב ויאמר נערו אליו אהה אדני איכה נעשה
16	Il répondit: « Ne crains rien; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. »	Il répondit: Ne crains point, car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.	Et il dit: Ne crains pas; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.	And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.	At ille respondit : Noli timere : plures enim nobiscum sunt, quam cum illis.	καὶ εἶπεν Ελισαιε μὴ φοβοῦ οὅτι πλείους οἱ μεθ' ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ' αὐτῶν	ויאמר אל 6: 16 תירא כי רבים אשר אתנו מאשר אותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Elisée prié et dit: « Yahweh, ouvre ses yeux, pour qu'il voie. » Et Yahweh ouvrit les yeux du serviteur, et il vit, et voici que la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu, autour d'Elisée.	Élisée pria, et dit: Éternel, ouvre ses yeux, pour qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du serviteur, qui vit la montagne pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.	Et Élisée pria, et dit: Éternel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du jeune homme, et il vit: et voici la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.	And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.	Cumque orasset Eliseus, ait : Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit : et ecce mons plenus equorum et curruum igneorum in circuitu Elisei.	καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν κύριε διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ελισαιε	ויתפלל אלישע 6: 17 ויאמר יהוה פקח נא את עיניו ויראה ויפקח יהוה את עיני הנער וירא והנה ההר מלא סוסים ורכב אש סביבת אלישע
18	Les Syriens descendirent vers l'homme de Dieu. Elisée pria Yahweh et dit: « Daigne frapper d'aveuglement cette nation! » Et Yahweh les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Elisée.	Les Syriens descendirent vers Élisée. Il adressa alors cette prière à l'Éternel: Daigne frapper d'aveuglement cette nation! Et l'Éternel les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée.	Et les Syriens descendirent vers Élisée; et il pria l'Éternel, et dit: Je te prie, frappe cette nation de cécité. Et il les frappa de cécité, selon la parole d'Élisée.	And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.	Hostes vero descenderunt ad eum : porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens : Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus ne viderent, juxta verbum Elisei.	καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτὸν καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον καὶ εἶπεν πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε	וירדו אליו 6: 18 ויתפלל אלישע אל יהוה ויאמר הך נא את הגוי הזה בסנורים ויכם בסנורים כדבר אלישע
19	Elisée leur dit: « Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. » Et il les conduisit à Samarie.	Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; suivez-moi, et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Samarie.	Et Élisée leur dit: Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Et il les mena à Samarie.	And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.	Dixit autem ad eos Eliseus : Non est hæc via, neque ista est civitas : sequimini me, et ostendam vobis virum quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός δεῦτε ὀπίσω μου καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζητεῖτε καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν	ויאמר אלהם 6: 19 אלישע לא זה הדרך ולא זה העיר לכו אחרי ואוליכה אתכם אל האיש אשר תבקשון וילך אותם שמרונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Elisée dit: « Yahweh, ouvrez les yeux de ces gens pour qu'ils voient! » Et Yahweh ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici qu'ils étaient au milieu de Samarie.	Lorsqu'ils furent entrés dans Samarie, Élisée dit: Éternel, ouvre les yeux de ces gens, pour qu'ils voient! Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent qu'ils étaient au milieu de Samarie.	Et il arriva, quand ils furent entrés à Samarie, qu'Élisée dit: Éternel, ouvre les yeux à ces hommes, afin qu'ils voient. Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent: et voici, ils étaient au milieu de Samarie.	And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.	cumque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus : Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ.	καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν Ελισαιε ἄνοιξον δή κύριε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας	ויהי כבאם 6: 20 שמרון ויאמר אלישע יהוה פקח את עיני אלה ויראו ויפקח יהוה את עיניהם ויראו והנה בתוך שמרון
21	Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Elisée: « Les frapperai-je, les frapperai-je, mon père? »	Le roi d'Israël, en les voyant, dit à Élisée: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?	Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit: Frapperai-je, frapperai-je, mon père?	And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?	Dixitque rex Israël ad Eliseum, cum vidisset eos : Numquid percutiam eos, pater mi ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὡς εἶδεν αὐτούς εἰ πατάξας πατάξω πάτερ	ויאמר מלך 6: 21 ישראל אל אלישע כראתו אותם האכה אכה אבי
22	Et Elisée répondit: « Tu ne les frapperas point. Ceux que tu as faits prisonniers avec ton épée et ton arc, frappe-les; mais place devant ceux-ci du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent ensuite vers leur maître. »	Tu ne frapperas point, répondit Élisée; est-ce que tu frappes ceux que tu fais prisonniers avec ton épée et avec ton arc? Donne-leur du pain et de l'eau, afin qu'ils mangent et boivent; et qu'ils s'en aillent ensuite vers leur maître.	Et il dit: Tu ne frapperas point; ceux que tu aurais faits captifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu? Mets du pain et de l'eau devant eux; et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.	And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.	At ille ait : Non percuties : neque enim cepisti eos gladio et arcu tuo, ut percutias : sed pone panem et aquam coram eis, ut comedant et bibant, et vadant ad dominum suum.	καὶ εἶπεν οὐ πατάξεις εἰ μὴ οὓς ἠχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν	ויאמר לא תכה 6: 22 האשר שבית בחרבך ובקשתך אתה מכה שים לחם ומים לפניהם ויאכלו וישתו וילכו אל אדניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus sur le territoire d'Israël.	Le roi d'Israël leur fit servir un grand repas, et ils mangèrent et burent; puis il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur maître. Et les troupes des Syriens ne revinrent plus sur le territoire d'Israël.	Et il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent; et il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.	And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.	Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in terram Israël.\	καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ισραηλ	ויכרה להם 6: 23 כרה גדולה ויאכלו וישתו וישלחם וילכו אל אדניהם ולא יספו עוד גדודי ארם לבוא בארץ ישראל פ
24	Après cela, Benhadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée, monta et assiégea Samarie.	Après cela, Ben Hadad, roi de Syrie, ayant rassemblé toute son armée, monta et assiégea Samarie.	Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, et monta, et assiégea Samarie.	And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.	Factum est autem post hæc, congregavit Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ηθροισεν υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν Σαμάρειαν	ויהי אחרי כן 6: 24 ויקבץ בן הדד מלך ארם את כל מחנהו ויעל ויצר על שמרון
25	Il y eut une grande famine à Samarie; et voici qu'on l'assiégeait si durement qu'une tête d'âne valait quatre-vingt sicles d'argent, et le quart d'un cab de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.	Il y eut une grande famine dans Samarie; et ils la serrèrent tellement qu'une tête d'âne valait quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon cinq sicles d'argent.	Et il y eut une grande famine dans Samarie; et voici, ils la serraient de près, jusqu'à ce que la tête d'un âne fut à quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente de pigeon à cinq sicles d'argent.	And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.	Factaque est fames magna in Samaria : et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.	καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου	ויהי רעב גדול 6: 25 בשמרון והנה צרים עליה עד היות ראש חמור בשמנים כסף ורבע הקב *חרייונים דביונים**[a] בחמשה כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Comme le roi passait sur la muraille, une femme cria vers lui en disant: « Sauve-moi, ô roi mon seigneur! »	Et comme le roi passait sur la muraille, une femme lui cria: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur!	Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, disant: Sauve-moi, ô roi, mon seigneur!	And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.	Cumque rex Israël transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum, dicens : Salva me, domine mi rex.	καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα σῶσον κύριε βασιλεῦ	ויהי מלך 6: 26 ישראל עבר על החמה ואשה צעקה אליו לאמר הושיעה אדני המלך
27	Il dit: « Si Yahweh ne te sauve pas, avec quoi pourrais-je te sauver? Avec le produit de l'aire ou du pressoir? »	Il répondit: Si l'Éternel ne te sauve pas, avec quoi te sauverais-je? avec le produit de l'aire ou du pressoir?	Et il dit: Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je? Serait-ce au moyen de l'aire ou de la cuve?	And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of the barnfloor, or out of the winepress?	Qui ait : Non te salvat Dominus : unde te possum salvare ? de area, vel de torculari ? Dixitque ad eam rex : Quid tibi vis ? Quæ respondit :	καὶ εἶπεν αὐτῇ μὴ σε σώσαι κύριος πόθεν σώσω σε μὴ ἀπὸ τῆς ἅλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ	ויאמר אל 6: 27 יושיעך יהוה מאין אושיעך המן הגרן או מן היקב
28	Et le roi lui dit: « Qu'as-tu? » Elle dit: « Cette femme m'a dit: Donne ton fils, nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons le mien.	Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils! nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils.	Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit: Cette femme-là m'a dit: Donne ton fils, et nous le mangerons aujourd'hui; et demain nous mangerons mon fils.	And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.	Mulier ista dixit mihi : Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.	καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς τί ἐστίν σοι καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ αὐτη εἶπεν πρός με δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον	ויאמר לה 6: 28 המלך מה לך ותאמר האשה הזאת אמרה אלי תני את בנך ונאכלנו היום ואת בני נאכל מחר
29	Nous avons donc fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et le jour suivant je lui ai dit: Donne ton fils et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils. »	Nous avons fait cuire mon fils, et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils.	Et nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons mangé; et le jour après, je lui ai dit: Donne ton fils, et nous le mangerons. Et elle a caché son fils.	So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.	Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera : Da filium tuum, ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum.	καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς	ונבשל את בני 6: 29 ונאכלהו ואמר אליה ביום האחר תני את בנך ונאכלנו ותחבא את בנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements en passant sur la muraille; et le peuple vit, et voici qu'il avait par dessous un sac sur son corps.	Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements, en passant sur la muraille; et le peuple vit qu'il avait en dedans un sac sur son corps.	Et aussitôt que le roi entendit les paroles de la femme, il déchira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit: et voici, il avait un sac sur sa chair, en dedans.	And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.	Quod cum audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium quo vestitus erat ad carnem intrinsecus.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν	ויהי כשמע 6: 30 המלך את דברי האשה ויקרע את בגדיו והוא עבר על החמה וירא העם והנה השק על בשרו מבית
31	Le roi dit: « Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si la tête d'Elisée, fils de Saphat, reste aujourd'hui sur lui. »	Le roi dit: Que Dieu me punisse dans toute sa rigueur, si la tête d'Élisée, fils de Schaphath, reste aujourd'hui sur lui!	Et le roi dit: Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur lui aujourd'hui!	Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.	Et ait rex : Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.	καὶ εἶπεν τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ελισαιε ἐπ' αὐτῷ σήμερον	ויאמר כה 6: 31 יעשה לי אלהים וכה יוסף אם יעמד ראש אלישע בן שפט עליו היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Or, pendant qu'Elisée était assis dans sa maison et que les anciens étaient assis auprès de lui, le roi envoya quelqu'un d'auprès de lui. Mais avant que le messager fut arrivé auprès d'Elisée, celui-ci dit aux anciens: « Savez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Faites attention: quand le messager viendra, fermez la porte et pressez-le avec la porte. Mais le bruit des pas de son maître ne se fait-il pas entendre derrière lui?... »	Or Élisée était dans sa maison, et les anciens étaient assis auprès de lui. Le roi envoya quelqu'un devant lui. Mais avant que le messager soit arrivé, Élisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'assassin envoie quelqu'un pour m'ôter la tête? Écoutez! quand le messager viendra, fermez la porte, et repoussez-le avec la porte: le bruit des pas de son maître ne se fait-il pas entendre derrière lui?	Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et le roi envoya un homme devant lui. Avant que le messager arrivât auprès de lui, Élisée dit aux anciens: Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie pour m'ôter la tête? Voyez quand le messager entrera; fermez la porte, et repoussez-le avec la porte: n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître après lui?	But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?	Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum : et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes : Numquid scitis quod miserit filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum ? videte ergo : cum venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire : ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.	καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ θύρᾳ οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ	6: 32 ואלישע ישב בביתו והזקנים ישבים אתו וישלח איש מלפניו בטרם יבא המלאך אליו והוא אמר אל הזקנים הראיתם כי שלח בן המרצח הזה להסיר את ראשי ראו כבא המלאך סגרו הדלת ולחצתם אתו בדלת הלוא קול רגלי אדניו אחריו
33	Il leur parlait encore, et déjà le messager était descendu vers lui; et il dit: « Voici, c'est un mal qui vient de Yahweh; qu'ai-je à espérer encore de Yahweh? »	Il leur parlait encore, et déjà le messager était descendu vers lui, et disait: Voici, ce mal vient de l'Éternel; qu'ai-je à espérer encore de l'Éternel?	Il parlait encore avec eux, quand voici, le messager descendit vers lui. Et le roi dit: Voici, ce mal est de par l'Éternel; pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel?	And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?	Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius qui veniebat ad eum. Et ait : Ecce, tantum malum a Domino est : quid amplius expectabo a Domino ?	ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι	6: 33 עודנו מדבר עמם והנה המלאך ירד אליו ויאמר הנה זאת הרעה מאת יהוה מה אוחיל ליהוה עוד ס

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Elisée dit: « Ecoutez la parole de Yahweh: Ainsi dit Yahweh: Demain, à cette heure, on aura une mesure de fleur de farine pour un sicle, et deux mesures d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie. »	Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel! Ainsi parle l'Éternel: Demain, à cette heure, on aura une mesure de fleur de farine pour un sicle et deux mesures d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie.	Et Élisée dit: Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel: Demain à cette heure-ci, la mesure de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de Samarie.	Then Elisha said, Hear ye the word of the LORD; Thus saith the LORD, To morrow about this time shall a measure of fine flour be sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria.	Dixit autem Eliseus : Audite verbum Domini : Hæc dicit Dominus : In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statere uno, in porta Samariæ.	καὶ εἶπεν Ελισαιε ἀκουσον λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ὡς ἡ ὥρα αὐτη αὐριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας	7: 1 ויאמר אלישע שמעו דבר יהוה כה אמר יהוה כעת מחר סאה סלת בשקל וסאתים שערים בשקל בשער שמרון
2	L'officier sur la main duquel s'appuyait le roi répondit à l'homme de Dieu et dit: « Quand Yahweh ferait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il arriver? » Elisée dit: « Voici que tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. »	L'officier sur la main duquel s'appuyait le roi répondit à l'homme de Dieu: Quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, pareille chose arriverait-elle? Et Élisée dit: Tu le verras de tes yeux; mais tu n'en mangeras point.	Et le capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il? Et Élisée dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.	Then a lord on whose hand the king leaned answered the man of God, and said, Behold, if the LORD would make windows in heaven, might this thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.	Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait : Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo, numquid poterit esse quod loqueris ? Qui ait : Videbis oculis tuis, et inde non comedes.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ Ελισαιε εἶπεν ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ	7: 2 ויען השליש אשר למלך נשען על ידו את איש האלהים ויאמר הנה יהוה עשה ארבות בשמים היהיה הדבר הזה ויאמר הנכה ראה בעיניך ומשם לא תאכל ס
3	Il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux, qui se dirent l'un à l'autre: « Pourquoi resterions-nous ici jusqu'à ce que nous mourrions?	Il y avait à l'entrée de la porte quatre lépreux, qui se dirent l'un à l'autre: Quoi! resterons-nous ici jusqu'à ce que nous mourions?	Et il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux, et ils se dirent l'un à l'autre: Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions?	And there were four leprous men at the entering in of the gate: and they said one to another, Why sit we here until we die?	Quatuor ergo viri erant leprosi juxta introitum portæ : qui dixerunt ad invicem : Quid hic esse volumus donec moriamur ?	καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν	7: 3 וארבעה אנשים היו מצרעים פתח השער ויאמרו איש אל רעהו מה אנחנו ישבים פה עד מתנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si nous prenons le parti d'entrer dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; si nous restons ici, nous mourrons également. Venez donc et jetons-nous dans le camp des Syriens; s'ils nous laissent la vie, nous vivrons, et s'ils nous font mourir, nous mourrons. »	Si nous songeons à entrer dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; et si nous restons ici, nous mourrons également. Allons nous jeter dans le camp des Syriens; s'ils nous laissent vivre, nous vivrons et s'ils nous font mourir, nous mourrons.	Si nous disons: Entrons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons; et si nous restons assis ici, nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons dans le camp des Syriens: s'ils nous laissent vivre, nous vivrons; et s'ils nous font mourir, nous mourrons.	If we say, We will enter into the city, then the famine is in the city, and we shall die there: and if we sit still here, we die also. Now therefore come, and let us fall unto the host of the Syrians: if they save us alive, we shall live; and if they kill us, we shall but die.	sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur : sive manserimus hic, moriendum nobis est : venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ : si pepercerint nobis, vivemus : si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.	ἐὰν εἴπωμεν εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε καὶ ἀποθανούμεθα καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς καὶ ζησόμεθα καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς καὶ ἀποθανούμεθα	אם אמרנו נבוא 7: 4 העיר והרעב בעיר ומתנו שם ואם ישבנו פה ומתנו ועתה לכו ונפלה אל מחנה ארם אם יחינו נחיה ואם ימיתנו ומתנו
5	Ils se levèrent au crépuscule pour se rendre au camp des Syriens, et ils arrivèrent à l'entrée du camp des Syriens, et voici qu'il n'y avait personne.	Ils partirent donc au crépuscule, pour se rendre au camp des Syriens; et lorsqu'ils furent arrivés à l'entrée du camp des Syriens, voici, il n'y avait personne.	Et ils se levèrent au crépuscule pour entrer dans le camp des Syriens; et ils vinrent jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne.	And they rose up in the twilight, to go unto the camp of the Syrians: and when they were come to the uttermost part of the camp of Syria, behold, there was no man there.	Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cumque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.	καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ	ויקומו בנשף 7: 5 לבוא אל מחנה ארם ויבאו עד קצה מחנה ארם והנה אין שם איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, et ils s'étaient dit l'un à l'autre: « Voici que le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthéens et les rois des Egyptiens pour venir nous attaquer ».	Le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée, et ils s'étaient dit l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens pour venir nous attaquer.	Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée; et ils se dirent l'un à l'autre: Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous.	For the LORD had made the host of the Syrians to hear a noise of chariots, and a noise of horses, even the noise of a great host: and they said one to another, Lo, the king of Israel hath hired against us the kings of the Hittites, and the kings of the Egyptians, to come upon us.	Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ, curruum, et equorum, et exercitus plurimi : dixeruntque ad invicem : Ecce mercede conduxit adversum nos rex Israël reges Hethæorum et Ægyptiorum, et venerunt super nos.	καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἅρματος καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς βασιλέας τῶν Χεττα ίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς	ואדני השמיע 7: 6 את מחנה ארם קול רכב קול סוס קול חיל גדול ויאמרו איש אל אחיו הנה שכר עלינו מלך ישראל את מלכי החתים ואת מלכי מצרים לבוא עלינו
7	Et, se levant, ils avaient pris la fuite au crépuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et ils s'étaient enfuis pour sauver leur vie.	Et ils se levèrent et prirent la fuite au crépuscule, abandonnant leurs tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le camp tel qu'il était, et ils s'enfuirent pour sauver leur vie.	Et ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent; et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel; et ils s'enfuirent pour sauver leur vie.	Wherefore they arose and fled in the twilight, and left their tents, and their horses, and their asses, even the camp as it was, and fled for their life.	Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos, in castris, fugeruntque animas tantum suas salvare cupientes.	καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν	ויקומו וינוסו 7: 7 בנשף ויעזבו את אהליהם ואת סוסיהם ואת חמריהם המחנה כאשר היא וינסו אל נפשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les lépreux, arrivés à l'entrée du camp, pénétrèrent dans une tente, et, après avoir bu et mangé, ils en emportèrent de l'argent, de l'or et des vêtements qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente et en emportèrent des objets qu'ils allèrent cacher de la même manière.	Les lépreux, étant arrivés à l'entrée du camp, pénétrèrent dans une tente, mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, de l'or, et des vêtements, qu'ils allèrent cacher. Ils revinrent, pénétrèrent dans une autre tente, et en emportèrent des objets qu'ils allèrent cacher.	Et ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp; et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements; et ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente et en emportèrent du butin, et ils s'en allèrent et le cachèrent.	And when these lepers came to the uttermost part of the camp, they went into one tent, and did eat and drink, and carried thence silver, and gold, and raiment, and went and hid it; and came again, and entered into another tent, and carried thence also, and went and hid it.	Igitur cum venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt : tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt : et rursum reversi sunt ad aliud tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.	καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἀλλην καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν	ויבאו 7: 8 המצרעים האלה עד קצה המחנה ויבאו אל אהל אחד ויאכלו וישתו וישאו משם כסף וזהב ובגדים וילכו ויטמנו וישבו ויבאו אל אהל אחר וישאו משם וילכו ויטמנו
9	Alors ils se dirent l'un à l'autre: « Nous n'agissons pas bien. Ce jour est un jour de bonne nouvelle; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, nous trouverons le châtiment. Venez donc et allons informer la maison du roi. »	Puis ils se dirent l'un à l'autre: Nous n'agissons pas bien! Cette journée est une journée de bonne nouvelle; si nous gardons le silence et si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, le châtiment nous atteindra. Venez maintenant, et allons informer la maison du roi.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez, allons et rapportons-le à la maison du roi.	Then they said one to another, We do not well: this day is a day of good tidings, and we hold our peace: if we tarry till the morning light, some mischief will come upon us: now therefore come, that we may go and tell the king's household.	Dixeruntque ad invicem : Non recte facimus : hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus et noluerimus nuntiare usque mane, sceleris arguemur : venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.	καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶν καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν καὶ νῦν δεῦρο καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως	ויאמרו איש אל 7: 9 רעהו לא כן אנחנו עשים היום הזה יום בשרה הוא ואנחנו מחשים וחכינו עד אור הבקר ומצאנו עוון ועתה לכו ונבאה ונגידה בית המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils partirent et, ayant appelé les gardes de la porte de la ville, ils leur firent ce rapport: « Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, et voici qu'il n'y a personne, ni aucune voix d'homme; il n'y a que des chevaux attachés, des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. »	Ils partirent, et ils appelèrent les gardes de la porte de la ville, auxquels ils firent ce rapport: Nous sommes entrés dans le camp des Syriens, et voici, il n'y a personne, on n'y entend aucune voix d'homme; il n'y a que des chevaux attachés et des ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.	Et ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant: Nous sommes venus dans le camp des Syriens; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.	So they came and called unto the porter of the city: and they told them, saying, We came to the camp of the Syrians, and, behold, there was no man there, neither voice of man, but horses tied, and asses tied, and the tents as they were.	Cumque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes : Ivimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos et asinos alligatos, et fixa tentoria.	καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου οὔτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν	ויבאו ויקראו 7: 10 אל שער העיר ויגידו להם לאמר באנו אל מחנה ארם והנה אין שם איש וקול אדם כי אם הסוס אסור והחמור אסור ואהלים כאשר המה
11	Les gardes de la porte poussèrent des cris et portèrent la nouvelle à l'intérieur de la maison du roi.	Les gardes de la porte crièrent, et ils transmirent ce rapport à l'intérieur de la maison du roi.	Et les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.	And he called the porters; and they told it to the king's house within.	Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecus.	καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω	ויקרא 7: 11 השערים ויגידו בית המלך פנימה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le roi se leva de nuit, et il dit à ses serviteurs: « Je veux vous apprendre ce que nous font les Syriens. Sachant que nous sommes affamés, ils ont quitté leur camp pour se cacher dans les champs, et ils se sont dit: Quand ils sortiront de la ville, nous les saisirons vivants, et nous entrerons dans la ville. »	Le roi se leva de nuit, et il dit à ses serviteurs: Je veux vous communiquer ce que nous font les Syriens. Comme ils savent que nous sommes affamés, ils ont quitté le camp pour se cacher dans les champs, et ils se sont dit: Quand ils sortiront de la ville, nous les saisirons vivants, et nous entrerons dans la ville.	Et le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs: Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait: ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant: Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons vivants, et nous entrerons dans la ville.	And the king arose in the night, and said unto his servants, I will now show you what the Syrians have done to us. They know that we be hungry; therefore are they gone out of the camp to hide themselves in the field, saying, When they come out of the city, we shall catch them alive, and get into the city.	Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos : Dico vobis quid fecerint nobis Syri : sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes : Cum egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus.	καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα	ויקם המלך 7: 12 לילה ויאמר אל עבדיו אגידה נא לכם את אשר עשו לנו ארם ידעו כי רעבים אנחנו ויצאו מן המחנה להחבה * בהשדה **בשדה לאמר כי יצאו מן העיר ונתפשם חיים ואל העיר נבא
13	L'un de ses serviteurs prit la parole et dit: « Que l'on prenne cinq des chevaux survivants qui restent encore dans la ville, -- voici qu'ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est restée, voici qu'ils sont comme toute la multitude d'Israël qui se meurt, -- et nous enverrons voir. »	L'un des serviteurs du roi répondit: Que l'on prenne cinq des chevaux qui restent encore dans la ville, -ils sont comme toute la multitude d'Israël qui y est restée, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui dépérit, -et envoyons voir ce qui se passe.	Et un de ses serviteurs répondit et dit: Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la ville; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les, et nous verrons.	And one of his servants answered and said, Let some take, I pray thee, five of the horses that remain, which are left in the city, (behold, they are as all the multitude of Israel that are left in it: behold, I say, they are even as all the multitude of the Israelites that are consumed:) and let us send and see.	Respondit autem unus servorum ejus : Tollamus quinque equos qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantum sunt in universa multitudine Israël, alii enim consumpti sunt), et mittentes, explorare poterimus.	καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων οἳ κατελείφθησαν ὧδε ἰδοὺ εἰσιν πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ισραηλ τὸ ἐκλεῖπον καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα	ויען אחד 7: 13 מעבדיו ויאמר ויקחו נא חמשה מן הסוסים הנשארים אשר נשארו בה הנם ככל *ההמון **המון ישראל אשר נשארו בה הנם ככל המון ישראל אשר תמו ונשלחה ונראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	On prit deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des hommes sur les traces de l'armée des Syriens, en disant: « Allez et voyez. »	On prit deux chars avec les chevaux, et le roi envoya des messagers sur les traces de l'armée des Syriens, en disant: Allez et voyez.	Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp des Syriens, disant: Allez et voyez.	They took therefore two chariot horses; and the king sent after the host of the Syrians, saying, Go and see.	Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens : Ite, et videte.	καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων δεῦτε καὶ ἴδετε	7: 14 ויקחו שני רכב סוסים וישלח המלך אחרי מחנה ארם לאמר לכו וראו
15	Ils Allèrent après eux jusqu'au Jourdain, et voici que toute la route était couverte de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés, dans leur précipitation. A leur retour, les messagers rapportèrent tout au roi.	Ils allèrent après eux jusqu'au Jourdain; et voici, toute la route était pleine de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation. Les messagers revinrent, et le rapportèrent au roi.	Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée; et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.	And they went after them unto Jordan: and, lo, all the way was full of garments and vessels, which the Syrians had cast away in their haste. And the messengers returned, and told the king.	Qui abierunt post eos usque ad Jordanem : ecce autem omnis via plena erat vestibus et vasis quæ projecerant Syri cum turbarentur : reversique nuntii indicaverunt regi.	καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔρριψεν Συρία ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ	7: 15 וילכו אחריהם עד הירדן והנה כל הדרך מלאה בגדים וכלים אשר השליכו ארם *בהחפזם ** בחפזם וישבו המלאכים ויגדו למלך
16	Aussitôt le peuple sortit et pilla le camp des Syriens, et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle, et deux mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de Yahweh.	Le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens. Et l'on eut une mesure de fleur de farine pour un sicle et deux mesures d'orge pour un sicle, selon la parole de l'Éternel.	Et le peuple sortit, et pilla le camp des Syriens: et la mesure de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.	And the people went out, and spoiled the tents of the Syrians. So a measure of fine flour was sold for a shekel, and two measures of barley for a shekel, according to the word of the LORD.	Et egressus populus diripuit castra Syriæ : factusque est modius similæ statere uno, et duo modii hordei statere uno, juxta verbum Domini.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου	7: 16 ויצא העם ויבזו את מחנה ארם ויהי סאה סלת בשקל וסאתים שערים בשקל כדבר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le roi avait confié la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait; mais cet officier y fut foulé aux pieds par le peuple, et il mourut, selon la parole qu'avait dite l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui.	Le roi avait remis la garde de la porte à l'officier sur la main duquel il s'appuyait; mais cet officier fut écrasé à la porte par le peuple et il mourut, selon la parole qu'avait prononcée l'homme de Dieu quand le roi était descendu vers lui.	Et le roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait; et le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.	And the king appointed the lord on whose hand he leaned to have the charge of the gate: and the people trode upon him in the gate, and he died, as the man of God had said, who spake when the king came down to him.	Porro rex ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam : quem conculcavit turba in introitu portæ, et mortuus est, juxta quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.	καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐπὶ τῆς πύλης καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν	והמלך הפקיד 7: 17 את השליש אשר נשען על ידו על השער וירמסהו העם בשער וימת כאשר דבר איש האלהים אשר דבר ברדת המלך אליו
18	En effet, quand l'homme de Dieu avait parlé au roi en disant: « On aura deux mesures d'orge pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure, à la porte de Samarie, »	L'homme de Dieu avait dit alors au roi: On aura deux mesures d'orge pour un sicle et une mesure de fleur de farine pour un sicle, demain, à cette heure, à la porte de Samarie.	Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant: Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie.	And it came to pass as the man of God had spoken to the king, saying, Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel, shall be to morrow about this time in the gate of Samaria:	Factumque est secundum sermonem viri Dei quem dixerat regi, quando ait : Duo modii hordei statere uno erunt, et modius similæ statere uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ :	καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας	ויהי כדבר 7: 18 איש האלהים אל המלך לאמר סאתים שערים בשקל וסאה סלת בשקל יהיה כעת מחר בשער שמרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	l'officier avait répondu à l'homme de Dieu et dit: « Quand Yahweh ferait des fenêtres au ciel, cela pourrait-il arriver? » Et Elisée avait dit: « Voici que tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras point. »	Et l'officier avait répondu à l'homme de Dieu: Quand l'Éternel ferait des fenêtres au ciel, pareille chose arriverait-elle? Et Élisée avait dit: Tu le verras de tes yeux; mais tu n'en mangeras point.	Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit: Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieux, pareille chose arriverait-elle? Et il dit: Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.	And that lord answered the man of God, and said, Now, behold, if the LORD should make windows in heaven, might such a thing be? And he said, Behold, thou shalt see it with thine eyes, but shalt not eat thereof.	quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat : Etiamsi Dominus fecerit cataractas in cælo, numquid poterit fieri quod loqueris ? Et dixit ei : Videbis oculis tuis, et inde non comedes.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν Ελισαιε ἰδοὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ	7: 19 ויען השליש את איש האלהים ויאמר והנה יהוה עשה ארבות בשמים היהיה כדבר הזה ויאמר הנך ראה בעיניך ומשם לא תאכל
20	Et c'est ce qui lui arriva: le peuple le foula aux pieds à la porte, et il mourut.	C'est en effet ce qui lui arriva: il fut écrasé à la porte par le peuple, et il mourut.	Et il lui en arriva ainsi: le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.	And so it fell out unto him: for the people trode upon him in the gate, and he died.	Evenit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.	καὶ ἐγένετο οὕτως καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἀπέθανεν	7: 20 ויהי לו כן וירמסו אתו העם בשער וימת ס

Chapitre 8

1	Elisée parla à la femme dont il avait fait revivre l'enfant, en ces termes: « Lève-toi, va-t-en, toi et ta famille, et séjourne où tu pourras; car Yahweh a appelé la famine, et elle vient en effet sur le pays pour sept années. »	Élisée dit à la femme dont il avait fait revivre le fils: Lève-toi, va t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras; car l'Éternel appelle la famine, et même elle vient sur le pays pour sept années.	Et Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant: Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et séjourne où tu pourras séjourner; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.	Then spake Elisha unto the woman, whose son he had restored to life, saying, Arise, and go thou and thine household, and sojourn wheresoever thou canst sojourn: for the LORD hath called for a famine; and it shall also come upon the land seven years.	Eliseus autem locutus est ad mulierem cujus vivere fecerat filium, dicens : Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque repereris : vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis.	καὶ Ελισαιε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν λέγων ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς οτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν καί γε ἥξθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη	8: 1 ואלישע דבר אל האשה אשר החיה את בנה לאמר קומי ולכי *אתי **את וביתך וגורי באשר תגורי כי קרא יהוה לרעב וגם בא אל הארץ שבע שנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	La femme, s'étant levée, fit selon la parole de l'homme de Dieu: elle s'en alla, elle et sa famille, et séjourna sept ans au pays des Philistins.	La femme se leva, et elle fit selon la parole de l'homme de Dieu: elle s'en alla, elle et sa maison, et séjourna sept ans au pays des Philistins.	Et la femme se leva et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays des Philistins sept ans.	And the woman arose, and did after the saying of the man of God: and she went with her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.	Quæ surrexit, et fecit juxta verbum hominis Dei : et vadens cum domo sua, peregrinata est in terra Philisthiim diebus multis.	καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη	ותקם האשה 8: 2 ותעש כדבר איש האלהים ותלך היא וביתה ותגר בארץ פלשתים שבע שנים
3	Au bout des sept ans, la femme revint du pays des Philistins et alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ.	Au bout des sept ans, la femme revint du pays des Philistins, et elle alla implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ.	Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs.	And it came to pass at the seven years' end, that the woman returned out of the land of the Philistines: and she went forth to cry unto the king for her house and for her land.	Cumque finiti essent anni septem, reversa est mulier de terra Philisthiim : et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς	ויהי מקצה 8: 3 שבע שנים ותשב האשה מארץ פלשתים ותצא לצעק אל המלך אל ביתה ואל שדה
4	Le roi s'entretenait avec Giézi, serviteur de l'homme de Dieu, en disant: « Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Elisée a faites. »	Le roi s'entretenait avec Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, et il disait: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.	Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, disant: Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.	And the king talked with Gehazi the servant of the man of God, saying, Tell me, I pray thee, all the great things that Elisha hath done.	Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens : Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus.	καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ λέγων διήγησαι δή μοι πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν Ελισαιε	והמלך מדבר 8: 4 אל גחזי נער איש האלהים לאמר ספרה נא לי את כל הגדלות אשר עשה אלישע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Pendant que le serviteur racontait au roi comment son maître avait rendu la vie à un mort, voici que la femme dont Elisée avait fait revivre le fils se mit à implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Et Giézi dit: « O roi mon seigneur, voici la femme et voici son fils qu'Elisée a rendu à la vie. »	Et pendant qu'il racontait au roi comment Élisée avait rendu la vie à un mort, la femme dont Élisée avait fait revivre le fils vint implorer le roi au sujet de sa maison et de son champ. Guéhazi dit: O roi, mon seigneur, voici la femme, et voici son fils qu'Élisée a fait revivre.	Et il arriva que, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit: Ô roi, mon seigneur! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a rendu la vie.	And it came to pass, as he was telling the king how he had restored a dead body to life, that, behold, the woman, whose son he had restored to life, cried to the king for her house and for her land. And Gehazi said, My lord, O king, this is the woman, and this is her son, whom Elisha restored to life.	Cumque ille narraret regi quomodo mortuum suscitasset, apparuit mulier cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi : Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus quem suscitavit Eliseus.	καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαιε βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Γιεζι κύριε βασιλεῦ αὕτη ἡ γυνή καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαιε	8: 5 ויהי הוא מספר למלך את אשר החיה את המת והנה האשה אשר החיה את בנה צעקת אל המלך על ביתה ועל שדה ויאמר [c]גחזי אדני המלך זאת האשה וזה בנה אשר החיה אלישע
6	Le roi interrogea la femme, qui lui fit le récit; et le roi lui donna un eunuque, en disant: « Fais restituer tout ce qui lui appartient, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à présent.	Le roi interrogea la femme, et elle lui fit le récit. Puis le roi lui donna un eunuque, auquel il dit: Fais restituer tout ce qui appartient à cette femme, avec tous les revenus du champ, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.	Et le roi interrogea la femme, et elle lui raconta tout. Et le roi lui donna un eunuque, disant: Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.	And when the king asked the woman, she told him. So the king appointed unto her a certain officer, saying, Restore all that was hers, and all the fruits of the field since the day that she left the land, even until now.	Et interrogavit rex mulierem : quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens : Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos reditus agrorum, a die qua reliquit terram usque ad præsens.\	καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα καὶ διηγήσατο αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν ἕως τοῦ νῦν	8: 6 וישאל המלך לאשה ותספר לו ויתן לה המלך סריס אחד לאמר השיב את כל אשר לה ואת כל תבואת השדה מיום עזבה את הארץ ועד עתה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Elisée se rendit à Damas; Benhadad, roi de Syrie, était malade, et on l'informa, en disant: « l'homme de Dieu est arrivé ici. »	Élisée se rendit à Damas. Ben Hadad, roi de Syrie, était malade; et on l'avertit, en disant: L'homme de Dieu est arrivé ici.	Et Élisée vint à Damas; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant: L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.	And Elisha came to Damascus; and Benhadad the king of Syria was sick; and it was told him, saying, The man of God is come hither.	Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriæ ægrotabat : nuntiaveruntque ei, dicentes : Venit vir Dei huc.	καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκὸν καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστει καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ἦκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε	8: 7 ויבא אלישע דמשק ובן הדד מלך ארם חלה ויגד לו לאמר בא איש האלהים עד הנה
8	Le roi dit à Hazaël: « Prends avec toi un présent, et va au-devant de l'homme de Dieu; consulte par lui Yahweh, en disant: Survivrai-je à cette maladie? »	Le roi dit à Hazaël: Prends avec toi un présent, et va au-devant de l'homme de Dieu; consulte par lui l'Éternel, en disant: Guérirai-je de cette maladie?	Et le roi dit à Hazaël: Prends dans ta main un présent, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel disant: Relèverai-je de cette maladie?	And the king said unto Hazael, Take a present in thine hand, and go, meet the man of God, and enquire of the LORD by him, saying, Shall I recover of this disease?	Et ait rex ad Hazaël : Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens : Si evadere potero de infirmitate mea hac ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μαναα καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης	8: 8 ויאמר המלך אל חזהאל קח בידך מנחה ולך לקראת איש האלהים ודרשת[c] את יהוה מאותו לאמר האחיה מחלי זה
9	Hazaël alla au-devant d'Elisée. Il avait pris avec lui un présent, de tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, la charge de quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta devant Elisée en disant: « Ton fils Benhadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi pour dire: Survivrai-je à cette maladie? »	Hazaël alla au-devant d'Élisée, prenant avec lui un présent, tout ce qu'il y avait de meilleur à Damas, la charge de quarante chameaux. Lorsqu'il fut arrivé, il se présenta à lui, et dit: Ton fils Ben Hadad, roi de Syrie, m'envoie vers toi pour dire: Guérirai-je de cette maladie?	Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses de Damas, la charge de quarante chameaux; et il vint, et se tint devant lui, et dit: Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant: Relèverai-je de cette maladie?	So Hazael went to meet him, and took a present with him, even of every good thing of Damascus, forty camels' burden, and came and stood before him, and said, Thy son Benhadad king of Syria hath sent me to thee, saying, Shall I recover of this disease?	Ivit igitur Hazaël in occursum ejus, habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cumque stetisset coram eo, ait : Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens : Si sanari potero de infirmitate mea hac ?	καὶ ἐπορεύθη Αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαιε ὁ υἱός σου υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης	8: 9 וילך חזאל לקראתו ויקח מנחה בידו וכל טוב דמשק משא ארבעים גמל ויבא ויעמד לפניו ויאמר בנך[c] בן הדד מלך ארם שלחני אליך לאמר האחיה מחלי זה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Elisée lui répondit: « Va, dis-lui: Sûrement tu survivras. Mais Yahweh m'a fait voir que sûrement il mourra. »	Élisée lui répondit: Va, dis-lui: Tu guériras! Mais l'Éternel m'a révélé qu'il mourra.	Et Élisée lui dit: Va, dis-lui: Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.	And Elisha said unto him, Go, say unto him, Thou mayest certainly recover: howbeit the LORD hath showed me that he shall surely die.	Dixitque ei Eliseus : Vade, dic ei : Sanaberis : porro ostendit mihi Dominus quia morte morietur.	καὶ εἶπεν Ελισαιε δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ ζωῇ ζήσῃ καὶ ἐδειξέν μοι κύριος οὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ	8: 10 ויאמר אליו אלישע לך אמר *לא **לו חיה תחיה והראני יהוה כי מות ימות
11	L'homme de Dieu arrêta son regard sur Hazaël et le fixa jusqu'à le faire rougir; et l'homme de Dieu pleura.	L'homme de Dieu arrêta son regard sur Hazaël, et le fixa longtemps, puis il pleura.	Et il arrêta sa face et la fixa sur lui, jusqu'à ce qu'il fut confus; puis l'homme de Dieu pleura.	And he settled his countenance stedfastly, until he was ashamed: and the man of God wept.	Stetique cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultus : flevitque vir Dei.	καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ	8: 11 ויעמד את פניו וישם עד בש ויבך איש האלהים
12	Hazaël dit: « Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? » Et Elisée répondit: « Parce que je sais le mal que tu feras aux enfants d'Israël: tu livreras aux flammes leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes. »	Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et Élisée répondit: Parce que je sais le mal que tu feras aux enfants d'Israël; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes gens, tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre de leurs femmes enceintes.	Et Hazaël dit: Pourquoi mon seigneur pleure-t-il? Et il dit: Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël: tu mettras le feu à leurs villes fortes, et tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.	And Hazael said, Why weepeth my lord? And he answered, Because I know the evil that thou wilt do unto the children of Israel: their strong holds wilt thou set on fire, and their young men wilt thou slay with the sword, and wilt dash their children, and rip up their women with child.	Cui Hazaël ait : Quare dominus meus flet ? At ille dixit : Quia scio quæ facturus sis filiis Israël mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides.	καὶ εἶπεν Αζαηλ τί οὅτι ὁ κύριός μου κλαίει καὶ εἶπεν οὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κακά τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις	8: 12 ויאמר חזאל מדוע אדני בכה ויאמר כי ידעתי את אשר תעשה לבני ישראל רעה מבצריהם תשלח באש ובחריהם בחרב תהרג ועלליהם תרטש והרתיהם תבקע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Hazaël dit: « Mais qu'est donc ton serviteur, un chien, pour faire de si grandes choses? » Elisée répondit: « Yahweh m'a fait voir que tu seras roi de Syrie. »	Hazaël dit: Mais qu'est-ce que ton serviteur, ce chien, pour faire de si grandes choses? Et Élisée dit: L'Éternel m'a révélé que tu seras roi de Syrie.	Et Hazaël dit: Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose? Et Élisée dit: L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.	And Hazael said, But what, is thy servant a dog, that he should do this great thing? And Elisha answered, The LORD hath showed me that thou shalt be king over Syria.	Dixitque Hazaël : Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam ? Et ait Eliseus : Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.	καὶ εἶπεν Αζαηλ τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ κύων ὁ τεθνηκώς ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ εἶπεν Ελισαιε ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν	ויאמר חזהאל 8: 13 כי מה עבדך הכלב כי יעשה הדבר הגדול הזה ויאמר אלישע הראני יהוה אתך מלך על ארם
14	Hazaël, ayant quitté Elisée, revint auprès de son maître, qui lui dit: « Que t'a dit Elisée? » Il répondit: « Il m'a dit: Sûrement tu survivras. »	Hazaël quitta Élisée, et revint auprès de son maître, qui lui dit: Que t'a dit Élisée? Et il répondit: Il m'a dit: Tu guériras!	Et il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers son maître; et Ben-Hadad lui dit: Que t'a dit Élisée? Et il dit: Il m'a dit que certainement tu en relèveras.	So he departed from Elisha, and came to his master; who said to him, What said Elisha to thee? And he answered, He told me that thou shouldest surely recover.	Qui cum recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei : Quid dixit tibi Eliseus ? At ille respondit : Dixit mihi : Recipies sanitatem.	καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τί εἶπέν σοι Ελισαιε καὶ εἶπεν εἶπέν μοι ζωῇ ζήσῃ	וילך מאת 8: 14 אלישע ויבא אל אדניו ויאמר לו מה אמר לך אלישע ויאמר אמר לי חיה תחיה
15	Le lendemain, Hazaël prit une couverture et, l'ayant plongée dans l'eau, il l'étendit sur le visage du roi, qui mourut. Et Hazaël régna à sa place.	Le lendemain, Hazaël prit une couverture, qu'il plongea dans l'eau, et il l'étendit sur le visage du roi, qui mourut. Et Hazaël régna à sa place.	Et il arriva le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.	And it came to pass on the morrow, that he took a thick cloth, and dipped it in water, and spread it on his face, so that he died: and Hazael reigned in his stead.	Cumque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus : quo mortuo, regnavit Hazaël pro eo.\	καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐβασίλευσεν Αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ	ויהי ממחרת 8: 15 ויקח המכבר ויטבל במים ויפרש על פניו וימת וימלך חזהאל תחתיו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Josaphat étant encore roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, régna.	La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, régna.	Et la cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença de régner.	And in the fifth year of Joram the son of Ahab king of Israel, Jehoshaphat being then king of Judah, Jehoram the son of Jehoshaphat king of Judah began to reign.	Anno quinto Joram filii Achab regis Israël, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.	ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα	8: 16 ובשנת חמש ליורם בן אחאב מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה מלך יהורם בן יהושפט מלך יהודה
17	Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.	Thirty and two years old was he when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem.	Triginta duorum annorum erat cum regnare copisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.	υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	8: 17 בן שלשים ושתים שנה היה במלכו ושמנה *שנה **שנים מלך בירושלם
18	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab: for the daughter of Ahab was his wife: and he did evil in the sight of the LORD.	Ambulavitque in viis regum Israël, sicut ambulaverat domus Achab : filia enim Achab erat uxor ejus : et fecit quod malum est in conspectu Domini.	καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ καθὼς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου	8: 18 וילך בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב כי בת אחאב היתה לו לאשה ויעש הרע בעיני יהוה
19	Mais Yahweh ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon la promesse qu'il lui avait faite de lui donner toujours une lampe parmi ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours.	Yet the LORD would not destroy Judah for David his servant's sake, as he promised him to give him alway a light, and to his children.	Noluit autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus.	καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ιουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας	8: 19 ולא אבה יהוה להשחית את יהודה למען דוד עבדו כאשר אמר לו לתת לו ניר לבניו כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	De son temps Edom s'affranchit de la domination de Juda et se donna un roi.	De son temps, Édom se révolta contre l'autorité de Juda, et se donna un roi.	En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.	In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves.	In diebus ejus recessit Edom ne esset sub Juda, et constituit sibi regem.	ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα	בימיו פשע 8: 20 אדום מתחת יד יהודה וימלכו עליהם מלך
21	Joram passa à Séïra avec tous les chars; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfuit dans ses tentes.	Joram passa à Tsaïr, avec tous ses chars; s'étant levé de nuit, il battit les Édomites, qui l'entouraient et les chefs des chars, et le peuple s'enfuit dans ses tentes.	Et Joram passa à Tsaïr, et tous les chars avec lui; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars; et le peuple s'enfuit à ses tentes.	So Joram went over to Zair, and all the chariots with him: and he rose by night, and smote the Edomites which compassed him about, and the captains of the chariots: and the people fled into their tents.	Venitque Joram Seira, et omnes currus cum eo : et surrexit nocte, percussitque Idumæos qui eum circumdederant, et principes curruum : populus autem fugit in tabernacula sua.	καὶ ἀνέβη Ιωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἅρματα μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Εδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ' αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν	ויעבר יורם 8: 21 צעירה וכל הרכב עמו ויהי הוא קם לילה ויכה את אדום הסביב אליו ואת שרי הרכב וינס העם לאהליו
22	Edom s'affranchit de la domination de Juda, jusqu'à ce jour. Lobna s'affranchit aussi dans le même temps.	La rébellion d'Édom contre l'autorité de Juda a duré jusqu'à ce jour. Libna se révolta aussi dans le même temps.	Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta.	Yet Edom revolted from under the hand of Judah unto this day. Then Libnah revolted at the same time.	Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.	καὶ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἠθέτησεν Λοβενα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ	ויפשע אדום 8: 22 מתחת יד יהודה עד היום הזה אז תפשע לבנה בעת ההיא
23	Le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques de Juda?	Le reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	And the rest of the acts of Joram, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωραμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	ויתר דברי 8: 23 יורם וכל אשר עשה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Joram se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ochozias, son fils, régna à sa place.	Joram se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Achazia, son fils, régna à sa place.	Et Joram s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Achazia, son fils, régna à sa place.	And Joram slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Ahaziah his son reigned in his stead.	Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Ιωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב יורם 8: 24 עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד וימלך אחזיהו בנו תחתיו פ
25	La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda.	La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.	La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença de régner.	In the twelfth year of Joram the son of Ahab king of Israel did Ahaziah the son of Jehoram king of Judah begin to reign.	Anno duodecimo Joram filii Achab regis Israël regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ.	ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ	בשנת שתים 8: 25 עשרה שנה ליורם בן אחאב מלך ישראל מלך אחזיהו בן יהורם מלך יהודה
26	Ochozias avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Amri, roi d'Israël.	Achazia avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.	Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.	Two and twenty years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem. And his mother's name was Athaliah, the daughter of Omri king of Israel.	Viginti duorum annorum erat Ochozias cum regnare copisset, et uno anno regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israël.	υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι βασιλέως Ισραηλ	בן עשרים 8: 26 ושתים שנה אחזיהו במלכו ושנה אחת מלך בירושלם ושם אמו עתליהו בת עמרי מלך ישראל
27	Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme la maison d'Achab, car il était gendre de la maison d'Achab.	Il marcha dans la voie de la maison d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab, car il était allié par mariage à la maison d'Achab.	Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car il était gendre de la maison d'Achab.	And he walked in the way of the house of Ahab, and did evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab: for he was the son in law of the house of Ahab.	Et ambulavit in viis domus Achab : et fecit quod malum est coram Domino, sicut domus Achab : gener enim domus Achab fuit.	καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αχααβ	וילך בדרך 8: 27 בית אחאב ויעש הרע בעיני יהוה כבית אחאב כי חתן בית אחאב הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il alla avec Joram, fils d'Achab, combattre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-en-Galaad. Les Syriens blessèrent Joram;	Il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.	Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.	And he went with Joram the son of Ahab to the war against Hazael king of Syria in Ramothgilead; and the Syrians wounded Joram.	Abiit quoque cum Joram filio Achab ad prælandum contra Hazaël regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram.	καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Αζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ιωραμ	וילך את יורם 8: 28 בן אחאב למלחמה עם חזהאל מלך ארם ברמת גלעד ויכו ארמים את יורם
29	le roi Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Ramoth, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Ochozias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il était malade.	Le roi Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizreel, parce qu'il était malade.	Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.	And king Joram went back to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Syria. And Ahaziah the son of Jehoram king of Judah went down to see Joram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.	Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel, quia vulneraverant eum Syri in Ramoth prælіantem contra Hazaël regem Syriæ. Porro Ochozias filius Joram rex Juda descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.	καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ ἐν Ιεζραελ οτι ἠρρώστει αὐτός	וישב יורם 8: 29 המלך להתרפא ביזרעאל מן המכים אשר יכהו ארמים ברמה בהלחמו את חזהאל מלך ארם ואחזיהו בן יהורם מלך יהודה ירד לראות את יורם בן אחאב ביזרעאל כי חלה הוא פ

Chapitre 9

1	Elisée, le prophète, appela un des fils des prophètes et lui dit: « Ceins tes reins, prends en ta main cette fiole d'huile et va à Ramoth-en-Galaad.	Élisée, le prophète, appela l'un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, prends avec toi cette fiole d'huile, et va à Ramoth en Galaad.	Et Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit: Ceins tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad.	And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:	Eliseus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi : Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.	καὶ Ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ	ואלישע הנביא 9: 1 קרא לאחד מבני הנביאים ויאמר לו חגר מתניך וקח פך השמן הזה בידך ולך רמת גלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quand tu y seras arrivé, regarde après Jéhu, fils de Josaphat, fils de Namsi; et, l'ayant abordé, tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le conduiras dans une chambre retirée.	Quand tu y seras arrivé, vois Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimschi. Tu iras le faire lever du milieu de ses frères, et tu le conduiras dans une chambre retirée.	Et entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi; et tu entreras, et tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le mèneras dans une chambre intérieure.	And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;	Cumque veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi : et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum.	καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ιου υἱὸν Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμιείῳ	9: 2 ובאת שמה וראה שם יהוא בן יהושפט בן נמשי ובאת אחיו והקמתו מתוך[1] והביאת אתו חדר בחדר
3	Tu prendras la fiole d'huile, tu la répandras sur sa tête et tu diras: Ainsi dit Yahweh: Je t'oins roi d'Israël. Puis tu ouvriras la porte et tu t'enfuiras sans tarder. »	Tu prendras la fiole d'huile, que tu répandras sur sa tête, et tu diras: Ainsi parle l'Éternel: Je t'oins roi d'Israël! Puis tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras sans t'arrêter.	Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras: Ainsi dit l'Éternel: Je t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.	Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.	Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israël. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.	καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ελαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς	9: 3 ולקחת פך השמן ויצקת על ראשו ואמרת כה אמר יהוה משחתיך למלך אל ישראל ופתחת הדלת ונסתה ולא תחכה
4	Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth-en-Galaad.	Le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth en Galaad.	Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.	So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.	Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad,	καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ	9: 4 וילך הנער הנער הנביא רמת גלעד
5	Lorsqu'il arriva, voici que les chefs de l'armée étaient assis. Il dit: « Chef, j'ai un mot à te dire. » Et Jéhu dit: « Auquel de nous tous? » Il répondit: « A toi, chef. »	Quand il arriva, voici, les chefs de l'armée étaient assis. Il dit: Chef, j'ai un mot à te dire. Et Jéhu dit: Auquel de nous tous? Il répondit: A toi, chef.	Et il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis; et il dit: Chef, j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit: Pour qui de nous tous? Et il dit: Pour toi, chef.	And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.	et ingressus est illuc : ecce autem principes exercitus sedebant : et ait : Verbum mihi ad te, o princeps. Dixitque Jehu : Ad quem ex omnibus nobis ? At ille dixit : Ad te, o princeps.	καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο καὶ εἶπεν λόγος μοι πρὸς σέ ὁ ἄρχων καὶ εἶπεν Ιου πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν καὶ εἶπεν πρὸς σέ ὁ ἄρχων	9: 5 ויבא והנה שרי החיל ישבים ויאמר דבר לי אליך השר ויאמר יהוא אל מי מכלנו ויאמר אליך השר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Jéhu se leva et entra dans la maison; et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, en lui disant: « Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: Je t'oins roi du peuple de Yahweh, d'Israël.	Jéhu se leva et entra dans la maison, et le jeune homme répandit l'huile sur sa tête, en lui disant: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'oins roi d'Israël, du peuple de l'Éternel.	Et Jéhu se leva, et entra dans la maison. Et le jeune homme versa l'huile sur sa tête, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'oins roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël;	And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.	Et surrexit, et ingressus est cubiculum : at ille fudit oleum super caput ejus, et ait : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Unxi te regem super populum Domini Israël,	καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ	ויקם ויבא 9: 6 הביתה ויצק השמן אל ראשו ויאמר לו כה אמר יהוה אלהי ישראל משחתיך למלך אל עם יהוה אל ישראל
7	Tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai sur Jézabel le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de Yahweh.	Tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je vengerai sur Jézabel le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.	et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur; et je vengerai, de la main de Jézabel, le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.	And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.	et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel.	καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ιεζαβελ	והכיתה את 9: 7 בית אחאב אדניך ונקמתי דמי עבדי הנביאים ודמי כל עבדי יהוה מיד איזבל
8	Toute la maison d'Achab périra; j'exterminerai tout mâle appartenant à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,	Toute la maison d'Achab périra; j'exterminerai quiconque appartient à Achab, celui qui est esclave et celui qui est libre en Israël,	Et toute la maison d'Achab périra; et je retrancherai à Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël;	For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:	Perdamque omnem domum Achab : et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israël.	καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Αχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Αχααβ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ	ואבד כל בית 9: 8 אחאב והכרתי לאחאב משתין בקיר ועצור ועזוב בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nabat, et à la maison de Baasa, fils d'Ahia.	et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baescha, fils d'Achija.	et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija;	And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:	Et dabo domum Achab sicut domum Jeroboam filii Nabat, et sicut domum Baasa filii Ahia.	καὶ δώσω τὸν οἶκον Αχααβ ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια	ונתתי את בית 9: 9 אחאב כבית ירבעם בן נבט וכבית בעשא בן אחיה
10	Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jézrahel, et il n'y aura personne pour l'enterrer. » Et le jeune homme, ouvrant la porte, s'enfuit.	Les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jizreel, et il n'y aura personne pour l'enterrer. Puis le jeune homme ouvrit la porte, et s'enfuit.	et les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'enterre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.	And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.	Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.	καὶ τὴν Ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων καὶ ἠνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν	ואת איזבל 9: 10 יאכלו הכלבים בחלק יזרעאל ואין קבר ויפתח הדלת וינס
11	Alors Jéhu sortit pour rejoindre les serviteurs de son maître. Ils lui dirent: « Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? » Il leur répondit: « Vous connaissez l'homme et son langage. »	Lorsque Jéhu sortit pour rejoindre les serviteurs de son maître, on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Jéhu leur répondit: Vous connaissez bien l'homme et ce qu'il peut dire.	Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit: Tout va-t-il bien? Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Et il leur dit: Vous connaissez l'homme et sa pensée.	Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.	Jehu autem egressus est ad servos domini sui : qui dixerunt ei : Rectene sunt omnia ? quid venit insanus iste ad te ? Qui ait eis : Nostis hominem, et quid locutus sit.	καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ εἶπον αὐτῷ εἰ εἰρήνη τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ	ויהוא יצא אל 9: 11 עבדי אדניו ויאמר לו השלום מדוע בא המשגע הזה אליך ויאמר אליהם אתם ידעתם את האיש ואת שיחו
12	Ils répliquèrent: « Mensonge! Déclare-le-nous! » Et il dit: « Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi dit Yahweh: Je t'oins roi d'Israël. »	Mais ils répliquèrent: Mensonge! Réponds-nous donc! Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi parle l'Éternel: Je t'oins roi d'Israël.	Et ils dirent: Mensonge! Dis-le-nous donc. Et il dit: Il m'a parlé de telle et telle manière, disant: Ainsi dit l'Éternel: Je t'ai oint roi sur Israël.	And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.	At ille responderunt : Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis : Hæc et hæc locutus est mihi, et ait : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israël.	καὶ εἶπον ἄδικον ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτούς οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρός με λέγων τάδε λέγει κύριος κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ	ויאמרו שקר 9: 12 הגד נא לנו ויאמר כזאת וכזאת אמר אלי לאמר כה אמר יהוה משחתיך למלך אל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Aussitôt, chacun prenant son manteau, ils le mirent sous Jéhu, au haut des degrés; ils sonnèrent de la trompette et dirent: « Jéhu est roi! »	Aussitôt ils prirent chacun leurs vêtements, qu'ils mirent sous Jéhu au haut des degrés; ils sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi!	Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés mêmes; et ils sonnèrent de la trompette, et dirent: Jéhu est roi!	Then they hasted, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.	Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tuba, atque dixerunt : Regnavit Jehu.\	καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον ἐβασίλευσεν Ιου	וימהרו ויקחו 9: 13 איש בגדו וישימו תחתיו אל גרם המעלות ויתקעו בשופר ויאמרו מלך יהוא
14	Jéhu , fils de Josaphat, fils de Namsi, forma une conspiration contre Joram. --Joram et tout Israël défendaient alors Ramoth-en-Galaad contre Hazaël, roi de Syrie;	Ainsi Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimschi, forma une conspiration contre Joram. -Or Joram et tout Israël défendaient Ramoth en Galaad contre Hazaël, roi de Syrie;	Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.	So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram. (Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.	Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram : porro Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israël contra Hazaël regem Syriæ :	καὶ συνεστράφη Ιου υἱὸς Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ιωραμ καὶ Ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ αὐτὸς καὶ πᾶς Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Αζαηλ βασιλέως Συρίας	ויתקשר יהוא 9: 14 בן יהושפט בן נמשי אל יורם ויורם היה שמר ברמת גלעד הוא וכל ישראל מפני חזאל מלך ארם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	mais le roi Joram s'en était retourné pour se faire guérir à Jezrahel des blessures que les Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. -- Jéhu dit: « Si c'est votre désir, que personne ne s'échappe de la ville pour aller porter la nouvelle à Jezrahel. »	mais le roi Joram s'en était retourné pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. -Jéhu dit: Si c'est votre volonté, personne ne s'échappera de la ville pour aller porter la nouvelle à Jizreel.	Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit: Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter la nouvelle à Jizreël.	But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.	et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri præliantem contra Hazaël regem Syriæ. Dixitque Jehu : Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.	καὶ ἀπέστρεψεν Ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ εἶπεν Ιου εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ιεζραελ	9: 15 וישב יהורם המלך להתרפא ביזרעאל מן המכים אשר יכהו ארמים בהלחמו את חזאל מלך ארם ויאמר יהוא אם יש נפשכם אל יצא * פליט מן העיר ללכת לגיד **להגיד ביזרעאל
16	Et Jéhu, étant monté sur son char, partit pour Jezrahel, car Joram y était couché, et Ochozias, roi de Juda, était descendu pour visiter Joram.	Et Jéhu monta sur son char et partit pour Jizreel, car Joram y était alité, et Achazia, roi de Juda, était descendu pour le visiter.	Et Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité; et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.	So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.	Et ascendit, et profectus est in Jezrahel : Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.	καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ιου καὶ κατέβη εἰς Ιεζραελ ὅτι Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμιν ἐν τῇ Ραμμαθ ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας ὅτι αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ιωραμ	9: 16 וירכב יהוא וילך יזרעאלה כי יורם שכב שמה ואחזיה מלך יהודה ירד לראות את יורם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	La sentinelle qui se tenait sur la tour à Jezrahel vit venir la troupe de Jéhu et dit: « Je vois une troupe. » Et Joram dit: « Prends un cavalier et envoie-le au-devant d'eux pour demander: Est-ce la paix? »	La sentinelle placée sur la tour de Jizreel vit venir la troupe de Jéhu, et dit: Je vois une troupe. Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le au-devant d'eux pour demander si c'est la paix.	Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et dit: Je vois une troupe de gens. Et Joram dit: Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise: Est-ce la paix?	And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?	Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait : Video ego globum. Dixitque Joram : Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens : Rectene sunt omnia ?	καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραελ καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω καὶ εἶπεν Ιωραμ λαβὲ ἐπιβάτην καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ εἰπάτω εἰ εἰρήνη	והצפה עמד על 9: 17 המגדל ביזרעאל וירא את שפעת יהוא בבאו ויאמר שפעת אני ראה ויאמר יהורם קח רכב ושלח לקראתם ויאמר השלום
18	Le cavalier alla au-devant de Jéhu et dit: « Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? » Et Jéhu répondit: « Que t'importe la paix? Passe derrière moi. » La sentinelle en donna son avis, en disant: « Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. »	Le cavalier alla au-devant de Jéhu, et dit: Ainsi parle le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu répondit: Que t'importe la paix? Passe derrière moi. La sentinelle en donna avis, et dit: Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas.	Et l'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit: Ainsi a dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, et passe derrière moi. Et la sentinelle annonça, disant: Le messager est venu jusqu'à eux, et il ne revient pas.	So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.	Abiit ergo qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait : Hæc dicit rex : Pacatane sunt omnia ? Dixitque Jehu : Quid tibi et paci ? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens : Venit nuntius ad eos, et non revertitur.	καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεύς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν Ιου τί σοι καὶ εἰρήνη ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτων καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν	וילך רכב 9: 18 הסוס לקראתו ויאמר כה אמר המלך השלום ויאמר יהוא מה לך ולשלום סב אל אחרי ויגד הצפה לאמר בא המלאך עד הם ולא שב
19	Joram envoya un second cavalier, qui arriva vers eux et dit: « Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? » Et Jéhu répondit: « Que t'importe la paix?; passe derrière moi. »	Joram envoya un second cavalier, qui arriva vers eux et dit: Ainsi parle le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu répondit: Que t'importe la paix? Passe derrière moi.	Et il envoya un second homme à cheval; et il vint à eux, et dit: Ainsi dit le roi: Est-ce la paix? Et Jéhu dit: Qu'as-tu à faire de la paix? Tourne, et passe derrière moi.	Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.	Misit etiam currum equorum secundum : venitque ad eos, et ait : Hæc dicit rex : Numquid pax est ? Et ait Jehu : Quid tibi et paci ? transi, et sequere me.	καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν τάδε λέγει ὁ βασιλεύς εἰ εἰρήνη καὶ εἶπεν Ιου τί σοι καὶ εἰρήνη ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου	וישלח רכב 9: 19 סוס שני ויבא אלהם ויאמר כה אמר המלך שלום ויאמר יהוא מה לך ולשלום סב אל אחרי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	La sentinelle en donna avis, en disant: « Le messager est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. Et la manière de conduire est comme la manière de conduire de Jéhu, fils de Namsi, car il conduit d'une manière insensée. »	La sentinelle en donna avis, et dit: Il est allé jusqu'à eux, et il ne revient pas. Et le train est comme celui de Jéhu, fils de Nimschi, car il conduit d'une manière insensée.	Et la sentinelle annonça, disant: Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi; car il conduit avec furie.	And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.	Nuntiavit autem speculator, dicens : Venit usque ad eos, et non revertitur : est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur.	καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο	ויגד הצפה 9: 20 לאמר בא עד אליהם ולא שב והמנהג כמנהג יהוא בן נמשי כי בשגעון ינהג
21	Alors Joram dit: « Attelle; » et on attela son char. Joram, roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda, sortirent chacun sur son char; ils sortirent au-devant de Jéhu, et ils le rencontrèrent dans le champ de Naboth de Jezrahel.	Alors Joram dit: Attelle! Et on attela son char. Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun dans son char pour aller au-devant de Jéhu, et ils le rencontrèrent dans le champ de Naboth de Jizreel.	Et Joram dit: Qu'on attelle. Et on attela son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, Jizreélite.	And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.	Et ait Joram : Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israël, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.	καὶ εἶπεν Ιωραμ ζεῦξον καὶ ἔζευξεν ἅρμα καὶ ἐξῆλθεν Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου	ויאמר יהורם 9: 21 אסר ויאסר רכבו ויצא יהורם מלך ישראל ואחזיהו מלך יהודה איש ברכבו ויצאו לקראת יהוא וימצאהו בחלקת נבות היזרעאלי
22	En apercevant Jéhu, Joram lui dit: « Est-ce la paix, Jéhu? » Jéhu répondit: « Quelle paix, tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses nombreux sortilèges? »	Dès que Joram vit Jéhu, il dit: Est-ce la paix, Jéhu? Jéhu répondit: Quoi, la paix! tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et la multitude de ses sortilèges!	Et il arriva que, quand Joram vit Jéhu, il dit: Est-ce la paix, Jéhu? Et il dit: Quelle paix,… aussi longtemps que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses enchantements sont en si grand nombre?	And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?	Cumque vidisset Joram Jehu, dixit : Pax est, Jehu ? At ille respondit : Quæ pax ? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa, vigent.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ιωραμ τὸν Ιου καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη Ιου καὶ εἶπεν Ιου τί εἰρήνη ἔτι αἱ πορνειαι Ιεζαβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά	ויהי כראות 9: 22 יהורם את יהוא ויאמר השלום יהוא ויאמר מה השלום עד זנוני איזבל אמך וכשפיה הרבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Joram tourna bride et s'enfuit, et il dit à Ochozias: « Trahison, Ochozias! »	Joram tourna bride et s'enfuit, et il dit à Achazia: Trahison, Achazia!	Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia: Trahison, Achazia!	And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.	Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam : Insidiæ, Ochozia.	καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν δόλος Οχοζια	ויהפך יהורם 9: 23 ידיו וינס ויאמר אל אחזיהו מרמה אחזיה
24	Mais Jéhu saisit son arc de sa main, et frappa Joram entre les épaules: la flèche sortit par le coeur, et Joram s'affaissa dans son char.	Mais Jéhu saisit son arc, et il frappa Joram entre les épaules: la flèche sortit par le coeur, et Joram s'affaissa dans son char.	Et Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram entre les bras, et la flèche sortit au travers de son cœur; et il s'affaissa dans son char.	And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.	Porro Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas : et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.	καὶ ἐπλησεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ καὶ ἐπάταξεν τὸν Ιωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐκάμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ	ויהוא מלא ידו 9: 24 בקשת ויך את יהורם בין זרעיו ויצא החצי מלבו ויכרע ברכבו
25	Et Jéhu dit à son officier Badacer: « Prends-le et jette-le dans le champ de Naboth de Jezrahel. Car, souviens-toi: lorsque moi et toi nous chevauchions ensemble derrière Achab, son père, Yahweh prononça contre lui cette sentence:	Jéhu dit à son officier Bidkar: Prends-le, et jette-le dans le champ de Naboth de Jizreel; car souviens-t'en, lorsque moi et toi, nous étions ensemble à cheval derrière Achab, son père, l'Éternel prononça contre lui cette sentence:	Et Jéhu dit à Bidkar, son lieutenant: Prends-le, et jette-le dans la portion de champ de Naboth, le Jizréélite; car souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char tous les deux, à la suite d'Achab, son père, l'Éternel prononça cet oracle contre lui:	Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;	Dixitque Jehu ad Badacer ducem : Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ : memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens :	καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου οὗτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων	ויאמר אל 9: 25 בדקר *שלשה **שלשו שא השלכהו בחלקת שדה נבות היזרעאלי כי זכר אני ואתה את רכבים צמדים אחרי אחאב אביו ויהוה נשא עליו את המשא הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	« Aussi vrai que j'ai vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, oracle de Yahweh, je te rendrai la pareille dans ce champ même, oracle de Yahweh. Prends-le donc et jette-le dans le champ, selon la parole de Yahweh. »	J'ai vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel, et je te rendrai la pareille dans ce champ même, dit l'Éternel! Prends-le donc, et jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.	N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit l'Éternel. Et maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.	Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.	Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum juxta verbum Domini.\	εἰ μὴ μετὰ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθὲς φησὶν κύριος καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ φησὶν κύριος καὶ νῦν ἆρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου	אם לא את דמי 9: 26 נבות ואת דמי בניו ראיתי אמש נאם יהוה ושלמתי לך בחלקה הזאת נאם יהוה ועתה שא השלכהו בחלקה כדבר יהוה
27	Ochozias, roi de Juda, voyant cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Jéhu le poursuivit et dit: « Frappez-le, lui aussi, sur le char! » Et on le frappa à la montée de Gaver, près de Jeblaam. Il s'enfuit à Mageddo, et il y mourut.	Achazia, roi de Juda, ayant vu cela, s'enfuit par le chemin de la maison du jardin. Jéhu le poursuivit, et dit: Lui aussi, frappez-le sur le char! Et on le frappa à la montée de Gur, près de Jibleam. Il se réfugia à Meguiddo, et il y mourut.	Et Achazia, roi de Juda, vit cela, et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin; et Jéhu le poursuivit, et dit: Frappez-le, lui aussi, sur le char. Ils le frappèrent à la montée de Gur, qui est près de Jibleam; et il s'enfuit à Meguiddo, et y mourut.	But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.	Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domus horti : persecutusque est eum Jehu, et ait : Etiam hunc percutite in curru suo. Et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jeblaam : qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.	καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν καί γε αὐτόν καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι ἥ ἐστιν Ιεβλααμ καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ	ואחזיה מלך 9: 27 יהודה ראה וינס דרך בית הגן וירדף אחריו יהוא ויאמר גם אתו הכהו אל המרכבה במעלה גור אשר את יבלעם וינס מגדו וימת שם
28	Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses pères, dans la ville de David.	Ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre avec ses pères, dans la ville de David.	Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David.	And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.	Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem : sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in civitate David.\	καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἦγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ	וירכבו אתו 9: 28 עבדיו ירושלמה ויקברו אתו בקברתו עם אבתיו בעיר דוד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ochozias était devenu roi de Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.	Achazia était devenu roi de Juda la onzième année de Joram, fils d'Achab.	Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.	And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.	Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam,	καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ιωραμ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζιας ἐπὶ Ιουδαν	9: 29 ובשנת אחת עשרה שנה ליורם בן אחאב מלך אחזיה על יהודה
30	Jéhu entra dans Jezrahel. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, se para la tête et regarda par la fenêtre.	Jéhu entra dans Jizreel. Jézabel, l'ayant appris, mit du fard à ses yeux, se para la tête, et regarda par la fenêtre.	Et Jéhu vint à Jizreël; et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.	And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.	venitque Jehu in Jezrahel. Porro Jezabel, introitu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram	καὶ ἦλθεν Ιου εἰς Ιεζραελ καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος	9: 30 ויבוא יהוא יזרעאלה ואיזבל שמעה ותשם בפוך עיניה ותיטב את ראשה ותשקף בעד החלון
31	Comme Jéhu franchissait la porte, elle dit: « Est-ce la paix, Zamri, assassin de son maître? »	Comme Jéhu franchissait la porte, elle dit: Est-ce la paix, nouveau Zimri, assassin de son maître?	Et Jéhu entra dans la porte, et elle dit: Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur?	And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?	ingredientem Jehu per portam, et ait : Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum ?	καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει καὶ εἶπεν εἰ εἰρήνη Ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ	9: 31 ויהוא בא בשער ותאמר השלום זמרי הרג אדניו
32	Il leva les yeux vers la fenêtre et dit: « Qui est avec moi? Qui? » Et deux ou trois eunuques ayant regardé vers lui,	Il leva le visage vers la fenêtre, et dit: Qui est pour moi? qui? Et deux ou trois eunuques le regardèrent en s'approchant de la fenêtre.	Et il leva sa face vers la fenêtre, et dit: Qui est pour moi? Qui? Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.	And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.	Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait : Quæ est ista ? et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuchi.	καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν τίς εἶ σύ κατάβηθι μετ' ἐμοῦ καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι	9: 32 וישא פניו אל החלון ויאמר מי אתי מי וישקיפו אליו שנים שלשה סריסים
33	il dit: « Jetez-la en bas! » Ils la jetèrent en bas, et il rejaillit de son sang sur la muraille et sur les chevaux, et Jéhu la foula aux pieds.	Il dit: Jetez-la en bas! Ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang sur la muraille et sur les chevaux. Jéhu la foula aux pieds;	Et il dit: Jetez-la en bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux; et il la foula aux pieds.	And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.	At ille dixit eis : Præcipitate eam deorsum : et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam.	καὶ εἶπεν κυλίσατε αὐτήν καὶ ἐκύλισαν αὐτήν καὶ ἐρραντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους καὶ συνεπάτησαν αὐτήν	9: 33 ויאמר * שמטהו ** וישמטוה ויז מדמה אל הקיר ואל הסוסים וירמסנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Puis il entra et, ayant mangé et bu, il dit: « Allez voir cette maudite et enterrez-la, car elle est fille de roi. »	puis il entra, mangea et but, et il dit: Allez voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi.	Et il entra, et mangea et but; et il dit: Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi.	And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.	Cumque introgressus esset ut comederet biberetque, ait : Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam : quia filia regis est.	καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν οἵτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν	9: 34 ויבא ויאכל וישת ויאמר פקדו נא את הארורה הזאת וקברוה כי בת מלך היא
35	Ils allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes de ses mains.	Ils allèrent pour l'enterrer; mais ils ne trouvèrent d'elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.	Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.	And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.	Cumque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.	καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν	9: 35 וילכו לקברה ולא מצאו בה כי אם הגלגלת והרגלים וכפות הידים
36	Ils retournèrent l'annoncer à Jéhu, qui dit: « Telle est la parole de Yahweh, qu'il avait prononcée par son serviteur Elie le Thesbite, en disant: Dans le champ de Jezrahel, les chiens mangeront la chair de Jézabel;	Ils retournèrent l'annoncer à Jéhu, qui dit: C'est ce qu'avait déclaré l'Éternel par son serviteur Élie, le Thischbite, en disant: Les chiens mangeront la chair de Jézabel dans le camp de Jizreel;	Et ils revinrent et le lui rapportèrent; et il dit: C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le Thishbite, disant: Dans le champ de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel;	Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:	Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu : Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens : In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel,	καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ καὶ εἶπεν λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου τοῦ Θεσβίτου λέγων ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ιεζαβελ	9: 36 וישבו ויגידו לו ויאמר דבר יהוה הוא אשר דבר ביד עבדו אליהו התשבי לאמר בחלק יזרעאל יאכלו הכלבים את בשר איזבל
37	et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface du champ, dans le champ de Jezrahel, de sorte qu'on ne pourra pas dire: c'est Jézabel. »	et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreel, de sorte qu'on ne pourra dire: C'est Jézabel.	et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira pas: C'est ici Jézabel.	And the carcass of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.	et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant : Hæccine est illa Jezabel ?	καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς Ιεζαβελ	** והית* 9: 37 והיתה נבלת איזבל כדמן על פני השדה בחלק יזרעאל אשר לא יאמרו זאת איזבל פ

Chapitre 10

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il y avait dans Samarie soixante-dix fils d'Achab. Jéhu écrivit une lettre qu'il envoya à Samarie aux chefs de Jezrahel, les anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab; il y disait:	Il y avait dans Samarie soixante-dix fils d'Achab. Jéhu écrivit des lettres qu'il envoya à Samarie aux chefs de Jizreel, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab. Il y était dit:	Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie; et Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant:	And Ahab had seventy sons in Samaria. And Jehu wrote letters, and sent to Samaria, unto the rulers of Jezreel, to the elders, and to them that brought up Ahab's children, saying,	Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria : scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens :	καὶ τῷ Αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐγραψεν Ιου βιβλίον καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Αχααβ λέγων	ולאחאב 10: 1 שבעים בנים בשמרון ויכתב יהוא ספרים וישלח שמרון אל שרי יזרעאל הזקנים ואל האמנים אחאב לאמר
2	« Aussitôt que cette lettre vous sera parvenue, --puisque vous avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, une ville forte et les armes, --	Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, - puisque vous avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, une ville forte et les armes, -	Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes,	Now as soon as this letter cometh to you, seeing your master's sons are with you, and there are with you chariots and horses, a fenced city also, and armor;	Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,	καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἐλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα	ועתה כבא 10: 2 הספר הזה אליכם ואתכם בני אדניכם ואתכם הרכב והסוסים ועיר מבצר והנשק
3	voyez lequel des fils de votre maître est le meilleur et convient le mieux, mettez-le sur le trône de son père et combattez pour la maison de votre maître. »	voyez lequel des fils de votre maître est le meilleur et convient le mieux, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître!	regardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.	Look even out the best and meetest of your master's sons, and set him on his father's throne, and fight for your master's house.	eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pugnate pro domo domini vestri.	καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν	וראיתם הטוב 10: 3 והישר מבני אדניכם ושמתם על כסא אביו והלחמו על בית אדניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils eurent une très grande peur et ils dirent: « Voici que les deux rois n'ont pu lui résister; comment résisterions-nous? »	Ils eurent une très grande peur, et ils dirent: Voici, deux rois n'ont pu lui résister; comment résisterions-nous?	Et ils eurent extrêmement peur, et dirent: Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous?	But they were exceedingly afraid, and said, Behold, two kings stood not before him: how then shall we stand?	Timuerunt illi vehementer, et dixerunt : Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo, et quomodo nos valebimus resistere ?	καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς	וירא מאד 10: 4 מאד ויאמרו הנה שני המלכים לא עמדו לפניו ואיך נעמד אנחנו
5	Et le préfet du palais, le commandant de la ville, les anciens et les gouverneurs envoyèrent dire à Jéhu: « Nous sommes tes serviteurs et nous ferons tout ce que tu nous diras; nous n'établirons personne roi; fais ce qui te semblera bon. »	Et le chef de la maison, le chef de la ville, les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent dire à Jéhu: Nous sommes tes serviteurs, et nous ferons tout ce que tu nous diras; nous n'établirons personne roi, fais ce qui te semble bon.	Et celui qui était préposé sur la maison, et celui qui était préposé sur la ville, et les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent à Jéhu, disant: Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons; nous n'établirons roi personne; fais ce qui est bon à tes yeux.	And he that was over the house, and he that was over the city, the elders also, and the bringers up of the children, sent to Jehu, saying, We are thy servants, and will do all that thou shalt bid us; we will not make any king: do thou that which is good in thine eyes.	Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes : Servi tui sumus : quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem : quæcumque tibi placent, fac.	καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες παιδές σου ἡμεῖς καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν	וישלח אשר 10: 5 על הבית ואשר על העיר והזקנים והאמנים אל יהוא לאמר עבדיך אנחנו וכל אשר תאמר אלינו נעשה לא נמליך איש הטוב בעיניך עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Jéhu leur écrivit une seconde lettre; il disait: « Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre maître, et venez auprès de moi demain, à cette heure, à Jezrahel. » Or, les soixante-dix fils du roi étaient chez les grands de la ville, qui les élevaient.	Jéhu leur écrivit une seconde lettre où il était dit: Si vous êtes à moi et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes de ces hommes, fils de votre maître, et venez auprès de moi demain à cette heure, à Jizreel. Or les soixante-dix fils du roi étaient chez les grands de la ville, qui les élevaient.	Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant: Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizreël. Et les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient.	Then he wrote a letter the second time to them, saying, If ye be mine, and if ye will hearken unto my voice, take ye the heads of the men your master's sons, and come to me to Jezreel by to morrow this time. Now the king's sons, being seventy persons, were with the great men of the city, which brought them up.	Rescripsit autem eis litteras secundo, dicens : Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hac eadem hora cras in Jezrahel. Porro filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitates nutriebantur.	καὶ ἐγραψεν πρὸς αὐτοὺς βιβλίον δεύτερον λέγων εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς Ιεζραελ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες οὗτοι ἀδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς	ויכתב אליהם 10: 6 ספר שנית לאמר אם לי אתם ולקלי אתם שמעים קחו את ראשי אנשי בני אדניכם ובאו אלי כעת מחר יזרעאלה ובני המלך שבעים איש את גדלי העיר מגדלים אותם
7	Quand la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et égorgèrent ces soixante-dix hommes; puis, ayant mis leurs têtes dans des corbeilles, ils les envoyèrent à Jéhu, à Jézrahel.	Quand la lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi, et ils égorgèrent ces soixante-dix hommes; puis ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jéhu, à Jizreel.	Et il arriva que, quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix hommes; et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël.	And it came to pass, when the letter came to them, that they took the king's sons, and slew seventy persons, and put their heads in baskets, and sent him them to Jezreel.	Cumque venissent litteras ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.	καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς ἑβδομήκοντα ἄνδρας καὶ ἔθηκαν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ιεζραελ	ויהי כבא 10: 7 הספר אליהם ויקחו את בני המלך וישחטו שבעים איש וישימו את ראשיהם בדודים וישלחו אליו יזרעאלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le messager vint l'en informer, en disant: « Ils ont apporté les têtes des fils du roi. » Et il dit: « Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte jusqu'au matin. »	Le messager vint l'en informer, en disant: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.	Et un messager vint, et le lui rapporta, disant: Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.	And there came a messenger, and told him, saying, They have brought the heads of the king's sons. And he said, Lay ye them in two heaps at the entering in of the gate until the morning.	Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens : Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit : Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.	καὶ ἦλθεν ὁ ἀγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων ἠνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί	ויבא המלאך 10: 8 ויגד לו לאמר הביאו ראשי בני המלך ויאמר שימו אתם שני צברים פתח השער עד הבקר
9	Le matin, il sortit et, se présentant à tout le peuple, il dit: « Vous êtes justes: voici que moi j'ai conspiré contre mon maître, et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?	Le matin, il sortit; et se présentant à tout le peuple, il dit: Vous êtes justes! voici, moi, j'ai conspiré contre mon maître et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?	Et il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple: Vous êtes justes: voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?	And it came to pass in the morning, that he went out, and stood, and said to all the people, Ye be righteous: behold, I conspired against my master, and slew him: but who slew all these?	Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum : Justi estis : si ego conjuravi contra dominum meum et interfeci eum, quis percussit omnes hos ?	καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν δίκαιοι ὑμεῖς ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους	ויהי בבקר 10: 9 ויצא ויעמד ויאמר אל כל העם צדקים אתם הנה אני קשרתי על אדני ואהרגהו ומי הכה את כל אלה
10	Sachez donc qu'il ne tombe rien à terre de la parole de Yahweh, de la parole que Yahweh a prononcée sur la maison d'Achab; Yahweh a accompli ce qu'il a déclaré par l'organe de son serviteur Elie. »	Sachez donc qu'il ne tombera rien à terre de la parole de l'Éternel, de la parole que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab; l'Éternel accomplit ce qu'il a déclaré par son serviteur Élie.	Sachez donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.	Know now that there shall fall unto the earth nothing of the word of the LORD, which the LORD spake concerning the house of Ahab: for the LORD hath done that which he spake by his servant Elijah.	videte ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab : et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ.	ἴδετε αφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου	דעו אפוא כי 10: 10 לא יפל מדבר יהוה ארצה אשר דבר יהוה על בית אחאב ויהוה עשה את אשר דבר ביד עבדו אליהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jezrahel, tous ses grands, ses familiers et ses prêtres, jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul.	Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreel, tous ses grands, ses familiers et ses ministres, sans en laisser échapper un seul.	Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé.	So Jehu slew all that remained of the house of Ahab in Jezreel, and all his great men, and his kinsfolk, and his priests, until he left him none remaining.	Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.\	καὶ ἐπάταξεν Ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχααβ ἐν Ιεζραελ καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα	ויך יהוא את 10: 11 כל הנשארים לבית אחאב ביזרעאל וכל גדליו ומידעיו וכהניו עד בלתי השאיר לו שריד
12	Puis, s'étant levé, il partit pour aller à Samarie. Arrivé à une maison de réunion des bergers, sur le chemin,	Puis il se leva, et partit pour aller à Samarie. Arrivé à une maison de réunion des bergers, sur le chemin,	Et il se leva et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de la cabane des bergers sur le chemin,	And he arose and departed, and came to Samaria. And as he was at the shearing house in the way,	Et surrexit, et venit in Samariam : cumque venisset ad Cameram pastorum in via,	καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ	ויקם ויבא 10: 12 וילך שמרון הוא בית עקד הרעים בדרך
13	Jéhu trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il dit: « Qui êtes-vous? » Ils répondirent: « Nous sommes les frères d'Ochozias, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine. »	Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit: Qui êtes-vous? Ils répondirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.	Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit: Qui êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.	Jehu met with the brethren of Ahaziah king of Judah, and said, Who are ye? And they answered, We are the brethren of Ahaziah; and we go down to salute the children of the king and the children of the queen.	invenit fratres Ochoziæ regis Juda : dixitque ad eos : Quinam estis vos ? Qui responderunt : Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.	καὶ Ιου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν τίνες ὑμεῖς καὶ εἶπον οἱ ἀδελφοὶ Οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης	ויהוא מצא 10: 13 את אחי אחזיהו מלך יהודה ויאמר מי אתם ויאמרו אחי אחזיהו אנחנו ונרד לשלום בני המלך ובני הגבירה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Jéhu dit: « Saisissez-les vivants. » Et, les ayant saisis vivants, ils les égorgèrent à la citerne de la maison de réunion, au nombre de quarante-deux, sans que Jéhu en laissât échapper un seul.	Jéhu dit: Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent au nombre de quarante-deux, à la citerne de la maison de réunion; Jéhu n'en laissa échapper aucun.	Et il dit: Saisissez-les vivants. Et ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-deux hommes, près du puits de la cabane, et il n'en laissa pas un seul de reste.	And he said, Take them alive. And they took them alive, and slew them at the pit of the shearing house, even two and forty men; neither left he any of them.	Qui ait : Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxta Cameram, quadraginta duos viros : et non reliquit ex eis quemquam.	καὶ εἶπεν συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν	ויאמר תפשום 10: 14 חיים ויתפשום חיים וישחטום אל בור בית עקד ארבעים ושנים איש ולא השאיר איש מהם ס
15	Etant parti de là, il rencontra Jonadab, fils de Réchab, qui venait au-devant de lui. Il le salua et lui dit: « Ton coeur est-il sincère, comme mon coeur l'est envers le tien? » Jonadab répondit: « Il l'est. » Et Jéhu dit: « S'il l'est, donne-moi ta main. » Il lui donna la main, et Jéhu le fit monter auprès de lui, dans le char,	Étant parti de là, il rencontra Jonadab, fils de Récab, qui venait au-devant de lui. Il le salua, et lui dit: Ton coeur est-il sincère, comme mon coeur l'est envers le tien? Et Jonadab répondit: Il l'est. S'il l'est, répliqua Jéhu, donne-moi ta main. Jonadab lui donna la main. Et Jéhu le fit monter auprès de lui dans son char,	Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre; et il le salua, et lui dit: Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur? Et Jonadab dit: Il l'est. — S'il l'est, donne-moi ta main. — Et il lui donna sa main, et Jéhu le fit monter auprès de lui dans le char,	And when he was departed thence, he lighted on Jehonadab the son of Rechab coming to meet him: and he saluted him, and said to him, Is thine heart right, as my heart is with thy heart? And Jehonadab answered, It is. If it be, give me thine hand. And he gave him his hand; and he took him up to him into the chariot.	Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum : Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo ? Et ait Jonadab : Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum :	καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ιωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιου εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ τῆς καρδίας σου καὶ εἶπεν Ιωναδαβ ἔστιν καὶ εἶπεν Ιου καὶ εἰ ἔστιν δὸς τὴν χεῖρά σου καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα	וילך משם 10: 15 וימצא את יהונדב בן רכב לקראתו ויברכהו ויאמר אליו היש את לבבך ישר כאשר לבבי עם לבבך ויאמר יהונדב יש ויש תנה את ידך ויתן ידו ויעלהו אליו אל המרכבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	en disant: « Viens avec moi, et tu verras mon zèle pour Yahweh. » Il l'emmena ainsi sur son char.	et dit: Viens avec moi, et tu verras mon zèle pour l'Éternel. Il l'emmena ainsi dans son char.	et dit: Viens avec moi, et vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena dans le char de Jéhu.	And he said, Come with me, and see my zeal for the LORD. So they made him ride in his chariot.	dixitque ad eum : Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ Σαβαωθ καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ	ויאמר לכה 10: 16 אתי וראה בקנאתי ליהוה וירכבו אתו ברכבו
17	Arrivé à Samarie, Jéhu frappa tous ceux qui restaient à Samarie de la famille d'Achab, et il l'extermina, selon la parole que Yahweh avait dite à Elie.	Lorsque Jéhu fut arrivé à Samarie, il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, et il les détruisit entièrement, selon la parole que l'Éternel avait dite à Élie.	Et Jéhu arriva à Samarie; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.	And when he came to Samaria, he slew all that remained unto Ahab in Samaria, till he had destroyed him, according to the saying of the LORD, which he spake to Elijah.	duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxta verbum Domini quod locutus est per Eliam.\	καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αχααβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου	ויבא שמרון 10: 17 ויך את כל הנשארים לאחאב בשמרון עד השמידו כדבר יהוה אשר דבר אל אליהו פ
18	Jéhu assembla ensuite tout le peuple et leur dit: « Achab a peu servi Baal; Jéhu le servira beaucoup.	Puis il assembla tout le peuple, et leur dit: Achab a peu servi Baal, Jéhu le servira beaucoup.	Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit: Achab a servi Baal un peu; Jéhu le servira beaucoup.	And Jehu gathered all the people together, and said unto them, Ahab served Baal a little; but Jehu shall serve him much.	Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos : Achab coluit Baal parum, ego autem colam eum amplius.	καὶ συνήθροισεν Ιου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Αχααβ ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα καί γε Ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά	ויקבץ יהוא 10: 18 את כל העם ויאמר אלהם אחאב עבד את הבעל מעט יהוא יעבדנו הרבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et maintenant, convoquez auprès de moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il en manque un seul, car j'ai un grand sacrifice à offrir à Baal; quiconque manquera ne vivra pas. » Or Jéhu agissait avec ruse, pour faire périr les serviteurs de Baal.	Maintenant convoquez auprès de moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres, sans qu'il en manque un seul, car je veux offrir un grand sacrifice à Baal: quiconque manquera ne vivra pas. Jéhu agissait avec ruse, pour faire périr les serviteurs de Baal.	Et maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs; que pas un ne manque, car j'ai à offrir un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.	Now therefore call unto me all the prophets of Baal, all his servants, and all his priests; let none be wanting: for I have a great sacrifice to do to Baal; whosoever shall be wanting, he shall not live. But Jehu did it in subtilty, to the intent that he might destroy the worshippers of Baal.	Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me : nullus sit qui non veniat : sacrificium enim grande est mihi Baal : quicumque defuerit, non vivet. Porro Jehu faciebat hoc insidiose, ut disperderet cultores Baal.	καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ οὐ ζήσεται καὶ Ιου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ	ועתה כל 10: 19 נביאי הבעל כל עבדיו וכל כהניו קראו אלי איש אל יפקד כי זבח גדול לי לבעל כל אשר יפקד לא יחיה ויהוא עשה בעקבה למען האביד את עבדי הבעל
20	Jéhu dit: « Publiez une assemblée solennelle en l'honneur de Baal »; et ils la publièrent.	Il dit: Publiez une fête en l'honneur de Baal. Et ils la publièrent.	Et Jéhu dit: Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Et ils la publièrent.	And Jehu said, Proclaim a solemn assembly for Baal. And they proclaimed it.	Et dixit : Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque,	καὶ εἶπεν Ιου ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ καὶ ἐκήρυξαν	ויאמר יהוא 10: 20 קדשו עצרה לבעל ויקראו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jéhu envoya des messagers dans tout Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent, sans qu'un seul demeurât sans venir; ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.	Il envoya des messagers dans tout Israël; et tous les serviteurs de Baal vinrent, il n'y en eut pas un qui ne vînt; ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.	Et Jéhu envoya par tout Israël; et tous les serviteurs de Baal vinrent: et il n'en resta pas un qui ne vînt; et ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.	And Jehu sent through all Israel: and all the worshippers of Baal came, so that there was not a man left that came not. And they came into the house of Baal; and the house of Baal was full from one end to another.	et misit in universos terminos Israël, et venerunt cuncti servi Baal : non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal : et repleta est domus Baal, a summo usque ad summum.	καὶ ἀπέστειλεν Ιου ἐν παντὶ Ισραηλ λέγων καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ μηδεὶς ἀπολειπέσθω ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ ὃς ἂν ἀπολειφθῇ οὐ ζήσεται καὶ ηλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ οὐ κατελείφθη ἀνὴρ ὃς οὐ παρεγένετο καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα	10: 21 וישלח יהוא בכל ישראל ויבאו כל עבדי הבעל ולא נשאר איש אשר לא בא ויבאו בית הבעל וימלא בית הבעל פה לפה
22	Jéhu dit à celui qui avait la garde du vestiaire: « Sorts des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. » Et cet homme sortit des vêtements pour eux.	Jéhu dit à celui qui avait la garde du vestiaire: Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et cet homme sortit des vêtements pour eux.	Et il dit à celui qui était préposé sur le vestiaire: Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements.	And he said unto him that was over the vestry, Bring forth vestments for all the worshippers of Baal. And he brought them forth vestments.	Dixitque his qui erant super vestes : Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.	καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ ἐξάγαγε ἐνδύματα πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής	10: 22 ויאמר לאשר על המלתחה הוצא לבוש לכל עבדי הבעל ויצא להם המלבוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Alors Jéhu, étant venu à la maison de Baal avec Jonadab, fils de Réchab, dit aux serviteurs de Baal: « Cherchez et regardez afin qu'il n'y ait ici avec nous aucun des serviteurs de Yahweh, mais seulement des serviteurs de Baal. »	Alors Jéhu vint à la maison de Baal avec Jonadab, fils de Récab, et il dit aux serviteurs de Baal: Cherchez et regardez, afin qu'il n'y ait pas ici des serviteurs de l'Éternel, mais qu'il y ait seulement des serviteurs de Baal.	Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu dit aux serviteurs de Baal: Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal.	And Jehu went, and Jehonadab the son of Rechab, into the house of Baal, and said unto the worshippers of Baal, Search, and look that there be here with you none of the servants of the LORD, but the worshippers of Baal only.	Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab, templum Baal, ait cultoribus Baal : Perquirite, et videte, ne quis forte vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.	καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι	ויבא יהוא 10: 23 ויהונדב בן רכב בית הבעל ויאמר לעבדי הבעל חפשו וראו פן יש פה עמכם מעבדי יהוה כי אם עבדי הבעל לבדם
24	Lorsqu'ils furent entrés pour offrir des sacrifices et des holocaustes, Jéhu posta dehors quatre-vingts hommes, en leur disant: « Si quelqu'un des hommes que je mets entre vos mains s'échappe, la vie de celui qui l'aura laissé échapper paiera pour la sienne. »	Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Jéhu avait placé dehors quatre-vingts hommes, en leur disant: Celui qui laissera échapper quelqu'un des hommes que je remets entre vos mains, sa vie répondra de la sienne.	Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça par dehors quatre-vingts hommes, et il leur dit: Celui qui laissera échapper un seul d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.	And when they went in to offer sacrifices and burnt offerings, Jehu appointed fourscore men without, and said, If any of the men whom I have brought into your hands escape, he that letteth him go, his life shall be for the life of him.	Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta : Jehu autem præparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat eis : Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.	καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ Ιου ἑταξεν ἑαυτῷ ἐξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χειρας ὑμῶν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ	ויבאו לעשות 10: 24 זבחים ועלות ויהוא שם לו בחוץ שמנים איש ויאמר האיש אשר ימלט מן האנשים אשר אני מביא על ידיכם נפשו תחת נפשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Aussitôt qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers: « Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte! » Et ils les frappèrent du tranchant de l'épée. Les coureurs et les officiers les jetèrent là, et, pénétrant dans le sanctuaire de la maison de Baal,	Lorsqu'on eut achevé d'offrir les holocaustes, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers: Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent du tranchant de l'épée. Les coureurs et les officiers les jetèrent là, et ils allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal.	Et il arriva que, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines: Entrez, frappez-les; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là; et ils s'en allèrent jusqu'à la ville de la maison de Baal,	And it came to pass, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, that Jehu said to the guard and to the captains, Go in, and slay them; let none come forth. And they smote them with the edge of the sword; and the guard and the captains cast them out, and went to the city of the house of Baal.	Factum est autem, cum completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis : Ingredimini, et percutite eos : nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces : et ierunt in civitatem templi Baal,	καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας καὶ ἔῤριψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ	10: 25 ויהי ככלתו לעשות העלה ויאמר יהוא לרצים ולשלשים באו הכום איש אל יצא ויכום לפי חרב וישלכו הרצים והשלשים וילכו עד עיר בית הבעל
26	ils tirèrent dehors les stèles de la maison de Baal et les brûlèrent;	Ils tirèrent dehors les statues de la maison de Baal, et les brûlèrent.	et tirèrent les stèles hors de la maison de Baal, et les brûlèrent;	And they brought forth the images out of the house of Baal, and burned them.	et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt,	καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν	10: 26 ויצאו את מצבות בית הבעל וישרפוה
27	ils mirent en pièces la stèle de Baal; ils renversèrent aussi la maison de Baal et ils en firent un cloaque, qui a subsisté jusqu'à ce jour.	Ils renversèrent la statue de Baal, ils renversèrent aussi la maison de Baal, et ils en firent un cloaque, qui a subsisté jusqu'à ce jour.	et ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.	And they brake down the image of Baal, and brake down the house of Baal, and made it a draught house unto this day.	et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.\	καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	10: 27 ויתצו את מצבת הבעל ויתצו את בית הבעל וישמהו * למחראות **למוצאות עד היום
28	Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.	Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël;	Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.	Thus Jehu destroyed Baal out of Israel.	Delevit itaque Jehu Baal de Israël :	Βααλ ἐξ Ισραηλ	10: 28 וישמד יהוא את הבעל מישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Mais Jéhu ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, ni des veaux d'or qui étaient à Béthel et qui étaient à Dan.	mais il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, il n'abandonna point les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan.	Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël — savoir les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan — Jéhu ne s'en détourna pas.	Howbeit from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, Jehu departed not from after them, to wit, the golden calves that were in Bethel, and that were in Dan.	verumtamen a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos qui erant in Bethel et in Dan.	πλὴν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ οὐκ ἀπέστη Ιου ἀπὸ ὀπισθεν αὐτῶν αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν	רק חטאי 10: 29 ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל לא סר יהוא מאחריהם עגלי הזהב אשר בית אל ואשר בדן ס
30	Yahweh dit à Jéhu: « Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce qui était dans mon coeur, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël. »	L'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab tout ce qui était conforme à ma volonté, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël.	Et l'Éternel dit à Jéhu: Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux, et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur le trône d'Israël.	And the LORD said unto Jehu, Because thou hast done well in executing that which is right in mine eyes, and hast done unto the house of Ahab according to all that was in mine heart, thy children of the fourth generation shall sit on the throne of Israel.	Dixit autem Dominus ad Jehu : Quia studiose egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ erant in corde meo fecisti contra domum Achab : filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ οἴκῳ Αχααβ υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ	ויאמר יהוה 10: 30 אל יהוא יען אשר הטיבת לעשות הישר בעיני ככל אשר בלבבי עשית לבית אחאב בני רבעים ישבו לך על כסא ישראל
31	Mais Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son coeur dans la loi de Yahweh, Dieu d'Israël; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam qui avait fait pécher Israël.	Toutefois Jéhu ne prit point garde à marcher de tout son coeur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourna point des péchés que Jéroboam avait fait commettre à Israël.	Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.	But Jehu took no heed to walk in the law of the LORD God of Israel with all his heart: for he departed not from the sins of Jeroboam, which made Israel to sin.	Porro Jehu non custodivit ut ambularet in lege Domini Dei Israël in toto corde suo : non enim recessit a peccatis Jeroboam, qui peccare fecerat Israël.	καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ισραηλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויהוא לא 10: 31 שמר ללכת בתורת יהוה אלהי ישראל בכל לבבו לא סר מעל חטאות ירבעם אשר החטיא את ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	En ces jours-là, Yahweh commença à retrancher du territoire d'Israël, et Hazaël battit les Israélites sur toute la frontière d'Israël;	Dans ce temps-là, l'Éternel commença à entamer le territoire d'Israël; et Hazaël les battit sur toute la frontière d'Israël.	En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël; et Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël,	In those days the LORD began to cut Israel short: and Hazael smote them in all the coasts of Israel;	In diebus illis copit Dominus tædere super Israël : percussitque eos Hazaël in universis finibus Israël,	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Αζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ	בימים ההם 10: 32 החל יהוה לקצות בישראל ויכם חזאל בכל גבול ישראל
33	depuis le Jourdain, vers le soleil levant, il battit tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites, les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, jusqu'à Galaad et à Basan.	Depuis le Jourdain, vers le soleil levant, il battit tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites et les Manassites, depuis Aroër sur le torrent de l'Arnon jusqu'à Galaad et à Basan.	depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.	From Jordan eastward, all the land of Gilead, the Gadites, and the Reubenites, and the Manassites, from Aroer, which is by the river Arnon, even Gilead and Bashan.	a Jordane contra orientalem plagam, omnem terram Galaad, et Gad, et Ruben, et Manasse, ab Aroër, quæ est super torrentem Arnon, et Galaad, et Basan.	ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροηρ ἣ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν	מן הירדן 10: 33 מזרח השמש את כל ארץ הגלעד הגדי והראובני והמנשי מערער אשר על נחל ארנן והגלעד והבשן
34	Le reste des actes de Jéhu, tout ce qu'il a fait et tous ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Jéhu, tout ce qu'il a fait, et tous ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Jehu, and all that he did, and all his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem verborum Jehu, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	ויתר דברי 10: 34 יהוא וכל אשר עשה וכל גבורתו הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
35	Et Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Joachaz, son fils, régna à sa place.	Jéhu se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Joachaz, son fils, régna à sa place.	Et Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joakhaz, son fils, régna à sa place.	And Jehu slept with his fathers: and they buried him in Samaria. And Jehoahaz his son reigned in his stead.	Et dormivit Jehu cum patribus suis, sepelieruntque eum in Samaria : et regnavit Joachaz filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב יהוא 10: 35 עם אבתיו ויקברו אתו בשמרון וימלך יהואחז בנו תחתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Le temps que régna Jéhu sur Israël, à Samarie, fut de vingt-huit ans.	Jéhu avait régné vingt-huit ans sur Israël à Samarie.	Et les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.	And the time that Jehu reigned over Israel in Samaria was twenty and eight years.	Dies autem quos regnavit Jehu super Israël, viginti et octo anni sunt in Samaria.	καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ισραηλ εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ	והימים אשר 10: 36 מלך יהוא על ישראל עשרים ושמנה שנה בשמרון פ

Chapitre 11

1	Athalie, mère d'Ochozias, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale.	Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale.	Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la semence royale.	And when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal.	Athalia vero mater Ochoziæ, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium.	καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας	ועתליה אם 11: 1 אחזיהו *וראתה ** ראתה כי מת בנה ותקם ותאבד את כל זרע הממלכה
2	Mais Josaba, fille du roi Joram et soeur d'Ochozias, prit Joas, fils d'Ochozias, et l'enleva du milieu des fils du roi que l'on massacrait; elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. On le déroba ainsi aux regards d'Athalie, et il ne fut point mis à mort.	Mais Joschéba, fille du roi Joram, soeur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi, quand on les fit mourir: elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Il fut ainsi dérobé aux regards d'Athalie, et ne fut point mis à mort.	Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort et le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher; et on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort.	But Jehosheba, the daughter of king Joram, sister of Ahaziah, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons which were slain; and they hid him, even him and his nurse, in the bedchamber from Athaliah, so that he was not slain.	Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum regis qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio : et abscondit eum a facie Athaliæ ut non interficeretur.	καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου τὸν Ιωας υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας καὶ οὐκ ἐθανατώθη	ותקח יהושבע 11: 2 בת המלך יורם אחות אחזיהו את יואש בן אחזיה ותגנב אתו מתוך בני המלך *הממותתים המומתים אתו ואת** מינקתו בחדר המטות ויסתרו אתו מפני עתליהו ולא הומת
3	Il resta six ans caché avec Joschéba dans la maison de Yahweh; et ce fut Athalie qui régna sur le pays.	Il resta six ans caché avec Joschéba dans la maison de l'Éternel. Et c'était Athalie qui régnait dans le pays.	Et il fut caché six ans auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.	And he was with her hid in the house of the LORD six years. And Athaliah did reign over the land.	Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini : porro Athalia regnavit super terram.\	καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἓξ ἔτη καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς	ויהי אתה בית 11: 3 יהוה מתחבא שש שנים ועתליה מלכת על הארץ פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La septième année, Joïada envoya chercher les centurions des Cariens et des coureurs, et il les fit venir auprès de lui dans la maison de Yahweh. Il conclut une alliance avec eux et, après leur avoir fait prêter serment dans la maison de Yahweh, il leur montra le fils du roi.	La septième année, Jehojada envoya chercher les chefs de centaines des Kéréthiens et des coureurs, et il les fit venir auprès de lui dans la maison de l'Éternel. Il traita alliance avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et il leur montra le fils du roi.	Et la septième année, Jehoïada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs; et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.	And the seventh year Jehoiada sent and fetched the rulers over hundreds, with the captains and the guard, and brought them to him into the house of the LORD, and made a covenant with them, and took an oath of them in the house of the LORD, and showed them the king's son.	Anno autem septimo misit Jojada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fodus : et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis :	καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ιωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως	11: 4 ובשנה השביעית שלח יהוידע ויקח את שרי *המאיות **המאות לכרי ולרצים ויבא אתם אליו בית יהוה ויכרת להם ברית וישבע אתם בבית יהוה וירא אתם את בן המלך
5	Puis il leur donna ses ordres, en disant: « Voici ce que vous ferez: Le tiers d'entre vous qui entre en service le jour du sabbat, pour monter la garde à la maison du roi,	Puis il leur donna ses ordres, en disant: Voici ce que vous ferez. Parmi ceux de vous qui entrent en service le jour du sabbat, un tiers doit monter la garde à la maison du roi,	Et il leur commanda, disant: C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, fera la garde de la maison du roi;	And he commanded them, saying, This is the thing that ye shall do; A third part of you that enter in on the sabbath shall even be keepers of the watch of the king's house;	et præcepit illis, dicens : Iste est sermo, quem facere debetis :	καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι	11: 5 ויצום לאמר זה הדבר אשר תעשון השלשית מכם באי השבת ושמרי משמרת בית המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	le tiers à la porte de Sur, et le tiers à la porte des coureurs, -- vous ferez la garde à la maison de Yahweh pour en interdire l'entrée.	un tiers à la porte de Sur, et un tiers à la porte derrière les coureurs: vous veillerez à la garde de la maison, de manière à en empêcher l'entrée.	et un tiers sera à la porte de Sur; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs: et vous veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance tout étranger.	And a third part shall be at the gate of Sur; and a third part at the gate behind the guard: so shall ye keep the watch of the house, that it be not broken down.	tertia pars vestrum introëat sabbato, et observet excubias domus regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur, et tertia pars sit ad portam quæ est post habitaculum scutariorum : et custodietis excubias domus Messa.	καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου	11: 6 והשלשית בשער סור והשלשית בשער אחר הרצים ושמרתם את משמרת הבית מסח
7	Et vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat, pour monter la garde à la maison de Yahweh auprès du roi,	Vos deux autres divisions, tous ceux qui sortent de service le jour du sabbat feront la garde de la maison de l'Éternel auprès du roi:	Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le jour du sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel, auprès du roi.	And two parts of all you that go forth on the sabbath, even they shall keep the watch of the house of the LORD about the king.	Duæ vero partes e vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domus Domini circa regem.	καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα	11: 7 ושתי הידות בכם כל יצאי השבת ושמרו את משמרת בית יהוה אל המלך
8	vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main; si quelqu'un entre dans les rangs, qu'on le mette à mort; et vous serez près du roi quand il sortira et quand il sortira et quand il entrera. »	vous entourerez le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et l'on donnera la mort à quiconque s'avancera dans les rangs; vous serez près du roi quand il sortira et quand il entrera.	Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.	And ye shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand: and he that cometh within the ranges, let him be slain: and be ye with the king as he goeth out and as he cometh in.	Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris : si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur : eritisque cum rege introëunte et egrediente.	καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν	11: 8 והקפתם על המלך סביב איש וכליו בידו והבא אל השדרות יומת והיו את המלך בצאתו ובבאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les centurions agirent selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre Joïada. Ayant pris chacun leurs gens, ceux qui entraient en service le jour du sabbat et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat, ils se rendirent auprès du prêtre Joïada.	Les chefs de centaines exécutèrent tous les ordres qu'avait donnés le sacrificateur Jehojada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat, et ils se rendirent vers le sacrificateur Jehojada.	Et les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat et ceux qui sortaient le jour du sabbat; et ils vinrent auprès de Jehoïada, le sacrificateur.	And the captains over the hundreds did according to all things that Jehoiada the priest commanded: and they took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that should go out on the sabbath, and came to Jehoiada the priest.	Et fecerunt centuriones juxta omnia quæ præceperat eis Jojada sacerdos : et assumentes singuli viros suos qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Jojadam sacerdotem.	καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ συνετὸς καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ιωδαε τὸν ἱερέα	11: 9 ויעשו שרי * המאות **ככל אשר צוה יהוידע הכהן ויקחו איש את אנשיו באי השבת עם יצאי השבת ויבאו אל יהוידע הכהן
10	Le prêtre remit aux centurions les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Yahweh.	Le sacrificateur remit aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui provenaient du roi David, et qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel.	Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel.	And to the captains over hundreds did the priest give king David's spears and shields, that were in the temple of the LORD.	Qui dedit eis hastas et arma regis David, quæ erant in domo Domini.	καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου	11: 10 ויתן הכהן לשרי *המאות ** המאות את החנית ואת השלטים אשר למלך דוד אשר בבית יהוה
11	Les coureurs, chacun les armes à la main, se tinrent depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, de manière à entourer le roi.	Les coureurs, chacun les armes à la main, entourèrent le roi, en se plaçant depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison.	Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.	And the guard stood, every man with his weapons in his hand, round about the king, from the right corner of the temple to the left corner of the temple, along by the altar and the temple.	Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, a parte templi dextera usque ad partem sinistram altaris et ædis, circum regem.	καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ	11: 11 ויעמדו הרצים איש וכליו בידו מכתף הבית הימנית עד כתף הבית השמאלית למזבח ולבית על המלך סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et le prêtre fit avancer le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent, et, frappant des mains, ils dirent: « Vive le roi! »	Le sacrificateur fit avancer le fils du roi, et il mit sur lui le diadème et le témoignage. Ils l'établirent roi et l'oignirent, et frappant des mains, ils dirent: Vive le roi!	Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent: Vive le roi!	And he brought forth the king's son, and put the crown upon him, and gave him the testimony; and they made him king, and anointed him; and they clapped their hands, and said, God save the king.	Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema et testimonium : feceruntque eum regem, et unxerunt : et plaudentes manu, dixerunt : Vivat rex.	καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς	11: 12 ויוצא את בן המלך ויתן עליו את הנזר ואת העדות וימלכו אתו וימשחהו ויכו כף ויאמרו יחי המלך ס
13	Lorsque Athalie entendit le bruit des coureurs et du peuple, elle vint vers le peuple, à la maison de Yahweh.	Athalie entendit le bruit des coureurs et du peuple, et elle vint vers le peuple à la maison de l'Éternel.	Et Athalie entendit le cri des coureurs et du peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.	And when Athaliah heard the noise of the guard and of the people, she came to the people into the temple of the LORD.	Audivit autem Athalia vocem populi currentis : et ingressa ad turbas in templum Domini,	καὶ ἠκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου	11: 13 ותשמע עתליה את קול הרצין העם ותבא אל העם בית יהוה
14	Elle regarda, et voici que le roi se tenait sur l'estrade, selon l'usage; près du roi, étaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements et cria: « Conspiration! Conspiration! »	Elle regarda. Et voici, le roi se tenait sur l'estrade, selon l'usage; les chefs et les trompettes étaient près du roi: tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements, et cria: Conspiration! conspiration!	Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements, et s'écria: Conspiration! Conspiration!	And when she looked, behold, the king stood by a pillar, as the manner was, and the princes and the trumpeters by the king, and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets: and Athaliah rent her clothes, and cried, Treason, Treason.	vidit regem stantem super tribunal juxta morem, et cantores, et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis : et scidit vestimenta sua, clamavitque : Conjuratio, conjuratio.	καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξιν καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς καὶ ἐβόησεν σύνδεσμος σύνδεσμος	11: 14 ותרא והנה המלך עמד על העמוד כמשפט והשרים והחצצרות אל המלך וכל עם הארץ שמח ותקע בחצצרות ותקרע עתליה את בגדיה ותקרא קשר קשר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Alors le prêtre Joïada donna un ordre aux centurions qui étaient à la tête de l'armée et leur dit: « Faites-la sortir de la maison entre les rangs, et tuez par l'épée quiconque la suivra. » Car le prêtre avait dit: « Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de Yahweh. »	Alors le sacrificateur Jehojada donna cet ordre aux chefs de centaines, qui étaient à la tête de l'armée: Faites-la sortir en dehors des rangs, et tuez par l'épée quiconque la suivra. Car le sacrificateur avait dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel!	Et Jehoïada, le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort par l'épée; car le sacrificateur dit: Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.	But Jehoiada the priest commanded the captains of the hundreds, the officers of the host, and said unto them, Have her forth without the ranges: and him that followeth her kill with the sword. For the priest had said, Let her not be slain in the house of the LORD.	Præcepit autem Jojada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis : Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos : Non occidatur in templo Domini.	καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου	ויצו יהוידע 11: 15 הכהן את שרי *המיאות המאות** פקדי החיל ויאמר אליהם הוציאו אתה אל מבית לשדרת והבא אחריה המת בחרב כי אמר הכהן אל תומת בית יהוה
16	On lui fit place des deux côtés, et elle se rendit par le chemin de l'entrée des chevaux, vers la maison du roi, et c'est là qu'elle fut tuée.	On lui fit place, et elle se rendit à la maison du roi par le chemin de l'entrée des chevaux: c'est là qu'elle fut tuée.	Et ils lui firent place; et elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.	And they laid hands on her; and she went by the way by the which the horses came into the king's house: and there was she slain.	Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introitus equorum, juxta palatium, et interfecta est ibi.	καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ	וישמו לה 11: 16 ידים ותבוא דרך מבוא הסוסים בית המלך ותומת שם ס
17	Joïada conclut, entre Yahweh, le roi et le peuple, l'alliance par laquelle ils devaient être le peuple de Yahweh; il fit aussi l'alliance entre le roi et le peuple.	Jehojada traita entre l'Éternel, le roi et le peuple, l'alliance par laquelle ils devaient être le peuple de l'Éternel; il établit aussi l'alliance entre le roi et le peuple.	Et Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, — et entre le roi et le peuple.	And Jehoiada made a covenant between the LORD and the king and the people, that they should be the LORD's people; between the king also and the people.	Pepigit ergo Jojada fodus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini : et inter regem et populum.	καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ	ויכרת יהוידע 11: 17 את הברית בין יהוה ובין המלך ובין העם להיות לעם ליהוה ובין המלך ובין העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Mathan, prêtre de Baal. Après avoir mis des gardiens dans la maison de Yahweh,	Tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, prêtre de Baal. Le sacrificateur Jehojada mit des surveillants dans la maison de l'Éternel.	Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ses autels et ses images, ils les brisèrent entièrement; et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel.	And all the people of the land went into the house of Baal, and brake it down; his altars and his images brake they in pieces thoroughly, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of the LORD.	Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt valide : Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coram altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.	καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου	11: 18 ויבאו כל עם הארץ בית הבעל ויתצהו את *מזבחתו **מזבחתיו ואת צלמיו שברו היטב ואת מתן כהן הבעל הרגו לפני המזבחות וישם הכהן פקדות על בית יהוה
19	le prêtre Joïada prit les centurions, les Cariens et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de Yahweh, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte des coureurs; et Joas s'assit sur le trône des rois.	Il prit les chefs de centaines, les Kéréthiens et les coureurs, et tout le peuple du pays; et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs. Et Joas s'assit sur le trône des rois.	Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs; et il s'assit sur le trône des rois.	And he took the rulers over hundreds, and the captains, and the guard, and all the people of the land; and they brought down the king from the house of the LORD, and came by the way of the gate of the guard to the king's house. And he sat on the throne of the kings.	Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini : et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum.	καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων	11: 19 ויקח את שרי המאות ואת הכרי ואת הרצים ואת כל עם הארץ וירידו את המלך מבית יהוה ויבואו דרך שער[1] הרצים בית המלך וישב על כסא המלכים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille; et l'on fit mourir Athalie par l'épée dans la maison du roi.	Tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille. On avait fait mourir Athalie par l'épée dans la maison du roi.	Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille: et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi.	And all the people of the land rejoiced, and the city was in quiet: and they slew Athaliah with the sword beside the king's house.	Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit : Athalia autem occisa est gladio in domo regis.	καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως	11: 20 וישמח כל עם הארץ והעיר שקטה ואת עתליהו המיתו בחרב בית *מלך ** המלך ס
21	Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.	Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi.	Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner.	Seven years old was Jehoash when he began to reign.	Septemque annorum erat Joas, cum regnare copisset.	υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ Ιωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν	12: 1 בן שבע שנים יהואש במלכו פ

Chapitre 12

1	La septième année de Jéhu, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de Bersabée.	La septième année de Jéhu, Joas devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Tsibja, de Beer Schéba.	La septième année de Jéhu, Joas commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.	In the seventh year of Jehu Jehoash began to reign; and forty years reigned he in Jerusalem. And his mother's name was Zibiah of Beersheba.	Anno septimo Jehu, regnavit Joas : et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee.	ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβεε	12: 2 בשנת שבע ליהוא מלך יהואש וארבעים שנה מלך בירושלם ושם אמו צביה מבאר שבע
2	Joas fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh tout le temps que le prêtre Joïada lui donna ses instructions.	Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel tout le temps qu'il suivit les directions du sacrificateur Jehojada.	Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit.	And Jehoash did that which was right in the sight of the LORD all his days wherein Jehoiada the priest instructed him.	Fecitque Joas rectum coram Domino cunctis diebus quibus docuit eum Jojada sacerdos.	καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεύς	12: 3 ויעש יהואש הישר בעיני יהוה כל ימיו אשר הורהו יהוידע הכהן
3	Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.	But the high places were not taken away: the people still sacrificed and burnt incense in the high places.	Verumtamen excelsa non abstulit : adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum.\	πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς	12: 4 רק הבמות לא סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Joas dit aux prêtres: « Tout l'argent du sanctuaire qu'on apporte dans la maison de Yahweh, savoir, l'argent de la taxe personnelle, l'argent pour le rachat des personnes d'après l'estimation de chacune, et tout l'argent que chacun a à coeur d'apporter à la maison de Yahweh;	Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent consacré qu'on apporte dans la maison de l'Éternel, l'argent ayant cours, savoir l'argent pour le rachat des personnes d'après l'estimation qui en est faite, et tout l'argent qu'il vient au coeur de quelqu'un d'apporter à la maison de l'Éternel,	Et Joas dit aux sacrificateurs: Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe par le dénombrement, l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de l'Éternel,	And Jehoash said to the priests, All the money of the dedicated things that is brought into the house of the LORD, even the money of every one that passeth the account, the money that every man is set at, and all the money that cometh into any man's heart to bring into the house of the LORD,	Dixitque Joas ad sacerdotes : Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini a prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini :	καὶ εἶπεν Ιωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου	ויאמר יהואש 12: 5 אל הכהנים כל כסף הקדשים אשר יובא בית יהוה כסף עובר איש כסף נפשות ערכו כל כסף אשר יעלה על לב איש להביא בית יהוה
5	que les prêtres le prennent, chacun des gens de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où l'on en trouvera. »	que les sacrificateurs le prennent chacun de la part des gens de sa connaissance, et qu'ils l'emploient à réparer la maison partout où il se trouvera quelque chose à réparer.	que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part des gens de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches.	Let the priests take it to them, every man of his acquaintance: and let them repair the breaches of the house, wheresoever any breach shall be found.	accipiant illam sacerdotes juxta ordinem suum, et instaurent sartatecta domus, si quid necessarium viderint instauratione.	λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ	יקחו להם 12: 6 הכהנים איש מאת מכרו והם יחזקו את בדק הבית לכל אשר ימצא שם בדק פ
6	Or il arriva que, dans la vingt-troisième année du roi Joas, les prêtres n'avaient pas réparé les brèches de la maison.	Mais il arriva que, la vingt-troisième année du roi Joas, les sacrificateurs n'avaient point réparé ce qui était à réparer à la maison.	Et il arriva, la vingt-troisième année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient point réparé les brèches de la maison.	But it was so, that in the three and twentieth year of king Jehoash the priests had not repaired the breaches of the house.	Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas, non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωας οὐκ ἐκραταίωσαν οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου	ויהי בשנת 12: 7 עשרים ושלש שנה למלך יהואש לא חזקו הכהנים את בדק הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le roi Joas appela le prêtre Joïada et les autres prêtres, et leur dit: « Pourquoi ne réparez-vous pas les brèches de la maison? Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le livrerez pour les brèches de la maison. »	Le roi Joas appela le sacrificateur Jehojada et les autres sacrificateurs, et leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé ce qui est à réparer à la maison? Maintenant, vous ne prendrez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le livrerez pour les réparations de la maison.	Et le roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les autres sacrificateurs, et il leur dit: Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison? Et maintenant, ne prenez pas d'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison.	Then king Jehoash called for Jehoiada the priest, and the other priests, and said unto them, Why repair ye not the breaches of the house? now therefore receive no more money of your acquaintance, but deliver it for the breaches of the house.	Vocavitque rex Joas Jojadam pontificem et sacerdotes, dicens eis : Quare sartatecta non instauratis templi ? nolite ergo amplius accipere pecuniam juxta ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.	καὶ ἐκάλεσεν Ιωας ὁ βασιλεὺς Ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό	12: 8 ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים ויאמר אלהם מדוע אינכם מחזקים את בדק הבית ועתה אל תקחו כסף מאת מכריכם כי לבדק הבית תתנהו
8	Les prêtres consentirent à ne plus prendre d'argent du peuple et ils n'eurent plus à réparer les brèches de la maison.	Les sacrificateurs convinrent de ne pas prendre l'argent du peuple, et de n'être chargés des réparations de la maison.	Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et que seulement on réparât les brèches de la maison.	And the priests consented to receive no more money of the people, neither to repair the breaches of the house.	Prohibitique sunt sacerdotes ultra accipere pecuniam a populo, et instaurare sartatecta domus.	καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου	12: 9 ויאתו הכהנים לבלתי קחת כסף מאת העם ולבלתי חזק את בדק הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors le prêtre Joïada prit un coffre et, ayant percé un trou dans son couvercle, il le plaça à côté de l'autel, à droite du passage par lequel on entrait dans la maison de Yahweh; les prêtres qui gardaient la porte y mettaient tout l'argent qu'on apportait dans la maison de Yahweh.	Alors le sacrificateur Jehojada prit un coffre, perça un trou dans son couvercle, et le plaça à côté de l'autel, à droite, sur le passage par lequel on entrait à la maison de l'Éternel. Les sacrificateurs qui avaient la garde du seuil y mettaient tout l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel.	Et Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel; et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel.	But Jehoiada the priest took a chest, and bored a hole in the lid of it, and set it beside the altar, on the right side as one cometh into the house of the LORD: and the priests that kept the door put therein all the money that was brought into the house of the LORD.	Et tulit Jojada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxta altare ad dexteram ingredientium domum Domini : mittebantque in eo sacerdotes qui custodiebant ostia, omnem pecuniam quæ deferebatur ad templum Domini.	καὶ ἔλαβεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ιαμιβιν ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου	12: 10 ויקח יהוידע הכהן ארון אחד ויקב חר בדלתו ויתן אתו אצל המזבח *בימין ** מימין בבוא איש בית יהוה ונתנו שמה הכהנים שמרי הסף את כל הכסף המובא בית יהוה
10	Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le grand prêtre, et ils liaient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh.	Quand ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait avec le souverain sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel.	Et il arrivait que, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi montait, et le grand sacrificateur, et ils serraient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de l'Éternel;	And it was so, when they saw that there was much money in the chest, that the king's scribe and the high priest came up, and they put up in bags, and told the money that was found in the house of the LORD.	Cumque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam quæ inveniebatur in domo Domini :	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἐσφιγξαν καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου	12: 11 ויהי כראותם כי רב הכסף בארון ויעל ספר המלך והכהן הגדול ויצרו וימנו את הכסף הנמצא בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, qui étaient préposés sur la maison de Yahweh; et ceux-ci le donnaient aux charpentiers et aux autres ouvriers qui travaillaient à la maison de Yahweh;	Ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui étaient chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel. Et l'on employait cet argent pour les charpentiers et pour les ouvriers qui travaillaient à la maison de l'Éternel,	et ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux constructeurs qui travaillaient à la maison de l'Éternel,	And they gave the money, being told, into the hands of them that did the work, that had the oversight of the house of the LORD: and they laid it out to the carpenters and builders, that wrought upon the house of the LORD,	et dabant eam juxta numerum atque mensuram in manu eorum qui præerant cæmentariis domus Domini : qui impendebant eam in fabris lignorum et in cæmentariis, iis qui operabantur in domo Domini,	καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου	ונתנו את 12: 12 הכסף המתכן על יד* ידי עשי המלאכה * המפקדים ** הפקדים בית יהוה ויוציאהו לחרשי העץ ולבנים העשים בית יהוה
12	aux maçons et aux tailleurs de pierre; ils le donnaient aussi pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires à la réparation des brèches de la maison de Yahweh, et pour tout ce que l'on dépensait pour consolider la maison.	pour les maçons et les tailleurs de pierres, pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires aux réparations de la maison de l'Éternel, et pour toutes les dépenses concernant les réparations de la maison.	et aux maçons, et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la maison afin de la réparer.	And to masons, and hewers of stone, and to buy timber and hewed stone to repair the breaches of the house of the LORD, and for all that was laid out for the house to repair it.	et sartatecta faciebant : et in iis qui cædebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domus Domini in universis quæ indigebant expensa ad muniendam domum.	καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι	ולגדרים 12: 13 ולחצבי האבן ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את בדק בית יהוה ולכל אשר יצא על הבית לחזקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Toutefois on ne fit pour la maison de Yahweh ni bassins d'argent, ni couteaux, ni coupes, ni trompettes, ni ustensile d'or, ni ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de Yahweh:	Mais, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel, on ne fit pour la maison de l'Éternel ni bassins d'argent, ni couteaux, ni coupes, ni trompettes, ni aucun ustensile d'or ou d'argent:	Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel;	Howbeit there were not made for the house of the LORD bowls of silver, snuffers, basins, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver, of the money that was brought into the house of the LORD:	Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum, de pecunia quæ inferebatur in templum Domini.	πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ ἦλοι φιάλαι καὶ σάλπιγγες πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου	אך לא יעשה 12: 14 בית יהוה ספות כסף מזמרות מזרקות חצצרות כל כלי זהב וכלי כסף מן הכסף המובא בית יהוה
14	on le donnait à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, pour qu'ils l'emploient à réparer la maison de Yahweh.	on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, afin qu'ils l'employassent à réparer la maison de l'Éternel.	mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer la maison de l'Éternel.	But they gave that to the workmen, and repaired therewith the house of the LORD.	Iis enim qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini :	οὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου	כי לעשי 12: 15 המלאכה יתנהו וחזקו בו את בית יהוה
15	On ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, parce qu'ils se conduisaient avec probité.	On ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour qu'ils le donnassent à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient avec probité.	Et on ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.	Moreover they reckoned not with the men, into whose hand they delivered the money to be bestowed on workmen: for they dealt faithfully.	et non fiebat ratio iis hominibus qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.	καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα οὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν	ולא יחשבו 12: 16 את האנשים אשר יתנו את הכסף על ידם לתת לעשי המלאכה כי באמנה הם עשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	L'argent des sacrifices pour le délit et des sacrifices pour le péché n'était point apporté dans la maison de Yahweh: il était pour les prêtres.	L'argent des sacrifices de culpabilité et des sacrifices d'expiation n'était point apporté dans la maison de l'Éternel: il était pour les sacrificateurs.	L'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché n'était point apporté dans la maison de l'Éternel; il était pour les sacrificateurs.	The trespass money and sin money was not brought into the house of the LORD: it was the priests'.	Pecuniam vero pro delicto, et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.\	ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας οὗ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο	כסף אשם 12: 17 וכסף חטאות לא יובא בית יהוה לכהנים יהיו פ
17	Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et combattit contre Geth, dont il s'empara. Il résolut de monter contre Jérusalem.	Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et se battit contre Gath, dont il s'empara. Hazaël avait l'intention de monter contre Jérusalem.	Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et la prit; et Hazaël tourna sa face pour monter contre Jérusalem.	Then Hazael king of Syria went up, and fought against Gath, and took it: and Hazael set his face to go up to Jerusalem.	Tunc ascendit Hazaël rex Syriæ, et pugnabat contra Geth, cepitque eam : et direxit faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.	τότε ἀνέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ καὶ προκατελάβετο αὐτήν καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ιερουσαλημ	אז יעלה חזאל 12: 18 מלך ארם וילחם על גת וילכדה וישם חזאל פניו לעלות על ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées, ce qu'avaient consacré Josaphat, Joram et Ochozias, ses pères, rois de Juda, ce qu'il avait consacré lui-même, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de Yahweh et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie, qui s'éloigna de Jérusalem.	Joas, roi de Juda, prit toutes les choses consacrées, ce qui avait été consacré par Josaphat, par Joram et par Achazia, ses pères, rois de Juda, ce qu'il avait consacré lui-même, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il envoya le tout à Hazaël, roi de Syrie, qui ne monta pas contre Jérusalem.	Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi de Syrie: et il se retira de devant Jérusalem.	And Jehoash king of Judah took all the hallowed things that Jehoshaphat, and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, had dedicated, and his own hallowed things, and all the gold that was found in the treasures of the house of the LORD, and in the king's house, and sent it to Hazael king of Syria: and he went away from Jerusalem.	Quam ob rem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata quæ consecraverant Josaphat, et Joram, et Ochozias, patres ejus reges Juda, et quæ ipse obtulerat : et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini et in palatio regis : misitque Hazaëli regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem.	καὶ ἔλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ιουδα πάντα τὰ ἁγια οὅσα ἡγίασεν Ιωσαφατ καὶ Ιωραμ καὶ Οχοζιας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ιουδα καὶ τὰ ἁγια αὐτοῦ καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ Αζαηλ βασιλεῖ Συρίας καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ιερουσαλημ	12: 19 ויקח יהואש מלך יהודה את כל הקדשים אשר הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אבתיו מלכי יהודה ואת קדשיו ואת כל הזהב הנמצא באצרות בית יהוה ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלם
19	Le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Joas, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des chroniques des rois de Juda?	And the rest of the acts of Joash, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα οὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	12: 20 ויתר דברי יואש וכל אשר עשה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
20	Ses serviteurs se soulevèrent et, ayant formé une conspiration, ils frappèrent Joas dans la maison de Mello, à la descente de Sella.	Ses serviteurs se soulevèrent et formèrent une conspiration; ils frappèrent Joas dans la maison de Millo, qui est à la descente de Silla.	Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la descente de Silla.	And his servants arose, and made a conspiracy, and slew Joash in the house of Millo, which goeth down to Silla.	Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.	καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἐδησαν πάντα σύνδεσμον καὶ ἐπάταξαν τὸν Ιωας ἐν οἴκῳ Μαλλω τῷ ἐν Γαλλα	12: 21 ויקמו עבדיו ויקשרו קשר ויכו את יואש בית מלא היורד סלא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ce furent Josachar, fils de Semaath, et Josabad, fils de Somer, ses serviteurs, qui le frappèrent, et il mourut. On l'enterra avec ses pères, dans la ville de David; et Amasias, son fils, régna à sa place.	Jozacar, fils de Schimeath, et Jozabad, fils de Schomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut. On l'enterra avec ses pères, dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.	Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut; et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.	For Jozachar the son of Shimeath, and Jehozabad the son of Shomer, his servants, smote him, and he died; and they buried him with his fathers in the city of David: and Amaziah his son reigned in his stead.	Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est : et sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David : regnavitque Amasias filius ejus pro eo.	καὶ Ιεζιχαρ υἱὸς Ιεμουαθ καὶ Ιεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וְיוזבד בן 12: 22 שמעת ויהוזבד בן שמר עבדיו הכהו וימת ויקברו אתו עם אבתיו בעיר דוד וימלך אמציה בנו תחתיו פ

Chapitre 13

1	La vingt-troisième année de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israël, à Samarie; il régna dix-sept ans.	La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israël à Samarie. Il régna dix-sept ans.	La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna dix-sept ans.	In the three and twentieth year of Joash the son of Ahaziah king of Judah Jehoahaz the son of Jehu began to reign over Israel in Samaria, and reigned seventeen years.	Anno vigesimo tertio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israël in Samaria decem et septem annis.	ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ιωας υἱῷ Οχοζιου βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς Ιου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη	בשנת עשרים 13: 1 ושלש שנה ליואש בן אחזיהו מלך יהודה מלך יהואחז בן יהוא על ישראל בשמרון שבע עשרה שנה
2	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il imita les péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il commit les mêmes péchés que Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, et il ne s'en détourna point.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna point.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, and followed the sins of Jeroboam the son of Nebat, which made Israel to sin; he departed not therefrom.	Et fecit malum coram Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël, et non declinavit ab eis.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν	וַיעש הרע 13: 2 בעיני יהוה וילך אחר חטאת ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל לא סר ממנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	La colère de Yahweh s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Benhadad, fils de Hazaël, tout le temps.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben Hadad, fils de Hazaël, tout le temps que ces rois vécurent.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.	And the anger of the LORD was kindled against Israel, and he delivered them into the hand of Hazael king of Syria, and into the hand of Benhadad the son of Hazael, all their days.	Iratusque est furor Domini contra Israël, et tradidit eos in manu Hazaël regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazaël, cunctis diebus.	καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Αζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας	13: 3 ויחר אף יהוה בישראל ויתנם ביד חזאל מלך ארם וביד בן הדד בן חזאל כל הימים
4	Joachaz implora Yahweh; et Yahweh l'écouta, car il vit l'angoisse d'Israël, opprimé par le roi de Syrie.	Joachaz implora l'Éternel. L'Éternel l'exauça, car il vit l'oppression sous laquelle le roi de Syrie tenait Israël,	(Et Joakhaz implora l'Éternel, et l'Éternel l'écouta, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait.	And Jehoahaz besought the LORD, and the LORD hearkened unto him: for he saw the oppression of Israel, because the king of Syria oppressed them.	Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus : vidit enim angustiam Israël, quia attriverat eos rex Syriæ :	καὶ ἐδεήθη Ιωαχας τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος ὅτι εἶδεν τὴν θλῖψιν Ισραηλ ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας	13: 4 ויחל יהואחז את פני יהוה וישמע אליו יהוה כי ראה את לחץ ישראל כי לחץ אתם מלך ארם
5	Et Yahweh donna un libérateur à Israël; soustraits à la puissance des Syriens, les enfants d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.	et l'Éternel donna un libérateur à Israël. Les enfants d'Israël échappèrent aux mains des Syriens, et ils habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.	Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous la main de la Syrie: et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.	(And the LORD gave Israel a saviour, so that they went out from under the hand of the Syrians: and the children of Israel dwelt in their tents, as beforetime.	et dedit Dominus salvatorem Israëli, et liberatus est de manu regis Syriæ : habitaveruntque filii Israël in tabernaculis suis sicut heri et nudiustertius.	καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ισραηλ καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης	13: 5 ויתן יהוה לישראל מושיע ויצאו מתחת יד ארם וישבו בני ישראל באהליהם כתמול שלשום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, qui avait fait pécher Israël; ils y marchèrent, et même l'aschérah resta debout à Samarie.	Mais ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, qui avait fait pécher Israël; ils s'y livrèrent aussi, et même l'idole d'Astarté était debout à Samarie.	Toutefois ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël; ils y marchèrent; et même l'ashère resta à Samarie.)	Nevertheless they departed not from the sins of the house of Jeroboam, who made Israel sin, but walked therein: and there remained the grove also in Samaria.)	Verumtamen non recesserunt a peccatis domus Jeroboam, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulaverunt : siquidem et lucus permansit in Samaria.	πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν καὶ γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ	אך לא סרו 13: 6 מחטאות בית ירבעם אשר *החטיא** החטי את ישראל בה הלך וגם האשרה עמדה בשמרון
7	Car Yahweh ne laissa à Joachaz d'autre peuple armé, que cinquante cavaliers, dix chars et dix mille hommes de pied; car le roi de Syrie les avait fait périr et les avait rendus semblables à la poussière qu'on foule aux pieds.	De tout le peuple de Joachaz l'Éternel ne lui avait laissé que cinquante cavaliers, dix chars, et dix mille hommes de pied; car le roi de Syrie les avait fait périr et les avait rendus semblables à la poussière qu'on foule aux pieds.	Car il n'avait laissé de peuple à Joakhaz que cinquante cavaliers et dix chars, et dix mille hommes de pied, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière de l'aire.	Neither did he leave of the people to Jehoahaz but fifty horsemen, and ten chariots, and ten thousand footmen; for the king of Syria had destroyed them, and had made them like the dust by threshing.	Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum : interfecerat enim eos rex Syriæ, et redegerat quasi pulverem in tritura areæ.	οὔτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν οὕτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν	כי לא השאיר 13: 7 ליהואחז עם כי אם חמשים פרשים ועשרה רכב ועשרת אלפים רגלי כי אבדם מלך ארם וישמם כעפר לדש
8	Le reste des actes de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Joachaz, tout ce qu'il a fait, et ses exploits, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Jehoahaz, and all that he did, and his might, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	ויתר דברי 13: 8 יהואחז וכל אשר עשה וגבורתו הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.	Joachaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra à Samarie. Et Joas, son fils, régna à sa place.	Et Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son fils, régna à sa place.	And Jehoahaz slept with his fathers; and they buried him in Samaria: and Joash his son reigned in his stead.	Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria : regnavitque Joas filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	13: 9 וישכב יהואחז עם אבתיו ויקברהו בשמרון וימלך יואש בנו תחתיו פ
10	La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël, à Samarie; il régna seize ans.	La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, régna sur Israël à Samarie. Il régna seize ans.	La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna seize ans.	In the thirty and seventh year of Joash king of Judah began Jehoash the son of Jehoahaz to reign over Israel in Samaria, and reigned sixteen years.	Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israël in Samaria sedecim annis.	ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ιωας βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐκκαίδεκα ἔτη	13: 10 בשנת שלשים ושבע שנה ליואש מלך יהודה מלך יהואש בן יהואחז על ישראל בשמרון שש עשרה שנה
11	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël; il y marcha.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël, et il s'y livra comme lui.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel: il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël; il y marcha.	And he did that which was evil in the sight of the LORD; he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel sin: but he walked therein.	Et fecit quod malum est in conspectu Domini : non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulavit.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη	13: 11 ויעשה הרע בעיני יהוה לא סר מכל חטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל בה הלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le reste des actes de Joas, tout ce qu'il a fait, ses exploits, et comment il combattait avec Amasias, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Joas, tout ce qu'il a fait, ses exploits, et la guerre qu'il eut avec Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	And the rest of the acts of Joash, and all that he did, and his might wherewith he fought against Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	ויתר דברי יואש וכל אשר עשה וגבורתו אשר נלחם עם אמציה מלך יהודה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל 13: 12
13	Joas se coucha avec ses pères, et Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.	Joas se coucha avec ses pères. Et Jéroboam s'assit sur son trône. Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.	Et Joas s'endormit avec ses pères; et Jéroboam s'assit sur son trône; et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.	And Joash slept with his fathers; and Jeroboam sat upon his throne: and Joash was buried in Samaria with the kings of Israel.	Et dormivit Joas cum patribus suis : Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porro Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israël.\	καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ Ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ	וישכב יואש עם אבתיו וירבעם ישב על כסאו ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל פ 13: 13
14	Elisée souffrait de la maladie dont il mourut. Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et il pleura sur son visage, en disant: « Mon père! Mon père! Char d'Israël et ses cavaliers! »	Élisée était atteint de la maladie dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, pleura sur son visage, et dit: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie!	Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son visage, et dit: Mon père! mon père! Char d'Israël et sa cavalerie!	Now Elisha was fallen sick of his sickness whereof he died. And Joash the king of Israel came down unto him, and wept over his face, and said, O my father, my father, the chariot of Israel, and the horsemen thereof.	Eliseus autem ægrotabat infirmitate, qua et mortuus est : descenditque ad eum Joas rex Israël, et flebat coram eo, dicebatque : Pater mi, pater mi, currus Israël et auriga ejus.	καὶ Ελισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανεν καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἐκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ καὶ εἶπεν πάτερ πάτερ ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ	ואלישע חלה את חליו אשר ימות בו וירד אליו יואש מלך ישראל ויבך על פניו ויאמר אבי אבי רכב ישראל ופרשיו 13: 14
15	Elisée lui dit: « Prends un arc et des flèches. » Et il prit un arc et des flèches.	Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.	Et Élisée lui dit: Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.	And Elisha said unto him, Take bow and arrows. And he took unto him bow and arrows.	Et ait illi Eliseus : Affer arcum et sagittas. Cumque attulisset ad eum arcum et sagittas,	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε λαβὲ τόξον καὶ βέλη καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη	ויאמר לו אלישע קח קשת וחצים ויקח אליו קשת וחצים 13: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Elisée dit au roi d'Israël: « Mets ta main sur l'arc. » Quand il eut mis sa main sur l'arc, Elisée mit ses mains sur les mains du roi,	Puis Élisée dit au roi d'Israël: Bande l'arc avec ta main. Et quand il l'eut bandé de sa main, Élisée mit ses mains sur les mains du roi,	Et il dit au roi d'Israël: Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi,	And he said to the king of Israel, Put thine hand upon the bow. And he put his hand upon it: and Elisha put his hands upon the king's hands.	dixit ad regem Israël : Pone manum tuam super arcum. Et cum posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis,	καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπεβίβασεν Ιωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως	ויאמר למלך ישראל הרכב ידך על הקשת וירכב ידו וישם אלישע ידיו על ידי המלך 13: 16
17	et dit: « Ouvre la fenêtre du côté de l'orient; » et il l'ouvrit. Elisée dit: « Lance une flèche; » et il lança une flèche. Elisée dit: « C'est une flèche de délivrance de la part de Yahweh, une flèche de délivrance contre les Syriens! Tu battras les Syriens à Aphec jusqu'à leur extermination. »	et il dit: Ouvre la fenêtre à l'orient. Et il l'ouvrit. Élisée dit: Tire. Et il tira. Élisée dit: C'est une flèche de délivrance de la part de l'Éternel, une flèche de délivrance contre les Syriens; tu battras les Syriens à Aphek jusqu'à leur extermination.	et dit: Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit. Et Élisée dit: Tire! Et il tira. Et il dit: Une flèche de salut de par l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens; et tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire.	And he said, Open the window eastward. And he opened it. Then Elisha said, Shoot. And he shot. And he said, The arrow of the LORD's deliverance, and the arrow of deliverance from Syria: for thou shalt smite the Syrians in Aphek, till thou have consumed them.	et ait : Aperi fenestram orientalem. Cumque aperuisset, dixit Eliseus : Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus : Sagitta salutis Domini, et sagitta salutis contra Syriam : percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.	καὶ εἶπεν ἀνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς καὶ ἠνοιξεν καὶ εἶπεν Ελισαιε τόξευσον καὶ ἐτόξευσεν καὶ εἶπεν βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας	ויאמר פתח החלון קדמה ויפתח ויאמר אלישע ירה ויור ויאמר חץ תשועה ליהוה וחץ תשועה בארם והכית את ארם באפק עד כלה 13: 17
18	Elisée dit encore: « Prends les flèches. » Et il les prit. Elisée dit au roi d'Israël: « Frappe contre le sol. » Il frappa le sol trois fois, et s'arrêta.	Élisée dit encore: Prends les flèches. Et il les prit. Élisée dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta.	Et il dit: Prends les flèches. Et il les prit. Et il dit au roi d'Israël: Frappe contre terre. Et il frappa trois fois, et s'arrêta.	And he said, Take the arrows. And he took them. And he said unto the king of Israel, Smite upon the ground. And he smote thrice, and stayed.	Et ait : Tolle sagittas. Qui cum tulisset, rursum dixit ei : Percute jaculo terram. Et cum percussisset tribus vicibus, et stetisset,	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε λαβὲ τόξα καὶ ἔλαβεν καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ πάταξον εἰς τὴν γῆν καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ ἔστη	ויאמר קח החצים ויקח ויאמר למלך ישראל הך ארצה ויך שלש פעמים ויעמד 13: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	L'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit: « Il fallait frapper le sol cinq ou six fois; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à leur extermination; mais maintenant tu battras trois fois les Syriens. »	L'homme de Dieu s'irrita contre lui, et dit: Il fallait frapper cinq ou six fois; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à leur extermination; maintenant tu les battras trois fois.	Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit: Il fallait frapper cinq ou six fois, alors tu eusses battu les Syriens jusqu'à les détruire; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.	And the man of God was wroth with him, and said, Thou shouldest have smitten five or six times; then hadst thou smitten Syria till thou hadst consumed it: whereas now thou shalt smite Syria but thrice.	iratus est vir Dei contra eum, et ait : Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem : nunc autem tribus vicibus percuties eam.	καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν ἕως συντελείας καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν	ויקצף עליו 13: 19 איש האלהים ויאמר להכות חמש או שש פעמים אז הכית את ארם עד כלה ועתה שלש פעמים תכה את ארם ס
20	Elisée mourut, et on l'enterra. Les bandes de Moab pénétraient dans le pays quand revenait l'année nouvelle.	Élisée mourut, et on l'enterra. L'année suivante, des troupes de Moabites pénétrèrent dans le pays.	Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays au commencement de l'année suivante.	And Elisha died, and they buried him. And the bands of the Moabites invaded the land at the coming in of the year.	Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.	καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε καὶ ἔθαψαν αὐτόν καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ	וימת אלישע 13: 20 ויקברהו וגדודי מואב יבאו בארץ בא שנה
21	Comme on enterrait un homme, voici que l'on aperçut une de ces bandes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre d'Elisée. L'homme toucha les os d'Elisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.	Et comme on enterrait un homme, voici, on aperçut une de ces troupes, et l'on jeta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. L'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie et se leva sur ses pieds.	Et il arriva que, comme on enterrait un homme, voici, on vit venir la troupe, et on jeta l'homme dans le sépulcre d'Élisée. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.	And it came to pass, as they were burying a man, that, behold, they spied a band of men; and they cast the man into the sepulchre of Elisha: and when the man was let down, and touched the bones of Elisha, he revived, and stood up on his feet.	Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cum tetigisset ossa Elisei, revixit homo, et stetit super pedes suos.\	καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ	ויהי הם 13: 21 קברים איש והנה ראו את הגדוד וישליכו את האיש בקבר אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע ויחי ויקם על רגליו פ
22	Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé Israël pendant toute la vie de Joachaz.	Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé Israël pendant toute la vie de Joachaz.	Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz.	But Hazael king of Syria oppressed Israel all the days of Jehoahaz.	Igitur Hazaël rex Syriæ afflixit Israël cunctis diebus Joachaz :	καὶ Αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Ιωαχας	וחזאל מלך 13: 22 ארם לחץ את ישראל כל ימי יהואחז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais Yahweh leur fit miséricorde et eut compassion d'eux; il se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob; il ne voulut pas les détruire, et il ne les a pas rejetés de sa face jusqu'à présent.	Mais l'Éternel leur fit miséricorde et eut compassion d'eux, il tourna sa face vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, il ne voulut pas les détruire, et jusqu'à présent il ne les a pas rejetés de sa face.	Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob; et il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là.	And the LORD was gracious unto them, and had compassion on them, and had respect unto them, because of his covenant with Abraham, Isaac, and Jacob, and would not destroy them, neither cast he them from his presence as yet.	et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob : et noluit disperdere eos, neque projicere penitus usque in præsens tempus.	καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ	13: 23 ויחן יהוה אתם וירחמם ויפן אליהם למען בריתו את אברהם יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם ולא השליכם מעל פניו עד עתה
24	Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Benhadad, son fils, régna à sa place.	Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben Hadad, son fils, régna à sa place.	Et Hazaël, roi de Syrie, mourut; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.	So Hazael king of Syria died; and Benhadad his son reigned in his stead.	Mortuus est autem Hazaël rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.	καὶ ἀπέθανεν Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	13: 24 וימת חזאל מלך ארם וימלך בן הדד בנו תחתיו
25	Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Benhadad, fils de Hazaël, les villes que Hazaël avait enlevées dans la guerre à Joachaz, son père. Joas le battit trois fois, et il recouvra les villes d'Israël.	Joas, fils de Joachaz, reprit des mains de Ben Hadad, fils de Hazaël, les villes enlevées par Hazaël à Joachaz, son père, pendant la guerre. Joas le battit trois fois, et il recouvra les villes d'Israël.	Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.	And Jehoash the son of Jehoahaz took again out of the hand of Benhadad the son of Hazael the cities, which he had taken out of the hand of Jehoahaz his father by war. Three times did Joash beat him, and recovered the cities of Israel.	Porro Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazaël, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii : tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israël.	καὶ ἐπέστρεψεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας καὶ ἐλαβεν τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ ἃς ἐλαβεν ἐκ χειρὸς Ιωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ισραηλ	13: 25 וישב יהואש בן יהואחז ויקח את הערים מיד בן הדד בן חזאל אשר לקח מיד יהואחז אביו במלחמה שלש פעמים הכהו יואש וישב את ערי ישראל פ

Chapitre 14

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La deuxième année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, régna Amasias, fils de Joas, roi de Juda.	La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, régna.	La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença de régner.	In the second year of Joash son of Jehoahaz king of Israel reigned Amaziah the son of Joash king of Judah.	In anno secundo Joas filii Joachaz regis Israël, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.	ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλεῖ Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα	בשנת שתים 14: 1 ליואש בן יואחז מלך ישראל מלך אמציהו בן יואש מלך יהודה
2	Il avait vingt-cinq ans, lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joaddan, de Jérusalem.	Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.	He was twenty and five years old when he began to reign, and reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.	Viginti quinque annorum erat cum regnare copisset : viginti autem et novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.	υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ιερουσαλημ	בן עשרים 14: 2 וחמש שנה היה במלכו ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו יהועדן** מן יהועדין* ירושלם
3	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, non pas toutefois comme David, son père; il se conduisit en tout comme avait Joas, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il agit entièrement comme avait agi Joas, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait;	And he did that which was right in the sight of the LORD, yet not like David his father: he did according to all things as Joash his father did.	Et fecit rectum coram Domino, verumtamen non ut David pater ejus. Juxta omnia quæ fecit Joas pater suus, fecit :	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησεν	ויעש הישר 14: 3 בעיני יהוה רק לא כדוד אביו ככל אשר עשה יואש אביו עשה
4	Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts-lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts-lieux.	seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés: le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.	Howbeit the high places were not taken away: as yet the people did sacrifice and burnt incense on the high places.	nisi hoc tantum, quod excelsa non abstulit : adhuc enim populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis.	πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς	רק הבמות לא 14: 4 סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Lorsque la royauté fut affermie dans sa main, il frappa ses serviteurs, qui avaient tué le roi, son père.	Lorsque la royauté fut affermie entre ses mains, il frappa ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père.	Et il arriva que, quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.	And it came to pass, as soon as the kingdom was confirmed in his hand, that he slew his servants which had slain the king his father.	Cumque obtinuisset regnum, percussit servos suos, qui interfecerant regem patrem suum :	καὶ ἐγένετο οὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ	14: 5 ויהי כאשר חזקה הממלכה בידו ויך את עבדיו המכים את המלך אביו
6	Mais il ne fit pas mourir les fils des meurtriers, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où Yahweh donne ce commandement: « Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché. »	Mais il ne fit pas mourir les fils des meurtriers, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel donne ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l'on ne fera point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.	Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant: Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché.	But the children of the murderers he slew not: according unto that which is written in the book of the law of Moses, wherein the LORD commanded, saying, The fathers shall not be put to death for the children, nor the children be put to death for the fathers; but every man shall be put to death for his own sin.	filios autem eorum qui occiderant, non occidit, juxta quod scriptum est in libro legis Moysi, sicut præcepit Dominus, dicens : Non morientur patres pro filiis, neque filii morientur pro patribus : sed unusquisque in peccato suo morietur.	καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται	14: 6 ואת בני המכים לא המית ככתוב בספר תורת משה אשר צוה יהוה לאמר לא יומתו אבות על בנים ובנים לא יומתו על אבות כי אם איש בחטאו *יומת**
7	Il battit dix mille Edomites dans la vallée du Sel, et il prit d'assaut Séla, et lui donna le nom de Jectéhel, qu'elle a conservé jusqu'à ce jour.	Il battit dix mille Édomites dans la vallée du sel; et durant la guerre, il prit Séla, et l'appela Joktheel, nom qu'elle a conservé jusqu'à ce jour.	Il frappa dix mille hommes d'Édom dans la vallée du Sel; et il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, qu'elle porte jusqu'à ce jour.	He slew of Edom in the valley of salt ten thousand, and took Selah by war, and called the name of it Joktheel unto this day.	Ipse percussit Edom in valle Salinarum decem millia, et apprehendit petram in prælio, vocavitque nomen ejus Jectehel usque in præsentem diem.\	αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Εδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	14: 7 הוא הכה את אדום בגיא *המלח** מלח עשרת אלפים ותפש את הסלע במלחמה ויקרא את שמה יקתאל עד היום הזה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors Amasias envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: « Viens, et voyons-nous en face. »	Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire: Viens, voyons-nous en face!	Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant: Viens, voyons-nous face à face.	Then Amaziah sent messengers to Jehoash, the son of Jehoahaz son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us look one another in the face.	Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz filii Jehu regis Israël, dicens : Veni, et videamus nos.	τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου βασιλέως Ισραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις	אז שלח 14: 8 אמציה מלאכים אל יהואש בן יהואחז בן יהוא מלך ישראל לאמר לכה נתראה פנים
9	Et Joas, roi d'Israël, envoya répondre à Amasias, roi de Juda: « L'épine qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent aux pieds l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, fit dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant: L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.	And Jehoash the king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.	Remisitque Joas rex Israël ad Amasiam regem Juda, dicens : Carduus Libani misit ad cedrum quæ est in Libano, dicens : Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ saltus quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum.	καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμεσσιαν βασιλέα Ιουδα λέγων ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα	וישלח יהואש 14: 9 מלך ישראל אל אמציהו מלך יהודה לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל הארז אשר בלבנון לאמר תנה את בתך לבני לאשה ותעבר חית השדה אשר בלבנון ותרמס את החוח
10	Tu as, en vérité, battu les Edomites, et ton coeur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste chez toi. Pourquoi t'engager dans le malheur, pour tomber, toi, et Juda avec toi? »	Tu as battu les Édomites, et ton coeur s'élève. Jouis de ta gloire, et reste chez toi. Pourquoi t'engager dans une malheureuse entreprise, qui amènerait ta ruine et celle de Juda?	Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi?	Thou hast indeed smitten Edom, and thine heart hath lifted thee up: glory of this, and tarry at home: for why shouldest thou meddle to thy hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?	Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum : contentus esto gloria, et sede in domo tua : quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum ?	τύπτων ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ	הכה הכית את 14: 10 אדום ונשאך לבך הכבד ושב בביתך ולמה תתגרה ברעה ונפלתה אתה ויהודה עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais Amasias ne l'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, qui est à Juda.	Mais Amatsia ne l'écouta pas. Et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth Schémesch, qui est à Juda.	Et Amatsia n'écouta pas; et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.	But Amaziah would not hear. Therefore Jehoash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Bethshemesh, which belongeth to Judah.	Et non acquievit Amasias. Ascenditque Joas rex Israël, et viderunt se, ipse et Amasias rex Juda, in Bethsames oppido Judæ.	καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσιας καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσιας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ιουδα	ולא שמע 14: 11 אמציהו ויעל יהואש מלך ישראל ויתראו פנים הוא ואמציהו מלך יהודה בבית שמש אשר ליהודה
12	Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Et Juda fut battu devant Israël; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.	And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to their tents.	Percussusque est Juda coram Israël, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.	καὶ ἐπταισεν Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ	וינגף יהודה 14: 12 לפני ישראל וינסו איש לאהלו**לאהליו*
13	Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Ochozias. Il vint à Jérusalem et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Joas, roi d'Israël, prit à Beth Schémesch Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia. Il vint à Jérusalem, et fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh; et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées,	And Jehoash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Jehoash the son of Ahaziah, at Bethshemesh, and came to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits.	Amasiam vero regem Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israël in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem : et interrupit murum Jerusalem, a porta Ephraim usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.	καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ιωας υἱοῦ Οχοζιου βασιλέα Ιουδα συνέλαβεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ιερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις	ואת אמציהו 14: 13 מלך יהודה בן יהואש בן אחזיהו תפש יהואש מלך ישראל בבית שמש *ויבאו **ויבא ירושלם ויפרץ בחומת ירושלם בשער אפרים עד שער הפנה ארבע מאות אמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui se trouvaient dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et retourna à Samarie.	Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et il retourna à Samarie.	et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.	And he took all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and hostages, and returned to Samaria.	Tulitque omne aurum et argentum, et universa vasa quæ inventa sunt in domo Domini et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.\	καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν	14: 14 ולקח את כל הזהב והכסף ואת כל הכלים הנמצאים בית יהוה ובאצרות בית המלך ואת בני התערבות וישב שמרונה
15	Le reste des actes de Joas, ce qu'il a fait, et comment il combattit avec Amasias, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Joas, ce qu'il a fait, ses exploits, et la guerre qu'il eut avec Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Jehoash which he did, and his might, and how he fought with Amaziah king of Judah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus qua pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	14: 15 ויתר דברי יהואש אשר עשה וגבורתו ואשר נלחם עם אמציהו מלך יהודה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
16	Joas se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie, avec les rois d'Israël. Jéroboam, son fils, régna à sa place.	Joas se coucha avec ses pères, et il fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jéroboam, son fils, régna à sa place.	Et Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa place.	And Jehoash slept with his fathers, and was buried in Samaria with the kings of Israel; and Jeroboam his son reigned in his stead.	Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israël, et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	14: 16 וישכב יהואש עם אבתיו ויקבר בשמרון עם מלכי ישראל וימלך ירבעם בנו תחתיו פ

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.	And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Jehoash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.	Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israël, quindecim annis.	καὶ ἔζησεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας υἱὸν Ιωαχας βασιλέα Ισραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη	ויחי אמציהו 14: 17 בן יואש מלך יהודה אחרי מות יהואש בן יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה
18	Le reste des actes d'Amasias n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	And the rest of the acts of Amaziah, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	ויתר דברי 14: 18 אמציהו הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
19	On ourdit contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis; mais on envoya après lui des hommes à Lachis, et on l'y mit à mort.	On forma contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on le poursuivit à Lakis, où on le fit mourir.	Et on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.	Now they made a conspiracy against him in Jerusalem: and he fled to Lachish; but they sent after him to Lachish, and slew him there.	Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem : at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi :	καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχις καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ	ויקשרו עליו 14: 19 קשר בירושלם וינס לכישה וישלחו אחריו לכישה וימתהו שם
20	On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la cité de David.	On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la ville de David.	Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.	And they brought him on horses: and he was buried at Jerusalem with his fathers in the city of David.	et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in civitate David.	καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων καὶ ἐτάφη ἐν Ιερουσαλημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ	וישאו אתו על 14: 20 הסוסים ויקבר בירושלם עם אבתיו בעיר דוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et tout le peuple de Juda prit Azarias, qui était âgé de seize ans; et on l'établit roi à la place de son père Amasias.	Et tout le peuple de Juda prit Azaria, âgé de seize ans, et l'établit roi à la place de son père Amatsia.	Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.	And all the people of Judah took Azariah, which was sixteen years old, and made him king instead of his father Amaziah.	Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem pro patre ejus Amasia.	καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα τὸν Αζαριαν καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμεσσιου	14: 21 ויקחו כל עם יהודה את עזריה והוא בן שש עשרה שנה וימלכו אתו תחת אביו אמציהו
22	Azarias rebâtit Elath et la ramena à Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Azaria rebâtit Élath et la fit rentrer sous la puissance de Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Ce fut lui qui bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.	He built Elath, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.	Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis.\	αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ	14: 22 הוא בנה את אילת וישבה ליהודה אחרי שכב המלך עם אבתיו פ
23	La quinzième année d'Amasias, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas roi d'Israël, régna à Samarie; son règne fut de quarante et un ans.	La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie. Il régna quarante et un ans.	La quinzième année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie; il régna quarante et un ans.	In the fifteenth year of Amaziah the son of Joash king of Judah Jeroboam the son of Joash king of Israel began to reign in Samaria, and reigned forty and one years.	Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israël in Samaria, quadraginta et uno anno.	ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Αμεσσιου υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ιουδα ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ιωας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος	14: 23 בשנת חמש עשרה שנה לאמציהו בן יואש מלך יהודה מלך ירבעם בן יואש מלך ישראל בשמרון ארבעים ואחת שנה
24	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.	And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from all the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.	Et fecit quod malum est coram Domino : non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	14: 24 ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מכל חטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il rétablit les limites d'Israël depuis l'entrée d'Emath jusqu'à la mer de l'Arabah, selon la parole de Yahweh, Dieu d'Israël, qu'il avait dite par l'organe de son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amathi, qui était de Geth-Chépher.	Il rétablit les limites d'Israël depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole que l'Éternel, le Dieu d'Israël, avait prononcée par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, de Gath Hépher.	Il rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher.	He restored the coast of Israel from the entering of Hamath unto the sea of the plain, according to the word of the LORD God of Israel, which he spake by the hand of his servant Jonah, the son of Amittai, the prophet, which was of Gathhepher.	Ipse restituit terminos Israël ab introitu Emath usque ad mare solitudinis, juxta sermonem Domini Dei Israël quem locutus est per servum suum Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ est in Opher.	αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὅριον Ισραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ισραηλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ιωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ	14: 25 הוא השיב את גבול ישראל מלבוא חמת עד ים הערבה כדבר יהוה אלהי ישראל אשר דבר ביד עבדו יונה בן אמתי הנביא אשר מגת החפר
26	Car Yahweh vit l'affliction très amère d'Israël, où il n'y avait plus ni homme marié, ni homme libre, ni personne pour venir au secours d'Israël.	Car l'Éternel vit l'affliction d'Israël à son comble et l'extrémité à laquelle se trouvaient réduits esclaves et hommes libres, sans qu'il y eût personne pour venir au secours d'Israël.	Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère, et qu'il n'y avait plus personne, homme lié ou homme libre, et qu'il n'y avait personne qui secourût Israël;	For the LORD saw the affliction of Israel, that it was very bitter: for there was not any shut up, nor any left, nor any helper for Israel.	Vidit enim Dominus afflictionem Israël amaram nimis, et quod consumpti essent usque ad clausos carcere et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israëli.	ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ισραηλ πικρὰν σφόδρα καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ισραηλ	14: 26 כי ראה יהוה את עני ישראל מרה מאד ואפס עצור ואפס עזוב ואין עזר לישראל
27	Et Yahweh n'avait pas encore résolu d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, mais il les délivra par la main de Jéroboam, fils de Joas.	Or l'Éternel n'avait point résolu d'effacer le nom d'Israël de dessous les cieux, et il les délivra par Jéroboam, fils de Joas.	et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.	And the LORD said not that he would blot out the name of Israel from under heaven: but he saved them by the hand of Jeroboam the son of Joash.	Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israël de sub cælo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.	καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ισραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας	14: 27 ולא דבר יהוה למחות את שם ישראל מתחת השמים ויושיעם ביד ירבעם בן יואש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Le reste des actes de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, ses exploits, comment il combattit et comment il ramena à Israël Damas et Emath qui avait appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Jéroboam, tout ce qu'il a fait, ses exploits à la guerre, et comment il fit rentrer sous la puissance d'Israël Damas et Hamath qui avaient appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit la guerre, et comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	Now the rest of the acts of Jeroboam, and all that he did, and his might, how he warred, and how he recovered Damascus, and Hamath, which belonged to Judah, for Israel, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus qua præliatus est, et quomodo restituit Damascum et Emath Judæ in Israël, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιεροβοαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν καὶ τὴν Αιμαθ τῷ Ιουδα ἐν Ισραηλ οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	ויתר דברי 14: 28 ירבעם וכל אשר עשה וגבורתו אשר נלחם ואשר השיב את דמשק ואת חמת ליהודה בישראל הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
29	Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharias, son fils, régna à sa place.	Jéroboam se coucha avec ses pères, avec les rois d'Israël. Et Zacharie, son fils, régna à sa place.	Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna à sa place.	And Jeroboam slept with his fathers, even with the kings of Israel; and Zachariah his son reigned in his stead.	Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israël, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	וישכב ירבעם 14: 29 עם אבתיו עם מלכי ישראל וימלך זכריה בנו תחתיו פ

Chapitre 15

1	La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, régna Azarias, fils d'Amasias, roi de Juda.	La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, régna.	La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner.	In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.	Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israël, regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.	ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα	בשנת עשרים 15: 1 ושבע שנה לירבעם מלך ישראל מלך עזריה בן אמציה מלך יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jéchélia, de Jérusalem.	Il avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jecolia, de Jérusalem.	Il était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.	Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name was Jecholiah of Jerusalem.	Sedecim annorum erat cum regnare copisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.	υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ	בן שש עשרה 15: 2 שנה היה במלכו וחמשים ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכליהו מירושלם
3	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Amatsia, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père;	And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;	Fecitque quod erat placitum coram Domino, juxta omnia quæ fecit Amasias pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Αμεσσιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויעש הישר 15: 3 בעיני יהוה ככל אשר עשה אמציהו אביו
4	Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait à offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux.	seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.	Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.	Verumtamen excelsa non est demolitus : adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.	πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς	רק הבמות לא 15: 4 סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות
5	Yahweh frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une maison écartée. Joatham, fils du roi, était à la tête de la maison, jugeant le peuple du pays.	L'Éternel frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort et demeura dans une maison écartée. Et Jotham, fils du roi, était à la tête de la maison et jugeait le peuple du pays.	Et l'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il habita dans une maison d'isolement; et Jotham, fils du roi, fut chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.	And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son was over the house, judging the people of the land.	Percussit autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera seorsum : Joatham vero filius regis gubernabat palatium, et judicabit populum terræ.	καὶ ἠψατο κύριος τοῦ βασιλέως καὶ ἦν λελεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ αφφουσωθ καὶ Ιωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς	וינגע יהוה את 15: 5 המלך ויהי מצרע עד יום מתו וישב בבית החפשית ויותם בן המלך על הבית שפט את עם הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le reste des actes d'Azarias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Azaria, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αζαριου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	15: 6 ויתר דברי עזריהו וכל אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
7	Azarias se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la cité de David; et Joatham, son fils, régna à sa place.	Azaria se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Jotham, son fils, régna à sa place.	Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David; et Jotham, son fils, régna à sa place.	So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David: and Jotham his son reigned in his stead.	Et dormivit Azarias cum patribus suis : sepelieruntque eum cum majoribus suis in civitate David, et regnavit Joatham filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	15: 7 וישכב עזריה עם אבתיו ויקברו אתו עם אבתיו בעיר דוד וימלך יותם בנו תחתיו פ
8	La trente-huitième année d'Azarias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de six mois.	La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, régna sur Israël à Samarie. Il régna six mois.	La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna six mois.	In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.	Anno trigesimo octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israël in Samaria sex mensibus.	ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ζαχαριας υἱὸς Ιεροβοαμ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον	15: 8 בשנת שלשים ושמנה שנה לעזריהו מלך יהודה מלך זכריהו בן ירבעם על ישראל בשמרון ששה חדשים
9	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avaient fait ses pères; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait: il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.	Et fecit quod malum est coram Domino, sicut fecerant patres ejus : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	15: 9 ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו לא סר מחטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Sellum, fils de Jabès, conspira contre lui et, l'ayant frappé devant le peuple, il le mit à mort, et régna à sa place.	Schallum, fils de Jabesch, conspira contre lui, le frappa devant le peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place.	Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir; et il régna à sa place.	And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.	Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes : percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.	καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ιαβις καὶ Κεβλααμ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ	15: 10 ויקשר עליו שלם בן יבש ויכהו קבל עם וימיתהו וימלך תחתיו
11	Le reste des actes de Zacharie, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Zacharie, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.	And the rest of the acts of Zachariah, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.	Reliqua autem verborum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαριου ἰδοὺ ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	15: 11 ויתר דברי זכריה הנם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
12	Telle était la parole de Yahweh, qu'il avait dite à Jéhu: « Tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël. » Et il en fut ainsi.	Ainsi s'accomplit ce que l'Éternel avait déclaré à Jéhu, en disant: Tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël.	C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée à Jéhu, disant: Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Et il en fut ainsi.	This was the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth generation. And so it came to pass.	Iste est sermo Domini quem locutus est ad Jehu, dicens : Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt super thronum Israël. Factumque est ita.\	ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ιου λέγων υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ καὶ ἐγένετο οὕτως	15: 12 הוא דבר יהוה אשר דבר אל יהוא לאמר בני רביעים ישבו לך על כסא ישראל ויהי כן פ
13	Sellum, fils de Jabès, devint roi la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda, et il régna pendant un mois à Samarie.	Schallum, fils de Jabesch, régna la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda. Il régna pendant un mois à Samarie.	Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda: et il régna un mois entier à Samarie.	Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.	Sellum filius Jabes regnavit trigesimo novo anno Azariæ regis Juda : regnavit autem uno mense in Samaria.	καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ	15: 13 שלום בן יביש מלך בשנת שלשים ותשע שנה לעזיה מלך יהודה וימלך ירח ימים בשמרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Manahem, fils de Gadi, monta de Thersa et, étant venu à Samarie, il frappa dans Samarie Sellum, fils de Jabès, et le mit à mort; et il régna à sa place.	Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa et vint à Samarie, frappa dans Samarie Schallum, fils de Jabesch, et le fit mourir; et il régna à sa place.	Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit mourir, et régna à sa place.	For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.	Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa, venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum : regnavitque pro eo.	καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν	15: 14 ויעל מנחם בן גדי מתרצה ויבא שמרון ויך את שלום בן יביש בשמרון וימיתהו וימלך תחתיו
15	Le reste des actes de Sellum, et la conspiration qu'il ourdit, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Schallum, et la conspiration qu'il forma, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des chroniques des rois d'Israël.	And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.	Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ ἣν συνεστράφη ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	15: 15 ויתר דברי שלום וקשרו אשר קשר הנם כתבים על ספר דברי הימים למלכי ישראל ס
16	Alors Manahem, étant parti de Thersa, frappa Thapsa et tous ceux qui y étaient, avec son territoire; il la frappa, parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes, et il fendit le ventre de toutes les femmes enceintes.	Alors Menahem frappa Thiphsach et tous ceux qui y étaient, avec son territoire depuis Thirtsa; il la frappa parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes, et il fendit le ventre de toutes les femmes enceintes.	Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne lui avait pas ouvert; et il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.	Then Menahem smote Tiphsah, and all that were therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not to him, therefore he smote it; and all the women therein that were with child he ripped up.	Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa : noluerant enim aperire ei : et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.\	τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα ὅτι οὐκ ἠνοιξαν αὐτῷ καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν	15: 16 אז יכה מנחם את תפסח ואת כל אשר בה ואת גבוליה מתרצה כי לא פתח ויך את כל ההרותיה בקע פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	La trente-neuvième année d'Azarias, roi de Juda, Manahem, fils de Gadi, devint roi sur Israël; il régna dix ans à Samarie.	La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, régna sur Israël. Il régna dix ans à Samarie.	La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença de régner sur Israël; il régna dix ans à Samarie.	In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, and reigned ten years in Samaria.	Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda, regnavit Manahem filius Gadi super Israël decem annis in Samaria.	ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ Ισραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ	בשנת שלשים 15: 17 ותשע שנה לעזריה מלך יהודה מלך מנחם בן גדי על ישראל עשר שנים בשמרון
18	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, il ne se détourna pas, tant qu'il vécut, des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna point, tant qu'il vécut, des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; tous ses jours, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.	And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.	Fecitque quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël, cunctis diebus ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויעש הרע 15: 18 בעיני יהוה לא סר מעל חטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל כל ימיו
19	Phul, roi d'Assyrie, vint dans le pays, et Manahem donna à Phul mille talents d'argent pour qu'il lui portât secours, et qu'il affermît le royaume dans sa main.	Pul, roi d'Assyrie, vint dans le pays; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour qu'il aidât à affermir la royauté entre ses mains.	Pul, roi d'Assyrie, vint contre le pays; et Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour que sa main fût avec lui pour affermir le royaume dans sa main.	And Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.	Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.	ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	בא פול מלך 15: 19 אשור על הארץ ויתן מנחם לפול אלף ככר כסף להיות ידיו אתו להחזיק הממלכה בידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Manahem leva cet argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de grandes richesses, afin de le donner au roi d'Assyrie; il exigea de chacun cinquante sicles d'argent. Le roi d'Assyrie s'en retourna et ne s'arrêta pas là, dans le pays.	Menahem leva cet argent sur tous ceux d'Israël qui avaient de la richesse, afin de le donner au roi d'Assyrie; il les taxa chacun à cinquante sicles d'argent. Le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne s'arrêta pas alors dans le pays.	Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie: de chacun cinquante sicles d'argent. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays.	And Menahem exacted the money of Israel, even of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.	Indixitque Manahem argentum super Israël cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum quinquaginta siclos argenti per singulos : reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.	καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν 'Ασσυρίων πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς 'Ασσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ	15: 20 ויצא מנחם את הכסף על ישראל על כל גבורי החיל לתת למלך אשור חמשים שקלים כסף לאיש אחד וישב מלך אשור ולא עמד שם בארץ
21	Le reste des actes de Manahem, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Le reste des actions de Menahem, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël?	Et le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël?	And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?	Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	15: 21 ויתר דברי מנחם וכל אשר עשה הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל
22	Manahem se coucha avec ses pères; et Phacéia, son fils, régna à sa place.	Menahem se coucha avec ses pères. Et Pekachia, son fils, régna à sa place.	Et Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.	And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.	Et dormivit Manahem cum patribus suis : regnavitque Phaceia filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	15: 22 וישכב מנחם עם אבתיו וימלך פקחיה בנו תחתיו פ
23	La cinquantième année d'Azarias, roi de Juda, Phacéia, fils de Manahem, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de deux ans.	La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekachia, fils de Menahem, régna sur Israël à Samarie. Il régna deux ans.	La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna deux ans.	In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, and reigned two years.	Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda, regnavit Phaceia filius Manahem super Israël in Samaria biennio.	ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη	15: 23 בשנת חמשים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקחיה בן מנחם על ישראל בשמרון שנתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.	And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.	Et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויעש הרע 15: 24 בעיני יהוה לא סר מחטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל
25	Phacée, fils de Romélias, son officier, conspira contre lui; il le frappa à Samarie dans la tour de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; il avait avec lui cinquante hommes d'entre les fils des Galaadites. Il fit mourir Phacéia, et régna à sa place.	Pékach, fils de Remalia, son officier, conspira contre lui; il le frappa à Samarie, dans le palais de la maison du roi, de même qu'Argob et Arié; il avait avec lui cinquante hommes d'entre les fils des Galaadites. Il fit ainsi mourir Pekachia, et il régna à sa place.	Et Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié; et il avait avec lui cinquante hommes des fils des Galaadites: et il le mit à mort, et régna à sa place.	But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.	Conjuravit autem adversus eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domus regiæ, juxta Argob et juxta Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum : et interfecit eum, regnavitque pro eo.	καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ὁ τριστάτης αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Αργοβ καὶ μετὰ τοῦ Αρια καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ	ויקשר עליו 15: 25 פקח בן רמליהו שלישו ויכהו בשמרון בארמון בית *מלך **המלך את ארגב ואת האריה ועמו חמשים איש מבני גלעדים וימיתהו וימלך תחתיו
26	Le reste des actes de Phacéia, et tout ce qu'il a fait, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Pekachia, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.	And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.	Reliqua autem sermonum Phaceia, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?\	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεϊου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδοὺ εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	ויתר דברי 15: 26 פקחיה וכל אשר עשה הנם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	La cinquante-deuxième année d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de Roméliias, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de vingt ans.	La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Remalia, régna sur Israël à Samarie. Il régna vingt ans.	La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de régner sur Israël à Samarie; il régna vingt ans.	In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, and reigned twenty years.	Anno quinquagesimo secundo Azariæ regis Juda, regnavit Phacee filius Romeliæ super Israël in Samaria viginti annis.	ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη	בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקח בן רמליהו על ישראל בשמרון עשרים שנה 15: 27
28	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel: il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.	And he did that which was evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.	Et fecit quod erat malum coram Domino : non recessit a peccatis Jeroboam filii Nabat, qui peccare fecit Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ	ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן חטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל 15: 28
29	Du temps de Phacée, roi d'Israël, Téglathphalasar, roi d'Assyrie, vint et prit Ajon, Aber-Beth-Machaa, Janoé, Cédès, Asor, Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie.	Du temps de Pékach, roi d'Israël, Tiglath Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijjon, Abel Beth Maaca, Janoach, Kédesch, Hatsor, Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il emmena captifs les habitants en Assyrie.	Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en transporta les habitants en Assyrie.	In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took Ijon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.	In diebus Phacee regis Israël, venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Ajon, et Abel Domum, Maacha et Janoë, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Galilæam, et universam terram Nephthali : et transtulit eos in Assyrios.	ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ισραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αιν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Γαλιλαίαν πᾶσαν γῆν Νεφθαλι καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους	בימי פקח מלך ישראל בא תגלת פלאסר מלך אשור ויקח את עיון ואת אבל בית מעכה ואת ינוח ואת קדש ואת חצור ואת הגלעד ואת הגלילה כל ארץ נפתלי ויגלם אשורה 15: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Osée, fils d'Ela, ayant formé une conspiration contre Phacée, fils de Roméliias, le frappa et le fit mourir; puis il régna à sa place, la vingtième année de Joatham, fils d'Ozias.	Osée, fils d'Éla, forma une conspiration contre Pékach, fils de Remalia, le frappa et le fit mourir; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.	Et Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et le frappa, et le mit à mort; et il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.	And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.	Conjuravit autem et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit : regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziæ.	καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελιου καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ιωαθαμ υἱοῦ Αζαριου	ויקשר קשר 15: 30 הושע בן אלה על פקח בן רמליהו ויכהו וימיתהו וימלך תחתיו בשנת עשרים ליותם בן עזיה
31	Le reste des actes de Phacée, et tout ce qu'il a fait, voici que cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Le reste des actions de Pékach, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.	And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they are written in the book of the chronicles of the kings of Israel.	Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Israël ?\	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ	ויתר דברי 15: 31 פקח וכל אשר עשה הנם כתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל פ
32	La deuxième année de Phacée, fils de Roméliias, roi d'Israël, régna Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda.	La seconde année de Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, régna.	La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença de régner.	In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.	Anno secundo Phacee filii Romeliæ regis Israël, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda.	ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς Αζαριου βασιλέως Ιουδα	בשנת שתים 15: 32 לפקח בן רמליהו מלך ישראל מלך יותם בן עזיהו מלך יהודה
33	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa, fille de Sadoc.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jeruscha, fille de Tsadok.	Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.	Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name was Jerusha, the daughter of Zadok.	Viginti quinque annorum erat cum regnare copisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.	υἱὸς εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ	בן עשרים 15: 33 וחמש שנה היה במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו ירושא בת צדוק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh; il agit entièrement comme avait agi Ozias, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel; il agit entièrement comme avait agi Ozias, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père;	And he did that which was right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.	Fecitque quod erat placitum coram Domino : juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויעש הישר 15: 34 בעיני יהוה ככל אשר עשה עזיהו אביו עשה
35	Seulement les hauts lieux ne disparurent point; le peuple continuait d'offrir des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Joatham bâtit la porte supérieure de la maison de Yahweh.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point; le peuple offrait encore des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux. Jotham bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.	seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.	Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the high places. He built the higher gate of the house of the LORD.	Verumtamen excelsa non abstulit : adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis. Ipse ædificavit portam domus Domini sublimissimam.	πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω	רק הבמות לא 15: 35 סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות הוא בנה את שער בית יהוה העליון
36	Le reste des actes de Joatham, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Jotham, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαθαμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	ויתר דברי 15: 36 יותם אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
37	Dans ce temps-là, Yahweh commença à envoyer contre Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias.	Dans ce temps-là, l'Éternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia.	En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia.	In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.	In diebus illis copit Dominus mittere in Judam Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ.	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἦρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ιουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελιου	בימים ההם 15: 37 החל יהוה להשליח ביהודה רצין מלך ארם ואת פקח בן רמליהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Joatham se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David, son père. Achaz, son fils, régna à sa place.	Jotham se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père. Et Achaz, son fils, régna à sa place.	Et Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père; et Achaz, son fils, régna à sa place.	And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.	Et dormivit Joatham cum patribus suis, sepultusque est cum eis in civitate David patris sui : et regnavit Achaz filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב יותם 15: 38 עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד אביו וימלך אחז בנו תחתיו פ

Chapitre 16

1	La dix-septième année de Phacée, fils de Roménias, régna Achaz, fils de Joatham, roi de Juda.	La dix-septième année de Pékach, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, régna.	La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença de régner.	In the seventeenth year of Pekah the son of Remaliah Ahaz the son of Jotham king of Judah began to reign.	Anno decimoseptimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.	ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα	בשנת שבע 16: 1 עשרה שנה לפקח בן רמליהו מלך אחז בן יותם מלך יהודה
2	Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Yahweh, son Dieu, comme avait fait David, son père.	Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme avait fait David, son père.	Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme avait fait David, son père;	Twenty years old was Ahaz when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem, and did not that which was right in the sight of the LORD his God, like David his father.	Viginti annorum erat Achaz cum regnare copisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit quod erat placitum in conspectu Domini Dei sui sicut David pater ejus,	υἱὸς εἰκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	בן עשרים 16: 2 שנה אחז במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם ולא עשה הישר בעיני יהוה אלהיו כדוד אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il marcha dans la voie des rois d'Israël; et même il fit passer son fils par le feu, suivant les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.	But he walked in the way of the kings of Israel, yea, and made his son to pass through the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel.	sed ambulavit in via regum Israël : insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundum idola gentium, quæ dissipavit Dominus coram filiis Israël.	καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ βασιλέως Ισραηλ καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ	וילך בדרך 16: 3 מלכי ישראל וגם את בנו העביר באש כתעבות הגוים אשר הוריש יהוה אתם מפני בני ישראל
4	Il offrait des sacrifices et des parfums aux hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Il offrait des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.	And he sacrificed and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.	Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.\	καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους	ויזבח ויקטר 16: 4 בבמות ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן
5	Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée, fils de Romélias, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer. Ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre.	Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent contre Jérusalem pour l'attaquer. Ils assiégèrent Achaz; mais ils ne purent pas le vaincre.	Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; et ils assiégèrent Achaz; mais ils ne purent pas le vaincre.	Then Rezin king of Syria and Pekah son of Remaliah king of Israel came up to Jerusalem to war: and they besieged Ahaz, but could not overcome him.	Tunc ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israël, in Jerusalem ad præliandum : cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.	τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Αχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν	אז יעלה רצין 16: 5 מלך ארם ופקח בן רמליהו מלך ישראל ירושלם למלחמה ויצרו על אחז ולא יכלו להלחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Dans ce même temps, Rasin, roi de Syrie, ramena Elath au pouvoir des Syriens; il expulsa les Juifs d'Elath, et les Syriens vinrent à Elath, où ils ont habité jusqu'à ce jour.	Dans ce même temps, Retsin, roi de Syrie, fit rentrer Élath au pouvoir des Syriens; il expulsa d'Élath les Juifs, et les Syriens vinrent à Élath, où ils ont habité jusqu'à ce jour.	En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Élath pour la Syrie; et il expulsa d'Élath les Juifs; et les Syriens entrèrent à Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour.	At that time Rezin king of Syria recovered Elath to Syria, and drave the Jews from Elath: and the Syrians came to Elath, and dwelt there unto this day.	In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila : et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.\	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αιλαθ τῇ Συρίᾳ καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ιουδαίους ἐξ Αιλαθ καὶ Ιδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αιλαθ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	16: 6 בעת ההיא השיב רצין מלך ארם את אילת לארם וינשל את היהודים מאילות * וארמים **ואדומים[k] באו אילת וישבו שם עד היום הזה פ
7	Achaz envoya des messagers à Téglathphalasar, roi d'Assyrie, pour lui dire: « Je suis ton serviteur et ton fils; monte et délivre-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés contre moi. »	Achaz envoya des messagers à Tiglath Piléser, roi d'Assyrie, pour lui dire: Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et délivre-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui s'élèvent contre moi.	Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant: Je suis ton serviteur et ton fils; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi.	So Ahaz sent messengers to Tiglathpileser king of Assyria, saying, I am thy servant and thy son: come up, and save me out of the hand of the king of Syria, and out of the hand of the king of Israel, which rise up against me.	Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens : Servus tuus, et filius tuus ego sum : ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israël, qui consurrexerunt adversum me.	καὶ ἀπέστειλεν Αχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα 'Ασσυρίων λέγων δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ισραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ	16: 7 וישלח אחז מלאכים אל תגלת פלסר מלך אשור לאמר עבדך ובנך אני עלה והושעני מכף מלך ארם ומכף מלך ישראל הקומים עלי
8	Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi, et il l'envoya en présent au roi d'Assyrie.	Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il l'envoya en présent au roi d'Assyrie.	Et Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie.	And Ahaz took the silver and gold that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house, and sent it for a present to the king of Assyria.	Et cum collegisset argentum et aurum quod inveniri potuit in domo Domini et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.	καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα	16: 8 ויקח אחז את הכסף ואת הזהב הנמצא בית יהוה ובאצרות בית המלך וישלח למלך אשור שחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le roi d'Assyrie l'écouta, et le roi d'Assyrie monta contre Damas et, l'ayant prise, il en emmena les habitants en captivité à Qir, et il fit mourir Rasin.	Le roi d'Assyrie l'écouta; il monta contre Damas, la prit, emmena les habitants en captivité à Kir, et fit mourir Retsin.	Et le roi d'Assyrie l'écouta; et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en transporta les habitants à Kir, et fit mourir Retsin.	And the king of Assyria hearkened unto him: for the king of Assyria went up against Damascus, and took it, and carried the people of it captive to Kir, and slew Rezin.	Qui et acquievit voluntati ejus : ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam, et transtulit habitatores ejus Cyrenen : Rasin autem interfecit.	καὶ ἠκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισεν αὐτὴν καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν	16: 9 וישמע אליו מלך אשור ויעל מלך אשור אל דמשק ויתפשה ויגלה קירה ואת רצין המית
10	Le roi Achaz se rendit à Damas au-devant de Téglathphalasar, roi d'Assyrie. Ayant vu l'autel qui était à Damas, le roi Achaz envoya au prêtre Urias le modèle de l'autel et sa forme selon tout son travail.	Le roi Achaz se rendit à Damas au-devant de Tiglath Piléser, roi d'Assyrie. Et ayant vu l'autel qui était à Damas, le roi Achaz envoya au sacrificateur Urie le modèle et la forme exacte de cet autel.	Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas; et il vit l'autel qui était à Damas: et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle, selon toute sa façon.	And king Ahaz went to Damascus to meet Tiglathpileser king of Assyria, and saw an altar that was at Damascus: and king Ahaz sent to Urijah the priest the fashion of the altar, and the pattern of it, according to all the workmanship thereof.	Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regis Assyriorum in Damascum : cumque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxta omne opus ejus.	καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ	16: 10 וילך המלך אחז לקראת תגלת פלאסר מלך אשור דומשק וירא את המזבח אשר בדמשק וישלח המלך אחז אל אוריה הכהן את דמות המזבח ואת תבניתו לכל מעשהו
11	Le prêtre Urias construisit l'autel; le prêtre Urias le fit entièrement d'après le modèle que le roi Achaz avait envoyé de Damas, avant que le roi ne revienne de Damas.	Le sacrificateur Urie construisit un autel entièrement d'après le modèle envoyé de Damas par le roi Achaz, et le sacrificateur Urie le fit avant que le roi Achaz fût de retour de Damas.	Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revînt de Damas.	And Urijah the priest built an altar according to all that king Ahaz had sent from Damascus: so Urijah the priest made it against king Ahaz came from Damascus.	Exstruxitque Urias sacerdos altare : juxta omnia quæ præceperat rex Achaz de Damasco, ita fecit sacerdos Urias donec veniret rex Achaz de Damasco.	καὶ ᾠκοδόμησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ	16: 11 ויבן אוריה הכהן את המזבח ככל אשר שלח המלך אחז מדמשק כן עשה אוריה הכהן עד בוא המלך אחז מדמשק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	A son arrivée de Damas, le roi vit l'autel. Le roi s'approcha de l'autel et il y monta;	A son arrivée de Damas, le roi vit l'autel, s'en approcha et y monta:	Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y offrit;	And when the king was come from Damascus, the king saw the altar: and the king approached to the altar, and offered thereon.	Cumque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud : ascenditque et immolavit holocausta et sacrificium suum,	καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ	ויבא המלך 16: 12 מדמשק וירא המלך את המזבח ויקרב המלך על המזבח ויעל עליו
13	il fit brûler son holocauste et son oblation, versa sa libation, et répandit sur l'autel le sang de ses sacrifices pacifiques.	il fit brûler son holocauste et son offrande, versa ses libations, et répandit sur l'autel le sang de ses sacrifices d'actions de grâces.	et il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, et versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités.	And he burnt his burnt offering and his meat offering, and poured his drink offering, and sprinkled the blood of his peace offerings, upon the altar.	et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum quæ obtulerat super altare.	καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	ויקטר את 16: 13 עלתו ואת מנחתו ויסך את נסכו ויזרק את דם השלמים אשר לו על המזבח
14	Il éloigna de devant la maison, d'entre le nouvel autel et la maison de Yahweh, l'autel d'airain qui était devant Yahweh, et il le plaça à côté du nouvel autel, vers le nord.	Il éloigna de la face de la maison l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, afin qu'il ne fût pas entre le nouvel autel et la maison de l'Éternel; et il le plaça à côté du nouvel autel, vers le nord.	Et quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éternel, il le fit avancer de devant la maison, d'entre son autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de son autel, vers le nord.	And he brought also the brazen altar, which was before the LORD, from the forefront of the house, from between the altar and the house of the LORD, and put it on the north side of the altar.	Porro altare æreum quod erat coram Domino, transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini : posuitque illud ex latere altaris ad aquilonem.	καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν	ואת המזבח 16: 14 הנחשת אשר לפני יהוה ויקרב מאת פני הבית מבין המזבח ומבין בית יהוה ויתן אתו על ירך המזבח צפונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	le roi Achaz donna encore cet ordre au prêtre Urias: « Fais brûler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'oblation du soir, l'holocauste du roi et son oblation, l'holocauste de tout le peuple du pays et leur oblation, verses-y leur libation et répands-y tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices. Pour ce qui concerne l'autel d'airain, il m'appartiendra d'y pourvoir. »	Et le roi Achaz donna cet ordre au sacrificateur Urie: Fais brûler sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande du soir, l'holocauste du roi et son offrande, les holocaustes de tout le peuple du pays et leurs offrandes, verses-y leurs libations, et répands-y tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices; pour ce qui concerne l'autel d'airain, je m'en occuperai.	Et le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant: Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations; et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter.	And king Ahaz commanded Urijah the priest, saying, Upon the great altar burn the morning burnt offering, and the evening meat offering, and the king's burnt sacrifice, and his meat offering, with the burnt offering of all the people of the land, and their meat offering, and their drink offerings; and sprinkle upon it all the blood of the burnt offering, and all the blood of the sacrifice: and the brazen altar shall be for me to enquire by.	Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens : Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum : et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes : altare vero æreum erit paratum ad voluntatem meam.	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί	** ויצוהו* 16: 15 ויצוה המלך אחז את אוריה הכהן לאמר על המזבח הגדול הקטר את עלת הבקר ואת מנחת הערב ואת עלת המלך ואת מנחתו ואת עלת כל עם הארץ ומנחתם ונסכיהם וכל דם עלה וכל דם זבח עליו תזרק ומזבח הנחשת יהיה לי לבקר
16	Le prêtre Urias fit tout ce qu'avait ordonné le roi Achaz.	Le sacrificateur Urie se conforma à tout ce que le roi Achaz avait ordonné.	Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.	Thus did Urijah the priest, according to all that king Ahaz commanded.	Fecit igitur Urias sacerdos juxta omnia quæ præceperat rex Achaz.	καὶ ἐποίησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαζ	16: 16 ויעש אוריה הכהן ככל אשר צוה המלך אחז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	En outre, le roi Achaz brisa les cadres et les bases, et ôta les bassins qui étaient dessus; il descendit la mer d'airain de dessus les boeufs d'airain qui la supportaient, et il la posa sur un pavé de pierres;	Et le roi Achaz brisa les panneaux des bases, et en ôta les bassins qui étaient dessus. Il descendit la mer de dessus les boeufs d'airain qui étaient sous elle, et il la posa sur un pavé de pierres.	Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves qui étaient dessus; et il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre.	And king Ahaz cut off the borders of the bases, and removed the laver from off them; and took down the sea from off the brazen oxen that were under it, and put it upon the pavement of stones.	Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et luterem qui erat desuper : et mare deposuit de bobus æreis qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.	καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην	16: 17 ויקצץ המלך אחז את המסגרות המכנות ויסר מעליהם * ואת **את הכיר ואת הים הורד מעל הבקר הנחשת אשר תחתיה ויתן אתו על מרצפת אבנים
18	il changea, dans la maison de Yahweh, par considération pour le roi d'Assyrie, le portique du sabbat, qu'on avait construit dans la maison, et l'entrée extérieure du roi.	Il changea dans la maison de l'Éternel, à cause du roi d'Assyrie, le portique du sabbat qu'on y avait bâti et l'entrée extérieure du roi.	Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.	And the covert for the sabbath that they had built in the house, and the king's entry without, turned he from the house of the LORD for the king of Assyria.	Musach quoque sabbati quod ædificaverat in templo : et ingressum regis exterius convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.	καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων	16: 18 ואת *מיסך **מוסך השבת אשר בנו בבית ואת מבוא המלך החיצונה הסב בית יהוה מפני מלך אשור
19	Le reste des actes d'Achaz, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Achaz, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Ahaz which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem verborum Achaz quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχαζ ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	16: 19 ויתר דברי אחז אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
20	Achaz se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David. Ezéchias, son fils, régna à sa place.	Achaz se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.	Et Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David; et Ézéchias, son fils, régna à sa place.	And Ahaz slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David: and Hezekiah his son reigned in his stead.	Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David : et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	16: 20 וישכב אחז עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דוד וימלך חזקיהו בנו תחתיו פ

Chapitre 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Ela, régna sur Israël à Samarie; son règne fut de neuf ans.	La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, régna sur Israël à Samarie. Il régna neuf ans.	La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur Israël; il régna neuf ans.	In the twelfth year of Ahaz king of Judah began Hoshea the son of Elah to reign in Samaria over Israel nine years.	Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israël novem annis.	ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ισραηλ ἐννέα ἔτη	בשנת שתים 17: 1 עשרה לאחז מלך יהודה מלך הושע בן אלה בשמרון על ישראל תשע שנים
2	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, non pas cependant comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, but not as the kings of Israel that were before him.	Fecitque malum coram Domino, sed non sicut reges Israël qui ante eum fuerant.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ισραηλ οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ויעש הרע 17: 2 בעיני יהוה רק לא כמלכי ישראל אשר היו לפניו
3	Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée fut assujetti et lui paya tribut.	Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre lui; et Osée lui fut assujetti, et lui paya un tribut.	Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.	Against him came up Shalmaneser king of Assyria; and Hoshea became his servant, and gave him presents.	Contra hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum, et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.	ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ωσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναα	עליו עלה 17: 3 שלמנאסר מלך אשור ויהי לו הושע עבד וישב לו מנחה
4	Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration d'Osée, qui avait envoyé des messagers à Sua, roi d'Egypte, et qui ne payait plus le tribut au roi d'Assyrie, année par année; le roi d'Assyrie le fit donc saisir et jeter enchaîné dans une prison.	Mais le roi d'Assyrie découvrit une conspiration chez Osée, qui avait envoyé des messagers à So, roi d'Égypte, et qui ne payait plus annuellement le tribut au roi d'Assyrie. Le roi d'Assyrie le fit enfermer et enchaîner dans une prison.	Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait; car Osée avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme il avait fait d'année en année; et le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia.	And the king of Assyria found conspiracy in Hoshea: for he had sent messengers to So king of Egypt, and brought no present to the king of Assyria, as he had done year by year: therefore the king of Assyria shut him up, and bound him in prison.	Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti ne præstaret tributa regi Assyriorum sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.	καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ωσηε ἀδικίαν ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Σηγωρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς	ויצרהו מלך אשור 17: 4 אשור בהושע קשר אשר שלח מלאכים אל סוא מלך מצרים ולא העלה מנחה למלך אשור כשנה בשנה ויעצרהו מלך אשור ויאסרהו בית כלא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays et monta contre Samarie; il l'assiégea pendant trois ans.	Et le roi d'Assyrie parcourut tout le pays, et monta contre Samarie, qu'il assiégea pendant trois ans.	Et le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans.	Then the king of Assyria came up throughout all the land, and went up to Samaria, and besieged it three years.	Pervagatusque est omnem terram : et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.	καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη	17: 5 ויעל מלך אשור בכל הארץ ויעל שמרון ויצר עליה שלש שנים
6	La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie; et emmena Israël captif en Assyrie. Il leur assigna pour séjour Hala, les rives du Habor, fleuve de Gosan, et les villes des Mèdes.	La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et emmena Israël captif en Assyrie. Il les fit habiter à Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.	La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et il transporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.	In the ninth year of Hoshea the king of Assyria took Samaria, and carried Israel away into Assyria, and placed them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes.	Anno autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israël in Assyrios : posuitque eos in Hala et in Habor juxta fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.\	ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ωσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ισραηλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμοῖς Γωζαν καὶ Ορη Μήδων	17: 6 בשנת התשיעית להושע לכד מלך אשור את שמרון ויגל את ישראל אשורה וישב אתם בחלח ובחבור נהר גוזן וערי מדי פ
7	Cela arriva parce que les enfants d'Israël avaient péché contre Yahweh, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Egypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Egypte, et parce qu'ils avaient craint d'autres dieux.	Cela arriva parce que les enfants d'Israël péchèrent contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main de Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils craignirent d'autres dieux.	Et il était arrivé que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu, qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et qu'ils avaient révéré d'autres dieux.	For so it was, that the children of Israel had sinned against the LORD their God, which had brought them up out of the land of Egypt, from under the hand of Pharaoh king of Egypt, and had feared other gods,	Factum est enim, cum peccassent filii Israël Domino Deo suo, qui eduxerat eos de terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.	καὶ ἐγένετο οὅτι ἡμαρτον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους	17: 7 ויהי כי חטאו בני ישראל ליהוה אלהיהם המעלה אתם מארץ מצרים מתחת יד פרעה מלך מצרים ויראו אלהים אחרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils suivirent les rites des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël, et ceux que les rois d'Israël avaient établis.	Ils suivirent les coutumes des nations que l'Éternel avait chassés devant les enfants d'Israël, et celles que les rois d'Israël avaient établies.	Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et dans ceux que les rois d'Israël avaient établis.	And walked in the statutes of the heathen, whom the LORD cast out from before the children of Israel, and of the kings of Israel, which they had made.	Et ambulaverunt juxta ritum gentium quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israël et regum Israël, quia similiter fecerant.	καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ καὶ οἱ βασιλεῖς Ισραηλ ὅσοι ἐποίησαν	וילכו בחקות 17: 8 הגוים אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל ומלכי ישראל אשר עשו
9	Les enfants d'Israël couvrirent d'une fausse apparence des choses qui n'étaient pas bien à l'égard de Yahweh, leur Dieu. Ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardiens jusqu'aux villes fortifiées.	Les enfants d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas bien. Ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.	Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites; et ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte;	And the children of Israel did secretly those things that were not right against the LORD their God, and they built them high places in all their cities, from the tower of the watchmen to the fenced city.	Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum Deum suum : et ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, a turre custodum usque ad civitatem munitam.	καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς	ויחפאו בני 17: 9 ישראל דברים אשר לא כן על יהוה אלהיהם ויבנו להם במות בכל עריהם ממגדל נוצרים עד עיר מבצר
10	Ils se dressèrent des stèles et des aschérahs sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.	Ils se dressèrent des statues et des idoles sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.	et ils se dressèrent des statues et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert,	And they set them up images and groves in every high hill, and under every green tree:	Feceruntque sibi statuas et lucos in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum :	καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἀλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους	ויצבו להם 17: 10 מצבות ואשרים על כל גבעה גבהה ותחת כל עץ רענן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et là ils brûlèrent des parfums sur tous les hauts lieux, comme les nations que Yahweh avait emmenées captives devant eux, et ils firent des choses mauvaises, irritant ainsi Yahweh.	Et là ils brûlèrent des parfums sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait chassées devant eux, et ils firent des choses mauvaises, par lesquelles ils irritèrent l'Éternel.	et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait transportées de devant eux; et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer à colère l'Éternel;	And there they burnt incense in all the high places, as did the heathen whom the LORD carried away before them; and wrought wicked things to provoke the LORD to anger:	et adolebant ibi incensum super aras in morem gentium quas transtulerat Dominus a facie eorum : feceruntque verba pessima irritantes Dominum.	καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον	ויקטרו שם 17: 11 בכל במות כגוים אשר הגלה יהוה מפניהם ויעשו דברים רעים להכעיס את יהוה
12	Ils servirent les idoles, au sujet desquelles Yahweh leur avait dit: « Vous ne ferez pas cela. »	Ils servirent les idoles dont l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez pas cela.	et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit: Vous ne ferez point cela.	For they served idols, whereof the LORD had said unto them, Ye shall not do this thing.	Et coluerunt immunditias de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.	καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ	ויעבדו 17: 12 הגללים אשר אמר יהוה להם לא תעשו את הדבר הזה
13	Yahweh rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous ses prophètes, par tous les voyants, en disant: « Revenez de vos mauvaises voies, et observez mes commandements et mes ordonnances, en suivant toute la loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par l'organe de mes serviteurs les prophètes. »	L'Éternel fit avertir Israël et Juda par tous ses prophètes, par tous les voyants, et leur dit: Revenez de vos mauvaises voies, et observez mes commandements et mes ordonnances, en suivant entièrement la loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.	Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant: Détournez-vous de vos mauvaises voies; et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.	Yet the LORD testified against Israel, and against Judah, by all the prophets, and by all the seers, saying, Turn ye from your evil ways, and keep my commandments and my statutes, according to all the law which I commanded your fathers, and which I sent to you by my servants the prophets.	Et testificatus est Dominus in Israël et in Juda per manum omnium prophetarum et videntium, dicens : Revertimini a viis vestris pessimis, et custodite præcepta mea et cæremonias, juxta omnem legem quam præcepi patribus vestris, et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.	καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ παντὸς ὁρῶντος λέγων ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν	ויעד יהוה 17: 13 בישראל וביהודה ביד כל *נביאו **נביאי כל חזה לאמר שבו מדרכיכם הרעים ושמרו מצותי חקותי ככל התורה אשר צויתי את אבתיכם ואשר שלחתי אליכם ביד עבדי הנביאים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais ils n'écoutèrent point, et ils raidirent leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient pas cru à Yahweh, leur Dieu.	Mais ils n'écoutèrent point, et ils roidirent leur cou, comme leurs pères, qui n'avaient pas cru en l'Éternel, leur Dieu.	Et ils n'écoutèrent pas, et roidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu.	Notwithstanding they would not hear, but hardened their necks, like to the neck of their fathers, that did not believe in the LORD their God.	Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam juxta cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.	καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν	17: 14 ולא שמעו ויקשו את ערפם כערף אבותם אשר לא האמינו ביהוה אלהיהם
15	Ils rejetèrent ses ordonnances et son alliance qu'il avait conclue avec leurs pères, et les témoignages qu'il avait rendus contre eux. Ils allèrent après des choses de néant, et s'adonnèrent à la vanité, à la suite des nations qui les entouraient et que Yahweh leur avait commandé de ne pas imiter.	Ils rejetèrent ses lois, l'alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et les avertissements qu'il leur avait adressés. Ils allèrent après des choses de néant et ne furent eux-mêmes que néant, et après les nations qui les entouraient et que l'Éternel leur avait défendu d'imiter.	Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés, et ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement, et en suivant les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.	And they rejected his statutes, and his covenant that he made with their fathers, and his testimonies which he testified against them; and they followed vanity, and became vain, and went after the heathen that were round about them, concerning whom the LORD had charged them, that they should not do like them.	Et abjecerunt legitima ejus, et pactum quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes quibus contestatus est eos : secutique sunt vanitates, et vane egerunt : et secuti sunt gentes quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illæ faciebant.	καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν ὧν ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα	17: 15 וימאסו את חקיו ואת בריתו אשר כרת את אבותם ואת עדותיו אשר העיד בם וילכו[c] אחרי ההבל ויהבלו ואחרי הגוים אשר סביבתם אשר צוה יהוה אתם לבלתי עשות כהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ils abandonnèrent tous les commandements de Yahweh, leur Dieu, ils se firent deux veaux en fonte, et ils se firent des aschérahs; ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux et ils servirent Baal.	Ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, ils se firent deux veaux en fonte, ils fabriquèrent des idoles d'Astarté, ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et ils servirent Baal.	Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, et se firent des images de fonte, deux veaux, et se firent des ashères, et se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et servirent Baal.	And they left all the commandments of the LORD their God, and made them molten images, even two calves, and made a grove, and worshipped all the host of heaven, and served Baal.	Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui : feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam cæli : servieruntque Baal,	ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα δύο δαμάλεις καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ	17: 16 ויעזבו את כל מצות יהוה אלהיהם ויעשו להם מסכה * שנים **שני עגלים ויעשו אשירה וישתחוו לכל צבא השמים ויעבדו את הבעל
17	Ils firent passer par le feu leurs fils et leurs filles, ils pratiquèrent la divination et les enchantements, et ils s'appliquèrent à faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh, de manière à l'irriter.	Ils firent passer par le feu leurs fils et leurs filles, ils se livrèrent à la divination et aux enchantements, et ils se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de l'irriter.	Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et pratiquèrent la divination et s'adonnèrent aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.	And they caused their sons and their daughters to pass through the fire, and used divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.	et consecraverunt filios suos et filias suas per ignem : et divinationibus inserviebant, et auguriis : et tradiderunt se ut facerent malum coram Domino, ut irritarent eum.	καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν	17: 17 ויעבירו את בניהם ואת בנותיהם באש ויקסמו קסמים וינחשו ויתמכרו לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו
18	Et Yahweh s'est fortement irrité contre Israël et il les a éloignés de sa face. --Il n'est resté que la seule tribu de Juda,	Aussi l'Éternel s'est-il fortement irrité contre Israël, et les a-t-il éloignés de sa face. -Il n'est resté que la seule tribu de Juda.	Et l'Éternel fut très irrité contre Israël, et les ôta de devant sa face; il n'en resta que la seule tribu de Juda.	Therefore the LORD was very angry with Israel, and removed them out of his sight: there was none left but the tribe of Judah only.	Iratusque est Dominus vehementer Israëli, et abstulit eos a conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.	καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ιουδα μονωτάτη	17: 18 ויתאנף יהוה מאד בישראל ויסרם מעל פניו לא נשאר רק שבט יהודה לבדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	quoique Juda lui-même n'eût pas gardé les commandements de Yahweh, leur Dieu, et qu'ils eussent suivi les rites établis par Israël.--	Juda même n'avait pas gardé les commandements de l'Éternel, son Dieu, et ils avaient suivi les coutumes établies par Israël. -	Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu; et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis.	Also Judah kept not the commandments of the LORD their God, but walked in the statutes of Israel which they made.	Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui : verum ambulavit in erroribus Israël, quos operatus fuerat.	καὶ γε Ιουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ισραηλ οἷς ἐποίησαν	גם יהודה לא 17: 19 שמר את מצות יהוה אלהיהם וילכו בחקות ישראל אשר עשו
20	Yahweh a rejeté toute la race d'Israël; il les a affligés, il les a livrés entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait chassés loin de sa face.	L'Éternel a rejeté toute la race d'Israël; il les a humiliés, il les a livrés entre les mains des pillards, et il a fini par les chasser loin de sa face.	Et l'Éternel rejeta toute la semence d'Israël, et il les affligea, et les livra en la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face.	And the LORD rejected all the seed of Israel, and afflicted them, and delivered them into the hand of spoilers, until he had cast them out of his sight.	Projecitque Dominus omne semen Israël, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos a facie sua :	καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ισραηλ καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ	וימאס יהוה 17: 20 בכל זרע ישראל ויענם ויתנם ביד שסים עד אשר השליכם מפניו
21	Car Israël s'était détaché de la maison de David, et ils avaient établi roi Jéroboam, fils de Nabat; et Jéroboam avait détourné Israël de Yahweh et leur avait fait commettre un grand péché.	Car Israël s'était détaché de la maison de David, et ils avaient fait roi Jéroboam, fils de Nebath, qui les avait détournés de l'Éternel, et avait fait commettre à Israël un grand péché.	Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath; et Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre l'Éternel, et les avait fait commettre un grand péché.	For he rent Israel from the house of David; and they made Jeroboam the son of Nebat king: and Jeroboam drave Israel from following the LORD, and made them sin a great sin.	ex eo jam tempore quo scissus est Israël a domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabat : separavit enim Jeroboam Israël a Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum.	ὅτι πλὴν Ισραηλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ιεροβοαμ υἱὸν Ναβατ καὶ ἐξέωσεν Ιεροβοαμ τὸν Ισραηλ ἐξόπισθεν κυρίου καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην	כי קרע 17: 21 ישראל מעל בית דוד וימליכו את ירבעם בן נבט *וידא **וידח ירבעם את ישראל מאחרי יהוה והחטיאם[1] חטאה גדולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et les enfants d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis;	Les enfants d'Israël s'étaient livrés à tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s'en détournèrent point,	Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis; ils ne s'en détournèrent point,	For the children of Israel walked in all the sins of Jeroboam which he did; they departed not from them;	Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat : et non recesserunt ab eis,	καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ ἣ ἐποίησεν οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς	וילכו בני 17: 22 ישראל בכל חטאות ירבעם אשר עשה לא סרו ממנה
23	ils ne s'en détournèrent point, jusqu'à ce que Yahweh eût chassé Israël loin de sa face, comme il l'avait dit par l'organe de tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut emmené captif loin de son pays en Assyrie, où il est resté jusqu'à ce jour.	jusqu'à ce que l'Éternel eût chassé Israël loin de sa face, comme il l'avait annoncé par tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël a été emmené captif loin de son pays en Assyrie, où il est resté jusqu'à ce jour.	jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes; et Israël fut transporté de dessus sa terre en Assyrie, où il est jusqu'à ce jour.	Until the LORD removed Israel out of his sight, as he had said by all his servants the prophets. So was Israel carried away out of their own land to Assyria unto this day.	usquequo Dominus auferret Israël a facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum : translatusque est Israël de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.\	ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν καὶ ἀπῳκίσθη Ισραηλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	עד אשר הסיר 17: 23 יהוה את ישראל מעל פניו כאשר דבר ביד כל עבדיו הנביאים ויגל ישראל מעל אדמתו אשורה עד היום הזה פ
24	Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath et de Sépharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie à la place des enfants d'Israël; ils prirent possession de Samarie et ils habitèrent dans ses villes.	Le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Cutha, d'Avva, de Hamath et de Sepharvaïm, et les établit dans les villes de Samarie à la place des enfants d'Israël. Ils prirent possession de Samarie, et ils habitèrent dans ses villes.	Et le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babel, et de Cuth, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et les fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël; et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.	And the king of Assyria brought men from Babylon, and from Cuthah, and from Ava, and from Hamath, and from Sepharvaim, and placed them in the cities of Samaria instead of the children of Israel: and they possessed Samaria, and dwelt in the cities thereof.	Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaim : et collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israël : qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.	καὶ ἦγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα καὶ ἀπὸ Αια καὶ ἀπὸ Αιμαθ καὶ Σεπφαρουαιν καὶ κατῳκίσθησαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς	ויבא מלך 17: 24 אשור מבבל ומכותה ומעוא ומחמת וספרוים וישב בערי שמרון תחת בני ישראל וירשו את שמרון וישבו בעריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas Yahweh, et Yahweh envoya contre eux des lions qui les tuaient.	Lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.	Et il arriva, quand ils commencèrent d'y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions, qui les tuaient.	And so it was at the beginning of their dwelling there, that they feared not the LORD: therefore the LORD sent lions among them, which slew some of them.	Cumque ibi habitare copissent, non timebant Dominum : et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.	καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς	ויהי בתחלת 17: 25 שבתם שם לא יראו את יהוה וישלח יהוה בהם את האריות ויהיו הרגים בהם
26	On fit donc ce rapport au roi d'Assyrie: « Les nations que tu as déportées et établies dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays; et il a envoyé contre elles des lions et voici qu'ils les font mourir; parce qu'elles ignorent la manière de servir le dieu du pays. »	On dit au roi d'Assyrie: Les nations que tu as transportées et établies dans les villes de Samarie ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions qui les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la manière de servir le dieu du pays.	Et on parla au roi d'Assyrie, disant: Les nations que tu as transportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, ces lions les font mourir, parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays.	Wherefore they spake to the king of Assyria, saying, The nations which thou hast removed, and placed in the cities of Samaria, know not the manner of the God of the land: therefore he hath sent lions among them, and, behold, they slay them, because they know not the manner of the God of the land.	Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum : Gentes quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ : et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eo quod ignorent ritum Dei terræ.	καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας οὐκ ἐγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας καὶ ἰδοὺ εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς καθότι οὐκ οἴδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς	ויאמרו למלך 17: 26 אשור לאמר הגוים אשר הגלית ותושב בערי שמרון לא ידעו את משפט אלהי הארץ וישלח בם את האריות והנם ממיתים אותם כאשר אינם ידעים את משפט אלהי הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Le roi d'Assyrie donna cet ordre: « Envoyez-y un des prêtres que vous avez amenés de là en captivité; qu'il aille s'y établir, et qu'il leur enseigne la manière de servir le dieu du pays. »	Le roi d'Assyrie donna cet ordre: Faites-y aller l'un des prêtres que vous avez emmenés de là en captivité; qu'il parte pour s'y établir, et qu'il leur enseigne la manière de servir le dieu du pays.	Et le roi d'Assyrie commanda, disant: Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez transportés; et qu'il aille et qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.	Then the king of Assyria commanded, saying, Carry thither one of the priests whom ye brought from thence; and let them go and dwell there, and let him teach them the manner of the God of the land.	Præcepit autem rex Assyriorum, dicens : Ducite illuc unum de sacerdotibus quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis : et doceat eos legitima Dei terræ.	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων ἀπάγετε ἐκειθεν καὶ πορευέσθωσαν καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς	17: 27 ויצו מלך אשור לאמר הליכו שמה אחד מהכהנים אשר הגליתם משם וילכו וישבו שם וירם את משפט אלהי הארץ
28	Un des prêtres qu'on avait emmenés captifs de Samarie vint s'établir à Béthel, et leur enseigna comment ils devaient honorer Yahweh.	Un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie vint s'établir à Béthel, et leur enseigna comment ils devaient craindre l'Éternel.	Et un des sacrificateurs qu'on avait transportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.	Then one of the priests whom they had carried away from Samaria came and dwelt in Bethel, and taught them how they should fear the LORD.	Igitur cum venisset unus de sacerdotibus his qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et docebat eos quomodo colerent Dominum.	καὶ ἦγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον	17: 28 ויבא אחד מהכהנים אשר הגלו משמרון וישב בבית אל ויהי מורה אתם איך ייראו את יהוה
29	Mais les nations firent chacune leurs dieux, et les placèrent dans les maisons des hauts lieux bâties par les Samaritains, chaque nation dans la ville qu'elle habitait.	Mais les nations firent chacune leurs dieux dans les villes qu'elles habitaient, et les placèrent dans les maisons des hauts lieux bâties par les Samaritains.	Et chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.	Howbeit every nation made gods of their own, and put them in the houses of the high places which the Samaritans had made, every nation in their cities wherein they dwelt.	Et unaquæque gens fabricata est deum suum : posueruntque eos in fanis excelsis quæ fecerant Samaritæ, gens et gens in urbibus suis, in quibus habitabat.	καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρῖται ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν αἷς κατῴκουν ἐν αὐταῖς	17: 29 ויהיו עשים גוי גוי אלהיו ויניחו בבית הבמות אשר עשו השמרנים גוי גוי בעריהם אשר הם ישבים שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Les gens de Babylone firent Sochoth-Benoth, les gens de Cutha firent Nergel, les gens d'Emath firent Asima,	Les gens de Babylone firent Succoth Benoth, les gens de Cuth firent Nergal, les gens de Hamath firent Aschima,	Et les hommes de Babel firent Succoth-Benoth; et les hommes de Cuth firent Nergal; et les hommes de Hamath firent Ashima;	And the men of Babylon made Succothbenoth, and the men of Cuth made Nergal, and the men of Hamath made Ashima,	Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth : viri autem Cuthæi fecerunt Nergel : et viri de Emath fecerunt Asima.	καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ ἐποίησαν τὴν Νηριγελ καὶ οἱ ἄνδρες Αιμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ	17: 30 ואנשי בבל עשו את סכות בנות ואנשי כות עשו את נרגל ואנשי חמת עשו את אשימא
31	ceux d'Avah firent Nebahaz et Tharthac, et ceux de Sapharvaïm livraient leurs enfants au feu en l'honneur d'Adramélech et d'Anamélech, dieux de Sépharvaïm.	ceux d'Avva firent Nibchaz et Tharthak; ceux de Sepharvaïm brûlaient leurs enfants par le feu en l'honneur d'Adrammélec et d'Anammélec, dieux de Sepharvaïm.	et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak; et les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.	And the Avites made Nibhaz and Tartak, and the Sepharvites burnt their children in fire to Adrammelech and Anammelech, the gods of Sepharvaim.	Porro Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sepharvaim, comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaim,	καὶ οἱ Ευαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ καὶ οἱ Σεπφαρουαιν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ καὶ Ανημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαιν	17: 31 והעוים עשו נבחז ואת תרתק והספרוים שרפים את בניהם באש לאדרמלך וענמלך *אלה **אלהי ספרים **ספרים*
32	Ils honoraient aussi Yahweh, et ils se firent des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple, et ces prêtres faisaient pour eux des sacrifices dans les maisons des hauts lieux.	Ils craignaient aussi l'Éternel, et ils se créèrent des prêtres des hauts lieux pris parmi tout le peuple: ces prêtres offraient pour eux des sacrifices dans les maisons des hauts lieux.	Et ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre toutes les classes du peuple des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient des sacrifices pour eux dans les maisons des hauts lieux:	So they feared the LORD, and made unto themselves of the lowest of them priests of the high places, which sacrificed for them in the houses of the high places.	et nihilominus colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.	καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν	17: 32 ויהיו יראים את יהוה ויעשו להם מקצותם כהני במות ויהיו עשים להם בבית הבמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ainsi ils honoraient Yahweh, et ils servaient en même temps leurs dieux selon la coutume des nations d'où on les avait déportés.	Ainsi ils craignaient l'Éternel, et ils servaient en même temps leurs dieux d'après la coutume des nations d'où on les avait transportés.	ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été transportés.	They feared the LORD, and served their own gods, after the manner of the nations whom they carried away from thence.	Et cum Dominum colerent, diis quoque suis serviebant juxta consuetudinem gentium, de quibus translati fuerant Samariam.	τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν οὗθεν ἀπῴκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν	את יהוה היו 17: 33 יראים ואת אלהיהם היו עבדים כמשפט הגוים אשר הגלו אתם משם
34	Ils suivent jusqu'à aujourd'hui les premières coutumes; ils ne craignent point Yahweh, et ils ne se conforment ni à leurs règlements et à leurs ordonnances, ni à la loi et aux commandements donnés par Yahweh aux enfants de Jacob, qu'il appela du nom d'Israël.	Ils suivent encore aujourd'hui leurs premiers usages: ils ne craignent point l'Éternel, et ils ne se conforment ni à leurs lois et à leurs ordonnances, ni à la loi et aux commandements prescrits par l'Éternel aux enfants de Jacob qu'il appela du nom d'Israël.	Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes: ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël.	Unto this day they do after the former manners: they fear not the LORD, neither do they after their statutes, or after their ordinances, or after the law and commandment which the LORD commanded the children of Jacob, whom he named Israel;	Usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum : non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus, judicia, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominus filiis Jacob, quem cognominavit Israël :	ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ιακωβ οὗ ἔθηκεν το ὄνομα αὐτοῦ Ισραηλ	עד היום הזה 17: 34 הם עשים כמשפטים הראשנים אינם יראים את יהוה ואינם עשים כחקתם וכמשפטם וכתורה וכמצוה אשר צוה יהוה את בני יעקב אשר שם שמו ישראל
35	Yahweh avait conclu une alliance avec eux et leur avait donné cet ordre: « Vous ne craindrez point d'autres dieux, vous ne vous prosternerez point devant eux, vous ne les servirez point et vous ne leur offrirez point de sacrifices.	L'Éternel avait fait alliance avec eux, et leur avait donné cet ordre: Vous ne craindrez point d'autres dieux; vous ne vous prosternerez point devant eux, vous ne les servirez point, et vous ne leur offrirez point de sacrifices.	Et l'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant: Vous ne craindrez point d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez point devant eux; et vous ne les servirez point, et ne leur sacrifierez point.	With whom the LORD had made a covenant, and charged them, saying, Ye shall not fear other gods, nor bow yourselves to them, nor serve them, nor sacrifice to them:	et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens : Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis :	καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς	ויכרת יהוה 17: 35 אתם ברית ויצום לאמר לא תיראו אלהים אחרים ולא תשתחוו להם ולא תעבדום ולא תזבחו להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Mais Yahweh, votre Dieu, qui vous a fait monter du pays d'Egypte par une grande puissance et par son bras étendu, c'est lui que vous craindrez, devant lui que vous vous prosternerez, à lui que vous offrirez des sacrifices.	Mais vous craindrez l'Éternel, qui vous a fait monter du pays d'Égypte avec une grande puissance et à bras étendu; c'est devant lui que vous vous prosternerez, et c'est à lui que vous offrirez des sacrifices.	Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande force et à bras étendu, lui, vous le craindrez, et vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez.	But the LORD, who brought you up out of the land of Egypt with great power and a stretched out arm, him shall ye fear, and him shall ye worship, and to him shall ye do sacrifice.	sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de terra Ægypti in fortitudine magna et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate.	οὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε	כי אם את 17: 36 יהוה אשר העלה אתכם מארץ מצרים בכח גדול ובזרוע נטויה אתו תיראו ולו תשתחוו ולו תזבחו
37	Vous observerez les préceptes, les ordonnances, la loi et les commandements qu'il a écrits pour vous, les mettant toujours en pratique, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Vous observerez et mettrez toujours en pratique les préceptes, les ordonnances, la loi et les commandements, qu'il a écrits pour vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Et les statuts, et les ordonnances, et la loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours; et vous ne craindrez pas d'autres dieux.	And the statutes, and the ordinances, and the law, and the commandment, which he wrote for you, ye shall observe to do for evermore; and ye shall not fear other gods.	Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus : et non timeatis deos alienos.	καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς ἃς ἐγραψεν ὑμῖν φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους	ואת החקים 17: 37 ואת המשפטים והתורה והמצוה אשר כתב לכם תשמרון לעשות כל הימים ולא תיראו אלהים אחרים
38	Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai conclue avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez point d'autres dieux.	Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craindrez pas d'autres dieux;	And the covenant that I have made with you ye shall not forget; neither shall ye fear other gods.	Et pactum quod percussit vobiscum, nolite oblivisci : nec colatis deos alienos,	καὶ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο μεθ' ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους	והברית אשר 17: 38 כרתי אתכם לא תשכחו ולא תיראו אלהים אחרים
39	Mais vous craindrez Yahweh, votre Dieu, et c'est lui qui vous délivrera de la main de tous vos ennemis. »	Mais vous craindrez l'Éternel, votre Dieu; et il vous délivrera de la main de tous vos ennemis.	mais vous craindrez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.	But the LORD your God ye shall fear; and he shall deliver you out of the hand of all your enemies.	sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos de manu omnium inimicorum vestrorum.	οὅτι ἀλλ' ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν	כי אם את 17: 39 יהוה אלהיכם תיראו והוא יציל אתכם מיד כל איביכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et ils n'ont pas obéi, mais ils ont suivi leurs premières coutumes.	Et ils n'ont point obéi, et ils ont suivi leurs premiers usages.	Et ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.	Howbeit they did not hearken, but they did after their former manner.	Illi vero non audierunt, sed juxta consuetudinem suam pristinam perpetrabant.	καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν	17: 40 ולא שמעו כי אם כמשפטם הראשון הם עשים
41	Ainsi ces nations craignaient Yahweh, et en même temps servaient leurs images, et leurs enfants et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour ce qu'on fait leurs pères.	Ces nations craignaient l'Éternel et servaient leurs images; et leurs enfants et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour ce que leurs pères ont fait.	Et ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient leurs images; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.	So these nations feared the LORD, and served their graven images, both their children, and their children's children: as did their fathers, so do they unto this day.	Fuerunt igitur gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominus et idolis suis servientes : nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.	καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	17: 41 ויהיו הגוים האלה יראים את יהוה ואת פסיליהם היו עבדים גם בניהם ובני בניהם כאשר עשו אבתם הם עשים עד היום הזה פ

Chapitre 18

1	La troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, régna Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda.	La troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, régna.	Et il arriva, la troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença de régner.	Now it came to pass in the third year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Hezekiah the son of Ahaz king of Judah began to reign.	Anno tertio Osee filii Ela regis Israël, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.	καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς Αχαζ βασιλέως Ιουδα	18: 1 ויהי בשנת שלש להושע בן אלה מלך ישראל מלך חזקיה בן אחז מלך יהודה
2	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zacharias.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abi, fille de Zacharie.	Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.	Twenty and five years old was he when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. His mother's name also was Abi, the daughter of Zachariah.	Viginti quinque annorum erat cum regnare copisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Abi filia Zachariæ.	υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αβου θυγάτηρ Ζαχαριου	18: 2 בן עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו אבי בת זכריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait David, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait David, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.	And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father did.	Fecitque quod erat bonum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	18: 3 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה דוד אביו
4	Il fit disparaître les hauts lieux, brisa les stèles, coupa les aschérahs, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car les enfants d'Israël brûlaient jusqu'alors des parfums devant lui: on l'appelait Nohestan.	Il fit disparaître les hauts lieux, brisa les statues, abattit les idoles, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car les enfants d'Israël avaient jusqu'alors brûlé des parfums devant lui: on l'appelait Nehuschtan.	Il ôta les hauts lieux, et brisa les statues, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens; et il l'appela: Nehushtan.	He removed the high places, and brake the images, and cut down the groves, and brake in pieces the brazen serpent that Moses had made: for unto those days the children of Israel did burn incense to it: and he called it Nehushtan.	Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succidit lucos, confregitque serpentem æneum quem fecerat Moyses : siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolebant ei incensum : vocavitque nomen ejus Nohestan.	αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἀλση καὶ τὸν οφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησεν Μωυσῆς οτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ θυμιῶντες αὐτῷ καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν	18: 4 הוא הסיר את הבמות ושבר את המצבת וכרת את האשרה וכתת נחש הנחשת אשר עשה משה כי עד הימים ההמה היו בני ישראל מקטרים לו ויקרא לו נחשתן
5	Il mit sa confiance dans Yahweh, Dieu d'Israël, et il n'eut pas son semblable parmi tous les rois de Juda qui vinrent après lui ou qui le précédèrent.	Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et parmi tous les rois de Juda qui vinrent après lui ou qui le précédèrent, il n'y en eut point de semblable à lui.	Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël; et après lui, il n'y en eut point de semblable à lui parmi tous les rois de Juda, non plus que parmi ceux qui avaient été avant lui.	He trusted in the LORD God of Israel; so that after him was none like him among all the kings of Judah, nor any that were before him.	In Domino Deo Israël speravit : itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his qui ante eum fuerunt :	ἐν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἠλπισεν καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ	18: 5 ביהוה אלהי ישראל בטח ואחריו לא היה כמהו בכל מלכי יהודה ואשר היו לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Attaché à Yahweh, il ne se détourna pas de lui, et il observa ses commandements que Yahweh avait prescrits à Moïse.	Il fut attaché à l'Éternel, il ne se détourna point de lui, et il observa les commandements que l'Éternel avait prescrits à Moïse.	Et il s'attacha à l'Éternel; il ne se détourna point de lui, et il garda ses commandements, que l'Éternel avait commandés à Moïse.	For he clave to the LORD, and departed not from following him, but kept his commandments, which the LORD commanded Moses.	et adhæsit Domino, et non recessit a vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.	καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ οὐκ ἀπέστη ὀπισθεν αὐτοῦ καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῆ	18: 6 וידבק ביהוה לא סר מאחריו וישמר מצותיו אשר צוה יהוה את משה
7	Et Yahweh fut avec Ezéchias, et il réussit dans toutes ses entreprises. Ils se révolta contre le roi d'Assyrie, et il ne lui fut plus assujetti.	Et l'Éternel fut avec Ézéchias, qui réussit dans toutes ses entreprises. Il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne lui fut plus assujetti.	Et l'Éternel fut avec lui: partout où il allait, il prospéra. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas.	And the LORD was with him; and he prospered whithersoever he went forth: and he rebelled against the king of Assyria, and served him not.	Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra regem Assyriorum, et non servivit ei.	καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκεν καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ	18: 7 והיה יהוה עמו בכל אשר יצא ישכיל וימרד במלך אשור ולא עבדו
8	Il battit les Philistins jusqu'à Gaza et ravagea son territoire, depuis la tour des gardiens jusqu'aux villes fortes.	Il battit les Philistins jusqu'à Gaza, et ravagea leur territoire depuis les tours des gardes jusqu'aux villes fortes.	Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses confins, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.	He smote the Philistines, even unto Gaza, and the borders thereof, from the tower of the watchmen to the fenced city.	Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, a turre custodum usque ad civitatem munitam.	αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς	18: 8 הוא הכה את פלשתים עד עזה ואת גבוליה ממגדל נוצרים עד עיר מבצר פ
9	La quatrième année du roi Ezéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.	La quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.	Et il arriva, la quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.	And it came to pass in the fourth year of king Hezekiah, which was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Israel, that Shalmaneser king of Assyria came up against Samaria, and besieged it.	Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israël, ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam,	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἑβδομος τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν	18: 9 ויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו היא השנה השביעית להושע בן אלה מלך ישראל עלה שלמנאסר מלך אשור על שמרון ויצר עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	On la prit au bout de trois ans; ce fut la sixième année d'Ezéchias, qui était la neuvième d'Osée, roi d'Israël, que Samarie fut prise.	Il la prit au bout de trois ans, la sixième année d'Ézéchias, qui était la neuvième année d'Osée, roi d'Israël: alors Samarie fut prise.	Et ils la prirent au bout de trois ans: la sixième année d'Ézéchias, ce fut la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.	And at the end of three years they took it: even in the sixth year of Hezekiah, that is in the ninth year of Hoshea king of Israel, Samaria was taken.	et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est nono anno Osee regis Israël, capta est Samaria :	καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εζεκια αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ωσηε βασιλεῖ Ισραηλ καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια	וילכדה מקצה 18: 10 שלש שנים בשנת שש לחזקיה היא שנת תשע להושע מלך ישראל נלכדה שמרון
11	Le roi d'Assyrie emmena Israël captif en Assyrie; il les établit à Hala, sur les rives du Habor, fleuve de Gosan, et dans les villes des Mèdes,	Le roi d'Assyrie emmena Israël captif en Assyrie, et il les établit à Chalach, et sur le Chabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,	Et le roi d'Assyrie transporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,	And the king of Assyria did carry away Israel unto Assyria, and put them in Halah and in Habor by the river of Gozan, and in the cities of the Medes:	et transtulit rex Assyriorum Israël in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor fluviis Gozan in civitatibus Medorum :	καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ασσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ασσυρίους καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ορη Μήδων	ויגל מלך 18: 11 אשור את ישראל אשורה וינחם בחלח ובחבור נהר גוזן וערי מדי
12	parce qu'ils n'avaient pas écouté la voix de Yahweh leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance, parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en pratique tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Yahweh.	parce qu'ils n'avaient point écouté la voix de l'Éternel, leur Dieu, et qu'ils avaient transgressé son alliance, parce qu'ils n'avaient ni écouté ni mis en pratique tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de l'Éternel.	parce qu'ils n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé; et ils n'écoutèrent pas, et ne le firent pas.	Because they obeyed not the voice of the LORD their God, but transgressed his covenant, and all that Moses the servant of the LORD commanded, and would not hear them, nor do them.	quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus : omnia quæ præceperat Moyses servus Domini non audierunt, neque fecerunt.\	ἀνθ' ὧν οτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ πάντα οσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν	על אשר לא 18: 12 שמעו בקול יהוה אלהיהם ויעברו את בריתו את כל אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.	La quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda, et s'en empara.	Et la quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.	Now in the fourteenth year of king Hezekiah did Sennacherib king of Assyria come up against all the fenced cities of Judah, and took them.	Anno quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas, et cepit eas.	καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς 'Ασσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς	ובארבע עשרה שנה למלך חזקיה עלה סנחריב מלך אשור על כל ערי יהודה הבצרות ויתפשם 18: 13
14	Ezéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lachis: « J'ai commis une faute; éloigne-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le subirai. » Et le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or.	Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis: J'ai commis une faute! Éloigne-toi de moi. Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or.	Et Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis, disant: J'ai péché, retire-toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent, et trente talents d'or.	And Hezekiah king of Judah sent to the king of Assyria to Lachish, saying, I have offended; return from me: that which thou puttest on me will I bear. And the king of Assyria appointed unto Hezekiah king of Judah three hundred talents of silver and thirty talents of gold.	Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens : Peccavi : recede a me, et omne quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.	καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα 'Ασσυρίων εἰς Λαχις λέγων ἡμάρτηκα ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ βαστάσω καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς 'Ασσυρίων ἐπὶ Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου	וישלח חזקיה מלך יהודה אל מלך אשור לכישה לאמר חטאתי שוב מעלי את אשר תתן עלי אשא וישם מלך אשור על חזקיה מלך יהודה שלש מאות ככר כסף ושלשים ככר זהב 18: 14
15	Ezéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh et dans les trésors de la maison du roi.	Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.	Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.	And Hezekiah gave him all the silver that was found in the house of the LORD, and in the treasures of the king's house.	Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini et in thesauris regis.	καὶ ἔδωκεν Εζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως	ויתן חזקיה את כל הכסף הנמצא בית יהוה ובאצרות בית המלך 18: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	En ce temps-là Ezéchias, roi de Juda, brisa les portes du temple de Yahweh et les piliers qu'Ezéchias, roi de Juda, avait lui même revêtus d'or, et il donna l'or au roi d'Assyrie.	Ce fut alors qu'Ézéchias, roi de Juda, enleva, pour les livrer au roi d'Assyrie, les lames d'or dont il avait couvert les portes et les linteaux du temple de l'Éternel.	En ce temps-là, Ézéchias dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts d'or, et il les donna au roi d'Assyrie.	At that time did Hezekiah cut off the gold from the doors of the temple of the LORD, and from the pillars which Hezekiah king of Judah had overlaid, and gave it to the king of Assyria.	In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων	18: 16 בעת ההיא קצץ חזקיה את דלתות היכל יהוה ואת האמנות אשר צפה חזקיה מלך יהודה ויתנם למלך אשור פ
17	Le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, son général en chef, son chef des eunuques et son grand échanson avec une troupe nombreuse; ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon, et appelèrent le roi.	Le roi d'Assyrie envoya de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, Tharthan, Rab Saris et Rabschaké avec une puissante armée. Ils montèrent, et ils arrivèrent à Jérusalem. Lorsqu'ils furent montés et arrivés, ils s'arrêtèrent à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon.	Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem; et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du champ du foulon.	And the king of Assyria sent Tartan and Rabsaris and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with a great host against Jerusalem. And they went up and came to Jerusalem. And when they were come up, they came and stood by the conduit of the upper pool, which is in the highway of the fuller's field.	Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen de Lachis ad regem Ezechiam cum manu valida Jerusalem : qui cum ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxta aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agrifullonis.	καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφις καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχις πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως	18: 17 וישלח מלך אשור את תרתן ואת רב סריס ואת רב שקה מן לכיש אל המלך חזקיהו בחיל כבד ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם ויעלו ויבאו ויעמדו בתעלת הברכה העליונה אשר במסלת שדה כובס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Eliacim, fils d'Helcias, chef de la maison du roi, se rendit auprès d'eux, avec Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste.	Ils appelèrent le roi; et Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, se rendit auprès d'eux, avec Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste.	Et ils appelèrent le roi. Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.	And when they had called to the king, there came out to them Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder.	Vocaveruntque regem : egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis.	καὶ ἐβόησαν πρὸς Εζεκιαν καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνήσκων	18: 18 ויקראו אל המלך ויצא אלהם אליקים בן חלקיהו אשר על הבית ושבנה הספר ויואח בן אסף המזכיר
19	Le grand échanson leur dit: « Dites à Ezéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies?	Rabschaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance, sur laquelle tu t'appuies?	Et le Rab-Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as?	And Rabshakeh said unto them, Speak ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?	Dixitque ad eos Rabsaces : Loquimini Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia, qua niteris ?	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης εἴπατε δὴ πρὸς Εζεκιαν τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς 'Ασσυρίων τίς ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας	18: 19 ויאמר אלהם רב שקה אמרו נא אל חזקיהו כה אמר המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת
20	Tu as dit -- paroles en l'air! -- J'ai conseil et force pour la guerre. Et maintenant, en qui te confies-tu pour te révolter contre moi?	Tu as dit: Il faut pour la guerre de la prudence et de la force. Mais ce ne sont que des paroles en l'air. En qui donc as-tu placé ta confiance, pour t'être révolté contre moi?	Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres): Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?	Thou sayest, (but they are but vain words,) I have counsel and strength for the war. Now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?	forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. In quo confidis, ut audeas rebellare ?	εἶπας πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί	18: 20 אמרת אך דבר שפתים עצה וגבורה למלחמה עתה על מי בטחת כי מרדת בי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Voici que maintenant tu te fies à l'appui de ce roseau cassé - l'Egypte - qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Voici, tu l'as placée dans l'Égypte, tu as pris pour soutien ce roseau cassé, qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Now, behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt, on which if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt unto all that trust on him.	an speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam ? sic est Pharao rex Ægypti omnibus qui confidunt in se.	νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' Αἴγυπτον ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ' αὐτὴν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν	עתה הנה 18: 21 בטחת לך על משענת הקנה הרצוץ הזה על מצרים אשר יסמך איש עליו ובא בכפו ונקבה כן פרעה מלך מצרים לכל הבטחים עליו
22	Peut-être me direz-vous: C'est en Yahweh, notre Dieu, que nous avons confiance!... Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel, à Jérusalem?	Peut-être me direz-vous: C'est en l'Éternel, notre Dieu, que nous nous confions. Mais n'est-ce pas lui dont Ézéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel à Jérusalem?	Que si vous me dites: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,… n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem?	But if ye say unto me, We trust in the LORD our God: is not that he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and Jerusalem, Ye shall worship before this altar in Jerusalem?	Quod si dixeritis mihi : In Domino Deo nostro habemus fiduciam : nonne iste est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et præcepit Judæ et Jerusalem : Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem ?	καὶ ὅτι εἶπας πρός με ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν οὐχὶ αὐτὸς οὗτος οὗ ἀπέστησεν Εζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τῇ Ιερουσαλημ ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ	וכי תאמרון 18: 22 אלי אל יהוה אלהינו בטחנו הלוא הוא אשר הסיר חזקיהו את במתיו ואת מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לפני המזבח הזה תשתחוו בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Maintenant, fais un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie: je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter!...	Maintenant, fais une convention avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter.	Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.	Now therefore, I pray thee, give pledges to my lord the king of Assyria, and I will deliver thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.	Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.	καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς	ועתה התערב 18: 23 נא את אדני את מלך אשור ואתנה לך אלפים סוסים אם תוכל לתת לך רכבים עליהם
24	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Aussi mets-tu ta confiance dans l'Egypte pour les chars et pour les cavaliers.	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Tu mets ta confiance dans l'Égypte pour les chars et pour les cavaliers.	Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers…	How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?	Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis ? an fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites ?	καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων καὶ ηλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς	ואיך תשיב 18: 24 את פני פחת אחד עבדי אדני הקטנים ותבטח לך על מצרים לרכב ולפרשים
25	Maintenant, est-ce sans la volonté de Yahweh que je suis monté contre ce lieu pour le détruire? Yahweh m'a dit: « Monte contre ce pays et détruis-le. »	D'ailleurs, est-ce sans la volonté de l'Éternel que je suis monté contre ce lieu, pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.	Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.	Am I now come up without the LORD against this place to destroy it? The LORD said to me, Go up against this land, and destroy it.	Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum ? Dominus dixit mihi : Ascende ad terram hanc, et demolire eam.	καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν κύριος εἶπεν πρός με ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν	עתה המבלעדי 18: 25 יהוה עליתי על המקום הזה להשחתו יהוה אמר אלי עלה על הארץ הזאת והשחיתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Eliacim, fils d'Helcias, Sobna et Joahé dirent au grand échanson: « Parle à tes serviteurs en araméen, car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. »	Éliakim, fils de Hilkija, Schebna et Joach, dirent à Rabschaké: Parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.	Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.	Then said Eliakim the son of Hilkiah, and Shebna, and Joah, unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, to thy servants in the Syrian language; for we understand it: and talk not with us in the Jews' language in the ears of the people that are on the wall.	Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe Rabsaci : Precamur ut loquaris nobis servis tuis syriace : siquidem intelligimus hanc linguam : et non loquaris nobis judaice, audiente populo qui est super murum.	καὶ εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου καὶ Σομνας καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην λάλησον δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί οἴτι ἀκούομεν ἡμεῖς καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν Ιουδαϊστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους	18: 26 ויאמר אליקים בן חלקיהו ושבנה ויואח אל רב שקה דבר נא אל עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו ואל תדבר עמנו יהודית באזני העם אשר על החמה
27	Le grand échanson leur répondit: « Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous? »	Rabschaké leur répondit: Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?	Et le Rab-Shaké leur dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?	But Rabshakeh said unto them, Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men which sit on the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?	Responditque eis Rabsaces, dicens : Numquid ad dominum tuum, et ad te misit me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potius ad viros qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum ?	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν αἷμα	18: 27 ויאמר אליהם רב שקה העל אדניך ואליך שלחני אדני לדבר את הדברים האלה הלא על האנשים הישבים על החמה לאכל את[1] *חריהם וצואתם ולשתות את** *שיניהם ** [c][n][v] מימי רגליהם עמכם
28	Alors le grand échanson, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque et tint ce langage: « Ecoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie!	Alors Rabschaké, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque, et dit: Écoutez la parole du grand roi, du roi d'Assyrie!	Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute voix en langue judaïque, et parla, et dit: Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie.	Then Rabshakeh stood and cried with a loud voice in the Jews' language, and spake, saying, Hear the word of the great king, the king of Assyria:	Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magna judaice, et ait : Audite verba regis magni, regis Assyriorum.	καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊστὶ καὶ ἐλάλησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως 'Ασσυρίων	18: 28 ויעמד רב שקה ויקרא בקול גדול יהודית וידבר ויאמר שמעו דבר המלך הגדול מלך אשור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ainsi dit le roi: Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer de sa main.	Ainsi parle le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra vous délivrer de ma main.	Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi.	Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you out of his hand:	Hæc dicit rex : Non vos seducat Ezechias : non enim poterit eruere vos de manu mea :	τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις οὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου	18: 29 כה אמר המלך אל ישיא לכם חזקיהו כי לא יוכל להציל אתכם מידו
30	Qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier en Yahweh, en disant: Yahweh nous délivrera sûrement, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Qu'Ézéchias ne vous amène point à vous confier en l'Éternel, en disant: L'Éternel nous délivrera, et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.	Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us, and this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.	neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens : Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.	καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως 'Ασσυρίων	18: 30 ואל יבטח אתכם חזקיהו אל יהוה לאמר הצל יצילנו יהוה ולא תנתן את העיר הזאת ביד מלך אשור
31	N'écoutez point Ezéchias, car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi et rendez-vous à moi; et que chacun de vous mange de sa vigne et chacun de son figuier, et que chacun boive l'eau de son puits,	N'écoutez point Ézéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, et chacun boira de l'eau de sa citerne,	N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,	Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me, and then eat ye every man of his own vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his cistern:	Nolite audire Ezechiam. Hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me : et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua : et bibetis aquas de cisternis vestris,	μὴ ἀκούετε Εζεκιου οὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς 'Ασσυρίων ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρός με καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ	18: 31 אל תשמעו אל חזקיהו כי כה אמר מלך אשור עשו אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש גפנו ואיש תאנתו ושתו איש מי בורו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel, afin que vous viviez et ne mourriez point. N'écoutez donc pas Ezéchias, car il vous abuse en disant: Yahweh nous délivrera.	jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel, et vous vivrez et vous ne mourrez point. N'écoutez donc point Ézéchias; car il pourrait vous séduire en disant: L'Éternel nous délivrera.	jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel: et vous vivrez, et vous ne mourrez point. Et n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, disant: L'Éternel nous délivrera.	Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and of honey, that ye may live, and not die: and hearken not unto Hezekiah, when he persuadeth you, saying, The LORD will deliver us.	donec veniam, et transferam vos in terram quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum et olei ac mellis : et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens : Dominus liberabit nos.	ἕως ἐλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου καὶ ἀμπελώνων γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε καὶ μὴ ἀκούετε Εζεκιου οτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων κύριος ῥύσεται ἡμᾶς	עד באי 18: 32 ולקחתי אתכם אל ארץ כארצכם ארץ דגן ותירוש ארץ לחם וכרמים ארץ זית יצהר ודבש וחיו ולא תמתו ואל תשמעו אל חזקיהו כי יסית אתכם לאמר יהוה יצילנו
33	Est-ce que les dieux des nations ont délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie?	Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?	Les dieux des nations ont-ils bien délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?	Hath any of the gods of the nations delivered at all his land out of the hand of the king of Assyria?	Numquid liberaverunt dii gentium terram suam de manu regis Assyriorum ?	μὴ ῥυόμενοι ἐῤῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων	ההצל הצילו 18: 33 אלהי הגוים איש את ארצו מיד מלך אשור
34	Où sont les dieux d'Emath et d'Arphad? Où sont les dieux de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? Ont-ils délivré Samarie de ma main?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva? Ont-ils délivré Samarie de ma main?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva? Et ont-ils délivré Samarie de ma main?	Where are the gods of Hamath, and of Arpad? where are the gods of Sepharvaim, Hena, and Ivah? have they delivered Samaria out of mine hand?	ubi est deus Emath, et Arphad ? ubi est deus Sepharvaim, Ana, et Ava ? numquid liberaverunt Samariam de manu mea ?	ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαδ ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεπφαρουαιν καὶ οτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου	איה אלהי 18: 34 חמת וארפד איה אלהי ספרוים הנע ועוה כי הצילו את שמרון מידי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Yahweh puisse délivrer Jérusalem de ma main? »	Parmi tous les dieux de ces pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?	Quels sont d'entre tous les dieux des pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?	Who are they among all the gods of the countries, that have delivered their country out of mine hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of mine hand?	Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea ?	τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου οὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου	מי בכל אלהי 18: 35 הארצות אשר הצילו את ארצם מידי כי יציל יהוה את ירושלם מידי
36	Le peuple se tut et ne lui répondit pas un mot, car le roi avait donné cet ordre: « Vous ne lui répondrez pas. »	Le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot; car le roi avait donné cet ordre: Vous ne lui répondrez pas.	Et le peuple se tut, et ne lui répondit pas un mot; car c'était là le commandement du roi, disant: Vous ne lui répondrez pas.	But the people held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.	Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam : siquidem præceptum regis acceperant ut non responderent ei.	καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον οὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ	והחרישו העם 18: 36 ולא ענו אתו דבר כי מצות המלך היא לאמר לא תענהו
37	Et Eliacim, fils d'Helcias, chef de la maison du roi, Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles du grand échanson.	Et Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Ézéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabschaké.	Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.	Then came Eliakim the son of Hilkiah, which was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.	Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domus, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph a commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.	καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Εζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου	ויבא אליקים 18: 37 בן חלקיה אשר על הבית ושבנא הספר ויואח בן אסף המזכיר אל חזקיהו קרועי בגדים ויגדו לו דברי רב שקה

Chapitre 19

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque le roi Ezéchias eut entendu ce rapport, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et alla dans la maison de Yahweh.	Lorsque le roi Ézéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et alla dans la maison de l'Éternel.	Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.	And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.	Quæ cum audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua, et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου	19: 1 ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את בגדיו ויתכס בשק ויבא בית יהוה
2	Il envoya Eliacim, chef de sa maison, Sobna, le secrétaire, et les anciens des prêtres, couverts de sacs, vers Isaïe, le prophète, fils d'Amos.	Il envoya Éliakim, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et les plus anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots.	Et il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots;	And he sent Eliakim, which was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, to Isaiah the prophet the son of Amoz.	Et misit Eliacim præpositum domus, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam prophetam filium Amos.	καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Αμως	19: 2 וישלח את אליקים אשר על הבית ושבנא הספר ואת זקני הכהנים מתכסים בשקים אל ישעיהו הנביא בן אמוץ
3	Ils lui dirent: « Ainsi dit Ezéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a point de force pour enfanter.	Et ils lui dirent: Ainsi parle Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a point de force pour l'enfantement.	et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, et de châtiment, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.	And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and blasphemy; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.	Qui dixerunt : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiæ dies iste : venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens.	καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν τάδε λέγει Εζεκιας ἡμέρα θλίψεως καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ	19: 3 ויאמרו אליו כה אמר חזקיהו יום צרה ותוכחה ונאצה היום הזה כי באו בנים עד משבר וכח אין ללדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Peut-être Yahweh, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du grand échanson, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et le punira-t-il à cause des paroles qu'a entendues Yahweh, ton Dieu. Fais donc monter une prière pour le reste qui subsiste encore. »	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, a-t-il entendu toutes les paroles de Rabschaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et peut-être l'Éternel, ton Dieu, exercera-t-il ses châtiments à cause des paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste qui subsiste encore.	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues? Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.	It may be the LORD thy God will hear all the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God; and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that are left.	Si forte audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ut exprobraret Deum viventem et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus : et fac orationem pro reliquiis quæ repertæ sunt.	εἰ ποτε εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου	אולי ישמע 19: 4 יהוה אלהיך את כל דברי רב שקה אשר שלחו מלך אשור אדניו לחרף אלהים חי והוכיח בדברים אשר שמע יהוה אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה
5	Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent auprès d'Isaïe;	Les serviteurs du roi Ézéchias allèrent donc auprès d'Ésaïe.	Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.	So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.	Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaiam.	καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς Ησαιαν	ויבאו עבדי 19: 5 המלך חזקיהו אל ישעיהו
6	et Isaïe leur dit: « Voici ce que vous direz à votre maître. Ainsi dit Yahweh: « Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé.	Et Ésaïe leur dit: Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi parle l'Éternel: Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles m'ont outragé les serviteurs du roi d'Assyrie.	Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.	And Isaiah said unto them, Thus shall ye say to your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words which thou hast heard, with which the servants of the king of Assyria have blasphemed me.	Dixitque eis Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Noli timere a facie sermonum quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων	ויאמר להם 19: 6 ישעיהו כה תאמרון אל אדניכם כה אמר יהוה אל תירא מפני הדברים אשר שמעת אשר גדפו נערי מלך אשור אתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Voici que je mets en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il apprendra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays. »	Je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.	Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.	Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumor, and shall return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.	Ecce ego immittam ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua.\	ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ	19: 7 הנני נתן בו רוח ושמע שמועה ושב לארצו והפלתיו בחרב בארצו
8	Le grand échanson s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Lobna; car il avait appris que son maître était parti de Lachis.	Rabschaké, s'étant retiré, trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Libna, car il avait appris son départ de Lakis.	Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.	So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.	Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam : audierat enim quod recessisset de Lachis.	καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα 'Ασσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα οὅτι ἤκουσεν οὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις	19: 8 וישב רב שקה וימצא את מלך אשור נלחם על לבנה כי שמע כי נסע מלכיש
9	Le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tharaca, roi d'Ethiopie; on lui dit: « Voici qu'il s'est mis en marche pour te faire la guerre. » Et il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias, en disant:	Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie; on lui dit: Voici, il s'est mis en marche pour te faire la guerre. Et le roi d'Assyrie envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, en disant:	Et le roi d'Assyrie ouït dire, touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie: Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, disant:	And when he heard say of Tirhakah king of Ethiopia, Behold, he is come out to fight against thee: he sent messengers again unto Hezekiah, saying,	Cumque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Ecce egressus est ut pugnet adversum te : et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens :	καὶ ἠκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων λέγων ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων	19: 9 וישמע אל תרהקה מלך כוש[1] לאמר הנה יצא להלחם אתך וישב וישלח מלאכים אל חזקיהו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	« Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda: Que ton Dieu en qui tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.	Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God in whom thou trustest deceive thee, saying, Jerusalem shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.	Hæc dicite Ezechiæ regi Juda : Non te seducat Deus tuus in quo habes fiduciam, neque dicas : Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.	μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων	19: 10 כה תאמרון אל חזקיהו מלך יהודה לאמר אל ישאך אלהיך אשר אתה בטח בו לאמר לא תנתן ירושלם ביד מלך אשור
11	Voici que tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, les soumettant à l'anathème!... Et toi, tu serais délivré!...	Voici, tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, et comment ils les ont détruits; et toi, tu serais délivré!	Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!	Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly: and shalt thou be delivered?	Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quomodo vastaverunt eas : num ergo solus poteris liberari ?	ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς καὶ σὺ ῥυσθήσῃ	19: 11 הנה אתה שמעת את אשר עשו מלכי אשור לכל הארצות להחרימם ואתה תנצל
12	Est-ce que leurs dieux les ont délivrées, ces nations que mes pères ont détruites: Gosan, Haran, Réseph, et les fils d'Eden qui étaient à Thélasar?	Les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées, Gozan, Charan, Retseph, et les fils d'Éden qui sont à Telassar?	Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar?	Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed; as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Thelasar?	Numquid liberaverunt dii gentium singulos quos vastaverunt patres mei, Gozan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thelassar ?	μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου τήν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν	19: 12 ההצילו אתם אלהי הגוים אשר שחתו אבותי את גוזן ואת חרן ורצף ובני עדן אשר בתלאשר
13	Où sont le roi d'Emath, le roi d'Arphad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? »	Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva?	Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?	Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivah?	ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaim, Ana, et Ava ?	ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αιμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ καὶ ποῦ ἐστιν Σεπφαρουαιν Ανα καὶ Αυα	19: 13 איו מלך חמת ומלך ארפד ומלך לעיר ספרוים הנע ועוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ezéchias ayant pris la lettre de la main des messagers, la lut; puis Ezéchias monta à la maison de Yahweh et la déploya devant Yahweh.	Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut. Puis il monta à la maison de l'Éternel, et la déploya devant l'Éternel,	Et Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.	And Hezekiah received the letter of the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up into the house of the LORD, and spread it before the LORD.	Itaque cum accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coram Domino,	καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιας ἐναντίον κυρίου	ויקח חזקיהו 19: 14 את הספרים מיד המלאכים ויקראם ויעל בית יהוה ויפרשהו חזקיהו לפני יהוה פ
15	Et Ezéchias pria devant Yahweh, en disant: « Yahweh, Dieu d'Israël, assis sur les Chérubins, c'est vous qui êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous qui avez fait les cieux et la terre.	à qui il adressa cette prière: Éternel, Dieu d'Israël, assis sur les chérubins! C'est toi qui es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait les cieux et la terre.	Et Ézéchias pria l'Éternel et dit: Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre.	And Hezekiah prayed before the LORD, and said, O LORD God of Israel, which dwellest between the cherubim, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth; thou hast made heaven and earth.	et oravit in conspectu ejus, dicens : Domine Deus Israël, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus regum omnium terræ : tu fecisti cælum et terram.	καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	ויתפלל 19: 15 חזקיהו לפני יהוה ויאמר יהוה אלהי ישראל ישב הכרבים אתה הוא האלהים לבדך לכל ממלכות הארץ אתה עשית את השמים ואת הארץ
16	Yahweh, inclinez votre oreille et écoutez; Yahweh, ouvrez vos yeux et regardez. Entendez les paroles de Sennachérib, qui a envoyé le grand échanson pour insulter au Dieu vivant.	Éternel! incline ton oreille, et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et regarde. Entends les paroles de Sanchérib, qui a envoyé Rabschaké pour insulter au Dieu vivant.	Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant.	LORD, bow down thine ear, and hear: open, LORD, thine eyes, and see: and hear the words of Sennacherib, which hath sent him to reproach the living God.	Inclina aurem tuam, et audi : aperi, Domine, oculos tuos, et vide : audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.	κλῖνον κύριε τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον κύριε τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ και ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα	הטה יהוה 19: 16 אזנך ושמע פקח יהוה עיניך וראה ושמע את דברי סנחריב אשר שלחו לחרף אלהים חי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il est vrai, Yahweh, que les rois d'Assyrie ont détruit les nations et dévasté leurs territoires,	Il est vrai, ô Éternel! que les rois d'Assyrie ont détruit les nations et ravagé leurs pays,	Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,	Of a truth, LORD, the kings of Assyria have destroyed the nations and their lands,	Vere, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum gentes, et terras omnium.	οὅτι ἀληθείᾳ κύριε ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη	19: 17 אמנם יהוה החריבו מלכי אשור את הגוים ואת ארצם
18	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; mais ce n'étaient point des dieux, c'étaient des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.	And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.	Et miserunt deos eorum in ignem : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, ex ligno et lapide : et perdiderunt eos.	καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὅτι οὐ θεοί εἰσιν ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς	19: 18 ונתנו את אלהיהם באש כי לא אלהים המה כי אם מעשה ידי אדם עץ ואבן ויאבדום
19	Maintenant Yahweh, notre Dieu, sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul, Yahweh, êtes Dieu. »	Maintenant, Éternel, notre Dieu! délivre-nous de la main de Sanchérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul es Dieu, ô Éternel!	Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.	Now therefore, O LORD our God, I beseech thee, save thou us out of his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD God, even thou only.	Nunc igitur Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia regna terræ quia tu es Dominus Deus solus.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς οὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος	19: 19 ועתה יהוה אלהינו הושיענו נא מידו וידעו כל ממלכות הארץ כי אתה יהוה אלהים לבדך ס
20	Et Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias: « Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: La prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.	Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que tu m'as adressée au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.	Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.	Then Isaiah the son of Amoz sent to Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, That which thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria I have heard.	Misit autem Isaias filius Amos ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.\	καὶ ἀπέστειλεν Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων ἤκουσα	19: 20 וישלח ישעיהו בן אמוץ אל חזקיהו לאמר כה אמר יהוה אלהי ישראל אשר התפללת אלי אל סנחרב מלך אשור שמעתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Voici la parole que Yahweh a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, la vierge, fille de Sion; elle branle la tête derrière toi, la fille de Jérusalem.	Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, La vierge, fille de Sion; Elle hoche la tête après toi, La fille de Jérusalem.	C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.	This is the word that the LORD hath spoken concerning him; The virgin the daughter of Zion hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.	Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo : [Sprevit te, et subsannavit te, virgo filia Sion :/ post tergum tuum caput movit, filia Jerusalem./	οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ' αὐτὸν ἐξουδένησέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ	זה הדבר אשר 19: 21 דבר יהוה עליו בזה לך לעגה לך בתולת בת ציון אחריך ראש הניעה בת ירושלם
22	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix, et porté les yeux en haut? Contre le Saint d'Israël!...	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté tes yeux en haut Sur le Saint d'Israël!	Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.	Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.	Cui exprobrasti, et quem blasphemasti ?/ contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos ?/ Contra Sanctum Israël./	τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας καὶ ἐπὶ τίνα ὑψωσας φωνὴν καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ	את מי חרפת 19: 22 וגדפת ועל מי הרימות קול ותשא מרום עיניך על קדוש ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Par tes messagers tu as insulté le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, j'ai gravi le sommet des montagnes, les extrémités du Liban; Je couperai les plus élevés de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès; et j'atteindrai sa dernière cime, sa forêt semblable à un verger.	Par tes messagers tu as insulté le Seigneur, Et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, J'ai gravi le sommet des montagnes, Les extrémités du Liban; Je couperai les plus élevés de ses cèdres, Les plus beaux de ses cyprès, Et j'atteindrai sa dernière cime, Sa forêt semblable à un verger;	Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel.	By thy messengers thou hast reproached the LORD, and hast said, With the multitude of my chariots I am come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon, and will cut down the tall cedar trees thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the lodgings of his borders, and into the forest of his Carmel.	Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti :/ In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani,/ et succidi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius./ Et ingressus sum usque ad terminos ejus,/ et saltum Carmeli ejus	ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων μηροὺς τοῦ Λιβάνου καὶ ἐκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ δρυμοῦ Καρμήλου αὐτοῦ	19: 23 ביד מלאכיך חרפת אדני ותאמר * ברכב **ברב רכבי אני עליתי מרום הרים ירכתי לבנון ואכרת קומת ארזיו מבחור ברשיו ואבואה מלון קצה[q] יער כרמלו
24	J'ai creusé et j'ai bu des eaux étrangères; avec la plante de mes pieds je dessécherai tous les fleuves de l'Egypte.	J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères, Et je tarirai avec la plante de mes pieds Tous les fleuves de l'Égypte.	J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor…	I have digged and drunk strange waters, and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of besieged places.	ego succidi./ Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas./	ἐγὼ ἐψυξα καὶ ἐπιον ὕδατα ἀλλότρια καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς	19: 24 אני קרתי ושתיתי מים זרים ואחרב בכף פעמי כל יארי מצור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	N'as-tu pas appris que depuis longtemps j'ai fait ces choses, que je les ai formées dès les temps anciens? A présent je les fais s'accomplir, pour que tu réduises en monceaux de ruines les villes fortes.	N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, Et que je les ai résolues dès les temps anciens? Maintenant j'ai permis qu'elles s'accomplissent, Et que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines.	N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.	Hast thou not heard long ago how I have done it, and of ancient times that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste fenced cities into ruinous heaps.	Numquid non audisti quid ab initio fecerim ?/ ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi :/ eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ./	ἔπλασα αὐτὴν νῦν ἠγαγον αὐτὴν καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς	19: 25 הלא שמעת למרחוק אתה עשיתי למימי קדם ויצרתיה עתה הביאתיה ותהי להשות גלים נצים ערים בצרות
26	Leurs habitants sont sans force, dans l'épouvante et le trouble; ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, comme le gazon des toits, comme le blé niellé qui sèche avant sa maturité.	Leurs habitants sont impuissants, Épouvantés et confus; Ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, Comme le gazon des toits Et le blé qui sèche avant la formation de sa tige.	Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.	Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded; they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the house tops, and as corn blasted before it be grown up.	Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt :/ facti sunt velut fonum agri, et virens herba tectorum,/ quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem./	καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρὶ ἐπτηξαν καὶ κατησχύνθησαν ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἡ χλωρὰ βοτάνη χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος	19: 26 וישביהן קצרי יד חתו ויבשו היו עשב שדה וירק דשא חציר גגות ושדפה לפני קמה
27	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, je connais ta fureur contre moi.	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, Et quand tu es furieux contre moi.	Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.	But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.	Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introitum tuum, et viam tuam ego præscivi,/ et furorem tuum contra me./	καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμέ	19: 27 ושבתך וצאתך ובאך ידעתי ואת התרגזך אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Parce que tu es furieux contre moi, et que ton arrogance est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es furieux contre moi, Et que ton arrogance est montée à mes oreilles, Je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors entre tes lèvres, Et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Because thy rage against me and thy tumult is come up into mine ears, therefore I will put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.	Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas :/ ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis,/ et reducam te in viam per quam venisti./	διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου καὶ θήσω τὰ ἀγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ	יען התרגזך 19: 28 אלי ושאננך עלה באזני ושמתי חחי באפך ומתגי בשפתיך והשבתיך בדרך אשר באת בה
29	Et ceci sera un signe pour toi: On mangera cette année le produit du grain tombé; la seconde année, on mangera ce qui croît de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.	Que ceci soit un signe pour toi: On a mangé une année le produit du grain tombé, et une seconde année ce qui croît de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez, vous moissonnerez, vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.	Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.	And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such things as grow of themselves, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruits thereof.	Tibi autem, Ezechia, hoc erit signum :/ comede hoc anno quæ repereris :/ in secundo autem anno, quæ sponte nascuntur :/ porro in tertio anno seminate et metite :/ plantate vineas, et comedite fructum earum./	καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν	וזה לך האות 19: 29 אכול השנה ספיח ובשנה השנית סחיש ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים ואכלו פרים
30	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui restera, poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par-dessus.	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui sera resté poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par-dessus.	Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.	And the remnant that is escaped of the house of Judah shall yet again take root downward, and bear fruit upward.	Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum,/ et faciet fructum sursum./	καὶ προσθήσει τὸ διασεσωσμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω	ויספה פליטת 19: 30 בית יהודה הנשארה שרש למטה ועשה פרי למעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de Yahweh des armées.	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées.	Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.	For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.	De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ,/ et quod salvetur de monte Sion :/ zelus Domini exercituum faciet hoc./	οὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ οὄρους Σιων ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο	19: 31 כי מירושלם תצא שארית ופליטה מהר ציון קנאת יהוה צבאות[a]** תעשה זאת ס
32	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y lancera point de flèches, il ne lui présentera point de boucliers, il n'élèvera point de retranchements contre elle.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, Il n'y lancera point de traits, Il ne lui présentera point de boucliers, Et il n'élèvera point de retranchements contre elle.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.	Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shield, nor cast a bank against it.	Quam ob rem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum :/ Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam,/ nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio./	οὐχ οὑτως τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα 'Ασσυρίων οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα	19: 32 לכן כה אמר יהוה אל מלך אשור לא יבא אל העיר הזאת ולא יורה שם חץ ולא יקדמנה מגן ולא ישפך עליה סללה
33	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, -- oracle de Yahweh.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, Et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.	By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.	Per viam qua venit, revertetur :/ et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus./	τῇ οδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται λέγει κύριος	19: 33 בדרך אשר יבא בה ישוב ואל העיר הזאת לא יבא נאם יהוה
34	Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.	Je protégerai cette ville pour la sauver, A cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	For I will defend this city, to save it, for mine own sake, and for my servant David's sake.	Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me,/ et propter David servum meum.]\	καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου	19: 34 וגנותי אל העיר הזאת להושיעה למעני ולמען דוד עבדי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Cette nuit-là, l'ange de Yahweh sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici que c'étaient tous des cadavres.	Cette nuit-là, l'ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.	Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.	And it came to pass that night, that the angel of the LORD went out, and smote in the camp of the Assyrians an hundred fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.	Factum est igitur in nocte illa, venit angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cumque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum : et recedens abiit,	καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωὶ καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά	ויהי בלילה 19: 35 ההוא ויצא מלאך יהוה ויך במחנה אשור מאה שמונים וחמשה אלף וישכימו בבקר והנה כלם פגרים מתים
36	Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna, et il resta à Ninive.	Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son camp, partit et s'en retourna; et il resta à Ninive.	Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.	So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.	et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive.	καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ὤκησεν ἐν Νινευη	ויסע וילך 19: 36 וישב סנחריב מלך אשור וישב בנינוה
37	Comme il était prosterné dans la maison de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Assarhaddon, son fils, régna à sa place.	Or, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Scharetser, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Ésar Haddon, son fils, régna à sa place.	Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.	And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword: and they escaped into the land of Armenia. And Esarhaddon his son reigned in his stead.	Cumque adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Armeniorum : et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.	καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Αραρατ καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	ויהי הוא 19: 37 משתחוה בית נסרך אלהיו ואדרמלך [a]בניו** ושראצר הכהו בחרב והמה נמלטו ארץ אררט וימלך אסר חדן בנו תחתיו פ

Chapitre 20

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint auprès du lui et lui dit: « Ainsi dit Yahweh: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus. »	En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort. Le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus.	En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.	In those days was Hezekiah sick unto death. And the prophet Isaiah the son of Amoz came to him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order; for thou shalt die, and not live.	In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem : et venit ad eum Isaias filius Amos propheta, dixitque ei : Hæc dicit Dominus Deus : Præcipe domui tuæ : morieris enim tu, et non vives.	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας εἰς θάνατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος ἐντειλαι τῷ οἴκῳ σου ὅτι ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ	בימים ההם 20: 1 חלה חזקיהו למות ויבא אליו ישעיהו בן אמוץ הנביא ויאמר אליו כה אמר יהוה צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה
2	Ezéchias tourna son visage contre le mur, et pria Yahweh en ces termes:	Ézéchias tourna son visage contre le mur, et fit cette prière à l'Éternel:	Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel, disant:	Then he turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, saying,	Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens :	καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον λέγων	ויסב את פניו 20: 2 אל הקיר ויתפלל אל יהוה לאמר
3	« Souvenez-vous, ô Yahweh, que j'ai marché devant votre face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux. » Et Ezéchias versa des larmes abondantes.	O Éternel! souviens-toi que j'ai marché devant ta face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux! Et Ézéchias répandit d'abondantes larmes.	Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.	I beseech thee, O LORD, remember now how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.	Obsecro, Domine : memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coram te fecerim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.	ὦ δὴ κύριε μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ	אנה יהוה זכר 20: 3 נא את אשר התהלכתי לפניך באמת ובלבב שלם והטוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכי גדול ס
4	Isaïe, n'était pas sorti jusqu'à la cour du milieu, lorsque la parole de Yahweh lui fut adressée en ces termes:	Ésaïe, qui était sorti, n'était pas encore dans la cour du milieu, lorsque la parole de l'Éternel lui fut adressée en ces termes:	Et il arriva qu'Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé au milieu de la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant:	And it came to pass, afore Isaiah was gone out into the middle court, that the word of the LORD came to him, saying,	Et antequam egrederetur Isaias mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens :	καὶ ἦν Ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων	ויהי ישעיהו 20: 4 לא יצא *העיר** חצר התיכנה ודבר יהוה היה אליו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Retourne, et dis à Ezéchias, chef de mon peuple: Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière et j'ai vu tes larmes; voici que je te guéris; dans trois jours, tu monteras à la maison de Yahweh;	Retourne, et dis à Ézéchias, chef de mon peuple: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, je te guérirai; le troisième jour, tu monteras à la maison de l'Éternel.	Retourne, et dis à Ézéchias, prince de mon peuple: Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, je te guérirai; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel;	Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD.	Revertere, et dic Ezechiæ duci populi mei : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrimas tuas, et ecce sanavi te : die tertio ascendes templum Domini.	ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Εζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου	שוב ואמרת 20: 5 אל חזקיהו נגיד עמי כה אמר יהוה אלהי דוד אביך שמעתי את תפלתך ראיתי את דמעתך הנני רפא לך ביום השלישי תעלה בית יהוה
6	j'ajouterai à tes jours quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville à cause de moi et à cause de David mon serviteur. »	J'ajouterai à tes jours quinze années. Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	et j'ajouterai quinze années à tes jours; et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	And I will add unto thy days fifteen years; and I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city for mine own sake, and for my servant David's sake.	Et addam diebus tuis quindecim annos : sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc : et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.	καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου	והספתי על 20: 6 ימיך חמש עשרה שנה ומכף מלך אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על העיר הזאת למעני ולמען דוד עבדי
7	Isaïe dit: « Prenez une masse de figues. » On la prit, on l'appliqua sur l'ulcère, et Ezéchias guérit.	Ésaïe dit: Prenez une masse de figues. On la prit, et on l'appliqua sur l'ulcère. Et Ézéchias guérit.	Et Ésaïe dit: Prenez une masse de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère; et Ézéchias se rétablit.	And Isaiah said, Take a lump of figs. And they took and laid it on the boil, and he recovered.	Dixitque Isaias : Afferte massam ficorum. Quam cum attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est.	καὶ εἶπεν λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος καὶ ὑγιάσει	ויאמר ישעיהו 20: 7 קחו דבלת תאנים ויקחו וישימו על השחין ויחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ezéchias avait dit à Isaïe: « A quel signe connaîtrai-je que Yahweh me guérira et que je monterai dans trois jours à la maison de Yahweh. »	Ézéchias avait dit à Ésaïe: A quel signe connaîtrai-je que l'Éternel me guérira, et que je monterai le troisième jour à la maison de l'Éternel?	Et Ézéchias dit à Ésaïe: Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel?	And Hezekiah said unto Isaiah, What shall be the sign that the LORD will heal me, and that I shall go up into the house of the LORD the third day?	Dixerat autem Ezechias ad Isaiam : Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertia templum Domini ?	καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ	20: 8 ויאמר חזקיהו אל ישעיהו מה אות כי ירפא יהוה לי ועליתי ביום השלישי בית יהוה
9	Isaïe dit: « Voici pour toi le signe donné par Yahweh, auquel tu connaîtras que Yahweh accomplira la parole qu'il a dite: l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés? »	Et Ésaïe dit: Voici, de la part de l'Éternel, le signe auquel tu connaîtras que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: L'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés?	Et Ésaïe dit: Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée: l'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle de dix degrés?	And Isaiah said, This sign shalt thou have of the LORD, that the LORD will do the thing that he hath spoken: shall the shadow go forward ten degrees, or go back ten degrees?	Cui ait Isaias : Hoc erit signum a Domino quod facturus sit Dominus sermonem quem locutus est : vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus ?	καὶ εἶπεν Ησαιας τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησεν πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμοὺς ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς	20: 9 ויאמר ישעיהו זה לך האות מאת יהוה כי יעשה יהוה את הדבר אשר דבר הלך הצל עשר מעלות אם ישוב עשר מעלות
10	Ezéchias répondit: « C'est peu de chose que l'ombre avance de dix degrés; mais qu'elle recule en arrière de dix degrés! »	Ézéchias répondit: C'est peu de chose que l'ombre avance de dix degrés; mais plutôt qu'elle recule de dix degrés.	Et Ézéchias dit: C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés: non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière.	And Hezekiah answered, It is a light thing for the shadow to go down ten degrees: nay, but let the shadow return backward ten degrees.	Et ait Ezechias : Facile est umbram crescere decem lineis : nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.	καὶ εἶπεν Εζεκιας κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς οὐχί ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω	20: 10 ויאמר יחזקיהו נקל לצל לנטות עשר מעלות לא כי ישוב הצל אחרנית עשר מעלות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors Isaïe, le prophète invoqua Yahweh, qui fit reculer l'ombre en arrière de dix degrés sur les degrés d'Achaz, sur les degrés où elle était descendue.	Alors Ésaïe, le prophète, invoqua l'Éternel, qui fit reculer l'ombre de dix degrés sur les degrés d'Achaz, où elle était descendue.	Et Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel; et l'Éternel fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.	And Isaiah the prophet cried unto the LORD: and he brought the shadow ten degrees backward, by which it had gone down in the dial of Ahaz.	Invocavit itaque Isaias propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.\	καὶ ἐβόησεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς	20: 11 ויקרא ישעיהו הנביא אל יהוה וישב את הצל במעלות אשר ירדה במעלות אחז אחרנית עשר מעלות פ
12	En ce même temps, Mérodach-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et des présents à Ezéchias, parce qu'il avait appris qu'Ezéchias était malade.	En ce même temps, Berodac Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris la maladie d'Ézéchias.	En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.	At that time Berodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present unto Hezekiah: for he had heard that Hezekiah had been sick.	In tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum, litteras et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset Ezechias.	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς Εζεκιαν ὅτι ἠκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Εζεκιας	20: 12 בעת ההיא שלח בראדך בלאדן בן בלאדן מלך בבל ספרים ומנחה אל חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ezéchias se réjouit de la venue des envoyés, et il leur montra toute la maison de son trésor, l'argent et l'or, les aromates et l'huile de prix, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Ézéchias donna audience aux envoyés, et il leur montra le lieu où étaient ses choses de prix, l'argent et l'or, les aromates et l'huile précieuse, son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors: il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur fît voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Et Ézéchias écouta les messagers, et leur montra toute la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.	And Hezekiah hearkened unto them, and showed them all the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armor, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not.	Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.	καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας καὶ ἐδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ	וישמע עליהם 20: 13 חזקיהו ויראם את כל בית נכתה[q] את הכסף ואת הזהב ואת הבשמים ואת שמן הטוב ואת בית כליו ואת כל אשר נמצא באוצרתיו לא היה דבר אשר לא הראם חזקיהו בביתו ובכל ממשלתו
14	Mais Isaïe, le prophète, vint auprès du roi Ezéchias, et lui dit: « Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? » Ezéchias répondit: « Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone. »	Ésaïe, le prophète, vint ensuite auprès du roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Ézéchias répondit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.	Et Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.	Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country, even from Babylon.	Venit autem Isaias propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei : Quid dixerunt viri isti ? aut unde venerunt ad te ? Cui ait Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.	καὶ εἰσῆλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν Εζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρός με ἐκ Βαβυλῶνος	ויבא ישעיהו 20: 14 הנביא אל המלך חזקיהו ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו מבבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et Isaïe dit: « Qu'ont-ils vu dans ta maison? » Et Ezéchias répondit: « Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir. »	Ésaïe dit encore: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.	Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.	And he said, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All the things that are in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not showed them.	At ille respondit : Quid viderunt in domo tua ? Ait Ezechias : Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt : nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.	καὶ εἶπεν τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου	ויאמר מה 20: 15 ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל אשר בביתי ראו לא היה דבר אשר לא הראיתם באצרתי
16	Et Isaïe dit à Ezéchias: « Ecoute la parole de Yahweh:	Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel!	Et Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel:	And Isaiah said unto Hezekiah, Hear the word of the LORD.	Dixit itaque Isaias Ezechiæ : Audi sermonem Domini :	καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν ἄκουσον λόγον κυρίου	ויאמר ישעיהו 20: 16 אל חזקיהו שמע דבר יהוה
17	Voici que des jours viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit Yahweh.	Voici, les temps viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit l'Éternel.	Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.	Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store unto this day, shall be carried into Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.	Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem : non remanebit quidquam, ait Dominus.	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπεν κύριος	הנה ימים 20: 17 באים ונשא כל אשר בביתך ואשר אצרו אבתיך עד היום הזה בבלה לא יותר דבר אמר יהוה
18	Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone. »	Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.	Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.	And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.	Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.	καὶ οἱ υἱοί σου οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ οὓς γεννήσεις λήμψεται καὶ ἐσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος	ומבניך אשר 20: 18 יצאו ממך אשר תוליד * יקח **יקחו והיו סריסים בהיכל מלך בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ezéchias répondit à Isaïe: « La parole de Yahweh que tu as prononcée est bonne. » Et il ajouta: « Oui, car la paix et la stabilité seront avec moi pendant ma vie. »	Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Et il ajouta: N'y aura-t-il pas paix et sécurité pendant ma vie?	Et Ézéchias dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit: N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité pendant mes jours?	Then said Hezekiah unto Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. And he said, Is it not good, if peace and truth be in my days?	Dixit Ezechias ad Isaiam : Bonus sermo Domini quem locutus es : sit pax et veritas in diebus meis.\	καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου	20: 19 ויאמר חזקיהו אל ישעיהו טוב דבר יהוה אשר דברת ויאמר הלוא אם שלום ואמת יהיה בימי
20	Le reste des actes d'Ezéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang et l'aqueduc et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Ézéchias, tous ses exploits, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute sa puissance, et comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	And the rest of the acts of Hezekiah, and all his might, and how he made a pool, and a conduit, and brought water into the city, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	20: 20 ויתר דברי חזקיהו וכל גבורתו ואשר עשה את הברכה ואת התעלה ויבא את המים העירה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
21	Ezéchias se coucha avec ses pères, et Manassé, son fils, régna à sa place.	Ézéchias se coucha avec ses pères. Et Manassé, son fils, régna à sa place.	Et Ézéchias s'endormit avec ses pères; et Manassé, son fils, régna à sa place.	And Hezekiah slept with his fathers: and Manasseh his son reigned in his stead.	Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	20: 21 וישכב חזקיהו עם אבתיו וימלך מנשה בנו תחתיו פ

Chapitre 21

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Haphisiba.	Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hephtsiba.	Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hephtsiba.	Manasseh was twelve years old when he began to reign, and reigned fifty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Hephzibah.	Duodecim annorum erat Manasses cum regnare copisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Haphsiba.	υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψιβα	בן שתים 21: 1 עשרה שנה מנשה במלכו וחמשים וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו חפצי בה
2	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel.	Fecitque malum in conspectu Domini, juxta idola gentium quas delevit Dominus a facie filiorum Israël.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ	ויעש הרע 21: 2 בעיני יהוה כתועבת הגוים אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל
3	Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père avait détruits; il éleva des autels à Baal, il fit une aschérah, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.	Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, il éleva des autels à Baal, il fit une idole d'Astarté, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.	Et il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, et éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit;	For he built up again the high places which Hezekiah his father had destroyed; and he reared up altars for Baal, and made a grove, as did Ahab king of Israel; and worshipped all the host of heaven, and served them.	Conversusque est, et ædificavit excelsa quæ dissipaverat Ezechias pater ejus : et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israël, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam.	καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση καθὼς ἐποίησεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς	וישב ויבן את 21: 3 הבמות אשר אבד חזקיהו אביו ויקם מזבחת לבעל ויעש אשרה כאשר עשה אחאב מלך ישראל וישתחו לכל צבא השמים ויעבד אתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il bâtit des autels dans la maison de Yahweh, de laquelle Yahweh avait dit: « C'est dans Jérusalem que je placerai mon nom. »	Il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, quoique l'Éternel eût dit: C'est dans Jérusalem que je placerai mon nom.	et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom;	And he built altars in the house of the LORD, of which the LORD said, In Jerusalem will I put my name.	Exstruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus : In Jerusalem ponam nomen meum.	καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς εἶπεν ἐν Ιερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου	21: 4 ובנה מזבחת בבית יהוה אשר אמר יהוה בירושלם אשים את שמי
5	Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Yahweh.	Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.	et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel;	And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.	Et exstruxit altaria universæ militiæ cæli in duobus atriis templi Domini.	καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου	21: 5 ויבן מזבחות לכל צבא השמים בשתי חצרות בית יהוה
6	Il fit passer son fils par le feu; il pratiquait les augures et la divination; il institua des nécromanciens et des sorciers: faisant ainsi de plus en plus ce qui est mal aux yeux de Yahweh, de manière à l'irriter.	Il fit passer son fils par le feu; il observait les nuages et les serpents pour en tirer des pronostics, et il établit des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir. Il fit de plus en plus ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de l'irriter.	et il fit passer son fils par le feu, et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure: il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.	And he made his son pass through the fire, and observed times, and used enchantments, and dealt with familiar spirits and wizards: he wrought much wickedness in the sight of the LORD, to provoke him to anger.	Et traduxit filium suum per ignem : et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coram Domino, et irritaret eum.	καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν	21: 6 והעביר את בנו באש ועונן ונחש ועשה אוב וידעני הרבה לעשות הרע בעיני יהוה להכעיס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il mit l'idole d'Astaté, qu'il avait faite, dans la maison dont Yahweh avait dit à David et à Salomon, son fils: « C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom pour toujours.	Il mit l'idole d'Astarté, qu'il avait faite, dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux à toujours placer mon nom.	Et l'image de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours;	And he set a graven image of the grove that he had made in the house, of which the LORD said to David, and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all tribes of Israel, will I put my name for ever:	Posuit quoque idolum luci quem fecerat, in templo Domini, super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus : In templo hoc, et in Jerusalem quam elegi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum.	καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ιερουσαλημ ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ καὶ θήσω τὸ ὀνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα	וישם את פסל האשרה אשר עשה בבית אשר אמר יהוה אל דוד ואל שלמה בנו בבית הזה ובירושלם אשר בחרתי מכל שבטי ישראל אשים את שמי לעולם 21: 7
8	Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné à ses pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse. »	Je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors du pays que j'ai donné à ses pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé et toute la loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse.	et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a commandée mon serviteur Moïse.	Neither will I make the feet of Israel move any more out of the land which I gave their fathers; only if they will observe to do according to all that I have commanded them, and according to all the law that my servant Moses commanded them.	Et ultra non faciam commoveri pedem Israël de terra quam dedi patribus eorum : si tamen custodierint opere omnia quæ præcepi eis, et universam legem quam mandavit eis servus meus Moyses.	καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν οἵτινες φυλάξουσιν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς	ולא אסיף להניד רגל ישראל מן האדמה אשר נתתי לאבותם רק אם ישמרו לעשות ככל אשר צויתים ולכל התורה אשר צוה אתם עבדי משה 21: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais ils n'obéirent point; et Manassé les égara, au point qu'ils firent le mal plus que toutes les nations que Yahweh avait détruites devant les enfants d'Israël.	Mais ils n'obéirent point; et Manassé fut cause qu'ils s'égarèrent et firent le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les enfants d'Israël.	Et ils n'écoutèrent point; et Manassé les fit errer en les induisant à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.	But they hearkened not: and Manasseh seduced them to do more evil than did the nations whom the LORD destroyed before the children of Israel.	Illi vero non audierunt : sed seducti sunt a Manasse, ut facerent malum super gentes quas contrivit Dominus a facie filiorum Israël.	καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ισραηλ	21: 9 ולא שמעו ויתעם מנשה לעשות את הרע מן הגוים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל
10	Alors Yahweh parla par l'organe de ses serviteurs les prophètes, en ces termes:	Alors l'Éternel parla en ces termes par ses serviteurs les prophètes:	Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, disant:	And the LORD spake by his servants the prophets, saying,	Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων	21: 10 וידבר יהוה ביד עבדיו הנביאים לאמר
11	« Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait pire que tout ce qu'avaient fait avant lui les Amorrhéens, et parce qu'il a fait aussi pécher Juda par ses idoles,	Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations, parce qu'il a fait pis que tout ce qu'avaient fait avant lui les Amoréens, et parce qu'il a aussi fait pécher Juda par ses idoles,	Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, et a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,	Because Manasseh king of Judah hath done these abominations, and hath done wickedly above all that the Amorites did, which were before him, and hath made Judah also to sin with his idols:	Quia fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis :	ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ιουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν καὶ ἐξήμαρτεν καί γε Ιουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν	21: 11 יען אשר עשה מנשה מלך יהודה התעבות האלה הרע מכל אשר עשו האמרי אשר לפניו ויחטא גם את יהודה בגלוליו פ
12	voici ce que dit Yahweh, Dieu d'Israël: Voici que je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda des malheurs tels que les deux oreilles tinteront à qui en entendra parler.	voici ce que dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je vais faire venir sur Jérusalem et sur Juda des malheurs qui étourdiront les oreilles de quiconque en entendra parler.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront;	Therefore thus saith the LORD God of Israel, Behold, I am bringing such evil upon Jerusalem and Judah, that whosoever heareth of it, both his ears shall tingle.	propterea hæc dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam, ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus.	οὐχ οὕτως τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδα ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τα ὦτα αὐτοῦ	21: 12 לכן כה אמר יהוה אלהי ישראל הנני מביא רעה על ירושלם ויהודה אשר כל * שמעיו **שמעה תצלנה שתי אזניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme le plat qu'on nettoie et qu'on retourne sur sa face après l'avoir nettoyé.	J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab; et je nettoierai Jérusalem comme un plat qu'on nettoie, et qu'on renverse sens dessus dessous après l'avoir nettoyé.	et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la maison d'Achab, et j'écurerai Jérusalem comme on écure un plat: on l'écure et on le tourne sens dessus dessous.	And I will stretch over Jerusalem the line of Samaria, and the plummet of the house of Ahab: and I will wipe Jerusalem as a man wipeth a dish, wiping it, and turning it upside down.	Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domus Achab : et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ : et delens vertam, et ducam crebrius stylum super faciem ejus.	καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ιερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Αχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν Ιερουσαλημ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ	ונטיתי על 21: 13 ירושלם את קו שמרון ואת משקלת בית אחאב ומחיתי את ירושלם כאשר ימחה את הצלחת מחה והפך על פניה
14	J'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, et ils deviendront la proie et le butin de tous leurs ennemis:	J'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis; et ils deviendront le butin et la proie de tous leurs ennemis,	Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis; et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,	And I will forsake the remnant of mine inheritance, and deliver them into the hand of their enemies; and they shall become a prey and a spoil to all their enemies;	Dimittam vero reliquias hæreditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus, eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis adversariis suis :	καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν	ונטשתי את 21: 14 שארית נחלתי ונתתים ביד איביהם והיו לבז ולמשסה לכל איביהם
15	parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à présent. »	parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.	parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.	Because they have done that which was evil in my sight, and have provoked me to anger, since the day their fathers came forth out of Egypt, even unto this day.	eo quod fecerint malum coram me, et perseveraverint irritantes me, ex die qua egressi sunt patres eorum ex Ægypto usque ad hanc diem.	ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	יען אשר עשו 21: 15 את הרע בעיני ויהיו מכעסים אתי מן היום אשר יצאו אבותם ממצרים ועד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Manassé répandit aussi beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre ses péchés par lesquels il fit pécher Juda, l'entraînant à faire ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Manassé répandit aussi beaucoup de sang innocent, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, outre les péchés qu'il commit et qu'il fit commettre à Juda en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	Moreover Manasseh shed innocent blood very much, till he had filled Jerusalem from one end to another; beside his sin wherewith he made Judah to sin, in doing that which was evil in the sight of the LORD.	Insuper et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os : absque peccatis suis quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coram Domino.	καὶ γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ στόμα εἰς στόμα πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ιουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου	וגם דם נקי 21: 16 שפך מנשה הרבה מאד עד אשר מלא את ירושלם פה לפה לבד מחטאתו אשר החטיא את יהודה לעשות הרע בעיני יהוה
17	Le reste des actes de Manassé, tout ce qu'il a fait, et les péchés qu'il a commis, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Manassé, tout ce qu'il a fait, et les péchés auxquels il se livra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Manasseh, and all that he did, and his sin that he sinned, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Manasse, ut universa quæ fecit, et peccatum ejus quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	ויתר דברי 21: 17 מנשה וכל אשר עשה וחטאתו אשר חטא הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
18	Manassé se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin d'Oza. Amon, son fils, régna à sa place.	Manassé se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza. Et Amon, son fils, régna à sa place.	Et Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza; et Amon, son fils, régna à sa place.	And Manasseh slept with his fathers, and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza: and Amon his son reigned in his stead.	Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domus suæ, in horto Oza : et regnavit Amon filius ejus pro eo.\	καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν κήπῳ Οζα καὶ ἐβασίλευσεν Αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב מנשה 21: 18 עם אבתיו ויקבר בגן ביתו בגן עזא וימלך אמון בנו תחתיו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Messalemeth, fille de Harus, de Jétéba.	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Meschullémeth, fille de Haruts, de Jotba.	Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.	Amon was twenty and two years old when he began to reign, and he reigned two years in Jerusalem. And his mother's name was Meshullemeth, the daughter of Haruz of Jotbah.	Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare copisset : duobus quoque annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.	υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Αρους ἐξ Ιετεβα	21: 19 בן עשרים ושתים שנה אמון במלכו ושתים שנים מלך בירושלם ושם אמו משלמת בת חרוץ מן יטבה
20	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avait fait Manassé, son père;	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père;	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père;	And he did that which was evil in the sight of the LORD, as his father Manasseh did.	Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ	21: 20 ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשה מנשה אביו
21	il marcha dans toute la voie où avait marché son père, il servit les idoles que son père avait servies, et il se prosterna devant elles;	il marcha dans toute la voie où avait marché son père, il servit les idoles qu'avait servies son père, et il se prosterna devant elles;	et il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles:	And he walked in all the way that his father walked in, and served the idols that his father served, and worshipped them:	Et ambulavit in omni via per quam ambulaverat pater ejus, servivitque immunditiis quibus servierat pater ejus, et adoravit eas :	καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ οδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐλάτρευσεν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς	21: 21 וילך בכל הדרך אשר הלך אביו ויעבד את הגלולים אשר עבד אביו וישתחו להם
22	il abandonna Yahweh, le Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la voie de Yahweh.	il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha point dans la voie de l'Éternel.	et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.	And he forsook the LORD God of his fathers, and walked not in the way of the LORD.	et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.	καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου	21: 22 ויעזב את יהוה אלהי אבתיו ולא הלך בדרך יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et tuèrent le roi dans sa maison.	Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et firent mourir le roi dans sa maison.	Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison.	And the servants of Amon conspired against him, and slew the king in his own house.	Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.	καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Αμων πρὸς αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ	21: 23 ויקשרו עבדי אמון עליו וימיתו את המלך בביתו
24	Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit roi Josias, son fils, à sa place.	Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit roi Josias, son fils, à sa place.	Mais le peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.	And the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.	Percussit autem populus terræ omnes qui conjuraverant contra regem Amon, et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.	καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	21: 24 ויך עם הארץ את כל הקשרים על המלך אמון וימליכו עם הארץ את יאשיהו בנו תחתיו
25	Le reste des actes d'Amon, et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions d'Amon, et ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμων ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	21: 25 ויתר דברי אמון אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
26	On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Oza; Josias, son fils, régna à sa place.	On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza. Et Josias, son fils, régna à sa place.	Et on l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza; et Josias, son fils, régna à sa place.	And he was buried in his sepulchre in the garden of Uzza: and Josiah his son reigned in his stead.	Sepelieruntque eum in sepulchro suo, in horto Oza : et regnavit Josias filius ejus pro eo.	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οζα καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	21: 26 ויקבר[1] אתו בקברתו בגן עזא וימלך יאשיהו בנו תחתיו פ

Chapitre 22

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Idida, fille d'Hadaï, de Bésécath.	Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jedida, fille d'Adaja, de Botskath.	Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trente et un ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.	Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned thirty and one years in Jerusalem. And his mother's name was Jedidah, the daughter of Adaiah of Boscath.	Octo annorum erat Josias cum regnare copisset : triginta et uno anno regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Idida filia Hadaia de Besecath.	υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιεδιδα θυγάτηρ Εδεϊα ἐκ Βασουρωθ	בן שמנה שנה 22: 1 יאשיהו במלכו ושלשים ואחת שנה מלך בירושלם ושם אמו ידידה בת עדיה מבצקת
2	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, et il marcha entièrement dans la voie de David, son père, et il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans toute la voie de David, son père; il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.	And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in all the way of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left.	Fecitque quod placitum erat coram Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui : non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά	ויעש הישר 22: 2 בעיני יהוה וילך בכל דרך דוד אביו ולא סר ימין ושמאול פ
3	La dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya dans la maison de Yahweh Saphan, le secrétaire, fils d'Aslia, fils de Messulam, en disant:	La dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya dans la maison de l'Éternel Schaphan, le secrétaire, fils d'Atsalia, fils de Meschullam.	Et il arriva, la dix-huitième année du roi Josias, que le roi envoya Shaphan, le scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, disant:	And it came to pass in the eighteenth year of king Josiah, that the king sent Shaphan the son of Azaliah, the son of Meshullam, the scribe, to the house of the LORD, saying,	Anno autem octavodecimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Aslia filii Messulam scribam templi Domini, dicens ei :	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωσια ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφαν υἱὸν Εσελιου υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων	ויהי בשמנה 22: 3 עשרה שנה למלך יאשיהו שלח המלך את שפן בן אצליהו בן משלם הספר בית יהוה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	« Monte vers Helcias, le grand prêtre, et qu'il tienne prêt l'argent qui a été apporté dans la maison de Yahweh, et que les gardiens de la porte ont recueilli du peuple.	Il lui dit: Monte vers Hilkija, le souverain sacrificateur, et qu'il amasse l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel et que ceux qui ont la garde du seuil ont recueilli du peuple.	Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel et que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple;	Go up to Hilkiah the high priest, that he may sum the silver which is brought into the house of the LORD, which the keepers of the door have gathered of the people:	Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi a populo :	ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ	עלה אל חלקיהו הכהן הגדול ויתם את הכסף המובא בית יהוה אשר אספו שמרי הסף מאת העם 22: 4
5	On remettra cet argent entre les mains de ceux qui font exécuter l'ouvrage, qui sont établis surveillants dans la maison de Yahweh, et ils le donneront à ceux qui travaillent à l'ouvre de la maison de Yahweh, pour réparer les brèches de la maison,	On remettra cet argent entre les mains de ceux qui sont chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel. Et ils l'emploieront pour ceux qui travaillent aux réparations de la maison de l'Éternel,	et qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison:	And let them deliver it into the hand of the doers of the work, that have the oversight of the house of the LORD: and let them give it to the doers of the work which is in the house of the LORD, to repair the breaches of the house,	deturque fabris per præpositos domus Domini, qui et distribuant eam his qui operantur in templo Domini, ad instauranda sartatecta templi :	καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου	** ויתנה * 22: 5 ויתנהו על יד עשי * המלאכה המפקדים בבית **בית יהוה ויתנו אתו לעשי המלאכה אשר בבית יהוה לחזק בדק הבית
6	aux charpentiers, aux manoeuvres et aux maçons, et ils l'emploieront à acheter le bois et les pierres de taille pour réparer la maison.	pour les charpentiers, les manoeuvres et les maçons, pour les achats de bois et de pierres de taille nécessaires aux réparations de la maison.	aux charpentiers, et aux constructeurs, et aux maçons, et afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison;	Unto carpenters, and builders, and masons, and to buy timber and hewn stone to repair the house.	tignariis videlicet et cæmentariis, et iis qui interrupta componunt : et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis, ad instaurandum templum Domini.	τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου	לחרשים 22: 6 ולבנים ולגדרים ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais on ne leur demandera pas de comptes pour l'argent remis entre leur mains, car ils se conduisent avec probité. »	Mais on ne leur demandera pas de compte pour l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec probité.	toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.	Howbeit there was no reckoning made with them of the money that was delivered into their hand, because they dealt faithfully.	Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.\	πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν	22: 7 אך לא יחשב אתם הכסף הנתן על ידם כי באמונה הם עשים
8	Alors Helcias, le grand prêtre, dit à Saphan, le secrétaire: « J'ai trouvé le livre de la Loi dans la maison de Yahweh. » Et Helcias donna le livre à Saphan, qui le lut.	Alors Hilkija, le souverain sacrificateur, dit à Schaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Schaphan, et Schaphan le lut.	Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut.	And Hilkiah the high priest said unto Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah gave the book to Shaphan, and he read it.	Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam : Librum legis reperi in domo Domini. Deditque Helcias volumen Saphan, qui et legit illud.	καὶ εἶπεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφαν τὸν γραμματέα βιβλίον τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφαν καὶ ἀνέγνω αὐτό	22: 8 ויאמר חלקיהו הכהן הגדול על שפן הספר ספר התורה מצאתי בבית יהוה ויתן חלקיה את הספר אל שפן ויקראהו
9	Puis Saphan, le secrétaire, revint vers le roi et rendit compte au roi en disant: « Tes serviteurs ont vidé l'argent qui se trouvait dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font exécuter l'ouvrage, qui sont établis surveillants dans la maison de Yahweh. »	Puis Schaphan, le secrétaire, alla rendre compte au roi, et dit: Tes serviteurs ont amassé l'argent qui se trouvait dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui sont chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel.	Et Shaphan, le scribe, vint vers le roi, et rendit compte au roi, et dit: Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel.	And Shaphan the scribe came to the king, and brought the king word again, and said, Thy servants have gathered the money that was found in the house, and have delivered it into the hand of them that do the work, that have the oversight of the house of the LORD.	Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait : Conflaverunt servi tui pecuniam quæ reperta est in domo Domini, et dederunt ut distribueretur fabris a præfectis operum templi Domini.	καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ιωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα καὶ εἶπεν ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου	22: 9 ויבא שפן הספר אל המלך וישב את המלך דבר ויאמר התיכו עבדיך את הכסף הנמצא בבית ויתנהו על יד עשי המלאכה המפקדים בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Saphan, le secrétaire, fit encore au roi cette communication: « Le prêtre Helcias m'a donné un livre. » Et Saphan le lut devant le roi.	Schaphan, le secrétaire, dit encore au roi: Le sacrificateur Hilkija m'a donné un livre. Et Schaphan le lut devant le roi.	Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi.	And Shaphan the scribe showed the king, saying, Hilkiah the priest hath delivered me a book. And Shaphan read it before the king.	Narravit quoque Saphan scriba regi, dicens : Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coram rege,	καὶ εἶπεν Σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	ויגד שפן 22: 10 הספר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיה הכהן ויקראהו שפן לפני המלך
11	Lorsque le roi eut entendu les paroles du livre de la Loi, il déchira ses vêtements;	Lorsque le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.	Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.	And it came to pass, when the king had heard the words of the book of the law, that he rent his clothes.	et audisset rex verba libri legis Domini, scidit vestimenta sua.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ	ויהי כשמע 22: 11 המלך את דברי ספר התורה ויקרע את בגדיו
12	et il donna cet ordre au prêtre Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor, fils de Micha, à Saphan, le secrétaire, et à Asaïas, serviteur du roi:	Et le roi donna cet ordre au sacrificateur Hilkija, à Achikam, fils de Schaphan, à Acbor, fils de Michée, à Schaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi:	Et le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant:	And the king commanded Hilkiah the priest, and Ahikam the son of Shaphan, and Achbor the son of Michaiah, and Shaphan the scribe, and Asahiah a servant of the king's, saying,	Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaiæ servo regis, dicens :	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφαν καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων	ויצו המלך את 22: 12 חלקיה הכהן ואת אחיקם בן שפן ואת עכבור בן מיכיה ואת שפן הספר ואת עשיה עבד המלך לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	« Allez consulter Yahweh pour moi, pour le peuple et pour tout Juda au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de Yahweh qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont pas obéi aux paroles de ce livre, en faisant tout ce qui nous est prescrit. »	Allez, consultez l'Éternel pour moi, pour le peuple, et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de l'Éternel, qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont point obéi aux paroles de ce livre et n'ont point mis en pratique tout ce qui nous y est prescrit.	Allez, consultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous.	Go ye, enquire of the LORD for me, and for the people, and for all Judah, concerning the words of this book that is found: for great is the wrath of the LORD that is kindled against us, because our fathers have not hearkened unto the words of this book, to do according unto all that which is written concerning us.	Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est : magna enim ira Domini succensa est contra nos, quia non audierunt patres nostri verba libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.	δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἠκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν	לכו דרשו את 22: 13 יהוה בעדי ובעד העם ובעד כל יהודה על דברי הספר הנמצא הזה כי גדולה חמת יהוה אשר היא נצתה בנו על אשר לא שמעו אבתינו על דברי הספר הזה לעשות ככל הכתוב עלינו
14	Le prêtre Helcias, Ahicam, Achobor, Saphan et Asaïas se rendirent auprès de la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Thécua, fils d'Araas, gardien des vêtements; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier. Lorsqu'ils lui eurent parlé,	Le sacrificateur Hilkija, Achikam, Acbor, Schaphan et Asaja, allèrent auprès de la prophétesse Hulda, femme de Schallum, fils de Thikva, fils de Harhas, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans l'autre quartier de la ville.	Et Hilkija, le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville; et ils lui parlèrent.	So Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan, and Asahiah, went unto Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvah, the son of Harhas, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college;) and they communed with her.	Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Sapham, et Asaia, ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuæ filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda : locutique sunt ad eam.	καὶ ἐπορεύθη Χελκιας ὁ ἱερεὺς καὶ Αχικαμ καὶ Αχοβωρ καὶ Σαφφαν καὶ Ασαιας πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ μασενα καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν	וילך חלקיהו 22: 14 הכהן ואחיקם ועכבור ושפן ועשיה אל חלדה הנביאה אשת שלם בן תקוה בן חרחס שמר הבגדים והיא ישבת בירושלם במשנה וידברו אליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	elle leur dit: « Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	Après qu'ils eurent parlé, elle leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	Et elle leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	And she said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell the man that sent you to me,	Et illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dicite viro qui misit vos ad me :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με	ותאמר אליהם 22: 15 כה אמר יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש אשר שלח אתכם אלי
16	Ainsi dit Yahweh: Voici que je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, selon toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.	Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the words of the book which the king of Judah hath read:	Hæc dicit Dominus : Ecce ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba legis quæ legit rex Juda :	τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ιουδα	כה אמר יהוה 22: 16 הנני מביא רעה אל המקום הזה ועל ישביו את כל דברי הספר אשר קרא מלך יהודה
17	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offerts des parfums à d'autres dieux, de manière à m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres dieux, afin de m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est enflammée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be kindled against this place, and shall not be quenched.	quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum : et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.	ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις ὅπως παροργίσωσίν με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται	תחת אשר 22: 17 עזבוני ויקטרו לאלהים אחרים למען הכעיסני בכל מעשה ידיהם ונצתה חמתי במקום הזה ולא תכבה

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter Yahweh: Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël: Quant aux paroles que tu as entendues,	Mais vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues:	Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:	But to the king of Judah which sent you to enquire of the LORD, thus shall ye say to him, Thus saith the LORD God of Israel, As touching the words which thou hast heard;	Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Pro eo quod audisti verba voluminis,	καὶ πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ οἱ λόγοι οὓς ἠκουσας	ואל מלך 22: 18 יהודה השלח אתכם לדרש את יהוה כה תאמרו אליו כה אמר יהוה אלהי ישראל הדברים אשר שמעת
19	parce que ton coeur s'est repenti et que tu t'es humilié devant Yahweh en entendant ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, savoir qu'ils seront un objet d'épouvante et de malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, moi aussi je t'ai entendu, oracle de Yahweh.	Parce que ton coeur a été touché, parce que tu t'es humilié devant l'Éternel en entendant ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, qui seront un objet d'épouvante et de malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu, dit l'Éternel.	Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, savoir qu'ils seraient livrés à la destruction et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.	Because thine heart was tender, and thou hast humbled thyself before the LORD, when thou heardest what I spake against this place, and against the inhabitants thereof, that they should become a desolation and a curse, and hast rent thy clothes, and wept before me; I also have heard thee, saith the LORD.	et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coram Domino, auditis sermonibus contra locum istum et habitatores ejus, quod videlicet fierent in stuporem et in maledictum : et scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me, et ego audivi, ait Dominus :	ἀνθ' ὧν οτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου ὡς ἠκουσας οσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τουτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ καί γε ἐγὼ ἠκουσα λέγει κύριος	יען רך לבבך 22: 19 ותכנע מפני יהוה בשמעך אשר דברתי על המקום הזה ועל ישביו להיות לשמה ולקללה ותקרע את בגדיך ותבכה לפני וגם אנכי שמעתי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	C'est pourquoi je te recueillerai auprès de tes pères; tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu. » Ils rapportèrent au roi cette réponse.	C'est pourquoi, voici, je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu. Ils rapportèrent au roi cette réponse.	C’est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi cette parole.	Behold therefore, I will gather thee unto thy fathers, and thou shalt be gathered into thy grave in peace; and thine eyes shall not see all the evil which I will bring upon this place. And they brought the king word again.	idcirco colligam te ad patres tuos, et colligeris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.	οὐχ οὕτως ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα	לכן הנני 22: 20 אספך על אבתיך ונאספת אל קברתיך בשלום ולא תראינה עיניך בכל הרעה אשר אני מביא על המקום הזה וישיבו את המלך דבר

Chapitre 23

1	Le roi envoya rassembler auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Le roi Josias fit assembler auprès de lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Et le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem.	Et renuntiaverunt regi quod dixerat. Qui misit : et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ	וישלח המלך 23: 1 ויאספו אליו כל זקני יהודה וירושלם

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et le roi monta à la maison de Yahweh, avec tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem, les prêtres, les prophètes et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de Yahweh.	Puis il monta à la maison de l'Éternel, avec tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand. Il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de l'Éternel.	Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand: et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.	And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great: and he read in their ears all the words of the book of the covenant which was found in the house of the LORD.	Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetæ, et omnis populus a parvo usque ad magnum : legitque, cunctis audientibus, omnia verba libri foderis, qui inventus est in domo Domini.	καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ιουδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου	ויעל המלך 23: 2 בית יהוה וכל איש יהודה וכל ישבי ירושלם אתו והכהנים והנביאים וכל העם למקטן ועד גדול ויקרא באזניהם את כל דברי ספר הברית הנמצא בבית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le roi se tenant sur l'estrade, conclut l'alliance devant Yahweh, s'engageant à suivre Yahweh et à observer ses préceptes, ses ordonnances et ses lois, de tout son coeur et de toute son âme, en accomplissant les paroles de cette alliance, qui sont écrites dans ce livre. Et tout le peuple acquiesça à cette alliance.	Le roi se tenait sur l'estrade, et il traita alliance devant l'Éternel, s'engageant à suivre l'Éternel, et à observer ses ordonnances, ses préceptes et ses lois, de tout son coeur et de toute son âme, afin de mettre en pratique les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Et tout le peuple entra dans l'alliance.	Et le roi se tint debout sur l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre; et tout le peuple entra dans l'alliance.	And the king stood by a pillar, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments and his testimonies and his statutes with all their heart and all their soul, to perform the words of this covenant that were written in this book. And all the people stood to the covenant.	Stetitque rex super gradum : et fodus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cæremonias in omni corde, et in tota anima, et suscitarent verba foderis hujus, quæ scripta erant in libro illo : acquievitque populus pacto.	καὶ ἐστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ	23: 3 ויעמד המלך על העמוד ויכרת את הברית לפני יהוה ללכת אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת עדותיו ואת חקתיו בכל לב ובכל נפש להקים את דברי הברית הזאת הכתבים על הספר הזה ויעמד כל העם בברית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le roi ordonna à Helcias, le grand prêtre, aux prêtres du second ordre et à ceux qui gardaient la porte, de rejeter du temple de Yahweh tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour Astarté et pour toute l'armée du ciel; et il les brûla hors de Jérusalem dans les champs du Cédron, et en fit porter la poussière à Béthel.	Le roi ordonna à Hilkija, le souverain sacrificateur, aux sacrificateurs du second ordre, et à ceux qui gardaient le seuil, de sortir du temple de l'Éternel tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour Astarté, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla hors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et en fit porter la poussière à Béthel.	Et le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde classe, et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux; et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.	And the king commanded Hilkiah the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the LORD all the vessels that were made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven: and he burned them without Jerusalem in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel.	Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut projicerent de templo Domini omnia vasa quæ facta fuerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cæli : et combussit ea foris Jerusalem in convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ιερουσαλημ ἐν σαδημωθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ	23: 4 ויצו המלך את חלקיהו הכהן הגדול ואת כהני המשנה ואת שמרי הסף להוציא מהיכל יהוה את כל הכלים העשוים לבעל ולאשרה ולכל צבא השמים וישרפם מחוץ לירושלם בשדמות קדרון ונשא את עפרם בית אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il chassa les prêtres des idoles, établis par les rois de Juda, pour brûler des parfums sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et aux environs de Jérusalem, et ceux qui offraient des parfums à Baal, au soleil, à la lune, aux douze signes et à toute l'armée du ciel.	Il chassa les prêtres des idoles, établis par les rois de Juda pour brûler des parfums sur les hauts lieux dans les villes de Juda et aux environs de Jérusalem, et ceux qui offraient des parfums à Baal, au soleil, à la lune, au zodiaque et à toute l'armée des cieux.	Et il supprima les Camarim, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et au zodiaque, et à toute l'armée des cieux.	And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah had ordained to burn incense in the high places in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem; them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven.	Et delevit aruspices quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per civitates Juda, et in circuitu Jerusalem : et eos qui adolebant incensum Baal, et soli, et lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cæli.	καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ιερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ	והשבית את 23: 5 הכמרים אשר נתנו מלכי יהודה ויקטר בבמות בערי יהודה ומסבי ירושלם ואת המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות ולכל צבא השמים
6	Il rejeta de la maison de Yahweh l'aschérah qu'il transporta hors de Jérusalem, vers la vallée du Cédron; il la brûla dans la vallée du Cédron et, l'ayant réduite en poussière, il jeta cette poussière sur les sépulcres des enfants du peuple.	Il sortit de la maison de l'Éternel l'idole d'Astarté, qu'il transporta hors de Jérusalem vers le torrent de Cédron; il la brûla au torrent de Cédron et la réduisit en poussière, et il en jeta la poussière sur les sépulcres des enfants du peuple.	Et il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les sépulcres des fils du peuple.	And he brought out the grove from the house of the LORD, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people.	Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.	καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ιερουσαλημ εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ	ויצא את 23: 6 האשרה מבית יהוה מחוץ לירושלם אל נחל קדרון וישרף אתה בנחל קדרון וידק לעפר וישלך את עפרה על קבר בני העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il abattit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de Yahweh, et où les femmes tissaient des tentes pour Astarté.	Il abattit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour Astarté.	Et il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour l'ashère.	And he brake down the houses of the sodomites, that were by the house of the LORD, where the women wove hangings for the grove.	Destruxit quoque ædiculas effeminatorum quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci.	καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου οὗ αἱ γυναῖκες ὑφαινον ἐκεῖ χεττιιν τῷ ἀλσει	23: 7 ויתץ את בתי הקדשים אשר בבית יהוה אשר הנשים ארגות שם בתים לאשרה
8	Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda: il souilla les hauts lieux où les prêtres avaient brûlé des parfums, depuis Gabaa jusqu'à Bersabée, et il renversa les hauts lieux des portes, celui qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et celui qui était à gauche de la porte de la ville.	Il fit venir tous les prêtres des villes de Juda; il souilla les hauts lieux où les prêtres brûlaient des parfums, depuis Guéba jusqu'à Beer Schéba; et il renversa les hauts lieux des portes, celui qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et celui qui était à gauche de la porte de la ville.	Et il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba; et il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et ceux qui étaient à la gauche d'un homme entrant dans la porte de la ville.	And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beersheba, and brake down the high places of the gates that were in the entering in of the gate of Joshua the governor of the city, which were on a man's left hand at the gate of the city.	Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda, et contaminavit excelsa ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabee, et destruxit aras portarum in introitu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.	καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ιησου ἄρχοντος τῆς πόλεως τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως	23: 8 ויבא את כל הכהנים מערי יהודה ויטמא את הבמות אשר קטרו שמה הכהנים מגבע עד באר שבע ונתץ את במות השערים אשר פתח שער יהושע שר העיר אשר על שמאול איש בשער העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Toutefois les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de Yahweh à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.	Toutefois les prêtres des hauts lieux ne montaient pas à l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.	Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.	Nevertheless the priests of the high places came not up to the altar of the LORD in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren.	Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad altare Domini in Jerusalem : sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.	πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ οὅτι εἰ μὴ ἐφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν	23: 9 אך לא יעלו כהני הבמות אל מזבח יהוה בירושלם כי אם אכלו מצות בתוך אחיהם
10	Le roi souilla Topheth, dans la vallée des fils d'Ennom, afin que personne ne fit passer par le feu son fils ou sa fille en l'honneur de Moloch.	Le roi souilla Topheth dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fît plus passer son fils ou sa fille par le feu en l'honneur de Moloc.	Et il souilla Topheth, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fît passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc.	And he defiled Topheth, which is in the valley of the children of Hinnom, that no man might make his son or his daughter to pass through the fire to Molech.	Contaminavit quoque Topheth, quod est in convalle filii Ennom, ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch.	καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ διάγειν ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί	23: 10 וטמא את בני* התפת אשר בגי בן הנם לבלתי** להעביר איש את בנו ואת בתו באש למלך
11	Il fit disparaître les chevaux que les rois de Juda avaient dédiés au soleil à l'entrée de la maison de Yahweh, près de la chambre de l'eunuque Nathan-Mélech, laquelle était dans les dépendances, et il brûla au feu les chars du soleil.	Il fit disparaître de l'entrée de la maison de l'Éternel les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, près de la chambre de l'eunuque Nethan Mélec, qui demeurait dans le faubourg; et il brûla au feu les chars du soleil.	Et il abolit les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances du temple; et il brûla au feu les chars du soleil.	And he took away the horses that the kings of Judah had given to the sun, at the entering in of the house of the LORD, by the chamber of Nathanmelech the chamberlain, which was in the suburbs, and burned the chariots of the sun with fire.	Abstulit quoque equos quos dederant reges Juda soli in introitu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim : currus autem solis combussit igni.	καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου ἐν φαρουριμ καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ηλίου κατέκαυσεν πυρί	23: 11 וישבת את הסוסים אשר נתנו מלכי יהודה לשמש מבא בית יהוה אל לשכת נתן מלך הסריס אשר בפרורים ואת מרכבות השמש שרף באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le roi détruisit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz et que les rois de Juda avaient faits, et les autels qu'avait faits Manassé dans les deux parvis de la maison de Yahweh, et de là il courut en jeter la poussière dans la vallée du Cédron.	Le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz et que les rois de Juda avaient faits, et les autels qu'avait faits Manassé dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; après les avoir brisés et enlevés de là, il en jeta la poussière dans le torrent de Cédron.	Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel; et il les brisa, les ôtant de là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron.	And the altars that were on the top of the upper chamber of Ahaz, which the kings of Judah had made, and the altars which Manasseh had made in the two courts of the house of the LORD, did the king beat down, and brake them down from thence, and cast the dust of them into the brook Kidron.	Altaria quoque quæ erant super tecta conaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex, et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.	καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Αχαζ ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ τὰ θυσιαστήρια ἃ ἐποίησεν Μανασσης ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν καὶ ἐῤῥιψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κεδρων	23: 12 ואת המזבחות אשר על הגג עלית אחז אשר עשו מלכי יהודה ואת המזבחות אשר עשה מנשה בשתי חצרות בית יהוה נתץ המלך וירץ משם והשליך את עפרם אל נחל קדרון
13	Le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, sur la droite de la Montagne de Perdition, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Chamos, l'abomination des fils d'Ammon;	Le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, sur la droite de la montagne de perdition, et que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Kemosch, l'abomination de Moab, et à Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.	Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon;	And the high places that were before Jerusalem, which were on the right hand of the mount of corruption, which Solomon the king of Israel had builded for Ashtoreth the abomination of the Zidonians, and for Chemosh the abomination of the Moabites, and for Milcom the abomination of the children of Ammon, did the king defile.	Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem montis offensionis, quæ ædificaverat Salomon rex Israël Astaroth idolo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex.	καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ιερουσαλημ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμως προσοχθίσματι Μωαβ καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Αμμων ἐμίανεν ὁ βασιλεύς	23: 13 ואת הבמות אשר על פני ירושלם אשר מימין להר המשחית אשר בנה שלמה מלך ישראל לעשתרת שקץ צידנים ולכמוש שקץ מואב ולמלכם תועבת בני עמון טמא המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	il brisa les stèles et coupa les aschérahs, et il remplit d'ossements humains la place qu'elles occupaient.	Il brisa les statues et abattit les idoles, et il remplit d'ossements d'hommes la place qu'elles occupaient.	et il brisa les statues, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.	And he brake in pieces the images, and cut down the groves, and filled their places with the bones of men.	Et contrivit statuas, et succidit lucos : replevitque loca eorum ossibus mortuorum.	καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων	23: 14 ושבר את המצבות ויכרת את האשרים וימלא את מקומם עצמות אדם
15	De même l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nabat, qui avait fait pécher Israël, il détruisit cet autel et le haut lieu; il brûla le haut lieu et le réduisit en poussière, et il brûla l'aschérah.	Il renversa aussi l'autel qui était à Béthel, et le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui avait fait pécher Israël; il brûla le haut lieu et le réduisit en poussière, et il brûla l'idole.	Et l'autel qui était à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit; et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère.	Moreover the altar that was at Bethel, and the high place which Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin, had made, both that altar and the high place he brake down, and burned the high place, and stamped it small to powder, and burned the grove.	Insuper et altare quod erat in Bethel, et excelsum quod fecerat Jeroboam filius Nabat, qui peccare fecit Israël : et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.	καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ τὸ ὑψηλόν ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος	23: 15 וגם את המזבח אשר בבית אל הבמה אשר עשה ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל גם את המזבח ההוא ואת הבמה נתץ וישרף את הבמה הדק לעפר ושרף אשרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Josias, s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui étaient là dans la montagne, envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de Yahweh prononcée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.	Josias, s'étant tourné et ayant vu les sépulcres qui étaient là dans la montagne, envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel prononcée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.	Et Josias se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne; et il envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée l'homme de Dieu qui proclama ces choses.	And as Josiah turned himself, he spied the sepulchres that were there in the mount, and sent, and took the bones out of the sepulchres, and burned them upon the altar, and polluted it, according to the word of the LORD which the man of God proclaimed, who proclaimed these words.	Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra quæ erant in monte : misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxta verbum Domini quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc.	καὶ ἐξένευσεν Ιωσιας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ιεροβοαμ ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους	ויפן יאשיהו 23: 16 וירא את הקברים אשר שם בהר וישלח ויקח את העצמות מן הקברים וישרף על המזבח ויטמאהו כדבר יהוה אשר קרא איש האלהים אשר קרא את הדברים האלה
17	Il dit alors: « Quel est ce monument que je vois? » Les gens de la ville lui dirent: « C'est le sépulcre de l'homme de Dieu, qui est venu de Juda et qui a annoncé ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel. »	Il dit: Quel est ce monument que je vois? Les gens de la ville lui répondirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu, qui est venu de Juda, et qui a crié contre l'autel de Béthel ces choses que tu as accomplies.	Et le roi dit: Quel est ce monument que je vois? Et les hommes de la ville lui dirent: C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel.	Then he said, What title is that that I see? And the men of the city told him, It is the sepulchre of the man of God, which came from Judah, and proclaimed these things that thou hast done against the altar of Bethel.	Et ait : Quis est titulus ille, quem video ? Responderuntque ei cives urbis illius : Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel.	καὶ εἶπεν τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὁρῶ καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ὁ ἀνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ιουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ	ויאמר מה 23: 17 הציון הלז אשר אני ראה ויאמרו אליו אנשי העיר הקבר איש האלהים אשר בא מיהודה ויקרא את הדברים האלה אשר עשית על המזבח בית אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et il dit: « Laisses-le; que personne ne remue ses os! » C'est ainsi qu'on laissa ses os intacts avec les os du prophète qui était venu de Samarie.	Et il dit: Laissez-le; que personne ne remue ses os! On conserva ainsi ses os avec les os du prophète qui était venu de Samarie.	Et il dit: Laissez-le reposer; que personne ne remue ses os! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.	And he said, Let him alone; let no man move his bones. So they let his bones alone, with the bones of the prophet that came out of Samaria.	Et ait : Dimitte eum : nemo commoveat ossa ejus. Et intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetæ qui venerat de Samaria.	καὶ εἶπεν ἀφετε αὐτό ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ καὶ ἐρρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ηꞌκοντος ἐκ Σαμαρείας	ויאמר הניחו 23: 18 לו איש אל ינע עצמתיו וימלטו עצמתיו את עצמות הנביא אשר בא משמרון
19	Josias fit encore disparaître toutes les maisons des hauts lieux, qui étaient dans les villes de Samarie et qu'avaient faites les rois d'Israël, en irritant Yahweh; il fit à leur égard entièrement comme il avait fait à Béthel.	Josias fit encore disparaître toutes les maisons des hauts lieux, qui étaient dans les villes de Samarie, et qu'avaient faites les rois d'Israël pour irriter l'Éternel; il fit à leur égard entièrement comme il avait fait à Béthel.	Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer à colère l'Éternel; et il leur fit selon tout ce qu'il avait fait à Béthel.	And all the houses also of the high places that were in the cities of Samaria, which the kings of Israel had made to provoke the Lord to anger, Josiah took away, and did to them according to all the acts that he had done in Bethel.	Insuper et omnia fana excelsorum quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israël ad irritandum Dominum, abstulit Josias : et fecit eis secundum omnia opera quæ fecerat in Bethel.	καὶ γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ισραηλ παροργίζειν κύριον ἀπέστησεν Ιωσιας καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ	וגם את כל 23: 19 בתי הבמות אשר בערי שמרון אשר עשו מלכי ישראל להכעיס הסיר יאשיהו ויעש להם ככל המעשים אשר עשה בבית אל
20	Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts lieux qui étaient là, et il y brûla des ossements humains; puis il revint à Jérusalem.	Il immola sur les autels tous les prêtres des hauts lieux, qui étaient là, et il y brûla des ossements d'hommes. Puis il retourna à Jérusalem.	Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des ossements d'hommes; et il retourna à Jérusalem.	And he slew all the priests of the high places that were there upon the altars, and burned men's bones upon them, and returned to Jerusalem.	Et occidit universos sacerdotes excelsorum qui erant ibi super altaria, et combussit ossa humana super ea : reversusque est Jerusalem.	καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά καὶ ἐπεστράφη εἰς Ιερουσαλημ	ויזבח את כל 23: 20 כהני הבמות אשר שם על המזבחות וישרף את עצמות אדם עליהם וישב ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le roi donna cet ordre à tout le peuple: « Célébrez la Pâque en l'honneur de Yahweh, votre Dieu, comme il est écrit dans le livre de l'alliance. »	Le roi donna cet ordre à tout le peuple: Célébrez la Pâque en l'honneur de l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.	Et le roi commanda à tout le peuple, disant: Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.	And the king commanded all the people, saying, Keep the passover unto the LORD your God, as it is written in the book of this covenant.	Et præcepit omni populo, dicens : Facite Phase Domino Deo vestro, secundum quod scriptum est in libro foderis hujus.	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης	ויצו המלך את כל העם לאמר עשו פסח ליהוה אלהיכם ככתוב על ספר הברית הזה 23: 21
22	Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée depuis le temps des juges qui jugèrent Israël, et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.	Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée depuis le temps où les juges jugeaient Israël et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.	Car aucune Pâque n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda;	Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah;	Nec enim factum est Phase tale a diebus judicum qui judicaverunt Israël, et omnium dierum regum Israël et regum Juda,	οὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἱ ἔκρινον τὸν Ισραηλ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ισραηλ καὶ βασιλέων Ιουδα	כי לא נעשה כפסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את ישראל וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה 23: 22
23	Ce fut la dix-huitième année du roi Josias qu'on célébra cette Pâque en l'honneur de Yahweh à Jérusalem.	Ce fut la dix-huitième année du roi Josias qu'on célébra cette Pâque en l'honneur de l'Éternel à Jérusalem.	mais la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.	But in the eighteenth year of king Josiah, wherein this passover was holden to the LORD in Jerusalem.	sicut in octavodecimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Domino in Jerusalem.	οὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ιωσια ἐγενήθη τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ιερουσαλημ	כי אם בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו נעשה הפסח הזה ליהוה בירושלם 23: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Josias fit encore disparaître les nécromanciens et les sorciers, ainsi que les théraphim, les idoles et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, écrites dans le livre que le prêtre Helcias avait trouvé dans la maison de Yahweh.	De plus, Josias fit disparaître ceux qui évoquaient les esprits et ceux qui prédisaient l'avenir, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin de mettre en pratique les paroles de la loi, écrites dans le livre que le sacrificateur Hilkija avait trouvé dans la maison de l'Éternel.	Et Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel.	Moreover the workers with familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were spied in the land of Judah and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law which were written in the book that Hilkiah the priest found in the house of the LORD.	Sed et pythones, et ariolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quæ fuerant in terra Juda et Jerusalem, abstulit Josias : ut statueret verba legis quæ scripta sunt in libro quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.	καί γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἰδωλα καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἐξῆρεν ὁ βασιλεὺς Ιωσιας ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου	23: 24 וגם את האבות ואת הידענים ואת התרפים ואת הגללים ואת כל השקצים אשר נראו בארץ יהודה ובירושלם בער יאשיהו למען הקים את דברי התורה הכתבים על הספר אשר מצא חלקיהו הכהן בית יהוה
25	Il n'y eut pas, avant Josias, de roi qui, comme lui, se tourna vers Yahweh de tout son coeur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il n'en a point paru de semblable.	Avant Josias, il n'y eut point de roi qui, comme lui, revînt à l'Éternel de tout son coeur, de toute son âme et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il n'en a point paru de semblable.	Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se fût retourné vers l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse; et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui.	And like unto him was there no king before him, that turned to the LORD with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses; neither after him arose there any like him.	Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in tota anima sua, et in universa virtute sua juxta omnem legem Moysi : neque post eum surrexit similis illi.	οὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη οὅμοιος αὐτῷ	23: 25 וכמהו לא היה לפניו מלך אשר שב אל יהוה בכל לבבו ובכל נפשו ובכל מאדו ככל תורת משה ואחריו לא קם כמהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Toutefois Yahweh ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère, parce sa colère était enflammée contre Juda, à cause des provocations par lesquelles Manassé l'avait irrité.	Toutefois l'Éternel ne se désista point de l'ardeur de sa grande colère dont il était enflammé contre Juda, à cause de tout ce qu'avait fait Manassé pour l'irriter.	Toutefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.	Notwithstanding the LORD turned not from the fierceness of his great wrath, wherewith his anger was kindled against Judah, because of all the provocations that Manasseh had provoked him withal.	Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni quo iratus est furor ejus contra Judam propter irritationes quibus provocaverat eum Manasses.	πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης	אך לא שב 23: 26 יהוה מחרון אפו הגדול אשר חרה אפו ביהודה על כל הכעסים אשר הכעיסו מנשה
27	Et Yahweh dit: « J'ôterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et cette maison de laquelle j'avais dit: Là sera mon nom. »	Et l'Éternel dit: J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël, et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'avais choisie, et la maison de laquelle j'avais dit: Là sera mon nom.	Et l'Éternel dit: J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël; et je rejetterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit: Mon nom sera là.	And the LORD said, I will remove Judah also out of my sight, as I have removed Israel, and will cast off this city Jerusalem which I have chosen, and the house of which I said, My name shall be there.	Dixit itaque Dominus : Etiam Judam auferam a facie mea, sicut abstuli Israël : et projiciam civitatem hanc quam elegi Jerusalem, et domum de qua dixi : Erit nomen meum ibi.\	καὶ εἶπεν κύριος καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ	ויאמר יהוה 23: 27 גם את יהודה אסיר מעל פני כאשר הסרתי את ישראל ומאסתי את העיר הזאת אשר בחרתי את ירושלם ואת הבית אשר אמרתי יהיה שמי שם
28	Le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-t-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Josias, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Josiah, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro verborum dierum regum Juda ?	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσιου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	ויתר דברי 23: 28 יאשיהו וכל אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	De son temps, Pharaon-Néchao, roi d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre, et Pharaon le tua à Mageddo, dès qu'il le vit.	De son temps, Pharaon Néco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve de l'Euphrate. Le roi Josias marcha à sa rencontre; et Pharaon le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit.	Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et le roi Josias alla à sa rencontre; et Neco le tua à Meguiddo, dès qu'il le vit.	In his days Pharaohnechoh king of Egypt went up against the king of Assyria to the river Euphrates: and king Josiah went against him; and he slew him at Megiddo, when he had seen him.	In diebus ejus ascendit Pharao Nechao rex Ægypti contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten, et abiit Josias rex in occursum ejus : et occisus est in Mageddo cum vidisset eum.	ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα 'Ασσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη Ιωσιας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαω ἐν Μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν	23: 29 בימיו עלה פרעה נכה מלך מצרים על מלך אשור על נהר פרת וילך המלך יאשיהו לקראתו וימיתהו במגדו כראתו אתו
30	Ses serviteurs le transportèrent mort de Mageddo sur un char et, l'ayant amené à Jérusalem, ils l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz fils de Josias; ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.	Ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char; ils l'amenèrent de Meguiddo à Jérusalem, et ils l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias; ils l'oignirent, et le firent roi à la place de son père.	Et de Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.	And his servants carried him in a chariot dead from Megiddo, and brought him to Jerusalem, and buried him in his own sepulchre. And the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and anointed him, and made him king in his father's stead.	Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo : et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josiæ : et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.\	καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδω καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχας υἱὸν Ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	23: 30 וירכבהו עבדיו מת ממגדו ויבאהו ירושלם ויקברהו בקברתו ויקח עם הארץ את יהואחז בן יאשיהו וימשחו אתו וימליכו אתו תחת אביו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna.	Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.	Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.	Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.	Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare copisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Amital filia Jeremiæ de Lobna.	υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ιωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λεμνα	בן עשרים ושלש שנה יהואחז במלכו ושלשה חדשים מלך בירושלם ושם אמו חמוטל בת ירמיהו מלבנה 23: 31
32	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avaient fait ses pères.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.	Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerant patres ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ	ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר עשו אבתיו 23: 32
33	Pharaon-Néchao l'enchaîna à Rébla, dans le pays d'Emath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem, et il mit sur le pays une imposition de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Pharaon Néco l'enchaîna à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il mit sur le pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus à Jérusalem; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	And Pharaohnechoh put him in bands at Riblah in the land of Hamath, that he might not reign in Jerusalem; and put the land to a tribute of an hundred talents of silver, and a talent of gold.	Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem : et imposuit mulctam terræ centum talentis argenti, et talento auri.\	καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου	ויאסרהו פרעה נכה ברבלה ** בארץ חמת *במלך ממלך[a] וית בירושלם ויתן ענש על הארץ מאה ככר כסף וככר זהב 23: 33

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Pharaon-Néchao établit roi Éliacim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et il changea son nom en celui de Joakim. Joachaz, dont il s'était emparé, alla en Egypte et y mourut.	Et Pharaon Néco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il changea son nom en celui de Jojakim. Il prit Joachaz, qui alla en Égypte et y mourut.	Et le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim; et il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut.	And Pharaohnechoh made Eliakim the son of Josiah king in the room of Josiah his father, and turned his name to Jehoiakim, and took Jehoahaz away: and he came to Egypt, and died there.	Regemque constituit Pharao Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus : vertitque nomen ejus Joakim. Porro Joachaz tulit, et duxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.	καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ	וימלך פרעה 23: 34 נכה את אליקים בן יאשיהו תחת יאשיהו אביו ויסב את שמו יהויקים ואת יהואחז לקח ויבא מצרים וימת שם
35	Joakim donna à Pharaon l'argent et l'or, mais il taxa le pays pour fournir la somme exigée par Pharaon: chacun selon ce qui lui était fixé, leva sur le peuple du pays l'argent et l'or, pour le donner à Pharaon-Néchao.	Jojakim donna à Pharaon l'argent et l'or; mais il taxa le pays pour fournir cet argent, d'après l'ordre de Pharaon; il détermina la part de chacun et exigea du peuple du pays l'argent et l'or qu'il devait livrer à Pharaon Néco.	Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon; seulement il établit une taxe proportionnelle sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon: il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.	And Jehoiakim gave the silver and the gold to Pharaoh; but he taxed the land to give the money according to the commandment of Pharaoh: he exacted the silver and the gold of the people of the land, of every one according to his taxation, to give it unto Pharaohnechoh.	Argentum autem et aurum dedit Joakim Pharaoni, cum indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxta præceptum Pharaonis : et unumquemque juxta vires suas exegit, tam argentum quam aurum, de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao.	καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακιμ τῷ Φαραω πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραω ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω	והכסף והזהב 23: 35 נתן יהויקים לפרעה אך העריך את הארץ לתת את הכסף על פי פרעה איש כערכו נגש את הכסף ואת הזהב את עם הארץ לתת לפרעה נכה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zébida, fille de Phadaïas, de Ruma.	Jojakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Zebudda, fille de Pedaja, de Ruma.	Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.	Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Zebudah, the daughter of Pedaiah of Rumah.	Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare copisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Zebida filia Phadaia de Ruma.	υἱὸς εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιελδαφ θυγάτηρ Φεδεϊα ἐκ Ρουμα	בן עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו *זבידה ** זבודה בת פדיה מן רומה 23: 36
37	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avaient fait ses pères.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avaient fait ses pères.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his fathers had done.	Et fecit malum coram Domino juxta omnia quæ fecerant patres ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ	ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר עשו אבתיו 23: 37

Chapitre 24

1	De son temps, Nabuchodonosor, roi de Babylone, se mit en campagne, et Joakim lui fut assujetti pendant trois ans; mais il se révolta de nouveau contre lui.	De son temps, Nebucadnetsar, roi de Babylone, se mit en campagne. Jojakim lui fut assujetti pendant trois ans; mais il se révolta de nouveau contre lui.	En ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans; et il se retourna et se révolta contre lui.	In his days Nebuchadnezzar king of Babylon came up, and Jehoiakim became his servant three years: then he turned and rebelled against him.	In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis : et rursum rebellavit contra eum.	ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ	בימיו עלה נבכדנאצר מלך בבל ויהי לו יהויקים עבד שלש שנים וישב וימרד בו 24: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh envoya contre Joakim des bandes de Chaldéens, des bandes de Syriens, des bandes de Moabites et des bandes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de Yahweh qu'il avait prononcée par l'organe de ses serviteurs les prophètes.	Alors l'Éternel envoya contre Jojakim des troupes de Chaldéens, des troupes de Syriens, des troupes de Moabites et des troupes d'Ammonites; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole que l'Éternel avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.	Et l'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens, et les bandes des Syriens, et les bandes de Moab, et les bandes des fils d'Ammon; et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.	And the LORD sent against him bands of the Chaldees, and bands of the Syrians, and bands of the Moabites, and bands of the children of Ammon, and sent them against Judah to destroy it, according to the word of the LORD, which he spake by his servants the prophets.	Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon : et immisit eos in Judam ut disperderent eum, juxta verbum Domini quod locutus fuerat per servos suos prophetas.	καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ιουδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν	24: 2 וישלח יהוה בו את גדודי כשדים ואת גדודי ארם ואת גדודי מואב ואת גדודי בני עמון וישלחם ביהודה להאבידו כדבר יהוה אשר דבר ביד עבדיו הנביאים
3	Ce fut uniquement sur l'ordre de Yahweh que cela arriva contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause de tous les péchés commis par Manassé,	Cela arriva uniquement sur l'ordre de l'Éternel, qui voulait ôter Juda de devant sa face, à cause de tous les péchés commis par Manassé,	Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait,	Surely at the commandment of the LORD came this upon Judah, to remove them out of his sight, for the sins of Manasseh, according to all that he did;	Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coram se propter peccata Manasse universa quæ fecit,	πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν	24: 3 אך על פי יהוה היתה ביהודה להסיר מעל פניו בחטאת מנשה ככל אשר עשה
4	et à cause du sang innocent qu'avait répandu Manassé, au point de remplir Jérusalem de sang innocent. C'est pourquoi Yahweh ne voulait point pardonner.	et à cause du sang innocent qu'avait répandu Manassé et dont il avait rempli Jérusalem. Aussi l'Éternel ne voulut-il point pardonner.	et aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent; et l'Éternel ne voulut pas lui pardonner.	And also for the innocent blood that he shed: for he filled Jerusalem with innocent blood; which the LORD would not pardon.	et propter sanguinem innoxium quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium : et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.	καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν καὶ ἐπλησεν τὴν Ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι	24: 4 וגם דם הנקי אשר שפך וימלא את ירושלם דם נקי ולא אבה יהוה לסלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le reste des actes de Joakim, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Le reste des actions de Jojakim, et tout ce qu'il a fait, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda?	Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda?	Now the rest of the acts of Jehoiakim, and all that he did, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?	Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda ? Et dormivit Joakim cum patribus suis :	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα	24: 5 ויתר דברי יהויקים וכל אשר עשה הלא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי יהודה
6	Joakim se coucha avec ses pères, et Joachin son fils, régna à sa place.	Jojakin se coucha avec ses pères. Et Jojakin, son fils, régna à sa place.	Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères; et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.	So Jehoiakim slept with his fathers: and Jehoiachin his son reigned in his stead.	et regnavit Joachin filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	24: 6 וישכב יהויקים עם אבתיו וימלך יהויכין בנו תחתיו
7	Le roi d'Egypte ne sortit plus de son pays; car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Egypte, depuis le torrent d'Egypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.	Le roi d'Égypte ne sortit plus de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate.	Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.	And the king of Egypt came not again any more out of his land: for the king of Babylon had taken from the river of Egypt unto the river Euphrates all that pertained to the king of Egypt.	Et ultra non addidit rex Ægypti ut egrederetur de terra sua : tulerat enim rex Babylonis, a rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten, omnia quæ fuerant regis Ægypti.\	καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου	24: 7 ולא הסיף עוד מלך מצרים לצאת מארצו כי לקח מלך בבל מנחל מצרים עד נהר פרת כל אשר היתה למלך מצרים פ
8	Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nohesta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.	Jojakin avait dix-huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem. Sa mère s'appelait Nehuschtha, fille d'Elnathan, de Jérusalem.	Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.	Jehoiachin was eighteen years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem three months. And his mother's name was Nehushta, the daughter of Elnathan of Jerusalem.	Decem et octo annorum erat Joachin cum regnare copisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.	υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ελλαναθαν ἐξ Ιερουσαλημ	24: 8 בן שמנה עשרה שנה יהויכין במלכו ושלשה חדשים מלך בירושלם ושם אמו נחשתא בת אלנתן מירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait son père.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait son père.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that his father had done.	Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ	24: 9 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר עשה אביו
10	En ce temps-là, les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.	En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.	En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.	At that time the servants of Nebuchadnezzar king of Babylon came up against Jerusalem, and the city was besieged.	In tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus.	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἠλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῃ	24: 10 בעת ההיא * עלה **עלו עבדי נבכדנאצר מלך בבל ירושלם ותבא העיר במצור
11	Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint devant la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, arriva devant la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.	Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.	And Nebuchadnezzar king of Babylon came against the city, and his servants did besiege it.	Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis ut oppugnarent eam.	καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν	24: 11 ויבא נבוכדנאצר מלך בבל על העיר ועבדיו צרים עליה
12	Alors Joachin, roi de Juda, sortit auprès du roi de Babylone, avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques, et le roi de Babylone le fit prisonnier la huitième année de son règne.	Alors Jojakin, roi de Juda, se rendit auprès du roi de Babylone, avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques. Et le roi de Babylone le fit prisonnier, la huitième année de son règne.	Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne.	And Jehoiachin the king of Judah went out to the king of Babylon, he, and his mother, and his servants, and his princes, and his officers: and the king of Babylon took him in the eighth year of his reign.	Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus : et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.	καὶ ἐξῆλθεν Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ	24: 12 ויצא יהויכין מלך יהודה על מלך בבל הוא ואמו ועבדיו ושריו וסריסיו ויקח אתו מלך בבל בשנת שמנה למלכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il emporta de là tous les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi, et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de Yahweh, comme Yahweh l'avait annoncé.	Il tira de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi; et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait prononcé.	Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.	And he carried out thence all the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold which Solomon king of Israel had made in the temple of the LORD, as the LORD had said.	Et protulit inde omnes thesauros domus Domini, et thesauros domus regiæ : et concidit universa vasa aurea quæ fecerat Salomon rex Israël in templo Domini juxta verbum Domini.\	καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου κατὰ το ῥῆμα κυρίου	24: 13 ויוצא משם את כל אוצרות בית יהוה ואוצרות בית המלך ויקצץ את כל כלי הזהב אשר עשה שלמה מלך ישראל בהיכל יהוה כאשר דבר יהוה
14	Il emmena en captivité tout Jérusalem, tous les chefs et tous les hommes vaillants, -- dix mille captifs, -- avec tous les artisans et les forgerons; il ne resta que le peuple pauvre du pays.	Il emmena en captivité tout Jérusalem, tous les chefs et tous les hommes vaillants, au nombre de dix mille exilés, avec tous les charpentiers et les serruriers: il ne resta que le peuple pauvre du pays.	Et il transporta tout Jérusalem, et tous les chefs, et tous les hommes forts et vaillants, dix mille captifs, et tous les charpentiers et les forgerons; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre du pays.	And he carried away all Jerusalem, and all the princes, and all the mighty men of valor, even ten thousand captives, and all the craftsmen and smiths: none remained, save the poorest sort of the people of the land.	Et transtulit omnem Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitus, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem : nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.	καὶ ἀπῴκισεν τὴν Ιερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς	24: 14 והגלה את כל ירושלם ואת כל השרים * ואת כל גבורי החיל עשרה **עשרת אלפים גולה וכל החרש והמסגר לא נשאר זולת דלת עם הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il transporta Joachin à Babylone, et il emmena captifs de Jérusalem à Babylone la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques, et les grands du pays.	Il transporta Jojakin à Babylone; et il emmena captifs de Jérusalem à Babylone la mère du roi, les femmes du roi et ses eunuques, et les grands du pays,	Et il transporta Jehoïakin à Babylone; et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone,	And he carried away Jehoiachin to Babylon, and the king's mother, and the king's wives, and his officers, and the mighty of the land, those carried he into captivity from Jerusalem to Babylon.	Transtulit quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus : et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem.	καὶ ἀπώκισεν τὸν Ιωακιμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα	24: 15 ויגל את יהויכין בבלה ואת אם המלך ואת נשי המלך ואת סריסיו ואת *אולי ואת **אילי הארץ הוליך גולה מירושלם בבלה
16	De plus, tous les guerriers au nombre de sept mille, ainsi que les artisans et les forgerons au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre: le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone.	tous les guerriers au nombre de sept mille, et les charpentiers et les serruriers au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre. Le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone.	et tous les hommes vaillants, sept mille, et les charpentiers et les forgerons, mille, tous hommes propres à la guerre; et le roi de Babylone les amena captifs à Babylone.	And all the men of might, even seven thousand, and craftsmen and smiths a thousand, all that were strong and apt for war, even them the king of Babylon brought captive to Babylon.	Et omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores : duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.	καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα	24: 16 ואת כל אנשי החיל שבעת אלפים והחרש והמסגר אלף הכל גבורים עשי מלחמה ויביאם מלך בבל גולה בבלה
17	Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Joachin, Mathanias, son oncle, dont il changea le nom en celui de Sédécias.	Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jojakin, Matthania, son oncle, dont il changea le nom en celui de Sédécias.	Et le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin, Matthania, son oncle, et lui changea son nom en celui de Sédécias.	And the king of Babylon made Mattaniah his father's brother king in his stead, and changed his name to Zedekiah.	Et constituit Matthaniam patruum ejus pro eo : imposuitque nomen ei Sedeciam.\	καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια	24: 17 וימלך מלך בבל את מתניה דדו תחתיו ויסב את שמו צדקיהו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna.	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.	Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal, the daughter of Jeremiah of Libnah.	Vigesimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cum regnare copisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus erat Amital filia Jeremiæ de Lobna.	υἱὸς εἰκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου	24: 18 בן עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו *חמיטל ** חמוטל בת ירמיהו מלבנה
19	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant tout ce qu'avait fait Joakim.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Jojakim.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.	And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.	Et fecit malum coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Joakim.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ιωακιμ	24: 19 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר עשה יהויקים
20	Cela arriva à Jérusalem et en Juda, à cause de la colère de Yahweh, jusqu'à ce qu'il les rejette de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Et cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.	Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos a facie sua : recessitque Sedecias a rege Babylonis.	ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἠθέτησεν Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος	24: 20 כי על אף יהוה היתה בירושלם וביהודה עד השלכו אתם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל ס

Chapitre 25

2 Rois

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem, et établit son camp devant elle; on construisit tout autour des murs d'approche.	La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; il campa devant elle, et éleva des retranchements tout autour.	Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle; et ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.	And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he, and all his host, against Jerusalem, and pitched against it; and they built forts against it round about.	Factum est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decima die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, in Jerusalem, et circumdederunt eam : et exstruxerunt in circuitu ejus munitiones.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ	25: 1 ויהי בשנת התשיעית למלכו בחדש העשירי בעשור לחדש בא נבכדנאצר מלך בבל הוא וכל חילו על ירושלם ויחן עליה ויבנו עליה דיק סביב
2	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année de Sédécias.	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	And the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.	Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciæ,	καὶ ἠλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκιου	25: 2 ותבא העיר במצור עד עשתי עשרה שנה למלך צדקיהו
3	Le neuvième jour du mois, comme la famine était plus grande dans la ville, et qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays,	Le neuvième jour du mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.	Le neuvième jour du quatrième mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays.	And on the ninth day of the fourth month the famine prevailed in the city, and there was no bread for the people of the land.	nona die mensis : prævaluitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ.	ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς	25: 3 בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר ולא היה לחם לעם הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs, près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville. Le roi prit le chemin de l'Araba.	Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte entre les deux murs près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards prirent le chemin de la plaine.	Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi; (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour;) et on s'en alla par le chemin de la plaine.	And the city was broken up, and all the men of war fled by night by the way of the gate between two walls, which is by the king's garden: (now the Chaldees were against the city round about:) and the king went the way toward the plain.	Et interrupta est civitas : et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ quæ est inter duplicem murum ad hortum regis. Porro Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem. Fugit itaque Sedecias per viam quæ ducit ad campestria solitudinis.	καὶ ἐρράγη ἡ πόλις καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων αὕτη ἡ ἐστιν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα	ותבקע העיר 25: 4 וכל אנשי המלחמה הלילה דרך שער בין החמתים אשר על גן המלך וכשדים על העיר סביב וילך דרך הערבה
5	Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et l'atteignit dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.	Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi et l'atteignit dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.	Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.	And the army of the Chaldees pursued after the king, and overtook him in the plains of Jericho: and all his army were scattered from him.	Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho : et omnes bellatores qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum.	καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Αραβωθ Ιεριχω καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ	וירדפו חיל 25: 5 כשדים אחר המלך וישגו אתו בערבות ירחו וכל חילו נפצו מעליו
6	Ayant saisi le roi, ils le firent monter vers le roi de Babylone à Rébla, et on prononça sur lui une sentence.	Ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla; et l'on prononça contre lui une sentence.	Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement.	So they took the king, and brought him up to the king of Babylon to Riblah; and they gave judgment upon him.	Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha : qui locutus est cum eo judicium.	καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν	ויתפשו את 25: 6 המלך ויעלו אתו אל מלך בבל רבלתה וידברו אתו משפט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	On égorgea les fils de Sédécias sous ses yeux. Puis Nabuchodonosor creva les yeux à Sédécias et le lia avec deux chaînes d'airain; et on le mena à Babylone.	Les fils de Sédécias furent égorgés en sa présence; puis on creva les yeux à Sédécias, on le lia avec des chaînes d'airain, et on le mena à Babylone.	Et on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux; et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia avec des chaînes d'airain, et on l'amena à Babylone.	And they slew the sons of Zedekiah before his eyes, and put out the eyes of Zedekiah, and bound him with fetters of brass, and carried him to Babylon.	Filios autem Sedeciæ occidit coram eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.\	καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἦγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα	ואת בני 25: 7 צדקיהו שחטו לעיניו ואת עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים ויבאהו בבל ס
8	Le cinquième mois, le septième jour du mois, -- c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, -- Nabuzardan, capitaine des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Le septième jour du cinquième mois, -c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babylone, - Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, entra dans Jérusalem.	Et au cinquième mois, le septième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	And in the fifth month, on the seventh day of the month, which is the nineteenth year of king Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, a servant of the king of Babylon, unto Jerusalem:	Mense quinto, septima die mensis, ipse est annus nonusdecimus regis Babylonis, venit Nabuzardan princeps exercitus, servus regis Babylonis, in Jerusalem.	καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ἦλθεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ	ובחדש 25: 8 החמישי בשבעה לחדש היא שנת תשע עשרה שנה למלך נבכדנאצר מלך בבל בא נבוזראדן רב טבחים עבד מלך בבל ירושלם
9	Il brûla la maison de Yahweh, la maison du roi et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les grandes maisons.	Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons de quelque importance.	Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.	And he burnt the house of the LORD, and the king's house, and all the houses of Jerusalem, and every great man's house burnt he with fire.	Et succendit domum Domini, et domum regis : et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni.	καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν	וישרף את בית 25: 9 יהוה ואת בית המלך ואת כל בתי ירושלם ואת כל בית גדול שרף באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Toute l'armée des Chaldéens qui était avec le capitaine des gardes démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles qui étaient autour de Jérusalem.	And all the army of the Chaldees, that were with the captain of the guard, brake down the walls of Jerusalem round about.	Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum.	ὁ ἀρχιμάγειρος	25: 10 ואת חומת ירושלם סביב נתצו כל חיל כשדים אשר רב טבחים
11	Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena captifs le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le reste de la multitude.	Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude.	Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta;	Now the rest of the people that were left in the city, and the fugitives that fell away to the king of Babylon, with the remnant of the multitude, did Nebuzaradan the captain of the guard carry away.	Reliquam autem populi partem quæ remanserat in civitate, et perfugas qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiæ.	καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρεν Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος	25: 11 ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת הנפלים אשר נפלו על המלך בבל ואת יתר ההמון הגלה נבוזראדן רב טבחים
12	Le capitaine des gardes laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des pauvres du pays.	Cependant le chef des gardes laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des plus pauvres du pays.	mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vignerons et laboureurs.	But the captain of the guard left of the door of the poor of the land to be vinedressers and husbandmen.	Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas.	καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γαβιν	25: 12 ומדלת הארץ השאיר רב טבחים לכרמים וליגבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de Yahweh, ainsi que les bases et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Yahweh, et ils en emportèrent l'airain à Babylone.	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les bases, la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent l'airain à Babylone.	Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent l'airain à Babylone.	And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brazen sea that was in the house of the LORD, did the Chaldees break in pieces, and carried the brass of them to Babylon.	Columnas autem æreas quæ erant in templo Domini, et bases, et mare æreum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt æs omne in Babylonem.	καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνωθ καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα	25: 13 ואת עמודי הנחשת אשר בית יהוה ואת המכנות ואת ים הנחשת אשר בבית יהוה שברו כשדים וישאו את נחשתם בבלה
14	Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent les cendriers, les pelles, les couteaux, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent aussi les vases à cendre, et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	And the pots, and the shovels, and the snuffers, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.	Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus ministrabant, tulerunt.	καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς ἔλαβεν	25: 14 ואת הסירת ואת היעים ואת המזמרות ואת הכפות ואת כל כלי הנחשת אשר ישרתו בם לקחו
15	Le capitaine des gardes, prit encore les encensoirs et les tasses, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Le chef des gardes prit encore les brasiers et les coupes, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Et le chef des gardes prit les brasiers et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.	And the firepans, and the bowls, and such things as were of gold, in gold, and of silver, in silver, the captain of the guard took away.	Necnon et thuribula, et phialas : quæ aurea, aurea, et quæ argentea, argentea tulit princeps militiæ,	καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος	25: 15 ואת המחתות ואת המזרקות אשר זהב זהב ואשר כסף כסף לקח רב טבחים
16	Quant aux deux colonnes, à la mer et aux bases que Salomon avait faites dans la maison de Yahweh, il n'y avait pas à peser l'airain de tous ces ustensiles.	Les deux colonnes, la mer, et les bases, que Salomon avait faites pour la maison de l'Éternel, tous ces ustensiles d'airain avaient un poids inconnu.	Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel: pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.	The two pillars, one sea, and the bases which Solomon had made for the house of the LORD; the brass of all these vessels was without weight.	id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini : non erat pondus æris omnium vasorum.	στύλους δύο ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνωθ ἃ ἐποίησεν Σαλωμων τῷ οἴκῳ κυρίου οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν	25: 16 העמודים שנים הים האחד והמכנות אשר עשה שלמה לבית יהוה לא היה משקל לנחשת כל הכלים האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées; et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait tout autour du chapiteau un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même de la seconde colonne avec le treillis.	La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et il y avait au-dessus un chapiteau d'airain dont la hauteur était de trois coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même pour la seconde colonne avec le treillis.	La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain: et de même pour la seconde colonne, avec le réseau.	The height of the one pillar was eighteen cubits, and the chapiter upon it was brass: and the height of the chapiter three cubits; and the wreathed work, and pomegranates upon the chapiter round about, all of brass: and like unto these had the second pillar with wreathed work.	Decem et octo cubitos altitudinis habebat columna una : et capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum : et retiaculum, et malogranata super capitellum columnæ, omnia ærea : similem et columna secunda habebat ornatum.	ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὑψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός καὶ τὸ χωθαρ ἐπ' αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν καὶ τὸ ὑψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων σαβαχα καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ τὰ πάντα χαλκᾶ καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα	שמנה עשרה 25: 17 אמה קומת העמוד האחד וכתרת עליו נחשת וקומת הכתרת שלש *אמה **אמות ושבכה ורמנים על הכתרת סביב הכל נחשת וכאלה לעמוד השני על השבכה
18	Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand-prêtre, Sophonie, prêtre de second ordre, et les trois gardiens de la porte.	Le chef des gardes prit Seraja, le souverain sacrificateur, Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil.	Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;	And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:	Tulit quoque princeps militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres janitores.	καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν	ויקח רב 25: 18 טבחים את שריה כהן הראש ואת צפניהו כהן משנה ואת שלשת שמרי הסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Dans la ville, il prit un officier qui commandait aux gens de guerre, cinq hommes faisant partie du conseil privé du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville.	Et dans la ville il prit un eunuque qui avait sous son commandement les gens de guerre, cinq hommes qui faisaient partie des conseillers du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvèrent dans la ville.	et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.	And out of the city he took an officer that was set over the men of war, and five men of them that were in the king's presence, which were found in the city, and the principal scribe of the host, which mustered the people of the land, and threescore men of the people of the land that were found in the city:	Et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros : et quinque viros de his qui steterant coram rege, quos reperit in civitate : et Sopher principem exercitus, qui probabat tyrones de populo terræ : et sexaginta viros e vulgo, qui inventi fuerant in civitate.	καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἐλαβεν εὐνοῦχον ἕνα ὃς ἦν ἐπιστάτης ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει	ומן העיר לקח 25: 19 סריס אחד אשר הוא פקיד על אנשי המלחמה וחמשה אנשים מראי פני המלך אשר נמצאו בעיר ואת הספר שר הצבא המצבא את עם הארץ וששים איש מעם הארץ הנמצאים בעיר
20	Les ayant pris, Nabuzardan, capitaine des gardes, les conduisit vers le roi de Babylone à Rébla.	Nebuzaradan, chef des gardes, les prit, et les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla.	Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.	And Nebuzaradan captain of the guard took these, and brought them to the king of Babylon to Riblah:	Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha.	καὶ ἐλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα	ויקח אתם 25: 20 נבוזראדן רב טבחים וילך אתם על מלך בבל רבלתה
21	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Rébla, dans le pays d'Emath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.	Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath.	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.	And the king of Babylon smote them, and slew them at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away out of their land.	Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath : et translatus est Juda de terra sua.\	καὶ ἐπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αιμαθ καὶ ἀπῳκίσθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ	ויך אתם מלך 25: 21 בבל וימיתם ברבלה בארץ חמת ויגל יהודה מעל אדמתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Quant au peuple demeuré au pays de Juda qu'y laissa Nabuchodonosor, roi de Babylone, il lui donna pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.	Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays. Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, plaça le reste du peuple, qu'il laissa dans le pays de Juda, sous le commandement de Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan.	Et quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.	And as for the people that remained in the land of Judah, whom Nebuchadnezzar king of Babylon had left, even over them he made Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, ruler.	Populo autem qui relictus erat in terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.	καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν	והעם הנשאר 25: 22 בארץ יהודה אשר השאיר נבוכדנאצר מלך בבל ויפקד עליהם את גדליהו בן אחיקם בן שפן פ
23	Lorsque tous les chefs des troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi Godolias pour gouverneur, ils vinrent vers Godolias à Maspha, savoir, Ismaël, fils de Nathanias, Johanan, fils de Carée, Saraïas, fils de Thanéhumeth, de Nétopha, et Jézonias, fils du Maachathien, eux et leurs hommes.	Lorsque tous les chefs des troupes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi Guedalia pour gouverneur, ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, de Nethopha, et Jaazania, fils du Maacathien, eux et leurs hommes.	Et tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi chef Guedalia; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.	And when all the captains of the armies, they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah governor, there came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan the son of Careah, and Seraiah the son of Tanhumeth the Netophathite, and Jaazaniah the son of a Maachathite, they and their men.	Quod cum audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quod constituisset rex Babylonis Godoliam, venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et Saraia filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.	καὶ ἠκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν	וישמעו כל 25: 23 שרי החילים המה והאנשים כי הפקיד מלך בבל את גדליהו ויבאו אל גדליהו המצפה וישמעאל בן נתניה ויוחנן בן קרח ושריה בן תנחמת הנטפתי ויאזניהו בן המעכתי המה ואנשיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Godolias leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes: « Ne craignez rien de la part des serviteurs des Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. »	Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit: Ne craignez rien de la part des serviteurs des Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.	Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit: Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous en trouverez bien.	And Gedaliah sware to them, and to their men, and said unto them, Fear not to be the servants of the Chaldees: dwell in the land, and serve the king of Babylon; and it shall be well with you.	Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis : manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.	καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν	25: 24 וישבע להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר להם אל תיראו מעבדי הכשדים שבו בארץ ועבדו את מלך בבל ויטב לכם ס
25	Mais, le septième mois, Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint accompagné de dix hommes, et ils frappèrent à mort Godolias, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Maspha.	Mais au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élischama, de la race royale, vint, accompagné de dix hommes, et ils frappèrent mortellement Guedalia, ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.	Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia (et il mourut), et les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.	But it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, came, and ten men with him, and smote Gedaliah, that he died, and the Jews and the Chaldees that were with him at Mizpah.	Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo : percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est : sed et Judæos et Chaldæos qui erant cum eo in Maspha.\	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελισαμα ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν καὶ ἀπέθανεν καὶ τοὺς Ιουδαίους καὶ τοὺς Χαλδαίους οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ	25: 25 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן נתניה בן אלישמע מזרע המלוכה ועשרה אנשים אתו ויכו את גדליהו וימת ואת היהודים ואת הכשדים אשר היו אתו במצפה
26	Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes, se levèrent et s'en allèrent en Egypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.	Alors tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes, se levèrent et s'en allèrent en Égypte, parce qu'ils avaient peur des Chaldéens.	Et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.	And all the people, both small and great, and the captains of the armies, arose, and came to Egypt: for they were afraid of the Chaldees.	Consurgensque omnis populus a parvo usque ad magnum, et principes militum, venerunt in Ægyptum timentes Chaldæos.	καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων	25: 26 ויקמו כל העם מקטן ועד גדול ושרי החילים ויבאו מצרים כי יראו מפני כשדים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'année de son avènement, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le tira de prison.	La trente-septième année de la captivité de Jojakin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Évil Merodac, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Jojakin, roi de Juda, et le tira de prison.	Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-septième jour du mois, qu'Évil-Mérodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le tira de prison.	And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, on the seven and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the year that he began to reign did lift up the head of Jehoiachin king of Judah out of prison;	Factum est vero in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesima septima die mensis : sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare coperat, caput Joachin regis Juda de carcere.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ὕψωσεν Ευιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ	וידבר אתו 25: 28 טבות ויתן את כסאו מעל כסא המלכים אשר אתו בבבל
28	Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	And he spake kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon;	Et locutus est ei benigne, et posuit thronum ejus super thronum regum qui erant cum eo in Babylone.	καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι	ושנא את בגדי 25: 29 כלאו ואכל לחם תמיד לפניו כל ימי חייו
29	Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea toujours en sa présence, tout le temps de sa vie.	Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Jojakin mangea toujours à sa table tout le temps de sa vie.	Et il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie:	And changed his prison garments: and he did eat bread continually before him all the days of his life.	Et mutavit vestes ejus quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ.	καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Quant à son entretien, son entretien perpétuel, le roi y pourvut chaque jour, tout le temps de sa vie.	Le roi pourvut constamment à son entretien journalier tout le temps de sa vie.	et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.	And his allowance was a continual allowance given him of the king, a daily rate for every day, all the days of his life.	Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei a rege per singulos dies omnibus diebus vitæ suæ.	καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ	וארחתו ארחת 25: 30 תמיד נתנה לו מאת המלך דבר יום ביומו כל ימי חיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Adam, Seth, Enos,	Adam, Seth, Énosch,	Adam, Seth, Énosh,	Adam, Sheth, Enosh,	Adam, Seth, Enos,	Αδαμ Σηθ Ενως	אדם שת אנוש 1: 1
2	Caïnan, Malaléel Jared,	Kénan, Mahalaleel, Jéred,	Kénan, Mahalaleël, Jéred,	Kenan, Mahalaleel, Jered,	Cainan, Malaleel, Jared,	Καιναν Μαλελεηλ Ιαρεδ	קינן מהללאל 1: 2 ירד
3	Hénoch, Mathusalé, Lamech,	Hénoc, Metuschélah, Lémec,	Hénoc, Methushélah, Lémec,	Henoch, Methuselah, Lamech,	Henoch, Mathusale, Lamech,	Ενωχ Μαθουσαλα Λαμεχ	חנוך מתושלח 1: 3 למך
4	Noé, Sem, Cham et Japheth.	Noé, Sem, Cham et Japhet.	Noé; Sem, Cham, et Japheth.	Noah, Shem, Ham, and Japheth.	Noë, Sem, Cham, et Japtheth.	Νωε υἱοὶ Νωε Σημ Χαμ Ιαφεθ	נח שם חם 1: 4 ויפת ס
5	Fils de Japheth; Gomer, Magog, Madaï, Javan, Thubal, Mosoch et Thiras.	Fils de Japhet: Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méschec et Tiras. -	Les fils de Japheth: Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.	The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.	Filii Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras.	υἱοὶ Ιαφεθ Γαμερ Μαγωγ Μαδαι Ιωυαν Ελισα Θοβελ Μοσοχ καὶ Θιρας	בני יפת גמר 1: 5 ומגוג ומדי ויון ותבל ומשך ותירס ס
6	- Fils de Gomer: Ascénez, Riphath et Thogorma.	Fils de Gomer: Aschkenaz, Diphat et Togarma. -	— Et les fils de Gomer: Ashkenaz, et Diphath, et Togarma.	And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah.	Porro filii Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma.	καὶ υἱοὶ Γαμερ Ασχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα	ובני גמר 1: 6 אשכנז ודיפת ותוגרמה
7	- Fils de Javan: Élisa, Tharsis, Céthim et Dodanim.	Fils de Javan: Élischa, Tarsisa, Kittim et Rodanim.	— Et les fils de Javan: Élisha, et Tarsis, Kittim, et Rodanim.	And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.	Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim.	καὶ υἱοὶ Ιωυαν Ελισα καὶ Θαρσις Κίτιοι καὶ Ῥόδιοι	ובני יון אלישה 1: 7 ותרשישה כתים ורודנים ס
8	Fils de Cham: Chus, Mesraïm, Phut et Chanaan.	Fils de Cham: Cusch, Mitsraïm, Puth et Canaan. -	Les fils de Cham: Cush, et Mitsraïm, Puth, et Canaan.	The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan.	Filii Cham : Chus, et Mesraim, et Phut, et Chanaan.	καὶ υἱοὶ Χαμ Χους καὶ Μεστραιμ Φουδ καὶ Χανααν	בני חם כוש 1: 8 ומצרים פוט וכנען
9	- Fils de Chus: Saba, Hévila, Sabatha, Regma et Sabathacha. - Fils de Regma: Saba et Dadan. -	Fils de Cusch: Saba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. - Fils de Raema: Séba et Dedan.	— Et les fils de Cush: Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. — Et les fils de Rahma: Sheba et Dedan.	And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.	Filii autem Chus : Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et Sabathacha. Porro filii Regma : Saba, et Dadan.	καὶ υἱοὶ Χους Σαβα καὶ Ευιλατ καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σεβεκαθα καὶ υἱοὶ Ρεγμα Σαβα καὶ Ουδαδαν	ובני כוש סבא 1: 9 וחוילה וסבתא ורעמא וסבתכא ובני רעמא שבא ודדן ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Chus engendra Nemrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre.	Cusch engendra Nimrod; c'est lui qui commença à être puissant sur la terre. -	— Et Cush engendra Nimrod: lui, commença à être puissant sur la terre.	And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth.	Chus autem genuit Nemrod : iste copit esse potens in terra.	καὶ Χους ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ οὗτος ἤρξατο τοῦ εἶναι γίγας κυνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς	1:10 וכוש ילד את נמרוד הוא החל להיות גבור בארץ ס
11	- Mesraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Laabim, les Nephthuhim,	Mitsraïm engendra les Ludim, les Ananim, les Lehabim, les Naphtuhim,	— Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,	And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,	Mesraim vero genuit Ludim, et Anamim, et Laabim, et Nephtuim,		1:11 ומצרים ילד את *לודיים **לודים ואת ענמים ואת להבים ואת נפתחים
12	les Phétrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphthorim	les Patrusim, les Casluhim, d'où sont sortis les Philistins, et les Caphtorim. -	et les Pathrusim, et les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorim.	And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphthorim.	Phetrusim quoque, et Casluim : de quibus egressi sunt Philisthiim, et Caphtorim.		1:12 ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ואת כפתרים ס
13	- Chanaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	— Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,	And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth,	Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethæum quoque,		1:13 וכנען ילד את צידון בכרו ואת חת
14	ainsi que les Jébuséens, les Amorrhéens, les Gergéséens,	et les Jébusiens, les Amoréens, les Guirgasiens,	et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,	The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite,	et Jebusæum, et Amorrhæum, et Gergesæum,		1:14 ואת היבוסי ואת האמרי ואת הגרגשי
15	les Hévéens, les Aracéens, les Sinéens,	les Héviens, les Arkiens, les Siniens,	et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,	And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,	Hevæumque et Aracæum, et Sinæum.		1:15 ואת החוי ואת הערקי ואת הסיני
16	les Aradiens, les Samaréens et les Hamathéens.	les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens.	et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.	And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.	Aradium quoque, et Samaræum, et Hamathæum.		1:16 ואת הארודי ואת הצמרי ואת החמתי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Fils de Sem: Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram; Hus, Hul, Géther et Mosoch.	Fils de Sem: Élam, Assur, Arpacschad, Lud et Aram; Uts, Hul, Guéter et Méschec. -	Les fils de Sem: Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et Méshec.	The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech.	Filii Sem : Ælam, et Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus, et Hul, et Gether, et Mosoch.	υἱοὶ Σημ Αιλαμ καὶ Ασσουρ καὶ Αρφαξαδ	1: 17 בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד וארם ועוץ וחול וגתר ומשך ס
18	- Arphaxad engendra Salé, et Salé engendra Héber.	Arpacschad engendra Schélach; et Schélach engendra Héber.	— Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.	And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber.	Arphaxad autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.		1: 18 וארפכשד ילד את שלח ושלח ילד את עבר
19	Il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un fut Phaleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère fut Jectan.	Il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée, et le nom de son frère était Jokthan.	Et il naquit à Héber deux fils: le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan.	And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan.	Porro Heber nati sunt duo filii : nomen uni Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra ; et nomen fratris ejus Jectan.		1: 19 ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן
20	- Jectan engendra Elmodad, Saleph, Asarmoth, Jaré,	Jokthan engendra Almodad, Schéleph, Hatsarmaveth, Jérach,	Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,	And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,	Jectan autem genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et Jare,		1: 20 ויקטן ילד את אלמודד ואת שלף ואת חצרמות ואת ירח
21	Adoram, Huzal, Décla,	Hadoram, Uzal, Dikla,	et Hadoram, et Uzal, et Dikla,	Hadoram also, and Uzal, and Diklah,	Adoram quoque, et Huzal, et Decla,		1: 21 ואת הדורם ואת אוזל ואת דקלה
22	Hébal Abimaël, Saba,	Ébal, Abimaël, Séba, Ophir, Havila et Jobab.	et Ébal, et Abimaël, et Sheba,	And Ebal, and Abimael, and Sheba,	Hebal etiam, et Abimaël, et Saba, necnon		1: 22 ואת עיבל ואת אבימאל ואת שבא
23	Ophir, Hévila et Jobab. Tous ceux-là furent fils de Jectan.	Tous ceux-là furent fils de Jokthan.	et Ophir, et Havila, et Jobab: tous ceux-là sont fils de Joktan.	And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.	et Ophir, et Hevila, et Jobab : omnes isti filii Jectan.		1: 23 ואת אופיר ואת חוילה ואת יובב כל אלה בני יקטן ס
24	Sem, Arphaxad, Salé,	Sem, Arpacschad, Schélach,	Sem, Arpacshad, Shélakh,	Shem, Arphaxad, Shelah,	Sem, Arphaxad, Sale,	Σαλα	1: 24 שם ארפכשד שלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Héber, Phaleg, Ragau, Serug,	Héber, Péleg, Rehu,	Héber, Péleg, Rehu,	Eber, Peleg, Reu,	Heber, Phaleg, Ragau,	Εβερ Φαλεκ Ραγαυ	עבר פלג רעו 1: 25
26	Nachor, Tharé,	Serug, Nachor, Térach,	Serug, Nakhor, Térakh,	Serug, Nahor, Terah,	Serug, Nachor, Thare,	Σερουχ Ναχωρ Θαρα	שרוג נחור תרח 1: 26
27	Abram, qui est Abraham.	Abram, qui est Abraham.	Abram, qui est Abraham.	Abram; the same is Abraham.	Abram : iste est Abraham.\	Αβρααμ	אברם הוא אברהם ס 1: 27
28	Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.	Fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.	Les fils d'Abraham: Isaac et Ismaël.	The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael.	Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel.	υἱοὶ δὲ Αβρααμ Ισαακ καὶ Ισμαηλ	בני אברהם יצחק וישמעאל ס 1: 28
29	Voici leur postérité: Nabaïoth, premier-né d'Ismaël, puis Cédar, Adbéel, Mabsam,	Voici leur postérité. Nebajoth, premier-né d'Ismaël, Kédar, Adbeel, Mibsam,	— Ce sont ici leurs générations: le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam;	These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam,	Et hæ generationes eorum. Primogenitus Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel, et Mabsam,	αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ισμαηλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ Ναβδεηλ Μαβσαν	אלה תלדותם בכור ישמעאל נביות וקדר ואדבאל ומבשם 1: 29
30	Masma, Duma, Massa, Hadad, Thema,	Mischma, Duma, Massa, Hadad, Téma,	Mishma, et Duma; Massa, Hadad, et Théma;	Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema,	et Masma, et Duma, Massa, Hadad, et Thema,	Μασμα Ιδουμα Μασση Χοδδαδ Θαιμαν	משמע ודומה משא חדד ותימא 1: 30
31	Jétur, Naphis, Cedma. Ce sont les fils d'Ismaël.	Jethur, Naphisch et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.	Jetur, Naphish, et Kedma: ce sont là les fils d'Ismaël.	Jetur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael.	Jetur, Naphis, Cedma : hi sunt filii Ismahelis.	Ιεττουρ Ναφες καὶ Κεδμα οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ισμαηλ	יטור נפיש וקדמה אלה הם בני ישמעאל ס 1: 31
32	Fils de Cétura, concubine d'Abraham: elle enfanta Zamram, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et Sué. -Fils de Jecsan: Saba et Dadan.	Fils de Ketura, concubine d'Abraham. Elle enfanta Zimran, Jokschan, Medan, Madian, Jischbak et Schuach. -Fils de Jokschan: Séba et Dedan. -	— Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham: elle enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh. Et les fils de Jokshan: Sheba et Dedan.	Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan.	Filii autem Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit : Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc, et Sue. Porro filii Jecsan : Saba, et Dadan. Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et Laomim.	καὶ υἱοὶ Χεττουρας παλλακῆς Αβρααμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ζεμβραν Ιεξαν Μαδαν Μαδιαμ Σοβακ Σωε καὶ υἱοὶ Ιεξαν Σαβα καὶ Δαιδαν	ובני קטורה פילגש אברהם ילדה את זמרן ויקשן ומדן ומדין וישבק ושוח ובני יקשן שבא ודדן ס 1: 32

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	- Fils de Madian: Epha, Epher, Hénoch, Abida et Eldaa.-Tous ceux-là sont fils de Cétura.	Fils de Madian: Épha, Épher, Hénoc, Abida et Eldaa. -Ce sont là tous les fils de Ketura.	Et les fils de Madian: Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.	And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah.	Filii autem Madian : Epha, et Epher, et Henoch, et Abida, et Eldaa : omnes hi filii Ceturæ.	καὶ υἱοὶ Μαδιαμ Γαιφα καὶ Οφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιδα καὶ Ελδαα πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττουρας	1: 33 ובני מדין עיפה ועפר וחנוך ואבידע ואלדעה כל אלה בני קטורה ס
34	Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Ésaü et Jacob.	Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac: Ésaü et Israël.	Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac: Ésaü et Israël.	And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel.	Genuit autem Abraham Isaac : cujus fuerunt filii Esau, et Israël.	καὶ ἐγέννησεν Αβρααμ τὸν Ισαακ καὶ υἱοὶ Ισαακ Ησαυ καὶ Ιακωβ	1: 34 ויולד אברהם את יצחק סבני יצחק עשו וישראל ס
35	Fils d'Ésaü: Eliphaz, Rahuel, Jéhus, Ihélom et Coré.	Fils d'Ésaü: Éliphaz, Reuel, Jeusch, Jaelam et Koré. -	— Les fils d'Ésaü: Éliphaz, Rehuel, et Jehush, et Jahlam, et Coré.	The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah.	Filii Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehus, Ihelom, et Core.	υἱοὶ Ησαυ Ελιφας καὶ Ραγουηλ καὶ Ιεουλ καὶ Ιεγλομ καὶ Κορε	1: 35 בני עשו אליפז רעואל ויעוש ויעלם וקרח ס
36	- Fils d'Eliphaz: Théman, Omar, Séphi, Gathan, Cénez, Thamna, Amalec.	Fils d'Éliphaz: Théman, Omar, Tsephi, Gaetham, Kenaz, Thimna et Amalek. -	— Les fils d'Éliphaz: Théman, et Omar, Tsephi, et Gahtam; Kenaz, et Thimna, et Amalek.	The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek.	Filii Eliphaz : Theman, Omar, Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.	υἱοὶ Ελιφας Θαιμαν καὶ Ωμαρ Σωφαρ καὶ Γοωθαμ καὶ Κενεζ καὶ τῆς Θαμνα Αμαληκ	1: 36 בני אליפז תימן ואומר צפי וגעתם קנז ותמנע ועמלק ס
37	- Fils de Rahuel: Nahath, Zara, Samma et Méza.	Fils de Reuel: Nahath, Zérach, Schamma et Mizza.	— Les fils de Rehuel: Nakhath, Zérakh, Shamma, et Mizza.	The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.	Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.	καὶ υἱοὶ Ραγουηλ Ναχεθ Ζαρε Σομε καὶ Μοζε	1: 37 בני רעואל נחת זרח שמה ומזה ס
38	Fils de Séir: Lotan, Sobal, Sébéon, Ana, Dison, Eser et Disan. -	Fils de Séir: Lothan, Schobal, Tsibeon, Ana, Dischon, Etser et Dischan. -	Et les fils de Séhir: Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan.	And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan.	Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, Disan.	υἱοὶ Σηιρ Λωταν Σωβαλ Σεβεγων Ανα Δησων Ωσαρ Δαισων	1: 38 ובני שעיר לוטן ושובל וצבעון וענה ודישן ואצר ודישן
39	Fils de Lotan: Hori et Homam. Soeur de Lotan: Thamna.	Fils de Lothan: Hori et Homam. Soeur de Lothan: Thimna. -	— Et les fils de Lotan: Hori et Homam; et la sœur de Lotan: Thimna.	And the sons of Lotan; Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister.	Filii Lotan : Hori, Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.	καὶ υἱοὶ Λωταν Χορρι καὶ Αιμαν καὶ Αιλαθ καὶ Ναμνα	1: 39 ובני לוטן חרי והומם ואחות לוטן תמנע ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	- Fils de Sobal: Alian, Manahath, Ebal, Séphi et Onam. - Fils de Sébéon: Aïa et Ana. - Fils d'Ana: Dison.	Fils de Schobal: Aljan, Manahath, Ébal, Schephi et Onam. -Fils de Tsibeon: Ajja et Ana. -	— Les fils de Shobal: Alian, et Manakhath, et Ébal, Shephi, et Onam. — Et les fils de Tsibhon: Aïa et Ana.	The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. and the sons of Zibeon; Aiah, and Anah.	Filii Sobal : Alian, et Manahath, et Ebal, Sephi et Onam. Filii Sebeon : Aja et Ana. Filii Ana : Dison.	υἱοὶ Σωβαλ Γωλαμ Μαναχαθ Γαιβηλ Σωβ καὶ Ωναμ υἱοὶ δὲ Σεβεγων Αια καὶ Ανα	בני שובל עלין ומנחת ועיבל שפי ואונם סובני צבעון איה וענה 1: 40
41	- Fils de Dison: Hamram, Eséban, Jéthran et Charan. -	Fils d'Ana: Dischon. Fils de Dischon: Hamran, Eschban, Jithran et Keran. -	— Les fils d'Ana: Dishon. — Et les fils de Dishon: Hamran, et Eshban, et Jithran, et Keran.	The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran.	Filii Dison : Hamram, et Heseban, et Jethran, et Charan.	υἱοὶ Ανα Δαισων υἱοὶ δὲ Δησων Εμερων καὶ Εσεβαν καὶ Ιεθραν καὶ Χαρραν	בני ענה דישון סובני דישון חמרן ואשבן ויתרן וכרן ס 1: 41
42	Fils d'Eser: Balaan, Zavan et Jacan. - Fils de Disan: Hus et Aran.	Fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Jaakan. - Fils de Dischan: Uts et Aran. -	— Les fils d'Étser: Bilhan, et Zaavan, et Jaakan. — Les fils de Dishan: Uts et Aran.	The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran.	Filii Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii Disan : Hus et Aran.\	καὶ υἱοὶ Ωσαρ Βαλααν καὶ Ζουκαν καὶ Ιωκαν υἱοὶ Δαισων Ως καὶ Αρραν	בני אצר בלהן וזעון יעקן בני דישון עוץ וארן פ 1: 42
43	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Edam avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël: Béla, fils de Béor; le nom de sa ville était Dénaba.	Voici les rois qui ont régné dans le pays d'Édom, avant qu'un roi règne sur les enfants d'Israël. - Béla, fils de Beor; et le nom de sa ville était Dinhaba. -	Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël: Béla, fils de Béor; et le nom de sa ville était Dinhaba.	Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah.	Isti sunt reges qui imperaverunt in terra Edom, antequam esset rex super filios Israël. Bale filius Beor : et nomen civitatis ejus, Denaba.	καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν Βαλακ υἱὸς Βεωρ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δενναβα	ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל בלע בן בעור ושם עירו דנהבה 1: 43
44	Béla mourut, et, à sa place, régna Jobab, fils de Zaré, de Bosra.	Béla mourut; et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régnât à sa place. -	— Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.	And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.	Mortuus est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius Zare de Bosra.	καὶ ἀπέθανεν Βαλακ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ιωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας	וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן זרח מבצרה 1: 44

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Jobab mourut, et à sa place régna Husam, du pays des Thémanites.	Jobab mourut; et Huscham, du pays des Thémanites, régna à sa place. -	— Et Jobab mourut; et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.	And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead.	Cumque et Jobab fuisset mortuus, regnavit pro eo Husam de terra Themanorum.	καὶ ἀπέθανεν Ιωβαβ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ασομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων	וימת יובב 1: 45 וימלך תחתיו חושם מארץ התימני
46	Huram mourut, et, à sa place, régna Hadad, fils de Badad, qui défit Madian dans les champs de Moab; le nom de sa ville était Avith. Hadad mourut,	Huscham mourut; et Hadad, fils de Bedad, régna à sa place. C'est lui qui frappa Madian dans les champs de Moab. Le nom de sa ville était Avith. -	— Et Husham mourut; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith.	And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.	Obiit quoque et Husam, et regnavit pro eo Adad filius Badad, qui percussit Madian in terra Moab : et nomen civitatis ejus Avith.	καὶ ἀπέθανεν Ασομ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ πατάξας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ	וימת חושם 1: 46 וימלך תחתיו הדד בן בדד המכה את מדין בשדה מואב ושם עירו עיות** עית*
47	et, à sa place, régna Semla, de Masréca.	Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place. -	— Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.	And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead.	Cumque et Adad fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de Masreca.	καὶ ἀπέθανεν Αδαδ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαα ἐκ Μασεκκας	וימת הדד 1: 47 וימלך תחתיו שמלה ממשרקה
48	Semla mourut, et, à sa place, régna Saül, de Rohoboth sur le Fleuve.	Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place. -	— Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.	And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead.	Sed et Semla mortuus est, et regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta amnem sita est.	καὶ ἀπέθανεν Σαμαα καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ροωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν	וימת שמלה 1: 48 וימלך תחתיו שאול מרחבות הנהר
49	Saül mourut, et à sa place, régna Balanan, fils d'Achobor.	Saül mourut; et Baal Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. -	— Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.	And when Shaul was dead, Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.	Mortuo quoque Saul, regnavit pro eo Balanan filius Achobor.	καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ	וימת שאול 1: 49 וימלך תחתיו בעל חנן בן עכבור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Balanan mourut, et, à sa place, régna Hadad; le nom de sa ville était Phau, et le nom de sa femme, Méétabel, fille de Matred, fille de Mézaab.	Baal Hanan mourut; et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pahi; et le nom de sa femme Mehéthabeel, fille de Mathred, fille de Mézahab. -	— Et Baal-Hanan mourut; et Hadad régna à sa place; et le nom de sa ville était Pahi; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.	And when Baalhanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.	Sed et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad : cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab.\	καὶ ἀπέθανεν Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αδαδ υἱὸς Βαραδ καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Φογωρ	וימת בעל חנן 1: 50 וימלך תחתיו הדד ושם עירו פעי ושם אשתו מהיטבאל בת מטרד בת מי זהב
51	Hadad mourut. Les chefs d'Edam étaient: le chef Thamna, le chef Alva, le chef Jétheth,	Hadad mourut. Les chefs d'Édom furent: le chef Thimna, le chef Alja, le chef Jetheth,	Et Hadad mourut. Et il y eut des chefs d'Édom: le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth,	Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth,	Adad autem mortuo, duces pro regibus in Edom esse coperunt : dux Thamna, dux Alva, dux Jetheth,	καὶ ἀπέθανεν Αδαδ καὶ ἦσαν ἡγεμόνες Εδωμ ἡγεμὼν Θαμανα ἡγεμὼν Γωλα ἡγεμὼν Ιεθετ	וימת הדד 1: 51 סויהיו אלופי אדום אלוף תמנע אלוף *עליה **עלוה אלוף יתת
52	le chef Oolibama, le chef Ela, le chef Phinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,	le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,	Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,	dux Oolibama, dux Ela, dux Phinon,	ἡγεμὼν Ελιβαμας ἡγεμὼν Ηλας ἡγεμὼν Φινων	אלוף 1: 52 אהליבמה אלוף אלה אלוף פינן
53	le chef Cénez, le chef Théman, le chef Mabsar,	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,	le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,	Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,	dux Cenez, dux Theman, dux Mabsar,	ἡγεμὼν Κενεζ ἡγεμὼν Θαιμαν ἡγεμὼν Μαβσαρ	אלוף קנז 1: 53 תימן אלוף מבצר
54	le chef Magdiel, le chef Hiram. Ce sont là les chefs d'Edom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là des chefs d'Édom.	le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.	Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.	dux Magdiel, dux Hiram : hi duces Edom.	ἡγεμὼν Μεγεδιηλ ἡγεμὼν Ηραμ οὗτοι ἡγεμόνες Εδωμ	אלוף מגדיאל 1: 54 אלוף עירם אלה אלופי אדום פ

Chapitre 2

1	Voici les fils d'Israël: Ruben,	Voici les fils d'Israël. Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon,	Ce sont ici les fils d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi et Juda; Issacar et Zabulon;	These are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun,	Filii autem Israël : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon,	ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ισραηλ Ρουβην Συμεων Λευι Ιουδα Ισσαχαρ Ζαβουλων	אלה בני 2: 1 ישראל ראובן שמעון לוי ויהודה ישששכר וזבלון

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Siméon, Lévi, Juda, Issachar, Zabulon, Dan, Joseph, Benjamin, Nephthalia, Gad et Aser.	Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser.	Dan, Joseph et Benjamin; Nephthali, Gad et Aser.	Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.	Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser.\	Δαν Ιωσηφ Βενιαμιν Νεφθαλι Γαδ Ασηρ	2: 2 דן יוסף ובנימן נפתלי גד ואשר ס
3	Fils de Juda: Her, Onan et Séla; ces trois lui naquirent de la fille de Sué, la Chananéenne. -Her, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de Yahweh, qui le fit mourir. -	Fils de Juda: Er, Onan, Schéla; ces trois lui naquirent de la fille de Schua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, qui le fit mourir.	Les fils de Juda: Er, et Onan, et Shéla; ces trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel; et il le fit mourir.	The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: which three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him.	Filii Juda : Her, Onan, et Sela : hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda malus coram Domino, et occidit eum.	υἱοὶ Ιουδα Ηρ Αυναν Σηλων τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαυας τῆς Χαναανίτιδος καὶ ἦν Ηρ ὁ πρωτότοκος Ιουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν	2: 3 בני יהודה ער ואונן ושלה שלושה נולד לו מבת שוע הכנענית ויהי ער בכור יהודה רע בעיני יהוה וימיתהו ס
4	Thamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharès et Zara. - Tous les fils de Juda furent au nombre de cinq.	Tamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pérets et Zérach. Total des fils de Juda: cinq.	Et Tamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda: cinq.	And Tamar his daughter in law bore him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five.	Thamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara : omnes ergo filii Juda, quinque.	καὶ Θαμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρες καὶ τὸν Ζαρα πάντες υἱοὶ Ιουδα πέντε	2: 4 ותמר כלתו ילדה לו את פרץ ואת זרח כל בני יהודה חמשה ס
5	Fils de Pharès: Hesron et Hamul.	Fils de Pérets: Hetsron et Hamul.	— Les fils de Pérets: Hetsron et Hamul.	The sons of Pharez; Hezron, and Hamul.	Filii autem Phares : Hesron et Hamul.	υἱοὶ Φαρες Αρσων καὶ Ιεμουηλ	2: 5 בני פרץ חצרון וחמול ס
6	- Fils de Zara: Zamri, Ethan, Eman, Chalchal et Dara: en tout, cinq. -	Fils de Zérach: Zimri, Éthan, Héman, Calcol et Dara. En tout: cinq. -	— Et les fils de Zérakh: Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara: cinq en tout.	And the sons of Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all.	Filii quoque Zaræ : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque.	καὶ υἱοὶ Ζαρα Ζαμβρι καὶ Αιθαν καὶ Αιμαν καὶ Χαλχαλ καὶ Δαρα πάντες πέντε	2: 6 ובני זרח זמרי ואיתן והימן וכלכל ודרע כלם חמשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Fils de Charmi: Achar, qui troubla Israël par une transgression au sujet d'une chose vouée à l'anathème.	Fils de Carmi: Acar, qui troubla Israël lorsqu'il commit une infidélité au sujet des choses dévouées par interdit. -	— Et les fils de Carmi: Acar, qui troubla Israël et qui pécha au sujet de l'exécration.	And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed.	Filii Charmi : Achar, qui turbavit Israël, et peccavit in furto anathematis.	καὶ υἱοὶ Χαρμι Αχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ισραηλ ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα	ובני כרמי עכר 2: 7 עוכר ישראל אשר מעל בחרם ס
8	- Fils d'Ethan: Azarias.	Fils d'Éthan: Azaria.	— Et les fils d'Éthan: Azaria.	And the sons of Ethan; Azariah.	Filii Ethan : Azarias.	καὶ υἱοὶ Αιθαν Αζαρια	ובני איתן 2: 8 עזריה
9	Fils qui naquirent à Herson: Jéraméel, Ram et Calubi.	Fils qui naquirent à Hetsron: Jerachmeel, Ram et Kelubaï.	Et les fils qui naquirent à Hetsron: Jerakhmeël, et Ram, et Kelubaï.	The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai.	Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi.	καὶ υἱοὶ Εσερων οἳ ἐτέχθησαν αὐτῷ ὁ Ιραμεηλ καὶ ὁ Ραμ καὶ ὁ Χαλεβ καὶ Αραμ	ובני חצרון 2: 9 אשר נולד לו את ירחמאל ואת רם ואת כלובי
10	Ram engendra Aminadab; Aminadab engendra Nahasson, prince des fils de Juda;	Ram engendra Amminadab. Amminadab engendra Nachschon, prince des fils de Juda.	Et Ram engendra Amminadab; et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda;	And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah;	Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda.	καὶ Αραμ ἐγέννησεν τὸν Αμιναδαβ καὶ Αμιναδαβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσων ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ιουδα	ורם הוליד את 2: 10 עמינדב ועמינדב הוליד את נחשון נשיא בני יהודה
11	Nahasson engendra Salma; Salma engendra Booz;	Nachschon engendra Salma. Salma engendra Boaz.	et Nakhshon engendra Salma; et Salma engendra Boaz;	And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz,	Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Booz.	καὶ Ναασσων ἐγέννησεν τὸν Σαλμων καὶ Σαλμων ἐγέννησεν τὸν Βοος	ונחשון הוליד 2: 11 את שלמא ושלמא הוליד את בעז
12	Booz engendra Obed; Obed engendra Isaï;	Boaz engendra Obed. Obed engendra Isaï.	et Boaz engendra Obed; et Obed engendra Isaï.	And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse,	Booz vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai.	καὶ Βοος ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιεσσαι	ובעז הוליד את 2: 12 עובד ועובד הוליד את ישי
13	Isaï engendra Eliab son premier-né, Abinadab. le deuxième, Simmaa le troisième,	Isaï engendra Éliab, son premier-né, Abinadab le second, Schimea le troisième,	Et Isaï engendra son premier-né, Éliab, et Abinadab, le second, et Shimha, le troisième;	And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third,	Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simmaa,	καὶ Ιεσσαι ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ Ελιαβ Αμιναδαβ ὁ δεύτερος Σαμαα ὁ τρίτος	ואישי הוליד 2: 13 את בכרו את אליאב ואבינדב השני ושמעא השלישי

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Nathanaël, le quatrième, Raddaï, le cinquième,	Nethaneel le quatrième, Raddaï le cinquième,	Nethaneël, le quatrième; Raddaï, le cinquième;	Nethaneel the fourth, Raddai the fifth,	quartum Nathanaël, quintum Raddai,	Ναθαναηλ ὁ τέταρτος Ραδδαι ὁ πέμπτος	נתנאל הרביעי 2: 14 רדי החמישי
15	Asom, le sixième, et David, le septième.	Otsem le sixième, David le septième.	Otsem, le sixième; David, le septième;	Ozem the sixth, David the seventh:	sextum Asom, septimum David.	Ασομ ὁ ἕκτος Δαυιδ ὁ ἕβδομος	אצם הששי 2: 15 דויד השבעי
16	Leurs soeurs étaient: Sarvia et Abigaïl. - Fils de Sarvia: Abisaï, Joab et Asaël, trois.	Leurs soeurs étaient: Tseruja et Abigaïl. Fils de Tseruja: Abischaï, Joab et Asaël, trois.	et leurs sœurs: Tseruïa et Abigaïl. — Et les fils de Tseruïa: Abishaï, et Joab, et Asçaël, trois.	Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three.	Quorum sorores fuerunt Sarvia et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asaël, tres.	καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουια καὶ Αβιγαια καὶ υἱοὶ Σαρουια Αβεσσα καὶ Ιωαβ καὶ Ασαηλ τρεῖς	** ואחיתיהם* 2: 16 ואחיותיהם צרויה ואביגיל ובני צרויה אבשי ויואב ועשה אל שלשה
17	- Abigaïl enfanta Amasa, dont le père fut Jéther, l'Ismaélite.	Abigaïl enfanta Amasa; le père d'Amasa fut Jéther, l'Ismaélite.	— Et Abigaïl enfanta Amasa; et le père d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.	And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite.	Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites.	καὶ Αβιγαια ἐγέννησεν τὸν Αμεσσα καὶ πατὴρ Αμεσσα Ιοθορ ὁ Ισμαηλίτης	ואביגיל ילדה 2: 17 את עמשא ואבי עמשא יתר הישמעאלי
18	Caleb, fils de Hesron eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jérioth. Voici les fils qu'il eut d'Azuba: Jaser, Sobab et Ardon.	Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jerioth. Voici les fils qu'il eut d'Azuba: Jéscher, Schobab et Ardon.	Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jerioth dont voici les fils: Jésher, et Shobab, et Ardon.	And Caleb the son of Hezron begat children of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jesher, and Shobab, and Ardon.	Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardon.	καὶ Χαλεβ υἱὸς Εσερων ἐγέννησεν τὴν Γαζουβα γυναῖκα καὶ τὴν Ιεριωθ καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς Ιωασαρ καὶ Σωβαβ καὶ Ορνα	וכלב בן חצרון 2: 18 הוליד את עזובה אשה ואת יריעות ואלה בניה ישר ושובב וארדון
19	Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephrata, qui lui enfanta Hur.	Azuba mourut; et Caleb prit Éphrath, qui lui enfanta Hur.	— Et Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Éphrath, et elle lui enfanta Hur;	And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur.	Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephratha, quæ peperit ei Hur.	καὶ ἀπέθανεν Γαζουβα καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Χαλεβ τὴν Εφραθ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ωρ	ותמת עזובה 2: 19 ויקח לו כלב את אפרת ותלד לו את חור
20	Hur engendra Uri, et Uri engendra Bézéléel.	Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleel. -	et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël.	And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel.	Porro Hur genuit Uri, et Uri genuit Bezeleel.	καὶ Ωρ ἐγέννησεν τὸν Ουρι καὶ Ουρι ἐγέννησεν τὸν Βεσελεηλ	וחור הוליד את 2: 20 אורי ואורי הוליד את בצלאל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	- Ensuite Hesron s'unit à la fille de Machir, père de Galaad: il avait soixante ans quand il la prit; elle lui enfanta Ségub.	Ensuite, Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad, et il avait soixante ans lorsqu'il la prit; elle lui enfanta Segub.	— Et après cela, Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, lui étant âgé de soixante ans; et elle lui enfanta Segub;	And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub.	Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta : quæ peperit ei Segub.	καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Εσερων πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχιρ πατρὸς Γαλααδ καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν καὶ αὐτὸς ἑξήκοντα ἦν ἐτῶν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγουβ	2: 21 ואחר בא חצרון אל בת מכיר אבי גלעד והוא לקחה והוא בן ששים שנה ותלד לו את שגוב
22	Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.	Segub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.	et Segub engendra Jaïr, et il eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.	And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead.	Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad.	καὶ Σεγουβ ἐγέννησεν τὸν Ιαϊρ καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλααδ	2: 22 ושגוב הוליד את יאיר ויהי לו עשרים ושלוש ערים בארץ הגלעד
23	Les Gessuriens et les Syriens leur prirent les Bourgs de Jaïr, ainsi que Canath et les villes de sa dépendance: soixante villes. - Tous ceux-là étaient fils de Machir, père de Galaad.	Les Gueschuriens et les Syriens leur prirent les bourgs de Jaïr avec Kenath et les villes de son ressort, soixante villes. Tous ceux-là étaient fils de Makir, père de Galaad.	Et Gueshur et Aram leur prirent les bourgs de Jaïr, et Kenath, et les villes de son ressort, soixante villes. — Tous ceux-là furent fils de Makir, père de Galaad.	And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, even threescore cities. All these belonged to the sons of Machir the father of Gilead.	Cepitque Gessur et Aram oppida Jair, et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum : omnes isti filii Machir patris Galaad.	καὶ ἔλαβεν Γεδσουρ καὶ Αραμ τὰς κώμας Ιαϊρ ἐξ αὐτῶν τὴν Καναθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἑξήκοντα πόλεις πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχιρ πατρὸς Γαλααδ	2: 23 ויקח גשור וארם את חות יאיר מאתם את קנת ואת בנתיה ששים עיר כל אלה בני מכיר אבי גלעד
24	Après la mort de Hesron à Caleb-Ephrata, Abia, la femme de Hesron, lui enfanta Ashur, père de Thécua.	Après la mort de Hetsron à Caleb Éphratha, Abija, femme de Hetsron, lui enfanta Aschchur, père de Tekoa.	Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphratha, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur, père de Thekoa.	And after that Hezron was dead in Calebephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa.	Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephratha. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Assur patrem Thecuæ.\	καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Εσερων ἦλθεν Χαλεβ εἰς Εφραθα καὶ ἡ γυνὴ Εσερων Αβια καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ασχωδ πατέρα Θεκωε	2: 24 ואחר מות חצרון בכלב אפרתה ואשת חצרון אביה ותלד לו את אשחור אבי תקוע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Les fils de Jéraméel, premier-né de Hesron, furent: Ram, le premier-né, Buna, Aran, Asom et Achia.	Les fils de Jerachmeel, premier-né de Hetsron, furent: Ram, le premier-né, Buna, Oren et Otsem, nés d'Achija.	Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent Ram, le premier-né, et Buna, et Oren, et Otsem, d'Akhija.	And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.	Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.	καὶ ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ πρωτοτόκου Εσερων ὁ πρωτότοκος Ραμ καὶ Βαανα καὶ Αραν καὶ Ασομ ἀδελφὸς αὐτοῦ	2: 25 ויהיו בני ירחמאל בכור חצרון הבכור רם ובונה וארן ואצם אחיה
26	Jéraméel eut une autre femme, nommée Athara, qui fut mère d'Onam.	Jerachmeel eut une autre femme, nommée Athara, qui fut mère d'Onam. -	Et Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara: elle fut mère d'Onam.	Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.	Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quæ fuit mater Onam.	καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ιερεμεηλ καὶ ὄνομα αὐτῇ Αταρα αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οζομ	2: 26 ותהי אשה אחרת לירחמאל ושמה עטרה היא אם אונם ס
27	- Les fils de Ram, premier-né de Jéraméel furent Moos, Jamin et Acar.	Les fils de Ram, premier-né de Jerachmeel, furent: Maats, Jamin et Éker. -	— Et les fils de Ram, premier-né de Jerakhmeël furent Maats, et Jamin, et Éker.	And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker.	Sed et filii Ram primogeniti Jerameel fuerunt Moos, Jamin, et Achar.	καὶ ἦσαν υἱοὶ Ραμ πρωτοτόκου Ιερεμεηλ Μαας καὶ Ιαμιν καὶ Ακορ	2: 27 ויהיו בני רם בכור ירחמאל מעץ וימין ועקר
28	- Les fils d'Onam furent: Séméï et Jada. - Fils de Séméï: Nadab et Abisur.	Les fils d'Onam furent: Schammaï et Jada. Fils de Schammaï: Nadab et Abischur.	— Et les fils d'Onam furent Shammaï et Jada; et les fils de Shammaï: Nadab et Abishur.	And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab and Abishur.	Onam autem habuit filios Semei et Jada. Filii autem Semei : Nadab et Abisur.	καὶ ἦσαν υἱοὶ Οζομ Σαμαι καὶ Ιαδαε καὶ υἱοὶ Σαμαι Ναδαβ καὶ Αβισουρ	2: 28 ויהיו בני אונם שמי וידע ובני שמי נדב ואבישור
29	Le nom de la femme d'Abisur était Abihaïl, et elle lui enfanta Ahobban et Molid.	Le nom de la femme d'Abischur était Abichaïl, et elle lui enfanta Achban et Molid.	Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl; et elle lui enfanta Akhban et Molid.	And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid.	Nomen vero uxoris Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobban et Molid.	καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Αβισουρ Αβιχαιλ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αχαβαρ καὶ τὸν Μωλιδ	2: 29 ושם אשת אבישור אביהיל ותלד לו את אחבן ואת מוליד
30	Fils de Nadab: Saled et Apphaïm. Saled mourut sans fils.	Fils de Nadab: Séled et Appaïm. Séled mourut sans fils.	— Et les fils de Nadab: Séled et Appaïm; et Séled mourut sans fils.	And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children.	Filii autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis.	υἱοὶ Ναδαβ Σαλαδ καὶ Αφφαιμ καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα	2: 30 ובני נדב סלד ואפים וימת סלד לא בנים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Fils d'Apphaïm; Jési. Fils de Jési: Sésan.	Fils d'Appaïm: Jischeï. Fils de Jischeï: Schéschan. Fils de Schéschan: Achlaï. -	Et les fils d'Appaïm: Jishi; et les fils de Jishi: Shéshan; et les fils de Shéshan: Akhlaï.	And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai.	Filius vero Apphaim, Jesi : qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai.	καὶ υἱοὶ Αφφαιμ Ισεμιηλ καὶ υἱοὶ Ισεμιηλ Σωσαν καὶ υἱοὶ Σωσαν Αχλαι	ובני אפים 2: 31 ישעי ובני ישעי ששן ובני ששן אחלי
32	Fils de Sesan: Oholaï. - Fils de Jada, frère de Séméï: Jéther et Jonathan.	Fils de Jada, frère de Schammaï: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans fils.	— Et les fils de Jada, frère de Shammaï: Jéther et Jonathan; et Jéther mourut sans fils.	And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children.	Filii autem Jada fratris Semei : Jether, et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis.	καὶ υἱοὶ Ιαδαε Αχισαμαι Ιεθερ Ιωναθαν καὶ ἀπέθανεν Ιεθερ οὐκ ἔχων τέκνα	ובני ידע אחי 2: 32 שמי יתר ויונתן וימת יתר לא בנים ס
33	Jéther mourut sans fils. Fils de Jonathan: Phaleth et Ziza. - Ce sont là les fils de Jéraméel.	Fils de Jonathan: Péleth et Zara. -Ce sont là les fils de Jerachmeel. -	Et les fils de Jonathan: Péleth et Zaza: ce furent là les fils de Jerakhmeël.	And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.	Porro Jonathan genuit Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.	καὶ υἱοὶ Ιωναθαν Φαλεθ καὶ Οζαζα οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ιερεμεηλ	ובני יונתן פלת 2: 33 וזזא אלה היו בני ירחמאל
34	- Sésan n'eut pas de fils, mais il eut des filles. Il avait un esclave Égyptien, nommé Jéraa;	Schéschan n'eut point de fils, mais il eut des filles. Schéschan avait un esclave égyptien nommé Jarcha.	— Et Shéshan n'eut point de fils, mais des filles; et Shéshan avait un serviteur égyptien nommé Jarkha;	Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha.	Sesan autem non habuit filios, sed filias : et servum ægyptium nomine Jeraa.	καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσαν υἱοί ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ τῷ Σωσαν παῖς Αἰγύπτιος καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιωχηλ	ולשן לא היה בנים כי אם בנות ולשן עבד מצרי ושמו ירחע
35	il lui donna sa fille pour femme, et elle lui enfanta Ethéï.	Et Schéschan donna sa fille pour femme à Jarcha, son esclave, à qui elle enfanta Attaï.	et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle lui enfanta Atthaï;	And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai.	Deditque ei filiam suam uxorem : quæ peperit ei Ethei.	καὶ ἔδωκεν Σωσαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Ιωχηλ παιδὶ αὐτοῦ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Εθθι	ויתן ששן את 2: 35 בתו לירחע עבדו לאשה ותלד לו את עתי
36	Ethéï engendra Nathan; Nathan engendra Zabad;	Attaï engendra Nathan; Nathan engendra Zabad;	et Atthaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad,	And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad,	Ethei autem genuit Nathan, et Nathan genuit Zabad.	καὶ Εθθι ἐγέννησεν τὸν Ναθαν καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ	ועתי הליד את 2: 36 נתן ונתן הוליד את זבד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Zabad engendra Ophlal; Ophlal engendra Obed; Obed engendra Jéhu;	Zabad engendra Ephlal; Ephlal engendra Obed;	et Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed,	And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed,	Zabad quoque genuit Ophlal, et Ophlal genuit Obed.	καὶ Ζαβεδ ἐγέννησεν τὸν Αφαληλ καὶ Αφαληλ ἐγέννησεν τὸν Ωβηδ	וזבד הוליד את אפלל ואפלל הוליד את עובד 2: 37
38	Jéhu engendra Azarias;	Obed engendra Jéhu; Jéhu engendra Azaria;	et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria,	And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah,	Obed genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,	καὶ Ωβηδ ἐγέννησεν τὸν Ιηου καὶ Ιηου ἐγέννησεν τὸν Αζαριαν	ועובד הוליד 2: 38 את יהוא ויהוא הוליד את עזריה
39	Azarias engendra Hellès; Hellès engendra Elasa;	Azaria engendra Halets; Halets engendra Élasa;	et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Elhasça,	And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah,	Azarias genuit Helles, et Helles genuit Elasa.	καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Χελλης καὶ Χελλης ἐγέννησεν τὸν Ελεασα	ועזריה הליד 2: 39 את חלץ וחלץ הליד את אלעשה
40	Elasa engendra Sisamoï; Sisamoï engendra Sellum;	Élasa engendra Sismaï; Sismaï engendra Schallum;	et Elhasça engendra Sismaï, et Sismaï engendra Shallum,	And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum,	Elasa genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,	καὶ Ελεασα ἐγέννησεν τὸν Σοσομαι καὶ Σοσομαι ἐγέννησεν τὸν Σαλουμ	ואלעשה הליד 2: 40 את ססמי וססמי הליד את שלום
41	Sellum engendra Icamias, et Icamias engendra Elisama.	Schallum engendra Jekamja; Jekamja engendra Élischama.	et Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.	And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama.	Sellum genuit Icamiam, Icamia autem genuit Elisama.\	καὶ Σαλουμ ἐγέννησεν τὸν Ιεχεμιαν καὶ Ιεχεμιας ἐγέννησεν τὸν Ελισαμα	ושלום הוליד 2: 41 את יקמיה ויקמיה הליד את אלישמע
42	Fils de Caleb, frère de Jéraméel: Mésa, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Marésa, père d'Hébron.	Fils de Caleb, frère de Jerachmeel: Méscha, son premier-né, qui fut père de Ziph, et les fils de Maréscha, père d'Hébron.	Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël: Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Marésha, père de Hébron.	Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron.	Filii autem Caleb fratris Jerameel : Mesa primogenitus ejus ; ipse est pater Ziph : et filii Maresa patris Hebron.	καὶ υἱοὶ Χαλεβ ἀδελφοῦ Ιερεμεηλ Μαρισα ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ οὗτος πατὴρ Ζιφ καὶ υἱοὶ Μαρισα πατρὸς Χεβρων	ובני כלב אחי 2: 42 ירחמאל מישע בכרו הוא אבי זיף ובני מרשה אבי חברון
43	- Fils d'Hébron: Coré, Thaphua, Récem et Samma.	Fils d'Hébron: Koré, Thappuach, Rékem et Schéma.	Et les fils de Hébron: Coré, et Thappuakh, et Rékem, et Shéma.	And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema.	Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et Recem, et Samma.	καὶ υἱοὶ Χεβρων Κορε καὶ Θαπους καὶ Ρεκομ καὶ Σεμαα	ובני חברון 2: 43 קרח ותפח ורקם ושמע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Samma engendra Raham, père de Jercaam; Récent engendra Sammaï.	Schéma engendra Racham, père de Jorkeam. Rékem engendra Schammaï.	Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï;	And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai.	Samma autem genuit Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit Sammai.	καὶ Σεμαα ἐγέννησεν τὸν Ραεμ πατέρα Ιερκααν καὶ Ιερκααν ἐγέννησεν τὸν Σαμαι	ושמע הוליד 2: 44 את רחם אבי ירקעם ורקם הוליד את שמי
45	-Fils de Sammaï: Maon; et Maon fut père de Bethsur.	Fils de Schammaï: Maon; et Maon, père de Beth Tsur.	et le fils de Shammaï fut Maon; et Maon fut père de Beth-Tsur.	And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Bethzur.	Filius Sammai, Maon : et Maon pater Bethsur.	καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαων καὶ Μαων πατὴρ Βαιθσουρ	ובן שמי מעון 2: 45 ומעון אבי בית צור
46	- Epha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Mosa et Gézez. Haran engendra Gézez.	Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Haran engendra Gazez.	Et Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, et Motsa, et Gazez; et Haran engendra Gazez.	And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez.	Epha autem concubina Caleb peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro Haran genuit Gezez.	καὶ Γαιφα ἡ παλλακὴ Χαλεβ ἐγέννησεν τὸν Αρραν καὶ τὸν Μωσα καὶ τὸν Γεζουε καὶ Αρραν ἐγέννησεν τὸν Γεζουε	ועיפה פילגש 2: 46 כלב ילדה את חרן ואת מוצא ואת גזז וחרן הליד את גזז ס
47	- Fils de Jahaddaï: Regom, Joathan, Gosan, Phalet, Epha et Saaph.	Fils de Jahdaï: Réguem, Jotham, Guéschan, Péleth, Épha et Schaaph.	— Et les fils de Jehdaï: Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et Shaaph.	And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph.	Filii autem Jahaddai, Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et Epha, et Saaph.	καὶ υἱοὶ Ιαδαι Ραγεμ καὶ Ιωαθαμ καὶ Γηρσωμ καὶ Φαλετ καὶ Γαιφα καὶ Σαγαφ	ובני יהדי רגם 2: 47 ויותם וגישן ופלט ועיפה ושעף
48	- Maacha, concubine de Caleb, enfanta Saber et Tharana.	Maaca, concubine de Caleb, enfanta Schéber et Tirchana.	— La concubine de Caleb, Maaca, enfanta Shéber et Tirkhana;	Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah.	Concubina Caleb Maacha, peperit Saber, et Tharana.	καὶ ἡ παλλακὴ Χαλεβ Μωχα ἐγέννησεν τὸν Σαβερ καὶ τὸν Θαρχνα	פלגש כלב 2: 48 מעכה ילד שבר ואת תרחנה
49	Elle enfanta encore Saaph, père de Madména, Sué, père de Machbéna et père de Gabaa. La fille de Caleb était Achsa.	Elle enfanta encore Schaaph, père de Madmanna, et Scheva, père de Macbéna et père de Guibea. La fille de Caleb était Acsa.	et elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha; et la fille de Caleb fut Acsa.	She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Machbenah, and the father of Gibea: and the daughter of Caleb was Achsa.	Genuit autem Saaph pater Madmena Sue, patrem Machbena et patrem Gabaa. Filia vero Caleb fuit Achsa.	καὶ ἐγέννησεν Σαγαφ πατέρα Μαρμηνα καὶ τὸν Σαου πατέρα Μαχαβηνα καὶ πατέρα Γαιβαα καὶ θυγάτηρ Χαλεβ Ασχα	ותלד שעף אבי 2: 49 מדמנה את שוא אבי מכבנה ואבי גבעא ובת כלב עכסה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Ceux-ci furent fils de Caleb. Fils de Hur, premier-né d'Ephrata: Sobal, père de Cariathiarim;	Ceux-ci furent fils de Caleb: Schobal, fils de Hur, premier-né d'Éphrata, et père de Kirjath Jearim;	Ce sont ici les fils de Caleb: les fils de Hur, premier-né d'Éphratha: Shobal, père de Kiriath-Jéarim;	These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjathjearim.	Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti Ephratha, Sobal pater Cariathiarim.	οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλεβ υἱοὶ Ωρ πρωτοτόκου Εφραθα Σωβαλ πατὴρ Καριαθιαριμ	אלה היו בני 2: 50 כלב בן חור בכור אפרתה שובל אבי קרית יערים
51	Salma, père de Bethléem; Hariph, père de Bethgader.	Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth Gader.	Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader.	Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Bethgader.	Salma pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.	Σαλωμων πατὴρ Βαιθλαεμ Αριμ πατὴρ Βαιθγεδωρ	שלמא אבי 2: 51 בית לחם חרף אבי בית גדר
52	- Les fils de Sobal, père de Cariathiarim, furent: Haroé, Hatsi-Hamménuhoth.	Les fils de Schobal, père de Kirjath Jearim, furent: Haroé, Hatsi Hammenuhoth.	— Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils: Haroé, Hatsi-Hammenukhoth.	And Shobal the father of Kirjathjearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites.	Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum.	καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβαλ πατρὶ Καριαθιαριμ Αρααι Εσι Αμμανιθ	ויהיו בנים 2: 52 לשובל אבי קרית יערים הראה חצי המנחות
53	Les familles de Cariathiarim, furent: les Jethréens, les Aphuthéens, les Sémathéens et les Masséréens. D'eux sont sortis les Saréens et les Esthaoliens.	Les familles de Kirjath Jearim furent: les Jéthriens, les Puthiens, les Schumathiens et les Mischraïens; de ces familles sont sortis les Tsoreathiens et les Eschthaoliens.	Et les familles de Kiriath-Jéarim furent: les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens; de ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Eshtaoliens.	And the families of Kirjathjearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites,	Et de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ.	Εμοσφεως πόλις Ιαϊρ Αιθαλιμ καὶ Μιφιθιμ καὶ Ησαμαθιμ καὶ Ημασαραϊμ ἐκ τούτων ἐξῆλθοσαν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Εσθαωλαῖοι	ומשפחות 2: 53 קרית יערים היתרי והפותי והשמתי והמשרעי מאלה יצאו הצרעתי והאשתאלי ס
54	-Fils de Salma: Bethléem et les Nétophatiens, Ataroth-Beth-Joab, moitié des Manachtiens, les Saréens,	Fils de Salma: Bethléhem et les Nethophatiens, Athroth Beth Joab, Hatsi Hammanachthi, les Tsoreïns;	— Les fils de Salma: Bethléhem, et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakhthiens, les Tsorhiens;	The sons of Salma; Bethlehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.	Filii Salma, Bethlehem, et Netophathi, coronæ domus Joab, et dimidium requietionis Sarai :	υἱοὶ Σαλωμων Βαιθλαεμ Νετωφαθι Αταρωθ οἴκου Ιωαβ καὶ ἡμισυ τῆς Μαναθι Ησαρεϊ	בני שלמא בית 2: 54 לחם ונטופתי עטרות בית יואב וחצי המנחתי הצרעי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	ainsi que les familles des Scribes demeurant à Jabès, savoir, les Thiratiens, les Schimathiens et les Sucathiens. Ce sont les Cinéens, issus de Hamath, père de la maison de Réchab.	et les familles des scribes demeurant à Jaebets, les Thireathiens, les Schimeathiens et les Sucathiens. Ce sont les Kéniens, issus de Hamath, père de la maison de Récab.	et les familles des scribes, habitant Jahbets: les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.	And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.	cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore patris domus Rechab.	πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες Ιαβες Θαργαθιμ Σαμαθιμ Σωκαθιμ οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐκ Μεσημα πατρὸς οἴκου Ρηχαβ	ומשפחות 2: 55 ספרים *ישבו **ישבי יעבץ תרעתים שמעתים שוכתים המה הקינים הבאים מחמת אבי בית רכב ס

Chapitre 3

1	Voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron: le premier-né, Amnon, d'Achinoam de Jezraël; le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel;	Voici les fils de David, qui lui naquirent à Hébron. Le premier-né, Amnon, d'Achinoam de Jizreel; le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel;	Et ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron: le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite; le second, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite;	Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess:	David vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron : primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide,	καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυιδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρων ὁ πρωτότοκος Αμνων τῇ Αχιναμ τῇ Ιεζραηλίτιδι ὁ δεύτερος Δανιηλ τῇ Αβιγαια τῇ Καρμηλίᾳ	ואלה היו בני 3: 1 דויד[1] אשר נולד לו בחברון הבכור אמנן לאחינעם היזרעאלית שני דניאל לאביגיל הכרמלית
2	le troisième, Absalom, fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de Gessur; le quatrième, Adonias, fils de Haggith;	le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueschur; le quatrième, Adonija, fils de Haggith;	le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith;	The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith:	tertium Absalom filium Maacha filiæ Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith,	ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μωχα θυγατρὸς Θολμαι βασιλέως Γεδσουρ ὁ τέταρτος Αδωνια υἱὸς Αγγιθ	השלשי 3: 2 לאבשלום בן מעכה בת תלמי מלך גשור הרביעי אדניה בן חגית
3	le cinquième, Saphatias, d'Abital; le sixième, Jéthraham, d'Egla, sa femme.	le cinquième, Schephatia, d'Abithal; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme.	le cinquième, Shephatia, d'Abital; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme:	The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife.	quintum Saphathiam ex Abital, sextum Jethraham de Egla uxore sua.	ὁ πέμπτος Σαφατια τῆς Αβιταλ ὁ ἕκτος Ιεθρααμ τῇ Αγλα γυναικὶ αὐτοῦ	החמישי שפטיה 3: 3 לאביטל הששי יתרעם לעגלה אשתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois; puis il régna trente-trois ans à Jérusalem.	Ces six lui naquirent à Hébron. Il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	les six lui naquirent à Hébron. Et il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years.	Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.	ἓξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρων καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἑξάμηνον καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	ששה נולד לו 3: 4 בחברון וימלך שם שבע שנים וששה חדשים ושלשים ושלוש שנה מלך בירושלם ס
5	Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem:	Voici ceux qui lui naquirent à Jérusalem. Schimea, Schobab, Nathan et Salomon, quatre de Bath Schua, fille d'Ammiel;	— Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon, quatre de Bath-Shua, fille d'Ammiel;	And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel:	Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabee filia Ammiel :	καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ Σαμαα Σωβαβ Ναθαν καὶ Σαλωμων τέσσαρες τῇ Βηρσαβεε θυγατρὶ Αμιηλ	ואלה נולדו לו 3: 5 בירושלים שמעא ושובב ונתן ושלמה ארבעה לבת שוע בת עמיאל
6	Simmaa, Sobab, Nathan, Salomon, quatre, de Bethsué, fille d'Ammiel;	Jibhar, Élischama, Éliphéleth,	et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth,	Ibhar also, and Elishama, and Eliphelet,	Jebaar quoque et Elisama,	καὶ Ιβααρ καὶ Ελισαμα καὶ Ελιφαλετ	ויבחר 3: 6 ואלישמע ואליפלט
7	Jébaar, Elisama, Eliphaleth, Nogé, Népheg, Japhia,	Noga, Népheg, Japhia, Élischama,	et Nogah, et Népheg, et Japhia,	And Nogah, and Nepheg, and Japhia,	et Eliphaleth, et Noge, et Nepheg, et Japhia,	καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ιανουε	ונגה ונפג ויפיע 3: 7
8	Elisama, Eliada, Eliphéleth, neuf.	Éliada et Éliphéleth, neuf.	et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, neuf:	And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine.	necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem :	καὶ Ελισαμα καὶ Ελιαδα καὶ Ελιφαλετ ἐννέα	ואלישמע 3: 8 ואלידע ואליפלט תשעה
9	Ce sont là tous les fils de David, sans compter les fils des concubines. Thamar était leur sour.	Ce sont là tous les fils de David, outre les fils des concubines. Et Tamar était leur soeur.	tous étaient fils de David, outre les fils des concubines, — et Tamar, leur sœur.	These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister.	omnes hi, filii David absque filiis concubinarum : habueruntque sororem Thamar.	πάντες υἱοὶ Δαυιδ πλὴν τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν καὶ Θημαρ ἀδελφὴ αὐτῶν	כל בני דויד 3: 9 מלבד בני פילגשים ותמר אחותם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Fils de Salomon: Roboam; Abias, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;	Fils de Salomon: Roboam. Abija, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;	Et le fils de Salomon: Roboam; — Abija, son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;	And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son,	Filius autem Salomonis, Roboam : cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat,	υἱοὶ Σαλωμων Ροβοαμ Αβια υἱὸς αὐτοῦ Ασα υἱὸς αὐτοῦ Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ	3: 10 ובן שלמה רחבעם אביה בנו אסא בנו יהושפט בנו
11	Joram, son fils; Ochozias, son fils; Joas, son fils;	Joram, son fils; Achazia, son fils; Joas, son fils;	Joram, son fils; Achazia, son fils; Joas, son fils;	Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son,	pater Joram : qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas :	Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ Οχοζια υἱὸς αὐτοῦ Ιωας υἱὸς αὐτοῦ	3: 11 יורם בנו אחזיהו בנו יואש בנו
12	Amazias, son fils; Azarias, son fils; Joatham, son fils;	Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jotham, son fils;	Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jotham, son fils;	Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son,	et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariæ filius Joatham	Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ Αζαρια υἱὸς αὐτοῦ Ιωαθαν υἱὸς αὐτοῦ	3: 12 אמציהו בנו עזריה בנו יותם בנו
13	Achaz, son fils; Ezéchias, son fils; Manassé, son fils;	Achaz, son fils; Ézéchias, son fils; Manassé, son fils;	Achaz, son fils; Ézéchias, son fils; Manassé, son fils;	Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son,	procreavit Achaz patrem Ezechiæ, de quo natus est Manasses.	Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ	3: 13 אחז בנו חזקיהו בנו מנשה בנו
14	Amon, son fils; Josias, son fils.	Amon, son fils; Josias, son fils.	Amon, son fils; Josias, son fils.	Amon his son, Josiah his son.	Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiæ.	Αμων υἱὸς αὐτοῦ Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ	3: 14 אמון בנו יאשיהו בנו
15	Fils de Josias: le premier-né Johanan; le deuxième, Joakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Sellum.	Fils de Josias: le premier-né, Jochanan; le second, Jojakim; le troisième, Sédécias; le quatrième, Schallum.	Et les fils de Josias: le premier-né, Jokhanan; le second, Jehoïakim; le troisième, Sédécias; le quatrième Shallum.	And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum.	Filii autem Josiæ fuerunt : primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum.	καὶ υἱοὶ Ιωσια πρωτότοκος Ιωαναν ὁ δεύτερος Ιωακιμ ὁ τρίτος Σεδεκια ὁ τέταρτος Σαλουμ	3: 15 ובני יאשיהו הבכור יוחנן השני יהויקים השלשי צדקיהו הרביעי שלום
16	- Fils de Joakim: Jéchonias, son fils; Sédécias, son fils.	Fils de Jojakim: Jéconias, son fils; Sédécias, son fils.	— Et les fils de Jehoïakim: Jéconias, son fils; Sédécias, son fils.	And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.	De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias.	καὶ υἱοὶ Ιωακιμ Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ Σεδεκιας υἱὸς αὐτοῦ	3: 16 ובני יהויקים יכניה בנו צדקיה בנו
17	-Fils de Jéchonias: Asir, Salathiel, son fils,	Fils de Jéconias: Assir, dont le fils fut Schealthiel,	— Et les fils de Jéconias: Assir; Shealthiel, son fils;	And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son,	Filii Jechoniæ fuerunt : Asir, Salathiel,	καὶ υἱοὶ Ιεχονια-ασιρ Σαλαθιηλ υἱὸς αὐτοῦ	3: 17 ובני יכניה אסר שאלתיאל בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Melchiram, Phadaïa, Sennéser, Jécémias, Sama et Nadabias.	Malkiram, Pedaja, Schénatsar, Jekamia, Hoschama et Nedabia.	et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia.	Malchiram also, and Pedaiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah.	Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabia.	Μελχιραμ καὶ Φαδαιας καὶ Σανεσαρ καὶ Ιεκεμια καὶ Ωσαμω καὶ Δενεθι	ומלכירם 3: 18 ופדיה ושנאצר יקמיה הושמע ונדביה
19	-Fils de Phadaïas: Zorobabel et Séméï, - fils de Zorobabel: Mosollam, Hananias et Salomith, leur sour	Fils de Pedaja: Zorobabel et Schimeï. Fils de Zorobabel: Meschullam et Hanania; Schelomith, leur soeur;	— Et les fils de Pedaïa: Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel: Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur;	And the sons of Pedaiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister:	De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum :	καὶ υἱοὶ Σαλαθιηλ Ζοροβαβελ καὶ Σεμεϊ καὶ υἱοὶ Ζοροβαβελ Μοσολλαμος καὶ Ανανια καὶ Σαλωμιθ ἀδελφὴ αὐτῶν	ובני פדיה 3: 19 זרבבל ושמעי ובן זרבבל משלם וחנניה ושלמית אחותם
20	et Hasaban, Ohol, Barachias, Hasadias, Josabhésed, cinq.	et Haschuba, Ohel, Bérékia, Hasadia, Juschab Hésed, cinq.	et Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, et Jushab-Hésed, cinq.	And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five.	Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque.	καὶ Ασουβε καὶ Οολ καὶ Βαραχια καὶ Ασαδια καὶ Ασοβαεσδ πέντε	וחשבה ואהל 3: 20 וברכיה וחסדיה יושב חסד חמש
21	- Fils de Hananias: Phaltias et Jéséïas, les fils de Raphaïa, les fils d'Aman, les fils d'Obdia, les fils de Séchénias.	Fils de Hanania: Pelathia et Ésaïe; les fils de Rephaja, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Schecania.	— Et les fils de Hanania: Pelatia et Ésaïe; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania.	And the sons of Hananiah; Pelatiah, and Jesaiah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah.	Filius autem Hananiæ, Phaltias pater Jeseiæ, cujus filius Raphaia : hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias.	καὶ υἱοὶ Ανανια Φαλλετια καὶ Ισαια υἱὸς αὐτοῦ Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ Ορνα υἱὸς αὐτοῦ Αβδια υἱὸς αὐτοῦ Σεχενια υἱὸς αὐτοῦ	ובן חנניה 3: 21 פלטיה וישעיה בני רפיה בני ארנן בני עבדיה בני שכניה ס
22	- Fils de Séchénias: Séméïa. - Fils de Séméïa: Hattus, Jégaal, Baria, Naaria, Saphat, six.	Fils de Schecania: Schemaeja. Fils de Schemaeja: Hattusch, Jigueal, Bariach, Nearia et Schaphath, six.	Et les fils de Shecania: Shemahia; et les fils de Shemahia: Hattush, et Jighal, et Bariakh, et Nearia, et Shaphath, six.	And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six.	Filius Secheniæ, Semeia : cujus filii Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero.	καὶ υἱὸς Σεχενια Σαμαια καὶ υἱοὶ Σαμαια Χαττους καὶ Ιωηλ καὶ Μαρι καὶ Νωαδια καὶ Σαφαθ εξ	ובני שכניה 3: 22 שמעיה ובני שמעיה חטוש ויגאל ובריח ונעריה ושפט ששה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	-Fils de Naaria: Elioénaï Ezéchias et Ezricam: trois.	Fils de Nearia: Eljoénaï, Ézéchias et Azrikam, trois.	— Et les fils de Nearia: Élioénaï, et Ézéchias, et Azrikam, trois.	And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three.	Filius Naariæ, Elioënai, et Ezechias, et Ezricam, tres.	καὶ υἱοὶ Νωαδια Ελιθεναν καὶ Εζεκια καὶ Εζρικαμ τρεῖς	ובן נעריה 3: 23 אליועיני וחזקיה ועזריקם שלשה
24	- Fils d'Elioénaï Oduïa, Eliasub, Phéléïa, Accub, Johanan, Dahlia et Aurai: sept.	Fils d'Eljoénaï: Hodavia, Éliaschib, Pelaja, Akkub, Jochanan, Delaja et Anani, sept.	— Et les fils d'Élioénaï: Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.	And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiah, and Anani, seven.	Filii Elioënai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.	καὶ υἱοὶ Ελιθεναν Οδουια καὶ Ελιασιβ καὶ Φαλαια καὶ Ακουν καὶ Ιωαναν καὶ Δαλαια καὶ Ανανι ἑπτά	ובני אליועיני 3: 24 *הדיוהו **הודויהו ואלישיב ופליה ועקוב ויוחנן ודליה וענני שבעה ס

Chapitre 4

1	Fils de Juda: Pharés, Hesron, Charmi, Hur et Sobal.	Fils de Juda: Pérets, Hetsron, Carmi, Hur et Schobal.	Les fils de Juda: Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur, et Shobal.	The sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal.	Filii Juda : Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal.	καὶ υἱοὶ Ιουδα Φαρες Αρσων καὶ Χαρμι καὶ Ωρ Σουβαλ	בני יהודה פרץ 4: 1 חצרון וכרמי וחור ושובל
2	-Raïa, fils de Sobal, engendra Jahath; Jahath engendra Achamaï et Lahad, Ce sont les familles des Saréens.	Reaja, fils de Schobal, engendra Jachath; Jachath engendra Achumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoreathiens.	Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath; et Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsorhathiens.	And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.	Raia vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai, et Laad : hæ cognationes Sarathi.	καὶ Ραια υἱὸς αὐτοῦ καὶ Σουβαλ ἐγέννησεν τὸν Ιεθ καὶ Ιεθ ἐγέννησεν τὸν Αχιμι καὶ τὸν Λααδ αὗται αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθι	וראיה בן שובל 4: 2 הוליד את יחת ויחת הליד את אחומי ואת להד אלה משפחות הצרעתי ס
3	Voici les descendants du père d'Etam: Jezrahel, Jéséma et Jédébos; le nom de leur soeur était Asalelphuni.	Voici les descendants du père d'Étham: Jizreel, Jischma et Jidbasch; le nom de leur soeur était Hatselelponi.	— Et ceux-ci sont du père d'Étam: Jizreël, et Jishma, et Jidbash; et le nom de leur sœur était Hatselelponi;	And these were of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister was Hazelelponi:	Ista quoque stirps Etam : Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalelphuni.	καὶ οὗτοι υἱοὶ Αιταμ Ιεζραηλ καὶ Ραγμα καὶ Ιαβας καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Εσηλεββων	ואלה אבי עיטם 4: 3 יזרעאל וישמא וידבש ושם אחותם הצללפוני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Phanuel fut le père de Gédor, et Ezer celui de Hosa. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Ephrata, père de Bethléem.	Penuel était père de Guedor, et Ézer père de Huscha. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.	et Penuel, père de Guedor; et Ézer, père de Husha: ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha, père de Bethléhem.	And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Bethlehem.	Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa : isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem.	καὶ Φανουηλ πατὴρ Γεδωρ καὶ Αζηρ πατὴρ Ωσαν οὗτοι υἱοὶ Ωρ τοῦ πρωτοτόκου Εφραθα πατρὸς Βαιθλαεμ	4:4 ופנואל אבי גדר ועזר אבי חושה אלה בני חור בכור אפרתה אבי בית לחם
5	Assur, père de Thécué, eut deux femmes: Halas et Narra.	Aschchur, père de Tekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.	— Et Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.	And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah.	Assur vero patri Thecuæ erant duæ uxores, Halaa et Naara.	καὶ τῷ Σαουρ πατρὶ Θεκωε ἦσαν δύο γυναῖκες Αωδα καὶ Θοαδα	4:5 ולאשחור אבי תקוע היו שתי נשים חלאה ונערה
6	Naara lui enfanta Oozam, Hépher, Thémani et Ahasthari: ce sont là les fils de Naara.	Naara lui enfanta Achuzzam, Hépher, Thémeni et Achaschthari: ce sont là les fils de Naara.	— Et Naara lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et Themni, et Akhashtari: ce sont les fils de Naara.	And Naarah bare him Ahuzam, and Hepher, and Temeni, and Haahashtari. These were the sons of Naarah.	Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hepher, et Themani, et Ahasthari : isti sunt filii Naara.	καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Αωδα τὸν Ωχαζαμ καὶ τὸν Ηφαδ καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Ασθηραν πάντες οὗτοι υἱοὶ Αωδας	4:6 ותלד לו נערה את אחזם ואת חפר ואת תימני ואת האחשתרי אלה בני נערה
7	- Fils de Halaa: Séreth, Isaar et Ethnan.	Fils de Hélea: Tséreth, Tsochar et Ethnan.	— Et les fils de Hélea: Tséreth, et Tsokhar, et Ethnan.	And the sons of Helah were, Zereth, and Jezoar, and Ethnan.	Porro filii Halaa, Sereth, Isaar et Ethnan.	καὶ υἱοὶ Θοαδα Σαρεθ καὶ Σααρ καὶ Εθναν	4:7 ובני חלאה צרת יצחר **וצחר ואתנן*
8	Cos engendra Anob et Soboba, et les familles d'Aharéhel, fils d'Arum.	Kots engendra Anub et Hatsobéba, et les familles d'Acharchel, fils d'Harum.	— Et Kots engendra Anub, et Tsobéba, et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum.	And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum.	Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum.	καὶ Κως ἐγέννησεν τὸν Ενωβ καὶ τὸν Σαβηβα καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ρηχαβ υἱοῦ Ιαριμ	4:8 וקוץ הוליד את ענוב ואת הצבבה ומשפחות אחרחל בן הרום
9	Jabès était plus honoré que ses frères; sa mère lui donna le nom de Jabès, en disant: "C'est parce que je l'ai enfanté avec douleur."	Jaebets était plus considéré que ses frères; sa mère lui donna le nom de Jaebets, en disant: C'est parce que je l'ai enfanté avec douleur.	Et Jahbets fut plus honoré que ses frères; et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets, disant: Je l'ai enfanté avec douleur.	And Jabez was more honorable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow.	Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens : Quia peperi eum in dolore.	καὶ ἦν Ιγαβης ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν το ὄνομα αὐτοῦ Ιγαβης λέγουσα ἔτεκον ὡς γαβης	4:9 ויהי יעבץ נכבד מאחיו ואמו קראה שמו יעבץ לאמר כי ילדתי בעצב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Jabès invoqua le Dieu d'Israël en disant: "Si vous me bénissez et que vous étendiez mes limites, si votre main est avec moi et si vous me préservez du malheur, en sorte que je ne sois pas dans l'affliction!..." Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.	Jaebets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Si tu me bénis et que tu étendes mes limites, si ta main est avec moi, et si tu me préserves du malheur, en sorte que je ne sois pas dans la souffrance!... Et Dieu accorda ce qu'il avait demandé.	Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, disant: Si tu me bénissais abondamment, et si tu étendais mes limites, et si ta main était avec moi, et si tu me mettais à l'abri du mal, en sorte que je fusse sans douleur! Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.	And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep me from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested.	Invocavit vero Jabes Deum Israël, dicens : Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est.\	καὶ ἐπεκαλέσατο Ιγαβης τὸν θεὸν Ισραηλ λέγων ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ πληθύνῃς τὰ ὁριά μου καὶ ᾖ ἡ χείρ σου μετ' ἐμοῦ καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινῶσαί με καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾐτήσατο	ויקרא יעבץ לאלהי ישראל לאמר אם ברך תברכני והרבית את גבולי והיתה ידך עמי ועשית מרעה לבלתי עצבי ויבא אלהים את אשר שאל 4: 10
11	Kélub, frère de Sua, engendra Mahir, qui fut père d'Esthon.	Kelub, frère de Schucha, engendra Mechir, qui fut père d'Eschthon.	Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir; il fut père d'Eshton.	And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which was the father of Eshton.	Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon.	καὶ Χαλεβ πατὴρ Ασχα ἐγέννησεν τὸν Μαχιρ οὗτος πατὴρ Ασσαθων	וכלוב אחי שוחה הוליד את מחיר הוא אבי אשתון 4: 11
12	Esthon engendra la maison de Rapha, Phessé et Tehinna, père de la ville de Naas. Ce sont là les hommes de Récha.	Eschthon engendra la maison de Rapha, Paséach, et Thechinna, père de la ville de Nachasch. Ce sont là les hommes de Réca.	Et Eshton engendra Beth-Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, père de la ville de Nakhash: ce sont les gens de Réca.	And Eshton begat Bethrapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Irnahash. These are the men of Rechah.	Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas : hi sunt viri Recha.	καὶ Ασσαθων ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφαν καὶ τὸν Φεσσηε καὶ τὸν Θανα πατέρα πόλεως Ναας ἀδελφοῦ Εσελων τοῦ Κενεζι οὗτοι ἄνδρες Ρηφα	ואשתון הוליד את בית רפא ואת פסח ואת תחנה אבי עיר נחש אלה אנשי רכה ס 4: 12
13	Fils de Cénez: Othoniel et Saraïa. - Fils d'Othoniel: Hathath et Maonathi; Maonathi engendra Ophra	Fils de Kenaz: Othniel et Seraja. Fils d'Othniel: Hathath.	— Et les fils de Kenaz: Othniel et Seraïa; et les fils d'Othniel: Hathath.	And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath.	Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi.	καὶ υἱοὶ Κενεζ Γοθονιηλ καὶ Σαραια καὶ υἱοὶ Γοθονιηλ Αθαθ	ובני קנז עתניאל ושריה ובני עתניאל חתת 4: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	- Saraïa engendra Joab, père de ceux qui habitaient la vallée de Charaschim, car ils étaient ouvriers.	Meonothaï engendra Ophra. Seraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers.	Et Méonothaï engendra Ophra; et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans; car ils étaient artisans.	And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they were craftsmen.	Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum : ibi quippe artifices erant.	καὶ Μαναθι ἐγέννησεν τὸν Γοφερα καὶ Σαραια ἐγέννησεν τὸν Ιωαβ πατέρα Αγεαδδαϊρ ὅτι τέκτονες ἦσαν	ומעונתי הוליד 4: 14 את עפרה ושריה הוליד את יואב אבי גיא חרשים כי חרשים היו פ
15	- Fils de Caleb, fils de Jéphoné: Hir, Ela et Maham. - Fils d'Ela: Cénez.	Fils de Caleb, fils de Jephunné: Iru, Éla et Naam, et les fils d'Éla, et Kenaz.	— Et les fils de Caleb, fils de Jephunné: Iru, Éla, et Naam; et les fils d'Éla,… et Kenaz.	And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz.	Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela : Cenez.	καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ Ιεφοννη Ηρα Αλα καὶ Νοομ καὶ υἱοὶ Αλα Κενεζ	ובני כלב בן 4: 15 יפנה עירו אלה ונעם ובני אלה וקנז
16	Fils de Jaléléel: Ziph, Zipha, Thiria et Asraël.	Fils de Jehalléleel: Ziph, Zipha, Thirja et Asareel.	— Et les fils de Jehalléleël: Ziph, et Zipha, Tiria, et Asçareël.	And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel.	Filii quoque Jaleleel : Ziph, et Zipha, Thiria, et Asraël.	καὶ υἱὸς αὐτοῦ Γεσεηλ Αμηαχι καὶ Ζαφα καὶ Ζαιρα καὶ Εσεραηλ	ובני יהללאל 4: 16 זיף וזיפה תיריא ואשראל
17	Fils d'Esra: Jéther, Méred, Epher et Jalon. La femme de Méred, l'Égyptienne, enfanta Mariam, Sammaï et Jesba, père d'Esthamo.	Fils d'Esdras: Jéther, Méred, Épher et Jalon. La femme de Méred enfanta Miriam, Schammaï, et Jischbach, père d'Eschthemoa.	— Et les fils d'Esdras: Jéther, et Méred, et Épher, et Jalon; et elle conçut, et enfanta Miriam, et Shammaï, et Jishbakh, père d'Eshtemoa.	And the sons of Ezra were, Jether, and Mered, and Epher, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa.	Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Epher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo.	καὶ υἱοὶ Εσρι Ιεθερ Μωραδ καὶ Αφερ καὶ Ιαλων καὶ ἐγέννησεν Ιεθερ τὸν Μαρων καὶ τὸν Σεμαι καὶ τὸν Μαρεθ πατέρα Εσθεμων	ובן עזרה יתר 4: 17 ומרד ועפר וילון ותהר את מרים ואת שמי ואת ישבח אבי אשתמע
18	Son autre femme, la Juive, enfanta Jared, père de Gédor, Héber, père de Socho, et Icuthiel, père de Zanoé. Ceux-là sont les fils de Béthia, fille de Pharaon, que Méred avait prise pour femme.	Sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guedor, Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoach. Ceux-là sont les fils de Bithja, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme.	Et sa femme, la Juive, enfanta Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit pour femme.	And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took.	Uxor quoque ejus Judaia, peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoë : hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered.	καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὐτη Αδια ἔτεκεν τὸν Ιαρεδ πατέρα Γεδωρ καὶ τὸν Αβερ πατέρα Σωχων καὶ τὸν Ιεκθιηλ πατέρα Ζανω καὶ οὗτοι υἱοὶ Γελια θυγατρὸς Φαραω ἣν ἔλαβεν Μωρηδ	ואשתו היהדיה 4: 18 ילדה את ירד אבי גדור ואת חבר אבי שוכו ואת יקותיאל אבי זנוח ואלה בני בתיה בת פרעה אשר לקח מרד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Fils de la femme d'Odaïa, soeur de Naham: le père de Céïla, le Garmien, et le père d'Esthamo, le Machathien.	Fils de la femme d'Hodija, soeur de Nacham: le père de Kehila, le Garmien, et Eschthemoa, le Maacathien.	— Et les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham: le père de Kehila, le Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien.	And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite.	Et filii uxoris Odaiæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi.	καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ιδουιας ἀδελφῆς Ναχεμ καὶ Δαλια πατὴρ Κεϊλα καὶ Σεμειων πατὴρ Ιωμαν καὶ υἱοὶ Ναημ πατρὸς Κεϊλα Αγαρμι καὶ Εσθεμωη Μαχαθι	ובני אשת הודיה אחות נחם אבי קעילה הגרמי ואשתמע המעכתי 4: 19
20	Fils de Simon: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Thilon. Fils de Jési: Zoheth et Ben-Zoheth.	Fils de Simon: Amnon, Rinna, Ben Hanan et Thilon. Fils de Jischeï: Zocheth et Ben Zocheth.	— Et les fils de Shimon: Amnon, et Rinna, Ben-Hanan, et Thilon. — Et les fils de Jishi: Zokheth et Ben-Zokheth.	And the sons of Shimon were, Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi were, Zoheth, and Benzoheth.	Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth.	καὶ υἱοὶ Σεμιων Αμνων καὶ Ρανα υἱὸς Αναν καὶ Θιλων καὶ υἱοὶ Ισεϊ Ζωαθ καὶ υἱοὶ Ζωαθ	ובני שימון 4: 20 * אמנון ורנה בן חנן ותולון **ותילון ובני ישעי זוחת ובן זוחת
21	Fils de Séla, fils de Juda: Her, père de Lécha, Laada, père de Marésa, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus, de la maison d'Aschbéa,	Fils de Schéla, fils de Juda: Er, père de Léca, Laeda, père de Maréscha, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus, de la maison d'Aschbéa,	Les fils de Shéla, fils de Juda: Er, père de Léca, et Lahda, père de Marésha, et les familles de la maison des ouvriers en byssus de la maison d'Ashbéa,	The sons of Shelah the son of Judah were, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,	Filii Sela, filii Juda : Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti.	υἱοὶ Σηλωμ υἱοῦ Ιουδα Ηρ πατὴρ Ληχα καὶ Λααδα πατὴρ Μαρησα καὶ γενέσεις οἰκιῶν εφραθ αβακ τῷ οἴκῳ Εσοβα	בני שלה בן 4: 21 יהודה ער אבי לכה ולעדה אבי מרשה ומשפחות בית עבדת הבץ לבית אשבע
22	et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jaschubi-Léchem. Ces choses sont anciennes.	et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jaschubi Léchem. Ces choses sont anciennes.	et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem. Ce sont des choses anciennes.	And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubilehem. And these are ancient things.	Et qui stare fecit solem, virique Mendacii, et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt in Moab, et qui reversi sunt in Lahem : hæc autem verba vetera.	καὶ Ιωακιμ καὶ ἄνδρες Χωζηβα καὶ Ιωας καὶ Σαραφ οἳ κατώκησαν ἐν Μωαβ καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς αβεδηριν αθουκιιν	ויוקים ואנשי כזבא ויואש ושרף אשר בעלו למואב וישבי לחם והדברים עתיקים 4: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	C'étaient les potiers et les habitants de Nétaïm et de Gédéra; ils demeuraient là, près du roi, travaillant pour lui.	C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des parcs; ils demeuraient là près du roi et travaillaient pour lui.	C'étaient les potiers, et les gens qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos; ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.	These were the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work.	Hi sunt figuli habitantes in plantationibus et in sepibus, apud regem in operibus ejus : commoratique sunt ibi.\	οὗτοι κεραμεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ναταϊμ καὶ Γαδηρα μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ	המה היוצרים וישבי נטעים וגדרה עם המלך במלאכתו ישבו שם ס 4: 23
24	Fils de Siméon: Namuel, Jamin, Jarib, Zara, Saül.	Fils de Siméon: Nemuel, Jamin, Jarib, Zérach, Saül.	Les fils de Siméon: Nemuel, et Jamin, Jarib, Zérakh, et Saül;	The sons of Simeon were, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul:	Filii Simeon : Namuel et Jamin, Jarib, Zara, Saul.	υἱοὶ Συμεων Ναμουηλ καὶ Ιαμιν Ιαριβ Ζαρε Σαουλ	בני שמעון נמואל וימין יריב זרח שאול 4: 24
25	Sellum, son fils; Madsam, son fils; Masma, son Fils.	Fils de Saül: Schallum. Mibsam, son fils; Mischma, son fils.	Shallum, son fils; Mibsam, son fils; Mishma, son fils.	Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son.	Sellum filius ejus, Mapsam filius ejus, Masma filius ejus.	Σαλεμ υἱὸς αὐτοῦ Μαβασαμ υἱὸς αὐτοῦ Μασμα υἱὸς αὐτοῦ	שלם בנו מבשם בנו משמע בנו 4: 25
26	- Fils de Masma: Hamuel, son fils; Zachur, son fils; Séméï, son fils.	Fils de Mischma: Hammuel, son fils. Zaccur, son fils; Schimeï, son fils.	Et les fils de Mishma: Hammuel, son fils; Zaccur, son fils; Shimhi, son fils.	And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son.	Filii Masma : Hamuel filius ejus, Zachur filius ejus, Semei filius ejus.	Αμουηλ υἱὸς αὐτοῦ Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ Ζακχουρ υἱὸς αὐτοῦ Σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ	ובני משמע חמואל בנו זכור בנו שמעי בנו 4: 26
27	- Séméï eut seize fils et six filles; ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.	Schimeï eut seize fils et six filles. Ses frères n'eurent pas beaucoup de fils. Et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas autant que les fils de Juda.	Et Shimhi eut seize fils et six filles. Et ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas comme les fils de Juda.	And Shimei had sixteen sons and six daughters: but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.	Filii Semei sedecim, et filiæ sex : fratres autem ejus non habuerunt filios multos, et universa cognatio non potuit adæquare summam filiorum Juda.	καὶ τῷ Σεμεϊ υἱοὶ ἑκκαίδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ιουδα	ולשמעי בנים ששה עשר ובנות שש ולאחיו אין בנים רבים וכל משפחתם לא הרבו עד בני יהודה ס 4: 27
28	Ils habitaient à Bersabée, à Molada, à Hasar-Suhal,	Ils habitaient à Beer Schéba, à Molada, à Hatsar Schual,	Et ils habitèrent à Beër-Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual,	And they dwelt at Beersheba, and Moladah, and Hazarshual,	Habitaverunt autem in Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal,	καὶ κατῴκησαν ἐν Βηρσαβεε καὶ Σαμα καὶ Μωλαδα καὶ Εσηρσουαλ	וישבו בבאר שבע ומולדה וחצר שועל 4: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	à Bala, à Asom, à Tholad,	à Bilha, à Etsem, à Tholad,	et à Bilha, et à Étsem, et à Tholad,	And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad,	et in Bala, et in Asom, et in Tholad,	καὶ ἐν Βαλαα καὶ Βοασομ καὶ Θουλαδ	4: 29 ובבלהה ובעצם ובתולד
30	à Bathuel, à Horma, à Sicéleg,	à Bethuel, à Horma, à Tsiklag,	et à Bethuel, et à Horma, et à Tsiklag,	And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag,	et in Bathuel, et in Horma, et in Siceleg,	καὶ Βαθουηλ καὶ Ερμα καὶ Σεκλαγ	4: 30 ובבתואל ובחרמה ובציקלג
31	à Beth-Marchaboth, à Hasar-Susim, à Beth-Béraï et à Saarim: ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David, et leurs villages,	à Beth Marcaboth, à Hatsar Susim, à Beth Bireï et à Schaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David, et leurs villages.	et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David.	And at Bethmarcaboth, and Hazarsusim, and at Bethbirei, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David.	et in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in Bethberai, et in Saarim : hæ civitates eorum usque ad regem David.	καὶ Βαιθμαρχαβωθ καὶ ἡμισυ Σωσιμ καὶ οἶκον Βαρουμσεωριμ αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλέως Δαυιδ	4: 31 ובבית מרכבות ובחצר סוסים ובבית בראי ובשערים אלה עריהם עד מלך דויד
32	Ils avaient encore Etam, Aën, Remmon, Thochen et Asan, cinq villes,	Ils avaient encore Etham, Aïn, Rimmon, Thoken et Aschan, cinq villes;	Et leurs villages: Étam, et Aïn, Rimmon, et Thoken, et Ashan, cinq villes,	And their villages were, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities:	Villæ quoque eorum : Etam, et Aën, Remmon, et Thochen, et Asan, civitates quinque.	καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν Αιταμ καὶ Ηνρεμμων καὶ Θοκκαν καὶ Αισαν πόλεις πέντε	4: 32 וחצריהם עיטם ועין רמון ותכן ועשן ערים חמש
33	et tous leurs villages, qui étaient aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations, et leurs registres généalogiques.	et tous les villages aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Voilà leurs habitations et leur généalogie.	et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur registre généalogique.	And all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and their genealogy.	Et universi viculi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal : hæc est habitatio eorum, et sedium distributio.	καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ αὕτη ἡ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν	4: 33 וכל חצריהם אשר סביבות הערים האלה עד בעל זאת מושבתם והתיחשם להם
34	Mosobab, Jemlech, Josa, fils d'Amasias,	Meschobab; Jamlec; Joscha, fils d'Amatsia;	— Et Meshobab, et Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia;	And Meshobab, and Jamlech, and Joshah, the son of Amaziah,	Mosobab quoque et Jemlech, et Josa filius Amasiæ,	καὶ Μοσωβαβ καὶ Ιεμολοχ καὶ Ιωσια υἱὸς Αμασια	4: 34 ומשובב וימלך ויושה בן אמציה
35	Joël, Jéhu, fils de Josabias, fils de Saraïas, fils d'Asiel,	Joël; Jéhu, fils de Joschibia, fils de Seraja, fils d'Asiel;	et Joël, et Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel;	And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel,	et Joël, et Jehu filius Josabiæ filii Saraiæ filii Asiel,	καὶ Ιωηλ καὶ οὗτος υἱὸς Ισαβια υἱὸς Σαραια υἱὸς Ασιηλ	4: 35 ויואל ויהוא בן יושביה בן שריה בן עשיאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Elioénaï, Jacoba, Isuhaïa, Asam, Adiel, Ismiel, Banaïa,	Eljoénaï; Jaakoba; Jeschochaja; Asaja; Adiel; Jesimiel; Benaja;	et Élioénaï, et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel, et Benaïa,	And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah,	et Elioënai, et Jacoba, et Isuhaia, et Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia,	καὶ Ελιωηναι καὶ Ιακαβα καὶ Ιασουια καὶ Ασαια καὶ Εδιηλ καὶ Ισμαηλ καὶ Βαναια	ואליועיני 4: 36 ויעקבה וישוחיה ועשיה ועדיאל וישימאל ובניה
37	Ziza, fils de Séphéï, fils d'Allon, fils d'Idaïa, fils de Semri, fils de Samaïa.	Ziza, fils de Schipheï, fils d'Allon, fils de Jedaja, fils de Schimri, fils de Schemaeja.	et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia.	And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah;	Ziza quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii Semri filii Samaia.	καὶ Ζουζα υἱὸς Σεφεϊ υἱοῦ Αλλων υἱοῦ Ιεδια υἱοῦ Σαμαρι υἱοῦ Σαμαιου	וזיזא בן שפעי 4: 37 בן אלון בן ידיה בן שמרי בן שמעיה
38	Ces hommes désignés par leurs noms étaient princes dans leurs familles. Leurs maisons patriarcales ayant pris un grand accroissement,	Ceux-là, désignés par leurs noms, étaient princes dans leurs familles, et leurs maisons paternelles prirent un grand accroissement.	Ceux-ci, mentionnés par nom, furent princes dans leurs familles; et leurs maisons de pères se répandirent beaucoup.	These mentioned by their names were princes in their families: and the house of their fathers increased greatly.	Isti sunt nominati principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer.	οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος	אלה הבאים 4: 38 בשמות נשיאים במשפחותם ובית אבותיהם פרצו לרוב
39	ils allèrent vers l'entrée de Gador, jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux.	Ils allèrent du côté de Guedor jusqu'à l'orient de la vallée, afin de chercher des pâturages pour leurs troupeaux.	Et ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur menu bétail;	And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks.	Et profecti sunt ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quærerent pascua gregibus suis.	καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γεραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαι τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν	וילכו למבוא 4: 39 גדר עד למזרח הגיא לבקש מרעה לצאנם
40	Ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un territoire spacieux, tranquille et paisible; ceux qui y habitaient auparavant provenaient de Cham.	Ils trouvèrent de gras et bons pâturages, et un pays vaste, tranquille et paisible, car ceux qui l'habitaient auparavant descendaient de Cham.	et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et un pays spacieux, et paisible et fertile; car ceux qui avaient habité là auparavant étaient de Cham.	And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they of Ham had dwelt there of old.	Inveneruntque pascuas uberes, et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham.	καὶ εὗρον νομὰς πίονας καὶ ἀγαθάς καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία οὗτι ἐκ τῶν υἱῶν Χαμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἐμπροσθεν	וימצאו מרעה 4: 40 שמן וטוב והארץ רחבת ידים ושקטת ושלוה כי מן חם הישבים שם לפנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ezéchias, roi de Juda; ils détruisirent leurs tentes, ainsi que les Maonites qui se trouvaient là et, les ayant dévoués à l'anathème jusqu'à ce jour, ils s'établirent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.	Ces hommes, inscrits par leurs noms, arrivèrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda; ils attaquèrent leurs tentes et les Maonites qui se trouvaient là, ils les dévouèrent par interdit jusqu'à ce jour, et ils s'établirent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.	Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent au temps d'Ézéchias, roi de Juda; et ils frappèrent leurs tentes et les Maonites qui se trouvaient là, et les détruisirent entièrement, jusqu'à ce jour, et habitèrent à leur place; car il y avait là des pâturages pour leur menu bétail.	And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto this day, and dwelt in their rooms: because there was pasture there for their flocks.	Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiæ regis Juda : et percusserunt tabernacula eorum, et habitatores qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in præsentem diem : habitaveruntque pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem repererunt.	καὶ ἠλθοσαν οὗτοι οἱ γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὗροσαν ἐκεῖ καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὠκησαν ἀντ' αὐτῶν ὅτι νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ	ויבאו אלה הכתובים בשמות בימי יחזקיהו מלך יהודה ויכו * את אהליהם ואת **המעונים אשר נמצאו שמה ויחרימם עד היום הזה וישבו תחתיהם כי מרעה לצאנם שם 4: 41
42	Des fils de Siméon allèrent aussi à la montagne de Séïr, au nombre de cinq cents hommes; Phaltias, Naarias, Raphaïas et Oziel, fils de Jési, étaient à leur tête.	Il y eut aussi des fils de Siméon qui allèrent à la montagne de Séir, au nombre de cinq cents hommes. Ils avaient à leur tête Pelathia, Nearia, Rephaja et Uziel, fils de Jischeï.	Et cinq cents hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir; et ils avaient à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa, et Uziel, les fils de Jishi;	And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi.	De filiis quoque Simeon abierunt in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phalthiam et Naariam et Raphaiam et Oziel filios Jesi :	καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμεων ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηιρ ἄνδρες πεντακόσιοι καὶ Φαλεττια καὶ Νωαδια καὶ Ραφαια καὶ Οζιηλ υἱοὶ Ιεσι ἄρχοντες αὐτῶν	ומהם מן בני שמעון הלכו להר שעיר אנשים חמש מאות ופלטיה ונעריה ורפיה ועזיאל בני ישעי בראשם 4: 42
43	Ils battirent le reste des Amalécites qui avaient échappe, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.	Ils battirent le reste des réchappés d'Amalek, et ils s'établirent là jusqu'à ce jour.	et ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek; et ils ont habité là jusqu'à ce jour.	And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto this day.	et percusserunt reliquias, quæ evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.	καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αμαληκ καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויכו את שארית הפלטה לעמלק וישבו שם עד היום הזה 4: 43

Chapitre 5

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Fils de Ruben, premier-né d'Israël. - Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, non, toutefois, pour que Joseph fût inscrit dans les généalogie comme premier-né.	Fils de Ruben, premier-né d'Israël. -Car il était le premier-né; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël; toutefois Joseph ne dut pas être enregistré dans les généalogies comme premier-né.	Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël (car il était le premier-né, mais, parce qu'il avait profané le lit de son père, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais Joseph n'a pas la primogéniture dans le registre généalogique;	Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he was the firstborn; but forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright.	Filii quoque Ruben primogeniti Israël. (Ipse quippe fuit primogenitus ejus : sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israël, et non est ille reputatus in primogenitum.	καὶ υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ οὗτι οὗτος ὁ πρωτότοκος καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ιωσηφ υἱῷ Ισραηλ καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια	ובני ראובן 5: 1 בכור ישראל כי הוא הבכור ובחללו יצועי אביו נתנה בכרתו לבני יוסף בן ישראל ולא להתיחש לבכרה
2	Car Judas fut puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince. Mais le droit d'aînesse est à Joseph.	Juda fut, à la vérité, puissant parmi ses frères, et de lui est issu un prince; mais le droit d'aînesse est à Joseph.	car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères, et le prince sort de lui; mais le droit de premier-né fut à Joseph);	For Judah prevailed above his brethren, and of him came the chief ruler; but the birthright was Joseph's:)	Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt : primogenita autem reputata sunt Joseph.)	οὗτι Ιουδας δυνατὸς ἰσχύι καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ιωσηφ	כי יהודה גבר 5: 2 באחיו ולנגיד ממנו והבכרה ליוסף ס
3	- Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Enoch, Phallu, Esron et Charmi.	Fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.	— les fils de Ruben, premier-né d'Israël: Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.	The sons, I say, of Reuben the firstborn of Israel were, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi.	Filii ergo Ruben primogeniti Israël : Enoch, et Phallu, Esron, et Carmi.	υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ισραηλ Ενωχ καὶ Φαλλους Αρσων καὶ Χαρμι	בני ראובן 5: 3 בכור ישראל חנוך ופלוא חצרון וכרמי
4	Fils de Joël: Samia, son fils; Gog, son fils; Séméï, son fils;	Fils de Joël: Schemaeja, son fils; Gog, son fils; Schimeï, son fils;	— Les fils de Joël: Shemahia, son fils; Gog, son fils; Shimhi, son fils;	The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son,	Filii Joël : Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus,	υἱοὶ Ιωηλ Σεμεϊ καὶ Βαναια υἱὸς αὐτοῦ καὶ υἱοὶ Γουγ υἱοῦ Σεμεϊ	בני יואל 5: 4 שמעיה בנו גוג בנו שמעי בנו
5	Micha, son fils;	Michée, son fils; Reaja, son fils; Baal, son fils;	Michée, son fils; Reaïa, son fils; Baal, son fils;	Micah his son, Reaia his son, Baal his son,	Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus,	υἱὸς αὐτοῦ Μιχα υἱὸς αὐτοῦ Ρηχα υἱὸς αὐτοῦ Βααλ	מיכה בנו ראיה 5: 5 בנו בעל בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Réïa, son fils; Baal, son fils; Béera, son fils, que Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie, emmena captif: il fut un des princes des Rubénites.	Beéra, son fils, que Tilgath Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif: il était prince des Rubénites.	Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif: lui était le prince des Rubénites.	Beerah his son, whom Tilgathpilneser king of Assyria carried away captive: he was prince of the Reubenites.	Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben.	υἱὸς αὐτοῦ Βεηρα ὃν μετῴκισεν Θαγλαθφαλνασαρ βασιλεὺς Ασσουρ οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβην	5: 6 בארה בנו אשר הגלה תלגת פלנאסר מלך אשר הוא נשיא לראובני
7	- Frères de Bééra, chacun selon sa famille, tels qu'ils sont inscrits dans les généalogies selon leurs générations: le chef, Jéhiel; Zacharie;	Frères de Beéra, d'après leurs familles, tels qu'ils sont enregistrés dans les généalogies selon leurs générations: le premier, Jeïel; Zacharie;	Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations: le chef Jehiel, et Zacharie,	And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, were the chief, Jeiel, and Zechariah,	Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel, et Zachariam.	καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἄρχων Ιωηλ καὶ Ζαχαρια	5: 7 ואחיו למשפחתיו בהתיחש לתלדותם הראש יעיאל וזכריהו
8	Bala, fils d'Azaz, fils de Samma, fils de Joël. Bala habitait à Aroër, et jusqu'à Nébo et à Béel-Méon;	Béla, fils d'Azaz, fils de Schéma, fils de Joël. Béla habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et à Baal Meon;	et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël; lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon;	And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baalmeon:	Porro Bala filius Azaz filii Samma filii Joël, ipse habitavit in Aroër usque ad Nebo, et Beelmeon.	καὶ Βαλεκ υἱὸς Οζουζ υἱὸς Σαμα υἱὸς Ιωηλ οὗτος κατῴκησεν ἐν Αροηρ καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ Βεελμαων	5: 8 ובלע בן עזז בן שמע בן יואל הוא יושב בערער ועד נבו ובעל מעון
9	à l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert, qui va depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays de Galaad.	à l'orient, il habitait jusqu'à l'entrée du désert depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux étaient nombreux dans le pays de Galaad.	et il habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de Galaad.	And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead.	Contra orientalem quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad.	καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλααδ	5: 9 ולמזרח ישב עד לבוא מדברה למן הנהר פרת כי מקניהם רבו בארץ גלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Agaréens, qui tombèrent entre leurs mains, et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental de Galaad.	Du temps de Saül, ils firent la guerre aux Hagaréniens, qui tombèrent entre leurs mains; et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté oriental de Galaad.	Et, aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur main; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans tout le pays à l'orient de Galaad.	And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead.	In diebus autem Saul prælіati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga quæ respicit ad orientem Galaad.\	καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους καὶ ἔπεσον ἐν χερσὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλααδ	5: 10 ובימי שאול עשו מלחמה עם ההגראים ויפלו בידם וישבו באהליהם על כל פני מזרח לגלעד פ
11	Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Selcha.	Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux, dans le pays de Basan, jusqu'à Salca.	Et les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca:	And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah:	Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha :	υἱοὶ Γαδ κατέναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν τῇ Βασαν ἕως Σελχα	5: 11 ובני גד לנגדם ישבו בארץ הבשן עד סלכה
12	C'étaient: le chef, Joël; le second, Saphan, puis Janaï et Saphath, en Basan.	Joël, le premier, Schapham, le second, Jaenaï, et Schaphath, en Basan.	Joël, le chef, et Shapham, le second; et Jahnaï et Shaphath, en Basan.	Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan.	Joël in capite, et Saphan secundus : Janai autem et Saphat in Basan.	Ιωηλ ὁ πρωτότοκος καὶ Σαφαμ ὁ δεύτερος καὶ Ιανι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασαν	5: 12 יואל הראש ושפם המשנה ויעני ושפט בבשן
13	Leurs frères, d'après leurs maisons patriarcales, étaient: Michaël, Mosollam, Sébé, Joraï, Jachan, Zié et Héber: sept.	Leurs frères, d'après les maisons de leurs pères: Micaël, Meschullam, Schéba, Joraï, Jaecan, Zia et Éber, sept.	Et leurs frères, selon leurs maisons de pères: Micaël, et Meshullam, et Shéba, et Joraï, et Jahcan, et Zia, et Éber, sept.	And their brethren of the house of their fathers were, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven.	Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michaël, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem.	καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν Μιχαηλ Μοσολλαμ καὶ Σεβεε καὶ Ιωρεε καὶ Ιαχαν καὶ Ζουε καὶ Ωβηδ ἑπτά	5: 13 ואחיהם לבית אבותיהם מיכאל ומשלם ושבע ויורי ויעכן וזיע ועבר שבעה ס
14	Ils étaient fils d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jara, fils de Galaad, fils de Michaël, fils de Jésési, fils de Jeddo, fils de Buz.	Voici les fils d'Abichaïl, fils de Huri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeschischaï, fils de Jachdo, fils de Buz;	— Ceux-ci furent les fils d'Abikhaïl, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz:	These are the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz;	Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michaël, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz.	οὗτοι υἱοὶ Αβιχαιλ υἱοῦ Ουρι υἱοῦ Ιδαι υἱοῦ Γαλααδ υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Ισαι υἱοῦ Ιουρι υἱοῦ Ζαβουχαμ	5: 14 אלה בני אביחיל בן חורי בן ירוח בן גלעד בן מיכאל בן ישישי בן יחדו בן בוז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était chef de leurs maisons patriarcales.	Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, était chef des maisons de leurs pères.	Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de leur maison de pères.	Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers.	Fratres quoque, filii Abdiel filii Guni, princeps domus in familiis suis.	υἱοῦ Αβδιηλ υἱοῦ Γουνι ἀρχων οἰκου πατριῶν	5: 15 אחי בן עבדיאל בן גוני ראש לבית אבותם
16	Ils habitaient en Galaad, en Basan, et dans les villes de tous dépendances, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs extrémités.	Ils habitaient en Galaad, en Basan, et dans les villes de leur ressort, et dans toutes les banlieues de Saron jusqu'à leurs extrémités.	Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages de leur ressort, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs issues.	And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders.	Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos.	κατώκουν ἐν Γαλααδ ἐν Βασαν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περίχωρα Σαρων ἕως ἐξόδου	5: 16 וישבו בגלעד בבשן ובבנתיה ובכל מגרשי שרון על תוצאותם
17	Tous ces fils de Gad furent enregistrés dans les généalogies du temps de Joatham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.	Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël.	— Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.	All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.	Omnes hi numerati sunt in diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israël.	πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ βασιλέως Ισραηλ	5: 17 כלם התיחשו בימי יותם מלך יהודה ובימי ירבעם מלך ישראל פ
18	Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient de vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée.	Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé avaient de vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et exercés à la guerre, au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée.	Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des hommes portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre: quarante-quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée.	The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skillful in war, were four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war.	Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, procedentes ad pugnam.	υἱοὶ Ρουβην καὶ Γαδ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασση ἐξ υἱῶν δυνάμεως ἄνδρες αἴροντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἑξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν	5: 18 בני ראובן וגדי וחצי שבט מנשה מן בני חיל אנשים נשאי מגן וחרב ודרכי קשת ולמודי מלחמה ארבעים וארבעה אלף ושבע מאות וששים יצאי צבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils firent la guerre aux Agaréens, à Jéthur, à Naphis et à Nodab;	Ils firent la guerre aux Hagaréniens, à Jethur, à Naphisch et à Nodab.	Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, et Naphish, et Nodab;	And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab.	Dimicaverunt contra Agareos : Ituræi vero, et Naphis, et Nodab	καὶ ἐποίουν πόλεμον μετὰ τῶν Αγαρηνῶν καὶ Ιτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων	ויעשו מלחמה 5: 19 עם ההגריאים ויטור ונפיש ונודב
20	Ils furent aidés contre eux, et les Agaréens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils avaient crié vers Dieu pendant le combat, et il les avait exaucés, parce qu'ils s'étaient confiés en lui.	Ils reçurent du secours contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car, pendant le combat, ils avaient crié à Dieu, qui les exauça, parce qu'ils s'étaient confiés en lui.	et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main; car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leurs prières, car ils avaient mis leur confiance en lui.	And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that were with them: for they cried to God in the battle, and he was intreated of them; because they put their trust in him.	præbuerunt eis auxilium. Traditique sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur : et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum.	καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Αγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὅτι ἠλπισαν ἐπ' αὐτόν	ויעזרו עליהם 5: 20 וינתנו בידם ההגריאים וכל שעמהם כי לאלהים זעקו במלחמה ונעתור להם כי בטחו בו
21	Ils enlevèrent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes,	Ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes;	Et ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, et deux cent cinquante mille moutons, et deux mille ânes, et en hommes, cent mille,	And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand.	Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia.	καὶ ἠχμαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καμήλους πεντακισχιλίας καὶ προβάτων διακοσίας πεντήκοντα χιλιάδας οὓς δισχιλίους καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας	וישבו מקניהם 5: 21 גמליהם חמשים אלף וצאן מאתים וחמשים אלף וחמורים אלפים ונפש אדם מאה אלף
22	car il était tombé beaucoup de morts, parce que la guerre était de Dieu. Et ils s'établirent à leur place jusqu'à la captivité.	car il y eut beaucoup de morts, parce que le combat venait de Dieu. Et ils s'établirent à leur place jusqu'au temps où ils furent emmenés captifs.	car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu: et ils habitèrent à leur place jusqu'à la transportation.	For there fell down many slain, because the war was of God. And they dwelt in their steads until the captivity.	Vulnerati autem multi corruerunt : fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.\	ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεσον ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας	כי חללים 5: 22 רבים נפלו כי מהאלהים המלחמה וישבו תחתיהם עד הגלה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon et à Sanir, et à la montagne d'Hermon; ils étaient nombreux.	Les fils de la demi-tribu de Manassé habitaient dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal Hermon et à Senir, et à la montagne d'Hermon; ils étaient nombreux.	Et les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Senir, et à la montagne de l'Hermon: ils étaient nombreux.	And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baalhermon and Senir, and unto mount Hermon.	Filii quoque dimidiæ tribus Manasse possederunt terram a finibus Basan usque Baal, Hermon, et Sanir, et montem Hermon : ingens quippe numerus erat.	καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασση κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ ἀπὸ Βασαν ἕως Βααλερμων καὶ Σανιρ καὶ ὄρος Αερμων καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν	ובני חצי שבט מנשה ישבו בארץ מבשן עד בעל חרמון ושניר והר חרמון המה רבו 5: 23
24	Voici les chefs de leurs familles Epher, Jési, Eliel, Ezriel, Jérémia, Odoïa et Jédiel, hommes forts et vaillants, hommes de renom, chefs de leurs maisons patriarcales.	Voici les chefs des maisons de leurs pères: Épher, Jischeï, Éliel, Azriel, Jérémie, Hodavia et Jachdiel, vaillants hommes, gens de renom, chefs des maisons de leurs pères.	Et ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères: Épher, et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et Hodavia, et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons de pères.	And these were the heads of the house of their fathers, even Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valor, famous men, and heads of the house of their fathers.	Et hi fuerunt principes domus cognationis eorum : Epher, et Jesi, et Eliel, et Ezriel, et Jeremia, et Odoia, et Jediel, viri fortissimi et potentes, et nominati duces in familiis suis.	καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκου πατριων αὐτῶν Οφερ καὶ Ισεϊ καὶ Ελιηλ καὶ Εσδριηλ καὶ Ιερμια καὶ Ωδουια καὶ Ιεδιηλ ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει ἄνδρες ὀνομαστοὶ ἄρχοντες τῶν οἰκων πατριῶν αὐτῶν	ואלה ראשי בית אבותם ועפר וישעי ואליאל ועזריאל וירמיה והודויה ויחדיאל אנשים גבורי חיל אנשי שמות ראשים לבית אבותם 5: 24
25	Mais ils furent infidèles au Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent en servant les dieux des peuples du pays que Dieu avait détruits devant eux.	Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et ils se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux.	Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux.	And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them.	Reliquerunt autem Deum patrum suorum, et fornicati sunt post deos populorum terræ, quos abstulit Deus coram eis.	καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν λαῶν τῆς γῆς οὓς ἐξῆρεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν	וימעלו באלהי אבותיהם ויזנו אחרי אלהי עמי הארץ אשר השמיד אלהים מפניהם 5: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Thelgathphalnasar, roi d'Assyrie; et Thelgathphalnasar emmena captifs les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il les conduisit à Hala, à Habor à Ara et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.	Le Dieu d'Israël excita l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath Pilnéser, roi d'Assyrie, et Tilgath Pilnéser emmena captifs les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et il les conduisit à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.	Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, et il transporta les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Khalakh, et à Khabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont jusqu'à ce jour.	And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgathpilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.	Et suscitavit Deus Israël spiritum Phul regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar regis Assur : et transtulit Ruben, et Gad, et dimidiam tribum Manasse, et adduxit eos in Lahela, et in Habor, et Ara, et fluvium Gozan, usque ad diem hanc.	καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ισραηλ τὸ πνεῦμα Φαλωχ βασιλέως Ασσουρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαγλαθφαλνασαρ βασιλέως Ασσουρ καὶ μετῴκισεν τὸν Ρουβην καὶ τὸν Γαδδι καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασση καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλαχ καὶ Χαβωρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζαν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	5: 26 ויער אלהי ישראל את רוח פול מלך אשור ואת רוח תלגת פלנסר מלך אשור ויגלם לראובני ולגדי ולחצי שבט מנשה ויביאם לחלח וחבור והרא ונהר גוזן עד היום הזה פ

Chapitre 6

1	Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mérari.	Fils de Lévi: Guerschom, Kehath et Merari.	Les fils de Lévi: Guershom, Kehath, et Merari.	The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.	Filii Levi : Gerson, Caath, et Merari.	υἱοὶ Λευι Γεδσων Καάθ καὶ Μεραρι	6: 1 בני לוי גרשם קהת ומררי
2	Fils de Caath: Amram, Isaar et Oziel.	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.	— Et les fils de Kehath: Amram, Jitsehar, et Hébron, et Uziel.	And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel.	Filii Caath : Amram, Isaar, Hebron, et Oziel.	καὶ υἱοὶ Καάθ Αμβραμ καὶ Ισσααρ Χεβρων καὶ Οζιηλ	6: 2 ואלה שמות בני גרשום לבני ושמעי
3	Fils d'Amram: Aaron, Moïse et Marie. - Fils d'Aaron: Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar.	Fils d'Amram: Aaron et Moïse; et Marie. Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et les fils d'Amram: Aaron et Moïse, et Marie. Et les fils d'Aaron: Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.	And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.	Filii Amram : Aaron, Moyses, et Maria. Filii Aaron : Nadab et Abiu, Eleazar, et Ithamar.	υἱοὶ Αμβραμ Ααρων καὶ Μωυσῆς καὶ Μαριαμ καὶ υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ	6: 3 ובני קהת עמרם ויצהר וחברון ועזיאל
4	- Eléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abisué;	Éléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abischua;	— Éléazar engendra Phinées; Phinées engendra Abishua,	Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua,	Eleazar genuit Phinees, et Phinees genuit Abisue.	Ελεαζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεες Φινεες ἐγέννησεν τὸν Αβισου	6: 4 בני מררי מחלי ומשי ואלה משפחות הלוי לאבותיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Abisué engendra Bocci; Bocci engendra Ozi;	Abischua engendra Bukki; Bukki engendra Uzzi;	et Abishua engendra Bukki, et Bukki engendra Uzzi,	And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi,	Abisue vero genuit Bocci, et Bocci genuit Ozi.	Αβισου ἐγέννησεν τὸν Βωκαι Βωκαι ἐγέννησεν τὸν Οζι	6: 5 לגרשום לבני בנו יחת בנו זמה בנו
6	Ozi engendra Zaraïas; Zaraïas engendra Méraïoth;	Uzzi engendra Zerachja; Zerachja engendra Merajoth;	et Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia engendra Meraïoth;	And Uzzi begat Zerahiah, and Zerahiah begat Meraioth,	Ozi genuit Zaraiam, et Zaraias genuit Meraioth.	Οζι ἐγέννησε τὸν Ζαραια Ζαραια ἐγέννησεν τὸν Μαριηλ	6: 6 יואח בנו עדו בנו זרח בנו יאתרי בנו
7	Méraïoth engendra Amarias; Amarias engendra Achitob;	Merajoth engendra Amaria; Amaria engendra Achithub;	Meraïoth engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub,	Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,	Porro Meraioth genuit Amariam, et Amarias genuit Achitob.	καὶ Μαριηλ ἐγέννησεν τὸν Αμαρια καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ	6: 7 בני קהת עמינדב בנו קרח בנו אסיר בנו
8	Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Achimaas;	Achithub engendra Tsadok; Tsadok engendra Achimaats;	et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Akhimaats,	And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz,	Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Achimaas,	καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Αχιμαας	6: 8 אלקנה בנו ואביסף בנו ואסיר בנו
9	Achimaas engendra Azarias; Azarias engendra Johanan;	Achimaats engendra Azaria; Azaria engendra Jochanan;	et Akhimaats engendra Azaria, et Azaria engendra Jokhanan,	And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan,	Achimaas genuit Azariam, Azarias genuit Johanan,	καὶ Αχιμαας ἐγέννησεν τὸν Αζαρια καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Ιωαναν	6: 9 תחת בנו אוריאל בנו עזיה בנו ושאול בנו
10	Johanan engendra Azarias: c'est lui qui exerça le sacerdoce dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem; Azarias engendra Amarias;	Jochanan engendra Azaria, qui exerça le sacerdoce dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem;	et Jokhanan engendra Azaria: c'est lui qui exerça la sacrificature dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem.	And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:)	Johanan genuit Azariam : ipse est qui sacerdotio functus est in domo quam ædificavit Salomon in Jerusalem.	καὶ Ιωανας ἐγέννησεν τὸν Αζαριαν οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων ἐν Ιερουσαλημ	6: 10 ובני אלקנה עמשי ואחימות
11	Amarias engendra Achitob;	Azaria engendra Amaria; Amaria engendra Achithub;	Et Azaria engendra Amaria, et Amaria engendra Akhitub,	And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub,	Genuit autem Azarias Amariam, et Amarias genuit Achitob,	καὶ ἐγέννησεν Αζαρια τὸν Αμαρια καὶ Αμαρια ἐγέννησεν τὸν Αχιτωβ	6: 11 בנו* אלקנה בני אלקנה צופי בנו** ונחת בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Achitob engendra Sadoc; Sadoc engendra Sellum;	Achithub engendra Tsadok; Tsadok engendra Schallum;	et Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Shallum,	And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum,	Achitob genuit Sadoc, et Sadoc genuit Sellum,	καὶ Αχιτωβ ἐγέννησεν τὸν Σαδωκ καὶ Σαδωκ ἐγέννησεν τὸν Σαλωμ	6: 12 אליאב בנו ירחם בנו אלקנה בנו
13	Sellum engendra Helcias; Helcias engendra Azarias; Azarias engendra Saraïas;	Schallum engendra Hilkija; Hilkija engendra Azaria;	et Shallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Azaria,	And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah,	Sellum genuit Helciam, et Helcias genuit Azariam,	καὶ Σαλωμ ἐγέννησεν τὸν Χελκιαν καὶ Χελκιας ἐγέννησεν τὸν Αζαρια	6: 13 ובני שמואל הבכר ושני ואביה ס
14	Saraïas engendra Josédec.	et Azaria engendra Seraja; Seraja engendra Jehotsadak,	et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa engendra Jotsadak,	And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak,	Azarias genuit Saraiam, et Saraias genuit Josedec.	καὶ Αζαριας ἐγέννησεν τὸν Σαραια καὶ Σαραιας ἐγέννησεν τὸν Ιωσαδακ	6: 14 בני מררי מחלי לבני בנו שמעי בנו עזה בנו
15	Josédec partit pour l'exil quand Yahweh fil emmener en captivité Juda et Jérusalem par l'intermédiaire de Nabuchodonosor.	Jehotsadak s'en alla quand l'Éternel emmena en captivité Juda et Jérusalem par Nebucadnetsar.	et Jotsadak partit quand l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par la main de Nebucadnetsar.	And Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.	Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.	καὶ Ιωσαδακ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ἐν χειρὶ Ναβουχοδονοσορ	6: 15 שמעא בנו חגיה בנו עשיה בנו פ
16	Fils de Lévi: Gersom, Caath et Mérari.	Fils de Lévi: Guerschom, Kehath et Merari.	Les fils de Lévi: Guershom, Kehath, et Merari.	The sons of Levi; Gershom, Kohath, and Merari.	Filii ergo Levi : Gersom, Caath, et Merari.	υἱοὶ Λευι Γεδσων Καθ καὶ Μεραρι	6: 16 ואלה אשר העמיד דויד על ידי שיר בית יהוה ממנוח הארון
17	- Voici les noms des fils de Gersom: Lobai et Séméï.	Voici les noms des fils de Guerschom: Libni et Schimeï.	— Et ce sont ici les noms des fils de Guershom: Libni et Shimhi.	And these be the names of the sons of Gershom; Libni, and Shimei.	Et hæc nomina filiorum Gersom : Lobni, et Semei.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γεδσων Λοβενι καὶ Σεμεϊ	6: 17 ויהיו משרתים לפני משכן אהל מועד בשיר עד בנות שלמה את בית יהוה בירושלם ויעמדו כמשפטם על עבודתם
18	- Fils de Caath: Amram, Isaar, Hébron et Oziel.	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel.	Et les fils de Kehath: Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel.	And the sons of Kohath were, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel.	Filii Caath : Amram, et Isaar, et Hebron, et Oziel.	υἱοὶ Καθ Αμβραμ καὶ Ισσααρ Χεβρων καὶ Οζιηλ	6: 18 ואלה העמדים ובניהם מבני הקהתי הימן המשורר בן יואל בן שמואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	- Fils de Mérari: Moholi et Musi. Voici les familles de Lévi selon leurs pères:	Fils de Merari: Machli et Muschi. - Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.	Les fils de Merari: Makhli et Mushi. — Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.	The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers.	Filii Merari : Moholi et Musi. Hæ autem cognationes Levi secundum familias eorum.	υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Ομουσι καὶ αὗται αἱ πατριαὶ τοῦ Λευι κατὰ πατριὰς αὐτῶν	6: 19 בן אלקנה בן ירחם בן אליאל בן תוח
20	De Gersom: Lobni, son fils; Jahath, son fils; Zamma, son fils;	De Guerschom: Libni, son fils; Jachath, son fils; Zimma, son fils;	De Guershom: Libni, son fils; Jakhath, son fils; Zimma, son fils;	Of Gershom; Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son,	Gersom : Lobni filius ejus, Jahath filius ejus, Zamma filius ejus,	τῷ Γεδσων τῷ Λοβενι υἱῷ αὐτοῦ Ιεεθ υἱὸς αὐτοῦ Ζεμμα υἱὸς αὐτοῦ	6: 20 בן *ציף **צוף בן אלקנה בן מחת בן עמשי
21	Joah, son fils; Addo, son fils; Zara, son fils; Jethraï, son fils.	Joach, son fils; Iddo, son fils; Zérach, son fils; Jeathraï, son fils.	Joakh, son fils; Iddo, son fils; Zérakh, son fils; Jathraï, son fils.	Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son.	Joah filius ejus, Addo filius ejus, Zara filius ejus, Jethrai filius ejus.	Ιωαχ υἱὸς αὐτοῦ Αδδι υἱὸς αὐτοῦ Ζαρα υἱὸς αὐτοῦ Ιεθρι υἱὸς αὐτοῦ	6: 21 בן אלקנה בן יואל בן עזריה בן צפניה
22	- Fils de Caath: Aminadab, son fils; Coré, son fils; Asir, son fils;	Fils de Kehath: Amminadab, son fils; Koré, son fils; Assir, son fils;	Les fils de Kehath: Amminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;	The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,	Filii Caath : Aminadab filius ejus, Core filius ejus, Asir filius ejus,	υἱοὶ Καα θ Αμιναδαβ υἱὸς αὐτοῦ Κορε υἱὸς αὐτοῦ Ασιρ υἱὸς αὐτοῦ	6: 22 בן תחת בן אסיר בן אביסף בן קרח
23	Elcana, son fils; Abiasaph, son fils; Asir, son fils;	Elkana, son fils; Ebjasaph, son fils; Assir, son fils;	Elkana, son fils; et Ébiasaph, son fils; et Assir, son fils;	Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son,	Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,	Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ καὶ Αβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ Ασιρ υἱὸς αὐτοῦ	6: 23 בן יצהר בן קהת בן לוי בן ישראל
24	Thahath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son fils.	Thachath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; Saül, son fils.	Thakhath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son fils; et Saül, son fils.	Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son.	Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus.	Θααθ υἱὸς αὐτοῦ Ουριηλ υἱὸς αὐτοῦ Οζια υἱὸς αὐτοῦ Σαουλ υἱὸς αὐτοῦ	6: 24 ואחיו אסף העמד על ימינו אסף בן ברכיהו בן שמעא
25	Fils d'Elcana: Amasaï et Achimoth;	Fils d'Elkana: Amasaï et Achimoth;	— Et les fils d'Elkana: Amasçaï et Akhimoth.	And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth.	Filii Elcana, Amasai et Achimoth	καὶ υἱοὶ Ελκανα Αμασι καὶ Αχιμωθ	6: 25 בן מיכאל בן בעשיה בן מלכיה
26	Elcana, son fils; Sophaï, son fils; Nahath, son fils;	Elkana, son fils; Elkana Tsophaï, son fils; Nachath, son fils;	Elkana, — les fils d'Elkana: Tsophaï, son fils; et Nakhath, son fils;	As for Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son,	et Elcana. Filii Elcana : Sophai filius ejus, Nahath filius ejus,	Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ Σουφι υἱὸς αὐτοῦ καὶ Ναα θ υἱὸς αὐτοῦ	6: 26 בן אתני בן זרח בן עדיה
27	Eliab, son fils; Jéroham, son fils;	Éliab, son fils; Jerocham, son fils; Elkana, son fils;	Éliab, son fils; Jerokham, son fils; Elkana, son fils.	Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son.	Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus.	Ελιαβ υἱὸς αὐτοῦ Ιδαερ υἱὸς αὐτοῦ Ελκανα υἱὸς αὐτοῦ	6: 27 בן איתן בן זמה בן שמעי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Elcana, son fils. Fils de Samuel: le premier-né Vasséni, et Abia.	et les fils de Samuel, le premier-né Vaschni et Abija.	Et les fils de Samuel: le premier-né, Vashni, et Abija.	And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah.	Filii Samuel : primogenitus Vasseni, et Abia.	υἱοὶ Σαμουηλ ὁ πρωτότοκος Σανι καὶ Αβια	6: 28 בן יחת בן גרשם בן לוי ס
29	- Fils de Mérari: Moholi; Lobni, son fils; Séméï, son fils; Oza, son fils; Sammaa, son fils;	Fils de Merari: Machli; Libni, son fils; Schimeï, son fils; Uzza, son fils;	Les fils de Merari: Makhli; Libni, son fils; Shimhi, son fils; Uzza, son fils;	The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son,	Filii autem Merari, Moholi : Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus,	υἱοὶ Μεραρι Μοολι Λοβενι υἱὸς αὐτοῦ Σεμεϊ υἱὸς αὐτοῦ Οζα υἱὸς αὐτοῦ	6: 29 ובני מררי אחיהם על השמאול איתן בן קישי בן עבדי בן מלוך
30	Haggia, son fils; Asaïa, son fils.	Schimea, son fils; Hagguija, son fils; Asaja, son fils.	Shimha, son fils; Hagguija, son fils; Asçaïa, son fils.	Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.	Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus.	Σομεα υἱὸς αὐτοῦ Αγγια υἱὸς αὐτοῦ Ασαια υἱὸς αὐτοῦ	6: 30 בן חשביה בן אמציה בן חלקיה
31	Voici ceux que David établit pour diriger le chant dans la maison de Yahweh, depuis que l'arche eut un lieu de repos:	Voici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, depuis que l'arche eut un lieu de repos:	Et ce sont ici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, depuis que l'arche fut en repos.	And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest.	Isti sunt quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca :	καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυιδ ἐπὶ χεῖρας ᾀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ	6: 31 בן אמצי בן בני בן שמר
32	ils remplirent les fonctions de chantres devant la Demeure de la tente de réunion, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de Yahweh à Jérusalem, et ils se tenaient à leur service selon leur règlement.	ils remplirent les fonctions de chantres devant le tabernacle, devant la tente d'assignation, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem, et ils faisaient leur service d'après la règle qui leur était prescrite.	Et ils faisaient le service devant le tabernacle de la tente d'assignation, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem; et ils se tinrent là selon l'ordre établi pour leur service.	And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and then they waited on their office according to their order.	et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec ædificaret Salomon domum Domini in Jerusalem : stabant autem juxta ordinem suum in ministerio.	καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὀργάνοις ἕως οὗ ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν	6: 32 בן מחלי בן מושי בן מררי בן לוי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	- Voici ceux qui officiaient avec leurs fils: - D'entre les fils des Caathites: Héman, le chantre, fils de Joël,	Voici ceux qui officiaient avec leurs fils. -D'entre les fils des Kehathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,	Et ce sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils: Des fils des Kehathites: Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,	And these are they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel,	Hi vero sunt qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii Samuel,	καὶ οὗτοι οἱ ἑστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Κααθ Αιμαν ὁ ψαλτῳδὸς υἱὸς Ιωηλ υἱοῦ Σαμουηλ	ואחיהם הלוים 6: 33 נתונים לכל עבודת משכן בית האלהים
34	fils de Samuel, fils d'Elcana, fils de Jéroham, fils d'Eliel, fils de Thohu,	fils d'Elkana, fils de Jerocham, fils d'Éliel, fils de Thoach,	fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh,	The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah,	filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu,	υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ηδαδ υἱοῦ Ελιηλ υἱοῦ Θιε	ואהרן ובניו 6: 34 מקטירים על מזבח העולה ועל מזבח הקטרת לכל מלאכת קדש הקדשים ולכפר על ישראל ככל אשר צוה משה עבד האלהים פ
35	fils de Suph, fils d'Elcana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,	fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Machath, fils d'Amasaï,	fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçaï,	The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai,	filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai,	υἱοῦ Σουφ υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Μεθ υἱοῦ Αμασιου	ואלה בני אהרן 6: 35 אלעזר בנו פינחס בנו אבישוע בנו
36	fils d'Elcana, fils de Joël, fils d'Azarias, fils de Sophonias,	fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,	fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,	The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah,	filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ,	υἱοῦ Ελκανα υἱοῦ Ιωηλ υἱοῦ Αζαρια υἱοῦ Σαφανια	בקי בנו עזי 6: 36 בנו זרחיה בנו
37	fils de Thahath, fils d'Asir, fils d'Abiasaph, fils de Coré,	fils de Thachath, fils d'Assir, fils d'Ebjasaph, fils de Koré,	fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,	The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah,	filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core,	υἱοῦ Θααθ υἱοῦ Ασιρ υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε	מריות בנו 6: 37 אמריה בנו אחיטוב בנו
38	fils d'Isaar, fils de Caath, fils de Lévi, fils d'Israël.	fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël. -	fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.	The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel.	filii Isaar, filii Caath, filii Levi, filii Israël.	υἱοῦ Ισσααρ υἱοῦ Κααθ υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ισραηλ	צדוק בנו 6: 38 אחימעץ בנו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	- Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite: Asaph, fils de Barachias, fils de Samaa,	Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite, Asaph, fils de Bérékia, fils de Schimea,	Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite: Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha,	And his brother Asaph, who stood on his right hand, even Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea,	Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiæ, filii Samaa,	καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ασαφ ὁ ἑστηκὼς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ Ασαφ υἱὸς Βαραχια υἱοῦ Σαμαα	ואלה 6: 39 מושבותם לטירותם בגבולם לבני אהרן למשפחת הקהתי כי להם היה הגורל
40	fils de Michaël, fils de Basaïas, fils de Melchias,	fils de Micaël, fils de Baaséja, fils de Malkija,	fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija,	The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah,	filii Michaël, filii Basaiæ, filii Melchiæ,	υἱοῦ Μιχαηλ υἱοῦ Μαασια υἱοῦ Μελχια	ויתנו להם את 6: 40 חברון בארץ יהודה ואת מגרשיה סביבתיה
41	fils d'Athanaï, fils de Zara,	fils d'Ethni, fils de Zérach, fils d'Adaja,	fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa,	The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah,	filii Athanai, filii Zara, filii Adaia,	υἱοῦ Αθανι υἱοῦ Ζαραι υἱοῦ Αδια	ואת שדה 6: 41 העיר ואת חצריה נתנו לכלב בן יפנה ס
42	fils d'Adaïa, fils d'Ethan, fils de Zamma,	fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Schimeï,	fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi,	The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei,	filii Ethan, filii Zamma, filii Semei,	υἱοῦ Αιθαν υἱοῦ Ζαμμα υἱοῦ Σεμεϊ	ולבני אהרן 6: 42 נתנו את ערי המקלט את חברון ואת לבנה ואת מגרשיה ואת יתר ואת אשתמע ואת מגרשיה
43	fils de Séméï, fils de Jeth, fils de Gersom, fils de Lévi.	fils de Jachath, fils de Guerschom, fils de Lévi. -	fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.	The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi.	filii Jeth, filii Gersom, filii Levi.	υἱοῦ Ηχα υἱοῦ Γεδσων υἱοῦ Λευι	ואת חילז ואת 6: 43 מגרשיה את דביר ואת מגרשיה
44	- Fils de Mérari, leurs frères, à la gauche: Ethan, fils de Cusi, fils d'Abdi, fils de Maloch,	Fils de Merari, leurs frères, à la gauche; Éthan, fils de Kischi, fils d'Abdi, fils de Malluc,	Et les fils de Merari, leurs frères, à la gauche: Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc,	And their brethren the sons of Merari stood on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch,	Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch,	καὶ υἱοὶ Μεραρι ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν Αιθαν υἱὸς Κισαι υἱοῦ Αβδι υἱοῦ Μαλωχ	ואת עשן ואת 6: 44 מגרשיה ואת בית שמש ואת מגרשיה ס
45	fils de Hasabias, fils d'Amasias, fils de Helcias,	fils de Haschabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,	fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,	The son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah,	filii Hasabiæ, filii Amasiæ, filii Helciæ,	υἱοῦ Ασεβι υἱοῦ Αμεσσια υἱοῦ Χελκιου	וממטה בנימן 6: 45 את גבע ואת מגרשיה ואת עלמת ואת מגרשיה ואת ענתות ואת מגרשיה כל עריהם שלש עשרה עיר במשפחותיהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	fils d'Amasaï, fils de Boni, fils de Somer,	fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schémer,	fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,	The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer,	filii Amasai, filii Boni, filii Somer,	υἱοῦ Αμασαι υἱοῦ Βανι υἱοῦ Σεμμηρ	6: 46 ולבני קהת הנותרים ממשפחת המטה ממחצית מטה חצי מנשה בגורל ערים עשר ס
47	fils de Moholi, fils de Musi, fils de Mérari, fils de Lévi.	fils de Machli, fils de Muschi, fils de Merari, fils de Lévi.	fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.	The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi.	filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi.	υἱοῦ Μοολι υἱοῦ Μουσι υἱοῦ Μεραρι υἱοῦ Λευι	6: 47 ולבני גרשום למשפחותם ממטה יששכר וממטה אשר וממטה נפתלי וממטה מנשה בבשן ערים שלש עשרה ס
48	Leurs frères, les lévites, étaient chargés de tout le service du tabernacle de la maison de Yahweh.	Leurs frères, les Lévites, étaient chargés de tout le service du tabernacle, de la maison de Dieu.	Et leurs frères, les Lévites, furent donnés pour tout le service du tabernacle de la maison de Dieu.	Their brethren also the Levites were appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God.	Fratres quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini.	καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν οἱ Λευῖται δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ	6: 48 לבני מררי למשפחותם ממטה ראובן וממטה גד וממטה זבולן בגורל ערים שתים עשרה
49	Mais Aaron et ses fils brûlaient les victimes sur l'autel des holocaustes et l'encens sur l'autel des parfums; ils avaient à remplir tout le ministère du saint des saints, et à faire l'expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.	Aaron et ses fils offraient les sacrifices sur l'autel des holocaustes et l'encens sur l'autel des parfums, ils remplissaient toutes les fonctions dans le lieu très saint, et faisaient l'expiation pour Israël, selon tout ce qu'avait ordonné Moïse, serviteur de Dieu.	Et Aaron et ses fils faisaient fumer ce qui se brûlait sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens, pour tout le service du lieu très-saint, et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé.	But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and were appointed for all the work of the place most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded.	Aaron vero et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum : et ut precarentur pro Israël juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei.	καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγία τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ισραηλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ	6: 49 ויתנו בני ישראל ללוים את הערים ואת מגרשיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Voici les fils d'Aaron: Eléazar, son fils; Phinées, son fils; Abisué, son fils;	Voici les fils d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinées, son fils: Abischua, son fils;	Et ce sont ici les fils d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinées, son fils; Abishua, son fils;	And these are the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son,	Hi sunt autem filii Aaron : Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus,	καὶ οὗτοι υἱοὶ Ααρων Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ Φινεες υἱὸς αὐτοῦ Αβισου υἱὸς αὐτοῦ	ויתנו בגורל 6: 50 ממטה בני יהודה וממטה בני שמעון וממטה בני בנימן את הערים האלה אשר יקראו אתהם בשמות ס
51	Bocci, son fils; Ozi, son fils; Zaraïas, son fils;	Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zerachja, son fils;	Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zerakhia, son fils;	Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son,	Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,	Βωκαι υἱὸς αὐτοῦ Οζι υἱὸς αὐτοῦ Ζαραια υἱὸς αὐτοῦ	וממשפחות בני 6: 51 קהת ויהי ערי גבולם ממטה אפרים
52	Méraïoth, son fils; Amarias, son fils; Achitob, son fils;	Merajoth, son fils; Amaria, son fils; Achithub, son fils;	Meraïoth, son fils; Amaria, son fils; Akhitub, son fils;	Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son,	Meraioth filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus,	Μαριηλ υἱὸς αὐτοῦ Αμαρια υἱὸς αὐτοῦ Αχιτωβ υἱὸς αὐτοῦ	ויתנו להם את 6: 52 ערי המקלט את שכם ואת מגרשיה בהר אפרים ואת גזר ואת מגרשיה
53	Sadoc, son fils; Achimaas, son fils.	Tsadok, son fils; Achimaats, son fils.	Tsadok, son fils; Akhimaats, son fils.	Zadok his son, Ahimaaz his son.	Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus.\	Σαδωκ υἱὸς αὐτοῦ Αχιμαας υἱὸς αὐτοῦ	ואת יקמעם 6: 53 ואת מגרשיה ואת בית חורון ואת מגרשיה
54	Voici leurs habitations, selon leurs enceintes, dans leurs territoires: - Aux fils d'Aaron, de la famille des Caathites, désignés les premiers par le sort,	Voici leurs habitations, selon leurs enclos, dans les limites qui leur furent assignées. Aux fils d'Aaron de la famille des Kehathites, indiqués les premiers par le sort,	Et ce sont ici leurs habitations, selon leurs enclos, dans leurs confins. — Pour les fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, car le sort tomba pour eux:	Now these are their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for theirs was the lot.	Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum : ipsis enim sorte contigerant.	καὶ αὗται αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν τοῖς υἱοῖς Ααρων τῇ πατριᾷ τοῦ Καααθι ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κλῆρος	ואת אילון ואת 6: 54 מגרשיה ואת גת רמון ואת מגרשיה פ
55	on donna Hébron, dans le pays de Juda, et les pâturages qui l'entourent;	on donna Hébron, dans le pays de Juda, et la banlieue qui l'entoure;	et on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et sa banlieue autour d'elle;	And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.	Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum :	καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρων ἐν γῇ Ιουδα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλῳ αὐτῆς	וממחצית מטה 6: 55 מנשה את ענר ואת מגרשיה ואת בלעם ואת מגרשיה למשפחת לבני קהת הנותרים פ
56	mais on donna le territoire de la ville et ses villages à Caleb, fils de Jéphoné.	mais le territoire de la ville et ses villages furent accordés à Caleb, fils de Jephunné.	mais la campagne de la ville et ses hameaux, on les donna à Caleb, fils de Jephunné.	But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh.	agros autem civitatis, et villas, Caleb filio Jephone.	καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ Ιεφοννη	לבני גרשום 6: 56 ממשפחת חצי מטה מנשה את גולן בבשן ואת מגרשיה ואת עשתרות ואת מגרשיה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	On donna donc aux fils d'Aaron la ville de refuge Hébron, Lobna et ses pâturages,	Aux fils d'Aaron on donna la ville de refuge Hébron, Libna et sa banlieue, Jatthir, Eschthemoa et sa banlieue,	Et aux fils d'Aaron on donna la ville de refuge: Hébron; et Libna et sa banlieue, et Jatthir, et Eshtemoa et sa banlieue,	And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, namely, Hebron, the city of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs,	Porro filiis Aaron dederunt civitates ad confugiendum Hebron, et Lobna, et suburbana ejus,	καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ἔδωκαν τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν Χεβρων καὶ τὴν Λοβνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Σελνα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Εσθαμω καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	6: 57 וממטה ישׁשכר את קדשׁ ואת מגרשׁיה את דברת ואת מגרשׁיה
58	Jéther, Esthémo et ses pâturages, Hélon et ses pâturages,	Hilen et sa banlieue, Debir et sa banlieue,	et Hilen et sa banlieue, et Debir et sa banlieue,	And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs,	Jether quoque, et Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon, et Dabir cum suburbanis suis,	καὶ τὴν Ιεθθαρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δαβιρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	6: 58 ואת ראמות ואת מגרשׁיה ואת ענם ואת מגרשׁיה ס
59	Dabir et ses pâturages, Asan et ses pâturages, Bethsémès et ses pâturages;	Aschan et sa banlieue, Beth Schémesch et sa banlieue;	et Ashan et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue;	And Ashan with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs:	Asan quoque, et Bethsemes, et suburbana earum.	καὶ τὴν Ασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ατταν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Βασαμυς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	6: 59 וממטה אשׁר את משׁל ואת מגרשׁיה ואת עבדון ואת מגרשׁיה
60	de la tribu de Benjamin, Gabée et ses patronages, Almath et ses pâturages, Anathoth et ses pâturages. Total de leurs villes: treize villes, d'après leurs familles.	et de la tribu de Benjamin, Guéba et sa banlieue, Allémeth et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. Total de leurs villes: treize villes, d'après leurs familles.	et de la tribu de Benjamin: Guéba et sa banlieue, et Allémeth et sa banlieue, et Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes: treize villes, selon leurs familles.	And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families were thirteen cities.	De tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth quoque cum suburbanis suis : omnes civitates, tredecim, per cognationes suas.	καὶ ἐκ φυλῆς Βενιαμιν τὴν Γαβεε καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γαλεμεθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αγχωχ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς αὐτῶν	6: 60 ואת חוקק ואת מגרשׁיה ואת רחב ואת מגרשׁיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	- Le autres fils de Caath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu, de la demi-tribu de Manassé.	Les autres fils de Kehath eurent par le sort dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé.	Et aux autres fils de Kehath on donna, par le sort, dix villes, des familles de la tribu d'Éphraïm et de la tribu de Dan et de la moitié de la tribu de Manassé;	And unto the sons of Kohath, which were left of the family of that tribe, were cities given out of the half tribe, namely, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities.	Filiis autem Caath residuis de cognatione sua dederunt ex dimidia tribu Manasse in possessionem urbes decem.	καὶ τοῖς υἱοῖς Καθ τοῖς καταλοίποις ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση κλήρῳ πόλεις δέκα	6: 61 וממטה נפתלי את קדש בגליל ואת מגרשיה ואת חמון ואת מגרשיה ואת קריתים ואת מגרשיה ס
62	Les fils de Gersom, d'après leurs familles, eurent treize villes de la tribu d'Issachar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé, en Basan.	Les fils de Guerschom, d'après leurs familles, eurent treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé en Basan.	et aux fils de Guershom, selon leurs familles, treize villes, de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan;	And to the sons of Gershom throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.	Porro filiis Gersom per cognationes suas de tribu Issachar, et de tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu Manasse in Basan, urbes tredecim.	καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσων κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ισσαχαρ ἐκ φυλῆς Ασηρ ἐκ φυλῆς Νεφθαλι ἐκ φυλῆς Μανασση ἐν τῇ Βασαν πόλεις τρισκαίδεκα	6: 62 לבני מררי הנותרים ממטה זבולן את רמונו ואת מגרשיה את תבור ואת מגרשיה
63	Les fils de Mérari, d'après leurs familles, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	Les fils de Merari, d'après leurs familles, eurent par le sort douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon.	et aux fils de Merari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.	Unto the sons of Merari were given by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.	Filiis autem Merari per cognationes suas de tribu Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon, dederunt sorte civitates duodecim.	καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβην ἐκ φυλῆς Γαδ ἐκ φυλῆς Ζαβουλων κλήρῳ πόλεις δέκα δύο	6: 63 ומעבר לירדן ירחו למזרח הירדן ממטה ראובן את בצר במדבר ואת מגרשיה ואת יהצה ואת מגרשיה
64	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs pâturages.	Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.	Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.	And the children of Israel gave to the Levites these cities with their suburbs.	Dederunt quoque filii Israël Levitis civitates, et suburbana earum :	καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν	6: 64 ואת קדמות ואת מגרשיה ואת מיפעת ואת מגרשיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
65	Ils donnèrent par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent par leurs noms.	Ils donnèrent par le sort, de la tribu des fils de Juda, de la tribu des fils de Siméon et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes qu'ils désignèrent nominativement.	Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils nommèrent par leurs noms.	And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, which are called by their names.	dederuntque per sortem, ex tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin urbes has, quas vocaverunt nominibus suis,	καὶ ἔδωκαν ἐν κλήρῳ ἐκ φυλῆς υἱῶν Ιουδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Συμεων τὰς πόλεις ταύτας ἃς ἐκάλεσεν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος	וממטה גד את 6: 65 ראמות בגלעד ואת מגרשיה ואת מחנים ואת מגרשיה
66	Pour les autres familles des fils de Caath, les villes qui leur échurent furent de la tribu d'Éphraïm.	Et pour les autres familles des fils de Kehath les villes de leur territoire furent de la tribu d'Éphraïm.	Et pour les familles des fils de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm,	And the residue of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim.	et his, qui erant de cognatione filiorum Caath, fueruntque civitates in terminis eorum de tribu Ephraim.	καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καα θ καὶ ἐγένοντο πόλεις τῶν ὁρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Εφραιμ	ואת חשבון 6: 66 ואת מגרשיה ואת יעזיר ואת מגרשיה ס
67	On leur donna: la ville de refuge Sichem et ses pâturages, dans la montagne d'Éphraïm, Gazer et ses pâturages,	Ils leur donnèrent la ville de refuge Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue,	on leur donna la ville de refuge: Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer et sa banlieue,	And they gave unto them, of the cities of refuge, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; they gave also Gezer with her suburbs,	Dederunt ergo eis urbes ad confugiendum, Sichem cum suburbanis suis in monte Ephraim, et Gazer cum suburbanis suis,	καὶ ἔδωκαν αὐτῷ τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων τὴν Συχεμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ τὴν Γαζερ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
68	Jecmaam et ses pâturages, Bethoron et ses pâturages,	Jokmeam et sa banlieue, Beth Horon et sa banlieue,	et Jokmeam et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue,	And Jokmeam with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs,	Jecmaam quoque cum suburbanis suis, et Bethoron similiter,	καὶ τὴν Ιεκμααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Βαιθωρων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
69	Hélon et ses pâturages, Geth-Remmon et ses pâturages;	Ajalon et sa banlieue, et Gath Rimmon et sa banlieue;	et Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue;	And Aijalon with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs:	necnon et Helon cum suburbanis suis, et Gethremmon in eumdem modum.	καὶ τὴν Εγλαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Γεθρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
70	et de la demi-tribu de Manassé. Aner et ses pâturages, Balaam et ses pâturages: pour les familles des autres fils de Caath.	et de la demi-tribu de Manassé, Aner et sa banlieue, et Bileam et sa banlieue, pour la famille des autres fils de Kehath.	et de la demi-tribu de Manassé: Aner et sa banlieue, et Bilham et sa banlieue, — pour les familles des autres fils de Kehath.	And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath.	Porro ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana ejus, Balaam et suburbana ejus : his videlicet, qui de cognatione filiorum Caath reliqui erant.	καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Αναρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιεβλααμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κατὰ πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καθ τοῖς καταλοίποις	
71	On donna aux fils de Gersom: de la famille de la demi-tribu de Manassé, Gaulon en Basan et ses pâturages, Astharoth et ses pâturages;	On donna aux fils de Guerschom: de la famille de la demi-tribu de Manassé, Golan en Basan et sa banlieue, et Aschtaroth et sa banlieue;	Aux fils de Guershom, on donna, de la famille de la demi-tribu de Manassé: Golan, en Basan, et sa banlieue, et Ashtaroth et sa banlieue;	Unto the sons of Gershom were given out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs:	Filiis autem Gersom de cognatione dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan, et suburbana ejus, et Astaroth cum suburbanis suis.	τοῖς υἱοῖς Γεδσων ἀπὸ πατριῶν ἡμίσους φυλῆς Μανασση τὴν Γωλαν ἐκ τῆς Βασαν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ασηρωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
72	de la tribu d'Issachar, Cédès et ses pâturages, Dabéreth et ses pâturages,	de la tribu d'Issacar, Kédesch et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,	et de la tribu d'Issacar: Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,	And out of the tribe of Issachar; Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs,	De tribu Issachar, Cedes et suburbanis suis, et Dabereth cum suburbanis suis,	καὶ ἐκ φυλῆς Ισσαχαρ τὴν Κεδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Δεβερι καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
73	Ramoth et ses pâturages, Anem et ses pâturages;	Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue;	et Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue;	And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs:	Ramoth quoque et suburbana ejus, et Anem cum suburbanis suis.	καὶ τὴν Δαβωρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αναμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
74	de la tribu d'Aser, Masal et ses pâturages, Abdon et ses pâturages,	de la tribu d'Aser, Maschal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,	et de la tribu d'Aser: Mashal et sa banlieue, et Abdon et sa banlieue,	And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs,	De tribu vero Aser : Masal cum suburbanis suis, et Abdon similiter,	καὶ ἐκ φυλῆς Ασηρ τὴν Μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Αβαραν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
75	Hucac et ses pâturages, Rohob et ses pâturages;	Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue;	et Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue;	And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:	Hucac quoque et suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.	καὶ τὴν Ικακ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ροωβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
76	et de la tribu de Nephthali, Cédès en Galilée et ses pâturages, Hamon et ses pâturages, et Cariathaïm et ses pâturages.	et de la tribu de Nephthali, Kédesch en Galilée et sa banlieue, Hammon et sa banlieue, et Kirjathaïm et sa banlieue.	et de la tribu de Nephthali: Kédesh, en Galilée, et sa banlieue, et Hammon et sa banlieue, et Kiriathaïm et sa banlieue.	And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs.	Porro de tribu Nephthali, Cedes in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus.	καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλι τὴν Κεδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Χαμωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Καριαθαιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
77	On donna au reste des Lévites, aux fils de Mérari: de la tribu de Zabulon, Remmono et ses pâturages, Thabor et ses pâturages;	On donna au reste des Lévites, aux fils de Merari: de la tribu de Zabulon, Rimmono et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue;	Aux fils de Merari qui restaient, on donna, de la tribu de Zabulon: Rimmono et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue;	Unto the rest of the children of Merari were given out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs:	Filiis autem Merari residuis : de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis sus :	τοῖς υἱοῖς Μεραρι τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλων τὴν Ρεμμων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Θαχχια καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
78	de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient du Jourdain: de la tribu de Ruben, Bosor, au désert, et ses pâturages, Jassa et ses pâturages,	et de l'autre côté du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, à l'orient du Jourdain: de la tribu de Ruben, Betser au désert et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,	et au delà du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben: Bétser, au désert, et sa banlieue, et Jahtsa et sa banlieue,	And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, were given them out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs,	trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis,	καὶ ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ιορδάνου Ιεριχω κατὰ δυσμὰς τοῦ Ιορδάνου ἐκ φυλῆς Ρουβην τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιασα καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
79	Cadémoth et ses pâturages, Méphaat et ses pâturages;	Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue;	et Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue;	Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs:	Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis.	καὶ τὴν Καδημωθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μωφααθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
80	et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et ses pâturages, Manaïm, et ses pâturages, Hésebon et ses pâturages,	et de la tribu de Gad, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,	et de la tribu de Gad: Ramoth, en Galaad, et sa banlieue, et Mahanaïm et sa banlieue,	And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs,	Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis,	καὶ ἐκ φυλῆς Γαδ τὴν Ραμωθ Γαλααδ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Μαναιμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	
81	Jézer et ses pâturages.	Hesbon et sa banlieue, et Jaezar et sa banlieue.	et Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue.	And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.	sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jezer cum suburbanis suis.	καὶ τὴν Εσεβων καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς καὶ τὴν Ιαζηρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς	

Chapitre 7

1	Fils d'Issachar: Thola, Phua, Jasub et Siméron: quatre,	Fils d'Issacar: Thola, Pua, Jaschub et Schimron, quatre.	Et les fils d'Issacar: Thola, et Pua, Jashub, et Shimron, quatre.	Now the sons of Issachar were, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four.	Porro filii Issachar : Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor.	καὶ τοῖς υἱοῖς Ισσαχαρ Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Σεμερων τέσσαρες	7: 1 ולבני ישששכר תולע ופואה *ישיב ** ישוב ושמרון ארבעה ס
2	-Fils de Thola: Ozi, Raphaïa, Jériel, Jémaï, Jebsem et Samuel, chefs de leurs maisons patriarcales issues de Thola, vaillants hommes, inscrits d'après leurs générations, au temps de David, au nombre de vingt-deux mille six cents.	Fils de Thola: Uzzi, Rephaja, Jeriel, Jachmaï, Jibsam et Samuel, chef des maisons de leurs pères, de Thola, vaillants hommes dans leurs générations; leur nombre, du temps de David, était de vingt-deux mille six cents.	Et les fils de Thola: Uzzi, et Rephaïa, et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs générations; leur nombre, aux jours de David, fut de vingt-deux mille six cents.	And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, to wit, of Tola: they were valiant men of might in their generations; whose number was in the days of David two and twenty thousand and six hundred.	Filii Thola : Ozi, et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebsem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti.	καὶ υἱοὶ Θωλα Οζι καὶ Ραφαια καὶ Ιεριηλ καὶ Ιεμου καὶ Ιεβασαμ καὶ Σαμουηλ ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλα ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυιδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι	7: 2 ובני תולע עזי ורפיה ויריאל ויחמי ויבשם ושמואל ראשים לבית אבותם לתולע גבורי חיל לתלדותם מספרם בימי דויד עשרים ושנים אלף ושש מאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	- Fils d'Ozi: Izrahia. Fils de Izrahia: Michaël, Obadia, Johel et Jésia: en tout cinq chefs.	Fils d'Uzzi: Jizrachja. Fils de Jizrachja: Micaël, Abdias, Joël, Jischija, en tout cinq chefs;	— Et les fils d'Uzzi: Jizrakhia; et les fils de Jizrakhia: Micaël, et Abdias, et Joël, et Jishija, cinq, tous des chefs.	And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men.	Filii Ozi : Izrahia, de quo nati sunt Michaël, et Obadia, et Joël, et Jesia, quinque omnes principes.	καὶ υἱοὶ Οζι Ιεζρια καὶ υἱοὶ Ιεζρια Μιχαηλ καὶ Οβδια καὶ Ιωηλ καὶ Ιεσια πέντε ἄρχοντες πάντες	7: 3 ובני עזי יזרחיה ובני יזרחיה מיכאל ועבדיה ויואל ישיה חמשה ראשים כלם
4	Ils avaient avec eux, selon leurs générations, selon leurs maisons patriarcales, des troupes armées pour la guerre, trente-six mille hommes; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.	ils avaient avec eux, selon leurs générations, selon les maisons de leurs pères, trente-six mille hommes de troupes armées pour la guerre, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.	Et avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des bandes de guerre pour combattre, trente-six mille hommes; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.	And with them, by their generations, after the house of their fathers, were bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons.	Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad prælium, viri fortissimi, triginta sex millia : multas enim habuerunt uxores, et filios.	καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατρικοὺς αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἓξ χιλιάδες ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς	7: 4 ועליהם לתלדותם לבית אבותם גדודי צבא מלחמה שלשים וששה אלף כי הרבו נשים ובנים
5	Leurs frères, d'après toutes les familles d'Issachar, hommes vaillants. formaient un nombre total de quatre-vingt-sept mille, inscrits dans les généalogies.	Leurs frères, d'après toutes les familles d'Issacar, hommes vaillants, formaient un total de quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.	Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.	And their brethren among all the families of Issachar were valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand.	Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.\	καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριὰς Ισσαχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων	7: 5 ואחיהם לכל משפחות ישששכר גבורי חילים שמונים ושבעה אלף התיחשם לכל פ
6	Fils de Benjamin: Béla, Béchor et Jadiel: trois.	Fils de Benjamin: Béla, Béker et Jediaël, trois.	Fils de Benjamin: Béla, et Béker, et Jediaël, trois.	The sons of Benjamin; Bela, and Becher, and Jediael, three.	Filii Benjamin : Bela, et Bechor, et Jadihel, tres.	βενιαμιν Βαλε καὶ Βαχιρ καὶ Ιαδιηλ τρεις	7: 6 בנימן בלע ובכר וידיעאל שלשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	- Fils de Béla: Esbon, Ozi, Oziel, Jérimoth et Uraï: cinq chefs de maisons patriarcales, hommes vaillants, inscrits dans les généalogies, au nombre de vingt-deux mille quatre cents.	Fils de Béla: Etsbon, Uzzi, Uziel, Jerimoth et Iri, cinq chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants, et enregistrés dans les généalogies au nombre de vingt-deux mille trente-quatre. -	Et les fils de Béla: Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies, vingt-deux mille trente-quatre.	And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valor; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four.	Filii Bela : Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi : numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor.	καὶ υἱοὶ Βαλε Ασεβων καὶ Οζι καὶ Οζιηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ουρι πέντε ἄρχοντες οἴκων πατρικῶν ἰσχυροὶ δυνάμει καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες	7:7 ובני בלע אצבון ועזי ועזיאל וירימות ועירי חמשה ראשי בית אבות גבורי חילים והתיחשם עשרים ושנים אלף ושלשים וארבעה ס
8	- Fils de Béchor: Zamira, Joas, Eliézer, Elioénaï, Amri, Jérimoth, Abia. Anathoth et Almath: tous ceux-là fils de Béchor,	Fils de Béker: Zemira, Joasch, Éliézer, Eljoénaï, Omri, Jerémoth, Abija, Anathoth et Alameth, tous ceux-là fils de Béker,	— Et les fils de Béker: Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jerémoth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth; tous ceux-là étaient fils de Béker;	And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these are the sons of Becher.	Porro filii Bechor : Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioënai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath : omnes hi filii Bechor.	καὶ υἱοὶ Βαχιρ Ζαμαριας καὶ Ιωας καὶ Ελιεζερ καὶ Ελιθεναν καὶ Αμαρια καὶ Ιεριμωθ καὶ Αβιου καὶ Αναθωθ καὶ Γεμεεθ πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχιρ	7:8 ובני בכר זמירה ויועש ואליעזר ואליועיני ועמרי וירמות ואביה וענתות ועלמת כל אלה בני בכר
9	inscrits dans les généalogies, d'après leurs générations, comme chefs de leurs maisons patriarcales, hommes vaillants, au nombre de vingt mille deux cents.	et enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, comme chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants au nombre de vingt mille deux cents. -	et, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, vingt mille deux cents.	And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valor, was twenty thousand and two hundred.	Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti.	καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι	7:9 והתיחשם לתלדותם ראשי בית אבותם גבורי חיל עשרים אלף ומאתים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	- Fils de Jadihel: Balan. -Fils de Balan: Jéhus, Benjamin, Aod, Chanana, Zéthan. Tarsis et Abisahar	Fils de Jediaël: Bilhan. Fils de Bilhan: Jeusch, Benjamin, Éhud, Kenaana, Zéthan, Tarsis et Achischachar,	— Et les fils de Jediaël: Bilhan; et les fils de Bilhan: Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar;	The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar.	Porro filii Jadihel : Balan. Filii autem Balan : Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar :	καὶ υἱοὶ Ιαδιηλ Βαλααν καὶ υἱοὶ Βαλααν Ιαους καὶ Βενιαμιν καὶ Αωθ καὶ Χανανα καὶ Ζαιθαν καὶ Ραμεσσαι καὶ Αχισααρ	7: 10 ובני ידיעאל בלהן ובני בלהן *יעיש **יעוש ובנימן ואהוד וכנענה וזיתן ותרשיש ואחישחר
11	tous ceux la fils de Jadihel, chefs de leurs maisons patriarcales, hommes vaillants, au nombre de dix-sept mille deux cents, en état d'aller en armes à la guerre.	tous ceux-là fils de Jediaël, chefs des maisons de leurs pères, hommes vaillants au nombre de dix-sept mille deux cents, en état de porter les armes et d'aller à la guerre.	tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et vaillants, dix-sept mille deux cents, formés au service pour la guerre.	All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valor, were seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle.	omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad prælium procedentes.	πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιαδιηλ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμεῖν	7: 11 כל אלה בני ידיעאל לראשי האבות גבורי חילים שבעה עשר אלף ומאתים יצאי צבא למלחמה
12	Sepham et Hapham, fils d'Hir: Hasim, fils d'Aher.	Schuppim et Huppim, fils d'Ir; Huschim, fils d'Acher.	— Et Shuppim et Huppim, fils d'Ir. — Hushim: les fils d'Akher.	Shuppim also, and Huppim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher.	Sepham quoque et Hapham filii Hir : et Hasim filii Aher.\	καὶ Σαπφιν καὶ Απφιν καὶ υἱοὶ Ραωμ υἱὸς αὐτοῦ Αερ	7: 12 ושפם וחפם בני עיר חשם בני אחר
13	Fils de Nephthali: Jasiel, Guni, Jéser et Sellum, fils de Bala.	Fils de Nephthali: Jahtsiel, Guni, Jetser et Schallum, fils de Bilha.	Les fils de Nephthali: Jahtsiel, et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.	The sons of Naphtali; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.	Filii autem Nephthali : Jaziel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Bala.\	υἱοὶ Νεφθαλι Ιασιηλ καὶ Γωνι καὶ Ισσιηρ καὶ Σαλωμ υἱοὶ Βαλαα	7: 13 בני נפתלי יחציאל וגוני ויצר ושלום בני בלהה פ
14	Fils de Manassé: Esriel. Sa concubine syrienne enfanta Machir, père de Galaad.	Fils de Manassé: Asriel, qu'enfanta sa concubine syrienne; elle enfanta Makir, père de Galaad.	Les fils de Manassé: Asriel,… qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad.	The sons of Manasseh; Ashriel, whom she bare: (but his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:	Porro filius Manasse, Esriel : concubinaque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.	υἱοὶ Μανασση Ασεριηλ ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα ἔτεκεν τὸν Μαχιρ πατέρα Γαλααδ	7: 14 בני מנשה אשריאל אשר ילדה פילגשו הארמיה ילדה את מכיר אבי גלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	- Machir prit une femme de Happhim et de Saphan; le nom de sa soeur était Maacha. Le nom du second fils était Salphaad, et Salphaad eut des filles.	Makir prit une femme de Huppim et de Schuppim. Le nom de sa soeur était Maaca. Le nom du second fils était Tselophchad; et Tselophchad eut des filles.	Et Makir prit une femme, la sœur de Huppim et de Shuppim; et le nom de leur sœur était Maaca. Et le nom du second fils était Tselophkhad; et Tselophkhad n'eut que des filles.	And Machir took to wife the sister of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maachah;) and the name of the second was Zelophehad: and Zelophehad had daughters.	Machir autem accepit uxores filiis suis Happhim, et Saphan : et habuit sororem nomine Maacha : nomen autem secundi, Salphaad, natæque sunt Salphaad filiæ.	καὶ Μαχιρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Αμφιν καὶ Μαμφιν καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοωχα καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπααδ καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπααδ θυγατέρες	7: 15 ומכיר לקח אשה לחפים ולשפים ושם אחתו מעכה ושם השני צלפחד ותהינה לצלפחד בנות
16	Maacha, femme de Machir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Pharès; le nom de son frère était Sarès, et ses fils étaient Ulam et Récen.	Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresch; le nom de son frère était Schéresch, et ses fils étaient Ulam et Rékem.	Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresh; et le nom de son frère, Shéresh; et ses fils: Ulam et Rékem.	And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rakem.	Et peperit Maacha uxor Machir filium, vocavitque nomen ejus Phares : porro nomen fratris ejus, Sares : et filii ejus, Ulam, et Recen.	καὶ ἔτεκεν Μοωχα γυνὴ Μαχιρ υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορος υἱὸς αὐτοῦ Ουλαμ	7: 16 ותלד מעכה אשת מכיר בן ותקרא שמו פרש ושם אחיו שרש ובניו אולם ורקם
17	- Fils d'Ulam: Badan. - Ce sont là les fils de Galaad, fils de Machir, fils de Manassé.	Fils d'Ulam: Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.	Et les fils d'Ulam: Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.	And the sons of Ulam; Bedan. These were the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh.	Filius autem Ulam, Badan : hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.	καὶ υἱοὶ Ουλαμ Βαδαν οὗτοι υἱοὶ Γαλααδ υἱοῦ Μαχιρ υἱοῦ Μανασση	7: 17 ובני אולם בדן אלה בני גלעד בן מכיר בן מנשה
18	- Sa soeur Hammoléketh enfanta Ischod, Abiézer et Mohola.	Sa soeur Hammoléketh enfanta Ischhod, Abiézer et Machla.	— Et sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, et Abiézer, et Makhla.	And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah.	Soror autem ejus Regina peperit Virum decorum, et Abiezer, et Mohola.	καὶ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεχεθ ἔτεκεν τὸν Ισαδεκ καὶ τὸν Αβιεζερ καὶ τὸν Μαελα	7: 18 ואחתו המלכת ילדה את אישהוד ואת אביעזר ואת מחלה
19	-Les fils de Sémida étaient: Ahin, Séchem, Léci et Aniam.	Les fils de Schemida étaient: Achjan, Sichem, Likchi et Aniam.	— Et les fils de Shemida furent Akhian, et Sichem, et Likkhi, et Aniam.	And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.	Erant autem filii Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.\	καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμιρα Ιααιμ καὶ Συχεμ καὶ Λακεϊ καὶ Ανιαμ	7: 19 ויהיו בני שמידע אחין ושכם ולקחי ואניעם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Fils d'Éphraïm: Suthala; Bared, son fils; Thahafh, son fils; Elada, son fils; Thahafh, son fils;	Fils d'Éphraïm: Schutélach; Béred, son fils; Thachath, son fils; Éleada, son fils; Thachath, son fils;	Et les fils d'Éphraïm: Shuthélakh; et Béred, son fils; et Thakhath, son fils; et Elhada, son fils; et Thakhath, son fils;	And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son,	Filii autem Ephraim : Suthala, Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus, hujus filius Zabad,	καὶ υἱοὶ Εφραιμ Σωθαλα καὶ Βαραδ υἱὸς αὐτοῦ καὶ Θααθ υἱὸς αὐτοῦ Ελεαδα υἱὸς αὐτοῦ Νομεε υἱὸς αὐτοῦ	7: 20 ובני אפרים שותלח וברד בנו ותחת בנו ואלעדה בנו ותחת בנו
21	Zabad, son fils; Suthala, son fils; Ezer et Elad, que tuèrent les hommes de Geth nés dans le pays, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.	Zabad, son fils; Schutélach, son fils; Ézer et Élead. Les hommes de Gath, nés dans le pays, les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.	et Zabad, son fils; et Shuthélakh, son fils; et Ézer, et Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent; car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.	And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath that were born in that land slew, because they came down to take away their cattle.	et hujus filius Suthula, et hujus filius Ezer et Elad : occiderunt autem eos viri Geth indigenæ, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum.	Ζαβεδ υἱὸς αὐτοῦ Σωθελε υἱὸς αὐτοῦ καὶ Εζερ καὶ Ελεαδ καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γεθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῇ οὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν	7: 21 וזבד בנו ושותלח בנו ועזר ואלעד והרגום אנשי גת הנולדים בארץ כי ירדו לקחת את מקניהם
22	Éphraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.	Éphraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.	Et Éphraïm, leur père, mena deuil pendant nombre de jours; et ses frères vinrent pour le consoler.	And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him.	Luxit igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum.	καὶ ἐπένθησεν Εφραιμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλὰς καὶ ἦλθον ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν	7: 22 ויתאבל אפרים אביהם ימים רבים ויבאו אחיו לנחמו
23	Et il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Béria, parce qu'on était dans le malheur en sa maison.	Puis il alla vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils; il l'appela du nom de Beria, parce que le malheur était dans sa maison.	Et il vint vers sa femme; et elle conçut, et enfanta un fils; et elle l'appela du nom de Beriha, car il était né quand le malheur était dans sa maison.	And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house.	Ingressusque est ad uxorem suam : quæ concepit, et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset :	καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαραγα οὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου	7: 23 ויבא אל אשתו ותהר ותלד בן ויקרא את שמו בריעה כי ברעה היתה בביתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Sa fille était Sara, qui bâtit Bethoron le Bas et Bethoron le Haut, et Ozen-Sara. Repha, son fils, et Réseph;	Il eut pour fille Schééra, qui bâtit Beth Horon la basse et Beth Horon la haute, et Uzzen Schééra.	Et sa fille fut Shééra; et elle bâtit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzen-Shééra.	(And his daughter was Sherah, who built Bethhoron the nether, and the upper, and Uzzensherah.)	filia autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozensara.	καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίποις καὶ ᾠκοδόμησεν Βαιθωρων τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω καὶ υἱοὶ Οζαν Σεηρα	ובתו שארה 7: 24 ותבן את בית חורון התחתון ואת העליון ואת אזן שארה
25	Thalé, son fils; Taan, son fils;	Réphach, son fils, et Réscheph; Thélach, son fils; Thachan, son fils;	Et son fils fut Réphakh; et Résheph, et Thélakh, son fils; et Thakhan, son fils;	And Rephah was his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son.	Porro filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo natus est Thaan,	καὶ Ραφη υἱοὶ αὐτοῦ Ρασεφ καὶ Θαλε υἱοὶ αὐτοῦ Θαεν υἱὸς αὐτοῦ	ורפח בנו 7: 25 ורשף ותלח בנו ותחן בנו
26	Laadam, son fils; Ammiud, son fils; Elisama, son fils;	Laedan, son fils; Ammihud, son fils; Élischama, son fils;	Lahdan, son fils; Ammihud, son fils; Élishama, son fils;	Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son.	qui genuit Laadan : hujus quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama,	τῷ Λααδαν υἱῷ αὐτοῦ Αμιουδ υἱὸς αὐτοῦ Ελισαμα υἱὸς αὐτοῦ	לעדן בנו 7: 26 עמיהוד בנו אלישמע בנו
27	Nun, son fils; Josué, son fils.	Nun, son fils; Josué, son fils.	Nun, son fils; Josué, son fils.	Non his son, Jehoshuah his son.	de quo ortus est Nun, qui habuit filium Josue.	Νουμ υἱὸς αὐτοῦ Ιησουε υἱὸς αὐτοῦ	נון בנו יהושע 7: 27 בנו
28	-Leurs possessions et leurs habitations étaient: Béthel et les villes de sa dépendance; à l'orient, Noran; à l'occident, Gézer et les villes de sa dépendance, Sichem et les villes de sa dépendance, jusqu'à Aza et aux villes de sa dépendance.	Ils avaient en propriété et pour habitations Béthel et les villes de son ressort; à l'orient, Naaran; à l'occident, Guézer et les villes de son ressort, Sichem et les villes de son ressort, jusqu'à Gaza et aux villes de son ressort.	Et leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort; et au levant, Naaran; et au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sichem et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.	And their possessions and habitations were, Bethel and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof:	Possessio autem eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis, et contra orientem Noran, ad occidentalem plagam Gazer et filiæ ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus.	καὶ κατάσχεσις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατ' ἀνατολὰς Νααραν πρὸς δυσμαῖς Γαζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ Συχεμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἕως Γαιαν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς	ואחזתם 7: 28 ומשבותם בית אל ובנתיה ולמזרח נערן ולמערב גזר ובנתיה ושכם ובנתיה עד עיה ובנתיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Entre les mains des fils de Manassé étaient encore Bethsan et les villes de sa dépendance, Thanach et les villes de sa dépendance, Mageddo et les villes de sa dépendance, Dor et les villes de sa dépendance. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de joseph, fils d'Israël.	Les fils de Manassé possédaient Beth Schean et les villes de son ressort, Thaanac et les villes de son ressort, Meguiddo et les villes de son ressort, Dor et les villes de son ressort. Ce fut dans ces villes qu'habitèrent les fils de Joseph, fils d'Israël.	Et aux mains des fils de Manassé étaient: Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanac et les villages de son ressort, Meguiddo et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces villes.	And by the borders of the children of Manasseh, Bethshean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.	Juxta filios quoque Manasse, Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus : in his habitaverunt filii Joseph, filii Israël.\	καὶ ἐως ὁρίων υἱῶν Μανασση Βαιθσααν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς Θααναχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς καὶ Βαλαδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς Μαγεδδω καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς Δωρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ιωσηφ υἱοῦ Ισραηλ	ועל ידי בני 7: 29 מנשה בית שאן ובנתיה תענך ובנתיה מגדו ובנותיה דור ובנותיה באלה ישבו בני יוסף בן ישראל פ
30	Fils d'Aser: Jemma, Jésua, Jessui, Baria, et Sara, leur soeur.	Fils d'Aser: Jimna, Jischva, Jischvi et Beria; et Sérach, leur soeur.	Les fils d'Aser: Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur.	The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister.	Filii Aser : Jemna, et Jesua, et Jessui, et Baria, et Sara soror eorum.	υἱοὶ Ασηρ Ιεμνα καὶ Ισουα καὶ Ισουι καὶ Βεριγα καὶ Σορε ἀδελφὴ αὐτῶν	בני אשר ימנה 7: 30 וישוה וישוי ובריעה ושרח אחותם
31	- Fils de Barie: Héber et Melchiel, qui fut père de Barsaïth.	Fils de Beria: Héber et Malkiel. Malkiel fut père de Birzavith.	Et les fils de Beriha: Héber et Malkiel; (il était père de Birzavith).	And the sons of Beriah; Heber, and Malchiel, who is the father of Birzavith.	Filii autem Baria : Heber, et Melchiel : ipse est pater Barsaith.	καὶ υἱοὶ Βεριγα Χαβερ καὶ Μελχιηλ οὗτος πατὴρ Βερζαιθ	ובני בריעה 7: 31 חבר ומלכיאל הוא אבי ברזות** ברזית*
32	Héber engendra Jéphlat, Somer, Hotham, et Suaa, leur soeur.	Et Héber engendra Japhleth, Schomer et Hotham, et Schua, leur soeur. -	Et Héber engendra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua, leur sœur.	And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister.	Heber autem genuit Jephlat, et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum.	καὶ Χαβερ ἐγέννησεν τὸν Ιαφαλητ καὶ τὸν Σαμηρ καὶ τὸν Χωθαμ καὶ τὴν Σωλα ἀδελφὴν αὐτῶν	וחבר הוליד 7: 32 את יפלט ואת שומר ואת חותם ואת שועא אחותם
33	- Fils de Jéphlat: Phosech, Chamaal et Asoth: ce sont là les fils de Jéphlat. -	Fils de Japhleth: Pasac, Bimhal et Aschvath. Ce sont là les fils de Japhleth. -	Et les fils de Japhleth: Pasac, et Bimhal, et Ashvath; ce sont là les fils de Japhleth.	And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These are the children of Japhlet.	Filii Jephlat : Phosech, et Chamaal, et Asoth : hi filii Jephlat.	καὶ υἱοὶ Ιαφαλητ Φεσηχι Βαμαηλ καὶ Ασιθ οὗτοι υἱοὶ Ιαφαλητ	ובני יפלט פסך 7: 33 ובמהל ועשות אלה בני יפלט

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Fils de Somer: Ahi, Roaga, Haba et Aram.	Fils de Schamer: Achi, Rohega, Hubba et Aram. -	— Et les fils de Shémer: Akhi, et Rohga, et Hubba, et Aram.	And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram.	Porro filii Somer : Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram.	καὶ υἱοὶ Σεμμηρ Αχιουραογα καὶ Οβα καὶ Αραμ	7: 34 ובני שמר אחי *ורוהגה **ורהגה יחבה **וחבה וארם
35	- Fils de Hélem, son frère Supha, Jemna, Sellès et Amal.	Fils d'Hélem, son frère: Tsophach, Jimna, Schélesch et Amal.	— Et les fils d'Hélem, son frère: Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal.	And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal.	Filii autem Helem fratris ejus : Supha, et Jemna, et Selles, et Amal.	καὶ Βανηελαμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωφα καὶ Ιμανα καὶ Σελλης καὶ Αμαλ	7: 35 ובן הלם אחיו צופח וימנע ושלש ועמל
36	- Fils de Supha: Sué, Harnapher, Sual, Béri, Jamra,	Fils de Tsophach: Suach, Harnépher, Schual, Béri, Jimra,	Les fils de Tsophakh: Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra,	The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah,	Filii Supha : Sue, Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,	υἱοὶ Σωφα Χουχι Αρναφαρ καὶ Σουαλ καὶ Βαρι καὶ Ιμαρη	7: 36 בני צופח סוח וחרנפר ושועל ובני וימרה
37	Boson, Hod, Somma, Salusa, Jéthran et Béra.	Betser, Hod, Schamma, Schilscha, Jithran et Beéra.	Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra.	Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera.	Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et Jethran, et Bera.	Σοβαλ καὶ Ωδ καὶ Σεμμα καὶ Σαλισα καὶ Ιεθραν καὶ Βηρα	7: 37 בצר והוד ושמא ושלשה ויתרן ובארא
38	- Fils de Jéther: Jéphoné, Phaspha et Ara.	Fils de Jéther: Jephunné, Pispa et Ara.	— Et les fils de Jéther: Jephunné, et Pispa, et Ara.	And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara.	Filii Jether : Jephone, et Phaspha, et Ara.	καὶ υἱοὶ Ιεθερ Ιφινα καὶ Φασφα καὶ Αρα	7: 38 ובני יתר יפנה ופספה וארא
39	- Fils d'Olla: Arée, Haniel et Résia.	Fils d'Ulla: Arach, Hanniel et Ritsja. -	— Et les fils d'Ulla: Arakh, et Hanniel, et Ritsia.	And the sons of Ulla; Arah, and Haniel, and Rezia.	Filii autem Olla : Aree, et Haniel, et Resia.	καὶ υἱοὶ Ωλα Ορεχ Ανιηλ καὶ Ρασια	7: 39 ובני עלא ארח וחניאל ורציא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	- Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons patriarcales, hommes d'élite et vaillants, chefs des princes, inscrits au nombre de vingt-six mille hommes en état d'aller en armes à la guerre.	Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chef des maisons de leurs pères, hommes d'élite et vaillants, chef des princes, enregistrés au nombre de vingt-six mille hommes, en état de porter les armes et d'aller à la guerre.	— Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de vingt-six mille hommes.	All these were the children of Asher, heads of their father's house, choice and mighty men of valor, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war and to battle was twenty and six thousand men.	Omnes hi filii Aser, principes cognationum, electi atque fortissimi duces ducum : numerus autem eorum ætatis quæ apta esset ad bellum, viginti sex millia.	πάντες οὗτοι υἱοὶ Ασηρ πάντες ἄρχοντες πατριῶν ἐκλεκτοὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ἄρχοντες ἡγούμενοι ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμεῖν ἀριθμὸς αὐτῶν ἄνδρες εἰκοσι ἓξ χιλιάδες	כל אלה בני 7: 40 אשר ראשי בית האבות ברורים גבורי חילים ראשי הנשיאים והתיחשם בצבא במלחמה מספרם אנשים עשרים וששה אלף ס

Chapitre 8

1	Benjamin engendra Béla, son premier-né, Asbel le second, Ahara le troisième,	Benjamin engendra Béla, son premier-né, Aschbel le second, Achrach le troisième,	Et Benjamin engendra Béla, son premier-né; Ashbel, le second; et Akhrakh, le troisième;	Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third,	Benjamin autem genuit Bale primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium,	καὶ Βενιαμιν ἐγέννησεν τὸν Βαλε πρωτότοκον αὐτοῦ καὶ Ασβηλ τὸν δεύτερον Ααρα τὸν τρίτον	ובנימן הוליד 8: 1 את בלע בכרו אשבל השני ואחרח השלישי
2	Nohaa,le quatrième et Rapha le cinquième.	Nocha le quatrième, et Rapha le cinquième.	Nokha, le quatrième; et Rapha, le cinquième.	Nohah the fourth, and Rapha the fifth.	Nohaa quartum, et Rapha quintum.	Νωα τὸν τέταρτον καὶ Ραφη τὸν πέμπτον	נוחה הרביעי 8: 2 ורפא החמישי ס
3	- Les fils de Béla furent: Addar, Géra, Abiud,	Les fils de Béla furent: Addar, Guéra, Abihud,	— Et Béla eut des fils: Addar, et Guéra, et Abihud,	And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud,	Fueruntque filii Bale : Addar, et Gera, et Abiud,	καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλε Αδερ καὶ Γηρα καὶ Αβιουδ	ויהיו בנים 8: 3 לבלע אדר וגרא ואביהוד
4	Abisué, Naaman, Ahoé,	Abischua, Naaman, Achoach,	et Abishua, et Naaman, et Akhoakh,	And Abishua, and Naaman, and Ahoah,	Abisue quoque et Naaman, et Ahoë,	καὶ Αβισουε καὶ Νοομα καὶ Αχια	ואבישוע ונעמן 8: 4 ואחוח
5	Géra, Séphuphan, et Huram.	Guéra, Schephuphan et Huram.	et Guéra, et Shephuphan, et Huram.	And Gera, and Shephuphan, and Huram.	sed et Gera, et Sephuphan, et Huram.	καὶ Γηρα καὶ Σωφαρφακ καὶ Ωιμ	וגרא ושפופן 8: 5 וחורם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Voici les fils d'Ahod: - ils étaient chefs des familles qui habitaient Gabaa, et ils les déportèrent à Manahath -	Voici les fils d'Échud, qui étaient chefs de famille parmi les habitants de Guéba, et qui les transportèrent à Manachath:	Et ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba; et ils les transportèrent à Manakhath,	And these are the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath:	Hi sunt filii Ahod, principes cognationum habitantium in Gabaa, qui translati sunt in Manahath.	οὗτοι υἱοὶ Αωδ οὗτοί εἰσιν ἀρχοντες πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεε καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς Μαναχαθι	8: 6 ואלה בני אחוד אלה הם ראשי אבות לישבי גבע ויגלום אל מנחת
7	Naaman, Achia et Géra; c'est lui qui les déporta, et il engendra Oza et Ahiud.	Naaman, Achija et Guéra. Guéra, qui les transporta, engendra Uzza et Achichud.	savoir Naaman, et Akhija, et Guéra; — lui les transporta): il engendra Uzza, et Akhikhud.	And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud.	Naaman autem, et Achia, et Gera, ipse transtulit eos, et genuit Osa, et Ahiud.	καὶ Νοομα καὶ Αχια καὶ Γηρα οὗτος ιγλααμ καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναανα καὶ τὸν Αχιχωδ	8: 7 ונעמן ואחיה וגרא הוא הגלם והוליד את עזא ואת אחיחד
8	Saharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé ses femmes Husim et Bara.	Schacharaïm eut des enfants au pays de Moab, après qu'il eut renvoyé Huschim et Baara, ses femmes.	Et Shakharaïm engendra des fils, dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.	And Shaharaim begat children in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara were his wives.	Porro Saharaim genuit in regione Moab, postquam dimisit Husim et Bara uxores suas.	καὶ Σααρημ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ωσιμ καὶ τὴν Βααδα γυναῖκα αὐτοῦ	8: 8 ושחרים הוליד בשדה מואב מן שלחו אתם חושים ואת בערא נשיו
9	Il eut de Hodès, sa femme: Jobab, Sébia, Mosa, Molchom, Jéhus, Séchia et Marma;	Il eut de Hodesch, sa femme: Jobab, Tsibja, Méscha, Malcam,	Et il engendra de Hodesh, sa femme: Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam, et Jehuts, et Shobia, et Mirma:	And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham,	Genuit autem de Hodes uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et Molchom,	καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς Αδα γυναικὸς αὐτοῦ τὸν Ιωβαβ καὶ τὸν Σεβια καὶ τὸν Μισα καὶ τὸν Μελχαμ	8: 9 ויולד מן חדש אשתו את יובב ואת צביא ואת מישא ואת מלכם
10	ce sont là ses fils, chefs de familles.	Jeuts, Schocja et Mirma. Ce sont là ses fils, chefs de famille.	ce sont là ses fils, des chefs des pères.	And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These were his sons, heads of the fathers.	Jehus quoque, et Sechia, et Marma : hi sunt filii ejus principes in familiis suis.	καὶ τὸν Ιαως καὶ τὸν Σαβια καὶ τὸν Μαρμα οὗτοι ἀρχοντες πατριῶν	8: 10 ואת יעוץ ואת שכיה ואת מרמה אלה בניו ראשי אבות
11	Il eut de Husim Abitob et Elphaal. -	Il eut de Huschim: Abithub et Elpaal.	Et de Hushim il engendra Abitub et Elpaal.	And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal.	Mehusim vero genuit Abitob et Elphaal.	καὶ ἐκ τῆς Ωσιμ ἐγέννησεν τὸν Αβιτωβ καὶ τὸν Αλφααλ	8: 11 ומחשים הוליד את אביטוב ואת אלפעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Fils d'Elphaal: Héber, Misaam et Samad, qui bâtit Ono, Lod et les villes de sa dépendance.	Fils d'Elpaal: Éber, Mischeam, et Schémer, qui bâtit Ono, Lod et les villes de son ressort.	— Et les fils d'Elpaal: Éber, et Misham, et Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son ressort),	The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof:	Porro filii Elphaal : Heber, et Misaam, et Samad : hic ædificavit Ono, et Lod, et filias ejus.	καὶ υἱοὶ Αλφααλ Ωβηδ Μεσσααμ Σεμμηρ οὗτος ᾠκοδόμησεν τὴν Ωνω καὶ τὴν Λοδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς	ובני אלפעל 8: 12 עבר ומשעם ושמד הוא בנה את אונו ואת לד ובנתיה
13	Baria et Sama, chefs des familles qui habitaient Aïalon, mirent en fuite les habitants de Geth.	Beria et Schéma, qui étaient chefs de famille parmi les habitants d'Ajalon, mirent en fuite les habitants de Gath.	et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères des habitants d'Ajalon; ce furent eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.	Beriah also, and Shema, who were heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath:	Baria autem et Sama principes cognationum habitantium in Ajalon : hi fugaverunt habitatores Geth.	καὶ Βεριγα καὶ Σαμα οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Αιλαμ καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας Γεθ	וברעה ושמע 8: 13 המה ראשי האבות ליושבי אילון המה הבריחו את יושבי גת
14	Ahio, Sésac, Jérimoth,	Achjo, Schaschak, Jerémoth,	— Et Akhio, Shashak, et Jerémoth,	And Ahio, Shashak, and Jeremoth,	Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth,	καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσηκ καὶ Ιαριμωθ	ואחיו ששק 8: 14 וירמות
15	Zabadia, Arod, Héder,	Zebadja, Arad, Éder,	et Zebadia, et Arad, et Éder,	And Zebadiah, and Arad, and Ader,	et Zabadia, et Arod, et Heder,	καὶ Ζαβαδια καὶ Ωρηρ καὶ Ωδηδ	וזבדיה וערד 8: 15 ועדר
16	Michaël, Jespha et Joha étaient fils de Baria.	Micaël, Jischpha et Jocha étaient fils de Beria. -	et Micaël, et Jishpa, et Jokha, furent les fils de Beriha.	And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah;	Michaël quoque, et Jespha, et Joha filii Baria.	καὶ Μιχαηλ καὶ Ιεσφα καὶ Ιωχα υἱοὶ Βαριγα	ומיכאל וישפה 8: 16 ויוחא בני בריעה
17	- Zabadia, Mosollam, Hézéci, Héber,	Zebadja, Meschullam, Hizki, Héber,	— Et Zebadia, et Meshullam, et Hizki, et Héber,	And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber,	Et Zabadia, et Mosollam, et Hezeci, et Heber,	καὶ Ζαβαδια καὶ Μοσολλαμ καὶ Αζακι καὶ Αβαρ	וזבדיה ומשלם 8: 17 וחזקי וחבר
18	Jésamari Jezlia et Jobab étaient fils d'Elphaal.	Jischmeraï, Jizlia et Jobab étaient fils d'Elpaal. -	et Jishmeraï, et Jizlia, et Jobab, furent les fils d'Elpaal.	Ishmerai also, and Jezliah, and Jobab, the sons of Elpaal;	et Jesamari, et Jezlia, et Jobab filii Elphaal,	καὶ Ισαμαρι καὶ Ιεζλια καὶ Ιωβαβ υἱοὶ Ελφααλ	וישמרי 8: 18 ויזליאה ויובב בני אלפעל
19	- Jacim, Zéchri, Zabdi,	Jakim, Zicri, Zabdi,	— Et Jakim, et Zicri, et Zabdi,	And Jakim, and Zichri, and Zabdi,	et Jacim, et Zechri, et Zabdi,	καὶ Ιακιμ καὶ Ζεχρι καὶ Ζαβδι	ויקים וזכרי 8: 19 וזבדי
20	Elioénaï, Séléthaï, Eliel,	Éliénaï, Tsilthaï, Éliel,	et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel,	And Elienai, and Zilthai, and Eliel,	et Elioënai, et Selethai, et Eliel,	καὶ Ελιωηναι καὶ Σαλθι καὶ Ελιηλι	ואליעני וצלתי 8: 20 ואליאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Adaïa, Baraïa et Samarath étaient fils de Séméï.	Adaja, Beraja et Schimrath étaient fils de Schimeï. -	et Adaïa, et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi.	And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi;	et Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei.	καὶ Αδαια καὶ Βαραια καὶ Σαμαραθ υἱοὶ Σαμαΐ	ועדיה ובראיה 8: 21 ושמרת בני שמעי
22	- Jesphan, Héber,	Jischpan, Éber, Éliel,	— Et Jishpan, et Éber, et Éliel,	And Ishpan, and Heber, and Eliel,	Et Jespham, et Heber, et Eliel,	καὶ Ισφαν καὶ Ωβηδ καὶ Ελεηλ	וישפן ועבר 8: 22 ואליאל
23	Eliel, Abdon, Zéchri, Hanan,	Abdon, Zicri, Hanan,	et Abdon, et Zicri, et Hanan,	And Abdon, and Zichri, and Hanan,	et Abdon, et Zechri, et Hanan,	καὶ Αβαδων καὶ Ζεχρι καὶ Αναν	ועבדון וזכרי 8: 23 וחנן
24	Hanania, Elam, Anathothia,	Hanania, Élam, Anthothija,	et Hanania, et Élam, et Anthothija,	And Hananiah, and Elam, and Antothijah,	et Hanania, et Ælam, et Anathothia,	καὶ Ανανια καὶ Αμβρι καὶ Αιλαμ καὶ Αναθωθια	וחנניה ועילם 8: 24 וענתתיה
25	Jephdaïa et Phanuel étaient fils de Sésac.	Jiphdeja et Penuel étaient fils de Schaschak. -	et Jiphdeïa, et Penuel, furent les fils de Shashak.	And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak;	et Jephdaia, et Phanuel, filii Sesac.	καὶ Αθιν καὶ Ιεφεριαι καὶ Φελιηλ υἱοὶ Σωσηκ	ויפדיה * 8: 25 ופניאל **ופנואל בני ששק
26	- Samsari, Sohoria, Otholia,	Schamscheraï, Schecharia, Athalia,	— Et Shamsheraï, et Shekharia, et Athalia,	And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah,	Et Samsari, et Sohoria, et Otholia,	καὶ Σαμσαρια καὶ Σααρια καὶ Ογοθολια	ושמשרי 8: 26 ושחריה ועתליה
27	Jersia, Elia et Zéchri, étaient fils de Jéroham.	Jaaréschia, Élija et Zicri étaient fils de Jerocham. -	et Jaaréshia, et Élie, et Zicri, furent les fils de Jerokham.	And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham.	et Jersia, et Elia, et Zechri, filii Jeroham.	καὶ Ιαρασια καὶ Ηλια καὶ Ζεχρι υἱοὶ Ιρααμ	ויערשיה 8: 27 ואליה וזכרי בני ירחם
28	- Ce tant là des chefs de famille, des chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont là des chefs de famille, chefs selon leurs générations. Ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont là les chefs des pères, — selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à Jérusalem.	These were heads of the fathers, by their generations, chief men. These dwelt in Jerusalem.	Hi patriarchæ, et cognationum principes, qui habitaverunt in Jerusalem.	οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἄρχοντες οὗτοι κατῴκησαν ἐν Ιερουσαλημ	אלה ראשי 8: 28 אבות לתלדותם ראשים אלה ישבו בירושלם ס
29	Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha.	Le père de Gabaon habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maaca.	— Et à Gabaon habita le père de Gabaon; et le nom de sa femme était Maaca.	And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name was Maachah:	In Gabaon autem habitaverunt Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha :	καὶ ἐν Γαβαων κατῴκησεν πατὴρ Γαβαων καὶ ὄνομα γυναικὶ αὐτοῦ Μααχα	ובגבעון ישבו 8: 29 אבי גבעון ושם אשתו מעכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Son fils premier-né, Abdon, puis Sur, Cis, Baal, Nadab,	Abdon, son fils premier-né, puis Tsur, Kis, Baal, Nadab,	Et son fils premier-né: Abdon; et Tsur, et Kis, et Baal, et Nadab,	And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab,	filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Nadab,	καὶ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Αβαδων καὶ Σουρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ	8: 30 ובנו הבכור עבדון וצור וקיש ובעל ונדב
31	Gédor, Ahio et Zacher. Macelloth engendra Samaa.	Guedor, Achjo, et Zéker.	et Guedor, et Akhio, et Zéker.	And Gedor, and Ahio, and Zacher.	Gedor quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth :	καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ζαχουρ καὶ Μακαλωθ	8: 31 וגדור ואחיו וזכר
32	Ils habitèrent aussi près de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.	Mikloth engendra Schimea. Ils habitaient aussi à Jérusalem près de leurs frères, avec leurs frères. -	Et Mikloth engendra Shimea. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.	And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them.	et Macelloth genuit Samaa : habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.\	καὶ Μακαλωθ ἐγέννησεν τὸν Σεμαα καὶ γὰρ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατῴκησαν ἐν Ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν	8: 32 ומקלות הוליד את שמאה ואף המה נגד אחיהם ישבו בירושלם עם אחיהם ס
33	- Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.	Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malki Schua, Abinadab et Eschbaal.	Et Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.	And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.	Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.	καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ασαβαλ	8: 33 ונר הוליד את קיש וקיש הוליד את שאול ושאול הוליד את יהונתן ואת מלכי שוע ואת אבינדב ואת אשבעל
34	-Fils de Jonathan: Méribbaal; Méribbaal engendra Micha.	Fils de Jonathan: Merib Baal. Merib Baal engendra Michée.	Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée.	And the son of Jonathan was Meribbaal; and Meribbaal begat Micah.	Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha.	καὶ υἱοὶ Ιωναθαν Μεριβααλ καὶ Μεριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχια	8: 34 ובן יהונתן מריב בעל ומריב בעל הוליד את מיכה ס
35	- Fils de Micha: Phiton Mélech, Tharaa et Achaz.	Fils de Michée: Pithon, Mélec, Thaeréa et Achaz.	Et les fils de Michée: Pithon, et Mélec, et Tharéa, et Achaz.	And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.	Filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.	καὶ υἱοὶ Μιχια Φιθων καὶ Μελχηλ καὶ Θερεε καὶ Αχαζ	8: 35 ובני מיכה פיתון ומלך ותארע ואחז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Achaz engendra Joada; Joada engendra Alamath, Azmoth et Zamri; Zamri engendra Mosa.	Achaz engendra Jehoadda; Jehoadda engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa;	Et Achaz engendra Jehoadda; et Jehoadda engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri; et Zimri engendra Motsa;	And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza,	Et Ahaz genuit Joada, et Joada genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri genuit Mosa,	καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ιωιαδα καὶ Ιωιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμαθ καὶ τὸν Ασμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μαισα	ואחז הוליד את 8: 36 יהועדה ויהועדה הוליד את עלמת ואת עזמות ואת זמרי וזמרי הוליד את מוצא
37	Mosa engendra Banaa; Rapha, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils.	Motsa engendra Binea. Rapha, son fils; Éleasa, son fils; Atsel, son fils;	et Motsa engendra Binha: Rapha, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils.	And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son:	et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel.	καὶ Μαισα ἐγέννησεν τὸν Βαανα Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ Ελασα υἱὸς αὐτοῦ Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ	ומוצא הוליד 8: 37 את בנעא רפה בנו אלעשה בנו אצל בנו
38	Asel eut six fils, dont voici les noms: Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan: tous ceux-là étaient fils d'Asel.	Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Schearia, Abdias et Hanan. Tous ceux-là étaient fils d'Atsel. -	Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms: Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan; tous ceux-là furent fils d'Atsel.	And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel.	Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus : Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, et Hanan : omnes hi filii Asel.	καὶ τῷ Εσηλ ἓξ υἱοί καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Εζρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ Ισμαηλ καὶ Σαραια καὶ Αβδια καὶ Αναν πάντες οὗτοι υἱοὶ Εσηλ	ולאצל ששה 8: 38 בנים ואלה שמותם עזריקם בכרו וישמעאל ושעריה ועבדיה וחנן כל אלה בני אצל
39	- Fils d'Esec, son frère: Ulam, son premier-né, Jéhus le deuxième, et Eliphalet le troisième.	Fils d'Éschek, son frère: Ulam, son premier-né, Jéusch le second, et Éliphéleth le troisième.	Et les fils d'Éshek, son frère, furent Ulam, son premier-né; Jehush, le second, et Éliphéleth, le troisième.	And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third.	Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius.	καὶ υἱοὶ Ασηλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Αιλαμ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ Ιαις ὁ δεύτερος Ελιφαλετ ὁ τρίτος	ובני עשק אחיו 8: 39 אולם בכרו יעוש השני ואליפלט השלשי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Les fils d'Ulam furent de vaillants hommes, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils, et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.	Les fils d'Ulam furent de vaillants hommes, tirant de l'arc; et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont des fils de Benjamin.	Et les fils d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.	And the sons of Ulam were mighty men of valor, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.	Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.	καὶ ἦσαν υἱοὶ Αιλαμ ἰσχυροὶ ἀνδρες δυνάμει τείνοντες τόξον καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πεντήκοντα πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμιν	ויהיו בני אולם 8: 40 אנשים גברי חיל דרכי קשת ומרבים בנים ובני בנים מאה וחמשים כל אלה מבני בנימן פ

Chapitre 9

1	Ainsi tout Israël fut enregistré dans les généalogies, et voici qu'ils vont inscrits dans le livre des rois d'Israël; et Juda fut emmené captif à Babylone à cause de ses transgressions.	Tout Israël est enregistré dans les généalogies et inscrit dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut emmené captif à Babylone, à cause de ses infidélités.	Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies; et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses péchés.	So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression.	Universus ergo Israël dinumeratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israël et Juda : translatique sunt in Babylonem propter delictum suum.	καὶ πᾶς Ισραηλ ὁ συλλογισμὸς αὐτῶν καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλέων Ισραηλ καὶ Ιουδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν	וכל ישראל 9: 1 התיחשו והנם כתובים על ספר מלכי ישראל ויהודה הגלו לבבל במעלם ס
2	Les premiers habitants, qui demeuraient dans leurs possessions, dans leurs villes, furent les Israélites, les prêtres, les lévites et les Nathinéens.	Les premiers habitants qui demeuraient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient les Israélites, les sacrificateurs, les Lévites, et les Néthiniens.	Et les premiers habitants qui étaient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens.	Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims.	Qui autem habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis : Israël, et sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi.	καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ισραηλ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι	והיושבים 9: 2 הראשנים אשר באחזתם בעריהם ישראל הכהנים הלוים והנתינים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	A Jérusalem, habitèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé;	A Jérusalem habitaient des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé. -	Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé:	And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh;	Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse.	καὶ ἐν Ιερουσαλημ κατῴκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ιουδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ καὶ Μανασση	9: 3 ובירושלם ישבו מן בני יהודה ומן בני בנימן ומן בני אפרים ומנשה
4	- des fils au Pharès, fils de Juda: Othéï, fils d'Ammiud, fils d'Amri, fils d'Omraï, fils de Bonni;	Des fils de Pérets, fils de Juda: Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani.	Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda.	Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah.	Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda.	Γωθι υἱὸς Αμμιουδ υἱοῦ Αμρι υἱοῦ υἱῶν Φαρες υἱοῦ Ιουδα	9: 4 עותי בן עמיהוד בן עמרי בן אמרי בן * בנימן **בני **מן בני פרץ בן יהודה
5	- des Silonites:Asaïa, le premier-né, et ses fils;	Des Schilonites: Asaja, le premier-né, et ses fils.	Et des Shilonites: Asçaïa, le premier-né, et ses fils.	And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons.	Et de Siloni : Asaia primogenitus, et filii ejus.	καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι Ασαια πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ	9: 5 ומן השילוני עשיה הבכור ובניו
6	- des fils de Zara: Jéhuel; et leurs frères: six cent quatre vingt dix; -	Des fils de Zérach: Jeuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix. -	Et des fils de Zérakh: Jehuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.	And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety.	De filiis autem Zara, Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta.	ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρα Ιιηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑξακόσιοι καὶ ἐνενήκοντα	9: 6 ומן בני זרח יעואל ואחיהם שש מאות ותשעים
7	Des fils de Benjamin: Salo, fils de Mosollam, fils d'Oduia, fils d'Asana;	Des fils de Benjamin: Sallu, fils de Meschullam, fils d'Hodavia, fils d'Assenua;	Et des fils de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua;	And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah,	Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana,	καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν Σαλω υἱὸς Μοσολλαμ υἱοῦ Ωδουια υἱοῦ Σαναα	9: 7 ומן בני בנימן סלוא בן משלם בן הודויה בן הסנאה
8	Jobania, fils de Jéroham; Ela, fils d'Ozi, fils de Mochori; Mosollam, fils de Saphatia, fils de Rahuel, fils de Jébania;	Jibneja, fils de Jerocham; Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; Meschullam, fils de Schephathia, fils de Reuel, fils de Jibnija;	et Jibneïa, fils de Jerokham; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija;	And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibnijah;	et Jobania filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii Mochori, et Mosollam filius Saphatiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ,	καὶ Ιβαναα υἱὸς Ιρααμ καὶ οὗτοι υἱοὶ Οζι υἱοῦ Μαχιρ καὶ Μασσαλημ υἱὸς Σαφατια υἱοῦ Ραγουηλ υἱοῦ Βαναια	9: 8 ויבניה בן ירחם ואלה בן עזי בן מכרי ומשלם בן שפטיה בן רעואל בן יבניה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et leurs frères, selon leurs générations: neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille selon leurs maisons patriarcales.	et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de famille dans les maisons de leurs pères.	et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.	And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers.	et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi principes cognationum per domos patrum suorum.\	καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἐννακόσιοι πεντήκοντα ἓξ πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	ואחיהם 9: 9 לתלדותם תשע מאות וחמשים וששה כל אלה אנשים ראשי אבות לבית אבתיהם ס
10	Des prêtres: Jédaïa, Joïarib, Jachim,	Des sacrificateurs: Jedaeja; Jehojarib; Jakin;	Et des sacrificateurs: Jedahia, et Joïarib, et Jakin;	And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin,	De sacerdotibus autem : Jedaia, Jojarib, et Jachin :	καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων Ιωδαε καὶ Ιωαριμ καὶ Ιαχιν	ומן הכהנים 9: 10 ידעיה ויהויריב ויכין
11	Azarias, fils d'Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Maraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu;	Azaria, fils de Hilkija, fils de Meschullam, fils de Tsadok, fils de Merajoth, fils d'Achithub, prince de la maison de Dieu;	et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu;	And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God;	Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei.	καὶ Αζαρια υἱὸς Χελκια υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Σαδωκ υἱοῦ Μαραιωθ υἱοῦ Αχιτωβ ἡγούμενος οἴκου τοῦ θεοῦ	ועזריה בן 9: 11 חלקיה בן משלם בן צדוק בן מריות בן אחיטוב נגיד בית האלהים ס
12	Adaïas, fils de Jéroham, fils de Phassur, fils de Melchias; Maasaï, fils d'Adiel, fils de Jezra, fils de Mosollam, fils de Mosollamith, fils d'Emmer;	Adaja, fils de Jerocham, fils de Paschhur, fils de Malkija; Maesaï, fils d'Adiel, fils de Jachzéra, fils de Meschullam, fils de Meschillémith, fils d'Immer;	et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer;	And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasiai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer;	Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ, et Maasai filius Adiel filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer.	καὶ Αδαια υἱὸς Ιραμ υἱοῦ Πασχωρ υἱοῦ Μαλχια καὶ Μαασαια υἱὸς Αδιηλ υἱοῦ Ιεδιου υἱοῦ Μοσολλαμ υἱοῦ Μασελμωθ υἱοῦ Εμμηρ	ועדיה בן ירחם 9: 12 בן פשחור בן מלכיה ומעשי בן עדיאל בן יחזרה בן משלם בן משלמית בן אמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et leurs frères, chefs de leurs maisons patriarcales: mille sept cent soixante hommes vaillants, pour l'oeuvre du service de la maison de Dieu.	et leurs frères, chefs des maisons de leurs pères, mille sept cent soixante, hommes vaillants, occupés au service de la maison de Dieu.	et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, mille sept cent soixante hommes forts et vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.	And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.	Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei.\	καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν χίλιοι ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ	ואחיהם 9: 13 ראשים לבית אבותם אלף ושבע מאות וששים גבורי חיל מלאכת עבודת בית האלהים
14	Des lévites: Séméïa, fils de Hassub, fils d'Ezricam, fils d'Hasébia, des fils de Mérari;	Des Lévites: Schemaeja, fils de Haschub, fils d'Azrikam, fils de Haschabia, des fils de Merari;	Et des lévites: Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari;	And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari;	De Levitis autem : Semeia filius Hassub filii Ezricam, filii Hasebia de filiis Merari.	καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν Σαμαια υἱὸς Ασωβ υἱοῦ Εσρικαμ υἱοῦ Ασαβια ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι	ומן הלוים 9: 14 שמעיה בן חשוב בן עזריקם בן חשביה מן בני מררי
15	Bacbacar, Hérès, Galal, Matthania, fils de Micha, fils de Zéchri, fils d'Asaph;	Bakbakkar; Héresch; Galal; Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph;	et Bakbakkar, Héresh, et Galal; et Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph;	And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;	Bacbacar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph :	καὶ Βακβακαρ καὶ Αρης καὶ Γαλαλ καὶ Μανθανιας υἱὸς Μιχα υἱοῦ Ζεχρι υἱοῦ Ασαφ	ובקבקר חרש 9: 15 וגלל ומתניה בן מיכא בן זכרי בן אסף
16	Obdia, fils de Séméïa, fils de Galal, fils d'Idithun; Barachia, fils d'Asa, fils d'Elcana, qui habitait dans les villages de Nétophatiens.	Abdias, fils de Schemaeja, fils de Galal, fils de Jeduthun; Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Nethophathiens.	et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.	And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites.	et Obdia filius Semeiæ, filii Galal, filii Idithun : et Barachia filius Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis Netophati.	καὶ Αβδια υἱὸς Σαμια υἱοῦ Γαλαλ υἱοῦ Ιδιθων καὶ Βαραχια υἱὸς Οσσα υἱοῦ Ηλκανα ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφατι	ועבדיה בן 9: 16 שמעיה בן גלל בן ידותון וברכיה בן אסא בן אלקנה היושב בחצרי נטופתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et les portiers: Sellum, Accub, Telmon, Ahiman, et leurs frères; Sellum était le chef,	Et les portiers: Schallum, Akkub, Thalmon, Achiman, et leurs frères; Schallum était le chef,	Et les portiers: Shallum, et Akkub, et Talmon, et Akhiman, et leurs frères; Shallum était le chef.	And the porters were, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum was the chief;	Janitores autem : Sellum, et Accub, et Telmon, et Ahimam : et frater eorum Sellum princeps,	οἱ πυλωροὶ Σαλωμ καὶ Ακουβ καὶ Ταλμαν καὶ Αιμαν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν Σαλωμ ὁ ἄρχων	והשערים 9: 17 שלום ועקוב וטלמן ואחימן ואחיהם שלום הראש
18	et il est jusqu'à présent à la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les portiers pour te camp des enfants de Lévi.	et jusqu'à présent il est à la porte du roi, à l'orient. Ce sont là les portiers pour le camp des fils de Lévi.	Et ils sont jusqu'à maintenant à la porte du roi, au levant; ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi.	Who hitherto waited in the king's gate eastward: they were porters in the companies of the children of Levi.	usque ad illud tempus, in porta regis ad orientem, observabant per vices suas de filiis Levi.	καὶ ἑως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλέως κατ' ἀνατολάς αὗται αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευι	ועד הנה 9: 18 בשער המלך מזרחה המה השערים למחנות בני לוי
19	Sellum, fils de Coré, fils d'Abiasaph, fils de Coré, et ses frères de la maison de son père, les Coréïtes, remplissaient les fonctions de gardiens des portes du tabernacle; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de Yahweh;	Schallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Koré, et ses frères de la maison de son père, les Koréites, remplissaient les fonctions de gardiens des seuils de la tente; leurs pères avaient gardé l'entrée du camp de l'Éternel,	Et Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, étaient préposés sur l'œuvre du service, gardant les seuils de la tente: et leurs pères avaient été préposés sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée;	And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, being over the host of the LORD, were keepers of the entry.	Sellum vero filius Core filii Abiasaph, filii Core, cum fratribus suis, et domo patris sui, hi sunt Coritæ super opera ministerii, custodes vestibulorum tabernaculi : et familiæ eorum per vices castrorum Domini custodientes introitum.	καὶ Σαλωμ υἱὸς Κωρη υἱοῦ Αβιασαφ υἱοῦ Κορε καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον	ושלום בן 9: 19 קורא בן אביסף בן קרח ואחיו לבית אביו הקרחים על מלאכת העבודה שמרי הספים לאהל ואבתיהם על מחנה יהוה שמרי המבוא
20	Phinées, fils d'Eléazar, avait été autrefois leur chef, et Yahweh était avec lui.	et Phinées, fils d'Éléazar, avait été autrefois leur chef, et l'Éternel était avec lui.	et Phinées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur eux: l'Éternel était avec lui.	And Phinehas the son of Eleazar was the ruler over them in time past, and the LORD was with him.	Phinees autem filius Eleazari erat dux eorum coram Domino.	καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐμπροσθεν καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ	ופינחס בן 9: 20 אלעזר נגיד היה עליהם לפנים יהוה עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Zacharie, fils de Mosollamia, était portier à l'entrée de la tente de réunion.	Zacharie, fils de Meschélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation.	Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation.	And Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tabernacle of the congregation.	Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor portæ tabernaculi testimonii.	Ζαχαριας υἱὸς Μασαλαμι πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου	זכריה בן משלמיה שער פתח לאהל מועד 9: 21
22	Tous ces hommes, choisis pour gardiens des portes, étaient au nombre de deux cent douze, enregistrés dans les généalogies de leurs villages; David et Samuel le voyant les avaient établis dans leurs fonctions.	Ils étaient en tout deux cent douze, choisis pour portiers des seuils, et enregistrés dans les généalogies d'après leurs villages; David et Samuel le voyant les avaient établis dans leurs fonctions.	Tous ceux-là, choisis pour portiers des seuils, étaient deux cent douze; ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages; David et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur charge.	All these which were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office.	Omnes hi electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim : et descripti in villis propriis, quos constituerunt David, et Samuel videns, in fide sua,	πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι καὶ δέκα δύο οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν τούτους ἔστησεν Δαυιδ καὶ Σαμουηλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν	כלם הברורים לשערים בספים מאתים ושנים עשר המה בחצריהם התיחשם המה יסד דויד ושמואל הראה באמונתם 9: 22
23	Eux et leurs enfants étaient aux portes de la maison de Yahweh, de la maison du tabernacle, pour les gardes.	Eux et leurs enfants gardaient les portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente.	Et eux, et leurs fils, étaient établis aux portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire la garde.	So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, namely, the house of the tabernacle, by wards.	tam ipsos quam filios eorum, in ostiis domus Domini et in tabernaculo vicibus suis.	καὶ οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν	והם ובניהם על השערים לבית יהוה לבית האהל למשמרות 9: 23
24	Les portiers se tenaient aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.	Il y avait des portiers aux quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord et au midi.	Les portiers étaient vers les quatre vents, à l'orient, à l'occident, au nord, et au midi.	In four quarters were the porters, toward the east, west, north, and south.	Per quatuor ventos erant ostiarii : id est, ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem, et ad austrum.	κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι κατ' ἀνατολὰς θάλασσαν βορρᾶν νότον	לארבע רוחות יהיו השערים מזרח ימה צפונה ונגבה 9: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Leurs frères, qui demeuraient dans leurs villages, devaient venir auprès d'eux de temps à autre, pour une semaine.	Leurs frères, qui demeuraient dans leurs villages, devaient de temps à autre venir auprès d'eux pendant sept jours.	Et leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de sept jours en sept jours, d'un terme à l'autre, auprès d'eux;	And their brethren, which were in their villages, were to come after seven days from time to time with them.	Fratres autem eorum in viculis morabantur, et veniebant in sabbatis suis de tempore usque ad tempus.	καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων	ואחיהם 9: 25 בחצריהם לבוא לשבעת הימים מעת אל עת עם אלה
26	Car ces quatre chefs des portiers, qui étaient lévites, étaient constamment en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des trésors, à la maison de Dieu.	Car ces quatre chefs des portiers, ces Lévites, étaient toujours en fonctions, et ils avaient encore la surveillance des chambres et des trésors de la maison de Dieu;	car, dans leur charge, ces quatre furent les principaux portiers: ils étaient Lévites; et ils étaient préposés sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu,	For these Levites, the four chief porters, were in their set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God.	His quatuor Levitis creditus erat omnis numerus janitorum, et erant super exedras et thesauros domus Domini.	ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφορίων καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ	כי באמונה 9: 26 המה ארבעת גברי השערים הם הלוים והיו על הלשכות ועל האצרות בית האלהים
27	Ils logeaient autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde et ils devaient pourvoir à l'ouverture, chaque matin.	ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, dont ils avaient la garde, et qu'ils devaient ouvrir chaque matin.	et ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, pour ouvrir chaque matin.	And they lodged round about the house of God, because the charge was upon them, and the opening thereof every morning pertained to them.	Per gyrum quoque templi Domini morabantur in custodiis suis : ut cum tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores.\	καὶ περικύκλῳ οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβαλοῦσιν ὅτι ἐπ' αὐτοὺς φυλακή καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ	וסביבות בית 9: 27 האלהים ילינו כי עליהם משמרת והם על המפתח ולבקר לבקר
28	Quelques-uns des lévites avaient la surveillance des ustensiles du service, qu'ils rentraient et sortaient en les comptant.	Quelques-uns des Lévites prenaient soin des ustensiles du service, qu'ils rentraient en les comptant et sortaient en les comptant.	Il y en avait aussi quelques-uns d'entre eux qui étaient préposés sur les ustensiles du service; car ils les rentraient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant.	And certain of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale.	De horum genere erant et super vasa ministerii : ad numerum enim et inferebantur vasa, et efferebantur.	καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας ὅτι ἐν ἀριθμῷ εἰσοίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν αὐτά	ומהם על כלי 9: 28 העבודה כי במספר יביאום ובמספר יוציאום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates.	D'autres veillaient sur les ustensiles, sur tous les ustensiles du sanctuaire, et sur la fleur de farine, le vin, l'huile, l'encens et les aromates.	Et il y en avait qui étaient commis sur les vases, et sur tous les ustensiles du lieu saint, et sur la fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile, et sur l'encens, et sur les aromates.	Some of them also were appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices.	De ipsis et qui credita habebant utensilia sanctuarii, præerant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et aromatibus.	καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἁγία καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως τοῦ οἴνου τοῦ ἐλαίου τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν ἀρωμάτων	ומהם ממנים 9: 29 על הכלים ועל כל כלי הקדש ועל הסלת והיין והשמן והלבונה והבשמים
30	Des fils de prêtres composaient les parfums aromatiques.	C'étaient des fils de sacrificateurs qui composaient les parfums aromatiques.	Et c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates.	And some of the sons of the priests made the ointment of the spices.	Filii autem sacerdotum unguenta ex aromatibus conficiebant.	καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα	ומן בני 9: 30 הכהנים רקחי המרקחת לבשמים
31	Un des lévites, Mathathias, premier-né de Sellum de Coréïte, avait le soin des gâteaux anis sur la poêle.	Matthithia, l'un des Lévites, premier-né de Schallum le Koréite, s'occupait des gâteaux cuits sur la plaque.	Et Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ouvrage des gâteaux cuits sur la plaque;	And Mattithiah, one of the Levites, who was the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans.	Et Mathathias Levites primogenitus Sellum Coritæ, præfectus erat eorum quæ in sartagine frigebantur.	καὶ Ματταθιας ἐκ τῶν Λευιτῶν οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλωμ τῷ Κορίτῃ ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως	ומתתיה מן 9: 31 הלוים הוא הבכור לשלם הקרחי באמונה על מעשה החבתים
32	Et quelques-uns de leurs frères d'entre les fils des Caathites, étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition.	Et quelques-uns de leurs frères, parmi les Kehathites, étaient chargés de préparer pour chaque sabbat les pains de proposition.	et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, étaient chargés des pains à placer en rangées, pour les apprêter chaque sabbat.	And other of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the shewbread, to prepare it every sabbath.	Porro de filiis Caath fratribus eorum, super panes erant propositionis, ut semper novos per singula sabbata præpararent.	καὶ Βαναιας ὁ Καθείτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἑτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον	ומן בני הקהתי 9: 32 מן אחיהם על לחם המערכת להכין שבת שבת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ce sont là les chantres, chefs de famille des lévites, demeurant dans les chambres, exempts d'autres fonctions, parce qu'ils étaient à leur oeuvre jour et nuit.	Ce sont là les chantres, chefs de famille des Lévites, demeurant dans les chambres, exempts des autres fonctions parce qu'ils étaient à l'oeuvre jour et nuit.	Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les chambres, étant exempts d'autres fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre.	And these are the singers, chief of the fathers of the Levites, who remaining in the chambers were free: for they were employed in that work day and night.	Hi sunt principes cantorum per familias Levitarum, qui in exedris morabantur, ut die ac nocte jugiter suo ministerio deservirent.	καὶ οὗτοι ψαλτῳδοὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν διατεταγμέναι ἐφημερίαι οτι ἡμέρα καὶ νὺξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις	9: 33 ואלה המשררים ראשי אבות ללוים בלשכת *פטירים **פטורים כי יומם ולילה עליהם במלאכה
34	Ce sont là les chefs de famille des lévites, chefs selon leurs générations; ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont là les chefs de famille des Lévites, chefs selon leurs générations. Ils habitaient à Jérusalem.	Ce sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs; ceux-là habitèrent à Jérusalem.	These chief fathers of the Levites were chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem.	Capita Levitarum, per familias suas principes, manserunt in Jerusalem.	οὗτοι ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν ἀρχοντες οὗτοι κατώκησαν ἐν Ιερουσαλημ	9: 34 אלה ראשי האבות ללוים לתלדותם ראשים אלה ישבו בירושלם פ
35	Le père de Gabaon, Jéhiel, habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maacha.	Le père de Gabaon, Jeïel, habitait à Gabaon, et le nom de sa femme était Maaca.	Et à Gabaon habita le père de Gabaon, Jehiel; et le nom de sa femme était Maaca.	And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name was Maachah:	In Gabaon autem commorati sunt pater Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha.	καὶ ἐν Γαβαων κατώκησεν πατὴρ Γαβαων Ιηλ καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωχα	9: 35 ובגבעון ישבו אבי גבעון *יעואל ** יעיאל ושם אשתו מעכה
36	Abdon, son fils premier-né, puis Sur, Cis, Baal, Net, Nadab,	Abdon, son fils premier-né, puis Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab,	Et son fils premier-né: Abdon; et Tsur, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab,	And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab.	Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur, et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab,	καὶ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Αβαδων καὶ Σιρ καὶ Κις καὶ Βααλ καὶ Νηρ καὶ Ναδαβ	9: 36 ובנו הבכור עבדון וצור וקיש ובעל ונר ונדב
37	Gédor, Ahio, Zacharie et Macelloth.	Guedor, Achjo, Zacharie et Mikloth.	et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth.	And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.	Gedor quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.	καὶ Γεδουρ καὶ ἀδελφὸς καὶ Ζαχαρια καὶ Μακελλωθ	9: 37 וגדור ואחיו וזכריה ומקלות
38	Macelloth engendra Samaan. Eux aussi habitaient prés de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.	Mikloth engendra Schimeam. Ils habitaient aussi à Jérusalem près de leurs frères, avec leurs frères. -	Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.	And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren.	Porro Macelloth genuit Samaan : isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.\	καὶ Μακελλωθ ἐγέννησεν τὸν Σαμαα καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ιερουσαλημ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν	9: 38 ומקלות הוליד את שמאם ואף הם נגד אחיהם ישבו בירושלם עם אחיהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	- Ner engendra Cis; Cis engendra Saül; Saut engendra Jonathan, Melchisua, Abinadab et Esbaal.	Ner engendra Kis; Kis engendra Saül; Saül engendra Jonathan, Malki Schua, Abinadab et Eschbaal.	— Et Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.	And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchishua, and Abinadab, and Eshbaal.	Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul, et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal.	καὶ Νηρ ἐγέννησεν τὸν Κις καὶ Κις ἐγέννησεν τὸν Σαουλ καὶ Σαουλ ἐγέννησεν τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Μελχισουε καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Ισβααλ	9: 39 ונר הוליד את קיש וקיש הוליד את שאול ושאול הוליד את יהונתן ואת מלכי שוע ואת אבינדב ואת אשבעל
40	- Fils de Jonathan: Méribbaal. Méribbaal engendra Micha.	Fils de Jonathan: Merib Baal. Merib Baal engendra Michée.	— Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal engendra Michée.	And the son of Jonathan was Meribbaal: and Meribbaal begat Micah.	Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha.	καὶ υἱὸς Ιωναθαν Μαριβααλ καὶ Μαριβααλ ἐγέννησεν τὸν Μιχα	9: 40 ובן יהונתן מריב בעל ומרי בעל הוליד את מיכה
41	- Fils de Micha: Phithon, Mélech, Tharaa.	Fils de Michée: Pithon, Mélec, et Thachréa.	Et les fils de Michée: Pithon, et Mélec, et Thakhréa.	And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Ahaz.	Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz.	καὶ υἱοὶ Μιχα Φαιθων καὶ Μαλαχ καὶ Θαραχ	9: 41 ובני מיכה פיתון ומלך ותחרע
42	Ahaz engendra Jara; Jara engendra Alamath, Azmoth et Zamri; Zamri engendra Mosa.	Achaz engendra Jaera; Jaera engendra Alémeth, Azmaveth et Zimri; Zimri engendra Motsa; Motsa engendra Binea.	— Et Achaz engendra Jahra; et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa;	And Ahaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza;	Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri. Zamri autem genuit Mosa.	καὶ Αχαζ ἐγέννησεν τὸν Ιαδα καὶ Ιαδα ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ καὶ τὸν Γαζμωθ καὶ τὸν Ζαμβρι καὶ Ζαμβρι ἐγέννησεν τὸν Μασα	9: 42 ואחז הוליד את יערה ויערה הוליד את עלמת ואת עזמות ואת זמרי וזמרי הוליד את מוצא
43	Mosa engendra Banaa. Raphaïa, son fils; Elasa, son fils; Asel, son fils.	Rephaja, son fils; Éleasa, son fils; Atsel, son fils.	et Motsa engendra Binha: et Rephaïa, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son fils.	And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son.	Mosa vero genuit Banaa, cujus filius Raphaia, genuit Elasa, de quo ortus est Asel.	καὶ Μασα ἐγέννησεν τὸν Βαανα Ραφαια υἱὸς αὐτοῦ Ελεασα υἱὸς αὐτοῦ Εσηλ υἱὸς αὐτοῦ	9: 43 ומוצא הוליד את בנעא ורפיה בנו אלעשה בנו אצל בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Asel eut six fils, dont voici les noms: Ezricam, Bocru, Ismaël, Saria, Obdia et Hanan. Ce sont là les Fils d'Asel.	Atsel eut six fils, dont voici les noms: Azrikam, Bocru, Ismaël, Scheari, Abdias et Hanan. Ce sont là les fils d'Atsel.	Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs noms: Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan; ce furent là les fils d'Atsel.	And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.	Porro Asel sex filios habuit, his nominibus : Ezricam, Bocru, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan : hi sunt filii Asel.	καὶ τῷ Εσηλ ἓξ υἱοί καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν Εσδρικαμ πρωτότοκος αὐτοῦ Ισμαηλ καὶ Σαρια καὶ Αβδια καὶ Αναν οὗτοι υἱοὶ Εσηλ	ולאצל ששה בנים ואלה שמותם עזריקם בכרו וישמעאל ושעריה ועבדיה וחנן אלה בני אצל פ 9: 44

Chapitre 10

1	Les Philistins ayant livré bataille à Israël, les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Gelboé.	Les Philistins livrèrent bataille à Israël, et les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins et tombèrent morts sur la montagne de Guilboa.	Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.	Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.	Philisthiim autem pugnabant contra Israël, fugeruntque viri Israël Palæsthinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboë.	καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ισραηλ καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουε	ופלשתים נלחמו בישראל וינס איש ישראל מפני פלשתים ויפלו חללים בהר גלבע 10: 1
2	Les Philistins s'attachèrent à poursuivre Saül et ses fils, et les Philistins tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül.	Les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malki Schua, fils de Saül.	Et les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils; et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.	And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, the sons of Saul.	Cumque appropinquassent Philisthæi, persequentes Saul et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saul.	καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαουλ καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν ἀλλόφυλοι τὸν Ιωναθαν καὶ τὸν Αμιναδαβ καὶ τὸν Μελχισουε υἱοὺς Σαουλ	וידבקו פלשתים אחרי שאול ואחרי בניו ויכו פלשתים את יונתן ואת אבינדב ואת מלכי שוע בני שאול 10: 2
3	L'effort du combat se porta sur Saül; les archers l'ayant découvert, il eut grandement peur des archers.	L'effort du combat porta sur Saül; les archers l'atteignirent et le blessèrent.	Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent; et il eut peur des archers.	And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers.	Et aggravatum est prælium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis.	καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαουλ καὶ εὗρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις καὶ ἐπόνεσεν ἀπὸ τῶν τόξων	ותכבד המלחמה על שאול וימצאהו המורים בקשת ויחל מן היורים 10: 3

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors Saül dit à son écuyer: "Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent m'outrager. " L'écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte; alors Saül prit son épée et se jeta dessus.	Saül dit alors à celui qui portait ses armes: Tire ton épée, et transperce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent me faire subir leurs outrages. Celui qui portait ses armes ne voulut pas, car il était saisi de crainte. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.	Et Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée, et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Et celui qui portait ses armes ne voulut pas le faire, car il avait très peur. Et Saül prit son épée, et se jeta dessus.	Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it.	Et dixit Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et interfice me, ne forte veniant incircumcisi isti, et illudant mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus : arripuit ergo Saul ensem, et irruit in eum.	καὶ εἶπεν Σαουλ τῷ αἴροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ μὴ ἐλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσίν μοι καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα καὶ ἔλαβεν Σαουλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν	ויאמר שאול 10: 4 אל נשא כליו שלף חרבך ודקרני בה פן יבאו הערלים האלה והתעללו בי ולא אבה נשא כליו כי ירא מאד סויקח שאול את החרב ויפל עליה
5	L'écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.	Celui qui portait les armes de Saül, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut.	Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut.	And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died.	Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est.	καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ ἔπεσεν καί γε αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν	וירא נשא כליו 10: 5 כי מת שאול ויפל גם הוא על החרב וימת ס
6	Ainsi périrent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps.	Ainsi périrent Saül et ses trois fils, et toute sa maison périt en même temps.	Et Saül mourut, et ses trois fils; et toute sa maison mourut ensemble.	So Saul died, and his three sons, and all his house died together.	Interiit ergo Saul : et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit.	καὶ ἀπέθανεν Σαουλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν	וימת שאול 10: 6 ושלשת בניו וכל ביתו יחדו מתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tous les hommes d'Israël qui étaient dans la plaine, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent aussi la fuite; et les Philistins vinrent et s'y établirent.	Tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on avait fui et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes pour prendre aussi la fuite. Et les Philistins allèrent s'y établir.	— Et tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis, et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent; et les Philistins vinrent et y habitèrent.	And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them.	Quod cum vidissent viri Israël qui habitabant in campestribus, fugerunt : et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis.	καὶ εἶδεν πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ὁ ἐν τῷ αὐλῶνι οἵτι ἔφυγεν Ισραηλ καὶ οἵτι ἀπέθανεν Σαουλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατῴκησαν ἐν αὐταῖς	10: 7 ויראו כל איש ישראל אשר בעמק כי נסו וכי מתו שאול ובניו ויעזבו עריהם וינסו ויבאו פלשתים וישבו בהם ס
8	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Gelboé.	Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.	Et il arriva que, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.	And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa.	Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia cæsorum, invenerunt Saul et filios ejus jacentes in monte Gelboë.	καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι τοῦ σκυλεύειν τοὺς τραυματίας καὶ εὗρον τὸν Σαουλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουε	10: 8 ויהי ממחרת ויבאו פלשתים לפשט את החללים וימצאו את שאול ואת בניו נפלים בהר גלבע
9	L'ayant dépouillé, ils emportèrent sa tête et ses armes; plus ils envoyèrent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins, devant leurs idoles et le peuple.	Ils le dépouillèrent, et emportèrent sa tête et ses armes. Puis ils firent annoncer ces bonnes nouvelles par tout le pays des Philistins à leurs idoles et au peuple.	Et ils le dépouillèrent, et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.	And when they had stripped him, they took his head, and his armor, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people.	Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis :	καὶ ἐξέδυσαν αὐτὸν καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ	10: 9 ויפשיטהו וישאו את ראשו ואת כליו וישלחו בארץ פלשתים[1] סביב לבשר את עצביהם ואת העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent son crâne dans le temple de Dagon.	Ils mirent les armes de Saül dans la maison de leur dieu, et ils attachèrent son crâne dans le temple de Dagon.	Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon.	And they put his armor in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon.	arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon.	καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγων	10: 10 וישימו את כליו בית אלהיהם ואת גלגלתו תקעו בית דגון ס
11	Tout Jabès en Galaad ayant appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül,	Tout Jabès en Galaad ayant appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saül,	Et tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül;	And when all Jabeshgilead heard all that the Philistines had done to Saul,	Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,	καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααδ ἅπαντα ἃ ἐποίησαν ἀλλόφυλοι τῷ Σαουλ καὶ τῷ Ισραηλ	10: 11 וישמעו כל יביש גלעד את כל אשר עשו פלשתים לשאול
12	tous les vaillants hommes se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les transportèrent à Jabès, ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.	tous les hommes vaillants se levèrent, prirent le corps de Saül et ceux de ses fils, et les transportèrent à Jabès. Ils enterrèrent leur os sous le térébinthe, à Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.	et tous les hommes vaillants se levèrent, et prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès; et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours.	They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days.	consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus : attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus.	καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαουλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ιαβις καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρῦν ἐν Ιαβις καὶ ἐνήστευσαν ἑπτὰ ἡμέρας	10: 12 ויקומו כל איש חיל וישאו את גופת שאול ואת גופת בניו ויביאום ביבשה ויקברו את עצמותיהם תחת האלה ביבש ויצומו שבעת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Saül mourut à cause de la transgression dont il s'était rendu coupable envers Yahweh, parce qu'il n'avait pas observé la parole de Yahweh, et pour avoir interrogé et consulté ceux qui évoquent les morts.	Saül mourut, parce qu'il se rendit coupable d'infidélité envers l'Éternel, dont il n'observa point la parole, et parce qu'il interrogea et consulta ceux qui évoquent les morts.	Et Saül mourut dans son péché qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la parole de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interrogé une femme qui évoquait les esprits pour les consulter;	So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, even against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking counsel of one that had a familiar spirit, to enquire of it;	Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud : sed insuper etiam pythonissam consuluerit,	καὶ ἀπέθανεν Σαουλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διότι οὐκ ἐφύλαξεν οʼτι ἐπηρώτησεν Σαουλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουηλ ὁ προφήτης	וימת שאול 10: 13 במעלו אשר מעל ביהוה על דבר יהוה אשר לא שמר וגם לשאול באוב לדרוש
14	Il ne consulta point Yahweh, et Yahweh le fit mourir, et il transféra la royauté à David. fils d'Isaï.	Il ne consulta point l'Éternel; alors l'Éternel le fit mourir, et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.	et il ne consulta point l'Éternel. Et Il le fit mourir, et transféra le royaume à David, fils d'Isaï.	And inquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.	nec speraverit in Domino : propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.	καὶ οὐκ ἐζήτησεν κύριον καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυιδ υἱῷ Ιεσσαι	ולא דרש 10: 14 ביהוה וימיתהו ויסב את המלוכה לדויד בן ישי פ

Chapitre 11

1	Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant: " Voici que nous sommes tes os et ta chair.	Tout Israël s'assembla auprès de David à Hébron, en disant: Voici, nous sommes tes os et ta chair.	Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, disant: Voici, nous sommes ton os et ta chair.	Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.	Congregatus est igitur omnis Israël ad David in Hebron, dicens : Os tuum sumus, et caro tua.	καὶ ἠλθεν πᾶς Ισραηλ πρὸς Δαυιδ ἐν Χεβρων λέγοντες ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς	ויקבצו כל 11: 1 ישראל אל דויד חברונה לאמר הנה עצמך ובשרך אנחנו

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Autrefois déjà, quand Saül était roi, c'était toi qui menais et ramenais Israël. Et Yahweh, ton Dieu, t'a dit: C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras chef sur mon peuple d'Israël."	Autrefois déjà, même lorsque Saül était roi, c'était toi qui conduisais et qui ramenais Israël. L'Éternel, ton Dieu, t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le chef de mon peuple d'Israël.	Et autrefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit: Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur mon peuple Israël.	And moreover in time past, even when Saul was king, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel.	Heri quoque et nudiustertius cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israël : tibi enim dixit Dominus Deus tuus : Tu pasces populum meum Israël, et tu eris princeps super eum.	καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην οὔντος Σαουλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ισραηλ καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός σού σοι σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ισραηλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ισραηλ	11: 2 גם תמול גם שלשום גם בהיות שאול מלך אתה המוציא והמביא את ישראל ויאמר יהוה אלהיך לך אתה תרעה את עמי את ישראל ואתה תהיה נגיד על עמי ישראל
3	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux devant Yahweh, à Hébron; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de Yahweh prononcée par Samuel.	Ainsi tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel. Ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel, prononcée par Samuel.	Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.	Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel.	Venerunt ergo omnes majores natu Israël ad regem in Hebron, et iniit David cum eis fodus coram Domino : unxeruntque eum regem super Israël, juxta sermonem Domini quem locutus est in manu Samuel.\	καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ισραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυιδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐναντίον κυρίου καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυιδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουηλ	11: 3 ויבאו כל זקני ישראל אל המלך חברונה ויכרת להם דויד ברית בחברון לפני יהוה וימשחו את דויד למלך על ישראל כדבר יהוה ביד שמואל ס
4	David marcha avec tout Israël contre Jérusalem, qui est Jébus; là étaient les Jébuséens, habitants du pays.	David marcha avec tout Israël sur Jérusalem, qui est Jebus. Là étaient les Jébusiens, habitants du pays.	Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus; et là étaient les Jébusiens, habitants du pays.	And David and all Israel went to Jerusalem, which is Jebus; where the Jebusites were, the inhabitants of the land.	Abiit quoque David et omnis Israël in Jerusalem : hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ.	καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνδρες Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ αὐτη Ιεβους καὶ ἐκεῖ οἱ Ιεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν	11: 4 וילך דויד וכל ישראל ירושלם היא יבוס ושם היבוסי ישבי הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les habitants de Jébus dirent à David: "Tu n'entreras pas ici. " Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Les habitants de Jebus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David s'empara de la forteresse de Sion: c'est la cité de David.	Et les habitants de Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion: c'est la ville de David.	And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which is the city of David.	Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David : Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est civitas David,	εἶπαν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ιεβους τῷ Δαυιδ οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε καὶ προκατελάβετο τὴν περιοχὴν Σιων αὐτη ἡ πόλις Δαυιδ	11: 5 ויאמרו ישבי יבוס לדויד לא תבוא הנה וילכד דויד את מצדת ציון היא עיר דויד
6	David dit: " Quiconque battra le premier les Jébuséens sera chef et prince. " Joab, fils de Sarvia, monta le premier, et il devint chef.	David avait dit: Quiconque battra le premier les Jébusiens sera chef et prince. Joab, fils de Tseruja, monta le premier, et il devint chef.	Et David dit: Quiconque frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine. Et Joab, fils de Tseruïa, monta le premier, et fut chef.	And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief.	dixitque : Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πᾶς τύπτων Ιεβουσαῖον ἐν πρώτοις καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ιωαβ υἱὸς Σαρουια καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα	11: 6 ויאמר דויד כל מכה יבוסי בראשונה יהיה לראש ולשר ויעל בראשונה יואב בן צרויה ויהי לראש
7	David s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David.	David s'établit dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela cité de David.	Et David habita dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela ville de David.	And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David.	Habitavit autem David in arce, et idcirco appellata est civitas David.	καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυιδ	11: 7 וישב דויד במצד על כן קראו לו עיר דויד
8	Il bâtit la ville tout autour, à partir du Mello et aux environs, et Joab répara le reste de la ville.	Il fit tout autour de la ville des constructions, depuis Millo et aux environs; et Joab répara le reste de la ville.	Et il bâtit la ville tout à l'entour, depuis Millo, et tout autour; et Joab releva le reste de la ville.	And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city.	Ædificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum ; Joab autem reliqua urbis exstruxit.	καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ καὶ ἐπολέμησεν καὶ ἐλαβεν τὴν πόλιν	11: 8 ויבן העיר מסביב מן המלוא ועד הסביב ויואב יחיה את שאר העיר
9	David devenait de plus en plus grand, et Yahweh des armées était avec lui.	David devenait de plus en plus grand, et l'Éternel des armées était avec lui.	Et David allait grandissant de plus en plus; et l'Éternel des armées était avec lui.	So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts was with him.	Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.\	καὶ ἐπορεύετο Δαυιδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ	11: 9 וילך דויד הלוך וגדול ויהוה צבאות עמו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Voici les chefs des héros qui étaient au service de David, et qui, avec tout Israël, l'aidèrent pendant son règne, après avoir contribué à le faire roi, selon la parole de Yahweh au sujet d'Israël.	Voici les chefs des vaillants hommes qui étaient au service de David, et qui l'aidèrent avec tout Israël à assurer sa domination, afin de l'établir roi, selon la parole de l'Éternel au sujet d'Israël.	Et ce sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel touchant Israël.	These also are the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, and with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel.	Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israël, juxta verbum Domini quod locutus est ad Israël.	καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ Δαυιδ οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ισραηλ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐπὶ Ισραηλ	11: 10 ואלה ראשי הגבורים אשר לדויד המתחזקים עמו במלכותו עם כל ישראל להמליכו כדבר יהוה על ישראל ס
11	Voici le nombre des héros qui étaient au service de David: Jesbaam, fils de Hachamoni, chef des Trente. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Voici, d'après leur nombre, les vaillants hommes qui étaient au service de David. Jaschobeam, fils de Hacmoni, l'un des principaux officiers. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, qu'il fit périr en une seule fois.	Et voici le nombre des hommes forts que David avait: Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua en une fois.	And this is the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain by him at one time.	Et iste numerus robustorum David : Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta : iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice.	καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυιδ Ιεσεβααλ υἱὸς Αχαμανι πρῶτος τῶν τριάκοντα οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἅπαξ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί	11: 11 ואלה מספר הגברים אשר לדויד ישבעם בן חכמוני ראש השלושים** השלישים הוא עורר את חניתו על שלש מאות חלל בפעם אחת*
12	Après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Ahohite; il était parmi les trois vaillants.	Après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Achochite, l'un des trois guerriers.	Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite: il était l'un des trois hommes forts.	And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighties.	Et post eum Eleazar filius patrui ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes.	καὶ μετ' αὐτὸν Ελεαζαρ υἱὸς Δωδαι ὁ Αχωχι οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶν δυνατοῖς	11: 12 ואחריו אלעזר בן דודו האחוחי הוא בשלושה הגברים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il était avec David à Phes-Domim, et les Philistins s'y étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une pièce de terre pleine d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins.	Il était avec David à Pas Dammim, où les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Il y avait là une pièce de terre remplie d'orge; et le peuple fuyait devant les Philistins.	Il fut avec David à Pas-Dammim; et les Philistins s'étaient assemblés là pour combattre; et il y avait une portion de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins.	He was with David at Pasdammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.	Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philisthiim congregati sunt ad locum illum in prælium : et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum.	οὗτος ἦν μετὰ Δαυιδ ἐν Φασοδομιν καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων	11: 13 הוא היה עם דויד בפס דמים והפלשתים נאספו שם[1] למלחמה ותהי חלקת השדה מלאה שעורים והעם נסו מפני פלשתים
14	Ils se placèrent au milieu du champ, le défendirent et battirent les Philistins; et Yahweh opéra une grande délivrance.	Ils se placèrent au milieu du champ, le protégèrent, et battirent les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande délivrance.	Et ils se placèrent au milieu du champ, et le sauvèrent, et frappèrent les Philistins; et l'Éternel opéra une grande délivrance.	And they set themselves in the midst of that parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great deliverance.	Hi steterunt in medio agri, et defenderunt eum : cumque percussissent Philisthæos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.	καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐῤῥωσεν αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην	11: 14 ויתיצבו בתוך החלקה ויצילוה ויכו את פלשתים ויושע יהוה תשועה גדולה
15	Trois d'entre les trente capitaines descendirent auprès de David sur le rocher, à la caverne d'Odollam, tandis que le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Réphaïm.	Trois des trente chefs descendirent auprès de David sur le rocher dans la caverne d'Adullam, lorsque le camp des Philistins était dressé dans la vallée des Rephaïm.	Et trois des trente chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, comme l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.	Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim.	Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram, in qua erat David, ad speluncam Odollam, quando Philisthiim fuerant castrametati in valle Raphaim.	καὶ κατέβησαν τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυιδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ καὶ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύλων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων	11: 15 וירדו שלושה מן השלושים ראש על הצר אל דויד אל מערת עדלם ומחנה פלשתים חנה בעמק רפאים
16	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléem.	David était alors dans la forteresse, et il y avait un poste de Philistins à Bethléhem.	Et David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.	And David was then in the hold, and the Philistines' garrison was then at Bethlehem.	Porro David erat in præsidio, et statio Philisthinorum in Bethlehem.	καὶ Δαυιδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ καὶ τὸ σύστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βαιθλεεμ	11: 16 ודויד אז במצודה ונציב פלשתים אז בבית לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	David eut un désir, et il dit: " Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem? "	David eut un désir, et il dit: Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem?	Et David convoita, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte?	And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, that is at the gate!	Desideravit igitur David, et dixit : O si quis daret mihi aquam de cisterna Bethlehem, quæ est in porta !	καὶ ἐπεθύμησεν Δαυιδ καὶ εἶπεν τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ	** ויתאו* 11: 17 ויתאיו דויד ויאמר מי ישקני מים מבור בית לחם אשר בשער
18	Aussitôt les trois hommes, passant au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem. Ils la prirent et l'apportèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à Yahweh, en disant:	Alors les trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléhem. Ils l'apportèrent et la présentèrent à David; mais David ne voulut pas la boire, et il la répandit devant l'Éternel.	Et les trois forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, et la prirent et l'apportèrent à David; et David ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel.	And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD.	Tres ergo isti per media castra Philisthinorum perrexerunt, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem quæ erat in porta, et attulerunt ad David ut biberet. Qui noluit, sed magis libavit illam Domino,	καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεεμ ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυιδ καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυιδ τοῦ πιεῖν αὐτὸ καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ	11: 18 ויבקעו השלשה במחנה פלשתים וישאבו מים מבור בית לחם אשר בשער וישאו ויבאו אל דויד ולא אבה דויד לשתותם וינסך אתם ליהוה
19	"Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes avec leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. " Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois braves.	Il dit: Que mon Dieu me garde de faire cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.	Et il dit: Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela! Boirais-je le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.	And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest.	dicens : Absit ut in conspectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem istorum virorum bibam : quia in periculo animarum suarum attulerunt mihi aquam. Et ob hanc causam noluit bibere : hæc fecerunt tres robustissimi.	καὶ εἶπεν ἱλεώς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἠνεγκαν αὐτό καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί	11: 19 ויאמר חלילה לי מאלהי מעשות זאת הדם האנשים האלה אשתה בנפשותם כי בנפשותם הביאום ולא אבה לשתותם אלה עשו שלשת הגבורים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Abisaï, frère de Joab, était chef des Trois; il brandit sa lance contre trois cents hommes et les tua, et il eut du renom parmi les trois.	Abischaï, frère de Joab, était le chef des trois. Il brandit sa lance sur trois cents hommes, et les tua; et il eut du renom parmi les trois.	Et Abishaï, frère de Joab, était chef de trois; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois:	And Abishai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew them, and had a name among the three.	Abisai quoque frater Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit hastam suam contra trecentos vulneratos, et ipse erat inter tres nominatissimus,	καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ιωαβ οὗτος ἦν ἄρχων τῶν τριῶν οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἑνί καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν	11: 20 ואבשי אחי יואב הוא[c] היה ראש השלושה והוא עורר את חניתו על שלש מאות חלל *ולא **ולו שם בשלושה
21	Il était le plus considéré la seconde triade, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	Il était le plus considéré des trois de la seconde série, et il fut leur chef; mais il n'égala pas les trois premiers.	entre les trois il fut honoré à côté des deux, et il fut leur chef; mais il n'atteignit pas les trois premiers.	Of the three, he was more honorable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the first three.	et inter tres secundos inclytus, et princeps eorum : verumtamen usque ad tres primos non pervenerat.	ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος καὶ ἦν αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο	11: 21 מן השלושה בשנים נכבד ויהי להם לשר ועד השלושה לא בא ס
22	Banaïas, fils de Joïada, fils d'un homme vaillant et riche en exploits, de Cabséel. Il frappa les deux ariels de Moab. Il descendit et frappa le lion au milieu de la citerne un jour de neige.	Benaja, fils de Jehojada, fils d'un homme de Kabtseel, rempli de valeur et célèbre par ses exploits. Il frappa les deux lions de Moab. Il descendit au milieu d'une citerne, où il frappa un lion, un jour de neige.	Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions de Moab; et il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige.	Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day.	Banaias filius Jojadæ viri robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de Cabseel : ipse percussit duos ariel Moab, et ipse descendit et interfecit leonem in media cisterna tempore nivis.	καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ πολλὰ ἐργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαηλ οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο αριηλ Μωαβ καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος	11: 22 בניה בן יהוידע בן איש חיל רב פעלים מן קבצאל הוא הכה את שני אריאל מואב והוא ירד והכה את הארי בתוך הבור ביום השלג

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il frappa un Égyptien d'une stature de cinq coudées; et dans la main de l'Égyptien, il y avait une lance semblable à une ensouple de tisserand. Il descendit vers lui avec un bâton, et il arracha la lance de la main de l'Égyptien et le frappa de sa propre lance.	Il frappa un Égyptien d'une stature de cinq coudées et ayant à la main une lance comme une ensouple de tisserand; il descendit contre lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien, et s'en servit pour le tuer.	Et c'est lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature était de cinq coudées; et l'Égyptien avait en sa main une lance qui était comme l'ensouple des tisserands; et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.	And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.	Et ipse percussit virum ægyptium, cujus statura erat quinque cubitorum, et habebat lanceam ut liciatorium texentium : descendit igitur ad eum cum virga, et rapuit hastam quam tenebat manu, et interfecit eum hasta sua.	καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχυν καὶ ἐν χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναιας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ	והוא הכה את 11: 23 האיש המצרי איש מדה חמש באמה וביד המצרי חנית כמנור ארגים וירד אליו בשבט ויגזל את החנית מיד המצרי ויהרגהו בחניתו
24	Voilà ce que fit Banaïas, fils de Joïada, et il eut du renom parmi les trois vaillants.	Voilà ce que fit Benaja, fils de Jehojada; et il eut du renom parmi les trois vaillants hommes.	Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et il eut un nom parmi les trois hommes forts:	These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties.	Hæc fecit Banaias filius Jojadæ, qui erat inter tres robustos nominatissimus,	ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ιωδαε καὶ τούτῳ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν τοῖς δυνατοῖς	אלה עשה 11: 24 בניהו בן יהוידע ולו שם בשלושה הגברים
25	Voici qu'il était plus considéré que les trente, mais il n'égala pas les trois. David le fit membre de son conseil secret.	Il était le plus considéré des trente; mais il n'égala pas les trois premiers. David l'admit dans son conseil secret.	voici, il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois premiers. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.	Behold, he was honorable among the thirty, but attained not to the first three: and David set him over his guard.	inter triginta primus, verumtamen ad tres usque non pervenerat : posuit autem eum David ad auriculam suam.\	ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἐνδοξος οὗτος καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦρχετο καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυιδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ	מן השלושים 11: 25 הנו נכבד הוא ואל השלושה לא בא וישימהו דויד על משמעתו ס
26	Hommes vaillants de l'armée: Asaël, frère de Joab; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem;	Hommes vaillants de l'armée: Asaël, frère de Joab. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem.	Et les hommes vaillants de l'armée étaient: Asçaël, frère de Joab; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;	Also the valiant men of the armies were, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,	Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel frater Joab, et Elchanan filius patrui ejus de Bethlehem,	καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων Ασαηλ ἀδελφὸς Ιωαβ Ελεαναν υἱὸς Δωδω ἐκ Βαιθλαεμ	וגבורי 11: 26 החילים עשה אל אחי יואב אלחנן בן דודו מבית לחם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Sammoth, d'Arori; Hellès, de Phalan;	Schammoth, d'Haror. Hélets, de Palon.	Shammoth, le Harorite; Hélets, le Pelonite;	Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite,	Sammoth Arorites, Helles Pharonites,	Σαμμωθ ὁ Αδι Χελλης ὁ Φελωνι	11: 27 שמות ההרורי חלץ הפלוני ס
28	Hira, fils d'Accès, de Thécué; Abiéser, d'Anathot;	Ira, fils d'Ikkesch, de Tekoa. Abiézer, d'Anathoth.	Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite; Abiézer, l'Anathothite;	Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Antothite,	Ira filius Acces Thecuites, Abiezer Anathothites,	Ωραι υἱὸς Εκκης ὁ Θεκωι Αβιεζερ ὁ Αναθωθι	11: 28 עירא בן עקש התקועי אביעזר הענתותי ס
29	Sobbochaï, le Husathite; Ilaï, l'Ahohite;	Sibbecaï, le Huschatite. Ilaï, d'Achoach.	Sibbecaï, le Hushathite; Ilaï, l'Akhokhite;	Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite,	Sobbochai Husathites, Ilai Ahohites,	Σοβοχαι ὁ Ασωθι Ηλι ὁ Αχωι	11: 29 סבכי החשתי עילי האחוחי ס
30	Maharaï, de Nétopha; Héled, fils de Baana, de Nétopha;	Maharaï, de Nethopha. Héled, fils de Baana, de Nethopha.	Maharaï, le Netophathite; Héled, fils de Baana, le Netophathite;	Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite,	Maharai Netophathites, Heled filius Baana Netophathites,	Μοοραι ὁ Νετωφαθι Χολοδ υἱὸς Νοοζα ὁ Νετωφαθι	11: 30 מהרי הנטפתי חלד בן בענה הנטופתי ס
31	Ethaï, fils de Ribaï, de Gabaa des fils de Benjamin; Banaïa, de Pharaton;	Ithaï, fils de Ribaï, de Guibea des fils de Benjamin. Benaja, de Pirathon.	Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin; Benaïa, le Pirhathonite;	Ithai the son of Ribai of Gibeah, that pertained to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite,	Ethai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia Pharatonites,	Αιθι υἱὸς Ριβαι ἐκ βουνοῦ Βενιαμιν Βαναιας ὁ Φαραθωνι	11: 31 איתי בן ריבי מגבעת בני בנימן סבניה הפרעתני
32	Huraï, des vallées de Gaas; Abiel, d'Araba; Azmaveth, de Bauram; Eliaba, de Salabon;	Huraï, de Nachalé Gaasch. Abiel, d'Araba.	Huraï, des torrents de Gaash; Abiel, l'Arbathite;	Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite,	Hurai de torrente Gaas, Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eliaba Salabonites.	Ουρι ἐκ Ναχαλιγαας Αβιηλ ὁ Γαραβεθθι	11: 32 חורי מנחלי געש סאביאל הערבתי ס
33	Bené-Assem, de Gézon; Jonathan, fils de Sagé, d'Arar;	Azmaveth, de Bacharum. Éliachba, de Schaalbon.	Azmaveth, le Bakharumite; Éliakhba, le Shaalbonite;	Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite,	Filii Assem Gezonites, Jonathan filius Sage Ararites,	Αζμωθ ὁ Βεερμι Ελιαβα ὁ Σαλαβωνι	11: 33 עזמות הבחרומי אליחבא השעלבני ס
34	Ahiam, fils de Sachar, d'Arar;	Bené Haschem, de Guizon. Jonathan, fils de Schagué, d'Harar.	Bené-Hashem, le Guizonite; Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite;	The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite,	Ahiam filius Sachar Ararites,	Βενναιας Οσομ ὁ Γεννουνι Ιωναθαν υἱὸς Σωλα ὁ Αραρι	11: 34 בני השם הגזוני יונתן בן שגה ההררי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Eliphal, fils d'Ur;	Achiam, fils de Sacar, d'Harar. Éliphal, fils d'Ur.	Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite; Éliphal, fils d'Ur;	Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,	Eliphal filius Ur,	Αχιμ υἱὸς Σαχαρ ὁ Αραρι Ελφαλ υἱὸς Ουρ	11: 35 אחיאם בן שכר ההררי אליפל בן אור ס
36	Hépher, de Méchéra; Ahia, de Phélon;	Hépher, de Mekéra. Achija, de Palon.	Hépher, le Mekérathite; Akhija, le Pelonite;	Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite,	Hepher Mecherathites, Ahia Phelonites,	Οφαρ ὁ Μοχοραθι Αχια ὁ Φελωνι	11: 36 חפר המכרתי אחיה הפלני ס
37	Hesro, de Carmel; Naaraï fils d'Asbaï;	Hetsro, de Carmel. Naaraï, fils d'Ezbaï.	Hetsro, le Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï;	Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai,	Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai,	Ησεραι ὁ Χαρμαλι Νααραι υἱὸς Αζωβαι	11: 37 חצרו הכרמלי נערי בן אזבי ס
38	Joël frère de Nathan; Mibahar, fils d'Agaraï;	Joël, frère de Nathan. Mibchar, fils d'Hagri.	Joël, frère de Nathan; Mibkhar, fils d'Hagri;	Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri,	Joël frater Nathan, Mibahar filius Agarai,	Ιωηλ ἀδελφὸς Ναθαν Μεβααρ υἱὸς Αγαρι	11: 38 יואל אחי נתן מבחר בן הגרי ס
39	Sélec, l'Ammonite; Naharaï, de Béroth, écuyer de Joab, fils de Sarvia;	Tsélek, l'Ammonite. Nachraï, de Béroth, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruja.	Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa;	Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah,	Selec Ammonites, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,	Σεληκ ὁ Αμμωνι Ναχωρ ὁ Βερθι αἴρων σκεύη Ιωαβ υἱοῦ Σαρουια	11: 39 צלק העמוני נחרי הברתי נשא כלי יואב בן צרויה ס
40	Ira, de Jéther; Gareb, de Jéther;	Ira, de Jéther. Gareb, de Jéther.	Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien;	Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,	Ira Jethræus, Gareb Jethræus,	Ιρα ὁ Ιεθηρι Γαρηβ ὁ Ιεθηρι	11: 40 עירא היתרי גרב היתרי ס
41	Urie, le Hethéen; Zabad, fils d'Oholi;	Urie, le Héthien. Zabad, fils d'Achlaï.	Urie, le Héthien; Zabad, fils d'Akhlaï;	Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai,	Urias Hethæus, Zabad filius Oholi,	Ουριας ὁ Χεττι Ζαβετ υἱὸς Αχλια	11: 41 אוריה החתי זבד בן אחלי ס
42	Adina, fils de Siza le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui;	Adina, fils de Schiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui.	Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubénites, et trente avec lui;	Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him,	Adina filius Siza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta :	Αδινα υἱὸς Σαιζα τοῦ Ρουβην ἄρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα	11: 42 עדינא בן שיזא הראובני ראש לראובני ועליו שלושים ס
43	Hanan, fils de Maacha; Josaphat, de Mathan;	Hanan, fils de Maaca. Josaphat, de Mithni.	Hanan, fils de Maaca; et Josaphat, le Mithnite;	Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite,	Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites,	Αναν υἱὸς Μοωχα καὶ Ιωσαφατ ὁ Βαιθανι	11: 43 חנן בן מעכה ויושפט המתני ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Ozia, l'Astaroth; Samma et Jéhiel, fils de Hotham d'Aroër;	Ozias, d'Aschtharoth. Schama et Jehiel, fils de Hotham, d'Aroër.	Ozias, l'Ashtarothite; Shama et Jehiel, les fils de Hotham, l'Aroérite;	Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite,	Ozia Astarothites, Samma, et Jehiel filii Hotham Arorites,	Οζια ὁ Ασταρωθι Σαμμα καὶ Ιιηλ υἱοὶ Χωθαν τοῦ Αραρι	עזיא 11: 44 העשתרתי שמע * ויעואל **ויעיאל סבני חותם הערערי ס
45	Jédihel, fils de Samri; Joha, son frère, le Thosaïte;	Jediaël, fils de Schimri. Jocha, son frère, le Thitsite.	Jediaël, fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite;	Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite,	Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites,	Ιεδιηλ υἱὸς Σαμερι καὶ Ιωαζαε ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Ιεασι	ידיעאל בן 11: 45 שמרי ויחא אחיו התיצי ס
46	Eliel, de Mahum; Jéribaï et Josaïa, fils d'Elnaëm; Jethma, le Moabite;	Éliel, de Machavim, Jeribaï et Joschavia, fils d'Elnaam. Jithma, le Moabite.	Éliel, de Makhavim; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam; et Jithma, le Moabite;	Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite,	Eliel Mahumites, et Jeribai, et Josaia filii Elnaëm, et Jethma Moabites, Eliel, et Obed, et Jasiel de Masobia.	Ελιηλ ὁ Μιι καὶ Ιαριβι καὶ Ιωσια υἱὸς αὐτοῦ Ελναμ καὶ Ιεθεμα ὁ Μωαβίτης	אליאל 11: 46 המחוים ויריבי ויושויה בני אלנעם ויתמה המואבי
47	Eliel, Obed et Jasiel, de Masobia.	Éliel, Obed et Jaasiel Metsobaja.	Éliel, et Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte.	Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.		Αλιηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ιεσιηλ ὁ Μισαβια	אליאל ועובד 11: 47 ויעשיאל המצביה פ

Chapitre 12

1	Voici ceux qui vinrent vers David à Siceleg, lorsqu'il devait encore se tenir éloigné de la face de Saül, fils de Cis; ils étaient parmi les vaillants qui te secoururent pendant la guerre.	Voici ceux qui se rendirent auprès de David à Tsiklag, lorsqu'il était encore éloigné de la présence de Saül, fils de Kis. Ils faisaient partie des vaillants hommes qui lui prêtèrent leur secours pendant la guerre.	Et ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis; et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre,	Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.	Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores,	καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Σωκλαγ ἔτι συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κις καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ	ואלה הבאים 12: 1 אל דויד לציקלג עוד עצור מפני שאול בן קיש והמה בגבורים עזרי המלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	C'étaient des archers, exercés à lancer des pierres de la main droite et de la main gauche, et à tirer des flèches avec leur arc; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin.	C'étaient des archers, lançant des pierres de la main droite et de la main gauche, et tirant des flèches avec leur arc: ils étaient de Benjamin, du nombre des frères de Saül.	armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche pour lancer des pierres, et pour tirer des flèches avec l'arc; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin:	They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.	tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacientes, et dirigentes sagittas, de fratribus Saul ex Benjamin.	καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμιν	12: 2 נשקי קשת מימינים ומשמאלים באבנים ובחצים בקשת מאחי שאול מבנימן
3	A leur tête Ahiéser, puis Joas, tous deux fils de Samaa, de Gabaa; Jaziel et Phallet, fils d'Azmoth; Baracha; Jéhu, d'Anatoth;	Le chef Achiézer et Joas, fils de Schemaa, de Guibea; Jeziel, et Péleth, fils d'Azmaveth; Beraca; Jéhu, d'Anathoth;	le chef Akhiézer, et Joas, tous deux fils de Shemaa, le Guibhathite; et Jeziel, et Péleth, les fils d'Azmaveth; et Beraca, et Jéhu, l'Anathothite;	The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite.	Princeps Ahiecer, et Joas filii Samaa Gabaathites, et Jaziel, et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathotites.	ὁ ἄρχων Αχιεζερ καὶ Ιωας υἱὸς Ασμα τοῦ Γεβωθίτου καὶ Ιωηλ καὶ Ιωφαλητ υἱοὶ Ασμωθ καὶ Βερχια καὶ Ιηουλ ὁ Αναθωθι	12: 3 הראש אחיעזר ויואש בני השמעה הגבעתי *ויזואל ** ויזיאל ופלט בני עזמות וברכה ויהוא הענתתי
4	Samaïas, de Gabaon, vaillant parmi les Trente et chef des Trente; Jérémie; Jéhéziel; Johanan; Jézabad, de Gédéra; Eluzaï; Jérimuth; Baalia;	Jischmaeja, de Gabaon, vaillant parmi les trente et chef des trente; Jérémie; Jachaziel; Jochanan; Jozabad, de Guedéra;	et Jishmahia, le Gabaonite, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente; et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad, le Guedérathite;	And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,	Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Jeremias, et Jeheziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites.	καὶ Σαμαιας ὁ Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα	12: 4 וישמעיה הגבעוני גבור בשלשים ועל השלשים
5	Samaria; Saphatia, de Haruph;	Éluzaï; Jerimoth; Bealia; Schemaria; Schephathia, de Haroph;	Elhuzaï, et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia, le Haruphite;	Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,	Et Eluzai, et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites.	Ιερμιας καὶ Ιεζιηλ καὶ Ιωαναν καὶ Ιωζαβαδ ὁ Γαδαραθι	12: 5 וירמיה ויחזיאל ויוחנן ויוזבד הגדרתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Elcana, Jésia, Azaréel, Joéser et Jesbaam, fils de Coré;	Elkana, Jischija, Azareel, Joézer et Jaschobeam, Koréites;	Elkana, et Jishija, et Azareël, et Joézer, et Jashobham, Corites;	Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,	Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joëzer, et Jesbaam de Carehim :	Ελιαζαι καὶ Ιαριμουθ καὶ Βααλια καὶ Σαμαρια καὶ Σαφατια ὁ Χαραιφι	12: 6 אלעוזי וירימות ובעליה ושמריהו ושפטיהו * החריפי **החרופי
7	Joéla et Zabadia, fils de Jéroham, de Gédor.	Joéla et Zebadia, fils de Jerocham, de Guedor.	et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor.	And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.	Joëla quoque, et Zabadia filii Jeroham de Gedor.\	Ηλκανα καὶ Ιησουνι καὶ Οζριηλ καὶ Ιωαζαρ καὶ Ιεσβοαμ οἱ Κορῖται	12: 7 אלקנה וישיהו ועזראל ויועזר וישבעם הקרחים
8	Parmi les Gadites, des hommes vaillants passèrent auprès de David, dans les lieux forts, au désert: guerriers exercés au combat, sachant manier le bouclier et la lance, ayant un aspect de lions, aussi agiles que des gazelles sur les montagnes.	Parmi les Gadites, des hommes vaillants partirent pour se rendre auprès de David dans la forteresse du désert, des soldats exercés à la guerre, armés du bouclier et de la lance, semblables à des lions, et aussi prompts que des gazelles sur les montagnes.	Et, des Gadites, il se détacha, pour se joindre à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques; et leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes:	And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;	Sed et de Gaddi transfugerunt ad David cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam : facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreæ in montibus :	καὶ Ελια καὶ Ζαβαδια υἱοὶ Ιραακμ υἱοὶ τοῦ γεδωρ	12: 8 ויואלה וזבדיה בני ירחם מן הגדור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ezer était le chef; Obdias, le second; Eliab, le troisième;	Ézer, le chef; Abdias, le second; Éliab, le troisième;	Ézer, le premier; Abdias, le second; Éliab, le troisième;	Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,	Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius,	καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδι ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυιδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεως πολέμου αἴροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ πρόσωπον λέοντος πρόσωπα αὐτῶν καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχει	12: 9 ומן הגדי נבדלו אל דויד למצד מדברה גברי החיל אנשי צבא למלחמה ערכי צנה ורמח ופני אריה פניהם וכצבאים על ההרים למהר ס
10	Masmana, le quatrième; Jérémie, le cinquième;	Mischmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;	Mishmanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième;	Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,	Masmana quartus, Jeremias quintus,	Αζερ ὁ ἄρχων Αβδια ὁ δεύτερος Ελιαβ ὁ τρίτος	12: 10 עזר הראש עבדיה השני אליאב השלשי
11	Ethi, le sixième; Eliel, le septième;	Attaï, le sixième; Éliel, le septième;	Atthaï, le sixième; Éliel, le septième;	Attai the sixth, Eliel the seventh,	Ethi sextus, Eliel septimus,	Μασεμαννη ὁ τέταρτος Ιερμια ὁ πέμπτος	12: 11 משמנה הרביעי ירמיה החמשי
12	Johanan, le huitième; Elzébad, le neuvième;	Jochanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;	Jokhanan, le huitième; Elzabad, le neuvième;	Johanan the eighth, Elzabad the ninth,	Johanan octavus, Elzebad nonus,	Εθθι ὁ ἕκτος Ελιαβ ὁ ἕβδομος	12: 12 עתי הששי אליאל השבעי
13	Jérémie, le dixième; Machbanaï, le onzième.	Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième.	Jérémie, le dixième; Macbannaï, le onzième.	Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.	Jeremias decimus, Machbanai undecimus.	Ιωαναν ὁ ὄγδοος Ελιαζερ ὁ ἔνατος	12: 13 יוחנן השמיני אלזבד התשיעי
14	C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée; un seul, le plus petit, pouvait l'emporter sur cent, et le plus grand sur mille.	C'étaient des fils de Gad, chefs de l'armée; un seul, le plus petit, pouvait s'attaquer à cent hommes, et le plus grand à mille.	Ceux-là, d'entre les fils de Gad, étaient chefs de l'armée; le moindre était chef de cent hommes, et le plus grand, de mille.	These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.	Hi de filiis Gad principes exercitus : novissimus centum militibus præerat, et maximus mille.	Ιερμια ὁ δέκατος Μαχαβανναι ὁ ἑνδέκατος	12: 14 ירמיהו העשירי סמכבני עשתי עשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ce sont eux qui passèrent le Jourdain au premier mois, alors qu'il déborde sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.	Voilà ceux qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu'il débordait sur toutes ses rives, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l'orient et à l'occident.	Ce sont ceux qui traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords; et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées, vers le levant et vers le couchant.	These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.	Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas : et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.\	οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γαδ ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς εἷς τοῖς ἑκατὸν μικρὸς καὶ μέγας τοῖς χιλίοις	12: 15 אלה מבני גד ראשי הצבא אחד למאה הקטן והגדול לאלף
16	Des fils de Benjamin et de Juda vinrent vers David, dans les lieux forts.	Il y eut aussi des fils de Benjamin et de Juda qui se rendirent auprès de David dans la forteresse.	Et des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fort.	And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.	Venerunt autem et de Benjamin et de Juda ad præsidium in quo morabatur David.	οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ιορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ καὶ οὗτος πεπληρωκὼς ἐπὶ πᾶσαν κρηπῖδα αὐτοῦ καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας αὐλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν	12: 16 אלה הם אשר עברו את הירדן בחדש הראשון והוא ממלא על כל *גדיתיו ** גדותיו ויבריחו את כל העמקים למזרח ולמערב ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	David sortit au-devant d'eux, prit la parole, et leur dit: "Si vous êtes venus à moi avec des sentiments pacifiques, pour me secourir, mon coeur se portera vers vous, en vue de nous unir; mais si c'est pour me livrer perfidement à mes ennemis, lorsque aucune violence ne s'attache à mes mains, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il fasse justice!"	David sortit au-devant d'eux, et leur adressa la parole, en disant: Si vous venez à moi dans de bonnes intentions pour me secourir, mon coeur s'unira à vous; mais si c'est pour me tromper au profit de mes ennemis, quand je ne commets aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie et qu'il fasse justice!	Et David sortit à leur rencontre, et prit la parole et leur dit: Si c'est pour la paix que vous venez vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence en ma main, que le Dieu de nos pères regarde, et punisse.	And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.	Egressusque est David obviam eis, et ait : Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis : si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum, et judicet.	καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμιν καὶ Ιουδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυιδ	ויבאו מן בני בנימן ויהודה עד למצד לדויד 12: 17
18	L'Esprit revêtit Amasaï, chef des Trente, et il dit: "A toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à celui qui te secourt, car ton Dieu t'a secouru!" Et David les accueillit et les plaça parmi les chefs de la bande.	Amasaï, l'un des principaux officiers, fut revêtu de l'esprit, et dit: Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui te secourent, car ton Dieu t'a secouru! Et David les accueillit, et les plaça parmi les chefs de la troupe.	Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines: Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'aide! Et David les reçut, et les établit chefs de bandes.	Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.	Spiritus vero induit Amasai principem inter triginta, et ait : Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis : te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David, et constituit principes turmæ.\	καὶ Δαυιδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ εἰς εἰρήνην ἦκατε πρός με εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναί με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός ἰδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαιτο	ויצא דויד 12: 18 לפניהם ויען ויאמר להם אם לשלום באתם אלי לעזרני יהיה לי עליכם לבב ליחד ואם לרמותני לצרי בלא חמס בכפי ירא אלהי אבותינו ויוכח ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Des hommes de Manassé se joignirent à David, lorsqu'il alla avec les Philistins faire la guerre à Saül Mais ils ne secoururent pas les Philistins; car les princes des Philistins renvoyèrent à dessein David en disant: "Au péril de nos têtes, il joindrait son maître Saül."	Des hommes de Manassé se joignirent à David, lorsqu'il alla faire la guerre à Saül avec les Philistins. Mais ils ne furent pas en aide aux Philistins; car, après s'être consultés, les princes des Philistins renvoyèrent David, en disant: Il passerait du côté de son maître Saül, au péril de nos têtes.	Et, de Manassé, il y en eut qui passèrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül; mais ils ne leur aidèrent point, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le renvoyèrent, disant: Au péril de nos têtes il passera à son seigneur Saül.	And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.	Porro de Manasse transfugerunt ad David, quando veniebat cum Philisthiim adversus Saul ut pugnaret : et non dimicavit cum eis, quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum, dicentes : Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul.	καὶ πνεῦμα ἐνέδυσε τὸν Αμασαι ἄρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν πορεύου καὶ ὁ λαός σου Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι εἰρήνη εἰρήνη σοι καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυιδ καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἄρχοντας τῶν δυνάμεων	ורוח לבשה 12: 19 * את עמשי ראש השלושים **השלישים לך דויד ועמך בן ישי שלום שלום לך ושלום לעזרך כי עזרך אלהיך ויקבלם דויד ויתנם בראשי הגדוד פ
20	Comme il revenait à Siceleg, des hommes de Manassé se joignirent à lui: Ednas, Jozabad, Jédihel, Michaël, Jozabad, Eliu et Salathi, chefs des milliers de Manassé.	Quand il retourna à Tsiklag, voici ceux de Manassé qui se joignirent à lui: Adnach, Jozabad, Jediaël, Micaël, Jozabad, Élihu et Tsilthaï, chefs des milliers de Manassé.	Quand il s'en alla à Tsiklag, ceux-ci, de Manassé, passèrent à lui: Adnakh, et Jozabad, et Jediaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï, chef des milliers, qui étaient dans Manassé;	As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.	Quando igitur reversus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et Jozabad, et Jedihel, et Michaël, et Ednas, et Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium in Manasse.	καὶ ἀπὸ Μανασση προσεχώρησαν πρὸς Δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαουλ εἰς πόλεμον καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς ὅτι ἐν βουλῇ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαουλ	ומנשה נפלו 12: 20 על דויד בבאו עם פלשתים על שאול למלחמה ולא עזרם כי בעצה שלחהו סרני פלשתים לאמר בראשינו יפול אל אדניו שאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ils secoururent David contre les bandes, car ils étaient tous des vaillants, et ils furent chefs dans l'armée.	Ils prêtèrent leur secours à David contre la troupe [des pillards Amalécites], car ils étaient tous de vaillants hommes, et ils furent chefs dans l'armée.	et ils aidèrent David dans ses expéditions, car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs dans l'armée.	And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.	Hi præbuerunt auxilium David adversus latrunculos : omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu.	ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σωκλαγ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μανασση Εδνα καὶ Ιωζαβαθ καὶ Ιωδιηλ καὶ Μιχαηλ καὶ Ιωσαβεθ καὶ Ελιμουθ καὶ Σελαθι ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μανασση	בלכתו אל 12: 21 ציקלג נפלו עליו ממנשה עדנח ויוזבד וידיעאל ומיכאל ויוזבד ואליהוא וצלתי ראשי האלפים אשר למנשה
22	Et de jour en jour des hommes arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu'à ce qu'il eût une grande armée, comme une armée de Dieu.	Et de jour en jour des gens arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu'à ce qu'il eût un grand camp, comme un camp de Dieu.	Car de jour en jour il arrivait des gens vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp fut grand, comme un camp de Dieu.	For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.	Sed et per singulos dies veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.\	καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυιδ ἐπὶ τὸν γεδδουρ οὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες καὶ ἦσαν ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει	והמה עזרו עם 12: 22 דויד על הגדוד כי גבורי חיל כלם ויהיו שרים בצבא
23	Voici le nombre des chefs des hommes armés pour la guerre qui vinrent auprès de David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de Yahweh.	Voici le nombre des hommes armés pour la guerre qui se rendirent auprès de David à Hébron, afin de lui transférer la royauté de Saül, selon l'ordre de l'Éternel.	Et c'est ici le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de lui transférer le royaume de Saül, selon le commandement de l'Éternel:	And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.	Iste quoque est numerus principum exercitus qui venerunt ad David cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum, juxta verbum Domini.	οὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυιδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναμις θεοῦ	כי לעת יום 12: 23 ביום יבאו על דויד לעזרו עד למחנה גדול כמחנה אלהים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre.	Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre.	Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, six mille huit cents, équipés pour l'armée.	The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.	Filii Juda portantes clypeum et hastam, sex millia octingenti expediti ad prælium.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυιδ εἰς Χεβρων τοῦ ἀποστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαουλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου	ואלה מספרי 12: 24 ראשי החלוץ לצבא באו על דויד חברונה להסב מלכות שאול אליו כפי יהוה ס
25	- Des fils de Siméon, hommes vaillants à la guerre, sept mille cent.	Des fils de Siméon, hommes vaillants à la guerre, sept mille cent.	Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants pour l'armée, sept mille cent.	Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.	De filiis Simeon virorum fortissimorum ad pugnandum, septem millia centum.	υἱοὶ Ιουδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφόροι ἓξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεως	בני יהודה 12: 25 נשאי צנה ורמח ששת אלפים ושמונה מאות חלוצי צבא ס
26	- Des fils de Lévi, quatre mille six cents;	Des fils de Lévi, quatre mille six cents;	Des fils de Lévi, quatre mille six cents.	Of the children of Levi four thousand and six hundred.	De filiis Levi, quatuor millia sexcenti.	τῶν υἱῶν Συμεων δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν ἑπτὰ χιλιάδες καὶ ἑκατόν	מן בני שמעון 12: 26 גבורי חיל לצבא שבעת אלפים ומאה ס
27	et Joïada, chef de la famille d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents;	et Jehojada, prince d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents;	Et Jehoïada, prince des fils d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents.	And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;	Jojoda quoque princeps de stirpe Aaron, et cum eo tria millia septingenti.	τῶν υἱῶν Λευι τετρακισχίλιοι ἑξακόσιοι	מן בני הלוי 12: 27 ארבעת אלפים ושש מאות ס
28	et Sadoc, jeune homme vaillant, et la maison de son père, vingt-deux chefs.	et Tsadok, vaillant jeune homme, et la maison de son père, vingt-deux chefs.	Et Tsadok, jeune homme fort et vaillant; et la maison de son père, vingt-deux chefs.	And Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty and two captains.	Sadoc etiam puer egregiæ indolis, et domus patris ejus, principes viginti duo.	καὶ Ιωαδαε ὁ ἡγούμενος τῷ Ααρων καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι	ויהוידע הנגיד 12: 28 לאהרן ועמו שלשת אלפים ושבע מאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	- Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux gardaient fidélité à la maison de Saül.	Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux étaient restés fidèles à la maison de Saül.	Et, des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisaient la garde de la maison de Saül.	And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.	De filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria millia : magna enim pars eorum adhuc sequebatur domum Saul.	καὶ Σαδωκ νέος δυνατὸς ἰσχύι καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι δύο	12: 29 וצדוק נער גבור חיל ובית אביו שרים עשרים ושנים ס
30	- Des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants et renommés dans les maisons de leurs pères.	Des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants, gens de renom, d'après les maisons de leurs pères.	Et, des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents hommes forts et vaillants, hommes de renom dans leurs maisons de pères.	And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous throughout the house of their fathers.	Porro de filiis Ephraim viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri nominati in cognationibus suis.	καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀδελφῶν Σαουλ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου Σαουλ	12: 30 ומן בני בנימן אחי שאול שלשת אלפים ועד הנה מרביתם שמרים משמרת בית שאול ס
31	- De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir David roi.	De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir roi David.	Et, de la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qu'on avait nommés par nom pour aller établir David roi.	And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.	Et ex dimidia tribu Manasse, decem et octo millia, singuli per nomina sua, venerunt ut constituerent regem David.	καὶ ἀπὸ υἱῶν Εφραιμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ ἰσχύι ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	12: 31 ומן בני אפרים עשרים אלף ושמונה מאות גבורי חיל אנשי שמות לבית אבותם ס
32	- Des fils d'Issachar, ayant l'intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres. -	Des fils d'Issacar, ayant l'intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres.	Et, des fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël: leurs chefs, deux cents, et tous leurs frères à leur commandement.	And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.	De filiis quoque Issachar viri eruditi, qui noverant singula tempora ad præcipiendum quid facere deberet Israël, principes ducenti : omnis autem reliqua tribus eorum consilium sequebatur.	καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση δέκα ὀκτὼ χιλιάδες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ	12: 32 ומחצי מטה מנשה שמונה עשר אלף אשר נקבו בשמות לבוא להמליך את דויד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	De Zabulon, cinquante mille, en état d'aller à l'armée, prêts à la guerre et en parfait équipement de guerre, pour se ranger en bataille d'un coeur résolu. -	De Zabulon, cinquante mille, en état d'aller à l'armée, munis pour le combat de toutes les armes de guerre, et prêts à livrer bataille d'un coeur résolu.	De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre: cinquante mille, gardant leur rang, n'ayant point un cœur double.	Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.	Porro de Zabulon qui egrediebantur ad prælium, et stabant in acie instructi armis bellicis, quinquaginta millia venerunt in auxilium, non in corde duplici.	καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ισσαχαρ γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιρούς γινώσκοντες τί ποιήσαι Ισραηλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν διακόσιοι καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν	ומבני ישששכר 12: 33 יודעי בינה לעתים לדעת מה יעשה ישראל ראשיהם מאתים וכל אחיהם על פיהם ס
34	De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance. -	De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance.	Et, de Nephthali, mille chefs, et avec eux, portant le bouclier et la lance, trente-sept mille.	And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.	Et de Nephthali, principes mille, et cum eis instructi clypeo et hasta, triginta et septem millia.	καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πεντήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυιδ οὐχ ἑτεροκλινῶς	מזבלון יוצאי 12: 34 צבא ערכי מלחמה בכל כלי מלחמה חמשים אלף ולעדר בלא לב ולב ס
35	Des Danites prêts à la guerre, vingt-huit mille six cents. -	Des Danites, armés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.	Et, des Danites, préparés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.	And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.	De Dan etiam præparati ad prælium, viginti octo millia sexcenti.	καὶ ἀπὸ Νεφθαλι ἄρχοντες χίλιοι καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν τριάκοντα ἑπτὰ χιλιάδες	ומנפתלי 12: 35 שרים אלף ועמהם בצנה וחנית שלשים ושבעה אלף ס
36	D'Aser, en état d'aller à l'armée et prêts à la guerre, quarante mille. -	D'Aser, en état d'aller à l'armée et prêts à combattre: quarante mille.	Et, d'Aser, qui allaient à l'armée pour se mettre en ordre de bataille pour le combat, quarante mille.	And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.	Et de Aser egredientes ad pugnam, et in acie provocantes, quadraginta millia.	καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι	ומן הדני ערכי 12: 36 מלחמה עשרים ושמונה אלף ושש מאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et de l'autre coté du Jourdain, des Rubenites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé, en parfait équipement d'armes de guerre, cent vingt mille.	Et de l'autre côté du Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre, cent vingt mille.	Et, de delà le Jourdain, des Rubénites, et des Gadites, et de ceux de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour combattre: cent vingt mille.	And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.	Trans Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et dimidia parte tribus Manasse, instructi armis bellicis, centum viginti millia.	καὶ ἀπὸ τοῦ Ασηρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες	12: 37 ומאשר יוצאי צבא לערך מלחמה ארבעים אלף ס
38	Tous ces hommes de guerre, sachant se ranger en bataille, vinrent d'un coeur sincère à Hébron pour établir David roi sur tout Israël; et tout le reste d'Israël n'avait également qu'au coeur pour établir David roi.	Tous ces hommes, gens de guerre, prêts à combattre, arrivèrent à Hébron en sincérité de coeur pour établir David roi sur tout Israël. Et tout le reste d'Israël était également unanime pour faire régner David.	Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour établir David roi sur tout Israël; et aussi tout le reste d'Israël était d'un seul cœur pour établir David roi.	All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.	Omnes isti viri bellatores expediti ad pugnandum, corde perfecto venerunt in Hebron, ut constituerent regem David super universum Israël : sed et omnes reliqui ex Israël uno corde erant, ut rex fieret David.	καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ Ρουβην καὶ Γαδδι καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασση ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες	12: 38 ומעבר לירדן מן הראובני והגדי וחצי שבט מנשה בכל כלי צבא מלחמה מאה ועשרים אלף
39	Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé des provisions.	Ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé des vivres.	Et ils furent là avec David trois jours, mangeant et buvant; car leurs frères leur avaient tout préparé.	And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.	Fueruntque ibi apud David tribus diebus comedentes et bibentes : præparaverant enim eis fratres sui.	πάντες οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν ἐν ψυχῇ εἰρηνικῇ καὶ ἦλθον εἰς Χεβρων τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ ὁ κατάλοιπος Ισραηλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυιδ	12: 39 כל אלה אנשי מלחמה עדרי מערכה בלבב שלם באו חברונה להמליך את דויד על כל ישראל וגם כל שרית ישראל לב אחד להמליך את דויד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et même ceux qui habitaient près d'eux, jusqu'à Issachar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des boeufs, des provisions de farine, des masses de figues sèches et des raisins secs, du vin, de l'huile, des boeufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.	Et même ceux qui habitaient près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient des aliments sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des boeufs, des mets de farine, des masses de figues sèches et de raisins secs, du vin, de l'huile, des boeufs et des brebis en abondance, car Israël était dans la joie.	Et même, ceux qui étaient le plus rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar et à Zabulon et à Nephthali, apportaient des vivres sur des ânes et sur des chameaux et sur des mulets et sur des bœufs, des aliments de farine, des gâteaux de figues sèches, et des gâteaux de raisins secs, et du vin, et de l'huile, et du gros et du menu bétail en abondance; car il y avait de la joie en Israël.	Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.	Sed et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in asinis, et camelis, et mulis, et bobus ad vescendum : farinam, palathas, uvam passam, vinum, oleum, boves, arietes ad omnem copiam : gaudium quippe erat in Israël.	καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἐσθίοντες καὶ πίνοντες ὅτι ἡτοίμασαν αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν	12: 40 ויהיו שם עם דויד ימים שלושה אכלים ושותים כי הכינו להם אחיהם
							12: 41 וגם הקרובים אליהם עד יששכר וזבלון ונפתלי מביאים לחם בחמורים ובגמלים ובפרדים ובבקר מאכל קמח דבלים וצמוקים ויין ושמן ובקר וצאן לרב כי שמחה בישראל פ
	Chapitre 13						
1	David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.	David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.	Et David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.	And David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader.	Iniit autem consilium David cum tribunis, et centurionibus, et universis principibus,	καὶ ἐβουλεύσατο Δαυιδ μετὰ τῶν χιλιάρχων καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγουμένῳ	13: 1 ויועץ דויד עם שרי האלפים והמאות לכל נגיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et David dit à toute l'assemblée d'Israël: "Si vous le trouvez bon et si cela paraît venir de Yahweh, notre Dieu, envoyons au plus vite vers le reste de nos frères, dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les prêtres et les lévites dans les villes où sont leurs pâturages, afin qu'ils se réunissent à nous,	Et David dit à toute l'assemblée d'Israël: Si vous le trouvez bon, et si cela vient de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos frères qui restent dans toutes les contrées d'Israël, et aussi vers les sacrificateurs et les Lévites dans les villes où sont leurs banlieues, afin qu'ils se réunissent à nous,	Et David dit à toute la congrégation d'Israël: Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, et, en même temps, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs banlieues, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous,	And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us:	et ait ad omnem cotum Israël : Si placet vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo quem loquor, mittamus ad fratres nostros reliquos in universas regiones Israël, et ad sacerdotes et Levitas qui habitant in suburbanis urbium, ut congregentur ad nos,	καὶ εἶπεν Δαυιδ τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ισραηλ εἰ ἐφ' ὑμῖν ἀγαθὸν καὶ παρὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εὐοδωθῇ ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ισραηλ καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσιν κατασχέσεως αὐτῶν καὶ συναχθήσονται πρὸς ἡμᾶς	ויאמר דויד 13: 2 לכל קהל ישראל אם עליכם טוב ומן יהוה אלהינו נפרצה נשלחה על אחינו הנשארים בכל ארצות ישראל ועמהם הכהנים והלוים בערי מגרשיהם ויקבצו אלינו
3	et que nous ramenions auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés dans les jours de Saül."	et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas occupés du temps de Saül.	et ramenons à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül.	And let us bring again the ark of our God to us: for we inquired not at it in the days of Saul.	et reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim requisivimus eam in diebus Saul.	καὶ μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαουλ	ונסבה את 13: 3 ארון אלהינו אלינו כי לא דרשנהו בימי שאול
4	Toute l'assemblée dit de faire ainsi, la chose ayant paru convenable aux yeux de tout le peuple.	Toute l'assemblée décida de faire ainsi, car la chose parut convenable à tout le peuple.	Et toute la congrégation dit qu'on fît ainsi; car la chose était bonne aux yeux de tout le peuple.	And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people.	Et respondit universa multitudo ut ita fieret : placuerat enim sermo omni populo.	καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιῆσαι οὕτως ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ	ויאמרו כל 13: 4 הקהל לעשות כן כי ישר הדבר בעיני כל העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	David assembla donc tout Israël, depuis le Sihor d'Égypte jusqu'à l'entrée d'Emath, pour faire venir de Cariathiarim l'arche de Dieu.	David assembla tout Israël, depuis le Schichor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kirjath Jearim l'arche de Dieu.	Et David assembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu.	So David gathered all Israel together, from Shihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjathjearim.	Congregavit ergo David cunctum Israël, a Sihor Ægypti usque dum ingrediaris Emath, ut adduceret arcam Dei de Cariathiarim.	καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ισραηλ ἀπὸ ὁρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ημαθ τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ιαριμ	13: 5 ויקהל דויד את כל ישראל מן שיחור מצרים ועד לבוא חמת להביא את ארון האלהים מקרית יערים
6	Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Cariathiarim, qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, de Yahweh qui siège sur les Chérubins, sur laquelle le Nom est invoqué.	Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Kirjath Jearim, qui est à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom de l'Éternel qui réside entre les chérubins.	Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins, duquel le nom est placé là.	And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjathjearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubim, whose name is called on it.	Et ascendit David, et omnis vir Israël, ad collem Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde arcam Domini Dei sedentis super cherubim, ubi invocatum est nomen ejus.	καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ ἀνέβη εἰς πόλιν Δαυιδ ἡ ἦν τοῦ Ιουδα τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κυρίου καθημένου ἐπὶ χερουβιν οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ	13: 6 ויעל דויד וכל ישראל בעלתה אל קרית יערים אשר ליהודה להעלות משם את ארון האלהים יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם
7	Ils placèrent sur un chariot neuf l'arche de Dieu. Il l'emmenèrent de la maison d'Abinadab: Oza et Ahio conduisaient le chariot.	Ils mirent sur un char neuf l'arche de Dieu, qu'ils emportèrent de la maison d'Abinadab: Uzza et Achjo conduisaient le char.	Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab; et Uzza et Akhio conduisaient le chariot.	And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart.	Imposueruntque arcam Dei super plaustrum novum, de domo Abinadab : Oza autem, et frater ejus minabant plaustrum.	καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἅμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἅμαξαν	13: 7 וירכיבו את ארון האלהים על עגלה חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו נהגים בעגלה

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.	David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, en chantant, et en jouant des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales et des trompettes.	Et David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.	And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets.	Porro David, et universus Israël, ludebant coram Deo omni virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis, et tympanis, et cymbalis, et tubis.	καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς Ισραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ ἐν ψαλτῳδοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν	13: 8 ודויד וכל ישראל משחקים לפני האלהים בכל עז ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפים ובמצלתים ובחצצרות
9	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Chidon. Oza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les boeufs avaient fait un faux pas.	Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Uzza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les boeufs la faisaient pencher.	Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient bronché.	And when they came unto the threshingfloor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.	Cum autem pervenisset ad aream Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam : bos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.	καὶ ἠλθοσαν ἕως τῆς ἅλωνος καὶ ἐξέτεινεν Οζα τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόσχος	13: 9 ויבאו עד גרן כידן וישלח עזא את ידו לאחז את הארון כי שמטו הבקר
10	La colère de Yahweh s'enflamma contre Oza, et Yahweh le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche; et Oza mourut là, devant Dieu.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza, et l'Éternel le frappa parce qu'il avait étendu la main sur l'arche. Uzza mourut là, devant Dieu.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu.	And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God.	Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et percussit eum, eo quod tetigisset arcam : et mortuus est ibi coram Domino.	καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ Οζα καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτεῖναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ	13: 10 ויחר אף יהוה בעזא ויכהו על אשר שלח ידו על הארון וימת שם לפני אלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	David fut fâché de ce que Yahweh avait ainsi porté un coup à Oza; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Phéréts-Oza.	David fut irrité de ce que l'Éternel avait frappé Uzza d'un tel châtiment. Et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pérets Uzza.	Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, qui lui est resté jusqu'à ce jour.	And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perezuzza to this day.	Contristatusque est David, eo quod divisisset Dominus Ozam : vocavitque locum illum Divisio Ozæ, usque in præsentem diem.	καὶ ἠθύμησεν Δαυιδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Οζα καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Οζα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	13: 11 ויחר לדויד כי פרץ יהוה פרץ בעזא ויקרא למקום ההוא פרץ עזא עד היום הזה
12	David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: "Comment ferais-je venir vers moi l'arche de Dieu?"	David eut peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?	Et David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu?	And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me?	Et timuit Deum tunc temporis, dicens : Quomodo possum ad me introducere arcam Dei ?	καὶ ἐφοβήθη Δαυιδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων πῶς εἰσοίσω πρὸς ἐμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ	13: 12 וייר דויד את האלהים ביום ההוא לאמר היך אביא אלי את ארון האלהים
13	David ne retira pas l'arche chez lui, dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obédédom de Geth.	David ne retira pas l'arche chez lui dans la cité de David, et il la fit conduire dans la maison d'Obed Édom de Gath.	Et David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien.	So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obededom the Gittite.	et ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est, in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethæi.	καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυιδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυιδ καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου	13: 13 ולא הסיר דויד את הארון אליו אל עיר דויד ויטהו אל בית עבד אדם הגתי
14	L'arche de Dieu resta trois mois avec la famille d'Obédédom, dans sa maison; et Yahweh bénit la maison d'Obédédom et tout ce qui lui appartenait	L'arche de Dieu resta trois mois dans la maison d'Obed Édom, dans sa maison. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed Édom et tout ce qui lui appartenait.	Et l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille d'Obed-Édom, dans sa maison; et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.	And the ark of God remained with the family of Obededom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obededom, and all that he had.	Mansit ergo arca Dei in domo Obededom tribus mensibus : et benedixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ habebat.	καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Αβεδδαρα τρεῖς μῆνας καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Αβεδδαραμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ	13: 14 וישב ארון האלהים עם בית עבד אדם בביתו שלשה חדשים ויברך יהוה את בית עבד אדם ואת כל אשר לו פ

Chapitre 14

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, avec du bois de cèdre, ainsi que des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui barrir une maison.	Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et du bois de cèdre, et des tailleurs de pierres et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.	Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.	Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house.	Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum, lignorumque, ut ædificarent ei domum.	καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυιδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίχων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον	וישלח* חירם 14: 1 חורם** מלך צר מלאכים אל דויד ועצי ארזים וחרשי קיר וחרשי עצים לבנות לו בית
2	Et David reconnut que Yahweh l'affermissait comme roi sur Israël, car son royaume était haut élevé, à cause de son peuple d'Israël.	David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi d'Israël, et que son royaume était haut élevé, à cause de son peuple d'Israël.	Et David connut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause de son peuple Israël.	And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel.	Cognovitque David quod confirmasset eum Dominus in regem super Israël, et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israël.	καὶ ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμησεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ Ισραηλ ὅτι ηὐξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτου διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ	וידע דויד כי 14: 2 הכינו יהוה למלך על ישראל כי נשאת למעלה מלכותו בעבור עמו ישראל פ
3	David prit encore des femmes à Jérusalem et il engendra encore des fils et des filles.	David prit encore des femmes à Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles.	Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles.	And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters.	Accepit quoque David alias uxores in Jerusalem, genuitque filios et filias.	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ ἔτι γυναῖκας ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐτέχθησαν Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες	ויקח דויד עוד 14: 3 נשים בירושלם ויולד דויד עוד בנים ובנות
4	Voici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Samua, Sobad, Nathan, Salomon,	Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Schammua, Schobab, Nathan, Salomon,	Et ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Shammua, et Shobab, Nathan, et Salomon,	Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon,	Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem : Samua, et Sobab, Nathan, et Salomon,	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἳ ἦσαν αὐτῷ ἐν Ιερουσαλημ Σαμαα Ισοβααμ Ναθαν Σαλωμων	ואלה שמות 14: 4 הילודים אשר היו לו בירושלם שמוע ושובב נתן ושלמה
5	Jébahar, Elisua, Eliphalet,	Jibhar, Élischua, Elphéleth,	et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth,	And Ibhar, and Elishua, and Elpalet,	Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,	καὶ Ιβααρ καὶ Ελισαε καὶ Ελιφαλετ	ויבחר 14: 5 ואלישוע ואלפלט
6	Noga, Népheg, Japhia,	Noga, Népheg, Japhia,	et Nogah, et Népheg, et Japhia,	And Nogah, and Nepheg, and Japhia,	Noga quoque, et Napheg, et Japhia,	καὶ Ναγε καὶ Ναφαγ καὶ Ιανουου	ונגה ונפג 14: 6 ויפיע

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Elisama, Baaiada et Eliphalet.	Élischama, Beéliada et Éliphéleth.	et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.	And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet.	Elisama, et Baaliada, et Eliphalet.\	καὶ Ελισαμαε καὶ Βαλεγδαε καὶ Ελιφαλετ	ואלישמע 14: 7 ובעלידע ואליפלט
8	Les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël; alors tous les Philistins montèrent pour rechercher David. David l'apprit, et il sortit au-devant d'eux.	Les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et ils montèrent tous à sa recherche. David, qui en fut informé, sortit au-devant d'eux.	Et les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et sortit au-devant d'eux.	And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them.	Audientes autem Philisthiim eo quod unctus esset David regem super universum Israël, ascenderunt omnes ut quærerent eum : quod cum audisset David, egressus est obviam eis.	καὶ ἠκουσαν ἀλλόφυλοι οὅτι ἐχρίσθη Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυιδ καὶ ἠκουσεν Δαυιδ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς	וישמעו 14: 8 פלשתים כי נמשח דויד למלך על כל ישראל ויעלו כל פלשתים לבקש את דויד וישמע דויד ויצא לפניהם
9	Les Philistins, étant venus, se précipitèrent dans la vallée des Rephaïm.	Les Philistins arrivèrent, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.	And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim.	Porro Philisthiim venientes, diffusi sunt in valle Raphaim.	καὶ ἀλλόφυλοι ἠλθον καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων	ופלשתים באו 14: 9 ויפשטו בעמק רפאים
10	David consulta Dieu, en disant: "Monterai-je contre les Philistins? Les livrerez-vous entre mes mains?" Et Yahweh lui dit: "Monte, et je les livrerai entre tes mains."	David consulta Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel lui dit: Monte, et je les livrerai entre tes mains.	Et David interrogea Dieu, disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main? Et l'Éternel lui dit: Monte, et je les livrerai en ta main.	And David inquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? And wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand.	Consuluitque David Dominum, dicens : Si ascendam ad Philisthæos, et si trades eos in manu mea ? Et dixit ei Dominus : Ascende, et tradam eos in manu tua.	καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ἀνάβηθι καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου	וישאל דויד 14: 10 באלהים לאמר האעלה על *פלשתיים ** פלשתים ונתתם בידי ויאמר לו יהוה עלה ונתתים בידך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils montèrent à Baal-Pharasim, et là David les battit. Et David dit: "Dieu a brisé mes ennemis par ma main, comme les eaux brisent les digues." C'est pourquoi on a donné à ce lieu le tient de Baal-Pharasim.	Ils montèrent à Baal Peratsim, où David les battit. Puis il dit: Dieu a dispersé mes ennemis par ma main, comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi l'on a donné à ce lieu le nom de Baal Peratsim.	Et ils montèrent à Baal-Peratsim, et là David les frappa; et David dit: Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi on appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim.	So they came up to Baalperazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baalperazim.	Cumque illi ascendissent in Baalpharasim, percussit eos ibi David, et dixit : Divisit Deus inimicos meos per manum meam, sicut dividuntur aquæ : et idcirco vocatum est nomen illius loci Baalpharasim.	καὶ ἀνέβη εἰς Βααλφαρασιν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυιδ καὶ εἶπεν Δαυιδ διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρί μου ὡς διακοπὴν ὑδατος διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπὴ φαρασιν	ויעלו בבעל פרצים ויכם שם דויד ויאמר דויד פרץ האלהים את אויבי בידי כפרץ מים על כן קראו שם המקום ההוא בעל פרצים 14: 11
12	Ils laissèrent là leurs dieux. Et David dit qu'on les livre au feu.	Ils laissèrent là leurs dieux, qui furent brûlés au feu d'après l'ordre de David.	Et ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûlât au feu.	And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire.	Dereliqueruntque ibi deos suos, quos David jussit exuri.	καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ εἶπεν Δαυιδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρί	ויעזבו שם את אלהיהם ויאמר דויד וישרפו באש פ 14: 12
13	Les Philistins se précipitèrent de nouveau dans la vallée.	Les Philistins se répandirent de nouveau dans la vallée.	Et les Philistins se répandirent encore de nouveau dans la vallée.	And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley.	Alia etiam vice Philisthiim irruerunt, et diffusi sunt in valle.	καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἔτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων	ויסיפו עוד פלשתים ויפשטו בעמק 14: 13
14	David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit: "Ne monte pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux du coté des balsamiers.	David consulta encore Dieu. Et Dieu lui dit: Tu ne monteras pas après eux; détourne-toi d'eux, et tu arriveras sur eux vis-à-vis des mûriers.	Et David interrogea encore Dieu; et Dieu lui dit: Tu ne monteras pas après eux; tourne autour d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers;	Therefore David inquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees.	Consuluitque rursum David Deum, et dixit ei Deus : Non ascendas post eos : recede ab eis, et venies contra illos ex adverso pyrorum.	καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ ἔτι ἐν θεῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων	וישאל עוד דויד באלהים ויאמר לו האלהים לא תעלה אחריהם הסב מעליהם ובאת להם ממול הבכאים 14: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des balsamiers, alors tu sortiras pour combattre, car Dieu sortira devant toi pour battre l'armée des Philistins."	Quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors tu sortiras pour combattre, car c'est Dieu qui marche devant toi pour battre l'armée des Philistins.	et aussitôt que tu entendras sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée des Philistins.	And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.	Cumque audieris sonitum gradientis in cacumine pyrorum, tunc egredieris ad bellum : egressus est enim Deus ante te, ut percutiat castra Philisthiim.	καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συσσεισμοῦ τῶν ἄκρων τῶν ἀπίων τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων	ויהי כשמעך 14: 15 את קול הצעדה בראשי הבכאים אז תצא במלחמה כי יצא האלהים לפניך להכות את מחנה פלשתים
16	David fit comme Dieu le lui ordonnait, et ils battirent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Gazer.	David fit ce que Dieu lui avait ordonné, et l'armée des Philistins fut battue depuis Gabaon jusqu'à Guézer.	Et David fit comme Dieu lui avait commandé; et ils frappèrent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.	David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gazer.	Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera.	καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός καὶ ἐπάταξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαων ἕως Γαζαρα	ויעש דויד 14: 16 כאשר צוהו האלהים ויכו את מחנה פלשתים מגבעון ועד גזרה
17	La renommée de David se répandit dans tous les pays, et Yahweh le fit craindre à toutes les nations.	La renommée de David se répandit dans tous les pays, et l'Éternel le rendit redoutable à toutes les nations.	Et le nom de David se répandit dans tous les pays; et l'Éternel mit la frayeur de David sur toutes les nations.	And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.	Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.	καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυιδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη	ויצא שם דויד 14: 17 בכל הארצות ויהוה נתן את פחדו על כל הגוים
Chapitre 15							
1	Il se fit des maisons dans la cité de David, et il prépara une place à l'arche de Dieu, et dressa pour elle une tente.	David se bâtit des maisons dans la cité de David; il prépara une place à l'arche de Dieu, et dressa pour elle une tente.	Et il fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une tente pour elle.	And David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent.	Fecit quoque sibi domos in civitate David : et ædificavit locum arcæ Dei, tetenditque ei tabernaculum.	καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἡτοίμασεν τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν	ויעש לו בתים 15: 1 בעיר דויד ויכן מקום לארון האלהים ויט לו אהל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Alors David dit; "Il n'y a pour porter l'arche de Dieu que les lévites; car ce sont eux que Yahweh a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à jamais."	Alors David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites, car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours.	Alors David dit: Il ne convient pas que l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les Lévites; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours.	Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever.	Tunc dixit David : Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum.	τότε εἶπεν Δαυιδ οὐκ ἔστιν ἆραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας ὅτι αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἴρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος	אז אמר דויד 15: 2 לא לשאת את ארון האלהים כי אם הלוים כי בם בחר יהוה לשאת את ארון יהוה ולשרתו עד עולם ס
3	David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de Yahweh à sa place, qu'il lui avait préparée.	Et David assembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de l'Éternel à la place qu'il lui avait préparée.	Et David assembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.	And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it.	Congregavitque universum Israël in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei :	καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ τὸν πάντα Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῇ	ויקהל דויד את 15: 3 כל ישראל אל ירושלם להעלות את ארון יהוה אל מקומו אשר הכין לו
4	David réunit les fils d'Aaron et les lévites:	David assembla les fils d'Aaron et les Lévites:	Et David assembla les fils d'Aaron et les Lévites:	And David assembled the children of Aaron, and the Levites:	necnon et filios Aaron, et Levitas.	καὶ συνήγαγεν Δαυιδ τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας	ויאסף דויד את 15: 4 בני אהרן ואת הלוים
5	des fils de Caath, Uriel le chef et ses frères, cent vingt;	des fils de Kehath, Uriel le chef et ses frères, cent vingt;	des fils de Kehath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt hommes;	Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty:	De filiis Caath, Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti.	τῶν υἱῶν Καθ Ουριηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι	לבני קהת 15: 5 אוריאל השר ואחיו מאה ועשרים ס
6	des fils de Mérari, Asaïa le chef et ses frères, deux cent vingt;	des fils de Merari, Asaja le chef et ses frères, deux cent vingt;	des fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt;	Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty:	De filiis Merari, Asaia princeps : et fratres ejus ducenti viginti.	τῶν υἱῶν Μεραρι Ασαια ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι πεντήκοντα	לבני מררי 15: 6 עשיה השר ואחיו מאתים ועשרים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	des fils de Gersom, Joël le chef et ses frères, cent trente;	des fils de Guerschom, Joël le chef et ses frères, cent trente;	des fils de Guershom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente;	Of the sons of Gershom; Joel the chief and his brethren an hundred and thirty:	De filiis Gersom, Joël princeps : et fratres ejus centum triginta.	τῶν υἱῶν Γηρσαμ Ιωηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν πεντήκοντα	לבני גרשום 15: 7 יואל השר ואחיו מאה ושלשים ס
8	des fils d'Elisaphan, Séméïas le chef et ses frères, deux cents;	des fils d'Élitsaphan, Schemaeja le chef et ses frères, deux cents;	des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, deux cents;	Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred:	De filiis Elisaphan, Semeias princeps : et fratres ejus ducenti.	τῶν υἱῶν Ελισαφαν Σαμαιας ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι	לבני אליצפן 15: 8 שמעיה השר ואחיו מאתים ס
9	des fils d'Hébron, Eliel le chef et ses frères, quatre-vingts;	des fils d'Hébron, Éliel le chef et ses frères, quatre-vingts;	des fils de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts;	Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore:	De filiis Hebron, Eliel princeps : et fratres ejus octoginta.	τῶν υἱῶν Χεβρων Ελιηλ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα	לבני חברון 15: 9 אליאל השר ואחיו שמונים ס
10	des fils d'Oziel, Aminadab le chef et ses frères, cent douze.	des fils d'Uziel, Amminadab le chef et ses frères, cent douze.	des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, cent douze.	Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve.	De filiis Oziel, Aminadab princeps : et fratres ejus centum duodecim.	τῶν υἱῶν Οζιηλ Αμιναδαβ ὁ ἄρχων καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα δύο	לבני עזיאל 15: 10 עמינדב השר ואחיו מאה ושנים עשר ס
11	David appela les prêtres Sadoc et Abiathar, et les lévites Uriel, Asaïas, Joël, Séméïas, Eliel et Aminadab,	David appela les sacrificateurs Tsadok et Abiathar, et les Lévites Uriel, Asaja, Joël, Schemaeja, Éliel et Amminadab.	Et David appela Tsadok et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa, et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab;	And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab,	Vocavitque David Sadoc et Abiathar sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joël, Semeiam, Eliel, et Aminadab :	καὶ ἐκάλεσεν Δαυιδ τὸν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας τὸν Ουριηλ Ασαια Ιωηλ Σαμαιαν Ελιηλ Αμιναδαβ	ויקרא דויד 15: 11 לצדוק ולאביתר הכהנים וללוים לאוריאל עשיה ויואל שמעיה ואליאל ועמינדב

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et il leur dit: "Vous êtes les chefs de famille des lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de Yahweh, Dieu d'Israël, là où je lui ai préparé un séjour.	Il leur dit: Vous êtes les chefs de famille des Lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter à la place que je lui ai préparée l'arche de l'Éternel, du Dieu d'Israël.	et il leur dit: Vous êtes les chefs des pères des Lévites; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé.	And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it.	et dixit ad eos : Vos, qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israël ad locum qui ei præparatus est :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν ἁγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ισραηλ οὗ ἡτοίμασα αὐτῇ	ויאמר להם 15: 12 אתם ראשי האבות ללוים התקדשו אתם ואחיכם והעליתם את ארון יהוה אלהי ישראל אל הכינותי לו
13	Parce que ce ne fut pas vous, la première fois, Yahweh, notre Dieu, nous a frappés; car nous ne l'avions pas cherché selon la loi."	Parce que vous n'y étiez pas la première fois, l'Éternel, notre Dieu, nous a frappés; car nous ne l'avons pas cherché selon la loi.	Car, parce que vous ne l'avez pas fait la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.	For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order.	ne ut a principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus ; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus.	ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι	כי 15: 13 למבראשונה לא אתם פרץ יהוה אלהינו בנו כי לא דרשנהו כמשפט
14	Les prêtres et les lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de Yahweh, Dieu d'Israël.	Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, du Dieu d'Israël.	Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel.	Sanctificati sunt ergo sacerdotes et Levitæ ut portarent arcam Domini Dei Israël.	καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενέγκαι τὴν κιβωτὸν θεοῦ Ισραηλ	ויתקדשו 15: 14 הכהנים והלוים להעלות את ארון יהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et les fils de Lévi, comme l'avait ordonné Moïse d'après la parole de Yahweh, portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec les barres.	Les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules avec des barres, comme Moïse l'avait ordonné d'après la parole de l'Éternel.	Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel.	And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.	Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis in vectibus.	καὶ ἐλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ὡς ἐνετείλατο Μωυσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφὴν ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς	15: 15 וישאו בני הלוים את ארון האלהים כאשר צוה משה כדבר יהוה בכתפם במטות עליהם פ
16	David dit aux chefs des lévites d'établir leurs frères les chantres avec des instruments de musique, des cithares, des harpes et des cymbales, pour faire retentir des sons éclatants et joyeux.	Et David dit aux chefs des Lévites de disposer leurs frères les chantres avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales, qu'ils devaient faire retentir de sons éclatants en signe de réjouissance.	Et David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, et des harpes, et des cymbales, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie.	And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy.	Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablis videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ.	καὶ εἶπεν Δαυιδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῳδοὺς ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης	15: 16 ויאמר דויד לשרי הלוים להעמיד את אחיהם המשררים בכלי שיר נבלים וכנרות ומצלתים משמיעים להרים בקול לשמחה פ
17	Les lévites établirent Héman, fils de Joël, et, parmi ses frères, Asaph, fils de Barachias; parmi les fils de Mérari, leurs frères, Ethan, fils de Cusaïa;	Les Lévites disposèrent Héman, fils de Joël; parmi ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et parmi les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kuschaja;	Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël; et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia; et, d'entre les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa;	So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;	Constitueruntque Levitas : Heman filium Joël, et de fratribus ejus Asaph filium Barachiæ : de filiis vero Merari, fratribus eorum : Ethan filium Casaiæ.	καὶ ἐστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αιμαν υἱὸν Ιωηλ ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ασαφ υἱὸς Βαραχια καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι ἀδελφῶν αὐτοῦ Αιθαν υἱὸς Κισαιου	15: 17 ויעמידו הלוים את הימן בן יואל ומן אחיו אסף בן ברכיהו סומן בני מררי אחיהם איתן בן קושיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et, avec eux, leurs frères du second ordre, Zacharie, Ben, Jaziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Banaïas, Maasias, Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom et Jéhiel, les portiers.	puis avec eux leurs frères du second ordre Zacharie, Ben, Jaaziel, Schemiramoth, Jehiel, Unni, Éliab, Benaja, Maaséja, Matthithia, Éliphelé et Miknéja, et Obed Édom et Jeïel, les portiers.	et avec eux leurs frères du second rang: Zacharie, Ben, et Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.	And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, the porters.	Et cum eis fratres eorum : in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaiam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores.	καὶ μετ' αὐτῶν ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεύτεροι Ζαχαριας καὶ Οζιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ιιηλ καὶ Ωνι καὶ Ελιαβ καὶ Βαναια καὶ Μαασαια καὶ Ματταθια καὶ Ελιφαλια καὶ Μακενια καὶ Αβδεδομ καὶ Ιιηλ καὶ Οζιας οἱ πυλωροί	ועמהם אחיהם 15: 18 המשנים זכריהו בן ויעזיאל ושמירמות ויחיאל ועני אליאב ובניהו ומעשיהו ומתתיהו ואליפלהו ומקניהו ועבד אדם ויעיאל השערים
19	Les chantres Héman, Asaph et Ethan avaient des cymbales d'airain pour les faire retentir.	Les chantres Héman, Asaph et Éthan avaient des cymbales d'airain, pour les faire retentir.	Et les chantres, Héman, Asaph, et Éthan, avec des cymbales d'airain, pour les faire retentir;	So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass;	Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes.	καὶ οἱ ψαλτῳδοί Αιμαν Ασαφ καὶ Αιθαν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι	והמשררים 15: 19 הימן אסף ואיתן במצלתים נחשת להשמיע
20	Zacharie, Oziel, Sémiramoth, Jahiel, Ani, Eliab, Maasias et Banaaïs avaient des cithares en alamoth.	Zacharie, Aziel, Schemiramoth, Jehiel, Unni, Éliab, Maaséja et Benaja avaient des luths sur alamoth;	et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa, avec des luths, sur le mode d'Alamoth;	And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth;	Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaias in nablis arcana cantabant.	Ζαχαριας καὶ Οζιηλ Σεμιραμωθ Ιιηλ Ωνι Ελιαβ Μασαιας Βαναιας ἐν νάβλαις ἐπὶ αλαιμωθ	וזכריה ועזיאל 15: 20 ושמירמות ויחיאל ועני ואליאב ומעשיהו ובניהו בנבלים על עלמות
21	Mathathias, Eliphalu, Macénias, Obédédom, Jéhiel et Ozaziu avaient des harpes à l'octave inférieure, pour présider au chant.	et Matthithia, Éliphelé, Miknéja, Obed Édom, Jeïel et Azazia, avaient des harpes à huit cordes, pour conduire le chant.	et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia, avec des harpes sur le mode de Sheminith, pour diriger le chant.	And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obededom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith to excel.	Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziu, in citharis pro octava canebant epinicion.	καὶ Ματταθιας καὶ Ελιφαλιας καὶ Μακενιας καὶ Αβδεδομ καὶ Ιιηλ καὶ Οζιας ἐν κινύραις αμασενιθ τοῦ ἐνισχῦσαι	ומתתיהו 15: 21 ואליפלהו ומקניהו ועבד אדם ויעיאל ועזזיהו בכנרות על השמינית לנצח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Chonénias, chef des lévites pour le transport, dirigeait le transport, car il s'y entendait.	Kenania, chef de musique parmi les Lévites, dirigeait la musique, car il était habile.	Et Kenania, le chef des Lévites pour la musique, enseignait la musique; car il était intelligent.	And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skillful.	Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam : erat quippe valde sapiens.	καὶ Χωνενια ἀρχων τῶν Λευιτῶν ἀρχων τῶν ᾠδῶν οτι συνετὸς ἦν	15: 22 וכנניהו שר הלוים במשא יסר במשא כי מבין הוא
23	Barachias et Elcana étaient portiers auprès de l'arche.	Bérékia et Elkana étaient portiers de l'arche.	Et Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche.	And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark.	Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ.	καὶ Βαραχια καὶ Ηλκανα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ	15: 23 וברכיה ואלקנה שערים לארון
24	Sébénias, Josaphat, Nathanaël, Amasaï, Zacharie, Banaïas et Eliézer, les prêtres, sonnaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obédédom et Jéhias étaient portiers auprès de l'arche.	Schebania, Josaphat, Nethaneel, Amasaï, Zacharie, Benaja et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Obed Édom et Jechija étaient portiers de l'arche.	Et Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu; et Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour l'arche.	And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obededom and Jehiah were doorkeepers for the ark.	Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanaël, et Amasai, et Zacharias, et Banaias, et Eliezer sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei : et Obededom et Jehias erant janitores arcæ.\	καὶ Σοβνια καὶ Ιωσαφατ καὶ Ναθαναηλ καὶ Αμασαι καὶ Ζαχαρια καὶ Βαναι καὶ Ελιεζερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ Αβδεδομ καὶ Ια πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ	15: 24 ושבניהו ויושפט ונתנאל ועמשי וזכריהו ובניהו ואליעזר הכהנים *מחצרים **מחצרים בחצרות לפני ארון האלהים ועבד אדם ויחיה שערים לארון
25	David, les anciens d'Israël et les chefs de milliers se mirent en route pour faire monter l'arche de l'alliance de Yahweh depuis la Maison d'Obédédom, au milieu de la joie.	David, les anciens d'Israël, et les chefs de milliers se mirent en route pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel depuis la maison d'Obed Édom, au milieu des réjouissances.	Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs de milliers, allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom, avec joie:	So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obededom with joy.	Igitur David, et omnes majores natu Israël, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam foderis Domini de domo Obededom cum lætitia.	καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Αβδεδομ ἐν εὐφροσύνη	15: 25 ויהי דויד וזקני ישראל ושרי האלפים ההלכים להעלות את ארון ברית יהוה מן בית עבד אדם בשמחה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Lorsque Dieu eut prêté son assistance aux lévites qui portaient l'arche de l'alliance de Yahweh, on immola six taureaux et six béliers.	Ce fut avec l'assistance de Dieu que les Lévites portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel; et l'on sacrifia sept taureaux et sept béliers.	et il arriva que quand Dieu aida les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept veaux et sept béliers.	And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams.	Cumque adjuvisset Deus Levitas qui portabant arcam foederis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχῦσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς	15: 26 ויהי בעזר האלהים את הלוים נשאי ארון ברית יהוה ויזבחו שבעה פרים ושבעה אילים
27	David était couvert d'un manteau de byssus, ainsi que tous les lévites qui portaient l'arche, les chantres et Chonénias, qui dirigeait le transport de l'arche, parmi les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.	David était revêtu d'un manteau de byssus; il en était de même de tous les Lévites qui portaient l'arche, des chantres, et de Kenania, chef de musique parmi les chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.	Et David était vêtu d'une robe de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef de la musique des chantres; et David avait sur lui un éphod de lin.	And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen.	Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque, et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo.	καὶ Δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χωνενιας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾀδόντων καὶ ἐπὶ Δαυιδ στολὴ βυσσίνη	15: 27 ודויד מכרבל במעיל בוץ וכל הלוים הנשאים את הארון והמשררים וכנניה השר המשא המשררים ועל דויד אפוד בד
28	Tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de Yahweh avec des cris de joie, au son de la trompette, des clairons et des cymbales, et en faisant retentir les cithares et les harpes.	Tout Israël fit monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, au son des clairons, des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir les luths et les harpes.	Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, et au son du cor, et avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des harpes.	Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps.	Universusque Israël deducebant arcam foederis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablis, et citharis concrepantes.	καὶ πᾶς Ισραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφερ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις	15: 28 וכל ישראל מעלים את ארון ברית יהוה בתרועה ובקול שופר ובחצצרות ובמצלתים משמעים בנבלים וכנרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Lorsque l'arche de l'alliance de Yahweh fut arrivée jusqu'à la cité de David, Michol, fille de Saül, regarda par la fenêtre et voyant le roi David bondir et danser, elle le méprisa dans son coeur.	Comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et voyant le roi David sauter et danser, elle le méprisa dans son coeur.	Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.	And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal, the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.	Cumque pervenisset arca foderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.	καὶ ἐγένετο κιβωτὸς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυιδ καὶ Μελχολ θυγάτηρ Σαουλ παρέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ παίζοντα καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς	15: 29 ויהי ארון ברית יהוה בא עד עיר דויד ומיכל בת שאול נשקפה בעד החלון ותרא את המלך דויד מרקד ומשחק ותבז לו בלבה פ

Chapitre 16

1	Après qu'on eut fait entrer l'arche de Dieu, et qu'on l'eut déposée au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices pacifiques.	Après qu'on eut amené l'arche de Dieu, on la plaça au milieu de la tente que David avait dressée pour elle, et l'on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.	Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David avait tendue pour elle; et ils présentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu.	So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God.	Attulerunt igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi quod tetenderat ei David : et obtulerunt holocausta et pacifica coram Deo.	καὶ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ καὶ ἀπηρείσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ καὶ προσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ	16: 1 ויביאו את ארון האלהים ויציגו אתו בתוך האהל אשר נטה לו דויד ויקריבו עלות ושלמים לפני האלהים
2	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices pacifiques, il bénit le peuple au nom de Yahweh.	Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom de l'Éternel.	Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel;	And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD.	Cumque complesset David offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini.	καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ ἀναφέρων ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου	16: 2 ויכל דויד מהעלות העלה והשלמים ויברך את העם בשם יהוה

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Puis il distribua à tous ceux d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.	Puis il distribua à tous ceux d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.	et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un pain, et une ration de vin, et un gâteau de raisins.	And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine.	Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam.\	καὶ διεμέρισεν παντὶ ἀνδρὶ Ισραηλ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἀρτοκοπικὸν καὶ ἀμορίτην	ויחלק לכל 16: 3 איש ישראל מאיש ועד אשה לאיש ככר לחם ואשפר ואשישה
4	Il établit devant l'arche de Yahweh des lévites pour faire le service, en invoquant, en célébrant et en louant Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il remit à des Lévites la charge de faire le service devant l'arche de l'Éternel, d'invoquer, de louer et de célébrer l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, et pour rappeler et célébrer et louer l'Éternel, le Dieu d'Israël:	And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:	Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent atque laudarent Dominum Deum Israël :	καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν κύριον τὸν θεὸν Ισραηλ	ויתן לפני ארון 16: 4 יהוה מן הלוים משרתים ולהזכיר ולהודות ולהלל ליהוה אלהי ישראל פ
5	C'étaient: Asaph, le chef; Zacharie, le second; puis Jahiel, Sémiramoth, Jéhiel, Mathathias, Eliab, Banaaïs, Obédédom et Jéhiel, avec des cithares et des harpes pour instruments; et Asaph faisait retentir les cymbales;	C'étaient: Asaph, le chef; Zacharie, le second après lui, Jeïel, Schemiramoth, Jehiel, Matthithia, Éliab, Benaja, Obed Édom et Jeïel. Ils avaient des instruments de musique, des luths et des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales.	Asaph, le chef, et Zacharie, le second après lui, et Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Benaïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments, des luths, et des harpes; et Asaph faisait retentir les cymbales.	Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obededom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals;	Asaph principem, et secundum ejus Zachariam : porro Jahiel, et Semiramoth, et Jehiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaiam, et Obededom : Jehiel super organa psalterii et lyras : Asaph autem ut cymbalis personaret :	Ασαφ ὁ ἡγούμενος καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαριας Ιηλ Σεμιραμωθ Ιηλ Ματταθιας Ελιαβ καὶ Βαναιας καὶ Αβδεδομ καὶ Ιηλ ἐν ὀργάνοις νάβλαις καὶ κινύραις καὶ Ασαφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν	אסף הראש 16: 5 ומשנהו זכריה יעיאל ושמירמות ויחיאל ומתתיה ואליאב ובניהו ועבד אדם ויעיאל בכלי נבלים ובכנרות ואסף במצלתים משמיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	les prêtres Banaïas et Jaziel sonnaient continuellement de la trompette devant l'arche de l'alliance de Dieu.	Les sacrificateurs Benaja et Jachaziel sonnaient continuellement des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.	Et Benaïa et Jakhaziel, les sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.	Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God.	Banaiam vero et Jaziel sacerdotes canere tuba jugiter coram arca foderis Domini.\	καὶ Βαναιας καὶ Οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διὰ παντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ	16: 6 ובניהו ויחזיאל הכהנים בחצרות תמיד לפני ארון ברית האלהים
7	Ce fut en ce jour que David établit pour la première fois qu'on célébrerait Yahweh par l'organe d'Asaph et de ses frères:	Ce fut en ce jour que David chargea pour la première fois Asaph et ses frères de célébrer les louanges de l'Éternel.	Alors, en ce jour, David remit entre les mains d'Asaph et de ses frères ce psaume, le premier, pour célébrer l'Éternel:	Then on that day David delivered first this psalm to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren.	In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus :	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τότε ἔταξεν Δαυιδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ασαφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ	16: 7 ביום ההוא אז נתן דויד בראש להדות ליהוה ביד אסף ואחיו פ
8	Louez Yahweh, invoquez son nom, faites connaître ses oeuvres parmi les peuples.	Louez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!	Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses actes!	Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people.	Confitemini Domino, et invocate nomen ejus :/ notas facite in populis adinventiones ejus./	ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ	16: 8 הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו
9	Chantez en son honneur, chantez des psaumes en son honneur, racontez toutes ses merveilles.	Chantez, chantez en son honneur! Parlez de toutes ses merveilles!	Chantez-lui, chantez-lui des cantiques! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.	Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works.	Cantate ei, et psallite ei,/ et narrate omnia mirabilia ejus./	ᾄσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ διηγήσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος	16: 9 שירו לו זמרו לו שיחו בכל נפלאתיו
10	Glorifiez-vous dans son saint nom; que se réjouisse le coeur de ceux qui cherchent Yahweh!	Glorifiez-vous de son saint nom! Que le coeur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!	Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!	Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.	Laudate nomen sanctum ejus :/ lætetur cor quærentium Dominum./	αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἁγίῳ αὐτοῦ εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ	16: 10 התהללו בשם קדשו ישמח לב מבקשי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Recherchez Yahweh et sa force; cherchez continuellement sa face.	Ayez recours à l'Éternel et à son appui, Cherchez continuellement sa face!	Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face,	Seek the LORD and his strength, seek his face continually.	Quærite Dominum, et virtutem ejus :/ quærite faciem ejus semper./	ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός	דרשו יהוה 16: 11 ועזו בקשו פניו תמיד
12	Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, de ses miracles et des jugements de sa bouche,	Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, De ses miracles et des jugements de sa bouche,	Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,	Remember his marvelous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth;	Recordamini mirabilium ejus quæ fecit ;/ signorum illius, et judiciorum oris ejus,/	μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ	זכרו נפלאתיו 16: 12 אשר עשה מפתיו ומשפטי פיהו
13	race d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus	Race d'Israël, son serviteur, Enfants de Jacob, ses élus!	Vous, semence d'Israël, son serviteur, vous, fils de Jacob, ses élus.	O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones.	semen Israël servi ejus,/ filii Jacob electi ejus./	σπέρμα Ισραηλ παῖδες αὐτοῦ υἱοὶ Ιακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ	זרע ישראל 16: 13 עבדו בני יעקב בחיריו
14	Lui, Yahweh, est notre Dieu; ses jugements s'exercent sur toute la terre.	L'Éternel est notre Dieu; Ses jugements s'exercent sur toute la terre.	Lui, l'Éternel, est notre Dieu; ses jugements sont en toute la terre.	He is the LORD our God; his judgments are in all the earth.	Ipse Dominus Deus noster :/ in universa terra judicia ejus./	αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ	הוא יהוה 16: 14 אלהינו בכל הארץ משפטיו
15	Souvenez-vous à jamais de son alliance. - la parole qu'il a dite pour mille générations.	Rappelez-vous à toujours son alliance, Ses promesses pour mille générations,	Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,	Be ye mindful always of his covenant; the word which he commanded to a thousand generations;	Recordamini in sempiternum pacti ejus :/ sermonis quem præcepit in mille generationes,/	μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς	זכרו לעולם 16: 15 בריתו דבר צוה לאלף דור
16	De l'alliance qu'il a conclue avec Abraham, et de son serment à Isaac,	L'alliance qu'il a traitée avec Abraham, Et le serment qu'il a fait à Isaac;	De l'alliance qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à Isaac,	Even of the covenant which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac;	quem pepigit cum Abraham,/ et juramenti illius cum Isaac./	ὃν διέθετο τῷ Αβρααμ καὶ τὸν ὅρκον αὐτοῦ τῷ Ισαακ	אשר כרת את 16: 16 אברהם ושבועתו ליצחק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	qu'il a érigé pour Jacob en loi, pour Israël en alliance éternelle,	Il l'a érigé pour Jacob en loi, Pour Israël en alliance éternelle,	Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,	And hath confirmed the same to Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant,	Et constituit illud Jacob in præceptum,/ et Israël in pactum sempiternum,/	ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ιακωβ εἰς πρόσταγμα τῷ Ισραηλ διαθήκην αἰώνιον	ויעמידה 16: 17 ליעקב לחק לישראל ברית עולם
18	disant: "A toi je donnerai le pays de Chanaan, comme la part de votre héritage."	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan Comme l'héritage qui vous est échu.	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre héritage,	Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance;	dicens : Tibi dabo terram Chanaan,/ funiculum hæreditatis vestræ :/	λέγων σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν	לאמר לך אתן 16: 18 ארץ כנען חבל נחלתכם
19	Alors que vous étiez faciles à compter, en petit nombre et étrangers dans le pays,	Ils étaient alors peu nombreux, Très peu nombreux, et étrangers dans le pays,	Quand vous étiez un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays;	When ye were but few, even a few, and strangers in it.	cum essent pauci numero,/ parvi et coloni ejus./	ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν καὶ παρώκησαν ἐν αὐτῇ	בהיותכם מתי 16: 19 מספר כמעט וגרים בה
20	qu'ils erraient d'une nation à l'autre, et d'un royaume vers un autre peuple,	Et ils allaient d'une nation à l'autre Et d'un royaume vers un autre peuple;	Et ils allaient de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple.	And when they went from nation to nation, and from one kingdom to another people;	Et transierunt de gente in gentem,/ et de regno ad populum alterum./	καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον	ויתהלכו מגוי 16: 20 אל גוי וממלכה אל עם אחר
21	Il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia des rois à cause d'eux;	Mais il ne permit à personne de les opprimer, Et il châtia des rois à cause d'eux:	Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,	He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes,	Non dimisit quemquam calumniari eos,/ sed increpavit pro eis reges./	οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτοὺς καὶ ηλεγξεν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς	לא הניח 16: 21 לאיש לעשקם ויוכח עליהם מלכים
22	"Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes"	Ne touchez pas à mes oints, Et ne faites pas de mal à mes prophètes!	Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes.	Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.	Nolite tangere christos meos,/ et in prophetis meis nolite malignari./	μὴ ἅψησθε τῶν χριστῶν μου καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε	אל תגעו 16: 22 במשיחי ובנביאי אל תרעו פ
23	Chantez à Yahweh, habitants de toute la terre; annoncez de jour en jour son salut.	Chantez à l'Éternel, vous tous habitants de la terre! Annoncez de jour en jour son salut;	Chantez à l'Éternel, toute la terre; annoncez de jour en jour son salut!	Sing unto the LORD, all the earth; show forth from day to day his salvation.	Cantate Domino omnis terra ;/ annuntiate ex die in diem salutare ejus :/	ᾄσατε τῷ κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ ἀναγγείλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ	שירו ליהוה 16: 23 כל הארץ בשרו מיום אל יום ישועתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses merveilles.	Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles!	Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.	Declare his glory among the heathen; his marvelous works among all nations.	narrate in gentibus gloriam ejus ;/ in cunctis populis mirabilia ejus./		16: 24 ספרו בגוים את כבודו בכל העמים נפלאתיו
25	Car Yahweh est grand et très digne de louange, il est redoutable par-dessus tous les dieux;	Car l'Éternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux;	Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange, et il est terrible par-dessus tous les dieux.	For great is the LORD, and greatly to be praised: he also is to be feared above all gods.	Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis,/ et horribilis super omnes deos./	ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς	16: 25 כי גדול יהוה ומהלל מאד ונורא הוא על כל אלהים
26	car tous les dieux des peuples sont des idoles. Et Yahweh a fait les cieux;	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, Et l'Éternel a fait les cieux.	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais l'Éternel a fait les cieux.	For all the gods of the people are idols: but the LORD made the heavens.	Omnes enim dii populorum idola :/ Dominus autem cælos fecit./	ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν	16: 26 כי כל אלהי העמים אלילים ויהוה שמים עשה
27	la majesté et la splendeur sont devant sa face; la force et la joie sont dans sa demeure.	La majesté et la splendeur sont devant sa face, La force et la joie sont dans sa demeure.	La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite.	Glory and honor are in his presence; strength and gladness are in his place.	Confessio et magnificentia coram eo :/ fortitudo et gaudium in loco ejus./	δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἰσχὺς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ	16: 27 הוד והדר לפניו עז וחדוה במקמו
28	Rendez à Yahweh, familles des peuples, rendez à Yahweh gloire et puissance,	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force!	Give unto the LORD, ye kindred of the people, give unto the LORD glory and strength.	Afferte Domino, familiæ populorum :/ afferte Domino gloriam et imperium./	δότε τῷ κυρίῳ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν	16: 28 הבו ליהוה משפחות עמים הבו ליהוה כבוד ועז
29	rendez à Yahweh gloire pour son nom. Apportez des offrandes et venez en sa présence; adorez Yahweh dans de saints ornements,	Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Apportez des offrandes et venez en sa présence, Prosternez-vous devant l'Éternel avec de saints ornements!	Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; apportez une offrande et entrez devant lui; adorez l'Éternel en sainte magnificence.	Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness.	Date Domino gloriam ;/ nomini ejus levate sacrificium,/ et venite in conspectu ejus :/ et adorate Dominum in decore sancto./	δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίαις αὐτοῦ	16: 29 הבו ליהוה כבוד שמו שאו מנחה ובאו לפניו השתחוו ליהוה בהדרת קדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	tremblez devant lui, habitants de toute la terre. Et le monde affermi ne chancellera point.	Tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre! Le monde est affermi, il ne chancelle point.	Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.	Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved.	Commoveatur a facie ejus omnis terra :/ ipse enim fundavit orbem immobilem./	φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω	חילו מלפניו 16: 30 כל הארץ אף תכון תבל בל תמוט
31	Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse! Qu'on dise parmi les nations: "Yahweh est roi!"	Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit dans l'allégresse! Que l'on dise parmi les nations: L'Éternel règne!	Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye, et qu'on dise parmi les nations: L'Éternel règne!	Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let men say among the nations, The LORD reigneth.	Lætentur cæli, et exultet terra,/ et dicant in nationibus : Dominus regnavit./	εὐφρανθήτω ὁ οὐρανός καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν κύριος βασιλεύων	ישמחו 16: 31 השמים ותגל הארץ ויאמרו בגוים יהוה מלך
32	Que la mer retentisse avec ce qu'elle contient! Que les champs tressaillent avec tout ce qu'ils renferment!	Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient! Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme!	Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit; que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux!	Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that is therein.	Tonet mare et plenitudo ejus ;/ exultent agri, et omnia quæ in eis sunt./	βομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ	ירעם הים 16: 32 ומלואו יעלץ השדה וכל אשר בו
33	Que les arbres de la forêt poussent des cris joyeux, devant Yahweh, car il vient pour juger la terre!	Que les arbres des forêts poussent des cris de joie Devant l'Éternel! Car il vient pour juger la terre.	Alors les arbres de la forêt chanteront de joie devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.	Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth.	Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino :/ quia venit judicare terram./	τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν	אז ירננו עצי 16: 33 היער מלפני יהוה כי בא לשפוט את הארץ
34	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the LORD; for he is good; for his mercy endureth for ever.	Confitemini Domino, quoniam bonus :/ quoniam in æternum misericordia ejus./	ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ	הודו ליהוה כי 16: 34 טוב כי לעולם חסדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Dites: "Sauve-nous, Dieu de notre salut; rassemble-nous et retire-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous mettions notre gloire en ta louange."	Dites: Sauve-nous, Dieu de notre salut, Rassemble-nous, et retire-nous du milieu des nations, Afin que nous célébrions ton saint nom Et que nous mettions notre gloire à te louer!	Et dites: Sauve-nous, ô Dieu de notre salut; et rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.	And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise.	Et dicite : Salva nos, Deus salvator noster,/ et congrega nos, et erue de gentibus :/ ut confiteamur nomini sancto tuo,/ et exultemus in carminibus tuis./	καὶ εἴπατε σῶσον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσίν σου	ואמרו 16: 35 הושיענו אלהי ישענו וקבצנו והצילנו מן הגוים להדות לשם קדשך להשתבח בתהלתך
36	Béni sait Yahweh, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Et tout le peuple dit: "Amen!" et: "Louez Yahweh."	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, D'éternité en éternité! Et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel!	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! Et tout le peuple dit: Amen! et loua l'Éternel.	Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD.	Benedictus Dominus Deus Israël,/ ab æterno usque in æternum.] Et dicat omnis populo : Amen, et hymnum Domino.	εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός αμην καὶ ᾔνεσαν τῷ κυρίῳ	ברוך יהוה 16: 36 אלהי ישראל מן העולם ועד העלם ויאמרו כל העם אמן והלל ליהוה פ
37	David laissa là, devant l'arche de l'alliance de Yahweh, Asaph et ses frères pour faire continuellement le service devant l'arche, selon la tâche de chaque jour;	David laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, afin qu'ils fussent continuellement de service devant l'arche, remplissant leur tâche jour par jour.	Et David laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche continuellement, selon l'œuvre de chaque jour;	So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required:	Reliquit itaque ibi coram arca foderis Domini Asaph et fratres ejus, ut ministrarent in conspectu arcæ jugiter per singulos dies, et vices suas.	καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἐναντι τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ασαφ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν	ויעזב שם 16: 37 לפני ארון ברית יהוה לאסף ולאחיו לשרת לפני הארון תמיד לדבר יום ביומו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	de même Obédédom avec ses frères, au nombre de soixante-huit, Obédédom, fils d'Idithun, et Hosa, comme portiers;	Il laissa Obed Édom et Hosa avec leurs frères, au nombre de soixante-huit, Obed Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, comme portiers.	et Obed-Édom et ses frères, au nombre de soixante-huit, et Obed-Édom, fils de Jedithun, et Hosa, pour portiers;	And Obededom with their brethren, threescore and eight; Obededom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters:	Porro Obededom, et fratres ejus sexaginta octo : et Obededom filium Idithun, et Hosa, constituit janitores ;	καὶ Αβδεδομ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑξήκοντα καὶ ὀκτώ καὶ Αβδεδομ υἱὸς Ιδιθων καὶ Οσσα εἰς πυλωρούς	ועבד אדם 16: 38 ואחיהם ששים ושמונה ועבד אדם בן ידיתון וחסה לשערים
39	de même, le prêtre Sadoc et les prêtres, ses frères, devant la Demeure de Yahweh sur le haut lieu qui était à Gabaon,	Il établit le sacrificateur Tsadok et les sacrificateurs, ses frères, devant le tabernacle de l'Éternel, sur le haut lieu qui était à Gabaon,	et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon,	And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon,	Sadoc autem sacerdotem, et fratres ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in excelso quod erat in Gabaon,	καὶ τὸν Σαδωκ τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον σκηνῆς κυρίου ἐν Βαμα τῇ ἐν Γαβαων	ואת צדוק 16: 39 הכהן ואחיו הכהנים לפני משכן יהוה בבמה אשר בגבעון
40	pour qu'ils offrissent des holocaustes à Yahweh continuellement, matin et soir, sur l'autel des holocaustes, et pour qu'ils accomplissent tout ce qui est écrit dans la loi de Yahweh qu'il a imposée à Israël.	pour qu'ils offrissent continuellement à l'Éternel des holocaustes, matin et soir, sur l'autel des holocaustes, et qu'ils accomplissent tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, imposée par l'Éternel à Israël.	pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il commanda à Israël;	To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel;	ut offerrent holocausta Domino super altare holocautomatis jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ scripta sunt in lege Domini, quam præcepit Israëli.	τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὁλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου οὗσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ισραηλ ἐν χειρὶ Μωυσῆ του θεράποντος τοῦ θεοῦ	להעלות עלות 16: 40 ליהוה על מזבח העלה תמיד לבקר ולערב ולכל הכתוב בתורת יהוה אשר צוה על ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Auprès d'eux étaient Héman et Idithun, et le reste de ceux qui avaient été choisis et désignés par leurs noms, pour "louer Yahweh, car sa miséricorde dure à jamais!"	Auprès d'eux étaient Héman et Jeduthun, et les autres qui avaient été choisis et désignés par leurs noms pour louer l'Éternel. Car sa miséricorde dure à toujours.	et avec eux Héman et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés par nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté demeure à toujours;	And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy endureth for ever;	Et post eum Heman, et Idithun, et reliquos electos, unumquemque vocabulo suo ad confitendum Domino, quoniam in æternum misericordia ejus.	καὶ μετ' αὐτοῦ Αιμαν καὶ Ιδιθων καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ	ועמהם הימן וידותון ושאר הברורים אשר נקבו בשמות להדות ליהוה כי לעולם חסדו 16: 41
42	Avec eux, savoir, avec Héman et Idithun, étaient des trompettes et des cymbales pour ceux qui devaient les faire retentir, et des instruments pour les cantiques de Dieu. Les fils d'Idithun étaient pour la porte.	Auprès d'eux étaient Héman et Jeduthun, avec des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et avec des instruments pour les cantiques en l'honneur de Dieu. Les fils de Jeduthun étaient portiers.	et Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu; et les fils de Jeduthun se tenaient à la porte.	And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters.	Heman quoque et Idithun canentes tuba, et quatientes cymbala et omnia musicorum organa ad canendum Deo : filios autem Idithun fecit esse portarios.	καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ υἱοὶ Ιδιθων εἰς τὴν πύλην	ועמהם הימן וידותון חצצרות ומצלתים למשמיעים וכלי שיר האלהים ובני ידותון לשער 16: 42
43	Tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison; et David s'en retourna pour bénir sa maison.	Tout le peuple s'en alla chacun dans sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.	Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison; et David s'en retourna pour bénir sa maison.	And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.	Reversusque est omnis populus in domum suam : et David, ut benediceret etiam domui suæ.	καὶ ἐπορεύθη ἅπας ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ	וילכו כל העם איש לביתו ויסב דויד לברך את ביתו פ 16: 43

Chapitre 17

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque David fut établi dans sa maison, David dit à Nathan le prophète "Voici que j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de Yahweh est sous la tente!"	Lorsque David fut établi dans sa maison, il dit à Nathan le prophète: Voici, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous une tente.	Et il arriva, comme David habitait dans sa maison, que David dit à Nathan, le prophète: Voici, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des tapis.	Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in an house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD remaineth under curtains.	Cum autem habitaret David in domo sua, dixit ad Nathan prophetam : Ecce ego habito in domo cedrina : arca autem foderis Domini sub pellibus est.	καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησεν Δαυιδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ναθαν τὸν προφήτην ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέρρεων	17: 1 ויהי כאשר ישב דויד בביתו ויאמר דויד אל נתן הנביא הנה אנכי יושב בבית הארזים וארון ברית יהוה תחת יריעות
2	Nathan répondit à David: "Fais ce que tu as dans le coeur, car Dieu est avec toi."	Nathan répondit à David: Fais tout ce que tu as dans le coeur, car Dieu est avec toi.	Et Nathan dit à David: Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.	Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee.	Et ait Nathan ad David : Omnia quæ in corde tuo sunt, fac : Deus enim tecum est.	καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποίει ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σοῦ	17: 2 ויאמר נתן אל דויד כל אשר בלבבך עשה כי האלהים עמך ס
3	Cette nuit-là, la parole de Dieu fut adressée à Nathan en ces termes:	La nuit suivante, la parole de Dieu fut adressée à Nathan:	Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu vint à Nathan, disant:	And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying,	Igitur nocte illa factus est sermo Dei ad Nathan, dicens :	καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων	17: 3 ויהי בלילה ההוא ויהי דבר אלהים אל נתן לאמר
4	"Va dire à David, mon serviteur: Ainsi parle Yahweh: Ce n'est pas toi qui me bâtiras une maison pour que j'y habite.	Va dire à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel: Ce ne sera pas toi qui me bâtiras une maison pour que j'en fasse ma demeure.	Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi dit l'Éternel: Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter;	Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in:	Vade, et loquere David servo meo : Hæc dicit Dominus : Non ædificabis tu mihi domum ad habitandum.	πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυιδ τὸν παῖδά μου οὕτως εἶπεν κύριος οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με ἐν αὐτῷ	17: 4 לך ואמרת אל דויד עבדי כה אמר יהוה לא אתה תבנה לי הבית לשבת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël d'Égypte jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente et de demeure en demeure.	Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente et de demeure en demeure.	car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure en demeure.	For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from one tabernacle to another.	Neque enim mansi in domo ex eo tempore quo eduxi Israël usque ad diem hanc : sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in tentorio	οὅτι οὐ κατῴκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ισραηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἦμην ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι	17: 5 כי לא ישבתי בבית מן היום אשר העליתי את ישראל עד היום הזה ואהיה מאהל אל אהל וממשכן
6	Pendant tout le temps que j'ai voyagé avec tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché avec tout Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israël à qui j'avais ordonné de paître mon peuple, ai-je dit: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre?	Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël, à qui j'ai commandé de paître mon peuple, en disant: Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?	Wheresoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars?	manens cum omni Israël. Numquid locutus sum saltem uni judicum Israël, quibus præceperam ut pascerent populum meum, et dixi : Quare non ædificastis mihi domum cedrinam ?	ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ισραηλ εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν Ισραηλ τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου λέγων οὅτι οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον	17: 6 בכל אשר התהלכתי בכל ישראל הדבר דברתי את אחד שפטי ישראל אשר צויתי לרעות את עמי לאמר למה לא בניתם לי בית ארזים
7	Maintenant, tu diras à mon serviteur, à David: Ainsi parle Yahweh des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour être prince sur mon peuple d'Israël;	Maintenant tu diras à mon serviteur David: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je t'ai pris au pâturage, derrière les brebis, pour que tu fusses chef de mon peuple d'Israël;	Et maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu fusses prince sur mon peuple Israël;	Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, even from following the sheep, that thou shouldest be ruler over my people Israel:	Nunc itaque sic loqueris ad servum meum David : Hæc dicit Dominus exercituum : Ego tuli te, cum in pascuis sequereris gregem, ut esses dux populi mei Israël :	καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυιδ τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ	17: 7 ועתה כה תאמר לעבדי לדויד סכה אמר יהוה צבאות אני לקחתיך מן הנוה מן אחרי הצאן להיות נגיד על עמי ישראל

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	j'ai été avec toi partout où tu allais, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et je t'ai fait un nom comme le nom des grands qui sont sur la terre.	j'ai été avec toi partout où tu as marché, j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre;	et j'ai été avec toi partout où tu as marché; et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre.	And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth.	et fui tecum quocumque perrexisti, et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum qui celebrantur in terra.	καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς	ואהיה עמך 17: 8 בכל אשר הלכת ואכרית את כל אויביך מפניך ועשיתי לך שם כשם הגדולים אשר בארץ
9	J'ai assigné un lieu à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté, et il habile chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus, comme autrefois	j'ai donné une demeure à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté pour qu'il y soit fixé et ne soit plus agité, pour que les méchants ne le détruisent plus comme auparavant	Et j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et ne sera plus agité; et les fils d'iniquité ne le consumeront plus comme au commencement,	Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning,	Et dedi locum populo meo Israël : plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur : nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio,	καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν καὶ κατασκηνώσει καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι καὶ οὐ προσθήσει ἀδικία τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς	ושמתי מקום 17: 9 לעמי ישראל ונטעתיהו ושכן תחתיו ולא ירגז עוד ולא יוסיפו בני עולה לבלתו כאשר בראשונה
10	et comme au jour où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis. Et je t'annonce. que Yahweh te bâtira une maison.	et comme à l'époque où j'avais établi des juges sur mon peuple d'Israël. J'ai humilié tous tes ennemis. Et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.	et depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple Israël. Et je subjuguerai tous tes ennemis; et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.	And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house.	ex diebus quibus dedi judices populo meo Israël, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi, quod ædificaturus sit tibi Dominus domum.	καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ καὶ ἐταπείνωσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος	ולמימים אשר 17: 10 צויתי שפטים על עמי ישראל והכנעתי את כל אויביך ואגד לך ובית יבנה לך יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Quand tes jours seront accomplis et que tu iras avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.	Quand tes jours seront accomplis et que tu iras auprès de tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, l'un de tes fils, et j'affermirai son règne.	Et il arrivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai après toi ta semence, qui sera un de tes fils, et j'affermirai son royaume.	And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom.	Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis : et stabiliam regnum ejus.	καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ	17: 11 והיה כי מלאו ימיך ללכת עם אבתיך והקימותי את זרעך אחריך אשר יהיה מבניך והכינותי את מלכותו
12	C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône pour toujours.	Ce sera lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai pour toujours son trône.	Lui, me bâtira une maison; et j'affermirai son trône pour toujours.	He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever.	Ipse ædificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum.	αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος	17: 12 הוא יבנה לי בית וכוננתי את כסאו עד עולם
13	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et je ne lui retirerai point ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui a régné avant toi.	Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils; et je ne lui retirerai point ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui t'a précédé.	Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils; et je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi;	I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee:	Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit.	ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν καὶ τὸ ελεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἔμπροσθέν σου	17: 13 אני אהיה לו לאב והוא יהיה לי לבן וחסדי לא אסיר מעמו כאשר הסירותי מאשר היה לפניך
14	Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera affermi pour toujours."	Je l'établirai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera pour toujours affermi.	et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi pour toujours.	But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore.	Et statuam eum in domo mea, et in regno meo usque in sempiternum : et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum.	καὶ πιστώσω αὐτὸν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος	17: 14 והעמדתיהו בביתי ובמלכותי עד העולם וכסאו יהיה נכון עד עולם
15	Nathan parla à David selon toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan rapporta à David toutes ces paroles et toute cette vision.	Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.	According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.	Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.\	κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ	17: 15 ככל הדברים האלה וככל החזון הזה כן דבר נתן אל דויד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et le roi David vint et demeura devant Yahweh; et il dit: "Qui suis-je, Yahweh Dieu, et quelle est ma maison pour que vous m'ayez fait arriver jusque-là?	Et le roi David alla se présenter devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Éternel Dieu, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait parvenir où je suis?	Et le roi David entra et s'assit devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Éternel Dieu! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici?	And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto?	Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia ?	καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν τίς εἰμι ἐγὼ κύριε ὁ θεός καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος	ויבא המלך דויד וישב לפני יהוה ויאמר מי אני יהוה אלהים ומי ביתי כי הביאתני עד הלם 17: 16
17	Et c'est encore peu de chose à vos yeux, ô Dieu! Vous avez parlé de la maison de votre serviteur pour les temps lointains, et vous m'avez regardé comme un homme de haut rang, ô Yahweh Dieu.	C'est peu de chose à tes yeux, ô Dieu! Tu parles de la maison de ton serviteur pour les temps à venir. Et tu daignes porter les regards sur moi à la manière des hommes, toi qui es élevé, Éternel Dieu!	Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu! et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu!	And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God.	sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum : et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus.	καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου ὁ θεός καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν καὶ ἐπεῖδές με ὡς ὅρασις ἀνθρώπου καὶ ὑψωσάς με κύριε ὁ θεός	ותקטן זאת 17: 17 בעיניך אלהים ותדבר על בית עבדך למרחוק וראיתני כתור האדם המעלה יהוה אלהים
18	Que pourrait vous dire de plus David sur l'honneur accordé à votre serviteur? Vous connaissez votre serviteur.	Que pourrait te dire encore David sur la gloire accordée à ton serviteur? Tu connais ton serviteur.	Que pourrait te dire encore David pour la gloire de ton serviteur? Et toi, tu connais ton serviteur.	What can David speak more to thee for the honor of thy servant? for thou knowest thy servant.	Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum ?	τί προσθήσει ἔτι Δαυιδ πρὸς σὲ τοῦ δοξάσαι καὶ σὺ τὸν δοῦλόν σου οἶδας	מה יוסיף עוד דויד אליך לכבוד את עבדך ואתה את עבדך ידעת 17: 18
19	Yahweh, c'est à cause de votre serviteur et selon votre coeur, que vous avez fait toute cette grande chose, pour faire connaître toutes ces grandes choses.	O Éternel! c'est à cause de ton serviteur, et selon ton coeur, que tu as fait toutes ces grandes choses, pour les lui révéler.	Ô Éternel! tu as fait toute cette grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses.	O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things.	Domine, propter famulum tuum juxta cor tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia.	καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην	יהוה בעבור עבדך וכלבך עשית את כל הגדולה הזאת להדיע את כל הגדלות 17: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Yahweh, nul n'est semblable à vous, et il n'y a point d'autre Dieu que vous, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	O Éternel! nul n'est semblable à toi et il n'y a point d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	Ô Éternel! il n'y en a point comme toi, et il n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.	O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.	Domine, non est similis tui, et non est alius deus absque te, ex omnibus quos audivimus auribus nostris.	κύριε οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι καὶ οὐκ ἔστιν πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὠσὶν ἡμῶν	יהוה אין כמוך 17: 20 ואין אלהים זולתך בכל אשר שמענו באזנינו
21	Quelle autre nation y a-t-il sur la terre comme votre peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour vous faire un nom par des choses grandes et des prodiges, en chassant des nations de devant votre peuple que vous avez racheté de l'Égypte?	Est-il sur la terre une seule nation qui soit comme ton peuple d'Israël, que Dieu est venu racheter pour en former son peuple, pour te faire un nom et pour accomplir des miracles et des prodiges, en chassant des nations devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte?	Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple,… pour te faire un nom, par de grands et terribles actes, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte?	And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people whom thou hast redeemed out of Egypt?	Quis enim est alius, ut populus tuus Israël, gens una in terra, ad quam perrexit Deus ut liberaret et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberarat ?	καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἑαυτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι ἑαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανὲς τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὓς ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη	ומי כעמך 17: 21 ישראל גוי אחד בארץ אשר הלך האלהים לפדות לו עם לשום לך שם גדלות ונראות לגרש מפני עמך אשר פדית ממצרים גוים
22	Vous avez fait de votre peuple d'Israël votre peuple à jamais, et vous, Yahweh, vous êtes devenu son Dieu.	Tu as établi ton peuple d'Israël, pour qu'il fût ton peuple à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu son Dieu.	Et tu t'es fait de ton peuple Israël un peuple, à toujours; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.	For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God.	Et posuisti populum tuum Israël tibi in populum usque in æternum, et tu, Domine, factus es Deus ejus.	καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ισραηλ σεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος καὶ σύ κύριε αὐτοῖς εἰς θεόν	ותתן את 17: 22 עמך[c] ישראל לך לעם עד עולם ואתה יהוה היית להם לאלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Maintenant, Yahweh, que la parole que vous avez dite au sujet de votre serviteur et au sujet de sa maison subsiste à jamais, et agissez selon votre parole!	Maintenant, ô Éternel! que la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison subsiste éternellement, et agis selon ta parole!	Et maintenant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison soit ferme à toujours, et fais comme tu as dit;	Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said.	Nunc igitur Domine, sermo quem locutus es famulo tuo et super domum ejus confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es.	καὶ νῦν κύριε ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθήτω ἕως αἰῶνος	17: 23 ועתה יהוה הדבר אשר דברת על עבדך ועל ביתו יאמן עד עולם ועשה כאשר דברת
24	Qu'elle subsiste, et que votre nom soit glorifié à jamais, et que l'on dise: Yahweh des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël! Et que la maison de David, votre serviteur, soit affermie devant vous!	Qu'elle subsiste, afin que ton nom soit à jamais glorifié et que l'on dise: L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est un Dieu pour Israël! Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi!	et que cela soit ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise: L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi!	Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee.	Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur : Dominus exercituum Deus Israël, et domus David servi ejus permanens coram eo.	λεγόντων κύριε κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ισραηλ καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου	17: 24 ויאמן ויגדל שמך עד עולם לאמר יהוה צבאות אלהי ישראל אלהים לישראל ובית דויד עבדך נכון לפניך
25	Car vous-même, ô mon Dieu, vous avez révélé à votre serviteur que vous lui bâtiriez une maison; c'est pourquoi votre serviteur a osé prier devant vous.	Car toi-même, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtirais une maison. C'est pourquoi ton serviteur a osé prier devant toi.	Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras une maison; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé dans son cœur de te présenter cette prière.	For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.	Tu enim, Domine Deus meus, revelasti auriculam servi tui, ut ædificares ei domum : et idcirco invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.	ὅτι σὺ κύριε ἠνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου	17: 25 כי אתה אלהי גלית את אזן עבדך לבנות לו בית על כן מצא עבדך להתפלל לפניך
26	Maintenant, Yahweh, c'est vous qui êtes Dieu, et vous avez dit à votre serviteur cette parole agréable.	Maintenant, ô Éternel! tu es Dieu, et tu as annoncé cette grâce à ton serviteur.	Et maintenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu, et tu as dit ce bien à ton serviteur.	And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant:	Nunc ergo Domine, tu es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia.	καὶ νῦν κύριε σὺ εἶ αὐτὸς ὁ θεὸς καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα	17: 26 ועתה יהוה אתה הוא האלהים ותדבר על עבדך הטובה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Maintenant, il vous a plu de bénir la maison de votre serviteur, afin qu'elle subsiste à jamais devant vous; car ce que vous bénissez, Yahweh, est béni pour toujours."	Veuille donc bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste à toujours devant toi! Car ce que tu bénis, ô Éternel! est béni pour l'éternité.	Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi; car toi, ô Éternel, tu l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.	Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and it shall be blessed for ever.	Et copisti benedicere domui servi tui, ut sit semper coram te : te enim, Domine, benedicente, benedicta erit in perpetuum.	καὶ νῦν ηὐρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου ὅτι σύ κύριε εὐλόγησας καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα	ועתה הואלת 17: 27 לברך את בית עבדך להיות לעולם לפניך כי אתה יהוה ברכת ומברך לעולם פ

Chapitre 18

1	Après cela, David battit les Philistins et les abaissa, et il ôta de la main des Philistins Geth et les villes de sa dépendance.	Après cela, David battit les Philistins et les humilia, et il enleva de la main des Philistins Gath et les villes de son ressort.	Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les subjugua, et prit Gath et les villes de son ressort de la main des Philistins.	Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines.	Factum est autem post hæc, ut percuteret David Philisthiim, et humiliaret eos, et tolleret Geth et filias ejus de manu Philisthiim,	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτοὺς καὶ ἔλαβεν τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων	ויהי אחרי כן 18: 1 ויך דויד את פלשתים ויכניעם ויקח את גת ובנתיה מיד פלשתים
2	Il battit les Moabites, et les Moabites furent pour David des esclaves, lui apportant le tribut.	Il battit les Moabites, et les Moabites furent assujettis à David et lui payèrent un tribut.	Et il frappa Moab, et les Moabites devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents.	And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts.	percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera.	καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωαβ καὶ ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυιδ φέροντες δῶρα	ויך את מואב 18: 2 ויהיו מואב עבדים לדויד נשאי מנחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	David battit Hadarézer, roi de Soba, vers Hamath, lorsqu'il était en chemin pour établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	David battit Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lorsqu'il alla établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.	Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath, comme il allait pour établir sa puissance sur le fleuve Euphrate.	And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates.	Eo tempore percussit David etiam Adarezer regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphraten.	καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τὸν Αδρααζαρ βασιλέα Σουβα Ημαθ πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην	18: 3 ויך דויד את הדדעזר מלך צובה חמתה בלכתו להציב ידו בנהר פרת
4	David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied; David coupa les jarrets à tous les chevaux d'attelage, et n'en laissa que cent attelages.	David lui prit mille chars, sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied; il coupa les jarrets à tous les chevaux de trait, et ne conserva que cent attelages.	Et David lui prit mille chars, et sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied; et David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il réserva cent attelages.	And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots.	Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.	καὶ προκατελάβετο Δαυιδ αὐτῶν χίλια ἅρματα καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν καὶ παρέλυσεν Δαυιδ πάντα τὰ ἅρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἅρματα	18: 4 וילכד דויד ממנו אלף רכב ושבעת אלפים פרשים ועשרים אלף איש רגלי ויעקר דויד את כל הרכב ויותר ממנו מאה רכב
5	Les Syriens de Damas étant venus au secours d'Hadarézer, roi de Soba, David battit aux Syriens vingt-deux mille hommes.	Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba, et David battit vingt-deux mille Syriens.	Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba; et David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.	And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.	Supervenit autem et Syrus Damascenus, ut auxilium præberet Adarezer regi Soba : sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum.	καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Δαμασκοῦ βοηθῆσαι Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν	18: 5 ויבא ארם דרמשק לעזור להדדעזר מלך צובה ויך דויד בארם עשרים ושנים אלף איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas; les Syriens furent pour David des esclaves, apportant le tribut. Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	David mit des garnisons dans la Syrie de Damas. Et les Syriens furent assujettis à David, et lui payèrent un tribut. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David: ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.	Then David put garrisons in Syriadamascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.	Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum Dominus in cunctis ad quæ perrexerat.	καὶ ἔθετο Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν καὶ ἦσαν τῷ Δαυιδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο	וישם דויד 18: 6 בארם דרמשק ויהי ארם לדויד עבדים נשאי מנחה ויושע יהוה לדויד בכל אשר הלך
7	David prit les boucliers d'or qui étaient sur les serviteurs d'Hadarézer et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.	Et David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadarézer, et les apporta à Jérusalem.	And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem.	Tulit quoque David pharetras aureas, quas habuerant servi Adarezer, et attulit eas in Jerusalem.	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Αδρααζαρ καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ιερουσαλημ	ויקח דויד את 18: 7 שלטי הזהב אשר היו על עבדי הדדעזר ויביאם ירושלם
8	David prit encore une grande quantité d'airain à Thébath et à Chun, villes d'Hadarézer; Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.	David prit encore une grande quantité d'airain à Thibchath et à Cun, villes d'Hadarézer. Salomon en fit la mer d'airain, les colonnes et les ustensiles d'airain.	Et de Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, et les colonnes, et les vases d'airain.	Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.	Necnon de Thebath et Chun urbibus Adarezer æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas, et vasa ænea.\	καὶ ἐκ τῆς μεταβηχας καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Αδρααζαρ ἔλαβεν Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ	ומטבחת ומכון 18: 8 ערי הדדעזר לקח דויד נחשת רבה מאד בה עשה שלמה את ים הנחשת ואת העמודים ואת כלי הנחשת פ
9	Lorsque Thoü, roi de Hamath, apprit que David avait battu toutes les forces d'Hadarézer, roi de Soba,	Thohu, roi de Hamath, apprit que David avait battu toute l'armée d'Hadarézer, roi de Tsoba,	Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadarézer, roi de Tsoba;	Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah;	Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adarezer regis Soba,	καὶ ἤκουσεν Θωα βασιλεὺς Ημαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα	וישמע תעו 18: 9 מלך חמת כי הכה דויד את כל חיל הדדעזר מלך צובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	il envoya Adoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et pour le féliciter d'avoir attaqué Hadarézer et de l'avoir battu; car Thoü était constamment en guerre avec Hadarézer. Il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain.	et il envoya Hadoram, son fils, vers le roi David, pour le saluer, et pour le féliciter d'avoir attaqué Hadarézer et de l'avoir battu. Car Thohu était en guerre avec Hadarézer. Il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent et d'airain.	et il envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait battu; car Hadarézer était continuellement en guerre avec Tohu; il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, et d'argent, et d'airain.	He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and with him all manner of vessels of gold and silver and brass.	misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei quod percussisset et expugnasset Adarezer : adversarius quippe erat Thou Adarezer.	καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιδουραμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν οτι ἀνὴρ πολέμιος Θωα ἦν τῷ Αδρααζαρ καὶ πάντα τὰ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ	18: 10 וישלח את הדורם בנו אל המלך דויד *לשאול **לשאל לו לשלום ולברכו על אשר נלחם בהדדעזר ויכהו כי איש מלחמות תעו היה הדדעזר וכל כלי זהב וכסף ונחשת
11	Le roi David les consacra à Yahweh avec l'argent et l'or qu'il avait pris à toutes les nations, à Edom, à Moab, aux fils d'Amman, aux Philistins et à Amalec.	Le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait pris sur toutes les nations, sur Édom, sur Moab, sur les fils d'Ammon, sur les Philistins et sur Amalek.	Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations, d'Édom, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.	Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek.	Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea consecravit David rex Domino, cum argento et auro quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthiim et Amalec.	καὶ ταῦτα ἡγίασεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν ἐξ Ιδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ	18: 11 גם אתם הקדיש המלך דויד ליהוה עם הכסף והזהב אשר נשא מכל הגוים מאדום וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק
12	Abisaï, fils de Sarvia, battit les Édomites, dans la vallée du Sel, au nombre de dix-huit mille.	Abischaï, fils de Tseruja, battit dans la vallée du sel dix-huit mille Édomites.	Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans la vallée du Sel dix-huit mille hommes d'Édom;	Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand.	Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia :	καὶ Αβεσσα υἱὸς Σαρουια ἐπάταξεν τὴν Ιδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἁλῶν ὀκτὼ καὶ δέκα χιλιάδας	18: 12 ואבשי בן צרויה הכה את אדום בגיא המלח שמונה עשר אלף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il mit des garnisons dans Edom, et tout Edom fut assujetti à David. Et Yahweh donnait la victoire à David partout où il allait.	Il mit des garnisons dans Édom, et tout Édom fut assujetti à David. L'Éternel protégeait David partout où il allait.	et il mit des garnisons en Édom, et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.	And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went.	et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David : salvavitque Dominus David in cunctis ad quæ perrexerat.	καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ιδουμαῖοι παῖδες Δαυιδ καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο	18: 13 וישם באדום נציבים ויהיו כל אדום עבדים לדויד ויושע יהוה את דויד בכל אשר הלך
14	David régna sur tout Israël, et il fit droit et justice à tout son peuple.	David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.	Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.	So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people.	Regnavit ergo David super universum Israël, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.	καὶ ἐβασίλευσεν Δαυιδ ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ ἦν ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ	18: 14 וימלך דויד על כל ישראל ויהי עשה משפט וצדקה לכל עמו
15	Joab, fils de Sarvia, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Ahilud, était archiviste;	Joab, fils de Tseruja, commandait l'armée; Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;	Et Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;	And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.	Porro Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud a commentariis :	καὶ Ιωαβ υἱὸς Σαρουια ἐπὶ τῆς στρατιᾶς καὶ Ιωσαφατ υἱὸς Αχιλουδ ὑπομνηματογράφος	18: 15 ויואב בן צרויה על הצבא ויהושפט בן אחילוד מזכיר
16	Sadoc, fils d'Achitob, et Achimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Susa était secrétaire;	Tsadok, fils d'Achithub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; Schavscha était secrétaire;	et Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs; et Shavsha était scribe;	And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were the priests; and Shavsha was scribe;	Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes : et Susa, scriba :	καὶ Σαδωκ υἱὸς Αχιτωβ καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ ἱερεῖς καὶ Σουσα γραμματεὺς	18: 16 וצדוק בן אחיטוב ואבימלך בן אביתר כהנים ושושא סופר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Banaïas, fils de Joïada, était chef des Céréthiens et des Phéléthiens; et les fils de David étaient les premiers au côté du roi.	Benaja, fils de Jehojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; et les fils de David étaient les premiers auprès du roi.	et Benaïa, fils de Jehoïada, était préposé sur les Keréthiens et les Peléthiens; et les fils de David étaient les premiers à côté du roi.	And Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.	Banaias quoque filius Jojadæ super legiones Cerethi et Phelethi : porro filii David, primi ad manum regis.	καὶ Βαναιας υἱὸς Ιωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ τοῦ φελεθθι καὶ υἱοὶ Δαυιδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλέως	ובניהו בן יהוידע על הכרתי והפלתי ובני דויד הראשנים ליד המלך פ 18: 17

Chapitre 19

1	Après cela, Naas, roi des fils d'Ammon, mourut, et son fils régna à sa place.	Après cela, Nachasch, roi des fils d'Ammon, mourut, et son fils régna à sa place.	Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des fils d'Ammon, mourut; et son fils régna à sa place.	Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead.	Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναας βασιλεὺς υἱῶν Αμμων καὶ ἐβασίλευσεν Αναν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	ויהי אחרי כן וימת נחש מלך בני עמון וימלך בנו תחתיו 19: 1
2	David dit: "Je montrerai de la bienveillance à Hanon, fils de Naas, car son père m'a montré de la bienveillance." Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David furent arrivés, dans le pays des fils d'Ammon, auprès de Hanon, pour le consoler,	David dit: Je montrerai de la bienveillance à Hanun, fils de Nachasch, car son père en a montré à mon égard. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Lorsque les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon auprès de Hanun, pour le consoler,	Et David dit: J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de bonté envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.	And David said, I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him.	Dixitque David : Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas : præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cum pervenissent in terram filiorum Ammon ut consolarentur Hanon,	καὶ εἶπεν Δαυιδ ποιήσω ἔλεος μετὰ Αναν υἱοῦ Ναας ὡς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυιδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἦλθον παῖδες Δαυιδ εἰς γῆν υἱῶν Αμμων τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν	ויאמר דויד אעשה חסד עם חנון בן נחש כי עשה אביו עמי חסד וישלח דויד מלאכים לנחמו על אביו ויבאו עבדי דויד אל ארץ בני עמון אל חנון לנחמו 19: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	les princes des fils d'Amman dirent à Hanon: "Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus vers toi!"	les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître la ville et pour la détruire, et pour explorer le pays, que ses serviteurs sont venus auprès de toi?	Et les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun: Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que ses serviteurs sont venus vers toi?	But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honor thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land?	dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon : Tu forsitan putas, quod David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te : nec animadvertis quod ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.	καὶ εἶπον ἄρχοντες Αμμων πρὸς Αναν μὴ δοξάζων Δαυιδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλέν σοι παρακαλοῦντας οὐχ οὅπως ἐξερευνήσωσιν τὴν πόλιν τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σέ	ויאמרו שרי 19: 3 בני עמון לחנון המכבד דויד את אביך בעיניך כי שלח לך מנחמים הלא בעבור לחקר ולהפך ולרגל הארץ באו עבדיו אליך פ
4	Alors Hanon, ayant saisi les serviteurs de David, les rasa et coupa leurs habits à mi-hauteur, jusqu'à la hanche, et il les renvoya.	Alors Hanun saisit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu jusqu'au haut des cuisses. Puis il les congédia.	Et Hanun prit les serviteurs de David, et les fit raser, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.	Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away.	Igitur Hanon pueros David decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.	καὶ ἔλαβεν Αναν τοὺς παῖδας Δαυιδ καὶ ἐξύρησεν αὐτοὺς καὶ ἀφεῖλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς	ויקח חנון את 19: 4 עבדי דויד ויגלחם ויכרת את מדויהם בחצי עד המפשעה וישלחם
5	On alla informer David de ce qui était arrivé à ses hommes, et il envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient dans une grande confusion, et le roi leur fit dire: "Restez à Jéricho, jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite."	David, que l'on vint informer de ce qui était arrivé à ces hommes, envoya des gens à leur rencontre, car ils étaient dans une grande confusion; et le roi leur fit dire: Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et revenez ensuite.	Et on alla, et on informa David au sujet de ces hommes; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit: Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.	Then there went certain, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.	Qui cum abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant) et præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.	καὶ ἦλθον ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυιδ περὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν καὶ ἀνακάμψατε	וילכו ויגידו 19: 5 לדויד על האנשים וישלח לקראתם כי היו האנשים נכלמים מאד ויאמר המלך שבו בירחו עד אשר יצמח זקנכם ושבתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David, et Hanon et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maacha et de Sola.	Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient rendus odieux à David, et Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maaca et de Tsoba.	Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David; et Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent pour prendre à leur solde, de la Mésopotamie, et de la Syrie de Maaca, et de Tsoba, des chars et des cavaliers.	And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syriamaachah, and out of Zobah.	Videntes autem filii Ammon quod injuriam fecissent David, tam Hanon quam reliquus populus, miserunt mille talenta argenti, ut conducerent sibi de Mesopotamia, et de Syria Maacha, et de Soba currus et equites.	καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Αμμων ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν Αναν καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων χίλια τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίας καὶ ἐκ Συρίας Μοοχα καὶ ἐκ Σωβα ἅρματα καὶ ἱππεῖς	וירא בני עמון 19: 6 כי התבאשו עם דויד וישלח חנון ובני עמון אלף ככר כסף לשכר להם מן ארם נהרים ומן ארם מעכה ומצובה רכב ופרשים
7	Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars, et le roi de Maacha avec son peuple, lesquels vinrent camper près de Médaba. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes et vinrent au combat.	Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars et le roi de Maaca avec son peuple, lesquels vinrent camper devant Médeba. Les fils d'Ammon se rassemblèrent de leurs villes, et marchèrent au combat.	Et ils prirent à leur solde trente-deux mille hommes de chars, et le roi de Maaca avec son peuple; et ils vinrent et campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon s'assemblèrent de leurs villes, et vinrent pour combattre.	So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle.	Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cum venissent, castrametati sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis venerunt ad bellum.	καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μωχα καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι Μαιδαβα καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι	וישכרו להם 19: 7 שנים ושלשים אלף רכב ואת מלך מעכה ואת עמו ויבאו ויחנו לפני מידבא ובני עמון נאספו מעריהם ויבאו למלחמה פ
8	David l'apprit et fit partir contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	A cette nouvelle, David envoya contre eux Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.	Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.	And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.	Quod cum audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium :	καὶ ἠκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιωαβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν	וישמע דויד 19: 8 וישלח את יואב ואת כל צבא הגבורים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les fils d'Amman sortirent et se rangèrent en bataille à la porte de la ville; les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.	Les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; les rois qui étaient venus prirent position séparément dans la campagne.	Et les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville; et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.	And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come were by themselves in the field.	egressique filii Ammon, direxerunt aciem juxta portam civitatis ; reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.\	καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ	ויצאו בני עמון 19: 9 ויערכו מלחמה פתח העיר והמלכים אשר באו לבדם בשדה
10	Lorsque Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, il choisit parmi toute l'élite d'Israël un corps qu'il rangea en face des Syriens,	Joab vit qu'il avait à combattre par devant et par derrière. Il choisit alors sur toute l'élite d'Israël un corps, qu'il opposa aux Syriens;	Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière; et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens;	Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put them in array against the Syrians.	Igitur Joab, intelligens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israël, et perrexit contra Syrum.	καὶ εἶδεν Ιωαβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου ἐξ Ισραηλ καὶ παρετάξαντο ἐναντίον τοῦ Σύρου	וירא יואב כי 19: 10 היתה פני המלחמה אליו פנים ואחור ויבחר מכל בחור בישראל ויערך לקראת ארם
11	et il mit le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, les rangeant en face des fils d'Ammon. Il dit:	et il plaça sous le commandement de son frère Abischaï le reste du peuple, pour faire face aux fils d'Ammon.	et le reste du peuple, il le plaça sous la main d'Abishaï, son frère, et ils se rangèrent contre les fils d'Ammon.	And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set themselves in array against the children of Ammon.	Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui : et perrexerunt contra filios Ammon.	καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Αβεσσα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας υἱῶν Αμμων	ואת יתר העם 19: 11 נתן ביד אבשי אחיו ויערכו לקראת בני עמון
12	"Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Aramon sont plus forts que toi, je te secourrai.	Il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai à ton secours.	Et il dit: Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je t'aiderai.	And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee.	Dixitque : Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi : si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium.	καὶ εἶπεν ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ Σύρος καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν καὶ ἐὰν υἱοὶ Αμμων κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ καὶ σώσω σε	ויאמר אם 19: 12 תחזק ממני ארם והיית לי לתשועה סואם בני עמון יחזקו ממך והושעתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Sois ferme, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que Yahweh fasse ce qui semblera bon à ses yeux!"	Sois ferme, et montrons du courage pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon!	Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.	Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do that which is good in his sight.	Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri : Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.	ἀνδρίζου καὶ ἐνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει	חזק ונתחזקה 19: 13 בעד עמנו ובעד ערי אלהינו ויהוה הטוב בעיניו יעשה
14	Joab s'avança donc, ainsi que le peuple qui était avec lui, contre les Syriens pour les attaquer, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.	Joab, avec son peuple, s'avança pour attaquer les Syriens, et ils s'enfuirent devant lui.	Et Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer bataille; et ils s'enfuirent devant lui.	So Joab and the people that were with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him.	Perrexit ergo Joab et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium : et fugavit eos.	καὶ παρετάξατο Ιωαβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ	ויגש יואב 19: 14 והעם אשר עמו לפני ארם למלחמה וינוסו מפניו
15	Les fils d'Amman, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent, eux aussi, devant Abisaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Et Joab rentra dans Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens avaient pris la fuite, ils s'enfuirent aussi devant Abischaï, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Et Joab revint à Jérusalem.	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab vint à Jérusalem.	And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.	Porro filii Ammon videntes quod fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem : reversusque est etiam Joab in Jerusalem.	καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ιωαβ καὶ ἀπὸ προσώπου Αβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν Ιωαβ εἰς Ιερουσαλημ	ובני עמון ראו 19: 15 כי נס ארם וינוסו גם הם מפני אבשי אחיו ויבאו העירה ויבא יואב ירושלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus devant Israël. envoyèrent des messagers pour faire venir les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Sophach, chef de l'armée d'Hadarézer marchait devant eux.	Les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent chercher les Syriens qui étaient de l'autre côté du fleuve; et Schophach, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.	Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers, et firent sortir les Syriens qui étaient au delà du fleuve; et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.	And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that were beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer went before them.	Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israël, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium : Sophach autem princeps militiæ Adarezer erat dux eorum.	καὶ εἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ισραηλ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σωφαχ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Αδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν	וירא ארם כי 19: 16 נגפו לפני ישראל וישלחו מלאכים ויוציאו את ארם אשר מעבר הנהר ושופך שר צבא הדדעזר לפניהם
17	David en reçut la nouvelle et, ayant assemblé tout Israël, il passa le Jourdain, vint vers eux, et disposa l'attaque contre eux; et David rangea son armée en bataille contre les Syriens. Ceux-ci engagèrent le combat contre lui,	On l'annonça à David, qui assembla tout Israël, passa le Jourdain, marcha contre eux, et se prépara à les attaquer. David se rangea en bataille contre les Syriens. Mais les Syriens, après s'être battus avec lui, s'enfuirent devant Israël.	Et cela fut rapporté à David, et il assembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à eux, et se rangea en bataille contre eux. Et David se rangea en bataille contre les Syriens; et ils se battirent avec lui.	And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him.	Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israël, et transivit Jordanem, irruitque in eos et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.	καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ισραηλ καὶ διέβη τὸν Ιορδάνην καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς καὶ παρατάσσεται Σύρος ἐξ ἐναντίας Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν	ויגד לדויד 19: 17 ויאסף את כל ישראל ויעבר הירדן ויבא אלהם ויערך אלהם ויערך דויד לקראת ארם מלחמה וילחמו עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	mais les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua aux Syriens les chevaux de sept mille chars et quarante mille hommes de pied; il mit aussi à mort Sophach, chef de l'armée.	David leur tua les troupes de sept mille chars et quarante mille hommes de pied, et il fit mourir Schophach, chef de l'armée.	Et les Syriens s'enfuirent de devant Israël; et David tua aux Syriens sept mille chars, et quarante mille hommes de pied, et il mit à mort Shophac, chef de l'armée.	But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand men which fought in chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host.	Fugit autem Syrus Israël, et interfecit David de Syris septem millia curruum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.	καὶ ἔφυγεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Δαυιδ καὶ ἀπέκτεινεν Δαυιδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἁρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν καὶ τὸν Σωφαχ ἀρχιστράτηγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν	וינס ארם 19: 18 מלפני ישראל ויהרג דויד מארם שבעת אלפים רכב וארבעים אלף איש רגלי ואת שופך שר הצבא המית
19	Les vassaux d'Hadarézer, se voyant battus devant Israël, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus porter secours aux fils d'Ammon.	Les serviteurs d'Hadarézer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus secourir les fils d'Ammon.	Et les serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider aux fils d'Ammon.	And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.	Videntes autem servi Adarezer se ab Israël esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei : noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.	καὶ εἶδον παῖδες Αδρααζαρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου Ισραηλ καὶ διέθεντο μετὰ Δαυιδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς υἱοῖς Αμμων ἔτι	ויראו עבדי 19: 19 הדדעזר כי נגפו לפני ישראל וישלימו עם דויד ויעבדהו ולא אבה ארם להושיע את בני עמון עוד פ

Chapitre 20

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au temps du retour de l'année, au temps où les rois se mettent en campagne, Joab se mit à la tête d'une forte armée, ravagea le pays des fils d'Aramon et vint assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la détruisit.	L'année suivante, au temps où les rois se mettaient en campagne, Joab, à la tête d'une forte armée, alla ravager le pays des fils d'Ammon et assiéger Rabba. Mais David resta à Jérusalem. Joab battit Rabba et la détruisit.	Et il arriva, au temps du retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, que Joab conduisit le gros de l'armée, et dévasta le pays des fils d'Ammon; et il vint et assiégea Rabba; mais David resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la détruisit.	And it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to battle, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it.	Factum est autem post anni circulum, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon : perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba et destruxit eam.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἦγαγεν Ιωαβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατιᾶς καὶ ἐφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Αμμων καὶ ἦλθεν καὶ περιεκάθισεν τὴν Ραββα καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐπάταξεν Ιωαβ τὴν Ραββα καὶ κατέσκαψεν αὐτήν	20: 1 ויהי לעת תשובת השנה לעת צאת המלכים וינהג יואב את חיל הצבא וישחת את ארץ בני עמון ויבא ויצר את רבה ודויד ישב בירושלם ויך יואב את רבה ויהרסה
2	David enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête, et il y trouva le poids d'un talent d'or; et il y avait sur elle une pierre précieuse, et elle fut mise sur la tête de David. Et il emporta de la ville un très grand butin.	David enleva la couronne de dessus la tête de son roi, et la trouva du poids d'un talent d'or: elle était garnie de pierres précieuses. On la mit sur la tête de David, qui emporta de la ville un très grand butin.	Et David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle fut trouvée du poids d'un talent d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses); et elle fut mise sur la tête de David; et il emmena de la ville une grande quantité de butin.	And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city.	Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema : manubias quoque urbis plurimas tulit ;	καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τὸν στέφανον Μολχολ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ εὑρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσίου καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυιδ καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα	20: 2 ויקח דויד את עטרת מלכם מעל ראשו וימצאה משקל ככר זהב ובה אבן יקרה ותהי על ראש דויד ושלל העיר הוציא הרבה מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Quant au peuple qui s'y trouvait, il l'en fit sortir, et il les déchira avec des scies, avec des pics de fer et des haches; et David traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. Et David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Il fit sortir les habitants, et il les mit en pièces avec des scies, des herses de fer et des haches; il traita de même toutes les villes des fils d'Ammon. David retourna à Jérusalem avec tout le peuple.	Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia avec la scie, et avec des herses de fer, et avec des scies: et David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.	And he brought out the people that were in it, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.	populum autem, qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon : et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.	καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ διέπρισεν πρίοσιν καὶ ἐν σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυιδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Αμμων καὶ ἀνέστρεψεν Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ	20: 3 ואת העם אשר בה הוציא וישר במגרה ובחריצי הברזל ובמגרות וכן יעשה דויד לכל ערי בני עמון וישב דויד וכל העם ירושלם פ
4	Après cela eut lieu une bataille à Gazer avec les Philistins. Alors Sabochaï, le Husathite, tua Saphaï l'un des descendants de Rapha, et les Philistins furent humiliés.	Après cela, il y eut une bataille à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Huschatite, tua Sippaï, l'un des enfants de Rapha. Et les Philistins furent humiliés.	Et il arriva, après cela, qu'il y eut un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Sippaï qui était d'entre les enfants du géant; et ils furent subjugués.	And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, that was of the children of the giant: and they were subdued.	Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philisthæos, in quo percussit Sobochai Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐπάταξεν Σοβοχαι ὁ Ουσαθι τὸν Σαφου ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν	20: 4 ויהי אחריכן ותעמד מלחמה בגזר עם פלשתים אז הכה סבכי החשתי את ספי מילדי הרפאים ויכנעו
5	Il y eut encore une bataille avec les Philistins; et Elchanan, fils de Jaïr, tua Lachmi, frère de Goliath, de Geth; le bois de sa lance était semblable à une ensouple de tisserand.	Il y eut encore une bataille avec les Philistins. Et Elchanan, fils de Jaïr, tua le frère de Goliath, Lachmi de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.	Et il y eut encore un combat avec les Philistins: et Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guitthien; et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.	And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff was like a weaver's beam.	Aliud quoque bellum gestum est adversus Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltus Bethlehemites fratrem Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat quasi liciatorium texentium.	καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐπάταξεν Ελλαναν υἱὸς Ιαϊρ τὸν Λεεμι ἀδελφὸν Γολιαθ τοῦ Γεθθαίου καὶ ξύλον δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινόντων	20: 5 ותהי עוד מלחמה את פלשתים ויך אלחנן בן *יעור ** יעיר את לחמי אחי גלית הגתי ועץ חניתו כמנור ארגים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il y eut encore une bataille à Geth. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et lui aussi descendait de Rapha.	Il y eut encore une bataille à Gath. Il s'y trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main et à chaque pied, vingt-quatre en tout, et qui était aussi issu de Rapha.	Et il y eut encore un combat, à Gath: et il y avait là un homme de haute stature qui avait six doigts et six orteils, en tout vingt-quatre; et lui aussi était né au géant.	And yet again there was war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six on each hand, and six on each foot and he also was the son of the giant.	Sed et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est, simul viginti quatuor : qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus.	καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἓξ καὶ ἓξ εἴκοσι τέσσαρες καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων	20: 6 ותהי עוד מלחמה בגת ויהי איש מדה ואצבעתיו שש ושש עשרים וארבע וגם הוא נולד להרפא
7	Il insulta Israël, et Jonathan, fils de Samaa,frère de David, le tua.	Il jeta un défi à Israël; et Jonathan, fils de Schimea, frère de David, le tua.	Et il outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.	But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him.	Hic blasphemavit Israël : et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.	καὶ ὠνείδισεν τὸν Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωναθαν υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ	20: 7 ויחרף את ישראל ויכהו יהונתן בן שמעא אחי דויד
8	Ces hommes étaient des fils de Rapha, à Geth; ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ces hommes étaient des enfants de Rapha à Gath. Ils périrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.	These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.		οὗτοι ἐγένοντο Ραφα ἐν Γεθ πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες καὶ ἔπεσον ἐν χειρὶ Δαυιδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ	20: 8 אל נולדו להרפא בגת ויפלו ביד דויד וביד עבדיו פ

Chapitre 21

1	Satan se tint contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël.	Satan se leva contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël.	Et Satan se leva contre Israël, et incita David à dénombrer Israël.	And Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel.	Consurrexit autem Satan contra Israël, et concitavit David ut numeraret Israël.	καὶ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ισραηλ	21: 1 ויעמד שטן על ישראל ויסת את דויד למנות את ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: "Allez, comptez Israël depuis Bersabée jusqu'à Dan, et faites-moi un rapport, afin que je sache leur nombre."	Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: Allez, faites le dénombrement d'Israël, depuis Beer Schéba jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi, afin que je sache à combien il s'élève.	Et David dit à Joab et aux chefs du peuple: Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan; et rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre.	And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it.	Dixitque David ad Joab et ad principes populi : Ite, et numerate Israël a Bersabee usque Dan : et afferte mihi numerum ut sciam.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως πορεύθητε ἀριθμήσατε τὸν Ισραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε καὶ ἕως Δαν καὶ ἐνέγκατε πρός με καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν	ויאמר דויד אל יואב ואל שרי העם לכו ספרו את ישראל מבאר שבע ועד דן והביאו אלי ואדעה את מספרם 21: 2
3	Joab répondit: "Que Yahweh ajoute à son peuple cent fois ce qu'il y en a! O roi, monseigneur, ne sont-ils pas tous esclaves de mon seigneur? Pourquoi donc mon seigneur demande-t-il cela? Pourquoi faire venir le péché sur Israël?"	Joab répondit: Que l'Éternel rende son peuple cent fois plus nombreux! O roi mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Mais pourquoi mon seigneur demande-t-il cela? Pourquoi faire ainsi pécher Israël?	Et Joab dit: Que l'Éternel ajoute à son peuple cent fois autant qu'il y en a! Ô roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Pourquoi la coulpe en viendrait-elle sur Israël?	And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel?	Responditque Joab : Augeat Dominus populum suum centuplum quam sunt : nonne, domine mi rex, omnes servi tui sunt ? quare hoc quærit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israëli ?	καὶ εἶπεν Ιωαβ προσθείη κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες ἵνα τί ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ισραηλ	ויאמר יואב יוסף יהוה על עמו כהם מאה פעמים הלא אדני המלך כלם לאדני לעבדים למה יבקש זאת אדני למה יהיה לאשמה לישראל 21: 3
4	Mais la parole du roi prévalut contre Joab. Joab partit et parcourut tout Israël, et il revint à Jérusalem.	Le roi persista dans l'ordre qu'il donnait à Joab. Et Joab partit, et parcourut tout Israël; puis il revint à Jérusalem.	Mais la parole du roi prévalut sur Joab; et Joab sortit, et alla par tout Israël, et revint à Jérusalem.	Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem.	Sed sermo regis magis prævaluit : egressusque est Joab, et circuivit universum Israël : et reversus est Jerusalem,	τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἐκραταιώθη ἐπὶ τῷ Ιωαβ καὶ ἐξῆλθεν Ιωαβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ	ודבר המלך חזק על יואב ויצא יואב ויתהלך בכל ישראל ויבא ירושלם 21: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et Joab remit à David le rôle du dénombrement du peuple: il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.	Joab remit à David le rôle du dénombrement du peuple: il y avait dans tout Israël onze cent mille hommes tirant l'épée, et en Juda quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée.	Et Joab donna à David le chiffre du recensement du peuple; et il y avait, de tout Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et, de Juda, quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée;	And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword.	deditque David numerum eorum quos circuierat : et inventus est omnis numerus Israël, mille millia et centum millia virorum educentium gladium : de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum.	καὶ ἔδωκεν Ιωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυιδ καὶ ἦν πᾶς Ισραηλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν καὶ Ιουδας τετρακόσιαι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν	21: 5 ויתן יואב את מספר מפקד העם אל דויד ויהי כל ישראל אלף אלפים ומאה אלף איש שלף חרב ויהודה ארבע מאות ושבעים אלף איש שלף חרב
6	Il ne fit pas le dénombrement de Lévi et de Benjamin au milieu d'eux, car l'ordre du roi répugnait à Joab.	Il ne fit point parmi eux le dénombrement de Lévi et de Benjamin, car l'ordre du roi lui paraissait une abomination.	mais Lévi et Benjamin, il ne les dénombra pas au milieu d'eux; car la parole du roi était une abomination pour Joab.	But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab.	Nam Levi et Benjamin non numeravit : eo quod Joab invitus exsequeretur regis imperium.	καὶ τὸν Λευι καὶ τὸν Βενιαμιν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν οτι κατίσχυσεν λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ιωαβ	21: 6 ולוי ובנימן לא פקד בתוכם כי נתעב דבר המלך את יואב
7	Dieu vit de mauvais oeil cette affaire, et il frappa Israël.	Cet ordre déplut à Dieu, qui frappa Israël.	Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu; et il frappa Israël.	And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel.	Displicuit autem Deo quod jussum erat : et percussit Israël.	καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου καὶ ἐπάταξεν τὸν Ισραηλ	21: 7 וירע בעיני האלהים על הדבר הזה ויך את ישראל פ
8	Et David dit à Dieu "J'ai commis un grand péché en faisant cela. Maintenant, ôtez, je vous prie, l'iniquité de votre serviteur, car j'ai tout à fait agi en insensé."	Et David dit à Dieu: J'ai commis un grand péché en faisant cela! Maintenant, daigne pardonner l'iniquité de ton serviteur, car j'ai complètement agi en insensé!	Et David dit à Dieu: J'ai grandement péché en ce que j'ai fait cette chose; et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement.	And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly.	Dixitque David ad Deum : Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro, aufer iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεόν ἡμάρτηκα σφόδρα οτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου οτι ἐματαιώθην σφόδρα	21: 8 ויאמר דויד אל האלהים חטאתי מאד אשר עשיתי את הדבר הזה ועתה העבר נא את עוון עבדך כי נסכלתי מאד פ

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Yahweh parla à Gad, le voyant de David, en ces termes:	L'Éternel adressa ainsi la parole à Gad, le voyant de David:	Et l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, disant:	And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying,	Et locutus est Dominus ad Gad videntem Davidis, dicens :	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γαδ ὁρῶντα Δαυιδ λέγων	21: 9 וידבר יהוה אל גד חזה דויד לאמר
10	"Va et parle à David en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Je pose devant toi trois choses; choisis-en une, et je te la ferai."	Va dire à David: Ainsi parle l'Éternel: Je te propose trois fléaux; choisis-en un, et je t'en frapperai.	Va, et parle à David, en disant: Ainsi dit l'Éternel: Je te propose trois choses; choisis-en une, et je te la ferai.	Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three things: choose thee one of them, that I may do it unto thee.	Vade, et loquere ad David, et dic ei : Hæc dicit Dominus : Trium tibi optionem do : unum, quod volueris, elige, et faciam tibi.	πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυιδ λέγων οὕτως λέγει κύριος τρία αἴρω ἐγὼ ἐπὶ σέ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω σοι	21: 10 לך ודברת אל דויד לאמר כה אמר יהוה שלוש אני נטה עליך בחר לך אחת מהנה ואעשה לך
11	Gad vint vers David et lui dit: " Ainsi parle Yahweh: Choisis,	Gad alla vers David, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel:	Et Gad vint vers David, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel:	So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee	Cumque venisset Gad ad David, dixit ei : Hæc dicit Dominus : Elige, quod volueris :	καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ εἶπεν αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ἔκλεξαι σεαυτῷ	21: 11 ויבא גד אל דויד ויאמר לו כה אמר יהוה קבל לך
12	ou trois années de famine, ou trois mois durant lesquels tu seras emporté devant tes adversaires et atteint par le glaive de tes ennemis, ou trois jours durant lesquels le glaive de Yahweh et la peste seront dans le pays, et l'ange de Yahweh opérera la destruction dans tout le territoire d'Israël. Maintenant, vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie."	Accepte, ou trois années de famine, ou trois mois pendant lesquels tu seras détruit par tes adversaires et atteint par l'épée de tes ennemis, ou trois jours pendant lesquels l'épée de l'Éternel et la peste seront dans le pays et l'ange de l'Éternel portera la destruction dans tout le territoire d'Israël. Vois maintenant ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.	Prends pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être pourchassé trois mois devant tes adversaires et d'être atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée de l'Éternel et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel détruisant dans tous les confins d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.	Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me.	aut tribus annis famem ; aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere ; aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terra, et angelum Domini interficere in universis finibus Israël : nunc igitur vide quid respondeam ei qui misit me.	ἢ τρία ἔτη λιμοῦ ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῇ καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολεθρεύων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ισραηλ καὶ νῦν ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον	21: 12 אם שלוש שנים רעב ואם שלשה חדשים נספה מפני צריך וחרב אויבך למשגת ואם שלשת ימים חרב יהוה ודבר בארץ ומלאך יהוה משחית בכל גבול ישראל ועתה ראה מה אשיב את שלחי דבר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	David dit à Gad: "Je suis dans une cruelle angoisse. Ah! que je tombe entre les mains de Yahweh, car ses miséricordes sont très grandes, et que je ne tombe pas entre les mains des hommes!"	David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse! Oh! que je tombe entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont immenses; mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes!	Et David dit à Gad: Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très grandes; et que je ne tombe point dans la main des hommes.	And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man.	Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiæ premunt : sed melius mihi est ut incidam in manus Domini, quia multæ sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χειρας κυρίου ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω	ויאמר דויד 21: 13 אל גד צר לי מאד אפלה נא ביד יהוה כי רבים רחמיו מאד וביד אדם אל אפל
14	Et Yahweh envoya une peste en Israël, et il tomba soixante-dix mille hommes en Israël.	L'Éternel envoya la peste en Israël, et il tomba soixante-dix mille hommes d'Israël.	Et l'Éternel envoya la peste en Israël; et il tomba d'Israël soixante-dix mille hommes.	So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men.	Misit ergo Dominus pestilentiam in Israël : et ceciderunt de Israël septuaginta millia virorum.	καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ισραηλ καὶ ἔπεσον ἐξ Ισραηλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν	ויתן יהוה דבר 21: 14 בישראל ויפל מישראל שבעים אלף איש
15	Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire; et pendant qu'il détruisait, Yahweh vit et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui détruisait: "Assez! retire maintenant ta main." L'ange de Yahweh se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jésubéen.	Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire; et comme il la détruisait, l'Éternel regarda et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui détruisait: Assez! Retire maintenant ta main. L'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire; et comme il détruisait, l'Éternel le vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait: Assez! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.	And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.	Misit quoque angelum in Jerusalem ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali : et imperavit angelo qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusæi.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι ἱκανούσθω σοι ἄνες τὴν χεῖρά σου καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐν τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου	וישלח 21: 15 האלהים מלאך לירושלם להשחיתה וכהשחית ראה יהוה וינחם על הרעה ויאמר למלאך המשחית רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה עמד עם גרן ארנן היבוסי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	David, ayant levé les yeux, vit l'ange de Yahweh se tenant entre la terre et le ciel, et ayant à la main son épée nue, tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leur visage.	David leva les yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et le ciel et ayant à la main son épée nue tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leur visage.	Et David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.	And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces.	Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cælum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem : et ceciderunt tam ipse quam majores natu, vestiti ciliciis, proni in terram.	καὶ ἐπῆρεν Δαυιδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἔπεσεν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν	21: 16 וישא דויד את עיניו וירא את מלאך יהוה עמד בין הארץ ובין השמים וחרבו שלופה בידו נטויה על ירושלם ויפל דויד והזקנים מכסים בשקים על פניהם
17	Et David dit à Dieu: "N'est-ce pas moi qui ai dit de faire le dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal; mais celles-là, ces brebis, qu'ont-elles fait? Yahweh, mon Dieu, que votre main soit donc sur moi et sur la maison de mon père, mais non sur votre peuple pour sa ruine."	Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai ordonné le dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai fait le mal; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu, que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père, et qu'elle ne fasse point une plaie parmi ton peuple!	Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper.	And David said unto God, Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but as for these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued.	Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus ? ego, qui peccavi ? ego, qui malum feci ? iste grex, quid commeruit ? Domine Deus meus, vertatur, obsecro, manus tua in me, et in domum patris mei : populus autem tuus non percutiatur.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν θεὸν οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἁμαρτὼν κακοποιῶν ἐκακοποίησα καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν κύριε ὁ θεός γενηθήτω ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν κύριε	21: 17 ויאמר דויד אל האלהים הלא אני אמרתי למנות בעם ואני הוא אשר חטאתי והרע הרעותי ואלה הצאן מה עשו יהוה אלהי תהי נא ידך בי ובבית אבי ובעמך לא למגפה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	L'ange de Yahweh ordonna à Gad de dire à David de monter pour élever un autel à Yahweh sur l'aire d'Ornan, le Jébuséen.	L'ange de l'Éternel dit à Gad de parler à David, afin qu'il montât pour élever un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David montât pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.	Angelus autem Domini præcepit Gad ut diceret Davidi ut ascenderet, exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi.	καὶ ἄγγελος κυρίου εἶπεν τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυιδ ἵνα ἀναβῇ τοῦ στῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου	ומלאך יהוה 21: 18 אמר אל גד לאמר לדויד כי יעלה דויד להקים מזבח ליהוה בגרן ארנן היבסי
19	David monta, selon la parole de Gad qu'il avait dite au nom de Yahweh.	David monta, selon la parole que Gad avait prononcée au nom de l'Éternel.	Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.	And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD.	Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.	καὶ ἀνέβη Δαυιδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου	ויעל דויד 21: 19 בדבר גד אשר דבר בשם יהוה
20	Ornan, s'étant retourné, vit l'ange, et il se cacha, lui et ses quatre fils: Ornan battait alors du froment.	Ornan se retourna et vit l'ange, et ses quatre fils se cachèrent avec lui: il foulait alors du froment.	Et Ornan se retourna et vit l'ange; et ses quatre fils se cachèrent avec lui: et Ornan foulait du froment.	And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat.	Porro Ornan cum suspexisset et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se : nam eo tempore terebat in area triticum.	καὶ ἐπέστρεψεν Ορνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθαχαβιν καὶ Ορνα ἦν ἁλοῶν πυρούς	וישב ארנן 21: 20 וירא את המלאך וארבעת בניו עמו מתחבאים וארנן דש חטים
21	Lorsque David arriva auprès d'Ornan, Ornan regarda et il aperçut. David; sortant aussitôt de l'aire, il se prosterna devant David, le visage contre terre.	Lorsque David arriva auprès d'Ornan, Ornan regarda, et il aperçut David; puis il sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.	Et David vint à Ornan; et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.	And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground.	Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram.	καὶ ἦλθεν Δαυιδ πρὸς Ορναν καὶ Ορνα ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἅλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυιδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν	ויבא דויד עד 21: 21 ארנן ויבט ארנן וירא את דויד ויצא מן הגרן וישתחו לדויד אפים ארצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	David dit à Ornan: "Cède-moi l'emplacement de l'aire, et j'y bâtirai un autel à Yahweh; cède-le-moi pour sa pleine valeur en argent, pour que la plaie se retire de dessus le peuple."	David dit à Ornan: Cède-moi l'emplacement de l'aire pour que j'y bâtisse un autel à l'Éternel; cède-le-moi contre sa valeur en argent, afin que la plaie se retire de dessus le peuple.	Et David dit à Ornan: Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel; donne-la-moi pour son plein prix en argent, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple.	Then David said to Ornan, Grant me the place of this threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people.	Dixitque ei David : Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino : ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ορνα δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἅλω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ	ויאמר דויד 21: 22 אל ארנן תנה לי מקום הגרן ואבנה בו מזבח ליהוה בכסף מלא תנהו לי ותעצר המגפה מעל העם
23	Ornan dit à David: " Prends-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qu'il trouvera bon. Vois, je donne les boeufs pour l'holocauste, les traîneaux pour le bois, et le froment pour l'oblation; je donne tout cela."	Ornan répondit à David: Prends-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui semblera bon; vois, je donne les boeufs pour l'holocauste, les chars pour le bois, et le froment pour l'offrande, je donne tout cela.	Et Ornan dit à David: Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau: je donne tout.	And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes: lo, I give thee the oxen also for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all.	Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet : sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium : omnia libens præbebo.	καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς Δαυιδ λαβὲ σεαυτῷ καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ ἰδὲ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὁλοκαύτωσιν καὶ τὸ ἅροτρον καὶ τὰς ἁμάξας εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν τὰ πάντα δέδωκα	ויאמר ארנן 21: 23 אל דויד קח לך ויעש אדני המלך הטוב בעיניו ראה נתתי הבקר לעלות והמורגים לעצים והחטים למנחה הכל נתתי
24	Mais le roi David dit à Ornan: "Non! Mais je veux l'acheter contre sa pleine valeur en argent, car je ne prendrai pas ce qui est à toi pour Yahweh, et je n'offrirai pas un holocauste qui ne me coûte rien."	Mais le roi David dit à Ornan: Non! je veux l'acheter contre sa valeur en argent, car je ne présenterai point à l'Éternel ce qui est à toi, et je n'offrirai point un holocauste qui ne me coûte rien.	Et le roi David dit à Ornan: Non, car certainement je l'achèterai pour son plein prix en argent; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien.	And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer burnt offerings without cost.	Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet : neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ Ορνα οὐχί ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστίν σοι κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὁλοκαύτωσιν δωρεὰν κυρίῳ	ויאמר המלך 21: 24 דויד לארנן לא כי קנה אקנה בכסף מלא כי לא אשא אשר לך ליהוה והעלות עולה חנם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	David donna à Ornan un poids de six cents sicles d'or pour l'emplacement.	Et David donna à Ornan six cents sicles d'or pour l'emplacement.	Et David donna à Ornan pour la place, en sicles d'or, le poids de six cents sicles.	So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight.	Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos.	καὶ ἔδωκεν Δαυιδ τῷ Ορνα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σίκλους χρυσίου ὁλκῆς ἑξακοσίους	21: 25 ויתן דויד לארנן במקום שקלי זהב משקל שש מאות
26	Et David bâtit là un autel à Yahweh, et offrit des holocaustes et des sacrifices pacifiques. Il cria vers Yahweh, et Yahweh lui répondit par le feu qui descendit du ciel sur l'autel de l'holocauste.	David bâtit là un autel à l'Éternel, et il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Il invoqua l'Éternel, et l'Éternel lui répondit par le feu, qui descendit du ciel sur l'autel de l'holocauste.	Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel; et il lui répondit par le feu des cieux sur l'autel de l'holocauste.	And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering.	Et ædificavit ibi altare Domino, obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum ; et exaudivit eum in igne de cælo super altare holocausti.	καὶ ὠκοδόμησεν Δαυιδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ κατανάλωσεν τὴν ὁλοκαύτωσιν	21: 26 ויבן שם דויד מזבח ליהוה ויעל עלות ושלמים ויקרא אל יהוה ויענהו באש מן השמים על מזבח העלה פ
27	Et Yahweh parla à l'ange, et celui-ci remit son épée dans le fourreau.	Alors l'Éternel parla à l'ange, qui remit son épée dans le fourreau.	Et l'Éternel parla à l'ange, et il remit son épée dans son fourreau.	And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof.	Præcepitque Dominus angelo, et convertit gladium suum in vaginam.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον καὶ κατέθηκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν	21: 27 ויאמר יהוה למלאך וישב חרבו אל נדנה
28	En ce temps-là, David, voyant que Yahweh l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébuséen, y offrait des sacrifices.	A cette époque-là, David, voyant que l'Éternel l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y offrait des sacrifices.	En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y sacrifia.	At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there.	Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas.	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυιδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν τῷ ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ	21: 28 בעת ההיא בראות דויד כי ענהו יהוה בגרן ארנן היבוסי ויזבח שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Le tabernacle de Yahweh, que Moïse avait construit au désert, et l'autel des holocaustes étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon.	Mais le tabernacle de l'Éternel, construit par Moïse au désert, et l'autel des holocaustes, étaient alors sur le haut lieu de Gabaon.	Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon;	For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, were at that season in the high place at Gibeon.	Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon.	καὶ σκηνὴ κυρίου ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὁλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμα ἐν Γαβαων	ומשכן יהוה 21: 29 אשר עשה משה במדבר ומזבח העולה בעת ההיא בבמה בגבעון
30	Mais David ne pouvait pas aller devant cet autel pour honorer Dieu, parce qu'il avait été terrifié par l'épée de l'ange de Yahweh.	David ne pouvait pas aller devant cet autel pour chercher Dieu, parce que l'épée de l'ange de l'Éternel lui avait causé de l'épouvante.	et David ne put point aller devant cet autel pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.	But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.	Et non prævaluit David ire ad altare ut ibi obsecraret Deum : nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini.	καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυιδ τοῦ πορευθῆναι ἐμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεὸν ὅτι κατέσπευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου	ולא יכל דויד 21: 30 ללכת לפניו לדרש אלהים כי נבעת מפני חרב מלאך יהוה ס

Chapitre 22

1	Et David dit: "C'est ici la maison de Yahweh Dieu, et c'est l'autel pour les holocaustes d'Israël."	Et David dit: Ici sera la maison de l'Éternel Dieu, et ici sera l'autel des holocaustes pour Israël.	Et David dit: C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël.	Then David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.	Dixitque David : Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum Israëli.	καὶ εἶπεν Δαυιδ οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ Ισραηλ	ויאמר דויד זה 22: 1 הוא בית יהוה האלהים וזה מזבח לעלה לישראל ס

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierre pour couper des pierres de taille pour la construction de la maison de Dieu.	David fit rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il chargea des tailleurs de pierres de préparer des pierres de taille pour la construction de la maison de Dieu.	Et David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.	And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God.	Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terra Israël, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei.	καὶ εἶπεν Δαυιδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ισραηλ καὶ κατέστησεν λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ	22: 2 ויאמר דויד לכנוס את הגרים אשר בארץ ישראל ויעמד חצבים לחצוב אבני גזית לבנות בית האלהים
3	David prépara aussi du fer en quantité, pour les clous des battants des portes et pour les crampons, ainsi que de l'airain en quantité incalculable,	Il prépara aussi du fer en abondance pour les clous des battants des portes et pour les crampons, de l'airain en quantité telle qu'il n'était pas possible de le peser,	Et David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les assemblages, et de l'airain en abondance, sans poids,	And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight;	Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas, præparavit David : et æris pondus innumerabile.	καὶ σίδηρον πολὺν εἰς τοὺς ἧλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἡτοίμασεν Δαυιδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος οὐκ ἦν σταθμός	22: 3 וברזל לרב למסמרים לדלתות השערים ולמחברות הכין דויד ונחשת לרב אין משקל
4	et des bois de cèdre sans nombre; car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance.	et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David des bois de cèdre en abondance.	et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance.	Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David.	Ligna quoque cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii et Tyrii deportaverant ad David.	καὶ ξύλα κέδρινα οὐκ ἦν ἀριθμός ὅτι ἐφέροσαν οἱ Σιδώνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα κέδρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυιδ	22: 4 ועצי ארזים לאין מספר כי הביאו הצידנים והצרים עצי ארזים לרב לדויד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	David disait: "Mon fils Salomon est jeune et faible, et la maison qui sera bâtie à Yahweh doit être magnifique à l'excès, afin d'être renommée et glorieuse dans tous les pays; je veux donc faire pour lui des préparatifs." Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.	David disait: Mon fils Salomon est jeune et d'un âge faible, et la maison qui sera bâtie à l'Éternel s'élèvera à un haut degré de renommée et de gloire dans tous les pays; c'est pourquoi je veux faire pour lui des préparatifs. Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.	Car David dit: Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être très grande en renom et en beauté dans tous les pays; ainsi je préparerai pour elle ce qu'il faut: et David le prépara en abondance avant sa mort.	And David said, Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will therefore now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death.	Et dixit David : Solomon filius meus puer parvulus est et delicatus : domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur : præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.\	καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων ὁ υἱός μου παιδάριον ἁπαλόν καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἑτοιμάσω αὐτῷ καὶ ἡτοίμασεν Δαυιδ εἰς πλῆθος ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ	22: 5 ויאמר דויד שלמה בני נער ורך והבית לבנות ליהוה להגדיל למעלה לשם ולתפארת לכל הארצות אכינה נא לו ויכן דויד לרב לפני מותו
6	David appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à Yahweh, le Dieu d'Israël.	David appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel.	Vocavitque Salomonem filium suum, et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israël.	καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ	22: 6 ויקרא לשלמה בנו ויצוהו לבנות בית ליהוה אלהי ישראל ס
7	David dit à Salomon: "Mon fils, j'avais l'intention de bâtir une maison au nom de Yahweh, mon Dieu.	David dit à Salomon: Mon fils, j'avais l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu.	Et David dit à Salomon: Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu;	And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God:	Dixitque David ad Salomonem : Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei :	καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων τέκνον ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ	22: 7 ויאמר דויד לשלמה *בנו **בני אני היה עם לבבי לבנות בית לשם יהוה אלהי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: Tu as versé du sang en quantité et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre.	Mais la parole de l'Éternel m'a été ainsi adressée: Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé devant moi beaucoup de sang sur la terre.	mais la parole de l'Éternel vint à moi, disant: Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point une maison à mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi.	But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight.	sed factus est sermo Domini ad me, dicens : Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti : non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me :	καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμοὶ λόγος κυρίου λέγων αἷμα εἰς πλῆθος ἐξέχεας καὶ πολέμους μεγάλους ἐποίησας οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον μου	22: 8 ויהי עלי דבר יהוה לאמר דם לרב שפכת ומלחמות גדלות עשית לא תבנה בית לשמי כי דמים רבים שפכת ארצה לפני
9	Voici, il te naîtra un fils qui sera un homme tranquille, je lui donnerai du repos devant tous ses ennemis d'alentour; car Salomon sera son nom, et je donnerai en Israël la paix et la tranquillité pendant sa vie.	Voici, il te naîtra un fils, qui sera un homme de repos, et à qui je donnerai du repos en le délivrant de tous ses ennemis d'alentour; car Salomon sera son nom, et je ferai venir sur Israël la paix et la tranquillité pendant sa vie.	Voici, un fils te naîtra; lui, sera un homme de paix; et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis tout à l'entour; car son nom sera Salomon. Et en ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël.	Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days.	filius qui nascetur tibi, erit vir quietissimus : faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum : et ob hanc causam Pacificus vocabitur : et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.	ἰδοὺ υἱὸς τίκτεταί σοι οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν κυκλόθεν ὅτι Σαλωμων ὄνομα αὐτῷ καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ	22: 9 הנה בן נולד לך הוא יהיה איש מנוחה והנחותי לו מכל אויביו מסביב כי שלמה יהיה שמו ושלום ושקט אתן על ישראל בימיו
10	Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père, et j'affermirai pour toujours le trône de sa royauté sur Israël.	Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom. Il sera pour moi un fils, et je serai pour lui un père; et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume en Israël.	Lui, bâtira une maison à mon nom; et il me sera pour fils, et moi je lui serai pour père; et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour toujours.	He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I will be his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever.	Ipse ædificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem : firmaboque solium regni ejus super Israël in æternum.	οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν κἀγὼ αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ισραηλ ἕως αἰῶνος	22: 10 הוא יבנה בית לשמי והוא יהיה לי לבן ואני לו לאב והכינותי כסא מלכותו על ישראל עד עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Maintenant, mon fils, que Yahweh soit avec toi, afin que tu prospères et que tu bâtisses la maison de Yahweh, ton Dieu, selon ce qu'il a dit de toi.	Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, afin que tu prospères et que tu bâtisses la maison de l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a déclaré à ton égard!	Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, et te fasse prospérer; et tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton sujet.	Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee.	Nunc ergo fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo sicut locutus est de te.	καὶ νῦν υἱέ μου ἔσται μετὰ σοῦ κύριος καὶ εὐοδώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ	22: 11 עתה בני יהי יהוה עמך והצלחת ובנית בית יהוה אלהיך כאשר דבר עליך
12	Daigne seulement Yahweh t'accorder la prudence et l'intelligence, quand il te donnera autorité sur Israël, afin que tu observes la loi de Yahweh, ton Dieu!	Veuille seulement l'Éternel t'accorder de la sagesse et de l'intelligence, et te faire régner sur Israël dans l'observation de la loi de l'Éternel, ton Dieu!	Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Israël et pour garder la loi de l'Éternel, ton Dieu.	Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God.	Det quoque Dominus prudentiam et sensum ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.	ἀλλ' ἢ δώῃ σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ισραηλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου	22: 12 אך יתן לך יהוה שכל ובינה ויצוך על ישראל ולשמור את תורת יהוה אלהיך
13	Alors tu prospéreras, si tu prends soin de mettre en pratique les lois et les ordonnances que Yahweh a prescrites à Moïse pour Israël. Sois fort, et prends courage: ne crains point et ne t'effraie point.	Alors tu prospéreras, si tu as soin de mettre en pratique les lois et les ordonnances que l'Éternel a prescrites à Moïse pour Israël. Fortifie-toi et prends courage, ne crains point et ne t'effraie point.	Alors tu prospéreras, si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme; ne crains point, et ne t'effraye point.	Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfil the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed.	Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israël. Confortare, et viriliter age : ne timeas, neque paveas.	τότε εὐοδώσει ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ Ισραηλ ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς	22: 13 אז תצליח אם תשמור לעשות את החקים ואת המשפטים אשר צוה יהוה את משה על ישראל חזק ואמץ אל תירא ואל תחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Voici que par mes efforts, j'ai préparé pour la maison de Yahweh cent mille talents d'or, un million de talents d'argent; quant à l'airain et au fer, on ne saurait les peser, car il y en a en quantité; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.	Voici, par mes efforts, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel cent mille talents d'or, un million de talents d'argent, et une quantité d'airain et de fer qu'il n'est pas possible de peser, car il y en a en abondance; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.	Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, cent mille talents, et de l'argent, mille milliers de talents, et de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance; et j'ai préparé du bois et des pierres; et tu y ajouteras.	Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto.	Ecce ego in paupertate mea præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum : æris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine ; ligna et lapides præparavi ad universa impendia.	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον οὗ οὐκ ἔστιν σταθμός οτι εἰς πλῆθός ἐστιν καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθες	22: 14 והנה בעניי הכינותי לבית יהוה זהב ככרים מאה אלף וכסף אלף אלפים ככרים ולנחשת ולברזל אין משקל כי לרב היה ועצים ואבנים הכינותי ועליהם תוסיף
15	Tu as avec toi en multitude des ouvriers, des tailleurs de pierres, des artisans de la pierre et du bois et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages.	Tu as auprès de toi un grand nombre d'ouvriers, des tailleurs de pierres, et des charpentiers, et des hommes habiles dans toute espèce d'ouvrages.	Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, et des charpentiers, et toute espèce d'hommes experts en tout ouvrage;	Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work.	Habes quoque plurimos artifices, latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum, et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos,	καὶ μετὰ σοῦ εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ	22: 15 ועמך לרב עשי מלאכה חצבים וחרשי אבן ועץ וכל חכם בכל מלאכה
16	L'or, l'argent, l'airain et le fer sont sans nombre. Lève-toi! A l'oeuvre! et que Yahweh soit avec toi!"	L'or, l'argent, l'airain et le fer, sont sans nombre. Lève-toi et agis, et que l'Éternel soit avec toi!	l'or, l'argent, et l'airain, et le fer, sont sans nombre: lève-toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.	Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise therefore, and be doing, and the LORD be with thee.	in auro et argento et ære et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.\	ἐν χρυσίῳ ἐν ἀργυρίῳ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ οὐκ ἔστιν ἀριθμός ἀνάστηθι καὶ ποίει καὶ κύριος μετὰ σοῦ	22: 16 לזהב לכסף ולנחשת ולברזל אין מספר קום ועשה ויהי יהוה עמך
17	David ordonna à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils, en disant:	David ordonna à tous les chefs d'Israël de venir en aide à Salomon, son fils.	Et David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider à Salomon, son fils, disant:	David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, saying,	Præcepit quoque David cunctis principibus Israël ut adjuvarent Salomonem filium suum :	καὶ ἐνετείλατο Δαυιδ τοῖς πᾶσιν ἄρχουσιν Ισραηλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμων υἱῷ αὐτοῦ	22: 17 ויצו דויד לכל שרי ישראל לעזר לשלמה בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"Yahweh, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est assujetti devant Yahweh et devant son peuple.	L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est assujetti devant l'Éternel et devant son peuple.	L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour? Car il a livré en ma main les habitants du pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple.	Is not the LORD your God with you? and hath he not given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people.	Cernitis, inquiens, quod Dominus Deus vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino, et coram populo ejus.	οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς κυκλόθεν ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσὶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον λαοῦ αὐτοῦ	22: 18 הלא יהוה אלהיכם עמכם והניח לכם מסביב כי נתן בידי את ישבי הארץ ונכבשה הארץ לפני יהוה ולפני עמו
19	Maintenant, appliquez votre cour et votre âme à chercher Yahweh, votre Dieu; levez-vous et bâtissez le sanctuaire de Yahweh Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de Yahweh et les saints ustensiles de Dieu dans la maison qui sera bâtie au nom de Yahweh."	Appliquez maintenant votre coeur et votre âme à chercher l'Éternel, votre Dieu; levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles consacrés à Dieu dans la maison qui sera bâtie au nom de l'Éternel.	Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher l'Éternel, votre Dieu; et levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire de Dieu dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.	Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.	Præbete igitur corda vestra et animas vestras, ut quæratis Dominum Deum vestrum : et consurgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini, et vasa Domino consecrata, in domum quæ ædificatur nomini Domini.	νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἁγίασμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι κυρίου	22: 19 עתה תנו לבבכם ונפשכם לדרוש ליהוה אלהיכם וקומו ובנו את מקדש יהוה האלהים להביא את ארון ברית יהוה וכלי קדש האלהים לבית הנבנה לשם יהוה פ

Chapitre 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	David, vieux et rassasié depuis, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.	David, âgé et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.	Et David était vieux et rassasié de jours, et il établit Salomon, son fils, roi sur Israël.	So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel.	Igitur David, senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israël.	καὶ Δαυιδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ισραηλ	ודויד זקן 23: 1 ושבע ימים וימלך את שלמה בנו על ישראל
2	Il réunit tous les chefs d'Israël, les prêtres et les lévites.	Il assembla tous les chefs d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites.	Et il assembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.	And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites.	Et congregavit omnes principes Israël, et sacerdotes atque Levitas.	καὶ συνήγαγεν τοὺς πάντας ἄρχοντας Ισραηλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας	ויאסף את כל 23: 2 שרי ישראל והכהנים והלוים
3	On compta les lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; leur nombre, par tête et par hommes, fut de trente huit mille.	On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; comptés par tête et par homme, ils se trouvèrent au nombre de trente-huit mille.	Et on dénombra les Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et leur nombre, par tête, par homme, fut de trente-huit mille.	Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand.	Numeratique sunt Levitæ a triginta annis et supra : et inventa sunt triginta octo millia virorum.	καὶ ἠριθμήθησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας	ויספרו הלוים 23: 3 מבן שלשים שנה ומעלה ויהי מספרם לגלגלתם לגברים שלשים ושמונה אלף
4	Et David dit: "De ceux-là, que vingt-quatre mille soient préposés aux offices de la maison de Yahweh, que six mille soient scribes et magistrats,	Et David dit: Qu'il y en ait vingt-quatre mille pour veiller aux offices de la maison de l'Éternel, six mille comme magistrats et juges,	Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de la maison de l'Éternel, et six mille intendants et juges,	Of which, twenty and four thousand were to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges:	Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor millia : præpositorum autem et judicum, sex millia.	ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶκται ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι	מאלה לנצח 23: 4 על מלאכת בית יהוה עשרים וארבעה אלף ושטרים ושפטים ששת אלפים
5	quatre mille portiers, et que quatre mille louent Yahweh avec les instruments que j'ai faits pour le louer."	quatre mille comme portiers, et quatre mille chargés de louer l'Éternel avec les instruments que j'ai faits pour le célébrer.	et quatre mille portiers, et quatre mille qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, dit David, pour louer.	Moreover four thousand were porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, said David, to praise therewith.	Porro quatuor millia janitores, et totidem psaltæ, canentes Domino in organis quæ fecerat ad canendum.	καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροὶ καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὀργάνοις οἷς ἐποίησεν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ	וארבעת 23: 5 אלפים שערים וארבעת אלפים מהללים ליהוה בכלים אשר עשיתי להלל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	David les distribua en classes, d'après les fils de Lévi: Gerson, Caath et Mérari.	David les divisa en classes d'après les fils de Lévi, Guerschon, Kehath et Merari.	Et David les distribua en classes d'après les fils de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.	And David divided them into courses among the sons of Levi, namely, Gershon, Kohath, and Merari.	Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari.	καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυιδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς Λευι τῷ Γεδσων Καὰθ Μεραρι	ויחלקם דויד 23: 6 מחלקות סלבני לוי לגרשון קהת ומררי ס
7	Des Gersonites: Léédan et Séméï. -	Des Guerschonites: Laedan et Schimeï. -	Des Guershonites: Lahdan et Shimhi.	Of the Gershonites were, Laadan, and Shimei.	Filii Gerson : Leedan, et Semei.	καὶ τῷ Παροσωμ τῷ Εδαν καὶ τῷ Σεμεϊ	לגרשני לעדן 23: 7 ושמעי ס
8	Fils de Léédan: le chef Jahiel Zétham et Joël: trois.	Fils de Laedan: le chef Jehiel, Zétham et Joël, trois.	Les fils de Lahdan: Jekhiel, le premier, et Zétham, et Joël, trois.	The sons of Laadan; the chief was Jehiel, and Zetham, and Joel, three.	Filii Leedan : princeps Jahiel, et Zethan, et Joël, tres.	υἱοὶ τῷ Εδαν ὁ ἄρχων Ιηλ καὶ Ζεθομ καὶ Ιωηλ τρεῖς	בני לעדן 23: 8 הראש יחיאל וזתם ויואל שלשה ס
9	Fils de Séméï: Salomith, Hoziel et Aran: trois. Ce sont là les chefs de famille issus de Léédan. -	Fils de Schimeï: Schelomith, Haziel et Haran, trois. Ce sont là les chefs des maisons paternelles de la famille de Laedan. -	Les fils de Shimhi: Shelomith, et Haziel, et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.	The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These were the chief of the fathers of Laadan.	Filii Semei : Salomith, et Hosiel, et Aran, tres : isti principes familiarum Leedan.	υἱοὶ Σεμεϊ Σαλωμιθ καὶ Ιηλ καὶ Αιδαν τρεῖς οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Εδαν	* בני שמעי 23: 9 שלמות **שלומית וחזיאל והרן שלשה אלה ראשי האבות ללעדן ס
10	Fils de Séméï: Léheth, Ziza, Jaüs et Baria. Ce sont là les quatre fils de Séméï;	Fils de Schimeï: Jachath, Zina, Jeusch et Beria. Ce sont là les quatre fils de Schimeï.	Et les fils de Shimhi: Jakhath, Ziza, et Jehush, et Beriha: ce sont les quatre fils de Shimhi.	And the sons of Shimei were, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei.	Porro filii Semei : Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria : isti filii Semei, quatuor.	καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεϊ Ιεθ καὶ Ζιζα καὶ Ιωας καὶ Βεριαὰ οὗτοι υἱοὶ Σεμεϊ τέσσαρες	ובני שמעי 23: 10 יחת זינא ויעוש ובריעה אלה בני שמעי ארבעה
11	Léheth était le chef, et Ziza le second; Jaüs et Baria n'eurent pas beaucoup de fils et ils furent comptés, selon leur famille, en une classe.	Jachath était le chef, et Zina le second; Jeusch et Beria n'eurent pas beaucoup de fils, et ils formèrent une seule maison paternelle dans le dénombrement.	Et Jakhath était le chef, et Ziza, le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils; et, par maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.	And Jahath was the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to their father's house.	Erat autem Leheth prior, Ziza secundus : porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo computati sunt.	καὶ ἦν Ιεθ ὁ ἄρχων καὶ Ζιζα ὁ δεύτερος καὶ Ιωας καὶ Βεριαὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν	ויהי יחת 23: 11 הראש וזיזה השני ויעוש ובריעה לא הרבו בנים ויהיו לבית אב לפקדה אחת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Fils de Caath: Amram, Isaar, Hébron et Oziel: quatre. -	Fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel, quatre. -	Les fils de Kehath: Amram, Jitsehar, Hébron, et Uziel, quatre.	The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four.	Filii Caath : Amram, et Isaar, Hebron, et Oziel, quatuor.	υἱοὶ Κααθ Αμβραμ Ισσααρ Χεβρων Οζιηλ τέσσαρες	בני קהת 23: 12 עמרם יצהר חברון ועזיאל ארבעה ס
13	Fils d'Amram Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour qu'on le sanctifie comme très saint, lui et ses fils à jamais, afin de faire fumer les parfums devant Yahweh, de faire son service et de bénir en son nom à jamais.	Fils d'Amram: Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être sanctifié comme très saint, lui et ses fils à perpétuité, pour offrir les parfums devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir à toujours en son nom.	Les fils d'Amram: Aaron et Moïse; et Aaron fut séparé pour qu'il fût sanctifié comme très-saint, lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer ce qui se brûle devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, à toujours.	The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron was separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever.	Filii Amram : Aaron et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum.	υἱοὶ Αμβραμ Ααρων καὶ Μωυσῆς καὶ διεστάλη Ααρων τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτὸν ἅγια ἁγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος	בני עמרם 23: 13 אהרן ומשה ויבדל אהרן להקדישו קדש קדשים הוא ובניו עד עולם להקטיר לפני יהוה לשרתו ולברך בשמו עד עולם
14	Quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent comptés dans la tribu de Lévi.	Mais les fils de Moïse, homme de Dieu, furent comptés dans la tribu de Lévi.	— Et quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.	Now concerning Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi.	Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi.	καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευι	ומשה איש 23: 14 האלהים בניו יקראו על שבט הלוי
15	Fils de Moïse: Gersom et Eliézer. -	Fils de Moïse: Guerschom et Éliézer.	Fils de Moïse: Guershom et Éliézer.	The sons of Moses were, Gershom, and Eliezer.	Filii Moysi : Gersom et Eliezer.	υἱοὶ Μωυσῆ Γηρσαμ καὶ Ελιεζερ	בני משה 23: 15 גרשם ואליעזר
16	Fils de Gersom: Subuël, le chef. -	Fils de Guerschom: Schebuel, le chef.	Fils de Guershom: Shebuel, le chef.	Of the sons of Gershom, Shebuel was the chief.	Filii Gersom : Subuel primus.	υἱοὶ Γηρσαμ Σουβαηλ ὁ ἄρχων	בני גרשום 23: 16 שבואל הראש
17	Les fils d'Eliézer furent: Rohobia, le chef; Eliézer n'eut pas d'autre fils, mais les fils de Rohobia furent très nombreux. -	Et les fils d'Éliézer furent: Rechabia, le chef; Éliézer n'eut pas d'autre fils, mais les fils de Rechabia furent très nombreux. -	Et les fils d'Éliézer étaient: Rekhabia, le chef; et Éliézer n'eut pas d'autres fils; mais les fils de Rekhabia furent très nombreux.	And the sons of Eliezer were, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many.	Fuerunt autem filii Eliezer : Rohobia primus : et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis.	καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ελιεζερ Ραβια ὁ ἄρχων καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Ελιεζερ υἱοὶ ἕτεροι καὶ υἱοὶ Ραβια ηὐξήθησαν εἰς ὕψος	ויהיו בני 23: 17 אליעזר רחביה הראש ולא היה לאליעזר בנים אחרים ובני רחביה רבו למעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Fils d'Isaar: Salomith, le chef. -	Fils de Jitsehar: Schelomith, le chef. -	— Fils de Jitsehar: Shelomith, le chef.	Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.	Filii Isaar : Salomith primus.	υἱοὶ Ισσααρ Σαλωμωθ ὁ ἄρχων	בני יצהר שלמית הראש ס 23: 18
19	Fils d'Hébron: Jériaü, le chef; Amarias, le second; Jahaziel, le troisième et Jecmaam, le quatrième, -	Fils d'Hébron: Jerija, le chef; Amaria, le second; Jachaziel, le troisième; et Jekameam, le quatrième. -	Fils de Hébron: Jerija, le chef; Amaria, le second; Jakhaziel, le troisième; et Jekamham, le quatrième.	Of the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth.	Filii Hebron : Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus.	υἱοὶ Χεβρων Ιδουδ ὁ ἄρχων Αμαδια ὁ δεύτερος Οζιηλ ὁ τρίτος Ικεμιας ὁ τέταρτος	בני חברון יריהו הראש אמריה השני יחזיאל השלישי ויקמעם הרביעי 23: 19
20	Fils d'Oziel Micha, le chef; Jésia, le second.	Fils d'Uziel: Michée, le chef; et Jischija, le second.	Fils d'Uziel: Michée, le chef, et Jishija, le second.	Of the sons of Uzziel; Micah the first and Jesiah the second.	Filii Oziel : Micha primus, Jesia secundus.	υἱοὶ Οζιηλ Μιχας ὁ ἄρχων καὶ Ισια ὁ δεύτερος	בני עזיאל מיכה הראש וישיה השני ס 23: 20
21	Fils de Mérari: Moholi et Musi. -	Fils de Merari: Machli et Muschi. - Fils de Machli: Éléazar et Kis.	Les fils de Merari: Makhli et Mushi. Fils de Makhli: Éléazar et Kis.	The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish.	Filii Merari : Moholi, et Musi. Filii Moholi : Eleazar et Cis.	υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Μουσι υἱοὶ Μοολι Ελεαζαρ καὶ Κις	בני מררי מחלי ומושי בני מחלי אלעזר וקיש 23: 21
22	Fils de Moholi: Eléazar et Cis. Eléazar mourut sans avoir de fils, mais seulement des filles; les fils de Cis, leurs frères, les prirent pour femmes. -	Éléazar mourut sans avoir de fils; mais il eut des filles, que prirent pour femmes les fils de Kis, leurs frères. -	Et Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais des filles; et les fils de Kis, leurs frères, les prirent pour femmes.	And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them.	Mortuus est autem Eleazar, et non habuit filios, sed filias : acceperuntque eas filii Cis fratres earum.	καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἢ θυγατέρες καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κις ἀδελφοὶ αὐτῶν	וימת אלעזר ולא היו לו בנים כי אם בנות וישאום בני קיש אחיהם 23: 22
23	Fils de Musi: Molohi, Eder et Jérimoth: trois.	Fils de Muschi: Machli, Éder et Jerémoth, trois.	Fils de Mushi: Makhli, et Éder, et Jerémoth, trois.	The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.	Filii Musi : Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.	υἱοὶ Μουσι Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ τρεῖς	בני מושי מחלי ועדר וירמות שלשה 23: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ce sont là les fils de Lévi selon leurs familles, les chefs de famille selon qu'ils furent dénombrés, nommément comptés par tête; ils faisaient l'oeuvre du service de la maison de Yahweh, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles, les chefs des maisons paternelles, d'après le dénombrement qu'on en fit en comptant les noms par tête. Ils étaient employés au service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés, en comptant les noms par tête; ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans, et au-dessus;	These were the sons of Levi after the house of their fathers; even the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward.	Hi filii Levi in cognationibus et familiis suis, principes per vices, et numerum capitum singulorum qui faciebant opera ministerii domus Domini, a viginti annis et supra.	οὗτοι υἱοὶ Λευι κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ποιοῦντες τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω	23: 24 אלה בני לוי לבית אבתיהם ראשי האבות לפקודיהם במספר שמות לגלגלתם עשה המלאכה לעבדת בית יהוה מבן עשרים שנה ומעלה
25	Car David dit: "Yahweh, le Dieu d'Israël, a donné le repos à son peuple, et il habitera pour toujours à Jérusalem;	Car David dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il habitera pour toujours à Jérusalem;	car David dit: L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours;	For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever:	Dixit enim David : Requiem dedit Dominus Deus Israël populo suo, et habitationem Jerusalem usque in æternum.	ὅτι εἶπεν Δαυιδ κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ κατεσκήνωσεν ἐν Ιερουσαλημ ἕως αἰῶνος	23: 25 כי אמר דויד הניח יהוה אלהי ישראל לעמו וישכן בירושלם עד לעולם
26	et quant aux lévites, ils n'auront plus à porter la Demeure et tous les ustensiles pour son service."	et les Lévites n'auront plus à porter le tabernacle et tous les ustensiles pour son service.	et les Lévites aussi n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service.	And also unto the Levites; they shall no more carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof.	Nec erit officii Levitarum ut ultra portent tabernaculum et omnia vasa ejus ad ministrandum.	καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἴροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς	23: 26 וגם ללוים אין לשאת את המשכן ואת כל כליו לעבדתו
27	Ce fut d'après les derniers ordres de David que se fit le dénombrement des fils de Lévi depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Ce fut d'après les derniers ordres de David qu'eut lieu le dénombrement des fils de Lévi depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	Car c'est selon les dernières paroles de David que se fit le dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus.	For by the last words of David the Levites were numbered from twenty years old and above:	Juxta præcepta quoque David novissima, supputabitur numerus filiorum Levi a viginti annis et supra.	ὅτι ἐν τοῖς λόγοις Δαυιδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν Λευι ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω	23: 27 כי בדברי דויד האחרנים המה מספר בני לוי מבן עשרים שנה ולמעלה

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Car leur fonction était de se mettre à la disposition des fils d'Aaron pour le service de la maison de Yahweh, concernant les parvis et les chambres, la purification de toutes les choses saintes, et l'oeuvre du service de la maison de Dieu;	Placés auprès des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, ils avaient à prendre soin des parvis et des chambres, de la purification de toutes les choses saintes, des ouvrages concernant le service de la maison de Dieu,	Car leur place était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, pour veiller sur les parvis et les chambres, et sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu:	Because their office was to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God;	Et erunt sub manu filiorum Aaron in cultum domus Domini, in vestibulis, et in exedris, et in loco purificationis, et in sanctuario, et in universis operibus ministerii templi Domini.	οὅτι ἐστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ααρων τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ	כי מעמדם 23: 28 ליד בני אהרן לעבדת בית יהוה על החצרות ועל הלשכות ועל טהרת לכל קדש ומעשה עבדת בית האלהים
29	concernant les pains de proposition, la fleur de farine pour les oblations, les galettes sans levain, ce qui est cuit sur la poêle et ce qui est mélangé, tout ce qu'il y avait à peser et à mesurer.	des pains de proposition, de la fleur de farine pour les offrandes, des galettes sans levain, des gâteaux cuits sur la plaque et des gâteaux frits, de toutes les mesures de capacité et de longueur:	pour les pains à placer en rangées, et la fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans levain, et ce qui se cuit sur la plaque, et ce qui est mêlé avec de l'huile, et toutes les mesures de capacité et de longueur;	Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for that which is baked in the pan, and for that which is fried, and for all manner of measure and size;	Sacerdotes autem, super panes propositionis, et ad similæ sacrificium, et ad lagana azyma, et sartaginem, et ad torrendum, et super omne pondus atque mensuram.	εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως εἰς τὴν σεμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάγανα τὰ ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυραμένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον	וללחם 23: 29 המערכת ולסלת למנחה ולרקיקי המצות ולמחבת ולמרבכת ולכל משורה ומדה
30	Ils avaient à se présenter chaque matin et chaque soir, afin de célébrer et louer Yahweh,	ils avaient à se présenter chaque matin et chaque soir, afin de louer et de célébrer l'Éternel,	et pour se tenir là chaque matin, afin de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir;	And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even:	Levitæ vero ut stent mane ad confitendum et canendum Domino : similiterque ad vesperam,	καὶ τοῦ στῆναι πρωὶ τοῦ αἰνεῖν ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ καὶ οὕτως τὸ ἑσπέρας	ולעמד בבקר 23: 30 בבקר להדות ולהלל ליהוה וכן לערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	et d'offrir tous les holocaustes à Yahweh dans les sabbats, les nouvelles lunes et les fêtes, selon le nombre que la loi prescrit d'offrir à perpétuité devant Yahweh.	et à offrir continuellement devant l'Éternel tous les holocaustes à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, selon le nombre et les usages prescrits.	et pour être de service pour tous les holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes, et aux jours solennels, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel.	And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD:	tam in oblatione holocaustorum Domini, quam in sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis juxta numerum et cæremonias uniuscujusque rei, jugiter coram Domino.	καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἀναφερομένων ὁλοκαυτωμάτων τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς κατὰ ἀριθμὸν κατὰ τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διὰ παντὸς τῷ κυρίῳ	ולכל העלות 23: 31 עלות ליהוה לשבתות לחדשים ולמעדים במספר כמשפט עליהם תמיד לפני יהוה
32	Ils devaient s'appliquer au soin de latente de réunion, au soin des choses saintes et au soin des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de Yahweh.	Ils donnaient leurs soins à la tente d'assignation, au sanctuaire, et aux fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.	Et ils vaquaient à leur charge à l'égard de la tente d'assignation, et à leur charge à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.	And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.	Et custodiant observationes tabernaculi foederis, et ritum sanctuarii, et observationem filiorum Aaron fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.	καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ααρων ἀδελφῶν αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου	ושמרו את 23: 32 משמרת אהל מועד ואת משמרת הקדש ומשמרת בני אהרן אחיהם לעבדת בית יהוה פ

Chapitre 24

1	Quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes	Voici les classes des fils d'Aaron. Fils d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar.	Et quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes: Fils d'Aaron: Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.	Now these are the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.	Porro filiis Aaron hæ partitiones erant. Filii Aaron : Nadab, et Abiu, et Eleazar, et Ithamar.	καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων διαιρέσεις υἱοὶ Ααρων Ναδαβ καὶ Αβιουδ Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ	ולבני אהרן 24: 1 מחלקותם בני אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Fils d'Aaron: Nadab, Abiu, Eléazar et Ithamar. Nadab et Abiu moururent avant leur père, sans avoir de fils, et Eléazar et Ithamar remplirent les fonctions du sacerdoce.	Nadab et Abihu moururent avant leur père, sans avoir de fils; et Éléazar et Ithamar remplirent les fonctions du sacerdoce.	Et Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.	But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office.	Mortui sunt autem Nadab et Abiu ante patrem suum absque liberis : sacerdotioque functus est Eleazar, et Ithamar.	καὶ ἀπέθανεν Ναδαβ καὶ Αβιουδ ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ υἱοὶ Ααρων	24: 2 וימת נדב ואביהוא לפני אביהם ובנים לא היו להם ויכהנו אלעזר ואיתמר
3	David, Sadoc, de la descendance d'Eléazar, et Achimélech, de la descendance d'Ithamar, répartirent les fils d'Aaron par classes selon leur service.	David divisa les fils d'Aaron en les classant pour le service qu'ils avaient à faire; Tsadok appartenait aux descendants d'Éléazar, et Achimélec aux descendants d'Ithamar.	Et Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, David les distribua en classes, selon leur office dans leur service:	And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service.	Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar, secundum vices suas et ministerium.	καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ Σαδωκ ἐκ τῶν υἱῶν Ελεαζαρ καὶ Αχιμελεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ιθαμαρ κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	24: 3 ויחלקם דויד וצדוק מן בני אלעזר ואחימלך מן בני איתמר לפקדתם בעבדתם
4	On trouva parmi les fils d'Eléazar plus de chefs que parmi les fils d'Ithamar, et on les répartit ainsi: pour les fils d'Eléazar, seize chefs de famille, et, pour les fils d'Ithamar, huit chefs de famille.	Il se trouva parmi les fils d'Éléazar plus de chefs que parmi les fils d'Ithamar, et on en fit la division; les fils d'Éléazar avaient seize chefs de maisons paternelles, et les fils d'Ithamar huit chefs de maisons paternelles.	et des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de chefs de famille que des fils d'Ithamar, et on les distribua en classes: des fils d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères; et des fils d'Ithamar, huit, selon leurs maisons de pères.	And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar, and thus were they divided. Among the sons of Eleazar there were sixteen chief men of the house of their fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers.	Inventique sunt multo plures filii Eleazar in principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est, filiis Eleazar, principes per familias sedecim : et filiis Ithamar per familias et domos suas octo.	καὶ εὑρέθησαν υἱοὶ Ελεαζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοὺς υἱοὺς Ιθαμαρ καὶ διεῖλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς Ελεαζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἓξ καὶ δέκα καὶ τοῖς υἱοῖς Ιθαμαρ ὀκτὼ κατ' οἴκους πατριῶν	24: 4 וימצאו בני אלעזר רבים לראשי הגברים מן בני איתמר ויחלקום לבני אלעזר ראשים לבית אבות ששה עשר ולבני איתמר לבית אבותם שמונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	On les répartit par le sort, les uns comme les autres, car il se trouvait des princes du sanctuaire et des princes de Dieu aussi bien parmi les fils d'Eléazar que parmi les fils d'Ithamar.	On les classa par le sort, les uns avec les autres, car les chefs du sanctuaire et les chefs de de Dieu étaient des fils d'Éléazar et des fils d'Ithamar.	Et on les distribua en classes par le sort, les uns avec les autres; car les chefs du lieu saint et les chefs de Dieu furent d'entre les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar.	Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.	Porro divisit utrasque inter se familias sortibus : erant enim principes sanctuarii, et principes Dei, tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar.	καὶ διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς τούτους ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ελεαζαρ καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ιθαμαρ	24: 5 ויחלקום בגורלות אלה עם אלה כי היו שרי קדש ושרי האלהים מבני אלעזר ובבני איתמר ס
6	Séméïas, fils de Nathanaël, le secrétaire, un des lévites, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Sadoc le grand prêtre, et Achimélech, fils d'Abiathar, et devant les chefs de familles sacerdotales et lévitiques, une famille étant tirée au sort pour Eléazar, puis une famille pour Ithamar.	Schemaeja, fils de Nethaneel, le secrétaire, de la tribu de Lévi, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Tsadok, le sacrificateur, et Achimélec, fils d'Abiathar, et devant les chefs des maisons paternelles des sacrificateurs et des Lévites. On tira au sort une maison paternelle pour Éléazar, et on en tira une autre pour Ithamar.	Et Shemahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi, et des chefs, et de Tsadok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites: une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée pour Ithamar.	And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, one of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and before the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and one taken for Ithamar.	Descripsitque eos Semeias filius Nathanaël scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium, et Leviticarum : unam domum, quæ ceteris præerat, Eleazar : et alteram domum, quæ sub se habebat ceteros, Ithamar.	καὶ ἐγραψεν αὐτοὺς Σαμαιας υἱὸς Ναθαναηλ ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Λευι κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ Σαδωκ ὁ ἱερεὺς καὶ Αχιμελεχ υἱὸς Αβιαθαρ καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριᾶς εἷς εἷς τῷ Ελεαζαρ καὶ εἷς εἷς τῷ Ιθαμαρ	24: 6 ויכתבם שמעיה בן נתנאל הסופר מן הלוי לפני המלך והשרים וצדוק הכהן ואחימלך בן אביתר וראשי האבות לכהנים וללוים בית אב אחד אחז לאלעזר ואחז אחז לאיתמר פ
7	Le premier sort échut à Joïarib, le deuxième à Jédéï,	Le premier sort échut à Jehojarib; le second, à Jedaeja;	Et le premier sort échut à Jehoïarib; le second, à Jedahia;	Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah,	Exivit autem sors prima Jojarib, secunda Jedei,	καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος τῷ Ιαριβ τῷ Ιδεϊα ὁ δεύτερος	24: 7 ויצא הגורל הראשון ליהויריב לידעיה השני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	le troisième à Harim le quatrième à Séorim,	le troisième, à Harim; le quatrième, à Seorim;	le troisième, à Harim; le quatrième, à Seorim;	The third to Harim, the fourth to Seorim,	tertia Harim, quarta Seorim,	τῷ Χαρημ ὁ τρίτος τῷ Σεωριμ ὁ τέταρτος	לחרם השלישי 24: 8 לשערים הרבעי
9	le cinquième à Melchia, le sixième à Maïman,	le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin;	le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin;	The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin,	quinta Melchia, sexta Maiman,	τῷ Μελχια ὁ πέμπτος τῷ Μιαμιν ὁ ἕκτος	למלכיה 24: 9 החמישי למימן הששי
10	le septième à Accos, le huitième à Abia,	le septième, à Hakkots; le huitième, à Abija;	le septième, à Kots; le huitième, à Abija;	The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah,	septima Accos, octava Abia,	τῷ Κως ὁ ἕβδομος τῷ Αβια ὁ ὄγδοος	להקוץ השבעי 24: 10 לאביה השמיני
11	le neuvième à Jésua, le dixième à Séchénia,	le neuvième, à Josué; le dixième, à Schecania;	le neuvième, à Jéshua; le dixième, à Shecania;	The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah,	nona Jesua, decima Sechenia,	τῷ Ἰησοῦ ὁ ἔνατος τῷ Σεχενια ὁ δέκατος	לישוע התשעי 24: 11 לשכניהו העשרי
12	le onzième a Eliasib, le douzième à Jacim,	le onzième, à Éliaschib; le douzième, à Jakim;	le onzième, à Éliashib; le douzième, à Jakim;	The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim,	undecima Eliasib, duodecima Jacim,	τῷ Ελιασιβ ὁ ἑνδέκατος τῷ Ιακιμ ὁ δωδέκατος	לאלישיב 24: 12 עשתי עשר ליקים שנים עשר
13	le treizième à Hoppha, le quatorzième à Isbaab,	le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jeschébeab;	le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jéshébeab;	The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab,	tertiadecima Hoppha, decimaquarta Isbaab,	τῷ Οχχοφφα ὁ τρισκαιδέκατος τῷ Ισβααλ ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος	לחפה שלשה 24: 13 עשר לישבאב ארבעה עשר
14	le quinzième à Belga, le seizième à Emmer,	le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;	le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer;	The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer,	decimaquinta Belga, decimasexta Emmer,	τῷ Βελγα ὁ πεντεκαιδέκατος τῷ Εμμηρ ὁ ἑκκαιδέκατος	לבלגה חמשה 24: 14 עשר לאמר ששה עשר
15	le dix-septième à Hézir, le dix-huitième à Aphsès,	le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Happitsets;	le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets;	The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses,	decimaseptima Hezir, decimaoctava Aphses,	τῷ Χηζιρ ὁ ἑπτακαιδέκατος τῷ Αφεσση ὁ ὀκτωκαιδέκατος	לחזיר שבעה 24: 15 עשר להפצץ שמונה עשר
16	le dix-neuvième à Phétéïa, le vingtième à Hézéchiel,	le dix-neuvième, à Pethachja; le vingtième, à Ézéchiel;	le dix-neuvième, à Pethakhia; le vingtième, à Ézéchiel;	The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezekel,	decimanona Pheteia, vigesima Hezechiel,	τῷ Φεταια ὁ ἐννεακαιδέκατος τῷ Εζεκηλ ὁ εἰκοστός	לפתחיה 24: 16 תשעה עשר ליחזקאל העשרים
17	le vingt et unième à Jachin, le vingt-deuxième à Gamul,	le vingt et unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à Gamul;	le vingt et unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à Gamul;	The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul,	vigesima prima Jachin, vigesima secunda Gamul,	τῷ Ιαχιν ὁ εἷς καὶ εἰκοστός τῷ Γαμουλ ὁ δεύτερος καὶ εἰκοστός	ליכין אחד 24: 17 ועשרים לגמול שנים ועשרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	le vingt-troisième à Dalaiaü, le vingt-quatrième à Mazziaü.	le vingt-troisième, à Delaja; le vingt-quatrième, à Maazia.	le vingt-troisième, à Delaïa; le vingt-quatrième, à Maazia.	The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah.	vigesima tertia Dalaiau, vigesima quarta Maaziau.	τῷ Δαλαια ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς τῷ Μαασαι ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός	לדליהו 24: 18 שלשה ועשרים למעזיהו ארבעה ועשרים פ
19	Telles furent leurs classes selon leur service, afin qu'ils vinssent à la maison de Yahweh, selon le règlement qu'ils avaient reçu par l'organe d'Aaron, leur père, comme le lui avait ordonné Yahweh, le Dieu d'Israël.	C'est ainsi qu'ils furent classés pour leur service, afin qu'ils entrassent dans la maison de l'Éternel en se conformant à la règle établie par Aaron, leur père, d'après les ordres que lui avait donnés l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Ce fut là leur distribution, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon leur ordonnance donnée par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.	These were the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him.	Hæ vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum, sicut præceperat Dominus Deus Israël.	αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν διὰ χειρὸς Ααρων πατρὸς αὐτῶν ὡς ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ	אלה פקדתם 24: 19 לעבדתם לבוא לבית יהוה כמשפטם ביד אהרן אביהם כאשר צוהו יהוה אלהי ישראל פ
20	Voici les chefs du reste des lévites: des fils d'Amram: Subaël; des fils de Subaël: Jéhédéïa;	Voici les chefs du reste des Lévites. - Des fils d'Amram: Schubaël; des fils de Schubaël: Jechdia;	Et quant au reste des fils de Lévi, les voici: Des fils d'Amram, Shubaël; des fils de Shubaël, Jekhdia.	And the rest of the sons of Levi were these: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah.	Porro filiorum Levi qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subaël, et de filiis Subaël, Jehedeia.	καὶ τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς καταλοίποις τοῖς υἱοῖς Αμβραμ Σουβαηλ τοις υἱοις Σουβαηλ Ιαδια	ולבני לוי 24: 20 הנותרים לבני עמרם שובאל לבני שובאל יחדיהו
21	de Rohobia, des fils de Rohobia: le chef Jésias.	de Rechabia, des fils de Rechabia: le chef Jischija.	De Rekhabia: des fils de Rekhabia, Jishija était le chef.	Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first was Isshiah.	De filiis quoque Rohobiæ, princeps Jesias.	τῷ Ραβια ὁ ἀρχων Ιεσιας	לרחביהו לבני 24: 21 רחביהו הראש ישיה
22	Des Isaarites: Salémoth; des fils de Salémoth Jahath.	Des Jitseharites: Schelomoth; des fils de Schelomoth: Jachath.	Des Jitseharites, Shelomoth; des fils de Shelomoth, Jakhath.	Of the Izharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath.	Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jahath :	καὶ τῷ Ισσαρι Σαλωμωθ τοῖς υἱοῖς Σαλωμωθ Ιαθ	ליצהרי 24: 22 שלמות לבני שלמות יחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Fils d'Hébron Jériaü le premier, Amarias le deuxième, Jahaziel le troisième,	Fils d'Hébron: Jerija, Amaria le second, Jachaziel le troisième, Jekameam le quatrième.	Et les fils de Hébron: Jerija; Amaria, le second; Jakhaziel, le troisième; Jekamham, le quatrième.	And the sons of Hebron; Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth.	filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus.	υἱοὶ Ιεδιου Αμαδια ὁ δεύτερος Ιαζιηλ ὁ τρίτος Ιοκομ ὁ τέταρτος	ובני יריהו 24: 23 אמריהו השני יחזיאל השלישי יקמעם הרביעי
24	Jecmaan le quatrième. Fils d'Oziel: Micha; des fils de Micha: Samir;	Fils d'Uziel: Michée; des fils de Michée: Schamir;	Les fils d'Uziel, Michée; des fils de Michée, Shamir;	Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir.	Filius Oziel, Micha : filius Micha, Samir.	υἱοὶ Οζιηλ Μιχα υἱοὶ Μιχα Σαμηρ	בני עזיאל 24: 24 מיכה לבני מיכה *שמור שמיר**
25	frère de Micha: Jésia; fils de Jésia: Zacharias. -	frère de Michée: Jischija; des fils de Jischija: Zacharie. -	le frère de Michée était Jishija; des fils de Jishija, Zacharie.	The brother of Michah was Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah.	Frater Micha, Jesia : filiusque Jesiæ, Zacharias.	ἀδελφὸς Μιχα Ισια υἱοὶ Ισια Ζαχαρια	אחי מיכה 24: 25 ישיה לבני ישיה זכריהו
26	Fils de Mérari: Moholi et Musi.	Fils de Merari: Machli et Muschi, et les fils de Jaazija, son fils.	Les fils de Merari, Makhli et Mushi; les fils de Jaazija, son fils;	The sons of Merari were Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno.	Filii Merari : Moholi, et Musi. Filius Oziau : Benno.	υἱοὶ Μεραρι Μοολι καὶ Μουσι υἱοὶ Οζια υἱοὶ Βοννι	בני מררי 24: 26 מחלי ומושי בני יעזיהו בנו
27	Fils de Mérari, par Oziaü, son fils: Saam, Zachur et Hébri.	Fils de Merari, de Jaazija, son fils: Schoham, Zaccur et Ibri.	les fils de Merari, de Jaazija, son fils: Shoham, et Zaccur, et Ibri;	The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri.	Filius quoque Merari : Oziau, et Soam, et Zachur, et Hebri.	υἱοὶ Μεραρι τῷ Οζια υἱοὶ αὐτοῦ Ισοαμ καὶ Ζακχουρ καὶ Αβδι	בני מררי 24: 27 ליעזיהו בנו ושהם וזכור ועברי
28	De Moholi: Eléazar, qui n'eut point de fils;	De Machli: Éléazar, qui n'eut point de fils;	de Makhli, Éléazar, et il n'eut point de fils;	Of Mahli came Eleazar, who had no sons.	Porro Moholi filius, Eleazar, qui non habebat liberos.	τῷ Μοολι Ελεαζαρ καὶ Ιθαμαρ καὶ ἀπέθανεν Ελεαζαρ καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί	למחלי אלעזר 24: 28 ולא היה לו בנים
29	de Cis, les fils de Cis; Jéraméel.	de Kis, les fils de Kis: Jerachmeel.	de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël;	Concerning Kish: the son of Kish was Jerahmeel.	Filius vero Cis, Jerameel.	τῷ Κις υἱοὶ τοῦ Κις Ιραμαηλ	לקיש בני קיש 24: 29 ירחמאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Fils de Musi: Moholi, Eder et Jérimoth.	Fils de Muschi: Machli, Éder et Jerimoth. Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles.	et les fils de Mushi: Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons de pères.	The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after the house of their fathers.	Filii Musi : Moholi, Eder et Jerimoth : isti filii Levi secundum domos familiarum suarum.	καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσι Μοολι καὶ Εδερ καὶ Ιαριμωθ οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν	24: 30 ובני מושי מחלי ועדר וירימות אלה בני הלוים לבית אבתיהם
31	Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs familles. Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent le sort devant le roi David, devant Sadoc et Achimélech, et devant les chefs de famille sacerdotales et lévitiques, les plus anciens étant sur le même pied que les plus jeunes.	Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David, Tsadok et Achimélec, et les chefs des maisons paternelles des sacrificateurs et des Lévites. Il en fut ainsi pour chaque chef de maison comme pour le moindre de ses frères.	Et eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David, et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites, les chefs des pères comme le plus petit d'entre leurs frères.	These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.	Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores quam minores : omnes sors æqualiter dividebat.	καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ααρων ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδωκ καὶ Αχιμελεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν πατριάρχαι αραὰβ καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι	24: 31 ויפילו גם הם גורלות לעמת אחיהם בני אהרן לפני דויד המלך וצדוק ואחימלך וראשי האבות לכהנים וללוים אבות הראש לעמת אחיו הקטן ס

Chapitre 25

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	David et les princes de l'armée mirent à part, pour le service, des fils d'Asaph, de Héman et d'Idithun qui prophétisaient avec la harpe, la cithare et les cymbales.	David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service ceux des fils d'Asaph, d'Héman et de Jeduthun qui prophétisaient en s'accompagnant de la harpe, du luth et des cymbales. Et voici le nombre de ceux qui avaient des fonctions à remplir.	Et David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les fils d'Asaph et d'Héman et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, et des luths, et des cymbales; et le nombre des hommes employés au service était:	Moreover David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:	Igitur David et magistratus exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun, qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis secundum numerum suum, dedicato sibi officio servientes.	καὶ ἔστησεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ιδιθων τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν	25: 1 ויבדל דויד ושרי הצבא לעבדה לבני אסף והימן וידותון **הנביאים* הנבאים[y] בכנרות בנבלים ובמצלתים ויהי מספרם אנשי מלאכה לעבדתם
2	Voici leur nombre, - de ceux qui étaient occupés au service -: Des fils d'Asaph: Zacchur, Joseph, Nathania et Asaréla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait selon les ordres du roi. -	Des fils d'Asaph: Zaccur, Joseph, Nethania et Aschareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph qui prophétisait suivant les ordres du roi.	Des fils d'Asaph: Zaccur, et Joseph, et Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui prophétisait sous la direction du roi.	Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king.	De filiis Asaph : Zachur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph : sub manu Asaph prophetantis juxta regem.	υἱοὶ Ασαφ Ζακχουρ καὶ Ιωσηφ καὶ Ναθανιας καὶ Ερανλ υἱοὶ Ασαφ ἐχόμενοι Ασαφ τοῦ προφήτου ἐχόμενοι τοῦ βασιλέως	25: 2 לבני אסף זכור ויוסף ונתניה ואשראלה בני אסף על יד אסף הנבא על ידי המלך

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	D'Idithun, les fils d'Idithun: Godolias, Sori, Jéséïas, Hasabias, Mathathias et Séméi, six, selon les ordres de leur père Idithun, qui prophétisait avec la cithare pour célébrer et louer Yahweh. -	De Jeduthun, les fils de Jeduthun: Guedalia, Tseri, Ésaïe, Haschabia, Matthithia et Schimeï, six, sous la direction de leur père Jeduthun qui prophétisait avec la harpe pour louer et célébrer l'Éternel.	De Jeduthun, les fils de Jeduthun: Guedalia, et Tseri, et Ésaïe, Hashabia, et Matthithia, et Shimhi, six, sous la direction de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel.	Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD.	Porro Idithun : filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.	τῷ Ιδιθων υἱοὶ Ιδιθων Γοδολια καὶ Σουρι καὶ Ισαια καὶ Σεμεϊ καὶ Ασαβια καὶ Ματταθιας ἓξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ιδιθων ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἐξομολόγησιν καὶ αἴνεσιν τῷ κυρίῳ	25: 3 לידותון בני ידותון גדליהו וצרי וישעיהו חשביהו ומתתיהו ששה על ידי אביהם ידותון בכנור הנבא על הדות והלל ליהוה ס
4	De Héman, les fils de Héman: Bocciaü, Mathaniaü, Oziel, Subuël, Jérimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, Romemthiézer, Jesbacassa, Mellothi, Othir et Mahazioth;	D'Héman, les fils d'Héman: Bukkija, Matthania, Uziel, Schebuel, Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi, RomamthiÉzer, Joschbekascha, Mallothi, Hothir, Machazioth,	D'Héman, les fils d'Héman: Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel, et Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalthi, et Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth:	Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamtiezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth:	Heman quoque : filii Heman, Bocciau, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth :	τῷ Αιμανι υἱοὶ Αιμαν Βουκιας καὶ Μανθανιας καὶ Αζαραηλ καὶ Σουβαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ανανιας καὶ Ανανι καὶ Ηλιαθα καὶ Γοδολλαθι καὶ Ρωμεμθι-ωδ καὶ Ιεσβακασα καὶ Μαλληθι καὶ Ωθηρι καὶ Μεαζωθ	25: 4 להימן בני הימן בקיהו מתניהו עזיאל שבואל וירימות חנניה חנני אליאתה גדלתי ורממתי עזר ישבקשה מלותי הותיר מחזיאות
5	ils étaient tous fils de Héman, voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.	tous fils d'Héman, qui était voyant du roi pour révéler les paroles de Dieu et pour exalter sa puissance; Dieu avait donné à Héman quatorze fils et trois filles.	tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance; et Dieu donna à Héman quatorze fils et trois filles.	All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters.	omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu : deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres.	πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αιμαν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγοις θεοῦ ὑψῶσαι κέρας καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Αιμαν υἱοὺς δέκα τέσσαρας καὶ θυγατέρας τρεῖς	25: 5 כל אלה בנים להימן חזה המלך בדברי האלהים להרים קרן ויתן האלהים להימן בנים ארבעה עשר ובנות שלוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tous ces lévites étaient sous les ordres de leurs pères pour le chant de la maison de Yahweh, ayant des cymbales, des cithares et des harpes pour le service de la maison de Dieu, sous les ordres de David, d'Asaph, d'Idithun et de Héman.	Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, pour le chant de la maison de l'Éternel, et avaient des cymbales, des luths et des harpes pour le service de la maison de Dieu. Asaph, Jeduthun et Héman recevaient les ordres du roi.	— Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths, et des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la direction du roi.	All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman.	Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem : Asaph videlicet, et Idithun, et Heman.	πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνῳδοῦντες ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἐχόμενα τοῦ βασιλέως καὶ Ασαφ καὶ Ιδιθων καὶ Αιμανι	כל אלה על ידי 25: 6 אביהם בשיר בית יהוה במצלתים נבלים וכנרות לעבדת בית האלהים על ידי המלך סאסף וידותון והימן
7	Leur nombre, y compris leurs frères exercés à chanter Yahweh, tous ceux qui avaient de l'habileté, était de deux cent quatre-vingt-huit.	Ils étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-huit, y compris leurs frères exercés au chant de l'Éternel, tous ceux qui étaient habiles.	Et leur nombre, avec leurs frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel, tous les hommes experts, était de deux cent quatre-vingt-huit.	So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight.	Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo.	καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾄδειν κυρίῳ πᾶς συνίων διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ	ויהי מספרם 25: 7 עם אחיהם מלמדי שיר ליהוה כל המבין מאתים שמונים ושמונה
8	Ils tirèrent le sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.	Ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, petits et grands, maîtres et disciples.	Et ils jetèrent les sorts pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme expert avec le disciple.	And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar.	Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus pariter et indoctus.	καὶ ἔβαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἐφημεριῶν κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν τελείων καὶ μανθανόντων	ויפילו גורלות 25: 8 משמרת לעמת כקטן כגדול מבין עם תלמיד פ

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Godolias: lui, ses frères et ses fils: douze;	Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guedalia, lui, ses frères et ses fils, douze;	Et le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; à Guedalia, le second; lui et ses frères et ses fils étaient douze.	Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve:	Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ασαφ τῷ Ιωσηφ Γοδολια ὁ δεύτερος Ηνια ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	ויצא הגורל 25: 9 הראשון לאסף ליוסף גדליהו השני הוא ואחיו ובניו שנים עשר
10	le troisième, à Zachur: lui, ses fils et ses frères: douze;	le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze;	Le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze.	The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ τρίτος Ζακχουρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	השלשי זכור 25: 10 בניו ואחיו שנים עשר
11	le quatrième, à Isari: lui, ses fils et ses frères: douze;	le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze;	Le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze.	The fourth to Izri, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ τέταρτος Ιεσδρι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	הרביעי ליצרי 25: 11 בניו ואחיו שנים עשר
12	le cinquième à Nathania: lui, ses fils et ses frères: douze;	le cinquième, à Nethania, ses fils et ses frères, douze;	Le cinquième, à Nethania, ses fils et ses frères, douze.	The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ πέμπτος Ναθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	החמישי 25: 12 נתניהו בניו ואחיו שנים עשר
13	le sixième à Bocciaü: lui, ses fils et ses frères: douze;	le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze;	Le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze.	The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Sexta Bocciau, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἕκτος Βουκιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	הששי בקיהו 25: 13 בניו ואחיו שנים עשר
14	le septième à Isrééla: lui, ses fils et ses frères: douze;	le septième, à Jesareéla, ses fils et ses frères, douze;	Le septième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze.	The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἕβδομος Ισεριηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	השבעי 25: 14 ישראלה בניו ואחיו שנים עשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	le huitième à Jésaïas: lui, ses fils et ses frères: douze;	le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze;	Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze.	The eighth to Jeshaiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ὄγδοος Ιωσια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	השמיני 25: 15 ישעיהו בניו ואחיו שנים עשר
16	le neuvième à Mathanias lui, ses fils et ses frères: douze;	le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze;	Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze.	The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἔνατος Μανθανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	התשיעי 25: 16 מתניהו בניו ואחיו שנים עשר
17	le dixième à Séméïas: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dixième, à Schimeï, ses fils et ses frères, douze;	Le dixième, à Shimhi, ses fils et ses frères, douze.	The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ δέκατος Σεμεϊ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	העשירי שמעי 25: 17 בניו ואחיו שנים עשר
18	le onzième à Azaréel lui, ses fils et ses frères: douze;	le onzième, à Azareel, ses fils et ses frères, douze;	Le onzième, à Azareël, ses fils et ses frères, douze.	The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἑνδέκατος Αζαρια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	עשתי עשר 25: 18 עזראל בניו ואחיו שנים עשר
19	le douzième à Hasabias: lui, ses fils et ses frères: douze;	le douzième, à Haschabia, ses fils et ses frères, douze;	Le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze.	The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ δωδέκατος Ασαβια υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	השנים עשר 25: 19 לחשביה בניו ואחיו שנים עשר
20	le treizième à Subuël lui, ses fils et ses frères: douze;	le treizième, à Schubaël, ses fils et ses frères, douze;	Le treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères, douze.	The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Tertiadecima Subaël, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ τρισκαιδέκατος Σουβαηλ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לשלשה עשר 25: 20 שובאל בניו ואחיו שנים עשר
21	le quatorzième à Mathathias: lui, ses fils et ses frères: douze;	le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze;	Le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze.	The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Quartadecima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Ματταθιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לארבעה עשר 25: 21 מתתיהו בניו ואחיו שנים עשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	le quinzième à Jérimoth: lui, ses fils et ses frères: douze;	le quinzième, à Jerémoth, ses fils et ses frères, douze;	Le quinzième, à Jerémoth, ses fils et ses frères, douze.	The fifteenth to Jeremoth, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Quintadecima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ πεντεκαιδέκατος Ιεριμωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לחמשה עשר 25: 22 לירמות בניו ואחיו שנים עשר
23	le seizième à Hananias: lui, ses fils et ses frères: douze;	le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze;	Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.	The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Sextadecima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἑκκαιδέκατος Ανανιας υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לששה עשר 25: 23 לחנניהו בניו ואחיו שנים עשר
24	le dix-septième à Jesbacassa: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dix-septième, à Joschbekascha, ses fils et ses frères, douze;	Le dix-septième, à Joshbekasha, ses fils et ses frères, douze.	The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Septimadecima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἑπτακαιδέκατος Ιεσβακασα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לשבעה עשר 25: 24 לישבקשה בניו ואחיו שנים עשר
25	le dix-huitième à Hanani: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze;	Le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze.	The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Octavadecima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ανανι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לשמונה עשר 25: 25 לחנני בניו ואחיו שנים עשר
26	le dix-neuvième à Mellothi: lui, ses fils et ses frères: douze;	le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze;	Le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze.	The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Nonadecima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לתשעה עשר 25: 26 למלותי בניו ואחיו שנים עשר
27	le vingtième à Eliatha: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze;	Le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze.	The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ εἰκοστὸς Ελιαθα υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לעשרים 25: 27 לאליתה בניו ואחיו שנים עשר
28	le vingt-unième à Othir: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze;	Le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze.	The one and twentieth to Hothir, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Vigesima prima Othir, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ εἰκοστὸς ρῶτος Ηθιρ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לאחד ועשרים 25: 28 להותיר בניו ואחיו שנים עשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	le vingt-deuxième à Geddelthi: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze;	Le vingt-deuxième, à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze.	The two and twentieth to Giddalti, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Vigesima secunda Geddelthi, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ εἰκοστὸς δεύτερος Γοδολλαθι υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לשנים 25: 29 ועשרים לגדלתי בניו ואחיו שנים עשר
30	le vingt-troisième à Mahazioth: lui, ses fils et ses frères: douze;	le vingt-troisième, à Machazioth, ses fils et ses frères, douze;	Le vingt-troisième, à Makhazioth, ses fils et ses frères, douze.	The three and twentieth to Mahazioth, he, his sons, and his brethren, were twelve:	Vigesima tertia Mahazioth, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ τρίτος καὶ εἰκοστὸς Μεαζωθ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לשלשה 25: 30 ועשרים למחזיאות בניו ואחיו שנים עשר
31	le vingt-quatrième à Romemthiézer: lui, ses fils et ses frères: douze.	le vingt-quatrième, à Romamthi Ézer, ses fils et ses frères, douze.	Le vingt-quatrième, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.	The four and twentieth to Romamtiezer, he, his sons, and his brethren, were twelve.	Vigesima quarta Romemthiezer, filiis et fratribus ejus duodecim.	ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστὸς Ρωμεμθι-ωδ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δέκα δύο	לארבעה 25: 31 ועשרים לרוממתי עזר בניו ואחיו שנים עשר פ

Chapitre 26

1	Voici les classes des portiers Des Coréïtes: Mésélémia, fils de Coré, d'entre les fils d'Asaph.	Voici les classes des portiers. Des Koréites: Meschélémia, fils de Koré, d'entre les fils d'Asaph.	Les classes des portiers. Des Corites: Meshélémia, fils de Koré, des fils d'Asaph.	Concerning the divisions of the porters: Of the Korhites was Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph.	Divisiones autem janitorum : de Coritis Meselemia, filius Core, de filiis Asaph.	εἰς διαιρέσεις τῶν πυλῶν υἱοῖς Κορεϊμ Μοσολλαμια υἱὸς Κωρη ἐκ τῶν υἱῶν Αβιασαφ	למחלקות 26: 1 לשערים לקרחים משלמיהו בן קרא מן בני אסף
2	- Fils de Mésélémia; Zacharias, le premier-né; Jadihel le deuxième, Zabadias le troisième, Jathanaël le quatrième,	Fils de Meschélémia: Zacharie, le premier-né, Jediaël le second, Zebadia le troisième, Jathniel le quatrième,	Et Meshélémia avait des fils: Zacharie, le premier-né; Jediaël, le second; Zebadia, le troisième;	And the sons of Meshelemiah were, Zechariah the firstborn, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth,	Filii Meselemiæ : Zacharias primogenitus, Jadihel secundus, Zabadias tertius, Jathanaël quartus,	καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοὶ Ζαχαριας ὁ πρωτότοκος Ιδιηλ ὁ δεύτερος Ζαβδιας ὁ τρίτος Ιεθνουηλ ὁ τέταρτος	ולמשלמיהו 26: 2 בנים זכריהו הבכור ידיעאל השני זבדיהו השלישי יתניאל הרביעי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Elam le cinquième, Johanan le sixième, Elioénaï le septième. -	Élam le cinquième, Jochanan le sixième, Eljoénaï le septième.	Jathniel, le quatrième; Élam, le cinquième; Jokhanan, le sixième; Élioénaï, le septième.	Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh.	Ælam quintus, Johanan sextus, Elioënai septimus.	Ωλαμ ὁ πέμπτος Ιωαναν ὁ ἕκτος Ελιωηναι ὁ ἕβδομος	עילם החמישי 26: 3 יהוחנן הששי אליהועיני השביעי
4	Fils d'Obédédom: Séméïas, le premier-né; Jozabad le deuxième, Joaha le troisième, Sachar le quatrième, Nathanaël le cinquième,	Fils d'Obed Édom: Schemaeja, le premier-né, Jozabad le second, Joach le troisième, Sacar le quatrième, Nethaneel le cinquième,	— Et les fils d'Obed-Édom: Shemahia, le premier-né; Jozabad, le second; Joakh, le troisième; et Sacar, le quatrième; et Nethaneël, le cinquième;	Moreover the sons of Obededom were, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth.	Filii autem Obededom : Semeias primogenitus, Jozabad secundus, Joaha tertius, Sachar quartus, Nathanaël quintus,	καὶ τῷ Αβδεδομ υἱοί Σαμαιας ὁ πρωτότοκος Ιωζαβαδ ὁ δεύτερος Ιωαα ὁ τρίτος Σωχαρ ὁ τέταρτος Ναθαναηλ ὁ πέμπτος	ולעבד אדם 26: 4 בנים שמעיה הבכור יהוזבד השני יואח השלשי ושכר הרביעי ונתנאל החמישי
5	Ammiel le sixième, Issachar le septième, Phollathi le huitième; car Dieu avait béni Obédédom.	Ammiel le sixième, Issacar le septième, Peulthaï le huitième; car Dieu l'avait béni.	Ammiel, le sixième; Issacar, le septième; Peülthaï, le huitième, car Dieu l'avait béni.	Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him.	Ammiel sextus, Issachar septimus, Phollathi octavus : quia benedixit illi Dominus.	Αμιηλ ὁ ἕκτος Ισσαχαρ ὁ ἕβδομος Φολλαθι ὁ ὄγδοος ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός	עמיאל הששי 26: 5 יששכר השביעי פעלתי השמיני כי ברכו אלהים פ
6	- A Séméïas, son fils, naquirent des fils qui furent chefs dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes.	A Schemaeja, son fils, naquirent des fils qui dominèrent dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes;	— Et à Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient hommes forts et vaillants.	Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled throughout the house of their father: for they were mighty men of valor.	Semei autem filio ejus nati sunt filii, præfecti familiarum suarum : erant enim viri fortissimi.	καὶ τῷ Σαμαια υἱῷ αὐτοῦ ἐτέχθησαν υἱοὶ τοῦ πρωτοτόκου Ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ ἦσαν	ולשמעיה בנו 26: 6 נולד בנים הממשלים לבית אביהם כי גבורי חיל המה
7	Fils de Séméïas: Othni, Raphaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes vaillants, Eliu et Samachias.	fils de Schemaeja: Othni, Rephaël, Obed, Elzabad et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Semaeja.	Les fils de Shemahia: Othni, et Rephaël, et Obed, Elzabad, et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Semakia.	The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren were strong men, Elihu, and Semachiah.	Filii ergo Semeiæ : Othni, et Raphaël, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri fortissimi : Eliu quoque et Samachias.	υἱοὶ Σαμαια Γοθνι καὶ Ραφαηλ καὶ Ωβηδ καὶ Ελζαβαδ καὶ Αχιου υἱοὶ δυνατοὶ Ελιου καὶ Σαβχια καὶ Ισβακωμ	בני שמעיה 26: 7 עתני ורפאל ועובד אלזבד אחיו בני חיל אליהו וסמכיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tous ceux-là étaient des fils d'Obédédom; eux, leurs fils et leurs frères, hommes braves et forts pour le service, étaient au nombre de soixante-deux, issus d'Obédédom.	Tous ceux-là étaient des fils d'Obed Édom; eux, leurs fils et leurs frères, étaient des hommes pleins de vigueur et de force pour le service, soixante deux d'Obed Édom.	Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom; eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service, soixante-deux, d'Obed-Édom.	All these of the sons of Obededom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, were threescore and two of Obededom.	Omnes hi, de filiis Obededom : ipsi, et filii et fratres eorum, fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom.	πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Αβδεδομ αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ υἱοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ οἱ πάντες ἑξήκοντα δύο τῷ Αβδεδομ	26: 8 כל אלה מבני עבד אדם המה ובניהם ואחיהם איש חיל בכח לעבדה ששים ושנים לעבד אדם
9	Mésélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, au nombre de dix-huit.	Les fils et les frères de Meschélémia, hommes vaillants, étaient au nombre de dix-huit. -	— Et Meshélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, dix-huit.	And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen.	Porro Meselemiæ filii, et fratres eorum robustissimi, decem et octo.	καὶ τῷ Μοσολλαμια υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ δέκα καὶ ὀκτὼ δυνατοί	26: 9 ולמשלמיהו בנים ואחים בני חיל שמונה עשר ס
10	Hosa, des fils de Mérari, avait pour fils: Semri, le chef: il n'était pas le premier-né, mais son père l'avait établi chef;	Des fils de Merari: Hosa, qui avait pour fils: Schimri, le chef, établi chef par son père, quoiqu'il ne fût pas le premier-né,	— Et Hosa, d'entre les fils de Merari, avait des fils: Shimri, le chef; bien qu'il ne fût pas le premier-né, son père l'établit pour chef;	Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for though he was not the firstborn, yet his father made him the chief;)	De Hosa autem, id est, de filiis Merari : Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et idcirco posuerat eum pater ejus in principem),	καὶ τῷ Ωσα τῶν υἱῶν Μεραρι υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν οτι οὐκ ἦν πρωτότοκος καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἄρχοντα	26: 10 ולחסה מן בני מררי בנים שמרי הראש כי לא היה בכור וישימהו אביהו לראש
11	Helcias le second, Tabélias le troisième, Zacharias le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient au nombre de treize.	Hilkija le second, Thebalia le troisième, Zacharie le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient au nombre de treize.	Hilkija, le second; Tebalia, le troisième; Zacharie, le quatrième: tous les fils et les frères de Hosa étaient treize.	Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah were thirteen.	Helcias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus : omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.	τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας Ταβλαι ὁ τρίτος Ζαχαριας ὁ τέταρτος πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ωσα τρισκαίδεκα	26: 11 חלקיהו השני טבליהו השלשי זכריהו הרבעי כל בנים ואחים לחסה שלשה עשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ces classes de portiers, les chefs de ces hommes, avaient, à côté de leurs frères, des fonctions pour le service de la maison de Yahweh.	A ces classes de portiers, aux chefs de ces hommes et à leurs frères, fut remise la garde pour le service de la maison de l'Éternel.	A ceux-là furent les départements des portiers, aux chefs des hommes qui vaquaient à leurs charges avec leurs frères, pour faire le service dans la maison de l'Éternel.	Among these were the divisions of the porters, even among the chief men, having wards one against another, to minister in the house of the LORD.	Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum ministrarent in domo Domini.	τούτοις αἱ διαιρέσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἄρχουσι τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου	לאלה 26: 12 מחלקות השערים לראשי הגברים משמרות לעמת אחיהם לשרת בבית יהוה
13	Ils tirèrent les sorts pour chaque porte, petits et grands, selon leurs familles.	Ils tirèrent au sort pour chaque porte, petits et grands, selon leurs maisons paternelles.	Et ils jetèrent les sorts, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte.	And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate.	Missæ sunt ergo sortes ex æquo, et parvis et magnis, per familias suas in unamquamque portarum.	καὶ ἔβαλον κλήρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα	ויפילו גורלות 26: 13 כקטן כגדול לבית אבותם לשער ושער פ
14	Le sort pour le côté de l'orient échut à Sélémias. On tira au sort pour Zacharias, son fils, qui était un sage conseiller, et le côté du septentrion lui échut.	Le sort échut à Schélémia pour le côté de l'orient. On tira au sort pour Zacharie, son fils, qui était un sage conseiller, et le côté du septentrion lui échut par le sort.	Et le sort qui échut à Shélémia fut le levant; et on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et le sort qui lui échut fut le nord;	And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counselor, they cast lots; and his lot came out northward.	Cecidit ergo sors orientalis, Selemiæ. Porro Zachariæ filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis.	καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς τῷ Σαλαμια καὶ Ζαχαρια υἱοὶ Ιωας τῷ Μελχια ἔβαλον κλήρους καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος βορρᾶ	ויפל הגורל 26: 14 מזרחה לשלמיהו וזכריהו בנו יועץ בשכל הפילו גורלות ויצא גורלו צפונה ס
15	Le côté du midi échut à Obédédom, et la maison des magasins à ses fils.	Le côté du midi échut à Obed Édom, et la maison des magasins à ses fils.	à Obed-Édom échut le midi; et à ses fils, la maison des approvisionnements;	To Obededom southward; and to his sons the house of Asuppim.	Obededom vero et filiis ejus ad austrum : in qua parte domus erat seniorum concilium.	τῷ Αβδεδομ νότον κατέναντι οἴκου εσεφιν	לעבד אדם 26: 15 נגבה ולבניו בית האספים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	A Séphim et à Hosa échut le côté de l'occident, près de la porte Schalléketh, sur le chemin montant: une garde était en face de l'autre.	Le côté de l'occident échut à Schuppim et à Hosa, avec la porte Schalléketh, sur le chemin montant: une garde était vis-à-vis de l'autre.	à Shuppim et à Hosa, le couchant, avec la porte de Shalléketh, au chemin qui monte, une garde vis-à-vis de l'autre.	To Shuppim and Hosah the lot came forth westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward.	Sephim et Hosa ad occidentem, juxta portam, quæ ducit ad viam ascensionis : custodia contra custodiam.	εἰς δεύτερον τῷ Ωσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς	26: 16 לשפים ולחסה למערב עם שער שלכת במסלה העולה משמר לעמת משמר
17	Il y avait à l'orient six lévites, au septentrion quatre par jour, au midi quatre par jour, et quatre aux magasins, deux à deux;	Il y avait à l'orient six Lévites, au nord quatre par jour, au midi quatre par jour, et quatre aux magasins en deux places différentes;	Au levant, il y avait six Lévites; au nord, quatre par jour; au midi, quatre par jour; et aux approvisionnements, deux et deux;	Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two and two.	Ad orientem vero Levitæ sex : et ad aquilonem, quatuor per diem : atque ad meridiem similiter in die quatuor : et ubi erat concilium bini et bini.	πρὸς ἀνατολὰς ἓξ τὴν ἡμέραν βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες καὶ εἰς τὸ εσεφιν δύο	26: 17 למזרח הלוים ששה לצפונה ליום ארבעה לנגבה ליום ארבעה ולאספים שנים שנים
18	du côté des dépendances, à l'occident, quatre vers le chemin, deux aux dépendances. -	du côté du faubourg, à l'occident, quatre vers le chemin, deux vers le faubourg.	à Parbar, vers le couchant, quatre au chemin, deux à Parbar.	At Parbar westward, four at the causeway, and two at Parbar.	In cellulis quoque janitorum ad occidentem quatuor in via, binique per cellulas.	εἰς διαδεχομένους καὶ πρὸς δυσμαῖς τέσσαρες καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους	26: 18 לפרבר למערב ארבעה למסלה שנים לפרבר
19	Telles sont les classes des portiers, d'entre les fils des Coréïtes et les fils de Mérari.	Ce sont là les classes des portiers, d'entre les fils des Koréites et d'entre les fils de Merari.	— Ce sont là les départements des portiers, d'entre les fils des Corites et d'entre les fils de Merari.	These are the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari.	Hæ sunt divisiones janitorum filiorum Core et Merari.\	αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορε καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρι	26: 19 אלה מחלקות השערים לבני הקרחי ולבני מררי
20	Les lévites, leurs frères, avaient l'intendance des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses consacrées.	L'un des Lévites, Achija, avait l'intendance des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses saintes.	Et les Lévites: Akhija était commis sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses saintes.	And of the Levites, Ahijah was over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.	Porro Achias erat super thesauros domus Dei, et vasa sanctorum.	καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων	26: 20 והלוים אחיה על אוצרות בית האלהים ולאצרות הקדשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Parmi les fils de Lédan, savoir les fils des Gersonites issus de Lédan, chefs des familles de Lédan le Gersonite, c'était Jéhiel;	Parmi les fils de Laedan, les fils des Guerschonites issus de Laedan, chefs des maisons paternelles de Laedan le Guerschonite, c'étaient Jehiéli,	Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères de Lahdan, le Guershonite: Jekhiéli;	As concerning the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, even of Laadan the Gershonite, were Jehieli.	Filii Ledan, filii Gersonni : de Ledan principes familiarum Ledan, et Gersonni, Jehieli.	υἱοὶ Λαδαν υἱοὶ τῷ Γηρσωνι τῷ Λαδαν ἀρχοντες πατριῶν τῷ Λαδαν τῷ Γηρσωνι Ιηλ	בני לעדן בני 26: 21 הגרשני ללעדן ראשי האבות ללעדן הגרשני יחיאלי
22	les fils de Jéhiel, Zathan et Joël, son frère, avaient l'intendance des trésors de la maison de Yahweh.	et les fils de Jehiéli, Zétham et Joël, son frère, qui gardaient les trésors de la maison de l'Éternel.	les fils de Jekhiéli: Zétham et Joël, son frère, commis sur les trésors de la maison de l'Éternel.	The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, which were over the treasures of the house of the LORD.	Filii Jehieli : Zathan, et Joël fratres ejus super thesauros domus Domini.	καὶ υἱοὶ Ιηλ Ζεθομ καὶ Ιωηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου κυρίου	בני יחיאלי 26: 22 זתם ויואל אחיו על אצרות בית יהוה
23	Parmi les Amramites, les Isaarites, les Hébronites et les Ozihélites,	Parmi les Amramites, les Jitseharites, les Hébronites et les Uziélites,	Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites, des Uziélites…	Of the Amramites, and the Izharites, the Hebronites, and the Uzzielites:	Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis.	τῷ Αμβραμ καὶ Ισσααρ Χεβρων καὶ Οζιηλ	לעמרמי 26: 23 ליצהרי לחברוני לעזיאלי
24	c'était Subuël, fils de Gersom, fils de Moïse, qui était l'intendant en chef des trésors.	c'était Schebuel, fils de Guerschom, fils de Moïse, qui était intendant des trésors.	Et Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, était surintendant des trésors.	And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler of the treasures.	Subaël autem filius Gersom filii Moysi, præpositus thesauris.	καὶ Σουβαηλ ὁ τοῦ Γηρσαμ τοῦ Μωυσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν	ושבאל בן 26: 24 גרשום בן משה נגיד על האצרות
25	Parmi ses frères issus d'Eliézer, dont le fils fut Rahabia, dont le fils fut Isaïas, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zéchri, dont le fils fut Sélémith,	Parmi ses frères issus d'Éliézer, dont le fils fut Rechabia, dont le fils fut Ésaïe, dont le fils fut Joram, dont le fils fut Zicri, dont le fils fut Schelomith,	Et ses frères, d'Éliézer: Rekhabia, son fils, et Ésaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son fils, et Shelomith, son fils.	And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son.	Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri, et hujus filius Selemith.	καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ελιεζερ Ραβιας υἱὸς καὶ Ιωσαιας καὶ Ιωραμ καὶ Ζεχρι καὶ Σαλωμωθ	ואחיו 26: 25 לאליעזר רחביהו בנו וישעיהו בנו וירם בנו וזכרי בנו *ושלמות ** ושלמית בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	c'étaient Sélémith et ses frères qui avaient l'intendance de tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, les chefs de famille, avec les chefs de milliers et de centaines et les chefs de l'armée:	c'étaient Schelomith et ses frères qui gardaient tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, les chefs des maisons paternelles, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée:	Ce Shelomith et ses frères furent commis sur tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée, avaient consacrées,	Which Shelomith and his brethren were over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated.	Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum quæ sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus,	αὐτὸς Σαλωμωθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων οὓς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως	הוא שלמות ואחיו על כל אצרות הקדשים אשר הקדיש דויד המלך וראשי האבות לשרי האלפים והמאות ושרי הצבא 26: 26
27	ils les avaient consacrées sur le butin pris à la guerre, pour l'entretien de la maison de Yahweh.	c'était sur le butin pris à la guerre qu'ils les avaient consacrées pour l'entretien de la maison de l'Éternel.	qu'ils avaient consacrées, des guerres et du butin, pour l'entretien de la maison de l'Éternel;	Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD.	de bellis et manubiis præliorum, quæ consecraverant ad instaurationem et supellectilem templi Domini.	ἃ ἐλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ	מן המלחמות ומן השלל הקדישו לחזק לבית יהוה 26: 27
28	Tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, Saül, fils de Cis, Abner, fils de Ner, Joab, fils de Sarvia, ou tout autre, était sous la main de Sélémith et de ses frères.	Tout ce qui avait été consacré par Samuel, le voyant, par Saül, fils de Kis, par Abner, fils de Ner, par Joab, fils de Tseruja, toutes les choses consacrées étaient sous la garde de Schelomith et de ses frères.	et tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa: tout ce qui était consacré était mis sous la main de Shelomith et de ses frères.	And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; and whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.	Hæc autem universa sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarviæ : omnes qui sanctificaverant ea per manum Selemith et fratrum ejus.	καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ Σαουλ τοῦ Κις καὶ Αβεννηρ τοῦ Νηρ καὶ Ιωαβ τοῦ Σαρουια πᾶν ὃ ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμωθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ	וכל ההקדיש שמואל הראה ושאול בן קיש ואבנר בן נר ויואב בן צרויה כל המקדיש על יד שלמית ואחיו פ 26: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Parmi les Isaarites, Chonénias et ses fils étaient employés pour les affaires extérieures en Israël, comme scribes et comme magistrats.	Parmi les Jitseharites, Kenania et ses frères étaient employés pour les affaires extérieures, comme magistrats et juges en Israël.	D'entre les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient établis sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants et juges.	Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges.	Isaaritis vero præerat Chonenias, et filii ejus ad opera forinsecus super Israël ad docendum et judicandum eos.	τῷ Ισσαρι Χωνενια καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ισραηλ τοῦ γραμματεύειν καὶ διακρίνειν	26: 29 ליצהרי כנניהו ובניו למלאכה החיצונה על ישראל לשטרים ולשפטים
30	Parmi les Hébronites, Hasabias et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toutes les affaires de Yahweh et le service du roi.	Parmi les Hébronites, Haschabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient la surveillance d'Israël, de l'autre côté du Jourdain, à l'occident, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi.	D'entre les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, pour l'administration d'Israël, en deçà du Jourdain, vers le couchant, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi.	And of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valor, a thousand and seven hundred, were officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king.	Porro de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi, mille septingenti præerant Israëli trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis.	τῷ Χεβρωνι Ασαβιας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν κυρίου καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως	26: 30 לחברוני חשביהו ואחיו בני חיל אלף ושבע מאות על פקדת ישראל מעבר לירדן מערבה לכל מלאכת יהוה ולעבדת המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Pour les Hébronites, Jéria était le chef, - Pour les Hébronites, selon leurs généalogies, par familles, on fit des recherches, la quarantième année du règne de David, et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes à Jazer en Galaad,	En ce qui concerne les Hébronites, dont Jerija était le chef, on fit, la quarantième année du règne de David, des recherches à leur égard d'après leurs généalogies et leurs maisons paternelles, et l'on trouva parmi eux de vaillants hommes à Jaezer en Galaad.	D'entre les Hébronites, Jerija fut le chef; (on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants;)	Among the Hebronites was Jerijah the chief, even among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valor at Jazer of Gilead.	Hebronitarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad,	τοῦ Χεβρωνι Ιουδιας ὁ ἀρχων τῶν Χεβρωνι κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἐτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν καὶ εὑρέθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ιαζηρ τῆς Γαλααδίτιδος	26: 31 לחברוני יריה הראש לחברוני לתלדתיו לאבות בשנת הארבעים למלכות דויד נדרשו וימצא בהם גבורי חיל ביעזיר גלעד
32	- et ses frères, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de famille. Le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi.	Les frères de Jerija, hommes vaillants, étaient au nombre de deux mille sept cents chefs de maisons paternelles. Le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu de Manassé pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.	et ses frères, hommes vaillants, étaient deux mille sept cents, des chefs des pères; et le roi David les établit sur les Rubénites et sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.	And his brethren, men of valor, were two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.	fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.	καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί δισχίλιοι ἑπτακόσιοι ἀρχοντες πατριῶν καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι καὶ ἡμίσους φυλῆς Μανασση εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίου καὶ λόγον βασιλέως	26: 32 ואחיו בני חיל אלפים ושבע מאות ראשי האבות ויפקידם דויד המלך על הראובני והגדי וחצי שבט המנשי לכל דבר האלהים ודבר המלך פ

Chapitre 27

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les enfants d'Israël selon leur nombre, chefs de familles, chefs de milliers et de centaines, officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, celles qui arrivaient et celles qui partaient, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, - chaque division étant de vingt-quatre mille hommes, - étaient:	Enfants d'Israël selon leur nombre, chefs de maisons paternelles, chefs de milliers et de centaines, et officiers au service du roi pour tout ce qui concernait les divisions, leur arrivée et leur départ, mois par mois, pendant tous les mois de l'année, chaque division étant de vingt-quatre mille hommes.	Et ce sont ici les fils d'Israël, selon leur nombre, les chefs des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants, qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l'année: chaque division de vingt-quatre mille hommes.	Now the children of Israel after their number, to wit, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand.	Filii autem Israël secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientes et egredientes per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant.	καὶ υἱοὶ Ισραηλ κατ' ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχοντες τῶν πατριῶν χιλίαρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις εἰς πᾶν λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνὸς εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ διαίρεσις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες	ובני ישראל 27: 1 למספרם ראשי האבות ושרי האלפים והמאות ושטריהם המשרתים את המלך לכל דבר המחלקות הבאה והיצאת חדש בחדש לכל חדשי השנה המחלקת האחת עשרים וארבעה אלף ס
2	A la tête de la première division, pour le premier mois, était Jesboam, fils de Zabdiel, et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	A la tête de la première division, pour le premier mois, était Jaschobeam, fils de Zabdiel; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Sur la première division, pour le premier mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes;	Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course were twenty and four thousand.	Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia ;	καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου Ιεσβοαμ ὁ τοῦ Ζαβδιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες	על המחלקת 27: 2 הראשונה לחדש הראשון ישבעם בן זבדיאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף
3	Il était d'entre les fils de Pharès, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois.	Il était des fils de Pérets, et il commandait tous les chefs des troupes du premier mois.	il était des fils de Pérets, et chef de tous les capitaines des corps d'armée du premier mois.	Of the children of Perez was the chief of all the captains of the host for the first month.	de filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo.	ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρες ἀρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου	מן בני פרץ 27: 3 הראש לכל שרי הצבאות לחדש הראשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	- A la tête de la division du deuxième mois était Dudia, l'Ahohite; Macelloth, le prince, était un chef de sa division; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	A la tête de la division du second mois était Dodaï, l'Achochite; Mikloth était l'un des chefs de sa division; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Et sur la division du second mois était Dodaï, l'Akhokhite; et Mikloth était surintendant dans sa division; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	And over the course of the second month was Dodai an Ahohite, and of his course was Mikloth also the ruler: in his course likewise were twenty and four thousand.	Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium.	καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδια ὁ Εχωχι καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεως	ועל מחלקת 27: 4 החדש השני דודי האחוחי ומחלקתו ומקלות הנגיד ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
5	- Le chef de la troisième division, pour le troisième mois, était Banaïas, fils du prêtre Joïada, chef; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le chef de la troisième division, pour le troisième mois, était Benaja, fils du sacrificateur Jehojada, chef; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le chef du troisième corps d'armée, pour le troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier), chef; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course were twenty and four thousand.	Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio erat Banaias filius Jojadæ sacerdos : et in divisione sua viginti quatuor millia.	ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναιας ὁ τοῦ Ιωδαε ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	שר הצבא 27: 5 השלישי לחדש השלישי בניהו בן יהוידע הכהן ראש ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף
6	Ce Banaïas était le héros des Trente, à la fête des Trente; Amizabad, son fils, était un chef de sa division.	Ce Benaja était un héros parmi les trente et à la tête des trente; et Ammizadab, son fils, était l'un des chefs de sa division.	Ce Benaïa était fort, entre les trente, et au-dessus des trente; et Ammizabad, son fils, était dans sa division.	This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son.	Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta : præerat autem turmæ ipsius Amizabad filius ejus.	αὐτὸς Βαναιας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ Αμιζαβαθ υἱὸς αὐτοῦ	הוא בניהו 27: 6 גבור השלשים ועל השלשים ומחלקתו עמיזבד בנו ס
7	- Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zabadias, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et, après lui, Zebadia, son fils; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, frère de Joab; et Zebadia, son fils, après lui; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand.	Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ασαηλ ὁ ἀδελφὸς Ιωαβ καὶ Ζαβδιας ὁ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	הרביעי לחדש 27: 7 הרביעי עשה אל אחי יואב וזבדיה בנו אחריו ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	- Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Samaoth, L'Izrahite; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Schamehuth, le Jizrachite; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand.	Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jezerites : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαωθ ὁ Ιεσραε καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι τέσσαρες χιλιάδες	27: 8 החמישי לחדש החמישי השר שמהות היזרח ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
9	- Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils d'Accès, de Thécua; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesch, le Tekoïte; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand.	Sextus, mense sexto, Hira filius Acces Thecuites : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ Οδουιας ὁ τοῦ Εκκης ὁ Θεκωίτης καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 9 הששי לחדש הששי עירא בן עקש התקועי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
10	- Le septième, pour le septième mois, était Hellès, le Phallonite, des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.	Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Χελλης ὁ ἐκ Φαλλους ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 10 השביעי לחדש השביעי חלץ הפלוני מן בני אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
11	- Le huitième, pour le huitième mois, était Sobochaï, le Husathite, de la famille des Zarahites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Huschatite, de la famille des Zérachites; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.	Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ ὄγδοος τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαι ὁ Ισαθι τῷ Ζαραϊ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 11 השמיני לחדש השמיני סבכי החשתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	- Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des fils de Benjamin, et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, des Benjamites; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand.	Nonus, mense nono, Abiezer Anathothites de filiis Jemini : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ ἔνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Αβιεζερ ὁ ἐξ Αναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 12 התשיעי לחדש התשיעי אביעזר הענתתי *לבנימיני ** לבן **ימיני ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
13	- Le dixième, pour le dixième mois, était Maraï, de Nétopha, de la famille des Zaharites; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, de Nethopha, de la famille des Zérachites; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, le Netophathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarhites: and in his course were twenty and four thousand.	Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μεηρα ὁ ἐκ Νετουφατ τῷ Ζαραϊ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 13 העשירי לחדש העשירי מהרי הנטופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
14	- Le onzième, pour le onzième mois, était Banaïas, de Pharathom des fils d'Ephraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le onzième, pour le onzième mois, était Benaja, de Pirathon, des fils d'Éphraïm; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand.	Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναιας ὁ ἐκ Φαραθων τῶν υἱῶν Εφραιμ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 14 עשתי עשר לעשתי עשר החדש בניה הפרעתוני מן בני אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף ס
15	- Le douzième, pour le douzième mois, était Holdaï, de Nétopha, de la famille d'Othoniel; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes.	Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, de Nethopha, de la famille d'Othniel; et il avait une division de vingt-quatre mille hommes.	Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Netophathite, d'Othniel; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille hommes.	The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand.	Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniel : et in turma ejus viginti quatuor millia.	ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαι ὁ Νετωφατι τῷ Γοθονιηλ καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες	27: 15 השנים עשר לשנים עשר החדש חלדי הנטופתי לעתניאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et il y avait à la tête des tribus d'Israël: des Rubénites: Eliézer, fils de Zéchri; des Siméonites: Saphatias, fils de Maacha;	Voici les chefs des tribus d'Israël. Chefs des Rubénites: Éliézer, fils de Zicri; des Siméonites: Schephathia, fils de Maaca;	Et sur les tribus d'Israël: pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince; pour les Siméonites, Shephatia, fils de Maaca;	Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah:	Porro tribubus præerant Israël, Rubenitis, dux Eliezer filius Zechri : Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha :	καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ισραηλ τῷ Ρουβην ἡγούμενος Ελιεζερ ὁ τοῦ Ζεχρι τῷ Συμεων Σαφατιας ὁ τοῦ Μααχα	27: 16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד אליעזר בן זכרי סלשמעוני שפטיהו בן מעכה ס
17	des Lévites: Hasabias, fils de Caramel, de la famille d'Aaron: Sadoc;	des Lévites: Haschabia, fils de Kemuel; de la famille d'Aaron: Tsadok;	pour les Lévites, Hashabia, fils de Kemuel; pour Aaron, Tsadok;	Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok:	Levitis, Hasabias filius Camuel : Aaronitis, Sadoc :	τῷ Λευι Ασαβιας ὁ τοῦ Καμουηλ τῷ Ααρων Σαδωκ	27: 17 ללוי חשביה בן קמואל לאהרן צדוק ס
18	de Juda: Eliu, frère de David, d'Issachar, Amri, fils de Michaël,	de Juda: Élihu, des frères de David; d'Issacar: Omri, fils de Micaël;	pour Juda, Élihu, des frères de David; pour Issacar, Omri, fils de Micaël;	Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael:	Juda, Eliu frater David : Issachar, Amri filius Michaël.	τῷ Ιουδα Ελιαβ τῶν ἀδελφῶν Δαυιδ τῷ Ισσαχαρ Αμβρι ὁ τοῦ Μιχαηλ	27: 18 ליהודה אליהו מאחי דויד לישכר עמרי בן מיכאל ס
19	de Zabulon: Jesmaïas, fils d'Abdias; de Nephtali: Jérimoth, fils d'Ozriel;	de Zabulon: Jischemaeja, fils d'Abdias; de Nephthali: Jerimoth, fils d'Azriel;	pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel;	Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel:	Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ : Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel :	τῷ Ζαβουλων Σαμαιας ὁ τοῦ Αβδιου τῷ Νεφθαλι Ιεριμωθ ὁ τοῦ Εσριηλ	27: 19 לזבולן ישמעיהו בן עבדיהו לנפתלי ירימות בן עזריאל ס
20	des fils d'Ephraïm: Osée, fils d'Ozaziu; de la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Phadaïas;	des fils d'Éphraïm: Hosée, fils d'Azazia; de la demi-tribu de Manassé: Joël, fils de Pedaja;	pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa;	Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah:	filiis Ephraim, Osee filius Ozaziu : dimidiæ tribui Manasse, Joël filius Phadaiæ :	τῷ Εφραιμ Ωση ὁ τοῦ Οζιου τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση Ιωηλ ὁ τοῦ Φαδαια	27: 20 לבני אפרים הושע בן עזזיהו לחצי שבט מנשה יואל בן פדיהו ס
21	de la demi-tribu de Manassé, en Galaad: Jaddo, fils de Zacharias; de Benjamin: Jasiel, fils d'Abner;	de la demi-tribu de Manassé en Galaad: Jiddo, fils de Zacharie; de Benjamin: Jaasiel, fils d'Abner;	pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner;	Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner:	et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ : Benjamin autem, Jasiel filius Abner :	τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση τῷ ἐν τῇ Γαλααδ Ιαδδαι ὁ τοῦ Ζαβδιου τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν Ασιηλ ὁ τοῦ Αβεννηρ	27: 21 לחצי המנשה גלעדה ידו בן זכריהו סלבנימן יעשיאל בן אבנר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	de Dan: Ezrihel, fils de Jéroham. Ce sont les princes des tribus d'Israël.	de Dan: Azareel, fils de Jerocham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.	pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.	Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel.	Dan vero, Ezrihel filius Jeroham : hi principes filiorum Israël.	τῷ Δαν Αζαραηλ ὁ τοῦ Ιωραμ οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ισραηλ	לדן עזראל בן ירחם אלה שרי שבטי ישראל 27: 22
23	David ne fit point le dénombrement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car Yahweh avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel.	David ne fit point le dénombrement de ceux d'Israël qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous, car l'Éternel avait promis de multiplier Israël comme les étoiles du ciel.	Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.	But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens.	Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius : quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israël quasi stellas cæli.	καὶ οὐκ ἐλαβεν Δαυιδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω ὅτι κύριος εἶπεν πληθῦναι τὸν Ισραηλ ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ	ולא נשא דויד מספרם למבן עשרים שנה ולמטה כי אמר יהוה להרבות את ישראל ככוכבי השמים 27: 23
24	Joab, fils de Sarvia, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, la colère de Yahweh étant venue à cause de cela sur Israël, et le résultat n'en fut pas porté sur les rôles des chroniques du roi David.	Joab, fils de Tseruja, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, l'Éternel s'étant irrité contre Israël à cause de ce dénombrement, qui ne fut point porté parmi ceux des Chroniques du roi David.	Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas; et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.	Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel; neither was the number put in the account of the chronicles of king David.	Joab filius Sarviæ coperat numerare, nec complevit : quia super hoc ira irruerat in Israël, et idcirco numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.\	καὶ Ιωαβ ὁ τοῦ Σαρουια ἠρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ καὶ οὐ συνετέλεσεν καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως Δαυιδ	יואב בן צרויה החל למנות ולא כלה ויהי בזאת קצף על ישראל ולא עלה המספר במספר דברי הימים למלך דויד ס 27: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Asmoth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, sur les trésors dans les champs, dans les villes, dans les villages et dans les tours;	Azmaveth, fils d'Adiel, était préposé sur les trésors du roi; Jonathan, fils d'Ozias, sur les provisions dans les champs, les villes, les villages et les tours;	Et Azmaveth, fils d'Adiel, était commis sur les trésors du roi; et Jonathan, fils d'Ozias, était commis sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, et dans les villages, et dans les tours.	And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uzziah:	Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel : his autem thesauris, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Oziæ.	καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως Ασμωθ ὁ τοῦ Ωδιηλ καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν ἀγρῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς ἐποικίοις καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ιωναθαν ὁ τοῦ Οζιου	27: 25 ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל סועל האצרות בשדה בערים ובכפרים ובמגדלות יהונתן בן עזיהו ס
26	Ezri, fils de Chélub, sur les ouvriers des champs qui cultivaient la terre;	Ezri, fils de Kelub, sur les ouvriers de la campagne qui cultivaient la terre;	Et Ezri, fils de Kelub, était commis sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le labourage de la terre;	And over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub:	Operi autem rustico, et agricolis qui exercebant terram, præerat Ezri filius Chelub :	ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν ἐργαζομένων Εσδρι ὁ τοῦ Χολουβ	27: 26 ועל עשי מלאכת השדה לעבדת האדמה עזרי בן כלוב
27	Séméï, de Rama, sur les vignes; Zabdias, de Sapham, sur les provisions de vin dans les vignes;	Schimeï, de Rama, sur les vignes; Zabdi, de Schepham, sur les provisions de vin dans les vignes;	et Shimhi, le Ramathite, sur les vignes; et Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans les vignes en trésors de vin;	And over the vineyards was Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars was Zabdi the Shiphmite:	vinearumque cultoribus, Semeias Romathites : cellis autem vinariis, Zabdias Aphonites.	καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεϊ ὁ ἐκ Ραμα καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαχρι ὁ τοῦ Σεφνι	27: 27 ועל הכרמים שמעי הרמתי ועל שבכרמים לאצרות היין זבדי השפמי ס
28	Balanan, de Géder, sur les oliviers et les sycomores dans la Séphéla;	Baal Hanan, de Guéder, sur les oliviers et les sycomores dans la plaine; Joasch, sur les provisions d'huile;	et Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le pays plat; et Joash, sur les trésors d'huile;	And over the olive trees and the sycamore trees that were in the low plains was Baalhanan the Gederite: and over the cellars of oil was Joash:	Nam super oliveta et ficeta quæ erant in campestribus, Balanam Gederites : super apothecas autem olei, Joas.	καὶ ἐπὶ τῶν ἐλαιώνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδινῇ Βαλανας ὁ Γεδωρίτης ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ιωας	27: 28 ועל הזיתים והשקמים אשר בשפלה בעל חנן הגדרי סועל אצרות השמן יועש ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Joas, sur les provisions d'huile; Séthraï, de Saron, sur les boeufs qui paissaient en Saron; Saphat, fils d'Adli, sur les boeufs dans les vallées;	Schithraï, de Saron, sur les boeufs qui paissaient en Saron; Schaphath, fils d'Adlaï, sur les boeufs dans les vallées;	et Shitraï, le Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui était dans les vallées;	And over the herds that fed in Sharon was Shitrai the Sharonite: and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai:	Porro armentis quæ pascebantur in Saron, præpositus fuit Setrai Saronites : et super boves in vallibus, Saphat filius Adli :	καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Ασιδων Σατραις ὁ Σαρωνίτης καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς αὐλῶσιν Σωφατ ὁ τοῦ Αδλι	27: 29 ועל הבקר הרעים בשרון *שטרי **שרטי השרוני ועל הבקר בעמקים שפט בן עדלי ס
30	Ubil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jadias, de Méronath, sur les ânesses;	Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux; Jechdia, de Méronoth, sur les ânesses;	et Obil, l'Ismaélite, sur les chameaux; et Jekhdia, le Méronothite, sur les ânesses;	Over the camels also was Obil the Ishmaelite: and over the asses was Jehdeiah the Meronothite:	super camelos vero, Ubil Ismahelites : et super asinos, Jadias Meronathites :	ἐπὶ δὲ τῶν καμήλων Ωβιλ ὁ Ισμαηλίτης ἐπὶ δὲ τῶν ὄνων Ιαδιας ὁ ἐκ Μεραθων	27: 30 ועל הגמלים אוביל הישמעלי ועל האתנות יחדיהו המרנתי ס
31	Jaziz, l'Agarénien, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.	Jaziz, l'Hagarénien, sur les brebis. Tous ceux-là étaient intendants des biens du roi David.	et Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David.	And over the flocks was Jaziz the Hagerite. All these were the rulers of the substance which was king David's.	super oves quoque, Jaziz Agareus : omnes hi, principes substantiæ regis David.	καὶ ἐπὶ τῶν προβάτων Ιαζιζ ὁ Αγαρίτης πάντες οὗτοι προστάται ὑπαρχόντων Δαυιδ τοῦ βασιλέως	27: 31 ועל הצאן יזיז ההגרי כל אלה שרי הרכוש אשר למלך דויד
32	Jonathan, oncle de David, était conseiller; c'était un homme de sens et de savoir. Jahiel, fils de Hachamoni, était avec les fils du roi.	Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme de sens et de savoir; Jehiel, fils de Hacmoni, était auprès des fils du roi;	Et Jonathan, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et un scribe; et Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi.	Also Jonathan David's uncle was a counselor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons:	Jonathan autem patruus David, consiliarius, vir prudens et litteratus : ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis.	καὶ Ιωναθαν ὁ πατράδελφος Δαυιδ σύμβουλος ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμματεὺς αὐτός καὶ Ιιηλ ὁ τοῦ Αχαμανι μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως	27: 32 ויהונתן דוד דויד יועץ איש מבין וסופר הוא ויחיאל בן חכמוני עם בני המלך
33	Achitophel était conseiller du roi, et Chusaï, l'Archéen, était ami du roi;	Achitophel était conseiller du roi; Huschaï, l'Arkien, était ami du roi;	Et Akhitophel était conseiller du roi; et Hushaï, l'Arkite, était l'ami du roi.	And Ahithophel was the king's counselor: and Hushai the Archite was the king's companion:	Achitophel etiam consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis.	καὶ Αχιτοφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως	27: 33 ואחיתפל יועץ למלך סוחושי הארכי רע המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	après Achitophel, Joïada, fils de Banaïas, et Abiathar. Joab était chef de l'armée du roi.	après Achitophel, Jehojada, fils de Benaja, et Abiathar, furent conseillers; Joab était chef de l'armée du roi.	Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.	And after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army was Joab.	Post Achitophel fuit Jojada filius Banaiæ, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.	καὶ μετὰ τοῦτον Αχιτοφελ ἐχόμενος Ιωδαε ὁ του Βαναιου καὶ Αβιαθαρ καὶ Ιωαβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως	ואחרי 27: 34 אחיתפל יהוידע בן בניהו ואביתר ושר צבא למלך יואב פ

Chapitre 28

1	David rassembla à Jérusalem tous les princes d'Israël: les princes des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, les intendants de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les intendants et les vaillants,- tous les vaillants soldats.	David convoqua à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions au service du roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, ceux qui étaient en charge sur tous les biens et les troupeaux du roi et auprès de ses fils, les eunuques, les héros et tous les hommes vaillants.	Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et vaillant.	And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem.	Convocavit igitur David omnes principes Israël, duces tribuum, et præpositos turmarum, qui ministrabant regi : tribunos quoque et centuriones, et qui præerant substantiæ et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem.	καὶ ἐξεκκλησίασεν Δαυιδ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ισραηλ ἄρχοντας τῶν κριτῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἑκατοντάδων καὶ τοὺς γαζοφύλακας καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ιερουσαλημ	ויקהל דויד את 28: 1 כל שרי ישראל שרי השבטים ושרי המחלקות המשרתים את המלך ושרי האלפים ושרי המאות ושרי כל רכוש ומקנה למלך ולבניו עם הסריסים והגבורים ולכל גבור חיל אל ירושלם

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le roi David se leva sur ses pieds et dit: "Écoutez-moi, mes frères et mon peuple. J'avais l'intention de bâtir une maison de repas pour l'arche de l'alliance de Yahweh et pour le marche-pied de notre Dieu, et je faisais des préparatifs pour la construction.	Le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple! J'avais l'intention de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel et pour le marchepied de notre Dieu, et je me préparais à bâtir.	Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Écoutez-moi, mes frères et mon peuple! J'avais dans le cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir.	Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: As for me, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building:	Cumque surrexisset rex, et stetisset, ait : Audite me, fratres mei et populus meus : cogitavi ut ædificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini, et scabellum pedum Dei nostri : et ad ædificandum, omnia præparavi.	καὶ ἐστῃ Δαυιδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου ἀδελφοὶ καὶ λαός μου ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στάσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιτήδεια	ויקם דויד 28: 2 המלך על רגליו ויאמר שמעוני אחי ועמי אני עם לבבי לבנות בית מנוחה לארון ברית יהוה ולהדם רגלי אלהינו והכינותי לבנות
3	Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre et que tu as versé le sang.	Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé du sang.	Mais Dieu me dit: Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang.	But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou hast been a man of war, and hast shed blood.	Deus autem dixit mihi : Non ædificabis domum nomini meo, eo quod sis vir bellator, et sanguinem fuderis.	καὶ ὁ θεὸς εἶπεν οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπονομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας	והאלהים אמר 28: 3 לי לא תבנה בית לשמי כי איש מלחמות אתה ודמים שפכת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh, le Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour que je fusse roi sur Israël à jamais. Car il a choisi Juda pour être chef; et dans la maison de Juda, il a choisi la maison de mon père, et, parmi les fils de mon père, il s'est complu en moi pour me faire régner sur tout Israël.	L'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi dans toute la maison de mon père, pour que je fusse roi d'Israël à toujours; car il a choisi Juda pour chef, il a choisi la maison de mon père dans la maison de Juda, et parmi les fils de mon père c'est moi qu'il a voulu faire régner sur tout Israël.	Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père; et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël;)	Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make me king over all Israel:	Sed elegit Dominus Deus Israël me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israël in sempiternum : de Juda enim elegit principes : porro de domo Juda, domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israël.	καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρός μου εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐν Ιουδα ᾑρέτικεν τὸ βασίλειον καὶ ἐξ οἴκου Ιουδα τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρός μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλέα ἐπὶ τῷ παντὶ Ισραηλ	28: 4 ויבחר יהוה אלהי ישראל בי מכל בית אבי להיות למלך על ישראל לעולם כי ביהודה בחר לנגיד ובבית יהודה בית אבי ובבני אבי בי רצה להמליך על כל ישראל
5	Et entre tous mes fils, -car Yahweh m'a donné beaucoup de fils, - il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône de la royauté de Yahweh, sur Israël.	Entre tous mes fils-car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils-il a choisi mon fils Salomon pour le faire asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel, sur Israël.	et d'entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël.	And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel.	Sed et de filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum ut sederet in throno regni Domini super Israël,	καὶ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν μου οὗτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέν μοι κύριος ἐξελέξατο ἐν Σαλωμων τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνου βασιλείας κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ	28: 5 ומכל בני כי רבים בנים נתן לי יהוה ויבחר בשלמה בני לשבת על כסא מלכות יהוה על ישראל
6	Il m'a dit: C'est Salomon, ton fils, qui bâtira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père.	Il m'a dit: Salomon, ton fils, bâtira ma maison et mes parvis; car je l'ai choisi pour mon fils, et je serai pour lui un père.	Et il m'a dit: Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père;	And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father.	dixitque mihi : Salomon filius tuus ædificabit domum meam, et atria mea : ipsum enim elegi mihi in filium, et ego ero ei in patrem.	καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός Σαλωμων ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου οὗτι ᾑρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναί μου υἱόν κἀγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα	28: 6 ויאמר לי שלמה בנך הוא יבנה ביתי וחצרותי כי בחרתי בו לי לבן ואני אהיה לו לאב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	J'affermirai pour toujours sa royauté, s'il reste attaché, comme il l'est aujourd'hui, à la pratique de mes commandements et de mes ordonnances.	J'affermirai pour toujours son royaume, s'il reste attaché comme aujourd'hui à la pratique de mes commandements et de mes ordonnances.	et j'affermirai son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui.	Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.	Et firmabo regnum ejus usque in æternum, si perseveraverit facere præcepta mea et judicia, sicut et hodie.	καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάξασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη	28: 7 והכינותי את מלכותו עד לעולם אם יחזק לעשות מצותי ומשפטי כיום הזה
8	Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de Yahweh, et devant notre Dieu qui nous entend, gardez et observez avec soin tous les commandements de Yahweh, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le transmettiez en héritage à vos fils après vous, à jamais.	Maintenant, aux yeux de tout Israël, de l'assemblée de l'Éternel, et en présence de notre Dieu qui vous entend, observez et prenez à coeur tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le laissiez en héritage à vos fils après vous à perpétuité.	— Et maintenant, devant les yeux de tout Israël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu: — Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours.	Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever.	Nunc ergo coram universo cotu Israël audiente Deo nostro, custodite, et perquirite cuncta mandata Domini Dei nostri : ut possideatis terram bonam, et relinquatis eam filiis vestris post vos usque in sempiternum.	καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὠσὶν θεοῦ ἡμῶν φυλάξασθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος	28: 8 ועתה לעיני כל ישראל קהל יהוה ובאזני אלהינו שמרו ודרשו כל מצות יהוה אלהיכם למען תירשו את הארץ הטובה והנחלתם לבניכם אחריכם עד עולם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un coeur parfait et d'une âme dévouée, car Yahweh sonde tous les coeurs et pénètre tout dessein des pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.	Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un coeur dévoué et d'une âme bien disposée, car l'Éternel sonde tous les coeurs et pénètre tous les desseins et toutes les pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.	Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.	And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever.	Tu autem, Salomon fili mi, scito Deum patris tui, et servito ei corde perfecto, animo voluntario : omnia enim corda scrutatur Dominus, et universas mentium cogitationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies : si autem dereliqueris eum, projiciet te in æternum.	καὶ νῦν Σαλωμων υἱέ μου γνῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ οτι πάσας καρδίας ἐτάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γιγνώσκει ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν εὑρεθήσεταί σοι καὶ ἐὰν καταλείψῃς αὐτόν καταλείψει σε εἰς τέλος	28: 9 ואתה שלמה בני דע את אלהי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל לבבות דורש יהוה וכל יצר מחשבות מבין אם תדרשנו ימצא לך ואם תעזבנו יזניחך לעד
10	Vois maintenant que Yahweh t'a choisi pour bâtir une maison qui sera son sanctuaire. Sois fort, et à l'oeuvre."	Considère maintenant que l'Éternel t'a choisi, afin que tu bâtisses une maison qui serve de sanctuaire. Fortifie-toi et agis.	Vois maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison qui fût son sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.	Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it.	Nunc ergo quia elegit te Dominus ut ædificares domum sanctuarii, confortare, et perfice.\	ἰδὲ τοίνυν οτι κύριος ἡρέτικέν σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον εἰς ἁγίασμα ἴσχυε καὶ ποίει	28: 10 ראה עתה כי יהוה בחר בך לבנות בית למקדש חזק ועשה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	David donna à Salomon son fils le modèle du portique et des bâtiments, chambres du trésor, chambres hautes, chambres intérieures qui s'y rattachaient, ainsi que de la chambre du propitiatoire;	David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique et des bâtiments, des chambres du trésor, des chambres hautes, des chambres intérieures, et de la chambre du propitiatoire.	Et David donna à Salomon, son fils, le modèle du portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses chambres hautes, et de ses chambres intérieures, et de la maison du propitiatoire;	Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlors thereof, and of the place of the mercy seat,	Dedit autem David Salomoni filio suo descriptionem porticus, et templi, et cellariorum, et conaculi, et cubiculorum in adytis, et domus propitiationis,	καὶ ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακχω αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξιλασμοῦ	28: 11 ויתן דויד לשלמה בנו את תבנית האולם ואת בתיו וגנזכיו ועליתיו וחדריו הפנימים ובית הכפרת
12	le plan de tout ce qu'il avait dans l'esprit touchant les parvis de la maison de Yahweh et toutes les chambres à l'entour, pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors du sanctuaire,	Il lui donna le plan de tout ce qu'il avait dans l'esprit touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres à l'entour pour les trésors de la maison de Dieu et les trésors du sanctuaire,	et le modèle de tout ce qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les chambres, tout autour, pour les trésors de la maison de Dieu, et pour les trésors des choses saintes,	And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasuries of the house of God, and of the treasuries of the dedicated things:	necnon et omnium quæ cogitaverat atriorum et exedrarum per circuitum in thesauros domus Domini, et in thesauros sanctorum,	καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν κύκλῳ τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων	28: 12 ותבנית כל אשר היה ברוח עמו לחצרות בית יהוה ולכל הלשכות סביב לאצרות בית האלהים ולאצרות הקדשים
13	pour les classes des prêtres et des lévites, pour toute l'oeuvre du service de la maison de Yahweh, et pour tous les ustensiles employés au service de la maison de Yahweh;	et touchant les classes des sacrificateurs et des Lévites, tout ce qui concernait le service de la maison de l'Éternel, et tous les ustensiles pour le service de la maison de l'Éternel.	et pour les classes des sacrificateurs et des lévites, et pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel:	Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD.	divisionumque sacerdotalium et Leviticarum, in omnia opera domus Domini, et in universa vasa ministerii templi Domini.	καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν της λατρείας οἴκου κυρίου	28: 13 ולמחלקות הכהנים והלוים ולכל מלאכת עבודת בית יהוה ולכל כלי עבודת בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	le modèle des ustensiles d'or, avec le poids de l'or, pour tous les ustensiles de chaque service; le modèle de tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service;	Il lui donna le modèle des ustensiles d'or, avec le poids de ce qui devait être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; et le modèle de tous les ustensiles d'argent, avec le poids, pour tous les ustensiles de chaque service.	— de l'or au poids, pour les objets d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; et de l'argent au poids, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service;	He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:	Aurum in pondere per singula vasa ministerii. Argenti quoque pondus pro vasorum et operum diversitate.	καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὁλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν	28: 14 לזהב במשקל לזהב לכל כלי עבודה ועבודה לכל כלי הכסף במשקל לכל כלי עבודה ועבודה
15	le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et le poids des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier;	Il donna le poids des chandeliers d'or et de leurs lampes d'or, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et le poids des chandeliers d'argent, avec le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon l'usage de chaque chandelier.	et le poids des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes; et le poids des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier;	Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.	Sed et in candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum pro mensura uniuscujusque candelabri et lucernarum. Similiter et in candelabra argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate mensuræ, pondus argenti tradidit.	λυχνιῶν τὴν ὁλκὴν ἐδωκεν αὐτῷ καὶ τῶν λύχνων	28: 15 ומשקל למנרות הזהב ונרתיהם זהב במשקל מנורה ומנורה ונרתיה ולמנרות הכסף במשקל למנורה ונרתיה כעבודת מנורה ומנורה
16	le poids de l'or pour les tables des pains de proposition, pour chaque table, et le poids de l'argent pour les tables d'argent;	Il lui donna l'or au poids pour les tables des pains de proposition, pour chaque table; et de l'argent pour les tables d'argent.	et de l'or au poids, pour les tables des pains à placer en rangées, pour chaque table; et de l'argent, pour les tables d'argent;	And by weight he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:	Aurum quoque dedit in mensas propositionis pro diversitate mensarum : similiter et argentum in alias mensas argenteas.	ἐδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως ἑκάστης τραπέζης χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν	28: 16 ואת הזהב משקל לשלחנות המערכת לשלחן ושלחן וכסף לשלחנות הכסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	le modèle des fourchettes, des aiguières et des coupes d'or pur; des amphores d'or, avec le poids de chaque amphore; des amphores d'argent, avec le poids de chaque amphore;	Il lui donna le modèle des fourchettes, des bassins et des calices d'or pur; le modèle des coupes d'or, avec le poids de chaque coupe, et des coupes d'argent, avec le poids de chaque coupe;	et de l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d'or, au poids, pour chaque coupe; et de l'argent, pour les coupes d'argent, au poids, pour chaque coupe;	Also pure gold for the fleshhooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basins he gave gold by weight for every basin; and likewise silver by weight for every basin of silver:	Ad fuscinulas quoque, et phialas, et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensuræ pondus distribuit in leunculum et leunculum. Similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.	καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσῶν καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν κεφφουρε ἑκάστου σταθμοῦ	והמזלגות והמזרקות והקשות זהב טהור ולכפורי הזהב במשקל לכפור וכפור ולכפורי הכסף במשקל לכפור וכפור 28: 17
18	de l'autel des parfums en or épuré, selon son poids; le modèle du char de Dieu, des Chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de Yahweh.	et le modèle de l'autel des parfums en or épuré, avec le poids. Il lui donna encore le modèle du char, des chérubins d'or qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel.	et pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids; et le modèle du char des chérubins d'or, qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel:	And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubim, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD.	Altari autem, in quo adoletur incensum, aurum purissimum dedit : ut ex ipso fieret similitudo quadrigæ cherubim extendentium alas, et velantium arcam foderis Domini.	καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσίου δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἅρματος τῶν χερουβιν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου	ולמזבח הקטרת זהב מזקק במשקל ולתבנית המרכבה הכרבים זהב לפרשים וסככים על ארון ברית יהוה 28: 18
19	"Tout cela, dit David, tous les ouvrages de ce modèle, Yahweh m'en a instruit par un écrit qui, de sa main, est venu à moi."	C'est par un écrit de sa main, dit David, que l'Éternel m'a donné l'intelligence de tout cela, de tous les ouvrages de ce modèle.	— tout cela, dit David, toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur moi.	All this, said David, the LORD made me understand in writing by his hand upon me, even all the works of this pattern.	Omnia, inquit, venerunt scripta manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris.\	πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυιδ Σαλωμων κατὰ τὴν περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος	הכל בכתב מיד יהוה עלי השכיל כל מלאכות התבנית פ 28: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	David dit à Salomon, son fils; "Sois fort et courageux! A l'oeuvre! Ne crains point et ne t'effraie point; car Yahweh Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne le délaissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à l'achèvement de tout l'ouvrage pour le service de la maison de Yahweh.	David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et agis; ne crains point, et ne t'effraie point. Car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne te délaissera point, il ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que tout l'ouvrage pour le service de la maison de l'Éternel soit achevé.	Et David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, et sois ferme, et agis; ne crains point, et ne t'effraye point; car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi: il ne te laissera point et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel.	And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, even my God, will be with thee; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD.	Dixit quoque David Salomoni filio suo : Viriliter age, et confortare, et fac : ne timeas, et ne paveas : Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini.	καὶ εἶπεν Δαυιδ Σαλωμων τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς ὅτι κύριος ὁ θεός μου μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μή σε ἐγκαταλίπῃ ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου	ויאמר דויד 28: 20 לשלמה בנו חזק ואמץ ועשה אל תירא ואל תחת כי יהוה אלהים אלהי עמך לא ירפך ולא יעזבך עד לכלות כל מלאכת עבודת בית יהוה
21	Et voici avec toi les classes des prêtres et des lévites pour tout le service de la maison de Dieu; avec toi, pour toute espèce de travaux, sont aussi tous les hommes dévoués et habiles, pour tous les ouvrages; enfin, les chefs et le peuple pour l'exécution de tous tes ordres."	Voici les classes des sacrificateurs et des Lévites pour tout le service de la maison de Dieu; et voici près de toi, pour toute l'oeuvre, tous les hommes bien disposés et habiles dans toute espèce d'ouvrages, et les chefs et tout le peuple dociles à tous tes ordres.	Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu; et il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service; et les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.	And, behold, the courses of the priests and the Levites, even they shall be with thee for all the service of the house of God: and there shall be with thee for all manner of workmanship every willing skillful man, for any manner of service: also the princes and all the people will be wholly at thy commandment.	Ecce divisiones sacerdotum et Levitarum : in omne ministerium domus Domini assistunt tibi, et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia præcepta tua.	καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημερίαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντας τοὺς λόγους σου	והנה מחלקות 28: 21 הכהנים והלוים לכל עבודת בית האלהים ועמך בכל מלאכה לכל נדיב בחכמה לכל עבודה והשרים וכל העם לכל דבריך פ

Chapitre 29

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le roi David dit à toute l'assemblée "Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et faible, et l'ouvrage est considérable; car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour Yahweh Dieu.	Le roi David dit à toute l'assemblée: Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et d'un âge faible, et l'ouvrage est considérable, car ce palais n'est pas pour un homme, mais il est pour l'Éternel Dieu.	Et le roi David dit à toute la congrégation: Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est point pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu.	Furthermore David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.	Locutusque est David rex ad omnem ecclesiam : Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum : opus namque grande est, neque enim homini præparatur habitatio, sed Deo.	καὶ εἶπεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Σαλωμων ὁ υἱός μου εἷς ὃν ἡρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος νέος καὶ ἁπαλός καὶ τὸ ἔργον μέγα ὅτι οὐκ ἀνθρώπῳ ἡ οἰκοδομή ἀλλ' ἢ κυρίῳ θεῷ	29: 1 ויאמר דויד המלך לכל הקהל שלמה בני אחד בחר בו אלהים נער ורך והמלאכה גדולה כי לא לאדם הבירה כי ליהוה אלהים

1 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	J'ai mis tous mes efforts à préparer pour la maison de mon Dieu de l'or pour les objets d'or, de l'argent pour les objets d'argent, de l'airain pour les objets d'airain, du fer pour les objets de fer, du bois pour les objets de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres d'ornement et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses et des pierres de marbre en abondance.	J'ai mis toutes mes forces à préparer pour la maison de mon Dieu de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en quantité.	Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour ce qui doit être d'or, et de l'argent pour ce qui doit être d'argent, et de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, et du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et des pierres de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance.	Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for things to be made of gold, and the silver for things of silver, and the brass for things of brass, the iron for things of iron, and wood for things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colors, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance.	Ego autem totis viribus meis præparavi impensas domus Dei mei. Aurum ad vasa aurea, et argentum in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea, ligna ad lignea : et lapides onychinos, et quasi stibinos, et diversorum colorum, omnemque pretiosum lapidem, et marmor Parium abundantissime :	κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον ἀργύριον χαλκόν σίδηρον ξύλα λίθους σοομ καὶ πληρώσεως καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ πάριον πολύν	29: 2 וככל כחי הכינותי לבית אלהי הזהב לזהב והכסף לכסף והנחשת לנחשת הברזל לברזל והעצים לעצים אבני שהם ומלואים אבני פוך ורקמה וכל אבן יקרה ואבני שיש לרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	De plus, dans mon affection pour la maison de Dieu, l'or et l'argent que je possède en propre, je le donne à la maison de mon Dieu, outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire:	De plus, dans mon attachement pour la maison de mon Dieu, je donne à la maison de mon Dieu l'or et l'argent que je possède en propre, outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire:	Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, — outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire,	Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, which I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house.	et super hæc quæ obtuli in domum Dei mei de peculio meo aurum et argentum, do in templum Dei mei, exceptis his quæ præparavi in ædem sanctam.	καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαί με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἐστιν μοι ὃ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος ἐκτὸς ὧν ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων	29: 3 ועוד ברצותי בבית אלהי יש לי סגלה זהב וכסף נתתי לבית אלהי למעלה מכל הכינותי לבית הקדש
4	trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois des chambres,	trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour en revêtir les parois des bâtiments,	— trois mille talents d'or, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons;	Even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses withal:	Tria millia talenta auri de auro Ophir, et septem millia talentorum argenti probatissimi ad deaurandos parietes templi.	τρισχίλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφιρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ	29: 4 שלשת אלפים ככרי זהב מזהב אופיר ושבעת אלפים ככר כסף מזקק לטוח קירות הבתים
5	l'or pour les objets d'or, l'argent pour les objets d'argent, et pour tous les travaux de la main des ouvriers. Qui veut aujourd'hui remplir spontanément sa main d'offrandes pour Yahweh?"	l'or pour ce qui doit être d'or, et l'argent pour ce qui doit être d'argent, et pour tous les travaux qu'exécuteront les ouvriers. Qui veut encore présenter volontairement aujourd'hui ses offrandes à l'Éternel?	de l'or, pour les choses d'or, et de l'argent, pour les choses d'argent, et pour tout l'ouvrage qui se fait par main d'ouvrier. Et qui sera de franche volonté pour offrir aujourd'hui à l'Éternel?	The gold for things of gold, and the silver for things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD?	Et ubicumque opus est aurum de auro, et ubicumque opus est argentum de argento, opera fiant per manus artificum : et si quis sponte offert, impleat manum suam hodie, et offerat quod voluerit Domino.	διὰ χειρὸς τεχνιτῶν καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ	29: 5 לזהב לזהב ולכסף לכסף ולכל מלאכה ביד חרשים ומי מתנדב למלאות ידו היום ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les chefs des familles, les princes des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, ainsi que les intendants du roi, firent volontairement des offrandes.	Les chefs des maisons paternelles, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, et les intendants du roi firent volontairement des offrandes.	Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du roi, offrirent volontairement,	Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly,	Polliciti sunt itaque principes familiarum, et proceres tribuum Israël, tribuni quoque, et centuriones, et principes possessionum regis.	καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως	ויתנדבו שרי 29: 6 האבות ושרי שבטי ישראל ושרי האלפים והמאות ולשרי מלאכת המלך
7	Ils donnèrent pour le travail de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer.	Ils donnèrent pour le service de la maison de Dieu cinq mille talents d'or, dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.	et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, et dix mille dariques, et dix mille talents d'argent, et dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer.	And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron.	Dederuntque in opera domus Dei auri talenta quinque millia, et solidos decem millia : argenti talenta decem millia, et æris talenta decem et octo millia : ferri quoque centum millia talentorum.	καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου χρυσίου τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρίους καὶ ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν	ויתנו לעבודת 29: 7 בית האלהים זהב ככרים חמשת אלפים ואדרכנים רבו וכסף ככרים עשרת אלפים ונחשת רבו ושמונת אלפים ככרים וברזל מאה אלף ככרים
8	Ceux qui possédaient des pierres précieuses les donnèrent, pour le trésor de la maison de Yahweh, entre les mains de Jahiel, le Gersonite.	Ceux qui possédaient des pierres les livrèrent pour le trésor de la maison de l'Éternel entre les mains de Jehiel, le Guerschonite.	Et ceux chez qui se trouvaient des pierres précieuses les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite.	And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite.	Et apud quemcumque inventi sunt lapides, dederunt in thesauros domus Domini per manum Jahiel Gersonitis.\	καὶ οἷς εὑρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ιιηλ τοῦ Γηρσωνι	והנמצא אתו 29: 8 אבנים נתנו לאוצר בית יהוה על יד יחיאל הגרשני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était ' coeur parfait qu'ils faisaient ces offrandes volontaires à Yahweh; le roi David en eut aussi une grande joie.	Le peuple se réjouit de leurs offrandes volontaires, car c'était avec un coeur bien disposé qu'ils les faisaient à l'Éternel; et le roi David en eut aussi une grande joie.	Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait, à l'Éternel; et aussi le roi David en eut une grande joie.	Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy.	Lætatusque est populus cum vota sponte promitterent, quia corde toto offerebant ea Domino : sed et David rex lætatus est gaudio magno.	καὶ εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι οὅτι ἐν καρδίᾳ πλήρει προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως	וישמחו העם 29: 9 על התנדבם כי בלב שלם התנדבו ליהוה וגם דויד המלך שמח שמחה גדולה פ
10	David bénit Yahweh aux yeux de toute l'assemblée; et David dit: "Béni soyez-vous, d'éternité en éternité, Yahweh, Dieu de notre père d'Israël!	David bénit l'Éternel en présence de toute l'assemblée. Il dit: Béni sois-tu, d'éternité en éternité, Éternel, Dieu de notre père Israël.	Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit: Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël, notre père, de tout temps et à toujours!	Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever.	Et benedixit Domino coram universa multitudine, et ait : Benedictus es, Domine Deus Israël patris nostri, ab æterno in æternum.	καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος	ויברך דויד 29: 10 את יהוה לעיני כל הקהל ויאמר דויד ברוך אתה יהוה אלהי ישראל אבינו מעולם ועד עולם
11	A vous, Yahweh, la grandeur, la puissance, la magnificence, la splendeur et la gloire, car tout, au ciel et sur la terre, vous appartient; à vous, Yahweh, la royauté; à vous de vous élever souverainement au-dessus de tout.	A toi, Éternel, la grandeur, la force et la magnificence, l'éternité et la gloire, car tout ce qui est au ciel et sur la terre t'appartient; à toi, Éternel, le règne, car tu t'élèves souverainement au-dessus de tout!	A toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la splendeur, et la majesté; car tout, dans les cieux et sur la terre, est à toi. A toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef sur toutes choses;	Thine, O LORD is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all.	Tua est, Domine, magnificentia, et potentia, et gloria, atque victoria : et tibi laus : cuncta enim quæ in cælo sunt et in terra, tua sunt : tuum, Domine, regnum, et tu es super omnes principes.	σοί κύριε ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχύς οὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις ἀπὸ προσώπου σου ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος	לך יהוה 29: 11 הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך יהוה הממלכה והמתנשא לכל לראש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	De vous dérivent la richesse et la gloire; vous dominez sur tout; dans votre main est la force et la puissance, et à votre main il appartient de donner à toutes choses grandeur et solidité.	C'est de toi que viennent la richesse et la gloire, c'est toi qui domines sur tout, c'est dans ta main que sont la force et la puissance, et c'est ta main qui a le pouvoir d'agrandir et d'affermir toutes choses.	et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses; et la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses.	Both riches and honor come of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand it is to make great, and to give strength unto all.	Tuæ divitiæ, et tua est gloria : tu dominaris omnium. In manu tua virtus et potentia : in manu tua magnitudo, et imperium omnium.	παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα σὺ πάντων ἄρχεις κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς καὶ ἐν χειρί σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία καὶ ἐν χειρί σου παντοκράτωρ μεγαλῦναι καὶ κατισχῦσαι τὰ πάντα	והעשר והכבוד מלפניך ואתה מושל בכל ובידך כח וגבורה ובידך לגדל ולחזק לכל 29: 12
13	Maintenant donc, à notre Dieu, nous vous louons et nous célébrons votre nom glorieux.	Maintenant, ô notre Dieu, nous te louons, et nous célébrons ton nom glorieux.	Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux.	Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name.	Nunc igitur Deus noster, confitemur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.	καὶ νῦν κύριε ἐξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχήσεώς σου	ועתה אלהינו מודים אנחנו לך ומהללים לשם תפארתך 29: 13
14	Car qui suis-je et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir et la force de faire volontairement de pareilles offrandes? Tout vient de vous, et nous vous donnons ce que nous avons reçu de votre main.	Car qui suis-je et qui est mon peuple, pour que nous puissions te faire volontairement ces offrandes? Tout vient de toi, et nous recevons de ta main ce que nous t'offrons.	Et qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement? car tout vient de toi; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons.	But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of thee, and of thine own have we given thee.	Quis ego, et quis populus meus, ut possimus hæc tibi universa promittere ? Tua sunt omnia : et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.	καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναί σοι κατὰ ταυτα ὅτι σὰ τὰ πάντα καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι	וכי מי אני ומי עמי כי נעצר כח להתנדב כזאת כי ממך הכל ומידך נתנו לך 29: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car nous sommes devant vous des étrangers et des colons, comme l'étaient tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a pas d'espoir.	Nous sommes devant toi des étrangers et des habitants, comme tous nos pères; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a point d'espérance.	Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance de demeurer ici-bas.	For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.	Peregrini enim sumus coram te, et advenæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri quasi umbra super terram, et nulla est mora.	ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν ὡς σκιὰ αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή	כי גרים אנחנו 29: 15 לפניך ותושבים ככל אבתינו כצל ימינו על הארץ ואין מקוה
16	Yahweh, notre Dieu, toutes ces richesses que nous avons préparées pour vous bâtir une maison pour votre saint nom, c'est de votre main qu'elles viennent, et c'est à vous que tout appartient.	Éternel, notre Dieu, c'est de ta main que viennent toutes ces richesses que nous avons préparées pour te bâtir une maison, à toi, à ton saint nom, et c'est à toi que tout appartient.	Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton saint nom, est de ta main, et tout est à toi.	O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name cometh of thine hand, and is all thine own.	Domine Deus noster, omnis hæc copia quam paravimus ut ædificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt omnia.	κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου ἐκ χειρός σού ἐστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα	יהוה אלהינו 29: 16 כל ההמון הזה אשר הכיננו לבנות לך בית לשם קדשך מידך היא* הוא ולך הכל**
17	Je sais, ô mon Dieu, que vous sondez les coeurs et que vous aimez la droiture; aussi j'ai fait volontairement toutes ces offrandes dans la droiture de mon coeur, et je vois maintenant avec joie votre peuple qui se trouve ici vous faire volontairement ses offrandes.	Je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le coeur, et que tu aimes la droiture; aussi je t'ai fait toutes ces offrandes volontaires dans la droiture de mon coeur, et j'ai vu maintenant avec joie ton peuple qui se trouve ici t'offrir volontairement ses dons.	Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture: moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses; et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a offert volontairement.	I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee.	Scio, Deus meus, quod probes corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in simplicitate cordis mei lætus obtuli universa hæc : et populum tuum qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.	καὶ ἔγνων κύριε ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς ἐν ἁπλότητι καρδίας προεθυμήθην πάντα ταῦτα καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὑρεθέντα ὧδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι	וידעתי אלהי 29: 17 כי אתה בחן לבב ומישרים תרצה אני בישר לבבי התנדבתי כל אלה ועתה עמך הנמצאו פה ראיתי בשמחה להתנדב לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Yahweh, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, gardez à jamais cette disposition comme la forme des sentiments du coeur de votre peuple, et tenez leur coeur tourné vers vous.	Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, maintiens à toujours dans le coeur de ton peuple ces dispositions et ces pensées, et affermis son coeur en toi.	Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à toujours dans l'imagination des pensées du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi.	O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee:	Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israël patrum nostrorum, custodi in æternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat.	κύριε ὁ θεὸς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ τῶν πατέρων ἡμῶν φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ	יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל אבתינו שמרה זאת לעולם ליצר מחשבות לבב עמך והכן לבבם אליך 29: 18
19	Et à mon fils Salomon donnez un coeur parfait pour observer vos commandements, vos préceptes et vos lois, pour les mettre tous en pratique et pour bâtir le palais pour lequel j'ai fait des préparatifs."	Donne à mon fils Salomon un coeur dévoué à l'observation de tes commandements, de tes préceptes et de tes lois, afin qu'il mette en pratique toutes ces choses, et qu'il bâtisse le palais pour lequel j'ai fait des préparatifs.	Et donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.	And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for the which I have made provision.	Salomoni quoque filio meo da cor perfectum, ut custodiat mandata tua, testimonia tua, et cæremonias tuas, et faciat universa : et ædificet ædem, cujus impensas paravi.	καὶ Σαλωμων τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματά σου καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου	ולשלמה בני 29: 19 תן לבב שלם לשמור מצותיך עדותיך וחקיך ולעשות הכל ולבנות הבירה אשר הכינותי פ
20	David dit à toute l'assemblée: "Bénissez donc Yahweh, votre Dieu." Et toute l'assemblée bénit Yahweh, le Dieu de leurs pères; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Yahweh et devant le roi.	David dit à toute l'assemblée: Bénissez l'Éternel, votre Dieu! Et toute l'assemblée bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.	Et David dit à toute la congrégation: Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères; et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.	And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king.	Præcepit autem David universæ ecclesiæ : Benedicite Domino Deo nostro. Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum : et inclinaverunt se, et adoraverunt Deum, et deinde regem.	καὶ εἶπεν Δαυιδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ	ויאמר דויד 29: 20 לכל הקהל ברכו נא את יהוה אלהיכם ויברכו כל הקהל ליהוה אלהי אבתיהם ויקדו וישתחוו ליהוה ולמלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le lendemain de ce jour, ils immolèrent des victimes à Yahweh, et offrirent en holocauste à Yahweh mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec les libations ordinaires, et d'autres sacrifices en grand nombre pour tout Israël;	Le lendemain de ce jour, ils offrirent en sacrifice et en holocauste à l'Éternel mille taureaux, mille béliers et mille agneaux, avec les libations ordinaires, et d'autres sacrifices en grand nombre pour tout Israël.	Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel: mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, et leurs libations; et des sacrifices en abondance pour tout Israël.	And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel:	Immolaveruntque victimas Domino : et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis, et universo ritu abundantissime in omnem Israël.	καὶ ἔθυσεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ θυσίας καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας μόσχους χιλίους κριοὺς χιλίους ἄρνας χιλίους καὶ τὰς σπονδὰς αὐτῶν καὶ θυσίας εἰς πλῆθος παντὶ τῷ Ισραηλ	29: 21 ויזבחו ליהוה זבחים ויעלו עלות ליהוה למחרת היום ההוא פרים אלף אילים אלף כבשים אלף ונסכיהם וזבחים לרב לכל ישראל
22	ils mangèrent et burent ce jour-là devant Yahweh avec une grande joie. Pour la seconde fois, ils proclamèrent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent comme chef devant Yahweh; et ils oignirent Sadoc comme grand prêtre.	Ils mangèrent et burent ce jour-là devant l'Éternel avec une grande joie, ils proclamèrent roi pour la seconde fois Salomon, fils de David, ils l'oignirent devant l'Éternel comme chef, et ils oignirent Tsadok comme sacrificateur.	Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là, avec une grande joie; et pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.	And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be the chief governor, and Zadok to be priest.	Et comederunt, et biberunt coram Domino in die illo cum grandi lætitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David. Unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem.	καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμων υἱὸν Δαυιδ καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδωκ εἰς ἱερωσύνην	29: 22 ויאכלו וישתו לפני יהוה ביום ההוא בשמחה גדולה וימליכו שנית לשלמה בן דויד וימשחו ליהוה לנגיד ולצדוק לכהן
23	Salomon s'assit sur le trône de Yahweh comme roi, à la place de David, son père; il prospéra, et tout Israël lui obéit.	Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père. Il prospéra, et tout Israël lui obéit.	Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père, et il prospéra; et tout Israël lui obéit.	Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him.	Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit : et paruit illi omnis Israël.	καὶ ἐκάθισεν Σαλωμων ἐπὶ θρόνου Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ εὐδοκήθη καὶ ἐπήκουσαν αὐτοῦ πᾶς Ισραηλ	29: 23 וישב שלמה על כסא יהוה למלך תחת דויד אביו ויצלח וישמעו אליו כל ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Tous les chefs et les vaillants, même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.	Tous les chefs et les héros, et même tous les fils du roi David se soumirent au roi Salomon.	Et tous les chefs et les hommes forts, et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.	And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king.	Sed et universi principes, et potentes, et cuncti filii regis David dederunt manum, et subjecti fuerunt Salomoni regi.	οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυιδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ	וכל השרים והגברים וגם כל בני המלך דויד נתנו יד תחת שלמה המלך 29: 24
25	Yahweh éleva au plus haut degré la grandeur de Salomon sous les yeux de tout Israël, et il donna à son règne une gloire que n'eut jamais avant lui aucun roi en Israël.	L'Éternel éleva au plus haut degré Salomon sous les yeux de tout Israël, et il rendit son règne plus éclatant que ne fut celui d'aucun roi d'Israël avant lui.	Et l'Éternel agrandit Salomon à un très haut degré aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.	And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.	Magnificavit ergo Dominus Salomonem super omnem Israël : et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israël.	καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμων ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ	ויגדל יהוה את שלמה למעלה לעיני כל ישראל ויתן עליו הוד מלכות אשר לא היה על כל מלך לפניו על ישראל פ 29: 25
26	David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.	David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.	Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.	Thus David the son of Jesse reigned over all Israel.	Igitur David filius Isai regnavit super universum Israël.	καὶ Δαυιδ υἱὸς Ιεσσαι ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ	ודויד בן ישי מלך על כל ישראל 29: 26
27	Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.	Le temps qu'il régna sur Israël fut de quarante ans: à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.	Et les jours qu'il régna sur Israël furent quarante ans: à Hébron, il régna sept ans; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans.	And the time that he reigned over Israel was forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem.	Et dies quibus regnavit super Israël, fuerunt quadraginta anni : in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus.	ἔτη τεσσαράκοντα ἐν Χεβρων ἔτη ἑπτὰ καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔτη τριάκοντα τρία	והימים אשר מלך על ישראל ארבעים שנה בחברון מלך שבע שנים ובירושלם מלך שלשים ושלוש 29: 27
28	Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place.	Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié de jours, de richesse et de gloire. Et Salomon, son fils, régna à sa place.	Et il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses, et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place.	And he died in a good old age, full of days, riches, and honor: and Solomon his son reigned in his stead.	Et mortuus est in senectute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria : et regnavit Salomon filius ejus pro eo.\	καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γήρει καλῷ πλήρης ἡμερῶν πλούτῳ καὶ δόξῃ καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וימת בשיבה טובה שבע ימים עשר וכבוד וימלך שלמה בנו תחתיו 29: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Les actions du roi David, les premières et les dernières, voici qu'elles sont écrites dans l'histoire de Samuel le voyant, dans l'histoire de Nathan le prophète et dans l'histoire de Gad le voyant,	Les actions du roi David, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre de Samuel le voyant, dans le livre de Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le prophète,	Et les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre de Samuel, le voyant, et dans le livre de Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le voyant,	Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer,	Gesta autem David regis priora et novissima scripta sunt in libro Samuelis videntis, et in libro Nathan prophetæ, atque in volumine Gad videntis :	οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυιδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουηλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γαδ τοῦ βλέποντος	29: 29 ודברי דויד המלך הראשנים והאחרנים הנם כתובים על דברי שמואל הראה ועל דברי נתן הנביא ועל דברי גד החזה
30	avec tout son règne et tous ses exploits et les vicissitudes qui lui sont survenues, ainsi qu'à Israël, et à tous les royaumes des autres pays.	avec tout son règne et tous ses exploits, et ce qui s'est passé de son temps, soit en Israël, soit dans tous les royaumes des autres pays.	avec tout son règne et sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, et sur Israël, et sur tous les royaumes des pays.	With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.	universique regni ejus, et fortitudinis, et temporum quæ transierunt sub eo, sive in Israël, sive in cunctis regnis terrarum.	περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ καὶ οἱ καιροὶ οἳ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς	29: 30 עם כל מלכותו וגבורתו והעתים אשר עברו עליו ועל ישראל ועל כל ממלכות הארצות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Salomon, fils de David, s'affermit dans sa royauté; Yahweh, son Dieu, était avec lui, et il l'éleva à un très haut degré.	Salomon, fils de David, s'affermit dans son règne; l'Éternel, son Dieu, fut avec lui, et l'éleva à un haut degré.	Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son royaume; et l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement.	And Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly.	Confortatus est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum.	καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος	ויתחזק שלמה 1: 1 בן דויד על מלכותו ויהוה אלהיו עמו ויגדלהו למעלה
2	Salomon donna des ordres à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les princes de tout Israël, aux chefs de familles;	Salomon donna des ordres à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges, aux princes de tout Israël, aux chefs des maisons paternelles;	Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères;	Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers.	Præcepitque Salomon universo Israëli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israël, et principibus familiarum :	καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς πάντα Ισραηλ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ισραηλ τοῖς ἄρχουσι τῶν πατριῶν	ויאמר שלמה 1: 2 לכל ישראל לשרי האלפים והמאות ולשפטים ולכל נשיא לכל ישראל ראשי האבות
3	et Salomon se rendit avec toute l'assemblée au haut lieu qui était à Gabaon. Là se trouvait la tente de réunion de Dieu, que Moïse, serviteur de Yahweh, avait faite dans le désert;	et Salomon se rendit avec toute l'assemblée au haut lieu qui était à Gabaon. Là se trouvait la tente d'assignation de Dieu, faite dans le désert par Moïse, serviteur de l'Éternel;	et Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent au haut lieu qui était à Gabaon; car là était la tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert	So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness.	et abiit cum universa multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine.	καὶ ἐπορεύθη Σαλωμων καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαων οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωυσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ	וילכו שלמה 1: 3 וכל הקהל עמו לבמה אשר בגבעון כי שם היה אהל מועד האלהים אשר עשה משה עבד יהוה במדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	quant à l'arche du Dieu, David l'avait transportée de Cariathiarim à la place qu'il lui avait préparée, car il avait dressé pour elle une tente à Jérusalem.	mais l'arche de Dieu avait été transportée par David de Kirjath Jearim à la place qu'il lui avait préparée, car il avait dressé pour elle une tente à Jérusalem.	(mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au lieu que David lui avait préparé; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem);	But the ark of God had David brought up from Kirjathjearim to the place which David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem.	Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem.	ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαριμ οὗτι ἡτοίμασεν αὐτῇ σκηνὴν εἰς Ιερουσαλημ	אבל ארון 1: 4 האלהים העלה דויד מקרית יערים בהכין לו דויד כי נטה לו אהל בירושלם
5	L'autel d'airain qu'avait fait Béséléel, fils d'Uri, fils de Hur, se trouvait aussi là, devant le tabernacle de Yahweh. Salomon et l'assemblée cherchèrent Yahweh.	Là se trouvait aussi, devant le tabernacle de l'Éternel, l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleel, fils d'Uri, fils de Hur. Salomon et l'assemblée cherchèrent l'Éternel.	et l'autel d'airain qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel; et Salomon et la congrégation la recherchèrent.	Moreover the brazen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it.	Altare quoque æneum quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini : quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia.	καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεηλ υἱὸς Ουριου υἱοῦ Ωρ ἐκεῖ ἦν ἐναντι τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμων καὶ ἡ ἐκκλησία	ומזבח הנחשת 1: 5 אשר עשה בצלאל בן אורי בן חור שם לפני משכן יהוה וידרשהו שלמה והקהל
6	Là, sur l'autel d'airain qui était devant Yahweh, près de la tente de réunion, Salomon offrit mille holocaustes.	Et ce fut là, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation, que Salomon offrit à l'Éternel mille holocaustes.	Et Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation; il offrit mille holocaustes sur cet autel.	And Solomon went up thither to the brazen altar before the LORD, which was at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it.	Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo foderis Domini, et obtulit in eo mille hostias.	καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτὸ ὁλοκαύτωσιν χιλίαν	ויעל שלמה שם 1: 6 על מזבח הנחשת לפני יהוה אשר לאהל מועד ויעל עליו עלות אלף
7	La nuit suivante, Dieu apparut à Salomon et lui dit : "Demande ce que tu veux que je te donne."	Pendant la nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.	Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit: Demande ce que tu veux que je te donne.	In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee.	Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens : Postula quod vis, ut dem tibi.	ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων καὶ εἶπεν αὐτῷ αἴτησαι τί σοι δῶ	בלילה ההוא 1: 7 נראה אלהים לשלמה ויאמר לו שאל מה אתן לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Salomon répondit à Dieu : "Vous avez montré une grande bienveillance envers David, mon père, et vous m'avez fait régner à sa place.	Salomon répondit à Dieu: Tu as traité David, mon père, avec une grande bienveillance, et tu m'as fait régner à sa place.	Et Salomon dit à Dieu: Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place:	And Solomon said unto God, Thou hast showed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead.	Dixitque Salomon Deo : Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo.	καὶ εἶπεν Σαλωμων πρὸς τὸν θεόν σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυιδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ	1: 8 ויאמר שלמה לאלהים אתה עשית עם דויד אבי חסד גדול והמלכתני תחתיו
9	Maintenant, Yahweh Dieu, que s'accomplisse votre parole que vous avez dite à David, mon père, puisque vous m'avez fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre !	Maintenant, Éternel Dieu, que ta promesse à David, mon père, s'accomplisse, puisque tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre!	maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre:	Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude.	Nunc ergo Domine Deus, impleatur sermo tuus quem pollicitus es David patri meo : tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terræ.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεός πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυιδ πατέρα μου ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς	1: 9 עתה יהוה אלהים יאמן דברך עם דויד אבי כי אתה המלכתני על עם רב כעפר הארץ
10	Accordez-moi donc la sagesse et l'intelligence, afin que je sache me conduire devant votre peuple. Car qui pourrait juger votre peuple, ce peuple si grand?"	Accorde-moi donc de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire à la tête de ce peuple! Car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si grand?	maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple; car qui jugera ton peuple qui est si grand?	Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, that is so great?	Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo : quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare ?\	νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτον	1: 10 עתה חכמה ומדע תן לי ואצאה לפני העם הזה ואבואה כי מי ישפט את עמך הזה הגדול ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Dieu dit à Salomon : "Parce que c'est là ce qui est dans ton coeur, et que tu n'as pas demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de tes ennemis, et que même tu n'as pas demandé de longs jours, et que tu as demandé pour toi la sagesse et l'intelligence pour juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner, la sagesse et l'intelligence te sont données.	Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce qui est dans ton coeur, puisque tu ne demandes ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de tes ennemis, ni même une longue vie, et que tu demandes pour toi de la sagesse et de l'intelligence afin de juger mon peuple sur lequel je t'ai fait régner,	Et Dieu dit à Salomon: Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi,	And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honor, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king:	Dixit autem Deus ad Salomonem : Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitæ plurimos : petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum super quem constitui te regem :	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμων ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπεναντίων καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω καὶ ἠτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὅπως κρίνῃς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν	ויאמר אלהים 1: 11 לשלמה יען אשר היתה זאת עם לבבך ולא שאלת עשר נכסים וכבוד ואת נפש שנאיך וגם ימים רבים לא שאלת ותשאל לך חכמה ומדע אשר תשפוט את עמי אשר המלכתיך עליו
12	Je te donnerai en outre des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en a eu aucun roi avant toi, et comme n'en aura aucun après toi."	la sagesse et l'intelligence te sont accordées. Je te donnerai, en outre, des richesses, des biens et de la gloire, comme n'en a jamais eu aucun roi avant toi et comme n'en aura aucun après toi.	la sagesse et la connaissance te sont données; et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.	Wisdom and knowledge is granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honor, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.	sapientia et scientia data sunt tibi : divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui.	τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοιός σοι ἐν τοις βασιλεῦσι τοῖς ἔμπροσθέ σου καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως	החכמה והמדע 1: 12 נתון לך ועשר ונכסים וכבוד אתן לך אשר לא היה כן למלכים אשר לפניך ואחריך לא יהיה כן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Du haut lieu de Gabaon, de devant la tente de réunion, Salomon revint à Jérusalem, et il régna sur Israël.	Salomon revint à Jérusalem, après avoir quitté le haut lieu qui était à Gabaon et la tente d'assignation. Et il régna sur Israël.	Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.	Then Solomon came from his journey to the high place that was at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel.	Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foderis, et regnavit super Israël.	καὶ ἦλθεν Σαλωμων ἐκ βαμα τῆς ἐν Γαβαων εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου σκηνῆς μαρτυρίου καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ισραηλ	1: 13 ויבא שלמה לבמה אשר בגבעון ירושלם מלפני אהל מועד וימלך על ישראל פ
14	Salomon rassembla des chars et des cavaliers; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés les chars, et prés du roi à Jérusalem.	Salomon rassembla des chars et de la cavalerie; il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Jérusalem près du roi.	Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers; et il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem.	And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.	Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum : et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem.	καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἅρματα καὶ ἱππεῖς καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ	1: 14 ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהי לו אלף וארבע מאות רכב ושנים עשר אלף פרשים ויניחם בערי הרכב ועם המלך בירושלם
15	Le roi fit que l'argent et l'or étaient à Jérusalem aussi communs que les pierres, et il fit que les cèdres étaient aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Le roi rendit l'argent et l'or aussi communs à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi communs que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.	And the king made silver and gold at Jerusalem as plenteous as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the vale for abundance.	Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quæ nascuntur in campestribus multitudine magna.	καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος	1: 15 ויתן המלך את הכסף ואת הזהב בירושלם כאבנים ואת הארזים נתן כשקמים אשר בשפלה לרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'était de l'Egypte que provenaient les chevaux de Salomon ; une caravane de marchands du roi les allait prendre par troupes à un prix convenu ;	C'était de l'Égypte que Salomon tirait ses chevaux; une caravane de marchands du roi allait les chercher par troupes à un prix fixe;	Et quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte: une caravane de marchands du roi prenait un convoi de chevaux pour un certain prix;	And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price.	Adducebantur autem ei equi de Ægypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio,	καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἱππων τῶν Σαλωμων ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως ἐμπορεύεσθαι ἠγόραζον	1:16 ומוצא הסוסים אשר לשלמה ממצרים ומקוא סחרי המלך מקוא יקחו במחיר
17	on faisait monter et sortir d'Egypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en faisaient aussi sortir de la même manière, par eux-mêmes, pour tous les rois des Héthéens et pour les rois de Syrie.	on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles. Ils en amenaient de même avec eux pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.	et on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante; et on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.	And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out horses for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.	quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta : similiter de universis regnis Hethæorum, et a regibus Syriæ emptio celebrabatur.	καὶ ἀνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἅρμα ἓν ἑξακοσίων ἀργυρίου καὶ ἵππον ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα καὶ οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων καὶ βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐφερον	1:17 ויעלו ויוציאו ממצרים מרכבה בשש מאות כסף וסוס בחמשים ומאה וכן לכל מלכי החתים ומלכי ארם בידם יוציאו
							1:18 ויאמר שלמה לבנות בית לשם יהוה ובית למלכותו

Chapitre 2

1	Salomon résolut de bâtir une maison au nom de Yahweh, et une maison royale pour lui.	Salomon ordonna que l'on bâtît une maison au nom de l'Éternel et une maison royale pour lui.	Et Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume.	And Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom.	Decrevit autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi.	καὶ συνήγαγεν Σαλωμων ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι	2:1 ויספר שלמה שבעים אלף איש סבל ושמונים אלף איש חצב בהר ומנצחים עליהם שלשת אלפים ושש מאות פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Salomon compta soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller.	Salomon compta soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour les surveiller.	Et Salomon dénombra soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient la pierre sur la montagne, et trois mille six cents surveillants préposés sur eux.	And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them.	Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos.	καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμων πρὸς Χιραμ βασιλέα Τύρου λέγων ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυιδ καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ	וישלח שלמה 2: 2 אל חורם מלך צר לאמר כאשר עשית עם דויד אבי ותשלח לו ארזים לבנות לו בית לשבת בו
3	Salomon envoya dire à Hiram, roi de Tyr : "Comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cadres afin qu'il se bâtit une maison pour y habiter, fais de même pour moi.	Salomon envoya dire à Huram, roi de Tyr: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres afin qu'il se bâtît une maison d'habitation.	Et Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, disant: Fais pour moi comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter.	And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, even so deal with me.	Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens : Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit :	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου ἁγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμιᾶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόθεσιν διὰ παντὸς καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὁλοκαυτώματα διὰ παντὸς τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλης καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ισραηλ	הנה אני בונה 2: 3 בית לשם יהוה אלהי להקדישׁ לו להקטיר לפניו קטרת סמים ומערכת תמיד ועלות לבקר ולערב לשבתות ולחדשים ולמועדי יהוה אלהינו לעולם זאת על ישׂראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voici que j'élève une maison au nom de Yahweh, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour brûler devant lui le parfum odoriférant, pour présenter continuellement les pains de proposition et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes de Yahweh, notre Dieu, selon qu'il est prescrit à Israël pour jamais.	Voici, j'élève une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour brûler devant lui le parfum odoriférant, pour présenter continuellement les pains de proposition, et pour offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, des nouvelles lunes, et des fêtes de l'Éternel, notre Dieu, suivant une loi perpétuelle pour Israël.	Voici, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer, pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, et pour l'arrangement continuel des pains, et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu; cela est prescrit à Israël à toujours.	Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, and to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread, and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel.	sic fac mecum ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocautomata mane, et vespere, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israëli.	καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς	2: 4 והבית אשר אני בונה גדול כי גדול אלהינו מכל האלהים
5	La maison que je vais bâtir doit être grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.	La maison que je vais bâtir doit être grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.	Et la maison que je bâtis sera grande; car notre Dieu est grand au-dessus de tous les dieux.	And the house which I build is great: for great is our God above all gods.	Domus enim quam ædificare cupio, magna est : magnus est enim Deus noster super omnes deos.	καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τὴν δόξαν καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμιᾶν κατέναντι αὐτοῦ	2: 5 ומי יעצר כח לבנות לו בית כי השמים ושמי השמים לא יכלכלהו ומי אני אשר אבנה לו בית כי אם להקטיר לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais qui est capable de lui bâtir une maison, puisque le ciel et le ciel des cieux ne peuvent le contenir? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire brûler des parfums devant lui?	Mais qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, puisque les cieux et les cieux des cieux ne peuvent le contenir? Et qui suis-je pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire brûler des parfums devant lui?	Et qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent le contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer ce qui se brûle devant lui?	But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who am I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him?	Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum ? si cælum, et cæli cælorum, capere eum nequeunt, quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum ? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo.	καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ ὧν ἡτοίμασεν Δαυιδ ὁ πατήρ μου	2: 6 ועתה שלח לי איש חכם לעשות בזהב ובכסף ובנחשת ובברזל ובארגון וכרמיל ותכלת וידע לפתח פתוחים עם החכמים אשר עמי ביהודה ובירושלם אשר הכין דויד אבי
7	Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler l'or et l'argent, l'airain et le fer, la pourpre rouge, le cramoisi et la pourpre violette, et connaissant l'art de la gravure, pour qu'il travaille avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés.	Envoie-moi donc un homme habile pour les ouvrages en or, en argent, en airain et en fer, en étoffes teintes en pourpre, en cramoisi et en bleu, et connaissant la sculpture, afin qu'il travaille avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a choisis.	Et maintenant envoie-moi un homme habile à travailler en or, et en argent, et en airain, et en fer, et en pourpre, et en cramoisi, et en bleu, et qui sache graver, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a préparés.	Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide.	Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, ære, et ferro, purpura, coccino, et hyacintho : et qui sciat sculpere cælaturas cum his artificibus quos mecum habeo in Judæa, et Jerusalem, quos præparavit David pater meus.	καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου οἶδα γὰρ οἱ δοῦλοί σου οἴδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου	2: 7 ושלח לי עצי ארזים ברושים ואלגומים מהלבנון כי אני ידעתי אשר עבדיך יודעים לכרות עצי לבנון והנה עבדי עם עבדיך

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de santal ; car je sais que tes serviteurs savent couper les bois du Liban.	Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès et de santal; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper les bois du Liban. Voici, mes serviteurs seront avec les tiens.	Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et d'algummim; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs,	Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants,	Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea de Libano : scio enim quod servi tui noverint cædere ligna de Libano : et erunt servi mei cum servis tuis,	πορεύσονται ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος οὗτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος	2: 8 ולהכין לי עצים לרב כי הבית אשר אני בונה גדול והפלא
9	Mes serviteurs seront avec tes serviteurs, pour me préparer du bois en abondance, car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique.	Que l'on me prépare du bois en abondance, car la maison que je vais bâtir sera grande et magnifique.	pour me préparer du bois en abondance; car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse.	Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build shall be wonderful great.	ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim quam cupio ædificare, magna est nimis, et inclyta.	καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτουσιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐλαίου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας	2: 9 והנה לחטבים לכרתי העצים נתתי חטים מכות לעבדיך כרים עשרים אלף ושערים כרים עשרים אלף ויין בתים עשרים אלף ושמן בתים עשרים אלף פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et voici qu'aux bûcherons qui couperont les bois, à tes serviteurs, je donnerai, pour leur nourriture, vingt mille cors de froment, vingt mille cors d'orge, vingt mille battis de vin et vingt mille battis d'huile."	Je donnerai à tes serviteurs qui couperont, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment foulé, vingt mille cors d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.	Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu, et vingt mille cors d'orge, et vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.	And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.	Præterea operariis qui cæsuri sunt ligna, servis tuis, dabo in cibaria tritici coros viginti millia, et hordei coros totidem, et vini viginti millia metretas, olei quoque sata viginti millia.\	καὶ εἶπεν Χιραμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμων ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα	ויאמר חורם 2: 10 מלך צר בכתב וישלח אל שלמה באהבת יהוה את עמו נתנך עליהם מלך
11	Hiram, roi de Tyr, répondit dans une lettre qu'il envoya à Salomon : "C'est parce que Yahweh aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux."	Huram, roi de Tyr, répondit dans une lettre qu'il envoya à Salomon: C'est parce que l'Éternel aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux.	Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon: A cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi roi sur eux.	Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them.	Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras quas miserat Salomoni : Quia dilexit Dominus populum suum, idcirco te regnare fecit super eum.	καὶ εἶπεν Χιραμ εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυιδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ	ויאמר חורם 2: 11 ברוך יהוה אלהי ישראל אשר עשה את השמים ואת הארץ אשר נתן לדויד המלך בן חכם יודע שכל ובינה אשר יבנה בית ליהוה ובית למלכותו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et Hiram dit "Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui va bâtir une maison à Yahweh et une maison royale pour lui !	Huram dit encore: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui va bâtir une maison à l'Éternel et une maison royale pour lui!	Et Hiram dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume.	Huram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom.	Et addidit, dicens : Benedictus Dominus Deus Israël, qui fecit cælum et terram : qui dedit David regi filium sapientem et eruditum et sensatum atque prudentem, ut ædificaret domum Domino, et palatium sibi.	καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν τὸν Χιραμ τὸν πατέρα μου	2: 12 ועתה שלחתי איש חכם יודע בינה לחורם אבי
13	Et maintenant, je t'envoie un homme habile et intelligent, maître Hiram,	Je t'envoie donc un homme habile et intelligent,	Et maintenant je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Huram-Abi,	And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Huram my father's,	Misi ergo tibi virum prudentem et scientissimum Hiram patrem meum,	ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δαν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ γλύψαι γλυφὰς καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν οἵα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυιδ κυρίου μου πατρός σου	2: 13 בן אשה מן בנות דן ואביו איש צרי יודע לעשות בזהב ובכסף בנחשת בברזל באבנים ובעצים בארגמן בתכלת ובבוץ ובכרמיל ולפתח כל פתוח ולחשב כל מחשבת אשר ינתן לו עם חכמיך וחכמי אדני דויד אביך

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	fils d'une femme d'entre les filles de Dan et d'un père Tyrien, habile à travailler l'or et l'argent, l'airain et le fer, les pierres et les bois, la pourpre rouge, la pourpre violette, le cramoisi, le lin fin, à faire toute espèce de gravures, et à élaborer tout plan qui lui sera proposé, de concert avec les hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.	Huram Abi, fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et d'un père Tyrien. Il est habile pour les ouvrages en or, en argent, en airain et en fer, en pierre et en bois, en étoffes teintes en pourpre et en bleu, en étoffes de byssus et de carmin, et pour toute espèce de sculptures et d'objets d'art qu'on lui donne à exécuter. Il travaillera avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.	fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, et en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus, et en cramoisi, et sachant faire toute sorte de gravure et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.	The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skillful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father.	filium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit Tyrius, qui novit operari in auro, et argento, ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino : et qui scit cælare omnem sculpturam, et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est cum artificibus tuis, et cum artificibus domini mei David patris tui.	καὶ νῦν τὸν σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ἃ εἶπεν ὁ κύριός μου ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ	ועתה החטים והשערים השמן והיין אשר אמר אדני ישלח לעבדיו 2: 14
15	Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin dont il a parlé.	Maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin dont il a parlé.	Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit;	Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants:	Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et vinum, quæ pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis.	καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου καὶ ἀξομεν αὐτὰ σχεδίαις ἐπὶ θάλασσαν Ιὸππης καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ιερουσαλημ	ואנחנו נכרת עצים מן הלבנון ככל צרכך ונביאם לך רפסדות על ים יפו ואתה תעלה אתם ירושלם 2: 15 פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et nous, nous couperons des bois du Liban, autant que tu en auras besoin; et nous te les expédierons par mer en radeaux jusqu'à Joppé, et toi, tu les feras monter à Jérusalem.	Et nous, nous couperons des bois du Liban autant que tu en auras besoin; nous te les expédierons par mer en radeaux jusqu'à Japho, et tu les feras monter à Jérusalem.	et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho; et toi, tu les feras monter à Jérusalem.	And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.	Nos autem cædemus ligna de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe : tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.	καὶ συνήγαγεν Σαλωμων πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῇ Ισραηλ μετὰ τὸν ἀριθμόν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ εὑρέθησαν ἑκατὸν πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι	ויספר שלמה 2: 16 כל האנשים הגירים אשר בארץ ישראל אחרי הספר אשר ספרם דויד אביו וימצאו מאה וחמשים אלף ושלשת אלפים ושש מאות
17	Salomon compta tous les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, d'après le dénombrement qu'avait fait David, son père. On en trouva cent cinquante trois mille six cents.	Salomon compta tous les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et dont le dénombrement avait été fait par David, son père. On en trouva cent cinquante-trois mille six cents.	Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents.	And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred.	Numeravit igitur Salomon omnes viros proselytos qui erant in terra Israël, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus, et inventi sunt centum quinquaginta millia, et tria millia sexcenti.	καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων καὶ τρισχιλίους ἑξακοσίους ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν	ויעש מהם 2: 17 שבעים אלף סבל ושמנים אלף חצב בהר ושלשת אלפים ושש מאות מנצחים להעביד את העם
18	Et il en prit soixante-dix mille pour les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents comme surveillants pour faire travailler le peuple	Et il en prit soixante-dix mille pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour tailler les pierres dans la montagne, et trois mille six cents pour surveiller et faire travailler le peuple.	Et il en fit soixante-dix mille portefaix, et quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.	And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.	Fecitque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus cæderent : tria autem millia et sexcentos præpositos operum populi.		

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 3						
1	Salomon commença à bâtir la maison de Yahweh à Jérusalem, sur le mont Moria, qui avait été indiqué à David, son père, au lieu qu'avait préparé David, sur l'aire d'Ornan le Jébuséen.	Salomon commença à bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été indiquée à David, son père, dans le lieu préparé par David sur l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Et Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où l'Éternel était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.	Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the Lord appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite.	Et copit Salomon ædificare domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco quem paraverat David in area Ornan Jebusæi.	καὶ ἠρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ιερουσαλημ ἐν ὄρει τοῦ Αμορια οὗ ὤφθη κύριος τῷ Δαυιδ πατρὶ αὐτοῦ ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἡτοίμασεν Δαυιδ ἐν ἅλῳ Ορνα τοῦ Ιεβουσαίου	ויחל שלמה 3: 1 לבנות את בית יהוה בירושלם בהר המוריה אשר נראה לדויד אביהו אשר הכין במקום דויד בגרן ארנן היבוסי
2	Il commença à bâtir le deuxième jour du deuxième mois, en la quatrième année de son règne.	Il commença à bâtir le second jour du second mois de la quatrième année de son règne.	Et il commença de bâtir le second jour du second mois, en la quatrième année de son règne.	And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign.	Copit autem ædificare mense secundo, anno quarto regni sui.	καὶ ἠρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ	ויחל לבנות 3: 2 בחדש השני בשני בשנת ארבע למלכותו
3	Voici les fondements que posa Salomon pour bâtir la maison de Dieu. La longueur, en coudées de l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.	Voici sur quels fondements Salomon bâtit la maison de Dieu. La longueur en coudées de l'ancienne mesure était de soixante coudées, et la largeur de vingt coudées.	Et c'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu: la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées.	Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits.	Et hæc sunt fundamenta quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei : longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti.	καὶ ταῦτα ἠρξατο Σαλωμων τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ μῆκος πήχεων ἡ διαμέτρησις ἡ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα καὶ εὖρος πήχεων εἴκοσι	ואלה הוסד 3: 3 שלמה לבנות את בית האלהים הארך אמות במדה הראשונה אמות ששים ורחב אמות עשרים

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le portique qui était sur le devant de la longueur, répondant à la largeur de la maison, avait vingt coudées de longueur et cent vingt coudées de hauteur; Salomon le couvrit d'or pur à l'intérieur.	Le portique sur le devant avait vingt coudées de longueur, répondant à la largeur de la maison, et cent vingt de hauteur; Salomon le couvrit intérieurement d'or pur.	Et le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison; et sa hauteur était de cent vingt coudées; et il le recouvrit à l'intérieur d'or pur.	And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.	Porticum vero ante frontem, quæ tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti : porro altitudo centum viginti cubitorum erat : et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.	καὶ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἴκοσι καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν ἔσωθεν χρυσίῳ καθαρῷ	והאולם אשר 3: 4 על פני הארך על פני רחב הבית אמות עשרים והגבה מאה ועשרים ויצפהו מפנימה זהב טהור
5	Il revêtit la grande maison de bois de cyprès, il la revêtit d'or pur et y fit sculpter des palmes et des chaînettes.	Il revêtit de bois de cyprès la grande maison, la couvrit d'or pur, et y fit sculpter des palmes et des chaînettes.	Et la grande maison, il la revêtit de bois de cyprès; et il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers et des chaînes.	And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains.	Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abiegnis, et laminas auri obrizi affixit per totum : sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes.	καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσωσεν χρυσίῳ καθαρῷ καὶ ἐγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά	ואת הבית 3: 5 הגדול חפה עץ ברושים ויחפהו זהב טוב ויעל עליו תמרים ושרשרות
6	Il revêtit la maison de pierres précieuses pour la décorer, et l'or était de Parvaïm.	Il couvrit la maison de pierres précieuses comme ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm.	Et il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour son ornement; et l'or était de l'or de Parvaïm.	And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold was gold of Parvaim.	Stravit quoque pavimentum templi pretiosissimo marmore, decore multo.	καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίοις εἰς δόξαν καὶ χρυσίῳ χρυσίου τοῦ ἐκ Φαρουαιμ	ויצף את הבית 3: 6 אבן יקרה לתפארת והזהב זהב פרוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il revêtit d'or la maison, les poutres, les seuils, les murs et les portes et il fit sculpter des chérubins sur les murs.	Il couvrit d'or la maison, les poutres, les seuils, les parois et les battants des portes, et il fit sculpter des chérubins sur les parois.	Et il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes; et il entailla des chérubins sur les murs.	He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubim on the walls.	Porro aurum erat probatissimum, de cujus laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia : et cælavit cherubim in parietibus.	καὶ ἐχρύσωσεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ καὶ ἐγλυψεν χερουβιν ἐπὶ τῶν τοίχων	ויחף את הבית 3: 7 הקרות הספים וקירותיו ודלתותיו זהב ופתח כרובים על הקירות ס
8	Il fit la maison du Saint des saints ; sa longueur, répondant à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées. Il la revêtit d'or pur, pour une valeur de six cents talents ;	Il fit la maison du lieu très saint; elle avait vingt coudées de longueur répondant à la largeur de la maison, et vingt coudées de largeur. Il la couvrit d'or pur, pour une valeur de six cents talents;	Et il fit la maison du lieu très-saint: sa longueur, selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées; et il la revêtit d'or fin, se montant à six cents talents.	And he made the most holy house, the length whereof was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents.	Fecit quoque domum Sancti sanctorum : longitudinem juxta latitudinem domus cubitorum viginti : et latitudinem similiter viginti cubitorum : et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis.	καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους πήχεων εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς χερουβιν εἰς τάλαντα ἑξακόσια	ויעש את בית 3: 8 קדש הקדשים ארכו על פני רחב הבית אמות עשרים ורחבו אמות עשרים ויחפהו זהב טוב לככרים שש מאות
9	et le poids de l'or pour les clous était de cinquante sicles. Il revêtit aussi d'or les chambres hautes.	et le poids de l'or pour les clous montait à cinquante sicles. Il couvrit aussi d'or les chambres hautes.	Et le poids des clous se montait à cinquante sicles d'or; et il revêtit d'or les chambres hautes.	And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.	Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi siclos quinquagenos appenderent : conacula quoque texit auro.	καὶ ὁλκὴ τῶν ηλων ὁλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου καὶ τὸ ὑπερῷον ἐχρύσωσεν χρυσίῳ	ומשקל 3: 9 למסמרות לשקלים חמשים זהב והעליות חפה זהב
10	Il fit dans la maison du Saint des saints deux chérubins, oeuvre de sculpture, et on les revêtit d'or.	Il fit dans la maison du lieu très saint deux chérubins sculptés, et on les couvrit d'or.	Et il fit dans la maison du lieu très-saint deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or.	And in the most holy house he made two cherubim of image work, and overlaid them with gold.	Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario : et texit eos auro.	καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων χερουβιν δύο ἔργον ἐκ ξύλων καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ	ויעש בבית 3: 10 קדש הקדשים כרובים שנים מעשה צעצעים ויצפו אתם זהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les ailes des chérubins avaient ensemble vingt coudées de longueur. Une aile du premier, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin.	Les ailes des chérubins avaient vingt coudées de longueur. L'aile du premier, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison; et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile du second chérubin.	Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long; une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin.	And the wings of the cherubim were twenty cubits long: one wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub.	Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque et tangeret parietem domus : et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub.	καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου	וכנפי הכרובים 3: 11 ארכם אמות עשרים כנף האחד לאמות חמש מגעת לקיר הבית והכנף האחרת אמות חמש מגיע לכנף הכרוב האחר
12	Une aile du second chérubin, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison ; et l'autre aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile de l'autre chérubin.	L'aile du second chérubin, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison; et l'autre aile, longue de cinq coudées, joignait l'aile du premier chérubin.	Et l'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées, touchait le mur de la maison; et l'autre aile, de cinq coudées, joignait l'aile de l'autre chérubin.	And one wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub.	Similiter cherub alterius ala, quinque habebat cubitos, et tangebat parietem : et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat.	καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πήχεων πέντε ἁπτομένη τοῦ πτέρυγος τοῦ χερουβ τοῦ ἑτέρου	וכנף הכרוב 3: 12 האחד אמות חמש מגיע לקיר הבית והכנף האחרת אמות חמש דבקה לכנף הכרוב האחר
13	Les ailes de ces chérubins, déployées, avaient vingt coudées. Ils étaient debout sur leurs pieds, la face tournée vers la maison.	Les ailes de ces chérubins, déployées, avaient vingt coudées. Ils étaient debout sur leurs pieds, la face tournée vers la maison.	Les ailes de ces chérubins, déployées, avaient vingt coudées; et ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces regardaient vers la maison.	The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces were inward.	Igitur alæ utriusque cherubim expansæ erant et extendebantur per cubitos viginti : ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versæ ad exteriorem domum.	καὶ αἱ πτέρυγες τῶν χερουβιν διαπεπετασμέναι πήχεων εἴκοσι καὶ αὐτὰ ἑστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον	כנפי הכרובים 3: 13 האלה פרשים אמות עשרים והם עמדים על רגליהם ופניהם לבית ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Salomon fit un voile de pourpre violette, de pourpre rouge, de cramoisi et de fin lin, et il y broda des chérubins.	Il fit le voile bleu, pourpre et cramoisi, et de byssus, et il y représenta des chérubins.	Et il fit le voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi, et de byssus, et mit dessus des chérubins.	And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubim thereon.	Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso : et intexuit ei cherubim.	καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου καὶ ὑφανεν ἐν αὐτῷ χερουβιν	ויעש את 3: 14 הפרכת תכלת וארגמן וכרמיל ובוץ ויעל עליו כרובים ס
15	Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, et le chapiteau qui était sur leur sommet avait cinq coudées.	Il fit devant la maison deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, avec un chapiteau de cinq coudées sur leur sommet.	Et devant la maison il fit deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur; et le chapiteau qui était sur leur sommet était de cinq coudées.	Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapiter that was on the top of each of them was five cubits.	Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis : porro capita earum, quinque cubitorum.	καὶ ἐποίησεν ἐμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο πήχεων τριάκοντα πέντε τὸ ὕψος καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πήχεων πέντε	ויעש לפני 3: 15 הבית עמודים שנים אמות שלשים וחמש ארך והצפת אשר על ראשו אמות חמש ס
16	Il fit des chaînettes, comme dans le sanctuaire, et les mit au haut des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit dans les chaînettes.	Il fit des chaînettes comme celles qui étaient dans le sanctuaire, et les plaça sur le sommet des colonnes, et il fit cent grenades qu'il mit dans les chaînettes.	Et il fit des chaînes comme dans l'oracle, et les mit sur le sommet des colonnes; et il fit cent grenades, et les mit aux chaînes.	And he made chains, as in the oracle, and put them on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put them on the chains.	Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum : malogranata etiam centum, quæ catenulis interposuit.	καὶ ἐποίησεν σερσερωθ ἐν τῷ δαβιρ καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων καὶ ἐποίησεν ῥοΐσκους ἑκατὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν	ויעש שרשרות 3: 16 בדביר ויתן על ראש העמדים ויעש רמונים מאה ויתן בשרשרות
17	Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche ; il nomma celle de droite Jachin, et celle de gauche Booz.	Il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite et l'autre à gauche; il nomma celle de droite Jakin, et celle de gauche Boaz.	Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche; et il appela le nom de celle qui était à droite, Jakin; et le nom de celle qui était à gauche, Boaz.	And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.	Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram a sinistris : eam quæ a dextris erat, vocavit Jachin : et quæ ad lævam, Booz.	καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἕνα ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς	ויקם את 3: 17 העמודים על פני ההיכל אחד מימין ואחד * מהשמאול ויקרא שם הימיני **הימני יכין ושם השמאלי בעז ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 4							
1	Salomon fit un autel d'airain ; sa longueur était de vingt coudées, sa largeur de vingt coudées, et sa hauteur de dix coudées.	Il fit un autel d'airain, long de vingt coudées, large de vingt coudées, et haut de dix coudées.	Et il fit un autel d'airain long de vingt coudées, et large de vingt coudées, et haut de dix coudées.	Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.	Fecit quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis.	καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν πήχεων εἴκοσι μῆκος καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι ὕψος πήχεων δέκα	ויעש מזבח 4: 1 נחשת עשרים אמה ארכו ועשרים אמה רחבו ועשר אמות קומתו ס
2	Il fit la mer d'airain fondu. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, elle était entièrement ronde; sa hauteur était de cinq coudées, et un cordon de trente coudées mesurait sa circonférence.	Il fit la mer de fonte. Elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, une forme entièrement ronde, cinq coudées de hauteur, et une circonférence que mesurait un cordon de trente coudées.	Et il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées; et un cordon de trente coudées l'entourait tout autour.	Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about.	Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium, rotundum per circuitum : quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus.	καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν πήχεων δέκα τὴν διαμέτρησιν στρογγύλην κυκλόθεν καὶ πήχεων πέντε τὸ ὕψος καὶ τὸ κύκλωμα πήχεων τριάκοντα	ויעש את הים 4: 2 מוצק עשר באמה משפתו אל שפתו עגול סביב וחמש באמה קומתו וקו שלשים באמה יסב אתו סביב
3	Des figures de boeufs l'entouraient au-dessous du bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer, sur deux rangs ; les boeufs étaient fondus avec elle en une seule pièce.	Des figures de boeufs l'entouraient au-dessous de son bord, dix par coudée, faisant tout le tour de la mer; les boeufs, disposés sur deux rangs, étaient fondus avec elle en une seule pièce.	Et au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus d'une seule fonte avec elle.	And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen were cast, when it was cast.	Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quædam extrinsecus cælaturæ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles :	καὶ ὁμοίωμα μόσχων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτὴν πήχεις δέκα περιέχουσιν τὸν λουτῆρα κυκλόθεν δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μόσχους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν	ודמות בקרים 4: 3 תחת לו סביב סביב סובבים אתו עשר באמה מקיפים את הים סביב שנים טורים הבקר יצוקים במצקתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Elle était posée sur douze boeufs, dont trois regardaient le nord, trois regardaient l'occident, trois regardaient le midi et trois regardaient l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était cachée en dedans.	Elle était posée sur douze boeufs, dont trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers l'orient; la mer était sur eux, et toute la partie postérieure de leur corps était en dedans.	Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, et trois tournés vers l'occident, et trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant; et la mer était sur eux, par-dessus; et toute leur partie postérieure était en dedans.	It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea was set above upon them, and all their hinder parts were inward.	et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem : porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum : posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari.	ἡ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους οἱ τρεῖς βλέποντες βορρᾶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμὰς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατ' ἀνατολὰς καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω	עומד על שנים עשר בקר שלשה פנים צפונה ושלושה פנים ימה ושלשה פנים נגבה ושלשה פנים מזרחה והים עליהם מלמעלה וכל אחריהם ביתה 4:4
5	Son épaisseur était d'un palme, et son bord était semblable au bord d'une coupe, à une fleur de lis. Elle pouvait contenir trois mille baths.	Son épaisseur était d'un palme; et son bord, semblable au bord d'une coupe, était façonné en fleur de lis. Elle pouvait contenir trois mille baths.	Et son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis: en capacité, elle contenait trois mille baths.	And the thickness of it was an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths.	Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lilii : capiebatque tria millia metretas.	καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστὴς καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους καὶ ἐξετέλεσεν	ועביו טפח 4:5 ושפתו כמעשה שפת כוס פרח שושנה מחזיק בתים שלשת אלפים יכיל ס
6	Il fit dix bassins, et en plaça cinq à droite et cinq à gauche pour qu'on s'y lave; on y nettoyait ce qui devait être offert en holocauste. La mer était destinée aux purifications des prêtres.	Il fit dix bassins, et il en plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour qu'ils servissent aux purifications: on y lavait les diverses parties des holocaustes. La mer était destinée aux ablutions des sacrificateurs.	Et il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver: on y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste; et la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.	He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.	Fecit quoque conchas decem : et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia quæ in holocaustum oblaturi erant : porro in mari sacerdotes lavabantur.	καὶ ἐποίησεν λουτῆρας δέκα καὶ ἔθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ	ויעש כיורים 4:6 עשרה ויתן חמשה מימין וחמשה משמאול לרחצה בהם את מעשה העולה ידיחו בם והים לרחצה לכהנים בו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il fit les dix chandeliers d'or, selon les prescriptions faites à leur égard, et il les plaça dans le Temple, cinq à droite et cinq à gauche.	Il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance qui les concernait, et il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.	Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à leur égard: et il les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche.	And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.	Fecit autem et candelabra aurea decem secundum speciem qua jussa erant fieri : et posuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris.	καὶ ἐποίησεν τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν	ויעש את 4: 7 מנרות הזהב עשר כמשפטם ויתן בהיכל חמש מימין וחמש משמאול ס
8	Il fit dix tables, et il les mit dans le Temple, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or.	Il fit dix tables, et il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche. Il fit cent coupes d'or.	Et il fit dix tables, et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent bassins d'or.	He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basins of gold.	Necnon et mensas decem : et posuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris : phialas quoque aureas centum.	καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν	ויעש שלחנות 4: 8 עשרה וינח בהיכל חמשה מימין וחמשה משמאול ויעש מזרקי זהב מאה
9	Il fit le parvis des prêtres et la grande cour, avec mes portes pour la cour; Il couvrit leurs battants d'airain.	Il fit le parvis des sacrificateurs, et le grand parvis avec ses portes, dont il couvrit d'airain les battants.	Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande cour, et les portes de la cour, et il recouvrit d'airain leurs battants.	Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.	Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem : et ostia in basilica, quæ texit ære.	καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην καὶ θύρας τῇ αὐλῇ καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ	ויעש חצר 4: 9 הכהנים והעזרה הגדולה ודלתות לעזרה ודלתותיהם צפה נחשת
10	Il plaça la mer du côté droit, à l'est, vers le sud.	Il plaça la mer du côté droit, au sud-est.	Et il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi.	And he set the sea on the right side of the east end, over against the south.	Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem.	καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι	ואת הים נתן 4: 10 מכתף הימנית קדמה ממול נגבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Hiram fit les pots, les pelles et les coupes. C'est ainsi qu'Hiram acheva l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:	Huram fit les cendriers, les pelles et les coupes. Ainsi Huram acheva l'ouvrage que le roi Salomon lui fit faire pour la maison de Dieu:	Et Huram fit les vases à cendre, et les pelles, et les bassins. Et Huram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu:	And Huram made the pots, and the shovels, and the basins. And Huram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God;	Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas : et complevit omne opus regis in domo Dei :	καὶ ἐποίησεν Χιραμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ συνετέλεσεν Χιραμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν Σαλωμων τῷ βασιλεῖ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ	4: 11 ויעש חורם את הסירות ואת היעים * ואת המזרקות סויכל חירם **חורם לעשות את המלאכה אשר עשה למלך שלמה בבית האלהים
12	les deux colonnes, les bourrelets et les chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes; les deux treillis pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, avec les deux chapiteaux et leurs bourrelets sur le sommet des colonnes; les deux treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	deux colonnes, et les globes, et les deux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes;	To wit, the two pillars, and the pommels, and the chapiters which were on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapiters which were on the top of the pillars;	hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia.	στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλαθ τῇ χωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν χωθαρεθ ἅ ἐστιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων	4: 12 עמודים שנים והגלות והכתרות על ראש העמודים שתים והשבכות שתים לכסות את שתי גלות הכתרות אשר על ראש העמודים
13	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux qui sont sur les colonnes.	les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades par treillis, pour couvrir les deux bourrelets des chapiteaux sur le sommet des colonnes;	et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes.	And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapiters which were upon the pillars.	Malogranata quoque quadringenta, et retiacula duo ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum.	καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα καὶ δύο γένη ῥοΐσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλαθ τῶν χωθαρεθ ἅ ἐστιν ἐπάνω τῶν στύλων	4: 13 ואת הרמונים ארבע מאות לשתי השבכות שנים טורים רמונים לשבכה האחת לכסות את שתי גלות הכתרות אשר על פני העמודים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il fit les bases; il fit les bassins sur les bases;	les dix bases, et les dix bassins sur les bases;	Et il fit les bases, et fit les cuves sur les bases;	He made also bases, and lavers made he upon the bases;	Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus :	καὶ τὰς μεχωνωθ ἐποίησεν δέκα καὶ τοὺς λουτῆρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνωθ	ואת המכנות 4: 14 עשה ואת הכירות עשה על המכנות
15	la mer et les douze boeufs au-dessous ;	la mer, et les douze boeufs sous elle;	la mer unique, et les douze bœufs sous elle:	One sea, and twelve oxen under it.	mare unum, boves quoque duodecim sub mari,	καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς	את הים אחד 4: 15 ואת הבקר שנים עשר תחתיו
16	les pots, les pelles et les fourchettes. Maître Hiram fit tous ces ustensiles pour le roi Salomon, pour la maison de Yahweh; ils étaient d'airain poli.	les cendriers, les pelles et les fourchettes. Tous ces ustensiles que le roi Salomon fit faire à Huram Abi pour la maison de l'Éternel étaient d'airain poli.	et les vases à cendre, et les pelles, et les fourchettes, et tous leurs ustensiles, Huram-Abiv les fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel.	The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Huram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass.	et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo.	καὶ τοὺς ποδιστῆρας καὶ τοὺς ἀναλημπτῆρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χιραμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου χαλκοῦ καθαροῦ	ואת הסירות 4: 16 ואת היעים ואת המזלגות ואת כל כליהם עשה חורם אביו למלך שלמה לבית יהוה נחשת מרוק
17	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Sochot et Saréda.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tseréda.	Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha.	In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah.	In regione Jordanis, fudit ea rex in argillosa terra inter Sochot et Saredatha.	ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ιορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχωθ καὶ ἀνὰ μέσον Σιρδαθα	בככר הירדן 4: 17 יצקם המלך בעבי האדמה בין סכות ובין צרדתה
18	Salomon fit tous ces ustensiles en très grande quantité, car le poids de l'airain ne fut pas vérifié.	Salomon fit tous ces ustensiles en si grande quantité que l'on ne vérifia pas le poids de l'airain.	Et Salomon fit tous ces objets en grand nombre, car on ne rechercha pas le poids de l'airain.	Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out.	Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris.	καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πλῆθος σφόδρα οὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὁλκὴ τοῦ χαλκοῦ	ויעש שלמה 4: 18 כל הכלים האלה לרב מאד כי לא נחקר משקל הנחשת פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de Dieu : l'autel d'or; les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition;	Salomon fit encore tous les autres ustensiles pour la maison de Dieu: l'autel d'or; les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition;	Et Salomon fit tous les objets qui étaient dans la maison de Dieu: l'autel d'or; et les tables sur lesquelles on mettait le pain de proposition;	And Solomon made all the vessels that were for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread was set;	Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis :	καὶ ἐποίησεν Σαλωμων πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως	4: 19 ויעש שלמה את כל הכלים אשר בית האלהים ואת מזבח הזהב ואת השלחנות ועליהם לחם הפנים
20	les chandeliers avec leurs lampes d'or pur, pour que, selon la loi, on les allume devant le sanctuaire;	les chandeliers et leurs lampes d'or pur, qu'on devait allumer selon l'ordonnance devant le sanctuaire,	et les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance;	Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold;	candelabra quoque cum lucernis suis ut lucerent ante oraculum juxta ritum ex auro purissimo :	καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιρ χρυσίου καθαροῦ	4: 20 ואת המנרות ונרתיהם לבערם כמשפט לפני הדביר זהב סגור
21	les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'un or très pur;	les fleurs, les lampes et les mouchettes d'or, d'or très pur;	et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or, (c'était de l'or parfait;)	And the flowers, and the lamps, and the tongs, made he of gold, and that perfect gold;	et florentia quædam, et lucernas, et forcipes aureos : omnia de auro mundissimo facta sunt.	καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυΐσκας καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ	4: 21 והפרח והנרות והמלקחים זהב הוא מכלות זהב
22	les couteaux, les coupes, les tasses et les encensoirs d'or pur, ainsi que les battants d'or pour la porte intérieure de la maison à l'entrée du Saint des saints, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple	les couteaux, les coupes, les tasses et les brasiers d'or pur; et les battants d'or pour la porte de l'intérieur de la maison à l'entrée du lieu très saint, et pour la porte de la maison à l'entrée du temple.	et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et les brasiers, d'or pur; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très-saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient aussi d'or.	And the snuffers, and the basins, and the spoons, and the censers, of pure gold: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house of the temple, were of gold.	Thymiateria quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi interioris, id est, in Sancta sanctorum : et ostia templi forinsecus aurea. Sicque completum est omne opus quod fecit Salomon in domo Domini.	καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἐσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων εἰς τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς	4: 22 והמזמרות והמזרקות והכפות והמחתות זהב סגור ופתח הבית דלתותיו הפנימיות לקדש הקדשים ודלתי הבית להיכל זהב

Chapitre 5

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit dans la maison de Yahweh. Et Salomon apporta ce que David, son père, avait consacré, ainsi que l'argent, l'or et tous les vases, et il les déposa dans les trésors de la maison de Dieu.	Ainsi fut achevé tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel. Puis il apporta l'argent, l'or et tous les ustensiles que David, son père, avait consacrés, et il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.	Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles: il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.	Thus all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in all the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God.	Intulit igitur Salomon omnia quæ voverat David pater suus : argentum, et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.	καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμων ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμων τὰ ἁγια Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου	5: 1 ותשלם כל המלאכה אשר עשה שלמה לבית יהוה סויבא שלמה את קדשי דויד אביו ואת הכסף ואת הזהב ואת כל הכלים נתן באצרות בית האלהים פ
2	Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, c'est-à-dire de Sion, l'arche de l'alliance de Yahweh.	Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les chefs de famille des enfants d'Israël, pour transporter de la cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.	Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion.	Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion.	Post quæ congregavit majores natu Israël, et cunctos principes tribuum, et capita familiarum de filiis Israël in Jerusalem, ut adducerent arcam foderis Domini de civitate David, quæ est Sion.	τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμων τοὺς πρεσβυτέρους Ισραηλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους πατριῶν υἱῶν Ισραηλ εἰς Ιερουσαλημ τοῦ ἀνενέγκαι κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυιδ αὐτη Σιων	5: 2 אז יקהיל שלמה את זקני ישראל ואת כל ראשי המטות נשיאי האבות לבני ישראל אל ירושלם להעלות את ארון ברית יהוה מעיר דויד היא ציון
3	Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête, qui ont lieu le septième mois.	Tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi pour la fête, qui se célébra le septième mois.	Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi, à la fête, celle du septième mois.	Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which was in the seventh month.	Venerunt itaque ad regem omnes viri Israël in die solemni mensis septimi.	καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἐν τῇ ἑορτῇ οὗτος ὁ μὴν ἑβδομος	5: 3 ויקהלו אל המלך כל איש ישראל בחג הוא החדש השבעי

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les fils de Lévi portèrent l'arche.	Lorsque tous les anciens d'Israël furent arrivés, les Lévites portèrent l'arche.	Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche.	And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark.	Cumque venissent cuncti seniorum Israël, portaverunt Levitæ arcam,	καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ισραηλ καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν	5: 4 ויבאו כל זקני ישראל וישאו הלוים את הארון
5	Ils transportèrent l'arche, ainsi que la tente de réunion et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente; ce furent les prêtres Lévites qui les transportèrent.	Ils transportèrent l'arche, la tente d'assignation, et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la tente: ce furent les sacrificateurs et les Lévites qui les transportèrent.	Et ils firent monter l'arche, et la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint qui étaient dans la tente: les sacrificateurs, les Lévites, les firent monter.	And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that were in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up.	et intulerunt eam, et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis.	καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται	5: 5 ויעלו את הארון ואת אהל מועד ואת כל כלי הקדש אשר באהל העלו אתם הכהנים הלוים
6	Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui, se tenaient devant l'arche. Ils immolèrent des brebis et des boeufs qui ne pouvaient être ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude.	Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël convoquée auprès de lui se tinrent devant l'arche. Ils sacrifièrent des brebis et des boeufs, qui ne purent être ni comptés, ni nombrés, à cause de leur multitude.	Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter, à cause de sa multitude.	Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude.	Rex autem Salomon, et universus cotus Israël, et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero : tanta enim erat multitudo victimarum.	καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ισραηλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα οἳ οὐκ ἀριθμηθήσονται καὶ οἳ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πλήθους	5: 6 והמלך שלמה וכל עדת ישראל הנועדים עליו לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא יספרו ולא ימנו מרב

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les prêtres portèrent l'arche de l'alliance de Yahweh à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le Saint des saints, sous les ailes des Chérubins;	Les sacrificateurs portèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans le sanctuaire de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.	Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins.	And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy place, even under the wings of the cherubim:	Et intulerunt sacerdotes arcam foderis Domini in locum suum, id est, ad oraculum templi, in Sancta sanctorum subter alas cherubim :	καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς εἰς τὸ δαβιρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν	5: 7 ויביאו הכהנים את ארון ברית יהוה אל מקומו אל דביר הבית אל קדש הקדשים אל תחת כנפי הכרובים
8	et les Chérubins étendaient leurs ailes sur la place de l'arche, et les Chérubins couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	Les chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'arche, et ils couvraient l'arche et ses barres par-dessus.	Et les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche; et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.	For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above.	ita ut cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis.	καὶ ἦν τὰ χερουβιν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ καὶ συνεκάλυπτεν τὰ χερουβιν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν	5: 8 ויהיו הכרובים פרשים כנפים על מקום הארון ויכסו הכרובים על הארון ועל בדיו מלמעלה
9	Les barres avaient une longueur telle que leurs extrémités se voyaient à distance de l'arche devant le sanctuaire; mais on ne les voyait pas du dehors.	On avait donné aux barres une longueur telle que leurs extrémités se voyaient à distance de l'arche devant le sanctuaire, mais ne se voyaient point du dehors. L'arche a été là jusqu'à ce jour.	Et les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et elles sont là jusqu'à ce jour.	And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day.	Vectium autem quibus portabatur arca, quia paulului longiores erant, capita parebant ante oraculum : si vero quis paulului fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in præsentem diem.	καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφορεῖς καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβιρ οὐκ ἐβλέποντο ἔξω καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	5: 9 ויאריכו הבדים ויראו ראשי הבדים מן הארון על פני הדביר ולא יראו החוצה ויהי שם עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	L'arche a été là jusqu'à ce jour. Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait placées à Horeb, lorsque Yahweh fit alliance avec les enfants d'Israël à leur sortie d'Egypte.	Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y plaça en Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les enfants d'Israël, à leur sortie d'Égypte.	Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y mit en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.	There was nothing in the ark save the two tables which Moses put therein at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.	Nihilque erat aliud in arca, nisi duæ tabulæ quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israël egredientibus ex Ægypto.	οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο πλάκες ἃς ἔθηκεν Μωυσῆς ἐν Χωρηβ ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	אין בארון רק שני הלחות אשר נתן משה בחרב אשר כרת יהוה עם בני ישראל בצאתם ממצרים פ 5: 10
11	Au moment où les prêtres sortirent du Saint, -- car tous les prêtres présents s'étaient sanctifiés sans observer l'ordre des classes,	Au moment où les sacrificateurs sortirent du lieu saint, -car tous les sacrificateurs présents s'étaient sanctifiés sans observer l'ordre des classes,	Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes),	And it came to pass, when the priests were come out of the holy place: (for all the priests that were present were sanctified, and did not then wait by course:	Egressis autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim sacerdotes qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt : nec adhuc in illo tempore vices et ministeriorum ordo inter eos divisus erat),	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὑρεθέντες ἡγιάσθησαν οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν	ויהי בצאת הכהנים מן הקדש כי כל הכהנים הנמצאים התקדשו אין לשמור למחלקות 5: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et tous les Lévites qui étaient chantres, Asaph, Hémon, Idithun, leurs fils et leurs frères, revêtus de fin lia, se tenaient à l'orient de l'autel avec des cymbales, des cithares et des harpes, ayant auprès d'eux cent vingt prêtres qui sonnaient des trompettes, --	et tous les Lévites qui étaient chantres, Asaph, Héman, Jeduthun, leurs fils et leurs frères, revêtus de byssus, se tenaient à l'orient de l'autel avec des cymbales, des luths et des harpes, et avaient auprès d'eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes,	et que les lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et Héman, et Jeduthun, et leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus, avec des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes,	Also the Levites which were the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)	tam Levitæ quam cantores, id est, et qui sub Asaph erant, et qui sub Eman, et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis, et psalteriis, et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris : et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis.	καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῳδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ τῷ Αιμαν τῷ Ιδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις ἑστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν	5: 12 והלוים המשררים לכלם לאסף להימן לידתון ולבניהם ולאחיהם מלבשים בוץ במצלתים ובנבלים וכנרות עמדים מזרח למזבח ועמהם כהנים * למאה ועשרים מחצררים **מחצררים בחצצרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et aussitôt que ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, unis dans un même accord pour célébrer et louer Yahweh, firent retentir le son des trompettes, des cymbales et des autres instruments de musique, et célébrèrent Yahweh, en disant : "Car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais!" en ce moment la maison, la maison de Yahweh, fut remplie d'une nuée.	et lorsque ceux qui sonnaient des trompettes et ceux qui chantaient, s'unissant d'un même accord pour célébrer et pour louer l'Éternel, firent retentir les trompettes, les cymbales et les autres instruments, et célébrèrent l'Éternel par ces paroles: Car il est bon, car sa miséricorde dure à toujours! en ce moment, la maison, la maison de l'Éternel fut remplie d'une nuée.	— il arriva, lorsque les trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, et des cymbales, et des instruments de musique, en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours, il arriva que la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée;	It came even to pass, as the trumpeters and singers were as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever: that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD;	Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce, et cymbalis, et organis, et diversi generis musicorum concinentibus, et vocem in sublime tollentibus, longe sonitus audiebatur, ita ut cum Dominum laudare copissent et dicere : Confitemini Domino quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus : impleretur domus Dei nube,	καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτῳδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου	* ויהי כאחד 5: 13 למחצצרים**למחצרים ולמשררים להשמיע קול אחד להלל ולהדות ליהוה וכהרים קול בחצצרות ובמצלתים ובכלי השיר ובהלל ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו והבית מלא ענן בית יהוה
14	Les prêtres ne purent pas y rester pour faire le service, à cause de la nuée ; car la gloire de Yahweh remplissait la maison de Dieu.	Les sacrificateurs ne purent pas y rester pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.	et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.	So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.	nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem. Compleverat enim gloria Domini domum Dei.	καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στῆναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης ὅτι ἐνέπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ	ולא יכלו 5: 14 הכהנים לעמוד לשרת מפני הענן כי מלא כבוד יהוה את בית האלהים פ

Chapitre 6

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors Salomon dit : "Yahweh veut habiter dans l'obscurité!	Alors Salomon dit: L'Éternel veut habiter dans l'obscurité!	Alors Salomon dit: L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.	Then said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness.	Tunc Salomon ait : Dominus pollicitus est ut habitaret in caligine :	τότε εἶπεν Σαλωμων κύριος εἶπεν τοῦ κατασκηνῶσαι ἐν γνόφῳ	6: 1 אז אמר שלמה יהוה אמר לשכון בערפל
2	Et moi j'ai bâti une maison qui sera votre demeure, et un lieu pour que vous y résidiez à jamais."	Et moi, j'ai bâti une maison qui sera ta demeure, un lieu où tu résideras éternellement!	Mais moi j'ai bâti une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours.	But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever.	ego autem ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret ibi in perpetuum.	καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἕτοιμον τοῦ κατασκηνῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας	6: 2 ואני בניתי בית זבל לך ומכון לשבתך עולמים
3	Puis le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël, et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Le roi tourna son visage, et bénit toute l'assemblée d'Israël; et toute l'assemblée d'Israël était debout.	Et le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël; et toute la congrégation d'Israël était debout.	And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood.	Et convertit rex faciem suam, et benedixit universæ multitudini Israël (nam omnis turba stabat intenta), et ait :	καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ισραηλ καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ισραηλ παρειστήκει	6: 3 ויסב המלך את פניו ויברך את כל קהל ישראל וכל קהל ישראל עומד
4	Et il dit: "Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, qui a parlé par sa bouche à David, mon père, et qui a accompli par ses mains ce qu'il avait déclaré, en disant :	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a parlé de sa bouche à David, mon père, et qui accomplit par sa puissance ce qu'il avait déclaré en disant:	Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli sa parole, disant:	And he said, Blessed be the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled that which he spake with his mouth to my father David, saying,	Benedictus Dominus Deus Israël, qui quod locutus est David patri meo, opere complevit, dicens :	καὶ εἶπεν εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυιδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων	6: 4 ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דויד אבי ובידיו מלא לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Depuis le jour où j'ai fait sortir du pays d'Égypte mon peuple, je n'ai pas choisi de ville, parmi toutes les tribus d'Israël, pour qu'on y bâtisse une maison où résider mon nom, et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il fût chef de mon peuple d'Israël ;	Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai point choisi de ville parmi toutes les tribus d'Israël pour qu'il y fût bâti une maison où résidât mon nom, et je n'ai point choisi d'homme pour qu'il fût chef de mon peuple d'Israël;	Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon nom y fût, et je n'ai pas choisi d'homme pour être prince sur mon peuple Israël;	Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel:	A die qua eduxi populum meum de terra Ægypti, non elegi civitatem de cunctis tribubus Israël ut ædificaretur in ea domus nomini meo, neque elegi quemquam alium virum ut esset dux in populo Israël :	ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ισραηλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ	מן היום אשר 6: 5 הוצאתי את עמי מארץ מצרים לא בחרתי בעיר מכל שבטי ישראל לבנות בית להיות שמי שם ולא בחרתי באיש להיות נגיד על עמי ישראל
6	mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside, et j'ai choisi David pour qu'il règne sur mon peuple d'Israël.	mais j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y résidât, et j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël!	mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David pour être roi sur mon peuple Israël.	But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel.	sed elegi Jerusalem ut sit nomen meum in ea, et elegi David ut constituerem eum super populum meum Israël.	καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ιερουσαλημ γενέσθαι το ὄνομά μου ἐκεῖ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυιδ ὥστε εἶναι ἐπάνω τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ	ואבחר 6: 6 בירושלם להיות שמי שם ואבחר בדויד להיות על עמי ישראל
7	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de Yahweh, Dieu d'Israël ;	David, mon père, avait l'intention de bâtir une maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Now it was in the heart of David my father to build an house for the name of the LORD God of Israel.	Cumque fuisset voluntatis David patris mei ut ædificaret domum nomini Domini Dei Israël,	καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυιδ τοῦ πατρός μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ	ויהי עם לבב 6: 7 דויד אבי לבנות בית לשם יהוה אלהי ישראל
8	mais Yahweh dit à David, mon père : Puisque tu as l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu l'intention de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir eu cette intention.	Et l'Éternel dit à David, mon père: Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur;	But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart:	dixit Dominus ad eum : Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædificares domum nomini meo, bene quidem fecisti hujuscemodi habere voluntatem :	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ πατέρα μου διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου καλῶς ἐποίησας ὅτι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου	ויאמר יהוה אל 6: 8 דויד אבי יען אשר היה עם לבבך לבנות בית לשמי הטיבות כי היה עם לבבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Seulement ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.	Seulement, ce ne sera pas toi qui bâtiras la maison; mais ce sera ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.	toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom.	Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name.	sed non tu ædificabis domum : verum filius tuus, qui egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.	πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου	6: 9 רק אתה לא תבנה הבית כי בנך היוצא מחלציך הוא יבנה הבית לשמי
10	Yahweh a accompli la parole qu'il avait prononcée : je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme Yahweh l'avait dit, et j'ai bâti la maison de Yahweh, Dieu d'Israël.	L'Éternel a accompli la parole qu'il avait prononcée. Je me suis élevé à la place de David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait annoncé l'Éternel, et j'ai bâti la maison au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée; et je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël,	The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel.	Complevit ergo Dominus sermonem suum quem locutus fuerat : et ego surrexi pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus : et ædificavi domum nomini Domini Dei Israël.	καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ οὗ ἐλάλησεν καὶ ἐγενήθην ἀντὶ Δαυιδ πατρός μου καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ισραηλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ	6: 10 ויקם יהוה את דברו אשר דבר ואקום תחת דויד אבי ואשב על כסא ישראל כאשר דבר יהוה ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל
11	Et j'y ai placé l'arche où se trouva l'alliance de Yahweh, alliance qu'il a faite avec les enfants d'Israël."	J'y ai placé l'arche où est l'alliance de l'Éternel, l'alliance qu'il a faite avec les enfants d'Israël.	et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec les fils d'Israël.	And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel.	Et posui in ea arcam in qua est pactum Domini quod pepigit cum filiis Israël.\	καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτόν ἐν ᾗ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἣν διέθετο τῷ Ισραηλ	6: 11 ואשים שם את הארון אשר שם ברית יהוה אשר כרת עם בני ישראל
12	Salomon se plaça devant l'autel de Yahweh, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.	Salomon se plaça devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains.	Et il se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains;	And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands:	Stetit ergo coram altari Domini ex adverso universæ multitudinis Israël, et extendit manus suas.	καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐναντι πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ	6: 12 ויעמד לפני מזבח יהוה נגד כל קהל ישראל ויפרש כפיו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car Salomon avait fait une tribune d'airain et l'avait dressée au milieu du parvis; sa longueur était de cinq coudées, sa largeur de cinq coudées, et sa hauteur de trois coudées. Il y monta et, s'étant mis à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, il étendit ses mains vers le ciel, et dit:	Car Salomon avait fait une tribune d'airain, et l'avait mise au milieu du parvis; elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées; il s'y plaça, se mit à genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, et étendit ses mains vers le ciel. Et il dit:	car Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu de la cour; et il s'y tint, et fléchit les genoux en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, et dit:	For Solomon had made a brazen scaffold of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven.	Siquidem fecerat Salomon basim æneam, et posuerat eam in medio basilicæ, habentem quinque cubitos longitudinis, et quinque cubitos latitudinis, et tres cubitos altitudinis : stetitque super eam, et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israël, et palmis in cælum levatis,	οὅτι ἐποίησεν Σαλωμων βάσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ πέντε πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς καὶ ἔστη ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν	כי עשה שלמה 6: 13 כיור נחשת ויתנהו בתוך העזרה חמש אמות ארכו וחמש אמות רחבו ואמות שלוש קומתו ויעמד עליו ויברך על ברכיו נגד כל קהל ישראל ויפרש כפיו השמימה
14	"Yahweh, Dieu d'Israël, il n'y a point de Dieu semblable à vous dans les cieux et sur la terre; à vous, qui gardez l'alliance et la miséricorde envers vos serviteurs qui marchent de tout leur coeur en votre présence;	O Éternel, Dieu d'Israël! Il n'y a point de Dieu semblable à toi, dans les cieux et sur la terre: tu gardes l'alliance et la miséricorde envers tes serviteurs qui marchent en ta présence de tout leur coeur!	Éternel, Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur,	And said, O LORD God of Israel, there is no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and showest mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:	ait : Domine Deus Israël, non est similis tui deus in cælo et in terra : qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis qui ambulant coram te in toto corde suo :	καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ οὐκ ἔστιν ὁμοιός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς φυλάσσων τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ	ויאמר יהוה 6: 14 אלהי ישראל אין כמוך אלהים בשמים ובארץ שמר הברית וההסד לעבדיך ההלכים לפניך בכל לבם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	comme vous avez gardé à votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit; ce que vous avez déclaré de votre bouche, vous l'avez accompli par votre main, comme on le voit en ce jour.	Ainsi tu as tenu parole à ton serviteur David, mon père; et ce que tu as déclaré de ta bouche, tu l'accomplis en ce jour par ta puissance.	toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit: tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole, comme il paraît aujourd'hui.	Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day.	qui præstitisti servo tuo David patri meo quæcumque locutus fueras ei : et quæ ore promiseras, opere complesti, sicut et præsens tempus probat.	ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων καὶ ἐλάλησας ἐν στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη	אשר שמרת 6: 15 לעבדך דויד אבי את אשר דברת לו ותדבר בפיך ובידך מלאת כיום הזה
16	Maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, observez, en faveur de votre serviteur David, mon père, ce que vous lui avez dit, en ces termes : "Il ne te manquera jamais devant moi un descendant qui siège sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, en marchant dans ma loi toi comme tu as marché devant moi.	Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, observe la promesse que tu as faite à David, mon père, en disant: Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie et qu'ils marchent dans ma loi comme tu as marché en ma présence.	Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant: Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël; si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant moi.	Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me.	Nunc ergo Domine Deus Israël, imple servo tuo patri meo David quæcumque locutus es, dicens : Non deficiet ex te vir coram me, qui sedeat super thronum Israël : ita tamen si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ισραηλ πλὴν ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἐναντίον μου	ועתה יהוה 6: 16 אלהי ישראל שמר לעבדך[c] דויד אבי את אשר דברת לו לאמר לא יכרת לך איש מלפני יושב על כסא ישראל רק אם ישמרו בניך את דרכם ללכת בתורתי כאשר הלכת לפני
17	Et maintenant, Yahweh, Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse la parole que vous avez dite à votre serviteur David !	Qu'elle s'accomplisse donc, Éternel, Dieu d'Israël, la promesse que tu as faite à ton serviteur David!	Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme.	Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David.	Et nunc Domine Deus Israël, firmetur sermo tuus quem locutus es servo tuo David.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυιδ	ועתה יהוה 6: 17 אלהי ישראל יאמן דברך אשר דברת לעבדך לדויד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais est-il donc vrai que Dieu habite avec l'homme sur la terre? Voici que le ciel et le ciel des cieux ne peuvent vous contenir : combien moins cette maison que j'ai bâtie?	Mais quoi! Dieu habiterait-il véritablement avec l'homme sur la terre? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent te contenir: combien moins cette maison que j'ai bâtie!	Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la terre? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir; combien moins cette maison que j'ai bâtie!	But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built!	Ergone credibile est ut habitet Deus cum hominibus super terram ? si cælum et cæli cælorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam ædificavi ?	ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσίν σοι καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα	כי האמנם ישב אלהים את האדם על הארץ הנה שמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי הבית הזה אשר בניתי 6: 18
19	Cependant, Yahweh, mon Dieu, soyez attentif à la prière de votre serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri joyeux et la prière que votre serviteur prononce devant vous,	Toutefois, Éternel mon Dieu, sois attentif à la prière de ton serviteur et à sa supplication; écoute le cri et la prière que t'adresse ton serviteur.	Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse,	Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee:	Sed ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui, et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te :	καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου κύριε ὁ θεός τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἐναντίον σου σήμερον	ופנית אל תפלת עבדך ואל תחנתו יהוה אלהי לשמע אל הרנה ואל התפלה אשר עבדך מתפלל לפניך 6: 19
20	en tenant vos yeux ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont vous avec dit que vous mettriez là votre nom, en écoutant la prière que votre serviteur fait en ce lieu.	Que tes yeux soient jour et nuit ouverts sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que là serait ton nom! Écoute la prière que ton serviteur fait en ce lieu.	pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera en se tournant vers ce lieu-ci.	That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place.	ut aperias oculos tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum,	τοῦ εἶναι ὀφθαλμούς σου ἀνεῳγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον	להיות עיניך פתחות אל הבית הזה יומם ולילה אל המקום אשר אמרת לשום שמך שם לשמוע אל התפלה אשר יתפלל עבדך אל המקום הזה 6: 20

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ecoutez les supplications de votre serviteur et de votre peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu. Ecoutez du lieu de votre demeure, du ciel, écoutez et pardonnez.	Daigne exaucer les supplications de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, lorsqu'ils prieront en ce lieu! Exauce du lieu de ta demeure, des cieux, exauce et pardonne!	Et écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront en se tournant vers ce lieu-ci: toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation; écoute et pardonne!	Hearken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive.	et exaudires orationem quam servus tuus orat in eo : et exaudias preces famuli tui, et populi tui Israël. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cælis, et propitiare.\	καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ισραηλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀκούσῃ καὶ ἱλεως ἔσῃ	ושמעת אל 6: 21 תחנוני עבדך ועמך ישראל אשר יתפללו אל המקום הזה ואתה תשמע ממקום שבתך מן השמים ושמעת וסלחת
22	si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui fasse prêter un serment, s'il vient jurer devant votre autel, dans cette maison,	Si quelqu'un pèche contre son prochain et qu'on lui impose un serment pour le faire jurer, et s'il vient jurer devant ton autel, dans cette maison,	Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel dans cette maison:	If a man sin against his neighbor, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house;	Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit, seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista :	ἐὰν ἁμάρτῃ ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν καὶ ἐλθῃ καὶ ἀράσηται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ	אם יחטא איש 6: 22 לרעהו ונשא בו אלה להאלתו ובא אלה לפני מזבחך בבית הזה
23	écoutez-le du ciel, agissez, et jugez vos serviteurs, condamnant le coupable et faisant retomber sa conduite sur sa tête, déclarant juste l'innocent, et lui rendant selon son innocence.	écoute-le des cieux, agis, et juge tes serviteurs; condamne le coupable, et fais retomber sa conduite sur sa tête, rends justice à l'innocent, et traite-le selon son innocence!	alors, toi, écoute des cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant selon ce qu'il a fait, en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.	Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness.	tu audies de cælo, et facies judicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam.	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδοὺς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ	ואתה תשמע 6: 23 מן השמים ועשית ושפטת את עבדיך להשיב לרשע לתת דרכו בראשו ולהצדיק צדיק לתת לו כצדקתו ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Quand votre peuple d'Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'il aura péché contre vous, s'ils reviennent et rendent gloire à votre nom, s'ils vous adressent des prières et des supplications dans cette maison,	Quand ton peuple d'Israël sera battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi; s'ils reviennent à toi et rendent gloire à ton nom, s'ils t'adressent des prières et des supplications dans cette maison,	Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, et qu'ils retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison:	And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house;	Si superatus fuerit populus tuus Israël ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint ponitentiam, et obsecraverint nomen tuum, et fuerint deprecati in loco isto,	καὶ ἐὰν θραυσθῇ ὁ λαός σου Ισραηλ κατέναντι τοῦ ἐχθροῦ ἐὰν ἁμάρτωσίν σοι καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξομολογήσωνται τῷ ὀνόματί σου καὶ προσεύξωνται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ	ואם ינגף עמך 6: 24 ישראל לפני אויב כי יחטאו לך ושבו והודו את שמך והתפללו והתחננו לפניך בבית הזה
25	écoutez-les du ciel, pardonnez le péché de votre peuple d'Israël, et ramenez-les dans le pays que vous leur avez donné, à eux et à leurs pères.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans le pays que tu as donné à eux et à leurs pères!	alors, toi, écoute des cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël; et fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.	Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers.	tu exaudies de cælo : et propitiare peccato populi tui Israël, et reduc eos in terram quam dedisti eis, et patribus eorum.	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἱλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν	ואתה תשמע 6: 25 מן השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל והשיבותם אל האדמה אשר נתתה להם ולאבתיהם פ
26	Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre vous, s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à votre nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que vous les aurez affligés,	Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura point de pluie, à cause de leurs péchés contre toi; s'ils prient dans ce lieu et rendent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras châtiés;	Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient en se tournant vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés:	When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them;	Si clauso cælo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto, et confessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris,	ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑετόν ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς	בהעצר 6: 26 השמים ולא יהיה מטר כי יחטאו לך והתפללו אל המקום הזה והודו את שמך מחטאתם ישובון כי תענם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	écoutez-les du ciel, pardonnez les péchés de vos serviteurs et de votre peuple d'Israël, en leur enseignant la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et faites tomber la pluie sur la terre que vous avez donnée pour héritage à votre peuple.	exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu enseigneras la bonne voie dans laquelle ils doivent marcher, et fais venir la pluie sur la terre que tu as donnée pour héritage à ton peuple!	alors, toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.	Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.	exaudi de cælo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israël, et doce eos viam bonam, per quam ingrediantur : et da pluviam terræ quam dedisti populo tuo ad possidendum.	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἱλεως ἐσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τῶν παίδων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ οὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθήν ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν	ואתה תשמע 6: 27 השמים וסלחת לחטאת עבדיך ועמך ישראל כי תורם אל הדרך הטובה אשר ילכו בה ונתתה מטר על ארצך אשר נתתה לעמך לנחלה ס
28	Quand la famine sera dans le pays, quand il y aura la peste, quand il y aura la rouille, la nielle, la sauterelle, le hasil; quand l'ennemi assiégera votre peuple dans le pays, dans ses portes, quand il y aura fléau et maladie quelconques,	Quand la famine, la peste, la rouille et la nielle, les sauterelles d'une espèce ou d'une autre, seront dans le pays, quand l'ennemi assiégera ton peuple dans son pays, dans ses portes, quand il y aura des fléaux ou des maladies quelconques;	S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles, ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il y ait,	If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness there be:	Fames si orta fuerit in terra, et pestilentia, ærugo, et aurugo, et locusta, et bruchus : et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit :	λιμὸς ἐὰν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς θάνατος ἐὰν γένηται ἀνεμοφθορία καὶ ἴκτερος ἀκρὶς καὶ βρουχος ἐὰν γένηται ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πᾶν πόνον	רעב כי יהיה 6: 28 בארץ דבר כי יהיה שדפון וירקון ארבה וחסיל כי יהיה כי יצר לו אויביו בארץ שעריו כל נגע וכל מחלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	si un homme, si tout votre peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun, reconnaissant sa plaie et sa douleur, étende ses mains vers cette maison,	si un homme, si tout ton peuple d'Israël fait entendre des prières et des supplications, et que chacun reconnaisse sa plaie et sa douleur et étende les mains vers cette maison,	quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison:	Then what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house:	si quis de populo tuo Israël fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac,	καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἐὰν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ισραηλ ἐὰν γνῷ ἄνθρωπος τὴν ἁφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον	כל תפלה כל 6: 29 תחנה אשר יהיה לכל האדם ולכל עמך ישראל אשר ידעו איש נגעו ומכאבו ופרש כפיו אל הבית הזה
30	écoutez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et pardonnez; rendez à chacun selon toutes ses voies, vous qui connaissez son coeur, -- car seul vous connaissez les coeurs des enfants des hommes,	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne; rends à chacun selon ses voies, toi qui connais le coeur de chacun, car seul tu connais le coeur des enfants des hommes,	alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes),	Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:)	tu exaudies de cælo, de sublimi scilicet habitaculo tuo : et propitiare, et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim solus nosti corda filiorum hominum) :	καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἱλάσῃ καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων	ואתה תשמע 6: 30 מן השמים מכון שבתך וסלחת ונתתה לאיש ככל דרכיו אשר תדע את לבבו כי אתה לבדך ידעת את לבב בני האדם
31	-- afin qu'ils vous craignent en marchant dans vos voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face du pays que vous avez donné à leurs pères.	et ils te craindront pour marcher dans tes voies tout le temps qu'ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères!	afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.	That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers.	ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus quibus vivunt super faciem terræ quam dedisti patribus nostris.	ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδούς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν	למען ייראוך 6: 31 ללכת בדרכיך כל הימים אשר הם חיים על פני האדמה אשר נתתה לאבתינו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Quant à l'étranger, qui n'est pas de votre peuple d'Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de votre grand nom, de votre main forte et de votre bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison,	Quand l'étranger, qui n'est pas de ton peuple d'Israël, viendra d'un pays lointain, à cause de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu, quand il viendra prier dans cette maison,	Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière en se tournant vers cette maison:	Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house;	Externum quoque, qui non est de populo tuo Israël, si venerit de terra longinqua propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto,	καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ ἐστὶν αὐτὸς καὶ ἐλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλὸν καὶ ἐλθωσιν καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον	וגם אל הנכרי 6: 32 אשר לא מעמך ישראל הוא ובא מארץ רחוקה למען שמך הגדול וידך החזקה וזרועך הנטויה ובאו והתפללו אל הבית הזה
33	écoutez-le du ciel, du lieu de votre demeure, et agissez selon tout ce que vous demandera l'étranger, afin que tous les peuples de la terre connaissent votre nom, pour vous craindre, comme votre peuple d'Israël, et qu'ils sachent que votre nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.	exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger tout ce qu'il te demandera, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple d'Israël, et sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j'ai bâtie!	alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.	Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as doth thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name.	tu exaudies de cælo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta pro quibus invocaverit te ille peregrinus : ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israël, et cognoscant quia nomen tuum invocatum est super domum hanc quam ædificavi.	καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐπικαλέσηταί σε ὁ ἀλλότριος ὅπως γνῶσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου καὶ τοῦ φοβεῖσθαί σε ὡς ὁ λαός σου Ισραηλ καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα	ואתה תשמע 6: 33 מן השמים ממכון שבתך ועשית ככל אשר יקרא אליך הנכרי למען ידעו כל עמי הארץ את שמך וליראה אתך כעמך ישראל ולדעת כי שמך נקרא על הבית הזה אשר בניתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Quand votre peuple sortira pour combattre son ennemi, en suivant la voie dans laquelle vous les aurez envoyés, s'ils vous adressent des prières, le visage tourné vers cette ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom, écoutez du ciel leur prière et leur supplication,	Quand ton peuple sortira pour combattre ses ennemis, en suivant la voie que tu lui auras prescrite; s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie en ton nom,	Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:	If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name;	Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam in qua civitas hæc est, quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo,	ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἀποστελεῖς αὐτούς καὶ προσεύξωνται πρὸς σὲ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου	כי יצא עמך 6: 34 למלחמה על אויביו בדרך אשר תשלחם והתפללו אליך דרך העיר הזאת אשר בחרת בה והבית אשר בניתי לשמך
35	et rendez-leur justice.	exauce des cieux leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit!	alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.	Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause.	tu exaudies de cælo preces eorum, et obsecrationem : et ulciscaris.\	καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν	ושמעת מן 6: 35 השמים את תפלתם ואת תחנתם ועשית משפטם
36	Quand ils pécheront contre vous -- car il n'y a pas d'homme qui ne pèche, -- et quand, irrité contre eux, vous les livrerez à l'ennemi, et que leur vainqueur les emmènera captifs dans un pays lointain ou rapproché,	Quand ils pécheront contre toi, car il n'y a point d'homme qui ne pèche, quand tu seras irrité contre eux et que tu les livreras à l'ennemi, qui les emmènera captifs dans un pays lointain ou rapproché;	S'ils ont péché contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient emmenés captifs en un pays éloigné ou rapproché,	If they sin against thee, (for there is no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before their enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near;	Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe quæ juxta est,	οὅτι ἁμαρτήσονταί σοι οὅτι οὐκ ἔσται ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρτήσεται καὶ πατάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώσεις αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἐχθρῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγὺς	כי יחטאו לך 6: 36 כי אין אדם אשר לא יחטא ואנפת בם ונתתם לפני אויב ושבום שוביהם אל ארץ רחוקה או קרובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à vous et vous adressent des supplications dans le pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, nous avons fait l'iniquité, nous avons commis le crime;	s'ils rentrent en eux-mêmes dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à toi et t'adressent des supplications dans le pays de leur captivité, et qu'ils disent: Nous avons péché, nous avons commis des iniquités, nous avons fait le mal!	et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes, et reviennent à toi et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant: Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons agi méchamment,	Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly;	et conversi in corde suo in terra ad quam captivi ducti fuerant, egerint ponitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes : Peccavimus : inique fecimus, injuste egimus :	καὶ ἐπιστρέψωσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ καί γε ἐπιστρέψωσιν καὶ δεηθῶσίν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν	והשיבו אל 6: 37 לבבם בארץ אשר נשבו שם ושבו והתחננו אליך בארץ שבים לאמר חטאנו העוינו ורשענו
38	s'ils reviennent à vous de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés captifs, s'ils vous adressent des prières le visage tourné vers le pays que vous avez donné à leurs pères, vers la ville que vous avez choisie et vers la maison que j'ai bâtie à votre nom,	s'ils reviennent à toi de tout leur coeur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où ils ont été emmenés captifs, s'ils t'adressent des prières, les regards tournés vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom,	— et s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité, où on les aura emmenés captifs, et te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom:	If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and toward the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name:	et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suæ ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis quam elegisti, et domus quam ædificavi nomini tuo :	καὶ ἐπιστρέψωσιν πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτοὺς καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω καὶ τοῦ οἴκου οὗ ὠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου	ושבו אליך 6: 38 בכל לבם ובכל נפשם בארץ שבים אשר שבו אתם והתפללו דרך ארצם אשר נתתה לאבותם והעיר אשר בחרת ולבית אשר בניתי לשמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	écoutez du ciel, du lieu de votre demeure, leur prière et leur supplication, et faites-leur droit, et pardonnez à votre peuple ses transgressions contre vous.	exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit; pardonne à ton peuple ses péchés contre toi!	alors, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.	Then hear thou from the heavens, even from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee.	tu exaudies de cælo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum : et facias judicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori :	καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἱλεως ἔσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι	6: 39 ושמעת[c] מן השמים ממכון שבתך את תפלתם ואת תחנתיהם ועשית משפטם וסלחת לעמך אשר חטאו לך
40	Maintenant, ô mon Dieu, que vos yeux soient ouverts et vos oreilles attentives à la prière faite en ce lieu!	Maintenant, ô mon Dieu, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière faite en ce lieu!	Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera de ce lieu-ci.	Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and let thine ears be attent unto the prayer that is made in this place.	tu es enim Deus meus : aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto.	νῦν κύριε ἐστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου	6: 40 עתה אלהי יהיו נא עיניך פתחות ואזניך קשבות לתפלת המקום הזה ס
41	Maintenant, Yahweh Dieu, levez-vous, venez à votre lieu de repos, vous et l'arche de votre force ! Que vos prêtres, Yahweh Dieu, soient revêtus de salut, et que vos saints jouissent du bonheur!	Maintenant, Éternel Dieu, lève-toi, viens à ton lieu de repos, toi et l'arche de ta majesté! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes bien-aimés jouissent du bonheur!	Et maintenant, Éternel Dieu! lève-toi pour entrer dans ton repos, toi et l'arche de ta force! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints se réjouissent en ta bonté!	Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness.	Nunc igitur consurge, Domine Deus, in requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ : sacerdotes tui, Domine Deus, induantur salutem, et sancti tui lætentur in bonis.	καὶ νῦν ἀνάστηθι κύριε ὁ θεός εἰς τὴν κατάπαυσίν σου σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου οἱ ἱερεῖς σου κύριε ὁ θεός ἐνδύσαιντο σωτηρίαν καὶ οἱ υἱοί σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς	6: 41 ועתה קומה יהוה אלהים לנוחך אתה וארון עזך כהניך יהוה אלהים ילבשו תשועה וחסידיך ישמחו בטוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Yahweh Dieu, ne repoussez pas la face de votre oint; souvenez-vous des grâces accordées à David, votre serviteur."	Éternel Dieu, ne repousse pas ton oint, souviens-toi des grâces accordées à David, ton serviteur!	Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint; souviens-toi de tes grâces, envers David, ton serviteur.	O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.	Domine Deus, ne averteris faciem christi tui : memento misericordiarum David servi tui.	κύριε ὁ θεός μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου μνήσθητι τὰ ἐλέη Δαυιδ τοῦ δούλου σου	יהוה אלהים 6: 42 אל תשב פני משיחיך זכרה לחסדי דויד עבדך פ

Chapitre 7

1	Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les victimes, et la gloire de Yahweh remplit la maison.	Lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison.	Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison.	Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house.	Cumque complesset Salomon fundens preces, ignis descendit de cælo, et devoravit holocausta et victimas : et majestas Domini implevit domum.	καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμων προσευχόμενος καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον	וככלות שלמה 7: 1 להתפלל והאש ירדה מהשמים ותאכל העלה והזבחים וכבוד יהוה מלא את הבית
2	Les prêtres ne pouvaient entrer dans la maison de Yahweh, car la gloire de Yahweh remplissait sa maison.	Les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.	Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.	And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house.	Nec poterant sacerdotes ingredi templum Domini, eo quod implesset majestas Domini templum Domini.	καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οτι ἔπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον	ולא יכלו 7: 2 הכהנים לבוא אל בית יהוה כי מלא כבוד יהוה את בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de Yahweh sur la maison et, tombant le visage contre terre sur le pavé, ils se prosternèrent et louèrent Yahweh, en disant: "Car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais!"	Tous les enfants d'Israël virent descendre le feu et la gloire de l'Éternel sur la maison; ils s'inclinèrent le visage contre terre sur le pavé, se prosternèrent et louèrent l'Éternel, en disant: Car il est bon, car sa miséricorde dure à toujours!	Et tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, et se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel: Car il est bon, car sa bonté demeure à toujours!	And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever.	Sed et omnes filii Israël videbant descendentem ignem, et gloriam Domini super domum : et corruentes proni in terram super pavimentum stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt Dominum, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus.	καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἑώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον καὶ προσεκύνησαν καὶ ᾔνουν τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθὸν ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ	וכל בני ישראל 7: 3 ראים ברדת האש וכבוד יהוה על הבית ויכרעו אפים ארצה על הרצפה וישתחוו והודות ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו
4	Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant Yahweh.	Le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant l'Éternel.	Et le roi et tout le peuple sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel.	Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD.	Rex autem et omnis populus immolabant victimas coram Domino.	καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἐναντι κυρίου	והמלך וכל 7: 4 העם זבחים זבח לפני יהוה ס
5	Le roi Salomon immola, pour le sacrifice, vingt deux mille boeufs et cent vingt mille brebis. C'est ainsi que le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.	Le roi Salomon immola vingt-deux mille boeufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.	Et le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux mille bœufs, et de cent vingt mille moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.	And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God.	Mactavit igitur rex Salomon hostias, boum viginti duo millia, arietum centum viginti millia : et dedicavit domum Dei rex, et universus populus.	καὶ ἐθυσίασεν Σαλωμων τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας καὶ βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ ἐνεκαίνισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός	ויזבח המלך 7: 5 שלמה את זבח הבקר עשרים ושנים אלף וצאן מאה ועשרים אלף ויחנכו את בית האלהים המלך וכל העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les prêtres se tenaient à leurs postes, et les lévites aussi avec les instruments de musique de Yahweh que le roi David avait faits pour louer Yahweh, "car sa miséricorde dure à jamais!" lorsqu'il célébra Yahweh par leur ministère. Les prêtres sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout.	Les sacrificateurs se tenaient à leur poste, et les Lévites aussi avec les instruments faits en l'honneur de l'Éternel par le roi David pour le chant des louanges de l'Éternel, lorsque David les chargea de célébrer l'Éternel en disant: Car sa miséricorde dure à toujours! Les sacrificateurs sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux. Et tout Israël était là.	Et les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté demeure à toujours, — quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là.	And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of music of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood.	Sacerdotes autem stabant in officiis suis, et Levitæ in organis carminum Domini, quæ fecit David rex ad laudandum Dominum : Quoniam in æternum misericordia ejus, hymnos David canentes per manus suas : porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israël stabat.	καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυιδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἐναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν ὕμνοις Δαυιδ διὰ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐναντίον αὐτῶν καὶ πᾶς Ισραηλ ἑστηκώς	והכהנים על 7: 6 משמרותם עמדים והלוים בכלי שיר יהוה אשר עשה דויד המלך להדות ליהוה כי לעולם חסדו בהלל דויד בידם והכהנים *מחצרים מחצרים נגדם וכל** ישראל עמדים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Salomon consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de Yahweh ; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices pacifiques, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir l'holocauste, l'oblation et les graisses.	Salomon consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qu'avait fait Salomon ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses.	Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.	Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat.	Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini : obtulerat enim ibi holocausta et adipes pacificorum : quia altare æneum quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipes.	καὶ ἡγίασεν Σαλωμων τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ κυρίου ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ στέατα τῶν σωτηρίων ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Σαλωμων οὐκ ἐξεποίει δέξασθαι τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ μαναα καὶ τὰ στέατα	ויקדש שלמה 7: 7 את תוך החצר אשר לפני בית יהוה כי עשה שם העלות ואת חלבי השלמים כי מזבח הנחשת אשר עשה שלמה לא יכול להכיל את העלה ואת המנחה ואת החלבים
8	Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui, très grande multitude venue depuis l'entrée d'Emath jusqu'au torrent d'Egypte.	Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant sept jours, et tout Israël avec lui; une grande multitude était venue depuis les environs de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte.	Et Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une très grande congrégation.	Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt.	Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israël cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Ægypti.	καὶ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑπτὰ ἡμέραις καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ ἐκκλησία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ καὶ ἕως χειμάρρου Αἰγύπτου	ויעש שלמה את 7: 8 החג בעת ההיא שבעת ימים וכל ישראל עמו קהל גדול מאד מלבוא חמת עד נחל מצרים
9	Le huitième jour, ils tinrent l'assemblée de clôture; car ils avaient fait la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.	Le huitième jour, ils eurent une assemblée solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.	Et au huitième jour ils célébrèrent une fête solennelle; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.	And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.	Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus, et solemnitatem celebrasset diebus septem.	καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτήν	ויעשו ביום 7: 9 השמיני עצרת כי חנכת המזבח עשו שבעת ימים והחג שבעת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et le vingt troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et le coeur content pour le bien que Yahweh avait fait à David, à Salomon et à Israël, son peuple.	Le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple joyeux et content pour le bien que l'Éternel avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple.	Et le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.	And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had showed unto David, and to Solomon, and to Israel his people.	Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi, dimisit populos ad tabernacula sua, lætantes atque gaudentes super bono quod fecerat Dominus Davidi, et Salomoni, et Israëli populo suo.	καὶ ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἀπέστειλεν τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν εὐφραινομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησεν κύριος τῷ Δαυιδ καὶ τῷ Σαλωμων καὶ τῷ Ισραηλ λαῷ αὐτοῦ	וביום עשרים 7: 10 ושלשה לחדש השביעי שלח את העם לאהליהם שמחים וטובי לב על הטובה אשר עשה יהוה לדויד ולשלמה ולישראל עמו
11	Salomon acheva la maison de Yahweh et la maison du roi, et il mena à bien tout ce qui lui était venu à l'esprit de faire dans la maison de Yahweh et dans la maison du roi.	Lorsque Salomon eut achevé la maison de l'Éternel et la maison du roi, et qu'il eut réussi dans tout ce qu'il s'était proposé de faire dans la maison de l'Éternel et dans la maison du roi,	Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.	Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.	Complevitque Salomon domum Domini, et domum regis, et omnia quæ disposuerat in corde suo ut faceret in domo Domini, et in domo sua, et prosperatus est.\	καὶ συνετέλεσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμων τοῦ ποιῆσαι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐοδώθη	ויכל שלמה את 7: 11 בית יהוה ואת בית המלך ואת כל הבא על לב שלמה לעשות בבית יהוה ובביתו הצליח פ
12	Et Yahweh lui apparut pendant la nuit et lui dit: "J'ai exaucé ta prière et j'ai choisi ce lieu comme la maison où l'on m'offrira des sacrifices.	l'Éternel apparut à Salomon pendant la nuit, et lui dit: J'exauce ta prière, et je choisis ce lieu comme la maison où l'on devra m'offrir des sacrifices.	Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit: J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice.	And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice.	Apparuit autem ei Dominus nocte, et ait : Audivi orationem tuam, et elegi locum istum mihi in domum sacrificii.	καὶ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμων τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἠκουσα τῆς προσευχῆς σου καὶ ἐξελεξάμην ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐμαυτῷ εἰς οἶκον θυσίας	וירא יהוה אל 7: 12 שלמה בלילה ויאמר לו שמעתי את תפלתך ובחרתי במקום הזה לי לבית זבח

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de pluie, quand ,j'ordonnerai aux sauterelles de dévorer le pays, ou quand j'enverrai la peste dans mon peuple,	Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura point de pluie, quand j'ordonnerai aux sauterelles de consumer le pays, quand j'enverrai la peste parmi mon peuple;	Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait pas de pluie, et si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple,	If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people;	Si clausero cælum, et pluvia non fluxerit, et mandavero et præcepero locustæ ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum :	ἐὰν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γένηται ὑετός καὶ ἐὰν ἐντείλωμαι τῇ ἀκρίδι καταφαγεῖν τὸ ξύλον καὶ ἐὰν ἀποστείλω θάνατον ἐν τῷ λαῷ μου	הן אעצר 7: 13 השמים ולא יהיה מטר והן אצוה על חגב לאכול הארץ ואם אשלח דבר בעמי
14	si mon peuple, sur lequel est invoqué mon nom, s'humilie, prie et cherche ma face, et s'il se retourne de ses mauvaises voies, je l'écouterai du ciel, je lui pardonnerai son péché et je guérirai son pays.	si mon peuple sur qui est invoqué mon nom s'humilie, prie, et cherche ma face, et s'il se détourne de ses mauvaises voies, -je l'exaucerai des cieux, je lui pardonnerai son péché, et je guérirai son pays.	et que mon peuple, qui est appelé de mon nom, s'humilie, et prie, et cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays.	If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land.	conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit, et exquisierit faciem meam, et egerit ponitentiam a viis suis pessimis : et ego exaudiam de cælo, et propitius ero peccatis eorum, et sanabo terram eorum.	καὶ ἐὰν ἐντραπῇ ὁ λαός μου ἐφ' οὓς τὸ ὄνομά μου ἐπικέκληται ἐπ' αὐτούς καὶ προσεύξωνται καὶ ζητήσωσιν τὸ πρόσωπόν μου καὶ ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἰάσομαι τὴν γῆν αὐτῶν	ויכנעו עמי 7: 14 אשר נקרא שמי עליהם ויתפללו ויבקשו פני וישבו מדרכיהם הרעים ואני אשמע מן השמים ואסלח לחטאתם וארפא את ארצם
15	Maintenant, mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière faite en ce lieu.	Mes yeux seront ouverts désormais, et mes oreilles seront attentives à la prière faite en ce lieu.	Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera de ce lieu;	Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer that is made in this place.	Oculi quoque mei erunt aperti, et aures meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco isto oraverit.	νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου ἔσονται ἀνεῳγμένοι καὶ τὰ ὦτά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου	עתה עיני יהיו 7: 15 פתחות ואזני קשבות לתפלת המקום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Maintenant je choisis et je sanctifie cette maison, pour que mon nom y réside à jamais, et là seront à jamais mes yeux et mon coeur.	Maintenant, je choisis et je sanctifie cette maison pour que mon nom y réside à jamais, et j'aurai toujours là mes yeux et mon coeur.	car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais; et mes yeux et mon cœur seront toujours là.	For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually.	Elegi enim, et sanctificavi locum istum, ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.	καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας	ועתה בחרתי 7: 16 והקדשתי את הבית הזה להיות שמי שם עד עולם והיו עיני ולבי שם כל הימים
17	Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, mettant en pratique tout ce que je t'ai prescrit, et si tu observes mes lois et mes ordonnances,	Et toi, si tu marches en ma présence comme a marché David, ton père, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu observes mes lois et mes ordonnances,	Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,	And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments;	Tu quoque si ambulaveris coram me, sicut ambulaverit David pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præcepi tibi, et justitias meas judiciaque servaveris :	καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐναντίον μου ὡς Δαυιδ ὁ πατήρ σου καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξῃ	ואתה אם תלך 7: 17 לפני כאשר הלך דויד אביך ולעשות ככל אשר צויתיך וחקי ומשפטי תשמור
18	j'affermirai le trône de ta royauté, selon l'alliance que j'ai conclue avec David, ton père, en disant : il ne te manquera jamais un descendant qui règne en Israël.	j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Tu ne manqueras jamais d'un successeur qui règne en Israël.	j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton père, disant: Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël.	Then will I stablish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man to be ruler in Israel.	suscitabo thronum regni tui, sicut pollicitus sum David patri tuo, dicens : Non auferetur de stirpe tua vir qui sit princeps in Israël.	καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ὡς διεθέμην Δαυιδ τῷ πατρί σου λέγων οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ισραηλ	והקימותי את 7: 18 כסא מלכותך כאשר כרתי לדויד אביך לאמר לא יכרת לך איש מושל בישראל

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mais si vous vous détournez, si vous abandonnez mes lois et mes commandements que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Mais si vous vous détournez, si vous abandonnez mes lois et mes commandements que je vous ai prescrits, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,	Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux,	But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them;	Si autem aversi fueritis, et dereliqueritis justitias meas, et præcepta mea quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis diis alienis, et adoraveritis eos,	καὶ ἐὰν ἀποστρέψητε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλίπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς	7: 19 ואם תשובון אתם ועזבתם חקותי ומצותי אשר נתתי לפניכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחויתם להם
20	je tes arracherai de mon pays que je leur ai donné; cette maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples.	je vous arracherai de mon pays que je vous ai donné, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et j'en ferai un sujet de sarcasme et de raillerie parmi tous les peuples.	je vous arracherai de dessus ma terre que je vous ai donnée; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples.	Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it to be a proverb and a byword among all nations.	evellam vos de terra mea quam dedi vobis : et domum hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam a facie mea, et tradam eam in parabolam, et in exemplum cunctis populis.	καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν	7: 20 ונתשתים מעל אדמתי אשר נתתי להם ואת הבית הזה אשר הקדשתי לשמי אשליך מעל פני ואתננו למשל ולשנינה בכל העמים
21	Cette maison qui était si haut placée sera un sujet de stupeur pour quiconque passera prés d'elle, et il dira : Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?	Et si haut placée qu'ait été cette maison, quiconque passera près d'elle sera dans l'étonnement, et dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison?	Et cette maison, si haut élevée qu'elle soit, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison?	And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house?	Et domus ista erit in proverbium universis transeuntibus, et dicent stupentes : Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic ?	καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός πᾶς ὁ διαπορευόμενος αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ	7: 21 והבית הזה אשר היה עליון לכל עבר עליו ישם ואמר במה עשה יהוה ככה לארץ הזאת ולבית הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné Yahweh, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Egypte, et que, s'attachant à d'autres dieux, ils se sont prosternés devant eux et les ont servis ; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux."	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte, parce qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis; voilà pourquoi il a fait venir sur eux tous ces maux.	Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis: c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.	And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.	Respondebuntque : Quia dereliquerunt Dominum Deum patrum suorum, qui eduxit eos de terra Ægypti, et apprehenderunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt : idcirco venerunt super eos universa hæc mala.	καὶ ἐροῦσιν διότι ἐγκατέλιπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πασαν τὴν κακίαν ταύτην	ואמרו על 7: 22 אשר עזבו את יהוה אלהי אבתיהם אשר הוציאם מארץ מצרים ויחזיקו באלהים אחרים וישתחוו להם ויעבדום על כן הביא עליהם את כל הרעה הזאת פ

Chapitre 8

1	Au bout de vingt ans, quand Salomon eut bâti la maison de Yahweh et sa propre maison,	Au bout de vingt ans, pendant lesquels Salomon bâtit la maison de l'Éternel et sa propre maison,	Et au bout de vingt ans, lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison,	And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house,	Expletis autem viginti annis postquam ædificavit Salomon domum Domini et domum suam,	καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσι ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ	ויהי מקץ 8: 1 עשרים שנה אשר בנה שלמה את בית יהוה ואת ביתו
2	il reconstruisit les villes que lui avait données Hiram, et y établit des enfants d'Israël.	il reconstruisit les villes que lui donna Huram et y établit des enfants d'Israël.	il arriva que Salomon bâtit aussi les villes que Hiram avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël.	That the cities which Huram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.	civitates quas dederat Hiram Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit filios Israël.	καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν Χιραμ τῷ Σαλωμων ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμων καὶ κατῴκισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	והערים אשר 8: 2 נתן חורם לשלמה בנה שלמה אתם ויושב שם את בני ישראל
3	Salomon marcha contre Emath-Soba, et s'en empara.	Salomon marcha contre Hamath, vers Tsoba, et s'en empara.	Et Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit.	And Solomon went to Hamathzobah, and prevailed against it.	Abiit quoque in Emath Suba, et obtinuit eam.	καὶ ἦλθεν Σαλωμων εἰς Αιμαθ Σωβα καὶ κατίσχυσεν αὐτήν	וילך שלמה 8: 3 חמת צובה ויחזק עליה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il bâtit Thadmor dans le désert et toutes tes villes servant de magasins qu'il bâtit dans le pays d'Emath.	Il bâtit Thadmor au désert, et toutes les villes servant de magasins en Hamath.	Et il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath.	And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath.	Et ædificavit Palmyram in deserto, et alias civitates munitissimas ædificavit in Emath.	καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμορ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς ἃς ᾠκοδόμησεν ἐν Ημαθ	8: 4 ויבן את תדמר במדבר ואת כל ערי המסכנות אשר בנה בחמת
5	Il bâtit Béthoron la haute et Béthoron la basse, villes fortes, ayant des murs, des portes et des barres;	Il bâtit Beth Horon la haute et Beth Horon la basse, villes fortes, ayant des murs, des portes et des barres;	Et il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres,	Also he built Bethhoron the upper, and Bethhoron the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;	Exstruxitque Bethoron superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates muratas habentes portas et vectes et seras :	καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρων τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρων τὴν κάτω πόλεις ὀχυράς τείχη πύλαι καὶ μοχλοί	8: 5 ויבן את בית חורון העליון ואת בית חורון התחתון ערי מצור חומות דלתים ובריח
6	Baalath, et toutes les villes servant de magasins qui appartenaient à Salomon, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination.	Baalath, et toutes les villes servant de magasins et lui appartenant, toutes les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban, et dans tout le pays dont il était le souverain.	et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.	And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion.	Balaath etiam et omnes urbes firmissimas quæ fuerunt Salomonis, cunctasque urbes quadrigarum, et urbes equitum. Omnia quæcumque voluit Salomon atque disposuit, ædificavit in Jerusalem, et in Libano, et in universa terra potestatis suæ.	καὶ τὴν Βααλαθ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς αἳ ἦσαν τῷ Σαλωμων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων καὶ τὰς πόλεις τῶν ἱππέων καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμων κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ	8: 6 ואת בעלת ואת כל ערי המסכנות אשר היו לשלמה ואת כל ערי הרכב ואת ערי הפרשים ואת כל חשק שלמה אשר חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל ארץ ממשלתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tout le peuple, qui était resté des Héthéens, des Amorrhéens, des Phérézéens, des Hevéens et des Jébuséens, ne faisant point partie d'Israël,	Tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, ne faisant point partie d'Israël,	— Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël,	As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel,	Omnem populum qui derelictus fuerat de Hethæis, et Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non erant de stirpe Israël,	πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Αμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ Ιεβουσαίου οἳ οὐκ εἰσιν ἐκ τοῦ Ισραηλ	8: 7 כל העם הנותר מן החתי והאמרי והפרזי והחוי והיבוסי אשר לא מישראל המה
8	savoir, leurs descendants, qui étaient restés après eux dans le pays et que n'avaient pas détruits les enfants d'Israël, Salomon les leva comme gens de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les enfants d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les leva comme gens de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.	— leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour.	But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day.	de filiis eorum, et de posteris, quos non interfecerant filii Israël, subjugavit Salomon in tributarios, usque in diem hanc.	ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμων εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	8: 8 מן בניהם אשר נותרו אחריהם בארץ אשר לא כלום בני ישראל ויעלם שלמה למס עד היום הזה
9	Mais Salomon ne fit esclave pour ses travaux aucun des enfants d'Israël, car ils étaient des hommes de guerre, les chefs de ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Salomon n'employa comme esclave pour ses travaux aucun des enfants d'Israël; car ils étaient des hommes de guerre, ses chefs, ses officiers, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.	Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux; car ils étaient hommes de guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.	But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen.	Porro de filiis Israël non posuit ut servirent operibus regis : ipsi enim erant viri bellatores, et duces primi, et principes quadrigarum et equitum ejus.	καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ισραηλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμων εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ οὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἁρμάτων καὶ ἱππέων	8: 9 ומן בני ישראל אשר לא נתן שלמה לעבדים למלאכתו כי המה אנשי מלחמה ושרי שלישיו ושרי רכבו ופרשיו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les chefs des inspecteurs du roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante, chargés de commander au peuple.	Les chefs placés par le roi Salomon à la tête du peuple, et chargés de le surveiller, étaient au nombre de deux cent cinquante.	Et c'est ici le nombre des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon: deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.	And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people.	Omnes autem principes exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti quinquaginta, qui erudiebant populum.	καὶ οὗτοι ἀρχοντες τῶν προστατῶν βασιλέως Σαλωμων πεντήκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ	8: 10 ואלה שרי * הנציבים **הנצבים[y] אשר למלך שלמה חמשים ומאתים הרדים בעם
11	Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit : "Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que ces lieux sont saints, dans lesquels est entrée l'arche de Dieu."	Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il lui avait bâtie; car il dit: Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.	Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle; car il dit: Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.	And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.	Filiam vero Pharaonis transtulit de civitate David in domum quam ædificaverat ei. Dixit enim rex : Non habitabit uxor mea in domo David regis Israël, eo quod sanctificata sit : quia ingressa est in eam arca Domini.	καὶ τὴν θυγατέρα Φαραω Σαλωμων ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ οτι εἶπεν οὐ κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ισραηλ οτι ἁγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου	8: 11 ואת בת פרעה העלה שלמה מעיר דויד לבית אשר בנה לה כי אמר לא תשב אשה לי בבית דויד מלך ישראל כי קדש המה אשר באה אליהם ארון יהוה פ
12	Alors Salomon offrit à Yahweh des holocaustes sur l'autel de Yahweh, qu'il avait construit devant le portique,	Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait construit devant le portique.	Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique,	Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch,	Tunc obtulit Salomon holocausta Domino super altare Domini, quod exstruxerat ante porticum,	τότε ἀνήνεγκεν Σαλωμων ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ	8: 12 אז העלה שלמה עלות ליהוה על מזבח יהוה אשר בנה לפני האולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	offrant chaque jour ce qui était prescrit par Moïse, ainsi qu'aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, trois fois l'année, à la fête des azymes, à la fête des semaines et à la fête des tabernacles.	Il offrait ce qui était prescrit par Moïse pour chaque jour, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes, et pour les fêtes, trois fois l'année, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.	offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes, et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, et à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles.	Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles.	ut per singulos dies offerretur in eo juxta præceptum Moysi in sabbatis et in calendis, et in festis diebus, ter per annum, id est, in solemnitate azymorum, et in solemnitatem hebdomadarum, et in solemnitate tabernaculorum.	καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ τοῦ ἀναφέρειν κατὰ τὰς ἐντολὰς Μωυσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μησὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηνῶν	ובדבר יום 8: 13 ביום להעלות כמצות משה לשבתות ולחדשים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המצות ובחג השבעות ובחג הסכות
14	Il établit, selon que l'avait réglé David, son père, les classes des prêtres dans leur service, les lévites dans leurs fonctions pour célébrer Yahweh et faire le service devant les prêtres selon l'ordre de chaque jour, et les portiers selon leurs classes, Pour chaque porte; car ainsi l'avait ordonné David, homme de Dieu.	Il établit dans leurs fonctions, telles que les avait réglées David, son père, les classes des sacrificateurs selon leur office, les Lévites selon leur charge, consistant à célébrer l'Éternel et à faire jour par jour le service en présence des sacrificateurs, et les portiers distribués à chaque porte d'après leurs classes; car ainsi l'avait ordonné David, homme de Dieu.	Et il établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour, et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte; car tel avait été le commandement de David, homme de Dieu.	And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded.	Et constituit juxta dispositionem David patris sui officia sacerdotum in ministeriis suis, et Levitas in ordine suo, ut laudarent et ministrarent coram sacerdotibus juxta ritum uniuscujusque diei, et janitores in divisionibus suis per portam et portam : sic enim præceperat David homo Dei.	καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυιδ τὰς διαιρέσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ καὶ οἱ πυλωροὶ κατὰ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην οὕτως ἐντολαὶ Δαυιδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ	ויעמד כמשפט 8: 14 דויד אביו את מחלקות הכהנים על עבדתם והלוים על משמרותם להלל ולשרת נגד הכהנים לדבר יום ביומו והשוערים במחלקותם לשער ושער כי כן מצות דויד איש האלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	On ne s'écarta pas des prescriptions du roi au sujet des prêtres et des lévites, quel qu'en fût l'objet, et spécialement en ce qui concernait les trésors.	On ne s'écarta point de l'ordre du roi pour les sacrificateurs et les Lévites, ni pour aucune chose, ni pour ce qui concernait les trésors.	Et on ne s'écarta point du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors.	And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures.	Nec prætergressi sunt de mandatis regis tam sacerdotes quam Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in custodiis thesaurorum.	οὐ παρῆλθον τὰς ἐντολὰς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς	8: 15 ולא סרו מצות המלך על הכהנים והלוים לכל דבר ולאצרות
16	Ainsi fut préparée toute l'oeuvre de Salomon, jusqu'au jour de la fondation de la maison de Yahweh et jusqu'à son achèvement. La maison de Yahweh fut achevée.	Ainsi fut dirigée toute l'oeuvre de Salomon, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée et jusqu'à celui où elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut donc achevée.	Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La maison de l'Éternel fut achevée.	Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.	Omnes impensas præparatas habuit Salomon ex eo die quo fundavit domum Domini usque in diem quo perfecit eam.	καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου	8: 16 ותכן כל מלאכת שלמה עד היום מוסד בית יהוה ועד כלתו שלם בית יהוה ס
17	Salomon partit alors pour Asiongaber et pour Ailath, sur les bords de la mer, dans le pays d'Edom.	Salomon partit alors pour Etsjon Guéber et pour Éloth, sur les bords de la mer, dans le pays d'Édom.	Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.	Then went Solomon to Eziongeber, and to Eloth, at the sea side in the land of Edom.	Tunc abiit Salomon in Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri, quæ est in terra Edom.	τότε ᾠχετο Σαλωμων εἰς Γασιωνγαβερ καὶ εἰς τὴν Αιλαθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῇ Ιδουμαίᾳ	8: 17 אז הלך שלמה לעציון גבר ואל אילות על שפת הים בארץ אדום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et Hiram lui envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.	Et Huram lui envoya par ses serviteurs des navires et des serviteurs connaissant la mer. Ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d'or, qu'ils apportèrent au roi Salomon.	Et Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires et des serviteurs connaissant la mer; et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.	And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.	Misit autem ei Hiram per manus servorum suorum naves, et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadringenta quinquaginta talenta auri, et attulerunt ad regem Salomonem.	καὶ ἀπέστειλεν Χιραμ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότας θάλασσαν καὶ ᾠχοντο μετὰ τῶν παίδων Σαλωμων εἰς Σωφιρα καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πεντήκοντα τάλαντα χρυσίου καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων	וישלח לו 8: 18 חורם ביד עבדיו * אוניות **אניות ועבדים יודעי ים ויבאו עם עבדי שלמה אופירה ויקחו משם ארבע מאות וחמשים ככר זהב ויביאו אל המלך שלמה פ

Chapitre 9

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La reine de Saba, ayant appris la renommée de Salomon, vint pour éprouver Salomon par des énigmes, à Jérusalem, avec un équipage très considérable, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.	La reine de Séba apprit la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem pour l'éprouver par des énigmes. Elle avait une suite fort nombreuse, et des chameaux portant des aromates, de l'or en grande quantité et des pierres précieuses. Elle se rendit auprès de Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le coeur.	Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un fort grand train, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses; et elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur.	And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart.	Regina quoque Saba, cum audisset famam Salomonis, venit ut tentaret eum in ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opibus et camelis, qui portabant aromata, et auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cumque venisset ad Salomonem, locuta est ei quæcumque erant in corde suo.	καὶ βασίλισσα Σαβα ἠκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων καὶ ἠλθεν τοῦ πειράσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ιερουσαλημ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος καὶ λίθον τίμιον καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς	ומלכת שבא 9: 1 שמעה את שמע שלמה ותבוא לנסות את שלמה בחידות בירושלם בחיל כבד מאד וגמלים נשאים בשמים וזהב לרב ואבן יקרה ותבוא אל שלמה ותדבר עמו את כל אשר היה עם לבבה
2	Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien qui restât caché au roi, sans qu'il pût répondre.	Salomon répondit à toutes ses questions, et il n'y eut rien que Salomon ne sût lui expliquer.	Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, pas une chose qu'il ne lui expliquât.	And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not.	Et exposuit ei Salomon omnia quæ proposuerat : nec quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.	καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς καὶ οὐ παρῆλθεν λόγος ἀπὸ Σαλωμων ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ	ויגד לה שלמה 9: 2 את כל דבריה ולא נעלם דבר משלמה אשר לא הגיד לה
3	Quand la reine de Saba eut vu la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les mets de sa table,	La reine de Séba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,	And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built,	Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet Salomonis, et domum quam ædificaverat,	καὶ εἶδεν βασίλισσα Σαβα τὴν σοφίαν Σαλωμων καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν	ותרא מלכת 9: 3 שבא את חכמת שלמה והבית אשר בנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	et les appartements de ses serviteurs, et les chambres et les vêtements de ses domestiques, et ses échansons et leurs vêtements, et l'escalier par où il montait dans la maison de Yahweh, elle fut hors d'elle-même, et elle dit au roi:	et les mets de sa table, et la demeure de ses serviteurs, et les fonctions et les vêtements de ceux qui le servaient, et ses échansons et leurs vêtements, et les degrés par lesquelles on montait à la maison de l'Éternel.	et les mets de sa table, et la tenue de ses serviteurs, et l'ordre de service de ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle;	And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her.	necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula servorum, et officia ministrorum ejus, et vestimenta eorum, pincernas quoque et vestes eorum, et victimas quas immolabat in domo Domini : non erat præ stupore ultra in ea spiritus.	καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ καὶ στάσιν λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο	ומאכל שלחנו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומלבושיהם ומשקיו ומלבושיהם ועליתו אשר יעלה בית יהוה ולא היה עוד בה רוח 9: 4
5	"C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays de ce qui te concerne et de ta sagesse!	Hors d'elle-même, elle dit au roi: C'était donc vrai ce que j'ai appris dans mon pays au sujet de ta position et de ta sagesse!	et elle dit au roi: Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état et sur ta sagesse était la vérité;	And she said to the king, It was a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom:	Dixitque ad regem : Verus est sermo quem audieram in terra mea de virtutibus et sapientia tua.	καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας σου	ותאמר אל המלך אמת הדבר אשר שמעתי בארצי על דבריך ועל חכמתך 9: 5
6	Je n'en croyais pas le récit avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux, et voici qu'on ne m'avait pas dit la moitié de la grandeur de ta sagesse! Tu surpasses ce que la renommée m'avait fait connaître.	Je ne croyais pas ce qu'on en disait, avant d'être venue et d'avoir vu de mes yeux. Et voici, on ne m'a pas raconté la moitié de la grandeur de ta sagesse. Tu surpasses ce que la renommée m'a fait connaître.	mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse: tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue.	Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard.	Non credebam narrantibus donec ipsa venissem, et vidissent oculi mei, et probassem vix medietatem sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam : vicisti famam virtutibus tuis.	καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἥμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίας σου προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα	ולא האמנתי לדבריהם עד אשר באתי ותראינה עיני והנה לא הגד לי חצי מרבית חכמתך יספת על השמועה אשר שמעתי 9: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, qui sont continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !	Heureux tes gens, heureux tes serviteurs, qui sont continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse!	Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse!	Happy are thy men, and happy are these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom.	Beati viri tui, et beati servi tui, qui assistunt coram te omni tempore, et audiunt sapientiam tuam.	μακάριοι οἱ ἄνδρες μακάριοι οἱ παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διὰ παντὸς καὶ ἀκούουσιν σοφίαν σου	9: 7 אשרי אנשיך ואשרי עבדיך אלה העמדים לפניך תמיד ושמעים את חכמתך
8	Béni soit Yahweh, ton Dieu, qui s'est complu en toi et t'a placé sur son trône comme roi pour Yahweh, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël, pour le faire subsister à jamais, qu'il t'a établi roi sur lui, pour que tu fasses droit et justice."	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a accordé la faveur de te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! C'est parce que ton Dieu aime Israël et veut le faire subsister à toujours, qu'il t'a établi roi sur lui pour que tu fasses droit et justice.	Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.	Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, to be king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice.	Sit Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te ordinare super thronum suum, regem Domini Dei tui. Quia diligit Deus Israël, et vult servare eum in æternum, idcirco posuit te super eum regem ut facias judicia atque justitiam.	ἔστω κύριος ὁ θεός σου ηὐλογημένος ὃς ἠθέλησέν σοι τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ εἰς βασιλέα τῷ κυρίῳ θεῷ σου ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ισραηλ τοῦ στῆσαι αὐτὸν εἰς αἰῶνα καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην	9: 8 יהי יהוה אלהיך ברוך אשר חפץ בך לתתך על כסאו למלך ליהוה אלהיך באהבת אלהיך את ישראל להעמידו לעולם ויתנך עליהם למלך לעשות משפט וצדקה
9	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'y eut plus autant d'aromates tels que ceux que la reine de Saba donna au roi Salomon.	Elle donna au roi cent vingt talents d'or, une très grande quantité d'aromates et des pierres précieuses. Il n'y eut plus d'aromates tels que ceux donnés au roi Salomon par la reine de Séba.	Et elle donna au roi cent vingt talents d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses; et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon.	And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon.	Dedit autem regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosissimas : non fuerunt aromata talia, ut hæc quæ dedit regina Saba regi Salomoni.\	καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβα τῷ βασιλεῖ Σαλωμων	9: 9 ותתן למלך מאה ועשרים ככר זהב ובשמים לרב מאד ואבן יקרה ולא היה כבשם ההוא אשר נתנה מלכת שבא למלך שלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui apportaient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.	Les serviteurs de Huram et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.	(Et les serviteurs de Hiram aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'algummim et des pierres précieuses.	And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought algum trees and precious stones.	Sed et servi Hiram cum servis Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et ligna thyina, et gemmas pretiosissimas :	καὶ οἱ παῖδες Σαλωμων καὶ οἱ παῖδες Χιραμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλωμων ἐκ Σουφιρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον	9: 10 וגם עבדי * חירם **חורם ועבדי שלמה אשר הביאו זהב מאופיר הביאו עצי אלגומים ואבן יקרה
11	Le roi fit avec le bois de santal des balustrades pour la maison de Yahweh et pour la maison du roi, et des harpes et des lyres pour les chantres. On n'avait pas vu auparavant de bois semblable dans le pays de Juda.	Le roi fit avec le bois de santal des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chantres. On n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.	Et, avec le bois d'algummim, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs: et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.)	And the king made of the algum trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah.	de quibus fecit rex, de lignis scilicet thyinis, gradus in domo Domini, et in domo regia, citharas quoque, et psalteria cantoribus : numquam visa sunt in terra Juda ligna talia.	καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῇ Ιουδα	9: 11 ויעש המלך את עצי האלגומים מסלות לבית יהוה ולבית המלך וכנרות ונבלים לשרים ולא נראו כהם לפנים בארץ יהודה
12	Le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira, ce qu'elle demanda, plus qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, tout ce qu'elle demanda, outre ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.	And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants.	Rex autem Salomon dedit reginæ Saba cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum : quæ reversa abiit in terram suam cum servis suis.	καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἔδωκεν τῇ βασιλίσσῃ Σαβα πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ᾐτησεν ἐκτὸς πάντων ὧν ἠνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς	9: 12 והמלך שלמה נתן למלכת שבא את כל חפצה אשר שאלה מלבד אשר הביאה אל המלך ותהפך ותלך לארצה היא ועבדיה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le poids de l'or qui arrivait à Salomon en une année était de six cent soixante-six talents d'or,	Le poids de l'or qui arrivait chaque année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or,	Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,	Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold;	Erat autem pondus auri quod afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri,	καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμων ἐν ἐνιαυτῷ ἑνὶ ἑξακόσια ἑξήκοντα ἓξ τάλαντα χρυσίου	9: 13 ויהי משקל הזהב אשר בא לשלמה בשנה אחת שש מאות וששים ושש ככרי זהב
14	outre ce que les marchands et les négociants lui apportaient; tous les rois d'Arabie et les gouverneurs du pays apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.	outre ce qu'il retirait des négociants et des marchands qui en apportaient, de tous les rois d'Arabie et des gouverneurs du pays, qui apportaient de l'or et de l'argent à Salomon.	outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et d'argent.	Beside that which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.	excepta ea summa quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiæ, et satrapæ terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni.	πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμων	9: 14 לבד מאנשי התרים והסחרים מביאים וכל מלכי ערב ופחות הארץ מביאים זהב וכסף לשלמה
15	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, employant six cents sicles d'or battu pour chaque bouclier,	Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or battu,	Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents sicles d'or battu,	And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target.	Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur :	καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμων διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς ἑξακόσιοι χρυσοῖ καθαροὶ τῷ ἑνὶ θυρεῷ ἑξακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν	9: 15 ויעש המלך שלמה מאתים צנה זהב שחוט שש מאות זהב שחוט יעלה על הצנה האחת
16	et trois cents petits boucliers d'or battu, employant trois cents sicles d'or pour chaque bouclier; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents autres boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois cents sicles d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents sicles d'or; et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.	And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred shekels of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon.	trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta : posuitque ea rex in armentario, quod erat consitum nemore.	καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατὰς χρυσᾶς τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου	9: 16 ושלש מאות מגנים זהב שחוט שלש מאות זהב יעלה על המגן האחת ויתנם המלך בבית יער הלבנון פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le roi fit un grand trône d'ivoire et le revêtit d'or pur.	Le roi fit un grand trône d'ivoire, et le couvrit d'or pur.	Et le roi fit un grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or pur;	Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold.	Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo.	καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον ὀδόντων μέγαν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ	9: 17 ויעש המלך כסא שן גדול ויצפהו זהב טהור
18	Ce trône avait six degrés et un marchepied d'or, fixés au trône; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions se tenaient près des bras,	Ce trône avait six degrés, et un marchepied d'or attenant au trône; il y avait des bras de chaque côté du siège; deux lions étaient près des bras,	et le trône avait six degrés et un marchepied d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,	And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays:	Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola,	καὶ ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσίῳ καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἐνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας	9: 18 ושש מעלות לכסא וכבש בזהב לכסא מאחזים וידות מזה ומזה על מקום השבת ושנים אריות עמדים אצל הידות
19	et douze lions se tenaient là sur les six degrés, six de chaque côte. Il ne s'est fait rien de pareil dans aucun royaume.	et douze lions sur les six degrés de part et d'autre. Il ne s'est rien fait de pareil pour aucun royaume.	et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre: il ne s'en était point fait de pareil dans aucun royaume.	And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom.	sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte : non fuit tale solium in universis regnis.	καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἐνθεν οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ	9: 19 ושנים עשר אריות עמדים שם על שש המעלות מזה ומזה לא נעשה כן לכל ממלכה
20	Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or fin. Rien n'était d'argent; on n'en faisait nul cas du temps de Salomon.	Toutes les coupes du roi Salomon étaient d'or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban était d'or pur. Rien n'était d'argent: on n'en faisait aucun cas du temps de Salomon.	Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur: l'argent, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien.	And all the drinking vessels of king Solomon were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold: none were of silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon.	Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur.	καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμων χρυσίου καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ κατειλημμένα οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμων εἰς οὐθέν	9: 20 וכל כלי משקה המלך שלמה זהב וכל כלי בית יער הלבנון זהב סגור אין כסף נחשב בימי שלמה למאומה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Car le roi avait des vaisseaux qui allaient à Tarsis, naviguant avec les serviteurs de Hiram; une fois tous les trois ans, les vaisseaux de Tharsis arrivaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car le roi avait des navires de Tarsis naviguant avec les serviteurs de Huram; et tous les trois ans arrivaient les navires de Tarsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.	Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram: une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes et des paons.	For the king's ships went to Tarshish with the servants of Huram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.	Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus : et deferebant inde aurum, et argentum, et ebur, et simias, et pavos.	οὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ ἐπορεύετο εἰς Θαρσις μετὰ τῶν παίδων Χιραμ ἅπαξ διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ Θαρσις τῷ βασιλεῖ γέμοντα χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων	כי אניות למלך 9: 21 הלכות תרשיש עם עבדי חורם אחת לשלוש שנים תבואנה אניות תרשיש נשאות זהב וכסף שנהבים וקופים ותוכיים פ
22	Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.	Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre par les richesses et par la sagesse.	Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.	And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom.	Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis et gloria.	καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμων ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ	ויגדל המלך 9: 22 שלמה מכל מלכי הארץ לעשר וחכמה
23	Tous les rois de la terre cherchaient à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur;	Tous les rois de la terre cherchaient à voir Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son coeur.	Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.	And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart.	Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam quam dederat Deus in corde ejus :	καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμων ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ	וכל מלכי 9: 23 הארץ מבקשים את פני שלמה לשמע את חכמתו אשר נתן האלהים בלבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année.	Et chacun d'eux apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets; et il en était ainsi chaque année.	Et ils apportaient chacun son présent: des vases d'argent et des vases d'or, et des vêtements, des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets: chaque année le tribut de l'année.	And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year.	et deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos.	καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ σκεύη ἀργυρᾶ καὶ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν στακτὴν καὶ ἡδύσματα ἵππους καὶ ἡμιόνους τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν	9: 24 והם מביאים איש מנחתו כלי כסף וכלי זהב ושלמות נשק ובשמים סוסים ופרדים דבר שנה בשנה פ
25	Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers, qu'il plaça dans les villes où étaient déposés ses chars, et près du roi à Jérusalem.	Salomon avait quatre mille crèches pour les chevaux destinés à ses chars, et douze mille cavaliers qu'il plaça dans les villes où il tenait ses chars et à Jérusalem près du roi.	Et Salomon avait quatre mille stalles pour des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers; et il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem.	And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem.	Habuit quoque Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia : constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem.	καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμων τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ιερουσαλημ	9: 25 ויהי לשלמה ארבעת אלפים אריות סוסים ומרכבות ושנים עשר אלף פרשים ויניחם בערי הרכב ועם המלך בירושלם
26	Il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.	Il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.	Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte.	And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt.	Exercuit etiam potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philisthinorum, et usque ad terminos Ægypti.	καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίου Αἰγύπτου	9: 26 ויהי מושל בכל המלכים מן הנהר ועד ארץ פלשתים ועד גבול מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Le roi fit que l'argent était à Jérusalem aussi commun que les pierres, et il fit que les cèdres étaient aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores qui croissent dans la plaine.	Et le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat.	And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that are in the low plains in abundance.	Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum : et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum quæ gignuntur in campestribus.	καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ιερουσαλημ ὡς λίθους καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος	ויתן המלך את 9: 27 הכסף בירושלם כאבנים ואת הארזים נתן כשקמים אשר בשפלה לרב
28	On tirait des chevaux pour Salomon de l'Egypte et de tous les pays.	C'était de l'Égypte et de tous les pays que l'on tirait des chevaux pour Salomon.	Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.	And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands.	Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus.\	καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἱππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμων καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς	ומוציאים 9: 28 סוסים ממצרים לשלמה ומכל הארצות
29	Le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, cela n'est-il pas écrit dans les Paroles de Nathan le prophète, dans la Prophétie d'Ahias de Silo, et dans les Visions d'Addo le voyant au sujet de Jéroboam, fils de Nabot?	Le reste des actions de Salomon, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Achija de Silo, et dans les révélations de Jéedo, le prophète sur Jéroboam, fils de Nebath?	Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nebath?	Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat?	Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in libris Ahiæ Silonitis, in visione quoque Addo videntis contra Jeroboam filium Nabat.	καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Ναθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Αχια τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ιωηλ τοῦ ὁρῶντος περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ	ושאר דברי 9: 29 שלמה הראשנים והאחרונים הלא הם כתובים על דברי נתן הנביא ועל נבואת אחיה השילוני ובחזות *יעדי יעדו החזה על** ירבעם בן נבט
30	Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.	Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël.	Et Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans.	And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years.	Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israël quadraginta annis.	καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμων ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ισραηλ τεσσαράκοντα ἔτη	וימלך שלמה 9: 30 בירושלם על כל ישראל ארבעים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et Salomon se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, devint roi à sa place.	Puis Salomon se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.	Et Salomon s'endormit avec ses pères; et on l'enterra dans la ville de David, son père; et Roboam, son fils, régna à sa place.	And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.	Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David : regnavitque Roboam filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμων καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב שלמה 9: 31 עם אבתיו ויקברהו בעיר דויד אביו וימלך רחבעם בנו תחתיו פ

Chapitre 10

1	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	Et Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.	And Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king.	Profectus est autem Roboam in Sichem : illuc enim cunctus Israël convenerat ut constituerent eum regem.	καὶ ἠλθεν Ροβοαμ εἰς Συχεμ οτι εἰς Συχεμ ἤρχετο πᾶς Ισραηλ βασιλεῦσαι αὐτόν	וילך רחבעם 10: 1 שכמה כי שכם באו כל ישראל להמליך אתו
2	Jéroboam, fils de Nabat, ayant appris ce qui se passait, -- il était encore en Egypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, -- revint d'Egypte, et on l'envoya chercher.	Lorsque Jéroboam, fils de Nebath, eut des nouvelles, il était en Égypte, où il s'était enfui loin du roi Salomon, et il revint d'Égypte.	Et quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'apprit, il arriva que Jéroboam revint d'Égypte.	And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who was in Egypt, whither he fled from the presence of Solomon the king, heard it, that Jeroboam returned out of Egypt.	Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est.	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ ὡς ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμων τοῦ βασιλέως καὶ κατῴκησεν Ιεροβοαμ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἀπέστρεψεν Ιεροβοαμ ἐξ Αἰγύπτου	ויהי כשמע 10: 2 ירבעם בן נבט והוא במצרים אשר ברח מפני שלמה המלך וישב ירבעם ממצרים
3	Alors Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam en ces termes:	On l'envoya appeler. Alors Jéroboam et tout Israël vinrent vers Roboam et lui parlèrent ainsi:	Et on envoya et on l'appela; et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant:	And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying,	Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israël : et locuti sunt ad Roboam, dicentes :	καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ισραηλ πρὸς Ροβοαμ λέγοντες	וישלחו ויקראו 10: 3 לו ויבא ירבעם וכל ישראל וידברו אל רחבעם לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	"Ton père a rendu notre joug dur; maintenant, allège la dure servitude que nous a imposée ton père et le joug pesant qu'il a mis sur nous; et nous te servirons."	Ton père a rendu notre joug dur; maintenant allège cette rude servitude et le joug pesant que nous a imposé ton père. Et nous te servirons.	Ton père a rendu notre joug dur; et maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.	Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee.	Pater tuus durissimo jugo nos pressit : tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi.	ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ δουλεύσομέν σοι	אביך הקשה 10: 4 את עלנו ועתה הקל מעבדת אביך הקשה ומעלו הכבד אשר נתן עלינו ונעבדך
5	Il leur dit: "Revenez vers moi dans trois jours." Et le peuple s'en alla.	Il leur dit: Revenez vers moi dans trois jours. Et le peuple s'en alla.	Et il leur dit: Encore trois jours, et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.	And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed.	Qui ait : Post tres dies revertimini ad me. Cumque abiisset populus,	καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν καὶ ἔρχεσθε πρός με καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός	ויאמר אלהם 10: 5 עוד שלשת ימים ושובו אלי וילך העם ס
6	Le roi Roboam consulta les vieillards qui s'étaient tenus auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, en disant : "Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple?"	Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple?	Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant: Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple?	And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye me to return answer to this people?	iniit consilium cum senibus qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens : Quid datis consilii ut respondeam populo ?	καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἑστηκότας ἐναντίον Σαλωμων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον	ויועץ המלך 10: 6 רחבעם את הזקנים אשר היו עמדים לפני שלמה אביו בהיתו חי לאמר איך אתם נועצים להשיב לעם הזה דבר
7	Ils lui parlèrent en disant: "Si tu es bon envers ce peuple, si tu les reçois avec faveur et si tu leur adresses des paroles bienveillantes, ils seront pour toujours tes serviteurs."	Et voici ce qu'ils lui dirent: Si tu es bon envers ce peuple, si tu les reçois favorablement, et si tu leur parles avec bienveillance, ils seront pour toujours tes serviteurs.	Et ils lui parlèrent, disant: Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours.	And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever.	Qui dixerunt ei : Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore.	καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες ἐὰν ἐν τῇ σήμερον γένῃ εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς καὶ ἔσονταί σοι παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας	וידברו אליו 10: 7 לאמר אם תהיה לטוב להעם הזה ורציתם ודברת אלהם דברים טובים והיו לך עבדים כל הימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui se tenaient devant lui.	Mais Roboam laissa le conseil que lui donnaient les vieillards, et il consulta les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui l'entouraient.	Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui;	But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him.	At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare copit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius.	καὶ κατέλιπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἳ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἑστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ	ויעזב את עצת 10: 8 הזקנים אשר יעצהו ויועץ את הילדים אשר גדלו אתו העמדים לפניו
9	Il leur dit : "Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père?"	Il leur dit: Que conseillez-vous de répondre à ce peuple qui me tient ce langage: Allège le joug que nous a imposé ton père?	et il leur dit: Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant: Allège le joug que ton père a mis sur nous?	And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us?	Dixitque ad eos : Quid vobis videtur ? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi : Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθήσομαι λόγον τῷ λαῷ τούτῳ οἳ ἐλάλησαν πρός με λέγοντες ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς	ויאמר אלהם 10: 9 מה אתם נועצים ונשיב דבר את העם הזה אשר דברו אלי לאמר הקל מן העל אשר נתן אביך עלינו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui lui répondirent en disant: "Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage : Ton père a rendu notre joug pesant ; toi, allège-le-nous ! Tu leur parleras ainsi :	Et voici ce que lui dirent les jeunes gens qui avaient grandi avec lui: Tu parleras ainsi à ce peuple qui t'a tenu ce langage: Ton père a rendu notre joug pesant, et toi, allège-le-nous! tu leur parleras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père.	Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant: Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant: Ton père a rendu pesant notre joug; toi, allège-le de dessus nous; — tu leur diras ainsi: Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père;	And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou it somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little finger shall be thicker than my father's loins.	At illi responderunt ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt : Sic loqueris populo qui dixit tibi : Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva : et sic respondebis ei : Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei.	καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σὲ λέγων ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἀφ' ἡμῶν οὕτως ἐρεῖς ὁ μικρὸς δάκτυλός μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου	וידברו אתו הילדים אשר גדלו אתו לאמר כה תאמר לעם אשר דברו אליך לאמר אביך הכביד את עלנו ואתה הקל מעלינו כה תאמר אלהם קטני עבה ממתני אבי 10:10
11	Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père. Eh bien! mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je rendrai votre joug plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions."	Maintenant, mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.	For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.	Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam ; pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cædam vos scorpionibus.	καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις	ועתה אבי העמיס עליכם על כבד ואני אסיף על עלכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים ס 10:11

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Jéroboam et tout le peuple vinrent auprès de Roboam le troisième jour, selon que le roi avait dit : "Revenez vers moi dans trois jours."	Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, suivant ce qu'avait dit le roi: Revenez vers moi dans trois jours.	Et Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant: Revenez vers moi le troisième jour.	So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day.	Venit ergo Jeroboam et universus populus ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis.	καὶ ἦλθεν Ιεροβοαμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ροβοαμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων ἐπιστρέψατε πρός με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ	ויבא ירבעם וכל העם אל רחבעם ביום השלשי כאשר דבר המלך לאמר שובו אלי ביום השלשי 10: 12
13	Le roi leur répondit durement. Laissant le conseil des vieillards,	Le roi leur répondit durement. Le roi Roboam laissa le conseil des vieillards,	Et le roi leur répondit avec dureté; et le roi Roboam laissa le conseil des vieillards;	And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men,	Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum :	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων	ויענם המלך קשה ויעזב המלך רחבעם את עצת הזקנים 10: 13
14	le roi Roboam leur parla selon le conseil des jeunes gens, en ces termes: "Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je vous le rendrai plus pesant encore; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions."	et leur parla ainsi d'après le conseil des jeunes gens: Mon père a rendu votre joug pesant, et moi je le rendrai plus pesant; mon père vous a châtiés avec des fouets, et moi je vous châtierai avec des scorpions.	et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant: Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions.	And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.	locutusque est juxta juvenum voluntatem : Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam ; pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cædam vos scorpionibus.	καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγξιν καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις	וידבר אלהם כעצת הילדים לאמר אכביד את עלכם ואני אסיף עליו אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים 10: 14

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le roi n'écouta donc pas le peuple, car tel était le procédé de Dieu pour accomplir la parole que Yahweh avait dite par Ahias de Silo à Jéroboam, fils de Nabat.	Ainsi le roi n'écouta point le peuple; car cela fut dirigé par Dieu, en vue de l'accomplissement de la parole que l'Éternel avait dite par Achija de Silo à Jéroboam, fils de Nebath.	Et le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par Dieu, afin que l'Éternel accomplît sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.	So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.	Et non acquievit populi precibus : erat enim voluntatis Dei ut compleretur sermo ejus quem locutus fuerat per manum Ahiæ Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.	καὶ οὐκ ἠκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Αχια τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ	10: 15 ולא שמע המלך אל העם כי היתה נסבה מעם האלהים למען הקים יהוה את דברו אשר דבר ביד אחיהו השלוני אל ירבעם בן נבט
16	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi en ces termes: "Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël. Quant à toi, pourvois à ta maison, David !" Et tout Israël s'en alla dans ses tentes.	Lorsque tout Israël vit que le roi ne l'écoutait pas, le peuple répondit au roi: Quelle part avons-nous avec David? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï! A tes tentes, Israël! Maintenant, pourvois à ta maison, David! Et tout Israël s'en alla dans ses tentes.	Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, disant: Quelle part avons-nous en David? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël! Maintenant, David, regarde à ta maison! Et tout Israël s'en alla à ses tentes.	And when all Israel saw that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and we have none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: and now, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents.	Populus autem universus rege duriora dicente, sic locutus est ad eum : Non est nobis pars in David, neque hæreditas in filio Isai. Revertere in tabernacula tua, Israël ; tu autem pasce domum tuam David. Et abiit Israël in tabernacula sua.	καὶ παντὸς Ισραηλ ὅτι οὐκ ἠκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν υἱῷ Ιεσσαι εἰς τὰ σκηνώματά σου Ισραηλ νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου Δαυιδ καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ισραηλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ	10: 16 וכל ישראל כי לא שמע המלך להם וישיבו העם את המלך לאמר מה לנו חלק בדויד ולא נחלה בבן ישי איש לאהליך ישראל עתה ראה ביתך דויד וילך כל ישראל לאהליו ס
17	Ce fut seulement sur les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda que régna Roboam.	Les enfants d'Israël qui habitaient les villes de Juda furent les seuls sur qui régna Roboam.	Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.	But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them.	Super filios autem Israël qui habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.	καὶ ἀνδρες Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν ἐπ' αὐτῶν Ροβοαμ	10: 17 ובני ישראל הישבים בערי יהודה וימלך עליהם רחבעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Alors le roi Roboam envoya Aduram, qui était préposé aux impôts; mais Adoram fut lapidé par tout Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.	Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé aux impôts. Mais Hadoram fut lapidé par les enfants d'Israël, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.	Et le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées; et les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.	Then king Rehoboam sent Hadoram that was over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem.	Misitque rex Roboam Aduram, qui præerat tributis, et lapidaverunt eum filii Israël, et mortuus est : porro rex Roboam currum festinavit ascendere, et fugit in Jerusalem.	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ τὸν Αδωνιραμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λίθοις καὶ ἀπέθανεν καὶ ὁ βασιλεὺς Ροβοαμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἅρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ιερουσαλημ	וישלח המלך 10: 18 רחבעם את הדרם אשר על המס וירגמו בו בני ישראל אבן וימת והמלך רחבעם התאמץ לעלות במרכבה לנוס ירושלם ס
19	C'est ainsi qu'Israël se détacha de la maison de David jusqu'à ce jour.	C'est ainsi qu'Israël s'est détaché de la maison de David jusqu'à ce jour.	Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.	And Israel rebelled against the house of David unto this day.	Recessitque Israël a domo David, usque ad diem hanc.	καὶ ἠθέτησεν Ισραηλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	ויפשעו 10: 19 ישראל בבית דויד עד היום הזה ס

Chapitre 11

1	De retour à Jérusalem, Roboam rassembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour qu'ils combattissent contre Israël, afin de ramener le royaume à Roboam.	Roboam, arrivé à Jérusalem, rassembla la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour qu'ils combattissent contre Israël afin de le ramener sous la domination de Roboam.	Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il assembla la maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam.	And when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen men, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam.	Venit autem Roboam in Jerusalem, et convocavit universam domum Juda et Benjamin, centum octoginta millia electorum atque bellantium, ut dimicaret contra Israël, et converteret ad se regnum suum.	καὶ ἦλθεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ Βενιαμιν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον καὶ ἐπολέμει πρὸς Ισραηλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν τῷ Ροβοαμ	ויבא רחבעם 11: 1 ירושלם ויקהל את בית יהודה ובנימן מאה ושמונים אלף בחור עשה מלחמה להלחם עם ישראל להשיב את הממלכה לרחבעם פ
2	Mais la parole de Yahweh fut adressée à Sémaïas, homme de Dieu, en ces termes :	Mais la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Schemaeja, homme de Dieu:	Et la parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant:	But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying,	Factusque est sermo Domini ad Semeiam hominem Dei, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων	ויהי דבר יהוה 11: 2 אל שמעיהו איש האלהים לאמר

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	"Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, en disant :	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin. Et dis-leur:	Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant:	Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying,	Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad universum Israël, qui est in Juda et Benjamin :	εἰπὸν πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν καὶ Βενιαμιν λέγων	11: 3 אמר אל רחבעם בן שלמה מלך יהודה ואל כל ישראל ביהודה ובנימן לאמר
4	Ainsi dit Yahweh: Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères! Retournez chacun dans votre maison, car c'est par moi que cette chose est arrivée." Ils écoutèrent les paroles de Yahweh, et ils s'en retournèrent, sans marcher contre Jéroboam.	Ainsi parle l'Éternel: Ne montez point, et ne faites pas la guerre à vos frères! Que chacun de vous retourne dans sa maison, car c'est de par moi que cette chose est arrivée. Ils obéirent aux paroles de l'Éternel, et ils s'en retournèrent, renonçant à marcher contre Jéroboam.	Ainsi dit l'Éternel: Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam.	Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.	Hæc dicit Dominus : Non ascendetis, neque pugnabitis contra fratres vestros : revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.\	τάδε λέγει κύριος οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἀποστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ιεροβοαμ	11: 4 כה אמר יהוה לא תעלו ולא תלחמו עם אחיכם שובו איש לביתו כי מאתי נהיה הדבר הזה וישמעו את דברי יהוה וישבו מלכת אל ירבעם פ
5	Roboam résida à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes en Juda.	Roboam demeura à Jérusalem, et il bâtit des villes fortes en Juda.	Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il bâtit des villes en Juda, et en fit des forteresses.	And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defense in Judah.	Habitavit autem Roboam in Jerusalem, et ædificavit civitates muratas in Juda.	καὶ κατώκησεν Ροβοαμ εἰς Ιερουσαλημ καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ	11: 5 וישב רחבעם בירושלם ויבן ערים למצור ביהודה
6	Il bâtit Bethléem, Etam, Thécué,	Il bâtit Bethléhem, Étham, Tekoa,	Et il bâtit Bethléhem, et Étam, et Thekoa,	He built even Bethlehem, and Etam, and Tekoa,	Exstruxitque Bethlehem, et Etam, et Thecue,	καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθλεεμ καὶ τὴν Αιταμ καὶ τὴν Θεκωε	11: 6 ויבן את בית לחם ואת עיטם ואת תקוע
7	Bethsur, Socho, Odollam,	Beth Tsur, Soco, Adullam,	et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam,	And Bethzur, and Shoco, and Adullam,	Bethsur quoque, et Socho, et Odollam,	καὶ τὴν Βαιθσουρα καὶ τὴν Σοκχωθ καὶ τὴν Οδολλαμ	11: 7 ואת בית צור ואת שוכו ואת עדלם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Geth, Marésa, Zipli, Aduram,	Gath, Maréscha, Ziph,	et Gath, et Marésha, et Ziph,	And Gath, and Mareshah, and Ziph,	necnon et Geth, et Maresa, et Ziph,	καὶ τὴν Γεθ καὶ τὴν Μαρισαν καὶ τὴν Ζιφ	11: 8 ואת גת ואת מרשה ואת זיף
9	Lachis, Azéca, Saraa,	Adoraïm, Lakis, Azéka,	et Adoraïm, et Lakis, et Azéka,	And Adoraim, and Lachish, and Azekah,	sed et Aduram, et Lachis, et Azeca,	καὶ τὴν Αδωραιμ καὶ τὴν Λαχις καὶ τὴν Αζηκα	11: 9 ואת אדורים ואת לכיש ואת עזקה
10	Aïalon et Hébron, villes fortes situées en Juda et en Benjamin.	Tsorea, Ajalon et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, et il en fit des villes fortes.	et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes.	And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin fenced cities.	Saraa quoque, et Ajalon, et Hebron, quæ erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas.	καὶ τὴν Σαραα καὶ τὴν Αιαλων καὶ τὴν Χεβρων ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα καὶ Βενιαμιν πόλεις τειχήρεις	11: 10 ואת צרעה ואת אילון ואת חברון אשר ביהודה ובבנימן ערי מצרות
11	Il mit les forteresses en état de défense et il y plaça des commandants, ainsi que des magasins de vivres, d'huile et de vin.	Il les fortifia, et y établit des commandants, et des magasins de vivres, d'huile et de vin.	Et il fortifia les places fortes, et y mit des chefs, et des approvisionnements de vivres, et d'huile, et de vin;	And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine.	Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes, ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini.	καὶ ὠχύρωσεν αὐτὰς τείχεσιν καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων ἔλαιον καὶ οἶνον	11: 11 ויחזק את המצרות ויתן בהם נגידים ואצרות מאכל ושמן ויין
12	Il mit dans chaque ville des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Juda et Benjamin étaient à lui.	Il mit dans chacune de ces villes des boucliers et des lances, et il les rendit très fortes. Juda et Benjamin étaient à lui.	et, dans chaque ville, des boucliers et des piques; et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.	And in every several city he put shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side.	Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.\	κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἦσαν αὐτῷ Ιουδα καὶ Βενιαμιν	11: 12 ובכל עיר ועיר צנות ורמחים ויחזקם להרבה מאד ויהי לו יהודה ובנימן ס
13	Les prêtres et les lévites qui se trouvaient dans tout Israël vinrent de tous leurs territoires se présenter à Roboam ;	Les sacrificateurs et les Lévites qui se trouvaient dans tout Israël quittèrent leurs demeures pour se rendre auprès de lui;	Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées;	And the priests and the Levites that were in all Israel resorted to him out of all their coasts.	Sacerdotes autem et Levitæ qui erant in universo Israël, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,	καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ισραηλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὁρίων	11: 13 והכהנים והלוים אשר בכל ישראל התיצבו עליו מכל גבולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	car les fils de Lévi abandonnèrent terres pâturages et leurs propriétés, et allaient en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam avec ses fils les excluait des fonctions sacerdotales en l'honneur de Yahweh,	car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs propriétés et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les empêchèrent de remplir leurs fonctions comme sacrificateurs de l'Éternel.	car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés de la sacrificature de l'Éternel;	For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD:	relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem : eo quod abjecisset eos Jeroboam et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur.	οτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ιουδαν εἰς Ιερουσαλημ οτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ιεροβοαμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν κυρίῳ	11: 14 כי עזבו הלוים את מגרשיהם ואחזתם וילכו ליהודה ולירושלם כי הזניחם ירבעם ובניו מכהן ליהוה
15	et qu'il avait établi des prêtres pour les hauts lieux, pour les boucs et pour les veaux qu'il avait faits.	Jéroboam établit des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les boucs, et pour les veaux qu'il avait faits.	et Jéroboam s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs et pour les veaux qu'il avait faits.	And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.	Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum, et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat.	καὶ κατέστησεν ἑαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ	11: 15 ויעמד לו כהנים לבמות ולשעירים ולעגלים אשר עשה
16	A leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui appliquaient leur coeur à chercher Yahweh, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à Yahweh le Dieu de leurs pères.	Ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient à coeur de chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, suivirent les Lévites à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers.	Sed et de cunctis tribubus Israël, quicumque dederant cor suum ut quærerent Dominum Deum Israël, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum.	καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ισραηλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι κύριον θεὸν Ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ θῦσαι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν	11: 16 ואחריהם מכל שבטי ישראל הנתנים את לבבם לבקש את יהוה אלהי ישראל באו ירושלם לזבוח ליהוה אלהי אבותיהם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ils donnèrent ainsi de la force au royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Salomon.	Ils donnèrent ainsi de la force au royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent pendant trois ans dans la voie de David et de Salomon.	Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.	So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon.	Et roboraverunt regnum Juda, et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos : ambulaverunt enim in viis David et Salomonis, annis tantum tribus.\	καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ιουδα καὶ κατίσχυσαν Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων εἰς ἔτη τρία ὅτι ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς Δαυιδ καὶ Σαλωμων ἔτη τρία	ויחזקו את 11: 17 מלכות יהודה ויאמצו את רחבעם בן שלמה לשנים שלוש כי הלכו בדרך דויד ושלמה לשנים שלוש
18	Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, et d'Abihaïl fille d'Eliab, fils d'Isaï.	Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David et d'Abichaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï.	Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, et d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï;	And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse;	Duxit autem Roboam uxorem Mahalath filiam Jerimoth filii David : Abihail quoque filiam Eliab filii Isai,	καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ροβοαμ γυναῖκα τὴν Μολλαθ θυγατέρα Ιεριμουθ υἱοῦ Δαυιδ Αβαιαν θυγατέρα Ελιαβ τοῦ Ιεσσαι	ויקח לו 11: 18 רחבעם אשה את מחלת *בן **בת ירימות בן דויד אביהיל בת אליאב בן ישי
19	Elle lui enfanta des fils : Jéhus, Somoria et Zom.	Elle lui enfanta des fils: Jeusch, Schemaria et Zaham.	et elle lui enfanta des fils: Jehush, et Shemaria, et Zaham.	Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham.	quæ peperit ei filios Jehus, et Somoriam, et Zoom.	καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ιαους καὶ τὸν Σαμαριαν καὶ τὸν Ροολλαμ	ותלד לו בנים 11: 19 את יעוש ואת שמריה ואת זהם
20	Après elle, il prit Maacha. fille d'Absalom, qui lui enfanta Abia, Ethaï, Ziza et Salomith.	Après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom. Elle lui enfanta Abija, Attaï, Ziza et Schelomith.	Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom; et elle lui enfanta Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.	And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith.	Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et Ziza, et Salomith.	καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχα θυγατέρα Αβεσσαλωμ καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Αβια καὶ τὸν Ιεθθι καὶ τὸν Ζιζα καὶ τὸν Εμμωθ	ואחריה לקח 11: 20 את מעכה בת אבשלום ותלד לו את אביה ואת עתי ואת זיזא ואת שלמית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Roboam aimait Maacha, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.	Roboam aimait Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.	Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.	And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.)	Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas : nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta : et genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.	καὶ ἠγάπησεν Ροβοαμ τὴν Μααχαν θυγατέρα Αβεσσαλωμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ὅτι γυναῖκας δέκα ὀκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἑξήκοντα	ויאהב רחבעם 11: 21 את מעכה בת אבשלום מכל נשיו ופילגשיו כי נשים שמונה עשרה נשא ופילגשים ששים ויולד עשרים ושמונה בנים וששים בנות
22	Roboam donna le premier rang à Abia, fils de Maacha, pour qu'il fût chef parmi ses frères, car il voulait le faire roi.	Roboam donna le premier rang à Abija, fils de Maaca, et l'établit chef parmi ses frères, car il voulait le faire roi.	Et Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères; car il voulait le faire roi.	And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king.	Constituit vero in capite Abiam filium Maacha ducem super omnes fratres suos : ipsum enim regem facere cogitabat,	καὶ κατέστησεν εἰς ἄρχοντα Ροβοαμ τὸν Αβια τὸν τῆς Μααχα εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ ὅτι βασιλεῦσαι διενοεῖτο αὐτόν	ויעמד לראש 11: 22 רחבעם את אביה בן מעכה לנגיד באחיו כי להמליכו
23	Il dispersa habilement tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes ; il leur fournit des vivres en abondance et demanda pour eux une multitude de femmes.	Il agit avec habileté en dispersant tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes; il leur fournit des vivres en abondance, et demanda pour eux une multitude de femmes.	Et il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, et leur donna des vivres en abondance, et demanda pour eux beaucoup de femmes.	And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.	quia sapientior fuit, et potentior super omnes filios ejus, et in cunctis finibus Juda et Benjamin, et in universis civitatibus muratis : præbuitque eis escas plurimas, et multas petivit uxores.	καὶ ηὐξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πλῆθος πολὺ καὶ ᾐτήσατο πλῆθος γυναικῶν	ויבן ויפרץ 11: 23 מכל בניו לכל ארצות יהודה ובנימן לכל ערי המצרות ויתן להם המזון לרב וישאל המון נשים

Chapitre 12

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque Roboam eut affermi son royaume et acquis de la force, il abandonna la loi de Yahweh, et tout Israël avec lui.	Lorsque Roboam se fut affermi dans son royaume et qu'il eut acquis de la force, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël l'abandonna avec lui.	Et il arriva que, quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui.	And it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.	Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israël cum eo.	καὶ ἐγένετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ροβοαμ καὶ ὡς κατεκρατήθη ἐγκατέλιπεν τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ πᾶς Ισραηλ μετ' αὐτοῦ	12: 1 ויהי כהכין מלכות רחבעם וכחזקתו עזב את תורת יהוה וכל ישראל עמו פ
2	La cinquième année du règne de Roboam, Sésac, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem , -- parce qu'ils avaient péché contre Yahweh, --	La cinquième année du règne de Roboam, Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel.	Et parce qu'ils avaient péché contre l'Éternel, il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem,	And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD,	Anno autem quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerusalem (quia peccaverant Domino)	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ροβοαμ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ιερουσαλημ ὅτι ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου	12: 2 ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם עלה שישק מלך מצרים על ירושלם כי מעלו ביהוה
3	avec mille deux cents chars et soixante mille cavaliers; et l'on ne pouvait compter le peuple qui vint d'Egypte avec lui : Libyens, Sukkiens et Ethiopiens.	Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers; et il vint d'Égypte avec lui un peuple innombrable, des Libyens, des Sukkiens et des Éthiopiens.	avec douze cents chars et soixante mille cavaliers; et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre;	With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians.	cum mille ducentis curribus, et sexaginta millibus equitum : nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Ægypto, Libyes scilicet, et Troglodytæ, et Æthiopes.	ἐν χιλίοις καὶ διακοσίοις ἅρμασιν καὶ ἑξήκοντα χιλιάσιν ἱππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου Λίβυες Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες	12: 3 באלף ומאתים רכב ובששים אלף פרשים ואין מספר לעם אשר באו עמו ממצרים לובים סכיים וכושים
4	Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda, et arriva jusqu'à Jérusalem.	Il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda, et arriva jusqu'à Jérusalem.	et il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem.	And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem.	Cepitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem.	καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἳ ἦσαν ἐν Ιουδα καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ	12: 4 וילכד את ערי המצרות אשר ליהודה ויבא עד ירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Sémaïas le prophète vint auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient réunis dans Jérusalem à l'approche de Sésac, et il leur dit: "Ainsi dit Yahweh : Vous m'avez abandonné; moi aussi, je vous abandonne entre les mains de Sésac."	Alors Schemaeja, le prophète, se rendit auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient retirés dans Jérusalem à l'approche de Schischak, et il leur dit: Ainsi parle l'Éternel: Vous m'avez abandonné; je vous abandonne aussi, et je vous livre entre les mains de Schischak.	Et Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant Shishak, et leur dit: Ainsi dit l'Éternel: Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak.	Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak.	Semeias autem propheta ingressus est ad Roboam, et principes Juda qui congregati fuerant in Jerusalem, fugientes Sesac : dixitque ad eos : Hæc dicit Dominus : Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac.	καὶ Σαμαιας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοαμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ιουδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου Σουσακιμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με κἀγὼ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακιμ	ושמעיה הנביא 12: 5 בא אל רחבעם ושרי יהודה אשר נאספו אל ירושלם מפני שישק ויאמר להם כה אמר יהוה אתם עזבתם אתי ואף אני עזבתי אתכם ביד שישק
6	Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent : "Yahweh est juste !"	Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent: L'Éternel est juste!	Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent: L'Éternel est juste.	Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous.	Consternatique principes Israël et rex, dixerunt : Justus est Dominus.	καὶ ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπαν δίκαιος ὁ κύριος	ויכנעו שרי 12: 6 ישראל והמלך ויאמרו צדיק יהוה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Quand Yahweh vit qu'ils s'humiliaient, la parole de Yahweh fut adressée à Sémaïas en ces termes : "Ils se sont humiliés, je ne les détruirai point; dans un peu de temps je leur donnerai la délivrance, et ma colère ne se répandra pas sur Jérusalem par la main de Sésac.	Et quand l'Éternel vit qu'ils s'humiliaient, la parole de l'Éternel fut ainsi adressée à Schemaeja: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas, je ne tarderai pas à les secourir, et ma colère ne se répandra pas sur Jérusalem par Schischak;	Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant: Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas; je leur donnerai un peu de délivrance, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par le moyen de Shishak;	And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.	Cumque vidisset Dominus quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semeiam, dicens : Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac.	καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαιαν λέγων ἐνετράπησαν οὐ καταφθερῶ αὐτούς καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμός μου ἐν Ιερουσαλημ	12: 7 ובראות יהוה כי נכנעו היה דבר יהוה[c] אל שמעיה לאמר נכנעו לא אשחיתם ונתתי להם כמעט לפליטה ולא תתך חמתי בירושלם ביד שישק
8	Mais ils lui seront assujettis, afin qu'ils sachent ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des pays."	mais ils lui seront assujettis, et ils sauront ce que c'est que me servir ou servir les royaumes des autres pays.	mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c'est que mon service, et le service des royaumes des pays.	Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries.	Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meæ, et servitutis regni terrarum.	ὅτι ἐσονται εἰς παῖδας καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς	12: 8 כי יהיו לו לעבדים וידעו עבודתי ועבודת ממלכות הארצות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Sésac, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem; il prit les trésors de la maison de Yahweh et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Schischak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem. Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.	Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi: il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.	So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made.	Recessit itaque Sesac rex Ægypti ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis : omniaque secum tulit, et clypeos aureos quos fecerat Salomon :	καὶ ἀνέβη Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως τὰ πάντα ἔλαβεν καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοῦς οὓς ἐποίησεν Σαλωμων	12: 9 ויעל שישק מלך מצרים על ירושלם ויקח את אצרות בית יהוה ואת אצרות בית המלך את הכל לקח ויקח את מגני הזהב אשר עשה שלמה
10	A leur place, le roi Roboam fit des boucliers d'airain, et il les remit aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et il les remit aux soins des chefs des coureurs, qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.	Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house.	pro quibus fecit rex æneos, et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii.	καὶ ἐποίησεν Ροβοαμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακιμ ἄρχοντας παρατρεχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλέως	12: 10 ויעש המלך רחבעם תחתיהם מגני נחשת והפקיד על יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך
11	Chaque fois que le roi allait à la maison de Yahweh, les coureurs venaient et les portaient; et ils les rapportaient ensuite dans la chambre des coureurs.	Toutes les fois que le roi allait à la maison de l'Éternel, les coureurs venaient et les portaient; puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.	Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.	And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber.	Cumque introiret rex domum Domini, veniebant scutarii et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων	12: 11 ויהי מדי בוא המלך בית יהוה באו הרצים ונשאום והשבום אל תא הרצים

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Comme Roboam s'était humilié, la colère de Yahweh se détourna de lui, de sorte qu'il ne fut pas détruit entièrement ; et il y eut encore des choses bonnes en Juda.	Comme Roboam s'était humilié, l'Éternel détourna de lui sa colère et ne le détruisit pas entièrement. Et il y avait encore de bonnes choses en Juda.	Et quand il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses.	And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well.	Verumtamen quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira Domini, nec deleti sunt penitus : siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.	καὶ ἐν τῷ ἐντραπῆναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ ὀργὴ κυρίου καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος καὶ γὰρ ἐν Ιουδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοί	ובהכנעו שב 12: 12 ממנו אף יהוה ולא להשחית לכלה וגם ביהודה היה דברים טובים ס
13	Le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et régna. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem ville que Yahweh avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.	Le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et régna. Il avait quarante et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie sur toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère s'appelait Naama, l'Ammonite.	Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.	So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess.	Confortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem, atque regnavit : quadraginta autem et unius anni erat cum regnare copisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi, de cunctis tribubus Israël : nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.	καὶ κατίσχυσεν Ροβοαμ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐτῶν Ροβοαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ πόλει ᾗ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομμα ἡ Αμμανῖτις	ויתחזק המלך 12: 13 רחבעם בירושלם וימלך כי בן ארבעים ואחת שנה רחבעם במלכו ושבע עשרה שנה מלך בירושלם העיר אשר בחר יהוה לשום את שמו שם מכל שבטי ישראל ושם אמו נעמה העמנית
14	Il fit le mal, parce qu'il n'appliqua pas son coeur à chercher Yahweh.	Il fit le mal, parce qu'il n'appliqua pas son coeur à chercher l'Éternel.	Mais il fit le mal; car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.	And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD.	Fecit autem malum, et non præparavit cor suum ut quæreret Dominum.\	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον	ויעש הרע כי 12: 14 לא הכין לבו לדרוש את יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les Paroles de Séméïas le prophète et dans celles d'Addo le voyant concernant les généalogies? Il y eut toujours des guerres entre Roboam et Jéroboam.	Les actions de Roboam, les premières et les dernières, ne sont-elles pas écrites dans les livres de Schemaeja, le prophète et d'Iddo, le prophète, parmi les registres généalogiques? Il y eut toujours guerre entre Roboam et Jéroboam.	Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques? Et il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam.	Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually.	Opera vero Roboam prima et novissima scripta sunt in libris Semeiæ prophetæ, et Addo videntis, et diligenter exposita : pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus.	καὶ λόγοι Ροβοαμ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαια τοῦ προφήτου καὶ Αδδω τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ καὶ ἐπολέμει Ροβοαμ τὸν Ιεροβοαμ πάσας τὰς ἡμέρας	ודברי רחבעם 12: 15 הראשנים והאחרונים הלא הם כתובים בדברי שמעיה הנביא ועדו החזה להתיחש ומלחמות רחבעם וירבעם כל הימים
16	Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David. Abia, son fils, régna à sa place.	Roboam se coucha avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David. Et Abija, son fils, régna à sa place.	Et Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David; et Abija, son fils, régna à sa place.	And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.	Et dormivit Roboam cum patribus suis, sepultusque est in civitate David : et regnavit Abia filius ejus pro eo.	καὶ ἀπέθανεν Ροβοαμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Αβια υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב רחבעם 12: 16 עם אבתיו ויקבר בעיר דויד וימלך אביה בנו תחתיו פ

Chapitre 13

1	La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abia devint roi de Juda, et il régna trois ans à Jérusalem.	La dix-huitième année du règne de Jéroboam, Abija régna sur Juda.	La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda.	Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah.	Anno octavodecimo regis Jeroboam, regnavit Abia super Judam.	ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιεροβοαμ ἐβασίλευσεν Αβια ἐπὶ Ιουδαν	בשנת שמונה 13: 1 עשרה למלך ירבעם וימלך אביה על יהודה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Sa mère s'appelait Michaïa, fille d'Uriel de Gabaa. Il y eut guerre entre Abia et Jéroboam.	Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Micaja, fille d'Uriel, de Guibea. Il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.	Il régna trois ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.	He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam.	Tribus annis regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus Michaia filia Uriel de Gabaa : et erat bellum inter Abiam et Jeroboam.	ἐτη τρία ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχα θυγάτηρ Ουριηλ ἀπὸ Γαβαων καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Αβια καὶ ἀνὰ μέσον Ιεροβοαμ	13: 2 שלוש שנים מלך בירושלם ושם אמו מיכיהו בת אוריאל מן גבעה ומלחמה היתה בין אביה ובין ירבעם
3	Abia engagea les hostilités avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.	Abija engagea les hostilités avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.	Et Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes d'élite; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants.	And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, being mighty men of valor.	Cumque iniisset Abia certamen, et haberet bellicosissimos viros, et electorum quadringenta millia : Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad bella fortissimi.\	καὶ παρετάξατο Αβια τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμιστᾶις δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν καὶ Ιεροβοαμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατοὶ πολεμισταὶ δυνάμεως	13: 3 ויאסר אביה את המלחמה בחיל גבורי מלחמה ארבע מאות אלף איש בחור סוירבעם ערך עמו מלחמה בשמונה מאות אלף איש בחור גבור חיל ס
4	Du haut du mont Séméron, qui est dans la montagne d'Ephraïm, Abia se leva et dit : " Écoutez-moi, Jeroboam et tout Israël !	Du haut du mont Tsemaraïm, qui fait partie de la montagne d'Éphraïm, Abija se leva et dit: Écoutez-moi, Jéroboam, et tout Israël!	Et Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit: Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël!	And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel;	Stetit ergo Abia super montem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait : Audi, Jeroboam, et omnis Israël.	καὶ ἀνέστη Αβια ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομορων ὅ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ εἶπεν ἀκούσατε Ιεροβοαμ καὶ πᾶς Ισραηλ	13: 4 ויקם אביה מעל להר צמרים אשר בהר אפרים ויאמר שמעוני ירבעם וכל ישראל

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ne devez-vous pas savoir que Yahweh, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable?	Ne devez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, par une alliance inviolable?	N'est-ce pas à vous de savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel?	Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?	Num ignoratis quod Dominus Deus Israël dederit regnum David super Israël in sempiternum, ipsi et filiis ejus in pactum salis ?	οὐχ ὑμῖν γνῶναι οὅτι κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἔδωκεν βασιλείαν ἐπὶ τὸν Ισραηλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυιδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκην ἁλός	הלא לכם 13: 5 לדעת כי יהוה אלהי ישראל נתן ממלכה לדויד על ישראל לעולם לו ולבניו ברית מלח ס
6	Et Jéroboam, fils de Nabat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.	Mais Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître.	Et Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est révolté contre son seigneur;	Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord.	Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus Salomonis filii David, et rebellavit contra dominum suum.	καὶ ἀνέστη Ιεροβοαμ ὁ τοῦ Ναβατ ὁ παῖς Σαλωμων τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου αὐτοῦ	ויקם ירבעם 13: 6 בן נבט עבד שלמה בן דויד וימרד על אדניו
7	Des gens de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés auprès de lui et l'on emporté sur Roboam fils de Salomon. Roboam était encore un jeune homme,d'un coeur timide, et il ne put leur résister.	Des gens de rien, des hommes pervers, se sont rassemblés auprès de lui et l'ont emporté sur Roboam, fils de Salomon. Roboam était jeune et craintif, et il manqua de force devant eux.	et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont assemblés vers lui; et ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon; et Roboam était jeune et craintif; et il ne s'est pas montré fort devant eux.	And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them.	Congregatique sunt ad eum viri vanissimi, et filii Belial, et prævaluerunt contra Roboam filium Salomonis : porro Roboam erat rudis, et corde pavido, nec potuit resistere eis.	καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι καὶ ἀντέστη πρὸς Ροβοαμ τὸν τοῦ Σαλωμων καὶ Ροβοαμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ καὶ οὐκ ἀντέστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ	ויקבצו עליו 13: 7 אנשים רקים בני בליעל ויתאמצו על רחבעם בן שלמה ורחבעם היה נער ורך לבב ולא התחזק לפניהם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et maintenant, vous penser prévaloir devant le royaume de Yahweh, qui est entre les mains des fils de David ; et vous êtes une multitude nombreuse, et avec vous sont les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour dieux.	Et maintenant, vous pensez triompher du royaume de l'Éternel, qui est entre les mains des fils de David; et vous êtes une multitude nombreuse, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour dieux.	Et maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux.	And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and there are with your golden calves, which Jeroboam made you for gods.	Nunc ergo vos dicitis quod resistere possitis regno Domini, quod possidet per filios David, habetisque grandem populi multitudinem, atque vitulos aureos quos fecit vobis Jeroboam in deos.	καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυιδ καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῖ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ιεροβοαμ εἰς θεούς	ועתה אתם 13: 8 אמרים להתחזק לפני ממלכת יהוה ביד בני דויד ואתם המון רב ועמכם עגלי זהב אשר עשה לכם ירבעם לאלהים
9	N'avez-vous pas rejeté les prêtres de Yahweh, les fils d'Aaron et les lévites, et ne vous êtes-vous pas fait des prêtres, comme les peuples des pays? Quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour se faire consacrer, est devenu prêtre de ce qui n'est point Dieu.	N'avez-vous pas repoussé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron et les Lévites, et ne vous êtes-vous pas fait des sacrificateurs, comme les peuples des autres pays? Quiconque venait avec un jeune taureau et sept béliers, afin d'être consacré, devenait sacrificateur de ce qui n'est point Dieu.	N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des autres pays; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu.	Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of other lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same may be a priest of them that are no gods.	Et ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis sacerdotes sicut omnes populi terrarum : quicumque venerit, et initiaverit manum suam in tauro de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos eorum qui non sunt dii.	ἦ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου τοὺς υἱοὺς Ααρων καὶ τοὺς Λευίτας καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἑπτὰ καὶ ἐγίνετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ	הלא הדחתם 13: 9 את כהני יהוה את בני אהרן והלוים ותעשו לכם כהנים כעמי הארצות כל הבא למלא ידו בפר בן בקר ואילם שבעה והיה כהן ללא אלהים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Pour nous, Yahweh est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné; les prêtres au service de Yahweh sont fils d'Aaron, et les lévites sont à leur ministère.	Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons point abandonné, les sacrificateurs au service de l'Éternel sont fils d'Aaron, et les Lévites remplissent leurs fonctions.	Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné; et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites sont à leurs fonctions;	But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, are the sons of Aaron, and the Levites wait upon their business:	Noster autem Dominus, Deus est, quem non relinquimus, sacerdotesque ministrant Domino, de filiis Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo :	καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελίπομεν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ααρων καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν	ואנחנו יהוה 13: 10 אלהינו ולא עזבנהו וכהנים משרתים ליהוה בני אהרן והלוים במלאכת
11	Chaque matin et chaque soir ils font fumer des holocaustes à Yahweh, ainsi que le parfum odoriférant; ils mettent les pains de proposition sur la table pure, et allument chaque soir le chandelier d'or avec ses lampes; car nous observons l'ordonnance de Yahweh, notre Dieu, et vous, vous l'avez abandonné.	Nous offrons chaque matin et chaque soir des holocaustes à l'Éternel, nous brûlons le parfum odoriférant, nous mettons les pains de proposition sur la table pure, et nous allumons chaque soir le chandelier d'or et ses lampes; car nous observons les commandements de l'Éternel, notre Dieu. Et vous, vous l'avez abandonné.	et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens de drogues odoriférantes; et nous avons les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l'acquit de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée; mais vous, vous l'avez abandonné.	And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him.	holocausta quoque offerunt Domino per singulos dies mane et vespere, et thymiama juxta legis præcepta confectum, et proponuntur panes in mensa mundissima, estque apud nos candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut accendantur semper ad vesperam : nos quippe custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem vos reliquistis.	θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα πρωὶ καὶ δείλης καὶ θυμίαμα συνθέσεως καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης οὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετε αὐτόν	ומקטרים 13: 11 ליהוה עלות בבקר בבקר ובערב בערב וקטרת סמים ומערכת לחם על השלחן הטהור ומנורת הזהב ונרתיה לבער בערב בערב כי שמרים אנחנו את משמרת יהוה אלהינו ואתם עזבתם אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Voici que Dieu et ses prêtres sont avec nous, à notre tête, ainsi que les trompettes sonores, pour les faire retentir contre vous. Enfants d'Israël, ne faites pas la guerre à Yahweh, le Dieu de vos pères, car vous n'auriez aucun succès."	Voici, Dieu et ses sacrificateurs sont avec nous, à notre tête, et nous avons les trompettes retentissantes pour les faire résonner contre vous. Enfants d'Israël! ne faites pas la guerre à l'Éternel, le Dieu de vos pères, car vous n'auriez aucun succès.	Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères; car vous ne réussirez pas!	And, behold, God himself is with us for our captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper.	Ergo in exercitu nostro dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt tubis, et resonant contra vos : filii Israël, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.\	καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν ὅτι οὐκ εὐοδωθήσεται ὑμῖν	והנה עמנו 13: 12 בראש האלהים וכהניו וחצצרות התרועה להריע עליכם בני ישראל אל תלחמו עם יהוה אלהי אבתיכם כי לא תצליחו
13	Jéroboam fit faire un mouvement tournant aux guerriers placés en embuscade pour qu'ils vinssent sur les derrières de l'ennemi, eu sorte que ses troupes étaient en face de Juda, et l'embuscade par derrière.	Jéroboam les prit par derrière au moyen d'une embuscade, et ses troupes étaient en face de Juda, qui avait l'embuscade par derrière.	Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux; et ils étaient devant Juda, et l'embuscade était derrière eux.	But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment was behind them.	Hæc illo loquente, Jeroboam retro moliebatur insidias. Cumque ex adverso hostium staret, ignorantem Judam suo ambiebat exercitu.	καὶ Ιεροβοαμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἐλθεῖν αὐτῶν ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ιουδα καὶ το ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν	וירבעם הסב 13: 13 את המארב לבוא מאחריהם ויהיו לפני יהודה והמארב מאחריהם
14	Ceux de Juda se retournèrent, et voici qu'ils étaient attaqués en avant et en arrière. Ils crièrent vers Yahweh, et les prêtres sonnèrent des trompettes.	Ceux de Juda s'étant retournés eurent à combattre devant et derrière. Ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes.	Et Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière; et ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes;	And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets.	Respiciensque Judas, vidit instare bellum ex adverso et post tergum, et clamavit ad Dominum, ac sacerdotes tubis canere coperunt.	καὶ ἀπέστρεψεν Ιουδας καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν	ויפנו יהודה 13: 14 והנה להם המלחמה פנים ואחור ויצעקו * ליהוה והכהנים מחצצרים** בחצצרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre et, pendant que les hommes de Juda poussaient le cri de guerre, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abia et Juda.	Les hommes de Juda poussèrent un cri de guerre et, au cri de guerre des hommes de Juda, l'Éternel frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda.	et les hommes de Juda jetèrent des cris; et il arriva, comme les hommes de Juda jetaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda.	Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah.	Omnesque viri Juda vociferati sunt : et ecce illis clamantibus, perterruit Deus Jeroboam, et omnem Israël qui stabat ex adverso Abia et Juda.	καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ιουδα καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ιουδα καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ιεροβοαμ καὶ τὸν Ισραηλ ἐναντίον Αβια καὶ Ιουδα	13: 15 ויריעו איש יהודה ויהי בהריע איש יהודה והאלהים נגף את ירבעם וכל ישראל לפני אביה ויהודה
16	Les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre ses mains.	Les enfants d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra entre ses mains.	Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains.	And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand.	Fugeruntque filii Israël Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum.	καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου Ιουδα καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν	13: 16 וינוסו בני ישראל מפני יהודה ויתנם אלהים בידם
17	Abia et son peuple en firent un grand carnage, et cinq cent mille hommes d'élite tombèrent morts parmi Israël.	Abija et son peuple leur firent éprouver une grande défaite, et cinq cent mille hommes d'élite tombèrent morts parmi ceux d'Israël.	Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort.	And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men.	Percussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna : et corruerunt vulnerati ex Israël quingenta millia virorum fortium.	καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Αβια καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην καὶ ἔπεσον τραυματίαι ἀπὸ Ισραηλ πεντακόσιαι χιλιάδες ἄνδρες δυνατοί	13: 17 ויכו בהם אביה ועמו מכה רבה ויפלו חללים מישראל חמש מאות אלף איש בחור
18	Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda se fortifièrent, parce qu'ils s'étaient appuyés sur Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps, et les enfants de Juda remportèrent la victoire, parce qu'ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers.	Humiliatique sunt filii Israël in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum.	καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ιουδα ὅτι ἠλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν	13: 18 ויכנעו בני ישראל בעת ההיא ויאמצו בני יהודה כי נשענו על יהוה אלהי אבותיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Abia poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villes de sa dépendance. Jésana et les villes de sa dépendance, Ephron et les villes de sa dépendance.	Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes, Béthel et les villes de son ressort, Jeschana et les villes de son ressort, et Éphron et les villes de son ressort.	Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes: Béthel et les villages de son ressort, et Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les villages de son ressort.	And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof.	Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus :	καὶ κατεδίωξεν Αβια ὀπίσω Ιεροβοαμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις τὴν Βαιθηλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Ισανα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Εφρων καὶ τὰς κώμας αὐτῆς	וירדף אביה 13: 19 אחרי ירבעם וילכד ממנו ערים את בית אל ואת בנותיה ואת ישנה * ואת בנותיה ואת עפרון **עפרין ובנתיה
20	Jéroboam ne recouvra point de force du temps d'Abia; Yahweh le frappa et il mourut.	Jéroboam n'eut plus de force du temps d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut.	Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mourut.	Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.	nec valuit ultra resistere Jeroboam in diebus Abia : quem percussit Dominus, et mortuus est.	καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ιεροβοαμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Αβια καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος καὶ ἐτελεύτησεν	ולא עצר כח 13: 20 ירבעם עוד בימי אביהו ויגפהו יהוה וימת פ
21	Mais Abia devint puissant ; il prit quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles.	Mais Abija devint puissant; il eut quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.	Et Abija s'affermit, et prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles.	But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters.	Igitur Abia, confortato imperio suo, accepit uxores quatuordecim : procreavitque viginti duos filios, et sedecim filias.	καὶ κατίσχυσεν Αβια καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ γυναῖκας δέκα τέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἴκοσι δύο καὶ θυγατέρας δέκα ἓξ	ויתחזק אביהו 13: 21 וישא לו נשים ארבע עשרה ויולד עשרים ושנים בנים ושש עשרה בנות ס
22	Le reste des actes d'Abia, ses gestes et ses paroles, sont écrits dans les Mémoires du prophète Addo.	Le reste des actions d'Abija, ce qu'il a fait et ce qu'il a dit, cela est écrit dans les mémoires du prophète Iddo.	Et le reste des actes d'Abija, et ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.	And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.	Reliqua autem sermonum Abia, viarumque et operum ejus, scripta sunt diligentissime in libro Addo prophetæ.	καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αβια καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Αδδω	ויתר דברי 13: 22 אביה ודרכיו ודבריו כתובים במדרש הנביא עדו

Chapitre 14

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Abia se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place ; de son temps, le pays se reposa pendant dix ans.	Abija se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos pendant dix ans.	Et Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place. De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans.	So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years.	Dormivit autem Abia cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David : regnavitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus quievit terra annis decem.	καὶ ἀπέθανεν Αβια μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Ασα υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις Ασα ἡσύχασεν ἡ γῆ Ιουδα ἔτη δέκα	וישכב אביה 13: 23 עם אבתיו ויקברו אתו בעיר דויד וימלך אסא בנו תחתיו בימיו שקטה הארץ עשר שנים פ
2	Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de Yahweh, son Dieu. Il fit disparaître les autels de l'étranger et les hauts lieux,	Asa fit ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu.	Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu;	And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God:	Fecit autem Asa quod bonum et placitum erat in conspectu Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus, et excelsa.	καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ	ויעש אסא 14: 1 הטוב והישר בעיני יהוה אלהיו
3	il brisa les stèles et coupa les aschérahs.	Il fit disparaître les autels de l'étranger et les hauts lieux, il brisa les statues et abattit les idoles.	et il ôta les autels des dieux étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues et abattit les ashères;	For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves:	Et confregit statuas, lucosque succidit :	καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τα ἄλση	ויסר את 14: 2 מזבחות הנכר והבמות וישבר את המצבות ויגדע את האשרים
4	Il ordonna à Juda de rechercher Yahweh, le Dieu de ses pères, et d'accomplir la foi et le précepte.	Il ordonna à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de ses pères, et de pratiquer la loi et les commandements.	et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements;	And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment.	et præcepit Judæ ut quæreret Dominum Deum patrum suorum, et faceret legem, et universa mandata :	καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα ἐκζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς	ויאמר ליהודה 14: 3 לדרוש את יהוה אלהי אבותיהם ולעשות התורה והמצוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il fit disparaître de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les statues ; et le royaume fut en repos devant lui.	Il fit disparaître de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les statues consacrées au soleil. Et le royaume fut en repos devant lui.	et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Et le royaume fut tranquille devant lui.	Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him.	et abstulit de cunctis urbibus Juda aras et fana, et regnavit in pace.	καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα καὶ εἰρήνευσεν	14: 4 ויסר מכל ערי יהודה את הבמות ואת החמנים ותשקט הממלכה לפניו
6	Il bâtit des villes fortes en Juda ; car le pays était en repos, et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années là, parce que Yahweh lui donna du repos.	Il bâtit des villes fortes en Juda; car le pays fut tranquille et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années-là, parce que l'Éternel lui donna du repos.	Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut point de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos.	And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest.	Ædificavit quoque urbes munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla temporibus ejus bella surrexerant, pacem Domino largiente.	πόλεις τειχήρεις ἐν γῇ Ιουδα ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος	14: 5 ויבן ערי מצורה ביהודה כי שקטה הארץ ואין עמו מלחמה בשנים האלה כי הניח יהוה לו
7	Il dit à Juda : "Bâtissons ces villes, entourons-les de murs, de tours, de portes et de serrures ; le pays est encore ouvert devant nous; car nous avons recherché Yahweh, notre Dieu ; nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de tous cotés." Ils bâtirent donc et réussirent.	Il dit à Juda: Bâtissons ces villes, et entourons-les de murs, de tours, de portes et de barres; le pays est encore devant nous, car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu, nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ils bâtirent donc, et réussirent.	Et il dit à Juda: Bâtissons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu: nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Et ils bâtirent et prospérèrent.	Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered.	Dixit autem Judæ : Ædificemus civitates istas, et vallemus muris, et roboremus turribus, et portis, et seris, donec a bellis quieta sunt omnia, eo quod quæsierimus Dominum Deum patrum nostrorum, et dederit nobis pacem per gyrum. Ædificaverunt igitur, et nullum in exstruendo impedimentum fuit.	καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύσομεν ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν ἐξεζήτησεν ἡμᾶς καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐόδωσεν ἡμῖν	14: 6 ויאמר ליהודה נבנה את הערים האלה ונסב חומה ומגדלים דלתים ובריחים עודנו הארץ לפנינו כי דרשנו את יהוה אלהינו דרשנו וינח לנו מסביב ויבנו ויצליחו פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants hommes.	Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous vaillants hommes.	Et Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la pique, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants.	And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valor.	Habuit autem Asa in exercitu suo portantium scuta et hastas de Juda trecenta millia, de Benjamin vero scutariorum et sagittariorum ducenta octoginta millia : omnes isti viri fortissimi.\	καὶ ἐγένετο τῷ Ασα δύναμις ὁπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ιουδα τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἐν γῇ Βενιαμιν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσιαι καὶ πεντήκοντα χιλιάδες πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεως	ויהי לאסא חיל 14: 7 נשא צנה ורמח מיהודה שלש מאות אלף סומבנימן נשאי מגן ודרכי קשת מאתים ושמונים אלף כל אלה גבורי חיל
9	Zara, l'éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents char, et il s'avança jusqu'à Marésa.	Zérach, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il s'avança jusqu'à Maréscha.	Et Zérakh, l'Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes, et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Marésha.	And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah.	Egressus est autem contra eos Zara Æthiops cum exercitu suo, decies centena millia, et curribus trecentis : et venit usque Maresa.	καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρε ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἅρμασιν τριακοσίοις καὶ ἦλθεν ἕως Μαρισα	ויצא אליהם 14: 8 זרח הכושי בחיל אלף אלפים ומרכבות שלש מאות ויבא עד מרשה
10	Asa sortit contre lui, et ils se rangèrent en bataille dans a vallée de Séphata, près de Marésa.	Asa marcha au-devant de lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephata, près de Maréscha.	Et Asa sortit au-devant de lui; et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha.	Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah.	Porro Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad bellum in valle Sephata, quæ est juxta Maresa :	καὶ ἐξῆλθεν Ασα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ βορρᾶν Μαρισης	ויצא אסא 14: 9 לפניו ויערכו מלחמה בגיא צפתה למרשה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Asa cria vers Yahweh, son Dieu, et dit : "Yahweh, vous pouvez secourir celui qui est faible aussi facilement que celui qui est fort; secourez-nous, Yahweh, notre Dieu! Car c'est sur vous que nous nous appuyons, et c'est en votre nom que nous sommes venus contre cette multitude Yahweh, vous êtes notre Dieu : qu'un homme ne l'emporte pas contre vous!"	Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit: Éternel, toi seul peux venir en aide au faible comme au fort: viens à notre aide, Éternel, notre Dieu! car c'est sur toi que nous nous appuyons, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Éternel, tu es notre Dieu: que ce ne soit pas l'homme qui l'emporte sur toi!	Et Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit: Éternel! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup de force et point de force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car nous nous appuyons sur toi; et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu; que l'homme n'ait point de force contre toi!	And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let no man prevail against thee.	et invocavit Dominum Deum, et ait : Domine, non est apud te ulla distantia, utrum in paucis auxilieris, an in pluribus. Adjuva nos, Domine Deus noster : in te enim, et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus contra hanc multitudinem. Domine, Deus noster tu es : non prævaleat contra te homo.	καὶ ἐβόησεν Ασα πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν κύριε οὐκ ἀδυνατεῖ παρὰ σοὶ σώζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις κατίσχυσον ἡμᾶς κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποίθαμεν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθαμεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν μὴ κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος	ויקרא אסא 14: 10 אל יהוה אלהיו ויאמר יהוה אין עמך לעזור בין רב לאין כח עזרנו יהוה אלהינו כי עליך נשענו ובשמך באנו על ההמון הזה יהוה אלהינו אתה אל יעצר עמך אנוש ס
12	Yahweh frappa les Ethiopiens devant Asa et devant Juda, et les Ethiopiens prirent la fuite.	L'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens prirent la fuite.	Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent.	So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled.	Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram Asa et Juda : fugeruntque Æthiopes.	καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ιουδα καὶ ἐφυγον οἱ Αἰθίοπες	ויגף יהוה את 14: 11 הכושים לפני אסא ולפני יהודה וינסו הכושים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Gérare, et il tomba un si grand nombre d'Ethiopiens, qu'il n'y eut plus pour eux espoir de rétablissement, car ils furent brisés devant Yahweh et devant son camp. Asa et son peuple firent un très grand butin;	Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et les Éthiopiens tombèrent sans pouvoir sauver leur vie, car ils furent détruits par l'Éternel et par son armée. Asa et son peuple firent un très grand butin;	Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar; et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre leur force, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un très grand butin;	And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil.	Et persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo erat, usque Gerara : et ruerunt Æthiopes usque ad internecionem, quia Domino cædente contriti sunt, et exercitu illius præliante. Tulerunt ergo spolia multa,	καὶ κατεδίωξεν Ασα καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδωρ καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν ὅτι συνετρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά	וירדפם אסא 14: 12 והעם אשר עמו עד לגרר ויפל מכושים לאין להם מחיה כי נשברו לפני יהוה ולפני מחנהו וישאו שלל הרבה מאד
14	ils frappèrent toutes les villes autour de Gérare, car la terreur de Yahweh était sur elles; ils pillèrent toutes les villes, car il s'y trouvait un grand butin.	ils frappèrent toutes les villes des environs de Guérar, car la terreur de l'Éternel s'était emparée d'elles, et ils pillèrent toutes les villes, dont les dépouilles furent considérables.	et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles; et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin.	And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them.	et percusserunt civitates omnes per circuitum Geraræ : grandis quippe cunctos terror invaserat : et diripuerunt urbes, et multam prædam asportaverunt.	καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδωρ ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς	ויכו את כל 14: 13 הערים סביבות גרר כי היה פחד יהוה עליהם ויבזו את כל הערים כי בזה רבה היתה בהם
15	Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et ils capturèrent un grand nombre de brebis et des chameaux ; et ils s'en revinrent à Jérusalem.	Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et ils emmenèrent une grande quantité de brebis et de chameaux. Puis ils retournèrent à Jérusalem.	Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du menu bétail en quantité, et des chameaux; et ils s'en retournèrent à Jérusalem.	They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.	Sed et caulas ovium destruentes, tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et camelorum : reversique sunt in Jerusalem.	καὶ γε σκηνὰς κτήσεων τοὺς Αμαζονεῖς ἐξέκοψαν καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμήλους καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ιερουσαλημ	וגם אהלי 14: 14 מקנה הכו וישבו צאן לרב וגמלים וישבו ירושלם ס

Chapitre 15

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'Esprit de Dieu vint sur Azarias, fils d'Oded,	L'esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Obed,	Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded:	And the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded:	Azarias autem filius Oded, facto in se spiritu Dei,	καὶ Αζαριας υἱὸς Ωδηδ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου	15: 1 ועזריהו בן עודד היתה עליו רוח אלהים
2	qui alla au-devant d'Asa et lui dit : "Ecoutez-moi Asa, et tout Juda et tout Benjamin. Yahweh est avec vous quand vous êtes avec lui; si vous le cherchez, il se laissera trouver par vous; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.	et Azaria alla au-devant d'Asa et lui dit: Écoutez-moi, Asa, et tout Juda et Benjamin! L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui; si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.	et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi: L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui; et si vous le cherchez vous le trouverez, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera.	And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you.	egressus est in occursum Asa, et dixit ei : Audite me, Asa, et omnis Juda et Benjamin : Dominus vobiscum, quia fuistis cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis : si autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.	καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ασα καὶ παντὶ Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου Ασα καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Βενιαμιν κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν εὑρεθήσεται ὑμῖν καὶ ἐὰν ἐγκαταλίπητε αὐτόν ἐγκαταλείψει ὑμᾶς	15: 2 ויצא לפני אסא ויאמר לו שמעוני אסא וכל יהודה ובנימן יהוה עמכם בהיותכם עמו ואם תדרשהו ימצא לכם ואם תעזבהו יעזב אתכם ס
3	Pendant longtemps Israël a été sans vrai Dieu, sans prêtre qui enseignât, sans loi;	Pendant longtemps il n'y a eu pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur qui enseignât, ni loi.	Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi;	Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law.	Transibant autem multi dies in Israël absque Deo vero, et absque sacerdote doctore, et absque lege.	καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ισραηλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ	15: 3 וימים רבים לישראל ללא אלהי אמת וללא כהן מורה וללא תורה
4	mais, dans sa détresse, il s'est retourné vers Yahweh, son Dieu ; ils l'ont cherché, et s'est laissé trouver par eux.	Mais au sein de leur détresse ils sont retournés à l'Éternel, le Dieu d'Israël, ils l'ont cherché, et ils l'ont trouvé.	et, dans leur angoisse, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont trouvé.	But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them.	Cumque reversi fuerint in angustia sua ad Dominum Deum Israël, et quæsierint eum, reperient eum.	καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον θεὸν Ισραηλ καὶ εὑρεθήσεται αὐτοῖς	15: 4 וישב בצר לו על יהוה אלהי ישראל ויבקשהו וימצא להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Dans ces temps-là, point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car de grandes confusions pesaient sur tous les habitants des pays.	Dans ces temps-là, point de sécurité pour ceux qui allaient et venaient, car il y avait de grands troubles parmi tous les habitants du pays;	Et, en ces temps-là, il n'y avait point de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du pays,	And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries.	In tempore illo, non erit pax egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum :	καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας	ובעתים ההם 15: 5 אין שלום ליוצא ולבא כי מהומת רבות על כל יושבי הארצות
6	Ont se heurtait, peuple contre peuple, ville contre ville, parce que Dieu les agitait par toutes sortes de tribulations.	on se heurtait peuple contre peuple, ville contre ville, parce que Dieu les agitait par toutes sortes d'angoisses.	et nation se brisait contre nation, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses.	And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity.	pugnavit enim gens contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia.	καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει	וכתתו גוי בגוי 15: 6 ועיר בעיר כי אלהים הממם בכל צרה
7	Vous donc, montrez-vous forts, et que vos mains ne faiblissent pas, car il y aura récompense pour vos oeuvres."	Vous donc, fortifiez-vous, et ne laissez pas vos mains s'affaiblir, car il y aura un salaire pour vos oeuvres.	Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.	Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded.	Vos ergo confortamini, et non dissolvantur manus vestræ : erit enim merces operi vestro.	καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν ὅτι ἔστιν μισθὸς τῇ ἐργασίᾳ ὑμῶν	ואתם חזקו 15: 7 ואל ירפו ידיכם כי יש שכר לפעלתכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	En entendant ces paroles, la prophétie d'Oded, le prophète, Asa prit courage; il fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Ephraïm, et restaura l'autel de Yahweh qui était devant le portique de Yahweh.	Après avoir entendu ces paroles et la prophétie d'Obed le prophète, Asa se fortifia et fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm, et il restaura l'autel de l'Éternel qui était devant le portique de l'Éternel.	Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvela l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel.	And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD.	Quod cum audisset Asa, verba scilicet, et prophetiam Azariæ filii Oded prophetæ, confortatus est, et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin, et ex urbibus quas ceperat, montis Ephraim : et dedicavit altare Domini quod erat ante porticum Domini.	καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Αδαδ τοῦ προφήτου καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχεν ἐν ὄρει Εφραιμ καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου	וכשמע אסא 15: 8 הדברים האלה והנבואה עדד הנביא התחזק ויעבר השקוצים מכל ארץ יהודה ובנימן ומן הערים אשר לכד מהר אפרים ויחדש את מזבח יהוה אשר לפני אולם יהוה
9	Il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon qui étaient venus séjourner parmi eux; car un grand nombre de gens d'Israël avaient passé de son côté, en voyant que Yahweh, son Dieu, était avec lui.	Il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon qui habitaient parmi eux, car un grand nombre de gens d'Israël se joignirent à lui lorsqu'ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui.	Et il assembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui.	And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him.	Congregavitque universum Judam et Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et de Manasse, et de Simeon : plures enim ad eum confugerant ex Israël, videntes quod Dominus Deus illius esset cum eo.	καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ιουδαν καὶ Βενιαμιν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Συμεων ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ισραηλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ	ויקבץ את כל 15: 9 יהודה ובנימן והגרים עמהם מאפרים ומנשה ומשמעון כי נפלו עליו מישראל לרב בראתם כי יהוה אלהיו עמו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils s'assemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.	Ils s'assemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa.	Et ils se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa;	So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa.	Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimoquinto regni Asa,	καὶ συνήχθησαν εἰς Ιερουσαλημ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα	15: 10 ויקבצו ירושלם בחדש השלישי לשנת חמש עשרה למלכות אסא
11	Ce jour-là, ils immolèrent à Yahweh, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents boeufs et sept mille brebis.	Ce jour-là, ils sacrifièrent à l'Éternel, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents boeufs et sept mille brebis.	et ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille moutons.	And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep.	immolaverunt Domino in die illa de manubiis et præda quam adduxerant, boves septingentos, et arietes septem millia.	καὶ ἔθυσεν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτακισχίλια	15: 11 ויזבחו ליהוה ביום ההוא מן השלל הביאו בקר שבע מאות וצאן שבעת אלפים
12	Ils prirent l'engagement solennel de chercher Yahweh, le Dieu de leurs pères, de tout leur coeur et de toute leur âme;	Ils prirent l'engagement de chercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur coeur et de toute leur âme;	Et ils s'engagèrent ensemble à rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,	And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul;	Et intravit ex more ad corroborandum fodus ut quærerent Dominum Deum patrum suorum in toto corde, et in tota anima sua.	καὶ διῆλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς	15: 12 ויבאו בברית לדרוש את יהוה אלהי אבותיהם בכל לבבם ובכל נפשם
13	et quiconque ne rechercherait pas Yahweh, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, le petit comme le grand, l'homme comme la femme.	et quiconque ne chercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, devait être mis à mort, petit ou grand, homme ou femme.	établissant que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme.	That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman.	Si quis autem, inquit, non quæsierit Dominum Deum Israël, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem.	καὶ πᾶς ὃς ἐὰν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ισραηλ ἀποθανεῖται ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός	15: 13 וכל אשר לא ידרש ליהוה אלהי ישראל יומת למן קטן ועד גדול למאיש ועד אשה
14	Ils firent un serment à Yahweh à haute voix, avec des cris d'allégresse, au son des trompettes et des cors;	Ils jurèrent fidélité à l'Éternel à voix haute, avec des cris de joie, et au son des trompettes et des cors;	Et ils jurèrent à l'Éternel à haute voix, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors.	And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets.	Juraveruntque Domino voce magna in jubilo, et in clangore tubæ, et in sonitu buccinarum,	καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κερατίναις	15: 14 וישבעו ליהוה בקול גדול ובתרועה ובחצצרות ובשופרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	tout Juda fut dans la joie de ce serment, car ils avaient juré de tout leur coeur; car c'est de leur pleine volonté qu'ils avaient cherché Yahweh, et il s'était laissé trouver par eux; et Yahweh leur donna la paix tout à l'entour.	tout Juda se réjouit de ce serment, car ils avaient juré de tout leur coeur, ils avaient cherché l'Éternel de plein gré, et ils l'avaient trouvé, et l'Éternel leur donna du repos de tous côtés.	Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel de toute leur âme, et ils l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna du repos tout à l'entour.	And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about.	omnes qui erant in Juda, cum execratione : in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quæsierunt eum, et invenerunt : præstititque eis Dominus requiem per circuitum.	καὶ ηὐφράνθησαν πᾶς Ιουδα περὶ τοῦ ὅρκου οὗτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν καὶ εὑρέθη αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν	וישמחו כל 15: 15 יהודה על השבועה כי בכל לבבם נשבעו ובכל רצונם בקשהו וימצא להם וינח יהוה להם מסביב
16	Le roi Asa ôta même à Maacha, sa mère, la dignité de reine-mère, parce qu'elle avait fait une idole abominable pour Astarté. Asa abattit son idole abominable et, l'ayant réduite en poudre, il la brûla au torrent de Cédron.	Le roi Asa enleva même à Maaca, sa mère, la dignité de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour Astarté. Asa abattit son idole, qu'il réduisit en poussière, et la brûla au torrent de Cédron.	Et même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère; et Asa abattit son simulacre, et le broya, et le brûla dans la vallée du Cédron.	And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron.	Sed et Maacham matrem Asa regis ex augusto deposuit imperio, eo quod fecisset in luco simulacrum Priapi : quod omne contrivit, et in frustra comminuens combussit in torrente Cedron.	καὶ τὴν Μααχα τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν καὶ κατέκοψεν τὸ εἴδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρρῳ Κεδρων	וגם מעכה אם 15: 16 אסא המלך הסירה מגבירה אשר עשתה לאשרה מפלצת ויכרת אסא את מפלצתה וידק וישרף בנחל קדרון
17	Mais les hauts lieux ne disparurent point d'Israël, quoique le coeur d'Asa fut parfait pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne disparurent point d'Israël, quoique le coeur d'Asa fût en entier à l'Éternel pendant toute sa vie.	Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël; cependant le cœur d'Asa fut parfait tous ses jours.	But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days.	Excelsa autem derelicta sunt in Israël : attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus,	πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἀπέστησαν ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ισραηλ ἀλλ' ἢ καρδία Ασα ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ	והבמות לא 15: 17 סרו מישראל רק לבב אסא היה שלם כל ימיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il déposa dans la maison de Dieu les choses consacrées par son père et les choses consacrées par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Il mit dans la maison de Dieu les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.	Et il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.	And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, and that he himself had dedicated, silver, and gold, and vessels.	eaque quæ voverat pater suus, et ipse, intulit in domum Domini, argentum, et aurum, vasorumque diversam supellectilem.	καὶ εἰσήνεγκεν τὰ ἁγία Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη	15: 18 ויבא את קדשי אביו וקדשיו בית האלהים כסף וזהב וכלים
19	Il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.	Il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.	Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.	And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.	Bellum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.	καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ασα	15: 19 ומלחמה לא היתה עד שנת שלשים וחמש למלכות אסא ס
Chapitre 16							
1	La trente-sixième année du règne d'Asa, Baasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et il bâtit Rama, pour empêcher les gens d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	La trente-sixième année du règne d'Asa, Baescha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, pour empêcher ceux d'Asa, roi de Juda, de sortir et d'entrer.	La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda; et il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.	In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah.	Anno autem trigesimo sexto regni ejus, ascendit Baasa rex Israël in Judam, et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa.	καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ασα ἀνέβη Βαασα βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Ραμα τοῦ μὴ δοῦναι ἔξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ασα βασιλεῖ Ιουδα	16: 1 בשנת שלשים ושש למלכות אסא עלה בעשא מלך ישראל על יהודה ויבן את הרמה לבלתי תת יוצא ובא לאסא מלך יהודה
2	Asa tira de l'argent et de l'or des trésors de la maison de Yahweh et de la maison du roi, et il envoya des messagers à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, pour dire :	Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il envoya des messagers vers Ben Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas.	Et Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant:	Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Benhadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying,	Protulit ergo Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini, et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens :	καὶ ἔλαβεν Ασα χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Αδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων	16: 2 ויצא אסא כסף וזהב מאצרות בית יהוה ובית המלך וישלח אל בן הדד מלך ארם היושב בדרמשק לאמר

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	"Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en avait une entre mon père et ton père. Je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi."	Il lui fit dire: Qu'il y ait une alliance entre moi et toi, comme il y en eut une entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baescha, roi d'Israël, afin qu'il s'éloigne de moi.	Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or: va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.	There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.	Fodus inter me et te est ; pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam : quam ob rem misi tibi argentum et aurum, ut rupto fodere quod habes cum Baasa rege Israël, facias eum a me recedere.	διάθου διαθήκην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός μου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον δεῦρο καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασα βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ	16: 3 ברית ביני וביניך ובין אבי ובין אביך הנה שלחתי לך כסף וזהב לך הפר בריתך את בעשא מלך ישראל ויעלה מעלי
4	Ben-Hadad écouta le roi Asa ; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et ils battirent Ahion, Dan, Abel-Maïm et toutes les villes à magasins de Nephthali.	Ben Hadad écouta le roi Asa; il envoya les chefs de son armée contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijjon, Dan, Abel Maïm, et tous les magasins des villes de Nephthali.	Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali.	And Benhadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abelmaim, and all the store cities of Naphtali.	Quo comperto, Benadad misit principes exercituum suorum ad urbes Israël : qui percusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et universas urbes Nephthali muratas.	καὶ ἤκουσεν υἱὸς Αδερ τοῦ βασιλέως Ασα καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ισραηλ καὶ ἐπάταξεν τὴν Ιων καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Αβελμαιν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλι	16: 4 וישמע בן[1] הדד אל המלך אסא וישלח את שרי החילים אשר לו אל ערי ישראל ויכו את עיון ואת דן ואת אבל מים ואת כל מסכנות ערי נפתלי
5	Baasa, l'ayant appris, cessa de bâtir Rama, et interrompit ses travaux.	Lorsque Baescha l'apprit, il cessa de bâtir Rama et interrompit ses travaux.	Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux.	And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease.	Quod cum audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et intermisit opus suum.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασα ἀπέλιπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ραμα καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον αὐτοῦ	16: 5 ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות את הרמה וישבת את מלאכתו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres et le bois avec lesquels pansa construisait Rama; et il bâtit avec elles Gabaa et Maspha.	Le roi Asa occupa tout Juda à emporter les pierres et le bois que Baescha employait à la construction de Rama, et il s'en servit pour bâtir Guéba et Mitspa.	Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait; et il en bâtit Guéba et Mitspa.	Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah.	Porro Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis Gabaa et Maspha.	καὶ Ασα ὁ βασιλεὺς ἔλαβεν πάντα τὸν Ιουδαν καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ραμα καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ᾠκοδόμησεν Βαασα καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαε καὶ τὴν Μασφα	16: 6 ואסא המלך לקח את כל יהודה וישאו את אבני הרמה ואת עציה אשר בנה בעשא ויבן בהם את גבע ואת המצפה ס
7	En ce temps-là, Hanani le voyant vint auprès d'Asa, roi de Juda, et lut dit : "Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur Yahweh, ton Dieu, à cause de cela l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.	Dans ce temps-là, Hanani, le voyant, alla auprès d'Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.	Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main.	And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand.	In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit ei : Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ regis exercitus de manu tua.	καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ανανι ὁ προφήτης πρὸς Ασα βασιλέα Ιουδα καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλέα Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου διὰ τοῦτο ἐσώθη δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρός σου	16: 7 ובעת ההיא בא חנני הראה אל אסא מלך יהודה ויאמר אליו בהשענך על מלך ארם ולא נשענת על יהוה אלהיך על כן נמלט חיל מלך ארם מידך
8	Les Ethiopiens et les Lybiens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars, et des cavaliers très nombreux? Et cependant, parce que tu t'étais appuyé sur Yahweh, il les a livrés entre tes mains.	Les Éthiopiens et les Libyens ne formaient-ils pas une grande armée, avec des chars et une multitude de cavaliers? Et cependant l'Éternel les a livrés entre tes mains, parce que tu t'étais appuyé sur lui.	Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très grand nombre? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.	Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand.	Nonne Æthiopes et Libyes multo plures erant quadrigis, et equitibus, et multitudine nimia, quos cum Domino credidisses, tradidit in manu tua ?	οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλὴν εἰς θάρσος εἰς ἱππεῖς εἰς πλῆθος σφόδρα καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου	16: 8 הלא הכושים והלובים היו לחיל לרב לרכב ולפרשים להרבה מאד ובהשענך על יהוה נתנם בידך

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car les yeux de Yahweh parcourent toute la terre pour soutenir ceux dont le coeur est parfaitement à lui. Tu as donc agi en insensé dans cette affaire, car désormais tu auras des guerres."	Car l'Éternel étend ses regards sur toute la terre, pour soutenir ceux dont le coeur est tout entier à lui. Tu as agi en insensé dans cette affaire, car dès à présent tu auras des guerres.	Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement; car désormais tu auras des guerres.	For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show himself strong in the behalf of them whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars.	Oculi enim Domini contemplantur universam terram, et præbent fortitudinem his qui corde perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex præsenti tempore adversum te bella consurgent.	οἵτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατισχῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν ἠγνόηκας ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος	כי יהוה עיניו 16: 9 משטטות בכל הארץ להתחזק עם לבבם שלם אליו נסכלת על זאת כי מעתה יש עמך מלחמות
10	Asa fut irrité contre le voyant, et il le fit mettre en prison, car il était en colère contre lui à cause de ses paroles. Dans le même temps, Asa opprima quelques-uns du peuple.	Asa fut irrité contre le voyant, et il le fit mettre en prison, parce qu'il était en colère contre lui. Et dans le même temps Asa opprima aussi quelques-uns du peuple.	Et Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en prison; car il était indigné contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.	Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.	Iratusque Asa adversus videntem, jussit eum mitti in nervum : valde quippe super hoc fuerat indignatus : et interfecit de populo in tempore illo plurimos.\	καὶ ἐθυμώθη Ασα τῷ προφήτῃ καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακήν οἵτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐλυμήνατο Ασα ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ	ויכעס אסא 16: 10 אל הראה ויתנהו בית המהפכת כי בזעף עמו על זאת וירצץ אסא מן העם בעת ההיא
11	Et voici que les actes d'Asa, les premiers et les derniers, sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.	Opera autem Asa prima et novissima scripta sunt in libro regum Juda et Israël.	καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ασα οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ	והנה דברי 16: 11 אסא הראשונים והאחרונים הנם כתובים על ספר המלכים ליהודה וישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Dans la trente-neuvième année de son règne, Asa eut les pieds malades au point d'éprouver de grandes souffrances; mais, même pendant sa maladie, il ne chercha pas Yahweh, mais les médecins. Asa	La trente-neuvième année de son règne, Asa eut les pieds malades au point d'éprouver de grandes souffrances; même pendant sa maladie, il ne chercha pas l'Éternel, mais il consulta les médecins.	Et la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins.	And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease was exceeding great: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians.	Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui, dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quæsivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est.	καὶ ἐμαλακίσθη Ασα ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς	ויחלא אסא 16: 12 בשנת שלושים ותשע למלכותו ברגליו עד למעלה חליו וגם בחליו לא דרש את יהוה כי ברפאים
13	se coucha avec ses pères, et il mourut la quarante unième année de son règne.	Asa se coucha avec ses pères, et il mourut la quarante et unième année de son règne;	Et Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne.	And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign.	Dormivitque cum patribus suis, et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui.	καὶ ἐκοιμήθη Ασα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ	וישכב אסא 16: 13 עם אבתיו וימת בשנת ארבעים ואחת למלכו
14	On l'enterra dans son sépulcre qu'il s'était creusé dans la ville de David ; on le coucha sur un lit qu'on avait rempli de parfums et d'aromates préparés selon l'art du parfumeur, et l'on en brûla une quantité très considérable.	on l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était creusé dans la ville de David. On le coucha sur un lit qu'on avait garni d'aromates et de parfums préparés selon l'art du parfumeur, et l'on en brûla en son honneur une quantité très considérable.	Et on l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était creusé dans la ville de David; et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices composé selon l'art du parfumeur; et on en brûla pour lui en très grande abondance.	And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odorous and divers kinds of spices prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.	Et sepelierunt eum in sepulchro suo quod foderat sibi in civitate David : posueruntque eum super lectum suum plenum aromatibus et unguentibus meretriciis, quæ erant pigmentariorum arte confecta, et combusserunt super eum ambitione nimia.	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐκοίμισαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης καὶ ἔπλησαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα	ויקברהו 16: 14 בקברתיו אשר כרה לו בעיר דויד וישכיבהו במשכב אשר מלא בשמים וזנים מרקחים במרקחת מעשה וישרפו לו שרפה גדולה עד למאד פ

Chapitre 17

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Josaphat, fils d'Asa, régna à sa place.	Josaphat, son fils, régna à sa place.	Et Josaphat, son fils, régna à sa place; et il se fortifia contre Israël,	And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel.	Regnavit autem Josaphat filius ejus pro eo, et invaluit contra Israël.	καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν Ιωσαφατ ἐπὶ τὸν Ισραηλ	17: 1 וימלך יהושפט בנו תחתיו ויתחזק על ישראל
2	Il se fortifia contre Israël : il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et il mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Ephraïm dont Asa, son père, s'était emparé.	Il se fortifia contre Israël: il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm dont Asa, son père, s'était emparé.	et mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda, et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.	And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken.	Constituitque militum numeros in cunctis urbibus Juda quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque disposuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim quas ceperat Asa pater ejus.	καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα ταῖς ὀχυραῖς καὶ κατέστησεν ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ ἃς προκατελάβετο Ασα ὁ πατὴρ αὐτοῦ	17: 2 ויתן חיל בכל ערי יהודה הבצרות ויתן נציבים בארץ יהודה ובערי אפרים אשר לכד אסא אביו
3	Yahweh fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies du David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baals;	L'Éternel fut avec Josaphat, parce qu'il marcha dans les premières voies de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baals;	Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha point les Baals,	And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim;	Et fuit Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in viis David patris sui primis : et non speravit in Baalim,	καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ιωσαφατ οὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα	17: 3 ויהי יהוה עם יהושפט כי הלך בדרכי דויד אביו הראשנים ולא דרש לבעלים
4	mais il rechercha le Dieu de son père et suivit ses commandements, sans imiter les actions d'Israël.	car il eut recours au Dieu de son père, et il suivit ses commandements, sans imiter ce que faisait Israël.	mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non comme faisait Israël.	But sought to the Lord God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel.	sed in Deo patris sui : et perrexit in præceptis illius, et non juxta peccata Israël.	ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησεν καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ισραηλ τὰ ἔργα	17: 4 כי לאלהי אביו דרש ובמצותיו הלך ולא כמעשה ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh affermit le royaume entre ses mains; tout Juda apportait des présents à Josaphat, et il eut en abondance des richesses et de la gloire.	L'Éternel affermit la royauté entre les mains de Josaphat, à qui tout Juda apportait des présents, et qui eut en abondance des richesses et de la gloire.	Et l'Éternel affermit le royaume dans sa main; et tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire.	Therefore the LORD stablished the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honor in abundance.	Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat : factæque sunt ei infinitæ divitiæ, et multa gloria.	καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν πᾶς Ιουδα δῶρα τῷ Ιωσαφατ καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή	ויכן יהוה את 17: 5 הממלכה בידו ויתנו כל יהודה מנחה ליהושפט ויהי לו עשר וכבוד לרב
6	Son courage grandit dans les voies de Yahweh, et il fit encore disparaître de Juda les hauts lieux et les aschéras.	Son coeur grandit dans les voies de l'Éternel, et il fit encore disparaître de Juda les hauts lieux et les idoles.	Et il prit courage dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.	And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah.	Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.	καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ αλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα	ויגבה לבו 17: 6 בדרכי יהוה ועוד הסיר את הבמות ואת האשרים מיהודה פ
7	La troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, Obdias, Zacharias, Nathanaël et Michéas, enseigner dans les villes de Juda,	La troisième année de son règne, il chargea ses chefs Ben Haïl, Abdias, Zacharie, Nethaneel et Michée, d'aller enseigner dans les villes de Juda.	Et la troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda;	Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Benhail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah.	Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et Nathanaël, et Michæam, ut docerent in civitatibus Juda :	καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν τὸν Αβδιαν καὶ Ζαχαριαν καὶ Ναθαναηλ καὶ Μιχαιαν διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ιουδα	ובשנת שלוש 17: 7 למלכו שלח לשריו לבן חיל ולעבדיה ולזכריה ולנתנאל ולמיכיהו ללמד בערי יהודה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et avec eux les lévites Séméïas, Nathanias, Zabadias, Asaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonias, Thobias, Thobadonias, et, avec ces lévites, les prêtres Elisama et Joram.	Il envoya avec eux les Lévites Schemaeja, Nethania, Zebadia, Asaël, Schemiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob Adonija, Lévites, et les sacrificateurs Élischama et Joram.	et avec eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, lévites; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs;	And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tobadonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests.	et cum eis Levitas Semeiam, et Nathaniam, et Zabadiam, Asaël quoque, et Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et Thobiam, et Thobadoniam Levitas, et cum eis Elisama, et Joran sacerdotes :	καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουιας καὶ Ναθανιας καὶ Ζαβδιας καὶ Ασιηλ καὶ Σεμιραμωθ καὶ Ιωναθαν καὶ Αδωνιας καὶ Τωβιας οἱ Λευῖται καὶ μετ' αὐτῶν Ελισαμα καὶ Ιωραμ οἱ ἱερεῖς	17: 8 ועמהם הלוים שמעיהו ונתניהו וזבדיהו ועשהאל * ושמרימות ** ושמירמות ויהונתן ואדניהו וטוביהו וטוב אדוניה הלוים ועמהם אלישמע ויהורם הכהנים
9	Ils enseignèrent dans Juda, ayant avec eux le livre de la loi de Yahweh ; ils parcoururent toutes les villes de Juda, et ils enseignèrent parmi le peuple.	Ils enseignèrent dans Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel. Ils parcoururent toutes les villes de Juda, et ils enseignèrent parmi le peuple.	et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel; et ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple.	And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people.	docebantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant cunctas urbes Juda, atque erudiebant populum.	καὶ ἐδίδασκον ἐν Ιουδα καὶ μετ' αὐτῶν βύβλος νόμου κυρίου καὶ διῆλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν	17: 9 וילמדו ביהודה ועמהם ספר תורת יהוה ויסבו בכל ערי יהודה וילמדו בעם
10	La terreur de Yahweh s'empara de tous les royaumes des pays qui environnaient Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.	La terreur de l'Éternel s'empara de tous les royaumes des pays qui environnaient Juda, et ils ne firent point la guerre à Josaphat.	Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.	And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat.	Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum quæ erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.	καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλῳ Ιουδα καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ιωσαφατ	17: 10 ויהי פחד יהוה על כל ממלכות הארצות אשר סביבות יהודה ולא נלחמו עם יהושפט

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Des philistins apportèrent à Josaphat des présents et un tribut en argent ; les Arabes aussi lui amenèrent du bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.	Des Philistins apportèrent à Josaphat des présents et un tribut en argent; et les Arabes lui amenèrent aussi du bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.	Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut; les Arabes aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.	Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats.	Sed et Philisthæi Josaphat munera deferebant, et vectigal argenti : Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem.	καὶ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ιωσαφατ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα καὶ οἱ Ἄραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους	ומן פלשתים 17: 11 מביאים ליהושפט מנחה וכסף משא גם הערביאים מביאים לו צאן אילים שבעת אלפים ושבע מאות ותישים שבעת אלפים ושבע מאות פ
12	Josaphat était en voie de s'élever au plus haut degré de grandeur. Il bâtit en Juda des forteresses et des villes pour servir de magasins;	Josaphat s'élevait au plus haut degré de grandeur. Il bâtit en Juda des châteaux et des villes pour servir de magasins.	Et Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts.	And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store.	Crevit ergo Josaphat, et magnificatus est usque in sublime : atque ædificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas.	καὶ ἦν Ιωσαφατ πορευόμενος μείζων ἕως εἰς ὕψος καὶ ᾠκοδόμησεν οἰκήσεις ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ πόλεις ὀχυράς	ויהי יהושפט 17: 12 הלך וגדל עד למעלה ויבן ביהודה בירניות וערי מסכנות
13	et il avait beaucoup de provisions dans les villes de Juda, et des guerriers, hommes vaillants dans Jérusalem.	Il fit exécuter beaucoup de travaux dans les villes de Juda, et il avait à Jérusalem de vaillants hommes pour soldats.	Et il eut beaucoup de travail dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem.	And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valor, were in Jerusalem.	Et multa opera paravit in urbibus Juda : viri quoque bellatores et robusti erant in Jerusalem,	καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ καὶ ἄνδρες πολεμισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ιερουσαλημ	ומלאכה רבה 17: 13 היה לו בערי יהודה ואנשי מלחמה גבורי חיל בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Voici leur dénombrement, selon leurs familles. De Juda, chefs de milliers : Adna, le chef, et avec lui, trois cent mille vaillants hommes ;	Voici leur dénombrement, selon les maisons de leurs pères. De Juda, chefs de milliers: Adna, le chef, avec trois cent mille vaillants hommes;	Et c'est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères: pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants;	And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valor three hundred thousand.	quorum iste numerus per domos atque familias singulorum : in Juda principes exercitus, Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia.	καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν τῷ Ιουδα χιλίαρχοι Εδνας ὁ ἄρχων καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιαι χιλιάδες	ואלה פקדתם 17: 14 לבית אבותיהם ליהודה שרי אלפים עדנה השר ועמו גבורי חיל שלש מאות אלף ס
15	à ses côtés, Johanan, le chef, et avec lui, deux cent quatre-vingt mille hommes;	et à ses côtés, Jochanan, le chef, avec deux cent quatre-vingt mille hommes;	et à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille;	And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand.	Post hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia.	καὶ μετ' αὐτὸν Ιωαναν ὁ ἡγούμενος καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι ὀγδοήκοντα χιλιάδες	ועל ידו 17: 15 יהוחנן השר ועמו מאתים ושמונים אלף ס
16	et à ses côtés, Amasias fils de Zécri, qui s'était volontairement consacré à Yahweh, et avec lui, deux cent mille vaillants hommes.	et à ses côtés, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement consacré à l'Éternel, avec deux cent mille vaillants hommes.	et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui deux cent mille hommes forts et vaillants.	And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valor.	Post istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium.	καὶ μετ' αὐτὸν Αμασιας ὁ τοῦ Ζαχρι ὁ προθυμούμενος τῷ κυρίῳ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιαι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως	ועל ידו 17: 16 עמסיה בן זכרי המתנדב ליהוה ועמו מאתים אלף גבור חיל ס
17	- De Benjamin : Eliada, homme vaillant, et avec lui, deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier ;	De Benjamin: Éliada, vaillant homme, avec deux cent mille hommes armés de l'arc et du bouclier,	Et de Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille hommes armés de l'arc et de l'écu;	And of Benjamin; Eliada a mighty man of valor, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.	Hunc sequebatur robustus ad prælia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia.	καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμιν δυνατὸς δυνάμεως Ελιαδα καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιαι χιλιάδες	ומן בנימן 17: 17 גבור חיל אלידע ועמו נשקי קשת ומגן מאתים אלף ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et à ses côtés, Jozabad, et avec lui, cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.	et à ses côtés, Zozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.	et à côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes équipés pour l'armée.	And next him was Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war.	Post istum etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum.	καὶ μετ' αὐτὸν Ιωζαβαδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου	ועל ידו יהוזבד ועמו מאה ושמונים אלף חלוצי צבא ס 17: 18
19	-- Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortes, dans tout le territoire de Juda.	Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans toutes les villes fortes de Juda.	Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.	These waited on the king, beside those whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.	Hi omnes erant ad manum regis, exceptis aliis quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.	οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ ἐκτὸς ὧν ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ιουδαίᾳ	אלה המשרתים את המלך מלבד אשר נתן המלך בערי המבצר בכל יהודה פ 17: 19

Chapitre 18

1	Josaphat avait en abondance des richesses et de la gloire, et il s'allia par mariage avec Achab.	Josaphat eut en abondance des richesses et de la gloire, et il s'allia par mariage avec Achab.	Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire; et il s'allia par mariage avec Achab.	Now Jehoshaphat had riches and honor in abundance, and joined affinity with Ahab.	Fuit ergo Josaphat dives et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab.	καὶ ἐγενήθη τῷ Ιωσαφατ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Αχααβ	ויהי ליהושפט עשר וכבוד לרב ויתחתן לאחאב 18: 1
2	Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab. à Samarie, et Achat tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui des brebis et des boeufs en grand nombre, et il l'engagea à monter à Ramoth-en-Galaad.	Au bout de quelques années, il descendit auprès d'Achab à Samarie; et Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui un grand nombre de brebis et de boeufs, et il le sollicita de monter à Ramoth en Galaad.	Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab à Samarie; et Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad.	And after certain years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that he had with him, and persuaded him to go up with him to Ramothgilead.	Descenditque post annos ad eum in Samariam : ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo : persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad.	καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Αχααβ εἰς Σαμάρειαν καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Αχααβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ καὶ ἠπάτα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος	וירד לקץ שנים אל אחאב לשמרון ויזבח לו אחאב צאן ובקר לרב ולעם אשר עמו ויסיתהו לעלות אל רמות גלעד 18: 2

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : "Viendras-tu avec moi à Ramoth-en-Galaad?" Josaphat lui répondit : "Il en sera de moi comme de toi, de mon peuple comme de ton peuple; nous irons l'attaquer avec toi."	Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Veux-tu venir avec moi à Ramoth en Galaad? Josaphat lui répondit: Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, nous irons l'attaquer avec toi.	Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad? Et il lui dit: Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple; et je serai avec toi dans la guerre.	And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramothgilead? And he answered him, I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.	Dixitque Achab rex Israël ad Josaphat regem Juda : Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit : Ut ego, et tu : sicut populus tuus, sic et populus meus : tecumque erimus in bello.	καὶ εἶπεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Ραμωθ τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν αὐτῷ ὡς ἐγὼ οὕτως καὶ σύ ὡς ὁ λαός σου καὶ ὁ λαός μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον	ויאמר אחאב 18: 3 מלך ישראל אל יהושפט מלך יהודה התלך עמי רמת גלעד ויאמר לו כמוני כמוך וכעמך עמי ועמך במלחמה
4	Josaphat dit au roi d'Israël : "Consulte maintenant, je le prie, la parole de Yahweh."	Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Consulte maintenant, je te prie, la parole de l'Éternel.	Et Josaphat dit au roi d'Israël: Enquiers-toi aujourd'hui, je te prie, de la parole de l'Éternel.	And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day.	Dixitque Josaphat ad regem Israël : Consule, obsecro, impræsentiarum sermonem Domini.	καὶ εἶπεν Ιωσαφατ πρὸς βασιλέα Ισραηλ ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον	ויאמר יהושפט 18: 4 אל מלך ישראל דרש נא כיום את דבר יהוה
5	Le roi d'Israël convoqua les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: "Irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ou m'en abstiendrai-je?" Ils répondirent : "Monte, et Dieu la livrera entre les mains du roi."	Le roi d'Israël assembla les prophètes, au nombre de quatre cents, et leur dit: Irons-nous attaquer Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer? Et ils répondirent: Monte, et Dieu la livrera entre les mains du roi.	Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et ils dirent: Monte; et Dieu la livrera en la main du roi.	Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver it into the king's hand.	Congregavit igitur rex Israël prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos : In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere ? At illi : Ascende, inquiunt, et tradet Deus in manu regis.	καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς προφήτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπαν ἀνάβαινε καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως	ויקבץ מלך 18: 5 ישראל את הנבאים ארבע מאות איש ויאמר אלהם הנלך אל רמת גלעד למלחמה אם אחדל ויאמרו עלה ויתן האלהים ביד המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais Josaphat dit : "N'y a-t-il plus ici aucun prophète de Yahweh, par qui nous puissions l'interroger?"	Mais Josaphat dit: N'y a-t-il plus ici aucun prophète de l'Éternel, par qui nous puissions le consulter?	Et Josaphat dit: N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui?	But Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him?	Dixitque Josaphat : Numquid non est hic prophetes Domini, ut ab illo etiam requiramus ?	καὶ εἶπεν Ιωσαφατ οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ' αὐτοῦ	18: 6 ויאמר יהושפט האין פה נביא ליהוה עוד ונדרשה מאתו
7	Le roi d'Israël répondit à Josaphat : "Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter Yahweh; mais je le hais, car il ne prophétise sur moi rien de bon, mais toujours du mal : c'est Michée, fils de Jemia." Et Josaphat dit: "Que le roi ne parle plus ainsi!"	Le roi d'Israël répondit à Josaphat: Il y a encore un homme par qui l'on pourrait consulter l'Éternel; mais je le hais, car il ne me prophétise rien de bon, il ne prophétise jamais que du mal: c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit: Que le roi ne parle pas ainsi!	And the king of Israel said unto Jehoshaphat, There is yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same is Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so.	Et ait rex Israël ad Josaphat : Est vir unus a quo possumus quærere Domini voluntatem : sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore : est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat : Ne loquaris, rex, hoc modo.	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ ἔτι ἀνὴρ εἷς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά οὗτος Μιχαιας υἱὸς Ιεμλα καὶ εἶπεν Ιωσαφατ μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως	18: 7 ויאמר מלך ישראל אל יהושפט עוד איש אחד לדרוש את יהוה מאתו ואני שנאתיהו כי איננו מתנבא עלי לטובה כי כל ימיו לרעה הוא מיכיהו בן ימלא ויאמר יהושפט אל יאמר המלך כן
8	Alors le roi d'Israël, appelant un eunuque, lui dit : "Fais- venir de suite Michée, fils de Jemia."	Alors le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais venir tout de suite Michée, fils de Jimla.	Et le roi d'Israël appela un eunuque, et dit: Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.	And the king of Israel called for one of his officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla.	Vocavit ergo rex Israël unum de eunuchis, et dixit ei : Voca cito Michæam filium Jemla.\	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εὐνοῦχον ἕνα καὶ εἶπεν τάχος Μιχαιαν υἱὸν Ιεμλα	18: 8 ויקרא מלך ישראל אל סריס אחד ** ויאמר מהר *מיכהו מיכיהו בן ימלא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux; ils étaient assis dans la place, à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux; ils étaient assis dans la place à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de Samarie; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.	And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in their robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them.	Porro rex Israël, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio : sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetæ vaticinabantur coram eis.	καὶ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολὰς καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον ἐναντίον αὐτῶν	18: 9 ומלך ישראל ויהושפט מלך יהודה יושבים איש על כסאו מלבשים בגדים וישבים בגרן פתח שער שמרון וכל הנביאים מתנבאים לפניהם
10	Sédécias, fils de Chanaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: "Ainsi dit Yahweh: Avec ces cornes tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer."	Sédécias, fils de Kenaana, s'était fait des cornes de fer, et il dit: Ainsi parle l'Éternel: Avec ces cornes, tu frapperas les Syriens jusqu'à les détruire.	Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit: Ainsi dit l'Éternel: Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.	And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed.	Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait : Hæc dicit Dominus : His ventilabis Syriam, donec conteras eam.	καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκιας υἱὸς Χαναναι κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως ἂν συντελεσθῇ	18: 10 ויעש לו צדקיהו בן כנענה קרני ברזל[c] ויאמר כה אמר יהוה באלה תנגח את ארם עד כלותם
11	Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : "Monte à Ramoth-en-Galaad et sois vainqueur, car Yahweh là livrera entre les mains du roi !"	Et tous les prophètes prophétisèrent de même, en disant: Monte à Ramoth en Galaad! tu auras du succès, et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.	Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant: Monte à Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éternel la livrera en la main du roi.	And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramothgilead, and prosper: for the LORD shall deliver it into the hand of the king.	Omnesque prophetæ similiter prophetabant, atque dicebant : Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.	καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτευον οὕτως λέγοντες ἀνάβαινε εἰς Ραμωθ Γαλααδ καὶ εὐοδωθήσῃ καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως	18: 11 וכל הנבאים נבאים כן לאמר עלה רמת גלעד והצלח ונתן יהוה ביד המלך

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla en ces termes : "Voici que les paroles des prophètes sont unanimes pour annoncer du bien au roi ; que ta parole soit donc conforme à celle de chacun d'eux : annonce du bien !" Michée répondit :	Le messager qui était allé appeler Michée lui parla ainsi: Voici, les prophètes d'un commun accord prophétisent du bien au roi; que ta parole soit donc comme la parole de chacun d'eux! annonce du bien!	Et le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant: Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, annoncent du bien au roi; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien.	And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets declare good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.	Nuntius autem qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi : En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant : quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera.	καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαιαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων ἰδοὺ ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἑνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἑνὸς αὐτῶν καὶ λαλήσεις ἀγαθά	והמלאך אשר הלך לקרא למיכיהו דבר אליו לאמר הנה דברי הנבאים פה אחד טוב אל המלך ויהי נא דברך כאחד מהם ודברת טוב 18: 12
13	"Yahweh est vivant ! Ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai!"	Michée répondit: L'Éternel est vivant! j'annoncerai ce que dira mon Dieu.	Mais Michée dit: L'Éternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai.	And Micaiah said, As the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak.	Cui respondit Michæas : Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar.	καὶ εἶπεν Μιχαιας ζῇ κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρός με αὐτὸ λαλήσω	ויאמר מיכיהו חי יהוה כי את אשר יאמר אלהי אתו אדבר 18: 13
14	Lorsqu'il fut arrivé près du roi, le roi lui dit : "Michée, irons-nous attaquer Ramoth-en-Galaad, ne m'en abstiendrai-je?" Il répondit : "Montez, et soyez vainqueurs ! car ils sont livrés entre vos mains."	Lorsqu'il fut arrivé auprès du roi, le roi lui dit: Michée, irons-nous attaquer Ramoth en Galaad, ou dois-je y renoncer? Il répondit: Montez! vous aurez du succès, et ils seront livrés entre vos mains.	Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et il dit: Montez et prospérez; et ils seront livrés entre vos mains.	And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramothgilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.	Venit ergo ad regem. Cui rex ait : Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere ? Cui ille respondit : Ascendite : cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.	καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς Μιχαια εἰ πορευθῶ εἰς Ραμωθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω καὶ εἶπεν ἀνάβαινε καὶ εὐοδώσεις καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν	ויבא אל המלך ויאמר המלך אליו מיכה הנלך אל רמת גלעד למלחמה אם אחדל ויאמר עלו והצליחו וינתנו בידכם 18: 14

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et le roi lui dit : "Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de Yahweh?"	Et le roi lui dit: Combien de fois me faudra-t-il te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?	Et le roi lui dit: Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel?	And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD?	Dixitque rex : Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est in nomine Domini.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς ποσάκις ὁρκίζω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρός με πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου	ויאמר אליו 18: 15 המלך עד כמה פעמים אני משביעך אשר לא תדבר אלי רק אמת בשם יהוה
16	Michée répondit : "Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme les brebis qui m'ont pas de berger; et Yahweh dit : Ces gens n'ont pas de maître: qu'ils retournent en paix, chacun dans sa maison."	Michée répondit: Je vois tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont point de berger; et l'Éternel dit: Ces gens n'ont point de maître, que chacun retourne en paix dans sa maison!	Et Michée dit: J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éternel a dit: Ceux-ci n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.	Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return therefore every man to his house in peace.	At ille ait : Vidi universum Israël dispersum in montibus, sicut oves absque pastore : et dixit Dominus : Non habent isti dominos : revertatur unusquisque in domum suam in pace.\	καὶ εἶπεν εἶδον τὸν Ισραηλ διεσπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν καὶ εἶπεν κύριος οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον ἀναστρεφέτωσαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ	ויאמר ראיתי 18: 16 את כל ישראל נפוצים על ההרים כצאן אשר אין להן רעה ויאמר יהוה לא אדנים לאלה ישובו איש לביתו בשלום
17	Le roi d'Israël dit à Josaphat : "Ne le l'ai-je pas dit? Il me prophétise sur moi rien de bon, mais seulement du mal."	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne te l'ai-je pas dit? Il ne prophétise sur moi rien de bon, il ne prophétise que du mal.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal?	And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee that he would not prophesy good unto me, but evil?	Et ait rex Israël ad Josaphat : Nonne dixi tibi quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quæ mala sunt ?	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ οὐκ εἶπά σοι ὅτι οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθά ἀλλ' ἢ κακά	ויאמר מלך 18: 17 ישראל אל יהושפט הלא אמרתי אליך לא יתנבא עלי טוב כי אם לרע ס
18	Michée dit : "Ecoutez donc la parole de Yahweh! J'ai vu Yahweh assis sur son trône et toute l'armée du ciel se tenait à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: Écoutez donc la parole de l'Éternel! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.	Et Michée dit: C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche;	Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left.	At ille : Idcirco, ait, audite verbum Domini : vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum cæli assistentem ei a dextris et a sinistris.	καὶ εἶπεν οὐχ οὕτως ἀκούσατε λόγον κυρίου εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ	ויאמר לכן 18: 18 שמעו דבר יהוה ראיתי את יהוה יושב על כסאו וכל צבא השמים עמדים על ימינו ושמאלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et Yahweh dit: "Qui trompera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth-en-Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	Et l'Éternel dit: Qui séduira Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte à Ramoth en Galaad et qu'il y périsse? Ils répondirent l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	et l'Éternel dit: Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad? Et on parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi.	And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramothgilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner.	Et dixit Dominus : Quis decipiet Achab regem Israël ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad ? Cumque diceret unus hoc modo, et alter alio,	καὶ εἶπεν κύριος τίς ἀπατήσει τὸν Αχααβ βασιλέα Ισραηλ καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ραμωθ Γαλααδ καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως	ויאמר יהוה 18: 19 מי יפתה את אחאב מלך ישראל ויעל ויפל ברמות גלעד ויאמר זה אמר ככה וזה אמר ככה
20	Alors l'esprit vint se tenir devant Yahweh et dit : Moi, je le tromperai.	Et un esprit vint se présenter devant l'Éternel, et dit: Moi, je le séduirai.	Et un esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et dit: Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui dit: Comment?	Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith?	processit spiritus, et stetit coram Domino, et ait : Ego decipiam eum. Cui Dominus : In quo, inquit, decipies ?	καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν καὶ εἶπεν κύριος ἐν τίνι	ויצא הרוח 18: 20 ויעמד לפני יהוה ויאמר אני אפתנו ויאמר יהוה אליו במה
21	Yahweh lui dit : Comment? Il répondit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Yahweh lui dit : Tu le tromperas, et tu en viendras il bout ; sors et fais ainsi !	L'Éternel lui dit: Comment? Je sortirai, répondit-il, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. L'Éternel dit: Tu le séduiras, et tu en viendras à bout; sors, et fais ainsi.	Et il dit: Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel dit: Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras: sors, et fais ainsi.	And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And the Lord said, Thou shalt entice him, and thou shalt also prevail: go out, and do even so.	At ille respondit : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus : Decipies, et prævalebis : egredere, et fac ita.	καὶ εἶπεν ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ καὶ εἶπεν ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως	ויאמר אצא 18: 21 והייתי לרוח שקר בפי כל נביאיו ויאמר תפתה וגם תוכל צא ועשה כן
22	Voici donc que Yahweh a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes qui sont là. Et Yahweh a prononcé du mal sur toi."	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes qui sont là. Et l'Éternel a prononcé du mal contre toi.	Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.	Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee.	Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά	ועתה הנה נתן 18: 22 יהוה רוח שקר בפי נביאיך אלה ויהוה דבר עליך רעה ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais Sédécias, fils de Chanaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit: "Par quel chemin l'esprit de Yahweh est-il sorti de moi pour te parler?"	Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'étant approché, frappa Michée sur la joue, et dit: Par quel chemin l'esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler?	Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue, et dit: Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler?	Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the Spirit of the LORD from me to speak unto thee?	Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michææ maxillam, et ait : Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi ?	καὶ ἤγγισεν Σεδεκιας υἱὸς Χανανα καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαιαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ ποίᾳ τῇ ὁδῷ παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ	ויגש צדקיהו 18: 23 בן כנענה ויך את מיכיהו על הלחי ויאמר אי זה הדרך עבר רוח יהוה מאתי לדבר אתך
24	Michée répondit : "Voici que tu le verras en ce jour-là où tu iras de chambre en chambre pour te cacher."	Michée répondit: Tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher.	Et Michée dit: Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher.	And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.	Dixitque Michæas : Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo ut abscondaris.	καὶ εἶπεν Μιχαιας ἰδοὺ οψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίειον ἐκ ταμιείου τοῦ κατακρυβῆναι	ויאמר מיכיהו 18: 24 הנך ראה ביום ההוא אשר תבוא חדר בחדר להחבא
25	Le roi d'Israël dit: "Prenez Michée, et amenez-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi.	Le roi d'Israël dit: Prenez Michée et emmenez-le vers Amon, chef de la ville, et vers Joas, fils du roi.	Et le roi d'Israël dit: Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi;	Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son;	Præcepit autem rex Israël, dicens : Tollite Michæam, et ducite eum ad Amon principem civitatis, et ad Joas filium Amelech.	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ λάβετε τὸν Μιχαιαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Εμηρ ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ιωας ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως	ויאמר מלך 18: 25 ישראל קחו את מיכיהו והשיבהו אל אמון שר העיר ואל יואש בן המלך
26	Vous leur direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme en prison et nourrissez-le du pain d'affliction et de l'eau d'affliction,	Vous direz: Ainsi parle le roi: Mettez cet homme en prison, et nourrissez-le du pain et de l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.	et vous direz: Ainsi dit le roi: Mettez cet homme en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne en paix.	And say, Thus saith the king, Put this fellow in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace.	Et dicetis : Hæc dicit rex : Mittite hunc in carcerem, et date ei panis modicum, et aquæ pauxillum, donec revertar in pace.	καὶ ἐρεῖς οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ	ואמרתם כה 18: 26 אמר המלך שימו זה בית הכלא והאכלהו לחם לחץ ומים לחץ עד שובי בשלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	jusqu'à ce que je revienne en paix." Et Michée dit : "Si vraiment tu reviens en paix, Yahweh n'a point parlé par moi." Il ajouta : "Entendez, vous tous, peuples!"	Et Michée dit: Si tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Il dit encore: Vous tous, peuples, entendez!	Et Michée dit: Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit: Peuples, entendez-le tous!	And Micaiah said, If thou certainly return in peace, then hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people.	Dixitque Michæas : Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait : Audite, omnes populi.\	καὶ εἶπεν Μιχαιας ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί ἀκούσατε λαοὶ πάντες	18: 27 ויאמר מיכיהו אם שוב תשוב בשלום לא דבר יהוה בי ויאמר שמעו עמים כלם פ
28	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth-en-Galaad.	Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth en Galaad.	Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.	So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramothgilead.	Igitur ascenderunt rex Israël et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.	καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα εἰς Ραμωθ Γαλααδ	18: 28 ויעל מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה אל רמת גלעד
29	Le roi d'Israël dit à Josaphat : "Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits." Et le roi d'Israël - se déguisa, et ils allèrent au combat.	Le roi d'Israël dit à Josaphat: Je veux me déguiser pour aller au combat; mais toi, revêts-toi de tes habits. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent au combat.	Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Je me déguiserai, et j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.	And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and I will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle.	Dixitque rex Israël ad Josaphat : Mutabo habitum, et sic ad pugnam vadam : tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israël habitu, venit ad bellum.	καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ιωσαφατ κατακαλύψομαι καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον καὶ σὺ ἐνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου καὶ συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ισραηλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον	18: 29 ויאמר מלך ישראל אל יהושפט התחפש ובוא במלחמה ואתה לבש בגדיך ויתחפש מלך ישראל ויבאו במלחמה
30	Le roi de Syrie avait donné un ordre aux chefs de ses chars, en ces termes: "Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais seulement le roi d'Israël."	Le roi de Syrie avait donné cet ordre aux chefs de ses chars: Vous n'attaquerez ni petit ni grand, mais vous attaquerez seulement le roi d'Israël.	Et le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant: Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul.	Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that were with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel.	Rex autem Syriæ præceperat ducibus equitatus sui, dicens : Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israël.	καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσιν τῶν ἁρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ισραηλ μόνον	18: 30 ומלך ארם צוה את שרי הרכב אשר לו לאמר לא תלחמו את הקטן את הגדול כי אם את מלך ישראל לבדו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : "C'est le roi d'Israël; et ils l'entourèrent pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri et Yahweh le secourut, et Dieu attira d'auprès de lui les Syriens.	Quand les chefs des chars aperçurent Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour l'attaquer. Josaphat poussa un cri, et l'Éternel le secourut, et Dieu les écarta de lui.	Et il arriva que, quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent: C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Et Josaphat cria, et l'Éternel le secourut; et Dieu les porta à s'éloigner de lui.	And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him.	Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt : Rex Israël est iste. Et circumdederunt eum dimicantes : at ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν Ιωσαφατ καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ισραηλ ἐστίν καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν καὶ ἐβόησεν Ιωσαφατ καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ	18: 31 ויהי כראות שרי הרכב את יהושפט והמה אמרו מלך ישראל הוא ויסבו עליו להלחם ויזעק יהושפט ויהוה עזרו ויסיתם אלהים ממנו
32	Quand les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui.	Les chefs des chars, voyant que ce n'était pas le roi d'Israël, s'éloignèrent de lui.	Et il arriva que, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.	For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him.	Cum enim vidissent duces equitatus quod non esset rex Israël, reliquerunt eum.	καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ	18: 32 ויהי כראות שרי הרכב כי לא היה מלך ישראל וישבו מאחריו
33	Alors un homme tira de son arc au hasard et atteignit le roi d'Israël entre les jointures et la cuirasse. Le roi dit à celui qui conduisait le char "Tourne, et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé."	Alors un homme tira de son arc au hasard, et frappa le roi d'Israël au défaut de la cuirasse. Le roi dit à celui qui dirigeait son char: Tourne, et fais-moi sortir du champ de bataille, car je suis blessé.	Et un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse; et Achab dit au conducteur du char: Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.	And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded.	Accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israël inter cervicem et scapulas. At ille aurigæ suo ait : Converte manum tuam, et educ me de acie, quia vulneratus sum.	καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ισραηλ ἀνὰ μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θώρακος καὶ εἶπεν τῷ ἡνιόχῳ ἐπίστρεφε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου ὅτι ἐπόνεσα	18: 33 ואיש משך בקשת לתמו ויך את מלך ישראל בין הדבקים ובין השרין ויאמר לרכב הפך *ידיך ו**ידך והוצאתני מן המחנה כי החליתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Le combat devient violent ce jour-là. Le roi d'Israël était tenu debout sur son char en face des Syriens, jusqu'au soir, où il mourut vers le coucher du soleil.	Le combat devint acharné ce jour-là. Le roi d'Israël fut retenu dans son char, en face des Syriens, jusqu'au soir, et il mourut vers le coucher du soleil.	Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur son char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers le temps où le soleil se couchait.	And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.	Et finita est pugna in die illo : porro rex Israël stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.	καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἕως ἑσπέρας ἐξ ἐναντίας Συρίας καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου	ותעל 18: 34 המלחמה ביום ההוא ומלך ישראל היה מעמיד במרכבה נכח ארם עד הערב וימת לעת בוא השמש

Chapitre 19

1	Josaphat, roi de Juda, revint en paix dans sa maison à Jérusalem.	Josaphat, roi de Juda, revint en paix dans sa maison à Jérusalem.	Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem.	And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem.	Reversus est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem.	καὶ ἀπέστρεψεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ιερουσαλημ	וישב יהושפט 19: 1 מלך יהודה אל ביתו בשלום לירושלם
2	Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et il dit au roi Josaphat : "Doit-on secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent Yahweh? A cause de cela, est venue sur toi la colère, de par Yahweh.	Jéhu, fils de Hanani, le prophète, alla au-devant de lui. Et il dit au roi Josaphat: Doit-on secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel? A cause de cela, l'Éternel est irrité contre toi.	Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat: Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel.	And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD.	Cui occurrit Jehu filius Henani videns, et ait ad eum : Impio præbes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris :	καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ιου ὁ τοῦ Ανανι ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεῦ Ιωσαφατ εἰ ἁμαρτωλῷ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ κυρίου	ויצא אל פניו 19: 2 יהוא בן חנני החזה ויאמר אל המלך יהושפט הלרשע לעזר ולשנאי יהוה תאהב ובזאת עליך קצף מלפני יהוה
3	Pourtant, il s'est trouvé quelque bien en toi, car tu as fait disparaître du pays les aschérahs, et tu as appliqué ton coeur à chercher Dieu."	Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as fait disparaître du pays les idoles, et tu as appliqué ton coeur à chercher Dieu.	Cependant il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.	Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God.	sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.\	ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ηὑρέθησαν ἐν σοί οτι ἐξῆρας τὰ ἀλση ἀπὸ τῆς γῆς Ιουδα καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον	אבל דברים 19: 3 טובים נמצאו עמך כי בערת האשרות מן הארץ והכינות לבבך לדרש האלהים

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Josaphat résida à Jérusalem; et de nouveau il visita le peuple depuis Bersabée jusqu'à la montagne d'Ephraïm, et il les ramena à Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Josaphat resta à Jérusalem. Puis il fit encore une tournée parmi le peuple, depuis Beer Schéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beersheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers.	Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem, rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum.	καὶ κατώκησεν Ιωσαφατ ἐν Ιερουσαλημ καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως ὄρους Εφραιμ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν	וישב יהושפט 19: 4 בירושלם סוישב ויצא בעם מבאר שבע עד הר אפרים וישיבם אל יהוה אלהי אבותיהם
5	Il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, pour chaque ville.	Il établit des juges dans toutes les villes fortes du pays de Juda, dans chaque ville.	Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville.	And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city,	Constituitque judices terræ in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca,	καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ιουδα ταῖς ὀχυραῖς ἐν πόλει καὶ πόλει	ויעמד שפטים 19: 5 בארץ בכל ערי יהודה הבצרות לעיר ועיר
6	Et il dit aux juges : "Prenez garde. à ce que vous ferez, car ce n'est pas pour les hommes que vous rendrez la justice mais c'est pour Yahweh; il sera avec vous quand vous rendrez la justice.	Et il dit aux juges: Prenez garde à ce que vous ferez, car ce n'est pas pour les hommes que vous prononcerez des jugements; c'est pour l'Éternel, qui sera près de vous quand vous les prononcerez.	Et il dit aux juges: Voyez ce que vous ferez; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement.	And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment.	et præcipiens judicibus : Videte, ait, quid faciatis : non enim hominis exercetis judicium, sed Domini : et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit.	καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε οὐτι οὐκ ἀνθρώπῳ ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως	ויאמר אל 19: 6 השפטים ראו מה אתם עשים כי לא לאדם תשפטו כי ליהוה ועמכם בדבר משפט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et moi maintenant, que la crainte de Yahweh soit sur vous; veillez sur vos actes, car il n'y a avec Yahweh notre Dieu, ni iniquité, ni acception des personnes, ni acceptation des présents."	Maintenant, que la crainte de l'Éternel soit sur vous; veillez sur vos actes, car il n'y a chez l'Éternel, notre Dieu, ni iniquité, ni égards pour l'apparence des personnes, ni acceptation de présents.	Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous: prenez garde en agissant; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception de personnes, ni acceptation de présents.	Wherefore now let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts.	Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite : non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum.	καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσετε οὕτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα	19: 7 ועתה יהי פחד יהוה עליכם שמרו ועשו כי אין עם יהוה אלהינו עולה ומשא פנים ומקח שחד
8	A Jérusalem aussi, quand ils revinrent dans cette ville, Josaphat établit, pour les jugements de Yahweh et pour les contestations, des lévites, de prêtres et des chefs de maisons d'Israël.	Quand on fut de retour à Jérusalem, Josaphat y établit aussi, pour les jugements de l'Éternel et pour les contestations, des Lévites, des sacrificateurs et des chefs de maisons paternelles d'Israël.	Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem.	Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem.	In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israël, ut judicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus.	καὶ γὰρ ἐν Ιερουσαλημ κατέστησεν Ιωσαφατ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ισραηλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ	19: 8 וגם בירושלם העמיד יהושפט מן הלוים והכהנים ומראשי האבות לישראל למשפט יהוה ולריב וישבו ירושלם
9	Et il leur donna des ordres en ces termes : "Vous agirez ainsi en craignant Yahweh, dans la fidélité et l'intégrité du coeur.	Et voici les ordres qu'il leur donna: Vous agirez de la manière suivante dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et avec intégrité de coeur.	Et il leur commanda, disant: Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait.	And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart.	Præcepitque eis, dicens : Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto.	καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λέγων οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ	19: 9 ויצו עליהם לאמר כה תעשון ביראת יהוה באמונה ובלבב שלם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Dans toute cause qui viendra devant vous de la part de vos frères établis dans leurs villes, quand il s'agira de distinguer entre meurtre et meurtre, entre loi, commandement, précepte ou ordonnance, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers Yahweh, et que sa colère ne vienne pas sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point coupables.	Dans toute contestation qui vous sera soumise par vos frères, établis dans leurs villes, relativement à un meurtre, à une loi, à un commandement, à des préceptes et à des ordonnances, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et que sa colère n'éclate pas sur vous et sur vos frères. C'est ainsi que vous agirez, et vous ne serez point coupables.	Et quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères: vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables.	And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in your cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass.	Omnem causam quæ venerit ad vos fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubicumque quæstio est de lege, de mandato, de cæremoniis, de justificationibus : ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros : sic ergo agentes non peccabitis.	πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵματος αἷμα καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε	19: 10 וכל ריב אשר יבוא עליכם מאחיכם הישבים בעריהם בין דם לדם בין תורה למצוה לחקים ולמשפטים והזהרתם אתם ולא יאשמו ליהוה והיה קצף עליכם ועל אחיכם כה תעשון ולא תאשמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et voici que vous aurez à votre tête Amarias, le grand prêtre, pour toutes les affaires de Yahweh, et Zabadias, fils d'Ismaël, le prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi, et vous aurez devant vous les lévites comme officiers. Courage et à l'oeuvre ! et que Yahweh soit avec vous !"	Et voici, vous avez à votre tête Amaria, le souverain sacrificateur, pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, chef de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi, et vous avez devant vous des Lévites comme magistrats. Fortifiez-vous et agissez, et que l'Éternel soit avec celui qui fera le bien!	Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est préposé sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et vous avez devant vous, pour officiers, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'homme de bien.	And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.	Amarias autem sacerdos et pontifex vester in his quæ ad Deum pertinent, præsidebit : porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quæ ad regis officium pertinent : habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.	καὶ ἰδοὺ Αμαριας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πᾶν λόγον κυρίου καὶ Ζαβδιας υἱὸς Ισμαηλ ὁ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ιουδα πρὸς πᾶν λόγον βασιλέως καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ	והנה אמריהו 19: 11 כהן הראש עליכם לכל דבר יהוה וזבדיהו בן ישמעאל הנגיד לבית יהודה לכל דבר המלך ושטרים הלוים לפניכם חזקו ועשו ויהי יהוה עם הטוב פ

Chapitre 20

1	Après cela, les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux des Ammonites, vinrent contre Josaphat pour lui faire la guerre.	Après cela, les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux des Maonites, marchèrent contre Josaphat pour lui faire la guerre.	Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre.	It came to pass after this also, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them other beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle.	Post hæc congregati sunt filii Moab et filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad Josaphat, ut pugnarent contra eum.	καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωαβ καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναίων πρὸς Ιωσαφατ εἰς πόλεμον	ויהי אחריכן 20: 1 באו בני מואב ובני עמון ועמהם מהעמונים על יהושפט למלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Des messagers vinrent en informer Josaphat en disant : "Une multitude nombreuse marche contre toi d'au cela de la mer Morte, de la Syrie, et voici qu'ils sont à Asason-Thamar, qui est Engaddi".	On vint en informer Josaphat, en disant: Une multitude nombreuse s'avance contre toi depuis l'autre côté de la mer, depuis la Syrie, et ils sont à Hatsatson Thamar, qui est En Guédi.	Et on vint et on rapporta à Josaphat, en disant: Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi.	Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hazazontamar, which is Engedi.	Veneruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat, dicentes : Venit contra te multitudo magna de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria : et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est Engaddi.	καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ιωσαφατ λέγοντες ἥκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας καὶ ἰδού εἰσιν ἐν Ασασανθαμαρ αὕτη ἐστὶν Ενγαδδι	ויבאו ויגידו 20: 2 ליהושפט לאמר בא עליך המון רב מעבר לים מארם והנם בחצצון תמר היא עין גדי
3	Effrayé, Josaphat se détermina à recourir à Yahweh, et il publia un jeûne pour tout Juda.	Dans sa frayeur, Josaphat se disposa à chercher l'Éternel, et il publia un jeûne pour tout Juda.	Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne par tout Juda.	And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah.	Josaphat autem timore perterritus, totum se contulit ad rogandum Dominum, et prædicavit jejunium universo Juda.	καὶ ἐφοβήθη καὶ ἔδωκεν Ιωσαφατ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ιουδα	וירא ויתן 20: 3 יהושפט את פניו לדרוש ליהוה ויקרא צום על כל יהודה
4	Juda s'assembla pour invoquer Yahweh ; même l'un vint de toutes les villes de Juda pour invoquer Yahweh.	Juda s'assembla pour invoquer l'Éternel, et l'on vint de toutes les villes de Juda pour chercher l'Éternel.	Et Juda s'assembla pour chercher secours de la part de l'Éternel: et on vint aussi de toutes les villes de Juda pour rechercher l'Éternel.	And Judah gathered themselves together, to ask help of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD.	Congregatusque est Judas ad deprecandum Dominum : sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum.	καὶ συνήχθη Ιουδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον	ויקבצו יהודה 20: 4 לבקש מיהוה גם מכל ערי יהודה באו לבקש את יהוה
5	Josaphat se tint au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de Yahweh, devant le nouveau parvis,	Josaphat se présenta au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis.	Et Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis;	And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court,	Cumque stetisset Josaphat in medio cotu Juda et Jerusalem, in domo Domini ante atrium novum,	καὶ ἀνέστη Ιωσαφατ ἐν ἐκκλησίᾳ Ιουδα ἐν Ιερουσαλημ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς	ויעמד יהושפט 20: 5 בקהל יהודה וירושלם בבית יהוה לפני החצר החדשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et il dit : "Yahweh, Dieu de nos pères, n'êtes-vous pas Dieu dans le ciel, et ne dominez-vous pas sur tous les royaumes des nations, et n'avez-vous pas en main la force et la puissance, sans que l'on puisse vous résister?	Et il dit: Éternel, Dieu de nos pères, n'es-tu pas Dieu dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? N'est-ce pas toi qui as en main la force et la puissance, et à qui nul ne peut résister?	et il dit: Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations? Et en ta main est la puissance et la force, et nul ne peut te résister.	And said, O LORD God of our fathers, art not thou God in heaven? and rulest not thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is there not power and might, so that none is able to withstand thee?	ait : Domine Deus patrum nostrorum, tu es Deus in cælo, et dominaris cunctis regnis gentium : in manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere.	καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν οὐχὶ σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐν τῇ χειρί σου ἰσχὺς δυναστείας καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι	20: 6 ויאמר יהוה אלהי אבתינו הלא אתה הוא אלהים בשמים ואתה מושל בכל ממלכות הגוים ובידך כח וגבורה ואין עמך להתיצב
7	N'est-ce pas vous, ô notre Dieu, qui avez chassé les habitants de ce pays devant votre peuple d'Israël, et qui l'avez donné pour toujours à la postérité d'Abraham, votre ami.	N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham qui t'aimait?	N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël, et qui l'as donné à toujours à la semence d'Abraham, ton ami?	Art not thou our God, who didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever?	Nonne tu, Deus noster, interfecisti omnes habitatores terræ hujus coram populo tuo Israël, et dedisti eam semini Abraham amici tui in sempiternum ?	οὐχὶ σὺ εἶ ὁ κύριος ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ σου Ισραηλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Αβραααμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα	20: 7 הלא אתה אלהינו הורשת את ישבי הארץ הזאת מלפני עמך ישראל ותתנה לזרע אברהם אהבך לעולם
8	Ils y ont habité et ils y ont bâti pour voix un sanctuaire à votre nom, en disant:	Ils l'ont habité, et ils t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, en disant:	Et ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, disant:	And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying,	Habitaveruntque in ea, et exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes :	καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ᾠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες	20: 8 וישבו בה ויבנו לך בה מקדש לשמך לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	S'il nous survient une calamité, l'épée du jugement, la peste ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et devant toi, car ton nom est sur cette maison, nous crierons vers vous du milieu de notre angoisse, et vous écouterez et vous sauverez!	S'il nous survient quelque calamité, l'épée, le jugement, la peste ou la famine, nous nous présenterons devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, nous crierons à toi du sein de notre détresse, et tu exauceras et tu sauveras!	S'il nous arrive du mal, épée, jugement, ou peste, ou famine, et que nous nous tenions devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, et que nous criions à toi à cause de notre angoisse, tu écouteras, et tu sauveras.	If, when evil cometh upon us, as the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help.	Si irruerint super nos mala, gladius judicii, pestilentia, et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum : et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies, salvosque facies.	ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά ῥομφαία κρίσις θάνατος λιμός στησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου οὗτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ βοησόμεθα πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις	אם תבוא 20: 9 עלינו רעה חרב שפוט ודבר ורעב נעמדה לפני[c] הבית הזה ולפניך כי שמך בבית הזה ונזעק אליך מצרתנו ותשמע ותושיע
10	Maintenant, voici les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séïr, chez lesquels vous n'avez pas permis à Israël d'entrer quand il venait du pays d'Égypte, mais dont il s'est détourné sans les détruire;	Maintenant voici, les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séir, chez lesquels tu n'as pas permis à Israël d'entrer quand il venait du pays d'Égypte, -car il s'est détourné d'eux et ne les a pas détruits, -	Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux, et ne les détruisirent pas),	And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not;	Nunc igitur, ecce filii Ammon, et Moab, et mons Seir, per quos non concessisti Israël ut transirent quando egrediebantur de Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non interfecerunt illos,	καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ισραηλ διελθεῖν δι' αὐτῶν ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου οὗτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς	ועתה הנה בני 20: 10 עמון ומואב והר שעיר אשר לא נתתה לישראל לבוא בהם בבאם מארץ מצרים כי סרו מעליהם ולא השמידום
11	les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de votre héritage, dont vous nous avez donné la possession!	les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de ton héritage, dont tu nous as mis en possession.	les voici qui nous récompensent en venant pour nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder.	Behold, I say, how they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit.	e contrario agunt, et nituntur ejicere nos de possessione quam tradidisti nobis.	καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελθεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν	והנה הם 20: 11 גמלים עלינו לבוא לגרשנו מירשתך אשר הורשתנו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ô notre Dieu, ne rendrez-vous pas un jugement contre eux? Car nous sommes sans force devant cette nombreuse multitude qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont tournés vers vous."	O notre Dieu, n'exerceras-tu pas tes jugements sur eux? Car nous sommes sans force devant cette multitude nombreuse qui s'avance contre nous, et nous ne savons que faire, mais nos yeux sont sur toi.	Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? car il n'y a point de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi!	O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee.	Deus noster, ergo non judicabis eos ? in nobis quidem non est tanta fortitudo, ut possimus huic multitudini resistere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus quid agere debeamus, hoc solum habemus residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.\	κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν οὐ κρινεῖς ἐν αὐτοῖς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰσχὺς τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ οἴδαμεν τί ποιήσωμεν αὐτοῖς ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν	אלהינו הלא תשפט בם כי אין בנו כח לפני ההמון הרב הזה הבא עלינו ואנחנו לא נדע מה נעשה כי עליך עינינו 20: 12
13	Et tout Juda se tenait debout devant Yahweh, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.	Tout Juda se tenait debout devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.	Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.	And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.	Omnis vero Juda stabat coram Domino cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.	καὶ πᾶς Ιουδας ἑστηκὼς ἐναντι κυρίου καὶ τὰ παιδία αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες	וכל יהודה עמדים לפני יהוה גם טפם נשיהם ובניהם פ 20: 13
14	Alors, au milieu de l'assemblée, l'esprit de Yahweh fut sur Jahaziel, fils de Zacharias, fils de Banaïas, fils de Jéhiel, fils de Mathanias, lévite, d'entre les fils d'Asaph.	Alors l'esprit de l'Éternel saisit au milieu de l'assemblée Jachaziel, fils de Zacharie, fils de Benaja, fils de Jeïel, fils de Matthania, Lévite, d'entre les fils d'Asaph.	Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils d'Asaph.	Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation;	Erat autem Jahaziel filius Zachariæ filii Banaiæ filii Jehiel filii Mathaniæ, Levites de filiis Asaph, super quem factus est spiritus Domini, in medio turbæ,	καὶ τῷ Οζιηλ τῷ τοῦ Ζαχαριου τῶν υἱῶν Βαναιου τῶν υἱῶν Ελεηλ τοῦ Μανθανιου τοῦ Λευίτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ασαφ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ	ויחזיאל בן זכריהו בן בניה בן יעיאל בן מתניה הלוי מן בני אסף היתה עליו רוח יהוה בתוך הקהל 20: 14

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et Jahaziel dit : "Soyez attentifs, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat ! Ainsi vous dit Yahweh : Ne craignez point et ne vous effrayez point devant cette nombreuse multitude, car ce n'est pas vous que concerne la guerre, mais Dieu.	Et Jachaziel dit: Soyez attentifs, tout Juda et habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat! Ainsi vous parle l'Éternel: Ne craignez point et ne vous effrayez point devant cette multitude nombreuse, car ce ne sera pas vous qui combattrez, ce sera Dieu.	Et il dit: Soyez attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit l'Éternel: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.	And he said, Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's.	et ait : Attendite, omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu, rex Josaphat : hæc dicit Dominus vobis : Nolite timere, nec paveatis hanc multitudinem : non est enim vestra pugna, sed Dei.	καὶ εἶπεν ἀκούσατε πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ ὁ βασιλεὺς Ιωσαφατ τάδε λέγει κύριος ὑμῖν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστιν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ	ויאמר 20: 15 הקשיבו כל יהודה וישבי ירושלם והמלך יהושפט כה אמר יהוה לכם אתם אל תיראו ואל תחתו מפני ההמון הרב הזה כי לא לכם המלחמה כי לאלהים
16	Demain descendez contre eux; voici qu'ils monteront par la colline de Sis, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jéruel.	Demain, descendez contre eux; ils vont monter par la colline de Tsits, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Jeruel.	Demain, descendez contre eux: voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le désert de Jeruel.	To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jeruel.	Cras descendetis contra eos : ascensuri enim sunt per clivum nomine Sis, et invenietis illos in summitate torrentis qui est contra solitudinem Jeruel.	αὔριον κατάβητε ἐπ' αὐτούς ἰδοὺ ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ασας καὶ εὑρήσετε αὐτοὺς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ιεριηλ	מחר רדו 20: 16 עליהם הנם עלים במעלה הציץ ומצאתם אתם בסוף הנחל פני מדבר ירואל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous n'aurez pas à combattre en cette affaire : présentez-vous ; tenez-vous là, et vous verrez la délivrance que Yahweh vous accordera, ô Juda et Jérusalem: Ne craignez point et ne vous effrayez point ; demain, sortez à leur rencontre, et Yahweh sera avec vous. "	Vous n'aurez point à combattre en cette affaire: présentez-vous, tenez-vous là, et vous verrez la délivrance que l'Éternel vous accordera. Juda et Jérusalem, ne craignez point et ne vous effrayez point, demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous!	Ce n'est point à vous de combattre en cette affaire; présentez-vous, et tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel qui est avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés; demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous.	Ye shall not need to fight in this battle: set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to morrow go out against them: for the LORD will be with you.	Non eritis vos qui dimicabitis, sed tantummodo confidenter state, et videbitis auxilium Domini super vos, o Juda et Jerusalem : nolite timere, nec paveatis : cras egrediemini contra eos, et Dominus erit vobiscum.	οὐχ ὑμῖν ἐστιν πολεμῆσαι ταῦτα σύνετε καὶ ἰδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου μεθ' ὑμῶν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελθεῖν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν	לא לכם 20: 17 להלחם בזאת התיצבו עמדו וראו את ישועת יהוה עמכם יהודה וירושלם אל תיראו ואל תחתו מחר צאו לפניהם ויהוה עמכם
18	Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant Yahweh pour adorer Yahweh.	Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant l'Éternel pour se prosterner en sa présence.	Et Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent sur leurs faces devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.	And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD.	Josaphat ergo, et Juda, et omnes habitatores Jerusalem ceciderunt proni in terram coram Domino, et adoraverunt eum.	καὶ κύψας Ιωσαφατ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ ἔπεσαν ἐναντι κυρίου προσκυνῆσαι κυρίῳ	ויקד יהושפט 20: 18 אפים ארצה וכל יהודה וישבי ירושלם נפלו לפני יהוה להשתחות ליהוה
19	Les lévites d'entre les fils de Caath et d'entre les fils de Coré, se levèrent pour célébrer Yahweh, le Dieu d'Israël, d'une voix forte et élevée.	Les Lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Koréites se levèrent pour célébrer d'une voix forte et haute l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et les lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix.	And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high.	Porro Levitæ de filiis Caath et de filiis Core laudabant Dominum Deum Israël voce magna in excelsum.\	καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορε αἰνεῖν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος	ויקמו הלוים 20: 19 מן בני הקהתים ומן בני הקרחים להלל ליהוה אלהי ישראל בקול גדול למעלה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le lendemain, s'étant levés de bon matin, ils se mirent en marche vers le désert de Thécué. Comme ils partaient, Josaphat se tint debout et dit: "Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! Confiez-vous dans Yahweh, votre Dieu, et vous serez inébranlables; confiez-vous en ses prophètes, et vous aurez du succès."	Le lendemain, ils se mirent en marche de grand matin pour le désert de Tekoa. A leur départ, Josaphat se présenta et dit: Écoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem! Confiez-vous en l'Éternel, votre Dieu, et vous serez affermis; confiez-vous en ses prophètes, et vous réussirez.	Et ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Thekoa; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit: Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem: Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous serez affermis; croyez ses prophètes, et vous prospérerez.	And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper.	Cumque mane surrexissent, egressi sunt per desertum Thecue : profectisque eis, stans Josaphat in medio eorum, dixit : Audite me, viri Juda, et omnes habitatores Jerusalem : credite in Domino Deo vestro, et securi eritis : credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.	καὶ ὠρθρισαν πρωὶ καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωε καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔστη Ιωσαφατ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἀκούσατέ μου Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ ἐμπιστεύσατε ἐν κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἐμπιστευθήσεσθε ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ καὶ εὐοδωθήσεσθε	20: 20 וישכימו בבקר ויצאו למדבר תקוע ובצאתם עמד יהושפט ויאמר שמעוני יהודה וישבי ירושלם האמינו ביהוה אלהיכם ותאמנו האמינו בנביאיו והצליחו
21	Ensuite, après avoir délibéré avec le peuple, il établit des chantres qui devaient, revêtus d'ornements sacrés et marchant devant l'armée, célébrer Yahweh, en disant : "Louez Yahweh, car sa miséricorde demeure à jamais !"	Puis, d'accord avec le peuple, il nomma des chantres qui, revêtus d'ornements sacrés, et marchant devant l'armée, célébraient l'Éternel et disaient: Louez l'Éternel, car sa miséricorde dure à toujours!	Et il tint conseil avec le peuple, et il établit des chantres pour l'Éternel, et ceux qui louaient dans la sainte magnificence, et disaient, en sortant devant les troupes équipées: Célébrez l'Éternel, car sa bonté demeure à toujours.	And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy endureth for ever.	Deditque consilium populo, et statuit cantores Domini ut laudarent eum in turmis suis, et antecederent exercitum, ac voce consona dicerent : Confitemini Domino quoniam in æternum misericordia ejus.	καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτῳδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἔμπροσθεν τῆς δυνάμεως καὶ ἔλεγον ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ	20: 21 ויועץ אל העם ויעמד משררים ליהוה ומהללים להדרת קדש בצאת לפני החלוץ ואמרים הודו ליהוה כי לעולם חסדו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Au moment où l'on commençait les chants et les louanges, Yahweh dressa des pièges contre les fils d'Ammon et de Moab et contre ceux de la montagne de Séïr, qui étaient venus vers Juda, et ils furent battus.	Au moment où l'on commençait les chants et les louanges, l'Éternel plaça une embuscade contre les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séir, qui étaient venus contre Juda. Et ils furent battus.	Et au moment où ils commençaient le chant de triomphe et la louange, l'Éternel mit des embûches contre les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus.	And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten.	Cumque copissent laudes canere, vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam : et percussi sunt.	καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Αμμων ἐπὶ Μωαβ καὶ ὄρος Σηιρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐτροπώθησαν	ובעת החלו 20: 22 ברנה ותהלה נתן יהוה מארבים על בני עמון מואב והר שעיר הבאים ליהודה וינגפו
23	Les fils d'Ammon et de Moab se tinrent contre les habitants de la montagne de Séïr pour les massacrer et les exterminer et, quand ils en eurent fini avec les habitants de Séïr, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.	Les fils d'Ammon et de Moab se jetèrent sur les habitants de la montagne de Séir pour les dévouer par interdit et les exterminer; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.	Et les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.	For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.	Namque filii Ammon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos : cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.	καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Αμμων καὶ Μωαβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηιρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῖψαι καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηιρ ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι	ויעמדו בני 20: 23 עמון ומואב על ישבי הר שעיר להחרים ולהשמיד וככלותם ביושבי שעיר עזרו איש ברעהו למשחית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Lorsque Juda fut arrivé sur le poste de guet du désert, ils se tournèrent vers la multitude, et ne virent que des cadavres étendus par terre, sans que personne eût échappé.	Lorsque Juda fut arrivé sur la hauteur d'où l'on aperçoit le désert, ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus à terre, et personne n'avait échappé.	Et Juda vint sur un lieu élevé d'où l'on voyait le désert; et ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus par terre, et personne n'était échappé.	And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they were dead bodies fallen to the earth, and none escaped.	Porro Juda, cum venisset ad speculam quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus, nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere.	καὶ Ιουδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιὰν τῆς ἐρήμου καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς οὐκ ἦν σωζόμενος	20: 24 ויהודה בא על המצפה למדבר ויפנו אל ההמון והנם פגרים נפלים ארצה ואין פליטה
25	Josaphat et son peuple allèrent piller leurs dépouilles, et ils y trouvèrent d'abondantes richesses, des cadavres et des objets précieux, et ils en enlevèrent pour eux jusqu'à ne pouvoir les porter; ils mirent trois jours à piller le butin, car il était considérable.	Josaphat et son peuple allèrent prendre leurs dépouilles; ils trouvèrent parmi les cadavres d'abondantes richesses et des objets précieux, et ils en enlevèrent tant qu'ils ne purent tout emporter. Ils mirent trois jours au pillage du butin, car il était considérable.	Et Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et des cadavres, et des objets précieux, et ils en ramassèrent à ne pouvoir les porter; et ils furent trois jours à piller le butin, car il était abondant.	And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much.	Venit ergo Josaphat, et omnis populus cum eo, ad detrahenda spolia mortuorum : inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque, et vasa pretiosissima, et diripuerunt ita ut omnia portare non possent, nec per tres dies spolia auferre præ prædæ magnitudine.	καὶ ἦλθεν Ιωσαφατ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεῦσαι τὰ σκῦλα αὐτῶν καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκεύη ἐπιθυμητὰ καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλευόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα ὅτι πολλὰ ἦν	20: 25 ויבא יהושפט ועמו לבז את שללם וימצאו בהם לרב ורכוש ופגרים וכלי חמדות וינצלו להם לאין משא ויהיו ימים שלושה בזזים את השלל כי רב הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca; car ils y bénirent Yahweh, et c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu vallée de Beraca, qui est son nom jusqu'à ce jour.	Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca, où ils bénirent l'Éternel; c'est pourquoi ils appelèrent ce lieu vallée de Beraca, nom qui lui est resté jusqu'à ce jour.	Et le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca, car là ils bénirent l'Éternel; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour.	And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day.	Die autem quarto congregati sunt in Valle benedictionis : etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis benedictionis usque in præsentem diem.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας ἐκεῖ γὰρ ηὐλόγησαν τὸν κύριον διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης	20: 26 וביום הרבעי נקהלו לעמק ברכה כי שם ברכו את יהוה על כן קראו את שם המקום ההוא עמק ברכה עד היום
27	Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant Josaphat à leur tête, se mirent joyeusement en route pour retourner à Jérusalem, car Yahweh les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis.	Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, ayant à leur tête Josaphat, partirent joyeux pour retourner à Jérusalem, car l'Éternel les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis.	Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie; car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.	Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies.	Reversusque est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis.	καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ιουδα εἰς Ιερουσαλημ καὶ Ιωσαφατ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ οτι εὐφρανεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν	20: 27 וישבו כל איש יהודה וירושלם ויהושפט בראשם לשוב אל ירושלם בשמחה כי שמחם יהוה מאויביהם
28	Ils entrèrent à Jérusalem au son des cithares, des harpes et des trompettes, vers la maison de Yahweh.	Ils entrèrent à Jérusalem et dans la maison de l'Éternel, au son des luths, des harpes et des trompettes.	Et ils vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des luths et des harpes et des trompettes.	And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD.	Ingressique sunt in Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis in domum Domini.	καὶ εἰσῆλθον εἰς Ιερουσαλημ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξιν εἰς οἶκον κυρίου	20: 28 ויבאו ירושלם בנבלים ובכנרות ובחצצרות אל בית יהוה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	La terreur de Yahweh s'empara de tous les royaumes des pays, lorsqu'ils apprirent que Yahweh avait combattu contre les ennemis d'Israël.	La terreur de l'Éternel s'empara de tous les royaumes des autres pays, lorsqu'ils apprirent que l'Éternel avait combattu contre les ennemis d'Israël.	Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays, quand ils entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël.	And the fear of God was on all the kingdoms of those countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel.	Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum cum audissent quod pugnasset Dominus contra inimicos Israël.	καὶ ἐγένετο ἐκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐτοὺς οτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπεναντίους Ισραηλ	ויהי פחד 20: 29 אלהים על כל ממלכות הארצות בשמעם כי נלחם יהוה עם אויבי ישראל
30	Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.	Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.	Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos tout à l'entour.	So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about.	Quievitque regnum Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per circuitum.\	καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασιλεία Ιωσαφατ καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ κυκλόθεν	ותשקט 20: 30 מלכות יהושפט וינח לו אלהיו מסביב פ
31	Josaphat devint roi de Juda. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Selahi.	Josaphat régna sur Juda. Il avait trente-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Azuba, fille de Schilchi.	Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.	And Jehoshaphat reigned over Judah: he was thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi.	Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare copisset : viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.	καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσαφατ ἐπὶ τὸν Ιουδαν ἐτῶν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αζουβα θυγάτηρ Σαλι	וימלך 20: 31 יהושפט על יהודה בן שלשים וחמש שנה במלכו ועשרים וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו עזובה בת שלחי
32	Il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en défourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans la voie de son père Asa, et ne s'en détourna point, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.	And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing that which was right in the sight of the LORD.	Et ambulavit in via patris suis Asa, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino.	καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ασα καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου	וילך בדרך 20: 32 אביו אסא ולא סר ממנה לעשות הישר בעיני יהוה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Seulement les hauts lieux ne disparurent point, et le peuple n'avait pas encore fermement attaché son coeur au Dieu de ses pères.	Seulement, les hauts lieux ne disparurent point, et le peuple n'avait point encore le coeur fermement attaché au Dieu de ses pères.	Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à rechercher le Dieu de ses pères.	Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers.	Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.	ἀλλὰ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχεν καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν	אך הבמות לא 20: 33 סרו ועוד העם לא הכינו לבבם לאלהי אבתיהם
34	Le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici qu'ils sont écrits dans les Paroles de Jéhu, fils de Hanani lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.	Le reste des actions de Josaphat, les premières et les dernières, cela est écrit dans les mémoires de Jéhu, fils de Hanani, lesquels sont insérés dans le livre des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.	Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel.	Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in libros regum Israël.	καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωσαφατ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ιου τοῦ Ανανι ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασιλέων Ισραηλ	ויתר דברי 20: 34 יהושפט הראשנים והאחרנים הנם כתובים בדברי יהוא בן חנני אשר העלה על ספר מלכי ישראל
35	Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Ochosias, roi d'Israël, dont la conduite était criminelle.	Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'associa avec le roi d'Israël, Achazia, dont la conduite était impie.	Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment.	And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly:	Post hæc iniit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israël, cujus opera fuerunt impiissima.	καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινώνησεν Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα πρὸς Οχοζιαν βασιλέα Ισραηλ καὶ οὗτος ἠνόμησεν	ואחריכן 20: 35 אתחבר יהושפט מלך יהודה עם אחזיה מלך ישראל הוא הרשיע לעשות
36	Il s'associa avec lui pour construire des vaisseaux destinés à aller à Tharsis, et ils construisirent les vaisseaux à Asiongaber.	Il s'associa avec lui pour construire des navires destinés à aller à Tarsis, et ils firent les navires à Etsjon Guéber.	Et il s'associa avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis; et ils construisirent les navires à Étsion-Guéber.	And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Eziongaber.	Et particeps fuit ut facerent naves quæ irent in Tharsis : feceruntque classem in Asiongaber.	ἐν τῷ ποιῆσαι καὶ πορευθῆναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις καὶ ἐποίησεν πλοῖα ἐν Γασιωνγαβερ	ויחברהו עמו 20: 36 לעשות אניות ללכת תרשיש ויעשו אניות בעציון גבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Alors Eliézer, fils de Dodau, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, en disant: "Parce que tu t'es associé avec Ochozias, Yahweh a détruit ton oeuvre." Et les vaisseaux furent brisés, et ils ne purent aller à Tharsis.	Alors Éliézer, fils de Dodava, de Maréscha, prophétisa contre Josaphat, et dit: Parce que tu t'es associé avec Achazia, l'Éternel détruit ton oeuvre. Et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.	Et Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, disant: Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres: et les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.	Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.	Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens : Quia habuisti fodus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.	καὶ ἐπροφήτευσεν Ελιεζερ ὁ τοῦ Δωδια ἀπὸ Μαρισης ἐπὶ Ιωσαφατ λέγων ὡς ἐφιλίασας τῷ Οχοζια ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετρίβη τὰ πλοῖά σου καὶ οὐκ ἐδυνάσθη τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσις	ויתנבא 20: 37 אליעזר בן דדוהו ממרשה על יהושפט לאמר כהתחברך עם אחזיהו פרץ יהוה את מעשיך וישברו אניות ולא עצרו ללכת אל תרשיש

Chapitre 21

1	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David; Joram, son fils, régna à sa place.	Josaphat se coucha avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place.	Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram, son fils, régna à sa place.	Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead.	Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David : regnavitque Joram filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιωσαφατ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב יהושפט 21: 1 עם אבתיו ויקבר עם אבתיו בעיר דויד וימלך יהורם בנו תחתיו
2	Joram avait des frères, fils de Josaphat : Azarias, Jahiel, Zacharias, Azarias, Michaël et Saphatias ; ils étaient tous fils de Josaphat, roi de Juda.	Joram avait des frères, fils de Josaphat: Azaria, Jehiel, Zacharie, Azaria, Micaël et Schephathia, tous fils de Josaphat, roi d'Israël.	Et il avait des frères, fils de Josaphat: Azaria, et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.	And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel.	Qui habuit fratres filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michaël, et Saphatiam : omnes hi filii Josaphat regis Juda.	καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ιωσαφατ ἐξ Αζαριας καὶ Ιιηλ καὶ Ζαχαριας καὶ Αζαριας καὶ Μιχαηλ καὶ Σαφατιας πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα	ולו אחים בני 21: 2 יהושפט עזריה ויחיאל וזכריהו ועזריהו ומיכאל ושפטיהו כל אלה בני יהושפט מלך ישראל

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Leur père leur avait donné des présents considérables en or et en argent, et en objets de prix, avec des villes fortes en Juda; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.	Leur père leur avait donné des présents considérables en argent, en or, et en objets précieux, avec des villes fortes en Juda; mais il laissa le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.	Et leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.	And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he was the firstborn.	Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri, et pensitationes, cum civitatibus munitissimis in Juda : regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus.	καὶ ἐδωκεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν δόματα πολλὰ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ πόλεων τετειχισμένων ἐν Ιουδα καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ιωραμ ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος	ויתן להם 21: 3 אביהם מתנות רבות לכסף ולזהב ולמגדנות עם ערי מצרות ביהודה ואת הממלכה נתן ליהורם כי הוא הבכור פ
4	Joram s'établit sur le royaume de son père et, lorsqu'il se fut affermi, il fit mourir par l'épée tous ses frères, et aussi quelques-uns des chefs d'Israël.	Lorsque Joram eut pris possession du royaume de son père et qu'il se fut fortifié, il fit mourir par l'épée tous ses frères et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.	Et Joram s'établit sur le royaume de son père, et s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.	Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel.	Surrexit ergo Joram super regnum patris sui : cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israël.	καὶ ἀνέστη Ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ισραηλ	ויקם יהורם 21: 4 על ממלכת אביו ויתחזק ויהרג את כל אחיו בחרב וגם משרי ישראל
5	Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem.	Joram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem.	Jehoram was thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem.	Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare copisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.	οὗτος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ιωραμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	בן שלשים 21: 5 ושתים שנה יהורם במלכו ושמונה שנים מלך בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab, et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought that which was evil in the eyes of the LORD.	Ambulavitque in viis regum Israël, sicut egerat domus Achab : filia quippe Achab erat uxor ejus : et fecit malum in conspectu Domini.	καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ ὡς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτοῦ γυνὴ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου	21: 6 וילך בדרך מלכי ישראל כאשר עשו בית אחאב כי בת אחאב היתה לו אשה ויעש הרע בעיני יהוה
7	Mais Yahweh ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait contractée avec David, et parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait toujours une lampe, à lui et à ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait traitée avec David et de la promesse qu'il avait faite de lui donner toujours une lampe, à lui et à ses fils.	Mais l'Éternel ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.	Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever.	Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum quod inierat cum eo : et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore.	καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολεθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυιδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυιδ καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας	21: 7 ולא אבה יהוה להשחית את בית דויד למען הברית אשר כרת לדויד וכאשר אמר לתת לו ניר ולבניו כל הימים
8	De son temps, Edom se révolta contre la domination de Juda et se donna un roi.	De son temps, Édom se révolta contre l'autorité de Juda, et se donna un roi.	En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.	In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king.	In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, et constituit sibi regem.	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Εδωμ ἀπὸ τοῦ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτοὺς βασιλέα	21: 8 בימיו פשע אדום מתחת יד יהודה וימליכו עליהם מלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Joram se mit en marche avec ses chefs et tous ses chars; s'étant levé de nuit, il battit les Edomites qui l'entouraient et les chefs des chars.	Joram partit avec ses chefs et tous ses chars; s'étant levé de nuit, il battit les Édomites qui l'entouraient et les chefs des chars.	Et Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui; et il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars.	Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots.	Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus.	καὶ ὠχετο Ιωραμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτὸς καὶ ἐπάταξεν Εδωμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν	ויעבר יהורם 21: 9 עם שריו וכל הרכב עמו ויהי קם לילה ויך את אדום הסובב אליו ואת שרי הרכב
10	Edom s'affranchit de la domination de Juda, jusqu'à ce jour. Lobna s'affranchit aussi dans le même temps de sa domination, parce qu'il avait abandonné Yahweh, le Dieu de ses pères.	La rébellion d'Édom contre l'autorité de Juda a duré jusqu'à ce jour. Libna se révolta dans le même temps contre son autorité, parce qu'il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.	Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.	So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time also did Libnah revolt from under his hand; because he had forsaken the LORD God of his fathers.	Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem : eo tempore et Lobna recessit ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum :	καὶ ἀπέστη ἀπὸ Ιουδα Εδωμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης τότε ἀπέστη Λομνα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ ὅτι ἐγκατέλιπεν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ	ויפשע אדום 21: 10 מתחת יד יהודה עד היום הזה אז תפשע לבנה בעת ההיא מתחת ידו כי עזב את יהוה אלהי אבתיו
11	Joram fit même des hauts lieux dans les montagnes de Juda; Il poussa à la prostitution les habitants de Jérusalem, et il séduisit Juda.	Joram fit même des hauts lieux dans les montagnes de Juda; il poussa les habitants de Jérusalem à la prostitution, et il séduisit Juda.	Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.	Moreover he made high places in the mountains of Judah and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah thereto.	insuper et excelsa fabricatus est in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem, et prævaricari Judam.\	καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ιουδαν	גם הוא עשה 21: 11 במות בהרי יהודה ויזן את ישבי ירושלם וידח את יהודה פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il lui vint un écrit de la part du prophète Elie, disant: "Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les cries de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda,	Il lui vint un écrit du prophète Élie, disant: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda,	Et il vint à lui un écrit d'Élie, le prophète, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda,	And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah,	Allatæ sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in quibus scriptum erat : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui, et in viis Asa regis Juda,	καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐγγραφὴ παρὰ Ηλιου τοῦ προφήτου λέγων τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ιωσαφατ τοῦ πατρός σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ασα βασιλέως Ιουδα	21: 12 ויבא אליו מכתב מאליהו הנביא לאמר כה אמר יהוה אלהי דויד אביך תחת אשר לא הלכת בדרכי יהושפט אביך ובדרכי אסא מלך יהודה
13	mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël; parce que tu as poussé à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab poussant Israël à la prostitution, et parce que tu as fait mourir tes frères, meilleurs que toi, la maison même de ton père:	mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël; parce que tu as entraîné à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme l'a fait la maison d'Achab à l'égard d'Israël; et parce que tu as fait mourir tes frères, meilleurs que toi, la maison même de ton père; -	mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi,	But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, which were better than thyself:	sed incessisti per iter regum Israël, et fornicari fecisti Judam et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti :	καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ισραηλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ ὡς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Αχααβ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρός σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας	21: 13 ותלך בדרך מלכי ישראל ותזנה את יהודה ואת ישבי ירושלם כהזנות בית אחאב וגם את אחיך בית אביך הטובים ממך הרגת
14	voici que Yahweh frappera d'une grande plaie ton peuple, tes fils, tes femmes et tout ce qui t'appartient ;	voici, l'Éternel frappera ton peuple d'une grande plaie, tes fils, tes femmes, et tout ce qui t'appartient;	— voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple et dans tes fils et dans tes femmes et dans tous tes biens,	Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods:	ecce Dominus percutiet te plaga magna cum populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, universaque substantia tua.	ἰδοὺ κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου	21: 14 הנה יהוה נגף מגפה גדולה בעמך ובבניך ובנשיך ובכל רכושך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et toi, tu seras frappé de graves maladies, d'une maladie d'entrailles, telle que tes entrailles sortiront par la violence du mal, pendant de nombreux jours".	et toi, il te frappera d'une maladie violente, d'une maladie d'entrailles, qui augmentera de jour en jour jusqu'à ce que tes entrailles sortent par la force du mal.	et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour.	And thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day.	Tu autem ægrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.	καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ ἐν νόσῳ κοιλίας ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας	21: 15 ואתה בחליים רבים במחלה מעיך עד יצאו מעיך מן החלי ימים על ימים
16	Et Yahweh excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes voisins des Ethiopiens.	Et l'Éternel excita contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont dans le voisinage des Éthiopiens.	Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens;	Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that were near the Ethiopians:	Suscitavit ergo Dominus contra Joram spiritum Philisthinorum, et Arabum qui confines sunt Æthiopibus :	καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ιωραμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἄραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιόπων	21: 16 ויער יהוה על יהורם את רוח הפלשתים והערבים אשר על יד כושים
17	Etant montés en Juda, ils s'y répandirent, pillèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et emmenèrent aussi ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta plus d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de ses fils.	Ils montèrent contre Juda, y firent une invasion, pillèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et emmenèrent ses fils et ses femmes, de sorte qu'il ne lui resta d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de ses fils.	et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes; et il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz, le plus petit de ses fils.	And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.	et ascenderunt in terram Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quæ inventa est in domo regis, insuper et filios ejus, et uxores : nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natu erat.	καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ιουδαν καὶ κατεδυνάστευον καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὗρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἢ Οχοζιας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ	21: 17 ויעלו ביהודה ויבקעוה וישבו את כל הרכוש הנמצא לבית המלך וגם בניו ונשיו ולא נשאר לו בן כי אם יהואחז קטן בניו
18	Après tout cela, Yahweh le frappa dans ses entrailles d'une maladie sans remède.	Après tout cela, l'Éternel le frappa d'une maladie d'entrailles qui était sans remède;	Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable.	And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease.	Et super hæc omnia percussit eum Dominus alvi languore insanabili.	καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίᾳ ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἰατρεία	21: 18 ואחרי כל זאת נגפו יהוה במעיו לחלי לאין מרפא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Les jours s'écoulant, sur la fin de la seconde année, les entrailles de Joran sortirent par la violence de son mal. Il mourut dans de grandes souffrances, et son peuple ne brûla pas de parfums en son honneur, comme il en avait brûlé pour ses pères.	elle augmenta de jour en jour, et sur la fin de la seconde année les entrailles de Joram sortirent par la force de son mal. Il mourut dans de violentes souffrances; et son peuple ne brûla point de parfums en son honneur, comme il l'avait fait pour ses pères.	Et il arriva, de jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de cruelles souffrances; et son peuple ne fit pas brûler pour lui des aromates, comme on en avait fait brûler pour ses pères.	And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers.	Cumque diei succederet dies, et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus : et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter, et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate pessima, et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus.	καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας καὶ ὡς ἦλθεν καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορᾶν πατέρων αὐτοῦ	21: 19 ויהי לימים מימים וכעת צאת הקץ לימים שנים יצאו מעיו עם חליו וימת בתחלאים רעים ולא עשו לו עמו שרפה כשרפת אבתיו
20	Joram avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.	Il avait trente-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.	Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna huit ans à Jérusalem; et il s'en alla sans être regretté; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.	Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.	Triginta duorum annorum fuit cum regnare copisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque non recte, et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.	ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν οὗτε ἐβασίλευσεν καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων	21: 20 בן שלשים ושתים היה במלכו ושמונה שנים מלך בירושלם וילך בלא חמדה ויקברהו בעיר דויד ולא בקברות המלכים

Chapitre 22

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	A la place de Joram, les habitants de Jérusalem firent roi Ochozias, son plus jeune fils; car la troupe qui était venue dans le camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. C'est ainsi que régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda.	Les habitants de Jérusalem firent régner à sa place Achazia, son plus jeune fils; car la troupe venue au camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. Ainsi régna Achazia, fils de Joram, roi de Juda.	Et les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna.	And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.	Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minimum regem pro eo : omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum qui irruerant in castra : regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda.	καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ τὸν Οχοζιαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὸν ἐπ' αὐτούς οἱ Ἄραβες καὶ οἱ Αλιμαζονεῖς καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ βασιλέως Ιουδα	22: 1 וימליכו יושבי ירושלם את אחזיהו בנו הקטן תחתיו כי כל הראשנים הרג הגדוד הבא בערבים למחנה וימלך אחזיהו בן יהורם מלך יהודה פ
2	Il avait quarante-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Amri.	Achazia avait quarante-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère s'appelait Athalie, fille d'Omri.	Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri.	Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also was Athaliah the daughter of Omri.	Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare copisset, et uno anno regnavit in Jerusalem : et nomen matris ejus Athalia filia Amri.	ὢν εἰκοσι ἐτῶν Οχοζιας ἐβασίλευσεν καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι	22: 2 בן ארבעים ושתים שנה אחזיהו במלכו ושנה אחת מלך בירושלם ושם אמו עתליהו בת עמרי
3	Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère était sa conseillère pour le faire pécher.	Il marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère lui donnait des conseils impies.	Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab; car sa mère était sa conseillère à mal faire.	He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counselor to do wickedly.	Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab : mater enim ejus impulit eum ut impie ageret.	καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἁμαρτάνειν	22: 3 גם הוא הלך בדרכי בית אחאב כי אמו היתה יועצתו להרשיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme ceux de la maison d'Achab; car après la mort de son père, ils furent ses conseillers pour sa perte.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab, où il eut après la mort de son père des conseillers pour sa perte.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine.	Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counselors after the death of his father to his destruction.	Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab : ipsi enim fuerunt ei consiliarii post mortem patris sui, in interitum ejus :	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς οἶκος Αχααβ ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν	22: 4 ויעש הרע בעיני יהוה כבית אחאב כי המה היו לו יועצים אחרי מות אביו למשחית לו
5	Ce fut aussi sur leur conseil qu'il se mit en marche et alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, combattre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth-en-Galaad.	Entraîné par leur conseil, il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth en Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.	Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.	He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramothgilead: and the Syrians smote Joram.	ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israël in bellum contra Hazaël regem Syriæ in Ramoth Galaad : vulneraveruntque Syri Joram.	καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον ἐπὶ Αζαηλ βασιλέα Συρίας εἰς Ραμα Γαλααδ καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ιωραμ	22: 5 גם בעצתם הלך וילך את יהורם בן אחאב מלך ישראל למלחמה על חזאל מלך ארם ברמות גלעד ויכו הרמים את יורם
6	Les Syriens blessèrent Joram. Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Azarias, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce qu'il était malade.	Joram s'en retourna pour se faire guérir à Jizreel des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il se battait contre Hazaël, roi de Syrie. Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit pour voir Joram, fils d'Achab, à Jizreel, parce qu'il était malade.	Et il s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.	And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick.	Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel : multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias filius Joram rex Juda descendit ut inviseret Joram filium Achab in Jezrahel ægrotantem.	καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν Ραμα ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν πρὸς Αζαηλ βασιλέα Συρίας καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ βασιλεὺς Ιουδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ εἰς Ιεζραελ ὅτι ἠρρώστει	22: 6 וישב להתרפא ביזרעאל כי המכים אשר הכהו ברמה בהלחמו את חזהאל מלך ארם ועזריהו בן יהורם מלך יהודה ירד לראות את יהורם בן אחאב ביזרעאל כי חלה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Par la volonté de Dieu, ce fut la perte d'Ochozias, que de se rendre auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram pour aller vers Jéhu, fils de Namsi, que Yahweh avait oint pour exterminer la maison d'Achab.	Par la volonté de Dieu, ce fut pour sa ruine qu'Achazia se rendit auprès de Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram pour aller au-devant de Jéhu, fils de Nimschi, que l'Éternel avait oint pour exterminer la maison d'Achab.	Et ce fut, de la part de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être venu vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.	And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab.	Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram : et cum venisset, et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus ut deleret domum Achab.	καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Οχοζια ἐλθεῖν πρὸς Ιωραμ καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ιωραμ πρὸς Ιου υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου τὸν οἶκον Αχααβ	22: 7 ומאלהים היתה תבוסת אחזיהו לבוא אל יורם ובבאו יצא עם יהורם אל יהוא בן נמשי אשר משחו יהוה להכרית את בית אחאב
8	Et comme Jehu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Ochozias, qui étaient au service d'Ochozias, et il les tua.	Et comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui étaient au service d'Achazia, et il les tua.	Et il arriva que, comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia; et il les tua.	And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them.	Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda, et filios fratrum Ochoziæ, qui ministrabant ei, et interfecit illos.	καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίκησεν Ιου τὸν οἶκον Αχααβ καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ιουδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζια λειτουργοῦντας τῷ Οχοζια καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς	22: 8 ויהי כהשפט יהוא עם בית אחאב וימצא את שרי יהודה ובני אחי אחזיהו משרתים לאחזיהו ויהרגם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il chercha Ochozias, et on le saisit dans Samarie, où il s'était caché; on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Puis ils lui donnèrent la sépulture, car ils disaient : "C'est le fils de Josaphat, qui chercha Yahweh de tout son coeur." Et il n'y eut personne de la maison d'Ochozias qui fût en état de régner.	Il chercha Achazia, et on le saisit dans Samarie, où il s'était caché. On l'amena auprès de Jéhu, et on le fit mourir. Puis ils l'enterrèrent, car ils disaient: C'est le fils de Josaphat, qui cherchait l'Éternel de tout son coeur. Et il ne resta personne de la maison d'Achazia qui fût en état de régner.	Et il chercha Achazia, qui s'était caché à Samarie; et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent; car ils dirent: Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui pût conserver le pouvoir du royaume.	And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom.	Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samaria : adductumque ad se, occidit : et sepelierunt eum, eo quod esset filius Josaphat, qui quæsierat Dominum in toto corde suo.\ Nec erat ultra spes aliqua ut de stirpe quis regnaret Ochoziæ :	καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Οχοζιαν καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ιου καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν καὶ ἔθαψαν αὐτόν οἷτι εἶπαν υἱὸς Ιωσαφατ ἐστίν ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Οχοζια κατισχῦσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας	אחזיהו ויבקש את 22: 9 אחזיהו וילכדהו והוא מתחבא בשמרון ויבאהו אל יהוא וימתהו ויקברהו כי אמרו בן יהושפט הוא אשר דרש את יהוה בכל לבבו ואין לבית אחזיהו לעצר כח לממלכה
10	Athalie, mère d'Ochozias, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale de la maison de Juda.	Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale de la maison de Juda.	Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et extermina toute la semence royale de la maison de Juda.	But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah.	siquidem Athalia mater ejus, videns quod mortuus esset filius suus, surrexit, et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram.	καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζια εἶδεν οἷτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱὸς καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ Ιουδα	ועתליהו אם 22: 10 אחזיהו ראתה כי מת בנה ותקם ותדבר את כל זרע הממלכה לבית יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais Josabeth, fille du roi, prit Joas, fils d'Ochosias, et l'enleva du milieu des fils du roi, que l'on massacrait; et elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Josabeth, fille du roi Joram, femme du prêtre Joïada, et soeur d'Ochosias, le déroba ainsi aux regards d'Athalie, qui ne le fit point mourir.	Mais Joschabeath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi, quand on les fit mourir: elle le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Joschabeath, fille du roi Joram, femme du sacrificateur Jehojada, et soeur d'Achazia, le déroba aux regards d'Athalie, qui ne le fit point mourir.	Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia; et Athalie ne le mit pas à mort.	But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not.	Porro Josabeth filia regis tulit Joas filium Ochoziæ, et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur : absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum : Josabeth autem, quæ absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadæ pontificis, soror Ochoziæ : et idcirco Athalia non interfecit eum.	καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ιωας υἱὸν Οχοζια καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς ταμίειον τῶν κλινῶν καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν Ιωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου γυνὴ Ιωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν	22: 11 ותקח יהושבעת בת המלך את יואש בן אחזיהו ותגנב אתו מתוך בני המלך המומתים ותתן אתו ואת מינקתו בחדר המטות ותסתירהו יהושבעת בת המלך יהורם אשת יהוידע הכהן כי היא היתה אחות אחזיהו מפני עתליהו ולא המיתתהו
12	Il resta six ans avec eux caché dans la maison de Dieu; et ce fut Athalie qui régna sur le pays.	Il resta six ans caché avec eux dans la maison de Dieu. Et c'était Athalie qui régnait dans le pays.	Et il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.	And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.	Fuit ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.	καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἓξ ἔτη καὶ Γοθολια ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς	22: 12 ויהי אתם בבית האלהים מתחבא שש שנים ועתליה מלכת על הארץ פ

Chapitre 23

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La septième année, Joïada, s'étant affermi, prit avec lui comme alliés les centurions Azarias, fils de Jéroham, Ismaël, fils de Johanan, Azarias, fils d'Obed, Maasias, fils d'Adaias, et Elisaphat, fils de Zechri.	La septième année, Jehojada s'anima de courage, et traita alliance avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerocham, Ismaël, fils de Jochanan, Azaria, fils d'Obed, Maaséja, fils d'Adaja, et Élischaphath, fils de Zicri.	Et la septième année, Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri.	And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him.	Anno autem septimo, confortatus Jojada, assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adaiæ, et Elisaphat filium Zechri : et iniit cum eis fodus.	καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ιωδαε καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν Αζαριαν υἱὸν Ιωραμ καὶ τὸν Ισμαηλ υἱὸν Ιωαναν καὶ τὸν Αζαριαν υἱὸν Ωβηδ καὶ τὸν Μαασαιαν υἱὸν Αδαια καὶ τὸν Ελισαφαν υἱὸν Ζαχαρια μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον	ובשנה השבעית התחזק יהוידע ויקח את שרי המאות לעזריהו בן ירחם ולישמעאל בן יהוחנן ולעזריהו בן עובד ואת מעשיהו בן עדיהו ואת אלישפט בן זכרי עמו בברית 23: 1
2	Ils parcoururent Juda et, ayant rassemblé les lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de famille d'Israël, ils vinrent à Jérusalem.	Ils parcoururent Juda, et ils rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda et les chefs de famille d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem.	Et ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël; et ils vinrent à Jérusalem.	And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem.	Qui circumeuntes Judam, congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israël, veneruntque in Jerusalem.	καὶ ἐκύκλωσαν τὸν Ιουδαν καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ιουδα καὶ ἀρχοντας πατριῶν τοῦ Ισραηλ καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ	ויסבו ביהודה ויקבצו את הלוים מכל ערי יהודה וראשי האבות לישראל ויבאו אל ירושלם 23: 2
3	Toute l'assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Joïada leur dit : "Voici que le fils du roi va régner, comme Yahweh l'a déclaré à l'égard des fils de David.	Toute l'assemblée traita alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Et Jehojada leur dit: Voici, le fils du roi régnera, comme l'Éternel l'a déclaré à l'égard des fils de David.	Et toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu; et Jehoïada leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils de David.	And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David.	Iniit ergo omnis multitudo pactum in domo Dei cum rege, dixitque ad eos Jojada : Ecce filius regis regnabit, sicut locutus est Dominus super filios David.	καὶ διέθεντο πᾶσα ἐκκλησία Ιουδα διαθήκην ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ	ויכרת כל הקהל ברית בבית האלהים עם המלך ויאמר להם הנה בן המלך ימלך כאשר דבר יהוה על בני דויד 23: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voici ce que vous ferez: Le tiers d'entre vous qui entre en service le jour du sabbat, prêtres et lévites, servira comme gardiens des portes;	Voici ce que vous ferez. Le tiers qui parmi vous entre en service le jour du sabbat, sacrificateurs et Lévites, fera la garde des seuils,	C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde des seuils;	This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors;	Iste est ergo sermo quem facietis :	νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσετε τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων	23: 4 זה הדבר אשר תעשו השלשית מכם באי השבת לכהנים וללוים לשערי הספים
5	un tiers servira à la maison du roi, et un tiers servira à la porte de Jésod ; tout le peuple sera dans les parvis de la maison de Yahweh.	un autre tiers se tiendra dans la maison du roi, et un tiers à la porte de Jesod. Tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.	et un tiers sera dans la maison du roi; et un tiers à la porte de Jesod; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.	And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.	tertia pars vestrum qui veniunt ad sabbatum, sacerdotum, et Levitarum, et janitorum erit in portis : tertia vero pars ad domum regis : et tertia ad portam quæ appellatur Fundamenti : omne vero reliquum vulgus sit in atriis domus Domini.	καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου	23: 5 והשלשית בבית המלך והשלשית בשער היסוד וכל העם בחצרות בית יהוה
6	Que personne n'entre dans la maison de Yahweh, excepté les prêtres et les lévites de service eux peuvent y entrer, car ils sont saints ; et tout le peuple doit garder l'observance de Yahweh.	Que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, excepté les sacrificateurs et les Lévites de service: ils entreront, car ils sont saints. Et tout le peuple fera la garde de l'Éternel.	Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service: eux, ils entreront, car ils sont saints; et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel.	But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD.	Nec quispiam alius ingrediatur domum Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de Levitis : ipsi tantummodo ingrediantur, quia sanctificati sunt : et omne reliquum vulgus observet custodias Domini.	καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἅγιοί εἰσιν καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς κυρίου	23: 6 ואל יבוא בית יהוה כי אם הכהנים והמשרתים ללוים המה יבאו כי קדש המה וכל העם ישמרו משמרת יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les lévites entoureront le roi de toutes parts, chacun les armes à la main et, si quelqu'un entre dans la maison, qu'on le mette à mort ; et vous serez près du roi quand il entrera et quand il sortira."	Les Lévites entoureront le roi de toutes parts, chacun les armes à la main, et l'on donnera la mort à quiconque entrera dans la maison: vous serez près du roi quand il entrera et quand il sortira.	Et les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main; et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort; et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.	And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever else cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.	Levitæ autem circumdent regem, habentes singuli arma sua (et siquis alius ingressus fuerit templum, interficiatur), sintque cum rege et intrante et egrediente.\	καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ ἀνδρὸς σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου	והקיפו הלוים 23: 7 את המלך סביב איש וכליו בידו והבא אל הבית יומת והיו את המלך בבאו ובצאתו
8	Les lévites et tout Juda agirent selon tout ce qu'avait ordonné le prêtre Joïada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat ; car le prêtre Joïada n'avait exempté aucune des divisions.	Les Lévites et tout Juda exécutèrent tous les ordres qu'avait donnés le sacrificateur Jehojada. Ils prirent chacun leurs gens, ceux qui entraient en service et ceux qui sortaient de service le jour du sabbat; car le sacrificateur Jehojada n'avait exempté aucune des divisions.	Et les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat et ceux qui sortaient le jour du sabbat; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes.	So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses.	Fecerunt ergo Levitæ, et universus Juda, juxta omnia quæ præceperat Jojada pontifex : et assumpserunt singuli viros qui sub se erant, et veniebant per ordinem sabbati, cum his qui impleverant sabbatum et egressuri erant : siquidem Jojada pontifex non dimiserat abire turmas quæ sibi per singulas hebdomadas succedere consueverant.	καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεύς καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου ὅτι οὐ κατέλυσεν Ιωδαε τὰς ἐφημερίας	ויעשו הלוים 23: 8 וכל יהודה ככל אשר צוה יהוידע הכהן ויקחו איש את אנשיו באי השבת עם יוצאי השבת כי לא פטר יהוידע הכהן את המחלקות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le prêtre Joïada remit aux centurions les lances et les boucliers, grands et petits, qui avaient appartenu au roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Dieu.	Le sacrificateur Jehojada remit aux chefs de centaines les lances et les boucliers, grands et petits, qui provenaient du roi David, et qui se trouvaient dans la maison de Dieu.	Et Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu.	Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God.	Deditque Jojada sacerdos centurionibus lanceas, clypeosque et peltas regis David, quas consecraverat in domo Domini.	καὶ ἔδωκεν τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὅπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυιδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ	23: 9 ויתן יהוידע הכהן לשרי המאות את החניתים ואת המגנות ואת השלטים אשר למלך דויד אשר בית האלהים
10	Il fit placer tout le peuple, chacun son arme à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison, de manière à entourer le roi.	Il fit entourer le roi en plaçant tout le peuple, chacun les armes à la main, depuis le côté droit jusqu'au côté gauche de la maison, près de l'autel et près de la maison.	Et il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.	And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about.	Constituitque omnem populum tenentium pugiones a parte templi dextra, usque ad partem templi sinistram, coram altari et templo, per circuitum regis.	καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαὸν ἕκαστον ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ	23: 10 ויעמד את כל העם ואיש שלחו בידו מכתף הבית הימנית עד כתף הבית השמאלית למזבח ולבית על המלך סביב
11	On fit avancer le fils du roi, on mit sur lui le diadème et le témoignage, et on l'établit roi. Et Joïada et ses fils l'oignirent, et ils dirent: "Vive le roi !"	On fit avancer le fils du roi, on mit sur lui le diadème et le témoignage, et on l'établit roi. Et Jehojada et ses fils l'oignirent, et ils dirent: Vive le roi!	Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage; et ils le firent roi; et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi!	Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and gave him the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king.	Et eduxerunt filium regis, et imposuerunt ei diadema et testimonium, dederuntque in manu ejus tenendam legem, et constituerunt eum regem : unxit quoque illum Jojada pontifex, et filii ejus : imprecatique sunt ei, atque dixerunt : Vivat rex.	καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ιωδαε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ εἶπαν ζήτω ὁ βασιλεύς	23: 11 ויוציאו את בן המלך ויתנו עליו את הנזר ואת העדות וימליכו אתו וימשחהו יהוידע ובניו ויאמרו יחי המלך ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Lorsqu'Athalie entendit le bruit du peuple , courant et acclamant le roi, elle vint vers le peuple, à la maison de Yahweh.	Athalie entendit le bruit du peuple accourant et célébrant le roi, et elle vint vers le peuple à la maison de l'Éternel.	Et Athalie entendit le cri du peuple qui courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.	Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD:	Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini.	καὶ ἠκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν βασιλέα καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου	ותשמע 23: 12 עתליהו את קול העם הרצים והמהללים את המלך ותבוא אל העם בית יהוה
13	Elle regarda, et voici que le roi se tenait sur son estrade à l'entrée ; près du roi étaient les chefs et les trompettes, et tout le peuple du pays était dans la joie; on sonnait des trompettes, et les chantres avec les instruments de musique donnaient des instructions pour les hymnes de louange. Athalie déchira ses vêtements et dit : "Conspiration ! Conspiration !"	Elle regarda. Et voici, le roi se tenait sur son estrade à l'entrée; les chefs et les trompettes étaient près du roi; tout le peuple du pays était dans la joie, et l'on sonnait des trompettes, et les chantres avec les instruments de musique dirigeaient les chants de louanges. Athalie déchira ses vêtements, et dit: Conspiration! conspiration!	Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chantres étaient là avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer Dieu. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit: Conspiration! Conspiration!	And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of music, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason.	Cumque vidisset regem stantem super gradum in introitu, et principes, turmasque circa eum, omnemque populum terræ gaudentem, atque clangentem tubis, et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua, et ait : Insidiæ, insidiæ.	καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα καὶ πᾶς ὁ λαὸς ηὐφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξιν καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε	ותרא והנה 23: 13 המלך עומד על עמודו במבוא והשרים והחצצרות על המלך וכל עם הארץ שמח ותוקע בחצצרות והמשוררים בכלי השיר ומודיעים להלל ותקרע עתליהו את בגדיה ותאמר קשר קשר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors le prêtre Joïada fit sortir les centurions, qui étaient à la tête de l'armée, et leur dit : "Faites-la sortir entre les rangs, et que quiconque la suivra soit mis à mort par l'épée !" Car le prêtre avait dit : "Ne la mettez pas à mort dans la maison de Yahweh."	Alors le sacrificateur Jehojada, faisant approcher les chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée, leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et que l'on tue par l'épée quiconque la suivra. Car le sacrificateur avait dit: Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.	Et Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée; car le sacrificateur dit: Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.	Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD.	Egressus autem Jojada pontifex ad centuriones et principes exercitus, dixit eis : Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio. Præcepitque sacerdos ne occideretur in domo Domini,	καὶ ἐξῆλθεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ εἰσέλθατε ὀπίσω αὐτῆς καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου	ויוצא יהוידע הכהן את שרי המאות פקודי החיל ויאמר אלהם הוציאוה אל מבית השדרות והבא אחריה יומת בחרב כי אמר הכהן לא תמיתוה בית יהוה 23: 14
15	On lui fit place des deux côtés, et elle se rendit à l'entrée de la porte des chevaux, vers la maison du roi, et c'est là qu'ils la mirent à mort.	On lui fit place, et elle se rendit à la maison du roi par l'entrée de la porte des chevaux: c'est là qu'ils lui donnèrent la mort.	Et ils lui firent place; et elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.	So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there.	et imposuerunt cervicibus ejus manus : cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.\	καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἀνεσιν καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ	וישימו לה ידים ותבוא אל מבוא שער הסוסים בית המלך וימיתוה שם פ 23: 15
16	Joïada conclut entre lui, tout le peuple et le roi une alliance par laquelle ils devaient être le peuple de Yahweh.	Jehojada traita entre lui, tout le peuple et le roi, une alliance par laquelle ils devaient être le peuple de l'Éternel.	Et Jehoïada fit une alliance entre lui et tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel.	And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD's people.	Pepigit autem Jojada fodus inter se, universumque populum, et regem, ut esset populus Domini.	καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ	ויכרת יהוידע ברית בינו ובין כל העם ובין המלך להיות לעם ליהוה 23: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Mathan, prêtre de Baal.	Tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent devant les autels Matthan, prêtre de Baal.	Et tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent; et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.	Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars.	Itaque ingressus est omnis populus domum Baal, et destruxerunt eam, et altaria ac simulacra illius confregerunt : Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras.	καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἴδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν καὶ τὸν Ματθαν ἱερέα τῆς Βααλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ	ויבאו כל העם 23: 17 בית הבעל ויתצהו ואת מזבחתיו ואת צלמיו שברו ואת מתן כהן הבעל הרגו לפני המזבחות
18	Joïada mit des gardiens dans la maison de Yahweh, sous l'autorité des prêtres et des lévites, que David avait distribués dans la maison de Yahweh pour qu'ils offrissent des holocaustes à Yahweh, comme il est écrit dans la loi de Moïse, au milieu des réjouissances et des chants, d'après les ordonnances de David.	Jehojada remit les fonctions de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs, des Lévites, que David avait distribués dans la maison de l'Éternel pour qu'ils offrissent des holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, au milieu des réjouissances et des chants, d'après les ordonnances de David.	Et Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David.	Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as it is written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as it was ordained by David.	Constituit autem Jojada præpositos in domo Domini sub manibus sacerdotum et Levitarum quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David.	καὶ ἐνεχείρησεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ἃς διέστειλεν Δαυιδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαυιδ	וישם יהוידע 23: 18 פקדת בית יהוה ביד הכהנים הלוים אשר חלק דויד על בית יהוה להעלות עלות יהוה ככתוב בתורת משה בשמחה ובשיר על ידי דויד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il établit les portiers aux portes de la maison de Yahweh, afin qu'il n'y entrât aucune personne souillée en quelque manière.	Il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'entrât aucune personne souillée de quelque manière que ce fût.	Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entrât aucune personne impure en quoi que ce fût.	And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none which was unclean in any thing should enter in.	Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re.	καὶ ἔστησαν οἱ πυλωροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν πρᾶγμα	ויעמד 23: 19 השוערים על שערי בית יהוה ולא יבא טמא לכל דבר
20	Il prit les centurions, les hommes considérés, ceux qui avaient autorité sur le peuple et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de Yahweh. Ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure, et ils firent asseoir le roi sur le trône de la royauté.	Il prit les chefs de centaines, les hommes considérés, ceux qui avaient autorité parmi le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel. Ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal.	Et il prit les chefs de centaines, et les nobles, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume.	And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom.	Assumpsitque centuriones, et fortissimos viros, ac principes populi, et omne vulgus terræ, et fecerunt descendere regem de domo Domini, et introire per medium portæ superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali.	καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας	ויקח את שרי 23: 20 המאות ואת האדירים ואת המושלים בעם ואת כל עם הארץ ויורד את המלך מבית יהוה ויבאו בתוך שער העליון בית המלך ויושיבו את המלך על כסא הממלכה
21	Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille ; on fit mourir Athalie par l'épée.	Tout le peuple du pays se réjouissait, et la ville était tranquille. On avait fait mourir Athalie par l'épée.	Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille: et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.	And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.	Lætatusque est omnis populus terræ, et urbs quievit : porro Athalia interfecta est gladio.	καὶ ηὐφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν μαχαίρᾳ	וישמחו כל 23: 21 עם הארץ והעיר שקטה ואת עתליהו המיתו בחרב ס

Chapitre 24

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Sébia, de Bersabée.	Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Tsibja, de Beer Schéba.	Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner; et il régna quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.	Joash was seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also was Zibiah of Beersheba.	Septem annorum erat Joas cum regnare copisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Sebia de Bersabee.	ὢν ἑπτὰ ἐτῶν Ιωας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβια ἐκ Βηρσαβεε	בן שבע שנים 24: 1 יאש במלכו וארבעים שנה מלך בירושלם ושם אמו צביה מבאר שבע
2	Joas fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh pendant toute la vie du prêtre Joïada.	Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel pendant toute la vie du sacrificateur Jehojada.	Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, le sacrificateur.	And Joash did that which was right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest.	Fecitque quod bonum est coram Domino cunctis diebus Jojadæ sacerdotis.	καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας Ιωδαε τοῦ ἱερέως	ויעש יואש 24: 2 הישר בעיני יהוה כל ימי יהוידע הכהן
3	Joïada prit deux femmes pour Joas, qui engendra des fils et des filles.	Jehojada prit pour Joas deux femmes, et Joas engendra des fils et des filles.	Et Jehoïada prit deux femmes pour Joas, et il engendra des fils et des filles.	And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters.	Accepit autem ei Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.\	καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Ιωδαε γυναῖκας δύο καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας	וישא לו 24: 3 יהוידע נשים שתים ויולד בנים ובנות
4	Après cela, Joas eut à coeur de restaurer la maison de Yahweh.	Après cela, Joas eut la pensée de réparer la maison de l'Éternel.	Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la maison de l'Éternel.	And it came to pass after this, that Joash was minded to repair the house of the LORD.	Post quæ placuit Joas ut instauraret domum Domini.	καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ιωας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου	ויהי אחריכן 24: 4 היה עם לב יואש לחדש את בית יהוה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il assembla les prêtres et les lévites et leur dit: "Allez dans les villes de Juda, et vous recueillerez parmi tout Israël de l'argent, chaque année, pour réparer la maison de votre Dieu, et faites cela avec hâte." Mais les lévites ne se hâtèrent point.	Il assembla les sacrificateurs et les Lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda, et vous recueillerez dans tout Israël de l'argent, chaque année, pour réparer la maison de votre Dieu; et mettez à cette affaire de l'empressement. Mais les Lévites ne se hâtèrent point.	Et il assembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit: Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent point.	And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened it not.	Congregavitque sacerdotes et Levitas, et dixit eis : Egredimini ad civitates Juda, et colligite de universo Israël pecuniam ad sartatecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitæ egere negligentius.	καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ιουδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ισραηλ ἀργύριον κατισχῦσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν καὶ σπεύσατε λαλῆσαι καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται	24: 5 ויקבץ את הכהנים והלוים ויאמר להם צאו לערי יהודה וקבצו מכל ישראל כסף לחזק את בית אלהיכם מדי שנה בשנה ואתם תמהרו לדבר ולא מהרו הלוים
6	Le roi appela Joïada, le grand prêtre, et lui dit : "Pourquoi n'as-tu pas veillé sur les lévites pour qu'ils apportent de Juda et de Jérusalem la taxe imposée à Israël par Moïse, serviteur de Yahweh, et par l'assemblée, pour la tente du témoignage?	Le roi appela Jehojada, le souverain sacrificateur, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent de Juda et de Jérusalem l'impôt ordonné par Moïse, serviteur de l'Éternel, et mis sur l'assemblée d'Israël pour la tente du témoignage?	Et le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, imposé à la congrégation d'Israël pour la tente du témoignage?	And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, according to the commandment of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness?	Vocavitque rex Jojadam principem, et dixit ei : Quare tibi non fuit curæ, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam quæ constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israël in tabernaculum testimonii ?	καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ιωας τὸν Ιωδαε τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ οἵτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ισραηλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου	24: 6 ויקרא המלך ליהוידע הראש ויאמר לו מדוע לא דרשת על הלוים להביא מיהודה ומירושלם את משאת משה עבד יהוה והקהל לישראל לאהל העדות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car l'impie Athalie et ses fils ont ravagé la maison de Dieu, et ils ont fait servir pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de Yahweh."	Car l'impie Athalie et ses fils ont ravagé la maison de Dieu et fait servir pour les Baals toutes les choses consacrées à la maison de l'Éternel.	Car Athalie, cette méchante femme, et ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour les Baals.	For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim.	Athalia enim impiissima, et filii ejus, destruxerunt domum Dei, et de universis quæ sanctificata fuerant in templo Domini, ornaverunt fanum Baalim.	οτι Γοθολια ἦν ἡ ἀνομος καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ γὰρ τὰ ἁγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλιμ	24: 7 כי עתליהו המרשעת בניה פרצו את בית האלהים וגם כל קדשי בית יהוה עשו לבעלים
8	Alors le roi ordonna qu'on fit un coffre et qu'on le plaçât à la porte de la maison de Yahweh, en dehors.	Alors le roi ordonna qu'on fît un coffre, et qu'on le plaçât à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.	Et le roi commanda, et on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors.	And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD.	Præcepit ergo rex, et fecerunt arcam : posueruntque eam juxta portam domus Domini forinsecus.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω	24: 8 ויאמר המלך ויעשו ארון אחד ויתנהו בשער בית יהוה חוצה
9	Et l'on publia dans Juda et dans Jérusalem que chacun eût à apporter à Yahweh la taxe imposée dans le désert à Israël par Moïse, serviteur de Yahweh.	Et l'on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel l'impôt mis par Moïse, serviteur de l'Éternel, sur Israël dans le désert.	Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, imposé à Israël, dans le désert.	And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness.	Et prædicatum est in Juda et Jerusalem ut deferrent singuli pretium Domino, quod constituit Moyses servus Dei super omnem Israël in deserto.	καὶ κηρυξάτωσαν ἐν Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ εἰσενέγκαι κυρίῳ καθὼς εἶπεν Μωυσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ	24: 9 ויתנו קול ביהודה ובירושלם להביא ליהוה משאת משה עבד האלהים על ישראל במדבר
10	Tous les chefs et tout le peuple en eurent de la joie, et ils apportèrent et jetèrent dans le coffre tout ce qu'ils devaient payer.	Tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent, et l'on apporta et jeta dans le coffre tout ce qu'on avait à payer.	Et tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent; et ils apportèrent l'argent et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on eût fini.	And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end.	Lætatique sunt cuncti principes, et omnis populus, et ingressi contulerunt in arcam Domini, atque miserunt ita ut impleretur.	καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη	24: 10 וישמחו כל השרים וכל העם ויביאו וישליכו לארון עד לכלה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le temps venu de livrer le coffre aux inspecteurs du roi par l'intermédiaire des lévites, lorsque ceux-ci voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire du roi et le commissaire du grand prêtre venaient vider le coffre ; ils le prenaient et le remettaient à sa place. Ainsi faisaient-ils chaque fois, et ils recueillaient de l'argent en abondance.	Quand c'était le moment où les Lévites, voyant qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, devaient le livrer aux inspecteurs royaux, le secrétaire du roi et le commissaire du souverain sacrificateur venaient vider le coffre; ils le prenaient et le remettaient à sa place; ils faisaient ainsi journellement, et ils recueillirent de l'argent en abondance.	Et il arrivait que, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; et ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abondance.	Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance.	Cumque tempus esset ut deferrent arcam coram rege per manus Levitarum (videbant enim multam pecuniam), ingrediebatur scriba regis, et quem primus sacerdos constituerat, effundebantque pecuniam quæ erat in arca, porro arcam reportabant ad locum suum : sicque faciebant per singulos dies. Et congregata est infinita pecunia,	καὶ ἐγένετο ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ οὕτως ἐποίουν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολύ	24: 11 ויהי בעת יביא את הארון אל פקדת המלך ביד הלוים וכראותם כי רב הכסף ובא סופר המלך ופקיד כהן הראש ויערו את הארון וישאהו וישיבהו אל מקמו כה עשו ליום ביום ויאספו כסף לרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le roi et Joïada le donnaient à ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage de la maison de Yahweh, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de Yahweh, ainsi que des artisans en fer et en airain pour consolider la maison de Yahweh.	Le roi et Jehojada le donnaient à ceux qui étaient chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, et qui prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer ou en airain pour réparer la maison de l'Éternel.	Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel.	And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.	quam dederunt rex et Jojada his qui præerant operibus domus Domini : at illi conducebant ex ea cæsores lapidum, et artifices operum singulorum ut instaurarent domum Domini : fabros quoque ferri et æris, ut quod cadere coperat, fulciretur.	καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου	24: 12 ויתנהו המלך ויהוידע אל עושה מלאכת עבודת בית יהוה ויהיו שכרים חצבים וחרשים לחדש בית יהוה וגם לחרשי ברזל ונחשת לחזק את בית יהוה
13	Les ouvriers travaillèrent, et la restauration progressa en leurs mains ; ils rétablirent la maison de Dieu en son état ancien et l'affermirent.	Ceux qui étaient chargés de l'ouvrage travaillèrent, et les réparations s'exécutèrent par leurs soins; ils remirent en état la maison de Dieu et la consolidèrent.	Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.	So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it.	Egeruntque hi qui operabantur industrie, et obducebatur parietum cicatrix per manus eorum, ac suscitaverunt domum Domini in statum pristinum, et firmiter eam stare fecerunt.	καὶ ἐποίουν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν	24: 13 ויעשו עשי המלאכה ותעל ארוכה למלאכה בידם ויעמידו את בית האלהים על מתכנתו ויאמצהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Quand ils eurent fini, ils apportèrent devant le roi et devant Joïada l'argent qui restait, et l'un en fit des ustensiles pour la maison de Yahweh, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et l'on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de Yahweh pendant toute la vie de Joïada.	Lorsqu'ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehojada le reste de l'argent; et l'on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes, et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Et, pendant toute la vie de Jehojada, on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de l'Éternel.	Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent; et on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoïada.	And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels to minister, and to offer withal, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.	Cumque complessent omnia opera, detulerunt coram rege et Jojada reliquam partem pecuniæ : de qua facta sunt vasa templi in ministerium, et ad holocausta, phialæ quoque, et cetera vasa aurea et argentea : offerebantur holocausta in domo Domini jugiter cunctis diebus Jojadæ.	καὶ ὡς συνετέλεσαν ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ιωδαε τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου καὶ ἐποίησαν σκεύη εἰς οἶκον κυρίου σκεύη λειτουργικὰ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυίσκας χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διὰ παντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ιωδαε	וככלותם 24: 14 הביאו לפני המלך ויהוידע את שאר הכסף ויעשהו כלים לבית יהוה כלי שרת והעלות וכפות וכלי זהב וכסף ויהיו מעלים עלות בבית יהוה תמיד כל ימי יהוידע פ
15	Joïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut; il avait cent trente ans quand il mourut.	Jehojada mourut, âgé et rassasié de jours; il avait à sa mort cent trente ans.	Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut.	But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old was he when he died.	Senuit autem Jojada plenus dierum, et mortuus est cum esset centum triginta annorum :	καὶ ἐγήρασεν Ιωδαε πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν	ויזקן יהוידע 24: 15 וישבע ימים וימת בן מאה ושלשים שנה במותו
16	On l'enterra dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël et à l'égard de Dieu et de sa maison.	On l'enterra dans la ville de David avec les rois, parce qu'il avait fait du bien en Israël, et à l'égard de Dieu et à l'égard de sa maison.	Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et pour sa maison.	And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house.	sepelieruntque eum in civitate David cum regibus, eo quod fecisset bonum cum Israël, et cum domo ejus.\	καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ μετὰ τῶν βασιλέων ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ισραηλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ	ויקברהו בעיר 24: 16 דויד עם המלכים כי עשה טובה בישראל ועם האלהים וביתו ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Après la mort de Joïada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi; alors le roi les écouta.	Après la mort de Jehojada, les chefs de Juda vinrent se prosterner devant le roi. Alors le roi les écouta.	Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi; alors le roi les écouta.	Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them.	Postquam autem obiit Jojada, ingressi sunt principes Juda, et adoraverunt regem : qui delinitus obsequiis eorum, acquievit eis.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ιωδαε εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ιουδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς	24: 17 ואחרי מות יהוידע באו שרי יהודה וישתחוו למלך אז שמע המלך אליהם
18	Et, abandonnant la maison de Yahweh, le Dieu de leurs pères, ils honorèrent les aschérahs et les idoles. La colère de Yahweh vint sur Juda et sur Jérusalem, à cause de cette prévarication.	Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et ils servirent les Astartés et les idoles. La colère de l'Éternel fut sur Juda et sur Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.	Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela.	And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass.	Et dereliquerunt templum Domini Dei patrum suorum, servieruntque lucis et sculptilibus : et facta est ira contra Judam et Jerusalem propter hoc peccatum.	καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ ἐδούλευον ταῖς Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ ἐγένετο ὀργὴ ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ	24: 18 ויעזבו את בית יהוה אלהי אבותיהם ויעבדו את האשרים ואת העצבים ויהי קצף על יהודה וירושלם באשמתם זאת
19	Pour les faire revenir vers lui, Yahweh envoya parmi eux des prophètes qui rendirent témoignage contre eux, mais ils ne les écoutèrent pas.	L'Éternel envoya parmi eux des prophètes pour les ramener à lui, mais ils n'écoutèrent point les avertissements qu'ils en reçurent.	Et l'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux; mais ils n'écoutèrent point.	Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear.	Mittebatque eis prophetas ut reverterentur ad Dominum, quos protestantes illi audire nolebant.	καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ διεμαρτύραντο αὐτοῖς καὶ οὐκ ἤκουσαν	24: 19 וישלח בהם נבאים להשיבם אל יהוה ויעידו בם ולא האזינו ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	L'esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils du prêtre Joïada, qui se présenta devant le peuple et lui dit : "Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de Yahweh, pour ne point prospérer? Parce que vous avez abandonné Yahweh, il vous abandonne à son tour."	Zacharie, fils du sacrificateur Jehojada, fut revêtu de l'esprit de Dieu; il se présenta devant le peuple et lui dit: Ainsi parle Dieu: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne prospérerez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera.	Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit: Ainsi dit Dieu: Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel? Vous ne réussirez point; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi.	And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you.	Spiritus itaque Dei induit Zachariam filium Jojadæ sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et dixit eis : Hæc dicit Dominus Deus : Quare transgredimini præceptum Domini, quod vobis non proderit, et dereliquistis Dominum ut derelinqueret vos ?	καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Αζαριαν τὸν τοῦ Ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε ὅτι ἐγκατελίπετε τὸν κύριον καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς	ורוח אלהים 24: 20 לבשה את זכריה בן יהוידע הכהן ויעמד מעל לעם ויאמר להם כה אמר האלהים למה אתם עברים את מצות יהוה ולא תצליחו כי עזבתם את יהוה ויעזב אתכם
21	Et ils conspirèrent contre lui, et ils le lapidèrent par ordre du roi, dans le parvis de la maison de Yahweh.	Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent par ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.	Et ils conspirèrent contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.	And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD.	Qui congregati adversus eum, miserunt lapides juxta regis imperium in atrio domus Domini.	καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ιωας τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου	ויקשרו עליו 24: 21 וירגמהו אבן במצות המלך בחצר בית יהוה
22	Joas ne se souvint pas de l'affection qu'avait eue pour lui Joïada, père de Zacharie, et il fit périr son fils. Zacharie dit en mourant : "Que Yahweh voie et fasse justice !"	Le roi Joas ne se souvint pas de la bienveillance qu'avait eue pour lui Jehojada, père de Zacharie, et il fit périr son fils. Zacharie dit en mourant: Que l'Éternel voie, et qu'il fasse justice!	Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie, avait usé envers lui, et il tua son fils. Et comme il mourait, il dit: Que l'Éternel regarde et redemande!	Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it.	Et non est recordatus Joas rex misericordiæ quam fecerat Jojada pater illius secum, sed interfecit filium ejus. Qui cum moreretur, ait : Videat Dominus, et requirat.	καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ιωας τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ιωδαε ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ὡς ἀπέθνησκεν εἶπεν ἴδοι κύριος καὶ κρινάτω	ולא זכר יואש 24: 22 המלך החסד אשר עשה יהוידע אביו עמו ויהרג את בנו וכמותו אמר ירא יהוה וידרש פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Au retour de l'année, l'armée des Syriens monta contre Joas et vint en Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent tout leur butin au roi de Damas.	Quand l'année fut révolue, l'armée des Syriens monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Ils tuèrent parmi le peuple tous les chefs du peuple, et ils envoyèrent au roi de Damas tout leur butin.	Et il arriva, quand l'année fut révolue, que l'armée de Syrie monta contre Joas, et entra en Juda et à Jérusalem; et ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas.	And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus.	Cumque evolutus esset annus, ascendit contra eum exercitus Syriæ : venitque in Judam et Jerusalem, et interfecit cunctos principes populi, atque universam prædam miserunt regi in Damascum.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ κατέφθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ	24: 23 ויהי לתקופת השנה עלה עליו חיל ארם ויבאו אל יהודה וירושלם וישחיתו את כל שרי העם מעם וכל שללם שלחו למלך דרמשק
24	L'armée des Syriens était venue avec un petit nombre d'hommes, et Yahweh livra entre leurs mains une armée considérable, parce qu'ils avaient abandonné Yahweh le Dieu de leurs pères. Les Syriens exécutèrent le jugement contre Joas.	L'armée des Syriens arriva avec un petit nombre d'hommes; et cependant l'Éternel livra entre leurs mains une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et les Syriens firent justice de Joas.	Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes, et l'Éternel livra en leurs mains une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Syriens firent justice de Joas.	For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash.	Et certe cum permodicus venisset numerus Syrorum, tradidit Dominus in manibus eorum infinitam multitudinem, eo quod dereliquissent Dominum Deum patrum suorum : in Joas quoque ignominiosa exercuere judicia.	ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγένετο δύναμις Συρίας καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα ὅτι ἐγκατέλιπον κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ μετὰ Ιωας ἐποίησεν κρίματα	24: 24 כי במצער אנשים באו חיל ארם ויהוה נתן בידם חיל לרב מאד כי עזבו את יהוה אלהי אבותיהם ואת יואש עשו שפטים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Lorsqu'ils se furent éloignés de lui, l'ayant laissé couvert de nombreuses blessures, ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang dus fils du prêtre Joïada; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.	Lorsqu'ils se furent éloignés de lui, après l'avoir laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du sang des fils du sacrificateur Jehojada; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. On l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.	Et quand ils l'eurent quitté (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur; et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut; et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.	And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings.	Et abeuntes dimiserunt eum in languoribus magnis : surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Jojadæ sacerdotis, et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est : sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum.	καὶ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλιπεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ιωδαε τοῦ ἱερέως καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυιδ καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων	ובלכתם ממנו 24: 25 כי עזבו אתו *במחליים **במחלוים רבים התקשרו עליו עבדיו בדמי בני יהוידע הכהן ויהרגהו על מטתו וימת ויקברהו בעיר דויד ולא קברהו בקברות המלכים ס
26	Voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Semmaath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de Samarith, femme Moabite.	Voici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Schimeath, femme Ammonite, et Jozabad, fils de Schimrith, femme Moabite.	Et ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui: Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite.	And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.	Insidiati vero sunt ei Zabad filius Semaath Ammanitidis, et Jozabad filius Semmarith Moabitidis.	καὶ οἱ ἐπιθέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβεδ ὁ τοῦ Σαμαθ ὁ Αμμανίτης καὶ Ιωζαβεδ ὁ τοῦ Σομαρωθ ὁ Μωαβίτης	ואלה 24: 26 המתקשרים עליו זבד בן שמעת העמונית ויהוזבד בן שמרית המואבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ce qui concerne ses fils, le grand nombre de prophéties dirigées contre lui et la restauration de la maison de Dieu, voici que cela est écrit dans les Mémoires sur le livre des Rois. Arnicas, son fils, régna à sa place.	Pour ce qui concerne ses fils, le grand nombre de prophéties dont il fut l'objet, et les réparations faites à la maison de Dieu, cela est écrit dans les mémoires sur le livre des rois. Amatsia, son fils, régna à sa place.	Et quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.	Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.	Porro filii ejus, ac summa pecuniæ quæ adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei, scripta sunt diligentius in libro regum : regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.	καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ πέντε καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν γραφὴν τῶν βασιλέων καὶ ἐβασίλευσεν Αμασιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	** ורב ובניו *24: 27 ירב המשא עליו ויסוד בית האלהים הנם כתובים על מדרש ספר המלכים וימלך אמציהו בנו תחתיו פ

Chapitre 25

1	Amasias devint roi à l'âge de vingt cinq ans, et il régna neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joadan, de Jérusalem.	Amatsia devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Joaddan, de Jérusalem.	Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.	Amaziah was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.	Viginti quinque annorum erat Amasias cum regnare copisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Joadan de Jerusalem.	ὢν πέντε καὶ εἰκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Αμασιας καὶ εἰκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιωαδεν ἀπὸ Ιερουσαλημ	בן עשרים 25: 1 וחמש שנה מלך אמציהו ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו יהועדן מירושלים
2	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, mais non d'un coeur parfait.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, mais avec un coeur qui n'était pas entièrement dévoué.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait.	And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart.	Fecitque bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει	ויעש הישר 25: 2 בעיני יהוה רק לא בלבב שלם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Lorsque la royauté fut affermie sur lui, il mit à mort ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père;	Lorsque la royauté fut affermie entre ses mains, il fit périr ses serviteurs qui avaient tué le roi son père.	Et il arriva que, quand la royauté fut affermie entre ses mains, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.	Now it came to pass, when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father.	Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos qui occiderant regem patrem suum,	καὶ ἐγένετο ὡς κατέστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλέα πατέρα αὐτοῦ	25: 3 ויהי כאשר חזקה הממלכה עליו ויהרג את עבדיו המכים את המלך אביו
4	mais il ne fit pas mourir leurs fils, selon ce qui est écrit dans la Loi, dans le livre de Moïse, où Yahweh donne ce commandement : "Les pères ne mourront pas pour les enfants, et les enfants ne mourront pas pour les pères; mais chacun mourra pour ses péchés."	Mais il ne fit pas mourir leurs fils, car il agit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel donne ce commandement: On ne fera point mourir les pères pour les enfants, et l'on ne fera point mourir les enfants pour les pères; mais on fera mourir chacun pour son péché.	Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car il fit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant: Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères; car chacun mourra pour son péché.	But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin.	sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens : Non occidentur patres pro filiis, neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.	καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ ἀπέκτεινεν κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου κυρίου καθὼς γέγραπται ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων ἀλλ' ἢ ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται	25: 4 ואת בניהם לא המית כי ככתוב בתורה בספר משה אשר צוה יהוה לאמר לא ימותו אבות על בנים ובנים לא ימותו על אבות כי איש בחטאו ימותו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Amasias rassembla les hommes de Juda et les organisa d'après les maisons patriarcales, les chefs de milliers et les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le recensement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes d'élite, en état d'aller à la guerre, et de manier la lance et le bouclier.	Amatsia rassembla les hommes de Juda et les plaça d'après les maisons paternelles, les chefs de milliers et les chef de centaines, pour tout Juda et Benjamin; il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il trouva trois cent mille hommes d'élite, en état de porter les armes, maniant la lance et le bouclier.	Et Amatsia rassembla Juda, et il les rangea selon leurs maisons de pères, selon les chefs de milliers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin; et il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessus: et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique et le bouclier.	Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.	Congregavit igitur Amasias Judam, et constituit eos per familias, tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin : et recensuit a viginti annis supra, invenitque trecenta millia juvenum qui egrederentur ad pugnam, et tenerent hastam et clypeum :	καὶ συνήγαγεν Αμασιας τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν παντὶ Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ καὶ ἠρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω καὶ εὗρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν	25: 5 ויקבץ אמציהו את יהודה ויעמידם לבית אבות לשרי האלפים ולשרי המאות לכל יהודה ובנימן ויפקדם למבן עשרים שנה ומעלה וימצאם שלש מאות אלף בחור יוצא צבא אחז רמח וצנה
6	Il prit encore à sa solde, parmi ceux d'Israël, cent mille vaillants hommes pour cent talents d'argent.	Il prit encore à sa solde dans Israël cent mille vaillants hommes pour cent talents d'argent.	Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent.	He hired also an hundred thousand mighty men of valor out of Israel for an hundred talents of silver.	mercede quoque conduxit de Israël centum millia robustorum, centum talentis argenti.	καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ισραηλ ἑκατὸν χιλιάδας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου	25: 6 וישכר מישראל מאה אלף גבור חיל במאה ככר כסף
7	Un homme de Dieu vint auprès de lui, en disant : "O roi, qu'une armée d'Israël ne marche point avec toi, car Yahweh n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Ephraïm.	Un homme de Dieu vint auprès de lui, et dit: O roi, qu'une armée d'Israël ne marche point avec toi, car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous ces fils d'Éphraïm.	Et un homme de Dieu vint à lui, disant: Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.	But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim.	Venit autem homo Dei ad illum, et ait : O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israël : non est enim Dominus cum Israël, et cunctis filiis Ephraim :	καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν λέγων βασιλεῦ οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ισραηλ ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ Ισραηλ πάντων τῶν υἱῶν Εφραιμ	25: 7 ואיש האלהים בא אליו לאמר המלך אל יבא עמך צבא ישראל כי אין יהוה עם ישראל כל בני אפרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais pars seul, agis, sois vaillant dans le combat, et Dieu ne te laissera pas tomber devant l'ennemi, car Dieu a le pouvoir de secourir et de faire tomber."	Si tu vas avec eux, quand même tu ferais au combat des actes de vaillance, Dieu te fera tomber devant l'ennemi, car Dieu a le pouvoir d'aider et de faire tomber.	Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille; Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir pour aider et pour faire tomber.	But if thou wilt go, do it; be strong for the battle: God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down.	quod si putas in robore exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus : Dei quippe est et adjuvare, et in fugam convertere.	οὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ τροπώσεταί σε κύριος ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν οὅτι ἔστιν παρὰ κυρίου καὶ ἰσχῦσαι καὶ τροπώσασθαι	כי אם בא אתה 25: 8 עשה חזק למלחמה יכשילך האלהים לפני אויב כי יש כח באלהים לעזור ולהכשיל
9	Amasias dit à l'homme de Dieu : "Mais que faire à l'égard des cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël?" L'homme de Dieu répondit : "Yahweh peut te donner beaucoup plus que cela."	Amatsia dit à l'homme de Dieu: Et comment agir à l'égard des cents talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? L'homme de Dieu répondit: L'Éternel peut te donner bien plus que cela.	Et Amatsia dit à l'homme de Dieu: Mais que faire quant aux cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela.	And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this.	Dixitque Amasias ad hominem Dei : Quid ergo fiet de centum talentis, quæ dedi militibus Israël ? Et respondit ei homo Dei : Habet Dominus unde tibi dare possit multo his plura.	καὶ εἶπεν Αμασιας τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ισραηλ καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἔστιν τῷ κυρίῳ δοῦναί σοι πλεῖστα τούτων	ויאמר אמציהו 25: 9 לאיש האלהים ומה לעשות למאת הככר אשר נתתי לגדוד ישראל ויאמר איש האלהים יש ליהוה לתת לך הרבה מזה
10	Amasias sépara la troupe qui lui était venue d'Ephraïm, pour qu'elle allât dans son pays. Mais la colère de ces gens s'alluma contre Juda, et ils s'en allèrent dans leur pays enflammés de colère.	Alors Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin que ces gens retournassent chez eux. Mais ils furent très irrités contre Juda, et ils s'en allèrent chez eux avec une ardente colère.	Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux; et leur colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une ardente colère.	Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger.	Separavit itaque Amasias exercitum qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum : at illi contra Judam vehementer irati, reversi sunt in regionem suam.\	καὶ διεχώρισεν Αμασιας τῇ δυνάμει τῇ ελθούσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Εφραιμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν ὀργῇ θυμοῦ	ויבדילם 25: 10 אמציהו להגדוד אשר בא אליו מאפרים ללכת למקומם ויחר אפם מאד ביהודה וישובו למקומם בחרי אף פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Amasias, rempli de courage, conduisit son peuple; il s'en alla dans la vallée du Sel, et battit dix mille hommes des fils de Séir.	Amatsia prit courage, et conduisit son peuple. Il alla dans la vallée du sel, et il battit dix mille hommes des fils de Séir.	Et Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et frappa dix mille hommes des fils de Séhir.	And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand.	Porro Amasias confidenter eduxit populum suum, et abiit in vallem Salinarum, percussitque filios Seir decem millia :	καὶ Αμασιας κατίσχυσεν καὶ παρέλαβεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν κοιλάδα τῶν ἁλῶν καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Σηιρ δέκα χιλιάδας	ואמציהו 25: 11 התחזק וינהג את עמו וילך גיא המלח ויך את בני שעיר עשרת אלפים
12	Les fils de Juda en firent captifs dix mille vivants, et les menèrent au sommet d'un rocher; ils les précipitèrent du sommet du rocher, et tous furent broyés.	Et les fils de Juda en saisirent dix mille vivants, qu'ils menèrent au sommet d'un rocher, d'où ils les précipitèrent; et tous furent écrasés.	Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes, vivants, et les menèrent sur le sommet d'un rocher, et les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous mis en pièces.	And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces.	et alia decem millia virorum ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque eos de summo in præceps : qui universi crepuerunt.	καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώγρησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ καὶ κατεκρήμνιζον αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ καὶ πάντες διερρήγνυντο	ועשרת 25: 12 אלפים חיים שבו בני יהודה ויביאום לראש הסלע וישליכום מראש הסלע וכלם נבקעו ס
13	Cependant, les gens de la troupe qu'Amasias avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la guerre avec lui, se jetèrent sur les villages de Juda; depuis Samarie jusqu'à Béthoron, y tuèrent trois mille hommes et enlevèrent de nombreuses dépouilles.	Cependant, les gens de la troupe qu'Amatsia avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la guerre avec lui firent une invasion dans les villes de Juda depuis Samarie jusqu'à Beth Horon, y tuèrent trois mille personnes, et enlevèrent de nombreuses dépouilles.	Mais ceux de la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et y frappèrent trois mille hommes et enlevèrent un grand butin.	But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Bethhoron, and smote three thousand of them, and took much spoil.	At ille exercitus quem remiserat Amasias ne secum iret ad prælium, diffusus est in civitatibus Juda, a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus, diripuit prædam magnam.	καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὓς ἀπέστρεψεν Αμασιας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον καὶ ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθωρων καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά	ובני הגדוד 25: 13 אשר השיב אמציהו מלכת עמו למלחמה ויפשטו בערי יהודה משמרון ועד בית חורון ויכו מהם שלשת אלפים ויבזו בזה רבה ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Après qu'Amasias fut revenu de battre les Edomites, il apporta les dieux des fils de Séir et, les ayant établis pour ses dieux, il se prosterna devant eux et leur offrit des parfums.	Lorsqu'Amatsia fut de retour après la défaite des Édomites, il fit venir les dieux des fils de Séir, et se les établit pour dieux; il se prosterna devant eux, et leur offrit des parfums.	Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, qu'il apporta les dieux des fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens.	Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them.	Amasias vero post cædem Idumæorum, et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat incensum.	καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Αμασιαν πατάξαντα τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἠνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηιρ καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθυεν	ויהי אחרי 25: 14 בוא אמציהו מהכות את אדומים ויבא את אלהי בני שעיר ויעמידם לו לאלהים ולפניהם ישתחוה ולהם יקטר
15	La colère de Yahweh s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit : "Pourquoi as-tu honoré les dieux de ce peuple, qui n'ont pu délivrer leur peuple de ta main?"	Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Amatsia, et il envoya vers lui un prophète, qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché les dieux de ce peuple, quand ils n'ont pu délivrer leur peuple de ta main?	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit: Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main?	Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand?	Quam ob rem iratus Dominus contra Amasiam misit ad illum prophetam, qui diceret ei : Cur adorasti deos qui non liberaverunt populum suum de manu tua ?	καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Αμασιαν καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας καὶ εἶπαν αὐτῷ τί ἐζήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξείλαντο τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός σου	ויחר אף יהוה 25: 15 באמציהו וישלח אליו נביא ויאמר לו למה דרשת את אלהי העם אשר לא הצילו את עמם מידך

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Comme il lui parlait, Amasias lui dit : "Est-ce que nous t'avons fait conseiller du roi? Retire-toi! Pourquoi te frapperait-on?" Le prophète se retira et dit : "Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil."	Comme il parlait, Amatsia lui dit: Est-ce que nous t'avons fait conseiller du roi? Retire-toi! Pourquoi veux-tu qu'on te frappe? Le prophète se retira, en disant: Je sais que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.	Et il arriva, comme il parlait au roi, que celui-ci lui dit: Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi? Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on? Et le prophète se désista, et dit: Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.	And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldest thou be smitten? Then the prophet forbare, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.	Cumque hæc ille loqueretur, respondit ei : Num consiliarius regis es ? quiesce, ne interficiam te. Discedensque propheta : Scio, inquit, quod cogitaverit Deus occidere te quia fecisti hoc malum, et insuper non acquievisti consilio meo.\	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκά σε πρόσεχε μὴ μαστιγωθῇς καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραί σε ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου	ויהי בדברו 25: 16 אליו ויאמר לו הליועץ למלך נתנוך חדל לך למה יכוך ויחדל הנביא ויאמר ידעתי כי יעץ אלהים להשחיתך כי עשית זאת ולא שמעת לעצתי פ
17	Après avoir pris avis, Amasias, roi de Juda, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : "Viens, et voyons-nous en face!" Et Joas, roi d'Israël, envoya répondre à Amasias, roi de Juda :	Après s'être consulté, Amatsia, roi de Juda, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël: Viens, voyons-nous en face!	Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant: Viens, voyons-nous face à face.	Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face.	Igitur Amasias rex Juda inito pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachaz filii Jehu regem Israël, dicens : Veni, videamus nos mutuo.	καὶ ἐβουλεύσατο Αμασιας καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχαζ υἱοῦ Ιου βασιλέα Ισραηλ λέγων δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις	ויועץ אמציהו 25: 17 מלך יהודה וישלח אל יואש בן יהואחז בן יהוא מלך ישראל לאמר לך **לכה נתראה* פנים

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"L'épine qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, fit dire à Amatsia, roi de Juda: L'épine du Liban envoya dire au cèdre du Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils! Et les bêtes sauvages qui sont au Liban passèrent et foulèrent l'épine.	Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant: L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant: Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.	And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle.	At ille remisit nuntios, dicens : Carduus qui est in Libano misit ad cedrum Libani, dicens : Da filiam tuam filio meo uxorem : et ecce bestiæ quæ erant in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt carduum.	καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμασιαν βασιλέα Ιουδα λέγων ὁ αχουχ ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν αχουχ	25: 18 וישלח יואש מלך ישראל אל אמציהו מלך יהודה לאמר החוח אשר בלבנון שלח אל הארז אשר בלבנון לאמר תנה את בתך לבני לאשה ותעבר חית השדה אשר בלבנון ותרמס את החוח
19	Tu te dis : Voici que tu as battu les Edomites, et ton coeur te porte à te glorifier. Maintenant, reste chez toi ! Pourquoi t'engager dans le malheur, pour tomber, toi et Juda avec toi?"	Tu as battu les Édomites, penses-tu, et ton coeur s'élève pour te glorifier. Reste maintenant chez toi. Pourquoi t'engager dans une malheureuse entreprise, qui amènerait ta ruine et celle de Juda?	Tu dis: Voici, tu as frappé Édom! et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi?	Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldest thou meddle to thine hurt, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?	Dixisti : Percussi Edom, et idcirco erigitur cor tuum in superbiam : sede in domo tua : cur malum adversum te provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum ?	εἶπας ἰδοὺ ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία ἡ βαρεῖα νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου καὶ ἵνα τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ	25: 19 אמרת הנה הכית את אדום ונשאך לבך להכביד עתה שבה בביתך למה תתגרה ברעה ונפלת אתה ויהודה עמך

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais Amasias ne l'écouta pas car ce fut d'après la volonté de Dieu qu'il fit cette guerre, afin de livrer les hommes de Juda entre les mains de l'ennemi, parce qu'ils avaient honoré les dieux d'Edom.	Mais Amatsia ne l'écouta pas, car Dieu avait résolu de les livrer entre les mains de l'ennemi, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.	Et Amatsia n'écouta pas; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en la main de leurs ennemis, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.	But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom.	Noluit audire Amasias, eo quod Domini esset voluntas ut traderetur in manus hostium propter deos Edom.	καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμασιας ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας ὅτι ἐξεζήτησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ιδουμαίων	ולא שמע 25: 20 אמציהו כי מהאלהים היא למען תתם ביד כי דרשו את אלהי אדום
21	Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amasias, roi de Juda, à Bethsamès, qui est à Juda.	Et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth Schémesch, qui est à Juda.	Et Joas, roi d'Israël, monta; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda.	So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Bethshemesh, which belongeth to Judah.	Ascendit igitur Joas rex Israël, et mutuos sibi præbuere conspectus : Amasias autem rex Juda erat in Bethsames Juda :	καὶ ἀνέβη Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ὤφθησαν ἀλλήλοις αὐτὸς καὶ Αμασιας βασιλεὺς Ιουδα ἐν Βαιθσαμυς ἥ ἐστιν τοῦ Ιουδα	ויעל יואש 25: 21 מלך ישראל ויתראו פנים הוא ואמציהו מלך יהודה בבית שמש אשר ליהודה
22	Juda fut battu devant Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Juda fut battu par Israël, et chacun s'enfuit dans sa tente.	Et Juda fut battu devant Israël; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.	And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent.	corruitque Juda coram Israël, et fugit in tabernacula sua.	καὶ ἐτροπώθη Ιουδας κατὰ πρόσωπον Ισραηλ καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα	וינגף יהודה 25: 22 לפני ישראל וינסו איש לאהליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et Joas, roi d'Israël, prit à Bethsamès Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz. Il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Joas, roi d'Israël, prit à Beth Schémesch Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz. Il l'emmena à Jérusalem, et il fit une brèche de quatre cents coudées dans la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'angle.	Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem; et il abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées,	And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Bethshemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits.	Porro Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz, cepit Joas rex Israël in Bethsames, et adduxit in Jerusalem : destruxitque murum ejus a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringentis cubitis.	καὶ τὸν Αμασιαν βασιλέα Ιουδα τὸν τοῦ Ιωας κατέλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ιερουσαλημ ἀπὸ πύλης Εφραιμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις	ואת אמציהו 25: 23 מלך יהודה בן יואש בן יהואחז תפש יואש מלך ישראל בבית שמש ויביאהו ירושלם ויפרץ בחומת ירושלם משער אפרים עד שער הפונה ארבע מאות אמה
24	Il prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obédédom, et les trésors de la maison du roi ; il prit aussi des otages, et retourna à Samarie.	Il prit tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed Édom, et les trésors de la maison du roi; il prit aussi des otages, et il retourna à Samarie.	et prit tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la main d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages; et il s'en retourna à Samarie.	And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obededom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.	Omne quoque aurum et argentum, et universa vasa quæ repererat in domo Dei, et apud Obededom in thesauris etiam domus regiæ, necnon et filios obsidum, reduxit in Samariam.	καὶ πᾶν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Αβδεδομ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν	וכל הזהב 25: 24 והכסף ואת כל הכלים הנמצאים בבית האלהים עם עבד אדום ואת אצרות בית המלך ואת בני התערבות וישב שמרון פ
25	Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.	Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.	And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.	Vixit autem Amasias filius Joas rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz rex Israël, quindecim annis.	καὶ ἔζησεν Αμασιας ὁ τοῦ Ιωας βασιλεὺς Ιουδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας τὸν τοῦ Ιωαχαζ βασιλέα Ισραηλ ἔτη δέκα πέντε	ויחי אמציהו 25: 25 בן יואש מלך יהודה אחרי מות יואש בן יהואחז מלך ישראל חמש עשרה שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le reste des actes, d'Amasias, les premiers et les derniers, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?	Le reste des actions d'Amatsia, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?	Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël?	Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel?	Reliqua autem sermonum Amasiæ priorum et novissimorum scripta sunt in libro regum Juda et Israël.	καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Αμασιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ	25: 26 ויתר דברי אמציהו הראשנים והאחרונים הלא הנם כתובים על ספר מלכי יהודה וישראל
27	Après qu'Amasias se fut détourné de Yahweh, on ourdit contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lachis ; mais on envoya après lui des hommes à Lachis, et on l'y mit à mort.	Depuis qu'Amatsia se fut détourné de l'Éternel, il se forma contre lui une conspiration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on le poursuivit à Lakis, où on le fit mourir.	Et, depuis le temps où Amatsia se fut détourné de l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort.	Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.	Qui postquam recessit a Domino, tetenderunt ei insidias in Jerusalem. Cumque fugisset in Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.	καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Αμασιας ἀπὸ κυρίου καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ιερουσαλημ εἰς Λαχις καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ	25: 27 ומעת אשר סר אמציהו מאחרי יהוה ויקשרו עליו קשר בירושלם וינס לכישה וישלחו אחריו לכישה וימיתהו שם
28	On le transporta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.	On le transporta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.	Et on le transporta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.	And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.	Reportantesque super equos, sepelierunt eum cum patribus suis in civitate David.	καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ	25: 28 וישאהו על הסוסים ויקברו אתו עם אבתיו בעיר יהודה

Chapitre 26

1	Tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans ; et on l'établit roi à la place de son père, Amasias.	Tout le peuple de Juda prit Ozias, âgé de seize ans, et l'établit roi à la place de son père Amatsia.	Et tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.	Then all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah.	Omnis autem populus Juda filium ejus Oziam, annorum sedecim, constituit regem pro Amasia patre suo.	καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Οζιαν καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἓξ ἐτῶν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμασιου	26: 1 ויקחו כל עם יהודה את עזיהו והוא בן שש עשרה שנה וימליכו אתו תחת אביו אמציהו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ozias rebâtit Elath et la ramena à Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Ozias rebâtit Éloth et la fit rentrer sous la puissance de Juda, après que le roi fut couché avec ses pères.	Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.	He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.	Ipse ædificavit Ailath, et restituit eam ditioni Juda, postquam dormivit rex cum patribus suis.	αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλαθ αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ	26: 2 הוא בנה את אילות וישיבה ליהודה אחרי שכב המלך עם אבתיו פ
3	Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jéchélia, de Jérusalem.	Ozias avait seize ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jecolia, de Jérusalem.	Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.	Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem.	Sedecim annorum erat Ozias cum regnare copisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.	υἱὸς δέκα ἓξ ἐτῶν ἐβασίλευσεν Οζιας καὶ πεντήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἀπὸ Ιερουσαλημ	26: 3 בן שש עשרה שנה עזיהו במלכו וחמשים ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו יכיליה** מן* ירושלם
4	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Amatsia, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père.	And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did.	Fecitque quod erat rectum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Amasias pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Αμασιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ	26: 4 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה אמציהו אביו
5	Il fut disposé à honorer Dieu pendant la vie de Zacharie, qui lui apprenait à craindre Dieu ; et dans le temps qu'il honorait Yahweh, Dieu le fit prospérer.	Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant la vie de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; et dans le temps où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.	Et il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu; et pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.	And he sought God in the days of Zechariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.	Et exquisivit Dominum in diebus Zachariæ intelligentis et videntis Deum : cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus.	καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαριου τοῦ συνίοντος ἐν φόβῳ κυρίου καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐζήτησεν τὸν κύριον καὶ εὐόδωσεν αὐτῷ κύριος	26: 5 ויהי לדרש אלהים בימי זכריהו המבין בראת האלהים ובימי דרשו את יהוה הצליחו האלהים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il partit en guerre contre les Philistins ; il renversa le mur de Geth, le mur de Jabnia et le mur d'Azot, et construisit des villes dans le territoire d'Azot et parmi les Philistins.	Il se mit en guerre contre les Philistins; et il abattit les murs de Gath, les murs de Jabné, et les murs d'Asdod, et construisit des villes dans le territoire d'Asdod, et parmi les Philistins.	Et il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod; et il bâtit des villes autour d'Asdod et au milieu des Philistins.	And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines.	Denique egressus est, et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth, et murum Jabniæ, murumque Azoti : ædificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthiim.	καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ καὶ τὰ τείχη Ιαβνη καὶ τὰ τείχη 'Αζώτου καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις 'Αζώτου καὶ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις	26: 6 ויצא וילחם בפלשתים ויפרץ את חומת גת ואת חומת יבנה ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד ובפלשתים
7	Dieu l'aida contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient à Our-Baal, et contre les Maonites.	Dieu l'aida contre les Philistins, contre les Arabes qui habitaient à Gur Baal, et contre les Maonites.	Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites.	And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gurbaal, and the Mehunims.	Et adjuvit eum Deus contra Philisthiim, et contra Arabes qui habitabant in Gurbaal, et contra Ammonitas.	καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς 'Αραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους	26: 7 ויעזרהו האלהים על פלשתים ** ועל *הערביים הערבים הישבים בגור בעל והמעונים
8	Les Ammonites faisaient des présents à Ozias, et sa renommée parvint jusqu'à l'entrée de l'Egypte, car il devint très puissant.	Les Ammonites faisaient des présents à Ozias, et sa renommée s'étendit jusqu'aux frontières de l'Égypte, car il devint très puissant.	Et les Ammonites apportèrent des présents à Ozias: et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort.	And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly.	Appendebantque Ammonitæ munera Oziæ : et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Ægypti propter crebras victorias.	καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Οζια καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω	26: 8 ויתנו העמונים מנחה לעזיהו וילך שמו עד לבוא מצרים כי החזיק עד למעלה
9	Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle, sur la porte de la vallée et sur l'angle, et il les fortifia.	Ozias bâtit des tours à Jérusalem sur la porte de l'angle, sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et il les fortifia.	Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, et sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et les fortifia;	Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them.	Ædificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli, et super portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas.	καὶ ὠκοδόμησεν Οζιας πύργους ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσεν	26: 9 ויבן עזיהו מגדלים בירושלם על שער הפנה ועל שער הגיא ועל המקצוע ויחזקם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait là de nombreux troupeaux, ainsi que dans la Séphéla et sur les plateaux, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.	Il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes, parce qu'il avait de nombreux troupeaux dans les vallées et dans la plaine, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.	et il bâtit des tours dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le pays plat et sur le plateau, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et en Carmel; car il aimait la campagne.	Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry.	Exstruxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora tam in campestribus quam in eremi vastitate : vineas quoque habuit et vinitores, in montibus et in Carmelo : erat quippe homo agriculturæ deditus.	καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλούς ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχεν αὐτῷ ἐν Σεφηλα καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ ὅτι φιλογέωργος ἦν	ויבן מגדלים במדבר ויחצב ברות רבים כי מקנה רב היה לו ובשפלה ובמישור אכרים וכרמים בהרים ובכרמל כי אהב אדמה היה ס 26: 10
11	Ozias avait une armée de guerriers qui allaient au combat par troupes, comptées d'après leur dénombrement par le secrétaire Jéhiel et le commissaire Maasias, sous les ordres de Hananias, l'un des chefs du roi.	Ozias avait une armée de soldats qui allaient à la guerre par bandes, comptées d'après le dénombrement qu'en firent le secrétaire Jeïel et le commissaire Maaséja, et placées sous les ordres de Hanania, l'un des chefs du roi.	Et Ozias avait une armée pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le chiffre de leur recensement fait par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des chefs du roi.	Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains.	Fuit autem exercitus bellatorum ejus, qui procedebant ad prælia sub manu Jehiel scribæ, Maasiæque doctoris, et sub manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis.	καὶ ἐγένετο τῷ Οζια δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμόν καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ιιηλ τοῦ γραμματέως καὶ Μαασαιου τοῦ κριτοῦ διὰ χειρὸς Ανανιου του διαδόχου τοῦ βασιλέως	ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה יוצאי צבא לגדוד במספר פקדתם ביד *יעואל ** יעיאל הסופר ומעשיהו השוטר על יד חנניהו משרי המלך 26: 11
12	Le nombre total des chefs de maisons, vaillants guerriers, était de deux mille six cents.	Le nombre total des chefs de maisons paternelles, des vaillants guerriers, était de deux mille six cents.	Tout le nombre des chefs des pères, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents.	The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valor were two thousand and six hundred.	Omnisque numerus principum per familias, virorum fortium duorum millium sexcentorum.	πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον δισχίλιοι ἑξακόσιοι	כל מספר ראשי האבות לגבורי חיל אלפים ושש מאות 26: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ils commandaient à une armée de trois cent sept mille cinq cents hommes, qui faisaient la guerre avec une grande puissance, pour soutenir le roi contre l'ennemi.	Ils commandaient à une armée de trois cent sept mille cinq cents soldats capables de soutenir le roi contre l'ennemi.	Et il y avait sous leur main une armée de trois cent sept mille cinq cents hommes pour faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi.	And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy.	Et sub eis universus exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella, et pro rege contra adversarios dimicabant.	καὶ μετ' αὐτῶν δύναμις πολεμικὴ τριακόσιαι χιλιάδες καὶ ἑπτακισχίλιοι πεντακόσιοι οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους	26: 13 ועל ידם חיל צבא שלש מאות אלף ושבעת אלפים וחמש מאות עושי מלחמה בכח חיל לעזר למלך על האויב
14	Ozias leur procura, à toute cette armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes pour lancer des pierres.	Ozias leur procura pour toute l'armée des bouclier, des lances, des casques, des cuirasses, des arcs et des frondes.	Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers, et des piques, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde.	And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones.	Præparavit quoque eis Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas ad jaciendos lapides.	καὶ ἡτοίμαζεν αὐτοῖς Οζιας πάσῃ τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ δόρατα καὶ περικεφαλαίας καὶ θώρακας καὶ τόξα καὶ σφενδόνας εἰς λίθους	26: 14 ויכן להם עזיהו לכל הצבא מגנים ורמחים וכובעים ושרינות וקשתות ולאבני קלעים
15	Il fit construire à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, et destinées à être placées sur les tours et sur les angles des murs, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Sa renommée s'étendait jusqu'au loin, car il fut merveilleusement aidé, jusque là qu'il devint puissant.	Il fit faire à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, et destinées à être placées sur les tours et sur les angles, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Sa renommée s'étendit au loin, car il fut merveilleusement soutenu jusqu'à ce qu'il devînt puissant.	Et il fit à Jérusalem des machines, inventées par des ingénieurs, pour être placées sur les tours et sur le haut des remparts, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.	And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvelously helped, till he was strong.	Et fecit in Jerusalem diversi generis machinas, quas in turribus collocavit et in angulis murorum, ut mitterent sagittas, et saxa grandia : egressumque est nomen ejus procul, eo quod auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.\	καὶ ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν βάλλειν βέλεσιν καὶ λίθοις μεγάλοις καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω ὅτι ἐθαυμαστώθη τοῦ βοηθηθῆναι ἕως οὗ κατίσχυσεν	26: 15 ויעש בירושלם חשבנות מחשבת חושב להיות על המגדלים ועל הפנות לירוא בחצים ובאבנים גדלות ויצא שמו עד למרחוק כי הפליא להעזר עד כי חזק

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais lorsqu'il fut devenu puissant, son coeur s'éleva jusqu'à la ruine. Péchant contre Yahweh, son Dieu, il entra dans le temple de Yahweh pour brûler des parfums sur l'autel des parfums.	Mais lorsqu'il fut puissant, son coeur s'éleva pour le perdre. Il pécha contre l'Éternel, son Dieu: il entra dans le temple de l'Éternel pour brûler des parfums sur l'autel des parfums.	Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha contre l'Éternel, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer l'encens sur l'autel de l'encens.	But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense.	Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum : ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis.	καὶ ὡς κατίσχυσεν ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι καὶ ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων	וכחזקתו גבה 26: 16 לבו עד להשחית וימעל ביהוה אלהיו ויבא אל היכל יהוה להקטיר על מזבח הקטרת
17	Le prêtre Azarias entra après lui, avec quatre-vingts prêtres de Yahweh, hommes courageux;	Le sacrificateur Azaria entra après lui, avec quatre-vingts sacrificateurs de l'Éternel,	Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts hommes vaillants.	And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men:	Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi,	καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Αζαριας ὁ ἱερεὺς καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοὶ	ויבא אחריו 26: 17 עזריהו הכהן ועמו כהנים ליהוה שמונים בני חיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	ils s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent: "Ce n'est pas à toi, Ozias, d'offrir des parfums à Yahweh, mais aux prêtres, fils d'Aaron, qui ont été consacrés peur brûler des parfums. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne tournera pas à ton honneur devant Yahweh Dieu."	hommes courageux, qui s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent: Tu n'as pas le droit, Ozias, d'offrir des parfums à l'Éternel! Ce droit appartient aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui ont été consacrés pour les offrir. Sors du sanctuaire, car tu commets un péché! Et cela ne tournera pas à ton honneur devant l'Éternel Dieu.	Et ils s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire; car tu as péché, et cela ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu.	And they withstood Uzziah the king, and said unto him, It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honor from the LORD God.	restiterunt regi, atque dixerunt : Non est tui officii, Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujuscemodi ministerium : egredere de sanctuario, ne contempseris : quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo.	καὶ ἐστησαν ἐπὶ Οζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν αὐτῷ οὐ σοί Οζια θυμιάσαι τῷ κυρίῳ ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ααρων τοῖς ἡγιασμένοις θυμιάσαι ἔξελθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ	26: 18 ויעמדו על עזיהו המלך ויאמרו לו לא לך עזיהו להקטיר ליהוה כי לכהנים בני אהרן המקדשים להקטיר צא מן המקדש כי מעלת ולא לך לכבוד מיהוה אלהים
19	Ozias, qui tenait un encensoir à la main pour offrir des parfums, fut saisi de colère et, comme il s'irritait contre les prêtres, la lèpre se leva sur son front, en présence des prêtres, dans la maison de Yahweh, devant l'autel des parfums.	La colère s'empara d'Ozias, qui tenait un encensoir à la main. Et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front, en présence des sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, près de l'autel des parfums.	Et Ozias s'emporta; et il avait en sa main un encensoir pour faire fumer l'encens; et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, auprès de l'autel de l'encens.	Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar.	Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis.	καὶ ἐθυμώθη Οζιας καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων	26: 19 ויזעף עזיהו ובידו מקטרת להקטיר ובזעפו עם הכהנים והצרעת זרחה במצחו לפני הכהנים בבית יהוה מעל למזבח הקטרת

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le grand prêtre Azarias et tous les prêtres s'étant tournés vers lui, voici qu'il avait la lèpre au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que Yahweh l'avait frappé.	Le souverain sacrificateur Azaria et tous les sacrificateurs portèrent les regards sur lui, et voici, il avait la lèpre au front. Ils le mirent précipitamment dehors, et lui-même se hâta de sortir, parce que l'Éternel l'avait frappé.	Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent; et voici, il était lépreux au front; et ils le chassèrent de là; et lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé.	And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hasted also to go out, because the LORD had smitten him.	Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini.	καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν οὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος	26: 20 ויפן אליו עזריהו כהן הראש וכל הכהנים והנה הוא מצרע במצחו ויבהלוהו משם וגם הוא נדחף לצאת כי נגעו יהוה
21	Le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison écartée, comme lépreux, car il fut exclu de la maison de Yahweh. Joatham, son fils, était à la tête de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.	Le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeura dans une maison écartée comme lépreux, car il fut exclu de la maison de l'Éternel. Et Jotham, son fils, était à la tête de la maison du roi et jugeait le peuple du pays.	Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort; et il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu de la maison de l'Éternel; et Jotham, son fils, fut chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.	And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land.	Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ.	καὶ ἦν Οζιας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ καὶ ἐν οἴκῳ αφφουσωθ ἐκάθητο λεπρὸς οὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου καὶ Ιωαθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς	26: 21 ויהי עזיהו המלך מצרע עד יום מותו וישב בית * החפשית **החפשות מצרע כי נגזר מבית יהוה ויותם בנו על בית המלך שופט את עם הארץ
22	Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Isaïe, fils d'Amos, le prophète les a écrits.	Le reste des actions d'Ozias, les premières et les dernières, a été écrit par Ésaïe, fils d'Amots, le prophète.	Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le prophète, les a écrits.	Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write.	Reliqua autem sermonum Oziæ priorum et novissimorum scripsit Isaias filius Amos propheta.	καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Οζιου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ὑπὸ Ιεσσιου τοῦ προφήτου	26: 22 ויתר דברי עזיהו הראשנים והאחרנים[1] כתב ישעיהו בן אמוץ הנביא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ozias se coucha avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait : "Il est lépreux." Joatham, son fils, régna à sa place.	Ozias se coucha avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères dans le champ de la sépulture des rois, car on disait: Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.	Et Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois; car on dit: Il est lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa place.	So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.	Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus : regnavitque Joatham filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Οζιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων οτι εἶπαν οτι λεπρός ἐστιν καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	26: 23 וישכב עזיהו עם אבתיו ויקברו אתו עם אבתיו בשדה הקבורה אשר למלכים כי אמרו מצורע הוא וימלך יותם בנו תחתיו פ

Chapitre 27

1	Joatham avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jérusa, fille de Sadoc.	Jotham avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Jeruscha, fille de Tsadok.	Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.	Jotham was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok.	Viginti quinque annorum erat Joatham cum regnare copisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc.	υἱὸς εἰκοσι πέντε ἐτῶν Ιωαθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ	27: 1 בן עשרים וחמש שנה יותם במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו ירושה בת צדוק
2	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra point dans le temple de Yahweh; mais le peuple se corrompait encore.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Ozias, son père. Seulement, il n'entra point dans le temple de l'Éternel. Toutefois, le peuple se corrompait encore.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel; et le peuple se corrompait encore.	And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly.	Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini : et adhuc populus delinquebat.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ αλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο	27: 2 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר עשה עזיהו אביו רק לא בא אל היכל יהוה ועוד העם משחיתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Joatham bâtit la porte supérieure de la maison de Yahweh, et fit beaucoup de constructions sur le mur d'Ophel.	Jotham bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel, et il fit beaucoup de constructions sur les murs de la colline.	Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Ophel.	He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much.	Ipse ædificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit.	αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν καὶ ἐν τείχει τοῦ Οφλα ᾠκοδόμησεν πολλά	27: 3 הוא בנה את שער בית יהוה העליון ובחומת העפל בנה לרב
4	Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, il bâtit des forts et des tours dans les bois.	Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et des châteaux et des tours dans les bois.	Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours.	Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers.	Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres.	καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ιουδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκήσεις καὶ πύργους	27: 4 וערים בנה בהר יהודה ובחרשים בנה בירניות ומגדלים
5	Il fit la guerre au roi des fils d'Ammon, et il l'emporta sur eux. Les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; et les fils d'Ammon lui en apportèrent autant la seconde et la troisième année.	Il fut en guerre avec le roi des fils d'Ammon, et il l'emporta sur eux. Les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; et ils lui en payèrent autant la seconde année et la troisième.	Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, et dix mille cors de froment, et dix mille d'orge; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la seconde année et la troisième.	He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third.	Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei : hæc ei præbuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio.	αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Αμμων καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς Αμμων κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ	27: 5 והוא נלחם עם מלך בני עמון ויחזק עליהם ויתנו לו בני עמון בשנה ההיא מאה ככר כסף ועשרת אלפים כרים חטים ושעורים עשרת אלפים זאת השיבו לו בני עמון סובשנה השנית והשלשית
6	Joatham augmenta sa puissance, parce qu'il avait affermi ses voies devant Yahweh, son Dieu.	Jotham devint puissant, parce qu'il affermit ses voies devant l'Éternel, son Dieu.	Et Jotham devint fort, car il régla ses voies devant l'Éternel, son Dieu.	So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.	Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.	καὶ κατίσχυσεν Ιωαθαμ ὅτι ἡτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντι κυρίου θεοῦ αὐτοῦ	27: 6 ויתחזק יותם כי הכין דרכיו לפני יהוה אלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le reste des actes de Joatham, toutes ses guerres et tout ce qu'il a fait, voici que cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	Le reste des actions de Jotham, toutes ses guerres, et tout ce qu'il a fait, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.	Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugnæ ejus et opera, scripta sunt in libro regum Israël et Juda.	καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ιωαθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ	27: 7 ויתר דברי יותם וכל מלחמתיו ודרכיו הנם כתובים על ספר מלכי ישראל ויהודה
8	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem.	Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem.	Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem.	He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem.	Viginti quinque annorum erat cum regnare copisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem.		27: 8 בן עשרים וחמש שנה היה במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם
9	Joatham se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Achaz, son fils, régna à sa place.	Jotham se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Achaz, son fils, régna à sa place.	Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David; et Achaz, son fils, régna à sa place.	And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.	Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David : et regnavit Achaz filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	27: 9 וישכב יותם עם אבתיו ויקברו אתו בעיר דויד וימלך אחז בנו תחתיו פ

Chapitre 28

1	Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de Yahweh, comme avait fait David, son père.	Achaz avait vingt ans lorsqu'il devint roi, et il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit point ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme avait fait David, son père.	Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner; et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme avait fait David, son père;	Ahaz was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not that which was right in the sight of the LORD, like David his father:	Viginti annorum erat Achaz cum regnare copisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus,	υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ δέκα ἓξ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	28: 1 בן עשרים שנה אחז במלכו ושש עשרה שנה מלך בירושלם ולא עשה הישר בעיני יהוה כדויד אביו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images en fonte pour les Baals.	Il marcha dans les voies des rois d'Israël; et même il fit des images en fonte pour les Baals,	mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals;	For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim.	sed ambulavit in viis regum Israël, insuper et statuas fudit Baalim.	καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλέων Ισραηλ καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν	28: 2 וילך בדרכי מלכי ישראל וגם מסכות עשה לבעלים
3	Il brûla des parfums dans la vallée de Ben-Hinnom, et il fit passer ses fils par le feu, selon les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	il brûla des parfums dans la vallée des fils de Hinnom, et il fit passer ses fils par le feu, suivant les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	et il fit fumer de l'encens dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.	Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel.	Ipse est qui adolevit incensum in valle Benennom, et lustravit filios suos in igne juxta ritum gentium quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israël.	καὶ ἔθυεν ἐν Γαιβενενομ καὶ διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ	28: 3 והוא הקטיר בגיא בן הנם ויבער את בניו באש כתעבות הגוים אשר הריש יהוה מפני בני ישראל
4	Il offrait des sacrifices et des parfums aux hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Il offrait des sacrifices et des parfums sur les hauts lieux, sur les collines et sous tout arbre vert.	Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.	He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree.	Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.	καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωμάτων καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους	28: 4 ויזבח ויקטר בבמות ועל הגבעות ותחת כל עץ רענן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie; les Syriens le battirent et lui firent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande défaite.	L'Éternel, son Dieu, le livra entre les mains du roi de Syrie; et les Syriens le battirent et lui firent un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui lui fit éprouver une grande défaite.	Et l'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie; et les Syriens le frappèrent, et lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite.	Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter.	Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriæ, qui percussit eum, magnamque prædam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascum : manibus quoque regis Israël traditus est, et percussus plaga grandi.	καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠχμαλώτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλὴν καὶ ἠγαγεν εἰς Δαμασκόν καὶ γὰρ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ισραηλ παρέδωκεν αὐτόν καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην	28: 5 ויתנהו יהוה אלהיו ביד מלך ארם ויכו בו וישבו ממנו שביה גדולה ויביאו דרמשק וגם ביד מלך ישראל נתן ויך בו מכה גדולה ס
6	Phacée, fils de Romélias, tua en Juda dans un seul jour cent vingt mille hommes, tous vaillants, parce qu'ils avaient abandonné Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Pékach, fils de Remalia, tua dans un seul jour en Juda cent vingt mille hommes, tous vaillants, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille hommes de Juda, tous hommes vaillants; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, which were all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers.	Occiditque Phacee filius Romeliæ, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores : eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum.	καὶ ἀπέκτεινεν Φακεε ὁ τοῦ Ρομελια βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Ιουδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι ἐν τῷ αὐτοὺς καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν	28: 6 ויהרג פקח בן רמליהו ביהודה מאה ועשרים אלף ביום אחד הכל בני חיל בעזבם את יהוה אלהי אבותם
7	Zéchri, guerrier d'Ephraïm, tua Maasias, fils du roi, et Ezrica, chef de la maison royale, et Elcana, le second après le roi.	Zicri, guerrier d'Éphraïm, tua Maaséja, fils du roi, Azrikam, chef de la maison royale, et Elkana, le second après le roi.	Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, prince de la maison du roi, et Elkana, le second après le roi.	And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah that was next to the king.	Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezricam ducem domus ejus, Elcanam quoque secundum a rege.	καὶ ἀπέκτεινεν Εζεκρι ὁ δυνατὸς τοῦ Εφραιμ τὸν Μαασαιαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Εσδρικαμ ἡγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ελκανα τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως	28: 7 ויהרג זכרי גבור אפרים את מעשיהו בן המלך ואת עזריקם נגיד הבית ואת אלקנה משנה המלך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les enfants d'Israël firent parmi leurs frères deux cent mille prisonniers, femmes, fils et filles, et ils leur prirent un butin considérable et ils emmenèrent le butin à Samarie.	Les enfants d'Israël firent parmi leurs frères deux cent mille prisonniers, femmes, fils et filles, et ils leur prirent beaucoup de butin, qu'ils emmenèrent à Samarie.	Et les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.	And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.	Ceperuntque filii Israël de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam prædam : pertuleruntque eam in Samariam.	καὶ ἠχμαλώτισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας γυναῖκας υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν καὶ ἠνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν	28: 8 וישבו בני ישראל מאחיהם מאתים אלף נשים בנים ובנות וגם שלל רב בזזו מהם ויביאו את השלל לשמרון ס
9	Il y avait là un prophète de Yahweh, nommé Oded. Sortant au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, il leur dit : "Voici que, dans sa colère contre, Juda, Yahweh, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains; et vous les avez tués avec une fureur qui a atteint jusqu'au ciel.	Il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded. Il alla au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et il leur dit: C'est dans sa colère contre Juda que l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une fureur qui est montée jusqu'aux cieux.	Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit: Voici, dans son courroux contre ceux de Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux.	But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage that reacheth up unto heaven.	Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded : qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis : Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad cælum pertingeret vestra crudelitas.	καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου Ωδηδ ὄνομα αὐτῷ καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἰδοὺ ὀργὴ κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ιουδαν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν καὶ ἀπεκτείνατε ἐν αὐτοῖς ἐν ὀργῇ ἕως τῶν οὐρανῶν ἐφθακεν	28: 9 ושם היה נביא ליהוה עדד שמו ויצא לפני הצבא הבא לשמרון ויאמר להם הנה בחמת יהוה אלהי אבותיכם על יהודה נתנם בידכם ותהרגו בם בזעף עד לשמים הגיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et maintenant, vous songez à soumettre les enfants de Juda et de Jérusalem pour qu'ils soient vos serviteurs et vos servantes ! Mais vous, n'avez-vous pas aussi des offenses à l'égard de Yahweh, votre Dieu?	Et vous pensez maintenant faire des enfants de Juda et de Jérusalem vos serviteurs et vos servantes! Mais vous, n'êtes-vous pas coupables envers l'Éternel, votre Dieu?	Et maintenant vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servantes les fils de Juda et de Jérusalem! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu?	And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: but are there not with you, even with you, sins against the LORD your God?	Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas : quod nequaquam facto opus est : peccastis enim super hoc Domino Deo vestro.	καὶ νῦν υἱοὺς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ὑμεῖς λέγετε κατακτήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας οὐκ ἰδού εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι κυρίῳ θεῷ ὑμῶν	28: 10 ועתה בני יהודה וירושלם אתם אמרים לכבש לעבדים ולשפחות לכם הלא רק אתם עמכם אשמות ליהוה אלהיכם
11	Et maintenant, écoutez-moi, et renvoyez ces captifs que vous avez faits parmi vos frères, car l'ardeur de la colère de Yahweh est sur vous."	Écoutez-moi donc, et renvoyez ces captifs que vous avez faits parmi vos frères; car la colère ardente de l'Éternel est sur vous.	Et maintenant, écoutez-moi: renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères: car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous.	Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.	Sed audite consilium meum, et reducite captivos quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis.	καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν	28: 11 ועתה שמעוני והשיבו השביה אשר שביתם מאחיכם כי חרון אף יהוה עליכם ס
12	Quelques-uns d'entre les chefs des enfants d'Ephraïm, Azarias, fils de Johanan, Barachias, fils de Mosollamoth, Ezéchias, fils de Sellum, et Amasa, fils d'Adali, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée,	Quelques-uns d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jochanan, Bérékia, fils de Meschillémoth, Ézéchias, fils de Schallum, et Amasa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'armée,	Et des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée, et leur dirent:	Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war,	Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de prælio,	καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Εφραιμ Ουδια ὁ τοῦ Ιωανου καὶ Βαραχιας ὁ τοῦ Μοσολαμωθ καὶ Εζεκιας ὁ τοῦ Σελλημ καὶ Αμασιας ὁ τοῦ Χοδλι ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου	28: 12 ויקמו אנשים מראשי בני אפרים עזריהו בן יהוחנן ברכיהו בן משלמות ויחזקיהו בן שלם ועמשא בן חדלי על הבאים מן הצבא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et leur dirent : "Vous ne ferez point entrer ici les captifs; car c'est pour nous charger d'une faute envers Yahweh que vous songez à ajouter à nos péchés et à nos fautes ; car grande est notre faute, et l'ardeur de la colère de Yahweh est sur Israël."	et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici des captifs; car, pour nous rendre coupables envers l'Éternel, vous voulez ajouter à nos péchés et à nos fautes. Nous sommes déjà bien coupables, et la colère ardente de l'Éternel est sur Israël.	Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime; car notre crime est grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël.	And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD already, ye intend to add more to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and there is fierce wrath against Israel.	et dixerunt eis : Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta ? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israël.	καὶ εἶπαν αὐτοῖς οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἀγνοιαν ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ	ויאמרו להם 28: 13 לא תביאו את השביה הנה כי לאשמת יהוה עלינו אתם אמרים להסיף על חטאתינו ועל אשמתינו כי רבה אשמה לנו וחרון אף על ישראל ס
14	Les soldats abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute l'assemblée.	Les soldats abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute l'assemblée.	Et les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute la congrégation.	So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation.	Dimiseruntque viri bellatores prædam, et universa quæ ceperant, coram principibus, et omni multitudine.	καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας	ויעזב החלוץ 28: 14 את השביה ואת הבזה לפני השרים וכל הקהל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et les hommes qui ont été mentionnés par leurs noms se levèrent et, ayant pris les captifs, ils revêtirent avec le butin tous ceux qui étaient nus, leur donnant des habits et des chaussures ; puis ils les firent manger et boire et les oignirent et, transportant sur des ânes tous ceux qui défaillaient, il les menèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Et eux retournèrent à Samarie.	Et les hommes dont les noms viennent d'être mentionnés se levèrent et prirent les captifs; ils employèrent le butin à vêtir tous ceux qui étaient nus, ils leur donnèrent des habits et des chaussures, ils les firent manger et boire, ils les oignirent, ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient fatigués, et ils les menèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Puis ils retournèrent à Samarie.	Et les hommes qui ont été nommés par leurs noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus; et ils les vêtirent et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent; et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères; et ils s'en retournèrent à Samarie.	And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria.	Steteruntque viri quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis : cumque vestissent eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam : quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.\	καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτοὺς καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ιεριχω πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν	ויקמו 28: 15 האנשים אשר נקבו בשמות ויחזיקו בשביה וכל מערמיהם הלבישו מן השלל וילבשום וינעלום ויאכלום וישקום ויסכום וינהלום בחמרים לכל כושל ויביאום ירחו עיר התמרים אצל אחיהם וישובו שמרון פ
16	En ce temps-là, le roi Achaz envoya demander aux rois d'Assyrie de le secourir.	En ce temps-là, le roi Achaz envoya demander du secours aux rois d'Assyrie.	En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent.	At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him.	Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium.	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Αχαζ πρὸς βασιλέα Ασσουρ βοηθῆσαι αὐτῷ	בעת ההיא 28: 16 שלח המלך אחז על מלכי אשור לעזר לו
17	Car les Edomites étaient encore venus; ils avaient battu Juda et emmené des captifs.	Les Édomites vinrent encore, battirent Juda, et emmenèrent des captifs.	Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs.	For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives.	Veneruntque Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam magnam.	καὶ ἐν τούτῳ οὅτι Ιδουμαῖοι ἐπέθεντο καὶ ἐπάταξαν ἐν Ιουδα καὶ ᾐχμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν	ועוד אדומים 28: 17 באו ויכו ביהודה וישבו שבי

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les Philistins s'étaient répandus dans les villes de la Séphela et du Négeb de Juda; ils avaient pris Bethsamès, Aïalon, Gadéroth, Socho et les villes de sa dépendance, Thamna et les villes de sa dépendance Gamzo et les villes de sa dépendance, et s'y étaient établis.	Les Philistins firent une invasion dans les villes de la plaine et du midi de Juda; ils prirent Beth Schémesch, Ajalon, Guedéroth, Soco et les villes de son ressort, Thimna et les villes de son ressort Guimzo et les villes de son ressort, et ils s'y établirent.	Et les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages de son ressort, et Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort; et ils y habitèrent.	The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Bethshemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there.	Philisthiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad meridiem Juda : ceperuntque Bethsames, et Ajalon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis.	καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ιουδα καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμυς καὶ τὴν Αιλων καὶ τὴν Γαδηρωθ καὶ τὴν Σωχω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνα καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζω καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ	ופלשתים 28: 18 פשטו בערי השפלה והנגב ליהודה וילכדו את בית שמש ואת אילון ואת הגדרות ואת שוכו ובנותיה ואת תמנה ובנותיה ואת גמזו ואת בנתיה וישבו שם
19	Car Yahweh humiliait Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait déchaîné la licence dans Juda et commis des fautes contre Yahweh.	Car l'Éternel humilia Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui avait jeté le désordre dans Juda et commis des péchés contre l'Éternel.	Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché contre l'Éternel.	For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD.	Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum.	οὅτι ἐταπείνωσεν κύριος τὸν Ιουδαν δι' Αχαζ βασιλέα Ιουδα οὅτι ἀπέστη ἀποστάσει ἀπὸ κυρίου	כי הכניע יהוה 28: 19 את יהודה בעבור אחז מלך ישראל כי הפריע ביהודה ומעול מעל ביהוה
20	Thelgath-Phalnasar, roi d'Assyrie, vint contre lui, le traita avec rigueur et ne le fortifia pas.	Tilgath Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, le traita en ennemi, et ne le soutint pas.	Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le fortifia pas.	And Tilgathpilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not.	Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit.	καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς Ασσουρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν	ויבא עליו 28: 20 תלגת פלנאסר מלך אשור ויצר לו ולא חזקו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Car Achaz avait dépouillé la maison de Yahweh, la maison du roi et des chefs, et fait des présents au roi d'Assyrie : ce qui ne lui fut d'aucun secours.	Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel, la maison du roi et celle des chefs, pour faire des présents au roi d'Assyrie; ce qui ne lui fut d'aucun secours.	Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna les dépouilles au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.	For Ahaz took away a portion out of the house of the LORD, and out of the house of the king, and of the princes, and gave it unto the king of Assyria: but he helped him not.	Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit.	καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ Ασσουρ καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ	28: 21 כי חלק אחז את בית יהוה ואת בית המלך והשרים ויתן למלך אשור ולא לעזרה לו
22	Pendant qu'il était dans là détresse, il continuait à offenser Yahweh, lui, le roi Achaz.	Pendant qu'il était dans la détresse, il continuait à pécher contre l'Éternel, lui, le roi Achaz.	Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché contre l'Éternel, lui, le roi Achaz;	And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: this is that king Ahaz.	Insuper et tempore angustiæ suæ auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz,	ἀλλ' ἢ τῷ θλιβῆναι αὐτὸν καὶ προσέθηκεν τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς	28: 22 ובעת הצר לו ויוסף למעול ביהוה הוא המלך אחז
23	Il sacrifia aux dieux de Damas, qui le frappaient, et il dit : "Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur offrirai des sacrifices et ils me secourront." Mais ils furent une cause de chute pour lui et pour tout Israël.	Il sacrifia aux dieux de Damas, qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, je leur sacrifierai pour qu'ils me secourent. Mais ils furent l'occasion de sa chute et de celle de tout Israël.	et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et ils furent sa ruine et celle de tout Israël.	For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel.	immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit : Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi : cum e contrario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israël.	ἐκζητήσω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύπτοντάς με καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοί κατισχύσουσιν αὐτούς αὐτοῖς τοίνυν θύσω καὶ ἀντιλήμψονταί μου καὶ αὐτοὶ ἐγένοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ισραηλ	28: 23 ויזבח לאלהי דרמשק המכים בו ויאמר כי אלהי מלכי ארם הם מעזרים אותם להם אזבח ויעזרוני והם היו לו להכשילו ולכל ישראל

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu, et, ayant fermé les portes de la maison de Yahweh, il se fit des autels à tous les angles de Jérusalem.	Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et il mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu. Il ferma les portes de la maison de l'Éternel, il se fit des autels à tous les coins de Jérusalem,	Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu; et il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem.	And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem.	Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem.	καὶ ἀπέστησεν Αχαζ τὰ σκεύη οἴκου κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτὰ καὶ ἔκλεισεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ιερουσαλημ	ויאסף אחז 28: 24 את כלי בית האלהים ויקצץ את כלי בית האלהים ויסגר את דלתות בית יהוה ויעש לו מזבחות בכל פנה בירושלם
25	Il établit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda pour offrir des parfums à d'autres dieux. Il irrita ainsi Yahweh, le Dieu de ses pères.	et il établit des hauts lieux dans chacune des villes de Juda pour offrir des parfums à d'autres dieux. Il irrita ainsi l'Éternel, le Dieu de ses pères.	Et dans chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.	And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers.	In omnibus quoque urbibus Juda exstruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum.	καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ιουδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμιᾶν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ παρώργισαν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν	ובכל עיר 28: 25 ועיר ליהודה עשה במות לקטר לאלהים אחרים ויכעס את יהוה אלהי אבתיו
26	Le reste de ses actes et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici que cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Le reste de ses actions et toutes ses voies, les premières et les dernières, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Et le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Judah and Israel.	Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta sunt in libro regum Juda et Israël.	καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ αἱ ἔσχαται ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ	ויתר דבריו 28: 26 וכל דרכיו הראשנים והאחרונים הנם כתובים על ספר מלכי יהודה וישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Achaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, dans Jérusalem, car on ne l'introduisit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Ezéchias, son fils, régna à sa place.	Achaz se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de Jérusalem, car on ne le mit point dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.	Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.	And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.	Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem : neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israël. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ οὅτι οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ισραηλ καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב אחז 28: 27 עם אבתיו ויקברהו בעיר בירושלם כי לא הביאהו לקברי מלכי ישראל וימלך יחזקיהו בנו תחתיו פ
	Chapitre 29						
1	Ezéchias devint roi à l'âge de vingt cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère appréciait Abia, fille de Zacharias.	Ézéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Abija, fille de Zacharie.	Ézéchias commença de régner étant âgé de vingt-cinq ans; et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie.	Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old, and he reigned nine and twenty years in Jerusalem. And his mother's name was Abijah, the daughter of Zechariah.	Igitur Ezechias regnare copit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem : nomen matris ejus Abia filia Zachariæ.	καὶ Εζεκιας ἐβασίλευσεν ὢν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αββα θυγάτηρ Ζαχαρια	יחזקיהו מלך 29: 1 בן עשרים וחמש שנה ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו אביה בת זכריהו
2	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, selon tout ce qu'avait fait David, son père.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait David, son père.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.	And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that David his father had done.	Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ	ויעש הישר 29: 2 בעיני יהוה ככל אשר עשה דויד אביו
3	La première année de son règne, le premier mois, il ouvrit les portes de la maison de Yahweh et il les répara.	La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et il les répara.	La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les répara.	He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them.	Ipse, anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas.	καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέῳξεν τὰς θύρας οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς	הוא בשנה 29: 3 הראשונה למלכו בחדש הראשון פתח את דלתות בית יהוה ויחזקם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il fit venir les prêtres et les lévites et, les ayant réunis sur la place orientale, il leur dit :	Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, qu'il assembla dans la place orientale,	Et il fit venir les sacrificateurs et les lévites, et les assembla sur la place orientale,	And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street,	Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam orientalem.	καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολὰς	29: 4 ויבא את הכהנים ואת הלוים ויאספם לרחוב המזרח
5	"Ecoutez-moi, lévites ! Sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison de Yahweh, le Dieu de vos pères, et faites sortir du sanctuaire ce qui est impur.	et il leur dit: Écoutez-moi, Lévites! Maintenant sanctifiez-vous, sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et mettez ce qui est impur hors du sanctuaire.	et leur dit: Écoutez-moi, Lévites! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire.	And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify now yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place.	Dixitque ad eos : Audite me, Levitæ, et sanctificamini : mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferte omnem immunditiam de sanctuario.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἀκούσατε οἱ Λευῖται νῦν ἁγνίσθητε καὶ ἁγνίσατε τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐκβάλετε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων	29: 5 ויאמר להם שמעוני הלוים עתה התקדשו וקדשו את בית יהוה אלהי אבתיכם והוציאו את הנדה מן הקדש
6	Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui est mal aux yeux de Yahweh, notre Dieu, ils l'eut abandonné, ils ont détourné leur visage de la demeure de Yahweh et lui ont tourné le dos.	Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, ils l'ont abandonné, ils ont détourné leurs regards du tabernacle de l'Éternel et lui ont tourné le dos.	Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont abandonné, et ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos.	For our fathers have trespassed, and done that which was evil in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs.	Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum : averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum.	ὅτι ἀπέστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου καὶ ἐγκατέλιπαν αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον ἀπὸ τῆς σκηνῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐχένα	29: 6 כי מעלו אבתינו ועשו הרע בעיני יהוה אלהינו ויעזבהו ויסבו פניהם ממשכן יהוה ויתנו ערף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils ont même fermé les portes du portique et éteint les lampes, et ils n'ont pas fait brûler de parfums ni offert d'holocaustes dans le sanctuaire au Dieu d'Israël.	Ils ont même fermé les portes du portique et éteint les lampes, et ils n'ont offert au Dieu d'Israël ni parfums ni holocaustes dans le sanctuaire.	Même ils ont fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël.	Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy place unto the God of Israel.	Clauserunt ostia quæ erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israël.	καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ καὶ ἐσβεσαν τοὺς λύχνους καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυμίασαν καὶ ὁλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ισραηλ	גם סגרו 29: 7 דלתות האולם ויכבו את הנרות וקטרת לא הקטירו ועלה לא העלו בקדש לאלהי ישראל
8	Et la colère de Yahweh a été sur Juda et Jérusalem, et il en a fait un objet de terreur, de stupeur et de moquerie, comme vous le voyez de vos yeux;	Aussi la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés au trouble, à la désolation et à la moquerie, comme vous le voyez de vos yeux.	Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux.	Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes.	Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris.	καὶ ὠργίσθη ὀργῇ κύριος ἐπὶ τὸν Ιουδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συρισμόν ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν	ויהי קצף יהוה 29: 8 על יהודה וירושלם ויתנם *לזועה **לזעוה לשמה ולשרקה כאשר אתם ראים בעיניכם
9	et voici qu'à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité.	Et voici, à cause de cela nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité.	Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité.	For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this.	En corruerunt patres nostri gladiis : filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ ductæ sunt propter hoc scelus.	καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν μαχαίρᾳ καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν ὃ καὶ νῦν ἐστιν	והנה נפלו 29: 9 אבותינו בחרב ובנינו ובנותינו ונשינו בשבי על זאת
10	Maintenant, j'ai l'intention de faire alliance avec Yahweh, le Dieu d'Israël, pour que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.	J'ai donc l'intention de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, pour que son ardente colère se détourne de nous.	Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.	Now it is in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us.	Nunc ergo placet mihi ut ineamus fodus cum Domino Deo Israël, et avertet a nobis furorem iræ suæ.	ἐπὶ τούτοις νῦν ἐστιν ἐπὶ καρδίας διαθέσθαι διαθήκην κυρίου θεοῦ Ισραηλ καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν	עתה עם לבבי 29: 10 לכרות ברית ליהוה אלהי ישראל וישב ממנו חרון אפו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Maintenant, mes enfants, ne soyez plus négligents; car c'est vous que Yahweh a choisis pour vous tenir devant lui à son service, pour être ses serviteurs et pour lui offrir des parfums."	Maintenant, mes fils, cessez d'être négligents; car vous avez été choisis par l'Éternel pour vous tenir à son service devant lui, pour être ses serviteurs, et pour lui offrir des parfums.	Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent ce qui se brûle sur l'autel.	My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense.	Filii mei, nolite negligere : vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum.\	καὶ νῦν μὴ διαλίπητε ὅτι ἐν ὑμῖν ᾑρέτικεν κύριος στῆναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας	בני עתה אל 29: 11 תשלו כי בכם בחר יהוה לעמד לפניו לשרתו ולהיות לו משרתים ומקטרים ס
12	Alors les lévites se levèrent : Mahath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azarias, des fils des Caathites; des fils de Mérari, Cis fils d'Abdi, Azarias, fils de Jalaléel ; des Gersonites, Joah, fils de Zemma, Eden, fils de Joah;	Et les Lévites se levèrent: Machath, fils d'Amasaï, Joël, fils d'Azaria, des fils des Kehathites; et des fils des Merarites, Kis, fils d'Abdi, Azaria, fils de Jehalléleel; et des Guerschonites, Joach, fils de Zimma, Éden, fils de Joach;	Et les lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites; et d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleël; et d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh;	Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel: and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah:	Surrexerunt ergo Levitæ : Mahath filius Amasai, et Joël filius Azariæ de filiis Caath : porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jalaleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemma, et Eden filius Joah.	καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται Μααθ ὁ τοῦ Αμασι καὶ Ιωηλ ὁ τοῦ Αζαριου ἐκ τῶν υἱῶν Καθ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κις ὁ τοῦ Αβδι καὶ Αζαριας ὁ τοῦ Ιαλλελῃλ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσωνι Ιωα ὁ τοῦ Ζεμμαθ καὶ Ιωδαν ὁ τοῦ Ιωαχα	ויקמו הלוים 29: 12 מחת בן עמשי ויואל בן עזריהו מן בני הקהתי ומן בני מררי קיש בן עבדי ועזריהו בן יהללאל ומן הגרשני יואח בן זמה ועדן בן יואח
13	des fils d'Elisaphan, Samri et Jahiel; des fils d'Asaph, Zacharias et Mathanias;	et des fils d'Élitsaphan, Schimri et Jeïel; et des fils d'Asaph, Zacharie et Matthania;	et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Matthania;	And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah:	At vero de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias :	καὶ τῶν υἱῶν Ελισαφαν Σαμβρι καὶ Ιιηλ καὶ τῶν υἱῶν Ασαφ Ζαχαριας καὶ Μαθθανιας	ומן בני 29: 13 אליצפן שמרי *ויעואל **ויעיאל ומן בני אסף זכריהו ומתניהו ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	des fils d'Héman, Jahiel et Seméï; et des fils d'Idithun, Séméïas et Oziel.	et des fils d'Héman, Jehiel et Schimeï; et des fils de Jeduthun, Schemaeja et Uzziel.	et d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi; et d'entre les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel.	And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel.	necnon de filiis Heman, Jahiel, et Semei : sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel.	καὶ τῶν υἱῶν Αιμαν Ιηλ καὶ Σεμεϊ καὶ τῶν υἱῶν Ιδιθων Σαμαιας καὶ Οζιηλ	29: 14 ומן בני הימן יחואל** יחיאל* ושמעי סומן בני ידותון שמעיה ועזיאל
15	Ils réunirent leurs frères et, après s'être sanctifiés, ils vinrent, selon l'ordre du roi, d'après les paroles de Yahweh, pour purifier la maison de Yahweh.	Ils réunirent leurs frères, et, après s'être sanctifiés, ils vinrent pour purifier la maison de l'Éternel, selon l'ordre du roi et d'après les paroles de l'Éternel.	Et ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent; et ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel.	And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD.	Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei.	καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν καὶ ἡγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρίσαι τὸν οἶκον κυρίου	29: 15 ויאספו את אחיהם ויתקדשו ויבאו כמצות המלך בדברי יהוה לטהר בית יהוה
16	Les prêtres entrèrent dans l'intérieur de la maison de Yahweh pour la purifier; ils firent sortir dans le parvis de la maison de Yahweh toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de Yahweh, et de là les lévites les prirent pour les emporter dehors à la vallée de Cédron.	Les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel pour la purifier; ils sortirent toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel et les mirent dans le parvis de la maison de l'Éternel, où les Lévites les reçurent pour les emporter dehors au torrent de Cédron.	Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron.	And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad into the brook Kidron.	Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam quam intro repererant in vestibulo domus Domini : quam tulerunt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras.	καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἁγνίσαι καὶ ἐξέβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων ἔξω	29: 16 ויבאו הכהנים לפנימה בית יהוה לטהר ויוציאו את כל הטמאה אשר מצאו בהיכל יהוה לחצר בית יהוה ויקבלו הלוים להוציא לנחל קדרון חוצה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ils commencèrent à purifier le premier jour du premier mois ; le huitième jour du mois, ils entrèrent dans le portique de Yahweh, et ils mirent huit jours à purifier la maison de Yahweh; le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé.	Ils commencèrent ces purifications le premier jour du premier mois; le huitième jour du mois, ils entrèrent dans le portique de l'Éternel, et ils mirent huit jours à purifier la maison de l'Éternel; le seizième jour du premier mois, ils avaient achevé.	Et ils commencèrent la sanctification le premier jour du premier mois, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours; et, le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé.	Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.	Coperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sextadecima mensis ejusdem, quod coperant, impleverunt.	καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἁγνίσαι καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν κυρίου καὶ ἡγνισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτὼ καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐκκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν	ויחלו באחד 29: 17 לחדש הראשון לקדש וביום שמונה לחדש באו לאולם יהוה ויקדשו את בית יהוה לימים שמונה וביום ששה עשר לחדש הראשון כלו ס
18	Ils se rendirent ensuite chez le roi Ezéchias et dirent: "Nous avons purifié toute la maison de Yahweh, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table de proposition et tous ses ustensiles.	Ils se rendirent ensuite chez le roi Ézéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table des pains de proposition et tous ses ustensiles.	Et ils entrèrent chez le roi Ézéchias, et dirent: Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des pains à placer en rangées et tous ses ustensiles;	Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof.	Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei : Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis,	καὶ εἰσῆλθαν ἔσω πρὸς Εζεκιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν ἡγνίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου τὸ θυσιαστήριον τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς	ויבואו פנימה 29: 18 אל חזקיהו המלך ויאמרו טהרנו את כל בית יהוה את מזבח העולה ואת כל כליו ואת שלחן המערכת ואת כל כליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, lors de ses transgressions, nous les avons remis en état et purifiés ; ils sont devant l'autel de Yahweh."	Nous avons remis en état et purifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, lors de ses transgressions: ils sont devant l'autel de l'Éternel.	et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.	Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD.	cunctamque templi supellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prævaricatus est : et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini.\	καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐμίανεν Αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἡτοιμάκαμεν καὶ ἡγνίκαμεν ἰδοὺ ἐστιν ἐναντίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου	29: 19 ואת כל הכלים אשר הזניח המלך אחז במלכותו במעלו הכנו והקדשנו והנם לפני מזבח יהוה ס
20	Le roi Ezéchias, s'étant levé de bon matin, assembla les chefs de la ville et monta à la maison de Yahweh.	Le roi Ézéchias se leva de bon matin, assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.	Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, et assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.	Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD.	Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini :	καὶ ὤρθρισεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου	29: 20 וישכם יחזקיהו המלך ויאסף את שרי העיר ויעל בית יהוה
21	Ils présentèrent sept taureaux, sept béliers, sept agneaux eaux et sept boucs, en sacrifice pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire et pour Juda. Le roi dit aux prêtres, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de Yahweh.	Ils offrirent sept taureaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs, en sacrifice d'expiation pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Le roi ordonna aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de l'Éternel.	Et ils amenèrent sept taureaux, et sept béliers, et sept agneaux, et sept boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de l'Éternel.	And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD.	obtuleruntque simul tauros septem, et arietes septem, agnos septem, et hircos septem pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda : dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini.	καὶ ἀνήνεγκεν μόσχους ἑπτά κριοὺς ἑπτά ἀμνοὺς ἑπτά χιμάρους αἰγῶν ἑπτὰ περὶ ἁμαρτίας περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ Ισραηλ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου	29: 21 ויביאו פרים שבעה ואילים שבעה וכבשים שבעה וצפירי עזים שבעה לחטאת על הממלכה ועל המקדש ועל יהודה ויאמר לבני אהרן הכהנים להעלות על מזבח יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils immolèrent les boeufs, et les prêtres recueillirent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils immolèrent les béliers, et répandirent le sang sur l'autel; ils immolèrent les agneaux, et répandirent le sang sur l'autel.	Les sacrificateurs égorgèrent les boeufs, et reçurent le sang, qu'ils répandirent sur l'autel; ils égorgèrent les béliers, et répandirent le sang sur l'autel; ils égorgèrent les agneaux, et répandirent le sang sur l'autel.	Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel; et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel; et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel;	So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar.	Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare : mactaverunt etiam arietes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem.	καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς κριούς καὶ προσέχεον τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνούς καὶ περιέχεον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ	וישחטו הבקר 29: 22 ויקבלו הכהנים את הדם ויזרקו המזבחה וישחטו האלים ויזרקו הדם המזבחה וישחטו הכבשים ויזרקו הדם המזבחה
23	Puis ils firent approcher les boucs pour le péché devant le roi et l'assemblée, et tous posèrent la main sur eux.	On amena ensuite les boucs expiatoires devant le roi et devant l'assemblée, qui posèrent leurs mains sur eux.	et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur eux;	And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them:	Applicuerunt hircos pro peccato coram rege, et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos :	καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ ἐπέθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτούς	ויגישו את 29: 23 שעירי החטאת לפני המלך והקהל ויסמכו ידיהם עליהם
24	Les prêtres les égorgèrent et avec leur sang ils firent l'expiation à l'autel, faisant l'expiation pour tout Israël; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice pour le péché.	Les sacrificateurs les égorgèrent, et répandirent leur sang au pied de l'autel en expiation pour les péchés de tout Israël; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice d'expiation.	et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.	And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded that the burnt offering and the sin offering should be made for all Israel.	et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare pro piaculo universi Israëlis : pro omni quippe Israël præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato.	καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς καὶ ἐξιλάσαντο τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐξιλάσαντο περὶ παντὸς Ισραηλ ὅτι περὶ παντὸς Ισραηλ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἡ ὁλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας	וישחטום 29: 24 הכהנים ויחטאו את דמם המזבחה לכפר על כל ישראל כי לכל ישראל אמר המלך העולה והחטאת

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il fit placer les lévites dans la maison de Yahweh avec des cymbales, des cithares et des harpes, selon l'ordre de David, de Gal, le voyant du roi, et de Nathan le prophète; car cet ordre venait de Yahweh, par l'organe de ses prophètes.	Il fit placer les Lévites dans la maison de l'Éternel avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre de David, de Gad le voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car c'était un ordre de l'Éternel, transmis par ses prophètes.	Et il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes.	And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for so was the commandment of the LORD by his prophets.	Constituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis, et psalteriis, et citharis secundum dispositionem David regis, et Gad videntis, et Nathan prophetæ : siquidem Domini præceptum fuit per manum prophetarum ejus.	καὶ ἔστησεν τοὺς Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυιδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὁρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Ναθαν τοῦ προφήτου οἴτι δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν	ויעמד את 29: 25 הלוים בית יהוה במצלתים בנבלים ובכנרות במצות דויד וגד חזה המלך ונתן הנביא כי ביד יהוה המצוה ביד נביאיו ס
26	Les lévites prirent place avec les instruments de David, et les prêtres avec les trompettes.	Les Lévites prirent place avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.	Et les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.	And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets.	Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas.	καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν	ויעמדו הלוים 29: 26 בכלי דויד והכהנים בחצצרות ס
27	Et Ezéchias dit d'offrir l'holocauste, sur l'autel. Au moment où commença l'holocauste, commencèrent aussi le chant de Yahweh et le son des trompettes, accompagnés avec les instruments de David, roi d'Israël.	Ézéchias ordonna d'offrir l'holocauste sur l'autel; et au moment où commença l'holocauste, commença aussi le chant de l'Éternel, au son des trompettes et avec accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.	Et Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel; et, au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.	And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began also with the trumpets, and with the instruments ordained by David king of Israel.	Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare : cumque offerrentur holocausta, coperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis quæ David rex Israël præparaverat, concrepare.	καὶ εἶπεν Εζεκιας ἀνενέγκαι τὴν ὁλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὁλοκαύτωσιν ἤρξαντο ᾄδειν κυρίῳ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ	ויאמר חזקיהו 29: 27 להעלות העלה למזבח ובעת החל העולה החל שיר יהוה והחצצרות ועל ידי כלי דויד מלך ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Toute l'assemblée se prosterna, on chanta le cantique et l'on sonna des trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fut achevé.	Toute l'assemblée se prosterna, on chanta le cantique, et l'on sonna des trompettes, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.	Et toute la congrégation se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste fût achevé.	And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: and all this continued until the burnt offering was finished.	Omni autem turba adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo donec compleretur holocaustum.	καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ ᾄδοντες καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὁλοκαύτωσις	וכל הקהל 29: 28 משתחוים והשיר * משורר והחצצרות ** מחצצרים מחצרים[y] הכל עד לכלות העלה
29	Quand l'holocauste fut achevé, le roi et tous ceux qui étaient avec lui fléchirent le genou et adorèrent.'	Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui étaient avec lui fléchirent le genou et se prosternèrent.	Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent.	And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped.	Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt.	καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὑρεθέντες καὶ προσεκύνησαν	וככלות 29: 29 להעלות כרעו המלך וכל הנמצאים אתו וישתחוו
30	Le roi Ezéchias et les chefs dirent aux lévites de célébrer Yahweh avec les paroles de David et d'Asaph le voyant, et ils célébrèrent avec joie, et, s'inclinant, ils adorèrent.	Puis le roi Ézéchias et les chefs dirent aux Lévites de célébrer l'Éternel avec les paroles de David et du prophète Asaph; et ils le célébrèrent avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Et le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant; et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.	Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped.	Præcepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph videntis : qui laudaverunt eum magna lætitia, et incurvato genu adoraverunt.\	καὶ εἶπεν Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευίταις ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυιδ καὶ Ασαφ τοῦ προφήτου καὶ ὕμνουν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν	ויאמר 29: 30 יחזקיהו המלך והשרים ללוים להלל ליהוה בדברי דויד ואסף החזה ויהללו עד לשמחה ויקדו וישתחוו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Alors Ezéchias prit la parole et dit: "Maintenant, vous vous êtes consacrés de nouveau à Yahweh, approchez-vous, présentez des sacrifices et des actions de grâce dans la maison de Yahweh." Et l'assemblée présenta des sacrifices et des actions de grâces, et tous ceux dont le coeur était généreux offrirent des holocaustes.	Ézéchias prit alors la parole, et dit: Maintenant que vous vous êtes consacrés à l'Éternel, approchez-vous, amenez des victimes et offrez en sacrifices d'actions de grâces à la maison de l'Éternel. Et l'assemblée amena des victimes et offrit des sacrifices d'actions de grâces, et tous ceux dont le coeur était bien disposé offrirent des holocaustes.	Et Ézéchias prit la parole et dit: Vous vous êtes maintenant consacrés à l'Éternel; approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et la congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, et tous ceux qui avaient un esprit libéral amenèrent des holocaustes.	Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.	Ezechias autem etiam hæc addidit : Implestis manus vestras Domino : accedite, et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta, mente devota.	καὶ ἀπεκρίθη Εζεκιας καὶ εἶπεν νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὁλοκαυτώσεις	ויען יחזקיהו 29: 31 ויאמר עתה מלאתם ידכם ליהוה גשו והביאו זבחים ותודות לבית יהוה ויביאו הקהל זבחים ותודות וכל נדיב לב עלות
32	Le nombre des holocaustes qu'offrit l'assemblée fut de soixante dix boeufs, cent béliers et deux cents agneaux : tout cela pour un holocauste à Yahweh.	Le nombre des holocaustes offerts par l'assemblée fut de soixante-dix boeufs, cent béliers, et deux cents agneaux; toutes ces victimes furent immolées en holocauste à l'Éternel.	Et le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soixante-dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, tout cela pour l'holocauste à l'Éternel.	And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD.	Porro numerus holocaustorum quæ obtulit multitudo, hic fuit : tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos.	καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὁλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία μόσχοι ἑβδομήκοντα κριοὶ ἑκατὸν ἀμνοὶ διακόσιοι εἰς ὁλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα	ויהי מספר 29: 32 העלה אשר הביאו הקהל בקר שבעים אילים מאה כבשים מאתים לעלה ליהוה כל אלה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	On consacra en outre six cents boeufs et trois mille brebis.	Et l'on consacra encore six cents boeufs et trois mille brebis.	Et les choses consacrées furent six cents bœufs et trois mille moutons.	And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep.	Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia.	καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι πρόβατα τρισχίλια	29: 33 והקדשים בקר שש מאות וצאן שלשת אלפים
34	Mais les prêtres, étant en petit nombre, ne purent dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fut fini et jusqu'à ce que les autres prêtres se fussent sanctifiés, car les lévites avaient mis plus de sincérité de coeur que les prêtres à se sanctifier.	Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, et ils ne purent dépouiller tous les holocaustes; leurs frères, les Lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fût fini, et jusqu'à ce que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés, car les Lévites avaient eu plus à coeur de se sanctifier que les sacrificateurs.	Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes; et leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé et que les sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier.	But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests.	Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent : unde et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites : Levitæ quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes.	ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἐδύναντο δεῖραι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἡγνίσθησαν παρὰ τοὺς ἱερεῖς	29: 34 רק הכהנים היו למעט ולא יכלו להפשיט את כל העלות ויחזקום אחיהם הלוים עד כלות המלאכה ועד יתקדשו הכהנים כי הלוים ישרי לבב להתקדש מהכהנים
35	Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, outre les graisses des sacrifices pacifiques et les libations pour les holocaustes.	Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices d'actions de grâces, et avec les libations des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison de l'Éternel.	Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes. Et le service de la maison de l'Éternel fut rétabli.	And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order.	Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum, et libamina holocaustorum : et completus est cultus domus Domini.	καὶ ἡ ὁλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασιν τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὁλοκαυτώσεως καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου	29: 35 וגם עלה לרב בחלבי השלמים ובנסכים לעלה ותכון עבודת בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Ainsi fut rétabli le service de la maison de Yahweh. Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait préparé pour le peuple, car la chose s'était faite subitement.	Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait bien disposé le peuple, car la chose se fit subitement.	Et Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple; car la chose fut faite soudainement.	And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.	Lætatusque est Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum : de repente quippe hoc fieri placuerat.	καὶ ηὐφράνθη Εζεκιας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος	וישמח 29: 36 יחזקיהו וכל העם על ההכין האלהים לעם כי בפתאם היה הדבר פ

Chapitre 30

1	Ezéchias envoya des messagers dans tout Israël et Juda, et il écrivit des lettres à Ephraïm et à Manassé, les invitant à venir à la maison de Yahweh à Jérusalem, pour célébrer la Pâque en l'honneur de Yahweh, le Dieu d'Israël.	Ézéchias envoya des messagers dans tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils viennent à la maison de l'Éternel à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils vinssent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel.	Misit quoque Ezechias ad omnem Israël et Judam : scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israël.	καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας ἐπὶ πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Εφραιμ καὶ Μανασση ἐλθεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ	וישלח יחזקיהו 30: 1 על כל ישראל ויהודה וגם אגרות כתב על אפרים ומנשה לבוא לבית יהוה בירושלם לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל
2	Le roi, ses chefs et toute l'assemblée de Jérusalem, avaient tenu conseil, afin que la Pâque fut célébrée au second mois;	Le roi, ses chefs, et toute l'assemblée avaient tenu conseil à Jérusalem, afin que la Pâque fût célébrée au second mois;	Et le roi, et ses chefs, et toute la congrégation, à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au second mois;	For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month.	Inito ergo consilio regis et principum, et universi cotus Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo.	καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἡ ἐν Ιερουσαλημ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ	ויועץ המלך 30: 2 ושריו וכל הקהל בירושלם לעשות הפסח בחדש השני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	car on n'avait pu la faire en son temps, parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre, et que le peuple ne s'était pas rassemblé à Jérusalem.	car on ne pouvait la faire en son temps, parce que les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en assez grand nombre et que le peuple n'était pas rassemblé à Jérusalem.	car ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant, et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem.	For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem.	Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem.	οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν αὐτὸ ποιῆσαι ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ιερουσαλημ	30: 3 כי לא יכלו לעשתו בעת ההיא כי הכהנים לא התקדשו למדי והעם לא נאספו [c]לירושלם
4	La chose parut juste aux yeux du roi et de toute l'assemblée.	La chose ayant eu l'approbation du roi et de toute l'assemblée,	Et la chose fut agréable aux yeux du roi et de toute la congrégation;	And the thing pleased the king and all the congregation.	Placuitque sermo regi, et omni multitudini.	καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας	30: 4 ויישר הדבר בעיני המלך ובעיני כל הקהל
5	Ils décidèrent de faire passer une proclamation dans tout Israël, depuis Bersabée jusqu'à Dan, pour que l'on vint à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de Yahweh, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient plus célébrée en grand nombre, selon qu'il est écrit.	ils décidèrent de faire une publication dans tout Israël, depuis Beer Schéba jusqu'à Dan, pour que l'on vînt à Jérusalem célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Car elle n'était plus célébrée par la multitude comme il est écrit.	et ils déterminèrent de faire passer une proclamation par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on vînt faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem; car depuis longtemps ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit.	So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beersheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written.	Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israël, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israël in Jerusalem : multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est.\	καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ισραηλ ἀπὸ Βηρσαβεε ἕως Δαν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ ὅτι πλῆθος οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν	30: 5 ויעמידו דבר להעביר קול בכל ישראל מבאר שבע ועד דן לבוא לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל בירושלם כי לא לרב עשו ככתוב

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les coureurs allèrent avec les lettres du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda, pour dire d'après l'ordre du roi: "Enfants d'Israël, revenez à Yahweh, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra à ceux qui restent à ceux d'entre vous qui ont échappé à la main des rois d'Assyrie.	Les coureurs allèrent avec les lettres du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda. Et, d'après l'ordre du roi, ils dirent: Enfants d'Israël, revenez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, afin qu'il revienne à vous, reste échappé de la main des rois d'Assyrie.	Et les courriers allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout Israël et Juda, et selon le commandement du roi, en disant: Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre vous qui est échappé à la main des rois d'Assyrie.	So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria.	Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israël et Judam, juxta id quod rex jusserat, prædicantes : Filii Israël, revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israël : et revertetur ad reliquias quæ effugerunt manum regis Assyriorum.	καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ισραηλ καὶ Ιουδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες υἱοὶ Ισραηλ ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ισραηλ καὶ ἐπιστρέψει τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ασσουρ	וילכו הרצים 30: 6 באגרות מיד המלך ושריו בכל ישראל ויהודה וכמצות המלך לאמר בני ישראל שובו[c] אל יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל וישב אל הפליטה הנשארת לכם מכף מלכי אשור
7	Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché contre Yahweh, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez.	Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez.	Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la destruction, comme vous le voyez.	And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see.	Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis.	καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἳ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε	ואל תהיו 30: 7 כאבותיכם וכאחיכם אשר מעלו ביהוה אלהי אבותיהם ויתנם לשמה כאשר אתם ראים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ne roidissez donc pas votre cou, comme l'ont fait vos pères ; donnez la main à Yahweh, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, et servez Yahweh, votre Dieu, afin que le feu de sa colère se détourne de vous.	Ne raidissez donc pas votre cou, comme vos pères; donnez la main à l'Éternel, venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, pour que sa colère ardente se détourne de vous.	Maintenant ne roidissez pas votre cou, comme vos pères; donnez la main à l'Éternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de vous.	Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you.	Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri : tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus quod sanctificavit in æternum : servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris ejus.	καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς	30: 8 עתה אל תקשו ערפכם כאבותיכם תנו יד ליהוה ובאו למקדשו אשר הקדיש לעולם ועבדו את יהוה אלהיכם וישב מכם חרון אפו
9	Car si vous revenez à Yahweh, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui."	Si vous revenez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays; car l'Éternel, votre Dieu, est compatissant et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.	Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.	For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.	Si enim vos reversi fueritis ad Dominum, fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc : pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.	ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἐναντι πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς καὶ ἀποστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν	30: 9 כי בשובכם על יהוה אחיכם ובניכם לרחמים לפני שוביהם ולשוב לארץ הזאת כי חנון ורחום יהוה אלהיכם ולא יסיר פנים מכם אם תשובו אליו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les coureurs passèrent ainsi de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon ; mais on se riait d'eux et on se moquait d'eux.	Les coureurs allèrent ainsi de ville en ville dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon. Mais on se riait et l'on se moquait d'eux.	Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon; et on se riait et on se raillait d'eux.	So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them.	Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos.	καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ ἕως Ζαβουλων καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι	ויהיו הרצים 30: 10 עברים מעיר לעיר בארץ אפרים ומנשה ועד זבלון ויהיו משחיקים עליהם ומלעגים בם
11	Quelque, hommes seulement d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.	Cependant quelques hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.	Toutefois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.	Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem.	Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem.	ἀλλὰ ἄνθρωποι Ασηρ καὶ ἀπὸ Μανασση καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἐνετράπησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ	אך אנשים 30: 11 מאשר ומנשה ומזבלון נכנעו ויבאו לירושלם
12	Dans Juda aussi, la main de Dieu s'étendit pour leur donner un même coeur et leur faire exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de Yahweh.	Dans Juda aussi la main de Dieu se déploya pour leur donner un même coeur et leur faire exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.	La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur pour exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.	Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD.	In Juda vero facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum verbum Domini.	καὶ ἐν Ιουδα ἐγένετο χεὶρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου	גם ביהודה 30: 12 היתה יד האלהים לתת להם לב אחד לעשות מצות המלך והשרים בדבר יהוה
13	Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des Azymes au second mois : ce fut une immense. assemblée.	Un peuple nombreux se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois: ce fut une immense assemblée.	Et il s'assembla à Jérusalem une grande multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans levain au second mois, une très grande congrégation.	And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation.	Congregatique sunt in Jerusalem populi multi ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo :	καὶ συνήχθησαν εἰς Ιερουσαλημ λαὸς πολὺς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐκκλησία πολλὴ σφόδρα	ויאספו 30: 13 ירושלם עם רב לעשות את חג המצות בחדש השני קהל לרב מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	S'étant levés, ils firent disparaître les autels qui étaient à Jérusalem ils firent aussi disparaître tous les autels des parfums, et ils les jetèrent dans la vallée du Cédron.	Ils se levèrent, et ils firent disparaître les autels sur lesquels on sacrifiait dans Jérusalem et tous ceux sur lesquels on offrait des parfums, et ils les jetèrent dans le torrent de Cédron.	Et ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem; et ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent dans le torrent du Cédron.	And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron.	et surgentes destruxerunt altaria quæ erant in Jerusalem, atque universa in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron.\	καὶ ἀνέστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμιῶσαν τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔῤριψαν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κεδρων	ויקמו ויסירו את המזבחות אשר בירושלם ואת כל המקטרות הסירו וישליכו לנחל קדרון 30: 14
15	Ils immolèrent ensuite la Pâque, le quatorzième jour du second mois. Les prêtres et les lévites, pris de confusion, se sanctifièrent, et offrirent des holocaustes dans la maison de Yahweh.	Ils immolèrent ensuite la Pâque le quatorzième jour du second mois. Les sacrificateurs et les Lévites, saisis de confusion, s'étaient sanctifiés, et ils offrirent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.	Et on égorgea la pâque le quatorzième jour du second mois; et les sacrificateurs et les lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés; et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.	Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD.	Immolaverunt autem Phase quartadecima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini :	καὶ ἔθυσαν τὸ φασεκ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἡγνίσθησαν καὶ εἰσήνεγκαν ὁλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου	וישחטו הפסח באחד עשר לחדש השני והכהנים והלוים נכלמו ויתקדשו ויביאו עלות בית יהוה 30: 15
16	Ils occupaient leur place ordinaire, selon leur règlement, selon la loi de Moïse, l'homme de Dieu ; et les prêtres répandaient le sang qu'ils recevaient de la main des lévites.	Ils occupaient leur place ordinaire, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu, et les sacrificateurs répandaient le sang, qu'ils recevaient de la main des Lévites.	Et ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, le recevant des mains des lévites.	And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites.	steteruntque in ordine suo juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei : sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum,	καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν	ויעמדו על עמדם כמשפטם כתורת משה איש האלהים הכהנים זרקים את הדם מיד הלוים 30: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Comme il y avait dans l'assemblée une foule de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les lévites étaient chargés d'immoler les victimes pascales pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à Yahweh.	Comme il y avait dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, les Lévites se chargèrent d'immoler les victimes de la Pâque pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à l'Éternel.	Car il y avait une grande partie de la congrégation qui ne s'était pas sanctifiée; et les lévites eurent la charge d'égorger les pâques pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel.	For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD.	eo quod multa turba sanctificata non esset : et idcirco immolarent Levitæ Phase his qui non occurrerant sanctificari Domino.	οτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἡγνίσθη καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασεκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἁγνισθῆναι τῷ κυρίῳ	30: 17 כי רבת בקהל אשר לא התקדשו והלוים על שחיטת הפסחים לכל לא טהור להקדיש ליהוה
18	Car une grande partie du peuple, une foule de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issachar et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ezéchias pria pour eux, en disant :	Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Veuille l'Éternel, qui est bon,	Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit; mais Ézéchias pria pour eux, disant: Que l'Éternel, qui est bon, pardonne	For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one	Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase non juxta quod scriptum est : et oravit pro eis Ezechias, dicens : Dominus bonus propitiabitur	οτι τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Ισσαχαρ καὶ Ζαβουλων οὐχ ἡγνίσθησαν ἀλλὰ ἐφαγον τὸ φασεκ παρὰ τὴν γραφήν καὶ προσηύξατο Εζεκιας περὶ αὐτῶν λέγων κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλασάσθω ὑπὲρ	30: 18 כי מרבית העם רבת מאפרים ומנשה יששכר וזבלון לא הטהרו כי אכלו את הפסח בלא ככתוב כי התפלל יחזקיהו עליהם לאמר יהוה הטוב יכפר בעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	"Que Yahweh qui est bon, pardonne à tous ceux qui ont appliqué leur coeur à chercher Dieu, Yahweh, le Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas la pureté requise au sanctuaire !"	pardonner à tous ceux qui ont appliqué leur coeur à chercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, quoiqu'ils n'aient pas pratiqué la sainte purification!	à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire.	That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary.	cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum : et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt.	πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν καὶ οὐ κατὰ τὴν ἁγνείαν τῶν ἁγίων	כל לבבו הכין 30: 19 לדרוש האלהים יהוה אלהי אבותיו ולא כטהרת הקדש ס
20	Yahweh exauça Ezéchias et pardonna au peuple.	L'Éternel exauça Ézéchias, et il pardonna au peuple.	Et l'Éternel écouta Ézéchias, et guérit le peuple.	And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people.	Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo.	καὶ ἐπήκουσεν κύριος τῷ Εζεκια καὶ ἰάσατο τὸν λαόν	וישמע יהוה 30: 20 אל יחזקיהו וירפא את העם ס
21	Et les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des Azymes pendant sept jours avec une grande joie, et chaque jour les lévites et les prêtres louaient Yahweh avec les instruments puissants, en l'honneur de Yahweh.	Ainsi les enfants d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie; et chaque jour les Lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel avec les instruments qui retentissaient en son honneur.	Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie; et les lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments de la louange de l'Éternel.	And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD.	Feceruntque filii Israël, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies : Levitæ quoque et sacerdotes per organa quæ suo officio congruebant.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες ἐν Ιερουσαλημ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ κυρίῳ	ויעשו בני 30: 21 ישראל הנמצאים בירושלם את חג המצות שבעת ימים בשמחה גדולה ומהללים ליהוה יום ביום הלוים והכהנים בכלי עז ליהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ezéchias parla au coeur de tous les lévites, qui montraient une grande intelligence pour le service de Yahweh. Ils mangèrent les victimes de la fête pendant sept jours, offrant des sacrifices pacifiques et louant Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Ézéchias parla au coeur de tous les Lévites, qui montraient une grande intelligence pour le service de l'Éternel. Ils mangèrent les victimes pendant sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces, et louant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Ézéchias parla au cœur de tous les lévites qui étaient entendus dans la bonne connaissance à l'égard de l'Éternel; et ils mangèrent pendant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers.	Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum qui habebant intelligentiam bonam super Domino : et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum.	καὶ ἐλάλησεν Εζεκιας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσιν ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν	וידבר יחזקיהו 30: 22 על לב כל הלוים המשכילים שכל טוב ליהוה ויאכלו את המועד שבעת הימים מזבחים זבחי שלמים ומתודים ליהוה אלהי אבותיהם ס
23	Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours, et ils célébrèrent sept autres jours joyeusement ;	Toute l'assemblée fut d'avis de célébrer sept autres jours. Et ils célébrèrent joyeusement ces sept jours;	Et toute la congrégation résolut de célébrer encore sept jours; et ils célébrèrent les sept jours avec joie.	And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness.	Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem : quod et fecerunt cum ingenti gaudio.	καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἆμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἀλλας καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ	ויועצו כל 30: 23 הקהל לעשות שבעת ימים אחרים ויעשו שבעת ימים שמחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	car Ezéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui avaient donné mille taureaux et dix mille brebis, et des prêtres en grand nombre s'étaient sanctifiés.	car Ézéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs lui donnèrent mille taureaux et dix mille brebis, et des sacrificateurs en grand nombre s'étaient sanctifiés.	Car Ézéchias, roi de Juda, donna à la congrégation mille taureaux et sept mille moutons; et les chefs donnèrent à la congrégation mille taureaux et dix mille moutons; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent.	For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep: and a great number of priests sanctified themselves.	Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium : principes vero dederant populo tauros mille, et oves decem millia : sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo.	οὅτι Εζεκιας ἀπήρξατο τῷ Ιουδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος	30: 24 כי חזקיהו מלך יהודה הרים לקהל אלף פרים ושבעת אלפים צאן סוהשרים הרימו לקהל פרים אלף וצאן עשרת אלפים ויתקדשו כהנים לרב
25	Toute l'assemblée de Juda, les prêtres et les lévites, toute l'assemblée venue d'Israël et les étrangers venus du pays d'Israël ou établis en Juda se livrèrent à la joie.	Toute l'assemblée de Juda, et les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple venu d'Israël, et les étrangers venus du pays d'Israël ou établis en Juda, se livrèrent à la joie.	Et toute la congrégation de Juda se réjouit, et les sacrificateurs et les lévites, et toute la congrégation qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda.	And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.	Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universæ frequentiæ quæ venerat ex Israël : proselytorum quoque de terra Israël, et habitantium in Juda.	καὶ ηὐφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ιουδα καὶ οἱ εὑρεθέντες ἐξ Ισραηλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ισραηλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιουδα	30: 25 וישמחו כל קהל יהודה והכהנים והלוים וכל הקהל הבאים מישראל והגרים הבאים מארץ ישראל והיושבים ביהודה
26	Il y eut à Jérusalem de grandes réjouissances, au point que depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu dans Jérusalem.	Il y eut à Jérusalem de grandes réjouissances; et depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu dans Jérusalem.	Et il y eut une grande joie à Jérusalem; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu à Jérusalem.	So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem.	Factaque est grandis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis filii David regis Israël in ea urbe non fuerat.	καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ιερουσαλημ ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμων υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ιερουσαλημ	30: 26 ותהי שמחה גדולה בירושלם כי מימי שלמה בן דויד מלך ישראל לא כזאת בירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Les prêtres lévitiques se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue ; leur prière arriva jusqu'à la sainte demeure de Yahweh, jusqu'au ciel.	Les sacrificateurs et les Lévites se levèrent et bénirent le peuple; et leur voix fut entendue, et leur prière parvint jusqu'aux cieux, jusqu'à la sainte demeure de l'Éternel.	Et les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple; et leur voix fut écoutée, et leur prière parvint à sa demeure sainte dans les cieux.	Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, even unto heaven.	Surrexerunt autem sacerdotes atque Levitæ benedicentes populo : et exaudita est vox eorum, pervenitque oratio in habitaculum sanctum cæli.	καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ ηὐλόγησαν τὸν λαόν καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν	ויקמו הכהנים הלוים ויברכו את העם וישמע בקולם ותבוא תפלתם למעון קדשו לשמים פ 30: 27

Chapitre 31

1	Lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvaient là partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les stèles, coupèrent les aschérahs, et renversèrent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm et Manassé, jusqu'à complète destruction. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, son domaine.	Lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui étaient présents partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les statues, abattirent les idoles, et renversèrent entièrement les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin et dans Éphraïm et Manassé. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa propriété.	Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent là, s'en allèrent par les villes de Juda, et brisèrent les statues, et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils eussent tout détruit; et tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.	Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.	Cumque hæc fuissent rite celebrata, egressus est omnis Israël qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra, succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse, donec penitus everterent : reversique sunt omnes filii Israël in possessiones et civitates suas.	καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα ἐξῆλθεν πᾶς Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλὰ καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ιουδαίας καὶ Βενιαμιν καὶ ἐξ Εφραιμ καὶ ἀπὸ Μανασση ἕως εἰς τέλος καὶ ἐπέστρεψαν πᾶς Ισραηλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν	וככלות כל זאת יצאו כל ישראל[p] הנמצאים לערי יהודה וישברו המצבות ויגדעו האשרים וינתצו את הבמות ואת המזבחת מכל יהודה ובנימן ובאפרים ומנשה עד לכלה וישובו כל בני ישראל איש לאחזתו לעריהם ס 31: 1

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ezéchias établit les divisions des prêtres et des lévites d'après leurs classes, -- chacun des prêtres et des lévites selon ses fonctions, -- pour les holocaustes et les sacrifices pacifiques, pour le service du culte, pour les chants et les louanges, aux portes du camp de Yahweh.	Ézéchias rétablit les classes des sacrificateurs et des Lévites d'après leurs divisions, chacun selon ses fonctions, sacrificateurs et Lévites, pour les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, pour le service, pour les chants et les louanges, aux portes du camp de l'Éternel.	Et Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis de l'Éternel.	And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD.	Ezechias autem constituit turmas sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur, canerentque in portis castrorum Domini.	καὶ ἔταξεν Εζεκιας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις εἰς τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πύλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου	31: 2 ויעמד יחזקיהו את מחלקות הכהנים והלוים על מחלקותם איש כפי עבדתו לכהנים וללוים לעלה ולשלמים לשרת ולהדות ולהלל בשערי מחנות יהוה ס
3	Il fournit aussi de ses biens la portion du roi pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir et pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de Yahweh.	Le roi donna une portion de ses biens pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.	Et il établit que la portion du roi serait prise sur ses biens, pour les holocaustes: pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.	He appointed also the king's portion of his substance for the burnt offerings, to wit, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as it is written in the law of the LORD.	Pars autem regis erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum, mane semper et vespere : sabbatis quoque, et calendis, et solemnitatibus ceteris, sicut scriptum est in lege Moysi.	καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὁλοκαυτώσεις τὴν πρωινὴν καὶ τὴν δειλινὴν καὶ ὁλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νουμηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου	31: 3 ומנת המלך מן רכושו לעלות לעלות הבקר והערב והעלות לשבתות ולחדשים ולמעדים ככתוב בתורת יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et il dit au peuple qui habitait Jérusalem de donner la portion des prêtres et des lévites, afin qu'ils s'attachassent fortement à la loi de Yahweh.	Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin qu'ils observassent fidèlement la loi de l'Éternel.	Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils s'attachassent à la loi de l'Éternel.	Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD.	Præcepit etiam populo habitantium Jerusalem ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini.	καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου	ויאמר לעם 31: 4 לישבי ירושלם לתת מנת הכהנים והלוים למען יחזקו בתורת יהוה
5	Lorsque cet ordre fut répandu, les enfants d'Israël offrirent en abondance les prémices du blé, du vin nouveau, de l'huile, du miel et de tous les produits des champs; ils apporteront aussi en abondance la dîme de tout.	Lorsque la chose fut répandue, les enfants d'Israël donnèrent en abondance les prémices du blé, du moût, de l'huile, du miel, et de tous les produits des champs; ils apportèrent aussi en abondance la dîme de tout.	Et quand la parole du roi se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices du blé, du moût, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs; et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.	And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly.	Quod cum percrebruisset in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israël frumenti, vini, et olei : mellis quoque, et omnium quæ gignit humus, decimas obtulerunt.	καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος καὶ πᾶν γένημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα εἰς πλῆθος ἤνεγκαν	וכפרץ הדבר 31: 5 הרבו בני ישראל ראשית דגן תירוש ויצהר ודבש וכל תבואת שדה ומעשר הכל לרב הביאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda donnèrent, eux aussi, la dîme des boeufs et des brebis, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à Yahweh, leur Dieu, et l'on en fit plusieurs tas.	De même, les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda donnèrent la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et dont on fit plusieurs tas.	Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les mirent par monceaux.	And concerning the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid them by heaps.	Sed et filii Israël et Juda qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quæ voverant Domino Deo suo : atque universa portantes, fecerunt acervos plurimos.	οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν καὶ ἡγίασαν τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς	31: 6 ובני ישראל ויהודה היושבים בערי יהודה גם הם מעשר בקר וצאן ומעשר קדשים המקדשים ליהוה אלהיהם הביאו ויתנו ערמות ערמות ס
7	On commenta à former les tas au troisième mois, et on les acheva au septième mois.	On commença à former les tas au troisième mois, et l'on acheva au septième mois.	Au troisième mois, ils commencèrent de faire les monceaux, et au septième mois ils achevèrent.	In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month.	Mense tertio coperunt acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos.	ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἠρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιοῦσθαι καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ συνετελέσθησαν	31: 7 בחדש השלשי החלו הערמות ליסוד ובחדש השביעי כלו ס
8	Ezéchias et les chefs vinrent et, ayant vu les tas, ils bénirent Yahweh et son peuple d'Israël.	Ézéchias et les chefs vinrent voir les tas, et ils bénirent l'Éternel et son peuple d'Israël.	Et Ézéchias et les chefs vinrent et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël.	And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel.	Cumque ingressi fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israël.	καὶ ἦλθεν Εζεκιας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωροὺς καὶ ηὐλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ισραηλ	31: 8 ויבאו יחזקיהו והשרים ויראו את הערמות ויברכו את יהוה ואת עמו ישראל פ
9	Et Ezéchias interrogea les prêtres et les lévites au sujet de ces tas.	Et Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites au sujet de ces tas.	Et Ézéchias s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des monceaux.	Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps.	Interrogavitque Ezechias sacerdotes et Levitas, cur ita jacerent acervi.	καὶ ἐπυνθάνετο Εζεκιας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν	31: 9 וידרש יחזקיהו על הכהנים והלוים על הערמות

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le grand prêtre Azarias, de la maison de Sadoc, lui répondit : "Depuis qu'on a commencé d'apporter les dons prélevés dans la maison de Yahweh, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés, et nous en avons laissé beaucoup, car Yahweh a béni son peuple, et le reste est cette grande quantité."	Alors le souverain sacrificateur Azaria, de la maison de Tsadok, lui répondit: Depuis qu'on a commencé d'apporter les offrandes dans la maison de l'Éternel, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés, et nous en avons beaucoup laissé, car l'Éternel a béni son peuple; et voici la grande quantité qu'il y a de reste.	Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla, et dit: Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté en abondance; car l'Éternel a béni son peuple; et ce qui reste, c'est cette grande quantité.	And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left is this great store.	Respondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe Sadoc, dicens : Ex quo coperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus, et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo : reliquarum autem copia est ista, quam cernis.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αζαριας ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχων εἰς οἶκον Σαδωκ καὶ εἶπεν ἐξ οὗ ἤρκται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον κυρίου ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελίπομεν ὅτι κύριος ηὐλόγησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ κατελίπομεν ἔτι τὸ πλῆθος τοῦτο	ויאמר אליו עזריהו הכהן הראש לבית צדוק ויאמר מהחל התרומה לביא בית יהוה אכול ושבוע והותר עד לרוב כי יהוה ברך את עמו והנותר את ההמון הזה ס 31: 10
11	Ezéchias dit de préparer des chambres dans la maison de Yahweh, et on les prépara.	Ézéchias donna l'ordre de préparer des chambres dans la maison de l'Éternel; et on les prépara.	Et Ézéchias dit qu'on préparât des chambres dans la maison de l'Éternel; et on les prépara;	Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them,	Præcepit igitur Ezechias ut præpararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent,	καὶ εἶπεν Εζεκιας ἑτοιμάσαι παστοφόρια εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἡτοίμασαν	ויאמר יחזקיהו להכין לשכות בבית יהוה ויכינו 31: 11
12	On y apporta fidèlement les dons prélevés, la dîme et les choses consacrées. Le lévite Chonénias en eut l'intendance, et Sémei, son frère, venait en second.	On y apporta fidèlement les offrandes, la dîme, et les choses saintes. Le Lévite Conania en eut l'intendance, et son frère Schimeï était en second.	et on apporta fidèlement l'offrande, et la dîme, et les choses saintes; et Conania, le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi, son frère, en second;	And brought in the offerings and the tithes and the dedicated things faithfully: over which Cononiah the Levite was ruler, and Shimei his brother was the next.	intulerunt tam primitias quam decimas, et quæcumque voverant, fideliter. Fuit autem præfectus eorum Chonenias Levita, et Semei frater ejus secundus,	καὶ εἰσήνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνενιας ὁ Λευίτης καὶ Σεμεϊ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαδεχόμενος	ויביאו את התרומה והמעשר והקדשים באמונה ועליהם נגיד *כונניהו ואחיו שמעי משנה **כנניהו[y] הלוי 31: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Jahiel, Azarias, Nahath, Asaël, Jérimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachias, Mahath et Banaïas étaient surveillants sous l'autorité de Chonénias et de son frère Séméi, d'après la disposition du roi Ezéchias et d'Azarias, chef de la maison de Dieu.	Jehiel, Azazia, Nachath, Asaël, Jerimoth, Jozabad, Éliel, Jismakia, Machath et Benaja étaient employés sous la direction de Conania et de son frère Schimeï, d'après l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, chef de la maison de Dieu.	et Jekhiel, et Azazia, et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, prince de la maison de Dieu.	And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God.	post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath, et Asaël, et Jerimoth, Jozabad quoque, et Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaias, præpositi sub manibus Choneniæ et Semei fratris ejus, ex imperio Ezechiæ regis et Azariæ pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant.	καὶ Ιιηλ καὶ Οζαζιας καὶ Ναεθ καὶ Ασαηλ καὶ Ιεριμωθ καὶ Ιωζαβαθ καὶ Ελιηλ καὶ Σαμαχια καὶ Μααθ καὶ Βαναιας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνενιου καὶ Σεμεϊ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας καὶ Αζαριας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου	31: 13 ויחיאל ועזזיהו ונחת ועשהאל וירימות ויוזבד ואליאל ויסמכיהו ומחת ובניהו פקידים מיד *כונניהו **כנניהו ושמעי אחיו במפקד יחזקיהו המלך ועזריהו נגיד בית האלהים
14	Le lévite Coré, fils de Jemma, qui était portier à l'orient, était préposé aux dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer ce qui était prélevé pour Yahweh et les choses très saintes.	Le Lévite Koré, fils de Jimna, portier de l'orient, avait l'intendance des dons volontaires faits à Dieu, pour distribuer ce qui était présenté à l'Éternel par élévation et les choses très saintes.	Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier vers le levant, était préposé sur les offrandes volontaires faites à Dieu, pour distribuer l'offrande de l'Éternel et les choses très saintes;	And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, was over the freewill offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things.	Core vero filius Jemna Levites, et janitor orientalis portæ, præpositus erat iis quæ sponte offerebantur Domino, primitiisque et consecratis in Sancta sanctorum.	καὶ Κωρη ὁ τοῦ Ιεμνα ὁ Λευίτης ὁ πυλωρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων	31: 14 וקורא בן ימנה הלוי השוער למזרחה על נדבות האלהים לתת תרומת יהוה וקדשי הקדשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	A sa disposition se tenaient fidèlement, dans les villes des prêtres, Eden, Benjamin, Jésué, Séméias. Amarias et Sèchénias, pour faire les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs classes :	Dans les villes sacerdotales, Éden, Minjamin, Josué, Schemaeja, Amaria et Schecania étaient placés sous sa direction pour faire fidèlement les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs divisions:	et il avait sous ses ordres Éden, et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria, et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit,	And next him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small:	Et sub cura ejus Eden, et Benjamin, Jesue, et Semeias, Amarias quoque, et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus :	διὰ χειρὸς Οδομ καὶ Βενιαμιν καὶ Ἰησοῦς καὶ Σεμεϊ καὶ Αμαριας καὶ Σεχονιας διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας κατὰ τὸν μέγαν καὶ τὸν μικρὸν	ועל ידו עדן 31: 15 ומנימן וישוע ושמעיהו אמריהו ושכניהו בערי הכהנים באמונה לתת לאחיהם במחלקות כגדול כקטן
16	excepté aux mâles enregistrés, de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison de Yahweh, selon le besoin de chaque jour, pour faire leur service selon leurs fonctions et leurs classes.	aux mâles enregistrés depuis l'âge de trois ans et au-dessus; à tous ceux qui entraient journellement dans la maison de l'Éternel pour faire leur service selon leurs fonctions et selon leurs divisions;	outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour l'affaire du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes;	Beside their genealogy of males, from three years old and upward, even unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses;	exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini, et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio, atque observationibus juxta divisiones suas,	ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν ἀπὸ τριετοῦς καὶ ἐπάνω παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν εἰς λειτουργίαν ἐφημερίαις διατάξεως αὐτῶν	מלבד 31: 16 התיחשם לזכרים מבן שלוש שנים ולמעלה לכל הבא לבית יהוה לדבר יום ביומו לעבודתם במשמרותם כמחלקותיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le registre des prêtres était dressé d'après leurs maisons paternelles, et les lévites étaient inscrits à partir de vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions et leurs classes.	aux sacrificateurs enregistrés d'après leurs maisons paternelles, et aux Lévites de vingt ans et au-dessus, selon leurs fonctions et selon leurs divisions;	et aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, et aux lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes;	Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses;	sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra, per ordines et turmas suas,	οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐν διατάξει	31: 17 ואת התיחש הכהנים לבית אבותיהם והלוים מבן עשרים שנה ולמעלה במשמרותיהם במחלקותיהם
18	Le registre comprenait tous leurs enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles. toute l'assemblée; car dans leur fidélité ils s'occupaient saintement des saintes offrandes.	à ceux de toute l'assemblée enregistrés avec tous leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, car ils se consacraient fidèlement au service du sanctuaire.	et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles, — toute la congrégation enregistrée; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints.	And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness:	universæque multitudini tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quæ sanctificata fuerant, præbebantur.	ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλῆθος ὅτι ἐν πίστει ἡγνισαν τὸ ἅγιον	31: 18 ולהתיחש בכל טפם נשיהם ובניהם ובנותיהם לכל קהל כי באמונתם יתקדשו קדש

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et pour les fils d'Aaron, les prêtres qui demeuraient dans le territoire de la banlieue de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tout mâle parmi les prêtres et à tous les lévites inscrits.	Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui demeuraient à la campagne dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour distribuer les portions à tous les mâles des sacrificateurs et à tous les Lévites enregistrés.	Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, répandus dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.	Also of the sons of Aaron the priests, which were in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that were expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogies among the Levites.	Sed et filiorum Aaron per agros, et suburbana urbium singularum, dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.	τοῖς υἱοῖς Ααρων τοῖς ἱερατεύουσιν καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἳ ὠνομάσθησαν ἐν ὀνόματι δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις	31: 19 ולבני אהרן הכהנים בשדי מגרש עריהם בכל עיר ועיר אנשים אשר נקבו בשמות לתת מנות לכל זכר בכהנים ולכל התיחש בלוים
20	Voilà ce que fit Ezéchias dans tout Juda ; il fit ce qui est bon, ce qui est droit et ce qui est vrai devant Yahweh, son Dieu.	Voilà ce que fit Ézéchias dans tout Juda; il fit ce qui est bien, ce qui est droit, ce qui est vrai, devant l'Éternel, son Dieu.	Et Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu.	And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought that which was good and right and truth before the LORD his God.	Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus in omni Juda : operatusque est bonum et rectum, et verum coram Domino Deo suo,	καὶ ἐποίησεν οὕτως Εζεκιας ἐν παντὶ Ιουδα καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ	31: 20 ויעש כזאת יחזקיהו בכל יהודה ויעש הטוב והישר והאמת לפני יהוה אלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Dans toute oeuvre qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, pour la loi et les commandements, en recherchant son Dieu, il agit de tout son coeur et il prospéra.	Il agit de tout son coeur, et il réussit dans tout ce qu'il entreprit, en recherchant son Dieu, pour le service de la maison de Dieu, pour la loi et pour les commandements.	Et dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.	And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.	in universa cultura ministerii domus Domini, juxta legem et cæremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo : fecitque, et prosperatus est.	καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἠρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη	ובכל מעשה 31: 21 אשר החל בעבודת בית האלהים ובתורה ובמצוה לדרש לאלהיו בכל לבבו עשה והצליח פ

Chapitre 32

1	Après ces choses et ces actes de fidélité, Sennachérib, roi d'Asssyrie, se mit en marche et, étant entré en Juda, il campa contre les villes fortes, dans le dessein de s'en emparer.	Après ces choses et ces actes de fidélité, parut Sanchérib, roi d'Assyrie, qui pénétra en Juda, et assiégea les villes fortes, dans l'intention de s'en emparer.	Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Judée, et campa contre les villes fortes, et il pensait en forcer l'entrée.	After these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself.	Post quæ et hujuscemodi veritatem, venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam, obsedit civitates munitas, volens eas capere.	καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ιουδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς	אחרי הדברים 32: 1 והאמת האלה בא סנחריב מלך אשור ויבא ביהודה ויחן על הערים הבצרות ויאמר לבקעם אליו
2	Quand Ezéchias vit que Sennachérib était venu et qu'il se tournait contre Jérusalem pour l'attaquer,	Ézéchias, voyant que Sanchérib était venu et qu'il se proposait d'attaquer Jérusalem,	Et quand Ézéchias vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre,	And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem,	Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib, et totum belli impetum verti contra Jerusalem,	καὶ εἶδεν Εζεκιας ὅτι ἦκει Σενναχηριμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ιερουσαλημ	וירא יחזקיהו 32: 2 כי בא סנחריב ופניו למלחמה על ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	il tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants, afin de couvrir les eaux des sources qui étaient hors de la ville, et ils lui prêtèrent secours.	tint conseil avec ses chefs et ses hommes vaillants, afin de boucher les sources d'eau qui étaient hors de la ville; et ils furent de son avis.	il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville; et ils lui aidèrent.	He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city: and they did help him.	inito cum principibus consilio, virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem : et hoc omnium decernente sententia,	καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὑδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ	ויועץ עם שריו וגבריו לסתום את מימי העינות אשר מחוץ לעיר ויעזרוהו 32: 3
4	Un peuple nombreux se rassembla, et ils couvrirent tontes les sources et le ruisseau qui coulait au milieu du pays, en disant : "Pourquoi les rois d'Assyrie, en venant ici, trouveraient-ils des eaux abondante?"	Une foule de gens se rassemblèrent, et ils bouchèrent toutes les sources et le ruisseau qui coule au milieu de la contrée. Pourquoi, disaient-ils, les rois d'Assyrie trouveraient-ils à leur arrivée des eaux en abondance?	Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, disant: Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes?	So there was gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water?	congregavit plurimam multitudinem, et obturaverunt cunctos fontes, et rivum qui fluebat in medio terræ, dicentes : Ne veniant reges Assyriorum, et inveniant aquarum abundantiam.	καὶ συνήγαγεν λαὸν πολὺν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὑδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως λέγων μὴ ἐλθῃ βασιλεὺς Ασσουρ καὶ εὑρῃ ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ	ויקבצו עם רב ויסתמו את כל המעינות ואת הנחל השוטף בתוך הארץ לאמר למה יבואו מלכי אשור ומצאו מים רבים 32: 4
5	Ezéchias prit courage; il rebâtit toute la muraille qui était en ruine et restaura les tours ; il bâtit l'autre mur en dehors, fortifia Mello dans la cité de David; il fit fabriquer une quantité d'armes et de boucliers.	Ézéchias prit courage; il reconstruisit la muraille qui était en ruine et l'éleva jusqu'aux tours, bâtit un autre mur en dehors, fortifia Millo dans la cité de David, et prépara une quantité d'armes et de boucliers.	Et il s'encouragea, et bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et bâtit une autre muraille en dehors; et il fortifia Millo dans la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de boucliers.	Also he strengthened himself, and built up all the wall that was broken, and raised it up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.	Ædificavit quoque, agens industrie, omnem murum qui fuerat dissipatus, et exstruxit turres desuper, et forinsecus alterum murum : instauravitque Mello in civitate David, et fecit universi generis armaturam et clypeos :	καὶ κατίσχυσεν Εζεκιας καὶ ᾠκοδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτείχισμα ἄλλο καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαυιδ καὶ κατεσκεύασεν ὅπλα πολλά	ויתחזק ויבן את כל החומה הפרוצה ויעל על המגדלות ולחוצה החומה אחרת ויחזק את המלוא עיר דויד ויעש שלח לרב ומגנים 32: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il donna des chefs militaires au peuple et, les ayant réunis prés de lui sur la place de la porte de la ville, il leur parla au coeur, en disant:	Il donna des chefs militaires au peuple, et les réunit auprès de lui sur la place de la porte de la ville. S'adressant à leur coeur, il dit:	Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, disant:	And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying,	constituitque principes bellatorum in exercitu, et convocavit universos in platea portæ civitatis, ac locutus est ad cor eorum, dicens :	καὶ ἔθετο ἀρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατεῖαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων	32: 6 ויתן שרי מלחמות על העם ויקבצם אליו אל רחוב שער העיר וידבר על לבבם לאמר
7	"Soyez forts et courageux ; ne craignez point et ne vous effrayez point devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui ; car il y a plus avec nous qu'avec lui.	Fortifiez-vous et ayez du courage! Ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et devant toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui.	Fortifiez-vous et soyez fermes; ne craignez point et ne soyez point effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui; car avec nous il y a plus qu'avec lui:	Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for there be more with us than with him:	Viriliter agite, et confortamini : nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quæ est cum eo : multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo.	ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε μὴ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ασσουρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ οτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ	32: 7 חזקו ואמצו אל תיראו ואל תחתו מפני מלך אשור ומלפני כל ההמון אשר עמו כי עמנו רב מעמו
8	Avec lui est un bras de chair, et avec nous est Yahweh, notre Dieu, pour nous aider et mener nos combats." Le peuple eut confiance dans les paroles d'Ezéchias, roi de Juda.	Avec lui est un bras de chair, et avec nous l'Éternel, notre Dieu, qui nous aidera et qui combattra pour nous. Le peuple eut confiance dans les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.	avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.	With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.	Cum illo enim est brachium carneum : nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiæ regis Juda.\	μετ' αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ κατεθάρσησεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Εζεκιου βασιλέως Ιουδα	32: 8 עמו זרוע בשר ועמנו יהוה אלהינו לעזרנו ולהלחם מלחמתנו ויסמכו העם על דברי יחזקיהו מלך יהודה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Après cela, Sennachérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs a Jérusalem, -- il était devant Lachis avec toutes ses forces royales, -- vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:	Après cela, Sanchérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem, pendant qu'il était devant Lakis avec toutes ses forces; il les envoya vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire:	Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant:	After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he himself laid siege against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying,	Quæ postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe, dicens :	καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχις καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ πρὸς πάντα Ιουδαν τὸν ἐν Ιερουσαλημ λέγων	32: 9 אחר זה שלח סנחריב מלך אשור עבדיו ירושלימה והוא על לכיש וכל ממשלתו עמו על יחזקיהו מלך יהודה ועל כל יהודה אשר בירושלם לאמר
10	"Ainsi dit Sennachérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, pour que vous restiez assiégés à Jérusalem dans la détresse?	Ainsi parle Sanchérib, roi d'Assyrie: Sur quoi repose votre confiance, pour que vous restiez à Jérusalem dans la détresse?	Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie: En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem?	Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem?	Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum : In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem ?	οὕτως λέγει Σενναχηριμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποίθατε καὶ κάθησθε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ιερουσαλημ	32: 10 כה אמר סנחריב מלך אשור על מה אתם בטחים וישבים במצור בירושלם
11	Ezéchias ne vous trompe-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : Yahweh notre Dieu nous sauvera de la main du roi d'Assyrie?	Ézéchias ne vous abuse-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit: L'Éternel, notre Dieu, nous sauvera de la main du roi d'Assyrie?	Ézéchias ne vous incite-t-il pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant: L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie?	Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria?	num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum ?	οὐχὶ Εζεκιας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ασσουρ	32: 11 הלא יחזקיהו מסית אתכם לתת אתכם למות ברעב ובצמא לאמר יהוה אלהינו יצילנו מכף מלך אשור

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	N'est-ce pas lui, Ezéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels de Yahweh, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y offrirez des parfums?	N'est-ce pas lui, Ézéchias, qui a fait disparaître les hauts lieux et les autels de l'Éternel, et qui a donné cet ordre à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y offrirez les parfums?	N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant: Vous vous prosternerez devant ce seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens?	Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it?	Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens : Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum ?	οὐχ οὗτός ἐστιν Εζεκιας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ λέγων κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε	הלא הוא 32: 12 יחזקיהו הסיר את במתיו ואת מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לאמר לפני מזבח אחד תשתחוו ועליו תקטירו
13	Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, mes pères et moi, à tous les peuples des pays? Les dieux des peuples des pays ont-ils pu vraiment sauver leur pays de ma main?	Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes pères, à tous les peuples des autres pays? Les dieux des nations de ces pays ont-ils pu délivrer leurs pays de ma main?	Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main?	Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of other lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand?	an ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis ? numquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum, liberare regionem suam de manu mea ?	οὐ γνώσεσθε ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἐθνῶν πάσης τῆς γῆς σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου	הלא תדעו מה 32: 13 עשיתי אני ואבותי לכל עמי הארצות היכול יכלו אלהי גוי הארצות להציל את ארצם מידי
14	Quel est, parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre dieu puisse vous délivrer de ma main?	Parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont exterminées, quel est celui qui a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main?	Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main?	Who was there among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand?	Quis est de universis diis gentium, quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu ?	τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν τούτων οὓς ἐξωλέθρευσαν οἱ πατέρες μου μὴ ἠδύναντο σῶσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρός μου ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σῶσαι ὑμᾶς ἐκ χειρός μου	מי בכל אלהי 32: 14 הגוים האלה אשר החרימו אבותי אשר יכול להציל את עמו מידי כי יוכל אלהיכם להציל אתכם מידי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et maintenant, qu'Ezéchias ne vous séduise point et ne vous trompe pas ainsi ! Ne vous fiez pas à lui. Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères : combien moins votre dieu vous délivrera-t-il de ma main !"	Qu'Ézéchias ne vous séduise donc point et qu'il ne vous abuse point ainsi; ne vous fiez pas à lui! Car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères: combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main?	Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas; car aucun dieu d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères; combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main!	Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand?	non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasione deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.	νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας καὶ μὴ πεποιθέναι ὑμᾶς ποιείτω κατὰ ταῦτα καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρός μου	ועתה אל 32: 15 ישיא אתכם חזקיהו ואל יסית אתכם כזאת ואל תאמינו לו כי לא יוכל כל אלוה כל גוי וממלכה להציל עמו מידי ומיד אבותי אף כי אלהיכם לא יצילו אתכם מידי
16	Les serviteurs de Sennachérib parlèrent encore contre Yahweh Dieu et contre Ezéchias, son serviteur.	Les serviteurs de Sanchérib parlèrent encore contre l'Éternel Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.	Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le vrai Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur.	And his servants spake yet more against the LORD God, and against his servant Hezekiah.	Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus.	καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Εζεκιαν παῖδα αὐτοῦ	ועוד דברו 32: 16 עבדיו על יהוה האלהים ועל יחזקיהו עבדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il écrivit aussi une lettre pour insulter Yahweh, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui ; il s'exprimait en ces termes : "De même que les dieux des nations des pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main."	Et il envoya une lettre insultante pour l'Éternel, le Dieu d'Israël, en s'exprimant ainsi contre lui: De même que les dieux des nations des autres pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.	Et il écrivit une lettre pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant: De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.	He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of other lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand.	Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiæ in Dominum Deum Israël, et locutus est adversus eum : Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiæ eruere non poterit populum suum de manu ista.	καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίζειν τὸν κύριον θεὸν Ισραηλ καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρός μου οὕτως οὐ μὴ ἐξέληται ὁ θεὸς Εζεκιου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρός μου	וספרים כתב 32: 17 לחרף ליהוה אלהי ישראל ולאמר עליו לאמר כאלהי גוי הארצות אשר לא הצילו עמם מידי כן לא יציל אלהי יחזקיהו עמו מידי
18	Et ses serviteurs crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour l'effrayer et l'épouvanter, afin de pouvoir ainsi s'emparer de la ville.	Les serviteurs de Sanchérib crièrent à haute voix en langue judaïque, afin de jeter l'effroi et l'épouvante parmi le peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, et de pouvoir ainsi s'emparer de la ville.	Et ils crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville;	Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that were on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city.	Insuper et clamore magno, lingua judaica, contra populum qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem.	καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊστὶ ἐπὶ λαὸν Ιερουσαλημ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φοβῆσαι αὐτοὺς καὶ κατασπάσαι οὕπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν	ויקראו בקול 32: 18 גדול יהודית על עם ירושלם אשר על החומה ליראם ולבהלם למען ילכדו את העיר
19	Ils parlaient du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme.	Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrages de mains d'homme.	et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme.	And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, which were the work of the hands of man.	Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terræ, opera manuum hominum.	καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ιερουσαλημ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων	וידברו אל 32: 19 אלהי ירושלם כעל אלהי עמי הארץ מעשה ידי האדם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	A cause de cela, le roi Ezéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amos, se mirent à prier, et ils crièrent vers le ciel.	Le roi Ézéchias et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, se mirent à prier à ce sujet, et ils crièrent au ciel.	Et le roi Ézéchias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel.	And for this cause Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.	Oraverunt igitur Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetes, adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in cælum.	καὶ προσηύξατο Εζεκιας ὁ βασιλεὺς καὶ Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης περὶ τούτων καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν	32: 20 ויתפלל יחזקיהו המלך וישעיהו בן אמוץ הנביא על זאת ויזעקו השמים פ
21	Et Yahweh envoya un ange qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d'Assyrie. Le roi s'en retourna couvert de honte dans son pays. Lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, quelques-uns de ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber par l'épée.	Alors l'Éternel envoya un ange, qui extermina dans le camp du roi d'Assyrie tous les vaillants hommes, les princes et les chefs. Et le roi confus retourna dans son pays. Il entra dans la maison de son dieu, et là ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber par l'épée.	Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie; et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays; et comme il entrait dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée.	And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valor, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword.	Et misit Dominus angelum, qui percussit omnem virum robustum, et bellatorem, et principem exercitus regis Assyriorum : reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus interfecerunt eum gladio.	καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πᾶν δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλέως Ασσουρ καὶ ἀπέστρεψεν μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἐξελθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ	32: 21 וישלח יהוה מלאך ויכחד כל גבור חיל ונגיד ושר במחנה מלך אשור וישב בבשת פנים לארצו ויבא בית אלהיו *ומיציאו ** ומיציאי מעיו שם הפילהו בחרב
22	Et Yahweh sauva Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous ses ennemis, et il les guida de tous côtés.	Ainsi l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et il les protégea contre ceux qui les entouraient.	Et l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour.	Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side.	Salvavitque Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de manu omnium, et præstitit eis quietem per circuitum.	καὶ ἐσωσεν κύριος Εζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ ἐκ χειρὸς Σενναχηριμ βασιλέως Ασσουρ καὶ ἐκ χειρὸς πάντων καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν	32: 22 ויושע יהוה את יחזקיהו ואת ישבי ירושלם מיד סנחריב מלך אשור ומיד כל וינהלם מסביב

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Beaucoup de gens apportèrent à Jérusalem des offrandes à Yahweh, et de riches présents à Ezéchias, roi de Juda, qui fut élevé depuis lors aux yeux de toutes les nations.	Beaucoup de gens apportèrent dans Jérusalem des offrandes à l'Éternel, et de riches présents à Ézéchias, roi de Juda, qui depuis lors fut élevé aux yeux de toutes les nations.	Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.	And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth.	Multi etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera Ezechiæ regi Juda : qui exaltatus est post hæc coram cunctis gentibus.\	καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ιερουσαλημ καὶ δόματα τῷ Εζεκια βασιλεῖ Ιουδα καὶ ὑπερήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν μετὰ ταῦτα	ורבים 32: 23 מביאים מנחה ליהוה לירושלם ומגדנות ליחזקיהו מלך יהודה וינשא לעיני כל הגוים מאחרי כן ס
24	En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Il pria Yahweh, et Yahweh lui parla et lui accorda un prodige.	En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort. Il fit une prière à l'Éternel; et l'Éternel lui adressa la parole, et lui accorda un prodige.	En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et il pria l'Éternel, et l'Éternel lui parla, et lui donna un signe.	In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign.	In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et oravit Dominum : exaudivitque eum, et dedit ei signum.	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας ἕως θανάτου καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ	בימים ההם 32: 24 חלה יחזקיהו עד למות ויתפלל אל יהוה ויאמר לו ומופת נתן לו
25	Mais Ezéchias ne répondît pas au bienfait qu'il avait reçu, car son coeur s'éleva, et la colère de Yahweh fut sur lui, ainsi que sur Juda et Jérusalem.	Mais Ézéchias ne répondit point au bienfait qu'il avait reçu, car son coeur s'éleva; et la colère de l'Éternel fut sur lui, sur Juda et sur Jérusalem.	Mais Ézéchias ne rendit pas en raison du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui et contre Juda et Jérusalem.	But Hezekiah rendered not again according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.	Sed non juxta beneficia quæ acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus : et facta est contra eum ira, et contra Judam et Jerusalem.	καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Εζεκιας ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ	ולא כגמל 32: 25 עליו השיב יחזקיהו כי גבה לבו ויהי עליו קצף ועל יהודה וירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et Ezéchias s'humilia à cause de l'orgueil de son coeur, lui et les habitants de Jérusalem, et la colère de Yahweh ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ezéchias.	Alors Ézéchias, du sein de son orgueil, s'humilia avec les habitants de Jérusalem, et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant la vie d'Ézéchias.	Et Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.	Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.	Humiliatusque est postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem : et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiæ.	καὶ ἐταπεινώθη Εζεκιας ἀπὸ τοῦ ὑψους τῆς καρδίας αὐτοῦ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Εζεκιου	32: 26 ויכנע יחזקיהו בגבה לבו הוא וישבי ירושלם ולא בא עליהם קצף יהוה בימי יחזקיהו
27	Ezéchias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers et de toutes sortes d'objets désirables.	Ézéchias eut beaucoup de richesses et de gloire. Il se fit des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers et de tous les objets qu'on peut désirer;	Et Ézéchias eut de très grandes richesses et une très grande gloire; et il se fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et les pierres précieuses, et les aromates, et les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément,	And Hezekiah had exceeding much riches and honor: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels;	Fuit autem Ezechias dives, et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti, et auri, et lapidis pretiosi, aromatum, et armorum universi generis, et vasorum magni pretii.	καὶ ἐγένετο τῷ Εζεκια πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὁπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητὰ	32: 27 ויהי ליחזקיהו עשר וכבוד הרבה מאד ואצרות עשה לו לכסף ולזהב ולאבן יקרה ולבשמים ולמגנים ולכל כלי חמדה
28	Il se fit des magasins pour les produits en blé, en vin et en huile, des crèches pour toute espèce de bétail, et il eut des troupeaux pour les étables.	des magasins pour les produits en blé, en moût et en huile, des crèches pour toute espèce de bétail, et des étables pour les troupeaux.	et des magasins pour les produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et il se procura des troupeaux pour les stalles;	Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks.	Apothecas quoque frumenti, vini, et olei, et præsepia omnium jumentorum, caulasque pecorum,	καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτου καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποίμνια	32: 28 ומסכנות לתבואת דגן ותירוש ויצהר וארות לכל בהמה ובהמה ועדרים לאורות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il se bâtit des villes, et il eut de nombreux troupeaux de boeufs et de brebis, car Dieu lui donna des biens considérables.	Il se bâtit des villes, et il eut en abondance des troupeaux de menu et de gros bétail; car Dieu lui avait donné des biens considérables.	et il se bâtit des villes, et il eut des troupeaux de menu et de gros bétail en abondance; car Dieu lui donna de fort grands biens.	Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much.	et urbes ædificavit sibi : habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis.	καὶ πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πλῆθος ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα	ועירם עשה 32: 29 לו ומקנה צאן ובקר לרב כי נתן לו אלהים רכוש רב מאד
30	Ce fut lui aussi, Ezéchias, qui couvrit l'issue supérieure des eaux du Gihon, et les dirigea en bas vers l'occident de la cité de David. Ezéchias réussît dans toutes ses entreprises.	Ce fut aussi lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit en bas vers l'occident de la cité de David. Ézéchias réussit dans toutes ses entreprises.	Et ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous le sol, à l'occident de la ville de David. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il fit.	This same Hezekiah also stopped the upper watercourse of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works.	Ipse est Ezechias, qui obturavit superiorem fontem aquarum Gihon, et avertit eas subter ad occidentem urbis David : in omnibus operibus suis fecit prospere quæ voluit.	αὐτὸς Εζεκιας ἐνέφραξεν τὴν ἐξοδον τοῦ ὑδατος Γιων τὸ ἄνω καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυιδ καὶ εὐοδώθη Εζεκιας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ	והוא יחזקיהו 32: 30 סתם את מוצא מימי גיחון העליון ויישרם למטה מערבה לעיר דויד ויצלח יחזקיהו בכל מעשהו
31	Et Dieu ne l'abandonna aux messagers que les chefs de Babylone envoyèrent auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, que pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qu'il y avait dans son coeur.	Cependant, lorsque les chefs de Babylone envoyèrent des messagers auprès de lui pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était dans son coeur.	Mais cependant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été opéré dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connût tout ce qui était dans son cœur.	Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that he might know all that was in his heart.	Attamen in legatione principum Babylonis, qui missi fuerant ad eum ut interrogarent de portento quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ erant in corde ejus.	καὶ οὕτως τοῖς πρεσβευταῖς τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγκατέλιπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτὸν εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ	וכן במליצי 32: 31 שרי בבל המשלחים עליו לדרש המופת אשר היה בארץ עזבו האלהים לנסותו לדעת כל בלבבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Le reste des actes d'Ezéchias, et ses oeuvres pieuses, voici que cela est écrit dans la Vision du prophète Isaïe, fils d'Amos, et dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Le reste des actions d'Ézéchias, et ses oeuvres de piété, cela est écrit dans la vision du prophète Ésaïe, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël.	Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel.	Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et misericordiarum ejus, scripta sunt in visione Isaiæ filii Amos prophetæ, et in libro regum Juda et Israël.	καὶ τὰ κατάλοιπα τῶν λόγων Εζεκιου καὶ τὸ ἐλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ησαιου υἱοῦ Αμως τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ιουδα καὶ Ισραηλ	ויתר דברי יחזקיהו וחסדיו הנם כתובים בחזון ישעיהו בן אמוץ הנביא על ספר מלכי יהודה וישראל 32: 32
33	Ezéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans le lieu le plus élevé des sépulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent des honneurs à sa mort. Et Manassé, son fils, régna à sa place,	Ézéchias se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans le lieu le plus élevé des sépulcres des fils de David; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort. Et Manassé, son fils, régna à sa place.	Et Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David; et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort; et Manassé, son fils, régna à sa place.	And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honor at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.	Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David : et celebravit ejus exequias universus Juda, et omnes habitatores Jerusalem : regnavitque Manasses filius ejus pro eo.	καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	וישכב יחזקיהו עם אבתיו ויקברהו במעלה קברי בני דויד וכבוד עשו לו במותו כל יהודה וישבי ירושלם וימלך מנשה בנו תחתיו 32: 33

Chapitre 33

1	Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.	Manassé avait douze ans lorsqu'il devint roi, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.	Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner; et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.	Manasseh was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem:	Duodecim annorum erat Manasses cum regnare copisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem.	ὢν δέκα δύο ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ πεντήκοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	בן שתים עשרה שנה מנשה במלכו וחמשים ושמש שנה מלך בירושלם 33: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant les abominations des nations que Yahweh avait chassées devant les enfants d'Israël.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait chassées devant les enfants d'Israël.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.	But did that which was evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.	Fecit autem malum coram Domino, juxta abominationes gentium quas subvertit Dominus coram filiis Israël :	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ	33: 2 ויעש הרע בעיני יהוה כתועבות הגוים אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל
3	Il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait renversés ; il éleva des autels aux Baals, il fit des aschérahs, et il se prosterna devant toute l'armée du ciel et la servit.	Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait renversés; il éleva des autels aux Baals, il fit des idoles d'Astarté, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et la servit.	Et il rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchias, son père, avait démolis, et éleva des autels aux Baals, et fit des ashères, et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit;	For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them.	et conversus instauravit excelsa quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus : construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam.	καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ὠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλιμ καὶ ἐποίησεν ἄλση καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς	33: 3 וישב ויבן את הבמות אשר נתץ יחזקיהו אביו ויקם מזבחות לבעלים ויעש אשרות וישתחו לכל צבא השמים ויעבד אתם
4	Il bâtit des autels dans la maison de Yahweh, de laquelle Yahweh avait dit : "C'est dans Jérusalem que sera mon nom à perpétuité."	Il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, quoique l'Éternel eût dit: C'est dans Jérusalem que sera mon nom à perpétuité.	et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit: C'est dans Jérusalem que sera mon nom à toujours;	Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever.	Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus : In Jerusalem erit nomen meum in æternum.	καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν κύριος ἐν Ιερουσαλημ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα	33: 4 ובנה מזבחות בבית יהוה אשר אמר יהוה בירושלם יהיה שמי לעולם
5	Il bâtit des autels à toute l'armée du ciel dans les deux parvis de la maison de Yahweh.	Il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.	et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel;	And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD.	Ædificavit autem ea cuncto exercitui cæli in duobus atriis domus Domini.	καὶ ὠκοδόμησεν θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου	33: 5 ויבן מזבחות לכל צבא השמים בשתי חצרות בית יהוה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Ennom; il pratiquait les augures, la divination et la magie ; il institua des nécromanciens et des sorciers.	Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée des fils de Hinnom; il observait les nuages et les serpents pour en tirer des pronostics, il s'adonnait à la magie, et il établit des gens qui évoquaient les esprits et qui prédisaient l'avenir. Il fit de plus en plus ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, afin de l'irriter.	et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; et il pronostiquait, et pratiquait les enchantements et la magie, et il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure: il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère.	And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger.	Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom : observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino ut irritaret eum.	καὶ αὐτὸς διήγαγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν Γαι-βαναι-εννομ καὶ ἐκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐφαρμακεύετο καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους καὶ ἐπαοιδούς ἐπλήθυνεν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν	והוא העביר 33: 6 את בניו באש בגי בן הנם ועונן ונחש וכשף ועשה אוב וידעוני הרבה לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו
7	Il mit l'image de l'idole qu'il avait faite dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : "C'est dans cette maison et c'est dans Jérusalem, que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux placer mon nom à perpétuité.	Il plaça l'image taillée de l'idole qu'il avait faite dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et c'est dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël, que je veux à toujours placer mon nom.	Et il plaça une image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours;	And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever:	Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens : In domo hac, et in Jerusalem quam elegi de cunctis tribubus Israël, ponam nomen meum in sempiternum.	καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ θεοῦ οὗ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Δαυιδ καὶ πρὸς Σαλωμων υἱὸν αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ιερουσαλημ ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα	וישם את פסל 33: 7 הסמל אשר עשה בבית האלהים אשר אמר אלהים אל דויד ואל שלמה בנו בבית הזה ובירושלם אשר בחרתי מכל שבטי ישראל אשים את שמי לעילום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je ne ferai plus sortir le pieu Israël de dessus la terre que j'ai destinée à vos pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrites par l'organe de Moïse."	Je ne ferai plus sortir Israël du pays que j'ai destiné à vos pères, pourvu seulement qu'ils aient soin de mettre en pratique tout ce que je leur ai commandé, selon toute la loi, les préceptes et les ordonnances prescrits par Moïse.	et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi et les statuts et les ordonnances.	Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.	Et moveri non faciam pedem Israël de terra quam tradidi patribus eorum : ita dumtaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem, et cæremonias atque judicia, per manum Moysi.	καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν πλὴν ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ	33: 8 ולא אוסיף להסיר את רגל ישראל מעל האדמה אשר העמדתי לאבתיכם רק אם ישמרו לעשות את כל אשר צויתים לכל התורה והחקים והמשפטים ביד משה
9	Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem, au point qu'ils firent plus de mal que les nations que Yahweh avait détruites devant les enfants d'Israël.	Mais Manassé fut cause que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarèrent et firent le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les enfants d'Israël.	Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, en les induisant à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.	So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel.	Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes quas subverterat Dominus a facie filiorum Israël.	καὶ ἐπλάνησεν Μανασσης τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ιερουσαλημ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ	33: 9 ויתע מנשה את יהודה וישבי ירושלם לעשות רע מן הגוים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל פ
10	Yahweh parla à Manassé et à son peuple, mais il n'y firent point attention.	L'Éternel parla à Manassé et à son peuple, et ils n'y firent point attention.	Et l'Éternel parla à Manassé, et à son peuple; mais ils n'y firent pas attention.	And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken.	Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt.	καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασση καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπήκουσαν	33: 10 וידבר יהוה אל מנשה ואל עמו ולא הקשיבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors Yahweh fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie; ils prirent Manassé avec des anneaux et, l'ayant lié d'une double chaîne d'airain, ils le menèrent à Babylone.	Alors l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, qui saisirent Manassé et le mirent dans les fers; ils le lièrent avec des chaînes d'airain, et le menèrent à Babylone.	Et l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé dans des ceps, et le lièrent avec des chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone.	Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon.	Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum : ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem.\	καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως βασιλέως Ασσουρ καὶ κατέλαβον τὸν Μανασση ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα	ויבא יהוה 33: 11 עליהם את שרי הצבא אשר למלך אשור וילכדו את מנשה בחחים ויאסרהו בנחשתים ויוליכהו בבלה
12	Lorsqu'il fut dans l'angoisse, il implora Yahweh, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.	Lorsqu'il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.	Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et le pria;	And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers,	Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum : et egit ponitentiam valde coram Deo patrum suorum.	καὶ ὡς ἐθλίβη ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτοῦ	וכהצר לו 33: 12 חלה את פני יהוה אלהיו ויכנע מאד מלפני אלהי אבתיו
13	Il le pria, et Yahweh, se laissant fléchir, écouta sa supplication et le ramena à Jérusalem dans sa royauté. Et Manassé reconnut que Yahweh est Dieu.	Il lui adressa ses prières; et l'Éternel, se laissant fléchir, exauça ses supplications, et le ramena à Jérusalem dans son royaume. Et Manassé reconnut que l'Éternel est Dieu.	et il se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume; et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.	And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God.	Deprecatusque est eum, et obsecravit intente : et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus.	καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτὸν καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἔγνω Μανασσης ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός	ויתפלל אליו 33: 13 ויעתר לו וישמע תחנתו וישיבהו ירושלם למלכותו וידע מנשה כי יהוה הוא האלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Après cela, il bâtit un mur extérieur à la cité de David, à l'occident, vers Gihon dans la vallée, jusqu'à l'entrée de la porte des poissons, de manière à entourer Ophel, et il l'éleva à une grande hauteur. Il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes, en Juda.	Après cela, il bâtit en dehors de la ville de David, à l'occident, vers Guihon dans la vallée, un mur qui se prolongeait jusqu'à la porte des poissons et dont il entoura la colline, et il s'éleva à une grande hauteur; il mit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes de Juda.	Et après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, et il entoura Ophel d'un mur, et l'éleva très haut; et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda.	Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah.	Post hæc ædificavit murum extra civitatem David ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer : constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis :	καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησεν τεῖχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυιδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ Γιων ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς τὸ Οφλα καὶ ὑψωσεν σφόδρα καὶ κατέστησεν ἄρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειχήρεσιν ἐν Ιουδα	33: 14 ואחרי כן בנה חומה חיצונה לעיר דויד מערבה לגיחון בנחל ולבוא בשער הדגים וסבב לעפל ויגביהה מאד וישם שרי חיל בכל הערים הבצרות ביהודה
15	Il fit disparaître de la maison de Yahweh les dieux étrangers et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de Yahweh et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville.	Il fit disparaître de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et il renversa tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem; et il les jeta hors de la ville.	Et il ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville.	And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city.	et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini : aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem : et projecit omnia extra urbem.	καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔξω τῆς πόλεως	33: 15 ויסר את אלהי הנכר ואת הסמל מבית יהוה וכל המזבחות אשר בנה בהר בית יהוה ובירושלם וישלך חוצה לעיר
16	Il rebâtit l'autel de Yahweh et y offrit des sacrifices de paix et d'actions de grâces, et il dit à Juda de servir Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il rétablit l'autel de l'Éternel et y offrit des sacrifices d'actions de grâces et de reconnaissance, et il ordonna à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et il mit en état l'autel de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d'action de grâces; et il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel.	Porro instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem : præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israël.	καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ	33: 16 ויכן** ויבן* את מזבח יהוה ויזבח עליו זבחי שלמים ותודה ויאמר ליהודה לעבוד את יהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le peuple sacrifiait bien encore sur les hauts lieux, mais seulement à Yahweh, son Dieu.	Le peuple sacrifiait bien encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, son Dieu.	Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.	Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.	Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo.	πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν	אבל עוד העם 33: 17 זבחים בבמות רק ליהוה אלהיהם
18	Le reste des actes de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de Yahweh, le Dieu d'Israël, voici que cela se trouve dans les actes des rois d'Israël.	Le reste des actions de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des prophètes qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël.	Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël.	Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel.	Reliqua autem gestorum Manasse, et obsecratio ejus ad Deum suum, verba quoque videntium qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israël, continentur in sermonibus regum Israël.	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ ἰδοὺ ἐπὶ λόγων	ויתר דברי 33: 18 מנשה ותפלתו אל אלהיו ודברי החזים המדברים אליו בשם יהוה אלהי ישראל הנם על דברי מלכי ישראל
19	Sa prière et la manière dont il fut exaucé, ses péchés et ses infidélités; les places où il bâtit les hauts lieux et dressa des aschérahs et des images avant de s'être humilié, voici que cela est écrit dans les Paroles de Hozaï.	Sa prière et la manière dont Dieu l'exauça, ses péchés et ses infidélités, les places où il bâtit des hauts lieux et dressa des idoles et des images taillées avant de s'être humilié, cela est écrit dans le livre de Hozaï.	Et sa prière, et comment Dieu fut fléchi, et tout son péché, et le mal qu'il commit, et les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se fût humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozaï.	His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers.	Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam in quibus ædificavit excelsa, et fecit lucos et statuas antequam ageret ponitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai.	προσευχῆς αὐτοῦ καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστάσεις αὐτοῦ καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλὰ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὁρώντων	ותפלתו 33: 19 והעתר לו וכל חטאתו ומעלו והמקמות אשר בנה בהם במות והעמיד האשרים והפסלים לפני הכנעו הנם כתובים על דברי חוזי

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Manassé se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place.	Manassé se coucha avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison. Et Amon, son fils, régna à sa place.	Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison; et Amon, son fils, régna à sa place.	So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead.	Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua : regnavitque pro eo filius ejus Amon.\	καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Αμων υἱὸς αὐτοῦ	וישכב מנשה 33: 20 עם אבתיו ויקברהו ביתו וימלך אמון בנו תחתיו פ
21	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem.	Amon avait vingt-deux ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans à Jérusalem.	Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner; et il régna deux ans à Jérusalem.	Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem.	Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare copisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem.	ὢν εἰκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	בן עשרים 33: 21 ושתים שנה אמון במלכו ושתים שנים מלך בירושלם
22	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, comme avait fait Manassé, son père; Amon sacrifia à toutes les images qu'avait faites Manassé, son père, et il les servit;	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; il sacrifia à toutes les images taillées qu'avait faites Manassé, son père, et il les servit;	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père; et Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit;	But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them;	Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus : et cunctis idolis quæ Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἔθυεν Αμων καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς	ויעש הרע 33: 22 בעיני יהוה כאשר עשה מנשה אביו ולכל הפסילים אשר עשה מנשה אביו זבח אמון ויעבדם
23	et il ne s'humilia pas devant Yahweh, comme s'était humilié Manassé, son père ; car lui, Amon, multiplia le péché.	et il ne s'humilia pas devant l'Éternel, comme s'était humilié Manassé, son père, car lui, Amon, se rendit de plus en plus coupable.	et il ne s'humilia point devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié; car lui, Amon, multiplia son péché.	And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more.	Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus, et multo majora deliquit.	καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Αμων ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν	ולא נכנע 33: 23 מלפני יהוה כהכנע מנשה אביו כי הוא אמון הרבה אשמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ses serviteurs conspirèrent contre lui et le mirent à mort dans sa maison.	Ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le firent mourir dans sa maison.	Et ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le mirent à mort dans sa maison.	And his servants conspired against him, and slew him in his own house.	Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua.	καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ	ויקשרו עליו עבדיו וימיתהו בביתו 33: 24
25	Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon, et le peuple du pays établit roi à sa place Josias, son fils.	Mais le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit roi Josias, son fils, à sa place.	Mais le peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.	But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.	Porro reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.	καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	ויכו עם הארץ 33: 25 את כל הקשרים על המלך אמון וימליכו עם הארץ את יאשיהו בנו תחתיו פ

Chapitre 34

1	Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un an à Jérusalem.	Josias avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trente et un ans à Jérusalem.	Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trente et un ans à Jérusalem.	Josiah was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years.	Octo annorum erat Josias cum regnare copisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem.	ὢν ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τριάκοντα ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	בן שמונה 34: 1 שנים יאשיהו במלכו ושלשים ואחת שנה מלך בירושלם
2	Il fit ce qui est droit aux yeux de Yahweh, et il marcha dans les voies de David, son père, et il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans les voies de David, son père; il ne s'en détourna ni à droite ni à gauche.	Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.	And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left.	Fecitque quod erat rectum in conspectu Domini, et ambulavit in viis David patris sui : non declinavit neque ad dextram, neque ad sinistram.	καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ καὶ ἀριστερά	ויעש הישר 34: 2 בעיני יהוה וילך בדרכי דויד אביו ולא סר ימין ושמאול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	La huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un adolescent, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et, la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des aschérahs, des images sculptées et des images fondues.	La huitième année de son règne, comme il était encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des idoles, des images taillées et des images en fonte.	Et la huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images taillées, et des images de fonte.	For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images.	Octavo autem anno regni sui, cum adhuc esset puer, copit quærere Deum patris sui David : et duodecimo anno postquam regnare coperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis, simulacrisque et sculptilibus.	καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρίσαι τὸν Ιουδαν καὶ τὴν Ιερουσαλημ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἀλσεων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν	34: 3 ובשמונה שנים למלכו והוא עודנו נער החל לדרוש לאלהי דויד אביו ובשתים עשרה שנה החל לטהר את יהודה וירושלם מן הבמות והאשרים והפסלים והמסכות
4	On renversa devant lui les autels des Baals, et il abattit les statues consacrées au soleil qui étaient placées dessus ; il brisa les aschérahs, les images taillées et les images fondues, et, les ayant réduites en poussière, il répandit cette poussière sur les tombeaux de ceux qui leur avaient offert des sacrifices ;	On renversa devant lui les autels des Baals, et il abattit les statues consacrées au soleil qui étaient dessus; il brisa les idoles, les images taillées et les images en fonte, et les réduisit en poussière, et il répandit la poussière sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié;	Et on démolit devant lui les autels des Baals, et il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui étaient en haut au-dessus d'eux; et il brisa les ashères, et les images taillées et les images de fonte, et les broya, et en répandit la poussière sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié;	And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strewed it upon the graves of them that had sacrificed unto them.	Destruxeruntque coram eo aras Baalim, et simulacra quæ superposita fuerant, demoliti sunt : lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit, et super tumulos eorum qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit.	καὶ κατέσπασεν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστήρια τῶν Βααλιμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐκοψεν τὰ αλση καὶ τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς	34: 4 וינתצו לפניו את מזבחות הבעלים והחמנים אשר למעלה מעליהם גדע והאשרים והפסלים והמסכות שבר והדק ויזרק על פני הקברים הזבחים להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.	et il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels. C'est ainsi qu'il purifia Juda et Jérusalem.	et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.	And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem.	Ossa præterea sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.	καὶ ὀστᾶ ἱερέων κατέκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ιουδαν καὶ τὴν Ιερουσαλημ	34: 5 ועצמות כהנים שרף על *מזבחותים **מזבחותם ויטהר את יהודה ואת ירושלם
6	Dans les villes de Manassé, d'Ephraïm, de Siméon et jusqu'en Nephthali, -- au milieu de leurs ruines, --	Dans les villes de Manassé, d'Éphraïm, de Siméon, et même de Nephthali, partout au milieu de leurs ruines,	Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout à l'entour,	And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about.	Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim, et Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit.	καὶ ἐν πόλεσιν Εφραιμ καὶ Μανασση καὶ Συμεων καὶ Νεφθαλι καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλῳ	34: 6 ובערי מנשה ואפרים ושמעון ועד נפתלי *בהר *בתיהם בחרבתיהם סביב**
7	il renversa les autels, brisa et réduisit en poussière les aschérahs et les images sculptées, et abattit toutes les statues consacrées au soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.	il renversa les autels, il mit en pièces les idoles et les images taillées et les réduisit en poussière, et il abattit toutes les statues consacrées au soleil dans tout le pays d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.	il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël; et il s'en retourna à Jérusalem.	And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem.	Cumque altaria dissipasset, et lucos et sculptilia contrivisset in frustra, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israël, reversus est in Jerusalem.	καὶ κατέσπασεν τὰ αλση καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτὰ καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἔκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ισραηλ καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ιερουσαλημ	34: 7 וינתץ את המזבחות ואת האשרים והפסלים כתת להדק וכל החמנים גדע בכל ארץ ישראל וישב לירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et la maison de Dieu, il envoya Saphan, fils d'Aslia, Maasias, commandant de ha ville, et Joha, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de Yahweh, son Dieu.	La dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et la maison, il envoya Schaphan, fils d'Atsalia, Maaséja, chef de la ville, et Joach, fils de Joachaz, l'archiviste, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.	Et la dix-huitième année de son règne, lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.	Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.	Igitur anno octavodecimo regni sui, mundata jam terra et templo Domini, misit Saphan filium Eseliæ, et Maasiam principem civitatis, et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui.	καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρίσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπέστειλεν τὸν Σαφαν υἱὸν Εσελια καὶ τὸν Μαασιαν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ιουαχ υἱὸν Ιωαχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον αὐτοῦ κραταιῶσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ	34: 8 ובשנת שמונה עשרה למלכו לטהר הארץ והבית שלח את שפן בן אצליהו ואת מעשיהו שר העיר ואת יואח בן יואחז המזכיר לחזק את בית יהוה אלהיו
9	Ils se rendirent auprès d'Helcias, le grand prêtre, et ils livrèrent l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu, et que les lévites gardiens de la porte avaient recueilli de Manassé et d'Ephraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin et des habitants de Jérusalem.	Ils se rendirent auprès du souverain sacrificateur Hilkija, et on livra l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu, et que les Lévites gardiens du seuil avaient recueilli de Manassé et d'Éphraïm et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin et des habitants de Jérusalem.	Et ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur; et on leur remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu et que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem.	And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem.	Qui venerunt ad Helciam sacerdotem magnum : acceptamque ab eo pecuniam quæ illata fuerat in domum Domini, et quam congregaverant Levitæ, et janitores de Manasse, et Ephraim, et universis reliquiis Israël, ab omni quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus Jerusalem,	καὶ ἦλθον πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασση καὶ Εφραιμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ισραηλ καὶ υἱῶν Ιουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἰκούντων ἐν Ιερουσαλημ	34: 9 ויבאו אל חלקיהו הכהן הגדול ויתנו את הכסף המובא בית אלהים אשר אספו הלוים שמרי הסף מיד מנשה ואפרים ומכל שארית ישראל ומכל יהודה ובנימן *וישבי **וישבו ירושלם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils remirent cet argent entre les mains de ceux qui faisaient exécuter l'ouvrage, qui étaient établis surveillants dans la maison de Yahweh, et ceux-ci le donnèrent aux ouvriers qui travaillaient à la maison de Yahweh , pour réparer et consolider la maison.	On le remit entre les mains de ceux qui étaient chargés de faire exécuter l'ouvrage dans la maison de l'Éternel. Et ils l'employèrent pour ceux qui travaillaient aux réparations de la maison de l'Éternel,	Et ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel pour refaire et réparer la maison:	And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house:	tradiderunt in manibus eorum qui præerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum, et infirma quæque sarcirent.	καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθεσταμένοι ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσι τὰ ἔργα οἳ ἐποίουν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι κατισχῦσαι τὸν οἶκον	34: 10 ויתנו על יד עשה המלאכה המפקדים בבית יהוה ויתנו אתו עושי המלאכה אשר עשים בבית יהוה לבדוק ולחזק הבית
11	Et ils le donnèrent aux charpentiers et aux maçons, et ils l'employèrent à acheter des pierres de taille et du bois pour la charpente, et pour mettre des poutres aux bâtiments qu'avaient détruits les rois de Juda.	pour les charpentiers et les maçons, pour les achats de pierres de taille et de bois destiné aux poutres et à la charpente des bâtiments qu'avaient détruits les rois de Juda.	ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la charpenterie des maisons que les rois de Juda avaient détruites.	Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed.	At illi dederunt eam artificibus et cæmentariis, ut emerent lapides de lapicidinis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad contignationem domorum quas destruxerant reges Juda.	καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ιουδα	34: 11 ויתנו לחרשים ולבנים לקנות אבני מחצב ועצים למחברות ולקרות את הבתים אשר השחיתו מלכי יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ces hommes travaillaient fidèlement à leur tâche. Ils avaient pour surveillants Jahath et Abdias, lévites d'entre tes fils de Mérari, Zacharias et Mosollam, d'entre les fils des Caathites, qui les dirigeaient, ainsi que d'autres lévites qui tous s'entendaient aux instruments de musique.	Ces hommes agirent avec probité dans leur travail. Ils étaient placés sous l'inspection de Jachath et Abdias, Lévites d'entre les fils de Merari, et de Zacharie et Meschullam, d'entre les fils des Kehathites; tous ceux des Lévites qui étaient habiles musiciens surveillaient les manoeuvres	Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance; et tous ces lévites étaient habiles à jouer des instruments de musique.	And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of music.	Qui fideliter cuncta faciebant. Erant autem præpositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus : omnes Levitæ scientes organis canere.	καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ιεθ καὶ Αβδιας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρι καὶ Ζαχαριας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Καθ ἐπισκοπεῖν καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν	והאנשים 34: 12 עשים באמונה במלאכה ועליהם מפקדים יחת ועבדיהו הלוים מן בני מררי וזכריה ומשלם מן בני הקהתים לנצח והלוים כל מבין בכלי שיר
13	Ceux-ci surveillaient aussi les manoeuvres et dirigeaient tous les ouvriers pour chaque travail. Il y avait encore des lévites secrétaires, commissaires et portiers.	et dirigeaient tous les ouvriers occupés aux divers travaux; il y avait encore d'autres Lévites secrétaires, commissaires et portiers.	Et ils étaient préposés sur les portefaix, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.	Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.	Super eos vero qui ad diversos usus onera portabant, erant scribæ, et magistri de Levitis, janitores.\	καὶ ἐπὶ τῶν νωτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα ἐργασίᾳ καὶ ἐργασίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί	ועל הסבלים 34: 13 ומנצחים לכל עשה מלאכה לעבודה ועבודה ומהלוים סופרים ושטרים ושוערים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Au moment où l'on retirait l'argent qui avait été apporté dans la maison de Yahweh, le prêtre Holcias trouva le livre de la loi de Yahweh, donnée par l'organe de Moïse.	Au moment où l'on sortit l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, le sacrificateur Hilkija trouva le livre de la loi de l'Éternel donnée par Moïse.	Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel donnée par Moïse.	And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses.	Cumque efferrent pecuniam quæ illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi.	καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ	34: 14 ובהוציאם את הכסף המובא בית יהוה מצא חלקיהו הכהן את ספר תורת יהוה ביד משה
15	Alors Holcias, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire : "J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de Yahweh";	Alors Hilkija prit la parole et dit à Schaphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Schaphan.	Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan.	And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan.	Et ait ad Saphan scribam : Librum legis inveni in domo Domini : et tradidit ei.	καὶ ἀπεκρίθη Χελκιας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφαν τὸν γραμματέα βιβλίον νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον τῷ Σαφαν	34: 15 ויען חלקיהו ויאמר אל שפן הסופר ספר התורה מצאתי בבית יהוה ויתן חלקיהו את הספר אל שפן
16	et Holcias donna le livre à Saphan. Saphan porta le livre au roi, et il rendit aussi compte au roi, en disant: "Tout ce qui a été confié à tes serviteurs, ils l'ont fait:	Schaphan apporta le livre au roi, et lui rendit aussi compte, en disant: Tes serviteurs ont fait tout ce qui leur a été commandé;	Et Shaphan apporta le livre au roi; et de plus il rendit compte au roi, disant: Tout ce qui a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent;	And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it.	At ille intulit volumen ad regem, et nuntiavit ei, dicens : Omnia quæ dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur.	καὶ εἰσήνεγκεν Σαφαν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παίδων σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον	34: 16 ויבא שפן את הספר אל המלך וישב עוד את המלך דבר לאמר כל אשר נתן ביד עבדיך הם עשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	ils ont vidé l'argent qui se trouvait dans la maison de Yahweh et l'ont remis entre les mains de ceux qui sont établis surveillants et entre les mains de ceux qui font exécuter l'ouvrage."	ils ont amassé l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des inspecteurs et des ouvriers.	et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage.	And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen.	Argentum quod repertum est in domo Domini, conflaverunt, datumque est præfectis artificum, et diversa opera fabricantium.	καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων ἐργασίαν	ויתיכו את 34: 17 הכסף הנמצא בבית יהוה ויתנוהו על יד המפקדים ועל יד עושי המלאכה
18	Saphan, le secrétaire, fit encore au roi cette communication: "Le prêtre Helcias m'a donné un livre." Et Saphan lut dans ce livre devant le roi.	Schaphan, le secrétaire, dit encore au roi: Le sacrificateur Hilkija m'a donné un livre. Et Schaphan le lut devant le roi.	Et Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi.	Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king.	Præterea tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum. Quem cum rege præsente recitasset,	καὶ ἀπήγγειλεν Σαφαν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων βιβλίον ἔδωκέν μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφαν ἐναντίον τοῦ βασιλέως	ויגד שפן 34: 18 הסופר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיהו הכהן ויקרא בו שפן לפני המלך
19	Lorsque le roi eut entendu les paroles de la loi, il déchira ses vêtements,	Lorsque le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.	Et il arriva que, quand le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.	And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes.	audissetque ille verba legis, scidit vestimenta sua :	καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ	ויהי כשמע 34: 19 המלך את דברי התורה ויקרע את בגדיו
20	et il donna cet ordre à Helcias, à Ahicam, fils de Saphan, à Abdon, fils de Micha, à Saphan, le secrétaire, et à Asaa, serviteur du roi :	Et le roi donna cet ordre à Hilkija, à Achikam, fils de Schaphan, à Abdon, fils de Michée, à Schaphan, le secrétaire, et à Asaja, serviteur du roi:	Et le roi commanda à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant:	And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying,	et præcepit Helciæ, et Ahicam filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens :	καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφαν καὶ τῷ Αβδων υἱῷ Μιχαια καὶ τῷ Σαφαν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ασαια παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων	ויצו המלך את 34: 20 חלקיהו ואת אחיקם בן שפן ואת עבדון בן מיכה ואת שפן הסופר ואת עשיה עבד המלך לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	"Allez consulter Yahweh pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles du livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de Yahweh qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont pas observé la parole de Yahweh, en agissant selon tout ce qui est écrit dans ce livre."	Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles de ce livre qu'on a trouvé; car grande est la colère de l'Éternel qui s'est répandue sur nous, parce que nos pères n'ont point observé la parole de l'Éternel et n'ont point mis en pratique tout ce qui est écrit dans ce livre.	Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.	Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book.	Ite, et orate Dominum pro me, et pro reliquiis Israël et Juda, super universis sermonibus libri istius, qui repertus est : magnus enim furor Domini stillavit super nos, eo quod non custodierint patres nostri verba Domini ut facerent omnia quæ scripta sunt in isto volumine.	πορεύθητε ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλειφθέντος ἐν Ισραηλ καὶ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκαυται ἐν ἡμῖν διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ	34: 21 לכו דרשו את יהוה בעדי ובעד הנשאר בישראל וביהודה על דברי הספר אשר נמצא כי גדולה חמת יהוה אשר נתכה בנו על אשר לא שמרו אבותינו את דבר יהוה לעשות ככל הכתוב על הספר הזה פ
22	Holcias et ceux que le roi avait désignés se rendirent auprès de la prophétesse Holda, femme de Sellum, fils de Thecuath, fils de Hasra, gardien des vêtements; elle habitait à Jérusalem, dans le second quartier.	Hilkija et ceux qu'avait désignés le roi allèrent auprès de la prophétesse Hulda, femme de Schallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, gardien des vêtements. Elle habitait à Jérusalem, dans l'autre quartier de la ville. Après qu'ils eurent exprimé ce qu'ils avaient à lui dire,	Et Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements; et elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville; et ils lui parlèrent selon ces choses.	And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.	Abiit ergo Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant, ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuath filii Hasra custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda : et locuti sunt ei verba quæ supra narravimus.	καὶ ἐπορεύθη Χελκιας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλημ υἱοῦ Θακουαθ υἱοῦ Χελλης φυλάσσουσαν τὰς στολάς καὶ αὐτη κατώκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν μασανα καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα	34: 22 וילך חלקיהו ואשר המלך אל חלדה הנביאה אשת שלם בן תוקהת **תקהת בן* חסרה שומר הבגדים והיא יושבת בירושלם במשנה וידברו אליה כזאת ס

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Lorsqu'ils lui eurent parlé selon leur mission, elle leur dit : "Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi dit Yahweh :	elle leur répondit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	Et elle leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi:	And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me,	At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Dicite viro qui misit vos ad me :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με	34: 23 ותאמר להם כה אמר יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש אשר שלח אתכם אלי ס
24	Voici que je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir des malheurs sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.	Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah:	Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam mala super locum istum et super habitatores ejus, cunctaque maledicta quæ scripta sunt in libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.	οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ιουδα	34: 24 כה אמר יהוה הנני מביא רעה על המקום הזה ועל יושביו את כל האלות הכתובות על הספר אשר קראו לפני מלך יהודה
25	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres dieux, de manière à m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont offert des parfums à d'autres dieux, afin de m'irriter par tous les ouvrages de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra point.	Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched.	Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent in cunctis operibus manuum suarum, idcirco stillabit furor meus super locum istum, et non extinguetur.	ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίασαν θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται	34: 25 תחת אשר עזבוני *ויקטירו ** ויקטרו[y] לאלהים אחרים למען הכעיסני בכל מעשי ידיהם ותתך חמתי במקום הזה ולא תכבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter Yahweh: Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : Quant aux paroles que tu as entendues,	Mais vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des paroles que tu as entendues:	Et au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues:	And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel concerning the words which thou hast heard;	Ad regem autem Juda, qui misit vos pro Domino deprecando, sic loquimini : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Quoniam audisti verba voluminis,	καὶ ἐπὶ βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ τοὺς λόγους οὓς ἠκουσας	ואל מלך 34: 26 יהודה השלח אתכם לדרוש ביהוה כה תאמרו אליו סכה אמר יהוה אלהי ישראל הדברים אשר שמעת
27	parce que ton coeur s'est repenti, et que tu t'es humilié devant Dieu en entendant ces paroles contre ce lieu et contre ses habitant; parce que, en t'humiliant devant moi, tu as déchiré tes vêtements et pleuré devant moi, moi aussi je t'ai entendu, oracle de Yahweh ;	Parce que ton coeur a été touché, parce que tu t'es humilié devant Dieu en entendant ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, parce que tu t'es humilié devant moi, parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi, j'ai entendu, dit l'Éternel.	Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.	Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard thee also, saith the LORD.	atque emollitum est cor tuum, et humiliatus es in conspectu Dei super his quæ dicta sunt contra locum hunc et habitatores Jerusalem, reveritusque faciem meam scidisti vestimenta tua, et flevisti coram me : ego quoque exaudivi te, dicit Dominus.	καὶ ἐνετράπη ἡ καρδία σου καὶ ἐταπεινώθης ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὸν καὶ ἐταπεινώθης ἐναντίον μου καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας κατενάντιον μου καὶ ἐγὼ ἠκουσά φησιν κύριος	יען רך לבבך 34: 27 ותכנע מלפני אלהים בשמעך את דבריו על המקום הזה ועל ישביו ותכנע לפני ותקרע את בגדיך ותבך לפני וגם אני שמעתי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Voici que je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants." Ils rapportèrent au roi cette réponse.	Voici, je te recueillerai auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tous les malheurs que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants. Ils rapportèrent au roi cette réponse.	Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi cette parole.	Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again.	Jam enim colligam te ad patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in pace : nec videbunt oculi tui omne malum quod ego inducturus sum super locum istum, et super habitatores ejus. Retulerunt itaque regi cuncta quæ dixerat.\	ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον	הנני אספך אל אבתיך ונאספת אל קברתיך בשלום ולא תראינה עיניך בכל הרעה אשר אני מביא על המקום הזה ועל ישביו וישיבו את המלך דבר פ 34: 28
29	Le roi envoya rassembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Le roi fit assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Et le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem.	Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem.	At ille convocatis universis majoribus natu Juda et Jerusalem,	καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ	וישלח המלך ויאסף את כל זקני יהודה וירושלם 34: 29
30	Et le roi monta à la maison de Yahweh avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les prêtres, les lévites et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, et il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance qu'on avait trouvé dans la maison de Yahweh.	Puis il monta à la maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Il lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qu'on avait trouvé dans la maison de l'Éternel.	Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les lévites, et tout le peuple, depuis le grand jusqu'au petit; et on lut, eux l'entendant, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.	And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD.	ascendit in domum Domini, unaque omnes viri Juda et habitatores Jerusalem, sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus a minimo usque ad maximum. Quibus audientibus in domo Domini, legit rex omnia verba voluminis :	καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν τοὺς πάντας λόγους βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου	ויעל המלך בית יהוה וכל איש יהודה וישבי ירושלם והכהנים והלוים וכל העם מגדול ועד קטן ויקרא באזניהם את כל דברי ספר הברית הנמצא בית יהוה 34: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Le roi, se tenant sur son estrade, conclut l'alliance devant Yahweh, s'engageant à suivre Yahweh, et à observer ses préceptes, ses ordonnances et ses lois de tout son coeur et de toute son âme, en mettant en pratique les paroles de l'alliance qui sont écrites dans ce livre.	Le roi se tenait sur son estrade, et il traita alliance devant l'Éternel, s'engageant à suivre l'Éternel, et à observer ses ordonnances, ses préceptes et ses lois, de tout son coeur et de toute son âme, afin de mettre en pratique les paroles de l'alliance écrites dans ce livre.	Et le roi se tint debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements et ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre.	And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book.	et stans in tribunali suo, percussit fodus coram Domino ut ambularet post eum, et custodiret præcepta, et testimonia, et justificationes ejus in toto corde suo, et in tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt in volumine illo, quod legerat.	καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ	ויעמד המלך 34: 31 על עמדו ויכרת את הברית לפני יהוה ללכת אחרי יהוה ולשמור את מצותיו ועדותיו וחקיו בכל לבבו ובכל נפשו לעשות את דברי הברית הכתובים על הספר הזה
32	Et il fit acquiescer à l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.	Et il fit entrer dans l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants de Jérusalem agirent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.	Et il fit entrer dans l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.	And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers.	Adjuravit quoque super hoc omnes qui reperti fuerant in Jerusalem et Benjamin : et fecerunt habitatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei patrum suorum.	καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ Βενιαμιν καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν	ויעמד את כל 34: 32 הנמצא בירושלם ובנימן ויעשו ישבי ירושלם כברית אלהים אלהי אבותיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Josias fit disparaître toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir Yahweh, leur Dieu. Tant qu'il vécut, ils ne se détournèrent point de Yahweh, le Dieu de leurs pères.	Josias fit disparaître toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent point de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	Et Josias ôta toutes les abominations de tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de l'Éternel, le Dieu de leurs pères.	And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, even to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.	Abstulit ergo Josias cunctas abominationes de universis regionibus filiorum Israël : et fecit omnes qui residui erant in Israël, servire Domino Deo suo. Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino Deo patrum suorum.	καὶ περιεῖλεν Ιωσιας τὰ πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἡ᾽ ἣν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὑρεθέντας ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Ισραηλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ	34: 33 ויסר יאשיהו את כל התועבות מכל הארצות אשר לבני ישראל ויעבד את כל הנמצא בישראל לעבוד את יהוה אלהיהם כל ימיו לא סרו מאחרי יהוה אלהי אבותיהם פ

Chapitre 35

1	Josias célébra à Jérusalem la Pâque en l'honneur de Yahweh, et on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Josias célébra la Pâque en l'honneur de l'Éternel à Jérusalem, et l'on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel; et on égorgea la pâque, le quatorzième jour du premier mois.	Moreover Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month.	Fecit autem Josias in Jerusalem Phase Domino, quod immolatum est quartadecima die mensis primi :	καὶ ἐποίησεν Ιωσιας τὸ φασεχ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου	35: 1 ויעש יאשיהו בירושלם פסח ליהוה וישחטו הפסח בארבעה עשר לחדש הראשון
2	Il établit les prêtres dans leurs fonctions, et il les encouragea à faire le service dans la maison de Yahweh.	Il établit les sacrificateurs dans leurs fonctions, et les encouragea au service de la maison de l'Éternel.	Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea pour le service de la maison de l'Éternel.	And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,	et constituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque est eos ut ministrarent in domo Domini :	καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τα ἔργα οἴκου κυρίου	35: 2 ויעמד הכהנים על משמרותם ויחזקם לעבודת בית יהוה

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël et qui étaient consacrés à Yahweh: "Placez l'arche sainte dans la maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël ; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule. Servez maintenant Yahweh, votre Dieu, et son peuple d'Israël.	Il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël et qui étaient consacrés à l'Éternel: Placez l'arche sainte dans la maison qu'a bâtie Salomon, fils de David, roi d'Israël; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule. Servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple d'Israël.	Et il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, et qui étaient saints, consacrés à l'Éternel: Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie: vous n'avez pas à la porter sur l'épaule; servez maintenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple Israël;	And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel,	Levitis quoque, ad quorum eruditionem omnis Israël sanctificabatur Domino, locutus est : Ponite arcam in sanctuario templi, quod ædificavit Salomon filius David rex Israël, nequaquam enim eam ultra portabitis : nunc autem ministrate Domino Deo vestro, et populo ejus Israël.	καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ισραηλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων υἱὸς Δαυιδ τοῦ βασιλέως Ισραηλ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς οὐκ ἐστιν ὑμῖν ἆραι ἐπ' ὤμων οὐθέν νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ Ισραηλ	35: 3 ויאמר ללוים המבונים** לכל ישראל הקדושים ליהוה תנו את ארון הקדש בבית אשר בנה שלמה בן דויד מלך ישראל אין לכם משא בכתף עתה עבדו את יהוה אלהיכם ואת עמו ישראל*
4	Tenez-vous prêts, selon vos familles, dans vos classes, selon le règlement de David, roi d'Israël, et selon le dispositif de Salomon, son fils.	Tenez-vous prêts, selon vos maisons paternelles, selon vos divisions, comme l'ont réglé par écrit David, roi d'Israël, et Salomon, son fils;	et préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils;	And prepare yourselves by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son.	Et præparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut præcepit David rex Israël, et descripsit Salomon filius ejus.	καὶ ἑτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς ἐφημερίας ὑμῶν κατὰ τὴν γραφὴν Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμων υἱοῦ αὐτοῦ	35: 4 והכונו[q][n] לבית אבותיכם כמחלקותיכם בכתב דויד מלך ישראל ובמכתב שלמה בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tenez-vous dans le sanctuaire, selon les divisions des familles de vos frères, les fils du peuple, -- pour chaque division une classe de la famille des lévites.	occupez vos places dans le sanctuaire, d'après les différentes maisons paternelles de vos frères les fils du peuple, et d'après la classification des maisons paternelles des Lévites.	et placez-vous dans le lieu saint pour les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des maisons de pères des lévites;	And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and after the division of the families of the Levites.	Et ministrate in sanctuario per familias turmasque Leviticas,	καὶ στῆτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαιρέσεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς τοῦ λαοῦ καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευίταις	35: 5 ועמדו בקדש לפלגות בית האבות לאחיכם בני העם וחלקת בית אב ללוים
6	Immolez la Pâque, sanctifiez-vous et préparez-la pour vos frères, pour qu'on se conforme à la parole de Yahweh, qu'il a dite par l'organe de Moïse."	Immolez la Pâque, sanctifiez-vous, et préparez-la pour vos frères, en vous conformant à la parole de l'Éternel prononcée par Moïse.	et égorgez la pâque, et sanctifiez-vous, et préparez la pâque pour vos frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel par Moïse.	So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that they may do according to the word of the LORD by the hand of Moses.	et sanctificati immolate Phase : fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quæ locutus est Dominus in manu Moysi facere, præparate.	καὶ θύσατε τὸ φασεχ καὶ τὰ ἅγια ἑτοιμάσατε τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ	35: 6 ושחטו הפסח והתקדשו והכינו לאחיכם לעשות כדבר יהוה ביד משה פ
7	Josias donna aux gens du peuple du petit bétail, agneaux et chevreaux, au nombre de trente mille, le tout en vue de la Pâque, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille boeufs, le tout pris sur les biens du roi.	Josias donna aux gens du peuple, à tous ceux qui se trouvaient là, des agneaux et des chevreaux au nombre de trente mille, le tout pour la Pâque, et trois mille boeufs; cela fut pris sur les biens du roi.	Et Josias donna aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille bœufs; cela fut pris sur les biens du roi.	And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these were of the king's substance.	Dedit præterea Josias omni populo qui ibi fuerat inventus in solemnitate Phase, agnos et hædos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia : hæc de regis universa substantia.	καὶ ἀπήρξατο Ιωσιας τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους ἀπὸ τῶν τέκνων τῶν αἰγῶν πάντα εἰς τὸ φασεχ εἰς πάντας τοὺς εὑρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα χιλιάδας καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας ταῦτα ἀπὸ τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως	35: 7 וירם יאשיהו לבני העם צאן כבשים ובני עזים הכל לפסחים לכל הנמצא למספר שלשים אלף ובקר שלשת אלפים אלה מרכוש המלך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ses chefs firent spontanément un présent au peuple. aux prêtres et aux lévites : Helcias, Zacharias et Jahiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux prêtres pour la Pâque deux mille six cents agneaux et trois cents boeufs;	Ses chefs firent de bon gré un présent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie, et Jehiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs pour la Pâque deux mille six cents agneaux et trois cents boeufs.	Et ses chefs donnèrent volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques, deux mille six cents têtes de menu bétail et trois cents de gros bétail.	And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred small cattle and three hundred oxen.	Duces quoque ejus sponte quod voverant, obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et Jahiel principes domus Domini dederunt sacerdotibus ad faciendum Phase pecora commixtim duo millia sexcenta, et boves trecentos.	καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἀπήρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ Λευίταις ἔδωκεν Χελκιας καὶ Ζαχαριας καὶ Ιιηλ οἱ ἄρχοντες οἴκου τοῦ θεοῦ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ φασεχ πρόβατα καὶ ἀμνοὺς καὶ ἐρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τριακοσίους	35: 8 ושריו לנדבה לעם לכהנים וללוים הרימו חלקיה וזכריהו ויחיאל נגידי בית האלהים לכהנים נתנו לפסחים אלפים ושש מאות ובקר שלש מאות
9	Chonénias, Séméïas et Nathanaël, ses frères, Hasabias, Jéhiel et Jozabad, princes des lévites, donnèrent aux lévites pour la Pâque cinq mille agneaux et cinq cents boufs.	Conania, Schemaeja et Nethaneel, ses frères, Haschabia, Jeïel et Jozabad, chefs des Lévites, donnèrent aux Lévites pour la Pâque cinq mille agneaux et cinq cents boeufs.	Et Conania, et Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent pour les lévites cinq mille têtes de menu bétail pour les pâques, et cinq cents de gros bétail.	Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand small cattle, and five hundred oxen.	Chonenias autem, et Semeias, etiam Nathanaël fratres ejus, necnon Hasabias, et Jehiel, et Jozabad principes Levitarum, dederunt ceteris Levitis ad celebrandum Phase quinque millia pecorum, et boves quingentos.	καὶ Χωνενιας καὶ Βαναιας καὶ Σαμαιας καὶ Ναθαναηλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ Ασαβια καὶ Ιιηλ καὶ Ιωζαβαδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπήρξαντο τοῖς Λευίταις εἰς τὸ φασεχ πρόβατα πεντακισχίλια καὶ μόσχους πεντακοσίους	35: 9 **וכונניהו* וכנניהו ושמעיהו ונתנאל אחיו וחשביהו ויעיאל ויוזבד שרי הלוים הרימו ללוים לפסחים חמשת אלפים ובקר חמש מאות

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ainsi le service fut organisé: les prêtres se tinrent à leurs postes, ainsi que les lévites, selon leurs divisions, conformément à l'ordre du roi.	Le service s'organisa, et les sacrificateurs et les Lévites occupèrent leur place, selon leurs divisions, d'après l'ordre du roi.	Et le service fut réglé, et les sacrificateurs se tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le commandement du roi.	So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment.	Præparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo : Levitæ quoque in turmis, juxta regis imperium.	καὶ κατωρθώθη ἡ λειτουργία καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαιρέσεις αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως	ותכון העבודה 35: 10 ויעמדו הכהנים על עמדם והלוים על מחלקותם כמצות המלך
11	Les lévites immolèrent la Pâque, et les prêtres répandaient le sang qu'ils recevaient de leur main, tandis que les lévites dépouillaient les victimes.	Ils immolèrent la Pâque; les sacrificateurs répandirent le sang qu'ils recevaient de la main des Lévites, et les Lévites dépouillèrent les victimes.	Et ils égorgèrent la pâque; et les sacrificateurs firent aspersion du sang qu'ils recevaient de leurs mains, et les lévites écorchaient les victimes.	And they killed the passover, and the priests sprinkled the blood from their hands, and the Levites flayed them.	Et immolatum est Phase : asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ detraxerunt pelles holocaustorum :	καὶ ἔθυσαν τὸ φασεχ καὶ προσέχεαν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ χειρὸς αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐξέδειραν	וישחטו הפסח 35: 11 ויזרקו הכהנים מידם והלוים מפשיטים
12	Ils mirent à part les morceaux destinés à l'holocauste, pour les donner aux divisions des familles des gens du peuple, afin qu'ils les offrissent à Yahweh, comme il est écrit dans le livre de Moïse; et de même pour les boeufs.	Ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux différentes maisons paternelles des gens du peuple, afin qu'ils les offrissent à l'Éternel, comme il est écrit dans le livre de Moïse; et de même pour les boeufs.	Et ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons de pères des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse; et ils firent de même pour le gros bétail.	And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen.	et separaverunt ea ut darent per domos et familias singulorum, et offerrentur Domino, sicut scriptum est in libro Moysi : de bobus quoque fecerunt similiter.	καὶ ἡτοίμασαν τὴν ὁλοκαύτωσιν παραδοῦναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ ὡς γέγραπται ἐν βιβλίῳ Μωυσῆ καὶ οὕτως εἰς τὸ πρωί	ויסירו העלה 35: 12 לתתם למפלגות לבית אבות לבני העם להקריב ליהוה ככתוב בספר משה וכן לבקר

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ils firent rôtir au feu la Pâque, selon le règlement, et ils firent cuire les saintes offrandes dans des pots, des chaudrons et des poêles, et ils s'empressèrent de les distribuer à tous les gens du peuple.	Ils firent cuire la Pâque au feu, selon l'ordonnance, et ils firent cuire les choses saintes dans des chaudières, des chaudrons et des poêles; et ils s'empressèrent de les distribuer à tout le peuple.	Et ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance; et les choses saintes, ils les firent cuire dans des chaudières, et des chaudrons, et des poêles, et les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple.	And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the other holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided them speedily among all the people.	Et assaverunt Phase super ignem, juxta quod in lege scriptum est : pacificas vero hostias coxerunt in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato distribuerunt universæ plebi :	καὶ ὤπτησαν τὸ φασεχ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν καὶ τὰ ἅγια ἥψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν καὶ εὐοδώθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ	ויבשלו הפסח באש כמשפט והקדשים בשלו בסירות ובדודים ובצלחות ויריצו לכל בני העם 35: 13
14	Ensuite ils préparèrent la Pâque pour eux et pour les prêtres ; car les prêtres, fils d'Aaron, furent occupés, jusqu'à la nuit, à offrir l'holocauste et les graisses : c'est pourquoi les lévites la préparèrent pour eux et pour les prêtres, fils d'Aaron.	Ensuite ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs, car les sacrificateurs, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses; c'est pourquoi les Lévites préparèrent pour eux et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.	Et ensuite, ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses: et les lévites préparèrent ce qui était pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.	And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron were busied in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron.	sibi autem et sacerdotibus postea paraverunt, nam in oblatione holocaustorum et adipum usque ad noctem sacerdotes fuerunt occupati, unde Levitæ sibi et sacerdotibus filiis Aaron paraverunt novissimis.	καὶ μετὰ τὸ ἑτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα ἕως νυκτὸς καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς Ααρων	ואחר הכינו להם ולכהנים כי הכהנים בני אהרן בהעלות העולה והחלבים עד לילה והלוים הכינו להם ולכהנים בני אהרן 35: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman et d'Idithun, le voyant du roi, et les portiers étaient à chaque porte; ils n'avaient pas à se détourner de leur office, car leurs frères, les lévites, préparaient pour eux la Pâque.	Les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordre de David, d'Asaph, d'Héman, et de Jeduthun le voyant du roi, et les portiers étaient à chaque porte; ils n'eurent pas à se détourner de leur office, car leurs frères les Lévites préparèrent ce qui était pour eux.	Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi; et les portiers étaient à chaque porte: ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lévites, préparaient ce qui était pour eux.	And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters waited at every gate; they might not depart from their service; for their brethren the Levites prepared for them.	Porro cantores filii Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum David, et Asaph, et Heman, et Idithun prophetarum regis : janitores vero per portas singulas observabant, ita ut nec puncto quidem discederent a ministerio : quam ob rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis cibos.	καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ υἱοὶ Ασαφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολὰς Δαυιδ καὶ Ασαφ καὶ Αιμαν καὶ Ιδιθων οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πυλωροὶ πύλης καὶ πύλης οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων οὗτι οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς	והמשררים 35: 15 בני אסף על מעמד כמצות דויד ואסף והימן וידתון חוזה המלך והשערים לשער ושער[1] אין להם לסור מעל עבדתם כי אחיהם הלוים הכינו להם
16	Ainsi fut organisé tout le service de Yahweh, en ce jour-là, pour célébrer la Pâque et offrir des holocaustes sur l'autel de Yahweh, conformément à l'ordre du roi Josias.	Ainsi fut organisé ce jour-là tout le service de l'Éternel pour faire la Pâque et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, d'après l'ordre du roi Josias.	Et tout le service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias.	So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.	Omnis igitur cultura Domini rite completa est in die illa, ut facerent Phase, et offerrent holocausta super altare Domini, juxta præceptum regis Josiæ.	καὶ κατωρθώθη καὶ ἡτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασεχ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὁλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ιωσια	ותכון כל 35: 16 עבודת יהוה ביום ההוא לעשות הפסח והעלות עלות על מזבח יהוה כמצות המלך יאשיהו
17	Les enfants d'Israël qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps, et la fête des Azymes pendant sept jours.	Les enfants d'Israël qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps et la fête des pains sans levain pendant sept jours.	Et les fils d'Israël, présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant sept jours.	And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days.	Feceruntque filii Israël, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus.	καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ εὑρεθέντες τὸ φασεχ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας	ויעשו בני 35: 17 ישראל הנמצאים את הפסח בעת ההיא ואת חג המצות שבעת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Aucune Pâque pareille à celle-ci n'avait été célébrée en Israël depuis les jours de Samuel le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait fait une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les prêtres et les lévites, tout Juda et tout Israël qui se trouvaient là, et les habitants de Jérusalem.	Aucune Pâque pareille à celle-là n'avait été célébrée en Israël depuis les jours de Samuel le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias, les sacrificateurs et les Lévites, tout Juda et Israël qui s'y trouvaient, et les habitants de Jérusalem.	Et on n'avait point célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le prophète; et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sacrificateurs et les lévites, et tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem.	And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem.	Non fuit Phase simile huic in Israël a diebus Samuelis prophetæ : sed nec quisquam de cunctis regibus Israël fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ et Israël qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem.	καὶ οὐκ ἐγένετο φασεχ οἷμοιον αὐτῷ ἐν Ισραηλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουηλ τοῦ προφήτου καὶ πάντες βασιλεῖς Ισραηλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασεχ ὃ ἐποίησεν Ιωσιας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Ισραηλ ὁ εὑρεθεὶς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ τῷ κυρίῳ	ולא נעשה פסח כמהו בישראל מימי שמואל הנביא וכל מלכי ישראל לא עשו כפסח אשר עשה יאשיהו והכהנים והלוים וכל יהודה וישראל הנמצא ויושבי ירושלם ס
19	Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.	Ce fut la dix-huitième année du règne de Josias que cette Pâque fut célébrée.	Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.	In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.	Octavodecimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est.\	τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ιωσια	בשמונה עשרה שנה למלכות יאשיהו נעשה הפסח הזה
20	Après tout cela, lorsque Josias eut réparé la maison de Yahweh, Néchao, roi d'Egypte, monta pour combattre à Charcamis, sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.	Après tout cela, après que Josias eut réparé la maison de l'Éternel, Néco, roi d'Égypte, monta pour combattre à Carkemisch sur l'Euphrate. Josias marcha à sa rencontre;	Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.	After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him.	Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten : et processit in occursum ejus Josias.	καὶ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα 'Ασσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ιωσιας εἰς συνάντησιν αὐτῷ	אחרי כל זאת 35: 20 אשר הכין יאשיהו את הבית עלה נכו מלך מצרים להלחם בכרכמיש על פרת ויצא לקראתו יאשיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et Néchao lui envoya des messagers pour dire : "Que me veux-tu, roi de Juda"? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui ; mais c'est contre une maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Cesse de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, et qu'il ne te fasse pas mourir!"	et Néco lui envoya des messagers pour dire: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui; c'est contre une maison avec laquelle je suis en guerre. Et Dieu m'a dit de me hâter. Ne t'oppose pas à Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise.	Et Neco lui envoya des messagers, disant: Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-toi de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas.	But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not.	At ille, missis ad eum nuntiis, ait : Quid mihi et tibi est, rex Juda ? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire præcepit : desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te.	καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων τί ἐμοὶ καὶ σοί βασιλεῦ Ιουδα οὐκ ἐπὶ σὲ ἥκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαί με πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ μὴ καταφθείρῃ σε	וישלח אליו 35: 21 מלאכים לאמר מה לי ולך מלך יהודה לא עליך אתה היום כי אל בית מלחמתי ואלהים אמר לבהלני חדל לך מאלהים אשר עמי ואל ישחיתך
22	Mais Josias ne se détourna pas de lui et se déguisa pour l'attaquer ; il n'écouta pas les paroles de Néchao, qui venaient de la bouche de Dieu; il s'avança pour combattre dans la plaine de Mageddo.	Mais Josias ne se détourna point de lui, et il se déguisa pour l'attaquer, sans écouter les paroles de Néco, qui venaient de la bouche de Dieu. Il s'avança pour combattre dans la vallée de Meguiddo.	Et Josias ne se détourna pas de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui; et il n'écouta pas les paroles de Neco, qui venaient de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée de Meguiddo.	Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo.	Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei : verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo.	καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ιωσιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλ' ἢ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαω διὰ στόματος θεοῦ καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδων	ולא הסב 35: 22 יאשיהו פניו ממנו כי להלחם בו התחפש ולא שמע אל דברי נכו מפי אלהים ויבא להלחם בבקעת מגדו
23	Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : "Transportez-moi, car je suis gravement blessé."	Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi, car je suis gravement blessé.	Et les archers tirèrent sur le roi Josias; et le roi dit à ses serviteurs: Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé.	And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded.	Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis : Educite me de prælio, quia oppido vulneratus sum.	καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ιωσιαν καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ἐξαγάγετέ με ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα	וירו הירים 35: 23 למלך יאשיהו ויאמר המלך לעבדיו העבירוני כי החליתי מאד

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ses serviteurs le transportèrent du char, et le placèrent dans l'autre char qui était à lui, et l'emmenèrent à Jérusalem. Il mourut, et fut enterré dans les sépulcres de ses pères. Tout Juda et Jérusalem pleurèrent Josias.	Ses serviteurs l'emportèrent du char, le mirent dans un second char qui était à lui, et l'amenèrent à Jérusalem. Il mourut, et fut enterré dans le sépulcre de ses pères. Tout Juda et Jérusalem pleurèrent Josias.	Et ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères; et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias.	His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.	Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem : mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum, et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum.	καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἅρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα τὸ δευτερεῦον ὃ ἦν αὐτῷ καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ πᾶς Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ ἐπένθησαν ἐπὶ Ιωσιαν	ויעבירהו 35: 24 עבדיו מן המרכבה וירכיבהו על רכב המשנה אשר לו ויוליכהו ירושלם וימת ויקבר בקברות אבתיו וכל יהודה וירושלם מתאבלים על יאשיהו פ
25	Jérémie composa une lamentation sur Josias; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations, jusqu'à ce jour; on en a fait une coutume en Israël. Et voici que ces chants sont écrits dans les Lamentations.	Jérémie fit une complainte sur Josias; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes jusqu'à ce jour, et en ont établi la coutume en Israël. Ces chants sont écrits dans les Complaintes.	Et Jérémie fit des lamentations sur Josias; et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui; et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans les Lamentations.	And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations.	Jeremias maxime : cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant, et quasi lex obtinuit in Israël : Ecce scriptum fertur in lamentationibus.	καὶ ἐθρήνησεν Ιερεμιας ἐπὶ Ιωσιαν καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ιωσιαν ἕως τῆς σήμερον καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ισραηλ καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρήνων	ויקונן ירמיהו 35: 25 על יאשיהו ויאמרו כל השרים והשרות בקינותיהם על יאשיהו עד היום ויתנום לחק על ישראל והנם כתובים על הקינות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le reste des actes de Josias, et ses oeuvres pieuses conformes à ce qui est écrit dans la loi de Yahweh,	Le reste des actions de Josias, et ses oeuvres de piété, telles que les prescrit la loi de l'Éternel,	Et le reste des actes de Josias, et ses actions pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,	Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD,	Reliqua autem sermonum Josiæ, et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini,	καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ιωσια καὶ ἡ ἐλπὶς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου	ויתר דברי 35: 26 יאשיהו וחסדיו ככתוב בתורת יהוה
27	ses actes, les premiers et les derniers, voici que cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	ses premières et ses dernières actions, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.	And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.	opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israël.	καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ισραηλ καὶ Ιουδα	ודבריו 35: 27 הראשנים והאחרנים הנם כתובים על ספר מלכי ישראל ויהודה

Chapitre 36

1	Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem.	Le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et l'établit roi à la place de son père à Jérusalem.	Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem.	Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem.	Tulit ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem.	καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχαζ υἱὸν Ιωσιου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ κατέστησαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ιερουσαλημ	ויקחו עם 36: 1 הארץ את יהואחז בן יאשיהו וימליכהו תחת אביו בירושלם
2	Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem.	Joachaz avait vingt-trois ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois à Jérusalem.	Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois à Jérusalem.	Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem.	Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare copisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem.	υἱὸς εἰκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ιωαχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	בן שלוש 36: 2 ועשרים שנה יואחז במלכו ושלשה חדשים מלך בירושלם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le roi d'Egypte le destitua à Jérusalem, et imposa au pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem, et frappa le pays d'une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	Et le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or.	And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold.	Amovit autem eum rex Ægypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri.	καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐπέβαλεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσίου	36: 3 ויסירהו מלך מצרים בירושלם ויענש את הארץ מאה ככר כסף וככר זהב
4	Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Eliacim, frère de Joachaz, et il changea son nom en celui de Joakim. Néchao prit son frère Joachaz et l'emmena en Egypte.	Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem Éliakim, frère de Joachaz; et il changea son nom en celui de Jojakim. Néco prit son frère Joachaz, et l'emmena en Égypte.	Et le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joakhaz, et changea son nom en celui de Jehoïakim; et Neco prit Joakhaz, frère de Jehoïakim, et l'emmena en Égypte.	And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.	Constituitque pro eo regem Eliakim fratrem ejus super Judam et Jerusalem, et vertit nomen ejus Joakim : ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.\	καὶ κατέστησεν Φαραω Νεχαω τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέα Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ καὶ τὸν Ιωαχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραω Νεχαω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ	36: 4 וימלך מלך מצרים את אליקים אחיו על יהודה וירושלם ויסב את שמו יהויקים ואת יואחז אחיו לקח נכו ויביאהו מצרימה פ
5	Joakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, son Dieu.	Jojakim avait vingt-cinq ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.	Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu.	Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD his God.	Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare copisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem : fecitque malum coram Domino Deo suo.	ὢν εἰκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρα θυγάτηρ Νηριου ἐκ Ραμα καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ	36: 5 בן עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה אלהיו

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec une double chaire d'airain, pour le conduire à Babylone.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes d'airain pour le conduire à Babylone.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes d'airain pour le conduire à Babylone.	Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon.	Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem.	καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πέδαις καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα	36: 6 עליו עלה נבוכדנאצר מלך בבל ויאסרהו בנחשתים להליכו בבלה
7	Nabuchodonosor emporta à Babylone des ustensiles de la maison de Yahweh, et il les mit dans son temple à Babylone.	Nebucadnetsar emporta à Babylone des ustensiles de la maison de l'Éternel, et il les mit dans son palais à Babylone.	Et Nebucadnetsar emporta à Babylone une partie des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son temple à Babylone.	Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon.	Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo.	καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι	36: 7 ומכלי בית יהוה הביא נבוכדנאצר לבבל ויתנם בהיכלו בבבל
8	Le reste des actes de Joakim, les abominations qu'il commit, et ce qui se trouvait en lui, voici que cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Joachin, son fils, régna à sa place.	Le reste des actions de Jojakim, les abominations qu'il commit, et ce qui se trouvait en lui, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jojakin, son fils, régna à sa place.	Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin, son fils, régna à sa place.	Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiachin his son reigned in his stead.	Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israël. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.\	καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Γανοζα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν Ιεχονιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	36: 8 ויתר דברי יהויקים ותעבתיו אשר עשה והנמצא עליו הנם כתובים על ספר מלכי ישראל ויהודה וימלך יהויכין בנו תחתיו פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Joachin avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh.	Jojakin avait huit ans lorsqu'il devint roi, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.	Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner; et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.	Jehoiachin was eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did that which was evil in the sight of the LORD.	Octo annorum erat Joachin cum regnare copisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem : fecitque malum in conspectu Domini.	υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιεχονιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τρίμηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου	בן שמונה 36: 9 שנים יהויכין במלכו ושלשה חדשים ועשרת ימים מלך בירושלם ויעש הרע בעיני יהוה
10	Au retour de l'année, le roi Nabuchodonosor le fit emmener à Babylone, avec les ustensiles précieux de la maison de Yahweh ; et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Joachin.	L'année suivante, le roi Nebucadnetsar le fit emmener à Babylone avec les ustensiles précieux de la maison de l'Éternel. Et il établit roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Jojakin.	Et au retour de l'année, le roi Nebucadnetsar envoya, et l'amena à Babylone, avec les objets désirables de la maison de l'Éternel; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda et sur Jérusalem.	And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.	Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem vero constituit Sedeciam patruum ejus super Judam et Jerusalem.\	καὶ ἐπιστρέφοντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκιαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ιουδαν καὶ Ιερουσαλημ	ולתשובת 36: 10 השנה שלח המלך נבוכדנאצר ויבאהו בבלה עם כלי חמדת בית יהוה וימלך את צדקיהו אחיו על יהודה וירושלם פ
11	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem.	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem.	Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem.	Viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare copisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem :	ἐτῶν εἴκοσι ἑνὸς Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ	בן עשרים 36: 11 ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, son Dieu, et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlai! de la part de Yahweh.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, son Dieu; et il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part de l'Éternel.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu; il ne s'humilia pas devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part de l'Éternel;	And he did that which was evil in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD.	fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini.	καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ιερεμιου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου	36: 12 ויעש הרע בעיני יהוה אלהיו לא נכנע מלפני ירמיהו הנביא מפי יהוה
13	Il se révolta même contre le roi Nabuchodonosor, qui l'avait fait jurer par Dieu ; Il raidit son cou et endurcit son coeur, pour ne pas revenir à Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il se révolta même contre le roi Nebucadnetsar, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu; et il raidit son cou et endurcit son coeur, au point de ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par Dieu; et il roidit son cou, et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel.	A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum : et induravit cervicem suam et cor ut non reverteretur ad Dominum Deum Israël.	ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονοσορ ἀθετῆσαι ἃ ὤρκισεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐσκλήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ισραηλ	36: 13 וגם במלך נבוכדנאצר מרד אשר השביעו באלהים ויקש את ערפו ויאמץ את לבבו משוב אל יהוה אלהי ישראל
14	Tous les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent aussi les transgressions, selon toutes les abominations des nations, et ils profanèrent la maison de Yahweh, qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.	Tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent aussi les transgressions, selon toutes les abominations des nations; et ils profanèrent la maison de l'Éternel, qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.	Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés, selon toutes les abominations des nations; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.	Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem.	Sed et universi principes sacerdotum et populus prævaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium, et polluerunt domum Domini quam sanctificaverat sibi in Jerusalem.	καὶ πάντες οἱ ἐνδοξοι Ιουδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετῆσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ιερουσαλημ	36: 14 גם כל שרי הכהנים והעם הרבו למעול מעל[n][q] ככל תעבות הגוים ויטמאו את בית יהוה אשר הקדיש בירושלם

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Yahweh, le Dieu de leurs pères, leur avait envoyé ces avertissements par l'organe de ses messagers, de bonne heure et à plusieurs reprises; car il avait compassion de son peuple et de sa propre demeure.	L'Éternel, le Dieu de leurs pères, donna de bonne heure à ses envoyés la mission de les avertir, car il voulait épargner son peuple et sa propre demeure.	Et l'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant, car il avait compassion de son peuple et de sa demeure.	And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place:	Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum de nocte consurgens, et quotidie commonens : eo quod parceret populo et habitaculo suo.	καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἁγιάσματος αὐτοῦ	36: 15 וישלח יהוה אלהי אבותיהם עליהם ביד מלאכיו השכם ושלוח כי חמל על עמו ועל מעונו
16	Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles et se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de Dieu s'élevât contre son peuple, et qu'il n'y eût plus de remède.	Mais ils se moquèrent des envoyés de Dieu, ils méprisèrent ses paroles, et ils se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de l'Éternel contre son peuple devînt sans remède.	Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monta contre son peuple et qu'il n'y eut plus de remède.	But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till there was no remedy.	At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio.	καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουδενοῦντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα	36: 16 ויהיו מלעבים במלאכי האלהים ובוזים דבריו ומתעתעים בנביאיו עד עלות חמת יהוה בעמו עד לאין מרפא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Alors Yahweh fit monter contre eux le roi des Chaldéens, qui tua par l'épée leurs jeunes gens dans la maison de leur sanctuaire, et n'épargna ni le jeune homme, ni la vierge, ni le vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs ; Yahweh livra tout entre ses mains.	Alors l'Éternel fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua par l'épée leurs jeunes gens dans la maison de leur sanctuaire; il n'épargna ni le jeune homme, ni la jeune fille, ni le vieillard, ni l'homme aux cheveux blancs, il livra tout entre ses mains.	Et il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire; et il n'eut pas compassion du jeune homme, ni de la vierge, ni de l'ancien, ni du vieillard: il les livra tous entre ses mains.	Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave them all into his hand.	Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui : non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus.	καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκιου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησαν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν	36: 17 ויעל עליהם את מלך *כשדיים ** כשדים ויהרג בחוריהם בחרב בבית מקדשם ולא חמל על בחור ובתולה זקן וישש הכל נתן בידו
18	Nabuchodonosor emporta à Babylone tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de Yahweh, et les trésors du roi et de ses chefs.	Nebucadnetsar emporta à Babylone tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs.	Et tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Babylone.	And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon.	Universaque vasa domus Domini, tam majora quam minora, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem.	καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρὰ καὶ τοὺς θησαυροὺς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα	36: 18 וכל כלי בית האלהים הגדלים והקטנים ואצרות בית יהוה ואצרות המלך ושריו הכל הביא בבל
19	Ils brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent les murailles de Jérusalem, ils livrèrent au feu tous ses palais, et tous ses objets précieux furent livrés à la destruction.	Ils brûlèrent la maison de Dieu, ils démolirent les murailles de Jérusalem, ils livrèrent au feu tous ses palais et détruisirent tous les objets précieux.	Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et abattirent la muraille de Jérusalem, et brûlèrent par le feu tous ses palais; et tous ses objets désirables furent livrés à la destruction.	And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof.	Incenderunt hostes domum Dei, destruxeruntque murum Jerusalem : universas turres combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt.	καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ιερουσαλημ καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ καὶ πᾶν σκεῦος ὡραῖον εἰς ἀφανισμόν	36: 19 וישרפו את בית האלהים וינתצו את חומת ירושלם וכל ארמנותיה שרפו באש וכל כלי מחמדיה להשחית ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Nabuchodonosor emmena captifs à Babylone ceux qui échappèrent à l'épée, et ils furent ses esclaves, à lui et à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse.	Nebucadnetsar emmena captifs à Babylone ceux qui échappèrent à l'épée; et ils lui furent assujettis, à lui et à ses fils, jusqu'à la domination du royaume de Perse,	Et il transporta à Babylone le reste échappé à l'épée; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses;	And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:	Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum,	καὶ ἀπώκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων	ויגל השארית 36: 20 מן החרב אל בבל ויהיו לו ולבניו לעבדים עד מלך מלכות פרס
21	Ainsi s'accomplit la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Jérémie: Jusqu'à ce que le pays ait joui de ses sabbats; car il se reposa tout le temps de sa dévastation, -- jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix années.	afin que s'accomplît la parole de l'Éternel prononcée par la bouche de Jérémie; jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats, il se reposa tout le temps qu'il fut dévasté, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.	afin que fût accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il se reposa, jusqu'à ce que soixante-dix ans furent accomplis.	To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.	et compleretur sermo Domini ex ore Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua : cunctis enim diebus desolationis egit sabbatum usque dum complerentur septuaginta anni.\	τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ιερεμιου ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίσαι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα	למלאות דבר 36: 21 יהוה בפי ירמיהו עד רצתה הארץ את שבתותיה כל ימי השמה שבתה למלאות שבעים שנה פ

2 Chroniques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	La première année de Cyrus, roi de Perse, pour accomplir la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Jérémie, Yahweh excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette proclamation dans tout son royaume :	La première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplît la parole de l'Éternel prononcée par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette publication dans tout son royaume:	Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant:	Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD spoken by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,	Anno autem primo Cyri regis Persarum, ad explendum sermonem Domini quem locutus fuerat per os Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum : qui jussit prædicari in universo regno suo, etiam per scripturam, dicens :	ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ιερεμιου ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνευμα Κύρου βασιλέως Περσῶν καὶ παρήγγειλεν κηρύξαι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῷ λέγων	36: 22 ובשנת אחת לכורש מלך פרס לכלות דבר יהוה בפי ירמיהו העיר יהוה את רוח כורש מלך פרס ויעבר קול בכל מלכותו וגם במכתב לאמר ס
23	"Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : Yahweh, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a dit de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que Yahweh, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!... "	Ainsi parle Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem en Juda. Qui d'entre vous est de son peuple? Que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!	Ainsi dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!	Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who is there among you of all his people? The LORD his God be with him, and let him go up.	Hæc dicit Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa : quis ex vobis est in omni populo ejus ? sit Dominus Deus suus cum eo, et ascendat.	τάδε λέγει Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀναβήτω	36: 23 כה אמר כורש מלך פרס כל ממלכות הארץ נתן לי יהוה אלהי השמים והוא פקד עלי לבנות לו בית בירושלם אשר ביהודה מי בכם מכל עמו יהוה אלהיו עמו ויעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	La première année de Cyrus, roi de Perse, pour accomplir la parole de Yahweh, qu'il avait dite par la bouche de Jérémie, Yahweh excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette proclamation dans tout son royaume :	La première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplît la parole de l'Éternel prononcée par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, qui fit faire de vive voix et par écrit cette publication dans tout son royaume:	Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que fût accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse; et il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant:	Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying,	In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum : et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens :		1:1 ובשנת אחת לכורש מלך פרס לכלות דבר יהוה מפי ירמיה העיר יהוה את רוח כרש מלך פרס ויעבר קול בכל מלכותו וגם במכתב לאמר
2	"Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : Yahweh, le Dieu du ciel, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a dit de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.	Ainsi parle Cyrus, roi des Perses: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a commandé de lui bâtir une maison à Jérusalem en Juda.	Ainsi dit Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.	Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah.	Hæc dicit Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præcepit mihi ut ædificarem ei domum in Jerusalem, quæ est in Judæa.		1:2 כה אמר כרש מלך פרס כל ממלכות הארץ נתן לי יהוה אלהי השמים והוא פקד עלי לבנות לו בית בירושלם אשר ביהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et bâtisse la maison de Yahweh, Dieu d'Israël! C'est le Dieu qui est à Jérusalem.	Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem en Juda et bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël! C'est le Dieu qui est à Jérusalem.	Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, — que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël (lui est Dieu), à Jérusalem.	Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem.	Quis est in vobis de universo populo ejus ? Sit Deus illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei Israël : ipse est Deus qui est in Jerusalem.		1: 3 מי בכם מכל עמו יהי אלהיו עמו ויעל לירושלם אשר ביהודה ויבן את בית יהוה אלהי ישראל הוא האלהים אשר בירושלם
4	Qu'à tous ceux qui restent de Juda, en tous les séjours où ils demeurent, les gens de ce séjour viennent en aide par de l'argent, de l'or, des effets et du bétail, avec des dons volontaires, pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem."	Dans tout lieu où séjournent des restes du peuple de l'Éternel, les gens du lieu leur donneront de l'argent, de l'or, des effets, et du bétail, avec des offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.	Et celui qui est de reste, dans tous les lieux où chacun séjourne, que les hommes du lieu lui viennent en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, outre les offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.	And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem.	Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro, et substantia, et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.\		1: 4 וכל הנשאר מכל המקמות אשר הוא גר שם ינשאוהו אנשי מקמו בכסף ובזהב וברכוש ובבהמה עם הנדבה לבית האלהים אשר בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les prêtres et les lévites, tous ceux dont Dieu excita l'esprit, se levèrent pour aller bâtir la maison de Yahweh, qui est à Jérusalem.	Les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les sacrificateurs et les Lévites, tous ceux dont Dieu réveilla l'esprit, se levèrent pour aller bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem.	Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem.	Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all them whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem.	Et surrexerunt principes patrum de Juda et Benjamin, et sacerdotes, et Levitæ, et omnis cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem.		1: 5 ויקומו ראשי האבות ליהודה ובנימן והכהנים והלוים לכל העיר האלהים את רוחו לעלות לבנות את בית יהוה אשר בירושלם
6	Tous leurs voisins les aidèrent avec des objets d'argent, de l'or, des effets, du bétail et des choses précieuses, sans compter toutes les offrandes volontaires.	Tous leurs alentours leur donnèrent des objets d'argent, de l'or, des effets, du bétail, et des choses précieuses, outre toutes les offrandes volontaires.	Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent, avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement.	And all they that were about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered.	Universique qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis, in supellectili, exceptis his quæ sponte obtulerant.		1: 6 וכל סביבתיהם חזקו בידיהם בכלי כסף בזהב ברכוש ובבהמה ובמגדנות לבד על כל התנדב ס
7	Le roi Cyrus enleva les ustensiles de la maison de Yahweh, que Nabuchodonosor avait enlevés de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu.	Le roi Cyrus rendit les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait emportés de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu.	Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.	Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods;	Rex quoque Cyrus protulit vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodonosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo dei sui.		1: 7 והמלך כורש הוציא את כלי בית יהוה אשר הוציא נבוכדנצר מירושלם ויתנם בבית אלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Cyrus, roi de Perse, les confia aux mains de Mithridate, le trésorier, qui les transmit en les comptant à Sassabasar, le prince de Juda.	Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les remit à Scheschbatsar, prince de Juda.	Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar, prince de Juda.	Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah.	Protulit autem ea Cyrus rex Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar, et annumeravit ea Sassabasar principi Juda.		1: 8 ויוציאם[C][v] כורש מלך פרס על יד מתרדת הגזבר ויספרם לששבצר הנשיא ליהודה
9	En voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,	En voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,	Et en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux,	And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives,	Et hic est numerus eorum : phialæ aureæ triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti novem, scyphi aurei triginta,		1: 9 ואלה מספרם אגרטלי זהב שלשים אגרטלי כסף אלף מחלפים תשעה ועשרים ס
10	trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, et mille autres ustensiles.	trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, mille autres ustensiles.	trente coupes d'or, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, et mille autres ustensiles;	Thirty basins of gold, silver basins of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand.	scyphi argentei secundi quadringenti decem, vasa alia mille.		1: 10 כפורי זהב שלשים כפורי כסף משנים ארבע מאות ועשרה כלים אחרים אלף ס
11	Tous les objets d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sassabasar emporta le tout, lorsque les exilés furent ramenée de Babylone à Jérusalem.	Tous les objets d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Scheschbatsar emporta le tout de Babylone à Jérusalem, au retour de la captivité.	tous les ustensiles d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem ceux de la transportation.	All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up with them of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.	Omnia vasa aurea et argentea quinque millia quadringenta : universa tulit Sassabasar cum his qui ascendebant de transmigratione Babylonis in Jerusalem.		1: 11 כל כלים לזהב ולכסף חמשת אלפים וארבע מאות הכל העלה ששבצר עם העלות הגולה מבבל לירושלם פ

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici les gens de la province qui revinrent de l'exil,--ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,--	Voici ceux de la province qui revinrent de l'exil, ceux que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait emmenés captifs à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.	Et voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville,	Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city;	Hi sunt autem provinciæ filii, qui ascenderunt de captivitate, quam transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylonem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam, unusquisque in civitatem suam.		2: 1 ואלה בני המדינה העלים משבי הגולה אשר הגלה * נבוכדנצור **נבוכדנצר מלך בבל לבבל וישובו לירושלם ויהודה איש לעירו
2	qui revinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Saraïas, Rahélaïas, Mardochée, Belsan, Mesphar, Béguaï, Réhum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :	Ils partirent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Seraja, Reélaja, Mardochée, Bilschan, Mispar, Bigvaï, Rehum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:	lesquels vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, et Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:	Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel:	Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia, Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar, Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum populi Israël :		2: 2 אשר באו עם זרבבל ישוע נחמיה שריה רעליה מרדכי בלשן מספר בגוי רחום בענה מספר אנשי עם ישראל ס
3	les fils de Pharos, deux mille cent soixante-douze ;	les fils de Pareosch, deux mille cent soixante-douze;	Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze;	The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.	filii Pharos duo millia centum septuaginta duo.		2: 3 בני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים ס
4	les fils de Saphatias, trois cent soixante-douze ;	les fils de Schephathia, trois cent soixante-douze;	les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze;	The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.	Filii Sephatia, trecenti septuaginta duo.		2: 4 בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים ס
5	les fils d'Aréa, sept cent soixante-quinze;	les fils d'Arach, sept cent soixante-quinze;	les fils d'Arakh, sept cent soixante-quinze;	The children of Arah, seven hundred seventy and five.	Filii Area, septingenti septuaginta quinque.		2: 5 בני ארח שבע מאות חמשה ושבעים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	les fils de Phahath-Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent douze;	les fils de Pachath Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent douze;	les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent douze;	The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve.	Filii Phahath Moab, filiorum Josue : Joab, duo millia octingenti duodecim.		2: 6 בני פחת מואב לבני ישוע יואב אלפים שמנה מאות ושנים עשר ס
7	les fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.	Filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor.		2: 7 בני עילם אלף מאתים חמשים וארבעה ס
8	les fils de Zéthua, neuf cent quarante-cinq;	les fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq;	les fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq;	The children of Zattu, nine hundred forty and five.	Filii Zethua, nongenti quadraginta quinque.		2: 8 בני זתוא תשע מאות וארבעים וחמשה ס
9	les fils de Zachaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;	The children of Zaccai, seven hundred and threescore.	Filii Zachai, septingenti sexaginta.		2: 9 בני זכי שבע מאות וששים ס
10	les fils de Bani, six cent quarante-deux;	les fils de Bani, six cent quarante-deux;	les fils de Bani, six cent quarante-deux;	The children of Bani, six hundred forty and two.	Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.		2: 10 בני בני שש מאות ארבעים ושנים ס
11	les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;	les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;	les fils de Bébaï, six cent vingt-trois;	The children of Bebai, six hundred twenty and three.	Filii Bebai, sexcenti viginti tres.		2: 11 בני בבי שש מאות עשרים ושלשה ס
12	les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux;	The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two.	Filii Azgad, mille ducenti viginti duo.		2: 12 בני עזגד אלף מאתים עשרים ושנים ס
13	les fils d'Adonicam, six cent soixante-six ;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-six;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-six;	The children of Adonikam, six hundred sixty and six.	Filii Adonicam, sexcenti sexaginta sex.		2: 13 בני אדניקם שש מאות ששים וששה ס
14	les fils de Béguaï, deux mille cinquante-six;	les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six;	les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six;	The children of Bigvai, two thousand fifty and six.	Filii Beguai, duo millia quinquaginta sex.		2: 14 בני בגוי אלפים חמשים וששה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;	les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;	les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre;	The children of Adin, four hundred fifty and four.	Filii Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.		2: 15 בני עדין ארבע מאות חמשים וארבעה ס
16	les fils d'Ater, de la famille d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit;	les fils d'Ather, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;	les fils d'Ater, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;	The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.	Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nonaginta octo.		2: 16 בני אטר ליחזקיה תשעים ושמנה ס
17	les fils de Bésaï, trois cent vingt-trois;	les fils de Betsaï, trois cent vingt-trois;	les fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois;	The children of Bezai, three hundred twenty and three.	Filii Besai, trecenti viginti tres.		2: 17 בני בצי שלש מאות עשרים ושלשה ס
18	les fils de Jora, cent douze;	les fils de Jora, cent douze;	les fils de Jora, cent douze;	The children of Jorah, an hundred and twelve.	Filii Jora, centum duodecim.		2: 18 בני יורה מאה ושנים עשר ס
19	les fils de Hasum, deux cent vingt-trois;	les fils de Haschum, deux cent vingt-trois;	les fils de Hashum, deux cent vingt-trois;	The children of Hashum, two hundred twenty and three.	Filii Hasum, ducenti viginti tres.		2: 19 בני חשם מאתים עשרים ושלשה ס
20	les fils de Gebbar, quatre-vingt-quinze;	les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze;	les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze;	The children of Gibbar, ninety and five.	Filii Gebbar, nonaginta quinque.		2: 20 בני גבר תשעים וחמשה ס
21	les fils de Bethléem, cent vingt-trois ;	les fils de Bethléhem, cent vingt-trois;	les fils de Bethléhem, cent vingt-trois;	The children of Bethlehem, an hundred twenty and three.	Filii Bethlehem, centum viginti tres.		2: 21 בני בית לחם מאה עשרים ושלשה ס
22	les gens de Nétopha, cinquante-six ;	les gens de Nethopha, cinquante-six;	les hommes de Netopha, cinquante-six;	The men of Netophah, fifty and six.	Viri Netupha, quinquaginta sex.		2: 22 אנשי נטפה חמשים וששה
23	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit;	The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.	Viri Anathoth, centum viginti octo.		2: 23 אנשי ענתות מאה עשרים ושמנה ס
24	les fils d'Azmaveth, quarante-deux;	les fils d'Azmaveth, quarante-deux;	les fils d'Azmaveth, quarante-deux;	The children of Azmaveth, forty and two.	Filii Azmaveth, quadraginta duo.		2: 24 בני עזמות ארבעים ושנים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	les fils de Cariathiarim, de Céphira et de Béroth, sept cent quarante-trois;	les fils de Kirjath Arim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante trois;	les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;	The children of Kirjatharim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three.	Filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti quadraginta tres.		2: 25 בני קרית ערים כפירה ובארות שבע מאות וארבעים ושלשה ס
26	les fils de Rama et de Gabaa, six cent vingt et un ;	les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;	les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;	The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.	Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus.		2: 26 בני הרמה וגבע שש מאות עשרים ואחד ס
27	les gens de Machmas, cent vingt-deux;	les gens de Micmas, cent vingt-deux;	les hommes de Micmas, cent vingt-deux;	The men of Michmas, an hundred twenty and two.	Viri Machmas, centum viginti duo.		2: 27 אנשי מכמס מאה עשרים ושנים ס
28	les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt trois ;	les gens de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois;	les hommes de Béthel et d'Aï, deux cent vingt-trois;	The men of Bethel and Ai, two hundred twenty and three.	Viri Bethel et Hai, ducenti viginti tres.		2: 28 אנשי בית אל והעי מאתים עשרים ושלשה ס
29	les fils de Nébo, cinquante-deux ;	les fils de Nebo, cinquante-deux;	les fils de Nebo, cinquante-deux;	The children of Nebo, fifty and two.	Filii Nebo, quinquaginta duo.		2: 29 בני נבו חמשים ושנים ס
30	les fils de Megbis, cent cinquante-six;	les fils de Magbisch, cent cinquante-six;	les fils de Magbish, cent cinquante-six;	The children of Magbish, an hundred fifty and six.	Filii Megbis, centum quinquaginta sex.		2: 30 בני מגביש מאה חמשים וששה ס
31	les fils de l'autre Elam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.	Filii Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.		2: 31 בני עילם אחר אלף מאתים חמשים וארבעה ס
32	les fils de Harim, trois cent vingt ;	les fils de Harim, trois cent vingt;	les fils de Harim, trois cent vingt;	The children of Harim, three hundred and twenty.	Filii Harim, trecenti viginti.		2: 32 בני חרם שלש מאות ועשרים ס
33	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq ;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq;	The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five.	Filii Lod Hadid, et Ono, septingenti viginti quinque.		2: 33 בני לד חדיד ואונו שבע מאות עשרים וחמשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	The children of Jericho, three hundred forty and five.	Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.		2: 34 בני ירחו שלש מאות ארבעים וחמשה ס
35	les fils de Senaa, trois mille six cent trente.	les fils de Senaa, trois mille six cent trente.	les fils de Senaa, trois mille six cent trente.	The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.	Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.\		2: 35 בני סנאה שלשת אלפים ושש מאות ושלשים ס
36	Prêtres: les fils de Iadaïas, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize;	Sacrificateurs: les fils de Jedaeja, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize;	Sacrificateurs: les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;	The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.	Sacerdotes : filii Jadaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres.		2: 36 הכהנים בני ידעיה לבית ישוע תשע מאות שבעים ושלשה ס
37	les fils d'Emmer, mille cinquante-deux ;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;	The children of Immer, a thousand fifty and two.	Filii Emmer, mille quinquaginta duo.		2: 37 בני אמר אלף חמשים ושנים ס
38	les fils de Phashur, mille deux cent quarante sept ;	les fils de Paschhur, mille deux cent quarante-sept;	les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept;	The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.	Filii Pheshur, mille ducenti quadraginta septem.		2: 38 בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבעה ס
39	les fils de Harim, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.	The children of Harim, a thousand and seventeen.	Filii Harim, mille decem et septem.		2: 39 בני חרם אלף ושבעה עשר ס
40	Lévites : les fils de Josué et de Cedmiel, des fils d'Oduïas, soixante-quatorze.	Lévites: les fils de Josué et de Kadmiel, des fils d'Hodavia, soixante quatorze.	Lévites: les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavia, soixante-quatorze.	The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.	Levitæ : filii Josue et Cedmihel filiorum Odoviæ, septuaginta quatuor.		2: 40 הלוים בני ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים וארבעה ס
41	Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent vingt-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent vingt-huit.	The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight.	Cantores : filii Asaph, centum viginti octo.		2: 41 המשררים בני אסף מאה עשרים ושמנה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Fils des portiers: les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï, en tout cent trente-neuf.	Fils des portiers: les fils de Schallum, les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils d'Akkub, les fils de Hathitha, les fils de Schobaï, en tout cent trente-neuf.	Fils des portiers: les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout cent trente-neuf.	The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine.	Filii janitorum : filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatitha, filii Sobai : universi centum triginta novem.\		2: 42 בני השערים בני שלום בני אטר בני טלמון בני עקוב בני חטיטא בני שבי הכל מאה שלשים ותשעה פ
43	Nathinéens : les fils de Siha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,	Néthiniens: les fils de Tsicha, les fils de Hasupha, les fils de Thabbaoth,	Nethiniens: les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,	The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth,	Nathinæi : filii Siha, filii Hasupha, filii Tabbaoth,		2: 43 הנתינים בני ציחא בני חשופא בני טבעות
44	les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon, les fils de Lébana,	les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,	les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,	The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon,	filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon,		2: 44 בני קרס בני סיעהא בני פדון
45	les fils de Hagaba, les fils d'Accub,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,	The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub,	filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub,		2: 45 בני לבנה בני חגבה בני עקוב
46	les fils de Hagab, les fils de Selmaï,	les fils de Hagab, les fils de Schamlaï, les fils de Hanan,	les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan,	The children of Hagab, the children of Shalmai, the children of Hanan,	filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan,		2: 46 בני חגב בני * שמלי **שלמי בני חנן
47	les fils de Hanan, les fils de Gaddel, les fils de Gaher, les fils du Raaïa,	les fils de Guiddel, les fils de Gachar, les fils de Reaja,	les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa,	The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah,	filii Gaddel, filii Gaher, filii Raaia,		2: 47 בני גדל בני גחר בני ראיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	les fils de Rasin, les fils de Nécoda, les fils de Gazam,	les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,	les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,	The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam,	filii Rasin, filii Necoda, filii Gazam,		2: 48 בני רצין בני נקודא בני גזם
49	les fils d'Aza, les fils de Phaséa, les fils de Besée,	les fils d'Uzza, les fils de Paséach, les fils de Bésaï,	les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï,	The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai,	filii Aza, filii Phasea, filii Besee,		2: 49 בני עזא בני פסח בני בסי
50	les fils d'Azéna, les fils de Munim, les fils de Néphusim,	les fils d'Asna, les fils de Mehunim, les fils de Nephusim,	les fils d'Asna, les fils de Meünim, les fils de Nephusim,	The children of Asnah, the children of Mehunim, the children of Nephusim,	filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,		2: 50 בני אסנה בני *מעינים **מעונים בני *נפיסים **נפוסים
51	les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,	The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,	filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,		2: 51 בני בקבוק בני חקופא בני חרחור
52	les fils de Besluth, les fils de Mahida, les fils de Harsa, les fils de Bercos,	les fils de Batsluth, les fils de Mehida, les fils de Harscha,	les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,	The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha,	filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,		2: 52 בני בצלות בני מחידא בני חרשא
53	les fils de Sisara, les fils de Théma,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamach,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,	The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah,	filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,		2: 53 בני ברקוס בני סיסרא בני תמח
54	les fils de Nasia, les fils de Hatipha.	les fils de Netsiach, les fils de Hathipha.	les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.	The children of Neziah, the children of Hatipha.	filii Nasia, filii Hatipha,		2: 54 בני נציח בני חטיפא
55	Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéret, les fils de Pharuda,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,	The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda,	filii servorum Salomonis, filii Sotai, filii Sophereth, filii Pharuda,		2: 55 בני עבדי שלמה בני סטי בני הספרת בני פרודא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	les fils de Jala, les fils de Dercon, les fils de Geddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,	The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel,	filii Jala, filii Dercon, filii Geddel,		2: 56 בני יעלה בני דרקון בני גדל
57	les fils de Saphatia, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth-Asebaïm, les fils d'Ami.	les fils de Schephathia, les fils de Hatthil, les fils de Pokéreth Hatsebaïm, les fils d'Ami.	les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.	The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami.	filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami :		2: 57 בני שפטיה בני חטיל בני פכרת הצביים בני אמי
58	Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.	Total des Néthiniens et des fils des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.	Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.	All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.	omnes Nathinæi, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.\		2: 58 כל הנתינים ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים ושנים ס
59	Voici ceux qui partirent de Thel-Méla, Thel-Harsa, Chérub, Addon, Emmer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour montrer qu'ils étaient d'Israël :	Voici ceux qui partirent de Thel Mélach, de Thel Harscha, de Kerub Addan, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour prouver qu'ils étaient d'Israël.	Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils étaient d'Israël:	And these were they which went up from Telmelah, Telharsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel:	Et hi qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa, Cherub, et Adon, et Emer : et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israël essent.		2: 59 ואלה העלים מתל מלח תל חרשא כרוב אדן אמר ולא יכלו להגיד בית אבותם וזרעם אם מישראל הם
60	les fils de Dalaïas, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent cinquante-deux.	Les fils de Delaja, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux.	les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux;	The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two.	Filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo.\		2: 60 בני דליה בני טוביה בני נקודא שש מאות חמשים ושנים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Et parmi les fils des prêtres : les fils de Hobia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui avait pris pour femme une des filles de Berzellaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	Et parmi les fils des sacrificateurs: les fils de Habaja, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	et des fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name:	Et de filiis sacerdotum : filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem, et vocatus est nomine eorum :		2: 61 ומבני הכהנים בני חביה בני הקוץ בני ברזלי אשר לקח מבנות ברזלי הגלעדי אשה ויקרא על שמם
62	Ils cherchèrent leur titre attestant leurs généalogies, mais on ne le trouva point; ils furent déclarés impurs et exclus du sacerdoce,	Ils cherchèrent leurs titres généalogiques, mais ils ne les trouvèrent point. On les exclut du sacerdoce,	Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacrificature.	These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.	hi quæsierunt scripturam genealogiæ suæ, et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.		2: 62 אלה בקשו כתבם המתיחשים ולא נמצאו ויגאלו מן הכהנה
63	et le gouverneur leur interdit de manger des choses très saintes, jusqu'à ce qu'un prêtre se levât pour consulter Dieu par l'Urim et le Thummim.	et le gouverneur leur dit de ne pas manger des choses très saintes jusqu'à ce qu'un sacrificateur ait consulté l'urim et le thummim.	Et le Thirshatha leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes, jusqu'à ce que fût suscité un sacrificateur avec les urim et les thummim.	And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.	Et dixit Athersatha eis ut non comederent de Sancto sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.\		2: 63 ויאמר התרשתא להם אשר לא יאכלו מקדש הקדשים עד עמד כהן לאורים ולתמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
64	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,	Omnis multitudo quasi unus, quadraginta duo millia trecenti sexaginta :		2: 64 כל הקהל כאחד ארבע רבוא אלפים שלש מאות ששים
65	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; parmi eux se trouvaient deux cents chanteurs et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Parmi eux se trouvaient deux cents chantres et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-ci étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et parmi eux, il y avait deux cents chanteurs et chanteuses.	Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.	exceptis servis eorum, et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem : et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti.		2: 65 מלבד עבדיהם ואמהתיהם אלה שבעת אלפים שלש מאות שלשים ושבעה ולהם משררים ומשררות מאתים
66	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five;	Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum, ducenti quadraginta quinque,		2: 66 סוסיהם שבע מאות שלשים וששה פרדיהם מאתים ארבעים וחמשה
67	quatre cent trente-cinq chameaux et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.	Their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.	cameli eorum, quadringenti triginta quinque, asini eorum, sex millia septingenti viginti.		2: 67 גמליהם ארבע מאות שלשים וחמשה חמרים ששת אלפים שבע מאות ועשרים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	Plusieurs des chefs de famille, en arrivant à la maison de Yahweh, qui est à Jérusalem, firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la relevât à sa place.	Plusieurs des chefs de famille, à leur arrivée vers la maison de l'Éternel à Jérusalem, firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablît sur le lieu où elle avait été.	Et des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, donnèrent volontairement pour la maison de Dieu, pour la relever sur son emplacement;	And some of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place:	Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini, quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo.		2: 68 ומראשי האבות בבואם לבית יהוה אשר בירושלם התנדבו לבית האלהים להעמידו על מכונו
69	Ils donnèrent au trésor de l'oeuvre, selon leurs moyens, soixante et un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques sacerdotales.	Ils donnèrent au trésor de l'oeuvre, selon leurs moyens, soixante et un mille dariques d'or, cinq mille mines d'argent, et cent tuniques sacerdotales.	ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leur pouvoir, soixante et un mille dariques d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.	They gave after their ability unto the treasure of the work threescore and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments.	Secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solidos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.		2: 69 ככחם נתנו לאוצר המלאכה זהב דרכמונים שש רבאות ואלף סוכסף מנים חמשת אלפים וכתנת כהנים מאה ס
70	C'est ainsi que les prêtres et les lévites, des gens du peuple, les chantres, les portiers et les Nathinéens s'établirent dans leurs villes ; et tout Israël habita dans ses villes.	Les sacrificateurs et les Lévites, les gens du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens s'établirent dans leurs villes. Tout Israël habita dans ses villes.	Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes: tout Israël se trouva dans ses villes.	So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.	Habitaverunt ergo sacerdotes, et Levitæ, et de populo, et cantores, et janitores, et Nathinæi, in urbibus suis, universusque Israël in civitatibus suis.		2: 70 וישבו הכהנים והלוים ומן העם והמשררים והשוערים והנתינים בעריהם וכל ישראל בעריהם ס

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le septième mois étant arrivé, et les enfants d'Israël étant établis dans les villes, le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.	Le septième mois arriva, et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes. Alors le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.	Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla comme un seul homme à Jérusalem.	And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem.	Jamque venerat mensis septimus, et erant filii Israël in civitatibus suis : congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.		3: 1 ויגע החדש השביעי ובני ישראל בערים סויאספו העם כאיש אחד אל ירושלם ס
2	Josué, fils de Josédec, avec ses frères, les prêtres, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu.	Josué, fils de Jotsadak, avec ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Schealthiel, avec ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.	Et Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.	Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God.	Et surrexit Josue filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et ædificaverunt altare Dei Israël ut offerrent in eo holocautomata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.		3: 2 ויקם ישוע בן יוצדק ואחיו הכהנים וזרבבל בן שאלתיאל ואחיו ויבנו את מזבח אלהי ישראל להעלות עליו עלות ככתוב בתורת משה איש האלהים
3	Ils établirent l'autel sur ses anciens fondements, car ils étaient dans la terreur devant les peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes à Yahweh, les holocaustes du matin et du soir.	Ils rétablirent l'autel sur ses fondements, quoiqu'ils eussent à craindre les peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.	Et ils établirent l'autel sur son emplacement; car la terreur des peuples de ces contrées était sur eux: et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.	And they set the altar upon his bases; for fear was upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, even burnt offerings morning and evening.	Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum : et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere.		3: 3 ויכינו המזבח על מכונתיו כי באימה עליהם מעמי הארצות * ויעל **ויעלו[v][C] עליו עלות ליהוה עלות לבקר ולערב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils célébrèrent la fête des Tabernacles, comme il est écrit, et ils offrirent jour par jour les holocaustes, selon le nombre prescrit par la loi pour chaque jour.	Ils célébrèrent la fête des tabernacles, comme il est écrit, et ils offrirent jour par jour des holocaustes, selon le nombre ordonné pour chaque jour.	Et ils firent la fête des tabernacles selon ce qui est écrit, et les holocaustes, jour par jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour en son jour,	They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required;	Feceruntque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum præceptum opus diei in die suo.		3: 4 ויעשו את חג הסכות ככתוב ועלת יום ביום במספר כמשפט דבר יום ביומו
5	Après cela, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les holocaustes des néoménies et de toutes les fêtes consacrées à Yahweh, et ceux de quiconque faisait une offrande volontaire à Yahweh.	Après cela, ils offrirent l'holocauste perpétuel, les holocaustes des nouvelles lunes et de toutes les solennités consacrées à l'Éternel, et ceux de quiconque faisait des offrandes volontaires à l'Éternel.	et après cela l'holocauste continuel, et celui des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et les holocaustes de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel.	And afterward offered the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD.	Et post hæc holocaustum juge, tam in calendis quam in universis solemnitatibus Domini quæ erant consecratæ, et in omnibus in quibus ultro offerebatur munus Domino.		3: 5 ואחריכן עלת תמיד ולחדשים ולכל מועדי יהוה המקדשים ולכל מתנדב נדבה ליהוה
6	Dès le premier jour du septième mois, ils avaient commencé à offrir des holocaustes à Yahweh, mais les fondements du temple de Yahweh n'étaient pas encore posés.	Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir à l'Éternel des holocaustes. Cependant les fondements du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posés.	Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel; mais les fondements du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posés.	From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid.	A primo die mensis septimi coperunt offerre holocaustum Domino : porro templum Dei nondum fundatum erat.		3: 6 מיום אחד לחדש השביעי החלו להעלות עלות ליהוה והיכל יהוה לא יסד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	On donna de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers ; on donna aussi des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent par mer jusqu'à Joppé des bois de cèdre du Liban, suivant l'autorisation qu'on avait eue de Cyrus, roi de Perse.	On donna de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour qu'ils amenassent par mer jusqu'à Japho des bois de cèdre du Liban, suivant l'autorisation qu'on avait eue de Cyrus, roi de Perse.	Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres et des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du Liban des bois de cèdre à la mer de Japho, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.	They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.	Dederunt autem pecunias latomis et cæmentariis : cibum quoque, et potum, et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod præceperat Cyrus rex Persarum eis.\		3: 7 ויתנו כסף לחצבים ולחרשים ומאכל ומשתה ושמן לצדנים ולצרים להביא עצי ארזים מן הלבנון אל ים יפוא כרשיון כורש מלך פרס עליהם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, le second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, avec le reste de leurs frères, les prêtres et les lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem, se mirent à l'oeuvre et établirent les lévites de vingt ans et au-dessus pour diriger les travaux de la maison de Yahweh.	La seconde année depuis leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Schealthiel, Josué, fils de Jotsadak, avec le reste de leurs frères les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de la captivité à Jérusalem, se mirent à l'oeuvre et chargèrent les Lévites de vingt ans et au-dessus de surveiller les travaux de la maison de l'Éternel.	Et la seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent; et ils établirent les lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la maison de l'Éternel.	Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD.	Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacerdotes, et Levitæ, et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.		3: 8 ובשנה השנית לבואם אל בית האלהים לירושלם בחדש השני החלו זרבבל בן שאלתיאל וישוע בן יוצדק ושאר אחיהם הכהנים והלוים וכל הבאים מהשבי ירושלם ויעמידו את הלוים מבן עשרים שנה ומעלה לנצח על מלאכת בית יהוה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Josué, avec ses fils et ses frères, Cedmiel, avec ses fils, fils de Juda, se disposèrent unanimement à diriger ceux qui travaillaient à l'oeuvre, dans la maison du Dieu ; de même les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, c'étaient tous des lévites.	Et Josué, avec ses fils et ses frères, Kadmiel, avec ses fils, fils de Juda, les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères les Lévites, se préparèrent tous ensemble à surveiller ceux qui travaillaient à la maison de Dieu.	Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda, se tinrent là comme un seul homme pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu, et aussi les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les lévites.	Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.	Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos qui faciebant opus in templo Dei : filii Henadad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ.		3: 9 ויעמד ישוע בניו ואחיו קדמיאל ובניו בני יהודה כאחד לנצח על עשה המלאכה בבית האלהים סבני חנדד בניהם ואחיהם הלוים
10	Lorsque les ouvriers posèrent les fondements du temple de Yahweh, on fit assister les prêtres en costume, avec les trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, pour célébrer Yahweh, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël.	Lorsque les ouvriers posèrent les fondements du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs en costume, avec les trompettes, et les Lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, afin qu'ils célébrassent l'Éternel, d'après les ordonnances de David, roi d'Israël.	Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revêtus de leurs robes, avec des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël.	And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel.	Fundato igitur a cæmentariis templo Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitæ filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israël.		3: 10 ויסדו הבנים את היכל יהוה ויעמידו הכהנים מלבשים בחצצרות והלוים בני אסף במצלתים להלל את יהוה על ידי דויד מלך ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils se mirent à célébrer et à louer Yahweh : "Car il est bon, car sa miséricorde pour Israël subsiste à jamais!" Et tout le peuple poussait de grands cris de joie pour célébrer Yahweh, parce qu'on posait les fondements de la maison de Yahweh.	Ils chantaient, célébrant et louant l'Éternel par ces paroles: Car il est bon, car sa miséricorde pour Israël dure à toujours! Et tout le peuple poussait de grands cris de joie en célébrant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.	Et ils s'entre-répondaient en louant et en célébrant l'Éternel: Car il est bon, car sa bonté envers Israël demeure à toujours. Et tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.	And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because he is good, for his mercy endureth for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid.	Et concinebant in hymnis, et confessione Domino : Quoniam bonus, quoniam in æternum misericordia ejus super Israël. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini.		3: 11 ויענו בהלל ובהודת ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו על ישראל וכל העם הריעו תרועה[U] גדולה בהלל ליהוה על הוסד בית יהוה ס
12	Beaucoup de prêtres et de lévites, et de chefs de famille âgés, qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix, pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondements de cette maison; et beaucoup poussaient des cris de joie et d'allégresse.	Mais plusieurs des sacrificateurs et des Lévites, et des chefs de famille âgés, qui avaient vu la première maison, pleuraient à grand bruit pendant qu'on posait sous leurs yeux les fondements de cette maison. Beaucoup d'autres faisaient éclater leur joie par des cris,	Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix lorsque les fondements de cette maison furent posés devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix;	But many of the priests and Levites and chief of the fathers, who were ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy:	Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum, et seniores, qui viderant templum prius cum fundatum esset, et hoc templum, in oculis eorum, flebant voce magna : et multi vociferantes in lætitia, elevabant vocem.		3: 12 ורבים מהכהנים והלוים וראשי האבות הזקנים אשר ראו את הבית הראשון ביסדו זה הבית בעיניהם בכים בקול גדול ורבים בתרועה בשמחה להרים קול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et le peuple ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec celui des gémissements du peuple, car le peuple poussait de grands cris, dont le son s'entendait au loin.	en sorte qu'on ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec le bruit des pleurs parmi le peuple, car le peuple poussait de grands cris dont le son s'entendait au loin.	et le peuple ne pouvait distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.	So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.	Nec poterat quisquam agnoscere vocem clamoris lætantium, et vocem fletus populi : commistim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.		3: 13 ואין העם מכירים קול תרועת השמחה לקול בכי העם כי העם מריעים תרועה גדולה והקול נשמע עד למרחוק פ

Chapitre 4

1	Lorsque les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la captivité bâtissaient un temple à Yahweh, le Dieu d'Israël,	Les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la captivité bâtissaient un temple à l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la transportation bâtissaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël;	Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel;	Audierunt autem hostes Judæ et Benjamin, quia filii captivitatis ædificarent templum Domino Deo Israël :		4: 1 וישמעו צרי יהודה ובנימן כי בני הגולה בונים היכל ליהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	ils vinrent auprès de Zorobabel et des chefs de famille, et leur dirent : "Laissez-nous bâtir avec vous ; car, comme vous, nous honorons votre Dieu, et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici."	Ils vinrent auprès de Zorobabel et des chefs de familles, et leur dirent: Nous bâtirons avec vous; car, comme vous, nous invoquons votre Dieu, et nous lui offrons des sacrifices depuis le temps d'Ésar Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.	et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et leur dirent: Nous bâtirons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.	Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esarhaddon king of Assur, which brought us up hither.	et accedentes ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt eis : Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos, quærimus Deum vestrum : ecce nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc.		4: 2 ויגשו אל זרבבל ואל ראשי האבות ויאמרו להם נבנה עמכם כי ככם נדרוש לאלהיכם *ולא **ולו אנחנו זבחים מימי אסר חדן מלך אשור המעלה אתנו פה
3	Mais Zorobabel, Josué et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent: "Il ne convient pas que vous et nous, nous bâtissions ensemble la maison de notre Dieu ; mais nous la bâtirons nous seuls à Yahweh, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse."	Mais Zorobabel, Josué, et les autres chefs des familles d'Israël, leur répondirent: Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir la maison de notre Dieu; nous la bâtirons nous seuls à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse.	Et Zorobabel, et Jéshua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent: Vous n'avez pas affaire avec nous pour bâtir une maison à notre Dieu, mais nous seuls, nous bâtirons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse.	But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.	Et dixit eis Zorobabel, et Josue, et reliqui principes patrum Israël : Non est vobis et nobis ut ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut præcepit nobis Cyrus rex Persarum.		4: 3 ויאמר להם זרבבל וישוע ושאר ראשי האבות לישראל לא לכם ולנו לבנות בית לאלהינו כי אנחנו יחד נבנה ליהוה אלהי ישראל כאשר צונו המלך כורש מלך פרס

Esdras

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors le peuple du pays se mit à décourager le peuple de Juda, l'intimidant dans son travail.	Alors les gens du pays découragèrent le peuple de Juda; ils l'intimidèrent pour l'empêcher de bâtir,	Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda; et ils leur firent peur de bâtir,	Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building,	Factum est igitur ut populus terræ impediret manus populi Judæ, et turbaret eos in ædificando.		4:4 ויהי עם הארץ מרפים ידי עם יהודה * ומבלהים **ומבהלים אותם לבנות
5	Il acheta contre lui des conseillers pour faire échouer son entreprise. Il en fut ainsi pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.	et ils gagnèrent à prix d'argent des conseillers pour faire échouer son entreprise. Il en fut ainsi pendant toute la vie de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.	et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.	And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia.	Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque ad regnum Darii regis Persarum.\		4:5 וסכרים עליהם יועצים להפר עצתם כל ימי כורש מלך פרס ועד מלכות דריוש מלך פרס
6	Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une lettre d'accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.	Sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.	Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.	And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they unto him an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.	In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judæ et Jerusalem.		4:6 ובמלכות אחשורוש בתחלת מלכותו כתבו שטנה על ישבי יהודה וירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et du temps d'Artaxerxès, Bésélam, Mithridate, Tabéel et le reste de leurs compagnons écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; le texte de la lettre fut écrit en caractère araméen et traduit en araméen.	Et du temps d'Artaxerxès, Bischlam, Mithredath, Thabeel, et le reste de leurs collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. La lettre fut transcrite en caractères araméens et traduite en araméen.	Et aux jours d'Artaxerxès, Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse; et la lettre était écrite en écriture syriaque et traduite en syriaque:	And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue.	Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates, et Thabeel, et reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum : epistola autem accusationis scripta erat syriace, et legebatur sermone syro.		4: 7 ובימי ארתחששתא כתב בשלם מתרדת טבאל ושאר *כנותו **כנותיו על *ארתחששתא ** ארתחשסת מלך פרס וכתב[C] הנשתון כתוב ארמית ומתרגם ארמית פ
8	Réhum, gouverneur, et Samsaï, secrétaire, écrivirent à Artaxerxès, au sujet de Jérusalem, une lettre ainsi conçue:	Rehum, gouverneur, et Schimschaï, secrétaire écrivirent au roi Artaxerxès la lettre suivante concernant Jérusalem:	Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes.	Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort:	Reum Beelteem, et Samsai scriba, scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi, hujuscemodi :		4: 8 רחום בעל טעם ושמשי ספרא כתבו אגרה חדה על ירושלם לארתחששתא מלכא כנמא
9	"Alors Réhum, gouverneur, Samsaï, secrétaire, et le reste de leurs compagnons, ceux de Din, d'Apharsathach, de Terphal, d'Apharsa, d'Erchua, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Elam,	Rehum, gouverneur, Schimschaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, ceux de Din, d'Arpharsathac, de Tharpel, d'Apharas, d'Érec, de Babylone, de Suse, de Déha, d'Élam,	Alors Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites,	Then wrote Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,	Reum Beelteem, et Samsai scriba, et reliqui consiliatores eorum, Dinæi, et Apharsathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchuæi, Babylonii, Susanechæi, Dievi, et Ælamitæ,		4: 9 אדין רחום בעל טעם ושמשי ספרא ושאר כנותהון דיניא ואפרסתכיא טרפליא אפרסיא *ארכוי ** ארכויא בבליא שושנכיא *דהוא ** דהיא עלמיא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et le reste des peuples que le grand et illustre Asnaphar a transportés et établis dans la ville de Samarie et autres lieux d'au delà du fleuve, etc."	et les autres peuples que le grand et illustre Osnappar a transportés et établis dans la ville de Samarie et autres lieux de ce côté du fleuve, etc.	et le reste des peuplades que le grand et noble Osnappar transporta et fit habiter dans les villes de Samarie et dans le reste du pays de ce côté du fleuve, etc…	And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest that are on this side the river, and at such a time.	et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus, et habitare eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis regionibus trans flumen in pace		4: 10 ושאר אמיא די הגלי אסנפר רבא ויקירא והותב המו בקריה די שמרין ושאר עבר נהרה וכענת
11	Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès: "Tes serviteurs, les gens d'au delà du fleuve, etc.	C'est ici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les gens de ce côté du fleuve, etc.	C’est ici la copie de la lettre qu’ils lui envoyèrent: Au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc.	This is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time.	(hoc est exemplar epistolæ, quam miserunt ad eum), Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt.		4: 11 דנה פרשגן אגרתא די שלחו עלוהי על ארתחששתא מלכא עבדיך[q][Q] אנש עבר נהרה וכענת פ
12	"Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi parmi nous sont venus à Jérusalem; ils rebâtissent la ville rebelle et méchante, en relèvent les murs et en restaurent les fondements.	Que le roi sache que les Juifs partis de chez toi et arrivés parmi nous à Jérusalem rebâtissent la ville rebelle et méchante, en relèvent les murs et en restaurent les fondements.	Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous et sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s’achèvent, et qu’ils restaurent les fondements.	Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls thereof, and joined the foundations.	Notum sit regi quia Judæi, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam ædificant exstruentes muros ejus, et parietes componentes.		4: 12 ידיע להוא למלכא די יהודיא די סלקו מן לותך עלינא אתו לירושלם קריתא מרדתא *ובאישתא ** ובישתא[y] בנין *ושורי **ושוריא *אשכללו **שכלילו ואשיא יחיטו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni impôt, ni tribut, ni droit de passage, ce qui causera un dommage aux rois.	Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni droit de passage, et que le trésor royal en souffrira.	Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne payeront ni tribut, ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera préjudice aux rois.	Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up again, then will they not pay toll, tribute, and custom, and so thou shalt endamage the revenue of the kings.	Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa ædificata fuerit, et muri ejus instaurati, tributum, et vectigal, et annuos reditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet.		כען ידיע להוא 4: 13 למלכא די הן קריתא דך תתבנא ושוריה ישתכללון מנדה בלו והלך לא ינתנון ואפתם מלכים תהנזק
14	Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi des informations à ce sujet.	Or, comme nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir mépriser le roi, nous envoyons au roi ces informations.	Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi,	Now because we have maintenance from the king's palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king;	Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi,		כען כל קבל די 4: 14 מלח היכלא מלחנא וערות מלכא לא אריך לנא למחזא על דנה שלחנא והודענא למלכא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Qu'on fasse des recherches dans le livre des annales de tes pères, et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, causant des dommages aux rois et aux provinces, et qu'on s'y livre à la révolte depuis les temps anciens. C'est pour cela que cette ville a été détruite.	Qu'on fasse des recherches dans le livre des mémoires de tes pères; et tu trouveras et verras dans le livre des mémoires que cette ville est une ville rebelle, funeste aux rois et aux provinces, et qu'on s'y est livré à la révolte dès les temps anciens. C'est pourquoi cette ville a été détruite.	afin qu'on cherche dans le livre des annales de tes pères: et tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que, dès les jours anciens, on y a fait des séditions; c'est pourquoi cette ville a été détruite.	That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed.	ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis : et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis : quam ob rem et civitas ipsa destructa est.		4: 15 די יבקר בספר דכרניא די אבהתך ותהשכח בספר דכרניא ותנדע די קריתא דך קריא מרדא ומהנזקת מלכין ומדנן ואשתדור עבדין בגוה מן יומת עלמא על דנה קריתא דך החרבת
16	Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, par cela même tu ne posséderas plus rien au delà du fleuve."	Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et si ses murs sont relevés, par cela même tu n'auras plus de possession de ce côté du fleuve.	Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras plus de possession de ce côté du fleuve.	We certify the king that, if this city be builded again, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river.	Nuntiamus nos regi, quoniam si civitas illa ædificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.\		4: 16 מהודעין אנחנה למלכא די הן קריתא דך תתבנא ושוריה ישתכללון לקבל דנה חלק בעבר נהרא לא איתי לך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le roi envoya celle réponse à Réhum, gouverneur, à Samsaï, secrétaire, et au reste de leurs compagnons, demeurant à Samarie et aux autres lieux d'au-delà du fleuve: "Salut, etc.	Réponse envoyée par le roi à Rehum, gouverneur, à Schimschaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues, demeurant à Samarie et autres lieux de l'autre côté du fleuve: Salut, etc.	Le roi envoya un rescrit à Rehum, chancelier, et à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste du pays de l'autre côté du fleuve: Paix, etc.	Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the river, Peace, and at such a time.	Verbum misit rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et ad reliquos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariæ, et ceteris trans fluvium, salutem dicens et pacem.		4: 17 פתגמא שלח מלכא על רחום בעל טעם ושמשי ספרא ושאר כנותהון די יתבין בשמרין ושאר עבר נהרה שלם וכעת ס
18	"La lettre que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi.	La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.	La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.	The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me.	Accusatio, quam misistis ad nos, manifeste lecta est coram me,		4: 18 נשתונא די שלחתון עלינא מפרש קרי קדמי
19	J'ai donné un ordre, et on a fait des recherches, et l'on a trouvé que, dès les temps anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte.	J'ai donné ordre de faire des recherches; et l'on a trouvé que dès les temps anciens cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte.	Et de par moi un ordre a été donné, et on a cherché, et on a trouvé que, dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'il s'y est fait des révoltes et des séditions,	And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein.	et a me præceptum est : et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones, et prælia concitantur in ea :		4: 19 ומני שים טעם ובקרו והשכחו די קריתא דך מן יומת עלמא על מלכין מתנשאה ומרד ואשתדור מתעבד בה
20	Il y eut à Jérusalem des rois puissants, maîtres de tout le pays d'au delà du fleuve; et on leur payait impôt, tribut et droit de passage.	Il y eut à Jérusalem des rois puissants, maîtres de tout le pays de l'autre côté du fleuve, et auxquels on payait tribut, impôt, et droit de passage.	et qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés.	There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all countries beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them.	nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quæ trans fluvium est : tributum quoque et vectigal, et reditus accipiebant.		4: 20 ומלכין תקיפין הוו על ירושלם ושליטין בכל עבר נהרה ומדה בלו והלך מתיהב להון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	En conséquence, donnez ordre de faire cesser les travaux de ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point, jusqu'à ce que je donne un ordre à ce sujet.	En conséquence, ordonnez de faire cesser les travaux de ces gens, afin que cette ville ne se rebâtisse point avant une autorisation de ma part.	Ainsi, donnez ordre de faire cesser ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné de par moi.	Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until another commandment shall be given from me.	Nunc ergo audite sententiam : prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur donec si forte a me jussum fuerit.		4: 21 כען שימו טעם[P] לבטלא גבריא אלך וקריתא דך לא תתבנא עד מני טעמא יתשם
22	Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au détriment des rois."	Gardez-vous de mettre en cela de la négligence, de peur que le mal n'augmente au préjudice des rois.	Gardez-vous de manquer à faire cela: pourquoi le dommage augmenterait-il au préjudice des rois?	Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings?	Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges.\		4: 22 וזהירין הוו שלו למעבד על דנה למה ישגא חבלא להנזקת מלכין ס
23	Alors, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Réhum, Samsaï, secrétaire, et leurs compagnons, ils se rendirent avec hâte à Jérusalem vers les Juifs, et il leur firent cesser le travail par violence et par force.	Aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum, Schimschaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et firent cesser leurs travaux par violence et par force.	Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance.	Now when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power.	Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum : et abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in brachio et robore.		4: 23 אדין מן די * פרשגן נשתונא די ** ארתחששתא ארתחששת מלכא קרי קדם רחום ושמשי ספרא וכנותהון אזלו בבהילו לירושלם על יהודיא ובטלו המו באדרע וחיל ס
24	Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem, et il fut interrompu jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.	Alors s'arrêta l'ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem, et il fut interrompu jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.	Alors le travail de la maison de Dieu qui est à Jérusalem cessa; et il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.	Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.	Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.		4: 24 באדין בטלת עבידת בית אלהא די בירושלם והות בטלא עד שנת תרתין למלכות דריוש מלך פרס פ

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les prophètes Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Addo prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, qui était sur eux.	Aggée, le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, le prophète, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.	Et les prophètes, Aggée le prophète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.	Then the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, even unto them.	Prophetaverunt autem Aggæus propheta, et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judæos qui erant in Judæa et Jerusalem, in nomine Dei Israël.		5: 1 והתנבי חגי * נביאה **נביא וזכריה בר עדוא *נביאיא ** נבייא על יהודיא די ביהוד ובירושלם בשם אלה ישראל עליהון ס
2	Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Josué, fils de Josédec, se levèrent et recommencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem, et avec eux étaient les prophètes de Dieu qui les assistaient.	Alors Zorobabel, fils de Schealthiel, et Josué, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem. Et avec eux étaient les prophètes de Dieu, qui les assistaient.	Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et avec eux, les prophètes de Dieu, qui les assistaient.	Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem: and with them were the prophets of God helping them.	Tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et coperunt ædificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetæ Dei adjuvantes eos.		5: 2 באדין קמו זרבבל בר שאלתיאל וישוע בר יוצדק ושריו למבנא בית אלהא די בירושלם ועמהון * נביאיא **נבייא די אלהא מסעדין להון פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Dans le même temps, Thathanaï, gouverneur d'au delà du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons vinrent les trouver et leur parlèrent ainsi : "Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?"	Dans ce même temps, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Schethar Boznaï, et leurs collègues, vinrent auprès d'eux et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?	En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille?	At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall?	In ipso autem tempore venit ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii eorum : sicque dixerunt eis : Quis dedit vobis consilium ut domum hanc ædificaretis, et muros ejus instauraretis ?		5: 3 בה זמנא אתא עליהון תתני פחת עבר נהרה ושתר בוזני וכנותהון וכן אמרין להם מן שם לכם טעם ביתא דנה לבנא ואשרנא דנה לשכללה ס
4	Alors nous leur parlâmes en leur disant les noms des hommes qui construisaient cet édifice.	Ils leur dirent encore: Quels sont les noms des hommes qui construisent cet édifice?	Alors nous leur dîmes quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice.	Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building?	Ad quod respondimus eis, quæ essent nomina hominum auctorum ædificationis illius.		5: 4 אדין כנמא אמרנא להם מן אנון שמהת גבריא די דנה בנינא בנין
5	Mais l'oeil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs ; et on ne leur fit pas cesser les travaux jusqu'à ce que le rapport fût parvenu à Darius et que revint une lettre à ce sujet.	Mais l'oeil de Dieu veillait sur les anciens des Juifs. Et on laissa continuer les travaux pendant l'envoi d'un rapport à Darius et jusqu'à la réception d'une lettre sur cet objet.	Et l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; et ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvînt à Darius; et alors ils répondirent par lettre à ce sujet.	But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this matter.	Oculus autem Dei eorum factus est super senes Judæorum, et non potuerunt inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium referretur, et tunc satisfacerent adversus accusationem illam.\		5: 5 ועין אלההם הות על שבי יהודיא ולא בטלו המו עד טעמא לדריוש יהך ואדין יתיבון נשתונא על דנה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Copie de la lettre qu'envoyèrent au roi Darius Thathanaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons d'Arphasach, demeurant au delà du fleuve.	Copie de la lettre envoyée au roi Darius par Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve. Schethar Boznaï, et leurs collègues d'Apharsac, demeurant de ce côté du fleuve.	Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius.	The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shetharboznai and his companions the Apharsachites, which were on this side the river, sent unto Darius the king:	Exemplar epistolæ, quam misit Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliatores ejus Arphasachæi, qui erant trans flumen, ad Darium regem.		5: 6 פרשגן אגרתא די שלח תתני פחת עבר נהרה ושתר בוזני וכנותה אפרסכיא די בעבר נהרה על דריוש מלכא
7	Ils lui envoyèrent un rapport, et voici ce qui y était écrit: "Au roi Darius, salut parfait !	Ils lui adressèrent un rapport ainsi conçu: Au roi Darius, salut!	Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit: Au roi Darius, toute paix!	They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace.	Sermo, quem miserant ei, sic scriptus erat : Dario regi pax omnis.		5: 7 פתגמא שלחו עלוהי וכדנה כתיב בגוה לדריוש מלכא שלמא כלא ס
8	Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. Elle se construit en pierres énormes, et le bois se pose dans les murs ; ce travail est poussé avec diligence et prospère sous leurs mains.	Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. Elle se construit en pierres de taille, et le bois se pose dans les murs; le travail marche rapidement et réussit entre leurs mains.	Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu; et elle se bâtit avec de grandes pierres, et le bois se pose dans les murs; et cet ouvrage se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains.	Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands.	Notum sit regi, isse nos ad Judæam provinciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur lapide impolito, et ligna ponuntur in parietibus : opusque illud diligenter exstruitur, et crescit in manibus eorum.		5: 8 ידיע להוא למלכא די אזלנא ליהוד מדינתא לבית אלהא רבא והוא מתבנא אבן גלל ואע מתשם בכתליא ועבידתא דך אספרנא מתעבדא ומצלח בידהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors nous avons interrogé ces anciens et nous leur avons ainsi parlé : "Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?"	Nous avons interrogé les anciens, et nous leur avons ainsi parlé: Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et de relever ces murs?	Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille?	Then asked we those elders, and said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls?	Interrogavimus ergo senes illos, et ita diximus eis : Quis dedit vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis, et muros hos instauraretis ?		5: 9 אדין שאלנא לשביא אלך כנמא אמרנא להם[p][P] מן שם לכם טעם ביתא דנה למבניה ואשרנא דנה לשכללה
10	Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, afin de mettre par écrit les noms des hommes qui sont à leur tête.	Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour te les faire connaître, et nous avons mis par écrit les noms des hommes qui sont à leur tête.	Et nous leur demandâmes aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont les principaux parmi eux;	We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that were the chief of them.	Sed et nomina eorum quæsivimus ab eis, ut nuntiaremus tibi : scripsimusque nomina eorum virorum, qui sunt principes in eis.		5: 10 ואף שמהתהם שאלנא להם[p][P] להודעותך די נכתב שם גבריא די בראשיהם ס
11	Voici la réponse qu'ils nous ont faite : "Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui a été construite jadis, il y a bien des années, et qu'avait bâtie et achevée un grand roi d'Israël.	Voici la réponse qu'ils nous ont faite: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été construite il y a bien des années; un grand roi d'Israël l'avait bâtie et achevée.	et ils répondirent ainsi, disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années; et un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée.	And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up.	Hujuscemodi autem sermonem responderunt nobis dicentes : Nos sumus servi Dei cæli et terræ, et ædificamus templum, quod erat exstructum ante hos annos multos, quodque rex Israël magnus ædificaverat, et exstruxerat.		5: 11 וכנמא פתגמא התיבונא לממר אנחנא המו עבדוהי די אלה שמיא וארעא ובנין ביתא די הוא בנה מקדמת דנה שנין שגיאן ומלך לישראל רב בנהי ושכללה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais, après que nos pères eurent irrité le Dieu du ciel, il les livra entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, le Chaldéen, qui détruisit cette maison et emmena le peuple captif à Babylone.	Mais après que nos pères eurent irrité le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, qui détruisit cette maison et emmena le peuple captif à Babylone.	Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et transporta le peuple à Babylone.	But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon.	Postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum cæli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi, domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem.		5: 12 להן מן די הרגזו אבהתנא לאלה שמיא יהב המו ביד נבוכדנצר מלך בבל * כסדיא **כסדאה וביתה דנה סתרה ועמה הגלי לבבל ס
13	Toutefois, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus rendit un décret permettant de rebâtir cette maison de Dieu.	Toutefois, la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna l'ordre de rebâtir cette maison de Dieu.	Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu.	But in the first year of Cyrus the king of Babylon the same king Cyrus made a decree to build this house of God.	Anno autem primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur.		5: 13 ברם בשנת חדה לכורש מלכא די בבל כורש מלכא שם טעם בית אלהא דנה לבנא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et même le roi Cyrus retira du temple de Babylone les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple qui était à Jérusalem et transportés dans le temple de Babylone; ils furent remis au nommé Sassabasar, qu'il établit gouverneur.	Et même le roi Cyrus ôta du temple de Babylone les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés dans le temple de Babylone, il les fit remettre au nommé Scheschbatsar, qu'il établit gouverneur,	Et aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur;	And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one, whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor;	Nam et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit,		5: 14 ואף מאניא די בית אלהא די דהבה וכספא די נבוכדנצר הנפק מן היכלא די בירושלם והיבל המו להיכלא די בבל הנפק המו כורש מלכא מן היכלא די בבל ויהיבו לששבצר שמה די פחה שמה
15	Et il lui dit : Prends ces ustensiles, va les déposer dans le temple qui est à Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement.	et il lui dit: Prends ces ustensiles, va les déposer dans le temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur le lieu où elle était.	et il lui dit: Prends ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la maison de Dieu sur son emplacement.	And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place.	dixitque ei : Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei ædificetur in loco suo.		5: 15 * ואמר לה אלה **אל מאניא שא אזל אחת המו בהיכלא די בירושלם ובית אלהא יתבנא על אתרה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Alors ce Sassabasar est venu, et il a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem ; depuis lors jusqu'à présent, elle se construit, et elle n'est pas achevée."	Ce Scheschbatsar est donc venu, et il a posé les fondements de la maison de Dieu à Jérusalem; depuis lors jusqu'à présent elle se construit, et elle n'est pas achevée.	Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit; mais elle n'est pas achevée.	Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which is in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not finished.	Tunc itaque Sassabasar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc ædificatur, et necdum completum est.		5: 16 אדין ששבצר דך אתא יהב אשיא די בית אלהא די בירושלם ומן אדין ועד כען מתבנא ולא שלם
17	Maintenant, si le roi le trouve bon, que l'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi, là à Babylone, pour savoir s'il existe un décret rendu par le roi Cyrus, permettant de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous transmette sa volonté à cet égard."	Maintenant, si le roi le trouve bon, que l'on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi à Babylone, pour voir s'il y a eu de la part du roi Cyrus un ordre donné pour la construction de cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous transmette sa volonté sur cet objet.	Et maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, de par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem; et que le roi nous envoie sa volonté sur cela.	Now therefore, if it seem good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which is there at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.	Nunc ergo si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.		5: 17 וכען הן על מלכא טב יתבקר בבית גנזיא די מלכא תמה די בבבל הן איתי די מן כורש מלכא שים טעם למבנא בית אלהא דך בירושלם ורעות מלכא על דנה ישלח עלינא ס

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors le roi Darius rendit un décret et l'on fit des recherches dans la maison des archives, où étaient déposés les trésors, à Babylone.	Alors le roi Darius donna ordre de faire des recherches dans la maison des archives où l'on déposait les trésors à Babylone.	Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone.	Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon.	Tunc Darius rex præcepit : et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone.		6: 1 באדין דריוש מלכא שם טעם ובקרו בבית ספריא די גנזיא מהחתין תמה בבבל
2	Et l'on trouva à Ecbatane, la forteresse qui est en la province de Médie, un rouleau sur lequel était écrit le document suivant:	Et l'on trouva à Achmetha, capitale de la province de Médie, un rouleau sur lequel était écrit le mémoire suivant:	Et on trouva à Akhmetha, dans la capitale qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit:	And there was found at Achmetha, in the palace that is in the province of the Medes, a roll, and therein was a record thus written:	Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum : talisque scriptus erat in eo commentarius :		6: 2 והשתכח באחמתא בבירתא די במדי מדינתה מגלה חדה וכן כתיב בגוה דכרונה פ
3	"La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné cet ordre : que la maison de Dieu qui est à Jérusalem, que cette maison soit rebâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que les fondations soient solidement posées. Sa hauteur sera de soixante coudées et sa largeur de soixante coudées.	La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a donné cet ordre au sujet de la maison de Dieu à Jérusalem: Que la maison soit rebâtie, pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et qu'elle ait des solides fondements. Elle aura soixante coudées de hauteur, soixante coudées de largeur,	La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna l'ordre, touchant la maison de Dieu à Jérusalem: Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses fondements soient solides. Sa hauteur sera de soixante coudées, sa largeur de soixante coudées,	In the first year of Cyrus the king the same Cyrus the king made a decree concerning the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits;	Anno primo Cyri regis, Cyrus rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta supportantia altitudinem cubitorum sexaginta, et latitudinem cubitorum sexaginta,		6: 3 בשנת חדה לכורש מלכא כורש מלכא שם טעם בית אלהא בירושלם ביתא יתבנא אתר די דבחין דבחין ואשוהי מסובלין רומה אמין שתין פתיה אמין שתין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il y aura trois rangées de pierre de taille et une rangée de bois ; la dépense sera payée par la maison du roi.	trois rangées de pierres de taille et une rangée de bois neuf. Les frais seront payés par la maison du roi.	avec trois rangées de grandes pierres, et une rangée de bois neuf; et que les dépenses soient payées par la maison du roi;	With three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expenses be given out of the king's house:	ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis : sumptus autem de domo regis dabuntur.		6: 4 נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חדת ונפקתא מן בית מלכא תתיהב
5	En outre, on rendra les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nabuchodonosor avait enlevés du temple qui est à Jérusalem, et ils seront transportés au temple qui est à Jérusalem, à la place où ils étaient, et tu les déposeras dans la maison de Dieu."	De plus, les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés à Babylone, seront rendus, transportés au temple de Jérusalem à la place où ils étaient, et déposés dans la maison de Dieu.	et aussi que les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone, soient rendus, et qu'on les porte au temple de Jérusalem, en leur lieu; et tu les placeras dans la maison de Dieu.	And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which is at Jerusalem, every one to his place, and place them in the house of God.	Sed et vasa templi Dei aurea et argentea, quæ Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem, et attulerat ea in Babylonem, reddantur, et referantur in templum in Jerusalem in locum suum, quæ et posita sunt in templo Dei.		6: 5 ואף מאני בית אלהא די דהבה וכספא די נבוכדנצר הנפק מן היכלא די בירושלם והיבל לבבל יהתיבון ויהך להיכלא די בירושלם לאתרה ותחת בבית אלהא ס
6	"... Maintenant, Thathanaï, gouverneur d'au delà du fleuve, Stharbuzanaï et vos compagnons d'Apharsach, qui êtes au delà du fleuve, tenez-vous éloignés de là,	Maintenant, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Schethar Boznaï, et vos collègues d'Apharsac, qui demeurez de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de ce lieu.	Ainsi, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là;	Now therefore, Tatnai, governor beyond the river, Shetharboznai, and your companions the Apharsachites, which are beyond the river, be ye far from thence:	Nunc ergo Thathanai dux regionis, quæ est trans flumen, Stharbuzanai, et consiliarii vestri Apharsachæi, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis,		6: 6 כען תתני פחת עבר נהרה שתר בוזני וכנותהון[C] אפרסכיא די בעבר נהרה רחיקין הוו מן תמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu ; que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs rebâtissent cette maison de Dieu sur son ancien emplacement.	Laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu; que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs la rebâtissent sur l'emplacement qu'elle occupait.	laissez se faire le travail de cette maison de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement.	Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place.	et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judæorum, et a senioribus eorum, ut domum Dei illam ædificent in loco suo.		6: 7 שבקו לעבידת בית אלהא דך פחת יהודיא ולשבי יהודיא בית אלהא דך יבנון על אתרה
8	Voici l'ordre que je donne touchant ce que vous devez faire avec ces anciens des Juifs pour rebâtir cette maison de Dieu : sur les biens du roi, provenant des impôts d'au delà du fleuve, la dépense sera exactement payée à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.	Voici l'ordre que je donne touchant ce que vous aurez à faire à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu: les frais, pris sur les biens du roi provenant des tributs de l'autre côté du fleuve, seront exactement payés à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.	Et, de par moi, ordre est donné touchant ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu: Que, des biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du fleuve, les dépenses soient promptement payées à ces hommes, pour qu'ils ne soient pas interrompus;	Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, even of the tribute beyond the river, forthwith expenses be given unto these men, that they be not hindered.	Sed et a me præceptum est quid oporteat fieri a presbyteris Judæorum illis ut ædificetur domus Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis quæ dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.		6: 8 ומני שים טעם למא די תעבדון עם שבי יהודיא אלך למבנא בית אלהא דך ומנכסי מלכא די מדת עבר נהרה אספרנא נפקתא תהוא מתיהבא לגבריא אלך די לא לבטלא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu du ciel, jeunes taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile, selon l'ordonnance des prêtres qui sont à Jérusalem, leur sera donné jour par jour, sans faute,	Les choses nécessaires pour les holocaustes du Dieu des cieux, jeunes taureaux, béliers et agneaux, froment, sel, vin et huile, seront livrées, sur leur demande, aux sacrificateurs de Jérusalem, jour par jour et sans manquer,	et que ce qui leur est nécessaire, jeunes taureaux, et béliers, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour par jour, sans manquer,	And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail:	Quod si necesse fuerit, et vitulos, et agnos, et hædos in holocaustum Deo cæli, frumentum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia.		6: 9 ומה חשחן ובני תורין ודכרין ואמרין לעלון לאלה שמיא חנטין מלח חמר ומשח כמאמר כהניא די בירושלם להוא מתיהב להם יום ביום די לא שלו
10	afin qu'ils offrent des sacrifices d'agréable odeur au Dieu du ciel, et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.	afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.	afin qu'ils offrent de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.	That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons.	Et offerant oblationes Deo cæli, orentque pro vita regis, et filiorum ejus.		6: 10 די להון מהקרבין ניחוחין לאלה שמיא ומצלין לחיי מלכא ובנוהי
11	Je donne aussi cet ordre: Si quelqu'un change cette parole, qu'on arrache de sa maison une poutre, qu'il y soit suspendu et attaché, et qu'à cause de cela l'on fasse de sa maison un tas d'immondices.	Et voici l'ordre que je donne touchant quiconque transgressera cette parole: on arrachera de sa maison une pièce de bois, on la dressera pour qu'il y soit attaché, et l'on fera de sa maison un tas d'immondices.	Et de par moi ordre est donné, que si quelque homme change ce rescrit, un bois soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite en un tas de fumier à cause de cela.	Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this.	A me ergo positum est decretum : ut omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domum ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem ejus publicetur.		6: 11 ומני שים טעם די כל אנש די יהשנא פתגמא דנה יתנסח אע מן ביתה וזקיף יתמחא עלהי וביתה נולו יתעבד על דנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Que le Dieu qui fait résider là son nom renverse tout roi et tout peuple qui étendraient la main pour changer ce décret et détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem! Moi, Darius, j'ai donné cet ordre : qu'il soit ponctuellement exécuté. "	Que le Dieu qui fait résider en ce lieu son nom renverse tout roi et tout peuple qui étendraient la main pour transgresser ma parole, pour détruire cette maison de Dieu à Jérusalem! Moi, Darius, j'ai donné cet ordre. Qu'il soit ponctuellement exécuté.	Et que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer et pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre; qu'il soit promptement exécuté.	And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter and to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed.	Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extenderit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo.\		6: 12 ואלהא די שכן שמה תמה ימגר כל מלך ועם די ישלח ידה להשניה לחבלה בית אלהא דך די בירושלם אנה דריוש שמת טעם אספרנא יתעבד פ
13	Alors Thathanaï, gouverneur d'au delà du fleuve, Stharbuzanaï et leurs compagnons se conformèrent ponctuellement à l'ordre que le roi Darius leur avait envoyé.	Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Schethar Boznaï, et leurs collègues, se conformèrent ponctuellement à cet ordre que leur envoya le roi Darius.	Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi promptement, selon l'ordre que le roi Darius avait envoyé.	Then Tatnai, governor on this side the river, Shetharboznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily.	Igitur Thathanai dux regionis trans flumen, et Stharbuzanai, et consiliarii ejus, secundum quod præceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt.		6: 13 אדין תתני פחת עבר נהרה שתר בוזני וכנותהון לקבל די שלח דריוש מלכא כנמא אספרנא עבדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et les anciens d'Israël se mirent à bâtir et firent des progrès, soutenus par les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Addo. Ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi de Perse.	Et les anciens des Juifs bâtirent avec succès, selon les prophéties d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo; ils bâtirent et achevèrent, d'après l'ordre du Dieu d'Israël, et d'après l'ordre de Cyrus, de Darius, et d'Artaxerxès, rois de Perse.	Et les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.	And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia.	Seniores autem Judæorum ædificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggæi prophetæ, et Zachariæ filii Addo : et ædificaverunt et construxerunt, jubente Deo Israël, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe regibus Persarum :		6: 14 ושבי יהודיא בנין ומצלחין בנבואת חגי *נביאה **נביא וזכריה בר עדוא ובנו ושכללו מן טעם אלה ישראל ומטעם כורש ודריוש וארתחששתא מלך פרס
15	On acheva cette maison le troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius.	La maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius.	Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar: c'était la sixième année du règne du roi Darius.	And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.	et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis.		6: 15 ושיציא ביתה דנה עד יום תלתה לירח אדר די היא שנת שת למלכות דריוש מלכא פ
16	Les enfants d'Israël, les prêtres et les lévites, et le reste des fils de la captivité, firent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.	Les enfants d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, et le reste des fils de la captivité, firent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.	Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la transportation, célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu avec joie;	And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy.	Fecerunt autem filii Israël sacerdotes et Levitæ, et reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gaudio.		6: 16 ועבדו בני ישראל כהניא ולויא ושאר בני גלותא חנכת בית אלהא דנה בחדוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme victimes pour le péché, en faveur de tout Israël, douze boucs, d'après le nombre des tribus d'Israël.	Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme victimes expiatoires pour tout Israël, douze boucs, d'après le nombre des tribus d'Israël.	et ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, douze boucs, selon le nombre des tribus d'Israël.	And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel.	Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israël duodecim, juxta numerum tribuum Israël.		6: 17 והקרבו לחנכת בית אלהא דנה תורין מאה דכרין מאתין אמרין ארבע מאה וצפירי עזין *לחטיא ** לחטאה על כל ישראל תרי עשר למנין שבטי ישראל
18	Ils établirent les prêtres selon leurs divisions et les lévites selon leurs classes pour le service du Dieu qui est à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.	Ils établirent les sacrificateurs selon leurs classes et les Lévites selon leurs divisions pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.	Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse.	And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.	Et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis, et Levitas in vicibus suis, super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.\		6: 18 והקימו כהניא בפלגתהון ולויא במחלקתהון על עבידת אלהא די בירושלם ככתב ספר משה פ
19	Les fils de la captivité célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Les fils de la captivité célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois.	Et les fils de la transportation célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois;	And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month.	Fecerunt autem filii Israël transmigrationis Pascha, quartadecima die mensis primi.		6: 19 ויעשו בני הגולה את הפסח בארבעה עשר לחדש הראשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car les prêtres et les lévites sans exception s'étaient purifiés ; tous étaient purs ; et ils immolèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, pour leurs frères les prêtres et pour eux-mêmes.	Les sacrificateurs et les Lévites s'étaient purifiés de concert, tous étaient purs; ils immolèrent la Pâque pour tous les fils de la captivité, pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.	car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul homme: ils étaient tous purs; et ils égorgèrent la pâque pour tous les fils de la transportation, et pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.	For the priests and the Levites were purified together, all of them were pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves.	Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitæ quasi unus : omnes mundi ad immolandum Pascha universis filiis transmigrationis, et fratribus suis sacerdotibus, et sibi.		6: 20 כי הטהרו הכהנים והלוים כאחד כלם טהורים וישחטו הפסח לכל בני הגולה ולאחיהם הכהנים ולהם
21	Les enfants d'Israël revenus de la captivité mangèrent la Pâque, ainsi que tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour se joindre à eux afin de chercher Yahweh, le Dieu d'Israël.	Les enfants d'Israël revenus de la captivité mangèrent la Pâque, avec tous ceux qui s'étaient éloignés de l'impureté des nations du pays et qui se joignirent à eux pour chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la transportation en mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.	And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat,	Et comederunt filii Israël, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terræ ad eos, ut quærerent Dominum Deum Israël.		6: 21 ויאכלו בני ישראל השבים מהגולה וכל הנבדל מטמאת גוי הארץ אלהם לדרש ליהוה אלהי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils célébrèrent avec joie pendant sept jours la fête des Azymes; car Yahweh les avait réjouis en tournant vers eux le coeur du roi d'Assyrie, pour soutenir leurs mains dans l'oeuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.	Ils célébrèrent avec joie pendant sept jours la fête des pains sans levain, car l'Éternel les avait réjouis en disposant le roi d'Assyrie à les soutenir dans l'oeuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.	Et ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie; car l'Éternel les avait rendus joyeux, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.	And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.	Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia, quoniam lætificaverat eos Dominus, et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israël.		ויעשו חג 6: 22 מצות שבעת ימים בשמחה כי שמחם יהוה והסב לב מלך אשור עליהם לחזק ידיהם במלאכת בית האלהים אלהי ישראל פ

Chapitre 7

1	Après ces événements, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Saraïas, fils d'Azarias, fils d'Helcias,	Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, vint Esdras, fils de Seraja, fils d'Azaria, fils de Hilkija,	Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija,	Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah,	Post hæc autem verba in regno Artaxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraiæ, filii Azariæ, filii Helciæ,		ואחר הדברים 7: 1 האלה במלכות ארתחשסתא מלך פרס עזרא בן שריה בן עזריה בן חלקיה
2	fils de Sellum, fils de Sadoc, fils d'Achitob,	fils de Schallum, fils de Tsadok, fils d'Achithub,	fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub,	The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub,	filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob,		בן שלום בן 7: 2 צדוק בן אחיטוב
3	fils d'Amarias, fils d'Azarias, fils de Maraïoth,	fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Merajoth,	fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,	The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth,	filii Amariæ, filii Azariæ, filii Maraioth,		בן אמריה בן 7: 3 עזריה בן מריות
4	fils de Zarahias, fils d'Ozi,	fils de Zerachja, fils d'Uzzi, fils de Bukki,	fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,	The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki,	filii Zarahiæ, filii Ozi, filii Bocci,		בן זרחיה בן 7: 4 עזי בן בקי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	fils de Bocci, fils d'Abisué, fils de Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le grand prêtre,	fils d'Abischua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le souverain sacrificateur.	fils d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs,	The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest:	filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio.		7: 5 בן אבישוע בן פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן הראש
6	-- cet Esdras monta de Babylone : c'était un scribe versé dans la loi de Moïse, qu'a donnée Yahweh, le Dieu d'Israël. Comme la main de Yahweh, son Dieu, était sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il avait demandé.	Cet Esdras vint de Babylone: c'était un scribe versé dans la loi de Moïse, donnée par l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et comme la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui, le roi lui accorda tout ce qu'il avait demandé.	— cet Esdras monta de Babylone: il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi lui accorda toute sa requête, selon que la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui.	This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.	Ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam Dominus Deus dedit Israël : et dedit ei rex secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus.		7: 6 הוא עזרא עלה מבבל והוא ספר מהיר בתורת משה אשר נתן יהוה אלהי ישראל ויתן לו המלך כיד יהוה אלהיו עליו כל בקשתו פ
7	Plusieurs des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, des chantres, des portiers et des Nathinéens montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.	Plusieurs des enfants d'Israël, des sacrificateurs et des Lévites, des chantres, des portiers, et des Néthiniens, vinrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.	(Et un certain nombre des fils d'Israël, et des sacrificateurs, et des lévites, et des chantres, et des portiers, et des Nethiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.)	And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king.	Et ascenderunt de filiis Israël, et de filiis sacerdotum, et de filiis Levitarum, et de cantoribus, et de janitoribus, et de Nathinæis, in Jerusalem, anno septimo Artaxerxis regis.		7: 7 ויעלו מבני ישראל ומן הכהנים והלוים והמשררים והשערים והנתינים אל ירושלם בשנת שבע לארתחשסתא המלך
8	Esdras arriva à Jérusalem le cinquième mois de la septième année du roi.	Esdras arriva à Jérusalem au cinquième mois de la septième année du roi;	Et il arriva à Jérusalem, le cinquième mois; c'était la septième année du roi.	And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king.	Et venerunt in Jerusalem mense quinto, ipse est annus septimus regis.		7: 8 ויבא ירושלם בחדש החמישי היא שנת השביעית למלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est le premier jour du premier mois qu'il commença à monter de Babylone, et c'est le premier jour du cinquième mois qu'il arriva à Jérusalem, la main bienfaisante de son Dieu étant sur lui.	il était parti de Babylone le premier jour du premier mois, et il arriva à Jérusalem le premier jour du cinquième mois, la bonne main de son Dieu étant sur lui.	Car le premier jour du premier mois le projet de partir de Babylone fut arrêté; et le premier jour du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui.	For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him.	Quia in primo die mensis primi copit ascendere de Babylone, et in primo die mensis quinti venit in Jerusalem, juxta manum Dei sui bonam super se.		7: 9 כי באחד לחדש הראשון הוא יסד המעלה מבבל ובאחד לחדש החמישי בא אל ירושלם כיד אלהיו הטובה עליו
10	Car Esdras avait appliqué son coeur à étudier la loi de Yahweh, à la mettre en pratique, et à enseigner en Israël les préceptes et les ordonnances.	Car Esdras avait appliqué son coeur à étudier et à mettre en pratique la loi de l'Éternel, et à enseigner au milieu d'Israël les lois et les ordonnances.	Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la faire, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.	For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments.	Esdras enim paravit cor suum, ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israël præceptum et judicium.\		7: 10 כי עזרא הכין לבבו לדרוש את תורת יהוה ולעשת וללמד בישראל חק ומשפט ס
11	Voici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras, le prêtre et le scribe, scribe instruit des paroles de la loi de Yahweh et de ses préceptes, concernant Israël:	Voici la copie de la lettre donnée par le roi Artaxerxès à Esdras, sacrificateur et scribe, enseignant les commandements et les lois de l'Éternel concernant Israël:	Et c'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts donnés à Israël:	Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel.	Hoc est autem exemplar epistolæ edicti, quod dedit rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribæ erudito in sermonibus et præceptis Domini, et cæremoniis ejus in Israël.		7: 11 וזה פרשגן הנשתון אשר נתן המלך ארתחשסתא לעזרא הכהן הספר ספר דברי מצות יהוה וחקיו על ישראל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	"Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, prêtre et scribe versé dans la loi du Dieu du ciel, etc.	Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe, versé dans la loi du Dieu des cieux, etc.	Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli de la loi du Dieu des cieux, etc.	Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time.	Artaxerxes rex regum Esdræ sacerdoti scribæ legis Dei cæli doctissimo, salutem.		7: 12 ארתחשסתא מלך מלכיא לעזרא כהנא ספר דתא די אלה שמיא גמיר וכענת
13	J'ai donné ordre pour que tous ceux du peuple d'Israël, de ses prêtres et de ses lévites, résidant dans mon royaume, qui désirent aller à Jérusalem, y aillent avec toi.	J'ai donné ordre de laisser aller tous ceux du peuple d'Israël, de ses sacrificateurs et de ses Lévites, qui se trouvent dans mon royaume, et qui sont disposés à partir avec toi pour Jérusalem.	De par moi ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël et de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent;	I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee.	A me decretum est, ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israël, et de sacerdotibus ejus, et de Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat.		7: 13 מני שים טעם די כל מתנדב במלכותי מן עמה ישראל וכהנוהי ולויא למהך לירושלם עמך יהך
14	Car tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour inspecter Juda et Jérusalem d'après la loi de ton Dieu, laquelle est dans ta main,	Tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour inspecter Juda et Jérusalem d'après la loi de ton Dieu, laquelle est entre tes mains,	puisque tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main,	Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand;	A facie enim regis, et septem consiliatorum ejus, missus es, ut visites Judæam et Jerusalem in lege Dei tui, quæ est in manu tua :		7: 14 כל קבל די מן קדם מלכא ושבעת יעטהי שליח לבקרא על יהוד ולירושלם בדת אלהך די בידך
15	et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont spontanément offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,	et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont généreusement offerts au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,	et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont librement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem,	And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem,	et ut feras argentum et aurum quod rex, et consiliatores ejus, sponte obtulerunt Deo Israël, cujus in Jerusalem tabernaculum est.		7: 15 ולהיבלה כסף ודהב די מלכא ויעטוהי התנדבו לאלה ישראל די בירושלם משכנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	ainsi que tout l'or et l'argent que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les dons volontaires du peuple et des prêtres, librement offerts pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.	tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, et les dons volontaires faits par le peuple et les sacrificateurs pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.	ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem;	And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem:	Et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonis, et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ est in Jerusalem,		7:16 וכל כסף ודהב די תהשכח בכל מדינת בבל עם התנדבות עמא וכהניא מתנדבין לבית אלההם די בירושלם
17	C'est pourquoi tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, et ce qui est nécessaire pour les oblations et les libations qui les accompagnent, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.	En conséquence, tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, et ce qui est nécessaire pour les offrandes et les libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu à Jérusalem.	tu achèteras donc promptement, avec cet argent, des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.	That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem.	libere accipe, et studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes, agnos, et sacrificia, et libamina eorum, et offer ea super altare templi Dei vestri, quod est in Jerusalem.		7:17 כל קבל דנה אספרנא תקנא בכספא דנה תורין דכרין אמרין ומנחתהון ונסכיהון ותקרב המו על מדבחה די בית אלהכם די בירושלם
18	Vous ferez, avec le reste de l'argent et de l'or, ce qui vous paraîtra bon, à toi et à tes frères, en vous conformant à la volonté de votre Dieu.	Vous ferez avec le reste de l'argent et de l'or ce que vous jugerez bon de faire, toi et tes frères, en vous conformant à la volonté de votre Dieu.	Et ce qu'il vous paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre Dieu.	And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.	Sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis, juxta voluntatem Dei vestri facite.		7:18 ומה די *עליך **עלך[y] ועל *אחיך **אחך[y] ייטב בשאר כספא ודהבה למעבד כרעות אלהכם תעבדון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Dépose devant le Dieu de Jérusalem les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu.	Dépose devant le Dieu de Jérusalem les ustensiles qui te sont remis pour le service de la maison de ton Dieu.	Et les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les devant le Dieu de Jérusalem.	The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, those deliver thou before the God of Jerusalem.	Vasa quoque, quæ dantur tibi in ministerium domus Dei tui, trade in conspectu Dei in Jerusalem.		7: 19 ומאניא די מתיהבין לך לפלחן בית אלהך השלם קדם אלה ירושלם
20	Et le reste de ce qui est nécessaire à la maison de ton Dieu, et que tu auras à fournir, tu le fourniras après l'avoir reçu de la maison des trésors du roi.	Tu tireras de la maison des trésors du roi ce qu'il faudra pour les autres dépenses que tu auras à faire concernant la maison de ton Dieu.	Et le reste des choses nécessaires pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les donneras de la maison des trésors du roi.	And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house.	Sed et cetera, quibus opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque necesse est ut expendas, dabitur de thesauro, et de fisco regis,		7: 20 ושאר חשחות בית אלהך די יפל לך למנתן תנתן מן בית גנזי מלכא
21	Et moi, le roi Artaxerxès, je donne ordre à tous les trésoriers d'au delà du fleuve que tout ce qu'Esdras, prêtre et scribe, versé dans la loi du Dieu du ciel, vous demandera, soit exactement exécuté :	Moi, le roi Artaxerxès, je donne l'ordre à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve de livrer exactement à Esdras, sacrificateur et scribe, versé dans la loi du Dieu des cieux, tout ce qu'il vous demandera,	Et de par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l’autre côté du fleuve, de faire promptement tout ce qu’Esdras, sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera,	And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which are beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily,	et a me. Ego Artaxerxes rex, statui atque decrevi omnibus custodibus arcæ publicæ, qui sunt trans flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras sacerdos, scriba legis Dei cæli, absque mora detis,		7: 21 ומני אנה ארתחשסתא מלכא שים טעם לכל גזבריא די בעבר נהרה די כל די ישאלנכון עזרא כהנה ספר דתא די אלה שמיא אספרנא יתעבד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	jusqu'à cent talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel à discrétion.	jusqu'à cent talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel à discrétion.	jusqu'à cent talents d'argent, et jusqu'à cent cors de froment, et jusqu'à cent baths de vin, et jusqu'à cent baths d'huile, et du sel, sans prescription de quantité:	Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.	usque ad argenti talenta centum, et usque ad frumenti coros centum, et usque ad vini batos centum, et usque ad batos olei centum, sal vero absque mensura.		7: 22 עד כסף ככרין מאה ועד חנטין כרין מאה ועד חמר בתין מאה ועד בתין משח מאה ומלח די לא כתב
23	Que tout ce qui est ordonné par le Dieu du ciel soit ponctuellement accompli pour la maison du Dieu du ciel, afin que sa colère ne vienne pas sur le royaume du roi et de ses fils.	Que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux se fasse ponctuellement pour la maison du Dieu des cieux, afin que sa colère ne soit pas sur le royaume, sur le roi et sur ses fils.	que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieux; car pourquoi y aurait-il colère contre le royaume du roi et de ses fils?	Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons?	Omne quod ad ritum Dei cæli pertinet, tribuatur diligenter in domo Dei cæli : ne forte irascatur contra regnum regis, et filiorum ejus.		7: 23 כל די מן טעם אלה שמיא יתעבד אדרזדא לבית אלה שמיא די למה להוא קצף על מלכות מלכא ובנוהי
24	Nous vous faisons savoir aussi qu'en ce qui concerne tous les prêtres, lévites, chantres, portiers, Nathinéens et serviteurs quelconques de cette maison de Dieu, il n'est pas permis de lever sur eux ni impôt, ni tribut, ni droit de passage.	Nous vous faisons savoir qu'il ne peut être levé ni tribut, ni impôt, ni droit de passage, sur aucun des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, des Néthiniens, et des serviteurs de cette maison de Dieu.	Et nous vous faisons savoir que sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt, ni péage.	Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them.	Vobis quoque notum facimus de universis sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et janitoribus, Nathinæis, et ministris domus Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas non habeatis potestatem imponendi super eos.		7: 24 ולכם מהודעין די כל כהניא ולויא זמריא תרעיא נתיניא ופלחי בית אלהא דנה מנדה בלו והלך לא שליט למרמא עליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, qui est dans ta main, établis des juges et des magistrats qui rendent la justice à tout le peuple d'au delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et enseigne-les à ceux qui ne les connaissent pas.	Et toi, Esdras, selon la sagesse de Dieu que tu possèdes, établis des juges et des magistrats qui rendent la justice à tout le peuple de l'autre côté du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; et fais-les connaître à ceux qui ne le connaissent pas.	Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu; et à celui qui ne les connaît pas, faites-les connaître;	And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that is in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that are beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know them not.	Tu autem Esdra, secundum sapientiam Dei tui, quæ est in manu tua, constitue judices et præsides, ut judicent omni populo qui est trans flumen, his videlicet qui noverunt legem Dei tui : sed et imperitos docete libere.		7: 25 ואנת עזרא כחכמת אלהך די בידך מני שפטין ודינין די להון *דאנין **דאינין לכל עמה די בעבר נהרה לכל ידעי דתי אלהך ודי לא ידע תהודעון
26	Quiconque n'exécutera pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il soit fait de lui exacte justice, soit par la mort, soit par le bannissement, soit par une amende, soit par la prison."	Quiconque n'observera pas ponctuellement la loi de ton Dieu et la loi du roi sera condamné à la mort, au bannissement, à une amende, ou à la prison.	et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice promptement, ou par la mort, ou par l'exil, ou par la confiscation de ses biens, ou par l'emprisonnement.	And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.	Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et legem regis, diligenter, judicium erit de eo sive in mortem, sive in exilium, sive in condemnationem substantiæ ejus, vel certe in carcerem.\		7: 26 וכל די לא להוא עבד דתא די אלהך ודתא די מלכא אספרנא דינה להוא מתעבד מנה הן למות הן *לשרשו **לשרשי הן לענש נכסין ולאסורין פ
27	Béni soit Yahweh, le Dieu de nos pères, qui a mis ainsi au coeur du roi de glorifier la maison de Yahweh qui est à Jérusalem,	Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a disposé le coeur du roi à glorifier ainsi la maison de l'Éternel à Jérusalem,	Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles pensées dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,	Blessed be the LORD God of our fathers, which hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem:	Benedictus Dominus Deus patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde regis ut glorificaret domum Domini quæ est in Jerusalem,		7: 27 ברוך יהוה אלהי אבותינו אשר נתן כזאת בלב המלך לפאר את בית יהוה אשר בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	et qui a tourné sur moi la bienveillance du roi, de ses conseillers et de tous les plus puissants officiers du roi! Et je pris courage parce que la main de Yahweh mon Dieu était sur moi, et je rassemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils partissent avec moi.	et qui m'a rendu l'objet de la bienveillance du roi, de ses conseillers, et de tous ses puissants chefs! Fortifié par la main de l'Éternel, mon Dieu, qui était sur moi, j'ai rassemblé les chefs d'Israël, afin qu'ils partissent avec moi.	et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.	And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God was upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.	et in me inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus, et universis principibus regis potentibus : et ego confortatus manu Domini Dei mei, quæ erat in me, congregavi de Israël principes qui ascenderent mecum.		ועלי הטה חסד 7: 28 לפני המלך ויועציו ולכל שרי המלך הגברים ואני התחזקתי כיד יהוה אלהי עלי ואקבצה מישראל ראשים לעלות עמי פ

Chapitre 8

1	Voici les chefs de famille - avec leur généalogie, - de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès.	Voici les chefs de familles et les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès.	Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès:	These are now the chief of their fathers, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king.	Hi sunt ergo principes familiarum, et genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone.		ואלה ראשי 8: 1 אבתיהם והתיחשם העלים עמי במלכות ארתחשסתא המלך מבבל ס
2	Des fils de Phinées, Gersom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattus,	Des fils de Phinées, Guerschom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Hatthusch, des fils de Schecania;	des fils de Phinées, Guershom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David, Hattush;	Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush.	De filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar, Daniel. De filiis David, Hattus.		מבני פינחס 8: 2 גרשם סמבני איתמר דניאל סמבני דויד חטוש ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	qui descendait de Séchénias; des fils de Pharos, Zacharie, et avec lui cent cinquante mâles inscrits dans le registre de famille.	des fils de Pareosch, Zacharie, et avec lui cent cinquante mâles enregistrés;	des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par généalogies, les mâles, cent cinquante:	Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty.	De filiis Secheniæ, filiis Pharos, Zacharias : et cum eo numerati sunt viri centum quinquaginta.		8: 3 מבני שכניה סמבני פרעש זכריה ועמו התיחש לזכרים מאה וחמשים ס
4	Des fils de Phahath-Moab, Elioénaï, fils de Zaréhias, et avec lui deux cents mâles ;	des fils de Pachat Moab, Eljoénaï, fils de Zerachja, et avec lui deux cents mâles;	des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et avec lui deux cents hommes;	Of the sons of Pahathmoab; Elihoenai the son of Zerahiah, and with him two hundred males.	De filiis Phahath Moab, Elioënai filius Zarehe, et cum eo ducenti viri.		8: 4 מבני פחת מואב אליהועיני בן זרחיה ועמו מאתים הזכרים ס
5	des fils de Séchénias, fils d'Ezéchiel, et avec lui trois cents mâles ;	des fils de Schecania, le fils de Jachaziel, et avec lui trois cents mâles;	des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui trois cents hommes;	Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males.	De filiis Secheniæ, filius Ezechiel, et cum eo trecenti viri.		8: 5 מבני שכניה בן יחזיאל ועמו שלש מאות הזכרים ס
6	des fils d'Adan, Abed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles ;	des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles;	et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes;	Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males.	De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri.		8: 6 ומבני עדין עבד בן יונתן ועמו חמשים הזכרים ס
7	des fils d'Alam, Isaïe, fils d'Athalias, et avec lui soixante-dix mâles ;	des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix mâles;	et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante-dix hommes;	And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.	De filiis Alam, Isaias filius Athaliæ, et cum eo septuaginta viri.		8: 7 ומבני עילם ישעיה בן עתליה ועמו שבעים הזכרים ס
8	des fils de Saphatias, Zébédias, fils de Michaël, et avec lui quatre-vingts mâles;	des fils de Schephathia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts mâles;	et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes;	And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males.	De filiis Saphatiæ, Zebedia filius Michaël, et cum eo octoginta viri.		8: 8 ומבני שפטיה זבדיה בן מיכאל ועמו שמנים הזכרים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	des fils de Joab, Obédias, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles ;	des fils de Joab, Abdias, fils de Jehiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles;	et des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes;	Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males.	De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri.		8: 9 מבני יואב עבדיה בן יחיאל ועמו מאתים ושמנה עשר הזכרים ס
10	des fils de Selomith, fils de Joséphias, et avec lui cent soixante mâles ;	des fils de Schelomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante mâles;	et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante hommes;	And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males.	De filiis Selomith, filius Josphiæ, et cum eo centum sexaginta viri.		8: 10 ומבני שלומית בן יוספיה ועמו מאה וששים הזכרים ס
11	des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles;	des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles;	et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes;	And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males.	De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri.		8: 11 ומבני בבי זכריה בן בבי ועמו עשרים ושמנה הזכרים ס
12	des fils d'Azgad, Johanan, fils d'Eccétan, et avec lui cent dix mâles ;	des fils d'Azgad, Jochanan, fils d'Hakkathan, et avec lui cent dix mâles;	et des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui cent dix hommes;	And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males.	De filiis Azgad, Johanan filius Eccetan, et cum eo centum et decem viri.		8: 12 ומבני עזגד יוחנן בן הקטן ועמו מאה ועשרה הזכרים ס
13	des fils d'Adonicam, les derniers, dont voici les noms : Eliphélet, Jéhiel et Samaïas, et avec eux soixante mâles ;	des fils d'Adonikam, les derniers, dont voici les noms: Éliphéleth, Jeïel et Schemaeja, et avec eux soixante mâles;	et des fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms: Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux soixante hommes;	And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males.	De filiis Adonicam, qui erant novissimi : et hæc nomina eorum : Elipheleth, et Jehiel, et Samaias, et cum eis sexaginta viri.		8: 13 ומבני אדניקם אחרנים ואלה שמותם אליפלט יעיאל ושמעיה ועמהם ששים הזכרים ס
14	des fils de Béguaï, Uthaï et Zachur, et avec eux soixante-dix mâles.	des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix mâles.	et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.	Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males.	De filii Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri.\		8: 14 ומבני בגוי עותי *וזבוד **וזכור ועמו שבעים הזכרים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je les rassemblai prés de la rivière qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Ayant porté mon attention sur le peuple et sur les prêtres, je ne trouvai là aucun des fils de Lévi.	Je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Je dirigeai mon attention sur le peuple et sur les sacrificateurs, et je ne trouvai là aucun des fils de Lévi.	Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers Ahava, et nous campâmes là trois jours; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi.	And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi.	Congregavi autem eos ad fluvium qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus : quæsivique in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi.		8: 15 ואקבצם אל הנהר הבא אל אהוא ונחנה שם ימים שלשה ואבינה בעם ובכהנים ומבני לוי לא מצאתי שם
16	Alors je fis appeler les chefs Eliézer, Ariel, Séméïas, Elnathan, Jarib, un autre Elnathan, Nathan, Zacharie et Mosollam, ainsi que les docteurs Joïarib et Elnathan.	Alors je fis appeler les chefs Éliézer, Ariel, Schemaeja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Meschullam, et les docteurs Jojarib et Elnathan.	Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents;	Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding.	Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes : et Jojarib, et Elnathan sapientes.		8: 16 ואשלחה לאליעזר לאריאל לשמעיה ולאלנתן ולירים ולאלנתן ולנתן ולזכריה ולמשלם ראשים וליויריב ולאלנתן מבינים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je les envoyai vers le chef Eddo, à l'endroit appelé Chasphia, et je mis dans leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Eddo et à ses frères les Nathinéens qui étaient à l'endroit appelé Chasphia, afin qu'ils nous amenassent des ministres pour la maison de notre Dieu.	Je les envoyai vers le chef Iddo, demeurant à Casiphia, et je mis dans leur bouche ce qu'ils devaient dire à Iddo et à ses frères les Néthiniens qui étaient à Casiphia, afin qu'ils nous amenassent des serviteurs pour la maison de notre Dieu.	et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la localité appelée Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo et à ses frères, les Nethiniens, dans la localité appelée Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu.	And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God.	Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiæ loco, et posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinæos in loco Chasphiæ, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri.		8: 17 **ואוצאה* ** ואצוה אותם על אדו הראש בכספיא המקום ואשימה בפיהם דברים * לדבר אל אדו אחיו הנתונים **בכספיא המקום להביא לנו משרתים לבית אלהינו
18	Et comme la main bienfaisante de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les fils de Moholi, fils de Lévi, fils d'Israël, savoir Sarabias, et avec lui ses fils et ses frères au nombre de dix-huit ;	Et, comme la bonne main de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent Schérébia, homme de sens, d'entre les fils de Machli, fils de Lévi, fils d'Israël, et avec lui ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit;	Et ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit;	And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen;	Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi, filii Israël, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo,		8: 18 ויביאו לנו כיד אלהינו הטובה עלינו איש שכל מבני מחלי בן לוי בן ישראל ושרביה ובניו ואחיו שמנה עשר
19	Hasabias, et avec lui Isaie, d'entre les fils de Mérari,	Haschabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, au nombre de vingt;	et Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, au nombre de vingt;	And Hashabiah, and with him Jeshaiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty;	et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus, et filios ejus viginti :		8: 19 ואת חשביה ואתו ישעיה מבני מררי אחיו ובניהם עשרים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	ses frères et leurs fils au nombre de vingt ; et d'entre les Nathinéens, que David et les chefs avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nathinéens, tous nominativement désignés.	et d'entre les Néthiniens, que David et les chefs avaient mis au service des Lévites, deux cent vingt Néthiniens, tous désignés par leurs noms.	et des Nethiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nethiniens, tous désignés par leurs noms.	Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name.	et de Nathinæis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinæos ducentos viginti : omnes hi suis nominibus vocabantur.		8: 20 ומן הנתינים שנתן דויד והשרים לעבדת הלוים נתינים מאתים ועשרים כלם נקבו בשמות
21	Je publiai là, près de la rivière d'Ahava, un jeûne pour nous affliger devant notre Dieu, afin d'implorer de lui un heureux voyage pour nous, pour nos enfants et pour tout ce qui nous appartenait.	Là, près du fleuve d'Ahava, je publiai un jeûne d'humiliation devant notre Dieu, afin d'implorer de lui un heureux voyage pour nous, pour nos enfants, et pour tout ce qui nous appartenait.	Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout notre avoir.	Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance.	Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universæque substantiæ nostræ.		8: 21 ואקרא שם צום על הנהר אהוא להתענות לפני אלהינו לבקש ממנו דרך ישרה לנו ולטפנו ולכל רכושנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car j'aurais eu honte de demander au roi une escorte et des cavaliers pour nous secourir contre l'ennemi pendant la route, parce que nous avions dit au roi : "La main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent, mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent."	J'aurais eu honte de demander au roi une escorte et des cavaliers pour nous protéger contre l'ennemi pendant la route, car nous avions dit au roi: La main de notre Dieu est pour leur bien sur tous ceux qui le cherchent, mais sa force et sa colère sont sur tous ceux qui l'abandonnent.	Car j’avais honte de demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l’ennemi; car nous avions parlé au roi, en disant: La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l’abandonnent.	For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him.	Erubui enim petere a rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via : quia dixeramus regi : Manus Dei nostri est super omnes qui quærunt eum in bonitate : et imperium ejus, et fortitudo ejus, et furor, super omnes qui derelinquunt eum.		8: 22 כי בשתי לשאול מן המלך חיל ופרשים לעזרנו מאויב בדרך כי אמרנו למלך לאמר יד אלהינו על כל מבקשיו לטובה ועזו ואפו על כל עזביו
23	Et à cause de cela nous jeûnâmes et nous invoquâmes notre Dieu ; et il nous exauça.	C'est à cause de cela que nous jeûnâmes et que nous invoquâmes notre Dieu. Et il nous exauça.	Et nous jeûnâmes, et nous demandâmes cela à notre Dieu, et il nous exauça.	So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us.	Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc : et evenit nobis prospere.		8: 23 ונצומה ונבקשה מאלהינו על זאת ויעתר לנו
24	Je choisis douze chefs des prêtres, Sarabias et Hasabias, et dix de leurs frères.	Je choisis douze chefs des sacrificateurs, Schérébia, Haschabia, et dix de leurs frères.	Et je séparai douze des chefs des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux,	Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them,	Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem :		8: 24 ואבדילה משרי הכהנים שנים עשר לשרביה חשביה ועמהם מאחיהם עשרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je pesai devant eux l'argent, l'or et les ustensiles, offrande qu'avaient prélevée pour la maison de notre Dieu le roi, ses conseillers et ses chefs, et tous ceux d'Israël qui se trouvaient là,	Je pesai devant eux l'argent, l'or, et les ustensiles, donnés en offrande pour la maison de notre Dieu par le roi, ses conseillers et ses chefs, et par tous ceux d'Israël qu'on avait trouvés.	et je leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là.	And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered:	appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israël eorum qui inventi fuerant :		8: 25 **ואשקולה* ואשקלה[y] להם את הכסף ואת הזהב ואת הכלים תרומת בית אלהינו ההרימו המלך ויעציו ושריו וכל ישראל הנמצאים
26	et je pesai, en les remettant entre leurs mains, six cent cinquante talents d'argent, des ustensiles d'argent de la valeur de cent talents, cent talents d'or,	Je remis entre leurs mains six cent cinquante talents d'argent, des ustensiles d'argent pour cent talents, cent talents d'or,	Et je pesai en leurs mains six cent cinquante talents d'argent, et en ustensiles d'argent cent talents, et en or cent talents,	I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;	et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta :		8: 26 ואשקלה על ידם כסף ככרים שש מאות וחמשים וכלי כסף מאה לככרים זהב מאה ככר
27	vingt coupes d'or de la valeur de mille dariques, et deux vases d'un bel airain brillant, aussi précieux que l'or.	vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'un bel airain poli, aussi précieux que l'or.	et vingt coupes d'or valant mille dariques, et deux vases d'airain d'un beau brillant, précieux comme l'or.	Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold.	et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa æris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum.		8: 27 וכפרי זהב עשרים לאדרכנים אלף וכלי נחשת מצהב טובה שנים חמודת כזהב
28	Et je leur dis : "Vous êtes saints devant Yahweh, et ces ustensiles sont saints, cet argent et cet or sont une offrande volontaire à Yahweh, Dieu de vos pères.	Puis je leur dis: Vous êtes consacrés à l'Éternel; ces ustensiles sont des choses saintes, et cet argent et cet or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.	Et je leur dis: Vous êtes saints, consacrés à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.	And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a freewill offering unto the LORD God of your fathers.	Et dixi eis : Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum :		8: 28 ואמרה אלהם אתם קדש ליהוה והכלים קדש והכסף והזהב נדבה ליהוה אלהי אבתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Soyez vigilants à les garder, jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des prêtres et des lévites, et devant les chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de Yahweh."	Soyez vigilants, et prenez cela sous votre garde, jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des sacrificateurs et les Lévites, et devant les chefs de familles d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.	Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel.	Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.	vigilate et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familiarum Israël in Jerusalem, in thesaurum domus Domini.		8: 29 שקדו ושמרו עד תשקלו לפני שרי הכהנים והלוים ושרי האבות לישראל בירושלם הלשכות בית יהוה
30	Et les prêtres et les lévites reçurent au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.	Et les sacrificateurs et les Lévites reçurent au poids l'argent, l'or et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, dans la maison de notre Dieu.	Et les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.	So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.	Susceperunt autem sacerdotes et Levitæ pondus argenti, et auri, et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.		8: 30 וקבלו הכהנים והלוים משקל הכסף והזהב והכלים להביא לירושלם לבית אלהינו פ
31	Nous partîmes de la rivière d'Ahava le douzième jour du premier mois, pour nous rendre à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et nous sauva des mains de l'ennemi et des embûches pendant la route.	Nous partîmes du fleuve d'Ahava pour nous rendre à Jérusalem, le douzième jour du premier mois. La main de notre Dieu fut sur nous et nous préserva des attaques de l'ennemi et de toute embûche pendant la route.	Et nous partîmes du fleuve Ahava le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de toute embûche sur le chemin.	Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way.	Promovimus ergo a flumine Ahava duodecimo die mensis primi ut pergeremus Jerusalem : et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via.\		8: 31 ונסעה מנהר אהוא בשנים עשר לחדש הראשון ללכת ירושלם ויד אלהינו היתה עלינו ויצילנו מכף אויב ואורב על הדרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Arrivés à Jérusalem, nous nous y reposâmes trois jours.	Nous arrivâmes à Jérusalem, et nous nous y reposâmes trois jours.	Et nous arrivâmes à Jérusalem, et nous demeurâmes là trois jours.	And we came to Jerusalem, and abode there three days.	Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus.		8: 32 ונבוא ירושלם ונשב שם ימים שלשה
33	Le quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent pesés, dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Mérimuth, fils d'Urie, le prêtre; il y avait avec lui Eléazar, fils de Phinées et avec eux les lévites Jozabad, fils de Josué, et Noadias, fils de Bennui.	Le quatrième jour, nous pesâmes dans la maison de notre Dieu l'argent, l'or, et les ustensiles, que nous remîmes à Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur; il y avait avec lui Éléazar, fils de Phinées, et avec eux les Lévites Jozabad, fils de Josué, et Noadia, fils de Binnuï.	Et le quatrième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur (et avec lui était Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites),	Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites;	Die autem quarta appensum est argentum, et aurum, et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriæ sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et Noadaia filius Bennoi Levitæ,		8: 33 וביום הרביעי נשקל הכסף והזהב והכלים בבית אלהינו על יד מרמות בן אוריה הכהן ועמו אלעזר בן פינחס ועמהם יוזבד בן ישוע ונועדיה בן בנוי הלוים
34	Le tout fut livré selon le nombre et selon le poids ; et le poids total fut mis par écrit en ce temps-là.	Le tout ayant été vérifié, soit pour le nombre, soit pour le poids, on mit alors par écrit le poids du tout.	selon le nombre et selon le poids du tout; et en même temps tout le poids en fut inscrit.	By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time.	juxta numerum et pondus omnium : descriptumque est omne pondus in tempore illo.		8: 34 במספר במשקל לכל ויכתב כל המשקל בעת ההיא פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Ceux qui revenaient de l'exil, les fils de la captivité, offrirent en holocauste au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs pour le péché, le tout en holocauste à Yahweh.	Les fils de la captivité revenus de l'exil offrirent en holocauste au Dieu d'Israël douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, et douze boucs comme victimes expiatoires, le tout en holocauste à l'Éternel.	Les fils de la transportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel.	Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD.	Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocautomata Deo Israël, vitulos duodecim pro omni populo Israël, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim : omnia in holocaustum Domino.		8: 35 הבאים מהשבי בני הגולה הקריבו עלות לאלהי ישראל פרים שנים עשר על כל ישראל אילים תשעים וששה כבשים שבעים ושבעה צפירי חטאת שנים עשר הכל עולה ליהוה פ
36	Ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs d'au delà du fleuve, et ceux-ci soutinrent le peuple et la maison de Dieu.	Ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, lesquels honorèrent le peuple et la maison de Dieu.	Et ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui au peuple et à la maison de Dieu.	And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.	Dederunt autem edicta regis satrapis qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen, et elevaverunt populum et domum Dei.		8: 36 ויתנו את דתי המלך לאחשדרפני המלך ופחוות עבר הנהר ונשאו את העם ואת בית האלהים ס

Chapitre 9

Esdras

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quand ces choses furent achevées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: "Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés des peuples de ces pays ; ils imitent leurs abominations, celles des Chananéens, des Héthéens, des Phérézéens, des Jébuséens, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens et des Amorrhéens.	Après que cela fut terminé, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites ne se sont point séparés des peuples de ces pays, et ils imitent leurs abominations, celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens.	Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant: Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples des pays, quant à leurs abominations, savoir celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens, et des Amoréens,	Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites.	Postquam autem hæc completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes : Non est separatus populus Israël, sacerdotes et Levitæ, a populis terrarum et abominationibus eorum : Chananæi videlicet, et Hethæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Ammonitarum, et Moabitarum, et Ægyptiorum, et Amorrhæorum :		9: 1 וככלות אלה נגשו אלי השרים לאמר לא נבדלו העם ישראל והכהנים והלוים מעמי הארצות כתועבתיהם לכנעני החתי הפרזי היבוסי העמני המאבי המצרי והאמרי
2	Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et la race sainte s'est alliée avec les peuples de ces pays; et la main des chefs et des magistrats a été la première dans cette transgression."	Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la race sainte avec les peuples de ces pays; et les chefs et les magistrats ont été les premiers à commettre ce péché.	car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la semence sainte avec les peuples des pays; et la main des chefs et des gouverneurs a été la première dans ce péché.	For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass.	tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum : manus etiam principum et magistratuum fuit in transgressione hac prima.		9: 2 כי נשאו מבנתיהם להם ולבניהם והתערבו זרע הקדש בעמי הארצות ויד השרים והסגנים היתה במעל הזה ראשונה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Lorsque j'appris cette affaire, je déchirai mes vêtements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et la barbe, et je m'assis consterné.	Lorsque j'entendis cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau, je m'arrachai les cheveux de la tête et les poils de la barbe, et je m'assis désolé.	Et quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, et j'arrachai les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis désolé;	And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonied.	Cumque audissem sermonem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbæ, et sedi morens.		9: 3 וכשמעי את הדבר הזה קרעתי את בגדי ומעילי ואמרטה משער ראשי וזקני ואשבה משומם
4	Auprès de moi se réunirent tous ceux qui tremblaient à cause des paroles du Dieu d'Israël, à cause de la transgression des fils de la captivité; et moi, je restai assis, consterné, jusqu'à l'oblation du soir.	Auprès de moi s'assemblèrent tous ceux que faisaient trembler les paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché des fils de la captivité; et moi, je restai assis et désolé, jusqu'à l'offrande du soir.	et vers moi s'assemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été transportés; et je restai assis, désolé, jusqu'à l'offrande du soir.	Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonied until the evening sacrifice.	Convenerunt autem ad me omnes qui timebant verbum Dei Israël, pro transgressione eorum qui de captivitate venerant, et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum :		9: 4 ואלי יאספו כל חרד בדברי אלהי ישראל על מעל הגולה ואני ישב משומם עד למנחת הערב
5	Puis, au moment de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, et, tombant à genoux, les mains étendues vers Yahweh, mon Dieu,	Puis, au moment de l'offrande du soir, je me levai du sein de mon humiliation, avec mes vêtements et mon manteau déchirés, je tombai à genoux, j'étendis les mains vers l'Éternel, mon Dieu,	Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, et, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis mes mains vers l'Éternel, mon Dieu,	And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God,	et in sacrificio vespertino, surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum.\		9: 5 ובמנחת הערב קמתי מתעניתי ובקרעי בגדי ומעילי ואכרעה על ברכי ואפרשה כפי אל יהוה אלהי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	je dis: "Mon Dieu, je suis trop chargé de honte et de confusion pour lever ma face vers vous, mon Dieu ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre faute est montée jusqu'au ciel.	et je dis: Mon Dieu, je suis dans la confusion, et j'ai honte, ô mon Dieu, de lever ma face vers toi; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et nos fautes ont atteint jusqu'aux cieux.	et je dis: Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de lever ma face vers toi, ô mon Dieu; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre coulpe a grandi jusqu'aux cieux.	And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens.	Et dixi : Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te : quoniam iniquitates nostræ multiplicatæ sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad cælum,		9: 6 ואמרה אלהי בשתי ונכלמתי להרים אלהי פני אליך כי עונתינו רבו למעלה ראש ואשמתנו גדלה עד לשמים
7	Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables; et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos prêtres, aux mains des rois des pays, à l'épée, à la captivité, au pillage et à la honte, comme nous le sommes encore aujourd'hui.	Depuis les jours de nos pères nous avons été grandement coupables jusqu'à ce jour, et c'est à cause de nos iniquités que nous avons été livrés, nous, nos rois et nos sacrificateurs, aux mains des rois étrangers, à l'épée, à la captivité, au pillage, et à la honte qui couvre aujourd'hui notre visage.	Dès les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la confusion de face, comme il paraît aujourd'hui;	Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day.	a diebus patrum nostrorum : sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdotes nostri, in manum regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et in confusionem vultus, sicut et die hac.		9: 7 מימי אבתינו אנחנו באשמה גדלה עד היום הזה ובעונתינו נתנו אנחנו מלכינו כהנינו ביד מלכי הארצות בחרב בשבי ובבזה ובבשת פנים כהיום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et maintenant, Yahweh, notre Dieu, nous a un moment témoigné sa miséricorde, en nous laissant un reste et en nous accordant un abri dans son lieu saint, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous rende un peu de vie au milieu de notre servitude.	Et cependant l'Éternel, notre Dieu, vient de nous faire grâce en nous laissant quelques réchappés et en nous accordant un abri dans son saint lieu, afin d'éclaircir nos yeux et de nous donner un peu de vie au milieu de notre servitude.	et maintenant, pour un moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel, notre Dieu, pour nous laisser des réchappés et pour nous donner un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serviteurs;	And now for a little space grace hath been shewed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage.	Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiæ, et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam modicam in servitute nostra :		9: 8 ועתה כמעט רגע היתה תחנה מאת יהוה אלהינו להשאיר לנו פליטה ולתת לנו יתד במקום קדשו להאיר עינינו אלהינו ולתתנו מחיה מעט בעבדתנו
9	Car nous sommes esclave; mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il a dirigé sur nous la bienveillance des rois de Perse, pour nous rendre la vie, afin que nous bâtissions la maison de notre Dieu et que nous relevions ses ruines, et pour nous donner une demeure close en Juda et à Jérusalem	Car nous sommes esclaves, mais Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre servitude. Il nous a rendus les objets de la bienveillance des rois de Perse, pour nous conserver la vie afin que nous puissions bâtir la maison de notre Dieu et en relever les ruines, et pour nous donner une retraite en Juda et à Jérusalem.	mais, dans notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem.	For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem.	quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem.\		9: 9 כי עבדים אנחנו ובעבדתנו[C][C][c] לא עזבנו אלהינו ויט עלינו חסד לפני מלכי פרס לתת לנו מחיה לרומם את בית אלהינו ולהעמיד את חרבתיו ולתת לנו גדר ביהודה ובירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	-Maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné vos commandements	Maintenant, que dirons-nous après cela, ô notre Dieu? Car nous avons abandonné tes commandements,	Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela? Car nous avons abandonné tes commandements,	And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments,	Et nunc quid dicemus, Deus noster, post hæc ? Quia dereliquimus mandata tua,		9: 10 ועתה מה נאמר אלהינו אחרי זאת כי עזבנו מצותיך
11	que vous nous aviez prescrits par l'organe de vos serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays d'impureté, souillé par les impuretés des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leurs impuretés.	que tu nous avais prescrits par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder est un pays souillé par les impuretés des peuples de ces contrées, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leurs impuretés;	que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant: Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures.	Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness.	quæ præcepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens : Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est juxta immunditiam populorum, ceterarumque terrarum, abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua.		9: 11 אשר צוית ביד עבדיך הנביאים לאמר הארץ אשר אתם באים לרשתה ארץ נדה היא בנדת עמי הארצות בתועבתיהם אשר מלאוה מפה אל פה בטמאתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et maintenant, ne donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci de leur prospérité ni de leur bien-être, afin que vous deveniez forts, que vous mangiez les bons produits de ce pays, et que vous le transmettiez pour toujours en héritage à vos enfants...	ne donnez donc point vos filles à leurs fils et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci ni de leur prospérité ni de leur bien-être, et ainsi vous deviendrez forts, vous mangerez les meilleures productions du pays, et vous le laisserez pour toujours en héritage à vos fils.	Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à jamais, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à toujours.	Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever.	Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiatis filiis vestris, et non quæratis pacem eorum et prosperitatem eorum usque in æternum : ut confortemini, et comedatis quæ bona sunt terræ, et hæredes habeatis filios vestros usque in sæculum.		9: 12 ועתה בנותיכם אל תתנו לבניהם ובנתיהם אל תשאו לבניכם ולא תדרשו שלמם וטובתם עד עולם למען תחזקו ואכלתם את טוב הארץ והורשתם לבניכם עד עולם
13	Après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises actions et de nos grandes fautes, -- quoique vous nous ayez épargnés, ô notre Dieu, plus que ne le méritaient nos iniquités, et que vous nous ayez laissé un reste tel que celui-ci,	Après tout ce qui nous est arrivé à cause des mauvaises actions et des grandes fautes que nous avons commises, quoique tu ne nous aies pas, ô notre Dieu, punis en proportion de nos iniquités, et maintenant que tu nous as conservé ces réchappés,	Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grand péché…; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci;	And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this;	Et post omnia quæ venerunt super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu, Deus noster, liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie,		9: 13 ואחרי כל הבא עלינו במעשינו הרעים ובאשמתנו הגדלה כי אתה אלהינו חשכת למטה מעוננו ונתתה לנו פליטה כזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	-- pourrions-nous violer de nouveau vos commandements et nous allier avec ces peuples si abominables? Ne vous irriteriez-vous pas contre nous jusqu'à nous détruire, sans laisser ni reste ni réchappés?	recommencerions-nous à violer tes commandements et à nous allier avec ces peuples abominables? Ta colère n'éclaterait-elle pas encore contre nous jusqu'à nous détruire, sans laisser ni reste ni réchappés?	— est-ce que nous retournerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font ces abominations? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni réchappés?	Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping?	ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Numquid iratus es nobis usque ad consummationem, ne dimitteres nobis reliquias ad salutem ?		9: 14 הנשוב להפר מצותיך ולהתחתן בעמי התעבות האלה הלוא תאנף בנו עד כלה לאין שארית ופליטה פ
15	Yahweh, Dieu d'Israël, vous êtes juste, car nous ne sommes aujourd'hui qu'un reste de réchappés ; nous voici devant vous avec notre faute; car nous ne pouvons, à cause d'elle, subsister devant votre face."	Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes aujourd'hui un reste de réchappés. Nous voici devant toi comme des coupables, et nous ne saurions ainsi subsister devant ta face.	Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de réchappés, comme il paraît aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.	O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.	Domine Deus Israël, justus es tu : quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro : non enim stari potest coram te super hoc.		9: 15 יהוה אלהי ישראל צדיק אתה כי נשארנו פליטה כהיום הזה הננו לפניך באשמתינו כי אין לעמוד לפניך על זאת פ

Chapitre 10

Esdras

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Pendant qu'Esdras, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, il s'était réuni auprès de lui une assemblée très nombreuse d'Israélites, hommes, femmes et enfants ; car le peuple versait beaucoup de larmes.	Pendant qu'Esdras, pleurant et prosterné devant la maison de Dieu, faisait cette prière et cette confession, il s'était rassemblé auprès de lui une foule très nombreuse de gens d'Israël, hommes, femmes et enfants, et le peuple répandait d'abondantes larmes.	Et comme Esdras priait et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une très grande congrégation d'hommes et de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup.	Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.	Sic ergo orante Esdra, et implorante eo et flente, et jacente ante templum Dei, collectus est ad eum de Israël cotus grandis nimis virorum et mulierum et puerorum, et flevit populus fletu multo.		10: 1 וכהתפלל עזרא וכהתודתו[C][1] בכה ומתנפל לפני בית האלהים נקבצו אליו מישראל קהל רב מאד אנשים ונשים וילדים כי בכו העם הרבה בכה ס
2	Alors Séchénias, fils de Jéhiel, d'entre les fils d'Elam, prit la parole et dit à Esdras : "Nous avons péché contre notre Dieu en établissant chez nous des femmes étrangères, appartenant à la population du pays. Et maintenant, il reste à cet égard à Israël une espérance.	Alors Schecania, fils de Jehiel, d'entre les fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en nous alliant à des femmes étrangères qui appartiennent aux peuples du pays. Mais Israël ne reste pas pour cela sans espérance.	Et Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons été infidèles à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a espérance pour Israël à cet égard.	And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing.	Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Ælam, et dixit Esdræ : Nos prævaricati sumus in Deum nostrum, et duximus uxores alienigenas de populis terræ : et nunc, si est ponitentia in Israël super hoc,		10: 2 ויען שכניה בן יחיאל מבני *עולם ** עילם ויאמר לעזרא אנחנו מעלנו באלהינו ונשב נשים נכריות מעמי הארץ ועתה יש מקוה לישראל על זאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Concluons maintenant une alliance avec notre Dieu, en vue de renvoyer toutes les femmes et les enfants issus d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui craignent devant les commandements de notre Dieu. Et qu'il soit fait selon la Loi.	Faisons maintenant une alliance avec notre Dieu pour le renvoi de toutes ces femmes et de leurs enfants, selon l'avis de mon seigneur et de ceux qui tremblent devant les commandements de notre Dieu. Et que l'on agisse d'après la loi.	Et maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi.	Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law.	percutiamus fodus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores, et eos qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini, et eorum qui timent præceptum Domini Dei nostri : secundum legem fiat.		10: 3 ועתה נכרת ברית לאלהינו להוציא כל נשים והנולד מהם בעצת אדני והחרדים במצות אלהינו וכתורה יעשה
4	Lève-toi, car c'est à toi de prendre en main cette affaire. Nous serons avec toi. Courage, et à l'oeuvre !"	Lève-toi, car cette affaire te regarde. Nous serons avec toi. Prends courage et agis.	Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi; sois fort et agis.	Arise; for this matter belongeth unto thee: we also will be with thee: be of good courage, and do it.	Surge, tuum est decernere, nosque erimus tecum : confortare, et fac.		10: 4 קום כי עליך הדבר ואנחנו עמך חזק ועשה פ
5	Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des prêtres, des lévites et de tout Israël, de faire comme il venait d'être dit ; et ils le jurèrent.	Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites, et de tout Israël, de faire ce qui venait d'être dit. Et ils le jurèrent.	Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon cette parole; et ils jurèrent.	Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they sware.	Surrexit ergo Esdras, et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum, et omnem Israël, ut facerent secundum verbum hoc : et juraverunt.		10: 5 ויקם עזרא וישבע את שרי הכהנים הלוים וכל ישראל לעשות כדבר הזה וישבעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Puis, s'étant retiré de devant la maison de Dieu, Esdras alla dans la chambre de Johanan, fils d'Eliasib ; quand il y fut entré, il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau, parce qu'il était dans le deuil à cause du péché des fils de la captivité.	Puis Esdras se retira de devant la maison de Dieu, et il alla dans la chambre de Jochanan, fils d'Éliaschib; quand il y fut entré, il ne mangea point de pain et il ne but point d'eau, parce qu'il était dans la désolation à cause du péché des fils de la captivité.	Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib; et il entra là: il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été transportés.	Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away.	Et surrexit Esdras ante domum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc : panem non comedit, et aquam non bibit : lugebat enim transgressionem eorum, qui venerant de captivitate.		10: 6 ויקם עזרא מלפני בית האלהים וילך אל לשכת יהוחנן בן אלישיב וילך שם לחם לא אכל ומים לא שתה כי מתאבל על מעל הגולה ס
7	On fit passer une proclamation dans Juda et à Jérusalem, pour que tous les fils de la captivité se réunissent à Jérusalem;	On publia dans Juda et à Jérusalem que tous les fils de la captivité eussent à se réunir à Jérusalem,	Et on fit passer en Juda et à Jérusalem un appel à tous les fils de la transportation de se rassembler à Jérusalem,	And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem;	Et missa est vox in Juda et in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem :		10: 7 ויעבירו קול ביהודה וירושלם לכל בני הגולה להקבץ ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et, d'après l'avis des chefs et des anciens, quiconque n'y serait pas arrivé dans trois jours, aurait tous ses biens confisqués et serait lui-même exclu de l'assemblée des fils de la captivité.	et que, d'après l'avis des chefs et des anciens, quiconque ne s'y serait pas rendu dans trois jours aurait tous ses biens confisqués et serait lui-même exclu de l'assemblée des fils de la captivité.	et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens fussent confisqués, et que lui-même fût séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés.	And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away.	et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de cotu transmigrationis.		10: 8 וכל אשר לא יבוא לשלשת הימים כעצת השרים והזקנים יחרם כל רכושו והוא יבדל מקהל הגולה ס
9	Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours; c'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de la circonstance, et parce qu'il pleuvait.	Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours. C'était le vingtième jour du neuvième mois. Tout le peuple se tenait sur la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de la circonstance et par suite de la pluie.	Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours: c'était le neuvième mois, le vingtième jour du mois; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies.	Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.	Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus : ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis : et sedit omnis populus in platea domus Dei, trementes pro peccato, et pluviis.\		10: 9 ויקבצו כל אנשי יהודה ובנימן ירושלם לשלשת הימים הוא חדש התשיעי בעשרים בחדש וישבו כל העם ברחוב בית האלהים מרעידים על הדבר ומהגשמים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Esdras, le prêtre, se leva et leur dit : "Vous avez péché en établissant chez vous des femmes étrangères, ajoutant ainsi à la faute d'Israël.	Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché en vous alliant à des femmes étrangères, et vous avez rendu Israël encore plus coupable.	Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez été infidèles, et vous avez pris des femmes étrangères, pour ajouter à la coulpe d'Israël.	And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel.	Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad eos : Vos transgressi estis, et duxistis uxores alienigenas, ut adderetis super delictum Israël.		10: 10 ויקם עזרא הכהן ויאמר אלהם אתם מעלתם ותשיבו נשים נכריות להוסיף על אשמת ישראל
11	Et maintenant, confessez votre faute à Yahweh, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté ; séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères."	Confessez maintenant votre faute à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté! Séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.	Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.	Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the strange wives.	Et nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et separamini a populis terræ, et ab uxoribus alienigenis.		10: 11 ועתה תנו תודה ליהוה אלהי אבתיכם ועשו רצונו והבדלו מעמי הארץ ומן הנשים הנכריות
12	Toute l'assemblée répondit, en disant d'une voix haute : "A nous d'agir comme tu l'as dit !	Toute l'assemblée répondit d'une voix haute: A nous de faire comme tu l'as dit!	Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix: Oui, à nous de faire selon tes paroles;	Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do.	Et respondit universa multitudo, dixitque voce magna : Juxta verbum tuum ad nos, sic fiat.		10: 12 ויענו כל הקהל ויאמרו קול גדול כן *כדבריך **כדברך עלינו לעשות
13	Mais le peuple est nombreux, et c'est le temps des pluies, et il n'est pas possible de rester dehors ; d'ailleurs, ce n'est pas l'affaire d'un jour ou deux, car nous avons commis un grave péché en cette matière.	Mais le peuple est nombreux, le temps est à la pluie, et il n'est pas possible de rester dehors; d'ailleurs, ce n'est pas l'oeuvre d'un jour ou deux, car il y en a beaucoup parmi nous qui ont péché dans cette affaire.	mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché dans cette affaire.	But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing.	Verumtamen quia populus multus est, et tempus pluviæ, et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto),		10: 13 אבל העם רב והעת גשמים ואין כח לעמוד בחוץ והמלאכה לא ליום אחד ולא לשנים כי הרבינו לפשע בדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Que nos chefs restent donc pour toute l'assemblée; et que tous ceux qui, dans nos villes, ont établi chez eux des femmes étrangères, viennent aux jours qui leur seront fixés, avec les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce qu'on ait détourné de nous le feu de la colère de notre Dieu au sujet de cette affaire."	Que nos chefs restent donc pour toute l'assemblée; et tous ceux qui dans nos villes se sont alliés à des femmes étrangères viendront à des époques fixes, avec les anciens et les juges de chaque ville, jusqu'à ce que l'ardente colère de notre Dieu se soit détournée de nous au sujet de cette affaire.	Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de nous.	Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us.	constituantur principes in universa multitudine : et omnes in civitatibus nostris qui duxerunt uxores alienigenas veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc.		10: 14 יעמדו נא שרינו לכל הקהל וכל אשר בערינו ההשיב נשים נכריות יבא לעתים מזמנים ועמהם זקני עיר ועיר ושפטיה עד להשיב חרון אף אלהינו ממנו עד לדבר הזה פ
15	Il n'y eut que Jonathan, fils d'Azahel, et Jaasias, fils de Thécuah, pour combattre cet avis; et Mosollam et Sebéthaï, le lévite, les appuyèrent.	Jonathan, fils d'Asaël, et Jachzia, fils de Thikva, appuyés par Meschullam et par le Lévite Schabthai, furent les seuls à combattre cet avis,	Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela; et Meshullam, et Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.	Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this matter: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them.	Igitur Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecue, steterunt super hoc, et Messollam et Sebethai Levites adjuverunt eos :		10: 15 אך יונתן בן עשהאל ויחזיה בן תקוה עמדו על זאת ומשלם ושבתי הלוי עזרם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais les fils de la captivité firent comme il avait été dit. Esdras, le prêtre, et des hommes, chefs de familles selon leurs maisons, tous désignés par leurs noms, se mirent à part et siégèrent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire.	auquel se conformèrent les fils de la captivité. On choisit Esdras, le sacrificateur, et des chefs de famille selon leurs maisons paternelles, tous désignés par leurs noms; et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour s'occuper de la chose.	Et les fils de la transportation firent ainsi. Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour examiner l'affaire;	And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by their names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to examine the matter.	feceruntque sic filii transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos, et viri principes familiarum, in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi ut quærerent rem.		10: 16 ויעשו כן בני הגולה ויבדלו עזרא הכהן אנשים ראשי האבות לבית אבתם וכלם בשמות וישבו ביום אחד לחדש העשירי לדריוש הדבר
17	Ils en eurent fini le premier jour du premier mois avec tous les hommes qui avaient établi chez eux des femmes étrangères.	Le premier jour du premier mois, ils en finirent avec tous les hommes qui s'étaient alliés à des femmes étrangères.	et, le premier jour du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères.	And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month.	Et consummati sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.\		10: 17 ויכלו בכל אנשים ההשיבו נשים נכריות עד יום אחד לחדש הראשון פ
18	Parmi les fils des prêtres, il s'en trouva qui avaient établi chez eux des femmes étrangères, savoir : des fils de Josué, fils de Josédec, et de ses frères : Maasias, Eliézer, Jarib et Godolias ;	Parmi les fils de sacrificateurs, il s'en trouva qui s'étaient alliés à des femmes étrangères: des fils de Josué, fils de Jotsadak, et de ses frères, Maaséja, Éliézer, Jarib et Guedalia,	Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des femmes étrangères: des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères: Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia.	And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: namely, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.	Et inventi sunt de filiis sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas. De filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus, Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia.		10: 18 וימצא מבני הכהנים אשר השיבו נשים נכריות מבני[c][C] ישוע בן יוצדק ואחיו מעשיה ואליעזר ויריב וגדליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	ils donnèrent parole de renvoyer leurs femmes et, se déclarant coupables, d'offrir un bélier pour l'expiation de leur faute.	qui s'engagèrent, en donnant la main, à renvoyer leurs femmes et à offrir un bélier en sacrifice de culpabilité;	Et ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute, un bélier du troupeau comme offrande pour le délit.	And they gave their hands that they would put away their wives; and being guilty, they offered a ram of the flock for their trespass.	Et dederunt manus suas ut ejicerent uxores suas, et pro delicto suo arietem de ovibus offerrent.		10: 19 ויתנו ידם להוציא נשיהם ואשמים איל צאן על אשמתם ס
20	Des fils d'Emmer : Hanani et Zébédias.	des fils d'Immer, Hanani et Zebadia;	Et des fils d'Immer: Hanani et Zebadia;	And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah.	Et de filiis Emmer, Hanani, et Zebedia.		10: 20 ומבני אמר חנני וזבדיה ס
21	Des fils de Harim : Maasias, Elie, Séméïas, Jéhiel et Ozias.	des fils de Harim, Maaséja, Élie, Schemaeja, Jehiel et Ozias;	et des fils de Harim, Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias;	And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah.	Et de filiis Harim, Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias.		10: 21 ומבני חרם מעשיה ואליה ושמעיה ויחיאל ועזיה
22	Des fils de Phashur : Elioénaï, Maasias, Ismaël, Nathanaël, Jozabed et Elasa.	des fils de Paschhur, Eljoénaï, Maaséja, Ismaël, Nethaneel, Jozabad et Éleasa.	et des fils de Pashkhur, Élioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad, et Elhasça.	And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasah.	Et de filiis Pheshur, Elioënai, Maasia, Ismaël, Nathanaël, Jozabed, et Elasa.		10: 22 ומבני פשחור אליועיני מעשיה ישמעאל נתנאל יוזבד ואלעשה ס
23	-- Parmi les lévites : Jozabed, Séméï, Célaïas, le même que Célita, Phataïas, Juda et Eliézer.- Parmi les chantres : Eliasib.	Parmi les Lévites: Jozabad, Schimeï, Kélaja ou Kelitha, Pethachja, Juda et Éliézer.	Et des lévites: Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et Éliézer.	Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer.	Et de filiis Levitarum, Jozabed, et Semei, et Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et Eliezer.		10: 23 ומן הלוים יוזבד ושמעי וקליה הוא קליטא פתחיה יהודה ואליעזר ס
24	-- Parmi les portiers : Selum, Télem et Uri.	Parmi les chantres: Éliaschib. Parmi les portiers: Schallum, Thélem et Uri.	Et des chantres: Éliashib. Et des portiers: Shallum, et Télem, et Uri.	Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri.	Et de cantoribus, Eliasib. Et de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri.		10: 24 ומן המשררים אלישיב ומן השערים שלם וטלם ואורי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Parmi ceux d'Israël : Des fils de Pharos : Réméïas, Jézias, Melchias, Miamin, Eliézer, Melchias et Banaïas ;	Parmi ceux d'Israël: des fils de Pareosch, Ramia, Jizzija, Malkija, Mijamin, Éléazar, Malkija et Benaja;	Et de ceux d'Israël: des fils de Parhosh, Ramia et Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa;	Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.	Et ex Israël, de filiis Pharos, Remeia, et Jesia, et Melchia, et Miamin, et Eliezer, et Melchia, et Banea.		10: 25 ומישראל מבני פרעש רמיה ויזיה ומלכיה ומימן ואלעזר ומלכיה ובניה ס
26	Des fils d'Elam : Mathanias, Zacharie, Jéhiel, Abdi, Jérimoth et Elie;	des fils d'Élam, Matthania, Zacharie, Jehiel, Abdi, Jerémoth et Élie;	et des fils d'Élam, Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et Élie;	And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.	Et de filiis Ælam, Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et Jerimoth, et Elia.		10: 26 ומבני עילם מתניה זכריה ויחיאל ועבדי וירמות ואליה ס
27	des fils de Zéthua : Elioénaï, Eliasib, Mathanias, Jérimoth, Zabad et Aziza;	des fils de Zatthu, Eljoénaï, Éliaschib, Matthania, Jerémoth, Zabad et Aziza;	et des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib, Matthania, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza;	And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.	Et de filiis Zethua, Elioënai, Eliasib, Mathania, et Jerimuth, et Zabad, et Aziza.		10: 27 ומבני זתוא אליועני אלישיב מתניה וירמות וזבד ועזיזא ס
28	des fils de Bébaï : Johanan, Ananie, Zabbaï, Athalaï;	des fils de Bébaï, Jochanan, Hanania, Zabbaï et Athlaï;	et des fils de Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï;	Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai.	Et de filiis Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai.		10: 28 ומבני בבי יהוחנן חנניה זבי עתלי ס
29	des fils de Bani: Mosollam, Melluch, Adaïas, Jasub, Saal et Ramoth;	des fils de Bani, Meschullam, Malluc, Adaja, Jaschub, Scheal et Ramoth;	et des fils de Bani, Meshullam, Malluc, et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth;	And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth.	Et de filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adaia, Jasub, et Saal, et Ramoth.		10: 29 ומבני בני משלם מלוך ועדיה ישוב ושאל *ירמות ** ורמות ס
30	des fils de Phahath-Moab : Edna, Chalal, Banaïas, Maasias, Mathanias, Béséléel, Bennui et Manassé;	des fils de Pachath Moab, Adna, Kelal, Benaja, Maaséja, Matthania, Betsaleel, Binnuï et Manassé;	et des fils de Pakhath-Moab, Adna, et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé;	And of the sons of Pahathmoab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.	Et de filiis Phahath Moab, Edna, et Chalal, Banaias, et Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui, et Manasse.		10: 30 ומבני פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשיה מתניה בצלאל ובנוי ומנשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	des fils de Harim : Eliézer, Jesias, Melchias, Séméïas,	des fils de Harim, Éliézer, Jischija, Malkija, Schemaeja, Siméon,	et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon,	And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,	Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias, Semeias, Simeon,		10: 31 ובני חרם אליעזר ישיה מלכיה שמעיה שמעון
32	Siméon, Benjamin, Melluch, Samarias;	Benjamin, Malluc et Schemaria;	Benjamin, Malluc, Shemaria;	Benjamin, Malluch, and Shemariah.	Benjamin, Maloch, Samarias.		10: 32 בנימן[U] מלוך שמריה ס
33	des fils de Hasom : Mathanaï, Mathatha, Zabad, Eliphélet, Jermaï, Manassé, Séméï;	des fils de Haschum, Matthnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé et Schimeï;	des fils de Hashum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jerémaï, Manassé, Shimhi;	Of the sons of Hashum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei.	Et de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eliphelet, Jermai, Manasse, Semei.		10: 33 מבני חשם מתני מתתה זבד אליפלט ירמי מנשה שמעי ס
34	des fils de Bani : Maaddi, Amram, Uel, Banaïas, Badaïas,	des fils de Bani, Maadaï, Amram, Uel,	des fils de Bani, Maadaï, Amram, et Uel,	Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel,	De filiis Bani, Maadi, Amram, et Vel,		10: 34 מבני בני מעדי עמרם ואואל ס
35	Chéliaü, Vanias,	Benaja, Bédia, Keluhu,	Benaïa, Bédia, Keluhu,	Benaiah, Bedeiah, Chelluh,	Baneas, et Badaias, Cheliau,		10: 35 בניה בדיה * כלהי **כלוהו
36	Merimuth, Eliasib,	Vania, Merémoth, Éliaschib,	Vania, Merémoth, Éliashib,	Vaniah, Meremoth, Eliashib,	Vania, Marimuth, et Eliasib,		10: 36 וניה מרמות אלישיב
37	Mathanias, Mathanai, Jasi,	Matthania, Matthnaï, Jaasaï,	Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï,	Mattaniah, Mattenai, and Jaasau,	Mathanias, Mathanai, et Jasi,		10: 37 מתניה מתני * ויעשו **ויעשי
38	Bani, Bennui, Séméï,	Bani, Binnuï, Schimeï,	et Bani, et Binnuï, Shimhi,	And Bani, and Binnui, Shimei,	et Bani, et Bennui, Semei,		10: 38 ובני ובנוי שמעי
39	Salmias, Nathan, Adaïas,	Schélémia, Nathan, Adaja,	et Shélémia, et Nathan, et Adaïa,	And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,	et Salmias, et Nathan, et Adaias,		10: 39 ושלמיה ונתן ועדיה
40	Mechnédébaï, Sisaï, Sarai,	Macnadbaï, Schaschaï, Scharaï,	Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,	Machnadebai, Shashai, Sharai,	et Mechnedebai, Sisai, Sarai,		10: 40 מכנדבי ששי שרי
41	Ezrel, Sélémiaü, Sémérias,	Azareel, Schélémia, Schemaria,	Azareël, et Shélémia, Shemaria,	Azareel, and Shelemiah, Shemariah,	Ezrel, et Selemiau, Semeria,		10: 41 עזראל ושלמיהו שמריה
42	Sellum, Amarias, Joseph; des fils de Nébo :	Schallum, Amaria et Joseph;	Shallum, Amaria, Joseph;	Shallum, Amariah, and Joseph.	Sellum, Amaria, Joseph.		10: 42 שלום אמריה יוסף ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Jéhiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, Joël et Banaïas.	des fils de Nebo, Jeïel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï, Joël et Benaja.	des fils de Nebo, Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï, et Joël, Benaïa.	Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah.	De filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, et Joël, et Banaia.		10: 43 מבני נבו יעיאל מתתיה זבד זבינא *ידו **ידי ויואל בניה
44	Tous ces hommes avaient pris des femmes étrangères, et plusieurs d'entre eux en avaient eu des enfants.	Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères, et plusieurs en avaient eu des enfants.	Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes avaient eu des enfants.	All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.	Omnes hi acceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres, quæ pepererant filios.		10: 44 * כל אלה נשאי[K][k] **נשאו נשים נכריות ויש מהם נשים וישימו בנים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Paroles de Néhémie, fils de Helchias. Au mois de Casleu, la vingtième année, comme j'étais à Suse, dans le château,	Paroles de Néhémie, fils de Hacalia. Au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Suse, dans la capitale,	Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia. Et au mois de Kislev, la vingtième année, il arriva que, comme j'étais à Suse, la capitale,	The words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace,	Verba Nehemiæ filii Helchiæ. Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro.		1:1 דברי נחמיה בן חכליה ויהי בחדש * כסלו **כסליו שנת עשרים ואני הייתי בשושן הבירה
2	arriva Hanani, l'un de mes frères, avec des hommes de Juda. Je les questionnai au sujet des Juifs délivrés, qui avaient échappé à la captivité, et au sujet de Jérusalem.	Hanani, l'un de mes frères, et quelques hommes arrivèrent de Juda. Je les questionnai au sujet des Juifs réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem.	Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda; et je les interrogeai sur les Juifs, les réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem;	That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem.	Et venit Hanani, unus de fratribus meis, ipse et viri ex Juda : et interrogavi eos de Judæis qui remanserant, et supererant de captivitate, et Jerusalem.		1:2 ויבא חנני אחד מאחי הוא ואנשים מיהודה ואשאלם על היהודים הפליטה אשר נשארו מן השבי ועל ירושלם
3	Ils me répondirent : "Les réchappés, ceux qui ont échappé à la captivité, là-bas dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre ; les murailles de Jérusalem sont démolies et ses portes consumées par le feu."	Ils me répondirent: Ceux qui sont restés de la captivité sont là dans la province, au comble du malheur et de l'opprobre; les murailles de Jérusalem sont en ruines, et ses portes sont consumées par le feu.	et ils me dirent: Les restants, qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées par le feu.	And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.	Et dixerunt mihi : Qui remanserunt, et relicti sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt, et in opprobrio : et murus Jerusalem dissipatus est, et portæ ejus combustæ sunt igni.		1:3 ויאמרו לי הנשארים אשר נשארו מן השבי שם במדינה ברעה גדלה ובחרפה וחומת ירושלם מפרצת ושעריה נצתו באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Lorsque j'entendis ces choses, je m'assis et je pleurai, et je fus plusieurs jours dans le deuil. Je jeûnais et je priais devant le Dieu du ciel, en disant :	Lorsque j'entendis ces choses, je m'assis, je pleurai, et je fus plusieurs jours dans la désolation. Je jeûnai et je priai devant le Dieu des cieux,	Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai; et je menai deuil plusieurs jours, et je jeûnai, et je priai le Dieu des cieux, et je dis:	And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven,	Cumque audissem verba hujuscemodi, sedi, et flevi, et luxi diebus multis : jejunabam, et orabam ante faciem Dei cæli :		1:4 ויהי כשמעי את הדברים האלה ישבתי ואבכה ואתאבלה ימים ואהי צם ומתפלל לפני אלהי השמים
5	"Ah ! Yahweh, Dieu du ciel, Dieu grand et redoutable, vous qui gardez l'alliance et la miséricorde à l'égard de ceux qui vous aiment et qui observent vos commandements,	et je dis: O Éternel, Dieu des cieux, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui fais miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!	Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le Dieu grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements!	And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments:	et dixi : Quæso, Domine Deus cæli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt, et custodiunt mandata tua :		1:5 ואמר אנא יהוה אלהי השמים האל הגדול והנורא שמר הברית וחסד לאהביו ולשמרי מצותיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	que votre oreille soit attentive et que vos yeux soient ouverts, pour que vous entendiez la prière de votre serviteur, celle que je vous adresse maintenant, nuit et jour, pour vos serviteurs, les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël, ceux que nous avons commis contre vous ; car moi et la maison de mon père, nous avons péché.	Que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts: écoute la prière que ton serviteur t'adresse en ce moment, jour et nuit, pour tes serviteurs les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël, nos péchés contre toi; car moi et la maison de mon père, nous avons péché.	Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais aujourd'hui devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs, et la confession que je fais touchant les péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre toi; moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché.	Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned.	fiant aures tuæ auscultantes, et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israël servis tuis : et confiteor pro peccatis filiorum Israël, quibus peccaverunt tibi : ego et domus patris mei peccavimus,		1: 6 תהי נא אזנך קשבת ועיניך פתוחות[U] לשמע אל תפלת עבדך אשר אנכי מתפלל לפניך היום יומם ולילה על בני ישראל עבדיך ומתודה על חטאות בני ישראל אשר חטאנו לך ואני ובית אבי חטאנו
7	Nous avons très mal agi envers vous, nous n'avons pas observé les commandements, les lois et les ordonnances que vous avez prescrits à Moïse, votre serviteur.	Nous t'avons offensé, et nous n'avons point observé les commandements, les lois et les ordonnances que tu prescrivis à Moïse, ton serviteur.	Nous avons très mal agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements et les statuts et les ordonnances que tu as commandés à ton serviteur Moïse.	We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses.	vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum, et cæremonias, et judicia quæ præcepisti Moysi famulo tuo.		1: 7 חבל חבלנו לך ולא שמרנו את המצות ואת החקים ואת המשפטים אשר צוית את משה עבדך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Souvenez-vous de la parole que vous avez ordonné à Moïse, votre serviteur, de prononcer, en disant : Si vous transgressez mes préceptes, je vous disperserai parmi les peuples ;	Souviens-toi de cette parole que tu donnas ordre à Moïse, ton serviteur, de prononcer. Lorsque vous pécherez, je vous disperserai parmi les peuples;	Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à ton serviteur Moïse, en disant: Si vous êtes infidèles, je vous disperserai parmi les peuples;	Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:	Memento verbi quod mandasti Moysi servo tuo, dicens : Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos :		1: 8 זכר נא את הדבר אשר צוית את משה עבדך לאמר אתם תמעלו אני אפיץ אתכם בעמים
9	mais si vous revenez à moi, et si vous observez mes commandements et les mettez en pratique, alors même que vos exilés seraient à l'extrémité du ciel, de là je les rassemblerai et je les ramènerai dans le lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom.	mais si vous revenez à moi, et si vous observez mes commandements et les mettez en pratique, alors, quand vous seriez exilés à l'extrémité du ciel, de là je vous rassemblerai et je vous ramènerai dans le lieu que j'ai choisi pour y faire résider mon nom.	et si vous revenez à moi, et que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez, quand vos dispersés seraient au bout des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon nom.	But if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.	et si revertamini ad me, et custodiatis præcepta mea, et faciatis ea : etiamsi abducti fueritis ad extrema cæli, inde congregabo vos, et reducam in locum quem elegi ut habitaret nomen meum ibi.		1: 9 ושבתם אלי ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אם יהיה נדחכם בקצה השמים * משם אקבצם ** והבואתים והביאותים אל המקום אשר בחרתי לשכן את שמי שם
10	Ils sont vos serviteurs et votre peuple, que vous avez rachetés par votre grande puissance et par votre main forte.	Ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte.	Et ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et ta main forte.	Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand.	Et ipsi servi tui, et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna, et in manu tua valida.		1: 10 והם עבדיך ועמך אשר פדית בכחך הגדול ובידך החזקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ah! Seigneur, que votre oreille soit attentive à la prière de votre serviteur et à la prière de vos serviteurs qui se plaisent à craindre votre nom ! Daignez aujourd'hui donner le succès à votre serviteur, et faites-lui trouver grâce devant cet homme !" J'étais alors échanson du roi.	Ah! Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Donne aujourd'hui du succès à ton serviteur, et fais-lui trouver grâce devant cet homme! J'étais alors échanson du roi.	Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom; et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanson du roi.	O LORD, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.	Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui, et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum : et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc. Ego enim eram pincerna regis.		1: 11 אנא אדני תהי נא אזנך קשבת אל תפלת עבדך ואל תפלת עבדיך החפצים ליראה את שמך והצליחה נא לעבדך היום ותנהו לרחמים לפני האיש הזה ואני הייתי משקה למלך פ

Chapitre 2

1	Au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxés, comme le vin était devant lui, je pris le vin et je l'offris au roi, et je tâchai de n'être pas triste en sa présence.	Au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, je pris le vin et je l'offris au roi. Jamais je n'avais paru triste en sa présence.	Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le donnai au roi; et je n'avais pas été triste en sa présence.	And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, that wine was before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence.	Factum est autem in mense Nisan, anno vigesimo Artaxerxis regis : et vinum erat ante eum, et levavi vinum, et dedi regi : et eram quasi languidus ante faciem ejus.		2: 1 ויהי בחדש ניסן שנת עשרים לארתחשסתא המלך יין לפניו ואשא את היין ואתנה למלך ולא הייתי רע לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le roi me dit : "Pourquoi ton visage est-il triste, puisque tu n'es pas malade? Ce ne peut être qu'une tristesse de coeur."	Le roi me dit: Pourquoi as-tu mauvais visage? Tu n'es pourtant pas malade; ce ne peut être qu'un chagrin de coeur. Je fus saisi d'une grande crainte,	Et le roi me dit: Pourquoi as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es pas malade? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur.	Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart. Then I was very sore afraid,	Dixitque mihi rex : Quare vultus tuus tristis est, cum te ægrotum non videam ? non est hoc frustra, sed malum nescio quod in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis :		2:2 ויאמר לי המלך מדוע פניך רעים ואתה אינך חולה אין זה כי אם רע לב ואירא הרבה מאד
3	Je fus très effrayé et je répondis au roi : "Que le roi vive éternellement! Comment mon visage ne serait-il pas triste, lorsque la ville où sont les sépulcres de mes pères est dévastée et que ses portes sont consumées par le feu?"	et je répondis au roi: Que le roi vive éternellement! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, lorsque la ville où sont les sépulcres de mes pères est détruite et que ses portes sont consumées par le feu?	Et je dis au roi: Que le roi vive à toujours! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu des sépulcres de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont consumées par le feu.	And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?	et dixi regi : Rex, in æternum vive : quare non moreat vultus meus, quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portæ ejus combustæ sunt igni ?		2:3 ואמר למלך המלך לעולם יחיה מדוע לא ירעו פני אשר העיר בית קברות אבתי חרבה ושעריה אכלו באש ס
4	Et le roi me dit : "Que veux-tu demander?"	Et le roi me dit: Que demandes-tu? Je priai le Dieu des cieux,	Et le roi me dit: Que demandes-tu? Et je priai le Dieu des cieux;	Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven.	Et ait mihi rex : Pro qua re postulas ? Et oravi Deum cæli,		2:4 ויאמר לי המלך על מה זה אתה מבקש ואתפלל אל אלהי השמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je priai le Dieu du ciel, et je répondis au roi : "Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, je demande que tu m'envoies en Juda, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour que je la rebâtisse."	et je répondis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur lui est agréable, envoie-moi en Juda, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour que je la rebâtisse.	et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la bâtirai.	And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.	et dixi ad regem : Si videtur regi bonum, et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judæam ad civitatem sepulchri patris mei, et ædificabo eam.		2: 5 ואמר למלך אם על המלך טוב ואם ייטב עבדך לפניך אשר תשלחני אל יהודה אל עיר קברות אבתי ואבננה
6	Et le roi me dit, la reine étant assise prés de lui : "jusqu'à quand durera ton voyage, et quand reviendras-tu?" Il plut au roi de m'envoyer et je lui fixai un temps.	Le roi, auprès duquel la reine était assise, me dit alors: Combien ton voyage durera-t-il, et quand seras-tu de retour? Il plut au roi de me laisser partir, et je lui fixai un temps.	Alors le roi me dit, — et la reine était assise à son côté: — Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu? Et il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.	And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time.	Dixitque mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum : Usque ad quod tempus erit iter tuum, et quando reverteris ? Et placuit ante vultum regis, et misit me : et constitui ei tempus.		2: 6 ויאמר לי המלך והשגל יושבת אצלו עד מתי יהיה מהלכך ומתי תשוב וייטב לפני המלך וישלחני ואתנה לו זמן
7	Puis je dis au roi : "Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au delà du fleuve, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda,	Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, afin qu'ils me laissent passer et entrer en Juda,	Et je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve, pour qu'ils me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda,	Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah;	Et dixi regi : Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judæam :		2: 7 ואומר למלך אם על המלך טוב אגרות יתנו לי על פחוות עבר הנהר אשר יעבירוני עד אשר אבוא אל יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et une lettre pour Asaph, garde de la forêt qui appartient au roi, afin qu'il me fournisse du bois pour mettre des poutres aux portes de la forteresse qui est proche du temple, pour la muraille de la ville et pour la maison où je me retirerai." Et le roi me donna ces lettres, car la main favorable de mon Dieu était sur moi.	et une lettre pour Asaph, garde forestier du roi, afin qu'il me fournisse du bois de charpente pour les portes de la citadelle près de la maison, pour la muraille de la ville, et pour la maison que j'occuperai. Le roi me donna ces lettres, car la bonne main de mon Dieu était sur moi.	et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.	And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which appertained to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.	et epistolam ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus, et muros civitatis, et domum quam ingressus fuero. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.		2: 8 ואגרת אל אסף שמר הפרדס אשר למלך אשר יתן לי עצים לקרות את שערי הבירה אשר לבית ולחומת העיר ולבית אשר אבוא אליו ויתן לי המלך כיד אלהי הטובה עלי
9	Je me rendis donc auprès des gouverneurs d'au delà du fleuve, et je leur remis les lettres du roi; or le roi avait envoyé avec moi des chefs militaires et des cavaliers.	Je me rendis auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur remis les lettres du roi, qui m'avait fait accompagner par des chefs de l'armée et par des cavaliers.	Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.	Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me.	Et veni ad duces regionis trans flumen, dedique eis epistolas regis. Miserat autem rex mecum principes militum, et equites.		2: 9 ואבוא אל פחוות[C] עבר הנהר ואתנה להם את אגרות המלך וישלח עמי המלך שרי חיל ופרשים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Quand Sanaballat, le Horonite, et Tobie, le serviteur ammonite, furent au courant, il leur parut très mauvais qu'un homme vint pour procurer le bien des enfants d'Israël.	Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'ayant appris, eurent un grand déplaisir de ce qu'il venait un homme pour chercher le bien des enfants d'Israël.	Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent très mécontents de ce qu'un homme fût venu pour chercher le bien des fils d'Israël.	When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel.	Et audierunt Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites : et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo qui quæreret prosperitatem filiorum Israël.\		2: 10 וישמע סנבלט החרני וטוביה העבד העמני וירע להם רעה גדלה אשר בא אדם לבקש טובה לבני ישראל
11	J'arrivai à Jérusalem et, après y avoir passé trois jours,	J'arrivai à Jérusalem, et j'y passai trois jours.	Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.	So I came to Jerusalem, and was there three days.	Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus diebus.		2: 11 ואבוא אל ירושלם ואהי שם ימים שלשה
12	je me levai pendant la nuit, avec un petit nombre d'hommes. Je ne communiquai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au coeur de faire pour Jérusalem. Je n'avais avec moi d'autre bête de somme que ma propre monture.	Après quoi, je me levai pendant la nuit avec quelques hommes, sans avoir dit à personne ce que mon Dieu m'avait mis au coeur de faire pour Jérusalem. Il n'y avait avec moi d'autre bête de somme que ma propre monture.	Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, — et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem — et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.	And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon.	Et surrexi nocte ego, et viri pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid Deus dedisset in corde meo ut facerem in Jerusalem : et jumentum non erat mecum, nisi animal cui sedebam.		2: 12 ואקום לילה אני ואנשים מעט עמי ולא הגדתי לאדם מה אלהי נתן אל לבי לעשות לירושלם ובהמה אין עמי כי אם הבהמה אשר אני רכב בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je sortis de nuit par la porte de la Vallée, me dirigeant vers la source du Dragon et la porte du Fumier; et je considérai les murailles démolies de Jérusalem et ses portes consumées par le feu.	Je sortis de nuit par la porte de la vallée, et je me dirigeai contre la source du dragon et vers la porte du fumier, considérant les murailles en ruines de Jérusalem et réfléchissant à ses portes consumées par le feu.	Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu.	And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire.	Et egressus sum per portam vallis nocte, et ante fontem draconis, et ad portam stercoris, et considerabam murum Jerusalem dissipatum, et portas ejus consumptas igni.		2: 13 ואצאה בשער הגיא לילה ואל פני עין התנין ואל שער האשפת ואהי שבר בחומת * ירושלם אשר ** המפרוצים **הם פרוצים ושעריה אכלו באש
14	Je continuai vers la porte de la source et l'étang du Roi, et il n'y avait pas de place pour que la monture put passer sous moi.	Je passai près de la porte de la source et de l'étang du roi, et il n'y avait point de place par où pût passer la bête qui était sous moi.	Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place où pût passer la bête qui était sous moi.	Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but there was no place for the beast that was under me to pass.	Et transivi ad portam fontis, et ad aquæductum regis, et non erat locus jumento cui sedebam ut transiret.		2: 14 ואעבר אל שער העין ואל ברכת המלך ואין מקום לבהמה לעבר תחתי
15	Je montai de nuit dans le ravin, et je considérai la muraille; puis je revins par la porte de la Vallée, et je rentrai.	Je montai de nuit par le torrent, et je considérai encore la muraille. Puis je rentrai par la porte de la vallée, et je fus ainsi de retour.	Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai.	Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and so returned.	Et ascendi per torrentem nocte, et considerabam murum, et reversus veni ad portam vallis, et redii.		2: 15 ואהי עלה בנחל לילה ואהי שבר בחומה ואשוב ואבוא בשער הגיא ואשוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Les magistrats ignoraient où j'étais allé et ce que je voulais faire. Jusqu'à ce moment je n'avais fait part de rien aux Juifs, ni aux prêtres, ni aux grands, ni aux magistrats, ni au reste du peuple qui devait s'occuper des travaux.	Les magistrats ignoraient où j'étais allé, et ce que je faisais. Jusqu'à ce moment, je n'avais rien dit aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux grands, ni aux magistrats, ni à aucun de ceux qui s'occupaient des affaires.	Or les chefs ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.	And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.	Magistratus autem nesciebant quo abiissem, aut quid ego facerem : sed et Judæis, et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram.		2: 16 והסגנים לא ידעו אנה הלכתי ומה אני עשה וליהודים ולכהנים ולחרים ולסגנים וליתר עשה המלאכה עד כן לא הגדתי
17	Je leur dis alors : "Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, Jérusalem est dévastée, et ses portes sont consumées par le feu. Venez, rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus un sujet d'opprobre."	Je leur dis alors: Vous voyez le malheureux état où nous sommes! Jérusalem est détruite, et ses portes sont consumées par le feu! Venez, rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus dans l'opprobre.	Et je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre.	Then said I unto them, Ye see the distress that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.	Et dixi eis : Vos nostis afflictionem in qua sumus : quia Jerusalem deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt igni : venite, et ædificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium.		2: 17 ואומר אלהם אתם ראים הרעה אשר אנחנו בה אשר ירושלם חרבה ושעריה נצתו באש לכו ונבנה את חומת ירושלם ולא נהיה עוד חרפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et je leur racontai comment la main favorable de mon Dieu avait été sur moi, et aussi quelles paroles le roi m'avaient adressées. Ils répondirent : "Levons-nous, et bâtissons !" Et ils mirent avec courage la main à cette bonne oeuvre.	Et je leur racontai comment la bonne main de mon Dieu avait été sur moi, et quelles paroles le roi m'avait adressées. Ils dirent: Levons-nous, et bâtissons! Et ils se fortifièrent dans cette bonne résolution.	Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent: Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.	Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for this good work.	Et indicavi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis quæ locutus esset mihi, et aio : Surgamus, et ædificemus. Et confortatæ sunt manus eorum in bono.		2: 18 ואגיד להם את יד אלהי אשר היא טובה עלי ואף דברי המלך אשר אמר לי ויאמרו נקום ובנינו ויחזקו ידיהם לטובה פ
19	Quand Sanaballat, le Horonite, Tobie, le serviteur ammonite, et Gosem, l'Arabe, l'eurent appris, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent. Ils disaient : "Que faites-vous là? Vous révoltez-vous contre le roi?" Je leur fis réponse et leur dis:	Sanballat, le Horonite, Tobija, le serviteur ammonite, et Guéschem, l'Arabe, en ayant été informés, se moquèrent de nous et nous méprisèrent. Ils dirent: Que faites-vous là? Vous révoltez-vous contre le roi?	Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent: Qu'est-ce que vous faites là? Voulez-vous vous révolter contre le roi?	But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king?	Audierunt autem Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque : Quæ est hæc res quam facitis ? numquid contra regem vos rebellatis ?		2: 19 וישמע סנבלט החרני וטביה העבד העמוני וגשם הערבי וילעגו לנו ויבזו עלינו ויאמרו מה הדבר הזה אשר אתם עשים העל המלך אתם מרדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	"Le Dieu du ciel nous donnera le succès. Nous, ses serviteurs, nous allons nous mettre à rebâtir; quant à vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem."	Et je leur fis cette réponse: Le Dieu des cieux nous donnera le succès. Nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.	Et je leur répondis et je leur dis: Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.	Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build: but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.	Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos : Deus cæli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus : surgamus et ædificemus : vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.		2: 20 ואשיב אותם דבר ואומר להם אלהי השמים הוא יצליח לנו ואנחנו עבדיו נקום ובנינו ולכם אין חלק וצדקה וזכרון בירושלם

Chapitre 3

1	Eliasib, le grand prêtre, et ses frères les prêtres se mirent à bâtir la porte des Brebis ; ils la consacrèrent et en posèrent les battants ; ils réparèrent la muraille et la consacrèrent jusqu'à la tour de Méa et jusqu'à la tour de Hananéel.	Éliaschib, le souverain sacrificateur, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et ils bâtirent la porte des brebis. Ils la consacrèrent et en posèrent les battants; ils la consacrèrent, depuis la tour de Méa jusqu'à la tour de Hananeel.	Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants; et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.	Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel.	Et surrexit Eliasib sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et ædificaverunt portam gregis : ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel.		3: 1 ויקם אלישיב הכהן הגדול ואחיו הכהנים ויבנו את שער הצאן המה קדשוהו ויעמידו דלתתיו ועד מגדל המאה קדשוהו עד מגדל חנאל ס
2	A côté bâtissaient les hommes de Jéricho ; et à côté bâtissait Zachur, fils d'Amri.	A côté d'Éliaschib bâtirent les hommes de Jéricho; à côté de lui bâtit aussi Zaccur, fils d'Imri.	Et à côté d'eux bâtirent les hommes de Jéricho; et à côté d'eux bâtit Zaccur, fils d'Imri.	And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri.	Et juxta eum ædificaverunt viri Jericho : et juxta eum ædificavit Zachur filius Amri.\		3: 2 ועל ידו בנו אנשי ירחו סועל ידו בנה זכור בן אמרי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les fils d'Asnaa bâtirent la porte des Poissons; ils y mirent des poudres et en posèrent les battants, les verrous et les barres;	Les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons. Ils la couvrirent, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	Et les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who also laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.	Portam autem piscium ædificaverunt filii Asnaa : ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii Accus.		3:3 ואת שער הדגים בנו בני הסנאה המה קרוהו ויעמידו דלתתיו מנעוליו ובריחיו ס
4	et à côté, réparait Marimuth, fils d'Urie, fils d'Accus; et à côté réparait Mosollam, fils de Barachie, fils de Mésézébel ; et à côté réparait Sadoc, fils de Baana;	A côté d'eux travailla aux réparations Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots; à côté d'eux travailla Meschullam, fils de Bérékia, fils de Meschézabeel; à côté d'eux travailla Tsadok, fils de Baana;	Et à côté d'eux répara Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana.	And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana.	Et juxta eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, filii Mesezebel : et juxta eos ædificavit Sadoc filius Baana.		3:4 ועל ידם החזיק מרמות בן אוריה בן הקוץ סועל ידם החזיק משלם בן ברכיה בן משיזבאל סועל ידם החזיק צדוק בן בענא ס
5	et à côté réparaient les Thécuites : mais leurs chefs n'apportèrent pas leur concours à la besogne de leur Seigneur.	à côté d'eux travaillèrent les Tekoïtes, dont les principaux ne se soumirent pas au service de leur seigneur.	Et à côté d'eux réparèrent les Thekohites; mais les principaux d'entre eux ne plièrent pas leur cou au service de leur Seigneur.	And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their LORD.	Et juxta eos ædificaverunt Thecueni : optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.\		3:5 ועל ידם החזיקו התקועים ואדיריהם לא הביאו צורם בעבדת אדניהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Joïada, fils de Phaséa, et Mosollam, fils de Besodias, réparèrent la Vieille Porte; ils y mirent des poutres et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	Jojada, fils de Paséach, et Meschullam, fils de Besodia, réparèrent la vieille porte. Ils la couvrirent, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.	Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux mur; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, et les verrous et les barres.	Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof.	Et portam veterem ædificaverunt Jojada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia : ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes.		3: 6 ואת שער הישנה החזיקו יוידע בן פסח ומשלם בן בסודיה המה קרוהו ויעמידו דלתתיו ומנעליו ובריחיו ס
7	Et à côté réparaient Meltias le Gabaonite, Jadon le Méronathite, et les hommes de Gabaon et de Maspha, près du tribunal du gouverneur d'au delà du fleuve;	A côté d'eux travaillèrent Melatia, le Gabaonite, Jadon, le Méronothite, et les hommes de Gabaon et de Mitspa, ressortissant au siège du gouverneur de ce côté du fleuve;	Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve.	And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river.	Et juxta eos ædificaverunt Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce qui erat in regione trans flumen.		3: 7 ועל ידם החזיק מלטיה הגבעני וידון המרנתי אנשי גבעון והמצפה לכסא פחת עבר הנהר ס
8	et à côté réparait Eziel, fils d'Araïas, chef des orfèvres; et à côté réparait Ananie, de la corporation des parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jusqu'à la muraille large.	à côté d'eux travailla Uzziel, fils de Harhaja, d'entre les orfèvres, et à côté de lui travailla Hanania, d'entre les parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jusqu'à la muraille large.	A côté d'eux répara Uziel, fils de Harhaïa, l'un des orfèvres; et à côté de lui répara Hanania, d'entre les parfumeurs; et ils laissèrent Jérusalem en son état, jusqu'à la muraille large.	Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of one of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall.	Et juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex : et juxta eum ædificavit Ananias filius pigmentarii : et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateæ latioris.		3: 8 על ידו החזיק עזיאל בן חרהיה צורפים סועל ידו החזיק חנניה בן הרקחים ויעזבו ירושלם עד החומה הרחבה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	A côté d'eux réparait Raphaïas, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.	A côté d'eux travailla aux réparations Rephaja, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.	Et à côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.	And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem.	Et juxta eum ædificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem.		3: 9 ועל ידם החזיק רפיה בן חור שר חצי פלך ירושלם ס
10	A côté réparait, vis-à-vis de sa maison, Jédaïas, fils de Haromaph ; et à côté réparait Hattus, fils de Hasebonias.	A côté d'eux travailla vis-à-vis de sa maison Jedaja, fils de Harumaph, et à côté de lui travailla Hattusch, fils de Haschabnia.	Et à côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, savoir vis-à-vis de sa maison. Et à côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia.	And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.	Et juxta eum ædificavit Jedaia filius Haromaph contra domum suam : et juxta eum ædificavit Hattus filius Haseboniæ.		3: 10 ועל ידם החזיק ידיה בן חרומף ונגד ביתו סועל ידו החזיק חטוש בן חשבניה
11	Melchias, fils de Herem, et Hasub, fils de Phahath-Moab, réparèrent une autre partie de la muraille et la tour des Fourneaux.	Une autre portion de la muraille et la tour des fours furent réparées par Malkija, fils de Harim, et par Haschub, fils de Pachath Moab.	Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours.	Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahathmoab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces.	Mediam partem vici ædificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum.		3: 11 מדה שנית החזיק מלכיה בן חרם וחשוב בן פחת מואב ואת מגדל התנורים ס
12	A côté réparait avec ses filles, Sellum, fils d'Alohès, chef de l'autre moitié du district de Jérusalem.	A côté d'eux travailla, avec ses filles, Schallum, fils d'Hallochesch, chef de la moitié du district de Jérusalem.	Et à côté d'eux réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.	And next unto him repaired Shallum the son of Halohesh, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters.	Et juxta eum ædificavit Sellum filius Alohes, princeps mediæ partis vici Jerusalem, ipse et filiæ ejus.		3: 12 ועל ידו החזיק שלום בן הלוחש שר חצי פלך ירושלם הוא ובנותיו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Hanun et les habitants de Zanoé réparèrent la porte de la Vallée ; ils la bâtirent et en posèrent les battants, les verrous et les barres ; ils firent en outre mille coudées de mur jusqu'à la porte du Fumier.	Hanun et les habitants de Zanoach réparèrent la porte de la vallée. Ils la bâtirent, et en posèrent les battants, les verrous et les barres. Ils firent de plus mille coudées de mur jusqu'à la porte du fumier.	Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la vallée; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et firent mille coudées de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.	The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate.	Et portam vallis ædificavit Hanun, et habitatores Zanoë : ipsi ædificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilinii.		3: 13 את שער הגיא החזיק חנון וישבי זנוח המה בנוהו ויעמידו דלתתיו מנעליו ובריחיו ואלף אמה בחומה עד שער השפות
14	Melchias, fils de Réchab, chef du district de Bethacharam, répara la porte du Fumier; il la bâtit et en posa les battants, les verrous et les barres.	Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth Hakkérem, répara la porte du fumier. Il la bâtit, et en posa les battants, les verrous et les barres.	Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.	But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Bethhaccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof.	Et portam sterquilinii ædificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam : ipse ædificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes.		3: 14 ואת שער האשפות החזיק מלכיה בן רכב שר פלך בית הכרם הוא יבננו ויעמיד דלתתיו מנעליו ובריחיו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Sellun, fils de Cholhoza, chef du district de Maspha, répara la porte de la Source; il la bâtit, la couvrit et en posa les battants, les verrous et les barres ; il fit en outre les murs de l'étang de Siloé, prés du jardin du Roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.	Schallum, fils de Col Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la source. Il la bâtit, la couvrit, et en posa les battants, les verrous et les barres. Il fit de plus le mur de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.	Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine; il la bâtit et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres; il fit aussi la muraille de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la ville de David.	But the gate of the fountain repaired Shallun the son of Colhozeh, the ruler of part of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David.	Et portam fontis ædificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha : ipse ædificavit eam, et texit, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscinæ Siloë in hortum regis, et usque ad gradus qui descendunt de civitate David.\		3: 15 ואת שער העין החזיק שלון בן כל חזה שר פלך המצפה הוא יבננו ויטללנו *ויעמידו **ויעמיד דלתתיו מנעליו ובריחיו ואת חומת ברכת השלח לגן המלך ועד המעלות היורדות מעיר דויד ס
16	Après lui, Néhémie, fils d'Azboc, chef de la moitié du district de Bethsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, jusqu'au réservoir qui avait été construit, et jusqu'à la maison des Héros.	Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth Tsur, travailla aux réparations jusque vis-à-vis des sépulcres de David, jusqu'à l'étang qui avait été construit, et jusqu'à la maison des héros.	Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.	After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Bethzur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty.	Post eum ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam quæ grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium.		3: 16 אחריו החזיק נחמיה בן עזבוק שר חצי פלך בית צור עד נגד קברי דויד ועד הברכה העשויה ועד בית הגברים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Après lui réparaient les lévites, sous la conduite de Réhum, fils de Benni; à côté de lui réparait, pour son district, Hasébias, chef de la moitié du district de Céïla.	Après lui travaillèrent les Lévites, Rehum, fils de Bani, et à côté de lui travailla pour son district Haschabia, chef de la moitié du district de Keïla.	Et après lui réparèrent les Lévites: Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district.	After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part.	Post eum ædificaverunt Levitæ, Rehum filius Benni : post eum ædificavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici Ceilæ in vico suo.		3: 17 אחריו החזיקו הלוים רחום בן בני על ידו החזיק חשביה שר חצי פלך קעילה לפלכו ס
18	Après lui réparaient leurs frères, sous la conduite de Bavaï, fils de Enadad, chef de l'autre moitié du district de Céïla.	Après lui travaillèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Keïla;	Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila.	After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah.	Post eum ædificaverunt fratres eorum : Bavai filius Enadad, princeps dimidiæ partis Ceilæ :		3: 18 אחריו החזיקו אחיהם בוי בן חנדד שר חצי פלך קעילה ס
19	A côté, Azer, fils de Josué, chef de Maspha, répara une autre portion de la muraille, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.	et à côté de lui Ézer, fils de Josué, chef de Mitspa, répara une autre portion de la muraille, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, à l'angle.	Et, à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle.	And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall.	et ædificavit juxta eum Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.		3: 19 ויחזק על ידו עזר בן ישוע שר המצפה מדה שנית מנגד עלת הנשק המקצע ס
20	Après lui, Baruch, fils de Zachaï, réparait avec ardeur une autre portion, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasib, le grand prêtre.	Après lui Baruc, fils de Zabbaï, répara avec ardeur une autre portion, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Éliaschib, le souverain sacrificateur.	Après lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle une autre portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.	After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest.	Post eum in monte ædificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni.		3: 20 אחריו החרה החזיק ברוך בן *זבי ** זכי מדה שנית מן המקצוע עד פתח בית אלישיב הכהן הגדול ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Après lui, Mérimuth, fils d'Urie, fils de Haccus, réparait une autre portion, depuis la porte de la maison d'Eliasib, jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliasib.	Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion depuis la porte de la maison d'Éliaschib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliaschib.	Après lui Merémoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib.	After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib.	Post eum ædificavit Merimuth filius Uriæ filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib.		3: 21 אחריו החזיק מרמות בן אוריה בן הקוץ מדה שנית מפתח בית אלישיב ועד תכלית בית אלישיב ס
22	Après lui réparaient les prêtres, les hommes de la plaine du Jourdain.	Après lui travaillèrent les sacrificateurs des environs de Jérusalem.	Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine du Jourdain.	And after him repaired the priests, the men of the plain.	Et post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de campestribus Jordanis.		3: 22 ואחריו החזיקו הכהנים אנשי הככר
23	Après eux Benjamin et Hasub réparaient vis-à-vis de leur maison. Après eux, Azarias, fils de Maasias, fils d'Ananie, réparait à côté de sa maison.	Après eux Benjamin et Haschub travaillèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux Azaria, fils de Maaséja, fils d'Anania, travailla à côté de sa maison.	Après eux, Benjamin et Hashub réparèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison.	After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house.	Post eum ædificavit Benjamin et Hasub contra domum suam : et post eum ædificavit Azarias filius Maasiæ filii Ananiæ contra domum suam.		3: 23 אחריו החזיק בנימן וחשוב נגד ביתם סאחריו החזיק עזריה בן מעשיה בן ענניה אצל ביתו ס
24	Après lui, Bennui, fils de Hénadad réparait une autre portion, depuis la maison d'Azarias jusqu'à l'angle et jusqu'au tournant.	Après lui Binnuï, fils de Hénadad, répara une autre portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.	Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.	After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner.	Post eum ædificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariæ usque ad flexuram, et usque ad angulum.		3: 24 אחריו החזיק בנוי בן חנדד מדה שנית מבית עזריה עד המקצוע ועד הפנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Phalel, fils d'Ozi, réparait vis-à-vis de l'angle et de la haute tour qui fait saillie en avant de la maison du roi, près de la cour de la prison. Après lui réparait Phadaïas, fils de Pharos.	Palal, fils d'Uzaï, travailla vis-à-vis de l'angle et de la tour supérieure qui fait saillie en avant de la maison du roi près de la cour de la prison. Après lui travailla Pedaja, fils de Pareosch.	Palal, fils d'Uzaï, répara vis-à-vis de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui répara Pedaïa, fils de Parhosh.	Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh.	Phalel filius Ozi contra flexuram, et turrim quæ eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris : post eum Phadaia filius Pharos.\		3: 25 פלל בן אוזי מנגד המקצוע והמגדל היוצא מבית המלך העליון אשר לחצר המטרה אחריו פדיה בן פרעש ס
26	Les Nathinéens demeuraient sur Ophel, jusque vis-à-vis de la porte de l'Eau, à l'orient, et de la tour en saillie.	Les Néthiniens demeurant sur la colline travaillèrent jusque vis-à-vis de la porte des eaux, à l'orient, et de la tour en saillie.	(Or les Nethiniens demeuraient en Ophel, jusque vis-à-vis de la porte des eaux au levant, et de la tour saillante.)	Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out.	Nathinæi autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim quæ prominebat.		3: 26 והנתינים היו ישבים בעפל עד נגד שער המים למזרח והמגדל היוצא ס
27	Après lui, les Thécuites réparèrent une autre portion, vis-à-vis de la grande tour en saillie, jusqu'au mur d'Ophel.	Après eux les Tekoïtes réparèrent une autre portion, vis-à-vis de la grande tour en saillie jusqu'au mur de la colline.	Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel.	After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel.	Post eum ædificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi.		3: 27 אחריו החזיקו התקעים מדה שנית מנגד המגדל הגדול היוצא ועד חומת העפל
28	Au-dessus de la porte des Chevaux, réparaient les prêtres, chacun devant sa maison.	Au-dessus de la porte des chevaux, les sacrificateurs travaillèrent chacun devant sa maison.	Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison.	From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.	Sursum autem a porta equorum ædificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.		3: 28 מעל שער הסוסים החזיקו הכהנים איש לנגד ביתו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Après lui, Sadoc, fils d'Emmer, réparait devant sa maison; après lui, réparait Sémaïas, fils de Séchénias, gardien de la porte orientale du temple.	Après eux Tsadok, fils d'Immer, travailla devant sa maison. Après lui travailla Schemaeja, fils de Schecania, gardien de la porte de l'orient.	Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du levant.	After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate.	Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer contra domum suam. Et post eum ædificavit Semaia filius Secheniæ, custos portæ orientalis.		אחריו החזיק 3: 29 צדוק בן אמר נגד ביתו סואחריו החזיק שמעיה בן שכניה שמר שער המזרח ס
30	Après lui, Hananias, fils de Sélémias, et Hanun, le sixième fils de Séleph, réparaient une autre portion de la muraille. Après lui, réparait Mosollam, fils de Barachie, devant sa demeure.	Après eux Hanania, fils de Schélémia, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent une autre portion de la muraille. Après eux Meschullam, fils de Bérékia, travailla vis-à-vis de sa chambre.	Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux, Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa demeure.	After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber.	Post eum ædificavit Hanania filius Selemiæ, et Hanun filius Seleph sextus, mensuram secundam : post eum ædificavit Mosollam filius Barachiæ, contra gazophylacium suum. Post eum ædificavit Melchias filius aurificis usque ad domum Nathinæorum, et scruta vendentium contra portam judicialem, et usque ad conaculum anguli.		** אחרי* 3: 30 אחריו החזיק חנניה בן שלמיה וחנון בן צלף הששי מדה שני סאחריו החזיק משלם בן ברכיה נגד נשכתו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Après lui, réparait Melchias, de la corporation des orfèvres, jusqu'à l'habitation des Nathinéens et des marchands, devant la porte de Miphcad, et jusqu'à la chambre haute du tournant.	Après lui Malkija, d'entre les orfèvres, travailla jusqu'aux maisons des Néthiniens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la chambre haute du coin.	Après lui, Malkija, d'entre les orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin.	After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner.	Et inter conaculum anguli in porta gregis, ædificaverunt aurifices et negotiatores.		3: 31 *אחרי ** אחריו החזיק מלכיה בן הצרפי עד בית הנתינים והרכלים נגד שער המפקד ועד עלית הפנה
32	Et, entre la chambre haute du tournant et la porte des Brebis, réparaient les orfèvres et les marchands.	Les orfèvres et les marchands travaillèrent entre la chambre haute du coin et la porte des brebis.	Et entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.	And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.			3: 32 ובין עלית הפנה לשער הצאן החזיקו הצרפים והרכלים פ

Chapitre 4

1	Lorsque Sanaballat apprit que nous rebâtissons la muraille, il se mit en colère et fut très irrité. Il se moqua des juifs.	Lorsque Sanballat apprit que nous rebâtissions la muraille, il fut en colère et très irrité.	Et il arriva que, lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrêmement irrité, et il se moqua des Juifs.	But it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews.	Factum est autem, cum audisset Sanaballat quod ædificaremus murum, iratus est valde : et motus nimis subsannavit Judæos,		4: 1 ויהי כאשר שמע סנבלט וטוביה והערבים והעמנים והאשדודים כי עלתה ארוכה לחמות ירושלם כי החלו הפרצים להסתם ויחר להם מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il parla devant ses frères et devant les troupes de Samarie, et dit : "Qu'entreprennent les Juifs impuissants? Les laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacrifices? Achèveront-ils en un jour? Feront-ils revivre les pierres ensevelies sous des monceaux de poussière et consumées par le feu?"	Il se moqua des Juifs, et dit devant ses frères et devant les soldats de Samarie: A quoi travaillent ces Juifs impuissants? Les laissera-t-on faire? Sacrifieront-ils? Vont-ils achever? Redonneront-ils vie à des pierres ensevelies sous des monceaux de poussière et consumées par le feu?	Et il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit: Que font ces faibles Juifs? Les laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacrifices? Achèveront-ils en un jour? Feront-ils revivre les pierres des monceaux de poussière, quand elles sont brûlées?	And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned?	et dixit coram fratribus suis, et frequentia Samaritanorum : Quid Judæi faciunt imbecilles ? num dimittent eos gentes ? num sacrificabunt, et complebunt in una die ? numquid ædificare poterunt lapides de acervis pulveris, qui combusti sunt ?		4: 2 ויקשרו כלם יחדו לבוא להלחם בירושלם ולעשות לו תועה
3	Et Tobie, l'Ammonite, qui était à côté de lui, dit : "Qu'ils bâtissent seulement ! Si un renard s'élance, il renversera leur muraille de pierre."	Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit: Qu'ils bâtissent seulement! Si un renard s'élance, il renversera leur muraille de pierres!	Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit: Au reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard y montait, il ferait crouler leur muraille de pierres.	Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall.	Sed et Tobias Ammanites, proximus ejus, ait : Ædificent : si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum lapideum.		4: 3 ונתפלל אל אלהינו ונעמיד משמר עליהם יומם ולילה מפניהם
4	Ecoutez, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés! Faites retomber leurs insultes sur leur tête, et livrez-les comme une proie dans un pays d'exil.	Écoute, ô notre Dieu, comme nous sommes méprisés! Fais retomber leurs insultes sur leur tête, et livre-les au pillage sur une terre où ils soient captifs.	— Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leur outrage sur leurs propres têtes, et livre-les au mépris dans un pays de captivité;	Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity:	Audi, Deus noster, quia facti sumus despectui : converte opprobrium super caput eorum, et da eos in despectionem in terra captivitatis.		4: 4 ויאמר יהודה כשל כח הסבל והעפר הרבה ואנחנו לא נוכל לבנות בחומה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ne pardonnez pas leur iniquité et que leur péché ne soit pas effacé de devant votre face, car ils ont fait scandale devant ceux qui bâtissent.	Ne pardonne pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi; car ils ont offensé ceux qui bâtissent.	et ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent.	And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders.	Ne operias iniquitatem eorum, et peccatum eorum coram facie tua non deleatur, quia irriserunt ædificantes.		4: 5 ויאמרו צרינו לא ידעו ולא יראו עד אשר נבוא אל תוכם והרגנום והשבתנו את המלאכה
6	Nous rebâtîmes la muraille, et l'enceinte fut rétablie toute entière jusqu'à moitié de sa hauteur; car le peuple prit coeur à ce travail.	Nous rebâtîmes la muraille, qui fut partout achevée jusqu'à la moitié de sa hauteur. Et le peuple prit à coeur ce travail.	Mais nous rebâtîmes la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié; et le peuple avait le cœur au travail.	So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work.	Itaque ædificavimus murum, et conjunximus totum usque ad partem dimidiam : et provocatum est cor populi ad operandum.		4: 6 ויהי כאשר באו היהודים הישבים אצלם ויאמרו לנו עשר פעמים מכל המקמות אשר תשובו עלינו
7	Quand Sanaballat, Tobie, les Arabes, les Ammonites et les Azotiens, apprirent que la réparation des murs avançait et que les brèches commençaient à se fermer, ils furent très irrités.	Mais Sanballat, Tobija, les Arabes, les Ammonites et les Asdodiens, furent très irrités en apprenant que la réparation des murs avançait et que les brèches commençaient à se fermer.	Mais il arriva que, lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens, apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, ils se mirent dans une grande colère;	But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth,	Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quod obducta esset cicatrix muri Jerusalem, et quod copissent interrupta concludi, irati sunt nimis.		4: 7 ואעמיד מתחתיות למקום * מאחרי לחומה בצחחיים **ואעמיד את העם למשפחות עם חרבתיהם רמחיהם וקשתתיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils se liguèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et y causer du trouble.	Ils se liguèrent tous ensemble pour venir attaquer Jérusalem et lui causer du dommage.	et ils se liguèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage.	And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it.	Et congregati sunt omnes pariter ut venirent, et pugnarent contra Jerusalem, et molirentur insidias.		4: 8 וארא ואקום ואמר אל החרים ואל הסגנים ואל יתר העם אל תיראו מפניהם את אדני הגדול והנורא זכרו והלחמו על אחיכם בניכם ובנתיכם נשיכם ובתיכם פ
9	Nous priâmes notre Dieu et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, pour nous protéger contre eux.	Nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde jour et nuit pour nous défendre contre leurs attaques.	Et nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux.	Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them.	Et oravimus Deum nostrum, et posuimus custodes super murum die ac nocte contra eos.		4: 9 ויהי כאשר שמעו אויבינו כי נודע[c][C] לנו ויפר האלהים את עצתם * ונשוב **ונשב כלנו אל החומה איש אל מלאכתו
10	Mais Juda disait :"Les forces manquent aux porteurs de fardeaux, et il y a quantité de décombres ; nous ne pourrons pas bâtir la muraille."	Cependant Juda disait: Les forces manquent à ceux qui portent les fardeaux, et les décombres sont considérables; nous ne pourrons pas bâtir la muraille.	Et Juda dit: Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il y a beaucoup de décombres: nous ne pouvons bâtir la muraille.	And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.	Dixit autem Judas : Debilitata est fortitudo portantis, et humus nimia est, et nos non poterimus ædificare murum.		4: 10 ויהי מן היום ההוא חצי נערי עשים במלאכה וחצים מחזיקים והרמחים המגנים והקשתות והשרינים והשרים אחרי כל בית יהודה
11	Et nos ennemis disaient : "Ils ne sauront rien, ils ne verront rien, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux; nous les massacrerons et nous ferons cesser l'ouvrage."	Et nos ennemis disaient: Ils ne sauront et ne verront rien jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux; nous les tuerons, et nous ferons ainsi cesser l'ouvrage.	Et nos ennemis disaient: Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux: et nous les tuerons, et nous ferons cesser l'ouvrage.	And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease.	Et dixerunt hostes nostri : Nesciant, et ignorent donec veniamus in medium eorum, et interficiamus eos, et cessare faciamus opus.		4: 11 הבונים בחומה והנשאים בסבל עמשים באחת ידו עשה במלאכה ואחת מחזקת השלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or, quand venaient les Juifs qui habitaient près d'eux, ils nous avertirent dix fois de tous les lieux d'où nos adversaires revenaient contre nous.	Or les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent dix fois nous avertir, de tous les lieux d'où ils se rendaient vers nous.	Et il arriva que, comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois, de tous les lieux d'où ils revenaient vers nous,	And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.	Factum est autem venientibus Judæis qui habitabant juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices, ex omnibus locis quibus venerant ad nos,		והבונים איש 4: 12 חרבו אסורים על מתניו ובונים והתוקע בשופר אצלי
13	Alors je plaçai aux endroits les plus bas, derrière la muraille, en des endroits découverts, je plaçai le peuple par familles, tous avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs.	C'est pourquoi je plaçai, dans les enfoncements derrière la muraille et sur des terrains secs, le peuple par familles, tous avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs.	j'établis des postes dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques et leurs arcs.	Therefore set I in the lower places behind the wall, and on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows.	statui in loco post murum per circuitum populum in ordinem cum gladiis suis, et lanceis, et arcubus.		ואמר אל 4: 13 החרים ואל הסגנים ואל יתר העם המלאכה הרבה ורחבה ואנחנו נפרדים על החומה רחוקים איש מאחיו
14	Ayant regardé, je me levai et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : "Ne craignez pas devant eux! Souvenez-vous du Seigneur, grand et redoutable, et combattez pour vos frères, pour vos fils et vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons !"	Je regardai, et m'étant levé, je dis aux grands, aux magistrats, et au reste du peuple: Ne les craignez pas! Souvenez-vous du Seigneur, grand et redoutable, et combattez pour vos frères, pour vos fils et vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons!	Et je regardai et je me levai, et je dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple: Ne les craignez pas; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons.	And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the LORD, which is great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses.	Et perspexi atque surrexi : et aio ad optimates et magistratus, et ad reliquam partem vulgi : Nolite timere a facie eorum : Domini magni et terribilis mementote, et pugnate pro fratribus vestris, filiis vestris, et filiabus vestris, et uxoribus vestris, et domibus vestris.		במקום אשר 4: 14 תשמעו את קול השופר שמה תקבצו אלינו אלהינו ילחם לנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quand nos ennemis apprirent que nous étions avertis, et que Dieu avait anéanti leur projet nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.	Lorsque nos ennemis apprirent que nous étions avertis, Dieu anéantit leur projet, et nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.	Et quand nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que Dieu avait dissipé leur conseil, il arriva que nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son travail.	And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.	Factum est autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum. Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque ad opus suum.		4: 15 ואנחנו עשים במלאכה וחצים מחזיקים ברמחים מעלות השחר עד צאת הכוכבים
16	Mais à partir de ce jour, la moitié de mes gens travaillait à l'oeuvre, et l'autre moitié tenait des lances, des boucliers, des arcs et des cuirasses, et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.	Depuis ce jour, la moitié de mes serviteurs travaillait, et l'autre moitié était armée de lances, de boucliers, d'arcs et de cuirasses. Les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.	Et, dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, et les boucliers, et les arcs, et les cuirasses; et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.	And it came to pass from that time forth, that the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers were behind all the house of Judah.	Et factum est a die illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum : et lanceæ, et scuta, et arcus, et loricæ, et principes post eos in omni domo Juda.		4: 16 גם בעת ההיא אמרתי לעם איש ונערו ילינו בתוך ירושלם והיו לנו הלילה משמר והיום מלאכה
17	Parmi ceux qui bâtissaient la muraille, les uns, ceux qui portaient les fardeaux et s'en chargeaient, travaillaient d'une main à l'oeuvre, pendant que l'autre tenait une arme;	Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient ou chargeaient les fardeaux, travaillaient d'une main et tenaient une arme de l'autre;	Ceux qui bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux et ceux qui les chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre main, tenaient une arme.	They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other hand held a weapon.	Ædificantium in muro, et portantium onera, et imponentium : una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium :		4: 17 ואין אני ואחי ונערי ואנשי המשמר אשר אחרי אין אנחנו פשטים בגדינו איש שלחו המים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	les autres ceux qui bâtissaient, avaient chacun leur épée ceinte autour des reins, pendant qu'ils bâtissaient ; celui qui sonnait de la trompette se tenait prés de moi.	chacun d'eux, en travaillant, avait son épée ceinte autour des reins. Celui qui sonnait de la trompette se tenait près de moi.	Et ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi.	For the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the trumpet was by me.	ædificentium enim unusquisque gladio erat accinctus renes. Et ædificabant, et clangebant buccina juxta me.		
19	Et je dis aux grands, aux magistrats et au reste du peuple : "L'ouvrage est considérable et sur une vaste étendue; nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.	Je dis aux grands, aux magistrats, et au reste du peuple: L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.	Et je dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple: L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes épars sur la muraille, éloignés l'un de l'autre.	And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another.	Et dixi ad optimates, et ad magistratus, et ad reliquam partem vulgi : Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro procul alter ab altero :		
20	De quelque endroit que vous entendiez le son de la trompette, rassemblez-vous auprès de nous; notre Dieu combattra pour nous."	Au son de la trompette, rassemblez-vous auprès de nous, vers le lieu d'où vous l'entendrez; notre Dieu combattra pour nous.	Au lieu où vous entendrez le son de la trompette, là rassemblez-vous vers nous; notre Dieu combattra pour nous.	In what place therefore ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us.	in loco quocumque audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad nos : Deus noster pugnabit pro nobis.		
21	Et nous travaillions à l'oeuvre, la moitié d'entre nous tenant des lances depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.	C'est ainsi que nous poursuivions l'ouvrage, la moitié d'entre nous la lance à la main depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.	Ainsi nous faisions l'ouvrage; et la moitié d'entre eux tenait les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.	So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared.	Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu auroræ donec egrediantur astra.		

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Dans ce même temps, je dis encore au peuple : "Que chacun, avec son serviteur, passe la nuit dans Jérusalem, pour nous servir de garde pendant la nuit, et travailler pendant le jour."	Dans ce même temps, je dis encore au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem avec son serviteur; faisons la garde pendant la nuit, et travaillons pendant le jour.	Dans ce temps-là aussi je dis au peuple: Que chacun, avec son serviteur, passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de jour ils fassent le travail.	Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day.	In tempore quoque illo dixi populo : Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum.		
23	Mais ni moi, ni mes frères, ni mes gens, ni les hommes de garde qui me suivaient, ne quittions nos vêtements; chacun ne les ôtait que pour l'ablution.	Et nous ne quittions point nos vêtements, ni moi, ni mes frères, ni mes serviteurs, ni les hommes de garde qui me suivaient; chacun n'avait que ses armes et de l'eau.	Et ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient, nous n'ôtâmes nos vêtements; chacun avait son arme à sa droite.	So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, saving that every one put them off for washing.	Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra : unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.		

Chapitre 5

1	Et il s'éleva une grande plainte des gens du peuple et de leurs femmes contre leurs frères les Juifs.	Il s'éleva de la part des gens du peuple et de leurs femmes de grandes plaintes contre leurs frères les Juifs.	Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères.	And there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews.	Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judæos.		5: 1 ותהי צעקת העם ונשיהם גדולה אל אחיהם היהודים

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il y en avait qui disaient : "Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; recevons du blé, afin que nous mangions et que nous vivions."	Les uns disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux; qu'on nous donne du blé, afin que nous mangions et que nous vivions.	Et il y en avait qui disaient: Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions.	For there were that said, We, our sons, and our daughters, are many: therefore we take up corn for them, that we may eat, and live.	Et erant qui dicerent : Filii nostri et filiæ nostræ multæ sunt nimis : accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus.		5: 2 ויש אשר אמרים בנינו ובנתינו אנחנו רבים ונקחה דגן ונאכלה ונחיה
3	Il y en avait qui disaient : "Nous engageons nos champs, nos vignes et nos maisons pour recevoir du blé durant la famine."	D'autres disaient: Nous engageons nos champs, nos vignes, et nos maisons, pour avoir du blé pendant la famine.	Et il y en avait qui disaient: Nous avons dû engager nos champs et nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé dans la disette.	Some also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth.	Et erant qui dicerent : Agros nostros, et vineas, et domus nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame.		5: 3 ויש אשר אמרים שדתינו וכרמינו ובתינו אנחנו ערבים ונקחה דגן ברעב
4	Il y en avait qui disaient : "Nous avons, pour payer le tribut du roi, emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes.	D'autres disaient: Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi.	Et il y en avait qui disaient: Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi;	There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, and that upon our lands and vineyards.	Et alii dicebant : Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas :		5: 4 ויש אשר אמרים לוינו כסף למדת המלך שדתינו וכרמינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et maintenant, notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants sont comme leurs enfants ; et voici que nous soumettons à la servitude nos fils et nos filles, et il y a de nos filles qui sont déjà servantes! Et nous n'y pouvons rien, car nos champs et nos vignes sont à d'autres."	Et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants sont comme leurs enfants; et voici, nous soumettons à la servitude nos fils et nos filles, et plusieurs de nos filles y sont déjà réduites; nous sommes sans force, et nos champs et nos vignes sont à d'autres.	et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils; et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont déjà asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains de les racheter, car nos champs et nos vignes sont à d'autres.	Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought unto bondage already: neither is it in our power to redeem them; for other men have our lands and vineyards.	et nunc sicut carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostræ sunt : et sicut filii eorum, ita et filii nostri : ecce nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulæ, nec habemus unde possint redimi : et agros nostros et vineas nostras alii possident.		5: 5 ועתה כבשר אחינו בשרנו כבניהם בנינו והנה אנחנו כבשים את בנינו ואת בנתינו לעבדים ויש מבנתינו נכבשות ואין לאל ידנו ושדתינו וכרמינו לאחרים
6	Je fus très irrité lorsque j'entendis leurs plaintes et ces paroles.	Je fus très irrité lorsque j'entendis leurs plaintes et ces paroles-là.	Et je fus très irrité lorsque j'entendis leur cri et ces paroles.	And I was very angry when I heard their cry and these words.	Et iratus sum nimis cum audissem clamorem eorum secundum verba hæc :		5: 6 ויחר לי מאד כאשר שמעתי את זעקתם ואת הדברים האלה
7	Et, après avoir réfléchi en moi-même, j'adressai des réprimandes aux grands et aux magistrats, et je leur dis : "Vous prêtez donc à intérêt, chacun à votre frère !" Et, ayant réuni à cause d'eux une grande assemblée, je leur dis :	Je résolus de faire des réprimandes aux grands et aux magistrats, et je leur dis: Quoi! vous prêtez à intérêt à vos frères! Et je rassemblai autour d'eux une grande foule,	Et mon cœur se consulta sur cela, et je querellai les nobles et les chefs, et je leur dis: Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère! Et je leur opposai une grande congrégation;	Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them.	cogitavitque cor meum mecum, et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis : Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis ? Et congregavi adversum eos concionem magnam,		5: 7 וימלך לבי עלי ואריבה את החרים ואת הסגנים ואמרה להם משא[C] איש באחיו אתם *נשאים ** נשים[Q][q][y] ואתן עליהם קהלה גדולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	"Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères les Juifs qui étaient vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus!... " Ils se turent, ne trouvant rien à répondre.	et je leur dis: Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères les Juifs vendus aux nations; et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus! Ils se turent, ne trouvant rien à répondre.	et je leur dis: Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations; et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères? Et c'est à nous qu'ils se vendraient? Et ils se turent et ne trouvèrent rien à dire.	And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer.	et dixi eis : Nos, ut scitis, redemimus fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant gentibus secundum possibilitatem nostram : et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos ? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent.		5: 8 ואמרה להם אנחנו קנינו את אחינו היהודים הנמכרים לגוים כדי בנו וגם אתם תמכרו את אחיכם ונמכרו לנו ויחרישו ולא מצאו דבר ס
9	J'ajoutai : "Ce n'est pas une bonne action que vous faites là ! Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour éviter l'insulte des nations, nos ennemies?	Puis je dis: Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas insultés par les nations nos ennemies?	Et je dis: Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont ennemies?	Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies?	Dixique ad eos : Non est bona res quam facitis : quare non in timore Dei nostri ambulastis, ne exprobretur nobis a gentibus inimicis nostris ?		5: 9 **ויאמר* ואומר[k][Q] לא טוב הדבר אשר אתם עשים הלוא ביראת אלהינו תלכו מחרפת הגוים אויבינו
10	Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Faisons l'abandon de cette dette.	Moi aussi, et mes frères et mes serviteurs, nous leur avons prêté de l'argent et du blé. Abandonnons ce qu'ils nous doivent!	Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.	I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury.	Et ego, et fratres mei, et pueri mei commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud : æs alienum concedamus quod debetur nobis.		5: 10 וגם אני אחי ונערי נשים בהם כסף ודגן נעזבה נא את המשא הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Rendez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du vin nouveau et de l'huile que vous avez exigé d'eux comme intérêt."	Rendez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du blé, du moût et de l'huile que vous avez exigé d'eux comme intérêt.	Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt.	Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.	Reddite eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta sua, et domos suas : quin potius et centesimum pecuniæ, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis.		5: 11 השיבו נא להם כהיום שדתיהם כרמיהם זיתיהם ובתיהם ומאת הכסף והדגן התירוש והיצהר אשר אתם נשים בהם
12	Ils répondirent "Nous le rendrons, et nous ne leur demanderons plus rien ; nous ferons ce que tu dis. J'appelai alors les prêtres, et je leur fis jurer qu'ils agiraient selon cette parole.	Ils répondirent: Nous les rendrons, et nous ne leur demanderons rien, nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, devant lesquels je les fis jurer de tenir parole.	Et ils dirent: Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs, et les fis jurer de faire selon cette parole.	Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise.	Et dixerunt : Reddemus, et ab eis nihil quæremus : sicque faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes, et adjuravi eos ut facerent juxta quod dixeram.		5: 12 ויאמרו נשיב ומהם לא נבקש כן נעשה כאשר אתה אומר ואקרא את הכהנים ואשביעם לעשות כדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et je secouai mon manteau, en disant : "Que Dieu secoue ainsi hors de sa maison et de ses biens tout homme qui n'aura pas tenu cette parole, et qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé à vide !" Toute l'assemblée dit : "Amen !" et loua Yahweh; et le peuple agit selon cette parole.	Et je secouai mon manteau, en disant: Que Dieu secoue de la même manière hors de sa maison et de ses biens tout homme qui n'aura point tenu parole, et qu'ainsi cet homme soit secoué et laissé à vide! Toute l'assemblée dit: Amen! On célébra l'Éternel. Et le peuple tint parole.	Je secouai aussi le pan de ma robe, et je dis: Que Dieu secoue ainsi de sa maison et du fruit de son labeur quiconque n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et à vide! Et toute la congrégation dit: Amen! Et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.	Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise.	Insuper excussi sinum meum, et dixi : Sic excutiat Deus omnem virum qui non compleverit verbum istud, de domo sua, et de laboribus suis : sic excutiatur, et vacuus fiat. Et dixit universa multitudo : Amen : et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus sicut erat dictum.\		גם חצני נערתי 5: 13 ואמרה ככה ינער האלהים את כל האיש אשר לא יקים את הדבר הזה מביתו ומיגיעו וככה יהיה נעור ורק ויאמרו כל הקהל אמן ויהללו את יהוה ויעש העם כדבר הזה
14	Depuis le jour où le roi me chargea d'être leur gouverneur dans le pays de Juda, savoir depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi ni mes frères n'avons mangé le pain du gouverneur.	Dès le jour où le roi m'établit leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi ni mes frères n'avons vécu des revenus du gouverneur.	Dès le jour aussi où je fus établi leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain du gouverneur.	Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor.	A die autem illa, qua præceperat rex mihi ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas quæ ducibus debebantur non comedimus.		גם מיום אשר 5: 14 צוה אתי להיות פחם בארץ יהודה משנת עשרים ועד שנת שלשים ושתים לארתחשסתא המלך שנים שתים עשרה אני ואחי לחם הפחה לא אכלתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les anciens gouverneurs qui m'avaient précédé accablaient le peuple et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent ; leurs serviteurs mêmes opprimaient le peuple; mais moi, je n'ai point agi de la sorte, par crainte de Dieu.	Avant moi, les premiers gouverneurs accablaient le peuple, et recevaient de lui du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent; leurs serviteurs mêmes opprimaient le peuple. Je n'ai point agi de la sorte, par crainte de Dieu.	Mais les gouverneurs précédents qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple, et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, quarante sicles d'argent; leurs jeunes hommes aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu.	But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God.	Duces autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum, et acceperunt ab eis in pane, et vino, et pecunia, quotidie siclos quadraginta : sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita propter timorem Dei :		5: 15 והפחות הראשנים אשר לפני הכבידו על העם ויקחו מהם בלחם ויין אחר כסף שקלים ארבעים גם נעריהם שלטו על העם ואני לא עשיתי כן מפני יראת אלהים
16	Et même, je me suis appliqué à l'oeuvre de cette muraille ; nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes gens étaient là rassemblés pour l'oeuvre.	Bien plus, j'ai travaillé à la réparation de cette muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et mes serviteurs tous ensemble étaient à l'ouvrage.	Et j'ai aussi tenu ferme, dans ce travail de la muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là pour l'ouvrage.	Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work.	quin potius in opere muri ædificavi, et agrum non emi, et omnes pueri mei congregati ad opus erant.		5: 16 וגם במלאכת החומה הזאת החזקתי ושדה לא קנינו וכל נערי קבוצים שם על המלאכה
17	J'avais à ma table cent cinquante hommes, Juifs et magistrats, outre ceux qui venaient à nous des nations d'alentour.	J'avais à ma table cent cinquante hommes, Juifs et magistrats, outre ceux qui venaient à nous des nations d'alentour.	J'avais aussi à ma table cent cinquante Juifs et chefs, outre ceux qui nous venaient du milieu des nations qui nous entouraient.	Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us.	Judæi quoque et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus quæ in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant.		5: 17 והיהודים והסגנים מאה וחמשים איש והבאים אלינו מן הגוים אשר סביבתינו על שלחני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Voici ce qu'on préparait pour chaque jour : un boeuf, six moutons choisis, de la volaille étaient préparés à mes frais, et, tous les dix jours, tout le vin nécessaire, en abondance. Malgré cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, parce que les travaux pesaient lourdement sur ce peuple.	On m'apprêtait chaque jour un boeuf, six moutons choisis, et des oiseaux; et tous les dix jours on préparait en abondance tout le vin nécessaire. Malgré cela, je n'ai point réclamé les revenus du gouverneur, parce que les travaux étaient à la charge de ce peuple.	Or ce qui m'était apprêté pour un jour, c'était un bœuf, et six moutons choisis; on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance; et avec cela, je n'ai point réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.	Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people.	Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa, et alia multa tribuebam : insuper et annonas ducatus mei non quæsivi : valde enim attenuatus erat populus.		5: 18 ואשר היה נעשה ליום אחד שור אחד צאן שש ברורת וצפרים נעשו לי ובין עשרת ימים בכל יין להרבה ועם זה לחם הפחה לא בקשתי כי כבדה העבדה על העם הזה
19	Souvenez-vous en ma faveur, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!	Souviens-toi favorablement de moi, ô mon Dieu, à cause de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!	Souviens-toi en bien pour moi, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!	Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.	Memento mei, Deus meus, in bonum, secundum omnia quæ feci populo huic.		5: 19 זכרה לי אלהי לטובה כל אשר עשיתי על העם הזה פ

Chapitre 6

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsqu'il fut connu de Sanaballat, de Tobie, de Gosem l'Arabe et du reste de nos ennemis que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche -	Je n'avais pas encore posé les battants des portes, lorsque Sanballat, Tobija, Guéschem, l'Arabe, et nos autres ennemis apprirent que j'avais rebâti la muraille et qu'il n'y restait plus de brèche.	Et il arriva que, lorsque Sanballat, et Tobija, et Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis, apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche, quoique jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas posé les battants aux portes,	Now it came to pass when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and that there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;)	Factum est autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et Gossem Arabs, et ceteri inimici nostri, quod ædificassem ego murum, et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis),		6: 1 ויהי כאשר נשמע לסנבלט וטוביה ולגשם הערבי וליתר איבינו כי בניתי את החומה ולא נותר בה פרץ גם עד העת ההיא דלתות לא העמדתי בשערים
2	jusqu'à cette date toutefois je n'avais pas mis les battants aux portes, -- Sanaballat et Gosem m'envoyèrent dire: "Viens, et ayons ensemble une entrevue dans les villages, dans la vallée d'Ono." Ils avaient le dessein de me faire du mal.	Alors Sanballat et Guéschem m'envoyèrent dire: Viens, et ayons ensemble une entrevue dans les villages de la vallée d'Ono. Ils avaient médité de me faire du mal.	Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire: Viens et rencontrons-nous ensemble dans les villages de la vallée d'Ono. Mais ils pensaient à me faire du mal.	That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in some one of the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief.	miserunt Sanaballat et Gossem ad me, dicentes : Veni, et percutiamus fodus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum.		6: 2 וישלח סנבלט וגשם אלי לאמר לכה ונועדה יחדו בכפירים בבקעת אונו והמה חשבים לעשות לי רעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je leur envoyai des messagers pour leur dire : "J'exécute un grand travail, et je ne puis descendre. Pourquoi le travail serait-il interrompu, parce que je le quitterais pour descendre vers vous?"	Je leur envoyai des messagers avec cette réponse: J'ai un grand ouvrage à exécuter, et je ne puis descendre; le travail serait interrompu pendant que je quitterais pour aller vers vous.	Et je leur envoyai des messagers, disant: Je fais un grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais vers vous?	And I sent messengers unto them, saying, I am doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?	Misi ergo ad eos nuntios, dicens : Opus grande ego facio, et non possum descendere, ne forte negligatur cum venero, et descendero ad vos.		6: 3 ואשלחה עליהם מלאכים לאמר מלאכה גדולה אני עשה ולא אוכל לרדת למה תשבת המלאכה כאשר ארפה וירדתי אליכם
4	Ils m'adressèrent quatre fois la même proposition, et je leur fis la même réponse.	Ils m'adressèrent quatre fois la même demande, et je leur fis la même réponse.	Et ils m’envoyèrent dire la même chose quatre fois, et je leur répondis de la même manière.	Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner.	Miserunt autem ad me secundum verbum hoc per quatuor vices : et respondi eis juxta sermonem priorem.		6: 4 וישלחו אלי כדבר הזה ארבע פעמים ואשיב אותם כדבר הזה ס
5	Sanaballat m'envoya de la même manière une cinquième fois son serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte.	Sanballat m'envoya ce message une cinquième fois par son serviteur, qui tenait à la main une lettre ouverte.	Et Sanballat m’envoya son serviteur, une cinquième fois, de la même manière, une lettre ouverte à la main.	Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand;	Et misit ad me Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua scriptam hoc modo :		6: 5 וישלח אלי סנבלט כדבר הזה פעם חמישית את נערו ואגרת פתוחה בידו
6	Il y était écrit : "Le bruit se répand parmi les nations et Gosem affirme que toi et les Juifs, vous avez dessein de vous révolter, et que c'est pour cela que tu rebâtis la muraille et, d'après ces rapports, tu veux devenir leur roi.	Il y était écrit: Le bruit se répand parmi les nations et Gaschmu affirme que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter, et que c'est dans ce but que tu rebâtis la muraille. Tu vas, dit-on, devenir leur roi,	Il y était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter; c’est pour cela que tu bâtis la muraille; et, d’après ces dires, c’est toi qui deviendras leur roi.	Wherein was written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith it, that thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words.	In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judæi cogitetis rebellare, et propterea ædifices murum, et levare te velis super eos regem : propter quam causam		6: 6 כתוב בה בגוים נשמע וגשמו אמר אתה והיהודים חשבים למרוד על כן אתה בונה החומה ואתה הוה להם למלך כדברים האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et même tu as établis des prophètes pour faire à ton propos cette proclamation dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda. Maintenant, on va informer le roi de cette affaire. Viens donc, et consultons-nous ensemble."	tu as même établi des prophètes pour te proclamer à Jérusalem roi de Juda. Et maintenant ces choses arriveront à la connaissance du roi. Viens donc, et consultons-nous ensemble.	Et même tu as établi des prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jérusalem: Il y a un roi en Juda! Et maintenant, on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, et tenons conseil ensemble.	And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, There is a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.	et prophetas posueris, qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes : Rex in Judæa est. Auditurus est rex verba hæc : idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter.		6: 7 וגם נביאים העמדת לקרא עליך בירושלם לאמר מלך ביהודה ועתה ישמע למלך כדברים האלה ועתה לכה ונועצה יחדו ס
8	Et je lui envoyai dire: "Rien n'est arrivé de pareil à ces choses que tu dis; c'est de ton coeur que tu les inventes."	Je fis répondre à Sanballat: Ce que tu dis là n'est pas; c'est toi qui l'inventes!	Et je lui envoyai dire: Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu; mais tu les inventes dans ton propre cœur.	Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart.	Et misi ad eos, dicens : Non est factum secundum verba hæc, quæ tu loqueris : de corde enim tuo tu componis hæc.		6: 8 ואשלחה אליו לאמר לא נהיה כדברים האלה אשר אתה אומר כי מלבך אתה בודאם[U]
9	Car tous voulaient nous effrayer, se disant : "Leurs mains affaiblies se détacheront de l'oeuvre, et elle ne s'accomplira pas." Maintenant, ô mon Dieu, donne force à mes mains !	Tous ces gens voulaient nous effrayer, et ils se disaient: Ils perdront courage, et l'oeuvre ne se fera pas. Maintenant, ô Dieu, fortifie-moi!	Car ils voulaient tous nous effrayer, disant: Leurs mains se lasseront du travail, et il ne se fera pas. Maintenant donc, fortifie mes mains!	For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, O God, strengthen my hands.	Omnes enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessarent manus nostræ ab opere, et quiesceremus : quam ob causam magis confortavi manus meas.\		6: 9 כי כלם מיראים אותנו לאמר ירפו ידיהם מן המלאכה ולא תעשה ועתה חזק את ידי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je me rendis chez Sémaïas, fils de Dalaïas, fils de Métabéel. Il s'était enfermé, et il dit : "Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans l'intérieur du temple et fermons les portes du temple ; car on vient pour te tuer; c'est pendant la nuit qu'on viendra pour te tuer."	Je me rendis chez Schemaeja, fils de Delaja, fils de Mehétabeel. Il s'était enfermé, et il dit: Allons ensemble dans la maison de Dieu, au milieu du temple, et fermons les portes du temple; car ils viennent pour te tuer, et c'est pendant la nuit qu'ils viendront pour te tuer.	Et moi, je vins à la maison de Shemahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël (et il s'était enfermé); et il dit: Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont venir pour te tuer, et c'est de nuit qu'ils vont venir pour te tuer.	Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who was shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.	Et ingressus sum domum Semaiæ filii Dalaiæ filii Metabeel secreto. Qui ait : Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas ædis : quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te.		6: 10 ואני באתי בית שמעיה בן דליה בן מהיטבאל והוא עצור ויאמר נועד אל בית האלהים אל תוך ההיכל ונסגרה דלתות ההיכל כי באים להרגך ולילה באים להרגך
11	Je répondis :"Un homme comme moi prendre la fuite... ! Et comment un homme comme moi pénétrerait-il dans le temple et demeurerait-il en vie? Je n'entrerai point."	Je répondis: Un homme comme moi prendre la fuite! Et quel homme tel que moi pourrait entrer dans le temple et vivre? Je n'entrerai point.	Et je dis: Un homme comme moi fuirait-il? Et quel homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait? Je n'entrerai pas.	And I said, Should such a man as I flee? and who is there, that, being as I am, would go into the temple to save his life? I will not go in.	Et dixi : Num quisquam similis mei fugit ? et quis ut ego ingredietur templum, et vivet ? non ingrediar.		6: 11 ואמרה האיש כמוני יברח ומי כמוני אשר יבוא אל ההיכל וחי לא אבוא
12	Et je fis attention, et voici que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait ; il avait prononcé sur moi une prophétie parce que Tobie et Sanaballat l'avaient acheté.	Et je reconnus que ce n'était pas Dieu qui l'envoyait. Mais il prophétisa ainsi sur moi parce que Sanballat et Tobija lui avaient donné de l'argent.	Et je reconnus que, voici, ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie contre moi, et Tobija et Sanballat le soudoyaient.	And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him.	Et intellexi quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum.		6: 12 ואכירה והנה לא אלהים שלחו כי הנבואה דבר עלי וטוביה וסנבלט שכרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	On l'avait acheté pour que j'aie peur, que j'agisse selon ses avis et que je pèche; et cela leur eut été un prétexte pour me faire un mauvais renom et me couvrir d'opprobre.	En le gagnant ainsi, ils espéraient que j'aurais peur, et que je suivrais ses avis et commettrais un péché; et ils auraient profité de cette atteinte à ma réputation pour me couvrir d'opprobre.	C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'eusse peur et que je fisse ainsi et péchasse, et qu'ils eussent de quoi me faire un mauvais renom, afin de me couvrir d'opprobre.	Therefore was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might reproach me.	Acceperat enim pretium, ut territus facerem, et peccarem, et haberent malum quod exprobrarent mihi.		6: 13 למען שכור הוא למען אירא ואעשה כן וחטאתי והיה להם לשם רע למען יחרפוני פ
14	Souvenez-vous, ô mon Dieu, de Tobie et de Sanaballat selon ces méfaits ! Et aussi de Noadias le prophète, et des autres prophètes qui cherchaient à m'effrayer.	Souviens-toi, ô mon Dieu, de Tobija et de Sanballat, et de leurs oeuvres! Souviens-toi aussi de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui cherchaient à m'effrayer!	Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu'ils ont faites; et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer!	My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear.	Memento mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia : sed et Noadiæ prophetæ, et ceterorum prophetarum, qui terrebant me.\		6: 14 זכרה אלהי לטוביה ולסנבלט כמעשיו אלה וגם לנועדיה הנביאה וליתר הנביאים אשר היו מיראים אותי
15	La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Elul, en cinquante-deux jours.	La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.	Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.	So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.	Completus est autem murus vigesimo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.		6: 15 ותשלם החומה בעשרים וחמשה לאלול לחמשים ושנים יום פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous furent dans la crainte ; elles éprouvèrent un grand découragement et reconnurent que c'était par le secours de notre Dieu que cette oeuvre s'était accomplie.	Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui étaient autour de nous furent dans la crainte; elles éprouvèrent une grande humiliation, et reconnurent que l'oeuvre s'était accomplie par la volonté de notre Dieu.	Et il arriva que, lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous environnaient craignirent et furent fort abaissées à leurs propres yeux, et elles reconnurent que cette œuvre avait été faite de par notre Dieu.	And it came to pass, that when all our enemies heard thereof, and all the heathen that were about us saw these things, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God.	Factum est ergo cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universæ gentes quæ erant in circuitu nostro, et conciderent intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum esset opus hoc.		6: 16 ויהי כאשר שמעו כל אויבינו ויראו כל הגוים אשר סביבתינו ויפלו מאד בעיניהם וידעו כי מאת אלהינו נעשתה המלאכה הזאת
17	Dans ce temps-là aussi, des grands de Juda multipliaient leurs lettres à l'adresse de Tobie, et celles de Tobie leur parvenaient.	Dans ce temps-là, il y avait aussi des grands de Juda qui adressaient fréquemment des lettres à Tobija et qui en recevaient de lui.	En ces jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija leur arrivaient;	Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them.	Sed et in diebus illis multæ optimatum Judæorum epistolæ mittebantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad eos.		6: 17 גם בימים ההם מרבים חרי יהודה אגרתיהם הולכות על טוביה ואשר לטוביה באות אליהם
18	Car beaucoup de grands en Juda lui étaient liés par serment, parce qu'il était gendre de Séchénias, fils d'Aréa, et que son fils Johanan avait pris pour femme la fille de Mosollam, fils de Barachie.	Car plusieurs en Juda étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Schecania, fils d'Arach, et que son fils Jochanan avait pris la fille de Meschullam, fils de Bérékia.	car plusieurs en Juda lui avaient prêté serment, car il était gendre de Shecania, fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia.	For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah.	Multi enim erant in Judæa habentes juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiæ :		6: 18 כי רבים ביהודה בעלי שבועה לו כי חתן הוא לשכניה בן ארח ויהוחנן בנו לקח את בת משלם בן ברכיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils disaient même ses bonnes qualités devant moi, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobie envoyait des lettres pour m'effrayer.	Ils disaient même du bien de lui en ma présence, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.	Ils disaient aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui rapportaient mes paroles. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.	Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.	sed et laudabant eum coram me, et verba mea nuntiabant ei : et Tobias mittebat epistolas ut terreret me.		6: 19 גם טובתיו היו אמרים לפני ודברי היו מוציאים לו אגרות שלח טוביה ליראני

Chapitre 7

1	Lorsque la muraille fut rebâtie et que j'eus posé les battants des portes, les portiers, les chantres et les lévites furent chargés de la surveillance.	Lorsque la muraille fut rebâtie et que j'eus posé les battants des portes, on établit dans leurs fonctions les portiers, les chantres et les Lévites.	Or il arriva, quand la muraille fut bâtie et que j'eus posé les battants des portes, qu'on établit dans leurs emplois les portiers, et les chantres, et les lévites.	Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed,	Postquam autem ædificatus est murus, et posui valvas, et recensui janitores, et cantores, et Levitas,		7: 1 ויהי כאשר נבנתה החומה ואעמיד הדלתות ויפקדו השוערים והמשררים והלוים
2	Je donnai autorité sur Jérusalem à Hanani, mon frère, et à Ananie, commandant de la citadelle, car c'était un homme fidèle et craignant Dieu plus que beaucoup d'autres.	Je donnai mes ordres à Hanani, mon frère, et à Hanania, chef de la citadelle de Jérusalem, homme supérieur au grand nombre par sa fidélité et par sa crainte de Dieu.	Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et Hanania, chef du château fort; car c'était un homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beaucoup d'autres;	That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he was a faithful man, and feared God above many.	præcepi Hanani fratri meo, et Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus ceteris videbatur),		7: 2 ואצוה את חנני אחי ואת חנניה שר הבירה על ירושלם כי הוא כאיש אמת וירא את האלהים מרבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et je leur dis : "Que les portes de Jérusalem ne soient pas ouvertes avant que soit venue la chaleur du soleil ; le soir, pendant que les gardes seront encore à leur poste, on fermera les portes et on mettra les barres; et, pendant la nuit, on établira des gardes pris parmi les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison.	Je leur dis: Les portes de Jérusalem ne s'ouvriront pas avant que la chaleur du soleil soit venue, et l'on fermera les battants aux verrous en votre présence; les habitants de Jérusalem feront la garde, chacun à son poste devant sa maison.	et je leur dis que les portes de Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne fût chaud, et qu'on devait fermer les battants des portes pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres, et qu'on devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison.	And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar them: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.	et dixi eis : Non aperiantur portæ Jerusalem usque ad calorem solis. Cumque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt, et oppilatæ : et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.		7: 3 ** ויאמר* ואמר להם לא יפתחו שערי ירושלם עד חם השמש ועד הם עמדים יגיפו הדלתות ואחזו והעמיד משמרות ישבי ירושלם איש במשמרו ואיש נגד ביתו
4	Or la ville était spacieuse et grande, mais il n'y avait que peu d'habitants au milieu d'elle, et toutes les maisons n'étaient pas rebâties.	La ville était spacieuse et grande, mais peu peuplée, et les maisons n'étaient pas bâties.	Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait point de maisons bâties.	Now the city was large and great: but the people were few therein, and the houses were not builded.	Civitas autem erat lata nimis et grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus ædificatæ.		7: 4 והעיר רחבת ידים וגדולה והעם מעט בתוכה ואין בתים בנוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mon Dieu me mit au coeur d'assembler les grands, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement. Je trouvai un registre généalogique de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y vis écrit ce qui suit:	Mon Dieu me mit au coeur d'assembler les grands, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement. Je trouvai un registre généalogique de ceux qui étaient montés les premiers, et j'y vis écrit ce qui suit.	Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler les nobles et les chefs, et le peuple, pour les enregistrer par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement, et j'y trouvai écrit:	And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein,	Deus autem dedit in corde meo, et congregavi optimates, et magistratus, et vulgus, ut recenserem eos : et inveni librum census eorum qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo.		7: 5 ויתן אלהי אל לבי ואקבצה את החרים ואת הסגנים ואת העם להתיחש ואמצא ספר היחש העולים בראשונה ואמצא כתוב בו פ
6	Voici les gens de la province qui revinrent de l'exil -- ceux que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait emmenés captifs, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville, --	Voici ceux de la province qui revinrent de l'exil, ceux que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait emmenés captifs, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.	Voici ceux de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été transportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville,	These are the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city;	Isti filii provinciæ, qui ascenderunt de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judæam, unusquisque in civitatem suam.		7: 6 אלה בני המדינה העלים משבי הגולה אשר הגלה נבוכדנצר מלך בבל וישובו לירושלם וליהודה איש לעירו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	qui revinrent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochée, Belsan, Mespharath, Bégoaî, Nahum, Baana:	Ils partirent avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azaria, Raamia, Nachamani, Mardochée, Bilschan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:	ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, et Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël:	Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, I say, of the men of the people of Israel was this;	Qui venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochæus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana.\ Numerus virorum populi Israël :		7: 7 הבאים עם זרבבל ישוע נחמיה עזריה רעמיה נחמני מרדכי בלשן מספרת בגוי נחום בענה מספר אנשי עם ישראל ס
8	Nombre des hommes du peuple d'Israël : les fils de Pharsos, deux mille cent soixante-douze;	les fils de Pareosch, deux mille cent soixante-douze;	Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze;	The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two.	filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo :		7: 8 בני פרעש אלפים מאה ושבעים ושנים ס
9	les fils de Saphatias, trois cent soixante-douze;	les fils de Schephathia, trois cent soixante-douze;	les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze;	The children of Shephatiah, three hundred seventy and two.	filii Saphatia, trecenti septuaginta duo :		7: 9 בני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים ס
10	les fils d'Aréa, six cent cinquante-deux;	les fils d'Arach, six cent cinquante-deux;	les fils d'Arakh, six cent cinquante-deux;	The children of Arah, six hundred fifty and two.	filii Area, sexcenti quinquaginta duo :		7: 10 בני ארח שש מאות חמשים ושנים ס
11	les fils de Phahath-Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;	les fils de Pachath Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;	les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit;	The children of Pahathmoab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen.	filii Phahathmoab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo :		7: 11 בני פחת מואב לבני ישוע ויואב אלפים ושמנה מאות שמנה עשר ס
12	les fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four.	filii Ælam, mille ducenti quinquaginta quatuor :		7: 12 בני עילם אלף מאתים חמשים וארבעה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	les fils de Zethua, huit cent quarante-cinq ;	les fils de Zatthu, huit cent quarante-cinq;	les fils de Zatthu, huit cent quarante-cinq;	The children of Zattu, eight hundred forty and five.	filii Zethua, octingenti quadraginta quinque :		7: 13 בני זתוא שמנה מאות ארבעים וחמשה ס
14	les fils de Zachaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;	les fils de Zaccaï, sept cent soixante;	The children of Zaccai, seven hundred and threescore.	filii Zachai, septingenti sexaginta :		7: 14 בני זכי שבע מאות ששים ס
15	les fils de Bannui, six cent quarante-huit ;	les fils de Binnuï, six cent quarante-huit;	les fils de Binnuï, six cent quarante-huit;	The children of Binnui, six hundred forty and eight.	filii Bannui, sexcenti quadraginta octo :		7: 15 בני בנוי שש מאות ארבעים ושמנה ס
16	les fils de Bébaï, six cent vingt-huit;	les fils de Bébaï, six cent vingt-huit;	les fils de Bébaï, six cent vingt-huit;	The children of Bebai, six hundred twenty and eight.	filii Bebai, sexcenti viginti octo :		7: 16 בני בבי שש מאות עשרים ושמנה ס
17	les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;	les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux;	The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two.	filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo :		7: 17 בני עזגד אלפים שלש מאות עשרים ושנים ס
18	les fils d'Adonicam, six cent soixante-sept ;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept;	les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept;	The children of Adonikam, six hundred threescore and seven.	filii Adonicam, sexcenti sexaginta septem :		7: 18 בני אדניקם שש מאות ששים ושבעה ס
19	les fils de Béguaï, deux mille soixante-sept ;	les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept;	les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept;	The children of Bigvai, two thousand threescore and seven.	filii Beguai, duo millia sexaginta septem :		7: 19 בני בגוי אלפים ששים ושבעה ס
20	les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ;	les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq;	les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq;	The children of Adin, six hundred fifty and five.	filii Adin, sexcenti quinquaginta quinque :		7: 20 בני עדין שש מאות חמשים וחמשה ס
21	les fils d'Ater, fils d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit ;	les fils d'Ather, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;	les fils d'Ater, de la famille d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;	The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight.	filii Ater, filii Hezeciæ, nonaginta octo :		7: 21 בני אטר לחזקיה תשעים ושמנה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	les fils de Hasem, trois cent vingt-huit ;	les fils de Haschum, trois cent vingt-huit;	les fils de Hashum, trois cent vingt-huit;	The children of Hashum, three hundred twenty and eight.	filii Hasem, trecenti viginti octo :		7: 22 בני חשם שלש מאות עשרים ושמנה ס
23	les fils de Bésaï, trois cent vingt-quatre;	les fils de Betsaï, trois cent vingt-quatre;	les fils de Bétsaï, trois cent vingt-quatre;	The children of Bezai, three hundred twenty and four.	filii Besai, trecenti viginti quatuor :		7: 23 בני בצי שלש מאות עשרים וארבעה ס
24	les fils de Hareph, cent douze;	les fils de Hariph, cent douze;	les fils de Hariph, cent douze;	The children of Hariph, an hundred and twelve.	filii Hareph, centum duodecim :		7: 24 בני חריף מאה שנים עשר ס
25	les fils de Gabaon, quatre-vingt quinze;	les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze;	les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze;	The children of Gibeon, ninety and five.	filii Gabaon, nonaginta quinque :		7: 25 בני גבעון[C] תשעים וחמשה ס
26	les gens de Bethléem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit ;	les gens de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit;	les hommes de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit;	The men of Bethlehem and Netophah, an hundred fourscore and eight.	filii Bethlehem et Netupha, centum octoginta octo.		7: 26 אנשי בית לחם ונטפה מאה שמנים ושמנה ס
27	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les gens d'Anathoth, cent vingt-huit;	les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit;	The men of Anathoth, an hundred twenty and eight.	Viri Anathoth, centum viginti octo.		7: 27 אנשי ענתות מאה עשרים ושמנה ס
28	les gens de Beth-Azmoth, quarante-deux ;	les gens de Beth Azmaveth, quarante-deux;	les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux;	The men of Bethazmaveth, forty and two.	Viri Bethazmoth, quadraginta duo.		7: 28 אנשי בית עזמות ארבעים ושנים ס
29	les gens de Cariathiarim, de Céphira et de Béroth: sept cent quarante-trois;	les gens de Kirjath Jearim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;	les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois;	The men of Kirjathjearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three.	Viri Cariathiarim, Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta tres.		7: 29 אנשי קרית יערים כפירה ובארות שבע מאות ארבעים ושלשה ס
30	les gens de Rama et de Géba, six cent vingt et un;	les gens de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;	les hommes de Rama et de Guéba, six cent vingt et un;	The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one.	Viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus.		7: 30 אנשי הרמה וגבע שש מאות עשרים ואחד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	les gens de Machmas, cent vingt deux ;	les gens de Micmas, cent vingt-deux;	les hommes de Micmas, cent vingt-deux;	The men of Michmas, an hundred and twenty and two.	Viri Machmas, centum viginti duo.		7: 31 אנשי מכמס מאה ועשרים ושנים ס
32	les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois ;	les gens de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois;	les hommes de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois;	The men of Bethel and Ai, an hundred twenty and three.	Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.		7: 32 אנשי בית אל והעי מאה עשרים ושלשה ס
33	les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux;	les gens de l'autre Nebo, cinquante-deux;	les hommes de l'autre Nebo, cinquante-deux;	The men of the other Nebo, fifty and two.	Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.		7: 33 אנשי נבו אחר חמשים ושנים ס
34	les fils de l'autre Elam, mille deux cent cinquante-quatre ;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre;	The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four.	Viri Ælam alterius, mille ducenti quinquaginta quatuor.		7: 34 בני עילם אחר אלף מאתים חמשים וארבעה ס
35	les fils de Harem, trois cent vingt ;	les fils de Harim, trois cent vingt;	les fils de Harim, trois cent vingt;	The children of Harim, three hundred and twenty.	Filii Harem, trecenti viginti.		7: 35 בני חרם שלש מאות ועשרים ס
36	les fils de Jéricho, trois cent quarante cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;	The children of Jericho, three hundred forty and five.	Filii Jericho, trecenti quadraginta quinque.		7: 36 בני ירחו שלש מאות ארבעים וחמשה ס
37	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;	les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un;	The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one.	Filii Lod Hadid et Ono, septingenti viginti unus.		7: 37 בני לד חדיד ואונו שבע מאות ועשרים ואחד ס
38	les fils de Sénaa, trois mille neuf cent trente.	les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.	les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.	The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty.	Filii Senaa, tria millia nongenti triginta.		7: 38 בני סנאה שלשת אלפים תשע מאות ושלשים פ
39	Prêtres : les fils d'Idaïas, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize ;	Sacrificateurs: les fils de Jedaeja, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize;	Sacrificateurs: les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;	The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three.	Sacerdotes : filii Idaia in domo Josue, nongenti septuaginta tres.		7: 39 הכהנים בני ידעיה לבית ישוע תשע מאות שבעים ושלשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	les fils d'Emmer, mille cinquante-deux;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;	les fils d'Immer, mille cinquante-deux;	The children of Immer, a thousand fifty and two.	Filii Emmer, mille quinquaginta duo.		7: 40 בני אמר אלף חמשים ושנים ס
41	les fils de Phashur, mille deux cent quarante-sept;	les fils de Paschhur, mille deux cent quarante-sept;	les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept;	The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven.	Filii Phashur, mille ducenti quadraginta septem.		7: 41 בני פשחור אלף מאתים ארבעים ושבעה ס
42	les fils d'Arem, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.	les fils de Harim, mille dix-sept.	The children of Harim, a thousand and seventeen.	Filii Arem, mille decem et septem. Levitæ :		7: 42 בני חרם אלף שבעה עשר פ
43	Lévites : les fils de Josué et de Cedmiel, des fils d'Oduïas; soixante-quatorze.	Lévites: les fils de Josué et de Kadmiel, des fils d'Hodva, soixante-quatorze.	Lévites: les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, soixante-quatorze.	The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four.	filii Josue et Cedmihel filiorum		7: 43 הלוים בני ישוע לקדמיאל לבני להודוה שבעים וארבעה ס
44	Chantres : les fils d'Asaph : cent quarante-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent quarante-huit.	Chantres: les fils d'Asaph, cent quarante-huit.	The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight.	Oduiæ, septuaginta quatuor. Cantores :		7: 44 המשררים בני אסף מאה ארבעים ושמנה ס
45	Portiers : les fils de Sellum, les fils d'Ater, les fils de Telmon, les fils d'Accub, les fils de Hatita, les fils de Sobaï ; cent trente-huit.	Portiers: les fils de Schallum, les fils d'Ather, les fils de Thalmon, les fils d'Akkub, les fils de Hathitha, les fils de Schobaï, cent trente-huit.	Portiers: les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, cent trente-huit.	The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight.	filii Asaph, centum quadraginta octo.		7: 45 השערים בני שלום בני אטר בני טלמן בני עקוב בני חטיטא בני שבי מאה שלשים ושמנה ס
46	Nathinéens : les fils de Soha, les fils de Hasupha, les fils de Tebbaoth,	Néthiniens: les fils de Tsicha, les fils de Hasupha, les fils de Thabbaoth,	Nethiniens: les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,	The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth,	Janitores : filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai : centum triginta octo.		7: 46 הנתינים בני צחא בני חשפא בני טבעות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	les fils de Céros, les fils de Siaa, les fils de Phadon,	les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,	les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,	The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon,	Nathinæi : filii Soha, filii Hasupha, filii Tebbaoth,		בני קירס בני סיעא בני פדון 7: 47
48	les fils de Lébana, les fils de Hagaba, les fils de Selmaï,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Salmaï,	les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï,	The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmai,	filii Ceros, filii Siaa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba, filii Selmai,		בני לבנה בני חגבה בני שלמי 7: 48
49	les fils de Hanan, les fils de Géddel, les fils de Gaher,	les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gachar,	les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,	The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar,	filii Hanan, filii Geddel, filii Gaher,		בני חנן בני גדל בני גחר 7: 49
50	les fils de Raillas, les fils de Rasin, les fils de Nécoda,	les fils de Reaja, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,	les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,	The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda,	filii Raaia, filii Rasin, filii Necoda,		בני ראיה בני רצין בני נקודא 7: 50
51	les fils de Gézem, les fils d'Aza, les fils de Phaséa,	les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséach,	les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh,	The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah,	filii Gezem, filii Aza, filii Phasea,		בני גזם בני עזא בני פסח 7: 51
52	les fils de Bésée, les fils de Munim, les fils de Néphusim,	les fils de Bésaï, les fils de Mehunim, les fils de Nephischsim,	les fils de Bésaï, les fils de Meünim, les fils de Nephissim,	The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim,	filii Besai, filii Munim, filii Nephussim,		בני בסי בני מעונים בני *נפושסים נפישסים** 7: 52
53	les fils de Bacbuc, les fils de Hacupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harhur,	les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,	The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur,	filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,		בני בקבוק בני חקופא בני חרחור 7: 53
54	les fils de Besloth, les fils de Mahida, les fils de Harsa,	les fils de Batslith, les fils de Mehida, les fils de Harscha,	les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,	The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,	filii Besloth, filii Mahida, filii Harsa,		בני בצלית בני מחידא בני חרשא 7: 54

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	les fils de Bercos, les fils de Sisara, les fils de Théma,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamach,	les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,	The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah,	filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,		בני ברקוס בני סיסרא בני תמח 7: 55
56	les fils de Nasia, les fils de Hatipha.	les fils de Netsiach, les fils de Hathipha.	les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.	The children of Neziah, the children of Hatipha.	filii Nasia, filii Hatipha,		בני נציח בני חטיפא 7: 56
57	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Pharida,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sothaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,	Fils des serviteurs de Salomon: les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,	The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida,	filii servorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth, filii Pharida,		בני עבדי שלמה בני סוטי בני סופרת בני פרידא 7: 57
58	les fils de Jahala, les fils de Darcon, les fils de Jeddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,	les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,	The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel,	filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddel,		בני יעלא בני דרקון בני גדל 7: 58
59	les fils de Saphatias, les fils de Hatil, les fils de Phochéreth-Asebaïm, les fils d'Amon.	les fils de Schephathia, les fils de Hatthil, les fils de Pokéreth Hatsebaïm, les fils d'Amon.	les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.	The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon.	filii Saphatia, filii Hatil, filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim filio Amon.		בני שפטיה בני חטיל בני פכרת הצביים בני אמון 7: 59
60	Total des Nathinéens et des fils des serviteurs de Salomon : trois cent quatre-vingt-douze.	Total des Néthiniens et des fils des serviteurs de Salomon: trois cent quatre-vingt-douze.	Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.	All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.	Omnes Nathinæi, et filii servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.		כל הנתינים ובני עבדי שלמה שלש מאות תשעים ושנים פ 7: 60

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Voici ceux qui partirent de Thel-Mêla, Thel-Harsa, Chérub, Addon et Emmer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour montrer qu'ils étaient d'Israël:	Voici ceux qui partirent de Thel Mélach, de Thel Harscha, de Kerub Addon, et d'Immer, et qui ne purent pas faire connaître leur maison paternelle et leur race, pour prouver qu'ils étaient d'Israël.	Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils étaient d'Israël:	And these were they which went up also from Telmelah, Telharesha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they were of Israel.	Hi sunt autem qui ascenderunt de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer : et non potuerunt indicare domum patrum suorum, et semen suum, utrum ex Israël essent,		7: 61 ואלה העולים מתל מלח תל חרשא כרוב אדון ואמר ולא יכלו להגיד בית אבותם וזרעם אם מישראל הם
62	les fils de Dalaïas, les fils de Tobie, les fils de Nécoda, six cent quarante-deux.	Les fils de Delaja, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux.	les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux;	The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two.	filii Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quadraginta duo.		7: 62 בני דליה בני טוביה בני נקודא שש מאות וארבעים ושנים ס
63	Et parmi les prêtres : les fils de Habia, les fils d'Accos, les fils de Berzellaï, qui avait pris pour femme une des filles de Berzellaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	Et parmi les sacrificateurs: les fils de Hobaja, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	et des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut appelé de leur nom.	And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took one of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name.	Et de sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum.		7: 63 ומן הכהנים בני חביה בני הקוץ בני ברזלי אשר לקח מבנות ברזלי הגלעדי אשה ויקרא על שמם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
64	Ils cherchèrent leur titre attestant leurs généalogies, mais on ne le trouva point. Ils furent déclarés impurs et exclus du sacerdoce,	Ils cherchèrent leurs titres généalogiques, mais ils ne les trouvèrent point. On les exclut du sacerdoce,	Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacrificature.	These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood.	Hi quæsierunt scripturam suam in censu, et non invenerunt : et ejecti sunt de sacerdotio.		7:64 אלה בקשו כתבם המתיחשים ולא נמצא ויגאלו מן הכהנה
65	et le gouverneur leur interdit de manger des choses très saintes, jusqu'à ce que le prêtre se levât pour consulter Dieu par l'Urim et le Thummim.	et le gouverneur leur dit de ne pas manger des choses très saintes jusqu'à ce qu'un sacrificateur eût consulté l'urim et le thummim.	Et le Thirshatha leur dit qu'ils ne devaient point manger des choses très saintes, jusqu'à ce que fût suscité le sacrificateur avec les urim et les thummim.	And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.	Dixitque Athersatha eis ut non manducarent de Sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus.		7:65 ויאמר התרשתא להם אשר לא יאכלו מקדש הקדשים עד עמד הכהן לאורים ותומים
66	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	L'assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,	The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore,	Omnis multitudo quasi vir unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta,		7:66 כל הקהל כאחד ארבע רבוא אלפים שלש מאות וששים
67	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; parmi eux se trouvaient deux cent quarante cinq chanteurs et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Parmi eux se trouvaient deux cent quarante-cinq chantres et chanteuses.	sans compter leurs serviteurs et leurs servantes; ceux-ci étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept; et parmi eux, il y avait deux cent quarante-cinq chanteurs et chanteuses.	Beside their manservants and their maidservants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women.	absque servis et ancillis eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem, et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque.		7:67 מלבד עבדיהם ואמהתיהם אלה שבעת אלפים שלש מאות שלשים ושבעה ולהם משררים ומשררות מאתים וארבעים וחמשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets,	Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five:	Equi eorum, septingenti triginta sex : muli eorum, ducenti quadraginta quinque :		7: 68 גמלים ארבע מאות שלשים וחמשה סחמרים ששת אלפים שבע מאות ועשרים
69	quatre cent trente cinq chameaux et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.	quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.	Their camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses.	cameli eorum, quadringenti triginta quinque : asini, sex millia septingenti viginti.\		7: 69 ומקצת ראשי האבות נתנו למלאכה התרשתא נתן לאוצר זהב דרכמנים אלף מזרקות חמשים כתנות כהנים שלשים וחמש מאות
70	Plusieurs des chefs de famille firent des dons pour l'oeuvre. Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante coupes, cinq cent trente tuniques sacerdotales.	Plusieurs des chefs de famille firent des dons pour l'oeuvre. Le gouverneur donna au trésor mille dariques d'or, cinquante coupes, cinq cent trente tuniques sacerdotales.	Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs.	And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments.	Nonnulli autem de principibus familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta.		7: 70 ומראשי האבות נתנו לאוצר המלאכה זהב דרכמונים שתי רבות וכסף מנים אלפים ומאתים
71	Plusieurs des chefs de famille donnèrent au trésor de l'oeuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.	Les chefs de familles donnèrent au trésor de l'oeuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.	Et des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent.	And some of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver.	Et de principibus familiarum dederunt in thesaurum operis, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia ducentas.		7: 71 ואשר נתנו שארית העם זהב דרכמונים שתי רבוא וכסף מנים אלפים וכתנת כהנים ששים ושבעה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
72	Ce que le reste du peuple donna fut de vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent et soixante-sept tuniques sacerdotales.	Le reste du peuple donna vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques sacerdotales.	Et ce que donna le reste du peuple fut vingt mille dariques d'or, et deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.	And that which the rest of the people gave was twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments.	Et quod dedit reliquus populus, auri drachmas viginti millia, et argenti mnas duo millia, et tunicas sacerdotales sexaginta septem.		7: 72 וישבו הכהנים והלוים והשוערים והמשררים ומן העם והנתינים וכל ישראל בעריהם ויגע החדש השביעי ובני ישראל בעריהם
73	C'est ainsi que les prêtres et les lévites, les chantres, les portiers, des gens du peuple, les Nathinéens et tout Israël s'établirent dans leurs villes.	Les sacrificateurs et les Lévites, les portiers, les chantres, les gens du peuple, les Néthiniens et tout Israël s'établirent dans leurs villes. Le septième mois arriva, et les enfants d'Israël étaient dans leurs villes.	Et les sacrificateurs, et les lévites, et les portiers, et les chantres, et ceux du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes. Et quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.	So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel were in their cities.	Habitaverunt autem sacerdotes, et Levitæ, et janitores, et cantores, et reliquum vulgus, et Nathinæi, et omnis Israël, in civitatibus suis.		

Chapitre 8

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le septième mois étant arrivé, et les enfants d'Israël étant établis dans leurs villes, tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte de l'Eau. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que Yahweh a prescrite à Israël.	Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, prescrite par l'Éternel à Israël.	— Alors tout le peuple s’assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d’apporter le livre de la loi de Moïse, que l’Éternel avait commandée à Israël.	And all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel.	Et venerat mensis septimus : filii autem Israël erant in civitatibus suis. Congregatusque est omnis populus quasi vir unus ad plateam quæ est ante portam aquarum : et dixerunt Esdræ scribæ ut afferret librum legis Moysi, quam præceperat Dominus Israëli.		8: 1 ויאספו כל העם כאיש אחד אל הרחוב אשר לפני שער המים ויאמרו לעזרא הספר להביא את ספר תורת משה אשר צוה יהוה את ישראל
2	Et le prêtre Esdras apporta la loi devant l'assemblée, les hommes et les femmes et tous ceux qui étaient assez intelligents pour l'entendre : c'était le premier jour du septième mois.	Et le sacrificateur Esdras apporta la loi devant l'assemblée, composée d'hommes et de femmes et de tous ceux qui étaient capables de l'entendre. C'était le premier jour du septième mois.	Et le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant la congrégation des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l’intelligence pour entendre.	And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month.	Attulit ergo Esdras sacerdos legem coram multitudine virorum et mulierum, cunctisque qui poterant intelligere, in die prima mensis septimi.		8: 2 ויביא עזרא הכהן את התורה לפני הקהל מאיש ועד אשה וכל מבין לשמע ביום אחד לחדש השביעי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il lut dans le livre, depuis le matin jusqu'au milieu du jour, sur la place qui est devant la porte de l'Eau, en présence des hommes et des femmes et de ceux qui étaient assez intelligents pour l'entendre; tout le peuple prêtait l'oreille à la lecture du livre de la loi.	Esdras lut dans le livre depuis le matin jusqu'au milieu du jour, sur la place qui est devant la porte des eaux, en présence des hommes et des femmes et de ceux qui étaient capables de l'entendre. Tout le peuple fut attentif à la lecture du livre de la loi.	Et il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l'aube jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la loi.	And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law.	Et legit in eo aperte in platea quæ erat ante portam aquarum, de mane usque ad mediam diem, in conspectu virorum et mulierum, et sapientium : et aures omnis populi erant erectæ ad librum.		8: 3 ויקרא בו לפני הרחוב אשר לפני שער המים מן האור עד מחצית היום נגד האנשים והנשים והמבינים ואזני כל העם אל ספר התורה
4	Esdras le scribe se tenait sur une estrade de bois, dressée pour la circonstance ; et à côté de lui se tenaient, à sa droite, Mathatias, Séméïas, Anias, Urie, Helcias et Maasias ; et à sa gauche, Phadaïas, Misaël, Melchias, Hasum, Hasbadana, Zacharie et Mosollam.	Esdras, le scribe, était placé sur une estrade de bois, dressée à cette occasion. Auprès de lui, à sa droite, se tenaient Matthithia, Schéma, Anaja, Urie, Hilkija et Maaséja, et à sa gauche, Pedaja, Mischaël, Malkija, Haschum, Haschbaddana, Zacharie et Meschullam.	Et Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade de bois qu'on avait faite pour l'occasion; et Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, et Meshullam.	And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam.	Stetit autem Esdras scriba super gradum ligneum, quem fecerat ad loquendum : et steterunt juxta eum Mathathias, et Semeia, et Ania, et Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus : et ad sinistram, Phadaia, Misaël, et Melchia, et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosollam.		8: 4 ויעמד עזרא הספר על מגדל עץ אשר עשו לדבר ויעמד אצלו מתתיה ושמע ועניה ואוריה וחלקיה ומעשיה על ימינו ומשמאלו פדיה ומישאל ומלכיה וחשם וחשבדנה זכריה משלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et, lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout.	Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et lorsqu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint en place.	Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple; et quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.	And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up:	Et aperuit Esdras librum coram omni populo : super universum quippe populum eminebat : et cum aperuisset eum, stetit omnis populus.		8: 5 ויפתח עזרא הספר לעיני כל העם כי מעל כל העם היה וכפתחו עמדו כל העם
6	Esdras bénit Yahweh, le grand Dieu, et tout le peuple répondit en levant les mains : "Amen! amen!" Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant Yahweh, le visage contre terre.	Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit, en levant les mains: Amen! amen! Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.	Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit: Amen, amen! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.	And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground.	Et benedixit Esdras Domino Deo magno : et respondit omnis populus : Amen, amen, elevans manus suas : et incurvati sunt, et adoraverunt Deum proni in terram.		8: 6 ויברך עזרא את יהוה האלהים הגדול ויענו כל העם אמן אמן במעל ידיהם ויקדו וישתחו ליהוה אפים ארצה
7	Et Josué, Bani, Sérébias, Jamin, Accub, Sépthai, Odias, Maasias, Célita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaïas et les lévites instruisaient le peuple de la loi, et chacun restait à sa place.	Josué, Bani, Schérébia, Jamin, Akkub, Schabbethaï, Hodija, Maaséja, Kelitha, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaja, et les Lévites, expliquaient la loi au peuple, et chacun restait à sa place.	Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la loi au peuple; et le peuple se tenait à sa place.	Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place.	Porro Josue, et Bani, et Serebia, Jamin, Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita, Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitæ, silentium faciebant in populo ad audiendam legem : populus autem stabat in gradu suo.		8: 7 וישוע ובני ושרביה[C][c] ימין עקוב שבתי הודיה מעשיה קליטא עזריה יוזבד חנן פלאיה והלוים מבינים את העם לתורה והעם על עמדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils lisaient distinctement dans le livre, dans la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens, et l'on comprenait ce qui était lu.	Ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens pour faire comprendre ce qu'ils avaient lu.	Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.	So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading.	Et legerunt in libro legis Dei distincte, et aperte ad intelligendum : et intellexerunt cum legeretur.		8:8 ויקראו בספר בתורת האלהים מפרש ושום שכל ויבינו במקרא ס
9	Et Néhémie, le gouverneur, Esdras, le prêtre et le scribe, et les lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple : "Ce jour est saint pour Yahweh, votre Dieu ; ne soyez pas dans le deuil et dans les larmes." Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.	Néhémie, le gouverneur, Esdras, le sacrificateur et le scribe, et les Lévites qui enseignaient le peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est consacré à l'Éternel, votre Dieu; ne soyez pas dans la désolation et dans les larmes! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.	Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple ce qu'on lisait, dirent à tout le peuple: Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu; ne menez pas deuil et ne pleurez pas! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.	And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law.	Dixit autem Nehemias (ipse est Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et Levitæ interpretantes universo populo : Dies sanctificatus est Domino Deo nostro : nolite lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis populus cum audiret verba legis.		8:9 ויאמר נחמיה הוא התרשתא ועזרא הכהן הספר והלוים המבינים את העם לכל העם היום קדש הוא ליהוה אלהיכם אל תתאבלו ואל תבכו כי בוכים כל העם כשמעם את דברי התורה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et Néhémie leur dit : "Allez, mangez des viandes grasses et buvez des liqueurs douces, et envoyez des portions à celui qui n'a rien de préparé, car ce jour est saint pour notre Seigneur; ne vous affligez pas, car la joie en Yahweh est votre force."	Ils leur dirent: Allez, mangez des viandes grasses et buvez des liqueurs douces, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est consacré à notre Seigneur; ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel sera votre force.	Et Néhémie leur dit: Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, consacré à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force.	Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our LORD: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength.	Et dixit eis : Ite, comedite pinguia, et bibite mulsum, et mittite partes his qui non præparaverunt sibi, quia sanctus dies Domini est : et nolite contristari : gaudium etenim Domini est fortitudo nostra.		8: 10 ויאמר להם לכו אכלו משמנים ושתו ממתקים ושלחו מנות לאין נכון לו כי קדוש היום לאדנינו ואל תעצבו כי חדות יהוה היא מעזכם
11	Les lévites calmaient tout le peuple, en disant : "Taisez-vous ; car ce jour est saint ; ne vous affligez pas."	Les Lévites calmaient tout le peuple, en disant: Taisez-vous, car ce jour est saint; ne vous affligez pas!	Et les lévites tranquillisèrent tout le peuple, en disant: Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez pas.	So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.	Levitæ autem silentium faciebant in omni populo, dicentes : Tacete, quia dies sanctus est, et nolite dolere.		8: 11 והלוים מחשים לכל העם לאמר הסו כי היום קדש ואל תעצבו
12	Et tout le peuple s'en alla pour manger et boire, envoyer des portions et se livrer à de grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.	Et tout le peuple s'en alla pour manger et boire, pour envoyer des portions, et pour se livrer à de grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait expliquées.	Et tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire de grandes réjouissances; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.	And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.	Abiit itaque omnis populus ut comederet, et biberet, et mitteret partes, et faceret lætitiam magnam : quia intellexerant verba quæ docuerat eos.		8: 12 וילכו כל העם לאכל ולשתות ולשלח מנות ולעשות שמחה גדולה כי הבינו בדברים אשר הודיעו להם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le second jour, les chefs de famille de tout le peuple, les prêtres et les lévites s'assemblèrent auprès d'Esdras le scribe, afin de s'instruire plus complètement des paroles de la loi.	Le second jour, les chefs de famille de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, pour entendre l'explication des paroles de la loi.	Et le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et cela pour devenir intelligents dans les paroles de la loi.	And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.	Et in die secundo congregati sunt principes familiarum universi populi, sacerdotes et Levitæ, ad Esdram scribam, ut interpretaretur eis verba legis.		8: 13 וביום השני נאספו ראשי האבות לכל העם הכהנים והלוים אל עזרא הספר ולהשכיל אל דברי התורה
14	Et ils trouvèrent écrit dans la loi que Yahweh avait prescrite par l'organe de Moïse, que les enfants d'Israël devaient habiter sous des tentes pendant la fête du septième mois,	Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait prescrite par Moïse, que les enfants d'Israël devaient habiter sous des tentes pendant la fête du septième mois,	Et ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois,	And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month:	Et invenerunt scriptum in lege præcepisse Dominum in manu Moysi ut habitent filii Israël in tabernaculis in die solemni, mense septimo :		8: 14 וימצאו כתוב בתורה אשר צוה יהוה ביד משה אשר ישבו בני ישראל בסכות בחג בחדש השביעי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et qu'ils devaient faire entendre et publier une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant : "Allez à la montagne et rapportez des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux d'arbres touffus pour faire des tentes, selon qu'il est écrit."	et proclamer cette publication dans toutes leurs villes et à Jérusalem: Allez chercher à la montagne des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier, et des rameaux d'arbres touffus, pour faire des tentes, comme il est écrit.	et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant: Sortez dans la montagne, et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.	And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.	et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes : Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est.\		8: 15 ואשר ישמיעו ויעבירו קול בכל עריהם ובירושלם לאמר צאו ההר והביאו עלי זית ועלי עץ שמן ועלי הדס ועלי תמרים ועלי עץ עבת לעשת סכת ככתוב פ
16	Alors le peuple y alla, et ils rapportèrent des rameaux, et ils se firent des tentes chacun sur son toit, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte de l'Eau et sur la place de la porte d'Ephraïm.	Alors le peuple alla chercher des rameaux, et ils se firent des tentes sur le toit de leurs maisons, dans leurs cours, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux et sur la place de la porte d'Éphraïm.	Et le peuple sortit et en apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit, et dans leurs cours, et dans les parvis de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.	So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim.	Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo : et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim.		8: 16 ויצאו העם ויביאו ויעשו להם סכות איש על גגו ובחצרתיהם ובחצרות בית האלהים וברחוב שער המים וברחוב שער אפרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tentes et habita sous les tentes. Depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël n'avaient rien fait de pareil. Et il y eut de très grandes réjouissances.	Toute l'assemblée de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tentes, et ils habitèrent sous ces tentes. Depuis le temps de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël n'avaient rien fait de pareil. Et il y eut de très grandes réjouissances.	Et toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande joie.	And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness.	Fecit ergo universa ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis : non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israël usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis.		8: 17 ויעשו כל הקהל השבים מן השבי סכות וישבו בסכות כי לא עשו מימי ישוע בן נון כן בני ישראל עד היום ההוא ותהי שמחה גדולה מאד
18	On lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et le huitième jour il y eut une assemblée solennelle, selon le rite prescrit.	On lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier. On célébra la fête pendant sept jours, et il y eut une assemblée solennelle le huitième jour, comme cela est ordonné.	Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.	Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.	Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum. Et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.		8: 18 ויקרא בספר תורת האלהים יום ביום מן היום הראשון עד היום האחרון ויעשו חג שבעת ימים וביום השמיני עצרת כמשפט פ

Chapitre 9

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent pour un jeûne, revêtus de sacs, avec de la poussière sur la tête.	Le vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, revêtus de sacs et couverts de poussière, pour la célébration d'un jeûne.	Et le vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs, et avec de la terre sur eux.	Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them.	In die autem vigesimo quarto mensis hujus, convenerunt filii Israël in jejunio et in saccis, et humus super eos.		9: 1 וביום עשרים וארבעה לחדש הזה נאספו בני ישראל בצום ובשקים ואדמה עליהם
2	Ceux qui étaient de la race d'Israël, s'étant séparés de tous les fils de l'étranger, se tinrent debout et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.	Ceux qui étaient de la race d'Israël, s'étant séparés de tous les étrangers, se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.	Et la race d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger; et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.	And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers.	Et separatum est semen filiorum Israël ab omni filio alienigena : et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum.		9: 2 ויבדלו זרע ישראל מכל בני נכר ויעמדו ויתודו על חטאתיהם ועונות אבתיהם
3	Lorsqu'ils se furent levés à leur place, ils lurent dans le livre de la loi de Yahweh, leur Dieu, pendant un quart de la journée, et, pendant un autre quart, ils confessèrent leurs péchés et adorèrent Yahweh, leur Dieu.	Lorsqu'ils furent placés, on lut dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée; et pendant un autre quart ils confessèrent leurs péchés et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu.	Et ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée; et pendant un quart, ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu.	And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God one fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God.	Et consurrexerunt ad standum : et legerunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum.		9: 3 ויקומו על עמדם ויקראו בספר תורת יהוה אלהיהם רבעית היום ורבעית מתודים ומשתחוים ליהוה אלהיהם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Josué, Bani, Cedmiel, Sabanias, Bonni, Sarébias, Bani et Chanani, étant montés sur l'estrade des lévites, crièrent à haute voix vers Yahweh, leur Dieu.	Josué, Bani, Kadmiel, Schebania, Bunni, Schérébia, Bani et Kenani montèrent sur l'estrade des Lévites et crièrent à haute voix vers l'Éternel, leur Dieu.	Et les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur l'estrade et crièrent à haute voix à l'Éternel leur Dieu.	Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God.	Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Chanani : et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum.		9:4 ויקם על מעלה הלוים ישוע ובני קדמיאל שבניה בני שרביה בני כנני ויזעקו בקול גדול אל יהוה אלהיהם
5	Et les lévites Josué, Cedmiel, Bani, Hasebnias, Sérébias, Odaïas, Sébnias et Phathahias dirent: "Levez-vous, bénissez Yahweh, votre Dieu, d'éternité en éternité ! Que l'on bénisse votre nom glorieux, qui est élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange !	Et les Lévites Josué, Kadmiel, Bani, Haschabnia, Schérébia, Hodija, Schebania et Pethachja, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité! Que l'on bénisse ton nom glorieux, qui est au-dessus de toute bénédiction et de toute louange!	Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent: Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité! Et qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange.	Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up and bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise.	Et dixerunt Levitæ Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathathia : Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab æterno usque in æternum : et benedicant nomini gloriæ tuæ excelso in omni benedictione et laude.		9:5 ויאמרו הלוים ישוע וקדמיאל בני חשבניה שרביה הודיה שבניה פתחיה קומו ברכו את יהוה אלהיכם מן העולם עד העולם ויברכו שם כבודך ומרומם על כל ברכה ותהלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'est vous seul, Yahweh, vous, qui avez fait le ciel, le ciel des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qu'elle porte, la mer et tout ce qu'elle renferme ; c'est vous qui donnez la vie à toutes ces choses, et l'armée du ciel vous adore.	C'est toi, Éternel, toi seul, qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qu'elles renferment. Tu donnes la vie à toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi.	Tu es le Même, toi seul, ô Éternel; tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore.	Thou, even thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all things that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee.	Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti cælum, et cælum cælorum, et omnem exercitum eorum : terram, et universa quæ in ea sunt : maria, et omnia quæ in eis sunt : et tu vivificas omnia hæc, et exercitus cæli te adorat.		9: 6 אתה הוא יהוה לבדך *את **אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים
7	C'est vous, Yahweh, Dieu, qui avez choisi Abram, qui l'avez fait sortir d'Ur de Chaldée, et qui lui avez donné le nom d'Abraham.	C'est toi, Éternel Dieu, qui as choisi Abram, qui l'as fait sortir d'Ur en Chaldée, et qui lui as donné le nom d'Abraham.	Tu es le Même, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham.	Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham;	Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldæorum, et posuisti nomen ejus Abraham :		9: 7 אתה הוא יהוה האלהים אשר בחרת באברם והוצאתו מאור כשדים ושמת שמו אברהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Vous avez trouvé son coeur fidèle devant vous et vous avez conclu avec lui l'alliance pour donner à sa postérité le pays des Chananéens, des Héthéens, des Amorhéens, des Phérézéens, des Jébuséens et des Gergeséens; et vous avez tenu votre parole, car vous êtes juste.	Tu trouvas son coeur fidèle devant toi, tu fis alliance avec lui, et tu promis de donner à sa postérité le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Jébusiens et des Guirgasiens. Et tu as tenu ta parole, car tu es juste.	Et tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa semence; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste.	And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, I say, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:	et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo fodus ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Gergesæi, ut dares semini ejus : et implesti verba tua, quoniam justus es.\		ומצאת את 9: 8 לבבו נאמן לפניך וכרות עמו הברית לתת את ארץ הכנעני החתי האמרי והפרזי והיבוסי והגרגשי לתת לזרעו ותקם את דבריך כי צדיק אתה
9	"Vous avez vu l'affliction de nos pères en Egypte, et vous avez entendu leurs cris prés de la Mer rouge.	Tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leurs cris vers la mer Rouge.	Et tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri vers la mer Rouge,	And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea;	Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Ægypto, clamoremque eorum audisti super mare Rubrum.		ותרא את עני 9: 9 אבתינו במצרים ואת זעקתם שמעת על ים סוף
10	Vous avez opéré des signes et des prodiges contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, parce que vous saviez qu'ils avaient agi avec arrogance à l'égard de nos pères et vous vous êtes fait un nom, comme on le voit encore aujourd'hui.	Tu opéras des miracles et des prodiges contre Pharaon, contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, parce que tu savais avec quelle méchanceté ils avaient traité nos pères, et tu fis paraître ta gloire comme elle paraît aujourd'hui.	et tu opéras des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté contre eux, et tu t'acquis un nom, comme il paraît aujourd'hui.	And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day.	Et dedisti signa atque portenta in Pharaone, et in universis servis ejus, et in omni populo terræ illius : cognovisti enim quia superbe egerant contra eos : et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die.		ותתן אתת 9: 10 ומפתים בפרעה ובכל עבדיו ובכל עם ארצו כי ידעת כי הזידו עליהם ותעש לך שם כהיום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Vous avez fendu la mer devant eux, et ils ont passé à sec au milieu de la mer; mais vous avez précipité dans les abîmes, comme une pierre dans les grandes eaux, ceux qui les poursuivaient.	Tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec au milieu de la mer; mais tu précipitas dans l'abîme, comme une pierre au fond des eaux, ceux qui marchaient à leur poursuite.	Et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent à sec par le milieu de la mer; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les abîmes, comme une pierre dans les eaux puissantes.	And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters.	Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco : persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.		9: 11 והים בקעת לפניהם ויעברו בתוך הים ביבשה ואת רדפיהם השלכת במצולת כמו אבן במים עזים
12	Vous les avez guidés le jour par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu, pour éclairer devant eux la voie qu'ils devaient suivre.	Tu les guidas le jour par une colonne de nuée, et la nuit par une colonne de feu qui les éclairait dans le chemin qu'ils avaient à suivre.	Et tu les conduisis de jour par une colonne de nuée, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher.	Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go.	Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via per quam ingrediebantur.		9: 12 ובעמוד ענן הנחיתם יומם ובעמוד אש לילה להאיר להם את הדרך אשר ילכו בה
13	Vous êtes descendu sur la montagne du Sinaï, vous avez parlé avec eux du haut du ciel, et vous leur avez donné des ordonnances justes, des lois de vérité, des préceptes et des commandements excellents.	Tu descendis sur la montagne de Sinaï, tu leur parlas du haut des cieux, et tu leur donnas des ordonnances justes, des lois de vérité, des préceptes et des commandements excellents.	Et tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et de bons commandements.	Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments:	Ad montem quoque Sinai descendisti, et locutus es cum eis de cælo, et dedisti eis judicia recta, et legem veritatis, cæremonias, et præcepta bona :		9: 13 ועל הר סיני ירדת ודבר עמהם משמים ותתן להם משפטים ישרים ותורות אמת חקים ומצות טובים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Vous leur avez fait connaître votre saint sabbat, et vous leur avez prescrit par l'organe de Moïse, votre serviteur, des commandements, des préceptes et une loi.	Tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis par Moïse, ton serviteur, des commandements, des préceptes et une loi.	Et tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements et des statuts et une loi, par ton serviteur Moïse.	And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant:	et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis : et mandata, et cæremonias, et legem præcepisti eis in manu Moysi servi tui.		9: 14 ואת שבת קדשך הודעת[U] להם ומצוות וחקים ותורה צוית להם ביד משה עבדך
15	Vous leur avez donné du ciel le pain pour leur faim, et vous avez fait sortir du rocher l'eau pour leur soif. Et vous leur avez dit d'entrer en possession du pays que vous aviez juré de leur donner.	Tu leur donnas, du haut des cieux, du pain quand ils avaient faim, et tu fis sortir de l'eau du rocher quand ils avaient soif. Et tu leur dis d'entrer en possession du pays que tu avais juré de leur donner.	Et des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, et tu leur fis sortir du rocher de l’eau pour leur soif, et tu leur dis d’entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré de leur donner.	And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them.	Panem quoque de cælo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.\		9: 15 ולחם משמים נתתה להם לרעבם ומים מסלע הוצאת להם לצמאם ותאמר להם לבוא לרשת את הארץ אשר נשאת את ידך לתת להם
16	"Mais nos pères, eux, se livrèrent à l'orgueil, raidirent leur cou, et n'écoutèrent pas vos commandements.	Mais nos pères se livrèrent à l'orgueil et raidirent leur cou. Ils n'écoutèrent point tes commandements,	Mais eux, savoir nos pères, agirent avec fierté, et roidirent leur cou, et n’écoutèrent pas tes commandements,	But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments,	Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt, et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua.		9: 16 והם ואבתינו הזידו ויקשו את ערפם ולא שמעו אל מצותיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ils refusèrent d'écouter, et ils ne se souvinrent pas de vos merveilles, que vous aviez faites en leur faveur. Ils raidirent leur cou et, dans leur opiniâtreté, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude. Mais vous êtes un Dieu prêt au pardon, clément et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et vous ne les avez pas abandonnés.	ils refusèrent d'obéir, et ils mirent en oubli les merveilles que tu avais faites en leur faveur. Ils raidirent leur cou; et, dans leur rébellion, ils se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un Dieu prêt à pardonner, compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et tu ne les abandonnas pas,	et refusèrent d’entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux; mais ils roidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un Dieu de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as point abandonnés.	And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not.	Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quæ feceras eis. Et induraverunt cervices suas, et dederunt caput ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem. Tu autem, Deus propitius, clemens, et misericors, longanimis, et multæ miserationis, non dereliquisti eos,		9: 17 וימאנו לשמע ולא זכרו נפלאתיך אשר עשית עמהם ויקשו את ערפם ויתנו ראש לשוב לעבדתם במרים ואתה אלוה סליחות חנון ורחום ארך אפים ורב *וחסד **חסד[y] ולא עזבתם
18	Même lorsqu'ils se firent un veau en fonte et dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait sortir d'Egypte, et qu'ils se livrèrent contre vous à de grands blasphèmes,	même quand ils se firent un veau en fonte et dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait sortir d'Égypte, et qu'ils se livrèrent envers toi à de grands outrages.	Même quand ils se firent un veau de fonte, et dirent: C’est ici ton dieu qui t’a fait monter d’Égypte, — et qu’ils te firent de grands outrages,	Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations;	et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem, et dixissent : Iste est deus tuus, qui eduxit te de Ægypto : feceruntque blasphemias magnas :		9: 18 אף כי עשו להם עגל מסכה ויאמרו זה אלהיך אשר העלך ממצרים ויעשו נאצות גדלות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	selon votre grande miséricorde, vous ne les avez pas abandonnés dans le désert; et la colonne de nuée ne s'écarta point d'auprès d'eux, les guidant le jour dans leur chemin, ni la colonne de feu, les éclairant la nuit dans la route qu'ils devaient suivre.	Dans ton immense miséricorde, tu ne les abandonnas pas au désert, et la colonne de nuée ne cessa point de les guider le jour dans leur chemin, ni la colonne de feu de les éclairer la nuit dans le chemin qu'ils avaient à suivre.	toi, dans tes grandes compassions, tu ne les abandonnas point dans le désert; la colonne de nuée ne se retira point de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et leur montrer le chemin dans lequel ils devaient marcher.	Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go.	tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto : columna nubis non recessit ab eis per diem ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem ut ostenderet eis iter per quod ingrederentur.		9:19 ואתה ברחמיך הרבים לא עזבתם במדבר את עמוד הענן לא סר מעליהם ביומם להנחתם בהדרך ואת עמוד האש בלילה להאיר להם ואת הדרך אשר ילכו בה
20	Vous leur avez donné votre bon esprit pour les rendre prudents; vous n'avez point refusé votre manne à leur bouche, et vous leur avez fourni de l'eau pour leur soif.	Tu leur donnas ton bon esprit pour les rendre sages, tu ne refusas point ta manne à leur bouche, et tu leur fournis de l'eau pour leur soif.	Et tu leur donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif.	Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst.	Et spiritum tuum bonum dedisti, qui doceret eos : et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.		9:20 ורוחך הטובה נתת להשכילם ומנך לא מנעת מפיהם ומים נתתה להם לצמאם
21	Pendant quarante ans vous avez pourvu à leur entretien dans le désert, et ils ne manquèrent de rien; leurs vêtements ne s'usèrent point et leurs pieds ne s'enflèrent point.	Pendant quarante ans, tu pourvus à leur entretien dans le désert, et ils ne manquèrent de rien, leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds ne s'enflèrent point.	Et tu les entretins quarante ans dans le désert: ils ne manquèrent de rien; leurs vêtements ne s'usèrent point, et leurs pieds n'enflèrent point.	Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.	Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit : vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti.		9:21 וארבעים שנה כלכלתם במדבר לא חסרו שלמתיהם לא בלו ורגליהם לא בצקו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	"Vous leur avez livré des royaumes et des peuples, dont vous partageâtes entre eux les territoires ; et ils possédèrent le pays de Séhon, le pays du roi d'Hésébon, et le pays d'Og, roi de Basan.	Tu leur livras des royaumes et des peuples, dont tu partageas entre eux les contrées, et ils possédèrent le pays de Sihon, roi de Hesbon, et le pays d'Og, roi de Basan.	Et tu leur donnas des royaumes et des peuples, et tu les leur partageas par contrées, et ils prirent possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan.	Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan.	Et dedisti eis regna, et populos, et partitus es eis sortes : et possederunt terram Sehon, et terram regis Hesebon, et terram Og regis Basan.		9: 22 ותתן להם ממלכות ועממים ותחלקם לפאה ויירשו את ארץ סיחון ואת ארץ מלך חשבון ואת ארץ עוג מלך הבשן
23	Vous avez multiplié leurs fils comme les étoiles du ciel, et vous les avez amenés dans le pays dont vous aviez dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession.	Tu multiplias leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les fis entrer dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils prendraient possession.	Et tu multiplias leurs fils comme les étoiles des cieux, et tu les introduisis dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.	Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.	Et multiplicasti filios eorum sicut stellas cæli, et adduxisti eos ad terram de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent.		9: 23 ובניהם הרבית כככבי השמים ותביאם אל הארץ אשר אמרת לאבתיהם לבוא לרשת
24	Et leurs fils vinrent prendre possession du pays, et vous avez humilié devant eux les habitants du pays, les Chananéens, et vous les avez livrés entre leurs mains, ainsi que les rois et les peuples du pays, pour qu'ils les traitassent à leur gré.	Et leurs fils entrèrent et prirent possession du pays; tu humilias devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras entre leurs mains, avec leurs rois et les peuples du pays, pour qu'ils les traitassent à leur gré.	Et leurs fils entrèrent et possédèrent le pays. Et tu subjuguas devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras en leur main, leurs rois et les peuples du pays, pour leur faire selon leur bon plaisir.	So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would.	Et venerunt filii, et possederunt terram, et humiliasti coram eis habitatores terræ Chananæos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum, et populos terræ, ut facerent eis sicut placebant illis.		9: 24 ויבאו הבנים ויירשו את הארץ ותכנע לפניהם את ישבי הארץ הכנענים ותתנם בידם ואת מלכיהם ואת עממי הארץ לעשות בהם כרצונם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ils s'emparèrent de villes fortifiées et de terres fertiles; ils possédèrent des maisons remplies de toutes sortes de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers et des arbres fruitiers en abondance. Ils mangèrent, ils se rassasièrent, ils s'engraissèrent et vécurent dans les délices par votre grande bonté.	Ils devinrent maîtres de villes fortifiées et de terres fertiles; ils possédèrent des maisons remplies de toutes sortes de biens, des citernes creusées, des vignes, des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance; ils mangèrent, ils se rassasièrent, ils s'engraissèrent, et ils vécurent dans les délices par ta grande bonté.	Et ils prirent des villes fortifiées, et un pays gras, et ils possédèrent des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes et des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance; et ils mangèrent, et furent rassasiés, et s'engraissèrent; et ils vécurent dans les délices par ta grande bonté.	And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness.	Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis : cisternas ab aliis fabricatas, vineas, et oliveta, et ligna pomifera multa : et comederunt, et saturati sunt, et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis in bonitate tua magna.\		9: 25 וילכדו ערים בצרות ואדמה שמנה וירשו בתים מלאים כל טוב ברות חצובים כרמים וזיתים ועץ מאכל לרב ויאכלו וישבעו וישמינו ויתעדנו בטובך הגדול
26	"Néanmoins ils furent rebelles et se révoltèrent contre vous. Ils jetèrent votre loi derrière leur dos, ils tuèrent vos prophètes qui rendaient témoignage contre eux, pour les ramener vers vous, et ils se livrèrent envers vous à de grands blasphèmes.	Néanmoins, ils se soulevèrent et se révoltèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi derrière leur dos, ils tuèrent tes prophètes qui les conjuraient de revenir à toi, et ils se livrèrent envers toi à de grands outrages.	Mais ils se rebellèrent et se révoltèrent contre toi, et jetèrent ta loi derrière leur dos, et tuèrent tes prophètes qui rendaient témoignage contre eux pour les ramener à toi, et ils te firent de grands outrages.	Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations.	Provocaverunt autem te ad iracundiam, et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua : et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te : feceruntque blasphemias grandes.		9: 26 וימרו וימרדו בך וישלכו את תורתך אחרי גום ואת נביאיך הרגו אשר העידו בם להשיבם אליך ויעשו נאצות גדולת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Alors vous les abandonnâtes entre les mains de leurs oppresseurs, qui les opprimèrent. Mais, au temps de leur oppression, ils crièrent vers vous, et vous, vous les entendues du haut du ciel et, dans votre grande miséricorde, vous leur donnâtes des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.	Alors tu les abandonnas entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Mais, au temps de leur détresse, ils crièrent à toi; et toi, tu les entendis du haut des cieux, et, dans ta grande miséricorde, tu leur donnas des libérateurs qui les sauvèrent de la main de leurs ennemis.	Et tu les livras en la main de leurs adversaires qui les opprimèrent. Et au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes grandes compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.	Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou heardest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies.	Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suæ clamaverunt ad te, et tu de cælo audisti, et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum.		9: 27 ותתנם ביד צריהם ויצרו להם ובעת צרתם יצעקו אליך ואתה משמים תשמע וכרחמיך הרבים תתן להם מושיעים ויושיעום מיד צריהם
28	Quand ils eurent du repos, ils firent de nouveau le mal devant vous, et vous les abandonnâtes entre les mains de leurs ennemis, qui dominèrent sur eux. Mais ils crièrent encore vers vous, et vous, vous les entendîtes du haut du ciel et, dans votre grande miséricorde, vous les délivrâtes plusieurs fois.	Quand ils eurent du repos, ils recommencèrent à faire le mal devant toi. Alors tu les abandonnas entre les mains de leurs ennemis, qui les dominèrent. Mais, de nouveau, ils crièrent à toi; et toi, tu les entendis du haut des cieux, et, dans ta grande miséricorde, tu les délivras maintes fois.	Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions.	But after they had rest, they did evil again before thee: therefore leftest thou them in the land of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou heardest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies;	Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo, et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt, et clamaverunt ad te : tu autem de cælo exaudisti, et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus.		9: 28 וכנוח להם ישובו לעשות רע לפניך ותעזבם ביד איביהם וירדו בהם וישובו ויזעקוך ואתה משמים תשמע ותצילם כרחמיך רבות עתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Vous rendîtes témoignage contre eux, pour les ramener à votre loi, et eux, persévérant dans l'orgueil, n'écoutèrent point vos commandements; ils transgressèrent vos ordonnances, bien que celui qui les met en pratique trouve en elles la vie; ils présentèrent une épaule rebelle, ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent point.	Tu les conjuras de revenir à ta loi; et ils persévérèrent dans l'orgueil, ils n'écoutèrent point tes commandements, ils péchèrent contre tes ordonnances, qui font vivre celui qui les met en pratique, ils eurent une épaule rebelle, ils raidirent leur cou, et ils n'obéirent point.	Et tu rendis témoignage contre eux pour les ramener à ta loi; mais ils agirent avec fierté, et n'écoutèrent pas tes commandements, et péchèrent contre tes ordonnances, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra; et ils opposèrent une épaule revêche, et roidirent leur cou, et n'écoutèrent pas.	And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear.	Et contestatus es eos ut reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt, et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quæ faciet homo, et vivet in eis : et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt, nec audierunt.		9: 29 ותעד בהם להשיבם אל תורתך והמה הזידו ולא שמעו למצותיך ובמשפטיך חטאו בם אשר יעשה אדם וחיה בהם ויתנו כתף סוררת וערפם הקשו ולא שמעו
30	Vous usâtes de patience envers eux pendant de nombreuses années; vous rendîtes témoignage contre eux par votre esprit, par l'organe de vos prophètes, et ils n'écoutèrent point. Alors vous les livrâtes entre les mains des peuples des pays.	Tu les supportas de nombreuses années, tu leur donnas des avertissements par ton esprit, par tes prophètes; et ils ne prêtèrent point l'oreille. Alors tu les livras entre les mains des peuples étrangers.	Et tu différas à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu rendis témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras en la main des peuples des pays.	Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands.	Et protraxisti super eos annos multos, et contestatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum : et non audierunt, et tradidisti eos in manu populorum terrarum.		9: 30 ותמשך עליהם שנים רבות ותעד בם ברוחך ביד נביאיך ולא האזינו ותתנם ביד עמי הארצת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Mais, dans votre grande miséricorde, vous ne les avez pas anéantis et vous ne les avez pas délaissés, car vous êtes un Dieu clément et miséricordieux.	Mais, dans ta grande miséricorde, tu ne les anéantis pas, et tu ne les abandonnas pas, car tu es un Dieu compatissant et miséricordieux.	Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne les abandonnas pas; car tu es un Dieu faisant grâce, et miséricordieux.	Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God.	In misericordiis autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem, nec dereliquisti eos : quoniam Deus miserationum et clemens es tu.\		9: 31 וברחמיך הרבים לא עשיתם כלה ולא עזבתם כי אל חנון ורחום אתה
32	"Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu grand, puissant et redoutable, vous qui maintenez l'alliance et la miséricorde, ne regardez pas comme peu de chose toutes les souffrances qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos chefs, nos prêtres, nos prophètes, nos pères et tout votre peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.	Et maintenant, ô notre Dieu, Dieu grand, puissant et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui exerces la miséricorde, ne regarde pas comme peu de chose toutes les souffrances que nous avons éprouvées, nous, nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs, nos prophètes, nos pères et tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.	Et maintenant, notre Dieu, le Dieu grand, puissant et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci.	Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day.	Nunc itaque Deus noster magne, fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros, et principes nostros, et sacerdotes nostros, et prophetas nostros, et patres nostros, et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc.		9: 32 ועתה אלהינו האל הגדול הגבור והנורא שומר הברית והחסד אל ימעט לפניך את כל התלאה אשר מצאתנו למלכינו לשרינו ולכהנינו ולנביאנו ולאבתינו ולכל עמך מימי מלכי אשור עד היום הזה
33	Vous avez été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car vous avez agi avec fidélité; mais nous, nous avons fait le mal.	Tu as été juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu t'es montré fidèle, et nous avons fait le mal.	Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi méchamment.	Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly:	Et tu justus es in omnibus quæ venerunt super nos : quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus.		9: 33 ואתה צדיק על כל הבא עלינו כי אמת עשית ואנחנו הרשענו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Nos rois, nos chefs, nos prêtres et nos pères n'ont pas mis en pratique votre loi, et ils n'ont été attentifs ni à vos commandements ni aux témoignages que vous rendiez contre eux.	Nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs et nos pères n'ont point observé ta loi, et ils n'ont été attentifs ni à tes commandements ni aux avertissements que tu leur adressais.	Et nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu as rendus au milieu d'eux.	Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them.	Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua, et testimonia tua quæ testificatus es in eis.		9: 34 ואת מלכינו שרינו כהנינו ואבתינו לא עשו תורתך ולא הקשיבו אל מצותיך ולעדותיך אשר העידת בהם
35	Dans leur royaume, au milieu des nombreux bienfaits que vous leur accordiez, dans le pays vaste et fertile que vous leur aviez livré, ils ne vous ont pas servi, et ils ne se sont pas détournés de leurs oeuvres mauvaises.	Pendant qu'ils étaient les maîtres, au milieu des bienfaits nombreux que tu leur accordais, dans le pays vaste et fertile que tu leur avais livré, ils ne t'ont point servi et ils ne se sont point détournés de leurs oeuvres mauvaises.	Et ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais donnés, et dans le spacieux et gras pays que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.	For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works.	Et ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa quam dederas eis, et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis.		9: 35 והם במלכותם ובטובך הרב אשר נתת להם ובארץ הרחבה והשמנה אשר נתת לפניהם לא עבדוך ולא שבו ממעלליהם הרעים
36	Et voici qu'aujourd'hui nous sommes esclaves ! Voici que nous sommes esclaves sur la terre que vous avez donnée à nos pères pour en manger les fruits et jouir de ses biens !	Et aujourd'hui, nous voici esclaves! Nous voici esclaves sur la terre que tu as donnée à nos pères, pour qu'ils jouissent de ses fruits et de ses biens!	Voici, nous sommes aujourd'hui serviteurs; et quant au pays que tu donnas à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes serviteurs;	Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it:	Ecce nos ipsi hodie servi sumus : et terra quam dedisti patribus nostris ut comederent panem ejus, et quæ bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.		9: 36 הנה אנחנו היום עבדים והארץ אשר נתתה לאבתינו לאכל את פריה ואת טובה הנה אנחנו עבדים עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Elle multiplie ses produits pour les rois que vous avez établis sur nous, à cause de nos péchés. Ils disposent à leur gré de nos corps et de notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse."	Elle multiplie ses produits pour les rois auxquels tu nous as assujettis, à cause de nos péchés; ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande angoisse!	et il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés; et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse.	And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.	Et fruges ejus multiplicantur regibus quos posuisti super nos propter peccata nostra : et corporibus nostris dominantur, et jumentis nostris secundum voluntatem suam : et in tribulatione magna sumus.		9: 37 ותבואתה מרבה למלכים אשר נתתה עלינו בחטאותינו ועל גויתינו משלים ובבהמתנו כרצונם ובצרה גדולה אנחנו פ
38	En conséquence de tout cela, nous contractâmes un engagement sacré que nous mîmes par écrit, et nos chefs, nos lévites et nos prêtres y apposèrent leur sceau.	Pour tout cela, nous contractâmes une alliance, que nous mîmes par écrit; et nos chefs, nos Lévites et nos sacrificateurs y apposèrent leur sceau.	Et pour tout cela, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons. Et à l'apposition des sceaux se trouvèrent nos princes, nos lévites, et nos sacrificateurs.	And because of all this we make a sure covenant, and write it; and our princes, Levites, and priests, seal unto it.	Super omnibus ergo his nos ipsi percutimus fodus, et scribimus : et signant principes nostri, Levitæ nostri, et sacerdotes nostri.		

Chapitre 10

1	Voici ceux qui apposèrent leur sceau : Néhémie, le gouverneur, fils de Helchias.	Voici ceux qui apposèrent leur sceau. Néhémie, le gouverneur, fils de Hacalia.	Et à la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent: Néhémie, le Thirshatha, fils de Hacalia, et Sédécias.	Now those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah,	Signatores autem fuerunt Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias,		10: 1 ובכל זאת אנחנו כרתים אמנה וכתבים ועל החתום שרינו לוינו כהנינו
2	-- Sédécias, Saraïas, Azarias, Jérémie,	Sédécias, Seraja, Azaria, Jérémie,	— Seraïa, Azaria, Jérémie,	Seraiah, Azariah, Jeremiah,	Saraias, Azarias, Jeremias,		10: 2 ועל החתומים נחמיה התרשתא בן חכליה וצדקיה
3	Phashur, Amarias, Melchias, Hattus,	Paschhur, Amaria, Malkija,	Pashkhur, Amaria, Malkija,	Pashur, Amariah, Malchijah,	Pheshur, Amarias, Melchias,		10: 3 שריה עזריה ירמיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Sébénias, Melluch, Harem,	Hattusch, Schebania, Malluc,	Hattush, Shebania, Malluc,	Hattush, Shebaniah, Malluch,	Hattus, Sebenia, Melluch,		10: 4 פשחור אמריה מלכיה
5	Mérimuth, Abdias, Daniel,	Harim, Merémoth, Abdias,	Harim, Merémoth, Abdias,	Harim, Meremoth, Obadiah,	Harem, Merimuth, Obdias,		10: 5 חטוש שבניה מלוך
6	Genthon, Baruch, Mosollam,	Daniel, Guinnethon, Baruc,	Daniel, Guinnethon, Baruc,	Daniel, Ginnethon, Baruch,	Daniel, Genthon, Baruch,		10: 6 חרם מרמות עבדיה
7	Abias, Miamin, Maazias, Belgaï, Séméïas, prêtres.	Meschullam, Abija, Mijamin,	Meshullam, Abija, Mijamin,	Meshullam, Abijah, Mijamin,	Mosollam, Abia, Miamin,		10: 7 דניאל גנתון ברוך
8	-- Lévites : Josué, fils d'Azanias,	Maazia, Bilgaï, Schemaeja, sacrificateurs.	Maazia, Bilgaï, Shemahia: c'étaient là les sacrificateurs.	Maaziah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests.	Maazia, Belgai, Semeia : hi sacerdotes.		10: 8 משלם אביה מימן
9	Bennui des fils de Hénadad,	Lévites: Josué, fils d'Azania, Binnuï, des fils de Hénadad, Kadmiel,	— Et les lévites: Jéshua, fils d'Azania; Binnuï, des fils de Hénadad; Kadmiel,	And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel;	Porro Levitæ, Josue filius Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel,		10: 9 מעזיה בלגי שמעיה אלה הכהנים ס
10	Cedmiel, et leurs frères, Sébénias, Odaias, Célita, Phalaïas, Hanan,	et leurs frères, Schebania, Hodija, Kelitha, Pelaja, Hanan,	et leurs frères, Shebania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan,	And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan,	et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan,		10: 10 והלוים וישוע בן אזניה בנוי מבני חנדד קדמיאל
11	Micha, Rohob, Hasébias,	Michée, Rehob, Haschabia,	Michée, Rehob, Hashabia,	Micha, Rehob, Hashabiah,	Micha, Rohob, Hasebia,		10: 11 ואחיהם שבניה הודיה קליטא פלאיה חנן
12	Zachur, Sérébias, Sabanias,	Zaccur, Schérébia, Schebania,	Zaccur, Shérébia, Shebania,	Zaccur, Sherebiah, Shebaniah,	Zachur, Serebia, Sabania,		10: 12 מיכא רחוב חשביה
13	Odaïas, Bani, Baninu.	Hodija, Bani, Beninu.	Hodija, Bani, Beninu.	Hodijah, Bani, Beninu.	Odaia, Bani, Baninu.		10: 13 זכור שרביה שבניה
14	-- Chefs du peuple: Pharos, Phahath-Moab, Elam, Zéthu, Bani,	Chefs du peuple: Pareosch, Pachath Moab, Élam, Zatthu, Bani,	— Les chefs du peuple: Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,	The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zatthu, Bani,	Capita populi, Pharos, Phahathmoab, Ælam, Zethu, Bani,		10: 14 הודיה בני בנינו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Bonni, Azgad,	Bunni, Azgad, Bébaï,	Bunni, Azgad, Bébaï,	Bunni, Azgad, Bebai,	Bonni, Azgad, Bebai,		10: 15 ראשי העם פרעש פחת מואב עילם זתוא בני
16	Bébaï, Adonias, Bégoai,	Adonija, Bigvaï, Adin,	Adonija, Bigvaï, Adin,	Adonijah, Bigvai, Adin,	Adonia, Begoai, Adin,		10: 16 בני עזגד בבי
17	Adin, Ater, Ezéchias, Azur,	Ather, Ézéchias, Azzur,	Ater, Ézéchias, Azzur,	Ater, Hizkijah, Azzur,	Ater, Hezecia, Azur,		10: 17 אדניה בגוי עדין
18	Odaïas, Hasum,	Hodija, Haschum, Betsaï,	Hodija, Hashum, Bétsaï,	Hodijah, Hashum, Bezai,	Odaia, Hasum, Besai,		10: 18 אטר חזקיה עזור
19	Besaï, Hareph, Anathoth,	Hariph, Anathoth, Nébaï,	Hariph, Anathoth, Nébaï,	Hariph, Anathoth, Nebai,	Hareph, Anathoth, Nebai,		10: 19 הודיה חשם בצי
20	Nébaï, Megphias, Mosollam, Hazir,	Magpiasch, Meschullam, Hézir,	Magpiash, Meshullam, Hézir,	Magpiash, Meshullam, Hezir,	Megphias, Mosollam, Hazir,		10: 20 חריף ענתות *נובי **ניבי
21	Mésizabel, Sadoc,	Meschézabeel, Tsadok, Jaddua,	Meshézabeël, Tsadok, Jaddua,	Meshezabeel, Zadok, Jaddua,	Mesizabel, Sadoc, Jeddua,		10: 21 מגפיעש משלם חזיר
22	Jeddua, Pheltias,	Pelathia, Hanan, Anaja,	Pelatia, Hanan, Anaïa,	Pelatiah, Hanan, Anaiah,	Pheltia, Hanan, Anaia,		10: 22 משיזבאל צדוק ידוע
23	Hanan, Anaïas, Osée, Ananie, Hassub,	Hosée, Hanania, Haschub,	Osée, Hanania, Hashub,	Hoshea, Hananiah, Hashub,	Osee, Hanania, Hasub,		10: 23 פלטיה חנן עניה
24	Alohès, Phaléa,	Hallochesch, Pilcha, Schobek,	Hallokhesh, Pilkha, Shobek,	Hallohesh, Pileha, Shobek,	Alohes, Phalea, Sobec,		10: 24 הושע חנניה חשוב
25	Sobec, Réhum, Hasebna,	Rehum, Haschabna, Maaséja,	Rehum, Hashabna, Maascéïa,	Rehum, Hashabnah, Maaseiah,	Rehum, Hasebna, Maasia,		10: 25 הלוחש פלחא שובק
26	Maasias, Echias, Hanan, Anan,	Achija, Hanan, Anan,	et Akhija, Hanan, Anan,	And Ahijah, Hanan, Anan,	Echaia, Hanan, Anan,		10: 26 רחום חשבנה מעשיה
27	Melluch, Harim, Baana.	Malluc, Harim, Baana.	Malluc, Harim, Baana.	Malluch, Harim, Baanah.	Melluch, Haran, Baana.\		10: 27 ואחיה חנן ענן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Le reste du peuple, les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, les Nathinéens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour suivre la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence,	Le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples étrangers pour suivre la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence,	Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour s'attacher à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance et de l'intelligence,	And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding;	Et reliqui de populo, sacerdotes, Levitæ, janitores, et cantores, Nathinæi, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiæ eorum,		10: 28 מלוך חרם בענה
29	s'attachèrent à leurs frères, leurs nobles, promirent avec imprécation et serment de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par l'organe de Moïse, serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de Yahweh, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois.	se joignirent à leurs frères les plus considérables d'entre eux. Ils promirent avec serment et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu donnée par Moïse, serviteur de Dieu, d'observer et de mettre en pratique tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, ses ordonnances et ses lois.	se joignirent à leurs frères, les principaux d'entre eux, et s'engagèrent par exécration et par serment de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, et d'observer et de pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, et ses ordonnances et ses statuts,	They clave to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes;	omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis, optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei : ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et judicia ejus et cæremonias ejus :		10: 29 ושאר העם הכהנים הלוים השוערים המשררים הנתינים וכל הנבדל מעמי הארצות אל תורת האלהים נשיהם בניהם ובנתיהם כל יודע מבין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Nous promîmes, en particulier, que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils;	Nous promîmes de ne pas donner nos filles aux peuples du pays et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils;	et promettant que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays, et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils;	And that we would not give our daughters unto the people of the land, not take their daughters for our sons:	et ut non daremus filias nostras populo terræ, et filias eorum non acciperemus filiis nostris.		10: 30 מחזיקים על אחיהם אדיריהם ובאים באלה ובשבועה ללכת בתורת האלהים אשר נתנה ביד משה עבד האלהים ולשמור ולעשות את כל מצות יהוה אדנינו ומשפטיו וחקיו
31	que, si les peuples du pays apportaient à vendre, le jour du sabbat, des marchandises ou denrées quelconques, nous ne leur achèterions rien le jour du sabbat et les jours de fête ; que nous laisserions reposer la terre la septième année, et que nous n'exigerions le paiement d'aucune dette.	de ne rien acheter, le jour du sabbat et les jours de fête, des peuples du pays qui apporteraient à vendre, le jour du sabbat, des marchandises ou denrées quelconques; et de faire relâche la septième année, en n'exigeant le paiement d'aucune dette.	et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le jour du sabbat, ni en un jour saint; et que nous laisserions la terre en friche la septième année, et remettrions toute espèce de dettes.	And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt.	Populi quoque terræ, qui important venalia, et omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimittemus annum septimum, et exactionem universæ manus.		10: 31 ואשר לא נתן בנתינו לעמי הארץ ואת בנתיהם לא נקח לבנינו
32	Nous nous imposâmes l'obligation de payer un tiers de sicle chaque année pour le service de la maison de Dieu,	Nous nous imposâmes aussi des ordonnances qui nous obligeaient à donner un tiers de sicle par année pour le service de la maison de notre Dieu,	Et nous nous établîmes des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu,	Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;	Et statuemus super nos præcepta, ut demus tertiam partem sicli per annum ad opus domus Dei nostri,		10: 32 ועמי הארץ המביאים את המקחות וכל שבר ביום השבת למכור לא נקח מהם בשבת וביום קדש ונטש את השנה השביעית ומשא כל יד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	pour les pains de proposition, pour l'oblation perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel, pour les sacrifices des sabbats, des néoménies, pour les fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices pour le péché, afin de faire expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.	pour les pains de proposition, pour l'offrande perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation en faveur d'Israël, et pour tout ce qui se fait dans la maison de notre Dieu.	pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continuelle, et pour les holocaustes, l'holocauste continuel, celui des sabbats, et celui des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la maison de notre Dieu.	For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God.	ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificatis, et pro peccato : ut exoretur pro Israël, et in omnem usum domus Dei nostri.		10: 33 והעמדנו עלינו מצות לתת עלינו שלשית השקל בשנה לעבדת בית אלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Nous tirâmes au sort, prêtres, lévites et peuple, au sujet de l'offrande du bois, afin qu'on l'apportât à la maison de notre Dieu, chacune de nos familles à son tour, à des époques déterminées, d'année en année, pour qu'on le brûle sur l'autel de Yahweh, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.	Nous tirâmes au sort, sacrificateurs, Lévites et peuple, au sujet du bois qu'on devait chaque année apporter en offrande à la maison de notre Dieu, selon nos maisons paternelles, à des époques fixes, pour qu'il fût brûlé sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.	Et nous jetâmes le sort, sacrificateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.	And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law:	Sortes ergo misimus super oblationem lignorum inter sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, a temporibus anni usque ad annum : ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi :		10: 34 ללחם המערכת ומנחת התמיד ולעולת התמיד השבתות החדשים למועדים ולקדשים ולחטאות לכפר על ישראל וכל מלאכת בית אלהינו ס
35	Nous prîmes l'engagement d'apporter chaque année à la maison de Yahweh les prémices de notre sol et les prémices de tous les fruits de tous les arbres ;	Nous résolûmes d'apporter chaque année à la maison de l'Éternel les prémices de notre sol et les prémices de tous les fruits de tous les arbres;	Et nous nous engageâmes à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éternel,	And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD:	et ut afferremus primogenita terræ nostræ, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini :		10: 35 והגורלות הפלנו על קרבן העצים הכהנים הלוים והעם להביא לבית אלהינו לבית אבתינו לעתים מזמנים שנה בשנה לבער על מזבח יהוה אלהינו ככתוב בתורה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	d'amener à la maison de notre Dieu, aux prêtres qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la loi, et les premiers-nés de nos boeufs et de nos brebis.	d'amener à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu, les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, comme il est écrit dans la loi, les premiers-nés de nos boeufs et de nos brebis;	et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; et à apporter les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu:	Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God:	et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri, sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri :		10: 36 ולהביא את בכורי אדמתנו ובכורי כל פרי כל עץ שנה בשנה לבית יהוה
37	De même, que nous apporterions aux prêtres, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte, et nos offrandes prélevées, ainsi que des fruits de tous les arbres, du vin nouveau et de l'huile; et que nous livrerions la dîme de notre sol aux lévites. Et les lévites eux-mêmes lèveront la dîme dans toutes les villes voisines de nos cultures.	d'apporter aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte et nos offrandes, des fruits de tous les arbres, du moût et de l'huile; et de livrer la dîme de notre sol aux Lévites qui doivent la prendre eux-mêmes dans toutes les villes situées sur les terres que nous cultivons.	et nous apporterons les prémices de notre pâte et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux lévites; et eux, les lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes de notre labour;	And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage.	et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiæ quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum.		10: 37 ואת בכרות בנינו ובהמתינו ככתוב בתורה ואת בכורי בקרינו וצאנינו להביא לבית אלהינו לכהנים המשרתים בבית אלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Le prêtre, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites lèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor.	Le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites quand ils lèveront la dîme; et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor.	et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor;	And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house.	Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri.		10: 38 ואת ראשית עריסתינו ותרומתינו ופרי כל עץ תירוש ויצהר נביא לכהנים אל לשכות בית אלהינו ומעשר אדמתנו ללוים והם הלוים המעשרים בכל ערי עבדתנו
39	Car les enfants d'Israël et les fils de Lévi apporteront dans les chambres l'offrande du blé, du vin nouveau et de l'huile ; là sont les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent les prêtres qui font le service, les portiers et les chantres. Ainsi nous ne négligerons pas la maison de notre Dieu.	Car les enfants d'Israël et les fils de Lévi apporteront dans ces chambres les offrandes de blé, du moût et d'huile; là sont les ustensiles du sanctuaire, et se tiennent les sacrificateurs qui font le service, les portiers et les chantres. C'est ainsi que nous résolûmes de ne pas abandonner la maison de notre Dieu.	car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.	For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.	Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israël, et filii Levi, primitias frumenti, vini, et olei : et ibi erunt vasa sanctificata, et sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri : et non dimittemus domum Dei nostri.		10: 39 והיה הכהן בן אהרן עם הלוים בעשר הלוים והלוים יעלו את מעשר המעשר לבית אלהינו אל הלשכות לבית האוצר 10: 40 כי אל הלשכות יביאו בני ישראל ובני הלוי את תרומת הדגן התירוש והיצהר ושם כלי המקדש והכהנים המשרתים והשוערים והמשררים ולא נעזב את בית אלהינו

Chapitre 11

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les chefs du peuple s'établirent à Jérusalem. Le reste du peuple tira au sort, pour qu'un sur dix vînt habiter Jérusalem, la ville sainte, les neuf autres parties restant dans les autres villes.	Les chefs du peuple s'établirent à Jérusalem. Le reste du peuple tira au sort, pour qu'un sur dix vînt habiter Jérusalem, la ville sainte, et que les autres demeurassent dans les villes.	Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem: et le reste du peuple jeta le sort pour qu'un sur dix vînt habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf autres parties demeurassent dans les villes.	And the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities.	Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem : reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus.		11: 1 וישבו שרי העם בירושלם ושאר העם הפילו גורלות להביא אחד מן העשרה לשבת בירושלם עיר הקדש ותשע הידות בערים
2	Le peuple bénit tous ceux qui se décidèrent d'eux-mêmes à résider à Jérusalem.	Le peuple bénit tous ceux qui consentirent volontairement à résider à Jérusalem.	Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.	And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem.	Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem.		11: 2 ויברכו העם לכל האנשים המתנדבים לשבת בירושלם פ
3	Voici les chefs de famille de la province qui s'établirent à Jérusalem. Dans les villes de Juda, chacun s'établit dans sa propriété, dans sa ville: Israël, les prêtres et les lévites, les Nathinéens et les fils des serviteurs de Salomon:	Voici les chefs de la province qui s'établirent à Jérusalem. Dans les villes de Juda, chacun s'établit dans sa propriété, dans sa ville, Israël, les sacrificateurs et les Lévites, les Néthiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.	Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.	Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants.	Hi sunt itaque principes provinciæ qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israël, sacerdotes, Levitæ, Nathinæi, et filii servorum Salomonis.		11: 3 ואלה ראשי המדינה אשר ישבו בירושלם ובערי יהודה ישבו איש באחזתו בעריהם ישראל הכהנים והלוים והנתינים ובני עבדי שלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	A Jérusalem s'établirent des fils de Juda et des fils de Benjamin. -- Des fils de Juda : Athaïas, fils d'Aziam, fils de Zacharie, fils d'Amarias, fils de Saphatias, fils de Malaléel, des fils de Pharès ;	A Jérusalem s'établirent des fils de Juda et des fils de Benjamin. -Des fils de Juda: Athaja, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Schephathia, fils de Mahalaleel, des fils de Pérets,	Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin. — Des fils de Juda: Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets;	And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez;	Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin : de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii Amariæ, filii Saphatiæ, filii Melaleel : de filiis Phares,		11: 4 ובירושלם ישבו מבני יהודה ומבני בנימן מבני יהודה עתיה בן עזיה בן זכריה בן אמריה בן שפטיה בן מהללאל מבני פרץ
5	et Maasias, fils de Baruch, fils de Cholhoza, fils de Hazias, fils d'Adaïas, fils de Joïarib, fils de Zacharie, fils de Séla.	et Maaséja, fils de Baruc, fils de Col Hozé, fils de Hazaja, fils d'Adaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Schiloni.	et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites.	And Maaseiah the son of Baruch, the son of Colhozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni.	Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Jojarib, filius Zachariæ, filius Silonitis :		11: 5 ומעשיה בן ברוך בן כל חזה בן חזיה בן עדיה בן יויריב בן זכריה בן השלני[C]
6	Total des fils de Pharès qui s'établirent à Jérusalem : quatre cent soixante-huit hommes vaillants.	Total des fils de Pérets qui s'établirent à Jérusalem: quatre cent soixante-huit hommes vaillants. -	Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem: quatre cent soixante-huit hommes vaillants.	All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.	omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.		11: 6 כל בני פרץ הישבים בירושלם ארבע מאות ששים ושמנה אנשי חיל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	-- Voici les fils de Benjamin : Sellum, fils de Mosollam, fils de Joëd, fils de Phadaïas, fils de Colaïas, fils de Maasias, fils d'Ethéel, fils d'Isaïe,	Voici les fils de Benjamin: Sallu, fils de Meschullam, fils de Joëd, fils de Pedaja, fils de Kolaja, fils de Maaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe,	— Et ce sont ici les fils de Benjamin: Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe;	And these are the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah.	Hi sunt autem filii Benjamin : Sellum filius Mosollam, filius Joëd, filius Phadaia, filius Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia,		11: 7 ואלה בני בנימן סלא בן משלם בן יועד בן פדיה בן קוליה בן מעשיה בן איתיאל בן ישעיה
8	et après lui Gebbaï-Sellaï : neuf cent vingt-huit.	et, après lui, Gabbaï et Sallaï, neuf cent vingt-huit.	et après lui, Gabbaï, Sallaï: neuf cent vingt-huit;	And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight.	et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo,		11: 8 ואחריו גבי סלי תשע מאות עשרים ושמנה
9	Joël, fils de Zéchri, était leur chef, et Juda, fils de Sénua, était le second chef de la ville.	Joël, fils de Zicri, était leur chef; et Juda, fils de Senua, était le second chef de la ville.	et Joël, fils de Zicri, était préposé sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.	And Joel the son of Zichri was their overseer: and Judah the son of Senuah was second over the city.	et Joël filius Zechri præpositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus.		11: 9 ויואל בן זכרי פקיד עליהם ויהודה בן הסנואה על העיר משנה פ
10	Des prêtres : Idaïas, fils de Joïarib,	Des sacrificateurs: Jedaeja, fils de Jojarib, Jakin,	Des sacrificateurs: Jedahia, fils de Joïarib, Jakin;	Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin.	Et de sacerdotibus, Idaia filius Joarib, Jachin,		11: 10 מן הכהנים ידעיה בן יויריב יכין
11	Jachin, Saraïas, fils de Helcias, fils de Mosollam, fils de Sadoc, fils de Méraïoth, fils d'Achitob, prince de la maison de Dieu,	Seraja, fils de Hilkija, fils de Meschullam, fils de Tsadok, fils de Merajoth, fils d'Achithub, prince de la maison de Dieu,	Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu;	Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, was the ruler of the house of God.	Saraia filius Helciæ, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius Achitob princeps domus Dei,		11: 11 שריה בן חלקיה בן משלם בן צדוק בן מריות בן אחיטוב נגד בית האלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et leurs frères qui faisaient le travail dans la maison : huit cent vingt-deux ; Adaïas, fils de Jéroham, fils de Phéléias, fils d'Amsi, fils de Zacharie,	et leurs frères occupés au service de la maison, huit cent vingt-deux; Adaja, fils de Jerocham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Paschhur, fils de Malkija,	et leurs frères qui faisaient les travaux de la maison: huit cent vingt-deux. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija,	And their brethren that did the work of the house were eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah.	et fratres eorum facientes opera templi : octingenti viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariæ, filius Pheshur, filius Melchiæ,		11: 12 ואחיהם עשי המלאכה לבית שמנה מאות עשרים ושנים ועדיה בן ירחם בן פלליה בן אמצי בן זכריה בן פשחור בן מלכיה
13	fils de Phashur, fils de Melchias, et ses frères, chefs de famille : deux cent quarante-deux; et Amassaï, fils d'Azréel, fils d'Ahazi, fils de Mosollamoth, fils d'Emmer,	et ses frères, chefs des maisons paternelles, deux cent quarante-deux; et Amaschsaï, fils d'Azareel, fils d'Achzaï, fils de Meschillémoth, fils d'Immer,	et ses frères, chefs des pères: deux cent quarante-deux. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer;	And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer,	et fratres ejus principes patrum : ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,		11: 13 ואחיו ראשים לאבות מאתים ארבעים ושנים ועמשסי בן עזראל בן אחזי בן משלמות בן אמר
14	et leurs frères, hommes vaillants : cent vingt-huit. Zabdiel, fils de Hagdolim, était leur chef.	et leurs frères, vaillants hommes, cent vingt-huit. Zabdiel, fils de Guedolim, était leur chef.	et leurs frères, hommes forts et vaillants: cent vingt-huit; et Zabdiel, fils de Guedolim, était préposé sur eux.	And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer was Zabdiel, the son of one of the great men.	et fratres eorum potentes nimis : centum viginti octo, et præpositus eorum Zabdiel filius potentium.		11: 14 ואחיהם גבורי חיל מאה עשרים ושמנה ופקיד עליהם זבדיאל בן הגדולים ס
15	Des lévites : Séméïas, fils de Hasub, fils d'Azaricam, fils de Hasabias, fils de Boni;	Des Lévites: Schemaeja, fils de Haschub, fils d'Azrikam, fils de Haschabia, fils de Bunni,	Et des lévites: Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunni;	Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni;	Et de Levitis, Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni,		11: 15 ומן הלוים שמעיה בן חשוב בן עזריקם בן חשביה בן בוני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Sabathaï et Jozabed, chargés des affaires extérieures de la maison de Dieu, du nombre des chefs des lévites ;	Schabbethaï et Jozabad, chargés des affaires extérieures de la maison de Dieu, et faisant partie des chefs des Lévites;	et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, préposés sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu;	And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, had the oversight of the outward business of the house of God.	et Sabathai et Jozabed, super omnia opera quæ erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum.		11: 16 ושבתי ויוזבד על המלאכה החיצנה לבית האלהים מראשי הלוים
17	Mathanias, fils de Micha, fils de Zébédéi, fils d'Asaph, le chef qui entonnait le chant de louange à la prière ; Becbécias, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Samua, fils de Galal, fils d'Idithun.	Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second parmi ses frères, et Abda, fils de Schammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.	et Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second, d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.	And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, was the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakbukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun.	Et Mathania filius Micha, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Becbecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun :		11: 17 ומתניה בן מיכה בן זבדי בן אסף ראש התחלה יהודה לתפלה ובקבקיה משנה מאחיו ועבדא בן שמוע בן גלל בן *ידיתון ** ידותון
18	Total des lévites dans la ville sainte: deux cent quatre-vingt-quatre.	Total des Lévites dans la ville sainte: deux cent quatre-vingt-quatre.	Tous les lévites dans la ville sainte: deux cent quatre-vingt-quatre.	All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.	omnes Levitæ in civitate sancta ducenti octoginta quatuor.		11: 18 כל הלוים בעיר הקדש מאתים שמנים וארבעה פ
19	Et les portiers : Accub, Telmon et leurs frères, gardiens des portes : cent soixante-douze.	Et les portiers: Akkub, Thalmon, et leurs frères, gardiens des portes, cent soixante-douze.	Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, cent soixante-douze.	Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, were an hundred seventy and two.	Et janitores, Accub, Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant ostia : centum septuaginta duo.		11: 19 והשוערים עקוב טלמון ואחיהם השמרים בשערים מאה שבעים ושנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le reste d'Israël, les prêtres, les lévites, étaient dans toutes les autres villes de Juda, chacun dans sa propriété.	Le reste d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites, s'établirent dans toutes les villes de Juda, chacun dans sa propriété.	Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, et les lévites, habitèrent dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.	And the residue of Israel, of the priests, and the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance.	Et reliqui ex Israël sacerdotes et Levitæ in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua.		11: 20 ושאר ישראל הכהנים הלוים בכל ערי יהודה איש בנחלתו
21	Les Nathinéens, s'établirent dans le quartier d'Ophel ; Siha et Gaspha étaient préposés aux Nathinéens.	Les Néthiniens s'établirent sur la colline, et ils avaient pour chefs Tsicha et Guischpa.	Et les Nethiniens habitèrent Ophel; et Tsikha et Guishpa étaient préposés sur les Nethiniens.	But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa were over the Nethinims.	Et Nathinæi, qui habitabant in Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinæis.		11: 21 והנתינים ישבים בעפל וציחא וגשפא על הנתינים פ
22	Le chef des lévites à Jérusalem était Azzi, fils de Bani, fils de Hasabias, fils de Mathanias, fils de Micha, d'entre les fils d'Asaph, les chantres chargés du service de la maison de Dieu.	Le chef des Lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Haschabia, fils de Matthania, fils de Michée, d'entre les fils d'Asaph, les chantres chargés des offices de la maison de Dieu;	Et celui qui était préposé sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu.	The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers were over the business of the house of God.	Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hasabiæ, filius Mathaniæ, filius Michæ. De filiis Asaph, cantores in ministerio domus Dei.		11: 22 ופקיד הלוים בירושלם עזי בן בני בן חשביה בן מתניה בן מיכא מבני אסף המשררים לנגד מלאכת בית האלהים
23	Car il y avait une ordonnance du roi à leur sujet, et un salaire déterminé était accordé aux chantres pour chaque jour.	car il y avait un ordre du roi concernant les chantres, et un salaire fixe leur était accordé pour chaque jour.	Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait un fixe pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait.	For it was the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day.	Præceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos,		11: 23 כי מצות המלך עליהם ואמנה על המשררים דבר יום ביומו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Phathahias, fils de Mésézébel, d'entre les fils de Zara, fils de Juda, était commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.	Pethachja, fils de Meschézabeel, des fils de Zérach, fils de Juda, était commissaire du roi pour toutes les affaires du peuple.	Et Pethakhia, fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès du roi pour toutes les affaires du peuple.	And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people.	et Phathahia filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda in manu regis, juxta omne verbum populi,		11: 24 ופתחיה בן משיזבאל מבני זרח בן יהודה ליד המלך לכל דבר לעם
25	Quant aux villages et à leurs territoires, des fils de Juda s'établirent : à Cariath-Arbé et dans les villes de sa dépendance, à Dibon et dans les villes de sa dépendance, à Cabséel et dans ses villages,	Dans les villages et leurs territoires, des fils de Juda s'établirent à Kirjath Arba et dans les lieux de son ressort, à Dibon et dans les lieux de son ressort, à Jekabtseel et dans les villages de son ressort,	Et pour ce qui est des hameaux de leurs campagnes, quelques-uns des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort, et à Dibon et dans les villages de son ressort, et à Jekabtseël et dans ses hameaux,	And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt at Kirjatharba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof,	et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe et in filiabus ejus : et in Dibon, et in filiabus ejus : et in Cabseel, et in viculis ejus :		11: 25 ואל החצרים בשדתם מבני יהודה ישבו בקרית הארבע ובנתיה ובדיבן ובנתיה וביקבצאל וחצריה
26	à Jésué, à Molada, à Beth-Phalet,	à Jéschua, à Molada, à Beth Paleth,	et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth,	And at Jeshua, and at Moladah, and at Bethphelet,	et in Jesue, et in Molada, et in Bethphaleth,		11: 26 ובישוע ובמולדה ובבית פלט
27	à Hasersual, à Bersabée et dans les villes de sa dépendance,	à Hatsar Schual, à Beer Schéba, et dans les lieux de son ressort,	et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages de son ressort,	And at Hazarshual, and at Beersheba, and in the villages thereof,	et in Hasersual, et in Bersabee, et in filiabus ejus,		11: 27 ובחצר שועל ובבאר שבע ובנתיה
28	à Siceleg, à Mochona, et dans les villes de sa dépendance,	à Tsiklag, à Mecona et dans les lieux de son ressort,	et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages de son ressort,	And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof,	et in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus ejus,		11: 28 ובציקלג ובמכנה ובבנתיה
29	à En-Remmon, à Saraa, à Jérimuth,	à En Rimmon, à Tsorea, à Jarmuth,	et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth,	And at Enrimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,	et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth,		11: 29 ובעין רמון ובצרעה ובירמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	à Zanoé, à Odollam et dans leurs villages, à Lachis et dans son territoire, à Azéca et dans les villes de sa dépendance. Ils s'établirent depuis Bersabée jusqu'à la vallée d'Ennom.	à Zanoach, à Adullam, et dans les villages de leur ressort, à Lakis et dans son territoire, à Azéka et dans les lieux de son ressort. Ils s'établirent depuis Beer Schéba jusqu'à la vallée de Hinnom.	Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages de son ressort; et ils demeurèrent depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.	Zanoah, Adullam, and in their villages, at Lachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beersheba unto the valley of Hinnom.	Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus. Et manserunt in Bersabee usque ad vallem Ennom.		11: 30 זנח עדלם וחצריהם לכיש ושדתיה עזקה ובנתיה ויחנו מבאר שבע עד גיא הנם
31	Des fils de Benjamin s'établirent depuis Geba, à Machmas, à Haï, à Béthel et dans les villes de sa dépendance,	Les fils de Benjamin s'établirent, depuis Guéba, à Micmasch, à Ajja, à Béthel et dans les lieux de son ressort,	Et les fils de Benjamin s'établirent, depuis Guéba, à Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages de son ressort,	The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Bethel, and in their villages.	Filii autem Benjamin, a Geba, Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiabus ejus		11: 31 ובני בנימן מגבע מכמש ועיה ובית אל ובנתיה
32	à Anathoth, à Nob, à Anania, à Asor,	à Anathoth, à Nob, à Hanania,	Anathoth, Nob, Anania,	And at Anathoth, Nob, Ananiah,	Anathoth, Nob, Anania,		11: 32 ענתות נב ענניה
33	à Rama, à Géthaïm, à Hadid,	à Hatsor, à Rama, à Guitthaïm,	Hatsor, Rama, Guitthaïm,	Hazor, Ramah, Gittaim,	Asor, Rama, Gethaim,		11: 33 חצור רמה גתים
34	à Séboïm, à Néballat,	à Hadid, à Tseboïm, à Neballath,	Hadid, Tseboïm, Neballath,	Hadid, Zeboim, Neballat,	Hadid, Seboim, et Neballat, Lod,		11: 34 חדיד צבעים נבלט
35	à Lod et à Ono, dans la Vallée des Ouvriers.	à Lod et à Ono, la vallée des ouvriers.	Lod et Ono, la vallée des artisans.	Lod, and Ono, the valley of craftsmen.	et Ono valle artificum.		11: 35 לד ואונו גי החרשים
36	Il y eut, parmi les lévites, des classes appartenant à Juda qui se joignirent à Benjamin.	Il y eut des Lévites qui se joignirent à Benjamin, quoique appartenant aux divisions de Juda.	Et d'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda qui s'établirent en Benjamin.	And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.	Et de Levitis portiones Judæ et Benjamin.		11: 36 ומן הלוים מחלקות יהודה לבנימין פ

Chapitre 12

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici les prêtres et les lévites qui revinrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Josué:	Voici les sacrificateurs et les Lévites qui revinrent avec Zorobabel, fils de Schealthiel, et avec Josué: Seraja, Jérémie, Esdras,	Et ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua: Seraïa, Jérémie, Esdras,	Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra,	Hi sunt autem sacerdotes et Levitæ, qui ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel, et Josue : Saraia, Jeremias, Esdras,		ואלה הכהנים והלוים אשר עלו עם זרבבל בן שאלתיאל וישוע שריה ירמיה עזרא 12: 1
2	Saraïas, Jérémie, Esdras, Amarias, Melluch,	Amaria, Malluc, Hattusch,	Amaria, Malluc, Hattush,	Amariah, Malluch, Hattush,	Amaria, Melluch, Hattus,		אמריה מלוך חטוש 12: 2
3	Hattus, Sechénias, Réhum, Mérimuth,	Schecania, Rehum, Merémoth,	Shecania, Rehum, Merémoth,	Shechaniah, Rehum, Meremoth,	Sebenias, Rheum, Merimuth,		שכניה רחם מרמת 12: 3
4	Addo, Genthon, Abias,	Iddo, Guinnethoï, Abija,	Iddo, Guinnethoï, Abija,	Iddo, Ginnetho, Abijah,	Addo, Genthon, Abia,		עדוא גנתוי אביה 12: 4
5	Miamin, Maadias, Belga, Seméïas,	Mijamin, Maadia, Bilga,	Mijamin, Maadia, Bilga,	Miamin, Maadiah, Bilgah,	Miamin, Madia, Belga,		מימין מעדיה בלגה 12: 5
6	Joïarib, Idaïas, Sellum, Amoc, Helcias, Idaïas.	Schemaeja, Jojarib, Jedaeja,	Shemahia, et Joïarib, Jedahia,	Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah,	Semeia, et Jojarib, Idaia, Sellum, Amoc, Helcias,		שמעיה ויויריב ידעיה 12: 6
7	Ce furent là les chefs des prêtres et de leurs frères au temps de Josué.	Sallu, Amok, Hilkija, Jedaeja. Ce furent là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, au temps de Josué. -	Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.	Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua.	Idaia. Isti principes sacerdotum, et fratres eorum in diebus Josue.		סלו עמוק חלקיה ידעיה אלה ראשי הכהנים ואחיהם בימי ישוע פ 12: 7
8	Lévites : Josué, Bennui, Cedmiel, Sarébias, Juda, Mathanias, qui était préposé, avec ses frères, au chant des louanges;	Lévites: Josué, Binnuï, Kadmiel, Schérébia, Juda, Matthania, qui dirigeait avec ses frères le chant des louanges;	Et les lévites: Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthania, qui avait la direction des louanges, lui et ses frères.	Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren.	Porro Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmihel, Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi et fratres eorum :		והלוים ישוע בנוי קדמיאל שרביה יהודה מתניה על הידות הוא ואחיו 12: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Becbécias et Hanni, leurs frères, formaient dans le service le choeur opposé.	Bakbukia et Unni, qui remplissaient leurs fonctions auprès de leurs frères.	Et Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions.	Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches.	et Becbecia atque Hanni, et fratres eorum, unusquisque in officio suo.		12: 9 ובקבקיה *ועגו **ועני אחיהם לנגדם למשמרות
10	Josué engendra Joakim, Joakim engendra Eliasib, Eliasib engendra Joïada,	Josué engendra Jojakim, Jojakim engendra Éliaschib, Éliaschib engendra Jojada,	Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada,	And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada,	Josue autem genuit Joacim, et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit Jojada,		12: 10 וישוע הוליד את יויקים ויויקים הוליד את אלישיב ואלישיב את יוידע
11	Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jeddoa.	Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.	et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.	And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua.	et Jojada genuit Jonathan, et Jonathan genuit Jeddoa.		12: 11 ויוידע הוליד את יונתן ויונתן הוליד את ידוע
12	Voici quels étaient, au temps de Joakim, les prêtres, chefs de famille : pour Saraïas, Maraïas; pour Jérémie, Ananie;	Voici, au temps de Jojakim, quels étaient les sacrificateurs, chefs de famille: pour Seraja, Meraja; pour Jérémie, Hanania;	Et aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs des pères: de Seraïa, Meraïa; de Jérémie, Hanania;	And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah;	In diebus autem Joacim erant sacerdotes et principes familiarum : Saraiæ, Maraia : Jeremiæ, Hanania :		12: 12 ובימי יויקים היו כהנים ראשי האבות לשריה מריה לירמיה חנניה
13	pour Esdras, Mosollam; pour Amarias, Johanan;	pour Esdras, Meschullam; pour Amaria, Jochanan;	d'Esdras, Meshullam; d'Amaria, Jokhanan;	Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan;	Esdræ, Mosollam : Amariæ, Johanan :		12: 13 לעזרא משלם לאמריה יהוחנן
14	pour Milicho, Jonathan ; pour Sébénias, Joseph;	pour Meluki, Jonathan; pour Schebania, Joseph;	de Meluki, Jonathan; de Shebania, Joseph;	Of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph;	Milicho, Jonathan : Sebeniæ, Joseph :		12: 14 *למלוכי ** למליכו יונתן לשבניה יוסף
15	pour Haram, Edna ; pour Maraïoth, Helci ;	pour Harim, Adna; pour Merajoth, Helkaï;	de Harim, Adna; de Meraïoth, Helkaï;	Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai;	Haram, Edna : Maraioth, Helci :		12: 15 לחרם עדנא למריות חלקי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	pour Addo, Zacharie ; pour Genthon, Mosollam ;	pour Iddo, Zacharie; pour Guinnethon, Meschullam;	d'Iddo, Zacharie; de Guinnethon, Meshullam;	Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam;	Adaiæ, Zacharia : Genthon, Mosollam :		12: 16 **לעדיא* לעדוא זכריה לגנתון משלם
17	pour Abias, Zéchri; pour Miamin et Moadias, Phelti ;	pour Abija, Zicri; pour Minjamin et Moadia, Pilthaï;	d'Abija, Zicri; de Minjamin et Moadia, Piltaï;	Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai:	Abiæ, Zechri : Miamin et Moadiæ, Phelti :		12: 17 לאביה זכרי למנימין למועדיה פלטי
18	pour Belga, Sammua ; pour Séméias, Jonathan;	pour Bilga, Schammua; pour Schemaeja, Jonathan;	de Bilga, Shammua; de Shemahia, Jonathan;	Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan;	Belgæ, Sammua : Semaiæ, Jonathan :		12: 18 לבלגה שמוע לשמעיה יהונתן
19	pour Joïarib, Mathanaï ; pour Jodaïas, Azzi ;	pour Jojarib, Matthnaï; pour Jedaeja, Uzzi;	et de Joïarib, Mathnaï; de Jedahia, Uzzi;	And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi;	Jojarib, Mathanai : Jodaiæ, Azzi :		12: 19 וליויריב מתני לידעיה עזי
20	pour Sellaï, Célaï; pour Amoc, Héber;	pour Sallaï, Kallaï; pour Amok, Éber;	de Sallaï, Kallaï; d'Amok, Éber;	Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber;	Sellai, Celai : Amoc, Heber :		12: 20 לסלי קלי לעמוק עבר
21	pour Helcias, Hasébias; pour Idaïas, Nathanaël.	pour Hilkija, Haschabia; pour Jedaeja, Nethaneel.	de Hilkija, Hashabia; de Jedahia, Nethaneël.	Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel.	Helciæ, Hasebia : Idaiæ, Nathanaël.		12: 21 לחלקיה חשביה לידעיה נתנאל
22	Au temps d'Eliasib, de Joiada, de Johanan et de Jeddoa, les lévites, chefs de famille, et les prêtres furent inscrits, sous le règne de Darius, le Perse.	Au temps d'Éliaschib, de Jojada, de Jochanan et de Jaddua, les Lévites, chefs de familles, et les sacrificateurs, furent inscrits, sous le règne de Darius, le Perse.	Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse.	The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian.	Levitæ in diebus Eliasib, et Jojada, et Johanan, et Jeddoa, scripti principes familiarum, et sacerdotes in regno Darii Persæ.		12: 22 הלוים בימי אלישיב יוידע ויוחנן וידוע כתובים ראשי אבות והכהנים על מלכות דריוש הפרסי פ
23	Les fils de Lévi, chefs de famille, furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'au temps de Johanan, fils d'Eliasib.	Les fils de Lévi, chefs de familles, furent inscrits dans le livre des Chroniques jusqu'au temps de Jochanan, fils d'Éliaschib.	Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan, fils d'Éliashib.	The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib.	Filii Levi principes familiarum, scripti in libro verborum dierum, et usque ad dies Jonathan, filii Eliasib.		12: 23 בני לוי ראשי האבות כתובים על ספר דברי הימים ועד ימי יוחנן בן אלישיב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Chefs des lévites : Hasébias, Sérébias et Josué, fils de Cedmiel, chargés, avec leurs frères en face d'eux, de célébrer et de louer Dieu, selon l'ordre de David, homme de Dieu, un groupe alternant avec l'autre groupe.	Les chefs des Lévites, Haschabia, Schérébia, et Josué, fils de Kadmiel, et leurs frères avec eux, les uns vis-à-vis des autres, étaient chargés de célébrer et de louer l'Éternel, selon l'ordre de David, homme de Dieu.	Et les chefs des lévites: Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer et pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté des autres.	And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward.	Et principes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue filius Cedmihel : et fratres eorum per vices suas, ut laudarent et confiterentur juxta præceptum David viri Dei, et observarent æque per ordinem.		12: 24 וראשי הלוים חשביה שרביה וישוע בן קדמיאל ואחיהם לנגדם להלל להודות במצות דויד איש האלהים משמר לעמת משמר
25	Mathanias, Becbécias, Abdias, Mosollam, Telmon et Accub, portiers, faisaient la garde au seuil des portes.	Matthania, Bakbukia, Abdias, Meschullam, Thalmon et Akkub, portiers, faisaient la garde aux seuils des portes.	Matthania et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes.	Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.	Mathania, et Becbecia, Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custodes portarum et vestibulorum ante portas.		12: 25 מתניה ובקבקיה עבדיה משלם טלמון עקוב שמרים שוערים משמר באספי השערים
26	Ils vivaient au temps de Joakim, fils de Josué, fils de Josédec, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le prêtre et le scribe.	Ils vivaient au temps de Jojakim, fils de Josué, fils de Jotsadak, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur et le scribe.	Ceux-ci vivaient aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.	These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe.	Hi in diebus Joacim filii Josue, filii Josedec, et in diebus Nehemiæ ducis, et Esdræ sacerdotis scribæque.\		12: 26 אלה בימי יויקים בן ישוע בן יוצדק ובימי נחמיה הפחה ועזרא הכהן הסופר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Lors de la dédicace des murailles de Jérusalem, on convoqua les lévites de tous les lieux qu'ils habitaient, pour les faire venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, au son des cymbales, des cithares et des harpes.	Lors de la dédicace des murailles de Jérusalem, on appela les Lévites de tous les lieux qu'ils habitaient et on les fit venir à Jérusalem, afin de célébrer la dédicace et la fête par des louanges et par des chants, au son des cymbales, des luths et des harpes.	Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les lévites de tous leurs lieux d'habitation, pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, avec des cymbales, des luths et des harpes.	And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps.	In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiam in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteriis, et citharis.		12: 27 ובחנכת חומת ירושלם בקשו את הלוים מכל מקומתם להביאם לירושלם לעשת חנכה ושמחה ובתודות ובשיר מצלתים נבלים ובכנרות
28	Les fils des chantres se rassemblèrent de la campagne environnant Jérusalem, des villages des Nétophatiens, de Beth-Galgal	Les fils des chantres se rassemblèrent des environs de Jérusalem, des villages des Nethophatiens,	Et les fils des chantres s'assemblèrent, tant de la plaine du Jourdain, des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites,	And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi;	Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem, et de villis Nethuphathi,		12: 28 ויאספו בני המשררים ומן הככר סביבות ירושלם ומן חצרי נטפתי
29	et du territoire de Géba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages aux alentours de Jérusalem.	de Beth Guilgal, et du territoire de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des villages aux alentours de Jérusalem.	et de la maison de Guilgal, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car les chantres s'étaient bâti des hameaux dans les environs de Jérusalem.	Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem.	et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Azmaveth : quoniam villas ædificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem.		12: 29 ומבית הגלגל ומשדות גבע ועזמות כי חצרים בנו להם המשררים סביבות ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Les prêtres et les lévites, après s'être purifiés, purifièrent le peuple, les portes et la muraille.	Les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, les portes et la muraille.	Et les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.	And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall.	Et mundati sunt sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt populum, et portas, et murum.		12: 30 ויטהרו הכהנים והלוים ויטהרו את העם ואת השערים ואת החומה
31	Je fis monter sur la muraille les princes de Juda, et je formai deux grands choeurs de procession. Le premier choeur se mit en marche vers le côté droit, sur la muraille, vers la porte du Fumier.	Je fis monter sur la muraille les chefs de Juda, et je formai deux grands choeurs. Le premier se mit en marche du côté droit sur la muraille, vers la porte du fumier.	Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs en processions, à droite, sur le mur, vers la porte du fumier;	Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, whereof one went on the right hand upon the wall toward the dung gate:	Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilinii.		12: 31 ואעלה את שרי יהודה מעל לחומה ואעמידה שתי תודת גדולת ותהלכת לימין מעל לחומה לשער האשפת
32	Derrière eux marchaient Osaïas et la moitié des princes de Juda,	Derrière ce choeur marchaient Hosée et la moitié des chefs de Juda,	et après eux marchaient Hoshahia et la moitié des chefs de Juda,	And after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah,	Et ivit post eos Osaias, et media pars principum Juda,		12: 32 וילך אחריהם הושעיה וחצי שרי יהודה
33	Azarias, Esdras, Mosollam,	Azaria, Esdras, Meschullam,	et Azaria, Esdras et Meshullam,	And Azariah, Ezra, and Meshullam,	et Azarias, Esdras, et Mosollam, Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias.		12: 33 ועזריה עזרא ומשלם
34	Juda, Benjamin, Séméïas et Jérémie;	Juda, Benjamin, Schemaeja et Jérémie,	Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie,	Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah,	Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeiæ, filius Mathaniæ, filius Michaiæ, filius Zechur, filius Asaph,		12: 34 יהודה ובנימן ושמעיה וירמיה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	des fils de prêtres avec des trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Séméïas, fils de Mathanias, fils de Michée, fils de Zéchur, fils d'Asaph,	des fils de sacrificateurs avec des trompettes, Zacharie, fils de Jonathan, fils de Schemaeja, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,	et des fils des sacrificateurs avec des trompettes: Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthania, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,	And certain of the priests' sons with trumpets; namely, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph:	et fratres ejus Semeia, et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanaël, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei : et Esdras scriba ante eos in porta fontis.		12: 35 ומבני הכהנים בחצרות זכריה בן יונתן בן שמעיה בן מתניה בן מיכיה בן זכור בן אסף
36	et ses frères, Séméïas, Azaréel, Malalaï, Galalaï, Maaï, Nathanaël, Juda et Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Esdras, le scribe, était devant eux.	et ses frères, Schemaeja, Azareel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneel, Juda et Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Esdras, le scribe, était à leur tête.	et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de David, homme de Dieu; et Esdras, le scribe, devant eux.	And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them.	Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David in ascensu muri super domum David, et usque ad portam aquarum ad orientem.		12: 36 ואחיו שמעיה ועזראל מללי גללי מעי נתנאל ויהודה חנני בכלי שיר דויד איש האלהים ועזרא הסופר לפניהם
37	A la porte de la Source, ils montèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte de l'Eau, vers l'orient.	A la porte de la source, ils montèrent vis-à-vis d'eux les degrés de la cité de David par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'orient.	Et à la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers le levant.	And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward.	Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim furnorum, et usque ad murum latissimum,		12: 37 ועל שער העין ונגדם עלו על מעלות עיר דויד במעלה לחומה מעל לבית דויד ועד שער המים מזרח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Le second choeur se mit en marche du côté opposé; J'étais derrière lui, avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille.	Le second choeur se mit en marche à l'opposite. J'étais derrière lui avec l'autre moitié du peuple, sur la muraille. Passant au-dessus de la tour des fours, on alla jusqu'à la muraille large;	Et le second chœur marcha à l'opposite sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la muraille large,	And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall;	et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam gregis : et steterunt in porta custodiæ,		12: 38 והתודה השנית ההולכת למואל ואני אחריה וחצי העם מעל להחומה מעל למגדל התנורים ועד החומה הרחבה
39	D'au-dessus de la tour des Fourneaux, on alla jusqu'à la muraille large; puis, d'au dessus de la porte d'Ephraïm, de la Vieille porte, de la porte des Poissons, de la tour de Hananéel et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des Brebis ; et l'on s'arrêta à la porte de la Prison.	puis au-dessus de la porte d'Éphraïm, de la vieille porte, de la porte des poissons, de la tour de Hananeel et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis. Et l'on s'arrêta à la porte de la prison.	et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux mur, et de la porte des poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis; et ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.	And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate.	steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratuum mecum.		12: 39 ומעל לשער אפרים ועל שער הישנה ועל שער הדגים ומגדל חננאל ומגדל המאה ועד שער הצאן[k][Q] ועמדו בשער המטרה
40	Les deux choeurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi et la moitié des magistrats qui était avec moi,	Les deux choeurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu; et nous fîmes de même, moi et les magistrats qui étaient avec moi,	Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, et la moitié des chefs avec moi,	So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me:	Et sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioënai, Zacharia, Hanania in tubis,		12: 40 ותעמדנה שתי התודת בבית האלהים ואני וחצי הסגנים עמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	et les prêtres Eliacim, Maasias, Miamin, Michée, Elioénaï, Zacharie, Ananie, avec des trompettes,	et les sacrificateurs Éliakim, Maaséja, Minjamin, Michée, Eljoénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes,	et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes;	And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets;	et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Ælam, et Ezer. Et clare cecinerunt cantores, et Jezraia præpositus :		12: 41 והכהנים אליקים מעשיה מנימין מיכיה אליועיני זכריה חנניה בחצצרות
42	et Maasias, Séméïas, Eléazar, Azzi, Johanan, Melchias, Elam et Ezer. Et les chantres se firent entendre, avec Jezraïas, leur chef.	et Maaséja, Schemaeja, Éléazar, Uzzi, Jochanan, Malkija, Élam et Ézer. Les chantres se firent entendre, dirigés par Jizrachja.	et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre leur voix, et Jizrakhia les dirigeait.	And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer.	et immolaverunt in die illa victimas magnas, et lætati sunt : Deus enim lætificaverat eos lætitia magna : sed et uxores eorum et liberi gavisi sunt, et audita est lætitia Jerusalem procul.\		12: 42 ומעשיה ושמעיה ואלעזר ועזי ויהוחנן ומלכיה ועילם ועזר וישמיעו המשררים ויזרחיה הפקיד
43	Ils offrirent ce jour-là de grands sacrifices et se livrèrent aux réjouissances, car Dieu leur avait donné un grand sujet de joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et les cris de joie de Jérusalem furent entendus au loin.	On offrit ce jour-là de nombreux sacrifices, et on se livra aux réjouissances, car Dieu avait donné au peuple un grand sujet de joie. Les femmes et les enfants se réjouirent aussi, et les cris de joie de Jérusalem furent entendus au loin.	Et ils offrirent ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie; et les femmes aussi et les enfants se réjouirent; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.	Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.	Recensuerunt quoque in die illa viros super gazophylacia thesauri ad libamina, et ad primitias, et ad decimas, ut introferrent per eos principes civitatis in decore gratiarum actionis, sacerdotes et Levitas : quia lætificatus est Juda in sacerdotibus et Levitis adstantibus.		12: 43 ויזבחו ביום ההוא זבחים גדולים וישמחו כי האלהים שמחם שמחה גדולה וגם הנשים והילדים שמחו ותשמע שמחת ירושלם מרחוק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	En ce temps-là, on établit des hommes préposés aux chambres qui servaient de magasins pour les offrandes prélevées, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir, du territoire des villes, les portions assignées par la loi aux prêtres et aux lévites ; car Juda se réjouissait de voir à leur poste les prêtres et les lévites,	En ce jour, on établit des hommes ayant la surveillance des chambres qui servaient de magasins pour les offrandes, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites. Car Juda se réjouissait de ce que les sacrificateurs et les Lévites étaient à leur poste,	Et des hommes furent préposés, ce jour-là, sur les chambres des trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient là;	And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited.	Et custodierunt observationem Dei sui, et observationem expiationis, et cantores, et janitores juxta præceptum David, et Salomonis filii ejus,		12: 44 ויפקדו ביום ההוא אנשים על הנשכות לאוצרות לתרומות לראשית ולמעשרות לכנוס בהם לשדי הערים מנאות התורה לכהנים וללוים כי שמחת יהודה על הכהנים ועל הלוים העמדים
45	observant le service de leur Dieu, et le service des purifications ; et de même, les chantres et les portiers, selon l'ordonnance de David et de Salomon, son fils.	observant tout ce qui concernait le service de Dieu et des purifications. Les chantres et les portiers remplissaient aussi leurs fonctions, selon l'ordre de David et de Salomon, son fils;	et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder, et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David et de Salomon, son fils.	And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son.	quia in diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo.		12: 45 וישמרו משמרת אלהיהם ומשמרת הטהרה[c][C] והמשררים והשערים כמצות דויד שלמה בנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Car autrefois, dans les jours de David et d'Asaph, le chef des chantres, il y avait des chants de louange et d'actions de grâces en l'honneur de Dieu.	car autrefois, du temps de David et d'Asaph, il y avait des chefs de chantres et des chants de louanges et d'actions de grâces en l'honneur de Dieu.	Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les chantres et les chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu.	For in the days of David and Asaph of old there were chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God.	Et omnis Israël in diebus Zorobabel et in diebus Nehemiæ, dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas, et Levitæ sanctificabant filios Aaron.		12: 46 כי בימי דויד ואסף מקדם *ראש ** ראשי המשררים ושיר תהלה והדות לאלהים
47	Tout Israël, dans les jours de Zorobabel et de Néhémie, donnait jour par jour les portions des chantres et des portiers ; on donnait aux lévites les saintes offrandes, et les lévites en donnaient leur part aux fils d'Aaron.	Tout Israël, au temps de Zorobabel et de Néhémie, donna les portions des chantres et des portiers, jour par jour; on donna aux Lévites les choses consacrées, et les Lévites donnèrent aux fils d'Aaron les choses consacrées.	Et aux jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part pour les lévites, et les lévites mettaient à part pour les fils d'Aaron.	And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified holy things unto the Levites; and the Levites sanctified them unto the children of Aaron.			12: 47 וכל ישראל בימי זרבבל ובימי נחמיה נתנים מניות המשררים והשערים דבר יום ביומו ומקדשים ללוים והלוים מקדשים לבני אהרן פ

Chapitre 13

Néhémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce temps-là, on lut aux oreilles du peuple dans le livre de Moïse, et l'on y trouva écrit que l'Ammonite et de Moabite ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu,	Dans ce temps, on lut en présence du peuple dans le livre de Moïse, et l'on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite ne devraient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu,	Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans la congrégation de Dieu, à jamais,	On that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever;	In die autem illo, lectum est in volumine Moysi, audiente populo : et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in æternum :		13: 1 ביום ההוא נקרא בספר משה באזני העם ונמצא כתוב בו אשר לא יבוא עמני ומאבי בקהל האלהים עד עולם
2	parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils avaient payé contre eux Balaam pour qu'il les maudit; mais notre Dieu avait changé la malédiction en bénédiction.	parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël avec du pain et de l'eau, et parce qu'ils avaient appelé contre eux à prix d'argent Balaam pour qu'il les maudît; mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.	parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux à prix d'argent Balaam pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction).	Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing.	eo quod non occurrerint filiis Israël cum pane et aqua, et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis : et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem.		13: 2 כי לא קדמו את בני ישראל בלחם ובמים וישכר עליו את בלעם לקללו ויהפך אלהינו הקללה לברכה
3	Lorsqu'on eut entendu cette loi, on sépara d'Israël tous les étrangers.	Lorsqu'on eut entendu la loi, on sépara d'Israël tous les étrangers.	Et il arriva que, lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé.	Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude.	Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israël.\		13: 3 ויהי כשמעם את התורה ויבדילו כל ערב מישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Avant cela, le prêtre Eliasib, qui avait l'intendance des chambres de la maison de notre Dieu et qui était allié de Tobie,	Avant cela, le sacrificateur Éliaschib, établi dans les chambres de la maison de notre Dieu, et parent de Tobija,	Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres de la maison de notre Dieu, allié de Tobija,	And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, was allied unto Tobiah:	Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præpositus in gazophylacio domus Dei nostri, et proximus Tobiæ.		13: 4 ולפני מזה אלישיב הכהן נתון בלשכת בית אלהינו קרוב לטוביה
5	avait disposé pour ce dernier une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile, la taxe des lévites, des chantres et des portiers, et ce qui était prélevé pour les prêtres.	avait disposé pour lui une grande chambre où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles, la dîme du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les Lévites, les chantres et les portiers, et ce qui était prélevé pour les sacrificateurs.	lui avait préparé une grande chambre; et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites et pour les chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs.	And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded to be given to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests.	Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera, et thus, et vasa, et decimam frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et cantorum, et janitorum, et primitias sacerdotales.		13: 5 ויעש לו לשכה גדולה ושם היו לפנים נתנים את המנחה הלבונה והכלים ומעשר הדגן התירוש והיצהר מצות הלוים והמשררים והשערים ותרומת הכהנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Quand tout cela eut lieu, je n'étais point à Jérusalem; car, la trente deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais retourné près du roi.	Je n'étais point à Jérusalem quand tout cela eut lieu, car j'étais retourné auprès du roi la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone.	Et pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi; et au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.	But in all this time was not I at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king:	In omnibus autem his non fui in Jerusalem, quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem.		13: 6 ובכל זה לא הייתי בירושלם כי בשנת שלשים ושתים לארתחשסתא מלך בבל באתי אל המלך ולקץ ימים נשאלתי מן המלך
7	Au bout de quelque temps, j'obtins du roi la permission de revenir à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'avait fait Eliasib, en faveur de Tobie, en arrangeant une chambre pour lui dans les parvis de la maison de Dieu.	A la fin de l'année, j'obtins du roi la permission de revenir à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'avait fait Éliaschib, en disposant une chambre pour Tobija dans les parvis de la maison de Dieu.	Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu.	And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God.	Et veni in Jerusalem, et intellexi malum quod fecerat Eliasib Tobiæ, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei.		13: 7 ואבוא לירושלם ואבינה ברעה אשר עשה אלישיב לטוביה לעשות לו נשכה בחצרי בית האלהים
8	J'en éprouvai une grande douleur, et je jetai hors de la chambre tous les meubles de la demeure de Tobie.	J'en éprouvai un vif déplaisir, et je jetai hors de la chambre tous les objets qui appartenaient à Tobija;	Et je trouvai cela fort mauvais, et je jetai dehors, hors de la chambre, tous les effets de la maison de Tobija.	And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff to Tobiah out of the chamber.	Et malum mihi visum est valde. Et projeci vasa domus Tobiæ foras de gazophylacio :		13: 8 וירע לי מאד ואשליכה את כל כלי בית טוביה החוץ מן הלשכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Puis j'ordonnai qu'on purifiât les chambres, et j'y replaçai les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.	j'ordonnai qu'on purifiât les chambres, et j'y replaçai les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.	Et je commandai qu'on purifiât les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.	Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense.	præcepique et emundaverunt gazophylacia : et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, et thus.		13: 9 ואמרה ויטהרו הלשכות ואשיבה שם כלי בית האלהים את המנחה והלבונה פ
10	J'appris aussi que les portions des lévites n'avaient pas été livrées, et que les lévites et les chantres chargés du service s'étaient enfuis chacun dans ses terres.	J'appris aussi que les portions des Lévites n'avaient point été livrées, et que les Lévites et les chantres chargés du service s'étaient enfuis chacun dans son territoire.	Et j'appris que les portions des lévites ne leur avaient pas été données, et que les lévites et les chantres qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ.	And I perceived that the portions of the Levites had not been given them: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field.	Et cognovi quod partes Levitarum non fuissent datæ, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis, et cantoribus, et de his qui ministrabant :		13: 10 ואדעה כי מניות הלוים לא נתנה ויברחו איש לשדהו הלוים והמשררים עשי המלאכה
11	J'adressai des réprimandes aux magistrats, et je dis : "Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée?" Et je rassemblai les lévites et les chantres, et je les remis à leur poste.	Je fils des réprimandes aux magistrats, et je dis: Pourquoi la maison de Dieu a-t-elle été abandonnée? Et je rassemblai les Lévites et les chantres, et je les remis à leur poste.	Et je querellai les chefs, et je dis: Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée? Et je les rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste.	Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.	et egi causam adversus magistratus, et dixi : Quare dereliquimus domum Dei ? et congregavi eos, et feci stare in stationibus suis.		13: 11 ואריבה את הסגנים ואמרה מדוע נעזב בית האלהים ואקבצם[C] ואעמדם על עמדם
12	Alors tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du vin nouveau et de l'huile.	Alors tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, du moût et de l'huile.	Et tout Juda apporta dans les magasins la dîme du blé, et du moût, et de l'huile.	Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries.	Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini, et olei, in horrea.		13: 12 וכל יהודה הביאו מעשר הדגן והתירוש והיצהר לאוצרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je confiai l'intendance des magasins à Sélémias, le prêtre, à Sadoc, le scribe, et à Phadaïas, l'un des lévites, et je leur adjoignis Hanan, fils de Zachur, fils de Mathanias, parce qu'ils étaient reconnus fidèles. C'était à eux de faire les distributions à leurs frères.	Je confiai la surveillance des magasins à Schélémia, le sacrificateur, à Tsadok, le scribe, et à Pedaja, l'un des Lévites, et je leur adjoignis Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils avaient la réputation d'être fidèles. Ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.	Et j'établis sur les magasins Shélémia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à coté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire les répartitions à leurs frères.	And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren.	Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadaiam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniæ : quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditæ sunt partes fratrum suorum.		13:13 ואוצרה על אוצרות שלמיה הכהן וצדוק הסופר ופדיה מן הלוים ועל ידם חנן בן זכור בן מתניה כי נאמנים נחשבו ועליהם לחלק לאחיהם פ
14	Souvenez-vous de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'effacez pas de votre mémoire les actes de piété que j'ai faits pour la maison de Dieu et pour son service !	Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'oublie pas mes actes de piété à l'égard de la maison de mon Dieu et des choses qui doivent être observées!	Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.	Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof.	Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas quas feci in domo Dei mei, et in cæremoniis ejus.\		13:14 זכרה לי אלהי על זאת ואל תמח חסדי אשר עשיתי בבית אלהי ובמשמריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	En ce temps là, je vis en Juda des hommes qui foulaient au pressoir pendant le sabbat, qui rentraient des gerbes, chargeaient sur des ânes même du vin, des raisins, des figues et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je leur donnai un avertissement lorsqu'ils vendaient leurs denrées.	A cette époque, je vis en Juda des hommes fouler au pressoir pendant le sabbat, rentrer des gerbes, charger sur des ânes même du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de choses, et les amener à Jérusalem le jour du sabbat; et je leur donnai des avertissements le jour où ils vendaient leurs denrées.	Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs, le jour du sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées.	In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals.	In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum, et uvas, et ficus, et omne onus, et inferentes in Jerusalem, die sabbati. Et contestatus sum ut in die qua vendere liceret, venderent.		13: 15 בימים ההמה ראיתי ביהודה דרכים גתות[P] בשבת ומביאים הערמות ועמסים על החמרים ואף יין ענבים ותאנים וכל משא ומביאים ירושלם ביום השבת ואעיד ביום מכרם ציד
16	De même les Tyriens demeurant à Jérusalem, apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le jour du sabbat, aux fils de Juda et dans Jérusalem.	Il y avait aussi des Tyriens, établis à Jérusalem, qui apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et qui les vendaient aux fils de Juda le jour du sabbat et dans Jérusalem.	Et les Tyriens y demeuraient, et ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le jour du sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem.	There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem.	Et Tyrii habitaverunt in ea, inferentes pisces, et omnia venalia : et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem.		13: 16 והצרים ישבו בה מביאים דאג וכל מכר ומכרים בשבת לבני יהודה ובירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	J'adressai des réprimandes aux grands de Juda et je leur dis: "Quelle est cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat?	Je fis des réprimandes aux grands de Juda, et je leur dis: Que signifie cette mauvaise action que vous faites, en profanant le jour du sabbat?	Et je querellai les nobles de Juda, et je leur dis: Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat?	Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day?	Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis : Quæ est hæc res mala quam vos facitis, et profanatis diem sabbati ?		13: 17 ואריבה את חרי יהודה ואמרה להם מה הדבר הרע הזה אשר אתם עשים ומחללים את יום השבת
18	N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, et n'est-ce pas à cause de cela que notre Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville? Et vous, vous augmentez encore sa colère contre Israël en profanant le sabbat!..."	N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos père, et n'est-ce pas à cause de cela que notre Dieu a fait venir tous ces malheurs sur nous et sur cette ville? Et vous, vous attirez de nouveau sa colère contre Israël, en profanant le sabbat!	N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en profanant le sabbat!	Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.	numquid non hæc fecerunt patres nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc, et super civitatem hanc ? et vos additis iracundiam super Israël violando sabbatum.		13: 18 הלוא כה עשו אבתיכם ויבא אלהינו עלינו את כל הרעה הזאת ועל העיר הזאת ואתם מוסיפים חרון על ישראל לחלל את השבת פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ensuite, dès qu'il fit sombre aux entrées de Jérusalem, avant le sabbat, j'ordonnai de fermer les portes, et j'ordonnai qu'on ne les ouvrit qu'après le sabbat. De plus, je plaçai aux portes quelques-uns de mes gens afin qu'aucun fardeau n'entrât le jour du sabbat.	Puis j'ordonnai qu'on fermât les portes de Jérusalem avant le sabbat, dès qu'elles seraient dans l'ombre, et qu'on ne les ouvrît qu'après le sabbat. Et je plaçai quelques-uns de mes serviteurs aux portes, pour empêcher l'entrée des fardeaux le jour du sabbat.	Et il arriva que, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je commandai qu'on fermât les portes. Et je commandai qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je plaçai de mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne fût introduit le jour du sabbat.	And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day.	Factum est autem, cum quievissent portæ Jerusalem in die sabbati, dixi : et clauserunt januas, et præcepi ut non aperirent eas usque post sabbatum : et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati.		13: 19 ויהי כאשר צללו שערי ירושלם לפני השבת ואמרה ויסגרו הדלתות ואמרה אשר לא יפתחום עד אחר השבת ומנערי העמדתי על השערים לא יבוא משא ביום השבת
20	Alors les marchands et les vendeurs de toutes sortes de denrées passèrent la nuit une fois ou deux hors de Jérusalem.	Alors les marchands et les vendeurs de toutes sortes de choses passèrent une ou deux fois la nuit hors de Jérusalem.	Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois;	So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice.	Et manserunt negotiatores, et vendentes universa venalia, foris Jerusalem semel et bis.		13: 20 וילינו הרכלים ומכרי כל ממכר מחוץ לירושלם פעם ושתים
21	Je les avertis, et je leur dis: "Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous." Depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus pendant le sabbat.	Je les avertis, en leur disant: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Dès ce moment, ils ne vinrent plus pendant le sabbat.	et je les admonestai, et leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus le jour du sabbat.	Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath.	Et contestatus sum eos, et dixi eis : Quare manetis ex adverso muri ? si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato.		13: 21 ואעידה בהם ואמרה אליהם מדוע אתם לנים נגד החומה אם תשנו יד אשלח בכם מן העת ההיא לא באו בשבת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et j'ordonnai aux lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souvenez-vous encore de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et épargnez-moi selon votre grande miséricorde !	J'ordonnai aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et protège-moi selon ta grande miséricorde!	Et je dis aux lévites qu'ils eussent à se purifier et à venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.	And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy.	Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et venirent ad custodiendas portas, et sanctificandam diem sabbati : et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.\		13: 22 ואמרה ללוים אשר יהיו מטהרים ובאים שמרים השערים לקדש את יום השבת גם זאת זכרה לי אלהי וחוסה עלי כרב חסדך פ
23	En ce même temps, je vis aussi des Juifs qui avaient établi chez eux des femmes azotiennes, ammonites, moabites.	A cette même époque, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites, moabites.	En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes asdodiennes, ammonites, et moabites;	In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab:	Sed et in diebus illis vidi Judæos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas.		13: 23 גם בימים ההם ראיתי את היהודים השיבו נשים *אשדודיות ** עמוניות* [y]אשדדיות עמניות**[y] מואביות
24	La moitié de leurs fils parlaient l'azotien sans pouvoir parler judéen; et de même pour la langue de tel et tel autre peuple.	La moitié de leurs fils parlaient l'asdodien, et ne savaient pas parler le juif; ils ne connaissaient que la langue de tel ou tel peuple.	et leurs fils parlaient à moitié l'asdodien et ne savaient pas parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre peuple.	And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people.	Et filii eorum ex media parte loquebantur azotice, et nesciebant loqui judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi.		13: 24 ובניהם חצי מדבר אשדודית ואינם מכירים לדבר יהודית וכלשון עם ועם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je leur adressai des réprimandes et je les maudis ; j'en frappai plusieurs, je leur arrachai les cheveux et je les adjurai au nom de Dieu, en disant: "Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils et vous ne prendrez point de leurs filles pour vos fils ou pour vous.	Je leur fis des réprimandes, et je les maudis; j'en frappai quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer au nom de Dieu, en disant: Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez leurs filles ni pour vos fils ni pour vous.	Et je les querellai, et je les maudis, et je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, en disant: Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes!	And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.	Et objurgavi eos, et maledixi. Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et adjuravi in Deo ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filiis suis et sibimetipsis, dicens :		13: 25 וארב עמם ואקללם ואכה מהם אנשים ואמרטם ואשביעם באלהים אם תתנו בנתיכם לבניהם ואם תשאו מבנתיהם לבניכם ולכם
26	N'est-ce pas en cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait pas de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël; mais les femmes étrangères l'entraînèrent, lui aussi, dans le péché.	N'est-ce pas en cela qu'a péché Salomon, roi d'Israël? Il n'y avait point de roi semblable à lui parmi la multitude des nations, il était aimé de son Dieu, et Dieu l'avait établi roi sur tout Israël; néanmoins, les femmes étrangères l'entraînèrent aussi dans le péché.	Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait point de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël: lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher!	Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin.	Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israël ? et certe in gentibus multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israël : et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenæ.		13: 26 הלוא על אלה חטא שלמה מלך ישראל ובגוים הרבים לא היה מלך כמהו ואהוב לאלהיו היה ויתנהו אלהים מלך על כל ישראל גם אותו החטיאו הנשים הנכריות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Fallait-il donc apprendre à votre sujet que vous commettez ce grand crime et que vous péchez contre notre Dieu, en établissant chez vous des femmes étrangères?"	Faut-il donc apprendre à votre sujet que vous commettez un aussi grand crime et que vous péchez contre notre Dieu en prenant des femmes étrangères?	Et vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étrangères?	Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives?	Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc ut prævaricemur in Deo nostro, et ducamus uxores peregrinas ?\		13: 27 ולכם הנשמע לעשת את כל הרעה הגדולה הזאת למעל באלהינו להשיב נשים נכריות
28	Un des fils de Joïada, fils d'Eliasib, le grand prêtre, était gendre de Sanaballat le Horonite ; je le chassai loin de moi.	Un des fils de Jojada, fils d'Éliaschib, le souverain sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite. Je le chassai loin de moi.	Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat, le Horonite, et je le chassai d'auprès de moi.	And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me.	De filiis autem Jojada filii Eliasib sacerdotis magni, gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me.		13: 28 ומבני יוידע בן אלישיב הכהן הגדול חתן לסנבלט החרני ואבריחהו מעלי
29	Souvenez-vous d'eux, ô mon Dieu, à propos de cette profanation du sacerdoce et des obligations sacrées des prêtres et des lévites !	Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ils ont souillé le sacerdoce et l'alliance contractée par les sacrificateurs et les Lévites.	Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des lévites.	Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.	Recordare, Domine Deus meus, adversum eos qui polluunt sacerdotium, jusque sacerdotale et Leviticum.		13: 29 זכרה להם אלהי על גאלי הכהנה וברית הכהנה והלוים
30	Je les purifiai de tout ce qui était étranger, et je remis en vigueur les règlements concernent les prêtres et les lévites, chacun dans son ministère,	Je les purifiai de tout étranger, et je remis en vigueur ce que devaient observer les sacrificateurs et les Lévites, chacun dans sa fonction,	Et je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions des sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service,	Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business;	Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum, unumquemque in ministerio suo :		13: 30 וטהרתים מכל נכר ואעמידה משמרות לכהנים וללוים איש במלאכתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques déterminées, ainsi que les prémices. Souvenez-vous-en en ma faveur, ô mon Dieu, pour mon bien!	et ce qui concernait l'offrande du bois aux époques fixées, de même que les prémices. Souviens-toi favorablement de moi, ô mon Dieu!	et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu!	And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.	et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis : memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.		13: 31 ולקרבן העצים בעתים מזמנות ולבכורים[C] זכרה לי אלהי לטובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	C'était au temps d'Assuérus, - de cet Assuérus qui régna, depuis l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, sur cent vingt-sept provinces, -	C'était du temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait depuis l'Inde jusqu'en Éthiopie sur cent vingt-sept provinces;	Et aux jours d'Assuérus (cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopien sur cent vingt-sept provinces),	Now it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:)	In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiam super centum viginti septem provincias,		1:1 ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מהדו ועד כוש שבע ועשרים ומאה מדינה
2	au temps où le Roi Assuérus était assis sur son trône royal à Suse, la capitale.	et le roi Assuérus était alors assis sur son trône royal à Suse, dans la capitale.	en ces jours-là, il arriva que le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale,	That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace,	quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit.		1:2 בימים ההם כשבת המלך אחשורוש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה
3	La troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et à tous ses ministres. Les chefs de l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les gouverneurs des provinces furent réunis en sa présence;	La troisième année de son règne, il fit un festin à tous ses princes et à ses serviteurs; les commandants de l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les chefs des provinces furent réunis en sa présence.	la troisième année de son règne, fit un festin à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui,	In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him:	Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se,		1:3 בשנת שלוש למלכו עשה משתה לכל שריו ועבדיו חיל פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	c'est alors qu'il déploya devant eux la riche splendeur de son royaume et l'éclatante magnificence de sa grandeur, pendant un grand nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.	Il montra la splendide richesse de son royaume et l'éclatante magnificence de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.	— montrant les richesses glorieuses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.	When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days.	ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiæ suæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.		1: 4 בהראתו את עשר כבוד מלכותו ואת יקר תפארת גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום
5	Lorsque ces jours furent écoulés, le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin de la maison royale.	Lorsque ces jours furent écoulés, le roi fit pour tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours, dans la cour du jardin de la maison royale.	Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le grand jusqu’au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi:	And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace;	Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum : et jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris quod regio cultu et manu consitum erat.		1: 5 ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל העם הנמצאים בשושן הבירה למגדול ועד קטן משתה שבעת ימים בחצר גנת ביתן המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Des tentures blanches, vertes et bleues étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre; des lits d'or et d'argent étaient posés sur un pavé de porphyre, de marbre blanc, de nacre et de marbre noir.	Des tentures blanches, vertes et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre. Des lits d'or et d'argent reposaient sur un pavé de porphyre, de marbre, de nacre et de pierres noires.	des draperies blanches, vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de byssus et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc; les lits étaient d'or et d'argent, placés sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir.	Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble.	Et pendebant ex omni parte tentoria ærii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant : quod mira varietate pictura decorabat.		1: 6 חור כרפס ותכלת אחוז בחבלי בוץ וארגמן על גלילי כסף ועמודי שש מטות זהב וכסף על רצפת בהט ושש ודר וסחרת
7	On servait à boire dans des vases d'or de différentes formes, et le vin royal était offert en abondance, grâce à la libéralité du roi.	On servait à boire dans des vases d'or, de différentes espèces, et il y avait abondance de vin royal, grâce à la libéralité du roi.	Et on donna à boire dans des vases d'or, les vases différant les uns des autres, et il y avait du vin royal en abondance, selon la puissance du roi.	And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king.	Bibebant autem qui invitati erant aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et præcipuum ponebatur.		1: 7 והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Suivant le décret, chacun buvait sans que personne lui fît violence, car le roi avait ordonné à tous les officiers de sa maison de se conformer à la volonté de chacun des convives.	Mais on ne forçait personne à boire, car le roi avait ordonné à tous les gens de sa maison de se conformer à la volonté de chacun.	Et on buvait, selon l'édit: on ne forçait personne; car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le gré de chacun.	And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.	Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis ut sumeret unusquisque quod vellet.		והשתיה כדת 1: 8 אין אנס כי כן יסד המלך על כל רב ביתו לעשות כרצון איש ואיש
9	La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes, dans la maison royale duroi Assuérus.	La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes dans la maison royale du roi Assuérus.	La reine Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.	Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus.	Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat.\		גם ושתי 1: 9 המלכה עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש ס
10	Le septième jour, comme le vin avait mis la joie au cour du roi, il ordonna à Maüman, Bazatha, Harbona, Bagatha, Abgatha, Zéthar et Charchas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,	Le septième jour, comme le coeur du roi était réjoui par le vin, il ordonna à Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,	Au septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,	On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king,	Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisset mero, præcepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant,		ביום השביעי 1: 10 כטוב לב המלך ביין אמר למהומן בזתא חרבונא בגתא ואבגתא זתר וכרכס שבעת הסריסים המשרתים את פני המלך אחשורוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	d'amener en sa présence la reine Vasthi, couronnée du diadème royal, pour montrer sa beauté aux peuples et aux grands, car elle était belle de figure.	d'amener en sa présence la reine Vasthi, avec la couronne royale, pour montrer sa beauté aux peuples et aux grands, car elle était belle de figure.	d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure.	To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on.	ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius : erat enim pulchra valde.		1: 11 להביא את ושתי המלכה לפני המלך בכתר מלכות להראות העמים והשרים את יפיה כי טובת מראה היא
12	Mais la reine Vasthi refusa de se rendre au commandement du roi, qu'elle avait reçu par l'intermédiaire des eunuques, et le roi fut très irrité et sa colère s'enflamma.	Mais la reine Vasthi refusa de venir, quand elle reçut par les eunuques l'ordre du roi. Et le roi fut très irrité, il fut enflammé de colère.	Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit fort en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.	But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.	Quæ renuit, et ad regis imperium quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,		1: 12 ותמאן המלכה ושתי לבוא בדבר המלך אשר ביד הסריסים ויקצף המלך מאד וחמתו בערה בו
13	Alors le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps : - car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui étaient experts dans la loi et le droit,	Alors le roi s'adressa aux sages qui avaient la connaissance des temps. Car ainsi se traitaient les affaires du roi, devant tous ceux qui connaissaient les lois et le droit.	Et le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car les affaires du roi se traitaient ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit:	Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so was the king's manner toward all that knew law and judgment:	interrogavit sapientes, qui ex more regio semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges, ac jura majorum		1: 13 ויאמר המלך לחכמים ידעי העתים כי כן דבר המלך לפני כל ידעי דת ודין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et les plus près de lui étaient Charséna, Séthar, Admatha, Tharsis, Marès, Marsana et Mamuchan, les sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume. -	Il avait auprès de lui Carschena, Schéthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, sept princes de Perse et de Médie, qui voyaient la face du roi et qui occupaient le premier rang dans le royaume.	et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi et qui siégeaient au premier rang dans le royaume):	And the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;)	(erant autem primi et proximi, Charsena, et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares, et Marsana, et Mamuchan, septem duces Persarum, atque Medorum, qui videbant faciem regis, et primi post eum residere soliti erant) :		1: 14 והקרב אליו[V] כרשנא שתר אדמתא תרשיש מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי פרס ומדי ראי פני המלך הישבים ראשנה במלכות
15	" Quelle loi, dit-il, doit-on appliquer à la reine Vasthi, pour n'avoir pas exécuté l'ordre du roi Assuérus, qu'il lui a donné par l'intermédiaire des eunuques? "	Quelle loi, dit-il, faut-il appliquer à la reine Vasthi, pour n'avoir point exécuté ce que le roi Assuérus lui a ordonné par les eunuques?	Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n’avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l’intermédiaire des eunuques?	What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains?	cui sententiæ Vasthi regina subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset.		1: 15 כדת מה לעשות במלכה ושתי על אשר לא עשתה את מאמר המלך אחשורוש ביד הסריסים ס
16	Mamuchan répondit devant le roi et les princes : " Ce n'est pas seulement à l'égard du roi que la reine Vasthi a mal agi, mais aussi envers tous les princes et tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.	Memucan répondit devant le roi et les princes: Ce n'est pas seulement à l'égard du roi que la reine Vasthi a mal agi; c'est aussi envers tous les princes et tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.	Et Memucan dit devant le roi et les princes: Ce n’est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus;	And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that are in all the provinces of the king Ahasuerus.	Responditque Mamuchan, audiente rege atque principibus : Non solum regem læsit regina Vasthi, sed et omnes populos et principes qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri.		1: 16 ויאמר *מומכן **ממוכן לפני המלך והשרים לא על המלך לבדו עותה ושתי המלכה כי על כל השרים ועל כל העמים אשר בכל מדינות המלך אחשורוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car l'action de la reine viendra à la connaissance de toutes les femmes et les portera à mépriser leurs maris; elles diront : Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Vasthi, et elle n'y est point allée.	Car l'action de la reine parviendra à la connaissance de toutes les femmes, et les portera à mépriser leurs maris; elles diront: Le roi Assuérus avait ordonné qu'on amenât en sa présence la reine Vasthi, et elle n'y est pas allée.	car cette affaire de la reine se répandra parmi toutes les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue.	For this deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not.	Egredietur enim sermo reginæ ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos, et dicant : Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit.		1: 17 כי יצא דבר המלכה על כל הנשים להבזות בעליהן בעיניהן באמרם המלך אחשורוש אמר להביא את ושתי המלכה לפניו ולא באה
18	Et dès aujourd'hui, les princesses de Perse et de Médie, qui auront appris l'action de la reine, la citeront à tous les princes du roi, et il en résultera beaucoup de mépris et de colère.	Et dès ce jour les princesses de Perse et de Médie qui auront appris l'action de la reine la rapporteront à tous les chefs du roi; de là beaucoup de mépris et de colère.	Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront de même à tous les princes du roi; et il y aura assez de mépris et de colère.	Likewise shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus shall there arise too much contempt and wrath.	Atque hoc exemplo omnes principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum : unde regis justa est indignatio.		1: 18 והיום הזה תאמרנה שרות פרס ומדי אשר שמעו את דבר המלכה לכל שרי המלך וכדי בזיון וקצף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si le roi le trouve bon, qu'on publie de sa part et qu'on inscrive parmi les lois des Perses et des Mèdes, pour n'être pas enfreinte, une ordonnance royale portant que la reine Vasthi ne paraîtra plus devant le roi Assuérus, et que le roi donnera sa dignité de reine à une autre qui soit meilleure qu'elle.	Si le roi le trouve bon, qu'on publie de sa part et qu'on inscrive parmi les lois des Perses et des Mèdes, avec défense de la transgresser, une ordonnance royale d'après laquelle Vasthi ne paraîtra plus devant le roi Assuérus et le roi donnera la dignité de reine à une autre qui soit meilleure qu'elle.	Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus; et que le roi donne la dignité royale de Vasthi à une autre qui sera meilleure qu'elle;	If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she.	Si tibi placet, egrediatur edictum a facie tua, et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam præteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad regem, sed regnum illius altera, quæ melior est illa, accipiat.		1: 19 אם על המלך טוב יצא דבר מלכות מלפניו ויכתב בדתי פרס ומדי ולא יעבור אשר לא תבוא ושתי לפני המלך אחשורוש ומלכותה יתן המלך לרעותה הטובה ממנה
20	Et quand l'édit du roi sera connu dans tout son royaume, qui est vaste, toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. "	L'édit du roi sera connu dans tout son royaume, quelque grand qu'il soit, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.	et l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au petit.	And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small.	Et hoc in omne (quod latissimum est) provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctæ uxores, tam majorum quam minorum, deferant maritis suis honorem.		1: 20 ונשמע פתגם המלך אשר יעשה בכל מלכותו כי רבה היא וכל הנשים יתנו יקר לבעליהן למגדול ועד קטן
21	Le conseil plut au roi et aux princes, et le roi agit selon le discours de Mamuchan.	Cet avis fut approuvé du roi et des princes, et le roi agit d'après la parole de Memucan.	Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan,	And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan:	Placuit consilium ejus regi et principibus : fecitque rex juxta consilium Mamuchan,		1: 21 וייטב הדבר בעיני המלך והשרים ויעש המלך כדבר ממוכן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il envoya des lettres à toutes les provinces du royaume, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; elles portaient que tout mari devait être le maître dans sa maison et qu'il parlerait le langage de son peuple.	Il envoya des lettres à toutes les provinces du royaume, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; elles portaient que tout homme devait être le maître dans sa maison, et qu'il parlerait la langue de son peuple.	et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, portant que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.	For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that it should be published according to the language of every people.	et misit epistolas ad universas provincias regni sui, ut quæque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris, esse viros principes ac majores in domibus suis : et hoc per cunctos populos divulgari.		1: 22 וישלח ספרים אל כל מדינות המלך אל מדינה ומדינה ככתבה ואל עם ועם כלשונו להיות כל איש שרר בביתו ומדבר כלשון עמו פ

Chapitre 2

1	Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se rappela Vasthi, ce qu'elle avait fait de la décision qui avait été prise à son sujet.	Après ces choses, lorsque la colère du roi Assuérus se fut calmée, il pensa à Vasthi, à ce qu'elle avait fait, et à la décision qui avait été prise à son sujet.	Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle.	After these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her.	His ita gestis, postquam regis Assueri indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi, et quæ fecisset, vel quæ passa esset :		2: 1 אחר הדברים האלה כשך חמת המלך אחשורוש זכר את ושתי ואת אשר עשתה ואת אשר נגזר עליה
2	Alors les serviteurs du roi, qui étaient en fonctions près de lui, dirent : " Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges et belles de figure;	Alors ceux qui servaient le roi dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles, vierges et belles de figure;	Et les serviteurs du roi qui le servaient dirent: Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure;	Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king:	dixeruntque pueri regis ac ministri ejus : Quærantur regi puellæ virgines ac speciosæ,		2: 2 ויאמרו נערי המלך משרתיו יבקשו למלך נערות בתולות טובות מראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	que le roi établisse dans toutes les provinces de son royaume des officiers chargés de rassembler toutes les jeunes filles, vierges et belles de figure à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Egée, eunuque du roi et gardien des femmes, qui pourvoira à leur toilette;	que le roi établisse dans toutes les provinces de son royaume des commissaires chargés de rassembler toutes les jeunes filles, vierges et belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégué, eunuque du roi et gardien des femmes, qui leur donnera les choses nécessaires pour leur toilette;	et que le roi prépose des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes; et qu'on leur donne les parfums nécessaires pour leur purification;	And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given them:	et mittantur qui considerent per universas provincias puellas speciosas et virgines : et adducant eas ad civitatem Susan, et tradant eas in domum feminarum sub manu Egei eunuchi, qui est præpositus et custos mulierum regiarum : et accipiant mundum muliebrem, et cetera ad usus necessaria.		2: 3 ויפקד המלך פקידים בכל מדינות מלכותו ויקבצו את כל נערה בתולה טובת מראה אל שושן הבירה אל בית הנשים אל יד הגא סריס המלך שמר הנשים ונתון תמרוקיהן
4	et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. " Le roi approuva cet avis, et il fit ainsi.	et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. Cet avis eut l'approbation du roi, et il fit ainsi.	et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.	And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so.	Et quæcumque inter omnes oculis regis placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit sermo regi : et ita, ut suggesserant, jussit fieri.		2: 4 והנערה אשר תיטב בעיני המלך תמלך תחת ושתי וייטב הדבר בעיני המלך ויעש כן ס
5	Il y avait à Suse, la capitale, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Cis, de la race de Benjamin,	Il y avait dans Suse, la capitale, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Schimeï, fils de Kis, homme de Benjamin,	Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite;	Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite;	Erat vir Judæus in Susan civitate, vocabulo Mardochæus filius Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe Jemini,		2: 5 איש יהודי היה בשושן הבירה ושמו מרדכי בן יאיר בן שמעי בן קיש איש ימיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	qui avait été emmené de Jérusalem parmi les captifs déportés avec Jéchonias, roi de Juda, par Nabuchodonosor, roi de Babylone.	qui avait été emmené de Jérusalem parmi les captifs déportés avec Jeconia, roi de Juda, par Nebucadnetsar, roi de Babylone.	il avait été transporté de Jérusalem avec les captifs qui avaient été transportés avec Jéconias, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés.	Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away.	qui translatus fuerat de Jerusalem eo tempore quo Jechoniam regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis transtulerat,		2: 6 אשר הגלה מירושלים עם הגלה אשר הגלתה עם יכניה מלך יהודה אשר הגלה נבוכדנאצר מלך בבל
7	Il élevait Edissa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de forme et d'un gracieux visage; à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille.	Il élevait Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle; car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de taille et belle de figure. A la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée pour fille.	Et il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de figure. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille.	And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter.	qui fuit nutritius filiæ fratris sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur Esther, et utrumque parentem amiserat : pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam adoptavit in filiam.		2: 7 ויהי אמן את הדסה היא אסתר בת דדו כי אין לה אב ואם והנערה יפת תאר וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit, et que de nombreuses jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Egée, Esther fut prise aussi et amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Egée, gardien des femmes.	Lorsqu'on eut publié l'ordre du roi et son édit, et qu'un grand nombre de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther fut aussi prise et conduite dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.	Et il arriva que, lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.	So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women.	Cumque percrebruisset regis imperium, et juxta mandatum illius multæ pulchræ virgines adducerentur Susan, et Egeo traderentur eunucho, Esther quoque inter ceteras puellas ei tradita est, ut servaretur in numero feminarum.		2: 8 ויהי בהשמע דבר המלך ודתו ובהקבץ נערות רבות אל שושן הבירה אל יד הגי ותלקח אסתר אל בית המלך אל יד הגי שמר הנשים
9	La jeune fille lui plut et gagna sa faveur; il s'empressa de lui fournir les choses nécessaires à sa toilette et à sa subsistance, de lui donner sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et il la fit passer avec elles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.	La jeune fille lui plut, et trouva grâce devant lui; il s'empressa de lui fournir les choses nécessaires pour sa toilette et pour sa subsistance, lui donna sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et la plaça avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.	Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui; et il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies de la maison du roi; et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur appartement de la maison des femmes.	And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women.	Quæ placuit ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et præcepit eunucho, ut acceleraret mundum muliebrem, et traderet ei partes suas, et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret atque excoleret.		2: 9 ותיטב הנערה בעיניו ותשא חסד לפניו ויבהל את תמרוקיה ואת מנותה לתת לה ואת שבע הנערות הראיות לתת לה מבית המלך וישנה ואת נערותיה לטוב בית הנשים

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Esther ne fit connaître ni son peuple ni sa naissance, car Mardochée lui avait défendu d'en parler.	Esther ne fit connaître ni son peuple ni sa naissance, car Mardochée lui avait défendu d'en parler.	Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître.	Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it.	Quæ noluit indicare ei populum et patriam suam : Mardochæus enim præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret :		2: 10 לא הגידה אסתר את עמה ואת מולדתה כי מרדכי צוה עליה אשר לא תגיד
11	Chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait.	Et chaque jour Mardochée allait et venait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment se portait Esther et comment on la traitait.	Et chaque jour Mardochée se promenait devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.	And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her.	qui deambulabat quotidie ante vestibulum domus, in qua electæ virgines servabantur, curam agens salutis Esther, et scire volens quid ei accideret.\		2: 11 ובכל יום ויום מרדכי מתהלך לפני חצר בית הנשים לדעת את שלום אסתר ומה יעשה בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et quand arrivait pour chaque jeune fille le tour d'aller vers le Roi Assuérus, après avoir passé douze mois à accomplir ce qui était prescrit aux femmes, - et voici ce que comportait le temps de leur purification : pendant six mois, elles se purifiaient avec de l'huile de myrrhe, et pendant six mois avec des aromates et des parfums en usage parmi les femmes, -	Chaque jeune fille allait à son tour vers le roi Assuérus, après avoir employé douze mois à s'acquitter de ce qui était prescrit aux femmes; pendant ce temps, elles prenaient soin de leur toilette, six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates et des parfums en usage parmi les femmes.	Et quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification: six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes:	Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for so were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;)	Cum autem venisset tempus singularum per ordinem puellarum ut intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur : ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur.		2: 12 ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל המלך אחשורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המר וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים
13	et que la jeune fille allait vers le roi, on lui permettait de prendre avec elle ce qu'elle voulait, pour aller de la maison des femmes dans la maison du roi.	C'est ainsi que chaque jeune fille allait vers le roi; et, quand elle passait de la maison des femmes dans la maison du roi, on lui laissait prendre avec elle tout ce qu'elle voulait.	et ainsi la jeune fille entrait auprès du roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi.	Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house.	Ingredientesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens, accipiebant : et ut eis placuerat, compositæ de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant.		2: 13 ובזה הנערה באה אל המלך את כל אשר תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד בית המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Elle s'y rendait le soir, et le lendemain matin elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Susagaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi ne la désirât et qu'elle ne fût appelée nommément.	Elle y allait le soir; et le lendemain matin elle passait dans la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Schaaschgaz, eunuque du roi et gardien des concubines. Elle ne retournait plus vers le roi, à moins que le roi n'en eût le désir et qu'elle ne fût appelée par son nom.	Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouvât plaisir en elle, et qu'elle ne fût appelée par son nom.	In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name.	Et quæ intraverat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas ædes deducebatur, quæ sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis præsidebat : nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex nomine.		2: 14 בערב היא באה ובבקר היא שבה אל בית הנשים שני אל יד שעשגז סריס המלך שמר הפילגשים לא תבוא עוד אל המלך כי אם חפץ בה המלך ונקראה בשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda pas autre chose que ce que désigna Egée, eunuque du roi et gardien des femmes; mais Esther plut aux yeux de tous ceux qui la virent.	Lorsque son tour d'aller vers le roi fut arrivé, Esther, fille d'Abichaïl, oncle de Mardochée qui l'avait adoptée pour fille, ne demanda que ce qui fut désigné par Hégaï, eunuque du roi et gardien des femmes. Esther trouvait grâce aux yeux de tous ceux qui la voyaient.	Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur aux yeux de tous ceux qui la voyaient.	Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her.	Evoluto autem tempore per ordinem, instabat dies quo Esther filia Abihail fratris Mardochæi, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quæ non quæsivit muliebrem cultum, sed quæcumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, hæc ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine : omnium oculis gratiosa et amabilis videbatur.		2: 15 ובהגיע תר אסתר בת אביחיל דד מרדכי אשר לקח לו לבת לבוא אל המלך לא בקשה דבר כי אם את אשר יאמר הגי סריס המלך שמר הנשים ותהי אסתר נשאת חן בעיני כל ראיה
16	Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.	Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, le dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.	Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son règne.	So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.	Ducta est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.		2: 16 ותלקח אסתר אל המלך אחשורוש אל בית מלכותו בחדש העשירי הוא חדש טבת בשנת שבע למלכותו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle obtint grâce et faveur auprès de lui plus que toutes les jeunes filles. Il mit le diadème royal sur sa tête, et la fit reine à la place de Vasthi.	Le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes, et elle obtint grâce et faveur devant lui plus que toutes les autres jeunes filles. Il mit la couronne royale sur sa tête, et la fit reine à la place de Vasthi.	Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, et il mit la couronne du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.	And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti.	Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres : et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi.		2: 17 ויאהב המלך את אסתר מכל הנשים ותשא חן וחסד לפניו מכל הבתולת וישם כתר מלכות בראשה וימליכה תחת ושתי
18	Le roi donna un grand festin à tous ses princes et à ses serviteurs, le festin d'Esther; il accorda du repos aux provinces et fit des largesses avec une munificence royale.	Le roi donna un grand festin à tous ses princes et à ses serviteurs, un festin en l'honneur d'Esther; il accorda du repos aux provinces, et fit des présents avec une libéralité royale.	Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther; et il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.	Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king.	Et jussit convivium præparari permagnificum cunctis principibus et servis suis pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.		2: 18 ויעש המלך משתה גדול לכל שריו ועבדיו את משתה אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת כיד המלך
19	La seconde fois qu'on rassembla des jeunes filles, Mardochée était assis à la porte du roi.	La seconde fois qu'on assembla les jeunes filles, Mardochée était assis à la porte du roi.	Et lorsque les vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.	And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate.	Cumque secundo quærerentur virgines et congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis :		2: 19 ובהקבץ בתולות שנית ומרדכי ישב בשער המלך

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait ordonné; et Esther suivait les ordres de Mardochée, comme lorsqu'elle était élevée par lui.	Esther n'avait fait connaître ni sa naissance ni son peuple, car Mardochée le lui avait défendu, et elle suivait les ordres de Mardochée aussi fidèlement qu'à l'époque où elle était sous sa tutelle.	Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple; et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui.	Esther had not yet shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him.	necdum prodiderat Esther patriam et populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther : et ita cuncta faciebat ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.\		2: 20 אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו ס
21	En ces jours-là, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bagathan et Tharès, deux eunuques du roi, gardes du palais, poussés par la colère, voulurent porter la main sur le roi Assuérus.	Dans ce même temps, comme Mardochée était assis à la porte du roi, Bigthan et Théresch, deux eunuques du roi, gardes du seuil, cédèrent à un mouvement d'irritation et voulurent porter la main sur le roi Assuérus.	— En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.	In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus.	Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine præsidebant : volueruntque insurgere in regem, et occidere eum.		2: 21 בימים ההם ומרדכי ישב בשער המלך קצף בגתן ותרש שני סריסי המלך משמרי הסף ויבקשו לשלח יד במלך אחשורש
22	Mardochée eut connaissance du complot et il en informa la reine Esther, qui le redit au roi de la part de Mardochée.	Mardochée eut connaissance de la chose et en informa la reine Esther, qui la redit au roi de la part de Mardochée.	Et la chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.	And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king thereof in Mordecai's name.	Quod Mardochæum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther : et illa regi ex nomine Mardochæi, qui ad se rem detulerat.		2: 22 ויודע הדבר למרדכי ויגד לאסתר המלכה ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Le fait ayant été examiné et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.	Le fait ayant été vérifié et trouvé exact, les deux eunuques furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.	Et on fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux eunuques furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.	And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.	Quæsitum est, et inventum : et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.		2: 23 ויבקש הדבר וימצא ויתלו שניהם על עץ ויכתב בספר דברי הימים לפני המלך פ

Chapitre 3

1	Après ces choses, le roi Assuérus éleva en dignité Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag; il l'éleva et plaça son siège au-dessus de tous les chefs qui étaient auprès de lui.	Après ces choses, le roi Assuérus fit monter au pouvoir Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite; il l'éleva en dignité et plaça son siège au-dessus de ceux de tous les chefs qui étaient auprès de lui.	Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui;	After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him.	Post hæc rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag : et posuit solium ejus super omnes principes quos habebat.		3: 1 אחר הדברים האלה גדל המלך אחשורוש את המן בן המדתא האגגי וינשאהו וישם את כסאו מעל כל השרים אשר אתו
2	Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, fléchissaient le genou et se prosternaient devant Aman, car ainsi l'avait ordonné le roi à son sujet. Mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point.	Tous les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi, fléchissaient le genou et se prosternaient devant Haman, car tel était l'ordre du roi à son égard. Mais Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point.	et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient et se prosternaient devant Haman: car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas.	And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed, and reverenced Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did him reverence.	Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman : sic enim præceperat eis imperator : solus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum.		3: 2 וכל עבדי המלך אשר בשער המלך כרעים ומשתחוים להמן כי כן צוה לו המלך ומרדכי לא יכרע ולא ישתחוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les serviteurs du roi, qui se tenaient à sa porte, dirent à Mardochée : " Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi? "	Et les serviteurs du roi, qui se tenaient à la porte du roi, dirent à Mardochée: Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi?	Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée: Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi?	Then the king's servants, which were in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment?	Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præsidebant : Cur præter ceteros non observas mandatum regis ?		3:3 ויאמרו עבדי המלך אשר בשער המלך למרדכי מדוע אתה עובר את מצות המלך
4	Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils en informèrent Aman, pour voir si Mardochée persévérerait dans sa résolution, car il leur avait dit qu'il était Juif.	Comme ils le lui répétaient chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils en firent rapport à Haman, pour voir si Mardochée persisterait dans sa résolution; car il leur avait dit qu'il était Juif.	Et il arriva que, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.	Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he was a Jew.	Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia : dixerat enim eis se esse Judæum.		3:4 ויהי *באמרם כאמרם אליו יום** ויום ולא שמע אליהם ויגידו להמן לראות היעמדו דברי מרדכי כי הגיד להם אשר הוא יהודי
5	Aman vit que Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se prosternait pas devant lui, et Aman fut rempli de fureur.	Et Haman vit que Mardochée ne fléchissait point le genou et ne se prosternait point devant lui. Il fut rempli de fureur;	Et Haman vit que Mardochée ne se courbait pas et ne se prosternait pas devant lui; et Haman fut rempli de fureur.	And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, then was Haman full of wrath.	Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardochæus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde,		3:5 וירא המן כי אין מרדכי כרע ומשתחוה לו וימלא המן חמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris de quel peuple était Mardochée; et Aman voulut détruire le peuple de Mardochée, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.	mais il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait dit de quel peuple était Mardochée, et il voulut détruire le peuple de Mardochée, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.	Mais c'eût été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochée seul, car on lui avait appris quel était le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochée.	And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai.	et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas : audierat enim quod esset gentis Judææ ; magisque voluit omnem Judæorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem.\		3: 6 ויבז בעיניו לשלח[U] יד במרדכי לבדו כי הגידו לו את עם מרדכי ויבקש המן להשמיד את כל היהודים אשר בכל מלכות אחשורוש עם מרדכי
7	Le premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pour, c'est-à-dire le sort, devant Aman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.	Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pur, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.	Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le pur, c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar.	In the first month, that is, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, that is, the month Adar.	Mense primo (cujus vocabulum est Nisan), anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici : et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.		3: 7 בחדש הראשון הוא חדש ניסן בשנת שתים עשרה למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors Aman dit au roi Assuérus : " Il y a dans toutes les provinces de ton royaume un peuple dispersé et vivant à part parmi les autres peuples, ayant des lois différentes de celles de tous les autres peuples, et n'observant pas les lois du roi. Il n'est pas de l'intérêt du roi de le laisser en repos.	Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a dans toutes les provinces de ton royaume un peuple dispersé et à part parmi les peuples, ayant des lois différentes de celles de tous les peuples et n'observant point les lois du roi. Il n'est pas dans l'intérêt du roi de le laisser en repos.	Et Haman dit au roi Assuérus: Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes de celles de tous les peuples; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire.	And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them.	Dixitque Aman regi Assuero : Est populus per omnes provincias regni tui dispersus, et a se mutuo separatus, novis utens legibus et cæremoniis, insuper et regis scita contemnens : et optime nosti quod non expediat regno tuo ut insolescat per licentiam.		3: 8 ויאמר המן למלך אחשורוש ישנו עם אחד מפזר ומפרד בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתיהם שנות מכל עם ואת דתי המלך אינם עשים ולמלך אין שוה להניחם
9	Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les faire périr, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte au trésor du roi. "	Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les faire périr; et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.	Si le roi le trouve bon, qu'on écrive l'ordre de les détruire, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.	If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries.	Si tibi placet, decerne, ut pereat, et decem millia talentorum appendam arcariis gazæ tuæ.		3: 9 אם על המלך טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים ככר כסף אשקול על ידי עשי המלאכה להביא אל גנזי המלך
10	Le roi ôta son anneau de son doigt et le remit à Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, ennemi des Juifs; et le roi dit à Aman :	Le roi ôta son anneau de la main, et le remit à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, ennemi des Juifs.	Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire des Juifs.	And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy.	Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judæorum,		3: 10 ויסר המלך את טבעתו מעל ידו ויתנה להמן בן המדתא האגגי צרר היהודים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	" L'argent t'est donné et ce peuple aussi, pour que tu en fasses ce qui te paraîtra bon. "	Et le roi dit à Haman: L'argent t'est donné, et ce peuple aussi; fais-en ce que tu voudras.	Et le roi dit à Haman: L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.	And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.	dixitque ad eum : Argentum, quod tu polliceris, tuum sit ; de populo age quod tibi placet.		3: 11 ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והעם לעשות בו כטוב בעיניך
12	Les secrétaires du roi furent appelés le treizième jour du premier mois, et l'on écrivit, conformément à tous les ordres d'Aman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella l'édit avec l'anneau royal.	Les secrétaires du roi furent appelés le treizième jour du premier mois, et l'on écrivit, suivant tout ce qui fut ordonné par Haman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus que l'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.	Et les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient préposés sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.	Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring.	Vocatique sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertiadecima die ejusdem mensis : et scriptum est, ut jusserat Aman, ad omnes satrapas regis, et judices provinciarum, diversarumque gentium, ut quæque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum ex nomine regis Assueri : et litteræ signatæ ipsius annulo		3: 12 ויקראו ספרי המלך בחדש הראשון בשלושה עשר יום בו ויכתב ככל אשר צוה המן אל אחשדרפני המלך ואל הפחות אשר על מדינה ומדינה ואל שרי עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשונו בשם המלך אחשורש נכתב ונחתם בטבעת המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Des lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces du roi, pour qu'on détruisit, qu'on égorgeât et qu'on fît périr tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et qu'on pillât leurs biens.	Les lettres furent envoyées par les courriers dans toutes les provinces du roi, pour qu'on détruisît, qu'on tuât et qu'on fît périr tous les Juifs, jeunes et vieux, petits enfants et femmes, en un seul jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et pour que leurs biens fussent livrés au pillage.	Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens fussent mis au pillage, en un même jour, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.	And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey.	missæ sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertiodecimo mensis duodecimi, qui vocatur Adar ; et bona eorum diriperent.		3: 13 ונשלוח ספרים ביד הרצים אל כל מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר ושללם לבוז
14	Une copie de l'édit, qui devait être publié comme loi dans chaque province, fut adressée ouverte à tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.	Ces lettres renfermaient une copie de l'édit qui devait être publié dans chaque province, et invitaient tous les peuples à se tenir prêts pour ce jour-là.	Pour que l'édit fût rendu public dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils fussent prêts pour ce jour-là.	The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day.	Summa autem epistolarum hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et pararent se ad prædictam diem.		3: 14 פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים להיות עתדים ליום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse la capitale; et, tandis que le roi et Aman étaient assis à boire, l'agitation régnait dans la ville de Suse.	Les courriers partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale; et tandis que le roi et Haman étaient à boire, la ville de Suse était dans la consternation.	Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire; mais la ville de Suse était dans la consternation.	The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.	Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere. Statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.		3: 15 הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישבו לשתות והעיר שושן נבוכה פ

Chapitre 4

1	Mardochée, ayant appris tout ce qui se passait, déchira ses vêtements, se revêtit d'un sac et se couvrit la tête de cendre; puis il alla au milieu de la ville en poussant avec force des gémissements amers.	Mardochée, ayant appris tout ce qui se passait, déchira ses vêtements, s'enveloppa d'un sac et se couvrit de cendre. Puis il alla au milieu de la ville en poussant avec force des cris amers,	Et Mardochée sut tout ce qui s'était fait; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville et poussa un cri grand et amer.	When Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry;	Quæ cum audisset Mardochæus, scidit vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens cinerem capiti : et in platea mediæ civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui,		4: 1 ומרדכי ידע את כל אשר נעשה ויקרע מרדכי את בגדיו וילבש שק ואפר ויצא בתוך העיר ויזעק זעקה גדלה ומרה
2	Et il se rendit jusque devant la porte du roi; car nulle personne revêtue d'un sac n'avait le droit de franchir la porte du roi.	et se rendit jusqu'à la porte du roi, dont l'entrée était interdite à toute personne revêtue d'un sac.	Et il vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte du roi.	And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth.	et hoc ejulatu usque ad fores palatii gradiens. Non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare.		4: 2 ויבוא עד לפני שער המלך כי אין לבוא אל שער המלך בלבוש שק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Dans chaque province, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs; ils jeûnaient, pleuraient et se lamentaient, et le sac et la cendre servaient de couche à beaucoup d'entre eux.	Dans chaque province, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut une grande désolation parmi les Juifs; ils jeûnaient, pleuraient et se lamentaient, et beaucoup se couchaient sur le sac et la cendre.	Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des pleurs, et des lamentations; beaucoup firent leur lit du sac et de la cendre.	And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.	In omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis, ad quæ crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judæos, jejunium, ululatus, et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.		4: 3 ובכל מדינה ומדינה מקום אשר דבר המלך ודתו מגיע אבל גדול ליהודים וצום ובכי ומספד שק ואפר יצע לרבים
4	Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui apporter cette nouvelle, et la reine fut très effrayée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour s'en revêtir, afin qu'il ôtât son sac; mais il ne les accepta pas.	Les servantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui annoncer cela, et la reine fut très effrayée. Elle envoya des vêtements à Mardochée pour le couvrir et lui faire ôter son sac, mais il ne les accepta pas.	Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui rapportèrent, et la reine en fut dans une grande angoisse; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il ne les accepta pas.	So Esther's maids and her chamberlains came and told it her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.	Ingressæ autem sunt puellæ Esther et eunuchi, nuntiaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit, ut ablato sacco induerent eum : quam accipere noluit.		4: 4 ותבואינה[Q][n][q] נערות אסתר וסריסיה ויגידו לה ותתחלחל המלכה מאד ותשלח בגדים להלביש את מרדכי ולהסיר שקו מעליו ולא קבל

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors Esther, ayant appelé Athach, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle, le chargea d'aller demander à Mardochée ce que c'était et d'où venait son deuil.	Alors Esther appela Hathac, l'un des eunuques que le roi avait placés auprès d'elle, et elle le chargea d'aller demander à Mardochée ce que c'était et d'où cela venait.	Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle, et elle lui commanda d'aller vers Mardochée pour savoir ce que c'était et pourquoi c'était.	Then called Esther for Hatach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it was, and why it was.	Accitoque Athach eunucho, quem rex ministrum ei dederat, præcepit ei ut iret ad Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc faceret.		4: 5 ותקרא אסתר להתך מסריסי המלך אשר העמיד לפניה ותצוהו על מרדכי לדעת מה זה ועל מה זה
6	Athach se rendit auprès de Mardochée, qui se tenait sur la place de la ville, devant la porte du roi;	Hathac se rendit vers Mardochée sur la place de la ville, devant la porte du roi.	Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.	So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which was before the king's gate.	Egressusque Athach, ivit ad Mardochæum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii :		4: 6 ויצא התך אל מרדכי אל רחוב העיר אשר לפני שער המלך
7	et Mardochée lui fit connaître tout ce qui lui était arrivé, et la somme d'argent qu'Aman avait promis de peser pour le trésor du roi en retour du massacre des Juifs.	Et Mardochée lui raconta tout ce qui lui était arrivé, et lui indiqua la somme d'argent qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi en retour du massacre des Juifs.	Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il payerait au trésor du roi en vue des Juifs, pour les détruire;	And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them.	qui indicavit ei omnia quæ acciderant : quomodo Aman promisisset ut in thesauros regis pro Judæorum nece inferret argentum.		4: 7 ויגד לו מרדכי את כל אשר קרהו ואת פרשת הכסף אשר אמר המן לשקול על גנזי המלך *ביהודיים ** ביהודים[y] לאבדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il lui remit aussi une copie de l'édit publié dans Suse en vue de leur extermination, afin qu'il le montrât à Esther, lui apprît tout, et lui commandât de se rendre chez le roi afin de le supplier et de lui demander grâce pour son peuple.	Il lui donna aussi une copie de l'édit publié dans Suse en vue de leur destruction, afin qu'il le montrât à Esther et lui fît tout connaître; et il ordonna qu'Esther se rendît chez le roi pour lui demander grâce et l'implorer en faveur de son peuple.	et il lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui commander d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.	Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew it unto Esther, and to declare it unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people.	Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginæ ostenderet, et moneret eam ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.\		4: 8 ואת פתשגן כתב הדת אשר נתן בשושן להשמידם נתן לו להראות את אסתר ולהגיד לה ולצוות עליה לבוא אל המלך להתחנן לו ולבקש מלפניו על עמה
9	Athach vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.	Hathac vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.	Et Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée.	And Hatach came and told Esther the words of Mordecai.	Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardochæus dixerat.		4: 9 ויבוא התך ויגד לאסתר את דברי מרדכי
10	Esther donna l'ordre à Athach d'aller dire à Mardochée :	Esther chargea Hathac d'aller dire à Mardochée:	Et Esther dit à Hathac et le chargea de dire à Mardochée:	Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai;	Quæ respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo :		4: 10 ותאמר אסתר להתך ותצוהו אל מרדכי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	" Tous les serviteurs du roi et le peuple de ses provinces savent que si quelqu'un, homme ou femme, pénètre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, l'unique loi qu'on lui applique porte peine de mort; à moins que le roi, lui tendant son sceptre d'or, ne lui donne la vie. Et moi, je n'ai pas été appelée à aller auprès du roi depuis trente jours. "	Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent qu'il existe une loi portant peine de mort contre quiconque, homme ou femme, entre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé; celui-là seul a la vie sauve, à qui le roi tend le sceptre d'or. Et moi, je n'ai point été appelée auprès du roi depuis trente jours.	Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, il existe une même loi prescrivant de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer vers le roi ces trente jours.	All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or women, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law of his to put him to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days.	Omnes servi regis, et cunctæ, quæ sub ditione ejus sunt, norunt provinciæ, quod sive vir, sive mulier non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur : nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum ?		4: 11 כל עבדי המלך ועם מדינות המלך יודעים אשר כל איש ואשה אשר יבוא אל המלך אל החצר הפנימית אשר לא יקרא אחת דתו להמית לבד מאשר יושיט לו המלך את שרביט הזהב וחיה ואני לא נקראתי[Q][n][v] לבוא אל המלך זה שלושים יום
12	Quand les paroles d'Esther eurent été rapportées à Mardochée,	Lorsque les paroles d'Esther eurent été rapportées à Mardochée,	Et on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.	And they told to Mordecai Esther's words.	Quod cum audisset Mardochæus,		4: 12 ויגידו למרדכי את דברי אסתר פ
13	celui-ci lui fit répondre : " Ne t'imagine pas en toi-même que tu échapperas seule d'entre tous les Juifs, parce que tu es dans la maison du roi.	Mardochée fit répondre à Esther: Ne t'imagine pas que tu échapperas seule d'entre tous les Juifs, parce que tu es dans la maison du roi;	Et Mardochée dit de répondre à Esther: Ne pense pas en ton âme d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que tous les Juifs;	Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews.	rursum mandavit Esther, dicens : Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es præ cunctis Judæis :		4: 13 ויאמר מרדכי להשיב אל אסתר אל תדמי בנפשך להמלט בית המלך מכל היהודים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car, si tu te tais maintenant, il surgira d'ailleurs un secours et une délivrance pour les Juifs, et toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la dignité royale? "	car, si tu te tais maintenant, le secours et la délivrance surgiront d'autre part pour les Juifs, et toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté?	car, si tu gardes le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté?	For if thou altogether holdest thy peace at this time, then shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for such a time as this?	si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi : et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris ?		4: 14 כי אם החרש תחרישי בעת הזאת רוח והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר ואת ובית אביך תאבדו ומי יודע אם לעת כזאת הגעת למלכות
15	Esther fit répondre à Mardochée :	Esther envoya dire à Mardochée:	Et Esther dit de répondre à Mardochée:	Then Esther bade them return Mordecai this answer,	Rursumque Esther hæc Mardochæo verba mandavit :		4: 15 ותאמר אסתר להשיב אל מרדכי
16	" Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi, je jeûnerai de même avec mes servantes, puis j'entrerai chez le roi, malgré la loi; et si je dois mourir, je mourrai. "	Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, sans manger ni boire pendant trois jours, ni la nuit ni le jour. Moi aussi, je jeûnerai de même avec mes servantes, puis j'entrerai chez le roi, malgré la loi; et si je dois périr, je périrai.	Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour; moi aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons de même; et ainsi, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi; et si je péris, je périrai.	Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which is not according to the law: and if I perish, I perish.	Vade, et congrega omnes Judæos quos in Susan repereris, et orate pro me. Non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus : et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo.		4: 16 לך כנוס את כל היהודים הנמצאים בשושן וצומו עלי ואל תאכלו ואל תשתו שלשת ימים לילה ויום גם אני ונערתי אצום כן ובכן אבוא אל המלך אשר לא כדת וכאשר אבדתי אבדתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mardochée s'en alla, et il fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.	Mardochée s'en alla, et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.	Et Mardochée s'en alla et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.	So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.	Ivit itaque Mardochæus, et fecit omnia quæ ei Esther præceperat.		4: 17 ויעבר מרדכי ויעש ככל אשר צותה עליו אסתר ס

Chapitre 5

1	Le troisième jour, Esther revêtit ses vêtements royaux et se tint dans la cour intérieure de la maison du roi, devant l'appartement du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans l'appartement royal, en face de l'entrée du palais.	Le troisième jour, Esther mit ses vêtements royaux et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, devant la maison du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison.	Et il arriva, au troisième jour, qu'Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison.	Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.	Die autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regiæ, quod erat interius, contra basilicam regis : at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus.		5: 1 ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות ותעמד בחצר בית המלך הפנימית נכח בית המלך והמלך יושב על כסא מלכותו בבית המלכות נכח פתח הבית
2	Lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait à la main. Esther, s'approchant, toucha le bout du sceptre.	Lorsque le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux; et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait à la main. Esther s'approcha, et toucha le bout du sceptre.	Et aussitôt que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre.	And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre.	Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu : quæ accedens, osculata est summitatem virgæ ejus.		5: 2 ויהי כראות המלך את אסתר המלכה עמדת בחצר נשאה חן בעיניו ויושט המלך לאסתר את שרביט הזהב אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et le roi lui dit : " Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait donnée. "	Le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait donnée.	Et le roi lui dit: Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera donnée.	Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom.	Dixitque ad eam rex : Quid vis, Esther regina ? quæ est petitio tua ? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi.		5: 3 ויאמר לה המלך מה לך אסתר המלכה ומה בקשתך עד חצי המלכות וינתן לך
4	Esther dit : " Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Aman au festin que je lui ai préparé. "	Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.	Et Esther dit: Si le roi le trouve bon, que le roi, et Haman avec lui, vienne aujourd'hui au festin que je lui ai préparé.	And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him.	At illa respondit : Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi.		5: 4 ותאמר אסתר אם על המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל המשתה אשר עשיתי לו
5	Le roi dit : " Qu'on appelle de suite Aman, pour faire ce qu'a dit Esther. " Le roi se rendit avec Aman au festin qu'Esther avait préparé.	Et le roi dit: Allez tout de suite chercher Haman, comme le désire Esther. Le roi se rendit avec Haman au festin qu'avait préparé Esther.	Et le roi dit: Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé.	Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared.	Statimque rex : Vocate, inquit, cito Aman ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat.		5: 5 ויאמר המלך מהרו את המן לעשות את דבר אסתר ויבא המלך והמן אל המשתה אשר עשתה אסתר
6	Au festin du vin, le roi dit à Esther : " Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. "	Et pendant qu'on buvait le vin, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras.	Et le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.	And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed.	Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter : Quid petis ut detur tibi ? et pro qua re postulas ? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.		5: 6 ויאמר המלך לאסתר במשתה היין מה שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עד חצי המלכות ותעש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Esther répondit et dit : " Voici ma demande et mon désir :	Esther répondit: Voici ce que je demande et ce que je désire.	Et Esther répondit et dit: Voici ma demande et ma requête:	Then answered Esther, and said, My petition and my request is;	Cui respondit Esther : Petitio mea, et preces sunt istæ :		5: 7 ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי
8	si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi et s'il plaît au roi d'accorder ma demande et d'accomplir mon désir, que le roi vienne avec Aman au festin que je leur préparerai, et demain je ferai au roi la réponse qu'il demande. "	Si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi, et s'il plaît au roi d'accorder ma demande et de satisfaire mon désir, que le roi vienne avec Haman au festin que je leur préparerai, et demain je donnerai réponse au roi selon son ordre.	Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.	If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said.	si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem : veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiam regi voluntatem meam.\		5: 8 אם מצאתי חן בעיני המלך ואם על המלך טוב לתת את שאלתי ולעשות את בקשתי יבוא המלך והמן אל המשתה אשר אעשה להם ומחר אעשה כדבר המלך
9	Aman sortit ce jour-là content et le cour joyeux. Mais lorsqu'il vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait ni ne bougeait devant lui, il fut rempli de colère contre Mardochée.	Haman sortit ce jour-là, joyeux et le coeur content. Mais lorsqu'il vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait ni ne se remuait devant lui, il fut rempli de colère contre Mardochée.	Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.	Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai.	Egressus est itaque illo die Aman lætus et alacer. Cumque vidisset Mardochæum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valde :		5: 9 ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב וכראות המן את מרדכי בשער המלך ולא קם ולא זע ממנו וימלא המן על מרדכי חמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Aman se contint néanmoins et s'en alla chez lui. Puis, ayant envoyé chercher ses amis et Zarès, sa femme,	Il sut néanmoins se contenir, et il alla chez lui. Puis il envoya chercher ses amis et Zéresch, sa femme.	Mais Haman se contint et rentra dans sa maison; et il envoya et fit venir ses amis et Zéresh, sa femme.	Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife.	et dissimulata ira reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam,		5: 10 ויתאפק המן ויבוא אל ביתו וישלח ויבא את אהביו ואת זרש אשתו
11	Aman leur parla de la magnificence de ses richesses, du grand nombre de ses fils, et du haut rang que le roi lui avait conféré, en l'élevant au-dessus de ses princes et de ses serviteurs.	Haman leur parla de la magnificence de ses richesses, du nombre de ses fils, de tout ce qu'avait fait le roi pour l'élever en dignité, et du rang qu'il lui avait donné au-dessus des chefs et des serviteurs du roi.	Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.	And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all the things wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king.	et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset.		5: 11 ויספר להם המן את כבוד עשרו ורב בניו ואת כל אשר גדלו המלך ואת אשר נשאו על השרים ועבדי המלך
12	" Je suis même le seul, ajouta-t-il, que la reine Esther ait admis avec le roi au festin qu'elle a préparé, et je suis encore invité pour demain chez elle avec le roi.	Et il ajouta: Je suis même le seul que la reine Esther ait admis avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore invité pour demain chez elle avec le roi.	Et Haman dit: La reine Esther n'a même fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi; et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.	Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king.	Et post hæc ait : Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege præter me : apud quam etiam cras cum rege pransurus sum.		5: 12 ויאמר המן אף לא הביאה אסתר המלכה עם המלך אל המשתה אשר עשתה כי אם אותי וגם למחר אני קרוא לה עם המלך
13	Mais tout cela ne peut me suffire, aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi. "	Mais tout cela n'est d'aucun prix pour moi aussi longtemps que je verrai Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.	Mais tout cela ne me sert de rien, aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi.	Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.	Et cum hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardochæum Judæum sedentem ante fores regias.		5: 13 וכל זה איננו שוה לי בכל עת אשר אני ראה את מרדכי היהודי יושב בשער המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Zarès, sa femme, et tous ses amis lui dirent : " Qu'on prépare un bois haut de cinquante coudées, et demain matin demande au roi qu'on y pende Mardochée, et tu iras joyeux au festin avec le roi. " Cet avis plut à Aman, et il fit préparer le bois.	Zéresch, sa femme, et tous ses amis lui dirent: Qu'on prépare un bois haut de cinquante coudées, et demain matin demande au roi qu'on y pende Mardochée; puis tu iras joyeux au festin avec le roi. Cet avis plut à Haman, et il fit préparer le bois.	Et Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent: Qu'on prépare un bois, haut de cinquante coudées; et au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. Et la chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.	Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.	Responderuntque ei Zares uxor ejus, et ceteri amici : Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane regi ut appendatur super eam Mardochæus, et sic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.		5: 14 ותאמר לו זרש אשתו וכל אהביו יעשו עץ גבה חמשים אמה ובבקר אמר למלך ויתלו את מרדכי עליו ובא עם המלך המשתה [Q][n][p]אל שמח וייטב הדבר לפני המן ויעש העץ פ

Chapitre 6

1	Cette nuit-là, le roi, ne pouvant trouver le sommeil, se fit apporter le livre des annales, les Chroniques. On en fit lecture devant le roi,	Cette nuit-là, le roi ne put pas dormir, et il se fit apporter le livre des annales, les Chroniques. On les lut devant le roi,	Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d'apporter le livre d'annales des chroniques, et on les lut devant le roi;	On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king.	Noctem illam duxit rex insomnem, jussitque sibi afferri historias et annales priorum temporum. Quæ cum illo præsente legerentur,		6: 1 בלילה ההוא נדדה שנת המלך ויאמר להביא את ספר הזכרנות דברי הימים ויהיו נקראים לפני המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	et l'on trouva le récit de la révélation que Mardochée avait faite au sujet de Bagathan et de Tharès, les deux eunuques du roi, gardes du palais, qui avaient voulu porter la main sur le roi Assuérus.	et l'on trouva écrit ce que Mardochée avait révélé au sujet de Bigthan et de Théresch, les deux eunuques du roi, gardes du seuil, qui avaient voulu porter la main sur le roi Assuérus.	et on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.	And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus.	ventum est ad illum locum ubi scriptum erat quomodo nuntiasset Mardochæus insidias Bagathan et Thares eunuchorum, regem Assuerum jugulare cupientium.		6: 2 וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על בגתנא ותרש שני סריסי המלך משמרי הסף אשר בקשו לשלח יד במלך אחשורוש
3	Le roi dit : " Quelle marque d'honneur et quelle dignité a-t-on données à Mardochée pour cela? " - " Il n'en a reçu aucune ", répondirent les serviteurs du roi qui étaient en fonction près de lui.	Le roi dit: Quelle marque de distinction et d'honneur Mardochée a-t-il reçue pour cela? Il n'a rien reçu, répondirent ceux qui servaient le roi.	Et le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela? Et les serviteurs du roi qui le servaient, dirent: On n'a rien fait pour lui.	And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him.	Quod cum audisset rex, ait : Quid pro hac fide honoris ac præmii Mardochæus consecutus est ? Dixerunt ei servi illius ac ministri : Nihil omnino mercedis accepit.		6: 3 ויאמר המלך מה נעשה יקר וגדולה למרדכי על זה ויאמרו נערי המלך משרתיו לא נעשה עמו דבר
4	Et le roi dit : " Qui est dans la cour? " - Or Aman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui. -	Alors le roi dit: Qui est dans la cour? - Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour demander au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui. -	Et le roi dit: Qui est dans la cour? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui.	And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.	Statimque rex : Quis est, inquit, in atrio ? Aman quippe interius atrium domus regiæ intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochæum affigi patibulo, quod ei fuerat præparatum.		6: 4 ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר בית המלך החיצונה לאמר למלך לתלות את מרדכי על העץ אשר הכין לו

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les serviteurs du roi lui répondirent : " C'est Aman qui se tient dans la cour. " Et le roi dit : " Qu'il entre ! "	Les serviteurs du roi lui répondirent: C'est Haman qui se tient dans la cour. Et le roi dit: Qu'il entre.	Et les serviteurs du roi lui dirent: Voici Haman, qui se tient dans la cour. Et le roi dit: Qu'il entre.	And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in.	Responderunt pueri : Aman stat in atrio. Dixitque rex : Ingrediatur.		6:5 ויאמרו נערי המלך אליו הנה המן עמד בחצר ויאמר המלך יבוא
6	Aman étant entré, le roi lui dit : " Que faut-il faire pour l'homme que le roi veut honorer? " Aman se dit en lui-même : " Quel autre le roi voudrait-il honorer de préférence à moi? "	Haman entra, et le roi lui dit: Que faut-il faire pour un homme que le roi veut honorer? Haman se dit en lui-même: Quel autre que moi le roi voudrait-il honorer?	Et Haman entra. Et le roi lui dit: Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer? Et Haman pensa dans son cœur: A quel autre qu'à moi plairait-il au roi de faire honneur?	So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself?	Cumque esset ingressus, ait illi : Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat ? Cogitans autem in corde suo Aman, et reputans quod nullum alium rex, nisi se, vellet honorare,		6:6 ויבוא המן ויאמר לו המלך מה לעשות באיש אשר המלך חפץ ביקרו ויאמר המן בלבו למי יחפץ המלך לעשות יקר יותר ממני
7	Et Aman dit au roi : " Pour l'homme que le roi veut honorer,	Et Haman répondit au roi: Pour un homme que le roi veut honorer,	Et Haman dit au roi: Quant à l'homme que le roi se plaît à honorer,	And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour,	respondit : Homo, quem rex honorare cupit,		6:7 ויאמר המן אל המלך איש אשר המלך חפץ ביקרו
8	il faut prendre un vêtement royal dont le roi s'est revêtu, et un cheval que le roi a monté et sur la tête duquel est posée une couronne royale,	il faut prendre le vêtement royal dont le roi se couvre et le cheval que le roi monte et sur la tête duquel se pose une couronne royale,	qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur la tête duquel on met la couronne royale;	Let the royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head:	debet indui vestibus regiis, et imponi super equum, qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum :		6:8 יביאו לבוש מלכות אשר לבש בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	remettre ce vêtement et ce cheval à l'un des principaux chefs du roi, puis revêtir l'homme que le roi veut honorer, le promener à cheval à travers la place de la ville, et crier devant lui : C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le roi veut honorer ! "	remettre le vêtement et le cheval à l'un des principaux chefs du roi, puis revêtir l'homme que le roi veut honorer, le promener à cheval à travers la place de la ville, et crier devant lui: C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer!	et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres; et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.	And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man withal whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.	et primus de regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et per plateam civitatis incedens clamet, et dicat : Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare.		6: 9 ונתון הלבוש והסוס על יד איש משרי המלך הפרתמים והלבישו את האיש אשר המלך חפץ ביקרו והרכיבהו על הסוס ברחוב העיר וקראו לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו
10	Le roi dit à Aman : " Prends sans tarder le vêtement et le cheval, ainsi que tu l'as dit, et fais ainsi pour Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi; ne néglige rien de tout ce que tu as indiqué. "	Le roi dit à Haman: Prends tout de suite le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi pour Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi; ne néglige rien de tout ce que tu as mentionné.	Et le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit.	Then the king said to Haman, Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken.	Dixitque ei rex : Festina, et sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mardochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii. Cave ne quidquam de his, quæ locutus es, prætermittas.		6: 10 ויאמר המלך להמן מהר קח את הלבוש ואת הסוס כאשר דברת ועשה כן למרדכי היהודי היושב בשער המלך אל תפל דבר מכל אשר דברת

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Aman prit le vêtement et le cheval, il revêtit Mardochée et le promena à cheval à travers la place de la ville, en criant devant lui : " C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer ! "	Et Haman prit le vêtement et le cheval, il revêtit Mardochée, il le promena à cheval à travers la place de la ville, et il cria devant lui: C'est ainsi que l'on fait à l'homme que le roi veut honorer!	Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, et il criait devant lui: C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer!	Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.	Tulit itaque Aman stolam et equum, indutumque Mardochæum in platea civitatis, et impositum equo præcedebat, atque clamabat : Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare.		6: 11 ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי וירכיבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו
12	Mardochée retourna à la porte du roi, et Aman se hâta de se rendre chez lui, désolé et la tête voilée.	Mardochée retourna à la porte du roi, et Haman se rendit en hâte chez lui, désolé et la tête voilée.	Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte.	And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hasted to his house mourning, and having his head covered.	Reversusque est Mardochæus ad januam palatii : et Aman festinavit ire in domum suam, lugens et operto capite :		6: 12 וישב מרדכי אל שער המלך והמן נדחף אל ביתו אבל וחפוי ראש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Aman raconta à Zarès, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Ses sages et sa femme Zarès lui dirent : " Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais tu succomberas certainement devant lui. "	Haman raconta à Zéresch, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages, et Zéresch, sa femme, lui dirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais tu tomberas devant lui.	Et Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent: Si Mardochée devant lequel tu as commencé de tomber est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui.	And Haman told Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai be of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.	narravitque Zares uxori suæ, et amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui responderunt sapientes quos habebat in consilio, et uxor ejus : Si de semine Judæorum est Mardochæus, ante quem cadere copisti, non poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.		6: 13 ויספר המן לזרש אשתו ולכל אהביו את כל אשר קרהו ויאמרו[C] לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע היהודים מרדכי אשר החלות לנפל לפניו לא תוכל לו כי נפול תפול לפניו
14	Comme ils lui parlaient encore, les eunuques du roi arrivèrent et emmenèrent en hâte Aman au festin qu'Esther avait préparé.	Comme ils lui parlaient encore, les eunuques du roi arrivèrent et conduisirent aussitôt Haman au festin qu'Esther avait préparé.	Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.	And while they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hasted to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.	Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi regis, et cito eum ad convivium, quod regina paraverat, pergere compulerunt.		6: 14 עודם מדברים עמו וסריסי המלך הגיעו ויבהלו להביא את המן אל המשתה אשר עשתה אסתר

Chapitre 7

1	Le roi et Aman allèrent au festin d'Esther.	Le roi et Haman allèrent au festin chez la reine Esther.	Et le roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Esther.	So the king and Haman came to banquet with Esther the queen.	Intravit itaque rex et Aman, ut biberent cum regina.		7: 1 ויבא המלך והמן לשתות עם אסתר המלכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ce second jour, le roi dit encore à Esther, lorsqu'on fut au festin du vin : " Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordée. Quel est ton désir? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras. "	Ce second jour, le roi dit encore à Esther, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera accordée. Que désires-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendras.	Et le roi dit à Esther, le second jour aussi, pendant qu'on buvait le vin: Quelle est ta demande, reine Esther? et elle te sera accordée. Et quelle est ta requête? Quand ce serait jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.	And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, even to the half of the kingdom.	Dixitque ei rex etiam secunda die, postquam vino incaluerat : Quæ est petitio tua, Esther, ut detur tibi ? et quid vis fieri ? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis.		ויאמר המלך 7: 2 לאסתר גם ביום השני במשתה היין מה שאלתך אסתר המלכה ותנתן לך ומה בקשתך עד חצי המלכות ותעש
3	La reine Esther répondit : " Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, accorde-moi la vie : voilà ma demande; accorde-la à mon peuple : voilà mon désir.	La reine Esther répondit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, accorde-moi la vie, voilà ma demande, et sauve mon peuple, voilà mon désir!	Et la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête!	Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request:	Ad quem illa respondit : Si inveni gratiam in oculis tuis o rex, et si tibi placet, dona mihi animam meam pro qua rogo, et populum meum pro quo obsecro.		ותען אסתר 7: 3 המלכה ותאמר אם מצאתי חן בעיניך המלך ואם על המלך טוב תנתן לי נפשי בשאלתי ועמי בבקשתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits, égorgés, anéantis. Encore si nous étions vendus pour devenir esclaves et servantes, je me tairais; mais maintenant, l'oppresseur ne peut compenser le dommage fait au roi. "	Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits, égorgés, anéantis. Encore si nous étions vendus pour devenir esclaves et servantes, je me tairais, mais l'ennemi ne saurait compenser le dommage fait au roi.	Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits et tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne pût compenser le dommage fait au roi.	For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage.	Traditi enim sumus ego et populus meus, ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque utinam in servos et famulas venderemur : esset tolerabile malum, et gemens tacerem : nunc autem hostis noster est, cujus crudelitas redundat in regem.		7: 4 כי נמכרנו אני ועמי להשמיד להרוג ולאבד ואלו לעבדים ולשפחות נמכרנו החרשתי כי אין הצר שוה בנזק המלך ס
5	Le roi Assuérus prenant la parole, dit à la reine Esther : " Qui est-il et où est-il celui que son cour pousse à agir ainsi? "	Le roi Assuérus prit la parole et dit à la reine Esther: Qui est-il et où est-il celui qui se propose d'agir ainsi?	Et le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther: Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli de la pensée de faire ainsi?	Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?	Respondensque rex Assuerus, ait : Quis est iste, et cujus potentiæ, ut hæc audeat facere ?		7: 5 ויאמר המלך אחשורוש ויאמר לאסתר המלכה מי הוא זה ואי זה הוא אשר מלאו לבו לעשות כן
6	Esther répondit : " L'oppresseur, l'ennemi, c'est Aman, ce méchant ! " Aman fut saisi d'effroi en présence du roi et de la reine.	Esther répondit: L'oppresseur, l'ennemi, c'est Haman, ce méchant-là! Haman fut saisi de terreur en présence du roi et de la reine.	Et Esther dit: L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.	And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen.	Dixitque Esther : Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit, vultum regis ac reginæ ferre non sustinens.		7: 6 ותאמר אסתר איש צר ואויב המן הרע הזה והמן נבעת מלפני המלך והמלכה

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le roi, dans sa colère, se leva et quitta le festin du vin pour aller dans le jardin du palais; et Aman resta pour demander grâce de la vie à la reine Esther, car il voyait bien que, du côté du roi, sa perte était assurée.	Et le roi, dans sa colère, se leva et quitta le festin, pour aller dans le jardin du palais. Haman resta pour demander grâce de la vie à la reine Esther, car il voyait bien que sa perte était arrêtée dans l'esprit du roi.	Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin, et s'en alla dans le jardin du palais. Et Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.	And the king arising from the banquet of wine in his wrath went into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king.	Rex autem iratus surrexit, et de loco convivii intravit in hortum arboribus consitum. Aman quoque surrexit ut rogaret Esther reginam pro anima sua : intellexit enim a rege sibi paratum malum.		7:7 והמלך קם בחמתו ממשתה היין אל גנת הביתן והמן עמד לבקש על נפשו מאסתר המלכה כי ראה כי כלתה אליו הרעה מאת המלך
8	Lorsque le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin du vin, il vit Aman qui s'était prosterné sur le lit sur lequel était Esther; et le roi dit : " Quoi ! ferait-il violence à la reine chez moi, dans le palais? " Cette parole était à peine sortie de la bouche du roi qu'on voilà le visage d'Aman.	Lorsque le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin, il vit Haman qui s'était précipité vers le lit sur lequel était Esther, et il dit: Serait-ce encore pour faire violence à la reine, chez moi, dans le palais? Dès que cette parole fut sortie de la bouche du roi, on voila le visage d'Haman.	Et le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit: Veut-il encore faire violence à la reine, chez moi, dans la maison? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la face d'Haman.	Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther was. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of king's mouth, they covered Haman's face.	Qui cum reversus esset de horto nemoribus consito, et intrasset convivii locum, reperit Aman super lectulum corruisse in quo jacebat Esther, et ait : Etiam reginam vult opprimere, me præsente, in domo mea. Necdum verbum de ore regis exierat, et statim operuerunt faciem ejus.		7:8 והמלך שב מגנת הביתן אל בית משתה היין והמן נפל על המטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך הגם לכבוש את המלכה עמי בבית הדבר יצא מפי המלך ופני המן חפו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : " Voici que le bois préparé par Aman pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Aman, à une hauteur de cinquante coudées. " Le roi dit : " Qu'on y pendre Aman ! "	Et Harbona, l'un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le bois préparé par Haman pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman, à une hauteur de cinquante coudées. Le roi dit: Qu'on y pende Haman!	Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi: Voici, le bois, haut de cinquante coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit: Qu'on l'y pende!	And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon.	Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui stabant in ministerio regis : En lignum quod paraverat Mardochæo, qui locutus est pro rege, stat in domo Aman, habens altitudinis quinquaginta cubitos. Cui dixit rex : Appendite eum in eo.		7: 9 ויאמר חרבונה אחד מן הסריסים לפני המלך גם הנה העץ אשר עשה המן למרדכי אשר דבר טוב על המלך עמד בבית המן גבה חמשים אמה ויאמר המלך תלהו עליו
10	Et l'on pendit Aman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.	Et l'on pendit Haman au bois qu'il avait préparé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.	Et on pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.	So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.	Suspensus est itaque Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo : et regis ira quievit.		7: 10 ויתלו את המן על העץ אשר הכין למרדכי וחמת המלך שככה פ

Chapitre 8

1	Ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Aman, l'ennemi des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi, car Esther avait fait connaître ce qu'il était pour elle.	En ce même jour, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'ennemi des Juifs; et Mardochée parut devant le roi, car Esther avait fait connaître la parenté qui l'unissait à elle.	Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs. Et Mardochée entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui était.	On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto her.	Die illo dedit rex Assuerus Esther reginæ domum Aman adversarii Judæorum, et Mardochæus ingressus est ante faciem regis. Confessa est enim ei Esther quod esset patruus suus.		8: 1 ביום ההוא נתן המלך אחשורוש לאסתר המלכה את בית המן צרר *היהודיים **היהודים ומרדכי בא לפני המלך כי הגידה אסתר מה הוא לה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris à Aman, et le donna à Mardochée; et Esther établit Mardochée sur la maison d'Aman.	Le roi ôta son anneau, qu'il avait repris à Haman, et le donna à Mardochée; Esther, de son côté, établit Mardochée sur la maison d'Haman.	Et le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.	And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.	Tulitque rex annulum, quem ab Aman recipi jusserat, et tradidit Mardochæo. Esther autem constituit Mardochæum super domum suam.		8: 2 ויסר המלך את טבעתו אשר העביר מהמן ויתנה למרדכי ותשם אסתר את מרדכי על בית המן פ
3	Ensuite Esther parla de nouveau en présence du roi; se jetant à ses pieds, elle le supplia avec larmes d'écarter les effets de la méchanceté d'Aman, du pays d'Agag, et des projets qu'il avait formés contre les Juifs.	Puis Esther parla de nouveau en présence du roi. Elle se jeta à ses pieds, elle pleura, elle le supplia d'empêcher les effets de la méchanceté d'Haman, l'Agaguite, et la réussite de ses projets contre les Juifs.	Et Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal médité par Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs.	And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews.	Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum oravit ut malitiam Aman Agagitæ, et machinationes ejus pessimas quas excogitaverat contra Judæos, juberet irritas fieri.		8: 3 ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על היהודים
4	Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, qui se releva et se tint debout devant le roi.	Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, qui se releva et resta debout devant le roi.	Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi,	Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king,	At ille ex more sceptrum aureum protendit manu, quo signum clementiæ monstrabatur : illaque consurgens stetit ante eum,		8: 4 ויושט המלך לאסתר את שרבט הזהב ותקם אסתר ותעמד לפני המלך

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	" Si le roi le trouve bon, dit-elle, et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, et écrites par lui dans le but de faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.	Elle dit alors: Si le roi le trouve bon et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, et écrites par lui dans le but de faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.	et elle dit: Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres ourdies par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.	And said, If it please the king, and if I have favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces:	et ait : Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse contraria, obsecro ut novis epistolis, veteres Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum, quibus eos in cunctis regis provinciis perire præceperat, corrigantur.		8: 5 ותאמר אם על המלך טוב ואם מצאתי חן לפניו וכשר הדבר לפני המלך וטובה אני בעיניו יכתב להשיב את הספרים מחשבת המן בן המדתא האגגי אשר כתב לאבד את היהודים אשר בכל מדינות המלך
6	Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir l'extermination de ma race? "	Car comment pourrais-je voir le malheur qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma race?	Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race?	For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?	Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei ?		8: 6 כי איככה אוכל וראיתי ברעה אשר ימצא את עמי ואיככה אוכל וראיתי באבדן מולדתי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée : " Voici que j'ai donné à Esther la maison d'Aman, et il a été pendu au bois pour avoir étendu la main contre les Juifs.	Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée: Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman, et il a été pendu au bois pour avoir étendu la main contre les Juifs.	Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif: Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.	Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews.	Responditque rex Assuerus Esther reginæ, et Mardochæo Judæo : Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judæos.		8: 7 ויאמר המלך אחשורש לאסתר המלכה ולמרדכי היהודי הנה בית המן נתתי לאסתר ואתו תלו על העץ על אשר שלח ידו *ביהודיים **ביהודים
8	Vous, écrivez en faveur des Juifs comme il vous plaira, au nom du roi, et scellez avec l'anneau du roi; car une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau royal ne peut être révoquée. "	Écrivez donc en faveur des Juifs comme il vous plaira, au nom du roi, et scellez avec l'anneau du roi; car une lettre écrite au nom du roi et scellée avec l'anneau du roi ne peut être révoquée.	Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.	Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.	Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Hæc enim consuetudo erat, ut epistolis, quæ ex regis nomine mittebantur et illius annulo signatæ erant, nemo auderet contradicere.		8: 8 ואתם כתבו על היהודים כטוב בעיניכם בשם המלך וחתמו בטבעת המלך כי כתב אשר נכתב בשם המלך ונחתום בטבעת המלך אין להשיב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les secrétaires du roi furent alors appelés, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et l'on écrivit, conformément à tout ce qu'ordonna Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des provinces, des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Ethiopie, à chaque province selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.	Les secrétaires du roi furent appelés en ce temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et l'on écrivit, suivant tout ce qui fut ordonné par Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs des cent vingt-sept provinces situées de l'Inde à l'Éthiopie, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.	Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième jour du mois; et, selon tout ce que Mardochée commanda, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopien, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.	Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and	Accitisque scribis et librariis regis (erat autem tempus tertii mensis, qui appellatur Siban) vigesima et tertia die illius scriptæ sunt epistolæ, ut Mardochæus voluerat, ad Judæos, et ad principes, procuratoresque et judices, qui centum viginti septem provinciis ab India usque ad Æthiopiam præsidebant : provinciæ atque provinciæ, populo et populo juxta linguas et litteras suas, et Judæis, prout legere poterant et audire.\		8: 9 ויקראו ספרי המלך בעת ההיא בחדש השלישי הוא חדש סיון בשלושה ועשרים בו ויכתב ככל אשר צוה מרדכי אל היהודים ואל האחשדרפנים והפחות ושרי המדינות אשר מהדו ועד כוש שבע ועשרים ומאה מדינה מדינה ומדינה ככתבה ועם ועם כלשנו ואל היהודים ככתבם וכלשונם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	On écrivit au nom du roi Assuérus, et l'on scella avec l'anneau royal. On expédia les lettres par l'intermédiaire de courriers à cheval, montés sur des coursiers de l'Etat, provenant des haras du roi.	On écrivit au nom du roi Assuérus, et l'on scella avec l'anneau du roi. On envoya les lettres par des courriers ayant pour montures des chevaux et des mulets nés de juments.	Et Mardochée écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi; et il envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race, produits des haras.	And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries:	Ipsæque epistolæ, quæ regis nomine mittebantur, annulo ipsius obsignatæ sunt, et missæ per veredarios : qui per omnes provincias discurrentes, veteres litteras novis nuntiis prævenirent.		8: 10 ויכתב בשם המלך אחשורש ויחתם בטבעת המלך וישלח ספרים ביד הרצים בסוסים רכבי הרכש האחשתרנים בני הרמכים
11	Par ces lettres, le roi permettait aux Juifs, en quelque ville qu'ils fussent, de se rassembler et de défendre leur vie, de détruire, de tuer et de faire périr, avec leurs petits enfants et leurs femmes, les troupes de chaque peuple et de chaque province qui les attaqueraient, et de livrer leurs biens au pillage,	Par ces lettres, le roi donnait aux Juifs, en quelque ville qu'ils fussent, la permission de se rassembler et de défendre leur vie, de détruire, de tuer et de faire périr, avec leurs petits enfants et leurs femmes, tous ceux de chaque peuple et de chaque province qui prendraient les armes pour les attaquer, et de livrer leurs biens au pillage,	Ces lettres portaient que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, et de détruire, tuer, et faire périr toute force du peuple et de la province qui les opprimerait, — eux et leurs enfants et leurs femmes, et de mettre au pillage leurs biens,	Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey,	Quibus imperavit rex, ut convenirent Judæos per singulas civitates, et in unum præciperent congregari ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos cum conjugibus ac liberis et universis domibus, interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent.		8: 11 אשר נתן המלך ליהודים אשר בכל עיר ועיר להקהל ולעמד על נפשם להשמיד ולהרג ולאבד את כל חיל עם ומדינה הצרים אתם טף ונשים ושללם לבוז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et cela en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.	et cela en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar.	en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.	Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.	Et constituta est per omnes provincias una ultionis dies, id est tertiadecima mensis duodecimi Adar.		8: 12 ביום אחד בכל מדינות המלך אחשורוש בשלושה עשר לחדש שנים עשר הוא חדש אדר
13	Une copie de l'édit, qui devait être publié comme loi dans chaque province, fut adressée ouverte à tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts ce jour-là à se venger de leurs ennemis.	Ces lettres renfermaient une copie de l'édit qui devait être publié dans chaque province, et informaient tous les peuples que les Juifs se tiendraient prêts pour ce jour-là à se venger de leurs ennemis.	Pour que l'édit fût rendu public dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.	The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies.	Summaque epistolæ hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis qui regis Assueri subjacebant imperio, notum fieret paratos esse Judæos ad capiendam vindictam de hostibus suis.		8: 13 פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל העמים ** ולהיות *היהודיים היהודים *עתודים ** עתידים ליום הזה להנקם מאיביהם
14	Aussitôt les courriers, montés sur des coursiers de l'Etat, partirent en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale.	Les courriers, montés sur des chevaux et des mulets, partirent aussitôt et en toute hâte, d'après l'ordre du roi. L'édit fut aussi publié dans Suse, la capitale.	Les courriers, montés sur les coursiers, des chevaux de race, partirent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.	So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace.	Egressique sunt veredarii celeres nuntia perferentes, et edictum regis pependit in Susan.		8: 14 הרצים רכבי הרכש האחשתרנים יצאו מבהלים ודחופים בדבר המלך והדת נתנה בשושן הבירה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mardochée sortit de chez le roi avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse témoignait sa joie par des cris d'allégresse.	Mardochée sortit de chez le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre. La ville de Suse poussait des cris et se réjouissait.	Et Mardochée sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de byssus et de pourpre; et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.	And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad.	Mardochæus autem de palatio et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et æriis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit atque lætata est.		8: 15 ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה
16	Il n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie, jubilation et gloire.	Il n'y avait pour les Juifs que bonheur et joie, allégresse et gloire.	Pour les Juifs il y avait lumière et joie, et allégresse et honneur.	The Jews had light, and gladness, and joy, and honour.	Judæis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium.		8: 16 ליהודים היתה אורה ושמחה וששן ויקר
17	Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut pour les Juifs de la joie et de l'allégresse, des festins et des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, car la crainte des Juifs les avait saisis.	Dans chaque province et dans chaque ville, partout où arrivaient l'ordre du roi et son édit, il y eut parmi les Juifs de la joie et de l'allégresse, des festins et des fêtes. Et beaucoup de gens d'entre les peuples du pays se firent Juifs, car la crainte des Juifs les avait saisis.	Et, dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.	And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.	Apud omnes populos, urbes, atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulæ atque convivia, et festus dies : in tantum ut plures alterius gentis et sectæ eorum religioni et cæremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos judaici nominis terror invaserat.		8: 17 ובכל מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר מקום אשר דבר המלך ודתו מגיע שמחה וששון ליהודים משתה ויום טוב ורבים מעמי הארץ מתיהדים כי נפל פחד היהודים עליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 9							
1	Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi, jour où les ennemis des Juifs avaient espéré dominer sur eux, ce fut le contraire qui arriva, et les Juifs dominèrent sur leurs ennemis.	Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, jour où devaient s'exécuter l'ordre et l'édit du roi, et où les ennemis des Juifs avaient espéré dominer sur eux, ce fut le contraire qui arriva, et les Juifs dominèrent sur leurs ennemis.	Et au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son édit allaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais la chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient),	Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;)	Igitur duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertiadecima die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judæi superiores esse coperunt, et se de adversariis vindicare.		9: 1 ובשנים עשר חדש הוא חדש אדר בשלושה עשר יום בו אשר הגיע דבר המלך ודתו להעשות ביום אשר שברו איבי היהודים לשלוט בהם ונהפוך הוא אשר ישלטו היהודים המה בשנאיהם
2	Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour frapper ceux qui cherchaient leur perte, et personne ne put leur résister, car la crainte qu'ils inspiraient s'était répandue chez tous les peuples.	Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte; et personne ne put leur résister, car la crainte qu'on avait d'eux s'était emparée de tous les peuples.	les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des Juifs tomba sur tous les peuples.	The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people.	Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca, ut extenderent manum contra inimicos, et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat.		9: 2 נקהלו היהודים בעריהם בכל מדינות המלך אחשורוש לשלח יד במבקשי רעתם ואיש לא עמד לפניהם כי נפל פחדם על כל העמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi soutinrent les Juifs, car la crainte de Mardochée pesait sur eux.	Et tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi, soutinrent les Juifs, à cause de l'effroi que leur inspirait Mardochée.	Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, assistaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux.	And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them.	Nam et provinciarum judices, et duces, et procuratores, omnisque dignitas quæ singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochæi,		9: 3 וכל שרי המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי המלאכה אשר למלך מנשאים את היהודים כי נפל פחד מרדכי עליהם
4	Car Mardochée était puissant dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant.	Car Mardochée était puissant dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces, parce qu'il devenait de plus en plus puissant.	Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces; car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant.	For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater.	quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant : fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volitabat.		9: 4 כי גדול מרדכי בבית המלך ושמעו הולך בכל המדינות כי האיש מרדכי הולך וגדול פ
5	Les Juifs frappèrent donc à coup d'épée tous leurs ennemis; ce fut un massacre et une destruction; ils traitèrent comme il leur plut ceux qui leur étaient hostiles.	Les Juifs frappèrent à coups d'épée tous leurs ennemis, ils les tuèrent et les firent périr; ils traitèrent comme il leur plut ceux qui leur étaient hostiles.	Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, les tuant et les faisant périr, et ils firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient.	Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them.	Itaque percusserunt Judæi inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere :		9: 5 ויכו היהודים בכל איביהם מכת חרב והרג ואבדן ויעשו בשנאיהם כרצונם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,	Dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,	Et à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,	And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men.	in tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hostis Judæorum : quorum ista sunt nomina :		9: 6 ובשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש
7	et ils massacrèrent Pharsandatha, Delphon, Esphatha,	et ils égorgèrent Parschandatha, Dalphon, Aspatha,	et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha,	And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha,	Pharsandatha, et Delphon, et Esphatha,		9: 7 ואת פרשנדתא ואת דלפון ואת אספתא
8	Phoratha, Adalia, Aridahta,	Poratha, Adalia, Aridatha,	et Poratha, et Adalia, et Aridatha,	And Poratha, and Adalia, and Aridatha,	et Phoratha, et Adalia, et Aridatha,		9: 8 ואת פורתא ואת אדליא ואת אריתא
9	Phermestha, Arisaï, Aridaï et Jézatha,	Parmaschtha, Arizaï, Aridaï et Vajezatha,	et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,	And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha,	et Phermesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha.		9: 9 ואת פרמשתא ואת אריסי ואת ארדי ואת ויזתא
10	les dix fils d'Aman, fils d'Amadatha, l'ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'ennemi des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.	The ten sons of Haman the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.	Quos cum occidissent, prædas de substantiis eorum tangere noluerunt.		9: 10 עשרת בני המן בן המדתא צרר היהודים הרגו ובבזה לא שלחו את ידם
11	Le jour même, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint à la connaissance du roi.	Ce jour-là, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint à la connaissance du roi.	En ce jour-là, on porta devant le roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale.	On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king.	Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est.		9: 11 ביום ההוא בא מספר ההרוגים בשושן הבירה לפני המלך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et le roi dit à la reine Esther : " Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Aman; que n'auront-ils pas fait dans le reste des provinces du roi? . Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Quel est ton désir? Il sera accompli. "	Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Quelle est ta demande? Elle te sera accordée. Que désires-tu encore? Tu l'obtiendras.	Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi? Et quelle est ta demande? elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête? et ce sera fait.	And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition? and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done.	Qui dixit reginæ : In urbe Susan interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman : quantam putas eos exercere cædem in universis provinciis ? quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam ?		9: 12 ויאמר המלך לאסתר המלכה בשושן הבירה הרגו היהודים ואבד חמש מאות איש ואת עשרת בני המן בשאר מדינות המלך מה עשו ומה שאלתך וינתן לך ומה בקשתך עוד ותעש
13	Esther répondit : " Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et que l'on pende au bois des dix fils d'Aman. "	Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et que l'on pende au bois les dix fils d'Haman.	Et Esther dit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore demain aux Juifs qui sont à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui; et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman.	Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.	Cui illa respondit : Si regi placet, detur potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur.		9: 13 ותאמר אסתר אם על המלך טוב ינתן גם מחר ליהודים אשר בשושן לעשות כדת היום ואת עשרת בני המן יתלו על העץ
14	Le roi ordonna de faire ainsi, et l'édit fut publié dans Suse.	Et le roi ordonna de faire ainsi. L'édit fut publié dans Suse. On pendit les dix fils d'Haman;	Et le roi dit de faire ainsi; et l'édit fut rendu dans Suse; et on pendit les dix fils d'Haman.	And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons.	Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt.		9: 14 ויאמר המלך להעשות כן ותנתן דת בשושן ואת עשרת בני המן תלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	On pendit les dix fils d'Aman, et les Juifs qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés de nouveau le quatorzième jour du mois d'Adar, tuèrent dans Suse trois cents hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	et les Juifs qui se trouvaient à Suse se rassemblèrent de nouveau le quatorzième jour du mois d'Adar et tuèrent dans Suse trois cents hommes. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse trois cents hommes; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.	For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand.	Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri : nec eorum ab illis direpta substantia est.		9: 15 ויקהלו * היהודיים **היהודים אשר בשושן גם ביום ארבעה עשר לחדש אדר ויהרגו בשושן שלש מאות איש ובבזה לא שלחו את ידם
16	Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent pour défendre leur vie et obtenir que leurs ennemis les laissassent en repos; ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui leur étaient hostiles. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassemblèrent et défendirent leur vie; ils se procurèrent du repos en se délivrant de leurs ennemis, et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui leur étaient hostiles. Mais ils ne mirent pas la main au pillage.	Et le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur vie, et eurent du repos de leurs ennemis; et ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient; mais ils ne mirent pas la main sur le butin:	But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey,	Sed et per omnes provincias quæ ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis : in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret.		9: 16 ושאר היהודים אשר במדינות המלך נקהלו ועמד על נפשם ונוח מאיביהם והרג בשנאיהם חמשה ושבעים אלף ובבזה לא שלחו את ידם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ces choses arrivèrent le treizième jour du mois d'Adar. Les Juifs se reposèrent le quatorzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	Ces choses arrivèrent le treizième jour du mois d'Adar. Les Juifs se reposèrent le quatorzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	ce fut le treizième jour du mois d'Adar; et le quatorzième jour du mois, ils se reposèrent, et ils en firent un jour de festin et de joie.	On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness.	Dies autem tertiusdecimus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cædere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio, atque conviviis.		9: 17 ביום שלשה עשר לחדש אדר ונוח בארבעה עשר בו ועשה אתו יום משתה ושמחה
18	Les Juifs qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés le treizième et le quatorzième jour, se reposèrent le quinzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	Ceux qui se trouvaient à Suse, s'étant rassemblés le treizième jour et le quatorzième jour, se reposèrent le quinzième, et ils en firent un jour de festin et de joie.	Et les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent le treizième jour du mois et le quatorzième jour, et ils se reposèrent le quinzième jour, et en firent un jour de festin et de joie.	But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness.	At hi, qui in urbe Susan cædem exercuerant, tertiodecimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt : quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eumdem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ.		9: 18 ** והיהודיים* והיהודים אשר בשושן נקהלו בשלשה עשר בו ובארבעה עשר בו ונוח בחמשה עשר בו ועשה אתו יום משתה ושמחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	C'est pourquoi les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin et de fête, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres.	C'est pourquoi les Juifs de la campagne, qui habitent des villes sans murailles, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin et de fête, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres.	C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitaient des villes ouvertes, firent du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions l'un à l'autre.	Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.	Hi vero Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.\		9: 19 על כן היהודים *הפרוזים **הפרזים הישבים בערי הפרזות עשים את יום ארבעה עשר לחדש אדר שמחה ומשתה ויום טוב ומשלוח מנות איש לרעהו פ
20	Mardochée écrivit ces choses, et il envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près comme à ceux qui étaient loin,	Mardochée écrivit ces choses, et il envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, auprès et au loin.	Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,	And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far,	Scripsit itaque Mardochæus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positis, quam procul,		9: 20 ויכתב מרדכי את הדברים האלה וישלח ספרים אל כל היהודים אשר בכל מדינות המלך אחשורוש הקרובים והרחוקים
21	pour leur enjoindre de célébrer chaque année les quatorzième et quinzième jours du mois d'Adar,	Il leur prescrivait de célébrer chaque année le quatorzième jour et le quinzième jour du mois d'Adar	afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième jour, chaque année,	To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly,	ut quartamdecimam et quintamdecimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertente semper anno solemni celebrarent honore :		9: 21 לקים עליהם להיות עשים את יום ארבעה עשר לחדש אדר ואת יום חמשה עשר בו בכל שנה ושנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	comme étant les jours où ils avaient obtenu d'être laissés en repos par leurs ennemis, et le mois où avaient été changés leur tristesse en joie et leur deuil en jour de fête; on devait donc faire de ces jours des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions les uns aux autres, et où l'on distribue des dons aux indigents.	comme les jours où ils avaient obtenu du repos en se délivrant de leurs ennemis, de célébrer le mois où leur tristesse avait été changée en joie et leur désolation en jour de fête, et de faire de ces jours des jours de festin et de joie où l'on s'envoie des portions les uns aux autres et où l'on distribue des dons aux indigents.	comme des jours dans lesquels les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et où l'on fait des dons aux pauvres.	As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor.	quia in ipsis diebus se ulti sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur.		9: 22 כימים אשר נחו בהם היהודים מאויביהם והחדש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאביונים
23	Les Juifs adoptèrent pour usage, ce qu'ils avaient déjà commencé à faire et ce que Mardochée leur écrivit.	Les Juifs s'engagèrent à faire ce qu'ils avaient déjà commencé et ce que Mardochée leur écrivit.	Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit.	And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;	Susceperuntque Judæi in solemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere coperant, et quæ Mardochæus litteris facienda mandaverat.		9: 23 וקבל היהודים את אשר החלו לעשות ואת אשר כתב מרדכי אליהם
24	Car Aman, fils d'Amadatha, du pays d'Agag, ennemi de tous les Juifs, avait formé contre les Juifs le projet de les perdre et il avait jeté le pour, c'est-à-dire le sort, afin de les exterminer et des détruire.	Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, ennemi de tous les Juifs, avait formé le projet de les faire périr, et il avait jeté le pur, c'est-à-dire le sort, afin de les tuer et de les détruire;	Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs, avait tramé contre les Juifs de les faire périr, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le sort, pour les détruire et les faire périr.	Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them;	Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarius Judæorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos atque deleret : et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem.		9: 24 כי המן בן המדתא האגגי צרר כל היהודים חשב על היהודים לאבדם והפיל פור הוא הגורל להמם ולאבדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Mais Esther s'étant présentée devant le roi, celui-ci ordonna par écrit de faire retomber sur la tête d'Aman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs, et on le pendit au bois avec ses fils.	mais Esther s'étant présentée devant le roi, le roi ordonna par écrit de faire retomber sur la tête d'Haman le méchant projet qu'il avait formé contre les Juifs, et de le pendre au bois, lui et ses fils.	Et quand Esther vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'Haman avait tramé contre les Juifs retombât sur sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils.	But when Esther came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows.	Et postea ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut conatus ejus litteris regis irriti fierent, et malum quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci,		9: 25 ובבאה לפני המלך אמר עם הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב על היהודים על ראשו ותלו אתו ואת בניו על העץ
26	C'est pourquoi on appela ces jours pourim, du nom de pour. Ainsi, d'après tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils en avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé,	C'est pourquoi on appela ces jours Purim, du nom de pur. D'après tout le contenu de cette lettre, d'après ce qu'ils avaient eux-mêmes vu et ce qui leur était arrivé,	C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de pur. C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ainsi vu et de ce qui leur était arrivé,	Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and which had come unto them,	atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est sortium : eo quod phur, id est sors, in urnam missa fuerit. Et cuncta quæ gesta sunt, epistolæ, id est, libri hujus volumine, continentur :		9: 26 על כן קראו לימים האלה פורים על שם הפור על כן על כל דברי האגרת הזאת ומה ראו על ככה ומה הגיע אליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	les Juifs établirent et adoptèrent pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, la coutume irrévocable de célébrer chaque année ces deux jours, selon le rite prescrit et au temps fixé.	les Juifs prirent pour eux, pour leur postérité, et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, la résolution et l'engagement irrévocables de célébrer chaque année ces deux jours, selon le mode prescrit et au temps fixé.	les Juifs établirent et acceptèrent pour eux et pour leur semence, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon leur ordonnance et selon leur temps fixé;	The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year;	quæque sustinuerunt, et quæ deinceps immutata sunt, susceperunt Judæi super se et semen suum, et super cunctos qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere, quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus.		9: 27 וקבל* קימו **וקבלו היהודים עליהם ועל זרעם ועל כל הנלוים עליהם ולא יעבור להיות עשים את שני הימים האלה ככתבם וכזמנם בכל שנה ושנה
28	Ces jours devaient être rappelés et célébrés, de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville, et ces jours des pourim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer dans leur postérité.	Ces jours devaient être rappelés et célébrés de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; et ces jours de Purim ne devaient jamais être abolis au milieu des Juifs, ni le souvenir s'en effacer parmi leurs descendants.	et qu'on se souviendrait de ces jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville; et que ces jours de Purim ne seraient point négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne périrait jamais chez leur semence.	And that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.	Isti sunt dies, quos nulla umquam delebit oblivio, et per singulas generationes cunctæ in toto orbe provinciæ celebrabunt : nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judæis, et ab eorum progenie, quæ his cæremoniis obligata est.		9: 28 והימים האלה נזכרים ונעשים בכל דור ודור משפחה ומשפחה מדינה ומדינה ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא יעברו מתוך היהודים וזכרם לא יסוף מזרעם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	La reine Esther, fille d'Abihaïl, et le Juif Mardochée écrivirent une seconde fois, de la manière la plus pressante, pour confirmer cette lettre sur les pourim.	La reine Esther, fille d'Abichaïl, et le Juif Mardochée écrivirent d'une manière pressante une seconde fois pour confirmer la lettre sur les Purim.	Et la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance pour confirmer cette seconde lettre sur les Purim;	Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim.	Scripseruntque Esther regina filia Abihail, et Mardochæus Judæus, etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemnis sanciretur in posterum :		9: 29 ותכתב אסתר המלכה בת אביחיל ומרדכי היהודי את כל תקף לקים את אגרת הפורים הזאת השנית
30	On envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus : des paroles de paix et de fidélité,	On envoya des lettres à tous les Juifs, dans les cent vingt-sept provinces du roi Assuérus. Elles contenaient des paroles de paix et de fidélité,	et à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, il envoya des lettres avec des paroles de paix et de vérité,	And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth,	et miserunt ad omnes Judæos qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susciperent veritatem,		9: 30 וישלח ספרים אל כל היהודים אל שבע ועשרים ומאה מדינה מלכות אחשורוש דברי שלום ואמת
31	et la recommandation de maintenir ces jours des pourim au temps fixé, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leurs descendants, avec les jeûnes et leurs lamentations.	pour prescrire ces jours de Purim au temps fixé, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur postérité, à l'occasion de leur jeûne et de leurs cris.	pour confirmer ces jours de Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur semence, à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri.	To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry.	observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent : sicut constituerant Mardochæus et Esther, et illi observanda susceperunt a se, et a semine suo, jejunia, et clamores, et sortium dies,		9: 31 לקים את ימי הפרים האלה בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו על נפשם ועל זרעם דברי הצמות וזעקתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Ainsi l'ordre d'Esther établit ces observances des pourim, et cela fut écrit dans le livre.	Ainsi l'ordre d'Esther confirma l'institution des Purim, et cela fut écrit dans le livre.	Et l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces jours de Purim, et cela fut écrit dans le livre.	And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.	et omnia quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historia continentur.		9: 32 ומאמר אסתר קים דברי הפרים האלה ונכתב בספר פ

Chapitre 10

1	Le Assuérus établit un tribut sur le continent et les îles de la mer.	Le roi Assuérus imposa un tribut au pays et aux îles de la mer.	Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.	And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea.	Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias :		10: 1 * וישם המלך אחשרש **אחשורוש מס על הארץ ואיי הים
2	Tous les faits concernant sa puissance et ses exploits, et les détails sur la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée, cela n'est-il pas écrit dans le libre des Chroniques des rois de Médie et de Perse?	Tous les faits concernant sa puissance et ses exploits, et les détails sur la grandeur à laquelle le roi éleva Mardochée, ne sont-ils pas écrits dans le livre des Chroniques des rois des Mèdes et des Perses?	Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse?	And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia?	cujus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, qua exaltavit Mardochæum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum :		10: 2 וכל מעשה תקפו וגבורתו ופרשת גדלת מרדכי אשר גדלו המלך הלוא הם כתובים על ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car le Juif Mardochée était le premier ministre du roi Assuérus, considéré en même temps parmi les Juifs, aimé de la multitude de ses frères, recherchant le bien de son peuple et parlant pour le bonheur de toute sa race.	Car le Juif Mardochée était le premier après le roi Assuérus; considéré parmi les Juifs et aimé de la multitude de ses frères, il rechercha le bien de son peuple et parla pour le bonheur de toute sa race.	Car Mardochée, le Juif, fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix de toute sa race.	For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.	et quomodo Mardochæus judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judæos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quærens bona populo suo, et loquens ea quæ ad pacem seminis sui pertinerent.\		10: 3 כי מרדכי היהודי משנה למלך אחשורוש וגדול ליהודים ורצוי לרב אחיו דרש טוב לעמו ודבר שלום לכל זרעו
4	Alors Mardochée dit : " C'est Dieu qui a fait toutes ces choses !						
5	Je me souviens en effet du songe que j'ai eu à ce sujet; aucun trait de la vision n'est resté sans accomplissement :						
6	la petite source qui devint un fleuve, et la lumière qui se fit, et le soleil et la masse d'eau. Le fleuve, c'est Esther, que le roi a prise pour femme et qu'il a faite reine.						
7	Les deux dragons, c'est moi et Aman.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les nations sont ceux qui s'étaient réunis pour détruire le nom des Juifs;						
9	et mon peuple, c'est Israël qui a crié vers Dieu et qui a été sauvé. Ainsi le Seigneur a sauvé son peuple, et il nous a délivrés de tous ces maux; Dieu a fait des miracles et de grands prodiges, comme il n'est est point arrivé parmi les nations.						
10	A cet effet, il a préparé deux sorts : un pour le peuple de Dieu et un pour toutes les nations.						
11	Et ces deux sorts sont venus à l'heure, au temps et au jour du jugement, s'accomplissant devant Dieu pour toutes les nations.						
12	Et Dieu s'est souvenu de son peuple, et il a rendu justice à son héritage.						

13 Et ces jours du mois d'Adar, le quatorzième et le quinzième de ce mois, seront célébrés par eux en assemblée, avec joie et allégresse devant Dieu, durant les générations, à perpétuité, dans Israël, son peuple. "

Chapitre 11

1 La quatrième année du règne de Ptolémée et de Cléopâtre, Dosithée, qui se disait prêtre et de la race de Lévi, ainsi que Ptolémée, son fils, apportèrent cette lettre des Phrouraï, qu'ils dirent être authentique et avoir été traduite par Lysimaque, fils de Ptolémée, résidant à Jérusalem.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	La seconde année du règne d'Assuérus, le grand roi, le premier jour du mois de Nisan, Mardochée, fils de Jaïr, fils de Séméi, fils de Cis, de la tribu de Benjamin, eut un songe.						
3	C'était un Juif qui demeurait dans la ville de Suse, homme illustre et attaché à la cour du roi.						
4	Il était du nombre des captifs que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait transporté de Jérusalem avec Jéchonias, roi de Juda.						
5	Voici quel fut son songe : Soudain on entendit des voix, un grand bruit et des tonnerres; la terre trembla et fut bouleversée.						
6	Puis soudain deux grands dragons s'avancèrent, tous deux prêts à combattre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils firent entendre un grand cri et, à leur voix, toutes les nations se préparèrent à la lutte, pour combattre le peuple des justes.						
8	Puis soudain, ce fut un jour de ténèbres et d'obscurité; il y eut angoisse, détresse, tribulation et grande épouvante sur la terre.						
9	Le peuple entier des justes, craignant pour lui tous les maux, était dans le trouble et se préparait à périr.						
10	Ils crièrent vers Dieu et, à leurs cris, il y eut comme une petite source d'où sortit un grand fleuve, une masse d'eau.						
11	La lumière et le soleil brillèrent; ceux qui étaient dans l'humiliation furent élevés, et ils dévorèrent ceux qui étaient dans les honneurs.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

12 S'étant réveille après avoir vu ce songe et ce que Dieu avait résolu de faire, Mardochée le retint gravé dans son esprit et, jusqu'à la nuit, il fit tous ses efforts pour le comprendre.

Chapitre 12

1 Puis Mardochée demeura à la cour avec Bagatha et Tharès, les deux eunuques du roi, gardiens de la porte du palais.

2 Ayant connu leurs pensées et pénétré leurs desseins, il découvrit qu'ils s'étaient proposés de porter la main sur le roi Assuérus, et il en donna avis au roi.

3 Celui-ci fit mettre à la question les deux eunuques et, sur leur aveu, les envoya au supplice.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

4 Le roi fit écrire dans les Chroniques ce qui s'était passé, et Mardochée en consigna aussi par écrit le souvenir.

5 Et le roi ordonna qu'il exercerait un office dans le palais, et il lui donna des présents pour sa dénonciation.

6 Mais Aman, fils d'Amadatha, l'Agagite, était en grand honneur auprès du roi, et il chercha à perdre Mardochée et son peuple à cause des deux eunuques du roi.

Chapitre 13

1 Voici la copie de cette lettre : " Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux gouverneurs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, lesquels sont soumis à ses ordres, mande ce qui suit :

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Quoique je commande à un très grand nombre de nations et que j'aie soumis tout l'univers, je veux, non pas abuser de ma puissance pour m'enorgueillir, mais, par un gouvernement toujours clément et doux, assurer continuellement à mes sujets une vie sans trouble; et, procurant à mon royaume le calme et la sécurité jusqu'à ses extrêmes frontières, faire refleurir la paix chère à tous les mortels.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ayant donc demandé à mes conseillers de quelle manière mes intentions pouvaient être réalisées, l'un d'eux, nommé Aman, qui excelle parmi nous en sagesse, qui est connu pour son dévouement inaltérable et sa fidélité constante, et qui occupe la seconde place dans le royaume,						
4	m'a fait connaître qu'il y a un peuple mal intentionné, mêlé à toutes les tribus qui sont sur la terre, en opposition avec tous les peuples au nom de ses lois, méprisant continuellement les commandements des rois, de façon à empêcher la parfaite harmonie de l'empire que nous dirigeons.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ayant donc appris que ce seul peuple, en contradiction perpétuelle avec tout le genre humain, s'en séparant par le caractère étrange de ses lois, et mal affectionné à nos intérêts, commet les derniers excès et empêche ainsi la prospérité du royaume,						
6	nous avons ordonné que ceux qui vous sont désignés dans les lettres d'Aman, lequel est à la tête des affaires et honoré comme notre second père, soient tous, avec femmes et enfants, radicalement exterminés par le glaive de leurs ennemis, sans aucune miséricorde ni clémence, le quatorzième jour du douzième mois, le mois d'Adar, de la présente année;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	afin que ces hommes, autrefois et maintenant encore hostiles, descendant le même jour, par mort violente, aux enfers, rendent pour les temps à venir à nos affaires une prospérité et une paix parfaites ".						
8	Et Mardochée pria le Seigneur, se souvenant de toutes ses ouvres.						
9	Il dit : " Seigneur, Seigneur, Roi tout-puissant, toutes choses sont soumises à votre pouvoir, et il n'est personne qui puisse Vous faire obstacle, si Vous avez résolu de sauver Israël.						
10	C'est Vous qui avez fait le ciel et la terre, et toutes les merveilles qui sont sous le ciel.						
11	Vous êtes le Seigneur de toutes choses et nul ne peut Vous résister, à Vous le Seigneur !						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Vous connaissez toutes choses et Vous savez que ce n'est ni par insolence, ni par orgueil, ni par quelque désir de gloire que j'ai agi en ne me prosternant pas devant le superbe Aman,						
13	car volontiers, pour le salut d'Israël, je serais prêt à baiser les traces mêmes de se pas.						
14	Mais je l'ai fait pour ne pas mettre l'honneur d'un homme au-dessus de l'honneur dû à mon Dieu; et jamais je ne me prosternerai devant un autre que Vous, mon Seigneur, et ce n'est pas par orgueil que j'agirai de la sorte.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

15 Maintenant donc, Seigneur mon Dieu et mon Roi, Dieu d'Abraham, ayez pitié de votre peuple, parce que nos ennemis jettent les yeux sur nous pour nous perdre et veulent détruire votre antique héritage.

16 Ne méprisez pas votre lot, que Vous avez racheté pour Vous de la terre d'Egypte. Exaucez ma prière !

17 Soyez favorable à votre part d'héritage et changez notre deuil en joie, afin que, conservant la vie, nous célébrions votre nom, Seigneur, et ne fermez pas la bouche de ceux qui vous louent. "

18 Tout Israël cria aussi vers le Seigneur de toutes ses forces; car ils avaient la mort devant les yeux.

Chapitre 14

Esther

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La reine Esther aussi, se sentant placée en un extrême péril de mort, eut recours au Seigneur.						
2	Quittant ses vêtements splendides, elle prit ses habits d'angoisse et de deuil; à la place de ses parfums précieux, elle se couvrit la tête de cendre et de poussière, affligea durement son corps et, s'arrachant les cheveux, elle en remplissait tous les lieux où elle avait coutume de se livrer à la joie.						
3	Et elle adressa cette prière au Seigneur, Dieu d'Israël " Mon Seigneur, qui êtes seul notre Roi, assistez-moi dans mon délaissement, moi qui n'ai, pas d'autre secours que Vous;						
4	car le danger qui me menace, je le touche déjà de mes mains.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	J'ai appris dès mon bas âge, au sein de ma tribu paternelle, que Vous, Seigneur, avez pris Israël de préférence à toutes les nations, et nos pères de préférence à tous leurs ancêtres, pour votre héritage éternel, et que Vous avez accompli en leur faveur toutes vos promesses.						
6	Et maintenant, nous avons péché en votre présence, et Vous nous avez livrés aux mains de nos ennemis,						
7	parce que nous avons rendu hommage à leurs dieux. Vous êtes juste, Seigneur !						
8	Et maintenant, il ne leur suffit plus de faire peser sur nous une amère servitude, mais ils ont mis leurs mains dans les mains de leurs idoles,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	pour faire serment d'abolir les décrets de votre bouche, d'anéantir votre héritage, de fermer la bouche de ceux qui Vous louent, et d'éteindre la gloire de votre temple et de votre autel,						
10	afin que s'ouvre la bouche des nations, pour louer la puissance des idoles et célébrer à jamais un roi de chair.						
11	Ne livrez pas, Seigneur, votre sceptre à ceux qui ne sont rien, afin qu'ils ne se rient pas de notre ruine; mais faites retomber sur eux leur dessein et faites un exemple de celui qui le premier s'est déchaîné contre nous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Souvenez-Vous de nous, Seigneur; faites-Vous connaître dans ce temps de notre affliction et donnez-moi du courage, Roi des Dieux et Dominateur de toute puissance !						
13	Mettez de sages paroles sur mes lèvres en présence du lion, et faites passer son cour à la haine de notre ennemi, afin qu'il périsse, lui et tous ceux qui ont les mêmes sentiments.						
14	Mais nous, délivrez-nous par votre main, et assistez-moi, moi qui suis seule et n'ai que Vous, Seigneur ! Vous connaissez toutes choses,						
15	et Vous savez que je hais la splendeur des méchants, que j'ai horreur de la couche des incirconcis et de tout étranger.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Vous savez la contrainte que je subis, vous savez que j'ai en horreur l'insigne de mon élévation, qui est posé sur ma tête aux jours où je dois me laisser voir; je l'ai en horreur comme un linge souillé, et je ne le porte point aux jours que je puis passer dans la retraite.						
17	Votre servante n'a jamais mangé à la table d'Aman, ni fait grand cas des festins du roi, ni bu le vin des libations.						
18	Jamais, depuis le jour où j'ai été amenée ici jusqu'à maintenant, votre servante n'a goûté la joie, si ce n'est en Vous, Seigneur Dieu, Dieu d'Abraham.						

19 O Dieu, qui l'emportez sur tous en puissance, exaucez la prière de ceux qui n'ont aucun autre espoir; délivrez-nous des mains des méchants et tirez-moi de mon angoisse ! "

Chapitre 15

1 Il fit mander à Esther d'entrer chez le roi, afin de lui adresser une supplication pour son peuple et sa patrie.

2 " Rappelle-toi, lui dit-il, les jours de ton abaissement, et comment tu as été nourrie de ma main; car Aman, le premier après le roi, a parlé contre nous pour notre perte.

3 Mais toi, invoque le Seigneur et parle pour nous au roi; sauve-nous de la mort ! "

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le troisième jour, ayant fini sa prière, Esther quitta ses habits de pénitence, et revêtit les ornements de sa dignité.						
5	Dans tout l'éclat de sa parure, après avoir invoqué Dieu, l'arbitre et le sauveur de tous, elle prit avec elle les deux suivantes d'usage.						
6	Elle s'appuyait sur l'une comme pouvant à peine soutenir son corps délicat;						
7	l'autre suivait, relevant la longue robe de sa maîtresse.						
8	Celle-ci, tout empourprée du puissant éclat de sa beauté, avait le visage joyeux et l'air aimable; mais la crainte lui serrait le cour.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ayant donc franchi toutes les portes, elle se présenta devant le roi. Assuérus était assis sur son trône royal, revêtu de tous les insignes de sa majesté, tout brillant d'or et de pierres précieuses; son aspect était terrible.						
10	Lorsqu'il eut relevé sa tête rayonnante de gloire et lancé un regard étincelant de colère, la reine tomba en défaillance, changeant de couleur et s'inclinant sur l'épaule de la servante qui marchait devant elle.						
11	Alors Dieu changea la colère du roi en douceur; inquiet, il s'élança de son trône et soutint Esther dans ses bras, jusqu'à ce qu'elle eût repris ses sens, calmant sa frayeur par des paroles amicales :						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	" Qu'es-tu donc, Esther? lui disait-il, je suis ton frère, aie confiance;						
13	tu ne mourras point, car notre ordonnance est pour le commun de nos sujets.						
14	Approche ! "						
15	Et levant le sceptre d'or, il le lui posa sur le cou et lui donna un baiser, en disant : " Parle-moi. "						
16	Elle répondit : " Je vous ai vu, seigneur, comme un ange de Dieu, et mon cour a été troublé par la crainte de votre majesté;						
17	car vous êtes digne d'admiration, seigneur, et votre visage est plein d'amabilité. "						
18	Comme elle parlait, elle s'affaissa de nouveau, prête à s'évanouir.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

19 Le roi était consterné, et tous ses serviteurs cherchaient à ranimer la reine.

Chapitre 16

1 " Assuérus, le grand roi, aux satrapes et aux chefs des cent vingt-sept provinces, de l'Inde à l'Ethiopie, et à ceux qui ont à cour nos intérêts, salut !

2 " Plusieurs, après avoir été comblés de distinctions par la grande bonté des princes leurs bienfaiteurs, deviennent arrogants.

3 Non seulement ils prennent à tâche d'opprimer nos sujets, mais, incapables de porter le poids des honneurs, ils ourdissent des trames contre leurs bienfaiteurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ce n'est pas assez pour eux de bannir la reconnaissance du milieu des hommes; enflés par le fastueux éclat d'une fortune inaccoutumée, ils vont jusqu'à se persuader qu'ils pourront échapper à la justice vengeresse de Dieu, qui toujours voit toutes choses.						
5	Maintes et maintes fois, le langage artificieux des hommes que l'amitié des princes avait chargés d'administrer les affaires, a engagé dans d'irrémédiables maux ceux qui étaient à la tête des empires, en les rendant complices de l'effusion du sang innocent;						
6	les fallacieux mensonges de la malice trompant ainsi la bienveillante simplicité des gouvernants.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et ce n'est pas seulement dans les anciennes histoires - comme nous venons de le rappeler, - que vous pourrez voir des actes impies dus à l'influence pestilentielle de ceux qui exercent indignement le pouvoir; vous le pourrez mieux encore en examiner ce qui se passe auprès de vous.						
8	Il nous faut donc pourvoir à l'avenir, afin d'assurer en faveur de tous les hommes, la tranquillité et la paix du royaume,						
9	opérant les changements nécessaires et jugeant avec prudence les choses qui se présentent à nous, afin d'y faire face avec une constante équité.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	" Vous savez, en effet, comment Aman, fils d'Amadatha, un Macédonien, vraiment étranger à la rade des Perses et fort éloigné de notre mansuétude, ayant été recueilli par notre hospitalité,						
11	éprouva les effets de la bienveillance que nous portons à tous les peuples, jusqu'à être appelé notre père et à voir tout le monde se prosterner devant lui, comme possédant la dignité la plus proche du trône royal.						
12	Mais incapable de porter dignement une si haute fortune, il s'étudia à nous priver de la royauté et de la vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Par toutes sortes d'artifices et de mensonges, il s'efforça de perdre et Mardochée, qui nous a sauvé et toujours utilement servi, et Esther, la compagne irréprochable de notre royauté, avec leur peuple tout entier.						
14	De cette manière il espérait nous surprendre dans l'isolement et livrer l'empire des Perses aux Macédoniens.						
15	Mais ces Juifs, voués à la mort par le plus scélérat des hommes, nous avons reconnu qu'ils n'étaient coupables d'aucune faute, mais qu'ils obéissent à des lois très justes,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	et qu'ils sont les enfants du Dieu très haut, très grand et éternellement vivant, lequel, pour nous comme pour nos ancêtres, conserve ce royaume dans l'état le plus florissant.						
17	" C'est pourquoi, vous ferez bien de ne pas tenir compte des lettres envoyées par Aman, fils d'Amadatha,						
18	attendu que l'auteur de ces crimes a été pendu au bois, avec toute sa maison, devant les portes du Suse; Dieu, Maître souverain de toutes choses, lui ayant infligé sans retard le châtiment mérité.						
19	Affichant la copie de la présente lettre publiquement en tout lieu, permettez aux Juifs de suivre leurs lois en toute liberté,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et prêtez-leur assistance, afin qu'ils puissent repousser l'attaque de ceux qui, durant les jours d'oppression, se sont élevés contre eux; et cela, le treizième jour du douzième mois, appelé Adar, en un même jour.						
21	Car Dieu, le Maître de toutes choses, a changé, pour la race choisie, ce jour de malheur en un jour d'allégresse.						
22	Vous donc, célébrez aussi ce grand jour avec toutes sortes de réjouissances, comme une de vos fêtes solennelles, afin qu'il soit, maintenant et dans l'avenir,						
23	pour nous et pour tous ceux qui sont affectionnés aux Perses, un gage de salut et au contraire un souvenir de ruine pour ceux qui complotent contre nous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	" Toute ville, et généralement toute contrée qui n'aura pas suivi ces prescriptions, sera dévastée avec fureur par le fer et le feu, de telle sorte qu'elle soit à jamais, non seulement inaccessible aux hommes, mais encore abhorrée des bêtes sauvages et des oiseaux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Il y avait dans le pays de Hus un homme nommé Job; cet homme était intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal.	Il y avait dans le pays d'Uts un homme qui s'appelait Job. Et cet homme était intègre et droit; il craignait Dieu, et se détournait du mal.	Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job; et cet homme était parfait et droit, craignant Dieu et se retirant du mal.	There was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil.	Vir erat in terra Hus, nomine Job : et erat vir ille simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo.	ἀνθρωπός τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ Αυσίτιδι ᾧ ὄνομα Ιωβ καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ἀληθινὸς ἄμεμπτος δίκαιος θεοσεβὴς ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος	איש היה בארץ עוץ איוב שמו והיה האיש ההוא תם וישר וירא אלהים וסר מרע 1: 1
2	Il lui naquit sept fils et trois filles.	Il lui naquit sept fils et trois filles.	Et il lui naquit sept fils et trois filles;	And there were born unto him seven sons and three daughters.	Natique sunt ei septem filii, et tres filiæ.	ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς	ויולדו לו שבעה בנים ושלוש בנות 1: 2
3	Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de boeufs, cinq cent ânesses et un très grand nombre de serviteurs; et cet homme était le plus grand de tous les fils de l'Orient.	Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de boeufs, cinq cents ânesses, et un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était le plus considérable de tous les fils de l'Orient.	et il possédait sept mille brebis, et trois mille chameaux, et cinq cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses; et il avait un très grand nombre de serviteurs; et cet homme était plus grand que tous les fils de l'orient.	His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east.	Et fuit possessio ejus septem millia ovium, et tria millia camelorum, quingenta quoque juga boum, et quingentæ asinæ, ac familia multa nimis : eratque vir ille magnus inter omnes orientales.	καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια κάμηλοι τρισχίλιαι ζεύγη βοῶν πεντακόσια ὄνοι θήλειαι νομάδες πεντακόσιαι καὶ ὑπηρεσία πολλὴ σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν	ויהי מקנהו שבעת אלפי צאן ושלשת אלפי גמלים וחמש מאות צמד בקר וחמש מאות אתונות ועבדה רבה מאד ויהי האיש ההוא גדול מכל בני קדם 1: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ses fils avaient coutume d'aller les uns chez les autres et de se donner un festin, chacun à leur tour, et ils envoyaient inviter leurs trois soeurs à venir manger et boire avec eux.	Ses fils allaient les uns chez les autres et donnaient tour à tour un festin, et ils invitaient leurs trois soeurs à manger et à boire avec eux.	Et ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans sa maison, à son jour; et ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux.	And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them.	Et ibant filii ejus, et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas, ut comederent et biberent cum eis.	συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἐποιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν ἐσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν	1: 4 והלכו בניו ועשו משתה בית איש יומו ושלחו וקראו לשלשת *אחיתיהם ** אחיותיהם לאכל ולשתות עמהם
5	Et, quand le cercle des festins était fini, Job envoyait chercher ses fils et les purifiait; puis il se levait de bon matin et offrait un holocauste pour chacun d'eux, car il se disait: « Peut-être mes fils ont-ils péché et offensé Dieu dans leur coeur!... » Et Job faisait ainsi chaque fois.	Et quand les jours de festin étaient passés, Job appelait et sanctifiait ses fils, puis il se levait de bon matin et offrait pour chacun d'eux un holocauste; car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils offensé Dieu dans leur coeur. C'est ainsi que Job avait coutume d'agir.	Et il arrivait que, quand les jours de festin étaient terminés, Job envoyait vers eux et les sanctifiait: il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait: Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.	And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually.	Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job, et sanctificabat illos : consurgensque diluculo, offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim : Ne forte peccaverint filii mei, et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus.\	καὶ ὡς ἂν συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου ἀπέστελλεν Ιωβ καὶ ἐκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωὶ καὶ προσέφερεν περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἕνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν ἔλεγεν γὰρ Ιωβ μήποτε οἱ υἱοί μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν οὕτως οὖν ἐποίει Ιωβ πάσας τὰς ἡμέρας	1: 5 ויהי כי הקיפו ימי המשתה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני וברכו אלהים בלבבם ככה יעשה איוב כל הימים פ
6	Il arriva un jour que, les fils de Dieu étant venus se présenter devant Yahweh, Satan vint aussi au milieu d'eux.	Or, les fils de Dieu vinrent un jour se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu d'eux.	Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux.	Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them.	Quadam autem die, cum venissent filii Dei ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan.	καὶ ὡς ἐγένετο ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐνώπιον τοῦ κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν μετ' αὐτῶν	1: 6 ויהי היום ויבאו בני האלהים להתיצב על יהוה ויבוא גם השטן בתוכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et Yahweh dit à Satan: « D'où viens-tu? » Satan répondit à Yahweh et dit: « De parcourir le monde et de m'y promener. »	L'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel: De parcourir la terre et de m'y promener.	Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.	And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.	Cui dixit Dominus : Unde venis ? Qui respondens, ait : Circuivi terram, et perambulavi eam.	καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν παραγέγονας καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ κυρίῳ εἶπεν περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν πάρειμι	1: 7 ויאמר יהוה אל השטן מאין תבא ויען השטן את יהוה ויאמר משוט בארץ ומהתהלך בה
8	Yahweh dit à Satan: « As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. »	L'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un homme intègre et droit, craignant Dieu, et se détournant du mal.	Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal?	And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil?	Dixitque Dominus ad eum : Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, homo simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo ?	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ κύριος προσέσχες τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ιωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄμεμπτος ἀληθινός θεοσεβὴς ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος	1: 8 ויאמר יהוה אל השטן השמת לבך על עבדי איוב כי אין כמהו בארץ איש תם וישר ירא אלהים וסר מרע
9	Satan répondit à Yahweh: « Est-ce gratuitement que Job craint Dieu?	Et Satan répondit à l'Éternel: Est-ce d'une manière désintéressée que Job craint Dieu?	Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Est-ce pour rien que Job craint Dieu?	Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought?	Cui respondens Satan, ait : Numquid Job frustra timet Deum ?	ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν ἐναντίον τοῦ κυρίου μὴ δωρεὰν σέβεται Ιωβ τὸν θεόν	1: 9 ויען השטן את יהוה ויאמר החנם ירא איוב אלהים
10	Ne l'as-tu pas entouré comme une clôture, lui, sa maison et tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'oeuvre de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays.	Ne l'as-tu pas protégé, lui, sa maison, et tout ce qui est à lui? Tu as béni l'oeuvre de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays.	Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre.	Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land.	nonne tu vallasti eum, ac domum ejus, universamque substantiam per circuitum ; operibus manuum ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in terra ?	οὐ σὺ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτῷ κύκλῳ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ εὐλόγησας καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἐποίησας ἐπὶ τῆς γῆς	1: 10 ** הלא *את אתה שכת בעדו ובעד ביתו ובעד כל אשר לו מסביב מעשה ידיו ברכת ומקנהו פרץ בארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais étends la main, touche à tout ce qui lui appartient, et on verra s'il ne te maudit pas en face! »	Mais étends ta main, touche à tout ce qui lui appartient, et je suis sûr qu'il te maudit en face.	Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a: tu verras s'il ne te maudit pas en face.	But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face.	sed extende paululum manum tuam et tange cuncta quæ possidet, nisi in faciem benedixerit tibi.	ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ἅψαι πάντων ὧν ἔχει εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει	1: 11 ואולם שלח נא ידך וגע בכל אשר לו אם לא על פניך יברכך
12	Yahweh dit à Satan: « Voici, tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir; seulement ne porte pas la main sur lui. » Et Satan se retira de devant la face de Yahweh.	L'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient, je te le livre; seulement, ne porte pas la main sur lui. Et Satan se retira de devant la face de l'Éternel.	Et l'Éternel dit à Satan: Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.	And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD.	Dixit ergo Dominus ad Satan : Ecce universa quæ habet in manu tua sunt : tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini.	τότε εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ πάντα ὅσα ἐστιν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρί σου ἀλλὰ αὐτοῦ μὴ ἅψῃ καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ κυρίου	1: 12 ויאמר יהוה אל השטן הנה כל אשר לו בידך רק אליו אל תשלח ידך ויצא השטן מעם פני יהוה
13	Or un jour que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,	Un jour que les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné,	Et, un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né;	And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:	Cum autem quadam die filii et filiæ ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,	καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη οἱ υἱοὶ Ιωβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἐπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου	1: 13 ויהי היום ובניו ובנתיו אכלים ושתים יין בבית אחיהם הבכור
14	un messager vint dire à Job: « Les boeufs étaient à labourer et les ânesses paissaient autour d'eux;	il arriva auprès de Job un messager qui dit: Les boeufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux;	et un messager vint à Job et dit: Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux,	And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them:	nuntius venit ad Job, qui diceret : Boves arabant, et asinæ pascebantur juxta eos :	καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθεν πρὸς Ιωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἠροτρία καὶ αἱ θήλειαι ὄνοι ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν	1: 14 ומלאך בא אל איוב ויאמר הבקר היו חרשות והאתנות רעות על ידיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	tout à coup les Sabéens sont survenus et les ont enlevés. Ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. »	des Sabéens se sont jetés dessus, les ont enlevés, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	et ceux de Sheba sont tombés sur eux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.	And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.	et irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia, et pueros percusserunt gladio : et evasi ego solus, ut nuntiarem tibi.	καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι	ותפל שבא 1: 15 ותקחם ואת הנערים הכו לפי חרב ואמלטה רק אני לבדי להגיד לך
16	Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: « Le feu de Dieu est tombé du ciel; il a embrasé les brebis et les serviteurs et les a dévorés, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. »	Il parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel, a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Le feu de Dieu est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.	While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.	Cumque adhuc ille loqueretur, venit alter, et dixit : Ignis Dei cecidit e cælo, et tactas oves puerosque consumpsit : et effugi ego solus, ut nuntiarem tibi.	ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ πῦρ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν τὰ πρόβατα καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως καὶ σωθεὶς ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι	עוד זה מדבר 1: 16 וזה בא ויאמר אש אלהים נפלה מן השמים ותבער בצאן ובנערים ותאכלם ואמלטה רק אני לבדי להגיד לך
17	Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: « Les Chaldéens, partagés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés. Ils ont passé les serviteurs au fil de l'épée, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer.	Il parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Des Chaldéens, formés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux, les ont enlevés, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Les Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.	While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.	Sed et illo adhuc loquente, venit alius, et dixit : Chaldæi fecerunt tres turmas, et invaserunt camelos, et tulerunt eos, necnon et pueros percusserunt gladio : et ego fugi solus, ut nuntiarem tibi.	ἔτι τούτου λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπεν πρὸς Ιωβ οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἠχμαλώτευσαν αὐτὰς καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι	עוד זה מדבר 1: 17 וזה בא ויאמר כשדים שמו שלשה ראשים ויפשטו על הגמלים ויקחום ואת הנערים הכו לפי חרב ואמלטה רק אני לבדי להגיד לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il parlait encore, lorsqu'un autre arriva et dit: « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin chez leur frère aîné,	Il parlait encore, lorsqu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné;	Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit: Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né,	While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:	Adhuc loquebatur ille, et ecce alius intravit, et dixit : Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus vinum in domo fratris sui primogeniti,	ἔτι τούτου λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ιωβ τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἐσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ	1: 18 עד זה מדבר וזה בא ויאמר בניך ובנותיך אכלים ושתים יין בבית אחיהם הבכור
19	et voilà qu'un grand vent s'est élevé de l'autre côté du désert et a saisi les quatre coins de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts, et je me suis échappé seul pour te l'annoncer. »	et voici, un grand vent est venu de l'autre côté du désert, et a frappé contre les quatre coins de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils sont morts. Et je me suis échappé moi seul, pour t'en apporter la nouvelle.	et voici, un grand vent est venu de delà le désert et a donné contre les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts; et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer.	And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.	repente ventus vehemens irruit a regione deserti, et concussit quatuor angulos domus : quæ corruens oppressit liberos tuos, et mortui sunt : et effugi ego solus, ut nuntiarem tibi.	ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας καὶ ἔπεσεν ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παιδία σου καὶ ἐτελεύτησαν ἐσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαί σοι	1: 19 והנה רוח גדולה באה מעבר המדבר ויגע בארבע פנות הבית ויפל על הנערים וימותו ואמלטה רק אני לבדי להגיד לך
20	Alors Job se leva, il déchira son manteau et se rasa la tête; puis, se jetant par terre,	Alors Job se leva, déchira son manteau, et se rasa la tête; puis, se jetant par terre, il se prosterna,	Et Job se leva, et déchira sa robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se prosterna.	Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped,	Tunc surrexit Job, et scidit vestimenta sua : et tonso capite corruens in terram, adoravit,	οὕτως ἀναστὰς Ιωβ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκείρατο τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ πεσὼν χαμαὶ προσεκύνησεν καὶ εἶπεν	1: 20 ויקם איוב ויקרע את מעלו ויגז את ראשו ויפל ארצה וישתחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	il adora et dit: « Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai. Yahweh a donné, Yahweh a ôté; que le nom de Yahweh soit béni! »	et dit: Je suis sorti nu du sein de ma mère, et nu je retournerai dans le sein de la terre. L'Éternel a donné, et l'Éternel a ôté; que le nom de l'Éternel soit béni!	Et il dit: Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris; que le nom de l'Éternel soit béni!	And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD.	et dixit : Nudus egressus sum de utero matris meæ, et nudus revertar illuc. Dominus dedit, Dominus abstulit ; sicut Domino placuit, ita factum est. Sit nomen Domini benedictum.	αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ ὁ κύριος ἔδωκεν ὁ κύριος ἀφείλατο ὡς τῷ κυρίῳ ἔδοξεν οὕτως καὶ ἐγένετο εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον	* ויאמר ערם 1: 21 יצתי **יצאתי מבטן אמי וערם אשוב שמה[1] יהוה נתן ויהוה לקח יהי שם יהוה מברך
22	En tout cela, Job ne pécha point et ne dit rien d'insensé contre Dieu.	En tout cela, Job ne pécha point et n'attribua rien d'injuste à Dieu.	En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui fût inconvenable.	In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.	In omnibus his non peccavit Job labiis suis, neque stultum quid contra Deum locutus est.	ἐν τούτοις πᾶσιν τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφροσύνην τῷ θεῷ	בכל זאת לא 1: 22 חטא איוב ולא נתן תפלה לאלהים פ

Chapitre 2

1	Il arriva un jour que, les fils de Dieu étant venus se présenter devant Yahweh, Satan vint aussi au milieu d'eux se présenter devant Yahweh.	Or, les fils de Dieu vinrent un jour se présenter devant l'Éternel, et Satan vint aussi au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.	Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel.	Again there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD.	Factum est autem, cum quadam die venissent filii Dei, et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, et staret in conspectu ejus,	ἐγένετο δὲ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆναι ἐναντι κυρίου καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μέσῳ αὐτῶν παραστῆναι ἐναντίον τοῦ κυρίου	ויהי היום ויבאו 2: 1 בני האלהים להתיצב על יהוה ויבוא גם השטן בתכם להתיצב על יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Yahweh dit à Satan: « D'où viens-tu? » Satan répondit à Yahweh et dit: « De parcourir le monde et de m'y promener. »	L'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel: De parcourir la terre et de m'y promener.	Et l'Éternel dit à Satan: D'où viens-tu? Et Satan répondit à l'Éternel et dit: De courir çà et là sur la terre et de m'y promener.	And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.	ut diceret Dominus ad Satan : Unde venis ? Qui respondens ait : Circuivi terram, et perambulavi eam.	καὶ εἶπεν ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ πόθεν σὺ ἔρχῃ τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ κυρίου διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν πάρειμι	2:2 ויאמר יהוה אל השטן אי מזה תבא ויען השטן את יהוה ויאמר משט בארץ ומהתהלך בה
3	Yahweh dit à Satan: « As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a pas d'homme comme lui sur la terre, intègre, droit, craignant Dieu et éloigné du mal. Il persévère toujours dans son intégrité, quoique tu m'aies provoqué à le perdre sans raison. »	L'Éternel dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job? Il n'y a personne comme lui sur la terre; c'est un homme intègre et droit, craignant Dieu, et se détournant du mal. Il demeure ferme dans son intégrité, et tu m'excites à le perdre sans motif.	Et l'Éternel dit à Satan: As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal? Et encore il reste ferme dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause.	And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause.	Et dixit Dominus ad Satan : Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam ? tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra.	εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς τὸν διάβολον προσέσχες οὖν τῷ θεράποντί μου Ιωβ ὅτι οὐκ ἔστιν κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ἄνθρωπος ἄκακος ἀληθινός ἄμεμπτος θεοσεβὴς ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἔτι δὲ ἔχεται ἀκακίας σὺ δὲ εἶπας τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολέσαι	2:3 ויאמר יהוה אל השטן השמת לבך אל עבדי איוב כי אין כמהו בארץ איש תם וישר ירא אלהים וסר מרע ועדנו מחזיק בתמתו ותסיתני בו לבלעו חנם
4	Satan répondit à Yahweh et dit: « Peau pour peau! L'homme donne ce qu'il possède pour conserver sa vie.	Et Satan répondit à l'Éternel: Peau pour peau! tout ce que possède un homme, il le donne pour sa vie.	Et Satan répondit à l'Éternel et dit: Peau pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie;	And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life.	Cui respondens Satan, ait : Pellem pro pelle, et cuncta quæ habet homo dabit pro anima sua ;	ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπεν τῷ κυρίῳ δέρμα ὑπὲρ δέρματος ὅσα ὑπάρχει ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐκτείσει	2:4 ויען השטן את יהוה ויאמר עור בעד עור וכל אשר לאיש יתן בעד נפשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais étends ta main, touche ses os et sa chair, et on verra s'il ne te maudit pas en face. »	Mais étends ta main, touche à ses os et à sa chair, et je suis sûr qu'il te maudit en face.	mais étends ta main et touche à ses os et à sa chair: tu verras s'il ne te maudit pas en face.	But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face.	alioquin mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem, et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi.	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἅψαι τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ εἰ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσει	2: 5 אולם שלח נא ידך וגע אל עצמו ואל בשרו אם לא אל פניך יברכך
6	Yahweh dit à Satan: « Voici que je le livre entre tes mains; seulement épargne sa vie! »	L'Éternel dit à Satan: Voici, je te le livre: seulement, épargne sa vie.	Et l'Éternel dit à Satan: Le voilà entre tes mains, seulement épargne sa vie.	And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life.	Dixit ergo Dominus ad Satan : Ecce in manu tua est : verumtamen animam illius serva.	εἶπεν δὲ ὁ κύριος τῷ διαβόλῳ ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτὸν μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον	2: 6 ויאמר יהוה אל השטן הנו בידך אך את נפשו שמר
7	Et Satan se retira de devant la face de Yahweh. Et il frappa Job d'une lèpre maligne depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête.	Et Satan se retira de devant la face de l'Éternel. Puis il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante du pied jusqu'au sommet de la tête.	Et Satan sortit de la présence de l'Éternel; et il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.	So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown.	Egressus igitur Satan a facie Domini, percussit Job ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem ejus ;	ἐξῆλθεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ ἐπαισεν τὸν Ιωβ ελκει πονηρῷ ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς	2: 7 ויצא השטן מאת פני יהוה ויך את איוב בשחין רע מכף רגלו *עד **ועד קדקדו
8	Et Job prit un tesson pour gratter ses plaies et il s'assit sur la cendre.	Et Job prit un tesson pour se gratter et s'assit sur la cendre.	Et il prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre.	And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.	qui testa saniem radebat, sedens in sterquilinio.	καὶ ἔλαβεν ὄστρακον ἵνα τὸν ἰχῶρα ξύῃ καὶ ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κοπρίας ἔξω τῆς πόλεως	2: 8 ויקח לו חרש להתגרד בו והוא ישב בתוך האפר
9	Et sa femme lui dit: « Tu persévère encore dans ton intégrité! Maudis Dieu et meurs! »	Sa femme lui dit: Tu demeures ferme dans ton intégrité! Maudis Dieu, et meurs!	Et sa femme lui dit: Restes-tu encore ferme dans ta perfection? Maudis Dieu et meurs.	Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die.	Dixit autem illi uxor sua : Adhuc tu permanes in simplicitate tua ? Benedic Deo, et morere.	χρόνου δὲ πολλοῦ προβεβηκότος εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μέχρι τίνος καρτερήσεις λέγων	2: 9 ותאמר לו אשתו עדך מחזיק בתמתך ברך אלהים ומת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il lui dit: « Tu parles comme une femme insensée. Nous recevons de Dieu le bien, et nous n'en recevrions pas aussi le mal? » En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.	Mais Job lui répondit: Tu parles comme une femme insensée. Quoi! nous recevons de Dieu le bien, et nous ne recevrions pas aussi le mal! En tout cela Job ne pécha point par ses lèvres.	Et il lui dit: Tu parles comme parlerait l'une des insensées; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrions pas le mal? En tout cela Job ne pécha point de ses lèvres.	But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips.	Qui ait ad illam : Quasi una de stultis mulieribus locuta es : si bona suscepimus de manu Dei, mala quare non suscipiamus ? In omnibus his non peccavit Job labiis suis.\	ὁ δὲ ἐμβλέψας εἶπεν αὐτῇ ὥσπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν ἐλάλησας εἰ τὰ ἀγαθὰ ἐδεξάμεθα ἐκ χειρὸς κυρίου τὰ κακὰ οὐχ ὑποισομεν ἐν πᾶσιν τούτοις τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτεν Ιωβ τοῖς χείλεσιν ἐναντίον τοῦ θεοῦ	2: 10 ויאמר אליה כדבר אחת הנבלות תדברי גם את הטוב נקבל מאת האלהים ואת הרע לא נקבל בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו פ
11	Trois amis de Job, Eliphaz de Théman, Baldad de Suhé, et Sophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui étaient venus sur lui; ils partirent chacun de leur pays et se concertèrent pour venir le plaindre et le consoler.	Trois amis de Job, Éliphaz de Théman, Bildad de Schuach, et Tsophar de Naama, apprirent tous les malheurs qui lui étaient arrivés. Ils se concertèrent et partirent de chez eux pour aller le plaindre et le consoler!	Et trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphaz, le Thémanite, et Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite; et ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler.	Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him.	Igitur audientes tres amici Job omne malum quod accidisset ei, venerunt singuli de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant enim ut pariter venientes visitarent eum, et consolarentur.	ἀκούσαντες δὲ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα αὐτῷ παρεγένοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας πρὸς αὐτόν Ελιφας ὁ Θαιμανων βασιλεὺς Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεὺς καὶ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν ὁμοθυμαδὸν τοῦ παρακαλέσαι καὶ ἐπισκέψασθαι αὐτόν	2: 11 וישמעו שלשת רעי איוב את כל הרעה הזאת הבאה עליו ויבאו איש ממקמו אליפז התימני ובלדד השוחי וצופר הנעמתי ויועדו יחדו לבוא לנוד לו ולנחמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ayant de loin levé les yeux, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent; ils déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent de la poussière vers le ciel au-dessus de leurs têtes.	Ayant de loin porté les regards sur lui, ils ne le reconnurent pas, et ils élevèrent la voix et pleurèrent. Ils déchirèrent leurs manteaux, et ils jetèrent de la poussière en l'air au-dessus de leur tête.	Et ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas; et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes en la jetant vers les cieux.	And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven.	Cumque elevassent procul oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes ploraverunt, scissisque vestibus sparserunt pulverem super caput suum in cælum.	ἰδόντες δὲ αὐτὸν πόρρωθεν οὐκ ἐπέγνωσαν καὶ βοήσαντες φωνῇ μεγάλῃ ἐκλαυσαν ῥήξαντες ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ στολὴν καὶ καταπασάμενοι γῆν	וישאו את 2: 12 עיניהם מרחוק ולא הכירהו וישאו קולם ויבכו ויקרעו איש מעלו ויזרקו עפר על ראשיהם השמימה
13	Et ils se tinrent assis à terre auprès de lui sept jours et sept nuits, sans qu'aucun d'eux lui dit une parole, parce qu'ils voyaient combien sa douleur était excessive.	Et ils se tinrent assis à terre auprès de lui sept jours et sept nuits, sans lui dire une parole, car ils voyaient combien sa douleur était grande.	Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.	So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.	Et sederunt cum eo in terra septem diebus et septem noctibus : et nemo loquebatur ei verbum : videbant enim dolorem esse vehementem.	παρεκάθισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν ἑώρων γὰρ τὴν πληγὴν δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα	וישבו אתו 2: 13 לארץ שבעת ימים ושבעת לילות ואין דבר אליו דבר כי ראו כי גדל הכאב מאד

Chapitre 3

1	Alors Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.	Après cela, Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.	Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.	After this opened Job his mouth, and cursed his day.	Post hæc aperuit Job os suum, et maledixit diei suo,	μετὰ τοῦτο ἠνοιξεν Ιωβ τὸ στόμα αὐτοῦ	אחרי כן פתח 3: 1 איוב את פיהו ויקלל את יומו פ
2	Job prit la parole et dit:	Il prit la parole et dit:	Et Job prit la parole et dit:	And Job spake, and said,	et locutus est :	καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ λέγων	ויען איוב 3: 2 ויאמר
3	Périsse le jour où je suis né, et la nuit qui a dit: « Un homme est conçu! »	Périsse le jour où je suis né, Et la nuit qui dit: Un enfant mâle est conçu!	Périsse le jour auquel je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu!	Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived.	Pereat dies in qua natus sum,/ et nox in qua dictum est : Conceptus est homo./	ἀπόλοιτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐγεννήθην καὶ ἡ νὺξ ἐν ᾗ εἶπαν ἰδοὺ ἄρσεν	[c]יאבד יום 3: 3 אולד בו והלילה אמר הרה גבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ce jour, qu'il se change en ténèbres, que Dieu d'en haut n'en ait pas souci, que la lumière ne brille pas sur lui!	Ce jour! qu'il se change en ténèbres, Que Dieu n'en ait point souci dans le ciel, Et que la lumière ne rayonne plus sur lui!	Ce jour-là, qu'il soit ténèbres; que Dieu ne s'en enquière pas d'en haut, et que la lumière ne resplendisse pas sur lui!	Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it.|	Dies ille vertatur in tenebras :/ non requirat eum Deus desuper,/ et non illustretur lumine./	ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἴη σκότος καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτὴν ὁ κύριος ἄνωθεν μηδὲ ἐλθοι εἰς αὐτὴν φέγγος	3: 4 היום ההוא יהי חשך אל ידרשהו אלוה ממעל ואל תופע עליו נהרה
5	Que les ténèbres et l'ombre de la mort le revendiquent, qu'un nuage épais le couvre, que l'éclipse de sa lumière jette l'épouvante!	Que l'obscurité et l'ombre de la mort s'en emparent, Que des nuées établissent leur demeure au-dessus de lui, Et que de noirs phénomènes l'épouvantent!	Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament; que les nuées demeurent sur lui; que ce qui assombrit les jours le terrifie!	Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it.	Obscurent eum tenebræ et umbra mortis ;/ occupet eum caligo,/ et involvatur amaritudine./	ἐκλάβοι δὲ αὐτὴν σκότος καὶ σκιὰ θανάτου ἐπέλθοι ἐπ' αὐτὴν γνόφος	3: 5 יגאלהו חשך וצלמות תשכן עליו ענה יבעתהו כמרירי יום
6	Cette nuit, que les ténèbres en fassent leur proie, qu'elle ne compte pas dans les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans la supputation des mois!	Cette nuit! que les ténèbres en fassent leur proie, Qu'elle disparaisse de l'année, Qu'elle ne soit plus comptée parmi les mois!	Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare; qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois!	As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months.	Noctem illam tenebrosus turbo possideat ;/ non computetur in diebus anni,/ nec numeretur in mensibus./	καταραθείη ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νὺξ ἐκείνη ἀπενέγκαιτο αὐτὴν σκότος μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μηδὲ ἀριθμηθείη εἰς ἡμέρας μηνῶν	3: 6 הלילה ההוא יקחהו אפל אל יחד בימי שנה במספר ירחים אל יבא
7	Que cette nuit soit un désert stérile, qu'on n'y entende pas de cri d'allégresse!	Que cette nuit devienne stérile, Que l'allégresse en soit bannie!	Voici, que cette nuit-là soit stérile; que les cris de joie n'y entrent pas!	Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein.	Sit nox illa solitaria,/ nec laude digna./	ἀλλὰ ἡ νὺξ ἐκείνη εἴη ὀδύνη καὶ μὴ ἐλθοι ἐπ' αὐτὴν εὐφροσύνη μηδὲ χαρμονή	3: 7 הנה הלילה ההוא יהי גלמוד אל תבא רננה בו
8	Que ceux-là la maudissent, qui maudissent les jours, qui savent évoquer Léviathan!	Qu'elle soit maudite par ceux qui maudissent les jours, Par ceux qui savent exciter le léviathan!	Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan!	Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning.	Maledicant ei qui maledicunt diei,/ qui parati sunt suscitare Leviathan./	ἀλλὰ καταράσαιτο αὐτὴν ὁ καταρώμενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος χειρώσασθαι	3: 8 יקבהו אררי יום העתידים ערר לויתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent, qu'elle attende la lumière, sans qu'elle vienne, et qu'elle ne voie point les paupières de l'aurore,	Que les étoiles de son crépuscule s'obscurcissent, Qu'elle attende en vain la lumière, Et qu'elle ne voie point les paupières de l'aurore!	Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore!	Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day:	Obtenebrentur stellæ caligine ejus ;/ expectet lucem, et non videat,/ nec ortum surgentis auroræ./	σκοτωθείη τὰ ἄστρα τῆς νυκτὸς ἐκείνης ὑπομείναι καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἐλθοι καὶ μὴ ἰδοι ἑωσφόρον ἀνατέλλοντα	3: 9 יחשכו כוכבי נשפו יקו לאור ואין ואל יראה בעפעפי שחר
10	parce qu'elle ne m'a pas fermé les portes du sein, et n'a pas dérobé la souffrance à mes regards!	Car elle n'a pas fermé le sein qui me conçut, Ni dérobé la souffrance à mes regards.	Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté, et n'a pas caché la misère de devant mes yeux.	Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes.	Quia non conclusit ostia ventris qui portavit me,/ nec abstulit mala ab oculis meis./	οὅτι οὐ συνέκλεισεν πύλας γαστρὸς μητρός μου ἀπήλλαξεν γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου	3: 10 כי לא סגר דלתי בטני ויסתר עמל מעיני
11	Que ne suis-je mort dès le ventre de ma mère, au sortir de ses entrailles que n'ai-je expiré!	Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère? Pourquoi n'ai-je pas expiré au sortir de ses entrailles?	Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre?	Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly?	Quare non in vulva mortuus sum ?/ egressus ex utero non statim perii ?/	διὰ τί γὰρ ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα ἐκ γαστρὸς δὲ ἐξῆλθον καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην	3: 11 למה לא מרחם אמות מבטן יצאתי ואגוע
12	Pourquoi ai-je trouvé deux genoux pour me recevoir, et pourquoi deux mamelles à sucer?	Pourquoi ai-je trouvé des genoux pour me recevoir, Et des mamelles pour m'allaiter?	Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les téter?	Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck?	Quare exceptus genibus ?/ cur lactatus uberibus ?/	ἵνα τί δὲ συνήντησάν μοι γόνατα ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθήλασα	3: 12 מדוע קדמוני ברכים ומה שדים כי אינק
13	Maintenant je serais couché et en paix, je dormirais et je me reposerais	Je serais couché maintenant, je serais tranquille, Je dormirais, je reposerais,	Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais: alors j'aurais du repos,	For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest,	Nunc enim dormiens silerem,/ et somno meo requiescerem/	νῦν ἂν κοιμηθεὶς ἡσύχασα ὑπνώσας δὲ ἀνεπαυσάμην	3: 13 כי עתה שכבתי ואשקוט ישנתי אז ינוח לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	avec les rois et les grands de la terre, qui se sont bâti des mausolées;	Avec les rois et les grands de la terre, Qui se bâtirent des mausolées,	Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes,	With kings and counsellors of the earth, which build desolate places for themselves;	cum regibus et consulibus terræ,/ qui ædificant sibi solitudines ;/	μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς οἳ ἠγαυριῶντο ἐπὶ ξίφεσιν	עם מלכים 3: 14 ויעצי ארץ הבנים חרבות למו
15	avec les princes qui avaient de l'or, et remplissaient d'argent leur demeures.	Avec les princes qui avaient de l'or, Et qui remplirent d'argent leurs demeures.	Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons;	Or with princes that had gold, who filled their houses with silver:	aut cum principibus qui possident aurum,/ et replent domos suas argento ;/	ἢ μετὰ ἀρχόντων ὧν πολὺς ὁ χρυσός οἳ ἔπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀργυρίου	או עם שרים 3: 15 זהב להם הממלאים בתיהם כסף
16	Ou bien, comme l'avorton ignoré, je n'existerais pas, comme ces enfants qui n'ont pas vu la lumière.	Ou je n'existerais pas, je serais comme un avorton caché, Comme des enfants qui n'ont pas vu la lumière.	Ou, comme un avorton caché, je n'aurais pas été, — comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.	Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light.	aut sicut abortivum absconditum non subsisterem,/ vel qui concepti non viderunt lucem./	ἢ ὡσπερ ἐκτρωμα ἐκπορευόμενον ἐκ μήτρας μητρὸς ἢ ὥσπερ νήπιοι οἳ οὐκ εἶδον φῶς	כנפל [c]או 3: 16 טמון לא אהיה כעללים לא ראו אור
17	Là les méchants n'exercent plus leurs violences, là se repose l'homme épuisé de forces;	Là ne s'agitent plus les méchants, Et là se reposent ceux qui sont fatigués et sans force;	Là, les méchants ont cessé leur tumulte, et là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos;	There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest.	Ibi impii cessaverunt a tumultu,/ et ibi requieverunt fessi robore./	ἐκεῖ ἀσεβεῖς ἐξέκαυσαν θυμὸν ὀργῆς ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατάκοποι τῷ σώματι	שם רשעים 3: 17 חדלו רגז ושם ינוחו יגיעי כח
18	les captifs y sont tous en paix, ils n'entendent plus la voix de l'exacteur.	Les captifs sont tous en paix, Ils n'entendent pas la voix de l'oppresseur;	Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'exacteur;	There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor.	Et quondam vincti pariter sine molestia,/ non audierunt vocem exactoris./	ὁμοθυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιοι οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορολόγου	יחד אסירים 3: 18 שאננו לא שמעו קול נגש
19	Là se trouvent le petit et le grand, l'esclave affranchi de son maître.	Le petit et le grand sont là, Et l'esclave n'est plus soumis à son maître.	Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.	The small and great are there; and the servant is free from his master.	Parvus et magnus ibi sunt,/ et servus liber a domino suo./	μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἐστιν καὶ θεράπων οὐ δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ	קטן וגדול שם 3: 19 הוא ועבד חפשי מאדניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Pourquoi donner la lumière aux malheureux, et la vie à ceux dont l'âme est remplie d'amertume,	Pourquoi donne-t-il la lumière à celui qui souffre, Et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,	Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,	Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;	Quare misero data est lux,/ et vita his qui in amaritudine animæ sunt :/	ἵνα τί γὰρ δέδοται τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύναις ψυχαῖς	למה יתן לעמל 3: 20 אור וחיים למרי נפש
21	qui espèrent la mort, et la mort ne vient pas, qui la cherchent plus ardemment que les trésors;	Qui espèrent en vain la mort, Et qui la convoitent plus qu'un trésor,	A ceux qui attendent la mort, et elle n'est pas là, — qui la cherchent plus que des trésors cachés,	Which long for death, but it cometh not; and dig for it more than for hid treasures;	qui expectant mortem, et non venit,/ quasi effodientes thesaurum ;/	οἳ ὀμείρονται τοῦ θανάτου καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς	המחכים למות 3: 21 ואיננו ויחפרהו ממטמונים
22	qui sont heureux, qui tressaillent d'aise et se réjouissent quand ils ont trouvé le tombeau;	Qui seraient transportés de joie Et saisis d'allégresse, s'ils trouvaient le tombeau?	Qui se réjouissent jusqu'aux transports et sont dans l'allégresse, parce qu'ils ont trouvé le sépulcre, —	Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave?	gaudentque vehementer/ cum invenerint sepulchrum ?/	περιχαρεῖς δὲ ἐγένοντο ἐὰν κατατύχωσιν	השמחים אלי 3: 22 גיל ישישו כי ימצאו קבר
23	à l'homme dont la route est cachée et que Dieu enferme de toutes parts?	A l'homme qui ne sait où aller, Et que Dieu cerne de toutes parts?	A l'homme de qui le chemin est caché et que Dieu a enfermé de toutes parts?	Why is light given to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in?	viro cujus abscondita est via/ et circumdedit eum Deus tenebris ?/	θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ	לגבר אשר 3: 23 דרכו נסתרה ויסך אלוה בעדו
24	Mes soupirs sont comme mon pain et mes gémissements se répandent comme l'eau.	Mes soupirs sont ma nourriture, Et mes cris se répandent comme l'eau.	Car mon gémissement vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.	For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters.	Antequam comedam, suspiro ;/ et tamquam inundantes aquæ, sic rugitus meus :/	πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός μοι ἥκει δακρύω δὲ ἐγὼ συνεχόμενος φόβῳ	כי לפני לחמי 3: 24 אנחתי תבא ויתכו כמים שאגתי
25	Ce que je crains, c'est ce qui m'arrive; ce que je redoute fond sur moi.	Ce que je crains, c'est ce qui m'arrive; Ce que je redoute, c'est ce qui m'atteint.	Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, et ce que j'appréhendais m'est arrivé.	For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me.	quia timor quem timebam evenit mihi,/ et quod verebar accidit./	φόβος γάρ ὃν ἐφρόντισα ἦλθέν μοι καὶ ὃν ἐδεδοίκειν συνήντησέν μοι	כי פחד פחדתי 3: 25 ויאתיני ואשר יגרתי יבא לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Plus de tranquillité, plus de paix, plus de repos, et le trouble m'a saisi.	Je n'ai ni tranquillité, ni paix, ni repos, Et le trouble s'est emparé de moi.	Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.	I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.	Nonne dissimulavi ? nonne silui ? nonne quievi ?/ et venit super me indignatio.]	οὔτε εἰρήνευσα οὔτε ἡσύχασα οὔτε ἀνεπαυσάμην ἦλθεν δέ μοι ὀργή	לא שלותי ולא נחתי ויבא רגז פ 3: 26

Chapitre 4

1	Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit:	Éliphaz de Théman prit la parole et dit:	Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit:	Then Eliphaz the Temanite answered and said,	Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει	ויען אליפז התימני ויאמר 4: 1
2	Si nous risquons un mot, peut-être en seras-tu affligé; mais qui pourrait retenir ses paroles?	Si nous osons ouvrir la bouche, en seras-tu peiné? Mais qui pourrait garder le silence?	Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité? Mais qui pourrait se retenir de parler?	If we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking?	Si coperimus loqui tibi, forsitan moleste accipies ;/ sed conceptum sermonem tenere quis poterit ?/	μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ ἰσχὺν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει	הנסה דבר אליך תלאה ועצר במלין מי יוכל 4: 2
3	Voilà que tu en as instruit plusieurs, que tu as fortifié les mains débiles,	Voici, tu as souvent enseigné les autres, Tu as fortifié les mains languissantes,	Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes;	Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands.	Ecce docuisti multos,/ et manus lassas roborasti ;/	εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας	הנה יסרת רבים וידים רפות תחזק 4: 3
4	que tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient, que tu as raffermi les genoux vacillants!...	Tes paroles ont relevé ceux qui chancelaient, Tu as affermi les genoux qui pliaient.	Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait, et tu as affermi les genoux qui ployaient;	Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees.	vacillantes confirmaverunt sermones tui,/ et genua trementia confortasti./	ἀσθενοῦντάς τε ἐξανέστησας ῥήμασιν γόνασίν τε ἀδυνατοῦσιν θάρσος περιέθηκας	יקימון [c]כושל מליך וברכים כרעות תאמץ 4: 4
5	Et maintenant que le malheur vient à toi, tu faiblis; maintenant qu'il t'atteint, tu perds courage!...	Et maintenant qu'il s'agit de toi, tu faiblis! Maintenant que tu es atteint, tu te troubles!	Mais maintenant le malheur est venu sur toi, et tu es irrité; il t'atteint, et tu es troublé.	But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled.	Nunc autem venit super te plaga, et defecisti ;/ tetigit te, et conturbatus es./	νῦν δὲ ἥκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἥψατό σου σὺ δὲ ἐσπούδασας	כי עתה תבוא אליך ותלא תגע עדיך ותבהל 4: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ta crainte de Dieu n'était-elle pas ton espoir? Ta confiance n'était-elle pas dans la pureté de ta vie?	Ta crainte de Dieu n'est-elle pas ton soutien? Ton espérance, n'est-ce pas ton intégrité?	Ta crainte de Dieu n'est-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance?	Is not this thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways?	Ubi est timor tuus, fortitudo tua,/ patientia tua, et perfectio viarum tuarum ?/	πότερον οὐχ ὁ φόβος σού ἐστιν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου	4: 6 הלא יראתך כסלתך תקותך ותם דרכיך
7	Cherche dans ton souvenir: quel est l'innocent qui a péri? En quel lieu du monde les justes ont-ils été exterminés?	Cherche dans ton souvenir: quel est l'innocent qui a péri? Quels sont les justes qui ont été exterminés?	Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent? et où les hommes droits ont-ils été détruits?	Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? or where were the righteous cut off?	Recordare, obsecro te, quis umquam innocens periit ?/ aut quando recti deleti sunt ?/	μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο ἢ πότε ἀληθινοὶ ὁλόρριζοι ἀπώλοντο	4: 7 זכר נא מי הוא נקי אבד ואיפה ישרים נכחדו
8	Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment l'injustice, en moissonnent les fruits.	Pour moi, je l'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité Et qui sèment l'injustice en moissonnent les fruits;	Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère, la moissonnent.	Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same.	Quin potius vidi eos qui operantur iniquitatem,/ et seminant dolores, et metunt eos,/	καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἄτοπα οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ ὀδύνας θεριοῦσιν ἑαυτοῖς	4: 8 כאשר ראיתי חרשי און וזרעי עמל יקצרהו
9	Au souffle de Dieu ils périssent, ils sont consumés par le vent de sa colère.	Ils périssent par le souffle de Dieu, Ils sont consumés par le vent de sa colère,	Ils périssent par le souffle de Dieu, et sont consumés par le souffle de ses narines.	By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed.	flante Deo perisse,/ et spiritu iræ ejus esse consumptos./	ἀπὸ προστάγματος κυρίου ἀπολοῦνται ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται	4: 9 מנשמת אלוה יאבדו ומרוח אפו יכלו
10	Le rugissement du lion et sa voix tonnante sont étouffés, et les dents du jeune lion sont brisées;	Le rugissement des lions prend fin, Les dents des lionceaux sont brisées;	Le rugissement du lion et la voix du lion rugissant sont étouffés, et les dents des jeunes lions sont brisées;	The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken.	Rugitus leonis, et vox leænæ,/ et dentes catulorum leonum contriti sunt./	σθένος λέοντος φωνὴ δὲ λεαίνης γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἐσβέσθη	4: 10 שאגת אריה וקול שחל ושני כפירים נתעו
11	le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne se dispersent.	Le lion périt faute de proie, Et les petits de la lionne se dispersent.	Le fort lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.	The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad.	Tigris periit, eo quod non haberet prædam,/ et catuli leonis dissipati sunt./	μυρμηκολέων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν σκύμνοι δὲ λεόντων ἐλιπον ἀλλήλους	4: 11 ליש אבד מבלי טרף ובני לביא יתפרדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi, et mon oreille en a saisi le léger murmure.	Une parole est arrivée furtivement jusqu'à moi, Et mon oreille en a recueilli les sons légers.	Une parole vint à moi secrètement, et mon oreille en saisit la susurration,	Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof.	Porro ad me dictum est verbum absconditum,/ et quasi furtive suscepit auris mea venas susurri ejus./	εἰ δέ τι ῥῆμα ἀληθινὸν ἐγεγόνει ἐν λόγοις σου οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησεν πότερον οὐ δέξεταί μου τὸ οὖς ἐξαίσια παρ' αὐτοῦ	4: 12 ואלי דבר יגנב ותקח אזני שמץ מנהו
13	Dans le vague des visions de la nuit, à l'heure où un sommeil profond pèse sur les mortels,	Au moment où les visions de la nuit agitent la pensée, Quand les hommes sont livrés à un profond sommeil,	Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,	In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men,	In horrore visionis nocturnæ,/ quando solet sopor occupare homines,/	φόβοι δὲ καὶ ἠχὼ νυκτερινή ἐπιπίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους	4: 13 בשעפים מחזינות לילה בנפל תרדמה על אנשים
14	une frayeur et un tremblement me saisirent, et agitèrent tous mes os.	Je fus saisi de frayeur et d'épouvante, Et tous mes os tremblèrent.	La frayeur vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os;	Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake.	pavor tenuit me, et tremor,/ et omnia ossa mea perterrita sunt ;/	φρίκη δέ μοι συνήντησεν καὶ τρόμος καὶ μεγάλως μου τὰ ὀστᾶ συνέσεισεν	4: 14 פחד קראני ורעדה ורב עצמותי הפחיד
15	Un esprit passait devant moi... Les poils de ma chair se hérissèrent.	Un esprit passa près de moi... Tous mes cheveux se hérissèrent...	Et un esprit passa devant moi: les cheveux de ma chair se dressèrent.	Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up:	et cum spiritus, me præsente, transiret,/ inhorruerunt pili carnis meæ./	καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπῆλθεν ἐφρίξαν δέ μου τρίχες καὶ σάρκες	4: 15 ורוח על פני יחלף תסמר שערת בשרי
16	Il se dressa, --je ne reconnus pas son visage,-- comme un spectre sous mes yeux. Un grand silence, puis j'entendis une voix:	Une figure d'un aspect inconnu était devant mes yeux, Et j'entendis une voix qui murmurait doucement:	Il se tint là; je ne reconnus pas son apparence: une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix:	It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, there was silence, and I heard a voice, saying,	Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum,/ imago coram oculis meis,/ et vocem quasi auræ lenis audivi./	ἀνέστην καὶ οὐκ ἐπέγνων εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου ἀλλ' ἢ αὔραν καὶ φωνὴν ἤκουον	4: 16 יעמד ולא אכיר מראהו תמונה לנגד עיני דממה וקול אשמע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	L'homme sera-t-il juste vis-à-vis de Dieu? Un mortel sera-t-il pur en face de son Créateur?	L'homme serait-il juste devant Dieu? Serait-il pur devant celui qui l'a fait?	Un mortel sera-t-il plus juste que Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait?	Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker?	Numquid homo, Dei comparatione, justificabitur ?/ aut factore suo purior erit vir ?/	τί γὰρ μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον κυρίου ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἄμεμπτος ἀνήρ	האנוש מאלוה 4: 17 יצדק אם מעשהו יטהר גבר
18	Voici qu'il ne se fie pas à ses serviteurs, et qu'il découvre des fautes dans ses anges:	Si Dieu n'a pas confiance en ses serviteurs, S'il trouve de la folie chez ses anges,	Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie;	Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly:	Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles,/ et in angelis suis reperit pravitatem ;/	εἰ κατὰ παίδων αὐτοῦ οὐ πιστεύει κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιόν τι ἐπενόησεν	הן בעבדיו לא 4: 18 יאמין ובמלאכיו ישים תהלה
19	combien plus en ceux qui habitent des maisons de boue, qui ont leurs fondements dans la poussière, qui seront réduits en poudre, comme par la teigne!	Combien plus chez ceux qui habitent des maisons d'argile, Qui tirent leur origine de la poussière, Et qui peuvent être écrasés comme un vermisseau!	Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont le fondement est dans la poussière, qui sont écrasés comme la teigne!	How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, which are crushed before the moth?	quanto magis hi qui habitant domos luteas,/ qui terrenum habent fundamentum,/ consumentur velut a tinea ?/	τοὺς δὲ κατοικοῦντας οἰκίας πηλίνας ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἐσμεν ἔπαισεν αὐτοὺς σητὸς τρόπον	אף שכני בתי 4: 19 חמר אשר בעפר יסודם ידכאום לפני עש
20	Du matin au soir ils sont exterminés, et sans que nul y prenne garde, ils périssent pour jamais.	Du matin au soir ils sont brisés, Ils périssent pour toujours, et nul n'y prend garde;	Du matin au soir, ils sont frappés; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.	They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it.	De mane usque ad vesperam succidentur ;/ et quia nullus intelligit, in æternum peribunt./	καὶ ἀπὸ πρωίθεν ἕως ἑσπέρας οὐκέτι εἰσίν παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο	מבקר לערב 4: 20 יכתו מבלי משים לנצח יאבדו
21	La corde de leur tente est coupée, ils meurent avant d'avoir connu la sagesse.	Le fil de leur vie est coupé, Ils meurent, et ils n'ont pas acquis la sagesse.	Leurs cordes ne leur sont-elles pas arrachées? Ils meurent, et sans sagesse.	Doth not their excellency which is in them go away? they die, even without wisdom.	Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis ;/ morientur, et non in sapientia.]	ἐνεφύσησεν γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν	הלא נסע יתרם 4: 21 בם ימותו ולא בחכמה

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Appelle donc! Y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Vers lequel des saints te tourneras-tu?	Crie maintenant! Qui te répondra? Auquel des saints t'adresseras-tu?	Crie donc! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers lequel des saints te tourneras-tu?	Call now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn?	Voca ergo, si est qui tibi respondeat,/ et ad aliquem sanctorum convertere./	ἐπικάλεσαι δὲ εἴ τίς σοι ὑπακούσεται ἢ εἴ τινα ἀγγέλων ἁγίων οψῃ	5: 1 קרא נא היש עונך ואל מי מקדשים תפנה
2	La colère tue l'insensé, et l'emportement fait mourir le fou.	L'insensé périt dans sa colère, Le fou meurt dans ses emportements.	Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie tue le simple.	For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one.	Vere stultum interficit iracundia,/ et parvulum occidit invidia./	καὶ γὰρ ἄφρονα ἀναιρεῖ ὀργή πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος	5: 2 כי לאויל יהרג כעש ופתה תמית קנאה
3	J'ai vu l'insensé étendre ses racines, et soudain j'ai maudit sa demeure.	J'ai vu l'insensé prendre racine; Puis soudain j'ai maudit sa demeure.	J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai maudit sa demeure;	I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation.	Ego vidi stultum firma radice,/ et maledixi pulchritudini ejus statim./	ἐγὼ δὲ ἑώρακα ἄφρονας ῥίζαν βάλλοντας ἀλλ' εὐθέως ἐβρώθη αὐτῶν ἡ δίαιτα	5: 3 אני ראיתי אויל משריש ואקוב נוהו פתאם
4	Plus de salut pour ses fils; on les écrase à la porte, et personne ne les défend.	Plus de prospérité pour ses fils; Ils sont foulés à la porte, et personne qui les délivre!	Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer;	His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is there any to deliver them.	Longe fient filii ejus a salute,/ et conterentur in porta,/ et non erit qui eruat./	πόρρω γένοιντο οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας κολαβρισθείησαν δὲ ἐπὶ θύραις ἠσσόνων καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος	5: 4 ירחקו בניו מישע וידכאו בשער ואין מציל
5	L'homme affamé dévore sa moisson, il franchit la haie d'épines et l'emporte; l'homme altéré engloutit ses richesses.	Sa moisson est dévorée par des affamés, Qui viennent l'enlever jusque dans les épines, Et ses biens sont engloutis par des hommes altérés.	Sa moisson, l'affamé la mange, et jusque parmi les épines il la prend; et le piège guette son bien.	Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.	Cujus messem famelicus comedet,/ et ipsum rapiet armatus,/ et bibent sitientes divitias ejus./	ἃ γὰρ ἐκεῖνοι συνήγαγον δίκαιοι ἔδονται αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαίρετοι ἔσονται ἐκσιφωνισθείη αὐτῶν ἡ ἰσχύς	5: 5 אשר קצירו רעב יאכל ואל מצנים יקחהו ושאף צמים חילם
6	Car le malheur ne sort pas de la poussière, et la souffrance ne germe pas du sol,	Le malheur ne sort pas de la poussière, Et la souffrance ne germe pas du sol;	Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol;	Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground;	Nihil in terra sine causa fit,/ et de humo non oritur dolor./	οὐ γὰρ μὴ ἐξέλθῃ ἐκ τῆς γῆς κόπος οὐδὲ ἐξ ὀρέων ἀναβλαστήσει πόνος	5: 6 כי לא יצא מעפר און ומאדמה לא יצמח עמל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	de telle sorte que l'homme naisse pour la peine, comme les fils de la foudre pour élever leur vol.	L'homme naît pour souffrir, Comme l'étincelle pour voler.	Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles volent en haut.	Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward.	Homo nascitur ad laborem,/ et avis ad volatum./	ἀλλὰ ἄνθρωπος γεννᾶται κόπῳ νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πέτονται	5: 7 כי אדם לעמל יולד ובני רשף יגביהו עוף
8	A ta place, je me tournerais vers Dieu, c'est vers lui que je dirigerais ma prière.	Pour moi, j'aurais recours à Dieu, Et c'est à Dieu que j'exposerais ma cause.	Mais moi je rechercherai Dieu, et devant Dieu je placerai ma cause, —	I would seek unto God, and unto God would I commit my cause:	Quam ob rem ego deprecabor Dominum,/ et ad Deum ponam eloquium meum :/	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθήσομαι κυρίου κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἐπικαλέσομαι	5: 8 אולם אני אדרש אל אל ואל אלהים אשים דברתי
9	Il fait des choses grandes, qu'on ne peut sonder; des prodiges qu'on ne saurait compter.	Il fait des choses grandes et insondables, Des merveilles sans nombre;	Qui fait de grandes choses qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter;	Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number:	qui facit magna et inscrutabilia,/ et mirabilia absque numero ;/	τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἐνδοξά τε καὶ ἐξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός	5: 9 עשה גדלות ואין חקר נפלאות עד אין מספר
10	Il verse la pluie sur la terre, il envoie les eaux sur les campagnes,	Il répand la pluie sur la terre, Et envoie l'eau sur les campagnes;	Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes,	Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields:	qui dat pluviam super faciem terræ,/ et irrigat aquis universa ;/	τὸν διδόντα ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν ἀποστέλλοντα ὕδωρ ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν	5: 10 הנתן מטר על פני ארץ ושלח מים על פני חוצות
11	il exalte ceux qui sont abaissés, et les affligés retrouvent le bonheur.	Il relève les humbles, Et délivre les affligés;	Plaçant en haut ceux qui sont abaissés; et ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur.	To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety.	qui ponit humiles in sublime,/ et morentes erigit sospitate ;/	τὸν ποιοῦντα ταπεινοὺς εἰς ὕψος καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα	5: 11 לשום שפלים למרום וקדרים שגבו ישע
12	Il déjoue les projets des perfides, et leurs mains ne peuvent réaliser leurs complots.	Il anéantit les projets des hommes rusés, Et leurs mains ne peuvent les accomplir;	Il dissipe les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs conseils.	He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise.	qui dissipat cogitationes malignorum,/ ne possint implere manus eorum quod coperant ;/	διαλλάσσοντα βουλὰς πανούργων καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθές	5: 12 מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה ידיהם תושיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il prend les habiles dans leur propre ruse, et renverse les conseils des hommes astucieux.	Il prend les sages dans leur propre ruse, Et les desseins des hommes artificieux sont renversés:	Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des astucieux est précipité:	He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the froward is carried headlong.	qui apprehendit sapientes in astutia eorum,/ et consilium pravorum dissipat./	ὁ καταλαμβάνων σοφοὺς ἐν τῇ φρονήσει βουλὴν δὲ πολυπλόκων ἐξέστησεν	לכד חכמים 5: 13 בערמם ועצת נפתלים נמהרה
14	Durant le jour, ils rencontrent les ténèbres; en plein midi, ils tâtonnent comme dans la nuit.	Ils rencontrent les ténèbres au milieu du jour, Ils tâtonnent en plein midi comme dans la nuit.	De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons, comme de nuit.	They meet with darkness in the day time, and grope in the noonday as in the night.	Per diem incurrent tenebras,/ et quasi in nocte, sic palpabunt in meridie./	ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσαισαν ἴσα νυκτί	יומם יפגשו 5: 14 חשך וכלילה ימששו בצהרים
15	Dieu sauve le faible du glaive de leur langue, et de la main du puissant.	Ainsi Dieu protège le faible contre leurs menaces, Et le sauve de la main des puissants;	Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort;	But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty.	Porro salvum faciet egenum a gladio oris eorum,/ et de manu violenti pauperem./	ἀπόλοιντο δὲ ἐν πολέμῳ ἀδύνατος δὲ ἐξέλθοι ἐκ χειρὸς δυνάστου	וישע מחרב 5: 15 מפיהם ומיד חזק אביון
16	Alors l'espérance revient au malheureux; et l'iniquité ferme la bouche.	Et l'espérance soutient le malheureux, Mais l'iniquité ferme la bouche.	Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.	So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth.	Et erit egeno spes ;/ iniquitas autem contrahet os suum./	εἴη δὲ ἀδυνάτῳ ἐλπὶς ἀδίκου δὲ στόμα ἐμφραχθείη	ותהי לדל 5: 16 תקוה ועלתה קפצה פיה
17	Heureux l'homme que Dieu châtie! Ne méprise donc pas la correction du Tout-Puissant.	Heureux l'homme que Dieu châtie! Ne méprise pas la correction du Tout Puissant.	Voici, bienheureux l'homme que Dieu reprend! Ne méprise donc pas le châtiment du Tout-puissant.	Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty:	Beatus homo qui corripitur a Deo :/ increpationem ergo Domini ne reprobes :/	μακάριος δὲ ἄνθρωπος ὃν ἠλεγξεν ὁ κύριος νουθέτημα δὲ παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου	הנה אשרי 5: 17 אנוש יוכחנו אלוה ומוסר שדי אל תמאס
18	Car il fait la blessure, et il la bande; il frappe, et sa main guérit.	Il fait la plaie, et il la bande; Il blesse, et sa main guérit.	Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent.	For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole.	quia ipse vulnerat, et medetur ;/ percutit, et manus ejus sanabunt./	αὐτὸς γὰρ ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν ἔπαισεν καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἰάσαντο	כי הוא יכאיב 5: 18 ** ויחבש ימחץ *וידו וידיו תרפינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Six fois il te délivrera de l'angoisse, et, à la septième, le mal ne t'atteindra pas.	Six fois il te délivrera de l'angoisse, Et sept fois le mal ne t'atteindra pas.	En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas.	He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee.	In sex tribulationibus liberabit te,/ et in septima non tanget te malum./	ἐξάκις ἐξ ἀναγκῶν σε ἐξελεῖται ἐν δὲ τῷ ἑβδόμῳ οὐ μὴ ἅψηταί σου κακόν	בשש צרות 5: 19 יצילך ובשבע לא יגע בך רע
20	Dans la famine, il te sauvera de la mort; dans le combat, des coups de l'épée.	Il te sauvera de la mort pendant la famine, Et des coups du glaive pendant la guerre.	Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance de l'épée.	In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword.	In fame eruet te de morte,/ et in bello de manu gladii./	ἐν λιμῷ ῥύσεταί σε ἐκ θανάτου ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει σε	ברעב פדך 5: 20 ממות ובמלחמה מידי חרב
21	Tu seras à l'abri du fouet de la langue, tu seras sans crainte quand viendra la dévastation.	Tu seras à l'abri du fléau de la langue, Tu seras sans crainte quand viendra la dévastation.	Tu seras à couvert du fouet de la langue, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.	Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh.	A flagello linguæ absconderis,/ et non timebis calamitatem cum venerit./	ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε κρύψει καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων	בשוט לשון 5: 21 תחבא ולא תירא משד כי יבוא
22	Tu te riras de la dévastation et de la famine, tu ne redouteras pas les bêtes de la terre.	Tu te riras de la dévastation comme de la famine, Et tu n'auras pas à redouter les bêtes de la terre;	Tu te riras du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;	At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth.	In vastitate et fame ridebis,/ et bestias terræ non formidabis./	ἀδίκων καὶ ἀνόμων καταγελάσῃ ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων οὐ μὴ φοβηθῇς	לשד ולכפן 5: 22 תשחק ומחית הארץ אל תירא
23	Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes de la terre seront en paix avec toi.	Car tu feras alliance avec les pierres des champs, Et les bêtes de la terre seront en paix avec toi.	Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi.	For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee.	Sed cum lapidibus regionum pactum tuum,/ et bestiæ terræ pacificæ erunt tibi./	θῆρες γὰρ ἀγριοι εἰρηνεύσουσίν σοι	כי עם אבני 5: 23 השדה בריתך וחית השדה השלמה לך
24	Tu verras le bonheur régner sous ta tente; tu visiteras tes pâturages, et rien n'y manquera.	Tu jouiras du bonheur sous ta tente, Tu retrouveras tes troupeaux au complet,	Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure et tu n'y trouveras rien de manque,	And thou shalt know that thy tabernacle shall be in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin.	Et scies quod pacem habeat tabernaculum tuum ;/ et visitans speciem tuam, non peccabis./	εἶτα γνώσῃ ὅτι εἰρηνεύσει σου ὁ οἶκος ἡ δὲ δίαιτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἁμάρτῃ	וידעת כי 5: 24 שלום אהלך ופקדת נוך ולא תחטא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Tu verras ta postérité s'accroître, et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs.	Tu verras ta postérité s'accroître, Et tes rejetons se multiplier comme l'herbe des champs.	Et tu sauras que ta postérité est nombreuse, et tes rejetons, comme l'herbe de la terre.	Thou shalt know also that thy seed shall be great, and thine offspring as the grass of the earth.	Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum,/ et progenies tua quasi herba terræ./	γνώσῃ δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου τὰ δὲ τέκνα σου ἔσται ὥσπερ τὸ παμβότανον τοῦ ἀγροῦ	וידעת כי רב זרעך וצאצאיך כעשב הארץ 5: 25
26	Tu entreras mûr dans le tombeau, comme une gerbe qu'on enlève en son temps.	Tu entreras au sépulcre dans la vieillesse, Comme on emporte une gerbe en son temps.	Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.	Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season.	Ingredieris in abundantia sepulchrum,/ sicut infertur acervus tritici in tempore suo./	ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σῖτος ὡρίμος κατὰ καιρὸν θεριζόμενος ἢ ὥσπερ θιμωνιὰ ἅλωνος καθ' ὥραν συγκομισθεῖσα	תבוא בכלח 5: 26 אלי קבר כעלות גדיש בעתו
27	Voilà ce que nous avons observé: c'est la vérité! Ecoute-le, et fais-en ton profit.	Voilà ce que nous avons reconnu, voilà ce qui est; A toi d'entendre et de mettre à profit.	Voici, nous avons examiné cela; il en est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-même.	Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.	Ecce hoc, ut investigavimus, ita est :/ quod auditum, mente pertracta.]	ἰδοὺ ταῦτα οὕτως ἐξιχνιάσαμεν ταῦτά ἐστιν ἃ ἀκηκόαμεν σὺ δὲ γνῶθι σεαυτῷ εἴ τι ἐπραξας	הנה זאת 5: 27 חקרנוה כן היא שמענה ואתה דע לך פ

Chapitre 6

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	But Job answered and said,	Respondens autem Job, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב ויאמר 6: 1
2	Oh! S'il était possible de peser mon affliction, et de mettre toutes ensemble mes calamités dans la balance!...	Oh! s'il était possible de peser ma douleur, Et si toutes mes calamités étaient sur la balance,	Oh! si mon chagrin était bien pesé, et si on mettait toute ma calamité dans la balance!	Oh that my grief were throughly weighed, and my calamity laid in the balances together!	Utinam appenderentur peccata mea quibus iram merui,/ et calamitas quam patior, in statera !/	εἰ γάρ τις ἱστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν τὰς δὲ ὀδύνας μου ἆραι ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν	לו שקול ישקל כעשי *והיתי **והותי במאזנים ישאו יחד 6: 2
3	Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer: voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie.	Elles seraient plus pesantes que le sable de la mer; Voilà pourquoi mes paroles vont jusqu'à la folie!	Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers; c'est pourquoi mes paroles sont outrées;	For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up.	Quasi arena maris hæc gravior appareret ;/ unde et verba mea dolore sunt plena :/	καὶ δὴ ἄμμου παραλίας βαρυτέρα ἔσται ἀλλ' ὡς ἔοικεν τὰ ῥήματά μού ἐστιν φαῦλα	כי עתה מחול ימים יכבד על כן דברי לעו 6: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car les flèches du Tout-Puissant me transpercent, et mon âme en boit le venin; les terreurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi.	Car les flèches du Tout Puissant m'ont percé, Et mon âme en suce le venin; Les terreurs de Dieu se rangent en bataille contre moi.	Car les flèches du Tout-puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit; les frayeurs de Dieu se rangent en bataille contre moi.	For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me.	quia sagittæ Domini in me sunt,/ quarum indignatio ebibit spiritum meum ;/ et terrores Domini militant contra me./	βέλη γὰρ κυρίου ἐν τῷ σώματί μού ἐστιν ὧν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου τὸ αἷμα ὅταν ἄρξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με	כי חצי שדי 6: 4 עמדי אשר חמתם שתה רוחי בעותי אלוה יערכוני
5	Est-ce que l'onagre rugit auprès de l'herbe tendre? Est-ce que le boeuf mugit devant sa pâture?	L'âne sauvage crie-t-il auprès de l'herbe tendre? Le boeuf mugit-il auprès de son fourrage?	L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage?	Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder?	Numquid rugiet onager cum habuerit herbam ?/ aut mugiet bos cum ante præsepe plenum steterit ?/	τί γὰρ μὴ διὰ κενῆς κεκράξεται οὖνος ἄγριος ἀλλ' ἢ τὰ σῖτα ζητῶν εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῦς ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα	הינהק פרא עלי 6: 5 דשא אם יגעה שור על בלילו
6	Comment se nourrir d'un mets fade et sans sel, ou bien trouver du goût au jus d'une herbe insipide?	Peut-on manger ce qui est fade et sans sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un oeuf?	Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf?	Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there any taste in the white of an egg?	aut poterit comedi insulsum, quod non est sale conditum ?/ aut potest aliquis gustare quod gustatum affert mortem ?/	εἰ βρωθήσεται ἄρτος ἄνευ ἁλός εἰ δὲ καὶ ἔστιν γεῦμα ἐν ῥήμασιν κενοῖς	היאכל תפל 6: 6 מבלי מלח אם יש טעם בריר חלמות
7	Ce que mon âme se refuse à toucher, c'est là mon pain, tout couvert de souillures.	Ce que je voudrais ne pas toucher, C'est là ma nourriture, si dégoûtante soit-elle!	Ce que mon âme refusait de toucher est comme ma dégoûtante nourriture.	The things that my soul refused to touch are as my sorrowful meat.	Quæ prius nolebat tangere anima mea,/ nunc, præ angustia, cibi mei sunt./	οὐ δύναται γὰρ παύσασθαί μου ἡ ψυχὴ βρόμον γὰρ ὁρῶ τὰ σῖτά μου ὥσπερ ὀσμὴν λέοντος	מאנה לנגוע 6: 7 נפשי המה כדוי לחמי
8	Qui me donnera que mon voeu s'accomplisse, et que Dieu réalise mon attente!	Puisse mon voeu s'accomplir, Et Dieu veuille réaliser mon espérance!	Oh! si ma demande s'accomplissait, et si Dieu m'accordait mon désir,	Oh that I might have my request; and that God would grant me the thing that I long for!	Quis det ut veniat petitio mea,/ et quod expecto tribuat mihi Deus ?/	εἰ γὰρ δώῃ καὶ ἐλθοι μου ἡ αἴτησις καὶ τὴν ἐλπίδα μου δώῃ ὁ κύριος	מי יתן תבוא 6: 8 שאלתי ותקותי יתן אלוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Que Dieu daigne me briser, qu'il laisse aller sa main et qu'il tranche mes jours!	Qu'il plaise à Dieu de m'écraser, Qu'il étende sa main et qu'il m'achève!	S'il plaisait à Dieu de m'écraser, de lâcher sa main et de me retrancher!	Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut me off!	et qui copit, ipse me conterat ;/ solvat manum suam, et succidat me ?/	ἀρξάμενος ὁ κύριος τρωσάτω με εἰς τέλος δὲ μή με ἀνελέτω	6: 9 ויאל אלוה וידכאני יתר ידו ויבצעני
10	Et qu'il me reste du moins cette consolation, que j'en tressaille dans les maux dont il m'accable: de n'avoir jamais transgressé les commandements du Saint!	Il me restera du moins une consolation, Une joie dans les maux dont il m'accable: Jamais je n'ai transgressé les ordres du Saint.	Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je n'ai pas renié les paroles du Saint.	Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One.	Et hæc mihi sit consolatio, ut affligens me dolore, non parcat,/ nec contradicam sermonibus Sancti./	εἰ̓η δέ μου πόλις τάφος ἐφ' ᾗς ἐπὶ τειχέων ἡλλόμην ἐπ' αὐτῆς οὐ μὴ φείσωμαι οὐ γὰρ ἐψευσάμην ῥήματα ἁ̓για θεοῦ μου	6: 10 ותהי עוד נחמתי ואסלדה בחילה לא יחמול כי לא כחדתי אמרי קדוש
11	Quelle est ma force, pour que j'attende? Quelle est la durée de mes jours, pour que j'aie patience?	Pourquoi espérer quand je n'ai plus de force? Pourquoi attendre quand ma fin est certaine?	Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente?	What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life?	Quæ est enim fortitudo mea, ut sustineam ?/ aut quis finis meus, ut patienter agam ?/	τίς γάρ μου ἡ ἰσχύς ὀτι ὑπομένω ἢ τίς μου ὁ χρόνος ὀτι ἀνέχεταί μου ἡ ψυχή	6: 11 מה כחי כי איחל ומה קצי כי אאריך נפשי
12	Ma force est-elle la force des pierres, et ma chair est-elle d'airain?	Ma force est-elle une force de pierre? Mon corps est-il d'airain?	Ma force est-elle la force des pierres? Ma chair est-elle d'airain?	Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass?	Nec fortitudo lapidum fortitudo mea,/ nec caro mea ænea est./	μὴ ἰσχὺς λίθων ἡ ἰσχύς μου ἢ αἱ σάρκες μού εἰσιν χάλκειαι	6: 12 אם כח אבנים כחי אם בשרי נחוש
13	Ne suis-je pas dénué de tout secours, et tout espoir de salut ne m'est-il pas enlevé?	Ne suis-je pas sans ressource, Et le salut n'est-il pas loin de moi?	N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi?	Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me?	Ecce non est auxilium mihi in me,/ et necessarii quoque mei recesserunt a me./	ἢ̃ οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἐπεποίθειν βοήθεια δὲ ἀπ' ἐμου ἅ̓πεστιν	6: 13 האם אין עזרתי בי ותשיה נדחה ממני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le malheureux a droit à la pitié de son ami, eût-il même abandonné la crainte du Tout-Puissant.	Celui qui souffre a droit à la compassion de son ami, Même quand il abandonnerait la crainte du Tout Puissant.	A celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.	To him that is afflicted pity should be shewed from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty.	Qui tollit ab amico suo misericordiam,/ timorem Domini derelinquit./	ἀπείπατό με ἐλεος ἐπισκοπὴ δὲ κυρίου ὑπερεῖδέν με	6: 14 למס מרעהו חסד ויראת שדי יעזוב
15	Mes frères ont été perfides comme le torrent, comme l'eau des torrents qui s'écoulent.	Mes frères sont perfides comme un torrent, Comme le lit des torrents qui disparaissent.	Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,	My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away;	Fratres mei præterierunt me,/ sicut torrens qui raptim transit in convallibus./	οὐ προσεῖδόν με οἱ ἐγγύτατοί μου ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἢ ὥσπερ κῦμα παρῆλθόν με	6: 15 אחי בגדו כמו נחל כאפיק נחלים יעברו
16	Les glaçons en troublent le cours, la neige disparaît dans leurs flots.	Les glaçons en troublent le cours, La neige s'y précipite;	Qui sont troubles à cause des glaces, dans lesquels la neige se cache;	Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid:	Qui timent pruinam,/ irruet super eos nix./	οἵτινές με διευλαβοῦντο νῦν ἐπιπεπτώκασίν μοι ὥσπερ χιὼν ἢ κρύσταλλος πεπηγώς	6: 16 הקדרים מני קרח עלימו יתעלם שלג
17	Au temps de la sécheresse, ils s'évanouissent; aux premières chaleurs, leur lit est desséché.	Viennent les chaleurs, et ils tarissent, Les feux du soleil, et leur lit demeure à sec.	Au temps où ils se resserrent ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu:	What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place.	Tempore quo fuerint dissipati, peribunt ;/ et ut incaluerit, solventur de loco suo./	καθὼς τακεῖσα θέρμης γενομένης οὐκ ἐπεγνώσθη οὗπερ ἦν	6: 17 בעת יזרבו נצמתו בחמו נדעכו ממקומם
18	Dans des sentiers divers leurs eaux se perdent, elles s'évaporent dans les airs, et ils tarissent.	Les caravanes se détournent de leur chemin, S'enfoncent dans le désert, et périssent.	Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.	The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish.	Involutæ sunt semitæ gressuum eorum ;/ ambulabunt in vacuum, et peribunt./	οὕτως κἀγὼ κατελείφθην ὑπὸ πάντων ἀπωλόμην δὲ καὶ ἐξοικος ἐγενόμην	6: 18 ילפתו ארחות דרכם יעלו בתהו ויאבדו
19	Les caravanes de Théma comptaient sur eux; les voyageurs de Saba espéraient en eux;	Les caravanes de Théma fixent le regard, Les voyageurs de Séba sont pleins d'espoir;	Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux;	The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them.	Considerate semitas Thema, itinera Saba,/ et expectate paulisper./	ἴδετε ὁδοὺς Θαιμανων ἀτραποὺς Σαβων οἱ διορῶντες	6: 19 הביטו ארחות תמא הליכת שבא קוו למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	ils sont frustrés dans leur attente; arrivés sur leurs bords, ils restent confondus.	Ils sont honteux d'avoir eu confiance, Ils restent confondus quand ils arrivent.	Ils ont été honteux de leur confiance; ils sont venus là, et ont été confondus.	They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed.	Confusi sunt, quia speravi :/ venerunt quoque usque ad me, et pudore cooperti sunt./	καὶ αἰσχύνην ὀφειλήσουσιν οἱ ἐπὶ πόλεσιν καὶ χρήμασιν πεποιθότες	6: 20 בשו כי בטח באו[1] עדיה ויחפרו
21	Ainsi vous me manquez à cette heure; à la vue de l'infortune, vous fuyez épouvantés.	Ainsi, vous êtes comme si vous n'existiez pas; Vous voyez mon angoisse, et vous en avez horreur!	De même maintenant vous n'êtes rien; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.	For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid.	Nunc venistis ;/ et modo videntes plagam meam, timetis./	ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἐπέβητέ μοι ἀνελεημόνως ὥστε ἰδόντες τὸ ἐμὸν τραῦμα φοβήθητε	6: 21 כי עתה הייתם לא** תראו חתת* ותיראו
22	Vous ai-je dit: « Donnez-moi quelque chose, faites-moi part de vos biens,	Vous ai-je dit: Donnez-moi quelque chose, Faites en ma faveur des présents avec vos biens,	Ai-je dit: Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,	Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance?	Numquid dixi : Afferte mihi,/ et de substantia vestra donate mihi ?/	τί γάρ μή τι ὑμᾶς ᾔτησα ἢ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος ἐπιδέομαι	6: 22 הכי אמרתי הבו לי ומכחכם שחדו בעדי
23	délivrez-moi de la main de l'ennemi, arrachez-moi de la main des brigands? »	Délivrez-moi de la main de l'ennemi, Rachetez-moi de la main des méchants?	Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles?	Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty?	vel : Liberate me de manu hostis,/ et de manu robustorum eruite me ?/	ὥστε σῶσαί με ἐξ ἐχθρῶν ἢ ἐκ χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαί με	6: 23 ומלטוני מיד צר ומיד עריצים תפדוני
24	Instruisez-moi, et je vous écouterai en silence; faites-moi voir en quoi j'ai failli.	Instruisez-moi, et je me tairai; Faites-moi comprendre en quoi j'ai péché.	Enseignez-moi, et je me tairai; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.	Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred.	Docete me, et ego tacebo :/ et si quid forte ignoravi, instruite me./	διδάξατέ με ἐγὼ δὲ κωφεύσω εἴ τι πεπλάνημαι φράσατέ μοι	6: 24 הורוני ואני אחריש ומה שגיתי הבינו לי
25	Qu'elles ont de force les paroles équitables! Mais sur quoi tombe votre blâme?	Que les paroles vraies sont persuasives! Mais que prouvent vos remontrances?	Combien sont puissantes les paroles justes! Mais la censure de votre part que reprend-elle?	How forcible are right words! but what doth your arguing reprove?	Quare detraxistis sermonibus veritatis,/ cum e vobis nullus sit qui possit arguere me ?/	ἀλλ' ὡς ἔοικεν φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα οὐ γὰρ παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι	6: 25 מה נמרצו אמרי ישר ומה יוכיח הוכח מכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Voulez-vous donc censurer des mots? Les discours échappés au désespoir sont la proie du vent.	Voulez-vous donc blâmer ce que j'ai dit, Et ne voir que du vent dans les discours d'un désespéré?	Songez-vous à censurer des discours? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.	Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, which are as wind?	Ad increpandum tantum eloquia concinnatis,/ et in ventum verba profertis./	οὐδὲ ὁ ἔλεγχος ὑμῶν ῥήμασίν με παύσει οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθέγμα ῥήματος ἀνέξομαι	הלהוכח מלים 6: 26 תחשבו ולרוח אמרי נאש
27	Ah! Vous jetez le filet sur un orphelin, vous creusez un piège à votre ami!	Vous accablez un orphelin, Vous persécutez votre ami.	Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez une fosse pour votre ami.	Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend.	Super pupillum irruitis,/ et subvertere nitimini amicum vestrum./	πλὴν οἵτι ἐπ' ὀρφανῷ ἐπιπίπτετε ἐνάλλεσθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν	אף על יתום 6: 27 תפילו ותכרו על ריעכם
28	Maintenant, daignez vous retourner vers moi, et vous verrez si je vous mens en face.	Regardez-moi, je vous prie! Vous mentirais-je en face?	Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi; vous mentirais-je donc en face?	Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie.	Verumtamen quod copistis explete :/ præbete aurem, et videte an mentiar./	νυνὶ δὲ εἰσβλέψας εἰς πρόσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι	ועתה הואילו 6: 28 פנו בי ועל פניכם אם אכזב
29	Revenez, ne soyez pas injustes; revenez, et mon innocence apparaîtra.	Revenez, ne soyez pas injustes; Revenez, et reconnaissez mon innocence.	Revenez, je vous prie; qu'il n'y ait pas d'injustice; oui, revenez encore: ma justice sera là.	Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it.	Respondete, obsecro, absque contentione ;/ et loquentes id quod justum est, judicate./	καθίσατε δὴ καὶ μὴ εἰῇ ἄδικον καὶ πάλιν τῷ δικαίῳ συνέρχεσθε	שבו נא אל 6: 29 תהי עולה *ושבי ** ושובו[k][c] עוד צדקי בה
30	Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue, ou bien mon palais ne sait-il pas discerner le mal?	Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue, Et ma bouche ne discerne-t-elle pas le mal?	Y a-t-il de l'iniquité en ma langue? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté?	Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?	Et non invenietis in lingua mea iniquitatem,/ nec in faucibus meis stultitia personabit.]	οὐ γὰρ ἐστιν ἐν γλώσσῃ μου ἄδικον ἢ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ	היש בלשוני 6: 30 עולה אם חכי לא יבין הוות
Chapitre 7							
1	La vie de l'homme sur la terre est un temps de service, et ses jours sont comme ceux du mercenaire.	Le sort de l'homme sur la terre est celui d'un soldat, Et ses jours sont ceux d'un mercenaire.	L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire?	Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?	Militia est vita hominis super terram,/ et sicut dies mercenarii dies ejus./	πότερον οὐχὶ πειρατήριόν ἐστιν ὁ βίος ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθημερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ	הלא צבא 7: 1 לאנוש *על ארץ **עלי וכימי שכיר ימיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Comme l'esclave soupire après l'ombre, comme l'ouvrier attend son salaire,	Comme l'esclave soupire après l'ombre, Comme l'ouvrier attend son salaire,	Comme l’esclave soupire après l’ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,	As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work:	Sicut servus desiderat umbram,/ et sicut mercenarius præstolatur finem operis sui,/	ἡ ὥσπερ θεράπων δεδοικὼς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχὼς σκιᾶς ἡ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ	כעבד ישאף צל 7: 2 וכשכיר יקוה פעלו
3	ainsi j'ai eu en partage des mois de douleur, pour mon lot, des nuits de souffrance.	Ainsi j'ai pour partage des mois de douleur, J'ai pour mon lot des nuits de souffrance.	Ainsi j’ai eu pour partage des mois de déception, et des nuits de misère me sont assignées.	So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me.	sic et ego habui menses vacuos,/ et noctes laboriosas enumeravi mihi./	οὕτως κἀγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενούς νύκτες δὲ ὀδυνῶν δεδομέναι μοί εἰσιν	כן הנחלתי לי 7: 3 ירחי שוא ולילות עמל מנו לי
4	Si je me couche, je dis: « Quand me lèverai-je? Quand finira la nuit? » et je suis rassasié d'angoisses jusqu'au jour.	Je me couche, et je dis: Quand me lèverai-je? quand finira la nuit? Et je suis rassasié d'agitations jusqu'au point du jour.	Si je me couche, alors je dis: Quand me lèverai-je et quand l’obscurité prendra-t-elle fin? et je suis excédé d’agitations jusqu’au point du jour.	When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day.	Si dormiero, dicam : Quando consurgam ?/ et rursum expectabo vesperam,/ et replebor doloribus usque ad tenebras./	ἐὰν κοιμηθῶ λέγω πότε ἡμέρα ὡς δ' ἂν ἀναστῶ πάλιν πότε ἑσπέρα πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἑσπέρας ἕως πρωί	אם שכבתי 7: 4 ואמרתי מתי אקום ומדד ערב ושבעתי נדדים עדי נשף
5	Ma chair se couvre de vers et d'une croûte terreuse, ma peau se gerce et coule.	Mon corps se couvre de vers et d'une croûte terreuse, Ma peau se crevasse et se dissout.	Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.	My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome.	Induta est caro mea putredine,/ et sordibus pulveris cutis mea aruit et contracta est./	φύρεται δέ μου τὸ σῶμα ἐν σαπρίᾳ σκωλήκων τήκω δὲ βώλακας γῆς ἀπὸ ἰχῶρος ξύων	לבש בשרי 7: 5 רמה *וגיש **וגוש עפר עורי רגע וימאס
6	Mes jours passent plus rapides que la navette, ils s'évanouissent: plus d'espérance!	Mes jours sont plus rapides que la navette du tisserand, Ils s'évanouissent: plus d'espérance!	Mes jours s’en vont plus vite qu’une navette, et finissent sans espérance.	My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope.	Dies mei velocius transierunt quam a texente tela succiditur,/ et consumpti sunt absque ulla spe./	ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος λαλιᾶς ἀπόλωλεν δὲ ἐν κενῇ ελπίδι	ימי קלו מני 7: 6 ארג ויכלו באפס תקוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	O Dieu, souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle! Mes yeux ne reverront pas le bonheur.	Souviens-toi que ma vie est un souffle! Mes yeux ne reverront pas le bonheur.	Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle: mon œil ne reverra pas le bien;	O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good.	Memento quia ventus est vita mea,/ et non revertetur oculus meus ut videat bona./	μνήσθητι οὖν οὅτι πνεῦμά μου ἡ ζωὴ καὶ οὐκέτι ἐπανελεύσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἰδεῖν ἀγαθόν	7: 7 זכר כי רוח חיי לא תשוב עיני לראות טוב
8	L'oeil qui me regarde ne m'apercevra plus; ton oeil me cherchera, et je ne serai plus.	L'oeil qui me regarde ne me regardera plus; Ton oeil me cherchera, et je ne serai plus.	L'œil qui me regarde ne me reverra plus; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.	The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not.	Nec aspiciet me visus hominis ;/ oculi tui in me, et non subsistam./	οὐ περιβλέψεταί με ὀφθαλμὸς ὁρῶντός με οἱ ὀφθαλμοί σου ἐν ἐμοί καὶ οὐκέτι εἰμὶ	7: 8 לא תשורני עין ראי עיניך בי ואינני
9	Le nuage se dissipe et passe; ainsi celui qui descend au schéol ne remontera plus;	Comme la nuée se dissipe et s'en va, Celui qui descend au séjour des morts ne remontera pas;	La nuée disparaît et s'en va; ainsi celui qui descend au shéol n'en remonte pas,	As the cloud is consumed and vanisheth away: so he that goeth down to the grave shall come up no more.	Sicut consumitur nubes, et pertransit,/ sic qui descenderit ad inferos, non ascendet./	ὥσπερ νέφος ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ ἐὰν γὰρ ἄνθρωπος καταβῇ εἰς ᾅδην οὐκέτι μὴ ἀναβῇ	7: 9 כלה ענן וילך כן יורד שאול לא יעלה
10	il ne retournera plus dans sa maison; le lieu qu'il habitait ne le reconnaîtra plus.	Il ne reviendra plus dans sa maison, Et le lieu qu'il habitait ne le connaîtra plus.	Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.	He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more.	Nec revertetur ultra in domum suam,/ neque cognoscet eum amplius locus ejus./	οὐδ' οὐ μὴ ἐπιστρέψῃ ἔτι εἰς τὸν ἴδιον οἶκον οὐδὲ μὴ ἐπιγνῷ αὐτὸν ἔτι ὁ τόπος αὐτοῦ	7: 10 לא ישוב עוד לביתו ולא יכירנו עוד מקמו
11	C'est pourquoi je ne retiendrai pas ma langue, je parlerai dans l'angoisse de mon esprit, j'exhalerai mes plaintes dans l'amertume de mon âme.	C'est pourquoi je ne retiendrai point ma bouche, Je parlerai dans l'angoisse de mon coeur, Je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.	Aussi je ne retiendrai pas ma bouche: je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.	Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul.	Quapropter et ego non parcam ori meo :/ loquar in tribulatione spiritus mei ;/ confabulabor cum amaritudine animæ meæ./	ἀτὰρ οὖν οὐδὲ ἐγὼ φείσομαι τῷ στόματί μου λαλήσω ἐν ἀνάγκῃ ὧν ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου συνεχόμενος	7: 11 גם אני לא אחשך פי אדברה בצר רוחי אשיחה במר נפשי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Suis-je la mer ou un monstre marin, pour que tu poses une barrière autour de moi?	Suis-je une mer, ou un monstre marin, Pour que tu établisses des gardes autour de moi?	Suis-je une mer, suis-je un monstre marin, que tu établisses des gardes autour de moi?	Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me?	Numquid mare ego sum, aut cetus,/ quia circumdedisti me carcere ?/	πότερον θάλασσά εἰμι ἢ δράκων οὅτι κατέταξας ἐπ' ἐμὲ φυλακήν	7: 12 הים אני אם תנין כי תשים עלי משמר
13	Quand je dis: « Mon lit me soulagera, ma couche calmera mes soupirs, »	Quand je dis: Mon lit me soulagera, Ma couche calmera mes douleurs,	Quand je dis: Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,	When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaints;	Si dixero : Consolabitur me lectulus meus,/ et relevabor loquens mecum in strato meo :/	εἶπα οὅτι παρακαλέσει με ἡ κλίνη μου ἀνοίσω δὲ πρὸς ἐμαυτὸν ἰδίᾳ λόγον τῇ κοίτῃ μου	7: 13 כי אמרתי תנחמני ערשי ישא בשיחי משכבי
14	alors tu m'effraies par des songes, tu m'épouvantes par des visions.	C'est alors que tu m'effraies par des songes, Que tu m'épouvantes par des visions.	Alors tu m’effrayes par des songes, tu me terrifies par des visions,	Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions:	terrebis me per somnia,/ et per visiones horrore concuties./	ἐκφοβεῖς με ἐνυπνίοις καὶ ἐν ὁράμασίν με καταπλήσσεις	7: 14 וחתתני בחלמות ומחזינות תבעתני
15	Ah! Mon âme préfère la mort violente, mes os appellent le trépas.	Ah! je voudrais être étranglé! Je voudrais la mort plutôt que ces os!	Et mon âme choisit la suffocation, — plutôt la mort que mes os:	So that my soul chooseth strangling, and death rather than my life.	Quam ob rem elegit suspendium anima mea,/ et mortem ossa mea./	ἀπαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός μου τὴν ψυχήν μου ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστᾶ μου	7: 15 ותבחר מחנק נפשי מות מעצמותי
16	Je suis en proie à la dissolution, la vie m'échappe pour jamais. Laisse-moi, car mes jours ne sont qu'un souffle.	Je les méprise!... je ne vivrai pas toujours... Laisse-moi, car ma vie n'est qu'un souffle.	J’en suis dégoûté; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité.	I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days are vanity.	Desperavi : nequaquam ultra jam vivam :/ parce mihi, nihil enim sunt dies mei./	οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι ἵνα μακροθυμήσω ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ κενὸς γάρ μου ὁ βίος	7: 16 מאסתי לא לעלם אחיה חדל ממני כי הבל ימי
17	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant d'estime, que tu daignes t'occuper de lui,	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu en fasses tant de cas, Pour que tu daignes prendre garde à lui,	Qu’est-ce que l’homme que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s’occupe de lui,	What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him?	Quid est homo, quia magnificas eum ?/ aut quid apponis erga eum cor tuum ?/	τί γάρ ἐστιν ἄνθρωπος οὅτι ἐμεγάλυνας αὐτὸν ἢ οὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτὸν	7: 17 מה אנוש כי תגדלנו וכי תשית אליו לבך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	que tu le visites chaque matin, et qu'à chaque instant tu l'éprouves?	Pour que tu le visites tous les matins, Pour que tu l'éprouves à tous les instants?	Et que tu le visites chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment?	And that thou shouldest visit him every morning, and try him every moment?	Visitas eum diluculo,/ et subito probas illum./	ἢ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ εἕως τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς	7: 18 ותפקדנו לבקרים לרגעים תבחננו
19	Quand cesseras-ru d'avoir le regard sur moi? Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive?	Quand cesseras-tu d'avoir le regard sur moi? Quand me laisseras-tu le temps d'avaler ma salive?	Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive?	How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle?	Usquequo non parcis mihi,/ nec dimittis me ut glutiam salivam meam ?/	εἕως τίνος οὐκ ἐᾷς με οὐδὲ προΐῃ με εἕως ἂν καταπίω τὸν πτύελόν μου ἐν ὀδύνῃ	7: 19 כמה לא תשעה ממני לא תרפני עד בלעי רקי
20	Si j'ai péché, que puis-je te faire, ô Gardien des hommes? Pourquoi me mettre en butte à tes traits, et me rendre à charge à moi-même?	Si j'ai péché, qu'ai-je pu te faire, gardien des hommes? Pourquoi me mettre en butte à tes traits? Pourquoi me rendre à charge à moi-même?	J'ai péché; — que t'ai-je fait? Toi qui observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même?	I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself?	Peccavi ; quid faciam tibi, o custos hominum ?/ quare posuisti me contrarium tibi,/ et factus sum mihimetipsi gravis ?/	εἰ ἐγὼ ἥμαρτον τί δύναμαί σοι πρᾶξαι ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων διὰ τί ἔθου με κατεντευκτήν σου εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ φορτίον	7: 20 חטאתי מה אפעל לך נצר האדם למה שמתני למפגע לך ואהיה עלי למשא
21	Que ne pardonnes-tu mon offense? Que n'oublies-tu mon iniquité? Car bientôt je dormirai dans la poussière; tu me chercheras, et je ne serai plus.	Que ne pardonnes-tu mon péché, Et que n'oublies-tu mon iniquité? Car je vais me coucher dans la poussière; Tu me chercheras, et je ne serai plus.	Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.	And why dost thou not pardon my transgression, and take away my iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I shall not be.	Cur non tollis peccatum meum,/ et quare non aufers iniquitatem meam ?/ ecce nunc in pulvere dormiam,/ et si mane me quæsieris, non subsistam.]	καὶ διὰ τί οὐκ ἐποιήσω τῆς ἀνομίας μου λήθην καὶ καθαρισμὸν τῆς ἁμαρτίας μου νυνὶ δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι ὀρθρίζων δὲ οὐκέτι εἰμί	7: 21 ומה לא תשא פשעי ותעביר את עוני כי עתה לעפר אשכב ושחרתני ואינני פ
Chapitre 8							
1	Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit:	Bildad de Schuach prit la parole et dit:	Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:	Then answered Bildad the Shuhite, and said,	Respondens autem Baldad Suhites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει	8: 1 ויען בלדד השוחי ויאמר[1]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Jusques à quand tiendras-tu ces discours, et tes paroles seront-elles comme un souffle de tempête?	Jusqu'à quand veux-tu discourir de la sorte, Et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux?	Jusques à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux?	How long wilt thou speak these things? and how long shall the words of thy mouth be like a strong wind?	Usquequo loqueris talia,/ et spiritus multiplex sermones oris tui ?/	μέχρι τίνος λαλήσεις ταῦτα πνεῦμα πολυρῆμον τοῦ στόματός σου	עד אן תמלל 8: 2 אלה ורוח כביר אמרי פיך
3	Est-ce que Dieu fait fléchir le droit, ou bien le Tout-Puissant renverse-t-il la justice?	Dieu renverserait-il le droit? Le Tout Puissant renverserait-il la justice?	Est-ce que Dieu pervertit le droit? Le Tout-puissant pervertira-t-il la justice?	Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice?	Numquid Deus supplantat judicium ?/ aut Omnipotens subvertit quod justum est ?/	μὴ ὁ κύριος ἀδικήσει κρίνων ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταράξει τὸ δίκαιον	האל יעות 8: 3 משפט ואם שדי יעות צדק
4	Si tes fils ont péché contre lui, il les a livrés aux mains de leur iniquité.	Si tes fils ont péché contre lui, Il les a livrés à leur péché.	Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression.	If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression;	Etiam si filii tui peccaverunt ei,/ et dimisit eos in manu iniquitatis suæ :/	εἰ οἱ υἱοί σου ἥμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν	אם בניך חטאו 8: 4 לו וישלחם ביד פשעם
5	Pour toi, si tu as recours à Dieu, si tu implores le Tout-Puissant,	Mais toi, si tu as recours à Dieu, Si tu implores le Tout Puissant;	Si tu recherches Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,	If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty;	tu tamen si diluculo consurrexeris ad Deum,/ et Omnipotentem fueris deprecatus ;/	σὺ δὲ ὀρθριζε πρὸς κύριον παντοκράτορα δεόμενος	אם אתה תשחר 8: 5 אל אל ואל שדי תתחנן
6	si tu es droit et pur, alors il veillera sur toi, il rendra le bonheur à la demeure de ta justice;	Si tu es juste et droit, Certainement alors il veillera sur toi, Et rendra le bonheur à ton innocente demeure;	Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice;	If thou wert pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous.	si mundus et rectus incesseris :/ statim evigilabit ad te,/ et pacatum reddet habitaculum justitiæ tuæ,/	εἰ καθαρὸς εἶ καὶ ἀληθινός δεήσεως ἐπακούσεταί σου ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης	אם זך וישר 8: 6 אתה כי עתה יעיר עליך ושלם נות צדקך
7	ton premier état semblera peu de chose, tant le second sera florissant.	Ton ancienne prospérité semblera peu de chose, Celle qui t'est réservée sera bien plus grande.	Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.	Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase.	in tantum ut si priora tua fuerint parva,/ et novissima tua multiplicentur nimis./	ἔσται οὖν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα τὰ δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα	והיה ראשיתך 8: 7 מצער ואחריתך ישגה מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Interroge les générations passées, sois attentif à l'expérience des pères:	Interroge ceux des générations passées, Sois attentif à l'expérience de leurs pères.	Car interroge, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères;	For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers:	Interroga enim generationem pristinam,/ et diligenter investiga patrum memoriam/	ἐπερώτησον γὰρ γενεὰν πρώτην ἐξιχνίασον δὲ κατὰ γένος πατέρων	8: 8 כי שאל נא לדר רישון וכונן לחקר אבותם
9	car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, nos jours sur la terre passent comme l'ombre;	Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, Nos jours sur la terre ne sont qu'une ombre.	Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.	(For we are but of yesterday, and know nothing, because our days upon earth are a shadow:)	(hesterni quippe sumus, et ignoramus,/ quoniam sicut umbra dies nostri sunt super terram),/	χθιζοὶ γάρ ἐσμεν καὶ οὐκ οἰδαμεν σκιὰ γάρ ἐστιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος	8: 9 כי תמול אנחנו ולא נדע כי צל ימינו עלי ארץ
10	ne vont-ils pas t'enseigner, te parler, et de leur coeur tirer des sentences:	Ils t'instruiront, ils te parleront, Ils tireront de leur coeur ces sentences:	Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles?	Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart?	et ipsi docebunt te, loquentur tibi,/ et de corde suo proferent eloquia./	ἦ οὐχ οὗτοί σε διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσιν καὶ ἐκ καρδίας ἐξάξουσιν ῥήματα	8: 10 הלא הם יורוך יאמרו לך ומלבם יוצאו מלים
11	« Le papyrus croît-il en dehors des marais? Le jonc s'élève-t-il sans eau?	Le jonc croît-il sans marais? Le roseau croît-il sans humidité?	Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de marais? Le roseau croît-il sans eau?	Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water?	Numquid vivere potest scirpus absque humore ?/ aut crescere carectum sine aqua ?/	μὴ θάλλει πάπυρος ἄνευ ὑδατος ἢ ὑψωθήσεται βούτομον ἄνευ πότου	8: 11 היגאה גמא בלא בצה ישגה אחו בלי מים
12	Encore tendre, sans qu'on le coupe, il sèche avant toute herbe.	Encore vert et sans qu'on le coupe, Il sèche plus vite que toutes les herbes.	Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.	Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any other herb.	Cum adhuc sit in flore, nec carpatur manu,/ ante omnes herbas arescit./	ἔτι ὂν ἐπὶ ῥίζης καὶ οὐ μὴ θερισθῇ πρὸ τοῦ πιεῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται	8: 12 עדנו באבו לא יקטף ולפני כל חציר ייבש
13	Telles sont les voies de tous ceux qui oublient Dieu; l'espérance de l'impie périra.	Ainsi arrive-t-il à tous ceux qui oublient Dieu, Et l'espérance de l'impie périra.	Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient Dieu; et l'attente de l'impie périra;	So are the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish:	Sic viæ omnium qui obliviscuntur Deum,/ et spes hypocritæ peribit./	οὕτως τοίνυν ἔσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανομένων τοῦ κυρίου ἐλπὶς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολεῖται	8: 13 כן ארחות כל שכחי אל ותקות חנף תאבד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Sa confiance sera brisée; son assurance ressemble à la toile de l'araignée.	Son assurance est brisée, Son soutien est une toile d'araignée.	Son assurance sera retranchée, et sa confiance sera une toile d'araignée:	Whose hope shall be cut off, and whose trust shall be a spider's web.	Non ei placebit vecordia sua,/ et sicut tela aranearum fiducia ejus./	ἀοίκητος γὰρ αὐτοῦ ἔσται ὁ οἶκος ἀράχνη δὲ αὐτοῦ ἀποβήσεται ἡ σκηνή	אשר יקוט 8: 14 כסלו ובית עכביש מבטחו
15	Il s'appuie sur sa maison, et elle ne tient pas; il s'y attache, et elle ne reste pas debout.	Il s'appuie sur sa maison, et elle n'est pas ferme; Il s'y cramponne, et elle ne résiste pas.	Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.	He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure.	Innitetur super domum suam, et non stabit ;/ fulciet eam, et non consurget./	ἐὰν ὑπερείσῃ τὴν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μὴ στῇ ἐπιλαβομένου δὲ αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ	ישען על ביתו 8: 15 ולא יעמד יחזיק בו ולא יקום
16	Il est plein de vigueur, au soleil, ses rameaux s'étendent sur son jardin,	Dans toute sa vigueur, en plein soleil, Il étend ses rameaux sur son jardin,	Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin;	He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden.	Humectus videtur antequam veniat sol,/ et in ortu suo germen ejus egredietur./	ὑγρὸς γάρ ἐστιν ὑπὸ ἡλίου καὶ ἐκ σαπρίας αὐτοῦ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ ἐξελεύσεται	[c]רטב הוא 8: 16 לפני שמש ועל גנתו ינקתו[c] תצא
17	ses racines s'entrelacent parmi les pierres, il plonge jusqu'aux profondeurs du roc.	Il entrelace ses racines parmi les pierres, Il pénètre jusque dans les murailles;	Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaille, il voit la demeure des pierres;	His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones.	Super acervum petrarum radices ejus densabuntur,/ et inter lapides commorabitur./	ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται ἐν δὲ μέσῳ χαλίκων ζήσεται	על גל שרשיו 8: 17 יסבכו בית אבנים יחזה
18	Si Dieu l'arrache de sa place, sa place le renie: Je ne t'ai jamais vu.	L'arrache-t-on du lieu qu'il occupe, Ce lieu le renie: Je ne t'ai point connu!	S'Il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera: Je ne t'ai pas vu!	If he destroy him from his place, then it shall deny him, saying, I have not seen thee.	Si absorbuerit eum de loco suo,/ negabit eum, et dicet : Non novi te./	ἐὰν καταπίῃ ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν οὐχ ἑόρακας τοιαῦτα	אם יבלענו 8: 18 ממקומו וכחש בו לא ראיתיך
19	C'est là que sa joie se termine, et du même sol d'autres s'élèveront après lui. »	Telles sont les délices que ses voies lui procurent. Puis sur le même sol d'autres s'élèvent après lui.	Telles sont les délices de ses voies; et de la poussière, d'autres germeront.	Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow.	Hæc est enim lætitia viæ ejus,/ ut rursum de terra alii germinentur./	οὕτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη ἐκ δὲ γῆς ἄλλον ἀναβλαστήσει	הן הוא משוש 8: 19 דרכו ומעפר אחר יצמחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Non, Dieu ne rejette pas l'innocent, il ne prend pas la main des malfaiteurs.	Non, Dieu ne rejette point l'homme intègre, Et il ne protège point les méchants.	Voici, Dieu ne méprisera pas l'homme parfait, et ne soutiendra pas les mains des méchants:	Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers:	Deus non projiciet simplicem,/ nec porriget manum malignis,/	ὁ γὰρ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς οὐ δέξεται	הן אל לא 8: 20 ימאס תם ולא יחזיק ביד מרעים
21	Il remplira ta bouche d'éclats de rire, et mettra sur tes lèvres des chants d'allégresse.	Il remplira ta bouche de cris de joie, Et tes lèvres de chants d'allégresse.	Tandis qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de chants de joie,	Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing.	donec impleatur risu os tuum,/ et labia tua jubilo./	ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει γέλωτος τὰ δὲ χείλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως	עד ימלה שחוק 8: 21 פיך ושפתיך תרועה
22	Tes ennemis seront couverts de honte, et la tente des méchants disparaîtra.	Tes ennemis seront couverts de honte; La tente des méchants disparaîtra.	Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, et la tente des méchants ne sera plus.	They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.	Qui oderunt te induentur confusione,/ et tabernaculum impiorum non subsistet.]	οἱ δὲ ἐχθροὶ αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνην δίαιτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἔσται	שנאיך ילבשו 8: 22 בשת ואהל רשעים איננו פ

Chapitre 9

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	Then Job answered and said,	Et respondens Job, ait :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב 9: 1 ויאמר
2	Je sais bien qu'il en est ainsi: comment l'homme serait-il juste vis-à-vis de Dieu?	Je sais bien qu'il en est ainsi; Comment l'homme serait-il juste devant Dieu?	En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant Dieu?	I know it is so of a truth: but how should man be just with God?	Vere scio quod ita sit,/ et quod non justificetur homo compositus Deo./	ἐπ' ἀληθείας οἶδα οἷτι οὕτως ἐστὶν πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς παρὰ κυρίῳ	אמנם ידעתי כי 9: 2 כן ומה יצדק אנוש עם אל
3	S'il voulait contester avec lui, sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule.	S'il voulait contester avec lui, Sur mille choses il ne pourrait répondre à une seule.	S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre mille.	If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.	Si voluerit contendere cum eo,/ non poterit ei respondere unum pro mille./	ἐὰν γὰρ βούληται κριθῆναι αὐτῷ οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ ἵνα μὴ ἀντείπῃ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χιλίων	אם יחפץ לריב 9: 3 עמו לא יעננו אחת מני אלף
4	Dieu est sage en son coeur, et puissant en force qui lui a résisté, et est demeuré en paix?	A lui la sagesse et la toute-puissance: Qui lui résisterait impunément?	Il est sage de cœur et puissant en force: qui s'est endurci contre lui et a prospéré?	He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?	Sapiens corde est, et fortis robore :/ quis restitit ei, et pacem habuit ?/	σοφὸς γάρ ἐστιν διανοίᾳ κραταιός τε καὶ μέγας τίς σκληρὸς γενόμενος ἐναντίον αὐτοῦ ὑπέμεινεν	חכם לבב 9: 4 ואמיץ כח מי הקשה אליו וישלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il transporte les montagnes, sans qu'elles le sachent, il les renverse dans sa colère;	Il transporte soudain les montagnes, Il les renverse dans sa colère.	Il transporte les montagnes, et elles ne savent pas qu'il les renverse dans sa colère;	Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger.	Qui transtulit montes, et nescierunt/ hi quos subvertit in furore suo./	ὁ παλαιῶν οὒρη καὶ οὐκ οἰδασιν ὁ καταστρέφων αὐτὰ ὀργῇ	9: 5 המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפו
6	Il secoue la terre sur sa base, et ses colonnes sont ébranlées.	Il secoue la terre sur sa base, Et ses colonnes sont ébranlées.	Il remue la terre de sa place, et ses colonnes tremblent;	Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble.	Qui commovet terram de loco suo,/ et columnæ ejus concutiuntur./	ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται	9: 6 המרגיז ארץ ממקומה ועמודיה יתפלצון[1]
7	Il commande au soleil, et le soleil ne se lève pas; il met un sceau sur les étoiles.	Il commande au soleil, et le soleil ne paraît pas; Il met un sceau sur les étoiles.	Il parle au soleil, et le soleil ne se lève pas; et sur les étoiles il met son sceau;	Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.	Qui præcipit soli, et non oritur,/ et stellas claudit quasi sub signaculo./	ὁ λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατέλλει κατὰ δὲ ἄστρων κατασφραγίζει	9: 7 האמר לחרס ולא יזרח ובעד כוכבים יחתם
8	Seul, il étend les cieux, il marche sur les hauteurs de la mer.	Seul, il étend les cieux, Il marche sur les hauteurs de la mer.	Seul il étend les cieux et marche sur les hauteurs de la mer;	Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea.	Qui extendit cælos solus,/ et graditur super fluctus maris./	ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἐδάφους ἐπὶ θαλάσσης	9: 8 נטה שמים לבדו ודורך על במתי ים
9	Il a créé la Grande Ourse, Orion, les Pléiades, et les régions du ciel austral.	Il a créé la Grande Ourse, l'Orion et les Pléiades, Et les étoiles des régions australes.	Il fait la grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les chambres du midi;	Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south.	Qui facit Arcturum et Oriona,/ et Hyadas et interiora austri./	ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ ἑσπερον καὶ ἀρκτοῦρον καὶ ταμίεια νότου	9: 9 עשה עש כסיל וכימה וחדרי תמן
10	Il fait des merveilles qu'on ne peut sonder, des prodiges qu'on ne saurait compter.	Il fait des choses grandes et insondables, Des merveilles sans nombre.	Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter.	Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number.	Qui facit magna, et incomprehensibilia,/ et mirabilia, quorum non est numerus./	ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα ἐνδοξά τε καὶ ἐξαίσια ὧν οὐκ ἐστιν ἀριθμός	9: 10 עשה גדלות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר
11	Voici qu'il passe près de moi, et je ne le vois pas il s'éloigne, sans que je l'aperçoive.	Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas, Il s'en va, et je ne l'aperçois pas.	Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas; et il passe à côté de moi, et je ne l'aperçois pas.	Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.	Si venerit ad me, non videbo eum ;/ si abierit, non intelligam./	ἐὰν ὑπερβῇ με οὐ μὴ ἴδω καὶ ἐὰν παρέλθῃ με οὐδ' ὡς ἔγνων	9: 11 הן יעבר עלי ולא אראה ויחלף ולא אבין לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	S'il ravit une proie, qui s'y opposera, qui lui dira: « Que fais-tu? »	S'il enlève, qui s'y opposera? Qui lui dira: Que fais-tu?	Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui lui dira: Que fais-tu?	Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou?	Si repente interroget, quis respondebit ei ?/ vel quis dicere potest : Cur ita facis ?/	ἐὰν ἁπαλλάξῃ τίς ἀποστρέψει ἢ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας	הן יחתף מי ישיבנו מי יאמר אליו מה תעשה 9: 12
13	Dieu! Rien ne fléchit sa colère: devant lui s'inclinent les légions d'orgueil.	Dieu ne retire point sa colère; Sous lui s'inclinent les appuis de l'orgueil.	Dieu ne retire pas sa colère; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours.	If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him.	Deus, cujus iræ nemo resistere potest,/ et sub quo curvantur qui portant orbem./	αὐτὸς γὰρ ἀπέστραπται ὀργήν ὑπ' αὐτοῦ ἐκάμφθησαν κήτη τὰ ὑπ' οὐρανόν	אלוה לא ישיב אפו *תחתו **תחתיו שחחו עזרי רהב 9: 13
14	Et moi je songerais à lui répondre, à choisir mes paroles pour discuter avec lui!	Et moi, comment lui répondre? Quelles paroles choisir?	Combien moins lui répondrais-je, moi, et choisirais-je mes paroles avec lui!	How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him?	Quantus ergo sum ego, ut respondeam ei,/ et loquar verbis meis cum eo ?/	ἐὰν δέ μου ὑπακούσηται ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου	אף כי אנכי אעננו אבחרה דברי עמו 9: 14
15	Aurais-je pour moi la justice, je ne répondrais pas. J'implorerais la clémence de mon juge.	Quand je serais juste, je ne répondrais pas; Je ne puis qu'implorer mon juge.	Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.	Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge.	qui etiam si habuero quippiam justum, non respondebo :/ sed meum judicem deprecabor./	ἐάν τε γὰρ ὦ δίκαιος οὐκ εἰσακούσεταί μου τοῦ κρίματος αὐτοῦ δεηθήσομαι	אשר אם צדקתי לא אענה למשפטי אתחנן 9: 15
16	Même s'il se rendait à mon appel, je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix:	Et quand il m'exaucerait, si je l'invoque, Je ne croirais pas qu'il eût écouté ma voix,	Si je criais, et qu'il me répondît, je ne croirais pas qu'il eût prêté l'oreille à ma voix, —	If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice.	Et cum invocantem exaudierit me,/ non credo quod audierit vocem meam./	ἐάν τε καλέσω καὶ ὑπακούσῃ οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοέν μου	אם קראתי ויענני לא אאמין כי יאזין קולי 9: 16
17	lui qui me brise comme dans un tourbillon, et multiplie mes blessures sans motif;	Lui qui m'assaille comme par une tempête, Qui multiplie sans raison mes blessures,	Lui qui m'écrase dans une tempête, et qui multiplie mes blessures sans cause.	For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause.	In turbine enim conteret me,/ et multiplicabit vulnera mea, etiam sine causa./	μὴ γνόφῳ με ἐκτρίψῃ πολλὰ δέ μου τὰ συντρίμματα πεποίηκεν διὰ κενῆς	אשר בשערה ישופני והרבה פצעי חנם 9: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	qui ne me laisse point respirer, et me rassasie d'amertume.	Qui ne me laisse pas respirer, Qui me rassasie d'amertume.	Il ne me permet pas de reprendre haleine; car il me rassasie d'amertumes.	He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness.	Non concedit requiescere spiritum meum,/ et implet me amaritudinibus./	οὐκ ἐᾷ γάρ με ἀναπνεῦσαι ἐνέπλησεν δέ με πικρίας	9: 18 לא יתנני השב רוחי כי ישבעני ממררים
19	S'agit-il de force, voici qu'il est fort, s'agit-il de droit, il dit: « Qui m'assigne? »	Recourir à la force? Il est Tout Puissant. A la justice? Qui me fera comparaître?	S'agit-il de force, voici, il est fort; s'agit-il de jugement: Qui m'assignera?	If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead?	Si fortitudo quæritur, robustissimus est ;/ si æquitas judicii, nemo audet pro me testimonium dicere./	οὅτι μὲν γὰρ ἰσχύι κρατεῖ τίς οὖν κρίματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται	9: 19 אם לכח אמין הנה ואם למשפט מי יועידני
20	Serais-je irréprochable, ma bouche même me condamnerait; serais-je innocent, elle me déclarerait pervers.	Suis-je juste, ma bouche me condamnera; Suis-je innocent, il me déclarera coupable.	Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait; si j'étais parfait, il me montrerait pervers.	If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse.	Si justificare me voluero, os meum condemnabit me ;/ si innocentem ostendero, pravum me comprobabit./	ἐὰν γὰρ ὦ δίκαιος τὸ στόμα μου ἀσεβήσει ἐάν τε ὦ ἄμεμπτος σκολιὸς ἀποβήσομαι	9: 20 אם אצדק פי ירשיעני תם אני ויעקשני
21	Innocent! Je le suis; je ne tiens pas à l'existence, et la vie m'est à charge.	Innocent! Je le suis; mais je ne tiens pas à la vie, Je méprise mon existence.	Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.	Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.	Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea,/ et tædebit me vitæ meæ./	εἴτε γὰρ ἠσέβησα οὐκ οἶδα τῇ ψυχῇ πλὴν οὅτι ἀφαιρεῖταί μου ἡ ζωή	9: 21 תם אני לא אדע נפשי אמאס חיי
22	Il m'importe après tout; c'est pourquoi j'ai dit: « Il fait périr également le juste et l'impie. »	Qu'importe après tout? Car, j'ose le dire, Il détruit l'innocent comme le coupable.	Tout revient au même: c'est pourquoi j'ai dit: Il consume le parfait et le méchant.	This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked.	Unum est quod locutus sum :/ et innocentem et impium ipse consumit./	διὸ εἶπον μέγαν καὶ δυνάστην ἀπολλύει ὀργή	9: 22 אחת היא על כן אמרתי תם ורשע הוא מכלה
23	Si du moins le fléau tuait d'un seul coup! Hélas! Il se rit des épreuves de l'innocent!	Si du moins le fléau donnait soudain la mort!... Mais il se rit des épreuves de l'innocent.	Si le fléau donne subitement la mort, il se rit de l'épreuve de l'innocent.	If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent.	Si flagellat, occidat semel,/ et non de ponis innocentum rideat./	οὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ ἐξαισίῳ ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται	9: 23 אם שוט ימית פתאם למסת נקים ילעג

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	La terre est livrée aux mains du méchant, Dieu voile la face de ses juges: si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?	La terre est livrée aux mains de l'impie; Il voile la face des juges. Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc?	La terre est livrée en la main du méchant: il couvre la face de ses juges. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?	The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he?	Terra data est in manus impii ;/ vultum judicum ejus operit./ Quod si non ille est, quis ergo est ?/	παραδέδονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσεβοῦς πρόσωπα κριτῶν αὐτῆς συγκαλύπτει εἰ δὲ μὴ αὐτός τίς ἐστιν	ארץ נתנה ביד 9: 24 רשע פני שפטיה יכסה אם לא אפוא מי הוא
25	Mes jours sont plus rapides qu'un courrier, ils fuient sans avoir vu le bonheur;	Mes jours sont plus rapides qu'un courrier; Ils fuient sans avoir vu le bonheur;	Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon;	Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good.	Dies mei velociores fuerunt cursore ;/ fugerunt, et non viderunt bonum./	ὁ δὲ βίος μού ἐστιν ἐλαφρότερος δρομέως ἀπέδρασαν καὶ οὐκ εἶδοσαν	וימי קלו מני 9: 25 רץ ברחו לא ראו טובה
26	ils passent comme la barque de jonc, comme l'aigle qui fond sur sa proie.	Ils passent comme les navires de jonc, Comme l'aigle qui fond sur sa proie.	Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.	They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey.	Pertransierunt quasi naves poma portantes ;/ sicut aquila volans ad escam./	ἢ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἴχνος ὁδοῦ ἢ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος βοράν	חלפו עם 9: 26 אניות אבה כנשר יטוש עלי אכל
27	Si je dis: « Je veux oublier ma plainte, quitter mon air triste, prendre un air joyeux, »	Si je dis: Je veux oublier mes souffrances, Laisser ma tristesse, reprendre courage,	Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage morne et je serai joyeux,	If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself:	Cum dixero : Nequaquam ita loquar :/ commuto faciem meam, et dolore torqueor./	ἐάν τε γὰρ εἴπω ἐπιλήσομαι λαλῶν συγκύψας τῷ προσώπῳ στενάξω	אם אמרי 9: 27 אשכחה שיחי אעזבה פני ואבליגה
28	je tremble pour toutes mes douleurs, je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.	Je suis effrayé de toutes mes douleurs. Je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.	Je suis épouvanté de tous mes tourments; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.	I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent.	Verebar omnia opera mea,/ sciens quod non parceres delinquenti./	σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῷόν με ἐάσεις	יגרתי כל 9: 28 עצבתי ידעתי כי לא תנקני
29	Je serai jugé coupable: pourquoi prendre une peine inutile?	Je serai jugé coupable; Pourquoi me fatiguer en vain?	Soit, je suis méchant: pourquoi me fatigué-je ainsi en vain?	If I be wicked, why then labour I in vain?	Si autem et sic impius sum,/ quare frustra laboravi ?/	ἐπειδὴ δέ εἰμι ἀσεβής διὰ τί οὐκ ἀπέθανον	אנכי ארשע 9: 29 למה זה הבל איגע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Quand je me laverais dans la neige, quand je purifierais mes mains avec le bor,	Quand je me laverais dans la neige, Quand je purifierais mes mains avec du savon,	Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie mes mains dans la pureté,	If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean;	Si lotus fuero quasi aquis nivis,/ et fulserint velut mundissimæ manus meæ,/	ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι χιόνι καὶ ἀποκαθάρῳμαι χερσὶν καθαραῖς	9: 30 אם התרחצתי *במו **במי שלג והזכותי בבר כפי
31	tu me plongerais dans la fange, et mes vêtements m'auraient en horreur.	Tu me plongerais dans la fange, Et mes vêtements m'auraient en horreur.	Alors tu me plongeras dans un fossé, et mes vêtements m'auront en horreur.	Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me.	tamen sordibus intinges me,/ et abominabuntur me vestimenta mea./	ἱκανῶς ἐν ῥύπῳ με ἔβαψας ἐβδελύξατο δέ με ἡ στολή	9: 31 אז בשחת תטבלני ותעבוני שלמותי
32	Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous comparaissions ensemble en justice.	Il n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde, Pour que nous allions ensemble en justice.	Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.	For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment.	Neque enim viro qui similis mei est, respondebo ;/ nec qui mecum in judicio ex æquo possit audiri./	οὐ γὰρ εἶ ἄνθρωπος κατ' ἐμέ ᾧ ἀντικρινοῦμαι ἵνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν	9: 32 כי לא איש כמני אענו נבוא יחדו במשפט
33	Il n'y a pas entre nous d'arbitre qui pose sa main sur nous deux.	Il n'y a pas entre nous d'arbitre, Qui pose sa main sur nous deux.	Il n'y a pas entre nous un arbitre qui mettrait sa main sur nous deux.	Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both.	Non est qui utrumque valeat arguere,/ et ponere manum suam in ambobus./	εἴθε ἦν ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων	9: 33 לא יש בינינו מוכיח ישת ידו על שנינו
34	Qu'il retire sa verge de dessus moi, que ses terreurs cessent de m'épouvanter:	Qu'il retire sa verge de dessus moi, Que ses terreurs ne me troublent plus;	Qu'il retire sa verge de dessus moi, et que sa terreur ne me trouble pas;	Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me:	Auferat a me virgam suam,/ et pavor ejus non me terreat./	ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ τὴν ῥάβδον ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μή με στροβείτω	9: 34 יסר מעלי שבטו ואמתו אל תבעתני
35	alors je parlerai sans le craindre; autrement, je ne suis point à moi-même.	Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Autrement, je ne suis point à moi-même.	Alors je parlerai et je ne le craindrai pas; mais il n'en est pas ainsi de moi.	Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.	Loquar, et non timebo eum ;/ neque enim possum metuens respondere.]	καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἀλλὰ λαλήσω οὐ γὰρ οὕτω συνεπίσταμαι	9: 35 אדברה ולא איראנו כי לא כן אנכי עמדי

Chapitre 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mon âme est lasse de la vie; je donnerai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon coeur.	Mon âme est dégoûtée de la vie! Je donnerai cours à ma plainte, Je parlerai dans l'amertume de mon âme.	Mon âme est dégoûtée de ma vie; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,	My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul.	Tædet animam meam vitæ meæ ;/ dimittam adversum me eloquium meum :/ loquar in amaritudine animæ meæ./	κάμνων τῇ ψυχῇ μου στένων ἐπαφήσω ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου λαλήσω πικρίᾳ ψυχῆς μου συνεχόμενος	נקטה נפשי 10: 1 בחיי אעזבה עלי שיחי אדברה במר נפשי
2	Je dis à Dieu: Ne me condamne point; apprends-moi sur quoi tu me prends à partie.	Je dis à Dieu: Ne me condamne pas! Fais-moi savoir pourquoi tu me prends à partie!	Je dirai à Dieu: Ne me condamne pas; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.	I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.	Dicam Deo : Noli me condemnare ;/ indica mihi cur me ita judices./	καὶ ἐρῶ πρὸς κύριον μή με ἀσεβεῖν δίδασκε καὶ διὰ τί με οὕτως ἔκρινας	אמר אל אלוה 10: 2 אל תרשיעני הודיעני על מה תריבני
3	Trouves-tu du plaisir à opprimer, à repousser l'oeuvre de tes mains, à faire luire ta faveur sur le conseil des méchants?	Te paraît-il bien de maltraiter, De repousser l'ouvrage de tes mains, Et de faire briller ta faveur sur le conseil des méchants?	Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller ta lumière sur le conseil des méchants?	Is it good unto thee that thou shouldest oppress, that thou shouldest despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?	Numquid bonum tibi videtur, si calumnieris me,/ et opprimas me opus manuum tuarum,/ et consilium impiorum adjuves ?/	ἦ καλόν σοι ἐὰν ἀδικήσω οὗτι ἀπείπω ἔργα χειρῶν σου βουλῇ δὲ ἀσεβῶν προσέσχες	הטוב לך כי 10: 3 תעשק כי תמאס יגיע כפיך ועל עצת רשעים הופעת
4	As-tu des yeux de chair, ou bien vois-tu comme voient les hommes?	As-tu des yeux de chair, Vois-tu comme voit un homme?	As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit l'homme mortel?	Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth?	Numquid oculi carnei tibi sunt ?/ aut sicut videt homo, et tu videbis ?/	ἦ ὥσπερ βροτὸς ὁρᾷ καθορᾷς ἢ καθὼς ὁρᾷ ἄνθρωπος βλέψῃ	העיני בשר לך 10: 4 אם כראות אנוש תראה
5	Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, ou bien tes années comme les années d'un mortel,	Tes jours sont-ils comme les jours de l'homme, Et tes années comme ses années,	Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,	Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,	Numquid sicut dies hominis dies tui,/ et anni tui sicut humana sunt tempora,/	ἦ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν ἢ τὰ ἔτη σου ἀνδρός	הכימי אנוש 10: 5 ימיך אם שנותיך כימי גבר
6	pour que tu recherches mon iniquité, pour que tu poursuives mon péché,	Pour que tu recherches mon iniquité, Pour que tu t'enquières de mon péché,	Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché;	That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin?	ut quæras iniquitatem meam,/ et peccatum meum scruteris,/	οὗτι ἀνεζήτησας τὴν ἀνομίαν μου καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας	כי תבקש 10: 6 לעוני ולחטאתי תדרוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	quand tu sais que je ne suis pas coupable, et que nul ne peut me délivrer de ta main?	Sachant bien que je ne suis pas coupable, Et que nul ne peut me délivrer de ta main?	Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de ta main?	Thou knowest that I am not wicked; and there is none that can deliver out of thine hand.	et scias quia nihil impium fecerim,/ cum sit nemo qui de manu tua possit eruere ?/	οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἠσέβησα ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος	על דעתך כי 10: 7 לא ארשע ואין מידך מציל
8	Tes mains m'ont formé et façonné, tout entier, et tu voudrais me détruire!	Tes mains m'ont formé, elles m'ont créé, Elles m'ont fait tout entier... Et tu me détruirais!	Tes mains m'ont formé et m'ont façonné tout à l'entour en un tout, et tu m'engloutis!	Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me.	Manus tuæ fecerunt me,/ et plasmaverunt me totum in circuitu :/ et sic repente præcipitas me ?/	αἱ χεῖρές σου ἔπλασάν με καὶ ἐποίησάν με μετὰ ταῦτα μεταβαλών με ἔπαισας	ידיך עצבוני 10: 8 ויעשוני יחד סביב ותבלעני
9	Souviens-toi que tu m'as pétri comme l'argile: et tu me ramènerais à la poussière!	Souviens-toi que tu m'as façonné comme de l'argile; Voudrais-tu de nouveau me réduire en poussière?	Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière.	Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again?	Memento, quæso, quod sicut lutum feceris me,/ et in pulverem reduces me./	μνήσθητι ὅτι πηλόν με ἔπλασας εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις	זכר נא כי 10: 9 כחמר עשיתני ואל עפר תשיבני
10	Ne m'as-tu pas coulé comme le lait, et coagulé comme le fromage?	Ne m'as-tu pas coulé comme du lait? Ne m'as-tu pas caillé comme du fromage?	Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage?	Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese?	Nonne sicut lac mulsisti me,/ et sicut caseum me coagulasti ?/	ἦ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἠμελξας ἐτύρωσας δέ με ἴσα τυρῷ	הלא כחלב 10: 10 תתיכני וכגבנה תקפיאני
11	Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs.	Tu m'as revêtu de peau et de chair, Tu m'as tissé d'os et de nerfs;	Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs;	Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews.	Pelle et carnibus vestisti me ;/ ossibus et nervis compegisti me./	δέρμα καὶ κρέας με ἐνέδυσας ὀστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνεῖρας	עור ובשר 10: 11 תלבישני ובעצמות וגידים תסככני
12	Avec la vie, tu m'as accordé ta faveur, et ta providence a gardé mon âme.	Tu m'as accordé ta grâce avec la vie, Tu m'as conservé par tes soins et sous ta garde.	Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit;	Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit.	Vitam et misericordiam tribuisti mihi,/ et visitatio tua custodivit spiritum meum./	ζωὴν δὲ καὶ ἔλεος ἔθου παρ' ἐμοί ἡ δὲ ἐπισκοπή σου ἐφύλαξέν μου τὸ πνεῦμα	חיים וחסד 10: 12 עשית עמדי ופקדתך שמרה רוחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et pourtant, voilà ce que tu cachais dans ton coeur: Je vois bien ce que tu méditais.	Voici néanmoins ce que tu cachais dans ton coeur, Voici, je le sais, ce que tu as résolu en toi-même.	Et tu cachais ces choses dans ton cœur: je sais que cela était par devers toi.	And these things hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee.	Licet hæc celes in corde tuo,/ tamen scio quia universorum memineris./	ταῦτα ἐχων ἐν σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν	ואלה צפנת 10: 13 בלבבך ידעתי כי זאת עמך
14	Si je pèche, tu m'observes, tu ne me pardonnes pas mon iniquité.	Si je pèche, tu m'observes, Tu ne pardonnes pas mon iniquité.	Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.	If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity.	Si peccavi, et ad horam pepercisti mihi,/ cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris ?/	ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω φυλάσσεις με ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῷόν με πεποίηκας	אם חטאתי 10: 14 ושמרתני ומעוני לא תנקני
15	Suis-je coupable, malheur à moi! Suis-je innocent, je n'ose lever la tête, rassasié de honte, et voyant ma misère.	Suis-je coupable, malheur à moi! Suis-je innocent, je n'ose lever la tête, Rassasié de honte et absorbé dans ma misère.	Si j'ai agi méchamment, malheur à moi! Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.	If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction;	Et si impius fuero, væ mihi est ;/ et si justus, non levabo caput,/ saturatus afflictione et miseria./	ἐάν τε γὰρ ἀσεβὴς ὦ οἰμμοι ἐάν τε ὦ δίκαιος οὐ δύναμαι ἀνακύψαι πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί	אם רשעתי 10: 15 אללי לי וצדקתי לא אשא ראשי שבע קלון וראה עניי
16	Si je me relève, tu me poursuis comme un lion, tu recommences à me tourmenter étrangement,	Et si j'ose la lever, tu me poursuis comme un lion, Tu me frappes encore par des prodiges.	Et elle augmente: tu me fais la chasse comme un lion, et en moi tu répètes tes merveilles;	For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me.	Et propter superbiam quasi leænam capies me,/ reversusque mirabiliter me crucias./	ἀγρεύομαι γὰρ ὥσπερ λέων εἰς σφαγήν πάλιν δὲ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέκεις	ויגאה כשחל 10: 16 תצודני ותשב תתפלא בי
17	tu m'opposes de nouveaux témoins; tu redoubles de fureur contre moi, des troupes de rechange viennent m'assaillir.	Tu m'opposes de nouveaux témoins, Tu multiplies tes fureurs contre moi, Tu m'assailles d'une succession de calamités.	Tu renouvelles tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession de maux et un temps de misère sont avec moi.	Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me.	Instauras testes tuos contra me,/ et multiplicas iram tuam adversum me,/ et ponæ militant in me./	ἐπανακαινίζων ἐπ' ἐμὲ τὴν ἐτασίν μου ὀργῇ δὲ μεγάλῃ μοι ἐχρήσω ἐπήγαγες δὲ ἐπ' ἐμὲ πειρατήρια	תחדש עדיך 10: 17 נגדי ותרב כעשך עמדי חליפות וצבא עמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère? Je serais mort, et aucun oeil ne m'aurait vu.	Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? Je serais mort, et aucun oeil ne m'aurait vu;	Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein de ma mère? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'eût vu!	Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me!	Quare de vulva eduxisti me ?/ qui utinam consumptus essem, ne oculus me videret./	ἵνα τί οὖν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες καὶ οὐκ ἀπέθανον ὀφθαλμὸς δέ με οὐκ εἶδεν	10: 18 ולמה מרחם הצאתני אגוע ועין לא תראני
19	Je serais comme si je n'eusse jamais été, du sein maternel j'aurais été porté au sépulcre.	Je serais comme si je n'eusse pas existé, Et j'aurais passé du ventre de ma mère au sépulcre.	J'aurais été comme si je n'eusse pas été; de la matrice on m'eût porté au sépulcre!	I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave.	Fuissem quasi non essem,/ de utero translatus ad tumulum./	καὶ ὥσπερ οὐκ ὢν ἐγενόμην διὰ τί γὰρ ἐκ γαστρὸς εἰς μνῆμα οὐκ ἀπηλλάγην	10: 19 כאשר לא הייתי אהיה מבטן לקבר אובל
20	Mes jours ne sont-ils pas bien courts? Qu'il me laisse! Qu'il se retire et que je respire un instant,	Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il me laisse, Qu'il se retire de moi, et que je respire un peu,	Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Qu'il cesse donc, qu'il se retire de moi, et je me remonterai un peu,	Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,	Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi ?/ dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum,/	ἦ οὐκ ὀλίγος ἐστὶν ὁ χρόνος τοῦ βίου μου ἐάσόν με ἀναπαύσασθαι μικρὸν	10: 20 הלא מעט ימי יחדל **וחדל *ישית ושית ממני ואבליגה** מעט
21	avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans la région des ténèbres et de l'ombre de la mort,	Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, Dans le pays des ténèbres et de l'ombre de la mort,	Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,	Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death;	antequam vadam, et non revertar,/ ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine :/	πρὸ τοῦ με πορευθῆναι οθεν οὐκ ἀναστρέψω εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ γνοφεράν	10: 21 בטרם אלך ולא אשוב אל ארץ חשך וצלמות
22	morne et sombre région, où règnent l'ombre de la mort et le chaos, où la clarté est pareille aux ténèbres.	Pays d'une obscurité profonde, Où règnent l'ombre de la mort et la confusion, Et où la lumière est semblable aux ténèbres.	Terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.	A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.	terram miseriæ et tenebrarum,/ ubi umbra mortis et nullus ordo,/ sed sempiternus horror inhabitat.]	εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν	10: 22 ארץ עיפתה כמו אפל צלמות ולא סדרים ותפע כמו אפל פ

Chapitre 11

Job

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors Sophar de Naama prit la parole et dit:	Tsophar de Naama prit la parole et dit:	Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit:	Then answered Zophar the Naamathite, and said,	Respondens autem Sophar Naamathites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει	11: 1 ויען צפר הנעמתי ויאמר
2	La multitude des paroles restera-t-elle sans réponse, et le bavard aura-t-il raison?	Cette multitude de paroles ne trouvera-t-elle point de réponse, Et suffira-t-il d'être un discoureur pour avoir raison?	La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur serait-il justifié?	Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified?	Numquid qui multa loquitur, non et audiet ?/ aut vir verbosus justificabitur ?/	ὁ τὰ πολλὰ λέγων καὶ ἀντακούσεται ἢ καὶ ὁ ευλαλος οἴεται εἶναι δίκαιος εὐλογημένος γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος	11: 2 הרב דברים לא יענה ואם איש שפתים יצדק
3	Tes vains propos feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?	Tes vains propos feront-ils taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te confonde?	Tes mensonges doivent-ils faire taire les gens? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte?	Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed?	Tibi soli tacebunt homines ?/ et cum ceteros irriseris, a nullo confutaberis ?/	μὴ πολὺς ἐν ῥήμασιν γίνου οὐ γάρ ἐστιν ὁ ἀντικρινόμενός σοι	11: 3 בדיך מתים יחרישו ותלעג ואין מכלם
4	Tu as dit à Dieu: « Ma pensée est la vraie, et je suis irréprochable devant toi. »	Tu dis: Ma manière de voir est juste, Et je suis pur à tes yeux.	Car tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache à tes yeux!	For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes.	Dixisti enim : Purus est sermo meus,/ et mundus sum in conspectu tuo./	μὴ γὰρ λέγε ὅτι καθαρός εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ ἀμεμπτος ἐναντίον αὐτοῦ	11: 4 ותאמר זך לקחי ובר הייתי בעיניך
5	Oh! Si Dieu voulait parler, s'il ouvrait les lèvres pour te répondre;	Oh! si Dieu voulait parler, S'il ouvrait les lèvres pour te répondre,	Oh! qu'il plût à Dieu de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,	But oh that God would speak, and open his lips against thee;	Atque utinam Deus loqueretur tecum,/ et aperiret labia sua tibi,/	ἀλλὰ πῶς ἂν ὁ κύριος λαλήσαι πρὸς σὲ καὶ ἀνοίξει χείλη αὐτοῦ μετὰ σοῦ	11: 5 ואולם מי יתן אלוה דבר ויפתח שפתיו עמך
6	s'il te révélait les secrets de sa sagesse, les replis cachés de ses desseins, tu verrais alors qu'il oublie une part de tes crimes.	Et s'il te révélait les secrets de sa sagesse, De son immense sagesse, Tu verrais alors qu'il ne te traite pas selon ton iniquité.	Et de te raconter les secrets de la sagesse, comment ils sont le double de ce qu'on réalise! Et sache que Dieu laisse dans l'oubli beaucoup de ton iniquité.	And that he would shew thee the secrets of wisdom, that they are double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.	ut ostenderet tibi secreta sapientiæ,/ et quod multiplex esset lex ejus :/ et intelligeres quod multo minora exigaris ab eo/ quam meretur iniquitas tua !/	εἶτα ἀναγγελεῖ σοι δύναμιν σοφίας ὅτι διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σὲ καὶ τότε γνώσῃ ὅτι ἀξιά σοι ἀπέβη ἀπὸ κυρίου ὧν ἡμάρτηκας	11: 6 ויגד לך תעלמות חכמה כי כפלים לתושיה ודע כי ישה לך אלוה מעונך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Prétends-tu sonder les profondeurs de Dieu, atteindre la perfection du Tout-Puissant?	Prétends-tu sonder les pensées de Dieu, Parvenir à la connaissance parfaite du Tout Puissant?	Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est en Dieu, ou découvriras-tu parfaitement le Tout-puissant?	Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection?	Forsitan vestigia Dei comprehendes,/ et usque ad perfectum Omnipotentem reperies ?/	ἦ ἴχνος κυρίου εὑρήσεις ἢ εἰς τὰ ἔσχατα ἀφίκου ἃ ἐποίησεν ὁ παντοκράτωρ	11: 7 החקר אלוה תמצא אם עד תכלית שדי תמצא
8	Elle est haute comme les cieux: que feras-tu? Plus profonde que le séjour des morts: que sauras-tu?	Elle est aussi haute que les cieux: que feras-tu? Plus profonde que le séjour des morts: que sauras-tu?	Ce sont les hauteurs des cieux, — que feras-tu? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu?	It is as high as heaven; what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know?	Excelsior cælo est, et quid facies ?/ profundior inferno, et unde cognosces ?/	ὑψηλὸς ὁ οὐρανός καὶ τί ποιήσεις βαθύτερα δὲ τῶν ἐν ᾅδου τί οἶδας	11: 8 גבהי שמים מה תפעל עמקה משאול מה תדע
9	Sa mesure est plus longue que la terre, elle est plus large que la mer.	La mesure en est plus longue que la terre, Elle est plus large que la mer.	Plus longue que la terre est sa mesure, plus large que la mer.	The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea.	Longior terra mensura ejus,/ et latior mari./	ἢ μακρότερα μέτρου γῆς ἢ εὐρους θαλάσσης	11: 9 ארכה מארץ מדה ורחבה מני ים
10	S'il fond sur le coupable, s'il l'arrête, s'il convoque le tribunal, qui s'y opposera?	S'il passe, s'il saisit, S'il traîne à son tribunal, qui s'y opposera?	S'il passe et enferme et fait comparaître, qui donc le détournera?	If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him?	Si subverterit omnia, vel in unum coarctaverit,/ quis contradicet ei ?/	ἐὰν δὲ καταστρέψῃ τὰ πάντα τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας	11: 10 אם יחלף ויסגיר ויקהיל ומי ישיבנו
11	Car il connaît les pervers, il découvre l'iniquité avant qu'elle s'en doute.	Car il connaît les vicieux, Il voit facilement les coupables.	Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que l'homme s'en aperçoive;	For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it?	Ipse enim novit hominum vanitatem ;/ et videns iniquitatem, nonne considerat ?/	αὐτὸς γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων ἰδὼν δε ἄτοπα οὐ παρόψεται	11: 11 כי הוא ידע מתי שוא ויראו און ולא יתבונן
12	A cette vue, le fou même comprendrait, et le petit de l'onagre deviendrait raisonnable.	L'homme, au contraire, a l'intelligence d'un fou, Il est né comme le petit d'un âne sauvage.	Et l'homme stupide s'enhardit, quoique l'homme naisse comme le poulain de l'âne sauvage.	For vain men would be wise, though man be born like a wild ass's colt.	Vir vanus in superbiam erigitur,/ et tamquam pullum onagri se liberum natum putat./	ἀνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγοις βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα οὐῳ ἐρημίτῃ	11: 12 ואיש נבוב ילבב ועיר פרא אדם יולד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Pour toi, si tu diriges ton coeur vers Dieu, et que tu étendes vers lui tes bras,	Pour toi, dirige ton coeur vers Dieu, Étends vers lui tes mains,	Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,	If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him;	Tu autem firmasti cor tuum,/ et expandisti ad eum manus tuas./	εἰ γὰρ σὺ καθαρὰν ἔθου τὴν καρδίαν σου ὑπτιάζεις δὲ χεῖρας πρὸς αὐτόν	11: 13 אם אתה[1] הכינות לבך ופרשת אליו כפך
14	si tu éloignes l'iniquité qui est dans tes mains, et que tu ne laisses pas l'injustice habiter sous ta tente,	Éloigne-toi de l'iniquité, Et ne laisse pas habiter l'injustice sous ta tente.	Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,	If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles.	Si iniquitatem quæ est in manu tua abstuleris a te,/ et non manserit in tabernaculo tuo injustitia,/	εἰ ἀνομόν τί ἐστιν ἐν χερσίν σου πόρρω ποίησον αὐτὸ ἀπὸ σοῦ ἀδικία δὲ ἐν διαίτῃ σου μὴ αὐλισθήτω	11: 14 אם און בידך הרחיקהו ואל תשכן באהליך עולה
15	alors tu lèveras ton front sans tache, tu seras inébranlable et tu ne craindras plus.	Alors tu lèveras ton front sans tache, Tu seras ferme et sans crainte;	Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas;	For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear:	tunc levare poteris faciem tuam absque macula ;/ et eris stabilis, et non timebis./	οὕτως γὰρ ἀναλάμψει σου τὸ πρόσωπον ὥσπερ ὕδωρ καθαρόν ἐκδύσῃ δὲ ῥύπον καὶ οὐ μὴ φοβηθῇς	11: 15 כי אז תשא פניך ממום והיית מצק ולא תירא
16	Tu oublieras alors tes souffrances, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées;	Tu oublieras tes souffrances, Tu t'en souviendras comme des eaux écoulées.	Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées;	Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away:	Miseriæ quoque oblivisceris,/ et quasi aquarum quæ præterierunt recordaberis./	καὶ τὸν κόπον ἐπιλήσῃ ὥσπερ κῦμα παρελθὸν καὶ οὐ πτοηθήσῃ	11: 16 כי אתה עמל תשכח כמים עברו תזכר
17	L'avenir se lèvera pour toi plus brillant que le midi, les ténèbres se changeront en aurore.	Tes jours auront plus d'éclat que le soleil à son midi, Tes ténèbres seront comme la lumière du matin,	Ta vie se lèvera plus claire que le plein midi; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin;	And thine age shall be clearer than the noonday: thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning.	Et quasi meridianus fulgor consurget tibi ad vesperam ;/ et cum te consumptum putaveris, orieris ut lucifer./	ἡ δὲ εὐχή σου ὥσπερ ἑωσφόρος ἐκ δὲ μεσημβρίας ἀνατελεῖ σοι ζωή	11: 17 ומצהרים יקום חלד תעפה כבקר תהיה
18	Tu seras plein de confiance, et ton attente ne sera pas veine; tu regarderas autour de toi, et tu te coucheras tranquille.	Tu seras plein de confiance, et ton attente ne sera plus vaine; Tu regarderas autour de toi, et tu reposeras en sûreté.	Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir; tu examineras tout, et tu dormiras en sûreté;	And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety.	Et habebis fiduciam, proposita tibi spe :/ et defossus securus dormies./	πεποιθὼς τε ἔσῃ ὅτι ἔστιν σοι ἐλπὶς ἐκ δὲ μερίμνης καὶ φροντίδος ἀναφανεῖταί σοι εἰρήνη	11: 18 ובטחת כי יש תקוה וחפרת לבטח תשכב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu reposeras, sans que personne t'inquiète, et plusieurs caresseront ton visage.	Tu te coucheras sans que personne ne trouble, Et plusieurs caresseront ton visage.	Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.	Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee.	Requiesces, et non erit qui te exterreat ;/ et deprecabuntur faciem tuam plurimi./	ἡσυχάσεις γὰρ καὶ οὐκ ἔσται ὁ πολεμῶν σε μεταβαλόμενοι δὲ πολλοί σου δεηθήσονται	ורבצת ואין מחריד וחלו פניך רבים 11: 19
20	Mais les yeux des méchants se consumeront: pour eux, point de refuge; leur espérance est le souffle d'un mourant.	Mais les yeux des méchants seront consumés; Pour eux point de refuge; La mort, voilà leur espérance!	Mais les yeux des méchants seront consumés, et tout refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.	But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.	Oculi autem impiorum deficient,/ et effugium peribit ab eis :/ et spes illorum abominatio animæ.]	σωτηρία δὲ αὐτοὺς ἀπολείψει ἡ γὰρ ἐλπὶς αὐτῶν ἀπώλεια ὀφθαλμοὶ δὲ ἀσεβῶν τακήσονται	ועיני רשעים תכלינה ומנוס אבד מנהם ותקותם מפח נפש פ 11: 20

Chapitre 12

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	And Job answered and said,	Respondens autem Job, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב ויאמר 12: 1
2	Vraiment vous êtes aussi sages que tout un peuple, et avec vous mourra la sagesse!	On dirait, en vérité, que le genre humain c'est vous, Et qu'avec vous doit mourir la sagesse.	Vraiment vous êtes les seuls hommes, et avec vous mourra la sagesse!	No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you.	Ergo vos estis soli homines,/ et vobiscum morietur sapientia ?/	εἶτα ὑμεῖς ἐστε ἄνθρωποι ἦ μεθ' ὑμῶν τελευτήσει σοφία	אמנם כי אתם עם ועמכם תמות חכמה 12: 2
3	Moi aussi, j'ai de l'intelligence comme vous, je ne vous le cède en rien, et qui ne sait les choses que vous dites?	J'ai tout aussi bien que vous de l'intelligence, moi, Je ne vous suis point inférieur; Et qui ne sait les choses que vous dites?	Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne vous suis pas inférieur; et de qui de telles choses ne sont-elles pas connues?	But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these?	Et mihi est cor sicut et vobis, nec inferior vestri sum ;/ quis enim hæc quæ nostis ignorat ?/	κἀμοὶ μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἐστιν	גם לי לבב כמוכם לא נפל אנכי מכם ואת מי אין כמו אלה 12: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je suis la risée de mes amis, moi qui invoquais Dieu et à qui Dieu répondait; leur risée, moi le juste, l'innocent!...	Je suis pour mes amis un objet de raillerie, Quand j'implore le secours de Dieu; Le juste, l'innocent, un objet de raillerie!	Je suis un homme qui est la risée de ses amis, criant à Dieu, et à qui il répondra; — le juste parfait est un objet de risée!	I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn.	Qui deridetur ab amico suo, sicut ego,/ invocabit Deum, et exaudiet eum :/ deridetur enim justi simplicitas./	δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ ἄμεμπτος ἐγενήθη εἰς χλεύασμα	שחק לרעהו 12: 4 אהיה קרא לאלוה ויענהו שחוק צדיק תמים
5	Honte au malheur! C'est la devise des heureux; le mépris attend celui dont le pied chancelle.	Au malheur le mépris! c'est la devise des heureux; A celui dont le pied chancelle est réservé le mépris.	Celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise.	He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease.	Lampas contempta apud cogitationes divitum/ parata ad tempus statutum./	εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεσεῖν ὑπὸ ἀλλους οἴκους τε αὐτοῦ ἐκπορθεῖσθαι ὑπὸ ἀνόμων	לפיד בוז 12: 5 לעשתות שאנן נכון למועדי רגל
6	La paix cependant règne sous la tente des brigands, la sécurité pour ceux qui provoquent Dieu, et qui n'ont d'autres dieu que leur bras.	Il y a paix sous la tente des pillards, Sécurité pour ceux qui offensent Dieu, Pour quiconque se fait un dieu de sa force.	Les tentes des dévastateurs prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent Dieu, pour celui dans la main duquel Dieu a fait venir l'abondance.	The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly.	Abundant tabernacula prædonum,/ et audacter provocant Deum,/ cum ipse dederit omnia in manus eorum./	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῷος ἔσεσθαι οἵσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἔσται	ישליו אהלים 12: 6 לשדדים ובטחות למרגיזי אל לאשר הביא אלוה בידו
7	Mais, de grâce, interroge les bêtes, et elles t'instruiront, les oiseaux du ciel, et ils te l'apprendront;	Interroge les bêtes, elles t'instruiront, Les oiseaux du ciel, ils te l'apprendront;	Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;	But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee:	Nimirum interroga jumenta, et docebunt te ;/ et volatilia cæli, et indicabunt tibi./	ἀλλὰ δὴ ἐπερώτησον τετράποδα ἐάν σοι εἴπωσιν πετεινὰ δὲ οὐρανοῦ ἐάν σοι ἀπαγγείλωσιν	ואולם שאל נא 12: 7 בהמות ותרך ועוף השמים ויגד לך
8	ou bien parle à la terre, et elle t'enseignera; les poissons même de la mer te le raconteront.	Parle à la terre, elle t'instruira; Et les poissons de la mer te le raconteront.	Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.	Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee.	Loquere terræ, et respondebit tibi,/ et narrabunt pisces maris./	ἐκδιήγησαι δὲ γῇ ἐάν σοι φράσῃ καὶ ἐξηγήσονταί σοι οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης	או שיח לארץ 12: 8 ותרך ויספרו לך דגי הים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Qui ne sait, parmi tous ces êtres, que la main de Yahweh a fait ces choses,	Qui ne reconnaît chez eux la preuve Que la main de l'Éternel a fait toutes choses?	Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,	Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this?	Quis ignorat quod omnia hæc manus Domini fecerit ?/	τίς οὐκ ἐγνω ἐν πᾶσι τούτοις ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα	מי לא ידע בכל 12: 9 אלה כי יד יהוה עשתה זאת
10	qu'il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit, et le souffle de tous les humains?	Il tient dans sa main l'âme de tout ce qui vit, Le souffle de toute chair d'homme.	Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme?	In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind.	In cujus manu anima omnis viventis,/ et spiritus universæ carnis hominis./	εἰ μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων τῶν ζώντων καὶ πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου	אשר בידו 12: 10 נפש כל חי ורוח כל בשר איש
11	L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, comme le palais savoure les aliments?	L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles, Comme le palais savoure les aliments?	L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments?	Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat?	Nonne auris verba dijudicat ?/ et fauces comedentis, saporem ?/	οὖς μὲν γὰρ ῥήματα διακρίνει λάρυγξ δὲ σῖτα γεύεται	הלא אזן מלין 12: 11 תבחן וחך אכל יטעם לו
12	Aux cheveux blancs appartient la sagesse, la prudence est le fruit des longs jours.	Dans les vieillards se trouve la sagesse, Et dans une longue vie l'intelligence.	Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.	With the ancient is wisdom; and in length of days understanding.	In antiquis est sapientia,/ et in multo tempore prudentia./	ἐν πολλῷ χρόνῳ σοφία ἐν δὲ πολλῷ βίῳ ἐπιστήμη	בישישים 12: 12 חכמה וארך ימים תבונה
13	En Dieu résident la sagesse et la puissance, à lui le conseil et l'intelligence.	En Dieu résident la sagesse et la puissance. Le conseil et l'intelligence lui appartiennent.	Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.	With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding.	Apud ipsum est sapientia et fortitudo ;/ ipse habet consilium et intelligentiam./	παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις αὐτῷ βουλὴ καὶ σύνεσις	עמו חכמה 12: 13 וגבורה לו עצה ותבונה
14	Voici qu'il renverse et l'on ne rebâtit pas; il ferme la porte sur l'homme, et on ne lui ouvre pas.	Ce qu'il renverse ne sera point rebâti, Celui qu'il enferme ne sera point délivré.	Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.	Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening.	Si destruxerit, nemo est qui ædificet ;/ si incluserit hominem, nullus est qui aperiat./	ἐὰν καταβάλῃ τίς οἰκοδομήσει ἐὰν κλείσῃ κατὰ ἀνθρώπων τίς ἀνοίξει	הן יהרוס ולא 12: 14 יבנה יסגר על איש ולא יפתח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Voici qu'il arrête les eaux, elles tarissent; il les lâche, elles bouleversent la terre.	Il retient les eaux et tout se dessèche; Il les lâche, et la terre en est dévastée.	Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.	Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth.	Si continuerit aquas, omnia siccabuntur ;/ et si emiserit eas, subvertent terram./	ἐὰν κωλύσῃ τὸ ὕδωρ ξηρανεῖ τὴν γῆν ἐὰν δὲ ἐπαφῇ ἀπώλεσεν αὐτὴν καταστρέψας	הן יעצר במים 12: 15 ויבשו וישלחם ויהפכו ארץ
16	A lui la force et la prudence, à lui celui qui est égaré et celui qui égare.	Il possède la force et la prudence; Il maîtrise celui qui s'égare ou fait égarer les autres.	Avec lui est la force et la parfaite connaissance; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.	With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his.	Apud ipsum est fortitudo et sapientia ;/ ipse novit et decipientem, et eum qui decipitur./	παρ' αὐτῷ κράτος καὶ ἰσχύς αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις	עמו עז 12: 16 ותושיה[1] לו שגג ומשגה
17	Il emmène captifs les conseillers des peuples, et il ôte le sens aux juges.	Il emmène captifs les conseillers; Il trouble la raison des juges.	Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges;	He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools.	Adducit consiliarios in stultum finem,/ et judices in stuporem./	διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους κριτὰς δὲ γῆς ἐξέστησεν	מוליך יועצים 12: 17 שולל ושפטים יהולל
18	Il délie la ceinture des rois, et ceint leurs reins d'une corde.	Il délie la ceinture des rois, Il met une corde autour de leurs reins.	Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins;	He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle.	Balteum regum dissolvit,/ et præcingit fune renes eorum./	καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους καὶ περιέδησεν ζώνῃ ὀσφύας αὐτῶν	מוסר מלכים 12: 18 פתח ויאסר אזור במתניהם
19	Il traîne les prêtres en captivité, et renverse les puissants.	Il emmène captifs les sacrificateurs; Il fait tomber les puissants.	Il emmène captifs les sacrificateurs, et renverse les puissants;	He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty.	Ducit sacerdotes inglorios,/ et optimates supplantat :/	ἐξαποστέλλων ἱερεῖς αἰχμαλώτους δυνάστας δὲ γῆς κατέστρεψεν	מוליך כהנים 12: 19 שולל ואתנים יסלף
20	Il ôte la parole aux hommes les plus habiles, et il enlève le jugement aux vieillards.	Il ôte la parole à ceux qui ont de l'assurance; Il prive de jugement les vieillards.	Il ôte la parole à ceux dont la parole est sûre, et enlève le discernement aux anciens;	He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged.	commutans labium veracium,/ et doctrinam senum auferens./	διαλλάσσων χείλη πιστῶν σύνεσιν δὲ πρεσβυτέρων ἔγνω	מסיר שפה 12: 20 לנאמנים וטעם זקנים יקח
21	Il verse le mépris sur les nobles, et il relâche la ceinture des forts.	Il verse le mépris sur les grands; Il relâche la ceinture des forts.	Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts;	He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty.	Effundit despectionem super principes,/ eos qui oppressi fuerant relevans./	ἐκχέων ἀτιμίαν ἐπ' ἄρχοντας ταπεινοὺς δὲ ἰάσατο	שופך בוז על 12: 21 נדיבים ומזיח אפיקים רפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il met à découvert les choses cachées dans les ténèbres, et produit à la lumière l'ombre de la mort.	Il met à découvert ce qui est caché dans les ténèbres, Il produit à la lumière l'ombre de la mort.	Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort;	He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death.	Qui revelat profunda de tenebris,/ et producit in lucem umbram mortis./	ἀνακαλύπτων βαθέα ἐκ σκότους ἐξήγαγεν δὲ εἰς φῶς σκιὰν θανάτου	מגלה עמקות 12: 22 מני חשך ויצא לאור צלמות
23	Il fait croître les nations, et il les anéantit; il les étend et il les resserre.	Il donne de l'accroissement aux nations, et il les anéantit; Il les étend au loin, et il les ramène dans leurs limites.	Il agrandit les nations, et les détruit; il étend les limites des nations, et les ramène.	He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again.	Qui multiplicat gentes, et perdit eas,/ et subversas in integrum restituit./	πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύων αὐτά καταστρωννύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά	משגיא לגוים 12: 23 ויאבדם שטח לגוים וינחם
24	Il ôte l'intelligence aux chefs des peuples de la terre, et les égare dans des déserts sans chemin;	Il enlève l'intelligence aux chefs des peuples, Il les fait errer dans les déserts sans chemin;	Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin:	He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way.	Qui immutat cor principum populi terræ,/ et decipit eos ut frustra incedant per invium :/	διαλλάσσων καρδίας ἀρχόντων γῆς ἐπλάνησεν δὲ αὐτοὺς ὁδῷ ᾗ οὐκ ᾔδεισαν	מסיר לב 12: 24 ראשי עם הארץ ויתעם בתהו לא דרך
25	ils tâtonnent dans les ténèbres, loin de la lumière; il les fait errer comme un homme ivre.	Ils tâtonnent dans les ténèbres, et ne voient pas clair; Il les fait errer comme des gens ivres.	Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière; il les fait errer comme un homme ivre.	They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.	palpabunt quasi in tenebris, et non in luce,/ et errare eos faciet quasi ebrios.]	ψηλαφήσαισαν σκότος καὶ μὴ φῶς πλανηθείησαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων	ימששו חשך 12: 25 ולא אור ויתעם כשכור

Chapitre 13

1	Voilà que mon oeil a vu tout cela, mon oreille l'a entendu et compris.	Voici, mon oeil a vu tout cela, Mon oreille l'a entendu et y a pris garde.	Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.	Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.	Ecce omnia hæc vidit oculus meus,/ et audivit auris mea, et intellexi singula./	ἰδοὺ ταῦτα ἑώρακέν μου ὁ ὀφθαλμὸς καὶ ἀκήκοέν μου τὸ οὖς	הן כל ראתה 13: 1 עיני שמעה אזני ותבן לה
2	Ce que vous savez, moi aussi je le sais, je ne vous suis en rien inférieur.	Ce que vous savez, je le sais aussi, Je ne vous suis point inférieur.	Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais; je ne vous suis pas inférieur.	What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.	Secundum scientiam vestram et ego novi :/ nec inferior vestri sum./	καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπίστασθε καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν	כדעתכם 13: 2 ידעתי גם אני לא נפל אנכי מכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mais je veux parler au Tout-Puissant, je veux plaider ma cause avec Dieu.	Mais je veux parler au Tout Puissant, Je veux plaider ma cause devant Dieu;	Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec Dieu;	Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.	Sed tamen ad Omnipotentem loquar,/ et disputare cum Deo cupio :/	οὐ μὴν δὲ ἀλλ' ἐγὼ πρὸς κύριον λαλήσω ἐλέγξω δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ἐὰν βούληται	אולם אני אל 13: 3 שדי אדבר והוכח אל אל אחפץ
4	Car vous n'êtes que des charlatans, vous êtes tous des médecins inutiles.	Car vous, vous n'imaginez que des faussetés, Vous êtes tous des médecins de néant.	Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous!	But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.	prius vos ostendens fabricatores mendacii,/ et cultores perversorum dogmatum./	ὑμεῖς δέ ἐστε ἰατροὶ ἄδικοι καὶ ἰαταὶ κακῶν πάντες	ואולם אתם 13: 4 טפלי שקר רפאי אלל כלכם
5	Que ne gardiez-vous le silence! Il vous eût tenu lieu de sagesse.	Que n'avez-vous gardé le silence? Vous auriez passé pour avoir de la sagesse.	Oh! si seulement vous demeuriez dans le silence! et ce serait votre sagesse.	O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.	Atque utinam taceretis,/ ut putaremini esse sapientes./	εἴη δὲ ὑμῖν κωφεῦσαι καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς σοφίαν	מי יתן החרש 13: 5 תחרישון ותהי לכם לחכמה
6	Ecoutez, je vous prie, ma défense, soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres.	Écoutez, je vous prie, ma défense, Et soyez attentifs à la réplique de mes lèvres.	Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.	Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.	Audite ergo correptionem meam,/ et judicium labiorum meorum attendite./	ἀκούσατε ἔλεγχον στόματός μου κρίσιν δὲ χειλέων μου προσέχετε	שמעו נא 13: 6 תוכחתי ורבות שפתי הקשיבו
7	Parlerez-vous mensonge en faveur de Dieu, pour lui, parlerez-vous tromperie?	Direz-vous en faveur de Dieu ce qui est injuste, Et pour le soutenir alléguerez-vous des faussetés?	Est-ce pour Dieu que vous direz des choses iniques? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux?	Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?	Numquid Deus indiget vestro mendacio,/ ut pro illo loquamini dolos ?/	πότερον οὐκ ἔναντι κυρίου λαλεῖτε ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθέγγεσθε δόλον	הלאל תדברו 13: 7 עולה ולו תדברו רמיה
8	Ferez-vous pour Dieu acception de personnes, vous constituerez-vous avocats?	Voulez-vous avoir égard à sa personne? Voulez-vous plaider pour Dieu?	Ferez-vous acception de sa personne? Plaiderez-vous pour Dieu?	Will ye accept his person? will ye contend for God?	numquid faciem ejus accipitis,/ et pro Deo judicare nitimini ?/	ἦ ὑποστελεῖσθε ὑμεῖς δὲ αὐτοὶ κριταὶ γένεσθε	הפניו תשאון 13: 8 אם לאל תריבון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Vous en saura-t-il gré, s'il sonde vos coeurs? Le tromperez-vous comme on trompe un homme?	S'il vous sonde, vous approuvera-t-il? Ou le tromperez-vous comme on trompe un homme?	Vous est-il agréable qu'il vous sonde? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel?	Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?	aut placebit ei quem celare nihil potest ?/ aut decipietur, ut homo, vestris fraudulentiis ?/	καλόν γε ἐὰν ἐξιχνιάσῃ ὑμᾶς εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιοῦντες προστεθήσεσθε αὐτῷ	הטוב כי יחקר 13: 9 אתכם אם כהתל באנוש תהתלו בו
10	Certainement il vous condamnera, si vous faites en secret acception de personnes.	Certainement il vous condamnera, Si vous n'agissez en secret que par égard pour sa personne.	Certainement il vous reprendra, si en secret vous faites acception de personnes.	He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.	Ipse vos arguet,/ quoniam in abscondito faciem ejus accipitis./	οὐθὲν ἧττον ἐλέγξει ὑμᾶς εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσετε	הוכח יוכיח 13: 10 אתכם אם בסתר פנים תשאון
11	Oui, sa majesté vous épouvantera, ses terreurs tomberont sur vous.	Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas? Sa terreur ne tombera-t-elle pas sur vous?	Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?	Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?	Statim ut se commoverit, turbabit vos,/ et terror ejus irruet super vos./	πότερον οὐχὶ δεινὰ αὐτοῦ στροβήσει ὑμᾶς φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπεσεῖται ὑμῖν	הלא שאתו 13: 11 תבעת אתכם ופחדו יפל עליכם
12	Vos arguments sont des raisons de poussière, vos forteresses sont des forteresses d'argile.	Vos sentences sont des sentences de cendre, Vos retranchements sont des retranchements de boue.	Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.	Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.	Memoria vestra comparabitur cineri,/ et redigentur in lutum cervices vestræ./	ἀποβήσεται δὲ ὑμῶν τὸ ἀγαυρίαμα ἴσα σποδῷ τὸ δὲ σῶμα πήλινον	זכרניכם 13: 12 משלי אפר לגבי חמר גביכם
13	Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler; il m'en arrivera ce qu'il pourra.	Taisez-vous, laissez-moi, je veux parler! Il m'en arrivera ce qu'il pourra.	Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.	Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.	Tacete paulisper, ut loquar/ quodcumque mihi mens suggesserit./	κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ	החרישו ממני 13: 13 ואדברה אני ויעבר עלי מה
14	Je veux prendre ma chair entre les dents, je veux mettre mon âme dans ma main.	Pourquoi saisirais-je ma chair entre les dents? J'exposerai plutôt ma vie.	Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main?	Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?	Quare lacero carnes meas dentibus meis,/ et animam meam porto in manibus meis ?/	ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὀδοῦσιν ψυχὴν δέ μου θήσω ἐν χειρί	על מה אשא 13: 14 בשרי בשני ונפשי אשים בכפי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quand il me tuerait, que je n'aurais rien à espérer, je défendrai devant lui ma conduite.	Voici, il me tuera; je n'ai rien à espérer; Mais devant lui je défendrai ma conduite.	Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui; seulement, je défendrai mes voies devant lui.	Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.	Etiam si occiderit me, in ipso sperabo :/ verumtamen vias meas in conspectu ejus arguam./	ἐάν με χειρώσηται ὁ δυνάστης ἐπεὶ καὶ ἠῤκται ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἐλέγξω ἐναντίον αὐτοῦ	* הן יקטלני 13: 15 לא **לו איחל אך דרכי אל פניו אוכיח
16	Mais il sera mon salut, car l'impie ne saurait paraître en sa présence.	Cela même peut servir à mon salut, Car un impie n'ose paraître en sa présence.	Ce sera même ma délivrance, qu'un impie n'entre pas devant sa face.	He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.	Et ipse erit salvator meus :/ non enim veniet in conspectu ejus omnis hypocrita./	καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν οὐ γὰρ ἐναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσελεύσεται	גם הוא לי 13: 16 לישועה כי לא לפניו חנף יבוא
17	Ecoutez donc mes paroles, prêtez l'oreille à mon discours.	Écoutez, écoutez mes paroles, Prêtez l'oreille à ce que je vais dire.	Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration pénètre dans vos oreilles!	Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.	Audite sermonem meum,/ et ænigmata percipite auribus vestris./	ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματά μου ἀναγγελῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων	שמעו שמוע 13: 17 מלתי ואחותי באזניכם
18	Voici que j'ai préparé ma cause, je sais que je serai justifié.	Me voici prêt à plaider ma cause; Je sais que j'ai raison.	Voyez, j'exposerai ma juste cause: je sais que je serai justifié.	Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.	Si fuero judicatus,/ scio quod justus inveniar./	ἰδοὺ ἐγὼ ἐγγὺς εἰμι τοῦ κρίματός μου οἶδα ἐγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι	הנה נא ערכתי 13: 18 משפט ידעתי כי אני אצדק
19	Est-il quelqu'un qui veuille plaider contre moi? A l'instant même je veux me taire et mourir.	Quelqu'un disputera-t-il contre moi? Alors je me tais, et je veux mourir.	Qui est celui qui contestera avec moi? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.	Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.	Quis est qui judicetur mecum ?/ veniat : quare tacens consumor ?/	τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω	מי הוא יריב 13: 19 עמדי כי עתה אחריש ואגוע
20	Seulement épargne-moi deux choses, ô Dieu, et je ne me cacherai pas devant ta face:	Seulement, accorde-moi deux choses Et je ne me cacherai pas de loin de ta face:	Seulement ne fais pas deux choses à mon égard; alors je ne me cacherai pas loin de ta face:	Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.	Duo tantum ne facias mihi,/ et tunc a facie tua non abscondar :/	δυεῖν δέ μοι χρήσῃ τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι	אך שתים אל 13: 20 תעש עמדי אז מפניך לא אסתר
21	éloigne ta main de dessus moi, et que tes terreurs ne m'épouvantent plus.	Retire ta main de dessus moi, Et que tes terreurs ne me troublent plus.	Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.	Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.	manum tuam longe fac a me,/ et formido tua non me terreat./	τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπέχου καὶ ὁ φόβος σου μή με καταπλησσέτω	כפך מעלי 13: 21 הרחק ואמתך אל תבעתני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Après cela, appelle, et je répondrai; ou bien je parlerai d'abord, et tu me répondras.	Puis appelle, et je répondrai, Ou si je parle, réponds-moi!	Et appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai, et toi, réponds-moi!	Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.	Voca me, et ego respondebo tibi :/ aut certe loquar, et tu responde mihi./	εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι ἢ λαλήσεις ἐγὼ δέ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν	13: 22 וקרא ואנכי אענה או אדבר והשיבני
23	Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître mes transgressions et mes offenses.	Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître mes transgressions et mes péchés.	Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché!	How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.	Quantas habeo iniquitates et peccata ?/ scelera mea et delicta ostende mihi./	πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ αἱ ἀνομίαι μου δίδαξόν με τίνες εἰσίν	13: 23 כמה לי עונות וחטאות פשעי וחטאתי הדיעני
24	Pourquoi cacher ainsi ton visage, et me regarder comme ton ennemi!	Pourquoi caches-tu ton visage, Et me prends-tu pour ton ennemi?	Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi?	Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?	Cur faciem tuam abscondis,/ et arbitraris me inimicum tuum ?/	διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ ἡγῇσαι δέ με ὑπεναντίον σοι	13: 24 למה פניך תסתיר ותחשבני לאויב לך
25	Veux-tu donc effrayer une feuille agitée par le vent, poursuivre une paille desséchée,	Veux-tu frapper une feuille agitée? Veux-tu poursuivre une paille desséchée?	Veux-tu épouvanter une feuille chassée par le vent, et poursuivre du chaume sec?	Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?	Contra folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam tuam,/ et stipulam siccam persequeris :/	ἦ ὡς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθήσῃ ἢ ὡς χόρτῳ φερομένῳ ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισαί μοι	13: 25 העלה נדף תערוץ ואת קש יבש תרדף
26	pour que tu écrives contre moi des choses amères, pour que tu m'imputes les fautes de ma jeunesse,	Pourquoi m'infliger d'amères souffrances, Me punir pour des fautes de jeunesse?	Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse;	For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.	scribis enim contra me amaritudines,/ et consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ./	οὔτι κατέγραψας κατ' ἐμοῦ κακά περιέθηκας δέ μοι νεότητος ἁμαρτίας	13: 26 כי תכתב עלי מררות ותורישני עונות נעורי
27	pour que tu mettes mes pieds dans les ceps, que tu observes toutes mes démarches, que tu traces une limite à la plante de mes pieds,	Pourquoi mettre mes pieds dans les ceps, Surveiller tous mes mouvements, Tracer une limite à mes pas,	Et tu mets mes pieds dans les ceps, et tu observes tous mes sentiers; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds;	Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.	Posuisti in nervo pedem meum,/ et observasti omnes semitas meas,/ et vestigia pedum meorum considerasti :/	ἔθου δέ μου τὸν πόδα ἐν κωλύματι ἐφύλαξας δέ μου πάντα τὰ ἔργα εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀφίκου	13: 27 ותשם בסד רגלי ותשמור כל ארחותי על שרשי רגלי תתחקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	alors que mon corps se consume comme un bois vermoulu, comme un vêtement que dévore la teigne.	Quand mon corps tombe en pourriture, Comme un vêtement que dévore la teigne?	Et celui que tu poursuis dépérit comme une chose pourrie, comme un vêtement que la teigne a rongé.	And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.	qui quasi putredo consumendus sum,/ et quasi vestimentum quod comeditur a tinea.]	ὃ παλαιοῦται ἴσα ἀσκῷ̃ ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σητόβρωτον	והוא כרקב 13: 28 יבלה כבגד אכלו עש

Chapitre 14

1	L'homme né de la femme vit peu de jours, et il est rassasié de misères.	L'homme né de la femme! Sa vie est courte, sans cesse agitée.	L’homme né de femme est de peu de jours et rassasié de trouble;	Man that is born of a woman is of few days and full of trouble.	Homo natus de muliere, brevi vivens tempore,/ repletur multis miseriis./	βροτὸς γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος καὶ πλήρης ὀργῆς	אדם ילוד אשה 14: 1 קצר ימים ושבע רגז
2	Comme la fleur, il naît, et on le coupe; il fuit comme l'ombre, sans s'arrêter.	Il naît, il est coupé comme une fleur; Il fuit et disparaît comme une ombre.	Il sort comme une fleur, et il est fauché; il s’enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.	He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not.	Qui quasi flos egreditur et conteritur,/ et fugit velut umbra, et numquam in eodem statu permanet./	ἢ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν ἐξέπεσεν ἀπέδρα δὲ ὥσπερ σκιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ	כציץ יצא וימל 14: 2 ויברח כצל ולא יעמוד
3	Et c'est sur lui que tu as l'oeil ouvert, lui que tu amènes en justice avec toi!	Et c'est sur lui que tu as l'oeil ouvert! Et tu me fais aller en justice avec toi!	Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi!	And doth thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee?	Et dignum ducis super hujuscemodi aperire oculos tuos,/ et adducere eum tecum in judicium ?/	οὐχὶ καὶ τούτου λόγον ἐποιήσω καὶ τοῦτον ἐποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου	אף על זה 14: 3 פקחת עינך ואתי תביא במשפט עמך
4	Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne.	Comment d'un être souillé sortira-t-il un homme pur? Il n'en peut sortir aucun.	Qui est-ce qui tirera de l’impur un homme pur? Pas un!	Who can bring a clean thing out of an unclean? not one.	Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine ?/ nonne tu qui solus es ?/	τίς γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου ἀλλ' οὐθείς	מי יתן טהור 14: 4 מטמא לא אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si les jours de l'homme sont comptés, si tu as fixé le nombre de ses mois, si tu as posé un terme qu'il ne doit pas franchir,	Si ses jours sont fixés, si tu as compté ses mois, Si tu en as marqué le terme qu'il ne saurait franchir,	Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par devers toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,	Seeing his days are determined, the number of his months are with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;	Breves dies hominis sunt :/ numerus mensium ejus apud te est :/ constituisti terminos ejus, qui præteriri non poterunt./	ἐὰν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς ἀριθμητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρὰ σοὶ εἰς χρόνον ἔθου καὶ οὐ μὴ ὑπερβῇ	14: 5 אם חרוצים ימיו מספר חדשיו אתך חקו** חקיו עשית* ולא יעבור
6	détourne de lui tes yeux pour qu'il se repose, jusqu'à ce qu'il goûte, comme le mercenaire, la fin de sa journée.	Détourne de lui les regards, et donne-lui du relâche, Pour qu'il ait au moins la joie du mercenaire à la fin de sa journée.	Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée;	Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day.	Recede paululum ab eo, ut quiescat,/ donec optata veniat, sicut mercenarii, dies ejus./	ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ καὶ εὐδοκήσῃ τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός	14: 6 שעה מעליו ויחדל עד ירצה כשכיר יומו
7	Un arbre a de l'espérance: coupé, il peut verdir encore, il ne cesse pas d'avoir des rejetons.	Un arbre a de l'espérance: Quand on le coupe, il repousse, Il produit encore des rejetons;	Car il y a de l'espoir pour un arbre: s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.	For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease.	Lignum habet spem :/ si præcisum fuerit, rursum virescit,/ et rami ejus pullulant./	ἔστιν γὰρ δένδρῳ ἐλπὶς ἐὰν γὰρ ἐκκοπῇ ἔτι ἐπανθήσει καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλίπῃ	14: 7 כי יש לעץ תקוה אם יכרת ועוד יחליף וינקתו לא תחדל
8	Que sa racine ait vieilli dans la terre, que son tronc soit mort dans la poussière,	Quand sa racine a vieilli dans la terre, Quand son tronc meurt dans la poussière,	Si sa racine vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,	Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground;	Si senuerit in terra radix ejus,/ et in pulvere emortuus fuerit truncus illius,/	ἐὰν γὰρ γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ τὸ στέλεχος αὐτοῦ	14: 8 אם יזקין בארץ שרשו ובעפר ימות גזעו
9	dès qu'il sent l'eau, il reverdit, il pousse des branches comme un jeune plant.	Il reverdit à l'approche de l'eau, Il pousse des branches comme une jeune plante.	A l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches comme un jeune plant;	Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant.	ad odorem aquæ germinabit,/ et faciet comam, quasi cum primum plantatum est./	ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον	14: 9 מריח מים יפרח ועשה קציר כמו נטע
10	Mais l'homme meurt, et il reste étendu; quand il a expiré, où est-il?	Mais l'homme meurt, et il perd sa force; L'homme expire, et où est-il?	Mais l'homme meurt et gît là; l'homme expire, et où est-il?	But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he?	Homo vero cum mortuus fuerit, et nudatus,/ atque consumptus, ubi, quæso, est ?/	ἀνὴρ δὲ τελευτήσας ᾠχετο πεσὼν δὲ βροτὸς οὐκέτι ἔστιν	14: 10 וגבר ימות ויחלש ויגוע אדם ואיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les eaux du lac disparaissent, le fleuve tarit et se dessèche:	Les eaux des lacs s'évanouissent, Les fleuves tarissent et se dessèchent;	Les eaux s'en vont du lac; et la rivière tarit et sèche:	As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up:	Quomodo si recedant aquæ de mari,/ et fluvius vacuefactus arescat :/	χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα ποταμὸς δὲ ἐρημωθεὶς ἐξηράνθη	14: 11 אזלו מים מני ים ונהר יחרב ויבש
12	ainsi l'homme se couche et ne se relève plus, il ne se réveillera pas tant que subsistera le ciel, on ne le fera pas sortir de son sommeil.	Ainsi l'homme se couche et ne se relèvera plus, Il ne se réveillera pas tant que les cieux subsisteront, Il ne sortira pas de son sommeil.	Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas: jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.	So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep.	sic homo, cum dormierit, non resurget :/ donec atteratur cælum, non evigilabit,/ nec consurget de somno suo./	ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς οὐ μὴ ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν	14: 12 ואיש שכב ולא יקום עד בלתי שמים לא יקיצו ולא יערו משנתם
13	Oh! Si tu voulais me cacher dans le séjour des morts, m'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère ait passé, me fixer un terme où tu te souviendrais de moi!	Oh! si tu voulais me cacher dans le séjour des morts, M'y tenir à couvert jusqu'à ce que ta colère fût passée, Et me fixer un terme auquel tu te souviendras de moi!	Oh! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, —	O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!	Quis mihi hoc tribuat, ut in inferno protegas me,/ et abscondas me donec pertranseat furor tuus,/ et constituas mihi tempus in quo recorderis mei ?/	εἰ γὰρ ὄφελον ἐν ᾅδῃ με ἐφύλαξας ἐκρυψας δέ με ἕως ἂν παύσηταί σου ἡ ὀργὴ καὶ τάξῃ μοι χρόνον ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ	14: 13 מי יתן בשאול תצפנני תסתירני עד שוב אפך תשית[c] לי חק ותזכרני
14	Si l'homme une fois mort pouvait revivre! Tout le temps de mon service j'attendrais qu'on vînt me relever.	Si l'homme une fois mort pouvait revivre, J'aurais de l'espoir tout le temps de mes souffrances, Jusqu'à ce que mon état vînt à changer.	(Si un homme meurt, revivra-t-il?), tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état vînt à changer:	If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come.	Putasne mortuus homo rursum vivat ?/ cunctis diebus quibus nunc milito, expecto/ donec veniat immutatio mea./	ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ ἄνθρωπος ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου αὐτοῦ ὑπομενῶ ἕως ἂν πάλιν γένωμαι	14: 14 אם ימות גבר היחיה כל ימי צבאי איחל עד בוא חליפתי
15	Tu m'appellerais alors, et moi je te répondrais; tu languirais après l'ouvrage de tes mains.	Tu appellerais alors, et je te répondrais, Tu languirais après l'ouvrage de tes mains.	Tu appellerais, et moi je te répondrais; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains;	Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands.	Vocabis me, et ego respondebo tibi :/ operi manuum tuarum porriges dexteram./	εἶτα καλέσεις ἐγὼ δέ σοι ὑπακούσομαι τὰ δὲ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ ἀποποιοῦ	14: 15 תקרא ואנכי אענך למעשה ידיך תכסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais hélas! Maintenant, tu comptes mes pas, tu as l'oeil ouvert sur mes péchés;	Mais aujourd'hui tu comptes mes pas, Tu as l'oeil sur mes péchés;	Car maintenant tu comptes mes pas: ne veilles-tu pas sur mon péché?	For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin?	Tu quidem gressus meos dinumerasti :/ sed parce peccatis meis./	ἠρίθμησας δέ μου τὰ ἐπιτηδεύματα καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ σε οὐδὲν τῶν ἁμαρτιῶν μου	כי עתה צעדי 14: 16 תספור לא תשמור על חטאתי
17	mes transgressions sont scellées dans une bourse, et tu mets un enduit sur mes iniquités.	Mes transgressions sont scellées en un faisceau, Et tu imagines des iniquités à ma charge.	Ma transgression est scellée dans un sac, et dans tes pensées, tu ajoutes à mon iniquité.	My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity.	Signasti quasi in sacculo delicta mea,/ sed curasti iniquitatem meam./	ἐσφράγισας δέ μου τὰς ἀνομίας ἐν βαλλαντίῳ ἐπεσημήνω δέ εἴ τι ἀϰων παρέβην	חתם בצרור 14: 17 פשעי ותטפל על עוני
18	La montagne s'écroule et s'efface; le rocher est transporté hors de sa place;	La montagne s'écroule et périt, Le rocher disparaît de sa place,	Mais une montagne qui s'éboule est réduite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu;	And surely the mountains falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place.	Mons cadens defluit,/ et saxum transfertur de loco suo :/	καὶ πλὴν ὄρος πῖπτον διαπεσεῖται καὶ πέτρα παλαιωθήσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς	ואולם הר 14: 18 נופל יבול וצור יעתק ממקמו
19	les eaux creusent la pierre, leurs flots débordés entraînent la poussière du sol: ainsi tu anéantis l'espérance de l'homme.	La pierre est broyée par les eaux, Et la terre emportée par leur courant; Ainsi tu détruis l'espérance de l'homme.	Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre: ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.	The waters wear the stones: thou washest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man.	lapides excavant aquæ,/ et alluvione paulatim terra consumitur :/ et hominem ergo similiter perdes./	λίθους ἐλέαναν ὑδατα καὶ κατέκλυσεν ὑδατα ὑπτια τοῦ χώματος τῆς γῆς καὶ ὑπομονὴν ἀνθρώπου ἀπώλεσας	אבנים שחקו 14: 19 מים תשטף ספיחיה עפר ארץ ותקות אנוש האבדת
20	Tu l'abats sans retour, et il s'en va; tu flétris son visage, et tu le congédies.	Tu es sans cesse à l'assaillir, et il s'en va; Tu le défigures, puis tu le renvoies.	Tu le domines pour toujours, et il s'en va; tu changes sa face, et tu le renvoies.	Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away.	Roborasti eum paululum, ut in perpetuum transiret :/ immutabis faciem ejus, et emittes eum./	ὥσας αὐτὸν εἰς τέλος καὶ ὠχετο ἐπέστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον καὶ ἐξαπέστειλας	תתקפהו לנצח 14: 20 ויהלך משנה פניו ותשלחהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Que ses enfants soient honorés, il n'en sait rien; qu'ils soient dans l'abaissement, il l'ignore.	Que ses fils soient honorés, il n'en sait rien; Qu'ils soient dans l'abaissement, il l'ignore.	Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.	His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them.	Sive nobiles fuerint filii ejus,/ sive ignobiles, non intelliget./	πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν αὐτοῦ οὐκ οἶδεν ἐὰν δὲ ὀλίγοι γένωνται οὐκ ἐπίσταται	יכבדו בניו 14: 21 ולא ידע ויצערו ולא יבין למו
22	Sa chair ne sent que ses propres souffrances, son âme ne gémit que sur elle-même.	C'est pour lui seul qu'il éprouve de la douleur en son corps, C'est pour lui seul qu'il ressent de la tristesse en son âme.	Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil que sur lui-même.	But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.	Attamen caro ejus, dum vivet, dolebit,/ et anima illius super semetipso lugebit.]	ἀλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ηλγησαν ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐπένθησεν	אך בשרו 14: 22 עליו יכאב ונפשו עליו תאבל פ

Chapitre 15

1	Alors Eliphaz de Théman prit la parole et dit:	Éliphaz de Théman prit la parole et dit:	Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit:	Then answered Eliphaz the Temanite, and said,	Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει	ויען אליפז 15: 1 התימני ויאמר
2	Le sage répond-il par une science vaine? Se gonfle-t-il la poitrine de vent?	Le sage répond-il par un vain savoir? Se gonfle-t-il la poitrine du vent d'orient?	Le sage répondra-t-il avec une connaissance qui n'est que du vent, et gonflera-t-il sa poitrine du vent d'orient,	Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind?	Numquid sapiens respondebit quasi in ventum loquens,/ et implebit ardore stomachum suum ?/	πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνέσεως πνεύματος καὶ ἐνέπλησεν πόνον γαστρὸς	החכם יענה 15: 2 דעת רוח וימלא קדים בטנו
3	Se défend-il par de futiles propos, par des discours qui ne servent à rien?	Est-ce par d'inutiles propos qu'il se défend? Est-ce par des discours qui ne servent à rien?	Contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien?	Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good?	Arguis verbis eum qui non est æqualis tibi,/ et loqueris quod tibi non expedit./	ἐλέγχων ἐν ῥήμασιν οἷς οὐ δεῖ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος	הוכח בדבר לא 15: 3 יסכון ומלים לא יועיל בם
4	Toi, tu détruis même la crainte de Dieu, tu anéantis toute piété envers Dieu.	Toi, tu détruis même la crainte de Dieu, Tu anéantis tout mouvement de piété devant Dieu.	Certes tu détruis la crainte de Dieu, et tu restreins la méditation devant Dieu.	Yea, thou castest off fear, and restrainest prayer before God.	Quantum in te est, evacuasti timorem,/ et tulisti preces coram Deo./	οὐ καὶ σὺ ἀπεποιήσω φόβον συνετελέσω δὲ ῥήματα τοιαῦτα ἐναντι τοῦ κυρίου	אף אתה תפר 15: 4 יראה ותגרע שיחה לפני אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ta bouche révèle ton iniquité, et tu prends le langage les fourbes.	Ton iniquité dirige ta bouche, Et tu prends le langage des hommes rusés.	Car ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage des hommes rusés.	For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou choosest the tongue of the crafty.	Docuit enim iniquitas tua os tuum,/ et imitaris linguam blasphemantium./	ἐνοχος εἶ ῥήμασιν στόματός σου οὐδὲ διέκρινας ῥήματα δυναστῶν	כי יאלף עונך 15: 5 פיך ותבחר לשון ערומים
6	Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne, ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.	Ce n'est pas moi, c'est ta bouche qui te condamne. Ce sont tes lèvres qui déposent contre toi.	Ta bouche te condamnera, et non pas moi, et tes lèvres déposent contre toi.	Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee.	Condemnabit te os tuum, et non ego :/ et labia tua respondebunt tibi./	ἐλέγξαι σε τὸ σὸν στόμα καὶ μὴ ἐγώ τὰ δὲ χείλη σου καταμαρτυρήσουσίν σου	ירשיעך פיך 15: 6 ולא אני ושפתיך יענו בך
7	Es-tu né le premier des hommes? As-tu été enfanté avant les collines?	Es-tu né le premier des hommes? As-tu été enfanté avant les collines?	Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines?	Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills?	Numquid primus homo tu natus es,/ et ante colles formatus ?/	τί γὰρ μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγενήθης ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης	הראישון אדם 15: 7 תולד ולפני גבעות חוללת
8	As-tu assisté au conseil de Dieu? As-tu dérobé pour toi seul la sagesse?	As-tu reçu les confidences de Dieu? As-tu dérobé la sagesse à ton profit?	As-tu entendu ce qui se dit dans le conseil secret de Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse?	Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself?	numquid consilium Dei audisti,/ et inferior te erit ejus sapientia ?/	ἦ σύνταγμα κυρίου ἀκήκοας εἰς δὲ σὲ ἀφίκετο σοφία	הבסוד אלוה 15: 8 תשמע ותגרע אליך חכמה
9	Que sais-tu, que nous ne sachions? Qu'as-tu appris, qui ne nous soit familier?	Que sais-tu que nous ne sachions pas? Quelle connaissance as-tu que nous n'ayons pas?	Que sais-tu que nous ne sachions? que comprends-tu qui ne soit également avec nous?	What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us?	Quid nosti quod ignoremus ?/ quid intelligis quod nesciamus ?/	τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ οἴδαμεν ἢ τί συνίεις ὃ οὐχὶ καὶ ἡμεῖς	מה ידעת ולא 15: 9 נדע תבין ולא עמנו הוא
10	Nous avons aussi parmi nous des cheveux blancs, des vieillards plus riches de jours que ton père.	Il y a parmi nous des cheveux blancs, des vieillards, Plus riches de jours que ton père.	Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.	With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father.	Et senes et antiqui sunt in nobis,/ multo vetustiores quam patres tui./	καί γε πρεσβύτης καί γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν βαρύτερος τοῦ πατρός σου ἡμέραις	גם שב גם 15: 10 ישיש בנו כביר מאביך ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu et les douces paroles que nous t'adressons?	Tiens-tu pour peu de chose les consolations de Dieu, Et les paroles qui doucement se font entendre à toi?...	Est-ce trop peu pour toi que les consolations de Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi?	Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee?	Numquid grande est ut consoletur te Deus ?/ sed verba tua prava hoc prohibent./	ὀλίγα ὧν ἡμάρτηκας μεμαστίγωσαι μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελάληκας	15: 11 המעט ממך תנחמות אל ודבר לאט עמך
12	Où ton coeur t'emporte-t-il, et que signifie ce roulement de tes yeux?	Où ton coeur t'entraîne-t-il, Et que signifie ce roulement de tes yeux?	Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils,	Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at,	Quid te elevat cor tuum,/ et quasi magna cogitans attonitos habes oculos ?/	τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου ἢ τί ἐπήνεγκαν οἱ ὀφθαλμοί σου	15: 12 מה יקחך לבך ומה ירזמון עיניך
13	Quoi! C'est contre Dieu que tu tournes ta colère, et que de ta bouche tu fais sortir de tels discours?	Quoi! c'est contre Dieu que tu tournes ta colère Et que ta bouche exhale de pareils discours!	Que tu tournes contre Dieu ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours?	That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth?	Quid tumet contra Deum spiritus tuus,/ ut proferas de ore tuo hujuscemodi sermones ?/	οὅτι θυμὸν ἐῤῥηξας ἐναντι κυρίου ἐξήγαγες δὲ ἐκ στόματος ῥήματα τοιαῦτα	15: 13 כי תשיב אל אל רוחך והצאת מפיך מלין
14	Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur, le fils de la femme, pour qu'il soit juste?	Qu'est-ce que l'homme, pour qu'il soit pur? Celui qui est né de la femme peut-il être juste?	Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste?	What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous?	Quid est homo ut immaculatus sit,/ et ut justus appareat natus de muliere ?/	τίς γὰρ ὢν βροτὸς οὅτι ἔσται ἀμεμπτος ἢ ὡς ἐσόμενος δίκαιος γεννητὸς γυναικός	15: 14 מה אנוש כי יזכה וכי יצדק ילוד אשה
15	Voici que Dieu ne se fie pas même à ses saints, et les cieux ne sont pas purs devant lui:	Si Dieu n'a pas confiance en ses saints, Si les cieux ne sont pas purs devant lui,	Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les cieux ne sont pas purs à ses yeux:	Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.	Ecce inter sanctos ejus nemo immutabilis,/ et cæli non sunt mundi in conspectu ejus./	εἰ κατὰ ἁγίων οὐ πιστεύει οὐρανὸς δὲ οὐ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ	15: 15 הן *בקדשו **בקדשיו לא יאמין ושמים לא זכו בעיניו
16	combien moins cet être abominable et pervers, l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!	Combien moins l'être abominable et pervers, L'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!	Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et corrompu!	How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water?	Quanto magis abominabilis et inutilis homo,/ qui bibit quasi aquam iniquitatem ?/	εἅ δὲ ἐβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ πίνων ἀδικίας ἴσα ποτῷ	15: 16 אף כי נתעב ונאלח איש שתה כמים עולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je vais t'instruire, écoute-moi; je raconterai ce que j'ai vu,	Je vais te parler, écoute-moi! Je raconterai ce que j'ai vu,	Je t'enseignerai, écoute-moi; et ce que j'ai vu je te le raconterai,	I will shew thee, hear me; and that which I have seen I will declare;	Ostendam tibi : audi me :/ quod vidi, narrabo tibi./	ἀναγγελῶ δέ σοι ἀκουέ μου ἃ δὴ ἑώρακα ἀναγγελῶ σοι	אחוך שמע לי וזה חזיתי ואספרה 15: 17
18	ce que les sages enseignent, -- ils ne le cachent pas, l'ayant appris de leurs pères;	Ce que les sages ont fait connaître, Ce qu'ils ont révélé, l'ayant appris de leurs pères.	Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas caché; —	Which wise men have told from their fathers, and have not hid it:	Sapientes confitentur,/ et non abscondunt patres suos :/	ἃ σοφοὶ ἐροῦσιν καὶ οὐκ ἐκρυψαν πατέρας αὐτῶν	אשר חכמים יגידו ולא כחדו מאבותם 15: 18
19	à eux seuls avait été donné le pays, et parmi eux jamais ne passa l'étranger.--	A eux seuls appartenait le pays, Et parmi eux nul étranger n'était encore venu.	A eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux: —	Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them.	quibus solis data est terra,/ et non transivit alienus per eos./	αὐτοῖς μόνοις ἐδόθη ἡ γῆ καὶ οὐκ ἐπηλθεν ἀλλογενὴς ἐπ' αὐτούς	להם לבדם נתנה הארץ ולא עבר זר בתוכם 15: 19
20	« Le méchant, durant tous ses jours, est rongé par l'angoisse; un petit nombre d'années sont réservées à l'oppresseur.	Le méchant passe dans l'angoisse tous les jours de sa vie, Toutes les années qui sont le partage de l'impie.	Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent;	The wicked man travaileth with pain all his days, and the number of years is hidden to the oppressor.	Cunctis diebus suis impius superbit,/ et numerus annorum incertus est tyrannidis ejus./	πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι ἔτη δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστῃ	כל ימי רשע הוא מתחולל ומספר שנים נצפנו לעריץ 15: 20
21	Des bruits effrayants retentissent à ses oreilles; au sein de la paix, le dévastateur fond sur lui.	La voix de la terreur retentit à ses oreilles; Au sein de la paix, le dévastateur va fondre sur lui;	La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui;	A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him.	Sonitus terroris semper in auribus illius :/ et cum pax sit, ille semper insidias suspicatur./	ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ ἐν ὠσὶν αὐτοῦ ὅταν δοκῇ ἤδη εἰρηνεύειν ἥξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή	קול פחדים באזניו בשלום שודד יבואנו 15: 21
22	Il n'espère pas échapper aux ténèbres, il sent qu'il est guetté pour le glaive.	Il n'espère pas échapper aux ténèbres, Il voit l'épée qui le menace;	Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend;	He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword.	Non credit quod reverti possit de tenebris ad lucem,/ circumspectans undique gladium./	μὴ πιστευέτω ἀποστραφῆναι ἀπὸ σκότους ἐντέταλται γὰρ ἤδη εἰς χεῖρας σιδήρου	לא יאמין שוב מני חשך *וצפו ** וצפוי הוא אלי חרב 15: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il erre pour chercher son pain; il sait que le jour des ténèbres est prêt, à ses côtés.	Il court çà et là pour chercher du pain, Il sait que le jour des ténèbres l'attend.	Il erre çà et là pour du pain: — où en trouver? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé;	He wandereth abroad for bread, saying, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand.	Cum se moverit ad quærendum panem,/ novit quod paratus sit in manu ejus tenebrarum dies./	κατατέτακται δὲ εἰς σῖτα γυψὶν οἶδεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὅτι μένει εἰς πτῶμα ἡμέρα δὲ αὐτὸν σκοτεινὴ στροβήσει	נדד הוא 15: 23 ללחם איה ידע כי נכון בידו יום חשך
24	La détresse et l'angoisse tombent sur lui; Elles l'assaillent comme un roi armé pour le combat.	La détresse et l'angoisse l'épouvantent, Elles l'assaillent comme un roi prêt à combattre;	La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.	Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle.	Terrebit eum tribulatio,/ et angustia vallabit eum,/ sicut regem qui præparatur ad prælium./	ἀνάγκη δὲ καὶ θλῖψις αὐτὸν καθέξει ὥσπερ στρατηγὸς πρωτοστάτης πίπτων	יבעתהו צר 15: 24 ומצוקה תתקפהו כמלך עתיד לכידור
25	Car il a levé sa main contre Dieu, il a bravé le Tout-Puissant,	Car il a levé la main contre Dieu, Il a bravé le Tout Puissant,	Car il a étendu sa main contre Dieu, et il s'élève contre le Tout-puissant:	For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty.	Tetendit enim adversus Deum manum suam,/ et contra Omnipotentem roboratus est./	ὅτι ἦρκεν χεῖρας ἐναντίον τοῦ κυρίου ἐναντι δὲ κυρίου παντοκράτορος ἐτραχηλίασεν	כי נטה אל אל 15: 25 ידו ואל שדי יתגבר
26	il a couru sur lui le cou raide, sous le dos épais de ses boucliers.	Il a eu l'audace de courir à lui Sous le dos épais de ses boucliers.	Il court contre lui, le cou tendu, sous les bosses épaisses de ses boucliers.	He runneth upon him, even on his neck, upon the thick bosses of his bucklers:	Cucurrit adversus eum erecto collo,/ et pingui cervice armatus est./	ἐδραμεν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ ὑβρει ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ	ירוץ אליו 15: 26 בצואר בעבי גבי מגניו
27	Il avait le visage couvert de graisse, et les flancs chargés d'embonpoint.	Il avait le visage couvert de graisse, Les flancs chargés d'embonpoint;	Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.	Because he covereth his face with his fatness, and maketh collops of fat on his flanks.	Operuit faciem ejus crassitudo,/ et de lateribus ejus arvina dependet./	ὅτι ἐκάλυψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν περιστόμιον ἐπὶ τῶν μηρίων	כי כסה פניו 15: 27 בחלבו ויעש פימה עלי כסל
28	Il occupait des villes qui ne sont plus, des maisons qui n'ont plus d'habitants, vouées à devenir des monceaux de pierre.	Et il habite des villes détruites, Des maisons abandonnées, Sur le point de tomber en ruines.	Et il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.	And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps.	Habitavit in civitatibus desolatis,/ et in domibus desertis, quæ in tumulos sunt redactæ./	αὐλισθείη δὲ πόλεις ἐρήμους εἰσέλθοι δὲ εἰς οἴκους ἀοικήτους ἃ δὲ ἐκεῖνοι ἡτοίμασαν ἄλλοι ἀποίσονται	וישכון ערים 15: 28 נכחדות בתים לא ישבו למו אשר התעתדו לגלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne tiendra pas, ses possessions ne s'étendront plus sur la terre.	Il ne s'enrichira plus, sa fortune ne se relèvera pas, Sa prospérité ne s'étendra plus sur la terre.	Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas sur la terre.	He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth.	Non ditabitur, nec perseverabit substantia ejus,/ nec mittet in terra radicem suam./	οὐτε μὴ πλουτισθῇ οὐτε μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκιὰν	לא יעשר ולא 15: 29 יקום חילו ולא יטה לארץ מנלם
30	Il n'échappera pas aux ténèbres; la flamme desséchera ses rejetons, et il sera emporté par le souffle de la bouche de Dieu.	Il ne pourra se dérober aux ténèbres, La flamme consumera ses rejetons, Et Dieu le fera périr par le souffle de sa bouche.	Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche.	He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away.	Non recedet de tenebris :/ ramos ejus arefaciet flamma,/ et auferetur spiritu oris sui./	οὐδὲ μὴ ἐκφύγῃ τὸ σκότος τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι ἄνεμος ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος	לא יסור מני 15: 30 חשך ינקתו תיבש שלהבת ויסור ברוח פיו
31	Qu'il n'espère rien du mensonge, il y sera pris; le mensonge sera sa récompense.	S'il a confiance dans le mal, il se trompe, Car le mal sera sa récompense.	Qu'il ne compte pas sur la vanité: il sera déçu, car la vanité sera sa récompense;	Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence.	Non credet, frustra errore deceptus,/ quod aliquo pretio redimendus sit./	μὴ πιστευέτω οἴτι ὑπομενεῖ κενὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ	* אל יאמן 15: 31 בשו **בשיו נתעה כי שוא תהיה תמורתו
32	Elle arrivera avant que ses jours soient pleins, et son rameau ne verdira plus.	Elle arrivera avant le terme de ses jours, Et son rameau ne verdira plus.	Avant son jour, elle sera complète, et son rameau ne verdira pas.	It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green.	Antequam dies ejus impleantur peribit,/ et manus ejus arescent./	ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὥρας φθαρήσεται καὶ ὁ ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκάσῃ	בלא יומו 15: 32 תמלא וכפתו לא רעננה
33	Il secouera, comme la vigne, son fruit à peine éclos il laissera tomber sa fleur, comme l'olivier.	Il sera comme une vigne dépouillée de ses fruits encore verts, Comme un olivier dont on a fait tomber les fleurs.	Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.	He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive.	Lædetur quasi vinea in primo flore botrus ejus,/ et quasi oliva projiciens florem suum./	τρυγηθείη δὲ ὥσπερ ὄμφαξ πρὸ ὥρας ἐκπέσοι δὲ ὡς ἄνθος ἐλαίας	יחמס כגפן 15: 33 בסרו וישלך כזית נצתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Car la maison de l'impie est stérile, et le feu dévore la tente du juge corrompu.	La maison de l'impie deviendra stérile, Et le feu dévorera la tente de l'homme corrompu.	Car la famille des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes où entrent les présents.	For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery.	Congregatio enim hypocritæ sterilis,/ et ignis devorabit tabernacula eorum qui munera libenter accipiunt./	μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος πῦρ δὲ καύσει οἴκους δωροδεκτῶν	15: 34 כי עדת חנף גלמוד ואש אכלה אהלי שחד
35	Il a conçu le mal, et il enfante le malheur, dans son sein mûrit un fruit de déception. »	Il conçoit le mal et il enfante le mal, Il mûrit dans son sein des fruits qui le trompent.	Il conçoit la misère et enfante le malheur, et son sein prépare la tromperie.	They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.	Concepit dolorem, et peperit iniquitatem,/ et uterus ejus præparat dolos.]	ἐν γαστρὶ δὲ λήμψεται ὀδύνας ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κενά ἡ δὲ κοιλία αὐτοῦ ὑποίσει δόλον	15: 35 הרה עמל ויולד[c] און ובטנם תכין מרמה ס

Chapitre 16

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	Then Job answered and said,	Respondens autem Job, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	16: 1 ויען איוב ויאמר
2	J'ai souvent entendu de semblables harangues; vous êtes tous d'insupportables consolateurs.	J'ai souvent entendu pareilles choses; Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.	J'ai entendu bien des choses comme celles-là; vous êtes tous des consolateurs fâcheux.	I have heard many such things: miserable comforters are ye all.	Audivi frequenter talia :/ consolatores onerosi omnes vos estis./	ἀκήκοα τοιαῦτα πολλά παρακλήτορες κακῶν πάντες	16: 2 שמעתי כאלה רבות מנחמי עמל כלכם
3	Quand finiront ces vains discours? Quel aiguillon t'excite à répliquer?	Quand finiront ces discours en l'air? Pourquoi cette irritation dans tes réponses?	Y aura-t-il une fin à ces paroles de vent? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes?	Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest?	Numquid habebunt finem verba ventosa ?/ aut aliquid tibi molestum est, si loquaris ?/	τί γάρ μὴ τάξις ἐστὶν ῥήμασιν πνεύματος ἢ τί παρενοχλήσει σοι οἵτι ἀποκρίνῃ	16: 3 הקץ לדברי רוח או מה ימריצך כי תענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Moi aussi, je saurais parler comme vous, si vous étiez à ma place; j'arrangerais de beaux discours à votre adresse, je secouerais la tête sur vous;	Moi aussi, je pourrais parler comme vous, Si vous étiez à ma place: Je vous accablerais de paroles, Je secouerais sur vous la tête,	Moi aussi, je pourrais parler comme vous; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous!	I also could speak as ye do: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you.	Poteram et ego similia vestri loqui,/ atque utinam esset anima vestra pro anima mea :/	κἀγὼ καθ' ὑμᾶς λαλήσω εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς εἶτ' ἐναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασιν κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν κεφαλήν	16: 4 גם אנכי ככם אדברה לו יש נפשכם תחת נפשי אחבירה עליכם במלים ואניעה עליכם במו ראשי
5	je vous encouragerais de la bouche, et vous auriez pour soulagement l'agitation de mes lèvres.	Je vous fortifierais de la bouche, Je remuerais les lèvres pour vous soulager.	Mais je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait vos douleurs.	But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should asswage your grief.	consolarer et ego vos sermonibus,/ et moverem caput meum super vos ;/	εἰ῎η δὲ ἰσχὺς ἐν τῷ στόματί μου κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι	16: 5 אאמצכם במו פי וניד שפתי יחשך
6	Si je parle, ma douleur n'est pas adoucie; si je me tais, en est-elle soulagée?	Si je parle, mes souffrances ne seront point calmées, Si je me tais, en quoi seront-elles moindres?	Si je parle, ma douleur n'est pas allégée; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi?	Though I speak, my grief is not asswaged: and though I forbear, what am I eased?	roborarem vos ore meo,/ et moverem labia mea, quasi parcens vobis./	ἐὰν γὰρ λαλήσω οὐκ ἀλγήσω τὸ τραῦμα ἐὰν δὲ καὶ σιωπήσω τί ἐλαττον τρωθήσομαι	16: 6 אם אדברה לא יחשך כאבי ואחדלה מה מני יהלך
7	Aujourd'hui, hélas! Dieu a épuisé mes forces... ô Dieu, tu as moissonné tous mes proches.	Maintenant, hélas! il m'a épuisé... Tu as ravagé toute ma maison;	Mais maintenant, il m'a fatigué…: tu as dévasté toute ma famille;	But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company.	Sed quid agam ? Si locutus fuero, non quiescet dolor meus,/ et si tacuero, non recedet a me./	νῦν δὲ κατάκοπόν με πεποίηκεν μωρόν σεσηπότα	16: 7 אך עתה הלאני השמות כל עדתי
8	Tu me garrottes... c'est un témoignage contre moi!... ma maigreur se lève contre moi, en face elle m'accuse.	Tu m'as saisi, pour témoigner contre moi; Ma maigreur se lève, et m'accuse en face.	Tu m'as étreint, c'est un témoignage, et ma maigreur se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.	And thou hast filled me with wrinkles, which is a witness against me: and my leanness rising up in me beareth witness to my face.	Nunc autem oppressit me dolor meus,/ et in nihilum redacti sunt omnes artus mei./	καὶ ἐπελάβου μου εἰς μαρτύριον ἐγενήθη καὶ ἀνέστη ἐν ἐμοὶ τὸ ψεῦδός μου κατὰ πρόσωπόν μου ἀνταπεκρίθη	16: 8 ותקמטני לעד היה ויקם בי כחשי בפני יענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi; mon ennemi darde sur moi ses regards.	Il me déchire et me poursuit dans sa fureur, Il grince des dents contre moi, Il m'attaque et me perce de son regard.	Sa colère me déchire et me poursuit; il grince des dents contre moi; comme mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.	He teareth me in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me.	Rugæ meæ testimonium dicunt contra me,/ et suscitatur falsiloquus adversus faciem meam, contradicens mihi./	ὀργῇ χρησάμενος κατέβαλέν με ἔβρυξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας βέλη πειρατῶν αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσεν	אפו טרף 16: 9 וישטמני חרק עלי בשניו צרי ילטוש עיניו לי
10	Ils ouvrent leur bouche pour me dévorer, ils me frappent la joue avec outrage, ils se liguent tous ensemble pour me perdre.	Ils ouvrent la bouche pour me dévorer, Ils m'insultent et me frappent les joues, Ils s'acharnent tous après moi.	Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris; ils s'attroupent contre moi.	They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me.	Collegit furorem suum in me,/ et comminans mihi, infremuit contra me dentibus suis :/ hostis meus terribilibus oculis me intuitus est./	ἀκίσιν ὀφθαλμῶν ἐνήλατο ὀξεῖ ἔπαισέν με εἰς σιαγόνα ὁμοθυμαδὸν δὲ κατέδραμον ἐπ' ἐμοί	פערו עלי 16: 10 בפיהם בחרפה הכו לחיי יחד עלי יתמלאון
11	Dieu m'a livré au pervers, il m'a jeté entre les mains des méchants.	Dieu me livre à la merci des impies, Il me précipite entre les mains des méchants.	Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.	God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked.	Aperuerunt super me ora sua,/ et exprobrantes percusserunt maxillam meam :/ satiati sunt ponis meis./	παρέδωκεν γάρ με ὁ κύριος εἰς χεῖρας ἀδίκου ἐπὶ δὲ ἀσεβέσιν ἔρριψέν με	יסגירני אל 16: 11 אל עויל ועל ידי רשעים ירטני
12	J'étais en paix, et il m'a secoué, il m'a saisi par la nuque, et il m'a brisé. Il m'a posé en but à ses traits,	J'étais tranquille, et il m'a secoué, Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, Il a tiré sur moi comme à un but.	J'étais en paix, et il m'a brisé; il m'a saisi par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.	I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken me by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.	Conclusit me Deus apud iniquum,/ et manibus impiorum me tradidit./	εἰρηνεύοντα διεσκέδασέν με λαβών με τῆς κόμης διέτιλεν κατέστησέν με ὥσπερ σκοπόν	שלו הייתי 16: 12 ויפרפרני ואחז בערפי ויפצפצני ויקימני לו למטרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	ses flèches volent autour de moi; il perce mes flancs sans pitié, il répand mes entrailles sur la terre;	Ses traits m'environnent de toutes parts; Il me perce les reins sans pitié, Il répand ma bile sur la terre.	Ses archers m'ont environné; il me perce les reins et ne m'épargne pas; il répand mon fiel sur la terre.	His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground.	Ego ille quondam opulentus, repente contritus sum :/ tenuit cervicem meam, confregit me,/ et posuit me sibi quasi in signum./	ἐκύκλωσάν με λόγχαις βάλλοντες εἰς νεφρούς μου οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολήν μου	יסבו עלי רביו 16: 13 יפלח כליותי ולא יחמול ישפך לארץ מררתי
14	il me fait brèche sur brèche, il fond sur moi comme un géant.	Il me fait brèche sur brèche, Il fond sur moi comme un guerrier.	Il fait brèche en moi, brèche sur brèche; il court sur moi comme un homme fort.	He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant.	Circumdedit me lanceis suis ;/ convulneravit lumbos meos :/ non pepercit, et effudit in terra viscera mea./	κατέβαλόν με πτῶμα ἐπὶ πτώματι εἴδραμον πρός με δυνάμενοι	יפרצני פרץ 16: 14 על פני פרץ ירץ עלי כגבור
15	J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai roulé mon front dans la poussière.	J'ai cousu un sac sur ma peau; J'ai roulé ma tête dans la poussière.	J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne dans la poussière.	I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust.	Concidit me vulnere super vulnus :/ irruit in me quasi gigas./	σάκκον ἔῤῥαψα ἐπὶ βύρσης μου τὸ δὲ σθένος μου ἐν γῇ ἐσβέσθη	שק תפרתי 16: 15 עלי גלדי ועללתי בעפר קרני
16	Mon visage est tout rouge de larmes, et l'ombre de la mort s'étend sur mes paupières,	Les pleurs ont altéré mon visage; L'ombre de la mort est sur mes paupières.	Mon visage est enflammé à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,	My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death;	Saccum consui super cutem meam,/ et operui cinere carnem meam./	ἡ γαστήρ μου συγκέκαυται ἀπὸ κλαυθμοῦ ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκιά	פני *חמרמרה 16: 16 חמרמרו מני בכי** ועל עפעפי צלמות
17	quoiqu'il n'y ait pas d'iniquités dans mes mains, et que ma prière soit pure.	Je n'ai pourtant commis aucune violence, Et ma prière fut toujours pure.	Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.	Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure.	Facies mea intumuit a fletu,/ et palpebræ meæ caligaverunt./	ἀδικον δὲ οὐδὲν ἦν ἐν χερσίν μου εὐχὴ δέ μου καθαρά	על לא חמס 16: 17 בכפי ותפלתי זכה
18	O terre, ne couvre point mon sang, et que mes cris s'élèvent librement!	O terre, ne couvre point mon sang, Et que mes cris prennent librement leur essor!	Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri!	O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place.	Hæc passus sum absque iniquitate manus meæ,/ cum haberem mundas ad Deum preces./	γῆ μὴ ἐπικαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκός μου μηδὲ εἴη τόπος τῇ κραυγῇ μου	ארץ אל תכסי 16: 18 דמי ואל יהי מקום לזעקתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	A cette heure même, voici que j'ai mon témoin dans le ciel, mon défenseur dans les hauts lieux.	Déjà maintenant, mon témoin est dans le ciel, Mon témoin est dans les lieux élevés.	Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.	Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high.	Terra, ne operias sanguinem meum,/ neque inveniat in te locum latendi clamor meus :/	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις	גם עתה הנה 16: 19 בשמים עדי ושהדי במרומים
20	Mes amis se moquent de moi, c'est vers Dieu que pleurent mes yeux.	Mes amis se jouent de moi; C'est Dieu que j'implore avec larmes.	Mes amis se moquent de moi… vers Dieu pleurent mes yeux.	My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God.	ecce enim in cælo testis meus,/ et conscius meus in excelsis./	ἀφίκοιτό μου ἡ δέησις πρὸς κύριον ἐναντι δὲ αὐτοῦ στάζοι μου ὁ ὀφθαλμός	מליצי רעי אל 16: 20 אלוה דלפה עיני
21	Qu'il juge lui-même entre Dieu et l'homme, entre le fils de l'homme et son semblable!	Puisse-t-il donner à l'homme raison contre Dieu, Et au fils de l'homme contre ses amis!	Que n'y a-t-il un arbitre pour l'homme auprès de Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami!	O that one might plead for a man with God, as a man pleadeth for his neighbour!	Verbosi amici mei :/ ad Deum stillat oculus meus :/	εἰη δὲ ἐλεγχος ἀνδρὶ ἐναντι κυρίου καὶ υἱὸς ἀνθρώπου τῷ πλησίον αὐτοῦ	ויוכח לגבר 16: 21 עם אלוה ובן אדם לרעהו
22	Car les années qui me sont comptés s'écoulent, et j'entre dans un sentier d'où je ne reviendrai pas.	Car le nombre de mes années touche à son terme, Et je m'en irai par un sentier d'où je ne reviendrai pas.	Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin d'où je ne reviendrai pas.	When a few years are come, then I shall go the way whence I shall not return.	atque utinam sic judicaretur vir cum Deo,/ quomodo judicatur filius hominis cum collega suo./(16:23) Ecce enim breves anni transeunt,/ et semitam per quam non revertar ambulo.	εἴη δὲ ἀριθμητὰ ἠκασιν ὁδῷ δὲ ᾗ οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι	כי שנות 16: 22 מספר יאתיו וארח לא אשוב אהלך

Chapitre 17

Job

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mon souffle s'épuise, mes jours s'éteignent, il ne me reste plus que le tombeau.	Mon souffle se perd, Mes jours s'éteignent, Le sépulcre m'attend.	Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent: pour moi sont les sépulcres!	My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me.	Spiritus meus attenuabitur ;/ dies mei breviabuntur :/ et solum mihi superest sepulchrum./	ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω	רוחי חבלה ימי 17: 1 נזעכו קברים לי
2	Je suis environné de moqueurs, mon oeil veille au milieu de leurs outrages.	Je suis environné de moqueurs, Et mon oeil doit contempler leurs insultes.	Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes?	Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation?	Non peccavi,/ et in amaritudinibus moratur oculus meus./	λίσσομαι κάμνων καὶ τί ποιήσας	אם לא התלים 17: 2 עמדי ובהמרותם תלן עיני
3	O Dieu, fais-toi auprès de toi-même ma caution: quel autre voudrait me frapper dans la main?	Sois auprès de toi-même ma caution; Autrement, qui répondrait pour moi?	Dépose, je te prie, un gage; cautionne-moi auprès de toi-même: qui donc frappera dans ma main?	Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me?	Libera me, Domine, et pone me juxta te,/ et cujusvis manus pugnet contra me./	ἔκλεψαν δέ μου τὰ ὑπάρχοντα ἀλλότριοι τίς ἐστιν οὗτος τῇ χειρί μου συνδεθήτω	שימה נא 17: 3 ערבני עמך מי הוא לידי יתקע
4	Car tu as fermé leur coeur à la sagesse; ne permets donc pas qu'ils s'élèvent.	Car tu as fermé leur coeur à l'intelligence; Aussi ne les laisseras-tu pas triompher.	Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.	For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them.	Cor eorum longe fecisti a disciplina :/ propterea non exaltabuntur./	ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἔκρυψας ἀπὸ φρονήσεως διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς	כי לבם צפנת 17: 4 משכל[p] על כן לא תרמם
5	Tel invite ses amis au partage, quand défaillent les yeux de ses enfants.	On invite ses amis au partage du butin, Et l'on a des enfants dont les yeux se consument.	Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.	He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail.	Prædam pollicetur sociis,/ et oculi filiorum ejus deficient./	τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας ὀφθαλμοὶ δέ μου ἐφ' υἱοῖς ἐτάκησαν	לחלק יגיד 17: 5 רעים ועיני בניו תכלנה
6	Il a fait de moi la risée des peuples; je suis l'homme à qui l'on crache au visage.	Il m'a rendu la fable des peuples, Et ma personne est un objet de mépris.	Et il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.	He hath made me also a byword of the people; and aforetime I was as a tabret.	Posuit me quasi in proverbium vulgi,/ et exemplum sum coram eis./	ἔθου δέ με θρύλημα ἐν ἔθνεσιν γέλως δὲ αὐτοῖς ἀπέβην	והצגני למשל 17: 6 עמים ותפת לפנים אהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mon oeil est voilé par le chagrin, et tous mes membres ne sont plus qu'une ombre.	Mon oeil est obscurci par la douleur; Tous mes membres sont comme une ombre.	Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres sont tous comme une ombre.	Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow.	Caligavit ab indignatione oculus meus,/ et membra mea quasi in nihilum redacta sunt./	πεπώρωνται γὰρ ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου πεπολιόρκημαι μεγάλως ὑπὸ πάντων	ותכה מכעש עיני ויצרי כצל כלם 17: 7
8	Les hommes droits en sont stupéfaits, et l'innocent s'irrite contre l'impie.	Les hommes droits en sont stupéfaits, Et l'innocent se soulève contre l'impie.	Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie;	Upright men shall be astonied at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite.	Stupebunt justi super hoc,/ et innocens contra hypocritam suscitabitur./	θαῦμα ἔσχεν ἀληθινοὺς ἐπὶ τούτῳ δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῳ ἐπαναστήσεται	ישמו ישרים על זאת ונקי על חנף יתערר 17: 8
9	Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie, et qui a les mains pures redouble de courage.	Le juste néanmoins demeure ferme dans sa voie, Celui qui a les mains pures se fortifie de plus en plus.	Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.	The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger.	Et tenebit justus viam suam,/ et mundis manibus addet fortitudinem./	σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν καθαρὸς δὲ χεῖρας ἀναλάβοι θάρσος	ויאחז צדיק דרכו וטהר ידים יסיף אמץ 17: 9
10	Mais vous tous, revenez, venez donc; ne trouverai-je pas un sage parmi vous?	Mais vous tous, revenez à vos mêmes discours, Et je ne trouverai pas un sage parmi vous.	Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.	But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you.	Igitur omnes vos convertimini, et venite,/ et non inveniam in vobis ullum sapientem./	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ πάντες ἐρείδετε καὶ δεῦτε δή οὐ γὰρ εὑρίσκω ἐν ὑμῖν ἀληθές	ואולם כלם תשבו ובאו נא ולא אמצא בכם חכם 17: 10
11	Mes jours sont écoulés, mes projets anéantis, ces projets que caressait mon coeur.	Quoi! mes jours sont passés, mes projets sont anéantis, Les projets qui remplissaient mon coeur...	Mes jours sont passés, mes desseins sont frustrés, — les plans chéris de mon cœur.	My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart.	Dies mei transierunt ;/ cogitationes meæ dissipatæ sunt,/ torquentes cor meum./	αἱ ἡμέραι μου παρῆλθον ἐν βρόμῳ ἐρράγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου	ימי עברו זמתי נתקו מורשי לבבי 17: 11
12	De la nuit ils font le jour; en face des ténèbres, ils disent que la lumière est proche!	Et ils prétendent que la nuit c'est le jour, Que la lumière est proche quand les ténèbres sont là!	Ils font de la nuit le jour, la lumière proche en présence des ténèbres.	They change the night into day: the light is short because of darkness.	Noctem verterunt in diem,/ et rursum post tenebras spero lucem./	νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκαν φῶς ἐγγὺς ἀπὸ προσώπου σκότους	לילה ליום ישימו אור קרוב מפני חשך 17: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	J'ai beau attendre, le schéol est ma demeure; dans les ténèbres j'ai disposé ma couche.	C'est le séjour des morts que j'attends pour demeure, C'est dans les ténèbres que je dresserai ma couche;	Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres;	If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness.	Si sustinuero, infernus domus mea est,/ et in tenebris stravi lectulum meum./	ἐὰν γὰρ ὑπομείνω ᾅδης μου ὁ οἶκος ἐν δὲ γνόφῳ ἔστρωταί μου ἡ στρωμνή	אם אקוה 17: 13 שאול ביתי בחשך רפדתי יצועי
14	J'ai dit à la fosse: « Tu es mon père; » aux vers: « Vous êtes ma mère et ma soeur! »	Je crie à la fosse: Tu es mon père! Et aux vers: Vous êtes ma mère et ma soeur!	Je crie à la fosse: Tu es mon père! aux vers: Ma mère et ma sœur!	I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister.	Putredini dixi : Pater meus es ;/ Mater mea, et soror mea, vermibus./	θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι μητέρα δέ μου καὶ ἀδελφὴν σαπρίαν	לשחת קראתי 17: 14 אבי אתה אמי ואחתי לרמה
15	Où est donc mon espérance? Mon espérance, qui peut la voir?	Mon espérance, où donc est-elle? Mon espérance, qui peut la voir?	Où donc est mon espoir? Et mon espoir, qui le verra?	And where is now my hope? as for my hope, who shall see it?	Ubi est ergo nunc præstolatio mea ?/ et patientiam meam quis considerat ?/	ποῦ οὖν μου ἔτι ἐστὶν ἡ ἐλπίς ἢ τὰ ἀγαθά μου ὄψομαι	ואיה אפו 17: 15 תקותי ותקותי מי ישורנה
16	Elle est descendue aux portes du schéol, si du moins dans la poussière on trouve du repos!...	Elle descendra vers les portes du séjour des morts, Quand nous irons ensemble reposer dans la poussière.	Il descendra vers les barres du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.	They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.	In profundissimum infernum descendent omnia mea :/ putasne saltem ibi erit requies mihi ?]	ἢ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾅδην καταβήσονται ἢ ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χώματος καταβησόμεθα	בדי שאל 17: 16 תרדנה אם יחד על עפר נחת ס
	Chapitre 18						
1	Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit:	Bildad de Schuach prit la parole et dit:	Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:	Then answered Bildad the Shuhite, and said,	Respondens autem Baldad Suhites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει	ויען בלדד 18: 1 השחי ויאמר
2	Quand donc mettrez-vous un terme à ces discours? Ayez de l'intelligence, puis nous parlerons.	Quand mettrez-vous un terme à ces discours? Ayez de l'intelligence, puis nous parlerons.	Jusques à quand tendrez-vous des pièges avec vos paroles? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.	How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak.	Usque ad quem finem verba jactabitis ?/ intelligite prius, et sic loquamur./	μέχρι τίνος οὐ παύσῃ ἐπίσχες ἵνα καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν	עד אנה 18: 2 תשימון קנצי למלין תבינו ואחר נדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Pourquoi nous regardez-vous comme des brutes, et sommes-nous stupides à vos yeux?	Pourquoi sommes-nous regardés comme des bêtes? Pourquoi ne sommes-nous à vos yeux que des brutes?	Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides à vos yeux?	Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight?	Quare reputati sumus ut jumenta,/ et sorduimus coram vobis ?/	διὰ τί ὥσπερ τετράποδα σεσιωπήκαμεν ἐναντίον σου	18: 3 מדוע נחשבנו כבהמה נטמינו בעיניכם
4	Toi qui te déchires dans ta fureur, veux-tu qu'à cause de toi la terre devienne déserte, que le rocher soit transporté hors de sa place?	O toi qui te déchires dans ta fureur, Faut-il, à cause de toi, que la terre devienne déserte? Faut-il que les rochers disparaissent de leur place?	Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place?	He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place?	Qui perdis animam tuam in furore tuo,/ numquid propter te derelinquetur terra,/ et transferentur rupes de loco suo ?/	κέχρηταί σοι ὀργή τί γάρ ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς ἀοίκητος ἡ ὑπ' οὐρανόν ἢ καταστραφήσεται οὖρη ἐκ θεμελίων	18: 4 טרף נפשו באפו הלמענך תעזב ארץ ויעתק צור ממקמו
5	Oui, la lumière du méchant s'éteindra, et la flamme de son foyer cessera de briller.	La lumière du méchant s'éteindra, Et la flamme qui en jaillit cessera de briller.	Or la lumière des méchants sera éteinte, et la flamme de son feu ne luira point;	Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine.	Nonne lux impii extinguetur,/ nec splendebit flamma ignis ejus ?/	καὶ φῶς ἀσεβῶν σβεσθήσεται καὶ οὐκ ἀποβήσεται αὐτῶν ἡ φλόξ	18: 5 גם אור רשעים ידעך ולא יגה שביב אשו
6	Le jour s'obscurcira sous sa tente, sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.	La lumière s'obscurcira sous sa tente, Et sa lampe au-dessus de lui s'éteindra.	La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.	The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him.	Lux obtenebrescet in tabernaculo illius,/ et lucerna quæ super eum est extinguetur./	τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος ἐν διαίτῃ ο᾽ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται	18: 6 חשך [c]אור באהלו ונרו עליו ידעך
7	Ses pas si fermes seront à l'étroit, son propre conseil précipite sa chute.	Ses pas assurés seront à l'étroit; Malgré ses efforts, il tombera.	Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera:	The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down.	Arctabuntur gressus virtutis ejus,/ et præcipitabit eum consilium suum./	θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ᾽ βουλή	18: 7 יצרו צעדי אונו ותשליכהו עצתו
8	Ses pieds le jettent dans les rets, il marche sur le piège.	Car il met les pieds sur un filet, Il marche dans les mailles,	Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds; et il marche sur les mailles du filet;	For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.	Immisit enim in rete pedes suos,/ et in maculis ejus ambulat./	ἐμβέβληται δὲ ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι ἐν δικτύῳ ἑλιχθείη	18: 8 כי שלח ברשת ברגליו ועל שבכה יתהלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le filet saisit ses talons; il est serré dans ses noeuds.	Il est saisi au piège par le talon, Et le filet s'empare de lui;	Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit;	The gin shall take him by the heel, and the robber shall prevail against him.	Tenebitur planta illius laqueo,/ et exardescet contra eum sitis./	ἐλθοισαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας	יאחז בעקב פח 18: 9 יחזק עליו צמים
10	Pour lui les lacs sont cachés sous terre, et la trappe est sur son sentier.	Le cordeau est caché dans la terre, Et la trappe est sur son sentier.	Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.	The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way.	Abscondita est in terra pedica ejus,/ et decipula illius super semitam./	κέκρυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ καὶ ἡ σύλλημψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβων	טמון בארץ 18: 10 חבלו ומלכדתו עלי נתיב
11	De tous côtés des terreurs l'assiègent, et le poursuivent pas à pas.	Des terreurs l'assiègent, l'entourent, Le poursuivent par derrière.	De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.	Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet.	Undique terrebunt eum formidines,/ et involvent pedes ejus./	κύκλῳ ὀλέσαισαν αὐτὸν ὀδύναι πολλοὶ δὲ περὶ πόδας αὐτοῦ ἐλθοισαν ἐν λιμῷ στενῷ	סביב בעתהו 18: 11 בלהות והפיצהו לרגליו
12	La disette est son châtiment, et la ruine est prête pour sa chute.	La faim consume ses forces, La misère est à ses côtés.	Sa force est affaiblie par la faim, et la calamité est prête à son côté.	His strength shall be hungerbitten, and destruction shall be ready at his side.	Attenuetur fame robur ejus,/ et inedia invadat costas illius./	πτῶμα δὲ αὐτῷ ἡτοίμασται ἐξαίσιον	יהי רעב אנו 18: 12 ואיד נכון לצלעו
13	La peau de ses membres est dévorée; ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.	Les parties de sa peau sont l'une après l'autre dévorées, Ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.	Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps, il dévore ses membres.	It shall devour the strength of his skin: even the firstborn of death shall devour his strength.	Devoret pulchritudinem cutis ejus ;/ consumat brachia illius primogenita mors./	βρωθείησαν αὐτοῦ κλῶνες ποδῶν κατέδεται δὲ τὰ ὡραῖα αὐτοῦ θάνατος	יאכל בדי 18: 13 עורו יאכל בדיו בכור מות
14	Il est arraché de sa tente, où il se croyait en sûreté; on le traîne vers le Roi des frayeurs.	Il est arraché de sa tente où il se croyait en sûreté, Il se traîne vers le roi des épouvantements.	Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.	His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors.	Avellatur de tabernaculo suo fiducia ejus,/ et calcet super eum, quasi rex, interitus./	ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἴασις σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ	ינתק מאהלו 18: 14 מבטחו ותצעדהו למלך בלהות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Nul des siens n'habite dans sa tente, le soufre est semé sur sa demeure.	Nul des siens n'habite sa tente, Le soufre est répandu sur sa demeure.	Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.	It shall dwell in his tabernacle, because it is none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation.	Habitent in tabernaculo illius socii ejus qui non est ;/ aspergatur in tabernaculo ejus sulphur./	κατασκηνώσει ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ κατασπαρήσονται τὰ εὐπρεπῆ αὐτοῦ θείῳ	18: 15 תשכון באהלו מבלי לו יזרה על נוהו גפרית
16	En bas, ses racines se dessèchent, en haut, ses rameaux sont coupés.	En bas, ses racines se dessèchent; En haut, ses branches sont coupées.	En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.	His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off.	Deorsum radices ejus siccentur :/ sursum autem atteratur messis ejus./	ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπεσεῖται θερισμὸς αὐτοῦ	18: 16 מתחת שרשיו יבשו וממעל ימל קצירו
17	Sa mémoire a disparu de la terre, il n'a plus de nom dans la contrée.	Sa mémoire disparaît de la terre, Son nom n'est plus sur la face des champs.	Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.	His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street.	Memoria illius pereat de terra,/ et non celebretur nomen ejus in plateis./	τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς καὶ ὑπάρχει ὄνομα αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω	18: 17 זכרו אבד מני ארץ ולא שם לו על פני חוץ
18	On le chasse de la lumière dans les ténèbres, on le bannit de l'univers.	Il est poussé de la lumière dans les ténèbres, Il est chassé du monde.	Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres; on le bannit du monde.	He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world.	Expellet eum de luce in tenebras,/ et de orbe transferet eum./	ἀπώσειεν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος	18: 18 יהדפהו מאור אל חשך ומתבל ינדהו
19	Il ne laisse ni descendance ni postérité dans sa tribu; aucun survivant dans son séjour.	Il ne laisse ni descendants ni postérité parmi son peuple, Ni survivant dans les lieux qu'il habitait.	Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.	He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings.	Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo,/ nec ullæ reliquiæ in regionibus ejus./	οὐκ ἔσται ἐπίγνωστος ἐν λαῷ αὐτοῦ οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἕτεροι	18: 19 לא נין לו ולא נכד בעמו ואין שריד במגוריו
20	Les peuples de l'Occident sont stupéfaits de sa ruine, et ceux de l'Orient en sont saisis d'horreur.	Les générations à venir seront étonnées de sa ruine, Et la génération présente sera saisie d'effroi.	Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui les ont précédés.	They that come after him shall be astonied at his day, as they that went before were affrighted.	In die ejus stupebunt novissimi,/ et primos invadet horror./	ἐπ' αὐτῷ ἐστέναξαν ἔσχατοι πρώτους δὲ ἔσχεν θαῦμα	18: 20 על יומו נשמו אחרנים וקדמנים אחזו שער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Telle est la demeure de l'impie, telle est la place de l'homme qui ne connaît pas Dieu.	Point d'autre destinée pour le méchant, Point d'autre sort pour qui ne connaît pas Dieu!	Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas Dieu.	Surely such are the dwellings of the wicked, and this is the place of him that knoweth not God.	Hæc sunt ergo tabernacula iniqui,/ et iste locus ejus qui ignorat Deum.]	οὗτοί εἰσιν οἶκοι ἀδίκων οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδότων τὸν κύριον	אך אלה 18: 21 משכנות עול וזה מקום לא ידע אל ס

Chapitre 19

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	Then Job answered and said,	Respondens autem Job, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב 19: 1 ויאמר
2	Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de vos discours?	Jusques à quand affligerez-vous mon âme, Et m'écraserez-vous de vos discours?	Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?	How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words?	Usquequo affligitis animam meam,/ et atteritis me sermonibus ?/	ἕως τίνος ἐγκοπον ποιήσετε ψυχήν μου καὶ καθαιρεῖτε με λόγοις	עד אנה תוגיון 19: 2 נפשי ותדכאונני במלים
3	Voilà dix fois que vous m'insultez, que vous m'outragez sans pudeur.	Voilà dix fois que vous m'outragez; N'avez-vous pas honte de m'étourdir ainsi?	Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir.	These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed that ye make yourselves strange to me.	En decies confunditis me,/ et non erubescitis opprimentes me./	γνῶτε μόνον ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως καταλαλεῖτέ μου οὐκ αἰσχυνόμενοί με ἐπίκεισθέ μοι	זה עשר 19: 3 פעמים תכלימוני לא תבשו תהכרו לי
4	Quand même j'aurais failli, c'est avec moi que demeure ma faute.	Si réellement j'ai péché, Seul j'en suis responsable.	Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.	And be it indeed that I have erred, mine error remaineth with myself.	Nempe etsi ignoravi,/ mecum erit ignorantia mea./	ναὶ δὴ ἐπ' ἀληθείας ἐγὼ ἐπλανήθην παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλίζεται πλάνος	ואף אמנם 19: 4 שגיתי אתי תלין משוגתי
5	Mais vous, qui vous élevez contre moi, qui invoquez mon opprobre pour me convaincre,	Pensez-vous me traiter avec hauteur? Pensez-vous démontrer que je suis coupable?	Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,	If indeed ye will magnify yourselves against me, and plead against me my reproach:	At vos contra me erigimini,/ et arguitis me opprobriis meis./	εἶα δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε ἐνάλλεσθε δέ μοι ὀνείδει	אם אמנם עלי 19: 5 תגדילו ותוכיחו עלי חרפתי[1]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	sachez enfin que c'est Dieu qui m'opprime, et qui m'enveloppe de son filet.	Sachez alors que c'est Dieu qui me poursuit, Et qui m'enveloppe de son filet.	Sachez donc que c'est Dieu qui me renverse et qui m'entoure de son filet.	Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net.	Saltem nunc intelligite quia Deus non æquo judicio afflixerit me,/ et flagellis suis me cinxerit./	γνῶτε οὖν ὅτι ὁ κύριός ἐστιν ὁ ταράξας ὀχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ὑψωσεν	19: 6 דעו אפו כי אלוה עותני ומצודו עלי הקיף
7	Voici que je crie à la violence, et nul ne me répond! J'en appelle, et point de justice!	Voici, je crie à la violence, et nul ne répond; J'implore justice, et point de justice!	Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.	Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but there is no judgment.	Ecce clamabo, vim patiens, et nemo audiet ;/ vociferabor, et non est qui judicet./	ἰδοὺ γελῶ οἰνείδει καὶ οὐ λαλήσω κεκράξομαι καὶ οὐδαμοῦ κρίμα	19: 7 הן אצעק חמס ולא אענה אשוע ואין משפט
8	Il m'a barré le chemin, et je ne puis passer: il a répandu les ténèbres sur mes sentiers.	Il m'a fermé toute issue, et je ne puis passer; Il a répandu des ténèbres sur mes sentiers.	Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers;	He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths.	Semitam meam circumsepsit, et transire non possum :/ et in calle meo tenebras posuit./	κύκλῳ περιῳκοδόμημαι καὶ οὐ μὴ διαβῶ ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο	19: 8 ארחי גדר ולא אעבור ועל נתיבותי חשך ישים
9	Il m'a dépouillé de ma gloire, il a enlevé la couronne de ma tête.	Il m'a dépouillé de ma gloire, Il a enlevé la couronne de ma tête.	Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête;	He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head.	Spoliavit me gloria mea,/ et abstulit coronam de capite meo./	τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξέδυσεν ἀφεῖλεν δὲ στέφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου	19: 9 כבודי מעלי הפשיט ויסר עטרת ראשי
10	Il m'a sapé tout à l'entour, et je tombe; il a déraciné, comme un arbre, mon espérance.	Il m'a brisé de toutes parts, et je m'en vais; Il a arraché mon espérance comme un arbre.	Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme un arbre.	He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree.	Destruxit me undique, et pereo :/ et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam./	διέσπασέν με κύκλῳ καὶ ᾠχόμην ἐξέκοψεν δε ὥσπερ δένδρον τὴν ἐλπίδα μου	19: 10 יתצני סביב ואלך ויסע כעץ תקותי
11	Sa colère s'est allumée contre moi; il m'a traité comme ses ennemis.	Il s'est enflammé de colère contre moi, Il m'a traité comme l'un de ses ennemis.	Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.	He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as one of his enemies.	Iratus est contra me furor ejus,/ et sic me habuit quasi hostem suum./	δεινῶς δέ μοι ὀργῇ ἐχρήσατο ἡγήσατο δέ με ὥσπερ ἐχθρόν	19: 11 ויחר עלי אפו ויחשבני לו כצריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ses bataillons sont venus ensemble, ils se sont frayés un chemin jusqu'à moi, ils font le siège de ma tente.	Ses troupes se sont de concert mises en marche, Elles se sont frayé leur chemin jusqu'à moi, Elles ont campées autour de ma tente.	Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.	His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle.	Simul venerunt latrones ejus,/ et fecerunt sibi viam per me,/ et obsederunt in gyro tabernaculum meum./	ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσάν με ἐγκάθετοι	יחד יבאו גדודיו ויסלו עלי דרכם ויחנו סביב לאהלי 19: 12
13	Il a éloigné de moi mes frères; mes amis se sont détournés de moi.	Il a éloigné de moi mes frères, Et mes amis se sont détournés de moi;	Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers;	He hath put my brethren far from me, and mine acquaintance are verily estranged from me.	Fratres meos longe fecit a me,/ et noti mei quasi alieni recesserunt a me./	ἀπ' ἐμοῦ δὲ ἀδελφοί μου ἀπέστησαν ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν	אחי מעלי הרחיק וידעי אך זרו ממני 19: 13
14	Mes proches m'ont abandonné, mes intimes m'ont oublié.	Je suis abandonné de mes proches, Je suis oublié de mes intimes.	Mes proches m'ont délaissé, et ceux que je connaissais m'ont oublié.	My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me.	Dereliquerunt me propinqui mei,/ et qui me noverant obliti sunt mei./	οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου	חדלו קרובי ומידעי שכחוני 19: 14
15	Les hôtes de ma maison et mes servantes me traitent comme un étranger; je suis un inconnu à leurs yeux.	Je suis un étranger pour mes serviteurs et mes servantes, Je ne suis plus à leurs yeux qu'un inconnu.	Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.	They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight.	Inquilini domus meæ et ancillæ meæ sicut alienum habuerunt me,/ et quasi peregrinus fui in oculis eorum./	γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τέ μου ἀλλογενὴς ἦμην ἐναντίον αὐτῶν	גרי ביתי ואמהתי לזר תחשבני נכרי הייתי בעיניהם 19: 15
16	J'appelle mon serviteur, et il ne me répond pas je suis réduit à le supplier de ma bouche.	J'appelle mon serviteur, et il ne répond pas; Je le supplie de ma bouche, et c'est en vain.	J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu; de ma bouche je l'ai supplié.	I called my servant, and he gave me no answer; I intreated him with my mouth.	Servum meum vocavi, et non respondit :/ ore proprio deprecabar illum./	θεράποντά μου ἐκάλεσα καὶ οὐχ ὑπήκουσεν στόμα δέ μου ἐδέετο	לעבדי קראתי ולא יענה במו פי אתחנן לו 19: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ma femme a horreur de mon haleine, je demande grâce aux fils de mon sein.	Mon humeur est à charge à ma femme, Et ma plainte aux fils de mes entrailles.	Mon haleine est étrangère à ma femme, et ma supplication, aux fils du sein de ma mère.	My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's sake of mine own body.	Halitum meum exhorruit uxor mea,/ et orabam filios uteri mei./	καὶ ἱκέτευον τὴν γυναῖκά μου προσεκαλούμην δὲ κολακεύων υἱοὺς παλλακίδων μου	רוחי זרה 19: 17 לאשתי וחנתי לבני בטני
18	Les enfants eux-mêmes me méprisent; si je me lève, ils me raillent.	Je suis méprisé même par des enfants; Si je me lève, je reçois leurs insultes.	Même les petits enfants me méprisent; je me lève, et ils parlent contre moi.	Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me.	Stulti quoque despiciebant me :/ et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi./	οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεποιήσαντο ὁ᾽ταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν	גם עוילים 19: 18 מאסו בי אקומה וידברו בי
19	Tous ceux qui étaient mes confidents m'ont en horreur, ceux que j'aimais se tournent contre moi.	Ceux que j'avais pour confidents m'ont en horreur, Ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.	Tous les hommes de mon intimité m’ont en horreur, et ceux que j’aimais se sont tournés contre moi.	All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me.	Abominati sunt me quondam consiliarii mei,/ et quem maxime diligebam, aversatus est me./	ἐβδελύξαντο δέ με οἱ εἰδότες με οὓς δὴ ἠγαπήκειν ἐπανέστησάν μοι	תעבוני כל 19: 19 מתי סודי וזה אהבתי נהפכו בי
20	Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, je me suis échappé avec la peau de mes dents.	Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair; Il ne me reste que la peau des dents.	Mes os s’attachent à ma peau et à ma chair, et j’ai échappé avec la peau de mes dents!	My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.	Pelli meæ, consumptis carnibus, adhæsit os meum,/ et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos./	ἐν δέρματί μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται	בעורי 19: 20 ובבשרי דבקה עצמי ואתמלטה בעור שני
21	Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous du moins, mes amis, car la main de Dieu m'a frappé!	Ayez pitié, ayez pitié de moi, vous, mes amis! Car la main de Dieu m'a frappé.	Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis! car la main de Dieu m’a atteint.	Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me.	Miseremini mei, miseremini mei saltem vos, amici mei,/ quia manus Domini tetigit me./	ἐλεήσατέ με ἐλεήσατέ με ὦ φίλοι χεὶρ γὰρ κυρίου ἡ ἁψαμένη μού ἐστιν	חנני חנני 19: 21 אתם רעי כי יד אלוה נגעה בי
22	Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me poursuit? Pourquoi êtes-vous insatiables de ma chair?	Pourquoi me poursuivre comme Dieu me poursuit? Pourquoi vous montrer insatiables de ma chair?	Pourquoi, comme Dieu, me poursuivez-vous et n’êtes-vous pas rassasiés de ma chair?	Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh?	Quare persequimini me sicut Deus,/ et carnibus meis saturamini ?/	διὰ τί δέ με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ κύριος ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἐμπίπλασθε	למה תרדפני 19: 22 כמו אל ומבשרי לא תשבעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Oh! Qui me donnera que mes paroles soient écrites! Qui me donnera qu'elles soient consignées dans un livre,	Oh! je voudrais que mes paroles fussent écrites, Qu'elles fussent écrites dans un livre;	Oh! si seulement mes paroles étaient écrites! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,	Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book!	Quis mihi tribuat ut scribantur sermones mei ?/ quis mihi det ut exarentur in libro/	τίς γὰρ ἂν δώῃ γραφῆναι τὰ ῥήματά μου τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα	מי יתן אפו 19: 23 ויכתבון מלי מי יתן בספר ויחקו
24	qu'avec un burin de fer et du plomb, elles soient pour toujours gravées dans le roc!	Je voudrais qu'avec un burin de fer et avec du plomb Elles fussent pour toujours gravées dans le roc...	Avec un style de fer et du plomb, et gravées dans le roc pour toujours!	That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever!	stylo ferreo et plumbi lamina,/ vel celte sculpantur in silice ?/	ἐν γραφείῳ σιδηρῷ καὶ μολίβῳ ἢ ἐν πέτραις ἐγγλυφῆναι	בעט ברזל 19: 24 ועפרת לעד בצור יחצבון
25	Je sais que mon vengeur est vivant, et qu'il se lèvera le dernier sur la poussière.	Mais je sais que mon Rédempteur est vivant, Et qu'il se lèvera le dernier sur la terre.	Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier, il sera debout sur la terre;	For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth:	Scio enim quod redemptor meus vivit,/ et in novissimo die de terra surrecturus sum :/	οἶδα γὰρ ὅτι ἀέναός ἐστιν ὁ ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς	ואני ידעתי 19: 25 גאלי חי ואחרון על עפר יקום
26	Alors de ce squelette, revêtu de sa peau, de ma chair je verrai Dieu.	Quand ma peau sera détruite, il se lèvera; Quand je n'aurai plus de chair, je verrai Dieu.	Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai Dieu,	And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God:	et rursum circumdabor pelle mea,/ et in carne mea videbo Deum meum :/	ἀναστήσαι τὸ δέρμα μου τὸ ἀνατλῶν ταῦτα παρὰ γὰρ κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη	ואחר עורי 19: 26 נקפו זאת ומבשרי אחזה אלוה
27	Moi-même je le verrai; mes yeux le verront, et non un autre; mes reins se consument d'attente au-dedans de moi.	Je le verrai, et il me sera favorable; Mes yeux le verront, et non ceux d'un autre; Mon âme languit d'attente au dedans de moi.	Que je verrai, moi, pour moi-même; et mes yeux le verront, et non un autre: — mes reins se consument dans mon sein.	Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me.	quem visurus sum ego ipse,/ et oculi mei conspecturi sunt, et non alius :/ reposita est hæc spes mea in sinu meo./	ἃ ἐγὼ ἐμαυτῷ συνεπίσταμαι ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακεν καὶ οὐκ ἄλλος πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ	אשר אני 19: 27 אחזה לי ועיני ראו ולא זר כלו כליתי בחקי
28	Vous direz alors: « Pourquoi le poursuivions-nous? » et la justice de ma cause sera reconnue.	Vous direz alors: Pourquoi le poursuivions-nous? Car la justice de ma cause sera reconnue.	Si vous dites: Comment le poursuivrons-nous? et que la racine de la chose se trouve en moi,	But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me?	Quare ergo nunc dicitis : Persequamur eum,/ et radicem verbi inveniamus contra eum ?/	εἰ δὲ καὶ ἐρεῖτε τί ἐροῦμεν ἐναντι αὐτοῦ καὶ ῥίζαν λόγου εὑρήσομεν ἐν αὐτῷ	[c]כי תאמרו 19: 28 מה נרדף לו ושרש דבר נמצא בי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ce jour-là, craignez pour vous le glaive: terribles sont les vengeances du glaive! Et vous saurez qu'il y a une justice.	Craignez pour vous le glaive: Les châtiments par le glaive sont terribles! Et sachez qu'il y a un jugement.	Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!	Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.	Fugite ergo a facie gladii,/ quoniam ultor iniquitatum gladius est :/ et scitote esse judicium.]	εὐλαβήθητε δὴ καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἐπικαλύμματος θυμὸς γὰρ ἐπ' ἀνόμους ἐπελεύσεται καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἐστιν αὐτῶν ἡ ὑλη	גורו לכם 19: 29 מפני חרב כי חמה עונות חרב למען תדעון שדין **שדון ס*

Chapitre 20

1	Alors Sophar de Naama prit la parole et dit:	Tsophar de Naama prit la parole et dit:	Et Tsophar, le Naamathite, répondit et dit:	Then answered Zophar the Naamathite, and said,	Respondens autem Sophar Naamathites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Σωφαρ ὁ Μιναῖος λέγει	ויען צפר 20: 1 הנעמתי ויאמר
2	C'est pourquoi mes pensées me suggèrent une réponse, et, à cause de mon agitation, j'ai hâte de la donner,	Mes pensées me forcent à répondre, Et mon agitation ne peut se contenir.	C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit agit en moi:	Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste.	Idcirco cogitationes meæ variæ succedunt sibi,/ et mens in diversa rapitur./	οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ	לכן שעפי 20: 2 ישיבוני ובעבור חושי בי
3	J'ai entendu des reproches qui m'outragent; dans mon intelligence, mon esprit trouvera la réplique.	J'ai entendu des reproches qui m'outragent; Le souffle de mon intelligence donnera la réplique.	J'entends une réprimande qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.	I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer.	Doctrinam qua me arguis audiam,/ et spiritus intelligentiæ meæ respondebit mihi./	παιδείαν ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς συνέσεως ἀποκρίνεταί μοι	מוסר כלמתי 20: 3 אשמע ורוח מבינתי יעני
4	Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,	Ne sais-tu pas que, de tout temps, Depuis que l'homme a été placé sur la terre,	Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été mis sur la terre,	Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth,	Hoc scio a principio,/ ex quo positus est homo super terram,/	μὴ ταῦτα ἔγνως ἀπὸ τοῦ ἔτι ἀφ' οὗ ἐτέθη ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς	הזאת ידעת 20: 4 מני עד מני שים אדם עלי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	le triomphe des méchants a été court, et la joie de l'impie d'un moment?	Le triomphe des méchants a été court, Et la joie de l'impie momentanée?	L'exultation des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment?	That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment?	quod laus impiorum brevis sit,/ et gaudium hypocritæ ad instar puncti./	εὐφροσύνη γὰρ ἀσεβῶν πτῶμα ἐξαίσιον χαρμονὴ δὲ παρανόμων ἀπώλεια	כי רננת 20: 5 רשעים מקרוב ושמחת חנף עדי רגע
6	Quand il porterait son orgueil jusqu'au ciel, et que sa tête toucherait aux nues,	Quand il s'élèverait jusqu'aux cieux, Et que sa tête toucherait aux nues,	Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et que sa tête touche les nuées,	Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds;	Si ascenderit usque ad cælum superbia ejus,/ et caput ejus nubes tetigerit,/	ἐὰν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν αὐτοῦ τὰ δῶρα ἡ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφῶν ἅψηται	אם יעלה 20: 6 לשמים שיאו וראשו לעב יגיע
7	comme son ordure, il périt toujours; ceux qui le voyaient disent: « Où est-il? »	Il périra pour toujours comme son ordure, Et ceux qui le voyaient diront: Où est-il?	Il périra pour toujours comme ses ordures; ceux qui l'ont vu diront: Où est-il?	Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he?	quasi sterquilinium in fine perdetur,/ et qui eum viderant, dicent : Ubi est ?/	οὕτως γὰρ δοκῇ ἤδη κατεστηρίχθαι τότε εἰς τέλος ἀπολεῖται οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐροῦσιν ποῦ ἐστιν	כגללו לנצח 20: 7 יאבד ראיו יאמרו איו
8	Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve plus; il s'efface comme une vision de la nuit.	Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; Il disparaîtra comme une vision nocturne;	Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas; il s'enfuit comme une vision de la nuit.	He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night.	Velut somnium avolans non invenietur :/ transiet sicut visio nocturna./	ὥσπερ ἐνύπνιον ἐκπετασθὲν οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔπτη δὲ ὥσπερ φάσμα νυκτερινόν	כחלום יעוף 20: 8 ולא ימצאוהו וידד כחזיון לילה
9	L'oeil qui le voyait ne le découvre plus; sa demeure ne l'apercevra plus.	L'oeil qui le regardait ne le regardera plus, Le lieu qu'il habitait ne l'apercevra plus.	L'œil l'a regardé, et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.	The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him.	Oculus qui eum viderat non videbit,/ neque ultra intuebitur eum locus suus./	ὀφθαλμὸς παρέβλεψεν καὶ οὐ προσθήσει καὶ οὐκέτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ	עין שזפתו ולא 20: 9 תוסיף ולא עוד תשורנו מקומו
10	Ses enfants imploreront les pauvres, de ses propres mains il restituera ses rapines.	Ses fils seront assaillis par les pauvres, Et ses mains restitueront ce qu'il a pris par violence.	Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront ce que sa violence a ravi.	His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods.	Filii ejus atterentur egestate,/ et manus illius reddent ei dolorem suum./	τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ὀλέσαισαν ἧττονες αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ πυρσεύσαισαν ὀδύνας	בניו ירצו 20: 10 דלים וידיו תשבנה אונו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ses os étaient pleins de ses iniquités cachées; elles dormiront avec lui dans la poussière.	La vigueur de la jeunesse, qui remplissait ses membres, Aura sa couche avec lui dans la poussière.	Ses os étaient pleins de sa jeunesse: elle se couchera avec lui sur la poussière.	His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust.	Ossa ejus implebuntur vitiis adolescentiæ ejus,/ et cum eo in pulvere dormient./	ὀστᾶ αὐτοῦ ἐνεπλήσθησαν νεότητος αὐτοῦ καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος κοιμηθήσεται	עצמותיו מלאו 20: 11 *עלומו **עלומיו ועמו על עפר תשכב
12	Parce que le mal a été doux à sa bouche, qu'il l'a caché sous sa langue,	Le mal était doux à sa bouche, Il le cachait sous sa langue,	Si le mal est doux dans sa bouche, et qu'il le cache sous sa langue,	Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue;	Cum enim dulce fuerit in ore ejus malum,/ abscondet illud sub lingua sua./	ἐὰν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ κακία κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ	אם תמתיק 20: 12 בפיו רעה יכחידנה תחת לשונו
13	qu'il l'a savouré sans l'abandonner, et l'a retenu au milieu de son palais:	Il le savourait sans l'abandonner, Il le retenait au milieu de son palais;	S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche,	Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth:	Parcet illi, et non derelinquet illud,/ et celabit in gutture suo./	οὐ φείσεται αὐτῆς καὶ οὐκ ἐγκαταλείψει αὐτὴν καὶ συνέξει αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ	יחמל עליה 20: 13 ולא יעזבנה וימנענה בתוך חכו
14	sa nourriture tournera en poison dans ses entrailles, elle deviendra dans son sein le venin de l'aspic.	Mais sa nourriture se transformera dans ses entrailles, Elle deviendra dans son corps un venin d'aspic.	Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au-dedans de lui.	Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him.	Panis ejus in utero illius/ vertetur in fel aspidum intrinsecus./	καὶ οὐ μὴ δυνηθῇ βοηθῆσαι ἑαυτῷ χολὴ ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ	לחמו במעיו 20: 14 נהפך מרורת פתנים בקרבו
15	Il a englouti des richesses, il les vomira; Dieu les retirera de son ventre.	Il a englouti des richesses, il les vomira; Dieu les chassera de son ventre.	Il a avalé les richesses, et il les vomira; Dieu les chassera de son ventre.	He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly.	Divitias quas devoravit evomet,/ et de ventre illius extrahet eas Deus./	πλοῦτος ἀδίκως συναγόμενος ἐξεμεσθήσεται ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελκύσει αὐτὸν ἄγγελος	חיל בלע 20: 15 ויקאנו מבטנו יורשנו אל
16	Il a sucé le venin de l'aspic, la langue de la vipère le tuera.	Il a sucé du venin d'aspic, La langue de la vipère le tuera.	Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.	He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him.	Caput aspidum suget,/ et occidet eum lingua viperæ./	θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσειεν ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφεως	ראש פתנים 20: 16 יינק תהרגהו לשון אפעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il ne verra jamais couler les fleuves, les torrents de miel et de lait.	Il ne reposera plus ses regards sur les ruisseaux, Sur les torrents, sur les fleuves de miel et de lait.	Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.	He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter.	(Non videat rivulos fluminis,/ torrentes mellis et butyri.)/	μὴ ἴδοι ἀμελξιν νομάδων μηδὲ νομὰς μέλιτος καὶ βουτύρου	אל ירא 20: 17 בפלגות נהרי נחלי דבש וחמאה
18	Il rendra ce qu'il a gagné et ne s'en gorgera pas, dans la mesure de ses profits, et il n'en jouira pas.	Il rendra ce qu'il a gagné, et n'en profitera plus; Il restituera tout ce qu'il a pris, et n'en jouira plus.	Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas; il le restituera selon sa valeur, et ne s'en réjouira pas.	That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein.	Luet quæ fecit omnia, nec tamen consumetur :/ juxta multitudinem adinventionum suarum, sic et sustinebit./	εἰς κενὰ καὶ μάταια ἐκοπίασεν πλοῦτον ἐξ οὗ οὐ γεύσεται ὥσπερ στρίφνος ἀμάσητος ἀκατάποτος	משיב יגע ולא 20: 18 יבלע כחיל תמורתו ולא יעלס
19	Car il a opprimé et délaissé les pauvres, il a saccagé leur maison, et ne l'a point rétablie:	Car il a opprimé, délaissé les pauvres, Il a ruiné des maisons et ne les a pas rétablies.	Car il a opprimé, délaissé les pauvres; il a pillé une maison qu'il n'avait pas bâtie.	Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not;	Quoniam confringens nudavit pauperes :/ domum rapuit, et non ædificavit eam./	πολλῶν γὰρ ἀδυνάτων οἴκους εἴθλασεν δίαιταν δὲ ἡρπασεν καὶ οὐκ ἔστησεν	כי רצץ עזב 20: 19 דלים בית גזל ולא יבנהו
20	son avidité n'a pu être rassasiée, il n'emportera pas ce qu'il a de plus cher.	Son avidité n'a point connu de bornes; Mais il ne sauvera pas ce qu'il avait de plus cher.	Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.	Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired.	Nec est satiatus venter ejus :/ et cum habuerit quæ concupierat, possidere non poterit./	οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν ἐν ἐπιθυμίᾳ αὐτοῦ οὐ σωθήσεται	כי לא ידע 20: 20 שלו בבטנו בחמודו לא ימלט
21	Rien n'échappait à sa voracité; aussi son bonheur ne subsistera pas.	Rien n'échappait à sa voracité; Mais son bien-être ne durera pas.	Rien n'a échappé à sa voracité: c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.	There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods.	Non remansit de cibo ejus,/ et propterea nihil permanebit de bonis ejus./	οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ ἀγαθά	אין שריד 20: 21 לאכלו על כן לא יחיל טובו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Au sein de l'abondance, il tombe dans la disette; tous les coups du malheur viennent sur lui.	Au milieu de l'abondance il sera dans la détresse; La main de tous les misérables se lèvera sur lui.	Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.	In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him.	Cum satiatus fuerit, arctabitur :/ æstuabit, et omnis dolor irruet super eum./	οὅταν δὲ δοκῇ ἤδη πεπληρῶσθαι θλιβήσεται πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐπ' αὐτὸν ἐπελεύσεται	במלאות 20: 22 שפקו יצר לו כל יד עמל תבואנו
23	Voici pour lui remplir le ventre: Dieu enverra sur lui le feu de sa colère, elle pleuvra sur lui jusqu'en ses entrailles.	Et voici, pour lui remplir le ventre, Dieu enverra sur lui le feu de sa colère, Et le rassasiera par une pluie de traits.	Il arrivera que, pour remplir son ventre, Dieu enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair.	When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating.	Utinam impleatur venter ejus,/ ut emittat in eum iram furoris sui,/ et pluat super illum bellum suum./	εἴ πως πληρώσαι γαστέρα αὐτοῦ ἐπαποστείλαι ἐπ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς νίψαι ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας	יהי למלא 20: 23 בטנו ישלח בו[c] חרון אפו וימטר עלימו בלחומו
24	S'il échappe aux armes de fer, l'arc d'airain le transperce.	S'il échappe aux armes de fer, L'arc d'airain le transpercera.	S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera.	He shall flee from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.	Fugiet arma ferrea,/ et irruet in arcum æreum./	καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ χειρὸς σιδήρου τρώσαι αὐτὸν τόξον χάλκειον	יברח מנשק 20: 24 ברזל תחלפהו קשת נחושה
25	Il arrache le trait, il sort de son corps, l'acier sort étincelant de son foie; les terreurs de la mort tombent sur lui.	Il arrache de son corps le trait, Qui étincelle au sortir de ses entrailles, Et il est en proie aux terreurs de la mort.	Il arrache la flèche et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel: les terreurs sont sur lui.	It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors are upon him.	Eductus, et egrediens de vagina sua,/ et fulgurans in amaritudine sua :/ vadent et venient super eum horribiles./	διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος ἀστραπαὶ δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ περιπατήσαισαν ἐπ' αὐτῷ φόβοι	שלף ויצא 20: 25 מגוה וברק ממררתו יהלך עליו אמים
26	Une nuit profonde engloutit ses trésors; un feu que l'homme n'a pas allumé le dévore, et consume tout ce qui restait dans sa tente.	Toutes les calamités sont réservées à ses trésors; Il sera consumé par un feu que n'allumera point l'homme, Et ce qui restera dans sa tente en deviendra la pâture.	Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, et se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.	All darkness shall be hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle.	Omnes tenebræ absconditæ sunt in occultis ejus ;/ devorabit eum ignis qui non succenditur :/ affligetur relictus in tabernaculo suo./	πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ὑπομείναι κατέδεται αὐτὸν πῦρ ἄκαυστον κακώσαι δὲ αὐτοῦ ἐπήλυτος τὸν οἶκον	כל חשך טמון 20: 26 לצפוניו תאכלהו אש לא נפח ירע שריד באהלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.	Les cieux dévoileront son iniquité, Et la terre s'élèvera contre lui.	Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.	The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him.	Revelabunt cæli iniquitatem ejus,/ et terra consurget adversus eum./	ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ οὐρανὸς τὰς ἀνομίας γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ	יגלו שמים 20: 27 עונו וארץ מתקוממה לו
28	L'abondance de sa maison sera dispersée, elle disparaîtra au jour de la colère.	Les revenus de sa maison seront emportés, Ils disparaîtront au jour de la colère de Dieu.	Le revenu de sa maison sera emporté; il s'écoulera au jour de Sa colère.	The increase of his house shall depart, and his goods shall flow away in the day of his wrath.	Apertum erit germen domus illius :/ detrahetur in die furoris Dei./	ἐλκύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ	יגל יבול ביתו 20: 28 נגרות ביום אפו
29	Telle est la part que Dieu réserve au méchant, et l'héritage que lui destine Dieu.	Telle est la part que Dieu réserve au méchant, Tel est l'héritage que Dieu lui destine.	Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par Dieu.	This is the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.	Hæc est pars hominis impii a Deo,/ et hæreditas verborum ejus a Domino.]	αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου καὶ κτῆμα ὑπαρχόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου	זה חלק אדם 20: 29 רשע מאלהים ונחלת אמרו מאל פ

Chapitre 21

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	But Job answered and said,	Respondens autem Job, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב 21: 1 ויאמר
2	Ecoutez, écoutez mes paroles, que j'aie, du moins, cette consolation de vous.	Écoutez, écoutez mes paroles, Donnez-moi seulement cette consolation.	Écoutez, écoutez mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.	Hear diligently my speech, and let this be your consolations.	Audite, quæso, sermones meos,/ et agite ponitentiam./	ἀκούσατε ἀκούσατέ μου τῶν λόγων ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ' ὑμῶν αὕτη ἡ παράκλησις	שמעו שמוע 21: 2 מלתי ותהי זאת תנחומתיכם
3	Permettez-moi de parler à mon tour, et, quand j'aurai parlé, vous pourrez vous moquer.	Laissez-moi parler, je vous prie; Et, quand j'aurai parlé, tu pourras te moquer.	Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi!	Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on.	Sustinete me, et ego loquar :/ et post mea, si videbitur, verba, ridete./	ἄρατέ με ἐγὼ δὲ λαλήσω εἶτ' οὐ καταγελάσετέ μου	שאוני ואנכי 21: 3 אדבר ואחר דברי תלעיג
4	Est-ce contre un homme que se porte ma plainte? Comment donc la patience ne m'échapperait elle pas?	Est-ce contre un homme que se dirige ma plainte? Et pourquoi mon âme ne serait-elle pas impatiente?	Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme? Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience?	As for me, is my complaint to man? and if it were so, why should not my spirit be troubled?	Numquid contra hominem disputatio mea est,/ ut merito non debeam contristari ?/	τί γάρ μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἐλεγξις ἢ διὰ τί οὐ θυμωθήσομαι	האנכי לאדם 21: 4 שיחי ואם מדוע לא תקצר רוחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Regardez-moi et soyez dans la stupeur, et mettez la main sur votre bouche.	Regardez-moi, soyez étonnés, Et mettez la main sur la bouche.	Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.	Mark me, and be astonished, and lay your hand upon your mouth.	Attendite me et obstupescite,/ et superponite digitum ori vestro./	εἰσβλέψαντες εἰς ἐμὲ θαυμάσατε χεῖρα θέντες ἐπὶ σιαγόνι	21: 5 פנו אלי והשמו ושימו יד על פה
6	Quand j'y pense, je frémis; et un frissonnement saisit ma chair.	Quand j'y pense, cela m'épouvante, Et un tremblement saisit mon corps.	Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson saisit ma chair:	Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh.	Et ego, quando recordatus fuero, pertimesco,/ et concutit carnem meam tremor./	ἐάν τε γὰρ μνησθῶ ἐσπούδακα ἔχουσιν δέ μου τὰς σάρκας ὀδύναι	21: 6 ואם זכרתי ונבהלתי ואחז בשרי פלצות
7	Pourquoi les méchants vivent-ils, et vieillissent-ils, accroissant leur force?	Pourquoi les méchants vivent-ils? Pourquoi les voit-on vieillir et accroître leur force?	Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force?	Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power?	Quare ergo impii vivunt,/ sublevati sunt, confortatique divitiis ?/	διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσιν πεπαλαίωνται δὲ καὶ ἐν πλούτῳ	21: 7 מדוע רשעים יחיו עתקו גם גברו חיל
8	Leur postérité s'affermit autour d'eux, leurs rejetons fleurissent à leurs yeux.	Leur postérité s'affermit avec eux et en leur présence, Leurs rejetons prospèrent sous leurs yeux.	Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.	Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes.	Semen eorum permanet coram eis :/ propinquorum turba et nepotum in conspectu eorum./	ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχήν τὰ δὲ τέκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς	21: 8 זרעם נכון לפניהם עמם וצאצאיהם לעיניהם
9	Leur maison est en paix, à l'abri de la crainte; la verge de Dieu ne les touche pas.	Dans leurs maisons règne la paix, sans mélange de crainte; La verge de Dieu ne vient pas les frapper.	Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et la verge de Dieu n'est pas sur eux.	Their houses are safe from fear, neither is the rod of God upon them.	Domus eorum securæ sunt et pacatæ,/ et non est virga Dei super illos./	οἱ οἶκοι αὐτῶν εὐθηνοῦσιν φόβος δὲ οὐδαμοῦ μάστιξ δὲ παρὰ κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς	21: 9 בתיהם שלום מפחד ולא שבט אלוה עליהם
10	Leur taureau est toujours fécond, leur génisse enfante et n'avorte pas.	Leurs taureaux sont vigoureux et féconds, Leurs génisses conçoivent et n'avortent point.	Leur taureau engendre sans manquer, leur vache vêle et n'avorte pas.	Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf.	Bos eorum concepit, et non abortivit :/ vacca peperit, et non est privata fotu suo./	ἡ βοῦς αὐτῶν οὐκ ὠμοτόκησεν διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα καὶ οὐκ ἔσφαλεν	21: 10 שורו עבר ולא יגעל תפלט פרתו ולא תשכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils laissent courir leurs enfants comme un troupeau, leurs nouveau-nés bondissent autour d'eux.	Ils laissent courir leurs enfants comme des brebis, Et les enfants prennent leurs ébats.	Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.	They send forth their little ones like a flock, and their children dance.	Egrediuntur quasi greges parvuli eorum,/ et infantes eorum exultant lusibus./	μένουσιν δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια τὰ δὲ παιδία αὐτῶν προσπαίζουσιν	21: 11 ישלחו כצאן עוליהם וילדיהם ירקדון
12	Ils chantent au son du tambourin et de la cithare, ils se divertissent au son du chalumeau.	Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, Ils se réjouissent au son du chalumeau.	Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau.	They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ.	Tenent tympanum et citharam,/ et gaudent ad sonitum organi./	ἀναλαβόντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν καὶ εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ	21: 12 ישאו כתף וכנור וישמחו לקול עוגב
13	Ils passent leurs jours dans le bonheur, et ils descendent en un instant au schéol.	Ils passent leurs jours dans le bonheur, Et ils descendent en un instant au séjour des morts.	Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol.	They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave.	Ducunt in bonis dies suos,/ et in puncto ad inferna descendunt./	συνετέλεσαν δὲ ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν ἐν δὲ ἀναπαύσει ᾅδου ἐκοιμήθησαν	21: 13 יבלו** יכלו* בטוב ימיהם וברגע שאול יחתו
14	Pourtant ils disaient à Dieu: « Retire-toi de nous; nous ne désirons pas connaître tes voies.	Ils disaient pourtant à Dieu: Retire-toi de nous; Nous ne voulons pas connaître tes voies.	Et ils disent à Dieu: Retire-toi de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.	Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways.	Qui dixerunt Deo : Recede a nobis,/ et scientiam viarum tuarum nolumus./	λέγει δὲ κυρίῳ ἀπόστα ἀπ' ἐμοῦ ὁδούς σου εἰδέναι οὐ βούλομαι	21: 14 ויאמרו לאל סור ממנו ודעת דרכיך לא חפצנו
15	Qu'est-ce que le Tout-Puissant, pour que nous le servions? Que gagnerions-nous à le prier? »	Qu'est-ce que le Tout Puissant, pour que nous le servions? Que gagnerions-nous à lui adresser nos prières?	Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui?	What is the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him?	Quis est Omnipotens, ut serviamus ei ?/ et quid nobis prodest si oraverimus illum ?/	τί ἱκανός οτι δουλεύσομεν αὐτῷ καὶ τίς ὠφέλεια οτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ	21: 15 מה שדי כי נעבדנו ומה נועיל כי נפגע בו
16	Leur prospérité n'est-elle pas dans leur main? -- Toutefois, loin de moi le conseil de l'impie! --	Quoi donc! ne sont-ils pas en possession du bonheur? -Loin de moi le conseil des méchants!	Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants!	Lo, their good is not in their hand: the counsel of the wicked is far from me.	Verumtamen quia non sunt in manu eorum bona sua,/ consilium impiorum longe sit a me./	ἐν χερσὶν γὰρ ἦν αὐτῶν τὰ ἀγαθά ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἐφορᾷ	21: 16 הן לא בידם טובם עצת רשעים רחקה מני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Voit-on souvent s'éteindre la lampe des impies, la ruine fondre sur eux, et Dieu leur assigner un lot dans sa colère?	Mais arrive-t-il souvent que leur lampe s'éteigne, Que la misère fonde sur eux, Que Dieu leur distribue leur part dans sa colère,	Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, et leur distribue-t-Il des douleurs dans sa colère,	How oft is the candle of the wicked put out! and how oft cometh their destruction upon them! God distributeth sorrows in his anger.	Quoties lucerna impiorum extinguetur,/ et superveniet eis inundatio,/ et dolores dividet furoris sui ?/	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθήσεται ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφὴ ὠδῖνες δὲ αὐτοὺς ἕξουσιν ἀπὸ ὀργῆς	כמה נר 21: 17 רשעים ידעך ויבא עלימו אידם חבלים יחלק באפו
18	Les voit-on comme la paille emportée par le vent, comme la glume enlevée par le tourbillon?	Qu'ils soient comme la paille emportée par le vent, Comme la balle enlevée par le tourbillon?	Et sont-ils comme la paille devant le vent, et comme la balle chassée par la tempête?	They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away.	Erunt sicut paleæ ante faciem venti,/ et sicut favilla quam turbo dispergit./	ἔσονται δὲ ὥσπερ ἄχυρα πρὸ ἀνέμου ἢ ὥσπερ κονιορτὸς ὃν ὑφείλατο λαῖλαψ	יהיו כתבן 21: 18 לפני רוח וכמץ גנבתו סופה
19	« Dieu, dites-vous, réserve à ses enfants son châtiment!... » Mais que Dieu le punisse lui-même pour qu'il le sente,	Est-ce pour les fils que Dieu réserve le châtiment du père? Mais c'est lui que Dieu devrait punir, pour qu'il le sente;	Dieu réserve à ses fils la punition de sa méchanceté: il la lui rend, et il le saura;	God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know it.	Deus servabit filiis illius dolorem patris,/ et cum reddiderit, tunc sciet./	ἐκλίποι υἱοὺς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώσεται	אלוה יצפן 21: 19 לבניו אונו ישלם אליו וידע
20	qu'il voie de ses yeux sa ruine, qu'il boive lui-même la colère du Tout-Puissant!	C'est lui qui devrait contempler sa propre ruine, C'est lui qui devrait boire la colère du Tout Puissant.	Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-puissant.	His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty.	Videbunt oculi ejus interfectionem suam,/ et de furore Omnipotentis bibet./	ἰδοισαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ἑαυτοῦ σφαγὴν ἀπὸ δὲ κυρίου μὴ διασωθείη	יראו *עינו 21: 20 **עיניו כידו ומחמת שדי ישתה
21	Que lui importe, en effet, sa maison après lui, une fois que le nombre de ses mois est tranché?	Car, que lui importe sa maison après lui, Quand le nombre de ses mois est achevé?	Car quel plaisir a-t-il à sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché?	For what pleasure hath he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst?	Quid enim ad eum pertinet de domo sua post se,/ et si numerus mensium ejus dimidietur ?/	ὅτι τί θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν καὶ ἀριθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διηρέθησαν	כי מה חפצו 21: 21 בביתו אחריו ומספר חדשיו חצצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Est-ce à Dieu qu'on apprendra la sagesse, à lui qui juge les êtres les plus élevés?	Est-ce à Dieu qu'on donnera de la science, A lui qui gouverne les esprits célestes?	Est-ce à Dieu qu'on enseignera la connaissance, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés?	Shall any teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high.	Numquid Deus docebit quispiam scientiam,/ qui excelsos judicat ?/	πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην αὐτὸς δὲ φόνους διακρινεῖ	הלאל ילמד 21: 22 דעת והוא רמים ישפוט
23	L'un meurt au sein de sa prospérité, parfaitement heureux et tranquille,	L'un meurt au sein du bien-être, De la paix et du bonheur,	L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise;	One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet.	Iste moritur robustus et sanus,/ dives et felix :/	οὗτος ἀποθανεῖται ἐν κράτει ἁπλοσύνης αὐτοῦ ὅλος δὲ εὐπαθῶν καὶ εὐθηνῶν	זה ימות בעצם 21: 23 תמו כלו שלאנן ושליו
24	les flancs chargés de graisse, et la moelle des os remplie de sève.	Les flancs chargés de graisse Et la moelle des os remplie de sève;	Ses flancs sont garnis de graisse, et la moelle de ses os est abreuvée.	His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow.	viscera ejus plena sunt adipe,/ et medullis ossa illius irrigantur :/	τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ πλήρη στέατος μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται	עטיניו מלאו 21: 24 חלב ומח עצמותיו ישקה
25	L'autre meurt, l'amertume dans l'âme, sans avoir goûté le bonheur.	L'autre meurt, l'amertume dans l'âme, Sans avoir joui d'aucun bien.	Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté le bonheur.	And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure.	alius vero moritur in amaritudine animæ/ absque ullis opibus :/	ὁ δὲ τελευτᾷ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς οὐ φαγὼν οὐδὲν ἀγαθόν	וזה ימות 21: 25 בנפש מרה ולא אכל בטובה
26	Tous deux se couchent également dans la poussière, et les vers les couvrent tous deux.	Et tous deux se couchent dans la poussière, Tous deux deviennent la pâture des vers.	Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.	They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them.	et tamen simul in pulvere dormient,/ et vermes operient eos./	ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς κοιμῶνται σαπρία δὲ αὐτοὺς ἐκάλυψεν	יחד על עפר 21: 26 ישכבו ורמה תכסה עליהם
27	Ah! Je sais bien quelles sont vos pensées, quels jugements iniques vous portez sur moi.	Je sais bien quelles sont vos pensées, Quels jugements iniques vous portez sur moi.	Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.	Behold, I know your thoughts, and the devices which ye wrongfully imagine against me.	Certe novi cogitationes vestras,/ et sententias contra me iniquas./	ὥστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπίκεισθέ μοι	הן ידעתי 21: 27 מחשבותיכם ומזמות עלי תחמסו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Vous dites: « Où est la maison de l'oppresseur! Qu'est devenue la tente qu'habitaient les impies? »	Vous dites: Où est la maison de l'homme puissant? Où est la tente qu'habitaient les impies?	Car vous dites: Où est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants?	For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked?	Dicitis enim : Ubi est domus principis ?/ et ubi tabernacula impiorum ?/	οὅτι ἐρεῖτε ποῦ ἐστιν οἶκος ἀρχοντος καὶ ποῦ ἐστιν ἡ σκέπη τῶν σκηνωμάτων τῶν ἀσεβῶν	כי תאמרו איה 21: 28 בית נדיב ואיה אהל משכנות רשעים
29	N'avez-vous donc jamais interrogé les voyageurs, et ignorez-vous leurs remarques?	Mais quoi! n'avez-vous point interrogé les voyageurs, Et voulez-vous méconnaître ce qu'ils prouvent?	Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue:	Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens,	Interrogate quemlibet de viatoribus,/ et hæc eadem illum intelligere cognoscetis :/	ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν καὶ τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε	הלא שאלתם 21: 29 עוברי דרך ואתם לא תנכרו
30	Au jour du malheur, le méchant est épargné; au jour de la colère, il échappe au châtiment.	Au jour du malheur, le méchant est épargné; Au jour de la colère, il échappe.	Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur?	That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath.	quia in diem perditionis servatur malus,/ et ad diem furoris ducetur./	οὅτι εἰς ἡμέραν ἀπωλείας κουφίζεται ὁ πονηρός εἰς ἡμέραν ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται	כי ליום איד 21: 30 יחשך רע ליום עברות יובלו
31	Qui blâme devant lui sa conduite? Qui lui demande compte de ce qu'il a fait?	Qui lui reproche en face sa conduite? Qui lui rend ce qu'il a fait?	Qui lui dira en face sa voie? et ce qu'il a fait, qui le lui rendra?	Who shall declare his way to his face? and who shall repay him what he hath done?	Quis arguet coram eo viam ejus ?/ et quæ fecit, quis reddet illi ?/	τίς ἀπαγγελεῖ ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐποίησεν τίς ἀνταποδώσει αὐτῷ	מי יגיד על 21: 31 פניו דרכו והוא עשה מי ישלם לו
32	On le porte honorablement au tombeau; et on veille sur son mausolée.	Il est porté dans un sépulcre, Et il veille encore sur sa tombe.	Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre il veillera.	Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb.	Ipse ad sepulchra ducetur,/ et in congerie mortuorum vigilabit./	καὶ αὐτὸς εἰς τάφους ἀπηνέχθη καὶ ἐπὶ σορῷ ἠγρύπνησεν	והוא לקברות 21: 32 יובל ועל גדיש ישקוד
33	les glèbes de la vallée lui sont légères, et tous les hommes y vont à sa suite, comme des générations sans nombre l'y ont précédé.	Les mottes de la vallée lui sont légères; Et tous après lui suivront la même voie, Comme une multitude l'a déjà suivie.	Les mottes de la vallée lui sont douces; et après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.	The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as there are innumerable before him.	Dulcis fuit glareis Cocyti,/ et post se omnem hominem trahet,/ et ante se innumerabiles./	ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες χειμάρρου καὶ ὀπίσω αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπελεύσεται καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναρίθμητοι	מתקו לו רגבי 21: 33 נחל ואחריו כל אדם ימשוך ולפניו אין מספר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Que signifient donc vos vaines consolations? De vos réponses il ne reste que perfidie.	Pourquoi donc m'offrir de vaines consolations? Ce qui reste de vos réponses n'est que perfidie.	Et comment me consolez-vous avec de vaines consolations? Vos réponses restent perfides.	How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?	Quomodo igitur consolamini me frustra,/ cum responsio vestra repugnare ostensa sit veritati ?]	πῶς δὲ παρακαλεῖτέ με κενά τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν	ואיך תנחמוני 21: 34 הבל ותשובתיכם נשאר מעל ס

Chapitre 22

1	Alors Eliphaz prit la parole et dit:	Éliphaz de Théman prit la parole et dit:	Et Éliphaz, le Thémanite, répondit et dit:	Then Eliphaz the Temanite answered and said,	Respondens autem Eliphaz Themanites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης λέγει	ויען אליפז 22: 1 התמני ויאמר
2	L'homme peut-il être utile à Dieu?	Un homme peut-il être utile à Dieu? Non; le sage n'est utile qu'à lui-même.	L'homme peut-il être de quelque profit à Dieu? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.	Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself?	Numquid Deo potest comparari homo,/ etiam cum perfectæ fuerit scientiæ ?/	πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν καὶ ἐπιστήμην	הלאל יסכן 22: 2 גבר כי יסכן עלימו משכיל
3	Le sage n'est utile qu'à lui-même. Qu'importe au Tout-Puissant que tu sois juste? Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?	Si tu es juste, est-ce à l'avantage du Tout Puissant? Si tu es intègre dans tes voies, qu'y gagne-t-il?	Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain pour lui que tu sois parfait dans tes voies?	Is it any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or is it gain to him, that thou makest thy ways perfect?	Quid prodest Deo, si justus fueris ?/ aut quid ei confers, si immaculata fuerit via tua ?/	τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ἐὰν σὺ ἦσθα τοῖς ἔργοις ἄμεμπτος ἢ ὠφέλεια ὅτι ἁπλώσῃς τὴν ὁδόν σου	החפץ לשדי כי 22: 3 תצדק ואם בצע כי תתם דרכיך
4	Est-ce à cause de ta piété qu'il te châtie, qu'il entre en jugement avec toi?	Est-ce par crainte de toi qu'il te châtie, Qu'il entre en jugement avec toi?	Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, et ira-t-il avec toi en jugement?	Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment?	Numquid timens arguet te,/ et veniet tecum in judicium,/	ἢ λόγον σου ποιούμενος ἐλέγξει σε καὶ συνεισελεύσεταί σοι εἰς κρίσιν	המיראתך 22: 4 יכיחך יבוא עמך במשפט
5	Ta malice n'est-elle pas immense, tes iniquités sans mesure?	Ta méchanceté n'est-elle pas grande? Tes iniquités ne sont-elles pas infinies?	Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin?	Is not thy wickedness great? and thine iniquities infinite?	et non propter malitiam tuam plurimam,/ et infinitas iniquitates tuas ?/	πότερον οὐχ ἡ κακία σού ἐστιν πολλὴ ἀναρίθμητοι δέ σού εἰσιν αἱ ἁμαρτίαι	הלא רעתך 22: 5 רבה ואין קץ לעונתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu prenais sans motif des gages à tes frères, tu enlevais les vêtements à ceux qui étaient nus.	Tu enlevais sans motif des gages à tes frères, Tu privais de leurs vêtements ceux qui étaient nus;	Car sans cause tu as pris un gage de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.	For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing.	Abstulisti enim pignus fratrum tuorum sine causa,/ et nudos spoliasti vestibus./	ἠνεχύραζες δὲ τοὺς ἀδελφούς σου διὰ κενῆς ἀμφίασιν δὲ γυμνῶν ἀφείλου	22: 6 כי תחבל אחיך חנם ובגדי ערומים תפשיט
7	Tu ne donnais point d'eau à l'homme épuisé, à l'affamé tu refusais le pain.	Tu ne donnais point d'eau à l'homme altéré, Tu refusais du pain à l'homme affamé.	Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui se pâmait de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim;	Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry.	Aquam lasso non dedisti,/ et esurienti subtraxisti panem./	οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας ἀλλὰ πεινώντων ἐστέρησας ψωμόν	22: 7 לא מים עיף תשקה ומרעב תמנע לחם
8	La terre était au bras le plus fort, et le protégé y établissait sa demeure.	Le pays était au plus fort, Et le puissant s'y établissait.	Et l'homme fort,… à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.	But as for the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it.	In fortitudine brachii tui possidebas terram,/ et potentissimus obtinebas eam./	ἐθαύμασας δέ τινων πρόσωπον ᾠ̓κισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς	22: 8 ואיש זרוע לו הארץ ונשוא פנים ישב בה
9	Tu renvoyais les veuves les mains vides, et les bras des orphelins étaient brisés.	Tu renvoyais les veuves à vide; Les bras des orphelins étaient brisés.	Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été écrasés.	Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken.	Viduas dimisisti vacuas,/ et lacertos pupillorum comminuisti./	χήρας δὲ ἐξαπέστειλας κενάς ὀρφανοὺς δὲ ἐκάκωσας	22: 9 אלמנות שלחת ריקם וזרעות יתמים ידכא
10	Voilà pourquoi tu es entouré de pièges, et troublé par des terreurs soudaines,	C'est pour cela que tu es entouré de pièges, Et que la terreur t'a saisi tout à coup.	C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie;	Therefore snares are round about thee, and sudden fear troubleth thee;	Propterea circumdatus es laqueis,/ et conturbat te formido subita./	τοιγαροῦν ἐκύκλωσάν σε παγίδες καὶ ἐσπούδασέν σε πόλεμος ἐξαίσιος	22: 10 על כן סביבותיך פחים ויבהלך פחד פתאם
11	au sein des ténèbres, sans voir, et submergé par le déluge des eaux.	Ne vois-tu donc pas ces ténèbres, Ces eaux débordées qui t'envahissent?	Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre.	Or darkness, that thou canst not see; and abundance of waters cover thee.	Et putabas te tenebras non visurum,/ et impetu aquarum inundantium non oppressum iri ?/	τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη κοιμηθέντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψεν	22: 11 או חשך לא תראה ושפעת מים תכסך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Dieu n'est-il pas dans les hauteurs du ciel? Vois le front des étoiles: comme il est élevé!	Dieu n'est-il pas en haut dans les cieux? Regarde le sommet des étoiles, comme il est élevé!	Dieu n’est-il pas aussi haut que les cieux? Regarde le faîte des étoiles, combien elles sont élevées!	Is not God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are!	an non cogitas quod Deus excelsior cælo sit,/ et super stellarum verticem sublimetur ?/	μὴ οὐχὶ ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ τοὺς δὲ ὑβρει φερομένους ἐταπείνωσεν	22: 12 הלא אלוה גבה שמים וראה ראש[c] כוכבים כי רמו
13	Et tu disais: « Qu'en sait Dieu? Pourra-t-il juger à travers les nues profondes?	Et tu dis: Qu'est-ce que Dieu sait? Peut-il juger à travers l'obscurité?	Et tu as dit: Qu’est-ce que Dieu sait? Jugera-t-il à travers l’obscurité des nuées?	And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud?	Et dicis : Quid enim novit Deus ?/ et quasi per caliginem judicat./	καὶ εἶπας τί ἔγνω ὁ ἰσχυρὸς ἢ κατὰ τοῦ γνόφου κρινεῖ	22: 13 ואמרת מה ידע אל הבעד ערפל ישפוט
14	Les nues lui forment un voile, et il ne voit pas, il se promène sur le cercle du ciel. »	Les nuées l'enveloppent, et il ne voit rien; Il ne parcourt que la voûte des cieux.	Les nuages l’enveloppent, et il ne voit pas; il se promène dans la voûte des cieux.	Thick clouds are a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven.	Nubes latibulum ejus, nec nostra considerat,/ et circa cardines cæli perambulat./	νέφη ἀποκρυφὴ αὐτοῦ καὶ οὐχ ὁραθήσεται καὶ γῦρον οὐρανοῦ διαπορεύσεται	22: 14 עבים סתר לו[c] ולא יראה וחוג שמים יתהלך
15	Gardes-tu donc les voies anciennes, où marchèrent les hommes d'iniquité,	Eh quoi! tu voudrais prendre l'ancienne route Qu'ont suivie les hommes d'iniquité?	Observes-tu le sentier ancien où ont marché les hommes vains,	Hast thou marked the old way which wicked men have trodden?	Numquid semitam sæculorum custodire cupis,/ quam calcaverunt viri iniqui,/	μὴ τρίβον αἰώνιον φυλάξεις ἣν ἐπάτησαν ἄνδρες ἄδικοι	22: 15 הארח עולם תשמר אשר דרכו מתי און
16	qui furent emportés avant le temps, dont les fondements ont été arrachés par les eaux.	Ils ont été emportés avant le temps, Ils ont eu la durée d'un torrent qui s'écoule.	Qui ont été emportés avant le temps, et dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve;	Which were cut down out of time, whose foundation was overflown with a flood:	qui sublati sunt ante tempus suum,/ et fluvius subvertit fundamentum eorum ?/	οἳ συνελήμφθησαν ἄωροι ποταμὸς ἐπιρρέων οἱ θεμέλιοι αὐτῶν	22: 16 אשר קמטו ולא עת נהר יוצק יסודם
17	Eux qui disaient à Dieu: « Retire-toi de nous! Que pourrait nous faire le Tout-Puissant? »	Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous; Que peut faire pour nous le Tout Puissant?	Qui disaient à Dieu: Retire-toi de nous! Et que nous ferait le Tout-puissant? —	Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them?	Qui dicebant Deo : Recede a nobis :/ et quasi nihil posset facere Omnipotens, æstimabant eum,/	οἱ λέγοντες κύριος τί ποιήσει ἡμῖν ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ	22: 17 האמרים לאל סור ממנו ומה יפעל שדי למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'était lui pourtant qui avait rempli leurs maisons de richesses.--Loin de moi le conseil des méchants! --	Dieu cependant avait rempli de biens leurs maisons. -Loin de moi le conseil des méchants!	Quoiqu'il eût rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi!	Yet he filled their houses with good things: but the counsel of the wicked is far from me.	cum ille implesset domos eorum bonis :/ quorum sententia procul sit a me./	ὃς δὲ ἐνέπλησεν τοὺς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν βουλὴ δὲ ἀσεβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ	22: 18 והוא מלא בתיהם טוב ועצת רשעים רחקה מני
19	Les justes voient leur chute et s'en réjouissent, les innocents se moquent d'eux:	Les justes, témoins de leur chute, se réjouiront, Et l'innocent se moquera d'eux:	Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux:	The righteous see it, and are glad: and the innocent laugh them to scorn.	Videbunt justi, et lætabuntur,/ et innocens subsannabit eos :/	ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν ἄμεμπτος δὲ ἐμυκτήρισεν	22: 19 יראו צדיקים וישמחו ונקי ילעג למו
20	« Voilà nos ennemis anéantis! Le feu a dévoré leurs richesses! »	Voilà nos adversaires anéantis! Voilà leurs richesses dévorées par le feu!	Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance?	Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth.	nonne succisa est erectio eorum ?/ et reliquias eorum devoravit ignis ?/	εἰ μὴ ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν καὶ τὸ κατάλειμμα αὐτῶν καταφάγεται πῦρ	22: 20 אם לא נכחד קימנו ויתרם אכלה אש
21	Réconcilie-toi donc avec Dieu et apaise-toi; ainsi le bonheur te sera rendu.	Attache-toi donc à Dieu, et tu auras la paix; Tu jouiras ainsi du bonheur.	Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et sois en paix: ainsi le bonheur t'arrivera.	Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee.	Acquiesce igitur ei, et habeto pacem,/ et per hæc habebis fructus optimos./	γενοῦ δὴ σκληρὸς ἐὰν ὑπομείνῃς εἶτ' ὁ καρπός σου ἔσται ἐν ἀγαθοῖς	22: 21 הסכן נא עמו ושלם[1] בהם תבואתך טובה
22	Reçois de sa bouche l'enseignement, et mets ses paroles dans ton coeur.	Reçois de sa bouche l'instruction, Et mets dans ton coeur ses paroles.	Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur.	Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart.	Suscipe ex ore illius legem,/ et pone sermones ejus in corde tuo./	ἔκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξηγορίαν καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ σου	22: 22 קח נא מפיו תורה ושים אמריו בלבבך
23	Tu te relèveras, si tu reviens au Tout-Puissant, si tu éloignes l'iniquité de ta tente.	Tu seras rétabli, si tu reviens au Tout Puissant, Si tu éloignes l'iniquité de ta tente.	Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,	If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles.	Si reversus fueris ad Omnipotentem, ædificaberis,/ et longe facies iniquitatem a tabernaculo tuo./	ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ ταπεινώσῃς σεαυτὸν ἐναντι κυρίου πόρρω ἐποίησας ἀπὸ διαίτης σου τὸ ἄδικον	22: 23 אם תשוב עד שדי תבנה תרחיק עולה מאהלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Jette les lingots d'or dans la poussière, et l'or d'Ophir parmi les cailloux du torrent.	Jette l'or dans la poussière, L'or d'Ophir parmi les cailloux des torrents;	Et que tu mettes l'or avec la poussière, et l'or d'Ophir parmi les cailloux des torrents,	Then shalt thou lay up gold as dust, and the gold of Ophir as the stones of the brooks.	Dabit pro terra silicem,/ et pro silice torrentes aureos./	θήσῃ ἐπὶ χώματι ἐν πέτρᾳ καὶ ὡς πέτρᾳ χειμάρρους Ωφιρ	ושית על עפר 22: 24 בצר ובצור נחלים אופיר
25	Et le Tout-Puissant sera ton or, il sera pour toi un monceau d'argent.	Et le Tout Puissant sera ton or, Ton argent, ta richesse.	Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.	Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver.	Eritque Omnipotens contra hostes tuos,/ et argentum coacervabitur tibi./	ἔσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ ἐχθρῶν καθαρὸν δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον πεπυρωμένον	והיה שדי 22: 25 בצריך וכסף תועפות לך
26	Alors tu mettras tes délices dans le Tout-Puissant, et tu lèveras vers lui ta face.	Alors tu feras du Tout Puissant tes délices, Tu élèveras vers Dieu ta face;	Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et vers Dieu tu élèveras ta face;	For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God.	Tunc super Omnipotentem deliciis afflues,/ et elevabis ad Deum faciem tuam./	εἶτα παρρησιασθήσῃ ἐναντι κυρίου ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἱλαρῶς	כי אז על שדי 22: 26 תתענג ותשא אל אלוה פניך
27	Tu le prieras, et il t'écoutera, et tu t'acquitteras de tes voeux.	Tu le prieras, et il t'exaucera, Et tu accompliras tes voeux.	Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.	Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows.	Rogabis eum, et exaudiet te,/ et vota tua reddes./	εὐξαμένου δέ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεταί σου δώσει δέ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς	תעתיר אליו 22: 27 וישמעך ונדריך תשלם
28	Si tu formes un dessein, il te réussira, sur tes sentiers brillera la lumière.	A tes résolutions répondra le succès; Sur tes sentiers brillera la lumière.	Tu décideras une chose, et elle te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies.	Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways.	Decernes rem, et veniet tibi,/ et in viis tuis splendebit lumen./	ἀποκαταστήσει δέ σοι δίαιταν δικαιοσύνης ἐπὶ δὲ ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος	ותגזר 22: 28 ויקם לך ועל [c]אומר דרכיך נגה אור
29	A des fronts abattus tu crieras: « En haut! » et Dieu secourra celui dont les yeux sont abaissés.	Vienne l'humiliation, tu prieras pour ton relèvement: Dieu secourt celui dont le regard est abattu.	Quand elles seront abaissées, alors tu diras: Lève-toi! et celui qui a les yeux baissés, Il le sauvera;	When men are cast down, then thou shalt say, There is lifting up; and he shall save the humble person.	Qui enim humiliatus fuerit, erit in gloria,/ et qui inclinaverit oculos, ipse salvabitur./	ὅτι ἐταπείνωσεν αὐτόν καὶ ἐρεῖς ὑπερηφανεύσατο καὶ κύφοντα ὀφθαλμοῖς σώσει	כי השפילו 22: 29 ותאמר גוה ושח עינים יושע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Il délivrera même le coupable, sauvé par la pureté de tes mains.	Il délivrera même le coupable, Qui devra son salut à la pureté de tes mains.	Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent: il sera délivré par la pureté de tes mains.	He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.	Salvabitur innocens :/ salvabitur autem in munditia manuum suarum.]	ῥύσεται ἀθῷον καὶ διασώθητι ἐν καθαραῖς χερσὶν σου	אי [1]ימלט 22: 30 נקי ונמלט בבר כפיך פ

Chapitre 23

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	Then Job answered and said,	Respondens autem Job, ait :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב 23: 1 ויאמר
2	Oui, aujourd'hui ma plainte est amère, et pourtant ma main retient mes soupirs.	Maintenant encore ma plainte est une révolte, Mais la souffrance étouffe mes soupirs.	Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit sur moi est plus pesante que mon gémissement!	Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning.	Nunc quoque in amaritudine est sermo meus,/ et manus plagæ meæ aggravata est super gemitum meum./	καὶ δὴ οἶδα οὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἐλεγξίς ἐστιν καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ βαρεια γέγονεν ἐπ' ἐμῷ στεναγμῷ	גם היום מרי שחי ידי כבדה על אנחתי 23: 2
3	Oh! Qui me donnera de savoir où le trouver, d'arriver jusqu'à son trône!	Oh! si je savais où le trouver, Si je pouvais arriver jusqu'à son trône,	Oh! si je savais le trouver, et parvenir là où il est assis!	Oh that I knew where I might find him! that I might come even to his seat!	Quis mihi tribuat ut cognoscam et inveniam illum,/ et veniam usque ad solium ejus ?/	τίς δ' ἄρα γνοίη οὅτι εὑροιμι αὐτὸν καὶ ἐλθοιμι εἰς τέλος	מי יתן ידעתי 23: 3 ואמצאהו אבוא עד תכונתו
4	Je plaiderais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments.	Je plaiderais ma cause devant lui, Je remplirais ma bouche d'arguments,	J'exposerais ma juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments;	I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments.	Ponam coram eo judicium,/ et os meum replebo increpationibus :/	εἰποιμι δὲ ἐμαυτοῦ κρίμα τὸ δὲ στόμα μου ἐμπλήσαιμι ἐλέγχων	אערכה לפניו 23: 4 משפט ופי אמלא תוכחות
5	Je saurais les raisons qu'il peut m'opposer, je verrais ce qu'il peut avoir à me dire.	Je connaîtrais ce qu'il peut avoir à répondre, Je verrais ce qu'il peut avoir à me dire.	Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.	I would know the words which he would answer me, and understand what he would say unto me.	ut sciam verba quæ mihi respondeat,/ et intelligam quid loquatur mihi./	γνώην δὲ ῥήματα ἅ μοι ἐρεῖ αἰσθοίμην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ	אדעה מלים 23: 5 יענני ואבינה מה יאמר לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	M'opposerait-il la grandeur de sa puissance? Ne jetterait-il pas au moins les yeux sur moi?	Emploierait-il toute sa force à me combattre? Ne daignerait-il pas au moins m'écouter?	Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force? Non, mais il ferait attention à moi.	Will he plead against me with his great power? No; but he would put strength in me.	Nolo multa fortitudine contendat mecum,/ nec magnitudinis suæ mole me premat./	καὶ εἰ ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελεύσεταί μοι εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται	[c]הברב כח 23: 6 יריב עמדי לא אך הוא ישם בי
7	Alors l'innocent discuterait avec lui, et je m'en irais absous pour toujours par mon juge.	Ce serait un homme droit qui plaiderait avec lui, Et je serais pour toujours absous par mon juge.	Là, un homme droit raisonnerait avec lui, et je serais délivré pour toujours de mon juge.	There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge.	Proponat æquitatem contra me,/ et perveniat ad victoriam judicium meum./	ἀλήθεια γὰρ καὶ ἐλεγχος παρ' αὐτοῦ ἐξαγάγοι δὲ εἰς τέλος τὸ κρίμα μου	שם ישר נוכח 23: 7 עמו ואפלטה לנצח משפטי
8	Mais si je vais à l'orient, il n'y est pas; à l'occident, je ne l'aperçois pas.	Mais, si je vais à l'orient, il n'y est pas; Si je vais à l'occident, je ne le trouve pas;	Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas;	Behold, I go forward, but he is not there; and backward, but I cannot perceive him:	Si ad orientem iero, non apparet ;/ si ad occidentem, non intelligam eum./	εἰς γὰρ πρῶτα πορεύσομαι καὶ οὐκέτι εἰμί τὰ δὲ ἐπ' ἐσχάτοις τί οἶδα	הן קדם אהלך 23: 8 ואיננו ואחור ולא אבין לו
9	Est-il occupé au septentrion, je ne le vois pas; se cache-t-il au midi, je ne puis le découvrir.	Est-il occupé au nord, je ne puis le voir; Se cache-t-il au midi, je ne puis le découvrir.	A gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas; il se cache à droite, et je ne le vois pas.	On the left hand, where he doth work, but I cannot behold him: he hideth himself on the right hand, that I cannot see him:	Si ad sinistram, quid agam ? non apprehendam eum ;/ si me vertam ad dexteram, non videbo illum./	ἀριστερὰ ποιήσαντος αὐτοῦ καὶ οὐ κατέσχον περιβαλεῖ δεξιά καὶ οὐκ οὐψομαι	שמאול בעשתו 23: 9 ולא אחז יעטף ימין ולא אראה
10	Cependant il connaît les sentiers où je marche; qu'il m'examine, je sortirai pur comme l'or.	Il sait néanmoins quelle voie j'ai suivie; Et, s'il m'éprouvait, je sortirais pur comme l'or.	Mais il connaît la voie que je suis; il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.	But he knoweth the way that I take: when he hath tried me, I shall come forth as gold.	Ipse vero scit viam meam,/ et probavit me quasi aurum quod per ignem transit./	οἶδεν γὰρ ἤδη ὁδόν μου διέκρινεν δέ με ὥσπερ τὸ χρυσίον	כי ידע דרך 23: 10 עמדי בחנני כזהב אצא
11	Mon pied a toujours foulé ses traces; je me suis tenu dans sa voie sans dévier.	Mon pied s'est attaché à ses pas; J'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné.	Mon pied s'attache à ses pas; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai point dévié.	My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined.	Vestigia ejus secutus est pes meus :/ viam ejus custodivi, et non declinavi ex ea./	ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλμασιν αὐτοῦ ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνω	באשרו אחזה 23: 11 רגלי דרכו שמרתי ולא אט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je ne me suis pas écarté des préceptes de ses lèvres; j'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.	Je n'ai pas abandonné les commandements de ses lèvres; J'ai fait plier ma volonté aux paroles de sa bouche.	Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres; j'ai serré par devers moi les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur.	Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food.	A mandatis labiorum ejus non recessi,/ et in sinu meo abscondi verba oris ejus./	ἀπὸ ἐνταλμάτων αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ παρέλθω ἐν δὲ κόλπῳ μου ἐκρυψα ῥήματα αὐτοῦ	מצות שפתיו 23: 12 ולא אמיש מחקי צפנתי אמרי פיו
13	Mais il a une pensée: qui l'en fera revenir? Ce qu'il désire, il l'exécute.	Mais sa résolution est arrêtée; qui s'y opposera? Ce que son âme désire, il l'exécute.	Mais lui, il a une pensée, et qui l'en fera revenir? Ce que son âme désire, il le fait.	But he is in one mind, and who can turn him? and what his soul desireth, even that he doeth.	Ipse enim solus est, et nemo avertere potest cogitationem ejus :/ et anima ejus quodcumque voluit, hoc fecit./	εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἔκρινεν οὕτως τίς ἐστιν ὁ ἀντειπὼν αὐτῷ ὃ γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν καὶ ἐποίησεν	והוא באחד 23: 13 ומי ישיבנו ונפשו אותה ויעש
14	Il accomplira donc ce qu'il a décrété à mon sujet, et de pareils desseins, il en a beaucoup.	Il accomplira donc ses desseins à mon égard, Et il en concevra bien d'autres encore.	Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi; et bien des choses semblables sont auprès de lui.	For he performeth the thing that is appointed for me: and many such things are with him.	Cum expleverit in me voluntatem suam,/ et alia multa similia præsto sunt ei./	διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἐσπούδακα νουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ	כי ישלים חקי 23: 14 וכהנה רבות עמו
15	Voilà pourquoi je me trouble en sa présence; quand j'y pense, j'ai peur de lui.	Voilà pourquoi sa présence m'épouvante; Quand j'y pense, j'ai peur de lui.	C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face; je considère, et je suis effrayé devant lui.	Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him.	Et idcirco a facie ejus turbatus sum,/ et considerans eum, timore sollicitor./	ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασπουδασθῶ κατανοήσω καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ	על כן מפניו 23: 15 אבהל אתבונן ואפחד ממנו
16	Dieu fait fondre mon coeur; le Tout-Puissant me remplit d'effroi.	Dieu a brisé mon courage, Le Tout Puissant m'a rempli d'effroi.	Et Dieu a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur;	For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me:	Deus mollivit cor meum,/ et Omnipotens conturbavit me./	κύριος δὲ ἐμαλάκυνεν τὴν καρδίαν μου ὁ δὲ παντοκράτωρ ἐσπούδασέν με	ואל הרך לבי 23: 16 ושדי הבהילני
17	Car ce ne sont pas les ténèbres qui me consument, ni l'obscurité dont ma face est voilée.	Car ce ne sont pas les ténèbres qui m'anéantissent, Ce n'est pas l'obscurité dont je suis couvert.	Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.	Because I was not cut off before the darkness, neither hath he covered the darkness from my face.	Non enim perii propter imminentes tenebras,/ nec faciem meam operuit caligo.]	οὐ γὰρ ᾔδειν οἵτι ἐπελεύσεταί μοι σκότος πρὸ προσώπου δέ μου ἐκάλυψεν γνόφος	כי לא נצמתי 23: 17 מפני חשך ומפני כסה אפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 24							
1	Pourquoi n'y a-t-il pas de temps réservés par le Tout-Puissant, et ceux qui le servent ne voient-ils pas son jour?	Pourquoi le Tout Puissant ne met-il pas des temps en réserve, Et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?	Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par devers le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours?	Why, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days?	Ab Omnipotente non sunt abscondita tempora :/ qui autem noverunt eum,/ ignorant dies illius./	διὰ τί δὲ κύριον ἔλαθον ὧραι	24: 1 מדוע משדי לא נצפנו עתים *וידעו ** וידעיו לא חזו ימיו
2	On voit des hommes qui déplacent les bornes, qui font paître le troupeau qu'ils ont volé.	On déplace les bornes, On vole des troupeaux, et on les fait paître;	Ils reculent les bornes, ils pillent le troupeau et le paissent;	Some remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed thereof.	Alii terminos transtulerunt ;/ diripuerunt greges, et paverunt eos./	ἀσεβεῖς δὲ ὅριον ὑπερέβησαν ποίμνιον σὺν ποιμένι ἁρπάσαντες	24: 2 גבלות ישיגו עדר גזלו וירעו
3	Ils poussent devant eux l'âne de l'orphelin, et retiennent en gage le boeuf de la veuve.	On enlève l'âne de l'orphelin, On prend pour gage le boeuf de la veuve;	Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve;	They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge.	Asinum pupillorum abegerunt,/ et abstulerunt pro pignore bovem viduæ./	ὑποζύγιον ὀρφανῶν ἀπήγαγον καὶ βοῦν χήρας ἠνεχύρασαν	24: 3 חמור יתומים ינהגו יחבלו שור אלמנה
4	Ils forcent les pauvres à se détourner du chemin; tous les humbles du pays sont réduits à se cacher.	On repousse du chemin les indigents, On force tous les malheureux du pays à se cacher.	Ils détournent du chemin les pauvres; les malheureux de la terre se cachent ensemble:	They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together.	Subverterunt pauperum viam,/ et oppresserunt pariter mansuetos terræ./	ἐξέκλιναν ἀδυνάτους ἐξ ὁδοῦ δικαίας ὁμοθυμαδὸν ἐκρύβησαν πραεῖς γῆς	24: 4 יטו אביונים מדרך יחד חבאו עניי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Comme l'onagre dans la solitude, ils sortent pour leur travail, dès le matin, cherchant leur nourriture. Le désert leur fournit la subsistance de leurs enfants;	Et voici, comme les ânes sauvages du désert, Ils sortent le matin pour chercher de la nourriture, Ils n'ont que le désert pour trouver le pain de leurs enfants;	Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie; le désert leur fournit le pain pour leurs enfants;	Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness yieldeth food for them and for their children.	Alii quasi onagri in deserto egrediuntur ad opus suum :/ vigilantes ad prædam, præparant panem liberis./	ἀπέβησαν δὲ ὥσπερ οἱ ὄνοι ἐν ἀγρῷ ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν πρᾶξιν ἠδύνθη αὐτῷ ἄρτος εἰς νεωτέρους	הן פראים 24: 5 במדבר יצאו בפעלם משחרי לטרף ערבה לו לחם לנערים
6	ils coupent les épis dans les champs, ils maraudent dans la vigne de leur oppresseur.	Ils coupent le fourrage qui reste dans les champs, Ils grappillent dans la vigne de l'impie;	Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant;	They reap every one his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked.	Agrum non suum demetunt,/ et vineam ejus, quem vi oppresserint, vindemiant./	ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ἐθέρισαν ἀδύνατοι δὲ ἀμπελῶνας ἀσεβῶν ἀμισθὶ καὶ ἀσιτὶ ἠργάσαντο	* בשדה בלילו 24: 6 יקצירו **יקצורו וכרם רשע ילקשו
7	Nus, ils passent la nuit, faute de vêtements, sans couverture contre le froid.	Ils passent la nuit dans la nudité, sans vêtement, Sans couverture contre le froid;	Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid;	They cause the naked to lodge without clothing, that they have no covering in the cold.	Nudos dimittunt homines, indumenta tollentes,/ quibus non est operimentum in frigore :/	γυμνοὺς πολλοὺς ἐκοίμισαν ἄνευ ἱματίων ἀμφίασιν δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφείλαντο	ערום ילינו 24: 7 מבלי לבוש ואין כסות בקרה
8	La pluie des montagnes les pénètre; à défaut d'abri, ils se blottissent contre le rocher.	Ils sont percés par la pluie des montagnes, Et ils embrassent les rochers comme unique refuge.	Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher…	They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.	quos imbres montium rigant,/ et non habentes velamen, amplexantur lapides./	ἀπὸ ψεκάδων ὀρέων ὑγραίνονται παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σκέπην πέτραν περιεβάλοντο	מזרם הרים 24: 8 ירטבו ומבלי מחסה חבקו צור
9	Ils arrachent l'orphelin à la mamelle, ils prennent des gages sur les pauvres.	On arrache l'orphelin à la mamelle, On prend des gages sur le pauvre.	Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et de la main des pauvres ils prennent des gages:	They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor.	Vim fecerunt deprædantes pupillos,/ et vulgum pauperem spoliaverunt./	ἥρπασαν ὀρφανὸν ἀπὸ μαστοῦ ἐκπεπτωκότα δὲ ἐταπείνωσαν	יגזלו משד 24: 9 יתום ועל עני יחבלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ceux-ci, tout nus, sans vêtements, portent, affamés, les gerbes du maître;	Ils vont tout nus, sans vêtement, Ils sont affamés, et ils portent les gerbes;	Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe;	They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry;	Nudis et incedentibus absque vestitu,/ et esurientibus tulerunt spicas./	γυμνοὺς δὲ ἐκοίμισαν ἀδίκως πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο	24: 10 ערום הלכו בלי לבוש ורעבים נשאו עמר
11	Ils expriment l'huile dans ses celliers. Ils foulent la vendange, et ils ont soif.	Dans les enclos de l'impie ils font de l'huile, Ils foulent le pressoir, et ils ont soif;	Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.	Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst.	Inter acervos eorum meridiati sunt,/ qui calcatis torcularibus sitiunt./	ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν	24: 11 בין שורתם יצהירו יקבים דרכו ויצמאו
12	Du sein des villes s'élèvent les gémissements des hommes, et l'âme des blessés crie; et Dieu ne prend pas garde à ces forfaits!	Dans les villes s'exhalent les soupirs des mourants, L'âme des blessés jette des cris... Et Dieu ne prend pas garde à ces infamies!	Des villes sortent les soupirs des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et Dieu n'impute pas l'indignité qui se commet.	Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them.	De civitatibus fecerunt viros gemere,/ et anima vulneratorum clamavit :/ et Deus inultum abire non patitur./	οἳ ἐκ πόλεως καὶ οἰκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο ψυχὴ δὲ νηπίων ἐστέναξεν μέγα αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἐπισκοπὴν οὐ πεποίηται	24: 12 מעיר מתים ינאקו ונפש חללים תשוע ואלוה לא ישים תפלה
13	D'autres sont parmi les ennemis de la lumière, ils n'en connaissent pas les voies, ils ne se tiennent pas dans ses sentiers.	D'autres sont ennemis de la lumière, Ils n'en connaissent pas les voies, Ils n'en pratiquent pas les sentiers.	D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.	They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof.	Ipsi fuerunt rebelles lumini :/ nescierunt vias ejus,/ nec reversi sunt per semitas ejus./	ἐπὶ γῆς οὐντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῆς ἐπορεύθησαν	24: 13 המה היו במרדי אור לא הכירו דרכיו ולא ישבו בנתיבתיו
14	L'assassin se lève au point du jour; il tue le pauvre et l'indigent, il rôde la nuit comme un voleur.	L'assassin se lève au point du jour, Tue le pauvre et l'indigent, Et il dérobe pendant la nuit.	Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.	The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief.	Mane primo consurgit homicida ;/ interficit egenum et pauperem :/ per noctem vero erit quasi fur./	γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτης	24: 14 לאור יקום רוצח יקטל עני ואביון ובלילה יהי כגנב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	L'oeil de l'adultère épie le crépuscule; « Personne ne me voit, » dit-il, et il jette un voile sur son visage.	L'oeil de l'adultère épie le crépuscule; Personne ne me verra, dit-il, Et il met un voile sur sa figure.	L'œil aussi de l'adultère guette le crépuscule, en disant: Aucun œil ne m'apercevra; et il met un voile sur son visage.	The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face.	Oculus adulteri observat caliginem,/ dicens : Non me videbit oculus :/ et operiet vultum suum./	καὶ ὀφθαλμὸς μοιχοῦ ἐφύλαξεν σκότος λέγων οὐ προσνοήσει με ὀφθαλμός καὶ ἀποκρυβὴν προσώπου ἔθετο	ועין נאף 24: 15 שמרה נשף לאמר לא תשורני עין וסתר פנים ישים
16	La nuit, d'autres forcent les maisons, le jour, ils se tiennent cachés: ils ne connaissent pas la lumière.	La nuit ils forcent les maisons, Le jour ils se tiennent enfermés; Ils ne connaissent pas la lumière.	Dans les ténèbres ils percent les maisons, de jour ils s'enferment; ils ne connaissent pas la lumière;	In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light.	Perfodit in tenebris domos,/ sicut in die condixerant sibi,/ et ignoraverunt lucem./	διώρυξεν ἐν σκότει οἰκίας ἡμέρας ἐσφράγισαν ἑαυτούς οὐκ ἐπέγνωσαν φῶς	חתר בחשך 24: 16 בתים יומם חתמו למו לא ידעו אור
17	Pour eux, le matin est comme l'ombre de la mort, car les horreurs de la nuit leur sont familières.	Pour eux, le matin c'est l'ombre de la mort, Ils en éprouvent toutes les terreurs.	Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.	For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death.	Si subito apparuerit aurora, arbitrantur umbram mortis :/ et sic in tenebris quasi in luce ambulant./	ὅτι ὁμοθυμαδὸν τὸ πρωὶ αὐτοῖς σκιὰ θανάτου ὅτι ἐπιγνώσεται ταραχὰς σκιᾶς θανάτου	כי יחדו בקר 24: 17 למו צלמות כי יכיר בלהות צלמות
18	Ah! L'impie glisse comme un corps léger sur la face des eaux, il n'a sur la terre qu'une part maudite, il ne se dirige pas sur le chemin des vignes!	Eh quoi! l'impie est d'un poids léger sur la face des eaux, Il n'a sur la terre qu'une part maudite, Il ne prend jamais le chemin des vignes!	Ils sont rapides sur la face des eaux, leur part est maudite sur la terre; ils ne se tournent pas vers les vignes.	He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards.	Levis est super faciem aquæ :/ maledicta sit pars ejus in terra,/ nec ambulet per viam vinearum./	ἐλαφρός ἐστιν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος καταραθείη ἡ μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς	קל הוא על 24: 18 פני מים תקלל חלקתם בארץ לא יפנה דרך כרמים
19	Comme la sécheresse et la chaleur absorbent l'eau des neiges, ainsi le schéol engloutit les pécheurs!	Comme la sécheresse et la chaleur absorbent les eaux de la neige, Ainsi le séjour des morts engloutit ceux qui pèchent!	La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.	Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned.	Ad nimium calorem transeat ab aquis nivium,/ et usque ad inferos peccatum illius./	ἀναφανείη δὲ τὰ φυτὰ αὐτῶν ἐπὶ γῆς ξηρά ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἥρπασαν	ציה גם חם 24: 19 יגזלו מימי שלג שאול חטאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ah! Le sein maternel l'oublie, les vers en font leurs délices; on ne se souvient plus de lui, et l'iniquité est brisée comme un arbre.	Quoi! le sein maternel l'oublie, Les vers en font leurs délices, On ne se souvient plus de lui! L'impie est brisé comme un arbre,	Le sein maternel les oublie; les vers se repaissent d'eux; on ne se souvient plus d'eux: l'iniquité sera brisée comme du bois!	The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree.	Obliviscatur ejus misericordia ; dulcedo illius vermes :/ non sit in recordatione,/ sed conteratur quasi lignum infructuosum./	εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ	ישכחהו רחם 24: 20 מתקו רמה עוד לא יזכר ותשבר כעץ עולה
21	Il dévorait la femme stérile et sans enfants, il ne faisait pas de bien à la veuve!...	Lui qui dépouille la femme stérile et sans enfants, Lui qui ne répand aucun bienfait sur la veuve!...	Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.	He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow.	Pavit enim sterilem quæ non parit,/ et viduæ bene non fecit./	στεῖραν γὰρ οὐκ εὖ ἐποίησεν καὶ γύναιον οὐκ ἠλέησεν	רעה עקרה 24: 21 לא תלד ואלמנה לא ייטיב
22	Mais Dieu par sa force ébranle les puissants, il se lève, et ils ne comptent plus sur la vie;	Non! Dieu par sa force prolonge les jours des violents, Et les voilà debout quand ils désespéraient de la vie;	Et par leur force ils traînent les puissants; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie.	He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life.	Detraxit fortes in fortitudine sua,/ et cum steterit, non credet vitæ suæ./	θυμῷ δὲ κατέστρεψεν ἀδυνάτους ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ κατὰ τῆς ἑαυτοῦ ζωῆς	ומשך אבירים 24: 22 בכחו יקום ולא יאמין בחיין
23	il leur donne la sécurité et la confiance, et ses yeux veillent sur leurs voies.	Il leur donne de la sécurité et de la confiance, Il a les regards sur leurs voies.	Dieu leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle; mais il a ses yeux sur leurs voies.	Though it be given him to be in safety, whereon he resteth; yet his eyes are upon their ways.	Dedit ei Deus locum ponitentiæ,/ et ille abutitur eo in superbiam :/ oculi autem ejus sunt in viis illius./	μαλακισθεὶς μὴ ἐλπιζέτω ὑγιασθῆναι ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ	יתן לו לבטח 24: 23 וישען ועיניהו על דרכיהם
24	Ils se sont élevés, et en un instant ils ne sont plus; ils tombent, ils sont moissonnés comme tous les hommes; ils sont coupés comme la tête des épis.	Ils se sont élevés; et en un instant ils ne sont plus, Ils tombent, ils meurent comme tous les hommes, Ils sont coupés comme la tête des épis.	Ils sont élevés: dans peu, ils ne sont plus; ils défaillent, et sont recueillis comme tous; ils sont coupés comme la tête d'un épi.	They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn.	Elevati sunt ad modicum, et non subsistent :/ et humiliabuntur sicut omnia, et auferentur,/ et sicut summitates spicarum conterentur./	πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσεν τὸ ὕψωμα αὐτοῦ ἐμαράνθη δὲ ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι ἢ ὥσπερ στάχυς ἀπὸ καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών	רומו מעט 24: 24 ואיננו והמכו ככל יקפצון וכראש שבלת ימלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge? Qui réduira mes paroles à néant?	S'il n'en est pas ainsi, qui me démentira, Qui réduira mes paroles à néant?	Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant?	And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth?	Quod si non est ita, quis me potest arguere esse mentitum,/ et ponere ante Deum verba mea ?]	εἰ δὲ μή τίς ἐστιν ὁ φάμενος ψευδῆ με λέγειν καὶ θήσει εἰς οὐδὲν τὰ ῥήματά μου	ואם לא אפו 24: 25 מי יכזיבני וישם לאל מלתי ס

Chapitre 25

1	Alors Baldad de Suhé prit la parole et dit:	Bildad de Schuach prit la parole et dit:	Et Bildad, le Shukhite, répondit et dit:	Then answered Bildad the Shuhite, and said,	Respondens autem Baldad Suhites, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης λέγει	ויען בלדד 25: 1 השחי ויאמר
2	A lui appartiennent la domination et la terreur; il fait régner la paix dans ses hautes demeures.	La puissance et la terreur appartiennent à Dieu; Il fait régner la paix dans ses hautes régions.	La domination et la terreur sont avec lui; il fait la paix dans ses hauts lieux.	Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places.	Potestas et terror apud eum est,/ qui facit concordiam in sublimibus suis./	τί γὰρ προοίμιον ἢ φόβος παρ' αὐτοῦ ὁ ποιῶν τὴν σύμπασαν ἐν ὑψίστῳ	המשל ופחד 25: 2 עמו עשה שלום במרומיו
3	Ses légions ne sont-elles pas innombrables? Sur qui ne se lève pas sa lumière?	Ses armées ne sont-elles pas innombrables? Sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?	Peut-on dénombrer ses troupes? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?	Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise?	Numquid est numerus militum ejus ?/ et super quem non surget lumen illius ?/	μὴ γάρ τις ὑπολάβοι ὅτι ἔστιν παρέλκυσις πειραταῖς ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ ἐπελεύσεται ἐνέδρα παρ' αὐτοῦ	היש מספר 25: 3 לגדודיו ועל מי לא יקום אורהו
4	Comment l'homme serait-il juste devant Dieu? Comment le fils de la femme serait-il pur?	Comment l'homme serait-il juste devant Dieu? Comment celui qui est né de la femme serait-il pur?	Et comment l'homme sera-t-il juste devant Dieu, et comment serait pur celui qui est né de femme?	How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman?	Numquid justificari potest homo comparatus Deo ?/ aut apparere mundus natus de muliere ?/	πῶς γὰρ ἔσται δίκαιος βροτὸς ἐναντι κυρίου ἢ τίς ἂν ἀποκαθαρίσαι ἑαυτὸν γεννητὸς γυναικός	ומה יצדק 25: 4 אנוש עם אל ומה יזכה ילוד אשה
5	Voici que la lune même est sans clarté, les étoiles ne sont pas pures à ses yeux:	Voici, la lune même n'est pas brillante, Et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux;	Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux:	Behold even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight.	Ecce luna etiam non splendet,/ et stellæ non sunt mundæ in conspectu ejus :/	εἰ σελήνη συντάσσει καὶ οὐκ ἐπιφαύσκει ἀστρα δὲ οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ	הן עד ירח ולא 25: 5 יאהיל וכוכבים לא זכו בעיניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	combien moins l'homme, ce vermisseau, le fils de l'homme, ce vil insecte!	Combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver, Le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermisseau!	Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme, un vermisseau!	How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?	quanto magis homo putredo,/ et filius hominis vermis ?]	εἰ̓α δὲ ἀνθρωπος σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκώληξ	אף כי אנוש 25: 6 רמה ובן אדם תולעה פ

Chapitre 26

1	Alors Job prit la parole et dit:	Job prit la parole et dit:	Et Job répondit et dit:	But Job answered and said,	Respondens autem Job dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει	ויען איוב 26: 1 ויאמר
2	Comme tu sais venir en aide à la faiblesse, prêter secours au bras sans force!	Comme tu sais bien venir en aide à la faiblesse! Comme tu prêtes secours au bras sans force!	Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance! Comme tu as délivré le bras qui était sans force!	How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength?	Cujus adjutor es ? numquid imbecillis ?/ et sustentas brachium ejus qui non est fortis ?/	τίνι πρόσκεισαι ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν πότερον οὐχ ὡ̔ς πολλὴ ἰσχὺς καὶ ὡ̔ς βραχίων κραταιός ἐστιν	מה עזרת ללא כח הושעת זרוע לא עז 26: 2
3	Comme tu conseilles bien l'ignorant! Quelle abondance de sagesse tu fais paraître!	Quels bons conseils tu donnes à celui qui manque d'intelligence! Quelle abondance de sagesse tu fais paraître!	Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse! et quelle abondance d'intelligence tu as montrée!	How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is?	Cui dedisti consilium ?/ forsitan illi qui non habet sapientiam :/ et prudentiam tuam ostendisti plurimam./	τίνι συμβεβούλευσαι οὐχ ὡ̔ς πα̃σα σοφία ἢ τίνι ἐπακολουθήσεις οὐχ ὡ̔ς μεγίστη δύναμις	מה יעצת ללא 26: 3 חכמה ותושיה לרב הודעת
4	A qui adresses-tu des paroles? Et de qui est l'esprit qui sort de ta bouche?	A qui s'adressent tes paroles? Et qui est-ce qui t'inspire?	Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi?	To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee?	Quem docere voluisti ?/ nonne eum qui fecit spiramentum ?/	τίνι ἀνήγγειλας ῥήματα πνοὴ δὲ τίνος ἐστὶν ἡ ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ	את מי הגדת 26: 4 מלין ונשמת מי יצאה ממך
5	Devant Dieu, les ombres tremblent sous les eaux et leurs habitants.	Devant Dieu les ombres tremblent Au-dessous des eaux et de leurs habitants;	Les trépassés tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.	Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.	Ecce gigantes gemunt sub aquis,/ et qui habitant cum eis./	μὴ γίγαντες μαιωθήσονται ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γειτόνων αὐτοῦ	הרפאים 26: 5 יחוללו מתחת מים ושכניהם
6	Le schéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a point de voile.	Devant lui le séjour des morts est nu, L'abîme n'a point de voile.	Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme n'a pas de voile.	Hell is naked before him, and destruction hath no covering.	Nudus est infernus coram illo,/ et nullum est operimentum perditioni./	γυμνὸς ὁ ᾅδης ἐπώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ	ערום שאול 26: 6 נגדו ואין כסות לאבדון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il étend le septentrion sur le vide, il suspend la terre sur le néant.	Il étend le septentrion sur le vide, Il suspend la terre sur le néant.	Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.	He stretcheth out the north over the empty place, and hangeth the earth upon nothing.	Qui extendit aquilonem super vacuum,/ et appendit terram super nihilum./	ἐκτείνων βορέαν ἐπ' οὐδέν κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός	26: 7 נטה צפון על תהו תלה ארץ על בלי מה
8	Il renferme les eaux dans ses nuages, et les nues ne se déchirent pas sous leur poids.	Il renferme les eaux dans ses nuages, Et les nuages n'éclatent pas sous leur poids.	Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles;	He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them.	Qui ligat aquas in nubibus suis,/ ut non erumpant pariter deorsum./	δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐρράγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ	26: 8 צרר מים בעביו ולא נבקע ענן תחתם
9	Il voile la face de son trône, il étend sur lui ses nuées.	Il couvre la face de son trône, Il répand sur lui sa nuée.	Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.	He holdeth back the face of his throne, and spreadeth his cloud upon it.	Qui tenet vultum solii sui,/ et expandit super illud nebulam suam./	ὁ κρατῶν πρόσωπον θρόνου ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ	26: 9 מאחז פני כסה פרשז עליו עננו
10	Il a tracé un cercle à la surface des eaux, au point de division de la lumière et des ténèbres.	Il a tracé un cercle à la surface des eaux, Comme limite entre la lumière et les ténèbres.	Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.	He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end.	Terminum circumdedit aquis,/ usque dum finiantur lux et tenebræ./	πρόσταγμα ἐγύρωσεν ἐπὶ πρόσωπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτὸς μετὰ σκότους	26: 10 חק חג על פני מים עד תכלית אור עם חשך
11	Les colonnes du ciel s'ébranlent, et s'épouvantent à sa menace.	Les colonnes du ciel s'ébranlent, Et s'étonnent à sa menace.	Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.	The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof.	Columnæ cæli contremiscunt,/ et pavent ad nutum ejus./	στῦλοι οὐρανοῦ ἐπετάσθησαν καὶ ἐξέστησαν ἀπὸ τῆς ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ	26: 11 עמודי שמים ירופפו ויתמהו מגערתו
12	Par sa puissance il soulève la mer, par sa sagesse il brise l'orgueil.	Par sa force il soulève la mer, Par son intelligence il en brise l'orgueil.	Il soulève la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab.	He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud.	In fortitudine illius repente maria congregata sunt,/ et prudentia ejus percussit superbum./	ἰσχύι κατέπαυσεν τὴν θάλασσαν ἐπιστήμῃ δὲ ἔτρωσε τὸ κῆτος	26: 12 בכחו רגע הים ** ובתובנתו* ובתבונתו מחץ רהב
13	Par son souffle le ciel devient serein, sa main a formé le serpent fuyard.	Son souffle donne au ciel la sérénité, Sa main transperce le serpent fuyard.	Par son Esprit le ciel est beau; sa main a formé le serpent fuyard.	By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent.	Spiritus ejus ornavit cælos,/ et obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus./	κλεῖθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν αὐτόν προστάγματι δὲ ἐθανάτωσεν δράκοντα ἀποστάτην	26: 13 ברוחו שמים שפרה חללה ידו נחש בריח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Tels sont les bords de ses voies, le léger murmure que nous en percevons; mais le tonnerre de sa puissance, qui pourra l'entendre?	Ce sont là les bords de ses voies, C'est le bruit léger qui nous en parvient; Mais qui entendra le tonnerre de sa puissance?	Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre?	Lo, these are parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?	Ecce hæc ex parte dicta sunt viarum ejus :/ et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus,/ quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri ?]	ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῷ σθένος δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὁπότε ποιήσει	הן אלה קצות 26: 14 דרכו** ומה* שמץ דבר נשמע בו ורעם* גבורתו** גבורותיו[k] מי יתבונן ס

Chapitre 27

1	Job reprit son discours et dit:	Job prit de nouveau la parole sous forme sentencieuse et dit:	Et Job reprit son discours sentencieux et dit:	Moreover Job continued his parable, and said,	Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit :	ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ	ויסף איוב 27: 1 שאת משלו ויאמר
2	Par le Dieu vivant qui me refuse justice, par le Tout-Puissant qui remplit mon âme d'amertume:	Dieu qui me refuse justice est vivant! Le Tout Puissant qui remplit mon âme d'amertume est vivant!	Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant:	As God liveth, who hath taken away my judgment; and the Almighty, who hath vexed my soul;	Vivit Deus, qui abstulit judicium meum,/ et Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam./	ζῇ κύριος ὃς οὕτω με κέκρικεν καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν	חי אל הסיר 27: 2 משפטי ושדי המר נפשי
3	aussi longtemps que j'aurai la respiration, que le souffle de Dieu sera dans mes narines,	Aussi longtemps que j'aurai ma respiration, Et que le souffle de Dieu sera dans mes narines,	Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de Dieu dans mes narines,	All the while my breath is in me, and the spirit of God is in my nostrils;	Quia donec superest halitus in me,/ et spiritus Dei in naribus meis,/	ἦ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιὸν μοι ἐν ῥισίν	כי כל עוד 27: 3 נשמתי בי ורוח אלוה באפי
4	mes lèvres ne prononceront rien d'inique, ma langue ne proférera pas le mensonge.	Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, Ma langue ne dira rien de faux.	Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.	My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit.	non loquentur labia mea iniquitatem,/ nec lingua mea meditabitur mendacium./	μὴ λαλήσειν τὰ χείλη μου ἄνομα οὐδὲ ἡ ψυχή μου μελετήσει ἄδικα	אם תדברנה 27: 4 שפתי עולה ולשוני אם יהגה רמיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Loin de moi la pensée de vous donner raison! Jusqu'à ce que j'expire, je défendrai mon innocence.	Loin de moi la pensée de vous donner raison! Jusqu'à mon dernier soupir je défendrai mon innocence;	Loin de moi que je vous justifie! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection;	God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me.	Absit a me ut justos vos esse judicem :/ donec deficiam, non recedam ab innocentia mea./	μή μοι εἴη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν	חלילה לי אם 27: 5 אצדיק אתכם עד אגוע לא אסיר תמתי ממני
6	J'ai entrepris ma justification, je ne l'abandonnerai pas; mon coeur ne condamne aucun de mes jours.	Je tiens à me justifier, et je ne faiblirai pas; Mon coeur ne me fait de reproche sur aucun de mes jours.	Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.	My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach me so long as I live.	Justificationem meam, quam copi tenere, non deseram :/ neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea./	δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι οὐ γὰρ σύνοιδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας	בצדקתי 27: 6 החזקתי ולא ארפה לא יחרף לבבי מימי
7	Que mon ennemi soit traité comme le méchant! Que mon adversaire ait le sort de l'impie!	Que mon ennemi soit comme le méchant, Et mon adversaire comme l'impie!	Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique!	Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous.	Sit ut impius, inimicus meus,/ et adversarius meus quasi iniquus./	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφὴ τῶν ἀσεβῶν καὶ οἱ ἐπ' ἐμὲ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων	יהי כרשע 27: 7 איבי ומתקוממי כעול
8	Quel sera l'espoir de l'impie quand Dieu le retranchera, quand il retirera son âme?	Quelle espérance reste-t-il à l'impie, Quand Dieu coupe le fil de sa vie, Quand il lui retire son âme?	Car quelle est l'espérance de l'impie quand Dieu le retranche, quand Dieu retire son âme?	For what is the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul?	Quæ est enim spes hypocritæ, si avare rapiat,/ et non liberet Deus animam ejus ?/	καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπὶς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἆρα σωθήσεται	כי מה תקות 27: 8 חנף כי יבצע כי ישל אלוה נפשו
9	Est-ce que Dieu écoutera ses cris, au jour où l'angoisse viendra sur lui?	Est-ce que Dieu écoute ses cris, Quand l'angoisse vient l'assaillir?	Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui?	Will God hear his cry when trouble cometh upon him?	Numquid Deus audiet clamorem ejus,/ cum venerit super eum angustia ?/	ἦ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης	הצעקתו ישמע 27: 9 אל כי תבוא עליו צרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Trouve-t-il ses délices dans le Tout-Puissant? Adresse-t-il en tout temps ses prières à Dieu?	Fait-il du Tout Puissant ses délices? Adresse-t-il en tout temps ses prières à Dieu?	Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps?	Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God?	aut poterit in Omnipotente delectari,/ et invocare Deum omni tempore ?/	μὴ ἐχει τινὰ παρρησίαν ἐναντι αὐτοῦ ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ	אם על שדי 27: 10 יתענג יקרא אלוה בכל עת
11	Je vous enseignerai la conduite de Dieu, et je ne vous cacherai pas les desseins du Tout-Puissant.	Je vous enseignerai les voies de Dieu, Je ne vous cacherai pas les desseins du Tout Puissant.	Je vous enseignerai comment Dieu agit, je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.	I will teach you by the hand of God: that which is with the Almighty will I not conceal.	Docebo vos per manum Dei quæ Omnipotens habeat,/ nec abscondam./	ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστιν ἐν χειρὶ κυρίου ἃ ἐστιν παρὰ παντοκράτορι οὐ ψεύσομαι	אורה אתכם 27: 11 ביד אל אשר עם שדי לא אכחד
12	Voici que vous-mêmes, vous avez tous vu; pourquoi donc discourez-vous en vain?	Mais vous les connaissez, et vous êtes d'accord; Pourquoi donc vous laisser aller à de vaines pensées?	Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu: et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées?	Behold, all ye yourselves have seen it; why then are ye thus altogether vain?	Ecce vos omnes nostis :/ et quid sine causa vana loquimini ?/	ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε	הן אתם כלכם 27: 12 חזיתם ולמה זה הבל תהבלו
13	Voici la part que Dieu réserve au méchant, l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant.	Voici la part que Dieu réserve au méchant, L'héritage que le Tout Puissant destine à l'impie.	Voici quelle est, par devers Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant:	This is the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, which they shall receive of the Almighty.	Hæc est pars hominis impii apud Deum,/ et hæreditas violentorum, quam ob Omnipotente suscipient./	αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου κτῆμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς	זה חלק אדם 27: 13 רשע עם אל ונחלת עריצים משדי יקחו
14	S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive; ses rejetons ne seront pas rassasiés de pain.	S'il a des fils en grand nombre, c'est pour le glaive, Et ses rejetons manquent de pain;	Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.	If his children be multiplied, it is for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread.	Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt,/ et nepotes ejus non saturabuntur pane :/	ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς σφαγὴν ἔσονται ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν προσαιτήσουσιν	אם ירבו בניו 27: 14 למו חרב וצאצאיו לא ישבעו לחם
15	Ses survivants seront ensevelis dans la mort, leurs veuves ne les pleureront pas.	Ceux qui échappent sont enterrés par la peste, Et leurs veuves ne les pleurent pas.	Ceux qui restent après lui seront enterrés dans la mort, et ses veuves ne pleureront pas.	Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep.	qui reliqui fuerint ex eo sepelientur in interitu,/ et viduæ illius non plorabunt./	οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει	**שרידו* 27: 15 שרידיו במות יקברו ואלמנתיו לא תבכינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	S'il amasse l'argent comme la poussière, s'il entasse les vêtements comme la boue,	S'il amasse l'argent comme la poussière, S'il entasse les vêtements comme la boue,	S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,	Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay;	Si comportaverit quasi terram argentum,/ et sicut lutum præparaverit vestimenta :/	ἐὰν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον ἴσα δὲ πηλῷ ἑτοιμάσῃ χρυσίον	אם יצבר כעפר כסף וכחמר יכין מלבוש 27: 16
17	c'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui les porte, c'est le juste qui hérite de ton argent.	C'est lui qui entasse, mais c'est le juste qui se revêt, C'est l'homme intègre qui a l'argent en partage.	Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.	He may prepare it, but the just shall put it on, and the innocent shall divide the silver.	præparabit quidem, sed justus vestietur illis,/ et argentum innocens dividet./	ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν	יכין וצדיק ילבש וכסף נקי יחלק 27: 17
18	Sa maison est comme celle que bâtit la teigne, comme la hutte que se construit le gardien des vignes.	Sa maison est comme celle que bâtit la teigne, Comme la cabane que fait un gardien.	Il a bâti sa maison comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde les vignes.	He buildeth his house as a moth, and as a booth that the keeper maketh.	Ædificavit sicut tinea domum suam,/ et sicut custos fecit umbraculum./	ἀπέβῃ δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη	בנה כעש ביתו וכסכה עשה נצר 27: 18
19	Le riche se couche, c'est pour la dernière fois; il ouvre les yeux, il n'est plus.	Il se couche riche, et il meurt dépouillé; Il ouvre les yeux, et tout a disparu.	Il se couche riche, et il ne le refera pas; il ouvre ses yeux, et il n'est plus.	The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he is not.	Dives, cum dormierit, nihil secum auferet :/ aperiet oculos suos, et nihil inveniet./	πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν	עשיר ישכב ולא יאסף עיניו פקח ואיננו 27: 19
20	Les terreurs fondent sur lui comme des eaux, un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit.	Les terreurs le surprennent comme des eaux; Un tourbillon l'enlève au milieu de la nuit.	Les frayeurs le surprennent comme des eaux; l'ouragan l'emporte de nuit;	Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night.	Apprehendet eum quasi aqua inopia :/ nocte opprimet eum tempestas./	συνήντησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὁδύναι νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος	תשיגהו כמים בלהות לילה גנבתו סופה 27: 20
21	Le vent d'orient l'emporte, et il disparaît; il l'arrache violemment de sa demeure.	Le vent d'orient l'emporte, et il s'en va; Il l'arrache violemment de sa demeure.	Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.	The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place.	Tollet eum ventus urens, et auferet,/ et velut turbo rapiet eum de loco suo./	ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ	ישאהו קדים וילך וישערהו ממקמו 27: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Dieu lance sur lui ses traits sans pitié, il fuit éperdu loin de sa main;	Dieu lance sans pitié des traits contre lui, Et le méchant voudrait fuir pour les éviter.	Dieu lance ses dards sur lui et ne l'épargne pas; il voudrait fuir loin de sa main.	For God shall cast upon him, and not spare: he would fain flee out of his hand.	Et mittet super eum, et non parcet :/ de manu ejus fugiens fugiet./	καὶ ἐπιῤῥίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῇ φεύξεται	וישלך עליו 27: 22 ולא יחמל מידו ברוח יברח
23	on bat des mains à son sujet, de sa demeure on siffle sur lui.	On bat des mains à sa chute, Et on le siffle à son départ.	On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.	Men shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.	Stringet super eum manus suas,/ et sibilabit super illum, intuens locum ejus.]	κροτήσει ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ	ישפק עלימו 27: 23 כפימו וישרק עליו ממקמו

Chapitre 28

1	Il y a pour l'argent un lieu d'où on l'extrait, pour l'or un lieu où on l'épure.	Il y a pour l'argent une mine d'où on le fait sortir, Et pour l'or un lieu d'où on l'extrait pour l'affiner;	Oui, il y a pour l'argent un endroit d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine;	Surely there is a vein for the silver, and a place for gold where they fine it.	Habet argentum venarum suarum principia,/ et auro locus est in quo conflatur./	ἐστιν γὰρ ἀργυρίῳ τόπος οὗθεν γίνεται τόπος δὲ χρυσίῳ οὗθεν διηθειται	כי יש לכסף 28: 1 מוצא ומקום לזהב יזקו
2	Le fer se tire de la terre, et la pierre fondue donne le cuivre.	Le fer se tire de la poussière, Et la pierre se fond pour produire l'airain.	Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue donne le cuivre.	Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone.	Ferrum de terra tollitur,/ et lapis solutus calore in æs vertitur./	σίδηρος μὲν γὰρ ἐκ γῆς γίνεται χαλκὸς δὲ ὕσα λίθῳ λατομεῖται	ברזל מעפר 28: 2 יקח ואבן יצוק נחושה
3	L'homme met fin aux ténèbres, il explore, jusqu'au fond des abîmes, la pierre cachée dans les ténèbres et l'ombre de la mort.	L'homme fait cesser les ténèbres; Il explore, jusque dans les endroits les plus profonds, Les pierres cachées dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort.	L'homme met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.	He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death.	Tempus posuit tenebris,/ et universorum finem ipse considerat :/ lapidem quoque caliginis et umbram mortis./	τάξιν ἔθετο σκότει καὶ πᾶν πέρας αὐτὸς ἐξακριβάζεται λίθος σκοτία καὶ σκιὰ θανάτου	קץ שם לחשך 28: 3 ולכל תכלית הוא חוקר אבן אפל וצלמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il creuse, loin des lieux habités, des galeries, qu'ignore le pied des vivants; suspendu, il vacille, loin des humains.	Il creuse un puits loin des lieux habités; Ses pieds ne lui sont plus en aide, Et il est suspendu, balancé, loin des humains.	On creuse un puits loin de ceux qui séjournent sur la terre; oubliés du pied de l'homme, ils sont suspendus, balancés loin des humains.	The flood breaketh out from the inhabitant; even the waters forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men.	Dividit torrens a populo peregrinante/ eos quos oblitus est pes egentis hominis, et invios./	διακοπὴ χειμάρρου ἀπὸ κονίας οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν δικαίαν ἠσθένησαν ἐκ βροτῶν	28: 4 פרץ נחל מעם גר הנשכחים מני רגל דלו מאנוש נעו
5	La terre, d'où sort le pain, est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.	La terre, d'où sort le pain, Est bouleversée dans ses entrailles comme par le feu.	La terre,… d'elle sort le pain; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.	As for the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire.	Terra de qua oriebatur panis,/ in loco suo igni subversa est./	γῆ ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄρτος ὑποκάτω αὐτῆς ἐστράφη ὡσεὶ πῦρ	28: 5 ארץ ממנה יצא לחם ותחתיה נהפך כמו אש
6	Ses roches sont le lieu du saphir, et l'on y trouve de la poudre d'or.	Ses pierres contiennent du saphir, Et l'on y trouve de la poudre d'or.	Ses pierres sont le lieu du saphir, et la poussière d'or s'y trouve.	The stones of it are the place of sapphires: and it hath dust of gold.	Locus sapphiri lapides ejus,/ et glebæ illius aurum./	τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι αὐτῆς καὶ χῶμα χρυσίον αὐτῷ	28: 6 מקום ספיר אבניה ועפרת זהב לו
7	L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier, l'oeil du vautour ne l'a point aperçu.	L'oiseau de proie n'en connaît pas le sentier, L'oeil du vautour ne l'a point aperçu;	C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu;	There is a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen:	Semitam ignoravit avis,/ nec intuitus est eam oculus vulturis./	τρίβος οὐκ ἔγνω αὐτὴν πετεινόν καὶ οὐ παρέβλεψεν αὐτὴν ὀφθαλμὸς γυπός	28: 7 נתיב לא ידעו עיט ולא שזפתו עין איה
8	Les animaux sauvages ne l'ont point foulé, le lion n'y a jamais passé.	Les plus fiers animaux ne l'ont point foulé, Le lion n'y a jamais passé.	La bête fauve ne l'a pas foulé, le lion ne l'a pas traversé.	The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it.	Non calcaverunt eam filii institorum,/ nec pertransivit per eam leæna./	οὐκ ἐπάτησαν αὐτὴν υἱοὶ ἀλαζόνων οὐ παρῆλθεν ἐπ' αὐτῆς λέων	28: 8 לא הדריכהו בני שחץ לא עדה עליו שחל
9	L'homme porte sa main sur le granit, il ébranle les montagnes dans leurs racines.	L'homme porte sa main sur le roc, Il renverse les montagnes depuis la racine;	L'homme porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine;	He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots.	Ad silicem extendit manum suam :/ subvertit a radicibus montes./	ἐν ἀκροτόμῳ ἐξέτεινεν χεῖρα αὐτοῦ κατέστρεψεν δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη	28: 9 בחלמיש שלח ידו הפך משרש הרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il perce des galeries dans les rochers; rien de précieux n'échappe à son regard.	Il ouvre des tranchées dans les rochers, Et son oeil contemple tout ce qu'il y a de précieux;	Il creuse des rivières dans les rochers; et son œil voit tout ce qui est précieux;	He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing.	In petris rivos excidit,/ et omne pretiosum vidit oculus ejus./	δίνας δὲ ποταμῶν ἐῤῥηξεν πᾶν δὲ ἐντιμον εἶδέν μου ὁ ὀφθαλμός	בצורות 28: 10 יארים בקע וכל יקר ראתה עינו
11	Il sait arrêter le suintement des eaux, il amène à la lumière tout ce qui était caché.	Il arrête l'écoulement des eaux, Et il produit à la lumière ce qui est caché.	Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suintent pas; et il produit à la lumière les choses cachées.	He bindeth the floods from overflowing; and the thing that is hid bringeth he forth to light.	Profunda quoque fluviorum scrutatus est,/ et abscondita in lucem produxit./	βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν ἔδειξεν δὲ ἑαυτοῦ δύναμιν εἰς φῶς	מבכי נהרות 28: 11 חבש ותעלמה[1] יצא אור פ
12	Mais la Sagesse, où la trouver? Où est le lieu de l'Intelligence?	Mais la sagesse, où se trouve-t-elle? Où est la demeure de l'intelligence?	Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? et où est le lieu de l'intelligence?	But where shall wisdom be found? and where is the place of understanding?	Sapientia vero ubi invenitur ?/ et quis est locus intelligentiæ ?/	ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς ἐπιστήμης	והחכמה מאין 28: 12 תמצא ואי זה מקום בינה
13	L'homme n'en connaît pas le prix, on ne la rencontre pas sur la terre des vivants.	L'homme n'en connaît point le prix; Elle ne se trouve pas dans la terre des vivants.	Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.	Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living.	Nescit homo pretium ejus,/ nec invenitur in terra suaviter viventium./	οὐκ οἶδεν βροτὸς ὁδὸν αὐτῆς οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐν ἀνθρώποις	לא ידע אנוש 28: 13 ערכה ולא תמצא בארץ החיים
14	L'abîme dit: « Elle n'est pas dans mon sein; » la mer dit: « Elle n'est pas avec moi. »	L'abîme dit: Elle n'est point en moi; Et la mer dit: Elle n'est point avec moi.	L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas chez moi.	The depth saith, It is not in me: and the sea saith, It is not with me.	Abyssus dicit : Non est in me,/ et mare loquitur : Non est mecum./	ἄβυσσος εἶπεν οὐκ ἔστιν ἐν ἐμοὶ καὶ θάλασσα εἶπεν οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ	תהום אמר לא 28: 14 בי היא וים אמר אין עמדי
15	Elle ne se donne pas contre de l'or pur, elle ne s'achète pas au poids de l'argent.	Elle ne se donne pas contre de l'or pur, Elle ne s'achète pas au poids de l'argent;	Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.	It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed for the price thereof.	Non dabitur aurum obrizum pro ea,/ nec appendetur argentum in commutatione ejus./	οὐ δώσει συγκλεισμὸν ἀντ' αὐτῆς καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς	לא יתן סגור 28: 15 תחתיה ולא ישקל כסף מחירה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	On ne la met pas en balance avec de l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et avec le saphir.	Elle ne se pèse pas contre l'or d'Ophir, Ni contre le précieux onyx, ni contre le saphir;	On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir.	It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire.	Non conferetur tinctis Indiæ coloribus,/ nec lapidi sardonycho pretiosissimo vel sapphiro./	καὶ οὐ συμβασταχθήσεται χρυσίῳ Ωφιρ ἐν ὀνυχι τιμίῳ καὶ σαπφείρῳ	28: 16 לא תסלה בכתם אופיר בשהם יקר וספיר
17	L'or et le verre ne peuvent lui être comparés, on ne l'échange pas pour un vase d'or fin.	Elle ne peut se comparer à l'or ni au verre, Elle ne peut s'échanger pour un vase d'or fin.	On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre, ni l'échanger contre un vase d'or fin.	The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it shall not be for jewels of fine gold.	Non adæquabitur ei aurum vel vitrum,/ nec commutabuntur pro ea vasa auri./	οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ χρυσίον καὶ ὑάλος καὶ τὸ ἀλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσᾶ	28: 17 לא יערכנה זהב וזכוכית ותמורתה כלי פז
18	Qu'on ne fasse pas mention du corail et du cristal: la possession de la sagesse vaut mieux que les perles.	Le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle: La sagesse vaut plus que les perles.	À côté d'elle le corail et le cristal ne viennent pas dans la mémoire; et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles.	No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom is above rubies.	Excelsa et eminentia non memorabuntur comparatione ejus :/ trahitur autem sapientia de occultis./	μετέωρα καὶ γαβις οὐ μνησθήσεται καὶ ἐλκυσον σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἐσώτατα	28: 18 ראמות וגביש לא יזכר ומשך חכמה מפנינים
19	La topaze d'Ethiopie ne l'égale pas, et l'or pur n'atteint pas sa valeur.	La topaze d'Éthiopie n'est point son égale, Et l'or pur n'entre pas en balance avec elle.	La topaze d'Éthiopien ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.	The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold.	Non adæquabitur ei topazius de Æthiopia,/ nec tincturæ mundissimæ componetur./	οὐκ ἰσωθήσεται αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμβασταχθήσεται	28: 19 לא יערכנה פטדת כוש בכתם טהור לא תסלה פ
20	D'où vient donc la sagesse? Où est lieu de l'Intelligence?	D'où vient donc la sagesse? Où est la demeure de l'intelligence?	Mais la sagesse, d'où vient-elle? et où est le lieu de l'intelligence?	Whence then cometh wisdom? and where is the place of understanding?	Unde ergo sapientia venit ?/ et quis est locus intelligentiæ ?/	ἡ δὲ σοφία πόθεν εὑρέθη ποῖος δὲ τόπος ἐστὶν τῆς συνέσεως	28: 20 והחכמה מאין תבוא ואי זה מקום בינה
21	Elle est cachée aux yeux de tous les vivants, elle se dérobe aux oiseaux du ciel.	Elle est cachée aux yeux de tout vivant, Elle est cachée aux oiseaux du ciel.	Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, et elle est cachée aux oiseaux des cieux.	Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air.	Abscondita est ab oculis omnium viventium :/ volucres quoque cæli latet./	λέληθεν πάντα ἄνθρωπον καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ ἐκρύβη	28: 21 ונעלמה מעיני כל חי ומעוף השמים נסתרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	L'enfer et la mort disent: « Nous en avons entendu parler. »	Le gouffre et la mort disent: Nous en avons entendu parler.	La destruction et la mort disent: De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.	Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears.	Perditio et mors dixerunt :/ Auribus nostris audivimus famam ejus./	ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς τὸ κλέος	אבדון ומות 28: 22 אמרו באזנינו שמענו שמעה
23	C'est Dieu qui connaît son chemin, c'est lui qui sait où elle réside.	C'est Dieu qui en sait le chemin, C'est lui qui en connaît la demeure;	Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.	God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof.	Deus intelligit viam ejus,/ et ipse novit locum illius./	ὁ θεὸς εὖ συνέστησεν αὐτῆς τὴν ὁδόν αὐτὸς δὲ οἶδεν τὸν τόπον αὐτῆς	אלהים הבין 28: 23 דרכה והוא ידע את מקומה
24	Car il voit jusqu'aux extrémités de la terre, il aperçoit tout ce qui est sous le ciel.	Car il voit jusqu'aux extrémités de la terre, Il aperçoit tout sous les cieux.	Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre: sa vue s'étend sous tous les cieux.	For he looketh to the ends of the earth, and seeth under the whole heaven;	Ipse enim fines mundi intuetur,/ et omnia quæ sub cælo sunt respicit./	αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν πᾶσαν ἐφορᾷ εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ἃ ἐποίησεν	[c]כי הוא 28: 24 לקצות הארץ יביט תחת כל השמים יראה
25	Quand il réglait le poids des vents, qu'il mettait les eaux dans la balance,	Quand il régla le poids du vent, Et qu'il fixa la mesure des eaux,	Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux selon leur mesure;	To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure.	Qui fecit ventis pondus,/ et aquas appendit in mensura./	ἀνέμων σταθμὸν ὕδατός τε μέτρα	לעשות לרוח 28: 25 משקל ומים תכן במדה
26	quand il donnait des lois à la pluie, qu'il traçait la route aux éclairs de la foudre,	Quand il donna des lois à la pluie, Et qu'il traça la route de l'éclair et du tonnerre,	Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre:	When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder:	Quando ponebat pluviis legem,/ et viam procellis sonantibus :/	ὅτε ἐποίησεν οὕτως ὑετὸν ἠρίθμησεν καὶ ὁδὸν ἐν τινάγματι φωνάς	[v]בעשתו 28: 26 למטר חק ודרך לחזיז קלות
27	alors il l'a vue et l'a décrite, il l'a établie et en a sondé les secrets.	Alors il vit la sagesse et la manifesta, Il en posa les fondements et la mit à l'épreuve.	Alors il la vit et la manifesta; il l'établit, et il la sonda aussi;	Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out.	tunc vidit illam et enarravit,/ et præparavit, et investigavit./	τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο αὐτήν ἑτοιμάσας ἐξιχνίασεν	אז ראה 28: 27 ויספרה הכינה וגם חקרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Puis il a dit à l'homme: La crainte du Seigneur, voilà la sagesse; fuir le mal, voilà l'intelligence.	Puis il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est la sagesse; S'éloigner du mal, c'est l'intelligence.	Et il dit à l'homme: Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence.	And unto man he said, Behold, the fear of the LORD, that is wisdom; and to depart from evil is understanding.	Et dixit homini : Ecce timor Domini, ipsa est sapientia ;/ et recedere a malo, intelligentia.]	εἶπεν δὲ ἀνθρώπῳ ἰδοὺ ἡ θεοσέβειά ἐστιν σοφία τὸ δὲ ἀπέχεσθαι ἀπὸ κακῶν ἐστιν ἐπιστήμη	ויאמר לאדם 28: 28 הן יראת אדני היא חכמה וסור מרע בינה ס

Chapitre 29

1	Job reprit encore son discours et dit:	Job prit de nouveau la parole sous forme sentencieuse et dit:	Et Job reprit son discours sentencieux et dit:	Moreover Job continued his parable, and said,	Addidit quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit :	ἔτι δὲ προσθεὶς Ιωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ	ויסף איוב 29: 1 שאת משלו ויאמר
2	Oh! Qui me rendra les mois d'autrefois, les jours où Dieu veillait à ma garde;	Oh! que ne puis-je être comme aux mois du passé, Comme aux jours où Dieu me gardait,	Oh! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où Dieu me gardait;	Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me;	Quis mihi tribuat ut sim juxta menses pristinos,/ secundum dies quibus Deus custodiebat me ?/	τίς ἂν με θείη κατὰ μῆνα ἔμπροσθεν ἡμερῶν ὧν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν	מי יתנני כירחי קדם כימי אלוה ישמרני 29: 2
3	quand sa lampe brillait sur ma tête, et que sa lumière me guidait dans les ténèbres!	Quand sa lampe brillait sur ma tête, Et que sa lumière me guidait dans les ténèbres!	Quand sa clarté luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière;	When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness;	Quando splendebat lucerna ejus super caput meum,/ et ad lumen ejus ambulabam in tenebris :/	ὡς ὅτε ηὔγει ὁ λύχνος αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ ἐπορευόμην ἐν σκότει	בהלו נרו עלי 29: 3 ראשי לאורו אלך חשך
4	Tel que j'étais aux jours de mon âge mûr, quand Dieu me visitait familièrement dans ma tente,	Que ne suis-je comme aux jours de ma vigueur, Où Dieu veillait en ami sur ma tente,	Comme j'étais aux jours de mon automne, quand le conseil secret de Dieu présidait sur ma tente;	As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle;	sicut fui in diebus adolescentiæ meæ,/ quando secreto Deus erat in tabernaculo meo :/	ὅτε ἦμην ἐπιβρίθων ὁδοῖς ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπὴν ἐποιεῖτο τοῦ οἴκου μου	כאשר הייתי 29: 4 בימי חרפי בסוד אלוה עלי אהלי
5	quand le Tout-Puissant était encore avec moi, et que mes fils m'entouraient;	Quand le Tout Puissant était encore avec moi, Et que mes enfants m'entouraient;	Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et que mes jeunes gens m'entouraient;	When the Almighty was yet with me, when my children were about me;	quando erat Omnipotens mecum,/ et in circuitu meo pueri mei :/	ὅτε ἦμην ὑλώδης λίαν κύκλῳ δέ μου οἱ παῖδες	בעוד שדי 29: 5 עמדי סביבותי נערי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	quand je lavais mes pieds dans le lait, et que le rocher me versait des flots d'huile!	Quand mes pieds se baignaient dans la crème Et que le rocher répandait près de moi des ruisseaux d'huile!	Quand je lavais mes pas dans le caillé, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile! —	When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil;	quando lavabam pedes meos butyro,/ et petra fundebat mihi rivos olei :/	ὁτε ἐχέοντό μου αἱ ὁδοὶ βουτύρῳ τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι	29: 6 ברחץ הליכי בחמה וצור יצוק עמדי פלגי שמן
7	Lorsque je sortais pour me rendre à la porte de la ville, et que j'établissais mon siège sur la place publique,	Si je sortais pour aller à la porte de la ville, Et si je me faisais préparer un siège dans la place,	Quand je sortais pour aller à la porte par la ville, quand je préparais mon siège sur la place:	When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street!	quando procedebam ad portam civitatis,/ et in platea parabant cathedram mihi./	ὁτε ἐξεπορευόμην ὀρθριος ἐν πόλει ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ δίφρος	29: 7 בצאתי שער עלי קרת ברחוב אכין מושבי
8	en me voyant, les jeunes gens se cachaient, les vieillards se levaient et se tenaient debout.	Les jeunes gens se retiraient à mon approche, Les vieillards se levaient et se tenaient debout.	Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les vieillards se levaient et se tenaient debout;	The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up.	Videbant me juvenes, et abscondebantur :/ et senes assurgentes stabant./	ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν πρεσβῦται δὲ πάντες ἔστησαν	29: 8 ראוני נערים ונחבאו וישישים קמו עמדו
9	Les princes retenaient leurs paroles, et mettaient leur main sur la bouche.	Les princes arrêtaient leurs discours, Et mettaient la main sur leur bouche;	Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,	The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth.	Principes cessabant loqui,/ et digitum superponebant ori suo./	ἀδροὶ δὲ ἐπαύσαντο λαλοῦντες δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι	29: 9 שרים עצרו במלים וכף ישימו לפיהם
10	La voix des chefs restait muette, leur langue s'attachait à leur palais.	La voix des chefs se taisait, Et leur langue s'attachait à leur palais.	La voix des nobles s'éteignait, et leur langue se collait à leur palais.	The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth.	Vocem suam cohibebant duces,/ et lingua eorum gutturi suo adhærebat./	οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐμακάρισάν με καὶ γλῶσσα αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη	29: 10 קול נגידים נחבאו ולשונם לחכם דבקה
11	L'oreille qui m'entendait me proclamait heureux, l'oeil qui me voyait me rendait témoignage.	L'oreille qui m'entendait me disait heureux, L'oeil qui me voyait me rendait témoignage;	Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage;	When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me:	Auris audiens beatificabat me,/ et oculus videns testimonium reddebat mihi :/	οτι οὗς ἤκουσεν καὶ ἐμακάρισέν με ὀφθαλμὸς δὲ ἰδών με ἐξέκλινεν	29: 11 כי אזן שמעה ותאשרני ועין ראתה ותעידני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car je sauvais le pauvre qui implorait du secours, et l'orphelin dénué de tout appui.	Car je sauvais le pauvre qui implorait du secours, Et l'orphelin qui manquait d'appui.	Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours, et l'orphelin qui était sans aide.	Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him.	eo quod liberassem pauperem vociferantem,/ et pupillum cui non esset adjutor./	διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ ὀρφανῷ ᾧ οὐκ ἦν βοηθός ἐβοήθησα	כי אמלט עני 29: 12 משוע ויתום ולא עזר לו
13	La bénédiction de celui qui allait périr venait sur moi, je remplissais de joie le coeur de la veuve.	La bénédiction du malheureux venait sur moi; Je remplissais de joie le coeur de la veuve.	La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.	The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy.	Benedictio perituri super me veniebat,/ et cor viduæ consolatus sum./	εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἐλθοι στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησεν	ברכת אבד 29: 13 עלי תבא ולב אלמנה ארנן
14	Je me revêtais de la justice comme d'un vêtement, mon équité était mon manteau et mon turban.	Je me revêtais de la justice et je lui servais de vêtement, J'avais ma droiture pour manteau et pour turban.	Je me vêtais de la justice, et elle me revêtait; ma droiture m'était comme un manteau et un turban.	I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem.	Justitia indutus sum,/ et vestivi me, sicut vestimento et diademate, judicio meo./	δικαιοσύνην δὲ ἐνεδεδύκειν ἠμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοΐδι	צדק לבשתי 29: 14 וילבשני כמעיל וצניף משפטי
15	J'étais l'oeil de l'aveugle, et le pied du boiteux.	J'étais l'oeil de l'aveugle Et le pied du boiteux.	J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux;	I was eyes to the blind, and feet was I to the lame.	Oculus fui cæco, et pes claudo./	ὀφθαλμὸς ἦμην τυφλῶν ποὺς δὲ χωλῶν	עינים הייתי 29: 15 לעור ורגלים לפסח אני
16	J'étais le père des pauvres, j'examinais avec soin la cause de l'inconnu.	J'étais le père des misérables, J'examinais la cause de l'inconnu;	J'étais un père pour les pauvres et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu;	I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out.	Pater eram pauperum,/ et causam quam nesciebam diligentissime investigabam./	ἐγὼ ἦμην πατὴρ ἀδυνάτων δίκην δέ ἣν οὐκ ἤδειν ἐξιχνίασα	אב אנכי 29: 16 לאביונים ורב לא ידעתי אחקרהו
17	Je brisais la mâchoire de l'injuste, et j'arrachais sa proie d'entre les dents.	Je brisais la mâchoire de l'injuste, Et j'arrachais de ses dents la proie.	Et je brisais la mâchoire de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.	And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth.	Conterebam molas iniqui,/ et de dentibus illius auferebam prædam./	συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ δὲ μέσου τῶν ὀδόντων αὐτῶν ἁρπαγμα ἐξέσπασα	ואשברה 29: 17 מתלעות עול ומשניו אשליך טרף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Je disais : « Je mourrai dans mon nid, j'aurai des jours nombreux comme le sable.	Alors je disais: Je mourrai dans mon nid, Mes jours seront abondants comme le sable;	Et je disais: J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable;	Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand.	Dicebamque : In nidulo meo moriar,/ et sicut palma multiplicabo dies./	εἶπα δὲ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω	ואמר עם קני אגוע וכחול ארבה ימים 29: 18
19	Mes racines s'étendent vers les eaux, la rosée passe la nuit dans mon feuillage.	L'eau pénétrera dans mes racines, La rosée passera la nuit sur mes branches;	Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche;	My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch.	Radix mea aperta est secus aquas,/ et ros morabitur in messione mea./	ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος καὶ δρόσος αὐλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου	שרשי פתוח אלי מים וטל ילין בקצירי 29: 19
20	Ma gloire reverdira sans cesse, et mon arc reprendra sa vigueur dans ma main. »	Ma gloire reverdira sans cesse, Et mon arc rajeunira dans ma main.	Ma gloire restera toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma main.	My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand.	Gloria mea semper innovabitur,/ et arcus meus in manu mea instaurabitur./	ἡ δόξα μου καινὴ μετ' ἐμοῦ καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ πορεύσεται	כבודי חדש עמדי וקשתי בידי תחליף 29: 20
21	On m'écoutait et l'on attendait, on recueillait en silence mon avis.	On m'écoutait et l'on restait dans l'attente, On gardait le silence devant mes conseils.	On m'écoutait et on attendait, et on se taisait pour avoir mon conseil;	Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel.	Qui me audiebant, expectabant sententiam,/ et intenti tacebant ad consilium meum./	ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ	לי שמעו ויחלו וידמו למו עצתי 29: 21
22	Après que j'avais parlé, personne n'ajoutait rien; ma parole coulait sur eux comme la rosée.	Après mes discours, nul ne répliquait, Et ma parole était pour tous une bienfaisante rosée;	Après que j'avais parlé on ne répliquait pas, et mon discours distillait sur eux;	After my words they spake not again; and my speech dropped upon them.	Verbis meis addere nihil audebant,/ et super illos stillabat eloquium meum./	ἐπὶ δὲ τῷ ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο ὁπόταν αὐτοῖς ἐλάλουν	אחרי דברי לא ישנו ועלימו תטף מלתי 29: 22
23	Ils m'attendaient comme on attend la pluie; ils ouvraient la bouche comme aux ondées du printemps.	Ils comptaient sur moi comme sur la pluie, Ils ouvraient la bouche comme pour une pluie du printemps.	Et on m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche comme pour la pluie de la dernière saison.	And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain.	Expectabant me sicut pluviam,/ et os suum aperiebant quasi ad imbrem serotinum./	ὥσπερ γῇ διψῶσα προσδεχομένη τὸν ὑετόν οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν λαλιάν	ויחלו כמטר לי ופיהם פערו למלקוש 29: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Si je leur souriais, ils ne pouvaient le croire; ils recueillaient avidement ce signe de faveur.	Je leur souriais quand ils perdaient courage, Et l'on ne pouvait chasser la sérénité de mon front.	Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.	If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down.	Siquando ridebam ad eos, non credebant :/ et lux vultus mei non cadebat in terram./	ἐὰν γελάσω πρὸς αὐτούς οὐ μὴ πιστεύσωσιν καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ ἀπέπιπτεν	אשחק אלהם 29: 24 לא יאמינו ואור פני לא יפילון
25	Quand j'allais vers eux, j'avais la première place, je siégeais comme un roi entouré de sa troupe, comme un consolateur au milieu des affligés.	J'aimais à aller vers eux, et je m'asseyais à leur tête; J'étais comme un roi au milieu d'une troupe, Comme un consolateur auprès des affligés.	Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, et je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.	I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.	Si voluissem ire ad eos, sedebam primus :/ cumque sederem quasi rex, circumstante exercitu,/ eram tamen morentium consolator.]	ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ ἐκάθισα ἄρχων καὶ κατεσκήνουν ὡσεὶ βασιλεὺς ἐν μονοζώνοις ὃν τρόπον παθεινοὺς παρακαλῶν	אבחר דרכם 29: 25 ואשב ראש ואשכון כמלך בגדוד כאשר אבלים ינחם

Chapitre 30

1	Et maintenant, je suis la risée d'hommes plus jeunes que moi, dont je n'aurais pas daigné mettre les pères parmi les chiens de mon troupeau.	Et maintenant!... je suis la risée de plus jeunes que moi, De ceux dont je dédaignais de mettre les pères Parmi les chiens de mon troupeau.	Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.	But now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock.	Nunc autem derident me juniores tempore,/ quorum non dignabar patres ponere cum canibus gregis mei :/	νυνὶ δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι νῦν νουθετοῦσίν με ἐν μέρει ὧν ἐξουδένουν πατέρας αὐτῶν οὓς οὐχ ἡγησάμην εἶναι ἀξίους κυνῶν τῶν ἐμῶν νομάδων	ועתה שחקו 30: 1 עלי צעירים ממני לימים אשר מאסתי אבותם לשית עם כלבי צאני
2	Qu'aurais-je fait de la force de leurs bras? Ils sont privés de toute vigueur.	Mais à quoi me servirait la force de leurs mains? Ils sont incapables d'atteindre la vieillesse.	Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains? La vigueur est périe pour eux.	Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished?	quorum virtus manuum mihi erat pro nihilo,/ et vita ipsa putabantur indigni :/	καί γε ἰσχὺς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί μοι ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια	גם כח ידיהם 30: 2 למה לי עלימו אבד כלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Desséchés par la misère et la faim, ils broutent le désert, un sol depuis longtemps aride et désolé.	Desséchés par la misère et la faim, Ils fuient dans les lieux arides, Depuis longtemps abandonnés et déserts;	Desséchés par la disette et la faim, ils s'enfuient dans les lieux arides, dès longtemps désolés et déserts;	For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste.	egestate et fame steriles, qui rodebant in solitudine,/ squallentes calamitate et miseria./	ἐν ἐνδείᾳ καὶ λιμῷ ἀγονος οἱ φεύγοντες ἄνυδρον ἐχθὲς συνοχὴν καὶ ταλαιπωρίαν	בחסר ובכפן 30: 3 גלמוד הערקים ציה אמש שואה ומשאה
4	Ils cueillent sur les buissons des bourgeons amers, ils n'ont pour pain que la racine des genêts.	Ils arrachent près des arbrisseaux les herbes sauvages, Et ils n'ont pour pain que la racine des genêts.	Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts.	Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.	Et mandebant herbas, et arborum cortices,/ et radix juniperorum erat cibus eorum :/	οἱ περικλῶντες ἁλιμα ἐπὶ ἠχοῦντι οἵτινες ἁλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα ἄτιμοι δὲ καὶ πεφαυλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ οἳ καὶ ῥίζας ξύλων ἐμασῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου	הקטפים מלוח 30: 4 עלי שיח ושרש רתמים לחמם
5	On les écarte de la société des hommes, on crie après eux comme après le voleur.	On les chasse du milieu des hommes, On crie après eux comme après des voleurs.	Ils sont chassés du milieu des hommes, (on crie après eux comme après un voleur,)	They were driven forth from among men, (they cried after them as after a thief;)	qui de convallibus ista rapientes,/ cum singula reperissent, ad ea cum clamore currebant./	ἐπανέστησάν μοι κλέπται	מן גו יגרשו 30: 5 יריעו עלימו כגנב
6	Ils habitent dans d'affreuses vallées, dans les cavernes de la terre et les rochers.	Ils habitent dans d'affreuses vallées, Dans les cavernes de la terre et dans les rochers;	Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers;	To dwell in the cliffs of the valleys, in caves of the earth, and in the rocks.	In desertis habitabant torrentium,/ et in cavernis terræ, vel super glaream :/	ὧν οἱ οἶκοι αὐτῶν ἦσαν τρῶγλαι πετρῶν	בערוץ נחלים 30: 6 לשכן חרי עפר וכפים
7	On entend leurs cris sauvages parmi les broussailles, ils se couchent ensemble sous les ronces:	Ils hurlent parmi les buissons, Ils se rassemblent sous les ronces.	Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces:	Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together.	qui inter hujuscemodi lætabantur,/ et esse sub sentibus delicias computabant :/	ἀνὰ μέσον εὐήχων βοήσονται οἳ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διητῶντο	בין שיחים 30: 7 ינהקו תחת חרול יספחו
8	gens insensés, race sans nom, bannis avec mépris de la terre habitée!	Etres vils et méprisés, On les repousse du pays.	Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.	They were children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth.	filii stultorum et ignobilium,/ et in terra penitus non parentes./	ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων ὄνομα καὶ κλέος ἐσβεσμένον ἀπὸ γῆς	בני נבל גם בני 30: 8 בלי שם נכאו מן הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et maintenant je suis l'objet de leurs chansons, je suis en butte à leurs propos.	Et maintenant, je suis l'objet de leurs chansons, Je suis en butte à leurs propos.	Et maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de leur entretien.	And now am I their song, yea, I am their byword.	Nunc in eorum canticum versus sum,/ et factus sum eis in proverbium./	νυνὶ δὲ κιθάρα ἐγώ εἰμι αὐτῶν καὶ ἐμὲ θρύλημα ἔχουσιν	30: 9 ועתה נגינתם הייתי ואהי להם למלה
10	Ils ont horreur de moi, ils me fuient, ils ne détournent pas leur crachat de mon visage.	Ils ont horreur de moi, ils se détournent, Ils me crachent au visage.	Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats;	They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face.	Abominantur me, et longe fugiunt a me,/ et faciem meam conspuere non verentur./	ἐβδελύξαντο δέ με ἀποστάντες μακράν ἀπὸ δὲ προσώπου μου οὐκ ἐφείσαντο πτύελον	30: 10 תעבוני רחקו מני ומפני לא חשכו רק
11	Ils se donnent libre carrière pour m'outrager, ils rejettent tout frein devant moi.	Ils n'ont plus de retenue et ils m'humilient, Ils rejettent tout frein devant moi.	Car Il a délié ma corde et m'a affligé: ils ont jeté loin tout frein devant moi.	Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me.	Pharetram enim suam aperuit, et afflixit me,/ et frenum posuit in os meum./	ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέν με καὶ χαλινὸν τοῦ προσώπου μου ἐξαπέστειλαν	30: 11 כי *יתרו ** יתרי פתח ויעניני ורסן מפני שלחו
12	Des misérables se lèvent à ma droite, ils cherchent à ébranler mes pieds, ils frayent jusqu'à moi leurs routes meurtrières.	Ces misérables se lèvent à ma droite et me poussent les pieds, Ils se fraient contre moi des sentiers pour ma ruine;	Cette jeune engeance se lève à ma droite; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux;	Upon my right hand rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction.	Ad dexteram orientis calamitates meæ illico surrexerunt :/ pedes meos subverterunt,/ et oppresserunt quasi fluctibus semitis suis./	ἐπὶ δεξιῶν βλαστοῦ ἐπανέστησαν πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὡδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν	30: 12 על ימין פרחח יקומו רגלי שלחו ויסלו עלי ארחות אידם
13	Ils ont bouleversé mes sentiers, ils travaillent à ma ruine, eux à qui personne ne porterait secours.	Ils détruisent mon propre sentier et travaillent à ma perte, Eux à qui personne ne viendrait en aide;	Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide;	They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper.	Dissipaverunt itinera mea ;/ insidiati sunt mihi, et prævaluerunt :/ et non fuit qui ferret auxilium./	ἐξετρίβησαν τρίβοι μου ἐξέδυσεν γάρ μου τὴν στολήν	30: 13 נתסו נתיבתי להותי יעילו לא עזר למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils fondent sur moi, comme par une large brèche, ils se précipitent parmi les décombres.	Ils arrivent comme par une large brèche, Ils se précipitent sous les craquements.	Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent au milieu du fracas.	They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me.	Quasi rupto muro, et aperta janua, irruerunt super me,/ et ad meas miserias devoluti sunt./	βέλεσιν αὐτοῦ κατηκόντισέν με κέχρηταί μοι ὡς βούλεται ἐν ὀδύναις πέφυρμαι	כפרץ רחב יאתיו תחת שאה התגלגלו 30: 14
15	Les terreurs m'assiègent, ma prospérité est emportée comme un souffle, mon bonheur a passé comme un nuage.	Les terreurs m'assiègent; Ma gloire est emportée comme par le vent, Mon bonheur a passé comme un nuage.	Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.	Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud.	Redactus sum in nihilum :/ abstulisti quasi ventus desiderium meum,/ et velut nubes pertransiit salus mea./	ἐπιστρέφονται δέ μου αἱ ὀδύναι ᾠχετό μου ἡ ἐλπὶς ὥσπερ πνεῦμα καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία μου	ההפך עלי בלהות תרדף כרוח נדבתי וכעב עברה ישעתי 30: 15
16	Et maintenant, mon âme s'épanche en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.	Et maintenant, mon âme s'épanche en mon sein, Les jours de la souffrance m'ont saisi.	Et maintenant, mon âme se répand en moi: les jours d'affliction m'ont saisi.	And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me.	Nunc autem in memetipso marcescit anima mea,/ et possident me dies afflictionis./	καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχή μου ἐχουσιν δέ με ἡμέραι ὀδυνῶν	ועתה עלי תשתפך נפשי יאחזוני ימי עני 30: 16
17	La nuit perce mes os, les consume, le mal qui me ronge ne dort pas.	La nuit me perce et m'arrache les os, La douleur qui me ronge ne se donne aucun repos,	La nuit perce mes os et les détache de dessus moi, et ceux qui me rongent ne dorment pas;	My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest.	Nocte os meum perforatur doloribus,/ et qui me comedunt, non dormiunt./	νυκτὶ δέ μου τὰ ὀστᾶ συγκέκαυται τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέλυται	לילה עצמי נקר מעלי וערקי לא ישכבון 30: 17
18	Par sa violence, mon vêtement a perdu sa forme, il me serre comme une tunique.	Par la violence du mal mon vêtement perd sa forme, Il se colle à mon corps comme ma tunique.	Par leur grande force ils deviennent mon vêtement; ils me serrent comme le collet de ma tunique.	By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat.	In multitudine eorum consumitur vestimentum meum,/ et quasi capito tunicæ succinxerunt me./	ἐν πολλῇ ἰσχύι ἐπελάβετό μου τῆς στολῆς ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου περιέσχεν με	[c]ברב כח יתחפש לבושי כפי כתנתי יאזרני 30: 18
19	Dieu m'a jeté dans la fange, je suis comme la poussière et la cendre.	Dieu m'a jeté dans la boue, Et je ressemble à la poussière et à la cendre.	Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.	He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes.	Comparatus sum luto,/ et assimilatus sum favillæ et cineri./	ἠγησαι δέ με ἴσα πηλῷ ἐν γῇ καὶ σποδῷ μου ἡ μερίς	הרני לחמר ואתמשל כעפר ואפר 30: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens debout, et tu me regardes avec indifférence,	Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; Je me tiens debout, et tu me lances ton regard.	Je crie à toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens là, et tu me regardes!	I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not.	Clamo ad te, et non exaudis me :/ sto, et non respicis me./	κέκραγα δὲ πρὸς σὲ καὶ οὐκ εἰσακούεις μου ἔστησαν καὶ κατενόησάν με	אשוע אליך ולא תענני עמדתי ותתבנן בי 30: 20
21	Tu deviens cruel à mon égard, tu m'attaques avec toute la force de ton bras.	Tu deviens cruel contre moi, Tu me combats avec la force de ta main.	Tu t'es changé pour moi en ennemi cruel; tu me poursuis avec la force de ta main.	Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me.	Mutatus es mihi in crudelem,/ et in duritia manus tuæ adversaris mihi./	ἐπέβης δέ μοι ἀνελεημόνως χειρὶ κραταιᾷ με ἐμαστίγωσας	תהפך לאכזר לי בעצם ידך תשטמני 30: 21
22	Tu m'enlèves, tu me fais voler au gré du vent, et tu m'anéantis dans le fracas de la tempête.	Tu mu soulèves, tu mu fais voler au-dessus du vent, Et tu m'anéantis au bruit de la tempête.	Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissous ma substance.	Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance.	Elevasti me, et quasi super ventum ponens ;/ elisisti me valide./	ἐταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας	תשאני אל תרכיבני [c]רוח ותמגגני *תשוה ** תושיה 30: 22
23	Car, je le sais, tu me mènes à la mort, au rendez-vous de tous les vivants.	Car, je le sais, tu me mènes à la mort, Au rendez-vous de tous les vivants.	Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison de rassemblement de tous les vivants.	For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living.	Scio quia morti trades me,/ ubi constituta est domus omni viventi./	οἶδα γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει οἰκία γὰρ παντὶ θνητῷ γῇ	כי ידעתי מות תשיבני ובית מועד לכל חי 30: 23
24	Cependant celui qui va périr n'étendra-t-il pas les mains et, dans sa détresse, ne poussera-t-il pas un cri?	Mais celui qui va périr n'étend-il pas les mains? Celui qui est dans le malheur n'implore-t-il pas du secours?	Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri de détresse?	Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction.	Verumtamen non ad consumptionem eorum emittis manum tuam :/ et si corruerint, ipse salvabis./	εἰ γὰρ οφελον δυναίμην ἐμαυτὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθείς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο	אך לא בעי ישלח יד אם בפידו להן שוע 30: 24
25	N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné? Mon coeur ne s'est-il pas attendri sur l'indigent?	N'avais-je pas des larmes pour l'infortuné? Mon coeur n'avait-il pas pitié de l'indigent?	N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre?	Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor?	Flebam quondam super eo qui afflictus erat,/ et compatiebatur anima mea pauperi./	ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῳ ἐκλαυσα ἐστέναξα δὲ ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις	אם לא בכיתי לקשה יום עגמה נפשי לאביון 30: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	J'attendais le bonheur, et le malheur est arrivé; j'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.	J'attendais le bonheur, et le malheur est arrivé; J'espérais la lumière, et les ténèbres sont venues.	Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue.	When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness.	Expectabam bona, et venerunt mihi mala :/ præstolabar lucem, et eruperunt tenebræ./	ἐγὼ δὲ ἐπέχων ἀγαθοῖς ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον ἡμέραι κακῶν	30: 26 כי טוב קויתי ויבא רע ואיחלה לאור ויבא אפל
27	Mes entrailles bouillonnent sans relâche, les jours d'affliction ont fondu sur moi.	Mes entrailles bouillonnent sans relâche, Les jours de la calamité m'ont surpris.	Mes entrailles bouillonnent et ne cessent pas; les jours d'affliction sont venus sur moi.	My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me.	Interiora mea efferbuerunt absque ulla requie :/ prævenerunt me dies afflictionis./	ἡ κοιλία μου ἐξέζεσεν καὶ οὐ σιωπήσεται προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας	30: 27 מעי רתחו ולא דמו קדמני ימי עני
28	Je marche dans le deuil, sans soleil; si je me lève dans l'assemblée, c'est pour pousser des cris.	Je marche noirci, mais non par le soleil; Je me lève en pleine assemblée, et je crie.	Je marche tout noirci, mais non par le soleil; je me lève dans l'assemblée, je crie;	I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation.	Morens incedebam sine furore ;/ consurgens, in turba clamabam./	στένων πεπόρευμαι ἄνευ φιμοῦ ἔστηκα δὲ ἐν ἐκκλησίᾳ κεκραγώς	30: 28 קדר הלכתי בלא חמה קמתי בקהל אשוע
29	Je suis devenu le frère des chacals, le compagnon des filles de l'autruche.	Je suis devenu le frère des chacals, Le compagnon des autruches.	Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.	I am a brother to dragons, and a companion to owls.	Frater fui draconum,/ et socius struthionum./	ἀδελφὸς γέγονα σειρήνων ἑταῖρος δὲ στρουθῶν	30: 29 אח הייתי לתנים ורע לבנות יענה
30	Ma peau livide tombe en lambeaux, mes os sont brûlés par un feu intérieur.	Ma peau noircit et tombe, Mes os brûlent et se dessèchent.	Ma peau devient noire et se détache de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse;	My skin is black upon me, and my bones are burned with heat.	Cutis mea denigrata est super me,/ et ossa mea aruerunt præ caumate./	τὸ δὲ δέρμα μου ἐσκότωται μεγάλως τὰ δὲ ὀστᾶ μου ἀπὸ καύματος	30: 30 שחר [c]עורי מעלי ועצמי חרה מני חרב
31	Ma cithare ne rend plus que des accords lugubres, mon chalumeau que des sons plaintifs.	Ma harpe n'est plus qu'un instrument de deuil, Et mon chalumeau ne peut rendre que des sons plaintifs.	Et ma harpe est changée en deuil, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.	My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.	Versa est in luctum cithara mea,/ et organum meum in vocem flentium.]	ἀπέβη δὲ εἰς πάθος μου ἡ κιθάρα ὁ δὲ ψαλμός μου εἰς κλαυθμὸν ἐμοί	30: 31 ויהי לאבל כנרי ועגבי לקול בכים

Chapitre 31

Job

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	J'avais fait un pacte avec mes yeux, et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge.	J'avais fait un pacte avec mes yeux, Et je n'aurais pas arrêté mes regards sur une vierge.	J'ai fait alliance avec mes yeux: et comment eussé-je arrêté mes regards sur une vierge?	I made a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid?	Pepigi fodus cum oculis meis,/ ut ne cogitarem quidem de virgine./	διαθήκην ἐθέμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου καὶ οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον	31: 1 ברית כרתי לעיני ומה אתבונן על בתולה
2	Quelle part, me disais-je, Dieu me réserverait-il d'en haut? Quel sort le Tout-Puissant me ferait-il de son ciel?	Quelle part Dieu m'eût-il réservée d'en haut? Quel héritage le Tout Puissant m'eût-il envoyé des cieux?	Et quelle eût été d'en haut ma portion de la part de Dieu, et, des hauts lieux, mon héritage de la part du Tout-puissant?	For what portion of God is there from above? and what inheritance of the Almighty from on high?	Quam enim partem haberet in me Deus desuper,/ et hæreditatem Omnipotens de excelsis ?/	καὶ τί ἐμέρισεν ὁ θεὸς ἀπάνωθεν καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων	31: 2 ומה חלק אלוה ממעל ונחלת שדי ממרמים
3	La ruine n'est-elle pas pour le méchant, et le malheur pour les artisans d'iniquité?	La ruine n'est-elle pas pour le méchant, Et le malheur pour ceux qui commettent l'iniquité?	La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur pour ceux qui pratiquent le mal?	Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity?	Numquid non perditio est iniquo,/ et alienatio operantibus injustitiam ?/	οὐχὶ ἀπώλεια τῷ ἀδίκῳ καὶ ἀπαλλοτρίωσις τοῖς ποιοῦσιν ἀνομίαν	31: 3 הלא איד לעול ונכר לפעלי און
4	Dieu ne connaît-il pas mes voies, ne compte-t-il pas tous mes pas?	Dieu n'a-t-il pas connu mes voies? N'a-t-il pas compté tous mes pas?	Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il point tous mes pas?	Doth not he see my ways, and count all my steps?	Nonne ipse considerat vias meas,/ et cunctos gressus meos dinumerat ?/	οὐχὶ αὐτὸς οἶδεν ὁδόν μου καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαριθμήσεται	31: 4 [c]הלא הוא יראה דרכי וכל צעדי יספור
5	Si j'ai marché dans le sentier du mensonge, si mon pied a couru après la fraude,	Si j'ai marché dans le mensonge, Si mon pied a couru vers la fraude,	Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,	If I have walked with vanity, or if my foot hath hasted to deceit;	Si ambulavi in vanitate,/ et festinavit in dolo pes meus,/	εἰ δὲ ἦμην πεπορευμένος μετὰ γελοιαστῶν εἰ δὲ καὶ ἐσπούδασεν ὁ πούς μου εἰς δόλον	31: 5 אם הלכתי עם שוא ותחש על מרמה רגלי
6	que Dieu me pèse dans de justes balances, et il reconnaîtra mon innocence!	Que Dieu me pèse dans des balances justes, Et il reconnaîtra mon intégrité!	Qu'il me pèse dans la balance de justice, et Dieu reconnaîtra ma perfection.	Let me be weighed in an even balance that God may know mine integrity.	appendat me in statera justa,/ et sciat Deus simplicitatem meam./	ἱσταίη με ἆρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου	31: 6 ישקלני במאזני צדק וידע אלוה תמתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Si mes pas se sont écartés du droit chemin, si mon coeur a suivi mes yeux, si quelque souillure s'est attachée à mes mains,	Si mon pas s'est détourné du droit chemin, Si mon coeur a suivi mes yeux, Si quelque souillure s'est attachée à mes mains,	Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,	If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands;	Si declinavit gressus meus de via,/ et si secutum est oculos meos cor meum,/ et si manibus meis adhæsit macula,/	εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ τῆς ὁδοῦ εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ ταις χερσίν μου ἡψάμην δώρων	31: 7 אם תטה אשרי מני הדרך ואחר עיני הלך לבי ובכפי דבק מאום[1] פ
8	que je sème, et qu'un autre mange, que mes rejetons soient déracinés!	Que je sème et qu'un autre moissonne, Et que mes rejetons soient déracinés!	Que je sème et qu'un autre mange, et que mes rejetons soient déracinés!…	Then let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out.	seram, et alius comedat,/ et progenies mea eradicetur./	σπείραιμι ἄρα καὶ ἀλλοι φάγοισαν ἄρριζος δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς	31: 8 אזרעה ואחר יאכל וצאצאי ישרשו
9	Si mon coeur a été séduit par une femme, si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,	Si mon coeur a été séduit par une femme, Si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,	Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,	If mine heart have been deceived by a woman, or if I have laid wait at my neighbour's door;	Si deceptum est cor meum super muliere,/ et si ad ostium amici mei insidiatus sum,/	εἰ ἐξηκολούθησεν ἡ καρδία μου γυναικὶ ἀνδρὸς ἑτέρου εἰ καὶ ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς	31: 9 אם נפתה לבי על אשה ועל פתח רעי ארבתי
10	que ma femme tourne la meule pour un autre, que des étrangers la déshonorent!	Que ma femme tourne la meule pour un autre, Et que d'autres la déshonorent!	Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle;	Then let my wife grind unto another, and let others bow down upon her.	scortum alterius sit uxor mea,/ et super illam incurventur alii./	ἀρέσαι ἄρα καὶ ἡ γυνή μου ἑτέρῳ τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη	31: 10 תטחן לאחר אשתי ועליה יכרעון אחרין
11	Car c'est là un crime horrible, un forfait que punissent les juges;	Car c'est un crime, Un forfait que punissent les juges;	Car c'est là une infamie, et une iniquité punissable par les juges:	For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges.	Hoc enim nefas est,/ et iniquitas maxima./	θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα	31: 11 כי *הוא ** היא זמה *והיא **עון פלילים
12	un feu qui dévore jusqu'à la ruine, qui aurait détruit tous mes bien.	C'est un feu qui dévore jusqu'à la ruine, Et qui aurait détruit toute ma richesse.	Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon revenu…	For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase.	Ignis est usque ad perditionem devorans,/ et omnia eradicans genimina./	πῦρ γάρ ἐστιν καιόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ ἐκ ῥιζῶν ἀπώλεσεν	31: 12 כי אש היא עד אבדון תאכל ובכל תבואתי תשרש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Si j'ai méconnu le droit de mon serviteur ou de ma servante, quand ils étaient en contestation avec moi:	Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante Lorsqu'ils étaient en contestation avec moi,	Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,	If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me;	Si contempsi subire judicium cum servo meo et ancilla mea,/ cum disceptarent adversum me :/	εἰ δὲ καὶ ἐφαύλισα κρίμα θεράποντός μου ἢ θεραπαίνης κρινομένων αὐτῶν πρός με	אם אמאס 31: 13 משפט עבדי ואמתי ברבם עמדי
14	Que faire, quand Dieu se lèvera? Au jour de sa visite, que lui répondrai-je?	Qu'ai-je à faire, quand Dieu se lève? Qu'ai-je à répondre, quand il châtie?	Que ferais-je quand Dieu se lèverait? et s'il me visitait, que lui répondrais-je?	What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him?	quid enim faciam cum surrexerit ad judicandum Deus ?/ et cum quæsierit, quid respondebo illi ?/	τί γὰρ ποιήσω ἐὰν ἐτασίν μου ποιήσηται ὁ κύριος ἐὰν δὲ καὶ ἐπισκοπήν τινα ἀπόκρισιν ποιήσομαι	ומה אעשה כי 31: 14 יקום אל וכי יפקד מה אשיבנו
15	Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère ne l'a-t-il pas fait aussi? Un même Créateur ne nous a-t-il pas formés?	Celui qui m'a créé dans le ventre de ma mère ne l'a-t-il pas créé? Le même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans le sein maternel?	Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits eux aussi, et un seul et même Dieu ne nous a-t-il pas formés dans la matrice?…	Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb?	Numquid non in utero fecit me, qui et illum operatus est,/ et formavit me in vulva unus ?/	πότερον οὐχ ὡς καὶ ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρί καὶ ἐκεῖνοι γεγόνασιν γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ	הלא בבטן 31: 15 עשני עשהו ויכננו ברחם אחד
16	Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils désiraient, si j'ai fait languir les yeux de la veuve,	Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils demandaient, Si j'ai fait languir les yeux de la veuve,	Si j'ai refusé aux misérables leur désir, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve;	If I have withheld the poor from their desire, or have caused the eyes of the widow to fail;	Si negavi quod volebant pauperibus,/ et oculos viduæ expectare feci ;/	ἀδύνατοι δὲ χρείαν ἦν ποτ' εἶχον οὐκ ἀπέτυχον χήρας δὲ τὸν ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα	אם אמנע 31: 16 מחפץ דלים ועיני אלמנה אכלה
17	si j'ai mangé seul mon morceau de pain, sans que l'orphelin en ait eu sa part:	Si j'ai mangé seul mon pain, Sans que l'orphelin en ait eu sa part,	Si j'ai mangé seul mon morceau, et que l'orphelin n'en ait pas mangé;-	Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof;	si comedi buccellam meam solus,/ et non comedit pupillus ex ea/	εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμόν μου ἔφαγον μόνος καὶ οὐχὶ ὀρφανῷ μετέδωκα	ואכל פתי 31: 17 לבדי ולא אכל יתום ממנה
18	dès mon enfance il m'a gardé comme un père; dès ma naissance il a guidé mes pas.	Moi qui l'ai dès ma jeunesse élevé comme un père, Moi qui dès ma naissance ai soutenu la veuve;	Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la veuve;…	(For from my youth he was brought up with me, as with a father, and I have guided her from my mother's womb;)	(quia ab infantia mea crevit mecum miseratio,/ et de utero matris meæ egressa est mecum) ;/	ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατὴρ καὶ ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὡδήγησα	כי מנעורי 31: 18 גדלני כאב ומבטן אמי אנחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si j'ai vu le malheureux périr sans vêtements, l'indigent manquer de couverture,	Si j'ai vu le malheureux manquer de vêtements, L'indigent n'avoir point de couverture,	Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture;	If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering;	si despexi pereuntem, eo quod non habuerit indumentum,/ et absque operimento pauperem ;/	εἰ δὲ καὶ ὑπερεῖδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα	אם אראה 31: 19 אובד[c] מבלי לבוש ואין כסות לאביון
20	sans que ses reins m'aient béni, sans que la toison de mes agneaux l'ait réchauffé;	Sans que ses reins m'aient béni, Sans qu'il ait été réchauffé par la toison de mes agneaux;	Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux;	If his loins have not blessed me, and if he were not warmed with the fleece of my sheep;	si non benedixerunt mihi latera ejus,/ et de velleribus ovium mearum calefactus est ;/	ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἀμνῶν μου ἐθερμάνθησαν οἱ ὦμοι αὐτῶν	אם לא ברכוני 31: 20 חלצו**חלציו ומגז* כבשי יתחמם
21	si j'ai levé la main contre l'orphelin, parce que je me voyais un appui dans les juges,	Si j'ai levé la main contre l'orphelin, Parce que je me sentais un appui dans les juges;	Si j'ai secoué ma main contre un orphelin, parce que je voyais mon appui dans la porte:	If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate:	si levavi super pupillum manum meam,/ etiam cum viderem me in porta superiorem :/	εἰ ἐπῆρα ὀρφανῷ χεῖρα πεποιθὼς οὅτι πολλή μοι βοήθεια περίεστιν	אם הניפותי 31: 21 על יתום ידי כי אראה בשער עזרתי
22	que mon épaule se détache du tronc, que mon bras soit arraché de l'humérus.	Que mon épaule se détache de sa jointure, Que mon bras tombe et qu'il se brise!	Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l'os!	Then let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone.	humerus meus a junctura sua cadat,/ et brachium meum cum suis ossibus confringatur./	ἀποσταίη ἆρα ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδός ὁ δὲ βραχίων μου ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνός μου συντριβείη	כתפי משכמה 31: 22 תפול ואזרעי מקנה תשבר
23	Car je crains la vengeance de Dieu, et devant sa majesté je ne puis subsister.	Car les châtiments de Dieu m'épouvantent, Et je ne puis rien devant sa majesté.	Car la calamité de la part de Dieu m'était une frayeur, et devant sa grandeur je ne pouvais rien…	For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure.	Semper enim quasi tumentes super me fluctus timui Deum,/ et pondus ejus ferre non potui./	φόβος γὰρ κυρίου συνέσχεν με καὶ ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ ὑποίσω	כי פחד אלי 31: 23 איד אל ומשאתו לא אוכל
24	Si j'ai mis dans l'or mon assurance, si j'ai dit à l'or pur: « Tu es mon espoir; »	Si j'ai mis dans l'or ma confiance, Si j'ai dit à l'or: Tu es mon espoir;	Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin: C'est à toi que je me fie;	If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, Thou art my confidence;	Si putavi aurum robur meum,/ et obrizo dixi : Fiducia mea ;/	εἰ ἔταξα χρυσίον ἰσχύν μου εἰ δὲ καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποίθησα	אם שמתי זהב 31: 24 כסלי ולכתם אמרתי מבטחי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	si je me suis réjoui de l'abondance de mes biens, des trésors amassés par mes mains;	Si je me suis réjoui de la grandeur de mes biens, De la quantité des richesses que j'avais acquises;	Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis;	If I rejoice because my wealth was great, and because mine hand had gotten much;	si lætatus sum super multis divitiis meis,/ et quia plurima reperit manus mea ;/	εἰ δὲ καὶ εὐφράνθην πολλοῦ πλούτου μοι γενομένου εἰ δὲ καὶ ἐπ' ἀναριθμήτοις ἐθέμην χεῖρά μου	אם אשמח כי רב חילי וכי כביר מצאה ידי 31: 25
26	si, en voyant le soleil jeter ses feux, et la lune s'avancer dans sa splendeur,	Si j'ai regardé le soleil quand il brillait, La lune quand elle s'avançait majestueuse,	Si j'ai vu le soleil quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,	If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness;	si vidi solem cum fulgeret,/ et lunam incedentem clare,/	ἢ οὐχ ὁρῶ μὲν ἡλιον τὸν ἐπιφαύσκοντα ἐκλείποντα σελήνην δὲ φθίνουσαν οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστιν	אם אראה אור כי יהל וירח יקר הלך 31: 26
27	mon coeur s'est laissé séduire en secret, si ma main s'est portée à ma bouche,	Et si mon coeur s'est laissé séduire en secret, Si ma main s'est portée sur ma bouche;	Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait baisé ma main, —	And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand:	et lætatum est in abscondito cor meum,/ et osculatus sum manum meam ore meo :/	καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρᾳ ἡ καρδία μου εἰ δὲ καὶ χειρά μου ἐπιθεὶς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα	ויפת בסתר לבי ותשק ידי לפי 31: 27
28	c'est là encore un crime que punit le juge; j'aurais renié le Dieu très-haut.	C'est encore un crime que doivent punir les juges, Et j'aurais renié le Dieu d'en haut!	Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le Dieu qui est en haut;…	This also were an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God that is above.	quæ est iniquitas maxima,/ et negatio contra Deum altissimum./	καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισθείη οὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον κυρίου τοῦ ὑψίστου	גם הוא[c] עון פלילי כי כחשתי לאל ממעל 31: 28
29	Si j'ai été joyeux de la ruine de mon ennemi, si j'ai tressailli d'allégresse quand le malheur l'a frappé:	Si j'ai été joyeux du malheur de mon ennemi, Si j'ai sauté d'allégresse quand les revers l'ont atteint,	Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie lorsque le malheur l'a trouvé; —	If I rejoice at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him:	Si gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat,/ et exsultavi quod invenisset eum malum :/	εἰ δὲ καὶ ἐπιχαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἐχθρῶν μου καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου εὖγε	אם אשמח בפיד משנאי והתעררתי כי מצאו רע 31: 29
30	Non, je n'ai pas permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation!...	Moi qui n'ai pas permis à ma langue de pécher, De demander sa mort avec imprécation;	Même je n'ai pas permis à ma bouche de pécher, de demander sa vie par une exécration:…	Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul.	non enim dedi ad peccandum guttur meum,/ ut expeterem maledicens animam ejus./	ἀκούσαι ἄρα τὸ οὖς μου τὴν κατάραν μου θρυληθείην δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος	ולא נתתי לחטא חכי לשאל באלה נפשו 31: 30

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Si les gens de ma tente ne disaient pas: « Où trouver quelqu'un qui ne soit pas rassasiés de sa table? »	Si les gens de ma tente ne disaient pas: Où est celui qui n'a pas été rassasié de sa viande?	Si les gens de ma tente n'ont pas dit: Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes? —	If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied.	Si non dixerunt viri tabernaculi mei :/ Quis det de carnibus ejus, ut saturemur ?/	εἰ δὲ καὶ πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναί μου τίς ἂν δώῃ ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι λίαν μου χρηστοῦ οὄντος	31: 31 אם לא אמרו מתי אהלי מי יתן מבשרו לא נשבע
32	si l'étranger passait la nuit en dehors, si je n'ouvrais pas la porte au voyageur!...	Si l'étranger passait la nuit dehors, Si je n'ouvrais pas ma porte au voyageur;	L'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte sur le chemin;…	The stranger did not lodge in the street: but I opened my doors to the traveller.	foris non mansit peregrinus :/ ostium meum viatori patuit./	ἔξω δὲ οὐκ ηὐλίζετο ξένος ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέῳκτο	31: 32 בחוץ לא ילין גר דלתי לארח אפתח
33	Si j'ai, comme font les hommes, déguisé mes fautes, et renfermé mes iniquités dans mon sein,	Si, comme les hommes, j'ai caché mes transgressions, Et renfermé mes iniquités dans mon sein,	Si j'ai couvert ma transgression comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein,	If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom:	Si abscondi quasi homo peccatum meum,/ et celavi in sinu meo iniquitatem meam ;/	εἰ δὲ καὶ ἁμαρτὼν ἀκουσίως ἐκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου	31: 33 אם כסיתי כאדם פשעי לטמון בחבי עוני
34	par peur de la grande assemblée, par crainte du mépris des familles, au point de me taire, et de n'oser franchir le seuil de ma porte!...	Parce que j'avais peur de la multitude, Parce que je craignais le mépris des familles, Me tenant à l'écart et n'osant franchir ma porte...	Parce que je craignais la grande multitude, et que le mépris des familles me faisait peur, et que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte:…	Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door?	si expavi ad multitudinem nimiam,/ et despectio propinquorum terruit me :/ et non magis tacui, nec egressus sum ostium./	οὐ γὰρ διετράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορεῦσαι ἐνώπιον αὐτῶν εἰ δὲ καὶ εἴασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ	31: 34 כי אערוץ המון רבה ובוז משפחות יחתני ואדם לא אצא פתח
35	Oh! Qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute? Voilà ma signature: que le Tout-Puissant me réponde! Que mon adversaire écrive aussi sa cédule!	Oh! qui me fera trouver quelqu'un qui m'écoute? Voilà ma défense toute signée: Que le Tout Puissant me réponde! Qui me donnera la plainte écrite par mon adversaire?	Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit!	Oh that one would hear me! behold, my desire is, that the Almighty would answer me, and that mine adversary had written a book.	Quis mihi tribuat auditorem,/ ut desiderium meum audiat Omnipotens,/ et librum scribat ipse qui judicat,/	τίς δώῃ ἀκούοντά μου χειρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκειν συγγραφὴν δέ ἣν εἶχον κατά τινος	31: 35 מי יתן לי שמע לי הן תוי שדי יענני וספר כתב איש ריבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	On verra si je ne la mets pas sur mon épaule, si je n'en ceins pas mon front comme d'un diadème!	Je porterai son écrit sur mon épaule, Je l'attacherai sur mon front comme une couronne;	Ne le porterais-je pas sur mon épaule? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne?	Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me.	ut in humero meo portem illum,/ et circumdem illum quasi coronam mihi ?/	ἐπ' ὠμοις ἂν περιθέμενος στέφανον ἀνεγίνωσκον	אם לא על 31: 36 שכמי אשאנו אענדנו עטרות לי
37	je rendrai compte à mon juge de tous mes pas, je m'approcherai de lui comme un prince.	Je lui rendrai compte de tous mes pas, Je m'approcherai de lui comme un prince.	Je lui déclarerais le nombre de mes pas; comme un prince je m'approcherais de lui…	I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.	Per singulos gradus meos pronuntiabo illum,/ et quasi principi offeram eum./	καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέδωκα οὐθὲν λαβὼν παρὰ χρεοφειλέτου	מספר צעדי 31: 37 אגידנו כמו נגיד אקרבנו
38	Si ma terre crie contre moi, si j'ai fait pleurer ses sillons;	Si ma terre crie contre moi, Et que ses sillons versent des larmes;	Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,	If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain;	Si adversum me terra mea clamat,/ et cum ipsa sulci ejus deflent :/	εἰ ἐπ' ἐμοί ποτε ἡ γῆ ἐστέναξεν εἰ δὲ καὶ οἱ αὐλακες αὐτῆς ἐκλαυσαν ὁμοθυμαδόν	אם עלי 31: 38 אדמתי תזעק ויחד תלמיה יבכיון
39	si j'ai mangé ses produits sans l'avoir payée, si je l'ai arrachée à ses légitimes possesseurs,	Si j'en ai mangé le produit sans l'avoir payée, Et que j'aie attristé l'âme de ses anciens maîtres;	Si j'en ai mangé le revenu, sans argent, et que j'aie tourmenté à mort l'âme de ses possesseurs,	If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life:	si fructus ejus comedi absque pecunia,/ et animam agricolarum ejus afflixi :/	εἰ δὲ καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῆς ἐφαγον μόνος ἀνευ τιμῆς εἰ δὲ καὶ ψυχὴν κυρίου τῆς γῆς ἐκβαλὼν ἐλύπησα	[c]אם כחה 31: 39 אכלתי בלי כסף ונפש בעליה הפחתי
40	qu'au lieu de froment il y naisse des épines, et de l'ivraie au lieu d'orge!	Qu'il y croisse des épines au lieu de froment, Et de l'ivraie au lieu d'orge! Fin des paroles de Job.	Que les épines croissent au lieu de froment, et l'ivraie au lieu d'orge! Les paroles de Job sont finies.	Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.	pro frumento oriatur mihi tribulus,/ et pro hordeo spina.] Finita sunt verba Job.	ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι κνίδη ἀντὶ δὲ κριθῆς βάτος καὶ ἐπαύσατο Ιωβ ῥήμασιν	תחת חטה יצא 31: 40 חוח ותחת שערה באשה תמו דברי איוב פ

Chapitre 32

1	Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il persistait à se regarder comme juste.	Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il se regardait comme juste.	Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.	So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes.	Omiserunt autem tres viri isti respondere Job, eo quod justus sibi videretur.	ἡσύχασαν δὲ καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ εἶτι ἀντειπεῖν Ιωβ ἦν γὰρ Ιωβ δίκαιος ἐναντίον αὐτῶν	וישבתו שלשת 32: 1 האנשים האלה מענות את איוב כי הוא צדיק בעיניו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Alors s'alluma la colère d'Eliu, fils de Barachel le Bouzite, de la famille de Ram. Sa colère s'alluma contre Job, parce qu'il se prétendait plus juste que Dieu.	Alors s'enflamma de colère Élihu, fils de Barakeel de Buz, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se disait juste devant Dieu.	Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram: sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu;	Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God.	Et iratus indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites, de cognatione Ram : iratus est autem adversum Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo.	ὠργίσθη δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης ἐκ τῆς συγγενείας Ραμ τῆς Αυσίτιδος χώρας ὠργίσθη δὲ τῷ Ιωβ σφόδρα διότι ἀπέφηνεν ἑαυτὸν δίκαιον ἐναντίον κυρίου	ויחר אף 32: 2 אליהוא בן ברכאל הבוזי ממשפחת רם באיוב חרה אפו על צדקו נפשו מאלהים
3	Elle s'alluma aussi contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de bonnes réponse à lui faire et que néanmoins ils condamnaient Job.	Et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient rien à répondre et que néanmoins ils condamnaient Job.	et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse et qu'ils condamnaient Job.	Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job.	Porro adversum amicos ejus indignatus est, eo quod non invenissent responsionem rationabilem, sed tantummodo condemnassent Job.	καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων ὠργίσθη σφόδρα διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆναι ἀντίθετα Ιωβ καὶ εἴθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ	ובשלשת רעיו 32: 3 חרה אפו על אשר לא מצאו מענה וירשיעו את איוב
4	Comme ils étaient plus âgés que lui, Eliu avait attendu pour parler à Job.	Comme ils étaient plus âgés que lui, Élihu avait attendu jusqu'à ce moment pour parler à Job.	Et Élihu avait attendu que Job eût cessé de parler, parce qu'ils étaient plus avancés en jours que lui.	Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he.	Igitur Eliu expectavit Job loquentem, eo quod seniores essent qui loquebantur.	Ελιους δὲ ὑπέμεινεν δοῦναι ἀπόκρισιν Ιωβ οὅτι πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἰσιν ἡμέραις	ואליהו חכה 32: 4 את איוב בדברים כי זקנים המה ממנו לימים
5	Mais voyant qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche de ces trois hommes, il s'enflamma de colère.	Mais, voyant qu'il n'y avait plus de réponse dans la bouche de ces trois hommes, Élihu s'enflamma de colère.	Et Élihu vit qu'il n'y avait point de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.	When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled.	Cum autem vidisset quod tres respondere non potuissent, iratus est vehementer.	καὶ εἶδεν Ελιους οὅτι οὐκ ἔστιν ἀπόκρισις ἐν στόματι τῶν τριῶν ἀνδρῶν καὶ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ	וירא אליהוא 32: 5 כי אין מענה בפי שלשת האנשים ויחר אפו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Alors Eliu, fils de Barachel le Bouzite, prit la parole et dit: Je suis jeune et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'étais effrayé et je redoutais de vous faire connaître mon sentiment.	Et Élihu, fils de Barakeel de Buz, prit la parole et dit: Je suis jeune, et vous êtes des vieillards; C'est pourquoi j'ai craint, j'ai redouté De vous faire connaître mon sentiment.	Et Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit: Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.	And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion.	Respondensque Eliu filius Barachel Buzites, dixit : [Junior sum tempore, vos autem antiquiores :/ idcirco, demisso capite,/ veritus sum vobis indicare meam sententiam./	ὑπολαβὼν δὲ Ελιους ὁ τοῦ Βαραχιηλ ὁ Βουζίτης εἶπεν νεώτερος μέν εἰμι τῷ χρόνῳ ὑμεῖς δέ ἐστε πρεσβύτεροι διὸ ἡσύχασα φοβηθεὶς τοῦ ὑμῖν ἀναγγεῖλαι τὴν ἐμαυτοῦ ἐπιστήμην	ויען אליהוא 32: 6 בן ברכאל הבוזי ויאמר צעיר אני לימים ואתם ישישים על כן זחלתי ואירא[1] מחות דעי אתכם
7	Je me disais: « Les jours parleront, les nombreuses années révéleront la sagesse. »	Je disais en moi-même: Les jours parleront, Le grand nombre des années enseignera la sagesse.	Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la sagesse.	I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom.	Sperabam enim quod ætas prolixior loqueretur,/ et annorum multitudo doceret sapientiam./	εἶπα δὲ ὅτι ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν ἐν πολλοῖς δὲ ἔτεσιν οἴδασιν σοφίαν	אמרתי ימים 32: 7 ידברו ורב שנים ידיעו חכמה
8	Mais c'est l'esprit mis dans l'homme, le souffle du Tout-Puissant qui lui donne l'intelligence.	Mais en réalité, dans l'homme, c'est l'esprit, Le souffle du Tout Puissant, qui donne l'intelligence;	Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes, et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence:	But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding.	Sed, ut video, spiritus est in hominibus,/ et inspiratio Omnipotentis dat intelligentiam./	ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν βροτοῖς πνοὴ δὲ παντοκράτορός ἐστιν ἡ διδάσκουσα	אכן רוח היא 32: 8 באנוש ונשמת שדי תבינם
9	Ce n'est pas l'âge qui donne la sagesse, ce n'est pas la vieillesse qui discerne la justice.	Ce n'est pas l'âge qui procure la sagesse, Ce n'est pas la vieillesse qui rend capable de juger.	Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.	Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment.	Non sunt longævi sapientes,/ nec senes intelligunt judicium./	οὐχ οἱ πολυχρόνιοί εἰσιν σοφοί οὐδ' οἱ γέροντες οἴδασιν κρίμα	לא רבים 32: 9 יחכמו וזקנים יבינו משפט
10	Voilà pourquoi je dis: « Écoutez-moi; je vais, moi aussi, exposer ma pensée. »	Voilà pourquoi je dis: Écoute! Moi aussi, j'exposerai ma pensée.	C'est pourquoi je dis: Écoute-moi; moi aussi je ferai connaître ce que je sais.	Therefore I said, Hearken to me; I also will shew mine opinion.	Ideo dicam : Audite me :/ ostendam vobis etiam ego meam sapientiam./	διὸ εἶπα ἀκούσατέ μου καὶ ἀναγγελῶ ὑμῖν ἃ οἶδα	לכן אמרתי 32: 10 שמעה לי אחוה דעי אף אני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	J'ai attendu tant que vous parliez, j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, jusqu'à la fin de vos débats.	J'ai attendu la fin de vos discours, J'ai suivi vos raisonnements, Votre examen des paroles de Job.	Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous eussiez examiné le sujet;	Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say.	Expectavi enim sermones vestros ;/ audivi prudentiam vestram,/ donec disceptaremini sermonibus ;/	ἐνωτίζεσθέ μου τὰ ῥήματα ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκουόντων ἄχρι οὗ ἐτάσητε λόγους	32: 11 הן הוחלתי לדבריכם אזין עד תבונתיכם עד תחקרון מלין
12	Je vous ai suivis attentivement, et nul n'a convaincu Job, nul d'entre vous n'a réfuté ses paroles.	Je vous ai donné toute mon attention; Et voici, aucun de vous ne l'a convaincu, Aucun n'a réfuté ses paroles.	Je vous ai donné toute mon attention: et voici, il n'y a eu personne d'entre vous qui convainquît Job, qui répondît à ses paroles, —	Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words:	et donec putabam vos aliquid dicere, considerabam :/ sed, ut video, non est qui possit arguere Job,/ et respondere ex vobis sermonibus ejus./	καὶ μέχρι ὑμῶν συνήσω καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ιωβ ἐλέγχων ἀνταποκρινόμενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὑμῶν	32: 12 ועדיכם אתבונן והנה אין לאיוב מוכיח עונה אמריו מכם
13	Ne dites pas: « Nous avons trouvé la sagesse; c'est Dieu qui le frappe, et non pas l'homme. »	Ne dites pas cependant: En lui nous avons trouvé la sagesse; C'est Dieu qui peut le confondre, ce n'est pas un homme!	Afin que vous ne disiez pas: Nous avons trouvé la sagesse. Dieu le fera céder, et non pas l'homme.	Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man.	Ne forte dicatis : Invenimus sapientiam :/ Deus projecit eum, non homo./	ἵνα μὴ εἴπητε εὕρομεν σοφίαν κυρίῳ προσθέμενοι	32: 13 פן תאמרו מצאנו חכמה אל ידפנו לא איש
14	Il n'a pas dirigé contre moi ses discours, mais ce n'est pas avec vos paroles que je lui répondrai.	Il ne s'est pas adressé directement à moi: Aussi lui répondrai-je tout autrement que vous.	Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.	Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches.	Nihil locutus est mihi :/ et ego non secundum sermones vestros respondebo illi./	ἀνθρώπῳ δὲ ἐπετρέψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα	32: 14 ולא ערך אלי מלין ובאמריכם לא אשיבנו
15	Les voilà interdits; ils ne répondent rien; la parole leur fait défaut.	Ils ont peur, ils ne répondent plus! Ils ont la parole coupée!	Ils ont été confondus, ils ne répondent plus; les paroles leur sont ôtées.	They were amazed, they answered no more: they left off speaking.	Extimuerunt, nec responderunt ultra,/ abstuleruntque a se eloquia./	ἐπτοήθησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν ἔτι ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν λόγους	32: 15 חתו לא ענו עוד העתיקו מהם מלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	J'ai attendu qu'ils eussent fini de parler, qu'ils restassent muets et sans réponse.	J'ai attendu qu'ils eussent fini leurs discours, Qu'ils s'arrêtassent et ne sussent que répliquer.	J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus;	When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;)	Quoniam igitur expectavi, et non sunt locuti :/ steterunt, nec ultra responderunt :/	ὑπέμεινα οὐ γὰρ ἐλάλησαν ὅτι ἔστησαν οὐκ ἀπεκρίθησαν	והוחלתי כי 32: 16 לא ידברו כי עמדו לא ענו עוד
17	C'est à mon tour de parler à présent; je veux dire aussi ce que je pense.	A mon tour, je veux répondre aussi, Je veux dire aussi ce que je pense.	Je répondrai, moi aussi, à mon tour; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais;	I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion.	respondebo et ego partem meam,/ et ostendam scientiam meam./	ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει	אענה אף אני 32: 17 חלקי אחוה דעי אף אני
18	Car je suis plein de discours, l'esprit qui est en moi m'oppresse.	Car je suis plein de paroles, L'esprit me presse au dedans de moi;	Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi me presse.	For I am full of matter, the spirit within me constraineth me.	Plenus sum enim sermonibus,/ et coarctat me spiritus uteri mei./	πάλιν λαλήσω πλήρης γάρ εἰμι ῥημάτων ὀλέκει γάρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός	כי מלתי מלים 32: 18 הציקתני רוח בטני
19	Mon coeur est comme un vin renfermé, comme une outre remplie de vin nouveau qui va éclater.	Mon intérieur est comme un vin qui n'a pas d'issue, Comme des outres neuves qui vont éclater.	Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert; il éclate comme des outres neuves.	Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles.	En venter meus quasi mustum absque spiraculo,/ quod lagunculas novas disrumpit./	ἡ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσκὸς γλεύκους ζέων δεδεμένος ἢ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκέως ἐρρηγώς	הנה בטני כיין 32: 19 לא יפתח כאבות חדשים יבקע
20	Que je parle donc, afin de respirer à l'aise, que mes lèvres s'ouvrent pour répondre!	Je parlerai pour respirer à l'aise, J'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.	Je parlerai et je respirerai; j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai;	I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer.	Loquar, et respirabo paululum :/ aperiam labia mea, et respondebo./	λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χείλη	אדברה וירוח 32: 20 לי אפתח שפתי ואענה
21	Je ne veux faire acception de personne, je ne flatterai qui que ce soit.	Je n'aurai point égard à l'apparence, Et je ne flatterai personne;	Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne flatterai aucun homme;	Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man.	Non accipiam personam viri,/ et Deum homini non æquabo./	ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἀλλὰ μὴν οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ	אל נא אשא 32: 21 פני איש ואל אדם לא אכנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car je ne sais pas flatter; autrement mon Créateur m'enlèverait sur-le-champ.	Car je ne sais pas flatter: Mon créateur m'enlèverait bien vite.	Car je ne sais pas flatter: celui qui m'a fait m'emporterait bientôt.	For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.	Nescio enim quamdiu subsistam,/ et si post modicum tollat me factor meus.]	οὐ γὰρ ἐπίσταμαι θαυμάσαι πρόσωπον εἰ δὲ μή καὶ ἐμὲ σῆτες ἔδονται	כי לא ידעתי 32: 22 אכנה כמעט ישאני עשני

Chapitre 33

1	Maintenant donc, Job, écoute mes paroles, prête l'oreille à tous mes discours.	Maintenant donc, Job, écoute mes discours, Prête l'oreille à toutes mes paroles!	Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à toutes mes paroles.	Wherefore, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words.	Audi igitur, Job, eloquia mea,/ et omnes sermones meos ausculta./	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἄκουσον Ιωβ τὰ ῥήματά μου καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου	ואולם שמע נא 33: 1 איוב מלי וכל דברי האזינה
2	Voilà que j'ouvre la bouche, ma langue forme des mots dans mon palais,	Voici, j'ouvre la bouche, Ma langue se remue dans mon palais.	Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.	Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth.	Ecce aperui os meum :/ loquatur lingua mea in faucibus meis./	ἰδοὺ γὰρ ἠνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά μου	הנה נא פתחתי 33: 2 פי דברה לשוני בחכי
3	mes paroles partiront d'un coeur droit, c'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres.	C'est avec droiture de coeur que je vais parler, C'est la vérité pure qu'exprimeront mes lèvres:	Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.	My words shall be of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly.	Simplici corde meo sermones mei,/ et sententiam puram labia mea loquentur./	καθαρά μου ἡ καρδία ῥήμασιν σύνεσις δὲ χειλέων μου καθαρὰ νοήσει	ישר לבי אמרי 33: 3 ודעת שפתי ברור מללו
4	L'esprit de Dieu m'a créé, le souffle du Tout-Puissant me donne la vie.	L'esprit de Dieu m'a créé, Et le souffle du Tout Puissant m'anime.	L'Esprit de Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie.	The spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life.	Spiritus Dei fecit me,/ et spiraculum Omnipotentis vivificavit me./	πνεῦμα θεῖον τὸ ποιῆσάν με πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά με	רוח אל עשתני 33: 4 ונשמת שדי תחיני
5	Si tu le peux, réponds-moi; dispose tes arguments devant moi, tiens-toi ferme.	Si tu le peux, réponds-moi, Défends ta cause, tiens-toi prêt!	Si tu le peux, réponds-moi; arrange des paroles devant moi, tiens-toi là!	If thou canst answer me, set thy words in order before me, stand up.	Si potes, responde mihi,/ et adversus faciem meam consiste./	ἐὰν δύνῃ δός μοι ἀπόκρισιν πρὸς ταῦτα ὑπόμεινον στῆθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ	אם תוכל 33: 5 השיבני ערכה לפני התיצבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Devant Dieu je suis ton égal, comme toi j'ai été formé du limon.	Devant Dieu je suis ton semblable, J'ai été comme toi formé de la boue;	Voici, je suis comme toi quant à Dieu, je suis fait d'argile, moi aussi.	Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay.	Ecce, et me sicut et te fecit Deus,/ et de eodem luto ego quoque formatus sum./	ἐκ πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ ἐκ τοῦ αὐτοῦ διηρτίσμεθα	הן אני כפיך לאל מחמר קרצתי גם אני 33: 6
7	Ainsi ma crainte ne t'épouvantera pas, et le poids de ma majesté ne peut t'accabler.	Ainsi mes terreurs ne te troubleront pas, Et mon poids ne saurait t'accabler.	Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids ne t'accablera pas.	Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee.	Verumtamen miraculum meum non te terreat,/ et eloquentia mea non sit tibi gravis./	οὐχ ὁ φόβος μού σε στροβήσει οὐδὲ ἡ χείρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί	הנה אמתי לא תבעתך ואכפי עליך לא יכבד 33: 7
8	Oui, tu as dit à mes oreilles, et j'ai bien entendu le son de tes paroles;	Mais tu as dit à mes oreilles, Et j'ai entendu le son de tes paroles:	Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et j'ai entendu le son de tes discours:	Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of thy words, saying,	Dixisti ergo in auribus meis,/ et vocem verborum tuorum audivi :/	πλὴν εἶπας ἐν ὠσίν μου φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα	אך אמרת באזני וקול מלין אשמע 33: 8
9	« Je suis pur, exempt de tout péché; je suis irréprochable, il n'y a point d'iniquité en moi.	Je suis pur, je suis sans péché, Je suis net, il n'y a point en moi d'iniquité.	Moi, je suis net, sans transgression; je suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi;	I am clean without transgression, I am innocent; neither is there iniquity in me.	Mundus sum ego, et absque delicto :/ immaculatus, et non est iniquitas in me./	διότι λέγεις καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτών ἄμεμπτος δέ εἰμι οὐ γὰρ ἠνόμησα	זך אני בלי פשע חף אנכי ולא עון לי 33: 9
10	Et Dieu invente contre moi des motifs de haine, il me traite comme son ennemi.	Et Dieu trouve contre moi des motifs de haine, Il me traite comme son ennemi;	Voici, il trouve des occasions d'inimitié contre moi, il me considère comme son ennemi;	Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy,	Quia querelas in me reperit,/ ideo arbitratus est me inimicum sibi./	μέμψιν δὲ κατ' ἐμοῦ εὗρεν ἡγηται δέ με ὥσπερ ὑπεναντίον	הן תנואות עלי ימצא יחשבני לאויב לו 33: 10
11	Il a mis mes pieds dans les ceps, il surveille tous mes pas. »	Il met mes pieds dans les ceps, Il surveille tous mes mouvements.	Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe toutes mes voies.	He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths.	Posuit in nervo pedes meos ;/ custodivit omnes semitas meas./	ἔθετο δὲ ἐν ξύλῳ τὸν πόδα μου ἐφύλαξεν δέ μου πάσας τὰς ὁδούς	ישם בסד רגלי ישמר כל ארחתי 33: 11
12	Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Dieu est plus grand que l'homme.	Je te répondrai qu'en cela tu n'as pas raison, Car Dieu est plus grand que l'homme.	Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car Dieu est plus grand que l'homme.	Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man.	Hoc est ergo in quo non es justificatus :/ respondebo tibi, quia major sit Deus homine./	πῶς γὰρ λέγεις δίκαιός εἰμι καὶ οὐκ ἐπακήκοέν μου αἰώνιος γάρ ἐστιν ὁ ἐπάνω βροτῶν	הן זאת לא צדקת אענך כי ירבה אלוה מאנוש 33: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Pourquoi disputer contre lui, parce qu'il ne rend compte de ses actes à personne?	Veux-tu donc disputer avec lui, Parce qu'il ne rend aucun compte de ses actes?	Pourquoi contestes-tu avec lui? car d'aucune de ses actions il ne rend compte.	Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters.	Adversus eum contendis,/ quod non ad omnia verba responderit tibi ?/	λέγεις δέ διὰ τί τῆς δίκης μου οὐκ ἐπακήκοεν πᾶν ῥῆμα	מדוע אליו 33: 13 ריבות כי כל דבריו לא יענה
14	Pourtant Dieu parle tantôt d'une manière, tantôt d'une autre, et l'on n'y fait pas attention.	Dieu parle cependant, tantôt d'une manière, Tantôt d'une autre, et l'on n'y prend point garde.	Car Dieu parle une fois, et deux fois — et l'on n'y prend pas garde —	For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not.	Semel loquitur Deus,/ et secundo idipsum non repetit./	ἐν γὰρ τῷ ἅπαξ λαλήσαι ὁ κύριος ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ ἐνύπνιον	כי באחת 33: 14 ידבר אל ובשתים לא ישורנה
15	Il parle par des songes, par des visions nocturnes, quand un profond sommeil pèse sur les mortels, quand ils dorment sur leur couche.	Il parle par des songes, par des visions nocturnes, Quand les hommes sont livrés à un profond sommeil, Quand ils sont endormis sur leur couche.	Dans un songe, dans une vision de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits:	In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed;	Per somnium, in visione nocturna,/ quando irruit sopor super homines,/ et dormiunt in lectulo,/	ἢ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ ὡς ὅταν ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους ἐπὶ νυσταγμάτων ἐπὶ κοίτης	בחלום חזיון 33: 15 לילה בנפל תרדמה על אנשים בתנומות עלי משכב
16	A ce moment, il ouvre l'oreille des hommes, et y scelle ses avertissements,	Alors il leur donne des avertissements Et met le sceau à ses instructions,	Alors il ouvre l'oreille aux hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne,	Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction,	tunc aperit aures virorum,/ et erudiens eos instruit disciplina,/	τότε ἀνακαλύπτει νοῦν ἀνθρώπων ἐν εἰδέσιν φόβου τοιούτοις αὐτοὺς ἐξεφόβησεν	אז יגלה אזן 33: 16 אנשים ובמסרם יחתם
17	afin de détourner l'homme de ses oeuvres mauvaises, et d'écarter de lui l'orgueil,	Afin de détourner l'homme du mal Et de le préserver de l'orgueil,	Pour détourner l'homme de ce qu'il fait; et il cache l'orgueil à l'homme;	That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man.	ut avertat hominem ab his quæ facit,/ et liberet eum de superbia,/	ἀποστρέψαι ἄνθρωπον ἐξ ἀδικίας τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πτώματος ἐρρύσατο	להסיר אדם 33: 17 מעשה וגוה מגבר יכסה
18	afin de sauver son âme de la mort, sa vie des atteintes du dard.	Afin de garantir son âme de la fosse Et sa vie des coups du glaive.	Il préserve son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l'épée.	He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword.	eruens animam ejus a corruptione,/ et vitam illius ut non transeat in gladium./	ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ	יחשך נפשו 33: 18 מני שחת וחיתו מעבר בשלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche, quand une lutte continue agite ses os.	Par la douleur aussi l'homme est repris sur sa couche, Quand une lutte continue vient agiter ses os.	Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte de ses os est continuelle,	He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong pain:	Increpat quoque per dolorem in lectulo,/ et omnia ossa ejus marcescere facit./	πάλιν δὲ ἠλεγξεν αὐτὸν ἐν μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης καὶ πλῆθος ὀστῶν αὐτοῦ ἐνάρκησεν	33: 19 והוכח במכאוב על משכבו * וריב **ורוב עצמיו אתן
20	Alors il prend en dégoût le pain, et il a horreur des mets exquis,	Alors il prend en dégoût le pain, Même les aliments les plus exquis;	Et sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment qu'il aimait;	So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat.	Abominabilis ei fit in vita sua panis,/ et animæ illius cibus ante desiderabilis./	πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ βρῶσιν ἐπιθυμήσει	33: 20 וזהמתו חיתו לחם ונפשו מאכל תאוה
21	Sa chair s'évanouit aux regards, ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.	Sa chair se consume et disparaît, Ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu;	Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu;	His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones that were not seen stick out.	Tabescet caro ejus,/ et ossa, quæ tecta fuerant, nudabuntur./	ἕως ἂν σαπῶσιν αὐτοῦ αἱ σάρκες καὶ ἀποδείξῃ τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ κενά	33: 21 יכל בשרו מראי *ושפי **ושפו עצמותיו לא ראו
22	Il s'approche de la fosse, sa vie est en proie aux horreurs du trépas.	Son âme s'approche de la fosse, Et sa vie des messagers de la mort.	Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font mourir.	Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers.	Appropinquavit corruptioni anima ejus,/ et vita illius mortiferis./	ἤγγισεν δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἡ δὲ ζωὴ αὐτοῦ ἐν ᾅδῃ	33: 22 ותקרב לשחת נפשו וחיתו לממתים
23	Mais s'il trouve pour intercesseur, un ange entre mille, qui fasse connaître à l'homme son devoir,	Mais s'il se trouve pour lui un ange intercesseur, Un d'entre les mille Qui annoncent à l'homme la voie qu'il doit suivre,	S'il y a pour lui un messager, un interprète, un entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture,	If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness:	Si fuerit pro eo angelus loquens,/ unus de millibus, ut annuntiet hominis æquitatem,/	ἐὰν ὦσιν χίλιοι ἄγγελοι θανατηφόροι εἷς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν ἐὰν νοήσῃ τῇ καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι ἐπὶ κύριον ἀναγγείλῃ δὲ ἀνθρώπῳ τὴν ἑαυτοῦ μέμψιν τὴν δὲ ἀνοιαν αὐτοῦ δείξῃ	33: 23 אם יש עליו מלאך מליץ אחד מני אלף להגיד לאדם ישרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Dieu a pitié de lui et dit à l'ange: « Epargne-lui de descendre dans la fosse, j'ai trouvé la rançon de sa vie. »	Dieu a compassion de lui et dit à l'ange: Délivre-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; J'ai trouvé une rançon!	Il lui fera grâce, et il dira: Délivre-le pour qu'il ne descende pas dans la fosse: j'ai trouvé une propitiation.	Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom.	miserebitur ejus, et dicet :/ Libera eum, ut non descendat in corruptionem :/ inveni in quo ei propitier./	ἀνθἑξεται τοῦ μὴ πεσεῖν αὐτὸν εἰς θάνατον ἀνανεώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφὴν ἐπὶ τοίχου τὰ δὲ ὀστᾶ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ	ויחננו ויאמר 33: 24 פדעהו מרדת שחת מצאתי כפר
25	Sa chair alors a plus de fraîcheur qu'au premier âge, il revient aux jours de sa jeunesse.	Et sa chair a plus de fraîcheur qu'au premier âge, Il revient aux jours de sa jeunesse.	Alors sa chair aura plus de fraîcheur que dans l'enfance; il reviendra aux jours de sa jeunesse;	His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth:	Consumpta est caro ejus a suppliciis :/ revertatur ad dies adolescentiæ suæ./	ἀπαλυνεῖ δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου ἀποκαταστήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθέντα ἐν ἀνθρώποις	רטפש בשרו 33: 25 מנער ישוב לימי עלומיו
26	Il prie Dieu, et Dieu lui est propice; il contemple sa face avec allégresse, et le Très-Haut lui rend son innocence.	Il adresse à Dieu sa prière; et Dieu lui est propice, Lui laisse voir sa face avec joie, Et lui rend son innocence.	Il suppliera Dieu, et Dieu l'aura pour agréable; et il verra sa face avec des chants de triomphe, et Dieu rendra à l'homme sa justice.	He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness.	Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit :/ et videbit faciem ejus in jubilo,/ et reddet homini justitiam suam./	εὐξάμενος δὲ πρὸς κύριον καὶ δεκτὰ αὐτῷ ἔσται εἰσελεύσεται δὲ προσώπῳ καθαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην	יעתר אל 33: 26 אלוה וירצהו וירא פניו בתרועה וישב לאנוש צדקתו
27	Il chante parmi les hommes, il dit: « J'ai péché, j'ai violé la justice, et Dieu ne m'a pas traité selon mes fautes.	Il chante devant les hommes et dit: J'ai péché, j'ai violé la justice, Et je n'ai pas été puni comme je le méritais;	Il chantera devant les hommes, et dira: J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu;	He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted that which was right, and it profited me not;	Respiciet homines, et dicet : Peccavi,/ et vere deliqui, et ut eram dignus, non recepi./	εἶτα τότε ἀπομέμψεται ἄνθρωπος αὐτὸς ἑαυτῷ λέγων οἷα συνετέλουν καὶ οὐκ ἀξια ἠτασέν με ὧν ἥμαρτον	ישר על 33: 27 אנשים ויאמר חטאתי וישר העויתי ולא שוה לי
28	Il a épargné à mon âme de descendre dans la fosse, et ma vie s'épanouit à la lumière! »	Dieu a délivré mon âme pour qu'elle n'entrât pas dans la fosse, Et ma vie s'épanouit à la lumière!	Il a délivré mon âme pour qu'elle n'allât pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.	He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light.	Liberavit animam suam, ne pergeret in interitum,/ sed vivens lucem videret./	σῶσον ψυχήν μου τοῦ μὴ ἐλθειν εἰς διαφθοράν καὶ ἡ ζωή μου φῶς οψεται	פדה *נפשי 33: 28 **נפשו מעבר בשחת *וחיתי **וחיתו באור תראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Voilà, Dieu fait tout cela, deux fois, trois fois, pour l'homme,	Voilà tout ce que Dieu fait, Deux fois, trois fois, avec l'homme,	Voilà, Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,	Lo, all these things worketh God oftentimes with man,	Ecce hæc omnia operatur Deus/ tribus vicibus per singulos,/	ἰδοὺ πάντα ταῦτα ἐργᾶται ὁ ἰσχυρὸς ὁδοὺς τρεῖς μετὰ ἀνδρός	הן כל אלה 33: 29 יפעל אל פעמים שלוש עם גבר
30	afin de le ramener de la mort, de l'éclairer de la lumière des vivants.	Pour ramener son âme de la fosse, Pour l'éclairer de la lumière des vivants.	Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.	To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living.	ut revocet animas eorum a corruptione,/ et illuminet luce viventium./	ἀλλ' ἐρρύσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου ἵνα ἡ ζωή μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν	להשיב נפשו 33: 30 מני שחת לאור באור החיים
31	Sois attentif, Job, écoute-moi; garde le silence, que je parle.	Sois attentif, Job, écoute-moi! Tais-toi, et je parlerai!	Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et moi je parlerai.	Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak.	Attende, Job, et audi me :/ et tace, dum ego loquor./	ἐνωτίζου Ιωβ καὶ ἄκουέ μου κώφευσον καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω	הקשב איוב 33: 31 שמע לי החרש ואנכי אדבר
32	Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je voudrais te trouver juste.	Si tu as quelque chose à dire, réponds-moi! Parle, car je voudrais te donner raison.	S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je désire que tu sois trouvé juste;	If thou hast anything to say, answer me: speak, for I desire to justify thee.	Si autem habes quod loquaris, responde mihi :/ loquere, volo enim te apparere justum./	εἰ εἰσὶν λόγοι ἀποκρίθητί μοι λάλησον θέλω γὰρ δικαιωθῆναί σε	אם יש מלין 33: 32 השיבני דבר כי חפצתי צדקך
33	Si tu n'as rien à dire, écoute-moi; fais silence, et je t'enseignerai la sagesse.	Si tu n'as rien à dire, écoute-moi! Tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.	Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.	If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.	Quod si non habes, audi me :/ tace, et docebo te sapientiam.]	εἰ μὴ σὺ ἄκουσόν μου κώφευσον καὶ διδάξω σε σοφίαν	אם אין אתה 33: 33 שמע לי החרש ואאלפך חכמה ס

Chapitre 34

1	Eliu reprit et dit:	Élihu reprit et dit:	Et Élihu reprit la parole et dit:	Furthermore Elihu answered and said,	Pronuntians itaque Eliu, etiam hæc locutus est :	ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει	ויען אליהוא 34: 1 ויאמר
2	Sages, écoutez mes discours; hommes intelligents, prêtez-moi l'oreille.	Sages, écoutez mes discours! Vous qui êtes intelligents, prêtez-moi l'oreille!	Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille;	Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge.	Audite, sapientes, verba mea :/ et eruditi, auscultate me./	ἀκούσατέ μου σοφοὶ ἐπιστάμενοι ἐνωτίζεσθε τὸ καλόν	שמעו חכמים 34: 2 מלי וידעים האזינו לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car l'oreille juge les paroles, comme le palais discerne les aliments.	Car l'oreille discerne les paroles, Comme le palais savoure les aliments.	Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.	For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat.	Auris enim verba probat,/ et guttur escas gustu dijudicat./	ὅτι οὖς λόγους δοκιμάζει καὶ λάρυγξ γεύεται βρῶσιν	כי אזן מלין תבחן וחך יטעם לאכל 34: 3
4	Tâchons de discerner ce qui est juste; cherchons entre nous ce qui est bon.	Choisissons ce qui est juste, Voyons entre nous ce qui est bon.	Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.	Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good.	Judicium eligamus nobis,/ et inter nos videamus quid sit melius./	κρίσιν ἑλώμεθα ἑαυτοῖς γνῶμεν ἀνὰ μέσον ἑαυτῶν ὅτι καλόν	משפט נבחרה לנו נדעה בינינו מה טוב 34: 4
5	Job a dit: « Je suis innocent, et Dieu me refuse justice.	Job dit: Je suis innocent, Et Dieu me refuse justice;	Car Job a dit: Je suis juste, et Dieu a écarté mon droit;	For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment.	Quia dixit Job : Justus sum,/ et Deus subvertit judicium meum./	ὅτι εἴρηκεν Ιωβ δίκαιός εἰμι ὁ κύριος ἀπήλλαξέν μου τὸ κρίμα	כי אמר איוב 34: 5 צדקתי ואל הסיר משפטי
6	Quand je soutiens mon droit, je passe pour menteur, ma plaie est douloureuse, sans que j'aie péché. »	J'ai raison, et je passe pour menteur; Ma plaie est douloureuse, et je suis sans péché.	Mentirai-je contre ma droiture? ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.	Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression.	In judicando enim me mendacium est :/ violenta sagitta mea absque ullo peccato./	ἐψεύσατο δὲ τῷ κρίματί μου βίαιον τὸ βέλος μου ἄνευ ἀδικίας	על משפטי 34: 6 אכזב אנוש חצי בלי פשע
7	Y a-t-il un homme semblable à Job? Il boit le blasphème comme l'eau!	Y a-t-il un homme semblable à Job, Buvant la raillerie comme l'eau,	Qui est l'homme qui soit comme Job? Il boit la moquerie comme l'eau;	What man is like Job, who drinketh up scorning like water?	Quis est vir ut est Job,/ qui bibit subsannationem quasi aquam :/	τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ιωβ πίνων μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ	מי גבר כאיוב 34: 7 ישתה לעג כמים
8	Il s'associe aux artisans d'iniquité, il marche avec les hommes pervers.	Marchant en société de ceux qui font le mal, Cheminant de pair avec les impies?	Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et il chemine avec les hommes méchants.	Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men.	qui graditur cum operantibus iniquitatem,/ et ambulat cum viris impiis ?/	οὐχ ἁμαρτὼν οὐδὲ ἀσεβήσας ἢ ὁδοῦ κοινωνήσας μετὰ ποιούντων τα ἄνομα τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν	וארח לחברה 34: 8 עם פעלי און וללכת עם אנשי רשע
9	Car il a dit: « Il ne sert de rien à l'homme de chercher la faveur de Dieu. »	Car il a dit: Il est inutile à l'homme De mettre son plaisir en Dieu.	Car il a dit: Il ne profite de rien à l'homme de trouver son plaisir en Dieu.	For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God.	Dixit enim : Non placebit vir Deo,/ etiam si cucurrerit cum eo./	μὴ γὰρ εἴπῃς ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός καὶ ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ κυρίου	כי אמר לא 34: 9 יסכן גבר ברצתו עם אלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ecoutez-moi donc, hommes sensés: Loin de Dieu l'iniquité! Loin du Tout-Puissant l'injustice!	Écoutez-moi donc, hommes de sens! Loin de Dieu l'injustice, Loin du Tout Puissant l'iniquité!	C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi: Loin de Dieu la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'iniquité!	Therefore hearken unto me ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity.	Ideo, viri cordati, audite me :/ absit a Deo impietas,/ et ab Omnipotente iniquitas./	διὸ συνετοὶ καρδίας ἀκούσατέ μου μὴ μοι εἰῇ ἐναντι κυρίου ἀσεβῆσαι καὶ ἐναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ δίκαιον	[c]לכן אנשי לבב שמעו לי חללה לאל מרשע ושדי מעול 34: 10
11	Il rend à l'homme selon ses oeuvres, il rétribue chacun selon ses voies.	Il rend à l'homme selon ses oeuvres, Il rétribue chacun selon ses voies.	Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie.	For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways.	Opus enim hominis reddet ei,/ et juxta vias singulorum restituet eis./	ἀλλὰ ἀποδιδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιεῖ ἕκαστος αὐτῶν καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὑρήσει αὐτόν	כי פעל אדם ישלם לו וכארח איש ימצאנו 34: 11
12	Non, certes, Dieu ne commet pas l'iniquité, le Tout-Puissant ne viole pas la justice.	Non certes, Dieu ne commet pas l'iniquité; Le Tout Puissant ne viole pas la justice.	Certainement Dieu n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.	Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment.	Vere enim Deus non condemnabit frustra,/ nec Omnipotens subvertet judicium./	οἰῇ δὲ τὸν κύριον ἄτοπα ποιήσειν ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν	אף אמנם אל לא ירשיע ושדי לא יעות משפט 34: 12
13	Qui lui a remis le gouvernement de la terre? Qui lui a confié l'univers?	Qui l'a chargé de gouverner la terre? Qui a confié l'univers à ses soins?	Qui a confié la terre à ses soins, et qui a placé le monde entier sous lui	Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed the whole world?	Quem constituit alium super terram ?/ aut quem posuit super orbem quem fabricatus est ?/	ὃς ἐποίησεν τὴν γῆν τίς δὲ ἐστιν ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ τὰ ἐνόντα πάντα	מי פקד עליו ארצה ומי שם תבל כלה 34: 13
14	S'il ne pensait qu'à lui-même, s'il retirait à lui son esprit et son souffle,	S'il ne pensait qu'à lui-même, S'il retirait à lui son esprit et son souffle,	S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,	If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath;	Si direxerit ad eum cor suum,/ spiritum illius et flatum ad se trahet./	εἰ γὰρ βούλοιτο συνέχειν καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν	אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף 34: 14
15	toute chair expirerait à l'instant, et l'homme retournerait à la poussière.	Toute chair périrait soudain, Et l'homme rentrerait dans la poussière.	Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.	All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust.	Deficiet omnis caro simul,/ et homo in cinerem revertetur./	τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν πᾶς δὲ βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται οὗθεν καὶ ἐπλάσθη	יגוע כל בשר יחד ואדם על עפר ישוב 34: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Si tu as de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille au son de mes paroles:	Si tu as de l'intelligence, écoute ceci, Prête l'oreille au son de mes paroles!	Si tu as de l'intelligence, écoute ceci; prête l'oreille à la voix de mes paroles.	If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words.	Si habes ergo intellectum, audi quod dicitur,/ et ausculta vocem eloquii mei :/	εἰ δὲ μὴ νουθετῇ ἄκουε ταῦτα ἐνωτίζου φωνὴν ῥημάτων	ואם בינה 34: 16 שמעה זאת האזינה לקול מלי
17	Un ennemi de la justice aurait-il le suprême pouvoir? Oses-tu condamner le Juste, le Puissant,	Un ennemi de la justice régnerait-il? Et condamneras-tu le juste, le puissant,	Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc? Et condamneras-tu le juste par excellence	Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just?	numquid qui non amat judicium sanari potest ?/ et quomodo tu eum qui justus est in tantum condemnas ?/	ἰδὲ σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν ὀλλύντα τοὺς πονηροὺς ὄντα αἰώνιον δίκαιον	האף שונא 34: 17 משפט יחבוש ואם צדיק כביר תרשיע
18	qui dit à un roi: « Vaurien! » aux princes: « Pervers! »	Qui proclame la méchanceté des rois Et l'iniquité des princes,	Dira-t-on Bélial, au roi? — Méchants, aux nobles?	Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly?	Qui dicit regi : Apostata ;/ qui vocat duces impios ;/	ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ παρανομεῖς ἀσεβέστατε τοῖς ἄρχουσιν	האמר למלך 34: 18 בליעל רשע אל נדיבים
19	qui ne fait point acception de la personne des grands, qui ne regarde pas le riche plus que le pauvre, parce que tous sont l'ouvrage de ses mains?	Qui n'a point égard à l'apparence des grands Et ne distingue pas le riche du pauvre, Parce que tous sont l'ouvrage de ses mains?	Combien moins à celui qui ne fait pas acception de la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.	How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands.	qui non accipit personas principum,/ nec cognovit tyrannum cum disceptaret contra pauperem :/ opus enim manuum ejus sunt universi./	ὃς οὐκ ἐπῃσχύνθη πρόσωπον ἐντίμου οὐδὲ οἶδεν τιμὴν θέσθαι ἀδροῖς θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν	אשר לא נשא 34: 19 פני שרים ולא נכר שוע[c] לפני דל כי מעשה ידיו כלם
20	En un instant ils périssent, au milieu de la nuit, les peuples chancellent et disparaissent; le puissant est emporté sans main d'homme.	En un instant, ils perdent la vie; Au milieu de la nuit, un peuple chancelle et périt; Le puissant disparaît, sans la main d'aucun homme.	Ils mourront en un moment; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans main.	In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand.	Subito morientur, et in media nocte turbabuntur populi :/ et pertransibunt, et auferent violentum absque manu./	κενὰ δὲ αὐτοῖς ἀποβήσεται τὸ κεκραγέναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός ἐχρήσαντο γὰρ παρανόμως ἐκκλινομένων ἀδυνάτων	רגע ימתו 34: 20 וחצות לילה יגעשו עם ויעברו ויסירו אביר לא ביד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Car les yeux de Dieu sont ouverts sur les voies de l'homme, il voit distinctement tous ses pas.	Car Dieu voit la conduite de tous, Il a les regards sur les pas de chacun.	Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, et il voit tous ses pas.	For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings.	Oculi enim ejus super vias hominum,/ et omnes gressus eorum considerat./	αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἐστιν ἐργων ἀνθρώπων λέληθεν δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουσιν	34: 21 כי עיניו על דרכי איש וכל צעדיו יראה
22	Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort, où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.	Il n'y a ni ténèbres ni ombre de la mort, Où puissent se cacher ceux qui commettent l'iniquité.	Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité.	There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves.	Non sunt tenebræ, et non est umbra mortis,/ ut abscondantur ibi qui operantur iniquitatem,/	οὐδὲ ἔσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιοῦντας τὰ ἀνομα	34: 22 [c]אין חשך ואין צלמות להסתר שם פעלי און
23	Il n'a pas besoin de regarder un homme deux fois, pour l'amener au jugement avec lui.	Dieu n'a pas besoin d'observer longtemps, Pour qu'un homme entre en jugement avec lui;	Car il ne pense pas longtemps à un homme pour le faire venir devant Dieu en jugement.	For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God.	neque enim ultra in hominis potestate est,/ ut veniat ad Deum in judicium./	οὔτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θήσει ἔτι ὁ γὰρ κύριος πάντας ἐφορᾷ	34: 23 כי לא על איש ישים עוד להלך אל אל במשפט
24	Il brise les puissants sans enquête, et il en met d'autres à leur place.	Il brise les grands sans information, Et il met d'autres à leur place;	Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place;	He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead.	Conteret multos, et innumerabiles,/ et stare faciet alios pro eis./	ὁ καταλαμβάνων ἀνεξιχνίαστα ἐνδοξά τε καὶ ἐξαίσια ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός	34: 24 ירע כבירים לא חקר ויעמד אחרים תחתם
25	Il connaît donc leurs oeuvres; il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.	Car il connaît leurs oeuvres. Ils les renverse de nuit, et ils sont écrasés;	En effet il connaît leurs œuvres: il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.	Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed.	Novit enim opera eorum,/ et idcirco inducet noctem, et conterentur./	ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα καὶ στρέψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται	34: 25 לכן יכיר מעבדיהם והפך לילה וידכאו
26	Il les frappe comme des impies, en un lieu où on les regarde,	Il les frappe comme des impies, A la face de tous les regards.	Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,	He striketh them as wicked men in the open sight of others;	Quasi impios percussit eos/ in loco videntium :/	ἔσβεσεν δὲ ἀσεβεῖς ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ	34: 26 תחת רשעים ספקם במקום ראים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	parce qu'en se détournant de lui, en refusant de connaître toutes ses voies,	En se détournant de lui, En abandonnant toutes ses voies,	Parce qu'ils se sont retirés de lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,	Because they turned back from him, and would not consider any of his ways:	qui quasi de industria recesserunt ab eo,/ et omnes vias ejus intelligere noluerunt :/	οὅτι ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ δικαιώματα δὲ αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνωσαν	אשר על כן 34: 27 סרו מאחריו וכל דרכיו לא השכילו
28	ils ont fait monter vers lui le cri du pauvre, ils l'ont rendu attentif au cri des malheureux.	Ils ont fait monter à Dieu le cri du pauvre, Ils l'ont rendu attentif aux cris des malheureux.	Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des malheureux.	So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted.	ut pervenire facerent ad eum clamorem egeni,/ et audiret vocem pauperum./	τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν πένητος καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται	להביא עליו 34: 28 צעקת דל וצעקת עניים ישמע
29	S'il accorde la paix, qui le trouvera mauvais; s'il cache son visage, qui pourra le contempler, qu'il soit peuple ou homme celui qu'il traite ainsi,	S'il donne le repos, qui répandra le trouble? S'il cache sa face, qui pourra le voir? Il traite à l'égal soit une nation, soit un homme,	Quand il donne la tranquillité, qui troublera? Il cache sa face, et qui le verra? Il fait ainsi, soit à une nation, soit à un homme,	When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only:	Ipso enim concedente pacem, quis est qui condemnet ?/ ex quo absconderit vultum, quis est qui contempletur eum,/ et super gentes, et super omnes homines ?/	καὶ αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει καὶ τίς καταδικάσεται καὶ κρύψει πρόσωπον καὶ τίς ὄψεται αὐτόν καὶ κατα εθνους καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ	והוא ישקט 34: 29 ומי ירשע ויסתר פנים ומי ישורנו ועל גוי ועל אדם יחד
30	pour mettre fin au règne de l'impie, pour qu'il ne soit plus un piège pour le peuple?	Afin que l'impie ne domine plus, Et qu'il ne soit plus un piège pour le peuple.	Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.	That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared.	Qui regnare facit hominem hypocritam/ propter peccata populi./	βασιλεύων ἄνθρωπον ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ	ממלך אדם 34: 30 חנף ממקשי עם
31	Or avait-il dit à Dieu: « J'ai été châtié, je ne pécherai plus;	Car a-t-il jamais dit à Dieu: J'ai été châtié, je ne pécherai plus;	Car a-t-il jamais dit à Dieu: Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal;	Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more:	Quia ergo ego locutus sum ad Deum,/ te quoque non prohibebo./	οὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρὸν ὁ λέγων εἴληφα οὐκ ἐνεχυράσω	כי אל אל 34: 31 האמר נשאתי לא אחבל
32	montre-moi ce que j'ignore; si j'ai commis l'iniquité, je ne le ferai plus? »	Montre-moi ce que je ne vois pas; Si j'ai commis des injustices, je n'en commettrai plus?	Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas?	That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.	Si erravi, tu doce me ;/ si iniquitatem locutus sum, ultra non addam./	ἄνευ ἐμαυτοῦ ὄψομαι σὺ δεῖξόν μοι εἰ ἀδικίαν ἠργασάμην οὐ μὴ προσθήσω	בלעדי אחזה 34: 32 אתה הרני אם עול פעלתי לא אסיף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Est-ce d'après ton avis que Dieu doit rendre la justice de sorte que tu puisses rejeter son jugement? Choisis à ton gré, et non pas moi; ce que tu sais, expose-le.	Est-ce d'après toi que Dieu rendra la justice? C'est toi qui rejettes, qui choisis, mais non pas moi; Ce que tu sais, dis-le donc!	Rétribuera-t-il selon tes pensées? car tu as rejeté son jugement, car toi, tu as choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le donc.	Should it be according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest.	Numquid a te Deus expetit eam, quia displicuit tibi ?/ tu enim copisti loqui, et non ego :/ quod si quid nosti melius, loquere./	μὴ παρὰ σοῦ ἀποτείσει αὐτήν οὗτι ἀπώσῃ οὗτι σὺ ἐκλέξῃ καὶ οὐκ ἐγὼ καὶ τί ἔγνως λάλησον	34: 33 המעמך ישלמנה כי מאסת כי אתה תבחר ולא אני ומה ידעת דבר
34	Les gens sensés me diront, ainsi que l'homme sage qui m'écoute:	Les hommes de sens seront de mon avis, Le sage qui m'écoute pensera comme moi.	Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute:	Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me.	Viri intelligentes loquantur mihi,/ et vir sapiens audiat me./	διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσιν ταῦτα ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἀκήκοέν μου τὸ ῥῆμα	34: 34 אנשי לבב יאמרו לי וגבר חכם שמע לי
35	« Job a parlé sans intelligence, et ses discours sont dépourvus de sagesse.	Job parle sans intelligence, Et ses discours manquent de raison.	Job n'a pas parlé avec connaissance, et ses paroles ne sont pas intelligentes;	Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom.	Job autem stulte locutus est,/ et verba illius non sonant disciplinam./	Ιωβ δὲ οὐκ ἐν συνέσει ἐλάλησεν τὰ δὲ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπιστήμῃ	34: 35 איוב לא בדעת ידבר ודבריו לא בהשכיל
36	Eh bien, que Job soit éprouvé jusqu'au bout, puisque ses réponses sont celles d'un impie!	Qu'il continue donc à être éprouvé, Puisqu'il répond comme font les méchants!	Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques;	My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men.	Pater mi, probetur Job usque ad finem :/ ne desinas ab homine iniquitatis :/	οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ιωβ μὴ δῶς ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἄφρονες	34: 36 אבי יבחן איוב עד נצח על תשבת באנשי און
37	Car à l'offense il ajoute la révolte; il bat des mains au milieu de nous, il multiplie ses propos contre Dieu. »	Car il ajoute à ses fautes de nouveaux péchés; Il bat des mains au milieu de nous, Il multiplie ses paroles contre Dieu.	Car il a ajouté à son péché la transgression; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre Dieu.	For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.	quia addit super peccata sua blasphemiam,/ inter nos interim constringatur :/ et tunc ad judicium provocet sermonibus suis Deum.]	ἵνα μὴ προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίαις ἡμῶν ἀνομία δὲ ἐφ' ἡμῖν λογισθήσεται πολλὰ λαλούντων ῥήματα ἐναντίον τοῦ κυρίου	34: 37 כי יסיף על חטאתו פשע בינינו יספוק וירב אמריו לאל ס

Chapitre 35

Job

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Eliu prit de nouveau la parole et dit:	Élihu reprit et dit:	Et Élihu reprit la parole et dit:	Elihu spake moreover, and said,	Igitur Eliu hæc rursum locutus est :	ὑπολαβὼν δὲ Ελιους λέγει	35: 1 ויען אליהו ויאמר
2	Crois-tu que ce soit là de la justice, de dire: « J'ai raison contre Dieu? »	Imagines-tu avoir raison, Penses-tu te justifier devant Dieu,	Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit: Je suis plus juste que Dieu?	Thinkest thou this to be right, that thou saidst, My righteousness is more than God's?	Numquid æqua tibi videtur tua cogitatio,/ ut diceres : Justior sum Deo ?/	τί τοῦτο ἡγήσω ἐν κρίσει σὺ τίς εἶ ὅτι εἶπας δίκαιός εἰμι ἐναντι κυρίου	35: 2 הזאת חשבת למשפט אמרת צדקי מאל
3	Car tu as dit: « Que me sert mon innocence, qu'ai-je de plus que si j'avais péché? »	Quand tu dis: Que me sert-il, Que me revient-il de ne pas pécher?	Car tu as demandé quel profit tu en as: Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché?	For thou saidst, What advantage will it be unto thee? and, What profit shall I have, if I be cleansed from my sin?	Dixisti enim : Non tibi placet quod rectum est :/ vel quid tibi proderit, si ego peccavero ?/	ἢ ἐρεῖς τί ποιήσω ἁμαρτών	35: 3 כי תאמר מה יסכן לך מה אעיל מחטאתי
4	Moi, je vais te répondre, et à tes amis en même temps.	C'est à toi que je vais répondre, Et à tes amis en même temps.	Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi:	I will answer thee, and thy companions with thee.	Itaque ego respondebo sermonibus tuis,/ et amicis tuis tecum./	ἐγὼ σοὶ δώσω ἀπόκρισιν καὶ τοῖς τρισὶν φίλοις σου	35: 4 אני אשיבך מלין ואת רעיך עמך
5	Considère les cieux et regarde; vois les nuées: elles sont plus hautes que toi!...	Considère les cieux, et regarde! Vois les nuées, comme elles sont au-dessus de toi!	Regarde les cieux et vois, et contemple les nuées: elles sont plus hautes que toi.	Look unto the heavens, and see; and behold the clouds which are higher than thou.	Suspice cælum, et intuere :/ et contemplare æthera quod altior te sit./	ἀνάβλεψον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδέ κατάμαθε δὲ νέφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ σοῦ	35: 5 הבט שמים וראה ושור שחקים גבהו ממך
6	Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? Si tes offenses se multiplient, que lui fais-tu?	Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? Et quand tes péchés se multiplient, que lui fais-tu?	Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait?	If thou sinnest, what doest thou against him? or if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him?	Si peccaveris, quid ei nocebis ?/ et si multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum ?/	εἰ ἥμαρτες τί πράξεις εἰ δὲ καὶ πολλὰ ἠνόμησας τί δύνασαι ποιῆσαι	35: 6 אם חטאת מה תפעל בו ורבו פשעיך מה תעשה לו
7	Si tu es juste, que lui donnes-tu? Que reçoit-il de ta main?	Si tu es juste, que lui donnes-tu? Que reçoit-il de ta main?	Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main?	If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand?	Porro si juste egeris, quid donabis ei ?/ aut quid de manu tua accipiet ?/	ἐπεὶ δὲ οὖν δίκαιος εἶ τί δώσεις αὐτῷ ἢ τί ἐκ χειρός σου λήμψεται	35: 7 אם צדקת מה תתן לו או מה מידך יקח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ton iniquité ne peut nuire qu'à tes semblables, ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme.	Ta méchanceté ne peut nuire qu'à ton semblable, Ta justice n'est utile qu'au fils de l'homme.	Pour un homme comme toi ta méchanceté peut être quelque chose, et pour un fils d'homme, ta justice.	Thy wickedness may hurt a man as thou art; and thy righteousness may profit the son of man.	Homini qui similis tui est, nocebit impietas tua :/ et filium hominis adjuvabit justitia tua./	ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσέβειά σου καὶ υἱῷ ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου	לאיש כמוך 35: 8 רשעך ולבן אדם צדקתך
9	Des malheureux gémissent sous la violence des vexations, et crient sous la main des puissants.	On crie contre la multitude des oppresseurs, On se plaint de la violence d'un grand nombre;	On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands;	By reason of the multitude of oppressions they make the oppressed to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty.	Propter multitudinem calumniatorum clamabunt,/ et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum./	ἀπὸ πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράξονται βοήσονται ἀπὸ βραχίονος πολλῶν	מרב עשוקים 35: 9 יזעיקו ישועו מזרוע רבים
10	Mais nul ne dit: « Où est Dieu, mon Créateur, qui donne à la nuit des chants de joie,	Mais nul ne dit: Où est Dieu, mon créateur, Qui inspire des chants d'allégresse pendant la nuit,	Et on ne dit pas: Où est Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,	But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night;	Et non dixit : Ubi est Deus qui fecit me,/ qui dedit carmina in nocte ;/	καὶ οὐκ εἶπεν ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με ὁ κατατάσσων φυλακὰς νυκτερινάς	ולא אמר איה 35: 10 אלוה עשי נתן זמרות בלילה
11	qui nous a faits plus intelligents que les animaux de la terre, plus sages que les oiseaux du ciel. »	Qui nous instruit plus que les bêtes de la terre, Et nous donne l'intelligence plus qu'aux oiseaux du ciel?	Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux?	Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven?	qui docet nos super jumenta terræ,/ et super volucres cæli erudit nos ?/	ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων γῆς ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ	מלפנו 35: 11 מבהמות ארץ ומעוף השמים יחכמנו
12	Ils crient alors, sans être exaucés, sous l'orgueilleuse tyrannie des méchants.	On a beau crier alors, Dieu ne répond pas, A cause de l'orgueil des méchants.	Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.	There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men.	Ibi clamabunt, et non exaudiet,/ propter superbiam malorum./	ἐκεῖ κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὕβρεως πονηρῶν	שם יצעקו 35: 12 ולא יענה מפני גאון רעים
13	Dieu n'exauce pas les discours insensés, le Tout-Puissant ne les regarde pas.	C'est en vain que l'on crie, Dieu n'écoute pas, Le Tout Puissant n'y a point égard.	Certainement ce qui est vanité Dieu ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.	Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it.	Non ergo frustra audiet Deus,/ et Omnipotens causas singulorum intuebitur./	ἄτοπα γὰρ οὐ βούλεται ὁ κύριος ἰδεῖν αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατής ἐστιν	אך שוא לא 35: 13 ישמע אל ושדי לא ישורנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Quand tu lui dis: « Tu ne vois pas ce qui se passe, » ta cause est devant lui; attends son jugement.	Bien que tu dises que tu ne le vois pas, Ta cause est devant lui: attends-le!	Quoique tu dises que tu ne le vois pas, le jugement est devant lui; attends-le donc.	Although thou sayest thou shalt not see him, yet judgment is before him; therefore trust thou in him.	Etiam cum dixeris : Non considerat :/ judicare coram illo, et expecta eum./	τῶν συντελούντων τὰ ἀνομα καὶ σώσει με κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ εἰ δύνασαι αἰνέσαι αὐτόν ὡς ἐστιν	אף כי 35: 14 תאמר[c] לא תשורנו דין לפניו ותחולל לו
15	Mais, parce que sa colère ne sévit pas encore, et qu'il semble ignorer sa folie,	Mais, parce que sa colère ne sévit point encore, Ce n'est pas à dire qu'il ait peu souci du crime.	Et maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, Job ne connaît-il pas sa grande arrogance?	But now, because it is not so, he hath visited in his anger; yet he knoweth it not in great extremity:	Nunc enim non infert furorem suum,/ nec ulciscitur scelus valde./	καὶ νῦν οὐτι οὐκ ἐστιν ἐπισκεπτόμενος ὀργὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔγνω παραπτώματι σφόδρα	ועתה כי אין 35: 15 פקד אפו ולא ידע בפש מאד
16	Job prête sa bouche à de vaines paroles, et se répand en discours insensés.	Ainsi Job ouvre vainement la bouche, Il multiplie les paroles sans intelligence.	Et Job ouvre sa bouche vainement; il entasse des paroles sans science.	Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.	Ergo Job frustra aperit os suum,/ et absque scientia verba multiplicat.]	καὶ Ιωβ ματαίως ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν ἀγνωσίᾳ ῥήματα βαρύνει	ואיוב הבל 35: 16 יפצה פיהו בבלי דעת מלין יכבר פ

Chapitre 36

1	Eliu reprit encore une fois et dit:	Élihu continua et dit:	Et Élihu continua et dit:	Elihu also proceeded, and said,	Addens quoque Eliu, hæc locutus est :	προσθεὶς δὲ Ελιους ἔτι λέγει	ויסף אליהוא 36: 1 ויאמר
2	Attends un peu, et je t'instruirai, car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu;	Attends un peu, et je vais poursuivre, Car j'ai des paroles encore pour la cause de Dieu.	Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour Dieu.	Suffer me a little, and I will shew thee that I have yet to speak on God's behalf.	Sustine me paululum, et indicabo tibi :/ adhuc enim habeo quod pro Deo loquar./	μεῖνόν με μικρὸν ἔτι ἵνα διδάξω σε ἔτι γὰρ ἐν ἐμοί ἐστιν λέξις	כתר לי זעיר 36: 2 ואחוך כי עוד לאלוה מלים
3	je prendrai mes raisons de haut, et je montrerai la justice de mon Créateur.	Je prendrai mes raisons de haut, Et je prouverai la justice de mon créateur.	J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur.	I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker.	Repetam scientiam meam a principio,/ et operatorem meum probabo justum./	ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακρὰν ἔργοις δέ μου δίκαια ἐρῶ	אשא דעי 36: 3 למרחוק ולפעלי אתן צדק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Sois-en sûr, mes discours sont exempts de mensonge; devant toi est un homme sincère en ses jugements.	Sois-en sûr, mes discours ne sont pas des mensonges, Mes sentiments devant toi sont sincères.	Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges; celui qui est parfait en connaissances est avec toi.	For truly my words shall not be false: he that is perfect in knowledge is with thee.	Vere enim absque mendacio sermones mei,/ et perfecta scientia probabitur tibi./	ἐπ' ἀληθείας καὶ οὐκ ἀδικα ῥήματα ἀδίκως συνίεις	כי אמנם לא 36: 4 שקר מלי תמים דעות עמך
5	Voici que Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne; il est puissant par la force de son intelligence.	Dieu est puissant, mais il ne rejette personne; Il est puissant par la force de son intelligence.	Voici, Dieu est puissant et ne méprise personne; il est puissant en force d'intelligence.	Behold, God is mighty, and despiseth not any: he is mighty in strength and wisdom.	Deus potentes non abjicit,/ cum et ipse sit potens :/	γίγνωσκε δὲ οὅτι ὁ κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσηται τὸν ἄκακον δυνατὸς ἰσχύι καρδίας	הן אל כביר 36: 5 ולא ימאס כביר כח לב
6	Il ne laisse pas vivre le méchant, et il fait justice aux malheureux.	Il ne laisse pas vivre le méchant, Et il fait droit aux malheureux.	Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.	He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor.	sed non salvat impios,/ et judicium pauperibus tribuit./	ἀσεβῆ οὐ μὴ ζωοποιήσει καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει	לא יחיה רשע 36: 6 ומשפט עניים יתן
7	Il ne détourne pas ses yeux des justes, il les fait asseoir sur le trône avec les rois, il les établit pour toujours, et ils sont exaltés.	Il ne détourne pas les yeux de dessus les justes, Il les place sur le trône avec les rois, Il les y fait asseoir pour toujours, afin qu'ils soient élevés.	Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et celui-ci est avec les rois sur le trône, et il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.	He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings are they on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted.	Non auferet a justo oculos suos :/ et reges in solio collocat in perpetuum,/ et illi eriguntur./	οὐκ ἀφελεῖ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ μετὰ βασιλέων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς νεῖκος καὶ ὑψωθήσονται	לא יגרע 36: 7 מצדיק עיניו ואת מלכים לכסא וישיבם לנצח ויגבהו
8	Viennent-ils à tomber dans les fers, sont-ils pris dans les liens du malheur,	Viennent-ils à tomber dans les chaînes, Sont-ils pris dans les liens de l'adversité,	Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,	And if they be bound in fetters, and be holden in cords of affliction;	Et si fuerint in catenis,/ et vinciantur funibus paupertatis,/	καὶ εἰ πεπεδημένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινίοις πενίας	ואם אסורים 36: 8 בזקים ילכדון בחבלי עני
9	il leur dénonce leurs oeuvres, leurs fautes causées par l'orgueil.	Il leur dénonce leurs oeuvres, Leurs transgressions, leur orgueil;	Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes;	Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.	indicabit eis opera eorum,/ et scelera eorum, quia violenti fuerunt./	καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τα ἔργα αὐτῶν καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν οὅτι ἰσχύσουσιν	ויגד להם 36: 9 פעלם ופשעיהם כי יתגברו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il ouvre leur oreille à la réprimande, il les exhorte à se détourner du mal.	Il les avertit pour leur instruction, Il les exhorte à se détourner de l'iniquité.	Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, et leur dit de revenir de l'iniquité.	He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity.	Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat :/ et loquetur, ut revertantur ab iniquitate./	ἀλλὰ τοῦ δικαίου εἰσακούσεται καὶ εἶπεν οὅτι ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας	ויגל אזנם 36: 10 למוסר ויאמר כי ישבון מאון
11	S'ils écoutent et se soumettent, ils achèvent leurs jours dans le bonheur, et leurs années dans les délices.	S'ils écoutent et se soumettent, Ils achèvent leurs jours dans le bonheur, Leurs années dans la joie.	S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables de la vie;	If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures.	Si audierint et observaverint, complebunt dies suos in bono,/ et annos suos in gloria :/	ἐὰν ἀκούσωσιν καὶ δουλεύσωσιν συντελέσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις	אם ישמעו 36: 11 ויעבדו יכלו ימיהם בטוב ושניהם בנעימים
12	Mais s'ils n'écoutent pas, ils périssent par le glaive, ils meurent dans leur aveuglement.	S'ils n'écoutent pas, ils périssent par le glaive, Ils expirent dans leur aveuglement.	Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.	But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge.	si autem non audierint,/ transibunt per gladium,/ et consumentur in stultitia./	ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ διότι νουθετούμενοι ἀνήκοοι ἦσαν	ואם לא 36: 12 ישמעו בשלח יעברו ויגועו כבלי דעת[1]
13	Les coeurs impies se livrent à la colère, ils ne crient pas vers Dieu quand il les met dans les chaînes.	Les impies se livrent à la colère, Ils ne crient pas à Dieu quand il les enchaîne;	Les hypocrites de cœur amassent la colère; ils ne crient pas quand Dieu les lie.	But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them.	Simulatores et callidi provocant iram Dei,/ neque clamabunt cum vincti fuerint./	καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάξουσιν θυμόν οὐ βοήσονται οὅτι ἔδησεν αὐτούς	וחנפי לב 36: 13 ישימו אף לא ישועו כי אסרם
14	Aussi meurent-ils dans leur jeunesse, et leur vie se flétrit comme celle des infâmes.	Ils perdent la vie dans leur jeunesse, Ils meurent comme les débauchés.	Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.	They die in youth, and their life is among the unclean.	Morietur in tempestate anima eorum,/ et vita eorum inter effeminatos./	ἀποθάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἡ δὲ ζωὴ αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων	תמת בנער 36: 14 נפשם וחיתם בקדשים
15	Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère, il l'instruit par la souffrance.	Mais Dieu sauve le malheureux dans sa misère, Et c'est par la souffrance qu'il l'avertit.	Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.	He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression.	Eripiet de angustia sua pauperem,/ et revelabit in tribulatione aurem ejus./	ἀνθ' ὧν ἐθλιψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον κρίμα δὲ πραέων ἐκθήσει	יחלץ עני 36: 15 בעניו ויגל בלחץ אזנם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Toi aussi, il te retirera de la détresse, pour te mettre au large, en pleine liberté, et ta table sera dressée et chargée de mets succulents.	Il te retirera aussi de la détresse, Pour te mettre au large, en pleine liberté, Et ta table sera chargée de mets succulents.	Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la détresse et mis au large là où il n'y a point de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table.	Even so would he have removed thee out of the strait into a broad place, where there is no straitness; and that which should be set on thy table should be full of fatness.	Igitur salvabit te de ore angusto latissime,/ et non habente fundamentum subter se :/ requies autem mensæ tuæ erit plena pinguedine./	καὶ προσέτι ἠπάτησέν σε ἐκ στόματος ἐχθροῦ ἄβυσσος κατάχυσις ὑποκάτω αὐτῆς καὶ κατέβη τράπεζά σου πλήρης πιότητος	ואף הסיתך 36: 16 מפי צר רחב לא מוצק תחתיה ונחת שלחנך מלא דשן
17	Mais si tu combles la mesure de l'impie, tu en porteras la sentence et la peine.	Mais si tu défends ta cause comme un impie, Le châtiment est inséparable de ta cause.	Mais tu es plein des jugements des méchants; le jugement et la justice te saisiront.	But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee.	Causa tua quasi impii judicata est :/ causam judiciumque recipies./	οὐχ ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα	ודין רשע 36: 17 מלאת דין ומשפט יתמכו
18	Crains que Dieu irrité ne t'inflige un châtiment, et que tes riches offrandes ne t'égarent.	Que l'irritation ne t'entraîne pas à la moquerie, Et que la grandeur de la rançon ne te fasse pas dévier!	Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtiment; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.	Because there is wrath, beware lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee.	Non te ergo superet ira ut aliquem opprimas :/ nec multitudo donorum inclinet te./	θυμὸς δὲ ἐπ' ἀσεβεῖς ἔσται δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἐδέχοντο ἐπ' ἀδικίαις	כי חמה פן 36: 18 יסיתך בספק ורב כפר אל יטך
19	Tes cris te tireront-ils de la détresse, et même toutes les ressources de la force?	Tes cris suffiraient-ils pour te sortir d'angoisse, Et même toutes les forces que tu pourrais déployer?	Tiendra-t-il compte de tes richesses? Non; — ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.	Will he esteem thy riches? no, not gold, nor all the forces of strength.	Depone magnitudinem tuam absque tribulatione,/ et omnes robustos fortitudine./	μὴ σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων καὶ πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύν	היערך 36: 19 שועך[c] לא בצר וכל מאמצי כח
20	Ne soupire pas après la nuit, durant laquelle les peuples sont anéantis sur place.	Ne soupire pas après la nuit, Qui enlève les peuples de leur place.	Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.	Desire not the night, when people are cut off in their place.	Ne protrahas noctem,/ ut ascendant populi pro eis./	μὴ ἐξελκύσῃς τὴν νύκτα τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν	אל תשאף 36: 20 הלילה לעלות עמים תחתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Prends garde de te tourner vers l'iniquité, car tu la préfères à l'affliction.	Garde-toi de te livrer au mal, Car la souffrance t'y dispose.	Prends garde à toi! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction.	Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction.	Cave ne declines ad iniquitatem :/ hanc enim copisti sequi post miseriam./	ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξῃς ἅτοπα ἐπὶ τοῦτον γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας	השמר אל תפן 36: 21 אל און כי על זה בחרת מעני
22	Vois: Dieu est sublime dans sa puissance! Quel maître est semblable à lui?	Dieu est grand par sa puissance; Qui saurait enseigner comme lui?	Voici, Dieu se montre élevé dans sa puissance: qui enseigne comme lui?	Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him?	Ecce Deus excelsus in fortitudine sua,/ et nullus ei similis in legislatoribus./	ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς κραταιώσει ἐν ἰσχύι αὐτοῦ τίς γάρ ἐστιν κατ' αὐτὸν δυνάστης	הן אל ישגיב 36: 22 בכחו מי כמהו מורה
23	Qui lui trace la voie qu'il doit suivre? Qui peut lui dire: « Tu as mal fait? »	Qui lui prescrit ses voies? Qui ose dire: Tu fais mal?	Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit: Tu as mal agi?	Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity?	Quis poterit scrutari vias ejus ?/ aut quis potest ei dicere : Operatus es iniquitatem ?/	τίς δὲ ἐστιν ὁ ἐτάζων αὐτοῦ τὰ ἔργα ἢ τίς ὁ εἰπας ἔπραξεν ἄδικα	מי פקד עליו 36: 23 דרכו ומי אמר פעלת עולה
24	Songe plutôt à glorifier ses oeuvres, que les hommes célèbrent dans leurs chants.	Souviens-toi d'exalter ses oeuvres, Que célèbrent tous les hommes.	Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent:	Remember that thou magnify his work, which men behold.	Memento quod ignores opus ejus,/ de quo cecinerunt viri./	μνήσθητι ὅτι μεγάλα ἐστὶν αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν ἦρξαν ἄνδρες	זכר כי תשגיא 36: 24 פעלו אשר שררו אנשים
25	Tout homme les admire, le mortel les contemple de loin.	Tout homme les contemple, Chacun les voit de loin.	Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.	Every man may see it; man may behold it afar off.	Omnes homines vident eum :/ unusquisque intuetur procul./	πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ ὅσοι τιτρωσκόμενοί εἰσιν βροτοί	כל אדם חזו 36: 25 בו אנוש יביט מרחוק
26	Dieu est grand au-dessus de toute science, le nombre de ses années est impénétrable.	Dieu est grand, mais sa grandeur nous échappe, Le nombre de ses années est impénétrable.	Voici, Dieu est grand, et nous ne le connaissons pas; le nombre de ses années, nul ne le sonde.	Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out.	Ecce Deus magnus vincens scientiam nostram :/ numerus annorum ejus inæstimabilis./	ἰδοὺ ὁ ἰσχυρὸς πολύς καὶ οὐ γνωσόμεθα ἀριθμὸς ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ἀπέραντος	הן אל שגיא 36: 26 ולא נדע מספר שניו ולא חקר
27	Il attire les gouttes d'eau, qui se répandent en pluie sous leur poids.	Il attire à lui les gouttes d'eau, Il les réduit en vapeur et forme la pluie;	Car il attire les gouttes d'eau: des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,	For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof:	Qui aufert stillas pluviæ,/ et effundit imbres ad instar gurgitum,/	ἀριθμηταὶ δὲ αὐτῷ σταγόνες ὑετοῦ καὶ ἐπιχυθήσονται ὑετῷ εἰς νεφέλην	כי יגרע נטפי 36: 27 מים יזקו מטר לאדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Les nuées la laissent couler, et tomber sur la masse des hommes.	Les nuages la laissent couler, Ils la répandent sur la foule des hommes.	Que les nuages font couler; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment.	Which the clouds do drop and distil upon man abundantly.	qui de nubibus fluunt/ quæ prætexunt cuncta desuper./	ῥυήσονται παλαιώματα ἐσκίασεν δὲ νέφη ἐπὶ ἀμυθήτων βροτῶν	אשר יזלו 36: 28 שחקים ירעפו עלי אדם רב
29	Qui comprendra l'expansion des nuages, et le fracas de la tente du Très-Haut?	Et qui comprendra le déchirement de la nuée, Le fracas de sa tente?	Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de son tabernacle?	Also can any understand the spreadings of the clouds, or the noise of his tabernacle?	Si voluerit extendere nubes quasi tentorium suum,/	καὶ ἐὰν συνῇ ἀπεκτάσεις νεφέλης ἰσότητα σκηνῆς αὐτοῦ	אף אם יבין 36: 29 מפרשי עב תשאות סכתו
30	Tantôt il étend autour de lui sa lumière, Tantôt il se cache comme au fond de la mer.	Voici, il étend autour de lui sa lumière, Et il se cache jusque dans les profondeurs de la mer.	Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond de la mer.	Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea.	et fulgurare lumine suo desuper,/ cardines quoque maris operiet./	ἰδοὺ ἐκτείνει ἐπ' αὐτὸν ηδω καὶ ῥιζώματα τῆς θαλάσσης ἐκάλυψεν	הן פרש עליו 36: 30 אורו ושרשי הים כסה
31	C'est ainsi qu'il exerce sa justice sur les peuples, et qu'il donne la nourriture avec abondance.	Par ces moyens il juge les peuples, Et il donne la nourriture avec abondance.	Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance.	For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance.	Per hæc enim judicat populos,/ et dat escas multis mortalibus./	ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι	כי בם ידין 36: 31 עמים יתן אכל למכביר
32	Il prend la lumière dans ses mains, et lui marque le but à atteindre.	Il prend la lumière dans sa main, Il la dirige sur ses adversaires.	Il couvre ses mains de l'éclair, et lui commande où il doit frapper;	With clouds he covereth the light; and commandeth it not to shine by the cloud that cometh betwixt.	In manibus abscondit lucem,/ et præcepit ei ut rursus adveniat./	ἐπὶ χειρῶν ἐκάλυψεν φῶς καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαντῶντι	על כפים כסה 36: 32 אור ויצו עליה במפגיע
33	Son tonnerre l'annonce, l'effroi des troupeaux annonce son approche.	Il s'annonce par un grondement; Les troupeaux pressentent son approche.	Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue!	The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.	Annuntiat de ea amico suo, quod possessio ejus sit,/ et ad eam possit ascendere.]	ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ κτῆσις καὶ περὶ ἀδικίας	יגיד עליו רעו 36: 33 מקנה אף על עולה

Chapitre 37

Job

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	A ce spectacle, mon coeur est tout tremblant, il bondit hors de sa place.	Mon coeur est tout tremblant, Il bondit hors de sa place.	À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille comme s'il sortait de sa place.	At this also my heart trembleth, and is moved out of his place.	Super hoc expavit cor meum,/ et emotum est de loco suo./	καὶ ταύτης ἐταράχθη ἡ καρδία μου καὶ ἀπερρύη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς	אף לזאת יחרד 37: 1 לבי ויתר ממקומו
2	Ecoutez, écoutez le fracas de sa voix, le grondement qui sort de sa bouche!	Écoutez, écoutez le frémissement de sa voix, Le grondement qui sort de sa bouche!	Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche!	Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth.	Audite auditionem in terrore vocis ejus,/ et sonum de ore illius procedentem./	ἄκουε ἀκοὴν ἐν ὀργῇ θυμοῦ κυρίου καὶ μελέτη ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐξελεύσεται	שמעו שמוע 37: 2 ברגז קלו והגה מפיו יצא
3	Il lui donne libre carrière sous l'immensité des cieux, et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.	Il le fait rouler dans toute l'étendue des cieux, Et son éclair brille jusqu'aux extrémités de la terre.	Il le dirige sous tous les cieux, et son éclair, jusqu'aux extrémités de la terre:	He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth.	Subter omnes cælos ipse considerat,/ et lumen illius super terminos terræ./	ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς γῆς	תחת כל 37: 3 השמים ישרהו ואורו על כנפות הארץ
4	Puis éclate un rugissement, il tonne de sa voix majestueuse; il ne retient plus les éclairs, quand on entend sa voix;	Puis éclate un rugissement: il tonne de sa voix majestueuse; Il ne retient plus l'éclair, dès que sa voix retentit.	Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas ses éclairs quand il fait entendre sa voix.	After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard.	Post eum rugiet sonitus ;/ tonabit voce magnitudinis suæ :/ et non investigabitur, cum audita fuerit vox ejus./	ὀπίσω αὐτοῦ βοήσεται φωνή βροντήσει ἐν φωνῇ ὑβρεως αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀνταλλάξει αὐτούς οτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ	אחריו ישאג 37: 4 קול ירעם בקול גאונו ולא יעקבם כי ישמע קולו
5	Dieu tonne de sa voix, d'une manière merveilleuse. Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas.	Dieu tonne avec sa voix d'une manière merveilleuse; Il fait de grandes choses que nous ne comprenons pas.	Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.	God thundereth marvellously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend.	Tonabit Deus in voce sua mirabiliter,/ qui facit magna et inscrutabilia ;/	βροντήσει ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια ἐποίησεν γὰρ μεγάλα ἃ οὐκ ἠδειμεν	ירעם אל 37: 5 בקולו נפלאות עשה גדלות ולא נדע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il dit à la neige: « Tombe sur la terre; » il commande aux ondées et aux pluies torrentielles.	Il dit à la neige: Tombe sur la terre! Il le dit à la pluie, même aux plus fortes pluies.	Car il dit à la neige: Tombe sur la terre! et aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.	For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength.	qui præcipit nivi ut descendat in terram,/ et hiemis pluviis, et imbri fortitudinis suæ ;/	συντάσσων χιόνι γίνου ἐπὶ τῆς γῆς καὶ χειμὼν ὑετός καὶ χειμὼν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ	37: 6 כי לשלג[1] יאמר הוא ארץ וגשם מטר וגשם מטרות עזו
7	Il met un sceau sur la main de tous les hommes, afin que tout mortel reconnaisse son Créateur.	Il met un sceau sur la main de tous les hommes, Afin que tous se reconnaissent comme ses créatures.	Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre.	He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work.	qui in manu omnium hominum signat,/ ut noverint singuli opera sua./	ἐν χειρὶ παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει ἵνα γνῷ πᾶς ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθένειαν	37: 7 ביד כל אדם יחתום לדעת כל אנשי מעשהו
8	Alors l'animal sauvage rentre dans son repaire, et demeure dans sa tanière.	L'animal sauvage se retire dans une caverne, Et se couche dans sa tanière.	Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.	Then the beasts go into dens, and remain in their places.	Ingredietur bestia latibulum,/ et in antro suo morabitur./	εἰσῆλθεν δὲ θηρία ὑπὸ σκέπην ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης	37: 8 ותבא חיה במו ארב ובמעונתיה תשכן
9	L'ouragan sort de ses retraites cachées, l'aquilon amène les frimas.	L'ouragan vient du midi, Et le froid, des vents du nord.	Des chambres du midi vient le tourbillon, et des vents du nord, le froid.	Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north.	Ab interioribus egredietur tempestas,/ et ab Arcturo frigus./	ἐκ ταμιείων ἐπέρχονται δῖναι ἀπὸ δὲ ἀκρωτηρίων ψῦχος	37: 9 מן החדר תבוא סופה וממזרים קרה
10	Au souffle de Dieu se forme la glace, et la masse des eaux est emprisonnée.	Par son souffle Dieu produit la glace, Il réduit l'espace où se répandaient les eaux.	Au souffle de Dieu se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.	By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened.	Flante Deo, concrescit gelu,/ et rursum latissimæ funduntur aquæ./	καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δώσει πάγος οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐὰν βούληται	37: 10 מנשמת אל יתן קרח ורחב מים במוצק
11	Il charge de vapeurs les nuages, il disperse ses nuées lumineuses.	Il charge de vapeurs les nuages, Il les disperse étincelants;	Il charge d'eau le nuage; sa lumière dissipe les nuées;	Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud:	Frumentum desiderat nubes,/ et nubes spargunt lumen suum./	καὶ ἐκλεκτὸν καταπλάσσει νεφέλη διασκορπιεῖ νέφος φῶς αὐτοῦ	37: 11 אף ברי יטריח עב יפיץ ענן אורו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	On les voit, selon ses décrets, errer en tous sens, pour exécuter tout ce qu'il leur commande, sur la face de la terre habitée.	Leurs évolutions varient selon ses desseins, Pour l'accomplissement de tout ce qu'il leur ordonne, Sur la face de la terre habitée;	Et sous sa conduite elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle de la terre,	And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth.	Quæ lustrant per circuitum,/ quocumque eas voluntas gubernantis duxerit,/ ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum :/	καὶ αὐτὸς κυκλώματα διαστρέψει ἐν θεεβουλαθω εἰς ἔργα αὐτῶν πάντα ὅσα ἂν ἐντείληται αὐτοῖς ταῦτα συντέτακται παρ' αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς	37: 12 והוא מסבות מתהפך *בתחבולתו ** בתחבולתיו לפעלם כל אשר יצום על פני תבל ארצה
13	C'est tantôt pour le châtiment de sa terre, et tantôt en signe de faveur qu'il les envoie.	C'est comme une verge dont il frappe sa terre, Ou comme un signe de son amour, qu'il les fait apparaître.	Soit qu'il les fasse venir comme verge, ou pour sa terre, ou en bonté.	He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy.	sive in una tribu, sive in terra sua,/ sive in quocumque loco misericordiæ suæ/ eas jusserit inveniri./	ἐὰν εἰς παιδείαν ἐὰν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐὰν εἰς ἔλεος εὑρήσει αὐτόν	37: 13 אם לשבט אם לארצו אם לחסד ימצאהו
14	Job, sois attentif à ces choses; arrête-toi, et considère les merveilles de Dieu.	Job, sois attentif à ces choses! Considère encore les merveilles de Dieu!	Écoute ceci, Job; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de Dieu.	Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God.	Ausculta hæc, Job :/ sta, et considera mirabilia Dei./	ἐνωτίζου ταῦτα Ιωβ στῆθι νουθετοῦ δύναμιν κυρίου	37: 14 האזינה זאת איוב עמד והתבונן נפלאות אל
15	Sais-tu comment il les opère, et fait briller l'éclair dans la nue?	Sais-tu comment Dieu les dirige, Et fait briller son nuage étincelant?	Sais-tu comment Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair de sa nuée?	Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine?	Numquid scis quando præceperit Deus pluviis,/ ut ostenderent lucem nubium ejus ?/	οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθετο ἔργα αὐτοῦ φῶς ποιήσας ἐκ σκότους	37: 15 התדע בשום אלוה עליהם והופיע אור עננו
16	Comprends-tu le balancement des nuages, les merveilles de celui dont la science est parfaite,	Comprends-tu le balancement des nuées, Les merveilles de celui dont la science est parfaite?	Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, —	Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge?	Numquid nosti semitas nubium magnas,/ et perfectas scientias ?/	ἐπίσταται δὲ διάκρισιν νεφῶν ἐξαίσια δὲ πτώματα πονηρῶν	37: 16 התדע על מפלשי עב מפלאות תמים דעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	toi dont les vêtements sont chauds, quand la terre se repose au souffle du midi?	Sais-tu pourquoi tes vêtements sont chauds Quand la terre se repose par le vent du midi?	Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi?	How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind?	Nonne vestimenta tua calida sunt,/ cum perflata fuerit terra austro ?/	σοῦ δὲ ἡ στολὴ θερμὴ ἡσυχάζεται δὲ ἐπὶ τῆς γῆς	אשר בגדיך חמים בהשקט ארץ מדרום 37: 17
18	Peux-tu, comme lui, étendre les nuées, et les rendre solides comme un miroir d'airain?	Peux-tu comme lui étendre les cieux, Aussi solides qu'un miroir de fonte?	As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir de fonte?	Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass?	Tu forsitan cum eo fabricatus es cælos,/ qui solidissimi quasi ære fusi sunt./	στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς παλαιώματα ἰσχυραὶ ὡς ὅρασις ἐπιχύσεως	תרקיע עמו לשחקים חזקים כראי מוצק 37: 18
19	Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire: nous ne saurions lui parler, ignorants que nous sommes.	Fais-nous connaître ce que nous devons lui dire; Nous sommes trop ignorants pour nous adresser à lui.	Fais-nous savoir ce que nous lui dirons! Nous ne savons préparer des paroles, à cause de nos ténèbres.	Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness.	Ostende nobis quid dicamus illi :/ nos quippe involvimur tenebris./	διὰ τί δίδαξόν με τί ἐροῦμεν αὐτῷ καὶ παυσώμεθα πολλὰ λέγοντες	הודיענו[c] מה נאמר לו לא נערך מפני חשך 37: 19
20	Ah! Qu'on ne lui rapporte pas mes discours! Un homme a-t-il jamais dit qu'il désirait sa perte?	Lui annoncera-t-on que je parlerai? Mais quel est l'homme qui désire sa perte?	Lui racontera-t-on que je parle? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.	Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up.	Quis narrabit ei quæ loquor ?/ etiam si locutus fuerit homo, devorabitur./	μὴ βίβλος ἢ γραμματεύς μοι παρέστηκεν ἵνα ἄνθρωπον ἐστηκὼς κατασιωπήσω	היספר לו[c] כי אדבר אם אמר איש כי יבלע 37: 20
21	On ne peut voir maintenant la lumière du soleil, qui luit derrière les nuages; qu'un vent passe, il les dissipe.	On ne peut fixer le soleil qui resplendit dans les cieux, Lorsqu'un vent passe et en ramène la pureté;	Et maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est cachée dans les nues; mais le vent passe et les chasse, et produit un ciel clair.	And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them.	At nunc non vident lucem :/ subito aër cogetur in nubes,/ et ventus transiens fugabit eas./	πᾶσιν δ' οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς τηλαυγές ἐστιν ἐν τοῖς παλαιώμασιν ὥσπερ τὸ παρ' αὐτοῦ ἐπὶ νεφῶν	ועתה לא ראו אור בהיר הוא בשחקים ורוח עברה ותטהרם 37: 21
22	L'or vient du septentrion; mais Dieu, que sa majesté est redoutable!	Le septentrion le rend éclatant comme l'or. Oh! que la majesté de Dieu est redoutable!	L'or vient du nord; — par devers Dieu est la majesté terrible.	Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty.	Ab aquilone aurum venit,/ et ad Deum formidolosa laudatio./	ἀπὸ βορρᾶ νέφη χρυσαυγοῦντα ἐπὶ τούτοις μεγάλη ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκράτορος	מצפון זהב יאתה על אלוה נורא הוד 37: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre: il est grand en force, et en droit, et en justice, il ne répond à personne!	Nous ne saurions parvenir jusqu'au Tout Puissant, Grand par la force, Par la justice, par le droit souverain: Il ne répond pas!	Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas; grand en force, en jugement et en beaucoup de justice, il n'opprime pas.	Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict.	Digne eum invenire non possumus :/ magnus fortitudine, et judicio, et justitia :/ et enarrari non potest./	καὶ οὐχ εὑρίσκομεν ἄλλον οἷμοιον τῇ ἰσχύι αὐτοῦ οʼ τὰ δίκαια κρίνων οὐκ οἶει ἐπακούειν αὐτόν	שדי לא 37: 23 מצאנהו שגיא כח ומשפט ורב צדקה לא יענה
24	Que les hommes donc le révèrent! Il ne regarde pas ceux qui se croient sages.	C'est pourquoi les hommes doivent le craindre; Il ne porte les regards sur aucun sage.	C'est pourquoi les hommes le craindront; aucun des sages de cœur ne le contemplera.	Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.	Ideo timebunt eum viri,/ et non audebunt contemplari omnes qui sibi videntur esse sapientes.]	διὸ φοβηθήσονται αὐτὸν οἱ ἄνθρωποι φοβηθήσονται δὲ αὐτὸν καὶ οἱ σοφοὶ καρδίᾳ	לכן יראוהו 37: 24 אנשים לא יראה כל חכמי לב פ

Chapitre 38

1	Alors Yahweh répondit à Job du sein de la tempête, et dit:	L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit:	Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon, et dit:	Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said,	Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit :	μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι Ελιουν τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ιωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν	ויען יהוה את 38: 1 איוב *[M]מנ הסערה* מן** ויאמר
2	Quel est celui qui obscurcit ainsi le plan divin, par des discours sans intelligence?	Qui est celui qui obscurcit mes desseins Par des discours sans intelligence?	Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance?	Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge?	Quis est iste involvens sententias/ sermonibus imperitis ?/	τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν συνέχων δὲ ῥήματα ἐν καρδίᾳ ἐμὲ δὲ οἴεται κρύπτειν	מי זה מחשיך 38: 2 עצה במלין בלי דעת
3	Ceins tes reins, comme un homme: je vais t'interroger, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un vaillant homme; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un homme, et je t'interrogerai et tu m'instruiras!	Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me.	Accinge sicut vir lumbos tuos :/ interrogabo te, et responde mihi./	ζῶσαι ὡσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι	אזר נא כגבר 38: 3 חלציך ואשאלך והודיעני
4	Où étais-tu quand je posais les fondements de la terre? Dis-le, si tu as l'intelligence.	Où étais-tu quand je fondais la terre? Dis-le, si tu as de l'intelligence.	Où étais-tu quand j'ai fondé la terre? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.	Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding.	Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ ?/ indica mihi, si habes intelligentiam./	ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιοῦν με τὴν γῆν ἀπάγγειλον δέ μοι εἰ ἐπίστῃ σύνεσιν	איפה היית 38: 4 ביסדי ארץ הגד אם ידעת בינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Qui en a fixé les dimensions? Le sais-tu? Qui a tendu sur elle cordeau?	Qui en a fixé les dimensions, le sais-tu? Ou qui a étendu sur elle le cordeau?	Qui lui a établi sa mesure, — si tu le sais? Ou qui a étendu le cordeau sur elle?	Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it?	Quis posuit mensuras ejus, si nosti ?/ vel quis tetendit super eam lineam ?/	τίς ἔθετο τὰ μέτρα αὐτῆς εἰ οἶδας ἢ τίς ὁ ἐπαγαγὼν σπαρτίον ἐπ' αὐτῆς	מי שם ממדיה 38: 5 כי תדע או מי נטה עליה קו
6	Sur quoi ses bases reposent-elles, ou qui en a posé la pierre angulaire,	Sur quoi ses bases sont-elles appuyées? Ou qui en a posé la pierre angulaire,	Sur quoi ses bases sont-elles assises, ou qui a placé sa pierre angulaire,	Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof;	Super quo bases illius solidatæ sunt ?/ aut quis demisit lapidem angularem ejus,/	ἐπὶ τίνος οἱ κρίκοι αὐτῆς πεπήγασιν τίς δὲ ἐστιν ὁ βαλὼν λίθον γωνιαῖον ἐπ' αὐτῆς	על מה אדניה 38: 6 הטבעו או מי ירה אבן פנתה
7	quand les astres du matin chantaient en choeur, et que tous les fils de Dieu poussaient des cris d'allégresse?	Alors que les étoiles du matin éclataient en chants d'allégresse, Et que tous les fils de Dieu poussaient des cris de joie?	Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu éclataient de joie?	When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy?	cum me laudarent simul astra matutina,/ et jubilarent omnes filii Dei ?/	οὅτε ἐγενήθησαν ἀστρα ἠνεσάν με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἀγγελοί μου	ברן יחד כוכבי 38: 7 בקר ויריעו כל בני אלהים
8	Qui a fermé la mer avec des portes, lorsqu'elle sortit impétueuse du sein maternel;	Qui a fermé la mer avec des portes, Quand elle s'élança du sein maternel;	Et qui a renfermé la mer dans des portes, quand elle rompit les bornes et sortit de la matrice,	Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb?	Quis conclusit ostiis mare,/ quando erumpebat quasi de vulva procedens ;/	ἐφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις οὅτε ἐμαίμασσεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη	ויסך בדלתים 38: 8 ים בגיחו מרחם יצא
9	quand je lui donnai les nuages pour vêtements, et pour langes d'épais brouillards;	Quand je fis de la nuée son vêtement, Et de l'obscurité ses langes;	Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes;	When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it,	cum ponerem nubem vestimentum ejus,/ et caligine illud quasi pannis infantiæ obvolverem ?/	ἐθέμην δὲ αὐτῇ νέφος ἀμφίασιν ὁμίχλῃ δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα	בשומי ענן 38: 9 לבשו וערפל חתלתו
10	quand je lui imposai ma loi, que je lui mis des portes et des verrous,	Quand je lui imposai ma loi, Et que je lui mis des barrières et des portes;	Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes,	And brake up for it my decreed place, and set bars and doors,	Circumdedi illud terminis meis,/ et posui vectem et ostia,/	ἐθέμην δὲ αὐτῇ οὅρια περιθεὶς κλεῖθρα καὶ πύλας	ואשבר עליו 38: 10 חקי ואשים בריח ודלתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et que je lui dis: « Tu viendras jusqu'ici, non au delà; ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots »?	Quand je dis: Tu viendras jusqu'ici, tu n'iras pas au delà; Ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?	Et que je dis: Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots?	And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed?	et dixi : Usque huc venies, et non procedes amplius,/ et hic confringes tumentes fluctus tuos./	εἶπα δὲ αὐτῇ μέχρι τούτου ἐλεύσῃ καὶ οὐχ ὑπερβήσῃ ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεταί σου τὰ κύματα	ואמר עד פה 38: 11 תבוא ולא תסיף ופא ישית בגאון גליך
12	As-tu, depuis que tu existes, commandé au matin? As-tu indiqué sa place à l'aurore,	Depuis que tu existes, as-tu commandé au matin? As-tu montré sa place à l'aurore,	As-tu, de ta vie, commandé au matin? As-tu montré à l'aube du jour sa place,	Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place;	Numquid post ortum tuum præcepisti diluculo,/ et ostendisti auroræ locum suum ?/	ἦ ἐπὶ σοῦ συντέταχα φέγγος πρωινόν ἑωσφόρος δὲ εἶδεν τὴν ἑαυτοῦ τάξιν	[1]המימיך 38: 12 * ידעתה* צוית בקר ** [k]ידעתה** שחר השחר מקמו
13	pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre et qu'elle en secoue les méchants;	Pour qu'elle saisisse les extrémités de la terre, Et que les méchants en soient secoués;	Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient secoués?	That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it?	Et tenuisti concutiens extrema terræ,/ et excussisti impios ex ea ?/	ἐπιλαβέσθαι πτερύγων γῆς ἐκτινάξαι ἀσεβεῖς ἐξ αὐτῆς	לאחז בכנפות 38: 13 הארץ וינערו רשע[7]ים ממנה
14	pour que la terre prenne forme, comme l'argile sous le cachet, et qu'elle se montre parée comme d'un vêtement;	Pour que la terre se transforme comme l'argile qui reçoit une empreinte, Et qu'elle soit parée comme d'un vêtement;	Elle se change comme l'argile d'un sceau, et toutes choses se présentent parées comme d'un vêtement;	It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.	Restituetur ut lutum signaculum,/ et stabit sicut vestimentum :/	ἦ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἔπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς	תתהפך כחמר 38: 14 חותם ויתיצבו כמו לבוש
15	pour que les malfaiteurs soient privés de leur lumière, et que le bras levé pour le crime soit brisé?	Pour que les méchants soient privés de leur lumière, Et que le bras qui se lève soit brisé?	Et leur lumière est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé.	And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken.	auferetur ab impiis lux sua,/ et brachium excelsum confringetur./	ἀφεῖλας δὲ ἀπὸ ἀσεβῶν τὸ φῶς βραχίονα δὲ ὑπερηφάνων συνέτριψας	וימנע 38: 15 מרשע[7]ים אורם וזרוע רמה תשבר
16	Es-tu descendu jusqu'aux sources de la mer, t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?	As-tu pénétré jusqu'aux sources de la mer? T'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?	Es-tu allé aux sources de la mer, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme?	Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth?	Numquid ingressus es profunda maris,/ et in novissimis abyssi deambulasti ?/	ἦλθες δὲ ἐπὶ πηγὴν θαλάσσης ἐν δὲ ἴχνεσιν ἀβύσσου περιεπάτησας	הבאת עד 38: 16 נבכי ים ובחקר תהום התהלכת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les portes de la mort se sont-elles ouvertes devant toi, as-tu vu les portes du sombre séjour?	Les portes de la mort t'ont-elles été ouvertes? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort?	Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort?	Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death?	Numquid apertæ sunt tibi portæ mortis,/ et ostia tenebrosa vidisti ?/	ἀνοίγονται δέ σοι φόβῳ πύλαι θανάτου πυλωροὶ δὲ ᾅδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν	הנגלו לך שערי מות ושערי צלמות תראה 38: 17
18	As-tu embrassé l'étendue de la terre? Parle, si tu sais toutes ces choses.	As-tu embrassé du regard l'étendue de la terre? Parle, si tu sais toutes ces choses.	Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre? Dis-le, si tu connais tout cela.	Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all.	Numquid considerasti latitudinem terræ ?/ indica mihi, si nosti, omnia :/	νενουθέτησαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν ἀνάγγειλον δή μοι πόση τίς ἐστιν	התבננת עד רחבי ארץ הגד אם ידעת כלה 38: 18
19	Où est le chemin qui conduit au séjour de la lumière, et où se trouve la demeure des ténèbres?	Où est le chemin qui conduit au séjour de la lumière? Et les ténèbres, où ont-elles leur demeure?	Où est le chemin vers le séjour de la lumière? et les ténèbres, où est leur place?	Where is the way where light dwelleth? and as for darkness, where is the place thereof,	in qua via lux habitet,/ et tenebrarum quis locus sit :/	ποίᾳ δὲ γῇ αὐλίζεται τὸ φῶς σκότους δὲ ποῖος ὁ τόπος	אי זה הדרך ישכן אור וחשך אי זה מקמו 38: 19
20	Tu pourrais les saisir en leur domaine, tu connais les sentiers de leur séjour!...	Peux-tu les saisir à leur limite, Et connaître les sentiers de leur habitation?	Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison?	That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof?	ut ducas unumquodque ad terminos suos,/ et intelligas semitas domus ejus./	εἰ ἀγάγοις με εἰς ὅρια αὐτῶν εἰ δὲ καὶ ἐπίστασαι τρίβους αὐτῶν	כי תקחנו אל גבולו וכי תבין נתיבות ביתו 38: 20
21	Tu le sais sans doute, puisque tu étais né avant elles; le nombre de tes jours est si grand!	Tu le sais, car alors tu étais né, Et le nombre de tes jours est grand!	Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand!	Knowest thou it, because thou wast then born? or because the number of thy days is great?	Sciebas tunc quod nasciturus esses,/ et numerum dierum tuorum noveras ?/	οἶδα ἆρα ὅτι τότε γεγέννησαι ἀριθμὸς δὲ ἐτῶν σου πολύς	ידעת כי אז תולד ומספר ימיך רבים 38: 21
22	Es-tu entré dans les trésors de la neige? As-tu vu les réservoirs de la grêle,	Es-tu parvenu jusqu'aux amas de neige? As-tu vu les dépôts de grêle,	Es-tu allé aux trésors de la neige, et as-tu vu les trésors de la grêle,	Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail,	Numquid ingressus es thesauros nivis,/ aut thesauros grandinis aspexisti,/	ἦλθες δὲ ἐπὶ θησαυροὺς χιόνος θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἑόρακας	הבאת אל אצרות שלג ואצרות ברד תראה 38: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	que je tiens prêts pour le temps de la détresse, pour les jours de la guerre et du combat?	Que je tiens en réserve pour les temps de détresse, Pour les jours de guerre et de bataille?	Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre?	Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war?	quæ præparavi in tempus hostis,/ in diem pugnæ et belli ?/	ἀπόκειται δέ σοι εἰς ὥραν ἐχθρῶν εἰς ἡμέραν πολέμου καὶ μάχης	אשר חשכתי 38: 23 לעת צר ליום קרב ומלחמה
24	Par quelle voie la lumière se divise-t-elle, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?	Par quel chemin la lumière se divise-t-elle, Et le vent d'orient se répand-il sur la terre?	Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient se répand-il sur la terre?	By what way is the light parted, which scattereth the east wind upon the earth?	Per quam viam spargitur lux,/ dividitur æstus super terram ?/	πόθεν δὲ ἐκπορεύεται πάχνη ἢ διασκεδάννυται νότος εἰς τὴν ὑπ' οὐρανόν	אי זה הדרך 38: 24 יחלק אור יפץ קדים עלי ארץ
25	Qui a ouvert des canaux aux ondées, et tracé une route aux feux du tonnerre,	Qui a ouvert un passage à la pluie, Et tracé la route de l'éclair et du tonnerre,	Qui a découpé des canaux aux torrents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,	Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder;	Quis dedit vehementissimo imbri cursum,/ et viam sonantis tonitrui,/	τίς δὲ ἡτοίμασεν ὑετῷ λάβρῳ ῥύσιν ὁδὸν δὲ κυδοιμῶν	מי פלג לשטף 38: 25 תעלה ודרך לחזיז קלות
26	afin que la pluie tombe sur une terre inhabitée, sur le désert où il n'y a point d'hommes;	Pour que la pluie tombe sur une terre sans habitants, Sur un désert où il n'y a point d'hommes;	Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes;	To cause it to rain on the earth, where no man is; on the wilderness, wherein there is no man;	ut plueret super terram absque homine in deserto,/ ubi nullus mortalium commoratur ;/	τοῦ ὑετίσαι ἐπὶ γῆν οὗ οὐκ ἀνὴρ ἔρημον οὗ οὐχ ὑπάρχει ἄνθρωπος ἐν αὐτῇ	להמטיר על 38: 26 ארץ לא איש מדבר לא אדם בו
27	pour qu'elle arrose la plaine vaste et vide, et y fasse germer l'herbe verte!	Pour qu'elle abreuve les lieux solitaires et arides, Et qu'elle fasse germer et sortir l'herbe?	Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe?	To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth?	ut impleret inviam et desolatam,/ et produceret herbas virentes ?/	τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον καὶ τοῦ ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης	להשביע 38: 27 שאה[c] ומשאה ולהצמיח מצא דשא
28	La pluie a-t-elle un père? Qui engendre les gouttes de la rosée?	La pluie a-t-elle un père? Qui fait naître les gouttes de la rosée?	La pluie a-t-elle un père? ou qui engendre les gouttes de la rosée?	Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew?	Quis est pluviæ pater ?/ vel quis genuit stillas roris ?/	τίς ἐστιν ὑετοῦ πατὴρ τίς δὲ ἐστιν ὁ τετοκὼς βώλους δρόσου	היש למטר אב 38: 28 או מי הוליד אגלי טל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	De quel sein sort la glace? Et le givre du ciel, qui l'enfante,	Du sein de qui sort la glace, Et qui enfante le frimas du ciel,	Du sein de qui sort la glace? et le frimas des cieux, qui l'enfante?	Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it?	De cujus utero egressa est glacies ?/ et gelu de cælo quis genuit ?/	ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος πάχνην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν	מבטן מי יצא הקרח וכפר שמים מי ילדו 38: 29
30	pour que les eaux durcissent comme la pierre, et que la surface de l'abîme se solidifie?	Pour que les eaux se cachent comme une pierre, Et que la surface de l'abîme soit enchaînée?	Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.	The waters are hid as with a stone, and the face of the deep is frozen.	In similitudinem lapidis aquæ durantur,/ et superficies abyssi constringitur./	ἢ καταβαίνει ὥσπερ ὕδωρ ῥέον πρόσωπον δὲ ἀβύσσου τίς ἔπηξεν	כאבן מים יתחבאו ופני תהום יתלכדו 38: 30
31	Est-ce toi qui serres les liens des Pléiades, ou pourrais-tu relâcher les chaînes d'Orion?	Noues-tu les liens des Pléiades, Ou détaches-tu les cordages de l'Orion?	Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion?	Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion?	Numquid conjungere valebis micantes stellas Pleiadas,/ aut gyrum Arcturi poteris dissipare ?/	συνῆκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος καὶ φραγμὸν Ὡρίωνος ἠνοιξας	התקשר מעדנות כימה או משכות כסיל תפתח 38: 31
32	Est-ce toi qui fais lever les constellations en leur temps, qui conduis l'Ourse avec ses petits?	Fais-tu paraître en leur temps les signes du zodiaque, Et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits?	Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses filles?	Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons?	Numquid producis luciferum in tempore suo,/ et vesperum super filios terræ consurgere facis ?/	ἦ διανοίξεις μαζουρωθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ Ἕσπερον ἐπὶ κόμης αὐτοῦ ἄξεις αὐτά	התציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם 38: 32
33	Connais-tu les lois du ciel, règles-tu ses influences sur la terre?	Connais-tu les lois du ciel? Règles-tu son pouvoir sur la terre?	Connais-tu les lois des cieux, ou établis-tu leur empire sur la terre?	Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth?	Numquid nosti ordinem cæli,/ et pones rationem ejus in terra ?/	ἐπίστασαι δὲ τροπὰς οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα	הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ 38: 33
34	Elèves-tu ta voix jusque dans les nues, pour que des torrents d'eau tombent sur toi?	Élèves-tu la voix jusqu'aux nuées, Pour appeler à toi des torrents d'eaux?	Peux-tu élever ta voix vers les nuages, en sorte que des torrents d'eau te couvrent?	Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee?	Numquid elevabis in nebula vocem tuam,/ et impetus aquarum operiet te ?/	καλέσεις δὲ νέφος φωνῇ καὶ τρόμῳ ὕδατος λάβρῳ ὑπακούσεταί σου	התרים לעב קולך ושפעת מים תכסך 38: 34

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Est-ce toi qui lâches les éclairs pour qu'ils partent, et te disent-ils: « Nous voici! »	Lances-tu les éclairs? Partent-ils? Te disent-ils: Nous voici?	As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et t'ait dit: Me voici?	Canst thou send lightnings, that they may go and say unto thee, Here we are?	Numquid mittes fulgura, et ibunt,/ et revertentia dicent tibi : Adsumus ?/	ἀποστελεῖς δὲ κεραυνοὺς καὶ πορεύσονται ἐροῦσιν δέ σοι τί ἐστιν	התשלח 38: 35 ברקים וילכו ויאמרו לך הננו
36	Qui a mis la sagesse dans les nuées, ou qui a donné l'intelligence aux météores?	Qui a mis la sagesse dans le coeur, Ou qui a donné l'intelligence à l'esprit?	Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit?	Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart?	Quis posuit in visceribus hominis sapientiam ?/ vel quis dedit gallo intelligentiam ?/	τίς δὲ ἔδωκεν γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ ποικιλτικὴν ἐπιστήμην	מי שת בטחות 38: 36 חכמה או מי נתן לשכוי בינה
37	Qui peut exactement compter les nuées, incliner les urnes du ciel,	Qui peut avec sagesse compter les nuages, Et verser les outres des cieux,	Qui a compté les nuages dans sa sagesse? et qui verse les outres des cieux,	Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven,	Quis enarrabit cælorum rationem ?/ et concentum cæli quis dormire faciet ?/	τίς δὲ ὁ ἀριθμῶν νέφη σοφίᾳ οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἔκλινεν	מי יספר 38: 37 שחקים בחכמה ונבלי שמים מי ישכיב
38	pour que la poussière se forme en masse solide et que les glèbes adhèrent ensemble?	Pour que la poussière se mette à ruisseler, Et que les mottes de terre se collent ensemble?	Quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles?	When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together?	Quando fundebatur pulvis in terra,/ et glebæ compingebantur ?/	κέχυται δὲ ὥσπερ γῆ κονία κεκόλληκα δὲ αὐτὸν ὥσπερ λίθῳ κύβον	בצקת עפר 38: 38 למוצק ורגבים ידבקו
39	Est-ce toi qui chasses pour la lionne sa proie, qui rassasies la faim des lionceaux,	Chasses-tu la proie pour la lionne, Et apaises-tu la faim des lionceaux,	Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,	Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions,	Numquid capies leænæ prædam,/ et animam catulorum ejus implebis,/	θηρεύσεις δὲ λέουσιν βοράν ψυχὰς δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις	התצוד ללביא 38: 39 טרף וחית כפירים תמלא
40	quand ils sont couchés dans leur tanière, qu'ils se tiennent en embuscade dans le taillis?	Quand ils sont couchés dans leur tanière, Quand ils sont en embuscade dans leur repaire?	Quand ils sont couchés dans leurs tanières et se tiennent aux aguets dans leur fourré?	When they couch in their dens, and abide in the covert to lie in wait?	quando cubant in antris,/ et in specubus insidiantur ?/	δεδοίκασιν γὰρ ἐν κοίταις αὐτῶν κάθηνται δὲ ἐν ὑλαις ἐνεδρεύοντες	כי ישחו 38: 40 במעונות ישבו בסכה למו ארב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Qui prépare au corbeau sa pâture, quand ses petits crient vers Dieu, qu'ils errent çà et là, sans nourriture?	Qui prépare au corbeau sa pâture, Quand ses petits crient vers Dieu, Quand ils sont errants et affamés?	Qui prépare au corbeau sa pâture quand ses petits crient à Dieu et qu'ils errent sans nourriture?	Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.	Quis præparat corvo escam suam,/ quando pulli ejus clamant ad Deum,/ vagantes, eo quod non habeant cibos ?]	τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βορὰν νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες	מי יכין לערב 38: 41 צידו כי *ילדו **ילדיו אל אל ישועו יתעו לבלי אכל

Chapitre 39

1	Connais-tu le temps où les chèvres sauvages font leurs petits? As-tu observé les biches quand elles mettent bas?	Sais-tu quand les chèvres sauvages font leurs petits? Observes-tu les biches quand elles mettent bas?	Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins des rochers? As-tu observé les douleurs des biches?	Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve?	Numquid nosti tempus partus ibicum in petris,/ vel parturientes cervas observasti ?/	εἰ ἔγνως καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφων πέτρας ἐφύλαξας δὲ ὠδῖνας ἐλάφων	הידעת עת 39: 1 לדת יעלי סלע חלל אילות תשמר
2	As-tu compté les mois de leur portée, et connais-tu l'époque de leur délivrance?	Comptes-tu les mois pendant lesquels elles portent, Et connais-tu l'époque où elles enfantent?	As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas?	Canst thou number the months that they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth?	Dinumerasti menses conceptus earum,/ et scisti tempus partus earum ?/	ἠρίθμησας δὲ αὐτῶν μῆνας πλήρεις τοκετοῦ ὠδῖνας δὲ αὐτῶν ἔλυσας	תספר ירחים 39: 2 תמלאנה וידעת עת לדתנה
3	Elles se mettent à genoux, déposent leurs petits, et sont quittes de leurs douleurs.	Elles se courbent, laissent échapper leur progéniture, Et sont délivrées de leurs douleurs.	Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.	They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows.	Incurvantur ad fotum, et pariunt,/ et rugitus emittunt./	ἐξέθρεψας δὲ αὐτῶν τὰ παιδία ἔξω φόβου ὠδῖνας αὐτῶν ἐξαποστελεῖς	תכרענה 39: 3 ילדיהן תפלחנה חבליהם תשלחנה
4	Leurs faons se fortifient et grandissent dans les champs; ils s'en vont, et ne reviennent plus.	Leurs petits prennent de la vigueur et grandissent en plein air, Ils s'éloignent et ne reviennent plus auprès d'elles.	Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.	Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.	Separantur filii earum, et pergunt ad pastum :/ egrediuntur, et non revertuntur ad eas./	ἀπορρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν πληθυνθήσονται ἐν γενήματι ἐξελεύσονται καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς	יחלמו בניהם 39: 4 ירבו בבר יצאו ולא שבו למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Qui a lâché l'onagre en liberté, qui a brisé les liens de l'âne sauvage,	Qui met en liberté l'âne sauvage, Et l'affranchit de tout lien?	Qui a lâché l'âne sauvage? qui a délié les liens de l'onagre,	Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass?	Quis dimisit onagrum liberum,/ et vincula ejus quis solvit ?/	τίς δὲ ἐστιν ὁ ἀφεὶς ὀνον ἀγριον ἐλεύθερον δεσμοὺς δὲ αὐτοῦ τίς ελυσεν	מי שלח פרא 39: 5 חפשי ומסרות ערוד מי פתח
6	à qui j'ai donné le désert pour maison, pour demeure la plaine salée?	J'ai fait du désert son habitation, De la terre salée sa demeure.	Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure?	Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings.	cui dedi in solitudine domum,/ et tabernacula ejus in terra salsuginis./	ἐθέμην δὲ τὴν δίαιταν αὐτοῦ ἔρημον καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ ἁλμυρίδα	אשר שמתי 39: 6 ערבה ביתו ומשכנותיו מלחה
7	Il méprise le tumulte des villes, il n'entend pas les cris d'un maître.	Il se rit du tumulte des villes, Il n'entend pas les cris d'un maître.	Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri du conducteur.	He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver.	Contemnit multitudinem civitatis :/ clamorem exactoris non audit./	καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως μέμψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων	ישחק להמון 39: 7 קריה תשאות נוגש לא ישמע
8	Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, il y poursuit les moindres traces de verdure.	Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, Il est à la recherche de tout ce qui est vert.	Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, et il est en quête de tout ce qui est vert.	The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing.	Circumspicit montes pascuæ suæ,/ et virentia quæque perquirit./	κατασκέψεται ὄρη νομὴν αὐτοῦ καὶ ὀπίσω παντὸς χλωροῦ ζητεῖ	יתור הרים 39: 8 מרעהו ואחר כל ירוק ידרוש
9	Le buffle voudra-t-il te servir, ou bien passera-t-il la nuit dans son étable?	Le buffle veut-il être à ton service? Passe-t-il la nuit vers ta crèche?	Le buffle voudra-t-il être à ton service? Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche?	Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib?	Numquid volet rhinoceros servire tibi,/ aut morabitur ad præsepe tuum ?/	βουλήσεται δέ σοι μονόκερως δουλεῦσαι ἢ κοιμηθῆναι ἐπὶ φάτνης σου	היאבה רים[1] 39: 9 עבדך אם ילין על אבוסך
10	L'attacheras-tu avec une corde au sillon, ou bien hersera-t-il derrière toi dans les vallées?	L'attaches-tu par une corde pour qu'il trace un sillon? Va-t-il après toi briser les mottes des vallées?	Attacheras-tu le buffle par sa corde dans le sillon? Hersera-t-il les vallées après toi?	Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee?	Numquid alligabis rhinocerota ad arandum loro tuo,/ aut confringet glebas vallium post te ?/	δήσεις δὲ ἐν ἱμᾶσι ζυγὸν αὐτοῦ ἢ ἑλκύσει σου αυλακας ἐν πεδίῳ	התקשר רים 39: 10 בתלם עבתו אם ישדד עמקים אחריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Te fieras-tu à lui parce qu'il est très fort, lui laisseras-tu faire tes travaux?	Te reposes-tu sur lui, parce que sa force est grande? Lui abandonnes-tu le soin de tes travaux?	Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur?	Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him?	Numquid fiduciam habebis in magna fortitudine ejus,/ et derelinques ei labores tuos ?/	πέποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπαφήσεις δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου	[c]התבטח בו 39: 11 כי רב כחו ותעזב אליו יגיעך
12	Compteras-tu sur lui pour rentrer ta moisson, pour recueillir le blé dans ton aire?	Te fies-tu à lui pour la rentrée de ta récolte? Est-ce lui qui doit l'amasser dans ton aire?	Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il le blé dans ton aire?	Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn?	Numquid credes illi quod sementem reddat tibi,/ et aream tuam congreget ?/	πιστεύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σπόρον εἰσοίσει δέ σου τὸν ἅλωνα	[c]התאמין בו 39: 12 כי *ישוב **ישיב זרעך וגרנך יאסף
13	L'aile de l'autruche bat joyeusement; elle n'a ni l'aile pieuse ni le plumage de la cigogne.	L'aile de l'autruche se déploie joyeuse; On dirait l'aile, le plumage de la cigogne.	L'aile de l'autruche bat joyeusement: ce sont les plumes et le plumage de la cigogne;	Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich?	Penna struthionis similis est/ pennis herodii et accipitris./	πτέρυξ τερπομένων νεελασα ἐὰν συλλάβῃ ασιδα καὶ νεσσα	כנף רננים 39: 13 נעלסה אם אברה חסידה ונצה
14	Elle abandonne ses oeufs à la terre, et les laisse chauffer sur le sable.	Mais l'autruche abandonne ses oeufs à la terre, Et les fait chauffer sur la poussière;	Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les chauffe sur la poussière,	Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust,	Quando derelinquit ova sua in terra,/ tu forsitan in pulvere calefacies ea ?/	ὅτι ἀφήσει εἰς γῆν τὰ ᾠὰ αὐτῆς καὶ ἐπὶ χοῦν θάλψει	כי תעזב 39: 14 לארץ בציה ועל עפר תחמם
15	Elle oublie que le pied peut les fouler, la bête des champs les écraser.	Elle oublie que le pied peut les écraser, Qu'une bête des champs peut les fouler.	Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler;	And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them.	Obliviscitur quod pes conculcet ea,/ aut bestia agri conterat./	καὶ ἐπελάθετο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἀγροῦ καταπατήσει	ותשכח כי 39: 15 רגל תזורה וחית השדה תדושה
16	Elle est dure pour ses petits, comme s'ils n'étaient pas siens; que son travail soit vain, elle ne s'en inquiète pas.	Elle est dure envers ses petits comme s'ils n'étaient point à elle; Elle ne s'inquiète pas de l'inutilité de son enfantement.	Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve.	She is hardened against her young ones, as though they were not her's: her labour is in vain without fear;	Duratur ad filios suos, quasi non sint sui :/ frustra laboravit, nullo timore cogente./	ἀπεσκλήρυνεν τὰ τέκνα αὐτῆς ὥστε μὴ ἑαυτῇ εἰς κενὸν ἐκοπίασεν ἄνευ φόβου	הקשיח בניה 39: 16 ללא לה לריק יגיעה בלי פחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car Dieu lui a refusé la sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.	Car Dieu lui a refusé la sagesse, Il ne lui a pas donné l'intelligence en partage.	Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.	Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding.	Privavit enim eam Deus sapientia,/ nec dedit illi intelligentiam./	οὅτι κατεσιώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν καὶ οὐκ ἐμέρισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνέσει	כי השה אלוה חכמה ולא חלק לה בבינה 39: 17
18	Mais quand elle se bat les flancs et prend son essor, elle se rit du cheval et du cavalier.	Quand elle se lève et prend sa course, Elle se rit du cheval et de son cavalier.	Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.	What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider.	Cum tempus fuerit, in altum alas erigit :/ deridet equum et ascensorem ejus./	κατὰ καιρὸν ἐν ὑψει ὑψώσει καταγελάσεται ἵππου καὶ τοῦ ἐπιβάτου αὐτοῦ	כעת במרום תמריא תשחק לסוס ולרכבו 39: 18
19	Est-ce toi qui donnes au cheval la vigueur, qui revêts son cou d'une crinière flottante,	Est-ce toi qui donnes la vigueur au cheval, Et qui revêts son cou d'une crinière flottante?	Est-ce toi qui as donné au cheval sa force? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante?	Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder?	Numquid præbebis equo fortitudinem,/ aut circumdabis collo ejus hinnitum ?/	ἦ σὺ περιέθηκας ἵππῳ δύναμιν ἐνέδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον	התתן לסוס גבורה התלביש צוארו רעמה 39: 19
20	qui le fais bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement répand la terreur.	Le fais-tu bondir comme la sauterelle? Son fier hennissement répand la terreur.	Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle? Son ronflement magnifique est terrible.	Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible.	Numquid suscitabis eum quasi locustas ?/ gloria narium ejus terror./	περιέθηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν δόξαν δὲ στηθέων αὐτοῦ τόλμη	התרעישנו כארבה הוד נחרו אימה 39: 20
21	Il creuse du pied la terre, il est fier de sa force, il s'élance au-devant du combat.	Il creuse le sol et se réjouit de sa force, Il s'élance au-devant des armes;	Il creuse le sol dans la plaine et se réjouit de sa force; il sort à la rencontre des armes;	He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men.	Terram ungula fodit ; exultat audacter :/ in occursum pergit armatis./	ἀνορύσσων ἐν πεδίῳ γαυριᾷ ἐκπορεύεται δὲ εἰς πεδίον ἐν ἰσχύι	יחפרו בעמק וישיש בכח יצא לקראת נשק 39: 21
22	Il se rit de la peur; rien ne l'effraie; il ne recule pas devant l'épée.	Il se rit de la crainte, il n'a pas peur, Il ne recule pas en face de l'épée.	Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.	He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword.	Contemnit pavorem,/ nec cedit gladio./	συναντῶν βέλει καταγελᾷ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἀπὸ σιδήρου	ישחק לפחד ולא יחת ולא ישוב מפני חרב 39: 22
23	Sur lui résonne le carquois, la lance étincelante et le javelot.	Sur lui retentit le carquois, Brillent la lance et le javelot.	Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.	The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield.	Super ipsum sonabit pharetra ;/ vibrabit hasta et clypeus :/	ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα	עליו תרנה אשפה להב חנית וכידון 39: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il frémit, il s'agite, il dévore le sol; il ne se contient plus quand la trompette sonne.	Bouillonnant d'ardeur, il dévore la terre, Il ne peut se contenir au bruit de la trompette.	Frémissant et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.	He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet.	fervens et fremens sorbet terram,/ nec reputat tubæ sonare clangorem./	καὶ ὀργῇ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγξ	ברעש ורגז 39: 24 יגמא ארץ ולא יאמין כי קול שופר
25	Au bruit de la trompette, il dit: « Allons! » De loin il flaire la bataille, la voix tonnante des chefs et les cris des guerriers.	Quand la trompette sonne, il dit: En avant! Et de loin il flaire la bataille, La voix tonnante des chefs et les cris de guerre.	Au bruit de la trompette, il dit: Ha! ha! et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.	He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting.	Ubi audierit buccinam, dicit : Vah !/ procul odoratur bellum :/ exhortationem ducum, et ululatum exercitus./	σάλπιγγος δὲ σημαινούσης λέγει εὖγε πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἁλματι καὶ κραυγῇ	בדי שפר 39: 25 יאמר האח ומרחוק יריח מלחמה רעם שרים ותרועה
26	Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol et déploie ses ailes vers le midi?	Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son vol, Et qu'il étend ses ailes vers le midi?	Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le midi?	Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south?	Numquid per sapientiam tuam plumescit accipiter,/ expandens alas suas ad austrum ?/	ἐκ δὲ τῆς σῆς ἐπιστήμης ἔστηκεν ἱέραξ ἀναπετάσας τὰς πτέρυγας ἀκίνητος καθορῶν τὰ πρὸς νότον	המבינתך 39: 26 יאבר נץ יפרש כנפו* שכנפיו לתימן**
27	Est-ce à ton ordre que l'aigle s'élève, et fait son nid sur les hauteurs?	Est-ce par ton ordre que l'aigle s'élève, Et qu'il place son nid sur les hauteurs?	Est-ce à ta parole que l'aigle s'élève et qu'il bâtit haut son aire?	Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high?	Numquid ad præceptum tuum elevabitur aquila,/ et in arduis ponet nidum suum ?/	ἐπὶ δὲ σῷ προστάγματι ὑψοῦται ἀετός γὺψ δὲ ἐπὶ νοσσιᾶς αὐτοῦ καθεσθεὶς αὐλίζεται	אם על פיך 39: 27 יגביה נשר וכי ירים קנו
28	Il habite les rochers, il fixe sa demeure dans les dents de la pierre, sur les sommets.	C'est dans les rochers qu'il habite, qu'il a sa demeure, Sur la cime des rochers, sur le sommet des monts.	Il demeure dans les rochers et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes.	She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place.	In petris manet,/ et in præruptis silicibus commoratur,/ atque inaccessis rupibus./	ἐπ' ἐξοχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῳ	סלע ישכן 39: 28 ויתלנן על שן סלע ומצודה
29	De là, il guette sa proie, son regard perce au loin.	De là il épie sa proie, Il plonge au loin les regards.	De là il épie sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.	From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off.	Inde contemplatur escam,/ et de longe oculi ejus prospiciunt./	ἐκεῖσε ὢν ζητεῖ τὰ σῖτα πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν	משם חפר 39: 29 אכל למרחוק עיניו יביטו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ses petits s'abreuvent de sang; partout où il y a des cadavres, on le trouve.	Ses petits boivent le sang; Et là où sont des cadavres, l'aigle se trouve.	Ses petits sucent le sang, et là où sont les tués, là il est.	Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.	Pulli ejus lambent sanguinem :/ et ubicumque cadaver fuerit, statim adest.]	νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι οὗ δ' ἂν ὦσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὑρίσκονται	** ואפרחו* 39: 30 ואפרחיו יעלעו דם ובאשר חללים שם הוא פ

Chapitre 40

1	Yahweh s'adressant à Job, dit:	L'Éternel, s'adressant à Job, dit:	Et l'Éternel répondit à Job et dit:	Moreover the LORD answered Job, and said,	Respondens autem Dominus Job de turbine, dixit :	καὶ ἀπεκρίθη κύριος ὁ θεὸς τῷ Ιωβ καὶ εἶπεν	ויען יהוה את 40: 1 איוב ויאמר
2	Le censeur du Tout-Puissant veut-il encore plaider contre lui? Celui qui dispute avec Dieu peut-il répondre?	Celui qui dispute contre le Tout Puissant est-il convaincu? Celui qui conteste avec Dieu a-t-il une réplique à faire?	Celui qui conteste avec le Tout-puissant l'instruira-t-il? Celui qui reprend Dieu, qu'il réponde à cela!	Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it.	Accinge sicut vir lumbos tuos :/ interrogabo te, et indica mihi./	μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλινεῖ ἐλέγχων θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν	הרב עם שדי 40: 2 יסור מוכיח אלוה יעננה פ
3	Job répondit à Yahweh, en disant:	Job répondit à l'Éternel et dit:	Et Job répondit à l'Éternel et dit:	Then Job answered the LORD, and said,	Numquid irritum facies judicium meum,/ et condemnabis me, ut tu justificeris ?/	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ	ויען איוב את 40: 3 יהוה ויאמר
4	Chétif que je suis, que te répondrai-je? Je mets la main sur ma bouche.	Voici, je suis trop peu de chose; que te répliquerais-je? Je mets la main sur ma bouche.	Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je? Je mettrai ma main sur ma bouche.	Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth.	Et si habes brachium sicut Deus ?/ et si voce simili tonas ?/	τί ἔτι ἐγὼ κρίνομαι νουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ὢν ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν δῶ πρὸς ταῦτα χεῖρα θήσω ἐπὶ στόματί μου	הן קלתי מה 40: 4 אשיבך ידי שמתי למו פי
5	J'ai parlé une fois, je ne répliquerai pas; deux fois, je n'ajouterai rien.	J'ai parlé une fois, je ne répondrai plus; Deux fois, je n'ajouterai rien.	J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus; et deux fois, et je n'ajouterai rien.	Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice; but I will proceed no further.	Circumda tibi decorem, et in sublime erigere,/ et esto gloriosus, et speciosis induere vestibus./	ἅπαξ λελάληκα ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω	אחת דברתי 40: 5 ולא אענה ושתים ולא אוסיף פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Yahweh parla encore à Job du sein de la tempête et dit:	L'Éternel répondit à Job du milieu de la tempête et dit:	Et l'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit:	Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said,	Disperge superbos in furore tuo,/ et respiciens omnem arrogantem humilia./	ἔτι δὲ ὑπολαβὼν ὁ κύριος εἶπεν τῷ Ιωβ ἐκ τοῦ νέφους	40: 6 ויען יהוה את איוב *מנ[M]* סערה מן **סערה ויאמר**
7	Ceins tes reins, comme un homme; Je vais t'interroger, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un vaillant homme; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.	Ceins tes reins comme un homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras!	Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me.	Respice cunctos superbos, et confunde eos,/ et contere impios in loco suo./	μὴ ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ τὴν ὀσφύν σου ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ μοι ἀποκρίθητι	40: 7 אזר נא כגבר חלציך אשאלך והודיעני
8	Veux-tu donc anéantir ma justice, me condamner afin d'avoir droit?	Anéantiras-tu jusqu'à ma justice? Me condamneras-tu pour te donner droit?	Veux-tu donc anéantir mon jugement? Me démontreras-tu inique afin de te justifier?	Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous?	Absconde eos in pulvere simul,/ et facies eorum demerge in foveam./	μὴ ἀποποιοῦ μου τὸ κρίμα οἴει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος	40: 8 האף תפר משפטי תרשיעני למען תצדק
9	As-tu un bras comme celui de Dieu, et tonnes-tu de la voix comme lui?	As-tu un bras comme celui de Dieu, Une voix tonnante comme la sienne?	As-tu un bras comme Dieu, et tonneras-tu de ta voix comme lui?	Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him?	Et ego confitebor/ quod salvare te possit dextera tua./	ἦ βραχίων σοί ἐστιν κατὰ τοῦ κυρίου ἢ φωνῇ κατ' αὐτὸν βροντᾷς	40: 9 ואם זרוע כאל לך ובקול כמהו תרעם
10	Pare-toi de grandeur et de magnificence, revêts-toi de gloire et de majesté;	Orne-toi de magnificence et de grandeur, Revêts-toi de splendeur et de gloire!	Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence; revêts-toi de majesté et de gloire!	Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty.	Ecce behemoth quem feci tecum,/ fonum quasi bos comedet./	ἀνάλαβε δὴ ὕψος καὶ δύναμιν δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφίεσαι	40: 10 עדה נא וגבה והוד והדר תלבש גאון[1]
11	épanche les flots de ta colère, d'un regard abaisse tout superbe.	Répands les flots de ta colère, Et d'un regard abaisse les hautains!	Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui s'élève et abaisse-le;	Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him.	Fortitudo ejus in lumbis ejus,/ et virtus illius in umbilico ventris ejus./	ἀπόστειλον δὲ ἀγγέλους ὀργῇ πᾶν δὲ ὑβριστὴν ταπείνωσον	40: 11 הפץ עברות אפך וראה כל גאה והשפילהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	D'un regard fais plier tout superbe, écrase sur place les méchants;	D'un regard humilie les hautains, Écrase sur place les méchants,	Regarde tout ce qui s'élève et humilie-le, et écrase sur place les méchants;	Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place.	Stringit caudam suam quasi cedrum ;/ nervi testiculorum ejus perplexi sunt./	ὑπερήφανον δὲ σβέσον σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρῆμα	ראה כל גאה 40: 12 הכניעהו והדך רשעים תחתם
13	cache-les tous ensemble dans la poussière, enferme leur visage dans les ténèbres.	Cache-les tous ensemble dans la poussière, Enferme leur front dans les ténèbres!	Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché:	Hide them in the dust together; and bind their faces in secret.	Ossa ejus velut fistulæ æris ;/ cartilago illius quasi laminæ ferreæ./	κρύψον δὲ εἰς γῆν ἐξῶ ὁμοθυμαδὸν τὰ δὲ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἔμπλησον	טמנם בעפר 40: 13 יחד פניהם חבש בטמון
14	Alors, moi aussi, je te rendrai l'hommage, que ta droite peut te sauver.	Alors je rends hommage A la puissance de ta droite.	Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve!	Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee.	Ipse est principium viarum Dei :/ qui fecit eum applicabit gladium ejus./	ὁμολογήσω ἄρα οὅτι δύναται ἡ δεξιά σου σῶσαι	וגם אני אודך 40: 14 כי תושע לך ימינך
15	Vois Béhémoth, que j'ai créé comme toi: il se nourrit d'herbe, comme le boeuf.	Voici l'hippopotame, à qui j'ai donné la vie comme à toi! Il mange de l'herbe comme le boeuf.	Vois le béhémoth, que j'ai fait avec toi: il mange l'herbe comme le bœuf.	Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox.	Huic montes herbas ferunt :/ omnes bestiæ agri ludent ibi./	ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί χόρτον ἴσα βουσὶν ἐσθίει	הנה נא 40: 15 בהמות אשר עשיתי עמך חציר כבקר יאכל
16	Vois donc, sa force est dans ses reins, et sa vigueur dans les muscles de ses flancs!	Le voici! Sa force est dans ses reins, Et sa vigueur dans les muscles de son ventre;	Regarde donc: sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.	Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly.	Sub umbra dormit in secreto calami,/ et in locis humentibus./	ἰδοὺ δὴ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐπ' ὀσφύι ἡ δὲ δύναμις ἐπ' ὀμφαλοῦ γαστρός	הנה נא כחו 40: 16 במתניו ואנו בשרירי בטנו
17	Il dresse sa queue comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses forment un solide faisceau.	Il plie sa queue aussi ferme qu'un cèdre; Les nerfs de ses cuisses sont entrelacés;	Il courbe sa queue comme un cèdre; les nerfs de sa cuisse sont entrelacés;	He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together.	Protegunt umbræ umbram ejus :/ circumdabunt eum salices torrentis./	ἔστησεν οὐρὰν ὡς κυπάρισσον τὰ δὲ νεῦρα αὐτοῦ συμπέπλεκται	יחפץ זנבו 40: 17 כמו ארז גידי *פחדו ** פחדיו ישרגו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ses os sont des tubes d'airain, ses côtes sont des barres de fer.	Ses os sont des tubes d'airain, Ses membres sont comme des barres de fer.	Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer!	His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron.	Ecce absorbebit fluvium, et non mirabitur,/ et habet fiduciam quod influat Jordanis in os ejus./	αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλκειαι ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σίδηρος χυτός	עצמיו אפיקי 40: 18 נחושה גרמיו כמטיל ברזל
19	C'est le chef-d'oeuvre de Dieu; son Créateur l'a pourvu d'un glaive.	Il est la première des oeuvres de Dieu; Celui qui l'a fait l'a pourvu d'un glaive.	Il est la première des voies de Dieu: celui qui l'a fait lui a fourni son épée.	He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him.	In oculis ejus quasi hamo capiet eum,/ et in sudibus perforabit nares ejus./	τοῦτ' ἔστιν ἀρχὴ πλάσματος κυρίου πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ	[c]הוא 40: 19 ראשית דרכי אל העשו יגש חרבו
20	Les montagnes produisent pour lui du fourrage, autour de lui se jouent toutes les bêtes des champs.	Il trouve sa pâture dans les montagnes, Où se jouent toutes les bêtes des champs.	Car les montagnes lui apportent sa pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.	Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play.	An extrahere poteris Leviathan hamo,/ et fune ligabis linguam ejus ?/	ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησεν χαρμονὴν τετράποσιν ἐν τῷ ταρτάρῳ	כי בול הרים 40: 20 ישאו לו וכל חית השדה ישחקו שם
21	Il se couche sous les lotus, dans le secret des roseaux et des marécages.	Il se couche sous les lotus, Au milieu des roseaux et des marécages;	Il se couche sous les lotus dans une retraite de roseaux et de marécages;	He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens.	Numquid pones circulum in naribus ejus,/ aut armilla perforabis maxillam ejus ?/	ὑπὸ παντοδαπὰ δένδρα κοιμᾶται παρὰ πάπυρον καὶ κάλαμον καὶ βούτομον	תחת צאלים 40: 21 ישכב בסתר קנה ובצה
22	Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules du torrent l'environnent.	Les lotus le couvrent de leur ombre, Les saules du torrent l'environnent.	Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'environnent.	The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about.	Numquid multiplicabit ad te preces,/ aut loquetur tibi mollia ?/	σκιάζονται δὲ ἐν αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοις καὶ κλῶνες ἄγνου	יסכהו צאלים 40: 22 צללו יסבוהו ערבי נחל
23	Que le fleuve déborde, il ne craint pas; il serait calme, si le Jourdain montait à sa gueule.	Que le fleuve vienne à déborder, il ne s'enfuit pas: Que le Jourdain se précipite dans sa gueule, il reste calme.	Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas; il est plein d'assurance si un Jourdain se jette contre sa gueule.	Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth.	Numquid feriet tecum pactum,/ et accipies eum servum sempiternum ?/	ἐὰν γένηται πλήμμυρα οὐ μὴ αἰσθηθῇ πέποιθεν οὅτι προσκρούσει ὁ Ιορδάνης εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ	הן יעשק נהר 40: 23 לא יחפוז יבטח כי יגיח ירדן אל פיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Est-ce en face qu'on pourra le saisir, avec des filets, et lui percer les narines?	Est-ce à force ouverte qu'on pourra le saisir? Est-ce au moyen de filets qu'on lui percera le nez?	Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on le nez dans une trappe?	He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.	Numquid illudes ei quasi avi,/ aut ligabis eum ancillis tuis ?/	ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτὸν ἐνσκολιευόμενος τρήσει ῥῖνα	בעיניו יקחנו 40: 24 במוקשים ינקב אף

Chapitre 41

1	Tireras-tu Léviathan avec un hameçon, et lui serreras-tu la langue avec une corde?	Prendras-tu le crocodile à l'hameçon? Saisiras-tu sa langue avec une corde?	Tireras-tu le léviathan avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue?	Canst thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down?	Non quasi crudelis suscitabo eum :/ quis enim resistere potest vultui meo ?/	ἄξεις δὲ δράκοντα ἐν ἀγκίστρῳ περιθήσεις δὲ φορβεὰν περὶ ῥῖνα αὐτοῦ	תמשך לויתן 40: 25 בחכה ובחבל תשקיע לשנו
2	Lui passeras-tu un jonc dans les narines, et lui perceras-tu la mâchoire avec un anneau?	Mettras-tu un jonc dans ses narines? Lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?	Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet?	Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn?	Quis ante dedit mihi, ut reddam ei ?/ omnia quæ sub cælo sunt, mea sunt./	εἰ δήσεις κρίκον ἐν τῷ μυκτῆρι αὐτοῦ ψελίῳ δὲ τρυπήσεις τὸ χεῖλος αὐτοῦ	התשים אגמון 40: 26 באפו ובחוח תקוב לחיו
3	T'adressera-t-il d'ardentes prières, te dira-t-il de douces paroles?	Te pressera-t-il de supplication? Te parlera-t-il d'une voix douce?	Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces?	Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee?	Non parcam ei, et verbis potentibus,/ et ad deprecandum compositis./	λαλήσει δέ σοι δεήσει ἱκετηρίᾳ μαλακῶς	הירבה אליך 40: 27 תחנונים אם ידבר אליך רכות
4	Fera-t-il une alliance avec toi, le prendras-tu toujours à ton service?	Fera-t-il une alliance avec toi, Pour devenir à toujours ton esclave?	Fera-t-il une alliance avec toi? Le prendras-tu comme serviteur à toujours?	Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever?	Quis revelabit faciem indumenti ejus ?/ et in medium oris ejus quis intrabit ?/	θήσεται δὲ διαθήκην μετὰ σοῦ λήμψῃ δὲ αὐτὸν δοῦλον αἰώνιον	היכרת ברית 40: 28 עמך תקחנו לעבד עולם
5	Joueras-tu avec lui comme avec un passereau, l'attacheras-tu pour amuser tes filles?	Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau? L'attacheras-tu pour amuser tes jeunes filles?	Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles?	Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens?	Portas vultus ejus quis aperiet ?/ per gyrum dentium ejus formido./	παίξῃ δὲ ἐν αὐτῷ ὥσπερ ὀρνέῳ ἢ δήσεις αὐτὸν ὥσπερ στρουθίον παιδίῳ	[c]התשחק בו 40: 29 כצפור ותקשרנו לנערותיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les pêcheurs associés en font-ils le commerce, le partagent-ils entre les marchands?	Les pêcheurs en trafiquent-ils? Le partagent-ils entre les marchands?	Des associés feront-ils trafic de lui? Le partageront-ils entre des marchands?	Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants?	Corpus illius quasi scuta fusilia,/ compactum squamis se prementibus./	ἐνσιτοῦνται δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη μεριτεύονται δὲ αὐτὸν φοινίκων γένη	יכרו עליו 40: 30 חברים יחצוהו בין כנענים
7	Cribleras-tu sa peau de dards, perceras-tu sa tête du harpon?	Couvriras-tu sa peau de dards, Et sa tête de harpons?	Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons?	Canst thou fill his skin with barbed irons? or his head with fish spears?	Una uni conjungitur,/ et ne spiraculum quidem incedit per eas./	πᾶν δὲ πλωτὸν συνελθὸν οὐ μὴ ἐνέγκωσιν βύρσαν μίαν οὐρᾶς αὐτοῦ καὶ ἐν πλοίοις ἁλιέων κεφαλὴν αὐτοῦ	התמלא 40: 31 בשכות עורו ובצלצל דגים ראשו
8	Essaie de mettre la main sur lui: souviens-toi du combat, et tu n'y reviendras plus.	Dresse ta main contre lui, Et tu ne t'aviseras plus de l'attaquer.	Mets ta main sur lui: souviens-toi de la bataille, — n'y reviens pas!	Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more.	Una alteri adhærebit,/ et tenentes se nequaquam separabuntur./	ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα μνησθεὶς πόλεμον τὸν γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ καὶ μηκέτι γινέσθω	שים עליו כפך 40: 32 זכר מלחמה אל תוסף
9	Voici que le chasseur est trompé dans son attente; la vue du monstre suffit à le terrasser.	Voici, on est trompé dans son attente; A son seul aspect n'est-on pas terrassé?	Voici, on est déçu dans son attente; même à sa vue, n'est-on pas terrassé?	Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him?	Sternutatio ejus splendor ignis,/ et oculi ejus ut palpebræ diluculi./	οὐχ ἑόρακας αὐτὸν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις τεθαύμακας	הן תחלתו 41: 1 נכזבה הגם אל מראיו יטל
10	Nul n'est assez hardi pour provoquer Léviathan: qui donc oserait me résister en face?	Nul n'est assez hardi pour l'exciter; Qui donc me résisterait en face?	Nul n'est assez hardi pour le réveiller; et qui est celui qui se présentera devant moi?	None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me?	De ore ejus lampades procedunt,/ sicut tædæ ignis accensæ./	οὐ δέδοικας οὗτι ἡτοίμασταί μοι τίς γάρ ἐστιν ὁ ἐμοὶ ἀντιστάς	לא אכזר כי 41: 2 יעורנו ומי הוא לפני יתיצב
11	Qui m'a obligé, pour que j'aie à lui rendre? Tout ce qui est sous le ciel est à moi.	De qui suis-je le débiteur? Je le paierai. Sous le ciel tout m'appartient.	Qui m'a prévenu, et je lui rendrai? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.	Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine.	De naribus ejus procedit fumus,/ sicut ollæ succensæ atque ferventis./	ἢ τίς ἀντιστήσεταί μοι καὶ ὑπομενεῖ εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν ἐμή ἐστιν	מי הקדימני 41: 3 ואשלם תחת כל השמים לי הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je ne veux pas taire ses membres, sa force, l'harmonie de sa structure.	Je veux encore parler de ses membres, Et de sa force, et de la beauté de sa structure.	Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.	I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion.	Halitus ejus prunas ardere facit,/ et flamma de ore ejus egreditur./	οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν καὶ λόγον δυνάμεως ἐλεήσει τὸν ἴσον αὐτοῦ	41: 4 לו** לא* אחריש בדיו ודבר גבורות וחין ערכו
13	Qui jamais a soulevé le bord de sa cuirasse? Qui a franchi la double ligne de son râtelier?	Qui soulèvera son vêtement? Qui pénétrera entre ses mâchoires?	Qui a mis à découvert le dessus de son vêtement? Qui pénétrera dans sa double mâchoire?	Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle?	In collo ejus morabitur fortitudo,/ et faciem ejus præcedit egestas./	τίς ἀποκαλύψει πρόσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ εἰς δὲ πτύξιν θώρακος αὐτοῦ τίς ἂν εἰσέλθοι	41: 5 מי גלה פני לבושו בכפל רסנו מי יבוא
14	Qui a ouvert les portes de sa gueule? Autour de ses dents habite la terreur.	Qui ouvrira les portes de sa gueule? Autour de ses dents habite la terreur.	Qui ouvrira les portes de son museau? Autour de ses dents est la terreur!	Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about.	Membra carnium ejus cohærentia sibi :/ mittet contra eum fulmina, et ad locum alium non ferentur./	πύλας προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει κύκλῳ οὐδόντων αὐτοῦ φόβος	41: 6 דלתי פניו מי פתח סביבות שניו אימה
15	Superbes sont les lignes de ses écailles, comme des sceaux étroitement serrés.	Ses magnifiques et puissants boucliers Sont unis ensemble comme par un sceau;	Il est magnifique par la force de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau;	His scales are his pride, shut up together as with a close seal.	Cor ejus indurabitur tamquam lapis,/ et stringetur quasi malleatoris incus./	τὰ ἐγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες χάλκειαι σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σμιρίτης λίθος	41: 7 גאוה אפיקי מגנים סגור חותם צר
16	Chacune touche sa voisine; un souffle ne passerait pas entre elles.	Ils se serrent l'un contre l'autre, Et l'air ne passerait pas entre eux;	L'un touche à l'autre, et le vent ne pénétrerait pas entre eux;	One is so near to another, that no air can come between them.	Cum sublatus fuerit, timebunt angeli,/ et territi purgabuntur./	εἷς τοῦ ἑνὸς κολλῶνται πνεῦμα δὲ οὐ μὴ διέλθῃ αὐτόν	41: 8 אחד באחד יגשו ורוח לא יבוא ביניהם
17	Elles adhèrent l'une à l'autre, elles sont jointes et ne sauraient se séparer.	Ce sont des frères qui s'embrassent, Se saisissent, demeurent inséparables.	L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.	They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered.	Cum apprehenderit eum gladius, subsistere non poterit,/ neque hasta, neque thorax :/	ἀνὴρ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ προσκολληθήσεται συνέχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπασθῶσιν	41: 9 איש באחיהו ידבקו יתלכדו ולא יתפרדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ses éternuements font jaillir la lumière, ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.	Ses éternuements font briller la lumière; Ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.	Ses éternuements font jaillir la lumière, et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.	By his neesings a light doth shine, and his eyes are like the eyelids of the morning.	reputabit enim quasi paleas ferrum,/ et quasi lignum putridum æs./	ἐν πταρμῷ αὐτοῦ ἐπιφαύσκεται φέγγος οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου	עטישתיו תהל 41: 10 אור ועיניו כעפעפי שחר
19	Des flammes jaillissent de sa gueule, il s'en échappe des étincelles de feu.	Des flammes jaillissent de sa bouche, Des étincelles de feu s'en échappent.	Des flammes sortent de sa gueule; des étincelles de feu s'en échappent;	Out of his mouth go burning lamps, and sparks of fire leap out.	Non fugabit eum vir sagittarius :/ in stipulam versi sunt ei lapides fundæ./	ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται λαμπάδες καιόμεναι καὶ διαρριπτοῦνται ἐσχάραι πυρός	מפיו לפידים 41: 11 יהלכו כידודי אש יתמלטו
20	Une fumée sort de ses narines, comme d'une chaudière ardente et bouillante.	Une fumée sort de ses narines, Comme d'un vase qui bout, d'une chaudière ardente.	Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière ardente;	Out of his nostrils goeth smoke, as out of a seething pot or caldron.	Quasi stipulam æstimabit malleum,/ et deridebit vibrantem hastam./	ἐκ μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου καιομένης πυρὶ ἀνθράκων	מנחיריו יצא 41: 12 עשן כדוד נפוח ואגמן
21	Son souffle allume les charbons, de sa bouche s'élance la flamme.	Son souffle allume les charbons, Sa gueule lance la flamme.	Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.	His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth.	Sub ipso erunt radii solis,/ et sternet sibi aurum quasi lutum./	ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀνθρακες φλὸξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται	נפשו גחלים 41: 13 תלהט ולהב מפיו יצא
22	Dans son cou réside la force, devant lui bondit l'épouvante.	La force a son cou pour demeure, Et l'effroi bondit au-devant de lui.	Dans son cou loge la force, et la frayeur danse devant lui.	In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him.	Fervescere faciet quasi ollam profundum mare,/ et ponet quasi cum unguenta bulliunt./	ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ αὐλίζεται δύναμις ἐμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια	בצוארו ילין 41: 14 עז ולפניו תדוץ דאבה
23	Les muscles de sa chair tiennent ensemble; fondus sur lui, inébranlables.	Ses parties charnues tiennent ensemble, Fondues sur lui, inébranlables.	Les plis de sa chair adhèrent ensemble: coulés sur lui, ils ne bougent pas;	The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved.	Post eum lucebit semita :/ æstimabit abyssum quasi senescentem./	σάρκες δὲ σώματος αὐτοῦ κεκόλληνται καταχέει ἐπ' αὐτόν οὐ σαλευθήσεται	מפלי בשרו 41: 15 דבקו יצוק עליו בל ימוט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Son coeur est dur comme la pierre, dur comme la meule inférieure.	Son coeur est dur comme la pierre, Dur comme la meule inférieure.	Son cœur est dur comme une pierre, dur comme la meule inférieure.	His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone.	Non est super terram potestas quæ comparetur ei,/ qui factus est ut nullum timeret./	ἡ καρδία αὐτοῦ πέπηγεν ὡς λίθος ἕστηκεν δὲ ὥσπερ ἄκμων ἀνήλατος	לבו יצוק כמו 41: 16 אבן ויצוק כפלח תחתית
25	Quand il se lève, les plus braves ont peur, l'épouvante les fait défaillir.	Quand il se lève, les plus vaillants ont peur, Et l'épouvante les fait fuir.	Quand il se lève, les forts ont peur, ils s'enfuient saisis d'épouvante.	When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves.	Omne sublime videt :/ ipse est rex super universos filios superbiæ.]	στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσιν ἐπὶ γῆς ἁλλομένοις	משתו יגורו 41: 17 אלים משברים יתחטאו
26	Qu'on l'attaque avec l'épée, l'épée ne résiste pas, ni la lance, ni le javelot, ni la flèche.	C'est en vain qu'on l'attaque avec l'épée; La lance, le javelot, la cuirasse, ne servent à rien.	Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse.	The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon.		ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ λόγχαι οὐδὲν μὴ ποιήσωσιν δόρυ ἐπηρμένον καὶ θώρακα	משיגהו חרב 41: 18 בלי תקום חנית מסע ושריה
27	Il tient le fer pour de la paille, l'airain comme un bois vermoulu.	Il regarde le fer comme de la paille, L'airain comme du bois pourri.	Il estime le fer comme de la paille, l'airain comme du bois vermoulu.	He esteemeth iron as straw, and brass as rotten wood.		ἡγῆται μὲν γὰρ σίδηρον ἄχυρα χαλκὸν δε ὥσπερ ξύλον σαθρόν	יחשב לתבן 41: 19 ברזל לעץ רקבון נחושה
28	La fille de l'arc ne le fait pas fuir, les pierres de la fronde sont pour lui un fétu,	La flèche ne le met pas en fuite, Les pierres de la fronde sont pour lui du chaume.	La flèche ne le met pas en fuite; les pierres de fronde se changent pour lui en du chaume.	The arrow cannot make him flee: slingstones are turned with him into stubble.		οὐ μὴ τρώσῃ αὐτὸν τόξον χάλκειον ἡγῆται μὲν πετροβόλον χόρτον	לא יבריחנו בן 41: 20 קשת לקש נהפכו לו אבני קלע
29	la massue, un brin de chaume; il se rit du fracas des piques.	Il ne voit dans la massue qu'un brin de paille, Il rit au sifflement des dards.	Il estime la massue comme du chaume, et il se rit du bruit du javelot.	Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear.		ὡς καλάμη ἐλογίσθησαν σφῦραι καταγελᾷ δὲ σεισμοῦ πυρφόρου	כקש נחשבו 41: 21 תותח וישחק לרעש כידון
30	Sous son ventre sont des tessons aigus: on dirait une herse qu'il étend sur le limon.	Sous son ventre sont des pointes aiguës: On dirait une herse qu'il étend sur le limon.	Sous lui sont des tessons pointus; il étend une herse sur la vase.	Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire.		ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι ὀξεῖς πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτὸν ὥσπερ πηλὸς ἀμύθητος	תחתיו חדודי 41: 22 חרש ירפד חרוץ עלי טיט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Il fait bouillonner l'abîme comme une chaudière, il fait de la mer un vase de parfums.	Il fait bouillir le fond de la mer comme une chaudière, Il l'agite comme un vase rempli de parfums.	Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il fait de la mer comme un pot d'onguent;	He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment.		ἀναζεῖ τὴν ἀβυσσον ὡσπερ χαλκεῖον ἡγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡσπερ ἐξάλειπτρον	ירתיח כסיר 41: 23 מצולה ים ישים כמרקחה
32	Il laisse après lui un sillage de lumière, on dirait que l'abîme a des cheveux blancs.	Il laisse après lui un sentier lumineux; L'abîme prend la chevelure d'un vieillard.	Il fait briller après lui son sillage; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.	He maketh a path to shine after him; one would think the deep to be hoary.		τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὡσπερ αἰχμάλωτον ἐλογίσατο ἀβυσσον εἰς περίπατον	אחריו יאיר 41: 24 נתיב יחשב תהום לשיבה
33	Il n'a pas son égal sur la terre, il a été créé pour ne rien craindre.	Sur la terre nul n'est son maître; Il a été créé pour ne rien craindre.	Il n'a pas son semblable sur la terre: il a été fait pour être sans peur.	Upon earth there is not his like, who is made without fear.		οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον αὐτῷ πεποιημένον ἐγκαταπαίζεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου	אין על עפר 41: 25 משלו העשו לבלי חת
34	Il regarde en face tout ce qui est élevé, il est le roi des plus fiers animaux.	Il regarde avec dédain tout ce qui est élevé, Il est le roi des plus fiers animaux.	Il regarde tout ce qui est élevé; il est roi sur tous les fiers animaux.	He beholdeth all high things: he is a king over all the children of pride.		πᾶν ὑψηλὸν ὁρᾷ αὐτὸς δὲ βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς υὅδασιν	את כל גבה 41: 26 יראה הוא מלך על כל בני שחץ ס

Chapitre 42

1	Job répondit à Yahweh et dit:	Job répondit à l'Éternel et dit:	Et Job répondit à l'Éternel et dit:	Then Job answered the LORD, and said,	Respondens autem Job Domino, dixit :	ὑπολαβὼν δὲ Ιωβ λέγει τῷ κυρίῳ	ויען איוב את 42: 1 יהוה ויאמר
2	Je sais que tu peux tout, et que pour toi aucun dessein n'est trop difficile.	Je reconnais que tu peux tout, Et que rien ne s'oppose à tes pensées.	Je sais que tu peux tout, et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.	I know that thou canst do every thing, and that no thought can be withholden from thee.	Scio quia omnia potes,/ et nulla te latet cogitatio./	οἶδα οὅτι πάντα δύνασαι ἀδυνατεῖ δέ σοι οὐθέν	** ידעת* 42: 2 ידעתי כי כל תוכל ולא יבצר ממך מזמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	« Quel est celui qui obscurcit le plan divin, sans savoir? » Oui, j'ai parlé sans intelligence de merveilles qui me dépassent et que j'ignore.	Quel est celui qui a la folie d'obscurcir mes desseins? - Oui, j'ai parlé, sans les comprendre, De merveilles qui me dépassent et que je ne conçois pas.	Qui est celui-ci qui, sans connaissance, voile le conseil? J'ai donc parlé, et sans comprendre, de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.	Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not.	Quis est iste qui celat consilium absque scientia ?/ ideo insipienter locutus sum,/ et quæ ultra modum excederent scientiam meam./	τίς γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἴεται κρύπτειν τίς δὲ ἀναγγελεῖ μοι ἃ οὐκ ἤδειν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἃ οὐκ ἠπιστάμην	מי זה מעלים 42: 3 עצה בלי דעת לכן הגדתי ולא אבין נפלאות ממני ולא אדע
4	« Ecoute-moi, je vais parler; je t'interrogerai, réponds-moi. »	Écoute-moi, et je parlerai; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.	Écoute, je te prie, et je parlerai; je t'interrogerai, et toi, instruis-moi.	Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me.	Audi, et ego loquar :/ interrogabo te, et responde mihi./	ἄκουσον δέ μου κύριε ἵνα κἀγὼ λαλήσω ἐρωτήσω δέ σε σὺ δέ με δίδαξον	שמע נא ואנכי 42: 4 אדבר אשאלך והודיעני
5	Mon oreille avait entendu parler de toi; mais maintenant mon oeil t'a vu.	Mon oreille avait entendu parler de toi; Mais maintenant mon oeil t'a vu.	Mon oreille avait entendu parler de toi, maintenant mon œil t'a vu:	I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee.	Auditu auris audivi te :/ nunc autem oculus meus videt te./	ἀκοὴν μὲν ὠτὸς ἤκουόν σου τὸ πρότερον νυνὶ δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑόρακέν σε	לשמע אזן 42: 5 שמעתיך ועתה עיני ראתך
6	C'est pourquoi je me condamne et me repens, sur la poussière et sur la cendre.	C'est pourquoi je me condamne et je me repens Sur la poussière et sur la cendre.	C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.	Wherefore I abhor myself, and repent in dust and ashes.	Idcirco ipse me reprehendo,/ et ago ponitentiam in favilla et cinere.]\	διὸ ἐφαύλισα ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκην ἧγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ σποδόν	על כן אמאס 42: 6 ונחמתי על עפר ואפר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Après que Yahweh eut adressé ces paroles à Job, il dit à Eliphaz de Théman: « Ma colère est allumée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité, comme l'a fait mon serviteur Job.	Après que l'Éternel eut adressé ces paroles à Job, il dit à Éliphaz de Théman: Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez pas parlé de moi avec droiture comme l'a fait mon serviteur Job.	Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphaz, le Thémanite: Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.	And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me the thing that is right, as my servant Job hath.	Postquam autem locutus est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad Eliphaz Themanitem : Iratus est furor meus in te, et in duos amicos tuos, quoniam non estis locuti coram me rectum, sicut servus meus Job.	ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλῆσαι τὸν κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ Ιωβ εἶπεν ὁ κύριος Ελιφας τῷ Θαιμανίτῃ ἡμαρτες σὺ καὶ οἱ δύο φίλοι σου οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἐνώπιόν μου ἀληθὲς οὐδὲν ὥσπερ ὁ θεράπων μου Ιωβ	42: 7 ויהי אחר דבר יהוה את הדברים האלה אל איוב ויאמר יהוה אל אליפז התימני חרה אפי בך ובשני רעיך כי לא דברתם אלי נכונה כעבדי איוב
8	Maintenant, prenez sept jeunes taureaux et sept béliers; puis venez trouver mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste. Job, mon serviteur, priera pour vous, et c'est par égard pour lui que je ne vous traiterai point selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi selon la vérité, comme l'a fait mon serviteur Job. »	Prenez maintenant sept taureaux et sept béliers, allez auprès de mon serviteur Job, et offrez pour vous un holocauste. Job, mon serviteur, priera pour vous, et c'est par égard pour lui seul que je ne vous traiterai pas selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi avec droiture, comme l'a fait mon serviteur Job.	Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous; et mon serviteur Job priera pour vous: car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie; car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.	Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you after your folly, in that ye have not spoken of me the thing which is right, like my servant Job.	Sumite ergo vobis septem tauros et septem arietes, et ite ad servum meum Job, et offerte holocaustum pro vobis : Job autem servus meus orabit pro vobis. Faciem ejus suscipiam, ut non vobis imputetur stultitia : neque enim locuti estis ad me recta, sicut servus meus Job.	νῦν δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς καὶ πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου Ιωβ καὶ ποιήσει κάρπωσιν περὶ ὑμῶν Ιωβ δὲ ὁ θεράπων μου εὐξεται περὶ ὑμῶν οὗτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ λήμψομαι εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν ἀπώλεσα ἂν ὑμᾶς οὐ γὰρ ἐλαλήσατε ἀληθὲς κατὰ τοῦ θεράποντός μου Ιωβ	42: 8 ועתה קחו לכם שבעה פרים ושבעה אילים ולכו אל עבדי איוב והעליתם עולה בעדכם ואיוב עבדי יתפלל עליכם כי אם פניו אשא לבלתי עשות עמכם נבלה כי לא דברתם אלי נכונה כעבדי איוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Eliphaz de Théman, Baldad de Suhé et Sophar de Naaman allèrent donc et firent comme Yahweh leur avait dit; et Yahweh eut égard à la prière de Job.	Éliphaz de Théman, Bildad de Schuach, et Tsophar de Naama allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit: et l'Éternel eut égard à la prière de Job.	Et Éliphaz le Thémanite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent comme l'Éternel leur avait dit; et l'Éternel eut Job pour agréable.	So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job.	Abierunt ergo Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos : et suscepit Dominus faciem Job.	ἐπορεύθη δὲ Ελιφας ὁ Θαιμανίτης καὶ Βαλδαδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφαρ ὁ Μιναῖος καὶ ἐποίησαν καθὼς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ κύριος καὶ ἐλυσεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ιωβ	42: 9 וילכו אליפז התימני ובלדד השוחי צפר הנעמתי ויעשו כאשר דבר אליהם יהוה וישא יהוה את פני איוב
10	Yahweh rétablit Job dans son premier état, pendant que Job intercédait pour ses amis, et Yahweh rendit à Job le double de tous ses biens.	L'Éternel rétablit Job dans son premier état, quand Job eut prié pour ses amis; et l'Éternel lui accorda le double de tout ce qu'il avait possédé.	Et l'Éternel rétablit l'ancien état de Job, quand il eut prié pour ses amis; et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.	And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before.	Dominus quoque conversus est ad ponitentiam Job, cum oraret ille pro amicis suis : et addidit Dominus omnia quæcumque fuerant Job, duplicia.	ὁ δὲ κύριος ηυξησεν τὸν Ιωβ εὐξαμένου δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ἔδωκεν δὲ ὁ κύριος διπλᾶ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν Ιωβ εἰς διπλασιασμόν	42: 10 ויהוה שב את שבית** שבות איוב* בהתפללו בעד רעהו ויסף יהוה את כל אשר לאיוב למשנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ses frères, ses soeurs et ses anciens amis vinrent tous le visiter et mangèrent avec lui dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les malheurs que Yahweh avait fait venir sur lui; et ils lui firent don chacun d'une késita et d'un anneau d'or.	Les frères, les soeurs, et les anciens amis de Job vinrent tous le visiter, et ils mangèrent avec lui dans sa maison. Ils le plaignirent et le consolèrent de tous les malheurs que l'Éternel avait fait venir sur lui, et chacun lui donna un kesita et un anneau d'or.	Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui, et mangèrent le pain avec lui dans sa maison; et ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent de tout le mal que l'Éternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun un késita, et chacun un anneau d'or.	Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold.	Venerunt autem ad eum omnes fratres sui, et universæ sorores suæ, et cuncti qui noverant eum prius, et comederunt cum eo panem in domo ejus : et moverunt super eum caput, et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum : et dederunt ei unusquisque ovem unam, et inaurem auream unam.	ἠκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ πάντες οὅσοι ἤδεισαν αὐτὸν ἐκ πρώτου φαγόντες δὲ καὶ πιόντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐπήγαγεν αὐτῷ ὁ κύριος ἔδωκεν δὲ αὐτῷ ἕκαστος ἀμνάδα μίαν καὶ τετράδραχμον χρυσοῦν ἄσημον	42: 11 ויבאו אליו כל אחיו וכל *אחיתיו ** אחיותיו וכל ידעיו לפנים ויאכלו עמו לחם בביתו וינדו לו וינחמו אתו על כל הרעה אשר הביא יהוה עליו ויתנו לו איש קשיטה אחת ואיש נזם זהב אחד ס
12	Et Yahweh bénit les derniers temps de Job plus encore que les premiers, et il posséda quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de boeufs et mille ânesses.	Pendant ses dernières années, Job reçut de l'Éternel plus de bénédictions qu'il n'en avait reçu dans les premières. Il posséda quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de boeufs, et mille ânesses.	Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement: et il eut quatorze mille brebis, et six mille chameaux, et mille paires de bœufs, et mille ânesses;	So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses.	Dominus autem benedixit novissimis Job magis quam principio ejus : et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex millia camelorum, et mille juga boum, et mille asinæ.	ὁ δὲ κύριος εὐλόγησεν τὰ ἔσχατα Ιωβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν ἦν δὲ τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια κάμηλοι ἑξακισχίλιαι ζεύγη βοῶν χίλια ὄνοι θήλειαι νομάδες χίλιαι	42: 12 ויהוה ברך את אחרית איוב מראשתו ויהי לו ארבעה עשר אלף צאן וששת אלפים גמלים ואלף צמד בקר ואלף אתונות
13	Il eut sept fils et trois filles;	Il eut sept fils et trois filles:	et il eut sept fils et trois filles;	He had also seven sons and three daughters.	Et fuerunt ei septem filii, et tres filiæ.	γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς	42: 13 ויהי לו שבעה בנים ושלוש בנות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	il nomma la première Jémima, la deuxième Ketsia et la troisième Kéren-Hapouk.	il donna à la première le nom de Jemima, à la seconde celui de Ketsia, et à la troisième celui de Kéren Happuc.	et il appela le nom de la première Jémima, et le nom de la seconde Ketsia, et le nom de la troisième Kéren-Happuc.	And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Kerenhappuch.	Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundæ Cassiam, et nomen tertiæ Cornustibii.	καὶ ἐκάλεσεν τὴν μὲν πρώτην Ἡμέραν τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν τὴν δὲ τρίτην Ἀμαλθείας κέρας	42: 14 ויקרא שם האחת ימימה ושם השנית קציעה ושם השלישית קרן הפוך
15	On ne trouvait pas dans toute la terre d'aussi belles femmes que les filles de Job, et leur père leur donna une part d'héritage parmi leurs frères.	Il n'y avait pas dans tout le pays d'aussi belles femmes que les filles de Job. Leur père leur accorda une part d'héritage parmi leurs frères.	Et, dans tout le pays, il ne se trouvait point de femmes belles comme les filles de Job; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.	And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren.	Non sunt autem inventæ mulieres speciosæ sicut filiæ Job in universa terra : deditque eis pater suus hæreditatem inter fratres earum.	καὶ οὐχ εὑρέθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας Ιωβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὑπ' οὐρανόν ἔδωκεν δὲ αὐταῖς ὁ πατὴρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς	42: 15 ולא נמצא נשים יפות כבנות איוב בכל הארץ ויתן להם אביהם נחלה בתוך אחיהם ס
16	Job vécut après cela cent quarante ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération.	Job vécut après cela cent quarante ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération.	Et, après cela, Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils, quatre générations.	After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, even four generations.	Vixit autem Job post hæc centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem : et mortuus est senex, et plenus dierum.	ἔζησεν δὲ Ιωβ μετὰ τὴν πληγὴν ἔτη ἑκατὸν ἑβδομήκοντα τὰ δὲ πάντα ἔζησεν ἔτη διακόσια τεσσαράκοντα ὀκτώ καὶ εἶδεν Ιωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τετάρτην γενεάν	42: 16 ויחי איוב אחרי זאת מאה וארבעים שנה *וירא ויראה את בניו ואת** בני בניו ארבעה דרות
17	Et Job mourut vieux et rassasié de jours.	Et Job mourut âgé et rassasié de jours.	Et Job mourut vieux et rassasié de jours.	So Job died, being old and full of days.		καὶ ἐτελεύτησεν Ιωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν	42: 17 וימת איוב זקן ושבע ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu

Chapitre 1

1	Heureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des impies, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs et qui ne s'assied pas dans la compagnie des moqueurs,	Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, Qui ne s'arrête pas sur la voie des pécheurs, Et qui ne s'assied pas en compagnie des moqueurs,	Bienheureux l’homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s’assied pas au siège des moqueurs,	Blessed is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful.
2	mais qui a son plaisir dans la loi de Yahweh, et qui la médite jour et nuit.	Mais qui trouve son plaisir dans la loi de l'Éternel, Et qui la médite jour et nuit!	Mais qui a son plaisir en la loi de l’Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit!	But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night.
3	Il est comme un arbre planté près d'un cours d'eau, qui donne son fruit en son temps, et dont le feuillage ne se flétrit pas : tout ce qu'il fait réussit.	Il est comme un arbre planté près d'un courant d'eau, Qui donne son fruit en sa saison, Et dont le feuillage ne se flétrit point: Tout ce qu'il fait lui réussit.	Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d’eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point; et tout ce qu’il fait prospère.	And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper.
4	Il n'en est pas ainsi des impies : ils sont comme la paille que chasse le vent.	Il n'en est pas ainsi des méchants: Ils sont comme la paille que le vent dissipe.	Il n’en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.	The ungodly are not so: but are like the chaff which the wind driveth away.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Aussi les impies ne resteront-ils pas debout au jour du jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.	C'est pourquoi les méchants ne résistent pas au jour du jugement, Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes;	C’est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l’assemblée des justes;	Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous.			
6	Car Yahweh connaît la voie du juste, mais la voie des pécheurs mène à la ruine.	Car l'Éternel connaît la voie des justes, Et la voie des pécheurs mène à la ruine.	Car l’Éternel connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.	For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.			

Chapitre 2

1	Pourquoi les nations s'agitent-elles en tumulte et les peuples méditent-ils de vains projets?	Pourquoi ce tumulte parmi les nations, Ces vaines pensées parmi les peuples?	Pourquoi s’agitent les nations, et les peuples méditent-ils la vanité?	Why do the heathen rage, and the people imagine a vain thing?			
2	Les rois de la terre se soulèvent, et les princes tiennent conseil ensemble, contre Yahweh et contre son Oint.	Pourquoi les rois de la terre se soulèvent-ils Et les princes se liguent-ils avec eux Contre l'Éternel et contre son oint? -	Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble contre l’Éternel et contre son Oint:	The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, saying,			
3	" Brisons leurs liens, disent-ils, et jetons loin de nous leurs chaînes "	Brisons leurs liens, Délivrons-nous de leurs chaînes! -	Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes!	Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us.			
4	Celui qui est assis dans les cieux sourit, le Seigneur se moque d'eux.	Celui qui siège dans les cieux rit, Le Seigneur se moque d'eux.	Celui qui habite dans les cieux se rira d’eux, le Seigneur s’en moquera.	He that sitteth in the heavens shall laugh: the LORD shall have them in derision.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors il leur parlera dans sa colère, et dans sa fureur il les épouvantera :	Puis il leur parle dans sa colère, Il les épouvante dans sa fureur:	Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera:	Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure.			
6	" Et moi, j'ai établi mon roi, sur Sion, ma montagne sainte. "	C'est moi qui ai oint mon roi Sur Sion, ma montagne sainte!	Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.	Yet have I set my king upon my holy hill of Zion.			
7	" Je publierai le décret : Yahweh m'a dit : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.	Je publierai le décret; L'Éternel m'a dit: Tu es mon fils! Je t'ai engendré aujourd'hui.	Je raconterai le décret: l'Éternel m'a dit: Tu es mon Fils; aujourd'hui, je t'ai engendré.	I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee.			
8	Demande, et je te donnerai les nations pour héritage, pour domaine les extrémités de la terre.	Demande-moi et je te donnerai les nations pour héritage, Les extrémités de la terre pour possession;	Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre;	Ask of me, and I shall give thee the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession.			
9	Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les mettras en pièces comme le vase du potier."	Tu les briseras avec une verge de fer, Tu les briseras comme le vase d'un potier.	Tu les briseras avec un sceptre de fer; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.	Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.			
10	Et maintenant, rois, devenez sages ; recevez l'avertissement, juges de la terre.	Et maintenant, rois, conduisez-vous avec sagesse! Juges de la terre, recevez instruction!	Et maintenant, ô rois, soyez intelligents; vous, juges de la terre, recevez instruction:	Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth.			
11	Servez Yahweh avec crainte, tressaillez de joie avec tremblement.	Servez l'Éternel avec crainte, Et réjouissez-vous avec tremblement.	Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement;	Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite et que vous ne périssiez dans votre voie ; Car bientôt s'allumerait sa colère ; Heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance.	Baisez le fils, de peur qu'il ne s'irrite, Et que vous ne périssiez dans votre voie, Car sa colère est prompte à s'enflammer. Heureux tous ceux qui se confient en lui!	Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui!	Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish from the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all they that put their trust in him.			

Chapitre 3

1	Chant de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalom, son fils 5Yahweh, que mes ennemis sont nombreux Quelle multitude se lève contre moi °	Psaume de David. A l'occasion de sa fuite devant Absalom, son fils. (3:2) O Éternel, que mes ennemis sont nombreux! Quelle multitude se lève contre moi!	Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils. (3.2 Éternel! combien sont multipliés mes ennemis, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.)	Lord, how are they increased that trouble me! many are they that rise up against me.			
2	Nombreux sont ceux qui disent à mon sujet : " Plus de salut pour lui auprès de Dieu ! " - Séla.	Combien qui disent à mon sujet: Plus de salut pour lui auprès de Dieu! -Pause.	Beaucoup disent de mon âme: Il n'y a point de salut pour lui en Dieu. Sélah.	Many there be which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.			
3	Mais toi, Yahweh, tu es mon bouclier tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.	Mais toi, ô Éternel! tu es mon bouclier, Tu es ma gloire, et tu relèves ma tête.	Mais toi, Éternel! tu es un bouclier pour moi; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête.	But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	De ma voix je crie vers Yahweh, et il me répond de sa montagne sainte. - Séla.	De ma voix je crie à l'Éternel, Et il me répond de sa montagne sainte. - Pause.	Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.	I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah.			
5	Je me suis couché et me suis endormi ; je me suis réveillé, car Yahweh est mon soutien.	Je me couche, et je m'endors; Je me réveille, car l'Éternel est mon soutien.	Je me suis couché, et je m'endormirai: je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.	I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me.			
6	je ne crains pas devant le peuple innombrable, qui m'assiège de toutes parts.	Je ne crains pas les myriades de peuples Qui m'assiègent de toutes parts.	Je n'aurai pas de crainte des myriades du peuple, qui se sont mises contre moi tout autour.	I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about.			
7	Lève-toi, Yahweh ! Sauve-moi, mon Dieu ! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, tu brises les dents des méchants.	Lève-toi, Éternel! sauve-moi, mon Dieu! Car tu frappes à la joue tous mes ennemis, Tu brises les dents des méchants.	Lève-toi, Éternel; sauve-moi, mon Dieu! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis; tu as cassé les dents des méchants.	Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly.			
8	A Yahweh le salut! Que ta bénédiction soit sur ton peuple ! - Séla.	Le salut est auprès de l'Éternel: Que ta bénédiction soit sur ton peuple! - Pause.	De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.	Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.			

Chapitre 4

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant, sur les instruments à cordes. Psaume de David. 5Quand je t'invoque, réponds-moi, Dieu de ma justice, toi qui dans ma détresse, me mets au large. Aie pitié de moi et entends ma prière °	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume de David. (4:2) Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Quand je suis dans la détresse, sauve-moi! Aie pitié de moi, écoute ma prière!	Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume de David. (4.2 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice! Dans la détresse tu m'as mis au large; use de grâce envers moi, et écoute ma prière.	Hear me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer.			
3	Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, et rechercherez-vous le mensonge? - Séla.	Fils des hommes, jusques à quand ma gloire sera-t-elle outragée? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, Chercherez-vous le mensonge? -Pause.	Fils d'hommes, jusques à quand livrerez-vous ma gloire à l'opprobre? Jusques à quand aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge? Sélah.	O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah.			
4	Sachez que Yahweh s'est choisi un homme pieux; Yahweh entend quand je l'invoque.	Sachez que l'Éternel s'est choisi un homme pieux; L'Éternel entend, quand je crie à lui.	Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand je crierai à lui.	But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him.			
5	Tremblez, et ne péchez plus. Parlez-vous à vous-mêmes sur votre couche, et cessez ! - Séla.	Tremblez, et ne péchez point; Parlez en vos coeurs sur votre couche, puis taisez-vous. -Pause.	Agitez-vous, et ne péchez pas; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Sélah.	Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en Yahweh.	Offrez des sacrifices de justice, Et confiez-vous à l'Éternel.	Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous en l'Éternel.	Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD.			
7	Beaucoup disent : " Qui nous fera voir le bonheur? " Fais lever sur nous la lumière de ta face, Yahweh !	Plusieurs disent: Qui nous fera voir le bonheur? Fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!	Beaucoup disent: Qui nous fera voir du bien? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel!	There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us.			
8	Tu as mis dans mon coeur plus de joie qu'ils n'en ont au temps où abondent leur froment et leur vin nouveau.	Tu mets dans mon coeur plus de joie qu'ils n'en ont Quand abondent leur froment et leur moût.	Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment et leur moût ont été abondants.	Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased.			
9	En paix je me coucherai et je m'endormirai aussitôt ; car toi, Yahweh, toi seul, tu me fais habiter dans la sécurité.	Je me couche et je m'endors en paix, Car toi seul, ô Éternel! tu me donnes la sécurité dans ma demeure.	Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix; car toi seul, ô Éternel! tu me fais habiter en sécurité.	I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.			

Chapitre 5

1	Au maître de chant. Sur les flûtes. Psaume de David.	Au chef des chantres. Avec les flûtes. Psaume de David.	Au chef de musique. Pour Nehiloth. Psaume de David.				
1	Prête l'oreille à mes paroles, Yahweh, entends mes soupirs;	Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Écoute mes gémissements!	Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! Considère ma méditation.	Give ear to my words, O LORD, consider my meditation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	sois attentif à mes cris, ô mon Roi et mon Dieu ; car c'est à toi que j'adresse ma prière.	Sois attentif à mes cris, mon roi et mon Dieu! C'est à toi que j'adresse ma prière.	Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu! car c'est toi que je prie.	Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray.			
4	Yahweh, dès le matin, tu entends ma voix ; dès le matin, je t'offre mes voeux et j'attends.	Éternel! le matin tu entends ma voix; Le matin je me tourne vers toi, et je regarde.	Éternel! le matin, tu entendras ma voix; le matin, je disposerai ma prière devant toi, et j'attendrai.	My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up.			
5	Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal ; avec toi le méchant ne saurait habiter.	Car tu n'es point un Dieu qui prenne plaisir au mal; Le méchant n'a pas sa demeure auprès de toi.	Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir à la méchanceté; le mal ne séjournera point chez toi.	For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee.			
6	Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux ; tu hais tous les artisans d'iniquité.	Les insensés ne subsistent pas devant tes yeux; Tu hais tous ceux qui commettent l'iniquité.	Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.	The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity.			
7	Tu fais périr les menteurs ; Yahweh abhorre l'homme de sang et de fraude.	Tu fais périr les menteurs; L'Éternel abhorre les hommes de sang et de fraude.	Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.	Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Pour moi, par ta grande miséricorde, j'irai dans ta maison ; je me prosternerai, dans ta crainte, devant ton saint temple.	Mais moi, par ta grande miséricorde, je vais à ta maison, Je me prosterne dans ton saint temple avec crainte.	Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.	But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple.			
9	Seigneur, conduis-moi, dans ta justice, à cause de mes ennemis aplanis ta voie sous mes pas.	Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis, Aplanis ta voie sous mes pas.	Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis; dresse ta voie devant moi;	Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face.			
10	Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche ; leur coeur n'est que malice ; leur gosier est un sépulcre ouvert, leur langue se fait caressante.	Car il n'y a point de sincérité dans leur bouche; Leur coeur est rempli de malice, Leur gosier est un sépulcre ouvert, Et ils ont sur la langue des paroles flatteuses.	Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche; leur intérieur n'est que perversion; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier; ils flattent de leur langue.	For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue.			
11	Châtie-les, ô Dieu. Qu'ils échouent dans leurs desseins ! A cause de leurs crimes sans nombre, précipite-les; car ils sont en révolte contre toi.	Frappe-les comme des coupables, ô Dieu! Que leurs desseins amènent leur chute! Précipite-les au milieu de leurs péchés sans nombre! Car ils se révoltent contre toi.	Punis-les, ô Dieu! Qu'ils tombent par leurs propres conseils; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions; car ils se sont rebellés contre toi.	Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgressions; for they have rebelled against thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Alors se réjouiront tous ceux qui se confient en toi; ils seront dans une perpétuelle allégresse, et tu les protégeras ; ils se livreront à de joyeux transports, ceux qui aiment ton nom.	Alors tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, Ils auront de l'allégresse à toujours, et tu les protégeras; Tu seras un sujet de joie Pour ceux qui aiment ton nom.	Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.	But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee.			
13	Car tu bénis le juste, Yahweh ; tu l'entoures de bienveillance comme d'un bouclier.	Car tu bénis le juste, ô Éternel! Tu l'entoures de ta grâce comme d'un bouclier.	Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel! Comme d'un bouclier tu l'environneras de faveur.	For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.			

Chapitre 6

1	Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. A l'octave. Psaume de David.	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Sur la harpe à huit cordes. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith. Psaume de David.				
2	Yahweh, ne me punis pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.	Éternel! ne me punis pas dans ta colère, Et ne me châtie pas dans ta fureur.	Éternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.	O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure.			
3	Aie pitié de moi, Yahweh, car je suis sans force; guéris-moi, Yahweh, car mes os sont tremblants.	Aie pitié de moi, Éternel! car je suis sans force; Guéris-moi, Éternel! car mes os sont tremblants.	Use de grâce envers moi, Éternel! car je suis défaillant; guéris-moi, Éternel! car mes os sont troublés.	Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mon âme est dans un trouble extrême; et toi, Yahweh, jusques à quand?	Mon âme est toute troublée; Et toi, Éternel! jusques à quand?...	Mon âme aussi est fort troublée… Et toi, Éternel! jusques à quand?	My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long?			
5	Reviens, Yahweh, délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta miséricorde.	Reviens, Éternel! délivre mon âme; Sauve-moi, à cause de ta miséricorde.	Reviens, Éternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta bonté.	Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake.			
6	Car celui qui meurt n'a plus souvenir de toi; qui te louera dans le schéol?	Car celui qui meurt n'a plus ton souvenir; Qui te louera dans le séjour des morts?	Car on ne se souvient point de toi dans la mort; dans le shéol, qui te célébrera?	For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks?			
7	Je suis épuisé à force de gémir ; chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, mon lit est arrosé de mes pleurs.	Je m'épuise à force de gémir; Chaque nuit ma couche est baignée de mes larmes, Mon lit est arrosé de mes pleurs.	Je suis las à force de gémir; toute la nuit je baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.	I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears.			
8	mon oeil est consumé par le chagrin ; il a vieilli à cause de tous ceux qui me persécutent.	J'ai le visage usé par le chagrin; Tous ceux qui me persécutent le font vieillir.	Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.	Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies.			
9	Eloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal ! Car Yahweh a entendu la voix de mes larmes.	Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal! Car l'Éternel entend la voix de mes larmes;	Retirez-vous de moi, vous, tous les ouvriers d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs;	Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping.			
10	Yahweh a entendu ma supplication, Yahweh accueille ma prière.	L'Éternel exauce mes supplications, L'Éternel accueille ma prière.	L'Éternel a entendu ma supplication; l'Éternel a reçu ma prière.	The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tous mes ennemis seront confondus et saisis d'épouvante ; ils reculeront, soudain couverts de honte.	Tous mes ennemis sont confondus, saisis d'épouvante; Ils reculent, soudain couverts de honte.	Tous mes ennemis seront honteux et fort troublés; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.	Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.			

Chapitre 7

1	Dithyrambe de David, qu'il chanta à Yahweh à l'occasion des paroles de Chus, le Benjamite.	Complainte de David. Chantée à l'Éternel, au sujet de Cusch, Benjamite.	Shiggaïon de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.				
2	Yahweh, mon Dieu, en toi je me confie ; sauve-moi de tous mes persécuteurs et délivre-moi,	Éternel, mon Dieu! je cherche en toi mon refuge; Sauve-moi de tous mes persécuteurs, et délivre-moi,	Éternel, mon Dieu! en toi j'ai mis ma confiance: sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi;	O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me:			
3	de peur qu'il ne me déchire, comme un lion, qu'il ne dévore sa proie, sans que nul ne la lui arrache.	Afin qu'il ne me déchire pas, comme un lion Qui dévore sans que personne vienne au secours.	De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre.	Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver.			
4	Yahweh, mon Dieu, si j'ai fait cela, s'il y a de l'iniquité dans mes mains	Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, S'il y a de l'iniquité dans mes mains,	Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,	O LORD my God, If I have done this; if there be iniquity in my hands;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	si j'ai rendu le mal à qui est en paix avec moi, si j'ai dépouillé celui qui m'opprime sans raison,	Si j'ai rendu le mal à celui qui était paisible envers moi, Si j'ai dépouillé celui qui m'opprimait sans cause,	Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui me pressait sans cause),	If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:)			
6	que l'ennemi me poursuive et m'atteigne, qu'il foule à terre ma vie, qu'il couche ma gloire dans la poussière.	Que l'ennemi me poursuive et m'atteigne, Qu'il foule à terre ma vie, Et qu'il couche ma gloire dans la poussière! -Pause.	Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il foule à terre ma vie, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. Sélah.	Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah.			
7	Lève-toi, Yahweh, dans ta colère, porte-toi contre les fureurs de mes adversaires ; réveille-toi pour me secourir, toi qui ordonnes un jugement.	Lève-toi, ô Éternel! dans ta colère, Lève-toi contre la fureur de mes adversaires, Réveille-toi pour me secourir, ordonne un jugement!	Lève-toi dans ta colère, ô Éternel! Élève-toi contre les fureurs de ceux qui me pressent, et réveille-toi pour moi: tu as commandé le jugement.	Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded.			
8	Que l'assemblée des peuples t'environne ! Puis, t'élevant au-dessus d'elle, remonte dans les hauteurs.	Que l'assemblée des peuples t'environne! Monte au-dessus d'elle vers les lieux élevés!	Et l'assemblée des peuplades t'environnera; et toi, à cause d'elle, retourne en haut.	So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Yahweh juge les peuples : rends-moi justice, Yahweh, selon mon droit et mon innocence.	L'Éternel juge les peuples: Rends-moi justice, ô Éternel! Selon mon droit et selon mon innocence!	L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi.	The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me.			
10	Mets un terme à la malice des méchants, et affermis le juste, toi qui sondes les coeurs et les reins, ô Dieu juste	Mets un terme à la malice des méchants, Et affermis le juste, Toi qui sondes les coeurs et les reins, Dieu juste!	Que la malice des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.	Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins.			
11	Mon bouclier est en Dieu, qui sauve les hommes au coeur droit.	Mon bouclier est en Dieu, Qui sauve ceux dont le coeur est droit.	Mon bouclier est par devers Dieu, qui sauve ceux qui sont droits de cœur.	My defence is of God, which saveth the upright in heart.			
12	Dieu est un juste juge ; tous les jours, le Tout-Puissant fait entendre ses menaces.	Dieu est un juste juge, Dieu s'irrite en tout temps.	Dieu est un juste juge, et un Dieu qui s'irrite tout le jour.	God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day.			
13	Certes, de nouveau il aiguise son glaive, il bande son arc et il vise ;	Si le méchant ne se convertit pas, il aiguise son glaive, Il bande son arc, et il vise;	Si le méchant ne se retourne pas, Dieu aiguisera son épée: il a bandé son arc, et l'a ajusté,	If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	il dirige sur lui des traits meurtriers, il rend ses flèches brûlantes.	Il dirige sur lui des traits meurtriers, Il rend ses flèches brûlantes.	Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.	He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.			
15	Voici le méchant en travail de l'iniquité : il a conçu le malheur ,et il enfante le mensonge.	Voici, le méchant prépare le mal, Il conçoit l'iniquité, et il enfante le néant.	Voici, le méchant est en travail pour l’iniquité, et il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.	Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood.			
16	il ouvre une fosse, il la creuse, et il tombe dans l'abîme qu'il préparait.	Il ouvre une fosse, il la creuse, Et il tombe dans la fosse qu'il a faite.	Il a creusé une fosse, et il l’a rendue profonde; et il est tombé dans la fosse qu’il a faite.	He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made.			
17	Son iniquité retombe sur sa tête, et sa violence redescend sur son front.	Son iniquité retombe sur sa tête, Et sa violence redescend sur son front.	Le trouble qu’il avait préparé retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne.	His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate.			
18	Je louerai Yahweh pour sa justice, je chanterai le nom de Yahweh, le Très-Haut.	Je louerai l'Éternel à cause de sa justice, Je chanterai le nom de l'Éternel, du Très Haut.	Je célébrerai l’Éternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l’Éternel, le Très-haut.	I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.			

Chapitre 8

1	Au maître de chant. Sur la Gitthienne. Chant de David.	Au chef des chantres. Sur la guitthith. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Guitthith. Psaume de David.				

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh, notre Seigneur, que ton nom est glorieux sur toute la terre Toi qui as revêtu les cieux de ta majesté	Éternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre! Ta majesté s'élève au-dessus des cieux.	Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu as mis ta majesté au-dessus des cieux!	O LORD, our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.			
3	Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle tu t'es fondé une force pour confondre tes ennemis, pour imposer silence à l'adversaire et au blasphémateur.	Par la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle Tu as fondé ta gloire, pour confondre tes adversaires, Pour imposer silence à l'ennemi et au vindicatif.	Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as fondé ta force, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.	Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.			
4	Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as créées, je m'écrie :	Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, La lune et les étoiles que tu as créées:	Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées:	When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;			
5	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu en prennes soin?	Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui? Et le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?	Qu'est-ce que l'homme, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, que tu le visites?	What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?			
6	Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu, tu l'as couronné de gloire et d'honneur.	Tu l'as fait de peu inférieur à Dieu, Et tu l'as couronné de gloire et de magnificence.	Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur;	For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tu lui as donné l'empire sur les oeuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds :	Tu lui as donné la domination sur les oeuvres de tes mains, Tu as tout mis sous ses pieds,	Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds:	Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:			
8	Brebis et boeufs, tous ensemble, et les animaux des champs;	Les brebis comme les boeufs, Et les animaux des champs,	Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,	All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;			
9	oiseaux du ciel et poissons de la mer, et tout ce qui parcourt les sentiers des mers.	Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, Tout ce qui parcourt les sentiers des mers.	L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.	The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.			
10	Yahweh, notre Seigneur, que ton nom est glorieux sur toute la terre !	Éternel, notre Seigneur! Que ton nom est magnifique sur toute la terre!	Éternel, notre Seigneur! que ton nom est magnifique par toute la terre!	O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!			

Chapitre 9

1	Au maître de chant. Sur l'air "Mort au fils ". Psaume de David.	Au chef des chantres. Sur <<Meurs pour le fils>>. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Muth-Labben. Psaume de David.				
2	Je louerai Yahweh de tout mon coeur, je raconterai toutes tes merveilles.	Je louerai l'Éternel de tout mon coeur, Je raconterai toutes tes merveilles.	Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur; je raconterai toutes tes merveilles.	I will praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je me réjouirai et je tressaillirai en toi, je chanterai ton nom, ô Très-Haut.	Je ferai de toi le sujet de ma joie et de mon allégresse, Je chanterai ton nom, Dieu Très Haut!	Je me réjouirai et je m'égayerai en toi; je chanterai ton nom, ô Très-haut!	I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High.			
4	Mes ennemis reculent, ils trébuchent et tombent devant ta face.	Mes ennemis reculent, Ils chancellent, ils périssent devant ta face.	Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.	When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence.			
5	Car tu as fait triompher mon droit et ma cause, tu t'es assis sur ton trône en juste juge.	Car tu soutiens mon droit et ma cause, Tu sièges sur ton trône en juste juge.	Car tu as maintenu mon droit et ma cause; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.	For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right.			
6	Tu as châtié les nations, tu as fait périr l'impie, tu as effacé leur nom pour toujours et à jamais.	Tu châties les nations, tu détruis le méchant, Tu effaces leur nom pour toujours et à perpétuité.	Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.	Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever.			
7	L'ennemi est anéanti ! Des ruines pour toujours ! Des villes que tu as renversées ! Leur souvenir a disparu !	Plus d'ennemis! Des ruines éternelles! Des villes que tu as renversées! Leur souvenir est anéanti.	Ô ennemi! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.	O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them.			
8	Mais Yahweh siège à jamais, il a dressé son trône pour le jugement.	L'Éternel règne à jamais, Il a dressé son trône pour le jugement;	Mais l'Éternel est assis pour toujours; il a préparé son trône pour le jugement,	But the LORD shall endure for ever: he hath prepared his throne for judgment.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il juge le monde avec justice, il juge les peuples avec droiture.	Il juge le monde avec justice, Il juge les peuples avec droiture.	Et il jugera le monde avec justice, et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.	And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness.			
10	Et Yahweh est un refuge pour l'opprimé, un refuge au temps de la détresse.	L'Éternel est un refuge pour l'opprimé, Un refuge au temps de la détresse.	Et l'Éternel sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.	The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble.			
11	En toi se confient tous ceux qui connaissent ton nom ; car tu ne délaisses pas ceux qui te cherchent, Yahweh.	Ceux qui connaissent ton nom se confient en toi. Car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Éternel!	Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel!	And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee.			
12	Chantez à Yahweh, qui réside en Sion, publiez parmi les peuples ses hauts faits.	Chantez à l'Éternel, qui réside en Sion, Publiez parmi les peuples ses hauts faits!	Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses hauts faits.	Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings.			
13	Car celui qui redemande le sang versé s'en est souvenu, il n'a point oublié le cri des affligés.	Car il venge le sang et se souvient des malheureux, Il n'oublie pas leurs cris.	Car en recherchant le sang il se souvient d'eux; il n'oublie pas le cri des affligés.	When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	" Aie pitié de moi, Yahweh, disaient-ils; vois l'affliction où m'ont réduit mes ennemis, toi qui me retires des portes de la mort,	Aie pitié de moi, Éternel! Vois la misère où me réduisent mes ennemis, Enlève-moi des portes de la mort,	Ô Éternel! use de grâce envers moi; regarde mon affliction que je souffre de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort;	Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death:			
15	afin que je puisse raconter toutes les louanges, aux portes de la fille de Sion, tressaillir de joie à cause de ton salut. "	Afin que je publie toutes tes louanges, Dans les portes de la fille de Sion, Et que je me réjouisse de ton salut.	Afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.	That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation.			
16	Les nations sont tombées dans la fosse qu'elles ont creusée, dans le lacet qu'elles ont caché s'est pris leur pied.	Les nations tombent dans la fosse qu'elles ont faite, Leur pied se prend au filet qu'elles ont caché.	Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu’elles ont faite; au filet même qu’elles ont caché, leur pied a été pris.	The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.			
17	Yahweh s'est montré, il a exercé le jugement, dans l'oeuvre de ses mains il a enlacé l'impie. - Higgaion. Séla.	L'Éternel se montre, il fait justice, Il enlace le méchant dans l'oeuvre de ses mains. -Jeu d'instruments. Pause.	L’Éternel s’est fait connaître par le jugement qu’il a exécuté; le méchant est enlacé dans l’œuvre de ses mains. Higgaïon. Sélah.	The LORD is known by the judgment which he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah.			
18	Les impies retournent au schéol, toutes les nations qui oublient Dieu.	Les méchants se tournent vers le séjour des morts, Toutes les nations qui oublient Dieu.	Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu;	The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car le malheureux n'est pas toujours oublié, l'espérance des affligés ne périt pas à jamais.	Car le malheureux n'est point oublié à jamais, L'espérance des misérables ne périt pas à toujours.	Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, l'attente des débonnaires ne périra pas pour toujours.	For the needy shall not alway be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever.			
21	Lève-toi, Yahweh ! Que l'homme ne triomphe pas ! Que les nations soient jugées devant ta face !	Lève-toi, ô Éternel! Que l'homme ne triomphe pas! Que les nations soient jugées devant ta face!	Lève-toi, Éternel! que l'homme ne prévale pas. Que les nations soient jugées devant ta face.	Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight.			
21	Répands sur elles l'épouvante, Yahweh ; que les peuples sachent qu'ils sont des hommes ! - Séla.	Frappe-les d'épouvante, ô Éternel! Que les peuples sachent qu'ils sont des hommes! -Pause.	Éternel! remplis-les de frayeur. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Sélah.	Put them in fear, O LORD: that the nations may know themselves to be but men. Selah.			

Chapitre 10

1	Pourquoi, Yahweh, te tiens-tu éloigné? et te caches-tu au temps de la détresse?	Pourquoi, ô Éternel! te tiens-tu éloigné? Pourquoi te caches-tu au temps de la détresse?	Pourquoi, ô Éternel! te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse?	Why standest thou afar off, O LORD? why hidest thou thyself in times of trouble?			
2	Quand le méchant s'enorgueillit, les malheureux sont consumés; ils sont pris dans les intrigues qu'il a conçues.	Le méchant dans son orgueil poursuit les malheureux, Ils sont victimes des trames qu'il a conçues.	Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé; ils seront pris dans les trames qu'ils ont ourdies.	The wicked in his pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car le méchant se glorifie de sa convoitise; le ravisseur maudit, méprise Yahweh.	Car le méchant se glorifie de sa convoitise, Et le ravisseur outrage, méprise l'Éternel.	Car le méchant se glorifie du désir de son âme; et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.	For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, whom the LORD abhorreth.			
4	Dans son arrogance, le méchant dit : " Il ne punit pas ! " " Il n'y a pas de Dieu " : voilà toutes ses pensées.	Le méchant dit avec arrogance: Il ne punit pas! Il n'y a point de Dieu! - Voilà toutes ses pensées.	Le méchant, dans la fierté de sa face, dit: Il ne s'enquerra de rien. — Il n'y a point de Dieu: voilà toutes ses pensées.	The wicked, through the pride of his countenance, will not seek after God: God is not in all his thoughts.			
5	Ses voies sont prospères en tout temps! Tes jugements sont trop élevés pour qu'il s'en inquiète ; tous ses adversaires, il les dissipe d'un souffle.	Ses voies réussissent en tout temps; Tes jugements sont trop élevés pour l'atteindre, Il souffle contre tous ses adversaires.	Ses voies réussissent en tout temps; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui; il souffle contre tous ses adversaires.	His ways are always grievous; thy judgments are far above out of his sight: as for all his enemies, he puffeth at them.			
6	Il dit dans son coeur : " Je ne serai pas ébranlé, je suis pour toujours à l'abri du malheur. "	Il dit en son coeur: Je ne chancelle pas, Je suis pour toujours à l'abri du malheur!	Il dit en son cœur: Je ne serai pas ébranlé; de génération en génération je ne tomberai pas dans le malheur.	He hath said in his heart, I shall not be moved: for I shall never be in adversity.			
7	Sa bouche est pleine de malédiction, de tromperie et de violence; sous sa langue est la malice et l'iniquité.	Sa bouche est pleine de malédictions, de tromperies et de fraudes; Il y a sous sa langue de la malice et de l'iniquité.	Sa bouche est pleine de malédiction, et de tromperies, et d'oppressions; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité.	His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il se met en embuscade près des hameaux, dans les lieux couverts il assassine l'innocent. Ses yeux épient l'homme sans défense;	Il se tient en embuscade près des villages, Il assassine l'innocent dans des lieux écartés; Ses yeux épient le malheureux.	Il se tient aux embuscades des villages; dans des lieux cachés, il tue l'innocent; ses yeux épient le malheureux.	He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor.			
9	il est aux aguets dans le lieu couvert, comme un lion dans son fourré ; il est aux aguets pour surprendre le pauvre; il se saisit du pauvre en le tirant dans son filet.	Il est aux aguets dans sa retraite, comme le lion dans sa tanière, Il est aux aguets pour surprendre le malheureux; Il le surprend et l'attire dans son filet.	Il se tient aux embûches dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré; il se tient aux embûches pour enlever l'affligé; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré dans son filet.	He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net.			
10	Il se courbe, il se baisse, et les malheureux tombent dans ses griffes.	Il se courbe, il se baisse, Et les misérables tombent dans ses griffes.	Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force.	He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones.			
11	Il dit dans son coeur : " Dieu a oublié ! Il a couvert sa face, il ne voit jamais rien. "	Il dit en son coeur: Dieu oublie! Il cache sa face, il ne regarde jamais!	Il dit en son cœur: Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, à jamais.	He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see it.			
12	Lève-toi, Yahweh ; ô Dieu, lève ta main! N'oublie pas les affligés.	Lève-toi, Éternel! ô Dieu, lève ta main! N'oublie pas les malheureux!	Lève-toi, Éternel! Ô Dieu, élève ta main! n'oublie pas les affligés.	Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? Pourquoi dit-il en son coeur : " Tu ne punis pas? "	Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? Pourquoi dit-il en son coeur: Tu ne punis pas?	Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? Il dit en son cœur: Tu ne t'enquerras pas.	Wherefore doth the wicked contemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require it.			
14	Tu as vu pourtant; car tu regardes la peine et la souffrance; pour prendre en main leur cause. A toi s'abandonne le malheureux, à l'orphelin ta viens en aide.	Tu regardes cependant, car tu vois la peine et la souffrance, Pour prendre en main leur cause; C'est à toi que s'abandonne le malheureux, C'est toi qui viens en aide à l'orphelin.	Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour les rendre par ta main; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.	Thou hast seen it; for thou beholdest mischief and spite, to requite it with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless.			
15	Brise le bras du méchant; l'impie, - si tu cherches son crime, ne le trouveras-tu pas?	Brise le bras du méchant, Punis ses iniquités, et qu'il disparaisse à tes yeux!	Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.	Break thou the arm of the wicked and the evil man: seek out his wickedness till thou find none.			
16	Yahweh est roi à jamais et pour l'éternité, les nations seront exterminées de sa terre.	L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité; Les nations sont exterminées de son pays.	L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité; les nations ont péri de dessus sa terre.	The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land.			
17	Tu as entendu le désir des affligés, Yahweh; tu affermis leur coeur, tu prêtes une oreille attentive,	Tu entends les voeux de ceux qui souffrent, ô Éternel! Tu affermis leur coeur; tu prêtes l'oreille	Éternel! tu as exaucé le désir des débonnaires, tu as établi leur cœur; tu as prêté l'oreille,	LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme, tiré de la terre, cesse d'inspirer l'effroi.	Pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé, Afin que l'homme tiré de la terre cesse d'inspirer l'effroi.	Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre n'effraye plus.	To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.			

Chapitre 11

1	Au maître de chant: De David. En Yahweh je me confie ; comment dites-vous à mon âme : " Fuyez à votre montagne, comme l'oiseau.	Au chef des chantres. De David. C'est en l'Éternel que je cherche un refuge. Comment pouvez-vous me dire: Fuis dans vos montagnes, comme un oiseau?	Au chef de musique. De David. (Je me suis confié en l'Éternel; — pourquoi dites-vous à mon âme: Oiseau, envole-toi vers votre montagne?)	In the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee as a bird to your mountain?			
2	Car voici que les méchants bandent l'arc, ils ont ajusté leur flèche sur la corde, pour tirer dans l'ombre sur les hommes au coeur droit.	Car voici, les méchants bandent l'arc, Ils ajustent leur flèche sur la corde, Pour tirer dans l'ombre sur ceux dont le coeur est droit.	Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.	For, lo, the wicked bend their bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.			
3	Quand les fondements sont renversés, que peut faire le juste? "	Quand les fondements sont renversés, Le juste, que ferait-il? -	Si les fondements sont détruits, que fera le juste?	If the foundations be destroyed, what can the righteous do?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh dans son saint temple, Yahweh, qui a son trône dans les cieux, a les yeux ouverts; ses paupières sondent les enfants des hommes.	L'Éternel est dans son saint temple, L'Éternel a son trône dans les cieux; Ses yeux regardent, Ses paupières sondent les fils de l'homme.	L'Éternel est dans le palais de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.	The LORD is in his holy temple, the LORD's throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men.			
5	Yahweh sonde le juste ; il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.	L'Éternel sonde le juste; Il hait le méchant et celui qui se plaît à la violence.	L'Éternel sonde le juste et le méchant; et celui qui aime la violence, son âme le hait.	The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth.			
6	Il fera pleuvoir sur les méchants des lacets, du feu et du soufre; un vent brûlant, voilà la coupe qu'ils auront en partage.	Il fait pleuvoir sur les méchants Des charbons, du feu et du soufre; Un vent brûlant, c'est le calice qu'ils ont en partage.	Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre; et un vent brûlant sera la portion de leur coupe.	Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: this shall be the portion of their cup.			
7	Car Yahweh est juste, il aime la justice; les hommes droits contempleront sa face.	Car l'Éternel est juste, il aime la justice; Les hommes droits contemplent sa face.	Car l'Éternel juste aime la justice; sa face regarde l'homme droit.	For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.			

Chapitre 12

1	Au maître de chant. Sur l'octave. Chant de David.	Au chef des chantres. Sur la harpe à huit cordes. Psaume de David.	Au chef de musique. Sur Sheminith. Psaume de David.				

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Sauve, Yahweh ! car les hommes pieux s'en vont, les fidèles disparaissent d'entre les enfants des hommes.	Sauve, Éternel! car les hommes pieux s'en vont, Les fidèles disparaissent parmi les fils de l'homme.	Sauve, Éternel! car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.	Help, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men.			
3	On se dit des mensonges les uns aux autres ; on parle avec des lèvres flatteuses et un coeur double.	On se dit des faussetés les uns aux autres, On a sur les lèvres des choses flatteuses, On parle avec un coeur double.	Ils parlent la fausseté l'un à l'autre; leur lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double.	They speak vanity every one with his neighbour: with flattering lips and with a double heart do they speak.			
4	Que Yahweh retranche toutes les lèvres flatteuses, la langue qui discourt avec jactance,	Que l'Éternel extermine toutes les lèvres flatteuses, La langue qui discourt avec arrogance,	L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,	The LORD shall cut off all flattering lips, and the tongue that speaketh proud things:			
5	ceux qui disent : " Par notre langue nous sommes forts ; nous avons avec nous nos lèvres : qui serait notre maître? "	Ceux qui disent: Nous sommes puissants par notre langue, Nous avons nos lèvres avec nous; Qui serait notre maître? -	Ceux qui disent: Par nos langues nous prévaudrons, nos lèvres sont à nous; qui est seigneur sur nous?	Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us?			
6	"A cause de l'oppression des affligés, du gémissement des pauvres, je veux maintenant me lever, dit Yahweh ; je leur apporterai le salut après lequel ils soupirent. "	Parce que les malheureux sont opprimés et que les pauvres gémissent, Maintenant, dit l'Éternel, je me lève, J'apporte le salut à ceux contre qui l'on souffle.	A cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel; je mettrai en sûreté celui contre qui on souffle.	For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety from him that puffeth at him.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les paroles de Yahweh sont des paroles pures, un argent fondu dans un creuset sur la terre, sept fois purifié.	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, Un argent éprouvé sur terre au creuset, Et sept fois épuré.	Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset de terre, coulé sept fois.	The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times.			
8	Toi, Yahweh, tu les garderas ; tu les préserveras à jamais de cette génération.	Toi, Éternel! tu les garderas, Tu les préserveras de cette race à jamais.	Toi, Éternel! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, à toujours.	Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever.			
9	Autour d'eux les méchants se promènent avec arrogance : autant ils s'élèvent, autant seront humiliés les enfants des hommes.	Les méchants se promènent de toutes parts, Quand la bassesse règne parmi les fils de l'homme.	Les méchants se promènent de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.	The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.			

Chapitre 13

1	Au maître de chant. Chant de David.	Au chef des chantres. Psaume de David.	Au chef de musique. Psaume de David.	How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?			
2	Jusques à quand, Yahweh, m'oublieras-tu toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta face?	Jusques à quand, Éternel! m'oublieras-tu sans cesse? Jusques à quand me cacheras-tu ta face?	Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours? Jusques à quand cacheras-tu ta face de moi?	How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Jusques à quand formerai-je en mon âme des projets, et chaque jour le chagrin remplira-t-il mon coeur? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?	Jusques à quand aurai-je des soucis dans mon âme, Et chaque jour des chagrins dans mon coeur? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi?	Jusques à quand consulterai-je dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-dessus moi?	Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;			
4	Regarde, réponds-moi, Yahweh, mon Dieu Donne la lumière à mes yeux, afin que je ne m'endorme pas dans la mort,	Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Donne à mes yeux la clarté, Afin que je ne m'endorme pas du sommeil de la mort,	Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme du sommeil de la mort;	Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.			
5	afin que mon ennemi ne dise pas : " Je l'ai vaincu ! " et que mes adversaires ne se réjouissent pas en me voyant chanceler.	Afin que mon ennemi ne dise pas: Je l'ai vaincu! Et que mes adversaires ne se réjouissent pas, si je chancelle.	De peur que mon ennemi ne dise: J'ai eu le dessus sur lui, et que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.	But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.			
6	Moi, j'ai confiance en ta bonté ; mon coeur tressaillira à cause de ton salut, je chanterai Yahweh pour le bien qu'il m'a fait.	Moi, j'ai confiance en ta bonté, J'ai de l'allégresse dans le coeur, à cause de ton salut; Je chante à l'Éternel, car il m'a fait du bien.	Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut. Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien.	I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.			

Chapitre 14

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. De David. L'insensé dit dans son coeur : " Il n'y a point de Dieu !... " Ils sont corrompus, ils commettent des actions abominables ; il n'en est aucun qui fasse le bien.	Au chef des chantres. De David. L'insensé dit en son coeur: Il n'y a point de Dieu! Ils se sont corrompus, ils ont commis des actions abominables; Il n'en est aucun qui fasse le bien.	Au chef de musique. De David. (L'insensé a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions; il n'y a personne qui fasse le bien.)	The fool hath said in his heart, There is no God. They are corrupt, they have done abominable works, there is none that doeth good.			
2	Yahweh, du haut des cieux regarde les fils de l'homme, pour voir s'il est quelqu'un de sage, quelqu'un qui cherche Dieu.	L'Éternel, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, Pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, Qui cherche Dieu.	L'Éternel a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu:	The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, and seek God.			
3	Tous sont égarés, tous ensemble sont pervertis ; il n'en est pas un qui fasse le bien, pas un seul!	Tous sont égarés, tous sont pervertis; Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul.	Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble corrompus; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.	They are all gone aside, they are all together become filthy: there is none that doeth good, no, not one.			
4	N'ont-ils pas de connaissance, tous ceux qui commettent l'iniquité? Ils dévorent mon peuple, comme ils mangent du pain ; ils n'invoquent point Yahweh.	Tous ceux qui commettent l'iniquité ont-ils perdu le sens? Ils dévorent mon peuple, ils le prennent pour nourriture; Ils n'invoquent point l'Éternel.	Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain; ils n'invoquent point l'Éternel.	Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils trembleront tout à coup d'épouvante, car Dieu est au milieu de la race juste.	C'est alors qu'ils trembleront d'épouvante, Quand Dieu paraîtra au milieu de la race juste.	Là, ils ont été saisis de frayeur; car Dieu est au milieu de la génération juste.	There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.			
6	Vous voulez confondre les projets du malheureux ! Mais Yahweh est son refuge.	Jetez l'opprobre sur l'espérance du malheureux... L'Éternel est son refuge.	Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance.	Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge.			
7	Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël ! Quand Yahweh ramènera les captifs de son peuple; Jacob sera dans la joie, Israël dans l'allégresse.	Oh! qui fera partir de Sion la délivrance d'Israël? Quand l'Éternel ramènera les captifs de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.	Oh! si de Sion le salut d'Israël était venu! Quand l'Éternel rétablira les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.	Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.			

Chapitre 15

1	Psaume de David. Yahweh, qui habitera dans ta tente? Qui demeurera sur ta montagne sainte?	Psaume de David. O Éternel! qui séjournera dans ta tente? Qui demeurera sur ta montagne sainte? -	Psaume de David. (Éternel! qui séjournera dans ta tente? qui demeurera en ta montagne sainte?)	Lord, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill?			
2	Celui qui marche dans l'innocence, qui pratique la justice, et qui dit la vérité dans son coeur.	Celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice Et qui dit la vérité selon son coeur.	Celui qui marche dans l'intégrité, et qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité de son cœur;	He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il ne calomnie point avec sa langue, il ne fait point de mal à son frère, et ne jette point l'opprobre sur son prochain.	Il ne calomnie point avec sa langue, Il ne fait point de mal à son semblable, Et il ne jette point l'opprobre sur son prochain.	Qui ne médit pas de sa langue; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain;	He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour.			
4	A ses yeux le réprouvé est digne de honte, mais il honore ceux qui craignent Yahweh. S'il a fait un serment à son préjudice, il n'y change rien,	Il regarde avec dédain celui qui est méprisable, Mais il honore ceux qui craignent l'Éternel; Il ne se rétracte point, s'il fait un serment à son préjudice.	Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel; qui jure à son détriment, et ne change pas;	In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not.			
5	Il ne prête point son argent à usure, et il n'accepte pas de présent contre l'innocent : Celui qui se conduit ainsi ne chancellera jamais.	Il n'exige point d'intérêt de son argent, Et il n'accepte point de don contre l'innocent. Celui qui se conduit ainsi ne chancelle jamais.	Qui ne donne pas son argent à intérêt, et qui ne prend pas de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.	He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.			

Chapitre 16

1	Garde-moi ô Dieu, car près de toi je me réfugie	Hymne de David. Garde-moi, ô Dieu! car je cherche en toi mon refuge.	Garde-moi, ô Dieu! car je me confie en toi.	Preserve me, O God: for in thee do I put my trust.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je dis à Yahweh : " Tu es mon Seigneur, toi seul es mon bien. "	Je dis à l'Éternel: Tu es mon Seigneur, Tu es mon souverain bien!	Tu as dit à l'Éternel: Tu es le Seigneur, ma bonté ne s'élève pas jusqu'à toi.	O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee;			
3	Les saints qui sont dans le pays, ces illustres, sont l'objet de toute mon affection.	Les saints qui sont dans le pays, Les hommes pieux sont l'objet de toute mon affection.	Tu as dit aux saints qui sont sur la terre, et aux excellents: En eux sont toutes mes délices.	But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight.			
4	On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers ; je ne répandrai point leurs libations de sang, je ne mettrai pas leurs noms sur mes lèvres.	On multiplie les idoles, on court après les dieux étrangers: Je ne répands pas leurs libations de sang, Je ne mets pas leurs noms sur mes lèvres.	Les misères de ceux qui courent après un autre seront multipliées: je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.	Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips.			
5	Yahweh est la part de mon héritage et de ma coupe, c'est toi qui m'assures mon lot.	L'Éternel est mon partage et mon calice; C'est toi qui m'assures mon lot;	L'Éternel est la portion de mon héritage et de ma coupe; tu maintiens mon lot.	The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot.			
6	Le cordeau a mesuré pour moi une portion délicieuse ; oui, un splendide héritage m'est échu.	Un héritage délicieux m'est échu, Une belle possession m'est accordée.	Les cordeaux sont tombés pour moi en des lieux agréables; oui, un bel héritage m'est échu.	The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Je bénis Yahweh qui m'a conseillé; la nuit même, mes reins m'avertissent.	Je bénis l'Éternel, mon conseiller; La nuit même mon coeur m'exhorte.	Je bénirai l'Éternel qui me donne conseil; durant les nuits même mes reins m'enseignent.	I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons.			
8	Je mets Yahweh constamment sous mes yeux, car il est à ma droite : je ne chancellerai point.	J'ai constamment l'Éternel sous mes yeux; Quand il est à ma droite, je ne chancelle pas.	Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.	I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved.			
9	Aussi mon coeur est dans la joie, mon âme dans l'allégresse, mon corps lui-même repose en sécurité.	Aussi mon coeur est dans la joie, mon esprit dans l'allégresse, Et mon corps repose en sécurité.	C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme s'égaie; même ma chair reposera en assurance.	Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope.			
10	Car tu ne livreras pas mon âme au schéol, tu ne permettras pas que celui qui t'aime voie la corruption.	Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts, Tu ne permettras pas que ton bien-aimé voie la corruption.	Car tu n'abandonneras pas mon âme au shéol, tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.	For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.			
11	Tu me feras connaître le sentier de la vie ; il y a plénitude de joie devant ta face, des délices éternelles dans ta droite.	Tu me feras connaître le sentier de la vie; Il y a d'abondantes joies devant ta face, Des délices éternelles à ta droite.	Tu me feras connaître le chemin de la vie; ta face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.	Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore.			

Chapitre 17

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Prière de David. Yahweh, entends la justice, écoute mon cri ; prête l'oreille à ma prière, qui n'est pas proférée par des lèvres trompeuses.	Prière de David. Éternel! écoute la droiture, sois attentif à mes cris, Prête l'oreille à ma prière faite avec des lèvres sans tromperie!	Prière de David. Écoute, ô Éternel, la justice; sois attentif à mon cri; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses.	Hear the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips.			
2	Que mon jugement sorte de ta face, que tes yeux regardent l'équité !	Que ma justice paraisse devant ta face, Que tes yeux contemplent mon intégrité!	Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la droiture.	Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal.			
3	Tu as éprouvé mon coeur, tu l'as visité la nuit, tu m'as mis dans le creuset : tu ne trouves rien. Avec ma pensée ma bouche n'est pas en désaccord.	Si tu sondes mon coeur, si tu le visites la nuit, Si tu m'éprouves, tu ne trouveras rien: Ma pensée n'est pas autre que ce qui sort de ma bouche.	Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité de nuit; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé; ma pensée ne va pas au-delà de ma parole.	Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress.			
4	Quant aux actions de l'homme, fidèle à la parole de tes lèvres; j'ai pris garde aux voies des violents.	A la vue des actions des hommes, fidèle à la parole de tes lèvres, Je me tiens en garde contre la voie des violents;	Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.	Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer.			
5	Mes pas se sont attachés à tes sentiers, et mes pieds n'ont pas chancelé.	Mes pas sont fermes dans tes sentiers, Mes pieds ne chancellent point.	Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers, mes pieds ne chancellent point.	Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu ; incline vers moi ton oreille, écoute ma prière.	Je t'invoque, car tu m'exauces, ô Dieu! Incline vers moi ton oreille, écoute ma parole!	Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô Dieu! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles.	I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me, and hear my speech.			
7	Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui se réfugient dans ta droite contre leurs adversaires.	Signale ta bonté, toi qui sauves ceux qui cherchent un refuge, Et qui par ta droite les délivres de leurs adversaires!	Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta droite, sauves de leurs adversaires ceux qui se confient en toi.	Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against them.			
8	Garde-moi comme la prunelle de l'oeil ; à l'ombre de tes ailes mets-moi à couvert;	Garde-moi comme la prunelle de l'oeil; Protège-moi, à l'ombre de tes ailes,	Garde-moi comme la prunelle de l'œil; cache-moi sous l'ombre de tes ailes,	Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings,			
9	des impies qui me persécutent, des ennemis mortels qui m'entourent.	Contre les méchants qui me persécutent, Contre mes ennemis acharnés qui m'enveloppent.	De devant ces méchants qui me dévastent, mes ardents ennemis qui m'entourent.	From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about.			
10	Ils ferment leurs entrailles à la pitié, ils ont à la bouche des paroles hautaines.	Ils ferment leurs entrailles, Ils ont à la bouche des paroles hautaines.	Ils sont enfermés dans leur propre graisse; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.	They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly.			
11	Ils sont sur nos pas, ils nous entourent, ils nous épient pour nous renverser par terre.	Ils sont sur nos pas, déjà ils nous entourent, Ils nous épient pour nous terrasser.	A chacun de nos pas maintenant ils nous environnent; ils fixent leurs yeux, se baissant jusqu'à terre:	They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils ressemblent au lion avide de dévorer, au lionceau campé dans son fourré.	On dirait un lion avide de déchirer, Un lionceau aux aguets dans son repaire.	Il est semblable au lion avide de déchirer, et comme le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.	Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places.			
13	Lève-toi, Yahweh, marche à sa rencontre, terrasse-le; délivre mon âme du méchant par ton glaive,	Lève-toi, Éternel, marche à sa rencontre, renverse-le! Délivre-moi du méchant par ton glaive!	Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse-le; délivre mon âme du méchant par ton épée,	Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword:			
14	des hommes par ta main, de ces hommes du siècle dont la part est dans la vie présente, dont tu remplis le ventre de tes trésors, qui sont rassasiés de fils, et laissent leur superflu à leurs petits-fils.	Délivre-moi des hommes par ta main, Éternel, des hommes de ce monde! Leur part est dans la vie, Et tu remplis leur ventre de tes biens; Leurs enfants sont rassasiés, Et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.	Délivre-moi des hommes par ta main, ô Éternel! des hommes de ce monde, qui ont leur portion dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés; ils sont rassasiés de fils, et ils laissent le reste de leurs biens à leurs enfants.	From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes.			
15	Pour moi, dans mon innocence je contemplerai ta face ; à mon réveil, je me rassasierai de ton image.	Pour moi, dans mon innocence, je verrai ta face; Dès le réveil, je me rassasierai de ton image.	Moi, je verrai ta face en justice; quand je serai réveillé, je serai rassasié de ton image.	As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.			

Chapitre 18

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Psaume du serviteur de Yahweh, de David, qui adressa à Yahweh les paroles de ce cantique, au jour où Yahweh l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit :	Au chef des chantres. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. Il dit:	Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. Et il dit:				
2	Je t'aime, Yahweh, ma force!	Je t'aime, ô Éternel, ma force!	Je t'aimerai, ô Éternel, ma force!	I will love thee, O LORD, my strength.			
3	Yahweh mon rocher, ma forteresse, mon libérateur, mon Dieu, mon roc où je trouve un asile, mon bouclier, la corne de mon salut, ma citadelle !	Éternel, mon rocher, ma forteresse, mon libérateur! Mon Dieu, mon rocher, où je trouve un abri! Mon bouclier, la force qui me sauve, ma haute retraite!	Éternel, mon rocher, et mon lieu fort, et celui qui me délivre! Mon Dieu, mon rocher, en qui je me confie, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite!	The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower.			
4	J'invoquai celui qui est digne de louange, Yahweh, et je fus délivré de mes ennemis.	Je m'écrie: Loué soit l'Éternel! Et je suis délivré de mes ennemis.	Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.	I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les liens de la mort m'environnaient, les torrents de Bélial m'épouvantaient,	Les liens de la mort m'avaient environné, Et les torrents de la destruction m'avaient épouvanté;	Les cordeaux de la mort m'ont environné, et les torrents de Bélial m'ont fait peur;	The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid.			
6	les liens du schéol m'enlaçaient, les filets de la mort étaient tombés devant moi.	Les liens du sépulcre m'avaient entouré, Les filets de la mort m'avaient surpris.	Les cordeaux du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris:	The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me.			
7	Dans ma détresse, j'invoquai Yahweh, et je criai vers mon Dieu ; de son temple il entendit ma voix, et mon cri devant lui parvint à ses oreilles.	Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, J'ai crié à mon Dieu; De son palais, il a entendu ma voix, Et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.	Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai crié à mon Dieu: de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.	In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears.			
8	La terre fut ébranlée et trembla, les fondements des montagnes s'agitèrent, et ils furent ébranlés, parce qu'il était courroucé;	La terre fut ébranlée et trembla, Les fondements des montagnes frémirent, Et ils furent ébranlés, parce qu'il était irrité.	Alors la terre fut ébranlée, et trembla, et les fondements des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.	Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth.			
9	une fumée montait de ses narines, et un feu dévorant sortait de sa bouche; il en jaillissait des charbons embrasés.	Il s'élevait de la fumée dans ses narines, Et un feu dévorant sortait de sa bouche: Il en jaillissait des charbons embrasés.	Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche dévorait; des charbons en jaillissaient embrasés.	There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	il abaissa les cieux, et descendit ; une sombre nuée était sous ses pieds.	Il abaissa les cieux, et il descendit: Il y avait une épaisse nuée sous ses pieds.	Et il abaissa les cieux, et descendit; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.	He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet.			
11	Il monta sur un Chérubin, et il volait ; il planait sur les ailes du vent.	Il était monté sur un chérubin, et il volait, Il planait sur les ailes du vent.	Il était monté sur un chérubin, et volait, et il planait sur les ailes du vent.	And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind.			
12	Il fit des ténèbres sa retraite, sa tente autour de lui c'étaient des eaux obscures et de sombres nuages.	Il faisait des ténèbres sa retraite, sa tente autour de lui, Il était enveloppé des eaux obscures et de sombres nuages.	Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète comme sa tente autour de lui, des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.	He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies.			
13	De l'éclat qui le précédait s'élancèrent ses nuées, portant la grêle et les charbons ardents.	De la splendeur qui le précédait s'échappaient les nuées, Lançant de la grêle et des charbons de feu.	De la splendeur qui était devant lui, ses nuées épaisses passaient, de la grêle et des charbons de feu.	At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire.			
14	Yahweh tonna dans les cieux, le Très-Haut fit retentir sa voix : grêle et charbons ardents!	L'Éternel tonna dans les cieux, Le Très Haut fit retentir sa voix, Avec la grêle et les charbons de feu.	Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le Très-haut fit retentir sa voix, — de la grêle et des charbons de feu.	The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire.			
15	Il lança ses flèches et les dispersa ; il multiplia ses foudres et il les confondit.	Il lança ses flèches et dispersa mes ennemis, Il multiplia les coups de la foudre et les mit en déroute.	Et il tira ses flèches et dispersa mes ennemis; il lança des éclairs et les mit en déroute.	Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Alors le lit des eaux apparut, les fondements de la terre furent mis à nu, à ta menace, Yahweh, au souffle du vent de tes narines.	Le lit des eaux apparut, Les fondements du monde furent découverts, Par ta menace, ô Éternel! Par le bruit du souffle de tes narines.	Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les tanças, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.	Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils.			
17	Il étendit sa main d'en haut et me saisit, il me retira des grandes eaux.	Il étendit sa main d'en haut, il me saisit, Il me retira des grandes eaux;	D'en haut il étendit sa main, il me prit, il me tira des grandes eaux;	He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.			
18	Il me délivra de mon ennemi puissant, de ceux qui me haïssaient, alors qu'ils étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon adversaire puissant, De mes ennemis qui étaient plus forts que moi.	Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient; car ils étaient plus forts que moi.	He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me.			
19	Ils m'avaient surpris au jour de mon malheur; mais Yahweh fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse; Mais l'Éternel fut mon appui.	Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.	They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.			
20	Il m'a mis au large, il m'a sauvé, parce qu'il s'est complu en moi.	Il m'a mis au large, Il m'a sauvé, parce qu'il m'aime.	Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.	He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me.			
21	Yahweh m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.	L'Éternel m'a traité selon ma droiture, Il m'a rendu selon la pureté de mes mains;	L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains;	The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car j'ai gardé les voies de Yahweh, et je n'ai pas péché, pour m'éloigner de mon Dieu.	Car j'ai observé les voies de l'Éternel, Et je n'ai point été coupable envers mon Dieu.	Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis point méchamment détourné de mon Dieu.	For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God.			
23	Tous ses jugements étaient devant moi; et je n'ai point rejeté loin de moi ses lois.	Toutes ses ordonnances ont été devant moi, Et je ne me suis point écarté de ses lois.	Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et ses statuts, je ne les ai pas écartés de moi.	For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me.			
24	J'étais sans reproche envers lui, et je me tenais en garde contre mon iniquité.	J'ai été sans reproche envers lui, Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.	Et j'ai été parfait avec lui, et je me suis gardé de mon iniquité.	I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity.			
25	Yahweh m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.	Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma droiture, Selon la pureté de mes mains devant ses yeux.	Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.	Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight.			
26	Avec celui qui est bon tu te montres bon, avec l'homme droit tu te montres droit;	Avec celui qui est bon tu te montres bon, Avec l'homme droit tu agis selon la droiture,	Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce; avec l'homme parfait, tu te montres parfait;	With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	avec celui qui est pur tu te montres pur, et avec le fourbe tu agis perfidement.	Avec celui qui est pur tu te montres pur, Et avec le pervers tu agis selon sa perversité.	Avec celui qui est pur, tu te montres pur; et avec le pervers, tu es roide.	With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward.			
28	Car tu sauves le peuple humilié, et tu abaisses les regards hautains.	Tu sauves le peuple qui s'humilie, Et tu abaisses les regards hautains.	Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains.	For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks.			
29	Oui, tu fais briller mon flambeau ; Yahweh, mon Dieu, éclaire mes ténèbres.	Oui, tu fais briller ma lumière; L'Éternel, mon Dieu, éclaire mes ténèbres.	Car c'est toi qui fais luire ma lampe: l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.	For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness.			
30	Avec toi je me précipite sur les bataillons armés; avec mon Dieu je franchis les murailles.	Avec toi je me précipite sur une troupe en armes, Avec mon Dieu je franchis une muraille.	Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, et, par mon Dieu, je franchirai une muraille.	For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall.			
31	Dieu !... Ses voies sont parfaites ; la parole de Yahweh est éprouvée, il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Les voies de Dieu sont parfaites, La parole de l'Éternel est éprouvée; Il est un bouclier pour tous ceux qui se confient en lui.	Quant à Dieu, sa voie est parfaite; la parole de l'Éternel est affinée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.	As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him.			
32	Car qui est Dieu, si ce n'est Yahweh et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, si ce n'est l'Éternel; Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu?	Car qui est Dieu, hormis l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu,	For who is God save the LORD? or who is a rock save our God?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Le Dieu qui me ceint de force, qui rend ma voie parfaite ;	C'est Dieu qui me ceint de force, Et qui me conduit dans la voie droite.	Le Dieu qui me ceint de force et qui rend ma voie parfaite? —	It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect.			
34	qui rend mes pieds semblables à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes hauteurs ;	Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me place sur mes lieux élevés.	Qui rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés;	He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places.			
35	qui forme mes mains au combat, et mes bras tendent l'arc d'airain.	Il exerce mes mains au combat, Et mes bras tendent l'arc d'airain.	Qui enseigne mes mains à combattre, et mes bras bandent un arc d’airain.	He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms.			
36	Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta droite me soutient, et ta douceur me fait grandir.	Tu me donnes le bouclier de ton salut, Ta droite me soutient, Et je deviens grand par ta bonté.	Et tu m’as donné le bouclier de ton salut, et ta droite m’a soutenu, et ta débonnaireté m’a agrandi.	Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great.			
37	Tu élargis mon pas au-dessous de moi, et mes pieds ne chancellent point.	Tu élargis le chemin sous mes pas, Et mes pieds ne chancellent point.	Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n’ont pas chancelé.	Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip.			
38	Je poursuis mes ennemis et je les atteins; je ne reviens pas sans les avoir anéantis.	Je poursuis mes ennemis, je les atteins, Et je ne reviens pas avant de les avoir anéantis.	J’ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints; et je ne m’en suis pas retourné que je ne les aie consumés.	I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Je les brise, et ils ne se relèvent pas ; Ils tombent sous mes pieds.	Je les brise, et ils ne peuvent se relever; Ils tombent sous mes pieds.	Je les ai transpercés, et ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds.	I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet.			
40	Tu me ceins de force pour le combat, tu fais plier sous moi mes adversaires.	Tu me ceins de force pour le combat, Tu fais plier sous moi mes adversaires.	Et tu m'as ceint de force pour le combat; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.	For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me.			
41	Mes ennemis !... tu leur fais tourner le dos devant moi; et j'extermine ceux qui me haïssent.	Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi, Et j'extermine ceux qui me haïssent.	Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.	Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me.			
42	Ils crient, et personne pour les sauver ! Ils crient vers Yahweh, et il ne leur répond pas !	Ils crient, et personne pour les sauver! Ils crient à l'Éternel, et il ne leur répond pas!	Ils criaient, et il n'y avait point de sauveur; ils criaient à l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.	They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not.			
43	Je les broie comme la poussière livrée au vent, je les balaie comme la boue des rues.	Je les broie comme la poussière qu'emporte le vent, Je les foule comme la boue des rues.	Et je les ai brisés menu comme la poussière devant le vent; je les ai jetés loin comme la boue des rues.	Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Tu me délivres des révoltes du peuple, tu me mets à la tête des nations ; Des peuples que je ne connaissais pas me sont asservis.	Tu me délivres des dissensions du peuple; Tu me mets à la tête des nations; Un peuple que je ne connaissais pas m'est asservi.	Tu m'as délivré des débats du peuple; tu m'as établi chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas me servira.	Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me.			
45	Dès qu'ils ont entendu, ils m'obéissent ; les fils de l'étranger me flattent.	Ils m'obéissent au premier ordre, Les fils de l'étranger me flattent;	Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi; les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant.	As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me.			
46	Les fils de l'étranger sont défaillants, ils sortent tremblants de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger sont en défaillance, Ils tremblent hors de leurs forteresses.	Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés.	The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places.			
47	Vive Yahweh et béni soit mon rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté;	Vive l'Éternel, et béni soit mon rocher! Que le Dieu de mon salut soit exalté,	L'Éternel est vivant; et que mon Rocher soit béni! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,	The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted.			
48	Dieu qui m'accorde des vengeances, qui me soumet les peuples	Le Dieu qui est mon vengeur, Qui m'assujettit les peuples,	Le Dieu qui m'a donné des vengeances, et qui m'a assujetti les peuples,	It is God that avengeth me, and subdueth the people under me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	qui me délivre de mes ennemis ! Oui, tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me sauves de l'homme de violence.	Qui me délivre de mes ennemis! Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, Tu me sauves de l'homme violent.	Qui m'a délivré de mes ennemis! Même tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.	He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man.			
50	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Yahweh; je chanterai à la gloire de ton nom :	C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, ô Éternel! Et je chanterai à la gloire de ton nom.	C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à la gloire de ton nom.	Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name.			
51	Il accorde de glorieuses délivrances à son roi, il fait miséricorde à son oint, à David et à sa postérité pour toujours.	Il accorde de grandes délivrances à son roi, Et il fait miséricorde à son oint, A David, et à sa postérité, pour toujours.	C'est lui qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa semence, à toujours.	Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.			

Chapitre 19

1	Au maître de chant. Chant de David. (Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'oeuvre de ses mains.)	Au chef des chantres. Psaume de David. (19:2) Les cieux racontent la gloire de Dieu, Et l'étendue manifeste l'oeuvre de ses mains.	Au chef de musique. Psaume de David.	The heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le jour crie au jour la louange, la nuit l'apprend à la nuit.	Le jour en instruit un autre jour, La nuit en donne connaissance à une autre nuit.	Les cieux racontent la gloire de Dieu, et l'étendue annonce l'ouvrage de ses mains. (Un jour en proclame la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.)	Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge.			
4	Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles; dont la voix ne soit pas entendue.	Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles Dont le son ne soit point entendu:	Il n'y a point de langage, il n'y a point de paroles; toutefois leur voix est entendue.	There is no speech nor language, where their voice is not heard.			
5	Leur son parcourt toute la terre, leurs accents vont jusqu'aux extrémités du monde. C'est là qu'il a dressé une tente pour le soleil.	Leur retentissement parcourt toute la terre, Leurs accents vont aux extrémités du monde, Où il a dressé une tente pour le soleil.	Leur cordeau s'étend par toute la terre, et leur langage jusqu'au bout du monde. En eux, il a mis une tente pour le soleil.	Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun,			
6	Et lui, semblable à l'époux qui sort de la chambre nuptiale, s'élance joyeux, comme un héros, pour fournir sa carrière.	Et le soleil, semblable à un époux qui sort de sa chambre, S'élance dans la carrière avec la joie d'un héros;	Il sort comme un époux de sa chambre nuptiale; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir sa carrière.	Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il part d'une extrémité du ciel, et sa course s'achève à l'autre extrémité : rien ne se dérobe à sa carrière.	Il se lève à une extrémité des cieux, Et achève sa course à l'autre extrémité: Rien ne se dérobe à sa chaleur.	Sa sortie est d'un bout des cieux, et son tour jusqu'à l'autre bout; et rien n'est caché à sa chaleur.	His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof.			
8	La loi de Yahweh est parfaite : elle restaure l'âme. Le témoignage de Yahweh est sur : il donne la sagesse aux simples.	La loi de l'Éternel est parfaite, elle restaure l'âme; Le témoignage de l'Éternel est véritable, il rend sage l'ignorant.	La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme; les témoignages de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.	The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple.			
9	Les ordonnances de Yahweh sont droites elles réjouissent les coeurs. Le précepte de Yahweh est pur : il éclaire les yeux.	Les ordonnances de l'Éternel sont droites, elles réjouissent le coeur; Les commandements de l'Éternel sont purs, ils éclairent les yeux.	Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.	The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes.			
10	La crainte de Yahweh est sainte : elle subsiste à jamais. Les décrets de Yahweh sont vrais : ils sont tous justes.	La crainte de l'Éternel est pure, elle subsiste à toujours; Les jugements de l'Éternel sont vrais, ils sont tous justes.	La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.	The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin ; plus doux que le miel, que celui qui coule des rayons.	Ils sont plus précieux que l'or, que beaucoup d'or fin; Ils sont plus doux que le miel, que celui qui coule des rayons.	Ils sont plus précieux que l’or et que beaucoup d’or fin, et plus doux que le miel et que ce qui distille des rayons de miel.	More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb.			
12	Ton serviteur aussi est éclairé par eux; grande récompense à qui les observe.	Ton serviteur aussi en reçoit instruction; Pour qui les observe la récompense est grande.	Aussi ton serviteur est instruit par eux; il y a un grand salaire à les garder.	Moreover by them is thy servant warned: and in keeping of them there is great reward.			
13	Qui connaît ses égarements? Pardonne-moi ceux que j'ignore !	Qui connaît ses égarements? Pardonne-moi ceux que j'ignore.	Qui est-ce qui comprend ses erreurs? Purifie-moi de mes fautes cachées.	Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults.			
14	Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux ; qu'ils ne dominent point sur moi ! Alors je serai parfait et je serai pur de grands péchés.	Préserve aussi ton serviteur des orgueilleux; Qu'ils ne dominent point sur moi! Alors je serai intègre, innocent de grands péchés.	Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté; qu’ils ne dominent pas sur moi: alors je serai irréprochable, et je serai innocent de la grande transgression.	Keep back thy servant also from presumptuous sins; let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression.			
15	Accueille avec faveur les paroles de ma bouche, et les sentiments de mon coeur, devant toi, Yahweh, mon rocher et mon libérateur!	Reçois favorablement les paroles de ma bouche Et les sentiments de mon coeur, O Éternel, mon rocher et mon libérateur!	Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur!	Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 20							
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Que Yahweh t'exauce au jour de la détresse, que le nom du Dieu de Jacob te protège !)	Au chef des chantres. Psaume de David. (20:2) Que l'Éternel t'exauce au jour de la détresse, Que le nom du Dieu de Jacob te protège!	Au chef de musique. Psaume de David. (Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse! Que le nom du Dieu de Jacob te protège!)	The LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee;			
2	Que du sanctuaire il t'envoie du secours, que de Sion il te soutienne !	Que du sanctuaire il t'envoie du secours, Que de Sion il te soutienne!	Que du sanctuaire il envoie ton secours, et que de Sion il te soutienne!	Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion;			
3	Qu'il se souvienne de toutes tes oblations, et qu'il ait pour agréable tes holocaustes ! - Séla.	Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, Et qu'il agrée tes holocaustes! -Pause.	Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il accepte ton holocauste! Sélah.	Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah.			
4	Qu'il te donne ce que ton coeur désire, et qu'il accomplisse tous tes desseins !	Qu'il te donne ce que ton coeur désire, Et qu'il accomplisse tous tes desseins!	Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes conseils!	Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel.			
5	Puissions-nous de nos cris joyeux saluer ta victoire, lever l'étendard au nom de notre Dieu ! Que Yahweh accomplisse tous tes voeux !	Nous nous réjouirons de ton salut, Nous lèverons l'étendard au nom de notre Dieu; L'Éternel exaucera tous tes voeux.	Nous triompherons dans ton salut, et nous élèverons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes!	We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Déjà je sais que Yahweh a sauvé son Oint ; il l'exaucera des cieux, sa sainte demeure, par le secours puissant de sa droite.	Je sais déjà que l'Éternel sauve son oint; Il l'exaucera des cieux, de sa sainte demeure, Par le secours puissant de sa droite.	Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut de sa droite.	Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand.			
7	Ceux-ci comptent sur leurs chars, ceux-là sur leurs chevaux ; nous, nous invoquons le nom de Yahweh, notre Dieu.	Ceux-ci s'appuient sur leurs chars, ceux-là sur leurs chevaux; Nous, nous invoquons le nom de l'Éternel, notre Dieu.	Ceux-ci font gloire de leurs chars, et ceux-là de leurs chevaux, mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.	Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God.			
8	Eux, ils plient et ils tombent ; nous, nous nous relevons et tenons ferme.	Eux, ils plient, et ils tombent; Nous, nous tenons ferme, et restons debout.	Ceux-là se courbent et tombent; mais nous nous relevons et nous tenons debout.	They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright.			
9	Yahweh, sauve le roi ! Qu'il nous exauce au jour où nous l'invoquons.	Éternel, sauve le roi! Qu'il nous exauce, quand nous l'invoquons!	Éternel, sauve! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.	Save, LORD: let the king hear us when we call.			

Chapitre 21

1	Au maître de chant. Psaume de David. (Yahweh, le roi se réjouit de ta force; comme ton secours le remplit d'allégresse !)	Au chef des chantres. Psaume de David. (21:2) Éternel! le roi se réjouit de ta protection puissante. Oh! comme ton secours le remplit d'allégresse!	Au chef de musique. Psaume de David. (Éternel! le roi se réjouira en ta force, et combien s'égayera-t-il en ton salut!)	The king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tu lui as donné ce que son coeur désirait, tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. - Séla.	Tu lui as donné ce que désirait son coeur, Et tu n'as pas refusé ce que demandaient ses lèvres. -Pause.	Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.	Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah.			
3	Car tu l'as prévenu de bénédictions exquises, tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.	Car tu l'as prévenu par les bénédictions de ta grâce, Tu as mis sur sa tête une couronne d'or pur.	Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.	For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head.			
4	Il te demandait la vie, tu la lui as donnée, de longs jours à jamais et à perpétuité.	Il te demandait la vie, tu la lui as donnée, Une vie longue pour toujours et à perpétuité.	Il t'a demandé la vie: tu la lui as donnée, — une longueur de jours pour toujours et à perpétuité!	He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever.			
5	Sa gloire est grande, grâce à ton secours; tu mets sur lui splendeur et magnificence.	Sa gloire est grande à cause de ton secours; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.	Sa gloire est grande dans ta délivrance; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.	His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him.			
6	Tu le rends à jamais un objet de bénédictions; tu le combles de joie devant ta face.	Tu le rends à jamais un objet de bénédictions, Tu le combles de joie devant ta face.	Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours; tu l'as rempli de joie par ta face.	For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance.			
7	Car le roi se confie en Yahweh, et par la bonté du Très-Haut il ne chancelle point.	Le roi se confie en l'Éternel; Et, par la bonté du Très Haut, il ne chancelle pas.	Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.	For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ta main, ô roi, atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux qui te haïssent.	Ta main trouvera tous tes ennemis, Ta droite trouvera ceux qui te haïssent.	Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.	Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee.			
9	Tu les rendras comme une fournaise ardente, au jour où tu montreras ta face ; Yahweh les anéantira dans sa colère, et le feu les dévorera.	Tu les rendras tels qu'une fournaise ardente, Le jour où tu te montreras; L'Éternel les anéantira dans sa colère, Et le feu les dévorera.	Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.	Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them.			
10	Tu feras disparaître de la terre leur postérité, et leur race d'entre les enfants des hommes.	Tu feras disparaître leur postérité de la terre, Et leur race du milieu des fils de l'homme.	Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes.	Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men.			
11	Ils ont préparé pour toi la ruine, ils ont conçu des desseins pervers, mais ils seront impuissants.	Ils ont projeté du mal contre toi, Ils ont conçu de mauvais desseins, mais ils seront impuissants.	Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.	For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform.			
12	Car tu leur feras tourner le dos ; de tes traits tu les viseras au front.	Car tu leur feras tourner le dos, Et avec ton arc tu tireras sur eux.	Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc contre leurs faces.	Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Lève-toi, Yahweh, dans ta force ! Nous voulons chanter et célébrer ta puissance.	Lève-toi, Éternel, avec ta force! Nous voulons chanter, célébrer ta puissance.	Sois exalté, ô Éternel, dans ta force! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.	Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.			

Chapitre 22

1	Au maître de chant. Sur " Biche de l'aurore ". Psaume de David. (Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? Je gémis, et le salut reste loin de moi !)	Au chef des chantres. Sur <<Biche de l'aurore>>. Psaume de David. (22:2) Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné, Et t'éloignes-tu sans me secourir, sans écouter mes plaintes?	Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar. Psaume de David. (Mon Dieu! mon Dieu! pourquoi m’as-tu abandonné, te tenant loin de mon salut, — des paroles de mon rugissement?)	My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring?			
2	Mon Dieu, je crie pendant le jour, et tu ne réponds pas ; la nuit, et je n'ai point de repos.	Mon Dieu! je crie le jour, et tu ne réponds pas; La nuit, et je n'ai point de repos.	Mon Dieu! je crie de jour, mais tu ne réponds point; et de nuit, et il n’y a point de repos pour moi.	O my God, I cry in the day time, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent.			
3	Pourtant tu es saint, tu habites parmi les hymnes d'Israël.	Pourtant tu es le Saint, Tu sièges au milieu des louanges d'Israël.	Et toi, tu es saint, toi qui habites au milieu des louanges d’Israël.	But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel.			
4	En toi se sont confiés nos pères ; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.	En toi se confiaient nos pères; Ils se confiaient, et tu les délivrais.	Nos pères se sont confiés en toi; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.	Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus. ?	Ils criaient à toi, et ils étaient sauvés; Ils se confiaient en toi, et ils n'étaient point confus.	Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés; ils se sont confiés en toi, et ils n’ont point été confus.	They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded.			
6	Et moi, je suis un ver, et non un homme, l'opprobre des hommes et le rebut du peuple.	Et moi, je suis un ver et non un homme, L'opprobre des hommes et le méprisé du peuple.	Mais moi, je suis un ver, et non point un homme; l’opprobre des hommes, et le méprisé du peuple.	But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people.			
7	Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent les lèvres, ils branlent la tête :	Tous ceux qui me voient se moquent de moi, Ils ouvrent la bouche, secouent la tête:	Tous ceux qui me voient se moquent de moi; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête:	All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying,			
8	"Qu'il s'abandonne à Yahweh ! Qu'il le sauve, qu'il le délivre, puisqu'il l'aime ! "	Recommande-toi à l'Éternel! L'Éternel le sauvera, Il le délivrera, puisqu'il l'aime! -	Il se confie à l’Éternel: qu’il le fasse échapper, qu’il le délivre, car il prend son plaisir en lui!	He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him.			
9	Oui, c'est toi qui m'as tiré du sein maternel, qui m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.	Oui, tu m'as fait sortir du sein maternel, Tu m'as mis en sûreté sur les mamelles de ma mère;	Mais c’est toi qui m’as tiré du sein qui m’a porté; tu m’as donné confiance sur les mamelles de ma mère.	But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts.			
10	Dès ma naissance, je t'ai été abandonné; depuis le sein de ma mère, c'est toi qui es mon Dieu.	Dès le sein maternel j'ai été sous ta garde, Dès le ventre de ma mère tu as été mon Dieu.	C’est à toi que je fus remis dès la matrice; tu es mon Dieu dès le ventre de ma mère.	I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ne t'éloigne pas de moi, car l'angoisse est proche, car personne ne vient à mon secours.	Ne t'éloigne pas de moi quand la détresse est proche, Quand personne ne vient à mon secours!	Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.	Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help.			
12	Autour de moi sont de nombreux taureaux, les forts de Basan m'environnent.	De nombreux taureaux sont autour de moi, Des taureaux de Basan m'environnent.	Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré;	Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round.			
13	Ils ouvrent contre moi leur gueule, comme un lion qui déchire et rugit.	Ils ouvrent contre moi leur gueule, Semblables au lion qui déchire et rugit.	Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.	They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion.			
14	Je suis comme de l'eau qui s'écoule, et tous mes os sont disjoints ; mon coeur est comme de la cire, il se fond dans mes entrailles.	Je suis comme de l'eau qui s'écoule, Et tous mes os se séparent; Mon coeur est comme de la cire, Il se fond dans mes entrailles.	Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent; mon cœur est comme de la cire, il est fondu au-dedans de mes entrailles.	I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels.			
15	Ma force s'est desséchée comme un tesson d'argile, et ma langue s'attache à mon palais ; tu me couches dans la poussière de la mort.	Ma force se dessèche comme l'argile, Et ma langue s'attache à mon palais; Tu me réduis à la poussière de la mort.	Ma vigueur est desséchée comme un têt, et ma langue est attachée à mon palais; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.	My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car des chiens m'environnent, une troupe de scélérats rôdent autour de moi; ils ont percé mes pieds et mes mains,	Car des chiens m'environnent, Une bande de scélérats rôdent autour de moi, Ils ont percé mes mains et mes pieds.	Car des chiens m’ont environné, une assemblée de méchants m’a entouré; ils ont percé mes mains et mes pieds;	For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet.			
17	je pourrais compter tous mes os. Eux, ils m'observent, ils me contemplent ;	Je pourrais compter tous mes os. Eux, ils observent, ils me regardent;	Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent;	I may tell all my bones: they look and stare upon me.			
18	ils se partagent mes vêtements, ils tirent au sort ma tunique.	Ils se partagent mes vêtements, Ils tirent au sort ma tunique.	Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.	They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.			
19	Et toi, Yahweh, ne t'éloigne pas ! Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours !	Et toi, Éternel, ne t'éloigne pas! Toi qui es ma force, viens en hâte à mon secours!	Et toi, Éternel! ne te tiens pas loin; ma Force! hâte-toi de me secourir.	But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.			
20	Délivre mon âme de l'épée, ma vie du pouvoir du chien !	Protège mon âme contre le glaive, Ma vie contre le pouvoir des chiens!	Délivre mon âme de l’épée, mon unique de la patte du chien.	Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog.			
21	Sauve-moi de la gueule du lion, tire-moi des cornes du buffle !	Sauve-moi de la gueule du lion, Délivre-moi des cornes du buffle!	Sauve-moi de la gueule du lion. Tu m’as répondu d’entre les cornes des buffles.	Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns.			
22	Alors j'annoncerai ton nom à mes frères; au milieu de l'assemblée je te louerai:	Je publierai ton nom parmi mes frères, Je te célébrerai au milieu de l'assemblée.	J’annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de la congrégation.	I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	" Vous qui craignez Yahweh, louez-le ! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le ! Révérez-le, vous tous, postérité d'Israël!	Vous qui craignez l'Éternel, louez-le! Vous tous, postérité de Jacob, glorifiez-le! Tremblez devant lui, vous tous, postérité d'Israël!	Vous qui craignez l'Éternel, louez-le; toute la semence de Jacob, glorifiez-le; et révérez-le, vous, toute la semence d'Israël;	Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel.			
24	Car il n'a pas méprisé, il n'a pas rejeté la souffrance de l'affligé, il n'a pas caché sa face devant lui, et quand l'affligé a crié vers lui, il a entendu. "	Car il n'a ni mépris ni dédain pour les peines du misérable, Et il ne lui cache point sa face; Mais il l'écoute quand il crie à lui.	Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé, et n'a point caché sa face de lui; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.	For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard.			
25	Grâce à toi, mon hymne retentira dans la grande assemblée, j'acquitterai mes voeux en présence de ceux qui te craignent.	Tu seras dans la grande assemblée l'objet de mes louanges; J'accomplirai mes voeux en présence de ceux qui te craignent.	De toi vient ma louange dans la grande congrégation. Je payerai mes vœux devant ceux qui le craignent.	My praise shall be of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him.			
26	Les affligés mangeront et se rassasieront ; ceux qui cherchent Yahweh le loueront. Que votre coeur revive à jamais !	Les malheureux mangeront et se rassasieront, Ceux qui cherchent l'Éternel le célébreront. Que votre coeur vive à toujours!	Les débonnaires mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront; votre cœur vivra à toujours.	The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Toutes les extrémités de la terre se souviendront et se tourneront vers Yahweh, et toutes les familles des nations se prosterneront devant sa face.	Toutes les extrémités de la terre penseront à l'Éternel et se tourneront vers lui; Toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face.	Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.	All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee.			
28	Car à Yahweh appartient l'empire, il domine sur les nations.	Car à l'Éternel appartient le règne: Il domine sur les nations.	Car le royaume est à l'Éternel, et il domine au milieu des nations.	For the kingdom is the LORD's: and he is the governor among the nations.			
29	Les puissants de la terre mangeront et se prosterneront ; devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent à la poussière, ceux qui ne peuvent prolonger leur vie.	Tous les puissants de la terre mangeront et se prosterneront aussi; Devant lui s'inclineront tous ceux qui descendent dans la poussière, Ceux qui ne peuvent conserver leur vie.	Tous les gras de la terre mangeront et se prosterneront: devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière, et celui qui ne peut faire vivre son âme.	All they that be fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul.			
30	La postérité le servira ; on parlera du Seigneur à la génération future.	La postérité le servira; On parlera du Seigneur à la génération future.	Une semence le servira; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.	A seed shall serve him; it shall be accounted to the Lord for a generation.			
31	Ils viendront et ils annonceront sa justice, au peuple qui naîtra, ils diront ce qu'il a fait.	Quand elle viendra, elle annoncera sa justice, Elle annoncera son oeuvre au peuple nouveau-né.	Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra,… qu'il a fait ces choses.	They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done this.			

Chapitre 23

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh est mon pasteur; je ne manquerai de rien.	Cantique de David. L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien.	Psaume de David. (L'Éternel est mon berger: je ne manquerai de rien.)	The LORD is my shepherd; I shall not want.			
2	Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène prés des eaux rafraîchissantes ;	Il me fait reposer dans de verts pâturages, Il me dirige près des eaux paisibles.	Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.	He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.			
3	il restaure mon âme. Il me conduit dans les droits sentiers, à cause de son nom.	Il restaure mon âme, Il me conduit dans les sentiers de la justice, A cause de son nom.	Il restaure mon âme; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.	He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.			
4	Même quand je marche dans une vallée d'ombre mortelle, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton me rassurent.	Quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, Je ne crains aucun mal, car tu es avec moi: Ta houlette et ton bâton me rassurent.	Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal; car tu es avec moi: ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.	Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.			
5	Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis ; tu répands l'huile sur ma tête; ma coupe est débordante.	Tu dresses devant moi une table, En face de mes adversaires; Tu oins d'huile ma tête, Et ma coupe déborde.	Tu dresses devant moi une table, en la présence de mes ennemis; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.	Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront, tous les jours de ma vie, et j'habiterai dans la maison de Yahweh, pour de longs jours.	Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront Tous les jours de ma vie, Et j'habiterai dans la maison de l'Éternel Jusqu'à la fin de mes jours.	Oui, la bonté et la gratuité me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.	Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.			

Chapitre 24

1	Psaume de David. A Yahweh est la terre et ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.	Psaume de David. A l'Éternel la terre et ce qu'elle renferme, Le monde et ceux qui l'habitent!	De David. Psaume. (A l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient, le monde et ceux qui l'habitent;)	The earth is the LORD's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.			
2	Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, qui l'a affermie sur les fleuves.	Car il l'a fondée sur les mers, Et affermie sur les fleuves.	Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.	For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods.			
3	Qui montera à la montagne de Yahweh? qui se tiendra dans son lieu saint?	Qui pourra monter à la montagne de l'Éternel? Qui s'élèvera jusqu'à son lieu saint? -	Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté?	Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place?			
4	Celui qui a les mains innocentes et le coeur pur; celui qui ne livre pas son âme au mensonge, et qui ne jure pas pour tromper.	Celui qui a les mains innocentes et le coeur pur; Celui qui ne livre pas son âme au mensonge, Et qui ne jure pas pour tromper.	Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.	He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il obtiendra la bénédiction de Yahweh, la justice du Dieu de son salut.	Il obtiendra la bénédiction de l'Éternel, La miséricorde du Dieu de son salut.	Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.	He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation.			
6	Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. - Séla.	Voilà le partage de la génération qui l'invoque, De ceux qui cherchent ta face, de Jacob! - Pause.	Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Sélah.	This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah.			
7	Portes, élevez vos linteaux ; élevez-vous, portes antiques : que le Roi de gloire fasse son entrée !	Portes, élevez vos linteaux; Élevez-vous, portes éternelles! Que le roi de gloire fasse son entrée! -	Portes, élevez vos têtes! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.	Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.			
8	Quel est ce Roi de gloire? Yahweh fort et puissant, Yahweh puissant dans les combats.	Qui est ce roi de gloire? -L'Éternel fort et puissant, L'Éternel puissant dans les combats.	Qui est ce roi de gloire? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.	Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle.			
9	Portes, élevez vos linteaux ; élevez-vous, portes antiques : que le Roi de gloire fasse son entrée !	Portes, élevez vos linteaux; Élevez-les, portes éternelles! Que le roi de gloire fasse son entrée! -	Portes, élevez vos têtes! et élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.	Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.			
10	Quel est ce Roi de gloire? Yahweh des armées, voilà le Roi de gloire ! - Séla.	Qui donc est ce roi de gloire? - L'Éternel des armées: Voilà le roi de gloire! -Pause.	Qui est-il, ce roi de gloire? L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.	Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.			

Chapitre 25

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Psaume de David. (ALEPH. Vers toi, Yahweh, j'élève mon âme, mon Dieu.)	De David. Éternel! j'élève à toi mon âme.	De David. (A toi, Éternel, j'élève mon âme.)	Unto thee, O LORD, do I lift up my soul.			
2	BETH. En toi je me confie : que je n'aie pas de confusion ! Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet !	Mon Dieu! en toi je me confie: que je ne sois pas couvert de honte! Que mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet!	Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.	O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me.			
3	GHIMEL. Non, aucun de ceux qui espèrent en toi ne sera confondu ; ceux là seront confondus qui sont infidèles sans cause.	Tous ceux qui espèrent en toi ne seront point confondus; Ceux-là seront confondus qui sont infidèles sans cause.	Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus; ceux-là seront confus qui agissent perfidement sans cause.	Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause.			
4	DALETH. Yahweh, fais-moi connaître tes voies, enseigne-moi tes sentiers.	Éternel! fais-moi connaître tes voies, Enseigne-moi tes sentiers.	Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel! enseigne-moi tes sentiers.	Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths.			
5	HE. Conduis-moi dans ta vérité, VAV. et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut; tout le jour en toi j'espère.	Conduis-moi dans ta vérité, et instruis-moi; Car tu es le Dieu de mon salut, Tu es toujours mon espérance.	Fais-moi marcher dans ta vérité, et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est à toi que je m'attends tout le jour.	Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	ZAÏN. Souviens-toi de ta miséricorde, Yahweh, et de ta bonté car elles sont éternelles.	Éternel! souviens-toi de ta miséricorde et de ta bonté; Car elles sont éternelles.	Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté; car elles sont de tout temps.	Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old.			
7	HETH. Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions; souviens-toi de moi selon ta miséricorde, à cause de ta bonté, ô Yahweh,	Ne te souviens pas des fautes de ma jeunesse ni de mes transgressions; Souviens-toi de moi selon ta miséricorde, A cause de ta bonté, ô Éternel!	Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions; selon ta gratuité souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.	Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD.			
8	TETH. Yahweh est bon et droit; c'est pourquoi il indique aux pécheurs la voie.	L'Éternel est bon et droit: C'est pourquoi il montre aux pécheurs la voie.	L'Éternel est bon et droit; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.	Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way.			
9	YOD. Il fait marcher les humbles dans la justice, il enseigne aux humbles sa voie.	Il conduit les humbles dans la justice, Il enseigne aux humbles sa voie.	Il fera marcher dans le droit chemin les débonnaires, et il enseignera sa voie aux débonnaires.	The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way.			
10	CAPH. Tous les sentiers de Yahweh sont miséricorde et fidélité, pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.	Tous les sentiers de l'Éternel sont miséricorde et fidélité, Pour ceux qui gardent son alliance et ses commandements.	Tous les sentiers de l'Éternel sont gratuité et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.	All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	LAMED. A cause de ton nom, Yahweh, tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.	C'est à cause de ton nom, ô Éternel! Que tu pardonneras mon iniquité, car elle est grande.	A cause de ton nom, ô Éternel! tu me pardonneras mon iniquité; car elle est grande.	For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great.			
12	MEM. Quel est l'homme qui craint Yahweh? Yahweh lui montre la voie qu'il doit choisir.	Quel est l'homme qui craint l'Éternel? L'Éternel lui montre la voie qu'il doit choisir.	Qui est l'homme qui craint l'Éternel? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir.	What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose.			
13	NUN. Son âme repose dans le bonheur, et sa postérité possédera le pays.	Son âme reposera dans le bonheur, Et sa postérité possédera le pays.	Son âme habitera au milieu du bien, et sa semence possédera la terre.	His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth.			
14	SAMECH. La familiarité de Yahweh est pour ceux qui le craignent; il leur fait connaître les bénédictions de son alliance.	L'amitié de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, Et son alliance leur donne instruction.	Le secret de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.	The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant.			
15	AÏN. J'ai les yeux constamment tournés vers Yahweh, car c'est lui qui tirera mes pieds du lacet.	Je tourne constamment les yeux vers l'Éternel, Car il fera sortir mes pieds du filet.	Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.	Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net.			
16	PHÉ. Regarde-moi et prends pitié de moi, car je suis délaissé et malheureux.	Regarde-moi et aie pitié de moi, Car je suis abandonné et malheureux.	Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé.	Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	TSADÉ. Les angoisses de mon coeur se sont accrues : tire-moi de ma détresse !	Les angoisses de mon coeur augmentent; Tire-moi de ma détresse.	Les détresses de mon cœur se sont agrandies; fais-moi sortir de mes angoisses.	The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses.			
18	Vois ma misère et ma peine, et pardonne tous mes péchés.	Vois ma misère et ma peine, Et pardonne tous mes péchés.	Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.	Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins.			
19	RESCH. Vois combien sont nombreux mes ennemis, et quelle haine violente ils ont contre moi.	Vois combien mes ennemis sont nombreux, Et de quelle haine violente ils me poursuivent.	Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent d'une haine violente.	Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred.			
20	SCHIN. Garde mon âme et sauve-moi ! Que je ne sois pas confus, car j'ai mis en toi ma confiance!	Garde mon âme et sauve-moi! Que je ne sois pas confus, Quand je cherche auprès de toi mon refuge!	Garde mon âme, et délivre-moi; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.	O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee.			
21	THAV Que l'innocence et la droiture me protègent, car j'espère en toi.	Que l'innocence et la droiture me protègent, Quand je mets en toi mon espérance!	Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.	Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee.			
22	O Dieu, délivre Israël de toutes ses angoisses !	O Dieu! délivre Israël De toutes ses détresses!	Ô Dieu! rachète Israël de toutes ses détresses.	Redeem Israel, O God, out of all his troubles.			

Chapitre 26

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Rends-moi justice, Yahweh, car j'ai marché dans mon innocence ; je me confie en Yahweh, je ne chancellerai pas.	De David. Rends-moi justice, Éternel! car je marche dans l'intégrité, Je me confie en l'Éternel, je ne chancelle pas.	De David. (Ô Éternel! juge-moi, car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel: je ne chancellerai pas.)	Judge me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide.			
2	Eprouve-moi, Yahweh, sonde-moi, fais passer au creuset mes reins et mon coeur :	Sonde-moi, Éternel! éprouve-moi, Fais passer au creuset mes reins et mon coeur;	Sonde-moi, ô Éternel! et éprouve-moi; examine mes reins et mon cœur.	Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart.			
3	car ta miséricorde est devant mes yeux, et je marche dans ta vérité.	Car ta grâce est devant mes yeux, Et je marche dans ta vérité.	Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité.	For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth.			
4	Je ne me suis pas assis avec les hommes de mensonge, je ne vais pas avec les hommes dissimulés ;	Je ne m'assieds pas avec les hommes faux, Je ne vais pas avec les gens dissimulés;	Je ne me suis pas assis avec des hommes vains, et je ne suis pas allé avec les gens dissimulés;	I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers.			
5	Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal, je ne siège pas avec les méchants.	Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal, Je ne m'assieds pas avec les méchants.	J'ai haï la congrégation de ceux qui font le mal, et je ne m'assiérai pas avec les méchants.	I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked.			
6	Je lave mes mains dans l'innocence, et j'entoure ton autel, Yahweh,	Je lave mes mains dans l'innocence, Et je vais autour de ton autel, ô Éternel!	Je laverai mes mains dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel!	I will wash mine hands in innocency: so will I compass thine altar, O LORD:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	pour faire entendre une voix de louange; et raconter toutes tes merveilles.	Pour éclater en actions de grâces, Et raconter toutes tes merveilles.	Pour entonner la louange, et pour raconter toutes tes merveilles.	That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works.			
8	Yahweh, j'aime le séjour de ta maison, le lieu où ta gloire réside.	Éternel! j'aime le séjour de ta maison, Le lieu où ta gloire habite.	Éternel! j'ai aimé l'habitation de ta maison, et le lieu de la demeure de ta gloire.	LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth.			
9	N'enlève pas mon âme avec celle des pécheurs, ma vie avec celle des hommes de sang,	N'enlève pas mon âme avec les pécheurs, Ma vie avec les hommes de sang,	N'assemble pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang,	Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men:			
10	qui ont le crime dans les mains, et dont la droite est pleine de présents.	Dont les mains sont criminelles Et la droite pleine de présents!	Dans les mains desquels il y a des crimes, et dont la droite est pleine de présents.	In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes.			
11	Pour moi, je marche en mon innocence : délivre-moi et aie pitié de moi !	Moi, je marche dans l'intégrité; Délivre-moi et aie pitié de moi!	Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi, et use de grâce envers moi.	But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me.			
12	Mon pied se tient sur un sol uni : je bénirai Yahweh dans les assemblées.	Mon pied est ferme dans la droiture: Je bénirai l'Éternel dans les assemblées.	Mon pied se tient au chemin uni: je bénirai l'Éternel dans les congrégations.	My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.			

Chapitre 27

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh est ma lumière et mon salut : qui craindrais-je? Yahweh est le rempart de ma vie : de qui aurais-je peur?	De David. L'Éternel est ma lumière et mon salut: De qui aurais-je crainte? L'Éternel est le soutien de ma vie: De qui aurais-je peur?	De David. (L'Éternel est ma lumière et mon salut: de qui aurai-je peur? L'Éternel est la force de ma vie: de qui aurai-je frayeur?)	The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid?			
2	Quand des méchants se sont avancés contre moi, pour dévorer ma chair; quand mes adversaires et mes ennemis se sont avancés, ce sont eux qui ont chancelé et qui sont tombés.	Quand des méchants s'avancent contre moi, Pour dévorer ma chair, Ce sont mes persécuteurs et mes ennemis Qui chancellent et tombent.	Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont bronché et sont tombés.	When the wicked, even mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell.			
3	Qu'une armée vienne camper contre moi, mon coeur ne craindra point; que contre moi s'engage le combat, alors même j'aurai confiance.	Si une armée se campait contre moi, Mon coeur n'aurait aucune crainte; Si une guerre s'élevait contre moi, Je serais malgré cela plein de confiance.	Quand une armée camperait contre moi, mon cœur ne craindrait pas; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance:	Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this will I be confident.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je demande à Yahweh une chose, je la désire ardemment : je voudrais habiter dans la maison de Yahweh, tous les jours de ma vie, pour jouir des amabilités de Yahweh, pour contempler son sanctuaire.	Je demande à l'Éternel une chose, que je désire ardemment: Je voudrais habiter toute ma vie dans la maison de l'Éternel, Pour contempler la magnificence de l'Éternel Et pour admirer son temple.	J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai: c'est que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment de lui dans son temple.	One thing have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple.			
5	Car il m'abritera dans sa demeure au jour de l'adversité, il me cachera dans le secret de sa tente, il m'établira sur un rocher.	Car il me protégera dans son tabernacle au jour du malheur, Il me cachera sous l'abri de sa tente; Il m'élèvera sur un rocher.	Car, au mauvais jour, il me mettra à couvert dans sa loge, il me tiendra caché dans le secret de sa tente; il m'élèvera sur un rocher.	For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock.			
6	Alors ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis; qui sont autour de moi. J'offrirai dans son tabernacle des sacrifices d'actions de grâces, je chanterai et je dirai des hymnes à Yahweh.	Et déjà ma tête s'élève sur mes ennemis qui m'entourent; J'offrirai des sacrifices dans sa tente, au son de la trompette; Je chanterai, je célébrerai l'Éternel.	Et maintenant, ma tête sera élevée par dessus mes ennemis qui sont à l'entour de moi; et je sacrifierai dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance; je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.	And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD.			
7	Yahweh, écoute ma voix, je t'invoque; aie pitié de moi et exauce-moi !	Éternel! écoute ma voix, je t'invoque: Aie pitié de moi et exauce-moi!	Éternel! écoute; de ma voix, je crie à toi: use de grâce envers moi, et réponds-moi.	Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mon coeur dit de ta part : "Cherchez ma face "; je cherche ta face, Yahweh.	Mon coeur dit de ta part: Cherchez ma face! Je cherche ta face, ô Éternel!	Mon cœur a dit pour toi: Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Éternel!	When thou saidst, Seek ye my face; my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek.			
9	Ne me cache pas ta face, ne repousse pas avec colère ton serviteur; tu es mon secours, ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut !	Ne me cache point ta face, Ne repousse pas avec colère ton serviteur! Tu es mon secours, ne me laisse pas, ne m'abandonne pas, Dieu de mon salut!	Ne me cache pas ta face, ne repousse point ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours; ne me délaisse pas, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut!	Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation.			
10	Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais Yahweh me recueillera.	Car mon père et ma mère m'abandonnent, Mais l'Éternel me recueillera.	Quand mon père et ma mère m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera.	When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up.			
11	Seigneur, enseigne-moi ta voie ; dirige-moi dans un sentier uni, à cause de ceux qui m'épient.	Éternel! enseigne-moi ta voie, Conduis-moi dans le sentier de la droiture, A cause de mes ennemis.	Éternel! enseigne-moi ton chemin, et conduis-moi dans le sentier uni, à cause de mes ennemis.	Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies.			
12	Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car contre moi s'élèvent des témoins de mensonge, et des gens qui ne respirent que violence.	Ne me livre pas au bon plaisir de mes adversaires, Car il s'élève contre moi de faux témoins Et des gens qui ne respirent que la violence.	Ne me livre pas au désir de mes adversaires; car de faux témoins se sont élevés contre moi, et des gens qui respirent la violence.	Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ah ! si je ne croyais pas voir la bonté de Yahweh, dans la terre des vivants.	Oh! si je n'étais pas sûr de voir la bonté de l'Éternel Sur la terre des vivants!...	Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants…!	I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living.			
14	Espère en Yahweh ! Aie courage et que ton coeur soit ferme ! Espère en Yahweh !	Espère en l'Éternel! Fortifie-toi et que ton coeur s'affermisse! Espère en l'Éternel!	Attends-toi à l'Éternel; fortifie-toi, et que ton cœur soit ferme: oui, attends-toi à l'Éternel.	Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.			

Chapitre 28

1	C'est vers toi, Yahweh, que je crie; mon rocher, ne reste pas sourd à ma voix, de peur que si tu gardes le silence je ne ressemble à ceux qui descendent dans la fosse.	De David. Éternel! c'est à toi que je crie. Mon rocher! ne reste pas sourd à ma voix, De peur que, si tu t'éloignes sans me répondre, Je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	De David. (Éternel! je crie à toi; mon rocher! ne te tais point envers moi; de peur que, si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse.)	Unto thee will I cry, O LORD my rock; be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit.			
2	Ecoute la voix de mes supplications, quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers ton saint sanctuaire.	Écoute la voix de mes supplications, quand je crie à toi, Quand j'élève mes mains vers ton sanctuaire.	Écoute la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté.	Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ne m'emporte pas avec les méchants et les artisans d'iniquité, qui parlent de paix à leur prochain; et qui ont la malice dans le coeur.	Ne m'emporte pas avec les méchants et les hommes iniques, Qui parlent de paix à leur prochain et qui ont la malice dans le coeur.	Ne m’entraîne pas avec les méchants, ni avec les ouvriers d’iniquité, qui parlent paix avec leur prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.	Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.			
4	Rends-leur selon leurs oeuvres, et selon la malice de leurs actions; rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains, donne-leur le salaire qu'ils méritent.	Rends-leur selon leurs oeuvres et selon la malice de leurs actions, Rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains; Donne-leur le salaire qu'ils méritent.	Donne-leur selon leur œuvre et selon l’iniquité de leurs actions; donne-leur selon l’ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu’ils ont fait.	Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert.			
5	Car ils ne prennent pas garde aux oeuvres de Yahweh, à l'ouvrage de ses mains : il les détruira et ne les bâtira pas.	Car ils ne sont pas attentifs aux oeuvres de l'Éternel, A l'ouvrage de ses mains. Qu'il les renverse et ne les relève point!	Parce qu’ils ne discernent pas les œuvres de l’Éternel, ni l’ouvrage de ses mains, il les détruira et ne les édifiera point.	Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up.			
6	Béni soit Yahweh, car il a entendu la voix de mes supplications !	Béni soit l'Éternel! Car il exauce la voix de mes supplications.	Béni soit l’Éternel! car il a entendu la voix de mes supplications.	Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Yahweh est ma force et mon bouclier ; en lui s'est confié mon coeur. J'ai été secouru ; aussi mon coeur est dans l'allégresse, et je le louerai par mes cantiques.	L'Éternel est ma force et mon bouclier; En lui mon coeur se confie, et je suis secouru; J'ai de l'allégresse dans le coeur, Et je le loue par mes chants.	L'Éternel est ma force et mon bouclier; en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru; et mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.	The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him.			
8	Yahweh est la force de son peuple, il est une forteresse de salut pour son Oint.	L'Éternel est la force de son peuple, Il est le rocher des délivrances de son oint.	L'Éternel est leur force, et il est le lieu fort des délivrances de son oint.	The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed.			
9	Sauve ton peuple et bénis ton héritage ! Sois leur pasteur et porte-les à jamais !	Sauve ton peuple et bénis ton héritage! Sois leur berger et leur soutien pour toujours!	Sauve ton peuple, et bénis ton héritage; et pais-les, et élève-les pour toujours.	Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.			

Chapitre 29

1	Donnez à Yahweh, fils de Dieu, donnez à Yahweh gloire et puissance !	Psaume de David. Fils de Dieu, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!	Psaume de David. (Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force!)	Give unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength.			
2	Donnez à Yahweh la gloire de son nom ! Adorez Yahweh dans de saints ornements.	Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés!	Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; adorez l'Éternel en sainte magnificence!	Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	La voix de Yahweh gronde au-dessus des eaux, le Dieu de la gloire tonne, Yahweh est sur les grandes eaux.	La voix de l'Éternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre; L'Éternel est sur les grandes eaux.	La voix de l'Éternel est sur les eaux; le Dieu de gloire fait tonner, — l'Éternel sur les grandes eaux.	The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters.			
4	La voix de Yahweh est puissante, la voix de Yahweh est majestueuse.	La voix de l'Éternel est puissante, La voix de l'Éternel est majestueuse.	La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.	The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty.			
5	La voix de Yahweh brise les cèdres, Yahweh brise les cèdres du Liban ;	La voix de l'Éternel brise les cèdres; L'Éternel brise les cèdres du Liban,	La voix de l'Éternel brise les cèdres: l'Éternel brise les cèdres du Liban,	The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon.			
6	il les fait bondir comme un jeune taureau, le Liban et le Sirion comme le petit du buffle.	Il les fait bondir comme des veaux, Et le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles.	Et il les fait bondir comme un veau, le Liban et les Sirion comme un jeune buffle.	He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn.			
7	La voix de Yahweh fait jaillir des flammes de feu	La voix de l'Éternel fait jaillir des flammes de feu.	La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.	The voice of the LORD divideth the flames of fire.			
8	la voix de Yahweh ébranle le désert, Yahweh ébranle le désert de Cadès.	La voix de l'Éternel fait trembler le désert; L'Éternel fait trembler le désert de Kadès.	La voix de l'Éternel fait trembler le désert; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.	The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La voix de Yahweh fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts de leur feuillage, et dans son temple tout dit : " Gloire ! "	La voix de l'Éternel fait enfanter les biches, Elle dépouille les forêts. Dans son palais tout s'écrie: Gloire!	La voix de l'Éternel fait faonner les biches, et dépouille les forêts; et dans son temple tout dit: Gloire!	The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory.			
10	Yahweh, au déluge, est assis sur son trône, Yahweh siège sur son trône, roi pour l'éternité.	L'Éternel était sur son trône lors du déluge; L'Éternel sur son trône règne éternellement.	L'Éternel s'assied sur les flots, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.	The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever.			
11	Yahweh donnera la force à son peuple ; Yahweh bénira son peuple en lui donnant la paix.	L'Éternel donne la force à son peuple; L'Éternel bénit son peuple et le rend heureux.	L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.	The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.			

Chapitre 30

1	Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David. (Je t'exalte,Yahweh, car tu m'as relevé, tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.)	Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David. (30:2) Je t'exalte, ô Éternel, car tu m'as relevé, Tu n'as pas voulu que mes ennemis se réjouissent à mon sujet.	Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David. (Éternel! je t'exalterai, parce que tu m'as délivré, et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.)	I will extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me.			
2	Yahweh, mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.	Éternel, mon Dieu! J'ai crié à toi, et tu m'as guéri.	Éternel, mon Dieu! j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.	O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Yahweh, tu as fait remonter mon âme du schéol, tu m'as rendu la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse.	Éternel! tu as fait remonter mon âme du séjour des morts, Tu m'as fait revivre loin de ceux qui descendent dans la fosse.	Éternel! tu as fait remonter mon âme du shéol; tu m'as rendu la vie, d'entre ceux qui descendent dans la fosse.	O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit.			
4	Chantez Yahweh, vous ses fidèles, célébrez son saint souvenir !	Chantez à l'Éternel, vous qui l'aimez, Célébrez par vos louanges sa sainteté!	Chantez à l'Éternel, vous, ses saints, et célébrez la mémoire de sa sainteté.	Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness.			
5	Car sa colère dure un instant, mais sa grâce toute la vie ; le soir viennent les pleurs, et le matin l'allégresse.	Car sa colère dure un instant, Mais sa grâce toute la vie; Le soir arrivent les pleurs, Et le matin l'allégresse.	Car il y a un moment dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur; le soir, les pleurs viennent loger avec nous, et le matin il y a un chant de joie.	For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning.			
6	Je disais dans ma sécurité : " Je ne serai jamais ébranlé ! "	Je disais dans ma sécurité: Je ne chancellerai jamais!	Et moi, j'ai dit dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé.	And in my prosperity I said, I shall never be moved.			
7	Yahweh, par ta grâce tu avais affermi ma montagne; tu as caché ta face, et j'ai été troublé.	Éternel! par ta grâce tu avais affermi ma montagne... Tu cachas ta face, et je fus troublé.	Éternel! par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne…; tu as caché ta face, j'ai été épouvanté.	LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh, j'ai crié vers toi, j'ai imploré Yahweh	Éternel! j'ai crié à toi, J'ai imploré l'Éternel:	Éternel! j'ai crié à toi, et j'ai supplié le Seigneur:	I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.			
9	"Que gagnes-tu à verser mon sang; à me faire descendre dans la fosse ? La poussière chantera-t-elle tes louanges, annoncera-t-elle ta vérité ?	Que gagnes-tu à verser mon sang, A me faire descendre dans la fosse? La poussière a-t-elle pour toi des louanges? Raconte-t-elle ta fidélité?	Quel profit y a-t-il en mon sang, quand je descendrais dans la fosse? La poussière te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta vérité?	What profit is there in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth?			
10	Ecoute, Yahweh, sois-moi propice; Yahweh, viens à mon secours !	Écoute, Éternel, aie pitié de moi! Éternel, secours-moi! -	Écoute, ô Éternel! et use de grâce envers moi; Éternel, sois-moi en aide.	Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper.			
11	Et tu as changé mes lamentations en allégresse, tu as délié mon sac et tu m'as ceint de joie,	Et tu as changé mes lamentations en allégresse, Tu as délié mon sac, et tu m'as ceint de joie,	Tu as changé mon deuil en allégresse, tu as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie;	Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness;			
12	afin que mon âme te chante et ne se taise pas. Yahweh, mon Dieu, à jamais je te louerai.	Afin que mon coeur te chante et ne soit pas muet. Éternel, mon Dieu! je te louerai toujours.	Afin que mon âme te loue par des cantiques et ne se taise point. Éternel, mon Dieu! je te célébrerai à toujours.	To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.			

Chapitre 31

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Yahweh, en toi j'ai placé mon refuge : que jamais je ne sois confondu ! Dans ta justice sauve-moi !)	Au chef des chantres. Psaume de David. (31:2) Éternel! je cherche en toi mon refuge: Que jamais je ne sois confondu! Délivre-moi dans ta justice!	Au chef de musique. Psaume de David. En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance; que je ne sois jamais confus; délivre-moi dans ta justice.	In thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness.			
2	Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me délivrer! Sois pour moi un rocher protecteur, une forteresse où je trouve mon salut !	Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de me secourir! Sois pour moi un rocher protecteur, une forteresse, Où je trouve mon salut!	Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi; sois pour moi un rocher, une forteresse, une maison qui me soit un lieu fort, afin de me sauver.	Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me.			
3	Car tu es mon rocher, ma forteresse, et à cause de ton nom tu me conduiras et me dirigeras.	Car tu es mon rocher, ma forteresse; Et à cause de ton nom tu me conduiras, tu me dirigeras.	Car tu es mon rocher et mon lieu fort; à cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.	For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me.			
4	Tu me tireras du filet qu'ils m'ont tendu, car tu es ma défense.	Tu me feras sortir du filet qu'ils m'ont tendu; Car tu es mon protecteur.	Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi; car toi, tu es ma force.	Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength.			
5	Entre tes mains je remets mon esprit ; tu me délivreras, Yahweh, Dieu de vérité!	Je remets mon esprit entre tes mains; Tu me délivreras, Éternel, Dieu de vérité!	En ta main je remets mon esprit; tu m'as racheté, ô Éternel, Dieu de vérité!	Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je hais ceux qui révèrent de vaines idoles : pour moi, c'est en Yahweh que je me confie.	Je hais ceux qui s'attachent à de vaines idoles, Et je me confie en l'Éternel.	J’ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles; mais moi, je me confierai en l’Éternel.	I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD.			
7	Je tressaillirai de joie et d'allégresse à cause de ta bonté, car tu as regardé ma misère, tu as vu les angoisses de mon âme,	Je serai par ta grâce dans l'allégresse et dans la joie; Car tu vois ma misère, tu sais les angoisses de mon âme,	Je m’égayerai, et je me réjouirai en ta bonté; car tu as regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme;	I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities;			
8	et tu ne m'as pas livré aux mains de l'ennemi ; tu donnes à mes pieds un libre espace.	Et tu ne me livreras pas aux mains de l'ennemi, Tu mettras mes pieds au large.	Et tu ne m’as pas livré en la main de l’ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large.	And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room.			
9	Aie pitié de moi, Yahweh, car je suis dans la détresse; mon oeil est usé par le chagrin, ainsi que mon âme et mes entrailles.	Aie pitié de moi, Éternel! car je suis dans la détresse; J'ai le visage, l'âme et le corps usés par le chagrin.	Éternel! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse; mon œil dépérit de chagrin, mon âme et mon ventre;	Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, yea, my soul and my belly.			
10	Ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements ; ma force est épuisée à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.	Ma vie se consume dans la douleur, Et mes années dans les soupirs; Ma force est épuisée à cause de mon iniquité, Et mes os dépérissent.	Car ma vie se consume dans la tristesse, et mes années dans le gémissement; ma force déchoit à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.	For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre; un fardeau pour mes voisins, un objet d'effroi pour mes amis. Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.	Tous mes adversaires m'ont rendu un objet d'opprobre, De grand opprobre pour mes voisins, et de terreur pour mes amis; Ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.	Plus qu'à tous mes ennemis, je suis un opprobre aussi à mes voisins, même extrêmement, et une frayeur à ceux de ma connaissance; ceux qui me voient dehors s'enfuient de moi.	I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me.			
12	Je suis en oubli, comme un mort, loin des coeurs ; je suis comme un vase brisé.	Je suis oublié des coeurs comme un mort, Je suis comme un vase brisé.	Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.	I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel.			
13	Car j'ai appris les mauvais propos de la foule, l'épouvante qui règne à l'entour, pendant qu'ils tiennent conseil contre moi : ils ourdissent des complots pour m'ôter la vie.	J'apprends les mauvais propos de plusieurs, L'épouvante qui règne à l'entour, Quand ils se concertent ensemble contre moi: Ils complotent de m'ôter la vie.	Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs, — la terreur de tous côtés! — quand ils consultaient ensemble contre moi: ils complotent de m'ôter la vie.	For I have heard the slander of many: fear was on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life.			
14	Et moi, je me confie en toi, Yahweh ; je dis : " Tu es mon Dieu ! "	Mais en toi je me confie, ô Éternel! Je dis: Tu es mon Dieu!	Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi; j'ai dit: Tu es mon Dieu.	But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou art my God.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mes destinées sont dans ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs !	Mes destinées sont dans ta main; Délivre-moi de mes ennemis et de mes persécuteurs!	Mes temps sont en ta main; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.	My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me.			
16	Fais luire ta face sur ton serviteur, sauve-moi par ta grâce !	Fais luire ta face sur ton serviteur, Sauve-moi par ta grâce!	Fais luire ta face sur ton serviteur; sauve-moi par ta bonté.	Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake.			
17	Yahweh, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque ! Que la confusion soit pour les méchants ! Qu'ils descendent en silence au schéol !	Éternel, que je ne sois pas confondu quand je t'invoque. Que les méchants soient confondus, Qu'ils descendent en silence au séjour des morts!	Éternel! que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol!	Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave.			
18	Qu'elles deviennent muettes les lèvres menteuses, qui parlent avec arrogance contre le juste, avec orgueil et mépris.	Qu'elles deviennent muettes, les lèvres menteuses, Qui parlent avec audace contre le juste, Avec arrogance et dédain!	Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.	Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous.			
19	Qu'elle est grande ta bonté, que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, que tu témoignes à ceux qui mettent en toi leur refuge, à la vue des enfants des hommes !	Oh! combien est grande ta bonté, Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, Que tu témoignes à ceux qui cherchent en toi leur refuge, A la vue des fils de l'homme!	Oh! que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent, et dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi!	Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; which thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men!			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tu les mets à couvert, dans l'asile de ta face, contre les machinations des hommes; tu les caches dans ta tente, à l'abri des langues qui les attaquent.	Tu les protèges sous l'abri de ta face contre ceux qui les persécutent, Tu les protèges dans ta tente contre les langues qui les attaquent.	Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme; tu les mets à couvert dans une loge, loin des contestations des langues.	Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues.			
21	Béni soit Yahweh ! Car il a signalé sa grâce envers moi, en me mettant dans une ville forte.	Béni soit l'Éternel! Car il a signalé sa grâce envers moi, Comme si j'avais été dans une ville forte.	Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville forte!	Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.			
22	Je disais dans mon trouble : " Je suis rejeté loin de ton regard ! " Mais tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers toi.	Je disais dans ma précipitation: Je suis chassé loin de ton regard! Mais tu as entendu la voix de mes supplications, Quand j'ai crié vers toi.	Et moi, je disais en mon agitation: Je suis retranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.	For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee.			
23	Aimez Yahweh, vous tous qui êtes pieux envers lui. Yahweh garde les fidèles, et il punit sévèrement les orgueilleux.	Aimez l'Éternel, vous qui avez de la piété! L'Éternel garde les fidèles, Et il punit sévèrement les orgueilleux.	Aimez l'Éternel, vous tous ses saints! L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue largement celui qui agit avec orgueil.	O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer.			
24	Ayez courage, et que votre coeur s'affermisse, vous tous qui espérez en Yahweh !	Fortifiez-vous et que votre coeur s'affermisse, Vous tous qui espérez en l'Éternel!	Fortifiez-vous, et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.	Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 32							
1	Heureux celui dont la transgression a été remise, dont le péché est pardonné !	De David. Cantique. Heureux celui à qui la transgression est remise, A qui le péché est pardonné!	De David. Instruction. (Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée, et dont le péché est couvert!)	Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered.			
2	Heureux l'homme à qui Yahweh n'impute pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude !	Heureux l'homme à qui l'Éternel n'impute pas d'iniquité, Et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude!	Bienheureux l’homme à qui l’Éternel ne compte pas l’iniquité, et dans l’esprit duquel il n’y a point de fraude!	Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile.			
3	Tant que je me suis tu, mes os se consumaient dans mon gémissement, chaque jour.	Tant que je me suis tu, mes os se consumaient, Je gémissais toute la journée;	Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour;	When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long.			
4	Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ; la sève de ma vie se desséchait aux ardeurs de l'été. - Séla.	Car nuit et jour ta main s'appesantissait sur moi, Ma vigueur n'était plus que sécheresse, comme celle de l'été. - Pause.	Car jour et nuit ta main s’appesantissait sur moi; ma vigueur s’est changée en une sécheresse d’été. Sélah.	For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je t'ai fait connaître mon péché je n'ai point caché mon iniquité ; j'ai dit " Je veux confesser à Yahweh mes transgressions " et toi, tu as remis l'iniquité de mon péché. - Séla.	Je t'ai fait connaître mon péché, je n'ai pas caché mon iniquité; J'ai dit: J'avouerai mes transgressions à l'Éternel! Et tu as effacé la peine de mon péché. -Pause.	Je t'ai fait connaître mon péché, et je n'ai pas couvert mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions à l'Éternel; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. Sélah.	I acknowledge my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah.			
6	Que tout homme pieux te prie donc au temps favorable ! Non ! quand les grandes eaux déborderont, elles ne l'atteindront point.	Qu'ainsi tout homme pieux te prie au temps convenable! Si de grandes eaux débordent, elles ne l'atteindront nullement.	C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.	For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him.			
7	Tu es mon asile, tu me préserveras de la détresse; tu m'entoureras de chants de délivrance. - Séla.	Tu es un asile pour moi, tu me garantis de la détresse, Tu m'entoures de chants de délivrance. -Pause.	Tu es mon asile; tu me gardes de détresse, tu m'entoures des chants de triomphe de la délivrance. Sélah.	Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah.			
8	"Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre ; je serai ton conseiller, mon oeil sera sur toi. "	Je t'instruirai et te montrerai la voie que tu dois suivre; Je te conseillerai, j'aurai le regard sur toi.	Je t'instruirai, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.	I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ne soyez pas comme le cheval ou le mulet sans intelligence ; il faut les gouverner avec le mors et le frein, autrement, ils n'obéissent pas.	Ne soyez pas comme un cheval ou un mulet sans intelligence; On les bride avec un frein et un mors, dont on les pare, Afin qu'ils ne s'approchent point de toi.	Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les refréner quand ils ne veulent pas s'approcher de toi.	Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee.			
10	De nombreuses douleurs sont la part du méchant, mais celui qui se confie en Yahweh est environné de sa grâce.	Beaucoup de douleurs sont la part du méchant, Mais celui qui se confie en l'Éternel est environné de sa grâce.	Le méchant a beaucoup d'afflictions; mais l'homme qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.	Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about.			
11	Justes, réjouissez-vous en Yahweh et soyez dans l'allégresse ! Poussez des cris de joie, vous tous qui avez le coeur droit !	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse! Poussez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de coeur!	Réjouissez-vous en l'Éternel, et égayez-vous, justes! et jetez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.	Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.			

Chapitre 33

1	Justes, réjouissez-vous en Yahweh ! Aux hommes droits sied la louange.	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel! La louange sied aux hommes droits.	Exultez en l'Éternel, vous justes! aux hommes droits sied la louange.	Rejoice in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright.			
2	Célébrez Yahweh avec la harpe, chantez-le sur le luth à dix cordes.	Célébrez l'Éternel avec la harpe, Célébrez-le sur le luth à dix cordes.	Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes;	Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Chantez à sa gloire un cantique nouveau; unissez avec art vos instruments et vos voix.	Chantez-lui un cantique nouveau! Faites retentir vos instruments et vos voix!	Chantez-lui un cantique nouveau; pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie.	Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise.			
4	Car la parole de Yahweh est droite, et toutes ses oeuvres s'accomplissent dans la fidélité.	Car la parole de l'Éternel est droite, Et toutes ses oeuvres s'accomplissent avec fidélité;	Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.	For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth.			
5	il aime la justice et la droiture ; la terre est remplie de la bonté de Yahweh.	Il aime la justice et la droiture; La bonté de l'Éternel remplit la terre.	Il aime la justice et le jugement; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.	He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD.			
6	Par la parole de Yahweh les cieux ont été faits, et toute leur armée par le souffle de sa bouche.	Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, Et toute leur armée par le souffle de sa bouche.	Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.	By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth.			
7	Il rassemble comme en un monceau les eaux de la mer ; il met dans des réservoirs les flots de l'abîme.	Il amoncelle en un tas les eaux de la mer, Il met dans des réservoirs les abîmes.	Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.	He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses.			
8	Que toute la terre craigne Yahweh ! Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui	Que toute la terre craigne l'Éternel! Que tous les habitants du monde tremblent devant lui!	Que toute la terre craigne l'Éternel; que tous les habitants du monde le redoutent!	Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car il a dit, et tout a été fait ; il a ordonné, et tout a existé.	Car il dit, et la chose arrive; Il ordonne, et elle existe.	Car, lui, il a parlé, et la chose a été; il a commandé, et elle s'est tenue là.	For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast.			
10	Yahweh renverse les desseins des nations; il réduit à néant les pensées des peuples.	L'Éternel renverse les desseins des nations, Il anéantit les projets des peuples;	L'Éternel dissipe le conseil des nations, il met à néant les desseins des peuples.	The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect.			
11	Mais les desseins de Yahweh subsistent à jamais, et les pensées de son coeur dans toutes les générations.	Les desseins de l'Éternel subsistent à toujours, Et les projets de son coeur, de génération en génération.	Le conseil de l'Éternel subsiste à toujours, les desseins de son cœur, de génération en génération.	The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.			
12	Heureuse la nation dont Yahweh est le Dieu, heureux le peuple qu'il a choisi pour son héritage !	Heureuse la nation dont l'Éternel est le Dieu! Heureux le peuple qu'il choisit pour son héritage!	Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage!	Blessed is the nation whose God is the LORD; and the people whom he hath chosen for his own inheritance.			
13	Du haut des cieux Yahweh regarde, il voit tous les enfants des hommes ;	L'Éternel regarde du haut des cieux, Il voit tous les fils de l'homme;	L'Éternel regarde des cieux; il voit tous les fils des hommes.	The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men.			
14	du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre,	Du lieu de sa demeure il observe Tous les habitants de la terre,	Du lieu de sa demeure il considère tous les habitants de la terre.	From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	lui qui forme leur coeur à tous, qui est attentif à toutes leurs actions.	Lui qui forme leur coeur à tous, Qui est attentif à toutes leurs actions.	C’est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.	He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works.			
16	Ce n'est pas le nombre des soldats qui donne au roi la victoire, ce n'est pas une grande force qui fait triompher le guerrier.	Ce n'est pas une grande armée qui sauve le roi, Ce n'est pas une grande force qui délivre le héros;	Un roi n’est pas sauvé par la multitude de son armée, et l’homme puissant n’est pas délivré par sa grande force;	There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength.			
17	Le cheval est impuissant à procurer le salut, et toute sa vigueur n'assure pas la délivrance.	Le cheval est impuissant pour assurer le salut, Et toute sa vigueur ne donne pas la délivrance.	Le cheval est une chose vaine pour sauver, et il ne délivre point par la grandeur de sa force:	An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength.			
18	L'oeil de Yahweh est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté,	Voici, l'oeil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, Sur ceux qui espèrent en sa bonté,	Voici, l’œil de l’Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s’attendent à sa bonté,	Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy;			
19	pour délivrer leur âme de la mort, et les faire vivre au temps de la famine.	Afin d'arracher leur âme à la mort Et de les faire vivre au milieu de la famine.	Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les conserver en vie durant la famine.	To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine.			
20	Notre âme attend avec confiance Yahweh; il est notre secours et notre bouclier;	Notre âme espère en l'Éternel; Il est notre secours et notre bouclier.	Notre âme s’attend à l’Éternel; il est notre aide et notre bouclier.	Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	car en lui notre coeur met sa joie, car en son saint nom nous mettons notre confiance.	Car notre coeur met en lui sa joie, Car nous avons confiance en son saint nom.	Car notre cœur se réjouira en lui, puisqu'en son saint nom nous avons mis notre confiance.	For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name.			
22	Yahweh, que ta grâce soit sur nous, comme nous espérons en toi !	Éternel! que ta grâce soit sur nous, Comme nous espérons en toi!	Que ta bonté, ô Éternel! soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi.	Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.			

Chapitre 34

1	De David : lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélech, et que, chassé par lui, il s'en alla. (ALEPH. Je veux bénir Yahweh en tout temps; sa louange sera toujours dan ma bouche.)	De David. Lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélec, et qu'il s'en alla chassé par lui. (34:2) Je bénirai l'Éternel en tout temps; Sa louange sera toujours dans ma bouche.	De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec, qui le chassa, et il s'en alla. (Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche.)	I will bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth.			
2	BETH. En Yahweh mon âme se glorifiera :	Que mon âme se glorifie en l'Éternel! Que les malheureux écoutent et se réjouissent!	Mon âme se glorifiera en l'Éternel; les débonnaires l'entendront, et se réjouiront.	My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad.			
3	GHIMEL. Exaltez avec moi Yahweh, ensemble célébrons son nom !	Exaltez avec moi l'Éternel! Célébrons tous son nom!	Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons ensemble son nom.	O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	DALETH. J'ai cherché Yahweh, et il m'a exaucé, et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.	J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu; Il m'a délivré de toutes mes frayeurs.	J'ai cherché l'Éternel; et il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.	I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears.			
5	HE. Quand on regarde vers lui, on est rayonnant de Joie, et le visage ne se couvre pas de honte.	Quand on tourne vers lui les regards, on est rayonnant de joie, Et le visage ne se couvre pas de honte.	Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, et leurs faces n'ont pas été confuses.	They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed.			
6	ZAÏN. Ce pauvre a crié, et Yahweh l'a entendu, et il l'a sauvé de toutes ses angoisses.	Quand un malheureux crie, l'Éternel entend, Et il le sauve de toutes ses détresses.	Cet affligé a crié; et l'Éternel l'a entendu, et l'a sauvé de toutes ses détresses.	This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles.			
7	HETH. L'ange de Yahweh campe autour de ceux qui le craignent, et il les sauve.	L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, Et il les arrache au danger.	L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.	The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them.			
8	TETH. Goûtez et voyez combien Yahweh est bon ! Heureux l'homme qui met en lui son refuge !	Sentez et voyez combien l'Éternel est bon! Heureux l'homme qui cherche en lui son refuge!	Goûtez et voyez que l'Éternel est bon! Bienheureux l'homme qui se confie en lui!	O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him.			
9	YOD. Craignez Yahweh, vous ses saints, car il n'y a point d'indigence pour ceux qui le craignent.	Craignez l'Éternel, vous ses saints! Car rien ne manque à ceux qui le craignent.	Craignez l'Éternel, vous ses saints; car rien ne manque à ceux qui le craignent.	O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	CAPH. Les lionceaux peuvent connaître la disette et la faim, mais ceux qui cherchent Yahweh ne manquent à aucun bien.	Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, Mais ceux qui cherchent l'Éternel ne sont privés d'aucun bien.	Les lionceaux souffrent disette, et ont faim; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.	The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing.			
11	LAMED. Venez, mes fils, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte de Yahweh.	Venez, mes fils, écoutez-moi! Je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.	Venez, fils, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.	Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD.			
12	Mem. Quel est l'homme qui aime la vie, qui désire de longs jours pour jouir du bonheur ?	Quel est l'homme qui aime la vie, Qui désire la prolonger pour jouir du bonheur?	Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie et qui aime les jours pour voir du bien?	What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good?			
13	NUN. Préserve ta langue du mal, et tes lèvres des paroles trompeuses;	Préserve ta langue du mal, Et tes lèvres des paroles trompeuses;	Garde ta langue du mal, et tes lèvres de proférer la tromperie;	Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile.			
14	SAMECH. éloigne-toi du mal et fais le bien, recherche la paix, et poursuis-la.	Éloigne-toi du mal, et fais le bien; Recherche et poursuis la paix.	Retire-toi du mal, et fais le bien; cherche la paix, et poursuis-la.	Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.			
15	AIN. Les yeux de Yahweh sont sur les justes; et ses oreilles sont attentives à leurs cris.	Les yeux de l'Éternel sont sur les justes, Et ses oreilles sont attentives à leurs cris.	Les yeux de l'Éternel regardent vers les justes, et ses oreilles sont ouvertes à leur cri.	The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	PHE. La face de Yahweh est contre ceux qui font le mal; pour retrancher de la terre leur souvenir.	L'Éternel tourne sa face contre les méchants, Pour retrancher de la terre leur souvenir.	La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.	The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.			
17	TSADE. Les justes crient, et Yahweh les entend, et il les délivre de toutes leurs angoisses.	Quand les justes crient, l'Éternel entend, Et il les délivre de toutes leurs détresses;	Les justes crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.	The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles.			
18	QOPH. Yahweh est près de ceux qui ont le coeur brisé, il sauve ceux dont l'esprit est abattu.	L'Éternel est près de ceux qui ont le coeur brisé, Et il sauve ceux qui ont l'esprit dans l'abattement.	L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.	The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit.			
19	RESCH. Nombreux sont les malheurs du juste, mais de tous Yahweh le délivre.	Le malheur atteint souvent le juste, Mais l'Éternel l'en délivre toujours.	Les maux du juste sont en grand nombre; mais l'Éternel le délivre de tous:	Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all.			
20	SCHIN. Il garde tous ses os, aucun d'eux ne sera brisé.	Il garde tous ses os, Aucun d'eux n'est brisé.	Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.	He keepeth all his bones: not one of them is broken.			
21	THAV. Le mal tue le méchant, et les ennemis du juste sont châtiés.	Le malheur tue le méchant, Et les ennemis du juste sont châtiés.	Le mal fera mourir le méchant; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.	Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Yahweh délivre l'âme de ses serviteurs, et tous ceux qui se réfugient en lui ne sont pas châtiés.	L'Éternel délivre l'âme de ses serviteurs, Et tous ceux qui l'ont pour refuge échappent au châtiment.	L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs; et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable.	The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.			

Chapitre 35

1	Yahweh, combats ceux qui me combattent, fais la guerre à ceux qui me font la guerre !	De David. Éternel! défends-moi contre mes adversaires, Combats ceux qui me combattent!	De David. (Éternel! conteste contre ceux qui contestent contre moi; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.)	Plead my cause, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me.			
2	Saisis le petit et le grand bouclier, et lève-toi pour me secourir !	Saisis le petit et le grand bouclier, Et lève-toi pour me secourir!	Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à mon secours.	Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help.			
3	Tire la lance et barre le passage à mes persécuteurs; dis à mon âme : "Je suis ton salut !"	Brandis la lance et le javelot contre mes persécuteurs! Dis à mon âme: Je suis ton salut!	Tire la lance, et barre le chemin au-devant de ceux qui me poursuivent! Dis à mon âme: Je suis ton salut!	Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation.			
4	Qu'ils soient honteux et confus ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent et rougissent ceux qui méditent ma perte !	Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui méditent ma perte!	Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus; que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient confondus.	Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Qu'ils soient comme la paille au souffle du vent, et que l'ange de Yahweh les chasse devant lui !	Qu'ils soient comme la balle emportée par le vent, Et que l'ange de l'Éternel les chasse!	Qu’ils soient comme la balle devant le vent, et que l’ange de l’Éternel les chasse!	Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them.			
6	Que leur voie soit ténébreuse et glissante, et que l'ange de Yahweh les poursuive!	Que leur route soit ténébreuse et glissante, Et que l'ange de l'Éternel les poursuive!	Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l’ange de l’Éternel les poursuive!	Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them.			
7	Car sans cause ils ont caché leur filet pour ma ruine, sans cause ils ont creusé la fosse pour me faire périr.	Car sans cause ils m'ont tendu leur filet sur une fosse, Sans cause ils l'ont creusée pour m'ôter la vie.	Car, sans cause, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.	For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul.			
8	Que la ruine tombe sur lui à l'improviste, que le filet qu'il a caché le saisisse, qu'il y tombe et périsse !	Que la ruine les atteigne à l'improviste, Qu'ils soient pris dans le filet qu'ils ont tendu, Qu'ils y tombent et périssent!	Qu’une ruine qu’il n’a pas connue vienne sur lui, et que son filet qu’il a caché le prenne: qu’il y tombe, pour sa ruine.	Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall.			
9	Et mon âme aura de la joie en Yahweh, de l'allégresse dans son salut.	Et mon âme aura de la joie en l'Éternel, De l'allégresse en son salut.	Et mon âme s’égayera en l’Éternel, elle se réjouira en son salut.	And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tous mes os diront : " Yahweh, qui est semblable à toi; délivrant le malheureux d'un plus fort que lui, le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille ? "	Tous mes os diront: Éternel! qui peut, comme toi, Délivrer le malheureux d'un plus fort que lui, Le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille?	Tous mes os diront: Éternel! qui est comme toi, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les pille?	All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him?			
11	Des témoins iniques se lèvent ; ils m'accusent de choses que j'ignore.	De faux témoins se lèvent: Ils m'interrogent sur ce que j'ignore.	Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je n'ai pas connues;	False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not.			
12	Ils me rendent le mal pour le bien ; mon âme est dans l'abandon.	Ils me rendent le mal pour le bien: Mon âme est dans l'abandon.	Ils m'ont rendu le mal pour le bien: mon âme est dans l'abandon.	They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul.			
13	Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac, j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière retournait sur mon sein.	Et moi, quand ils étaient malades, je revêtais un sac, J'humiliais mon âme par le jeûne, Je priais, la tête penchée sur mon sein.	Mais moi, quand ils ont été malades, je me vêtais d'un sac; j'humiliais mon âme dans le jeûne, et ma prière retournait dans mon sein.	But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom.			
14	Comme pour un ami pour un frère, je me traînais lentement ; comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.	Comme pour un ami, pour un frère, je me traînais lentement; Comme pour le deuil d'une mère, je me courbais avec tristesse.	J'ai marché comme si c'eût été mon compagnon, mon frère; triste, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.	I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et maintenant que je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent, contre moi des calomniateurs s'assemblent à mon insu ; ils me déchirent sans relâche.	Puis, quand je chancelle, ils se réjouissent et s'assemblent, Ils s'assemblent à mon insu pour m'outrager, Ils me déchirent sans relâche;	Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés; les calomniateurs se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su; ils m'ont déchiré et n'ont pas cessé;	But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not:			
16	Comme d'impurs parasites à la langue moqueuse, ils grincent des dents contre moi.	Avec les impies, les parasites moqueurs, Ils grincent des dents contre moi.	Avec d'impies parasites moqueurs ils ont grincé les dents contre moi.	With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth.			
17	Seigneur, jusques à quand le verras-tu? Arrache mon âme à leurs persécutions, ma vie à la fureur de ces lions !	Seigneur! Jusques à quand le verras-tu? Protège mon âme contre leurs embûches, Ma vie contre les lionceaux!	Seigneur! jusques à quand regarderas-tu? Retire mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.	Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions.			
18	Je te louerai dans la grande assemblée, je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.	Je te louerai dans la grande assemblée, Je te célébrerai au milieu d'un peuple nombreux.	Je te célébrerai dans la grande congrégation, je te louerai au milieu d'un grand peuple.	I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people.			
19	Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, ceux qui m'attaquent sans raison! Qu'ils ne clignent pas des yeux, ceux qui me haïssent sans cause !	Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet, Que ceux qui me haïssent sans cause ne m'insultent pas du regard!	Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi; que ceux qui me haïssent sans cause ne clignent pas l'œil.	Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car leur langage n'est pas celui de la paix; ils méditent de perfides desseins contre les gens tranquilles du pays.	Car ils tiennent un langage qui n'est point celui de la paix, Ils méditent la tromperie contre les gens tranquilles du pays.	Car ils ne parlent pas de paix; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.	For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land.			
21	Ils ouvrent toute large contre moi leur bouche, ils disent : " Ah ! ah ! notre oeil a vu... ! "	Ils ouvrent contre moi leur bouche, Ils disent: Ah! ah! nos yeux regardent! -	Et ils ont élargi leur bouche contre moi; ils ont dit: Ha ha! ha ha! notre œil l'a vu.	Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it.			
22	Yahweh, tu le vois ! Ne reste pas en silence, Seigneur; ne t'éloigne pas de moi !	Éternel, tu le vois! ne reste pas en silence! Seigneur, ne t'éloigne pas de moi!	Tu l'as vu, Éternel! ne garde pas le silence: Seigneur! ne t'éloigne pas de moi.	This thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me.			
23	Eveille-toi, lève-toi pour me faire justice, mon Dieu et mon Seigneur, pour prendre en main ma cause !	Réveille-toi, réveille-toi pour me faire justice! Mon Dieu et mon Seigneur, défends ma cause!	Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.	Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord.			
24	Juge-moi selon ta justice, Yahweh, mon Dieu, et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!	Juge-moi selon ta justice, Éternel, mon Dieu! Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet!	Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu! et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet.	Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me.			
25	Qu'ils ne disent pas dans leur coeur : " Notre âme est satisfaite ! " qu'ils ne disent pas : " Nous l'avons englouti ! "	Qu'ils ne disent pas dans leur coeur: Ah! voilà ce que nous voulions! Qu'ils ne disent pas: Nous l'avons englouti!	Qu'ils ne disent pas dans leur cœur: Ha ha! voilà notre désir! Qu'ils ne disent pas: Nous l'avons englouti.	Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Qu'ils rougissent et soient confondus tous ensemble, ceux qui se réjouissent de mon malheur ! Qu'ils soient couverts de honte et d'ignominie, ceux qui s'élèvent contre moi !	Que tous ensemble ils soient honteux et confus, Ceux qui se réjouissent de mon malheur! Qu'ils revêtent l'ignominie et l'opprobre, Ceux qui s'élèvent contre moi!	Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.	Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine hurt: let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.			
27	Qu'ils soient dans la joie et l'allégresse, ceux qui désirent le triomphe de mon droit ; et que sans cesse ils disent : " Gloire à Yahweh, qui veut la paix de son serviteur ! "	Qu'ils aient de l'allégresse et de la joie, Ceux qui prennent plaisir à mon innocence, Et que sans cesse ils disent: Exalté soit l'Éternel, Qui veut la paix de son serviteur!	Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent ceux qui sont affectionnés à ma justice; et qu'ils disent continuellement: Magnifié soit l'Éternel, qui prend plaisir à la paix de son serviteur!	Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant.			
28	Et ma langue célébrera ta justice, ta louange tous les jours.	Et ma langue célébrera ta justice, Elle dira tous les jours ta louange.	Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.	And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.			

Chapitre 36

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. De David, serviteur de Yahweh. (L'iniquité parle au méchant dans le fond de son coeur ; la crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.)	Au chef des chantres. Du serviteur de l'Éternel, de David. (36:2) La parole impie du méchant est au fond de mon coeur; La crainte de Dieu n'est pas devant ses yeux.	Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David. (La transgression du méchant dit, au dedans de mon cœur, qu'il n'y a point de crainte de Dieu devant ses yeux.)	The transgression of the wicked saith within my heart, that there is no fear of God before his eyes.			
2	Car il se flatte lui-même, sous le regard divin, doutant que Dieu découvre jamais son crime et le déteste.	Car il se flatte à ses propres yeux, Pour consommer son iniquité, pour assouvir sa haine.	Car il se flatte à ses propres yeux quand son iniquité se présente pour être haïe.	For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful.			
3	Les paroles de sa bouche sont injustice et tromperie; il a cessé d'avoir l'intelligence, de faire le bien.	Les paroles de sa bouche sont fausses et trompeuses; Il renonce à agir avec sagesse, à faire le bien.	Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie; il s'est désisté d'être sage, de faire le bien.	The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good.			
4	Il médite l'iniquité sur sa couche; il se tient sur une voie qui n'est pas bonne; il ne rejette pas le mal.	Il médite l'injustice sur sa couche, Il se tient sur une voie qui n'est pas bonne, Il ne repousse pas le mal.	Il médite la vanité sur son lit; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon; il n'a point en horreur le mal.	He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way that is not good; he abhorreth not evil.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Yahweh, ta bonté atteint jusqu'aux cieux, ta fidélité jusqu'aux nues.	Éternel! ta bonté atteint jusqu'aux cieux, Ta fidélité jusqu'aux nues.	Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité atteint jusqu'aux nues.	Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds.			
6	Ta justice est comme les montagnes de Dieu, tes jugements sont comme le vaste abîme. Yahweh, tu gardes les hommes et les bêtes :	Ta justice est comme les montagnes de Dieu, Tes jugements sont comme le grand abîme. Éternel! tu soutiens les hommes et les bêtes.	Ta justice est comme de hautes montagnes; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.	Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast.			
7	combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.	Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu! A l'ombre de tes ailes les fils de l'homme cherchent un refuge.	Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu! Aussi les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.	How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings.			
8	Ils s'enivrent de la graisse de ta maison et tu les abreuves au torrent de tes délices.	Ils se rassasient de l'abondance de ta maison, Et tu les abreuves au torrent de tes délices.	Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices;	They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures.			
9	Car auprès de toi est la source de la vie, et dans ta lumière nous voyons la lumière.	Car auprès de toi est la source de la vie; Par ta lumière nous voyons la lumière.	Car par devers toi est la source de la vie, en ta lumière nous verrons la lumière.	For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui ont le coeur droit.	Étends ta bonté sur ceux qui te connaissent, Et ta justice sur ceux dont le coeur est droit!	Continue ta bonté à ceux qui te connaissent, et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.	O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart.			
11	Que le pied de l'orgueilleux ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me fasse pas fuir !	Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, Et que la main des méchants ne me fasse pas fuir!	Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse pas loin.	Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me.			
12	Les voilà tombés, ceux qui commettent l'iniquité ! Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.	Déjà tombent ceux qui commettent l'iniquité; Ils sont renversés, et ils ne peuvent se relever.	Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.	There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.			

Chapitre 37

1	ALEPH. Ne t'irrite pas au sujet des méchants; ne porte pas envie à ceux qui font le mal.	De David. Ne t'irrite pas contre les méchants, N'envie pas ceux qui font le mal.	De David. (Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité;)	Fret not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity.			
2	Car, comme l'herbe, ils seront vite coupés ; comme la verdure du gazon, ils se dessécheront. BETH.	Car ils sont fauchés aussi vite que l'herbe, Et ils se flétrissent comme le gazon vert.	car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés, et, comme l'herbe verte, ils se faneront.	For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mets ta confiance en Yahweh, et fais le bien ; habite le pays, et jouis de sa fidélité.	Confie-toi en l'Éternel, et pratique le bien; Aie le pays pour demeure et la fidélité pour pâture.	Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien; habite le pays, et repais-toi de fidélité,	Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed.			
4	Fais de Yahweh tes délices, et il te donnera ce que ton coeur désire. GHIMEL.	Fais de l'Éternel tes délices, Et il te donnera ce que ton coeur désire.	et fais tes délices de l'Éternel: et il te donnera les demandes de ton cœur.	Delight thyself also in the LORD: and he shall give thee the desires of thine heart.			
5	Remets ton sort à Yahweh et confie-toi en lui : il agira :	Recommande ton sort à l'Éternel, Mets en lui ta confiance, et il agira.	Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi en lui;	Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass.			
6	il fera resplendir ta justice comme la lumière, et ton droit comme le soleil à son midi DALETH.	Il fera paraître ta justice comme la lumière, Et ton droit comme le soleil à son midi.	et lui, il agira, et il produira ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.	And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday.			
7	Tiens-toi en silence devant Yahweh, et espère en lui ; ne t'irrite pas au sujet de celui qui prospère dans ses voies; de l'homme qui réussit en ses intrigues. HE.	Garde le silence devant l'Éternel, et espère en lui; Ne t'irrite pas contre celui qui réussit dans ses voies, Contre l'homme qui vient à bout de ses mauvais desseins.	Demeure tranquille, appuyé sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses desseins.	Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Laisse la colère, abandonne la fureur ; ne t'irrite pas, pour n'aboutir qu'au mal.	Laisse la colère, abandonne la fureur; Ne t'irrite pas, ce serait mal faire.	Laisse la colère et abandonne le courroux; ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal:	Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil.			
9	Car les méchants seront retranchés, mais ceux qui espèrent en Yahweh posséderont le pays. VAV.	Car les méchants seront retranchés, Et ceux qui espèrent en l'Éternel posséderont le pays.	car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-là posséderont le pays.	For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth.			
10	Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus; tu regardes sa place, et il a disparu.	Encore un peu de temps, et le méchant n'est plus; Tu regardes le lieu où il était, et il a disparu.	Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus; et tu considéreras son lieu, et il n'y sera plus;	For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be.			
11	Mais les doux posséderont la terre, ils goûteront les délices d'une paix profonde. ZAÏN.	Les misérables possèdent le pays, Et ils jouissent abondamment de la paix.	et les débonnaires posséderont le pays, et feront leurs délices d'une abondance de paix.	But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace.			
12	Le méchant forme des projets contre le juste, il grince les dents contre lui.	Le méchant forme des projets contre le juste, Et il grince des dents contre lui.	Le méchant complote contre le juste, et grince les dents contre lui:	The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth.			
13	Le Seigneur se rit du méchant, car il voit que son jour arrive. HETH.	Le Seigneur se rit du méchant, Car il voit que son jour arrive.	Le Seigneur se rira de lui, car il voit que son jour vient.	The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les méchants tirent le glaive, ils bandent leur arc; pour abattre le malheureux et le pauvre, pour égorger ceux dont la voie est droite.	Les méchants tirent le glaive, Ils bandent leur arc, Pour faire tomber le malheureux et l'indigent, Pour égorger ceux dont la voie est droite.	Les méchants ont tiré l'épée et ont bandé leur arc, pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture:	The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.			
15	Leur glaive entrera dans leur propre coeur, et leurs arcs se briseront. TETH.	Leur glaive entre dans leur propre coeur, Et leurs arcs se brisent.	leur épée entrera dans leur cœur, et leurs arcs seront brisés.	Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.			
16	Mieux vaut le peu du juste, que l'abondance de nombreux méchants ;	Mieux vaut le peu du juste Que l'abondance de beaucoup de méchants;	Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beaucoup de méchants;	A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked.			
17	car les bras des méchants seront brisés, et Yahweh soutient les justes. YOD.	Car les bras des méchants seront brisés, Mais l'Éternel soutient les justes.	car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.	For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous.			
18	Yahweh connaît les jours des hommes intègres, et leur héritage dure à jamais.	L'Éternel connaît les jours des hommes intègres, Et leur héritage dure à jamais.	L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage sera pour toujours:	The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever.			
19	Ils ne sont pas confondus au jour du malheur, et ils sont rassasiés aux jours de la famine. CAPH.	Ils ne sont pas confondus au temps du malheur, Et ils sont rassasiés aux jours de la famine.	ils ne seront pas confus au mauvais temps, et ils seront rassasiés aux jours de la famine.	They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car les méchants périssent ; les ennemis de Yahweh sont comme la gloire des prairies ; ils s'évanouissent en fumée, ils s'évanouissent. LAMED.	Mais les méchants périssent, Et les ennemis de l'Éternel, comme les plus beaux pâturages; Ils s'évanouissent, ils s'évanouissent en fumée.	Car les méchants périront, et les ennemis de l'Éternel comme la graisse des agneaux; ils s'en iront, comme la fumée ils s'en iront.	But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away.			
21	Le méchant emprunte, et il ne rend pas ; Le juste est compatissant, et il donne.	Le méchant emprunte, et il ne rend pas; Le juste est compatissant, et il donne.	Le méchant emprunte, et ne rend pas; mais le juste use de grâce, et donne:	The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth.			
22	Car ceux que bénit Yahweh possèdent le pays, et ceux qu'il maudit sont retranchés. MEM.	Car ceux que bénit l'Éternel possèdent le pays, Et ceux qu'il maudit sont retranchés.	car ceux qui sont bénis de lui posséderont le pays; mais ceux qui sont maudits de lui seront retranchés.	For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off.			
23	Yahweh affermit les pas de l'homme Juste, et il prend plaisir à sa voie.	L'Éternel affermit les pas de l'homme, Et il prend plaisir à sa voie;	Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis, et il prend plaisir à sa voie:	The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way.			
24	S'il tombe, il n'est pas étendu par terre, car Yahweh soutient sa main. NUN.	S'il tombe, il n'est pas terrassé, Car l'Éternel lui prend la main.	s'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu; car l'Éternel lui soutient la main.	Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	J'ai été jeune, me voilà vieux, et je n'ai point vu le juste abandonné; ni sa postérité mendiant son pain.	J'ai été jeune, j'ai vieilli; Et je n'ai point vu le juste abandonné, Ni sa postérité mendiant son pain.	J’ai été jeune, et je suis vieux, et je n’ai pas vu le juste abandonné, ni sa semence cherchant du pain:	I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread.			
26	Toujours il est compatissant, et il prête; et sa postérité est en bénédiction. SAMECH.	Toujours il est compatissant, et il prête; Et sa postérité est bénie.	il use de grâce tout le jour, et il prête; et sa semence sera en bénédiction.	He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed.			
27	Détourne-toi du mal et fais le bien; et habite à jamais ta demeure.	Détourne-toi du mal, fais le bien, Et possède à jamais ta demeure.	Retire-toi du mal, et fais le bien, et demeure pour toujours;	Depart from evil, and do good; and dwell for evermore.			
28	Car Yahweh aime la justice, et il n'abandonne pas ses fidèles. Ils sont toujours sous sa garde, mais la postérité des méchants sera retranchée.	Car l'Éternel aime la justice, Et il n'abandonne pas ses fidèles; Ils sont toujours sous sa garde, Mais la postérité des méchants est retranchée.	car l’Éternel aime la droiture, et il n’abandonnera pas ses saints: ils seront gardés à toujours, mais la semence des méchants sera retranchée.	For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off.			
29	Les justes posséderont le pays, et ils y habiteront à jamais. PHÉ.	Les justes posséderont le pays, Et ils y demeureront à jamais.	Les justes posséderont le pays, et ils l’habiteront à perpétuité.	The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever.			
30	La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue proclame la justice.	La bouche du juste annonce la sagesse, Et sa langue proclame la justice.	La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue parle la droiture;	The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	La loi de son Dieu est dans son coeur; ses pas ne chancellent point. TSADÉ.	La loi de son Dieu est dans son coeur; Ses pas ne chancellent point.	la loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.	The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide.			
32	Le méchant épie le juste, et il cherche à le faire mourir.	Le méchant épie le juste, Et il cherche à le faire mourir.	Le méchant épie le juste, et cherche à le faire mourir:	The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him.			
33	Yahweh ne l'abandonne pas entre ses mains, et il ne le condamne pas quand vient son jugement. QOPH.	L'Éternel ne le laisse pas entre ses mains, Et il ne le condamne pas quand il est en jugement.	l'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains, et ne le condamnera pas, quand il sera jugé.	The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged.			
34	Attends Yahweh et garde sa voie; et il t'élèvera et tu posséderas le pays ; quand les méchants seront retranchés, tu le verras. RESCH.	Espère en l'Éternel, garde sa voie, Et il t'élèvera pour que tu possèdes le pays; Tu verras les méchants retranchés.	Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie; et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays: quand les méchants seront retranchés, tu le verras.	Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it.			
35	J'ai vu l'impie au comble de la puissance; il s'étendait comme un arbre verdoyant.	J'ai vu le méchant dans toute sa puissance; Il s'étendait comme un arbre verdoyant.	J'ai vu le méchant puissant, et s'étendant comme un arbre vert croissant dans son lieu natal;	I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree.			
36	J'ai passé, et voici qu'il n'était plus ; je l'ai cherché, et on ne l'a plus trouvé. SCHIN.	Il a passé, et voici, il n'est plus; Je le cherche, et il ne se trouve plus.	mais il passa, et voici, il n'était plus; et je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.	Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit ; car il y a une postérité pour l'homme de paix.	Observe celui qui est intègre, et regarde celui qui est droit; Car il y a une postérité pour l'homme de paix.	Prends garde à l'homme intègre, et regarde l'homme droit, car la fin d'un tel homme est la paix;	Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace.			
38	Mais les rebelles seront tous anéantis, la postérité des méchants sera retranchée. THAV.	Mais les rebelles sont tous anéantis, La postérité des méchants est retranchée.	mais les transgresseurs seront détruits ensemble; la fin des méchants, c'est d'être retranché;	But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off.			
39	De Yahweh vient le salut des justes ; il est leur protecteur au temps de la détresse.	Le salut des justes vient de l'Éternel; Il est leur protecteur au temps de la détresse.	Mais le salut des justes vient de l'Éternel; il est leur force au temps de la détresse, et l'Éternel leur aidera et les délivrera;	But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble.			
40	Yahweh leur vient en aide et les délivre ; il les délivre des méchants et les sauve, parce qu'ils ont mis en lui leur confiance.	L'Éternel les secourt et les délivre; Il les délivre des méchants et les sauve, Parce qu'ils cherchent en lui leur refuge.	il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se sont confiés en lui.	And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.			

Chapitre 38

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Psaume de David. Pour faire souvenir. (Yahweh, ne me punis pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.)	Psaume de David. Pour souvenir. (38:2) Éternel! ne me punis pas dans ta colère, Et ne me châtie pas dans ta fureur.	Psaume de David, pour faire souvenir. (Éternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.)	O lord, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure.			
2	Car tes flèches m'ont atteint, et ta main s'est appesantie sur moi.	Car tes flèches m'ont atteint, Et ta main s'est appesantie sur moi.	Car tes flèches ont pénétré en moi, et ta main est descendue sur moi.	For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore.			
3	Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère, il n'y a rien de sauf dans mes os à cause de mon péché.	Il n'y a rien de sain dans ma chair à cause de ta colère, Il n'y a plus de vigueur dans mes os à cause de mon péché.	Il n’y a rien d’entier en ma chair, à cause de ton indignation; point de paix dans mes os, à cause de mon péché.	There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin.			
4	Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête ; comme un lourd fardeau, elles m'accablent de leur poids.	Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête; Comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.	Car mes iniquités ont passé sur ma tête; comme un pesant fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.	For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me.			
5	Mes meurtrissures sont infectes et purulentes, par l'effet de ma folie.	Mes plaies sont infectes et purulentes, Par l'effet de ma folie.	Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.	My wounds stink and are corrupt because of my foolishness.			
6	Je suis courbé, abattu à l'excès ; tout le jour je marche dans le deuil.	Je suis courbé, abattu au dernier point; Tout le jour je marche dans la tristesse.	Je suis accablé et extrêmement courbé; tout le jour je marche dans le deuil;	I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Un mal brûlant dévore mes reins, et il n'y a rien de sain dans ma chair.	Car un mal brûlant dévore mes entrailles, Et il n'y a rien de sain dans ma chair.	Car mes reins sont pleins d'inflammation, et il n'y a rien d'entier dans ma chair.	For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh.			
8	Je suis sans force, brisé outre mesure ; le trouble de mon coeur m'arrache des gémissements.	Je suis sans force, entièrement brisé; Le trouble de mon coeur m'arrache des gémissements.	Je suis languissant et extrêmement brisé; je rugis dans le frémissement de mon cœur.	I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart.			
9	Seigneur, tous mes désirs sont devant toi, et mes soupirs ne te sont pas cachés.	Seigneur! tous mes désirs sont devant toi, Et mes soupirs ne te sont point cachés.	Seigneur! tout mon désir est devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché.	Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee.			
10	Mon coeur palpite, ma force m'abandonne, et la lumière même de mes yeux n'est plus avec moi.	Mon coeur est agité, ma force m'abandonne, Et la lumière de mes yeux n'est plus même avec moi.	Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et la lumière de mes yeux aussi n'est plus avec moi.	My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me.			
11	Mes amis et mes compagnons s'éloignent de ma plaie; et mes proches se tiennent à l'écart.	Mes amis et mes connaissances s'éloignent de ma plaie, Et mes proches se tiennent à l'écart.	Ceux qui m'aiment, et mes compagnons, se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance,	My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off.			
12	Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges ; ceux qui cherchent mon malheur profèrent des menaces, et tout le jour ils méditent des embûches.	Ceux qui en veulent à ma vie tendent leurs pièges; Ceux qui cherchent mon malheur disent des méchancetés, Et méditent tout le jour des tromperies.	Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon mal parlent de malheurs et disent des tromperies tout le jour.	They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas ; je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.	Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas; Je suis comme un muet, qui n'ouvre pas la bouche.	Et moi, comme un sourd, je n’entends pas, et, comme un muet, je n’ouvre pas la bouche.	But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth.			
14	Je suis comme un homme qui n'entend pas, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.	Je suis comme un homme qui n'entend pas, Et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique.	Je suis devenu comme un homme qui n’entend point et dans la bouche duquel il n’y a pas de réplique.	Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs.			
15	C'est en toi, Yahweh, que j'espère ; toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu !	Éternel! c'est en toi que j'espère; Tu répondras, Seigneur, mon Dieu!	Car je m’attends à toi, Éternel! Toi, tu répondras, Seigneur, mon Dieu!	For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O Lord my God.			
16	Car je dis : " Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet, qu'ils ne s'élèvent pas contre moi, si mon pied chancelle. "	Car je dis: Ne permets pas qu'ils se réjouissent à mon sujet, Qu'ils s'élèvent contre moi, si mon pied chancelle!	Car j’ai dit: Qu’ils ne se réjouissent pas à mon sujet! Quand mon pied chancelle, ils s’élèvent orgueilleusement contre moi.	For I said, Hear me, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me.			
17	Car je suis près de tomber, Et ma douleur est toujours devant moi.	Car je suis près de tomber, Et ma douleur est toujours devant moi.	Car je suis prêt à boiter, et ma douleur est toujours devant moi;	For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me.			
18	Car je confesse mon iniquité, Je suis dans la crainte à cause de mon péché.	Car je reconnais mon iniquité, Je suis dans la crainte à cause de mon péché.	Car je déclarerai mon iniquité; je suis en peine pour mon péché.	For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et mes ennemis sont pleins de vie, ils sont puissants ; Ceux qui me haïssent sans cause se sont multipliés.	Et mes ennemis sont pleins de vie, pleins de force; Ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux.	Et mes ennemis sont vivants, ils sont forts, et ceux qui me haïssent sans motif sont nombreux;	But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied.			
20	Ils me rendent le mal pour le bien ; ils me sont hostiles, parce que je cherche la justice.	Ils me rendent le mal pour le bien; Ils sont mes adversaires, parce que je recherche le bien.	Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires, parce que je poursuis ce qui est bon.	They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is.			
21	Ne m'abandonne pas, Yahweh ! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi !	Ne m'abandonne pas, Éternel! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi!	Éternel! ne m'abandonne point; mon Dieu! ne t'éloigne pas de moi.	Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me.			
22	Hâte-toi de me secourir, Seigneur, toi qui es mon salut !	Viens en hâte à mon secours, Seigneur, mon salut!	Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut!	Make haste to help me, O Lord my salvation.			

Chapitre 39

1	Au maître de chant, à Idithun. Chant de David. (Je disais : " Je veillerai sur mes voies, de peur de pécher par la langue ; je mettrai un frein à ma bouche, tant que le méchant sera devant moi. ")	Au chef des chantres. A Jeduthun, Psaume de David. (39:2) Je disais: Je veillerai sur mes voies, De peur de pécher par ma langue; Je mettrai un frein à ma bouche, Tant que le méchant sera devant moi.	Au chef de musique, à Jeduthun. Psaume de David. (J'ai dit: Je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pèche point par ma langue; je garderai ma bouche avec une muselière pendant que le méchant est devant moi.)	I said, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et je suis resté muet, dans le silence ; je me suis tu, quoique privé de tout bien. Mais ma douleur s'est irritée,	Je suis resté muet, dans le silence; Je me suis tu, quoique malheureux; Et ma douleur n'était pas moins vive.	J'ai été muet, dans le silence; je me suis tu à l'égard du bien; et ma douleur a été excitée.	I was dumb with silence, I held my peace, even from good; and my sorrow was stirred.			
3	mon coeur s'est embrasé au-dedans de moi ; dans mes réflexions un feu s'est allumé, et la parole est venue sur ma langue.	Mon coeur brûlait au dedans de moi, Un feu intérieur me consumait, Et la parole est venue sur ma langue.	Mon cœur s'est échauffé au dedans de moi; dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue:	My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue,			
4	Fais-moi connaître, Yahweh, quel est le terme de ma vie; quelle est la mesure de mes jours ; que je sache combien je suis périssable.	Éternel! dis-moi quel est le terme de ma vie, Quelle est la mesure de mes jours; Que je sache combien je suis fragile.	Éternel! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle est; je saurai combien je suis fragile.	LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is: that I may know how frail I am.			
5	Tu as donné à mes jours la largeur de la main, et ma vie est comme un rien devant toi. Oui, tout homme vivant n'est qu'un souffle. - Séla.	Voici, tu as donné à mes jours la largeur de la main, Et ma vie est comme un rien devant toi. Oui, tout homme debout n'est qu'un souffle. -Pause.	Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. Sélah.	Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Oui, l'homme passe comme une ombre ; oui, c'est en vain qu'il s'agite ; il amasse, et il ignore qui recueillera.	Oui, l'homme se promène comme une ombre, Il s'agite vainement; Il amasse, et il ne sait qui recueillera.	Certainement l'homme se promène parmi ce qui n'a que l'apparence; certainement il s'agite en vain; il amasse des biens, et il ne sait qui les recueillera.	Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them.			
7	Maintenant, que puis-je attendre, Seigneur ? Mon espérance est en toi.	Maintenant, Seigneur, que puis-je espérer? En toi est mon espérance.	Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur? Mon attente est en toi.	And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee.			
8	Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne me rends pas l'opprobre de l'insensé.	Délivre-moi de toutes mes transgressions! Ne me rends pas l'opprobre de l'insensé!	Délivre-moi de toutes mes transgressions; ne me livre pas à l'opprobre de l'insensé.	Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish.			
9	Je me tais, je n'ouvre plus la bouche, car c'est toi qui agis.	Je reste muet, je n'ouvre pas la bouche, Car c'est toi qui agis.	Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui l'as fait.	I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it.			
10	Détourne de moi tes coups ; sous la rigueur de ta main, je succombe !	Détourne de moi tes coups! Je succombe sous les attaques de ta main.	Retire de dessus moi ta plaie: je suis consumé par les coups de ta main.	Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand.			
11	Quand tu châties l'homme, en le punissant de son iniquité, tu détruis, comme fait la teigne, ce qu'il a de plus cher. Oui, tout homme n'est qu'un souffle. - Séla.	Tu châties l'homme en le punissant de son iniquité, Tu détruis comme la teigne ce qu'il a de plus cher. Oui, tout homme est un souffle. - Pause.	Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause de l'iniquité, tu consumes comme la teigne sa beauté; certainement, tout homme n'est que vanité. Sélah.	When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ecoute ma prière, Yahweh, prête l'oreille à mes cris, ne sois pas insensible à mes larmes ! Car je suis un étranger chez toi, un voyageur, comme tous mes pères.	Écoute ma prière, Éternel, et prête l'oreille à mes cris! Ne sois pas insensible à mes larmes! Car je suis un étranger chez toi, Un habitant, comme tous mes pères.	Écoute ma prière, ô Éternel! et prête l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis un étranger, un hôte, chez toi, comme tous mes pères.	Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were.			
13	Détourne de moi le regard et laisse-moi respirer, avant que je m'en aille et que je ne sois plus !	Détourne de moi le regard, et laisse-moi respirer, Avant que je m'en aille et que ne sois plus!	Détourne tes regards de moi, et que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.	O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.			
Chapitre 40							
1	Du maître de chant. De David. Psaume. (J'ai mis en Yahweh toute mon espérance : il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris)	Au chef des chantres. De David. Psaume. (40:2) J'avais mis en l'Éternel mon espérance; Et il s'est incliné vers moi, il a écouté mes cris.	Au chef de musique. De David. Psaume. (J'ai attendu patiemment l'Éternel; et il s'est penché vers moi, et a entendu mon cri.)	I waited patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry.			
2	Il m'a retiré de la fosse de perdition, de la fange du bourbier ; il a dressé mes pieds sur le rocher, il a affermi mes pas.	Il m'a retiré de la fosse de destruction, Du fond de la boue; Et il a dressé mes pieds sur le roc, Il a affermi mes pas.	Il m'a fait monter hors du puits de la destruction, hors d'un bourbier fangeux; et il a mis mes pieds sur un roc, il a établi mes pas.	He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, une louange à notre Dieu ; beaucoup le voient, et ils révèrent Yahweh, ils se confient en lui.	Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, Une louange à notre Dieu; Beaucoup l'ont vu, et ont eu de la crainte, Et ils se sont confiés en l'Éternel.	Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. Plusieurs le verront, et craindront, et se confieront en l'Éternel.	And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD.			
4	Heureux l'homme qui a mis en Yahweh sa confiance, et qui ne se tourne pas vers les orgueilleux, et vers ceux que le mensonge égare !	Heureux l'homme qui place en l'Éternel sa confiance, Et qui ne se tourne pas vers les hautains et les menteurs!	Bienheureux l'homme qui a mis en l'Éternel sa confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge!	Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies.			
5	Tu as multiplié, Yahweh, mon Dieu, tes merveilles et tes desseins en notre faveur : nul n'est comparable à toi. Je voudrais les publier et les proclamer ; ils surpassent tout récit.	Tu as multiplié, Éternel, mon Dieu! Tes merveilles et tes desseins en notre faveur; Nul n'est comparable à toi; Je voudrais les publier et les proclamer, Mais leur nombre est trop grand pour que je les raconte.	Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées envers nous; on ne peut les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, — elles sont trop nombreuses pour les raconter.	Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu ne désires ni sacrifice ni oblation, tu m'as percé les oreilles ; tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.	Tu ne désires ni sacrifice ni offrande, Tu m'as ouvert les oreilles; Tu ne demandes ni holocauste ni victime expiatoire.	Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir: tu m'as creusé des oreilles; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.	Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required.			
7	Alors j'ai dit : " Voici que je viens, avec le rouleau du livre écrit pour moi.	Alors je dis: Voici, je viens Avec le rouleau du livre écrit pour moi.	Alors j'ai dit: Voici, je viens; il est écrit de moi dans le rouleau du livre.	Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me,			
8	Je veux faire ta volonté, ô mon Dieu, et ta loi est au fond de mon coeur. "	Je veux faire ta volonté, mon Dieu! Et ta loi est au fond de mon coeur.	C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au dedans de mes entrailles.	I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart.			
9	J'annoncerai la justice dans une grande assemblée ; je ne fermerai pas mes lèvres, Yahweh, tu le sais.	J'annonce la justice dans la grande assemblée; Voici, je ne ferme pas mes lèvres, Éternel, tu le sais!	J'ai annoncé la justice dans la grande congrégation; voici, je n'ai point retenu mes lèvres, Éternel! tu le sais.	I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest.			
10	Je ne tiendrai pas ta justice cachée dans mon coeur ; je publierai ta fidélité et ton salut, je ne tairai pas ta bonté et ta vérité à la grande assemblée.	Je ne retiens pas dans mon coeur ta justice, Je publie ta vérité et ton salut; Je ne cache pas ta bonté et ta fidélité Dans la grande assemblée.	Je n'ai point caché ta justice au dedans de mon cœur; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut; je n'ai point celé ta bonté et ta vérité dans la grande congrégation.	I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Toi, Yahweh, ne me ferme pas tes miséricordes ; que ta bonté et ta vérité me gardent toujours !	Toi, Éternel! tu ne me refuseras pas tes compassions; Ta bonté et ta fidélité me garderont toujours.	Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.	Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me.			
12	Car des maux sans nombre m'environnent; mes iniquités m'ont saisi, et je ne puis voir ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon coeur m'abandonne.	Car des maux sans nombre m'environnent; Les châtiments de mes iniquités m'atteignent, Et je ne puis en supporter la vue; Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Et mon courage m'abandonne.	Car des maux sans nombre m’ont entouré; mes iniquités m’ont atteint, et je ne puis les regarder; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m’a abandonné.	For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me.			
13	Qu'il te plaise, Yahweh, de me délivrer ! Yahweh, hâte-toi de me secourir !	Veuille me délivrer, ô Éternel! Éternel, viens en hâte à mon secours!	Qu’il te plaise, ô Éternel! de me délivrer. Éternel! hâte-toi de me secourir.	Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Qu'ils soient confus et honteux tous ensemble, ceux qui cherchent mon âme pour la perdre ! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma ruine !	Que tous ensemble ils soient honteux et confus, Ceux qui en veulent à ma vie pour l'enlever! Qu'ils reculent et rougissent, Ceux qui désirent ma perte!	Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confondus; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.	Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil.			
15	Qu'ils soient dans la stupeur à cause de leur honte, ceux qui me disent : " Ah ! ah ! "	Qu'ils soient dans la stupeur par l'effet de leur honte, Ceux qui me disent: Ah! ah!	Que ceux qui disent de moi: Ha ha! ha ha! soient désolés, en récompense de leur honte.	Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha.			
16	Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi, tous ceux qui te cherchent ! Qu'ils disent sans cesse : " Gloire à Yahweh, " ceux qui aiment ton salut !	Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit l'Éternel!	Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement: Magnifié soit l'Éternel!	Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified.			
17	Moi, je suis pauvre et indigent, mais le Seigneur prendra soin de moi. Tu es mon aide et mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !	Moi, je suis pauvre et indigent; Mais le Seigneur pense à moi. Tu es mon aide et mon libérateur: Mon Dieu, ne tarde pas!	Et moi, je suis affligé et pauvre: le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu! ne tarde pas.	But I am poor and needy; yet the Lord thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.			

Chapitre 41

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Heureux celui qui prend souci du pauvre ! Au jour du malheur, Yahweh le délivrera.)	Au chef des chantres. Psaume de David. (41:2) Heureux celui qui s'intéresse au pauvre! Au jour du malheur l'Éternel le délivre;	Au chef de musique. Psaume de David. (Bienheureux celui qui comprend le pauvre! Au mauvais jour, l'Éternel le délivrera.)	Blessed is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble.			
2	Yahweh le gardera et le fera vivre; il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras pas au désir de ses ennemis.	L'Éternel le garde et lui conserve la vie. Il est heureux sur la terre, Et tu ne le livres pas au bon plaisir de ses ennemis.	L'Éternel le gardera, et le conservera en vie: il sera rendu heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à l'animosité de ses ennemis.	The LORD will preserve him, and keep him alive; and he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies.			
3	Yahweh l'assistera sur son lit de douleur; tu retourneras toute sa couche dans sa maladie.	L'Éternel le soutient sur son lit de douleur; Tu le soulages dans toutes ses maladies.	L'Éternel le soutiendra sur un lit de langueur. Tu transformeras tout son lit, quand il sera malade.	The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness.			
4	Moi, je dis : " Yahweh, aie pitié de moi ! guéris mon âme, car j'ai péché contre toi ! "	Je dis: Éternel, aie pitié de moi! Guéris mon âme! car j'ai péché contre toi.	J'ai dit: Éternel! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.	I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee.			
5	Et mes ennemis profèrent contre moi des malédictions : " Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom? "	Mes ennemis disent méchamment de moi: Quand mourra-t-il? quand périra son nom?	Mes ennemis me souhaitent du mal: Quand mourra-t-il? Quand périra son nom?	Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si quelqu'un vient me visiter, il ne profère que mensonges ; son coeur recueille l'iniquité ; quand il s'en va, il parle au dehors.	Si quelqu'un vient me voir, il prend un langage faux, Il recueille des sujets de médire; Il s'en va, et il parle au dehors.	Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté; son cœur amasse par devers lui l'iniquité;… il sort dehors, il en parle.	And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; when he goeth abroad, he telleth it.			
7	Tous mes ennemis chuchotent ensemble contre moi, contre moi ils méditent le malheur.	Tous mes ennemis chuchotent entre eux contre moi; Ils pensent que mon malheur causera ma ruine:	Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi; ils imaginent du mal contre moi:	All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt.			
8	" Un mal irrémédiable, disent-ils, a fondu sur lui ; le voilà couché, il ne se relèvera plus !"	Il est dangereusement atteint, Le voilà couché, il ne se relèvera pas!	Quelque œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus.	An evil disease, say they, cleaveth fast unto him: and now that he lieth he shall rise up no more.			
9	Même l'homme qui était mon ami, qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, lève le talon contre moi.	Celui-là même avec qui j'étais en paix, Qui avait ma confiance et qui mangeait mon pain, Lève le talon contre moi.	Mon intime ami aussi, en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.	Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me.			
10	Toi, Yahweh, aie pitié de moi et relève-moi, et je leur rendrai ce qu'ils méritent.	Toi, Éternel, aie pitié de moi et rétablis-moi! Et je leur rendrai ce qui leur est dû.	Et toi, Éternel! use de grâce envers moi et relève-moi, et je le leur rendrai.	But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je connaîtrai que tu m'aimes, si mon ennemi ne triomphe pas de moi.	Je connaîtrai que tu m'aimes, Si mon ennemi ne triomphe pas de moi.	A ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi.	By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me.			
12	A cause de mon innocence, tu m'as soutenu, et tu m'as établi pour toujours en ta présence.	Tu m'as soutenu à cause de mon intégrité, Et tu m'as placé pour toujours en ta présence.	Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.	And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever.			
13	Béni soit Yahweh, le Dieu d'Israël, dans les siècles des siècles ! Amen ! Amen !	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Amen! Amen!	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! Amen, oui, amen!	Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.			

Chapitre 42

1	Au maître de chant. Cantique des fils de Coré. (Comme le cerf soupire après les sources d'eau, ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu.)	Au chef des chantres. Cantique des fils de Koré. (42:2) Comme une biche soupire après des courants d'eau, Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu!	Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré. (Comme le cerf brame après les courants d'eau, ainsi mon âme crie après toi, ô Dieu!)	As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.			
2	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant : quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu ?	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant: Quand irai-je et paraîtrai-je devant la face de Dieu?	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu?	My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, pendant qu'on me dit sans cesse : " Où est ton Dieu ? "	Mes larmes sont ma nourriture jour et nuit, Pendant qu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu?	Mes larmes ont été mon pain, jour et nuit, quand on me disait tout le jour: Où est ton Dieu?	My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?			
4	Je me rappelle, - et à ce souvenir mon âme se fond en moi, - quand je marchais entouré de la foule, et que je m'avançais vers la maison de Dieu, au milieu des cris de joie et des actions de grâces d'une multitude en fête!	Je me rappelle avec effusion de coeur Quand je marchais entouré de la foule, Et que je m'avançais à sa tête vers la maison de Dieu, Au milieu des cris de joie et des actions de grâces D'une multitude en fête.	Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme au dedans de moi: comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,… une multitude en fête.	When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday.			
5	Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu !	Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.	Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: sa face est le salut.	Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mon âme est abattue au dedans de moi ; aussi je pense à toi, du pays du Jourdain, de l'Hermon, de la montagne de Misar.	Mon âme est abattue au dedans de moi: Aussi c'est à toi que je pense, depuis le pays du Jourdain, Depuis l'Hermon, depuis la montagne de Mitsear.	Mon Dieu! mon âme est abattue au dedans de moi; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitsear.	O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar.			
7	Un flot en appelle un autre, quand grondent tes cataractes : ainsi toutes tes vagues et tes torrents passent sur moi.	Un flot appelle un autre flot au bruit de tes ondées; Toutes tes vagues et tous tes flots passent sur moi.	Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes cataractes; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.	Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.			
8	Le jour, Yahweh commandait à sa grâce de me visiter ; la nuit, son cantique était sur mes lèvres j'adressais une prière au Dieu de ma vie.	Le jour, l'Éternel m'accordait sa grâce; La nuit, je chantais ses louanges, J'adressais une prière au Dieu de ma vie.	De jour, l'Éternel commandera à sa bonté; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au Dieu de ma vie.	Yet the LORD will command his lovingkindness in the day time, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.			
9	Maintenant je dis à Dieu mon rocher : " Pourquoi m'oublies-tu? pourquoi me faut-il marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi?	Je dis à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'oublies-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, Sous l'oppression de l'ennemi?	Je dirai à Dieu, mon rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?	I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je sens mes os se briser, quand mes persécuteurs m'insultent, en me disant sans cesse : " Où est ton Dieu? "	Mes os se brisent quand mes persécuteurs m'outragent, En me disant sans cesse: Où est ton Dieu?	Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour: Où est ton Dieu?	As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?			
11	Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu !	Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.	Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: il est le salut de ma face et mon Dieu.	Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.			

Chapitre 43

1	Rends-moi justice, ô Dieu défends ma cause contre une nation infidèle; délivre-moi de l'homme de fraude et d'iniquité!	Rends-moi justice, ô Dieu, défends ma cause contre une nation infidèle! Délivre-moi des hommes de fraude et d'iniquité!	Juge-moi, ô Dieu! et prends en main ma cause contre une nation sans piété; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.	Judge me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.			
2	Car tu es le Dieu de ma défense : pourquoi me repousses-tu? Pourquoi me faut-il marcher dans la tristesse, sous l'oppression de l'ennemi?	Toi, mon Dieu protecteur, pourquoi me repousses-tu? Pourquoi dois-je marcher dans la tristesse, Sous l'oppression de l'ennemi?	Car toi, ô Dieu! tu es ma force; pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?	For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Envoie ta lumière et ta fidélité ; qu'elles me guident, qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes tabernacles !	Envoie ta lumière et ta fidélité! Qu'elles me guident, Qu'elles me conduisent à ta montagne sainte et à tes demeures!	Envoie ta lumière et ta vérité: elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.	O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.			
4	J'irai à l'autel de Dieu, au Dieu qui est ma joie et mon allégresse, et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !	J'irai vers l'autel de Dieu, de Dieu, ma joie et mon allégresse, Et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu!	Et je viendrai à l'autel de Dieu, au Dieu de l'allégresse de ma joie; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu!	Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God.			
5	Pourquoi es-tu abattue, ô mon âme, et t'agites-tu en moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore, lui, le salut de ma face et mon Dieu !	Pourquoi t'abats-tu, mon âme, et gémis-tu au dedans de moi? Espère en Dieu, car je le louerai encore; Il est mon salut et mon Dieu.	Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore: il est le salut de ma face et mon Dieu.	Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.			

Chapitre 44

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Des fils de Coré. Cantique. (O Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'oeuvre que tu as accomplie de leur temps, aux jours anciens.)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Cantique. (44:2) O Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, Nos pères nous ont raconté Les oeuvres que tu as accomplies de leur temps, Aux jours d'autrefois.	Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction. (Ô Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois.)	We have heard with our ears, O God, our fathers have told us, what work thou didst in their days, in the times of old.			
2	De ta main tu as chassé des nations pour les établir, tu as frappé des peuples pour les étendre.	De ta main tu as chassé des nations pour les établir, Tu as frappé des peuples pour les étendre.	Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères; tu as affligé les peuples et tu les as chassés.	How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out.			
3	Car ce n'est point avec leur épée qu'ils ont conquis le pays, ce n'est point leur bras qui leur a donné la victoire ; mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face, parce que tu les aimais.	Car ce n'est point par leur épée qu'ils se sont emparés du pays, Ce n'est point leur bras qui les a sauvés; Mais c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face, Parce que tu les aimais.	Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.	For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them.			
4	C'est toi qui es mon roi, ô Dieu : ordonne le salut de Jacob !	O Dieu! tu es mon roi: Ordonne la délivrance de Jacob!	C'est toi qui es mon roi, ô Dieu! Commande le salut pour Jacob.	Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Par toi nous renverserons nos ennemis, en ton nom nous écraserons nos adversaires.	Avec toi nous renversons nos ennemis, Avec ton nom nous écrasons nos adversaires.	Avec toi, nous frapperons nos adversaires; par ton nom, nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.	Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us.			
6	Car ce n'est pas en mon arc que j'ai confiance ce n'est pas mon épée qui me sauvera.	Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, Ce n'est pas mon épée qui me sauvera;	Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera point;	For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me.			
7	Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis, et qui confonds ceux qui nous haïssent.	Mais c'est toi qui nous délivres de nos ennemis, Et qui confonds ceux qui nous haïssent.	Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.	But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us.			
8	En Dieu nous nous glorifions chaque jour, et nous célébrons ton nom à jamais. - Séla.	Nous nous glorifions en Dieu chaque jour, Et nous célébrerons à jamais ton nom. - Pause.	En Dieu nous nous glorifierons tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Sélah.	In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah.			
9	Cependant tu nous repousses et nous couvres de honte ; tu ne sors plus avec nos armées.	Cependant tu nous repousses, tu nous couvres de honte, Tu ne sors plus avec nos armées;	Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées;	But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies.			
10	Tu nous fais reculer devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent nous dépouillent.	Tu nous fais reculer devant l'ennemi, Et ceux qui nous haïssent enlèvent nos dépouilles.	Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé pour eux-mêmes;	Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tu nous livres comme des brebis destinées à la boucherie, tu nous disperses parmi les nations ;	Tu nous livres comme des brebis à dévorer, Tu nous disperses parmi les nations.	Tu nous as livrés comme des brebis destinées à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations;	Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen.			
12	tu vends ton peuple à vil prix, tu ne l'estimes pas à une grande valeur.	Tu vends ton peuple pour rien, Tu ne l'estimes pas à une grande valeur.	Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas agrandi par leur prix;	Thou sellest thy people for nought, and dost not increase thy wealth by their price.			
13	Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins, de moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.	Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins, De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent;	Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours;	Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us.			
14	Tu nous rends la fable des nations, et un sujet de hochements de tête parmi les peuples.	Tu fais de nous un objet de sarcasme parmi les nations, Et de hochements de tête parmi les peuples.	Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.	Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.			
15	Ma honte est toujours devant mes yeux, et la confusion couvre mon visage,	Ma honte est toujours devant moi, Et la confusion couvre mon visage,	Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m'a couvert,	My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me,			
16	à la voix de celui qui m'insulte et m'outrage, à la vue de l'ennemi et de celui qui respire la vengeance.	A la voix de celui qui m'insulte et m'outrage, A la vue de l'ennemi et du vindicatif.	A cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur.	For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Tout cela nous arrive sans que nous t'ayons oublié, sans que nous ayons été infidèles à ton alliance.	Tout cela nous arrive, sans que nous t'ayons oublié, Sans que nous ayons violé ton alliance:	Tout cela nous est arrivé, et nous ne t’avons pas oublié, et nous n’avons pas été infidèles à ton alliance.	All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant.			
18	Notre coeur ne s'est point détourné en arrière, nos pas ne se sont pas écartés de ton sentier,	Notre coeur ne s'est point détourné, Nos pas ne se sont point éloignés de ton sentier,	Notre cœur ne s’est pas retiré en arrière, et nos pas n’ont point dévié de ton sentier;	Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way;			
19	pour que tu nous écrases dans la retraite des chacals, et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.	Pour que tu nous écrases dans la demeure des chacals, Et que tu nous couvres de l'ombre de la mort.	Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l’ombre de la mort.	Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death.			
20	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et tendu les mains vers un dieu étranger,	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, Et étendu nos mains vers un dieu étranger,	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un dieu étranger,	If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god;			
21	Dieu ne l'aurait-il pas aperçu, lui qui connaît les secrets du coeur ?	Dieu ne le saurait-il pas, Lui qui connaît les secrets du coeur?	Dieu ne s’en enquerrait-il pas? car lui connaît les secrets du cœur.	Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart.			
22	Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours; qu'on nous traite comme des brebis destinées à la boucherie.	Mais c'est à cause de toi qu'on nous égorge tous les jours, Qu'on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.	Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie.	Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Réveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi, et ne nous repousse pas à jamais !	Réveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi! ne nous repousse pas à jamais!	Éveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi; ne nous rejette pas pour toujours.	Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever.			
24	Pourquoi caches-tu ta face, oublies-tu notre misère et notre oppression ?	Pourquoi caches-tu ta face? Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression?	Pourquoi caches-tu ta face, et oublies-tu notre affliction et notre oppression?	Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression?			
25	Car notre âme est affaissée jusqu'à la poussière, notre corps est attaché à la terre.	Car notre âme est abattue dans la poussière, Notre corps est attaché à la terre.	Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.	For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth.			
26	Lève-toi pour nous secourir, délivre-nous à cause de ta bonté !	Lève-toi, pour nous secourir! Délivre-nous à cause de ta bonté!	Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.	Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.			

Chapitre 45

1	Au maître de chant. Sur les lis. Cantique des fils de Coré. Chant d'amour. (De mon coeur jaillit un beau chant ; je dis : " Mon oeuvre est pour un roi ! " Ma langue est comme le roseau rapide du scribe,)	Au chef des chantres. Sur les lis. Des fils de Koré. Cantique. Chant d'amour. (45:2) Des paroles pleines de charme bouillonnent dans mon coeur. Je dis: Mon oeuvre est pour le roi! Que ma langue soit comme la plume d'un habile écrivain!	Au chef de musique. Sur Shoshannim. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé. (Mon cœur bouillonne d'une bonne parole; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi; ma langue est le style d'un écrivain habile.)	My heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tu es le plus beau des fils de l'homme, la grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.	Tu es le plus beau des fils de l'homme, La grâce est répandue sur tes lèvres: C'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.	Tu es plus beau que les fils des hommes; la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.	Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever.			
3	Ceins ton épée sur ta cuisse, ô héros, revêts ta splendeur et ta majesté.	Vaillant guerrier, ceins ton épée, -Ta parure et ta gloire,	Ceins ton épée sur ton côté, homme vaillant, dans ta majesté et ta magnificence;	Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty.			
4	Et dans ta majesté avance-toi, monte sur ton char, combats pour la vérité, la douceur et la justice ; et que ta droite te fasse accomplir des faits merveilleux.	Oui, ta gloire! -Sois vainqueur, monte sur ton char, Défends la vérité, la douceur et la justice, Et que ta droite se signale par de merveilleux exploits!	Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité et de la débonnaireté et de la justice; et ta droite t'enseignera des choses terribles.	And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.			
5	Tes flèches sont aiguës ; des peuples tomberont à tes pieds ; elles perceront le coeur des ennemis du roi.	Tes flèches sont aiguës; Des peuples tomberont sous toi; Elles perceront le coeur des ennemis du roi.	Tes flèches sont aiguës, — les peuples tomberont sous toi, — dans le cœur des ennemis du roi.	Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee.			
6	Ton trône, ô Dieu, est établi pour toujours ; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture.	Ton trône, ô Dieu, est à toujours; Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité.	Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.	Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tu aimes la justice et tu hais l'iniquité : c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons.	Tu aimes la justice, et tu hais la méchanceté: C'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint D'une huile de joie, par privilège sur tes collègues.	Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.	Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.			
8	La myrrhe, l'aloès et la casse s'exhalent de tous tes vêtements ; des palais d'ivoire, les lyres te réjouissent.	La myrrhe, l'aloès et la casse parfument tous tes vêtements; Dans les palais d'ivoire les instruments à cordes te réjouissent.	Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès, et casse, quand tu sors des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui.	All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad.			
9	Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées ; la reine est à ta droite, parée de l'or d'Ophir.	Des filles de rois sont parmi tes bien-aimées; La reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.	Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.	Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir.			
10	" Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille : oublie ton peuple et la maison de ton père,	Écoute, ma fille, vois, et prête l'oreille; Oublie ton peuple et la maison de ton père.	Écoute, fille! et vois, et incline ton oreille; et oublie ton peuple et la maison de ton père;	Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house;			
11	et le roi sera épris de ta beauté; car il est ton Seigneur : rends-lui tes hommages.	Le roi porte ses désirs sur ta beauté; Puisqu'il est ton seigneur, rends-lui tes hommages.	Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur: adore-le.	So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	La fille de Tyr, avec des présents, et les plus riches du peuple rechercheront ta faveur. "	Et, avec des présents, la fille de Tyr, Les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.	Et avec une offrande, la fille de Tyr, les plus riches du peuple rechercheront ta faveur.	And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall intreat thy favour.			
13	Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur; son vêtement est fait de tissus d'or.	Toute resplendissante est la fille du roi dans l'intérieur du palais; Elle porte un vêtement tissu d'or.	La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur du palais; son vêtement est de broderies d'or.	The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold.			
14	En robe de couleurs variées, elle est présentée au roi ; après elles, des jeunes filles ses compagnes, te sont amenées.	Elle est présentée au roi, vêtue de ses habits brodés, Et suivie des jeunes filles, ses compagnes, qui sont amenées auprès de toi;	Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées;	She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.			
15	On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse ; elles entrent dans le palais du Roi.	On les introduit au milieu des réjouissances et de l'allégresse, Elles entrent dans le palais du roi.	Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.	With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace.			
16	Tes enfants prendront la place de tes pères ; tu les établiras princes sur toute la terre.	Tes enfants prendront la place de tes pères; Tu les établiras princes dans tout le pays.	Au lieu de tes pères, tu auras tes fils; tu les établiras pour princes dans tout le pays.	Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je rappellerai ton nom dans tous les âges ; - et les peuples te loueront éternellement et à jamais.	Je rappellerai ton nom dans tous les âges: Aussi les peuples te loueront éternellement et à jamais.	Je rappellerai ton nom dans toutes les générations; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.	I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.			

Chapitre 46

1	Au maître de chant. Des fils de Coré. Sur le ton des vierges. Cantique. (Dieu est notre refuge et notre force ; un secours que l'on rencontre toujours dans la détresse.)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Sur alamoth. Cantique. (46:2) Dieu est pour nous un refuge et un appui, Un secours qui ne manque jamais dans la détresse.	Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamoth. Chant. (Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.)	God is our refuge and strength, a very present help in trouble.			
2	Aussi sommes-nous sans crainte si la terre est bouleversée, si les montagnes s'abîment au sein de l'océan,	C'est pourquoi nous sommes sans crainte quand la terre est bouleversée, Et que les montagnes chancellent au coeur des mers,	C'est pourquoi nous ne craindrons point, quand la terre serait transportée de sa place, et que les montagnes seraient remuées et jetées au cœur des mers;	Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	si les flots de la mer s'agitent, bouillonnent, et, dans leur furie, ébranlent les montagnes. - Séla.	Quand les flots de la mer mugissent, écument, Se soulèvent jusqu'à faire trembler les montagnes. -Pause.	Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, et que les montagnes seraient ébranlées à cause de son emportement. Sélah.	Though the waters thereof roar and be troubled, though the mountains shake with the swelling thereof. Selah.			
4	Un fleuve réjouit de ses courants la cité de Dieu, le sanctuaire où habite le Très-Haut.	Il est un fleuve dont les courants réjouissent la cité de Dieu, Le sanctuaire des demeures du Très Haut.	Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.	There is a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the most High.			
5	Dieu est au milieu d'elle : elle est inébranlable ; au lever de l'aurore, Dieu vient à son secours:	Dieu est au milieu d'elle: elle n'est point ébranlée; Dieu la secourt dès l'aube du matin.	Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera pas ébranlée. Dieu la secourra au lever du matin.	God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, and that right early.			
6	Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent ; il fait entendre sa voix et la terre se fond d'épouvante.	Des nations s'agitent, des royaumes s'ébranlent; Il fait entendre sa voix: la terre se fond d'épouvante.	Les nations s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés; il a fait entendre sa voix: la terre s'est fondue.	The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted.			
7	Yahweh des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle.- Séla.	L'Éternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite. -Pause.	L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.	The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Venez, contemplez les oeuvres de Yahweh, les dévastations qu'il a opérées sur la terre !	Venez, contemplez les oeuvres de l'Éternel, Les ravages qu'il a opérés sur la terre!	Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre!	Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth.			
9	Il a fait cesser les combats jusqu'au bout de ta terre, il a brisé l'arc, il a rompu la lance, il a consumé par le feu les chars de guerre :	C'est lui qui a fait cesser les combats jusqu'au bout de la terre; Il a brisé l'arc, et il a rompu la lance, Il a consumé par le feu les chars de guerre. -	Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout de la terre; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.	He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire.			
10	" Arrêtez et reconnaissez que je suis Dieu ; je domine sur les nations, je domine sur la terre ! "	Arrêtez, et sachez que je suis Dieu: Je domine sur les nations, je domine sur la terre. -	Tenez-vous tranquilles, et sachez que je suis Dieu: je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.	Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth.			
11	Yahweh des armées est avec nous, le Dieu de Jacob est pour nous une citadelle. - Séla.	L'Éternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est pour nous une haute retraite. -Pause.	L'Éternel des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.	The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.			

Chapitre 47

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Des fils de Coré. Psaume. (Vous tous, peuples, battez des mains, célébrez Dieu par des cris d'allégresse !)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Psaume. (47:2) Vous tous, peuples, battez des mains! Poussez vers Dieu des cris de joie!	Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume. (Battez des mains, vous, tous les peuples; poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe;)	O clap your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph.			
2	Car Yahweh est très haut, redoutable, grand roi sur toute la terre.	Car l'Éternel, le Très Haut, est redoutable, Il est un grand roi sur toute la terre.	Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.	For the LORD most high is terrible; he is a great King over all the earth.			
3	Il nous assujettit les peuples, il met les nations sous nos pieds.	Il nous assujettit des peuples, Il met des nations sous nos pieds;	Il assujettit les peuples sous nous, et les peuplades sous nos pieds.	He shall subdue the people under us, and the nations under our feet.			
4	Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob, son bien-aimé. - Séla.	Il nous choisit notre héritage, La gloire de Jacob qu'il aime. -Pause.	Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.	He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah.			
5	Dieu monte à son sanctuaire au milieu des acclamations ; Yahweh, au son de la trompette.	Dieu monte au milieu des cris de triomphe, L'Éternel s'avance au son de la trompette.	Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel avec la voix de la trompette.	God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet.			
6	Chantez à Dieu, chantez ! chantez à notre Roi, chantez !	Chantez à Dieu, chantez! Chantez à notre roi, chantez!	Chantez Dieu, chantez; chantez à notre roi, chantez;	Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car Dieu est roi de toute la terre ; chantez un cantique de louange.	Car Dieu est roi de toute la terre: Chantez un cantique!	Car Dieu est le roi de toute la terre; chantez avec intelligence.	For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding.			
8	Dieu règne sur les nations, il siège sur son trône saint.	Dieu règne sur les nations, Dieu a pour siège son saint trône.	Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.	God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness.			
9	Les princes des peuples se réunissent pour former aussi un peuple du Dieu d'Abraham ; car à Dieu sont les boucliers de la terre ; Il est souverainement élevé.	Les princes des peuples se réunissent Au peuple du Dieu d'Abraham; Car à Dieu sont les boucliers de la terre: Il est souverainement élevé.	Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté se sont réunis au peuple du Dieu d'Abraham; car les boucliers de la terre sont à Dieu: il est fort exalté.	The princes of the people are gathered together, even the people of the God of Abraham: for the shields of the earth belong unto God: he is greatly exalted.			

Chapitre 48

1	Cantique. Psaume des fils de Coré. (Yahweh est grand, il est l'objet de toute louange, dans la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.)	Cantique. Psaume des fils de Koré. (48:2) L'Éternel est grand, il est l'objet de toutes les louanges, Dans la ville de notre Dieu, sur sa montagne sainte.	Cantique. Psaume des fils de Coré. (L'Éternel est grand et fort digne de louange dans la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte.)	Great is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elle s'élève gracieuse, joie de toute la terre, la montagne de Sion, aux extrémités du septentrion, la cité du grand Roi.	Belle est la colline, joie de toute la terre, la montagne de Sion; Le côté septentrional, c'est la ville du grand roi.	Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion, aux côtés du nord, la ville du grand roi;	Beautiful for situation, the joy of the whole earth, is mount Zion, on the sides of the north, the city of the great King.			
3	Dieu, dans ses palais, s'est fait connaître comme un refuge.	Dieu, dans ses palais, est connu pour une haute retraite.	Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.	God is known in her palaces for a refuge.			
4	Car voici que les rois s'étaient réunis, ensemble ils s'étaient avancés.	Car voici, les rois s'étaient concertés: Ils n'ont fait que passer ensemble.	Car voici, les rois se sont assemblés, ils ont passé outre ensemble:	For, lo, the kings were assembled, they passed by together.			
5	Ils ont vu, soudain ils ont été dans la stupeur ; éperdus, ils ont pris la fuite.	Ils ont regardé, tout stupéfaits, Ils ont eu peur, et ont pris la fuite.	Ils ont vu, — ils ont été étonnés; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés.	They saw it, and so they marvelled; they were troubled, and hasted away.			
6	Là un tremblement les a saisis, une douleur comme celle de la femme qui enfante.	Là un tremblement les a saisis, Comme la douleur d'une femme qui accouche.	Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme celle de la femme qui enfante.	Fear took hold upon them there, and pain, as of a woman in travail.			
7	Par le vent d'Orient tu brises les vaisseaux de Tharsis.	Ils ont été chassés comme par le vent d'orient, Qui brise les navires de Tarsis.	Par le vent d’orient tu as brisé les navires de Tarsis.	Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu dans la cité de Yahweh des armées; dans la cité de notre Dieu : Dieu l'affermit pour toujours.	Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu Dans la ville de l'Éternel des armées, Dans la ville de notre Dieu: Dieu la fera subsister à toujours. -Pause.	Comme nous avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu: Dieu l'établit pour toujours. Sélah.	As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah.			
9	O Dieu nous rappelons la mémoire de ta bonté, au milieu de ton temple.	O Dieu, nous pensons à ta bonté Au milieu de ton temple.	Ô Dieu! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.	We have thought of thy lovingkindness, O God, in the midst of thy temple.			
10	Comme ton nom, ô Dieu, ainsi ta louange arrive jusqu'aux extrémités de la terre. Ta droite est pleine de justice.	Comme ton nom, ô Dieu! Ta louange retentit jusqu'aux extrémités de la terre; Ta droite est pleine de justice.	Ô Dieu! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre; ta droite est pleine de justice.	According to thy name, O God, so is thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness.			
11	Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda soient dans l'allégresse, à cause de tes jugements !	La montagne de Sion se réjouit, Les filles de Juda sont dans l'allégresse, A cause de tes jugements.	Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda s'égayent, à cause de tes jugements.	Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments.			
12	Parcourez Sion et faites-en le tour; comptez ses forteresses ;	Parcourez Sion, parcourez-en l'enceinte, Comptez ses tours,	Faites le tour de Sion, et faites-en le circuit; comptez ses tours,	Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	observez son rempart, examinez ses palais, pour le raconter à la génération future.	Observez son rempart, Examinez ses palais, Pour le raconter à la génération future.	Faites attention à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.	Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell it to the generation following.			
14	Voilà le Dieu qui est notre Dieu à jamais et toujours ; il sera notre guide dans tous les siècles.	Voilà le Dieu qui est notre Dieu éternellement et à jamais; Il sera notre guide jusqu'à la mort.	Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité; il sera notre guide jusqu’à la mort.	For this God is our God for ever and ever: he will be our guide even unto death.			

Chapitre 49

1	Au maître de chant. Psaume des fils de Coré. (Ecoutez tous ceci, ô peuples ; prêtez l'oreille vous tous habitants du monde,)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Psaume. (49:2) Écoutez ceci, vous tous, peuples, Prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde,	Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume. (Vous, tous les peuples, entendez ceci; vous, tous les habitants du monde, prêtez l’oreille;)	Hear this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world:			
2	hommes du commun et hommes de condition, ensemble riches et pauvres.	Petits et grands, Riches et pauvres!	Fils des gens du commun, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement:	Both low and high, rich and poor, together.			
3	Ma bouche va faire entendre des paroles sages, et mon coeur a des pensées pleines de sens.	Ma bouche va faire entendre des paroles sages, Et mon coeur a des pensées pleines de sens.	Ma bouche dira des paroles de sagesse, et la méditation de mon cœur sera pleine d’intelligence;	My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart shall be of understanding.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je prête l'oreille aux sentences que Dieu m'inspire; j'explique mon énigme au son de la harpe.	Je prête l'oreille aux sentences qui me sont inspirées, J'ouvre mon chant au son de la harpe.	Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.	I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp.			
5	Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, lorsque l'iniquité de mes persécuteurs m'assiège ?	Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur, Lorsque l'iniquité de mes adversaires m'enveloppe?	Pourquoi craindrais-je au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe?	Wherefore should I fear in the days of evil, when the iniquity of my heels shall compass me about?			
6	Eux qui mettent leur confiance dans leurs biens, leur gloire dans leurs grandes richesses !	Ils ont confiance en leurs biens, Et se glorifient de leur grande richesse.	Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses…	They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches;			
7	Un homme ne peut racheter son frère, ni payer à Dieu sa rançon.	Ils ne peuvent se racheter l'un l'autre, Ni donner à Dieu le prix du rachat.	Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon	None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him:			
8	Le rachat de leur vie est trop cher; il est à jamais impossible,	Le rachat de leur âme est cher, Et n'aura jamais lieu;	(Car précieux est le rachat de leur âme, et il faut qu'il y renonce à jamais),	(For the redemption of their soul is precious, and it ceaseth for ever:)			
9	pour qu'il vive éternellement, et qu'il ne voie jamais la fosse.	Ils ne vivront pas toujours, Ils n'éviteront pas la vue de la fosse.	Afin qu'il vive encore, à toujours, et qu'il ne voie pas la fosse.	That he should still live for ever, and not see corruption.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Non, il la verra ; les sages meurent; l'insensé et le stupide périssent également, laissant à d'autres leurs biens.	Car ils la verront: les sages meurent, L'insensé et le stupide périssent également, Et ils laissent à d'autres leurs biens.	Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres.	For he seeth that wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others.			
11	Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles; que leurs demeures subsisteront d'âge en âge, Et ils donnent leurs noms à leurs domaines.	Ils s'imaginent que leurs maisons seront éternelles, Que leurs demeures subsisteront d'âge en âge, Eux dont les noms sont honorés sur la terre.	Leur pensée intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération; ils appellent les terres de leur propre nom.	Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, and their dwelling places to all generations; they call their lands after their own names.			
12	Mais, même dans sa splendeur, l'homme ne dure pas; il est semblable aux biches qui périssent.	Mais l'homme qui est en honneur n'a point de durée, Il est semblable aux bêtes que l'on égorge.	Pourtant l'homme qui est en honneur ne dure pas; il est semblable aux bêtes qui périssent.	Nevertheless man being in honour abideth not: he is like the beasts that perish.			
13	Tel est leur sort, à ces hommes si confiants, et à ceux qui les suivent en approuvant leurs discours. - Séla.	Telle est leur voie, leur folie, Et ceux qui les suivent se plaisent à leurs discours. -Pause.	Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie; mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.	This their way is their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Comme un troupeau, ils sont poussés dans le schéol, la mort est leur pasteur ; le matin, les hommes droits dominent sur eux, et leur ombre se consumera au schéol, sans autre demeure.	Comme un troupeau, ils sont mis dans le séjour des morts, La mort en fait sa pâture; Et bientôt les hommes droits les foulent aux pieds, Leur beauté s'évanouit, le séjour des morts est leur demeure.	Ils gisent dans le shéol comme des brebis: la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux; et leur beauté va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.	Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling.			
15	Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du schéol, car il me prendra avec lui. -Séla.	Mais Dieu sauvera mon âme du séjour des morts, Car il me prendra sous sa protection. -Pause.	Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du shéol, car il me prendra. Sélah.	But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah.			
16	Ne crains donc pas, quand un homme s'enrichit, quand s'accroît l'opulence de sa maison.	Ne sois pas dans la crainte parce qu'un homme s'enrichit, Parce que les trésors de sa maison se multiplient;	Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît;	Be not thou afraid when one is made rich, when the glory of his house is increased;			
17	Car il n'emportera rien à sa mort, son opulence ne descendra pas avec lui.	Car il n'emporte rien en mourant, Ses trésors ne descendent point après lui.	Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien; sa gloire ne descendra pas après lui,	For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him.			
18	Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie ; on aura beau te louer des jouissances que tu te donnes :	Il aura beau s'estimer heureux pendant sa vie, On aura beau te louer des jouissances que tu te donnes,	Quoique pendant sa vie il bénît son âme (et on te louera, si tu te fais du bien),	Though while he lived he blessed his soul: and men will praise thee, when thou doest well to thyself.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu iras rejoindre la génération de tes pères, qui jamais ne reverront la lumière.	Tu iras néanmoins au séjour de tes pères, Qui jamais ne reverront la lumière.	Il s'en ira jusqu'à la génération de ses pères: ils ne verront jamais la lumière.	He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light.			
20	L'homme, même dans sa splendeur, ne comprend pas, il est semblable aux bêtes qui périssent.	L'homme qui est en honneur, et qui n'a pas d'intelligence, Est semblable aux bêtes que l'on égorge.	L'homme qui est en honneur et n'a point d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.	Man that is in honour, and understandeth not, is like the beasts that perish.			

Chapitre 50

1	Dieu, Elohim, Yahweh parle et convoque la terre, du lever du soleil à son couchant.	Psaume d'Asaph. Dieu, Dieu, l'Éternel, parle, et convoque la terre, Depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant.	Psaume d'Asaph. (Le Dieu Fort, Dieu, l'Éternel, a parlé, et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.)	The mighty God, even the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof.			
2	De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.	De Sion, beauté parfaite, Dieu resplendit.	De Sion, perfection de la beauté, Dieu a fait luire sa splendeur.	Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined.			
3	Il vient, notre Dieu, et il ne se taira point ; devant lui est un feu dévorant, autour de lui se déchaîne la tempête.	Il vient, notre Dieu, il ne reste pas en silence; Devant lui est un feu dévorant, Autour de lui une violente tempête.	Notre Dieu viendra, et il ne se taira point; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête;	Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him.			
4	Il appelle les cieux en haut, et la terre, pour juger son peuple :	Il crie vers les cieux en haut, Et vers la terre, pour juger son peuple:	Il appellera les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple:	He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	" Rassemblez-moi mes fidèles, qui ont fait alliance avec moi sur le sacrifice. "	Rassemblez-moi mes fidèles, Qui ont fait alliance avec moi par le sacrifice! -	Assemblez-moi mes saints, qui ont fait alliance avec moi par un sacrifice.	Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice.			
6	Et les cieux proclament sa justice, car c'est Dieu qui va juger. - Séla.	Et les cieux publieront sa justice, Car c'est Dieu qui est juge. - Pause.	Et les cieux déclareront sa justice, car Dieu lui-même est juge. Sélah.	And the heavens shall declare his righteousness: for God is judge himself. Selah.			
7	"Ecoute, mon peuple, et je parlerai ; Israël, et je te reprendrai : je suis Elohim, ton Dieu.	Écoute, mon peuple! et je parlerai; Israël! et je t'avertirai. Je suis Dieu, ton Dieu.	Écoute, mon peuple, et je parlerai; écoute, Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.	Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, even thy God.			
8	Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te blâme ; tes holocaustes sont constamment devant moi.	Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te fais des reproches; Tes holocaustes sont constamment devant moi.	Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.	I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, to have been continually before me.			
9	je ne prendrai point un taureau dans ta maison, ni des boucs dans tes bergeries.	Je ne prendrai pas de taureau dans ta maison, Ni de bouc dans tes bergeries.	Je ne prendrai pas de taureau de ta maison, ni de boucs de tes parcs;	I will take no bullock out of thy house, nor he goats out of thy folds.			
10	Car à moi sont tous les animaux des forêts, toutes les bêtes des montagnes par milliers ;	Car tous les animaux des forêts sont à moi, Toutes les bêtes des montagnes par milliers;	Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.	For every beast of the forest is mine, and the cattle upon a thousand hills.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut dans les champs est sous ma main.	Je connais tous les oiseaux des montagnes, Et tout ce qui se meut dans les champs m'appartient.	Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut par les champs est à moi.	I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field are mine.			
12	Si j'avais faim, je ne te le dirai pas, car le monde est à moi, et tout ce qu'il renferme.	Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, Car le monde est à moi et tout ce qu'il renferme.	Si j'avais faim, je ne te le dirais pas; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient.	If I were hungry, I would not tell thee: for the world is mine, and the fulness thereof.			
13	Est-ce que je mange la chair des taureaux? Est-ce que je bois le sang des boucs?	Est-ce que je mange la chair des taureaux? Est-ce que je bois le sang des boucs?	Mangerais-je la chair des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs?	Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats?			
14	Offre en sacrifice à Dieu l'action de grâces, et acquitte tes voeux envers le Très-Haut.	Offre pour sacrifice à Dieu des actions de grâces, Et accomplis tes voeux envers le Très Haut.	Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes vœux envers le Très-haut,	Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most High:			
15	Et invoque-moi au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me glorifieras. "	Et invoque-moi au jour de la détresse; Je te délivrerai, et tu me glorifieras.	Et invoque-moi au jour de la détresse: je te délivrerai, et tu me glorifieras.	And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me.			
16	Mais au méchant Dieu dit : " Quoi donc ! Tu énumères mes préceptes, et tu as mon alliance à la bouche,	Et Dieu dit au méchant: Quoi donc! tu énumères mes lois, Et tu as mon alliance à la bouche,	Mais Dieu dit au méchant: Qu'as-tu à faire de redire mes statuts, et de prendre mon alliance dans ta bouche?	But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or that thou shouldest take my covenant in thy mouth?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	toi qui détestes la discipline, et qui jettes mes paroles derrière toi !	Toi qui hais les avis, Et qui jettes mes paroles derrière toi!	Toi qui hais la correction, et qui as jeté mes paroles derrière toi.	Seeing thou hatest instruction, and casteth my words behind thee.			
18	Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, et tu fais cause commune avec les adultères.	Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui, Et ta part est avec les adultères.	Si tu as vu un voleur, tu t'es plu avec lui, et ta portion est avec les adultères;	When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers.			
19	Tu abandonnes ta bouche au mal, et ta langue ourdit la fraude.	Tu livres ta bouche au mal, Et ta langue est un tissu de tromperies.	Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie;	Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit.			
20	Tu t'assieds, et tu parles contre ton frère; tu diffames le fils de ta mère.	Tu t'assieds, et tu parles contre ton frère, Tu diffames le fils de ta mère.	Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère:	Thou sittest and speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son.			
21	Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi; mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux. "	Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu. Tu t'es imaginé que je te ressemblais; Mais je vais te reprendre, et tout mettre sous tes yeux.	Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence; — tu as estimé que j'étais véritablement comme toi; mais je t'en reprendrai, et je te les mettrai devant les yeux.	These things hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether such an one as thyself: but I will reprove thee, and set them in order before thine eyes.			
22	Prenez-y donc garde vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire, sans que personne délivre.	Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu, De peur que je ne déchire, sans que personne délivre.	Considérez donc cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre.	Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and there be none to deliver.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Celui qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore, et à celui qui dispose sa voie je ferai voir le salut de Dieu.	Celui qui offre pour sacrifice des actions de grâces me glorifie, Et à celui qui veille sur sa voie Je ferai voir le salut de Dieu.	Celui qui sacrifie la louange me glorifie; et à celui qui règle sa voie je ferai voir le salut de Dieu.	Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth his conversation aright will I shew the salvation of God.			

Chapitre 51

1	Au maître de chant. Psaume de David. (Lorsque Nathan le prophète vint le trouver après qu'il fut allé vers Bethsabée. Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta bonté ; selon ta grande miséricorde efface mes transgressions.)	Au chef des chantres. Psaume de David. (51:2) Lorsque Nathan, le prophète, vint à lui, après que David fut allé vers Bath Schéba. (51:3) O Dieu! aie pitié de moi dans ta bonté; Selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions;	Au chef de musique. Psaume de David; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba. (Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta bonté; selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions.)	Have mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.			
2	Lave-moi complètement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.	Lave-moi complètement de mon iniquité, Et purifie-moi de mon péché.	Lave-moi pleinement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.	Wash me throughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.			
3	Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est constamment devant moi.	Car je reconnais mes transgressions, Et mon péché est constamment devant moi.	Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi.	For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	C'est contre toi seul que j'ai péché, j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence, sans reproche dans ton jugement.	J'ai péché contre toi seul, Et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, En sorte que tu seras juste dans ta sentence, Sans reproche dans ton jugement.	Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux; afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.	Against thee, thee only, have I sinned, and done this evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest.			
5	Voici que je suis né dans l'iniquité et ma mère m'a conçu dans le péché.	Voici, je suis né dans l'iniquité, Et ma mère m'a conçu dans le péché.	Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu.	Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me.			
6	Voici que tu veux que la sincérité soit dans le coeur au dedans de moi fais-moi connaître la sagesse.	Mais tu veux que la vérité soit au fond du coeur: Fais donc pénétrer la sagesse au dedans de moi!	Voici, tu veux la vérité dans l'homme intérieur, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret de mon cœur.	Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part thou shalt make me to know wisdom.			
7	Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.	Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur; Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.	Purifie-moi du péché avec de l'hysope, et je serai pur; lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.	Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.			
8	Annonce-moi la joie et l'allégresse, et les os que tu as brisés se réjouiront.	Annonce-moi l'allégresse et la joie, Et les os que tu as brisés se réjouiront.	Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.	Make me to hear joy and gladness; that the bones which thou hast broken may rejoice.			
9	Détourne ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités.	Détourne ton regard de mes péchés, Efface toutes mes iniquités.	Cache ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.	Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	O Dieu, crée en moi un coeur pur; et renouvelle au dedans de moi un esprit ferme.	O Dieu! crée en moi un coeur pur, Renouvelle en moi un esprit bien disposé.	Crée-moi un cœur pur, ô Dieu! et renouvelle au dedans de moi un esprit droit.	Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.			
11	Ne me rejette pas loin de ta face, ne me retire pas ton esprit saint.	Ne me rejette pas loin de ta face, Ne me retire pas ton esprit saint.	Ne me renvoie pas de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.	Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me.			
12	Rends-moi la joie de ton salut, et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.	Rends-moi la joie de ton salut, Et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne!	Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté me soutienne.	Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me with thy free spirit.			
13	J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, et les pécheurs reviendront à toi.	J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent, Et les pécheurs reviendront à toi.	J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi.	Then will I teach transgressors thy ways; and sinners shall be converted unto thee.			
14	O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé, et ma langue célébrera ta justice	O Dieu, Dieu de mon salut! délivre-moi du sang versé, Et ma langue célébrera ta miséricorde.	Délivre-moi de la coulpe du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chantera hautement ta justice.	Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness.			
15	Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche publiera ta louange:	Seigneur! ouvre mes lèvres, Et ma bouche publiera ta louange.	Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.	O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car tu ne désires pas de sacrifices, - je t'en offrirais, - tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.	Si tu eusses voulu des sacrifices, je t'en aurais offert; Mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes.	Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais; l'holocauste ne t'est point agréable:	For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering.			
17	Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé; ô Dieu, tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit.	Les sacrifices qui sont agréables à Dieu, c'est un esprit brisé: O Dieu! tu ne dédaignes pas un coeur brisé et contrit.	Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu! tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié.	The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise.			
18	Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion, bâtis les murs de Jérusalem!	Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion, Bâtis les murs de Jérusalem!	Fais du bien, dans ta faveur, à Sion; bâtis les murs de Jérusalem.	Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem.			
19	Alors tu agréeras les sacrifices de justice, l'holocauste et le don parfait ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.	Alors tu agréeras des sacrifices de justice, Des holocaustes et des victimes tout entières; Alors on offrira des taureaux sur ton autel.	Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice qu'on brûle tout entier; alors on offrira des taureaux sur ton autel.	Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.			

Chapitre 52

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Cantique de David. (Lorsque Doëg l'Edomite vint faire à Saül ce rapport : David s'est rendu dans la maison d'Achimélech. Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô héros ! - La bonté de Dieu subsiste toujours ! -)	Au chef des chantres. Cantique de David. (52:2) A l'occasion du rapport que Doëg, l'Édomite, vint faire à Saül, en lui disant: David s'est rendu dans la maison d'Achimélec. (52:3) Pourquoi te glorifies-tu de ta méchanceté, tyran? La bonté de Dieu subsiste toujours.	Au chef de musique; pour instruire. De David; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit: David est venu dans la maison d'Akhimélec. (Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort? La bonté de Dieu subsiste de jour en jour.)	Why boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God endureth continually.			
2	Ta langue ne médite que malice, comme une lame affilée, fourbe que tu es !	Ta langue n'invente que malice, comme un rasoir affilé, fourbe que tu es!	Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.	The tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully.			
3	Tu aimes le mal plutôt que le bien, le mensonge plutôt que ta droiture. - Séla.	Tu aimes le mal plutôt que le bien, Le mensonge plutôt que la droiture. -Pause.	Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.	Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah.			
4	Tu aimes toutes les paroles de perdition, ô langue menteuse !	Tu aimes toutes les paroles de destruction, Langue trompeuse!	Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse!	Thou lovest all devouring words, O thou deceitful tongue.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Aussi Dieu va te renverser pour toujours, il te saisira et t'arrachera de la tente, il te déracinera de la terre des vivants. - Séla.	Aussi Dieu t'abattra pour toujours, Il te saisira et t'enlèvera de ta tente; Il te déracinera de la terre des vivants. - Pause.	Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il te déracinera de la terre des vivants. Sélah.	God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of thy dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah.			
6	Les justes le verront et ils seront effrayés; et ils se riront de lui :	Les justes le verront, et auront de la crainte, Et ils feront de lui le sujet de leurs moqueries:	Et les justes verront, et craindront, et ils se riront de lui:	The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him:			
7	"Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour sa forteresse, mais qui se confiait dans la grandeur de ses richesses, et se faisait fort de sa malice ! "	Voilà l'homme qui ne prenait point Dieu pour protecteur, Mais qui se confiait en ses grandes richesses, Et qui triomphait dans sa malice!	Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité!	Lo, this is the man that made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness.			
8	Et moi, je suis comme un olivier verdoyant; dans la maison de Dieu, : je me confie dans la bonté de Dieu à tout jamais.	Et moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier verdoyant, Je me confie dans la bonté de Dieu, éternellement et à jamais.	Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.	But I am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je te louerai sans cesse parce que tu as fait cela: et j'espérerai en ton nom, car il est bon, en présence de tes fidèles.	Je te louerai toujours, parce que tu as agi; Et je veux espérer en ton nom, parce qu'il est favorable, En présence de tes fidèles.	Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.	I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for it is good before thy saints.			

Chapitre 53

1	Au maître de chant. Sur le ton plaintif. Cantique de David. (L'insensé dit dans son coeur : " il n'y a pas de Dieu ! " Ils sont corrompus, ils commettent des crimes abominables ; l n'en est aucun qui fasse le bien.)	Au chef des chantres. Sur la flûte. Cantique de David. (53:2) L'insensé dit en son coeur: Il n'y a point de Dieu! Ils se sont corrompus, ils ont commis des iniquités abominables; Il n'en est aucun qui fasse le bien.	Au chef de musique. Sur Mahalath; pour instruire. De David.(L'insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu. Ils se sont corrompus, et ils ont rendu abominable la perversité; il n'y a personne qui fasse le bien.)	The fool hath said in his heart, There is no God. Corrupt are they, and have done abominable iniquity: there is none that doeth good.			
2	Dieiu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, pour voir s'il se trouve quelqu'un d'intelligent, quelqu'un qui cherche Dieu.	Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, Pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, Qui cherche Dieu.	Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu:	God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, that did seek God.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tous sont égarés, tous sont pervertis ; il n'en est aucun qui fasse le bien, pas même un seul.	Tous sont égarés, tous sont pervertis; Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul.	Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.	Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; there is none that doeth good, no, not one.			
4	N'ont-ils pas de connaissance ceux qui commettent l'iniquité ? Ils dévorent mon peuple comme ils mangent du pain, ils n'invoquent point Dieu !	Ceux qui commettent l'iniquité ont-ils perdu le sens? Ils dévorent mon peuple, ils le prennent pour nourriture; Ils n'invoquent point Dieu.	Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain; ils n'invoquent point Dieu.	Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread: they have not called upon God.			
5	Ils trembleront tout à coup d'épouvante, sans qu'il y ait sujet d'épouvante ; car Dieu a dispersé les os de celui qui campait contre toi ; tu les as confondus, car Dieu les a rejetés.	Alors ils trembleront d'épouvante, Sans qu'il y ait sujet d'épouvante; Dieu dispersera les os de ceux qui campent contre toi; Tu les confondras, car Dieu les a rejetés.	Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur; car Dieu disperse les os de ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.	There were they in great fear, where no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth against thee: thou hast put them to shame, because God hath despised them.			
6	Oh ! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël ! Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple, Jacob se réjouira, Israël sera dans l'allégresse.	Oh! qui fera partir de Sion la délivrance d'Israël? Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.	Oh! si de Sion le salut d'Israël était venu! Quand Dieu rétablira les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.	Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 54							
1	Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Cantique de David. (Lorsque les Ziphéens vinrent dire à Saül : David est caché parmi nous. O Dieu, sauve-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Cantique de David. (54:2) Lorsque les Ziphiens vinrent dire à Saül: David n'est-il pas caché parmi nous? (54:3) O Dieu! sauve-moi par ton nom, Et rends-moi justice par ta puissance!	Au chef de musique. Sur Neguinoth; pour instruire. De David; lorsque les Ziphiens vinrent, et dirent à Saül: David ne se tient-il pas caché auprès de nous? (Ô Dieu! sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.)	Save me, O God, by thy name, and judge me by thy strength.			
2	O Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.	O Dieu! écoute ma prière, Prête l'oreille aux paroles de ma bouche!	Ô Dieu! écoute ma prière, prête l’oreille aux paroles de ma bouche.	Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth.			
3	Car des étrangers se sont levés contre moi, des hommes violents en veulent à ma vie ; ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. - Séla.	Car des étrangers se sont levés contre moi, Des hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne portent pas leurs pensées sur Dieu. -Pause.	Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie; ils n’ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.	For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah.			
4	Voici que Dieu est mon secours; le Seigneur est le soutien de mon âme.	Voici, Dieu est mon secours, Le Seigneur est le soutien de mon âme.	Voici, Dieu est mon secours; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.	Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il fera retomber le mal sur mes adversaires ; dans ta vérité, anéantis-les !	Le mal retombera sur mes adversaires; Anéantis-les, dans ta fidélité!	Il rendra le mal à ceux qui me pressent: selon ta vérité, détruis-les.	He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth.			
6	De tout coeur je t'offrirai des sacrifices ; je louerai ton nom Yahweh car il est bon ;	Je t'offrirai de bon coeur des sacrifices; Je louerai ton nom, ô Éternel! car il est favorable,	De franche volonté je t'offrirai des sacrifices; je célébrerai ton nom, ô Éternel! car cela est bon.	I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good.			
7	il me délivre de toute angoisse, et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis.	Car il me délivre de toute détresse, Et mes yeux se réjouissent à la vue de mes ennemis.	Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu son plaisir en mes ennemis.	For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen his desire upon mine enemies.			

Chapitre 55

1	Au maître de chant, avec instruments à cordes. Cantique de David. (O Dieu, prête l'oreille à ma prière, ne te dérobe pas à mes supplications.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Cantique de David. (55:2) O Dieu! prête l'oreille à ma prière, Et ne te dérobe pas à mes supplications!	Au chef de musique. Sur Neguinoth; pour instruire. De David. (Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache pas de ma supplication.)	Give ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication.			
2	Ecoute-moi et réponds-moi ! J'erre çà et là, plaintif et gémissant,	Écoute-moi, et réponds-moi! J'erre çà et là dans mon chagrin et je m'agite,	Écoute-moi, et réponds-moi; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,	Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	devant les menaces de l'ennemi, devant l'oppression du méchant ! Car ils font tomber sur moi le malheur, et ils me poursuivent avec colère.	A cause de la voix de l'ennemi et de l'oppression du méchant; Car ils font tomber sur moi le malheur, Et me poursuivent avec colère.	A cause de la voix de l’ennemi et devant l’oppression du méchant; car ils font tomber sur moi l’iniquité, et me poursuivent avec passion.	Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me.			
4	Mon coeur tremble au dedans de moi, et sur moi fondent les terreurs de la mort.	Mon coeur tremble au dedans de moi, Et les terreurs de la mort me surprennent;	Mon cœur est dans l’angoisse au dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi;	My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me.			
5	La crainte et l'épouvante m'assaillent, et le frisson m'enveloppe.	La crainte et l'épouvante m'assaillent, Et le frisson m'enveloppe.	La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m’a couvert.	Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me.			
6	Et je dis : Oh ! si j'avais les ailes de la colombe, je m'envolerais et m'établirais en repos ;	Je dis: Oh! si j'avais les ailes de la colombe, Je m'envolerais, et je trouverais le repos;	Et j’ai dit: Oh! si j’avais des ailes comme une colombe, je m’envolerais et je demeurerais tranquille;	And I said, Oh that I had wings like a dove! for then would I fly away, and be at rest.			
7	voici que je fuirais bien loin, et je demeurerais au désert ; - Séla.	Voici, je fuirais bien loin, J'irais séjourner au désert; -Pause.	Voici, je m’enfuirais loin, et je me logerais au désert. Sélah.	Lo, then would I wander far off, and remain in the wilderness. Selah.			
8	je me hâterais de chercher un asile, loin du vent impétueux, loin de l'ouragan.	Je m'échapperais en toute hâte, Plus rapide que le vent impétueux, que la tempête.	Je me hâterais de m’échapper loin du vent de tempête, loin de l’ouragan.	I would hasten my escape from the windy storm and tempest.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Réduis-les à néant, Seigneur, divise leurs langues ! car je vois dans la ville la violence et la discorde.	Réduis à néant, Seigneur, divise leurs langues! Car je vois dans la ville la violence et les querelles;	Engloutis-les, Seigneur! divise leur langue; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.	Destroy, O Lord, and divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.			
10	Jour et nuit ils font le tour de ses remparts ; l'iniquité et la vexation sont au milieu d'elle,	Elles en font jour et nuit le tour sur les murs; L'iniquité et la malice sont dans son sein;	Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles; et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle;	Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it.			
11	la perversité est dans son sein l'oppression et l'astuce ne quittent point ses places.	La méchanceté est au milieu d'elle, Et la fraude et la tromperie ne quittent point ses places.	La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.	Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets.			
12	Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterais ; ce n'est pas un adversaire qui s'élève contre moi : je me cacherais devant lui.	Ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, je le supporterais; Ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, Je me cacherais devant lui.	Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté; ce n'est point celui qui me hait, qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché de lui;	For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him:			
13	Mais toi, tu étais un autre moi-même, mon confident et mon ami.	C'est toi, que j'estimais mon égal, Toi, mon confident et mon ami!	Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami:	But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Nous vivions ensemble dans une douce intimité, nous allions avec la foule à la maison de Dieu.	Ensemble nous vivions dans une douce intimité, Nous allions avec la foule à la maison de Dieu!	Nous avions ensemble de douces communications; nous allions avec la foule dans la maison de Dieu.	We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company.			
15	Que la mort les surprenne, qu'ils descendent vivants au schéol ! Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.	Que la mort les surprenne, Qu'ils descendent vivants au séjour des morts! Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.	Que la mort les saisisse! qu'ils descendent vivants dans le shéol! Car la malice est dans leur demeure, au milieu d'eux.	Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them.			
16	Pour moi, je crie vers Dieu, et Yahweh me sauvera.	Et moi, je crie à Dieu, Et l'Éternel me sauvera.	Moi, je crie à Dieu; et l'Éternel me sauvera.	As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me.			
17	Le soir, le matin, au milieu du jour, je me plains, je gémis, et il entendra ma voix.	Le soir, le matin, et à midi, je soupire et je gémis, Et il entendra ma voix.	Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je me lamente; et il entendra ma voix.	Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice.			
18	Il délivrera en paix mon âme du combat qui m'est livré, car ils sont nombreux ceux qui me font la guerre.	Il me délivrera de leur approche et me rendra la paix, Car ils sont nombreux contre moi.	Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient plusieurs autour de moi.	He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Dieu entendra, et il les humiliera, lui qui siège éternellement sur son trône. - Séla. Car il n'y a point en eux de changement, et ils n'ont pas la crainte de Dieu.	Dieu entendra, et il les humiliera, Lui qui de toute éternité est assis sur son trône; - Pause. Car il n'y a point en eux de changement, Et ils ne craignent point Dieu.	Dieu a entendu, et il les accablera: il demeure dès les jours d'autrefois; (Sélah)… car il n'y a point de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.	God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God.			
20	il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui, il viole son alliance.	Il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui, Il viole son alliance;	Le méchant a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui; il a profané son alliance.	He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant.			
21	De sa bouche sortent des paroles douces comme le lait, et la guerre est dans son coeur. Ses discours sont plus onctueux que l'huile, mais ce sont des épées nues.	Sa bouche est plus douce que la crème, Mais la guerre est dans son coeur; Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, Mais ce sont des épées nues.	Les paroles de sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.	The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords.			
22	Remets ton sort à Yahweh, et il te soutiendra ; il ne laissera pas à jamais chanceler le juste.	Remets ton sort à l'Éternel, et il te soutiendra, Il ne laissera jamais chanceler le juste.	Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il te soutiendra; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.	Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans la fosse de perdition ; les hommes de sang et de ruse ne verront pas la moitié de leurs jours. Pour moi, je mets en toi ma confiance.	Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre au fond de la fosse; Les hommes de sang et de fraude N'atteindront pas la moitié de leurs jours. C'est en toi que je me confie.	Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre dans le puits de la destruction: les hommes de sang et de fourbe n'atteindront pas la moitié de leurs jours; mais moi, je me confierai en toi.	But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.			

Chapitre 56

1	Au maître de chant. Sur la Colombe muette des pays lointains. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Geth. (Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme s'acharne après moi ; tout le jour on me fait la guerre, on me persécute.)	Au chef des chantres. Sur <<Colombe des térébinthes lointains>>. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Gath. (56:2) Aie pitié de moi, ô Dieu! car des hommes me harcèlent; Tout le jour ils me font la guerre, ils me tourmentent.	Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim. De David. Mictam; quand les Philistins le prirent dans Gath. (Use de grâce envers moi, ô Dieu! car l'homme voudrait m'engloutir; me faisant la guerre tout le jour, il m'opprime.)	Be merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me.			
2	Tout le jour mes adversaires me harcèlent ; car ils sont nombreux ceux qui me combattent le front levé.	Tout le jour mes adversaires me harcèlent; Ils sont nombreux, ils me font la guerre comme des hautains.	Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec hauteur.	Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most High.			
3	Quand je suis dans la crainte, je me confie en toi.	Quand je suis dans la crainte, En toi je me confie.	Au jour où je craindrai, je me confierai en toi.	What time I am afraid, I will trust in thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole. Je me confie en Dieu, je ne crains rien : que peut me faire un faible mortel?	Je me glorifierai en Dieu, en sa parole; Je me confie en Dieu, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes?	En Dieu, je louerai sa parole; en Dieu je me confie: je ne craindrai pas; que me fera la chair?	In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me.			
5	Sans cesse ils enveniment mes paroles, toutes leurs pensées sont contre moi pour me perdre.	Sans cesse ils portent atteinte à mes droits, Ils n'ont à mon égard que de mauvaises pensées.	Tout le jour ils tordent mes paroles; toutes leurs pensées sont contre moi en mal.	Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil.			
6	Ils complotent, ils apostent des espions, ils observent mes traces, parce qu'ils en veulent à ma vie.	Ils complotent, ils épient, ils observent mes traces, Parce qu'ils en veulent à ma vie.	Ils s’assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.	They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul.			
7	Chargés de tant de crimes, échapperont-ils ? Dans ta colère, ô Dieu, abats les peuples !	C'est par l'iniquité qu'ils espèrent échapper: Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples!	Échapperont-ils par l’iniquité? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples!	Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God.			
8	Tu as compté les pas de ma vie errante, tu as recueilli mes larmes dans ton outre : ne sont-elles pas inscrites dans ton livre?	Tu comptes les pas de ma vie errante; Recueille mes larmes dans ton outre: Ne sont-elles pas inscrites dans ton livre?	Tu comptes mes allées et mes venues; mets mes larmes dans tes vaisseaux; ne sont-elles pas dans ton livre?	Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je t'invoquerai ; je le sais, Dieu est pour moi.	Mes ennemis reculent, au jour où je crie; Je sais que Dieu est pour moi.	Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je crierai; je sais cela, car Dieu est pour moi.	When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me.			
10	Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole ; par le secours de Yahweh, je célébrerai l'accomplissement de sa promesse,	Je me glorifierai en Dieu, en sa parole; Je me glorifierai en l'Éternel, en sa parole;	En Dieu, je louerai sa parole; en l'Éternel, je louerai sa parole.	In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word.			
11	Je me confie en Dieu, je ne crains rien : Que peut me faire un faible mortel ?	Je me confie en Dieu, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes?	En Dieu je me confie: je ne craindrai pas; que me fera l'homme?	In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.			
12	Les voeux que je t'ai faits, ô Dieu, j'ai a les acquitter; je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces.	O Dieu! je dois accomplir les voeux que je t'ai faits; Je t'offrirai des actions de grâces.	Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu! je te rendrai des louanges.	Thy vows are upon me, O God: I will render praises unto thee.			
13	Car tu as délivré mon âme de la mort, - n'as-tu pas préservé mes pieds de la chute? afin que je marche devant Dieu à la lumière des vivants.	Car tu as délivré mon âme de la mort, Tu as garanti mes pieds de la chute, Afin que je marche devant Dieu, à la lumière des vivants.	Car tu as délivré mon âme de la mort: ne garderais-tu pas mes pieds de broncher, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants?	For thou hast delivered my soul from death: wilt not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?			

Chapitre 57

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. " Ne détruis pas. " Hymne de David, lorsque, poursuivi par Saül, il se réfugia dans la caverne. (Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi, car en toi mon âme cherche un refuge; je m'abriterai à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que la calamité soit passée.)	Au chef des chantres. <<Ne détruis pas.>> Hymne de David. Lorsqu'il se réfugia dans la caverne, poursuivi par Saül. (57:2) Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi! Car en toi mon âme cherche un refuge; Je cherche un refuge à l'ombre de tes ailes, Jusqu'à ce que les calamités soient passées.	Au chef de musique. Al-Tashkheth. De David. Mictam; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.) (Use de grâce envers moi, ô Dieu! use de grâce envers moi; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient passées.	Be merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until these calamities be overpast.			
2	Je crie vers le Dieu Très-Haut, le Dieu qui fait tout pour moi.	Je crie au Dieu Très Haut, Au Dieu qui agit en ma faveur.	Je crierai au Dieu Très-haut, à Dieu qui mène tout à bonne fin pour moi.	I will cry unto God most high; unto God that performeth all things for me.			
3	Il m'enverra du ciel le salut : - mon persécuteur m'accable d'outrages ! - Séla. Dieu enverra sa bonté et sa vérité.	Il m'enverra du ciel le salut, Tandis que mon persécuteur se répand en outrages; -Pause. Dieu enverra sa bonté et sa fidélité.	Il a envoyé des cieux, et m'a sauvé; il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.	He shall send from heaven, and save me from the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je couche au milieu des lions, des hommes qui vomissent la flamme, qui ont pour dents la lance et les flèches, et dont la langue est un glaive tranchant.	Mon âme est parmi des lions; Je suis couché au milieu de gens qui vomissent la flamme, Au milieu d'hommes qui ont pour dents la lance et les flèches, Et dont la langue est un glaive tranchant.	Mon âme est au milieu de lions; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, — les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée aiguë.	My soul is among lions: and I lie even among them that are set on fire, even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, and their tongue a sharp sword.			
5	Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu, que ta gloire brille par toute la terre !	Élève-toi sur les cieux, ô Dieu! Que ta gloire soit sur toute la terre!	Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!	Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory be above all the earth.			
6	Ils avaient tendu un piège devant mes pas, déjà mon âme se courbait ; ils avaient creusé une fosse devant moi : ils y sont tombés ! - Séla.	Ils avaient tendu un filet sous mes pas: Mon âme se courbait; Ils avaient creusé une fosse devant moi: Ils y sont tombés. - Pause.	Ils ont préparé un filet pour mes pas, mon âme se courbait; ils ont creusé devant moi une fosse, ils sont tombés dedans. Sélah.	They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen themselves. Selah.			
7	Mon coeur est affermi, ô Dieu, mon coeur est affermi ; je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.	Mon coeur est affermi, ô Dieu! mon coeur est affermi; Je chanterai, je ferai retentir mes instruments.	Mon cœur est affermi, ô Dieu! mon cœur est affermi; je chanterai et je psalmodierai.	My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Eveille-toi, ma gloire ! Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe ! Que j'éveille l'aurore!	Réveille-toi, mon âme! réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je réveillerai l'aurore.	Éveille-toi, mon âme! Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.	Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I myself will awake early.			
9	Je te louerai parmi les peuples, Seigneur, je te chanterai parmi les nations.	Je te louerai parmi les peuples, Seigneur! Je te chanterai parmi les nations.	Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur! je chanterai tes louanges parmi les peuplades;	I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations.			
10	Car ta fidélité atteint jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.	Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux, Et ta fidélité jusqu'aux nues.	Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nues.	For thy mercy is great unto the heavens, and thy truth unto the clouds.			
11	Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu, que ta gloire brille sur toute la terre !	Élève-toi sur les cieux, ô Dieu! Que ta gloire soit sur toute la terre!	Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre!	Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory be above all the earth.			

Chapitre 58

1	Au maître de chant. Ne détruis pas. Hymne de David. (Est-ce donc en restant muets que vous rendez la justice ? Est-ce selon le droit que vous jugez, fils des hommes ?)	Au chef des chantres. <<Ne détruis pas.>> Hymne de David. (58:2) Est-ce donc en vous taisant que vous rendez la justice? Est-ce ainsi que vous jugez avec droiture, fils de l'homme?	Au chef de musique. Al-Tashkheth. De David. Mictam. (Est-ce que vraiment la justice se tait? Prononcez-vous ce qui est juste? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture?)	Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Non : au fond du coeur vous tramez vos desseins iniques, dans le pays vous vendez au poids la violence de vos mains.	Loin de là! Dans le coeur, vous consommez des iniquités; Dans le pays, c'est la violence de vos mains que vous placez sur la balance.	Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités; dans le pays, vous pesez la violence de vos mains.	Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth.			
3	Les méchants sont pervertis dès le sein maternel, dès leur naissance, les fourbes se sont égarés.	Les méchants sont pervertis dès le sein maternel, Les menteurs s'égarent au sortir du ventre de leur mère.	Les méchants se sont égarés dès la matrice; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.	The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies.			
4	Leur venin est semblable au venin du serpent, de la vipère sourde qui ferme ses oreilles,	Ils ont un venin pareil au venin d'un serpent, D'un aspic sourd qui ferme son oreille,	Ils ont un venin semblable au venin d’un serpent, comme l’aspic sourd qui se bouche l’oreille,	Their poison is like the poison of a serpent: they are like the deaf adder that stoppeth her ear;			
5	et n'entend pas la voix de l'enchanteur, du charmeur habile dans son art.	Qui n'entend pas la voix des enchanteurs, Du magicien le plus habile.	Qui n’entend pas la voix des charmeurs, du sorcier expert en sorcelleries.	Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely.			
6	O Dieu brise leurs dents dans leur bouche ; Yahweh, arrache les mâchoires des lionceaux !	O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche! Éternel, arrache les mâchoires des lionceaux!	Ô Dieu! dans leur bouche brise leurs dents; Éternel! arrache les grosses dents des jeunes lions.	Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Qu'ils se dissipent comme le torrent qui s'écoule ! S'ils ajustent des flèches, qu'elles s'émoussent !	Qu'ils se dissipent comme des eaux qui s'écoulent! Qu'ils ne lancent que des traits émoussés!	Qu'ils se fondent comme des eaux qui s'écoulent! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées!	Let them melt away as waters which run continually: when he bendeth his bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces.			
8	Qu'ils soient comme la limace qui va en se fondant ! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient point le soleil !	Qu'ils périssent en se fondant, comme un limaçon; Sans voir le soleil, comme l'avorton d'une femme!	Qu'ils soient comme une limace qui va se fondant! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil!	As a snail which melteth, let every one of them pass away: like the untimely birth of a woman, that they may not see the sun.			
9	Avant que vos chaudières sentent l'épine, verte ou enflammée, l'ouragan l'emportera.	Avant que vos chaudières sentent l'épine, Verte ou enflammée, le tourbillon l'emportera.	Avant que vos chaudières aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.	Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath.			
10	Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance, il baignera ses pieds dans le sang des méchants.	Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance; Il baignera ses pieds dans le sang des méchants.	Le juste se réjouira quand il verra la vengeance; il lavera ses pieds dans le sang du méchant.	The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked.			
11	Et l'on dira " Oui, il y a une récompense pour le juste; oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre ! "	Et les hommes diront: Oui, il est une récompense pour le juste; Oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.	Et l'homme dira: Certainement il y a un fruit pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre.	So that a man shall say, Verily there is a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.			

Chapitre 59

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Ne détruis pas ! Hymne de David. Lorsque Saül envoya garder sa maison pour le mettre à mort. (Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu, protège-moi contre mes adversaires.)	Au chef des chantres. <<Ne détruis pas.>> Hymne de David. Lorsque Saül envoya cerner la maison, pour le faire mourir. (59:2) Mon Dieu! délivre-moi de mes ennemis, Protège-moi contre mes adversaires!	Au chef de musique. Al-Tashkheth. De David. Mictam; quand Saül envoya et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir. (Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu! protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre moi.)	Deliver me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me.			
2	Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.	Délivre-moi des malfaiteurs, Et sauve-moi des hommes de sang!	Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.	Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.			
3	Car voici qu'ils sont aux aguets pour m'ôter la vie; des hommes violents complotent contre moi; sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, Yahweh	Car voici, ils sont aux aguets pour m'ôter la vie; Des hommes violents complotent contre moi, Sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, ô Éternel!	Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, des hommes forts se sont assemblés contre moi, — non pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel!	For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression, nor for my sin, O LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	malgré mon innocence ils accourent et s'embusquent. Éveille-toi, viens au-devant de moi et regarde.	Malgré mon innocence, ils courent, ils se préparent: Réveille-toi, viens à ma rencontre, et regarde!	Sans qu'il y ait d'iniquité en moi ils courent et se préparent; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.	They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold.			
5	Toi, Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël, lève-toi pour châtier toutes les nations, sois sans pitié pour ces traîtres et ces malfaiteurs ! - Séla.	Toi, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, Lève-toi, pour châtier toutes les nations! N'aie pitié d'aucun de ces méchants infidèles! -Pause.	Et toi, Éternel, Dieu des armées! Dieu d'Israël! réveille-toi pour visiter toutes les nations; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. Sélah.	Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah.			
6	Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien, ils font le tour de la ville.	Ils reviennent chaque soir, ils hurlent comme des chiens, Ils font le tour de la ville.	Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un chien, et font le tour de la ville.	They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city.			
7	Voici que leur bouche vomit l'injure, il y a des glaives sur leurs lèvres : " Qui est-ce qui entend ? " disent-ils.	Voici, de leur bouche ils font jaillir le mal, Des glaives sont sur leurs lèvres; Car, qui est-ce qui entend?	Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure, des épées sont sur leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend?	Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear?			
8	Et toi, Yahweh, tu te ris d'eux, tu te moques de toutes les nations !	Et toi, Éternel, tu te ris d'eux, Tu te moques de toutes les nations.	Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux, tu te moqueras de toutes les nations.	But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ma force, c'est vers toi que je regarderai, car Dieu est ma forteresse.	Quelle que soit leur force, c'est en toi que j'espère, Car Dieu est ma haute retraite.	A cause de sa force, je regarderai à toi; car Dieu est ma haute retraite.	Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence.			
10	Le Dieu qui m'est propice viendra au-devant de moi ; Dieu me fera contempler mes ennemis.	Mon Dieu vient au-devant de moi dans sa bonté, Dieu me fait contempler avec joie ceux qui me persécutent.	Le Dieu qui use de bonté envers moi me préviendra; Dieu me fera voir mon plaisir en mes ennemis.	The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies.			
11	Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie; fais-les errer par ta puissance et renverse-les, ô Seigneur, notre bouclier.	Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; Fais-les errer par ta puissance, et précipite-les, Seigneur, notre bouclier!	Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie; fais-les errer par ta puissance, et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!	Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield.			
12	Leur bouche pèche à chaque parole de leurs lèvres ; qu'ils soient pris dans leur propre orgueil, à cause des malédictions et des mensonges qu'ils profèrent!	Leur bouche pèche à chaque parole de leurs lèvres: Qu'ils soient pris dans leur propre orgueil! Ils ne profèrent que malédictions et mensonges.	A cause du péché de leur bouche, — la parole de leurs lèvres, — qu'ils soient pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent!	For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Détruis-les dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus; qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob, jusqu'aux extrémités de la terre ! - Séla.	Détruis-les, dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus! Qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob, Jusqu'aux extrémités de la terre! -Pause.	Consume-les en ta fureur, consume-les, et qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Sélah.	Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah.			
14	Ils reviennent le soir ; ils grondent comme le chien, ils font le tour de la ville.	Ils reviennent chaque soir, ils hurlent comme des chiens, Ils font le tour de la ville.	Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.	And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city.			
15	Ils errent çà et là, cherchant leur proie, et ils grognent s'ils ne sont pas rassasiés.	Ils errent çà et là, cherchant leur nourriture, Et ils passent la nuit sans être rassasiés.	Ils errent çà et là pour trouver à manger; ils y passeront la nuit s'ils ne sont pas rassasiés.	Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied.			
16	Et moi, je chanterai ta force, et le matin je célébrerai ta bonté; car tu es ma forteresse, un refuge au jour de mon angoisse.	Et moi, je chanterai ta force; Dès le matin, je célébrerai ta bonté. Car tu es pour moi une haute retraite, Un refuge au jour de ma détresse.	Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté; car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.	But I will sing of thy power; yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble.			
17	O ma force, je chanterai en ton honneur, car Dieu est ma forteresse, le Dieu qui m'est propice.	O ma force! c'est toi que je célébrerai, Car Dieu, mon Dieu tout bon, est ma haute retraite.	Ma force! à toi je chanterai; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.	Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu

Chapitre 60

1	Au maître de chant. Sur le Lys du témoignage. Hymne de David, à enseigner. (Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Soba, et que Joab revint et battit Edom dans la vallée du Sel, lui tuant douze mille hommes. O Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés : tu étais irrité : rends-nous ta faveur !)	Au chef des chantres. Sur le lis lyrique. Hymne de David, pour enseigner. (60:2) Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Tsoba, et que Joab revint et battit dans la vallée du sel douze mille Édomites. (60:3) O Dieu! tu nous as repoussés, dispersés, Tu t'es irrité: relève-nous!	Au chef de musique. Sur Shushan. Témoignage. Mictam. De David; pour enseigner; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm, et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille. (Ô Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité; ramène-nous.)	O God, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again.			
2	Tu as ébranlé le pays, tu l'as déchiré : répare ses brèches, car il chancelle !	Tu as ébranlé la terre, tu l'as déchirée: Répare ses brèches, car elle chancelle!	Tu as fait trembler la terre, tu l'as fendue: répare ses brèches, car elle chancelle.	Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh.			
3	Tu as fait voir à ton peuple de rudes épreuves, tu nous as fait boire un vin de vertige.	Tu as fait voir à ton peuple des choses dures, Tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement.	Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.	Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais tu as donné à ceux qui te craignent une bannière, afin qu'elle s'élève à cause de ta vérité. - Séla.	Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière, Pour qu'elle s'élève à cause de la vérité. - Pause.	Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (Sélah,)	Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah.			
5	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et exauce-moi.	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite, et exauce-nous!	Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi!	That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.			
6	Dieu a parlé dans sa sainteté : " Je tressaillirai de joie. J'aurai Sichem en partage, et je mesurerai la vallée de Succoth.	Dieu a dit dans sa sainteté: Je triompherai, Je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Succoth;	Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée du Succoth.	God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.			
7	Galaad est à moi, à moi Manassé ! Ephraïm est l'armure de ma tête, et Juda mon sceptre.	A moi Galaad, à moi Manassé; Éphraïm est le rempart de ma tête, Et Juda, mon sceptre;	Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est la force de ma tête; Juda est mon législateur;	Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;			
8	Moab est le bassin où je me lave ; sur Edom je jette ma sandale; terre des Philistins, pousse des acclamations en mon honneur! "	Moab est le bassin où je me lave; Je jette mon soulier sur Édom; Pays des Philistins, pousse à mon sujet des cris de joie! -	Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet!	Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me.			
9	Qui me mènera à la ville forte? Qui me conduira à Edom?	Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduira à Édom?	Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?	Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, ô Dieu, qui ne sortais plus avec nos armées?	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as repoussés, Et qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?	Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?	Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies?			
11	Prête-nous ton secours contre l'oppresseur! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours contre la détresse! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.	Give us help from trouble: for vain is the help of man.			
12	Avec Dieu nous accomplirons des exploits ; il écrasera nos ennemis.	Avec Dieu, nous ferons des exploits; Il écrasera nos ennemis.	Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.	Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.			

Chapitre 61

1	Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. De David. (O Dieu, entends mes cris, sois attentif à ma prière.)	Au chef des chantres. Sur instruments à cordes. De David. (61:2) O Dieu! écoute mes cris, Sois attentif à ma prière!	Au chef de musique. Sur Neguinoth. De David. (Ô Dieu! écoute mon cri, sois attentif à ma prière.)	Hear my cry, O God; attend unto my prayer.			
2	De l'extrémité de la terre je crie vers toi, dans l'angoisse de mon coeur; conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre.	Du bout de la terre je crie à toi, le coeur abattu; Conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre!	Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi.	From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car tu es pour moi un refuge, une tour puissante contre l'ennemi.	Car tu es pour moi un refuge, Une tour forte, en face de l'ennemi.	Car tu m'as été un refuge, une forte tour, de devant l'ennemi.	For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.			
4	Je voudrais demeurer à jamais dans ta tente, me réfugier à l'abri de tes ailes ! - Séla.	Je voudrais séjourner éternellement dans ta tente, Me réfugier à l'abri de tes ailes. -Pause.	Je séjournerai dans ta tente à toujours; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.	I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.			
5	Car toi, ô Dieu, tu exauces mes voeux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui révèrent ton nom.	Car toi, ô Dieu! tu exauces mes voeux, Tu me donnes l'héritage de ceux qui craignent ton nom.	Car toi, ô Dieu! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.	For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.			
6	Ajoute des jours aux jours du roi, que ses années se prolongent d'âge en âge !	Ajoute des jours aux jours du roi; Que ses années se prolongent à jamais!	Tu ajouteras des jours aux jours du roi; ses années seront comme des générations et des générations.	Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations.			
7	Qu'il demeure sur le trône éternellement devant Dieu ! Ordonne à ta bonté et à ta vérité de le garder !	Qu'il reste sur le trône éternellement devant Dieu! Fais que ta bonté et ta fidélité veillent sur lui!	Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.	He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.			
8	Alors je célébrerai ton nom à jamais, Et j'accomplirai mes voeux chaque jour.	Alors je chanterai sans cesse ton nom, En accomplissant chaque jour mes voeux.	Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, acquittant mes vœux jour par jour.	So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.			

Chapitre 62

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant... Idithun. Psaume de David. (Oui, à Dieu mon âme en paix s'abandonne, de lui vient mon secours.)	Au chef des chantres. D'après Jeduthun. Psaume de David. (62:2) Oui, c'est en Dieu que mon âme se confie; De lui vient mon salut.	Au chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David. (Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement; de lui vient mon salut.)	Truly my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation.			
2	Oui, il est mon rocher et mon salut ; il est ma forteresse : je ne serai pas tout à fait ébranlé.	Oui, c'est lui qui est mon rocher et mon salut; Ma haute retraite: je ne chancellerai guère.	Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.	He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved.			
3	Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, pour l'abattre tous ensemble, comme une clôture qui penche, comme une muraille qui s'écroule?	Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme, Chercherez-vous tous à l'abattre, Comme une muraille qui penche, Comme une clôture qu'on renverse?	Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme, et chercherez-vous tous à le renverser comme une muraille qui penche, comme un mur qui va crouler?	How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence.			
4	Oui, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur ; ils se plaisent au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et ils maudissent dans leur coeur. - Séla.	Ils conspirent pour le précipiter de son poste élevé; Ils prennent plaisir au mensonge; Ils bénissent de leur bouche, Et ils maudissent dans leur coeur. -Pause.	Ils ne consultent que pour le précipiter de son élévation; ils prennent plaisir au mensonge; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. Sélah.	They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Oui, ô mon âme, à Dieu abandonne-toi en paix; car de lui vient mon espérance.	Oui, mon âme, confie-toi en Dieu! Car de lui vient mon espérance.	Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu; car mon attente est en lui.	My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him.			
6	Oui il est mon rocher et mon salut il est ma forteresse : je ne chancellerai point.	Oui, c'est lui qui est mon rocher et mon salut; Ma haute retraite: je ne chancellerai pas.	Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite: je ne serai pas ébranlé.	He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved.			
7	Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.	Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.	Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.	In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God.			
8	En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui ; épanchez devant lui vos coeurs : Dieu est notre refuge. - Séla.	En tout temps, peuples, confiez-vous en lui, Répandez vos coeurs en sa présence! Dieu est notre refuge, - Pause.	Peuple, — confiez-vous en lui en tout temps, répandez votre cœur devant lui: Dieu est notre refuge. Sélah.	Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.			
9	Oui les mortels sont vanité, les fils de l'homme sont mensonge ; dans la balance ils monteraient, tous ensemble plus légers qu'un souffle.	Oui, vanité, les fils de l'homme! Mensonge, les fils de l'homme! Dans une balance ils monteraient Tous ensemble, plus légers qu'un souffle.	Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge: placés dans la balance, ils montent ensemble plus légers que la vanité.	Surely men of low degree are vanity, and men of high degree are a lie: to be laid in the balance, they are altogether lighter than vanity.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne vous confiez pas dans la violence, et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine ; Si vos richesses s'accroissent, n'y attachez pas votre coeur.	Ne vous confiez pas dans la violence, Et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine; Quand les richesses s'accroissent, N'y attachez pas votre coeur.	N'ayez pas confiance dans l'oppression, et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine; si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.	Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.			
11	Dieu a dit une parole, ou deux, que j'ai entendues : " La puissance est à Dieu ;	Dieu a parlé une fois; Deux fois j'ai entendu ceci: C'est que la force est à Dieu.	Dieu a parlé une fois;… deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.	God hath spoken once; twice have I heard this; that power belongeth unto God.			
12	à toi aussi, Seigneur, la bonté. " Car tu rends à chacun selon ses oeuvres.	A toi aussi, Seigneur! la bonté; Car tu rends à chacun selon ses oeuvres.	Et à toi, Seigneur, est la bonté; car toi tu rends à chacun selon son œuvre.	Also unto thee, O Lord, belongeth mercy: for thou renderest to every man according to his work.			

Chapitre 63

1	Psaume de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda. (O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aurore; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride, desséchée et sans eau.)	Psaume de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda. (63:2) O Dieu! tu es mon Dieu, je te cherche; Mon âme a soif de toi, mon corps soupire après toi, Dans une terre aride, desséchée, sans eau.	Psaume de David; quand il était dans le désert de Juda. (Ô Dieu! tu es mon Dieu; je te cherche au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée, sans eau,)	O God, thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	C'est ainsi que je te contemplais dans le sanctuaire, pour voir ta puissance et ta gloire.	Ainsi je te contemple dans le sanctuaire, Pour voir ta puissance et ta gloire.	Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.	To see thy power and thy glory, so as I have seen thee in the sanctuary.			
3	Car ta grâce est meilleure que la vie : que mes lèvres célèbrent tes louanges !	Car ta bonté vaut mieux que la vie: Mes lèvres célèbrent tes louanges.	Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront.	Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee.			
4	Ainsi te bénirai-je toute ma vie, en ton nom j'élèverai mes mains.	Je te bénirai donc toute ma vie, J'élèverai mes mains en ton nom.	Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.	Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name.			
5	Mon âme est rassasiée, comme de moelle et de graisse; et, la joie sur les lèvres, ma bouche te loue.	Mon âme sera rassasiée comme de mets gras et succulents, Et, avec des cris de joie sur les lèvres, ma bouche te célébrera.	Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche te louera avec des lèvres qui chantent de joie.	My soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips:			
6	Quand je pense à toi sur ma couche, je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.	Lorsque je pense à toi sur ma couche, Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.	Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit;	When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the night watches.			
7	Car tu es mon secours, et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.	Car tu es mon secours, Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.	Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.	Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice.			
8	Mon âme est attachée à toi, ta droite me soutient.	Mon âme est attachée à toi; Ta droite me soutient.	Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta droite me soutient.	My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais eux, cherchent à m'ôter la vie : ils iront dans les profondeurs de la terre.	Mais ceux qui cherchent à m'ôter la vie Iront dans les profondeurs de la terre;	Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre;	But those that seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth.			
10	On les livrera au glaive, ils seront la proie des chacals.	Ils seront livrés au glaive, Ils seront la proie des chacals.	On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards.	They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes.			
11	Et le roi se réjouira en Dieu; quiconque jure par lui se glorifiera, car la bouche des menteurs sera fermée.	Et le roi se réjouira en Dieu; Quiconque jure par lui s'en glorifiera, Car la bouche des menteurs sera fermée.	Mais le roi se réjouira en Dieu, et quiconque jure par lui se glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.	But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.			

Chapitre 64

1	Au maître de Chant. Psaume de David. (O Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes; défends ma vie contre un ennemi qui m'épouvante ;)	Au chef des chantres. Psaume de David. (64:2) O Dieu, écoute ma voix, quand je gémis! Protège ma vie contre l'ennemi que je crains!	Au chef de musique. Psaume de David. (Écoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde ma vie de la crainte de l'ennemi.)	Hear my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy.			
2	protège-moi contre les complots des malfaiteurs, contre la troupe soulevée des hommes iniques,	Garantis-moi des complots des méchants, De la troupe bruyante des hommes iniques!	Cache-moi loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,	Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	qui aiguisent leurs langues comme un glaive, qui préparent leurs flèches - leur parole amère !	Ils aiguisent leur langue comme un glaive, Ils lancent comme des traits leurs paroles amères,	Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, — une parole amère,	Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, even bitter words:			
4	pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent ; ils les décochent contre lui à l'improviste, sans rien craindre.	Pour tirer en cachette sur l'innocent; Ils tirent sur lui à l'improviste, et n'ont aucune crainte.	Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre: soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.	That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not.			
5	Ils s'affermissent dans leurs desseins pervers, ils se concertent pour tendre leurs pièges ; ils disent : " Qui les verra? "	Ils se fortifient dans leur méchanceté: Ils se concertent pour tendre des pièges, Ils disent: Qui les verra?	Ils s’affermissent dans de mauvaises choses, ils s’entretiennent ensemble pour cacher des pièges; ils disent: Qui le verra?	They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them?			
6	Ils ne méditent que forfaits : " Nous sommes prêts, disent-ils, notre plan est bien dressé. " L'intérieur de l'homme et son coeur sont un abîme !	Ils méditent des crimes: Nous voici prêts, le plan est conçu! La pensée intime, le coeur de chacun est un abîme.	Ils méditent des méchancetés: Nous avons fini; la machination est ourdie. L’intérieur de chacun, et le cœur, est profond.	They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward thought of every one of them, and the heart, is deep.			
7	Mais Dieu a lancé sur eux ses traits : soudain les voilà blessés !	Dieu lance contre eux ses traits: Soudain les voilà frappés.	Mais Dieu tirera sa flèche contre eux: soudain ils sont blessés;	But God shall shoot at them with an arrow; suddenly shall they be wounded.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	On les jette par terre ; les traits de leur langue retombent sur eux ! Tous ceux qui les voient branlent la tête !	Leur langue a causé leur chute; Tous ceux qui les voient secouent la tête.	Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres; tous ceux qui les voient s'enfuiront.	So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away.			
9	Tous les hommes sont saisis de crainte, ils publient l'oeuvre de Dieu, ils comprennent ce qu'il a fait.	Tous les hommes sont saisis de crainte, Ils publient ce que Dieu fait, Et prennent garde à son oeuvre.	Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.	And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing.			
10	Le juste se réjouit en Yahweh et se confie en lui, tous ceux qui ont le coeur droit se glorifient.	Le juste se réjouit en l'Éternel et cherche en lui son refuge, Tous ceux qui ont le coeur droit se glorifient.	Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.	The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.			

Chapitre 65

1	Au maître de chant. Psaume de David. Cantique. (A toi est due la louange, ô Dieu, dans Sion; c'est en ton honneur qu'on accomplit les voeux.)	Au chef des chantres. Psaume de David. Cantique. (65:2) Avec confiance, ô Dieu! on te louera dans Sion, Et l'on accomplira les voeux qu'on t'a faits.	Au chef de musique. Psaume de David. Cantique. (Ô Dieu! la louange t'attend dans le silence en Sion, et le vœu te sera payé.)	Praise waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed.			
2	O toi, qui écoutes la prière, tous les hommes viennent à toi.	O toi, qui écoutes la prière! Tous les hommes viendront à toi.	Ô toi qui écoutes la prière! toute chair viendra à toi.	O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Un amas d'iniquités pesait sur moi : tu pardonnes nos transgressions.	Les iniquités m'accablent: Tu pardonneras nos transgressions.	Les iniquités ont prévalu sur moi; nos transgressions, toi tu les pardonneras.	Iniquities prevail against me: as for our transgressions, thou shalt purge them away.			
4	Heureux celui que tu choisis et que tu rapproches de toi, pour qu'il habite dans tes parvis ! Puissions-nous être rassasiés des biens de ta maison, de ton saint temple !	Heureux celui que tu choisis et que tu admets en ta présence, Pour qu'il habite dans tes parvis! Nous nous rassasierons du bonheur de ta maison, De la sainteté de ton temple.	Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher: il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien de ta maison, de ton saint temple.	Blessed is the man whom thou choosest, and causest to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, even of thy holy temple.			
5	Par des prodiges, tu nous exauces dans ta justice, Dieu de notre salut, espoir des extrémités de la terre, et des mers lointaines.	Dans ta bonté, tu nous exauces par des prodiges, Dieu de notre salut, Espoir de toutes les extrémités lointaines de la terre et de la mer!	Tu nous répondras par des choses terribles de justice, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer!	By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; who art the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea:			
6	- Il affermit les montagnes par sa force, il est ceint de sa puissance ;	Il affermit les montagnes par sa force, Il est ceint de puissance;	Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance,	Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power:			
7	il apaise la fureur des mers, la fureur de leurs flots, et le tumulte des peuples.	Il apaise le mugissement des mers, le mugissement de leurs flots, Et le tumulte des peuples.	Qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots, et l'agitation des peuplades.	Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les habitants des pays lointains craignent devant tes prodiges, tu réjouis les extrémités, l'Orient et l'Occident.	Ceux qui habitent aux extrémités du monde s'effraient de tes prodiges; Tu remplis d'allégresse l'orient et l'occident.	Et ceux qui habitent aux bouts de la terre craindront à la vue de tes prodiges; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir.	They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice.			
9	Tu as visité la terre pour lui donner l'abondance, tu la combles de richesses ; la source divine est remplie d'eau : tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.	Tu visites la terre et tu lui donnes l'abondance, Tu la combles de richesses; Le ruisseau de Dieu est plein d'eau; Tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.	Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment: le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les blés, quand tu l'as ainsi préparée.	Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, which is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it.			
10	Arrosant ses sillons, aplanissant ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis ses germes.	En arrosant ses sillons, en aplanissant ses mottes, Tu la détrempes par des pluies, tu bénis son germe.	Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.	Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof.			
11	Tu couronnes l'année de tes bienfaits, sur tes pas ruisselle la graisse.	Tu couronnes l'année de tes biens, Et tes pas versent l'abondance;	Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes sentiers distillent la graisse.	Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness.			
12	Les pâturages du désert sont abreuvés, et les collines se revêtent d'allégresse.	Les plaines du désert sont abreuvées, Et les collines sont ceintes d'allégresse;	Ils distillent sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent d'allégresse.	They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Les prairies se couvrent de troupeaux, et les vallées se parent d'épis ; tout se réjouit et chante.	Les pâturages se couvrent de brebis, Et les vallées se revêtent de froment. Les cris de joie et les chants retentissent.	Les prairies se revêtent de menu bétail, et les plaines sont couvertes de froment: elles poussent des cris de triomphe; oui, elles chantent.	The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.			

Chapitre 66

1	Au maître de chant. Cantique. Psaume. Pousse vers Dieu des cris de joie, terre entière !	Au chef des chantres. Cantique. Psaume. Poussez vers Dieu des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre!	Au chef de musique. Cantique. Psaume. (Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre!)	Make a joyful noise unto God, all ye lands:			
2	Chantez la gloire de son nom, célébrez magnifiquement ses louanges!	Chantez la gloire de son nom, Célébrez sa gloire par vos louanges!	Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange.	Sing forth the honour of his name: make his praise glorious.			
3	Dites à Dieu : " Que tes oeuvres sont redoutables ! A cause de ta toute-puissance, tes ennemis te flattent.	Dites à Dieu: Que tes oeuvres sont redoutables! A cause de la grandeur de ta force, tes ennemis te flattent.	Dites à Dieu: Que tes œuvres sont terribles! Tes ennemis se soumettent à toi, à cause de la grandeur de ta force.	Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee.			
4	Que toute la terre se prosterne devant toi, qu'elle chante en ton honneur, qu'elle chante ton nom ! " - Séla.	Toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur; Elle chante ton nom. - Pause.	Toute la terre se prosternera devant toi, et chantera tes louanges; elle chantera ton nom. Sélah.	All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Venez et contemplez les oeuvres de Dieu ! Il est redoutable dans ses desseins sur les fils de l'homme.	Venez et contemplez les oeuvres de Dieu! Il est redoutable quand il agit sur les fils de l'homme.	Venez, et voyez les œuvres de Dieu: il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.	Come and see the works of God: he is terrible in his doing toward the children of men.			
6	Il a changé la mer en une terre sèche, on a passé le fleuve à pied ; alors nous nous réjouîmes en lui.	Il changea la mer en une terre sèche, On traversa le fleuve à pied: Alors nous nous réjouîmes en lui.	Il changea la mer en terre sèche; ils passèrent le fleuve à pied: là nous nous réjouîmes en lui.	He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him.			
7	Il règne éternellement par sa puissance ; ses yeux observent les nations : que les rebelles ne s'élèvent point ! - Séla.	Il domine éternellement par sa puissance, Ses yeux observent les nations: Que les rebelles ne s'élèvent pas! - Pause.	Il domine par sa puissance pour toujours; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s’élèvent pas! Sélah.	He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah.			
8	Peuples, bénissez notre Dieu, faites retentir sa louange !	Peuples, bénissez notre Dieu, Faites retentir sa louange!	Peuples, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange.	O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard:			
9	Il a conservé la vie à notre âme, et n'a pas permis que notre pied chancelât.	Il a conservé la vie à notre âme, Et il n'a pas permis que notre pied chancelât.	C’est lui qui a conservé notre âme en vie, et il n’a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.	Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved.			
10	Car tu nous as éprouvés, ô Dieu, tu nous as fait passer au creuset, comme l'argent.	Car tu nous as éprouvés, ô Dieu! Tu nous as fait passer au creuset comme l'argent.	Car, ô Dieu! tu nous as éprouvés, tu nous as affinés comme on affine l’argent;	For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tu nous as conduits dans le filet, tu as mis sur nos reins un fardeau.	Tu nous as amenés dans le filet, Tu as mis sur nos reins un pesant fardeau,	Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins;	Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins.			
12	Tu as fait marcher des hommes sur nos têtes ; nous avons passé par le feu et par l'eau ; mais tu nous en as tirés pour nous combler de biens.	Tu as fait monter des hommes sur nos têtes; Nous avons passé par le feu et par l'eau. Mais tu nous en as tirés pour nous donner l'abondance.	Tu as fait passer les hommes sur notre tête; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.	Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place.			
13	Je viens dans ta maison avec des holocaustes, pour m'acquitter envers toi de mes voeux,	J'irai dans ta maison avec des holocaustes, J'accomplirai mes voeux envers toi:	J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes; j'acquitterai envers toi mes vœux,	I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,			
14	que mes lèvres ont proférés que ma bouche a prononcés au jour de ma détresse.	Pour eux mes lèvres se sont ouvertes, Et ma bouche les a prononcés dans ma détresse.	Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse.	Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble.			
15	Je t'offre des brebis grasses en holocauste, avec la fumée des béliers j'immole le taureau avec le jeune bouc. - Séla.	Je t'offrirai des brebis grasses en holocauste, Avec la graisse des béliers; Je sacrifierai des brebis avec des boucs. -Pause.	Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.	I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah.			
16	Venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu, ce qu'il a fait à mon âme.	Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai Ce qu'il a fait à mon âme.	Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.	Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	J'ai crié vers lui de ma bouche, et sa louange était sur ma langue.	J'ai crié à lui de ma bouche, Et la louange a été sur ma langue.	J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.	I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue.			
18	Si j'avais vu l'iniquité dans mon coeur, le Seigneur ne m'exaucerait pas.	Si j'avais conçu l'iniquité dans mon coeur, Le Seigneur ne m'aurait pas exaucé.	Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.	If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me:			
19	Mais Dieu m'a exaucé, il a été attentif à la voix de ma prière.	Mais Dieu m'a exaucé, Il a été attentif à la voix de ma prière.	Cependant Dieu m'a écouté; il a fait attention à la voix de ma prière.	But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer.			
20	Béni soit Dieu, qui n'a pas repoussé ma prière, et n'a pas éloigné de moi sa grâce !	Béni soit Dieu, Qui n'a pas rejeté ma prière, Et qui ne m'a pas retiré sa bonté!	Béni soit Dieu, qui n'a point rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.	Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.			

Chapitre 67

1	Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique. (Que Dieu nous soit favorable et qu'il nous bénisse ! qu'il fasse luire sur nous sa face, - Séla.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique. (67:2) Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse, Qu'il fasse luire sur nous sa face, -Pause.	Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume. Cantique. (Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face sur nous, (Sélah,))	God be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.			
2	afin que l'on connaisse sur la terre ta voie, et parmi toutes les nations ton salut !	Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie, Et parmi toutes les nations ton salut!	Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations.	That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Que les peuples te louent, ô Dieu, que les peuples te louent tous !	Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent.	Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que tous les peuples te célèbrent!	Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.			
4	Que les nations se réjouissent, qu'elles soient dans l'allégresse ! car tu juges les peuples avec droiture, et tu conduis les nations sur la terre. - Séla.	Les nations se réjouissent et sont dans l'allégresse; Car tu juges les peuples avec droiture, Et tu conduis les nations sur la terre. -Pause.	Que les peuplades se réjouissent, et chantent de joie; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les peuplades sur la terre. Sélah.	O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.			
5	Que les peuples te louent, ô Dieu, que les peuples te louent tous !	Les peuples te louent, ô Dieu! Tous les peuples te louent.	Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que tous les peuples te célèbrent!	Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.			
6	La terre a donné ses produits ; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse !	La terre donne ses produits; Dieu, notre Dieu, nous bénit.	La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira.	Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.			
7	Que Dieu nous bénisse, et que toutes les extrémités de la terre le révèrent !	Dieu, nous bénit, Et toutes les extrémités de la terre le craignent.	Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.	God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.			

Chapitre 68

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Psaume de David. Cantique. (Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face !)	Au chef des chantres. De David. Psaume. Cantique. (68:2) Dieu se lève, ses ennemis se dispersent, Et ses adversaires fuient devant sa face.	Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique. (Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent s'enfuient devant lui.)	Let God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him.			
2	Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; Comme la cire se fond au feu, que les méchants disparaissent devant Dieu !	Comme la fumée se dissipe, tu les dissipes; Comme la cire se fond au feu, Les méchants disparaissent devant Dieu.	Comme la fumée est dissipée, tu les dissiperas; comme la cire se fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.	As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God.			
3	Mais que les justes se réjouissent et tressaillent devant Dieu ; qu'ils soient transportés d'allégresse.	Mais les justes se réjouissent, ils triomphent devant Dieu, Ils ont des transports d'allégresse.	Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et s'égayeront avec joie.	But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice.			
4	Chantez à Dieu, célébrez son nom ! Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines! Yahweh est son nom ; tressaillez devant lui !	Chantez à Dieu, célébrez son nom! Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines! L'Éternel est son nom: réjouissez-vous devant lui!	Chantez à Dieu, chantez son nom, dressez un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts: son nom est Jah; réjouissez-vous devant lui.	Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him.			
5	Il est père des orphelins et juge des veuves, Dieu dans sa sainte demeure.	Le père des orphelins, le défenseur des veuves, C'est Dieu dans sa demeure sainte.	Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le juge des veuves.	A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Aux abandonnés Dieu donne une maison; il délivre les captifs et les rend au bonheur ; seuls les rebelles restent au désert brûlant.	Dieu donne une famille à ceux qui étaient abandonnés, Il délivre les captifs et les rend heureux; Les rebelles seuls habitent des lieux arides.	Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abondance; mais les rebelles demeurent dans une terre aride.	God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land.			
7	O Dieu, quand tu sortais à la tête de ton peuple, quand tu t'avançais dans le désert, - Séla.	O Dieu! quand tu sortis à la tête de ton peuple, Quand tu marchais dans le désert, -Pause.	Ô Dieu! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert, (Sélah)	O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah:			
8	la terre fut ébranlée, les cieux eux-mêmes se fondirent devant Dieu ; le Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.	La terre trembla, les cieux se fondirent devant Dieu, Le Sinaï s'ébranla devant Dieu, le Dieu d'Israël.	La terre trembla; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.	The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel.			
9	Tu fis tomber, ô Dieu, une pluie de bienfaits; ton héritage était épuisé, tu le réconfortas.	Tu fis tomber une pluie bienfaisante, ô Dieu! Tu fortifias ton héritage épuisé.	Ô Dieu! tu répandis une pluie abondante sur ton héritage, et, quand il était las, tu l'établis.	Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary.			
10	Envoyés par toi, des animaux vinrent s'y abattre ; dans ta bonté, ô Dieu, tu prépares leur aliment aux malheureux.	Ton peuple établit sa demeure dans le pays Que ta bonté, ô Dieu! tu avais préparé pour les malheureux.	Ton troupeau a habité là; dans ta bonté, tu préparas tes biens pour l'affligé, ô Dieu!	Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le Seigneur a fait entendre sa parole; les femmes qui annoncent la victoire sont une troupe nombreuse.	Le Seigneur dit une parole, Et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée: -	Le Seigneur donna la parole: grande fut la foule des femmes qui répandirent la bonne nouvelle.	The Lord gave the word: great was the company of those that published it.			
12	"Les rois des armées fuient, fuient, et celle qui habite la maison partage le butin."	Les rois des armées fuient, fuient, Et celle qui reste à la maison partage le butin.	Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin.	Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil.			
13	Quand vous étiez couchés au milieu des bercails, les ailes de la colombe étaient recouvertes d'argent, et ses plumes brillaient de l'éclat de l'or.	Tandis que vous reposez au milieu des étables, Les ailes de la colombe sont couvertes d'argent, Et son plumage est d'un jaune d'or. -	Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez comme les ailes d'une colombe couverte d'argent, et dont le plumage est comme l'or vert.	Though ye have lien among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold.			
14	Lorsque le Tout-Puissant dispersait les rois dans le pays, la neige tombait sur le Selmon.	Lorsque le Tout Puissant dispersa les rois dans le pays, La terre devint blanche comme la neige du Tsalmon.	Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, le pays devint blanc comme la neige du Tsalmon.	When the Almighty scattered kings in it, it was white as snow in Salmon.			
15	Montagne de Dieu, montagne de Basan, montagne aux cimes élevées, montagne de Basan	Montagnes de Dieu, montagnes de Basan, Montagnes aux cimes nombreuses, montagnes de Basan,	Une montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan.	The hill of God is as the hill of Bashan; an high hill as the hill of Bashan.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes élevées, la montagne que Dieu a voulue pour séjour? Oui, Yahweh y habitera à jamais !	Pourquoi, montagnes aux cimes nombreuses, avez-vous de l'envie Contre la montagne que Dieu a voulue pour résidence? L'Éternel n'en fera pas moins sa demeure à perpétuité.	Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.	Why leap ye, ye high hills? this is the hill which God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell in it for ever.			
17	Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers ; le Seigneur vient du Sinaï dans son sanctuaire	Les chars de l'Éternel se comptent par vingt mille, Par milliers et par milliers; Le Seigneur est au milieu d'eux, le Sinaï est dans le sanctuaire.	Les chars de Dieu sont par vingt mille, par milliers redoublés; le Seigneur est au milieu d'eux: c'est un Sinaï en sainteté.	The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels: the Lord is among them, as in Sinai, in the holy place.			
18	Tu montes sur la hauteur emmenant la foule des captifs; tu reçois les présents des hommes, Même les rebelles habiteront près de Yahweh Dieu :	Tu es monté dans les hauteurs, tu as emmené des captifs, Tu as pris en don des hommes; Les rebelles habiteront aussi près de l'Éternel Dieu.	Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité; tu as reçu des dons dans l'homme, et même pour les rebelles, afin que Jah, Dieu, ait une demeure.	Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, for the rebellious also, that the LORD God might dwell among them.			
19	Béni soit le Seigneur ! Chaque jour il porte notre fardeau ; il est le Dieu qui nous sauve. - Séla.	Béni soit le Seigneur chaque jour! Quand on nous accable, Dieu nous délivre. - Pause.	Béni soit le Seigneur, qui, de jour en jour, nous comble de ses dons, le Dieu qui nous sauve. Sélah.	Blessed be the Lord, who daily loadeth us with benefits, even the God of our salvation. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Dieu est pour nous le Dieu des délivrances ; Yahweh, le Seigneur, peut retirer de la mort.	Dieu est pour nous le Dieu des délivrances, Et l'Éternel, le Seigneur, peut nous garantir de la mort.	Notre Dieu est un Dieu de salut; et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.	He that is our God is the God of salvation; and unto GOD the Lord belong the issues from death.			
21	Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, le front chevelu de celui qui marche dans l'iniquité.	Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, Le sommet de la tête de ceux qui vivent dans le péché.	Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.	But God shall wound the head of his enemies, and the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses.			
22	Le Seigneur a dit : " Je les ramènerai de Basan, je les ramènerai du fond de la mer,	Le Seigneur dit: Je les ramènerai de Basan, Je les ramènerai du fond de la mer,	Le Seigneur a dit: Je ramènerai les miens de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer;	The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring my people again from the depths of the sea:			
23	afin que tu plonges ton pied dans le sang ; et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis."	Afin que tu plonges ton pied dans le sang, Et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis.	Afin que tu trempes ton pied dans le sang de tes ennemis, et que la langue de tes chiens en ait sa part.	That thy foot may be dipped in the blood of thine enemies, and the tongue of thy dogs in the same.			
24	On voit tes marches, ô Dieu, les marches de mon Dieu, de mon roi, au sanctuaire.	Ils voient ta marche, ô Dieu! La marche de mon Dieu, de mon roi, dans le sanctuaire.	Ils ont vu ta marche, ô Dieu! la marche de mon Dieu, de mon roi, dans le lieu saint:	They have seen thy goings, O God; even the goings of my God, my King, in the sanctuary.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	En avant sont les chanteurs, puis les musiciens, au milieu, des jeunes filles battant du tambourin.	En tête vont les chanteurs, puis ceux qui jouent des instruments, Au milieu de jeunes filles battant du tambourin.	Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.	The singers went before, the players on instruments followed after; among them were the damsels playing with timbrels.			
26	"Bénissez Dieu dans les assemblées, le Seigneur, vous qui êtes de la source d'Israël."	Bénissez Dieu dans les assemblées, Bénissez le Seigneur, descendants d'Israël!	Dans les congrégations bénissez Dieu, le Seigneur, — vous qui êtes de la source d'Israël!	Bless ye God in the congregations, even the Lord, from the fountain of Israel.			
27	Voici Benjamin, le plus petit, qui domine sur eux; voici les princes de Juda avec leur troupe, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.	Là sont Benjamin, le plus jeune, qui domine sur eux, Les chefs de Juda et leur troupe, Les chefs de Zabulon, les chefs de Nephthali.	Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux; les princes de Juda, leur troupe; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.	There is little Benjamin with their ruler, the princes of Judah and their council, the princes of Zebulun, and the princes of Naphtali.			
28	Commande, ô Dieu, à ta puissance, affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous.	Ton Dieu ordonne que tu sois puissant; Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!	Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!	Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us.			
29	A ton sanctuaire, qui s'élève au-dessus de Jérusalem, les rois t'offriront des présents.	De ton temple tu règnes sur Jérusalem; Les rois t'apporteront des présents.	A cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.	Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Menace la bête des roseaux, la troupe des taureaux avec les veaux des peuples; afin qu'ils se prosternent avec des pièces d'argent. Disperse les nations qui se plaisent aux combats !	Épouvante l'animal des roseaux, La troupe des taureaux avec les veaux des peuples, Qui se prosternent avec des pièces d'argent! Disperse les peuples qui prennent plaisir à combattre!	Tance la bête des roseaux, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples: chacun se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.	Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, till every one submit himself with pieces of silver: scatter thou the people that delight in war.			
31	Que les grands viennent de l'Egypte, que l'Ethiopie s'empresse de tendre les mains vers Dieu.	Des grands viennent de l'Égypte; L'Éthiopie accourt, les mains tendues vers Dieu.	Des grands viendront d'Égypte; Cush s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.	Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God.			
32	Royaumes de la terre, chantez à Dieu, célébrez le Seigneur ! - Séla.	Royaumes de la terre, chantez à Dieu, Célébrez le Seigneur! -Pause.	Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, (Sélah,)	Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah:			
33	Chantez à celui qui est porté sur les cieux, les cieux antiques.	Chantez à celui qui s'avance dans les cieux, les cieux éternels! Voici, il fait entendre sa voix, sa voix puissante.	A celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.	To him that rideth upon the heavens of heavens, which were of old; lo, he doth send out his voice, and that a mighty voice.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Reconnaissez la puissance de Dieu ! Sa majesté est sur Israël, et sa puissance est dans les nuées.	Rendez gloire à Dieu! Sa majesté est sur Israël, et sa force dans les cieux.	Attribuez la force à Dieu: sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.	Ascribe ye strength unto God: his excellency is over Israel, and his strength is in the clouds.			
35	De ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable ! Le Dieu d'Israël donne à son peuple force et puissance. Béni soit Dieu !	De ton sanctuaire, ô Dieu! tu es redoutable. Le Dieu d'Israël donne à son peuple la force et la puissance. Béni soit Dieu!	Tu es terrible, ô Dieu! du milieu de tes sanctuaires. Le Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu!	O God, thou art terrible out of thy holy places: the God of Israel is he that giveth strength and power unto his people. Blessed be God.			

Chapitre 69

1	Au maître de chant. Sur les lys. De David. (Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux montent jusqu'à mon âme.)	Au chef des chantres. Sur les lis. De David. (69:2) Sauve-moi, ô Dieu! Car les eaux menacent ma vie.	Au chef de musique. Sur Shoshannim. De David. (Sauve-moi, ô Dieu! car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme.)	Save me, O God; for the waters are come in unto my soul.			
2	Je suis enfoncé dans une fange profonde, et il n'y a pas où poser le pied. Je suis tombé dans un gouffre d'eau, et les flots me submergent.	J'enfonce dans la boue, sans pouvoir me tenir; Je suis tombé dans un gouffre, et les eaux m'inondent.	Je suis enfoncé dans une boue profonde, et il n'y a pas où prendre pied; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.	I sink in deep mire, where there is no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je m'épuise à crier ; mon gosier est en feu ; mes yeux se consument dans l'attente de mon Dieu.	Je m'épuise à crier, mon gosier se dessèche, Mes yeux se consument, tandis que je regarde vers mon Dieu.	Je suis las de crier; mon gosier est desséché; mes yeux se consument, pendant que j'attends mon Dieu.	I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God.			
4	Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, ceux qui me haïssent sans cause; ils sont puissants ceux qui veulent me perdre, qui sont sans raison mes ennemis. Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le rende.	Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Ceux qui me haïssent sans cause; Ils sont puissants, ceux qui veulent me perdre, Qui sont à tort mes ennemis. Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le restitue.	Ceux qui me haïssent sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.	They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, being mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored that which I took not away.			
5	O Dieu, tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.	O Dieu! tu connais ma folie, Et mes fautes ne te sont point cachées.	Ô Dieu! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.	O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee.			
6	Que ceux qui espèrent en toi n'aient pas à rougir à cause de moi, Seigneur, Yahweh des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas confondus à mon sujet, Dieu d'Israël !	Que ceux qui espèrent en toi ne soient pas confus à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas dans la honte à cause de moi, Dieu d'Israël!	Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël!	Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, que la honte couvre mon visage.	Car c'est pour toi que je porte l'opprobre, Que la honte couvre mon visage;	Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion a couvert mon visage.	Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face.			
8	Je suis devenu un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère.	Je suis devenu un étranger pour mes frères, Un inconnu pour les fils de ma mère.	Je suis devenu un étranger à mes frères, et un inconnu aux fils de ma mère;	I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children.			
9	Car le zèle de ta maison me dévore, t les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi.	Car le zèle de ta maison me dévore, Et les outrages de ceux qui t'insultent tombent sur moi.	Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.	For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me.			
10	Je verse des larmes et je jeûne : on m'en fait un sujet d'opprobre.	Je verse des larmes et je jeûne, Et c'est ce qui m'attire l'opprobre;	Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne; et cela m'a été en opprobre.	When I wept, and chastened my soul with fasting, that was to my reproach.			
11	Je prends un sac pour vêtement, et je suis l'objet de leurs sarcasmes.	Je prends un sac pour vêtement, Et je suis l'objet de leurs sarcasmes.	J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement, et je leur suis devenu un proverbe.	I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them.			
12	Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi, et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des chansons.	Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi, Et les buveurs de liqueurs fortes me mettent en chansons.	Ceux qui sont assis dans la porte parlent contre moi, et je sers de chanson aux buveurs.	They that sit in the gate speak against me; and I was the song of the drunkards.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et moi, je t'adresse ma prière, Yahweh; dans le temps favorable, ô Dieu, selon ta grande bonté, exauce-moi selon la vérité de ton salut.	Mais je t'adresse ma prière, ô Éternel! Que ce soit le temps favorable, ô Dieu, par ta grande bonté! Réponds-moi, en m'assurant ton secours!	Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps agréé. — Ô Dieu! selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.	But as for me, my prayer is unto thee, O LORD, in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation.			
14	Retire-moi de la boue et que je n'y reste plus enfoncé ; que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes !	Retire-moi de la boue, et que je n'enfonce plus! Que je sois délivré de mes ennemis et du gouffre!	Délivre-moi du bourbier, et que je n'y enfonce point; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux.	Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters.			
15	Que les flots ne me submergent plus, que l'abîme ne m'engloutisse pas, que la fosse ne se ferme pas sur moi !	Que les flots ne m'inondent plus, Que l'abîme ne m'engloutisse pas, Et que la fosse ne se ferme pas sur moi!	Que le courant des eaux ne me submerge pas, et que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi.	Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me.			
16	Exauce-moi, Yahweh, car ta bonté est compatissante; dans ta grande miséricorde tourne-toi vers moi,	Exauce-moi, Éternel! car ta bonté est immense. Dans tes grandes compassions, tourne vers moi les regards,	Réponds-moi, ô Éternel! car ta gratuité est bonne; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi;	Hear me, O LORD; for thy lovingkindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et ne cache pas ta face à ton serviteur ; je suis dans l'angoisse, hâte-toi de m'exaucer.	Et ne cache pas ta face à ton serviteur! Puisque je suis dans la détresse, hâte-toi de m'exaucer!	Et ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.	And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily.			
18	Approche-toi de mon âme, délivre-la ; sauve-moi à cause de mes ennemis.	Approche-toi de mon âme, délivre-la! Sauve-moi, à cause de mes ennemis!	Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur; rachète-moi à cause de mes ennemis.	Draw nigh unto my soul, and redeem it: deliver me because of mine enemies.			
19	Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie ; tous mes persécuteurs sont devant toi.	Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie; Tous mes adversaires sont devant toi.	Toi, tu connais mon opprobre, et ma honte, et ma confusion: tous mes adversaires sont devant toi.	Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee.			
20	L'opprobre a brisé mon coeur et je suis malade; j'attends de la pitié, mais en vain ; des consolateurs, et je n'en trouve aucun.	L'opprobre me brise le coeur, et je suis malade; J'attends de la pitié, mais en vain, Des consolateurs, et je n'en trouve aucun.	L’opprobre m’a brisé le cœur, et je suis accablé; et j’ai attendu que quelqu’un eût compassion de moi, mais il n’y a eu personne,… et des consolateurs, mais je n’en ai pas trouvé.	Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none.			
21	Pour nourriture ils me donnent l'herbe amère ; dans ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.	Ils mettent du fiel dans ma nourriture, Et, pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.	Ils ont mis du fiel dans ma nourriture, et, dans ma soif, ils m’ont abreuvé de vinaigre.	They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Que leur table soit pour eux un piège, un filet au sein de leur sécurité !	Que leur table soit pour eux un piège, Et un filet au sein de leur sécurité!	Que leur table soit un piège devant eux, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet;	Let their table become a snare before them: and that which should have been for their welfare, let it become a trap.			
23	Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir ; fais chanceler leurs reins pour toujours.	Que leurs yeux s'obscurcissent et ne voient plus, Et fais continuellement chanceler leurs reins!	Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.	Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake.			
24	Déverse sur eux ta colère, et que le feu de ton courroux les atteigne !	Répands sur eux ta colère, Et que ton ardente fureur les atteigne!	Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne.	Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them.			
25	Que leur demeure soit dévastée qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes !	Que leur demeure soit dévastée, Qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes!	Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.	Let their habitation be desolate; and let none dwell in their tents.			
26	Car ils persécutent celui que tu frappes ils racontent les souffrances de celui que tu blesses.	Car ils persécutent celui que tu frappes, Ils racontent les souffrances de ceux que tu blesses.	Car ils persécutent celui que toi tu as frappé, et parlent pour la douleur de ceux que tu as blessés.	For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded.			
27	Ajoute l'iniquité à leur iniquité, et qu'ils n'aient point part à ta justice.	Ajoute des iniquités à leurs iniquités, Et qu'ils n'aient point part à ta miséricorde!	Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent pas en ta justice;	Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Qu'ils soient effacés du livre de vie et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.	Qu'ils soient effacés du livre de vie, Et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes!	Qu'ils soient effacés du livre de vie, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.	Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.			
29	Moi, je suis malheureux et souffrant ; que ton secours ô Dieu me relève !	Moi, je suis malheureux et souffrant: O Dieu, que ton secours me relève!	Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur: que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté!	But I am poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high.			
30	Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques, je l'exalterai par des actions de grâces;	Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques, Je l'exalterai par des louanges.	Je louerai le nom de Dieu dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange;	I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving.			
31	Et Yahweh les aura pour plus agréables qu'un taureau, qu'un jeune taureau avec cornes et sabots.	Cela est agréable à l'Éternel, plus qu'un taureau Avec des cornes et des sabots.	Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle divisé.	This also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs.			
32	Les malheureux, en le voyant, se réjouiront, et vous qui cherchez Dieu, votre coeur revivra.	Les malheureux le voient et se réjouissent; Vous qui cherchez Dieu, que votre coeur vive!	Les débonnaires le verront, ils se réjouiront; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.	The humble shall see this, and be glad: and your heart shall live that seek God.			
33	Car Yahweh écoute les pauvres, et il ne méprise point ses captifs.	Car l'Éternel écoute les pauvres, Et il ne méprise point ses captifs.	Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.	For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Que les cieux et la terre le célèbrent, les mers et tout ce qui s'y meut !	Que les cieux et la terre le célèbrent, Les mers et tout ce qui s'y meut!	Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se meut en elles.	Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein.			
35	Car Dieu sauvera Sion et bâtira les villes de Juda, on s'y établira et l'on en prendra possession ;	Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda; On s'y établira, et l'on en prendra possession;	Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda; et on y habitera, et on la possédera;	For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession.			
36	La race de ses serviteurs l'aura en héritage, et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.	La postérité de ses serviteurs en fera son héritage, Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.	Et la semence de ses serviteurs l'héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.	The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.			

Chapitre 70

1	Au maître de chant. De David. Pour faire souvenir. (O Dieu, hâte-toi de me délivrer ! Seigneur, hâte-toi de me secourir!)	Au chef des chantres. De David. Pour souvenir. (70:2) O Dieu, hâte-toi de me délivrer! Éternel, hâte-toi de me secourir!	Au chef de musique. de David; pour faire souvenir. (Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer! hâte-toi, ô Éternel, de me secourir!)	MAKE HASTE, O GOD, TO DELIVER ME; MAKE HASTE TO HELP ME, O LORD.			
2	Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui cherchent mon âme! Qu'ils reculent et rougissent ceux qui désirent ma perte !	Qu'ils soient honteux et confus, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils reculent et rougissent, ceux qui désirent ma perte!	Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur;	Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : "Ah ! ah ! "	Qu'ils retournent en arrière par l'effet de leur honte, Ceux qui disent: Ah! ah!	Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent: Ha ha! ha ha!	Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha.			
4	Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi tous ceux qui te cherchent ! Qu'ils disent sans cesse : " Gloire à Dieu " ceux qui aiment ton salut !	Que tous ceux qui te cherchent Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi! Que ceux qui aiment ton salut Disent sans cesse: Exalté soit Dieu!	Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement: Magnifié soit Dieu!	Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified.			
5	Moi, je suis pauvre et indigent : ô Dieu, hâte-toi vers moi ! Tu es mon aide et mon libérateur : Yahweh, ne tarde pas !	Moi, je suis pauvre et indigent: O Dieu, hâte-toi en ma faveur! Tu es mon aide et mon libérateur: Éternel, ne tarde pas!	Et moi, je suis affligé et pauvre; ô Dieu, hâte-toi vers moi! Tu es mon secours et celui qui me délivre; Éternel, ne tarde pas!	But I am poor and needy: make haste unto me, O God: thou art my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.			

Chapitre 71

1	Yahweh, en toi j'ai placé mon refuge ; que jamais je ne sois confondu !	Éternel! je cherche en toi mon refuge: Que jamais je ne sois confondu!	En toi, Éternel! j'ai mis ma confiance: que je ne sois jamais confus!	In thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion.			
2	Dans ta justice délivre-moi et sauve-moi ! Incline vers moi ton oreille et secours-moi !	Dans ta justice, sauve-moi et délivre-moi! Incline vers moi ton oreille, et secours-moi!	Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.	Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Sois pour moi un rocher inaccessible, où je puisse toujours me retirer. Tu as commandé de me sauver, car tu es mon rocher et ma forteresse.	Sois pour moi un rocher qui me serve d'asile, Où je puisse toujours me retirer! Tu as résolu de me sauver, Car tu es mon rocher et ma forteresse.	Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.	Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou art my rock and my fortress.			
4	Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la main de l'homme inique et cruel.	Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, De la main de l'homme inique et violent!	Mon Dieu! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.	Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man.			
5	Car tu es mon espérance Seigneur Yahweh, l'objet de ma confiance depuis ma jeunesse.	Car tu es mon espérance, Seigneur Éternel! En toi je me confie dès ma jeunesse.	Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel! ma confiance dès ma jeunesse.	For thou art my hope, O Lord GOD: thou art my trust from my youth.			
6	C'est sur toi que je m'appuie depuis ma naissance, toi qui m'as fait sortir du sein maternel : tu es ma louange à jamais !	Dès le ventre de ma mère je m'appuie sur toi; C'est toi qui m'as fait sortir du sein maternel; tu es sans cesse l'objet de mes louanges.	Je me suis appuyé sur toi dès le ventre; c'est toi qui m'as tiré hors des entrailles de ma mère: tu es le sujet continuel de ma louange.	By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise shall be continually of thee.			
7	Je suis pour la foule comme un prodige, mais toi, tu es mon puissant refuge.	Je suis pour plusieurs comme un prodige, Et toi, tu es mon puissant refuge.	Je suis pour plusieurs comme un prodige; mais toi, tu es mon fort refuge.	I am as a wonder unto many; but thou art my strong refuge.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Que ma bouche soit pleine de ta louange, que chaque jour elle exalte ta magnificence !	Que ma bouche soit remplie de tes louanges, Que chaque jour elle te glorifie!	Ma bouche est pleine de ta louange et de ta magnificence, tout le jour.	Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day.			
9	Ne me rejette pas aux jours de ma vieillesse ; au déclin de mes forces ne m'abandonne pas.	Ne me rejette pas au temps de la vieillesse; Quand mes forces s'en vont, ne m'abandonne pas!	Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.	Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth.			
10	Car mes ennemis conspirent contre moi, et ceux qui épient mon âme se concertent entre eux,	Car mes ennemis parlent de moi, Et ceux qui guettent ma vie se consultent entre eux,	Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble,	For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together,			
11	disant : " Dieu l'a abandonné ! Poursuivez-le; saisissez-le ; il n'y a personne pour le défendre ! "	Disant: Dieu l'abandonne; Poursuivez, saisissez-le; il n'y a personne pour le délivrer.	Disant: Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre.	Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for there is none to deliver him.			
12	O Dieu, ne t'éloigne pas de moi ; mon Dieu, hâte-toi de me secourir !	O Dieu, ne t'éloigne pas de moi! Mon Dieu, viens en hâte à mon secours!	Ô Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu, hâte-toi de me secourir!	O God, be not far from me: O my God, make haste for my help.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Qu'ils soient confus qu'ils périssent, ceux qui en veulent à ma vie ! Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent ma perte !	Qu'ils soient confus, anéantis, ceux qui en veulent à ma vie! Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent ma perte!	Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis de mon âme; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.	Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt.			
14	Pour moi, j'espérerai toujours ; toutes tes louanges, j'en ajouterai de nouvelles.	Et moi, j'espérerai toujours, Je te louerai de plus en plus.	Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse toutes tes louanges.	But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.			
15	Ma bouche publiera ta justice, tout le jour tes faveurs ; car je n'en connais pas le nombre.	Ma bouche publiera ta justice, ton salut, chaque jour, Car j'ignore quelles en sont les bornes.	Ma bouche racontera tout le jour ta justice et ton salut, car je n'en connais pas l'énumération.	My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof.			
16	Je dirai tes oeuvres puissantes, Seigneur Yahweh; je rappellerai ta justice, la tienne seule.	Je dirai tes oeuvres puissantes, Seigneur Éternel! Je rappellerai ta justice, la tienne seule.	J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.	I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, even of thine only.			
17	O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour je proclame tes merveilles.	O Dieu! tu m'as instruit dès ma jeunesse, Et jusqu'à présent j'annonce tes merveilles.	Ô Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeunesse; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.	O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Encore jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, O Dieu, ne m'abandonne pas, afin que je fasse connaître ta force à la génération présente, ta puissance à la génération future.	Ne m'abandonne pas, ô Dieu! même dans la blanche vieillesse, Afin que j'annonce ta force à la génération présente, Ta puissance à la génération future!	Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à cette génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.	Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto this generation, and thy power to every one that is to come.			
19	Ta justice, ô Dieu, atteint jusqu'au ciel, toi qui accomplis de grandes choses, - ô Dieu, qui est semblable à toi? -	Ta justice, ô Dieu! atteint jusqu'au ciel; Tu as accompli de grandes choses: ô Dieu! qui est semblable à toi?	Et ta justice, ô Dieu! est haut élevée. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu! qui est comme toi?	Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee!			
20	toi qui nous a causé des épreuves nombreuses et terribles. Mais tu nous rendras la vie, et des abîmes de la terre tu nous feras remonter.	Tu nous as fait éprouver bien des détresses et des malheurs; Mais tu nous redonneras la vie, Tu nous feras remonter des abîmes de la terre.	Toi qui nous as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous redonneras la vie, et tu nous feras remonter hors des profondeurs de la terre.	Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shalt quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth.			
21	Tu relèveras ma grandeur, et de nouveau tu me consoleras.	Relève ma grandeur, Console-moi de nouveau!	Tu multiplieras ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.	Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et je louerai au son du luth, Je chanterai ta fidélité, ô mon Dieu, je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël.	Et je te louerai au son du luth, je chanterai ta fidélité, mon Dieu, Je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël!	Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth, je louerai ta vérité; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël!	I will also praise thee with the psaltery, even thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel.			
23	L'allégresse sera sur mes lèvres, quand je te chanterai, et dans mon âme, que tu as délivrée.	En te célébrant, j'aurai la joie sur les lèvres, La joie dans mon âme que tu as délivrée;	Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.	My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee; and my soul, which thou hast redeemed.			
24	Et ma langue chaque jour publiera ta justice, car ils seront confus et ils rougiront, ceux qui cherchent ma perte.	Ma langue chaque jour publiera ta justice, Car ceux qui cherchent ma perte sont honteux et confus.	Ma langue aussi redira tout le jour ta justice; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.	My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.			

Chapitre 72

1	O Dieu, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.	De Salomon. O Dieu, donne tes jugements au roi, Et ta justice au fils du roi!	Au sujet de Salomon. (Ô Dieu! donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi.)	Give the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son.			
2	Qu'il dirige ton peuple avec justice, et tes malheureux avec équité !	Il jugera ton peuple avec justice, Et tes malheureux avec équité.	Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.	He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Que les montagnes produisent la paix au peuple, ainsi que les collines, par la justice.	Les montagnes porteront la paix pour le peuple, Et les collines aussi, par l'effet de ta justice.	Les montagnes porteront la paix au peuple, et les coteaux, — par la justice.	The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness.			
4	Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple, qu'il assiste les enfants du pauvre, et qu'il écrase l'oppresseur !	Il fera droit aux malheureux du peuple, Il sauvera les enfants du pauvre, Et il écrasera l'oppresseur.	Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.	He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor.			
5	Qu'on te révère, tant que subsistera le soleil, tant que brillera la lune, d'âge en âge !	On te craindra, tant que subsistera le soleil, Tant que paraîtra la lune, de génération en génération.	Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune.	They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations.			
6	Qu'il descende comme la pluie sur le gazon, comme les ondées qui arrosent la terre !	Il sera comme une pluie qui tombe sur un terrain fauché, Comme des ondées qui arrosent la campagne.	Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre.	He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth.			
7	Qu'en ses jours le juste fleurisse, avec l'abondance de la paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune	En ses jours le juste fleurira, Et la paix sera grande jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.	En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.	In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth.			
8	Il dominera d'une mer à l'autre, du Fleuve aux extrémités de la terre.	Il dominera d'une mer à l'autre, Et du fleuve aux extrémités de la terre.	Et il dominera d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.	He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Devant lui se prosterneront les habitants du désert, et ses ennemis mordront la poussière.	Devant lui, les habitants du désert fléchiront le genou, Et ses ennemis lécheront la poussière.	Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière.	They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust.			
10	Les rois de Tharsis et des îles paieront des tributs; les rois de Saba et de Méroé offriront des présents.	Les rois de Tarsis et des îles paieront des tributs, Les rois de Séba et de Saba offriront des présents.	Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.	The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts.			
11	Tous les rois se prosterneront devant lui ; toutes les nations le serviront.	Tous les rois se prosterneront devant lui, Toutes les nations le serviront.	Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.	Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him.			
12	Car il délivrera le pauvre qui crie vers lui, et le malheureux dépourvu de tout secours.	Car il délivrera le pauvre qui crie, Et le malheureux qui n'a point d'aide.	Car il délivrera le pauvre qui crie à lui, et l'affligé qui n'a pas de secours.	For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper.			
13	Il aura pitié du misérable et de l'indigent, et il sauvera la vie du pauvre.	Il aura pitié du misérable et de l'indigent, Et il sauvera la vie des pauvres;	Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.	He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy.			
14	Il les affranchira de l'oppression et de la violence, et leur sang aura du prix à ses yeux.	Il les affranchira de l'oppression et de la violence, Et leur sang aura du prix à ses yeux.	Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.	He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ils vivront, et lui donneront de l'or de Saba ; ils feront sans cesse des voeux pour lui, ils le béniront chaque jour.	Ils vivront, et lui donneront de l'or de Séba; Ils prieront pour lui sans cesse, ils le béniront chaque jour.	Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba, et on priera pour lui continuellement; et on le bénira tout le jour.	And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised.			
16	Que les blés abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes ! Que leurs épis s'agitent comme les arbres du Liban ! Que les hommes fleurissent dans la ville comme l'herbe des champs !	Les blés abonderont dans le pays, au sommet des montagnes, Et leurs épis s'agiteront comme les arbres du Liban; Les hommes fleuriront dans les villes comme l'herbe de la terre.	Il y aura abondance de froment sur la terre, sur le sommet des montagnes; son fruit bruira comme le Liban; et les hommes de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.	There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.			
17	Que son nom dure à jamais ! Tant que brillera le soleil, que son nom se propage ! Qu'on cherche en lui la bénédiction ! Que toutes les nations le proclament heureux !	Son nom subsistera toujours, Aussi longtemps que le soleil son nom se perpétuera; Par lui on se bénira mutuellement, Et toutes les nations le diront heureux.	Son nom sera pour toujours; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira en lui: toutes les nations le diront bienheureux.	His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and men shall be blessed in him: all nations shall call him blessed.			
18	Béni soit Yahweh Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges !	Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des prodiges!	Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses!	Blessed be the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Béni soit à jamais son nom glorieux ! Que toute la terre soit remplie de sa gloire ! Amen ! Amen !	Béni soit à jamais son nom glorieux! Que toute la terre soit remplie de sa gloire! Amen! Amen!	Et béni soit le nom de sa gloire, à toujours; et que toute la terre soit pleine de sa gloire! Amen! oui, amen!	And blessed be his glorious name for ever: and let the whole earth be filled with his glory; Amen, and Amen.			
20	Fin des prières de David, fils d'Isaï.	Fin des prières de David, fils d'Isaï.	Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.	The prayers of David the son of Jesse are ended.			

Chapitre 73

1	Psaume d'Asaph. Oui, Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le coeur pur !	Psaume d'Asaph. Oui, Dieu est bon pour Israël, Pour ceux qui ont le coeur pur.	Psaume d'Asaph. (Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.)	Truly God is good to Israel, even to such as are of a clean heart.			
2	Toutefois j'étais sur le point de fléchir, mon pied a presque glissé	Toutefois, mon pied allait fléchir, Mes pas étaient sur le point de glisser;	Et pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds ne m'aient manqué, — d'un rien que mes pas n'aient glissé;	But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped.			
3	Car je m'indignais contre les impies, en voyant le bonheur des méchants.	Car je portais envie aux insensés, En voyant le bonheur des méchants.	Car j'ai porté envie aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants.	For I was envious at the foolish, when I saw the prosperity of the wicked.			
4	Pour eux, point de douleurs jusqu'à la mort ; leur corps est plein de vigueur.	Rien ne les tourmente jusqu'à leur mort, Et leur corps est chargé d'embonpoint;	Car il n'y a pas de tourments dans leur mort, et leur corps est gras;	For there are no bands in their death: but their strength is firm.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils n'ont point de part au labeur des mortels; ils ne sont point frappés avec le reste des hommes.	Ils n'ont aucune part aux souffrances humaines, Ils ne sont point frappés comme le reste des hommes.	Ils n’ont point de part aux peines des humains, et ils ne sont pas frappés avec les hommes.	They are not in trouble as other men; neither are they plagued like other men.			
6	Aussi l'orgueil est la parure de leur cou, et la violence, la robe précieuse qui les couvre.	Aussi l'orgueil leur sert de collier, La violence est le vêtement qui les enveloppe;	C’est pourquoi l’orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme un vêtement;	Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them as a garment.			
7	L'iniquité sort de leurs entrailles, les pensées de leur coeur se font jour.	L'iniquité sort de leurs entrailles, Les pensées de leur coeur se font jour.	Les yeux leur sortent de graisse; ils dépassent les imaginations de leur cœur.	Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish.			
8	Ils raillent, ils parlent iniquité et violence, ils profèrent des discours hautains.	Ils raillent, et parlent méchamment d'opprimer; Ils profèrent des discours hautains,	Ils sont railleurs et parlent méchamment d’opprimer; ils parlent avec hauteur;	They are corrupt, and speak wickedly concerning oppression: they speak loftily.			
9	Ils dirigent leur bouche contre le ciel même, et leur langue s'exerce sur la terre.	Ils élèvent leur bouche jusqu'aux cieux, Et leur langue se promène sur la terre.	Ils placent leur bouche dans les cieux, et leur langue se promène sur la terre.	They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth.			
10	C'est pourquoi mon peuple se tourne de leur côté, il avale l'eau à grands traits.	Voilà pourquoi son peuple se tourne de leur côté, Il avale l'eau abondamment,	C’est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là, et on lui verse l’eau à plein bord,	Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils disent : " Comment Dieu saurait-il ? Comment le Très-Haut connaîtrait-il? "	Et il dit: Comment Dieu saurait-il, Comment le Très haut connaîtrait-il?	Et ils disent: Comment Dieu connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très-haut?	And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most High?			
12	Tels sont les méchants : toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.	Ainsi sont les méchants: Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.	Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils prospèrent dans le monde, ils augmentent leurs richesses.	Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches.			
13	C'est donc en vain que j'ai gardé mon coeur pur, que j'ai lavé mes mains dans l'innocence ;	C'est donc en vain que j'ai purifié mon coeur, Et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence:	Certainement c’est en vain que j’ai purifié mon cœur et que j’ai lavé mes mains dans l’innocence:	Verily I have cleansed my heart in vain, and washed my hands in innocency.			
14	tout le jour je suis frappé, chaque matin mon châtiment est là. "	Chaque jour je suis frappé, Tous les matins mon châtiment est là.	J’ai été battu tout le jour, et mon châtiment revenait chaque matin.	For all the day long have I been plagued, and chastened every morning.			
15	Si j'avais dit : " Je veux parler comme eux ", j'aurai trahi la race de tes enfants.	Si je disais: Je veux parler comme eux, Voici, je trahirais la race de tes enfants.	Si j’avais dit: Je parlerai ainsi, voici, j’aurais été infidèle à la génération de tes fils.	If I say, I will speak thus; behold, I should offend against the generation of thy children.			
16	J'ai réfléchi pour comprendre ces choses, la difficulté a été grande à mes yeux,	Quand j'ai réfléchi là-dessus pour m'éclairer, La difficulté fut grande à mes yeux,	Quand j’ai médité pour connaître cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,	When I thought to know this, it was too painful for me;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	jusqu'à ce que j'aie pénétré dans le sanctuaire de Dieu, et pris garde à leur sort final.	Jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans les sanctuaires de Dieu, Et que j'eusse pris garde au sort final des méchants.	Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanctuaires de Dieu…: j'ai compris leur fin.	Until I went into the sanctuary of God; then understood I their end.			
18	Oui, tu les places sur des voies glissantes ; tu les fais tomber, et ils ne sont plus que ruines.	Oui, tu les places sur des voies glissantes, Tu les fais tomber et les mets en ruines.	Certainement tu les places en des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.	Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction.			
19	Eh quoi ! En un instant les voilà détruits ! Ils sont anéantis, ils disparaissent dans des catastrophes !	Eh quoi! en un instant les voilà détruits! Ils sont enlevés, anéantis par une fin soudaine!	Comme ils sont détruits en un moment! Ils sont péris, consumés par la frayeur.	How are they brought into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors.			
20	Comme on fait d'un songe au réveil, Seigneur, à ton réveil, tu repousses leur image,	Comme un songe au réveil, Seigneur, à ton réveil, tu repousses leur image.	Comme un songe, quand on s'éveille, tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.	As a dream when one awaketh; so, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image.			
21	Lorsque mon coeur s'aigrissait, et que je me sentais profondément ému,	Lorsque mon coeur s'aigrissait, Et que je me sentais percé dans les entrailles,	Quand mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,	Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins.			
22	j'étais stupide et sans intelligence, j'étais comme une brute devant toi.	J'étais stupide et sans intelligence, J'étais à ton égard comme les bêtes.	J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance; j'étais avec toi comme une brute.	So foolish was I, and ignorant: I was as a beast before thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais je serai à jamais avec toi : tu m'as saisi la main droite,	Cependant je suis toujours avec toi, Tu m'as saisi la main droite;	Mais je suis toujours avec toi: tu m’as tenu par la main droite;	Nevertheless I am continually with thee: thou hast holden me by my right hand.			
24	par ton conseil tu me conduiras; et tu me recevras ensuite dans la gloire.	Tu me conduiras par ton conseil, Puis tu me recevras dans la gloire.	Tu me conduiras par ton conseil, et, après la gloire, tu me recevras.	Thou shalt guide me with thy counsel, and afterward receive me to glory.			
25	Quel autre que toi ai-je au ciel? Avec toi, je ne désire rien sur la terre.	Quel autre ai-je au ciel que toi! Et sur la terre je ne prends plaisir qu'en toi.	Qui ai-je dans les cieux? Et je n’ai eu de plaisir sur la terre qu’en toi.	Whom have I in heaven but thee? and there is none upon earth that I desire beside thee.			
26	Ma chair et mon coeur se consument : le rocher de mon coeur et mon partage, c'est Dieu à jamais.	Ma chair et mon coeur peuvent se consumer: Dieu sera toujours le rocher de mon coeur et mon partage.	Ma chair et mon cœur sont consumés; Dieu est le rocher de mon cœur, et mon partage pour toujours.	My flesh and my heart faileth: but God is the strength of my heart, and my portion for ever.			
27	Voici que ceux qui s'éloignent de toi périssent ; tu extermines tous ceux qui te sont infidèles.	Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périssent; Tu anéantis tous ceux qui te sont infidèles.	Car voici, ceux qui sont loin de toi périront; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.	For, lo, they that are far from thee shall perish: thou hast destroyed all them that go a whoring from thee.			
28	Pour moi, être uni à Dieu, c'est mon bonheur ; dans le Seigneur Yahweh je mets ma confiance, afin de raconter toutes tes oeuvres.	Pour moi, m'approcher de Dieu, c'est mon bien: Je place mon refuge dans le Seigneur, l'Éternel, Afin de raconter toutes tes oeuvres.	Mais, pour moi, m’approcher de Dieu est mon bien; j’ai mis ma confiance dans le Seigneur, l’Éternel, pour raconter tous tes faits.	But it is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord GOD, that I may declare all thy works.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu

Chapitre 74

1	Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours ? Pourquoi ta colère est-elle allumée contre le troupeau de ton pâturage ?	Cantique d'Asaph. Pourquoi, ô Dieu! rejettes-tu pour toujours? Pourquoi t'irrites-tu contre le troupeau de ton pâturage?	Pour instruire. D'Asaph. (Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours, et ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture?)	O God, why hast thou cast us off for ever? why doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture?
2	Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis aux jours anciens, que tu as racheté pour être la tribu de ton héritage ! Souviens-toi de ta montagne de Sion où tu faisais ta résidence;	Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis autrefois, Que tu as racheté comme la tribu de ton héritage! Souviens-toi de la montagne de Sion, où tu faisais ta résidence;	Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion de ton héritage, — de la montagne de Sion, où tu as habité.	Remember thy congregation, which thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, which thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt.
3	porte tes pas vers ces ruines irréparables ; l'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire.	Porte tes pas vers ces lieux constamment dévastés! L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire.	Élève tes pas vers les ruines perpétuelles; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.	Lift up thy feet unto the perpetual desolations; even all that the enemy hath done wickedly in the sanctuary.
4	Tes adversaires ont rugi au milieu de tes saints parvis ; ils ont établi pour emblèmes leurs emblèmes.	Tes adversaires ont rugi au milieu de ton temple; Ils ont établi pour signes leurs signes.	Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service; ils ont mis leurs signes pour signes.	Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns for signs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	On les a vus, pareils au bûcheron, qui lève la cognée dans une épaisse forêt.	On les a vus, pareils à celui qui lève La cognée dans une épaisse forêt;	Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans l'épaisseur de la forêt;	A man was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees.			
6	Et maintenant, toutes les sculptures ensemble ; ils les ont brisées à coups de hache et de marteau.	Et bientôt ils ont brisé toutes les sculptures, A coups de haches et de marteaux.	Et maintenant, avec des cognées et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.	But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers.			
7	Ils ont livré au feu ton sanctuaire ; ils ont abattu et profané la demeure de ton nom.	Ils ont mis le feu à ton sanctuaire; Ils ont abattu, profané la demeure de ton nom.	Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure de ton nom;	They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled by casting down the dwelling place of thy name to the ground.			
8	Ils disaient dans leur coeur : " Détruisons-les tous ensemble ! " Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints.	Ils disaient en leur coeur: Traitons-les tous avec violence! Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints.	Ils ont dit en leur cœur: Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés pour le service de Dieu dans le pays.	They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land.			
9	Nous ne voyons plus nos signes ; il n'y a plus de prophète, et personne parmi nous qui sache jusques à quand...	Nous ne voyons plus nos signes; Il n'y a plus de prophète, Et personne parmi nous qui sache jusqu'à quand...	Nous ne voyons plus nos signes; il n'y a plus de prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache jusques à quand.	We see not our signs: there is no more any prophet: neither is there among us any that knoweth how long.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Jusques à quand, ô Dieu, l'oppresseur insultera-t-il, l'ennemi blasphémera-t-il sans cesse ton nom?	Jusqu'à quand, ô Dieu! l'oppresseur outragera-t-il, L'ennemi méprisera-t-il sans cesse ton nom?	Jusques à quand, ô Dieu! l'adversaire dira-t-il des outrages? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais?	O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever?			
11	Pourquoi retires-tu ta main et ta droite ? Tire-la de ton sein et détruis-les !	Pourquoi retires-tu ta main et ta droite? Sors-la de ton sein! détruis!	Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite? Tire-la de ton sein: détruis!	Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom.			
12	Pourtant Dieu est mon roi dès les temps anciens, lui qui a opéré tant de délivrances sur la terre.	Dieu est mon roi dès les temps anciens, Lui qui opère des délivrances au milieu de la terre.	Et Dieu est d'ancienneté mon roi, opérant des délivrances au milieu de la terre.	For God is my King of old, working salvation in the midst of the earth.			
13	C'est toi qui as divisé la mer par ta puissance, toi qui as brisé la tête des monstres dans les eaux.	Tu as fendu la mer par ta puissance, Tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux;	Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux;	Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters.			
14	C'est toi qui as écrasé les têtes de Léviathan, et l'as donné en pâture au peuple du désert.	Tu as écrasé la tête du crocodile, Tu l'as donné pour nourriture au peuple du désert.	Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu l'as donné pour pâture au peuple, — aux bêtes du désert.	Thou brakest the heads of leviathan in pieces, and gavest him to be meat to the people inhabiting the wilderness.			
15	C'est toi qui as fait jaillir la source et le torrent, toi qui as mis à sec les fleuves qui ne tarissent pas.	Tu as fait jaillir des sources et des torrents. Tu as mis à sec des fleuves qui ne tarissent point.	Tu as fait sortir la source et le torrent; tu as séché les grosses rivières.	Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	A toi est le jour, à toi est la nuit ; c'est toi qui as créé la lune et le soleil.	A toi est le jour, à toi est la nuit; Tu as créé la lumière et le soleil.	A toi est le jour, à toi aussi la nuit; toi tu as établi la lune et le soleil.	The day is thine, the night also is thine: thou hast prepared the light and the sun.			
17	C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as établis.	Tu as fixé toutes les limites de la terre, Tu as établi l'été et l'hiver.	Tu as posé toutes les bornes de la terre; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.	Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter.			
18	Souviens-toi : l'ennemi insulte Yahweh, un peuple insensé blasphème ton nom !	Souviens-toi que l'ennemi outrage l'Éternel, Et qu'un peuple insensé méprise ton nom!	Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé l'Éternel! et qu'un peuple insensé a méprisé ton nom.	Remember this, that the enemy hath reproached, O LORD, and that the foolish people have blasphemed thy name.			
19	Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle, n'oublie pas pour toujours la vie de tes pauvres.	Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle, N'oublie pas à toujours la vie de tes malheureux!	Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas à jamais la troupe de tes affligés.	O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude of the wicked: forget not the congregation of thy poor for ever.			
20	Prends garde à ton alliance ! car tous les coins du pays sont pleins de repaires de violence.	Aie égard à l'alliance! Car les lieux sombres du pays sont pleins de repaires de brigands.	Regarde à l'alliance! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence.	Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty.			
21	Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus, que le malheureux et le pauvre puissent bénir ton nom !	Que l'opprimé ne retourne pas confus! Que le malheureux et le pauvre célèbrent ton nom!	Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus; que l'affligé et le pauvre louent ton nom.	O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause ; souviens-toi des outrages que t'adresse chaque jour l'insensé.	Lève-toi, ô Dieu! défends ta cause! Souviens-toi des outrages que te fait chaque jour l'insensé!	Lève-toi, ô Dieu! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé.	Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily.			
23	N'oublie pas les clameurs de tes adversaires, l'insolence toujours croissante de ceux qui te haïssent.	N'oublie pas les clameurs de tes adversaires, Le tumulte sans cesse croissant de ceux qui s'élèvent contre toi!	N'oublie pas la voix de tes adversaires: le tumulte de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement.	Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.			

Chapitre 75

1	Au maître de chant. " Ne détruis pas ! " Psaume d'Asaph. Cantique. (Nous te louons, ô Dieu, nous te louons ; ton nom est proche : on raconte tes merveilles.)	Au chef des chantres. <<Ne détruits pas.>> Psaume d'Asaph. Cantique. (75:2) Nous te louons, ô Dieu! nous te louons; Ton nom est dans nos bouches; Nous publions tes merveilles.	Au chef de musique. Al-Tashkheth. Psaume d'Asaph. Cantique. (Nous te célébrons, ô Dieu! nous te célébrons, et ton nom est proche: tes merveilles le racontent.)	Unto thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for that thy name is near thy wondrous works declare.			
2	" Quand le temps sera venu, je jugerai avec justice.	Au temps que j'aurai fixé, Je jugerai avec droiture.	Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai avec droiture.	When I shall receive the congregation I will judge uprightly.			
3	La terre est ébranlée avec tous ceux qui l'habitent ; moi, j'affermis ses colonnes. " - Séla.	La terre tremble avec tous ceux qui l'habitent: Moi, j'affermis ses colonnes. -Pause.	La terre et tous ses habitants se sont fondus; moi, j'affermis ses piliers. Sélah.	The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je dis aux orgueilleux : Ne vous enorgueillissez pas ! et aux méchants : Ne levez pas la tête !	Je dis à ceux qui se glorifient: Ne vous glorifiez pas! Et aux méchants: N'élevez pas la tête!	J'ai dit à ceux qui se glorifient: Ne vous glorifiez pas; et aux méchants: N'élevez pas votre corne;	I said unto the fools, Deal not foolishly: and to the wicked, Lift not up the horn:			
5	Ne levez pas si haut la tête, ne parlez pas avec tant d'arrogance !	N'élevez pas si haut votre tête, Ne parlez pas avec tant d'arrogance!	N'élevez pas en haut votre corne, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou roide.	Lift not up your horn on high: speak not with a stiff neck.			
6	Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident; ni du désert des montagnes !...	Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident, Ni du désert, que vient l'élévation.	Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du midi, que vient l'élévation.	For promotion cometh neither from the east, nor from the west, nor from the south.			
7	Non ; c'est Dieu qui exerce le jugement : il abaisse l'un et il élève l'autre.	Mais Dieu est celui qui juge: Il abaisse l'un, et il élève l'autre.	Car c'est Dieu qui juge; il abaisse l'un, et élève l'autre.	But God is the judge: he putteth down one, and setteth up another.			
8	Car il y a dans la main de Yahweh une coupe ; où bouillonne un vin plein d'aromates. Et il en verse : oui, ils en suceront la lie, ils boiront, tous les méchants de la terre.	Il y a dans la main de l'Éternel une coupe, Où fermente un vin plein de mélange, Et il en verse: Tous les méchants de la terre sucent, boivent jusqu'à la lie.	Car une coupe est dans la main de l'Éternel, et elle écume de vin; elle est pleine de mixtion, et il en verse: oui, tous les méchants de la terre en suceront la lie, ils la boiront.	For in the hand of the LORD there is a cup, and the wine is red; it is full of mixture; and he poureth out of the same: but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring them out, and drink them.			
9	Et moi, je publierai à jamais, je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.	Je publierai ces choses à jamais; Je chanterai en l'honneur du Dieu de Jacob. -	Mais moi, je raconterai ces choses à toujours; je chanterai au Dieu de Jacob.	But I will declare for ever; I will sing praises to the God of Jacob.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et j'abattrai toutes les cornes des méchants ; et les cornes du juste seront élevées.	Et j'abattrai toutes les forces des méchants; Les forces du juste seront élevées.	Et toutes les cornes des méchants, je les abattrai; mais les cornes des justes seront élevées.	All the horns of the wicked also will I cut off; but the horns of the righteous shall be exalted.			

Chapitre 76

1	Au maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph, cantique. (Dieu s'est fait connaître en Juda, en Israël son nom est grand.)	Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph. Cantique. (76:2) Dieu est connu en Juda, Son nom est grand en Israël.	Au chef de musique. Sur Neguinoth. Psaume d'Asaph. Cantique. (Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël;)	In Judah is God known: his name is great in Israel.			
2	Il a son tabernacle à Salem, et sa demeure en Sion.	Sa tente est à Salem, Et sa demeure à Sion.	Et son tabernacle est en Salem, et son domicile en Sion.	In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion.			
3	C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, l'épée et la guerre. - Séla.	C'est là qu'il a brisé les flèches, Le bouclier, l'épée et les armes de guerre. -Pause.	Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, et l'épée, et la bataille. Sélah.	There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah.			
4	Tu resplendis dans ta majesté, sur les montagnes d'où tu fonds sur ta proie.	Tu es plus majestueux, plus puissant Que les montagnes des ravisseurs.	Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes de la rapine.	Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de coeur ; ils se sont endormis de leur sommeil, ils n'ont pas su, tous ces vaillants, se servir de leurs bras.	Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de courage, Ils se sont endormis de leur dernier sommeil; Ils n'ont pas su se défendre, tous ces vaillants hommes.	Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et aucun des hommes vaillants n'a trouvé ses mains.	The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep: and none of the men of might have found their hands.			
6	A ta menace, Dieu de Jacob, char et coursier sont restés immobiles.	A ta menace, Dieu de Jacob! Ils se sont endormis, cavaliers et chevaux.	Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob! chars et chevaux se sont endormis profondément.	At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep.			
7	Tu es redoutable, toi ! Qui peut se tenir devant toi, quand ta colère éclate?	Tu es redoutable, ô toi! Qui peut te résister, quand ta colère éclate?	Tu es terrible, toi; et qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère éclate?	Thou, even thou, art to be feared: and who may stand in thy sight when once thou art angry?			
8	Du haut du ciel tu as proclamé la sentence ; la terre a tremblé et s'est tue,	Du haut des cieux tu as proclamé la sentence; La terre effrayée s'est tenue tranquille,	Tu fis entendre des cieux le jugement; la terre en eut peur, et se tint tranquille,	Thou didst cause judgment to be heard from heaven; the earth feared, and was still,			
9	lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, pour sauver tous les malheureux du pays. - Séla.	Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice, Pour sauver tous les malheureux de la terre. -Pause.	Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les débonnaires de la terre. Sélah.	When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah.			
10	Ainsi la fureur de l'homme tourne à la gloire et les restes de ta colère...	L'homme te célèbre même dans sa fureur, Quand tu te revêts de tout ton courroux.	Car la colère de l'homme te louera; tu te ceindras du reste de la colère.	Surely the wrath of man shall praise thee: the remainder of wrath shalt thou restrain.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Faites des voeux et acquittez-les à Yahweh, votre Dieu ; que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible !	Faites des voeux à l'Éternel, votre Dieu, et accomplissez-les! Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible!	Vouez, et acquittez vos vœux envers l'Éternel, votre Dieu; que tous ceux qui l'entourent apportent des présents au Redoutable.	Vow, and pay unto the LORD your God: let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared.			
12	Il abat l'orgueil des puissants, il est redoutable aux rois de la terre.	Il abat l'orgueil des princes, Il est redoutable aux rois de la terre.	Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible aux rois de la terre.	He shall cut off the spirit of princes: he is terrible to the kings of the earth.			

Chapitre 77

1	Au maître de chant,... Idithun. Psaume d'Asaph. (Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie ; ma voix s'élève vers Dieu : qu'il m'entende !)	Au chef des chantres. D'après Jeduthun. Psaume d'Asaph. (77:2) Ma voix s'élève à Dieu, et je crie; Ma voix s'élève à Dieu, et il m'écoutera.	Au chef de musique. Sur Jeduthun. D'Asaph. Psaume. (Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai; ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écoutera.)	I cried unto God with my voice, even unto God with my voice; and he gave ear unto me.			
2	Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; mes mains sont étendues la nuit sans se lasser ; mon âme refuse toute consolation.	Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur; La nuit, mes mains sont étendues sans se lasser; Mon âme refuse toute consolation.	Au jour de ma détresse j'ai cherché le Seigneur; ma main était étendue durant la nuit et ne se lassait point; mon âme refusait d'être consolée.	In the day of my trouble I sought the Lord: my sore ran in the night, and ceased not: my soul refused to be comforted.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je me souviens de Dieu, et je gémis ; je médite, et mon esprit est abattu. - Séla.	Je me souviens de Dieu, et je gémis; Je médite, et mon esprit est abattu. - Pause.	Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité; je me lamentais, et mon esprit défaillait. Sélah.	I remembered God, and was troubled: I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah.			
4	Tu tiens mes paupières ouvertes ; et, dans mon agitation, je ne puis parler.	Tu tiens mes paupières en éveil; Et, dans mon trouble, je ne puis parler.	Tu tiens ouvertes mes paupières; je suis inquiet, et je ne parle pas.	Thou holdest mine eyes waking: I am so troubled that I cannot speak.			
5	Alors je pense aux jours anciens, aux années d'autrefois.	Je pense aux jours anciens, Aux années d'autrefois.	Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.	I have considered the days of old, the years of ancient times.			
6	Je me rappelle mes cantiques pendant la nuit, je réfléchis au dedans de mon coeur, et mon esprit se demande :	Je pense à mes cantiques pendant la nuit, Je fais des réflexions au dedans de mon coeur, Et mon esprit médite.	Je me souviens, de nuit, de mon cantique; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche diligemment.	I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search.			
7	Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours, ne sera-t-il plus favorable ?	Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? Ne sera-t-il plus favorable?	Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours? et ne montrera-t-il plus sa faveur?	Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more?			
8	Sa bonté est-elle épuisée pour jamais, en est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs ?	Sa bonté est-elle à jamais épuisée? Sa parole est-elle anéantie pour l'éternité?	Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa parole a-t-elle pris fin de génération en génération?	Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Dieu a-t-il oublié sa clémence, a-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? " - Séla.	Dieu a-t-il oublié d'avoir compassion? A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? - Pause.	Dieu a-t-il oublié d'user de grâce? A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère? Sélah.	Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah.			
10	Je dis : " Ce qui fait ma souffrance, c'est que la droite du Très-Haut a changé ! "	Je dis: Ce qui fait ma souffrance, C'est que la droite du Très Haut n'est plus la même...	Et je dis: C'est ici mon infirmité; — je me souviendrai des années de la droite du Très-haut,	And I said, This is my infirmity: but I will remember the years of the right hand of the most High.			
11	Je veux rappeler les oeuvres de Yahweh, car je me souviens de tes merveilles d'autrefois,	Je rappellerai les oeuvres de l'Éternel, Car je me souviens de tes merveilles d'autrefois;	Je me souviendrai des œuvres de Jah; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,	I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old.			
12	Je veux réfléchir sur toutes tes oeuvres, et méditer sur tes hauts faits.	Je parlerai de toutes tes oeuvres, Je raconterai tes hauts faits.	Et je penserai à toute ton œuvre, et je méditerai tes actes.	I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings.			
13	O Dieu, tes voies sont saintes : quel Dieu est grand comme notre Dieu?	O Dieu! tes voies sont saintes; Quel dieu est grand comme Dieu?	Ô Dieu! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un dieu grand comme Dieu?	Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God?			
14	Tu es le Dieu qui fait des prodiges ; tu as manifesté ta puissance parmi les nations.	Tu es le Dieu qui fait des prodiges; Tu as manifesté parmi les peuples ta puissance.	Toi, tu es le Dieu qui fais des merveilles; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.	Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Par ton bras, tu as délivré ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. - Séla.	Par ton bras tu as délivré ton peuple, Les fils de Jacob et de Joseph. -Pause.	Tu as racheté par ton bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.	Thou hast with thine arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.			
16	Les eaux t'ont vu, ô Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont tremblé; les abîmes se sont émus.	Les eaux t'ont vu, ô Dieu! Les eaux t'ont vu, elles ont tremblé; Les abîmes se sont émus.	Les eaux t’ont vu, ô Dieu! les eaux t’ont vu, elles ont tremblé; les abîmes aussi se sont émus.	The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled.			
17	Les nuées déversèrent leurs eaux, les nues firent entendre leur voix, et tes flèches volèrent de toutes parts.	Les nuages versèrent de l'eau par torrents, Le tonnerre retentit dans les nues, Et tes flèches volèrent de toutes parts.	Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées.	The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad.			
18	Ton tonnerre retentit dans le tourbillon ; les éclairs illuminèrent le monde ; ta terre frémit et trembla.	Ton tonnerre éclata dans le tourbillon, Les éclairs illuminèrent le monde; La terre s'émut et trembla.	La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde; la terre en a été émue et a tremblé.	The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook.			
19	La mer fut ton chemin, les grandes eaux ton sentier, et l'on ne put reconnaître tes traces.	Tu te frayas un chemin par la mer, Un sentier par les grandes eaux, Et tes traces ne furent plus reconnues.	Ta voie est dans la mer, et tes sentiers dans les grandes eaux; et tes traces ne sont pas connues.	Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known.			
20	Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.	Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, Par la main de Moïse et d'Aaron.	Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d’Aaron.	Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.			

Chapitre 78

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ecoute, ô mon peuple, mon enseignement; prête l'oreille aux paroles de ma bouche.	Cantique d'Asaph. Mon peuple, écoute mes instructions! Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche!	Pour instruire. D'Asaph. (Prête l'oreille à ma loi, mon peuple! inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.)	Give ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth.			
2	Je vais ouvrir ma bouche pour dire des sentences, je publierai les mystères des temps anciens.	J'ouvre la bouche par des sentences, Je publie la sagesse des temps anciens.	J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes des jours d'autrefois,	I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old:			
3	Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris, ce que nos pères nous ont raconté,	Ce que nous avons entendu, ce que nous savons, Ce que nos pères nous ont raconté,	Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.	Which we have heard and known, and our fathers have told us.			
4	nous ne le cacherons pas à leurs enfants; nous dirons à la génération future les louanges de Yahweh, et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.	Nous ne le cacherons point à leurs enfants; Nous dirons à la génération future les louanges de l'Éternel, Et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.	Nous ne les cèlerons pas à leurs fils; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses merveilles qu'il a faites.	We will not hide them from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done.			
5	Il a mis une règle en Jacob, il a établi une loi en Israël, qu'il a enjoint à nos pères d'apprendre à leurs enfants,	Il a établi un témoignage en Jacob, Il a mis une loi en Israël, Et il a ordonné à nos pères de l'enseigner à leurs enfants,	Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en Israël une loi qu'il a commandée à nos pères, pour qu'ils les fissent connaître à leurs fils,	For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	pour qu'elles soient connues des générations suivantes, des enfants qui naîtraient et qui se lèveraient, pour les raconter à leur tour à leurs enfants.	Pour qu'elle fût connue de la génération future, Des enfants qui naîtraient, Et que, devenus grands, ils en parlassent à leurs enfants,	Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les connussent, et qu'ils se levassent et les annonçassent à leurs fils,	That the generation to come might know them, even the children which should be born; who should arise and declare them to their children:			
7	Ainsi ils mettraient en Dieu leur confiance, ils n'oublieraient point les oeuvres de Dieu, et ils observeraient ses préceptes ;	Afin qu'ils missent en Dieu leur confiance, Qu'ils n'oubliassent pas les oeuvres de Dieu, Et qu'ils observassent ses commandements,	Et qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de Dieu, et qu'ils observassent ses commandements,	That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments:			
8	ils ne seraient point, comme leurs pères, une race indocile et rebelle, une race au coeur volage, dont l'esprit n'est pas fidèle à Dieu.	Afin qu'ils ne fussent pas, comme leurs pères, Une race indocile et rebelle, Une race dont le coeur n'était pas ferme, Et dont l'esprit n'était pas fidèle à Dieu.	Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a point affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à Dieu.	And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation that set not their heart aright, and whose spirit was not stedfast with God.			
9	Les fils d'Ephraïm, archers habiles à tirer de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat ;	Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, Tournèrent le dos le jour du combat.	Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.	The children of Ephraim, being armed, and carrying bows, turned back in the day of battle.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, ils ont refusé de marcher selon sa loi ;	Ils ne gardèrent point l'alliance de Dieu, Et ils refusèrent de marcher selon sa loi.	Ils n’ont pas gardé l’alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi;	They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law;			
11	ils ont mis en oubli ses grandes oeuvres, et les merveilles qu'il leur avait montrées.	Ils mirent en oubli ses oeuvres, Ses merveilles qu'il leur avait fait voir.	Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu’il leur avait fait voir.	And forgat his works, and his wonders that he had shewed them.			
12	Devant leurs pères, il avait fait des prodiges, au pays de l'Egypte, dans les campagnes de Tanis.	Devant leurs pères il avait fait des prodiges, Au pays d'Égypte, dans les campagnes de Tsoan.	Il fit des merveilles devant leurs pères dans le pays d’Égypte, dans la campagne de Tsoan.	Marvellous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.			
13	Il ouvrit la mer pour les faire passer ; Il retint les eaux dressées comme un monceau	Il fendit la mer et leur ouvrit un passage, Il fit dresser les eaux comme une muraille.	Il fendit la mer, et les fit passer: il fit se dresser les eaux comme un monceau;	He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap.			
14	Il les conduisit le jour par la nuée, et toute la nuit par un feu brillant.	Il les conduisit le jour par la nuée, Et toute la nuit par un feu éclatant.	Et il les conduisit, le jour par une nuée, et toute la nuit par une lumière de feu.	In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire.			
15	Il fendit les rochers dans le désert, et il donna à boire comme des flots abondants.	Il fendit des rochers dans le désert, Et il donna à boire comme des flots abondants;	Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme aux abîmes, abondamment;	He clave the rocks in the wilderness, and gave them drink as out of the great depths.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Du rocher il fit jaillir des ruisseaux, et couler l'eau par torrents.	Du rocher il fit jaillir des sources, Et couler des eaux comme des fleuves.	Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler les eaux comme des fleuves.	He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers.			
17	Mais ils continuèrent de pécher contre lui, de se révolter contre le Très-Haut dans le désert.	Mais ils continuèrent à pécher contre lui, A se révolter contre le Très Haut dans le désert.	Et ils péchèrent de nouveau contre lui, irritant le Très-haut dans le désert;	And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness.			
18	Ils tentèrent Dieu dans leur coeur, en demandant de la nourriture selon leur convoitise.	Ils tentèrent Dieu dans leur coeur, En demandant de la nourriture selon leur désir.	Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en demandant de la viande selon leur désir;	And they tempted God in their heart by asking meat for their lust.			
19	Ils parlèrent contre Dieu et dirent : " Dieu pourra-t-il dresser une table dans le désert?	Ils parlèrent contre Dieu, Ils dirent: Dieu pourrait-il Dresser une table dans le désert?	Et ils parlèrent contre Dieu; ils dirent: Dieu pourrait-il dresser une table dans le désert?	Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness?			
20	Voici qu'il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé, et des torrents se sont répandus ; pourra-t-il aussi nous donner du pain ou bien procurer de la viande à son peuple ? "	Voici, il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé, Et des torrents se sont répandus; Pourra-t-il aussi donner du pain, Ou fournir de la viande à son peuple?	Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, et des rivières ont débordé: pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la chair à son peuple?	Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Yahweh entendit et il fut irrité, un feu s'alluma contre Jacob, et ta colère s'éleva contre Israël,	L'Éternel entendit, et il fut irrité; Un feu s'alluma contre Jacob, Et la colère s'éleva contre Israël,	C'est pourquoi l'Éternel les entendit, et se mit en grande colère; et le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,	Therefore the LORD heard this, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel;			
22	parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu et n'avaient pas espéré en son secours.	Parce qu'ils ne crurent pas en Dieu, Parce qu'ils n'eurent pas confiance dans son secours.	Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent pas en son salut,	Because they believed not in God, and trusted not in his salvation:			
23	Cependant il commanda aux nuées d'en haut, et il ouvrit les portes du ciel ;	Il commanda aux nuages d'en haut, Et il ouvrit les portes des cieux;	Bien qu'il eût commandé aux nuées d'en haut, et qu'il eût ouvert les portes des cieux,	Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven,			
24	il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur donna le froment du ciel.	Il fit pleuvoir sur eux la manne pour nourriture, Il leur donna le blé du ciel.	Et qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour manger, et qu'il leur eût donné le blé des cieux:	And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven.			
25	Chacun mangea le pain des forts, Il leur envoya de la nourriture à satiété.	Ils mangèrent tous le pain des grands, Il leur envoya de la nourriture à satiété.	L'homme mangea le pain des puissants; il leur envoya des vivres à satiété.	Man did eat angels' food: he sent them meat to the full.			
26	Il fit souffler dans le ciel le vent d'orient, il amena par sa puissance le vent du midi ;	Il fit souffler dans les cieux le vent d'orient, Et il amena par sa puissance le vent du midi;	Il fit lever dans les cieux le vent d'orient, et il amena par sa puissance le vent du midi;	He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et les oiseaux ailés comme le sable des mers.	Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, Et comme le sable des mers les oiseaux ailés;	Et il fit pleuvoir sur eux de la chair comme de la poussière, et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés;	He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea:			
28	Il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs tentes.	Il les fit tomber au milieu de leur camp, Tout autour de leurs demeures.	Et il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.	And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations.			
29	Ils mangèrent et se rassasièrent à l'excès; Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.	Ils mangèrent et se rassasièrent abondamment: Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.	Et ils en mangèrent, et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu’ils convoitaient.	So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire;			
30	Ils n'avaient pas encore satisfait leur convoitise, et leur nourriture était encore à leur bouche,	Ils n'avaient pas satisfait leur désir, Ils avaient encore leur nourriture dans la bouche,	Ils ne s’étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur viande était encore dans leur bouche,	They were not estranged from their lust. But while their meat was yet in their mouths,			
31	quand la colère de Dieu s'éleva contre eux ; il frappa de mort les mieux repus, il abattit les jeunes hommes d'Israël.	Lorsque la colère de Dieu s'éleva contre eux; Il frappa de mort les plus vigoureux, Il abattit les jeunes hommes d'Israël.	Que la colère de Dieu monta contre eux; et il tua de leurs hommes forts, et abattit les hommes d’élite d’Israël.	The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen men of Israel.			
32	Après tout cela, ils péchèrent encore, et n'eurent pas foi dans ses prodiges.	Malgré tout cela, ils continuèrent à pécher, Et ne crurent point à ses prodiges.	Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent point par ses œuvres merveilleuses;	For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Alors il dissipa leurs jours comme un souffle, et leurs années par une fin soudaine.	Il consuma leurs jours par la vanité, Et leurs années par une fin soudaine.	Et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.	Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble.			
34	Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient, ils revenaient, empressés à retrouver Dieu,	Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient, Ils revenaient et se tournaient vers Dieu;	S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils se retournaient, et cherchaient Dieu dès le matin;	When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God.			
35	ils se rappelaient que Dieu était leur rocher, et le Dieu Très-Haut leur libérateur.	Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, Que le Dieu Très Haut était leur libérateur.	Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et Dieu, le Très-haut, leur rédempteur;	And they remembered that God was their rock, and the high God their redeemer.			
36	Mais ils le trompaient par leurs paroles, et leur langue lui mentait ;	Mais ils le trompaient de la bouche, Et ils lui mentaient de la langue;	Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue;	Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues.			
37	leur coeur n'était pas ferme avec lui, ils n'étaient pas fidèles à son alliance.	Leur coeur n'était pas ferme envers lui, Et ils n'étaient pas fidèles à son alliance.	Et leur cœur n'était pas ferme envers lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.	For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant.			
38	Mais lui est miséricordieux : il pardonne le péché et ne détruit pas ; souvent il retint sa colère, et ne se livra pas à toute sa fureur.	Toutefois, dans sa miséricorde, il pardonne l'iniquité et ne détruit pas; Il retient souvent sa colère et ne se livre pas à toute sa fureur.	Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne les détruisit pas; mais il détourna souvent sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.	But he, being full of compassion, forgave their iniquity, and destroyed them not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, un souffle qui s'en va et ne revient plus.	Il se souvint qu'ils n'étaient que chair, Un souffle qui s'en va et ne revient pas.	Et il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.	For he remembered that they were but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again.			
40	Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert, ils l'irritèrent dans la solitude !	Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert! Que de fois ils l'irritèrent dans la solitude!	Que de fois ils l'irritèrent dans le désert, et le provoquèrent dans le lieu désolé!	How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert!			
41	Ils ne cessèrent de tenter Dieu et de provoquer le Saint d'Israël.	Ils ne cessèrent de tenter Dieu, Et de provoquer le Saint d'Israël.	Et ils recommencèrent et tentèrent Dieu, et affligèrent le Saint d'Israël:	Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel.			
42	Ils ne se souvinrent plus de sa puissance, du jour où il les délivra de l'oppresseur,	Ils ne se souvinrent pas de sa puissance, Du jour où il les délivra de l'ennemi,	Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés de l'oppresseur,	They remembered not his hand, nor the day when he delivered them from the enemy.			
43	où il montra ses prodiges en Egypte, ses actions merveilleuses dans les campagnes de Tanis,	Des miracles qu'il accomplit en Égypte, Et de ses prodiges dans les campagnes de Tsoan.	Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,	How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan.			
44	Il changea leurs fleuves en sang, et ils ne purent boire à leurs ruisseaux.	Il changea leurs fleuves en sang, Et ils ne purent en boire les eaux.	Et qu'il changea en sang leurs fleuves et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils n'en pussent pas boire;	And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Il envoya contre eux le moucheron qui les dévora, et la grenouille qui les fit périr.	Il envoya contre eux des mouches venimeuses qui les dévorèrent, Et des grenouilles qui les détruisirent.	Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent;	He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them.			
46	Il livra leurs récoltes à la sauterelle, le produit de leur travail à ses essaims.	Il livra leurs récoltes aux sauterelles, Le produit de leur travail aux sauterelles.	Et il livra leurs fruits à la locuste, et leur travail à la sauterelle.	He gave also their increase unto the caterpiller, and their labour unto the locust.			
47	Il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les grêlons.	Il fit périr leurs vignes par la grêle, Et leurs sycomores par la gelée.	Il fit périr leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par les grêlons;	He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost.			
48	Il abandonna leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux aux coups de la foudre.	Il abandonna leur bétail à la grêle, Et leurs troupeaux au feu du ciel.	Et il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.	He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts.			
49	Il déchaîna contre eux le feu de son courroux, la fureur, la rage et la détresse, toute une armée d'anges de malheur.	Il lança contre eux son ardente colère, La fureur, la rage et la détresse, Une troupe de messagers de malheur.	Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur.	He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them.			
50	Il donna libre carrière sa colère, il ne sauva pas leur âme de la mort, il livra leur vie à la destruction.	Il donna libre cours à sa colère, Il ne sauva pas leur âme de la mort, Il livra leur vie à la mortalité;	Il fraya un chemin à sa colère; il ne préserva pas leurs âmes de la mort, et livra leur vie à la peste;	He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Il frappa tous les premiers-nés en Egypte, les prémices de la force sous les tentes de Cham.	Il frappa tous les premiers-nés en Égypte, Les prémices de la force sous les tentes de Cham.	Et il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.	And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham:			
52	Il fit partir son peuple comme des brebis, il les mena comme un troupeau dans le désert.	Il fit partir son peuple comme des brebis, Il les conduisit comme un troupeau dans le désert.	Et il fit partir son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert;	But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock.			
53	Il les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien à craindre; et la mer engloutit leurs ennemis.	Il les dirigea sûrement, pour qu'ils fussent sans crainte, Et la mer couvrit leurs ennemis.	Et il les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte; et la mer couvrit leurs ennemis.	And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies.			
54	Il les fit arriver jusqu'à sa frontière sainte, jusqu'à la montagne que sa droite a conquise.	Il les amena vers sa frontière sainte, Vers cette montagne que sa droite a acquise.	Et il les introduisit dans les confins de sa sainte terre, cette montagne que sa droite s’est acquise.	And he brought them to the border of his sanctuary, even to this mountain, which his right hand had purchased.			
55	Il chassa les nations devant eux, leur assigna par le sort leur part d'héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.	Il chassa devant eux les nations, Leur distribua le pays en héritage, Et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.	Et il chassa de devant eux les nations, et leur partagea un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d’Israël.	He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Cependant ils ont encore tenté et provoqué le Dieu Très-Haut, et ils n'ont pas observé ses ordonnances.	Mais ils tentèrent le Dieu Très Haut et se révoltèrent contre lui, Et ils n'observèrent point ses ordonnances.	Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,	Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies:			
57	Ils se sont détournés et ont été infidèles comme leurs pères, ils se sont détournés comme un arc trompeur.	Ils s'éloignèrent et furent infidèles, comme leurs pères, Ils tournèrent, comme un arc trompeur.	Et se retirèrent, et agirent infidèlement, comme leurs pères; ils tournèrent comme un arc trompeur.	But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow.			
58	Ils l'ont irrité par leurs hauts lieux, ils ont excité sa jalousie par leurs idoles.	Ils l'irritèrent par leurs hauts lieux, Et ils excitèrent sa jalousie par leurs idoles.	Et ils le provoquèrent à colère par leurs hauts lieux, et l’émurent à jalousie par leurs images taillées.	For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images.			
59	Dieu entendit et s'indigna, il prit Israël en grande aversion.	Dieu entendit, et il fut irrité; Il repoussa fortement Israël.	Dieu l’entendit, et se mit en grande colère, et il méprisa fort Israël.	When God heard this, he was wroth, and greatly abhorred Israel:			
60	Il dédaigna la demeure de Silo, la tente où il habitait parmi les hommes.	Il abandonna la demeure de Silo, La tente où il habitait parmi les hommes;	Et il abandonna la demeure de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes;	So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent which he placed among men;			
61	Il livra sa force à la captivité, et sa majesté aux mains de l'ennemi.	Il livra sa gloire à la captivité, Et sa majesté entre les mains de l'ennemi.	Et il livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l’ennemi;	And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
62	Il abandonna son peuple au glaive, et il s'indigna contre son héritage.	Il mit son peuple à la merci du glaive, Et il s'indigna contre son héritage.	Et il livra son peuple à l'épée, et se mit en grande colère contre son héritage:	He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance.			
63	Le feu dévora ses jeunes hommes, et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial.	Le feu dévora ses jeunes hommes, Et ses vierges ne furent pas célébrées;	Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées;	The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage.			
64	Ses prêtres tombèrent par l'épée, et ses veuves ne se lamentèrent point.	Ses sacrificateurs tombèrent par l'épée, Et ses veuves ne pleurèrent pas.	Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent pas.	Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation.			
65	Le Seigneur se réveilla, comme un homme endormi, pareil au guerrier subjugué par le vin.	Le Seigneur s'éveilla comme celui qui a dormi, Comme un héros qu'a subjugué le vin.	Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, et comme un homme puissant qui, animé par le vin, pousse des cris.	Then the LORD awaked as one out of sleep, and like a mighty man that shouteth by reason of wine.			
66	Il frappa ses ennemis par derrière, il leur infligea une honte éternelle.	Il frappa ses adversaires en fuite, Il les couvrit d'un opprobre éternel.	Et il frappa ses ennemis par derrière, il les livra à un opprobre éternel.	And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach.			
67	Mais il prit en aversion la tente de Joseph, et il répudia la tribu d'Ephraïm.	Cependant il rejeta la tente de Joseph, Et il ne choisit point la tribu d'Éphraïm;	Et il méprisa la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm;	Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait.	Il préféra la tribu de Juda, La montagne de Sion qu'il aimait.	Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.	But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved.			
69	Et il bâtit son sanctuaire comme les hauteurs du ciel, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.	Et il bâtit son sanctuaire comme les lieux élevés, Comme la terre qu'il a fondée pour toujours.	Et il bâtit son sanctuaire comme des lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.	And he built his sanctuary like high palaces, like the earth which he hath established for ever.			
70	Il choisit David, son serviteur, et le tira des bergeries ;	Il choisit David, son serviteur, Et il le tira des bergeries;	Et il choisit David, son serviteur, et le prit des parcs des brebis;	He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds:			
71	Il le prit derrière les brebis mères, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage. Et David les guida dans la droiture de son coeur,	Il le prit derrière les brebis qui allaitent, Pour lui faire paître Jacob, son peuple, Et Israël, son héritage.	Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.	From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance.			
72	et il les conduisit d'une main habile.	Et David les dirigea avec un coeur intègre, Et les conduisit avec des mains intelligentes.	Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.	So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.			

Chapitre 79

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Psaume d'Asaph. O Dieu, les nations ont envahi ton héritage, elles ont profané ton saint temple, elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.	Psaume d'Asaph. O Dieu! les nations ont envahi ton héritage, Elles ont profané ton saint temple, Elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.	Psaume d'Asaph. (Ô Dieu! les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané ton saint temple; elles ont mis Jérusalem en monceaux de pierres.)	O god, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps.			
2	Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, et la chair de tes fidèles aux bêtes de la terre.	Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs En pâture aux oiseaux du ciel, La chair de tes fidèles aux bêtes de la terre;	Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints aux bêtes de la terre;	The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.			
3	Elles ont versé leur sang comme de l'eau, tout autour de Jérusalem, et personne pour leur donner la sépulture !	Elles ont versé leur sang comme de l'eau Tout autour de Jérusalem, Et il n'y a eu personne pour les enterrer.	Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.	Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and there was none to bury them.			
4	Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins; de risée et de moquerie pour ceux qui nous entourent.	Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins, De moquerie et de risée pour ceux qui nous entourent.	Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.	We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us.			
5	Jusques à quand, Yahweh, seras-tu irrité pour toujours, et ta colère s'allumera-t-elle comme le feu ?	Jusques à quand, Éternel! t'irriteras-tu sans cesse, Et ta colère s'embrasera-t-elle comme le feu?	Jusques à quand, ô Éternel? Seras-tu en colère à toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu?	How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.	Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, Et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom!	Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom;	Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name.			
7	Car ils ont dévoré Jacob, et ravagé sa demeure.	Car on a dévoré Jacob, Et ravagé sa demeure.	Car on a dévoré Jacob, et on a dévasté sa demeure.	For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place.			
8	Ne te souviens plus contre nous des iniquités de nos pères ; que ta compassion vienne en hâte au-devant de nous, car notre misère est au comble.	Ne te souviens plus de nos iniquités passées! Que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous! Car nous sommes bien malheureux.	Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus fort misérables.	O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low.			
9	Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton nom.	Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom! Délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom!	Aide-nous, ô Dieu de notre salut! à cause de la gloire de ton nom; et délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.	Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Pourquoi les nations diraient-elles : " Où est leur Dieu ? " Qu'on connaisse parmi les nations, et sous nos yeux, la vengeance que tu tires du sang de tes serviteurs, quand il est répandu !	Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'on sache, en notre présence, parmi les nations, Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang répandu!	Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.	Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight by the revenging of the blood of thy servants which is shed.			
11	Que les gémissements des captifs montent jusqu'à toi ; selon la grandeur de ton bras, sauve ceux qui vont périr !	Que les gémissements des captifs parviennent jusqu'à toi! Par ton bras puissant sauve ceux qui vont périr!	Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton bras garantis ceux qui sont voués à la mort;	Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die;			
12	Fais retomber sept fois dans le sein de nos voisins les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur !	Rends à nos voisins sept fois dans leur sein Les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur!	Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur!	And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord.			
13	Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, nous te rendrons gloire à jamais ; d'âge en âge, nous publierons tes louanges.	Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage, Nous te célébrerons éternellement; De génération en génération nous publierons tes louanges.	Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons à toujours; de génération en génération nous raconterons ta louange.	So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu

Chapitre 80

1	Au maître de chant. Sur les lis du témoignage. Psaume d'Asaph. (Pasteur d'Israël, prête l'oreille, toi qui conduis Joseph comme un troupeau ; toi qui trônes sur les Chérubins, parais avec splendeur.)	Au chef des chantres. Sur les lis lyriques. D'Asaph. Psaume. (80:2) Prête l'oreille, berger d'Israël, Toi qui conduis Joseph comme un troupeau! Parais dans ta splendeur, Toi qui es assis sur les chérubins!	Au chef de musique. Sur Shoshannim. Témoignage d'Asaph. Psaume. (Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, fais luire ta splendeur!)	Give ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest between the cherubims, shine forth.
2	Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta force, et viens à notre secours.	Devant Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta force, Et viens à notre secours!	Devant Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta puissance, et viens nous sauver!	Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come and save us.
3	O Dieu, rétablis-nous ; fais brûler ta face, et nous serons sauvés.	O Dieu, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés!	Ô Dieu! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.	Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved.
4	Yahweh, Dieu des armées, jusques à quand seras-tu irrité contre la prière de ton peuple?	Éternel, Dieu des armées! Jusques à quand t'irriteras-tu contre la prière de ton peuple?	Éternel, Dieu des armées! jusques à quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple?	O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people?
5	Tu les as nourris d'un pain de larmes, tu les as abreuvés de larmes abondantes.	Tu les nourris d'un pain de larmes. Tu les abreuves de larmes à pleine mesure.	Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.	Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu as tait de nous un objet de dispute pour nos voisins, et nos ennemis se raillent de nous.	Tu fais de nous un objet de discorde pour nos voisins, Et nos ennemis se raillent de nous.	Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins, et nos ennemis se moquent de nous entre eux.	Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves.			
7	Dieu des armées, rétablis-nous ; fais briller sur nous ta face, et nous serons sauvés.	Dieu des armées, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés!	Ô Dieu des armées! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.	Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved.			
8	Tu as arraché de l'Egypte une vigne ; tu as chassé les nations et tu l'as plantée.	Tu avais arraché de l'Égypte une vigne; Tu as chassé des nations, et tu l'as plantée.	Tu as transporté d'Égypte un cep; tu as chassé les nations, et tu l'as planté;	Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it.			
9	Tu as ménagé de la place devant elle, elle a enfoncé ses racines et rempli la terre.	Tu as fait place devant elle: Elle a jeté des racines et rempli la terre;	Tu as préparé une place devant lui, il a poussé des racines, et a rempli le pays.	Thou preparedst room before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land.			
10	Son ombre couvrait les montagnes, et ses rameaux les cèdres de Dieu ;	Les montagnes étaient couvertes de son ombre, Et ses rameaux étaient comme des cèdres de Dieu;	Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses sarments étaient comme des cèdres de Dieu;	The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof were like the goodly cedars.			
11	elle étendait ses branches jusqu'à la Mer, et ses rejetons jusqu'au Fleuve.	Elle étendait ses branches jusqu'à la mer, Et ses rejetons jusqu'au fleuve.	Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve.	She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, en sorte que tous les passants la dévastent ?	Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, En sorte que tous les passants la dépouillent?	Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent le pillent?	Why hast thou then broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her?			
13	Le sanglier de la forêt la dévore, et les bêtes des champs en font leur pâture.	Le sanglier de la forêt la ronge, Et les bêtes des champs en font leur pâture.	Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des champs le broutent.	The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it.			
14	Dieu des armées, reviens, regarde du haut du ciel et vois, considère cette vigne !	Dieu des armées, reviens donc! Regarde du haut des cieux, et vois! considère cette vigne!	Ô Dieu des armées! retourne, je te prie; regarde des cieux, et vois, et visite ce cep,	Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;			
15	Protège ce que ta droite a planté, et le fils que tu t'es choisi !	Protège ce que ta droite a planté, Et le fils que tu t'es choisi!...	Et la plante que ta droite a plantée, et le provin que tu avais fortifié pour toi.	And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself.			
16	Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; devant ta face menaçante, tout périt.	Elle est brûlée par le feu, elle est coupée! Ils périssent devant ta face menaçante.	Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; ils périssent, parce que tu les tances.	It is burned with fire, it is cut down: they perish at the rebuke of thy countenance.			
17	Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu t'es choisi.	Que ta main soit sur l'homme de ta droite, Sur le fils de l'homme que tu t'es choisi!	Que ta main soit sur l’homme de ta droite, sur le fils de l’homme que tu as fortifié pour toi:	Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et nous ne nous éloignerons plus de toi ; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.	Et nous ne nous éloignerons plus de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.	Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.	So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name.			
19	Yahweh, Dieu des armées, rétablis-nous ; fais briller sur nous ta face, et nous serons sauvés.	Éternel, Dieu des armées, relève-nous! Fais briller ta face, et nous serons sauvés!	Éternel, Dieu des armées! ramène-nous; fais luire ta face, et nous serons sauvés.	Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.			

Chapitre 81

1	Au maître de chant. Sur la Gitthienne. D'Asaph. (Chantez avec allégresse en l'honneur de Dieu, notre force; poussez des cris de joie en l'honneur du Dieu de Jacob !)	Au chef des chantres. Sur la guitthith. D'Asaph. (81:2) Chantez avec allégresse à Dieu, notre force! Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob!	Au chef de musique. Sur Guitthith. D'Asaph. (Chantez joyeusement à Dieu, notre force; poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.)	Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob.			
2	Entonnez l'hymne, au son du tambourin, de la harpe harmonieuse et du luth !	Entonnez des cantiques, faites résonner le tambourin, La harpe mélodieuse et le luth!	Entonnez le cantique, et faites résonner le tambourin, la harpe agréable, avec le luth.	Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.			
3	Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, pour le jour de notre fête.	Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, A la pleine lune, au jour de notre fête!	Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, au temps fixé, au jour de notre fête;	Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car c'est un précepte pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.	Car c'est une loi pour Israël, Une ordonnance du Dieu de Jacob.	Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob:	For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob.			
5	Il en fit une loi pour Joseph, quand il marcha contre le pays d'Egypte. J'entends une voix qui m'est inconnue :	Il en fit un statut pour Joseph, Quand il marcha contre le pays d'Égypte... J'entends une voix qui m'est inconnue:	Il l'établit comme un témoignage en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.	This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not.			
6	J'ai déchargé son épaule du fardeau, et ses mains ont quitté la corbeille.	J'ai déchargé son épaule du fardeau, Et ses mains ont lâché la corbeille.	J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.	I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots.			
7	Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du sein de la nuée orageuse ; je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. - Séla.	Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré; Je t'ai répondu dans la retraite du tonnerre; Je t'ai éprouvé près des eaux de Meriba. Pause.	Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriba. Sélah.	Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah.			
8	" Ecoute, mon peuple, je veux te donner un avertissement ; Israël, puisses-tu m'écouter !	Écoute, mon peuple! et je t'avertirai; Israël, puisses-tu m'écouter!	Écoute, mon peuple, et je témoignerai au milieu de toi; Israël, oh! si tu voulais m'écouter!	Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Qu'il n'y ait point au milieu de toi de dieu étranger : n'adore pas le dieu d'un autre peuple.	Qu'il n'y ait au milieu de toi point de dieu étranger! Ne te prosterne pas devant des dieux étrangers!	Il n'y aura point au milieu de toi de dieu étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un dieu de l'étranger.	There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god.			
10	" C'est moi, Yahweh, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Egypte. Ouvre la bouche, et je la remplirai.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte; Ouvre ta bouche, et je la remplirai.	Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.	I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it.			
11	" Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, Israël ne m'a pas obéi.	Mais mon peuple n'a point écouté ma voix, Israël ne m'a point obéi.	Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.	But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me.			
12	Alors je l'ai abandonné à l'endurcissement de son coeur, et ils ont suivi leurs propres conseils.	Alors je les ai livrés aux penchants de leur coeur, Et ils ont suivi leurs propres conseils.	Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur: ils ont marché selon leurs conseils.	So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels.			
13	" Ah ! si mon peuple m'écoutait, si Israël marchait dans mes voies !	Oh! si mon peuple m'écoutait, Si Israël marchait dans mes voies!	Oh! si mon peuple m'avait écouté! si Israël avait marché dans mes voies!	Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways!			
14	Bientôt je confondrais leurs ennemis; je tournerais ma main contre leurs oppresseurs.	En un instant je confondrais leurs ennemis, Je tournerais ma main contre leurs adversaires;	J'aurais bientôt subjugué leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.	I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	" Ceux qui haïssent Yahweh le flatteraient, et la durée d'Israël serait assurée pour toujours.	Ceux qui haïssent l'Éternel le flatteraient, Et le bonheur d'Israël durerait toujours;	Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient soumis à lui; et leur temps, à eux, eût été à toujours;	The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever.			
16	Je le nourrirais de la fleur de froment, et je le rassasierais du miel du rocher.	Je le nourrirais du meilleur froment, Et je le rassasierais du miel du rocher.	Et il les aurait nourris de la moelle du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.	He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.			

Chapitre 82

1	Cantique d'Asaph. Dieu se tient dans l'assemblée du Tout-Puissant ; au milieu des dieux il rend son arrêt : (" Jusques à quand jugerez-vous injustement, et prendrez-vous parti pour les méchants? - Séla.)	Psaume d'Asaph. Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; Il juge au milieu des dieux.	Psaume d'Asaph. (Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu; il juge au milieu des juges.)	God standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods.			
2	" Rendez justice au faible et à l'orphelin, faites droit au malheureux et au pauvre,	Jusques à quand jugerez-vous avec iniquité, Et aurez-vous égard à la personne des méchants? Pause.	Jusques à quand jugerez-vous injustement et ferez-vous acception de la personne des méchants? Sélah.	How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	sauvez le misérable et l'indigent, délivrez-les de la main des méchants.	Rendez justice au faible et à l'orphelin, Faites droit au malheureux et au pauvre,	Faites droit au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.	Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy.			
4	" Ils n'ont ni savoir ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres ; tous les fondements de la terre sont ébranlés.	Sauvez le misérable et l'indigent, Délivrez-les de la main des méchants.	Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.	Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked.			
5	" J'ai dit : Vous êtes des dieux, vous êtes tous les fils du Très-Haut.	Ils n'ont ni savoir ni intelligence, Ils marchent dans les ténèbres; Tous les fondements de la terre sont ébranlés.	Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres: tous les fondements de la terre chancellent.	They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course.			
6	Cependant, vous mourrez comme des hommes, vous tomberez comme le premier venu des princes. "	J'avais dit: Vous êtes des dieux, Vous êtes tous des fils du Très Haut.	Moi j'ai dit: Vous êtes des dieux, et vous êtes tous fils du Très-haut.	I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High.			
7	Lève-toi, ô Dieu, juge la terre, car toutes les nations t'appartiennent.	Cependant vous mourrez comme des hommes, Vous tomberez comme un prince quelconque.	Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes.	But ye shall die like men, and fall like one of the princes.			
8	Cantique. Psaume d'Asaph.	Lève-toi, ô Dieu, juge la terre! Car toutes les nations t'appartiennent.	Lève-toi, ô Dieu! juge la terre; car tu hériteras toutes les nations.	Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.			

Chapitre 83

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	O Dieu, ne reste pas dans l'inaction ; ne te tais pas et ne te repose pas, ô Dieu !	Cantique. Psaume d'Asaph. (83:2) O Dieu, ne reste pas dans le silence! Ne te tais pas, et ne te repose pas, ô Dieu!	Cantique. Psaume d'Asaph. (Ô Dieu! ne garde pas le silence. Ne te tais pas, et ne te tiens pas tranquille, ô Dieu!)	Keep not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God.			
2	Car voici que tes ennemis s'agitent bruyamment, ceux qui te haïssent lèvent la tête.	Car voici, tes ennemis s'agitent, Ceux qui te haïssent lèvent la tête.	Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête.	For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head.			
3	Ils forment contre ton peuple un dessein perfide, ils conspirent contre ceux que tu protèges :	Ils forment contre ton peuple des projets pleins de ruse, Et ils délibèrent contre ceux que tu protèges.	Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils consultent contre tes fidèles cachés.	They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones.			
4	" Venez, disent-ils, exterminons-les d'entre les nations, et qu'on ne prononce plus le nom d'Israël ! "	Venez, disent-ils, exterminons-les du milieu des nations, Et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël!	Ils ont dit: Venez, et exterminons-les, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël.	They have said, Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance.			
5	Ils se concertent tous d'un même coeur, contre toi ils forment une alliance,	Ils se concertent tous d'un même coeur, Ils font une alliance contre toi;	Car ils ont consulté ensemble d'un cœur, ils ont fait une alliance contre toi:	For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee:			
6	les tentes d'Edom et les Ismaélites, Moab et les Agaréniens,	Les tentes d'Édom et les Ismaélites, Moab et les Hagaréniens,	Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab, et les Hagaréniens,	The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Gébal, Ammon et Amalec; les Philistins avec les habitants de Tyr;	Guebal, Ammon, Amalek, Les Philistins avec les habitants de Tyr;	Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr;	Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre;			
8	Assur aussi se joint à eux et prête son bras aux enfants de Lot. - Séla.	L'Assyrie aussi se joint à eux, Elle prête son bras aux enfants de Lot. Pause.	Assur aussi s'est joint à eux; ils servent de bras aux fils de Lot. Sélah.	Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah.			
9	Traite-les comme Madian, comme Sisara, comme Jabin au torrent de Cison.	Traite-les comme Madian, Comme Sisera, comme Jabin au torrent de Kison!	Fais-leur comme à Madian, — comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison,	Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison:			
10	Ils ont été anéantis à Endor, ils ont servi d'engrais à la terre.	Ils ont été détruits à En Dor, Ils sont devenus du fumier pour la terre.	Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont devenus du fumier pour la terre.	Which perished at Endor: they became as dung for the earth.			
11	Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb; et tous leurs princes comme Zébée et Salmana.	Traite leurs chefs comme Oreb et Zeeb, Et tous leurs princes comme Zébach et Tsalmunna!	Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes comme Zébakh et comme Tsalmunna;	Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna:			
12	Car ils disent : " Emparons-nous des demeures de Dieu ! "	Car ils disent: Emparons-nous Des demeures de Dieu!	Car ils ont dit: Prenons possession des habitations de Dieu.	Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon; au chaume qu'emporte le vent !	Mon Dieu! rends-les semblables au tourbillon, Au chaume qu'emporte le vent,	Mon Dieu! rends-les semblables à un tourbillon, comme la balle devant le vent.	O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind.			
14	Comme le feu dévore la forêt, comme la flamme embrase les montagnes,	Au feu qui brûle la forêt, A la flamme qui embrase les montagnes!	Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes,	As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire;			
15	ainsi poursuis-les dans ta tempête, épouvante-les dans ton ouragan.	Poursuis-les ainsi de ta tempête, Et fais-les trembler par ton ouragan!	Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan.	So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm.			
16	Couvre leurs faces d'ignominie; afin qu'ils cherchent ton nom, Yahweh.	Couvre leur face d'ignominie, Afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!	Remplis leurs faces d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!	Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD.			
17	Qu'ils soient à jamais dans la confusion et l'épouvante, dans la honte et dans la ruine !	Qu'ils soient confus et épouvantés pour toujours, Qu'ils soient honteux et qu'ils périssent!	Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, qu'ils soient confondus et qu'ils périssent;	Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish:			
18	Qu'ils sachent que toi, - ton nom est Yahweh, - tu es seul le Très-Haut sur toute la terre !	Qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, Tu es le Très Haut sur toute la terre!	Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, tu es le Très-haut sur toute la terre.	That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.			

Chapitre 84

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Sur la Gitthienne. Psaume des fils de Coré. (Que tes demeures sont aimables, Yahweh des armées !)	Au chef des chantres. Sur la guitthith. Des fils de Koré. Psaume. (84:2) Que tes demeures sont aimables, Éternel des armées!	Au chef de musique. Sur Guitthith. Des fils de Coré. Psaume. ( )Combien sont aimables tes demeures, ô Éternel des armées!	How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts!			
2	Mon âme s'épuise en soupirant après les parvis de Yahweh; mon coeur et ma chair tressaillent vers le Dieu vivant.	Mon âme soupire et languit après les parvis de l'Éternel, Mon coeur et ma chair poussent des cris vers le Dieu vivant.	Mon âme désire, et même elle languit après les parvis de l’Éternel; mon cœur et ma chair crient après le Dieu vivant.	My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God.			
3	Le passereau même trouve une demeure, et l'hirondelle un nid où elle repose ses petits : Tes autels, Yahweh des armées, mon roi et mon Dieu !	Le passereau même trouve une maison, Et l'hirondelle un nid où elle dépose ses petits... Tes autels, Éternel des armées! Mon roi et mon Dieu!	Le passereau même a trouvé une maison, et l’hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits:… tes autels, ô Éternel des armées! mon roi et mon Dieu!	Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God.			
4	Heureux ceux qui habitent ta maison ! Ils peuvent te louer encore. - Séla.	Heureux ceux qui habitent ta maison! Ils peuvent te célébrer encore. Pause.	Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison; ils te loueront sans cesse! Sélah.	Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah.			
5	Heureux les hommes qui ont en toi leur force ; ils ne pensent qu'aux saintes montées.	Heureux ceux qui placent en toi leur appui! Ils trouvent dans leur coeur des chemins tout tracés.	Bienheureux l’homme dont la force est en toi, et ceux dans le cœur desquels sont les chemins frayés!	Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Lorsqu'ils traversent la vallée des Larmes ils la changent en un lieu plein de sources, et la pluie d'automne la couvre aussi de bénédictions.	Lorsqu'ils traversent la vallée de Baca, Ils la transforment en un lieu plein de sources, Et la pluie la couvre aussi de bénédictions.	Passant par la vallée de Baca, ils en font une fontaine; la pluie aussi la couvre de bénédictions.	Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools.			
7	Pendant la marche s'accroît la vigueur, et ils paraissent devant Dieu à Sion :	Leur force augmente pendant la marche, Et ils se présentent devant Dieu à Sion.	Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu en Sion.	They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God.			
8	"Yahweh, Dieu des armées, disent-ils, écoute ma prière ; prête l'oreille, Dieu de Jacob." - Séla.	Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière! Prête l'oreille, Dieu de Jacob! Pause.	Éternel, Dieu des armées! écoute ma prière; Dieu de Jacob! prête l’oreille. Sélah.	O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah.			
9	Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu, et regarde la face de ton Oint !	Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu! Et regarde la face de ton oint!	Toi, notre bouclier! — vois, ô Dieu! et regarde la face de ton oint.	Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed.			
10	Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille; je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu; plutôt que d'habiter sous les tentes des méchants.	Mieux vaut un jour dans tes parvis que mille ailleurs; Je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu, Plutôt que d'habiter sous les tentes de la méchanceté.	Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J’aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.	For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Car Yahweh Dieu est un soleil et un bouclier; Yahweh donne la grâce et la gloire, il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'innocence.	Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier, L'Éternel donne la grâce et la gloire, Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.	Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier; l'Éternel donnera la grâce et la gloire; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.	For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly.			
12	Yahweh des armées, heureux celui qui se confie en toi !	Éternel des armées! Heureux l'homme qui se confie en toi!	Éternel des armées! bienheureux l'homme qui se confie en toi!	O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.			

Chapitre 85

1	Au maître de chant. Psaume des fils de Coré. (Tu as été favorable à ton pays, Yahweh; tu as ramené les captifs de Jacob ;)	Au chef des chantres. Des fils de Koré. Psaume. (85:2) Tu as été favorable à ton pays, ô Éternel! Tu as ramené les captifs de Jacob;	Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume. (Éternel! tu as été propice à ta terre, tu as rétabli les captifs de Jacob.)	Lord, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob.			
2	tu as pardonné l'iniquité à ton peuple; tu as couvert tous ses péchés ; - Séla.	Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, Tu as couvert tous ses péchés; Pause.	Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.	Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah.			
3	tu as retiré toute ton indignation, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.	Tu as retiré toute ta fureur, Tu es revenu de l'ardeur de ta colère.	Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.	Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned thyself from the fierceness of thine anger.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Rétablis-nous, Dieu de notre salut; mets fin à ton sentiment contre nous.	Rétablis-nous, Dieu de notre salut! Cesse ton indignation contre nous!	Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.	Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease.			
5	Seras-tu toujours irrité contre nous, prolongeras-tu ton courroux éternellement ?	T'irriteras-tu contre nous à jamais? Prolongeras-tu ta colère éternellement?	Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération?	Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations?			
6	Ne nous feras-tu pas revenir à la vie, afin que ton peuple se réjouisse en toi?	Ne nous rendras-tu pas à la vie, Afin que ton peuple se réjouisse en toi?	Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi?	Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee?			
7	Yahweh, fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.	Éternel! fais-nous voir ta bonté, Et accorde-nous ton salut!	Éternel! fais-nous voir ta bonté, et accorde-nous ton salut.	Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation.			
8	Je veux écouter ce que dira le Dieu Yahweh : - Il a des paroles de paix pour son peuple et pour ses fidèles; pourvu qu'ils ne retournent pas à leur folie.	J'écouterai ce que dit Dieu, l'Éternel; Car il parle de paix à son peuple et à ses fidèles, Pourvu qu'ils ne retombent pas dans la folie.	J'écouterai ce que dira Dieu, l'Éternel; car il dira paix à son peuple et à ses saints. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie!	I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly.			
9	Oui, son salut est proche de ceux qui le craignent, et la gloire habitera de nouveau dans notre pays.	Oui, son salut est près de ceux qui le craignent, Afin que la gloire habite dans notre pays.	Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.	Surely his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	La bonté et la vérité vont se rencontrer, la justice et la paix s'embrasseront.	La bonté et la fidélité se rencontrent, La justice et la paix s'embrassent;	La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont entre-baisées.	Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed each other.			
11	La vérité germera de la terre, et la justice regardera du haut du ciel.	La fidélité germe de la terre, Et la justice regarde du haut des cieux.	La vérité germera de la terre, et la justice regardera des cieux.	Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven.			
12	Yahweh lui-même accordera tout bien; et notre terre donnera son fruit.	L'Éternel aussi accordera le bonheur, Et notre terre donnera ses fruits.	L'Éternel aussi donnera ce qui est bon, et notre pays rendra son fruit.	Yea, the LORD shall give that which is good; and our land shall yield her increase.			
13	La justice marchera devant lui, et tracera le chemin à ses pas.	La justice marchera devant lui, Et imprimera ses pas sur le chemin.	La justice marchera devant lui, et elle mettra ses pas sur le chemin.	Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.			

Chapitre 86

1	Prête l'oreille, Yahweh, exauce-moi ; car je suis malheureux et indigent.	Prière de David. Éternel, prête l'oreille, exauce-moi! Car je suis malheureux et indigent.	Prière de David. (Éternel! incline ton oreille, réponds-moi; car je suis affligé et pauvre.)	Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I am poor and needy.			
2	Garde mon âme, car je suis pieux ; sauve ton serviteur, ô mon Dieu ; il met sa confiance en toi.	Garde mon âme, car je suis pieux! Mon Dieu, sauve ton serviteur qui se confie en toi!	Garde mon âme, car je suis un de tes saints; toi, mon Dieu! sauve ton serviteur qui se confie en toi.	Preserve my soul; for I am holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Aie pitié de moi, Seigneur, car je crie vers toi tout le jour.	Aie pitié de moi, Seigneur! Car je crie à toi tout le jour.	Use de grâce envers moi, Seigneur! car je crie à toi tout le jour.	Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily.			
4	Réjouis l'âme de ton serviteur, car vers toi; Seigneur, j'élève mon âme.	Réjouis l'âme de ton serviteur, Car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.	Réjouis l’âme de ton serviteur; car à toi, Seigneur, j’élève mon âme.	Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul.			
5	Car tu es bon, Seigneur, et clément, et plein de compassion pour tous ceux qui t'invoquent.	Car tu es bon, Seigneur, tu pardonnes, Tu es plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent.	Car toi, Seigneur! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.	For thou, Lord, art good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee.			
6	Yahweh, prête l'oreille à ma prière, sois attentif à la voix de mes supplications.	Éternel, prête l'oreille à ma prière, Sois attentif à la voix de mes supplications!	Éternel! prête l’oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.	Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications.			
7	Je t'invoque au jour de ma détresse, et tu m'exauceras.	Je t'invoque au jour de ma détresse, Car tu m'exauces.	Au jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras.	In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me.			
8	Nul ne t'égale parmi les dieux, Seigneur, rien ne ressemble à tes oeuvres.	Nul n'est comme toi parmi les dieux, Seigneur, Et rien ne ressemble à tes oeuvres.	Seigneur! nul entre les dieux n’est comme toi, et il n’y a point d’œuvres comme les tiennes.	Among the gods there is none like unto thee, O Lord; neither are there any works like unto thy works.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et rendre gloire à ton nom.	Toutes les nations que tu as faites viendront Se prosterner devant ta face, Seigneur, Et rendre gloire à ton nom.	Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur! et elles glorifieront ton nom.	All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name.			
10	Car tu es grand et tu opères des prodiges ; toi seul, tu es Dieu.	Car tu es grand, et tu opères des prodiges; Toi seul, tu es Dieu.	Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; tu es Dieu, toi seul.	For thou art great, and doest wondrous things: thou art God alone.			
11	Enseigne-moi tes voies Yahweh ; je veux marcher dans ta fidélité ; attache mon coeur à la crainte de ton nom.	Enseigne-moi tes voies, ô Éternel! Je marcherai dans ta fidélité. Dispose mon coeur à la crainte de ton nom.	Éternel! enseigne-moi ton chemin; je marcherai dans ta vérité; unis mon cœur à la crainte de ton nom.	Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.			
12	Je te louerai de tout mon coeur, Seigneur, mon Dieu; et je glorifierai ton nom à jamais.	Je te louerai de tout mon coeur, Seigneur, mon Dieu! Et je glorifierai ton nom à perpétuité.	Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu! et je glorifierai ton nom à toujours;	I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore.			
13	Car ta bonté est grande envers moi, tu as tiré mon âme du fond du schéol.	Car ta bonté est grande envers moi, Et tu délivres mon âme du séjour profond des morts.	Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol profond.	For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell.			
14	O Dieu, des orgueilleux se sont élevés contre moi, une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie, sans tenir aucun compte de toi.	O Dieu! des orgueilleux se sont levés contre moi, Une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie; Ils ne portent pas leurs pensées sur toi.	Ô Dieu! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l'assemblée des hommes violents cherche ma vie; et ils ne t'ont pas mis devant eux.	O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant, lent à la colère, riche en bonté et en fidélité.	Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant, Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité;	Mais toi, Seigneur! tu es un Dieu miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.	But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth.			
16	Tourne vers moi tes regards et aie pitié de moi ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.	Tourne vers moi les regards et aie pitié de moi, Donne la force à ton serviteur, Et sauve le fils de ta servante!	Tourne-toi vers moi, et use de grâce envers moi; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.	O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid.			
17	Signale ta bonté envers moi : que mes ennemis le voient et soient confondus ! Car c'est toi, Yahweh, qui m'assistes et me consoles.	Opère un signe en ma faveur! Que mes ennemis le voient et soient confus! Car tu me secours et tu me consoles, ô Éternel!	Opère pour moi un signe de ta faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux; car toi, ô Éternel! tu m'auras aidé, et tu m'auras consolé.	Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.			

Chapitre 87

1	Il l'a fondée sur les saintes montagnes !	Des fils de Koré. Psaume. Cantique. Elle est fondée sur les montagnes saintes.	Des fils de Coré. Psaume. Cantique. (La fondation qu'il a posée est dans les montagnes de sainteté.)	His foundation is in the holy mountains.			
2	Yahweh aime les portes de Sion, plus que toutes les demeures de Jacob.	L'Éternel aime les portes de Sion Plus que toutes les demeures de Jacob.	L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.	The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Des choses glorieuses ont été dites sur toi, cité de Dieu ! - Séla.	Des choses glorieuses ont été dites sur toi, Ville de Dieu! Pause.	Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. Sélah.	Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah.			
4	"Je nommerai Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent ; voici les Philistins, et Tyr, avec l'Ethiopie : c'est là qu'ils sont nés. "	Je proclame l'Égypte et Babylone parmi ceux qui me connaissent; Voici, le pays des Philistins, Tyr, avec l'Éthiopie: C'est dans Sion qu'ils sont nés.	Je ferai mention de Rahab et de Babylone à ceux qui me connaissent; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Ethiopie: celui-ci était né là.	I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there.			
5	Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là y est né ; c'est Lui, le Très-Haut, qui l'a fondée.	Et de Sion il est dit: Tous y sont nés, Et c'est le Très Haut qui l'affermit.	Et de Sion il sera dit: Celui-ci et celui-là sont nés en elle; et le Très-haut, lui, l'établira.	And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her.			
6	Yahweh inscrira au rôle des peuples : "Celui-ci est né là." - Séla.	L'Éternel compte en inscrivant les peuples: C'est là qu'ils sont nés. Pause.	Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera: Celui-ci est né là. Sélah.	The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah.			
7	Et chanteurs et musiciens disent : "Toutes mes sources sont en toi."	Et ceux qui chantent et ceux qui dansent s'écrient: Toutes mes sources sont en toi.	Et en chantant et en dansant, ils diront: Toutes mes sources sont en toi!	As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.			

Chapitre 88

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cantiques. Psaume des fils de Coré. Au maître de chant. A chanter sur le ton plaintif. Cantique d'Héman l'Ezrahite. (Yahweh, Dieu de mon salut, quand je crie la nuit devant toi,)	Cantique. Psaume des fils de Koré. Au chef des chantres. Pour chanter sur la flûte. Cantique d'Héman, l'Ézrachite. (88:2) Éternel, Dieu de mon salut! Je crie jour et nuit devant toi.	Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite. (Éternel, Dieu de mon salut! j'ai crié de jour et de nuit devant toi.)	O lord God of my salvation, I have cried day and night before thee:			
2	que ma prière arrive en ta présence, prête l'oreille à mes supplications !	Que ma prière parvienne en ta présence! Prête l'oreille à mes supplications!	Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.	Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry;			
3	Car mon âme est rassasiée de maux; et ma vie touche au schéol.	Car mon âme est rassasiée de maux, Et ma vie s'approche du séjour des morts.	Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au shéol.	For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave.			
4	On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme à bout de forces.	Je suis mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse, Je suis comme un homme qui n'a plus de force.	Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force,	I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	je suis comme délaissé parmi les morts, pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre, dont tu n'as plus le souvenir, et qui sont soustraits à ta main.	Je suis étendu parmi les morts, Semblable à ceux qui sont tués et couchés dans le sépulcre, A ceux dont tu n'as plus le souvenir, Et qui sont séparés de ta main.	Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main.	Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand.			
6	Tu m'as jeté au fond de la fosse, dans les ténèbres, dans les abîmes.	Tu m'as jeté dans une fosse profonde, Dans les ténèbres, dans les abîmes.	Tu m’as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.	Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps.			
7	Sur moi s'appesantit ta fureur, tu m'accables de tous tes flots. - Séla.	Ta fureur s'appesantit sur moi, Et tu m'accables de tous tes flots. Pause.	Ta fureur s’est appesantie sur moi, et tu m’as accablé de toutes tes vagues. Sélah.	Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah.			
8	Tu as éloigné de moi mes amis, tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur; je suis emprisonné sans pouvoir sortir;	Tu as éloigné de moi mes amis, Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur; Je suis enfermé et je ne puis sortir.	Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m’as mis en abomination auprès d’eux; je suis enfermé, et je ne puis sortir.	Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth.			
9	mes yeux se consument dans la souffrance; je t'invoque tout le jour, Yahweh, j'étends les mains vers toi.	Mes yeux se consument dans la souffrance; Je t'invoque tous les jours, ô Éternel! J'étends vers toi les mains.	Mon œil se consume d’affliction; j’ai crié à toi, Éternel, tous les jours; j’ai étendu mes mains vers toi.	Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Feras-tu un miracle pour les morts; ou bien les ombres se lèveront-elles pour te louer ? - Séla.	Est-ce pour les morts que tu fais des miracles? Les morts se lèvent-ils pour te louer? Pause.	Feras-tu des merveilles pour les morts? ou les trépassés se lèveront-ils pour te célébrer? Sélah.	Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah.			
11	Publie-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme?	Parle-t-on de ta bonté dans le sépulcre, De ta fidélité dans l'abîme?	Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme?	Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction?			
12	Tes prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres et ta justice dans la terre de l'oubli ?	Tes prodiges sont-ils connus dans les ténèbres, Et ta justice dans la terre de l'oubli?	Connaîtra-t-on tes merveilles dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli?	Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?			
13	Et moi, Yahweh, je crie vers toi, ma prière va au-devant de toi dès le matin.	O Éternel! j'implore ton secours, Et le matin ma prière s'élève à toi.	Mais moi, Éternel! je crie à toi, et dès le matin ma prière te prévient.	But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee.			
14	Pourquoi, Yahweh, repousses-tu mon âme, me caches-tu ta face ?	Pourquoi, Éternel, repousses-tu mon âme? Pourquoi me caches-tu ta face?	Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme, et me caches-tu ta face?	LORD, why castest thou off my soul? why hidest thou thy face from me?			
15	Je suis malheureux et moribond depuis ma jeunesse; sous le poids de tes terreurs, je ne sais que devenir.	Je suis malheureux et moribond dès ma jeunesse, Je suis chargé de tes terreurs, je suis troublé.	Je suis affligé et expirant dès ma jeunesse; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en suis.	I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer thy terrors I am distracted.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Tes fureurs passent sur moi, tes épouvantes m'accablent.	Tes fureurs passent sur moi, Tes terreurs m'anéantissent;	Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti;	Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off.			
17	Comme des eaux débordées elles m'environnent tout le jour; elles m'assiègent toutes ensemble.	Elles m'environnent tout le jour comme des eaux, Elles m'enveloppent toutes à la fois.	Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.	They came round about me daily like water; they compassed me about together.			
18	Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches ; mes compagnons, ce sont les ténèbres de la tombe.	Tu as éloigné de moi amis et compagnons; Mes intimes ont disparu.	Tu as éloigné de moi amis et compagnons; ceux de ma connaissance me sont des ténèbres.	Lover and friend hast thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.			

Chapitre 89

1	Cantique d'Ethan l'Ezrahite. (Je veux chanter à jamais les bontés de Yahweh ; à toutes les générations ma bouche fera connaître ta fidélité.)	Cantique d'Éthan, l'Ézrachite. (89:2) Je chanterai toujours les bontés de l'Éternel; Ma bouche fera connaître à jamais ta fidélité.	Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite. (Je c)hanterai à toujours les bontés de l'Éternel; de génération en génération je ferai connaître de ma bouche ta fidélité.	I will sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations.			
2	Car je dis : La bonté est un édifice éternel, dans les cieux tu as établi ta fidélité.	Car je dis: La bonté a des fondements éternels; Tu établis ta fidélité dans les cieux.	Car j'ai dit: La bonté sera édifiée pour toujours; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité.	For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	"J'ai contracté alliance avec mon élu ; j'ai fait ce serment à David, mon serviteur :	J'ai fait alliance avec mon élu; Voici ce que j'ai juré à David, mon serviteur:	J’ai fait alliance avec mon élu, j’ai juré à David, mon serviteur:	I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant,			
4	je veux affermir ta race pour toujours, établir ton trône pour toutes les générations." - Séla.	J'affermirai ta postérité pour toujours, Et j'établirai ton trône à perpétuité. Pause.	J’établirai ta semence pour toujours, et j’édifierai ton trône de génération en génération. Sélah.	Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah.			
5	Les cieux célèbrent tes merveilles, Yahweh, et ta fidélité dans l'assemblée des saints.	Les cieux célèbrent tes merveilles, ô Éternel! Et ta fidélité dans l'assemblée des saints.	Et les cieux célébreront tes merveilles, ô Éternel! oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.	And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints.			
6	Car qui pourrait, dans le ciel, se comparer à Yahweh ? Qui est semblable à Yahweh parmi les fils de Dieu?	Car qui, dans le ciel, peut se comparer à l'Éternel? Qui est semblable à toi parmi les fils de Dieu?	Car qui, dans les nues, peut être comparé à l’Éternel? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l’Éternel?	For who in the heaven can be compared unto the LORD? who among the sons of the mighty can be likened unto the LORD?			
7	Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints, il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.	Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints, Il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.	Dieu est extrêmement redoutable dans l’assemblée des saints, et terrible au milieu de tous ceux qui l’entourent.	God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all them that are about him.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh, Dieu des armées, qui est comme toi ? Tu es puissant, Yahweh, et ta fidélité t'environne.	Éternel, Dieu des armées! qui est comme toi puissant, ô Éternel? Ta fidélité t'environne.	Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah? Et ta fidélité est tout autour de toi.	O LORD God of hosts, who is a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee?			
9	C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, c'est toi qui les apaises.	Tu domptes l'orgueil de la mer; Quand ses flots se soulèvent, tu les apaises.	Toi, tu domines l'orgueil de la mer; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.	Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them.			
10	C'est toi qui écrasas Rahab comme un cadavre, qui dispersas tes ennemis par la force de ton bras.	Tu écrasas l'Égypte comme un cadavre, Tu dispersas tes ennemis par la puissance de ton bras.	Toi, tu as abattu Rahab comme un homme tué; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.	Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm.			
11	A toi sont les cieux, à toi aussi la terre ; le monde et ce qu'il contient, c'est toi qui l'as fondé.	C'est à toi qu'appartiennent les cieux et la terre, C'est toi qui as fondé le monde et ce qu'il renferme.	A toi les cieux, et à toi la terre; le monde et tout ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.	The heavens are thine, the earth also is thine: as for the world and the fulness thereof, thou hast founded them.			
12	Tu as créé le nord et le midi ; le Thabor et l'Hermon tressaillent à ton nom.	Tu as créé le nord et le midi; Le Thabor et l'Hermon se réjouissent à ton nom.	Le nord et le midi, toi tu les as créés; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.	The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name.			
13	Ton bras est armé de puissance, ta main est forte, ta droite élevée.	Ton bras est puissant, Ta main forte, ta droite élevée.	A toi est le bras de puissance; ta main est forte; ta droite est haut élevée.	Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, and high is thy right hand.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	La justice et l'équité sont le fondement de ton trône, la bonté et la fidélité se tiennent devant ta face.	La justice et l'équité sont la base de ton trône. La bonté et la fidélité sont devant ta face.	La justice et le jugement sont les bases de ton trône; la bonté et la vérité marchent devant ta face.	Justice and judgment are the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face.			
15	Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations, qui marche à la clarté de ta face, Yahweh !	Heureux le peuple qui connaît le son de la trompette; Il marche à la clarté de ta face, ô Éternel!	Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie! Ils marchent, ô Éternel! à la lumière de ta face.	Blessed is the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance.			
16	Il se réjouit sans cesse en ton nom, et il s'élève par ta justice.	Il se réjouit sans cesse de ton nom, Et il se glorifie de ta justice.	Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.	In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted.			
17	Car tu es sa gloire et sa puissance, et ta faveur élève notre force.	Car tu es la gloire de sa puissance; C'est ta faveur qui relève notre force.	Car tu es la gloire de leur force; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.	For thou art the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted.			
18	Car de Yahweh vient notre bouclier, et du Saint d'Israël notre roi.	Car l'Éternel est notre bouclier, Le Saint d'Israël est notre roi.	Car l'Éternel est notre bouclier, et le Saint d'Israël, notre roi.	For the LORD is our defence; and the Holy One of Israel is our king.			
19	Tu parlas jadis dans une vision à ton bien-aimé, en disant : " J'ai prêté assistance à un héros, j'ai élevé un jeune homme du milieu du peuple.	Alors tu parlas dans une vision à ton bien-aimé, Et tu dis: J'ai prêté mon secours à un héros, J'ai élevé du milieu du peuple un jeune homme;	Alors tu parlas en vision de ton saint, et tu dis: J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.	Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon one that is mighty; I have exalted one chosen out of the people.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte.	J'ai trouvé David, mon serviteur, Je l'ai oint de mon huile sainte.	J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai oint de mon huile sainte;	I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him:			
21	Ma main sera constamment avec lui, et mon bras le fortifiera.	Ma main le soutiendra, Et mon bras le fortifiera.	Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera;	With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him.			
22	" L'ennemi ne le surprendra pas, et le fils d'iniquité ne l'emportera pas sur lui.	L'ennemi ne le surprendra pas, Et le méchant ne l'opprimera point;	L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas;	The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him.			
23	J'écraserai devant lui ses adversaires, et je frapperai ceux qui le haïssent.	J'écraserai devant lui ses adversaires, Et je frapperai ceux qui le haïssent.	J'abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent;	And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.			
24	Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et par mon nom grandira sa puissance.	Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, Et sa force s'élèvera par mon nom.	Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.	But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted.			
25	J'étendrai sa main sur la mer et sa droite sur les fleuves.	Je mettrai sa main sur la mer, Et sa droite sur les fleuves.	Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.	I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers.			
26	"Il m'invoquera : Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut.	Lui, il m'invoquera: Tu es mon père, Mon Dieu et le rocher de mon salut!	Lui me criera: Tu es mon père, mon Dieu, et le rocher de mon salut.	He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation.			
27	Et moi je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.	Et moi, je ferai de lui le premier-né, Le plus élevé des rois de la terre.	Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.	Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Je lui conserverai ma bonté à jamais ; et mon alliance lui sera fidèle.	Je lui conserverai toujours ma bonté, Et mon alliance lui sera fidèle;	Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée.	My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him.			
29	J'établirai sa postérité pour jamais, et son trône aura les jours des cieux.	Je rendrai sa postérité éternelle, Et son trône comme les jours des cieux.	Et je ferai subsister sa semence à perpétuité, et son trône comme les jours des cieux.	His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven.			
30	" Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes ordonnances;	Si ses fils abandonnent ma loi Et ne marchent pas selon ses ordonnances,	Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,	If his children forsake my law, and walk not in my judgments;			
31	s'ils violent mes préceptes, et n'observent pas mes commandements ;	S'ils violent mes préceptes Et n'observent pas mes commandements,	S’ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,	If they break my statutes, and keep not my commandments;			
32	je punirai de la verge leurs transgressions, et par des coups leurs iniquités ;	Je punirai de la verge leurs transgressions, Et par des coups leurs iniquités;	Je visiterai leur transgression avec la verge, et leur iniquité avec des coups;	Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes.			
33	mais je ne lui retirerai pas ma bonté, et je ne ferai pas mentir ma fidélité.	Mais je ne lui retirerai point ma bonté Et je ne trahirai pas ma fidélité,	Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne démentirai pas ma fidélité;	Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	"Je ne violerai pas mon alliance, et je ne changerai pas la parole sortie de mes lèvres.	Je ne violerai point mon alliance Et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.	Je ne violerai point mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.	My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips.			
35	Je l'ai juré une fois par ma sainteté ; non, je ne mentirai pas à David.	J'ai juré une fois par ma sainteté: Mentirai-je à David?	J’ai une fois juré par ma sainteté, si jamais je mens à David!	Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David.			
36	Sa postérité subsistera éternellement, son trône sera devant moi comme le soleil ;	Sa postérité subsistera toujours; Son trône sera devant moi comme le soleil,	Sa semence sera à toujours, et son trône comme le soleil devant moi.	His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me.			
37	comme la lune, il est établi pour toujours, et le témoin qui est au ciel est fidèle. " - Séla.	Comme la lune il aura une éternelle durée. Le témoin qui est dans le ciel est fidèle. Pause.	Comme la lune, il sera affermi pour toujours; et le témoin dans les nues en est ferme. Sélah.	It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah.			
38	Et toi, tu as rejeté, et tu as dédaigné, et tu t'es irrité contre ton Oint !	Et pourtant, tu as rejeté, tu as repoussé! Tu t'es irrité contre ton oint!	Mais tu l’as rejeté et tu l’as méprisé, tu as été courroucé contre ton oint.	But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed.			
39	Tu as pris en dégoût l'alliance avec son serviteur, tu as jeté à terre son diadème profané.	Tu as dédaigné l'alliance avec ton serviteur; Tu as abattu, profané sa couronne.	Tu as répudié l’alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne jusqu’en terre;	Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Tu as renversé toutes ses murailles, tu as mis en ruines ses forteresses.	Tu as détruit toutes ses murailles, Tu as mis en ruines ses forteresses.	Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses:	Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin.			
41	Tous les passants le dépouillent ; il est devenu l'opprobre de ses voisins.	Tous les passants le dépouillent; Il est un objet d'opprobre pour ses voisins.	Tous ceux qui passent le pillent; il est en opprobre à ses voisins.	All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours.			
42	Tu as élevé la droite de ses oppresseurs, tu as réjoui tous ses ennemis.	Tu as élevé la droite de ses adversaires, Tu as réjoui tous ses ennemis;	Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis;	Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice.			
43	Tu as fait retourner en arrière le tranchant de son glaive, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.	Tu as fait reculer le tranchant de son glaive, Et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.	Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.	Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle.			
44	Tu l'as dépouillé de sa splendeur, et tu as jeté par terre son trône.	Tu as mis un terme à sa splendeur, Et tu as jeté son trône à terre;	Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône;	Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground.			
45	Tu as abrégé les Jours de sa jeunesse, et tu l'as couvert d'ignominie. - Séla.	Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, Tu l'as couvert de honte. Pause.	Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.	The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah.			
46	Jusques à quand, Yahweh, te cacheras-tu pour toujours, et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu ?	Jusques à quand, Éternel! te cacheras-tu sans cesse, Et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu?	Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à toujours, et ta fureur brûlera-t-elle comme un feu?	How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Rappelle-toi la brièveté de ma vie, et pour quelle vanité tu as créé les fils de l'homme !	Rappelle-toi ce qu'est la durée de ma vie, Et pour quel néant tu as créé tous les fils de l'homme.	Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie: pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes pour n'être que vanité?	Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain?			
48	Quel est le vivant qui ne verra pas la mort, qui soustraira son âme au pouvoir du schéol ? - Séla.	Y a-t-il un homme qui puisse vivre et ne pas voir la mort, Qui puisse sauver son âme du séjour des morts? Pause.	Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, — qui sauvera son âme de la main du shéol? Sélah.	What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah.			
49	Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois, que tu juras à David dans ta fidélité ?	Où sont, Seigneur! tes bontés premières, Que tu juras à David dans ta fidélité?	Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité?	Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth?			
50	Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs ; souviens-toi que je porte dans mon sein les outrages de tant de peuples nombreux	Souviens-toi, Seigneur! de l'opprobre de tes serviteurs, Souviens-toi que je porte en mon sein tous les peuples nombreux;	Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs, — je porte dans mon sein celui de tous les grands peuples, —	Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people;			
51	souviens-toi des outrages de tes ennemis, Yahweh, de leurs outrages contre les pas de ton Oint.	Souviens-toi des outrages de tes ennemis, ô Éternel! De leurs outrages contre les pas de ton oint.	L'opprobre dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.	Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Béni soit à jamais Yahweh ! Amen ! Amen !	Béni soit à jamais l'Éternel! Amen! Amen!	Béni soit l'Éternel pour toujours! Amen, oui, amen!	Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.			

Chapitre 90

1	Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.	Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur! tu as été pour nous un refuge, De génération en génération.	Prière de Moïse, homme de Dieu. (Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération.)	Lord, thou hast been our dwelling place in all generations.			
2	Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses enfanté la terre et le monde, de l'éternité à l'éternité tu es, ô Dieu !	Avant que les montagnes fussent nées, Et que tu eussent créé la terre et le monde, D'éternité en éternité tu es Dieu.	Avant que les montagnes fussent nées et que tu eusses formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es Dieu.	Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God.			
3	Tu réduis les mortels en poussière, et tu dis : " Retournez, fils de l'homme ! "	Tu fais rentrer les hommes dans la poussière, Et tu dis: Fils de l'homme, retournez!	Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière, et tu dis: Retournez, fils des hommes.	|Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.			
4	Car mille ans sont, à tes yeux, comme le jour d'hier, quand il passe, et comme une veille de la nuit.	Car mille ans sont, à tes yeux, Comme le jour d'hier, quand il n'est plus, Et comme une veille de la nuit.	Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.	For a thousand years in thy sight are but as yesterday when it is past, and as a watch in the night.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tu les emportes, semblables à un songe ; le matin, comme l'herbe, ils repoussent :	Tu les emportes, semblables à un songe, Qui, le matin, passe comme l'herbe:	Comme un torrent tu les emportes; ils sont comme un sommeil, — au matin, comme l’herbe qui reverdit:	Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep: in the morning they are like grass which groweth up.			
6	le matin, elle fleurit et pousse ; le soir, elle se flétrit et se dessèche.	Elle fleurit le matin, et elle passe, On la coupe le soir, et elle sèche.	Au matin, elle fleurit et reverdit; le soir on la coupe, et elle sèche.	In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth.			
7	Ainsi nous sommes consumés par ta colère, et ta fureur nous terrifie.	Nous sommes consumés par ta colère, Et ta fureur nous épouvante.	Car nous sommes consumés par ta colère, et nous sommes épouvantés par ta fureur.	For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled.			
8	Tu mets devant toi nos iniquités, nos fautes cachées à la lumière de ta face	Tu mets devant toi nos iniquités, Et à la lumière de ta face nos fautes cachées.	Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face nos fautes cachées.	Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance.			
9	Tous nos jours disparaissent par ton courroux nous voyons nos années s'évanouir comme un son léger	Tous nos jours disparaissent par ton courroux; Nous voyons nos années s'évanouir comme un son.	Car tous nos jours s’en vont par ta grande colère; nous consumons nos années comme une pensée.	For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale that is told.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Nos jours s'élèvent à soixante-dix ans, et dans leur pleine mesure à quatre-vingts ans et leur splendeur n'est que peine et misère, car ils passent vite, et nous nous envolons !	Les jours de nos années s'élèvent à soixante-dix ans, Et, pour les plus robustes, à quatre-vingts ans; Et l'orgueil qu'ils en tirent n'est que peine et misère, Car il passe vite, et nous nous envolons.	Les jours de nos années montent à soixante-dix ans, et si, à cause de la vigueur, ils vont à quatre-vingts ans, leur orgueil encore est peine et vanité; car notre vie s'en va bientôt, et nous nous envolons.	The days of our years are threescore years and ten; and if by reason of strength they be fourscore years, yet is their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away.			
11	Qui comprend la puissance de ta colère, et ton courroux, selon la crainte qui t'est due ?	Qui prend garde à la force de ta colère, Et à ton courroux, selon la crainte qui t'est due?	Qui connaît la force de ta colère, et, selon ta crainte, ton courroux?	Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, so is thy wrath.			
12	Enseigne-nous à bien compter nos jours. afin que nous acquérions un coeur sage.	Enseigne-nous à bien compter nos jours, Afin que nous appliquions notre coeur à la sagesse.	Enseigne-nous ainsi à compter nos jours, afin que nous en acquérions un cœur sage.	So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom.			
13	Reviens, Yahweh ; jusques à quand ? Aie pitié de tes serviteurs.	Reviens, Éternel! Jusques à quand?... Aie pitié de tes serviteurs!	Éternel! retourne-toi. — Jusques à quand? — Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.	Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants.			
14	Rassasie-nous le matin de ta bonté, et nous serons tous nos jours dans la joie et l'allégresse.	Rassasie-nous chaque matin de ta bonté, Et nous serons toute notre vie dans la joie et l'allégresse.	Rassasie-nous, au matin, de ta bonté; et nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.	O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Réjouis-nous autant de jours que tu nous as humiliés, autant d'années que nous avons connu le malheur,	Réjouis-nous autant de jours que tu nous as humiliés, Autant d'années que nous avons vu le malheur.	Réjouis-nous selon les jours où tu nous as affligés, selon les années où nous avons vu des maux.	Make us glad according to the days wherein thou hast afflicted us, and the years wherein we have seen evil.			
16	Que ton oeuvre se manifeste à tes serviteurs, ainsi que ta gloire, pour leurs enfants !	Que ton oeuvre se manifeste à tes serviteurs, Et ta gloire sur leurs enfants!	Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs, et ta majesté à leurs fils.	Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children.			
17	Que la faveur de Yahweh, notre Dieu, soit sur nous! Affermis pour nous l'ouvrage de nos mains ; oui, affermis l'ouvrage de nos mains !	Que la grâce de l'Éternel, notre Dieu, soit sur nous! Affermis l'ouvrage de nos mains, Oui, affermis l'ouvrage de nos mains!	Et que la gratuité du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous; et établis sur nous l'œuvre de nos mains: oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.	And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea, the work of our hands establish thou it.			

Chapitre 91

1	Celui qui s'abrite sous la protection du Très-Haut repose à l'ombre du Tout-Puissant.	Celui qui demeure sous l'abri du Très Haut Repose à l'ombre du Tout Puissant.	Celui qui habite dans la demeure secrète du Très-haut logera à l'ombre du Tout-puissant.	He that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty.			
2	Je dis à Yahweh : " Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie. "	Je dis à l'Éternel: Mon refuge et ma forteresse, Mon Dieu en qui je me confie!	J'ai dit de l'Éternel: Il est ma confiance et mon lieu fort; il est mon Dieu, je me confierai en lui.	I will say of the LORD, He is my refuge and my fortress: my God; in him will I trust.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur et de la peste funeste.	Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur, De la peste et de ses ravages.	Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste calamiteuse.	Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence.			
4	Il te couvrira de ses ailes, et sous ses plumes tu trouveras un refuge. Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.	Il te couvrira de ses plumes, Et tu trouveras un refuge sous ses ailes; Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.	Il te couvrira de ses plumes, et sous ses ailes tu auras un refuge; sa vérité sera ton bouclier et ta rondache.	He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth shall be thy shield and buckler.			
5	Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour,	Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, Ni la flèche qui vole de jour,	Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche qui vole de jour,	Thou shalt not be afraid for the terror by night; nor for the arrow that flieth by day;			
6	ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni la contagion qui ravage en plein midi.	Ni la peste qui marche dans les ténèbres, Ni la contagion qui frappe en plein midi.	Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste en plein midi.	Nor for the pestilence that walketh in darkness; nor for the destruction that wasteth at noonday.			
7	Que mille tombent à ton côté, et dix mille à ta droite, tu ne seras pas atteint.	Que mille tombent à ton côté, Et dix mille à ta droite, Tu ne seras pas atteint;	Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite; — toi, tu ne seras pas atteint.	A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; but it shall not come nigh thee.			
8	De tes yeux seulement tu regarderas, et tu verras la rétribution des méchants.	De tes yeux seulement tu regarderas, Et tu verras la rétribution des méchants.	Seulement tu contempleras de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.	Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car tu as dit : " Tu es mon refuge, Yahweh ! " tu as fait du Très-Haut ton asile.	Car tu es mon refuge, ô Éternel! Tu fais du Très Haut ta retraite.	Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,	Because thou hast made the LORD, which is my refuge, even the most High, thy habitation;			
10	Le malheur ne viendra pas jusqu'à toi, aucun fléau n'approchera de ta tente.	Aucun malheur ne t'arrivera, Aucun fléau n'approchera de ta tente.	Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta tente;	There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling.			
11	Car il ordonnera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.	Car il ordonnera à ses anges De te garder dans toutes tes voies;	Car il commandera à ses anges à ton sujet, de te garder en toutes tes voies:	For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways.			
12	Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre la pierre.	Ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.	Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre.	They shall bear thee up in their hands, lest thou dash thy foot against a stone.			
13	Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon.	Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, Tu fouleras le lionceau et le dragon.	Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon.	Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet.			
14	Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai ; je le protégerai puisqu'il connaît mon nom.	Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.	Parce qu'il a mis son affection sur moi, je le délivrerai; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.	Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il m'invoquera et je l'exaucerai ; je serai avec lui dans la détresse. "Je le délivrerai et le glorifierai.	Il m'invoquera, et je lui répondrai; Je serai avec lui dans la détresse, Je le délivrerai et je le glorifierai.	Il m'invoquera, et je lui répondrai; dans la détresse je serai avec lui; je le délivrerai et le glorifierai.	He shall call upon me, and I will answer him: I will be with him in trouble; I will deliver him, and honour him.			
16	Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut. "	Je le rassasierai de longs jours, Et je lui ferai voir mon salut.	Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.	With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.			

Chapitre 92

1	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat. (Il est bon de louer Yahweh, et de célébrer ton nom, ô Très-Haut,)	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat. (92:2) Il est beau de louer l'Éternel, Et de célébrer ton nom, ô Très Haut!	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat. (Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à la gloire de ton nom, ô Très-haut!)	IT IS A GOOD THING TO GIVE THANKS UNTO THE LORD, AND TO SING PRAISES UNTO THY NAME, O MOST HIGH:			
2	de publier le matin ta bonté, et ta fidélité pendant la nuit,	D'annoncer le matin ta bonté, Et ta fidélité pendant les nuits,	D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,	To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,			
3	sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, avec les accords de la harpe.	Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth, Aux sons de la harpe.	Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higgaïon avec la harpe.	Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu me réjouis, Yahweh, par tes ouvres, et je tressaille devant les ouvrages de tes mains.	Tu me réjouis par tes oeuvres, ô Éternel! Et je chante avec allégresse l'ouvrage de tes mains.	Car, ô Éternel! tu m'as réjoui par tes actes; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.	For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.			
5	Que tes ouvres sont grandes, Yahweh, que tes pensées sont profondes !	Que tes oeuvres sont grandes, ô Éternel! Que tes pensées sont profondes!	Éternel! que tes œuvres sont grandes! Tes pensées sont très profondes:	O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.			
6	L'homme stupide n'y connaît rien, et l'insensé n'y peut rien comprendre.	L'homme stupide n'y connaît rien, Et l'insensé n'y prend point garde.	L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.	A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.			
7	Quand les méchants croissent comme l'herbe, et que fleurissent tous ceux qui font le mal, c'est pour être exterminés à jamais.	Si les méchants croissent comme l'herbe, Si tous ceux qui font le mal fleurissent, C'est pour être anéantis à jamais.	Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.	When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:			
8	Mais toi, tu es élevé pour l'éternité, Yahweh !	Mais toi, tu es le Très Haut, A perpétuité, ô Éternel!	Mais toi, Éternel! tu es haut élevé pour toujours.	But thou, LORD, art most high for evermore.			
9	Car voici que tes ennemis périssent, tous ceux qui font le mal sont dispersés.	Car voici, tes ennemis, ô Éternel! Car voici, tes ennemis périssent; Tous ceux qui font le mal sont dispersés.	Car voici, tes ennemis, ô Éternel! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.	For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et tu élèves ma corne, comme celle d'un buffle, je suis arrosé avec une huile fraîche.	Et tu me donnes la force du buffle; Je suis arrosé avec une huile fraîche.	Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle; je serai oint d'une huile fraîche.	But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.			
11	Mon oil se plaît à contempler mes ennemis, et mon oreille à entendre les méchants qui s'élèvent contre moi.	Mon oeil se plaît à contempler mes ennemis, Et mon oreille à entendre mes méchants adversaires.	Et mon œil verra son plaisir en mes ennemis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.	Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.			
12	Le juste croîtra comme le palmier, il s'élèvera comme le cèdre du Liban.	Les justes croissent comme le palmier, Ils s'élèvent comme le cèdre du Liban.	Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.	The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon.			
13	Plantés dans la maison de Yahweh, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.	Plantés dans la maison de l'Éternel, Ils prospèrent dans les parvis de notre Dieu;	Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.	Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God.			
14	Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse ; ils seront pleins de sève et verdoyants,	Ils portent encore des fruits dans la vieillesse, Ils sont pleins de sève et verdoyants,	Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de sève, et verdoyants,	They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing;			
15	pour proclamer que Yahweh est juste : il est mon rocher, et il n'y a pas en lui d'injustice.	Pour faire connaître que l'Éternel est juste. Il est mon rocher, et il n'y a point en lui d'iniquité.	Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice en lui.	To shew that the LORD is upright: he is my rock, and there is no unrighteousness in him.			

Chapitre 93

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh est roi, il est revêtu de majesté, Yahweh est revêtu, il est ceint de force : Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.	L'Éternel règne, il est revêtu de majesté, L'Éternel est revêtu, il est ceint de force. Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.	L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force: aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.	The LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is stablished, that it cannot be moved.			
2	Ton trône est établi dès l'origine, tu es dès l'éternité.	Ton trône est établi dès les temps anciens; Tu existes de toute éternité.	Ton trône est établi dès longtemps; tu es dès l'éternité.	Thy throne is established of old: thou art from everlasting.			
3	Les fleuves élèvent, ô Yahweh, les fleuves élèvent leurs voix, les fleuves élèvent leurs flots retentissants.	Les fleuves élèvent, ô Éternel! Les fleuves élèvent leur voix, Les fleuves élèvent leurs ondes retentissantes.	Les fleuves ont élevé, ô Éternel! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.	The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.			
4	Plus que la voix des grandes eaux, des vagues puissantes de la mer, Yahweh est magnifique dans les hauteurs !	Plus que la voix des grandes, des puissantes eaux, Des flots impétueux de la mer, L'Éternel est puissant dans les lieux célestes.	L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.	The LORD on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.			
5	Tes témoignages sont immuables ; la sainteté convient à ta maison, Yahweh, pour toute la durée des jours.	Tes témoignages sont entièrement véritables; La sainteté convient à ta maison, O Éternel! pour toute la durée des temps.	Tes témoignages sont très sûrs. La sainteté sied à ta maison, ô Éternel! pour de longs jours.	Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu

Chapitre 94

1	Dieu des vengeances, Yahweh, Dieu des vengeances, parais !	Dieu des vengeances, Éternel! Dieu des vengeances, parais!	Dieu des vengeances, Éternel, Dieu des vengeances! fais luire ta splendeur.	O Lord God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself.
2	Lève-toi, juge de la terre, rends aux superbes selon leurs ouvres !	Lève-toi, juge de la terre! Rends aux superbes selon leurs oeuvres!	Élève-toi, juge de la terre! rends la récompense aux orgueilleux.	Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud.
3	Jusques à quand les méchants, Yahweh, jusques à quand les méchants triompheront-ils ?	Jusques à quand les méchants, ô Éternel! Jusques à quand les méchants triompheront-ils?	Jusques à quand les méchants, ô Éternel! jusques à quand les méchants se réjouiront-ils?	LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph?
4	Ils se répandent en discours arrogants, ils se glorifient, tous ces artisans d'iniquité.	Ils discourent, ils parlent avec arrogance; Tous ceux qui font le mal se glorifient.	Jusques à quand tous les ouvriers d'iniquité profféreront-ils et diront-ils des paroles arrogantes? jusques à quand se vanteront-ils?	How long shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves?
5	Yahweh, ils écrasent ton peuple, ils oppriment ton héritage,	Éternel! ils écrasent ton peuple, Ils oppriment ton héritage;	Ils foulent ton peuple, ô Éternel! et affligent ton héritage;	They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage.
6	ils égorgent la veuve et l'étranger, ils massacrent les orphelins.	Ils égorgent la veuve et l'étranger, Ils assassinent les orphelins.	Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins,	They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et ils disent : " Yahweh ne regarde pas, le Dieu de Jacob ne fait pas attention. "	Et ils disent: L'Éternel ne regarde pas, Le Dieu de Jacob ne fait pas attention!	Et ils disent: Jah ne le verra pas, et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.	Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard it.			
8	Comprenez-donc, stupides enfants du peuple ! Insensés, quand aurez-vous l'intelligence ?	Prenez-y garde, hommes stupides! Insensés, quand serez-vous sages?	Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents?	Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise?			
9	Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas ? Celui qui a formé l'oil ne verrait-il pas ?	Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas? Celui qui a formé l'oeil ne verrait-il pas?	Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il point? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point?	He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see?			
10	Celui qui châtie les nations ne punirait-il pas ? Celui qui donne à l'homme l'intelligence ne reconnaîtrait-il pas ?	Celui qui châtie les nations ne punirait-il point, Lui qui donne à l'homme l'intelligence?	Celui qui instruit les nations ne châtiera-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes?	He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, shall not he know?			
11	Yahweh connaît les pensées des hommes, il sait qu'elles sont vaines.	L'Éternel connaît les pensées de l'homme, Il sait qu'elles sont vaines.	L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.	The LORD knoweth the thoughts of man, that they are vanity.			
12	Heureux l'homme que tu instruis, Yahweh, et à qui tu donnes l'enseignement de ta loi,	Heureux l'homme que tu châties, ô Éternel! Et que tu instruis par ta loi,	Bienheureux l'homme que tu châties, ô Jah! et que tu enseignes par ta loi,	Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	pour l'apaiser aux jours du malheur, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.	Pour le calmer aux jours du malheur, Jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!	Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!	That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked.			
14	Car Yahweh ne rejettera pas son peuple, il n'abandonnera pas son héritage ;	Car l'Éternel ne délaisse pas son peuple, Il n'abandonne pas son héritage;	Car l'Éternel ne délaissera point son peuple et n'abandonnera point son héritage;	For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance.			
15	mais le jugement redeviendra conforme à la justice, et tous les hommes au cour droit y applaudiront.	Car le jugement sera conforme à la justice, Et tous ceux dont le coeur est droit l'approuveront.	Car le jugement retournera à la justice, et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.	But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it.			
16	Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal ?	Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal?	Qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité?	Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity?			
17	Si Yahweh n'était pas mon secours, mon âme habiterait bientôt le séjour du silence.	Si l'Éternel n'était pas mon secours, Mon âme serait bien vite dans la demeure du silence.	Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.	Unless the LORD had been my help, my soul had almost dwelt in silence.			
18	Quand je dis : " Mon pied chancelle, " ta bonté, Yahweh, me soutient.	Quand je dis: Mon pied chancelle! Ta bonté, ô Éternel! me sert d'appui.	Si j'ai dit: Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel! m'a soutenu.	When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Quand les angoisses s'agitent en foule dans ma pensée, tes consolations réjouissent mon âme.	Quand les pensées s'agitent en foule au dedans de moi, Tes consolations réjouissent mon âme.	Dans la multitude des pensées qui étaient au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.	In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul.			
20	A-t-il rien de commun avec toi le tribunal de perdition, qui fait le mal dans les formes légales ?	Les méchants te feraient-ils siéger sur leur trône, Eux qui forment des desseins iniques en dépit de la loi?	Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression une loi, sera-t-il uni à toi?	Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law?			
21	Ils s'empressent contre la vie du juste, et ils condamnent le sang innocent.	Ils se rassemblent contre la vie du juste, Et ils condamnent le sang innocent.	Ils se rassemblent contre l'âme du juste, et condamnent le sang innocent.	They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood.			
22	Mais Yahweh est ma forteresse, mon Dieu est le rocher où je m'abrite.	Mais l'Éternel est ma retraite, Mon Dieu est le rocher de mon refuge.	Mais l'Éternel me sera une haute retraite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.	But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge.			
23	Il fera retomber sur eux leur iniquité, il les exterminera par leur propre malice, il les exterminera, Yahweh, notre Dieu !	Il fera retomber sur eux leur iniquité, Il les anéantira par leur méchanceté; L'Éternel, notre Dieu, les anéantira.	Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.	And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; yea, the LORD our God shall cut them off.			

Chapitre 95

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Venez, chantons avec allégresse à Yahweh ! Poussons des cris de joie vers le Rocher de notre salut !	Venez, chantons avec allégresse à l'Éternel! Poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut.	Venez, chantons à haute voix à l'Éternel; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut!	O come, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation.			
2	Allons au-devant de lui avec des louanges, faisons retentir des hymnes en son honneur.	Allons au-devant de lui avec des louanges, Faisons retentir des cantiques en son honneur!	Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en chantant des psaumes.	Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms.			
3	Car c'est un grand Dieu que Yahweh, un grand roi au-dessus de tous les dieux.	Car l'Éternel est un grand Dieu, Il est un grand roi au-dessus de tous les dieux.	Car l'Éternel est un grand Dieu, et un grand roi par-dessus tous les dieux.	For the LORD is a great God, and a great King above all gods.			
4	Il tient dans sa main les fondements de la terre, et les sommets des montagnes sont à lui.	Il tient dans sa main les profondeurs de la terre, Et les sommets des montagnes sont à lui.	Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets des montagnes sont à lui.	In his hand are the deep places of the earth: the strength of the hills is his also.			
5	A lui la mer, car c'est lui qui l'a faite ; la terre aussi : ses mains l'ont formée.	La mer est à lui, c'est lui qui l'a faite; La terre aussi, ses mains l'ont formée.	A lui est la mer, et lui-même l'a faite; et le sec, ses mains l'ont formé.	The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land.			
6	Venez, prosternons-nous et adorons, fléchissons le genou devant Yahweh, notre Créateur.	Venez, prosternons-nous et humilions-nous, Fléchissons le genou devant l'Éternel, notre créateur!	Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits!	O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car il est notre Dieu, et nous, nous sommes le peuple de son pâturage, le troupeau que sa main conduit. Oh ! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix !	Car il est notre Dieu, Et nous sommes le peuple de son pâturage, Le troupeau que sa main conduit... Oh! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix!	Car c'est lui qui est notre Dieu; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	For he is our God; and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice,			
8	N'endurcissez pas votre cour comme à Mériba, comme à la journée de Massa, dans le désert,	N'endurcissez pas votre coeur, comme à Meriba, Comme à la journée de Massa, dans le désert,	N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme au jour de Massa, dans le désert,	Harden not your heart, as in the provocation, and as in the day of temptation in the wilderness:			
9	où vos pères m'ont tenté, m'ont éprouvé, quoiqu'ils eussent vu mes ouvres.	Où vos pères me tentèrent, M'éprouvèrent, quoiqu'ils vissent mes oeuvres.	Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.	When your fathers tempted me, proved me, and saw my work.			
10	Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût, et je dis : C'est un peuple au cour égaré ; et ils n'ont pas connu mes voies.	Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût, Et je dis: C'est un peuple dont le coeur est égaré; Ils ne connaissent pas mes voies.	Quarante ans j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit: C'est un peuple dont le cœur s'égare, et ils n'ont point connu mes voies,	Forty years long was I grieved with this generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways:			
11	Aussi je jurai dans ma colère : ils n'entreront pas dans mon repos.	Aussi je jurai dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos!	De sorte que j'ai juré dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos!	Unto whom I sware in my wrath that they should not enter into my rest.			

Chapitre 96

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Chantez à Yahweh un cantique nouveau ! Chantez à Yahweh, vous habitants de toute la terre !	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez à l'Éternel, vous tous, habitants de la terre!	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; chantez à l'Éternel, toute la terre!	O sing unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth.			
2	Chantez à Yahweh, bénissez son nom ! Annoncez de jour en jour son salut,	Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, Annoncez de jour en jour son salut!	Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut!	Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day.			
3	Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.	Racontez parmi les nations sa gloire, Parmi tous les peuples ses merveilles!	Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.	Declare his glory among the heathen, his wonders among all people.			
4	Car Yahweh est grand et digne de toute louange, il est redoutable par dessus tous les dieux,	Car l'Éternel est grand et très digne de louange, Il est redoutable par-dessus tous les dieux;	Car l'Éternel est grand, et fort digne de louange; il est terrible par-dessus tous les dieux.	For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods.			
5	car tous les dieux des peuples sont néant. Mais Yahweh a fait les cieux.	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, Et l'Éternel a fait les cieux.	Car tous les dieux des peuples sont des idoles, mais l'Éternel a fait les cieux.	For all the gods of the nations are idols: but the LORD made the heavens.			
6	La splendeur et la magnificence sont devant lui, la puissance et la majesté sont dans son sanctuaire.	La splendeur et la magnificence sont devant sa face, La gloire et la majesté sont dans son sanctuaire.	La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.	Honour and majesty are before him: strength and beauty are in his sanctuary.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Rendez à Yahweh, famille des peuples, rendez à Yahweh gloire et puissance !	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, Rendez à l'Éternel gloire et honneur!	Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force!	Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength.			
8	Rendez à Yahweh la gloire due à son nom ! Apportez l'offrande et venez dans ses parvis.	Rendez à l'Éternel gloire pour son nom! Apportez des offrandes, et entrez dans ses parvis!	Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.	Give unto the LORD the glory due unto his name: bring an offering, and come into his courts.			
9	Prosternez-vous devant Yahweh avec l'ornement sacré ; tremblez devant lui, vous, habitants de toute la terre !	Prosternez-vous devant l'Éternel avec des ornements sacrés. Tremblez devant lui, vous tous, habitants de la terre!	Adorez l'Éternel en sainte magnificence; tremblez devant lui, toute la terre.	O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth.			
10	Dites parmi les nations : " Yahweh est roi ; aussi le monde sera stable et ne chancellera pas ; il jugera les peuples avec droiture. "	Dites parmi les nations: L'Éternel règne; Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas; L'Éternel juge les peuples avec droiture.	Dites parmi les nations: L'Éternel règne! Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.	Say among the heathen that the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously.			
11	Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse ! Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle contient !	Que les cieux se réjouissent, et que la terre soit dans l'allégresse, Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient,	Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye; que la mer bruie, et tout ce qui la remplit;	Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme, que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant Yahweh , car il vient !	Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme, Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie,	Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie,	Let the field be joyful, and all that is therein: then shall all the trees of the wood rejoice			
13	Car il vient pour juger la terre; il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.	Devant l'Éternel! Car il vient, Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde avec justice, Et les peuples selon sa fidélité.	Devant l'Éternel; car il vient, car il vient pour juger la terre: il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.	Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.			

Chapitre 97

1	Yahweh est roi : que la terre soit dans l'allégresse, que les îles nombreuses se réjouissent !	L'Éternel règne: que la terre soit dans l'allégresse, Que les îles nombreuses se réjouissent!	L'Éternel règne: que la terre s'égaye, que les îles nombreuses se réjouissent!	The LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad thereof.			
2	La nuée et l'ombre l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône.	Les nuages et l'obscurité l'environnent, La justice et l'équité sont la base de son trône.	Des nuées et l'obscurité sont autour de lui; la justice et le jugement sont la base de son trône.	Clouds and darkness are round about him: righteousness and judgment are the habitation of his throne.			
3	Le feu s'avance devant lui, et dévore à l'entour ses adversaires.	Le feu marche devant lui, Et embrase à l'entour ses adversaires.	Un feu va devant lui et consume à l'entour ses adversaires.	A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ses éclairs illuminent le monde ; la terre le voit et tremble.	Ses éclairs illuminent le monde, La terre le voit et tremble;	Ses éclairs illuminent le monde: la terre le vit et trembla.	His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled.			
5	Les montagnes se fondent comme la cire devant Yahweh, devant le Seigneur de toute la terre.	Les montagnes se fondent comme la cire devant l'Éternel, Devant le Seigneur de toute la terre.	Les montagnes se fondirent comme de la cire, à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.	The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth.			
6	Les cieux proclament sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire.	Les cieux publient sa justice, Et tous les peuples voient sa gloire.	Les cieux déclarent sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.	The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory.			
7	Ils seront confondus tous les adorateurs d'images, qui sont fiers de leurs idoles. Tous les dieux se prosternent devant lui.	Ils sont confus, tous ceux qui servent les images, Qui se font gloire des idoles. Tous les dieux se prosternent devant lui.	Que tous ceux qui servent une image taillée, qui se vantent des idoles, soient honteux. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui.	Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods.			
8	Sion a entendu et s'est réjouie, les filles de Juda sont dans l'allégresse, à cause de tes jugements, Yahweh.	Sion l'entend et se réjouit, Les filles de Juda sont dans l'allégresse, A cause de tes jugements, ô Éternel!	Sion l'a entendu, et s'est réjouie; et les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel!	Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car toi, Yahweh, tu es le Très-Haut sur toute la terre, tu es souverainement élevé au dessus de tous les dieux.	Car toi, Éternel! tu es le Très Haut sur toute la terre, Tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.	Car toi, Éternel! tu es le Très-haut sur toute la terre; tu es fort élevé par-dessus tous les dieux.	For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods.			
10	Vous qui aimez Yahweh, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses fidèles, Il les délivre de la main des méchants.	Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il garde les âmes de ses fidèles, Il les délivre de la main des méchants.	Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il garde les âmes de ses saints, il les délivre de la main des méchants.	Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked.			
11	La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cour droit.	La lumière est semée pour le juste, Et la joie pour ceux dont le coeur est droit.	La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.	Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart.			
12	Justes, réjouissez-vous en Yahweh, et rendez gloire à son saint nom.	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, Et célébrez par vos louanges sa sainteté!	Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté!	Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.			

Chapitre 98

1	Chantez à Yahweh un cantique nouveau, car il a fait des prodiges ; sa droite et son bras saints lui ont donné la victoire.	Psaume. Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des prodiges. Sa droite et son bras saint lui sont venus en aide.	Psaume. (Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Car il a fait des choses merveilleuses: sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.)	O sing unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il a révélé sa justice aux yeux des nations. Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël ;	L'Éternel a manifesté son salut, Il a révélé sa justice aux yeux des nations.	L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.	The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.			
3	Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.	Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.	Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.	He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.			
4	Poussez vers Yahweh des cris de joie, vous, habitants de toute la terre, faites éclater votre allégresse au son des instruments !	Poussez vers l'Éternel des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre! Faites éclater votre allégresse, et chantez!	Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre; éclatez d'allégresse, et exultez avec chant de triomphe, et psalmodiez!	Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.			
5	Célébrez Yahweh sur la harpe, sur la harpe et au son des cantiques !	Chantez à l'Éternel avec la harpe; Avec la harpe chantez des cantiques!	Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique!	Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.			
6	Avec les trompettes et au son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi Yahweh !	Avec les trompettes et au son du cor, Poussez des cris de joie devant le roi, l'Éternel!	Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel!	With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme, que la terre et ses habitants fassent éclater leurs transports.	Que la mer retentisse avec tout ce qu'elle contient, Que le monde et ceux qui l'habitent éclatent d'allégresse,	Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent!	Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.			
8	Que les fleuves applaudissent, qu'ensemble les montagnes poussent des cris de joie,	Que les fleuves battent des mains, Que toutes les montagnes poussent des cris de joie,	Que les fleuves battent des mains, que les montagnes chantent de joie ensemble,	Let the floods clap their hands: let the hills be joyful together			
9	devant Yahweh - car il vient pour juger la terre ; il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.	Devant l'Éternel! Car il vient pour juger la terre; Il jugera le monde avec justice, Et les peuples avec équité.	Devant l'Éternel! car il vient pour juger la terre: il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.	Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.			

Chapitre 99

1	Yahweh est roi : les peuples tremblent ; il est assis sur les Chérubins ; la terre chancelle.	L'Éternel règne: les peuples tremblent; Il est assis sur les chérubins: la terre chancelle.	L'Éternel règne: que les peuples tremblent! Il est assis entre les chérubins: que la terre s'émeuve!	The LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth between the cherubims; let the earth be moved.			
2	Yahweh est grand dans Sion, il est élevé au dessus de tous les peuples.	L'Éternel est grand dans Sion, Il est élevé au-dessus de tous les peuples.	L'Éternel est grand en Sion, et il est haut élevé par-dessus tous les peuples.	The LORD is great in Zion; and he is high above all the people.			
3	Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable ! - Il est saint !	Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable! Il est saint!	Ils célébreront ton nom grand et terrible: — il est saint! —	Let them praise thy great and terrible name; for it is holy.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Qu'on célèbre la puissance du Roi qui aime la justice ! tu affermis la droiture, tu exerces en Jacob la justice et l'équité.	Qu'on célèbre la force du roi qui aime la justice! Tu affermis la droiture, Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.	Et la force du roi qui aime la justice. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.	The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob.			
5	Exaltez Yahweh, notre Dieu, et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds. - Il est saint !	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, Et prosternez-vous devant son marchepied! Il est saint!	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds: — il est saint!	Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; for he is holy.			
6	Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom. Ils invoquaient Yahweh, et il les exauçait,	Moïse et Aaron parmi ses sacrificateurs, Et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, Invoquèrent l'Éternel, et il les exauça.	Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.	Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them.			
7	il leur parlait dans la colonne de nuée. Ils observaient ses commandements, Et la loi qu'il leur avait donnée.	Il leur parla dans la colonne de nuée; Ils observèrent ses commandements Et la loi qu'il leur donna.	Il leur parla dans la colonne de nuée: ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.	He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance that he gave them.			
8	Yahweh , notre Dieu, tu les exauças, tu fus pour eux un Dieu clément, et tu les punis de leurs fautes.	Éternel, notre Dieu, tu les exauças, Tu fus pour eux un Dieu qui pardonne, Mais tu les as punis de leurs fautes.	Éternel, notre Dieu! tu leur as répondu, tu as été pour eux un Dieu qui pardonnait, et prenait vengeance de leurs actes.	Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Exaltez Yahweh notre Dieu, et prosternez-vous devant sa montagne sainte, car il est saint, Yahweh notre Dieu !	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, Et prosternez-vous sur sa montagne sainte! Car il est saint, l'Éternel, notre Dieu!	Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté; car l'Éternel, notre Dieu, est saint!	Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.			

Chapitre 100

1	Poussez des cris de joie vers Yahweh, vous, habitants de toute la terre !	Psaume de louange. Poussez vers l'Éternel des cris de joie, Vous tous, habitants de la terre!	Psaume d'action de grâces. (Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre!)	Make a joyful noise unto the LORD, all ye lands.			
2	Servez Yahweh avec joie, venez en sa présence avec allégresse !	Servez l'Éternel, avec joie, Venez avec allégresse en sa présence!	Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe.	Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing.			
3	Reconnaissez que Yahweh est Dieu, c'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons ; nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.	Sachez que l'Éternel est Dieu! C'est lui qui nous a faits, et nous lui appartenons; Nous sommes son peuple, et le troupeau de son pâturage.	Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous; nous sommes son peuple, et le troupeau de sa pâture.	Know ye that the LORD he is God: it is he that hath made us, and not we ourselves; we are his people, and the sheep of his pasture.			
4	Venez à ses portiques avec des louanges, à ses parvis avec des cantiques ; célébrez-le, bénissez son nom.	Entrez dans ses portes avec des louanges, Dans ses parvis avec des cantiques! Célébrez-le, bénissez son nom!	Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom!	Enter into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise: be thankful unto him, and bless his name.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car Yahweh est bon, sa miséricorde est éternelle, et sa fidélité demeure d'âge en âge.	Car l'Éternel est bon; sa bonté dure toujours, Et sa fidélité de génération en génération.	Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité de génération en génération.	For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth endureth to all generations.			

Chapitre 101

1	Je veux chanter la bonté et la justice ; C'est toi, Yahweh, que je veux célébrer.	De David. Psaume. Je chanterai la bonté et la justice; C'est à toi, Éternel! que je chanterai.	Psaume de David. (Je chanterai la bonté et le jugement; à toi, ô Éternel, je psalmodierai.)	I will sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing.			
2	Je prendrai garde à la voie de l'innocence. Quand viendras-tu à moi ? Je marcherai dans l'intégrité de mon cour, au milieu de ma maison.	Je prendrai garde à la voie droite. Quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon coeur, Au milieu de ma maison.	Je veux agir sagement, dans une voie parfaite; — quand viendras-tu à moi? — Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.	I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart.			
3	Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise. Je hais la conduite perverse, elle ne s'attachera point à moi.	Je ne mettrai rien de mauvais devant mes yeux; Je hais la conduite des pécheurs; Elle ne s'attachera point à moi.	Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial; je hais la conduite de ceux qui se détournent: elle ne s'attachera point à moi.	I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; it shall not cleave to me.			
4	Un cour faux ne sera jamais le mien ; je ne veux pas connaître le mal.	Le coeur pervers s'éloignera de moi; Je ne veux pas connaître le méchant.	Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi; je ne connaîtrai pas le mal.	A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked person.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le détracteur qui déchire en secret son prochain, je l'exterminerai ; L'homme au regard hautain et au cour gonflé d'orgueil, je ne le supporterai pas.	Celui qui calomnie en secret son prochain, je l'anéantirai; Celui qui a des regards hautains et un coeur enflé, je ne le supporterai pas.	Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.	Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer.			
6	J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays, pour qu'ils demeurent auprès de moi ; celui qui marche dans une voie intègre sera mon serviteur.	J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, Pour qu'ils demeurent auprès de moi; Celui qui marche dans une voie intègre sera mon serviteur.	J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.	Mine eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.			
7	Il n'aura point de place dans ma maison, celui qui agit avec fourberie ; celui qui profère le mensonge ne subsistera pas devant mes yeux.	Celui qui se livre à la fraude n'habitera pas dans ma maison; Celui qui dit des mensonges ne subsistera pas en ma présence.	Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au dedans de ma maison; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.	He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight.			
8	Chaque matin j'exterminerai tous les méchants du pays, afin de retrancher de la cité de Yahweh tous ceux qui commettent l'iniquité.	Chaque matin j'anéantirai tous les méchants du pays, Afin d'exterminer de la ville de l'Éternel Tous ceux qui commettent l'iniquité.	Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.	I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.			

Chapitre 102

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Prière du malheureux, lorsqu'il est accablé et qu'il répand sa plainte devant Yahweh. (Yahweh écoute ma prière, et que mon cri arrive jusqu'à toi.)	Prière d'un malheureux, lorsqu'il est abattu et qu'il répand sa plainte devant l'Éternel. (102:2) Éternel, écoute ma prière, Et que mon cri parvienne jusqu'à toi!	Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel. (Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi!)	Hear my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee.			
2	Ne me cache pas ton visage au jour de ma détresse ; incline vers moi ton oreille, quand je crie, hâte-toi de m'exaucer.	Ne me cache pas ta face au jour de ma détresse! Incline vers moi ton oreille quand je crie! Hâte-toi de m'exaucer!	Ne me cache pas ta face; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille; au jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi.	Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily.			
3	Car mes jours s'évanouissent comme en fumée, et mes os sont embrasés comme par un feu.	Car mes jours s'évanouissent en fumée, Et mes os sont enflammés comme un tison.	Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer.	For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth.			
4	Frappé comme l'herbe, mon cour se dessèche ; j'oublie même de manger mon pain.	Mon coeur est frappé et se dessèche comme l'herbe; J'oublie même de manger mon pain.	Mon cœur est frappé, et est desséché comme l'herbe; car j'ai oublié de manger mon pain.	My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread.			
5	A force de crier et de gémir, mes os s'attachent à ma chair.	Mes gémissements sont tels Que mes os s'attachent à ma chair.	A cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.	By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je ressemble au pélican du désert, je suis devenu comme le hibou des ruines.	Je ressemble au pélican du désert, Je suis comme le chat-huant des ruines;	Je suis devenu semblable au pélican du désert; je suis comme le hibou des lieux désolés.	I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert.			
7	Je passe les nuits sans sommeil, comme l'oiseau solitaire sur le toit.	Je n'ai plus de sommeil, et je suis Comme l'oiseau solitaire sur un toit.	Je veille, et je suis comme un passereau solitaire sur un toit.	I watch, and am as a sparrow alone upon the house top.			
8	Tout le jour mes adversaires m'outragent, mes ennemis furieux jurent ma ruine.	Chaque jour mes ennemis m'outragent, Et c'est par moi que jurent mes adversaires en fureur.	Tout le jour mes ennemis m’outragent; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.	Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me.			
9	Je mange la cendre comme du pain, et je mêle mes larmes à mon breuvage,	Je mange la poussière au lieu de pain, Et je mêle des larmes à ma boisson,	Car j’ai mangé la cendre comme du pain, et j’ai mêlé de pleurs mon breuvage,	For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping.			
10	à cause de ta colère et de ton indignation, car tu m'as soulevé et jeté au loin.	A cause de ta colère et de ta fureur; Car tu m'as soulevé et jeté au loin.	A cause de ton indignation et de ta colère; car tu m’as élevé haut, et tu m’as jeté en bas.	Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down.			
11	Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je me dessèche comme l'herbe.	Mes jours sont comme l'ombre à son déclin, Et je me dessèche comme l'herbe.	Mes jours sont comme l’ombre qui s’allonge, et je deviens sec comme l’herbe.	My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais toi, Yahweh, tu es assis sur un trône éternel, et ta mémoire vit d'âge en âge.	Mais toi, Éternel! tu règnes à perpétuité, Et ta mémoire dure de génération en génération.	Mais toi, Éternel! tu demeures à toujours, et ta mémoire est de génération en génération.	But thou, O LORD, shall endure for ever; and thy remembrance unto all generations.			
13	Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion, car le temps de lui faire grâce, le moment fixé est venu.	Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion; Car le temps d'avoir pitié d'elle, Le temps fixé est à son terme;	Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion; car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps assigné est venu.	Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come.			
14	Car tes serviteurs en chérissent les pierres, ils s'attendrissent sur sa poussière.	Car tes serviteurs en aiment les pierres, Ils en chérissent la poussière.	Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.	For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof.			
15	Alors les nations révéreront le nom de Yahweh, et tous les rois de la terre ta majesté,	Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, Et tous les rois de la terre ta gloire.	Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.	So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory.			
16	parce que Yahweh a rebâti Sion ; il s'est montré dans sa gloire.	Oui, l'Éternel rebâtira Sion, Il se montrera dans sa gloire.	Quand l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire.	When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory.			
17	Il s'est tourné vers la prière du misérable, il n'a pas dédaigné sa supplication.	Il est attentif à la prière du misérable, Il ne dédaigne pas sa prière.	Il aura égard à la prière du désolé, et il ne méprisera pas leur prière.	He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Que cela soit écrit pour la génération future, et que le peuple qui sera créé célèbre Yahweh,	Que cela soit écrit pour la génération future, Et que le peuple qui sera créé célèbre l'Éternel!	Cela sera écrit pour la génération à venir; et le peuple qui sera créé louera Jah;	This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD.			
19	parce qu'il a regardé de sa sainte hauteur, parce que Yahweh a regardé des cieux sur la terre,	Car il regarde du lieu élevé de sa sainteté; Du haut des cieux l'Éternel regarde sur la terre,	Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté; des cieux l'Éternel a considéré la terre,	For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth;			
20	pour écouter les gémissements des captifs, pour délivrer ceux qui sont voués à la mort,	Pour écouter les gémissements des captifs, Pour délivrer ceux qui vont périr,	Pour entendre le gémissement du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient voués à la mort;	To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death;			
21	afin qu'ils publient dans Sion le nom de Yahweh, et sa louange dans Jérusalem,	Afin qu'ils publient dans Sion le nom de l'Éternel, Et ses louanges dans Jérusalem,	Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,	To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem;			
22	quand s'assembleront tous les peuples, et les royaumes pour servir Yahweh.	Quand tous les peuples s'assembleront, Et tous les royaumes, pour servir l'Éternel.	Quand les peuples seront rassemblés, et les royaumes, pour servir l'Éternel.	When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD.			
23	Il a brisé ma force sur le chemin, il a abrégé mes jours.	Il a brisé ma force dans la route, Il a abrégé mes jours.	Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé mes jours.	He weakened my strength in the way; he shortened my days.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi, dont les années durent d'âge en âge.	Je dis: Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, Toi, dont les années durent éternellement!	J'ai dit: Mon Dieu, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours!… Tes années sont de génération en génération!	I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations.			
25	Au commencement tu as fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.	Tu as anciennement fondé la terre, Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.	Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;	Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands.			
26	Ils périront, mais toi, tu subsistes. Ils s'useront tous comme un vêtement ; Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés :	Ils périront, mais tu subsisteras; Ils s'useront tous comme un vêtement; Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés.	Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras; et ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés;	They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed:			
27	Mais toi, tu restes le même, et tes années n'ont point de fin.	Mais toi, tu restes le même, Et tes années ne finiront point.	Mais toi, tu es le Même, et tes années ne finiront pas.	But thou art the same, and thy years shall have no end.			
28	Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays, et leur postérité sera stable devant toi.	Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays, Et leur postérité s'affermira devant toi.	Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur semence sera établie devant toi.	The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.			

Chapitre 103

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mon âme, bénis Yahweh, Et que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom !	De David. Mon âme, bénis l'Éternel! Que tout ce qui est en moi bénisse son saint nom!	De David. (Mon âme, bénis l'Éternel! Et que tout ce qui est au-dedans de moi, bénisse son saint nom!)	Bless the LORD, O my soul: and all that is within me, bless his holy name.			
2	Mon âme, bénis Yahweh, et n'oublie pas ses nombreux bienfaits.	Mon âme, bénis l'Éternel, Et n'oublie aucun de ses bienfaits!	Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.	Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits:			
3	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies ;	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, Qui guérit toutes tes maladies;	C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,	Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases;			
4	C'est lui qui délivre ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de miséricorde.	C'est lui qui délivre ta vie de la fosse, Qui te couronne de bonté et de miséricorde;	Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,	Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies;			
5	C'est lui qui comble de biens tes désirs ; et ta jeunesse renouvelée a la vigueur de l'aigle.	C'est lui qui rassasie de biens ta vieillesse, Qui te fait rajeunir comme l'aigle.	Qui rassasie de biens ta vieillesse; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.	Who satisfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's.			
6	Yahweh exerce la justice, il fait droit à tous les opprimés.	L'Éternel fait justice, Il fait droit à tous les opprimés.	L'Éternel fait justice et droit à tous les opprimés.	The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed.			
7	Il a manifesté ses voies à Moïse, ses grandes ouvres aux enfants d'Israël.	Il a manifesté ses voies à Moïse, Ses oeuvres aux enfants d'Israël.	Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.	He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en bonté.	L'Éternel est miséricordieux et compatissant, Lent à la colère et riche en bonté;	L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce, lent à la colère et d'une grande bonté.	The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy.			
9	Ce n'est pas pour toujours qu'il réprimande, il ne garde pas à jamais sa colère.	Il ne conteste pas sans cesse, Il ne garde pas sa colère à toujours;	Il ne contestera pas à jamais, et il ne garde pas sa colère à toujours.	He will not always chide: neither will he keep his anger for ever.			
10	Il ne nous traite pas selon nos péchés, et ne nous châtie pas selon nos iniquités.	Il ne nous traite pas selon nos péchés, Il ne nous punit pas selon nos iniquités.	Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.	He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities.			
11	Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.	Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, Autant sa bonté est grande pour ceux qui le craignent;	Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.	For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him.			
12	Autant l'orient est loin de l'occident, autant il éloigne de nous nos transgressions.	Autant l'orient est éloigné de l'occident, Autant il éloigne de nous nos transgressions.	Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.	As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us.			
13	Comme un père a compassion de ses enfants, Yahweh a compassion de ceux qui le craignent.	Comme un père a compassion de ses enfants, L'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.	Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.	Like as a father pitieth his children, so the LORD pitieth them that fear him.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.	Car il sait de quoi nous sommes formés, Il se souvient que nous sommes poussière.	Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.	For he knoweth our frame; he remembereth that we are dust.			
15	L'homme ! Ses jours sont comme l'herbe, il fleurit comme la fleur des champs.	L'homme! ses jours sont comme l'herbe, Il fleurit comme la fleur des champs.	L'homme,… ses jours sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs;	As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth.			
16	Qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus, et le lieu qu'il occupait ne le connaît plus.	Lorsqu'un vent passe sur elle, elle n'est plus, Et le lieu qu'elle occupait ne la reconnaît plus.	Car le vent passe dessus, et elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.	For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more.			
17	Mais la bonté de Yahweh dure à jamais pour ceux qui le craignent, et sa justice pour les enfants de leurs enfants,	Mais la bonté de l'Éternel dure à jamais pour ceux qui le craignent, Et sa miséricorde pour les enfants de leurs enfants,	Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,	But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children;			
18	pour ceux qui gardent son alliance, et se souviennent de ses commandements pour les observer.	Pour ceux qui gardent son alliance, Et se souviennent de ses commandements afin de les accomplir.	Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les faire.	To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them.			
19	Yahweh a établi son trône dans les cieux, et son empire s'étend sur toutes choses.	L'Éternel a établi son trône dans les cieux, Et son règne domine sur toutes choses.	L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et son royaume domine sur tout.	The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Bénissez Yahweh , vous ses anges, qui êtes puissants et forts, et qui exécutez ses ordres, en obéissant à la voix de sa parole.	Bénissez l'Éternel, vous ses anges, Qui êtes puissants en force, et qui exécutez ses ordres, En obéissant à la voix de sa parole!	Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole!	Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word.			
21	Bénissez Yahweh vous toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs et qui exécutez sa volonté !	Bénissez l'Éternel, vous toutes ses armées, Qui êtes ses serviteurs, et qui faites sa volonté!	Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir!	Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure.			
22	Bénissez Yahweh, vous toutes ses ouvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis Yahweh !	Bénissez l'Éternel, vous toutes ses oeuvres, Dans tous les lieux de sa domination! Mon âme, bénis l'Éternel!	Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination! Mon âme, bénis l'Éternel!	Bless the LORD, all his works in all places of his dominion: bless the LORD, O my soul.			

Chapitre 104

1	Mon âme, bénis Yahweh ! Yahweh, mon Dieu, tu es infiniment grand, Tu es revêtu de majesté et de splendeur !	Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es infiniment grand! Tu es revêtu d'éclat et de magnificence!	Mon âme, bénis l'Éternel! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence!	Bless the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty.			
2	Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau, il déploie les cieux comme une tente.	Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; Il étend les cieux comme un pavillon.	Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau; il étend les cieux comme une tenture.	Who coverest thyself with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Dans les eaux du ciel il bâtit sa demeure, des nuées il fait son char, il s'avance sur les ailes du vent,	Il forme avec les eaux le faîte de sa demeure; Il prend les nuées pour son char, Il s'avance sur les ailes du vent.	Il joint les poutres de ses chambres hautes dans les eaux; il fait des nuées son char; il se promène sur les ailes du vent.	Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind:			
4	Des vents il fait ses messagers, des flammes de feu ses serviteurs.	Il fait des vents ses messagers, Des flammes de feu ses serviteurs.	Il fait ses anges des esprits, et ses serviteurs des flammes de feu.	Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire:			
5	Il a affermi la terre sur ses bases : elle est à jamais inébranlable.	Il a établi la terre sur ses fondements, Elle ne sera jamais ébranlée.	Il a fondé la terre sur ses bases; elle ne sera point ébranlée, à toujours et à perpétuité.	Who laid the foundations of the earth, that it should not be removed for ever.			
6	Tu l'avais enveloppée de l'abîme comme d'un vêtement ; les eaux recouvraient les montagnes.	Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, Les eaux s'arrêtaient sur les montagnes;	Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes:	Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains.			
7	Elles s'enfuirent devant ta menace ; au bruit de ton tonnerre, elles reculèrent épouvantées.	Elles ont fui devant ta menace, Elles se sont précipitées à la voix de ton tonnerre.	A ta menace, elles s'enfuirent; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir: —	At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.			
8	Les montagnes surgirent, les vallées se creusèrent, au lieu que tu leur avais assigné.	Des montagnes se sont élevées, des vallées se sont abaissées, Au lieu que tu leur avais fixé.	Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent, au lieu même que tu leur avais établi; —	They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Tu poses une limite que les eaux ne franchiront plus : elles ne reviendront plus couvrir la terre.	Tu as posé une limite que les eaux ne doivent point franchir, Afin qu'elles ne reviennent plus couvrir la terre.	Tu leur as mis une limite qu'elles ne dépasseront point; elles ne reviendront pas couvrir la terre.	Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth.			
10	Il envoie les sources dans les vallées ; elles s'écoulent entre les montagnes.	Il conduit les sources dans des torrents Qui coulent entre les montagnes.	Il a envoyé les sources dans les vallées: elles coulent entre les montagnes;	He sendeth the springs into the valleys, which run among the hills.			
11	Elles abreuvent tous les animaux des champs, les onagres viennent y étancher leur soif.	Elles abreuvent tous les animaux des champs; Les ânes sauvages y étanchent leur soif.	Elles abreuvent toutes les bêtes des champs; les ânes sauvages y étanchent leur soif.	They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst.			
12	Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords, et font résonner leur voix dans le feuillage.	Les oiseaux du ciel habitent sur leurs bords, Et font résonner leur voix parmi les rameaux.	Les oiseaux des cieux demeurent auprès d'elles; ils font résonner leur voix d'entre les branches.	By them shall the fowls of the heaven have their habitation, which sing among the branches.			
13	De sa haute demeure il arrose les montagnes ; la terre se rassasie du fruit de tes ouvres.	De sa haute demeure, il arrose les montagnes; La terre est rassasiée du fruit de tes oeuvres.	De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.	He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works.			
14	Il fait croître l'herbe pour les troupeaux, et les plantes pour l'usage de l'homme ; Il tire le pain du sein de la terre,	Il fait germer l'herbe pour le bétail, Et les plantes pour les besoins de l'homme, Afin que la terre produise de la nourriture,	Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,	He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et le vin qui réjouit le cour de l'homme ; il lui donne l'huile qui brille sur sa face, et le pain qui affermit son cour.	Le vin qui réjouit le coeur de l'homme, Et fait plus que l'huile resplendir son visage, Et le pain qui soutient le coeur de l'homme.	Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile; et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.	And wine that maketh glad the heart of man, and oil to make his face to shine, and bread which strengtheneth man's heart.			
16	Les arbres de Yahweh sont pleins de sève, et les cèdres du Liban qu'il a plantés.	Les arbres de l'Éternel se rassasient, Les cèdres du Liban, qu'il a plantés.	Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,	The trees of the LORD are full of sap; the cedars of Lebanon, which he hath planted;			
17	C'est là que les oiseaux font leurs nids, et la cigogne qui habite dans les cyprès.	C'est là que les oiseaux font leurs nids; La cigogne a sa demeure dans les cyprès,	Où les oiseaux font leurs nids. Les pins sont la demeure de la cigogne.	Where the birds make their nests: as for the stork, the fir trees are her house.			
18	Les montagnes élevées sont pour les chamois, les rochers sont l'abri des gerboises.	Les montagnes élevées sont pour les boucs sauvages, Les rochers servent de retraite aux damans.	Les hautes montagnes sont pour les bouquetins; les rochers sont le refuge des damans.	The high hills are a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies.			
19	Il a fait la lune pour marquer les temps, et le soleil qui connaît l'heure de son coucher.	Il a fait la lune pour marquer les temps; Le soleil sait quand il doit se coucher.	Il a fait la lune pour les saisons; le soleil connaît son coucher.	He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down.			
20	Il amène les ténèbres, et il est nuit ; aussitôt se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt.	Tu amènes les ténèbres, et il est nuit: Alors tous les animaux des forêts sont en mouvement;	Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive: alors toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement;	Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep forth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les lionceaux rugissent après la proie, et demandent à Dieu leur nourriture.	Les lionceaux rugissent après la proie, Et demandent à Dieu leur nourriture.	Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à Dieu leur nourriture…	The young lions roar after their prey, and seek their meat from God.			
22	Le soleil se lève : ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.	Le soleil se lève: ils se retirent, Et se couchent dans leurs tanières.	Le soleil se lève: ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.	The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens.			
23	L'homme sort alors pour sa tâche, et pour son travail jusqu'au soir.	L'homme sort pour se rendre à son ouvrage, Et à son travail, jusqu'au soir.	Alors l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.	Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening.			
24	Que tes ouvres sont nombreuses, Yahweh ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; La terre est remplie de tes biens.	Que tes oeuvres sont en grand nombre, ô Éternel! Tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est remplie de tes biens.	Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.	O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches.			
25	Voici la mer, large et vaste : là fourmillent sans nombre, des animaux petits et grands ;	Voici la grande et vaste mer: Là se meuvent sans nombre Des animaux petits et grands;	Cette mer, grande et vaste en tous sens! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands;	So is this great and wide sea, wherein are things creeping innumerable, both small and great beasts.			
26	Là se promènent les navires, et le léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.	Là se promènent les navires, Et ce léviathan que tu as formé pour se jouer dans les flots.	Là se promènent les navires, là ce léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.	There go the ships: there is that leviathan, whom thou hast made to play therein.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Tous attendent de toi que tu leur donnes la nourriture en son temps.	Tous ces animaux espèrent en toi, Pour que tu leur donnes la nourriture en son temps.	Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.	These wait all upon thee; that thou mayest give them their meat in due season.			
28	Tu la leur donnes, et ils la recueillent. Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de tes biens.	Tu la leur donnes, et ils la recueillent; Tu ouvres ta main, et ils se rassasient de biens.	Tu leur donnes, ils recueillent; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.	That thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good.			
29	Tu caches ta face : ils sont dans l'épouvante ; tu leur retire le souffle : ils expirent, et retournent dans leur poussière.	Tu caches ta face: ils sont tremblants; Tu leur retires le souffle: ils expirent, Et retournent dans leur poussière.	Tu caches ta face, ils sont troublés; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.	Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust.			
30	Tu envoies ton souffle : ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre.	Tu envoies ton souffle: ils sont créés, Et tu renouvelles la face de la terre.	Tu envoies ton esprit: ils sont créés, et tu renouvelles la face de la terre.	Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth.			
31	Que la gloire de Yahweh subsiste à jamais ! Que Yahweh se réjouisse de ses ouvres !	Que la gloire de l'Éternel subsiste à jamais! Que l'Éternel se réjouisse de ses oeuvres!	La gloire de l'Éternel sera à toujours; l'Éternel se réjouira en ses œuvres.	The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works.			
32	Il regarde la terre et elle tremble ; il touche les montagnes, et elles fument.	Il regarde la terre, et elle tremble; Il touche les montagnes, et elles sont fumantes.	Il regarde vers la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles fument.	He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Je veux chanter Yahweh tant que je vivrai, célébrer mon Dieu tant que j'existerai.	Je chanterai l'Éternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.	Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.	I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being.			
34	Puisse mon cantique lui être agréable ! Moi je mets ma joie en Yahweh.	Que mes paroles lui soient agréables! Je veux me réjouir en l'Éternel.	Que ma méditation lui soit agréable; moi, je me réjouirai en l'Éternel.	My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD.			
35	Que les pécheurs disparaissent de la terre, et que les méchants ne soient plus ! Mon âme, bénis Yahweh ! Alleluia !	Que les pécheurs disparaissent de la terre, Et que les méchants ne soient plus! Mon âme, bénis l'Éternel! Louez l'Éternel!	Les pécheurs prendront fin de dessus la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel! Louez Jah!	Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.			

Chapitre 105

1	Célébrez Yahweh, invoquez son nom, faites connaître parmi les nations ses grandes ouvres.	Louez l'Éternel, invoquez son nom! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits!	Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses actes!	O give thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people.			
2	Chantez-le, célébrez-le ! Proclamez toutes ses merveilles.	Chantez, chantez en son honneur! Parlez de toutes ses merveilles!	Chantez-lui, chantez-lui des cantiques! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.	Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Glorifiez-vous de son saint nom ; joyeux soit le cour de ceux qui cherchent Yahweh !	Glorifiez-vous de son saint nom! Que le coeur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!	Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse!	Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD.			
4	Cherchez Yahweh et sa force, ne cessez pas de chercher sa face.	Ayez recours à l'Éternel et à son appui, Cherchez continuellement sa face!	Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face;	Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore.			
5	Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées, de ses prodiges et des jugements sortis de sa bouche,	Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits, De ses miracles et des jugements de sa bouche,	Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,	Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth;			
6	race d'Abraham, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus.	Postérité d'Abraham, son serviteur, Enfants de Jacob, ses élus!	Vous, semence d'Abraham, son serviteur; vous, fils de Jacob, ses élus.	O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen.			
7	Lui, Yahweh, est notre Dieu ; ses jugements atteignent toute la terre.	L'Éternel est notre Dieu; Ses jugements s'exercent sur toute la terre.	Lui, l'Éternel, est notre Dieu; ses jugements sont en toute la terre.	He is the LORD our God: his judgments are in all the earth.			
8	Il se souvient éternellement de son alliance, de la parole qu'il a affirmée pour mille générations,	Il se rappelle à toujours son alliance, Ses promesses pour mille générations,	Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,	He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	de l'alliance qu'il a contractée avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac.	L'alliance qu'il a traitée avec Abraham, Et le serment qu'il a fait à Isaac;	De l'alliance qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à Isaac,	Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac;			
10	Il l'a érigé pour Jacob en loi, pour Israël en alliance éternelle,	Il l'a érigée pour Jacob en loi, Pour Israël en alliance éternelle,	Et qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,	And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant:			
11	disant : " Je te donnerai le pays de Chanaan comme la part de ton héritage."	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan Comme héritage qui vous est échu.	Disant: Je te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre héritage;	Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance:			
12	Comme ils étaient alors en petit nombre, peu nombreux et étrangers dans le pays,	Ils étaient alors peu nombreux, Très peu nombreux, et étrangers dans le pays,	Quand ils étaient un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays,	When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it.			
13	qu'ils allaient d'une nation à l'autre, et d'un royaume vers un autre peuple,	Et ils allaient d'une nation à l'autre Et d'un royaume vers un autre peuple;	Et allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.	When they went from one nation to another, from one kingdom to another people;			
14	il ne permit à personne de les opprimer, et il châtia les rois à cause d'eux :	Mais il ne permit à personne de les opprimer, Et il châtia des rois à cause d'eux:	Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,	He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes;			
15	Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes !"	Ne touchez pas à mes oints, Et ne faites pas de mal à mes prophètes!	Disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes.	Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il appela la famine sur le pays, il les priva du pain qui les soutenait.	Il appela sur le pays la famine, Il coupa tout moyen de subsistance.	Et il appela la famine sur la terre; il brisa tout le bâton du pain.	Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread.			
17	Il envoya devant eux un homme : Joseph fut vendu comme esclave.	Il envoya devant eux un homme: Joseph fut vendu comme esclave.	Il envoya un homme devant eux: Joseph fut vendu pour être esclave.	He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant:			
18	On serra ses pieds dans des liens, on le jeta dans les fers,	On serra ses pieds dans des liens, On le mit aux fers,	On lui serra les pieds dans les ceps, son âme entra dans les fers,	Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron:			
19	jusqu'au jour où s'accomplit sa prédiction, et où la parole de Dieu le justifia.	Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait annoncé, Et où la parole de l'Éternel l'éprouva.	Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit: la parole de l'Éternel l'éprouva.	Until the time that his word came: the word of the LORD tried him.			
20	Le roi envoya ôter ses liens, le souverain des peuples le mit en liberté.	Le roi fit ôter ses liens, Le dominateur des peuples le délivra.	Le roi envoya, et il le mit en liberté; le dominateur des peuples le relâcha.	The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free.			
21	Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur de tous ses domaines,	Il l'établit seigneur sur sa maison, Et gouverneur de tous ses biens,	Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur sur toutes ses possessions,	He made him lord of his house, and ruler of all his substance:			
22	afin de lier les princes, selon son gré, et pour enseigner la sagesse à ses anciens.	Afin qu'il pût à son gré enchaîner ses princes, Et qu'il enseignât la sagesse à ses anciens.	Pour lier ses princes à son plaisir, et pour rendre sages ses anciens.	To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Alors Israël vint en Egypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.	Alors Israël vint en Égypte, Et Jacob séjourna dans le pays de Cham.	Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.	Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham.			
24	Dieu accrut grandement son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.	Il rendit son peuple très fécond, Et plus puissant que ses adversaires.	Et l'Éternel fit beaucoup multiplier son peuple, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.	And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies.			
25	Il changea leur cour, au point qu'ils haïrent son peuple, et usèrent de perfidie envers ses serviteurs.	Il changea leur coeur, au point qu'ils haïrent son peuple Et qu'ils traitèrent ses serviteurs avec perfidie.	Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils complotassent contre ses serviteurs.	He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants.			
26	Il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait choisi.	Il envoya Moïse, son serviteur, Et Aaron, qu'il avait choisi.	Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait choisi.	He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen.			
27	Ils accomplirent ses miracles parmi eux, ils firent des miracles dans le pays de Cham.	Ils accomplirent par son pouvoir des prodiges au milieu d'eux, Ils firent des miracles dans le pays de Cham.	Ils opérèrent au milieu d'eux ses signes, et des prodiges dans le pays de Cham.	They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham.			
28	Il envoya des ténèbres et il fit la nuit, et ils ne furent pas rebelles à sa parole.	Il envoya des ténèbres et amena l'obscurité, Et ils ne furent pas rebelles à sa parole.	Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité; et ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.	He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word.			
29	Il changea leurs eaux en sang, et fit périr leurs poissons.	Il changea leurs eaux en sang, Et fit périr leurs poissons.	Il changea leurs eaux en sang, et fit mourir leurs poissons.	He turned their waters into blood, and slew their fish.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Leur pays fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.	Le pays fourmilla de grenouilles, Jusque dans les chambres de leurs rois.	Leur terre fourmilla de grenouilles, jusque dans les chambres de leurs rois.	Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings.			
31	Il dit, et vint une nuée d'insectes, des moucherons sur tout leur territoire.	Il dit, et parurent les mouches venimeuses, Les poux sur tout leur territoire.	Il parla, et il vint des mouches venimeuses, et des moustiques dans tous leurs confins.	He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts.			
32	Il leur donna pour pluie de la grêle, des flammes de feu dans leur pays.	Il leur donna pour pluie de la grêle, Des flammes de feu dans leur pays.	Il leur donna pour pluie de la grêle, un feu de flammes dans leur pays;	He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.			
33	Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.	Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, Et brisa les arbres de leur contrée.	Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.	He smote their vines also and their fig trees; and brake the trees of their coasts.			
34	Il dit, et arriva la sauterelle, des sauterelles sans nombre ;	Il dit, et parurent les sauterelles, Des sauterelles sans nombre,	Il parla, et les sauterelles vinrent, et des yéleks sans nombre;	He spake, and the locusts came, and caterpillers, and that without number,			
35	elle dévorèrent toute l'herbe de leur pays, elles dévorèrent les produits de leurs champs.	Qui dévorèrent toute l'herbe du pays, Qui dévorèrent les fruits de leurs champs.	Et ils dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.	And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground.			
36	Il frappa tous les premiers-nés de leurs pays, les prémices de toute leur vigueur.	Il frappa tous les premiers-nés dans leur pays, Toutes les prémices de leur force.	Et il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.	He smote also all the firstborn in their land, the chief of all their strength.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or, et nul dans ses tribus ne chancela.	Il fit sortir son peuple avec de l'argent et de l'or, Et nul ne chancela parmi ses tribus.	Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme dans ses tribus.	He brought them forth also with silver and gold: and there was not one feeble person among their tribes.			
38	Les Egyptiens se réjouirent de leur départ, car la crainte d'Israël les avait saisis.	Les Égyptiens se réjouirent de leur départ, Car la terreur qu'ils avaient d'eux les saisissait.	L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d'Israël était tombée sur eux.	Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them.			
39	Il étendit la nuée pour les couvrir, et le feu pour les éclairer la nuit.	Il étendit la nuée pour les couvrir, Et le feu pour éclairer la nuit.	Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.	He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night.			
40	A leur demande, il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain du ciel.	A leur demande, il fit venir des cailles, Et il les rassasia du pain du ciel.	Ils demandèrent, et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.	The people asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven.			
41	Il ouvrit le rocher, et des eaux jaillirent ; elles coulèrent comme un fleuve dans le désert.	Il ouvrit le rocher, et des eaux coulèrent; Elles se répandirent comme un fleuve dans les lieux arides.	Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlèrent; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.	He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places like a river.			
42	Car il se souvint de sa parole sainte, d'Abraham, son serviteur.	Car il se souvint de sa parole sainte, Et d'Abraham, son serviteur.	Car il se souvint de sa parole sainte, et d'Abraham, son serviteur.	For he remembered his holy promise, and Abraham his servant.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Il fit sortir son peuple dans l'allégresse, ses élus au milieu des cris de joie.	Il fit sortir son peuple dans l'allégresse, Ses élus au milieu des cris de joie.	Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe;	And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness:			
44	Il leur donna les terres des nations, et ils possédèrent le fruit du travail des peuples,	Il leur donna les terres des nations, Et ils possédèrent le fruit du travail des peuples,	Et il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples;	And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people;			
45	à la condition de garder ses préceptes, et d'observer ses lois. Alleluia !	Afin qu'ils gardassent ses ordonnances, Et qu'ils observassent ses lois. Louez l'Éternel!	Afin qu'ils gardassent ses statuts, et qu'ils observassent ses lois. Louez Jah!	That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.			

Chapitre 106

1	Alleluia ! Célébrez Yahweh, car il est bon, Car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel! Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Louez Jah. (Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.)	Praise ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.			
2	Qui dira les hauts faits de Yahweh ! Qui publiera toute sa gloire ?	Qui dira les hauts faits de l'Éternel? Qui publiera toute sa louange?	Qui dira les actes puissants de l'Éternel? Qui fera entendre toute sa louange?	Who can utter the mighty acts of the LORD? who can shew forth all his praise?			
3	Heureux ceux qui observent la loi, qui accomplissent la justice en tout temps !	Heureux ceux qui observent la loi, Qui pratiquent la justice en tout temps!	Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps!	Blessed are they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Souviens-toi, Yahweh , dans ta bonté pour ton peuple, visite-moi avec ton secours,	Éternel, souviens-toi de moi dans ta bienveillance pour ton peuple! Souviens-toi de moi en lui accordant ton secours,	Souviens-toi de moi, Éternel! selon ta faveur envers ton peuple; visite-moi par ton salut.	Remember me, O LORD, with the favour that thou bearest unto thy people: O visit me with thy salvation;			
5	afin que je voie le bonheur de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ton peuple, et que je me glorifie avec ton héritage.	Afin que je voie le bonheur de tes élus, Que je me réjouisse de la joie de ton peuple, Et que je me glorifie avec ton héritage!	Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, et que je me glorifie avec ton héritage.	That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance.			
6	Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.	Nous avons péché comme nos pères, Nous avons commis l'iniquité, nous avons fait le mal.	Nous avons péché avec nos pères; nous avons commis l’iniquité, nous avons agi méchamment.	We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly.			
7	Nos pères en Egypte n'eurent pas d'égard à tes prodiges, ils ne se souvinrent pas de la multitude de tes grâces, ils se sont révoltés à la mer, à la mer Rouge.	Nos pères en Égypte ne furent pas attentifs à tes miracles, Ils ne se rappelèrent pas la multitude de tes grâces, Ils furent rebelles près de la mer, près de la mer Rouge.	Nos pères, en Égypte, n’ont pas été attentifs à tes merveilles; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.	Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked him at the sea, even at the Red sea.			
8	Il les sauva pourtant à cause de son nom, pour faire éclater sa puissance.	Mais il les sauva à cause de son nom, Pour manifester sa puissance.	Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de donner à connaître sa puissance.	Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha ; et il les fit marcher à travers l'abîme comme dans un désert.	Il menaça la mer Rouge, et elle se dessécha; Et il les fit marcher à travers les abîmes comme dans un désert.	Et il tança la mer Rouge, et elle sécha; et il les fit marcher par les abîmes comme par un désert.	He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness.			
10	Il les sauva de la main de celui qui les haïssait, il les délivra de la main de l'oppresseur.	Il les sauva de la main de celui qui les haïssait, Il les délivra de la main de l'ennemi.	Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait, et les racheta de la main de l’ennemi.	And he saved them from the hand of him that hated them, and redeemed them from the hand of the enemy.			
11	Les flots couvrirent leurs adversaires, pas un seul n'échappa.	Les eaux couvrirent leurs adversaires: Il n'en resta pas un seul.	Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n’en resta pas un seul.	And the waters covered their enemies: there was not one of them left.			
12	Ils crurent alors à ses paroles, ils chantèrent ses louanges.	Et ils crurent à ses paroles, Ils chantèrent ses louanges.	Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.	Then believed they his words; they sang his praise.			
13	Mais ils oublièrent bientôt ses ouvres, ils n'attendirent pas qu'il exécutât ses desseins.	Mais ils oublièrent bientôt ses oeuvres, Ils n'attendirent pas l'exécution de ses desseins.	Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s’attendirent point à son conseil.	They soon forgat his works; they waited not for his counsel:			
14	Ils furent pris de convoitise dans le désert, et ils tentèrent Dieu dans la solitude.	Ils furent saisis de convoitise dans le désert, Et ils tentèrent Dieu dans la solitude.	Et ils furent remplis de convoitise dans le désert, et ils tentèrent Dieu dans le lieu désolé;	But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il leur accorda ce qu'ils demandaient, mais il les frappa de consomption.	Il leur accorda ce qu'ils demandaient; Puis il envoya le dépérissement dans leur corps.	Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consomption dans leurs âmes.	And he gave them their request; but sent leanness into their soul.			
16	Puis ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de Yahweh.	Ils se montrèrent, dans le camp, jaloux contre Moïse, Contre Aaron, le saint de l'Éternel.	Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Éternel:	They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD.			
17	La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, et elle se referma sur la troupe d'Abiron ;	La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, Et elle se referma sur la troupe d'Abiram;	La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit l'assemblée d'Abiram;	The earth opened and swallowed up Dathan and covered the company of Abiram.			
18	Le feu dévora leur troupe, la flamme consuma les méchants.	Le feu embrasa leur troupe, La flamme consuma les méchants.	Et un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.	And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked.			
19	Ils firent un veau au mont Horeb, ils se prosternèrent devant une image de métal fondu ;	Ils firent un veau en Horeb, Ils se prosternèrent devant une image de fonte,	Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de fonte;	They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image.			
20	Ils échangèrent leur gloire contre la figure d'un bouf qui mange l'herbe.	Ils échangèrent leur gloire Contre la figure d'un boeuf qui mange l'herbe.	Et ils changèrent leur gloire en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.	Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass.			
21	Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Egypte,	Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, Qui avait fait de grandes choses en Égypte,	Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,	They forgat God their saviour, which had done great things in Egypt;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	des miracles dans le pays de Cham, des prodiges à la mer Rouge.	Des miracles dans le pays de Cham, Des prodiges sur la mer Rouge.	Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.	Wondrous works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea.			
23	Il parlait de les exterminer, si Moïse, son élu, ne se fût tenu sur la brèche devant lui, pour empêcher sa colère de les détruire.	Et il parla de les exterminer; Mais Moïse, son élu, se tint à la brèche devant lui, Pour détourner sa fureur et l'empêcher de les détruire.	Et il dit qu'il les eût détruits, — si Moïse, son élu, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruisît pas.	Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy them.			
24	Ils dédaignèrent la terre de délices, ils ne crurent pas à la parole de Yahweh ;	Ils méprisèrent le pays des délices; Ils ne crurent pas à la parole de l'Éternel,	Et ils méprisèrent le pays désirable; ils ne crurent point à sa parole;	Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word:			
25	ils murmurèrent dans leurs tentes, et n'obéirent pas à sa voix.	Ils murmurèrent dans leurs tentes, Ils n'obéirent point à sa voix.	Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.	But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD.			
26	Alors il leva la main contre eux, jurant de les faire périr dans le désert,	Et il leva la main pour jurer De les faire tomber dans le désert,	Et il jura à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,	Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness:			
27	de faire périr leur race parmi les nations, et de les disperser en d'autres contrées.	De faire tomber leur postérité parmi les nations, Et de les disperser au milieu des pays.	Et qu'il ferait tomber leur semence parmi les nations, et les disperserait par les pays.	To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils s'attachèrent à Béelphégor et mangèrent des victimes offertes aux morts.	Ils s'attachèrent à Baal Peor, Et mangèrent des victimes sacrifiées aux morts.	Et ils s’attachèrent à Baal-Péor, et mangèrent des sacrifices des morts;	They joined themselves also unto Baalpeor, and ate the sacrifices of the dead.			
29	Ils irritèrent Yahweh par leurs actions, et un fléau fit irruption parmi eux.	Ils irritèrent l'Éternel par leurs actions, Et une plaie fit irruption parmi eux.	Et ils provoquèrent Dieu par leurs œuvres, et une peste éclata parmi eux.	Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them.			
30	Phinées se leva et donna satisfaction, et le fléau fut arrêté.	Phinées se leva pour intervenir, Et la plaie s'arrêta;	Alors Phinées se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée;	Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed.			
31	Cette action fut imputée à justice, d'âge en âge, à jamais.	Cela lui fut imputé à justice, De génération en génération pour toujours.	Et cela lui a été compté à justice, de génération en génération, pour toujours.	And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore.			
32	Ils irritèrent Yahweh aux eaux de Mériba, et Moïse eut à souffrir à cause d'eux ;	Ils irritèrent l'Éternel près des eaux de Meriba; Et Moïse fut puni à cause d'eux,	Et ils l’irritèrent aux eaux de Meriba, et il en arriva du mal à Moïse à cause d’eux;	They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes:			
33	car ils aigrirent son esprit, et il prononça des paroles inconsidérées.	Car ils aigrirent son esprit, Et il s'exprima légèrement des lèvres.	Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte qu’il parla légèrement de ses lèvres.	Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Ils n'exterminèrent point les peuples, que Yahweh leur avait ordonné de détruire.	Ils ne détruisirent point les peuples Que l'Éternel leur avait ordonné de détruire.	Ils ne détruisirent point les peuples, comme l'Éternel leur avait dit;	They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them:			
35	Ils se mêlèrent aux nations, et ils apprirent leurs ouvres.	Ils se mêlèrent avec les nations, Et ils apprirent leurs oeuvres.	Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres;	But were mingled among the heathen, and learned their works.			
36	Ils servirent leurs idoles, qui furent pour eux un piège.	Ils servirent leurs idoles, Qui furent pour eux un piège;	Et ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège;	And they served their idols: which were a snare unto them.			
37	Ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons.	Ils sacrifièrent leurs fils Et leurs filles aux idoles,	Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,	Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils,			
38	Ils versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifiaient aux idoles de Chanaan ; et le pays fut profané par des meurtres.	Ils répandirent le sang innocent, Le sang de leurs fils et de leurs filles, Qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan, Et le pays fut profané par des meurtres.	Et versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan; et le pays fut profané par le sang.	And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood.			
39	Ils se souillèrent par leurs ouvres, ils se prostituèrent par leurs actions.	Ils se souillèrent par leurs oeuvres, Ils se prostituèrent par leurs actions.	Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.	Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	La colère de Yahweh s'alluma contre son peuple, et il prit en horreur son héritage.	La colère de l'Éternel s'enflamma contre son peuple, Et il prit en horreur son héritage.	Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra son héritage;	Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, insomuch that he abhorred his own inheritance.			
41	Il les livra entre les mains des nations, ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux.	Il les livra entre les mains des nations; Ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux;	Et il les livra en la main des nations; et ceux qui les haïssaient, dominèrent sur eux;	And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them.			
42	Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.	Leurs ennemis les opprimèrent, Et ils furent humiliés sous leur puissance.	Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.	Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand.			
43	Bien des fois il les délivra, mais ils furent rebelles dans leurs desseins, et se perdirent par leurs iniquités.	Plusieurs fois il les délivra; Mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins, Et ils devinrent malheureux par leur iniquité.	Maintes fois il les délivra; mais ils le chagrinèrent par leur conseil, et ils déchurent par leur iniquité.	Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity.			
44	Néanmoins, il regarda leur détresse, lorsqu'il entendit leurs supplications.	Il vit leur détresse, Lorsqu'il entendit leurs supplications.	Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,	Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry:			
45	Il se souvint en leur faveur de son alliance, il eut pitié d'eux selon sa grande bonté,	Il se souvint en leur faveur de son alliance;	Et il se souvint en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés;	And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	et il en fit l'objet de ses miséricordes, devant tous ceux qui les tenaient captifs.	Il eut pitié selon sa grande bonté, Et il excita pour eux la compassion De tous ceux qui les retenaient captifs.	Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.	He made them also to be pitied of all those that carried them captives.			
47	Sauve-nous Yahweh, notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous mettions notre gloire à te louer.	Sauve-nous, Éternel, notre Dieu! Et rassemble-nous du milieu des nations, Afin que nous célébrions ton saint nom, Et que nous mettions notre gloire à te louer!	Sauve-nous, Éternel, notre Dieu! et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions de ta louange.	Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise.			
48	Béni soit Yahweh, Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Et que tout le peuple dise : Amen ! Alleluia !	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Et que tout le peuple dise: Amen! Louez l'Éternel!	Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité! et que tout le peuple dise: Amen! Louez Jah!	Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.			
	Chapitre 107						
1	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever.			
2	Qu'ainsi disent les rachetés de Yahweh, ceux qu'il a rachetés des mains de l'ennemi,	Qu'ainsi disent les rachetés de l'Éternel, Ceux qu'il a délivrés de la main de l'ennemi,	Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,	Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy;			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et qu'il a rassemblés de tous les pays, de l'orient et de l'occident du nord et de la mer !	Et qu'il a rassemblés de tous les pays, De l'orient et de l'occident, du nord et de la mer!	Et qu'il a rassemblés des pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.	And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south.			
4	Ils erraient dans le désert, dans un chemin solitaire, sans trouver une ville à habiter.	Ils erraient dans le désert, ils marchaient dans la solitude, Sans trouver une ville où ils pussent habiter.	Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter;	They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in.			
5	En proie à la faim, à la soif, ils sentaient leur âme défaillir.	Ils souffraient de la faim et de la soif; Leur âme était languissante.	Ils étaient affamés et altérés, leur âme défaillait en eux.	Hungry and thirsty, their soul fainted in them.			
6	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les délivra de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses,	Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.			
7	Il les mena par le droit chemin, pour les faire arriver à une ville habitable.	Il les conduisit par le droit chemin, Pour qu'ils arrivassent dans une ville habitable.	Et les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.	And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation.			
8	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur du fils de l'homme.	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!	Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car il a désaltéré l'âme altérée, et comblé de biens l'âme affamée.	Car il a satisfait l'âme altérée, Il a comblé de biens l'âme affamée.	Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée.	For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness.			
10	Ils habitaient les ténèbres et l'ombre de la mort, prisonniers dans la souffrance et dans les fers.	Ceux qui avaient pour demeure les ténèbres et l'ombre de la mort Vivaient captifs dans la misère et dans les chaînes,	Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,	Such as sit in darkness and in the shadow of death, being bound in affliction and iron;			
11	Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les oracles du Dieu, et qu'ils avaient méprisé le conseil du Très-Haut,	Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les paroles de Dieu, Parce qu'ils avaient méprisé le conseil du Très Haut.	Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de Dieu, et ont méprisé le conseil du Très-haut…	Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High:			
12	il humilia leur cour par la souffrance ; ils s'affaissèrent, et personne ne les secourut.	Il humilia leur coeur par la souffrance; Ils succombèrent, et personne ne les secourut.	Et il a humilié leur cœur par le travail; ils ont trébuché, sans qu'il y eût personne qui les secourût.	Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and there was none to help.			
13	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les sauva de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses:	Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses.			
14	Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort, et il brisa leurs chaînes.	Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, Et il rompit leurs liens.	Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.	He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes!	Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!			
16	Car il a brisé les portes d'airain et mis en pièces les verrous de fer.	Car il a brisé les portes d'airain, Il a rompu les verrous de fer.	Car il a brisé les portes d'airain, et a mis en pièces les barres de fer.	For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder.			
17	Les insensés ! par leur conduite criminelle, et par leurs iniquités, ils avaient attiré sur eux la souffrance :	Les insensés, par leur conduite coupable Et par leurs iniquités, s'étaient rendus malheureux.	Les insensés, à cause de la voie de leur transgression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés;	Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted.			
18	leur âme avait en horreur toute nourriture, et ils touchaient aux portes de la mort.	Leur âme avait en horreur toute nourriture, Et ils touchaient aux portes de la mort.	Leur âme abhorre toute nourriture, et ils touchent aux portes de la mort.	Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death.			
19	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les sauva de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a délivrés de leurs angoisses.	Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses.			
20	Il envoya sa parole et il les guérit, et il les fit échapper de leurs tombeaux.	Il envoya sa parole et les guérit, Il les fit échapper de la fosse.	Il a envoyé sa parole et les a guéris, et les a retirés de leurs fosses.	He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme !	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes,	Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!			
22	Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâce, et qu'ils publient ses ouvres avec des cris de joie !	Qu'ils offrent des sacrifices d'actions de grâces, Et qu'ils publient ses oeuvres avec des cris de joie!	Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie!	And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing.			
23	Ils étaient descendus sur la mer dans des navires, pour faire le négoce sur les vastes eaux :	Ceux qui étaient descendus sur la mer dans des navires, Et qui travaillaient sur les grandes eaux,	Ceux qui descendent sur la mer dans des navires, qui font leur travail sur les grandes eaux,	They that go down to the sea in ships, that do business in great waters;			
24	- ceux là ont vu les ouvres de Yahweh, et ses merveilles au milieu de l'abîme -	Ceux-là virent les oeuvres de l'Éternel Et ses merveilles au milieu de l'abîme.	Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les eaux profondes.	These see the works of the LORD, and his wonders in the deep.			
25	Il dit, et il fit se lever un vent de tempête, qui souleva les flots de la mer.	Il dit, et il fit souffler la tempête, Qui souleva les flots de la mer.	Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête, qui souleva ses flots:	For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof.			
26	Ils montaient jusqu'aux cieux, ils descendaient dans les abîmes, leur âme défaillait dans la peine.	Ils montaient vers les cieux, ils descendaient dans l'abîme; Leur âme était éperdue en face du danger;	Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes: leur âme se fond de détresse;	They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre, et toute leur sagesse était anéantie.	Saisis de vertige, ils chancelaient comme un homme ivre, Et toute leur habileté était anéantie.	Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à néant…	They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end.			
28	Dans leur détresse, ils crièrent vers Yahweh, et il les tira de leurs angoisses.	Dans leur détresse, ils crièrent à l'Éternel, Et il les délivra de leurs angoisses;	Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses;	Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses.			
29	Il changea l'ouragan en brise légère, et les vagues de la mer se turent.	Il arrêta la tempête, ramena le calme, Et les ondes se turent.	Il arrête la tempête, la changeant en calme, et les flots se taisent,	He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still.			
30	Ils se réjouirent en les voyant apaisées, et Yahweh les conduisit au port désiré.	Ils se réjouirent de ce qu'elles s'étaient apaisées, Et l'Éternel les conduisit au port désiré.	Et ils se réjouissent de ce que les eaux sont apaisées, et il les conduit au port qu'ils désiraient.	Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven.			
31	Qu'ils louent Yahweh pour sa bonté, et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme.	Qu'ils louent l'Éternel pour sa bonté, Et pour ses merveilles en faveur des fils de l'homme!	Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes;	Oh that men would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men!			
32	Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, et qu'ils le célèbrent dans le conseil des anciens !	Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, Et qu'ils le célèbrent dans la réunion des anciens!	Et qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple, et le louent dans l'assemblée des anciens!	Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Il a changé les fleuves en désert, et les sources d'eau en sol aride ;	Il change les fleuves en désert, Et les sources d'eaux en terre desséchée,	Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sol aride,	He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground;			
34	Le pays fertile en plaine de sel, à cause de la méchanceté de ses habitants.	Le pays fertile en pays salé, A cause de la méchanceté de ses habitants.	La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.	A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein.			
35	Il a fait du désert un bassin d'eau, et de la terre aride un sol plein de sources.	Il change le désert en étang, Et la terre aride en sources d'eaux,	Il change le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux;	He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings.			
36	Il y établit les affamés, et ils fondèrent une ville pour l'habiter.	Et il y établit ceux qui sont affamés. Ils fondent une ville pour l'habiter;	Et il y fait habiter les affamés; et ils y établissent des villes habitables,	And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation;			
37	Ils ensemencèrent des champs, et ils y plantèrent des vignes, et ils recueillirent d'abondantes récoltes.	Ils ensemencent des champs, plantent des vignes, Et ils en recueillent les produits.	Et sèment les champs, et plantent des vignes, qui leur rapportent du fruit.	And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase.			
38	Il les bénit, et ils se multiplièrent beaucoup, et il ne laissa pas diminuer leurs troupeaux.	Il les bénit, et ils deviennent très nombreux, Et il ne diminue point leur bétail.	Et il les bénit, et ils se multiplient beaucoup; et il ne laisse pas diminuer leur bétail;…	He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Ils avaient été réduits à un petit nombre et humiliés, sous l'accablement du malheur et de la souffrance.	Sont-ils amoindris et humiliés Par l'oppression, le malheur et la souffrance;	Et ils diminuent, et sont accablés par l'oppression, le malheur, et le chagrin.	Again, they are minished and brought low through oppression, affliction, and sorrow.			
40	Il avait répandu la honte sur leurs princes, il les avait fait errer dans des déserts sans chemins.	Verse-t-il le mépris sur les grands, Les fait-il errer dans des déserts sans chemin,	Il verse le mépris sur les nobles, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin;	He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, where there is no way.			
41	Mais il a relevé le malheureux de la misère, et il a rendu les familles pareilles à des troupeaux.	Il relève l'indigent et le délivre de la misère, Il multiplie les familles comme des troupeaux.	Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.	Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh him families like a flock.			
42	Les hommes droits le voient et se réjouissent, et tous les méchants ferment la bouche.	Les hommes droits le voient et se réjouissent, Mais toute iniquité ferme la bouche.	Les hommes droits le verront et s'en réjouiront; et toute iniquité fermera sa bouche.	The righteous shall see it, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth.			
43	Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, et qu'il comprenne les bontés de Yahweh !	Que celui qui est sage prenne garde à ces choses, Et qu'il soit attentif aux bontés de l'Éternel.	Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra les bontés de l'Éternel.	Whoso is wise, and will observe these things, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.			

Chapitre 108

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cantique. Psaume de David. (Mon cour est affermi, ô Dieu, je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.Debout, ma gloire !)	Cantique. Psaume de David. (108:2) Mon coeur est affermi, ô Dieu! Je chanterai, je ferai retentir mes instruments: c'est ma gloire!	Cantique. Psaume de David. (Mon cœur est affermi, ô Dieu! je chanterai, et je psalmodierai,… mon âme aussi.)	O god, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory.			
2	Éveillez-vous, ma lyre et ma harpe ! Que j'éveille l'aurore !	Réveillez-vous, mon luth et ma harpe! Je réveillerai l'aurore.	Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.	Awake, psaltery and harp: I myself will awake early.			
3	Je te louerai parmi les peuples, Yahweh, je te chanterai parmi les nations.	Je te louerai parmi les peuples, Éternel! Je te chanterai parmi les nations.	Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades;	I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations.			
4	Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues.	Car ta bonté s'élève au-dessus des cieux, Et ta fidélité jusqu'aux nues.	Car ta bonté est grande par-dessus les cieux, et ta vérité atteint jusqu'aux nues.	For thy mercy is great above the heavens: and thy truth reacheth unto the clouds.			
5	Élève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu ; que ta gloire brille sur toute la terre !	Élève-toi sur les cieux, ô Dieu! Et que ta gloire soit sur toute la terre!	Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux, et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.	Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth;			
6	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite et exauce-moi.	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite, et exauce-nous!	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi.	That thy beloved may be delivered: save with thy right hand, and answer me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Dieu a parlé dans sa sainteté : " Je tressaillirai de joie ! J'aurai Sichem en partage, je mesurerai la vallée de Succoth.	Dieu a dit dans sa sainteté: Je triompherai, Je partagerai Sichem, je mesurerai la vallée de Succoth;	Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.	God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth.			
8	Galaad est à moi, à moi Manassé ; Ephraïm est l'armure de ma tête, et Judas mon sceptre.	A moi Galaad, à moi Manassé; Éphraïm est le rempart de ma tête, Et Juda, mon sceptre;	Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est la force de ma tête; Juda est mon législateur;	Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver;			
9	Moab est le bassin où je me lave ; sur Edom je jette ma sandale, sur la terre des Philistins je pousse des cris de joie."	Moab est le bassin où je me lave; Je jette mon soulier sur Édom; Je pousse des cris de joie sur le pays des Philistins!	Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.	Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph.			
10	Qui me mènera à la ville forte ! Qui me conduira à Edom ?	Qui me mènera dans la ville forte? Qui me conduit à Édom?	Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?	Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom?			
11	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés, ô Dieu qui ne sortais plus avec nos armées ?	N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as repoussés, Et qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées?	Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?	Wilt not thou, O God, who hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts?			
12	Prête-nous ton secours contre l'oppresseur ! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours contre la détresse! Le secours de l'homme n'est que vanité.	Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.	Give us help from trouble: for vain is the help of man.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Avec Dieu nous accomplirons des exploits ; il écrasera nos ennemis.	Avec Dieu, nous ferons des exploits; Il écrasera nos ennemis.	Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.	Through God we shall do valiantly: for he it is that shall tread down our enemies.			

Chapitre 109

1	Au maître de chant. Psaume de David. Dieu de ma louange, ne garde pas le silence !	Au chef des chantres. De David. Psaume. Dieu de ma louange, ne te tais point!	Au chef de musique. De David. Psaume. (Ô Dieu de ma louange! ne te tais point.)	Hold not thy peace, O God of my praise;			
2	Car la bouche du méchant, la bouche du perfide s'ouvre contre moi. Ils parlent contre moi avec une langue de mensonge,	Car ils ouvrent contre moi une bouche méchante et trompeuse, Ils me parlent avec une langue mensongère,	Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi: ils parlent contre moi avec une langue menteuse,	For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue.			
3	ils m'assiègent de paroles haineuses, et ils me font la guerre sans motif.	Ils m'environnent de discours haineux Et ils me font la guerre sans cause.	Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.	They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause.			
4	En retour de mon affection, ils me combattent, et moi, je ne fais que prier.	Tandis que je les aime, ils sont mes adversaires; Mais moi je recours à la prière.	Pour mon amour, ils ont été mes adversaires; mais moi je me suis adonné à la prière.	For my love they are my adversaries: but I give myself unto prayer.			
5	Ils me rendent le mal pour le bien, et la haine pour l'amour.	Ils me rendent le mal pour le bien, Et de la haine pour mon amour.	Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et la haine pour mon amour.	And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mets-le au pouvoir d'un méchant, et que l'accusateur se tienne à sa droite !	Place-le sous l'autorité d'un méchant, Et qu'un accusateur se tienne à sa droite!	Prépose sur lui un méchant, et que l’adversaire se tienne à sa droite;	Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand.			
7	Quand on le jugera, qu'il sorte coupable, et que sa prière soit réputée péché !	Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable, Et que sa prière passe pour un péché!	Quand il sera jugé, qu’il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit comptée comme un péché;	When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin.			
8	Que ses jours soient abrégés, et qu'un autre prenne sa charge !	Que ses jours soient peu nombreux, Qu'un autre prenne sa charge!	Que ses jours soient peu nombreux, qu’un autre prenne sa charge;	Let his days be few; and let another take his office.			
9	Que ses enfants deviennent orphelins, que son épouse soit veuve !	Que ses enfants deviennent orphelins, Et sa femme veuve!	Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve;	Let his children be fatherless, and his wife a widow.			
10	Que ses enfants soient vagabonds et mendiants, cherchant leur pain loin de leurs maisons en ruines !	Que ses enfants soient vagabonds et qu'ils mendient, Qu'ils cherchent du pain loin de leur demeure en ruines!	Que ses fils soient vagabonds, et qu’ils mendient, et qu’ils aillent quêtant loin de leurs demeures en ruines.	Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek their bread also out of their desolate places.			
11	Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent ce qu'il a gagné par son travail !	Que le créancier s'empare de tout ce qui est à lui, Et que les étrangers pillent le fruit de son travail!	Que l’usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent le fruit de son travail;	Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Qu'il n'ait personne qui lui garde son affection, que nul n'ait pitié de ses orphelins !	Que nul ne conserve pour lui de l'affection, Et que personne n'ait pitié de ses orphelins!	Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins;	Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children.			
13	Que ses descendants soient voués à la ruine, et que leur nom soit effacé à la seconde génération !	Que ses descendants soient exterminés, Et que leur nom s'éteigne dans la génération suivante!	Que sa postérité soit retranchée; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé;	Let his posterity be cut off; and in the generation following let their name be blotted out.			
14	Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant Yahweh, et que la faute de leur mère ne soit point effacée !	Que l'iniquité de ses pères reste en souvenir devant l'Éternel, Et que le péché de sa mère ne soit point effacé!	Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit point effacé;	Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.			
15	Qu'elles soient toujours devant Yahweh, et qu'il retranche de la terre leur mémoire !	Qu'ils soient toujours présents devant l'Éternel, Et qu'il retranche de la terre leur mémoire,	Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et qu'il retranche leur mémoire de la terre;	Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth.			
16	Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde, parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent, et l'homme au cour brisé pour le faire mourir.	Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'exercer la miséricorde, Parce qu'il a persécuté le malheureux et l'indigent, Jusqu'à faire mourir l'homme au coeur brisé!	Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.	Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il aimait la malédiction : elle tombe sur lui ; il dédaignait la bénédiction : elle s'éloigne de lui.	Il aimait la malédiction: qu'elle tombe sur lui! Il ne se plaisait pas à la bénédiction: qu'elle s'éloigne de lui!	Et il a aimé la malédiction: — qu’elle vienne sur lui! Et il n’a pas pris plaisir à la bénédiction: — qu’elle soit loin de lui!	As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him.			
18	Il s'est revêtu de la malédiction comme d'un vêtement ; comme l'eau elle entre au-dedans de lui, et comme l'huile elle pénètre dans ses os.	Qu'il revête la malédiction comme son vêtement, Qu'elle pénètre comme de l'eau dans son intérieur, Comme de l'huile dans ses os!	Et qu’il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe; et qu’elle entre au-dedans de lui comme de l’eau, et dans ses os comme de l’huile;	As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones.			
19	Qu'elle soit pour lui le vêtement qui l'enveloppe, la ceinture qui ne cesse de l'entourer !	Qu'elle lui serve de vêtement pour se couvrir, De ceinture dont il soit toujours ceint!	Qu’elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, et comme une ceinture qui le ceigne continuellement.	Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually.			
20	Tel soit, de la part de Yahweh le salaire de mes adversaires, et de ceux qui parlent méchamment contre moi.	Tel soit, de la part de l'Éternel, le salaire de mes ennemis, Et de ceux qui parlent méchamment de moi!	Telle soit, de par l’Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.	Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul.			
21	Et toi, Seigneur Yahweh, prends ma défense à cause de ton nom ; dans ta grande bonté, délivre-moi.	Et toi, Éternel, Seigneur! agis en ma faveur à cause de ton nom, Car ta bonté est grande; délivre-moi!	Mais toi, Éternel! Seigneur! agis pour moi à cause de ton nom; car ta gratuité est bonne; délivre-moi;	But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car je suis malheureux et indigent, et mon cour est blessé au-dedans de moi.	Je suis malheureux et indigent, Et mon coeur est blessé au dedans de moi.	Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au dedans de moi.	For I am poor and needy, and my heart is wounded within me.			
23	Je m'en vais comme l'ombre à son déclin, je suis emporté comme la sauterelle.	Je m'en vais comme l'ombre à son déclin, Je suis chassé comme la sauterelle.	Je m’en vais comme l’ombre quand elle s’allonge; je suis jeté çà et là comme la sauterelle;	I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust.			
24	A force de jeûne mes genoux chancellent, et mon corps est épuisé de maigreur.	Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, Et mon corps est épuisé de maigreur.	Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair s’est amaigrie et n’a plus sa graisse.	My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness.			
25	Je suis pour eux un objet d'opprobre ; ils me regardent et branlent de la tête.	Je suis pour eux un objet d'opprobre; Ils me regardent, et secouent la tête.	Et moi, je leur suis en opprobre; quand ils me voient, ils hochent la tête.	I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shaked their heads.			
26	Secours-moi, Yahweh, mon Dieu ! Sauve-moi dans ta bonté !	Secours-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi par ta bonté!	Aide-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi selon ta bonté!	Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy:			
27	Qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi, Yahweh, qui l'a fait !	Et qu'ils sachent que c'est ta main, Que c'est toi, Éternel, qui l'as fait!	Et qu’on sache que c’est ici ta main, — que toi, ô Éternel! tu l’as fait.	That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Eux, ils maudissent ; mais toi, tu béniras ; ils se lèvent, mais ils seront confondus, et ton serviteur sera dans la joie.	S'ils maudissent, toi tu béniras; S'ils se lèvent, ils seront confus, Et ton serviteur se réjouira.	Qu'eux, ils maudissent; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.	Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice.			
29	Mes adversaires seront revêtus d'ignominie, ils seront enveloppés de leur honte comme d'un manteau.	Que mes adversaires revêtent l'ignominie, Qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau!	Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.	Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle.			
30	Mes lèvres loueront hautement Yahweh ; je le célébrerai au milieu de la multitude ;	Je louerai de ma bouche hautement l'Éternel, Je le célébrerai au milieu de la multitude;	Alors de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude;	I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude.			
31	car il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui le condamnent.	Car il se tient à la droite du pauvre, Pour le délivrer de ceux qui le condamnent.	Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.	For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.			

Chapitre 110

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Psaume de David. Yahweh a dit à mon Seigneur : "Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds."	De David. Psaume. Parole de l'Éternel à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	De David. Psaume. (L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.)	The LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool.			
2	Yahweh étendra de Sion le sceptre de ta puissance : Règne en maître au milieu de tes ennemis !	L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance: Domine au milieu de tes ennemis!	L'Éternel enverra de Sion la verge de ta force: Domine au milieu de tes ennemis!	The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies.			
3	Ton peuple accourt à toi au jour où tu rassembles ton armée, avec des ornements sacrés ; du sein de l'aurore vient à toi la rosée de tes jeunes guerriers.	Ton peuple est plein d'ardeur, quand tu rassembles ton armée; Avec des ornements sacrés, du sein de l'aurore Ta jeunesse vient à toi comme une rosée.	Ton peuple sera un peuple de franche volonté, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te viendra la rosée de ta jeunesse.	Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth.			
4	Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira point : "Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melchisédech."	L'Éternel l'a juré, et il ne s'en repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, A la manière de Melchisédek.	L'Éternel a juré, et il ne se repentira point: Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.	The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek.			
5	Le Seigneur est à droite, Il brisera les rois au jour de sa colère.	Le Seigneur, à ta droite, Brise des rois au jour de sa colère.	Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois au jour de sa colère.	The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il exerce son jugement parmi les nations : tout est rempli de cadavres ; il brise les têtes de la terre entière.	Il exerce la justice parmi les nations: tout est plein de cadavres; Il brise des têtes sur toute l'étendue du pays.	Il jugera parmi les nations, il remplira tout de corps morts, il brisera le chef d'un grand pays.	He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries.			
7	Il boit au torrent sur le chemin, c'est pourquoi il relève la tête.	Il boit au torrent pendant la marche: C'est pourquoi il relève la tête.	Il boira du torrent dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.	He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.			

Chapitre 111

1	Alleluia! Je veux louer Yahweh de tout mon coeur, dans la réunion des justes et dans l'assemblée.	Louez l'Éternel! Je louerai l'Éternel de tout mon coeur, Dans la réunion des hommes droits et dans l'assemblée.	Louez Jah. (Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie des hommes droits et dans l'assemblée.)	Praise ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation.			
2	Grandes sont les oeuvres de Yahweh, recherchées pour toutes les délices qu'elles procurent.	Les oeuvres de l'Éternel sont grandes, Recherchées par tous ceux qui les aiment.	Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir;	The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein.			
3	Son oeuvre n'est que splendeur et magnificence, et sa justice subsiste à jamais.	Son oeuvre n'est que splendeur et magnificence, Et sa justice subsiste à jamais.	Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.	His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever.			
4	Il a laissé un souvenir de ses merveilles; Yahweh est miséricordieux et compatissant.	Il a laissé la mémoire de ses prodiges, L'Éternel est miséricordieux et compatissant.	Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux;	He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il a donné une nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient pour toujours de son alliance.	Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; Il se souvient toujours de son alliance.	Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souvient à toujours de son alliance;	He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant.			
6	Il a manifesté à son peuple la puissance de ses oeuvres, en lui livrant l'héritage des nations.	Il a manifesté à son peuple la puissance de ses oeuvres, En lui livrant l'héritage des nations.	Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.	He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen.			
7	Les oeuvres de ses mains sont vérité et justice, tous ses commandements sont immuables,	Les oeuvres de ses mains sont fidélité et justice; Toutes ses ordonnances sont véritables,	Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement; tous ses préceptes sont sûrs,	The works of his hands are verity and judgment; all his commandments are sure.			
8	affermis pour l'éternité, faits selon la vérité et la droiture.	Affermies pour l'éternité, Faites avec fidélité et droiture.	Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.	They stand fast for ever and ever, and are done in truth and uprightness.			
9	Il a envoyé la délivrance à son peuple, il a établi pour toujours son alliance; son nom est saint et redoutable.	Il a envoyé la délivrance à son peuple, Il a établi pour toujours son alliance; Son nom est saint et redoutable.	Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a commandé son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.	He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend is his name.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	La crainte de Yahweh est le commencement de la sagesse; ceux-là sont vraiment intelligents, qui observent sa loi. Sa louange demeure à jamais.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse; Tous ceux qui l'observent ont une raison saine. Sa gloire subsiste à jamais.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse; tous ceux qui pratiquent ses préceptes auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.	The fear of the LORD is the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do his commandments: his praise endureth for ever.			

Chapitre 112

1	Alleluia! Heureux l'homme qui craint Yahweh, qui met toute sa joie à observer ses préceptes!	Louez l'Éternel! Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.	Louez Jah. (Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel et qui prend un grand plaisir en ses commandements!)	Praise ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.			
2	Sa postérité sera puissante sur la terre, la race des justes sera bénie.	Sa postérité sera puissante sur la terre, La génération des hommes droits sera bénie.	Sa semence sera puissante dans le pays;… la génération des hommes droits sera bénie.	His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.			
3	Il a dans sa maison bien-être et richesse, et sa justice subsiste à jamais.	Il a dans sa maison bien-être et richesse, Et sa justice subsiste à jamais.	Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.	Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.	La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits, Pour celui qui est miséricordieux, compatissant et juste.	La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, et miséricordieux, et juste.	Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.			
5	Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête: en justice il fait prévaloir sa cause.	Heureux l'homme qui exerce la miséricorde et qui prête. Qui règle ses actions d'après la justice.	Heureux l'homme qui use de grâce, et qui prête! Il maintiendra sa cause dans le jugement;	A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.			
6	Car il ne sera jamais ébranlé; le juste laissera une mémoire éternelle.	Car il ne chancelle jamais; La mémoire du juste dure toujours.	Aussi il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera à toujours.	Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.			
7	Il ne craint pas les funestes nouvelles; son coeur est ferme, confiant en Yahweh.	Il ne craint point les mauvaises nouvelles; Son coeur est ferme, confiant en l'Éternel.	Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel;	He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.			
8	Son coeur est inébranlable, il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie ses ennemis abattus.	Son coeur est affermi; il n'a point de crainte, Jusqu'à ce qu'il mette son plaisir à regarder ses adversaires.	Son cœur est soutenu; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie son plaisir en ses adversaires.	His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.			
9	Il sème l'aumône, il donne à l'indigent; sa justice subsiste à jamais, sa corne s'élève avec gloire.	Il fait des largesses, il donne aux indigents; Sa justice subsiste à jamais; Sa tête s'élève avec gloire,	Il répand, il donne aux pauvres; sa justice demeure à perpétuité; sa corne est élevée en gloire.	He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le méchant le voit et s'irrite, il grince des dents et l'envie le consume: le désir des méchants périra.	Le méchant le voit et s'irrite, Il grince les dents et se consume; Les désirs des méchants périssent.	Le méchant le verra, et en aura du dépit; il grincera les dents et se fondra; le désir des méchants périra.	The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.			

Chapitre 113

1	Alleluia! Louez, serviteurs de Yahweh, louez le nom de Yahweh,	Louez l'Éternel! Serviteurs de l'Éternel, louez, Louez le nom de l'Éternel!	Louez Jah. (Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.)	Praise ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD.			
2	Que le nom de Yahweh soit béni, dès maintenant et à jamais!	Que le nom de l'Éternel soit béni, Dès maintenant et à jamais!	Le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours!	Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore.			
3	Du lever du soleil jusqu'à son couchant, loué soit le nom de Yahweh!	Du lever du soleil jusqu'à son couchant, Que le nom de l'Éternel soit célébré!	Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, le nom de l'Éternel soit loué!	From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD's name is to be praised.			
4	Yahweh est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux.	L'Éternel est élevé au-dessus de toutes les nations, Sa gloire est au-dessus des cieux.	L'Éternel est haut élevé par-dessus toutes les nations; sa gloire est au-dessus des cieux.	The LORD is high above all nations, and his glory above the heavens.			
5	Qui est semblable à Yahweh, notre Dieu? Il siège dans les hauteurs,	Qui est semblable à l'Éternel, notre Dieu? Il a sa demeure en haut;	Qui est comme l'Éternel, notre Dieu? Il a placé sa demeure en haut;	Who is like unto the LORD our God, who dwelleth on high,			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et il regarde en bas, dans les cieux et sur la terre.	Il abaisse les regards Sur les cieux et sur la terre.	Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre;	Who humbleth himself to behold the things that are in heaven, and in the earth!			
7	Il relève le malheureux de la poussière, il retire le pauvre du fumier,	De la poussière il retire le pauvre, Du fumier il relève l'indigent,	De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,	He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth the needy out of the dunghill;			
8	pour les faire asseoir avec les princes, avec les princes de son peuple.	Pour les faire asseoir avec les grands, Avec les grands de son peuple.	Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple;	That he may set him with princes, even with the princes of his people.			
9	Il donne une demeure à la stérile de la maison, il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants. Alleluia!	Il donne une maison à celle qui était stérile, Il en fait une mère joyeuse au milieu de ses enfants. Louez l'Éternel!	Il fait habiter la femme stérile dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez Jah!	He maketh the barren woman to keep house, and to be a joyful mother of children. Praise ye the LORD.			

Chapitre 114

1	Quand Israël sortit d'Egypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,	Quand Israël sortit d'Égypte, Quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,	Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob d'avec un peuple qui parle une langue étrangère,	When Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;			
2	Juda devint son sanctuaire, Israël son domaine.	Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.	Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.	Judah was his sanctuary, and Israel his dominion.			
3	La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière;	La mer le vit et s'enfuit, Le Jourdain retourna en arrière;	La mer le vit, et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière;	The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.	Les montagnes sautèrent comme des béliers, Les collines comme des agneaux.	Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.	The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.			
5	Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir? Jourdain, pour retourner en arrière?	Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière?	Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir; toi, Jourdain, pour retourner en arrière?	What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?			
6	Qu'avez-vous, montagnes, pour bondir comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux?	Qu'avez-vous, montagnes, pour sauter comme des béliers, Et vous, collines, comme des agneaux?	Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers; vous, collines, comme des agneaux?	Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?			
7	Tremble, ô terre, devant la face du Seigneur, devant la face du Dieu de Jacob,	Tremble devant le Seigneur, ô terre! Devant le Dieu de Jacob,	Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre! devant la face du Dieu de Jacob,	Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;			
8	qui change le rocher en étang, le roc en source d'eaux.	Qui change le rocher en étang, Le roc en source d'eaux.	Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux.	Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.			

Chapitre 115

1	Non pas à nous, Yahweh, non pas à nous, mais à ton nom donne la gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta fidélité!	Non pas à nous, Éternel, non pas à nous, Mais à ton nom donne gloire, A cause de ta bonté, à cause de ta fidélité!	Non point à nous, ô Éternel! non point à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.	Not unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, and for thy truth's sake.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Pourquoi les nations diraient-elles: « Où donc est leur Dieu? »	Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu?	Pourquoi les nations diraient-elles: Où donc est leur Dieu?	Wherefore should the heathen say, Where is now their God?			
3	Notre Dieu est dans le ciel; tout ce qu'il veut, il le fait.	Notre Dieu est au ciel, Il fait tout ce qu'il veut.	Mais notre Dieu est aux cieux; tout ce qu'il lui a plu, il l'a fait.	But our God is in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased.			
4	Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de la main des hommes.	Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, Elles sont l'ouvrage de la main des hommes.	Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme:	Their idols are silver and gold, the work of men's hands.			
5	Elles ont une bouche, et ne parlent point; elles ont des yeux, et ne voient point.	Elles ont une bouche et ne parlent point, Elles ont des yeux et ne voient point,	Elles ont une bouche et ne parlent pas; elles ont des yeux et ne voient pas;	They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not:			
6	Elles ont des oreilles, et n'entendent point; elles ont des narines, et ne sentent point.	Elles ont des oreilles et n'entendent point, Elles ont un nez et ne sentent point,	Elles ont des oreilles et n'entendent pas; elles ont un nez et ne sentent pas;	They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not:			
7	Elles ont des mains, et ne touchent point; elles ont des pieds, et ne marchent point; de leur gosier elles ne font entendre aucun son.	Elles ont des mains et ne touchent point, Des pieds et ne marchent point, Elles ne produisent aucun son dans leur gosier.	Elles ont des mains et ne touchent pas; des pieds, et ne marchent pas; elles ne rendent aucun son de leur gosier.	They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font, et quiconque se confie à elles!	Ils leur ressemblent, ceux qui les fabriquent, Tous ceux qui se confient en elles.	Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.	They that make them are like unto them; so is every one that trusteth in them.			
9	Israël, mets ta confiance en Yahweh! Il est leur secours et leur bouclier.	Israël, confie-toi en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier.	Israël, confie-toi en l'Éternel: il est leur secours et leur bouclier.	O Israel, trust thou in the LORD: he is their help and their shield.			
10	Maison d'Aaron, mets ta confiance en Yahweh! Il est leur secours et leur bouclier.	Maison d'Aaron, confie-toi en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier.	Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éternel: il est leur secours et leur bouclier.	O house of Aaron, trust in the LORD: he is their help and their shield.			
11	Vous qui craignez Yahweh, mettez votre confiance en Yahweh! Il est leur secours et leur bouclier.	Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel! Il est leur secours et leur bouclier.	Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel: il est leur secours et leur bouclier.	Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he is their help and their shield.			
12	Yahweh s'est souvenu de nous: il bénira! Il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron;	L'Éternel se souvient de nous: il bénira, Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron,	L'Éternel s'est souvenu de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron;	The LORD hath been mindful of us: he will bless us; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron.			
13	il bénira ceux qui craignent Yahweh, les petits avec les grands.	Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits et les grands;	Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.	He will bless them that fear the LORD, both small and great.			
14	Que Yahweh multiplie sur vous ses faveurs, sur vous et sur vos enfants!	L'Éternel vous multipliera ses faveurs, A vous et à vos enfants.	L'Éternel vous augmentera sa bénédiction, à vous et à vos fils.	The LORD shall increase you more and more, you and your children.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Soyez bénis de Yahweh, qui a fait les cieux et la terre!	Soyez bénis par l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre!	Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.	Ye are blessed of the LORD which made heaven and earth.			
16	Les cieux sont les cieux de Yahweh, mais il a donné la terre aux fils de l'homme.	Les cieux sont les cieux de l'Éternel, Mais il a donné la terre aux fils de l'homme.	Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.	The heaven, even the heavens, are the LORD's: but the earth hath he given to the children of men.			
17	Ce ne sont pas les morts qui louent Yahweh, ceux qui descendent dans le lieu du silence;	Ce ne sont pas les morts qui célèbrent l'Éternel, Ce n'est aucun de ceux qui descendent dans le lieu du silence;	Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront Jah.	The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence.			
18	mais nous, nous bénirons Yahweh, dès maintenant et à jamais. Alleluia!	Mais nous, nous bénirons l'Éternel, Dès maintenant et à jamais. Louez l'Éternel!	Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et à toujours. Louez Jah!	But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.			

Chapitre 116

1	Je l'aime, car Yahweh entend ma voix, mes supplications.	J'aime l'Éternel, car il entend Ma voix, mes supplications;	J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix, mes supplications;	I love the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.			
2	Car il a incliné vers moi son oreille; et toute ma vie, je l'invoquerai.	Car il a penché son oreille vers moi; Et je l'invoquerai toute ma vie.	Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours.	Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les liens de la mort m'entouraient, et les angoisses du schéol m'avaient saisi; j'étais en proie à la détresse et à l'affliction.	Les liens de la mort m'avaient environné, Et les angoisses du sépulcre m'avaient saisi; J'étais en proie à la détresse et à la douleur.	Les cordeaux de la mort m’avaient environné, et les détresses du shéol m’avaient atteint; j’avais trouvé la détresse et le chagrin;	The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.			
4	Et j'ai invoqué le nom de Yahweh: « Yahweh, sauve mon âme! »	Mais j'invoquerai le nom de l'Éternel: O Éternel, sauve mon âme!	Mais j’invoquai le nom de l’Éternel: Je te prie, ô Éternel! délivre mon âme.	Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.			
5	Yahweh est miséricordieux et juste, notre Dieu est compatissant.	L'Éternel est miséricordieux et juste, Notre Dieu est plein de compassion;	L’Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.	Gracious is the LORD, and righteous; yea, our God is merciful.			
6	Yahweh garde les faibles; j'étais malheureux, et il m'a sauvé.	L'Éternel garde les simples; J'étais malheureux, et il m'a sauvé.	L’Éternel garde les simples; j’étais devenu misérable, et il m’a sauvé.	The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.			
7	Mon âme, retourne à ton repos; car Yahweh te comble de biens.	Mon âme, retourne à ton repos, Car l'Éternel t'a fait du bien.	Mon âme, retourne en ton repos, car l’Éternel t’a fait du bien.	Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.			
8	Oui, tu as sauvé mon âme de la mort, mon oeil des larmes, mes pieds de la chute.	Oui, tu as délivré mon âme de la mort, Mes yeux des larmes, Mes pieds de la chute.	Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute:	For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling.			
9	Je marcherai encore devant Yahweh, dans la terre des vivants.	Je marcherai devant l'Éternel, Sur la terre des vivants.	Je marcherai devant l’Éternel dans la terre des vivants.	I will walk before the LORD in the land of the living.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	J'ai confiance, alors même que je dis: « je suis malheureux à l'excès. »	J'avais confiance, lorsque je disais: Je suis bien malheureux!	J’ai cru, c’est pourquoi j’ai parlé. J’ai été fort affligé.	I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted:			
11	Je disais dans mon abattement: « Tout homme est menteur. »	Je disais dans mon angoisse: Tout homme est trompeur.	Je disais en mon agitation: Tout homme est menteur.	I said in my haste, All men are liars.			
12	Que rendrai-je à Yahweh pour tous ses bienfaits à mon égard!	Comment rendrai-je à l'Éternel Tous ses bienfaits envers moi?	Que rendrai-je à l’Éternel pour tous les biens qu’il m’a faits?	What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?			
13	J'élèverai la coupe du salut, et j'invoquerai le nom de Yahweh.	J'élèverai la coupe des délivrances, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel;	Je prendrai la coupe du salut, et j’invoquerai le nom de l’Éternel.	I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.			
14	J'accomplirai mes voeux envers Yahweh en présence de tout son peuple.	J'accomplirai mes voeux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple.	J’acquitterai mes vœux envers l’Éternel, — oui, devant tout son peuple.	I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.			
15	Elle a du prix aux yeux de Yahweh, la mort de ses fidèles.	Elle a du prix aux yeux de l'Éternel, La mort de ceux qui l'aiment.	Précieuse, aux yeux de l’Éternel, est la mort de ses saints.	Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.			
16	Ah! Yahweh, parce que je suis ton serviteur, ton serviteur, fils de ta servante, tu as détaché mes liens.	Écoute-moi, ô Éternel! car je suis ton serviteur, Ton serviteur, fils de ta servante. Tu as détaché mes liens.	Je te prie, ô Éternel! car je suis ton serviteur; je suis ton serviteur, le fils de ta servante; tu as délié mes liens.	O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17		Je t'offrirai un sacrifice d'actions de grâces, Et j'invoquerai le nom de l'Éternel;	Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.	I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.			
18		J'accomplirai mes voeux envers l'Éternel, En présence de tout son peuple,	J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, — oui, devant tout son peuple,	I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.			
19		Dans les parvis de la maison de l'Éternel, Au milieu de toi, Jérusalem! Louez l'Éternel!	Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah!	In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.			

Chapitre 117

1	Nations, louez toutes Yahweh; peuples, célébrez-le tous!	Louez l'Éternel, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples!	Louez l'Éternel, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples!	O praise the LORD, all ye nations: praise him, all ye people.			
2	Car sa bonté pour nous est grande, et la vérité de Yahweh subsiste à jamais. Alleluia!	Car sa bonté pour nous est grande, Et sa fidélité dure à toujours. Louez l'Éternel!	Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à toujours. Louez Jah!	For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.			

Chapitre 118

1	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the LORD; for he is good: because his mercy endureth for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Qu'Israël dise: « Oui, sa miséricorde est éternelle! »	Qu'Israël dise: Car sa miséricorde dure à toujours!	Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à toujours!	Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.			
3	Que la maison d'Aaron dise: « Oui, sa miséricorde est éternelle! »	Que la maison d'Aaron dise: Car sa miséricorde dure à toujours!	Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté demeure à toujours!	Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.			
4	Que ceux qui craignent Yahweh disent: « Oui, sa miséricorde est éternelle! »	Que ceux qui craignent l'Éternel disent: Car sa miséricorde dure à toujours!	Que ceux qui craignent l'Éternel disent, que sa bonté demeure à toujours!	Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever.			
5	Du sein de ma détresse j'ai invoqué Yahweh: Yahweh m'a exaucé et m'a mis au large.	Du sein de la détresse j'ai invoqué l'Éternel: L'Éternel m'a exaucé, m'a mis au large.	Dans ma détresse j'ai invoqué Jah; Jah m'a répondu, et m'a mis au large.	I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place.			
6	Yahweh est pour moi, je ne crains rien: que peuvent me faire des hommes?	L'Éternel est pour moi, je ne crains rien: Que peuvent me faire des hommes?	L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas; que me fera l'homme?	The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me?			
7	Yahweh est pour moi parmi ceux qui me secourent; je verrai la ruine de ceux qui me haïssent.	L'Éternel est mon secours, Et je me réjouis à la vue de mes ennemis.	L'Éternel est pour moi entre ceux qui me secourent; et moi je verrai mon plaisir en ceux qui me haïssent.	The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see my desire upon them that hate me.			
8	Mieux vaut chercher un refuge en Yahweh, que de se confier aux hommes.	Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel Que de se confier à l'homme;	Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.	It is better to trust in the LORD than to put confidence in man.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mieux vaut chercher un refuge en Yahweh, que de se confier aux princes.	Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel Que de se confier aux grands.	Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les principaux.	It is better to trust in the LORD than to put confidence in princes.			
10	Toutes les nations m'environnaient: au nom de Yahweh, je les taille en pièces.	Toutes les nations m'environnaient: Au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.	Toutes les nations m'avaient environné; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.	All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them.			
11	Elles m'environnaient et m'enveloppaient: au nom de Yahweh, je les taille en pièces.	Elles m'environnaient, m'enveloppaient: Au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.	Elles m'avaient environné, oui, environné; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.	They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them.			
12	Elles m'environnaient comme des abeilles: elles s'éteignaient comme un feu d'épines; au nom de Yahweh, je les taille en pièces.	Elles m'environnaient comme des abeilles; Elles s'éteignent comme un feu d'épines; Au nom de l'Éternel, je les taille en pièces.	Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles ont été éteintes comme un feu d'épines; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.	They compassed me about like bees: they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them.			
13	Tu me poussais violemment pour me faire tomber, mais Yahweh m'a secouru.	Tu me poussais pour me faire tomber; Mais l'Éternel m'a secouru.	Tu m'avais rudement poussé, pour que je tombasse; mais l'Éternel m'a été en secours.	Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me.			
14	Yahweh est ma force et l'objet de mes chants; il a été mon salut.	L'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé.	Jah a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.	The LORD is my strength and song, and is become my salvation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Des cris de triomphe et de délivrance retentissent dans les tentes des justes. La droite de Yahweh a déployé sa force;	Des cris de triomphe et de salut s'élèvent dans les tentes des justes: La droite de l'Éternel manifeste sa puissance!	La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes: la droite de l'Éternel agit puissamment;	The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly.			
16	la droite de Yahweh est élevée, la droite de Yahweh a déployé sa force.	La droite de l'Éternel est élevée! La droite de l'Éternel manifeste sa puissance!	La droite de l'Éternel est haut élevée, la droite de l'Éternel agit puissamment;	The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly.			
17	Je ne mourrai pas, je vivrai, et je raconterai les oeuvres de Yahweh.	Je ne mourrai pas, je vivrai, Et je raconterai les oeuvres de l'Éternel.	Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres de Jah.	I shall not die, but live, and declare the works of the LORD.			
18	Yahweh m'a durement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.	L'Éternel m'a châtié, Mais il ne m'a pas livré à la mort.	Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.	The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death.			
19	Ouvrez-moi les portes de la justice, afin que j'entre et que je loue Yahweh.	Ouvrez-moi les portes de la justice: J'entrerai, je louerai l'Éternel.	Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y entrerai, je célébrerai Jah.	Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD:			
20	C'est la porte de Yahweh; les justes peuvent y entrer.	Voici la porte de l'Éternel: C'est par elle qu'entrent les justes.	C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.	This gate of the LORD, into which the righteous shall enter.			
21	Je te célébrerai, parce que tu m'as exaucé, et que tu as été mon salut.	Je te loue, parce que tu m'as exaucé, Parce que tu m'as sauvé.	Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et tu as été mon salut.	I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	La pierre rejetée par ceux qui bâtissaient est devenue la pierre angulaire.	La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle.	La pierre que ceux qui bâtissaient avaient rejetée, est devenue la tête de l'angle.	The stone which the builders refused is become the head stone of the corner.			
23	C'est l'oeuvre de Yahweh, c'est une chose merveilleuse à nos yeux.	C'est de l'Éternel que cela est venu: C'est un prodige à nos yeux.	Ceci a été de par l'Éternel: c'est une chose merveilleuse devant nos yeux.	This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes.			
24	Voici le jour que Yahweh a fait; livrons-nous à l'allégresse et à la joie.	C'est ici la journée que l'Éternel a faite: Qu'elle soit pour nous un sujet d'allégresse et de joie!	C'est ici le jour que l'Éternel a fait; égayons-nous et réjouissons-nous en lui!	This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it.			
25	O Yahweh, donne le salut! O Yahweh, donne la prospérité!	O Éternel, accorde le salut! O Éternel, donne la prospérité!	Ô Éternel, sauve, je te prie! Éternel, je te prie, donne la prospérité!	Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity.			
26	Béni soit celui qui vient au nom de Yahweh! Nous vous bénissons de la maison de Yahweh!	Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous bénissons de la maison de l'Éternel.	Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel! Nous vous avons bénis de la maison de l'Éternel.	Blessed be he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD.			
27	Yahweh est Dieu, il fait briller sur nous la lumière. Attachez la victime avec des liens, jusqu'aux cornes de l'autel.	L'Éternel est Dieu, et il nous éclaire. Attachez la victime avec des liens, Amenez-la jusqu'aux cornes de l'autel!	L'Éternel est Dieu, et il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice aux cornes de l'autel.	God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, even unto the horns of the altar.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Tu es mon Dieu, et je te célébrerai; mon Dieu, et je t'exalterai.	Tu es mon Dieu, et je te louerai; Mon Dieu! je t'exalterai.	Tu es mon Dieu, et je te célébrerai, — mon Dieu, je t’exalterai.	Thou art my God, and I will praise thee: thou art my God, I will exalt thee.			
29	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l’Éternel! car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.			

Chapitre 119

1	Heureux ceux qui sont irréprochables dans leur voie, qui marchent selon la loi de Yahweh!	Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie, Qui marchent selon la loi de l'Éternel!	Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l’Éternel.	Blessed are the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD.			
2	Heureux ceux qui gardent ses enseignements, qui le cherchent de tout leur coeur,	Heureux ceux qui gardent ses préceptes, Qui le cherchent de tout leur coeur,	Bienheureux ceux qui gardent ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,	Blessed are they that keep his testimonies, and that seek him with the whole heart.			
3	qui ne commettent pas l'iniquité et qui marchent dans ses voies!	Qui ne commettent point d'iniquité, Et qui marchent dans ses voies!	Qui aussi ne font pas d’iniquité; ils marchent dans ses voies.	They also do no iniquity: they walk in his ways.			
4	Tu as prescrit tes ordonnances, pour qu'on les observe avec soin.	Tu as prescrit tes ordonnances, Pour qu'on les observe avec soin.	Tu as commandé tes préceptes pour qu’on les garde soigneusement.	Thou hast commanded us to keep thy precepts diligently.			
5	Puissent mes voies être dirigées, pour que j'observe tes lois!	Puissent mes actions être bien réglées, Afin que je garde tes statuts!	Oh, que mes voies fussent dressées, pour garder tes statuts!	O that my ways were directed to keep thy statutes!			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Alors je n'aurai point à rougir, à la vue de tous tes commandements.	Alors je ne rougirai point, A la vue de tous tes commandements.	Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements.	Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments.			
7	Je te louerai dans la droiture de mon coeur, en apprenant les préceptes de ta justice.	Je te louerai dans la droiture de mon coeur, En apprenant les lois de ta justice.	Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances de ta justice.	I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments.			
8	Je veux garder tes lois: ne me délaisse pas complètement.	Je veux garder tes statuts: Ne m'abandonne pas entièrement!	Je garderai tes statuts; ne me délaisse pas tout à fait.	I will keep thy statutes: O forsake me not utterly.			
9	Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier? En se gardant selon ta parole.	Comment le jeune homme rendra-t-il pur son sentier? En se dirigeant d'après ta parole.	Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.	Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word.			
10	Je te cherche de tout mon coeur: ne me laisse pas errer loin de tes commandements.	Je te cherche de tout mon coeur: Ne me laisse pas égarer loin de tes commandements!	Je t'ai cherché de tout mon cœur; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements.	With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments.			
11	Je garde ta parole cachée dans mon coeur, afin de ne pas pécher contre toi.	Je serre ta parole dans mon coeur, Afin de ne pas pécher contre toi.	J'ai caché ta parole dans mon cœur, afin que je ne pèche pas contre toi.	Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee.			
12	Béni sois-tu, Yahweh! Enseigne-moi tes lois.	Béni sois-tu, ô Éternel! Enseigne-moi tes statuts!	Éternel! tu es béni; enseigne-moi tes statuts.	Blessed art thou, O LORD: teach me thy statutes.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	De mes lèvres j'énumère tous les préceptes de ta bouche.	De mes lèvres j'énumère Toutes les sentences de ta bouche.	J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.	With my lips have I declared all the judgments of thy mouth.			
14	J'ai de la joie à suivre tes enseignements, comme si je possédais tous les trésors.	Je me réjouis en suivant tes préceptes, Comme si je possédais tous les trésors.	J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.	I have rejoiced in the way of thy testimonies, as much as in all riches.			
15	Je veux méditer tes ordonnances, avoir les yeux sur tes sentiers.	Je médite tes ordonnances, J'ai tes sentiers sous les yeux.	Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.	I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways.			
16	Je fais mes délices de tes lois, je n'oublierai pas ta parole.	Je fais mes délices de tes statuts, Je n'oublie point ta parole.	Je fais mes délices de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.	I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word.			
17	Use de bonté envers ton serviteur, afin que je vive; et j'observerai ta parole.	Fais du bien à ton serviteur, pour que je vive Et que j'observe ta parole!	Fais du bien à ton serviteur, et je vivrai et je garderai ta parole.	Deal bountifully with thy servant, that I may live, and keep thy word.			
18	Ouvre mes yeux, pour que je contemple les merveilles de ta loi.	Ouvre mes yeux, pour que je contemple Les merveilles de ta loi!	Ouvre mes yeux, et je verrai les merveilles qui sont dans ta loi.	Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law.			
19	Je suis un étranger sur la terre: ne me cache pas tes commandements.	Je suis un étranger sur la terre: Ne me cache pas tes commandements!	Je suis étranger dans le pays; ne me cache pas tes commandements.	I am a stranger in the earth: hide not thy commandments from me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mon âme est brisée par le désir, qui toujours la porte vers tes préceptes.	Mon âme est brisée par le désir Qui toujours la porte vers tes lois.	Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.	My soul breaketh for the longing that it hath unto thy judgments at all times.			
21	Tu menaces les orgueilleux, ces maudits, qui s'égarent loin de tes commandements.	Tu menaces les orgueilleux, ces maudits, Qui s'égarent loin de tes commandements.	Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.	Thou hast rebuked the proud that are cursed, which do err from thy commandments.			
22	Eloigne de moi la honte et le mépris, car j'observe tes enseignements.	Décharge-moi de l'opprobre et du mépris! Car j'observe tes préceptes.	Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris; car je garde tes témoignages.	Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies.			
23	Que les princes siègent et parlent contre moi: ton serviteur méditera tes lois.	Des princes ont beau s'asseoir et parler contre moi, Ton serviteur médite tes statuts.	Les princes même se sont assis et parlent contre moi; ton serviteur médite tes statuts.	Princes also did sit and speak against me: but thy servant did meditate in thy statutes.			
24	Oui, tes enseignements font mes délices, ce sont les hommes de mon conseil.	Tes préceptes font mes délices, Ce sont mes conseillers.	Tes témoignages sont aussi mes délices, les hommes de mon conseil.	Thy testimonies also are my delight and my counsellors.			
25	Mon âme est attachée à la poussière: rends-moi la vie, selon ta parole!	Mon âme est attachée à la poussière: Rends-moi la vie selon ta parole!	Mon âme est attachée à la poussière; fais-moi vivre selon ta parole.	My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word.			
26	Je t'ai exposé mes voies, et tu m'as répondu: enseigne-moi tes lois.	Je raconte mes voies, et tu m'exauces: Enseigne-moi tes statuts!	Je t'ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes statuts.	I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, et je méditerai sur tes merveilles.	Fais-moi comprendre la voie de tes ordonnances, Et je méditerai sur tes merveilles!	Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.	Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works.			
28	Mon âme, attristée, se fond en larmes: relève-moi selon ta parole.	Mon âme pleure de chagrin: Relève-moi selon ta parole!	Mon âme, de tristesse, se fond en larmes; affermis-moi selon ta parole.	My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word.			
29	Eloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la faveur de ta loi.	Éloigne de moi la voie du mensonge, Et accorde-moi la grâce de suivre ta loi!	Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.	Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.			
30	J'ai choisi la voie de la fidélité, je place tes préceptes sous mes yeux.	Je choisis la voie de la vérité, Je place tes lois sous mes yeux.	J’ai choisi la voie de la fidélité, j’ai placé devant moi tes jugements.	I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid before me.			
31	Je me suis attaché à tes enseignements: Yahweh, ne permets pas que je sois confondu.	Je m'attache à tes préceptes: Éternel, ne me rends point confus!	Je suis attaché à tes témoignages: Éternel! ne me rends point honteux.	I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame.			
32	Je cours dans la voie de tes commandements, car tu élargis mon coeur.	Je cours dans la voie de tes commandements, Car tu élargis mon coeur.	Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.	I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart.			
33	Enseigne-moi, Yahweh, la voie de tes préceptes, afin que je la garde jusqu'à la fin de ma vie.	Enseigne-moi, Éternel, la voie de tes statuts, pour que je la retienne jusqu'à la fin!	Éternel! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l’observerai jusqu’à la fin.	Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it unto the end.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Donne-moi l'intelligence pour que je garde ta loi, et que je l'observe de tout mon coeur.	Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi Et que je l'observe de tout mon coeur!	Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.	Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart.			
35	Conduis-moi dans le sentier de tes commandements, car j'y trouve le bonheur.	Conduis-moi dans le sentier de tes commandements! Car je l'aime.	Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir.	Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight.			
36	Incline mon coeur vers tes enseignements, et non vers le gain.	Incline mon coeur vers tes préceptes, Et non vers le gain!	Incline mon cœur à tes témoignages, et non point au gain.	Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness.			
37	Détourne mes yeux pour qu'ils ne voient point la vanité, fais-moi vivre dans ta voie.	Détourne mes yeux de la vue des choses vaines, Fais-moi vivre dans ta voie!	Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité; fais-moi vivre dans ta voie.	Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way.			
38	Accomplis envers ton serviteur ta promesse, que tu as faite à ceux qui te craignent.	Accomplis envers ton serviteur ta promesse, Qui est pour ceux qui te craignent!	Confirme ta parole à ton serviteur, qui est adonné à ta crainte.	Stablish thy word unto thy servant, who is devoted to thy fear.			
39	Ecarte de moi l'opprobre que je redoute, car tes préceptes sont bons.	Éloigne de moi l'opprobre que je redoute! Car tes jugements sont pleins de bonté.	Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons.	Turn away my reproach which I fear: for thy judgments are good.			
40	Je désire ardemment pratiquer tes ordonnances: par ta justice, fais-moi vivre.	Voici, je désire pratiquer tes ordonnances: Fais-moi vivre dans ta justice!	Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes; fais-moi vivre dans ta justice.	Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Que vienne sur moi ta miséricorde, Yahweh, et ton salut, selon ta parole!	Éternel, que ta miséricorde vienne sur moi, Ton salut selon ta promesse!	Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel! — ton salut, selon ta parole!	Let thy mercies come also unto me, O LORD, even thy salvation, according to thy word.			
42	Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage, car je me confie en ta parole.	Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage, Car je me confie en ta parole.	Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage; car je me suis confié en ta parole.	So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word.			
43	N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité, car j'espère en tes préceptes.	N'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité! Car j'espère en tes jugements.	Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité; car je me suis attendu à tes jugements.	And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments.			
44	Je veux garder ta loi constamment, toujours et à perpétuité.	Je garderai ta loi constamment, A toujours et à perpétuité.	Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité;	So shall I keep thy law continually for ever and ever.			
45	Je marcherai au large, car je recherche tes ordonnances.	Je marcherai au large, Car je recherche tes ordonnances.	Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes;	And I will walk at liberty: for I seek thy precepts.			
46	Je parlerai de tes enseignements devant les rois, et je n'aurai point de honte.	Je parlerai de tes préceptes devant les rois, Et je ne rougirai point.	Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux;	I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed.			
47	Je ferai mes délices de tes commandements, car je les aime.	Je fais mes délices de tes commandements. Je les aime.	Et je trouverai mes délices en tes commandements que j'ai aimés;	And I will delight myself in thy commandments, which I have loved.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	J'élèverai mes mains vers tes commandements que j'aime, et je méditerai tes lois.	Je lève mes mains vers tes commandements que j'aime, Et je veux méditer tes statuts.	Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j’ai aimés, et je méditerai tes statuts.	My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes.			
49	Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur, sur laquelle tu fais reposer mon espérance.	Souviens-toi de ta promesse à ton serviteur, Puisque tu m'as donné l'espérance!	Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à laquelle tu as fait que je me suis attendu.	Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope.			
50	C'est ma consolation dans la misère, que ta parole me rende la vie.	C'est ma consolation dans ma misère, Car ta promesse me rend la vie.	C’est ici ma consolation dans mon affliction, que ta parole m’a fait vivre.	This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me.			
51	Des orgueilleux me prodiguent leurs railleries: je ne m'écarte point de ta loi.	Des orgueilleux me chargent de railleries; Je ne m'écarte point de ta loi.	Les orgueilleux se sont moqués de moi excessivement: je n’ai pas dévié de ta loi;	The proud have had me greatly in derision: yet have I not declined from thy law.			
52	Je pense à tes préceptes des temps passés, Yahweh, et je me console	Je pense à tes jugements d'autrefois, ô Éternel! Et je me console.	Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis, ô Éternel! et je me suis consolé.	I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself.			
53	L'indignation me saisit à cause des méchants, qui abandonnent ta loi.	Une colère ardente me saisit à la vue des méchants Qui abandonnent ta loi.	Une ardente indignation m’a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.	Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Tes lois sont le sujet de mes cantiques, dans le lieu de mon pèlerinage.	Tes statuts sont le sujet de mes cantiques, Dans la maison où je suis étranger.	Tes statuts m'ont été des cantiques, dans la maison de mon pèlerinage.	Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage.			
55	La nuit jeJme rappelle ton nom, Yahweh, et j'observe ta loi.	La nuit je me rappelle ton nom, ô Éternel! Et je garde ta loi.	Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel! et j'ai gardé ta loi.	I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law.			
56	Voici la part qui m'est donnée: je garde tes ordonnances.	C'est là ce qui m'est propre, Car j'observe tes ordonnances.	Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.	This I had, because I kept thy precepts.			
57	Ma part, Yahweh, je le dis, c'est de garder tes paroles.	Ma part, ô Éternel! je le dis, C'est de garder tes paroles.	Ma part, ô Éternel! je l'ai dit, c'est de garder tes paroles.	Thou art my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words.			
58	Je t'implore de tout mon coeur; aie pitié de moi selon ta parole.	Je t'implore de tout mon coeur: Aie pitié de moi, selon ta promesse!	Je t'ai imploré de tout mon cœur: use de grâce envers moi selon ta parole.	I intreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word.			
59	Je réfléchis à mes voies, et je ramène mes pas vers tes enseignements.	Je réfléchis à mes voies, Et je dirige mes pieds vers tes préceptes.	J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers tes témoignages.	I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies.			
60	Je me hâte, je ne diffère point d'observer tes commandements.	Je me hâte, je ne diffère point D'observer tes commandements.	Je me suis hâté, et je n'ai point différé de garder tes commandements.	I made haste, and delayed not to keep thy commandments.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Les pièges des méchants m'environnent, et je n'oublie point ta loi.	Les pièges des méchants m'environnent; Je n'oublie point ta loi.	Les cordes des méchants m’ont entouré: je n’ai pas oublié ta loi.	The bands of the wicked have robbed me: but I have not forgotten thy law.			
62	Au milieu de la nuit, je me lève pour te louer, à cause des jugements de ta justice.	Au milieu de la nuit je me lève pour te louer, A cause des jugements de ta justice.	Je me lève à minuit pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.	At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments.			
63	Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes ordonnances.	Je suis l'ami de tous ceux qui te craignent, Et de ceux qui gardent tes ordonnances.	Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent, et de ceux qui gardent tes préceptes.	I am a companion of all them that fear thee, and of them that keep thy precepts.			
64	La terre est pleine de ta bonté, Yahweh: enseigne-moi tes lois.	La terre, ô Éternel! est pleine de ta bonté; Enseigne-moi tes statuts!	La terre, ô Éternel! est pleine de ta bonté; enseigne-moi tes statuts.	The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.			
65	Tu as usé de bonté envers ton serviteur, Yahweh, selon ta parole.	Tu fais du bien à ton serviteur, O Éternel! selon ta promesse.	Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel! selon ta parole.	Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word.			
66	Enseigne-moi le sens droit et l'intelligence, car j'ai foi en tes commandements.	Enseigne-moi le bon sens et l'intelligence! Car je crois à tes commandements.	Enseigne-moi le bon sens et la connaissance; car j’ai ajouté foi à tes commandements.	Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments.			
67	Avant d'avoir été humilié, je m'égarais; maintenant, j'observe ta parole.	Avant d'avoir été humilié, je m'égarais; Maintenant j'observe ta parole.	Avant que je fusse affligé, j’errais; mais maintenant je garde ta parole.	Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	Tu es bon et bienfaisant: enseigne-moi tes lois.	Tu es bon et bienfaisant; Enseigne-moi tes statuts!	Tu es bon et bienfaisant; enseigne-moi tes statuts.	Thou art good, and doest good; teach me thy statutes.			
69	Des orgueilleux imaginent contre moi des mensonges; moi, je garde de tout coeur tes ordonnances.	Des orgueilleux imaginent contre moi des faussetés; Moi, je garde de tout mon coeur tes ordonnances.	Les orgueilleux ont inventé contre moi des mensonges; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.	The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart.			
70	Leur coeur est insensible comme la graisse; moi, je fais mes délices de ta loi.	Leur coeur est insensible comme la graisse; Moi, je fais mes délices de ta loi.	Leur cœur est épaissi comme la graisse; moi, je trouve mes délices en ta loi.	Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law.			
71	Il m'est bon d'avoir été humilié, afin que j'apprenne tes préceptes.	Il m'est bon d'être humilié, Afin que j'apprenne tes statuts.	Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.	It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes.			
72	Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche; que des monceaux d'or et d'argent.	Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche Que mille objets d'or et d'argent.	La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers de pièces d'or et d'argent.	The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver.			
73	Ce sont tes mains qui m'ont fait et qui m'ont façonné: donne-moi l'intelligence pour apprendre tes commandements.	Tes mains m'ont créé, elles m'ont formé; Donne-moi l'intelligence, pour que j'apprenne tes commandements!	Tes mains m'ont fait et façonné; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.	Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
74	Ceux qui te craignent, en me voyant, se réjouiront, car j'ai confiance en ta parole.	Ceux qui te craignent me voient et se réjouissent, Car j'espère en tes promesses.	Ceux qui te craignent me verront, et se réjouiront; car je me suis attendu à ta parole.	They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word.			
75	Je sais, Yahweh, que tes jugements sont justes; c'est dans ta fidélité que tu m'as humilié.	Je sais, ô Éternel! que tes jugements sont justes; C'est par fidélité que tu m'as humilié.	Je sais, ô Éternel! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.	I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me.			
76	Que ta bonté soit ma consolation, selon ta parole donnée à ton serviteur!	Que ta bonté soit ma consolation, Comme tu l'as promis à ton serviteur!	Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole à ton serviteur.	Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant.			
77	Que ta compassion vienne sur moi, et que je vive, car ta loi fait mes délices!	Que tes compassions viennent sur moi, pour que je vive! Car ta loi fait mes délices.	Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait mes délices.	Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight.			
78	Qu'ils soient confondus les orgueilleux qui me maltraitent injustement! Moi, je médite tes ordonnances.	Qu'ils soient confondus, les orgueilleux qui m'oppriment sans cause! Moi, je médite sur tes ordonnances.	Que les orgueilleux soient couverts de honte, car sans cause ils ont agi perversement envers moi; moi, je médite tes préceptes.	Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts.			
79	Qu'ils se tournent vers moi ceux qui te craignent, et ceux qui connaissent tes enseignements!	Qu'ils reviennent à moi, ceux qui te craignent, Et ceux qui connaissent tes préceptes!	Que ceux qui te craignent se tournent vers moi, et ceux qui connaissent tes témoignages.	Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
80	Que mon coeur soit tout entier à tes lois, afin que je ne sois pas confondu!	Que mon coeur soit sincère dans tes statuts, Afin que je ne sois pas couvert de honte!	Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.	Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed.			
81	Mon âme languit après ton salut, j'espère en ta parole.	Mon âme languit après ton salut; J'espère en ta promesse.	Mon âme languit après ton salut; je m'attends à ta parole.	My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word.			
82	Mes yeux languissent après ta promesse, je dis: « Quand me consoleras-tu? »	Mes yeux languissent après ta promesse; Je dis: Quand me consoleras-tu?	Mes yeux languissent après ta parole; et j'ai dit: Quand me consoleras-tu?	Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me?			
83	Car je suis comme une outre exposée à la fumée, mais je n'oublie pas tes lois.	Car je suis comme une outre dans la fumée; Je n'oublie point tes statuts.	Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée; je n'oublie pas tes statuts.	For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes.			
84	Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand donc feras-tu justice de ceux qui me poursuivent?	Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand feras-tu justice de ceux qui me persécutent?	Combien dureront les jours de ton serviteur? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent?	How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me?			
85	Des orgueilleux creusent des fosses pour me perdre; ils sont les adversaires de ta loi.	Des orgueilleux creusent des fosses devant moi; Ils n'agissent point selon ta loi.	Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.	The proud have digged pits for me, which are not after thy law.			
86	Tous tes commandements sont fidélité; ils me persécutent sans cause: secours-moi.	Tous tes commandements ne sont que fidélité; Ils me persécutent sans cause: secours-moi!	Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause; aide-moi!	All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
87	Ils ont failli m'anéantir dans le pays; et moi je n'abandonne pas tes ordonnances.	Ils ont failli me terrasser et m'anéantir; Et moi, je n'abandonne point tes ordonnances.	Peu s'en est fallu qu'ils ne m'eussent consumé sur la terre; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.	They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts.			
88	Rends-moi la vie dans ta bonté, et j'observerai l'enseignement de ta bouche.	Rends-moi la vie selon ta bonté, Afin que j'observe les préceptes de ta bouche!	Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.	Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth.			
89	A jamais, Yahweh, ta parole est établie dans les cieux.	A toujours, ô Éternel! Ta parole subsiste dans les cieux.	Éternel! ta parole est établie à toujours dans les cieux.	For ever, O LORD, thy word is settled in heaven.			
90	D'âge en âge ta fidélité demeure; tu as fondé la terre, et elle subsiste.	De génération en génération ta fidélité subsiste; Tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.	Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.	Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth.			
91	C'est d'après tes lois que tout subsiste jusqu'à ce jour, car tout obéit à tes ordres.	C'est d'après tes lois que tout subsiste aujourd'hui, Car toutes choses te sont assujetties.	Selon tes ordonnances, ces choses demeurent fermes aujourd'hui; car toutes choses te servent.	They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants.			
92	Si ta loi ne faisait mes délices, déjà j'aurais péri dans ma misère.	Si ta loi n'eût fait mes délices, J'eusse alors péri dans ma misère.	Si ta loi n'eût fait mes délices, j'eusse péri dans mon affliction.	Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
93	Je n'oublierai jamais tes ordonnances, car c'est par elles que tu m'as rendu la vie.	Je n'oublierai jamais tes ordonnances, Car c'est par elles que tu me rends la vie.	Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.	I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me.			
94	Je suis à toi: sauve-moi, car je recherche tes préceptes.	Je suis à toi: sauve-moi! Car je recherche tes ordonnances.	Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes préceptes.	I am thine, save me: for I have sought thy precepts.			
95	Les méchants m'attendent pour me faire périr: je suis attentif à tes enseignements.	Des méchants m'attendent pour me faire périr; Je suis attentif à tes préceptes.	Les méchants m'attendent pour me faire périr; mais je suis attentif à tes témoignages.	The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies.			
96	J'ai vu des bornes à tout ce qui est parfait; ton commandement n'a point de limites.	Je vois des bornes à tout ce qui est parfait: Tes commandements n'ont point de limite.	J'ai vu la fin de toute perfection; ton commandement est fort étendu.	I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad.			
97	Combien j'aime ta loi! Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.	Combien j'aime ta loi! Elle est tout le jour l'objet de ma méditation.	Combien j'aime ta loi! tout le jour je la médite.	O how I love thy law! it is my meditation all the day.			
98	Par tes commandements, tu me rends plus sage que mes ennemis, car je les ai toujours avec moi.	Tes commandements me rendent plus sage que mes ennemis, Car je les ai toujours avec moi.	Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.	Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
99	Je suis plus sage que tous mes maîtres, car tes enseignements sont l'objet de ma méditation.	Je suis plus instruit que tous mes maîtres, Car tes préceptes sont l'objet de ma méditation.	J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.	I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies are my meditation.			
100	J'ai plus d'intelligence que les vieillards, car j'observe tes ordonnances.	J'ai plus d'intelligence que les vieillards, Car j'observe tes ordonnances.	J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.	I understand more than the ancients, because I keep thy precepts.			
101	Je retiens mon pied loin de tout sentier mauvais, afin de garder ta parole.	Je retiens mon pied loin de tout mauvais chemin, Afin de garder ta parole.	J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.	I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word.			
102	Je ne m'écarte pas de tes préceptes, car c'est toi qui m'as instruit.	Je ne m'écarte pas de tes lois, Car c'est toi qui m'enseignes.	Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.	I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me.			
103	Que ta parole est douce à mon palais, plus que le miel à ma bouche!	Que tes paroles sont douces à mon palais, Plus que le miel à ma bouche!	Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche!	How sweet are thy words unto my taste! yea, sweeter than honey to my mouth!			
104	Par tes ordonnances je deviens intelligent, aussi je hais tous les sentiers du mensonge.	Par tes ordonnances je deviens intelligent, Aussi je hais toute voie de mensonge.	Par tes préceptes je suis devenu intelligent; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.	Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
105	Ta parole est un flambeau devant mes pas, une lumière sur mon sentier.	Ta parole est une lampe à mes pieds, Et une lumière sur mon sentier.	Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.	Thy word is a lamp unto my feet, and a light unto my path.			
106	J'ai juré, et j'y serai fidèle, d'observer les préceptes de ta justice.	Je jure, et je le tiendrai, D'observer les lois de ta justice.	J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.	I have sworn, and I will perform it, that I will keep thy righteous judgments.			
107	Je suis réduit à une extrême affliction: Yahweh, rends-moi la vie, selon ta parole.	Je suis bien humilié: Éternel, rends-moi la vie selon ta parole!	Je suis extrêmement affligé, ô Éternel! fais-moi vivre selon ta parole!	I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word.			
108	Agrée, Yahweh, l'offrande de mes lèvres, et enseigne-moi tes préceptes.	Agrée, ô Éternel! les sentiments que ma bouche exprime, Et enseigne-moi tes lois!	Agrée, je te prie, ô Éternel! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances.	Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments.			
109	Ma vie est continuellement dans mes mains, et je n'oublie point ta loi.	Ma vie est continuellement exposée, Et je n'oublie point ta loi.	Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.	My soul is continually in my hand: yet do I not forget thy law.			
110	Les méchants me tendent des pièges, et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances.	Des méchants me tendent des pièges, Et je ne m'égare pas loin de tes ordonnances.	Les méchants m'ont tendu un piège; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.	The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
111	J'ai tes enseignements pour toujours en héritage, car ils sont la joie de mon coeur.	Tes préceptes sont pour toujours mon héritage, Car ils sont la joie de mon coeur.	Tes témoignages me sont un héritage à toujours; car ils sont la joie de mon cœur.	Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they are the rejoicing of my heart.			
112	J'ai incliné mon coeur à observer tes lois, toujours, jusqu'à la fin.	J'incline mon coeur à pratiquer tes statuts, Toujours, jusqu'à la fin.	J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.	I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, even unto the end.			
113	Je hais les hommes au coeur double, et j'aime ta loi.	Je hais les hommes indécis, Et j'aime ta loi.	J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.	I hate vain thoughts: but thy law do I love.			
114	Tu es mon refuge et mon bouclier; j'ai confiance en ta parole.	Tu es mon asile et mon bouclier; J'espère en ta promesse.	Tu es mon asile et mon bouclier; je me suis attendu à ta parole.	Thou art my hiding place and my shield: I hope in thy word.			
115	Retirez-vous de moi, méchants, et j'observerai les commandements de mon Dieu.	Éloignez-vous de moi, méchants, Afin que j'observe les commandements de mon Dieu!	Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.	Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God.			
116	Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive, et ne permets pas que je sois confondu dans mon espérance.	Soutiens-moi selon ta promesse, afin que je vive, Et ne me rends point confus dans mon espérance!	Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai; et ne me laisse pas être confus en mon espérance.	Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope.			
117	Sois mon appui, et je serai sauvé, et j'aurai toujours tes lois sous les yeux.	Sois mon appui, pour que je sois sauvé, Et que je m'occupe sans cesse de tes statuts!	Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.	Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
118	Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes lois, car leur ruse n'est que mensonge.	Tu méprises tous ceux qui s'écartent de tes statuts, Car leur tromperie est sans effet.	Tu as rejeté tous ceux qui s’égarent de tes statuts; car leur tromperie n’est que mensonge.	Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit is falsehood.			
119	Tu rejettes comme des scories tous les méchants de la terre; c'est pourquoi j'aime tes enseignements.	Tu enlèves comme de l'écume tous les méchants de la terre; C'est pourquoi j'aime tes préceptes.	Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories; c’est pourquoi j’aime tes témoignages.	Thou puttest away all the wicked of the earth like dross: therefore I love thy testimonies.			
120	Ma chair frissonne de frayeur devant toi, et je redoute tes jugements.	Ma chair frissonne de l'effroi que tu m'inspires, Et je crains tes jugements.	Ma chair frissonne de la frayeur que j’ai de toi, et j’ai craint à cause de tes jugements.	My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments.			
121	J'observe le droit et la justice: ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.	J'observe la loi et la justice: Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs!	J’ai pratiqué le jugement et la justice; ne m’abandonne pas à mes oppresseurs.	I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors.			
122	Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur; et que les orgueilleux ne m'oppriment pas!	Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur, Ne me laisse pas opprimer par des orgueilleux!	Sois le garant de ton serviteur pour son bien; que les orgueilleux ne m’oppriment pas.	Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me.			
123	Mes yeux languissent après ton salut, et après la promesse de ta justice.	Mes yeux languissent après ton salut, Et après la promesse de ta justice.	Mes yeux languissent après ton salut et la parole de ta justice.	Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
124	Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes lois.	Agis envers ton serviteur selon ta bonté, Et enseigne-moi tes statuts!	Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.	Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes.			
125	Je suis ton serviteur: donne-moi l'intelligence, pour que je connaisse tes enseignements.	Je suis ton serviteur: donne-moi l'intelligence, Pour que je connaisse tes préceptes!	Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.	I am thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies.			
126	Il est temps pour Yahweh d'intervenir: ils violent ta loi.	Il est temps que l'Éternel agisse: Ils transgressent ta loi.	Il est temps que l'Éternel agisse: ils ont annulé ta loi.	It is time for thee, LORD, to work: for they have made void thy law.			
127	C'est pourquoi j'aime tes commandements, plus que l'or et que l'or fin.	C'est pourquoi j'aime tes commandements, Plus que l'or et que l'or fin;	C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, et que l'or épuré.	Therefore I love thy commandments above gold; yea, above fine gold.			
128	C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances, je hais tout sentier de mensonge.	C'est pourquoi je trouve justes toutes tes ordonnances, Je hais toute voie de mensonge.	C'est pourquoi j'estime droits tous tes préceptes, à l'égard de toutes choses; je hais toute voie de mensonge.	Therefore I esteem all thy precepts concerning all things to be right; and I hate every false way.			
129	Tes enseignements sont merveilleux, aussi mon âme les observe.	Tes préceptes sont admirables: Aussi mon âme les observe.	Tes témoignages sont merveilleux; c'est pourquoi mon âme les observe.	Thy testimonies are wonderful: therefore doth my soul keep them.			
130	La révélation de tes paroles illumine, elle donne l'intelligence aux simples.	La révélation de tes paroles éclaire, Elle donne de l'intelligence aux simples.	L'entrée de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.	The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
131	J'ouvre la bouche et j'aspire, car je suis avide de tes commandements.	J'ouvre la bouche et je soupire, Car je suis avide de tes commandements.	J’ai ouvert ma bouche, et j’ai soupiré; car j’ai un ardent désir de tes commandements.	I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments.			
132	Tourne vers moi ta face et aie pitié de moi; c'est justice envers ceux qui aiment ton nom.	Tourne vers moi ta face, et aie pitié de moi, Selon ta coutume à l'égard de ceux qui aiment ton nom!	Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume envers ceux qui aiment ton nom.	Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.			
133	Affermis mes pas dans ta parole, et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi.	Affermis mes pas dans ta parole, Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi!	Affermis mes pas dans ta parole, et qu’aucune iniquité ne domine en moi.	Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me.			
134	Délivre-moi de l'oppression des hommes, et je garderai tes ordonnances.	Délivre-moi de l'oppression des hommes, Afin que je garde tes ordonnances!	Rachète-moi de l’oppression de l’homme, et je garderai tes préceptes.	Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts.			
135	Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes lois.	Fais luire ta face sur ton serviteur, Et enseigne-moi tes statuts!	Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.	Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes.			
136	Mes yeux répandent des torrents de larmes, parce qu'on n'observe pas ta loi.	Mes yeux répandent des torrents d'eaux, Parce qu'on n'observe point ta loi.	Des ruisseaux d’eau coulent de mes yeux, parce qu’on ne garde pas ta loi.	Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law.			
137	Tu es juste, Yahweh, et tes jugements sont équitables.	Tu es juste, ô Éternel! Et tes jugements sont équitables;	Tu es juste, ô Éternel! et droit dans tes jugements.	Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
138	Tu as donné tes enseignements, selon la justice et une parfaite fidélité.	Tu fondes tes préceptes sur la justice Et sur la plus grande fidélité.	Tu as commandé la justice de tes témoignages, et la fidélité, strictement.	Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful.			
139	Mon zèle me consume, parce que mes adversaires oublient tes paroles.	Mon zèle me consume, Parce que mes adversaires oublient tes paroles.	Mon zèle m'a dévoré; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.	My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words.			
140	Ta parole est entièrement éprouvée, et ton serviteur l'aime.	Ta parole est entièrement éprouvée, Et ton serviteur l'aime.	Ta parole est bien affinée, et ton serviteur l'aime.	Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it.			
141	Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie point tes ordonnances.	Je suis petit et méprisé; Je n'oublie point tes ordonnances.	Je suis petit et méprisé; je n'ai pas oublié tes préceptes.	I am small and despised: yet do not I forget thy precepts.			
142	Ta justice est une justice éternelle, et ta loi est vérité.	Ta justice est une justice éternelle, Et ta loi est la vérité.	Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.	Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth.			
143	La détresse et l'angoisse m'ont atteint; tes commandements font mes délices.	La détresse et l'angoisse m'atteignent: Tes commandements font mes délices.	La détresse et l'angoisse m'avaient atteint; tes commandements sont mes délices.	Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights.			
144	Tes enseignements sont éternellement justes; donne-moi l'intelligence, pour que je vive.	Tes préceptes sont éternellement justes: Donne-moi l'intelligence, pour que je vive!	La justice de tes témoignages est à toujours; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.	The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
145	Je t'invoque de tout mon coeur; exauce-moi, Yahweh, afin que je garde tes lois.	Je t'invoque de tout mon coeur: exauce-moi, Éternel, Afin que je garde tes statuts!	J'ai crié de tout mon cœur; réponds-moi, Éternel! j'observerai tes statuts.	I cried with my whole heart; hear me, O LORD: I will keep thy statutes.			
146	Je t'invoque, sauve-moi, afin que j'observe tes enseignements.	Je t'invoque: sauve-moi, Afin que j'observe tes préceptes!	Je t'invoque: sauve-moi! et je garderai tes témoignages.	I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies.			
147	Je devance l'aurore, et je crie vers toi; j'espère en ta parole.	Je devance l'aurore et je crie; J'espère en tes promesses.	J'ai devancé le crépuscule, et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole.	I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word.			
148	Mes yeux devancent les veilles de la nuit, pour méditer ta parole.	Je devance les veilles et j'ouvre les yeux, Pour méditer ta parole.	Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.	Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word.			
149	Ecoute ma voix selon ta bonté; Yahweh, rends-moi la vie selon ton jugement.	Écoute ma voix selon ta bonté! Rends-moi la vie selon ton jugement!	Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.	Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment.			
150	Ils s'approchent, ceux qui poursuivent le crime, qui se sont éloignés de ta loi.	Ils s'approchent, ceux qui poursuivent le crime, Ils s'éloignent de la loi.	Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi; ils s'éloignent de ta loi.	They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law.			
151	Tu es proche, Yahweh, et tous tes commandements sont la vérité.	Tu es proche, ô Éternel! Et tous tes commandements sont la vérité.	Éternel! tu es proche; et tous tes commandements sont vérité.	Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
152	Dès longtemps je sais, au sujet de tes enseignements, que tu les as établis pour toujours.	Dès longtemps je sais par tes préceptes Que tu les as établis pour toujours.	Dès longtemps j'ai connu, d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.	Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever.			
153	Vois ma misère, et délivre-moi, car je n'oublie pas ta loi.	Vois ma misère, et délivre-moi! Car je n'oublie point ta loi.	Vois mon affliction, et délivre-moi! Car je n'ai pas oublié ta loi.	Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law.			
154	Défends ma cause et sois mon vengeur, rends-moi la vie selon ta parole.	Défends ma cause, et rachète-moi; Rends-moi la vie selon ta promesse!	Prends en main ma cause, et rachète-moi! Fais-moi vivre selon ta parole.	Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word.			
155	Le salut est loin des méchants, car ils ne s'inquiètent pas de tes lois.	Le salut est loin des méchants, Car ils ne recherchent pas tes statuts.	Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.	Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes.			
156	Tes miséricordes sont nombreuses, Yahweh; rends-moi la vie selon tes jugements.	Tes compassions sont grandes, ô Éternel! Rends-moi la vie selon tes jugements!	Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel! — fais-moi vivre selon tes ordonnances.	Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments.			
157	Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis; je ne m'écarte point de tes enseignements.	Mes persécuteurs et mes adversaires sont nombreux; Je ne m'écarte point de tes préceptes,	Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre; je n'ai point dévié de tes témoignages.	Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
158	A la vue des infidèles, j'ai ressenti de l'horreur, parce qu'ils n'observent pas ta parole.	Je vois avec dégoût des traîtres Qui n'observent pas ta parole.	J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole.	I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word.			
159	Considère que j'aime tes ordonnances; Yahweh, rends-moi la vie selon ta bonté.	Considère que j'aime tes ordonnances: Éternel, rends-moi la vie selon ta bonté!	Considère que j'ai aimé tes préceptes; Éternel! fais-moi vivre selon ta bonté.	Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness.			
160	Le résumé de ta parole est la vérité, et toutes les lois de ta justice sont éternelles.	Le fondement de ta parole est la vérité, Et toutes les lois de ta justice sont éternelles.	La somme de ta parole est la vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.	Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever.			
161	Des princes me persécutent sans cause: c'est de tes paroles que mon coeur a de la crainte.	Des princes me persécutent sans cause; Mais mon coeur ne tremble qu'à tes paroles.	Des princes m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur a eu peur de ta parole.	Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word.			
162	Je me réjouis de ta parole, comme si j'avais trouvé de riches dépouilles.	Je me réjouis de ta parole, Comme celui qui trouve un grand butin.	J'ai de la joie en ta parole, comme un homme qui trouve un grand butin.	I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil.			
163	Je hais le mensonge, je l'ai en horreur; j'aime ta loi.	Je hais, je déteste le mensonge; J'aime ta loi.	Je hais, et j'ai en horreur le mensonge; j'aime ta loi.	I hate and abhor lying: but thy law do I love.			
164	Sept fois le jour je te loue, à cause des lois de ta justice.	Sept fois le jour je te célèbre, A cause des lois de ta justice.	Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.	Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
165	Il y a une grande paix pour ceux qui aiment ta loi, et rien ne leur est une cause de chute.	Il y a beaucoup de paix pour ceux qui aiment ta loi, Et il ne leur arrive aucun malheur.	Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; et pour eux il n'y a pas de chute.	Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them.			
166	J'espère en ton salut, Yahweh, et je pratique tes commandements.	J'espère en ton salut, ô Éternel! Et je pratique tes commandements.	J'ai espéré en ton salut, ô Éternel! et j'ai pratiqué tes commandements.	LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments.			
167	Mon âme observe tes enseignements, et elle en est éprise.	Mon âme observe tes préceptes, Et je les aime beaucoup.	Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime beaucoup.	My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly.			
168	Je garde tes ordonnances et tes enseignements, car toutes mes voies sont devant toi.	Je garde tes ordonnances et tes préceptes, Car toutes mes voies sont devant toi.	J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages; car toutes mes voies sont devant toi.	I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.			
169	Que mon cri arrive jusqu'à toi, Yahweh! Selon ta parole, donne-moi l'intelligence.	Que mon cri parvienne jusqu'à toi, ô Éternel! Donne-moi l'intelligence, selon ta promesse!	Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel! Rends-moi intelligent, selon ta parole!	Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word.			
170	Que ma supplication parvienne jusqu'à toi! Selon ta parole, délivre-moi.	Que ma supplication arrive jusqu'à toi! Délivre-moi, selon ta promesse!	Que ma supplication vienne devant toi; délivre-moi selon ta parole!	Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word.			
171	Que mes lèvres profèrent ta louange, car tu m'as enseigné tes lois!	Que mes lèvres publient ta louange! Car tu m'enseignes tes statuts.	Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.	My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
172	Que ma langue publie ta parole, car tous tes commandements sont justes!	Que ma langue chante ta parole! Car tous tes commandements sont justes.	Ma langue parlera haut de ta parole; car tous tes commandements sont justice.	My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness.			
173	Que ta main s'étende pour me secourir, car j'ai choisi tes ordonnances!	Que ta main me soit en aide! Car j'ai choisi tes ordonnances.	Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes préceptes.	Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts.			
174	Je soupire après ton salut, Yahweh, et ta loi fait mes délices.	Je soupire après ton salut, ô Éternel! Et ta loi fait mes délices.	J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel! et ta loi est mes délices.	I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight.			
175	Que mon âme vive pour te louer, et que tes jugements me viennent en aide!	Que mon âme vive et qu'elle te loue! Et que tes jugements me soutiennent!	Que mon âme vive, et elle te louera; et fais que tes ordonnances me soient en aide!	Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me.			
176	Je suis errant comme une brebis égarée: cherche ton serviteur; car je n'oublie pas tes commandements.	Je suis errant comme une brebis perdue; cherche ton serviteur, Car je n'oublie point tes commandements.	J'ai erré comme une brebis qui périt: cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.	I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.			

Chapitre 120

1	Vers Yahweh, dans ma détresse, j'ai crié, et il m'a exaucé:	Cantique des degrés. Dans ma détresse, c'est à l'Éternel Que je crie, et il m'exauce.	Cantique des degrés. (A l'Éternel,) en ma détresse, j'ai crié; et il m'a répondu.	In my distress I cried unto the LORD, and he heard me.			
2	« Yahweh délivre mon âme de la lèvre de mensonge, de la langue astucieuse! »	Éternel, délivre mon âme de la lèvre mensongère, De la langue trompeuse!	Éternel! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.	Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Que te sera-t-il donné, quel sera ton profit, langue perfide?	Que te donne, que te rapporte Une langue trompeuse?	Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse? —	What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue?			
4	Les flèches aiguës du Tout-Puissant, avec les charbons ardents du genêt.	Les traits aigus du guerrier, Avec les charbons ardents du genêt.	Des flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons ardents de genêt.	Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper.			
5	Malheureux que je suis de séjourner dans Mések, d'habiter sous les tentes de Cédar!	Malheureux que je suis de séjourner à Méschec, D'habiter parmi les tentes de Kédar!	Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar; —	Woe is me, that I sojourn in Mesech, that I dwell in the tents of Kedar!			
6	Trop longtemps j'ai demeuré avec ceux qui haïssent la paix.	Assez longtemps mon âme a demeuré Auprès de ceux qui haïssent la paix.	Que mon âme ait tant demeuré avec ceux qui haïssent la paix!	My soul hath long dwelt with him that hateth peace.			
7	Je suis un homme de paix et, quand je leur parle, ils sont pour la guerre.	Je suis pour la paix; mais dès que je parle, Ils sont pour la guerre.	Je veux la paix; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.	I am for peace: but when I speak, they are for war.			

Chapitre 121

1	Je lève les yeux vers les montagnes: d'où me viendra le secours?	Cantique des degrés. Je lève mes yeux vers les montagnes... D'où me viendra le secours?	Cantique des degrés. (J'élève mes yeux vers les montagnes d'où vient mon secours;)	I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.			
2	Mon secours viendra de Yahweh, qui a fait le ciel et la terre.	Le secours me vient de l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre.	Mon secours vient d'auprès de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.	My help cometh from the LORD, which made heaven and earth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il ne permettra pas que ton pied trébuche; celui qui te garde ne sommeillera pas.	Il ne permettra point que ton pied chancelle; Celui qui te garde ne sommeillera point.	Il ne permettra point que ton pied soit ébranlé; celui qui te garde ne sommeillera pas.	He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber.			
4	Non, il ne sommeille ni ne dort, celui qui garde Israël.	Voici, il ne sommeille ni ne dort, Celui qui garde Israël.	Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas, et ne dormira pas.	Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.			
5	Yahweh est ton gardien; Yahweh est ton abri, toujours à ta droite.	L'Éternel est celui qui te garde, L'Éternel est ton ombre à ta main droite.	L'Éternel est celui qui te garde; l'Éternel est ton ombre, à ta main droite.	The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand.			
6	Pendant le jour le soleil ne te frappera point, ni la lune pendant la nuit.	Pendant le jour le soleil ne te frappera point, Ni la lune pendant la nuit.	Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.	The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night.			
7	Yahweh te gardera de tout mal, il gardera ton âme:	L'Éternel te gardera de tout mal, Il gardera ton âme;	L'Éternel te gardera de tout mal; il gardera ton âme.	The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul.			
8	Yahweh gardera ton départ et ton arrivée, maintenant et à jamais.	L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée, Dès maintenant et à jamais.	L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.	The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.			

Chapitre 122

1	J'ai été dans la joie quand on m'a dit: « Allons à la maison de Yahweh! »	Cantique des degrés. De David. Je suis dans la joie quand on me dit: Allons à la maison de l'Éternel!	Cantique des degrés. De David. (Je me suis réjoui quand ils m'ont dit: Allons à la maison de l'Éternel!)	I was glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Enfin! Nos pieds s'arrêtent à tes portes, Jérusalem!	Nos pieds s'arrêtent Dans tes portes, Jérusalem!	Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem!	Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem.			
3	Jérusalem, tu es bâtie comme une ville où tout se tient ensemble.	Jérusalem, tu es bâtie Comme une ville dont les parties sont liées ensemble.	Jérusalem, qui es bâtie comme une ville bien unie ensemble en elle-même!	Jerusalem is builded as a city that is compact together:			
4	Là montent les tribus, les tribus de Yahweh, selon la loi d'Israël, pour louer le nom de Yahweh.	C'est là que montent les tribus, les tribus de l'Éternel, Selon la loi d'Israël, Pour louer le nom de l'Éternel.	C’est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l’Éternel.	Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD.			
5	Là sont établis des sièges pour le jugement, les sièges de la maison de David.	Car là sont les trônes pour la justice, Les trônes de la maison de David.	Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.	For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David.			
6	Faites des voeux pour Jérusalem: Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment!	Demandez la paix de Jérusalem. Que ceux qui t'aiment jouissent du repos!	Demandez la paix de Jérusalem; ceux qui t’aiment prospéreront.	Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.			
7	Que la paix règne dans tes murs, la prospérité dans tes palais!	Que la paix soit dans tes murs, Et la tranquillité dans tes palais!	Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais!	Peace be within thy walls, and prosperity within thy palaces.			
8	A cause de mes frères et de mes amis, je demande pour toi la paix;	A cause de mes frères et de mes amis, Je désire la paix dans ton sein;	A cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai: Que la paix soit en toi!	For my brethren and companions' sakes, I will now say, Peace be within thee.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	à cause de la maison de Yahweh, notre Dieu, je désire pour toi le bonheur.	A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, Je fais des voeux pour ton bonheur.	A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.	Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.			

Chapitre 123

1	J'élève mes yeux vers toi, ô toi qui siège dans les cieux!	Cantique des degrés, Je lève mes yeux vers toi, Qui sièges dans les cieux.	Cantique des degrés. (J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.)	Unto thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens.			
2	Comme l'oeil du serviteur est fixé sur la main de son maître, et l'oeil de la servante sur la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur Yahweh, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.	Voici, comme les yeux des serviteurs sont fixés sur la main de leurs maîtres, Et les yeux de la servante sur la main de sa maîtresse, Ainsi nos yeux se tournent vers l'Éternel, notre Dieu, Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.	Voici, comme les yeux des serviteurs regardent à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.	Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the LORD our God, until that he have mercy upon us.			
3	Aie pitié de nous, Yahweh, aie pitié de nous, car nous n'avons été que trop rassasiés d'opprobres.	Aie pitié de nous, Éternel, aie pitié de nous! Car nous sommes assez rassasiés de mépris;	Use de grâce envers nous, ô Éternel! use de grâce envers nous; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.	Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Notre âme n'a été que trop rassasiée de la moquerie des superbes, du mépris des orgueilleux.	Notre âme est assez rassasiée Des moqueries des orgueilleux, du mépris des hautains.	Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.	Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, and with the contempt of the proud.			

Chapitre 124

1	Si Yahweh n'eût été pour nous, -- qu'Israël le proclame, --	Cantique des degrés. De David. Sans l'Éternel qui nous protégea, Qu'Israël le dise!	Cantique des degrés. De David. (N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous, — qu'Israël le dise,)	If it had not been the LORD who was on our side, now may Israel say;			
2	si Yahweh n'eût été pour nous, quand les hommes se sont élevés contre nous!...	Sans l'Éternel qui nous protégea, Quand les hommes s'élevèrent contre nous,	N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre nous, —	If it had not been the LORD who was on our side, when men rose up against us:			
3	Ils nous auraient dévorés tout vivants, quand leur colère s'est allumée contre nous;	Ils nous auraient engloutis tout vivants, Quand leur colère s'enflamma contre nous;	Alors ils nous eussent engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous;	Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us:			
4	les eaux nous auraient engloutis, le torrent eût passé sur notre âme;	Alors les eaux nous auraient submergés, Les torrents auraient passé sur notre âme;	Alors les eaux nous eussent submergés, un torrent eût passé sur notre âme;	Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul:			
5	sur notre âme auraient passé les eaux impétueuses.	Alors auraient passé sur notre âme Les flots impétueux.	Alors les eaux orgueilleuses eussent passé sur notre âme.	Then the proud waters had gone over our soul.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Béni soit Yahweh, qui ne nous a pas livrés à leurs dents!	Béni soit l'Éternel, Qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!	Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!	Blessed be the LORD, who hath not given us as a prey to their teeth.			
7	Notre âme, comme le passereau, s'est échappée du filet de l'oiseleur; le filet s'est rompu, et nous avons été délivrés.	Notre âme s'est échappée comme l'oiseau du filet des oiseleurs; Le filet s'est rompu, et nous nous sommes échappés.	Notre âme est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs: le piège s'est rompu, et nous sommes échappés.	Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped.			
8	Notre secours est dans le nom de Yahweh, qui a fait les cieux et la terre.	Notre secours est dans le nom de l'Éternel, Qui a fait les cieux et la terre.	Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.	Our help is in the name of the LORD, who made heaven and earth.			

Chapitre 125

1	Ceux qui se confient en Yahweh sont comme la montagne de Sion: elle ne chancelle point, elle est établie pour toujours.	Cantique des degrés. Ceux qui se confient en l'Éternel Sont comme la montagne de Sion: elle ne chancelle point, Elle est affermie pour toujours.	Cantique des degrés. (Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure à toujours.)	They that trust in the LORD shall be as mount Zion, which cannot be removed, but abideth for ever.			
2	Jérusalem a autour d'elle une ceinture de montagnes: ainsi Yahweh entoure son peuple, dès maintenant et à jamais.	Des montagnes entourent Jérusalem; Ainsi l'Éternel entoure son peuple, Dès maintenant et à jamais.	Jérusalem! — des montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.	As the mountains are round about Jerusalem, so the LORD is round about his people from henceforth even for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le sceptre des méchants ne restera pas sur l'héritage des justes, afin que les justes ne portent pas aussi leurs mains vers l'iniquité.	Car le sceptre de la méchanceté ne restera pas sur le lot des justes, Afin que les justes ne tendent pas les mains vers l'iniquité.	Car le bâton de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.	For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity.			
4	Yahweh, répands tes bontés sur les bons, et sur ceux qui ont le coeur droit.	Éternel, répands tes bienfaits sur les bons Et sur ceux dont le coeur est droit!	Éternel! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur!	Do good, O LORD, unto those that be good, and to them that are upright in their hearts.			
5	Mais sur ceux qui se détournent en des voies tortueuses, que Yahweh les abandonne avec ceux qui font le mal! Paix sur Israël!	Mais ceux qui s'engagent dans des voies détournées, Que l'Éternel les détruise avec ceux qui font le mal! Que la paix soit sur Israël!	Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité. La paix soit sur Israël!	As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: but peace shall be upon Israel.			

Chapitre 126

1	Quand Yahweh ramena les captifs de Sion, ce fut pour nous comme un songe.	Cantique des degrés. Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, Nous étions comme ceux qui font un rêve.	Cantique des degrés. (Quand l'Éternel rétablit les captifs de Sion, nous étions comme ceux qui songent.)	When the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Alors notre bouche fit entendre des cris joyeux, notre langue, des chants d'allégresse. Alors on répéta parmi les nations: « Yahweh a fait pour eux de grandes choses. »	Alors notre bouche était remplie de cris de joie, Et notre langue de chants d'allégresse; Alors on disait parmi les nations: L'Éternel a fait pour eux de grandes choses!	Alors notre bouche fut remplie de rire, et notre langue de chants de joie; alors on dit parmi les nations: L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci!	Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them.			
3	Oui, Yahweh a fait pour nous de grandes choses; nous sommes dans la joie.	L'Éternel a fait pour nous de grandes choses; Nous sommes dans la joie.	L'Éternel a fait de grandes choses pour nous; nous en avons été réjouis.	The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.			
4	Yahweh, ramène nos captifs, comme tu fais couler les torrents dans le Négéb.	Éternel, ramène nos captifs, Comme des ruisseaux dans le midi!	Ô Éternel! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi!	Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.			
5	Ceux qui sèment dans les larmes, moissonneront dans l'allégresse.	Ceux qui sèment avec larmes Moissonneront avec chants d'allégresse.	Ceux qui sèment avec larmes moissonneront avec chant de joie.	They that sow in tears shall reap in joy.			
6	Ils vont, ils vont en pleurant, portant et jetant la semence; ils reviendront avec des cris de joie, portant les gerbes de leur moisson.	Celui qui marche en pleurant, quand il porte la semence, Revient avec allégresse, quand il porte ses gerbes.	Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.	He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.			

Chapitre 127

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Si Yahweh ne bâtit pas la maison, en vain travaillent ceux qui la bâtissent; si Yahweh ne garde pas la cité, en vain la sentinelle veille à ses portes.	Cantique des degrés. De Salomon. Si l'Éternel ne bâtit la maison, Ceux qui la bâtissent travaillent en vain; Si l'Éternel ne garde la ville, Celui qui la garde veille en vain.	Cantique des degrés. De Salomon. (Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain; si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain;)	Except the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh but in vain.			
2	C'est en vain que vous vous levez avant le jour, et que vous retardez votre repos, mangeant le pain de la douleur: il en donne autant à son bien-aimé pendant son sommeil.	En vain vous levez-vous matin, vous couchez-vous tard, Et mangez-vous le pain de douleur; Il en donne autant à ses bien-aimés pendant leur sommeil.	C'est en vain que vous vous levez matin, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé.	It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep.			
3	Voici, c'est un héritage de Yahweh, que les enfants; une récompense, que les fruits d'un sein fécond.	Voici, des fils sont un héritage de l'Éternel, Le fruit des entrailles est une récompense.	Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel, et le fruit du ventre est une récompense.	Lo, children are an heritage of the LORD: and the fruit of the womb is his reward.			
4	Comme les flèches dans la main d'un guerrier, ainsi sont les fils de la jeunesse.	Comme les flèches dans la main d'un guerrier, Ainsi sont les fils de la jeunesse.	Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.	As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne rougiront pas quand ils répondront aux ennemis, à la porte de la ville.	Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confus, Quand ils parleront avec des ennemis à la porte.	Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis dans la porte.	Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.			

Chapitre 128

1	Heureux l'homme qui craint Yahweh, qui marche dans ses voies!	Cantique des degrés. Heureux tout homme qui craint l'Éternel, Qui marche dans ses voies!	Cantique des degrés. (Bienheureux quiconque craint l'Éternel, et marche dans ses voies!)	Blessed is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.			
2	Tu te nourris alors du travail de tes mains; tu es heureux et comblé de biens.	Tu jouis alors du travail de tes mains, Tu es heureux, tu prospères.	Car tu mangeras du travail de tes mains; tu seras bienheureux, et tu seras entouré de biens.	For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.			
3	Ton épouse est comme une vigne féconde, dans l'intérieur de ta maison; tes fils, comme de jeunes plants d'olivier, autour de ta table.	Ta femme est comme une vigne féconde Dans l'intérieur de ta maison; Tes fils sont comme des plants d'olivier, Autour de ta table.	Ta femme sera au dedans de ta maison comme une vigne féconde; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.	Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.			
4	Voilà comment sera béni l'homme qui craint Yahweh.	C'est ainsi qu'est béni L'homme qui craint l'Éternel.	Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint l'Éternel.	Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Que Yahweh te bénisse de Sion! Puisse-tu voir Jérusalem florissante tous les jours de ta vie!	L'Éternel te bénira de Sion, Et tu verras le bonheur de Jérusalem Tous les jours de ta vie;	L'Éternel te bénira de Sion. Et puisses-tu voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,	The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.			
6	Puisses-tu voir les enfants de tes enfants! Que la paix soit sur Israël!	Tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur Israël!	Et voir des fils de tes fils! La paix soit sur Israël!	Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon Israel.			

Chapitre 129

1	Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, -- qu'Israël le dise! --	Cantique des degrés. Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, Qu'Israël le dise!	Cantique des degrés. (Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, — qu'Israël le dise, —)	Many a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say:			
2	Ils m'ont cruellement opprimé dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu contre moi.	Ils m'ont assez opprimé dès ma jeunesse, Mais ils ne m'ont pas vaincu.	Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.	Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.			
3	Ils ont labouré mon dos, ils y ont tracé de longs sillons.	Des laboureurs ont labouré mon dos, Ils y ont tracé de longs sillons.	Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.	The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.			
4	Mais Yahweh est juste: il a coupé les liens des méchants.	L'Éternel est juste: Il a coupé les cordes des méchants.	L'Éternel est juste; il a coupé les cordes des méchants.	The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.			
5	Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion!	Qu'ils soient confondus et qu'ils reculent, Tous ceux qui haïssent Sion!	Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.	Let them all be confounded and turned back that hate Zion.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache.	Qu'ils soient comme l'herbe des toits, Qui sèche avant qu'on l'arrache!	Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,	Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up:			
7	Le moissonneur n'en remplit pas sa main, ni celui qui lie les gerbes, son giron;	Le moissonneur n'en remplit point sa main, Celui qui lie les gerbes n'en charge point son bras,	Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes son sein;…	Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.			
8	et les passants ne disent pas: « Que la bénédiction de Yahweh soit sur vous! » « Nous vous bénissons au nom de Yahweh. »	Et les passants ne disent point: Que la bénédiction de l'Éternel soit sur vous! Nous vous bénissons au nom de l'Éternel!	Et les passants ne disent pas: La bénédiction de l'Éternel soit sur vous! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.	Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.			

Chapitre 130

1	Du fond de l'abîme je crie vers toi, Yahweh.	Cantique des degrés. Du fond de l'abîme je t'invoque, ô Éternel!	Cantique des degrés. (Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel!)	Out of the depths have I cried unto thee, O LORD.			
2	Seigneur, écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives aux accents de ma prière!	Seigneur, écoute ma voix! Que tes oreilles soient attentives A la voix de mes supplications!	Seigneur! écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.	Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.			
3	Si tu gardes le souvenir de l'iniquité, Yahweh, Seigneur, qui pourra subsister?	Si tu gardais le souvenir des iniquités, Éternel, Seigneur, qui pourrait subsister?	Ô Jah! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera?	If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais auprès de toi est le pardon, afin qu'on te révère.	Mais le pardon se trouve auprès de toi, Afin qu'on te craigne.	Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.	But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.			
5	J'espère en Yahweh; mon âme espère, et j'attends sa parole.	J'espère en l'Éternel, mon âme espère, Et j'attends sa promesse.	J'ai attendu l'Éternel; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.	I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.			
6	Mon âme aspire après le Seigneur plus que les guetteurs n'aspirent après l'aurore.	Mon âme compte sur le Seigneur, Plus que les gardes ne comptent sur le matin, Que les gardes ne comptent sur le matin.	Mon âme attend le Seigneur, plus que les sentinelles n'attendent le matin, que les sentinelles n'attendent le matin.	My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.			
7	Israël, mets ton espoir en Yahweh! Car avec Yahweh est la miséricorde, avec lui une surabondante délivrance.	Israël, mets ton espoir en l'Éternel! Car la miséricorde est auprès de l'Éternel, Et la rédemption est auprès de lui en abondance.	Israël, attends-toi à l'Éternel; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui;	Let Israel hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.			
8	C'est lui qui rachètera Israël de toutes ses iniquités.	C'est lui qui rachètera Israël De toutes ses iniquités.	Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités.	And he shall redeem Israel from all his iniquities.			

Chapitre 131

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Yahweh, mon coeur ne s'est pas enflé d'orgueil, et mes regards n'ont pas été hautains. Je ne recherche point les grandes choses, ni ce qui est élevé au-dessus de moi.	Cantique des degrés. De David. Éternel! je n'ai ni un coeur qui s'enfle, ni des regards hautains; Je ne m'occupe pas de choses trop grandes et trop relevées pour moi.	Cantique des degrés. De David. (Éternel! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas; et je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.)	Lord, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.			
2	Non! Je tiens mon âme dans le calme et le silence Comme un enfant sevré sur le sein de sa mère, comme l'enfant sevré mon âme est en moi.	Loin de là, j'ai l'âme calme et tranquille, Comme un enfant sevré qui est auprès de sa mère; J'ai l'âme comme un enfant sevré.	N'ai-je pas soumis et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.	Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.			
3	Israël, mets ton espoir en Yahweh! Maintenant et toujours!	Israël, mets ton espoir en l'Éternel, Dès maintenant et à jamais!	Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours!	Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.			

Chapitre 132

1	Souviens-toi, Yahweh, de David, de toutes ses peines!	Cantique des degrés. Éternel, souviens-toi de David, De toutes ses peines!	Cantique des degrés. (Éternel, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions!)	Lord, remember David, and all his afflictions:			
2	Il fit ce serment à Yahweh, ce voeu au Fort de Jacob:	Il jura à l'Éternel, Il fit ce voeu au puissant de Jacob:	Comment il a juré à l'Éternel, et fait un vœu au Puissant de Jacob:	How he sware unto the LORD, and vowed unto the mighty God of Jacob;			

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	« Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, je ne monterai pas sur le lit où je repose;	Je n'entrerai pas dans la tente où j'habite, Je ne monterai pas sur le lit où je repose,	Si j’entre dans la demeure de ma maison, si je monte sur le lit où je couche,	Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed;			
4	Je n'accorderai point de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières,	Je ne donnerai ni sommeil à mes yeux, Ni assoupissement à mes paupières.	Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller,	I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids,			
5	jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour Yahweh, une demeure pour le Fort de Jacob. »	Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, Une demeure pour le puissant de Jacob.	Jusqu’à ce que j’aie trouvé un lieu pour l’Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob!	Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob.			
6	Voici, entendions-nous dire, qu'elle est à Ephrata; nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar.	Voici, nous en entendîmes parler à Éphrata, Nous la trouvâmes dans les champs de Jaar...	Voici, nous avons ouï parler d’elle à Éphrata, nous l’avons trouvée dans les champs de Jaar.	Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood.			
7	Allons au tabernacle de Yahweh, prosternons-nous devant l'escabeau de ses pieds.	Allons à sa demeure, Prosternons-nous devant son marchepied!...	Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds.	We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool.			
8	Lève-toi, Yahweh, viens au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta majesté!	Lève-toi, Éternel, viens à ton lieu de repos, Toi et l'arche de ta majesté!	Lève-toi, Éternel! pour entrer dans ton repos, toi et l’arche de ta force!	Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Que tes prêtres soient revêtus de justice, et que tes fidèles poussent des cris d'allégresse!	Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, Et que tes fidèles poussent des cris de joie!	Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice, et que tes saints chantent de joie.	Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy.			
10	A cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton Oint!	A cause de David, ton serviteur, Ne repousse pas ton oint!	A cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.	For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed.			
11	Yahweh a juré à David la vérité, il ne s'en départira pas: « C'est du fruit de tes entrailles, que je mettrai sur ton trône.	L'Éternel a juré la vérité à David, Il n'en reviendra pas; Je mettrai sur ton trône un fruit de tes entrailles.	L'Éternel a juré à David en vérité, il n'en reviendra pas: Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.	The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne.			
12	Si tes fils gardent mon alliance, et les préceptes que je leur enseignerai, leurs fils aussi, à tout jamais, seront assis sur ton trône. »	Si tes fils observent mon alliance Et mes préceptes que je leur enseigne, Leurs fils aussi pour toujours Seront assis sur ton trône.	Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.	If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore.			
13	Car Yahweh a choisi Sion, il l'a désirée pour sa demeure.	Oui, l'Éternel a choisi Sion, Il l'a désirée pour sa demeure:	Car l'Éternel a choisi Sion; il l'a désirée pour être son habitation:	For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation.			
14	« C'est le lieu de mon repos pour toujours; j'y habiterai, car je l'ai désirée.	C'est mon lieu de repos à toujours; J'y habiterai, car je l'ai désirée.	C'est ici mon repos à perpétuité; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.	This is my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je répandrai de riches bénédictions sur sa subsistance, je rassasierai de pain ses pauvres.	Je bénirai sa nourriture, Je rassasierai de pain ses indigents;	Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres;	I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread.			
16	Je revêtirai de salut ses prêtres, et ses fidèles pousseront des cris d'allégresse.	Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, Et ses fidèles pousseront des cris de joie.	Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints exulteront en chantant de joie.	I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy.			
17	Là je ferai grandir la puissance de David, je préparerai un flambeau à mon Oint.	Là j'élèverai la puissance de David, Je préparerai une lampe à mon oint,	Là je ferai germer la corne de David, j'ai préparé une lampe à mon oint.	There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed.			
18	Je revêtirai de honte ses ennemis, et sur son front resplendira son diadème. »	Je revêtirai de honte ses ennemis, Et sur lui brillera sa couronne.	Je revêtirai de honte ses ennemis; et sur lui fleurira sa couronne.	His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.			

Chapitre 133

1	Cantique des montées. De David. Ah! Qu'il est bon, qu'il est doux pour des frères d'habiter ensemble!	Cantique des degrés. De David. Voici, oh! qu'il est agréable, qu'il est doux Pour des frères de demeurer ensemble!	Cantique des degrés. De David. (Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble!)	Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête, coule sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, qui descend sur le bord de son vêtement.	C'est comme l'huile précieuse qui, répandue sur la tête, Descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, Qui descend sur le bord de ses vêtements.	C'est comme l'huile précieuse, répandue sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements;	It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;			
3	C'est comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les sommets de Sion. Car c'est là que Yahweh a établi la bénédiction, la vie, pour toujours.	C'est comme la rosée de l'Hermon, Qui descend sur les montagnes de Sion; Car c'est là que l'Éternel envoie la bénédiction, La vie, pour l'éternité.	Comme la rosée de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.	As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, even life for evermore.			

Chapitre 134

1	Cantique des montées. Voici donc, bénissez Yahweh, vous tous, serviteurs de Yahweh, qui êtes de service dans la maison de Yahweh, pendant les nuits!...	Cantique des degrés. Voici, bénissez l'Éternel, vous tous, serviteurs de l'Éternel, Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel pendant les nuits!	Cantique des degrés. (Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel!)	Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.			
2	Levez les mains vers le sanctuaire, et bénissez Yahweh.	Élevez vos mains vers le sanctuaire, Et bénissez l'Éternel!	Élevez vos mains dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel!	Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Que Yahweh te bénisse de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre!	Que l'Éternel te bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre!	Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse de Sion!	The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.			

Chapitre 135

1	Alleluia. Louez le nom de Yahweh, louez-le, serviteurs de Yahweh,	Louez l'Éternel! Louez le nom de l'Éternel, Louez-le, serviteurs de l'Éternel,	Louez Jah. (Louez le nom de l'Éternel; louez-le, serviteurs de l'Éternel,)	Praise ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD.			
2	vous qui êtes de service dans la maison de Yahweh, dans les parvis de la maison de notre Dieu.	Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, Dans les parvis de la maison de notre Dieu!	Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu!	Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God.			
3	Louez Yahweh, car Yahweh est bon; chantez son nom sur la harpe, car il est plein de douceur.	Louez l'Éternel! car l'Éternel est bon. Chantez à son nom! car il est favorable.	Louez Jah! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à la gloire de son nom! car il est agréable.	Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant.			
4	Car Yahweh s'est choisi Jacob, il s'est choisi Israël pour en faire son héritage.	Car l'Éternel s'est choisi Jacob, Israël, pour qu'il lui appartînt.	Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.	For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure.			
5	Oui, je le sais, Yahweh est grand, notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.	Je sais que l'Éternel est grand, Et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.	Car je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.	For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tout ce que veut Yahweh, il le fait, dans les cieux et sur la terre, dans la mer et dans tous les abîmes.	Tout ce que l'Éternel veut, il le fait, Dans les cieux et sur la terre, Dans les mers et dans tous les abîmes.	Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes,	Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places.			
7	Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, il produit les éclairs avec la pluie, il tire le vent de ses trésors.	Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le vent de ses trésors.	Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent;	He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasuries.			
8	Il frappa jadis les premiers-nés de l'Egypte, depuis l'homme jusqu'à l'animal.	Il frappa les premiers-nés de l'Égypte, Depuis les hommes jusqu'aux animaux.	Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête;	Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast.			
9	Il fit éclater des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon et tous ses serviteurs.	Il envoya des signes et des miracles au milieu de toi, Égypte! Contre Pharaon et contre tous ses serviteurs.	Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs;	Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants.			
10	Il frappa des nations nombreuses, et fit mourir des rois puissants:	Il frappa des nations nombreuses, Et tua des rois puissants,	Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,	Who smote great nations, and slew mighty kings;			
11	Séhon, roi des Amorrhéens, Og, roi de Basan, et tous les rois de Chanaan.	Sihon, roi des Amoréens, Og, roi de Basan, Et tous les rois de Canaan;	Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan;	Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et il donna leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.	Et il donna leur pays en héritage, En héritage à Israël, son peuple.	Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.	And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people.			
13	Yahweh, ton nom subsiste à jamais; Yahweh, ton souvenir dure d'âge en âge.	Éternel! ton nom subsiste à toujours, Éternel! ta mémoire dure de génération en génération.	Éternel! ton nom est à toujours; Éternel! ta mémoire est de génération en génération.	Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations.			
14	Car Yahweh fait droit à son peuple, et il a compassion de ses serviteurs.	Car l'Éternel jugera son peuple, Et il aura pitié de ses serviteurs.	Car l'Éternel jugera son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs.	For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants.			
15	Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de la main des hommes.	Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, Elles sont l'ouvrage de la main des hommes.	Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme:	The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands.			
16	Elles ont une bouche et ne parlent pas; elles ont des yeux et ne voient pas.	Elles ont une bouche et ne parlent point, Elles ont des yeux et ne voient point,	Elles ont une bouche, et ne parlent pas; elles ont des yeux, et ne voient pas;	They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not;			
17	Elles ont des oreilles et n'entendent pas; Il n'y a pas même un souffle dans leur bouche.	Elles ont des oreilles et n'entendent point, Elles n'ont point de souffle dans leur bouche.	Elles ont des oreilles, et n'entendent pas; il n'y a pas non plus de respiration dans leur bouche.	They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Qu'ils leur ressemblent ceux qui les font, quiconque se confie en elles!	Ils leur ressemblent, ceux qui les fabriquent, Tous ceux qui se confient en elles.	Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.	They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them.			
19	Maison d'Israël, bénissez Yahweh! Maison d'Aaron, bénissez Yahweh!	Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel!	Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel!	Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron:			
20	Maison de Lévi, bénissez Yahweh! Vous qui craignez Yahweh, bénissez Yahweh!	Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!	Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel!	Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD.			
21	Que de Sion soit béni Yahweh, qui habite Jérusalem! Alleluia!	Que de Sion l'on bénisse l'Éternel, Qui habite à Jérusalem! Louez l'Éternel!	Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite à Jérusalem! Louez Jah!	Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.			

Chapitre 136

1	Célébrez Yahweh, car il est bon, car sa miséricorde est éternelle.	Louez l'Éternel, car il est bon, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever.			
2	Célébrez le Dieu des dieux, car sa miséricorde est éternelle.	Louez le Dieu des dieux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez le Dieu des dieux! car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.			
3	Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa miséricorde est éternelle.	Louez le Seigneur des seigneurs, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez le Seigneur des seigneurs! car sa bonté demeure à toujours;	O give thanks to the Lord of lords: for his mercy endureth for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	A celui qui seul opère de grands prodiges, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui seul fait de grands prodiges, Car sa miséricorde dure à toujours!	Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté demeure à toujours:	To him who alone doeth great wonders: for his mercy endureth for ever.			
5	Qui a fait les cieux avec sagesse, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui a fait les cieux avec intelligence, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a fait les cieux par son intelligence, car sa bonté demeure à toujours;	To him that by wisdom made the heavens: for his mercy endureth for ever.			
6	Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui a étendu la terre sur les eaux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté demeure à toujours;	To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy endureth for ever.			
7	Qui a fait les grands luminaires, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui a fait les grands luminaires, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure à toujours:	To him that made great lights: for his mercy endureth for ever:			
8	Le soleil pour dominer sur le jour, car sa miséricorde est éternelle.	Le soleil pour présider au jour, Car sa miséricorde dure à toujours!	Le soleil pour dominer sur le jour, car sa bonté demeure à toujours;	The sun to rule by day: for his mercy endureth for ever:			
9	La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa miséricorde est éternelle.	La lune et les étoiles pour présider à la nuit, Car sa miséricorde dure à toujours!	La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa bonté demeure à toujours;	The moon and stars to rule by night: for his mercy endureth for ever.			
10	A celui qui frappa les Egyptiens dans leurs premiers-nés, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui frappa les Égyptiens dans leurs premiers-nés, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours;	To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy endureth for ever:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il fit sortir Israël du milieu d'eux, car sa miséricorde est éternelle.	Et fit sortir Israël du milieu d'eux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à toujours, —	And brought out Israel from among them: for his mercy endureth for ever:			
12	D'une main forte et d'un bras étendu, car sa miséricorde est éternelle.	A main forte et à bras étendu, Car sa miséricorde dure à toujours!	A main forte et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours;	With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy endureth for ever.			
13	A celui qui divisa en deux la mer Rouge, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui coupa en deux la mer Rouge, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a divisé en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours;	To him which divided the Red sea into parts: for his mercy endureth for ever:			
14	Qui fit passer Israël au travers, car sa miséricorde est éternelle.	Qui fit passer Israël au milieu d'elle, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours;	And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy endureth for ever:			
15	Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa miséricorde est éternelle.	Et précipita Pharaon et son armée dans la mer Rouge, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours;	But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy endureth for ever.			
16	A celui qui conduisit son peuple dans le désert, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui conduisit son peuple dans le désert, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a conduit son peuple par le désert, car sa bonté demeure à toujours;	To him which led his people through the wilderness: for his mercy endureth for ever.			
17	Qui frappa de grands rois, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui frappa de grands rois, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours;	To him which smote great kings: for his mercy endureth for ever:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et fit périr des rois puissants, car sa miséricorde est éternelle.	Qui tua des rois puissants, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours:	And slew famous kings: for his mercy endureth for ever:			
19	Séhon, roi des Amorrhéens, car sa miséricorde est éternelle.	Sihon, roi des Amoréens, Car sa miséricorde dure à toujours!	Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté demeure à toujours,	Sihon king of the Amorites: for his mercy endureth for ever:			
20	Et Og, roi de Basan, car sa miséricorde est éternelle.	Et Og, roi de Basan, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours;	And Og the king of Bashan: for his mercy endureth for ever:			
21	Qui donna leur pays en héritage, car sa miséricorde est éternelle.	Et donna leur pays en héritage, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à toujours, —	And gave their land for an heritage: for his mercy endureth for ever:			
22	En héritage à Israël, son serviteur, car sa miséricorde est éternelle.	En héritage à Israël, son serviteur, Car sa miséricorde dure à toujours!	En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours;	Even an heritage unto Israel his servant: for his mercy endureth for ever.			
23	A celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui se souvint de nous quand nous étions humiliés, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui, dans notre bas état, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,	Who remembered us in our low estate: for his mercy endureth for ever:			
24	Et nous délivra de nos oppresseurs, car sa miséricorde est éternelle.	Et nous délivra de nos oppresseurs, Car sa miséricorde dure à toujours!	Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours;	And hath redeemed us from our enemies: for his mercy endureth for ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	A celui qui donne à tout ce qui vit la nourriture, car sa miséricorde est éternelle.	Celui qui donne la nourriture à toute chair, Car sa miséricorde dure à toujours!	Qui donne du pain à toute chair, car sa bonté demeure à toujours.	Who giveth food to all flesh: for his mercy endureth for ever.			
26	Célébrez le Dieu des cieux, car sa miséricorde est éternelle.	Louez le Dieu des cieux, Car sa miséricorde dure à toujours!	Célébrez le Dieu des cieux! Car sa bonté demeure à toujours.	O give thanks unto the God of heaven: for his mercy endureth for ever.			

Chapitre 137

1	Au bord des fleuves de Babylone nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.	Sur les bords des fleuves de Babylone, Nous étions assis et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.	Auprès des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.	By the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion.			
2	Aux saules de ses vallées nous avions suspendu nos harpes.	Aux saules de la contrée Nous avions suspendu nos harpes.	Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.	We hanged our harps upon the willows in the midst thereof.			
3	Car là, ceux qui nous tenaient captifs nous demandaient des hymnes et des cantiques, nos oppresseurs , des chants joyeux: « Chantez-nous un cantique de Sion! »	Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants, Et nos oppresseurs de la joie: Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion!	Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie: Chantez-nous un des cantiques de Sion.	For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us required of us mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Comment chanterions-nous le cantique de Yahweh, sur la terre de l'étranger?	Comment chanterions-nous les cantiques de l'Éternel Sur une terre étrangère?	Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger?	How shall we sing the LORD's song in a strange land?			
5	Si jamais je t'oublie, Jérusalem; que ma droite oublie de se mouvoir!...	Si je t'oublie, Jérusalem, Que ma droite m'oublie!	Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite s'oublie!	If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget her cunning.			
6	Que ma langue s'attache à mon palais, si je cesse de penser à toi, si je ne mets pas Jérusalem au premier rang de mes joies!	Que ma langue s'attache à mon palais, Si je ne me souviens de toi, Si je ne fais de Jérusalem Le principal sujet de ma joie!	Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens de toi, si je n'élève Jérusalem au-dessus de la première de mes joies!	If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy.			
7	Souviens-toi, Yahweh, des enfants d'Edom; quand au jour de Jérusalem, ils disaient: « Détruisez, détruisez-la, jusqu'en ses fondements! »	Éternel, souviens-toi des enfants d'Édom, Qui, dans la journée de Jérusalem, Disaient: Rasez, rasez Jusqu'à ses fondements!	Éternel! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient: Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!	Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, Rase it, rase it, even to the foundation thereof.			
8	Fille de Babylone, vouée à la ruine, heureux celui qui te rendra le mal que tu nous as fait!	Fille de Babylone, la dévastée, Heureux qui te rend la pareille, Le mal que tu nous as fait!	Fille de Babylone, qui vas être détruite, bienheureux qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait!	O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy shall he be, that rewardeth thee as thou hast served us.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Heureux celui qui saisira et brisera tes petits enfants contre la pierre!	Heureux qui saisit tes enfants, Et les écrase sur le roc!	Bienheureux qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc!	Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.			

Chapitre 138

1	De David. Je veux te louer de tout mon coeur, te chanter sur la harpe, en présence des dieux.	De David. Je te célèbre de tout mon coeur, Je chante tes louanges en la présence de Dieu.	De David. (Je te célébrerai de tout mon cœur; je chanterai tes louanges devant les dieux.)	I will praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee.			
2	Je veux me prosterner dans ton saint temple, et célébrer ton nom, à cause de ta bonté et de ta fidélité, parce que tu as fait une promesse magnifique, au-dessus de toutes les gloires de ton nom.	Je me prosterne dans ton saint temple, Et je célèbre ton nom, à cause de ta bonté et de ta fidélité, Car ta renommée s'est accrue par l'accomplissement de tes promesses.	Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.	I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name.			
3	Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, tu as rendu à mon âme la force et le courage.	Le jour où je t'ai invoqué, tu m'as exaucé, Tu m'as rassuré, tu as fortifié mon âme.	Au jour que j’ai crié, tu m’as répondu; tu as augmenté la force de mon âme.	In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me with strength in my soul.			
4	Tous les rois de la terre te loueront, Yahweh, quand ils auront appris les oracles de ta bouche.	Tous les rois de la terre te loueront, ô Éternel! En entendant les paroles de ta bouche;	Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche;	All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils célébreront les voies de Yahweh, car la gloire de Yahweh est grande.	Ils célébreront les voies de l'Éternel, Car la gloire de l'Éternel est grande.	Et ils chanteront dans les voies de l'Éternel, car grande est la gloire de l'Éternel.	Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD.			
6	Car Yahweh est élevé, et il voit les humbles, et il connaît de loin les orgueilleux.	L'Éternel est élevé: il voit les humbles, Et il reconnaît de loin les orgueilleux.	Car l'Éternel est haut élevé; mais il voit ceux qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains.	Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off.			
7	Si je marche en pleine détresse, tu me rends la vie, tu étends ta main pour arrêter la colère de mes ennemis, et ta droite ma sauve.	Quand je marche au milieu de la détresse, tu me rends la vie, Tu étends ta main sur la colère de mes ennemis, Et ta droite me sauve.	Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite me sauvera.	Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me.			
8	Yahweh achèvera ce qu'il a fait pour moi. Yahweh, ta bonté est éternelle: n'abandonne pas l'ouvrage de tes mains!	L'Éternel agira en ma faveur. Éternel, ta bonté dure toujours, N'abandonne pas les oeuvres de tes mains!	L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel! ta bonté demeure à toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.	The LORD will perfect that which concerneth me: thy mercy, O LORD, endureth for ever: forsake not the works of thine own hands.			

Chapitre 139

1	Au maître de chant. Psaume de David. Yahweh, tu me sondes et tu me connais,	Au chef des chantres. De David. Psaume. Éternel! tu me sondes et tu me connais,	Au chef de musique. De David. Psaume. (Éternel! tu m'as sondé, et tu m'as connu.)	O lord, thou hast searched me, and known me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	tu sais quand je suis assis ou levé, tu découvres ma pensée de loin.	Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève, Tu pénètres de loin ma pensée;	Tu connais quand je m’assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée;	Thou knowest my downsitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off.			
3	Tu m'observes quand je suis en marche ou couché, et toutes mes voies te sont familières.	Tu sais quand je marche et quand je me couche, Et tu pénètres toutes mes voies.	Tu connais mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.	Thou compassest my path and my lying down, and art acquainted with all my ways.			
4	La parole n'est pas encore sur ma langue, que déjà, Yahweh, tu la connais entièrement.	Car la parole n'est pas sur ma langue, Que déjà, ô Éternel! tu la connais entièrement.	Car la parole n’est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel! tu la connais tout entière.	For there is not a word in my tongue, but, lo, O LORD, thou knowest it altogether.			
5	En avant et en arrière tu m'entoures, et tu mets ta main sur moi:	Tu m'entoures par derrière et par devant, Et tu mets ta main sur moi.	Tu me tiens serré par derrière et par devant, et tu as mis ta main sur moi,…	Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me.			
6	Science trop merveilleuse pour moi, elle est trop élevée pour que j'y puisse atteindre!	Une science aussi merveilleuse est au-dessus de ma portée, Elle est trop élevée pour que je puisse la saisir.	Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je n’y puis atteindre!	Such knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot attain unto it.			
7	Où aller loin de ton esprit, où fuir loin de ta face?	Où irais-je loin de ton esprit, Et où fuirais-je loin de ta face?	Où irai-je loin de ton Esprit? et où fuirai-je loin de ta face?	Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence?			
8	Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche dans le schéol, te voilà!	Si je monte aux cieux, tu y es; Si je me couche au séjour des morts, t'y voilà.	Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche au shéol, t’y voilà.	If I ascend up into heaven, thou art there: if I make my bed in hell, behold, thou art there.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Si je prends les ailes de l'aurore, et que j'aille habiter aux confins de la mer,	Si je prends les ailes de l'aurore, Et que j'aille habiter à l'extrémité de la mer,	Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais ma demeure au bout de la mer,	If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea;			
10	Là encore ta main me conduira, et ta droite me saisira.	Là aussi ta main me conduira, Et ta droite me saisira.	Là aussi ta main me conduira et ta droite me saisira.	Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me.			
11	Et je dis: Au moins les ténèbres me couvriront, et la nuit sera la seule lumière qui m'entoure!...	Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront, La nuit devient lumière autour de moi;	Et si je dis: Au moins les ténèbres m'envelopperont, — alors la nuit est lumière autour de moi.	If I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me.			
12	Les ténèbres mêmes n'ont pas pour toi d'obscurité; pour toi la nuit brille comme le jour, et les ténèbres comme la lumière.	Même les ténèbres ne sont pas obscures pour toi, La nuit brille comme le jour, Et les ténèbres comme la lumière.	Les ténèbres même ne sont pas obscures pour me cacher à toi, et la nuit resplendit comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.	Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light are both alike to thee.			
13	C'est toi qui as formé mes reins, et qui m'as tissé dans le sein de ma mère.	C'est toi qui as formé mes reins, Qui m'as tissé dans le sein de ma mère.	Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé dans le ventre de ma mère.	For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb.			
14	Je te loue d'avoir fait de moi une créature si merveilleuse; tes oeuvres sont admirables, et mon âme se plaît à le reconnaître.	Je te loue de ce que je suis une créature si merveilleuse. Tes oeuvres sont admirables, Et mon âme le reconnaît bien.	Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une étrange et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.	I will praise thee; for I am fearfully and wonderfully made: marvellous are thy works; and that my soul knoweth right well.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ma substance n'était pas cachée devant toi, lorsque j'étais formé dans le secret, tissé avec art dans les profondeurs de la terre.	Mon corps n'était point caché devant toi, Lorsque j'ai été fait dans un lieu secret, Tissé dans les profondeurs de la terre.	Mes os ne t'ont point été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les lieux bas de la terre.	My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth.			
16	Je n'étais qu'un germe informe, et tes yeux me voyaient, et sur ton livre étaient tous inscrits les jours qui m'étaient destinés, avant qu'aucun d'eux fût encore.	Quand je n'étais qu'une masse informe, tes yeux me voyaient; Et sur ton livre étaient tous inscrits Les jours qui m'étaient destinés, Avant qu'aucun d'eux existât.	Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton livre mes membres étaient tous écrits; de jour en jour ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait encore aucun.	Thine eyes did see my substance, yet being unperfect; and in thy book all my members were written, which in continuance were fashioned, when as yet there was none of them.			
17	O Dieu, que tes pensées me semblent ravissantes! Que le nombre en est grand!	Que tes pensées, ô Dieu, me semblent impénétrables! Que le nombre en est grand!	Combien me sont précieuses tes pensées, ô Dieu! combien en est grande la somme!	How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them!			
18	Si je compte, elles surpassent en nombre les grains de sable: je m'éveille, et je suis encore avec toi!	Si je les compte, elles sont plus nombreuses que les grains de sable. Je m'éveille, et je suis encore avec toi.	Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.	If I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee.			
19	O Dieu, ne feras-tu pas périr le méchant? Hommes de sang, éloignez-vous de moi!	O Dieu, puisses-tu faire mourir le méchant! Hommes de sang, éloignez-vous de moi!	Ô Dieu! si tu voulais tuer le méchant! Et vous, hommes de sang, retirez-vous de moi;…	Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ils parlent de toi d'une manière criminelle, ils prennent ton nom en vain, eux, tes ennemis!	Ils parlent de toi d'une manière criminelle, Ils prennent ton nom pour mentir, eux, tes ennemis!	Eux qui parlent contre toi astucieusement, qui prennent ton nom en vain, tes ennemis!	For they speak against thee wickedly, and thine enemies take thy name in vain.			
21	Ne dois-je pas, Yahweh, haïr ceux qui te haïssent, avoir en horreur ceux qui s'élèvent contre toi?	Éternel, n'aurais-je pas de la haine pour ceux qui te haïssent, Du dégoût pour ceux qui s'élèvent contre toi?	N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi?	Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee?			
22	Oui, je les hais d'une haine complète, ils sont pour moi des ennemis.	Je les hais d'une parfaite haine; Ils sont pour moi des ennemis.	Je les hais d'une parfaite haine; ils sont pour moi des ennemis.	I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies.			
23	Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon coeur; éprouve-moi, et connais mes pensées.	Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon coeur! Éprouve-moi, et connais mes pensées!	Sonde-moi, ô Dieu! et connais mon cœur; éprouve-moi, et connais mes pensées.	Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts:			
24	Regarde si je suis sur une voie funeste, et conduis-moi dans la voie éternelle.	Regarde si je suis sur une mauvaise voie, Et conduis-moi sur la voie de l'éternité!	Et regarde s'il y a en moi quelque voie de chagrin, et conduis-moi dans la voie éternelle.	And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.			

Chapitre 140

Psaumes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au maître de chant. Psaume de David. (Yahweh, délivre-moi de l'homme méchant, préserve-moi des hommes de violence,)	Au chef des chantres. Psaume de David. (140:2) Éternel, délivre-moi des hommes méchants! Préserve-moi des hommes violents.	Au chef de musique. Psaume de David. (Éternel! délivre-moi de l'homme mauvais, préserve-moi de l'homme violent,)	Deliver me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man;			
2	qui méditent de mauvais desseins dans leur coeur, qui excitent sans cesse la guerre contre moi,	Qui méditent de mauvais desseins dans leur coeur, Et sont toujours prêts à faire la guerre!	Qui méditent le mal dans leur cœur: tous les jours ils s'assemblent pour la guerre;	Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war.			
3	qui aiguisent leur langue comme le serpent, et qui ont sous leurs lèvres le venin de l'aspic. -- Séla.	Ils aiguisent leur langue comme un serpent, Ils ont sous leur lèvres un venin d'aspic. Pause.	Ils affilent leur langue comme un serpent, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres. Sélah.	They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.			
4	Yahweh, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi des hommes de violence, qui méditent de me faire trébucher.	Éternel, garantis-moi des mains du méchant! Préserve-moi des hommes violents, Qui méditent de me faire tomber!	Éternel! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, qui méditent de faire trébucher mes pas.	Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings.			
5	Des orgueilleux me dressent un piège et des filets, ils placent des rets le long de mon sentier, ils me tendent des embûches. -- Séla.	Des orgueilleux me tendent un piège et des filets, Ils placent des rets le long du chemin, Ils me dressent des embûches. Pause.	Les orgueilleux m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé des lacets. Sélah.	The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je dis à Yahweh: Tu es mon Dieu! Ecoute, Yahweh, la voix de mes supplications!	Je dis à l'Éternel: Tu es mon Dieu! Éternel, prête l'oreille à la voix de mes supplications!	J'ai dit à l'Éternel: Tu es mon Dieu. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications!	I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD.			
7	Seigneur Yahweh, mon puissant sauveur, tu couvres ma tête au jour du combat.	Éternel, Seigneur, force de mon salut! Tu couvres ma tête au jour du combat.	L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut; tu as couvert ma tête au jour des armes.	O GOD the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle.			
8	Yahweh, n'accomplis pas les désirs du méchant, ne laisse pas réussir ses desseins: il en serait trop fier! -- Séla.	Éternel, n'accomplis pas les désirs du méchant, Ne laisse pas réussir ses projets, de peur qu'il ne s'en glorifie! Pause.	N'accorde pas, ô Éternel! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein: ils s'élèveraient. Sélah.	Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah.			
9	Que sur la tête de ceux qui m'assiègent retombe l'iniquité de leurs lèvres,	Que sur la tête de ceux qui m'environnent Retombe l'iniquité de leurs lèvres!	Quant à la tête de ceux qui m'environnent,… que le mal de leurs lèvres les couvre,	As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them.			
10	que des charbons ardents soient secoués sur eux! Que Dieu les précipite dans le feu, dans les abîmes d'où ils ne se relèvent plus!	Que des charbons ardents soient jetés sur eux! Qu'il les précipite dans le feu, Dans des abîmes, d'où ils ne se relèvent plus!	Que des charbons ardents tombent sur eux! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas!	Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Non, le calomniateur ne prospérera pas sur la terre, et le malheur poursuivra sans merci l'homme violent.	L'homme dont la langue est fausse ne s'affermit pas sur la terre; Et l'homme violent, le malheur l'entraîne à sa perte.	Que l'homme à mauvaise langue ne soit point établi dans le pays: l'homme violent, le mal le poussera à sa ruine.	Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him.			
12	Je sais que Yahweh fait droit au misérable, et justice au pauvre.	Je sais que l'Éternel fait droit au misérable, Justice aux indigents.	Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.	I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor.			
13	Oui, les justes célébreront ton nom, et les hommes droits habiteront devant ta face.	Oui, les justes célébreront ton nom, Les hommes droits habiteront devant ta face.	Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.	Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.			

Chapitre 141

1	Yahweh, je t'invoque; hâte-toi de venir vers moi; prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque.	Psaume de David. Éternel, je t'invoque: viens en hâte auprès de moi! Prête l'oreille à ma voix, quand je t'invoque!	Psaume de David. (Éternel! je t'ai invoqué; hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.)	Lord, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee.			
2	Que ma prière soit devant ta face comme l'encens, et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!	Que ma prière soit devant ta face comme l'encens, Et l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!	Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir!	Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Yahweh, mets une garde à ma bouche, une sentinelle à la porte de mes lèvres.	Éternel, mets une garde à ma bouche, Veille sur la porte de mes lèvres!	Mets, ô Éternel! une garde à ma bouche, veille sur l'entrée de mes lèvres.	Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips.			
4	N'incline pas mon coeur vers des choses mauvaises; ne l'incline pas à se livrer à des actes de méchanceté avec les hommes qui commettent l'iniquité; que je ne prenne aucune part à leurs festins!	N'entraîne pas mon coeur à des choses mauvaises, A des actions coupables avec les hommes qui font le mal, Et que je ne prenne aucune part à leurs festins!	N'incline mon cœur à aucune chose mauvaise, pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui sont des ouvriers d'iniquité; et que je ne mange pas de leurs délices.	Incline not my heart to any evil thing, to practise wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties.			
5	Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me reprenne, c'est un parfum sur ma tête; ma tête ne le refusera pas, car alors je n'opposerai que ma prière à leurs mauvais desseins.	Que le juste me frappe, c'est une faveur; Qu'il me châtie, c'est de l'huile sur ma tête: Ma tête ne se détournera pas; Mais de nouveau ma prière s'élèvera contre leur méchanceté.	Que le juste me frappe, c'est une faveur; qu'il me reprenne, c'est une huile excellente; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités.	Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities.			
6	Mais bientôt leurs chefs seront précipités le long des rochers; et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables.	Que leurs juges soient précipités le long des rochers, Et l'on écoutera mes paroles, car elles sont agréables.	Que leurs juges soient précipités des rochers, alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces.	When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Comme lorsqu'on laboure et que l'on ameublit la terre, ainsi nos ossements sont semés au bord du schéol.	Comme quand on laboure et qu'on fend la terre, Ainsi nos os sont dispersés à l'entrée du séjour des morts.	Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, comme quand on coupe et qu'on fend du bois sur la terre.	Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.			
8	Car vers toi, Seigneur Yahweh, je tourne mes yeux; auprès de toi je cherche un refuge: n'abandonne pas mon âme!	C'est vers toi, Éternel, Seigneur! que se tournent mes yeux, C'est auprès de toi que je cherche un refuge: N'abandonne pas mon âme!	Car, ô Éternel, Seigneur! mes yeux sont sur toi, je me confie en toi; n'abandonne pas mon âme.	But mine eyes are unto thee, O GOD the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute.			
9	Préserve-moi des pièges qu'ils me tendent, des embûches de ceux qui font le mal!	Garantis-moi du piège qu'ils me tendent, Et des embûches de ceux qui font le mal!	Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des lacets des ouvriers d'iniquité.	Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity.			
10	Que les méchants tombent dans leurs propres filets, et que j'échappe en même temps!	Que les méchants tombent dans leurs filets, Et que j'échappe en même temps!	Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi je passe outre.	Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.			

Chapitre 142

1	Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière. (De ma voix je crie à Yahweh, de ma voix j'implore Yahweh;)	Cantique de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière. (142:2) De ma voix je crie à l'Éternel, De ma voix j'implore l'Éternel.	Instruction de David; lorsqu'il était dans la caverne. Prière. (De ma voix, je crie à l'Éternel; de ma voix, je supplie l'Éternel.)	I cried unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je répands ma plainte en sa présence, devant lui j'expose ma détresse.	Je répands ma plainte devant lui, Je lui raconte ma détresse.	Je répands devant lui ma plainte, je déclare ma détresse devant lui.	I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble.			
3	Lorsqu'en moi mon esprit défaille, toi tu connais mon sentier; tu sais que, dans la route où je marche, ils me tendent des pièges.	Quand mon esprit est abattu au dedans de moi, Toi, tu connais mon sentier. Sur la route où je marche Ils m'ont tendu un piège.	Quand mon esprit était accablé en moi, toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège.	When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me.			
4	Jette les yeux à ma droite et vois: personne ne me reconnaît; tout refuge me fait défaut, nul n'a souci de mon âme.	Jette les yeux à droite, et regarde! Personne ne me reconnaît, Tout refuge est perdu pour moi, Nul ne prend souci de mon âme.	Regarde à droite, et vois; il n'y a personne qui me reconnaisse; tout refuge est perdu pour moi; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.	I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul.			
5	Je crie vers toi, Yahweh, je dis: Tu es mon refuge, mon partage sur la terre des vivants!	Éternel! c'est à toi que je crie. Je dis: Tu es mon refuge, Mon partage sur la terre des vivants.	J'ai crié vers toi, Éternel! j'ai dit: Tu es mon refuge, ma part dans la terre des vivants.	I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living.			
6	Prête l'oreille à ma plainte, car je suis malheureux à l'excès; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi.	Sois attentif à mes cris! Car je suis bien malheureux. Délivre-moi de ceux qui me poursuivent! Car ils sont plus forts que moi.	Sois attentif à mon cri, car je suis très misérable; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.	Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tire mon âme de cette prison, afin que je célèbre ton nom; les justes triompheront avec moi de ce que tu m'auras fait du bien.	Tire mon âme de sa prison, Afin que je célèbre ton nom! Les justes viendront m'entourer, Quand tu m'auras fait du bien.	Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.	Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.			

Chapitre 143

1	Psaume de David. Yahweh, écoute ma prière; prête l'oreille à mes supplications; exauce-moi dans ta vérité et dans ta justice.	Psaume de David. Éternel, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications! Exauce-moi dans ta fidélité, dans ta justice!	Psaume de David. (Éternel! écoute ma prière; prête l'oreille à mes supplications; dans ta fidélité réponds-moi dans ta justice.)	Hear my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.			
2	N'entre pas en jugement avec ton serviteur, car aucun homme vivant n'est juste devant toi.	N'entre pas en jugement avec ton serviteur! Car aucun vivant n'est juste devant toi.	Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi nul homme vivant ne sera justifié.	And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.			
3	L'ennemi en veut à mon âme, il foule à terre ma vie; il me relègue dans les lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	L'ennemi poursuit mon âme, Il foule à terre ma vie; Il me fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.			
4	Mon esprit défaille en moi, mon coeur est troublé dans mon sein.	Mon esprit est abattu au dedans de moi, Mon coeur est troublé dans mon sein.	Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est désolé au dedans de moi.	Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je pense aux jours d'autrefois, je médite sur toutes tes oeuvres, je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.	Je me souviens des jours d'autrefois, Je médite sur toutes tes oeuvres, Je réfléchis sur l'ouvrage de tes mains.	Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains.	I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.			
6	j'étends vers toi mes mains, et mon âme, comme une terre desséchée, soupire après toi. -- Séla.	J'étends mes mains vers toi; Mon âme soupire après toi, comme une terre desséchée. Pause.	J'étends mes mains vers toi; mon âme, comme une terre altérée, a soif de toi. Sélah.	I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.			
7	Hâte-toi de m'exaucer, Yahweh, mon esprit défaille; ne me cache pas ta face, je deviens semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	Hâte-toi de m'exaucer, ô Éternel! Mon esprit se consume. Ne me cache pas ta face! Je serais semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	Éternel! hâte-toi, réponds-moi! mon esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta face! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.	Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.			
8	Fais-moi de bonne heure sentir ta bonté, car c'est en toi que j'espère; fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car c'est vers toi que j'élève mon âme.	Fais-moi dès le matin entendre ta bonté! Car je me confie en toi. Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher! Car j'élève à toi mon âme.	Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.	Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.			
9	Délivre-moi de mes ennemis, Yahweh, je me réfugie auprès de toi.	Délivre-moi de mes ennemis, ô Éternel! Auprès de toi je cherche un refuge.	Éternel! délivre-moi de mes ennemis! c'est vers toi que je me réfugie.	Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Apprends-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me conduise dans la voie droite!	Enseigne-moi à faire ta volonté! Car tu es mon Dieu. Que ton bon esprit me conduise sur la voie droite!	Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise dans un pays uni.	Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.			
11	A cause de ton nom, Yahweh, rends-moi la vie; dans ta justice, retire mon âme de la détresse.	A cause de ton nom, Éternel, rends-moi la vie! Dans ta justice, retire mon âme de la détresse!	A cause de ton nom, ô Éternel! fais-moi vivre; dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse,	Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.			
12	Dans ta bonté, anéantis mes ennemis, et fais périr tous ceux qui m'oppriment, car je suis ton serviteur.	Dans ta bonté, anéantis mes ennemis, Et fais périr tous les oppresseurs de mon âme! Car je suis ton serviteur.	Et, dans ta bonté, extermine mes ennemis, et détruis tous ceux qui oppriment mon âme; car je suis ton serviteur.	And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.			

Chapitre 144

1	De David. Béni soit Yahweh, mon rocher, qui a dressé mes mains au combat, et mes doigts à la guerre,	De David. Béni soit l'Éternel, mon rocher, Qui exerce mes mains au combat, Mes doigts à la bataille,	De David. (Béni soit l'Éternel, mon rocher! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,)	Blessed be the LORD my strength which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:			
2	mon bienfaiteur et ma forteresse, ma haute retraite et mon libérateur, mon bouclier, celui qui est mon refuge, qui range mon peuple sous moi!	Mon bienfaiteur et ma forteresse, Ma haute retraite et mon libérateur, Mon bouclier, celui qui est mon refuge, Qui m'assujettit mon peuple!	Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie; il assujettit mon peuple sous moi.	My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Yahweh, qu'est-ce que l'homme pour que tu le connaisses, le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?	Éternel, qu'est-ce que l'homme, pour que tu le connaisses? Le fils de l'homme, pour que tu prennes garde à lui?	Éternel! qu'est-ce que l'homme, que tu prennes connaissance de lui?… le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui?	LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!			
4	L'homme est semblable à un souffle, ses jours sont comme l'ombre qui passe.	L'homme est semblable à un souffle, Ses jours sont comme l'ombre qui passe.	L'homme ressemble à la vanité; ses jours sont comme une ombre qui passe.	Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.			
5	Yahweh, abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et qu'elles s'embrasent;	Éternel, abaisse tes cieux, et descends! Touche les montagnes, et qu'elles soient fumantes!	Éternel! abaisse tes cieux et descends; touche les montagnes, et elles fumeront.	Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.			
6	fais briller les éclairs, et disperse les ennemis; lance tes flèches, et mets-les en déroute.	Fais briller les éclairs, et disperse mes ennemis! Lance tes flèches, et mets-les en déroute!	Fais briller l'éclair et disperse-les; lance tes flèches et mets-les en déroute.	Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.			
7	Etends tes mains d'en haut, délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,	Étends tes mains d'en haut; Délivre-moi et sauve-moi des grandes eaux, De la main des fils de l'étranger,	Étends tes mains d'en haut; arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,	Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;			
8	dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite parjure.	Dont la bouche profère la fausseté, Et dont la droite est une droite mensongère.	Dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge.	Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur le luth à dix cordes.	O Dieu! je te chanterai un cantique nouveau, Je te célébrerai sur le luth à dix cordes.	Ô Dieu! je te chanterai un cantique nouveau; je te célébrerai sur le luth à dix cordes,	I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.			
10	Toi qui donnes aux rois la victoire, qui sauves du glaive meurtrier David, ton serviteur,	Toi, qui donnes le salut aux rois, Qui sauvas du glaive meurtrier David, ton serviteur,	Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée funeste.	It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.			
11	délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère le mensonge, et dont la droite est une droite parjure.	Délivre-moi et sauve-moi de la main des fils de l'étranger, Dont la bouche profère la fausseté, Et dont la droite est une droite mensongère!...	Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge,	Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:			
12	Que nos fils, comme des plants vigoureux, grandissent en leur jeunesse! Que nos filles soient comme les colonnes angulaires, sculptées à la façon de celles d'un temple!	Nos fils sont comme des plantes Qui croissent dans leur jeunesse; Nos filles comme les colonnes sculptées Qui font l'ornement des palais.	Afin que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, et nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.	That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Que nos greniers soient remplis, et regorgent de toutes sortes de provisions! Que nos brebis, dans nos pâturages, se multiplient par milliers et par myriades!	Nos greniers sont pleins, Regorgeant de tout espèce de provisions; Nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers, Dans nos campagnes;	Que nos greniers soient pleins, fournissant toute espèce de provisions; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos campagnes.	That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:			
14	Que nos génisses soient fécondes! Qu'il n'y ait dans nos murs ni brèche, ni reddition! Ni cri d'alarme dans nos places publiques!	Nos génisses sont fécondes; Point de désastre, point de captivité, Point de cris dans nos rues!	Que nos génisses soient fécondes; qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie, et pas de cri dans nos rues.	That our oxen may be strong to labour; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.			
15	Heureux le peuple qui jouit de ces biens! Heureux le peuple dont Yahweh est le Dieu!	Heureux le peuple pour qui il en est ainsi! Heureux le peuple dont l'Éternel est le Dieu!	Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu!	Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.			

Chapitre 145

1	Chant de louange. De David. Je veux t'exalter, mon Dieu, ô Roi, et bénir ton nom à jamais et toujours.	Louange. De David. Je t'exalterai, ô mon Dieu, mon roi! Et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.	Louange de David. (Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi! et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.)	I will extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je veux chaque jour te bénir, et célébrer ton nom toujours et à jamais.	Chaque jour je te bénirai, Et je célébrerai ton nom à toujours et à perpétuité.	Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité.	Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever.			
3	Yahweh est grand et digne de toute louange, et sa grandeur est insondable.	L'Éternel est grand et très digne de louange, Et sa grandeur est insondable.	L'Éternel est grand et fort digne de louange; et sa grandeur est insondable.	Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable.			
4	Chaque âge dira au suivant la louange de tes oeuvres, on publiera tes prodiges.	Que chaque génération célèbre tes oeuvres, Et publie tes hauts faits!	Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.	One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts.			
5	Je chanterai l'éclat glorieux de ta majesté, et tes oeuvres prodigieuses.	Je dirai la splendeur glorieuse de ta majesté; Je chanterai tes merveilles.	Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté, et de tes actes merveilleux.	I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works.			
6	Et l'on parlera de ta puissance redoutable, et je raconterai ta grandeur.	On parlera de ta puissance redoutable, Et je raconterai ta grandeur.	Et ils diront la force de tes actes terribles, et moi, je déclarerai tes grands faits.	And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness.			
7	On proclamera le souvenir de ton immense bonté, et on célébrera ta justice.	Qu'on proclame le souvenir de ton immense bonté, Et qu'on célèbre ta justice!	Ils feront jaillir la mémoire de ta grande bonté, et ils chanteront hautement ta justice.	They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Yahweh est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et plein de bonté.	L'Éternel est miséricordieux et compatissant, Lent à la colère et plein de bonté.	L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté.	The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy.			
9	Yahweh est bon envers tous, et sa miséricorde s'étend sur toutes ses créatures.	L'Éternel est bon envers tous, Et ses compassions s'étendent sur toutes ses oeuvres.	L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.	The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works.			
10	Toutes tes oeuvres te louent, Yahweh, et tes fidèles te bénissent.	Toutes tes oeuvres te loueront, ô Éternel! Et tes fidèles te béniront.	Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel! et tes saints te béniront;	All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee.			
11	Ils disent la gloire de ton règne, et proclament ta puissance,	Ils diront la gloire de ton règne, Et ils proclameront ta puissance,	Ils parleront de la gloire de ton royaume, et ils diront ta puissance,	They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power;			
12	afin de faire connaître aux fils des hommes ses prodiges, et le glorieux éclat de son règne.	Pour faire connaître aux fils de l'homme ta puissance Et la splendeur glorieuse de ton règne.	Afin de faire connaître aux fils de l'homme ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.	To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.			
13	Ton règne est un règne éternel, et ta domination subsiste dans tous les âges.	Ton règne est un règne de tous les siècles, Et ta domination subsiste dans tous les âges.	Ton royaume est un royaume de tous les siècles, et ta domination est de toutes les générations.	Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion endureth throughout all generations.			
14	Yahweh soutient tous ceux qui tombent, il redresse tous ceux qui sont courbés.	L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, Et il redresse tous ceux qui sont courbés.	L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés.	The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all those that be bowed down.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les yeux de tous les êtres sont tournés vers toi dans l'attente, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.	Les yeux de tous espèrent en toi, Et tu leur donnes la nourriture en son temps.	Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture en son temps.	The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season.			
16	Tu ouvres ta main, et tu rassasies de tes biens tout ce qui respire.	Tu ouvres ta main, Et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.	Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.	Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing.			
17	Yahweh est juste dans toutes ses voies, et miséricordieux dans toutes ses oeuvres.	L'Éternel est juste dans toutes ses voies, Et miséricordieux dans toutes ses oeuvres.	L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon dans toutes ses œuvres.	The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works.			
18	Yahweh est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent d'un coeur sincère.	L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, De tous ceux qui l'invoquent avec sincérité;	L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.	The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth.			
19	Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent, il entend leur cri et il les sauve.	Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent, Il entend leur cri et il les sauve.	Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent: il entend leur cri, et les sauve.	He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them.			
20	Yahweh garde tous ceux qui l'aiment, et il détruit tous les méchants.	L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, Et il détruit tous les méchants.	L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.	The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Que ma bouche publie la louange de Yahweh, et que toute chair bénisse son saint nom, toujours, à jamais!	Que ma bouche publie la louange de l'Éternel, Et que toute chair bénisse son saint nom, A toujours et à perpétuité!	Ma bouche dira la louange de l'Éternel; et que toute chair bénisse son saint nom, à toujours et à perpétuité.	My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.			

Chapitre 146

1	Alleluia! Mon âme, loue Yahweh!	Louez l'Éternel! Mon âme, loue l'Éternel!	Louez Jah. (Mon âme, loue l'Éternel!)	Praise ye the LORD. Praise the LORD, O my soul.			
2	Toute ma vie, je veux louer Yahweh, tant que je serai, je veux chanter mon Dieu.	Je louerai l'Éternel tant que je vivrai, Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.	Je louerai l'Éternel durant ma vie; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.	While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being.			
3	Ne mettez pas votre confiance dans les princes, dans le fils de l'homme, qui ne peut sauver.	Ne vous confiez pas aux grands, Aux fils de l'homme, qui ne peuvent sauver.	Ne vous confiez pas dans les principaux, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.	Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no help.			
4	Son souffle s'en va, il retourne à sa poussière, et, ce même jour, ses desseins s'évanouissent.	Leur souffle s'en va, ils rentrent dans la terre, Et ce même jour leurs desseins périssent.	Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré; en ce même jour ses desseins périssent.	His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that very day his thoughts perish.			
5	Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, qui met son espoir en Yahweh, son Dieu!	Heureux celui qui a pour secours le Dieu de Jacob, Qui met son espoir en l'Éternel, son Dieu!	Bienheureux celui qui a le Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel, son Dieu,	Happy is he that hath the God of Jacob for his help, whose hope is in the LORD his God:			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Yahweh a fait le ciel et la terre, la mer et tout ce qu'elle renferme; il garde à jamais sa fidélité.	Il a fait les cieux et la terre, La mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde la fidélité à toujours.	Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve; qui garde la vérité à toujours;	Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein is: which keepeth truth for ever:			
7	Il rend justice aux opprimés, il donne la nourriture à ceux qui ont faim.Yahweh délivre les captifs,	Il fait droit aux opprimés; Il donne du pain aux affamés; L'Éternel délivre les captifs;	Qui exécute le jugement en faveur des opprimés; qui donne du pain à ceux qui ont faim! L'Éternel met en liberté les prisonniers.	Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners:			
8	Yahweh ouvre les yeux des aveugles, Yahweh relève ceux qui sont courbés, Yahweh aime les justes.	L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; L'Éternel redresse ceux qui sont courbés; L'Éternel aime les justes.	L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; l'Éternel relève ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes;	The LORD openeth the eyes of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous:			
9	Yahweh garde les étrangers, il soutient l'orphelin et la veuve; mais il rend tortueuse la voie des méchants.	L'Éternel protège les étrangers, Il soutient l'orphelin et la veuve, Mais il renverse la voie des méchants.	L'Éternel garde les étrangers; il affermit l'orphelin et la veuve, et confond la voie des méchants.	The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down.			
10	Yahweh est roi pour l'éternité, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge. Alleluia!	L'Éternel règne éternellement; Ton Dieu, ô Sion! subsiste d'âge en âge! Louez l'Éternel!	L'Éternel régnera à toujours, — ton Dieu, ô Sion! de génération en génération. Louez Jah!	The LORD shall reign for ever, even thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu

Chapitre 147

1	Alleluia - Louez Yahweh, car il est bon de célébrer notre Dieu, car il est doux, il est bienséant de le louer.	Louez l'Éternel! Car il est beau de célébrer notre Dieu, Car il est doux, il est bienséant de le louer.	Louez Jah! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges de notre Dieu! car c'est une chose agréable. La louange est bienséante.	Praise ye the LORD: for it is good to sing praises unto our God; for it is pleasant; and praise is comely.
2	Yahweh rebâtit Jérusalem, il rassemble les dispersés d'Israël.	L'Éternel rebâtit Jérusalem, Il rassemble les exilés d'Israël;	L'Éternel bâtit Jérusalem; il rassemble les exilés d'Israël.	The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel.
3	Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, et il panse leurs blessures.	Il guérit ceux qui ont le coeur brisé, Et il panse leurs blessures.	C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé, et qui bande leurs plaies;	He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds.
4	Il compte le nombre des étoiles, il les appelle toutes par leur nom.	Il compte le nombre des étoiles, Il leur donne à toutes des noms.	Qui compte le nombre des étoiles: à elles toutes il donne des noms.	He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names.
5	Notre Seigneur est grand, et sa force est infinie, et son intelligence n'a pas de limites.	Notre Seigneur est grand, puissant par sa force, Son intelligence n'a point de limite.	Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance; son intelligence est sans bornes.	Great is our Lord, and of great power: his understanding is infinite.
6	Yahweh vient en aide aux humbles, il abaisse les méchants jusqu'à terre.	L'Éternel soutient les malheureux, Il abaisse les méchants jusqu'à terre.	L'Éternel affermit les débonnaires; il renverse les méchants jusqu'en terre.	The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Chantez à Yahweh un cantique d'actions de grâces; célébrez notre Dieu sur la harpe!	Chantez à l'Éternel avec actions de grâces, Célébrez notre Dieu avec la harpe!	Chantez à l'Éternel avec actions de grâces, psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,	Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God:			
8	Il couvre les cieux de nuages, et prépare la pluie pour la terre; il fait croître l'herbe sur les montagnes.	Il couvre les cieux de nuages, Il prépare la pluie pour la terre; Il fait germer l'herbe sur les montagnes.	Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes;	Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.			
9	Il donne la nourriture au bétail, aux petits du corbeau qui crient vers lui.	Il donne la nourriture au bétail, Aux petits du corbeau quand ils crient,	Qui donne la nourriture au bétail, et aux petits du corbeau qui crient.	He giveth to the beast his food, and to the young ravens which cry.			
10	Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, ni dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;	Ce n'est pas dans la vigueur du cheval qu'il se complaît, Ce n'est pas dans les jambes de l'homme qu'il met son plaisir;	Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complaît pas aux jambes de l'homme.	He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man.			
11	Yahweh met son plaisir en ceux qui le craignent, en ceux qui espèrent en sa bonté.	L'Éternel aime ceux qui le craignent, Ceux qui espèrent en sa bonté.	Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.	The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.			
12	Jérusalem, célèbre Yahweh; Sion, loue ton Dieu.	Jérusalem, célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!	Jérusalem, célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!	Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car il affermit les verrous de tes portes, il bénit tes fils au milieu de toi;	Car il affermit les barres de tes portes, Il bénit tes fils au milieu de toi;	Car il rend fortes les barres de tes portes; il bénit tes fils au milieu de toi;	For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee.			
14	Il assure la paix à tes frontières, il te rassasie de la fleur du froment.	Il rend la paix à ton territoire, Il te rassasie du meilleur froment.	Il met la paix dans tes confins; il te rassasie de la moelle du froment;	He maketh peace in thy borders, and filleth thee with the finest of the wheat.			
15	Il envoie ses ordres à la terre; sa parole court avec vitesse.	Il envoie ses ordres sur la terre: Sa parole court avec vitesse	Il envoie ses oracles sur la terre: sa parole court avec vitesse.	He sendeth forth his commandment upon earth: his word runneth very swiftly.			
16	Il fait tomber la neige comme de la laine, il répand le givre comme de la cendre.	Il donne la neige comme de la laine, Il répand la gelée blanche comme de la cendre;	C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre;	He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes.			
17	Il jette ses glaçons par morceaux: qui peut tenir devant ses frimas?	Il lance sa glace par morceaux; Qui peut résister devant son froid?	Il jette sa glace comme par morceaux: qui peut subsister devant son froid?	He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold?			
18	Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.	Il envoie sa parole, et il les fond; Il fait souffler son vent, et les eaux coulent.	Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent: les eaux coulent.	He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow.			
19	C'est lui qui a révélé sa parole à Jacob, ses lois et ses ordonnances à Israël.	Il révèle sa parole à Jacob, Ses lois et ses ordonnances à Israël;	Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances à Israël.	He sheweth his word unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Il n'a pas fait de même pour toutes les autres nations; elles ne connaissent pas ses ordonnances. Alleluia! Psaume 148	Il n'a pas agi de même pour toutes les nations, Et elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez l'Éternel!	Il n'a fait ainsi à aucune nation; et ses ordonnances, elles ne les ont pas connues. Louez Jah!	He hath not dealt so with any nation: and as for his judgments, they have not known them. Praise ye the LORD.			

Chapitre 148

1	Alleluia! Louez Yahweh du haut des cieux, louez-le dans les hauteurs!	Louez l'Éternel! Louez l'Éternel du haut des cieux! Louez-le dans les lieux élevés!	Louez Jah. (Louez, des cieux, l'Éternel! Louez-le dans les lieux élevés!)	Praise ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights.			
2	Louez-le, vous tous, ses anges; louez-le, vous toutes, ses armées!	Louez-le, vous tous ses anges! Louez-le, vous toutes ses armées!	Louez-le, vous, tous ses anges! Louez-le, vous, toutes ses armées!	Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts.			
3	Louez-le, soleil et lune; Louez-le, vous toutes, étoiles brillantes!	Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous toutes, étoiles lumineuses!	Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière!	Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light.			
4	Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux, qui êtes au-dessus des cieux!	Louez-le, cieux des cieux, Et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!	Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!	Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that be above the heavens.			
5	Qu'ils louent le nom de Yahweh; car il a commandé, et ils ont été créés.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel! Car il a commandé, et ils ont été créés.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car c'est lui qui a commandé, et ils ont été créés.	Let them praise the name of the LORD: for he commanded, and they were created.			
6	Il les a établis pour toujours et à jamais; il a posé une loi qu'on ne transgressera pas.	Il les a affermis pour toujours et à perpétuité; Il a donné des lois, et il ne les violera point.	Et il les a établis à perpétuité et pour toujours; il a rendu son décret, et il ne passera point.	He hath also stablished them for ever and ever: he hath made a decree which shall not pass.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	De la terre, louez Yahweh, monstres marins, et vous tous, océans,	Louez l'Éternel du bas de la terre, Monstres marins, et vous tous, abîmes,	Louez, de la terre, l'Éternel, vous, monstres des eaux, et vous, tous les abîmes!	Praise the LORD from the earth, ye dragons, and all deeps:			
8	feu et grêle, neige et vapeurs, vents impétueux, qui exécutez ses ordres,	Feu et grêle, neige et brouillards, Vents impétueux, qui exécutez ses ordres,	Feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui exécutes sa parole;	Fire, and hail; snow, and vapours; stormy wind fulfilling his word:			
9	montagnes, et vous toutes, collines, arbres fruitiers, et vous tous, cèdres.	Montagnes et toutes les collines, Arbres fruitiers et tous les cèdres,	Montagnes, et vous, toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres;	Mountains, and all hills; fruitful trees, and all cedars:			
10	Animaux sauvages et troupeaux de toutes sortes, reptiles et oiseaux ailés,	Animaux et tout le bétail, Reptiles et oiseaux ailés,	Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés;	Beasts, and all cattle; creeping things, and flying fowl:			
11	rois de la terre et tous les peuples, princes, et vous tous, juges de la terre,	Rois de la terre et tous les peuples, Princes et tous les juges de la terre,	Rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre;	Kings of the earth, and all people; princes, and all judges of the earth:			
12	jeunes hommes et jeunes vierges, vieillards et enfants.	Jeunes hommes et jeunes filles, Vieillards et enfants!	Jeunes hommes et les vierges aussi; vous, vieillards, avec les jeunes gens:	Both young men, and maidens; old men, and children:			
13	Qu'ils louent le nom de Yahweh, car son nom seul est grand, sa gloire est au-dessus du ciel et de la terre.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel! Car son nom seul est élevé; Sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.	Qu'ils louent le nom de l'Éternel! car son nom seul est haut élevé; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.	Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth and heaven.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il a relevé la puissance de son peuple, sujet de louange pour tous ses fidèles, pour les enfants d'Israël, le peuple qui est près de lui, Alleluia!	Il a relevé la force de son peuple: Sujet de louange pour tous ses fidèles, Pour les enfants d'Israël, du peuple qui est près de lui. Louez l'Éternel!	Et il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints, — des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah!	He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; even of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.			

Chapitre 149

1	Alleluia ! Chantez à Yahweh un cantique nouveau ; que sa louange retentisse dans l'assemblée des saints !	Louez l'Éternel! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez ses louanges dans l'assemblée des fidèles!	Louez Jah. (Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! Chantez sa louange dans la congrégation des saints.)	Praise ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, and his praise in the congregation of saints.			
2	Qu'Israël se réjouisse en son Créateur, que les fils de Sion tressaillent en leur Roi !	Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a créé! Que les fils de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur roi!	Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait; que les fils de Sion s'égayent en leur roi!	Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King.			
3	Qu'ils louent son nom dans leurs danses, qu'ils le chantent avec le tambourin et la harpe!	Qu'ils louent son nom avec des danses, Qu'ils le célèbrent avec le tambourin et la harpe!	Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe!	Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel and harp.			
4	Car Yahweh se complaît dans son peuple, il glorifie les humbles en les sauvant.	Car l'Éternel prend plaisir à son peuple, Il glorifie les malheureux en les sauvant.	Car l'Éternel prend plaisir en son peuple; il pare les débonnaires de salut.	For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les fidèles triomphent dans la gloire, ils tressaillent de joie sur leur couche.	Que les fidèles triomphent dans la gloire, Qu'ils poussent des cris de joie sur leur couche!	Que les saints se réjouissent de la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits!	Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds.			
6	Les louanges de Dieu sont dans leur bouche; et ils ont dans leurs mains un glaive à deux tranchants.	Que les louanges de Dieu soient dans leur bouche, Et le glaive à deux tranchants dans leur main,	Les louanges de Dieu sont dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main,	Let the high praises of God be in their mouth, and a two-edged sword in their hand;			
7	Pour exercer la vengeance sur les nations, et porter le châtiment chez les peuples ;	Pour exercer la vengeance sur les nations, Pour châtier les peuples,	Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples;	To execute vengeance upon the heathen, and punishments upon the people;			
8	pour lier leurs rois avec des chaînes, et leurs grands avec des ceps de fer;	Pour lier leurs rois avec des chaînes Et leurs grands avec des ceps de fer,	Pour lier leurs rois de chaînes, et leurs nobles de ceps de fer;	To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron;			
9	pour exécuter contre eux l'arrêt écrit : c'est là la gloire réservée à tous ses fidèles. Alleluia!	Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit! C'est une gloire pour tous ses fidèles. Louez l'Éternel!	Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses saints. Louez Jah!	To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.			

Chapitre 150

1	Alleluia ! Louez Dieu dans son sanctuaire ! Louez-le dans le séjour de sa puissance !	Louez l'Éternel! Louez Dieu dans son sanctuaire! Louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance!	Louez Jah. (Louez Dieu dans son saint lieu! Louez-le dans le firmament de sa force!)	Praise ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Louez-le pour ses hauts faits ! Louez-le selon l'immensité de sa grandeur !	Louez-le pour ses hauts faits! Louez-le selon l'immensité de sa grandeur!	Louez-le pour ses actes puissants! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur!	Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness.			
3	Louez-le au son de la trompette ! Louez-le sur la harpe et la cithare !	Louez-le au son de la trompette! Louez-le avec le luth et la harpe!	Louez-le avec le son retentissant de la trompette! Louez-le avec le luth et la harpe!	Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp.			
4	Louez-le dans vos danses, avec le tambourin ! Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau !	Louez-le avec le tambourin et avec des danses! Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau!	Louez-le avec le tambourin et la danse! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau!	Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs.			
5	Louez-le avec les cymbales au son clair ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !	Louez-le avec les cymbales sonores! Louez-le avec les cymbales retentissantes!	Louez-le avec les cymbales sonores! Louez-le avec les cymbales retentissantes!	Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals.			
6	Que tout ce qui respire loue Yahweh ! Alleluia.	Que tout ce qui respire loue l'Éternel! Louez l'Éternel!	Que tout ce qui respire loue Jah! Louez Jah!	Let every thing that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël:	Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,	Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,	The proverbs of Solomon the son of David, king of Israel;	Parabolæ Salomonis, filii David, regis Israël,/	παροιμίαι Σαλωμῶντος υἱοῦ Δαυιδ ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ	משלי שלמה בן דוד מלך ישראל 1: 1
2	pour connaître la sagesse et l'instruction; pour comprendre les discours sensés;	Pour connaître la sagesse et l'instruction, Pour comprendre les paroles de l'intelligence;	pour connaître la sagesse et l'instruction, pour discerner les paroles d'intelligence;	To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding;	ad sciendam sapientiam et disciplinam ;/	γνῶναι σοφίαν καὶ παιδείαν νοῆσαί τε λόγους φρονήσεως	לדעת חכמה ומוסר להבין אמרי בינה 1: 2
3	pour acquérir une instruction éclairée, la justice, l'équité et la droiture;	Pour recevoir des leçons de bon sens, De justice, d'équité et de droiture;	pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement, et la droiture;	To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity;	ad intelligenda verba prudentiæ,/ et suscipiendam eruditionem doctrinæ,/ justitiam, et judicium, et æquitatem :/	δέξασθαί τε στροφὰς λόγων νοῆσαί τε δικαιοσύνην ἀληθῆ καὶ κρίμα κατευθύνειν	לקחת מוסר השכל צדק ומשפט ומישרים 1: 3
4	pour donner aux simples le discernement; au jeune homme la connaissance et la réflexion.	Pour donner aux simples du discernement, Au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.	pour donner aux simples de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.	To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion.	ut detur parvulis astutia,/ adolescenti scientia et intellectus./	ἵνα δῶ ἀκάκοις πανουργίαν παιδὶ δὲ νέῳ αἴσθησίν τε καὶ ἔννοιαν	לתת לפתאים ערמה לנער דעת ומזמה 1: 4
5	Que le sage écoute, et il gagnera en savoir; l'homme intelligent connaîtra les conseils prudents,	Que le sage écoute, et il augmentera son savoir, Et celui qui est intelligent acquerra de l'habileté,	Le sage écoutera, et croîtra en science, et l'intelligent acquerra du sens	A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels:	Audiens sapiens, sapientior erit,/ et intelligens gubernacula possidebit./	τῶνδε γὰρ ἀκούσας σοφὸς σοφώτερος ἔσται ὁ δὲ νοήμων κυβέρνησιν κτήσεται	ישמע חכם ויוסף לקח ונבון תחבלות יקנה 1: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	il comprendra les proverbes et les sens mystérieux, les maximes des sages et leurs énigmes.	Pour saisir le sens d'un proverbe ou d'une énigme, Des paroles des sages et de leurs sentences.	pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.	To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings.	Animadvertet parabolam et interpretationem,/ verba sapientum et ænigmata eorum./	νοήσει τε παραβολὴν καὶ σκοτεινὸν λόγον ῥήσεις τε σοφῶν καὶ αἰνίγματα	להבין משל 1: 6 ומליצה דברי חכמים וחידתם
7	La crainte de Yahweh est le commencement de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la science; Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.	The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.	Timor Domini principium sapientiæ ;/ sapientiam atque doctrinam stulti despiciunt.]\	ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιοῦσιν αὐτήν εὐσέβεια δὲ εἰς θεὸν ἀρχὴ αἰσθήσεως σοφίαν δὲ καὶ παιδείαν ἀσεβεῖς ἐξουθενήσουσιν	יראת יהוה 1: 7 ראשית דעת חכמה ומוסר אוילים בזו פ
8	Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père, et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;	Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère;	Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère;	My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother:	Audi, fili mi, disciplinam patris tui,/ et ne dimittas legem matris tuæ :/	ἄκουε υἱὲ παιδείαν πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου	שמע בני מוסר 1: 8 אביך ואל תטש תורת אמך
9	car c'est une couronne de grâce pour ta tête, et une parure pour ton cou.	Car c'est une couronne de grâce pour ta tête, Et une parure pour ton cou.	car ce sera une guirlande de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.	For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck.	ut addatur gratia capiti tuo,/ et torques collo tuo./	στέφανον γὰρ χαρίτων δέξῃ σῇ κορυφῇ καὶ κλοιὸν χρύσεον περὶ σῷ τραχήλῳ	כי לוית חן הם 1: 9 לראשך וענקים לגרגרתיך
10	Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, ne donne pas ton acquiescement.	Mon fils, si des pécheurs veulent te séduire, Ne te laisse pas gagner.	Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'y acquiesce pas.	My son, if sinners entice thee, consent thou not.	Fili mi, si te lactaverint peccatores,/ ne acquiescas eis./	υἱὲ μή σε πλανήσωσιν ἄνδρες ἀσεβεῖς μηδὲ βουληθῇς ἐὰν παρακαλέσωσί σε λέγοντες	בני אם יפתוך 1: 10 חטאים אל תבא

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	S'ils disent: « Viens avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang, tendons sans raison des pièges à l'innocent.	S'ils disent: Viens avec nous! dressons des embûches, versons du sang, Tendons des pièges à celui qui se repose en vain sur son innocence,	S'ils disent: Viens avec nous, nous serons aux embûches pour le sang, nous nous cacherons pour guetter l'innocent, sans cause;	If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause:	Si dixerint : Veni nobiscum, insidiemur sanguini ;/ abscondamus tendiculas contra insontem frustra ;/	ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα δίκαιον ἀδίκως	1:11 אם יאמרו לכה אתנו נארבה לדם נצפנה לנקי חנם
12	Engloutissons-les tout vifs, comme fait le schéol, tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse.	Engloutissons-les tout vifs, comme le séjour des morts, Et tout entiers, comme ceux qui descendent dans la fosse;	nous les engloutirons vivants, comme le shéol, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse;	Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit:	deglutiamus eum sicut infernus viventem,/ et integrum quasi descendentem in lacum ;/	καταπίωμεν δὲ αὐτὸν ὥσπερ ᾅδης ζῶντα καὶ ἄρωμεν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἐκ γῆς	1:12 נבלעם כשאול חיים ותמימים כיורדי בור
13	Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons de butin nos maisons;	Nous trouverons toute sorte de biens précieux, Nous remplirons de butin nos maisons;	nous trouverons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin;	We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil:	omnem pretiosam substantiam reperiemus ;/ implebimus domos nostras spoliis :/	τὴν κτῆσιν αὐτοῦ τὴν πολυτελῆ καταλαβώμεθα πλήσωμεν δὲ οἴκους ἡμετέρους σκύλων	1:13 כל הון יקר נמצא נמלא בתינו שלל
14	tu tireras ta part au sort avec nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous. »	Tu auras ta part avec nous, Il n'y aura qu'une bourse pour nous tous!	prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous:	Cast in thy lot among us; let us all have one purse:	sortem mitte nobiscum,/ marsupium unum sit omnium nostrum :/	τὸν δὲ σὸν κλῆρον βάλε ἐν ἡμῖν κοινὸν δὲ βαλλάντιον κτησώμεθα πάντες καὶ μαρσίππιον ἓν γενηθήτω ἡμῖν	1:14 גורלך תפיל בתוכנו כיס אחד יהיה לכלנו
15	Mon fils, ne va pas avec eux sur le chemin, détourne ton pied de leur sentier;	Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux, Détourne ton pied de leur sentier;	mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied de leur sentier;	My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path:	fili mi, ne ambules cum eis ;/ prohibe pedem tuum a semitis eorum :/	μὴ πορευθῇς ἐν ὁδῷ μετ' αὐτῶν ἐκκλινον δὲ τὸν πόδα σου ἐκ τῶν τρίβων αὐτῶν	1:15 בני אל תלך בדרך אתם מנע רגלך מנתיבתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	car leurs pieds courent au mal, ils se hâtent pour répandre le sang.	Car leurs pieds courent au mal, Et ils ont hâte de répandre le sang.	car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang.	For their feet run to evil, and make haste to shed blood.	pedes enim illorum ad malum currunt,/ et festinant ut effundant sanguinem./	οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινοὶ τοῦ ἐκχέαι αἷμα	כי רגליהם 1: 16 לרע ירוצו וימהרו לשפך דם
17	C'est vainement qu'on jette le filet devant les yeux de tout ce qui a des ailes;	Mais en vain jette-t-on le filet Devant les yeux de tout ce qui a des ailes;	Car en vain le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes;	Surely in vain the net is spread in the sight of any bird.	Frustra autem jacitur rete/ ante oculos pennatorum./	οὐ γὰρ ἀδίκως ἐκτείνεται δίκτυα πτερωτοῖς	כי חנם מזרה 1: 17 הרשת בעיני כל בעל[U] כנף
18	eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches; c'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.	Et eux, c'est contre leur propre sang qu'ils dressent des embûches, C'est à leur âme qu'ils tendent des pièges.	et eux, ils sont aux embûches contre leur propre sang, ils se cachent pour guetter leurs propres âmes.	And they lay wait for their own blood; they lurk privily for their own lives.	Ipsi quoque contra sanguinem suum insidiantur,/ et moliuntur fraudes contra animas suas./	αὐτοὶ γὰρ οἱ φόνου μετέχοντες θησαυρίζουσιν ἑαυτοῖς κακά ἡ δὲ καταστροφὴ ἀνδρῶν παρανόμων κακή	והם לדמם 1: 18 יארבו יצפנו לנפשתם
19	Telles sont les voies de tout homme âpre au gain; le gain cause la perte de ceux qui le détiennent.	Ainsi arrive-t-il à tout homme avide de gain; La cupidité cause la perte de ceux qui s'y livrent.	Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain déshonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.	So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof.	Sic semitæ omnis avari :/ animas possidentium rapiunt.]\	αὗται αἱ ὁδοὶ εἰσιν πάντων τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα τῇ γὰρ ἀσεβείᾳ τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ἀφαιροῦνται	כן ארחות כל 1: 19 בצע בצע את נפש בעליו יקח פ
20	La sagesse crie dans les rues, elle élève sa voix sur les places.	La sagesse crie dans les rues, Elle élève sa voix dans les places:	La sagesse crie au dehors, elle fait retentir sa voix sur les places;	Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets:	Sapientia foris prædicat ;/ in plateis dat vocem suam :/	σοφία ἐν ἐξόδοις ὑμνεῖται ἐν δὲ πλατείαις παρρησίαν ἄγει	חכמות בחוץ 1: 20 תרנה ברחבות תתן קולה
21	Elle prêche dans des carrefours bruyants; à l'entrée des portes, dans la ville, elle dit ses paroles:	Elle crie à l'entrée des lieux bruyants; Aux portes, dans la ville, elle fait entendre ses paroles:	elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux ouvertures des portes; elle prononce ses paroles dans la ville:	She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying,	in capite turbarum clamitat ;/ in foribus portarum urbis profert verba sua, dicens :/	ἐπ' ἄκρων δὲ τειχέων κηρύσσεται ἐπὶ δὲ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐπὶ δὲ πύλαις πόλεως θαρροῦσα λέγει	בראש המיות 1: 21 תקרא בפתחי שערים בעיר אמריה תאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	« Jusques à quand, simples, aimerez-vous la simplicité? Jusques à quand les railleurs se plairont-ils à la raillerie, et les insensés haïront-ils la science?	Jusqu'à quand, stupides, aimerez-vous la stupidité? Jusqu'à quand les moqueurs se plairont-ils à la moquerie, Et les insensés haïront-ils la science?	Simples, jusques à quand aimerez-vous la simplicité, et jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance?	How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scorners delight in their scorning, and fools hate knowledge?	Usquequo, parvuli, diligitis infantiam,/ et stulti ea quæ sibi sunt noxia cupient,/ et imprudentes odibunt scientiam ?/	οὗσον ἂν χρόνον ἀκακοι ἔχωνται τῆς δικαιοσύνης οὐκ αἰσχυνθήσονται οἱ δὲ ἄφρονες τῆς ὑβρεως ὄντες ἐπιθυμηταί ἀσεβεῖς γενόμενοι ἐμίσησαν αἴσθησιν	עד מתי פתים 1: 22 תאהבו פתי ולצים לצון חמדו להם וכסילים ישנאו דעת
23	Retournez-vous pour entendre ma réprimande; voici que je répandrai sur vous mon esprit, je vous ferai connaître mes paroles.	Tournez-vous pour écouter mes réprimandes! Voici, je répandrai sur vous mon esprit, Je vous ferez connaître mes paroles...	Revenez à ma répréhension; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.	Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you.	convertimini ad correptionem meam./ En proferam vobis spiritum meum,/ et ostendam vobis verba mea./	καὶ ὑπεύθυνοι ἐγένοντο ἐλέγχοις ἰδοὺ προήσομαι ὑμῖν ἐμῆς πνοῆς ῥῆσιν διδάξω δὲ ὑμᾶς τὸν ἐμὸν λόγον	תשובו 1: 23 לתוכחתי הנה אביעה לכם רוחי אודיעה דברי אתכם
24	« Puisque j'appelle et que vous résistez, que j'étends ma main et que personne n'y prend garde,	Puisque j'appelle et que vous résistez, Puisque j'étends ma main et que personne n'y prend garde,	Parce que j'ai crié et que vous avez refusé d'écouter, parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde,	Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;	Quia vocavi, et renuistis ;/ extendi manum meam, et non fuit qui aspiceret :/	ἐπειδὴ ἐκάλουν καὶ οὐχ ὑπηκούσατε καὶ ἐξέτεινον λόγους καὶ οὐ προσείχετε	יען קראתי 1: 24 ותמאנו נטיתי ידי ואין מקשיב
25	puisque vous négligez tous mes conseils et que vous ne voulez pas de ma réprimande,	Puisque vous rejetez tous mes conseils, Et que vous n'aimez pas mes réprimandes,	et que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma répréhension,	But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof:	despexistis omne consilium meum,/ et increpationes meas neglexistis./	ἀλλὰ ἀκύρους ἐποιεῖτε ἐμὰς βουλάς τοῖς δὲ ἐμοῖς ἐλέγχοις ἠπειθήσατε	ותפרעו כל 1: 25 עצתי ותוכחתי לא אביתם
26	moi aussi je rirai de votre malheur, je me moquerai quand viendra sur vous l'épouvante,	Moi aussi, je rirai quand vous serez dans le malheur, Je me moquerai quand la terreur vous saisira,	moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur,	I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh;	Ego quoque in interitu vestro ridebo,/ et subsannabo cum vobis id quod timebatis advenerit./	τοιγαροῦν κἀγὼ τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελάσομαι καταχαροῦμαι δέ ἡνίκα ἂν ἔρχηται ὑμῖν ὀλεθρος	גם אני 1: 26 באידכם אשחק אלעג בבא פחדכם

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	quand l'épouvante viendra sur vous comme une tempête, que le malheur fondra sur vous comme un tourbillon, que viendront sur vous la détresse et l'angoisse.	Quand la terreur vous saisira comme une tempête, Et que le malheur vous enveloppera comme un tourbillon, Quand la détresse et l'angoisse fondront sur vous.	quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous:	When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you.	Cum irruerit repentina calamitas,/ et interitus quasi tempestas ingruerit ;/ quando venerit super vos tribulatio et angustia :/	καὶ ὡς ἂν ἀφίκηται ὑμῖν ἀφνω θόρυβος ἡ δὲ καταστροφὴ ὁμοίως καταιγίδι παρῇ καὶ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν θλῖψις καὶ πολιορκία ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὀλεθρος	1: 27 בבא כשאוה* כשואה פחדכם** ואידכם כסופה יאתה בבא עליכם צרה וצוקה
28	« Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas; ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.	Alors ils m'appelleront, et je ne répondrai pas; Ils me chercheront, et ils ne me trouveront pas.	alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront point.	Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me:	tunc invocabunt me, et non exaudiam ;/ mane consurgent, et non invenient me :/	ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλέσησθέ με ἐγὼ δὲ οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν ζητήσουσίν με κακοὶ καὶ οὐχ εὑρήσουσιν	1: 28 אז יקראנני ולא אענה ישחרנני ולא ימצאנני
29	Parce qu'ils ont haï la science, et qu'ils n'ont pas désiré la crainte de Yahweh,	Parce qu'ils ont haï la science, Et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,	Parce qu’ils ont haï la connaissance et qu’ils n’ont pas choisi la crainte de l’Éternel,	For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD:	eo quod exosam habuerint disciplinam,/ et timorem Domini non susceperint,/	ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν τὸν δὲ φόβον τοῦ κυρίου οὐ προείλαντο	1: 29 תחת כי שנאו דעת ויראת יהוה לא בחרו
30	parce qu'ils n'ont pas voulu de mes conseils, et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,	Parce qu'ils n'ont point aimé mes conseils, Et qu'ils ont dédaigné toutes mes réprimandes,	qu’ils n’ont point voulu de mon conseil, qu’ils ont méprisé toute ma répréhension,	They would none of my counsel: they despised all my reproof.	nec acquieverint consilio meo,/ et detraxerint universæ correptioni meæ./	οὐδὲ ἠθελον ἐμαῖς προσέχειν βουλαῖς ἐμυκτήριζον δὲ ἐμοὺς ἐλέγχους	1: 30 לא אבו לעצתי נאצו כל תוכחתי
31	ils mangeront du fruit de leur voie, et ils se rassasieront de leurs propres conseils.	Ils se nourriront du fruit de leur voie, Et ils se rassasieront de leurs propres conseils,	ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils.	Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices.	Comedent igitur fructus viæ suæ,/ suisque consiliis saturabuntur./	τοιγαροῦν ἐδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ τοὺς καρποὺς καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθήσονται	1: 31 ויאכלו מפרי דרכם וממעצתיהם ישבעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Car l'égarement des simples les tue, et la sécurité des insensés les perd.	Car la résistance des stupides les tue, Et la sécurité des insensés les perd;	Car la révolte des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr.	For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them.	Aversio parvulorum interficiet eos,/ et prosperitas stultorum perdet illos./	ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονευθήσονται καὶ ἐξετασμὸς ἀσεβεῖς ὀλεῖ	כי משובת פתים תהרגם ושלות כסילים תאבדם 1: 32
33	Mais celui qui m'écoute reposera avec sécurité, il vivra tranquille, sans craindre le malheur. »	Mais celui qui m'écoute reposera avec assurance, Il vivra tranquille et sans craindre aucun mal.	Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du mal.	But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.	Qui autem me audierit, absque terrore requiescet,/ et abundantia perfruetur, timore malorum sublato.]	ὁ δὲ ἐμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι καὶ ἡσυχάσει ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ	ושמע לי ישכן בטח ושאנן מפחד רעה 1: 33 פ

Chapitre 2

1	Mon fils, si tu reçois mes paroles; et si tu gardes avec toi mes préceptes;	Mon fils, si tu reçois mes paroles, Et si tu gardes avec toi mes préceptes,	Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par devers toi mes commandements	My son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee;	Fili mi, si susceperis sermones meos,/ et mandata mea absconderis penes te :/	υἱέ ἐὰν δεξάμενος ῥῆσιν ἐμῆς ἐντολῆς κρύψῃς παρὰ σεαυτῷ	בני אם תקח אמרי ומצותי תצפן אתך 2: 1
2	rendant ton oreille attentive à la sagesse, et inclinant ton coeur vers l'intelligence;	Si tu rends ton oreille attentive à la sagesse, Et si tu inclines ton coeur à l'intelligence;	pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence,	So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding;	ut audiat sapientiam auris tua,/ inclina cor tuum ad cognoscendam prudentiam./	ὑπακούσεται σοφίας τὸ οὖς σου καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν παραβαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νουθέτησιν τῷ υἱῷ σου	להקשיב לחכמה אזנך תטה לבך לתבונה 2: 2
3	oui, si tu appelles la prudence, et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,	Oui, si tu appelles la sagesse, Et si tu élèves ta voix vers l'intelligence,	si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence,	Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding;	Si enim sapientiam invocaveris,/ et inclinaveris cor tuum prudentiæ ;/	ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλέσῃ καὶ τῇ συνέσει δῷς φωνήν σου τὴν δὲ αἴσθησιν ζητήσῃς μεγάλῃ τῇ φωνῇ	כי אם לבינה תקרא לתבונה תתן קולך 2: 3
4	si tu la cherches comme l'argent, et si tu la creuses comme pour découvrir un trésor;	Si tu la cherches comme l'argent, Si tu la poursuis comme un trésor,	si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés,	If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures;	si quæsieris eam quasi pecuniam,/ et sicut thesauros effoderis illam :/	καὶ ἐὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν	אם תבקשנה ככסף וכמטמונים תחפשנה 2: 4

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	alors tu comprendras la crainte de Yahweh, et tu trouveras la connaissance de Dieu.	Alors tu comprendras la crainte de l'Éternel, Et tu trouveras la connaissance de Dieu.	alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.	Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God.	tunc intelliges timorem Domini,/ et scientiam Dei invenies,/	τότε συνήσεις φόβον κυρίου καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ εὑρήσεις	אז תבין יראת 2: 5 יהוה ודעת אלהים תמצא
6	Car Yahweh donne la sagesse, de sa bouche sortent la science et la prudence;	Car l'Éternel donne la sagesse; De sa bouche sortent la connaissance et l'intelligence;	Car l'Éternel donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence:	For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding.	quia Dominus dat sapientiam,/ et ex ore ejus prudentia et scientia./	ὅτι κύριος δίδωσιν σοφίαν καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ γνῶσις καὶ σύνεσις	כי יהוה יתן 2: 6 חכמה מפיו דעת ותבונה
7	il garde le bonheur pour les hommes droits, il est un bouclier pour ceux qui marchent dans la perfection;	Il tient en réserve le salut pour les hommes droits, Un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,	il réserve de sains conseils pour les hommes droits; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,	He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly.	Custodiet rectorum salutem,/ et proteget gradientes simpliciter,/	καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν	וצפן** יצפן* 2: 7 לישרים תושיה מגן להלכי תם
8	il protège les sentiers de l'équité, il veille sur la voie de ses fidèles.	En protégeant les sentiers de la justice Et en gardant la voie de ses fidèles.	protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses saints.	He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints.	servans semitas justitiæ,/ et vias sanctorum custodiens./	τοῦ φυλάξαι ὁδοὺς δικαιωμάτων καὶ ὁδὸν εὐλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει	לנצר ארחות 2: 8 משפט ודרך *חסידו ** חסידיו ישמר
9	Alors tu comprendras la justice, l'équité, la droiture et tous les sentiers du bien.	Alors tu comprendras la justice, l'équité, La droiture, toutes les routes qui mènent au bien.	Alors tu discerneras la justice et le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.	Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path.	Tunc intelliges justitiam, et judicium,/ et æquitatem, et omnem semitam bonam.]\	τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα καὶ κατορθώσεις πάντας ἀξονας ἀγαθούς	אז תבין צדק 2: 9 ומשפט ומישרים כל מעגל טוב
10	Lorsque la sagesse viendra dans ton coeur, et que la science fera les délices de ton âme,	Car la sagesse viendra dans ton coeur, Et la connaissance fera les délices de ton âme;	Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme,	When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul;	Si intraverit sapientia cor tuum,/ et scientia animæ tuæ placuerit,/	ἐὰν γὰρ ἐλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν διάνοιαν ἡ δὲ αἴσθησις τῇ σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ	כי תבוא חכמה 2: 10 בלבך ודעת לנפשך ינעם

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	la réflexion veillera sur toi, et l'intelligence te gardera,	La réflexion veillera sur toi, L'intelligence te gardera,	la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera:	Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee:	consilium custodiet te,/ et prudentia servabit te :/	βουλὴ καλὴ φυλάξει σε ἔννοια δὲ ὁσία τηρήσει σε	מזמה תשמר 2: 11 עליך תבונה תנצרכה
12	pour te délivrer de la voie du mal, de l'homme qui tient des discours pervers,	Pour te délivrer de la voie du mal, De l'homme qui tient des discours pervers,	Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses,	To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things;	ut eruaris a via mala,/ et ab homine qui perversa loquitur ;/	ἵνα ῥύσηταί σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος μηδὲν πιστόν	להצילך מדרך 2: 12 רע מאיש מדבר תהפכות
13	de ceux qui abandonnent les droits sentiers; afin de marcher dans des chemins ténébreux,	De ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture Afin de marcher dans des chemins ténébreux,	de ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres,	Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness;	qui relinquunt iter rectum,/ et ambulant per vias tenebrosas ;/	ὧ͂ οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους	העזבים 2: 13 ארחות ישר ללכת בדרכי חשך
14	qui se réjouissent de faire le mal, et mettent leur plaisir dans les pires perversités;	Qui trouvent de la jouissance à faire le mal, Qui mettent leur plaisir dans la perversité,	qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient en la perversité du mal,	Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked;	qui lætantur cum malefecerint,/ et exsultant in rebus pessimis ;/	οἱ εὐφραινόμενοι ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστροφῇ κακῇ	השמחים 2: 14 לעשות רע יגילו בתהפכות רע
15	dont les sentiers sont tortueux et qui suivent des voies obliques;	Qui suivent des sentiers détournés, Et qui prennent des routes tortueuses;	dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies;	Whose ways are crooked, and they froward in their paths:	quorum viæ perversæ sunt,/ et infames gressus eorum./	ὧ͂ν αἱ τρίβοι σκολιαὶ καὶ καμπύλαι αἱ τροχιαὶ αὐτῶν	אשר 2: 15 ארחתיהם עקשים ונלוזים במעגלותם
16	pour te délivrer de la femme qui est à un autre, de l'étrangère qui use de paroles doucereuses,	Pour te délivrer de la femme étrangère, De l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses,	Pour te sauver de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,	To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words;	Ut eruaris a muliere aliena,/ et ab extranea quæ mollit sermones suos,/	τοῦ μακράν σε ποιῆσαι ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώμης	להצילך מאשה 2: 16 זרה מנכריה אמריה החליקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	qui abandonne le compagnon de sa jeunesse, et oublie l'alliance de son Dieu;	Qui abandonne l'ami de sa jeunesse, Et qui oublie l'alliance de son Dieu;	qui abandonne le guide de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu;	Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God.	et relinquit ducem pubertatis suæ,/	υἱέ μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ ἡ ἀπολείπουσα διδασκαλίαν νεότητος καὶ διαθήκην θείαν ἐπιλελησμένη	העזבת אלוף 2: 17 נעוריה ואת ברית אלהיה שכחה
18	car elle penche avec sa maison vers la mort, et sa route conduit aux enfers;	Car sa maison penche vers la mort, Et sa route mène chez les morts:	— car sa maison penche vers la mort, et ses chemins vers les trépassés:	For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead.	et pacti Dei sui oblita est./ Inclinata est enim ad mortem domus ejus,/ et ad inferos semitæ ipsius./	ἐθετο γὰρ παρὰ τῷ θανάτῳ τὸν οἶκον αὐτῆς καὶ παρὰ τῷ ᾅδῃ μετὰ τῶν γηγενῶν τοὺς ἄξονας αὐτῆς	כי שחה אל 2: 18 מות ביתה ואל רפאים מעגלתיה
19	de tous ceux qui vont à elle, nul ne revient, aucun ne retrouve les sentiers de la vie.	Aucun de ceux qui vont à elle ne revient, Et ne retrouve les sentiers de la vie.	aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie;	None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life.	Omnes qui ingrediuntur ad eam non revertentur,/ nec apprehendent semitas vitæ./	πάντες οἱ πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρέψουσιν οὐδὲ μὴ καταλάβωσιν τρίβους εὐθείας οὐ γὰρ καταλαμβάνονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς	כל באיה לא 2: 19 ישובון ולא ישיגו ארחות חיים
20	Ainsi tu marcheras dans la voie des hommes de bien, et tu garderas les sentiers des justes.	Tu marcheras ainsi dans la voie des gens de bien, Tu garderas les sentiers des justes.	— afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes.	That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous.	Ut ambules in via bona,/ et calles justorum custodias :/	εἰ γὰρ ἐπορεύοντο τρίβους ἀγαθάς εὗρόσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης λείους	למען תלך 2: 20 בדרך טובים וארחות צדיקים תשמר
21	Car les hommes droits habiteront la terre et les hommes intègres y demeureront;	Car les hommes droits habiteront le pays, Les hommes intègres y resteront;	Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y demeureront de reste;	For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it.	qui enim recti sunt habitabunt in terra,/ et simplices permanebunt in ea ;/	χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ οἵτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσιοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ	כי ישרים 2: 21 ישכנו[Q][n][p] ארץ ותמימים יותרו בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	mais les méchants seront retranchés de la terre, et les infidèles en seront arrachés.	Mais les méchants seront retranchés du pays, Les infidèles en seront arrachés.	mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.	But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.	impii vero de terra perdentur,/ et qui inique agunt auferentur ex ea.]	ὁδοὶ ἀσεβῶν ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται ἀπ' αὐτῆς	ורשעים מארץ יכרתו ובוגדים יסחו ממנה פ 2: 22

Chapitre 3

1	Mon fils, n'oublie pas mes enseignements; et que ton coeur garde mes préceptes.	Mon fils, n'oublie pas mes enseignements, Et que ton coeur garde mes préceptes;	Mon fils, n'oublie pas mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements;	My son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments:	Fili mi, ne obliviscaris legis meæ,/ et præcepta mea cor tuum custodiat :/	υἱέ ἐμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου τὰ δὲ ῥήματά μου τηρείτω σὴ καρδία	בני תורתי אל תשכח ומצותי יצר לבך 3: 1
2	Ils te procureront de longs jours, des années de vie et la paix.	Car ils prolongeront les jours et les années de ta vie, Et ils augmenteront ta paix.	car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.	For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee.	longitudinem enim dierum, et annos vitæ, et pacem,/ apponent tibi./	μῆκος γὰρ βίου καὶ ἐτη ζωῆς καὶ εἰρήνην προσθήσουσίν σοι	כי ארך ימים ושנות חיים ושלום יוסיפו לך 3: 2
3	Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonne pas; attache-les à ton cou, grave-les sur la table de ton coeur.	Que la bonté et la fidélité ne t'abandonnent pas; Lie-les à ton cou, écris-les sur la table de ton coeur.	Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas; lie-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur,	Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart:	Misericordia et veritas te non deserant ;/ circumda eas gutturi tuo,/ et describe in tabulis cordis tui :/	ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλιπέτωσάν σε ἆφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ καὶ εὑρήσεις χάριν	חסד ואמת אל יעזבך קשרם על גרגרותיך כתבם על לוח לבך 3: 3
4	Ainsi tu trouveras faveur et auras la vraie sagesse, aux yeux de Dieu et des hommes.	Tu acquerras ainsi de la grâce et une raison saine, Aux yeux de Dieu et des hommes.	et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.	So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man.	et invenies gratiam, et disciplinam bonam,/ coram Deo et hominibus./	καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων	ומצא חן ושכל טוב בעיני אלהים ואדם פ 3: 4
5	Confie-toi de tout ton coeur en Yahweh, et ne t'appuie pas sur ta propre intelligence.	Confie-toi en l'Éternel de tout ton coeur, Et ne t'appuie pas sur ta sagesse;	Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel, et ne t'appuie pas sur ton intelligence;	Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding.	Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo,/ et ne innitaris prudentiæ tuæ./	ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ ἐπὶ δὲ σῇ σοφίᾳ μὴ ἐπαίρου	בטח אל יהוה בכל לבך ואל בינתך אל תשען 3: 5

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Pense à lui dans toutes tes voies, et il aplanira tes sentiers.	Reconnais-le dans toutes tes voies, Et il aplanira tes sentiers.	dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes sentiers.	In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths.	In omnibus viis tuis cogita illum,/ et ipse diriget gressus tuos./	ἐν πάσαις ὁδοῖς σου γνώριζε αὐτήν ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδούς σου ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόπτῃ	בכל דרכיך דעהו והוא יישר ארחתיך 3: 6
7	Ne sois pas sage à tes propres yeux; crains Yahweh et détourne-toi du mal.	Ne sois point sage à tes propres yeux, Crains l'Éternel, et détourne-toi du mal:	Ne sois pas sage à tes propres yeux; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal:	Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil.	Ne sis sapiens apud temetipsum ;/ time Deum, et recede a malo :/	μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ	אל תהי חכם בעיניך ירא את יהוה וסור מרע 3: 7
8	Ce sera la santé pour ton corps, et un rafraîchissement pour tes os.	Ce sera la santé pour tes muscles, Et un rafraîchissement pour tes os.	ce sera la santé pour ton nombril, et un arrosement pour tes os.	It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones.	sanitas quippe erit umbilico tuo,/ et irrigatio ossium tuorum./	τότε ἴασις ἔσται τῷ σώματί σου καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὀστέοις σου	רפאות תהי לשרך ושקוי לעצמותיך 3: 8
9	Fais honneur à Dieu de tes biens, des prémices de tout ton revenu.	Honore l'Éternel avec tes biens, Et avec les prémices de tout ton revenu:	Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu;	Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase:	Honora Dominum de tua substantia,/ et de primitiis omnium frugum tuarum da ei :/	τίμα τὸν κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης	כבד את יהוה מהונך ומראשית כל תבואתך 3: 9
10	Alors tes greniers seront abondamment remplis; et tes cuves déborderont de vin nouveau.	Alors tes greniers seront remplis d'abondance, Et tes cuves regorgeront de moût.	et tes greniers se rempliront d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.	So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine.	et implebuntur horrea tua saturitate,/ et vino torcularia tua redundabunt.]\	ἵνα πίμπληται τὰ ταμίειά σου πλησμονῆς σίτου οἴνῳ δὲ αἱ ληνοί σου ἐκβλύζωσιν	וימלאו אסמיך שבע ותירוש יקביך יפרצו פ 3: 10
11	Mon fils, ne méprise pas la correction de Yahweh; et n'aie pas d'aversion pour ses châtiments.	Mon fils, ne méprise pas la correction de l'Éternel, Et ne t'effraie point de ses châtiments;	Mon fils, ne méprise pas l'instruction de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa réprimande;	My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction:	Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias,/ nec deficias cum ab eo corriperis :/	υἱέ μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος	מוסר יהוה בני אל תמאס ואל תקץ בתוכחתו 3: 11

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car Yahweh châtie celui qu'il aime, comme un père châtie l'enfant qu'il chérit.	Car l'Éternel châtie celui qu'il aime, Comme un père l'enfant qu'il chérit.	car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir.	For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth.	quem enim diligit Dominus, corripit,/ et quasi pater in filio complacet sibi./	ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται	כי את אשר 3: 12 יאהב יהוה יוכיח וכאב את בן ירצה
13	Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et l'homme qui a acquis l'intelligence!	Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, Et l'homme qui possède l'intelligence!	Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence!	Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.	Beatus homo qui invenit sapientiam,/ et qui affluit prudentia./	μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὗρεν σοφίαν καὶ θνητὸς ὃς εἶδεν φρόνησιν	אשרי אדם 3: 13 מצא חכמה ואדם יפיק תבונה
14	Son acquisition vaut mieux que celle de l'argent, sa possession que celle de l'or pur.	Car le gain qu'elle procure est préférable à celui de l'argent, Et le profit qu'on en tire vaut mieux que l'or;	car son acquisition est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu est meilleur que l'or fin.	For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.	Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti,/ et auri primi et purissimi fructus ejus./	κρεῖττον γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς	כי טוב סחרה 3: 14 מסחר כסף ומחרוץ תבואתה
15	Elle est plus précieuse que les perles, tous les joyaux ne l'égalent pas.	Elle est plus précieuse que les perles, Elle a plus de valeur que tous les objets de prix.	Elle est plus précieuse que les rubis, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale:	She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.	Pretiosior est cunctis opibus,/ et omnia quæ desiderantur huic non valent comparari./	τιμιωτέρα δέ ἐστιν λίθων πολυτελῶν οὐκ ἀντιτάξεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν εὐγνωστός ἐστιν πᾶσιν τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῇ πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον αὐτῆς ἐστιν	* יקרה היא 3: 15 מפניים ** מפניים וכל חפציך לא ישוו בה
16	Dans sa droite est une longue vie, dans sa gauche, la richesse et la gloire.	Dans sa droite est une longue vie; Dans sa gauche, la richesse et la gloire.	longueur de jours est dans sa droite, dans sa gauche richesse et honneur;	Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour.	Longitudo dierum in dextera ejus,/ et in sinistra illius divitiæ et gloria./	μῆκος γὰρ βίου καὶ ἔτη ζωῆς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα	ארך ימים 3: 16 בימינה בשמאולה עשר וכבוד
17	Ses voies sont des voies agréables, tous ses sentiers, des sentiers de paix.	Ses voies sont des voies agréables, Et tous ses sentiers sont paisibles.	ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont paix.	Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.	Viæ ejus viæ pulchræ,/ et omnes semitæ illius pacificæ./	αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαὶ καὶ πάντες οἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ	דרכיה דרכי 3: 17 נעם וכל נתיבותיה שלום

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent et celui qui s'y attache est heureux.	Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent, Et ceux qui la possèdent sont heureux.	Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent; et qui la tient ferme est rendu bienheureux.	She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.	Lignum vitæ est his qui apprehenderint eam,/ et qui tenuerit eam beatus./	ξύλον ζωῆς ἐστι πᾶσι τοῖς ἀντεχομένοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπερειδομένοις ἐπ' αὐτὴν ὡς ἐπὶ κύριον ἀσφαλής	עץ חיים היא 3: 18 למחזיקים בה ותמכיה מאשר פ
19	C'est par la sagesse que Yahweh a fondé la terre, par l'intelligence qu'il a affermi les cieux.	C'est par la sagesse que l'Éternel a fondé la terre, C'est par l'intelligence qu'il a affermi les cieux;	L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence.	The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens.	Dominus sapientia fundavit terram ;/ stabilivit cælos prudentia./	ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν ἡτοίμασεν δὲ οὐρανοὺς ἐν φρονήσει	יהוה בחכמה 3: 19 יסד ארץ כונן שמים בתבונה
20	C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts, et que les nuages distillent la rosée.	C'est par sa science que les abîmes se sont ouverts, Et que les nuages distillent la rosée.	Par sa connaissance les abîmes se fendirent, et les nuées distillent la rosée.	By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew.	Sapientia illius eruperunt abyssi,/ et nubes rore concrescunt.]\	ἐν αἰσθήσει αὐτοῦ ἐρράγησαν νέφη δὲ ἐρρύησαν δρόσους	בדעתו תהומות 3: 20 נבקעו ושחקים ירעפו טל
21	Mon fils, qu'elles ne s'éloignent pas de tes yeux, garde la sagesse et la réflexion;	Mon fils, que ces enseignements ne s'éloignent pas de tes yeux, Garde la sagesse et la réflexion:	Mon fils, que ces choses ne s'éloignent point de tes yeux: garde le sain conseil et la réflexion,	My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion:	Fili mi, ne effluant hæc ab oculis tuis./ Custodi legem atque consilium,/	υἱέ μὴ παραρρυῇς τήρησον δὲ ἐμὴν βουλὴν καὶ ἔννοιαν	בני אל ילזו 3: 21 מעיניך נצר תשיה ומזמה
22	elles seront la vie de ton âme, et l'ornement de ton cou.	Elles seront la vie de ton âme, Et l'ornement de ton cou.	et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.	So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck.	et erit vita animæ tuæ,/ et gratia faucibus tuis./	ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχή σου καὶ χάρις ᾖ περὶ σῷ τραχήλῳ	ויהיו חיים 3: 22 לנפשך וחן לגרגרתיך
23	Alors tu marcheras en sécurité dans ton chemin, et ton pied ne heurtera pas.	Alors tu marcheras avec assurance dans ton chemin, Et ton pied ne heurtera pas.	Alors tu iras ton chemin en sécurité, et ton pied ne se heurtera point.	Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble.	Tunc ambulabis fiducialiter in via tua,/ et pes tuus non impinget./	ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδούς σου ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ	אז תלך לבטח 3: 23 דרכך ורגלך לא תגוף

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Si tu te couches, tu seras sans crainte; et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.	Si tu te couches, tu seras sans crainte; Et quand tu seras couché, ton sommeil sera doux.	Si tu te couches tu n'auras point de crainte; mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.	When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet.	Si dormieris, non timebis ;/ quiesces, et suavis erit somnus tuus./	ἐὰν γὰρ κάθῃ ἄφοβος ἔσῃ ἐὰν δὲ καθεύδῃς ἡδέως ὑπνώσεις	3: 24 אם תשכב לא תפחד ושכבת וערבה שנתך
25	Tu n'auras à redouter ni une terreur subite, ni une attaque qui vienne des méchants.	Ne redoute ni une terreur soudaine, Ni une attaque de la part des méchants;	Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine des méchants, quand elle surviendra;	Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh.	Ne paveas repentino terrore,/ et irruentes tibi potentias impiorum./	καὶ οὐ φοβηθήσῃ πτόησιν ἐπελθοῦσαν οὐδὲ ὁρμὰς ἀσεβῶν ἐπερχομένας	3: 25 אל תירא מפחד פתאם ומשאת רשעים כי תבא
26	Car Yahweh sera ton assurance, et il préservera ton pied de tout piège.	Car l'Éternel sera ton assurance, Et il préservera ton pied de toute embûche.	car l'Éternel sera ta confiance, et il gardera ton pied d'être pris.	For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken.	Dominus enim erit in latere tuo,/ et custodiet pedem tuum, ne capiaris.]\	ὁ γὰρ κύριος ἔσται ἐπὶ πασῶν ὁδῶν σου καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῇς	3: 26 כי יהוה יהיה בכסלך ושמר רגלך מלכד
27	Ne refuse pas un bienfait à ceux à qui il est dû, quand il est en ton pouvoir de l'accorder.	Ne refuse pas un bienfait à celui qui y a droit, Quand tu as le pouvoir de l'accorder.	Ne refuse pas le bien à celui à qui il est dû, quand il est au pouvoir de ta main de le faire.	Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it.	Noli prohibere benefacere eum qui potest :/ si vales, et ipse benefac./	μὴ ἀπόσχῃ εὖ ποιεῖν ἐνδεῆ ἡνίκα ἂν ἔχῃ ἡ χείρ σου βοηθεῖν	3: 27 אל תמנע טוב מבעליו בהיות לאל * ידיך לעשות **ידך
28	Ne dis pas à ton prochain: « Va et reviens, demain je donnerai, » quand tu peux donner sur l'heure.	Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, Demain je donnerai! quand tu as de quoi donner.	Ne dis pas à ton prochain: Va et reviens, et je te le donnerai demain, quand tu as la chose par devers toi.	Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to morrow I will give; when thou hast it by thee.	Ne dicas amico tuo : Vade, et revertere : cras dabo tibi :/ cum statim possis dare./	μὴ εἴπῃς ἐπανελθὼν ἐπάνηκε καὶ αὔριον δώσω δυνατοῦ σου ὄντος εὖ ποιεῖν οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ ἐπιοῦσα	3: 28 * אל תאמר לרעך לך **לרעיך ושוב ומחר אתן ויש אתך
29	Ne médite pas le mal contre ton prochain, lorsqu'il reste tranquille près de toi.	Ne médite pas le mal contre ton prochain, Lorsqu'il demeure tranquillement près de toi.	Ne machine pas du mal contre ton prochain, puisqu'il habite en sécurité près de toi.	Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee.	Ne moliaris amico tuo malum,/ cum ille in te habeat fiduciam./	μὴ τεκτήνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ παροικοῦντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί	3: 29 אל תחרש על רעך רעה והוא יושב לבטח אתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un, lorsqu'il ne t'a point fait de mal.	Ne conteste pas sans motif avec quelqu'un, Lorsqu'il ne t'a point fait de mal.	Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne t'a pas fait de tort.	Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm.	Ne contendas adversus hominem frustra,/ cum ipse tibi nihil mali fecerit./	μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην μή τι εἰς σὲ ἐργάσηται κακόν	** אל *תרוב 3: 30 תריב עם אדם חנם אם לא גמלך רעה
31	Ne porte pas envie à l'homme de violence, et ne choisis aucune de ses voies:	Ne porte pas envie à l'homme violent, Et ne choisis aucune de ses voies.	Ne porte pas envie à un homme violent, et ne choisis aucune de ses voies;	Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways.|	Ne æmuleris hominem injustum,/ nec imiteris vias ejus :/	μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνείδη μηδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν	אל תקנא 3: 31 באיש חמס ואל תבחר בכל דרכיו
32	car Yahweh a en horreur les hommes pervers, mais avec les coeurs droits est son intimité.	Car l'Éternel a en horreur les hommes pervers, Mais il est un ami pour les hommes droits;	Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son secret est avec les hommes droits.	For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.	quia abominatio Domini est omnis illusor,/ et cum simplicibus sermocinatio ejus./	ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντι κυρίου πᾶς παράνομος ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνεδριάζει	כי תועבת יהוה 3: 32 נלוז ואת ישרים סודו
33	La malédiction de Yahweh est dans la maison du méchant; mais il bénit le toit des justes.	La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, Mais il bénit la demeure des justes;	La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, et il bénit l'habitation des justes.	The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just.	Egestas a Domino in domo impii ;/ habitacula autem justorum benedicentur./	κατάρα θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν ἐπαύλεις δὲ δικαίων εὐλογοῦνται	מארת יהוה 3: 33 בבית רשע ונוה צדיקים יברך
34	Il se moque des moqueurs, et il donne la grâce aux humbles.	Il se moque des moqueurs, Mais il fait grâce aux humbles;	Certes il se moque des moqueurs, et il donne la grâce aux débonnaires.	Surely he scorneth the scorners: but he giveth grace unto the lowly.	Ipse deludet illusores,/ et mansuetis dabit gratiam./	κύριος ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν	אם ללצים הוא 3: 34 יליץ *ולעניים ולענוים יתן חן
35	La gloire sera le partage des sages, mais les insensés ont pour leur part l'ignominie.	Les sages hériteront la gloire, Mais les insensés ont la honte en partage.	Les sages hériteront la gloire, mais la honte est l'élévation des sots.	The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.	Gloriam sapientes possidebunt ;/ stultorum exaltatio ignominia.]\	δόξαν σοφοὶ κληρονομήσουσιν οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψωσαν ἀτιμίαν	כבוד חכמים 3: 35 ינחלו וכסילים מרים קלון פ

Chapitre 4

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ecoutez, mes fils, l'instruction d'un père, et soyez attentifs, pour apprendre l'intelligence;	Écoutez, mes fils, l'instruction d'un père, Et soyez attentifs, pour connaître la sagesse;	Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence;	Hear, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding.	Audite, filii, disciplinam patris,/ et attendite ut sciatis prudentiam./	ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρὸς καὶ προσέχετε γνῶναι ἔννοιαν	שמעו בנים 4: 1 מוסר אב והקשיבו לדעת בינה
2	car je vous donne une bonne doctrine: n'abandonnez pas mon enseignement.	Car je vous donne de bons conseils: Ne rejetez pas mon enseignement.	car je vous donne une bonne doctrine: n'abandonnez pas mon enseignement.	For I give you good doctrine, forsake ye not my law.	Donum bonum tribuam vobis :/ legem meam ne derelinquatis./	δῶρον γὰρ ἀγαθὸν δωροῦμαι ὑμῖν τὸν ἐμὸν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε	כי לקח טוב 4: 2 נתתי לכם תורתי אל תעזבו
3	Moi aussi j'ai été un fils pour mon père; un fils tendre et unique auprès de ma mère.	J'étais un fils pour mon père, Un fils tendre et unique auprès de ma mère.	Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique auprès de ma mère.	For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother.	Nam et ego filius fui patris mei,/ tenellus et unigenitus coram matre mea./	υἱὸς γὰρ ἐγενόμην κἀγὼ πατρὶ ὑπήκοος καὶ ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός	כי בן הייתי 4: 3 לאבי רך ויחיד לפני אמי
4	Il m'instruisait et il me disait: « Que ton coeur retienne mes paroles, observe mes préceptes, et tu vivras.	Il m'instruisait alors, et il me disait: Que ton coeur retienne mes paroles; Observe mes préceptes, et tu vivras.	Il m'a enseigné et m'a dit: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras.	He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live.	Et docebat me, atque dicebat :/ Suscipiat verba mea cor tuum ;/ custodi præcepta mea, et vives./	οἱ ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με ἐρειδέτω ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς σὴν καρδίαν	וירני ויאמר לי 4: 4 יתמך דברי לבך שמר מצותי וחיה
5	Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; n'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.	Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; N'oublie pas les paroles de ma bouche, et ne t'en détourne pas.	Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence; ne l'oublie pas, et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.	Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth.	Posside sapientiam, posside prudentiam :/ ne obliviscaris, neque declines a verbis oris mei./	φύλασσε ἐντολάς μὴ ἐπιλάθῃ μηδὲ παρίδῃς ῥῆσιν ἐμοῦ στόματος	קנה חכמה קנה 4: 5 בינה אל תשכח ואל תט מאמרי פי
6	Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera.	Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; Aime-la, et elle te protégera.	Ne l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera.	Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee.	Ne dimittas eam, et custodiet te :/ dilige eam, et conservabit te./	μηδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν καὶ ἀνθέξεταί σου ἐράσθητι αὐτῆς καὶ τηρήσει σε	אל תעזבה 4: 6 ותשמרך אהבה ותצרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Voici le commencement de la sagesse: acquiers la sagesse; au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers l'intelligence.	Voici le commencement de la sagesse: Acquiers la sagesse, Et avec tout ce que tu possèdes acquiers l'intelligence.	Le commencement de la sagesse, c'est: Acquiers la sagesse, et, au prix de toutes tes acquisitions, acquiers l'intelligence.	Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding.	Principium sapientiæ : posside sapientiam,/ et in omni possessione tua acquire prudentiam./		ראשית חכמה 4: 7 קנה חכמה ובכל קנינך קנה בינה
8	Tiens-la en haute estime, et elle t'exaltera; elle fera ta gloire, si tu l'embrasses.	Exalte-la, et elle t'élèvera; Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses;	Exalte-la, et elle t'élèvera; elle t'honorera quand tu l'auras embrassée.	Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her.	Arripe illam, et exaltabit te ;/ glorificaberis ab ea cum eam fueris amplexatus./	περιχαράκωσον αὐτὴν καὶ ὑψώσει σε τίμησον αὐτὴν ἵνα σε περιλάβῃ	סלסלה 4: 8 ותרוממך תכבדך כי תחבקנה
9	Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce, elle t'ornera d'un magnifique diadème. »	Elle mettra sur ta tête une couronne de grâce, Elle t'ornera d'un magnifique diadème.	Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.	She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee.	Dabit capiti tuo augmenta gratiarum,/ et corona inclyta proteget te.]\	ἵνα δῷ τῇ σῇ κεφαλῇ στέφανον χαρίτων στεφάνῳ δὲ τρυφῆς ὑπερασπίσῃ σου	תתן לראשך 4: 9 לויית חן עטרת תפארת תמגנך
10	Ecoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie se multiplieront.	Écoute, mon fils, et reçois mes paroles; Et les années de ta vie se multiplieront.	Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie te seront multipliées.	Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many.	Audi, fili mi, et suscipe verba mea,/ ut multiplicentur tibi anni vitæ./	ἄκουε υἱὲ καὶ δέξαι ἐμοὺς λόγους καὶ πληθυνθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου ἵνα σοι γένωνται πολλαὶ ὁδοὶ βίου	שמע בני וקח 4: 10 אמרי וירבו לך שנות חיים
11	Je t'enseigne la voie de la sagesse, je te conduis dans les sentiers de la droiture.	Je te montre la voie de la sagesse, Je te conduis dans les sentiers de la droiture.	Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.	I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths.	Viam sapientiæ monstrabo tibi ;/ ducam te per semitas æquitatis :/	ὁδοὺς γὰρ σοφίας διδάσκω σε ἐμβιβάζω δέ σε τροχιαῖς ὀρθαῖς	בדרך חכמה 4: 11 הרתיך הדרכתיך במעגלי ישר
12	Si tu marches, tes pas ne seront point à l'étroit, et si tu cours, tu ne trébucheras pas.	Si tu marches, ton pas ne sera point gêné; Et si tu cours, tu ne chancelleras point.	Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés, et si tu cours, tu ne broncheras pas.	When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble.	quas cum ingressus fueris, non arctabuntur gressus tui,/ et currens non habebis offendiculum./	ἐὰν γὰρ πορεύῃ οὐ συγκλεισθήσεταί σου τὰ διαβήματα ἐὰν δὲ τρέχῃς οὐ κοπιάσεις	בלכתך לא יצר צעדך ואם תרוץ לא תכשל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Retiens l'instruction, ne l'abandonne pas; garde-la, car elle est ta vie.	Retiens l'instruction, ne t'en dessaisis pas; Garde-la, car elle est ta vie.	Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas; garde-la, car elle est ta vie.	Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life.	Tene disciplinam, ne dimittas eam ;/ custodi illam, quia ipsa est vita tua./	ἐπιλαβοῦ ἐμῆς παιδείας μὴ ἀφῇς ἀλλὰ φύλαξον αὐτὴν σεαυτῷ εἰς ζωήν σου	4: 13 החזק במוסר אל תרף נצרה כי היא חייך
14	N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.	N'entre pas dans le sentier des méchants, Et ne marche pas dans la voie des hommes mauvais.	N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des iniques.	Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.	Ne delecteris in semitis impiorum,/ nec tibi placeat malorum via./	ὁδοὺς ἀσεβῶν μὴ ἐπέλθῃς μηδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων	4: 14 בארח רשעים אל תבא ואל תאשר בדרך רעים
15	Evite-la, n'y passe point, détourne-t'en et passe.	Évite-la, n'y passe point; Détourne-t'en, et passe outre.	Éloigne-t'en, n'y passe point; détourne-t'en, et passe outre.	Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away.	Fuge ab ea, nec transeas per illam ;/ declina, et desere eam./	ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσωσιν μὴ ἐπέλθῃς ἐκεῖ ἔκκλινον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον	4: 15 פרעהו אל תעבר בו שטה מעליו ועבור
16	Car ils ne dorment pas, s'ils ne font le mal; leur sommeil s'enfuit s'ils ne font tomber personne.	Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait le mal, Le sommeil leur serait ravi s'ils n'avaient fait tomber personne;	Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher quelqu'un;	For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall.	Non enim dormiunt nisi malefecerint,/ et rapitur somnus ab eis nisi supplantaverint./	οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσωσιν ἐὰν μὴ κακοποιήσωσιν ἁφήρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν καὶ οὐ κοιμῶνται	4: 16 כי לא ישנו אם לא ירעו ונגזלה שנתם אם לא *יכשולו ** יכשילו
17	Car ils mangent le pain du crime, ils boivent le vin de la violence.	Car c'est le pain de la méchanceté qu'ils mangent, C'est le vin de la violence qu'ils boivent.	car ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le vin des violences.	For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence.	Comedunt panem impietatis,/ et vinum iniquitatis bibunt./	οἵδε γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας οἶνῳ δὲ παρανόμῳ μεθύσκονται	4: 17 כי לחמו לחם רשע ויין חמסים ישתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le sentier des justes est comme la brillante lumière du matin, dont l'éclat va croissant jusqu'à ce que paraisse le jour.	Le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, Dont l'éclat va croissant jusqu'au milieu du jour.	Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante qui va croissant jusqu'à ce que le plein jour soit établi.	But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day.	Justorum autem semita quasi lux splendens procedit,/ et crescit usque ad perfectam diem./	αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα	וארח צדיקים 4: 18 כאור נגה הולך ואור עד נכון היום
19	La voie des méchants est comme les ténèbres; ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.	La voie des méchants est comme les ténèbres; Ils n'aperçoivent pas ce qui les fera tomber.	Le chemin des méchants est comme l'obscurité; ils ne savent contre quoi ils trébucheront.	The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble.	Via impiorum tenebrosa ;/ nesciunt ubi corruant./	αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί οὐκ οἴδασιν πῶς προσκόπτουσιν	דרך רשעים 4: 19 כאפלה לא ידעו במה יכשלו פ
20	Mon fils, sois attentif à mes paroles, prête l'oreille à mes discours.	Mon fils, sois attentif à mes paroles, Prête l'oreille à mes discours.	Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.	My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings.	Fili mi, ausculta sermones meos,/ et ad eloquia mea inclina aurem tuam./	υἱέ ἐμῇ ῥήσει πρόσεχε τοῖς δὲ ἐμοῖς λόγοις παράβαλε σὸν οὖς	בני לדברי 4: 20 הקשיבה לאמרי הט אזנך
21	Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; garde-les au milieu de ton coeur.	Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux; Garde-les dans le fond de ton coeur;	Qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux; garde-les au-dedans de ton cœur;	Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart.	Ne recedant ab oculis tuis :/ custodi ea in medio cordis tui :/	ὅπως μὴ ἐκλίπωσίν σε αἱ πηγαί σου φύλασσε αὐτὰς ἐν σῇ καρδίᾳ	אל יליזו 4: 21 מעיניך שמרם בתוך לבבך
22	Car ils sont vie pour ceux qui les trouvent, santé pour tout leur corps.	Car c'est la vie pour ceux qui les trouvent, C'est la santé pour tout leur corps.	car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute leur chair.	For they are life unto those that find them, and health to all their flesh.	vita enim sunt invenientibus ea,/ et universæ carni sanitas./	ζωὴ γάρ ἐστιν τοῖς εὑρίσκουσιν αὐτὰς καὶ πάσῃ σαρκὶ ἴασις	כי חיים הם 4: 22 למצאיהם ולכל בשרו מרפא
23	Garde ton coeur avant toute chose, car de lui jaillissent les sources de la vie.	Garde ton coeur plus que toute autre chose, Car de lui viennent les sources de la vie.	Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde, car de lui sont les issues de la vie.	Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life.	Omni custodia serva cor tuum,/ quia ex ipso vita procedit./	πάσῃ φυλακῇ τήρει σὴν καρδίαν ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς	מכל משמר 4: 23 נצר לבך כי ממנו תוצאות חיים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ecarte de ta bouche les paroles tortueuses; et éloigne de tes lèvres la fausseté.	Écarte de ta bouche la fausseté, Éloigne de tes lèvres les détours.	Écarte de toi la fausseté de la bouche, et éloigne de toi la perversité des lèvres.	Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee.	Remove a te os pravum,/ et detrahentia labia sint procul a te./	περίελε σεαυτοῦ σκολιὸν στόμα καὶ ἀδικα χείλη μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἄπωσαι	הסר ממך 4: 24 עקשות פה ולזות שפתים הרחק ממך
25	Que tes yeux regardent en face, et que tes paupières se dirigent devant toi.	Que tes yeux regardent en face, Et que tes paupières se dirigent devant toi.	Que tes yeux regardent droit en avant, et que tes paupières se dirigent droit devant toi.	Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee.	Oculi tui recta videant,/ et palpebræ tuæ præcedant gressus tuos./	οἱ ὀφθαλμοί σου ὀρθὰ βλεπέτωσαν τὰ δὲ βλέφαρά σου νευέτω δίκαια	עיניך לנכח 4: 25 יביטו ועפעפיך יישרו נגדך
26	Fais à tes pieds un chemin uni, et que toutes tes voies soient droites.	Considère le chemin par où tu passes, Et que toutes tes voies soient bien réglées;	Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient bien réglées.	Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established.	Dirige semitam pedibus tuis,/ et omnes viæ tuæ stabilientur./	ὀρθὰς τροχιὰς ποίει σοῖς ποσὶν καὶ τὰς ὁδούς σου κατεύθυνε	פלס מעגל 4: 26 רגלך וכל דרכיך יכנו
27	N'incline ni à droite ni à gauche, et détourne ton pied du mal.	N'incline ni à droite ni à gauche, Et détourne ton pied du mal.	N'incline ni à droite ni à gauche; éloigne ton pied du mal.	Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.	Ne declines ad dexteram neque ad sinistram ;/ averte pedem tuum a malo :/ vias enim quæ a dextris sunt novit Dominus :/ perversæ vero sunt quæ a sinistris sunt./ Ipse autem rectos faciet cursus tuos,/ itinera autem tua in pace producet.]	μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ μηδὲ εἰς τὰ ἀριστερά ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς	אל תט ימין 4: 27 ושמאול הסר רגלך מרע

Chapitre 5

1	Mon fils, sois attentif à ma sagesse, et prête l'oreille à mon intelligence,	Mon fils, sois attentif à ma sagesse, Prête l'oreille à mon intelligence,	Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à mon intelligence,	My son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:	Fili mi, attende ad sapientiam meam,/ et prudentiæ meæ inclina aurem tuam :/	υἱέ ἐμῇ σοφίᾳ πρόσεχε ἐμοῖς δὲ λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς	בני לחכמתי 5: 1 הקשיבה לתבונתי הט אזנך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	afin que tu conserves la réflexion, et que tes lèvres gardent la science.	Afin que tu conserves la réflexion, Et que tes lèvres gardent la connaissance.	pour garder les pensées réfléchies et pour que tes lèvres conservent la connaissance.	That thou mayest regard discretion, and that thy lips may keep knowledge.	ut custodias cogitationes, et disciplinam labia tua conservent./ Ne attendas fallaciæ mulieris ;/	ἵνα φυλάξῃς ἔννοιαν ἀγαθήν αἴσθησιν δὲ ἐμῶν χειλέων ἐντέλλομαί σοι	לשמר מזמות 5: 2 ודעת שפתיך ינצרו
3	Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel, et son palais est plus doux que l'huile.	Car les lèvres de l'étrangère distillent le miel, Et son palais est plus doux que l'huile;	Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son palais est plus doux que l'huile;	For the lips of a strange woman drop as an honeycomb, and her mouth is smoother than oil:	favus enim distillans labia meretricis,/ et nitidius oleo guttur ejus :/	μὴ πρόσεχε φαύλῃ γυναικί μέλι γὰρ ἀποστάζει ἀπὸ χειλέων γυναικὸς πόρνης ἡ πρὸς καιρὸν λιπαίνει σὸν φάρυγγα	כי נפת תטפנה 5: 3 שפתי זרה וחלק משמן חכה
4	Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme un glaive à deux tranchants.	Mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, Aiguë comme un glaive à deux tranchants.	mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.	But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword.	novissima autem illius amara quasi absinthium,/ et acuta quasi gladius biceps./	ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὑρήσεις καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας διστόμου	ואחריתה מרה 5: 4 כלענה חדה כחרב פיות
5	Ses pieds descendent vers la mort, ses pas vont droit au schéol.	Ses pieds descendent vers la mort, Ses pas atteignent le séjour des morts.	Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol,	Her feet go down to death; her steps take hold on hell.	Pedes ejus descendunt in mortem,/ et ad inferos gressus illius penetrant./	τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ πόδες κατάγουσιν τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανάτου εἰς τὸν ᾅδην τὰ δὲ ἴχνη αὐτῆς οὐκ ἐρείδεται	רגליה ירדות 5: 5 מות שאול צעדיה יתמכו
6	Elle ne considère pas le chemin de la vie, ses pas s'en vont incertains elle ne sait où.	Afin de ne pas considérer le chemin de la vie, Elle est errante dans ses voies, elle ne sait où elle va.	de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie; ses voies sont errantes: elle n'a pas de connaissance.	Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.	Per semitam vitæ non ambulant ;/ vagi sunt gressus ejus et investigabiles./	ὁδοὺς γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται σφαλεραὶ δὲ αἱ τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ εὐγνωστοι	ארח חיים פן 5: 6 תפלס נעו מעגלתיה לא תדע פ
7	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et ne vous écartez pas des paroles de ma bouche.	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche.	Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.	Nunc ergo fili mi, audi me,/ et ne recedas a verbis oris mei./	νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου καὶ μὴ ἀκύρους ποιήσῃς ἐμοὺς λόγους	ועתה בנים 5: 7 שמעו לי ואל תסורו מאמרי פי

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Eloigne d'auprès d'elle ton chemin, ne t'approche pas de la porte de sa maison,	Éloigne-toi du chemin qui conduit chez elle, Et ne t'approche pas de la porte de sa maison,	Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et ne t'approche point de l'entrée de sa maison;	Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:	Longe fac ab ea viam tuam,/ et ne appropinques foribus domus ejus./	μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδὸν μὴ ἐγγίσῃς πρὸς θύραις οἰκων αὐτῆς	5: 8 הרחק מעליה דרכך ואל תקרב אל פתח ביתה
9	de peur que tu ne livres à d'autres la fleur de ta jeunesse, et tes années au tyran cruel;	De peur que tu ne livres ta vigueur à d'autres, Et tes années à un homme cruel;	de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années à l'homme cruel;	Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel:	Ne des alienis honorem tuum,/ et annos tuos crudeli :/	ἵνα μὴ πρόῃ ἀλλοις ζωὴν σου καὶ σὸν βίον ἀνελεήμοσιν	5: 9 פן תתן לאחרים הודך ושנתיך לאכזרי
10	de peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens, et que le fruit de ton travail ne passe dans la maison d'autrui;	De peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, Et du produit de ton travail dans la maison d'autrui;	de peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, et que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger;	Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours be in the house of a stranger;	ne forte implentur extranei viribus tuis,/ et labores tui sint in domo aliena,/	ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριοι σῆς ἰσχύος οἱ δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἰκους ἀλλοτρίων εἰσέλθωσιν	5: 10 פן ישבעו זרים כחך ועציך בבית נכרי
11	de peur que tu ne gémisses à la fin, quand ta chair et ton corps seront consumés,	De peur que tu ne gémisses, près de ta fin, Quand ta chair et ton corps se consumeront,	et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se consumeront;	And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed,	et gemas in novissimis,/ quando consumpseris carnes tuas et corpus tuum,/ et dicas :	καὶ μεταμεληθήσῃ ἐπ' ἐσχάτων ἡνίκα ἂν κατατριβῶσιν σάρκες σώματός σου	5: 11 ונהמת באחריתך בכלות בשרך ושארך
12	et que tu ne dises: Comment donc ai-je pu haïr la correction; et comment mon coeur a-t-il dédaigné la réprimande?	Et que tu ne dises: Comment donc ai-je pu haïr la correction, Et comment mon coeur a-t-il dédaigné la réprimande?	et que tu ne dises: Comment ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé la répréhension?	And say, How have I hated instruction, and my heart despised reproof;	Cur detestatus sum disciplinam,/ et increpationibus non acquievit cor meum,/	καὶ ἐρεῖς πῶς ἐμίσησα παιδείαν καὶ ἐλέγχους ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου	5: 12 ואמרת איך שנאתי מוסר ותוכחת נאץ לבי

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres, ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?	Comment ai-je pu ne pas écouter la voix de mes maîtres, Ne pas prêter l'oreille à ceux qui m'instruisaient?	Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient?	And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me!	nec audivi vocem docentium me,/ et magistris non inclinavi aurem meam ?/	οὐκ ἠκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με οὐδὲ παρέβαλλον τὸ οὖς μου	5: 13 ולא שמעתי בקול מורי ולמלמדי לא הטיתי אזני
14	J'ai failli en venir au comble du malheur, au milieu du peuple et de l'assemblée.	Peu s'en est fallu que je n'aie éprouvé tous les malheurs Au milieu du peuple et de l'assemblée.	Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal, au milieu de la congrégation et de l'assemblée.	I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly.	pene fui in omni malo,/ in medio ecclesiæ et synagogæ./	παρ' ὀλίγον ἐγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μέσῳ ἐκκλησίας καὶ συναγωγῆς	5: 14 כמעט הייתי בכל רע בתוך קהל ועדה
15	Bois l'eau de ta citerne, les ruisseaux qui sortent de ton puits.	Bois les eaux de ta citerne, Les eaux qui sortent de ton puits.	Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du milieu de ton puits.	Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well.	Bibe aquam de cisterna tua,/ et fluenta putei tui ;/	πῖνε ὑδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων καὶ ἀπὸ σῶν φρεάτων πηγῆς	5: 15 שתה מים מבורך ונזלים מתוך בארך
16	Que tes sources se répandent au dehors, que tes ruisseaux coulent sur les places publiques!	Tes sources doivent-elles se répandre au dehors? Tes ruisseaux doivent ils couler sur les places publiques?	Tes fontaines se répandront au dehors, des ruisseaux d'eau dans les places.	Let thy fountains be dispersed abroad, and rivers of waters in the streets.	deriventur fontes tui foras,/ et in plateis aquas tuas divide./	μὴ ὑπερεκχείσθω σοι τὰ ὑδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς εἰς δὲ σὰς πλατείας διαπορευέσθω τὰ σὰ ὑδατα	5: 16 יפוצו מעינתיך חוצה ברחבות פלגי מים
17	Qu'ils soient pour toi seul, et non pour des étrangers avec toi!	Qu'ils soient pour toi seul, Et non pour des étrangers avec toi.	Qu'elles soient à toi seul, et non à des étrangers avec toi.	Let them be only thine own, and not strangers' with thee.	Habeto eas solus,/ nec sint alieni participes tui./	ἔστω σοι μόνῳ ὑπάρχοντα καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετασχέτω σοι	5: 17 יהיו לך לבדך ואין לזרים אתך
18	Que ta source soit bénie, et mets ta joie dans la femme de ta jeunesse.	Que ta source soit bénie, Et fais ta joie de la femme de ta jeunesse,	Que ta source soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,	Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.	Sit vena tua benedicta,/ et lætare cum muliere adolescentiæ tuæ./	ἡ πηγή σου τοῦ ὑδατος ἔστω σοι ἰδία καὶ συνευφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεότητός σου	5: 18 יהי מקורך ברוך ושמח מאשת נעורך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Biche charmante, gracieuse gazelle, que ses charmes t'enivrent en tout temps, sois toujours épris de son amour!	Biche des amours, gazelle pleine de grâce: Sois en tout temps enivré de ses charmes, Sans cesse épris de son amour.	biche des amours, et chevrette pleine de grâce; que ses seins t'enivrent en tout temps; sois continuellement épris de son amour.	Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.	Cerva carissima, et gratissimus hinnulus :/ ubera ejus inebrient te in omni tempore ;/ in amore ejus delectare jugiter./	ἐλαφος φιλίας καὶ πῶλος σῶν χαρίτων ὁμιλείτω σοι ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ συνέστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν γὰρ τῇ ταύτης φιλίᾳ συμπεριφερόμενος πολλοστὸς ἔσῃ	אילת אהבים 5: 19 ויעלת חן דדיה ירוך בכל עת באהבתה תשגה תמיד
20	Pourquoi, mon fils, t'éprendrais-tu d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?	Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, Et embrasserais-tu le sein d'une inconnue?	Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-tu le sein de l'étrangère?	And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?	Quare seduceris, fili mi, ab aliena,/ et foveris in sinu alterius ?/	μὴ πολὺς ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν μηδὲ συνέχου ἀγκάλαις τῆς μὴ ἰδίας	ולמה תשגה 5: 20 בני בזרה ותחבק חק נכריה
21	Car devant les yeux de Yahweh sont les voies de l'homme; il considère tous ses sentiers.	Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, Qui observe tous ses sentiers.	Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel, et il pèse tous ses chemins.	For the ways of man are before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings.	Respicit Dominus vias hominis,/ et omnes gressus ejus considerat./	ἐνώπιον γάρ εἰσιν τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιὰς αὐτοῦ σκοπεύει	כי נכח עיני 5: 21 יהוה דרכי איש וכל מעגלתיו מפלס
22	Le méchant est pris dans ses propres iniquités, il est saisi par les liens de son péché.	Le méchant est pris dans ses propres iniquités, Il est saisi par les liens de son péché.	Le méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes de son péché;	His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins.	Iniquitates suas capiunt impium,/ et funibus peccatorum suorum constringitur./	παρανομίαι ἀνδρα ἀγρεύουσιν σειραῖς δὲ τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν ἕκαστος σφίγγεται	[U]עוונותיו 5: 22 ילכדנו את הרשע ובחבלי חטאתו יתמך
23	Il mourra faute de correction, il sera trompé par l'excès de sa folie.	Il mourra faute d'instruction, Il chancellera par l'excès de sa folie.	il mourra faute de discipline, et il s'égarera dans la grandeur de sa folie.	He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.	Ipse morietur, quia non habuit disciplinam,/ et in multitudine stultitiæ suæ decipietur.]	οὗτος τελευτᾷ μετὰ ἀπαιδεύτων ἐκ δὲ πλήθους τῆς ἑαυτοῦ βιότητος ἐξερρίφη καὶ ἀπώλετο δι' ἀφροσύνην	הוא ימות באין מוסר וברב אולתו ישגה פ

Chapitre 6

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mon fils, si tu t'es rendu caution pour ton ami, si tu t'es engagé pour un étranger,	Mon fils, si tu as cautionné ton prochain, Si tu t'es engagé pour autrui,	Mon fils, si tu t'es porté caution pour ton prochain, si tu as engagé ta main pour un étranger,	My son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger,	Fili mi, si spoponderis pro amico tuo,/ defixisti apud extraneum manum tuam :/	υἱὲ ἐὰν ἐγγυήσῃ σὸν φίλον παραδώσεις σὴν χεῖρα ἐχθρῷ	6: 1 בני אם ערבת לרעך תקעת לזר כפיך
2	si tu es lié par les paroles de ta bouche, si tu es pris par les paroles de ta bouche,	Si tu es enlacé par les paroles de ta bouche, Si tu es pris par les paroles de ta bouche,	tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.	Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth.	illaqueatus es verbis oris tui,/ et captus propriis sermonibus./	παγὶς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τα ἴδια χείλη καὶ ἁλίσκεται χείλεσιν ἰδίου στόματος	6: 2 נוקשת באמרי פיך נלכדת באמרי פיך
3	fais donc ceci, mon ami: dégage-toi! Puisque tu es tombé aux mains de ton prochain; va, prosterne-toi et presse-le vivement!	Fais donc ceci, mon fils, dégage-toi, Puisque tu es tombé au pouvoir de ton prochain; Va, prosterne-toi, et fais des instances auprès de lui;	Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque tu es tombé en la main de ton prochain: va, humilie-toi, et insiste auprès de ton prochain.	Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend.	Fac ergo quod dico, fili mi, et temetipsum libera,/ quia incidisti in manum proximi tui./ Discurre, festina, suscita amicum tuum./	ποίει υἱέ ἃ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι καὶ σῴζου ἦκεις γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον ἴθι μὴ ἐκλυόμενος παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου ὃν ἐνεγυήσω	6: 3 עשה זאת אפוא בני והנצל כי באת בכף רעך לך התרפס ורהב רעיך
4	Ne donne ni sommeil à tes yeux, ni assoupissement à tes paupières;	Ne donne ni sommeil à tes yeux, Ni assoupissement à tes paupières;	Ne permets pas à tes yeux de dormir, ni à tes paupières de sommeiller;	Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids.	Ne dederis somnum oculis tuis,/ nec dormitent palpebræ tuæ./	μὴ δῷς ὑπνον σοῖς ὄμμασιν μηδὲ ἐπινυστάξῃς σοῖς βλεφάροις	6: 4 אל תתן שנה לעיניך ותנומה לעפעפיך
5	dégage-toi, comme la gazelle de la main du chasseur, comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.	Dégage-toi comme la gazelle de la main du chasseur, Comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.	dégage-toi, comme la gazelle, de la main du chasseur, et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.	Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler.	Eruere quasi damula de manu,/ et quasi avis de manu aucupis.]\	ἵνα σώζῃ ὥσπερ δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνεον ἐκ παγίδος	6: 5 הנצל כצבי מיד וכצפור מיד יקוש פ
6	Va vers la fourmi ô paresseux; considère ses voies et deviens sage.	Va vers la fourmi, paresseux; Considère ses voies, et deviens sage.	Va vers la fourmi, paresseux; regarde ses voies, et sois sage.	Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise:	Vade ad formicam, o piger,/ et considera vias ejus, et disce sapientiam./	ἴθι πρὸς τὸν μύρμηκα ὦ ὀκνηρέ καὶ ζήλωσον ἰδὼν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ γενοῦ ἐκείνου σοφώτερος	6: 6 לך אל נמלה עצל ראה דרכיה וחכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Elle qui n'a ni chef, ni inspecteur de travaux, ni souverain,	Elle n'a ni chef, Ni inspecteur, ni maître;	Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,	Which having no guide, overseer, or ruler,	Quæ cum non habeat ducem,/ nec præceptorem, nec principem,/	ἐκείνῳ γὰρ γεωργίου μὴ ὑπάρχοντος μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην ὢν	6: 7 אשר אין לה קצין שטר ומשל
8	elle amasse en été de quoi manger, elle recueille pendant la moisson sa nourriture.	Elle prépare en été sa nourriture, Elle amasse pendant la moisson de quoi manger.	elle prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson sa nourriture.	Provideth her meat in the summer, and gathereth her food in the harvest.	parat in æstate cibum sibi,/ et congregat in messe quod comedat./	ἑτοιμάζεται θέρους τὴν τροφὴν πολλήν τε ἐν τῷ ἀμήτῳ ποιεῖται τὴν παράθεσιν	6: 8 תכין בקיץ לחמה אגרה בקציר מאכלה
9	Jusques à quand, ô paresseux, seras-tu couché, quand te lèveras-tu de ton sommeil?	Paresseux, jusqu'à quand seras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?	Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché? Quand te lèveras-tu de ton sommeil?	How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?	Usquequo, piger, dormies ?/ quando consurges e somno tuo ?/	ἕως τίνος ὀκνηρέ κατάκεισαι πότε δὲ ἐξ ὕπνου ἐγερθήσῃ	6: 9 עד מתי עצל תשכב מתי תקום משנתך
10	« Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains sur son lit. »	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir!...	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir…,	Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:	Paululum dormies, paululum dormitabis,/ paululum conseres manus ut dormias ;/	ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς ὀλίγον δὲ κάθησαι μικρὸν δὲ νυστάζεις ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζῃ χερσὶν στήθη	6: 10 מעט שנות מעט תנומות מעט חבק ידים לשכב
11	Et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ta disette comme un homme en armes!	Et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur, Et la disette, comme un homme en armes.	et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.	So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man.	et veniet tibi quasi viator egestas,/ et pauperies quasi vir armatus./ Si vero impiger fueris, veniet ut fons messis tua,/ et egestas longe fugiet a te.]\	εἶτ' ἐμπαραγίνεταί σοι ὥσπερ κακὸς ὁδοιπόρος ἡ πενία καὶ ἡ ἔνδεια ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς	6: 11 ובא כמהלך ראשך ומחסרך כאיש מגן פ
12	Un homme pervers, un homme inique, marche la perversité dans la bouche;	L'homme pervers, l'homme inique, Marche la fausseté dans la bouche;	Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique;	A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth.	Homo apostata, vir inutilis, graditur ore perverso ;/	ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς	6: 12 אדם בליעל איש און הולך עקשות פה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	il cligne les yeux, gratte du pied, fait des signes avec les doigts.	Il cligne des yeux, parle du pied, Fait des signes avec les doigts;	il cligne de ses yeux, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts;	He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers;	annuit oculis, terit pede, digito loquitur,/	ὁ δ' αὐτὸς ἐννεύει ὀφθαλμῷ σημαίνει δὲ ποδὶ διδάσκει δὲ ἐννεύμασιν δακτύλων	6: 13 קרץ בעינו [Q][q] מלל ברגלו [Q][q] מרה באצבעתיו
14	La perversité est dans son coeur, il médite le mal en tout temps, il suscite des querelles.	La perversité est dans son coeur, Il médite le mal en tout temps, Il excite des querelles.	il y a des pensées perverses dans son cœur, il machine du mal en tout temps, il sème des querelles.	Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord.	pravo corde machinatur malum,/ et omni tempore jurgia seminat./	διεστραμμένῃ δὲ καρδίᾳ τεκταίνεται κακὰ ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησιν πόλει	6: 14 תהפכות בלבו חרש רע בכל עת * מדנים **מדינים ישלח
15	Aussi sa ruine viendra subitement; il sera brisé tout d'un coup et sans remède.	Aussi sa ruine arrivera-t-elle subitement; Il sera brisé tout d'un coup, et sans remède.	C'est pourquoi sa calamité viendra subitement; il sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.	Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy.	Huic extemplo veniet perditio sua,/ et subito conteretur, nec habebit ultra medicinam.]\	διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἔρχεται ἡ ἀπώλεια αὐτοῦ διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνίατος	6: 15 על כן פתאם יבוא אידו פתע ישבר ואין מרפא פ
16	Il y a six choses que hait Yahweh, il y en a sept qu'il a en horreur:	Il y a six choses que hait l'Éternel, Et même sept qu'il a en horreur;	L'Éternel hait ces six choses, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme:	These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him:	Sex sunt quæ odit Dominus,/ et septimum detestatur anima ejus :/	οἵτι χαίρει πᾶσιν οἷς μισεῖ ὁ κύριος συντρίβεται δὲ δι' ἀκαθαρσίαν ψυχῆς	6: 16 שש הנה שנא יהוה ושבע *תועבות נפשו [y]תועבת**
17	les yeux altiers, la langue menteuse, les mains qui font couler le sang innocent,	Les yeux hautains, la langue menteuse, Les mains qui répandent le sang innocent,	les yeux hautains, la langue fausse, et les mains qui versent le sang innocent,	A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood,	oculos sublimes, linguam mendacem,/ manus effundentes innoxium sanguinem,/	ὀφθαλμὸς ὑβριστοῦ γλῶσσα ἄδικος χεῖρες ἐκχέουσαι αἷμα δικαίου	6: 17 עינים רמות לשון שקר וידים שפכות דם נקי
18	le coeur qui médite des projets coupables, les pieds empressés à courir au mal,	Le coeur qui médite des projets iniques, Les pieds qui se hâtent de courir au mal,	le cœur qui machine des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,	An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief,	cor machinans cogitationes pessimas,/ pedes veloces ad currendum in malum,/	καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοὺς κακοὺς καὶ πόδες ἐπισπεύδοντες κακοποιεῖν	6: 18 לב חרש מחשבות און רגלים ממהרות לרוץ לרעה[U]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème la discorde entre frères.	Le faux témoin qui dit des mensonges, Et celui qui excite des querelles entre frères.	le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des frères.	A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren.	proferentem mendacia testem fallacem,/ et eum qui seminat inter fratres discordias.]\	ἐκκαίει ψεύδη μάρτυς ἄδικος καὶ ἐπιπέμπει κρίσεις ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν	יפיח כזבים עד שקר ומשלח מדנים בין אחים פ 6: 19
20	Mon fils, garde le précepte de ton père, et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.	Mon fils, garde les préceptes de ton père, Et ne rejette pas l'enseignement de ta mère.	Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère;	My son, keep thy father's commandment, and forsake not the law of thy mother:	Conserva, fili mi, præcepta patris tui,/ et ne dimittas legem matris tuæ./	υἱὲ φύλασσε νόμους πατρός σου καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμοὺς μητρός σου	נצר בני מצות אביך ואל תטש תורת אמך 6: 20
21	Lie-les constamment sur ton coeur, attache-les à ton cou.	Lie-les constamment sur ton coeur, Attache-les à ton cou.	tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.	Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck.	Liga ea in corde tuo jugiter,/ et circumda gutturi tuo./	ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διὰ παντὸς καὶ ἐγκλοίωσαι ἐπὶ σῷ τραχήλῳ	קשרם על לבך תמיד ענדם על גרגרתך 6: 21
22	Il te dirigera dans ta marche, il te gardera dans ton sommeil; à ton réveil, il conversera avec toi.	Ils te dirigeront dans ta marche, Ils te garderont sur ta couche, Ils te parleront à ton réveil.	Quand tu marcheras, il te conduira; quand tu dormiras, il te gardera; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.	When thou goest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee.	Cum ambulaveris, gradiantur tecum ;/ cum dormieris, custodiant te :/ et evigilans loquere cum eis./	ἡνίκα ἂν περιπατῇς ἐπάγου αὐτήν καὶ μετὰ σοῦ ἔστω ὡς δ' ἂν καθεύδῃς φυλασσέτω σε ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι	[C]בהתהלכך תנחה אתך בשכבך תשמר עליך והקיצות היא תשיחך 6: 22
23	Car le précepte est une lampe, et la loi une lumière; et les avertissements qui instruisent sont le chemin de la vie.	Car le précepte est une lampe, et l'enseignement une lumière, Et les avertissements de la correction sont le chemin de la vie:	Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les répréhensions de la discipline sont le chemin de la vie,	For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life:	Quia mandatum lucerna est, et lex lux,/ et via vitæ increpatio disciplinæ :/	ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς καὶ ὁδὸς ζωῆς ἔλεγχος καὶ παιδεία	כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר 6: 23

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ils te préserveront de la femme perverse, de la langue doucereuse de l'étrangère.	Ils te préserveront de la femme corrompue, De la langue doucereuse de l'étrangère.	pour te garder de la mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étrangère.	To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman.	ut custodiant te a muliere mala,/ et a blanda lingua extraneæ./	τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας	לשמרך מאשת 6: 24 רע מחלקת לשון נכריה
25	Ne convoite pas sa beauté dans ton coeur, et qu'elle ne te séduise pas par ses paupières.	Ne la convoite pas dans ton coeur pour sa beauté, Et ne te laisse pas séduire par ses paupières.	Ne désire pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières;	Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids.	Non concupiscat pulchritudinem ejus cor tuum,/ nec capiaris nutibus illius :/	μὴ σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία μηδὲ ἀγρευθῇς σοῖς ὀφθαλμοῖς μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων	אל תחמד יפיה 6: 25 בלבבך ואל תקחך בעפעפיה
26	Car pour la courtisane on se réduit à un morceau de pain, et la femme mariée prend au piège une vie précieuse.	Car pour la femme prostituée on se réduit à un morceau de pain, Et la femme mariée tend un piège à la vie précieuse.	car par la femme prostituée on en vient jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.	For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adultress will hunt for the precious life.	pretium enim scorti vix est unius panis,/ mulier autem viri pretiosam animam capit./	τιμὴ γὰρ πόρνης οὔση καὶ ἑνὸς ἄρτου γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει	כי בעד אשה 6: 26 זונה עד ככר לחם ואשת איש נפש יקרה תצוד פ
27	Se peut-il qu'un homme mette du feu dans son sein, sans que ses vêtements s'enflamment?	Quelqu'un mettra-t-il du feu dans son sein, Sans que ses vêtements s'enflamment?	Un homme prendra-t-il du feu dans son sein sans que ses vêtements brûlent?	Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned?	Numquid potest homo abscondere ignem in sinu suo,/ ut vestimenta illius non ardeant ?/	ἀποδήσει τις πῦρ ἐν κόλπῳ τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει	היחתה איש 6: 27 אש בחיקו ובגדיו לא תשרפנה
28	Ou bien un homme marchera-t-il sur des charbons ardents sans que ses pieds soient brûlés?	Quelqu'un marchera-t-il sur des charbons ardents, Sans que ses pieds soient brûlés?	Si un homme marche sur des charbons ardents, ses pieds ne seront-ils pas brûlés?	Can one go upon hot coals, and his feet not be burned?	aut ambulare super prunas,/ ut non comburantur plantæ ejus ?/	ἢ περιπατήσει τις ἐπ' ἀνθράκων πυρός τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει	אם יהלך איש 6: 28 על הגחלים ורגליו לא תכוינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ainsi en est-il de celui qui va vers la femme de son prochain: quiconque la touche ne saurait rester impuni.	Il en est de même pour celui qui va vers la femme de son prochain: Quiconque la touche ne restera pas impuni.	Ainsi celui qui entre vers la femme de son prochain…, quiconque la touchera ne sera point innocent.	So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent.	sic qui ingreditur ad mulierem proximi sui,/ non erit mundus cum tetigerit eam./	οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπανδρον οὐκ ἀθωωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἁπτόμενος αὐτῆς	כן הבא אל 6: 29 אשת רעהו לא ינקה כל הנגע בה
30	On ne méprise pas un voleur qui dérobe pour satisfaire sa faim, quand il n'a rien à manger:	On ne tient pas pour innocent le voleur qui dérobe Pour satisfaire son appétit, quand il a faim;	On ne méprise pas un voleur s'il vole pour satisfaire son âme quand il a faim;	Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry;	Non grandis est culpa cum quis furatus fuerit :/ furatur enim ut esurientem impleat animam ;/	οὐ θαυμαστὸν ἐὰν ἁλῷ τις κλέπτων κλέπτει γὰρ ἵνα ἐμπλήσῃ τὴν ψυχὴν πεινῶν	לא יבוזו לגנב 6: 30 כי יגנוב למלא נפשו כי ירעב
31	surpris, il rend sept fois autant, il donne tout ce qu'il a dans sa maison.	Si on le trouve, il fera une restitution au septuple, Il donnera tout ce qu'il a dans sa maison.	et s'il est trouvé, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.	But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house.	deprehensus quoque reddet septuplum,/ et omnem substantiam domus suæ tradet./	ἐὰν δὲ ἁλῷ ἀποτείσει ἑπταπλάσια καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοὺς ῥύσεται ἑαυτόν	ונמצא ישלם 6: 31 שבעתים את כל הון ביתו יתן
32	Mais celui qui corrompt une femme est dépourvu de sens; il se perd lui-même, celui qui agit de la sorte;	Mais celui qui commet un adultère avec une femme est dépourvu de sens, Celui qui veut se perdre agit de la sorte;	Celui qui commet adultère avec une femme manque de sens; celui qui le fait détruit son âme:	But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding: he that doeth it destroyeth his own soul.	Qui autem adulter est,/ propter cordis inopiam perdet animam suam ;/	ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἐνδειαν φρενῶν ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιειται	נאף אשה חסר 6: 32 לב משחית נפשו הוא יעשנה
33	il ne recueille que plaie et ignominie, et son opprobre ne s'effacera pas.	Il n'aura que plaie et ignominie, Et son opprobre ne s'effacera point.	il trouvera plaie et mépris, et son opprobre ne sera pas effacé;	A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away.	turpitudinem et ignominiam congregat sibi,/ et opprobrium illius non delebitur :/	ὀδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει τὸ δὲ ὀνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα	נגע וקלון 6: 33 ימצא וחרפתו לא תמחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Car la jalousie excite la fureur de l'homme outragé; il est sans pitié au jour de la vengeance;	Car la jalousie met un homme en fureur, Et il est sans pitié au jour de la vengeance;	car dans l'homme, la jalousie est une fureur, et il n'épargnera pas au jour de la vengeance;	For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance.	quia zelus et furor viri/ non parcet in die vindictæ,/	μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως	כי קנאה חמת גבר ולא יחמול ביום נקם 6: 34
35	il n'a égard à aucune rançon; il n'en veut pas, quand même tu multiplierais les présents.	Il n'a égard à aucune rançon, Et il est inflexible, quand même tu multiplierais les dons.	il n'acceptera aucune propitiation, et ne se tiendra pas pour satisfait, quand tu multiplierais les présents.	He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.	nec acquiescet cujusquam precibus,/ nec suscipiet pro redemptione dona plurima.]	οὐκ ἀνταλλάξεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἐχθραν οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων	לא ישא פני כל כפר ולא יאבה כי תרבה שחד פ 6: 35

Chapitre 7

1	Mon fils, retiens mes paroles, et garde avec toi mes préceptes.	Mon fils, retiens mes paroles, Et garde avec toi mes préceptes.	Mon fils, garde mes paroles et cache par devers toi mes commandements.	My son, keep my words, and lay up my commandments with thee.	Fili mi, custodi sermones meos,/ et præcepta mea reconde tibi./ Fili,	υἱέ φύλασσε ἐμοὺς λόγους τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ	בני שמר אמרי ומצותי תצפן אתך 7: 1
2	Observe mes préceptes, et tu vivras, garde mon enseignement comme la prunelle de tes yeux.	Observe mes préceptes, et tu vivras; Garde mes enseignements comme la prunelle de tes yeux.	Garde mes commandements, et tu vivras, — et mon enseignement, comme la prunelle de tes yeux.	Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye.	serva mandata mea, et vives ;/ et legem meam quasi pupillam oculi tui :/	φύλαξον ἐμὰς ἐντολάς καὶ βιώσεις τοὺς δὲ ἐμοὺς λόγους ὥσπερ κόρας ὀμμάτων	שמר מצותי וחיה ותורתי כאישון עיניך 7: 2
3	Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la table de ton coeur.	Lie-les sur tes doigts, Écris-les sur la table de ton coeur.	Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.	Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart.	liga eam in digitis tuis,/ scribe illam in tabulis cordis tui./	περίθου δὲ αὐτοὺς σοῖς δακτύλοις ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου	קשרם על אצבעתיך כתבם על לוח לבך 7: 3

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Dis à la sagesse: Tu es ma soeur! Et appelle l'intelligence ton amie,	Dis à la sagesse: Tu es ma soeur! Et appelle l'intelligence ton amie,	Dis à la sagesse: Tu es ma sœur! et appelle l'intelligence ton amie;	Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman:	Dic sapientiæ : Soror mea es,/ et prudentiam voca amicam tuam :/	εἶπον τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφὴν εἶναι τὴν δὲ φρόνησιν γνώριμον περιποίησαι σεαυτῷ	אמר לחכמה 7: 4 אחתי את ומדע לבינה תקרא
5	pour qu'elle te préserve de la femme d'autrui, de l'étrangère qui fait entendre de douces paroles.	Pour qu'elles te préservent de la femme étrangère, De l'étrangère qui emploie des paroles doucereuses.	pour te garder de la femme étrangère, de la foraine qui use de paroles flatteuses.	That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words.	ut custodiant te a muliere extranea,/ et ab aliena quæ verba sua dulcia facit./	ἵνα σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἀλλοτρίας καὶ πονηρᾶς ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται	לשמרך מאשה 7: 5 זרה מנכריה אמריה החליקה
6	Etant à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers le treillis.	J'étais à la fenêtre de ma maison, Et je regardais à travers mon treillis.	Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis,	For at the window of my house I looked through my casement,	De fenestra enim domus meæ/ per cancellos prospexi,/	ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς πλατείας παρακύπτουσα	כי בחלון ביתי 7: 6 בעד אשנבי נשקפתי
7	J'aperçus parmi les insensés, je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.	J'aperçus parmi les stupides, Je remarquai parmi les jeunes gens un garçon dépourvu de sens.	et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens,	And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding,	et video parvulos ;/ considero vecordem juvenem,/	ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν	וארא בפתאים 7: 7 אבינה בבנים נער חסר לב
8	Il passait dans la rue, près du logis d'une étrangère, et il s'avançait vers sa demeure.	Il passait dans la rue, près de l'angle où se tenait une de ces étrangères, Et il se dirigeait lentement du côté de sa demeure:	qui passait par la rue, près du coin où demeurait cette femme, et il prit le chemin de sa maison,	Passing through the street near her corner; and he went the way to her house,	qui transit per plateam juxta angulum/ et prope viam domus illius graditur :/	παραπορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἰκῶν αὐτῆς	עבר בשוק אצל 7: 8 פנה ודרך ביתה יצעד
9	C'était au crépuscule, à la chute du jour, au milieu de la nuit et de l'obscurité.	C'était au crépuscule, pendant la soirée, Au milieu de la nuit et de l'obscurité.	au crépuscule, au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscurité.	In the twilight, in the evening, in the black and dark night:	in obscuro, advesperascente die,/ in noctis tenebris et caligine./	καὶ λαλοῦντα ἐν σκότει ἑσπερινῷ ἡνίκα ἂν ἡσυχία νυκτερινὴ ᾖ καὶ γνοφώδης	בנשף בערב 7: 9 יום באישון לילה ואפלה

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et voilà qu'une femme l'aborde, ayant la mise d'une courtisane et la dissimulation dans le coeur.	Et voici, il fut abordé par une femme Ayant la mise d'une prostituée et la ruse dans le coeur.	Et voici, une femme vint à sa rencontre, ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé.	And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart.	Et ecce occurrit illi mulier ornatu meretricio,/ præparata ad capiendas animas :/ garrula et vaga,/	ἡ δὲ γυνὴ συναντᾷ αὐτῷ εἶδος ἔχουσα πορνικὸν ἢ ποιεῖ νέων ἐξίπτασθαι καρδίας	7: 10 והנה אשה לקראתו שית זונה ונצרת לב
11	Elle est impétueuse et indomptable; ses pieds ne peuvent se reposer dans sa maison;	Elle était bruyante et rétive; Ses pieds ne restaient point dans sa maison;	Elle était bruyante et sans frein; ses pieds ne demeuraient pas dans sa maison,	(She is loud and stubborn; her feet abide not in her house:	quietis impatiens,/ nec valens in domo consistere pedibus suis ;/	ἀνεπτερωμένη δέ ἐστιν καὶ ἄσωτος ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ πόδες αὐτῆς	7: 11 המיה היא וסררת בביתה לא ישכנו רגליה
12	tantôt dans la rue, tantôt sur les places, et près de tous les angles, elle se tient aux aguets.	Tantôt dans la rue, tantôt sur les places, Et près de tous les angles, elle était aux aguets.	elle était tantôt dehors, tantôt sur les places, et guettait à tous les coins.	Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.)	nunc foris, nunc in plateis,/ nunc juxta angulos insidians./	χρόνον γάρ τινα ἔξω ῥέμβεται χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν ἐνεδρεύει	7: 12 פעם בחוץ פעם ברחבות ואצל כל פנה תארב
13	Elle saisit le jeune homme et l'embrasse, et avec un visage effronté lui dit:	Elle le saisit et l'embrassa, Et d'un air effronté lui dit:	Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un visage effronté lui dit:	So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him,	Apprehensumque deosculatur juvenem,/ et procaci vultu blanditur, dicens :/	εἶτα ἐπιλαβομένη ἐφίλησεν αὐτόν ἀναιδεῖ δὲ προσώπῳ προσεῖπεν αὐτῷ	7: 13 והחזיקה בו[C][c] ונשקה לו העזה פניה ותאמר לו
14	« Je devais offrir des victimes pacifiques, aujourd'hui j'ai accompli mes voeux.	Je devais un sacrifice d'actions de grâces, Aujourd'hui j'ai accompli mes voeux.	J'ai chez moi des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui payé mes vœux;	I have peace offerings with me; this day have I payed my vows.	Victimas pro salute vovi ;/ hodie reddidi vota mea :/	θυσία εἰρηνική μοί ἐστιν σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχάς μου	7: 14 זבחי שלמים עלי היום שלמתי נדרי
15	C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, pour te chercher, et je t'ai trouvé.	C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi Pour te chercher, et je t'ai trouvé.	c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé.	Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee.	idcirco egressa sum in occursum tuum,/ desiderans te videre, et reperi./	ἕνεκα τούτου ἐξῆλθον εἰς συνάντησίν σοι ποθοῦσα τὸ σὸν πρόσωπον εὗρηκά σε	7: 15 על כן יצאתי לקראתך לשחר פניך ואמצאך

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	J'ai garni mon lit de couvertures, de tapis de fil d'Egypte.	J'ai orné mon lit de couvertures, De tapis de fil d'Égypte;	J'ai étendu sur mon lit des tapis, des couvertures de fil d'Égypte de couleurs variées;	I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt.	Intexui funibus lectulum meum ;/ stravi tapetibus pictis ex Ægypto :/	κειρίαις τέτακα τὴν κλίνην μου ἀμφιτάποις δὲ ἐστρωκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου	מרבדים 7: 16 רבדתי ערשי חטבות אטון מצרים
17	J'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.	J'ai parfumé ma couche De myrrhe, d'aloès et de cinnamome.	j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès, et de cinnamome.	I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon.	aspersi cubile meum myrrha,/ et aloë, et cinnamomo./	διέρραγκα τὴν κοίτην μου κρόκῳ τὸν δὲ οἶκόν μου κινναμώμῳ	נפתי משכבי 7: 17 מר אהלים וקנמון
18	Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, livrons-nous aux délices de la volupté.	Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, Livrons-nous joyeusement à la volupté.	Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous de volupté;	Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves.	Veni, inebriemur uberibus,/ et fruamur cupitis amplexibus donec illucescat dies./	ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως ὄρθρου δεῦρο καὶ ἐγκυλισθῶμεν ἔρωτι	לכה נרוה 7: 18 דדים עד הבקר נתעלסה באהבים
19	Car mon mari n'est pas à la maison, il est parti pour un lointain voyage;	Car mon mari n'est pas à la maison, Il est parti pour un voyage lointain;	car mon mari n'est pas à la maison, il s'en est allé loin en voyage;	For the goodman is not at home, he is gone a long journey:	Non est enim vir in domo sua :/ abiit via longissima :/	οὐ γὰρ πάρεστιν ὁ ἀνήρ μου ἐν οἴκῳ πεπόρευται δὲ ὁδὸν μακρὰν	כי אין האיש 7: 19 בביתו הלך בדרך מרחוק
20	il a pris avec lui le sac de l'argent, il ne reviendra à la maison qu'à la pleine lune. »	Il a pris avec lui le sac de l'argent, Il ne reviendra à la maison qu'à la nouvelle lune.	il a pris un sac d'argent en sa main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune.	He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed.	sacculum pecuniæ secum tulit ;/ in die plenæ lunæ reversurus est in domum suam./	ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ αὐτοῦ δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	צרור הכסף 7: 20 לקח בידו ליום הכסא יבא ביתו
21	Elle le séduit à force de paroles, elle l'entraîne par les paroles de ses lèvres;	Elle le séduisit à force de paroles, Elle l'entraîna par ses lèvres doucereuses.	Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres.	With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him.	Irretivit eum multis sermonibus,/ et blanditiis labiorum protraxit illum./	ἀπεπλάνησεν δὲ αὐτὸν πολλῇ ὁμιλίᾳ βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλέων ἐξώκειλεν αὐτόν	הטתו ברב 7: 21 לקחה בחלק שפתיה תדיחנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	il se met aussitôt à la suivre, comme le boeuf qui va à la boucherie, comme l'insensé qui court au châtiment des entraves;	Il se mit tout à coup à la suivre, Comme le boeuf qui va à la boucherie, Comme un fou qu'on lie pour le châtier,	Il est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va à la boucherie, et comme les ceps servent à l'instruction du fou,	He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks;	Statim eam sequitur quasi bos ductus ad victimam,/ et quasi agnus lasciviens,/ et ignorans quod ad vincula stultus trahatur :/	ὁ δὲ ἐπηκολούθησεν αὐτῇ κεπφωθείς ὥσπερ δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἄγεται καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ δεσμοὺς	7: 22 הולך אחריה פתאם כשור אל טבח[U] יבוא וכעכס אל מוסר אויל
23	jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie, comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, sans savoir qu'il y va pour lui de sa vie.	Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie, Comme l'oiseau qui se précipite dans le filet, Sans savoir que c'est au prix de sa vie.	jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie; comme l'oiseau se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.	Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life.	donec transfigat sagitta jecur ejus,/ velut si avis festinet ad laqueum,/ et nescit quod de periculo animæ illius agitur./	ἢ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς εἰς το ἦπαρ σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνεον εἰς παγίδα οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει	7: 23 עד יפלח חץ כבדו כמהר צפור אל פח ולא ידע כי בנפשו הוא פ
24	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.	Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche.	Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth.	Nunc ergo, fili mi, audi me,/ et attende verbis oris mei./	νῦν οὖν υἱέ ἄκουέ μου καὶ πρόσεχε ῥήμασιν στόματός μου	7: 24 ועתה בנים שמעו לי והקשיבו לאמרי פי
25	Que ton coeur ne se détourne pas vers ses voies, ne t'égare pas dans ses sentiers.	Que ton coeur ne se détourne pas vers les voies d'une telle femme, Ne t'égare pas dans ses sentiers.	Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers;	Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths.	Ne abstrahatur in viis illius mens tua,/ neque decipiaris semitis ejus ;/	μὴ ἐκκλινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία σου	7: 25 אל ישט אל דרכיה לבך אל תתע בנתיבותיה
26	Car elle a fait de nombreux blessés, et nombreuses ont été ses victimes.	Car elle a fait tomber beaucoup de victimes, Et ils sont nombreux, tous ceux qu'elle a tués.	car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et ceux qu'elle a tués sont très nombreux.	For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her.	multos enim vulneratos dejecit,/ et fortissimi quique interfecti sunt ab ea./	πολλοὺς γὰρ τρώσασα καταβέβληκεν καὶ ἀναρίθμητοί εἰσιν οὓς πεφόνευκεν	7: 26 כי רבים חללים הפילה ועצמים כל הרגיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Sa maison est le chemin du schéol, qui descend au séjour de la mort.	Sa maison, c'est le chemin du séjour des morts; Il descend vers les demeures de la mort.	Ce sont les voies du shéol que sa maison; elles descendent dans les chambres de la mort.	Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.	Viæ inferi domus ejus,/ penetrantes in interiora mortis.]	ὁδοὶ ᾅδου ὁ οἶκος αὐτῆς κατάγουσαι εἰς τὰ ταμίεια τοῦ θανάτου	דרכי שאול 7: 27 ביתה ירדות אל חדרי מות פ

Chapitre 8

1	La sagesse ne crie-t-elle pas, l'intelligence n'élève-t-elle pas sa voix?	La sagesse ne crie-t-elle pas? L'intelligence n'élève-t-elle pas sa voix?	La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix?	Doth not wisdom cry? and understanding put forth her voice?	Numquid non sapientia clamitat,/ et prudentia dat vocem suam ?/	σὺ τὴν σοφίαν κηρύξεις ἵνα φρόνησίς σοι ὑπακούσῃ	הלא חכמה 8: 1 תקרא ותבונה תתן קולה
2	C'est au sommet des hauteurs, sur la route, à la jonction des chemins, qu'elle se place;	C'est au sommet des hauteurs près de la route, C'est à la croisée des chemins qu'elle se place;	Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout.	She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths.	In summis excelsisque verticibus supra viam,/ in mediis semitis stans,/	ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἐστὶν ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἔστηκεν	בראש מרומים 8: 2 עלי דרך בית נתיבות נצבה
3	près des portes, aux abords de la ville, à l'entrée des portes, elle fait entendre sa voix:	A côté des portes, à l'entrée de la ville, A l'intérieur des portes, elle fait entendre ses cris:	A côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie:	She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors.	juxta portas civitatis,/ in ipsis foribus loquitur, dicens :/	παρὰ γὰρ πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμνεῖται	ליד שערים לפי 8: 3 קרת מבוא פתחים תרנה
4	« Hommes, c'est à vous que je crie, et ma voix s'adresse aux enfants des hommes.	Hommes, c'est à vous que je crie, Et ma voix s'adresse aux fils de l'homme.	A vous, hommes, je crie, et ma voix s'adresse aux fils des hommes!	Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man.	O viri, ad vos clamito,/ et vox mea ad filios hominum./	ὑμᾶς ὦ ἄνθρωποι παρακαλῶ καὶ προΐεμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων	אליכם אישים 8: 4 אקרא וקולי אל בני אדם
5	Simples, apprenez la prudence; insensés, apprenez l'intelligence.	Stupides, apprenez le discernement; Insensés, apprenez l'intelligence.	Vous, simples, comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens.	O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.	Intelligite, parvuli, astutiam,/ et insipientes, animadvertite./	νοήσατε ἄκακοι πανουργίαν οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἐνθεσθε καρδίαν	הבינו פתאים 8: 5 ערמה וכסילים הבינו לב

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ecoutez, car j'ai à dire des choses magnifiques, et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner ce qui est droit.	Écoutez, car j'ai de grandes choses à dire, Et mes lèvres s'ouvrent pour enseigner ce qui est droit.	Écoutez, car je dirai des choses excellentes, et l'ouverture de mes lèvres prononcera des choses droites;	Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.	Audite, quoniam de rebus magnis locutura sum,/ et aperientur labia mea ut recta prædicent./	εἰσακούσατέ μου σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλέων ὀρθά	שמעו כי 8: 6 נגידים אדבר ומפתח שפתי מישרים
7	« Car ma bouche proclame la vérité, et mes lèvres ont l'iniquité en horreur.	Car ma bouche proclame la vérité, Et mes lèvres ont en horreur le mensonge;	car mon palais méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.	For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.	Veritatem meditabitur guttur meum,/ et labia mea detestabuntur impium./	οὅτι ἀλήθειαν μελετήσει ὁ φάρυγξ μου ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χείλη ψευδῆ	כי אמת יהגה 8: 7 חכי ותועבת שפתי רשע
8	Toutes les paroles de ma bouche sont justes: il n'y a en elles rien de faux ni de tortueux.	Toutes les paroles de ma bouche sont justes, Elles n'ont rien de faux ni de détourné;	Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux;	All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.	Justi sunt omnes sermones mei :/ non est in eis pravum quid, neque perversum ;/	μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιὸν οὐδὲ στραγγαλῶδες	בצדק כל אמרי 8: 8 פי אין בהם נפתל ועקש
9	Toutes sont justes pour celui qui est intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.	Toutes sont claires pour celui qui est intelligent, Et droites pour ceux qui ont trouvé la science.	elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance.	They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.	recti sunt intelligentibus,/ et æqui invenientibus scientiam./	πάντα ἐνώπια τοῖς συνιοῦσιν καὶ ὀρθὰ τοῖς εὑρίσκουσι γνῶσιν	כלם נכחים 8: 9 למבין וישרים למצאי דעת
10	Recevez mon instruction plutôt que l'argent, et la science plutôt que l'or pur.	Préférez mes instructions à l'argent, Et la science à l'or le plus précieux;	Recevez mon instruction, et non pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi;	Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.	Accipite disciplinam meam, et non pecuniam ;/ doctrinam magis quam aurum eligite :/	λάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον καὶ γνῶσιν ὑπὲρ χρυσίον δεδοκιμασμένον ἀνθαιρεῖσθε δὲ αἴσθησιν χρυσίου καθαροῦ	קחו מוסרי 8: 10 ואל כסף ודעת מחרוץ נבחר

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Car la sagesse vaut mieux que les perles, et les objets les plus précieux ne l'égalent pas.	Car la sagesse vaut mieux que les perles, Elle a plus de valeur que tous les objets de prix.	car la sagesse est meilleure que les rubis, et rien de ce qui fait nos délices ne l'égale.	For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it.	melior est enim sapientia cunctis pretiosissimis,/ et omne desiderabile ei non potest comparari.]\	κρείσσων γὰρ σοφία λίθων πολυτελῶν πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἀξιον αὐτῆς ἐστιν	8: 11 כי טובה חכמה מפנינים וכל חפצים לא ישוו בה
12	« Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence, et je possède la science de la réflexion.	Moi, la sagesse, j'ai pour demeure le discernement, Et je possède la science de la réflexion.	Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je trouve la connaissance qui vient de la réflexion.	I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions.	Ego sapientia, habito in consilio,/ et eruditis intersum cogitationibus./	ἐγὼ ἡ σοφία κατεσκήνωσα βουλὴν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην	8: 12 אני חכמה שכנתי ערמה ודעת מזמות אמצא
13	La crainte de Yahweh, c'est la haine du mal; l'arrogance et l'orgueil, la voie du mal et la bouche perverse, voilà ce que je hais.	La crainte de l'Éternel, c'est la haine du mal; L'arrogance et l'orgueil, la voie du mal, Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.	La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.	The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate.	Timor Domini odit malum :/ arrogantiam, et superbiam,/ et viam pravam, et os bilingue, detestor./	φόβος κυρίου μισεῖ ἀδικίαν ὑβριν τε καὶ ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν μεμίσηκα δὲ ἐγὼ διεστραμμένας ὁδοὺς κακῶν	8: 13 יראת יהוה שנאת רע גאה וגאון ודרך רע ופי תהפכות שנאתי
14	Le conseil et le succès m'appartiennent; je suis l'intelligence, la force est à moi.	Le conseil et le succès m'appartiennent; Je suis l'intelligence, la force est à moi.	A moi le conseil et le savoir-faire; je suis l'intelligence; à moi la force.	Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength.	Meum est consilium et æquitas ;/ mea est prudentia, mea est fortitudo./	ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια ἐμὴ φρόνησις ἐμὴ δὲ ἰσχύς	8: 14 לי עצה ותושיה אני בינה לי גבורה
15	Par moi les rois règnent, et les princes ordonnent ce qui est juste.	Par moi les rois règnent, Et les princes ordonnent ce qui est juste;	Par moi les rois règnent, et les princes statuent la justice.	By me kings reign, and princes decree justice.	Per me reges regnant,/ et legum conditores justa decernunt ;/	δι' ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσιν καὶ οἱ δυνάσται γράφουσιν δικαιοσύνην	8: 15 בי מלכים ימלכו ורוזנים יחקקו צדק
16	Par moi gouvernent les chefs, et les grands, -- tous les juges de la terre.	Par moi gouvernent les chefs, Les grands, tous les juges de la terre.	Par moi les chefs dominent, et les nobles, tous les juges de la terre.	By me princes rule, and nobles, even all the judges of the earth.	per me principes imperant,/ et potentes decernunt justitiam./	δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγαλύνονται καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς	8: 16 בי שרים ישרו ונדיבים כל שפטי צדק

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent avec empressement me trouvent.	J'aime ceux qui m'aiment, Et ceux qui me cherchent me trouvent.	J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui me recherchent me trouveront.	I love them that love me; and those that seek me early shall find me.	Ego diligentes me diligo,/ et qui mane vigilant ad me, invenient me./	ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὑρήσουσιν	8: 17 אני *אהביה אהבי אהב ומשחרי** ימצאנני
18	Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens durables et la justice.	Avec moi sont la richesse et la gloire, Les biens durables et la justice.	Avec moi sont les richesses et les honneurs, les biens éclatants et la justice.	Riches and honour are with me; yea, durable riches and righteousness.	Mecum sunt divitiæ et gloria,/ opes superbæ et justitia./	πλοῦτος καὶ δόξα ἐμοὶ ὑπάρχει καὶ κτῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη	8: 18 עשר וכבוד אתי הון עתק וצדקה
19	Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or pur, et ce qui vient de moi mieux que l'argent éprouvé.	Mon fruit est meilleur que l'or, que l'or pur, Et mon produit est préférable à l'argent.	Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur; et mon revenu meilleur que l'argent choisi.	My fruit is better than gold, yea, than fine gold; and my revenue than choice silver.	Melior est enim fructus meus auro et lapide pretioso,/ et genimina mea argento electo./	βέλτιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον τὰ δὲ ἐμὰ γενήματα κρείσσω ἀργυρίου ἐκλεκτοῦ	8: 19 טוב פריי מחרוץ ומפז ותבואתי מכסף נבחר
20	Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers du jugement,	Je marche dans le chemin de la justice, Au milieu des sentiers de la droiture,	Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,	I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment:	In viis justitiæ ambulo,/ in medio semitarum judicii :/	ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ καὶ ἀνὰ μέσον τρίβων δικαιώματος ἀναστρέφομαι	8: 20 בארח צדקה אהלך[U] בתוך נתיבות משפט
21	pour donner des biens à ceux qui m'aiment, et combler leurs trésors.	Pour donner des biens à ceux qui m'aiment, Et pour remplir leurs trésors.	pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors.	That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures.	ut ditem diligentes me,/ et thesauros eorum repleam.]\	ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξιν καὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν	8: 21 להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא פ
22	« Yahweh m'a possédée au commencement de ses voies, avant ses oeuvres les plus anciennes.	L'Éternel m'a créée la première de ses oeuvres, Avant ses oeuvres les plus anciennes.	L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté.	The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old.	Dominus possedit me in initio viarum suarum/ antequam quidquam faceret a principio./	κύριος ἔκτισέν με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ	8: 22 יהוה קנני ראשית דרכו קדם מפעליו מאז

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	J'ai été fondée dès l'éternité, dès le commencement, avant les origines de la terre.	J'ai été établie depuis l'éternité, Dès le commencement, avant l'origine de la terre.	Dès l'éternité je fus établie, dès le commencement, dès avant les origines de la terre.	I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was.	Ab æterno ordinata sum,/ et ex antiquis antequam terra fieret./	πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέν με ἐν ἀρχῇ	מעולם נסכתי 8: 23 מראש מקדמי ארץ
24	Il n'y avait point d'abîmes quand je fus enfantée, point de sources chargées d'eaux.	Je fus enfantée quand il n'y avait point d'abîmes, Point de sources chargées d'eaux;	Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.	When there were no depths, I was brought forth; when there were no fountains abounding with water.	Nondum erant abyssi, et ego jam concepta eram :/ necdum fontes aquarum eruperant,/	πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων	באין תהמות 8: 24 חוללתי באין מעינות נכבדי מים
25	Avant que les montagnes fussent affermies, avant les collines, j'étais enfantée.	Avant que les montagnes soient affermies, Avant que les collines existent, je fus enfantée;	Avant que les montagnes fussent établies sur leurs bases, avant les collines, j'ai été enfantée,	Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth:	necdum montes gravi mole constiterant :/ ante colles ego parturiebar./	πρὸ τοῦ ὄρη ἑδρασθῆναι πρὸ δὲ πάντων βουνῶν γεννᾷ με	בטרם הרים 8: 25 הטבעו לפני גבעות חוללתי
26	Lorsqu'il n'avait encore fait ni la terre, ni les plaines, ni les premiers éléments de la poussière du globe.	Il n'avait encore fait ni la terre, ni les campagnes, Ni le premier atome de la poussière du monde.	lorsqu'il n'avait pas encore fait la terre et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.	While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world.	Adhuc terram non fecerat, et flumina,/ et cardines orbis terræ./	κύριος ἐποίησεν χώρας καὶ ἀοικήτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανόν	עד לא עשה 8: 26 ארץ וחוצות וראש עפרות[V] תבל
27	Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là, lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,	Lorsqu'il disposa les cieux, j'étais là; Lorsqu'il traça un cercle à la surface de l'abîme,	Quand il disposait les cieux, j'étais là; quand il ordonnait le cercle qui circonscrit la face de l'abîme,	When he prepared the heavens, I was there: when he set a compass upon the face of the depth:	Quando præparabat cælos, aderam ;/ quando certa lege et gyro vallabat abyssos ;/	ἡνίκα ἡτοίμαζεν τὸν οὐρανόν συμπαρήμην αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζεν τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων	בהכינו שמים 8: 27 שם אני בחוקו חוג על פני תהום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	lorsqu'il affermit les nuages en haut, et qu'il dompta les sources de l'abîme,	Lorsqu'il fixa les nuages en haut, Et que les sources de l'abîme jaillirent avec force,	quand il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,	When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep:	quando æthera firmabat sursum,/ et librabat fontes aquarum ;/	ἡνίκα ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ ἄνω νέφη καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανὸν	באמצו שחקים 8: 28 ממעל בעזוז עינות תהום[U]
29	lorsqu'il fixa sa limite à la mer, pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, lorsqu'il posa les fondements de la terre.	Lorsqu'il donna une limite à la mer, Pour que les eaux n'en franchissent pas les bords, Lorsqu'il posa les fondements de la terre,	quand il imposait son décret à la mer, afin que les eaux n'outrepassassent point son commandement, quand il décrétait les fondements de la terre:	When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth:	quando circumdabat mari terminum suum,/ et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos ;/ quando appendebat fundamenta terræ :/	καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς	בשומו לים 8: 29 חקו ומים לא יעברו פיו בחוקו מוסדי ארץ
30	J'étais à l'oeuvre auprès de lui, me réjouissant chaque jour, et jouant sans cesse en sa présence,	J'étais à l'oeuvre auprès de lui, Et je faisais tous les jours ses délices, Jouant sans cesse en sa présence,	j'étais alors à côté de lui son nourrisson, j'étais ses délices tous les jours, toujours en joie devant lui,	Then I was by him, as one brought up with him: and I was daily his delight, rejoicing always before him;	cum eo eram, cuncta componens./ Et delectabar per singulos dies,/ ludens coram eo omni tempore,/	ἤμην παρ' αὐτῷ ἁρμόζουσα ἐγὼ ἤμην ᾗ προσέχαιρεν καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ	ואהיה אצלו 8: 30 אמון ואהיה שעשעים יום יום משחקת לפניו בכל עת
31	jouant sur le globe de sa terre, et trouvant mes délices parmi les enfants des hommes.	Jouant sur le globe de sa terre, Et trouvant mon bonheur parmi les fils de l'homme.	me réjouissant en la partie habitable de sa terre, et mes délices étaient dans les fils des hommes.	Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights were with the sons of men.	ludens in orbe terrarum ;/ et deliciæ meæ esse cum filiis hominum./	οὅτε εὐφραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνετο ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων	משחקת בתבל 8: 31 ארצו ושעשעי את בני אדם פ
32	« Et maintenant, mes fils, écoutez-moi; heureux ceux qui gardent mes voies!	Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, Et heureux ceux qui observent mes voies!	Maintenant donc, fils, écoutez-moi: bienheureux ceux qui gardent mes voies!	Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways.	Nunc ergo, filii, audite me :/ beati qui custodiunt vias meas./	νῦν οὖν υἱέ ἀκουέ μου	ועתה בנים 8: 32 שמעו לי ואשרי דרכי ישמרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ecoutez l'instruction pour devenir sages; ne la rejetez pas.	Écoutez l'instruction, pour devenir sages, Ne la rejetez pas.	Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez point.	Hear instruction, and be wise, and refuse it not.	Audite disciplinam, et estote sapientes,/ et nolite abjicere eam./		8: 33 שמעו מוסר וחכמו ואל תפרעו
34	Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille chaque jour à mes portes, et qui en garde les montants!	Heureux l'homme qui m'écoute, Qui veille chaque jour à mes portes, Et qui en garde les poteaux!	Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant les poteaux de mes entrées!	Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors.	Beatus homo qui audit me,/ et qui vigilat ad fores meas quotidie,/ et observat ad postes ostii mei./	μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεταί μου καὶ ἄνθρωπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν τηρῶν σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων	8: 34 אשרי אדם שמע לי לשקד על דלתתי יום יום לשמר מזוזת פתחי
35	Car celui qui me trouve a trouvé la vie, et il obtient la faveur de Yahweh.	Car celui qui me trouve a trouvé la vie, Et il obtient la faveur de l'Éternel.	Car celui qui m'a trouvée à trouvé la vie, et acquiert faveur de la part de l'Éternel;	For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD.	Qui me invenerit, inveniet vitam,/ et hauriet salutem a Domino./	αἱ γὰρ ἐξοδοί μου ἐξοδοι ζωῆς καὶ ἑτοιμάζεται θέλησις παρὰ κυρίου	8: 35 כי מצאי * מצאי **מצא[y] חיים ויפק רצון מיהוה
36	Mais celui qui m'offense blesse son âme; tous ceux qui me haïssent aiment la mort. »	Mais celui qui pèche contre moi nuit à son âme; Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.	mais celui qui pèche contre moi fait tort à son âme; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.	But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.	Qui autem in me peccaverit, lædet animam suam ;/ omnes qui me oderunt diligunt mortem.]	οἱ δὲ εἰς ἐμὲ ἁμαρτάνοντες ἀσεβοῦσιν τὰς ἑαυτῶν ψυχάς καὶ οἱ μισοῦντές με ἀγαπῶσιν θάνατον	8: 36 וחטאי חמס נפשו כל משנאי אהבו מות פ

Chapitre 9

1	La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes.	La sagesse a bâti sa maison, Elle a taillé ses sept colonnes.	La sagesse a bâti sa maison, elle a taillé ses sept colonnes;	Wisdom hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars:	Sapientia ædificavit sibi domum :/ excidit columnas septem./	ἡ σοφία ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρεισεν στύλους ἑπτά	9: 1 חכמות בנתה ביתה חצבה עמודיה שבעה
2	Elle a immolé ses victimes, mêlé son vin, et dressé sa table.	Elle a égorgé ses victimes, mêlé son vin, Et dressé sa table.	elle a tué ses bêtes, elle a mixtionné son vin, elle a aussi dressé sa table;	She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table.	Immolavit victimas suas, miscuit vinum,/ et proposuit mensam suam./	ἐσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν	9: 2 טבחה טבחה מסכה יינה אף ערכה שלחנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Elle a envoyé ses servantes, elle appelle, au sommet des hauteurs de la ville:	Elle a envoyé ses servantes, elle crie Sur le sommet des hauteurs de la ville:	elle a envoyé ses servantes; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville:	She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,	Misit ancillas suas ut vocarent/ ad arcem et ad monia civitatis./	ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους συγκαλούσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα	שלחה נערתיה 9: 3 תקרא על גפי מרמי קרת
4	« Que celui qui est simple entre ici! » Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:	Que celui qui est stupide entre ici! Elle dit à ceux qui sont dépourvus de sens:	Qui est simple? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit:	Whoso is simple, let him turn in hither: as for him that wanteth understanding, she saith to him,	Si quis est parvulus, veniat ad me./ Et insipientibus locuta est :/	οὃς ἐστιν ἄφρων ἐκκλινάτω πρός με καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν	מי פתי יסר 9: 4 הנה חסר לב אמרה לו
5	« Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé;	Venez, mangez de mon pain, Et buvez du vin que j'ai mêlé;	Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mixtionné.	Come, eat of my bread, and drink of the wine which I have mingled.	Venite, comedite panem meum,/ et bibite vinum quod miscui vobis./	ελθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκέρασα ὑμῖν	לכו לחמו 9: 5 בלחמי ושתו ביין מסכתי
6	quittez l'ignorance, et vous vivrez, et marchez dans la voie de l'intelligence. »	Quittez la stupidité, et vous vivrez, Et marchez dans la voie de l'intelligence!	Laissez la sottise, et vivez, et marchez dans la voie de l'intelligence.	Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding.	Relinquite infantiam, et vivite,/ et ambulate per vias prudentiæ.]\	ἀπολείπετε ἀφροσύνην καὶ ζήσεσθε καὶ ζητήσατε φρόνησιν ἵνα βιώσητε καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν	עזבו פתאים 9: 6 וחיו ואשרו בדרך בינה
7	Celui qui reprend le moqueur s'attire la raillerie, et celui qui réprimande le méchant s'attire l'outrage.	Celui qui reprend le moqueur s'attire le dédain, Et celui qui corrige le méchant reçoit un outrage.	Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de la confusion; et qui reprend un méchant reçoit pour lui-même une tache.	He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked man getteth himself a blot.	Qui erudit derisorem, ipse injuriam sibi facit,/ et qui arguit impium, sibi maculam generat./	ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν	יסר לץ לקח לו 9: 7 קלון ומוכיח לרשע מומו
8	Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage, et il t'aimera.	Ne reprends pas le moqueur, de crainte qu'il ne te haïsse; Reprends le sage, et il t'aimera.	Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse; reprends le sage, et il t'aimera.	Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee.	Noli arguere derisorem, ne oderit te :/ argue sapientem, et diliget te./	μὴ ἔλεγχε κακούς ἵνα μὴ μισῶσίν σε ἔλεγχε σοφόν καὶ ἀγαπήσει σε	אל תוכח לץ פן 9: 8 ישנאך הוכח לחכם ויאהבך

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Donne au sage, et il deviendra plus sage; instruis le juste, et il augmentera son savoir.	Donne au sage, et il deviendra plus sage; Instruis le juste, et il augmentera son savoir.	Donne au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il croîtra en science.	Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning.	Da sapienti occasionem, et addetur ei sapientia ;/ doce justum, et festinabit accipere./	δίδου σοφῷ ἀφορμήν καὶ σοφώτερος ἔσται γνώριζε δικαίῳ καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι	תן לחכם ויחכם עוד הודע לצדיק ויוסף לקח פ 9: 9
10	Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de Yahweh; et l'intelligence, c'est la science du Saint.	Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel; Et la science des saints, c'est l'intelligence.	La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse, et la connaissance du Saint est l'intelligence.	The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding.	Principium sapientiæ timor Domini,/ et scientia sanctorum prudentia./	ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις	תחלת חכמה יראת יהוה ודעת קדשים בינה 9: 10
11	Car par moi tes jours se multiplieront, par moi s'augmenteront les années de ta vie.	C'est par moi que tes jours se multiplieront, Et que les années de ta vie augmenteront.	Car par moi tes jours seront multipliés, et des années de vie te seront ajoutées.	For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased.	Per me enim multiplicabuntur dies tui,/ et addentur tibi anni vitæ./	τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον καὶ προστεθήσεταί σοι ἔτη ζωῆς σου	כי בי ירבו ימיך ויוסיפו לך שנות חיים 9: 11
12	Si tu es sage, tu es sage à ton profit; si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.	Si tu es sage, tu es sage pour toi; Si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.	Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.	If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it.	Si sapiens fueris, tibimetipsi eris ;/ si autem illusor, solus portabis malum.]\	υἱὲ ἐὰν σοφὸς γένῃ σεαυτῷ σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῇς μόνος ἀναντλήσεις κακά	אם חכמת חכמת לך ולצת לבדך תשא 9: 12
13	La folie est une femme bruyante, stupide et ne sachant rien.	La folie est une femme bruyante, Stupide et ne sachant rien.	La femme folle est bruyante, elle est sotte, il n'y a pas de connaissance en elle.	A foolish woman is clamorous: she is simple, and knoweth nothing.	Mulier stulta et clamosa,/ plenaque illecebris, et nihil omnino sciens,/	γυνὴ ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεὴς ψωμοῦ γίνεται ἡ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνην	אשת כסילות המיה פתיות ובל ידעה מה 9: 13
14	Elle s'est assise, à la porte de sa maison, sur un siège, dans les hauteurs de la ville,	Elle s'assied à l'entrée de sa maison, Sur un siège, dans les hauteurs de la ville,	Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville,	For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city,	sedit in foribus domus suæ,/ super sellam in excelso urbis loco,/	ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις	וישבה לפתח ביתה על כסא מרמי קרת 9: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	pour inviter les passants qui vont droit leur chemin:	Pour crier aux passants, Qui vont droit leur chemin:	pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin:	To call passengers who go right on their ways:	ut vocaret transeuntes per viam,/ et pergentes itinere suo :/	προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν	9: 15 לקרא לעברי דרך המישרים ארחותם
16	« Que celui qui est simple entre ici! » Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:	Que celui qui est stupide entre ici! Elle dit à celui qui est dépourvu de sens:	Qui est simple? qu'il se retire ici. Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit:	Whoso is simple, let him turn in hither: and as for him that wanteth understanding, she saith to him,	Qui est parvulus declinet ad me./ Et vecordi locuta est :/	ὃς ἐστιν ὑμῶν ἀφρονέστατος ἐκκλινάτω πρός με ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα	9: 16 מי פתי יסר הנה וחסר לב ואמרה לו
17	« Les eaux dérobées sont plus douces, et le pain du mystère est plus agréable! »	Les eaux dérobées sont douces, Et le pain du mystère est agréable!	Les eaux dérobées sont douces, et le pain mangé en secret est agréable!	Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant.	Aquæ furtivæ dulciores sunt,/ et panis absconditus suavior./	ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἅψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ	9: 17 מים גנובים ימתקו ולחם סתרים ינעם
18	Et il ne sait pas qu'il y a là des ombres, et que ses invités sont déjà dans les profondeurs du schéol.	Et il ne sait pas que là sont les morts, Et que ses invités sont dans les vallées du séjour des morts.	Et il ne sait pas que les trépassés sont là, et que ses conviés sont dans les profondeurs du shéol.	But he knoweth not that the dead are there; and that her guests are in the depths of hell.	Et ignoravit quod ibi sint gigantes,/ et in profundis inferni convivæ ejus.]	ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὀλλυνται καὶ ἐπὶ πέτευρον ᾅδου συναντᾷ	9: 18 ולא ידע כי רפאים שם בעמקי שאול קראיה פ

Chapitre 10

1	Paraboles de Salomon. Le fils sage fait la joie de son père, et le fils insensé le chagrin de sa mère.	Proverbes de Salomon. Un fils sage fait la joie d'un père, Et un fils insensé le chagrin de sa mère.	Proverbes de Salomon. Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé est le chagrin de sa mère.	The proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother.	Filius sapiens lætificat patrem,/ filius vero stultus mostitia est matris suæ./	υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων λύπη τῇ μητρί	10: 1 משלי שלמה בן חכם ישמח אב ובן כסיל תוגת אמו
2	Les trésors acquis par le crime ne profitent pas, mais la justice délivre de la mort.	Les trésors de la méchanceté ne profitent pas, Mais la justice délivre de la mort.	Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien, mais la justice délivre de la mort.	Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death.	Nil proderunt thesauri impietatis,/ justitia vero liberabit a morte./	οὐκ ὠφελήσουσιν θησαυροὶ ἀνόμους δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου	10: 2 לא יועילו אוצרות רשע וצדקה תציל ממות

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Yahweh ne laisse pas le juste souffrir de la faim, mais il repousse la convoitise du méchant.	L'Éternel ne laisse pas le juste souffrir de la faim, Mais il repousse l'avidité des méchants.	L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse l'avidité des méchants.	The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked.	Non affliget Dominus fame animam justi,/ et insidias impiorum subvertet./	οὐ λιμοκτονήσει κύριος ψυχὴν δικαίαν ζωὴν δὲ ἀσεβῶν ἀνατρέψει	10: 3 לא ירעיב יהוה נפש צדיק והות רשעים יהדף
4	Il s'appauvrit celui qui travaille d'une main paresseuse, mais la main des diligents amasse des richesses.	Celui qui agit d'une main lâche s'appauvrit, Mais la main des diligents enrichit.	Celui qui agit d'une main lâche devient pauvre, mais la main des diligents enrichit.	He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich.	Egestatem operata est manus remissa ;/ manus autem fortium divitias parat./ Qui nititur mendaciis, hic pascit ventos ;/ idem autem ipse sequitur aves volantes./	πενία ἀνδρα ταπεινοῖ χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν	10: 4 ראש עשה כף רמיה ויד חרוצים תעשיר
5	Celui qui recueille pendant l'été est un fils prudent; celui qui dort au temps de la moisson est un fils de confusion.	Celui qui amasse pendant l'été est un fils prudent, Celui qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.	Celui qui amasse en été est un fils sage; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte.	He that gathereth in summer is a wise son: but he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame.	Qui congregat in messe, filius sapiens est ;/ qui autem stertit æstate, filius confusionis./	διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων ἀνεμόφθορος δὲ γίνεται ἐν ἀμήτῳ υἱὸς παράνομος	10: 5 אגר בקיץ בן משכיל נרדם בקציר בן מביש
6	La bénédiction vient sur la tête du juste, mais l'injustice couvre la bouche des méchants.	Il y a des bénédictions sur la tête du juste, Mais la violence couvre la bouche des méchants.	Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence.	Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked.	Benedictio Domini super caput justi ;/ os autem impiorum operit iniquitas./	εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου στόμα δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον	10: 6 ברכות לראש צדיק ופי רשעים יכסה חמס
7	La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.	La mémoire du juste est en bénédiction, Mais le nom des méchants tombe en pourriture.	La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.	The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot.	Memoria justi cum laudibus,/ et nomen impiorum putrescet./	μνήμη δικαίων μετ' ἐγκωμίων ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυται	10: 7 זכר צדיק לברכה ושם רשעים ירקב

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Celui qui est sage de coeur reçoit les préceptes, mais celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.	Celui qui est sage de coeur reçoit les préceptes, Mais celui qui est insensé des lèvres court à sa perte.	Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais l'insensé de lèvres tombe.	The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall.	Sapiens corde præcepta suscipit ;/ stultus cæditur labiis./	σοφὸς καρδίᾳ δέξεται ἐντολάς ὁ δὲ ἀϑστεγος χείλεσιν σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται	חכם לב יקח 10: 8 מצות ואויל שפתים ילבט
9	Celui qui marche dans l'intégrité marche en confiance, mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.	Celui qui marche dans l'intégrité marche avec assurance, Mais celui qui prend des voies tortueuses sera découvert.	Celui qui marche dans l'intégrité marche en sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.	He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known.	Qui ambulat simpliciter ambulat confidenter ;/ qui autem depravat vias suas manifestus erit./	ὃς πορεύεται ἁπλῶς πορεύεται πεποιθώς ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται	הולך בתם ילך 10: 9 בטח ומעקש דרכיו יודע
10	Celui qui cligne les yeux sera une cause de chagrin, et celui qui est insensé des lèvres va à sa perte.	Celui qui cligne des yeux est une cause de chagrin, Et celui qui est insensé des lèvres court à sa perte.	Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, et l'insensé de lèvres tombe.	He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall.	Qui annuit oculo dabit dolorem ;/ et stultus labiis verberabitur.]\	ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει ἀνδράσι λύπας ὁ δὲ ἐλέγχων μετὰ παρρησίας εἰρηνοποιεῖ	[Q][c]קרץ 10: 10 עין יתן עצבת ואויל שפתים ילבט
11	La bouche du juste est une source de vie, mais l'injustice couvre la bouche du méchant.	La bouche du juste est une source de vie, Mais la violence couvre la bouche des méchants.	La bouche du juste est une fontaine de vie, mais la bouche des méchants couvre la violence.	The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked.	Vena vitæ os justi,/ et os impiorum operit iniquitatem./	πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια	מקור חיים פי 10: 11 צדיק ופי רשעים יכסה חמס
12	La haine suscite des querelles, mais l'amour couvre toutes les fautes.	La haine excite des querelles, Mais l'amour couvre toutes les fautes.	La haine excite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.	Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.	Odium suscitat rixas,/ et universa delicta operit caritas./	μῖσος ἐγείρει νεῖκος πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας καλύπτει φιλία	שנאה תעורר 10: 12 מדנים ועל כל פשעים תכסה אהבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui qui manque de sens.	Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, Mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.	Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.	In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding.	In labiis sapientis invenitur sapientia,/ et virga in dorso ejus qui indiget corde./	ὃς ἐκ χειλέων προφέρει σοφίαν ῥάβδῳ τύπτει ἀνδρα ἀκάρδιον	בשפתי נבון 10: 13 תמצא חכמה ושבט לגו חסר לב
14	Les sages tiennent la sagesse en réserve, mais la bouche de l'insensé est un malheur prochain.	Les sages tiennent la science en réserve, Mais la bouche de l'insensé est une ruine prochaine.	Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou.	Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction.	Sapientes abscondunt scientiam ;/ os autem stulti confusioni proximum est./	σοφοὶ κρύψουσιν αἴσθησιν στόμα δὲ προπετοῦς ἐγγίζει συντριβῇ	חכמים יצפנו 10: 14 דעת ופי אויל מחתה קרבה
15	La fortune est pour le riche sa place forte, le malheur des misérables, c'est leur pauvreté.	La fortune est pour le riche une ville forte; La ruine des misérables, c'est leur pauvreté.	Les biens du riche sont sa ville forte; la ruine des misérables, c'est leur pauvreté.	The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty.	Substantia divitis, urbs fortitudinis ejus ;/ pavor pauperum egestas eorum./	κτῆσις πλουσίων πόλις ὀχυρά συντριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία	הון עשיר 10: 15 קרית עזו מחתת דלים רישם
16	L'oeuvre du juste est pour la vie, le gain du méchant est pour le péché.	L'oeuvre du juste est pour la vie, Le gain du méchant est pour le péché.	L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.	The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin.	Opus justi ad vitam,/ fructus autem impii ad peccatum./	ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας	פעלת צדיק 10: 16 לחיים תבואת רשע לחטאת
17	Celui qui prend garde à l'instruction prend le chemin de la vie; mais celui qui oublie la réprimande s'égare.	Celui qui se souvient de la correction prend le chemin de la vie, Mais celui qui oublie la réprimande s'égare.	Garder l'instruction, c'est le sentier qui mène à la vie; mais celui qui abandonne la répréhension s'égare.	He is in the way of life that keepeth instruction: but he that refuseth reproof erreth.	Via vitæ custodienti disciplinam ;/ qui autem increpationes relinquit, errat./	ὁδοὺς δικαίας ζωῆς φυλάσσει παιδεία παιδεία δὲ ἀνεξέλεγκτος πλανᾶται	ארח לחיים 10: 17 שומר מוסר ועוזב תוכחת מתעה
18	Celui qui cache la haine a des lèvres menteuses, et celui qui répand la calomnie est un insensé.	Celui qui dissimule la haine a des lèvres menteuses, Et celui qui répand la calomnie est un insensé.	Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.	He that hideth hatred with lying lips, and he that uttereth a slander, is a fool.	Abscondunt odium labia mendacia ;/ qui profert contumeliam, insipiens est./	καλύπτουσιν ἐχθραν χείλη δίκαια οἱ δὲ ἐκφέροντες λοιδορίας ἀφρονέστατοί εἰσιν	מכסה שנאה 10: 18 שפתי שקר ומוצא דבה הוא כסיל

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	L'abondance de paroles ne va pas sans péché, mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.	Celui qui parle beaucoup ne manque pas de pécher, Mais celui qui retient ses lèvres est un homme prudent.	Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.	In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips is wise.	In multiloquio non deerit peccatum,/ qui autem moderatur labia sua prudentissimus est./	ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ	ברב דברים 10: 19 לא יחדל פשע וחשך שפתיו משכיל
20	La langue du juste est un argent de choix; le coeur des méchants est de peu de prix.	La langue du juste est un argent de choix; Le coeur des méchants est peu de chose.	La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.	The tongue of the just is as choice silver: the heart of the wicked is little worth.	Argentum electum lingua justi ;/ cor autem impiorum pro nihilo./	ἄργυρος πεπυρωμένος γλῶσσα δικαίου καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐκλείψει	כסף נבחר 10: 20 לשון צדיק לב רשעים כמעט
21	Les lèvres du juste nourrissent beaucoup d'hommes, mais les insensés meurent par défaut d'intelligence.	Les lèvres du juste dirigent beaucoup d'hommes, Et les insensés meurent par défaut de raison.	Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, mais les fous mourront faute de sens.	The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom.	Labia justi erudiunt plurimos ;/ qui autem indocti sunt in cordis egestate morientur.]\	χείλη δικαίων ἐπίσταται ὑψηλά οἱ δὲ ἄφρονες ἐν ἐνδείᾳ τελευτῶσιν	שפתי צדיק 10: 21 ירעו רבים ואוילים בחסר לב ימותו
22	C'est la bénédiction du Seigneur qui procure la richesse, et la peine que l'on prend n'y ajoute rien.	C'est la bénédiction de l'Éternel qui enrichit, Et il ne la fait suivre d'aucun chagrin.	La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine.	The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.	Benedictio Domini divites facit,/ nec sociabitur eis afflictio./	εὐλογία κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν δικαίου αὐτὴ πλουτίζει καὶ οὐ μὴ προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ	ברכת יהוה 10: 22 היא תעשיר ולא יוסף עצב עמה
23	Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé; il en est de même de la sagesse pour l'homme intelligent.	Commettre le crime paraît un jeu à l'insensé, Mais la sagesse appartient à l'homme intelligent.	C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.	It is as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom.	Quasi per risum stultus operatur scelus,/ sapientia autem est viro prudentia./	ἐν γέλωτι ἄφρων πράσσει κακά ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει φρόνησιν	כשחוק לכסיל 10: 23 עשות זמה וחכמה לאיש תבונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ce que redoute le méchant lui arrive, et Dieu accorde au juste ce qu'il désire.	Ce que redoute le méchant, c'est ce qui lui arrive; Et ce que désirent les justes leur est accordé.	Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes Dieu l'accorde.	The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted.	Quod timet impius veniet super eum ;/ desiderium suum justus dabitur./	ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβὴς περιφέρεται ἐπιθυμία δὲ δικαίου δεκτή	מגורת רשע 10: 24 היא תבואנו ותאות צדיקים יתן
25	Comme passe le tourbillon, le méchant disparaît; le juste est établi sur un fondement éternel.	Comme passe le tourbillon, ainsi disparaît le méchant; Mais le juste a des fondements éternels.	Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus; mais le juste est un fondement pour toujours.	As the whirlwind passeth, so is the wicked no more: but the righteous is an everlasting foundation.	Quasi tempestas transiens non erit impius ;/ justus autem quasi fundamentum sempiternum./	παραπορευομένης καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβής δίκαιος δὲ ἐκκλίνας σῴζεται εἰς τὸν αἰῶνα	כעבור סופה 10: 25 ואין רשע וצדיק יסוד עולם
26	Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.	Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, Tel est le paresseux pour celui qui l'envoie.	Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.	As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so is the sluggard to them that send him.	Sicut acetum dentibus, et fumus oculis,/ sic piger his qui miserunt eum./	ὥσπερ ὀμφαξ ὀδοῦσι βλαβερὸν καὶ καπνὸς ὄμμασιν οὕτως παρανομία τοῖς χρωμένοις αὐτήν	כחמץ לשנים 10: 26 וכעשן לעינים כן העצל לשלחיו
27	La crainte de Yahweh augmente les jours, mais les années des méchants sont abrégées.	La crainte de l'Éternel augmente les jours, Mais les années des méchants sont abrégées.	La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.	The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened.	Timor Domini apponet dies,/ et anni impiorum breviabuntur./	φόβος κυρίου προστίθησιν ἡμέρας ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγωθήσεται	יראת יהוה 10: 27 תוסיף ימים ושנות רשעים תקצרנה
28	L'attente des justes n'est que joie, mais l'espérance des méchants périra.	L'attente des justes n'est que joie, Mais l'espérance des méchants périra.	L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.	The hope of the righteous shall be gladness: but the expectation of the wicked shall perish.	Exspectatio justorum lætitia,/ spes autem impiorum peribit./	ἐγχρονίζει δικαίοις εὐφροσύνη ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ὀλλυται	תוחלת 10: 28 צדיקים שמחה ותקות רשעים תאבד
29	La voie de Yahweh est un rempart pour le juste, mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.	La voie de l'Éternel est un rempart pour l'intégrité, Mais elle est une ruine pour ceux qui font le mal.	La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.	The way of the LORD is strength to the upright: but destruction shall be to the workers of iniquity.	Fortitudo simplicis via Domini,/ et pavor his qui operantur malum./	ὀχύρωμα ὁσίου φόβος κυρίου συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά	מעוז לתם 10: 29 דרך יהוה ומחתה לפעלי און

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le juste ne chancellera jamais, mais les méchants n'habiteront pas la terre.	Le juste ne chancellera jamais, Mais les méchants n'habiteront pas le pays.	Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays.	The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth.	Justus in æternum non commovebitur,/ impii autem non habitabunt super terram./	δίκαιος τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδώσει ἀσεβεῖς δὲ οὐκ οἰκήσουσιν γῆν	צדיק לעולם 10: 30 בל ימוט ורשעים לא ישכנו ארץ
31	La bouche du juste produit la sagesse, et la langue perverse sera arrachée.	La bouche du juste produit la sagesse, Mais la langue perverse sera retranchée.	La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.	The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out.	Os justi parturiet sapientiam ;/ lingua pravorum peribit./	στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολεῖται	פי צדיק ינוב 10: 31 חכמה ולשון תהפכות תכרת
32	Les lèvres du juste connaissent la grâce, et la bouche des méchants la perversité.	Les lèvres du juste connaissent la grâce, Et la bouche des méchants la perversité.	Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.	The lips of the righteous know what is acceptable: but the mouth of the wicked speaketh frowardness.	Labia justi considerant placita,/ et os impiorum perversa.]	χείλη ἀνδρῶν δικαίων ἀποστάζει χάριτας στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρέφεται	שפתי צדיק 10: 32 ידעון רצון ופי רשעים תהפכות

Chapitre 11

1	La balance fausse est en horreur à Yahweh, mais le poids juste lui est agréable.	La balance fausse est en horreur à l'Éternel, Mais le poids juste lui est agréable.	La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.	A false balance is abomination to the LORD: but a just weight is his delight.	Statera dolosa abominatio est apud Dominum,/ et pondus æquum voluntas ejus./	ζυγοὶ δόλιοι βδέλυγμα ἐνώπιον κυρίου στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ	מאזני מרמה 11: 1 תועבת יהוה ואבן שלמה רצונו
2	Si l'orgueil vient, viendra aussi l'ignominie; mais la sagesse est avec les humbles.	Quand vient l'orgueil, vient aussi l'ignominie; Mais la sagesse est avec les humbles.	Quand vient l'orgueil, la honte vient aussi; mais la sagesse est avec les hommes modestes.	When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.	Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia ;/ ubi autem est humilitas, ibi et sapientia./	οὗ ἐὰν εἰσέλθῃ ὕβρις ἐκεῖ καὶ ἀτιμία στόμα δὲ ταπεινῶν μελετᾷ σοφίαν	בא זדון ויבא 11: 2 קלון ואת צנועים חכמה
3	L'innocence des hommes droits les dirige, mais les détours des perfides les ruinent.	L'intégrité des hommes droits les dirige, Mais les détours des perfides causent leur ruine.	L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.	The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them.	Simplicitas justorum diriget eos,/ et supplantatio perversorum vastabit illos./	ἀποθανὼν δίκαιος ἔλιπεν μετάμελον πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια	תמת ישרים 11: 3 תנחם וסלף בוגדים * ושדם **ישדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Au jour de la colère, la richesse ne sert de rien, mais la justice délivre de la mort.	Au jour de la colère, la richesse ne sert à rien; Mais la justice délivre de la mort.	Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.	Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death.	Non proderunt divitiæ in die ultionis ;/ justitia autem liberabit a morte./		11: 4 לא יועיל הון ביום עברה וצדקה תציל ממות
5	La justice de l'homme intègre dirige ses voies, mais le méchant tombe par sa méchanceté.	La justice de l'homme intègre aplanit sa voie, Mais le méchant tombe par sa méchanceté.	La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.	The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness.	Justitia simplicis diriget viam ejus,/ et in impietate sua corruet impius./	δικαιοσύνη ἀμώμους ὀρθοτομεῖ ὁδούς ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ	11: 5 צדקת תמים תישר דרכו וברשעתו יפל רשע
6	La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris par leur propre malice.	La justice des hommes droits les délivre, Mais les méchants sont pris par leur malice.	La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.	The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in their own naughtiness.	Justitia rectorum liberabit eos,/ et in insidiis suis capientur iniqui./	δικαιοσύνη ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτούς τῇ δὲ ἀπωλείᾳ αὐτῶν ἁλίσκονται παράνομοι	11: 6 צדקת ישרים תצילם ובהות בגדים ילכדו
7	Quand meurt le méchant, son espoir périt, et l'attente du pervers est anéantie.	A la mort du méchant, son espoir périt, Et l'attente des hommes iniques est anéantie.	Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.	When a wicked man dieth, his expectation shall perish: and the hope of unjust men perisheth.	Mortuo homine impio, nulla erit ultra spes,/ et exspectatio sollicitorum peribit./	τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου οὐκ ὀλλυται ἐλπίς τὸ δὲ καύχημα τῶν ἀσεβῶν ὀλλυται	11: 7 במות אדם רשע תאבד תקוה ותוחלת אונים אבדה
8	Le juste est délivré de l'angoisse, et le méchant y tombe à sa place.	Le juste est délivré de la détresse, Et le méchant prend sa place.	Le juste est délivré de la détresse, et le méchant y entre à sa place.	The righteous is delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead.	Justus de angustia liberatus est,/ et tradetur impius pro eo.]\	δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνει ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδοται ὁ ἀσεβής	11: 8 צדיק מצרה נחלץ ויבא רשע תחתיו
9	Par sa bouche l'impie prépare la ruine de son prochain, mais les justes seront délivrés par la science.	Par sa bouche l'impie perd son prochain, Mais les justes sont délivrés par la science.	Par sa bouche l'impie perd son prochain; mais les justes sont délivrés par la connaissance.	An hypocrite with his mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered.	Simulator ore decipit amicum suum ;/ justi autem liberabuntur scientia./	ἐν στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολίταις αἴσθησις δὲ δικαίων εὐοδος	11: 9 בפה חנף ישחת רעהו ובדעת צדיקים יחלצו

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Quand les justes sont heureux, la ville se réjouit; quand les méchants périssent, on pousse des cris de joie.	Quand les justes sont heureux, la ville est dans la joie; Et quand les méchants périssent, on pousse des cris d'allégresse.	La ville se réjouit du bien-être des justes; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.	When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, there is shouting.	In bonis justorum exsultabit civitas,/ et in perditione impiorum erit laudatio./	ἐν ἀγαθοῖς δικαίων κατώρθωσεν πόλις	בטוב צדיקים 11: 10 תעלץ קריה ובאבד רשעים רנה
11	Par la bénédiction des hommes droits la ville prospère; elle est renversée par la bouche des impies.	La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, Mais elle est renversée par la bouche des méchants.	La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.	By the blessing of the upright the city is exalted: but it is overthrown by the mouth of the wicked.	Benedictione justorum exaltabitur civitas,/ et ore impiorum subvertetur./	στόμασιν δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη	בברכת 11: 11 ישרים תרום קרת ובפי רשעים תהרס
12	Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.	Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, Mais l'homme qui a de l'intelligence se tait.	Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.	He that is void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace.	Qui despicit amicum suum indigens corde est ;/ vir autem prudens tacebit./	μυκτηρίζει πολίτας ἐνδεὴς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἡσυχίαν ἄγει	בז לרעהו 11: 12 חסר לב ואיש תבונות יחריש
13	Le médisant dévoile les secrets, mais l'homme au coeur fidèle tient la chose cachée.	Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets, Mais celui qui a l'esprit fidèle les garde.	Celui qui va rapportant révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.	A talebearer revealeth secrets: but he that is of a faithful spirit concealeth the matter.	Qui ambulat fraudulenter, revelat arcana ;/ qui autem fidelis est animi, celat amici commissum./	ἀνὴρ δίγλωσσος ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ πιστὸς δὲ πνοῇ κρύπτει πράγματα	הולך רכיל 11: 13 מגלה סוד ונאמן רוח מכסה דבר
14	Quand la direction fait défaut, le peuple tombe; le salut est le grand nombre des conseillers.	Quand la prudence fait défaut, le peuple tombe; Et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	Quand il n'y a pas de direction le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.	Where no counsel is, the people fall: but in the multitude of counsellors there is safety.	Ubi non est gubernator, populus corruet ;/ salus autem, ubi multa consilia./	οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνησις πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα σωτηρία δὲ ὑπάρχει ἐν πολλῇ βουλῇ	באין תחבלות 11: 14 יפל עם ותשועה ברב יועץ

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Qui cautionne un inconnu s'en repent, mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.	Celui qui cautionne autrui s'en trouve mal, Mais celui qui craint de s'engager est en sécurité.	On se trouve mal de cautionner un étranger, mais celui qui hait ceux qui frappent dans la main est en sûreté.	He that is surety for a stranger shall smart for it: and he that hateth suretiship is sure.	Affligetur malo qui fidem facit pro extraneo ;/ qui autem cavet laqueos securus erit./	πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν συμμείξῃ δικαίῳ μισεῖ δὲ ἠῖχον ἀσφαλείας	רע ירוע כי 11: 15 ערב זר ושנא תקעים בוטח
16	La femme qui a de la grâce obtient la gloire, les hommes énergiques acquièrent la richesse.	Une femme qui a de la grâce obtient la gloire, Et ceux qui ont de la force obtiennent la richesse.	Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.	A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches.	Mulier gratiosa inveniet gloriam,/ et robusti habebunt divitias.]\	γυνὴ εὐχάριστος ἐγείρει ἀνδρὶ δόξαν θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνὴ μισοῦσα δίκαια πλούτου ὀκνηροὶ ἐνδεεῖς γίνονται οἱ δὲ ἀνδρεῖοι ἐρείδονται πλούτῳ	אשת חן 11: 16 תתמך כבוד ועריצים יתמכו עשר
17	L'homme charitable fait du bien à son âme, mais l'homme cruel afflige sa propre chair.	L'homme bon fait du bien à son âme, Mais l'homme cruel trouble sa propre chair.	L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble sa chair.	The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh.	Benefacit animæ suæ vir misericors ;/ qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit./	τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ποιεῖ ἀνὴρ ἐλεήμων ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνελεήμων	גמל נפשו 11: 17 איש חסד ועכר שארו אכזרי
18	Le méchant fait un travail trompeur, mais celui qui sème la justice a une récompense assurée.	Le méchant fait un gain trompeur, Mais celui qui sème la justice a un salaire véritable.	Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.	The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward.	Impius facit opus instabile,/ seminanti autem justitiam merces fidelis./	ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα σπέρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας	רשע עשה 11: 18 פעלת שקר וזרע צדקה שכר אמת
19	La justice conduit à la vie, mais celui qui poursuit le mal va à la mort.	Ainsi la justice conduit à la vie, Mais celui qui poursuit le mal trouve la mort.	Comme la justice tend à la vie, celui qui poursuit le mal tend à sa mort.	As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death.	Clementia præparat vitam,/ et sectatio malorum mortem./	υἱὸς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωήν διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον	כן צדקה 11: 19 לחיים ומרדף רעה למותו

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Les hommes au coeur pervers sont en abomination à Yahweh, mais ceux qui sont intègres en leur voie sont l'objet de ses complaisances.	Ceux qui ont le coeur pervers sont en abomination à l'Éternel, Mais ceux dont la voie est intègre lui sont agréables.	Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.	They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight.	Abominabile Domino cor pravum,/ et voluntas ejus in iis qui simpliciter ambulant./	βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμέναι ὁδοί προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν	תועבת יהוה 11: 20 עקשי לב ורצונו תמימי דרך
21	Non, le méchant ne restera pas impuni, mais la postérité des justes sera sauvée.	Certes, le méchant ne restera pas impuni, Mais la postérité des justes sera sauvée.	Certainement l'inique ne sera point tenu pour innocent; mais la semence des justes sera délivrée.	Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered.	Manus in manu non erit innocens malus ;/ semen autem justorum salvabitur./	χειρὶ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ σπείρων δικαιοσύνην λήμψεται μισθὸν πιστόν	יד ליד לא 11: 21 ינקה רע וזרע צדיקים נמלט
22	Un anneau d'or au nez d'un pourceau, telle est la femme belle et dépourvue de sens.	Un anneau d'or au nez d'un pourceau, C'est une femme belle et dépourvue de sens.	Une femme belle et dépourvue de sens, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.	As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.	Circulus aureus in naribus suis,/ mulier pulchra et fatua./	ὥσπερ ἐνώτιον ἐν ῥινὶ ὑὸς οὕτως γυναικὶ κακόφρονι κάλλος	נזם זהב באף 11: 22 חזיר אשה יפה וסרת טעם
23	Le désir des justes, c'est uniquement le bien: l'attente des méchants, c'est la fureur.	Le désir des justes, c'est seulement le bien; L'attente des méchants, c'est la fureur.	Le désir des justes n'est que le bien; l'attente des méchants, c'est la fureur.	The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath.	Desiderium justorum omne bonum est ;/ præstolatio impiorum furor./	ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα ἀγαθή ἐλπὶς δὲ ἀσεβῶν ἀπολεῖται	תאות צדיקים 11: 23 אך טוב תקות רשעים עברה
24	Celui-ci donne libéralement et s'enrichit; Cet autre épargne outre mesure et s'appauvrit.	Tel, qui donne libéralement, devient plus riche; Et tel, qui épargne à l'excès, ne fait que s'appauvrir.	Tel disperse, et augmente encore; et tel retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.	There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty.	Alii dividunt propria, et ditiores fiunt ;/ alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt./	εἰσὶν οἳ τὰ ἴδια σπείροντες πλείονα ποιοῦσιν εἰσὶν καὶ οἳ συνάγοντες ἐλαττονοῦνται	יש מפזר 11: 24 ונוסף עוד וחושך מישר אך למחסור

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	L'âme bienfaisante sera rassasiée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.	L'âme bienfaisante sera rassasiée, Et celui qui arrose sera lui-même arrosé.	L'âme qui bénit sera engraissée, et celui qui arrose sera lui-même arrosé.	The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself.	Anima quæ benedicit impinguabitur,/ et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur./	ψυχὴ εὐλογουμένη πᾶσα ἁπλῆ ἀνὴρ δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων	נפש ברכה 11: 25 תדשן ומרוה גם הוא יורא
26	Celui qui retient le blé est maudit du peuple, mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.	Celui qui retient le blé est maudit du peuple, Mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.	Celui qui retient le blé, le peuple le maudit; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.	He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it.	Qui abscondit frumenta maledicetur in populis ;/ benedictio autem super caput vendentium./	ὁ συνέχων σῖτον ὑπολίποιτο αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος	מנע בר יקבהו 11: 26 לאום וברכה לראש משביר
27	Celui qui recherche le bien trouve la faveur, mais celui qui cherche le mal, le mal l'atteindra.	Celui qui recherche le bien s'attire de la faveur, Mais celui qui poursuit le mal en est atteint.	Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.	He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him.	Bene consurgit diluculo qui quærit bona ;/ qui autem investigator malorum est, opprimetur ab eis./	τεκταινόμενος ἀγαθὰ ζητεῖ χάριν ἀγαθήν ἐκζητοῦντα δὲ κακά καταλήμψεται αὐτόν	שחר טוב 11: 27 יבקש רצון ודרש רעה תבואנו
28	Celui qui se confie dans sa richesse tombera, mais les justes germeront comme le feuillage.	Celui qui se confie dans ses richesses tombera, Mais les justes verdiront comme le feuillage.	Celui-là tombe qui se confie en ses richesses; mais les justes verdissent comme la feuille.	He that trusteth in his riches shall fall; but the righteous shall flourish as a branch.	Qui confidit in divitiis suis corruet :/ justi autem quasi virens folium germinabunt./	ὁ πεποιθὼς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεσεῖται ὁ δὲ ἀντιλαμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ	בוטח בעשרו 11: 28 הוא יפל וכעלה צדיקים יפרחו
29	Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.	Celui qui trouble sa maison héritera du vent, Et l'insensé sera l'esclave de l'homme sage.	Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.	He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart.	Qui conturbat domum suam possidebit ventos,/ et qui stultus est serviet sapienti./	ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῷ ἑαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ	עוכר ביתו 11: 29 ינחל רוח ועבד אויל לחכם לב
30	Le fruit du juste est un arbre de vie, et qui fait la conquête des âmes est sage.	Le fruit du juste est un arbre de vie, Et le sage s'empare des âmes.	Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne les âmes.	The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise.	Fructus justi lignum vitæ,/ et qui suscipit animas sapiens est./	ἐκ καρποῦ δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς ἁφαιροῦνται δὲ ἄωροι ψυχαὶ παρανόμων	פרי צדיק עץ 11: 30 חיים ולקח נפשות[U] חכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Si le juste reçoit sur la terre une rétribution de peines, combien plus le méchant et le pécheur!	Voici, le juste reçoit sur la terre une rétribution; Combien plus le méchant et le pécheur!	Voici, le juste est rétribué sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!	Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.	Si justus in terra recipit,/ quanto magis impius et peccator !]	εἰ ὁ μὲν δίκαιος μόλις σώζεται ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται	הן צדיק 11: 31 בארץ ישלם אף כי רשע וחוטא

Chapitre 12

1	Celui qui aime l'instruction aime la science; celui qui hait la réprimande est insensé.	Celui qui aime la correction aime la science; Celui qui hait la réprimande est stupide.	Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui hait la répréhension est stupide.	Whoso loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish.	Qui diligit disciplinam diligit scientiam ;/ qui autem odit increpationes insipiens est./	ὁ ἀγαπῶν παιδείαν ἀγαπᾷ αἴσθησιν ὁ δὲ μισῶν ἐλέγχους ἄφρων	אהב 12: 1 מוסר[Q][c] אהב דעת ושנא תוכחת בער
2	Celui qui est bon obtient la faveur de Yahweh, mais Yahweh condamne l'homme de malice.	L'homme de bien obtient la faveur de l'Éternel, Mais l'Éternel condamne celui qui est plein de malice.	L'homme de bien obtient la faveur de par l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.	A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn.	Qui bonus est hauriet gratiam a Domino ;/ qui autem confidit in cogitationibus suis impie agit./	κρείσσων ὁ εὑρὼν χάριν παρὰ κυρίῳ ἀνὴρ δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται	טוב יפיק רצון 12: 2 מיהוה ואיש מזמות ירשיע
3	L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté, mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.	L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté, Mais la racine des justes ne sera point ébranlée.	L'homme n'est point affermi par la méchanceté, mais la racine des justes n'est pas ébranlée.	A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved.	Non roborabitur homo ex impietate,/ et radix justorum non commovebitur./	οὐ κατορθώσει ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου αἱ δὲ ῥίζαι τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται	לא יכון אדם 12: 3 ברשע ושרש צדיקים בל ימוט
4	Une femme vertueuse est la couronne de son mari, mais la femme sans honneur est comme la carie dans ses os.	Une femme vertueuse est la couronne de son mari, Mais celle qui fait honte est comme la carie dans ses os.	Une femme vertueuse est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.	A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.	Mulier diligens corona est viro suo ;/ et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit./	γυνὴ ἀνδρεία στέφανος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ὥσπερ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσιν γυνὴ κακοποιός	אשת חיל 12: 4 עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les pensées des justes sont l'équité; les conseils des méchants, la fraude.	Les pensées des justes ne sont qu'équité; Les desseins des méchants ne sont que fraude.	Les pensées des justes sont jugement, les desseins des méchants sont fraude.	The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit.	Cogitationes justorum judicia,/ et consilia impiorum fraudulenta./	λογισμοὶ δικαίων κρίματα κυβερνῶσιν δὲ ἀσεβεῖς δόλους	12: 5 מחשבות צדיקים משפט תחבלות רשעים מרמה
6	Les paroles des méchants sont des pièges de mort, mais la bouche des hommes droits les sauve.	Les paroles des méchants sont des embûches pour verser le sang, Mais la bouche des hommes droits est une délivrance.	Les paroles des méchants sont des embûches pour verser le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.	The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them.	Verba impiorum insidiantur sanguini ;/ os justorum liberabit eos./	λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι στόμα δὲ ὀρθῶν ῥύσεται αὐτούς	12: 6 דברי רשעים ארב דם ופי ישרים יצילם
7	Le méchant fait un tour, et il n'est plus; mais la maison des justes reste debout.	Renversés, les méchants ne sont plus; Et la maison des justes reste debout.	Renversez les méchants, et ils ne sont plus; mais la maison des justes demeure.	The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand.	Verte impios, et non erunt ;/ domus autem justorum permanebit./	οὐ ἐὰν στραφῇ ἀσεβὴς ἀφανίζεται οἶκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν	12: 7 הפוך רשעים ואינם ובית צדיקים יעמד
8	L'homme est estimé dans la mesure de son intelligence; mais l'homme au coeur pervers sera méprisé.	Un homme est estimé en raison de son intelligence, Et celui qui a le coeur pervers est l'objet du mépris.	Un homme est loué d'après sa prudence, mais le cœur perverti est en butte au mépris.	A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised.	Doctrina sua noscetur vir ;/ qui autem vanus et excors est patebit contemptui./	στόμα συνετοῦ ἐγκωμιάζεται ὑπὸ ἀνδρός νωθροκάρδιος δὲ μυκτηρίζεται	12: 8 לפי שכלו יהלל איש ונעוה לב יהיה לבוז
9	Mieux vaut un homme humble qui suffit à ses besoins, qu'un glorieux manquant de pain.	Mieux vaut être d'une condition humble et avoir un serviteur Que de faire le glorieux et de manquer de pain.	Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.	He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread.	Melior est pauper et sufficiens sibi/ quam gloriosus et indigens pane./	κρείσσων ἀνὴρ ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ ἢ τιμὴν ἑαυτῷ περιτιθεὶς καὶ προσδεόμενος ἄρτου	12: 9 טוב נקלה ועבד לו ממתכבד וחסר לחם
10	Le juste s'occupe de son bétail, mais les entrailles des méchants sont cruelles.	Le juste prend soin de son bétail, Mais les entrailles des méchants sont cruelles.	Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles des méchants sont cruelles.	A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel.	Novit justus jumentorum suorum animas ;/ viscera autem impiorum crudelia./	δίκαιος οἰκτίρει ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνελεήμονα	12: 10 יודע צדיק נפש בהמתו ורחמי רשעים אכזרי

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses inutiles est dépourvu de sens.	Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est dépourvu de sens.	Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.	He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding.	Qui operatur terram suam satiabitur panibus ;/ qui autem sectatur otium stultissimus est./ Qui suavis est in vini demorationibus,/ in suis munitionibus relinquit contumeliam./	ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἐνδεεῖς φρενῶν	עבד אדמתו 12: 11 ישבע לחם ומרדף ריקים חסר לב
12	Le méchant convoite la proie des méchants, mais la racine des justes donne son fruit.	Le méchant convoite ce que prennent les méchants, Mais la racine des justes donne du fruit.	Le méchant désire la proie des mauvaises gens, mais la racine des justes est productive.	The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit.	Desiderium impii munimentum est pessimorum ;/ radix autem justorum proficiet.]\	ἐπιθυμίαι ἀσεβῶν κακαί αἱ δὲ ῥίζαι τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασιν	חמד רשע 12: 12 מצוד רעים ושרש צדיקים יתן
13	Il y a dans le péché des lèvres un piège funeste, mais le juste se tire de la détresse.	Il y a dans le péché des lèvres un piège pernicieux, Mais le juste se tire de la détresse.	Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.	The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble.	Propter peccata labiorum ruina proximat malo ;/ effugiet autem justus de angustia./	δι' ἁμαρτίαν χειλέων ἐμπίπτει εἰς παγίδας ἁμαρτωλός ἐκφεύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος	בפשע שפתים 12: 13 מוקש רע ויצא מצרה צדיק
14	C'est par le fruit de sa bouche qu'on est rassasié de biens, et il sera rendu à chacun suivant l'oeuvre de ses mains.	Par le fruit de la bouche on est rassasié de biens, Et chacun reçoit selon l'oeuvre de ses mains.	Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.	A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.	De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis,/ et juxta opera manuum suarum retribuetur ei./	ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἀνδρὸς πλησθήσεται ἀγαθῶν ἀνταπόδομα δὲ χειλέων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ	מפרי פי איש 12: 14 ישבע טוב וגמול ידי אדם *ישוב **ישיב לו
15	La voie de l'insensé est droite à ses yeux, mais le sage écoute les conseils.	La voie de l'insensé est droite à ses yeux, Mais celui qui écoute les conseils est sage.	La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.	The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise.	Via stulti recta in oculis ejus ;/ qui autem sapiens est audit consilia./	ὁδοὶ ἀφρόνων ὀρθαὶ ἐνώπιον αὐτῶν εἰσακούει δὲ συμβουλίας σοφός	דרך אויל ישר 12: 15 בעיניו ושמע לעצה חכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	L'insensé laisse voir aussitôt sa colère, mais l'homme prudent sait dissimuler un outrage.	L'insensé laisse voir à l'instant sa colère, Mais celui qui cache un outrage est un homme prudent.	L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.	A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame.	Fatuus statim indicat iram suam ;/ qui autem dissimulat injuriam callidus est./	ἄφρων αὐθημερὸν ἐξαγγέλλει ὀργὴν αὐτοῦ κρύπτει δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀτιμίαν πανοῦργος	12: 16 אויל ביום יודע כעסו וכסה קלון ערום
17	Celui qui proclame la vérité dit ce qui est juste, et le faux témoin profère la perfidie.	Celui qui dit la vérité proclame la justice, Et le faux témoin la tromperie.	Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.	He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit.	Qui quod novit loquitur, index justitiæ est ;/ qui autem mentitur, testis est fraudulentus./	ἐπιδεικνυμένην πίστιν ἀπαγγέλλει δίκαιος ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος	12: 17 יפיח אמונה יגיד צדק ועד שקרים מרמה
18	Tel qui parle inconsidérément blesse comme un glaive, mais la langue des sages procure la guérison.	Tel, qui parle légèrement, blesse comme un glaive; Mais la langue des sages apporte la guérison.	Il y a tel homme qui dit légèrement ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages est santé.	There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health.	Est qui promittit, et quasi gladio pungitur conscientiæ :/ lingua autem sapientium sanitas est./	εἰσὶν οἳ λέγοντες τιτρώσκουσιν μαχαίρᾳ γλῶσσαι δὲ σοφῶν ἰῶνται	12: 18 יש בוטה[C][c] כמדקרות חרב ולשון חכמים מרפא
19	La langue véridique restera toujours, mais la langue mensongère est confondue en un clin d'oeil.	La lèvre véridique est affermie pour toujours, Mais la langue fausse ne subsiste qu'un instant.	La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant.	The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment.	Labium veritatis firmum erit in perpetuum ;/ qui autem testis est repentinus, concinnat linguam mendacii./	χείλη ἀληθινὰ κατορθοῖ μαρτυρίαν μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἄδικον	12: 19 שפת אמת תכון לעד ועד ארגיעה לשון שקר
20	La fraude est dans le coeur de ceux qui méditent le mal, mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.	La tromperie est dans le coeur de ceux qui méditent le mal, Mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix.	La fraude est dans le cœur de ceux qui machinent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.	Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy.	Dolus in corde cogitantium mala ;/ qui autem pacis ineunt consilia, sequitur eos gaudium./	δόλος ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρήνην εὐφρανθήσονται	12: 20 מרמה בלב חרשי רע וליעצי שלום שמחה
21	Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants sont accablés de maux.	Aucun malheur n'arrive au juste, Mais les méchants sont accablés de maux.	Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux.	There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief.	Non contristabit justum quidquid ei acciderit :/ impii autem replebuntur malo./	οὐκ ἀρέσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν ἄδικον οἱ δὲ ἀσεβεῖς πλησθήσονται κακῶν	12: 21 לא יאנה לצדיק כל און ורשעים מלאו רע

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les lèvres menteuses sont en horreur à Yahweh, mais ceux qui agissent selon la vérité lui sont agréables.	Les lèvres fausses sont en horreur à l'Éternel, Mais ceux qui agissent avec vérité lui sont agréables.	Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.	Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight.	Abominatio est Domino labia mendacia ;/ qui autem fideliter agunt placent ei./	βδέλυγμα κυρίῳ χείλη ψευδῆ οʼ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτὸς παρ' αὐτῷ	12: 22 תועבת יהוה שפתי שקר ועשי אמונה רצונו
23	L'homme prudent cache sa science, mais le coeur de l'insensé publie sa folie.	L'homme prudent cache sa science, Mais le coeur des insensés proclame la folie.	L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.	A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness.	Homo versatus celat scientiam,/ et cor insipientium provocat stultitiam.]\	ἀνὴρ συνετὸς θρόνος αἰσθήσεως καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς	12: 23 אדם ערום כסה דעת ולב כסילים יקרא אולת
24	La main vigilante dominera, mais la main indolente sera tributaire.	La main des diligents dominera, Mais la main lâche sera tributaire.	La main des diligents dominera, mais la main paresseuse sera tributaire.	The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute.	Manus fortium dominabitur ;/ quæ autem remissa est, tributis serviet./	χεὶρ ἐκλεκτῶν κρατήσει εὐχερῶς δόλιοι δὲ ἔσονται εἰς προνομήν	12: 24 יד חרוצים תמשול ורמיה[Q][n][p] תהיה למס
25	Le chagrin dans le coeur de l'homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.	L'inquiétude dans le coeur de l'homme l'abat, Mais une bonne parole le réjouit.	L'inquiétude dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.	Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad.	Moror in corde viri humiliabit illum,/ et sermone bono lætificabitur./	φοβερὸς λόγος καρδίαν ταράσσει ἀνδρὸς δικαίου ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν	12: 25 דאגה בלב איש ישחנה ודבר טוב ישמחנה
26	Le juste montre la voie à son ami, mais la voie des méchants les égare.	Le juste montre à son ami la bonne voie, Mais la voie des méchants les égare.	Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.	The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them.	Qui negligit damnum propter amicum, justus est ;/ iter autem impiorum decipiet eos./	ἐπιγνώμων δίκαιος ἑαυτοῦ φίλος ἔσται αἱ δὲ γνῶμαι τῶν ἀσεβῶν ἀνεπιεικεῖς ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά ἡ δὲ ὁδὸς τῶν ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς	12: 26 יתר מרעהו צדיק ודרך רשעים תתעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Le paresseux ne rôtit pas son gibier, mais l'activité est pour l'homme un précieux trésor.	Le paresseux ne rôtit pas son gibier; Mais le précieux trésor d'un homme, c'est l'activité.	Le paresseux ne rôtit pas sa chasse; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.	The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious.	Non inveniet fraudulentus lucrum,/ et substantia hominis erit auri pretium./	οὐκ ἐπιτεύξεται δόλιος θήρας κτῆμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός	לא יחרך 12: 27 רמיה צידו והון אדם יקר חרוץ
28	Dans le sentier de la justice est la vie, et dans le chemin qu'elle trace l'immortalité.	La vie est dans le sentier de la justice, La mort n'est pas dans le chemin qu'elle trace.	La vie est dans le sentier de la justice, et il n'y a pas de mort dans la voie de son chemin.	In the way of righteousness is life: and in the pathway thereof there is no death.	In semita justitiæ vita ;/ iter autem devium ducit ad mortem.]	ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωή ὁδοὶ δὲ μνησικάκων εἰς θάνατον	בארח צדקה 12: 28 חיים ודרך נתיבה אל [U]מות

Chapitre 13

1	Le fils sage révèle l'instruction de son père, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.	Un fils sage écoute l'instruction de son père, Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.	Un fils sage écoute l'instruction du père, mais le moqueur n'écoute pas la répréhension.	A wise son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke.	Filius sapiens doctrina patris ;/ qui autem illusor est non audit cum arguitur./	υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρὶ υἱὸς δὲ ἀνήκοος ἐν ἀπωλείᾳ	בן חכם מוסר 13: 1 אב ולץ לא שמע גערה
2	Du fruit de sa bouche l'homme goûte le bien, mais le désir des perfides, c'est la violence.	Par le fruit de la bouche on jouit du bien; Mais ce que désirent les perfides, c'est la violence.	Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme des perfides, la violence.	A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence.	De fructu oris sui homo satiabitur bonis :/ anima autem prævaricatorum iniqua./	ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης φάγεται ἀγαθός ψυχαὶ δὲ παρανόμων ὀλοῦνται ἄωροι	מפרי פי איש 13: 2 יאכל טוב ונפש בגדים חמס
3	Celui qui veille sur sa bouche garde son âme; celui qui ouvre trop ses lèvres court à sa perte.	Celui qui veille sur sa bouche garde son âme; Celui qui ouvre de grandes lèvres court à sa perte.	Qui surveille sa bouche garde son âme; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.	He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction.	Qui custodit os suum custodit animam suam ;/ qui autem inconsideratus est ad loquendum, sentiet mala./	ὃς φυλάσσει τὸ ἑαυτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ὁ δὲ προπετὴς χείλεσιν πτοήσει ἑαυτόν	נצר פיו שמר 13: 3 נפשו פשק שפתיו מחתה לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le paresseux à des désirs, et ils ne sont pas satisfaits, mais le désir des hommes diligents sera rassasié.	L'âme du paresseux a des désirs qu'il ne peut satisfaire; Mais l'âme des hommes diligents sera rassasiée.	L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien; mais l'âme des diligents sera engraissée.	The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat.	Vult et non vult piger ;/ anima autem operantium impinguabitur./	ἐν ἐπιθυμίαις ἐστὶν πᾶς ἀεργός χεῖρες δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ	13: 4 מתאוה ואין נפשו עצל ונפש חרצים תדשן
5	Le juste déteste les paroles mensongères; le méchant procure la honte et la confusion.	Le juste hait les paroles mensongères; Le méchant se rend odieux et se couvre de honte.	Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.	A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame.	Verbum mendax justus detestabitur ;/ impius autem confundit, et confundetur./	λόγον ἄδικον μισεῖ δίκαιος ἀσεβὴς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἕξει παρρησίαν	13: 5 דבר שקר ישנא צדיק ורשע יבאיש ויחפיר
6	La justice garde la voie de l'homme intègre, mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.	La justice garde celui dont la voie est intègre, Mais la méchanceté cause la ruine du pécheur.	La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur.	Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner.	Justitia custodit innocentis viam,/ impietas autem peccatorem supplantat.]\	δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάκους τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία	13: 6 צדקה תצר תם דרך ורשעה תסלף חטאת
7	Tel fait le riche qui n'a rien, tel fait le pauvre qui a de grands biens.	Tel fait le riche et n'a rien du tout, Tel fait le pauvre et a de grands biens.	Tel fait le riche et n'a rien du tout; et tel se fait pauvre et a de grands biens.	There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches.	Est quasi dives, cum nihil habeat,/ et est quasi pauper, cum in multis divitiis sit./	εἰσὶν οἱ πλουτίζοντες ἑαυτοὺς μηδὲν ἔχοντες καὶ εἰσὶν οἱ ταπεινοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ	13: 7 יש מתעשר ואין כל מתרושש והון רב
8	La richesse d'un homme est rançon de sa vie, mais le pauvre n'entend même pas la menace.	La richesse d'un homme sert de rançon pour sa vie, Mais le pauvre n'écoute pas la réprimande.	La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse; mais le pauvre n'entend pas la réprimande.	The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke.	Redemptio animæ viri divitiæ suæ ;/ qui autem pauper est, increpationem non sustinet./	λύτρον ἀνδρὸς ψυχῆς οἱ ἴδιος πλοῦτος πτωχὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν	13: 8 כפר נפש איש עשרו ורש לא שמע גערה
9	La lumière du juste brille joyeusement, mais la lampe des méchants s'éteint.	La lumière des justes est joyeuse, Mais la lampe des méchants s'éteint.	La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.	The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.	Lux justorum lætificat :/ lucerna autem impiorum extinguetur./	φῶς δικαίοις διὰ παντὸς φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται	13: 9 אור צדיקים ישמח ונר רשעים ידעך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	L'orgueil ne produit que des querelles; mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.	C'est seulement par orgueil qu'on excite des querelles, Mais la sagesse est avec ceux qui écoutent les conseils.	Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.	Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.	Inter superbos semper jurgia sunt ;/ qui autem agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia./	κακὸς μεθ' ὑβρεως πράσσει κακά οἱ δὲ ἑαυτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί	רק בזדון יתן מצה ואת נועצים חכמה 13: 10
11	La richesse mal acquise s'évanouit, mais celui qui l'amasse peu à peu l'augmente.	La richesse mal acquise diminue, Mais celui qui amasse peu à peu l'augmente.	Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.	Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase.	Substantia festinata minuetur ;/ quæ autem paulatim colligitur manu, multiplicabitur./	ὑπαρξις ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἐλάσσων γίνεται ὁ δὲ συνάγων ἑαυτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται δίκαιος οἰκτίρει καὶ κιχρᾷ	הון מהבל ימעט וקבץ על יד ירבה 13: 11
12	L'espoir différé rend le coeur malade, mais le désir accompli est un arbre de vie.	Un espoir différé rend le coeur malade, Mais un désir accompli est un arbre de vie.	L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.	Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life.	Spes quæ differtur affligit animam ;/ lignum vitæ desiderium veniens.]\	κρείσσων ἐναρχόμενος βοηθῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς ἐλπίδα ἀγόντος δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθή	תוחלת ממשכה מחלה לב ועץ חיים תאוה באה 13: 12
13	Celui qui méprise la parole se perd, mais celui qui respecte le précepte sera récompensé.	Celui qui méprise la parole se perd, Mais celui qui craint le précepte est récompensé.	Qui méprise la parole sera lié par elle; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.	Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded.	Qui detrahit alicui rei, ipse se in futurum obligat ;/ qui autem timet præceptum, in pace versabitur./ Animæ dolosæ errant in peccatis :/ justi autem misericordes sunt, et miserantur./	ὃς καταφρονεῖ πράγματος καταφρονηθήσεται ὑπ' αὐτοῦ ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολήν οὗτος ὑγιαίνει	בז לדבר יחבל לו וירא מצוה הוא ישלם 13: 13
14	L'enseignement du sage est une source de vie, pour échapper aux pièges de la mort.	L'enseignement du sage est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.	L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.	The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death.	Lex sapientis fons vitæ,/ ut declinet a ruina mortis./	νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς ὁ δε ἄνους ὑπὸ παγίδος θανεῖται	תורת חכם מקור חיים לסור ממקשי מות 13: 14

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Une intelligence cultivée produit la grâce, mais la voie des perfides est rude.	Une raison saine a pour fruit la grâce, Mais la voie des perfides est rude.	Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.	Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard.	Doctrina bona dabit gratiam ;/ in itinere contemptorum vorago./	σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσιν χάριν τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ	שכל טוב יתן חן ודרך בגדים איתן 13: 15
16	Tout homme prudent agit avec réflexion, mais l'insensé étale sa folie.	Tout homme prudent agit avec connaissance, Mais l'insensé fait étalage de folie.	Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.	Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly.	Astutus omnia agit cum consilio ;/ qui autem fatuus est aperit stultitiam./	πᾶς πανοῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως ὁ δὲ ἄφρων ἐξεπέτασεν ἑαυτοῦ κακίαν	כל ערום יעשה בדעת וכסיל יפרש אולת 13: 16
17	Un envoyé méchant tombe dans le malheur, mais un messager fidèle procure la guérison.	Un envoyé méchant tombe dans le malheur, Mais un messager fidèle apporte la guérison.	Un messager méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.	A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health.	Nuntius impii cadet in malum ;/ legatus autem fidelis, sanitas./	βασιλεὺς θρασὺς ἐμπεσεῖται εἰς κακά ἄγγελος δὲ πιστὸς ῥύσεται αὐτόν	מלאך רשע יפל ברע וציר אמונים מרפא 13: 17
18	Misère et honte à qui rejette la correction; celui qui reçoit la réprimande est honoré.	La pauvreté et la honte sont le partage de celui qui rejette la correction, Mais celui qui a égard à la réprimande est honoré.	La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à la répréhension sera honoré.	Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured.	Egestas et ignominia ei qui deserit disciplinam ;/ qui autem acquiescit arguenti glorificabitur./	πενίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους δοξασθήσεται	ריש וקלון פורע מוסר ושומר תוכחת יכבד 13: 18
19	Le désir satisfait réjouit l'âme, et s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.	Un désir accompli est doux à l'âme, Mais s'éloigner du mal fait horreur aux insensés.	Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.	The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.	Desiderium si compleatur delectat animam ;/ detestantur stulti eos qui fugiunt mala./	ἐπιθυμίαι εὐσεβῶν ἡδύνουσιν ψυχήν ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως	תאוה נהיה תערב לנפש ותועבת כסילים סור מרע 13: 19

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Celui qui fréquente les sages devient sage, mais celui qui se plaît avec les insensés devient méchant.	Celui qui fréquente les sages devient sage, Mais celui qui se plaît avec les insensés s'en trouve mal.	Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal.	He that walketh with wise men shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed.	Qui cum sapientibus graditur sapiens erit ;/ amicus stultorum similis efficietur.]\	ὁ συμπορευόμενος σοφοῖς σοφὸς ἔσται ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται	** הלוך* 13: 20 הולך[k][Q] את חכמים וחכם **יחכם ורעה* כסילים ירוע
21	Le malheur poursuit les pécheurs, mais le bonheur récompense les justes.	Le malheur poursuit ceux qui pèchent, Mais le bonheur récompense les justes.	Le mal poursuit les pécheurs; mais le bien est la récompense des justes.	Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repayed.	Peccatores persequitur malum,/ et justis retribuentur bona./	ἁμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά τοὺς δὲ δικαίους καταλήμψεται ἀγαθά	חטאים תרדף 13: 21 רעה ואת צדיקים ישלם טוב
22	L'homme de bien laisse sont héritage aux enfants de ses enfants; mais la richesse du pécheur est réservée au juste.	L'homme de bien a pour héritiers les enfants de ses enfants, Mais les richesses du pécheur sont réservées pour le juste.	L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.	A good man leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just.	Bonus reliquit hæredes filios et nepotes,/ et custoditur justo substantia peccatoris./	ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσεβῶν	טוב ינחיל בני 13: 22 בנים וצפון לצדיק חיל חוטא
23	Dans le champ défriché par le pauvre abonde la nourriture, mais il en est qui périssent faute de justice.	Le champ que défriche le pauvre donne une nourriture abondante, Mais tel périt par défaut de justice.	Il y a beaucoup à manger dans le défrichement des pauvres, mais il y a ce qui se perd faute de règle.	Much food is in the tillage of the poor: but there is that is destroyed for want of judgment.	Multi cibi in novalibus patrum,/ et aliis congregantur absque judicio./	δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά ἀδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως	רב אכל ניר 13: 23 ראשים ויש נספה בלא משפט
24	Celui qui ménage sa verge hait son fils, mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure.	Celui qui ménage sa verge hait son fils, Mais celui qui l'aime cherche à le corriger.	Celui qui épargne la verge hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.	He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes.	Qui parcit virgæ odit filium suum ;/ qui autem diligit illum instanter erudit./	ὃς φείδεται τῆς βακτηρίας μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει	חושך שבטו 13: 24 שונא בנו ואהבו שחרו מוסר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le juste mange et satisfait son appétit, mais le ventre des méchants éprouve la disette.	Le juste mange et satisfait son appétit, Mais le ventre des méchants éprouve la disette.	Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.	The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.	Justus comedit et replet animam suam ;/ venter autem impiorum insaturabilis.]	δίκαιος ἐσθων ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ψυχαὶ δὲ ἀσεβῶν ἐνδεεῖς	צדיק אכל 13: 25 לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר פ

Chapitre 14

1	La femme sage bâtit sa maison, et la femme insensée la renverse de ses propres mains.	La femme sage bâtit sa maison, Et la femme insensée la renverse de ses propres mains.	La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.	Every wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.	Sapiens mulier ædificat domum suam ;/ insipiens exstructam quoque manibus destruet./	σοφαὶ γυναῖκες ᾠκοδόμησαν οἴκους ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψεν ταῖς χερσὶν αὐτῆς	חכמות נשים 14: 1 בנתה ביתה ואולת בידיה תהרסנו
2	Celui-là marche dans sa droiture qui craint Yahweh, et celui qui le méprise est pervers dans sa voie.	Celui qui marche dans la droiture craint l'Éternel, Mais celui qui prend des voies tortueuses le méprise.	Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.	He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but he that is perverse in his ways despiseth him.	Ambulans recto itinere, et timens Deum,/ despicitur ab eo qui infami graditur via./	ὁ πορευόμενος ὀρθῶς φοβεῖται τὸν κύριον ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται	הולך בישרו 14: 2 ירא יהוה ונלוז דרכיו בוזהו
3	Dans la bouche de l'insensé est la verge de son orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.	Dans la bouche de l'insensé est une verge pour son orgueil, Mais les lèvres des sages les gardent.	Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.	In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them.	In ore stulti virga superbiæ ;/ labia autem sapientium custodiunt eos./	ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὑβρεως χείλη δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς	בפי אויל חטר 14: 3 גאוה ושפתי חכמים תשמורם
4	Où il n'y a pas de boeufs, la crèche est vide, mais la vigueur des boeufs procure des revenus abondants.	S'il n'y a pas de boeufs, la crèche est vide; C'est à la vigueur des boeufs qu'on doit l'abondance des revenus.	Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.	Where no oxen are, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox.	Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est ;/ ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis./	οὗ μὴ εἰσιν βόες φάτναι καθαραί οὗ δὲ πολλὰ γενήματα φανερὰ βοὸς ἰσχύς	באין אלפים 14: 4 אבוס בר ורב תבואות בכח שור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.	Un témoin fidèle ne ment pas, Mais un faux témoin dit des mensonges.	Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.	A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies.	Testis fidelis non mentitur ;/ profert autem mendacium dolosus testis./	μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται ἐκκαίει δὲ ψεύδη μάρτυς ἄδικος	14: 5 עד אמונים לא יכזב ויפיח כזבים עד שקר
6	Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, mais pour l'homme intelligent la science est facile.	Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve pas, Mais pour l'homme intelligent la science est chose facile.	Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.	A scorner seeketh wisdom, and findeth it not: but knowledge is easy unto him that understandeth.	Quærit derisor sapientiam, et non invenit ;/ doctrina prudentium facilis./	ζητήσεις σοφίαν παρὰ κακοῖς καὶ οὐχ εὑρήσεις αἴσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής	14: 6 בקש לץ חכמה ואין ודעת לנבון נקל
7	Eloigne-toi de l'insensé; car tu sais que la science n'est pas sur ses lèvres.	Éloigne-toi de l'insensé; Ce n'est pas sur ses lèvres que tu aperçois la science.	Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.	Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge.	Vade contra virum stultum,/ et nescit labia prudentiæ./	πάντα ἐναντία ἀνδρὶ ἄφρονι ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χείλη σοφά	14: 7 לך מנגד לאיש כסיל ובל ידעת שפתי דעת
8	La sagesse de l'homme prudent est de comprendre sa voie; la folie des insensés, c'est la tromperie.	La sagesse de l'homme prudent, c'est l'intelligence de sa voie; La folie des insensés, c'est la tromperie.	La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.	The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit.	Sapientia callidi est intelligere viam suam,/ et imprudentia stultorum errans./	σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ἄνοια δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ	14: 8 חכמת ערום הבין דרכו ואולת כסילים מרמה
9	L'insensé se rit du péché, mais parmi les hommes droits est la bienveillance.	Les insensés se font un jeu du péché, Mais parmi les hommes droits se trouve la bienveillance.	Les fous se moquent du péché, mais pour les hommes droits il y a faveur.	Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour.	Stultus illudet peccatum,/ et inter justos morabitur gratia./	οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσιν καθαρισμόν οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί	14: 9 אולים יליץ אשם ובין ישרים רצון
10	Le coeur connaît ses propres chagrins, et un étranger ne peut partager sa joie.	Le coeur connaît ses propres chagrins, Et un étranger ne saurait partager sa joie.	Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.	The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy.	Cor quod novit amaritudinem animæ suæ,/ in gaudio ejus non miscebitur extraneus./	καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικὴ λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ ὅταν δὲ εὐφραίνηται οὐκ ἐπιμείγνυται ὕβρει	14: 10 לב יודע מרת נפשו ובשמחתו לא יתערב זר

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.	La maison des méchants sera détruite, Mais la tente des hommes droits fleurira.	La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.	The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish.	Domus impiorum delebitur :/ tabernacula vero justorum germinabunt./	οἰκίαι ἀσεβῶν ἀφανισθήσονται σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται	בית רשעים 14: 11 ישמד ואהל ישרים יפריח
12	Telle voie paraît droite à un homme, mais son issue, c'est la voie de la mort.	Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue, c'est la voie de la mort.	Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.	There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.	Est via quæ videtur homini justa,/ novissima autem ejus deducunt ad mortem./	ἔστιν ὁδὸς ἣ δοκεῖ ὀρθὴ εἶναι παρὰ ἀνθρώποις τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἔρχεται εἰς πυθμένα ᾅδου	יש דרך ישר 14: 12 לפני איש ואחריתה דרכי מות
13	Même dans le rire le coeur trouve la douleur, et la joie se termine par le deuil.	Au milieu même du rire le coeur peut être affligé, Et la joie peut finir par la détresse.	Même dans le rire le cœur est triste; et la fin de la joie, c'est le chagrin.	Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness.	Risus dolore miscebitur,/ et extrema gaudii luctus occupat./	ἐν εὐφροσύναις οὐ προσμείγνυται λύπη τελευταία δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἔρχεται	גם בשחוק 14: 13 יכאב לב ואחריתה[Q][c] שמחה תוגה
14	L'impie sera rassasié de ses voies, et l'homme de bien de ses fruits.	Celui dont le coeur s'égare se rassasie de ses voies, Et l'homme de bien se rassasie de ce qui est en lui.	Le cœur qui s'éloigne de Dieu sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien le sera de ce qui est en lui.	The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man shall be satisfied from himself.	Viis suis replebitur stultus,/ et super eum erit vir bonus.]\	τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκάρδιος ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός	מדרכיו ישבע 14: 14 סוג לב ומעליו איש טוב
15	L'homme simple croit à toute parole, mais l'homme prudent veille sur ses pas.	L'homme simple croit tout ce qu'on dit, Mais l'homme prudent est attentif à ses pas.	Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.	The simple believeth every word: but the prudent man looketh well to his going.	Innocens credit omni verbo ;/ astutus considerat gressus suos./ Filio doloso nihil erit boni ;/ servo autem sapienti prosperi erunt actus,/ et dirigetur via ejus./	ἄκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ πανοῦργος δὲ ἔρχεται εἰς μετάνοιαν	פתי יאמין 14: 15 לכל דבר וערום יבין לאשרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Le sage craint et se détourne du mal, mais l'insensé s'emporte et reste en sécurité.	Le sage a de la retenue et se détourne du mal, Mais l'insensé est arrogant et plein de sécurité.	Le sage craint, et se retire du mal; mais le sot est arrogant et a de l'assurance.	A wise man feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident.	Sapiens timet, et declinat a malo ;/ stultus transilit, et confidit./	σοφὸς φοβηθεὶς ἐξέκλινεν ἀπὸ κακοῦ ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μείγνυται ἀνόμῳ	חכם ירא וסר 14: 16 מרע וכסיל מתעבר ובוטח
17	L'homme prompt à s'irriter fait des sottises, et le malicieux s'attire la haine.	Celui qui est prompt à la colère fait des sottises, Et l'homme plein de malice s'attire la haine.	L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.	He that is soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated.	Impatiens operabitur stultitiam,/ et vir versutus odiosus est./	ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει	קצר אפים 14: 17 יעשה אולת ואיש מזמות ישנא
18	Les simples ont en partage la folie, et les prudents se font de la science une couronne.	Les simples ont en partage la folie, Et les hommes prudents se font de la science une couronne.	Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.	The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge.	Possidebunt parvuli stultitiam,/ et exspectabunt astuti scientiam./	μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως	נחלו פתאים 14: 18 אולת וערומים יכתרו דעת
19	Les méchants s'inclinent devant les bons, et les impies aux portes du juste.	Les mauvais s'inclinent devant les bons, Et les méchants aux portes du juste.	Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.	The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous.	Jacebunt mali ante bonos,/ et impii ante portas justorum./	ὀλισθήσουσιν κακοὶ ἐναντι ἀγαθῶν καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσιν θύρας δικαίων	שחו רעים 14: 19 לפני טובים ורשעים על שערי צדיק
20	Le pauvre est odieux même à son ami; mais les amis du riche sont nombreux.	Le pauvre est odieux même à son ami, Mais les amis du riche sont nombreux.	Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.	The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.	Etiam proximo suo pauper odiosus erit :/ amici vero divitum multi./	φίλοι μισήσουσιν φίλους πτωχούς φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί	גם לרעהו 14: 20 ישנא רש ואהבי עשיר רבים
21	Celui qui méprise son prochain commet un péché; mais heureux celui qui a pitié des malheureux!	Celui qui méprise son prochain commet un péché, Mais heureux celui qui a pitié des misérables!	Qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux!	He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.	Qui despicit proximum suum peccat ;/ qui autem miseretur pauperis beatus erit./ Qui credit in Domino misericordiam diligit./	ὁ ἀτιμάζων πένητας ἁμαρτάνει ἐλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός	בז לרעהו 14: 21 חוטא ומחונן *עניים **ענוים אשריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ne s'égarent-ils pas ceux qui méditent le mal, et la faveur et la vérité ne sont-elles pas pour ceux qui méditent le bien?	Ceux qui méditent le mal ne s'égarent-ils pas? Mais ceux qui méditent le bien agissent avec bonté et fidélité.	Ceux qui machinent du mal ne s'égarent-ils pas? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.	Do they not err that devise evil? but mercy and truth shall be to them that devise good.	Errant qui operantur malum ;/ misericordia et veritas præparant bona./	πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά ἔλεον δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί οὐκ ἐπίστανται ἔλεον καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν ἐλεημοσύναι δὲ καὶ πίστεις παρὰ τέκτοσιν ἀγαθοῖς	הלוא יתעו חרשי רע וחסד ואמת חרשי טוב 14: 22
23	Tout travail produit l'abondance, mais les paroles vaines mènent à la disette.	Tout travail procure l'abondance, Mais les paroles en l'air ne mènent qu'à la disette.	En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.	In all labour there is profit: but the talk of the lips tendeth only to penury.	In omni opere erit abundantia ;/ ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas./	ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστιν περισσόν ὁ δὲ ἡδὺς καὶ ἀνάλγητος ἐν ἐνδείᾳ ἔσται	בכל עצב יהיה מותר ודבר שפתים אך למחסור 14: 23
24	La richesse est une couronne pour les sages; la folie des insensés est toujours folie.	La richesse est une couronne pour les sages; La folie des insensés est toujours de la folie.	Les richesses des sages sont leur couronne; la folie des sots est folie.	The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.	Corona sapientium divitiæ eorum ;/ fatuitas stultorum imprudentia./	στέφανος σοφῶν πανοῦργος ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακή	עטרת חכמים עשרם אולת כסילים אולת 14: 24
25	Le témoin véridique délivre des âmes, l'astuce profère des mensonges.	Le témoin véridique délivre des âmes, Mais le trompeur dit des mensonges.	Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.	A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies.	Liberat animas testis fidelis,/ et profert mendacia versipellis.]\	ῥύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός ἐκκαίει δὲ ψεύδη δόλιος	מציל נפשות עד אמת ויפח כזבים מרמה 14: 25
26	Celui qui craint Yahweh trouve un appui solide, et ses enfants ont un sûr refuge.	Celui qui craint l'Éternel possède un appui ferme, Et ses enfants ont un refuge auprès de lui.	Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils.	In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge.	In timore Domini fiducia fortitudinis,/ et filiis ejus erit spes./	ἐν φόβῳ κυρίου ἐλπὶς ἰσχύος τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρεισμα	ביראת יהוה מבטח עז ולבניו יהיה מחסה 14: 26
27	La crainte de Yahweh est une source de vie, pour échapper aux pièges de la mort.	La crainte de l'Éternel est une source de vie, Pour détourner des pièges de la mort.	La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.	The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death.	Timor Domini fons vitæ,/ ut declinent a ruina mortis./	πρόσταγμα κυρίου πηγὴ ζωῆς ποιεῖ δὲ ἐκκλίνειν ἐκ παγίδος θανάτου	יראת יהוה מקור חיים לסור ממקשי מות 14: 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Le peuple nombreux est la gloire du roi; le manque de sujets, c'est la ruine du prince.	Quand le peuple est nombreux, c'est la gloire d'un roi; Quand le peuple manque, c'est la ruine du prince.	La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.	In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince.	In multitudine populi dignitas regis,/ et in paucitate plebis ignominia principis./	ἐν πολλῷ̃ εθνει δόξα βασιλέως ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου	ברב עם 14: 28 הדרת מלך ובאפס לאם מחתת רזון
29	Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence; mais celui qui est prompt à s'emporter publie sa folie.	Celui qui est lent à la colère a une grande intelligence, Mais celui qui est prompt à s'emporter proclame sa folie.	La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.	He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly.	Qui patiens est multa gubernatur prudentia ;/ qui autem impatiens est exaltat stultitiam suam./	μακρόθυμος ἀνὴρ πολὺς ἐν φρονήσει ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἄφρων	ארך אפים רב 14: 29 תבונה וקצר רוח מרים אולת
30	Un coeur tranquille est la vie du corps, mais l'envie est la carie des os.	Un coeur calme est la vie du corps, Mais l'envie est la carie des os.	Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.	A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones.	Vita carnium sanitas cordis ;/ putredo ossium invidia./	πραΰθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός σὴς δὲ ὀστέων καρδία αἰσθητική	חיי בשרים 14: 30 לב מרפא ורקב עצמות קנאה
31	Celui qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait; mais il l'honore celui qui a pitié de l'indigent.	Opprimer le pauvre, c'est outrager celui qui l'a fait; Mais avoir pitié de l'indigent, c'est l'honorer.	Qui opprime le pauvre outrage celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore use de grâce envers l'indigent.	He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor.	Qui calumniatur egentem exprobrat factori ejus ;/ honorat autem eum qui miseretur pauperis./	ὁ συκοφαντῶν πένητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ τιμῶν αὐτὸν ἐλεᾷ πτωχόν	[U]עשק דל 14: 31 חרף עשהו ומכבדו חנן אביון
32	Par sa propre malice le méchant est renversé; jusque dans sa mort le juste a confiance.	Le méchant est renversé par sa méchanceté, Mais le juste trouve un refuge même en sa mort.	Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort même.	The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death.	In malitia sua expelletur impius :/ sperat autem justus in morte sua./	ἐν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβὴς ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος	ברעתו ידחה 14: 32 רשע וחסה במותו צדיק
33	Dans le coeur de l'homme intelligent repose la sagesse, et au milieu des insensés on la reconnaît.	Dans un coeur intelligent repose la sagesse, Mais au milieu des insensés elle se montre à découvert.	La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au dedans des sots est connu.	Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known.	In corde prudentis requiescit sapientia,/ et indoctos quosque erudiet./	ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται	בלב נבון 14: 33 תנוח חכמה ובקרב כסילים תודע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	La justice élève une nation, mais le péché est l'opprobre des peuples.	La justice élève une nation, Mais le péché est la honte des peuples.	La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.	Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people.	Justitia elevat gentem ;/ miseros autem facit populos peccatum./	δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος ἐλασσονοῦσι δὲ φυλὰς ἁμαρτίαι	צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת 14: 34
35	La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, et sa colère pour celui qui fait honte.	La faveur du roi est pour le serviteur prudent, Et sa colère pour celui qui fait honte.	La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.	The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.	Acceptus est regi minister intelligens ;/ iracundiam ejus inutilis sustinebit.]	δεκτὸς βασιλεῖ ὑπηρέτης νοήμων τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν	רצון מלך לעבד משכיל ועברתו תהיה מביש 14: 35

Chapitre 15

1	Une réponse douce calme la fureur, mais une parole dure excite la colère.	Une réponse douce calme la fureur, Mais une parole dure excite la colère.	Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.	A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger.	Responsio mollis frangit iram ;/ sermo durus suscitat furorem./	ὀργὴ ἀπόλλυσιν καὶ φρονίμους ἀπόκρισις δὲ ὑποπίπτουσα ἀποστρέφει θυμόν λόγος δὲ λυπηρὸς ἐγείρει ὀργάς	מענה רך ישיב חמה ודבר עצב יעלה אף 15: 1
2	La langue des sages rend la science aimable; de la bouche des insensés déborde la folie.	La langue des sages rend la science aimable, Et la bouche des insensés répand la folie.	La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.	The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness.	Lingua sapientium ornat scientiam ;/ os fatuorum ebullit stultitiam./	γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγελεῖ κακά	לשון חכמים תיטיב דעת ופי כסילים יביע אולת 15: 2
3	Les yeux de Yahweh sont en tout lieu, observant les méchants et les bons.	Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, Observant les méchants et les bons.	Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.	The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good.	In omni loco, oculi Domini/ contemplantur bonos et malos./	ἐν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ κυρίου σκοπεύουσιν κακούς τε καὶ ἀγαθούς	בכל מקום עיני יהוה צפות רעים וטובים[U] 15: 3
4	la parole douce est un arbre de vie, mais la langue perverse brise le coeur.	La langue douce est un arbre de vie, Mais la langue perverse brise l'âme.	La bénignité de la langue est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.	A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit.	Lingua placabilis lignum vitæ ;/ quæ autem immoderata est conteret spiritum./	ἴασις γλώσσης δένδρον ζωῆς ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος	מרפא לשון עץ חיים וסלף בה שבר ברוח 15: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	L'insensé méprise l'instruction de son père, mais celui qui profite de la réprimande devient plus sage.	L'insensé dédaigne l'instruction de son père, Mais celui qui a égard à la réprimande agit avec prudence.	Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé.	A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent.	Stultus irridet disciplinam patris sui ;/ qui autem custodit increpationes astutior fiet./ In abundanti justitia virtus maxima est :/ cogitationes autem impiorum eradicabuntur./	ἄφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρὸς ὁ δὲ φυλάσσων ἐντολὰς πανουργότερος	אויל ינאץ 15: 5 מוסר אביו ושמר תוכחת יערם
6	Il y a grande richesse dans la maison du juste, mais il y a du trouble dans les gains du méchant.	Il y a grande abondance dans la maison du juste, Mais il y a du trouble dans les profits du méchant.	Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.	In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble.	Domus justi plurima fortitudo,/ et in fructibus impii conturbatio./	ἐν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχὺς πολλή οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόρριζοι ἐκ γῆς ὀλοῦνται οἴκοις δικαίων ἰσχὺς πολλή καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἀπολοῦνται	בית צדיק חסן 15: 6 רב ובתבואת רשע נעכרת
7	Les lèvres du sage répandent la science, mais non le coeur de l'insensé.	Les lèvres des sages répandent la science, Mais le coeur des insensés n'est pas droit.	Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.	The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so.	Labia sapientium disseminabunt scientiam ;/ cor stultorum dissimile erit./	χείλη σοφῶν δέδεται αἰσθήσει καρδίαι δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς	שפתי חכמים 15: 7 יזרו דעת ולב כסילים לא כן
8	Le sacrifice des méchants est en horreur à Yahweh, mais la prière des hommes droits lui plaît.	Le sacrifice des méchants est en horreur à l'Éternel, Mais la prière des hommes droits lui est agréable.	Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.	The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight.	Victimæ impiorum abominabiles Domino ;/ vota justorum placabilia./	θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ εὐχαὶ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ	זבח רשעים 15: 8 תועבת יהוה ותפלת ישרים רצונו
9	La voie du méchant est en abomination à Yahweh, mais il aime celui qui poursuit la justice.	La voie du méchant est en horreur à l'Éternel, Mais il aime celui qui poursuit la justice.	La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.	The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness.	Abominatio est Domino via impii ;/ qui sequitur justitiam diligitur ab eo./	βδέλυγμα κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ	תועבת יהוה 15: 9 דרך רשע ומרדף צדקה יאהב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Une correction sévère frappe celui qui abandonne le sentier; celui qui hait la réprimande mourra.	Une correction sévère menace celui qui abandonne le sentier; Celui qui hait la réprimande mourra.	Une discipline fâcheuse attend celui qui abandonne le droit sentier; celui qui hait la correction mourra.	Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die.	Doctrina mala deserenti viam vitæ ;/ qui increpationes odit, morietur./	παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων οἱ δὲ μισοῦντες ἐλέγχους τελευτῶσιν αἰσχρῶς	15: 10 מוסר רע לעזב ארח שונא תוכחת ימות
11	Le schéol et l'abîme sont à nu devant Yahweh: combien plus les coeurs des enfants des hommes!	Le séjour des morts et l'abîme sont devant l'Éternel; Combien plus les coeurs des fils de l'homme!	Le shéol et l'abîme sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes!	Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men?	Infernus et perditio coram Domino ;/ quanto magis corda filiorum hominum !/	ᾅδης καὶ ἀπώλεια φανερὰ παρὰ τῷ κυρίῳ πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων	15: 11 שאול ואבדון נגד יהוה אף כי לבות בני אדם
12	Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne, il ne va pas vers les sages.	Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne, Il ne va point vers les sages.	Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend; il ne va pas vers les sages.	A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise.	Non amat pestilens eum qui se corripit,/ nec ad sapientes graditur.]\	οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἐλέγχοντας αὐτόν μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει	15: 12 לא יאהב לץ הוכח לו אל חכמים לא ילך
13	Un coeur joyeux rend le visage serein, mais, quand le coeur est triste, l'esprit est abattu.	Un coeur joyeux rend le visage serein; Mais quand le coeur est triste, l'esprit est abattu.	Le cœur joyeux égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.	A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.	Cor gaudens exhilarat faciem ;/ in morore animi dejicitur spiritus./	καρδίας εὐφραινομένης πρόσωπον θάλλει ἐν δὲ λύπαις οὐσης σκυθρωπάζει	15: 13 לב שמח ייטב פנים ובעצבת לב רוח נכאה
14	Le coeur intelligent cherche la science, mais la bouche des insensés se repaît de folie.	Un coeur intelligent cherche la science, Mais la bouche des insensés se plaît à la folie.	Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.	The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness.	Cor sapientis quærit doctrinam,/ et os stultorum pascitur imperitia./	καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἴσθησιν στόμα δὲ ἀπαιδεύτων γνώσεται κακά	15: 14 לב נבון יבקש דעת *ופני **ופי כסילים ירעה אולת
15	Tous les jours de l'affligé sont mauvais, mais le coeur content est un festin perpétuel.	Tous les jours du malheureux sont mauvais, Mais le coeur content est un festin perpétuel.	Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continuel.	All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast.	Omnes dies pauperis, mali ;/ secura mens quasi juge convivium./	πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδέχονται κακά οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός	15: 15 כל ימי עני רעים וטוב לב משתה תמיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mieux vaut peu avec la crainte de Yahweh, qu'un grand trésor avec le trouble.	Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, Qu'un grand trésor, avec le trouble.	Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.	Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith.	Melius est parum cum timore Domini,/ quam thesauri magni et insatiabiles./	κρείσσων μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας	טוב מעט 15: 16 ביראת יהוה מאוצר רב ומהומה בו
17	Mieux vaut des légumes avec de l'affection, qu'un boeuf gras avec de la haine.	Mieux vaut de l'herbe pour nourriture, là où règne l'amour, Qu'un boeuf engraissé, si la haine est là.	Mieux vaut un repas d'herbes, et de l'amour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine.	Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith.	Melius est vocari ad olera cum caritate,/ quam ad vitulum saginatum cum odio./	κρείσσων ξενισμὸς λαχάνων ῥὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μόσχων μετὰ ἐχθρας	טוב ארחת 15: 17 ירק ואהבה שם משור אבוס ושנאה בו
18	L'homme violent excite des querelles, mais le patient apaise les disputes.	Un homme violent excite des querelles, Mais celui qui est lent à la colère apaise les disputes.	L'homme violent excite la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.	A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife.	Vir iracundus provocat rixas ;/ qui patiens est mitigat suscitatas./	ἀνὴρ θυμώδης παρασκευάζει μάχας μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μέλλουσαν καταπραΰνει	איש חמה 15: 18 יגרה מדון וארך[U] אפים ישקיט ריב
19	Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.	Le chemin du paresseux est comme une haie d'épines, Mais le sentier des hommes droits est aplani.	La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani.	The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.	Iter pigrorum quasi sepes spinarum ;/ via justorum absque offendiculo./	ὁδοὶ ἀεργῶν ἐστρωμέναι ἀκάνθαις αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι	דרך עצל 15: 19 כמשכת חדק וארח ישרים סללה
20	Un fils sage fait la joie de son père, et l'insensé méprise sa mère.	Un fils sage fait la joie de son père, Et un homme insensé méprise sa mère.	Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé méprise sa mère.	A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother.	Filius sapiens lætificat patrem,/ et stultus homo despicit matrem suam./	υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα υἱὸς δὲ ἄφρων μυκτηρίζει μητέρα αὐτοῦ	בן חכם ישמח 15: 20 אב וכסיל אדם בוזה אמו
21	La folie est une joie pour l'homme dépourvu de sens, mais un homme intelligent suit le droit chemin.	La folie est une joie pour celui qui est dépourvu de sens, Mais un homme intelligent va le droit chemin.	La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.	Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly.	Stultitia gaudium stulto,/ et vir prudens dirigit gressus suos./	ἀνοήτου τρίβοι ἐνδεεῖς φρενῶν ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται	אולת שמחה 15: 21 לחסר לב ואיש תבונה יישר לכת[Q][n][p]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Les projets échouent faute de délibération, mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.	Les projets échouent, faute d'une assemblée qui délibère; Mais ils réussissent quand il y a de nombreux conseillers.	Les projets échouent là où il n'y a point de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.	Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established.	Dissipantur cogitationes ubi non est consilium ;/ ubi vero sunt plures consiliarii, confirmantur./	ὑπερτίθενται λογισμοὺς οἱ μὴ τιμῶντες συνέδρια ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή	הפר מחשבות 15: 22 באין סוד וברב יועצים תקום
23	L'homme a de la joie pour une bonne réponse de sa bouche, et combien est agréable une parole dite à propos!	On éprouve de la joie à donner une réponse de sa bouche; Et combien est agréable une parole dite à propos!	Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche; et une parole dite en son temps, combien elle est bonne!	A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it!	Lætatur homo in sententia oris sui,/ et sermo opportunus est optimus./	οὐ μὴ ὑπακούσῃ οʼ κακὸς αὐτῇ οὐδὲ μὴ εἴπῃ καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ	שמחה לאיש 15: 23 במענה פיו ודבר בעתו מה טוב
24	Le sage suit un sentier de vie qui mène en haut, pour se détourner du schéol qui est en bas.	Pour le sage, le sentier de la vie mène en haut, Afin qu'il se détourne du séjour des morts qui est en bas.	Le sentier de la vie est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.	The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath.	Semita vitæ super eruditum,/ ut declinet de inferno novissimo.]\	ὁδοὶ ζωῆς διανοήματα συνετοῦ ἵνα ἐκκλίνας ἐκ τοῦ ᾅδου σωθῇ	ארח חיים 15: 24 למעלה למשכיל למען סור משאול מטה
25	Yahweh renverse la maison des orgueilleux, mais il affermit les bornes de la veuve.	L'Éternel renverse la maison des orgueilleux, Mais il affermit les bornes de la veuve.	L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne de la veuve.	The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow.	Domum superborum demolietur Dominus,/ et firmos faciet terminos viduæ./	οἴκους ὑβριστῶν κατασπᾷ κύριος ἐστήρισεν δε ὅριον χήρας	בית גאים יסח 15: 25 יהוה ויצב גבול אלמנה
26	Les pensées mauvaises sont en horreur à Yahweh, mais les paroles bienveillantes sont pures à ses yeux.	Les pensées mauvaises sont en horreur à l'Éternel, Mais les paroles agréables sont pures à ses yeux.	Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures lui sont agréables.	The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words.	Abominatio Domini cogitationes malæ,/ et purus sermo pulcherrimus firmabitur ab eo./	βδέλυγμα κυρίῳ λογισμὸς ἄδικος ἁγνῶν δὲ ῥήσεις σεμναί	תועבת יהוה 15: 26 מחשבות רע וטהרים אמרי נעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Celui qui est âpre au gain trouble sa maison, mais celui qui hait les présents vivra.	Celui qui est avide de gain trouble sa maison, Mais celui qui hait les présents vivra.	Celui qui cherche le gain déshonnête trouble sa maison, mais celui qui hait les dons vivra.	He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live.	Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam ;/ qui autem odit munera, vivet./ Per misericordiam et fidem purgantur peccata :/ per timorem autem Domini declinat omnis a malo./	ἐξόλλυσιν ἑαυτὸν ὁ δωρολήμπτης ὁ δὲ μισῶν δώρων λήμψεις σώζεται	עכר ביתו 15: 27 בוצע בצע ושונא מתנת יחיה
28	Le coeur du juste médite ce qu'il doit répondre, mais le mal jaillit de la bouche des méchants.	Le coeur du juste médite pour répondre, Mais la bouche des méchants répand des méchancetés.	Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.	The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things.	Mens justi meditatur obedientiam ;/ os impiorum redundat malis./	καρδίαι δικαίων μελετῶσιν πίστεις στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά	לב צדיק יהגה 15: 28 לענות ופי רשעים יביע רעות
29	Yahweh est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.	L'Éternel s'éloigne des méchants, Mais il écoute la prière des justes.	L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.	The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous.	Longe est Dominus ab impiis,/ et orationes justorum exaudiet./	μακρὰν ἀπέχει ὁ θεὸς ἀπὸ ἀσεβῶν εὐχαῖς δὲ δικαίων ἐπακούει	רחוק יהוה 15: 29 מרשעים ותפלת צדיקים ישמע
30	Un regard bienveillant réjouit le coeur; une bonne nouvelle engraisse les os.	Ce qui plaît aux yeux réjouit le coeur; Une bonne nouvelle fortifie les membres.	Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur; une bonne nouvelle engraisse les os.	The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat.	Lux oculorum lætificat animam ;/ fama bona impinguat ossa./	θεωρῶν ὀφθαλμὸς καλὰ εὐφραίνει καρδίαν φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστᾶ	מאור עינים 15: 30 ישמח לב שמועה טובה תדשן עצם
31	L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires a sa demeure parmi les sages.	L'oreille attentive aux réprimandes qui mènent à la vie Fait son séjour au milieu des sages.	L'oreille qui écoute la répréhension de vie logera au milieu des sages.	The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise.	Auris quæ audit increpationes vitæ/ in medio sapientium commorabitur./		אזן 15: 31 שמעת[Q][c] תוכחת חיים בקרב חכמים תלין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Celui qui rejette la correction méprise son âme, mais celui qui écoute la réprimande acquiert la sagesse.	Celui qui rejette la correction méprise son âme, Mais celui qui écoute la réprimande acquiert l'intelligence.	Celui qui rejette l'instruction méprise sa vie; mais celui qui écoute la répréhension acquiert du sens.	He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding.	Qui abjicit disciplinam despicit animam suam ;/ qui autem acquiescit increpationibus possessor est cordis./	ὃς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ ἑαυτὸν ὁ δὲ τηρῶν ἐλέγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ	פורע 15: 32 מוסר[c][Q] מואס נפשו ושומע תוכחת קונה לב
33	La crainte de Yahweh est l'école de la sagesse, et l'humilité précède la gloire.	La crainte de l'Éternel enseigne la sagesse, Et l'humilité précède la gloire.	La crainte de l'Éternel est la discipline de la sagesse, et l'abaissement va devant la gloire.	The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.	Timor Domini disciplina sapientiæ,/ et gloriam præcedit humilitas.]	φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ	יראת יהוה 15: 33 מוסר חכמה ולפני כבוד ענוה

Chapitre 16

1	A l'homme de former des projets dans son coeur, mais la réponse de la langue vient de Yahweh.	Les projets que forme le coeur dépendent de l'homme, Mais la réponse que donne la bouche vient de l'Éternel.	La préparation du cœur est à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.	The preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD.	Hominis est animam præparare,/ et Domini gubernare linguam./		לאדם מערכי 16: 1 לב ומיהוה מענה לשון
2	Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux, mais Yahweh pèse les esprits.	Toutes les voies de l'homme sont pures à ses yeux; Mais celui qui pèse les esprits, c'est l'Éternel.	Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.	All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits.	Omnes viæ hominis patent oculis ejus ;/ spirituum ponderator est Dominus./	πάντα τὰ ἔργα τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἐν ἡμέρᾳ κακῇ οἰδοῦνται	כל דרכי איש 16: 2 זך בעיניו ותכן רוחות יהוה
3	Recommande tes oeuvres à Yahweh, et tes projets réussiront.	Recommande à l'Éternel tes oeuvres, Et tes projets réussiront.	Remets tes affaires à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.	Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established.	Revela Domino opera tua,/ et dirigentur cogitationes tuæ./		גל אל יהוה 16: 3 מעשיך ויכנו מחשבתיך
4	Yahweh a tout fait pour son but, et le méchant lui-même pour le jour du malheur.	L'Éternel a tout fait pour un but, Même le méchant pour le jour du malheur.	L'Éternel a tout fait pour lui-même, et même le méchant pour le jour du malheur.	The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil.	Universa propter semetipsum operatus est Dominus ;/ impium quoque ad diem malum./		פעל [C]כל 16: 4 יהוה למענהו וגם רשע ליום רעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Quiconque a le coeur hautain est en abomination à Yahweh; sûrement, il ne sera pas impuni.	Tout coeur hautain est en abomination à l'Éternel; Certes, il ne restera pas impuni.	Tout orgueil du cœur est en abomination à l'Éternel; certes, il ne sera pas tenu pour innocent.	Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.	Abominatio Domini est omnis arrogans ;/ etiamsi manus ad manum fuerit, non est innocens./ Initium viæ bonæ facere justitiam ;/ accepta est autem apud Deum magis quam immolare hostias./	ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ̣ πᾶς ὑψηλοκάρδιος χειρὶ δὲ χεῖρας ἐμβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀθῳωθήσεται	16: 5 תועבת יהוה כל גבה לב יד ליד לא ינקה
6	Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité, et par la crainte de Yahweh on se détourne du mal.	Par la bonté et la fidélité on expie l'iniquité, Et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.	Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.	By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil.	Misericordia et veritate redimitur iniquitas,/ et in timore Domini declinatur a malo./		16: 6 בחסד ואמת יכפר עון וביראת יהוה סור מרע
7	Quand Yahweh a pour agréables les voies d'un homme, il réconcilie avec lui ses ennemis mêmes.	Quand l'Éternel approuve les voies d'un homme, Il dispose favorablement à son égard même ses ennemis.	Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis même en paix avec lui.	When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him.	Cum placuerint Domino viæ hominis,/ inimicos quoque ejus convertet ad pacem./	ἀρχὴ ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιεῖν τὰ δίκαια δεκτὰ δὲ παρὰ θεῷ̣ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας	16: 7 ברצות יהוה דרכי איש גם אויביו ישלם אתו
8	Mieux vaut peu avec la justice, que de grands revenus avec l'injustice.	Mieux vaut peu, avec la justice, Que de grands revenus, avec l'injustice.	Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.	Better is a little with righteousness than great revenues without right.	Melius est parum cum justitia/ quam multi fructus cum iniquitate./	ὁ ζητῶν τὸν κύριον εὑρήσει γνῶσιν μετὰ δικαιοσύνης οἱ δὲ ὀρθῶς ζητοῦντες αὐτὸν εὑρήσουσιν εἰρήνην	16: 8 טוב מעט בצדקה מרב תבואות בלא משפט
9	Le coeur de l'homme médite sa voie, mais c'est Yahweh qui dirige ses pas.	Le coeur de l'homme médite sa voie, Mais c'est l'Éternel qui dirige ses pas.	Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.	A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps.	Cor hominis disponit viam suam,/ sed Domini est dirigere gressus ejus.]\	πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακήν	16: 9 לב אדם יחשב דרכו ויהוה יכין צעדו

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Des oracles sont sur les lèvres du roi; que sa bouche ne pèche pas quand il juge!	Des oracles sont sur les lèvres du roi: Sa bouche ne doit pas être infidèle quand il juge.	Un oracle est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.	A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment.	Divinatio in labiis regis ;/ in judicio non errabit os ejus./	μαντεῖον ἐπὶ χείλεσιν βασιλέως ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ στόμα αὐτοῦ	קסם על שפתי 16: 10 מלך במשפט לא ימעל פיו
11	La balance et les plateaux justes sont de Yahweh, tous les poids du sac sont son ouvrage.	Le poids et la balance justes sont à l'Éternel; Tous les poids du sac sont son ouvrage.	La balance et les plateaux justes sont de l'Éternel; tous les poids du sac sont son ouvrage.	A just weight and balance are the LORD's: all the weights of the bag are his work.	Pondus et statera judicia Domini sunt,/ et opera ejus omnes lapides sacculi./	ῥοπὴ ζυγοῦ δικαιοσύνη παρὰ κυρίῳ τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια	פלס ומאזני 16: 11 משפט ליהוה מעשהו כל אבני כיס
12	C'est une abomination pour les rois de faire le mal, car c'est par la justice que le trône s'affermit.	Les rois ont horreur de faire le mal, Car c'est par la justice que le trône s'affermit.	C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité; car, par la justice, le trône est rendu ferme.	It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness.	Abominabiles regi qui agunt impie,/ quoniam justitia firmatur solium./	βδέλυγμα βασιλεῖ οἱ ποιῶν κακά μετὰ γὰρ δικαιοσύνης ἑτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς	תועבת מלכים 16: 12 עשות רשע כי בצדקה יכון כסא
13	Les lèvres justes jouissent de la faveur des rois, et ils aiment celui qui parle avec droiture.	Les lèvres justes gagnent la faveur des rois, Et ils aiment celui qui parle avec droiture.	Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le roi aime celui qui parle droitement.	Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right.	Voluntas regum labia justa ;/ qui recta loquitur diligetur./	δεκτὰ βασιλεῖ χείλη δίκαια λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ	רצון מלכים 16: 13 שפתי צדק ודבר ישרים יאהב
14	La fureur du roi est un messager de mort, mais un homme sage l'apaise.	La fureur du roi est un messager de mort, Et un homme sage doit l'apaiser.	La fureur du roi, ce sont des messagers de mort; mais l'homme sage l'apaisera.	The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it.	Indignatio regis nuntii mortis,/ et vir sapiens placabit eam./	θυμὸς βασιλέως ἄγγελος θανάτου ἀνὴρ δὲ σοφὸς ἐξιλάσεται αὐτόν	חמת מלך 16: 14 מלאכי מות ואיש חכם יכפרנה
15	La sérénité du visage du roi donne la vie, et sa faveur est comme la pluie du printemps.	La sérénité du visage du roi donne la vie, Et sa faveur est comme une pluie du printemps.	Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison.	In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain.	In hilaritate vultus regis vita,/ et clementia ejus quasi imber serotinus.]\	ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασιλέως οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νέφος ὄψιμον	באור פני מלך 16: 15 חיים ורצונו כעב מלקוש

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Acquérir la sagesse vaut bien mieux que l'or; acquérir l'intelligence est bien préférable à l'argent.	Combien acquérir la sagesse vaut mieux que l'or! Combien acquérir l'intelligence est préférable à l'argent!	Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent!	How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!	Posside sapientiam, quia auro melior est,/ et acquire prudentiam, quia pretiosior est argento./	νοσσιαὶ σοφίας αἱρετώτεραι χρυσίου νοσσιαὶ δὲ φρονήσεως αἱρετώτεραι ὑπὲρ ἀργύριον	קנה חכמה מה טוב מחרוץ וקנות בינה נבחר מכסף 16: 16
17	Le grand chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.	Le chemin des hommes droits, c'est d'éviter le mal; Celui qui garde son âme veille sur sa voie.	Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.	The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul.	Semita justorum declinat mala ;/ custos animæ suæ servat viam suam./	τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν μῆκος δὲ βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης ὁ δεχόμενος παιδείαν ἐν ἀγαθοῖς ἔσται ὁ δὲ φυλάσσων ἐλέγχους σοφισθήσεται ὃς φυλάσσει τὰς ἑαυτοῦ ὁδούς τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ἀγαπῶν δὲ ζωὴν αὐτοῦ φείσεται στόματος αὐτοῦ	מסלת ישרים סור מרע שמר נפשו נצר דרכו 16: 17
18	L'orgueil précède la ruine, et la fierté précède la chute.	L'arrogance précède la ruine, Et l'orgueil précède la chute.	L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain devant la chute.	Pride goeth before destruction, and an haughty spirit before a fall.	Contritionem præcedit superbia,/ et ante ruinam exaltatur spiritus./	πρὸ συντριβῆς ἡγεῖται ὕβρις πρὸ δὲ πτώματος κακοφροσύνη	לפני שבר גאון ולפני כשלון גבה רוח 16: 18
19	Mieux vaut être humble avec les petits que de partager le butin avec les orgueilleux.	Mieux vaut être humble avec les humbles Que de partager le butin avec les orgueilleux.	Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires, que de partager le butin avec les orgueilleux.	Better it is to be of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud.	Melius est humiliari cum mitibus/ quam dividere spolia cum superbis./	κρείσσων πραΰθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ ὃς διαιρεῖται σκῦλα μετὰ ὑβριστῶν	טוב שפל רוח את *עניים **מחלק שלל את גאים 16: 19

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Celui qui est attentif à la parole trouve le bonheur, et celui qui se confie en Yahweh est heureux.	Celui qui réfléchit sur les choses trouve le bonheur, Et celui qui se confie en l'Éternel est heureux.	Celui qui prend garde à la parole trouvera le bien, et qui se confie en l'Éternel est bienheureux.	He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he.	Eruditus in verbo reperiet bona,/ et qui sperat in Domino beatus est./	συνετὸς ἐν πράγμασιν εὑρετὴς ἀγαθῶν πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ μακαριστός	משכיל על 16: 20 דבר ימצא טוב ובוטח ביהוה אשריו
21	Celui qui est sage de coeur est appelé intelligent, et la douceur des lèvres augmente le savoir.	Celui qui est sage de coeur est appelé intelligent, Et la douceur des lèvres augmente le savoir.	L'homme sage de cœur sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît la science.	The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning.	Qui sapiens est corde appellabitur prudens,/ et qui dulcis eloquio majora percipiet./	τοὺς σοφοὺς καὶ συνετοὺς φαύλους καλοῦσιν οἱ δὲ γλυκεῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκούσονται	לחכם לב 16: 21 יקרא נבון ומתק שפתים יסיף לקח
22	La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède, et le châtiment de l'insensé, c'est sa folie.	La sagesse est une source de vie pour celui qui la possède; Et le châtiment des insensés, c'est leur folie.	L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.	Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly.	Fons vitæ eruditio possidentis ;/ doctrina stultorum fatuitas.]\	πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοις κεκτημένοις παιδεία δὲ ἀφρόνων κακή	מקור חיים 16: 22 שכל בעליו ומוסר אולים אולת
23	Le coeur du sage donne la sagesse à sa bouche, et sur ses lèvres accroît le savoir.	Celui qui est sage de coeur manifeste la sagesse par sa bouche, Et l'accroissement de son savoir paraît sur ses lèvres.	Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, accroît la science.	The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips.	Cor sapientis erudiet os ejus,/ et labiis ejus addet gratiam./	καρδία σοφοῦ νοήσει τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος ἐπὶ δὲ χείλεσιν φορέσει ἐπιγνωμοσύνην	לב חכם 16: 23 ישכיל פיהו ועל שפתיו יסיף לקח
24	Les bonnes paroles sont un rayon de miel, douces à l'âme et salutaires au corps.	Les paroles agréables sont un rayon de miel, Douces pour l'âme et salutaires pour le corps.	Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.	Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones.	Favus mellis composita verba ;/ dulcedo animæ sanitas ossium./	κηρία μέλιτος λόγοι καλοί γλύκασμα δὲ αὐτῶν ἴασις ψυχῆς	צוף דבש 16: 24 אמרי נעם מתוק לנפש ומרפא לעצם
25	Telle voie paraît droite à un homme, mais son issue, c'est la voie de la mort.	Telle voie paraît droite à un homme, Mais son issue, c'est la voie de la mort.	Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.	There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death.	Est via quæ videtur homini recta,/ et novissima ejus ducunt ad mortem./	εἰσὶν ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὀρθαὶ ἀνδρὶ τὰ μέντοι τελευταῖα αὐτῶν βλέπει εἰς πυθμένα ᾅδου	יש דרך ישר 16: 25 לפני איש ואחריתה דרכי מות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le travailleur travaille pour lui, car sa bouche l'y excite.	Celui qui travaille, travaille pour lui, Car sa bouche l'y excite.	L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.	He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him.	Anima laborantis laborat sibi,/ quia compulit eum os suum./	ἀνὴρ ἐν πόνοις πονεῖ ἑαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται ἑαυτοῦ τὴν ἀπώλειαν ὁ μέντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἑαυτοῦ στόματι φορεῖ τὴν ἀπώλειαν	נפש עמל 16: 26 עמלה לו כי אכף עליו פיהו
27	L'homme pervers prépare le malheur, et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.	L'homme pervers prépare le malheur, Et il y a sur ses lèvres comme un feu ardent.	L'homme de Bélial creuse, à la recherche du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.	An ungodly man diggeth up evil: and in his lips there is as a burning fire.	Vir impius fodit malum,/ et in labiis ejus ignis ardescit./	ἀνὴρ ἄφρων ὀρύσσει ἑαυτῷ κακά ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων θησαυρίζει πῦρ	איש בליעל 16: 27 כרה רעה ועל *שפתיו **שפתו כאש צרבת
28	L'homme pervers excite des querelles, et le rapporteur divise les amis.	L'homme pervers excite des querelles, Et le rapporteur divise les amis.	L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.	A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends.	Homo perversus suscitat lites,/ et verbosus separat principes./	ἀνὴρ σκολιὸς διαπέμπεται κακὰ καὶ λαμπτῆρα δόλου πυρσεύει κακοῖς καὶ διαχωρίζει φίλους	איש תהפכות 16: 28 ישלח מדון ונרגן[6] מפריד אלוף
29	L'homme violent séduit son prochain, et le conduit dans une voie qui n'est pas bonne.	L'homme violent séduit son prochain, Et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.	L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.	A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way that is not good.	Vir iniquus lactat amicum suum,/ et ducit eum per viam non bonam./	ἀνὴρ παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων καὶ ἀπάγει αὐτοὺς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθάς	איש חמס 16: 29 יפתה רעהו והוליכו בדרך לא טוב
30	Celui qui ferme les yeux pour méditer la tromperie; celui qui pince les lèvres, commet déjà le mal.	Celui qui ferme les yeux pour se livrer à des pensées perverses, Celui qui se mord les lèvres, a déjà consommé le mal.	Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.	He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass.	Qui attonitis oculis cogitat prava,/ mordens labia sua perficit malum./	στηρίζων ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λογίζεται διεστραμμένα ὁρίζει δὲ τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά οὗτος κάμινός ἐστιν κακίας	עצה עיניו 16: 30 לחשב תהפכות קרץ שפתיו כלה רעה
31	Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; c'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.	Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; C'est dans le chemin de la justice qu'on la trouve.	Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.	The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness.	Corona dignitatis senectus,/ quæ in viis justitiæ reperietur./	στέφανος καυχήσεως γῆρας ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὑρίσκεται	עטרת תפארת 16: 31 שיבה בדרך צדקה תמצא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros; et celui qui domine son esprit, que le guerrier qui prend les villes.	Celui qui est lent à la colère vaut mieux qu'un héros, Et celui qui est maître de lui-même, que celui qui prend des villes.	Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.	He that is slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city.	Melior est patiens viro forti,/ et qui dominatur animo suo expugnatore urbium./	κρείσσων ἀνὴρ μακρόθυμος ἰσχυροῦ ὁ δὲ κρατῶν ὀργῆς κρείσσων καταλαμβανομένου πόλιν	טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר 16: 32
33	On jette les sorts dans le pan de la robe, mais de Yahweh vient toute décision.	On jette le sort dans le pan de la robe, Mais toute décision vient de l'Éternel.	On jette le sort dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.	The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.	Sortes mittuntur in sinum,/ sed a Domino temperantur.]	εἰς κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκοις παρὰ δὲ κυρίου πάντα τὰ δίκαια	בחיק יוטל את הגורל ומיהוה כל משפטו 16: 33

Chapitre 17

1	Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix, qu'une maison pleine de viande avec la discorde.	Mieux vaut un morceau de pain sec, avec la paix, Qu'une maison pleine de viandes, avec des querelles.	Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.	Better is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife.	Melior est buccella sicca cum gaudio/ quam domus plena victimis cum jurgio./	κρείσσων ψωμὸς μεθ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ οἶκος πλήρης πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ μάχης	טוב פת חרבה ושלוה בה מבית מלא זבחי ריב 17: 1
2	Un serviteur prudent l'emporte sur le fils qui fait honte, et il partagera l'héritage avec les frères.	Un serviteur prudent domine sur le fils qui fait honte, Et il aura part à l'héritage au milieu des frères.	Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.	A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren.	Servus sapiens dominabitur filiis stultis,/ et inter fratres hæreditatem dividet./	οἰκέτης νοήμων κρατήσει δεσποτῶν ἀφρόνων ἐν δὲ ἀδελφοῖς διελεῖται μέρη	עבד משכיל ימשל בבן מביש ובתוך אחים יחלק נחלה 17: 2
3	Le creuset éprouve l'argent et le fourneau l'or; celui qui éprouve les coeurs, c'est le Seigneur.	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; Mais celui qui éprouve les coeurs, c'est l'Éternel.	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; mais l'Éternel éprouve les cœurs.	The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts.	Sicut igne probatur argentum et aurum camino,/ ita corda probat Dominus./	ὥσπερ δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἄργυρος καὶ χρυσός οὕτως ἐκλεκταὶ καρδίαι παρὰ κυρίῳ	מצרף לכסף וכור לזהב ובחן לבות יהוה 17: 3

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le méchant écoute la lèvre inique, le menteur prête l'oreille à la mauvaise langue.	Le méchant est attentif à la lèvre inique, Le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.	Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.	A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue.	Malus obedit linguæ iniquæ,/ et fallax obtemperat labiis mendacibus./	κακὸς ὑπακούει γλώσσης παρανόμων δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χείλεσιν ψευδέσιν	17: 4 מרע מקשיב על שפת און שקר מזין על לשון הות
5	Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.	Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; Celui qui se réjouit d'un malheur ne restera pas impuni.	Qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.	Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished.	Qui despicit pauperem exprobrat factori ejus,/ et qui ruina lætatur alterius non erit impunitus./	ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένῳ οὐκ ἀθῳωθήσεται ὁ δὲ ἐπισπλαγχνιζόμενος ἐλεηθήσεται	17: 5 לעג לרש חרף עשהו שמח לאיד לא ינקה
6	Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, et les pères sont la gloire de leurs enfants.	Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, Et les pères sont la gloire de leurs enfants.	La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils ce sont leurs pères.	Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers.	Corona senum filii filiorum,/ et gloria filiorum patres eorum./	στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν	17: 6 עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם
7	Des paroles distinguées ne conviennent pas à l'insensé; mais bien moins à un noble les paroles mensongères!	Les paroles distinguées ne conviennent pas à un insensé; Combien moins à un noble les paroles mensongères!	La parole excellente ne convient point à un homme vil; combien moins sied à un prince la lèvre menteuse.	Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince.	Non decent stultum verba composita,/ nec principem labium mentiens./	οὐχ ἁρμόσει ἀφρονι χείλη πιστὰ οὐδὲ δικαίῳ χείλη ψευδῆ	17: 7 לא נאוה לנבל שפת יתר אף כי לנדיב שפת שקר
8	Un présent est une pierre précieuse aux yeux de qui le possède; partout où il se tourne, il a du succès.	Les présents sont une pierre précieuse aux yeux de qui en reçoit; De quelque côté qu'ils se tournes, ils ont du succès.	Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le possède; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.	A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth.	Gemma gratissima exspectatio præstolantis ;/ quocumque se vertit, prudenter intelligit./	μισθὸς χαρίτων ἡ παιδεία τοῖς χρωμένοις οὗ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐοδωθήσεται	17: 8 אבן חן השחד בעיני בעליו אל כל אשר יפנה ישכיל

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Celui qui couvre une faute cherche l'amitié, et celui qui la rappelle en ses paroles divise les amis.	Celui qui couvre une faute cherche l'amour, Et celui qui la rappelle dans ses discours divise les amis.	Qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.	He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth very friends.	Qui celat delictum quærit amicitias ;/ qui altero sermone repetit, separat foderatos./	ὃς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φιλίαν ὃς δὲ μισεῖ κρύπτειν διίστησιν φίλους καὶ οἰκείους	מכסה פשע 17: 9 מבקש אהבה ושנה בדבר מפריד אלוף
10	Un blâme fait plus d'impression sur l'homme intelligent que cent coups sur l'insensé.	Une réprimande fait plus d'impression sur l'homme intelligent Que cent coups sur l'insensé.	La répréhension fait plus d'impression sur l'homme intelligent que cent coups sur le sot.	A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool.	Plus proficit correptio apud prudentem,/ quam centum plagæ apud stultum./	συντρίβει ἀπειλὴ καρδίαν φρονίμου ἄφρων δὲ μαστιγωθεὶς οὐκ αἰσθάνεται	תחת גערה 17: 10 במבין מהכות כסיל מאה
11	Le méchant ne cherche que rébellion, mais un messager cruel sera envoyé contre lui.	Le méchant ne cherche que révolte, Mais un messager cruel sera envoyé contre lui.	L'inique ne cherche que rébellion; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.	An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him.	Semper jurgia quærit malus :/ angelus autem crudelis mittetur contra eum./	ἀντιλογίας ἐγείρει πᾶς κακός ὁ δὲ κύριος ἄγγελον ἀνελεήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ	אך מרי יבקש 17: 11 רע ומלאך אכזרי ישלח בו
12	Mieux vaut rencontrer une ourse privée de ses petits qu'un insensé pendant sa folie.	Rencontre une ourse privée de ses petits, Plutôt qu'un insensé pendant sa folie.	Qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie!	Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly.	Expedit magis ursæ occurrere raptis fotibus,/ quam fatuo confidenti in stultitia sua./	ἐμπεσεῖται μέριμνα ἀνδρὶ νοήμονι οἱ δὲ ἄφρονες διαλογιοῦνται κακά	פגוש דב 17: 12 שכול באיש ואל כסיל באולתו
13	Celui qui rend le mal pour le bien ne verra jamais le malheur quitter sa maison.	De celui qui rend le mal pour le bien Le mal ne quittera point la maison.	Le mal ne quittera point la maison de celui qui rend le mal pour le bien.	Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.	Qui reddit mala pro bonis,/ non recedet malum de domo ejus./	ὃς ἀποδίδωσιν κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν οὐ κινηθήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ	משיב רעה 17: 13 תחת טובה לא *תמיש תמוש רעה מביתו**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est ouvrir une digue que de commencer une querelle; avant que la dispute s'allume, retire-toi.	Commencer une querelle, c'est ouvrir une digue; Avant que la dispute s'anime, retire-toi.	Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.	The beginning of strife is as when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with.	Qui dimittit aquam caput est jurgiorum,/ et antequam patiatur contumeliam judicium deserit.]\	ἐξουσίαν δίδωσιν λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης προηγεῖται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη	17: 14 פוטר מים ראשית מדון ולפני התגלע הריב נטוש
15	Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à Yahweh.	Celui qui absout le coupable et celui qui condamne le juste Sont tous deux en abomination à l'Éternel.	Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.	He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both are abomination to the LORD.	Qui justificat impium, et qui condemnat justum,/ abominabilis est uterque apud Deum./	ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἄδικον ἄδικον δὲ τὸν δίκαιον ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ	17: 15 מצדיק רשע ומרשיע צדיק תועבת יהוה גם שניהם
16	A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé? A acheter la sagesse? Il n'a pas le sens pour le faire.	A quoi sert l'argent dans la main de l'insensé? A acheter la sagesse?... Mais il n'a point de sens.	Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens?	Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing he hath no heart to it?	Quid prodest stulto habere divitias,/ cum sapientiam emere non possit ?/ Qui altum facit domum suam quærit ruinam,/ et qui evitat discere incidet in mala./	ἵνα τί ὑπῆρξεν χρήματα ἄφρονι κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δυνήσεται	17: 16 למה זה מחיר ביד כסיל לקנות חכמה ולב אין
17	L'ami aime en tout temps; dans le malheur il devient un frère.	L'ami aime en tout temps, Et dans le malheur il se montre un frère.	L'ami aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.	A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.	Omni tempore diligit qui amicus est,/ et frater in angustiis comprobatur./	εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρήσιμοι ἔστωσαν τούτου γὰρ χάριν γεννῶνται	17: 17 בכל עת אהב הרע ואח לצרה יולד
18	L'homme sans intelligence prend des engagements, il se fait caution pour son prochain.	L'homme dépourvu de sens prend des engagements, Il cautionne son prochain.	L'homme dépourvu de sens frappe dans la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.	A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend.	Stultus homo plaudet manibus,/ cum spoponderit pro amico suo./	ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ ὡς καὶ ὁ ἐγγυώμενος ἐγγύῃ τὸν ἑαυτοῦ φίλον	17: 18 אדם חסר לב תוקע כף ערב ערבה לפני רעהו

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Celui qui aime les querelles aime le péché; celui qui élève sa parole aime sa ruine.	Celui qui aime les querelles aime le péché; Celui qui élève sa porte cherche la ruine.	Qui aime les contestations aime la transgression; qui hausse son portail cherche la ruine.	He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction.	Qui meditatur discordias diligit rixas,/ et qui exaltat ostium quærit ruinam./	φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις	אהב פשע 17: 19 אהב מצה מגביה פתחו מבקש שבר
20	Qui a un coeur faux ne trouve pas le bonheur, et qui a une langue perverse tombe dans le malheur.	Un coeur faux ne trouve pas le bonheur, Et celui dont la langue est perverse tombe dans le malheur.	Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.	He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief.	Qui perversi cordis est non inveniet bonum,/ et qui vertit linguam incidet in malum./	ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσσῃ ἐμπεσεῖται εἰς κακά	עקש לב לא 17: 20 ימצא טוב ונהפך בלשונו יפול ברעה
21	Celui qui donne naissance à un insensé en aura du chagrin; le père d'un fou ne sera pas joyeux.	Celui qui donne naissance à un insensé aura du chagrin; Le père d'un fou ne peut pas se réjouir.	Celui qui engendre un sot l'engendre pour son chagrin; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.	He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy.	Natus est stultus in ignominiam suam ;/ sed nec pater in fatuo lætabitur./	καρδία δὲ ἄφρονος ὀδύνη τῷ κεκτημένῳ αὐτήν οὐκ εὐφραίνεται πατὴρ ἐπὶ υἱῷ ἀπαιδεύτῳ υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ	ילד כסיל 17: 21 לתוגה לו ולא ישמח אבי נבל
22	Un coeur joyeux est un excellent remède; un esprit abattu dessèche les os.	Un coeur joyeux est un bon remède, Mais un esprit abattu dessèche les os.	Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.	A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.	Animus gaudens ætatem floridam facit ;/ spiritus tristis exsiccat ossa./	καρδία εὐφραινομένη εὐεκτεῖν ποιεῖ ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστᾶ	לב שמח ייטב 17: 22 גהה ורוח נכאה תיבש גרם
23	Le méchant reçoit des présents cachés dans le pli du manteau, pour pervertir les sentiers de la justice.	Le méchant accepte en secret des présents, Pour pervertir les voies de la justice.	Le méchant prend de son sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.	A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment.	Munera de sinu impius accipit,/ ut pervertat semitas judicii./	λαμβάνοντος δῶρα ἐν κόλπῳ ἀδίκως οὐ κατευοδοῦνται ὁδοί ἀσεβὴς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης	שחד מחיק 17: 23 רשע יקח להטות ארחות משפט
24	L'homme intelligent a devant lui la sagesse, mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.	La sagesse est en face de l'homme intelligent, Mais les yeux de l'insensé sont à l'extrémité de la terre.	La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.	Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool are in the ends of the earth.	In facie prudentis lucet sapientia ;/ oculi stultorum in finibus terræ./	πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄκρα γῆς	את פני מבין 17: 24 חכמה ועיני כסיל בקצה ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Un fils insensé fait le chagrin de son père, et l'amertume de sa mère.	Un fils insensé fait le chagrin de son père, Et l'amertume de celle qui l'a enfanté.	Un fils insensé est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.	A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him.	Ira patris filius stultus,/ et dolor matris quæ genuit eum./	ὀργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ ὀδύνη τῇ τεκούσῃ αὐτοῦ	כעס לאביו בן 17: 25 כסיל וממר ליולדתו
26	Il n'est pas bon de frapper le juste d'amende, ni de condamner les nobles à cause de leur droiture.	Il n'est pas bon de condamner le juste à une amende, Ni de frapper les nobles à cause de leur droiture.	Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de leur droiture.	Also to punish the just is not good, nor to strike princes for equity.	Non est bonum damnum inferre justo,/ nec percutere principem qui recta judicat./	ζημιοῦν ἀνδρα δίκαιον οὐ καλόν οὐδὲ ὅσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δικαίοις	גם ענוש 17: 26 לצדיק לא טוב להכות נדיבים על ישר
27	Celui qui contient ses paroles possède la science, et celui qui est calme d'esprit est un homme d'intelligence.	Celui qui retient ses paroles connaît la science, Et celui qui a l'esprit calme est un homme intelligent.	Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.	He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit.	Qui moderatur sermones suos doctus et prudens est,/ et pretiosi spiritus vir eruditus./	ὃς φείδεται ῥῆμα προέσθαι σκληρόν ἐπιγνώμων μακρόθυμος δὲ ἀνὴρ φρόνιμος	חושך אמריו 17: 27 יודע דעת *יקר **יקר רוח איש תבונה
28	L'insensé lui-même, quand il se tait, passe pour un sage, pour intelligent, quand il ferme ses lèvres.	L'insensé même, quand il se tait, passe pour sage; Celui qui ferme ses lèvres est un homme intelligent.	Même le fou qui se tait est réputé sage, — celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.	Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is esteemed a man of understanding.	Stultus quoque, si tacuerit, sapiens reputabitur,/ et si compresserit labia sua, intelligens.]	ἀνοήτῳ ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθήσεται ἐνεὸν δέ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι	גם אויל 17: 28 מחריש חכם יחשב אטם שפתיו נבון

Chapitre 18

1	Celui qui se tient à l'écart ne cherche qu'à contenter sa passion, il s'irrite contre tout sage conseil.	Celui qui se tient à l'écart cherche ce qui lui plaît, Il s'irrite contre tout ce qui est sage.	Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît; il conteste contre toute sagesse.	Through desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom.	Occasiones quærit qui vult recedere ab amico :/ omni tempore erit exprobrabilis./	προφάσεις ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρίζεσθαι ἀπὸ φίλων ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται	לתאוה יבקש 18: 1 נפרד בכל תושיה יתגלע

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ce n'est pas l'intelligence qui plaît à l'insensé, c'est la manifestation de ses pensées.	Ce n'est pas à l'intelligence que l'insensé prend plaisir, C'est à la manifestation de ses pensées.	Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.	A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself.	Non recipit stultus verba prudentiæ,/ nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus./	οὐ χρείαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν μᾶλλον γὰρ ἄγεται ἀφροσύνῃ	18: 2 לא יחפץ כסיל בתבונה כי אם בהתגלות לבו
3	Quand vient le méchant, vient aussi le mépris, et avec la honte vient l'opprobre.	Quand vient le méchant, vient aussi le mépris; Et avec la honte, vient l'opprobre.	Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l'ignominie, l'opprobre.	When the wicked cometh, then cometh also contempt, and with ignominy reproach.	Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit ;/ sed sequitur eum ignominia et opprobrium./	ὅταν ἔλθῃ ἀσεβὴς εἰς βάθος κακῶν καταφρονεῖ ἐπέρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ ὄνειδος	18: 3 בבוא רשע בא גם בוז ועם קלון חרפה
4	Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes; la source de la sagesse est un torrent qui déborde.	Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes; La source de la sagesse est un torrent qui jaillit.	Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.	The words of a man's mouth are as deep waters, and the wellspring of wisdom as a flowing brook.	Aqua profunda verba ex ore viri,/ et torrens redundans fons sapientiæ./	ὕδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς	18: 4 מים עמקים דברי פי איש נחל נבע מקור חכמה
5	Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant, pour faire tort au juste dans le jugement.	Il n'est pas bon d'avoir égard à la personne du méchant, Pour faire tort au juste dans le jugement.	Ce n'est pas bien d'avoir acception de la personne du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.	It is not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment.	Accipere personam impii non est bonum,/ ut declines a veritate judicii.]\	θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν οὐδε ὅσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει	18: 5 שאת פני רשע לא טוב להטות צדיק במשפט
6	Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles et sa bouche provoque les outrages.	Les lèvres de l'insensé se mêlent aux querelles, Et sa bouche provoque les coups.	Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.	A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes.	Labia stulti miscent se rixis,/ et os ejus jurgia provocat./	χείλη ἄφρονος ἄγουσιν αὐτὸν εἰς κακά τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται	18: 6 שפתי כסיל יבאו בריב ופיו למהלמות יקרא
7	La bouche de l'insensé cause sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.	La bouche de l'insensé cause sa ruine, Et ses lèvres sont un piège pour son âme.	La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.	A fool's mouth is his destruction, and his lips are the snare of his soul.	Os stulti contritio ejus,/ et labia ipsius ruina animæ ejus./	στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ τὰ δὲ χείλη αὐτοῦ παγὶς τῇ ψυχῇ αὐτοῦ	18: 7 פי כסיל מחתה לו ושפתיו מוקש נפשו

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les paroles du rapporteur sont des morceaux friands, elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au dedans des entrailles.	The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.	Verba bilinguis quasi simplicia,/ et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris./ Pigrum dejicit timor ;/ animæ autem effeminatorum esurient./	ὀκνηροὺς καταβάλλει φόβος ψυχαὶ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν	18: 8 דברי נרגן כמתלהמים והם ירדו חדרי בטן
9	Celui qui est lâche dans son travail est frère de celui qui va à la perdition.	Celui qui se relâche dans son travail Est frère de celui qui détruit.	Celui-là aussi qui est lâche dans son ouvrage est frère du destructeur.	He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster.	Qui mollis et dissolutus est in opere suo/ frater est sua opera dissipantis./	ὁ μὴ ἰώμενος ἑαυτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστιν τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν	18: 9 גם מתרפה במלאכתו אח הוא לבעל משחית
10	Le nom de Yahweh est une tour forte; le juste s'y réfugie et y est en sûreté.	Le nom de l'Éternel est une tour forte; Le juste s'y réfugie, et se trouve en sûreté.	Le nom de l'Éternel est une forte tour; le juste y court et s'y trouve en une haute retraite.	The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe.	Turris fortissima nomen Domini ;/ ad ipsum currit justus, et exaltabitur./	ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα κυρίου αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται	18: 10 מגדל עז שם יהוה בו ירוץ צדיק ונשגב
11	La fortune du riche est sa ville forte; dans sa pensée, c'est une muraille élevée.	La fortune est pour le riche une ville forte; Dans son imagination, c'est une haute muraille.	Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille, dans son imagination.	The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit.	Substantia divitis urbs roboris ejus,/ et quasi murus validus circumdans eum./	ὑπαρξις πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὀχυρά ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει	18: 11 הון עשיר קרית עזו וכחומה נשגבה במשכיתו
12	Avant la ruine, le coeur de l'homme s'élève, mais l'humilité précède la gloire.	Avant la ruine, le coeur de l'homme s'élève; Mais l'humilité précède la gloire.	Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève, et la débonnaireté va devant la gloire.	Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility.	Antequam conteratur, exaltatur cor hominis,/ et antequam glorificetur, humiliatur./	πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρὸς καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται	18: 12 לפני שבר יגבה לב איש ולפני כבוד ענוה
13	Celui qui répond avant d'avoir écouté, c'est pour lui folie et confusion.	Celui qui répond avant d'avoir écouté Fait un acte de folie et s'attire la confusion.	Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.	He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him.	Qui prius respondet quam audiat,/ stultum se esse demonstrat, et confusione dignum./	ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι ἀφροσύνη αὐτῷ ἐστιν καὶ ὄνειδος	18: 13 משיב דבר בטרם ישמע אולת היא לו וכלמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie mais l'esprit abattu, qui le relèvera?	L'esprit de l'homme le soutient dans la maladie; Mais l'esprit abattu, qui le relèvera?	L'esprit d'un homme soutient son infirmité; mais l'esprit abattu, qui le supportera?	The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit who can bear?	Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam ;/ spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere ?/	θυμὸν ἀνδρὸς πραῢνει θεράπων φρόνιμος ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει	רוח איש 18: 14 יכלכל מחלהו ורוח נכאה מי ישאנה
15	Un coeur intelligent acquiert la science, et l'oreille des sages cherche la science.	Un coeur intelligent acquiert la science, Et l'oreille des sages cherche la science.	Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.	The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.	Cor prudens possidebit scientiam,/ et auris sapientium quærit doctrinam.]\	καρδία φρονίμου κτᾶται αἴσθησιν ὦτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἔννοιαν	לב נבון יקנה 18: 15 דעת ואזן חכמים תבקש דעת
16	Le présent d'un homme lui élargit la voie, et l'introduit auprès des grands.	Les présents d'un homme lui élargissent la voie, Et lui donnent accès auprès des grands.	Le don d'un homme lui fait faire place et l'introduit devant les grands.	A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men.	Donum hominis dilatat viam ejus,/ et ante principes spatium ei facit./	δόμα ἀνθρώπου ἐμπλατύνει αὐτὸν καὶ παρὰ δυνάσταις καθιζάνει αὐτόν	מתן אדם 18: 16 ירחיב לו ולפני גדלים ינחנו
17	Le premier qui expose sa cause paraît juste; vient la partie adverse, et on examine le différend.	Le premier qui parle dans sa cause paraît juste; Vient sa partie adverse, et on l'examine.	Celui qui est le premier dans son procès est juste; son prochain vient, et l'examine.	He that is first in his own cause seemeth just; but his neighbour cometh and searcheth him.	Justus prior est accusator sui :/ venit amicus ejus, et investigabit eum./	δίκαιος ἑαυτοῦ κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ ὡς δ' ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀντίδικος ἐλέγχεται	צדיק הראשון 18: 17 בריבו *יבא **ובא רעהו וחקרו
18	Le sort fait cesser les contestations, et décide entre les puissants.	Le sort fait cesser les contestations, Et décide entre les puissants.	Le sort fait cesser les querelles et sépare les puissants.	The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty.	Contradictiones comprimit sors,/ et inter potentes quoque dijudicat./	ἀντιλογίας παύει κλῆρος ἐν δὲ δυνάσταις ὁρίζει	מדינים ישבית 18: 18 הגורל ובין עצומים יפריד
19	Un frère ennemi de son frère résiste plus qu'une ville forte, et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.	Des frères sont plus intraitables qu'une ville forte, Et leurs querelles sont comme les verrous d'un palais.	Un frère offensé est plus difficile à gagner qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.	A brother offended is harder to be won than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle.	Frater qui adjuvatur a fratre quasi civitas firma,/ et judicia quasi vectes urbium./	ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλὴ ἰσχύει δὲ ὥσπερ τεθεμελιωμένον βασίλειον	אח נפשע 18: 19 מקרית עז *ומדונים ** ומדינים כבריח ארמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	C'est du fruit de la bouche de l'homme que se nourrit son corps, du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.	C'est du fruit de sa bouche que l'homme rassasie son corps, C'est du produit de ses lèvres qu'il se rassasie.	Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche; du revenu de ses lèvres il est rassasié.	A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled.	De fructu oris viri replebitur venter ejus,/ et genimina labiorum ipsius saturabunt eum./	ἀπὸ καρπῶν στόματος ἀνὴρ πίμπλησιν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἐμπλησθήσεται	מפרי פי איש תשבע בטנו תבואת שפתיו ישבע 18: 20
21	La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; suivant son choix, on mangera ses fruits.	La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; Quiconque l'aime en mangera les fruits.	La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.	Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof.	Mors et vita in manu linguæ ;/ qui diligunt eam comedent fructus ejus./	θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης οἱ δὲ κρατοῦντες αὐτῆς ἐδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς	מות וחיים ביד לשון ואהביה יאכל פריה 18: 21
22	Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; c'est une faveur qu'il a reçue de Yahweh.	Celui qui trouve une femme trouve le bonheur; C'est une grâce qu'il obtient de l'Éternel.	Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.	Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favour of the LORD.	Qui invenit mulierem bonam invenit bonum,/ et hauriet jucunditatem a Domino./ Qui expellit mulierem bonam expellit bonum ;/ qui autem tenet adulteram stultus est et impius./	ὃς εὗρεν γυναῖκα ἀγαθὴν εὗρεν χάριτας ἐλαβεν δὲ παρὰ θεοῦ ἱλαρότητα	מצא אשה מצא טוב ויפק רצון מיהוה 18: 22
23	Le pauvre parle en suppliant, et le riche répond durement.	Le pauvre parle en suppliant, Et le riche répond avec dureté.	Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.	The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly.	Cum obsecrationibus loquetur pauper,/ et dives effabitur rigide./		תחנונים ידבר רש ועשיר יענה עזות 18: 23
24	L'homme aux nombreux amis les a pour sa perte, mais il tel ami plus attaché qu'un frère.	Celui qui a beaucoup d'amis les a pour son malheur, Mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.	L'homme qui a beaucoup de compagnons va se ruinant; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.	A man that hath friends must shew himself friendly: and there is a friend that sticketh closer than a brother.	Vir amabilis ad societatem/ magis amicus erit quam frater.]		איש רעים להתרעע ויש אהב דבק מאח 18: 24

Chapitre 19

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme aux lèvres dédaigneuses et qui est insensé.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, Que l'homme qui a des lèvres perverses et qui est un insensé.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.	Better is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.	Melior est pauper qui ambulat in simplicitate sua/ quam dives torquens labia sua, et insipiens./		19: 1 טוב רש הולך בתמו מעקש שפתיו והוא כסיל
2	L'ignorance de l'âme n'est pas bonne, et celui dont les pieds se hâtent tombe.	Le manque de science n'est bon pour personne, Et celui qui précipite ses pas tombe dans le péché.	De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds bronche.	Also, that the soul be without knowledge, it is not good; and he that hasteth with his feet sinneth.	Ubi non est scientia animæ, non est bonum,/ et qui festinus est pedibus offendet./		19: 2 גם בלא דעת נפש לא טוב ואץ ברגלים חוטא
3	La folie de l'homme pervertit sa voie, et c'est contre Yahweh que son coeur s'irrite.	La folie de l'homme pervertit sa voie, Et c'est contre l'Éternel que son coeur s'irrite.	La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.	The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD.	Stultitia hominis supplantat gressus ejus,/ et contra Deum fervet animo suo./	ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμαίνεται τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τὸν δὲ θεὸν αἰτιᾶται τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ	19: 3 אולת אדם תסלף דרכו ועל יהוה יזעף לבו
4	La richesse procure un grand nombre d'amis, mais le pauvre se voit séparé de son ami.	La richesse procure un grand nombre d'amis, Mais le pauvre est séparé de son ami.	Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.	Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour.	Divitiæ addunt amicos plurimos ;/ a paupere autem et hi quos habuit separantur./	πλοῦτος προστίθησιν φίλους πολλούς ὁ δὲ πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλου λείπεται	19: 4 הון יסיף רעים רבים ודל מרעהו[U] יפרד
5	Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.	Le faux témoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.	Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera point.	A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall not escape.	Testis falsus non erit impunitus,/ et qui mendacia loquitur non effugiet./	μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὁ δὲ ἐγκαλῶν ἀδίκως οὐ διαφεύξεται	19: 5 עד שקרים לא ינקה ויפיח כזבים לא ימלט

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nombreux sont les flatteurs de l'homme généreux, et tous sont les amis de celui qui fait des présents.	Beaucoup de gens flattent l'homme généreux, Et tous sont les amis de celui qui fait des présents.	Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble, et chacun est ami d'un homme qui donne.	Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts.	Multi colunt personam potentis,/ et amici sunt dona tribuentis./	πολλοὶ θεραπεύουσιν πρόσωπα βασιλέων πᾶς δὲ ὁ κακὸς γίνεται οἴνειδος ἀνδρί	רבים יחלו פני 19: 6 נדיב וכל הרע לאיש מתן
7	Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui! Il cherche des paroles bienveillantes, et il n'en trouve pas.	Tous les frères du pauvre le haïssent; Combien plus ses amis s'éloignent-ils de lui! Il leur adresse des paroles suppliantes, mais ils disparaissent.	Tous les frères du pauvre le haïssent; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui! Il les poursuit de ses paroles,… ils n'y sont plus!	All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth them with words, yet they are wanting to him.	Fratres hominis pauperis oderunt eum ;/ insuper et amici procul recesserunt ab eo.]\ [Qui tantum verba sectatur nihil habebit ;/	πᾶς ὃς ἀδελφὸν πτωχὸν μισεῖ καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται ἔννοια ἀγαθὴ τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἐγγιεῖ ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὑρήσει αὐτήν ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν ὃς δὲ ἐρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται	כל אחי רש 19: 7 שנאהו אף כי מרעהו רחקו ממנו מרדף אמרים *לא **לו המה
8	Celui qui acquiert de l'intelligence aime son âme; et celui qui observe la prudence obtiendra le bonheur.	Celui qui acquiert du sens aime son âme; Celui qui garde l'intelligence trouve le bonheur.	Celui qui acquiert du sens aime son âme; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.	He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good.	qui autem possessor est mentis diligit animam suam,/ et custos prudentiæ inveniet bona./	ὁ κτώμενος φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτὸν ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν εὑρήσει ἀγαθά	קנה לב אהב 19: 8 נפשו שמר תבונה למצא טוב
9	Le faux témoin ne restera pas impuni, et celui qui dit des mensonges périra.	Le faux témoin ne restera pas impuni, Et celui qui dit des mensonges périra.	Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.	A false witness shall not be unpunished, and he that speaketh lies shall perish.	Falsus testis non erit impunitus,/ et qui loquitur mendacia peribit./	μάρτυς ψευδὴς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται ὃς δ' ἂν ἐκκαύσῃ κακίαν ἀπολεῖται ὑπ' αὐτῆς	עד שקרים לא 19: 9 ינקה ויפיח כזבים יאבד פ
10	Il ne sied pas à l'insensé de vivre dans les délices: moins encore à l'esclave de dominer sur les princes!	Il ne sied pas à un insensé de vivre dans les délices; Combien moins à un esclave de dominer sur des princes!	Une vie de délices ne sied pas à un sot; combien moins sied-il à un serviteur de gouverner des princes!	Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes.	Non decent stultum deliciæ,/ nec servum dominari principibus./	οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφὴ καὶ ἐὰν οἰκέτης ἄρξηται μεθ' ὑβρεως δυναστεύειν	לא נאוה 19: 10 לכסיל תענוג אף כי לעבד משל בשרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	La sagesse d'un homme le rend patient, et il se fait une gloire d'oublier les offenses.	L'homme qui a de la sagesse est lent à la colère, Et il met sa gloire à oublier les offenses.	La sagesse de l'homme le rend lent à la colère; et sa gloire c'est de passer par-dessus la transgression.	The discretion of a man deferreth his anger; and it is his glory to pass over a transgression.	Doctrina viri per patientiam noscitur,/ et gloria ejus est iniqua prætergredi./	ἐλεήμων ἀνὴρ μακροθυμεῖ τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις	שכל אדם האריך אפו ותפארתו[U] עבר על פשע 19: 11
12	La colère du roi est comme le rugissement d'un lion, et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.	La colère du roi est comme le rugissement d'un lion, Et sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.	La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.	The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass.	Sicut fremitus leonis, ita et regis ira,/ et sicut ros super herbam, ita et hilaritas ejus./	βασιλέως ἀπειλὴ ὁμοία βρυγμῷ λέοντος ὥσπερ δὲ δρόσος ἐπὶ χόρτῳ οὕτως τὸ ἱλαρὸν αὐτοῦ	נהם ככפיר זעף מלך וכטל על עשב רצונו 19: 12
13	Un fils insensé est le malheur de son père, et les querelles d'une femme une gouttière sans fin.	Un fils insensé est une calamité pour son père, Et les querelles d'une femme sont une gouttière sans fin.	Un fils insensé est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.	A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping.	Dolor patris filius stultus,/ et tecta jugiter perstillantia litigiosa mulier./	αἰσχύνη πατρὶ υἱὸς ἄφρων καὶ οὐχ ἁγναὶ εὐχαὶ ἀπὸ μισθώματος ἑταίρας	הות לאביו בן כסיל ודלף טרד מדיני אשה 19: 13
14	Une maison et des richesses sont un héritage paternel mais une femme intelligente est un don de Yahweh.	On peut hériter de ses pères une maison et des richesses, Mais une femme intelligente est un don de l'Éternel.	Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.	House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD.	Domus et divitiæ dantur a parentibus ;/ a Domino autem proprie uxor prudens./	οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσιν πατέρες παισίν παρὰ δὲ θεοῦ ἁρμόζεται γυνὴ ἀνδρί	בית והון נחלת אבות ומיהוה אשה משכלת 19: 14
15	La paresse fait tomber dans l'assoupissement, et l'âme nonchalante éprouvera la faim.	La paresse fait tomber dans l'assoupissement, Et l'âme nonchalante éprouve la faim.	La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.	Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger.	Pigredo immittit soporem,/ et anima dissoluta esuriet./	δειλία κατέχει ἀνδρογύναιον ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πεινάσει	עצלה תפיל תרדמה ונפש רמיה תרעב 19: 15
16	Celui qui garde le commandement garde son âme; celui qui n'est pas attentif à sa voie mourra.	Celui qui garde ce qui est commandé garde son âme; Celui qui ne veille pas sur sa voie mourra.	Celui qui garde le commandement garde son âme; celui qui ne veille pas sur ses voies mourra.	He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his ways shall die.	Qui custodit mandatum custodit animam suam ;/ qui autem negligit viam suam mortificabitur./	ὃς φυλάσσει ἐντολήν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν ἀπολεῖται	שמר מצוה שמר נפשו בוזה דרכיו ימות** 19: 16*

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Celui qui a pitié du pauvre prête à Yahweh, qui récompensera sa bonne oeuvre.	Celui qui a pitié du pauvre prête à l'Éternel, Qui lui rendra selon son oeuvre.	Qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel, et il lui rendra son bienfait.	He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.	Foneratur Domino qui miseretur pauperis,/ et vicissitudinem suam reddet ei./	δανίζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν κατὰ δὲ τὸ δόμα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ	מלוה יהוה 19: 17 חונן דל וגמלו ישלם לו
18	Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance mais ne va pas jusqu'à le faire mourir.	Châtie ton fils, car il y a encore de l'espérance; Mais ne désire point le faire mourir.	Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.	Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying.	Erudi filium tuum ; ne desperes :/ ad interfectionem autem ejus ne ponas animam tuam./	παίδευε υἱόν σου οὕτως γὰρ ἔσται εὐέλπις εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου	יסר בנך כי 19: 18 יש תקוה ואל המיתו אל תשא נפשך
19	L'homme à la colère violente en subira la peine; si tu le sauves une fois, il te faudra recommencer.	Celui que la colère emporte doit en subir la peine; Car si tu le libères, tu devras y revenir.	Celui qui est très colère en portera la peine; car si tu le délivres, tu devras recommencer.	A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again.	Qui impatiens est sustinebit damnum,/ et cum rapuerit, aliud apponet./	κακόφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται ἐὰν δὲ λοιμεύηται καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει	גדל** גרל* 19: 19 חמה נשא ענש כי אם תציל ועוד תוסף
20	Écoute les conseils et reçois l'instruction, afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.	Écoute les conseils, et reçois l'instruction, Afin que tu sois sage dans la suite de ta vie.	Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.	Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end.	Audi consilium, et suscipe disciplinam,/ ut sis sapiens in novissimis tuis./	ἄκουε υἱὲ παιδείαν πατρός σου ἵνα σοφὸς γένῃ ἐπ' ἐσχάτων σου	שמע עצה 19: 20 וקבל מוסר למען תחכם באחריתך
21	Beaucoup de projets s'agitent dans le coeur de l'homme, mais c'est le dessein de Yahweh qui s'accomplit.	Il y a dans le coeur de l'homme beaucoup de projets, Mais c'est le dessein de l'Éternel qui s'accomplit.	Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme; mais le conseil de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.	There are many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.	Multæ cogitationes in corde viri ;/ voluntas autem Domini permanebit./	πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει	רבות 19: 21 מחשבות בלב איש ועצת יהוה היא תקום
22	Ce qui recommande un homme, c'est sa bonté, et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.	Ce qui fait le charme d'un homme, c'est sa bonté; Et mieux vaut un pauvre qu'un menteur.	Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.	The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar.	Homo indigens misericors est,/ et melior est pauper quam vir mendax./	καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη κρείσσων δὲ πτωχὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψεύστης	תאות אדם 19: 22 חסדו וטוב רש מאיש כזב

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	La crainte de Yahweh mène à la vie, et l'on reste rassasié, sans être visité par le malheur.	La crainte de l'Éternel mène à la vie, Et l'on passe la nuit rassasié, sans être visité par le malheur.	La crainte de l'Éternel mène à la vie, et on reposera rassasié, sans être visité par le mal.	The fear of the LORD tendeth to life: and he that hath it shall abide satisfied; he shall not be visited with evil.	Timor Domini ad vitam,/ et in plenitudine commorabitur absque visitatione pessima.]\	φόβος κυρίου εἰς ζωὴν ἀνδρί ὁ δὲ ἄφοβος αὐλισθήσεται ἐν τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις	יראת יהוה 19: 23 לחיים ושבע ילין בל יפקד רע
24	Le paresseux plonge sa main dans le plat, et ne la ramène pas à sa bouche.	Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il ne la ramène pas à sa bouche.	Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.	A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again.	Abscondit piger manum suam sub ascella,/ nec ad os suum applicat eam./	ὁ ἐγκρύπτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ τῷ στόματι οὐ μὴ προσαγάγῃ αὐτάς	טמן עצל ידו 19: 24 בצלחת גם אל פיהו לא ישיבנה
25	Frappe le moqueur, et l'homme simple deviendra sage; reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.	Frappe le moqueur, et le sot deviendra sage; Reprends l'homme intelligent, et il comprendra la science.	Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.	Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge.	Pestilente flagellato stultus sapientior erit ;/ si autem corripueris sapientem, intelliget disciplinam./	λοιμοῦ μαστιγουμένου ἄφρων πανουργότερος γίνεται ἐὰν δὲ ἐλέγχῃς ἄνδρα φρόνιμον νοήσει αἰσθησιν	לץ תכה ופתי 19: 25 יערם והוכיח לנבון יבין דעת
26	Celui qui maltraite son père et qui fait fuir sa mère est un fils qui se couvre de honte et d'opprobre.	Celui qui ruine son père et qui met en fuite sa mère Est un fils qui fait honte et qui fait rougir.	Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.	He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach.	Qui affligit patrem, et fugat matrem,/ ignominiosus est et infelix./	ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα αὐτοῦ καταισχυνθήσεται καὶ ἐπονείδιστος ἔσται	משדד אב 19: 26 יבריח אם בן מביש ומחפיר
27	Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, et tu t'éloigneras des paroles de la science.	Cesse, mon fils, d'écouter l'instruction, Si c'est pour t'éloigner des paroles de la science.	Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.	Cease, my son, to hear the instruction that causeth to err from the words of knowledge.	Non cesses, fili, audire doctrinam,/ nec ignores sermones scientiæ./	υἱὸς ἀπολειπόμενος φυλάξαι παιδείαν πατρὸς μελετήσει ῥήσεις κακάς	[U]חדל בני 19: 27 לשמע מוסר לשגות מאמרי דעת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Un témoin pervers se moque de la justice, et la bouche des méchants avale l'iniquité.	Un témoin pervers se moque de la justice, Et la bouche des méchants dévore l'iniquité.	Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniquité.	An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity.	Testis iniquus deridet judicium,/ et os impiorum devorat iniquitatem./	ὁ ἐγγυώμενος παῖδα ἄφρονα καθυβρίζει δικαίωμα στόμα δὲ ἀσεβῶν καταπίεται κρίσεις	עד בליעל 19: 28 יליץ משפט ופי רשעים יבלע און
29	Les jugements sont prêts pour les railleurs, et les coups pour le dos des insensés.	Les châtiments sont prêts pour les moqueurs, Et les coups pour le dos des insensés.	Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.	Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.	Parata sunt derisoribus judicia,/ et mallei percutientes stultorum corporibus.]	ἑτοιμάζονται ἀκολάστοις μάστιγες καὶ τιμωρίαι ὠμοις ἀφρόνων	נכונו ללצים 19: 29 שפטים ומהלמות לגו כסילים

Chapitre 20

1	Le vin est moqueur, les boissons fermentées tumultueuses; quiconque s'y adonne n'est pas sage.	Le vin est moqueur, les boissons fortes sont tumultueuses; Quiconque en fait excès n'est pas sage.	Le vin est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.	Wine is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.	Luxuriosa res vinum, et tumultuosa ebrietas :/ quicumque his delectatur non erit sapiens./	ἀκόλαστον οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη πᾶς δὲ ὁ συμμειγνύμενος αὐτῇ οὐκ ἔσται σοφός	[U]לץ היין 20: 1 המה שכר וכל שגה בו לא יחכם
2	Semblable au rugissement du lion est la terreur qu'inspire le roi; celui qui l'irrite pèche contre lui-même.	La terreur qu'inspire le roi est comme le rugissement d'un lion; Celui qui l'irrite pèche contre lui-même.	La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion: qui l'irrite, pèche contre sa propre âme.	The fear of a king is as the roaring of a lion: whoso provoketh him to anger sinneth against his own soul.	Sicut rugitus leonis, ita et terror regis :/ qui provocat eum peccat in animam suam./	οὐ διαφέρει ἀπειλὴ βασιλέως θυμοῦ λέοντος ὁ δὲ παροξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν	נהם ככפיר 20: 2 אימת מלך מתעברו חוטא נפשו
3	C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles, mais tout insensé s'abandonne à la colère.	C'est une gloire pour l'homme de s'abstenir des querelles, Mais tout insensé se livre à l'emportement.	C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.	It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling.	Honor est homini qui separat se a contentionibus ;/ omnes autem stulti miscentur contumeliis./	δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεσθαι λοιδορίας πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται	כבוד לאיש 20: 3 שבת מריב וכל אויל יתגלע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	A cause du mauvais temps, le paresseux ne laboure pas; à la moisson, il cherchera, et il n'y aura rien.	A cause du froid, le paresseux ne laboure pas; A la moisson, il voudrait récolter, mais il n'y a rien.	A cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.	The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.	Propter frigus piger arare noluit ;/ mendicabit ergo æstate, et non dabitur illi./	ὀνειδιζόμενος ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζόμενος σῖτον ἐν ἀμήτῳ	מחרף עצל לא 20: 4 יחרש *ישאל **ושאל בקציר ואין
5	La pensée dans le coeur de l'homme est une eau profonde, mais l'homme intelligent y puisera.	Les desseins dans le coeur de l'homme sont des eaux profondes, Mais l'homme intelligent sait y puiser.	Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.	Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out.	Sicut aqua profunda, sic consilium in corde viri ;/ sed homo sapiens exhauriet illud./	ὑδωρ βαθὺ βουλὴ ἐν καρδίᾳ ἀνδρός ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσει αὐτήν	מים עמקים 20: 5 עצה בלב איש ואיש תבונה ידלנה
6	Beaucoup d'hommes vantent leur bonté; mais un homme fidèle, qui le trouvera?	Beaucoup de gens proclament leur bonté; Mais un homme fidèle, qui le trouvera?	Nombre d'hommes proclament chacun sa bonté; mais un homme fidèle, qui le trouvera?	Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find?	Multi homines misericordes vocantur ;/ virum autem fidelem quis inveniet ?]\	μέγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλεήμων ἄνδρα δὲ πιστὸν ἔργον εὑρεῖν	רב אדם יקרא 20: 6 איש חסדו ואיש אמונים מי ימצא
7	Le juste marche dans son intégrité; heureux ses enfants après lui!	Le juste marche dans son intégrité; Heureux ses enfants après lui!	Le juste marche dans son intégrité; heureux ses fils après lui!	The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him.	Justus qui ambulat in simplicitate sua/ beatos post se filios derelinquet./	ὃς ἀναστρέφεται ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ μακαρίους τοὺς παῖδας αὐτοῦ καταλείψει	מתהלך בתמו 20: 7 צדיק אשרי בניו אחריו
8	Le roi, assis sur le trône de la justice, dissipe tout mal par son regard.	Le roi assis sur le trône de la justice Dissipe tout mal par son regard.	Le roi siège sur le trône du jugement; il dissipe tout mal par son regard.	A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.	Rex qui sedet in solio judicii/ dissipat omne malum intuitu suo./	οταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ ἐπὶ θρόνου οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ πᾶν πονηρόν	מלך יושב על 20: 8 כסא דין מזרה בעיניו כל רע
9	Qui dira: « J'ai purifié mon coeur, je suis net de mon péché? »	Qui dira: J'ai purifié mon coeur, Je suis net de mon péché?	Qui dira: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché?	Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin?	Quis potest dicere : Mundum est cor meum ;/ purus sum a peccato ?/	τίς καυχήσεται ἁγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν ἢ τίς παρρησιάσεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ἁμαρτιῶν	מי יאמר זכיתי 20: 9 לבי טהרתי מחטאתי

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Poids et poids, épha et épha, sont l'un et l'autre en horreur à Yahweh.	Deux sortes de poids, deux sortes d'épha, Sont l'un et l'autre en abomination à l'Éternel.	Poids et poids, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.	Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD.	Pondus et pondus, mensura et mensura :/ utrumque abominabile est apud Deum./	στάθμιον μέγα καὶ μικρὸν καὶ μέτρα δισσὰ ἀκάθαρτα ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀμφότερα	אבן ואבן 20: 10 איפה ואיפה תועבת יהוה גם שניהם
11	L'enfant montre déjà par ses actions si ses oeuvres seront pures et droites.	L'enfant laisse déjà voir par ses actions Si sa conduite sera pure et droite.	Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions, si sa conduite est pure et si elle est droite.	Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right.	Ex studiis suis intelligitur puer,/ si munda et recta sint opera ejus./	καὶ ὁ ποιῶν αὐτὰ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ ὁσίου καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ	גם במעלליו 20: 11 יתנכר נער אם זך ואם ישר פעלו
12	L'oreille qui entend et l'oeil qui voit, c'est Yahweh qui les a faits l'un et l'autre.	L'oreille qui entend, et l'oeil qui voit, C'est l'Éternel qui les a faits l'un et l'autre.	Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.	The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them.	Aurem audientem, et oculum videntem :/ Dominus fecit utrumque./	οὖς ἀκούει καὶ ὀφθαλμὸς ὁρᾷ κυρίου ἔργα καὶ ἀμφότερα	אזן שמעת 20: 12 ועין ראה יהוה עשה גם שניהם
13	N'aime pas le sommeil, pour ne pas devenir pauvre; ouvre les yeux, et rassasie-toi de pain.	N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; Ouvre les yeux, tu seras rassasié de pain.	N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et rassasie-toi de pain.	Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread.	Noli diligere somnum, ne te egestas opprimat :/ aperi oculos tuos, et saturare panibus./	μὴ ἀγάπα καταλαλεῖν ἵνα μὴ ἐξαρθῇς διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐμπλήσθητι ἄρτων	אל תאהב 20: 13 שנה פן תורש פקח עיניך שבע לחם
14	Mauvais! Mauvais! Dit l'acheteur, et, en s'en allant, il se félicite.	Mauvais! mauvais! dit l'acheteur; Et en s'en allant, il se félicite.	Mauvais, mauvais! dit l'acheteur; puis il s'en va et se vante.	It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth.	Malum est, malum est, dicit omnis emptor ;/ et cum recesserit, tunc gloriabitur./		רע רע יאמר 20: 14 הקונה ואזל לו אז יתהלל
15	Il y a de l'or et beaucoup de perles, mais les lèvres sages sont un vase précieux.	Il y a de l'or et beaucoup de perles; Mais les lèvres savantes sont un objet précieux.	Il y a de l'or et beaucoup de rubis; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.	There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel.	Est aurum et multitudo gemmarum,/ et vas pretiosum labia scientiæ.]\		יש זהב ורב 20: 15 פנינים וכלי יקר שפתי דעת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui; exige de lui des gages à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; Exige de lui des gages, à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; et prends de lui un gage, à cause des étrangers.	Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman.	Tolle vestimentum ejus qui fidejussor extitit alieni,/ et pro extraneis aufer pignus ab eo./		20: 16 לקח בגדו כי ערב זר ובעד *נכרים **נכריה חבלהו
17	Le pain de fourberie est doux à l'homme, mais à la fin sa bouche est remplie de gravier.	Le pain du mensonge est doux à l'homme, Et plus tard sa bouche est remplie de gravier.	Le pain du mensonge est agréable à l'homme; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.	Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel.	Suavis est homini panis mendacii,/ et postea implebitur os ejus calculo./		20: 17 ערב לאיש לחם שקר ואחר ימלא פיהו חצץ
18	Les projets s'affermissent par le conseil; conduis la guerre avec prudence.	Les projets s'affermissent par le conseil; Fais la guerre avec prudence.	Les plans s'affermissent par le conseil; et fais la guerre avec prudence.	Every purpose is established by counsel: and with good advice make war.	Cogitationes consiliis roborantur,/ et gubernaculis tractanda sunt bella./		20: 18 מחשבות בעצה תכון ובתחבלות עשה מלחמה
19	Celui qui s'en va médisant dévoile les secrets; évite avec soin celui qui a les lèvres toujours ouvertes.	Celui qui répand la calomnie dévoile les secrets; Ne te mêle pas avec celui qui ouvre ses lèvres.	Qui va rapportant révèle le secret; aussi ne te mêle pas avec le bavard.	He that goeth about as a talebearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips.	Ei qui revelat mysteria, et ambulat fraudulenter,/ et dilatat labia sua, ne commiscearis./		20: 19 גולה סוד הולך רכיל ולפתה שפתיו לא תתערב
20	Si quelqu'un maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au sein des ténèbres.	Si quelqu'un maudit son père et sa mère, Sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.	Qui maudit son père et sa mère, — sa lampe s'éteindra dans le sein des ténèbres.	Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness.	Qui maledicit patri suo et matri,/ extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris :/		20: 20 מקלל אביו ואמו ידעך נרו *באישון **באשון חשך
21	Un héritage hâté à l'origine ne sera pas béni à la fin.	Un héritage promptement acquis dès l'origine Ne sera pas béni quand viendra la fin.	L'héritage acquis avec hâte au commencement, ne sera pas béni à la fin.	An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed.	hæreditas ad quam festinatur in principio,/ in novissimo benedictione carebit./		20: 21 * נחלה מבחלת **מבהלת בראשנה ואחריתה לא תברך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ne dis pas: « Je rendrai le mal; » espère en Yahweh, et il te délivrera.	Ne dis pas: Je rendrai le mal. Espère en l'Éternel, et il te délivrera.	Ne dis point: Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.	Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee.	Ne dicas : Reddam malum :/ exspecta Dominum, et liberabit te./		20: 22 אל תאמר אשלמה רע קוה ליהוה וישע לך
23	Poids et poids sont en horreur à Yahweh, et la balance fausse n'est pas une chose bonne.	L'Éternel a en horreur deux sortes de poids, Et la balance fausse n'est pas une chose bonne.	Poids et poids est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.	Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.	Abominatio est apud Dominum pondus et pondus ;/ statera dolosa non est bona./	βδέλυγμα κυρίῳ δισσὸν στάθμιον καὶ ζυγὸς δόλιος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ	20: 23 תועבת יהוה אבן ואבן ומאזני מרמה לא טוב
24	C'est Yahweh qui dirige les pas de l'homme; et l'homme peut-il comprendre sa voie?	C'est l'Éternel qui dirige les pas de l'homme, Mais l'homme peut-il comprendre sa voie?	Les pas de l'homme viennent de l'Éternel; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie?	Man's goings are of the LORD; how can a man then understand his own way?	A Domino diriguntur gressus viri :/ quis autem hominum intelligere potest viam suam ?/	παρὰ κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρί θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοήσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ	20: 24 מיהוה[Q][n][v] מצעדי גבר ואדם מה יבין דרכו
25	C'est un piège pour l'homme de dire à la légère: « Cela est sacré! » et de ne réfléchir qu'après le voeu fait.	C'est un piège pour l'homme que de prendre à la légère un engagement sacré, Et de ne réfléchir qu'après avoir fait un voeu.	C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment: Chose sainte! — et, après des vœux, d'examiner.	It is a snare to the man who devoureth that which is holy, and after vows to make enquiry.	Ruina est homini devorare sanctos,/ et post vota retractare.]\	παγὶς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἁγιάσαι μετὰ γὰρ τὸ εὔξασθαι μετανοεῖν γίνεται	20: 25 מוקש אדם ילע קדש ואחר נדרים לבקר
26	Un roi sage dissipe les méchants, et fait passer sur eux la roue.	Un roi sage dissipe les méchants, Et fait passer sur eux la roue.	Un roi sage disperse les méchants, et ramène sur eux la roue.	A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them.	Dissipat impios rex sapiens,/ et incurvat super eos fornicem./	λικμήτωρ ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφὸς καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τροχόν	20: 26 מזרה רשעים מלך חכם וישב עליהם אופן
27	L'âme de l'homme est une lampe de Yahweh; elle pénètre jusqu'au fond des entrailles.	Le souffle de l'homme est une lampe de l'Éternel; Il pénètre jusqu'au fond des entrailles.	L'esprit de l'homme est une lampe de l'Éternel; il sonde toutes les profondeurs du cœur.	The spirit of man is the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly.	Lucerna Domini spiraculum hominis,/ quæ investigat omnia secreta ventris./	φῶς κυρίου πνοὴ ἀνθρώπων ὃς ἐρευνᾷ ταμίεια κοιλίας	20: 27 נר יהוה נשמת אדם חפש כל חדרי בטן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	La bonté et la fidélité gardent le roi, et il affermit son trône par la bonté.	La bonté et la fidélité gardent le roi, Et il soutient son trône par la bonté.	La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.	Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy.	Misericordia et veritas custodiunt regem,/ et roboratur clementia thronus ejus./	ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια φυλακὴ βασιλεῖ καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ τὸν θρόνον αὐτοῦ	חסד ואמת 20: 28 יצרו מלך וסעד בחסד כסאו
29	La force est la parure des jeunes gens, et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.	La force est la gloire des jeunes gens, Et les cheveux blancs sont l'ornement des vieillards.	L'ornement des jeunes gens, c'est leur force; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.	The glory of young men is their strength: and the beauty of old men is the grey head.	Exsultatio juvenum fortitudo eorum,/ et dignitas senum canities./	κόσμος νεανίαις σοφία δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολιαί	תפארת 20: 29 בחורים כחם והדר זקנים שיבה
30	La meurtrissure qui déchire la chair guérit le mal; de même les coups qui atteignent au fond des entrailles.	Les plaies d'une blessure sont un remède pour le méchant; De même les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles.	Les meurtrissures et les plaies nettoient le mal, et les coups, les profondeurs de l'âme.	The blueness of a wound cleanseth away evil: so do stripes the inward parts of the belly.	Livor vulneris absterget mala,/ et plagæ in secretioribus ventris.]	ὑπώπια καὶ συντρίμματα συναντᾷ κακοῖς πληγαὶ δὲ εἰς ταμίεια κοιλίας	חברות פצע 20: 30 תמריק** תמרוק ברע* ומכות חדרי בטן

Chapitre 21

1	Le coeur du roi est un cours d'eau dans la main de Yahweh, il l'incline partout où il veut.	Le coeur du roi est un courant d'eau dans la main de l'Éternel; Il l'incline partout où il veut.	Le cœur d'un roi, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau; il l'incline à tout ce qui lui plaît.	The king's heart is in the hand of the LORD, as the rivers of water: he turneth it whithersoever he will.	Sicut divisiones aquarum, ita cor regis in manu Domini :/ quocumque voluerit, inclinabit illud./	ὥσπερ ὁρμὴ ὑδατος οὕτως καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ θεοῦ οὗ ἐὰν θέλων νεύσῃ ἐκεῖ ἔκλινεν αὐτήν	פלגי מים לב 21: 1 מלך ביד יהוה על כל אשר יחפץ יטנו
2	Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais celui qui pèse les coeurs, c'est Yahweh.	Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; Mais celui qui pèse les coeurs, c'est l'Éternel.	Toute voie de l'homme est droite à ses yeux; mais l'Éternel pèse les cœurs.	Every way of a man is right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts.	Omnis via viri recta sibi videtur :/ appendit autem corda Dominus./	πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἑαυτῷ δίκαιος κατευθύνει δὲ καρδίας κύριος	כל דרך איש 21: 2 ישר בעיניו ותכן לבות יהוה

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Pratiquer la justice et l'équité, est aux yeux de Yahweh préférable aux sacrifices.	La pratique de la justice et de l'équité, Voilà ce que l'Éternel préfère aux sacrifices.	Pratiquer ce qui est juste et droit, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.	To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.	Facere misericordiam et judicium/ magis placet Domino quam victimæ./	ποιεῖν δίκαια καὶ ἀληθεύειν ἀρεστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν αἷμα	21: 3 עשה צדקה ומשפט נבחר ליהוה מזבח
4	Des regards hautains et un coeur superbe: flambeau des méchants, ce n'est que péché.	Des regards hautains et un coeur qui s'enfle, Cette lampe des méchants, ce n'est que péché.	L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe des méchants, c'est péché.	An high look, and a proud heart, and the plowing of the wicked, is sin.	Exaltatio oculorum est dilatatio cordis ;/ lucerna impiorum peccatum./	μεγαλόφρων ἐφ' ὑβρει θρασυκάρδιος λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτία	21: 4 רום עינים ורחב לב נר רשעים חטאת
5	Les projets de l'homme diligent ne vont qu'à l'abondance; mais quiconque précipite ses démarches n'arrive qu'à la disette.	Les projets de l'homme diligent ne mènent qu'à l'abondance, Mais celui qui agit avec précipitation n'arrive qu'à la disette.	Les pensées d'un homme diligent ne mènent qu'à l'abondance; mais tout étourdi ne court qu'à la disette.	The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; but of every one that is hasty only to want.	Cogitationes robusti semper in abundantia ;/ omnis autem piger semper in egestate est.]\		21: 5 מחשבות חרוץ אך למותר וכל אץ אך למחסור
6	Des trésors acquis par une langue mensongère: vanité fugitive d'hommes qui courent à la mort.	Des trésors acquis par une langue mensongère Sont une vanité fugitive et l'avant-coureur de la mort.	Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité fugitive de ceux qui cherchent la mort.	The getting of treasures by a lying tongue is a vanity tossed to and fro of them that seek death.	Qui congregat thesauros lingua mendacii vanus et excors est,/ et impingetur ad laqueos mortis./	ὁ ἐνεργῶν θησαυρίσματα γλώσσῃ ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ παγίδας θανάτου	21: 6 פעל אוצרות בלשון שקר הבל נדף מבקשי מות
7	La violence des méchants les égare, parce qu'ils n'ont pas voulu pratiquer la justice.	La violence des méchants les emporte, Parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste.	La dévastation des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.	The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment.	Rapinæ impiorum detrahent eos,/ quia noluerunt facere judicium./	ὀλεθρος ἀσεβέσιν ἐπιξενωθήσεται οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια	21: 7 שד רשעים יגורם כי מאנו לעשות משפט
8	La voie du criminel est tortueuse, mais l'innocent agit avec droiture.	Le coupable suit des voies détournées, Mais l'innocent agit avec droiture.	La voie d'un homme coupable est détournée; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.	The way of man is froward and strange: but as for the pure, his work is right.	Perversa via viri aliena est ;/ qui autem mundus est, rectum opus ejus./	πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιὰς ὁδοὺς ἀποστέλλει ὁ θεός ἁγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τα ἔργα αὐτοῦ	21: 8 הפכפך דרך איש וזר וזך ישר פעלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, que de rester avec une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, Que de partager la demeure d'une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, qu'une femme querelleuse et une maison en commun.	It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.	Melius est sedere in angulo domatis,/ quam cum muliere litigiosa, et in domo communi./	κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν κεκονιαμένοις μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ	טוב לשבת על 21: 9 פנת גג מאשת מדינים ובית חבר
10	L'âme du méchant désire le mal; son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.	L'âme du méchant désire le mal; Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.	L'âme du méchant désire le mal; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.	The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes.	Anima impii desiderat malum :/ non miserebitur proximo suo./	ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἐλεηθήσεται ὑπ' οὐδενὸς τῶν ἀνθρώπων	נפש רשע 21: 10 אותה רע לא יחן בעיניו רעהו
11	Quand on châtie le méchant, le simple devient sage, et quand on instruit le sage, il devient plus sage.	Quand on châtie le moqueur, le sot devient sage; Et quand on instruit le sage, il accueille la science.	Quand on punit le moqueur, le simple devient sage; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.	When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge.	Mulctato pestilente, sapientior erit parvulus,/ et si sectetur sapientem, sumet scientiam./	ζημιουμένου ἀκολάστου πανουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος συνίων δὲ σοφὸς δέξεται γνῶσιν	[U]בענש לץ 21: 11 יחכם פתי ובהשכיל לחכם יקח דעת
12	Le juste considère la maison du méchant; Dieu précipite les méchants dans le malheur.	Le juste considère la maison du méchant; L'Éternel précipite les méchants dans le malheur.	Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.	The righteous man wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for their wickedness.	Excogitat justus de domo impii,/ ut detrahat impios a malo.]\	συνίει δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν καὶ φαυλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς	משכיל צדיק 21: 12 לבית רשע מסלף רשעים לרע
13	Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre criera lui-même sans qu'on lui réponde.	Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre Criera lui-même et n'aura point de réponse.	Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre, lui aussi criera, et on ne lui répondra pas.	Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard.	Qui obturat aurem suam ad clamorem pauperis,/ et ipse clamabit, et non exaudietur./	ὃς φράσσει τὰ ὦτα τοῦ μὴ ἐπακοῦσαι ἀσθενοῦς καὶ αὐτὸς ἐπικαλέσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων	אטם אזנו 21: 13 מזעקת דל גם הוא יקרא ולא יענה
14	Un don fait en secret apaise la colère, un présent tiré du pli du manteau calme la fureur violente.	Un don fait en secret apaise la colère, Et un présent fait en cachette calme une fureur violente.	Un don fait en secret apaise la colère, et un présent mis dans le sein calme une violente fureur.	A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath.	Munus absconditum extinguit iras,/ et donum in sinu indignationem maximam./	δόσις λάθριος ἀνατρέπει ὀργάς δώρων δὲ ὁ φειδόμενος θυμὸν ἐγείρει ἰσχυρόν	מתן בסתר 21: 14 יכפה אף ושחד בחק חמה עזה

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice, mais l'épouvante est pour ceux qui font le mal.	C'est une joie pour le juste de pratiquer la justice, Mais la ruine est pour ceux qui font le mal.	C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit, mais c'est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.	It is joy to the just to do judgment: but destruction shall be to the workers of iniquity.	Gaudium justo est facere judicium,/ et pavor operantibus iniquitatem./	εὐφροσύνη δικαίων ποιεῖν κρίμα ὅσιος δὲ ἀκάθαρτος παρὰ κακούργοις	21: 15 שמחה לצדיק עשות משפט ומחתה לפעלי און
16	L'homme qui s'écarte du sentier de la prudence reposera dans l'assemblée des morts.	L'homme qui s'écarte du chemin de la sagesse Reposera dans l'assemblée des morts.	L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés.	The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead.	Vir qui erraverit a via doctrinæ/ in cotu gigantum commorabitur./	ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δικαιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται	21: 16 אדם תועה מדרך השכל בקהל רפאים ינוח
17	Celui qui aime la joie sera indigent; celui qui aime le vin et l'huile parfumée ne s'enrichit pas.	Celui qui aime la joie reste dans l'indigence; Celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichit pas.	Celui qui aime la joie sera dans l'indigence; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.	He that loveth pleasure shall be a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich.	Qui diligit epulas in egestate erit ;/ qui amat vinum et pinguia non ditabitur./	ἀνὴρ ἐνδεὴς ἀγαπᾷ εὐφροσύνην φιλῶν οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον	21: 17 איש מחסור אהב שמחה אהב יין ושמן לא יעשיר
18	Le méchant sert de rançon pour le juste, et le perfide pour les hommes droits.	Le méchant sert de rançon pour le juste, Et le perfide pour les hommes droits.	Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.	The wicked shall be a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright.	Pro justo datur impius,/ et pro rectis iniquus./	περικάθαρμα δὲ δικαίου ἄνομος	21: 18 כפר לצדיק רשע ותחת ישרים בוגד
19	Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et colère.	Mieux vaut habiter dans une terre déserte, Qu'avec une femme querelleuse et irritable.	Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.	It is better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman.	Melius est habitare in terra deserta/ quam cum muliere rixosa et iracunda./	κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν γῇ ἐρήμῳ ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ ὀργίλου	21: 19 טוב שבת בארץ מדבר מאשת * מדונים **וכעס

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	De précieux trésors, de l'huile sont dans la maison du sage; mais un homme insensé les engloutit.	De précieux trésors et de l'huile sont dans la demeure du sage; Mais l'homme insensé les engloutit.	Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la demeure du sage; mais l'homme insensé les engloutit.	There is treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up.	Thesaurus desiderabilis, et oleum in habitaculo justi :/ et imprudens homo dissipabit illud./	θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται ἐπὶ στόματος σοφοῦ ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται αὐτόν	אוצר נחמד 21: 20 ושמן בנוה חכם וכסיל אדם יבלענו
21	Celui qui poursuit la justice et la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire.	Celui qui poursuit la justice et la bonté Trouve la vie, la justice et la gloire.	Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.	He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.	Qui sequitur justitiam et misericordiam/ inveniet vitam, justitiam, et gloriam./	ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἐλεημοσύνης εὑρήσει ζωὴν καὶ δόξαν	רדף צדקה 21: 21 וחסד ימצא חיים צדקה וכבוד
22	Le sage prend d'assaut une ville de héros, et il renverse le rempart où elle mettait sa confiance.	Le sage monte dans la ville des héros, Et il abat la force qui lui donnait de l'assurance.	Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.	A wise man scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof.	Civitatem fortium ascendit sapiens,/ et destruxit robur fiduciæ ejus./	πόλεις ὀχυρὰς ἐπέβη σοφὸς καὶ καθεῖλεν τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἐπεποίθεισαν οἱ ἀσεβεῖς	עיר גברים 21: 22 עלה חכם וירד עז מבטחה
23	Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme des angoisses.	Celui qui veille sur sa bouche et sur sa langue Préserve son âme des angoisses.	Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.	Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.	Qui custodit os suum et linguam suam/ custodit ab angustiis animam suam./	ὃς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν γλῶσσαν διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ	שמר פיו 21: 23 ולשונו שמר מצרות נפשו
24	On appelle moqueur l'homme hautain, enflé d'orgueil, qui agit avec un excès d'arrogance.	L'orgueilleux, le hautain, s'appelle un moqueur; Il agit avec la fureur de l'arrogance.	Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit avec colère et orgueil.	Proud and haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath.	Superbus et arrogans vocatur indoctus,/ qui in ira operatur superbiam./	θρασὺς καὶ αὐθάδης καὶ ἀλαζὼν λοιμὸς καλεῖται ὃς δὲ μνησικακεῖ παράνομος	זד יהיר לץ 21: 24 שמו עושה בעברת זדון
25	Les désirs du paresseux le tuent, parce que ses mains refusent de travailler.	Les désirs du paresseux le tuent, Parce que ses mains refusent de travailler;	Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.	The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour.	Desideria occidunt pigrum :/ noluerunt enim quidquam manus ejus operari./	ἐπιθυμίαι ὀκνηρὸν ἀποκτείνουσιν οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι	תאות עצל 21: 25 תמיתנו כי מאנו ידיו לעשות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tout le jour il désire avec ardeur, mais le juste donne sans relâche.	Tout le jour il éprouve des désirs; Mais le juste donne sans parcimonie.	Tout le jour il désire avidement; mais le juste donne et ne retient pas.	He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not.	Tota die concupiscit et desiderat ;/ qui autem justus est, tribuet, et non cessabit./	ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ ὅλην τὴν ἡμέραν ἐπιθυμίας κακάς ὁ δὲ δίκαιος ἐλεᾷ καὶ οἰκτίρει ἀφειδῶς	כל היום 21: 26 התאוה תאוה וצדיק יתן ולא יחשך
27	Le sacrifice des méchants est abominable, surtout quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!	Le sacrifice des méchants est quelque chose d'abominable; Combien plus quand ils l'offrent avec des pensées criminelles!	Le sacrifice des méchants est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.	The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, when he bringeth it with a wicked mind?	Hostiæ impiorum abominabiles,/ quia offeruntur ex scelere./	θυσίαι ἀσεβῶν βδέλυγμα κυρίῳ καὶ γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς	זבח רשעים 21: 27 תועבה אף כי בזמה יביאנו
28	Le témoin menteur périra, mais l'homme qui écoute pourra parler toujours.	Le témoin menteur périra, Mais l'homme qui écoute parlera toujours.	Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute parlera à toujours.	A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly.	Testis mendax peribit ;/ vir obediens loquetur victoriam./	μάρτυς ψευδὴς ἀπολεῖται ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος φυλασσόμενος λαλήσει	עד כזבים 21: 28 יאבד ואיש שומע לנצח ידבר
29	Le méchant prend un air effronté, mais l'homme droit dirige sa voie.	Le méchant prend un air effronté, Mais l'homme droit affermit sa voie.	L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle sa voie.	A wicked man hardeneth his face: but as for the upright, he directeth his way.	Vir impius procaciter obfirmat vultum suum ;/ qui autem rectus est corrigit viam suam./	ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς ὑφίσταται προσώπῳ ὁ δὲ εὐθὴς αὐτὸς συνίει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ	העז איש רשע 21: 29 בפניו וישר הוא *יכין *דרכיו **דרכו**
30	Il n'y a ni sagesse, ni prudence, ni conseil en face de Yahweh.	Il n'y a ni sagesse, ni intelligence, Ni conseil, en face de l'Éternel.	Il n'y a point de sagesse, et il n'y a point d'intelligence, et il n'y a point de conseil, en présence de l'Éternel.	There is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD.	Non est sapientia, non est prudentia,/ non est consilium contra Dominum./	οὐκ ἔστιν σοφία οὐκ ἔστιν ἀνδρεία οὐκ ἔστιν βουλὴ πρὸς τὸν ἀσεβῆ	אין חכמה 21: 30 ואין תבונה ואין עצה לנגד יהוה פ
31	On équipe le cheval pour le jour du combat, mais de Yahweh dépend la victoire.	Le cheval est équipé pour le jour de la bataille, Mais la délivrance appartient à l'Éternel.	Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel.	The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.	Equus paratur ad diem belli ;/ Dominus autem salutem tribuit.]	ἵππος ἑτοιμάζεται εἰς ἡμέραν πολέμου παρὰ δὲ κυρίου ἡ βοήθεια	סוס מוכן 21: 31 ליום מלחמה וליהוה התשועה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 22							
1	La bonne renommée vaut mieux que de grandes richesses, et l'estime a plus de prix que l'argent et que l'or.	La réputation est préférable à de grandes richesses, Et la grâce vaut mieux que l'argent et que l'or.	Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.	A GOOD name is rather to be chosen than great riches, and loving favour rather than silver and gold.	Melius est nomen bonum quam divitiæ multæ ;/ super argentum et aurum gratia bona./	αἱρετώτερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος πολύς ὑπὲρ δὲ ἀργύριον καὶ χρυσίον χάρις ἀγαθή	נבחר שם 22: 1 מעשר רב מכסף ומזהב חן טוב
2	Le riche et le pauvre se rencontrent; Yahweh est leur auteur à tous deux.	Le riche et le pauvre se rencontrent; C'est l'Éternel qui les a faits l'un et l'autre.	Le riche et le pauvre se rencontrent: l'Éternel les a tous faits.	The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.	Dives et pauper obviaverunt sibi :/ utriusque operator est Dominus./	πλούσιος καὶ πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις ἀμφοτέρους δὲ ὁ κύριος ἐποίησεν	עשיר ורש 22: 2 נפגשו עשה כלם יהוה
3	L'homme prudent voit le mal et se cache, mais les simples passent outre et en portent la peine.	L'homme prudent voit le mal et se cache, Mais les simples avancent et sont punis.	L'homme avisé voit le mal et se cache; mais les simples passent outre et en portent la peine.	A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished.	Callidus vidit malum, et abscondit se ;/ innocens pertransiit, et afflictus est damno./	πανοῦργος ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς παιδεύεται οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐζημιώθησαν	ערום ראה 22: 3 רעה *ויסתר **ונסתר ופתיים עברו ונענשו
4	Le fruit de l'humilité, c'est la crainte de Yahweh; c'est la richesse, la gloire et la vie.	Le fruit de l'humilité, de la crainte de l'Éternel, C'est la richesse, la gloire et la vie.	La fin de la débonnaireté, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.	By humility and the fear of the LORD are riches, and honour, and life.	Finis modestiæ timor Domini,/ divitiæ, et gloria, et vita./	γενεὰ σοφίας φόβος κυρίου καὶ πλοῦτος καὶ δόξα καὶ ζωή	עקב ענוה 22: 4 יראת יהוה עשר וכבוד וחיים
5	Des épines et des pièges sont sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.	Des épines, des pièges sont sur la voie de l'homme pervers; Celui qui garde son âme s'en éloigne.	Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.	Thorns and snares are in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them.	Arma et gladii in via perversi ;/ custos autem animæ suæ longe recedit ab eis./	τρίβολοι καὶ παγίδες ἐν ὁδοῖς σκολιαῖς ὁ δὲ φυλάσσων τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἀφέξεται αὐτῶν	צנים פחים 22: 5 בדרך עקש שומר נפשו ירחק מהם

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; et, même lorsqu'il sera vieux, il ne s'en détournera pas.	Instruis l'enfant selon la voie qu'il doit suivre; Et quand il sera vieux, il ne s'en détournera pas.	Élève le jeune garçon selon la règle de sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera point.	Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.	Proverbium est : adolescens juxta viam suam ;/ etiam cum senuerit, non recedet ab ea./		חנך לנער על 22: 6 פי דרכו גם כי יזקין לא יסור ממנה
7	Le riche domine sur les pauvres, et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.	Le riche domine sur les pauvres, Et celui qui emprunte est l'esclave de celui qui prête.	Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.	The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender.	Dives pauperibus imperat,/ et qui accipit mutuum servus est fonerantis./	πλούσιοι πτωχῶν ἀρξουσιν καὶ οἰκέται ἰδίοις δεσπόταις δανιοῦσιν	עשיר ברשים 22: 7 ימשול ועבד לוה לאיש מלוה
8	Celui qui sème l'injustice moissonne le malheur, et la verge de sa colère disparaît.	Celui qui sème l'iniquité moissonne l'iniquité, Et la verge de sa fureur disparaît.	Qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et la verge de son courroux prendra fin.	He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail.	Qui seminat iniquitatem metet mala,/ et virga iræ suæ consummabitur./	ὁ σπείρων φαῦλα θερίσει κακά πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελέσει	* זורע עולה 22: 8 יקצר און **יקצור ושבט עברתו יכלה
9	L'homme au regard bienveillant sera béni, parce qu'il donne de son pain au pauvre.	L'homme dont le regard est bienveillant sera béni, Parce qu'il donne de son pain au pauvre.	L'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.	He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor.	Qui pronus est ad misericordiam benedicetur :/ de panibus enim suis dedit pauperi./ Victoriam et honorem acquiret qui dat munera ;/ animam autem aufert accipientium./	ὁ ἐλεῶν πτωχὸν αὐτὸς διατραφήσεται τῶν γὰρ ἑαυτοῦ ἄρτων ἔδωκεν τῷ πτωχῷ	טוב עין הוא 22: 9 יברך כי נתן מלחמו לדל
10	Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin; la dispute et l'outrage cesseront.	Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin; Les disputes et les outrages cesseront.	Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.	Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease.	Ejice derisorem, et exibit cum eo jurgium,/ cessabuntque causæ et contumeliæ./	ἔκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμόν καὶ συνεξελεύσεται αὐτῷ νεῖκος ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει	גרש לץ ויצא 22: 10 מדון וישבת דין וקלון

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Celui qui aime la pureté du coeur, et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.	Celui qui aime la pureté du coeur, Et qui a la grâce sur les lèvres, a le roi pour ami.	Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres, et le roi est son ami.	He that loveth pureness of heart, for the grace of his lips the king shall be his friend.	Qui diligit cordis munditiam,/ propter gratiam labiorum suorum habebit amicum regem./	ἀγαπᾷ κύριος ὁσίας καρδίας δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι χείλεσιν ποιμαίνει βασιλεύς	22: 11 אהב *טהור טהר לב חן שפתיו **רעהו מלך
12	Les yeux de Yahweh gardent la science, mais il confond les paroles du pervers.	Les yeux de l'Éternel gardent la science, Mais il confond les paroles du perfide.	Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.	The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor.	Oculi Domini custodiunt scientiam,/ et supplantantur verba iniqui./	οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ κυρίου διατηροῦσιν αἴσθησιν φαυλίζει δὲ λόγους παράνομος	22: 12 עיני יהוה נצרו דעת ויסלף דברי בגד
13	Le paresseux dit: « Il y a un lion dehors! Je serai tué au milieu des places! »	Le paresseux dit: Il y a un lion dehors! Je serai tué dans les rues!	Le paresseux dit: Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues!	The slothful man saith, There is a lion without, I shall be slain in the streets.	Dicit piger : Leo est foris ;/ in medio platearum occidendus sum./	προφασίζεται καὶ λέγει ὀκνηρός λέων ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί	22: 13 אמר עצל ארי בחוץ בתוך רחבות ארצח
14	La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui Yahweh est irrité y tombera.	La bouche des étrangères est une fosse profonde; Celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.	La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.	The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein.	Fovea profunda os alienæ :/ cui iratus est Dominus, incidet in eam./	βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου ὁ δὲ μισηθεὶς ὑπὸ κυρίου ἐμπεσεῖται εἰς αὐτόν	22: 14 שוחה עמקה פי זרות זעום יהוה * יפל **יפל שם
15	La folie est attachée au coeur de l'enfant; la verge de la discipline l'éloignera de lui.	La folie est attachée au coeur de l'enfant; La verge de la correction l'éloignera de lui.	La folie est liée au cœur du jeune enfant; la verge de la correction l'éloignera de lui.	Foolishness is bound in the heart of a child; but the rod of correction shall drive it far from him.	Stultitia colligata est in corde pueri,/ et virga disciplinæ fugabit eam./	ἄνοια ἐξῆπται καρδίας νέου ῥάβδος δὲ καὶ παιδεία μακρὰν ἀπ' αὐτοῦ	22: 15 אולת קשורה בלב נער שבט מוסר ירחיקנה ממנו
16	Opprimer un pauvre, c'est l'enrichir; donner à un riche, c'est l'appauvrir.	Opprimer le pauvre pour augmenter son bien, C'est donner au riche pour n'arriver qu'à la disette.	Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence.	He that oppresseth the poor to increase his riches, and he that giveth to the rich, shall surely come to want.	Qui calumniatur pauperem ut augeat divitias suas,/ dabit ipse ditiori, et egebit.]\	ὁ συκοφαντῶν πένητα πολλὰ ποιεῖ τὰ ἑαυτοῦ δίδωσιν δὲ πλουσίῳ ἐπ' ἐλάσσονι	22: 16 עשק דל להרבות לו נתן לעשיר אך למחסור

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Prête l'oreille et écoute les paroles des sages, applique ton coeur à mon enseignement.	Prête l'oreille, et écoute les paroles des sages; Applique ton coeur à ma science.	Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma science;	Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge.	Inclina aurem tuam, et audi verba sapientium :/ appone autem cor ad doctrinam meam,/	λόγοις σοφῶν παράβαλλε σὸν οὖς καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα γνῷς ὅτι καλοί εἰσιν	הט אזנך 22: 17 ושמע דברי חכמים ולבך תשית לדעתי
18	Car c'est une chose agréable, si tu les gardes au dedans de toi puissent-elles toutes demeurer sur tes lèvres!	Car il est bon que tu les gardes au dedans de toi, Et qu'elles soient toutes présentes sur tes lèvres.	car c'est une chose agréable si tu les gardes au dedans de toi: elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.	For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips.	quæ pulchra erit tibi cum servaveris eam in ventre tuo,/ et redundabit in labiis tuis :/	καὶ ἐὰν ἐμβάλῃς αὐτοὺς εἰς τὴν καρδίαν σου εὐφρανοῦσίν σε αἶμα ἐπὶ σοῖς χείλεσιν	כי נעים כי 22: 18 תשמרם בבטנך יכנו יחדו על שפתיך
19	Afin que ta confiance repose sur Yahweh, c'est toi que je veux instruire aujourd'hui.	Afin que ta confiance repose sur l'Éternel, Je veux t'instruire aujourd'hui, oui, toi.	Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te les ai fait connaître à toi, aujourd'hui.	That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee.	ut sit in Domino fiducia tua,/ unde et ostendi eam tibi hodie./	ἵνα σου γένηται ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπὶς καὶ γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ	להיות ביהוה 22: 19 מבטחך הודעתיך היום אף אתה
20	N'ai-je pas, plusieurs fois déjà, mis pour toi par écrit des conseils et des enseignements?	N'ai-je pas déjà pour toi mis par écrit Des conseils et des réflexions,	Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes en conseils et en connaissance,	Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge,	Ecce descripsi eam tibi tripliciter,/ in cogitationibus et scientia :/	καὶ σὺ δὲ ἀπόγραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισσῶς εἰς βουλὴν καὶ γνῶσιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου	הלא כתבתי 22: 20 לך *שלשום **שלישים במועצת ודעת
21	Pour t'enseigner la vérité des choses certaines, afin que tu répondes par des paroles vraies à eux qui t'envoient.	Pour t'enseigner des choses sûres, des paroles vraies, Afin que tu répondes par des paroles vraies à celui qui t'envoie?	pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient?	That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee?	ut ostenderem tibi firmitatem et eloquia veritatis,/ respondere ex his illis qui miserunt te./	διδάσκω οὖν σε ἀληθῆ λόγον καὶ γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν τοῦ ἀποκρίνεσθαι λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλλομένοις σοι	להודיעך 22: 21 קשט[c][C] אמרי אמת להשיב אמרים אמת לשלחיך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ne dépouille pas le pauvre parce qu'il est pauvre, et n'opprime pas le malheureux à la porte.	Ne dépouille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, Et n'opprime pas le malheureux à la porte;	Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte;	Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:	Non facias violentiam pauperi quia pauper est,/ neque conteras egenum in porta :/	μὴ ἀποβιάζου πένητα πτωχὸς γάρ ἐστιν καὶ μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις	22: 22 אל תגזל דל כי דל הוא ואל תדכא עני בשער
23	Car Yahweh prendra en main leur cause, et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.	Car l'Éternel défendra leur cause, Et il ôtera la vie à ceux qui les auront dépouillés.	car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.	For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.	quia judicabit Dominus causam ejus,/ et configet eos qui confixerunt animam ejus./	ὁ γὰρ κύριος κρινεῖ αὐτοῦ τὴν κρίσιν καὶ ῥύσῃ σὴν ἄσυλον ψυχήν	22: 23 כי יהוה יריב ריבם וקבע את קבעיהם נפש
24	Ne lie pas société avec l'homme colère, et ne va pas avec l'homme violent,	Ne fréquente pas l'homme colère, Ne va pas avec l'homme violent,	Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et n'entre pas chez l'homme violent;	Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go:	Noli esse amicus homini iracundo,/ neque ambules cum viro furioso :/	μὴ ἴσθι ἑταῖρος ἀνδρὶ θυμώδει φίλῳ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου	22: 24 אל תתרע את בעל אף ואת איש חמות לא תבוא
25	de peur que tu n'apprennes ses voies, et que tu ne prépares un piège à ton âme.	De peur que tu ne t'habitues à ses sentiers, Et qu'ils ne deviennent un piège pour ton âme.	de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.	Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul.	ne forte discas semitas ejus,/ et sumas scandalum animæ tuæ./	μήποτε μάθῃς τῶν ὁδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ	22: 25 פן תאלף * ארחתיו **ארחתו ולקחת מוקש לנפשך
26	Ne sois pas de ceux qui prennent des engagements, de ceux qui se portent caution pour dettes.	Ne sois pas parmi ceux qui prennent des engagements, Parmi ceux qui cautionnent pour des dettes;	Ne sois point parmi ceux qui frappent dans la main, parmi ceux qui se rendent caution pour des dettes:	Be not thou one of them that strike hands, or of them that are sureties for debts.	Noli esse cum his qui defigunt manus suas,/ et qui vades se offerunt pro debitis :/	μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον	22: 26 אל תהי בתקעי כף בערבים משאות
27	Si tu n'as pas de quoi payer, pourquoi t'exposer à ce qu'on enlève ton lit de dessous toi?	Si tu n'as pas de quoi payer, Pourquoi voudrais-tu qu'on enlève ton lit de dessous toi?	si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prît ton lit de dessous toi?	If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee?	si enim non habes unde restituas,/ quid causæ est ut tollat operimentum de cubili tuo ?/	ἐὰν γὰρ μὴ ἔχῃς πόθεν ἀποτείσῃς λήμψονται τὸ στρῶμα τὸ ὑπὸ τὰς πλευράς σου	22: 27 אם אין לך לשלם למה יקח משכבך מתחתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ne déplace pas la borne ancienne, que tes pères ont posée.	Ne déplace pas la borne ancienne, Que tes pères ont posée.	Ne recule pas l'ancienne borne que tes pères ont faite.	Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set.	Ne transgrediaris terminos antiquos,/ quos posuerunt patres tui./	μὴ μέταιρε ὅρια αἰώνια ἃ ἔθεντο οἱ πατέρες σου	אל תסג גבול 22: 28 עולם אשר עשו אבותיך
29	Vois-tu un homme habile dans son ouvrage? Il demeurera auprès des rois, il ne demeurera pas auprès des gens obscurs.	Si tu vois un homme habile dans son ouvrage, Il se tient auprès des rois; Il ne se tient pas auprès des gens obscurs.	As-tu vu un homme diligent dans son travail? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.	Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.	Vidisti virum velocem in opere suo ?/ coram regibus stabit, nec erit ante ignobiles.]	ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ ὀξὺν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσι δεῖ παρεστάναι καὶ μὴ παρεστάναι ἀνδράσι νωθροῖς	חזית איש 22: 29 מהיר במלאכתו לפני מלכים יתיצב בל יתיצב לפני חשכים פ

Chapitre 23

1	Si tu es à table avec un grand, fais attention à ce qui est devant toi.	Si tu es à table avec un grand, Fais attention à ce qui est devant toi;	Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi;	When thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee:	Quando sederis ut comedas cum principe,/ diligenter attende quæ apposita sunt ante faciem tuam./	ἐὰν καθίσῃς δειπνεῖν ἐπὶ τραπέζης δυναστῶν νοητῶς νόει τὰ παρατιθέμενά σοι	כי תשב ללחום 23: 1 את מושל בין תבין את אשר לפניך
2	Mets un couteau à ta gorge, si tu as trop d'avidité.	Mets un couteau à ta gorge, Si tu as trop d'avidité.	et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand.	And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite.	Et statue cultrum in gutture tuo :/ si tamen habes in potestate animam tuam./	καὶ ἐπίβαλλε τὴν χεῖρά σου εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρασκευάσαι	ושמת שכין 23: 2 בלעך אם בעל נפש אתה
3	Ne convoite pas ses mets délicats, c'est un aliment trompeur.	Ne convoite pas ses friandises: C'est un aliment trompeur.	Ne désire point ses friandises, car c'est un pain trompeur.	Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat.	Ne desideres de cibis ejus,/ in quo est panis mendacii./	εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ μὴ ἐπιθύμει τῶν ἐδεσμάτων αὐτοῦ ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς ψευδοῦς	אל 23: 3 [Q][q]תתאו למטעמותיו והוא לחם כזבים
4	Ne te tourmente pas pour devenir riche, abstiens-toi d'y appliquer ton intelligence.	Ne te tourmente pas pour t'enrichir, N'y applique pas ton intelligence.	Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ta prudence.	Labour not to be rich: cease from thine own wisdom.	Noli laborare ut diteris,/ sed prudentiæ tuæ pone modum./	μὴ παρεκτείνου πένης ὢν πλουσίῳ τῇ δὲ σῇ ἐννοίᾳ ἀπόσχου	אל תיגע 23: 4 להעשיר מבינתך חדל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Veux-tu poursuivre du regard ce qui va s'évanouir? Car la richesse se fait des ailes, et, comme l'aigle, elle s'envole vers les cieux.	Veux-tu poursuivre du regard ce qui va disparaître? Car la richesse se fait des ailes, Et comme l'aigle, elle prend son vol vers les cieux.	Jetteras-tu tes yeux sur elles?… Déjà elles ne sont plus; car certes elles se font des ailes, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.	Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.	Ne erigas oculos tuos ad opes quas non potes habere,/ quia facient sibi pennas quasi aquilæ, et volabunt in cælum./	ἐὰν ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν οὐδαμοῦ φανεῖται κατεσκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ καὶ ὑποστρέφει εἰς τὸν οἶκον του προεστηκότος αὐτοῦ	** התעוף* 23: 5 התעיף עיניך בו ואיננו כי עשה יעשה לו כנפים כנשר *ועיף **יעוף השמים פ
6	Ne mange pas le pain de l'homme envieux, et ne convoite pas ses mets délicats;	Ne mange pas le pain de celui dont le regard est malveillant, Et ne convoite pas ses friandises;	Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises;	Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats:	Ne comedas cum homine invido,/ et ne desideres cibos ejus :/	μὴ συνδείπνει ἀνδρὶ βασκάνῳ μηδὲ ἐπιθύμει τῶν βρωμάτων αὐτοῦ	אל תלחם את 23: 6 לחם רע עין ואל *תתאו תתאיו למטעמתיו**
7	car il ne vaut pas plus que les pensées de son âme. « Mange et bois, » te dira-t-il; mais son coeur n'est pas avec toi.	Car il est comme les pensées de son âme. Mange et bois, te dira-t-il; Mais son coeur n'est point avec toi.	car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il; mais son cœur n'est pas avec toi.	For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee.	quoniam in similitudinem arioli et conjectoris/ æstimat quod ignorat./ Comede et bibe, dicet tibi ;/ et mens ejus non est tecum./	ὃν τρόπον γὰρ εἴ τις καταπίοι τρίχα οὕτως ἐσθίει καὶ πίνει	כי כמו שער 23: 7 בנפשו כן הוא אכל ושתה יאמר לך ולבו בל עמך
8	Tu vomiras le morceau que tu as mangé, et tu en seras pour tes belles paroles.	Tu vomiras le morceau que tu as mangé, Et tu auras perdu tes propos agréables.	Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.	The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words.	Cibos quos comederas evomes,/ et perdes pulchros sermones tuos./	μηδὲ πρὸς σὲ εἰσαγάγῃς αὐτὸν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν σου μετ' αὐτοῦ ἐξεμέσει γὰρ αὐτὸν καὶ λυμανεῖται τοὺς λόγους σου τοὺς καλούς	פתך אכלת 23: 8 תקיאנה ושחת דבריך הנעימים
9	Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, car il méprisera la sagesse de tes discours.	Ne parle pas aux oreilles de l'insensé, Car il méprise la sagesse de tes discours.	Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.	Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words.	In auribus insipientium ne loquaris,/ qui despicient doctrinam eloquii tui./	εἰς ὦτα ἄφρονος μηδὲν λέγε μήποτε μυκτηρίσῃ τοὺς συνετοὺς λόγους σου	באזני כסיל אל 23: 9 תדבר כי יבוז לשכל מליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne déplace pas la borne antique, et n'entre pas dans le champ des orphelins.	Ne déplace pas la borne ancienne, Et n'entre pas dans le champ des orphelins;	Ne recule pas l'ancienne borne, et n'entre pas dans les champs des orphelins;	Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless:	Ne attingas parvulorum terminos,/ et agrum pupillorum ne introëas :/	μὴ μεταθῇς οὅρια αἰώνια εἰς δὲ κτῆμα ὀρφανῶν μὴ εἰσέλθῃς	אל תסג גבול 23: 10 עולם ובשדי יתומים אל תבא
11	Car leur vengeur est puissant: il défendra leur cause contre toi.	Car leur vengeur est puissant: Il défendra leur cause contre toi.	car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.	For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee.	propinquus enim illorum fortis est,/ et ipse judicabit contra te causam illorum.]\	ὁ γὰρ λυτρούμενος αὐτοὺς κύριος κραταιός ἐστιν καὶ κρινεῖ τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ	כי גאלם חזק 23: 11 הוא יריב את ריבם אתך
12	Applique ton coeur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science.	Ouvre ton coeur à l'instruction, Et tes oreilles aux paroles de la science.	Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.	Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge.	Ingrediatur ad doctrinam cor tuum,/ et aures tuæ ad verba scientiæ./	δὸς εἰς παιδείαν τὴν καρδίαν σου τὰ δὲ ὦτά σου ἑτοίμασον λόγοις αἰσθήσεως	הביאה למוסר 23: 12 לבך ואזנך לאמרי דעת
13	N'épargne pas la correction à l'enfant; si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.	N'épargne pas la correction à l'enfant; Si tu le frappes de la verge, il ne mourra point.	Ne manque pas de corriger le jeune garçon; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra pas.	Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die.	Noli subtrahere a puero disciplinam :/ si enim percusseris eum virga, non morietur./	μὴ ἀπόσχῃ νήπιον παιδεύειν οὅτι ἐὰν πατάξῃς αὐτὸν ῥάβδῳ οὐ μὴ ἀποθάνῃ	אל תמנע 23: 13 מנער מוסר כי תכנו בשבט לא ימות
14	Tu le frappes de la verge, et tu délivres son âme du schéol.	En le frappant de la verge, Tu délivres son âme du séjour des morts.	Tu le frapperas de la verge, mais tu délivreras son âme du shéol.	Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell.	Tu virga percuties eum,/ et animam ejus de inferno liberabis./	σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτὸν ῥάβδῳ τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ	אתה בשבט 23: 14 תכנו ונפשו משאול תציל
15	Mon fils, si ton coeur est sage, mon coeur, à moi aussi, sera dans la joie.	Mon fils, si ton coeur est sage, Mon coeur à moi sera dans la joie;	Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même,	My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine.	Fili mi, si sapiens fuerit animus tuus,/ gaudebit tecum cor meum :/	υἱέ ἐὰν σοφὴ γένηταί σου ἡ καρδία εὐφρανεῖς καὶ τὴν ἐμὴν καρδίαν	בני אם חכם 23: 15 לבך ישמח לבי גם אני
16	Mes entrailles tressailliront d'allégresse, quand tes lèvres diront ce qui est droit.	Mes entrailles seront émues d'allégresse, Quand tes lèvres diront ce qui est droit.	et mes reins s'égayeront quand tes lèvres diront des choses droites.	Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things.	et exsultabunt renes mei,/ cum locuta fuerint rectum labia tua./	καὶ ἐνδιατρίψει λόγοις τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη ἐὰν ὀρθὰ ὦσιν	ותעלזנה 23: 16 כליותי בדבר שפתיך מישרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Que ton coeur n'envie pas les pécheurs, mais qu'il reste toujours dans la crainte de Yahweh	Que ton coeur n'envie point les pécheurs, Mais qu'il ait toujours la crainte de l'Éternel;	Que ton cœur n'envie pas les méchants; mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel;	Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long.	Non æmuletur cor tuum peccatores,/ sed in timore Domini esto tota die :/	μὴ ζηλούτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλούς ἀλλὰ ἐν φόβῳ κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν	אל יקנא לבך 23: 17 בחטאים כי אם ביראת יהוה כל היום
18	car il y a un avenir, et ton espérance ne sera pas anéantie.	Car il est un avenir, Et ton espérance ne sera pas anéantie.	car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.	For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off.	quia habebis spem in novissimo,/ et præstolatio tua non auferetur./	ἐὰν γὰρ τηρήσῃς αὐτά ἔσται σοι ἔκγονα ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστήσεται	כי אם יש 23: 18 אחרית ותקותך לא תכרת
19	Ecoute, mon fils, et sois sage; dirige ton coeur dans la voie droite.	Écoute, mon fils, et sois sage; Dirige ton coeur dans la voie droite.	Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin.	Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way.	Audi, fili mi, et esto sapiens,/ et dirige in via animum tuum./	ἄκουε υἱὲ καὶ σοφὸς γίνου καὶ κατεύθυνε ἐννοίας σῆς καρδίας	שמע אתה בני 23: 19 וחכם ואשר בדרך לבך
20	Ne sois pas parmi les buveurs de vin, parmi ceux qui se gorgent de viandes;	Ne sois pas parmi les buveurs de vin, Parmi ceux qui font excès des viandes:	Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands;	Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh:	Noli esse in conviviis potatorum,/ nec in comessationibus eorum qui carnes ad vescendum conferunt :/	μὴ ἴσθι οἰνοπότης μηδὲ ἐκτείνου συμβολαῖς κρεῶν τε ἀγορασμοῖς	אל תהי 23: 20 בסבאי יין בזללי בשר למו
21	car le buveur et le gourmand s'appauvrissent, et la somnolence fait porter des haillons.	Car l'ivrogne et celui qui se livre à des excès s'appauvrissent, Et l'assoupissement fait porter des haillons.	car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.	For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags.	quia vacantes potibus et dantes symbola consumentur,/ et vestietur pannis dormitatio./	πᾶς γὰρ μέθυσος καὶ πορνοκόπος πτωχεύσει καὶ ἐνδύσεται διερρηγμένα καὶ ῥακώδη πᾶς ὑπνώδης	כי סבא וזולל 23: 21 יורש וקרעים תלביש נומה
22	Ecoute ton père, lui qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.	Écoute ton père, lui qui t'a engendré, Et ne méprise pas ta mère, quand elle est devenue vieille.	Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.	Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.	Audi patrem tuum, qui genuit te,/ et ne contemnas cum senuerit mater tua./	ἄκουε υἱὲ πατρὸς τοῦ γεννήσαντός σε καὶ μὴ καταφρόνει ὅτι γεγήρακέν σου ἡ μήτηρ	שמע לאביך 23: 22 זה ילדך ואל תבוז כי זקנה אמך

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Acquiers la vérité, et ne la vend pas, la sagesse, l'instruction et l'intelligence.	Acquiers la vérité, et ne la vends pas, La sagesse, l'instruction et l'intelligence.	Achète la vérité, et ne la vends point, — la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.	Buy the truth, and sell it not; also wisdom, and instruction, and understanding.	Veritatem eme, et noli vendere sapientiam,/ et doctrinam, et intelligentiam./		אמת קנה ואל 23: 23 תמכר חכמה ומוסר ובינה
24	le père du juste est dans l'allégresse, celui qui donne le jour à un sage en aura de la joie.	Le père du juste est dans l'allégresse, Celui qui donne naissance à un sage aura de la joie.	Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui.	The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise child shall have joy of him.	Exsultat gaudio pater justi ;/ qui sapientem genuit, lætabitur in eo./	καλῶς ἐκτρέφει πατὴρ δίκαιος ἐπὶ δὲ υἱῷ̃ σοφῷ̃ εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ	* גיל** גול* 23: 24 * יגיל** יגול אבי צדיק * יולד** ויולד חכם וישמח** ישמח בו
25	Que ton père et ta mère se réjouissent! Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!	Que ton père et ta mère se réjouissent, Que celle qui t'a enfanté soit dans l'allégresse!	Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.	Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice.	Gaudeat pater tuus et mater tua,/ et exsultet quæ genuit te./	εὐφραινέσθω ὁ πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί καὶ χαιρέτω ἡ τεκοῦσά σε	ישמח אביך 23: 25 ואמך ותגל יולדתך
26	Mon fils, donne-moi ton coeur, et que tes yeux gardent mes voies:	Mon fils, donne-moi ton coeur, Et que tes yeux se plaisent dans mes voies.	Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies;	My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways.	Præbe, fili mi, cor tuum mihi,/ et oculi tui vias meas custodiant./	δός μοι υἱέ σὴν καρδίαν οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλμοὶ ἐμὰς ὁδοὺς τηρείτωσαν	תנה בני לבך 23: 26 תרצנה* לי ועיניך דרכי [a]תצרנה**
27	car la courtisane est une fosse profonde, et l'étrangère un puits étroit.	Car la prostituée est une fosse profonde, Et l'étrangère un puits étroit.	car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits de détresse:	For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit.	Fovea enim profunda est meretrix,/ et puteus angustus aliena./	πίθος γὰρ τετρημένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρέαρ στενὸν ἀλλότριον	כי שוחה 23: 27 עמקה זונה ובאר צרה נכריה
28	Elle dresse des embûches comme pour une proie et elle augmente parmi les hommes le nombre des prévaricateurs.	Elle dresse des embûches comme un brigand, Et elle augmente parmi les hommes le nombre des perfides.	aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.	She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men.	Insidiatur in via quasi latro,/ et quos incautos viderit, interficiet.]\	οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολεῖται καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται	אף היא כחתף 23: 28 תארב ובוגדים באדם תוסף

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Pour qui les ah? Pour qui les hélas? Pour qui les disputes? Pour qui les murmures? Pour qui les blessures sans raison? Pour qui les yeux rouges?...	Pour qui les ah? pour qui les hélas? Pour qui les disputes? pour qui les plaintes? Pour qui les blessures sans raison? pour qui les yeux rouges?	Pour qui les: Hélas? Pour qui les: Malheur à moi? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause? Pour qui la rougeur des yeux?	Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes?	Cui væ ? cujus patri væ ?/ cui rixæ ? cui foveæ ?/ cui sine causa vulnera ? cui suffusio oculorum ?/	τίνι οὐαί τίνι θόρυβος τίνι κρίσις τίνι ἀηδίαι καὶ λέσχαι τίνι συντρίμματα διὰ κενῆς τίνος πέλειοι οἱ ὀφθαλμοί	למי אוי למי 23: 29 אבוי למי *מדונים ** מדינים למי שיח למי פצעים חנם למי חכללות עינים
30	Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, pour ceux qui vont goûter du vin aromatisé.	Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, Pour ceux qui vont déguster du vin mêlé.	Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mixtionné.	They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine.	nonne his qui commorantur in vino,/ et student calicibus epotandis ?/	οὐ τῶν ἐγχρονιζόντων ἐν οἴνοις οὐ τῶν ἰχνευόντων ποῦ πότοι γίνονται	למאחרים על 23: 30 היין לבאים לחקר ממסך
31	Ne regarde pas le vin: comme il est vermeil; comme il donne son éclat dans la coupe, comme il coule aisément.	Ne regarde pas le vin qui paraît d'un beau rouge, Qui fait des perles dans la coupe, Et qui coule aisément.	— Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule facilement;	Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, when it moveth itself aright.	Ne intuearis vinum quando flavescit,/ cum splenduerit in vitro color ejus :/ ingreditur blande,/	μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις δικαίοις καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις ἐὰν γὰρ εἰς τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια δῶς τοὺς ὀφθαλμούς σου ὕστερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου	אל תרא יין כי 23: 31 יתאדם כי יתן *בכיס בכוס עינו יתהלך** במישרים
32	Il finit par mordre comme un serpent, et par piquer comme un basilic.	Il finit par mordre comme un serpent, Et par piquer comme un basilic.	à la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère:	At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder.	sed in novissimo mordebit ut coluber,/ et sicut regulus venena diffundet./	τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὄφεως πεπληγὼς ἐκτείνεται καὶ ὥσπερ ὑπὸ κεράστου διαχεῖται αὐτῷ ὁ ἰὸς	אחריתו כנחש 23: 32 ישך וכצפעני יפרש
33	Tes yeux se porteront sur des étrangères, et ton coeur tiendra des discours pervers.	Tes yeux se porteront sur des étrangères, Et ton coeur parlera d'une manière perverse.	tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses perverses;	Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things.	Oculi tui videbunt extraneas,/ et cor tuum loquetur perversa./	οἱ ὀφθαλμοί σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά	עיניך יראו 23: 33 זרות ולבך ידבר תהפכות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer, comme un homme endormi au sommet d'un mât.	Tu seras comme un homme couché au milieu de la mer, Comme un homme couché sur le sommet d'un mât:	et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât…	Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast.	Et eris sicut dormiens in medio mari,/ et quasi sopitus gubernator, amisso clavo./	καὶ κατακείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης καὶ ὥσπερ κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι	והיית כשכב 23: 34 בלב ים וכשכב בראש חבל
35	« On m'a frappé... Je n'ai point de mal! On m'a battu... Je ne sens rien!... Quand me réveillerai-je?... Il m'en faut encore! »	On m'a frappé,... je n'ai point de mal!... On m'a battu,... je ne sens rien!... Quand me réveillerai-je?... J'en veux encore!	On m'a frappé, et je n'en ai point été malade; on m'a battu, et je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je? J'y reviendrai, je le rechercherai encore!	They have stricken me, shalt thou say, and I was not sick; they have beaten me, and I felt it not: when shall I awake? I will seek it yet again.	Et dices : Verberaverunt me, sed non dolui ;/ traxerunt me, et ego non sensi./ Quando evigilabo, et rursus vina reperiam ?]	ἐρεῖς δὲ τύπτουσίν με καὶ οὐκ ἐπόνεσα καὶ ἐνέπαιξάν μοι ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν πότε ὀρθρος ἔσται ἵνα ἐλθὼν ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι	הכוני בל 23: 35 חליתי הלמוני בל ידעתי מתי אקיץ אוסיף אבקשנו עוד

Chapitre 24

1	Ne porte pas envie aux hommes méchants, et ne désire pas d'être avec eux.	Ne porte pas envie aux hommes méchants, Et ne désire pas être avec eux;	N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire pas d'être avec eux,	Be not thou envious against evil men, neither desire to be with them.	Ne æmuleris viros malos,/ nec desideres esse cum eis :/	υἱὲ μὴ ζηλώσῃς κακοὺς ἄνδρας μηδὲ ἐπιθυμήσῃς εἶναι μετ' αὐτῶν	אל תקנא 24: 1 באנשי רעה ואל *תתאו תתאיו להיות אתם**
2	Car leur coeur médite la violence, et leurs lèvres ne profèrent que le malheur.	Car leur coeur médite la ruine, Et leurs lèvres parlent d'iniquité.	car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de tourment.	For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief.	quia rapinas meditatur mens eorum,/ et fraudes labia eorum loquuntur./	ψεύδη γὰρ μελετᾷ ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πόνους τὰ χείλη αὐτῶν λαλεῖ	[C][c]כי שד 24: 2 יהגה לבם ועמל שפתיהם תדברנה
3	C'est par la sagesse qu'une maison s'élève, et par l'intelligence qu'elle s'affermit.	C'est par la sagesse qu'une maison s'élève, Et par l'intelligence qu'elle s'affermit;	Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie par l'intelligence;	Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established:	Sapientia ædificabitur domus,/ et prudentia roborabitur./	μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος καὶ μετὰ συνέσεως ἀνορθοῦται	בחכמה יבנה 24: 3 בית ובתבונה יתכונן

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	C'est par la science que l'intérieur se remplit, de tous les biens précieux et agréables.	C'est par la science que les chambres se remplissent De tous les biens précieux et agréables.	et par la connaissance les chambres sont remplies de tous les biens précieux et agréables.	And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches.	In doctrina replebuntur cellaria,/ universa substantia pretiosa et pulcherrima./	μετὰ αἰσθήσεως ἐμπίμπλαται ταμίεια ἐκ παντὸς πλούτου τιμίου καὶ καλοῦ	24: 4 ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים
5	Un homme sage est plein de force, et celui qui a de la science montre une grande puissance.	Un homme sage est plein de force, Et celui qui a de la science affermit sa vigueur;	L'homme sage a de la force, et l'homme de connaissance affermit sa puissance;	A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength.	Vir sapiens fortis est,/ et vir doctus robustus et validus :/	κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ καὶ ἀνὴρ φρόνησιν ἔχων γεωργίου μεγάλου	24: 5 גבר חכם בעוז ואיש דעת מאמץ כח
6	Car avec la prudence tu conduiras la guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	Car tu feras la guerre avec prudence, Et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	car sous une sage direction tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.	For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors there is safety.	quia cum dispositione initur bellum,/ et erit salus ubi multa consilia sunt./	μετὰ κυβερνήσεως γίνεται πόλεμος βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευτικῆς	24: 6 כי בתחבלות תעשה לך מלחמה ותשועה ברב יועץ
7	La sagesse est trop haute pour l'insensé; il n'ouvre pas la bouche à la porte de la ville.	La sagesse est trop élevée pour l'insensé; Il n'ouvrira pas la bouche à la porte.	La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas sa bouche dans la porte.	Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate.	Excelsa stulto sapientia ;/ in porta non aperiet os suum./	σοφία καὶ ἔννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις σοφῶν σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος κυρίου	24: 7 ראמות לאויל חכמות בשער לא יפתח פיהו
8	Celui qui pense à faire le mal s'appelle un artisan d'intrigues.	Celui qui médite de faire le mal S'appelle un homme plein de malice.	Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant.	He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person.	Qui cogitat mala facere stultus vocabitur :/	ἀλλὰ λογίζονται ἐν συνεδρίοις ἀπαιδεύτοις συναντᾷ θάνατος	24: 8 מחשב להרע לו בעל מזמות יקראו
9	Le dessein de l'insensé, c'est le péché, et le railleur est en abomination parmi les hommes.	La pensée de la folie n'est que péché, Et le moqueur est en abomination parmi les hommes.	Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.	The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men.	cogitatio stulti peccatum est,/ et abominatio hominum detractor./	ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν ἁμαρτίαις ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμῷ ἐμμολυνθήσεται	24: 9 זמת אולת חטאת ותועבת לאדם לץ

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Si tu te montres faible au jour de la détresse, ta force n'est que faiblesse.	Si tu faiblis au jour de la détresse, Ta force n'est que détresse.	Si tu perds courage au jour de la détresse, ta force est mince.	If thou faint in the day of adversity, thy strength is small.	Si desperaveris lassus in die angustiæ,/ imminuetur fortitudo tua.]\	ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως εἕως ἂν ἐκλίπῃ	התרפית ביום צרה צר כחכה 24: 10
11	Délivre ceux qu'on traîne à la mort; ceux qui vont en chancelant au massacre, sauve-les!	Délivre ceux qu'on traîne à la mort, Ceux qu'on va égorger, sauve-les!	Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui chancellent vers une mort violente.	If thou forbear to deliver them that are drawn unto death, and those that are ready to be slain;	Erue eos qui ducuntur ad mortem,/ et qui trahuntur ad interitum, liberare ne cesses./	ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον καὶ ἐκπρίου κτεινομένους μὴ φείσῃ	הצל לקחים 24: 11 למות ומטים להרג אם תחשוך
12	Si tu dis: « Mais! Nous ne le savions pas! » Celui qui pèse les coeurs ne le voit-il pas? Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas, et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses oeuvres?	Si tu dis: Ah! nous ne savions pas!... Celui qui pèse les coeurs ne le voit-il pas? Celui qui veille sur ton âme ne le connaît-il pas? Et ne rendra-t-il pas à chacun selon ses oeuvres?	Si tu dis: Voici, nous n'en savions rien; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas? et celui qui garde ton âme, lui le sait; et il rend à l'homme selon son œuvre.	If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider it? and he that keepeth thy soul, doth not he know it? and shall not he render to every man according to his works?	Si dixeris : Vires non suppetunt ;/ qui inspector est cordis ipse intelligit :/ et servatorem animæ tuæ nihil fallit,/ reddetque homini juxta opera sua./	ἐὰν δὲ εἴπῃς οὐκ οἶδα τοῦτον γίνωσκε ὅτι κύριος καρδίας πάντων γινώσκει καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς οἶδεν πάντα ὃς ἀποδίδωσιν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ	כי תאמר הן 24: 12 לא ידענו זה הלא תכן לבות הוא יבין ונצר נפשך הוא ידע והשיב לאדם כפעלו
13	Mon fils, mange du miel, car il est bon; un rayon de miel est doux à ton palais.	Mon fils, mange du miel, car il est bon; Un rayon de miel sera doux à ton palais.	Mon fils, mange du miel, car il est bon; et un rayon de miel est doux à ton palais.	My son, eat thou honey, because it is good; and the honeycomb, which is sweet to thy taste:	Comede, fili mi, mel, quia bonum est,/ et favum dulcissimum gutturi tuo./	φάγε μέλι υἱέ ἀγαθὸν γὰρ κηρίον ἵνα γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ	אכל בני דבש 24: 13 כי טוב ונפת מתוק על חכך
14	Sache que la sagesse est la même chose pour ton âme; si tu l'acquiers, il est un avenir, et ton espérance ne sera pas frustrée.	De même, connais la sagesse pour ton âme; Si tu la trouves, il est un avenir, Et ton espérance ne sera pas anéantie.	Ainsi connais pour ton âme la sagesse: si tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton attente ne sera point réduite à néant.	So shall the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found it, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off.	Sic et doctrina sapientiæ animæ tuæ :/ quam cum inveneris, habebis in novissimis spem,/ et spes tua non peribit./	οὕτως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ σῇ ψυχῇ ἐὰν γὰρ εὑρῇς ἔσται καλὴ ἡ τελευτή σου καὶ ἐλπίς σε οὐκ ἐγκαταλείψει	כן דעה חכמה 24: 14 לנפשך אם מצאת ויש אחרית ותקותך לא תכרת פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ne tends pas, ô méchant, des embûches à la demeure du juste, et ne dévaste pas le lieu où il repose;	Ne tends pas méchamment des embûches à la demeure du juste, Et ne dévaste pas le lieu où il repose;	Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte.	Lay not wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:	Ne insidieris, et quæras impietatem in domo justi,/ neque vastes requiem ejus./	μὴ προσαγάγῃς ἀσεβῆ νομῇ δικαίων μηδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας	אל תארב 24: 15 רשע לנוה צדיק אל תשדד רבצו[n][c][Q]
16	car sept fois le juste tombe, et il se relève, mais les méchants sont précipités dans le malheur.	Car sept fois le juste tombe, et il se relève, Mais les méchants sont précipités dans le malheur.	Car le juste tombe sept fois, et se relève; mais les méchants trébuchent pour tomber dans le malheur.	For a just man falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief.	Septies enim cadet justus, et resurget :/ impii autem corruent in malum./	ἑπτάκι γὰρ πεσεῖται ὁ δίκαιος καὶ ἀναστήσεται οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς	כי שבע יפול 24: 16 צדיק וקם ורשעים יכשלו ברעה
17	Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas, et que ton coeur ne se réjouisse pas de sa ruine,	Ne te réjouis pas de la chute de ton ennemi, Et que ton coeur ne soit pas dans l'allégresse quand il chancelle,	Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas; et s'il trébuche, que ton cœur ne s'égaye pas;	Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth:	Cum ceciderit inimicus tuus ne gaudeas,/ et in ruina ejus ne exsultet cor tuum :/	ἐὰν πέσῃ ὁ ἐχθρός σου μὴ ἐπιχαρῇς αὐτῷ ἐν δὲ τῷ ὑποσκελίσματι αὐτοῦ μὴ ἐπαίρου	בנפל* אויביך 24: 17 אל תשמח [y]אויבך** ובכשלו אל יגל לבך
18	de peur que Yahweh ne le voie, que cela soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de lui sa colère.	De peur que l'Éternel ne le voie, que cela ne lui déplaise, Et qu'il ne détourne de lui sa colère.	de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.	Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him.	ne forte videat Dominus, et displiceat ei,/ et auferat ab eo iram suam./	οὗτι οὄψεται κύριος καὶ οὐκ ἀρέσει αὐτῷ καὶ ἀποστρέψει τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ	פן יראה יהוה 24: 18 ורע בעיניו והשיב מעליו אפו
19	Ne t'irrite pas à cause des méchants, ne porte pas envie aux pervers,	Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, Ne porte pas envie aux méchants;	Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants;	Fret not thyself because of evil men, neither be thou envious at the wicked:	Ne contendas cum pessimis,/ nec æmuleris impios :/	μὴ χαῖρε ἐπὶ κακοποιοῖς μηδὲ ζήλου ἁμαρτωλούς	אל תתחר 24: 19 במרעים אל תקנא ברשעים
20	car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal, et la lampe des méchants s'éteindra.	Car il n'y a point d'avenir pour celui qui fait le mal, La lampe des méchants s'éteint.	car il n'y a pas d'avenir pour l'inique: la lampe des méchants s'éteindra.	For there shall be no reward to the evil man; the candle of the wicked shall be put out.	quoniam non habent futurorum spem mali,/ et lucerna impiorum extinguetur./	οὐ γὰρ μὴ γένηται ἐκγονα πονηρῶν λαμπτὴρ δὲ ἀσεβῶν σβεσθήσεται	כי לא תהיה 24: 20 אחרית לרע נר רשעים ידעך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Mon fils, crains Yahweh et le roi; ne te mêle pas avec les hommes remuants;	Mon fils, crains l'Éternel et le roi; Ne te mêle pas avec les hommes remuants;	Mon fils, crains l'Éternel et le roi; ne te mêle pas avec les gens remuants,	My son, fear thou the LORD and the king: and meddle not with them that are given to change:	Time Dominum, fili mi, et regem,/ et cum detractoribus non commiscearis :/	φοβοῦ τὸν θεόν υἱέ καὶ βασιλέα καὶ μηθετέρῳ αὐτῶν ἀπειθήσῃς	24: 21 ירא את יהוה בני ומלך עם שונים אל תתערב
22	car soudain surgira leur malheur, et qui connaît la ruine des uns et des autres?	Car soudain leur ruine surgira, Et qui connaît les châtiments des uns et des autres?	car leur calamité surgira tout à coup; et qui sait la ruine des uns et des autres?	For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both?	quoniam repente consurget perditio eorum,/ et ruinam utriusque quis novit ?]\	ἐξαίφνης γὰρ τείσονται τοὺς ἀσεβεῖς τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφοτέρων τίς γνώσεται	24: 22 כי פתאם יקום אידם ופיד שניהם מי יודע ס
23	Ce qui suit vient encore des sages: Il n'est pas bon, dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.	Voici encore ce qui vient des sages: Il n'est pas bon, dans les jugements, d'avoir égard aux personnes.	Ces choses aussi viennent des sages: Faire acception des personnes dans le jugement n'est pas bien.	These things also belong to the wise. It is not good to have respect of persons in judgment.	Hæc quoque sapientibus. [Cognoscere personam in judicio non est bonum./	ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν	24: 23 גם אלה לחכמים הכר פנים במשפט בל טוב
24	Celui qui dit aux méchants: « Tu es juste », les peuples le maudissent, les nations l'exècrent.	Celui qui dit au méchant: Tu es juste! Les peuples le maudissent, les nations le maudissent.	Celui qui dit au méchant: Tu es juste, les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui;	He that saith unto the wicked, Thou are righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him:	Qui dicunt impio : Justus es : maledicent eis populi,/ et detestabuntur eos tribus./	ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ δίκαιός ἐστιν ἐπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς ἔθνη	24: 24 אמר לרשע צדיק אתה יקבהו עמים יזעמוהו לאמים
25	Mais ceux qui le corrigent sont applaudis, sur eux viennent la bénédiction et le bonheur.	Mais ceux qui le châtient s'en trouvent bien, Et le bonheur vient sur eux comme une bénédiction.	mais ceux qui le reprennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux.	But to them that rebuke him shall be delight, and a good blessing shall come upon them.	Qui arguunt eum laudabuntur,/ et super ipsos veniet benedictio./	οἱ δὲ ἐλέγχοντες βελτίους φανοῦνται ἐπ' αὐτοὺς δὲ ἥξει εὐλογία ἀγαθή	24: 25 ולמוכיחים ינעם ועליהם תבוא ברכת טוב
26	Il baise sur les lèvres celui qui répond des paroles justes.	Il baise les lèvres, Celui qui répond des paroles justes.	Celui qui répond des paroles justes baise les lèvres.	Every man shall kiss his lips that giveth a right answer.	Labia deosculabitur/ qui recta verba respondet./	χείλη δὲ φιλήσουσιν ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθούς	24: 26 שפתים ישק משיב דברים נכחים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Règle ton travail au dehors, applique-le à ton champ, puis tu bâtiras ta maison.	Soigne tes affaires au dehors, Mets ton champ en état, Puis tu bâtiras ta maison.	Prépare ton ouvrage au dehors, et mets en état ton champ, et après, bâtis ta maison.	Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house.	Præpara foris opus tuum,/ et diligenter exerce agrum tuum,/ ut postea ædifices domum tuam./	ἑτοίμαζε εἰς τὴν ἐξοδον τὰ ἔργα σου καὶ παρασκευάζου εἰς τὸν ἀγρὸν καὶ πορεύου κατόπισθέν μου καὶ ἀνοικοδομήσεις τὸν οἰκόν σου	הכן בחוץ 24: 27 מלאכתך ועתדה בשדה לך אחר ובנית ביתך פ
28	Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain: voudrais-tu tromper par tes lèvres?	Ne témoigne pas à la légère contre ton prochain; Voudrais-tu tromper par tes lèvres?	Ne sois pas témoin, sans motif, contre ton prochain; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres?	Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive not with thy lips.	Ne sis testis frustra contra proximum tuum,/ nec lactes quemquam labiis tuis./	μὴ ἴσθι ψευδὴς μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην μηδὲ πλατύνου σοῖς χείλεσιν	אל תהי עד 24: 28 חנם ברעך והפתית בשפתיך
29	Ne dis pas: « Comme il m'a fait, je lui ferai; je rendrai à cet homme selon ses oeuvres. »	Ne dis pas: Je lui ferai comme il m'a fait, Je rendrai à chacun selon ses oeuvres.	Ne dis pas: Comme il m'a fait, je lui ferai; je rendrai à l'homme selon son œuvre.	Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work.	Ne dicas : Quomodo fecit mihi, sic faciam ei ;/ reddam unicuique secundum opus suum.]\	μὴ εἴπῃς ὃν τρόπον ἐχρήσατό μοι χρήσομαι αὐτῷ τείσομαι δὲ αὐτὸν ἅ με ἠδίκησεν	אל תאמר 24: 29 כאשר עשה לי כן אעשה לו אשיב לאיש כפעלו
30	J'ai passé près du champ d'un paresseux, et près de la vigne d'un insensé.	J'ai passé près du champ d'un paresseux, Et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens.	J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens,	I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;	Per agrum hominis pigri transivi,/ et per vineam viri stulti :/	ὥσπερ γεώργιον ἀνὴρ ἄφρων καὶ ὥσπερ ἀμπελὼν ἄνθρωπος ἐνδεὴς φρενῶν	על שדה איש 24: 30 עצל עברתי ועל כרם אדם חסר לב
31	Et voici, ... les épines y croissaient partout, les ronces en couvraient la surface, et le mur de pierres était écroulé.	Et voici, les épines y croissaient partout, Les ronces en couvraient la face, Et le mur de pierres était écroulé.	et voici, tout y était monté en chardons, les orties en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie.	And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.	et ecce totum repleverant urticæ,/ et operuerant superficiem ejus spinæ,/ et maceria lapidum destructa erat./	ἐὰν ἀφῇς αὐτόν χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσει ὅλος καὶ γίνεται ἐκλελειμμένος οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων αὐτοῦ κατασκάπτονται	והנה עלה כלו 24: 31 קמשנים כסו פניו חרלים וגדר אבניו נהרסה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	J'ai regardé, et j'ai appliqué mon coeur, j'ai considéré et j'ai tiré cette leçon:	J'ai regardé attentivement, Et j'ai tiré instruction de ce que j'ai vu.	Et je regardai, j'y appliquai mon cœur; je vis, et je reçus instruction.	Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.	Quod cum vidissem, posui in corde meo,/ et exemplo didici disciplinam./	ὑστερον ἐγὼ μετενόησα ἐπέβλεψα τοῦ ἐκλέξασθαι παιδείαν	24: 32 ואחזה אנכי אשית לבי ראיתי לקחתי מוסר
33	« Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir,	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, Un peu croiser les mains pour dormir!...	Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir…,	Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:	Parum, inquam, dormies, modicum dormitabis ;/ pauxillum manus conseres ut quiescas :/	ὀλίγον νυστάζω ὀλίγον δὲ καθυπνῶ ὀλίγον δὲ ἐναγκαλίζομαι χερσὶν στήθη	24: 33 מעט שנות מעט תנומות מעט חבק ידים לשכב
34	et ta pauvreté viendra comme un rôdeur, et ton indigence comme un homme armé. »	Et la pauvreté te surprendra, comme un rôdeur, Et la disette, comme un homme en armes.	et ta pauvreté viendra comme un voyageur, et ton dénuement comme un homme armé.	So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.	et veniet tibi quasi cursor egestas,/ et mendicitas quasi vir armatus.]	ἐὰν δὲ τοῦτο ποιῆς ηξει προπορευομένη ἡ πενία σου καὶ ἡ ἐνδειά σου ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς	24: 34 ובא מתהלך רישך ומחסריך כאיש מגן פ

Chapitre 25

1	Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ézéchias, roi de Juda.	Voici encore des Proverbes de Salomon, recueillis par les gens d'Ézéchias, roi de Juda.	Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon, que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits:	These are also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.	Hæ quoque parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiæ regis Juda.		25: 1 גם אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך יהודה
2	La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses; la gloire des rois, c'est de les examiner.	La gloire de Dieu, c'est de cacher les choses; La gloire des rois, c'est de sonder les choses.	La gloire de Dieu est de cacher une chose, et la gloire des rois est de sonder une chose.	It is the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings is to search out a matter.	Gloria Dei est celare verbum,/ et gloria regum investigare sermonem./		25: 2 כבד אלהים הסתר דבר וכבד מלכים חקר דבר
3	Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, et le coeur des rois sont impénétrables.	Les cieux dans leur hauteur, la terre dans sa profondeur, Et le coeur des rois, sont impénétrables.	Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut les sonder.	The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings is unsearchable.	Cælum sursum, et terra deorsum,/ et cor regum inscrutabile./		25: 3 שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ote les scories de l'argent, et il en sortira un vase pour le fondeur.	Ote de l'argent les scories, Et il en sortira un vase pour le fondeur.	Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase pour l'orfèvre;	Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer.	Aufer rubiginem de argento,/ et egredietur vas purissimum./		25: 4 הגו סיגים מכסף ויצא לצרף כלי
5	Ote le méchant de devant le roi, et son trône s'affermira dans la justice.	Ote le méchant de devant le roi, Et son trône s'affermira par la justice.	ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice.	Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness.	Aufer impietatem de vultu regis,/ et firmabitur justitia thronus ejus./		25: 5 הגו רשע לפני מלך ויכון בצדק כסאו
6	Ne prends pas des airs superbes devant le roi, et ne te mets pas à la place des grands;	Ne t'élève pas devant le roi, Et ne prends pas la place des grands;	Ne fais pas le magnifique devant le roi, et ne te tiens pas à la place des grands;	Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great men:	Ne gloriosus appareas coram rege,/ et in loco magnorum ne steteris./		25: 6 אל תתהדר לפני מלך ובמקום גדלים אל תעמד
7	car il vaut mieux qu'on te dise: « Monte ici », que si l'on t'humilie devant le prince que tes yeux ont vu.	Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte-ici! Que si l'on t'abaisse devant le prince que tes yeux voient.	car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si l'on t'abaissait devant le prince que tes yeux voient.	For better it is that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldest be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen.	Melius est enim ut dicatur tibi : Ascende huc,/ quam ut humilieris coram principe.]\		25: 7 כי טוב אמר לך עלה הנה מהשפילך לפני נדיב אשר ראו עיניך
8	Ne pars pas trop vite en contestation, de peur qu'à la fin tu ne saches que faire.	Ne te hâte pas d'entrer en contestation, De peur qu'à la fin tu ne saches que faire, Lorsque ton prochain t'aura outragé.	Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur que tu ne saches que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.	Go not forth hastily to strive, lest thou know not what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame.	Quæ viderunt oculi tui ne proferas in jurgio cito,/ ne postea emendare non possis,/ cum dehonestaveris amicum tuum./		25: 8 אל תצא לרב מהר פן מה תעשה באחריתה בהכלים אתך רעך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Lorsque ton prochain t'aura outragé, défends ta cause contre ton prochain, mais ne révèle pas le secret d'un autre,	Défends ta cause contre ton prochain, Mais ne révèle pas le secret d'un autre,	Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas le secret d'autrui,	Debate thy cause with thy neighbour himself; and discover not a secret to another:	Causam tuam tracta cum amico tuo,/ et secretum extraneo ne reveles :/		25: 9 ריבך ריב את רעך וסוד אחר אל תגל
10	de peur que celui qui l'apprendra ne te couvre de honte, et que ton ignominie ne s'efface pas.	De peur qu'en l'apprenant il ne te couvre de honte, Et que ta mauvaise renommée ne s'efface pas.	de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte, et que ton opprobre ne se retire pas.	Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.	ne forte insultet tibi cum audierit,/ et exprobrare non cesset./ Gratia et amicitia liberant :/ quas tibi serva, ne exprobrabilis fias./		25: 10 פן יחסדך שמע ודבתך לא תשוב
11	Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent, ainsi est une parole dite à propos.	Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent, Ainsi est une parole dite à propos.	Des pommes d'or incrustées d'argent, c'est la parole dite à propos.	A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver.	Mala aurea in lectis argenteis,/ qui loquitur verbum in tempore suo./		25: 11 תפוחי זהב במשכיות כסף דבר דבר על אפניו
12	Comme un anneau d'or et un ornement d'or fin, ainsi est le sage qui reprend une oreille docile.	Comme un anneau d'or et une parure d'or fin, Ainsi pour une oreille docile est le sage qui réprimande.	Un anneau d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.	As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise reprover upon an obedient ear.	Inauris aurea, et margaritum fulgens,/ qui arguit sapientem et aurem obedientem./		25: 12 נזם זהב וחלי כתם מוכיח חכם על אזן שמעת
13	Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, ainsi est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient; il réjouit l'âme de son maître.	Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, Ainsi est un messager fidèle pour celui qui l'envoie; Il restaure l'âme de son maître.	La fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est le messager fidèle pour ceux qui l'envoient: il restaure l'âme de son maître.	As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters.	Sicut frigus nivis in die messis,/ ita legatus fidelis ei qui misit eum :/ animam ipsius requiescere facit./		25: 13 כצנת שלג ביום קציר ציר נאמן לשלחיו ונפש אדניו ישיב פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Des nuages et du vent sans pluie, tel est l'homme qui se glorifie de présents mensongers.	Comme des nuages et du vent sans pluie, Ainsi est un homme se glorifiant à tort de ses libéralités.	Les nuages et le vent, et point de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un présent.	Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain.	Nubes, et ventus, et pluviæ non sequentes,/ vir gloriosus et promissa non complens./		25: 14 נשיאים ורוח וגשם אין איש מתהלל במתת שקר
15	Par la patience le juge se laisse persuader, et une langue douce peut briser des os.	Par la lenteur à la colère on fléchit un prince, Et une langue douce peut briser des os.	Par la lenteur à la colère un prince est gagné, et la langue douce brise les os.	By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone.	Patientia lenietur princeps,/ et lingua mollis confringet duritiam.]\		25: 15 בארך אפים יפתה קצין ולשון רכה תשבר גרם
16	Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, de peur que, rassasié, tu ne le vomisses.	Si tu trouves du miel, n'en mange que ce qui te suffit, De peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.	As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.	Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it.	Mel invenisti : comede quod sufficit tibi,/ ne forte satiatus evomas illud./		25: 16 דבש מצאת אכל דיך פן תשבענו והקאתו
17	Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, de peur que, fatigué de toi, il ne te haïsse.	Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain, De peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.	Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.	Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee.	Subtrahe pedem tuum de domo proximi tui,/ nequando satiatus oderit te./		25: 17 הקר רגלך מבית רעך פן ישבעך ושנאך
18	Une massue, une épée et une flèche aiguë, tel est l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.	Comme une massue, une épée et une flèche aiguë, Ainsi est un homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.	L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.	A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow.	Jaculum, et gladius, et sagitta acuta,/ homo qui loquitur contra proximum suum falsum testimonium./		25: 18 מפיץ וחרב וחץ שנון איש ענה ברעהו עד שקר

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Une dent cassée et un pied qui glisse, c'est la confiance qu'inspire un perfide au jour du malheur.	Comme une dent cassée et un pied qui chancelle, Ainsi est la confiance en un perfide au jour de la détresse.	La confiance en un perfide, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.	Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint.	Dens putridus, et pes lassus,/ qui sperat super infideli in die angustiæ,/		25: 19 שן רעה ורגל מועדת מבטח בוגד ביום צרה
20	Oter son manteau un jour de froid, répandre du vinaigre sur du nitre, ainsi fait celui qui dit des chansons à un coeur affligé.	Oter son vêtement dans un jour froid, Répandre du vinaigre sur du nitre, C'est dire des chansons à un coeur attristé.	Celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, — du vinaigre sur le nitre, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.	As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart.	et amittit pallium in die frigoris./ Acetum in nitro,/ qui cantat carmina cordi pessimo./ Sicut tinea vestimento, et vermis ligno,/ ita tristitia viri nocet cordi./		25: 20 מעדה בגד ביום קרה חמץ על נתר ושר בשרים על לב רע פ
21	Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;	Si ton ennemi a faim, donne-lui du pain à manger; S'il a soif, donne-lui de l'eau à boire.	Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire;	If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink:	Si esurierit inimicus tuus, ciba illum ;/ si sitierit, da ei aquam bibere :/		25: 21 אם רעב שנאך האכלהו לחם ואם צמא השקהו מים
22	car tu amasses ainsi des charbons sur sa tête, et Yahweh te récompensera.	Car ce sont des charbons ardents que tu amasses sur sa tête, Et l'Éternel te récompensera.	car tu entasseras des charbons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.	For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee.	prunas enim congregabis super caput ejus,/ et Dominus reddet tibi./		25: 22 כי גחלים אתה חתה על ראשו ויהוה ישלם לך
23	Le vent du nord enfante la pluie, et la langue qui médit en secret, un visage irrité.	Le vent du nord enfante la pluie, Et la langue mystérieuse un visage irrité.	Le vent du nord enfante les averses; et les visages indignés, une langue qui médit en secret.	The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue.	Ventus aquilo dissipat pluvias,/ et facies tristis linguam detrahentem./		25: 23 רוח צפון תחולל גשם ופנים נזעמים לשון סתר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, que de rester avec une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit, Que de partager la demeure d'une femme querelleuse.	Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, qu'une femme querelleuse et une maison en commun.	It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house.	Melius est sedere in angulo domatis/ quam cum muliere litigiosa et in domo communi./		25: 24 טוב שבת על פנת גג מאשת *מדונים **מדינים ובית חבר
25	De l'eau fraîche pour une personne altérée, telle est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.	Comme de l'eau fraîche pour une personne fatiguée, Ainsi est une bonne nouvelle venant d'une terre lointaine.	Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.	As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country.	Aqua frigida animæ sitienti,/ et nuntius bonus de terra longinqua./		25: 25 מים קרים על נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק
26	Une fontaine troublée et une source corrompue, tel est le juste qui chancelle devant le méchant.	Comme une fontaine troublée et une source corrompue, Ainsi est le juste qui chancelle devant le méchant.	Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source corrompue.	A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring.	Fons turbatus pede et vena corrupta,/ justus cadens coram impio./		25: 26 מעין נרפש ומקור משחת צדיק מט לפני רשע
27	Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel; ainsi celui qui veut sonder la majesté divine sera accablé par sa gloire.	Il n'est pas bon de manger beaucoup de miel, Mais rechercher la gloire des autres est un honneur.	Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de sa propre gloire n'est pas la gloire.	It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory.	Sicut qui mel multum comedit non est ei bonum,/ sic qui scrutator est majestatis opprimetur a gloria./		25: 27 אכל דבש הרבות לא טוב וחקר כבדם כבוד
28	Une ville forcée qui n'a plus de murailles, tel est l'homme qui ne peut se contenir.	Comme une ville forcée et sans murailles, Ainsi est l'homme qui n'est pas maître de lui-même.	L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.	He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.	Sicut urbs patens et absque murorum ambitu,/ ita vir qui non potest in loquendo cohibere spiritum suum.]		25: 28 עיר פרוצה אין חומה איש אשר אין מעצר לרוחו

Chapitre 26

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.	Comme la neige en été, et la pluie pendant la moisson, Ainsi la gloire ne convient pas à un insensé.	Comme la neige en été, et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne sied pas à un sot.	As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool.	Quomodo nix in æstate, et pluviæ in messe,/ sic indecens est stulto gloria./		26: 1 כשלג בקיץ וכמטר בקציר כן לא נאוה לכסיל כבוד
2	Comme le passereau qui s'échappe, comme l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction sans cause n'atteint pas.	Comme l'oiseau s'échappe, comme l'hirondelle s'envole, Ainsi la malédiction sans cause n'a point d'effet.	Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction sans cause n'arrivera point.	As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come.	Sicut avis ad alia transvolans, et passer quolibet vadens,/ sic maledictum frustra prolatum in quempiam superveniet./		26: 2 כצפור לנוד כדרור לעוף כן קללת חנם *לא **לו תבא
3	Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne et la verge pour le dos des insensés.	Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, Et la verge pour le dos des insensés.	Le fouet est pour le cheval, la bride pour l'âne, et la verge pour le dos des sots.	A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back.	Flagellum equo, et camus asino,/ et virga in dorso imprudentium./		26: 3 שוט לסוס מתג לחמור ושבט לגו כסילים
4	Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie, de peur de lui ressembler toi-même.	Ne réponds pas à l'insensé selon sa folie, De peur que tu ne lui ressembles toi-même.	Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.	Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him.	Ne respondeas stulto juxta stultitiam suam,/ ne efficiaris ei similis./		26: 4 אל תען כסיל כאולתו פן תשוה לו גם אתה
5	Réponds à l'insensé selon sa folie, de peur qu'il ne se regarde comme sage.	Réponds à l'insensé selon sa folie, Afin qu'il ne se regarde pas comme sage.	Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.	Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit.	Responde stulto juxta stultitiam suam,/ ne sibi sapiens esse videatur./		26: 5 ענה כסיל כאולתו פן יהיה חכם בעיניו
6	Il se coupe les pieds, il boit l'iniquité, celui qui donne des messages à un insensé.	Il se coupe les pieds, il boit l'injustice, Celui qui donne des messages à un insensé.	Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds et boit l'injustice.	He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage.	Claudus pedibus, et iniquitatem bibens,/ qui mittit verba per nuntium stultum./		26: 6 מקצה רגלים חמס שתה שלח דברים ביד כסיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Otez les jambes au boiteux, et la sentence de la bouche de l'insensé.	Comme les jambes du boiteux sont faibles, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	Les jambes du boiteux sont sans force: tel est un proverbe dans la bouche des sots.	The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools.	Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias,/ sic indecens est in ore stultorum parabola./		26: 7 דליו שקים מפסח ומשל בפי כסילים
8	C'est attacher une pierre à la fronde, que de rendre gloire à un insensé.	C'est attacher une pierre à la fronde, Que d'accorder des honneurs à un insensé.	Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres.	As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool.	Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii,/ ita qui tribuit insipienti honorem./		26: 8 כצרור אבן במרגמה כן נותן לכסיל כבוד
9	Comme une épine qui s'enfonce dans la main d'un homme ivre, ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	Comme une épine qui se dresse dans la main d'un homme ivre, Ainsi est une sentence dans la bouche des insensés.	Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.	As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouths of fools.	Quomodo si spina nascatur in manu temulenti,/ sic parabola in ore stultorum./		26: 9 חוח עלה ביד שכור ומשל בפי כסילים
10	Comme un archer qui blesse tout le monde, ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les passants.	Comme un archer qui blesse tout le monde, Ainsi est celui qui prend à gage les insensés et les premiers venus.	Le puissant use de violence envers tout le monde: il prend à gages le sot et il prend à gages les passants.	The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors.	Judicium determinat causas,/ et qui imponit stulto silentium iras mitigat./		26: 10 רב מחולל כל ושכר כסיל ושכר עברים
11	Comme un chien qui retourne à son vomissement, ainsi est un insensé qui revient à sa folie.	Comme un chien qui retourne à ce qu'il a vomi, Ainsi est un insensé qui revient à sa folie.	Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.	As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.	Sicut canis qui revertitur ad vomitum suum,/ sic imprudens qui iterat stultitiam suam./		26: 11 ככלב שב על קאו כסיל שונה באולתו
12	Si tu vois un homme qui est sage à ses yeux, il faut plus espérer d'un insensé que de lui.	Si tu vois un homme qui se croit sage, Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.	As-tu vu un homme sage à ses propres yeux? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.	Seest thou a man wise in his own conceit? there is more hope of a fool than of him.	Vidisti hominem sapientem sibi videri ?/ magis illo spem habebit insipiens.]\		26: 12 ראית איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le paresseux dit: « Il y a un lion sur la route, il y a un lion dans les rues. »	Le paresseux dit: Il y a un lion sur le chemin, Il y a un lion dans les rues!	Le paresseux dit: Il y a un lion rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.	The slothful man saith, There is a lion in the way; a lion is in the streets.	Dicit piger : Leo est in via,/ et leæna in itineribus./		26: 13 אמר עצל שחל בדרך ארי בין הרחבות
14	La porte tourne sur ses gonds, ainsi le paresseux sur sa couche.	La porte tourne sur ses gonds, Et le paresseux sur son lit.	La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.	As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.	Sicut ostium vertitur in cardine suo,/ ita piger in lectulo suo./		26: 14 הדלת תסוב על צירה ועצל על מטתו
15	Le paresseux met sa main dans le plat, et il a de la peine à la porter à la bouche.	Le paresseux plonge sa main dans le plat, Et il trouve pénible de la ramener à sa bouche.	Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est las de la ramener à sa bouche.	The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth.	Abscondit piger manum sub ascella sua,/ et laborat si ad os suum eam converterit./		26: 15 טמן עצל ידו בצלחת נלאה להשיבה אל פיו
16	Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept conseillers prudents.	Le paresseux se croit plus sage Que sept hommes qui répondent avec bon sens.	Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept hommes qui répondent avec bon sens.	The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason.	Sapientior sibi piger videtur/ septem viris loquentibus sententias.]\		26: 16 חכם עצל בעיניו משבעה משיבי טעם
17	Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, tel est le passant qui s'échauffe dans la querelle d'autrui.	Comme celui qui saisit un chien par les oreilles, Ainsi est un passant qui s'irrite pour une querelle où il n'a que faire.	Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.	He that passeth by, and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.	Sicut qui apprehendit auribus canem,/ sic qui transit impatiens et commiscetur rixæ alterius./		26: 17 מחזיק באזני כלב עבר מתעבר על ריב לא לו
18	Comme un furieux qui lance des traits enflammés, des flèches et la mort,	Comme un furieux qui lance des flammes, Des flèches et la mort,	Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort,	As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death,	Sicut noxius est qui mittit sagittas et lanceas in mortem,/		26: 18 כמתלהלה הירה זקים חצים ומות
19	ainsi est un homme qui a trompé son prochain et qui dit: « Est-ce que je ne plaisantais pas. »	Ainsi est un homme qui trompe son prochain, Et qui dit: N'était-ce pas pour plaisanter?	ainsi est l'homme qui trompe son prochain, et qui dit: N'était-ce pas pour plaisanter?	So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?	ita vir fraudulenter nocet amico suo,/ et cum fuerit deprehensus dicit : Ludens feci./		26: 19 כן איש רמה את רעהו ואמר הלא משחק אני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Faute de bois, le feu s'éteint; éloignez le rapporteur, et la querelle s'apaise.	Faute de bois, le feu s'éteint; Et quand il n'y a point de rapporteur, la querelle s'apaise.	Faute de bois, le feu s’éteint; et, quand il n’y a plus de rapporteurs, la querelle s’apaise.	Where no wood is, there the fire goeth out: so where there is no talebearer, the strife ceaseth.	Cum defecerint ligna extinguetur ignis,/ et susurrone subtracto, jurgia conquiescent./		26: 20 באפס עצים תכבה אש ובאין נרגן ישתק מדון
21	Le charbon donne un brasier et le bois du feu: ainsi l'homme querelleur irrite une discussion.	Le charbon produit un brasier, et le bois du feu; Ainsi un homme querelleur échauffe une dispute.	Du charbon sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l’homme querelleur pour échauffer les disputes.	As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.	Sicut carbones ad prunas, et ligna ad ignem,/ sic homo iracundus suscitat rixas./		26: 21 פחם לגחלים * ועצים לאש ואיש מדונים **מדינים לחרחר ריב פ
22	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises; elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, Elles descendent jusqu'au fond des entrailles.	Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu’au dedans des entrailles.	The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly.	Verba susurronis quasi simplicia,/ et ipsa perveniunt ad intima ventris./		26: 22 דברי נרגן כמתלהמים והם ירדו חדרי בטן
23	De scories d'argent appliquées sur un vase de terre, telles sont les lèvres brûlantes avec un coeur mauvais.	Comme des scories d'argent appliquées sur un vase de terre, Ainsi sont des lèvres brûlantes et un coeur mauvais.	Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme de la litharge d’argent appliquée sur un vase de terre.	Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross.	Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile,/ sic labia tumentia cum pessimo corde sociata./		26: 23 כסף סיגים מצפה על חרש שפתים דלקים ולב רע
24	Celui qui hait se déguise par ses lèvres, mais il met au dedans de lui la perfidie.	Par ses lèvres celui qui hait se déguise, Et il met au dedans de lui la tromperie.	Celui qui hait se déguise par ses lèvres; mais au-dedans de lui il nourrit la fraude.	He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him;	Labiis suis intelligitur inimicus,/ cum in corde tractaverit dolos./		26: 24 **בשפתו* בשפתיו ינכר שונא ובקרבו ישית מרמה
25	Quand il adoucit sa voix, ne te fies pas à lui, car il a sept abominations dans son coeur.	Lorsqu'il prend une voix douce, ne le crois pas, Car il y a sept abominations dans son coeur.	Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois point, car il y a sept abominations dans son cœur.	When he speaketh fair, believe him not: for there are seven abominations in his heart.	Quando submiserit vocem suam, ne credideris ei,/ quoniam septem nequitiæ sunt in corde illius./		26: 25 כי יחנן קולו[Q][c] אל תאמן בו כי שבע תועבות בלבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il peut bien cacher sa haine sous la dissimulation, mais sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.	S'il cache sa haine sous la dissimulation, Sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.	La haine se cache-t-elle sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans la congrégation.	Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.	Qui operit odium fraudulenter,/ revelabitur malitia ejus in consilio./		26: 26 תכסה שנאה במשאון תגלה רעתו בקהל
27	Celui qui creuse une fosse y tombe, et la pierre revient sur celui qui la roule.	Celui qui creuse une fosse y tombe, Et la pierre revient sur celui qui la roule.	Qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.	Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him.	Qui fodit foveam incidet in eam,/ et qui volvit lapidem revertetur ad eum./		26: 27 כרה שחת בה יפל וגלל אבן אליו תשוב
28	La langue fausse hait ceux qu'elle blesse, et la bouche flatteuse cause la ruine.	La langue fausse hait ceux qu'elle écrase, Et la bouche flatteuse prépare la ruine.	La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés, et la bouche flatteuse amène la ruine.	A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.	Lingua fallax non amat veritatem,/ et os lubricum operatur ruinas.]		26: 28 לשון שקר ישנא דכיו ופה חלק יעשה מדחה

Chapitre 27

1	Ne te glorifie pas du lendemain, car tu ne sais pas ce qu'enfantera le jour suivant.	Ne te vante pas du lendemain, Car tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter.	Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.	Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth.	Ne glorieris in crastinum,/ ignorans quid superventura pariat dies./		27: 1 אל תתהלל ביום מחר כי לא תדע מה ילד יום
2	Qu'un autre te loue, et non ta bouche; un étranger, et non tes lèvres.	Qu'un autre te loue, et non ta bouche, Un étranger, et non tes lèvres.	Qu'un autre te loue, et non ta bouche, — un étranger, et non tes lèvres.	Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips.	Laudet te alienus, et non os tuum ;/ extraneus, et non labia tua./		27: 2 יהללך זר ולא פיך נכרי ואל שפתיך
3	La pierre est lourde et le sable est pesant: plus que l'un et l'autre pèse la colère de l'insensé.	La pierre est pesante et le sable est lourd, Mais l'humeur de l'insensé pèse plus que l'un et l'autre.	La pierre est pesante et le sable est lourd; mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.	A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both.	Grave est saxum, et onerosa arena,/ sed ira stulti utroque gravior./		27: 3 כבד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La fureur est cruelle et la colère impétueuse; mais qui pourra tenir devant la jalousie?	La fureur est cruelle et la colère impétueuse, Mais qui résistera devant la jalousie?	La fureur est cruelle et la colère déborde, mais qui subsistera devant la jalousie?	Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy?	Ira non habet misericordiam nec erumpens furor,/ et impetum concitati ferre quis poterit ?/		27: 4 אכזריות חמה ושטף אף ומי יעמד לפני קנאה
5	Mieux vaut une réprimande ouverte qu'une amitié cachée.	Mieux vaut une réprimande ouverte Qu'une amitié cachée.	Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.	Open rebuke is better than secret love.	Melior est manifesta correptio/ quam amor absconditus./		27: 5 [Q][c]טובה תוכחת מגלה מאהבה מסתרת
6	Les blessures d'un ami sont inspirées par la fidélité, mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.	Les blessures d'un ami prouvent sa fidélité, Mais les baisers d'un ennemi sont trompeurs.	Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.	Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful.	Meliora sunt vulnera diligentis/ quam fraudulenta oscula odientis./		27: 6 נאמנים פצעי אוהב ונעתרות נשיקות שונא
7	Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel, mais à celui qui a faim tout ce qui est amer paraît doux.	Celui qui est rassasié foule aux pieds le rayon de miel, Mais celui qui a faim trouve doux tout ce qui est amer.	L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.	The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet.	Anima saturata calcabit favum,/ et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet./		27: 7 נפש שבעה תבוס נפת ונפש רעבה כל מר מתוק
8	Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, ainsi l'homme qui erre loin de son lieu.	Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, Ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.	Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.	As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place.	Sicut avis transmigrans de nido suo,/ sic vir qui derelinquit locum suum./		27: 8 כצפור נודדת מן קנה כן איש נודד ממקומו
9	L'huile et les parfums réjouissent le coeur; telle la douceur d'un ami dont le conseil vient du coeur.	L'huile et les parfums réjouissent le coeur, Et les conseils affectueux d'un ami sont doux.	L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est le fruit d'un conseil qui vient du cœur.	Ointment and perfume rejoice the heart: so doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.	Unguento et variis odoribus delectatur cor,/ et bonis amici consiliis anima dulcoratur.]\		27: 9 שמן וקטרת ישמח לב ומתק רעהו מעצת נפש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse, mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.	N'abandonne pas ton ami et l'ami de ton père, Et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta détresse; Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.	N'abandonne point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.	Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity: for better is a neighbour that is near than a brother far off.	Amicum tuum et amicum patris tui ne dimiseris,/ et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tuæ./ Melior est vicinus juxta/ quam frater procul./		* [C][c]רעך 27: 10 ורעה **ורע אביך אל תעזב ובית אחיך אל תבוא ביום אידך טוב שכן קרוב מאח רחוק
11	Mon fils, deviens sage et réjouis mon coeur, afin que je puisse répondre à celui qui m'outrage.	Mon fils, sois sage, et réjouis mon coeur, Et je pourrai répondre à celui qui m'outrage.	Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.	My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me.	Stude sapientiæ, fili mi, et lætifica cor meum,/ ut possis exprobranti respondere sermonem./		חכם בני 27: 11 ושמח לבי ואשיבה חרפי דבר
12	L'homme prudent voit le mal et se cache; les simples passent et en portent la peine.	L'homme prudent voit le mal et se cache; Les simples avancent et sont punis.	L'homme avisé voit le mal et se cache; les simples passent outre et en portent la peine.	A prudent man foreseeth the evil, and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.	Astutus videns malum, absconditus est :/ parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia./		ערום ראה 27: 12 רעה נסתר פתאים עברו נענשו
13	Prends son vêtement, car il a répondu pour autrui; demande des gages à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; Exige de lui des gages, à cause des étrangers.	Prends son vêtement, car il a cautionné autrui; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.	Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman.	Tolle vestimentum ejus qui spopondit pro extraneo,/ et pro alienis aufer ei pignus./		קח בגדו כי 27: 13 ערב זר ובעד נכריה חבלהו
14	Bénir son prochain à haute voix et de grand matin est réputé comme une malédiction.	Si l'on bénit son prochain à haute voix et de grand matin, Cela est envisagé comme une malédiction.	A celui qui bénit son ami à haute voix, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.	He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him.	Qui benedicit proximo suo voce grandi,/ de nocte consurgens maledicenti similis erit./		מברך רעהו 27: 14 בקול גדול בבקר השכים קללה תחשב לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Une gouttière continue dans un jour de pluie et une femme querelleuse se ressemblent.	Une gouttière continue dans un jour de pluie Et une femme querelleuse sont choses semblables.	Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse, cela se ressemble.	A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike.	Tecta perstillantia in die frigoris/ et litigiosa mulier comparantur./		27: 15 דלף טורד ביום סגריר ואשת * מדונים **מדינים נשתוה
16	Celui qui la retient, retient le vent, et sa main saisit de l'huile.	Celui qui la retient retient le vent, Et sa main saisit de l'huile.	Qui l'arrête, arrête le vent, et sa droite trouve de l'huile.	Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, which bewrayeth itself.	Qui retinet eam quasi qui ventum teneat,/ et oleum dexteræ suæ vocabit./		27: 16 צפניה צפן רוח ושמן ימינו יקרא
17	Le fer aiguise le fer; ainsi un homme aiguise un autre homme.	Comme le fer aiguise le fer, Ainsi un homme excite la colère d'un homme.	Le fer s'aiguise par le fer, et un homme ranime le visage de son ami.	Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend.	Ferrum ferro exacuitur,/ et homo exacuit faciem amici sui./		27: 17 ברזל בברזל יחד ואיש יחד פני רעהו
18	Celui qui garde son figuier en mangera les fruits, et celui qui garde son maître sera honoré.	Celui qui soigne un figuier en mangera le fruit, Et celui qui garde son maître sera honoré.	Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.	Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured.	Qui servat ficum comedet fructus ejus,/ et qui custos est domini sui glorificabitur./		27: 18 נצר תאנה יאכל פריה ושמר אדניו יכבד
19	Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le coeur de l'homme répond à l'homme.	Comme dans l'eau le visage répond au visage, Ainsi le coeur de l'homme répond au coeur de l'homme.	Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.	As in water face answereth to face, so the heart of man to man.	Quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium,/ sic corda hominum manifesta sunt prudentibus./		27: 19 כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם
20	le schéol et l'abîme ne sont jamais rassasiés, de même les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.	Le séjour des morts et l'abîme sont insatiables; De même les yeux de l'homme sont insatiables.	Le shéol et l'abîme sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.	Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied.	Infernus et perditio numquam implentur :/ similiter et oculi hominum insatiabiles./		27: 20 שאול *ואבדה **ואבדו לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; que l'homme éprouve de même la louange qu'il reçoit!	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; Mais un homme est jugé d'après sa renommée.	Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.	As the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise.	Quomodo probatur in conflatorio argentum et in fornace aurum,/ sic probatur homo ore laudantis./ Cor iniqui inquirit mala,/ cor autem rectum inquirit scientiam./		27: 21 מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו
22	Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier, comme on broie le grain, avec le pilon, sa folie ne se séparerait pas de lui.	Quand tu pilerais l'insensé dans un mortier, Au milieu des grains avec le pilon, Sa folie ne se séparerait pas de lui.	Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.	Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him.	Si contuderis stultum in pila/ quasi ptisanas feriente desuper pilo,/ non auferetur ab eo stultitia ejus.]\		27: 22 אם תכתוש את האויל במכתש בתוך הריפות בעלי לא תסור מעליו אולתו פ
23	Connais bien l'état de tes brebis, applique ton attention à ton troupeau;	Connais bien chacune de tes brebis, Donne tes soins à tes troupeaux;	Connais bien la face de ton menu bétail, veille sur tes troupeaux;	Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds.	Diligenter agnosce vultum pecoris tui,/ tuosque greges considera :/		27: 23 ידע תדע פני צאנך שית לבך לעדרים
24	car la richesse ne dure pas toujours, ni une couronne d'âge en âge.	Car la richesse ne dure pas toujours, Ni une couronne éternellement.	car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne dure-t-elle de génération en génération?	For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?	non enim habebis jugiter potestatem,/ sed corona tribuetur in generationem et generationem./		27: 24 כי לא לעולם חסן ואם נזר לדור * דור **ודור
25	Mais quand l'herbe a paru, que la verdure s'est montrée, que le foin des montagnes est recueilli,	Le foin s'enlève, la verdure paraît, Et les herbes des montagnes sont recueillies.	Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et on ramasse les herbes des montagnes.	The hay appeareth, and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered.	Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ virentes,/ et collecta sunt fona de montibus./		27: 25 גלה חציר ונראה דשא ונאספו עשבות הרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	tu as des agneaux pour te vêtir, des boucs pour payer un champ;	Les agneaux sont pour te vêtir, Et les boucs pour payer le champ;	Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,	The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.	Agni ad vestimentum tuum,/ et hædi ad agri pretium./		כבשים 27: 26 ללבושך ומחיר שדה עתודים
27	tu as en abondance le lait des chèvres, pour ta nourriture et celle de ta maison, et pour l'entretien de tes servantes.	Le lait des chèvres suffit à ta nourriture, à celle de ta maison, Et à l'entretien de tes servantes.	et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.	And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.|	Sufficiat tibi lac caprarum in cibos tuos,/ et in necessaria domus tuæ, et ad victum ancillis tuis.]		ודי חלב עזים 27: 27 ללחמך ללחם ביתך וחיים לנערותיך

Chapitre 28

1	Les méchants fuient sans qu'on les poursuive, mais les justes ont de l'assurance comme un lion.	Le méchant prend la fuite sans qu'on le poursuive, Le juste a de l'assurance comme un jeune lion.	Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.	The wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion.	Fugit impius nemine persequente ;/ justus autem, quasi leo confidens, absque terrore erit./		נסו ואין רדף 28: 1 רשע וצדיקים ככפיר יבטח
2	Dans un pays en révolte, les chefs se multiplient mais avec un homme intelligent et sage l'ordre se prolonge.	Quand un pays est en révolte, les chefs sont nombreux; Mais avec un homme qui a de l'intelligence et de la science, Le règne se prolonge.	A cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux; mais par un homme intelligent qui a de la connaissance la stabilité se prolonge.	For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged.	Propter peccata terræ multi principes ejus ;/ et propter hominis sapientiam, et horum scientiam quæ dicuntur,/ vita ducis longior erit./		בפשע ארץ 28: 2 רבים שריה ובאדם מבין ידע כן יאריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Un homme pauvre qui opprime les malheureux, c'est une pluie violente qui cause la disette.	Un homme pauvre qui opprime les misérables Est une pluie violente qui fait manquer le pain.	L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui ne laisse point de pain.	A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food.	Vir pauper calumnians pauperes/ similis est imbri vehementi in quo paratur fames.]\		28: 3 גבר רש ועשק דלים מטר סחף ואין לחם
4	Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant, ceux qui l'observent s'irritent contre lui.	Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant, Mais ceux qui observent la loi s'irritent contre lui.	Ceux qui abandonnent la loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.	They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them.	Qui derelinquunt legem laudant impium ;/ qui custodiunt, succenduntur contra eum./		28: 4 עזבי תורה יהללו רשע ושמרי תורה יתגרו בם פ
5	Les hommes pervers ne comprennent pas ce qui est juste, mais ceux qui cherchent Yahweh comprennent tout.	Les hommes livrés au mal ne comprennent pas ce qui est juste, Mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.	Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout.	Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things.	Viri mali non cogitant judicium ;/ qui autem inquirunt Dominum animadvertunt omnia./		28: 5 אנשי רע לא יבינו משפט ומבקשי יהוה יבינו כל
6	Mieux vaut le pauvre dans son intégrité que l'homme aux voies tortueuses et qui est riche.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, Que celui qui a des voies tortueuses et qui est riche.	Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies, bien qu'il soit riche.	Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.	Melior est pauper ambulans in simplicitate sua/ quam dives in pravis itineribus./		28: 6 טוב רש הולך בתמו מעקש דרכים והוא עשיר
7	Celui qui observe la loi est un fils intelligent, mais celui qui nourrit les débauchés fait honte à son père.	Celui qui observe la loi est un fils intelligent, Mais celui qui fréquente les débauchés fait honte à son père.	Qui garde la loi est un fils intelligent; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.	Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father.	Qui custodit legem filius sapiens est ;/ qui autem comessatores pascit confundit patrem suum./		28: 7 נוצר תורה בן מבין ורעה זוללים יכלים אביו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.	Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure Les amasse pour celui qui a pitié des pauvres.	Celui qui augmente son bien par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les misérables.	He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor.	Qui coacervat divitias usuris et fonore,/ liberali in pauperes congregat eas./		28: 8 מרבה הונו בנשך *ובתרבית ** ותרבית לחונן דלים יקבצנו
9	Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.	Si quelqu'un détourne l'oreille pour ne pas écouter la loi, Sa prière même est une abomination.	Qui détourne son oreille pour ne pas écouter la loi, sa prière même est une abomination.	He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination.	Qui declinat aures suas ne audiat legem,/ oratio ejus erit execrabilis./		28: 9 מסיר אזנו משמע תורה גם תפלתו תועבה
10	Celui qui égare les hommes droits dans la voie mauvaise tombera lui-même dans la fosse qu'il a creusée; mais les hommes intègres posséderont le bonheur.	Celui qui égare les hommes droits dans la mauvaise voie Tombe dans la fosse qu'il a creusée; Mais les hommes intègres héritent le bonheur.	Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée; mais les hommes intègres hériteront le bien.	Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession.	Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet,/ et simplices possidebunt bona ejus./		28: 10 משגה ישרים בדרך רע בשחותו הוא יפול ותמימים ינחלו טוב
11	L'homme riche est sage à ses yeux; mais le pauvre intelligent le connaît.	L'homme riche se croit sage; Mais le pauvre qui est intelligent le sonde.	L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.	The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.	Sapiens sibi videtur vir dives ;/ pauper autem prudens scrutabitur eum./		28: 11 חכם בעיניו איש עשיר ודל מבין יחקרנו
12	Quand les justes triomphent, c'est une grande fête; quand les méchants se lèvent, chacun se cache.	Quand les justes triomphent, c'est une grande gloire; Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache.	Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup de gloire; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.	When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden.	In exsultatione justorum multa gloria est ;/ regnantibus impiis, ruinæ hominum./		28: 12 בעלץ צדיקים רבה תפארת ובקום רשעים יחפש אדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Celui qui cache ses fautes ne prospérera point, mais celui qui les avoue et les quitte obtiendra miséricorde.	Celui qui cache ses transgressions ne prospère point, Mais celui qui les avoue et les délaisse obtient miséricorde.	Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.	He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy.	Qui abscondit scelera sua non dirigetur ;/ qui autem confessus fuerit et reliquerit ea, misericordiam consequetur./		28: 13 מכסה פשעיו לא יצליח ומודה ועזב ירחם
14	Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte! Mais celui qui endurcit son coeur tombera dans le malheur.	Heureux l'homme qui est continuellement dans la crainte! Mais celui qui endurcit son coeur tombe dans le malheur.	Bienheureux l'homme qui craint continuellement; mais celui qui endurcit son cœur tombera dans le malheur.	Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.	Beatus homo qui semper est pavidus ;/ qui vero mentis est duræ corruet in malum./		28: 14 אשרי אדם מפחד תמיד ומקשה לבו יפול ברעה
15	Un lion rugissant et un ours affamé, tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.	Comme un lion rugissant et un ours affamé, Ainsi est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.	Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.	As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.	Leo rugiens et ursus esuriens,/ princeps impius super populum pauperem./		28: 15 ארי נהם ודב שוקק משל רשע על עם דל
16	Le prince sans intelligence multiplie l'oppression, mais celui qui hait la cupidité aura de longs jours.	Un prince sans intelligence multiplie les actes d'oppression, Mais celui qui est ennemi de la cupidité prolonge ses jours.	Le prince privé d'intelligence opprime beaucoup, mais celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours.	The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days.	Dux indigens prudentia multos opprimet per calumniam ;/ qui autem odit avaritiam, longi fient dies ejus./		28: 16 נגיד חסר תבונות ורב מעשקות *שנאי **שנא בצע יאריך ימים פ
17	Un homme chargé du sang d'un autre fuit jusqu'à la fosse: ne l'arrêtez pas!	Un homme chargé du sang d'un autre Fuit jusqu'à la fosse: qu'on ne l'arrête pas!	L'homme chargé du sang d'une âme fuira jusqu'à la fosse,… qu'on ne le retienne pas!	A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him.	Hominem qui calumniatur animæ sanguinem,/ si usque ad lacum fugerit, nemo sustinet./		28: 17 אדם עשק בדם נפש[Q][c][n] עד בור ינוס אל יתמכו בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Celui qui marche dans l'intégrité trouvera le salut, mais celui qui suit des voies tortueuses tombera pour ne plus se relever.	Celui qui marche dans l'intégrité trouve le salut, Mais celui qui suit deux voies tortueuses tombe dans l'une d'elles.	Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes.	Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once.	Qui ambulat simpliciter salvus erit ;/ qui perversis graditur viis concidet semel./		28: 18 הולך תמים יושע ונעקש דרכים יפול באחת
19	Celui qui cultive son champ sera rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.	Celui qui cultive son champ est rassasié de pain, Mais celui qui poursuit des choses vaines est rassasié de pauvreté.	Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.	He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough.	Qui operatur terram suam satiabitur panibus ;/ qui autem sectatur otium replebitur egestate.]\		28: 19 עבד אדמתו ישבע לחם ומרדף רקים ישבע ריש
20	Un homme fidèle sera comblé de bénédictions, mais celui qui a hâte de s'enrichir n'échappera pas à la faute.	Un homme fidèle est comblé de bénédictions, Mais celui qui a hâte de s'enrichir ne reste pas impuni.	L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui a hâte de s'enrichir ne demeurera pas innocent.	A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent.	Vir fidelis multum laudabitur ;/ qui autem festinat ditari non erit innocens./		28: 20 איש אמונות רב ברכות ואץ להעשיר לא ינקה
21	Il n'est pas bon de faire acception des personnes; pour un morceau de pain un homme devient criminel.	Il n'est pas bon d'avoir égard aux personnes, Et pour un morceau de pain un homme se livre au péché.	Faire acception des personnes n'est pas bien; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.	To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress.	Qui cognoscit in judicio faciem non bene facit ;/ iste et pro buccella panis deserit veritatem./		28: 21 הכר פנים לא טוב ועל פת לחם יפשע גבר
22	L'homme envieux a hâte de s'enrichir; il ne sait pas que la disette viendra sur lui.	Un homme envieux a hâte de s'enrichir, Et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.	L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.	He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him.	Vir qui festinat ditari, et aliis invidet,/ ignorat quod egestas superveniet ei./		28: 22 נבהל להון איש רע עין ולא ידע כי חסר יבאנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Celui qui reprend quelqu'un trouve ensuite plus de faveur que celui qui rend sa langue flatteuse.	Celui qui reprend les autres trouve ensuite plus de faveur Que celui dont la langue est flatteuse.	Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite, plutôt que celui qui flatte de la langue.	He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue.	Qui corripit hominem gratiam postea inveniet apud eum,/ magis quam ille qui per linguæ blandimenta decipit./		28: 23 מוכיח אדם אחרי חן ימצא ממחליק לשון
24	Celui qui vole son père et sa mère, et qui dit: « Ce n'est pas un péché, » c'est le compagnon du brigand.	Celui qui vole son père et sa mère, Et qui dit: Ce n'est pas un péché! Est le compagnon du destructeur.	Qui dépouille son père et sa mère, et dit: Ce n'est point une transgression, celui-là est compagnon du destructeur.	Whoso robbeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer.	Qui subtrahit aliquid a patre suo et a matre,/ et dicit hoc non esse peccatum,/ particeps homicidæ est./		28: 24 גוזל אביו ואמו ואמר אין פשע חבר הוא לאיש משחית
25	L'homme cupide excite les querelles; mais celui qui se confie en Yahweh sera rassasié.	L'orgueilleux excite les querelles, Mais celui qui se confie en l'Éternel est rassasié.	Celui qui a l'âme altière excite la querelle; mais qui se confie en l'Éternel sera engraissé.	He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat.	Qui se jactat et dilatat, jurgia concitat ;/ qui vero sperat in Domino sanabitur./		28: 25 רחב נפש יגרה מדון ובוטח על יהוה ידשן
26	Celui qui a confiance dans son propre coeur est un insensé, mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.	Celui qui a confiance dans son propre coeur est un insensé, Mais celui qui marche dans la sagesse sera sauvé.	Qui se confie en son propre cœur est un sot; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.	He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered.	Qui confidit in corde suo stultus est ;/ qui autem graditur sapienter, ipse salvabitur./		28: 26 בוטח בלבו הוא כסיל והולך בחכמה הוא ימלט
27	Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette, mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.	Celui qui donne au pauvre n'éprouve pas la disette, Mais celui qui ferme les yeux est chargé de malédictions.	Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.	He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.	Qui dat pauperi non indigebit ;/ qui despicit deprecantem sustinebit penuriam./		28: 27 נותן לרש אין מחסור ומעלים עיניו רב מארות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; quand ils périssent, les justes se multiplient.	Quand les méchants s'élèvent, chacun se cache; Et quand ils périssent, les justes se multiplient.	Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.	When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.	Cum surrexerint impii, abscondentur homines ;/ cum illi perierint, multiplicabuntur justi.]		בקום רשעים 28: 28 יסתר אדם ובאבדם ירבו צדיקים

Chapitre 29

1	L'homme digne de reproches et qui raidit le cou sera brisé subitement et sans remède.	Un homme qui mérite d'être repris, et qui raidit le cou, Sera brisé subitement et sans remède.	L'homme qui, étant souvent repris, roidit son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.	He, that being often reproved hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy.	Viro qui corripientem dura cervice contemnit,/ repentinus ei superveniet interitus,/ et eum sanitas non sequetur./		איש תוכחות 29: 1 מקשה ערף פתע ישבר ואין מרפא
2	Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie; quand le méchant exerce le pouvoir, le peuple gémit.	Quand les justes se multiplient, le peuple est dans la joie; Quand le méchant domine, le peuple gémit.	Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.	When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn.	In multiplicatione justorum lætabitur vulgus ;/ cum impii sumpserint principatum, gemet populus./		ברבות צדיקים 29: 2 ישמח העם ובמשל רשע יאנח עם
3	L'homme qui aime la sagesse réjouit son père, mais celui qui fréquente les courtisanes dissipe son bien.	Un homme qui aime la sagesse réjouit son père, Mais celui qui fréquente des prostituées dissipe son bien.	L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera son bien.	Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance.	Vir qui amat sapientiam lætificat patrem suum ;/ qui autem nutrit scorta perdet substantiam./		איש אהב 29: 3 חכמה ישמח אביו ורעה זונות יאבד הון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Un roi affermit le pays par la justice; mais celui qui est avide de présents le ruine.	Un roi affermit le pays par la justice, Mais celui qui reçoit des présents le ruine.	Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents le ruine.	The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it.	Rex justus erigit terram ;/ vir avarus destruet eam./		29: 4 מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש תרומות יהרסנה
5	L'homme qui flatte son prochain tend un filet sous ses pieds.	Un homme qui flatte son prochain Tend un filet sous ses pas.	L'homme qui flatte son prochain étend un filet devant ses pas.	A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet.	Homo qui blandis fictisque sermonibus loquitur amico suo/ rete expandit gressibus ejus./		29: 5 גבר מחליק על רעהו רשת פורש על פעמיו
6	Dans le péché de l'homme méchant il y a un piège, mais le juste est dans la jubilation et la joie.	Il y a un piège dans le péché de l'homme méchant, Mais le juste triomphe et se réjouit.	Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège; mais le juste chantera et se réjouira.	In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice.	Peccantem virum iniquum involvet laqueus,/ et justus laudabit atque gaudebit./		29: 6 בפשע איש רע מוקש וצדיק ירון ושמח
7	Le juste connaît la cause des pauvres, mais le méchant ne comprend pas la science.	Le juste connaît la cause des pauvres, Mais le méchant ne comprend pas la science.	Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; le méchant ne comprend aucune connaissance.	The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it.	Novit justus causam pauperum ;/ impius ignorat scientiam./		29: 7 ידע צדיק דין דלים רשע לא יבין דעת
8	Les railleurs soufflent le feu dans la ville, mais les sages apaisent la colère.	Les moqueurs soufflent le feu dans la ville, Mais les sages calment la colère.	Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.	Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath.	Homines pestilentes dissipant civitatem ;/ sapientes vero avertunt furorem./		29: 8 אנשי לצון יפיחו קריה וחכמים ישיבו אף
9	Si un sage conteste avec un insensé, qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'y aura pas de paix.	Si un homme sage conteste avec un insensé, Il aura beau se fâcher ou rire, la paix n'aura pas lieu.	Un homme sage qui plaide avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a point de repos.	If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest.	Vir sapiens si cum stulto contenderit,/ sive irascatur, sive rideat, non inveniet requiem./		29: 9 איש חכם נשפט את איש אויל ורגז ושחק ואין נחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits protègent sa vie.	Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, Mais les hommes droits protègent sa vie.	Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie.	The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul.	Viri sanguinum oderunt simplicem ;/ justi autem quærunt animam ejus./		29: 10 אנשי דמים ישנאו תם וישרים יבקשו נפשו
11	L'insensé fait éclater toute sa passion, mais le sage la calme et la retient.	L'insensé met en dehors toute sa passion, Mais le sage la contient.	Le sot met dehors tout son esprit, mais le sage le calme et le retient.	A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards.	Totum spiritum suum profert stultus ;/ sapiens differt, et reservat in posterum./		29: 11 כל רוחו יוציא כסיל וחכם באחור ישבחנה
12	Quand le prince écoute les paroles mensongères, tous ses serviteurs sont des méchants.	Quand celui qui domine a égard aux paroles mensongères, Tous ses serviteurs sont des méchants.	Qu'un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.	If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked.	Princeps qui libenter audit verba mendacii,/ omnes ministros habet impios./		29: 12 משל מקשיב על דבר שקר כל משרתיו רשעים
13	Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent; c'est Yahweh qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.	Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent; C'est l'Éternel qui éclaire les yeux de l'un et de l'autre.	Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.	The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes.	Pauper et creditor obviaverunt sibi :/ utriusque illuminator est Dominus./		29: 13 רש ואיש תככים נפגשו מאיר עיני שניהם יהוה
14	Un roi qui juge fidèlement les pauvres aura son trône affermi pour toujours.	Un roi qui juge fidèlement les pauvres Aura son trône affermi pour toujours.	Le roi qui juge les pauvres selon la vérité,… son trône sera affermi pour toujours.	The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever.	Rex qui judicat in veritate pauperes,/ thronus ejus in æternum firmabitur.]\		29: 14 מלך שופט באמת דלים כסאו לעד יכון
15	La verge et la correction donnent la sagesse, mais l'enfant abandonné à son caprice fait honte à sa mère.	La verge et la correction donnent la sagesse, Mais l'enfant livré à lui-même fait honte à sa mère.	La verge et la répréhension donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.	The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.	Virga atque correptio tribuit sapientiam ;/ puer autem qui dimittitur voluntati suæ confundit matrem suam./		29: 15 שבט ותוכחת יתן חכמה ונער משלח מביש אמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Quand les méchants se multiplient, le crime se multiplie, mais les justes contempleront leur chute.	Quand les méchants se multiplient, le péché s'accroît; Mais les justes contempleront leur chute.	Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie; mais les justes verront leur chute.	When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall.	In multiplicatione impiorum multiplicabuntur scelera,/ et justi ruinas eorum videbunt./		29: 16 ברבות רשעים ירבה פשע וצדיקים במפלתם יראו
17	Corrige ton fils, et il te donnera du repos, et il procurera des délices à ton âme.	Châtie ton fils, et il te donnera du repos, Et il procurera des délices à ton âme.	Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices à ton âme.	Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul.	Erudi filium tuum, et refrigerabit te,/ et dabit delicias animæ tuæ./		29: 17 יסר בנך ויניחך ויתן מעדנים לנפשך פ
18	Quand il n'y a plus de vision, le peuple est sans frein; heureux qui observe la loi!	Quand il n'y a pas de révélation, le peuple est sans frein; Heureux s'il observe la loi!	Quand il n'y a point de vision, le peuple est sans frein; mais bienheureux celui qui garde la loi!	Where there is no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he.	Cum prophetia defecerit, dissipabitur populus ;/ qui vero custodit legem beatus est./		29: 18 באין חזון יפרע עם ושמר תורה אשרהו
19	Ce n'est pas par des paroles qu'on corrige un esclave; quand même il comprend, il n'obéit pas.	Ce n'est pas par des paroles qu'on châtie un esclave; Même s'il comprend, il n'obéit pas.	Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles; car il comprend, mais il ne répond pas.	A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer.	Servus verbis non potest erudiri,/ quia quod dicis intelligit, et respondere contemnit./		29: 19 בדברים לא יוסר עבד כי יבין ואין מענה
20	Si tu vois un homme prompt à parler, il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.	Si tu vois un homme irréfléchi dans ses paroles, Il y a plus à espérer d'un insensé que de lui.	As-tu vu un homme précipité dans ses paroles? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.	Seest thou a man that is hasty in his words? there is more hope of a fool than of him.	Vidisti hominem velocem ad loquendum ?/ stultitia magis speranda est quam illius correptio./		29: 20 חזית איש אץ בדבריו תקוה לכסיל ממנו
21	Si quelqu'un traite mollement son esclave dès l'enfance, celui-ci finit par se croire un fils.	Le serviteur qu'on traite mollement dès l'enfance Finit par se croire un fils.	Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils à la fin.	He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become his son at the length.	Qui delicate a pueritia nutrit servum suum/ postea sentiet eum contumacem.]\		29: 21 מפנק מנער עבדו ואחריתו יהיה מנון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Un homme colère excite des querelles, et l'homme violent tombe dans beaucoup de péchés.	Un homme colère excite des querelles, Et un furieux commet beaucoup de péchés.	L'homme colère excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.	An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression.	Vir iracundus provocat rixas,/ et qui ad indignandum facilis est erit ad peccandum proclivior./		29: 22 איש אף יגרה מדון ובעל חמה רב פשע
23	L'orgueil d'un homme le conduit à l'humiliation, mais l'humble d'esprit obtient la gloire.	L'orgueil d'un homme l'abaisse, Mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire.	L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.	A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit.	Superbum sequitur humilitas,/ et humilem spiritu suscipiet gloria./		29: 23 גאות אדם תשפילנו ושפל רוח יתמך כבוד
24	Celui qui partage avec un voleur hait son âme; il entend la malédiction et ne dit rien.	Celui qui partage avec un voleur est ennemi de son âme; Il entend la malédiction, et il ne déclare rien.	Qui partage avec un voleur hait son âme; il entend l'adjuration, et ne déclare pas la chose.	Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not.	Qui cum fure participat odit animam suam ;/ adjurantem audit, et non indicat./		29: 24 חולק עם גנב שונא נפשו אלה ישמע ולא יגיד
25	La crainte des hommes porte avec elle un piège, mais celui qui se confie en Yahweh est mis en sûreté.	La crainte des hommes tend un piège, Mais celui qui se confie en l'Éternel est protégé.	La crainte des hommes tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.	The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe.	Qui timet hominem cito corruet ;/ qui sperat in Domino sublevabitur./		29: 25 חרדת אדם יתן מוקש ובוטח ביהוה ישגב
26	Beaucoup de gens recherchent la faveur du prince, mais c'est de Yahweh que vient à chacun la justice.	Beaucoup de gens recherchent la faveur de celui qui domine, Mais c'est l'Éternel qui fait droit à chacun.	Plusieurs cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.	Many seek the ruler's favour; but every man's judgment cometh from the LORD.	Multi requirunt faciem principis,/ et judicium a Domino egreditur singulorum./		29: 26 רבים מבקשים פני מושל ומיהוה משפט איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	L'homme inique est en abomination aux justes, et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.	L'homme inique est en abomination aux justes, Et celui dont la voie est droite est en abomination aux méchants.	L'homme inique est l'abomination des justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.	An unjust man is an abomination to the just: and he that is upright in the way is abomination to the wicked.	Abominantur justi virum impium,/ et abominantur impii eos qui in recta sunt via./ Verbum custodiens filius/ extra perditionem erit.]		29: 27 תועבת צדיקים איש עול ותועבת רשע ישר דרך פ

Chapitre 30

1	Paroles d'Agur, fils de Jaké; sentence. Cet homme a dit: Je me suis fatigué pour connaître Dieu, pour connaître Dieu, et je suis à bout de forces.	Paroles d'Agur, fils de Jaké. Sentences prononcées par cet homme pour Ithiel, pour Ithiel et pour Ucal.	Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal:	The words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal,	Verba Congregantis, filii Vomentis. Visio quam locutus est vir cum quo est Deus, et qui Deo secum morante confortatus, ait :		30: 1 דברי אגור בן יקה המשא נאם הגבר לאיתיאל לאיתיאל ואכל
2	Car je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme.	Certes, je suis plus stupide que personne, Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme;	Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme;	Surely I am more brutish than any man, and have not the understanding of a man.	Stultissimus sum virorum,/ et sapientia hominum non est mecum./		30: 2 כי בער אנכי מאיש ולא בינת אדם לי
3	Je n'ai pas appris la sagesse, et je ne connais pas la science du Saint.	Je n'ai pas appris la sagesse, Et je ne connais pas la science des saints.	et je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint.	I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy.	Non didici sapientiam,/ et non novi scientiam sanctorum./		30: 3 ולא למדתי חכמה ודעת קדשים אדע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Qui monte au ciel et qui en descend? Qui a recueilli le vent dans ses mains? Qui a lié les eaux dans son vêtement? Qui a affermi toutes les extrémités de la terre? Quel est son nom et quel est le nom de son fils? Le sais-tu?	Qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui a recueilli le vent dans ses mains? Qui a serré les eaux dans son vêtement? Qui a fait paraître les extrémités de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils? Le sais-tu?	Qui est monté dans les cieux, et qui en est descendu? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains? Qui a serré les eaux dans un manteau? Qui a établi toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?	Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell?	Quis ascendit in cælum, atque descendit ?/ quis continuit spiritum in manibus suis ?/ quis colligavit aquas quasi in vestimento ?/ quis suscitavit omnes terminos terræ ?/ quod nomen est ejus, et quod nomen filii ejus, si nosti ?/		30: 4 מי עלה שמים וירד מי אסף רוח בחפניו מי צרר מים בשמלה מי הקים כל אפסי ארץ מה שמו ומה שם בנו כי תדע
5	Toute parole de Dieu est éprouvée par le feu; il est un bouclier pour ceux qui se réfugient auprès de lui.	Toute parole de Dieu est éprouvée. Il est un bouclier pour ceux qui cherchent en lui un refuge.	Toute parole de Dieu est affinée; il est un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.	Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him.	Omnis sermo Dei ignitus :/ clypeus est sperantibus in se./		30: 5 כל אמרת אלוה צרופה מגן הוא לחסים בו
6	N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.	N'ajoute rien à ses paroles, De peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.	N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.	Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar.	Ne addas quidquam verbis illius,/ et arguaris, inveniarisque mendax./		30: 6 אל תוסף על דבריו פן יוכיח בך ונכזבת פ
7	Je te demande deux choses, ne me les refuse pas avant que je meure:	Je te demande deux choses: Ne me les refuse pas, avant que je meure!	Je te demanderai deux choses; ne me les refuse pas, avant que je meure:	Two things have I required of thee; deny me them not before I die:	Duo rogavi te :/ ne deneges mihi antequam moriar :/		30: 7 שתים שאלתי מאתך אל תמנע ממני בטרם אמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Eloigne de moi la fausseté et la parole mensongère; ne me donne ni pauvreté, ni richesse, accorde-moi le pain qui m'est nécessaire:	Éloigne de moi la fausseté et la parole mensongère; Ne me donne ni pauvreté, ni richesse, Accorde-moi le pain qui m'est nécessaire.	Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain qui m’est nécessaire,	Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me:	vanitatem et verba mendacia longe fac a me ;/ mendicitatem et divitias ne dederis mihi :/ tribue tantum victui meo necessaria,/		30: 8 שוא ודבר כזב הרחק ממני ראש ועשר אל תתן לי הטריפני לחם חקי
9	de peur que, rassasié, je ne te renie et ne dise: « Qui est Yahweh? »; et que, devenu pauvre, je ne dérobe, et n'outrage le nom de mon Dieu.	De peur que, dans l'abondance, je ne te renie Et ne dise: Qui est l'Éternel? Ou que, dans la pauvreté, je ne dérobe, Et ne m'attaque au nom de mon Dieu.	de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise: Qui est l’Éternel? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le nom de mon Dieu.	Lest I be full, and deny thee, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God in vain.	ne forte satiatus illiciar ad negandum,/ et dicam : Quis est Dominus ?/ aut egestate compulsus, furer,/ et perjurem nomen Dei mei./		30: 9 פן אשבע וכחשתי ואמרתי מי יהוה ופן אורש וגנבתי ותפשתי שם אלהי פ
10	Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.	Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître, De peur qu'il ne te maudisse et que tu ne te rendes coupable.	N’accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu’il ne te maudisse, et que tu n’en portes la peine.	Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty.	Ne accuses servum ad dominum suum,/ ne forte maledicat tibi, et corruas.]\		30: 10 אל תלשן עבד אל *אדנו **אדניו פן יקללך ואשמת
11	Il est une race qui maudit son père, et qui ne bénit pas sa mère.	Il est une race qui maudit son père, Et qui ne bénit point sa mère.	Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère,	There is a generation that curseth their father, and doth not bless their mother.	Generatio quæ patri suo maledicit,/ et quæ matri suæ non benedicit ;/		30: 11 דור אביו יקלל ואת אמו לא יברך
12	Il est une race qui est pure à ses propres yeux, et qui n'est pas lavée de sa souillure.	Il est une race qui se croit pure, Et qui n'est pas lavée de sa souillure.	une génération pure à ses propres yeux et qui n’est pas lavée de son ordure,	There is a generation that are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness.	generatio quæ sibi munda videtur,/ et tamen non est lota a sordibus suis ;/		30: 12 דור טהור בעיניו ומצאתו לא רחץ

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il est une race - combien ses regards sont altiers, et ses paupières élevées!	Il est une race dont les yeux sont hautains, Et les paupières élevées.	une génération,… que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées!	There is a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up.	generatio cujus excelsi sunt oculi,/ et palpebræ ejus in alta surrectæ ;/		30: 13 דור מה רמו עיניו ועפעפיו ינשאו
14	Il est une race dont les dents sont des glaives, et les molaires des couteaux, pour dévorer les malheureux de dessus la terre, et les indigents parmi les hommes.	Il est une race dont les dents sont des glaives Et les mâchoires des couteaux, Pour dévorer le malheureux sur la terre Et les indigents parmi les hommes.	— une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.	There is a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men.	generatio quæ pro dentibus gladios habet,/ et commandit molaribus suis,/ ut comedat inopes de terra,/ et pauperes ex hominibus./		30: 14 דור חרבות שניו ומאכלות מתלעתיו[C] לאכל עניים מארץ ואביונים מאדם פ
15	La sangsue a deux filles: Donne! Donne! Trois choses sont insatiables, quatre ne disent jamais: Assez:	La sangsue a deux filles: Donne! donne! Trois choses sont insatiables, Quatre ne disent jamais: Assez!	La sangsue a deux filles: Donne! donne! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas: C'est assez!…	The horseleach hath two daughters, crying, Give, give. There are three things that are never satisfied, yea, four things say not, It is enough:	Sanguisugæ duæ sunt filiæ,/ dicentes : Affer, affer./ Tria sunt insaturabilia,/ et quartum quod numquam dicit : Sufficit./		30: 15 לעלוקה שתי בנות הב הב שלוש הנה לא תשבענה ארבע לא אמרו הון
16	le schéol, le sein stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau et le feu qui ne dit jamais: Assez!	Le séjour des morts, la femme stérile, La terre, qui n'est pas rassasiée d'eau, Et le feu, qui ne dit jamais: Assez!	le shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas: C'est assez!	The grave; and the barren womb; the earth that is not filled with water; and the fire that saith not, It is enough.	Infernus, et os vulvæ,/ et terra quæ non satiatur aqua :/ ignis vero numquam dicit : Sufficit./		30: 16 שאול ועצר רחם ארץ לא שבעה מים ואש לא אמרה הון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	L'oeil qui se moque d'un père, et qui dédaigne l'obéissance envers une mère, les corbeaux du torrent le perceront, et les petits de l'aigle le dévoreront.	L'oeil qui se moque d'un père Et qui dédaigne l'obéissance envers une mère, Les corbeaux du torrent le perceront, Et les petits de l'aigle le mangeront.	L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.	The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it.	Oculum qui subsannat patrem,/ et qui despicit partum matris suæ,/ effodiant eum corvi de torrentibus,/ et comedant eum filii aquilæ !]\		30: 17 עין תלעג לאב ותבוז ליקהת אם יקרוה ערבי נחל ויאכלוה בני נשר פ
18	Il y a trois choses qui me dépassent, et même quatre que je ne comprends pas:	Il y a trois choses qui sont au-dessus de ma portée, Même quatre que je ne puis comprendre:	Trois choses sont trop merveilleuses pour moi, et il en est quatre que je ne puis connaître:	There be three things which are too wonderful for me, yea, four which I know not:	Tria sunt difficilia mihi,/ et quartum penitus ignoro :/		30: 18 שלשה המה נפלאו ממני *וארבע ** וארבעה לא ידעתים
19	La trace de l'aigle dans les cieux, la trace du serpent sur le rocher, la trace du navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme chez la jeune fille.	La trace de l'aigle dans les cieux, La trace du serpent sur le rocher, La trace du navire au milieu de la mer, Et la trace de l'homme chez la jeune femme.	le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille.	The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid.	viam aquilæ in cælo,/ viam colubri super petram,/ viam navis in medio mari,/ et viam viri in adolescentia./		30: 19 דרך הנשר בשמים דרך נחש עלי צור דרך אניה בלב ים ודרך גבר בעלמה
20	Telle est la voie de la femme adultère: elle mange et, s'essuyant la bouche, elle dit: « Je n'ai pas fait de mal. »	Telle est la voie de la femme adultère: Elle mange, et s'essuie la bouche, Puis elle dit: Je n'ai point fait de mal.	Tel est le chemin de la femme adultère: elle mange et s'essuie la bouche, et dit: Je n'ai point commis d'iniquité.	Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness.	Talis est et via mulieris adulteræ,/ quæ comedit, et tergens os suum/ dicit : Non sum operata malum./		30: 20 כן דרך אשה מנאפת אכלה ומחתה פיה ואמרה לא פעלתי און פ
21	Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre, qu'elle ne peut supporter:	Trois choses font trembler la terre, Et il en est quatre qu'elle ne peut supporter:	Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus:	For three things the earth is disquieted, and for four which it cannot bear:	Per tria movetur terra,/ et quartum non potest sustinere :/		30: 21 תחת שלוש רגזה ארץ ותחת ארבע לא תוכל שאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	sous un esclave lorsqu'il vient à régner, et un insensé lorsqu'il est rassasié de pain,	Un esclave qui vient à régner, Un insensé qui est rassasié de pain,	sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié de pain;	For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat;	per servum, cum regnaverit ;/ per stultum, cum saturatus fuerit cibo ;/		30: 22 תחת עבד כי ימלוך ונבל כי ישבע לחם
23	sous une femme dédaignée lorsqu'elle se marie, et sous une servante lorsqu'elle hérite de sa maîtresse.	Une femme dédaignée qui se marie, Et une servante qui hérite de sa maîtresse.	sous la femme odieuse quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.	For an odious woman when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress.	per odiosam mulierem, cum in matrimonio fuerit assumpta ;/ et per ancillam, cum fuerit hæres dominæ suæ.]\		30: 23 תחת שנואה כי תבעל ושפחה כי תירש גברתה פ
24	Il y a sur la terre quatre animaux bien petits, et qui sont cependant très sages:	Il y a sur la terre quatre animaux petits, Et cependant des plus sages;	Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages entre les sages:	There be four things which are little upon the earth, but they are exceeding wise:	Quatuor sunt minima terræ,/ et ipsa sunt sapientiora sapientibus :/		30: 24 ארבעה הם קטני ארץ והמה חכמים מחכמים
25	Les fourmis, peuple sans force, préparent en été leur nourriture;	Les fourmis, peuple sans force, Préparent en été leur nourriture;	les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leurs vivres;	The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer;	formicæ, populus infirmus,/ qui præparat in messe cibum sibi ;/		30: 25 הנמלים עם לא עז ויכינו בקיץ לחמם
26	les damans, peuple sans puissance, placent leur gîte dans les rochers;	Les damans, peuple sans puissance, Placent leur demeure dans les rochers;	les damans, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher;	The conies are but a feeble folk, yet make they their houses in the rocks;	lepusculus, plebs invalida,/ qui collocat in petra cubile suum ;/		30: 26 שפנים עם לא עצום וישימו בסלע ביתם
27	les sauterelles n'ont pas de roi, et elles sortent toutes par bandes;	Les sauterelles n'ont point de roi, Et elles sortent toutes par divisions;	les sauterelles n'ont point de roi, mais elles sortent toutes par bandes;	The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands;	regem locusta non habet,/ et egreditur universa per turmas suas ;/		30: 27 מלך אין לארבה ויצא חצין כלו
28	tu peux prendre le lézard avec la main, et il se trouve dans le palais des rois.	Le lézard saisit avec les mains, Et se trouve dans les palais des rois.	tu saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.	The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces.	stellio manibus nititur,/ et moratur in ædibus regis./		30: 28 שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il y en a trois qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche:	Il y en a trois qui ont une belle allure, Et quatre qui ont une belle démarche:	Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche:	There be three things which go well, yea, four are comely in going:	Tria sunt quæ bene gradiuntur,/ et quartum quod incedit feliciter :/		30: 29 שלשה המה מיטיבי צעד וארבעה מיטבי לכת
30	le lion, le plus brave des animaux, ne reculant devant aucun adversaire;	Le lion, le héros des animaux, Ne reculant devant qui que ce soit;	le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit;	A lion which is strongest among beasts, and turneth not away for any;	leo, fortissimus bestiarum,/ ad nullius pavebit occursum ;/		30: 30 ליש גבור בבהמה ולא ישוב מפני כל
31	l'animal aux reins agiles, ou le bouc, et le roi, à qui personne ne résiste.	Le cheval tout équipé; ou le bouc; Et le roi à qui personne ne résiste.	le coursier qui a les reins ceints; ou le bouc; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.	A greyhound; an he goat also; and a king, against whom there is no rising up.	gallus succinctus lumbos ;/ et aries ; nec est rex, qui resistat ei./		30: 31 זרזיר מתנים או תיש ומלך אלקום עמו
32	Si tu es assez fou pour te laisser emporter par l'orgueil, et si tu en as la pensée, mets la main sur ta bouche,	Si l'orgueil te pousse à des actes de folie, Et si tu as de mauvaises pensées, mets la main sur la bouche:	Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as pensé à mal, mets la main sur ta bouche;	If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, lay thine hand upon thy mouth.	Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime ;/ si enim intellexisset, ori suo imposuisset manum./		30: 32 אם נבלת בהתנשא ואם זמות יד לפה
33	car la pression du lait produit du beurre, la pression du nez produit du sang, et la pression de la colère produit la querelle.	Car la pression du lait produit de la crème, La pression du nez produit du sang, Et la pression de la colère produit des querelles.	Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.	Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.	Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac exprimit butyrum ;/ et qui vehementer emungit elicit sanguinem ;/ et qui provocat iras producit discordias.]		30: 33 כי מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ אף יוציא דם ומיץ אפים יוציא ריב פ

Chapitre 31

1	Paroles du roi Lamuel; sentences par lesquelles sa mère l'instruisit:	Paroles du roi Lemuel. Sentences par lesquelles sa mère l'instruisit.	Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna:	The words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him.	Verba Lamuelis regis. Visio qua erudivit eum mater sua.		31: 1 דברי למואל מלך משא אשר יסרתו אמו

Proverbes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Que te dirai-je, mon fils? Que te dirai-je, fils de mes entrailles? Que te dirai-je, mon fils, objet de mes voeux?	Que te dirai-je, mon fils? que te dirai-je, fils de mes entrailles? Que te dirai-je, mon fils, objet de mes voeux?	Quoi, mon fils? et quoi, fils de mon ventre? et quoi, fils de mes vœux?	What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows?	Quid, dilecte mi ? quid, dilecte uteri mei ?/ quid, dilecte votorum meorum ?/		31: 2 מה ברי ומה בר בטני ומה בר נדרי
3	Ne livre pas ta vigueur aux femmes, et tes voies à celles qui perdent les rois.	Ne livre pas ta vigueur aux femmes, Et tes voies à celles qui perdent les rois.	Ne donne point ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.	Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings.	Ne dederis mulieribus substantiam tuam,/ et divitias tuas ad delendos reges./		31: 3 אל תתן לנשים חילך ודרכיך למחות מלכין
4	Ce n'est point aux rois, Lamuel, ce n'est point aux rois de boire du vin, ni aux puissants de rechercher les liqueurs fermentées:	Ce n'est point aux rois, Lemuel, Ce n'est point aux rois de boire du vin, Ni aux princes de rechercher des liqueurs fortes,	Ce n’est point aux rois, Lemuel, ce n’est point aux rois de boire du vin, ni aux grands de dire: Où sont les boissons fortes?	It is not for kings, O Lemuel, it is not for kings to drink wine; nor for princes strong drink:	Noli regibus, o Lamuel, noli regibus dare vinum,/ quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas ;/		31: 4 אל למלכים למואל אל למלכים שתו יין ולרוזנים *או **אי שכר
5	de peur qu'en buvant ils n'oublient la loi, et ne faussent le droit de tous les malheureux.	De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi, Et ne méconnaissent les droits de tous les malheureux.	de peur qu’ils ne boivent, et n’oublient le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l’affliction.	Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted.	et ne forte bibant, et obliviscantur judiciorum,/ et mutent causam filiorum pauperis./		31: 5 פן ישתה וישכח מחקק וישנה דין כל בני עני
6	Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt, et du vin à celui dont l'âme est remplie d'amertume:	Donnez des liqueurs fortes à celui qui périt, Et du vin à celui qui a l'amertume dans l'âme;	Donnez de la boisson forte à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l’amertume dans le cœur:	Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts.	Date siceram morentibus,/ et vinum his qui amaro sunt animo./		31: 6 תנו שכר לאובד ויין למרי נפש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	qu'il boive, et qu'il oublie sa misère, et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.	Qu'il boive et oublie sa pauvreté, Et qu'il ne se souvienne plus de ses peines.	qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.	Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more.	Bibant, et obliviscantur egestatis suæ,/ et doloris sui non recordentur amplius./		31: 7 ישתה וישכח רישו ועמלו לא יזכר עוד
8	Ouvre ta bouche en faveur du muet, pour la cause de tous les abandonnés.	Ouvre ta bouche pour le muet, Pour la cause de tous les délaissés.	Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous les délaissés.	Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction.	Aperi os tuum muto,/ et causis omnium filiorum qui pertranseunt./		31: 8 פתח פיך לאלם אל דין כל בני חלוף
9	Ouvre ta bouche, rends de justes arrêts, et fais justice au malheureux et à l'indigent.	Ouvre ta bouche, juge avec justice, Et défends le malheureux et l'indigent.	Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.	Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy.	Aperi os tuum, decerne quod justum est,/ et judica inopem et pauperem.]\		31: 9 פתח פיך שפט צדק ודין עני ואביון פ
10	ALEPH. Qui peut trouver une femme forte? Son prix l'emporte de loin sur celui des perles.	Qui peut trouver une femme vertueuse? Elle a bien plus de valeur que les perles.	Une femme vertueuse! Qui la trouvera? Car son prix est bien au-delà des rubis.	Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.	Mulierem fortem quis inveniet ?/ procul et de ultimis finibus pretium ejus./		31: 10 אשת חיל מי ימצא ורחק מפנינים מכרה
11	BETH. Le coeur de son mari a confiance en elle, et les profits ne lui feront pas défaut.	Le coeur de son mari a confiance en elle, Et les produits ne lui feront pas défaut.	Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera point de butin.	The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.	Confidit in ea cor viri sui,/ et spoliis non indigebit./		31: 11 בטח בה לב בעלה ושלל לא יחסר
12	GHIMEL. Elle lui fait du bien, et non du mal, tous les jours de sa vie.	Elle lui fait du bien, et non du mal, Tous les jours de sa vie.	Elle lui fait du bien et non du mal, tous les jours de sa vie.	She will do him good and not evil all the days of her life.	Reddet ei bonum, et non malum,/ omnibus diebus vitæ suæ./		31: 12 גמלתהו טוב ולא רע כל ימי חייה[U]
13	DALETH. Elle recherche de la laine et du lin, et travaille de sa main joyeuse.	Elle se procure de la laine et du lin, Et travaille d'une main joyeuse.	Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.	She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.	Quæsivit lanam et linum,/ et operata est consilia manuum suarum./		31: 13 דרשה צמר ופשתים ותעש בחפץ כפיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	HÉ. Elle est comme le vaisseau du marchand, elle apporte son pain de loin.	Elle est comme un navire marchand, Elle amène son pain de loin.	Elle est comme les navires d'un marchand, elle amène son pain de loin.	She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.	Facta est quasi navis institoris,/ de longe portans panem suum./		31: 14 היתה כאניות סוחר ממרחק תביא לחמה
15	VAV. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.	Elle se lève lorsqu'il est encore nuit, Et elle donne la nourriture à sa maison Et la tâche à ses servantes.	Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche à ses servantes.	She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.	Et de nocte surrexit,/ deditque prædam domesticis suis,/ et cibaria ancillis suis./		31: 15 ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לנערתיה
16	ZAÏN. Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; du fruit de ses mains, elle plante une vigne.	Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; Du fruit de son travail elle plante une vigne.	Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; du fruit de ses mains elle plante une vigne.	She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.	Consideravit agrum, et emit eum ;/ de fructu manuum suarum plantavit vineam./		31: 16 זממה שדה ותקחהו מפרי כפיה * נטע **נטעה כרם
17	HETH. Elle ceint de force ses reins, et elle affermit ses bras.	Elle ceint de force ses reins, Et elle affermit ses bras.	Elle ceint ses reins de force, et fortifie ses bras.	She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.	Accinxit fortitudine lumbos suos,/ et roboravit brachium suum./		31: 17 חגרה בעוז מתניה ותאמץ זרעותיה
18	TETH. Elle sent que son gain est bon; sa lampe ne s'éteint pas pendant la nuit.	Elle sent que ce qu'elle gagne est bon; Sa lampe ne s'éteint point pendant la nuit.	Elle éprouve que son trafic est bon; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.	She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.	Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio ejus ;/ non extinguetur in nocte lucerna ejus./		31: 18 טעמה כי טוב סחרה לא יכבה *בליל **בלילה נרה
19	YOD. Elle met la main à la quenouille, et ses doigts prennent le fuseau.	Elle met la main à la quenouille, Et ses doigts tiennent le fuseau.	Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.	She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.	Manum suam misit ad fortia,/ et digiti ejus apprehenderunt fusum./		31: 19 ידיה שלחה בכישור וכפיה תמכו פלך
20	CAPH. Elle tend la main au malheureux, elle ouvre la main à l'indigent.	Elle tend la main au malheureux, Elle tend la main à l'indigent.	Elle étend sa main vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.	She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.	Manum suam aperuit inopi,/ et palmas suas extendit ad pauperem./		31: 20 כפה פרשה לעני וידיה שלחה לאביון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	LAMED. Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue de cramoisi.	Elle ne craint pas la neige pour sa maison, Car toute sa maison est vêtue de cramoisi.	Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate.	She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.	Non timebit domui suæ a frigoribus nivis ;/ omnes enim domestici ejus vestiti sunt duplicibus./		31: 21 לא תירא לביתה משלג כי כל ביתה לבש שנים
22	MEM. Elle se fait des couvertures, le byssus et la pourpre sont ses vêtements.	Elle se fait des couvertures, Elle a des vêtements de fin lin et de pourpre.	Elle se fait des tapis; le fin coton et la pourpre sont ses vêtements.	She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple.	Stragulatam vestem fecit sibi ;/ byssus et purpura indumentum ejus./		31: 22 מרבדים עשתה לה שש וארגמן לבושה
23	NUN. Son époux est bien connu aux portes de la ville, lorsqu'il siège avec les anciens du pays.	Son mari est considéré aux portes, Lorsqu'il siège avec les anciens du pays.	Son mari est connu dans les portes quand il s'assied avec les anciens du pays.	Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.	Nobilis in portis vir ejus,/ quando sederit cum senatoribus terræ./		31: 23 נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ
24	SAMECH. Elle fait des chemises et les vend, et elle livre des ceintures au marchand.	Elle fait des chemises, et les vend, Et elle livre des ceintures au marchand.	Elle fait des chemises, et les vend; et elle livre des ceintures au marchand.	She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.	Sindonem fecit, et vendidit,/ et cingulum tradidit Chananæo./		31: 24 סדין עשתה ותמכר וחגור נתנה לכנעני
25	AÏN. La force et la grâce sont sa parure, et elle se rit de l'avenir.	Elle est revêtue de force et de gloire, Et elle se rit de l'avenir.	Elle est vêtue de force et de dignité, et elle se rit du jour à venir.	Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.	Fortitudo et decor indumentum ejus,/ et ridebit in die novissimo./		31: 25 עז והדר לבושה ותשחק ליום אחרון
26	PHÉ. Elle ouvre la bouche avec sagesse, et les bonnes paroles sont sur sa langue.	Elle ouvre la bouche avec sagesse, Et des instructions aimables sont sur sa langue.	Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la bonté est sur sa langue.	She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.	Os suum aperuit sapientiæ,/ et lex clementiæ in lingua ejus./		31: 26 פיה פתחה בחכמה ותורת חסד על לשונה
27	TSADÉ. Elle surveille les sentiers de sa maison, et elle ne mange pas le pain d'oisiveté.	Elle veille sur ce qui se passe dans sa maison, Et elle ne mange pas le pain de paresse.	Elle surveille les voies de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.	She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.	Consideravit semitas domus suæ,/ et panem otiosa non comedit./		31: 27 צופיה הליכות ביתה ולחם עצלות לא תאכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	QOPH. Ses fils se lèvent et la proclament heureuse; son époux se lève et lui donne des éloges:	Ses fils se lèvent, et la disent heureuse; Son mari se lève, et lui donne des louanges:	Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari aussi, et il la loue:	Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.	Surrexerunt filii ejus, et beatissimam prædicaverunt ;/ vir ejus, et laudavit eam./		31: 28 קמו בניה ויאשרוה בעלה ויהללה[נ][c][Q]
29	RESCH. « Beaucoup de filles se sont montrées vertueuses; mais toi, tu les surpasses toutes. »	Plusieurs filles ont une conduite vertueuse; Mais toi, tu les surpasses toutes.	Plusieurs filles ont agi vertueusement; mais toi, tu les surpasses toutes!	Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.	Multæ filiæ congregaverunt divitias ;/ tu supergressa es universas./		31: 29 רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה
30	SCHIN. Trompeuse est la grâce, et vaine est la beauté; la femme qui craint Yahweh est celle qui sera louée.	La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine; La femme qui craint l'Éternel est celle qui sera louée.	La grâce est trompeuse, et la beauté est vanité; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.	Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised.	Fallax gratia, et vana est pulchritudo :/ mulier timens Dominum, ipsa laudabitur./		31: 30 שקר החן והבל היפי אשה יראת יהוה היא תתהלל
31	THAV. Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses oeuvres disent sa louange aux portes de la ville.	Récompensez-la du fruit de son travail, Et qu'aux portes ses oeuvres la louent.	Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes ses œuvres la louent.	Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.	Date ei de fructu manuum suarum,/ et laudent eam in portis opera ejus.]		31: 31 תנו לה מפרי ידיה ויהללוה בשערים מעשיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paroles de l'Écclésiaste, fils de David, roi dans Jérusalem.	Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.	Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem.	The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.	Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem.	ῥήματα Ἐκκλησιαστοῦ υἱοῦ Δαυιδ βασιλέως Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ	דברי קהלת בן דוד מלך בירושלם 1: 1
2	Vanité des vanités! dit l'Écclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité.	Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, tout est vanité.	Vanité des vanités, dit le prédicateur; vanité des vanités! Tout est vanité.	Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.	Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes ;/ vanitas vanitatum, et omnia vanitas./	ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστής ματαιότης ματαιοτήτων τὰ πάντα ματαιότης	הבל הבלים 1: 2 אמר קהלת הבל הבלים הכל הבל
3	Quel avantage revient-il à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil? Le perpétuel recommencement des choses.	Quel avantage revient-il à l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil?	Quel profit a l’homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil?	What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun?	Quid habet amplius homo/ de universo labore suo quo laborat sub sole ?]\	τίς περισσεία τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ηλιον	מה יתרון לאדם 1: 3 בכל עמלו שיעמל תחת השמש
4	Une génération passe, une génération vient, et la terre subsiste toujours.	Une génération s'en va, une autre vient, et la terre subsiste toujours.	Une génération s’en va, et une génération vient; et la terre subsiste toujours.	One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.	Generatio præterit, et generatio advenit ;/ terra autem in æternum stat./	γενεὰ πορεύεται καὶ γενεὰ ἔρχεται καὶ ἡ γῆ εἰς τὸν αἰῶνα ἑστηκεν	דור הלך ודור 1: 4 בא והארץ לעולם עמדת
5	Le soleil se lève, le soleil se couche, et il se hâte de retourner à sa demeure, d'où il se lève de nouveau.	Le soleil se lève, le soleil se couche; il soupire après le lieu d'où il se lève de nouveau.	Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève.	The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.	Oritur sol et occidit,/ et ad locum suum revertitur ;/ ibique renascens,	καὶ ἀνατέλλει ὁ ηλιος καὶ δύνει ὁ ηλιος καὶ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ ἑλκει	וזרח השמש 1: 5 ובא השמש ואל מקומו שואף זורח הוא שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Allant vers le midi, tournant vers le nord, le vent se retourne encore, et reprend les mêmes circuits.	Le vent se dirige vers le midi, tourne vers le nord; puis il tourne encore, et reprend les mêmes circuits.	Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord; il tourne et retourne; et le vent revient sur ses circuits.	The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.	gyrat per meridiem, et flectitur ad aquilonem./ Lustrans universa in circuitu pergit spiritus,/ et in circulos suos revertitur./	ἀνατέλλων αὐτὸς ἐκεῖ πορεύεται πρὸς νότον καὶ κυκλοῖ πρὸς βορρᾶν κυκλοῖ κυκλῶν πορεύεται τὸ πνεῦμα καὶ ἐπὶ κύκλους αὐτοῦ ἐπιστρέφει τὸ πνεῦμα	1: 6 הולך אל דרום וסובב אל צפון סובב סבב הולך הרוח ועל סביבתיו שב הרוח
7	Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; vers le lieu où ils se dirigent, ils continuent à aller.	Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; ils continuent à aller vers le lieu où ils se dirigent.	Toutes les rivières vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie; au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau.	All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again.	Omnia flumina intrant in mare,/ et mare non redundat ;/ ad locum unde exeunt flumina/ revertuntur ut iterum fluant./	πάντες οἱ χείμαρροι πορεύονται εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔσται ἐμπιμπλαμένη εἰς τόπον οὗ οἱ χείμαρροι πορεύονται ἐκεῖ αὐτοὶ ἐπιστρέφουσιν τοῦ πορευθῆναι	1: 7 כל הנחלים הלכים אל הים והים איננו מלא אל מקום שהנחלים הלכים שם הם שבים ללכת
8	Toutes choses sont en travail, au-delà de ce qu'on peut dire; l'oil n'est pas rassasié de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.	Toutes choses sont en travail au delà de ce qu'on peut dire; l'oeil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se lasse pas d'entendre.	Toutes choses travaillent, l'homme ne peut le dire; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre.	All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.	Cunctæ res difficiles ;/ non potest eas homo explicare sermone./ Non saturatur oculus visu,/ nec auris auditu impletur./	πάντες οἱ λόγοι ἐγκοποι οὐ δυνήσεται ἀνὴρ τοῦ λαλεῖν καὶ οὐκ ἐμπλησθήσεται ὀφθαλμὸς τοῦ ὁρᾶν καὶ οὐ πληρωθήσεται οὖς ἀπὸ ἀκροάσεως	1: 8 כל הדברים יגעים לא יוכל איש לדבר לא תשבע עין לראות ולא תמלא אזן משמע
9	Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.	Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, il n'y a rien de nouveau sous le soleil.	Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.	The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun.	Quid est quod fuit ? Ipsum quod futurum est./ Quid est quod factum est ? Ipsum quod faciendum est./	τί τὸ γεγονός αὐτὸ τὸ γενησόμενον καὶ τί τὸ πεποιημένον αὐτὸ τὸ ποιηθησόμενον καὶ οὐκ ἔστιν πᾶν πρόσφατον ὑπὸ τὸν ἡλιον	1: 9 מה שהיה הוא שיהיה ומה שנעשה הוא שיעשה ואין כל חדש תחת השמש

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	S'il est une chose dont on dise: "Vois, c'est nouveau!", cette chose a déjà existé dans les siècles qui nous ont précédés.	S'il est une chose dont on dise: Vois ceci, c'est nouveau! cette chose existait déjà dans les siècles qui nous ont précédés.	Y a-t-il une chose dont on puisse dire: Regarde ceci, c'est nouveau? — Elle a été déjà, dans les siècles qui furent avant nous.	Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us.	Nihil sub sole novum,/ nec valet quisquam dicere : Ecce hoc recens est :/ jam enim præcessit in sæculis quæ fuerunt ante nos./	ὃς λαλήσει καὶ ἐρεῖ ἰδὲ τοῦτο καινόν ἐστιν ἤδη γέγονεν ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς γενομένοις ἀπὸ ἔμπροσθεν ἡμῶν	יש דבר 1: 10 שיאמר ראה זה חדש הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפננו
11	On ne se souvient pas de ce qui est ancien, et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.	On ne se souvient pas de ce qui est ancien; et ce qui arrivera dans la suite ne laissera pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.	Il n'y a pas de souvenir des choses qui ont précédé; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui vivront plus tard.	There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.	Non est priorum memoria ;/ sed nec eorum quidem quæ postea futura sunt/ erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo.]\	οὐκ ἔστιν μνήμη τοῖς πρώτοις καί γε τοῖς ἐσχάτοις γενομένοις οὐκ ἔσται αὐτοῖς μνήμη μετὰ τῶν γενησομένων εἰς τὴν ἐσχάτην	אין זכרון 1: 11 לראשנים וגם לאחרנים שיהיו לא יהיה להם זכרון עם שיהיו לאחרנה פ
12	Moi, l'Écclésiaste, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem, et j'ai appliqué mon cour à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux.	Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël à Jérusalem.	Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,	I the Preacher was king over Israel in Jerusalem.	Ego Ecclesiastes fui rex Israël in Jerusalem ;/	ἐγὼ Ἐκκλησιαστὴς ἐγενόμην βασιλεὺς ἐπὶ Ισραηλ ἐν Ιερουσαλημ	אני קהלת 1: 12 הייתי מלך על ישראל בירושלם

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est une occupation pénible à laquelle Dieu impose aux enfants des hommes de se livrer.	J'ai appliqué mon coeur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux: c'est là une occupation pénible, à laquelle Dieu soumet les fils de l'homme.	et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux: c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent.	And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.	et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter/ de omnibus quæ fiunt sub sole./ Hanc occupationem pessimam/ dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in ea./	καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ ἐκζητῆσαι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι ἐν τῇ σοφίᾳ περὶ πάντων τῶν γινομένων ὑπὸ τὸν οὐρανόν ὅτι περισπασμὸν πονηρὸν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ	ונתתי את לבי 1: 13 לדרוש ולתור בחכמה על כל אשר נעשה תחת השמים הוא ענין רע נתן אלהים לבני האדם לענות בו
14	J'ai examiné toutes les ouvres qui se font sous le soleil: et voici, tout est vanité et poursuite du vent.	J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil; et voici, tout est vanité et poursuite du vent.	J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil; et voici, tout est vanité et poursuite du vent.	I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.	Vidi cuncta quæ fiunt sub sole,/ et ecce universa vanitas et afflictio spiritus./	εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τὰ πεποιημένα ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος	ראיתי את כל 1: 14 המעשים שנעשו תחת השמש והנה הכל הבל ורעות רוח
15	Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté.	Ce qui est courbé ne peut se redresser, et ce qui manque ne peut être compté.	Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.	That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.	Perversi difficile corriguntur,/ et stultorum infinitus est numerus./	διεστραμμένον οὐ δυνήσεται τοῦ ἐπικοσμηθῆναι καὶ ὑστέρημα οὐ δυνήσεται τοῦ ἀριθμηθῆναι	מעות לא יוכל 1: 15 לתקן וחסרון לא יוכל להמנות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Je me suis dit en moi-même: voici que j'ai accumulé et amassé de la sagesse, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem, et mon cour a possédé amplement sagesse et science.	J'ai dit en mon coeur: Voici, j'ai grandi et surpassé en sagesse tous ceux qui ont dominé avant moi sur Jérusalem, et mon coeur a vu beaucoup de sagesse et de science.	J'ai parlé en mon cœur, disant: Voici, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance;	I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.	Locutus sum in corde meo, dicens :/ Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientia/ qui fuerunt ante me in Jerusalem ;/ et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici./	ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ̃ λέγειν ἐγὼ ἰδοὺ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶ̃σιν οἳ ἐγένοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ιερουσαλημ καὶ καρδία μου εἶ̃δεν πολλά σοφίαν καὶ γνῶ̃σιν	1: 16 דברתי אני עם לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל אשר היה לפני על ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת
17	J'ai appliqué mon esprit à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; j'ai compris que cela aussi est poursuite du vent.	J'ai appliqué mon coeur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; j'ai compris que cela aussi c'est la poursuite du vent.	et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la folie. J'ai connu que cela aussi, c'est la poursuite du vent.	And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.	Dedique cor meum ut scirem prudentiam atque doctrinam,/ erroresque et stultitiam ;/ et agnovi quod in his quoque esset labor et afflictio spiritus :/	καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ̃ γνῶ̃ναι σοφίαν καὶ γνῶ̃σιν παραβολὰς καὶ ἐπιστήμην ἔγνων οὅτι καί γε τοῦ̃τ' ἔστιν προαίρεσις πνεύματος	1: 17 ואתנה לבי לדעת חכמה ודעת הוללות ושכלות ידעתי שגם זה הוא רעיון רוח
18	Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.	Car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.	Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.	For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.	eo quod in multa sapientia multa sit indignatio ;/ et qui addit scientiam, addit et laborem.]	οὅτι ἐν πλήθει σοφίας πλῆ̃θος γνώσεως καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶ̃σιν προσθήσει ἄλγημα	1: 18 כי ברב חכמה רב כעס ויוסיף דעת יוסיף מכאוב

Chapitre 2

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	J'ai dit dans mon cour: "Viens donc, je t'éprouverai par la joie; goûte le plaisir!" Et voici, cela est encore une vanité.	J'ai dit en mon coeur: Allons! je t'éprouverai par la joie, et tu goûteras le bonheur. Et voici, c'est encore là une vanité.	J'ai dit en mon cœur: Allons! je t'éprouverai par la joie: jouis donc du bien-être. Et voici, cela aussi est vanité.	I said in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity.	Dixi ego in corde meo : Vadam,/ et affluam deliciis, et fruar bonis ;/ et vidi quod hoc quoque esset vanitas./	εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἰδὲ ἐν ἀγαθῷ καὶ ἰδοὺ καί γε τοῦτο ματαιότης	2: 1 אמרתי אני בלבי לכה נא אנסכה בשמחה וראה בטוב והנה גם הוא הבל
2	J'ai dit du rire: "Insensé!", et de la joie: "Que produit-elle?"	J'ai dit du rire: Insensé! et de la joie: A quoi sert-elle?	J'ai dit au rire: Tu es déraison; et à la joie: Que fait-elle?	I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it?	Risum reputavi errorem,/ et gaudio dixi : Quid frustra deciperis ?/	τῷ γέλωτι εἶπα περιφορὰν καὶ τῇ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς	2: 2 לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה זה עשה
3	Je m'appliquai dans mon cour à livrer ma chair au vin, tandis que mon cour me conduirait avec sagesse, et à m'attacher à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les enfants des hommes, de faire sous le ciel durant les jours de leur vie.	Je résolus en mon coeur de livrer ma chair au vin, tandis que mon coeur me conduirait avec sagesse, et de m'attacher à la folie jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les fils de l'homme de faire sous les cieux pendant le nombre des jours de leur vie.	J'ai recherché en mon cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je visse quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les jours de leur vie.	I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.	Cogitavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam,/ ut animam meam transferrem ad sapientiam,/ devitaremque stultitiam,/ donec viderem quid esset utile filiis hominum,/ quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ./	κατεσκεψάμην ἐν καρδίᾳ μου τοῦ ἑλκύσαι εἰς οἶνον τὴν σάρκα μου καὶ καρδία μου ὡδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' ἀφροσύνῃ ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν	2: 3 תרתי בלבי למשוך ביין את בשרי ולבי נהג בחכמה ולאחז בסכלות עד אשר אראה אי זה טוב לבני האדם אשר יעשו תחת השמים מספר ימי חייהם
4	J'exécutai de grands ouvrages, je me bâtis des maisons, je me plantai des vignes;	J'exécutai de grands ouvrages: je me bâtis des maisons; je me plantai des vignes;	J'ai fait de grandes choses: je me suis bâti des maisons, je me suis planté des vignes;	I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:	Magnificavi opera mea,/ ædificavi mihi domos,/ et plantavi vineas ;/	ἐμεγάλυνα ποιήματά μου ᾠκοδόμησά μοι οἴκους ἐφύτευσά μοι ἀμπελῶνας	2: 4 הגדלתי מעשי בניתי לי בתים נטעתי לי כרמים
5	Je me fis des jardins et des vergers, et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce;	je me fis des jardins et des vergers, et j'y plantai des arbres à fruit de toute espèce;	je me suis fait des jardins et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de toute espèce;	I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:	feci hortos et pomaria,/ et consevi ea cuncti generis arboribus ;/	ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον παῦν καρποῦ	2: 5 עשיתי לי גנות ופרדסים ונטעתי בהם עץ כל פרי

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je me fis des réservoirs d'eau, pour arroser des bosquets où croissaient les arbres.	je me créai des étangs, pour arroser la forêt où croissaient les arbres.	je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres.	I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees:	et exstruxi mihi piscinas aquarum,/ ut irrigarem silvam lignorum germinantium./	ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα	2: 6 עשיתי לי ברכות מים להשקות מהם יער צומח עצים
7	J'achetai des serviteurs et des servantes, et j'eus leurs enfants nés dans la maison; j'eus aussi des troupeaux de boufs et de brebis, plus que tous ceux qui furent avant moi dans Jérusalem.	J'achetai des serviteurs et des servantes, et j'eus leurs enfants nés dans la maison; je possédai des troupeaux de boeufs et de brebis, plus que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem.	J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem.	I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me:	Possedi servos et ancillas,/ multamque familiam habui :/ armenta quoque, et magnos ovium greges,/ ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem ;/	ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι καί γε κτῆσις βουκολίου καὶ ποιμνίου πολλὴ ἐγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ιερουσαλημ	2: 7 קניתי עבדים ושפחות ובני בית היה לי גם מקנה בקר וצאן הרבה היה לי מכל שהיו לפני בירושלם
8	Je m'amassai aussi de l'argent et de l'or; et les richesses des rois et des provinces; je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et les délices des enfants des hommes, des femmes en abondance.	Je m'amassai de l'argent et de l'or, et les richesses des rois et des provinces. Je me procurai des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils de l'homme, des femmes en grand nombre.	Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des hommes, une femme et des concubines.	I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.	coacervavi mihi argentum et aurum,/ et substantias regum ac provinciarum ;/ feci mihi cantores et cantatrices,/ et delicias filiorum hominum,/ scyphos, et urceos in ministerio ad vina fundenda ;/	συνήγαγόν μοι καί γε ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ περιουσιασμοὺς βασιλέων καὶ τῶν χωρῶν ἐποίησά μοι ᾄδοντας καὶ ᾀδούσας καὶ ἐντρυφήματα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας	2: 8 כנסתי לי גם כסף וזהב וסגלת מלכים והמדינות עשיתי לי שרים ושרות ותענוגת בני האדם שדה ושדות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je devins grand et je l'emportai sur tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem; et même ma sagesse demeura avec moi.	Je devins grand, plus grand que tous ceux qui étaient avant moi dans Jérusalem. Et même ma sagesse demeura avec moi.	Et je suis devenu grand et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem; et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi.	So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me.	et supergressus sum opibus/ omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem :/ sapientia quoque perseveravit mecum./	καὶ ἐμεγαλύνθην καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ιερουσαλημ καί γε σοφία μου ἐστάθη μοι	2: 9 וגדלתי והוספתי מכל שהיה לפני בירושלם אף חכמתי עמדה לי
10	Tout ce que mes yeux désiraient, je ne les en ai pas privés; je n'ai refusé à mon cour aucune joie; car mon cour prenait plaisir à tout mon travail, et ce fut ma part de tout mon travail.	Tout ce que mes yeux avaient désiré, je ne les en ai point privés; je n'ai refusé à mon coeur aucune joie; car mon coeur prenait plaisir à tout mon travail, et c'est la part qui m'en est revenue.	Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai point privés; je n'ai refusé à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail.	And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.	Et omnia quæ desideraverunt oculi mei/ non negavi eis,/ nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur,/ et oblectaret se in his quæ præparaveram ;/ et hanc ratus sum partem meam si uterer labore meo./	καὶ πᾶν οὗ ἠτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐχ ὑφεῖλον ἀπ' αὐτῶν οὐκ ἀπεκώλυσα τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης ὅτι καρδία μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου καὶ τοῦτο ἐγένετο μερίς μου ἀπὸ παντὸς μόχθου μου	2: 10 וכל אשר שאלו עיני לא אצלתי מהם לא מנעתי את לבי מכל שמחה כי לבי שמח מכל עמלי וזה היה חלקי מכל עמלי
11	Puis j'ai considéré toutes mes ouvres que mes mains avaient faites, et le labeur que leur exécution m'avait coûté; et voici, tout est vanité et poursuite du vent, et il n'y a aucun profit sous le soleil.	Puis, j'ai considéré tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et la peine que j'avais prise à les exécuter; et voici, tout est vanité et poursuite du vent, et il n'y a aucun avantage à tirer de ce qu'on fait sous le soleil.	Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m'étais travaillé pour les faire; et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.	Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.	Cumque me convertissem ad universa opera quæ fecerant manus meæ,/ et ad labores in quibus frustra sudaveram,/ vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi,/ et nihil permanere sub sole.]\	καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσιν ποιήμασίν μου οἷς ἐποίησαν αἱ χεῖρές μου καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν καὶ ἰδοὺ τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία ὑπὸ τὸν ηλιον	2: 11 ופניתי אני בכל מעשי שעשו ידי ובעמל שעמלתי לעשות והנה הכל הבל ורעות רוח ואין יתרון תחת השמש

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse pour la comparer avec la sottise et la folie. Car quel est l'homme qui pourrait venir après le roi, lui à qui on a conféré cette dignité depuis longtemps?	Alors j'ai tourné mes regards vers la sagesse, et vers la sottise et la folie. - Car que fera l'homme qui succédera au roi? Ce qu'on a déjà fait.	Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie; car que fera l'homme qui viendra après le roi? — ce qui a été déjà fait.	And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.	Transivi ad contemplandam sapientiam,/ erroresque, et stultitiam./ (Quid est, inquam, homo,/ ut sequi possit regem, factorem suum ?)/	καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ περιφορὰν καὶ ἀφροσύνην οʼτι τίς ὁ ἄνθρωπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς τὰ οʼσα ἐποίησεν αὐτήν	ופניתי אני 2: 12 לראות חכמה והוללות וסכלות כי מה האדם שיבוא אחרי המלך את אשר כבר עשוהו
13	Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie, que la lumière sur les ténèbres:	Et j'ai vu que la sagesse a de l'avantage sur la folie, comme la lumière a de l'avantage sur les ténèbres;	Et j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.	Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.	Et vidi quod tantum præcederet sapientia stultitiam,/ quantum differt lux a tenebris./	καὶ εἶδον ἐγὼ οʼτι ἔστιν περισσεία τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περισσεία τοῦ φωτὸς ὑπὲρ τὸ σκότος	וראיתי אני 2: 13 שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך
14	Le sage a ses yeux à la tête, et l'insensé marche dans les ténèbres.	le sage a ses yeux à la tête, et l'insensé marche dans les ténèbres. Mais j'ai reconnu aussi qu'ils ont l'un et l'autre un même sort.	Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou marche dans les ténèbres; mais j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.	The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.	Sapientis oculi in capite ejus ;/ stultus in tenebris ambulat :/ et didici quod unus utriusque esset interitus./	τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἔγνων καί γε ἐγὼ οʼτι συνάντημα ἓν συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς	החכם עיניו 2: 14 בראשו והכסיל בחשך הולך וידעתי גם אני שמקרה אחד יקרה את כלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et j'ai aussi reconnu qu'un même sort les atteindra tous deux, et j'ai dit dans mon cour: "Le même sort que celui de l'insensé m'atteindra moi aussi; à quoi bon donc toute ma sagesse?" et j'ai dit dans mon cour que cela encore est une vanité.	Et j'ai dit en mon coeur: J'aurai le même sort que l'insensé; pourquoi donc ai-je été plus sage? Et j'ai dit en mon coeur que c'est encore là une vanité.	Et j'ai dit en mon cœur: Le sort du fou m'atteint, moi aussi; et pourquoi alors ai-je été si sage? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est vanité.	Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity.	Et dixi in corde meo :/ Si unus et stulti et meus occasus erit,/ quid mihi prodest quod majorem sapientiæ dedi operam ?/ Locutusque cum mente mea,/ animadverti quod hoc quoque esset vanitas./	καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου ὡς συνάντημα τοῦ ἄφρονος καί γε ἐμοὶ συναντήσεταί μοι καὶ ἵνα τί ἐσοφισάμην ἐγὼ τότε περισσὸν ἐλάλησα ἐν καρδίᾳ μου διότι ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης	ואמרתי אני 2: 15 בלבי כמקרה הכסיל גם אני יקרני ולמה חכמתי אני אז יותר ודברתי בלבי שגם זה הבל
16	Car la mémoire du sage n'est pas plus éternelle que celle de l'insensé; dès les jours qui suivent, tous deux sont également oubliés. Eh quoi! Le sage meurt aussi bien que l'insensé!	Car la mémoire du sage n'est pas plus éternelle que celle de l'insensé, puisque déjà les jours qui suivent, tout est oublié. Eh quoi! le sage meurt aussi bien que l'insensé!	Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il comme le fou?	For there is no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise man? as the fool.	Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum,/ et futura tempora oblivione cuncta pariter operient :/ moritur doctus similiter ut indoctus./	ὅτι οὐκ ἔστιν μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς αἰῶνα καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι αἱ ἐρχόμεναι τὰ πάντα ἐπελήσθη καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ ἄφρονος	כי אין זכרון 2: 16 לחכם עם הכסיל לעולם בשכבר הימים הבאים הכל נשכח ואיך ימות החכם עם הכסיל
17	Et j'ai haï la vie, car ce qui se fait sous le soleil est mauvais à mes yeux, car tout est vanité et poursuite du vent.	Et j'ai haï la vie, car ce qui se fait sous le soleil m'a déplu, car tout est vanité et poursuite du vent.	Et j'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge, car tout est vanité et poursuite du vent.	Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit.	Et idcirco tæduit me vitæ meæ,/ videntem mala universa esse sub sole,/ et cuncta vanitatem et afflictionem spiritus.]\	καὶ ἐμίσησα σὺν τὴν ζωήν ὅτι πονηρὸν ἐπ' ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος	ושנאתי את 2: 17 החיים כי רע עלי המעשה שנעשה תחת השמש כי הכל הבל ורעות רוח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et j'ai haï tout mon travail, que j'ai fait sous le soleil, et que je laisserai à l'homme qui viendra après moi.	J'ai haï tout le travail que j'ai fait sous le soleil, et dont je dois laisser la jouissance à l'homme qui me succédera.	Et j'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.	Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.	Rursus detestatus sum omnem industriam meam,/ qua sub sole studiosissime laboravi,/ habiturus hæredem post me,/	καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σὺν πάντα μόχθον μου ὃν ἐγὼ μοχθῶ ὑπὸ τὸν ἡλιον οὅτι ἀφίω αὐτὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινομένῳ μετ' ἐμέ	2: 18 ושנאתי אני את כל עמלי שאני עמל תחת השמש שאניחנו לאדם שיהיה אחרי
19	Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant il sera maître de mon travail, dans lequel j'ai mis ma peine et ma sagesse sous le soleil. C'est encore là une vanité.	Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant il sera maître de tout mon travail, de tout le fruit de ma sagesse sous le soleil. C'est encore là une vanité.	Et qui sait s'il sera un sage ou un sot? Et il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.	And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.	quem ignoro utrum sapiens an stultus futurus sit,/ et dominabitur in laboribus meis,/ quibus desudavi et sollicitus fui :/ et est quidquam tam vanum ?/	καὶ τίς οἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἢ ἄφρων καὶ ἐξουσιάζεται ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἐσοφισάμην ὑπὸ τὸν ἡλιον καί γε τοῦτο ματαιότης	2: 19 ומי יודע החכם יהיה או סכל וישלט בכל עמלי שעמלתי ושחכמתי תחת השמש גם זה הבל
20	Et j'en suis venu à livrer mon cour au découragement, à cause de tout le travail que j'ai fait sous le soleil.	Et j'en suis venu à livrer mon coeur au désespoir, à cause de tout le travail que j'ai fait sous le soleil.	Alors je me suis mis à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail dont je me suis travaillé sous le soleil.	Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.	Unde cessavi,/ renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole./	καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τῇ καρδίᾳ μου ἐπὶ παντὶ τῷ μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ τὸν ἡλιον	2: 20 וסבותי אני ליאש את לבי על כל העמל שעמלתי תחת השמש

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Car, qu'un homme qui a déployé dans son travail sagesse, intelligence et habileté, en laisse le fruit en partage à un homme qui n'y a pas travaillé: c'est encore là une vanité et un grand mal.	Car tel homme a travaillé avec sagesse et science et avec succès, et il laisse le produit de son travail à un homme qui ne s'en est point occupé. C'est encore là une vanité et un grand mal.	Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec droiture, et qui laisse ce qu'il a acquis à un homme qui n'y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal.	For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.	Nam cum alius laboret in sapientia,/ et doctrina, et sollicitudine,/ homini otioso quæsita dimittit ;/ et hoc ergo vanitas et magnum malum./	οτι εστιν ανθρωπος ου μοχθος αυτου εν σοφια και εν γνωσει και εν ανδρεια και ανθρωπος ος ουκ εμοχθησεν εν αυτω δωσει αυτω μεριδα αυτου και γε τουτο ματαιοτης και πονηρια μεγαλη	כי יש אדם 2: 21 שעמלו בחכמה ובדעת ובכשרון ולאדם שלא עמל בו יתננו חלקו גם זה הבל ורעה רבה
22	En effet, que revient-il à l'homme de tout son travail, et du souci de son cour, qui le fatiguent sous le soleil?	Que revient-il, en effet, à l'homme de tout son travail et de la préoccupation de son coeur, objet de ses fatigues sous le soleil?	Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil?	For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?	Quid enim proderit homini de universo labore suo,/ et afflictione spiritus,/ qua sub sole cruciatus est ?/	οτι τι γινεται τω ανθρωπω εν παντι μοχθω αυτου και εν προαιρεσει καρδιας αυτου ω αυτος μοχθει υπο τον ηλιον	כי מה הוה 2: 22 לאדם בכל עמלו וברעיון לבו שהוא עמל תחת השמש
23	Tous ses jours ne sont que douleur, ses occupations que chagrins; la nuit même son cour ne se repose pas: c'est encore là une vanité.	Tous ses jours ne sont que douleur, et son partage n'est que chagrin; même la nuit son coeur ne repose pas. C'est encore là une vanité.	Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.	For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.	Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt,/ nec per noctem mente requiescit./ Et hoc nonne vanitas est ?/	οτι πασαι αι ημεραι αυτου αλγηματων και θυμου περισπασμος αυτου και γε εν νυκτι ου κοιμαται η καρδια αυτου και γε τουτο ματαιοτης εστιν	כי כל ימיו 2: 23 מכאבים וכעס ענינו גם בלילה לא שכב גם זה [Q][n][v]לבו הבל הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail; mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.	Il n'y a de bonheur pour l'homme qu'à manger et à boire, et à faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail; mais j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.	Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.	There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God.	Nonne melius est comedere et bibere,/ et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis ?/ et hoc de manu Dei est./	οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν ἀνθρώπῳ ὁ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δείξει τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ καί γε τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἐστιν	אין טוב באדם 2: 24 שיאכל ושתה והראה את נפשו טוב בעמלו גם זה ראיתי אני כי מיד האלהים היא
25	Qui en effet peut, sans lui, manger et jouir du bien-être?	Qui, en effet, peut manger et jouir, si ce n'est moi?	Car qui peut manger, et qui peut jouir plus que moi?	For who can eat, or who else can hasten hereunto, more than I?	Quis ita devorabit et deliciis affluet ut ego ?/	ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς φείσεται πάρεξ αὐτοῦ	כי מי יאכל ומי 2: 25 יחוש חוץ ממני
26	Car à l'homme qui est bon devant lui, il donne la sagesse, la science et la joie; mais au pécheur, il donne le soin de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est bon devant Dieu. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Car il donne à l'homme qui lui est agréable la sagesse, la science et la joie; mais il donne au pécheur le soin de recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est agréable à Dieu. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Car à l'homme qui est bon devant lui, Dieu donne sagesse et connaissance et joie; mais à celui qui pèche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.	For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.	Homini bono in conspectu suo/ dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiam ;/ peccatori autem dedit afflictionem et curam superfluam,/ ut addat, et congreget,/ et tradat ei qui placuit Deo ;/ sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.]	ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου αὐτοῦ ἔδωκεν σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἔδωκεν περισπασμὸν τοῦ προσθεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος	כי לאדם שטוב 2: 26 לפניו נתן חכמה ודעת ושמחה ולחוטא נתן ענין לאסוף ולכנוס לתת לטוב לפני האלהים גם זה הבל ורעות רוח

Chapitre 3

1	Il y a un temps fixé pour tout, un temps pour toute chose sous le ciel:	Il y a un temps pour tout, un temps pour toute chose sous les cieux:	Il y a une saison pour tout, et il y a un temps pour toute affaire sous les cieux.	To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:	Omnia tempus habent,/ et suis spatiis transeunt universa sub cælo./	τοῖς πᾶσιν χρόνος καὶ καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν	לכל זמן ועת 3: 1 לכל חפץ תחת השמים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;	un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui a été planté;	Il y a un temps de naître, et un temps de mourir; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté;	A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;	Tempus nascendi, et tempus moriendi ;/ tempus plantandi, et tempus evellendi quod plantatum est./	καιρὸς τοῦ τεκεῖν καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτῖλαι πεφυτευμένον	3: 2 עת ללדת ועת למות עת לטעת ועת לעקור נטוע
3	Un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour abattre, et un temps pour bâtir;	un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour abattre, et un temps pour bâtir;	un temps de tuer, et un temps de guérir; un temps de démolir, et un temps de bâtir;	A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;	Tempus occidendi, et tempus sanandi ;/ tempus destruendi, et tempus ædificandi./	καιρὸς τοῦ ἀποκτεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι	3: 3 עת להרוג ועת לרפוא עת לפרוץ ועת לבנות
4	Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour se lamenter, et un temps pour danser;	un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour se lamenter, et un temps pour danser;	un temps de pleurer, et un temps de rire; un temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie;	A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;	Tempus flendi, et tempus ridendi ;/ tempus plangendi, et tempus saltandi./	καιρὸς τοῦ κλαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι	3: 4 עת לבכות ועת לשחוק עת ספוד ועת רקוד
5	Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour en ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'abstenir d'embrassements.	un temps pour lancer des pierres, et un temps pour ramasser des pierres; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements;	un temps de jeter des pierres, et un temps d'amasser des pierres; un temps d'embrasser, et un temps de s'éloigner des embrassements;	A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;	Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi,/ tempus amplexandi, et tempus longe fieri ab amplexibus./	καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συναγαγεῖν λίθους καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήμψεως	3: 5 עת להשליך אבנים ועת כנוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מחבק
6	Un temps pour chercher, et un temps pour perdre; un temps pour garder, et un temps pour jeter;	un temps pour chercher, et un temps pour perdre; un temps pour garder, et un temps pour jeter;	un temps de chercher, et un temps de perdre; un temps de garder, et un temps de jeter;	A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;	Tempus acquirendi, et tempus perdendi ;/ tempus custodiendi, et tempus abjiciendi./	καιρὸς τοῦ ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολέσαι καιρὸς τοῦ φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβαλεῖν	3: 6 עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת להשליך

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler;	un temps pour déchirer, et un temps pour coudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler;	un temps de déchirer, et un temps de coudre; un temps de se taire, et un temps de parler;	A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;	Tempus scindendi, et tempus consuendi ;/ tempus tacendi, et tempus loquendi./	καιρὸς τοῦ ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ καιρὸς τοῦ λαλεῖν	3: 7 עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר
8	Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix;	un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.	un temps d'aimer, et un temps de haïr; un temps de guerre, et un temps de paix.	A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.	Tempus dilectionis, et tempus odii ;/ tempus belli, et tempus pacis.]\	καιρὸς τοῦ φιλῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ μισῆσαι καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης	3: 8 עת לאהב ועת לשנא עת מלחמה ועת שלום ס
9	Quel est l'avantage, pour celui qui travaille, de la peine qu'il se donne?	Quel avantage celui qui travaille retire-t-il de sa peine?	Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il travaille?	What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?	Quid habet amplius homo de labore suo ?/	τίς περισσεία τοῦ ποιοῦντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ	3: 9 מה יתרון העושה באשר הוא עמל
10	J'ai examiné le labeur auquel Dieu impose aux enfants des hommes de se livrer.	J'ai vu à quelle occupation Dieu soumet les fils de l'homme.	J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour s'y fatiguer:	I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.	Vidi afflictionem quam dedit Deus filiis hominum,/ ut distendantur in ea./	εἶδον σὺν τὸν περισπασμόν ὃν ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς υἱοῖς τοῦ ἀνθρώπου τοῦ περισπᾶσθαι ἐν αὐτῷ	3: 10 ראיתי את הענין אשר נתן אלהים לבני האדם לענות בו
11	Dieu a fait toute chose belle en son temps, il a mis aussi dans leur cour l'éternité, mais sans que l'homme puisse comprendre l'ouvre que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.	Il fait toute chose bonne en son temps; même il a mis dans leur coeur la pensée de l'éternité, bien que l'homme ne puisse pas saisir l'oeuvre que Dieu fait, du commencement jusqu'à la fin.	il a fait toute chose belle en son temps; et il a mis le monde dans leur cœur, de sorte que l'homme ne peut comprendre, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.	He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.	Cuncta fecit bona in tempore suo,/ et mundum tradidit disputationi eorum,/ ut non inveniat homo opus/ quod operatus est Deus ab initio usque ad finem./	σὺν τὰ πάντα ἐποίησεν καλὰ ἐν καιρῷ αὐτοῦ καί γε σὺν τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ὅπως μὴ εὑρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεός ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους	3: 11 את הכל עשה יפה בעתו גם את העלם נתן בלבם מבלי אשר לא ימצא האדם את המעשה אשר עשה האלהים מראש ועד סוף

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour eux que de se réjouir et se donner du bien-être pendant leur vie,	J'ai reconnu qu'il n'y a de bonheur pour eux qu'à se réjouir et à se donner du bien-être pendant leur vie;	J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie;	I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.	Et cognovi quod non esset melius nisi lætari,/ et facere bene in vita sua ;/	ἐγνων οτι οὐκ ἐστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς εἰ μὴ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ του ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ αὐτου	3: 12 ידעתי כי אין טוב בם כי אם לשמוח ולעשות טוב בחייו
13	et en même temps que si un homme mange et boit, et jouit du bien-être au milieu de son travail, c'est là un don de Dieu.	mais que, si un homme mange et boit et jouit du bien-être au milieu de tout son travail, c'est là un don de Dieu.	et aussi que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse du bien-être dans tout son travail: cela, c'est un don de Dieu.	And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.	omnis enim homo qui comedit et bibit,/ et videt bonum de labore suo,/ hoc donum Dei est./	καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται καὶ πίεται καὶ ἴδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ δόμα θεοῦ ἐστιν	3: 13 וגם כל האדם שיאכל ושתה וראה טוב בכל עמלו מתת אלהים היא
14	J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours, qu'il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher: Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.	J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait durera toujours, qu'il n'y a rien à y ajouter et rien à en retrancher, et que Dieu agit ainsi afin qu'on le craigne.	J'ai connu que tout ce que Dieu fait subsiste à toujours; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher; et Dieu le fait, afin que, devant lui, on craigne.	I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.	Didici quod omnia opera quæ fecit Deus perseverent in perpetuum ;/ non possumus eis quidquam addere, nec auferre,/ quæ fecit Deus ut timeatur./	ἐγνων οτι πάντα οσα ἐποίησεν ὁ θεός αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα ἐπ' αὐτῷ οὐκ ἔστιν προσθεῖναι καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν καὶ ὁ θεὸς ἐποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ	3: 14 ידעתי כי כל אשר יעשה האלהים הוא יהיה לעולם עליו אין להוסיף וממנו אין לגרע והאלהים עשה שיראו מלפניו
15	Ce qui se fait existait déjà, et ce qui se fera a déjà été: Dieu ramène ce qui est passé.	Ce qui est a déjà été, et ce qui sera a déjà été, et Dieu ramène ce qui est passé.	Ce qui est a déjà été, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé.	That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.	Quod factum est, ipsum permanet ;/ quæ futura sunt jam fuerunt,/ et Deus instaurat quod abiit.]\	τὸ γενόμενον ηδη ἐστίν καὶ οσα του γίνεσθαι ηδη γέγονεν καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκόμενον	3: 15 מה שהיה כבר הוא ואשר להיות כבר היה והאלהים יבקש את נרדף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	J'ai encore vu sous le soleil, qu'au siège même du droit il y a la méchanceté, et au lieu de la justice, il y a l'iniquité.	J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté, et qu'au lieu établi pour la justice il y a de la méchanceté.	Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là il y avait la méchanceté, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté.	And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.	Vidi sub sole in loco judicii impietatem,/ et in loco justitiæ iniquitatem :/	καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ηλιον τόπον τῆς κρίσεως ἐκεῖ ὁ ἀσεβὴς καὶ τόπον τοῦ δικαίου ἐκεῖ ὁ ἀσεβὴς	3: 16 ועוד ראיתי תחת השמש מקום המשפט שמה הרשע ומקום הצדק שמה הרשע
17	J'ai dit dans mon cour: "Dieu jugera le juste et le méchant, car il y a là un temps pour toute chose, et pour toute ouvre."	J'ai dit en mon coeur: Dieu jugera le juste et le méchant; car il y a là un temps pour toute chose et pour toute oeuvre.	J'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et le méchant; car il y a là un temps pour toute affaire et pour toute œuvre.	I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.	et dixi in corde meo :/ Justum et impium judicabit Deus,/ et tempus omnis rei tunc erit./	εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου σὺν τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῆ κρινεῖ ὁ θεός ὅτι καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιήματι	3: 17 אמרתי אני בלבי את הצדיק ואת הרשע ישפט האלהים כי עת לכל חפץ ועל כל המעשה שם
18	J'ai dit dans mon cour au sujet des enfants des hommes: " Cela arrive ainsi, afin que Dieu les éprouve, et qu'ils voient qu'ils sont quant à eux-mêmes semblables aux bêtes."	J'ai dit en mon coeur, au sujet des fils de l'homme, que Dieu les éprouverait, et qu'eux-mêmes verraient qu'ils ne sont que des bêtes.	J'ai dit en mon cœur: Quant aux fils des hommes il en est ainsi, pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes.	I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.	Dixi in corde meo de filiis hominum,/ ut probaret eos Deus,/ et ostenderet similes esse bestiis./	ἐκεῖ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός καὶ τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν καί γε αὐτοῖς	3: 18 אמרתי אני בלבי על דברת בני האדם לברם האלהים ולראות שהם בהמה המה להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car le sort des enfants des hommes est le sort de la bête: ils ont un même sort; comme l'un meurt, l'autre meurt aussi, il n'y a qu'un même souffle pour tous; l'avantage de l'homme sur la bête est nul, car tout est vanité.	Car le sort des fils de l'homme et celui de la bête sont pour eux un même sort; comme meurt l'un, ainsi meurt l'autre, ils ont tous un même souffle, et la supériorité de l'homme sur la bête est nulle; car tout est vanité.	Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes; il y a pour tous un même sort: comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là; et ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête, car tout est vanité.	For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.	Idcirco unus interitus est hominis et jumentorum,/ et æqua utriusque conditio./ Sicut moritur homo,/ sic et illa moriuntur./ Similiter spirant omnia,/ et nihil habet homo jumento amplius :/ cuncta subjacent vanitati,/	οὅτι συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ κτήνους συνάντημα ἓν αὐτοῖς ὡς ὁ θάνατος τούτου οὕτως ὁ θάνατος τούτου καὶ πνεῦμα ἓν τοῖς πᾶσιν καὶ τί ἐπερίσσευσεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ κτῆνος οὐδέν οὅτι τὰ πάντα ματαιότης	כי מקרה בני 3: 19 האדם ומקרה הבהמה ומקרה אחד להם כמות זה כן מות זה ורוח אחד לכל ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל
20	Tout va dans un même lieu; tout est sorti de la poussière, et tout retourne à la poussière.	Tout va dans un même lieu; tout a été fait de la poussière, et tout retourne à la poussière.	Tout va dans un même lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière.	All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.	et omnia pergunt ad unum locum./ De terra facta sunt,/ et in terram pariter revertuntur./	τὰ πάντα πορεύεται εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα ἐγένετο ἀπὸ τοῦ χοός καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέφει εἰς τὸν χοῦν	הכל הולך אל 3: 20 מקום אחד הכל היה מן העפר והכל שב אל העפר
21	Qui connaît le souffle des enfants des hommes, qui monte en haut, et le souffle de la bête qui descend en bas vers la terre?	Qui sait si le souffle des fils de l'homme monte en haut, et si le souffle de la bête descend en bas dans la terre?	Qui est-ce qui connaît l'esprit des fils des hommes? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit de la bête descend-il en bas dans la terre?	Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?	Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursum,/ et si spiritus jumentorum descendat deorsum ?/	καὶ τίς οἶδεν πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει αὐτὸ εἰς ἄνω καὶ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ καταβαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν	מי יודע רוח 3: 21 בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה הירדת היא למטה לארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir dans ses ouvres: c'est là sa part. Car qui lui donnera de découvrir ce qui arrivera après lui?	Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour l'homme que de se réjouir de ses oeuvres: c'est là sa part. Car qui le fera jouir de ce qui sera après lui?	Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux que ceci: que l'homme se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa part; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui?	Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?	Et deprehendi nihil esse melius/ quam lætari hominem in opere suo,/ et hanc esse partem illius./ Quis enim eum adducet ut post se futura cognoscat ?]	καὶ εἶδον ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὃ εὐφρανθήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν ποιήμασιν αὐτοῦ ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ ὅτι τίς ἄξει αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἐὰν γένηται μετ' αὐτόν	3: 22 וראיתי כי אין טוב מאשר ישמח האדם במעשיו כי הוא חלקו כי מי יביאנו לראות במה שיהיה אחריו

Chapitre 4

1	Je me suis tourné et j'ai vu toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil: et voici que les opprimés sont dans les larmes, et personne ne les console; Ils sont en bute à la violence de leurs oppresseurs, et personne ne les console!	J'ai considéré ensuite toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil; et voici, les opprimés sont dans les larmes, et personne qui les console! ils sont en butte à la violence de leurs oppresseurs, et personne qui les console!	Et je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil; et voici les larmes des opprimés, et il n'y a point pour eux de consolateur! Et la force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a point pour eux de consolateur!	So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.	Verti me ad alia, et vidi calumnias/ quæ sub sole geruntur,/ et lacrimas innocentium,/ et neminem consolatorem,/ nec posse resistere eorum violentiæ,/ cunctorum auxilio destitutos,/	καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον σὺν πάσας τὰς συκοφαντίας τὰς γινομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντουμένων καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν καὶ ἀπὸ χειρὸς συκοφαντούντων αὐτοὺς ἰσχύς καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν	4: 1 ושבתי אני ואראה את כל העשקים אשר נעשים תחת השמש והנה דמעת העשקים ואין להם מנחם ומיד עשקיהם כח ואין להם מנחם
2	Et j'ai proclamé les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore vivants, et plus heureux que les uns et les autres,	Et j'ai trouvé les morts qui sont déjà morts plus heureux que les vivants qui sont encore vivants,	C'est pourquoi j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants,	Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive.	et laudavi magis mortuos quam viventes ;/	καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ τοὺς ζῶντας οἵσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν	4: 2 ושבח אני את המתים שכבר מתו מן החיים אשר המה חיים עדנה

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	celui qui n'est pas encore arrivé à l'existence, qui n'a pas vu les mauvaises actions qui se commettent sous le soleil.	et plus heureux que les uns et les autres celui qui n'a point encore existé et qui n'a pas vu les mauvaises actions qui se commettent sous le soleil.	et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.	Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.	et feliciorem utroque judicavi/ qui necdum natus est,/ nec vidit mala quæ sub sole fiunt./	καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις οὔπω ἐγένετο ὃς οὐκ εἶδεν σὺν τὸ ποίημα τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ηλιον	וטוב משניהם 4: 3 את אשר עדן לא היה אשר לא ראה את המעשה הרע אשר נעשה תחת השמש
4	J'ai vu que tout travail et que toute habileté dans un ouvrage n'est que jalousie contre un homme de la part de son prochain: cela encore est vanité et poursuite du vent.	J'ai vu que tout travail et toute habileté dans le travail n'est que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. C'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté dans le travail: que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.	Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.	Rursum contemplatus sum omnes labores hominum,/ et industrias animadverti patere invidiæ proximi ;/ et in hoc ergo vanitas et cura superflua est./	καὶ εἶδον ἐγὼ σὺν πάντα τὸν μόχθον καὶ σὺν πᾶσαν ἀνδρείαν τοῦ ποιήματος ὅτι αὐτὸ ζῆλος ἀνδρὸς ἀπὸ τοῦ ἑταίρου αὐτοῦ καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος	וראיתי אני את 4: 4 כל עמל ואת כל כשרון המעשה כי היא קנאת איש מרעהו גם זה הבל ורעות רוח
5	L'insensé se croise les mains, et mange sa propre chair.	L'insensé se croise les mains, et mange sa propre chair.	Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.	The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.	Stultus complicat manus suas,/ et comedit carnes suas, dicens :/	ὁ ἄφρων περιέλαβεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφαγεν τὰς σάρκας αὐτοῦ	הכסיל חבק את 4: 5 ידיו ואכל את בשרו
6	Mieux vaut une main pleine de repos, que les deux mains pleines de labeur et de poursuite du vent.	Mieux vaut une main pleine avec repos, que les deux mains pleines avec travail et poursuite du vent.	Mieux vaut le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.	Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.	Melior est pugillus cum requie,/ quam plena utraque manus cum labore et afflictione animi./	ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου καὶ προαιρέσεως πνεύματος	טוב מלא כף 4: 6 נחת ממלא חפנים עמל ורעות רוח
7	Je me suis tourné et j'ai vu une autre vanité sous le soleil.	J'ai considéré une autre vanité sous le soleil.	Et je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil:	Then I returned, and I saw vanity under the sun.	Considerans, reperi et aliam vanitatem sub sole./	καὶ ἐπέστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον ματαιότητα ὑπὸ τὸν ηλιον	ושבתי אני 4: 7 ואראה הבל תחת השמש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tel homme est seul et n'a pas de second, il n'a ni fils ni frère, et pourtant il n'y a pas de fin à tout son travail, et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses: "Pour qui donc est-ce que je travaille, et que je prive mon âme de jouissance?" Cela encore est vanité, et mauvaise occupation.	Tel homme est seul et sans personne qui lui tienne de près, il n'a ni fils ni frère, et pourtant son travail n'a point de fin et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses. Pour qui donc est-ce que je travaille, et que je prive mon âme de jouissances? C'est encore là une vanité et une chose mauvaise.	tel est seul sans qu'il y ait de second: il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et il ne se dit pas: Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.	There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.	Unus est, et secundum non habet,/ non filium, non fratrem,/ et tamen laborare non cessat,/ nec satiantur oculi ejus divitiis ;/ nec recogitat, dicens :/ Cui laboro, et fraudo animam meam bonis ?/ In hoc quoque vanitas est et afflictio pessima.]\	ἐστιν εἷς καὶ οὐκ ἔστιν δεύτερος καί γε υἱὸς καὶ ἀδελφὸς οὐκ ἔστιν αὐτῷ καὶ οὐκ ἔστιν περασμὸς τῷ παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ καί γε ὀφθαλμὸς αὐτοῦ οὐκ ἐμπίπλαται πλούτου καὶ τίνι ἐγὼ μοχθῶ καὶ στερίσκω τὴν ψυχήν μου ἀπὸ ἀγαθωσύνης καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ περισπασμὸς πονηρός ἐστιν	4: 8 יש אחד ואין שני גם בן ואח אין לו ואין קץ לכל עמלו גם עיניו **עינו לא* תשבע עשר ולמי אני עמל ומחסר את נפשי מטובה גם זה הבל וענין רע הוא
9	Mieux vaut vivre à deux que solitaire; il y a pour les deux un bon salaire dans leur travail;	Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils retirent un bon salaire de leur travail.	Deux valent mieux qu'un; car ils ont un bon salaire de leur travail.	Two are better than one; because they have a good reward for their labour.	Melius est ergo duos esse simul quam unum ;/ habent enim emolumentum societatis suæ./	ἀγαθοὶ οἱ δύο ὑπὲρ τὸν ἕνα οἷς ἐστιν αὐτοῖς μισθὸς ἀγαθὸς ἐν μόχθῳ αὐτῶν	4: 9 טובים השנים מן האחד אשר יש להם שכר טוב בעמלם
10	car s'ils tombent, l'un peut relever son compagnon. Mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe sans avoir un second pour le relever!	Car, s'ils tombent, l'un relève son compagnon; mais malheur à celui qui est seul et qui tombe, sans avoir un second pour le relever!	Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever!	For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up.	Si unus ceciderit, ab altero fulcietur./ Væ soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem se./	οὅτι ἐὰν πέσωσιν ὁ εἷς ἐγερεῖ τὸν μέτοχον αὐτοῦ καὶ οὐαὶ αὐτῷ τῷ ἑνί οὅταν πέσῃ καὶ μὴ ἧ δεύτερος τοῦ ἐγεῖραι αὐτόν	4: 10 כי אם יפלו האחד יקים את חברו ואילו האחד שיפול ואין שני להקימו

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	De même, si deux couchent ensemble, ils se réchauffent; mais un homme seul, comment aurait-il chaud!	De même, si deux couchent ensemble, ils auront chaud; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?	De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud?	Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?	Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo ;/ unus quomodo calefiet ?/	καὶ γε ἐὰν κοιμηθῶσιν δύο καὶ θέρμη αὐτοῖς καὶ ὁ εἷς πῶς θερμανθῇ	4: 11 גם אם ישכבו שנים וחם להם ולאחד איך יחם
12	Et si quelqu'un maîtrise celui qui est seul, les deux pourront lui résister, et le fil triplé ne rompt pas facilement.	Et si quelqu'un est plus fort qu'un seul, les deux peuvent lui résister; et la corde à trois fils ne se rompt pas facilement.	Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête; et la corde triple ne se rompt pas vite.	And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.	Et si quispiam prævaluerit contra unum,/ duo resistunt ei ;/ funiculus triplex difficile rumpitur./	καὶ ἐὰν ἐπικραταιωθῇ ὁ εἷς οἱ δύο στήσονται κατέναντι αὐτοῦ καὶ τὸ σπαρτίον τὸ ἔντριτον οὐ ταχέως ἀπορραγήσεται	4: 12 ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשלש לא במהרה ינתק
13	Mieux vaut un jeune homme pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus écouter les avis;	Mieux vaut un enfant pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé qui ne sait plus écouter les avis;	Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti.	Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished.	Melior est puer pauper et sapiens,/ rege sene et stulto,/ qui nescit prævidere in posterum./	ἀγαθὸς παῖς πένης καὶ σοφὸς ὑπὲρ βασιλέα πρεσβύτερον καὶ ἄφρονα ὃς οὐκ ἐγνω τοῦ προσέχειν ἔτι	4: 13 טוב ילד מסכן וחכם ממלך זקן וכסיל אשר לא ידע להזהר עוד
14	car il sort de prison pour régner, quoiqu'il soit né pauvre dans son royaume.	car il peut sortir de prison pour régner, et même être né pauvre dans son royaume.	Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.	For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor.	Quod de carcere catenisque interdum quis egrediatur ad regnum ;/ et alius, natus in regno, inopia consumatur./	ὅτι ἐξ οἴκου τῶν δεσμίων ἐξελεύσεται τοῦ βασιλεῦσαι ὅτι καί γε ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐγεννήθη πένης	4: 14 כי מבית הסורים יצא למלך כי גם במלכותו נולד רש
15	J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil près du jeune homme qui s'élevait à la place du vieux roi.	J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil entourer l'enfant qui devait succéder au roi et régner à sa place.	J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, avec le jeune garçon, le second, qui occupera sa place.	I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.	Vidi cunctos viventes qui ambulant sub sole/ cum adolescente secundo, qui consurget pro eo./	εἶδον σὺν πάντας τοὺς ζῶντας τοὺς περιπατοῦντας ὑπὸ τὸν ἥλιον μετὰ τοῦ νεανίσκου τοῦ δευτέρου ὃς στήσεται ἀντ' αὐτοῦ	4: 15 ראיתי את כל החיים המהלכים תחת השמש עם הילד השני אשר יעמד תחתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il n'y avait pas de fin à toute cette foule, à tous ceux à la tête desquels il était. Et cependant les descendants ne se réjouiront pas à son sujet. Cela encore est vanité et poursuite du vent.	Il n'y avait point de fin à tout ce peuple, à tous ceux à la tête desquels il était. Et toutefois, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas à son sujet. Car c'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été devant eux; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.	There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.	Infinitus numerus est populi/ omnium qui fuerunt ante eum,/ et qui postea futuri sunt non lætabuntur in eo ;/ sed et hoc vanitas et afflictio spiritus.]\	οὐκ ἐστιν περασμὸς τῷ παντὶ λαῷ τοῖς πᾶσιν οὓσοι ἐγένοντο ἔμπροσθεν αὐτῶν καί γε οἱ ἔσχατοι οὐκ εὐφρανθήσονται ἐν αὐτῷ οτι καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος	אין קץ לכל 4: 16 העם לכל אשר היה לפניהם גם האחרונים לא ישמחו בו כי גם זה הבל ורעיון רוח
Chapitre 5							
1	Prends garde à ton pied quand tu vas à la maison de Dieu; s'approcher pour écouter vaut mieux que d'offrir des victimes à la manière des insensés; car leur ignorance les conduit à faire mal.	Prends garde à ton pied, lorsque tu entres dans la maison de Dieu; approche-toi pour écouter, plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés, car ils ne savent pas qu'ils font mal.	Prends garde à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des sots; car ils ne savent pas qu'ils font mal.	Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.	Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei,/ et appropinqua ut audias./ Multo enim melior est obedientia quam stultorum victimæ,/ qui nesciunt quid faciunt mali.]	φύλαξον πόδα σου ἐν ᾧ ἐὰν πορεύῃ εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ ἐγγὺς τοῦ ἀκούειν ὑπὲρ δόμα τῶν ἀφρόνων θυσία σου οτι οὐκ εἰσιν εἰδότες τοῦ ποιῆσαι κακόν	רגליך* שמר 4: 17 רגלך כאשר תלך אל** בית האלהים וקרוב לשמע מתת הכסילים זבח כי אינם יודעים לעשות רע
2	Ne sois pas pressé d'ouvrir la bouche, et que ton cour ne se hâte pas d'exprimer une parole devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre: que tes paroles soient donc peu nombreuses!	Ne te presse pas d'ouvrir la bouche, et que ton coeur ne se hâte pas d'exprimer une parole devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre: que tes paroles soient donc peu nombreuses.	Ne te presse point de ta bouche, et que ton cœur ne se hâte point de proférer une parole devant Dieu; car Dieu est dans les cieux, et toi sur la terre: c'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.	Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few.	Ne temere quid loquaris,/ neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo./ Deus enim in cælo, et tu super terram ;/ idcirco sint pauci sermones tui./	μὴ σπεῦδε ἐπὶ στόματί σου καὶ καρδία σου μὴ ταχυνάτω τοῦ ἐξενέγκαι λόγον πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ οτι ὁ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ σὺ ἐπὶ τῆς γῆς ἐπὶ τούτῳ ἔστωσαν οἱ λόγοι σου ὀλίγοι	אל תבהל על 5: 1 פיך ולבך אל ימהר להוציא דבר לפני האלהים כי האלהים בשמים ואתה על הארץ על כן[C] יהיו דבריך מעטים

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car de la multitude des occupations naissent les songes, et de la multitude des paroles, des propos d'insensé.	Car, si les songes naissent de la multitude des occupations, la voix de l'insensé se fait entendre dans la multitude des paroles.	Car le songe vient de beaucoup d'occupations, et la voix du sot de beaucoup de paroles.	For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.	Multas curas sequuntur somnia,/ et in multis sermonibus invenietur stultitia./	οὅτι παραγίνεται ἐνύπνιον ἐν πλήθει περισπασμοῦ καὶ φωνὴ ἄφρονος ἐν πλήθει λόγων	כי בא החלום 5: 2 ברב ענין וקול כסיל ברב דברים
4	Lorsque tu fais un vou à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir, car il n'y a pas de faveur pour les insensés: ce que tu voues, accomplis-le.	Lorsque tu as fait un voeu à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir, car il n'aime pas les insensés: accomplis le voeu que tu as fait.	Quand tu auras voué un vœu à Dieu, ne tarde point à l'acquitter; car il ne prend pas plaisir aux sots: ce que tu auras voué, accomplis-le.	When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed.	Si quid vovisti Deo,/ ne moreris reddere :/ displicet enim ei infidelis et stulta promissio,/ sed quodcumque voveris redde :/	καθὼς ἂν εὐξῇ εὐχὴν τῷ θεῷ μὴ χρονίσῃς τοῦ ἀποδοῦναι αὐτήν οὅτι οὐκ ἔστιν θέλημα ἐν ἄφροσιν σὺν οὅσα ἐὰν εὐξῇ ἀπόδος	כאשר תדר נדר 5: 3 לאלהים אל תאחר לשלמו כי אין חפץ בכסילים את אשר תדר שלם
5	Mieux vaut pour toi ne pas vouer, que vouer et ne pas accomplir.	Mieux vaut pour toi ne point faire de voeu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.	Mieux vaut que tu ne fasses point de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir.	Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.	multoque melius est non vovere,/ quam post votum promissa non reddere./	ἀγαθὸν τὸ μὴ εὐξασθαί σε ἢ τὸ εὐξασθαί σε καὶ μὴ ἀποδοῦναι	טוב אשר לא 5: 4 תדר משתדור[Q][n][p] ולא תשלם
6	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas en présence de l'envoyé de Dieu que c'est une inadvertance: pourquoi Dieu s'irriterait-il au sujet de tes paroles, et détruirait-il les ouvre de tes mains?	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas en présence de l'envoyé que c'est une inadvertance. Pourquoi Dieu s'irriterait-il de tes paroles, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains?	Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis point devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il à ta voix, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?	Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?	Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam,/ neque dicas coram angelo :/ Non est providentia :/ ne forte iratus Deus contra sermones tuos/ dissipet cuncta opera manuum tuarum./	μὴ δῷς τὸ στόμα σου τοῦ ἐξαμαρτῆσαι τὴν σάρκα σου καὶ μὴ εἴπῃς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ οὅτι ἀγνοιά ἐστιν ἵνα μὴ ὀργισθῇ ὁ θεὸς ἐπὶ φωνῇ σου καὶ διαφθείρῃ τὰ ποιήματα χειρῶν σου	אל תתן את פיך 5: 5 לחטיא את בשרך ואל תאמר לפני המלאך כי שגגה היא למה יקצף האלהים על קולך וחבל את מעשה ידיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car, comme il y a des vanités dans la multitude des occupations, il y en a aussi dans beaucoup de paroles; c'est pourquoi crains Dieu.	Car, s'il y a des vanités dans la multitude des songes, il y en a aussi dans beaucoup de paroles; c'est pourquoi, crains Dieu.	Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles; mais crains Dieu.	For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.	Ubi multa sunt somnia,/ plurimæ sunt vanitates, et sermones innumeri ;/ tu vero Deum time.]\	οὅτι ἐν πλήθει ἐνυπνίων καὶ ματαιότητες καὶ λόγοι πολλοί οὅτι σὺν τὸν θεὸν φοβοῦ	5: 6 כי ברב חלמות והבלים ודברים הרבה כי את האלהים ירא
8	Si tu vois dans une province le pauvre opprimé, le droit et la justice violés, ne t'étonne point de la chose; car un plus grand veille sur un grand, et de plus grands encore veillent sur eux.	Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et la violation du droit et de la justice, ne t'en étonne point; car un homme élevé est placé sous la surveillance d'un autre plus élevé, et au-dessus d'eux il en est de plus élevés encore.	Si tu vois le pauvre opprimé et le droit et la justice violentés dans une province, ne t'étonne pas de cela; car il y en a un qui est haut au-dessus des hauts, et qui y prend garde, et il y en a de plus hauts qu'eux.	If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.	Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia,/ et subverti justitiam in provincia,/ non mireris super hoc negotio :/ quia excelso excelsior est alius,/ et super hos quoque eminentiores sunt alii ;/	ἐὰν συκοφαντίαν πένητος καὶ ἁρπαγὴν κρίματος καὶ δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῷ πράγματι οὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι καὶ ὑψηλοὶ ἐπ' αὐτούς	5: 7 אם עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אל תתמה על החפץ כי גבה מעל גבה[Q][n][p] שמר וגבהים עליהם
9	Un avantage pour le pays à tous égards, c'est un roi qui donne ses soins à l'agriculture.	Un avantage pour le pays à tous égards, c'est un roi honoré du pays.	La terre est profitable à tous égards, le roi même est asservi à la glèbe.	Moreover the profit of the earth is for all: the king himself is served by the field.	et insuper universæ terræ rex imperat servienti./	καὶ περισσεία γῆς ἐν παντί ἐστι βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμένου	5: 8 ויתרון ארץ בכל *היא **הוא מלך לשדה נעבד
10	Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses n'en goûte pas le fruit; c'est encore là une vanité.	Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses n'en profite pas. C'est encore là une vanité.	Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité.	He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity.	Avarus non implebitur pecunia,/ et qui amat divitias fructum non capiet ex eis ;/ et hoc ergo vanitas./	ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου καὶ τίς ἠγάπησεν ἐν πλήθει αὐτῶν γένημα καί γε τοῦτο ματαιότης	5: 9 אהב כסף לא ישבע כסף ומי אהב בהמון לא תבואה גם זה הבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Quand les biens se multiplient, ceux qui les mangent se multiplient aussi; et quel avantage en revient-il à leurs possesseurs, sinon qu'ils les voient de leurs yeux?	Quand le bien abonde, ceux qui le mangent abondent; et quel avantage en revient-il à son possesseur, sinon qu'il le voit de ses yeux?	Avec l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux?	When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes?	Ubi multæ sunt opes,/ multi et qui comedunt eas./ Et quid prodest possessori,/ nisi quod cernit divitas oculis suis ?/	ἐν πλήθει τῆς ἀγαθωσύνης ἐπληθύνθησαν ἐσθοντες αὐτήν καὶ τί ἀνδρεία τῷ παρ' αὐτῆς οτι ἀλλ' ἢ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ	ברבות הטובה רבו אוכליה ומה כשרון לבעליה כי אם ראית **ראות עיניו* 5: 10
12	Le sommeil du travailleur est doux, qu'il ait peu ou beaucoup à manger; mais la satiété du riche ne le laisse pas dormir.	Le sommeil du travailleur est doux, qu'il ait peu ou beaucoup à manger; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.	Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.	The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep.	Dulcis est somnus operanti,/ sive parum sive multum comedat ;/ saturitas autem divitis non sinit eum dormire.]\	γλυκὺς ὑπνος τοῦ δούλου εἰ ὀλίγον καὶ εἰ πολὺ φάγεται καὶ τῷ ἐμπλησθέντι τοῦ πλουτῆσαι οὐκ ἐστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνῶσαι	מתוקה שנת העבד אם מעט ואם הרבה יאכל והשבע לעשיר איננו מניח לו לישון 5: 11
13	Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour son malheur par celui qui les possède:	Il est un mal grave que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées, pour son malheur, par celui qui les possède.	Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil: les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détriment,	There is a sore evil which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.	Est et alia infirmitas pessima quam vidi sub sole :/ divitiæ conservatæ in malum domini sui./	ἐστιν ἀρρωστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ηλιον πλοῦτον φυλασσόμενον τῷ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτοῦ	יש רעה חולה ראיתי תחת השמש עשר שמור לבעליו לרעתו 5: 12
14	Ces richesses se perdent par quelque fâ V cheux événement, et, s'il a engendré un fils, il ne lui reste rien entre les mains.	Ces richesses se perdent par quelque événement fâcheux; il a engendré un fils, et il ne reste rien entre ses mains.	— ou ces richesses périssent par quelque circonstance malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main.	But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand.	Pereunt enim in afflictione pessima :/ generavit filium qui in summa egestate erit./	καὶ ἀπολεῖται ὁ πλοῦτος ἐκεῖνος ἐν περισπασμῷ πονηρῷ καὶ ἐγέννησεν υἱόν καὶ οὐκ ἐστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ οὐδέν	ואבד העשר ההוא בענין רע והוליד בן ואין בידו מאומה 5: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Tel qu'il est sorti du sein de sa mère, il s'en retournera nu, comme il était venu; et il ne recevra rien pour son travail, qu'il puisse emporter dans sa main:	Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retourne nu ainsi qu'il était venu, et pour son travail n'emporte rien qu'il puisse prendre dans sa main.	Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.	As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.	Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur,/ et nihil auferet secum de labore suo./	καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστρὸς μητρὸς αὐτοῦ γυμνός ἐπιστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει καὶ οὐδὲν οὐ λήμψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ ἐν χειρὶ αὐτοῦ	כאשר יצא 5: 14 מבטן אמו ערום ישוב ללכת כשבא ומאומה לא ישא בעמלו שילך בידו
16	C'est encore là un grave mal, qu'il s'en aille comme il est venu: et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour le vent?	C'est encore là un mal grave. Il s'en va comme il était venu; et quel avantage lui revient-il d'avoir travaillé pour du vent?	Et cela aussi est un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il s'en va; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent?	And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind?	Miserabilis prorsus infirmitas :/ quomodo venit, sic revertetur./ Quid ergo prodest ei quod laboravit in ventum ?/	καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀρρωστία ὥσπερ γὰρ παρεγένετο οὕτως καὶ ἀπελεύσεται καὶ τίς περισσεία αὐτῷ ἢ μοχθεῖ εἰς ἄνεμον	וגם זה רעה 5: 15 חולה כל עמת שבא כן ילך ומה יתרון לו שיעמל לרוח
17	De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres; il a beaucoup de chagrin, de souffrance et d'irritation.	De plus, toute sa vie il mange dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, de maux et d'irritation.	Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité.	All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.	cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris,/ et in curis multis, et in ærumna atque tristitia.]\	καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ πένθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀρρωστίᾳ καὶ χόλῳ	גם כל ימיו 5: 16 בחשך יאכל וכעס הרבה וחליו וקצף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Voici donc ce que j'ai vu: c'est qu'il est bon et séant pour l'homme de manger et de boire et de jouir du bien-être dans tout son travail, auquel il se livre sous le soleil, durant les jours de vie que Dieu lui donne; car c'est là sa part.	Voici ce que j'ai vu: c'est pour l'homme une chose bonne et belle de manger et de boire, et de jouir du bien-être au milieu de tout le travail qu'il fait sous le soleil, pendant le nombre des jours de vie que Dieu lui a donnés; car c'est là sa part.	Voici ce que j'ai vu de bon et de beau: c'est de manger et de boire et de jouir du bien-être dans tout le travail dont l'homme se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés; car c'est là sa part.	Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.	Hoc itaque visum est mihi bonum,/ ut comedat quis et bibat,/ et fruatur lætitia ex labore suo/ quo laboravit ipse sub sole,/ numero dierum vitæ suæ/ quos dedit ei Deus ;/ et hæc est pars illius./	ἰδοὺ ὃ εἶδον ἐγὼ ἀγαθὸν ὃ ἔστιν καλὸν τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ ᾧ ἐὰν μοχθῇ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὧν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὅτι αὐτὸ μερὶς αὐτοῦ	הנה אשר 5: 17 ראיתי אני טוב אשר יפה לאכול ולשתות ולראות טובה בכל עמלו שיעמל תחת השמש מספר ימי *חיו אשר [Q][q]חייו** נתן לו האלהים כי הוא חלקו
19	De plus, pour tout homme à qui Dieu donne richesses et biens, avec pouvoir d'en manger, d'en prendre sa part et de se réjouir de son travail, c'est là un don de Dieu.	Mais, si Dieu a donné à un homme des richesses et des biens, s'il l'a rendu maître d'en manger, d'en prendre sa part, et de se réjouir au milieu de son travail, c'est là un don de Dieu.	Et encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail,… c'est là un don de Dieu;	Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.	Et omni homini cui dedit Deus divitias atque substantiam,/ potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis,/ et fruatur parte sua, et lætetur de labore suo :/ hoc est donum Dei./	καί γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ᾧ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ ἐξουσίασεν αὐτὸν τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ τοῦ λαβεῖν τὸ μέρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ τοῦτο δόμα θεοῦ ἐστιν	גם כל האדם 5: 18 אשר נתן לו האלהים עשר ונכסים והשליטו לאכל ממנו ולשאת את חלקו ולשמח בעמלו זה מתת אלהים היא
20	Car alors il ne songe guère aux jours de sa vie, parce que Dieu répand la joie dans son cour.	Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu répand la joie dans son coeur.	car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie; car Dieu lui a donné une réponse dans la joie de son cœur.	For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.	Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ,/ eo quod Deus occupet deliciis cor ejus.]	ὅτι οὐ πολλὰ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ ὅτι ὁ θεὸς περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ	כי לא הרבה 5: 19 יזכר את ימי חייו כי האלהים מענה בשמחת לבו

Chapitre 6

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et ce mal est grand sur l'homme:	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes.	Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes:	There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men:	Est et aliud malum quod vidi sub sole,/ et quidem frequens apud homines :/	ἐστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἡλιον καὶ πολλή ἐστιν ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον	6: 1 יש רעה אשר ראיתי תחת השמש ורבה היא על האדם
2	Tel homme à qui Dieu a donné richesses, trésors et gloire, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il peut désirer; mais Dieu ne lui permet pas d'en jouir, car c'est un étranger qui en jouit: voilà une vanité et un mal grave.	Il y a tel homme à qui Dieu a donné des richesses, des biens, et de la gloire, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il désire, mais que Dieu ne laisse pas maître d'en jouir, car c'est un étranger qui en jouira. C'est là une vanité et un mal grave.	il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux.	A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is an evil disease.	vir cui dedit Deus divitias,/ et substantiam, et honorem,/ et nihil deest animæ suæ ex omnibus quæ desiderat ;/ nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo,/ sed homo extraneus vorabit illud :/ hoc vanitas et miseria magna est./	ἀνήρ ᾧ δώσει αὐτῷ ὁ θεὸς πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὧν ἐπιθυμήσει καὶ οὐκ ἐξουσιάσει αὐτῷ ὁ θεὸς τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται αὐτόν τοῦτο ματαιότης καὶ ἀρρωστία πονηρά ἐστιν	6: 2 איש אשר יתן לו האלהים עשר ונכסים וכבוד ואיננו חסר לנפשו מכל אשר יתאוה ולא ישליטנו האלהים לאכל ממנו כי איש נכרי יאכלנו זה הבל וחלי רע הוא
3	Quand un homme aurait engendré cent fils, eût vécu de nombreuses années, et que les jours de ses années se seraient multipliés, si son âme ne s'est pas rassasiée de bonheur, et qu'il n'ait pas même eu de sépulture, je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.	Quand un homme aurait cent fils, vivrait un grand nombre d'années, et que les jours de ses années se multiplieraient, si son âme ne s'est point rassasiée de bonheur, et si de plus il n'a point de sépulture, je dis qu'un avorton est plus heureux que lui.	Si un homme engendre cent fils, et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que lui;	If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he.	Si genuerit quispiam centum liberos,/ et vixerit multos annos,/ et plures dies ætatis habuerit,/ et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ,/ sepulturaque careat :/ de hoc ergo pronuntio quod melior illo sit abortivus./	ἐὰν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατὸν καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται καὶ πλῆθος ὅτι ἐσονται ἡμέραι ἐτῶν αὐτοῦ καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐκ ἐμπλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης καί γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ εἶπα ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα	6: 3 אם יוליד איש מאה ושנים רבות יחיה ורב שיהיו ימי שניו ונפשו לא תשבע מן הטובה וגם קבורה לא היתה לו אמרתי טוב ממנו הנפל

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car il est venu en vain, il s'en va dans les ténèbres, et les ténèbres couvriront son nom;	Car il est venu en vain, il s'en va dans les ténèbres, et son nom reste couvert de ténèbres;	car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres;	For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness.	Frustra enim venit,/ et pergit ad tenebras,/ et oblivione delebitur nomen ejus./	οὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθεν καὶ ἐν σκότει πορεύεται καὶ ἐν σκότει οὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται	6: 4 כי בהבל בא ובחשך ילך ובחשך שמו יכסה
5	Il n'a même ni vu ni connu le soleil, mais il a plus de repos que cet homme.	il n'a point vu, il n'a point connu le soleil; il a plus de repos que cet homme.	et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le soleil: celui-ci a plus de repos que celui-là.	Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.	Non vidit solem,/ neque cognovit distantiam boni et mali./	καί γε ἥλιον οὐκ εἶδεν καὶ οὐκ ἔγνω ἀνάπαυσις τούτῳ ὑπὲρ τοῦτον	6: 5 גם שמש לא ראה ולא ידע נחת לזה מזה
6	Et quand il vivrait deux fois mille ans, sans jouir du bonheur, tout ne va-t-il pas au même lieu?	Et quand celui-ci vivrait deux fois mille ans, sans jouir du bonheur, tout ne va-t-il pas dans un même lieu?	Et s'il vivait deux fois mille ans, il n'aura pas vu le bonheur: tous ne vont-ils pas en un même lieu?	Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?	Etiam si duobus millibus annis vixerit,/ et non fuerit perfruitus bonis,/ nonne ad unum locum properant omnia ?/	καὶ εἰ ἔζησεν χιλίων ἐτῶν καθόδους καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδεν μὴ οὐκ εἰς τόπον ἕνα τὰ πάντα πορεύεται	6: 6 ואלו חיה אלף שנים פעמים וטובה לא ראה הלא אל מקום אחד הכל הולך
7	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche; mais ses désirs ne sont jamais satisfaits.	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant ses désirs ne sont jamais satisfaits.	Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est pas satisfait.	All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled.	Omnis labor hominis in ore ejus ;/ sed anima ejus non implebitur./	πᾶς μόχθος τοῦ ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ καί γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται	6: 7 כל עמל האדם לפיהו וגם הנפש לא תמלא
8	Car quel avantage a le sage sur l'insensé? quel avantage a le pauvre qui sait se conduire devant les vivants?	Car quel avantage le sage a-t-il sur l'insensé? quel avantage a le malheureux qui sait se conduire en présence des vivants?	Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot? Quel avantage a l'affligé qui sait marcher devant les vivants?	For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?	Quid habet amplius sapiens a stulto ?/ et quid pauper, nisi ut pergat illuc ubi est vita ?/	οὅτι τίς περισσεία τῷ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα διότι ὁ πένης οἶδεν πορευθῆναι κατέναντι τῆς ζωῆς	6: 8 כי מה יותר לחכם מן הכסיל מה לעני יודע להלך נגד החיים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ce que les yeux voient est préférable à la divagation des désirs. Cela encore est vanité et poursuite du vent.	Ce que les yeux voient est préférable à l'agitation des désirs: c'est encore là une vanité et la poursuite du vent.	Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.	Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit.	Melius est videre quod cupias,/ quam desiderare quod nescias./ Sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritus./	ἀγαθὸν ὅραμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ καί γε τοῦτο ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος	טוב מראה 6: 9 עינים מהלך נפש גם זה הבל ורעות רוח
10	De toute chose qui arrive, le nom est déjà prononcé; on sait ce que sera un homme, et il ne peut contester avec qui est plus fort que lui.	Ce qui existe a déjà été appelé par son nom; et l'on sait que celui qui est homme ne peut contester avec un plus fort que lui.	Ce qui existe a déjà été appelé de son nom; et on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui.	That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he.	Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus ;/ et scitur quod homo sit,/ et non possit contra fortiorem se in judicio contendere./	εἴ τι ἐγένετο ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐγνώσθη ὅ ἐστιν ἄνθρωπος καὶ οὐ δυνήσεται τοῦ κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροῦ ὑπὲρ αὐτόν	מה שהיה כבר 6: 10 נקרא שמו ונודע אשר הוא אדם ולא יוכל לדין עם *שהתקיף ** שתקיף ממנו
11	Car il y a beaucoup de paroles qui ne font qu'accroître la vanité: quel avantage en revient-il à l'homme?	S'il y a beaucoup de choses, il y a beaucoup de vanités: quel avantage en revient-il à l'homme?	Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité: quel avantage en a l'homme?	Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better?	Verba sunt plurima,/ multamque in disputando habentia vanitatem.]	ὅτι εἰσὶν λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ	כי יש דברים 6: 11 הרבה מרבים הבל מה יתר לאדם
12	Car qui sait, en effet, ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant les jours de sa vie de vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui peut indiquer à l'homme ce qui sera après lui sous lesoleil?	Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant le nombre des jours de sa vie de vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui peut dire à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?	Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?	For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?		ὅτι τίς οἶδεν τί ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς ματαιότητος αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτὰς ἐν σκιᾷ ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τί ἔσται ὀπίσω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον	כי מי יודע מה טוב לאדם בחיים מספר ימי חיי הבלו ויעשם כצל אשר מי יגיד לאדם מה יהיה אחריו תחת השמש

Chapitre 7

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Une bonne renommée vaut mieux qu'un bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.	Une bonne réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.	Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum, et le jour de la mort que le jour de la naissance.	A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.	Quid necesse est homini majora se quærere,/ cum ignoret quid conducat sibi in vita sua,/ numero dierum peregrinationis suæ,/ et tempore quod velut umbra præterit ?/ aut quis ei poterit indicare/ quod post eum futurum sub sole sit ?/	ἀγαθὸν ὀνομα ὑπὲρ ἐλαιον ἀγαθὸν καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γενέσεως αὐτοῦ	7: 1 טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הולדו
2	Mieux vaut aller à la maison de deuil qu'aller à la maison de festin. Car dans la première apparaît la fin de tout homme, et le vivant y applique son cour.	Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin; car c'est là la fin de tout homme, et celui qui vit prend la chose à coeur.	Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme; et le vivant prend cela à cœur.	It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart.	Melius est nomen bonum quam unguenta pretiosa,/ et dies mortis die nativitatis./	ἀγαθὸν πορευθῆναι εἰς οἶκον πένθους ἢ οὗτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου καθότι τοῦτο τέλος παντὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ ζῶν δώσει εἰς καρδίαν αὐτοῦ	7: 2 טוב ללכת אל בית אבל מלכת אל בית משתה באשר הוא סוף כל האדם והחי יתן אל לבו
3	Mieux vaut la tristesse que le rire, car un visage triste fait du bien au cour.	Mieux vaut le chagrin que le rire; car avec un visage triste le coeur peut être content.	Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.	Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better.	Melius est ire ad domum luctus/ quam ad domum convivii ;/ in illa enim finis cunctorum admonetur hominum,/ et vivens cogitat quid futurum sit./	γέλωτα οὗτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδία	7: 3 טוב כעס משחק כי ברע פנים ייטב לב

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le cour des sages est dans la maison de deuil, et le cour des insensés dans la maison de joie.	Le coeur des sages est dans la maison de deuil, et le coeur des insensés dans la maison de joie.	Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie.	The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.	Melior est ira risu,/ quia per tristitiam vultus corrigitur animus delinquentis./	καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πένθους καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης	לב חכמים 7: 4 בבית אבל ולב כסילים בבית שמחה
5	Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'entendre la chanson des insensés.	Mieux vaut entendre la réprimande du sage que d'entendre le chant des insensés.	Mieux vaut écouter la répréhension du sage, que d'écouter la chanson des sots.	It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.	Cor sapientium ubi tristitia est,/ et cor stultorum ubi lætitia./	ἀγαθὸν τὸ ἀκοῦσαι ἐπιτίμησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ᾆσμα ἀφρόνων	טוב לשמע 7: 5 גערת חכם מאיש שמע שיר כסילים
6	Car semblable au pétillement des épines sous la chaudière est le rire des insensés: c'est là encore une vanité.	Car comme le bruit des épines sous la chaudière, ainsi est le rire des insensés. C'est encore là une vanité.	Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.	For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.	Melius est a sapiente corripi,/ quam stultorum adulatione decipi ;/	οὕτι ὡς φωνὴ τῶν ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λέβητα οὕτως γέλως τῶν ἀφρόνων καί γε τοῦτο ματαιότης	כי כקול 7: 6 הסירים תחת הסיר כן שחק הכסיל וגם זה הבל
7	Car l'oppression rend insensé le sage et les présents corrompent le cour.	L'oppression rend insensé le sage, et les présents corrompent le coeur.	Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur.	Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart.	quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla,/ sic risus stulti./ Sed et hoc vanitas./	οὕτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφὸν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐτονίας αὐτοῦ	כי העשק יהולל 7: 7 חכם ויאבד את לב מתנה
8	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.	Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.	Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.	Calumnia conturbat sapientem,/ et perdet robur cordis illius./	ἀγαθὴ ἐσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι	טוב אחרית 7: 8 דבר מראשיתו טוב ארך רוח מגבה רוח
9	Ne te hâte pas dans ton esprit de t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des insensés.	Ne te hâte pas en ton esprit de t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des insensés.	Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation repose dans le sein des sots.	Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.	Melior est finis orationis quam principium./ Melior est patiens arrogante./	μὴ σπεύσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦσθαι οὕτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται	אל תבהל 7: 9 ברוחך לכעוס כי כעס בחיק כסילים ינוח

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne dis pas: "D'où vient que les jours anciens étaient meilleurs que ceux-ci?" Car ce n'est pas par sagesse que tu interroges à ce sujet.	Ne dis pas: D'où vient que les jours passés étaient meilleurs que ceux ci? Car ce n'est point par sagesse que tu demandes cela.	Ne dis pas: Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela.	Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this.	Ne sis velox ad irascendum,/ quia ira in sinu stulti requiescit./	μὴ εἴπῃς τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου	7: 10 אל תאמר מה היה שהימים הראשנים היו טובים מאלה כי לא מחכמה שאלת על זה
11	La sagesse est bonne avec un patrimoine, et profitable à ceux qui voient le soleil.	La sagesse vaut autant qu'un héritage, et même plus pour ceux qui voient le soleil.	La sagesse est aussi bonne qu'un héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil;	Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun.	Ne dicas : Quid putas causæ est/ quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt ?/ stulta enim est hujuscemodi interrogatio./	ἀγαθὴ σοφία μετὰ κληροδοσίας καὶ περισσεία τοῖς θεωροῦσιν τὸν ἥλιον	7: 11 טובה חכמה עם נחלה ויתר לראי השמש
12	Car telle la protection de l'argent, telle la protection de la sagesse; mais un avantage du savoir, c'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.	Car à l'ombre de la sagesse on est abrité comme à l'ombre de l'argent; mais un avantage de la science, c'est que la sagesse fait vivre ceux qui la possèdent.	car on est à l'ombre de la sagesse comme à l'ombre de l'argent; mais l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse fait vivre celui qui la possède.	For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it.	Utilior est sapientia cum divitiis,/ et magis prodest videntibus solem./	ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὡς σκιὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ περισσεία γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιήσει τὸν παρ' αὐτῆς	7: 12 כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה
13	Regarde l'ouvre de Dieu: qui pourra redresser ce qu'il a courbé?	Regarde l'oeuvre de Dieu: qui pourra redresser ce qu'il a courbé?	Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu?	Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?	Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia ;/ hoc autem plus habet eruditio et sapientia,/ quod vitam tribuunt possessori suo./	ἰδὲ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι τίς δυνήσεται τοῦ κοσμῆσαι ὃν ἂν ὁ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν	7: 13 ראה את מעשה האלהים כי מי יוכל לתקן את אשר עותו

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Au jour du bonheur, sois joyeux, et au jour du malheur, réfléchis: Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne découvre point ce qui doit lui arriver.	Au jour du bonheur, sois heureux, et au jour du malheur, réfléchis: Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne découvre en rien ce qui sera après lui.	Au jour du bien-être, jouis du bien-être, et, au jour de l'adversité, prends garde; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien de ce qui sera après lui.	In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.	Considera opera Dei,/ quod nemo possit corrigere quem ille despexerit./	ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθωσύνης ζῆθι ἐν ἀγαθῷ καὶ ἐν ἡμέρᾳ κακίας ἰδέ καί γε σὺν τοῦτο σύμφωνον τούτῳ ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλιᾶς ἵνα μὴ εὑρῃ ὁ ἄνθρωπος ὀπίσω αὐτοῦ μηδέν	ביום טובה 7: 14 היה בטוב וביום רעה ראה גם את זה לעמת זה עשה האלהים על דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה
15	Tout ceci, je l'ai vu au jour de ma vanité: il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge sa vie dans sa méchanceté.	J'ai vu tout cela pendant les jours de ma vanité. Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge son existence dans sa méchanceté.	J'ai vu tout cela dans les jours de ma vanité: il y a tel juste qui périt par sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge ses jours par son iniquité.	All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness.	In die bona fruere bonis,/ et malam diem præcave ;/ sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus,/ ut non inveniat homo contra eum justas querimonias./	σὺν τὰ πάντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου ἔστιν δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ καὶ ἔστιν ἀσεβὴς μένων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ	את הכל ראיתי 7: 15 בימי הבלי יש צדיק אבד בצדקו ויש רשע מאריך ברעתו
16	Ne sois pas juste à l'excès, et ne te montre pas sage outre mesure: pourquoi voudrais-tu te détruire?	Ne sois pas juste à l'excès, et ne te montre pas trop sage: pourquoi te détruirais-tu?	Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le sage outre mesure; pourquoi te détruirais-tu?	Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself ?	Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ :/ justus perit in justitia sua,/ et impius multo vivit tempore in malitia sua./	μὴ γίνου δίκαιος πολὺ καὶ μὴ σοφίζου περισσά μήποτε ἐκπλαγῇς	אל תהי צדיק 7: 16 הרבה ואל תתחכם יותר למה תשומם
17	Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé: pourquoi voudrais-tu mourir avant ton temps?	Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé: pourquoi mourrais-tu avant ton temps?	Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé; pourquoi mourrais-tu avant ton temps?	Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?	Noli esse justus multum,/ neque plus sapias quam necesse est,/ ne obstupescas./	μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου σκληρός ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου	אל תרשע 7: 17 הרבה ואל תהי סכל למה תמות בלא עתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne relâches pas ta main de cela, car celui qui craint Dieu évite tous ces excès.	Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne négliges point cela; car celui qui craint Dieu échappe à toutes ces choses.	— Il est bon que tu saisisses ceci et que tu ne retires point ta main de cela; car qui craint Dieu sort de tout.	It is good that thou shouldest take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all.	Ne impie agas multum,/ et noli esse stultus,/ ne moriaris in tempore non tuo./	ἀγαθὸν τὸ ἀντέχεσθαί σε ἐν τούτῳ καί γε ἀπὸ τούτου μὴ ἀνῇς τὴν χεῖρά σου ὅτι φοβούμενος τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα	טוב אשר 7: 18 תאחז בזה וגם מזה אל תנח את ידך כי ירא אלהים יצא את כלם
19	La sagesse donne au sage plus de force que n'en possèdent dix chefs qui sont dans la ville.	La sagesse rend le sage plus fort que dix chefs qui sont dans une ville.	La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.	Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.	Bonum est te sustentare justum :/ sed et ab illo ne subtrahas manum tuam ;/ quia qui timet Deum nihil negligit./	ἡ σοφία βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντας τοὺς ὄντας ἐν τῇ πόλει	החכמה תעז 7: 19 לחכם מעשרה שליטים אשר היו בעיר
20	Car il n'y a pas sur terre d'homme juste qui fasse le bien sans jamais pécher.	Non, il n'y a sur la terre point d'homme juste qui fasse le bien et qui ne pèche jamais.	Certes, il n'y a pas d'homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché.	For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.	Sapientia confortavit sapientem/ super decem principes civitatis ;/	ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστιν δίκαιος ἐν τῇ γῇ ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ ἁμαρτήσεται	כי אדם אין 7: 20 צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא
21	Ne fais pas non plus attention à toutes les paroles qui se disent, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;	Ne fais donc pas attention à toutes les paroles qu'on dit, de peur que tu n'entendes ton serviteur te maudire;	Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudissant.	Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:	non est enim homo justus in terra/ qui faciat bonum et non peccet./	καί γε εἰς πάντας τοὺς λόγους οὓς λαλήσουσιν μὴ θῇς καρδίαν σου ὅπως μὴ ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρωμένου σε	גם לכל 7: 21 הדברים אשר ידברו אל תתן לבך אשר לא תשמע את עבדך מקללך
22	Car ton cour sait que bien des fois aussi tu as maudit les autres.	car ton coeur a senti bien des fois que tu as toi-même maudit les autres.	Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres.	For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.	Sed et cunctis sermonibus qui dicuntur/ ne accomodes cor tuum,/ ne forte audias servum tuum maledicentem tibi ;/	ὅτι πλειστάκις πονηρεύσεταί σε καὶ καθόδους πολλὰς κακώσει καρδίαν σου ὅπως καί γε σὺ κατηράσω ἑτέρους	כי גם פעמים 7: 22 רבות ידע לבך אשר גם *את **אתה קללת אחרים

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	J'ai reconnu vrai tout cela par la sagesse; J'ai dit: "Je veux être sage!" Mais la sagesse est restée loin de moi.	J'ai éprouvé tout cela par la sagesse. J'ai dit: Je serai sage. Et la sagesse est restée loin de moi.	J'ai éprouvé tout cela par la sagesse; j'ai dit: Je serai sage; mais elle était loin de moi.	All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me.	scit enim conscientia tua/ quia et tu crebro maledixisti aliis./	πάντα ταῦτα ἐπείρασα ἐν τῇ σοφίᾳ εἶπα σοφισθήσομαι	כל זה נסיתי בחכמה אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני 7: 23
24	Ce qui arrive est lointain, profond, profond: qui peut l'atteindre?	Ce qui est loin, ce qui est profond, profond, qui peut l'atteindre?	Ce qui a été est loin et très profond, qui le trouvera?	That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?	Cuncta tentavi in sapientia./ Dixi : Sapiens efficiar :/ et ipsa longius recessit a me,/	καὶ αὐτὴ ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν καὶ βαθὺ βάθος τίς εὑρήσει αὐτό	רחוק מה שהיה ועמק עמק מי ימצאנו 7: 24
25	Je me suis appliqué et mon cour a cherché à connaître, à sonder et à poursuivre la sagesse et la raison des choses, et j'ai reconnu que la méchanceté est une démence, et qu'une conduite folle est un délire.	Je me suis appliqué dans mon coeur à connaître, à sonder, et à chercher la sagesse et la raison des choses, et à connaître la folie de la méchanceté et la stupidité de la sottise.	Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître et à explorer et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison;	I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness:	multo magis quam erat./ Et alta profunditas, quis inveniet eam ?]\	ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ κατασκέψασθαι καὶ ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς ἀφροσύνην καὶ σκληρίαν καὶ περιφοράν	סבותי אני ולבי לדעת ולתור ובקש חכמה וחשבון ולדעת רשע כסל והסכלות הוללות 7: 25
26	Et j'ai trouvé plus amère que la mort, la femme dont le cour est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur sera enlacé par elle.	Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le coeur est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu lui échappe, mais le pécheur est pris par elle.	et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est comme des filets et des rets, et dont les mains sont des chaînes: celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pèche sera pris par elle.	And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.	Lustravi universa animo meo,/ ut scirem et considerarem,/ et quærerem sapientiam, et rationem,/ et ut cognoscerem impietatem stulti,/ et errorem imprudentium :/	καὶ εὑρίσκω ἐγὼ πικρότερον ὑπὲρ θάνατον σὺν τὴν γυναῖκα ἥτις ἐστὶν θηρεύματα καὶ σαγῆναι καρδία αὐτῆς δεσμοὶ χεῖρες αὐτῆς ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἁμαρτάνων συλλημφθήσεται ἐν αὐτῇ	ומוצא אני מר ממות את האשה אשר היא מצודים וחרמים לבה אסורים ידיה טוב לפני האלהים ימלט ממנה וחוטא ילכד בה 7: 26

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Vois, j'ai trouvé ceci, dit l'Écclésiaste, en considérant les choses une à une pour en découvrir la raison,	Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, en examinant les choses une à une pour en saisir la raison;	Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédicateur, en examinant les choses une à une pour en trouver la raison,	Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:	et inveni amariorem morte mulierem,/ quæ laqueus venatorum est,/ et sagena cor ejus ;/ vincula sunt manus illius./ Qui placet Deo effugiet illam ;/ qui autem peccator est capietur ab illa./	ἰδὲ τοῦτο εὗρον εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστὴς μία τῇ μιᾷ τοῦ εὑρεῖν λογισμόν	ראה זה מצאתי 7: 27 אמרה קהלת אחת לאחת למצא חשבון
28	que mon âme a constamment cherchée, sans que je l'aie trouvée: J'ai trouvé un homme entre mille, mais je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre.	voici ce que mon âme cherche encore, et que je n'ai point trouvé. J'ai trouvé un homme entre mille; mais je n'ai pas trouvé une femme entre elles toutes.	ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé: j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.	Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found.	Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes,/ unum et alterum ut invenirem rationem,/	ὃν ἔτι ἐζήτησεν ἡ ψυχή μου καὶ οὐχ εὗρον ἄνθρωπον ἕνα ἀπὸ χιλίων εὗρον καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις οὐχ εὗρον	אשר עוד 7: 28 בקשה נפשי ולא מצאתי אדם אחד מאלף מצאתי ואשה בכל אלה לא מצאתי
29	Seulement, vois, j'ai trouvé ceci: c'est que Dieu a fait l'homme droit, mais eux cherchent beaucoup de subtilités.	Seulement, voici ce que j'ai trouvé, c'est que Dieu a fait les hommes droits; mais ils ont cherché beaucoup de détours.	Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.	Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.	quam adhuc quærit anima mea,/ et non inveni./ Virum de mille unum reperi ;/ mulierem ex omnibus non inveni./(7:30) Solummodo hoc inveni,/ quod fecerit Deus hominem rectum,/ et ipse se infinitis miscuerit quæstionibus./ Quis talis ut sapiens est ?/ et quis cognovit solutionem verbi ?	πλὴν ἰδὲ τοῦτο εὗρον ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐθῆ καὶ αὐτοὶ ἐζήτησαν λογισμοὺς πολλούς	לבד ראה זה 7: 29 מצאתי אשר עשה האלהים את האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Qui est comme le sage, et qui connaît comme lui l'explication des choses? La sagesse d'un homme fait briller son visage, et la rudesse de sa face est transfigurée.	Qui est comme le sage, et qui connaît l'explication des choses? La sagesse d'un homme fait briller son visage, et la sévérité de sa face est changée.	Qui est comme le sage? et qui sait l'explication des choses? La sagesse d'un homme illumine son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.	Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.	Sapientia hominis lucet in vultu ejus,/ et potentissimus faciem illius commutabit./	τίς οἶδεν σοφούς καὶ τίς οἶδεν λύσιν ῥήματος σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀναιδὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται	8: 1 מי כהחכם ומי יודע פשר דבר חכמת אדם תאיר פניו ועז פניו ישנא
2	Je te dis: Observe les ordres du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu; ne te hâte pas de t'éloigner de lui.	Je te dis: Observe les ordres du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu.	Je dis: Prends garde au commandement du roi, et cela à cause du serment fait à Dieu.	I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God.	Ego os regis observo,/ et præcepta juramenti Dei./	στόμα βασιλέως φύλαξον καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ μὴ σπουδάσῃς	8: 2 אני פי מלך שמור ועל דברת שבועת אלהים
3	Ne persiste pas dans une chose mauvaise; car tout ce qu'il veut, il peut le faire;	Ne te hâte pas de t'éloigner de lui, et ne persiste pas dans une chose mauvaise: car il peut faire tout ce qui lui plaît,	Ne te presse pas de t'en aller de devant lui; ne persévère point dans une chose mauvaise; car tout ce qu'il lui plaît, il le fait;	Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him.	Ne festines recedere a facie ejus,/ neque permaneas in opere malo :/ quia omne quod voluerit faciet./	ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ μὴ στῇς ἐν λόγῳ πονηρῷ ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει	8: 3 אל תבהל מפניו תלך אל תעמד בדבר רע כי כל אשר יחפץ יעשה
4	La parole du roi, en effet, est souveraine, et qui lui dira: "Que fais-tu?"	parce que la parole du roi est puissante; et qui lui dira: Que fais-tu?	parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira: Que fais-tu?	Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?	Et sermo illius potestate plenus est,/ nec dicere ei quisquam potest : Quare ita facis ?/	καθὼς λαλεῖ βασιλεὺς ἐξουσιάζων καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ τί ποιήσεις	8: 4 באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר לו מה תעשה
5	Celui qui observe le précepte n'éprouve rien de mal, et le cour du sage connaîtra le temps et le jugement.	Celui qui observe le commandement ne connaît point de chose mauvaise, et le coeur du sage connaît le temps et le jugement.	Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement;	Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart discerneth both time and judgment.	Qui custodit præceptum non experietur quidquam mali./ Tempus et responsionem cor sapientis intelligit./	ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα πονηρόν καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ	8: 5 שומר מצוה לא ידע דבר רע ועת ומשפט ידע לב חכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il y a en effet, pour toute chose, un temps et un jugement, car il est grand le mal qui tombera sur l'homme.	Car il y a pour toute chose un temps et un jugement, quand le malheur accable l'homme.	car pour toute chose il y a un temps et un jugement. Car la misère de l'homme abonde sur lui;	Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.	Omni negotio tempus est, et opportunitas :/ et multa hominis afflictio,/	οὅτι παντὶ πράγματι ἔστιν καιρὸς καὶ κρίσις οὅτι γνῶσις τοῦ ἀνθρώπου πολλὴ ἐπ' αὐτόν	8: 6 כי לכל חפץ יש עת ומשפט כי רעת האדם רבה עליו
7	Il ne sait pas ce qui arrivera, et qui lui dira comment cela arrivera?	Mais il ne sait point ce qui arrivera, et qui lui dira comment cela arrivera?	car il ne sait pas ce qui adviendra; car comment cela arrivera, qui le lui déclarera?	For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be?	quia ignorat præterita,/ et futura nullo scire potest nuntio./	οὅτι οὐκ ἔστιν γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον οὅτι καθὼς ἔσται τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ	8: 7 כי איננו ידע מה שיהיה כי כאשר יהיה מי יגיד לו
8	L'homme n'est pas maître de son souffle, pour pouvoir retenir son souffle, et il n'a aucune puissance sur le jour de sa mort; il n'y a pas de dispense dans ce combat, et le crime ne saurait sauver son homme.	L'homme n'est pas maître de son souffle pour pouvoir le retenir, et il n'a aucune puissance sur le jour de la mort; il n'y a point de délivrance dans ce combat, et la méchanceté ne saurait sauver les méchants.	Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, et il n'y a point de dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent.	There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.	Non est in hominis potestate prohibere spiritum,/ nec habet potestatem in die mortis :/ nec sinitur quiescere ingruente bello,/ neque salvabit impietas impium.]\	οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλῦσαι σὺν τὸ πνεῦμα καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ τοῦ θανάτου καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ οὐ διασώσει ἀσέβεια τὸν παρ' αὐτῆς	8: 8 אין אדם שליט ברוח לכלוא את הרוח ואין שלטון ביום המות ואין משלחת במלחמה ולא ימלט רשע את בעליו
9	J'ai vu toutes ces choses, en appliquant mon cour à toute l'ouvre qui se fait sous le soleil, en un temps où un homme domine sur un homme pour le malheur de celui-ci.	J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon coeur à tout ce qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'homme domine sur l'homme pour le rendre malheureux.	J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominent sur des hommes pour leur mal.	All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt.	Omnia hæc consideravi,/ et dedi cor meum in cunctis operibus quæ fiunt sub sole./ Interdum dominatur homo homini in malum suum./	καὶ σὺν πᾶν τοῦτο εἶδον καὶ ἔδωκα τὴν καρδίαν μου εἰς πᾶν ποίημα ὃ πεποίηται ὑπὸ τὸν ἥλιον τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ κακῶσαι αὐτόν	8: 9 את כל זה ראיתי ונתון את לבי לכל מעשה אשר נעשה תחת השמש עת אשר שלט האדם באדם לרע לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, tandis que s'en vont loin du lieu saint et sont oubliés dans la ville des hommes qui ont agi avec droiture; cela encore est une vanité.	Alors j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et entrer dans leur repos, et ceux qui avaient agi avec droiture s'en aller loin du lieu saint et être oubliés dans la ville. C'est encore là une vanité.	Et de même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.	And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity.	Vidi impios sepultos,/ qui etiam cum adhuc viverent/ in loco sancto erant,/ et laudabantur in civitate/ quasi justorum operum./ Sed et hoc vanitas est./	καὶ τότε εἶδον ἀσεβεῖς εἰς τάφους εἰσαχθέντας καὶ ἐκ τόπου ἁγίου ἐπορεύθησαν καὶ ἐπηνέθησαν ἐν τῇ πόλει οὗτι οὕτως ἐποίησαν καί γε τοῦτο ματαιότης	8: 10 ובכן ראיתי רשעים קברים ובאו וממקום קדוש יהלכו וישתכחו בעיר אשר כן עשו גם זה הבל
11	Parce que la sentence portée contre les mauvaises actions ne s'exécute pas en toute hâte, à cause de cela le cour des enfants des hommes s'enhardit en eux à faire le mal;	Parce qu'une sentence contre les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, le coeur des fils de l'homme se remplit en eux du désir de faire le mal.	Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est au dedans d'eux plein d'envie de faire le mal.	Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.	Etenim quia non profertur cito contra malos sententia,/ absque timore ullo/ filii hominum perpetrant mala./	οὗτι οὐκ ἔστιν γινομένη ἀντίρρησις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ πονηρὸν ταχύ διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρόν	8: 11 אשר אין נעשה פתגם מעשה הרעה מהרה על כן מלא לב בני האדם בהם לעשות רע
12	mais, quoique le pécheur fasse cent fois le mal, et prolonge ses jours, je sais, moi, que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, qui sont dans la crainte en sa présence.	Cependant, quoique le pécheur fasse cent fois le mal et qu'il y persévère longtemps, je sais aussi que le bonheur est pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui.	Bien que le pécheur fasse le mal cent fois et prolonge ses jours, je sais cependant que tout ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent sa face;	Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:	Attamen peccator ex eo quod centies facit malum,/ et per patientiam sustentatur ;/ ego cognovi quod erit bonum timentibus Deum,/ qui verentur faciem ejus./	ὃς ἡμαρτεν ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἀπὸ τότε καὶ ἀπὸ μακρότητος αὐτῷ οὗτι καί γε γινώσκω ἐγὼ οὗτι ἔσται ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ	8: 12 אשר חטא עשה רע מאת ומאריך לו כי גם יודע אני אשר יהיה טוב ליראי האלהים אשר ייראו מלפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais le bonheur n'est pas pour le méchant; et pareil à l'ombre, il ne prolongera pas ses jours, parce qu'il ne craint pas Dieu.	Mais le bonheur n'est pas pour le méchant, et il ne prolongera point ses jours, pas plus que l'ombre, parce qu'il n'a pas de la crainte devant Dieu.	mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas ses jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu.	But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.	Non sit bonum impio,/ nec prolongentur dies ejus,/ sed quasi umbra transeant qui non timent faciem Domini./	καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔσται τῷ ἀσεβεῖ καὶ οὐ μακρυνεῖ ἡμέρας ἐν σκιᾷ οὓς οὐκ ἔστιν φοβούμενος ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ	וטוב לא יהיה 8: 13 לרשע ולא יאריך ימים כצל אשר איננו ירא מלפני אלהים
14	Il est une autre vanité qui se produit sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive des choses qui conviennent aux ouvres des méchants; et il y a des méchants auxquels il arrive des choses qui conviennent aux ouvres des justes. Je dis que cela encore est une vanité.	Il est une vanité qui a lieu sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'oeuvre des méchants, et des méchants auxquels il arrive selon l'oeuvre des justes. Je dis que c'est encore là une vanité.	Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.	There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity.	Est et alia vanitas quæ fit super terram :/ sunt justi quibus mala proveniunt/ quasi opera egerint impiorum :/ et sunt impii qui ita securi sunt/ quasi justorum facta habeant./ Sed et hoc vanissimum judico./	ἔστιν ματαιότης ἣ πεποίηται ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσεβῶν καὶ εἰσὶν ἀσεβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν δικαίων εἶπα ὅτι καί γε τοῦτο ματαιότης	יש הבל אשר 8: 14 נעשה על הארץ אשר יש צדיקים אשר מגיע אלהם כמעשה הרשעים ויש רשעים שמגיע אלהם כמעשה הצדיקים אמרתי שגם זה הבל

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Aussi j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil qu'à manger et à boire et à se réjouir; et c'est là ce qui doit l'accompagner dans son travail, pendant les jours de vie que Dieu lui donne sous le soleil.	J'ai donc loué la joie, parce qu'il n'y a de bonheur pour l'homme sous le soleil qu'à manger et à boire et à se réjouir; c'est là ce qui doit l'accompagner au milieu de son travail, pendant les jours de vie que Dieu lui donne sous le soleil.	Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger et de boire et de se réjouir; et c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.	Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.	Laudavi igitur lætitiam ;/ quod non esset homini bonum sub sole,/ nisi quod comederet, et biberet, atque gauderet,/ et hoc solum secum auferret de labore suo,/ in diebus vitæ suæ quos dedit ei Deus sub sole./	καὶ ἐπήνεσα ἐγὼ σὺν τὴν εὐφροσύνην ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἡλιον ὅτι εἰ μὴ τοῦ φαγεῖν καὶ τοῦ πιεῖν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ αὐτὸ συμπροσέσται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν ἡλιον	ושבחתי אני את השמחה אשר אין טוב לאדם תחת השמש כי אם לאכול ולשתות ולשמוח והוא ילונו בעמלו ימי חייו אשר נתן לו האלהים תחת השמש 8: 15
16	Lorsque j'ai appliqué mon cour à connaître la sagesse et à considérer la tâche qui s'accomplit sur la terre, car ni le jour ni la nuit l'homme ne voit de ses yeux le sommeil,	Lorsque j'ai appliqué mon coeur à connaître la sagesse et à considérer les choses qui se passent sur la terre, -car les yeux de l'homme ne goûtent le sommeil ni jour ni nuit,	Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le sommeil de ses yeux),	When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)	Et apposui cor meum ut scirem sapientiam,/ et intelligerem distentionem quæ versatur in terra./ Est homo qui diebus et noctibus somnum non capit oculis./	ἐν οἷς ἔδωκα τὴν καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι καί γε ἐν ἡμέρᾳ καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστιν βλέπων	את לבי לדעת חכמה ולראות את הענין אשר נעשה על הארץ כי גם ביום ובלילה שנה בעיניו איננו ראה 8: 16 כאשר נתתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	J'ai vu toute l'ouvre de Dieu; j'ai vu que l'homme ne saurait trouver l'ouvre qui se fait sous le soleil; l'homme se fatigue à chercher, et ne trouve pas; même si le sage veut connaître, il ne peut trouver.	j'ai vu toute l'oeuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut pas trouver ce qui se fait sous le soleil; il a beau se fatiguer à chercher, il ne trouve pas; et même si le sage veut connaître, il ne peut pas trouver.	alors j'ai vu que tout est l'œuvre de Dieu, et que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil: bien que l'homme se travaille pour la chercher, il ne la trouve point; et même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.	Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea farther; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.	Et intellexi quod omnium operum Dei/ nullam possit homo invenire rationem/ eorum quæ fiunt sub sole ;/ et quanto plus laboraverit ad quærendum,/ tanto minus inveniat :/ etiam si dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.]	καὶ εἶδον σὺν πάντα τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ δυνήσεται ἄνθρωπος τοῦ εὑρεῖν σὺν τὸ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅσα ἂν μοχθήσῃ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ζητῆσαι καὶ οὐχ εὑρήσει καί γε ὅσα ἂν εἴπῃ ὁ σοφὸς τοῦ γνῶναι οὐ δυνήσεται τοῦ εὑρεῖν	וראיתי את כל 8: 17 מעשה האלהים כי לא יוכל האדם למצוא את המעשה אשר נעשה תחת השמש בשל אשר יעמל האדם לבקש ולא ימצא וגם אם יאמר החכם לדעת לא יוכל למצא

Chapitre 9

1	En effet, j'ai pris tout ceci à cour, et j'ai observé tout ceci: Que les justes et les sages et leurs ouvres sont dans la main de Dieu; l'homme ne connaît ni l'amour, ni la haine: tout est devant eux.	Oui, j'ai appliqué mon coeur à tout cela, j'ai fait de tout cela l'objet de mon examen, et j'ai vu que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu, et l'amour aussi bien que la haine; les hommes ne savent rien: tout est devant eux.	Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, savoir que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu: l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux.	For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.	Omnia hæc tractavi in corde meo,/ ut curiose intelligerem./ Sunt justi atque sapientes,/ et opera eorum in manu Dei ;/ et tamen nescit homo utrum amore an odio dignus sit./	ὅτι σὺν πᾶν τοῦτο ἐδωκα εἰς καρδίαν μου καὶ καρδία μου σὺν πᾶν εἶδεν τοῦτο ὡς οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ ἐργασίαι αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ καί γε ἀγάπην καί γε μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος τὰ πάντα πρὸ προσώπου αὐτῶν	כי את כל זה 9: 1 נתתי אל לבי ולבור את כל זה אשר הצדיקים והחכמים ועבדיהם ביד האלהים גם אהבה גם שנאה אין יודע האדם הכל לפניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tout arrive également à tous: même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur, et pour celui qui est impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas. Comme il arrive à l'homme bon, il arrive au pécheur; il en est de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer.	Tout arrive également à tous; même sort pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur et pour celui qui est impur, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie pas; il en est du bon comme du pécheur, de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer.	Tout arrive également à tous: un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas; comme l'homme de bien, ainsi le pécheur; celui qui jure, comme celui qui craint le serment.	All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.	Sed omnia in futurum servantur incerta,/ eo quod universa æque eveniant justo et impio,/ bono et malo, mundo et immundo,/ immolanti victimas et sacrificia contemnenti./ Sicut bonus, sic et peccator ;/ ut perjurus, ita et ille qui verum dejerat.]\	ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσιν συνάντημα ἓν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσεβεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυσιάζοντι ὡς ὁ ἀγαθὸς ὧς ὁ ἁμαρτάνων ὧς ὁ ὀμνύων καθὼς ὁ τὸν ὅρκον φοβούμενος	הכל כאשר 9: 2 לכל מקרה אחד לצדיק ולרשע לטוב ולטהור ולטמא ולזבח ולאשר איננו זבח כטוב כחטא הנשבע כאשר שבועה ירא
3	C'est un mal, parmi tout ce qui se fait sous le soleil, qu'il y ait pour tous un même sort; c'est pourquoi le cour des fils de l'homme est plein de malice, et la folie est dans leur cour pendant leur vie; après quoi ils vont chez les morts.	Ceci est un mal parmi tout ce qui se fait sous le soleil, c'est qu'il y a pour tous un même sort; aussi le coeur des fils de l'homme est-il plein de méchanceté, et la folie est dans leur coeur pendant leur vie; après quoi, ils vont chez les morts. Car, qui est excepté?	C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous; et aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, et la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent; et après cela ils vont vers les morts.	This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.	Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole fiunt :/ quia eadem cunctis eveniunt./ Unde et corda filiorum hominum implentur malitia/ et contemptu in vita sua,/ et post hæc ad inferos deducentur./	τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἡλιον οἳτι συνάντημα ἓν τοῖς πᾶσιν καί γε καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ καὶ περιφέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν καὶ ὀπίσω αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς	זה רע בכל 9: 3 אשר נעשה תחת השמש כי מקרה אחד לכל וגם לב בני האדם מלא רע והוללות בלבבם בחייהם ואחריו אל המתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car pour l'homme qui est parmi les vivants, il y a de l'espérance; mieux vaut un chien vivant qu'un lion mort.	Pour tous ceux qui vivent il y a de l'espérance; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.	Car pour celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.	For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.	Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiduciam ;/ melior est canis vivus leone mortuo./	οὅτι τίς ὃς κοινωνεῖ πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας ἔστιν ἐλπίς οὅτι ὁ κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λέοντα τὸν νεκρόν	* כי מי אשר 9: 4 יבחר **יחבר אל כל החיים יש בטחון כי לכלב חי הוא טוב מן האריה המת
5	Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien, et il n'y a plus pour eux de salaire; car leur mémoire est oubliée.	Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront; mais les morts ne savent rien, et il n'y a pour eux plus de salaire, puisque leur mémoire est oubliée.	Car les vivants savent qu'ils mourront; mais les morts ne savent rien du tout; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée.	For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.	Viventes enim sciunt se esse morituros ;/ mortui vero nihil noverunt amplius,/ nec habent ultra mercedem,/ quia oblivioni tradita est memoria eorum./	οὅτι οἱ ζῶντες γνώσονται οὅτι ἀποθανοῦνται καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσιν γινώσκοντες οὐδέν καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός οὅτι ἐπελήσθη ἡ μνήμη αὐτῶν	כי החיים 9: 5 יודעים שימתו והמתים אינם יודעים מאומה ואין עוד להם שכר כי נשכח זכרם
6	Déjà leur amour, leur haine, leur envie ont péri, et ils n'auront plus jamais aucune part à ce qui se fait sous le soleil.	Et leur amour, et leur haine, et leur envie, ont déjà péri; et ils n'auront plus jamais aucune part à tout ce qui se fait sous le soleil.	Leur amour aussi, et leur haine, et leur envie ont déjà péri, et ils n'ont plus de part, à jamais, dans tout ce qui se fait sous le soleil.	Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.	Amor quoque, et odium, et invidiæ simul perierunt ;/ nec habent partem in hoc sæculo,/ et in opere quod sub sole geritur./	καί γε ἀγάπη αὐτῶν καί γε μισος αὐτῶν καί γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο καὶ μερὶς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς αἰῶνα ἐν παντὶ τῷ πεποιημένῳ ὑπὸ τὸν ἡλιον	גם אהבתם גם 9: 6 שנאתם גם קנאתם כבר אבדה וחלק אין להם עוד לעולם בכל אשר נעשה תחת השמש
7	Va, mange avec joie ton pain et bois ton vin d'un cour content, puisque déjà Dieu se montre favorable à tes ouvres.	Va, mange avec joie ton pain, et bois gaiement ton vin; car dès longtemps Dieu prend plaisir à ce que tu fais.	Va, mange ton pain avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.	Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.	Vade ergo, et comede in lætitia panem tuum,/ et bibe cum gaudio vinum tuum,/ quia Deo placent opera tua./	δεῦρο φάγε ἐν εὐφροσύνῃ ἄρτον σου καὶ πίε ἐν καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου οὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς τὰ ποιήματά σου	לך אכל 9: 7 בשמחה לחמך ושתה בלב טוב יינך כי כבר רצה האלהים את מעשיך

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile parfumée ne manque pas sur ta tête.	Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque point sur ta tête.	Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête.	Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment.	Omni tempore sint vestimenta tua candida,/ et oleum de capite tuo non deficiat./	ἐν παντὶ καιρῷ ἑστωσαν ἱμάτιά σου λευκά και ἔλαιον ἐπὶ κεφαλήν σου μὴ ὑστερησάτω	בכל עת יהיו 9: 8 בגדיך לבנים ושמן על ראשך אל יחסר
9	Jouis de la vie avec une femme que tu aimes, pendant tous les jours de ta vie de vanité que Dieu t'a donnée sous le soleil, pendant tous les jours de ta vanité; car c'est ta part dans la vie et dans le travail que tu fais sous le soleil.	Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, pendant tous les jours de ta vie de vanité, que Dieu t'a donnés sous le soleil, pendant tous les jours de ta vanité; car c'est ta part dans la vie, au milieu de ton travail que tu fais sous le soleil.	Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de la vie de ta vanité, qui t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil.	Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.	Perfruere vita cum uxore quam diligis,/ cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ,/ qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ :/ hæc est enim pars in vita/ et in labore tuo quo laboras sub sole./	ἰδὲ ζωὴν μετὰ γυναικός ἧς ἠγάπησας πάσας ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἡλιον πάσας ἡμέρας ματαιότητός σου οτι αὐτὸ μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῷ μόχθῳ σου ᾧ σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἡλιον	ראה חיים עם 9: 9 אשה אשר אהבת כל ימי חיי הבלך אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך כי הוא חלקך בחיים ובעמלך אשר אתה עמל תחת השמש
10	Tout ce que ta main peut faire, fais-le avec ta force; car il n'y a plus ni ouvre, ni intelligence, ni science, ni sagesse, dans le schéol où tu vas.	Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le; car il n'y a ni oeuvre, ni pensée, ni science, ni sagesse, dans le séjour des morts, où tu vas.	Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.	Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.	Quodcumque facere potest manus tua,/ instanter operare,/ quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia/ erunt apud inferos, quo tu properas.]\	πάντα οσα ἂν εὑρῃ ἡ χείρ σου τοῦ ποιῆσαι ὡς ἡ δύναμίς σου ποίησον οτι οὐκ ἔστιν ποίημα καὶ λογισμὸς καὶ γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾅδῃ οπου σὺ πορεύῃ ἐκεῖ	כל אשר תמצא 9: 10 ידך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה וחשבון ודעת וחכמה בשאול אשר אתה הלך שמה ס

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je me suis tourné et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas aux agiles, ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la faveur aux savants; car le temps et les accidents les atteignent tous.	J'ai encore vu sous le soleil que la course n'est point aux agiles ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux intelligents, ni la faveur aux savants; car tout dépend pour eux du temps et des circonstances.	Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance; car le temps et les circonstances les atteignent tous.	I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.	Verti me ad aliud, et vidi sub sole/ nec velocium esse cursum,/ nec fortium bellum,/ nec sapientium panem,/ nec doctorum divitias,/ nec artificum gratiam ;/ sed tempus casumque in omnibus./	ἐπέστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἡλιον οὅτι οὐ τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ πόλεμος καί γε οὐ τοῖς σοφοῖς ἄρτος καί γε οὐ τοῖς συνετοῖς πλοῦτος καί γε οὐ τοῖς γινώσκουσιν χάρις οὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς	שבתי וראה 9: 11 תחת השמש כי לא לקלים המרוץ ולא לגבורים המלחמה וגם לא לחכמים לחם וגם לא לנבנים עשר וגם לא לידעים חן כי עת ופגע יקרה את כלם
12	Car l'homme ne connaît même pas son heure, pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal, pareil aux oiseaux qui sont pris au piège; comme eux, les enfants des hommes sont enlacés au temps du malheur, quand il fond sur eux tout à coup.	L'homme ne connaît pas non plus son heure, pareil aux poissons qui sont pris au filet fatal, et aux oiseaux qui sont pris au piège; comme eux, les fils de l'homme sont enlacés au temps du malheur, lorsqu'il tombe sur eux tout à coup.	Car aussi l'homme ne connaît pas son temps, comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège: comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.	For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.	Nescit homo finem suum ;/ sed sicut pisces capiuntur hamo,/ et sicut aves laqueo comprehenduntur,/ sic capiuntur homines in tempore malo,/ cum eis extemplo supervenerit./	οὅτι καί γε οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος τὸν καιρὸν αὐτοῦ ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρευόμενοι ἐν ἀμφιβλήστρῳ κακῷ καὶ ὡς ὄρνεα τὰ θηρευόμενα ἐν παγίδι ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀνθρώπου εἰς καιρὸν πονηρόν ὅταν ἐπιπέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω	כי גם לא ידע 9: 12 האדם את עתו כדגים שנאחזים במצודה רעה וכצפרים האחזות בפח כהם יוקשים בני האדם לעת רעה כשתפול עליהם פתאם
13	J'ai encore vu sous le soleil ce trait de sagesse, et celle-ci m'a paru grande.	J'ai aussi vu sous le soleil ce trait d'une sagesse qui m'a paru grande.	J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi:	This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:	Hanc quoque sub sole vidi sapientiam,/ et probavi maximam :/	καί γε τοῦτο εἶδον σοφίαν ὑπὸ τὸν ἡλιον καὶ μεγάλη ἐστὶν πρός με	גם זה ראיתי 9: 13 חכמה תחת השמש וגדולה היא אלי

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il y avait une petite ville avec peu d'hommes dans ses murs; un roi puissant vint contre elle, l'investit, et bâtit contre elle de hautes tours.	Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dans son sein; un roi puissant marcha sur elle, l'investit, et éleva contre elle de grands forts.	il y avait une petite ville, et peu d'hommes dedans; et un grand roi vint contre elle, et l'investit, et bâtit contre elle de grandes terrasses;	There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:	civitas parva, et pauci in ea viri ;/ venit contra eam rex magnus, et vallavit eam,/ exstruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio./	πόλις μικρὰ καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι καὶ ἐλθῃ ἐπ' αὐτὴν βασιλεὺς μέγας καὶ κυκλώσῃ αὐτὴν καὶ οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακας μεγάλους	עיר קטנה 9: 14 ואנשים בה מעט ובא אליה מלך גדול וסבב אתה ובנה עליה מצודים גדלים
15	Et il s'y trouva un homme pauvre et sage, qui sauva la ville par sa sagesse. Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.	Il s'y trouvait un homme pauvre et sage, qui sauva la ville par sa sagesse. Et personne ne s'est souvenu de cet homme pauvre.	or il s'y trouva un homme pauvre et sage, qui délivra la ville par sa sagesse; mais personne ne se souvint de cet homme pauvre.	Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man.	Inventusque est in ea vir pauper et sapiens,/ et liberavit urbem per sapientiam suam ;/ et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis./	καὶ εὑρῃ ἐν αὐτῇ ἄνδρα πένητα σοφόν καὶ διασώσει αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρὸς τοῦ πένητος ἐκείνου	ומצא בה איש 9: 15 מסכן חכם ומלט הוא את העיר בחכמתו ואדם לא זכר את האיש המסכן ההוא[Q][n][p]
16	Et j'ai dit: "La sagesse vaut mieux que la force, mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées."	Et j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force. Cependant la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.	Et j'ai dit: Mieux vaut la sagesse que la force; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.	Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.	Et dicebam ego meliorem esse sapientiam fortitudine./ Quomodo ergo sapientia pauperis contempta est,/ et verba ejus non sunt audita ?/	καὶ εἶπα ἐγὼ ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν καὶ σοφία τοῦ πένητος ἐξουδενωμένη καὶ λόγοι αὐτοῦ οὐκ εἰσιν ἀκουόμενοι	ואמרתי אני 9: 16 טובה חכמה מגבורה וחכמת המסכן בזויה ודבריו אינם נשמעים
17	Les paroles des sages prononcées avec calme sont écoutées, mieux que les cris d'un chef au milieu des insensés.	Les paroles des sages tranquillement écoutées valent mieux que les cris de celui qui domine parmi les insensés.	Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.	The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools.	Verba sapientium audiuntur in silentio,/ plus quam clamor principis inter stultos./	λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει ἀκούονται ὑπὲρ κραυγὴν ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφροσύναις	דברי חכמים 9: 17 בנחת נשמעים מזעקת מושל בכסילים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	La sagesse vaut mieux que des instruments de guerre; mais un seul pécheur peut détruire beaucoup de bien.	La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre; mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien.	Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.	Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.	Melior est sapientia quam arma bellica ;/ et qui in uno peccaverit, multa bona perdet.]	ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου καὶ ἁμαρτάνων εἷς ἀπολέσει ἀγαθωσύνην πολλήν	טובה חכמה 9: 18 מכלי קרב וחוטא אחד יאבד טובה הרבה

Chapitre 10

1	Des mouches mortes infectent et corrompent l'huile du parfumeur; de même, un peu de folie l'emporte sur la sagesse et la gloire.	Les mouches mortes infectent et font fermenter l'huile du parfumeur; un peu de folie l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.	Les mouches mortes font sentir mauvais, elles font fermenter l'huile du parfumeur; ainsi fait un peu de folie, à l'égard de celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire.	Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.	Muscæ morientes perdunt suavitatem unguenti./ Pretiosior est sapientia et gloria,/ parva et ad tempus stultitia./	μυῖαι θανατοῦσαι σαπριοῦσιν σκευασίαν ἐλαίου ἡδύσματος τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν ἀφροσύνης μεγάλης	זבובי מות 10: 1 יבאיש יביע שמן רוקח יקר מחכמה מכבוד סכלות מעט
2	Le cour du sage est à sa droite, et le cour de l'insensé, à sa gauche.	Le coeur du sage est à sa droite, et le coeur de l'insensé à sa gauche.	Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot, à sa gauche;	A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.	Cor sapientis in dextera ejus,/ et cor stulti in sinistra illius./	καρδία σοφοῦ εἰς δεξιὸν αὐτοῦ καὶ καρδία ἄφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ	לב חכם לימינו 10: 2 ולב כסיל לשמאלו
3	Et aussi, quand l'insensé va dans le chemin, le sens lui manque, et il montre à tous qu'il est fou.	Quand l'insensé marche dans un chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun: Voilà un fou!	et même, quand l'insensé marche dans le chemin, le sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.	Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool.	Sed et in via stultus ambulans,/ cum ipse insipiens sit,/ omnes stultos æstimat./	καί γε ἐν ὁδῷ ὅταν ἄφρων πορεύηται καρδία αὐτοῦ ὑστερήσει καὶ ἃ λογιεῖται πάντα ἀφροσύνη ἐστίν	* וגם בדרך 10: 3 [y]כשהסכל **כשסכל הלך לבו חסר ואמר לכל סכל הוא
4	Si l'esprit du prince s'élève contre toi, ne quitte point ta place; car le calme prévient de grandes fautes.	Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne quitte point ta place; car le calme prévient de grands péchés.	Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place; car la douceur apaise de grands péchés.	If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences.	Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te,/ locum tuum ne demiseris,/ quia curatio faciet cessare peccata maxima.]\	ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἐξουσιάζοντος ἀναβῇ ἐπὶ σέ τόπον σου μὴ ἀφῇς ὅτι ἴαμα καταπαύσει ἁμαρτίας μεγάλας	אם רוח 10: 4 המושל תעלה עליך מקומך אל תנח כי מרפא יניח חטאים גדולים

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui provient du souverain:	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant de celui qui gouverne:	Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur:	There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler:	Est malum quod vidi sub sole,/ quasi per errorem egrediens a facie principis :/	ἐστιν πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ηλιον ὡς ἀκούσιον ὃ ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώπου τοῦ ἐξουσιάζοντος	יש רעה ראיתי 10: 5 תחת השמש כשגגה שיצא מלפני השליט
6	La folie occupe les postes élevés, et des riches sont assis dans de basses conditions.	la folie occupe des postes très élevés, et des riches sont assis dans l'abaissement.	le manque de sens est placé dans de hautes dignités, et les riches sont assis dans une position basse.	Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.	positum stultum in dignitate sublimi,/ et divites sedere deorsum./	ἐδόθη ὁ ἄφρων ἐν ὑψεσι μεγάλοις καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθήσονται	נתן הסכל 10: 6 במרומים רבים ועשירים בשפל ישבו
7	J'ai vu des esclaves portés sur des chevaux, et des princes aller à pied comme des esclaves.	J'ai vu des esclaves sur des chevaux, et des princes marchant sur terre comme des esclaves.	J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.	I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.	Vidi servos in equis,/ et principes ambulantes super terram quasi servos./	εἶδον δούλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευομένους ὡς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς	ראיתי עבדים 10: 7 על סוסים ושרים הלכים כעבדים על הארץ
8	Celui qui creuse une fosse peut y tomber, et celui qui renverse une muraille peut être mordu par un serpent.	Celui qui creuse une fosse y tombera, et celui qui renverse une muraille sera mordu par un serpent.	Qui creuse une fosse y tombe; et qui renverse une clôture, un serpent le mord.	He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him.	Qui fodit foveam incidet in eam,/ et qui dissipat sepem mordebit eum coluber./	ὁ ὀρύσσων βόθρον ἐν αὐτῷ ἐμπεσεῖται καὶ καθαιροῦντα φραγμόν δήξεται αὐτὸν ὄφις	חפר גומץ בו 10: 8 יפול ופרץ גדר ישכנו נחש
9	Celui qui détache des pierres peut être blessé, et celui qui fend du bois peut se faire mal.	Celui qui remue des pierres en sera blessé, et celui qui fend du bois en éprouvera du danger.	Qui remue des pierres en sera meurtri; qui fend du bois se met en danger.	Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby.	Qui transfert lapides affligetur in eis,/ et qui scindit ligna vulnerabitur ab eis./	ἐξαίρων λίθους διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς σχίζων ξύλα κινδυνεύσει ἐν αὐτοῖς	מסיע אבנים 10: 9 יעצב בהם בוקע עצים יסכן בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Si le fer est émoussé et si l'on n'a pas aiguisé le tranchant, on devra redoubler de force; mais la sagesse est préférable pour le succès.	S'il a émoussé le fer, et s'il n'en a pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler de force; mais la sagesse a l'avantage du succès.	Si le fer est émoussé, et que celui qui l'emploie n'en aiguise pas le tranchant, il aura des efforts à faire; mais la sagesse est profitable pour amener le succès.	If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.	Si retusum fuerit ferrum,/ et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit,/ multo labore exacuetur,/ et post industriam sequetur sapientia./	ἐὰν ἐκπέσῃ τὸ σιδήριον καὶ αὐτὸς πρόσωπον ἐτάραξεν καὶ δυνάμεις δυναμώσει καὶ περισσεία τοῦ ἀνδρείου σοφία	10: 10 אם קהה הברזל והוא לא פנים קלקל וחילים יגבר ויתרון *הכשיר ** הכשר[y] חכמה
11	Si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a pas d'avantage pour l'enchanteur.	Si le serpent mord faute d'enchantement, il n'y a point d'avantage pour l'enchanteur.	Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas de charme, celui qui a une langue ne vaut pas mieux.	Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.	Si mordeat serpens in silentio,/ nihil eo minus habet qui occulte detrahit./	ἐὰν δάκῃ ὁ ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ καὶ οὐκ ἔστιν περισσεία τῷ ἐπάδοντι	10: 11 אם ישך הנחש בלוא לחש ואין יתרון לבעל הלשון
12	Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; mais les lèvres de l'insensé le dévorent.	Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; mais les lèvres de l'insensé causent sa perte.	Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent.	The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.	Verba oris sapientis gratia,/ et labia insipientis præcipitabunt eum ;/	λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις καὶ χείλη ἄφρονος καταποντιοῦσιν αὐτόν	10: 12 דברי פי חכם חן ושפתות כסיל תבלענו
13	Le commencement des paroles de sa bouche est sottise, et la fin de son discours est démence furieuse.	Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours est une méchante folie.	Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours est un mauvais égarement.	The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness.	initium verborum ejus stultitia,/ et novissimum oris illius error pessimus./	ἀρχὴ λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσόνη καὶ ἐσχάτη στόματος αὐτοῦ περιφέρεια πονηρά	10: 13 תחלת דברי פיהו סכלות ואחרית פיהו הוללות רעה
14	Et l'insensé multiplie les paroles!. L'homme ne sait pas ce qui arrivera, et qui lui dira ce qui sera après lui?	L'insensé multiplie les paroles. L'homme ne sait point ce qui arrivera, et qui lui dira ce qui sera après lui?	Et l'insensé multiplie les paroles: l'homme ne sait pas ce qui arrivera; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera?	A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him?	Stultus verba multiplicat./ Ignorat homo quid ante se fuerit ;/ et quid post se futurum sit, quis ei poterit indicare ?/	καὶ ὁ ἄφρων πληθύνει λόγους οὐκ ἐγνω ὁ ἄνθρωπος τί τὸ γενόμενον καὶ τί τὸ ἐσόμενον ὀπίσω αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ	10: 14 והסכל ירבה דברים לא ידע האדם מה שיהיה ואשר יהיה מאחריו מי יגיד לו

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le travail de l'insensé le fatigue, lui qui ne sait pas même aller à la ville.	Le travail de l'insensé le fatigue, parce qu'il ne sait pas aller à la ville.	Le travail des sots les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.	The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city.	Labor stultorum affliget eos,/ qui nesciunt in urbem pergere.]\	μόχθος τῶν ἀφρόνων κοπώσει αὐτούς ὃς οὐκ ἐγνω τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν	עמל הכסילים 10: 15 תיגענו אשר לא ידע ללכת אל עיר
16	Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin!	Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin!	Malheur à toi, terre qui as pour roi un jeune garçon, et dont les princes mangent dès le matin!	Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning!	Væ tibi, terra, cujus rex puer est,/ et cujus principes mane comedunt./	οὐαί σοι πόλις ἧς ὁ βασιλεύς σου νεώτερος καὶ οἱ ἄρχοντές σου ἐν πρωίᾳ ἐσθίουσιν	אי לך ארץ 10: 16 שמלכך נער ושריך בבקר יאכלו
17	Heureux es-tu, pays dont le roi est fils de nobles, et dont les princes mangent au temps convenable, pour soutenir leurs forces, et non pour se livrer à la boisson.	Heureux toi, pays dont le roi est de race illustre, et dont les princes mangent au temps convenable, pour soutenir leurs forces, et non pour se livrer à la boisson!	Bienheureuse toi, terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les princes mangent au temps convenable, pour réparer leurs forces, et non pour le plaisir de boire!	Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness!	Beata terra cujus rex nobilis est,/ et cujus principes vescuntur in tempore suo,/ ad reficiendum, et non ad luxuriam./	μακαρία σὺ γῆ ἧς ὁ βασιλεύς σου υἱὸς ἐλευθέρων καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς καιρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνθήσονται	אשריך ארץ 10: 17 שמלכך בן חורים ושריך בעת יאכלו בגבורה ולא בשתי
18	Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse, et quand les mains sont lâches, la maison ruisselle.	Quand les mains sont paresseuses, la charpente s'affaisse; et quand les mains sont lâches, la maison a des gouttières.	A cause de la paresse, la charpente s'affaisse; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.	By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through.	In pigritiis humiliabitur contignatio,/ et in infirmitate manuum perstillabit domus./	ἐν ὀκνηρίαις ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία	בעצלתים ימך 10: 18 המקרה ובשפלות ידים ידלף הבית
19	On fait des repas pour goûter le plaisir; le vin rend la vie joyeuse, et l'argent répond à tout!	On fait des repas pour se divertir, le vin rend la vie joyeuse, et l'argent répond à tout.	On fait un repas pour s'égayer, et le vin rend la vie joyeuse; mais l'argent répond à tout.	A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things.	In risum faciunt panem et vinum/ ut epulentur viventes ;/ et pecuniæ obediunt omnia./	εἰς γέλωτα ποιοῦσιν ἄρτον καὶ οἶνος εὐφραίνει ζῶντας καὶ τοῦ ἀργυρίου ἐπακούσεται σὺν τὰ πάντα	לשחוק עשים 10: 19 לחם ויין ישמח חיים והכסף יענה את הכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Même dans ta pensée, ne maudis pas le roi, même dans ta chambre à coucher ne maudis pas le puissant; car l'oiseau du ciel emporterait ta voix, et l'animal ailé publierait tes paroles.	Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches; car l'oiseau du ciel emporterait ta voix, l'animal ailé publierait tes paroles.	Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car l'oiseau des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des ailes en divulguerait les paroles.	Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.	In cogitatione tua regi ne detrahas,/ et in secreto cubiculi tui ne maledixeris diviti :/ quia et aves cæli portabunt vocem tuam,/ et qui habet pennas annuntiabit sententiam.]	καί γε ἐν συνειδήσει σου βασιλέα μὴ καταράσῃ καὶ ἐν ταμιείοις κοιτώνων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον ὅτι πετεινὸν τοῦ οὐρανοῦ ἀποίσει σὺν τὴν φωνήν καὶ ὁ ἔχων τὰς πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον	גם במדעך 10: 20 מלך אל תקלל ובחדרי משכבך אל תקלל עשיר כי עוף השמים יוליך * את הקול ובעל הכנפים **כנפים יגיד דבר

Chapitre 11

1	Jette ton pain sur la face des eaux, car après beaucoup de jours tu le retrouveras;	Jette ton pain sur la face des eaux, car avec le temps tu le retrouveras;	Jette ton pain sur la face des eaux, car tu le trouveras après bien des jours.	Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.	Mitte panem tuum super transeuntes aquas,/ quia post tempora multa invenies illum./	ἀπόστειλον τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ὑδατος ὅτι ἐν πλήθει τῶν ἡμερῶν εὑρήσεις αὐτόν	שלח לחמך על 11: 1 פני המים כי ברב הימים תמצאנו
2	Donnes-en une part à sept, et même à huit: car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.	donnes-en une part à sept et même à huit, car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.	Donne une portion à sept, et même à huit; car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.	Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth.	Da partem septem necnon et octo,/ quia ignoras quid futurum sit mali super terram./	δὸς μερίδα τοῖς ἑπτὰ καί γε τοῖς ὀκτώ ὅτι οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν	תן חלק 11: 2 לשבעה וגם לשמונה כי לא תדע מה יהיה רעה על הארץ
3	Quand les nuées sont remplies de pluie, elles se vident sur la terre; et si un arbre tombe au midi ou au nord, il reste à la place où il est tombé.	Quand les nuages sont pleins de pluie, ils la répandent sur la terre; et si un arbre tombe, au midi ou au nord, il reste à la place où il est tombé.	Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur la terre; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.	If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.	Si repletæ fuerint nubes,/ imbrem super terram effundent./ Si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem,/ in quocumque loco ceciderit, ibi erit./	ἐὰν πληρωθῶσιν τὰ νέφη ὑετοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχέουσιν καὶ ἐὰν πέσῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν τῷ βορρᾷ τόπῳ οὗ πεσεῖται τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται	אם ימלאו 11: 3 העבים גשם על הארץ יריקו ואם יפול עץ בדרום ואם בצפון מקום שיפול העץ שם יהוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Celui qui observe le vent ne sèmera point, et celui qui interroge les nuages ne moissonnera point.	Celui qui observe le vent ne sèmera point, et celui qui regarde les nuages ne moissonnera point.	Celui qui observe le vent ne sèmera pas; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera pas.	He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.	Qui observat ventum non seminat ;/ et qui considerat nubes numquam metet./	τηρῶν ἄνεμον οὐ σπερεῖ καὶ βλέπων ἐν ταῖς νεφέλαις οὐ θερίσει	שמר רוח לא 11: 4 יזרע וראה בעבים לא יקצור
5	Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent et comment se forment les os dans le sein de la mère, ainsi tu ne connais pas l'ouvre de Dieu, qui fait toutes choses.	Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent, ni comment se forment les os dans le ventre de la femme enceinte, tu ne connais pas non plus l'oeuvre de Dieu qui fait tout.	Comme tu ne sais point quel est le chemin de l'esprit, ni comment se forment les os dans le ventre de celle qui est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout.	As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all.	Quomodo ignoras quæ sit via spiritus,/ et qua ratione compingantur ossa in ventre prægnantis,/ sic nescis opera Dei,/ qui fabricator est omnium./	ἐν οἷς οὐκ ἐστιν γινώσκων τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος ὡς ὀστᾶ ἐν γαστρὶ τῆς κυοφορούσης οὕτως οὐ γνώσῃ τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ ὅσα ποιήσει σὺν τὰ πάντα	כאשר אינך 11: 5 יודע מה דרך הרוח כעצמים בבטן המלאה ככה לא תדע את מעשה האלהים אשר יעשה את הכל
6	Dès le matin sème ta semence, et le soir ne laisse pas reposer ta main, car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si l'un et l'autre ne sont pas également bons.	Dès le matin sème ta semence, et le soir ne laisse pas reposer ta main; car tu ne sais point ce qui réussira, ceci ou cela, ou si l'un et l'autre sont également bons.	Le matin, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer ta main; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.	In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.	Mane semina semen tuum,/ et vespere ne cesset manus tua :/ quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud ;/ et si utrumque simul, melius erit.]\	ἐν πρωίᾳ σπεῖρον τὸ σπέρμα σου καὶ εἰς ἑσπέραν μὴ ἀφέτω ἡ χείρ σου ὅτι οὐ γινώσκεις ποῖον στοιχήσει ἢ τοῦτο ἢ τοῦτο καὶ ἐὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀγαθά	בבקר זרע את 11: 6 זרעך ולערב אל תנח ידך כי אינך יודע[U]א זה יכשר הזה או זה ואם שניהם כאחד טובים
7	La lumière est douce, et c'est un plaisir pour l'oil de voir le soleil.	La lumière est douce, et il est agréable aux yeux de voir le soleil.	La lumière est douce, et il est agréable pour les yeux de voir le soleil;	Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:	Dulce lumen,/ et delectabile est oculis videre solem./	καὶ γλυκὺ τὸ φῶς καὶ ἀγαθὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον	ומתוק האור 11: 7 וטוב לעינים לראות את השמש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Même si l'homme vit de nombreuses années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années. Et qu'il pense aux jours de ténèbres, car ils seront nombreux: tout ce qui arrive est vanité.	Si donc un homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse pendant toutes ces années, et qu'il pense aux jours de ténèbres qui seront nombreux; tout ce qui arrivera est vanité.	mais si un homme vit beaucoup d'années, et se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre: tout ce qui arrive est vanité.	But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.	Si annis multis vixerit homo,/ et in his omnibus lætatus fuerit,/ meminisse debet tenebrosi temporis, et dierum multorum,/ qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita./	οὅτι καὶ ἐὰν ἔτη πολλὰ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἐν πᾶσιν αὐτοῖς εὐφρανθήσεται καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας τοῦ σκότους οὅτι πολλαὶ ἔσονται πᾶν τὸ ἐρχόμενον ματαιότης	11: 8 כי אם שנים הרבה יחיה האדם בכלם ישמח ויזכר את ימי החשך כי הרבה יהיו כל שבא הבל
9	Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse; que ton cour te donne de la joie dans les jours de ta jeunesse! Marche dans les voies de ton cour, et selon les regards de tes yeux; mais sache que pour tout cela Dieu te fera venir en jugement.	Jeune homme, réjouis-toi dans ta jeunesse, livre ton coeur à la joie pendant les jours de ta jeunesse, marche dans les voies de ton coeur et selon les regards de tes yeux; mais sache que pour tout cela Dieu t'appellera en jugement.	Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux; mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement.	Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.	Lætare ergo, juvenis, in adolescentia tua,/ et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ :/ et ambula in viis cordis tui,/ et in intuitu oculorum tuorum,/ et scito quod pro omnibus his adducet te Deus in judicium./	εὐφραίνου νεανίσκε ἐν νεότητί σου καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός σου καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου καὶ ἐν ὁρᾷσει ὀφθαλμῶν σου καὶ γνῶθι οὅτι ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἄξει σε ὁ θεὸς ἐν κρίσει	11: 9 שמח בחור בילדותיך ויטיבך לבך בימי בחורותך והלך בדרכי לבך ובמראי עיניך ודע כי על כל אלה יביאך האלהים במשפט
10	Bannis de ton cour le chagrin, et éloigne le mal de ta chair; la jeunesse et l'adolescence sont vanité.	Bannis de ton coeur le chagrin, et éloigne le mal de ton corps; car la jeunesse et l'aurore sont vanité.	Ôte de ton cœur le chagrin, et fais passer le mal loin de ta chair; car le jeune âge et l'aurore sont vanité.	Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.	Aufer iram a corde tuo,/ et amove malitiam a carne tua :/ adolescentia enim et voluptas vana sunt.]	καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας σου καὶ παράγαγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου οὅτι ἡ νεότης καὶ ἡ ἄνοια ματαιότης	11: 10 והסר כעס מלבך והעבר רעה מבשרך כי הילדות והשחרות הבל

Chapitre 12

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et souviens-toi de ton créateur aux jours de ta jeunesse, avant que viennent les jours mauvais et qu'approchent les années dont tu diras: "Je n'y ai point de plaisir."	Mais souviens-toi de ton créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais arrivent et que les années s'approchent où tu diras: Je n'y prends point de plaisir;	Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et avant qu'arrivent les années dont tu diras: Je n'y prends point de plaisir;	Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;	Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuæ,/ antequam veniat tempus afflictionis,/ et appropinquent anni de quibus dicas :/ Non mihi placent ;/	καὶ μνήσθητι τοῦ κτίσαντός σε ἐν ἡμέραις νεότητός σου ἕως οὗ μὴ ἐλθωσιν ἡμέραι τῆς κακίας καὶ φθάσωσιν ἔτη ἐν οἷς ἐρεῖς οὐκ ἔστιν μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα	12: 1 וזכר את בוראיך בימי בחורתיך עד אשר לא יבאו ימי הרעה והגיעו שנים אשר תאמר אין לי בהם חפץ
2	Avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, et la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie;	avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie,	avant que s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie;	While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:	antequam tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ,/ et revertantur nubes post pluviam ;/	ἕως οὗ μὴ σκοτισθῇ ὁ ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες καὶ ἐπιστρέψωσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ ὑετοῦ	12: 2 עד אשר לא תחשך השמש והאור והירח והכוכבים ושבו העבים אחר הגשם
3	au jour où tremblent les gardiens de la maison, où se courbent les hommes forts, où celles qui moulent s'arrêtent parce que leur nombre est diminué, où s'obscurcissent celles qui regardent par les fenêtres,	temps où les gardiens de la maison tremblent, où les hommes forts se courbent, où celles qui moulent s'arrêtent parce qu'elles sont diminuées, où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis,	au jour où tremblent les gardiens de la maison, et où se courbent les hommes forts, et où chôment celles qui moulent, parce qu'elles sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis,	In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,	quando commovebuntur custodes domus,/ et nutabunt viri fortissimi,/ et otiosæ erunt molentes in minuto numero,/ et tenebrescent videntes per foramina ;/	ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν σαλευθῶσιν φύλακες τῆς οἰκίας καὶ διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως καὶ ἠργησαν αἱ ἀλήθουσαι ὅτι ὠλιγώθησαν καὶ σκοτάσουσιν αἱ βλέπουσαι ἐν ταῖς ὀπαῖς	12: 3 ביום שיזעו שמרי הבית והתעותו אנשי החיל ובטלו הטחנות כי מעטו וחשכו הראות בארבות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	où les deux battants de la porte se ferment sur la rue, tandis que s'affaiblit le bruit de la meule; où l'on se lève au chant de l'oiseau, où disparaissent toutes les filles du chant;	où les deux battants de la porte se ferment sur la rue quand s'abaisse le bruit de la meule, où l'on se lève au chant de l'oiseau, où s'affaiblissent toutes les filles du chant,	et où les deux battants de la porte se ferment sur la rue; quand baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent;	And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;	et claudent ostia in platea,/ in humilitate vocis molentis,/ et consurgent ad vocem volucris,/ et obsurdescent omnes filiæ carminis :/	καὶ κλείσουσιν θύρας ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθούσης καὶ ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου καὶ ταπεινωθήσονται πᾶσαι αἱ θυγατέρες τοῦ ᾄσματος	וסגרו דלתים 12: 4 בשוק בשפל קול הטחנה ויקום לקול הצפור וישחו כל בנות השיר
5	où l'on redoute les lieux élevés, où l'on a des terreurs dans le chemin, où l'amandier fleurit, où la sauterelle devient pesante, et où la câpre n'a plus d'effet, car l'homme s'en va vers sa maison d'éternité, et les pleureurs parcourent les rues;	où l'on redoute ce qui est élevé, où l'on a des terreurs en chemin, où l'amandier fleurit, où la sauterelle devient pesante, et où la câpre n'a plus d'effet, car l'homme s'en va vers sa demeure éternelle, et les pleureurs parcourent les rues;	quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, et quand l'amandier fleurit, et que la sauterelle devient pesante, et que la câpre est sans effet; (car l'homme s'en va dans sa demeure des siècles, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues;)	Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:	excelsa quoque timebunt, et formidabunt in via./ Florebit amygdalus, impinguabitur locusta,/ et dissipabitur capparis,/ quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ,/ et circuibunt in platea plangentes./	καί γε ἀπὸ ὑψους ὀψονται καὶ θάμβοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον καὶ παχυνθῇ ἡ ἀκρὶς καὶ διασκεδασθῇ ἡ κάππαρις ὅτι ἐπορεύθη ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ καὶ ἐκύκλωσαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι	גם מגבה יראו 12: 5 וחתחתים בדרך וינאץ השקד ויסתבל החגב ותפר האביונה כי הלך האדם אל בית עולמו וסבבו בשוק[Q][n][v] הספדים
6	avant que se rompe le cordon d'argent, que se brise l'ampoule d'or, que la cruche se casse à la fontaine, que la poulie se brise et roule dans la citerne;	avant que le cordon d'argent se détache, que le vase d'or se brise, que le seau se rompe sur la source, et que la roue se casse sur la citerne;	— avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue se casse à la citerne;	Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.	Antequam rumpatur funiculus argenteus,/ et recurrat vitta aurea,/ et conteratur hydria super fontem,/ et confringatur rota super cisternam,/	ἕως οὗ μὴ ἀνατραπῇ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου καὶ συνθλιβῇ ἀνθέμιον τοῦ χρυσίου καὶ συντριβῇ ὑδρία ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον	* עד אשר לא 12: 6 ירחק **ירתק חבל הכסף ותרץ גלת הזהב ותשבר כד על המבוע ונרץ הגלגל אל הבור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et que la poussière retourne à la terre, selon ce qu'elle était; et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.	avant que la poussière retourne à la terre, comme elle y était, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.	et que la poussière retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.	Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.	et revertatur pulvis in terram suam unde erat,/ et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum./	καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὡς ἦν καὶ τὸ πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεόν ὃς ἔδωκεν αὐτό	12: 7 וישב העפר על הארץ כשהיה והרוח תשוב אל האלהים אשר נתנה
8	Vanité des vanités, dit l'Écclésiaste, tout est vanité.	Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité.	Vanité des vanités, dit le prédicateur; tout est vanité!	Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.	Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes,/ et omnia vanitas.]\	ματαιότης ματαιοτήτων εἶπεν ὁ Ἐκκλησιαστὴς τὰ πάντα ματαιότης	12: 8 הבל הבלים אמר הקוהלת הכל הבל
9	Outre que l'Écclésiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple; il a pesé et sondé, et il a disposé un grand nombre de sentences.	Outre que l'Ecclésiaste fut un sage, il a encore enseigné la science au peuple, et il a examiné, sondé, mis en ordre un grand nombre de sentences.	Et de plus, parce que le prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple; et il a pesé et sondé, et mis en ordre beaucoup de proverbes.	And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.	Cumque esset sapientissimus Ecclesiastes,/ docuit populum, et enarravit quæ fecerat ;/ et investigans composuit parabolas multas./	καὶ περισσὸν ὅτι ἐγένετο Ἐκκλησιαστὴς σοφὸς ἔτι ἐδίδαξεν γνῶσιν σὺν τὸν λαόν καὶ οὓς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν	12: 9 ויתר שהיה קהלת חכם עוד למד דעת את העם ואזן וחקר תקן משלים הרבה
10	L'Écclésiaste s'est étudié à trouver un langage agréable, et à écrire avec exactitude des paroles de vérité.	L'Ecclésiaste s'est efforcé de trouver des paroles agréables; et ce qui a été écrit avec droiture, ce sont des paroles de vérité.	Le prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.	The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.	Quæsivit verba utilia,/ et conscripsit sermones rectissimos ac veritate plenos./	πολλὰ ἐζήτησεν Ἐκκλησιαστὴς τοῦ εὑρεῖν λόγους θελήματος καὶ γεγραμμένον εὐθύτητος λόγους ἀληθείας	12: 10 בקש קהלת למצא דברי חפץ וכתוב ישר דברי אמת
11	Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et leurs recueils comme des clous plantés; elles sont données par un seul Pasteur.	Les paroles des sages sont comme des aiguillons; et, rassemblées en un recueil, elles sont comme des clous plantés, données par un seul maître.	Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils, comme des clous enfoncés: ils sont donnés par un seul pasteur.	The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.	Verba sapientium sicut stimuli,/ et quasi clavi in altum defixi,/ quæ per magistrorum consilium data sunt a pastore uno./	λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα καὶ ὡς ἦλοι πεφυτευμένοι οἳ παρὰ τῶν συναγμάτων ἐδόθησαν ἐκ ποιμένος ἑνὸς καὶ περισσὸν ἐξ αὐτῶν	12: 11 דברי חכמים כדרבנות וכמשמרות נטועים בעלי אספות נתנו מרעה אחד

Ecclésiaste

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et quand à plus de paroles que celles-ci, mon fils, sois averti. Multiplier les livres n'aurait pas de fin, et beaucoup d'étude est une fatigue pour la chair.	Du reste, mon fils, tire instruction de ces choses; on ne finirait pas, si l'on voulait faire un grand nombre de livres, et beaucoup d'étude est une fatigue pour le corps.	Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux: à faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.	And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.	His amplius, fili mi, ne requiras./ Faciendi plures libros nullus est finis ;/ frequensque meditatio, carnis afflictio est./	υἱέ μου φύλαξαι ποιῆσαι βιβλία πολλά οὐκ ἔστιν περασμός καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσις σαρκός	12: 12 ויתר מהמה בני הזהר עשות ספרים הרבה אין קץ ולהג הרבה יגעת בשר
13	Fin du discours, le tout entendu: Crains Dieu et observe ses commandements, car c'est là le tout de l'homme.	Écoutons la fin du discours: Crains Dieu et observe ses commandements. C'est là ce que doit faire tout homme.	Écoutons la fin de tout ce qui a été dit: Crains Dieu, et garde ses commandements; car c'est là le tout de l'homme,	Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.	Finem loquendi pariter omnes audiamus./ Deum time, et mandata ejus observa :/ hoc est enim omnis homo,/	τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκούεται τὸν θεὸν φοβοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φύλασσε οὅτι τοῦτο πᾶς οὁ ἄνθρωπος	12: 13 סוף דבר הכל נשמע את האלהים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם
14	Car Dieu citera en un jugement portant sur tout ce qui est caché, toute ouvre, soit bonne, soit mauvaise.	Car Dieu amènera toute oeuvre en jugement, au sujet de tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.	car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.	For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.	et cuncta quæ fiunt adducet Deus in judicium/ pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.]	οὅτι σὺν πᾶν τὸ ποίημα ὁ θεὸς ἄξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παρεωραμένῳ ἐὰν ἀγαθὸν καὶ ἐὰν πονηρόν	12: 14 כי את כל מעשה האלהים יבא במשפט על כל נעלם אם טוב ואם רע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Cantique des Cantiques, de Salomon.	Cantique des cantiques, de Salomon.	Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.	The song of songs, which is Solomon's.	<Sponsa>Osculetur me osculo oris sui ;/ quia meliora sunt ubera tua vino,/	ᾆσμα ᾀσμάτων ὅ ἐστιν τῷ Σαλωμων	שיר השירים 1: 1 אשר לשלמה
2	Qu'il me baise des baisers de sa bouche ! Car ton amour est meilleur que le vin ;	Qu'il me baise des baisers de sa bouche! Car ton amour vaut mieux que le vin,	Qu'il me baise des baisers de sa bouche! car tes amours sont meilleures que le vin.	Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.	fragrantia unguentis optimis./ Oleum effusum nomen tuum ;/ ideo adolescentulæ dilexerunt te./	φιλησάτω με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ ὅτι ἀγαθοὶ μαστοί σου ὑπὲρ οἶνον	ישקני מנשיקות 1: 2 פיהו כי טובים דדיך מיין
3	tes parfums ont une odeur suave, ton nom est une huile épandue ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.	Tes parfums ont une odeur suave; Ton nom est un parfum qui se répand; C'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.	Tes parfums sont d'agréable odeur; ton nom est un parfum répandu; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.	Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.	<Chorus Adolescentularum> Trahe me, post te curremus/ in odorem unguentorum tuorum./ Introduxit me rex in cellaria sua ;/ exsultabimus et lætabimur in te,/ memores uberum tuorum super vinum./ Recti diligunt te./	καὶ ὀσμὴ μύρων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα μύρον ἐκκενωθὲν ὄνομά σου διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε	לריח שמניך 1: 3 טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Entraîne-moi après toi ; courons ! Le roi m'a fait entrer dans ses appartements ; nous tressaillirons, nous nous réjouirons en toi: nous célébrerons ton amour plus que le vin. Qu'on a raison de t'aimer !	Entraîne-moi après toi! Nous courrons! Le roi m'introduit dans ses appartements... Nous nous égaierons, nous nous réjouirons à cause de toi; Nous célébrerons ton amour plus que le vin. C'est avec raison que l'on t'aime.	Tire-moi: nous courrons après toi. — Le roi m'a amenée dans ses chambres. — Nous nous égayerons, et nous nous réjouirons en toi; nous nous souviendrons de tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.	Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.	<Sponsa>Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem,/ sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis./	εἵλκυσάν σε ὀπίσω σου εἰς ὀσμὴν μύρων σου δραμοῦμεν εἰσήνεγκέν με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίειον αὐτοῦ ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοί ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον εὐθύτης ἠγάπησέν σε	משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נזכירה דדיך מיין מישרים אהבוך ס 1: 4
5	(L'Epouse:) Je suis noire mais belle, filles de Jérusalem , comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon.	Je suis noire, mais je suis belle, filles de Jérusalem, Comme les tentes de Kédar, comme les pavillons de Salomon.	Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem! comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.	I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.	Nolite me considerare quod fusca sim,/ quia decoloravit me sol./ Filii matris meæ pugnaverunt contra me ;/ posuerunt me custodem in vineis :/ vineam meam non custodivi./	μέλαινά εἰμι καὶ καλή θυγατέρες Ιερουσαλημ ὡς σκηνώματα Κηδαρ ὡς δέρρεις Σαλωμων	שחורה אני ונאוה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה 1: 5
6	Ne prenez pas garde à mon teint noir, c'est le soleil qui m'a brûlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder des vignes ; ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée. ?	Ne prenez pas garde à mon teint noir: C'est le soleil qui m'a brûlée. Les fils de ma mère se sont irrités contre moi, Ils m'ont faite gardienne des vignes. Ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée.	Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée: les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai point gardée.	Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept.	Indica mihi, quem diligit anima mea, ubi pascas,/ ubi cubes in meridie,/ ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum./	μὴ βλέψητέ με οτι ἐγώ εἰμι μεμελανωμένη οτι παρέβλεψέν με ὁ ηλιος υἱοὶ μητρός μου ἐμαχέσαντο ἐν ἐμοί εθεντό με φυλάκισσαν ἐν ἀμπελῶσιν ἀμπελῶνα ἐμὸν οὐκ ἐφύλαξα	אל תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש בני אמי נחרו בי שמני נטרה את הכרמים כרמי שלי לא נטרתי 1: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Dis-moi, ô toi que mon coeur aime, où tu mènes paître tes brebis, où tu les fais reposer à midi, pour que je ne sois pas comme une égarée, autour des troupeaux de tes compagnons.	Dis-moi, ô toi que mon coeur aime, Où tu fais paître tes brebis, Où tu les fais reposer à midi; Car pourquoi serais-je comme une égarée Près des troupeaux de tes compagnons? -	Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu pais ton troupeau, où tu le fais reposer à midi; car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons?	Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions?	<Sponsus>Si ignoras te, o pulcherrima inter mulieres,/ egredere, et abi post vestigia gregum,/ et pasce hædos tuos juxta tabernacula pastorum./	ἀπάγγειλόν μοι ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ποῦ ποιμαίνεις ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ μήποτε γένωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγέλαις ἑταίρων σου	1: 7 הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצהרים שלמה אהיה כעטיה על עדרי חבריך
8	(Le Choeur:) Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, sors sur les traces de ton troupeau, et mène paître tes chevreaux près des huttes des bergers.	Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, Sors sur les traces des brebis, Et fais paître tes chevreaux Près des demeures des bergers. -	Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevreaux près des habitations des bergers.	If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents.	Equitatui meo in curribus Pharaonis/ assimilavi te, amica mea./	ἐὰν μὴ γνῷς σεαυτήν ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν ἐξελθε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποίμαινε τὰς ἐρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασιν τῶν ποιμένων	1: 8 אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיתיך על משכנות הרעים ס
9	A ma cavale, quand elle est attelée aux chars de Pharaon, je te compare, ô mon amie.	A ma jument qu'on attelle aux chars de Pharaon Je te compare, ô mon amie.	Je te compare, mon amie, à une jument aux chars du Pharaon.	I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots.	Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis ;/ collum tuum sicut monilia./	τῇ ἵππῳ μου ἐν ἅρμασιν Φαραω ὡμοίωσά σε ἡ πλησίον μου	1: 9 לססתי ברכבי פרעה דמיתיך רעיתי
10	Tes joues sont belles au milieu des colliers, ton cou est beau au milieu des rangées de perles.	Tes joues sont belles au milieu des colliers, Ton cou est beau au milieu des rangées de perles.	Tes joues sont agréables avec des rangées de joyaux; ton cou, avec des colliers.	Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.	Murenulas aureas faciemus tibi,/ vermiculatas argento./	τί ὡραιώθησαν σιαγόνες σου ὡς τρυγόνες τράχηλός σου ὡς ὁρμίσκοι	1: 10 נאוו לחייך בתרים צוארך בחרוזים
11	Nous te ferons des colliers d'or, pointillés d'argent.	Nous te ferons des colliers d'or, Avec des points d'argent. -	Nous te ferons des chaînes d'or avec des paillettes d'argent.	We will make thee borders of gold with studs of silver.	<Sponsa>Dum esset rex in accubitu suo,/ nardus mea dedit odorem suum./	ὁμοιώματα χρυσίου ποιήσομέν σοι μετὰ στιγμάτων τοῦ ἀργυρίου	1: 11 תורי זהב נעשה לך עם נקדות הכסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	(L'Epouse:) Tandis que le roi était à son divan, mon nard a donné son parfum.	Tandis que le roi est dans son entourage, Mon nard exhale son parfum.	Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur.	While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.	Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi ;/ inter ubera mea commorabitur./	ἑως οὗ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει αὐτοῦ νάρδος μου ἔδωκεν ὀσμὴν αὐτοῦ	עד שהמלך 1: 12 במסבו נרדי נתן ריחו
13	Mon bien-aimé est pour moi un sachet de myrrhe, qui repose entre mes seins.	Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe, Qui repose entre mes seins.	Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il passera la nuit entre mes seins.	A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.	Botrus cypri dilectus meus mihi/ in vineis Engaddi./	ἀπόδεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἐμοί ἀνὰ μέσον τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται	צרור המר 1: 13 דודי לי בין שדי ילין
14	Mon bien-aimé est pour moi une grappe de cypre, dans les vignes d'Engaddi:	Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troëne Des vignes d'En Guédi. -	Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.	My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi.	<Sponsus>Ecce tu pulchra es, amica mea ! ecce tu pulchra es !/ Oculi tui columbarum./	βότρυς τῆς κύπρου ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ἐν ἀμπελῶσιν Εγγαδδι	אשכל הכפר 1: 14 דודי לי בכרמי עין גדי ס
15	(L'Epoux:) Oui, tu es belle, mon amie ; oui, tu es belle ! Tes yeux sont des yeux de colombe.	Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes. -	Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes yeux sont des colombes.	Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes.	<Sponsa>Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus !/ Lectulus noster floridus./	ἰδοὺ εἶ καλή ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου περιστεραί	הנך יפה רעיתי 1: 15 הנך יפה עיניך יונים
16	(L'Epouse:) Oui, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es charmant ! Notre lit est un lit de verdure.	Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es aimable! Notre lit, c'est la verdure. -	Voici, tu es beau, mon bien-aimé, oui, tu es agréable! oui, notre lit est verdoyant.	Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.	Tigna domorum nostrarum cedrina,/ laquearia nostra cypressina.]	ἰδοὺ εἶ καλός ὁ ἀδελφιδός μου καί γε ὡραῖος πρὸς κλίνη ἡμῶν σύσκιος	יפה [C][c]הנך 1: 16 דודי אף נעים אף ערשנו רעננה
17	(L'Epoux:) Les poutres de nos maisons sont des cèdres; nos lambris sont des cyprès.	Les solives de nos maisons sont des cèdres, Nos lambris sont des cyprès. -	Les solives de nos maisons sont des cèdres; nos lambris des cyprès.	The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.		δοκοὶ οἰκων ἡμῶν κέδροι φατνώματα ἡμῶν κυπάρισσοι	קרות בתינו 1: 17 ארזים *רחיטנו ** רהיטנו ברותים

Chapitre 2

1	(L'Epouse:) Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.	Je suis un narcisse de Saron, Un lis des vallées. -	Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.	I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.	Ego flos campi,/ et lilium convallium./	ἐγὼ ἄνθος τοῦ πεδίου κρίνον τῶν κοιλάδων	אני חבצלת 2: 1 השרון שושנת העמקים

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	(L'Epoux:) Comme un lis au milieu des épines, telle est mon amie parmi les jeunes filles.	Comme un lis au milieu des épines, Telle est mon amie parmi les jeunes filles. -	Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.	As the lily among thorns, so is my love among the daughters.	<Sponsus>Sicut lilium inter spinas,/ sic amica mea inter filias./	ὡς κρίνον ἐν μέσῳ ἀκανθῶν οὕτως ἡ πλησίον μου ἀνὰ μέσον τῶν θυγατέρων	כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות 2: 2
3	(L'Epouse:) Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai désiré m'asseoir à son ombre, et son fruit est doux à mon palais.	Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt, Tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai désiré m'asseoir à son ombre, Et son fruit est doux à mon palais.	Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils; j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise; et son fruit est doux à mon palais.	As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.	<Sponsa>Sicut malus inter ligna silvarum,/ sic dilectus meus inter filios./ Sub umbra illius quem desideraveram sedi,/ et fructus ejus dulcis gutturi meo./	ὡς μῆλον ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ἐπεθύμησα καὶ ἐκάθισα καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκὺς ἐν λάρυγγί μου	כתפוח בעצי היער כן דודי בין הבנים בצלו חמדתי וישבתי ופריו מתוק לחכי 2: 3
4	Il m'a fait entrer dans son cellier, et la bannière qu'il lève sur moi, c'est l'amour.	Il m'a fait entrer dans la maison du vin; Et la bannière qu'il déploie sur moi, c'est l'amour.	Il m'a fait entrer dans la maison du vin; et sa bannière sur moi, c'est l'amour.	He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.	Introduxit me in cellam vinariam ;/ ordinavit in me caritatem./	εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου τάξατε ἐπ' ἐμὲ ἀγάπην	הביאני אל בית היין ודגלו עלי אהבה 2: 4
5	Soutenez-moi avec des gâteaux de raisin, fortifiez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.	Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, Fortifiez-moi avec des pommes; Car je suis malade d'amour.	Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes; car je suis malade d'amour.	Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.	Fulcite me floribus,/ stipate me malis,/ quia amore langueo./	στηρίσατέ με ἐν ἀμόραις στοιβάσατέ με ἐν μήλοις ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ	סמכוני באשישות רפדוני בתפוחים כי חולת אהבה אני 2: 5
6	Que sa main gauche soutienne ma tête, et que sa droite me tienne embrassée.	Que sa main gauche soit sous ma tête, Et que sa droite m'embrasse! -	Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse.	His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me.	Læva ejus sub capite meo,/ et dextera illius amplexabitur me./	εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταί με	שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני 2: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	(L'Epoux:) Je vous en conjure, filles de Jérusalem; par les gazelles et les biches des champs; n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée, avant qu'elle le veuille.	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Par les gazelles et les biches des champs, Ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour, Avant qu'elle le veuille. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.	I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.	<Sponsus>Adjuro vos, filiæ Jerusalem,/ per capreas cervosque camporum,/ ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam,/ quoadusque ipsa velit./	ὡρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως οὗ θελήσῃ	2: 7 השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ ס
8	(L'Epouse:) La voix de mon bien-aimé ! Voici qu'il vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines.	C'est la voix de mon bien-aimé! Le voici, il vient, Sautant sur les montagnes, Bondissant sur les collines.	La voix de mon bien-aimé! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.	The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills.	<Sponsa>Vox dilecti mei ; ecce iste venit,/ saliens in montibus, transiliens colles./	φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου ἰδοὺ οὗτος ἥκει πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη διαλλόμενος ἐπὶ τοὺς βουνούς	2: 8 קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות
9	Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il est derrière notre mur, regardant par la fenêtre, épiant par le treillis.	Mon bien-aimé est semblable à la gazelle Ou au faon des biches. Le voici, il est derrière notre mur, Il regarde par la fenêtre, Il regarde par le treillis.	Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde à travers les treillis.	My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.	Similis est dilectus meus capreæ,/ hinnuloque cervorum./ En ipse stat post parietem nostrum,/ respiciens per fenestras,/ prospiciens per cancellos./	ὁμοιός ἐστιν ἀδελφιδός μου τῇ δορκάδι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ τα ὄρη Βαιθηλ ἰδοὺ οὗτος ἕστηκεν ὀπίσω τοῦ τοίχου ἡμῶν παρακύπτων διὰ τῶν θυρίδων ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων	2: 9 דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלנות מציץ מן החרכים
10	Mon bien-aimé a pris la parole, il m'a dit : " Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !	Mon bien-aimé parle et me dit: Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!	Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit: Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!	My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.	En dilectus meus loquitur mihi./ <Sponsus>Surge, propera, amica mea,/ columba mea, formosa mea, et veni :/	ἀποκρίνεται ἀδελφιδός μου καὶ λέγει μοι ἀνάστα ἐλθὲ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου	2: 10 ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך
11	Car voici que l'hiver est fini ; la pluie a cessé, elle a disparu.	Car voici, l'hiver est passé; La pluie a cessé, elle s'en est allée.	Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée;	For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;	jam enim hiems transiit ;/ imber abiit, et recessit./	ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρῆλθεν ὁ ὑετὸς ἀπῆλθεν ἐπορεύθη ἑαυτῷ	2: 11 כי הנה *הסתו הסתיו עבר הגשם** חלף הלך לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les fleurs ont paru sur la terre, le temps des chants est arrivé ; la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans nos campagnes ;	Les fleurs paraissent sur la terre, Le temps de chanter est arrivé, Et la voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes.	les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourterelle s'entend dans notre pays;	The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land;	Flores apparuerunt in terra nostra ;/ tempus putationis advenit :/ vox turturis audita est in terra nostra ;/	τὰ ἄνθη ὤφθη ἐν τῇ γῇ καιρὸς τῆς τομῆς ἐφθακεν φωνὴ τοῦ τρυγόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν	הנצנים נראו 2: 12 בארץ עת הזמיר הגיע וקול התור נשמע בארצנו
13	le figuier pousse ses fruits naissants, la vigne en fleur donne son parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !	Le figuier embaume ses fruits, Et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!	le figuier embaume ses figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!	The fig tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good smell. Arise, my love, my fair one, and come away.	ficus protulit grossos suos ;/ vineæ florentes dederunt odorem suum./ Surge, amica mea, speciosa mea, et veni :/	ἡ συκῆ ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς αἱ ἄμπελοι κυπρίζουσιν ἔδωκαν ὀσμὴν ἀνάστα ἐλθέ ἡ πλησίον μου καλή μου περιστερά μου	התאנה חנטה 2: 13 פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי *לכי ** לך רעיתי יפתי ולכי לך ס
14	Ma colombe, qui te tiens dans la fente du rocher, dans l'abri des parois escarpées. montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est douce, et ton visage charmant.	Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, Qui te caches dans les parois escarpées, Fais-moi voir ta figure, Fais-moi entendre ta voix; Car ta voix est douce, et ta figure est agréable.	Ma colombe, qui te tiens dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton visage est agréable.	O my dove, that art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.	columba mea, in foraminibus petræ, in caverna maceriæ,/ ostende mihi faciem tuam,/ sonet vox tua in auribus meis :/ vox enim tua dulcis, et facies tua decora./	καὶ ἐλθὲ σύ περιστερά μου ἐν σκέπῃ τῆς πέτρας ἐχόμενα τοῦ προτειχίσματος δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου καὶ ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου ὅτι ἡ φωνή σου ἡδεῖα καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία	יונתי בחגוי 2: 14 הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך[Q][n][p] השמיעיני את קולך כי קולך ערב ומראיך נאוה ס
15	Prenez-nous les renards, les petits renards, qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur. "	Prenez-nous les renards, Les petits renards qui ravagent les vignes; Car nos vignes sont en fleur.	— Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur.	Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines have tender grapes.	<Sponsa>Capite nobis vulpes parvulas/ quæ demoliuntur vineas :/ nam vinea nostra floruit./	πιάσατε ἡμῖν ἀλώπεκας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελῶνας καὶ αἱ ἄμπελοι ἡμῶν κυπρίζουσιν	אחזו לנו 2: 15 שועלים שועלים קטנים מחבלים כרמים וכרמינו סמדר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui il fait paître son troupeau parmi les lis.	Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; Il fait paître son troupeau parmi les lis.	— Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les lis,	My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.	Dilectus meus mihi, et ego illi,/ qui pascitur inter lilia,/	ἀδελφιδός μου ἐμοί κἀγὼ αὐτῷ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις	דודי לי ואני לו הרעה בשושנים 2: 16
17	Avant que vienne la fraîcheur du jour, et que les ombres fuient, reviens !... Sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes ravinées.	Avant que le jour se rafraîchisse, Et que les ombres fuient, Reviens!... sois semblable, mon bien-aimé, A la gazelle ou au faon des biches, Sur les montagnes qui nous séparent.	jusqu'à ce que l'aube se lève et que les ombres fuient. — Tourne-toi; sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther.	Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.	donec aspiret dies, et inclinentur umbræ./ Revertere ; similis esto, dilecte mi, capreæ,/ hinnuloque cervorum super montes Bether.]	ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί ἀπόστρεψον ὁμοιώθητι σύ ἀδελφιδέ μου τῷ δόρκωνι ἢ νεβρῷ ἐλάφων ἐπὶ ὄρη κοιλωμάτων	עד שיפוח היום ונסו הצללים סב דמה לך[C][c] דודי לצבי או לעפר האילים על הרי בתר ס 2: 17

Chapitre 3

1	Sur ma couche, pendant la nuit, j'ai cherché celui que mon coeur aime ; je l'ai cherché et je ne l'ai point trouvé.	Sur ma couche, pendant les nuits, J'ai cherché celui que mon coeur aime; Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé...	Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.	By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.	In lectulo meo, per noctes,/ quæsivi quem diligit anima mea :/ quæsivi illum, et non inveni./	ἐπὶ κοίτην μου ἐν νυξὶν ἐζήτησα ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτὸν ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου	על משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתיו ולא מצאתיו 3: 1
2	Levons-nous, me suis-je dit, parcourons la ville; les rues et les places, cherchons celui que mon Coeur aime, " Je l'ai cherché et Je ne l'ai point trouvé.	Je me lèverai, et je ferai le tour de la ville, Dans les rues et sur les places; Je chercherai celui que mon coeur aime... Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.	— Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et dans les places; je chercherai celui qu'aime mon âme. — Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.	I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.	Surgam, et circuibo civitatem :/ per vicos et plateas/ quæram quem diligit anima mea :/ quæsivi illum, et non inveni./	ἀναστήσομαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις καὶ ζητήσω ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν	אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים וברחבות אבקשה את שאהבה נפשי בקשתיו ולא מצאתיו 3: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les gardes m'ont rencontrée, ceux qui font la ronde dans la ville : " Avez-vous vu celui que mon coeur aime? "	Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée: Avez-vous vu celui que mon coeur aime?	Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime?	The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth?	Invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem :/ Num quem diligit anima mea vidistis ?/	εὑρόσάν με οἱ τηροῦντες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου εἴδετε	מצאוני 3: 3 השמרים הסבבים בעיר את שאהבה נפשי ראיתם
4	A peine les avais-je dépassés, que j'ai trouvé celui que mon coeur aime. Je l'ai saisi et je ne le lâcherai pas, jusqu'à ce que je l'aie introduit dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a donné le jour.	A peine les avais-je passés, Que j'ai trouvé celui que mon coeur aime; Je l'ai saisi, et je ne l'ai point lâché Jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère, Dans la chambre de celle qui m'a conçue. -	A peine avais-je passé plus loin, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.	It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.	Paululum cum pertransissem eos,/ inveni quem diligit anima mea :/ tenui eum, nec dimittam,/ donec introducam illum in domum matris meæ,/ et in cubiculum genetricis meæ./	ὡς μικρὸν οὅτε παρῆλθον ἀπ' αὐτῶν ἕως οὗ εὗρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχή μου ἐκράτησα αὐτὸν καὶ οὐκ ἀφήσω αὐτόν ἕως οὗ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με	כמעט שעברתי 3: 4 מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד שהביאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי
5	(L'Epoux:) Je vous en conjure, filles de Jérusalem, par les gazelles et les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée, avant qu'elle le veuille.	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Par les gazelles et les biches des champs, Ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour, Avant qu'elle le veuille. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas mon amour, jusqu'à ce qu'elle le veuille.	I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please.	<Sponsus>Adjuro vos, filiæ Jerusalem,/ per capreas cervosque camporum,/ ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam,/ donec ipsa velit./	ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν ἐγείρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ	השבעתי אתכם 3: 5 בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם תעירו ואם תעוררו את האהבה עד שתחפץ ס
6	(Le Choeur:) Quelle est celle-ci qui monte du désert, comme une colonne de fumée, exhalant la myrrhe et l'encens, tous les aromates des marchands?	Qui est celle qui monte du désert, Comme des colonnes de fumée, Au milieu des vapeurs de myrrhe et d'encens Et de tous les aromates des marchands? -	Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toutes sortes de poudres des marchands?	Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant?	<Chorus>Quæ est ista quæ ascendit per desertum/ sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ,/ et thuris, et universi pulveris pigmentarii ?/	τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα ἀπὸ τῆς ἐρήμου ὡς στελέχη καπνοῦ τεθυμιαμένη σμύρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυρεψοῦ	מי זאת עלה מן המדבר כתימרות עשן מקטרת מור ולבונה מכל אבקת רוכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Voici le palanquin de Salomon ; autour de lui, soixante braves, d'entre les vaillants d'Israël;	Voici la litière de Salomon, Et autour d'elle soixante vaillants hommes, Des plus vaillants d'Israël.	— Voici son lit, celui de Salomon; soixante hommes forts l'entourent, d'entre les hommes forts d'Israël;	Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.	En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt/ ex fortissimis Israël,/	ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμων ἑξήκοντα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ισραηλ	3: 7 הנה מטתו שלשלמה ששים גברים סביב לה מגברי ישראל
8	tous sont armés de l'épée, exercés au combat ; chacun porte son épée sur sa hanche, pour écarter les alarmes de la nuit.	Tous sont armés de l'épée, Sont exercés au combat; Chacun porte l'épée sur sa hanche, En vue des alarmes nocturnes.	tous tiennent l'épée et sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.	They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.	omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi :/ uniuscujusque ensis super femur suum/ propter timores nocturnos./	πάντες κατέχοντες ῥομφαίαν δεδιδαγμένοι πόλεμον ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ θάμβους ἐν νυξίν	3: 8 כלם אחזי חרב מלמדי מלחמה איש חרבו על ירכו מפחד בלילות[p][n][Q] ס
9	Le roi Salomon s'est fait une litière des bois du Liban.	Le roi Salomon s'est fait une litière De bois du Liban.	Le roi Salomon s'est fait un palanquin de bois du Liban.	King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.	Ferculum fecit sibi rex Salomon/ de lignis Libani ;/	φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ βασιλεὺς Σαλωμων ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου	3: 9 אפריון עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון
10	Il en a fait les colonnes d'argent, le dossier d'or, le siège de pourpre ; au milieu est une broderie, oeuvre d'amour des filles de Jérusalem.	Il en a fait les colonnes d'argent, Le dossier d'or, Le siège de pourpre; Au milieu est une broderie, oeuvre d'amour Des filles de Jérusalem.	Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre, son intérieur pavé d'amour par les filles de Jérusalem.	He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.	columnas ejus fecit argenteas,/ reclinatorium aureum, ascensum purpureum ;/ media caritate constravit,/ propter filias Jerusalem./	στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργύριον καὶ ἀνάκλιτον αὐτοῦ χρύσεον ἐπίβασις αὐτοῦ πορφυρᾶ ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων Ιερουσαλημ	3: 10 עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מבנות ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon; avec la couronne dont sa mère l'a couronné, le jour de ses épousailles, le jour de la joie de son coeur.	Sortez, filles de Sion, regardez Le roi Salomon, Avec la couronne dont sa mère l'a couronné Le jour de ses fiançailles, Le jour de la joie de son coeur. -	Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.	Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.	Egredimini et videte, filiæ Sion,/ regem Salomonem in diademate quo coronavit illum mater sua/ in die desponsationis illius,/ et in die lætitiæ cordis ejus.]	ἐξέλθατε καὶ ἰδετε ἐν τῷ βασιλεῖ Σαλωμων ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρδίας αὐτοῦ	צאינה וראינה 3: 11 בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו ס

Chapitre 4

1	(L'Epoux:) Oui, tu es belle, mon amie ; oui, tu es belle Tes yeux sont des yeux de colombes derrière ton voile ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.	Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont des colombes, Derrière ton voile. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, Suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.	Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es belle! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad.	Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.	<Sponsus>Quam pulchra es, amica mea ! quam pulchra es !/ Oculi tui columbarum,/ absque eo quod intrinsecus latet./ Capilli tui sicut greges caprarum/ quæ ascenderunt de monte Galaad./	ἰδοὺ εἶ καλή ἡ πλησίον μου ἰδοὺ εἶ καλή ὀφθαλμοί σου περιστεραὶ ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀπεκαλύφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ	הנך יפה רעיתי 4: 1 הנך יפה עיניך יונים מבעד לצמתך שערך כעדר העזים שגלשו מהר גלעד
2	Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues; qui remontent du lavoir ; chacune porte deux jumeaux, et parmi elles il n'est pas de stérile.	Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, Qui remontent de l'abreuvoir; Toutes portent des jumeaux, Aucune d'elles n'est stérile.	Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.	Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them.	Dentes tui sicut greges tonsarum/ quæ ascenderunt de lavacro ;/ omnes gemellis fotibus,/ et sterilis non est inter eas./	ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς	שניך כעדר 4: 2 הקצובות שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tes lèvres sont comme un fil de pourpre, et ta bouche est charmante ; ta joue est comme une moitié de grenade, derrière ton voile.	Tes lèvres sont comme un fil cramoisi, Et ta bouche est charmante; Ta joue est comme une moitié de grenade, Derrière ton voile.	Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche est agréable; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.	Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks.	Sicut vitta coccinea labia tua,/ et eloquium tuum dulce./ Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ,/ absque eo quod intrinsecus latet./	ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου	כחוט השני שפתתיך ומדבריך נאוה כפלח הרמון רקתך מבעד לצמתך 4: 3
4	Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal ; mille boucliers y sont suspendus, tous les boucliers des braves.	Ton cou est comme la tour de David, Bâtie pour être un arsenal; Mille boucliers y sont suspendus, Tous les boucliers des héros.	Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures; mille boucliers y sont suspendus, tous les pavois des vaillants hommes.	Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.	Sicut turris David collum tuum,/ quæ ædificata est cum propugnaculis ;/ mille clypei pendent ex ea,/ omnis armatura fortium./	ὡς πύργος Δαυιδ τράχηλός σου ὁ ᾠκοδομημένος εἰς θαλπιωθ χίλιοι θυρεοὶ κρέμανται ἐπ' αὐτόν πᾶσαι βολίδες τῶν δυνατῶν	כמגדל דויד צוארך בנוי לתלפיות אלף המגן תלוי עליו כל שלטי הגבורים 4: 4
5	Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle, qui paissent au milieu des lis.	Tes deux seins sont comme deux faons, Comme les jumeaux d'une gazelle, Qui paissent au milieu des lis.	Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.	Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.	Duo ubera tua sicut duo hinnuli,/ capreæ gemelli, qui pascuntur in liliis./	δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος οἱ νεμόμενοι ἐν κρίνοις	שני שדיך כשני עפרים תאומי צביה הרועים בשושנים 4: 5
6	Avant que vienne la fraîcheur du jour, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe, et à la colline de l'encens.	Avant que le jour se rafraîchisse, Et que les ombres fuient, J'irai à la montagne de la myrrhe Et à la colline de l'encens.	Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.	Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.	Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ,/ vadam ad montem myrrhæ, et ad collem thuris./	ἕως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κινηθῶσιν αἱ σκιαί πορεύσομαι ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρνης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου	עד שיפוח היום ונסו הצללים אלך לי אל הר המור ואל גבעת הלבונה 4: 6
7	Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a pas de tache en toi !	Tu es toute belle, mon amie, Et il n'y a point en toi de défaut.	Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a point de défaut.	Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.	Tota pulchra es, amica mea,/ et macula non est in te./	ὅλη καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν σοί	כלך יפה רעיתי ומום אין בך ס 4: 7

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Avec moi, viens du Liban, ma fiancée, viens avec moi du Liban ! Regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Sanir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards.	Viens avec moi du Liban, ma fiancée, Viens avec moi du Liban! Regarde du sommet de l'Amana, Du sommet du Senir et de l'Hermon, Des tanières des lions, Des montagnes des léopards.	Viens avec moi du Liban, ma fiancée, viens du Liban avec moi; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards.	Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards.	Veni de Libano, sponsa mea :/ veni de Libano, veni, coronaberis :/ de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon,/ de cubilibus leonum, de montibus pardorum./	δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου νύμφη δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου ἐλεύσῃ καὶ διελεύσῃ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως ἀπὸ κεφαλῆς Σανιρ καὶ Ερμων ἀπὸ μανδρῶν λεόντων ἀπὸ ὀρέων παρδάλεων	אתי מלבנון 4: 8 כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר וחרמון ממענות אריות מהררי נמרים
9	Tu m'as ravi le coeur, ma soeur fiancée tu m'as ravi le coeur par un seul de tes regards, par une seule des perles de ton collier.	Tu me ravis le coeur, ma soeur, ma fiancée, Tu me ravis le coeur par l'un de tes regards, Par l'un des colliers de ton cou.	Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, ma fiancée; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou.	Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.	Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa ;/ vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum,/ et in uno crine colli tui./	ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἀδελφή μου νύμφη ἐκαρδίωσας ἡμᾶς ἑνὶ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μιᾷ ἐνθέματι τραχήλων σου	לבבתני אחתי 4: 9 כלה לבבתיני *באחד באחת מעיניך באחד** ענק מצורניך
10	Que ton amour a de charme, ma soeur fiancée! Combien ton amour est meilleur que le vin, et l'odeur de tes parfums, que tous les aromates !	Que de charmes dans ton amour, ma soeur, ma fiancée! Comme ton amour vaut mieux que le vin, Et combien tes parfums sont plus suaves que tous les aromates!	Que de charme ont tes amours, ma sœur, ma fiancée! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates!	How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!	Quam pulchræ sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa !/ pulchriora sunt ubera tua vino,/ et odor unguentorum tuorum super omnia aromata./	τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀδελφή μου νύμφη τί ἐκαλλιώθησαν μαστοί σου ἀπὸ οἴνου καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα	מה יפו דדיך 4: 10 אחתי כלה מה טבו דדיך מיין וריח שמניך מכל בשמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée, le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.	Tes lèvres distillent le miel, ma fiancée; Il y a sous ta langue du miel et du lait, Et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.	Tes lèvres, ma fiancée, distillent le miel; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.	Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.	Favus distillans labia tua, sponsa ;/ mel et lac sub lingua tua :/ et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris./	κηρίον ἀποστάζουσιν χείλη σου νύμφη μέλι καὶ γάλα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν σου καὶ ὀσμὴ ἱματίων σου ὡς ὀσμὴ Λιβάνου	נפת תטפנה 4: 11 שפתותיך כלה דבש וחלב תחת לשונך וריח שלמתיך כריח לבנון ס
12	C'est un jardin fermé que ma soeur fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.	Tu es un jardin fermé, ma soeur, ma fiancée, Une source fermée, une fontaine scellée.	Tu es un jardin clos, ma sœur, ma fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.	A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.	Hortus conclusus soror mea, sponsa,/ hortus conclusus, fons signatus./	κῆπος κεκλεισμένος ἀδελφή μου νύμφη κῆπος κεκλεισμένος πηγὴ ἐσφραγισμένη	גן נעול אחתי 4: 12 כלה גל נעול מעין חתום
13	Tes pousses sont un bosquet de grenadiers, avec les fruits les plus exquis ; le cypre avec le nard,	Tes jets forment un jardin, où sont des grenadiers, Avec les fruits les plus excellents, Les troënes avec le nard;	Tes plants sont un paradis de grenadiers et de fruits exquis, de henné et de nard,	Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,	Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum,/ cum pomorum fructibus, cypri cum nardo./	ἀποστολαί σου παράδεισος ῥοῶν μετὰ καρποῦ ἀκροδρύων κύπροι μετὰ νάρδων	שלחיך פרדס 4: 13 רמונים עם פרי מגדים כפרים עם נרדים
14	le nard et le safran, la cannelle et le cinnamome, avec tous les arbres à encens, la myrrhe et l'aloès, avec tous les meilleurs baumiers.	Le nard et le safran, le roseau aromatique et le cinnamome, Avec tous les arbres qui donnent l'encens; La myrrhe et l'aloès, Avec tous les principaux aromates;	de nard et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens; de myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates;	Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices:	Nardus et crocus, fistula et cinnamomum,/ cum universis lignis Libani ;/ myrrha et aloë, cum omnibus primis unguentis./	νάρδος καὶ κρόκος κάλαμος καὶ κιννάμωμον μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου σμύρνα αλωθ μετὰ πάντων πρώτων μύρων	נרד וכרכם 4: 14 קנה וקנמון עם כל עצי לבונה מר ואהלות עם כל ראשי בשמים
15	Source de jardins, puits d'eaux vives, ruisseau qui coule du Liban.	Une fontaine des jardins, Une source d'eaux vives, Des ruisseaux du Liban.	une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives, qui coulent du Liban!	A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon.	Fons hortorum, puteus aquarum viventium,/ quæ fluunt impetu de Libano./	πηγὴ κήπων φρέαρ ὑδατος ζῶντος καὶ ῥοιζοῦντος ἀπὸ τοῦ Λιβάνου	מעין גנים באר 4: 15 מים חיים ונזלים מן לבנון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	(L'Epouse:) Levez-vous aquilons. Venez autans! Soufflez sur mon jardin, et que ses baumiers exsudent! Que mon bien-aimé entre dans son jardin, et qu'il mange de ses beaux fruits !	Lève-toi, aquilon! viens, autan! Soufflez sur mon jardin, et que les parfums s'en exhalent! -Que mon bien-aimé entre dans son jardin, Et qu'il mange de ses fruits excellents! -	Réveille-toi, nord, et viens, midi; souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent! Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis.	Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.	<Sponsa>Surge, aquilo, et veni, auster :/ perfla hortum meum, et fluant aromata illius.]	ἐξεγέρθητι βορρᾶ καὶ ἔρχου νότε διάπνευσον κῆπόν μου καὶ ῥευσάτωσαν ἀρώματά μου καταβήτω ἀδελφιδός μου εἰς κῆπον αὐτοῦ καὶ φαγέτω καρπὸν ἀκροδρύων αὐτοῦ	עורי צפון 4: 16 ובואי תימן הפיחי גני יזלו בשמיו יבא דודי לגנו ויאכל פרי מגדיו

Chapitre 5

1	(L'Epoux:) Je suis entré dans mon jardin, ma soeur fiancée, j'ai cueilli ma myrrhe avec mon baume ; j'ai mangé mon rayon avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait ! Mangez, amis, buvez, enivrez-vous, mes bien-aimés.	J'entre dans mon jardin, ma soeur, ma fiancée; Je cueille ma myrrhe avec mes aromates, Je mange mon rayon de miel avec mon miel, Je bois mon vin avec mon lait... -Mangez, amis, buvez, enivrez-vous d'amour! -	Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis; buvez, buvez abondamment, bien-aimés!	I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.	Veniat dilectus meus in hortum suum,/ et comedat fructum pomorum suorum./ <Sponsus>Veni in hortum meum, soror mea, sponsa ;/ messui myrrham meam cum aromatibus meis ;/ comedi favum cum melle meo ;/ bibi vinum meum cum lacte meo ;/ comedite, amici, et bibite,/ et inebriamini, carissimi./	εἰσῆλθον εἰς κῆπόν μου ἀδελφή μου νύμφη ἐτρύγησα σμύρναν μου μετὰ ἀρωμάτων μου ἔφαγον ἄρτον μου μετὰ μέλιτός μου ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου φάγετε πλησίοι καὶ πίετε καὶ μεθύσθητε ἀδελφοί	באתי לגני 5: 1 אחתי כלה אריתי מורי עם בשמי אכלתי יערי עם דבשי שתיתי ייני עם חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	(L'Epouse:) Je dors mais mon coeur veille. C'est la,voix de mon bien-aimé ! Il frappe : " Ouvre-moi, ma soeur, mon amie, ma colombe, mon immaculée ; car ma tête est couverte de rosée; les boucles de mes cheveux sont trempées des gouttes de la nuit. "	J'étais endormie, mais mon coeur veillait... C'est la voix de mon bien-aimé, qui frappe: - Ouvre-moi, ma soeur, mon amie, Ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est couverte de rosée, Mes boucles sont pleines des gouttes de la nuit. -	Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui heurte: Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit.	I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.	<Sponsa>Ego dormio, et cor meum vigilat./ Vox dilecti mei pulsantis :/ <Sponsus>Aperi mihi, soror mea, amica mea,/ columba mea, immaculata mea,/ quia caput meum plenum est rore,/ et cincinni mei guttis noctium./	ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ φωνὴ ἀδελφιδοῦ μου κρούει ἐπὶ τὴν θύραν ἄνοιξόν μοι ἀδελφή μου ἡ πλησίον μου περιστερά μου τελεία μου ὅτι ἡ κεφαλή μου ἐπλήσθη δρόσου καὶ οἱ βόστρυχοί μου ψεκάδων νυκτός	אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי[U] רסיסי לילה 5: 2
3	J'ai ôté ma tunique, comment la remettre? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?	J'ai ôté ma tunique; comment la remettrais-je? J'ai lavé mes pieds; comment les salirais-je?	— Je me suis dépouillée de ma tunique, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je?	I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?	<Sponsa>Expoliavi me tunica mea : quomodo induar illa ?/ lavi pedes meos : quomodo inquinabo illos ?/	ἐξεδυσάμην τὸν χιτῶνά μου πῶς ἐνδύσωμαι αὐτόν ἐνιψάμην τοὺς πόδας μου πῶς μολυνῶ αὐτούς	פשטתי את כתנתי איככה אלבשנה רחצתי את רגלי איככה אטנפם 5: 3
4	Mon bien-aimé a passé la main par le trou de la serrure, et mes entrailles se sont émues sur lui.	Mon bien-aimé a passé la main par la fenêtre, Et mes entrailles se sont émues pour lui.	— Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet, et mes entrailles se sont émues à cause de lui.	My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him.	Dilectus meus misit manum suam per foramen,/ et venter meus intremuit ad tactum ejus./	ἀδελφιδός μου ἀπέστειλεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀπῆς καὶ ἡ κοιλία μου ἐθροήθη ἐπ' αὐτόν	דודי שלח ידו מן החר ומעי המו עליו 5: 4
5	Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, de mes doigts la myrrhe exquise, sur la poignée du verrou.	Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé; Et de mes mains a dégoutté la myrrhe, De mes doigts, la myrrhe répandue Sur la poignée du verrou.	Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, et de mes doigts, la myrrhe limpide, sur les poignées du verrou.	I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.	Surrexi ut aperirem dilecto meo ;/ manus meæ stillaverunt myrrham,/ et digiti mei pleni myrrha probatissima./	ἀνέστην ἐγὼ ἀνοῖξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου χεῖρές μου ἔσταξαν σμύρναν δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου	קמתי אני לפתח לדודי וידי נטפו מור ואצבעתי מור עבר על כפות המנעול 5: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	J'ouvre à mon bien-aimé ; mais mon bien-aimé avait disparu, il avait fui. J'étais hors de moi quand il me parlait. Je l'ai cherché, et ne l'ai pas trouvé ; je l'ai appelé, il ne m'a pas répondu. Les gardes m'ont rencontrée, ceux qui font la ronde dans la ville ; ils m'ont frappée, ils m'ont meurtrie ;	J'ai ouvert à mon bien-aimé; Mais mon bien-aimé s'en était allé, il avait disparu. J'étais hors de moi, quand il me parlait. Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé; Je l'ai appelé, et il ne m'a point répondu.	J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le cherchai, mais je ne le trouvai pas; je l'appelai, mais il ne me répondit pas.	I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.	Pessulum ostii mei aperui dilecto meo,/ at ille declinaverat, atque transierat./ Anima mea liquefacta est, ut locutus est ;/ quæsivi, et non inveni illum ;/ vocavi, et non respondit mihi./	ηὐοιξα ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου ἀδελφιδός μου παρῆλθεν ψυχή μου ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέν μου	פתחתי אני 5: 6 לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני
7	Ils m'ont enlevé mon manteau, ceux qui gardent la muraille.	Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée; Ils m'ont frappée, ils m'ont blessée; Ils m'ont enlevé mon voile, les gardes des murs.	Les gardes qui font la ronde par la ville me trouvèrent; ils me frappèrent, ils m'ont blessée; les gardes des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi.	The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me.	Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem ;/ percusserunt me, et vulneraverunt me./ Tulerunt pallium meum mihi custodes murorum./	εὑροσάν με οἱ φύλακες οἱ κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει ἐπάταξάν με ἐτραυμάτισάν με ἦραν τὸ θέριστρόν μου ἀπ' ἐμοῦ φύλακες τῶν τειχέων	מצאני השמרים 5: 7 הסבבים בעיר הכוני פצעוני נשאו את רדידי מעלי שמרי החמות
8	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour!	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Si vous trouvez mon bien-aimé, Que lui direz-vous?... Que je suis malade d'amour. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous? Que je suis malade d'amour.	I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.	Adjuro vos, filiæ Jerusalem,/ si inveneritis dilectum meum,/ ut nuntietis ei quia amore langueo./	ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ ἐὰν εὑρητε τὸν ἀδελφιδόν μου τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ ὅτι τετρωμένη ἀγάπης εἰμὶ ἐγώ	השבעתי אתכם 5: 8 בנות ירושלם אם תמצאו את דודי מה תגידו לו שחולת אהבה אני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	(Le Choeur:) Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle des femmes ? Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un autre bien-aimé, pour que tu nous conjures de la sorte ?	Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre, O la plus belle des femmes? Qu'a ton bien-aimé de plus qu'un autre, Pour que tu nous conjures ainsi? -	Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi?	What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?	<Chorus>Qualis est dilectus tuus ex dilecto, o pulcherrima mulierum ?/ qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos ?/	τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν τί ἀδελφιδός σου ἀπὸ ἀδελφιδοῦ ὅτι οὕτως ὥρκισας ἡμᾶς	מה דודך מדוד 5: 9 היפה בנשים מה דודך מדוד שככה השבעתנו
10	(L'Epouse:) Mon bien-aimé est frais et vermeil ; il se distingue entre dix mille.	Mon bien-aimé est blanc et vermeil; Il se distingue entre dix mille.	Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un porte-bannière entre dix mille.	My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.	<Sponsa>Dilectus meus candidus et rubicundus ;/ electus ex millibus./	ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων	דודי צח ואדום 5: 10 דגול מרבבה
11	Sa tête est de l'or pur, ses boucles de cheveux, flexibles comme des palmes, sont noires comme le corbeau.	Sa tête est de l'or pur; Ses boucles sont flottantes, Noires comme le corbeau.	Sa tête est un or très fin; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau;	His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven.	Caput ejus aurum optimum ;/ comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus./	κεφαλὴ αὐτοῦ χρυσίον καὶ φαζ βόστρυχοι αὐτοῦ ἐλάται μέλανες ὡς κόραξ	ראשו כתם פז 5: 11 קוצותיו[U] תלתלים שחרות כעורב
12	Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux, se baignant dans le lait, posées sur les rives.	Ses yeux sont comme des colombes au bord des ruisseaux, Se baignant dans le lait, Reposant au sein de l'abondance.	ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés;	His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set.	Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum,/ quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluenta plenissima./	ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς περιστεραὶ ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων λελουσμέναι ἐν γάλακτι καθήμεναι ἐπὶ πληρώματα ὑδάτων	עיניו כיונים 5: 12 על אפיקי מים רחצות בחלב ישבות על מלאת
13	Ses joues sont comme des parterres de baumiers, des carrés de plantes odorantes ; ses lèvres sont des lis, d'où découle la myrrhe la plus pure.	Ses joues sont comme un parterre d'aromates, Une couche de plantes odorantes; Ses lèvres sont des lis, D'où découle la myrrhe.	ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées; ses lèvres, des lis distillant une myrrhe limpide;	His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh.	Genæ illius sicut areolæ aromatum,/ consitæ a pigmentariis./ Labia ejus lilia,/ distillantia myrrham primam./	σιαγόνες αὐτοῦ ὡς φιάλαι τοῦ ἀρώματος φύουσαι μυρεψικά χείλη αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη	לחיו כערוגת 5: 13 הבשם מגדלות מרקחים שפתותיו שושנים נטפות מור עבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ses mains sont des cylindres d'or, émaillés de pierres de Tharsis ; son sein est un chef-d'oeuvre d'ivoire, couvert de saphirs.	Ses mains sont des anneaux d'or, Garnis de chrysolithes; Son corps est de l'ivoire poli, Couvert de saphirs;	ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssés des chrysolites; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs;	His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires.	Manus illius tornatiles, aureæ,/ plenæ hyacinthis./ Venter ejus eburneus,/ distinctus sapphiris./	χεῖρες αὐτοῦ τορευταὶ χρυσαῖ πεπληρωμέναι θαρσις κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σαπφείρου	ידיו גלילי זהב ממלאים בתרשיש מעיו עשת שן מעלפת ספירים 5: 14
15	Ses jambes sont des colonnes d'albâtre, posées sur des bases d'or pur. Son aspect est celui du Liban, élégant comme le cèdre.	Ses jambes sont des colonnes de marbre blanc, Posées sur des bases d'or pur. Son aspect est comme le Liban, Distingué comme les cèdres.	ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres;	His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars.	Crura illius columnæ marmoreæ/ quæ fundatæ sunt super bases aureas./ Species ejus ut Libani,/ electus ut cedri./	κνῆμαι αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσᾶς εἶδος αὐτοῦ ὡς Λίβανος ἐκλεκτὸς ὡς κέδροι	שוקיו עמודי שש מיסדים על אדני פז מראהו כלבנון בחור כארזים 5: 15
16	Son palais n'est que douceur, et toute sa personne n'est que charme. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.	Son palais n'est que douceur, Et toute sa personne est pleine de charme. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, Filles de Jérusalem! -	son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem!	His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.	Guttur illius suavissimum,/ et totus desiderabilis./ Talis est dilectus meus,/ et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem./(5:17) <Chorus>Quo abiit dilectus tuus, o pulcherrima mulierum ?/ quo declinavit dilectus tuus ?/ et quæremus eum tecum.	φάρυγξ αὐτοῦ γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία οὗτος ἀδελφιδός μου καὶ οὗτος πλησίον μου θυγατέρες Ιερουσαλημ	חכו ממתקים וכלו מחמדים[Q][n][p] זה דודי וזה רעי בנות ירושלם 5: 16

Chapitre 6

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	(Le Choeur:) Où est allé ton bien-aimé, la plus belle des femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné, pour que nous le cherchions avec toi?	Où est allé ton bien-aimé, O la plus belle des femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il dirigé? Nous le chercherons avec toi.	Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné? et nous le chercherons avec toi.	Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee.	<Sponsa>Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum,/ ut pascatur in hortis, et lilia colligat./	ποῦ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ	6: 1 אנה הלך דודך היפה בנשים אנה פנה דודך ונבקשנו עמך
2	(L'Epouse:) Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres de baumiers, pour faire paître son troupeau dans les jardins, et pour cueillir des lis.	Mon bien-aimé est descendu à son jardin, Au parterre d'aromates, Pour faire paître son troupeau dans les jardins, Et pour cueillir des lis.	Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour paître dans les jardins et pour cueillir des lis.	My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies.	Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi,/ qui pascitur inter lilia./	ἀδελφιδός μου κατέβη εἰς κῆπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος ποιμαίνειν ἐν κήποις καὶ συλλέγειν κρίνα	6: 2 דודי ירד לגנו לערוגות הבשם לרעות בגנים וללקט שושנים
3	Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ; il fait paître son troupeau parmi les lis.	Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; Il fait paître son troupeau parmi les lis. -	Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît parmi les lis.	I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies.	<Sponsus>Pulchra es, amica mea ;/ suavis, et decora sicut Jerusalem ;/ terribilis ut castrorum acies ordinata./	ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφιδός μου ἐμοὶ ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοις	6: 3 אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים ס [Q][n][p]
4	(L'Epoux:) Tu es belle, mon amie, comme Thirsa, charmante comme Jérusalem, mais terrible comme des bataillons.	Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, Agréable comme Jérusalem, Mais terrible comme des troupes sous leurs bannières.	Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous leurs bannières.	Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.	Averte oculos tuos a me,/ quia ipsi me avolare fecerunt./ Capilli tui sicut grex caprarum/ quæ apparuerunt de Galaad./	καλὴ εἶ ἡ πλησίον μου ὡς εὐδοκία ὡραία ὡς Ιερουσαλημ θάμβος ὡς τεταγμέναι	6: 4 יפה את רעיתי כתרצה נאוה כירושלם אימה כנדגלות

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, suspendues aux flancs de la montagne de Galaad.	Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres, Suspendues aux flancs de Galaad.	Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad;	Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.	Dentes tui sicut grex ovium/ quæ ascenderunt de lavacro :/ omnes gemellis fotibus,/ et sterilis non est in eis./	ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου οὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με τρίχωμά σου ὡς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἳ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλααδ	הסבי עיניך 6: 5 מנגדי שהם[C][c] הרהיבני שערך כעדר העזים שגלשו מן הגלעד
6	Tes dents sont comme un troupeau de brebis, qui remontent du lavoir ; chacune porte deux jumeaux ; et parmi elles, il n'est pas de stérile.	Tes dents sont comme un troupeau de brebis, Qui remontent de l'abreuvoir; Toutes portent des jumeaux, Aucune d'elles n'est stérile.	tes dents, comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile;	Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them.	Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ,/ absque occultis tuis./	ὀδόντες σου ὡς ἀγέλαι τῶν κεκαρμένων αἳ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι καὶ ἀτεκνοῦσα οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς	שניך כעדר 6: 6 הרחלים שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם
7	Ta joue est comme une moitié de grenade, derrière ton voile.	Ta joue est comme une moitié de grenade, Derrière ton voile...	ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.	As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks.	Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ,/ et adolescentularum non est numerus./	ὡς σπαρτίον τὸ κόκκινον χείλη σου καὶ ἡ λαλιά σου ὡραία ὡς λέπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σιωπήσεώς σου	כפלח הרמון 6: 7 רקתך מבעד לצמתך
8	Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre :	Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines, Et des jeunes filles sans nombre.	Il y a soixante reines, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre:	There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.	Una est columba mea, perfecta mea,/ una est matris suæ, electa genetrici suæ./ Viderunt eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt ;/ reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam./	ἑξήκοντά εἰσιν βασίλισσαι καὶ ὀγδοήκοντα παλλακαί καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός	ששים המה 6: 8 מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	une seule est ma colombe, mon immaculée ; elle est l'unique de sa mère, la préférée de celle qui lui donna le jour. Les jeunes filles l'ont vue et l'ont proclamée bienheureuse ; les reines et les concubines l'ont vue et l'ont louée :	Une seule est ma colombe, ma parfaite; Elle est l'unique de sa mère, La préférée de celle qui lui donna le jour. Les jeunes filles la voient, et la disent heureuse; Les reines et les concubines aussi, et elles la louent. -	ma colombe, ma parfaite, est unique; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.	My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.	Quæ est ista quæ progreditur quasi aurora consurgens,/ pulchra ut luna, electa ut sol,/ terribilis ut castrorum acies ordinata ?/	μία ἐστὶν περιστερά μου τελεία μου μία ἐστὶν τῇ μητρὶ αὐτῆς ἐκλεκτή ἐστιν τῇ τεκούσῃ αὐτῆς εἶδοσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν βασίλισσαι καὶ παλλακαὶ καὶ αἰνέσουσιν αὐτήν	אחת היא יונתי 6: 9 תמתי אחת היא לאמה ברה היא ליולדתה ראוה בנות ויאשרוה מלכות ופילגשים ויהללוה ס
10	" Quelle est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, mais terrible comme des bataillons?"	Qui est celle qui apparaît comme l'aurore, Belle comme la lune, pure comme le soleil, Mais terrible comme des troupes sous leurs bannières? -	Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières?	Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners?	<Sponsa>Descendi in hortum nucum,/ ut viderem poma convallium,/ et inspicerem si floruisset vinea,/ et germinassent mala punica./	τίς αὕτη ἡ ἐκκύπτουσα ὡσεὶ ὄρθρος καλὴ ὡς σελήνη ἐκλεκτὴ ὡς ὁ ἥλιος θάμβος ὡς τεταγμέναι	מי זאת 6: 10 הנשקפה כמו שחר יפה כלבנה ברה כחמה אימה כנדגלות ס
11	J'étais descendu au jardin des noyers, pour voir les herbes de la vallée, pour voir si la vigne pousse, si les grenadiers sont en fleurs.	Je suis descendue au jardin des noyers, Pour voir la verdure de la vallée, Pour voir si la vigne pousse, Si les grenadiers fleurissent.	Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonne, si les grenadiers s'épanouissent.	I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished and the pomegranates budded.	Nescivi : anima mea conturbavit me,/ propter quadrigas Aminadab./	εἰς κῆπον καρύας κατέβην ἰδεῖν ἐν γενήμασιν τοῦ χειμάρρου ἰδεῖν εἰ ἤνθησεν ἡ ἄμπελος ἐξήνθησαν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί	אל גנת אגוז 6: 11 ירדתי לראות באבי הנחל לראות הפרחה הגפן הנצו הרמנים
12	Je ne sais, mais mon amour m'a fait monter sur les chars de mon noble peuple.	Je ne sais, mais mon désir m'a rendue semblable Aux chars de mon noble peuple. -	Sans que je m'en aperçusse, mon âme m'a transporté sur les chars de mon peuple de franche volonté.	Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib.	<Chorus>Revertere, revertere, Sulamitis !/ revertere, revertere ut intueamur te.]	οὐκ ἔγνω ἡ ψυχή μου ἔθετό με ἅρματα Αμιναδαβ	לא ידעתי 6: 12 נפשי שמתני מרכבות עמי נדיב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	(Le Choeur:) Reviens, reviens, Sulamite ? Reviens, reviens, afin que nous te regardions. (L'Epoux:) Pourquoi regardez-vous la Sulamite, comme une danse de Machanaïm	Reviens, reviens, Sulamithe! Reviens, reviens, afin que nous te regardions. - Qu'avez-vous à regarder la Sulamithe Comme une danse de deux choeurs?	Reviens, reviens, Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te voyions. — Que verriez-vous dans la Sulamithe? — Comme la danse de deux bandes.	Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.		ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε ἡ Σουλαμῖτις ἐπίστρεφε ἐπίστρεφε καὶ ὀψόμεθα ἐν σοί τί ὄψεσθε ἐν τῇ Σουλαμίτιδι ἡ ἐρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν	שובי שובי 7: 1 השולמית שובי שובי ונחזה בך מה תחזו בשולמית כמחלת המחנים

Chapitre 7

1	(Le Choeur:) Que tes pieds sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! La courbure de tes reins est comme un collier, oeuvre d'un artiste.	Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince! Les contours de ta hanche sont comme des colliers, Oeuvre des mains d'un artiste.	Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince! Les contours de tes hanches sont comme des joyaux, ouvrage des mains d'un artiste.	How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.	<Sponsa>Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum ?/ <Chorus>Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis !/ Juncturæ femorum tuorum sicut monilia/ quæ fabricata sunt manu artificis./	τί ὡραιώθησαν διαβήματά σου ἐν ὑποδήμασιν θύγατερ Ναδαβ ῥυθμοὶ μηρῶν σου ὅμοιοι ὁρμίσκοις ἔργῳ χειρῶν τεχνίτου	מה יפו פעמיך 7: 2 בנעלים בת נדיב חמוקי ירכיך כמו חלאים מעשה ידי אמן
2	Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatisé ne manque pas. Ton ventre est un monceau de froment, entouré de lis.	Ton sein est une coupe arrondie, Où le vin parfumé ne manque pas; Ton corps est un tas de froment, Entouré de lis.	Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis.	Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.	Umbilicus tuus crater tornatilis,/ numquam indigens poculis./ Venter tuus sicut acervus tritici vallatus liliis./	ὀμφαλός σου κρατὴρ τορευτὸς μὴ ὑστερούμενος κρᾶμα κοιλία σου θιμωνιὰ σίτου πεφραγμένη ἐν κρίνοις	שררך אגן 7: 3 הסהר אל יחסר המזג בטנך ערמת חטים סוגה בשושנים
3	Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une gazelle.	Tes deux seins sont comme deux faons, Comme les jumeaux d'une gazelle.	Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.	Thy two breasts are like two young roes that are twins.	Duo ubera tua sicut duo hinnuli,/ gemelli capreæ./	δύο μαστοί σου ὡς δύο νεβροὶ δίδυμοι δορκάδος	שני שדיך כשני 7: 4 עפרים תאמי צביה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les piscines d'Hésébon, près de la porte de cette ville populeuse. Ton nez est comme la Tour du Liban, qui surveille le côté de Damas.	Ton cou est comme une tour d'ivoire; Tes yeux sont comme les étangs de Hesbon, Près de la porte de Bath Rabbim; Ton nez est comme la tour du Liban, Qui regarde du côté de Damas.	Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont comme les étangs qui sont à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas;	Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.	Collum tuum sicut turris eburnea ;/ oculi tui sicut piscinæ in Hesebon/ quæ sunt in porta filiæ multitudinis./ Nasus tuus sicut turris Libani,/ quæ respicit contra Damascum./	τράχηλός σου ὡς πύργος ἐλεφάντινος ὀφθαλμοί σου ὡς λίμναι ἐν Εσεβων ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν μυκτὴρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκοῦ	צוארך כמגדל 7: 5 השן עיניך ברכות בחשבון על שער בת רבים אפך כמגדל הלבנון צופה פני דמשק
5	Ta tête est posée sur toi comme le Carmel, la chevelure de ta tête est comme la pourpre rouge ; un roi est enchaîné à ses boucles.	Ta tête est élevée comme le Carmel, Et les cheveux de ta tête sont comme la pourpre; Un roi est enchaîné par des boucles!...	ta tête, sur toi, comme le Carmel, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par tes boucles.	Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.	Caput tuum ut Carmelus ;/ et comæ capitis tui sicut purpura regis/ vincta canalibus./	κεφαλή σου ἐπὶ σὲ ὡς Κάρμηλος καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς	ראשך עליך 7: 6 ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור ברהטים
6	(L'Epoux:) Que tu es belle, que tu es charmante, mon amour, au milieu des délices !	Que tu es belle, que tu es agréable, O mon amour, au milieu des délices!	Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes délices!	How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!	<Sponsus>Quam pulchra es, et quam decora,/ carissima, in deliciis !/	τί ὡραιώθης καὶ τί ἡδύνθης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου	מה יפית ומה 7: 7 נעמת אהבה בתענוגים
7	Ta taille ressemble au palmier, et tes seins à ses grappes.	Ta taille ressemble au palmier, Et tes seins à des grappes.	Ta taille ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes.	This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes.	Statura tua assimilata est palmæ,/ et ubera tua botris./	τοῦτο μέγεθός σου ὡμοιώθη τῷ φοίνικι καὶ οἱ μαστοί σου τοῖς βότρυσιν	זאת קומתך 7: 8 דמתה לתמר ושדיך לאשכלות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	J'ai dit : je monterai au palmier, j'en saisirai les régimes. Que tes seins soient comme les grappes de la vigne, le parfum de ton souffle comme celui des pommes,	Je me dis: Je monterai sur le palmier, J'en saisirai les rameaux! Que tes seins soient comme les grappes de la vigne, Le parfum de ton souffle comme celui des pommes,	J'ai dit: Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,	I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;	Dixi : Ascendam in palmam,/ et apprehendam fructus ejus ;/ et erunt ubera tua sicut botri vineæ,/ et odor oris tui sicut malorum./	εἶπα ἀναβήσομαι ἐν τῷ φοίνικι κρατήσω τῶν ὑψεων αὐτοῦ καὶ ἔσονται δὴ μαστοί σου ὡς βότρυες τῆς ἀμπέλου καὶ ὀσμὴ ῥινός σου ὡς μῆλα	אמרתי אעלה 7: 9 בתמר אחזה בסנסניו ויהיו נא שדיך כאשכלות הגפן וריח אפך כתפוחים
9	et ton palais comme un vin exquis! (L'Epouse:) Qui coule aisément pour mon bien-aimé, qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.	Et ta bouche comme un vin excellent,... -Qui coule aisément pour mon bien-aimé, Et glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment!	et ton palais comme le bon vin,…Qui coule aisément pour mon bien-aimé, et qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.	And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.	Guttur tuum sicut vinum optimum,/ dignum dilecto meo ad potandum,/ labiisque et dentibus illius ad ruminandum./	καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου εἰς εὐθύθητα ἱκανούμενος χείλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν	וחכך כיין 7: 10 הטוב הולך לדודי למישרים דובב שפתי ישנים
10	Je suis à mon bien-aimé, et c'est vers moi qu'il porte ses désirs.	Je suis à mon bien-aimé, Et ses désirs se portent vers moi.	Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.	I am my beloved's, and his desire is toward me.	<Sponsa>Ego dilecto meo,/ et ad me conversio ejus./	ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἐπιστροφὴ αὐτοῦ	אני לדודי ועלי 7: 11 תשוקתו ס
11	Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs; passons la nuit dans les villages.	Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, Demeurons dans les villages!	— Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages.	Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.	Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum,/ commoremur in villis./	ἐλθὲ ἀδελφιδέ μου ἐξέλθωμεν εἰς ἀγρόν αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις	לכה דודי נצא 7: 12 השדה נלינה בכפרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Dès le matin nous irons aux vignes, nous verrons si la vigne bourgeonne, si les bourgeons se sont ouverts, si les grenadiers sont en fleurs; là je te donnerai mon amour.	Dès le matin nous irons aux vignes, Nous verrons si la vigne pousse, si la fleur s'ouvre, Si les grenadiers fleurissent. Là je te donnerai mon amour.	Nous nous lèverons dès le matin, pour aller aux vignes; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent: là je te donnerai mes amours.	Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.	Mane surgamus ad vineas :/ videamus si floruit vinea,/ si flores fructus parturiunt,/ si floruerunt mala punica ;/ ibi dabo tibi ubera mea./	ὀρθρίσωμεν εἰς ἀμπελῶνας ἰδωμεν εἰ ἠνθησεν ἡ ἄμπελος ἠνθησεν ὁ κυπρισμός ἠνθησαν αἱ ῥόαι ἐκεῖ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί	נשכימה 7: 13 לכרמים נראה אם פרחה הגפן פתח הסמדר הנצו הרמונים שם אתן את דדי לך
13	Les mandragores font sentir leur parfum, et nous avons à nos portes tous les meilleurs fruits; les nouveaux et aussi les vieux : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.	Les mandragores répandent leur parfum, Et nous avons à nos portes tous les meilleurs fruits, Nouveaux et anciens: Mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi.	Les mandragores donnent leur parfum; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens: mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi!	The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.	Mandragoræ dederunt odorem/ in portis nostris omnia poma :/ nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.]	οἱ μανδραγόραι ἐδωκαν ὀσμήν καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα νέα πρὸς παλαιά ἀδελφιδέ μου ἐτήρησά σοι	הדודאים נתנו 7: 14 ריח ועל פתחינו כל מגדים חדשים גם ישנים דודי צפנתי לך

Chapitre 8

1	Oh ! que ne m'es-tu un frère, qui aurait sucé les mamelles de ma mère ! Te rencontrant dehors, je t'embrasserais, et on ne pourrait me mépriser.	Oh! Que n'es-tu mon frère, Allaité des mamelles de ma mère! Je te rencontrerais dehors, je t'embrasserais, Et l'on ne me mépriserait pas.	Oh! que tu fusses pour moi comme un frère qui ait sucé les mamelles de ma mère! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais, sans qu'on m'en méprisât.	O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.	Quis mihi det te fratrem meum,/ sugentem ubera matris meæ,/ ut inveniam te foris, et deosculer te,/ et jam me nemo despiciat ?/	τίς δώῃ σε ἀδελφιδόν μου θηλάζοντα μαστοὺς μητρός μου εὑροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε καί γε οὐκ ἐξουδενώσουσίν μοι	מי יתנך כאח לי 8: 1 יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך[Q][n][p] גם לא יבוזו לי

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'enseignerais ; et je te ferais boire du vin aromatisé, le jus de mes grenades.	Je veux te conduire, t'amener à la maison de ma mère; Tu me donneras tes instructions, Et je te ferai boire du vin parfumé, Du moût de mes grenades.	Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère: tu m'instruirais; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes grenades.	I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.	Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ :/ ibi me docebis,/ et dabo tibi poculum ex vino condito,/ et mustum malorum granatorum meorum./	παραλήμψομαί σε εἰσάξω σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίειον τῆς συλλαβούσης με ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυρεψικοῦ ἀπὸ νάματος ῥοῶν μου	אנהגך אביאך 8: 2 אל בית אמי תלמדני אשקך מיין הרקח מעסיס רמני
3	Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite me tient embrassée.	Que sa main gauche soit sous ma tête, Et que sa droite m'embrasse! -	Sa main gauche serait sous ma tête, et sa droite m'embrasserait!	His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.	Læva ejus sub capite meo,/ et dextera illius amplexabitur me./	εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλήν μου καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περιλήμψεταί με	שמאלו תחת 8: 3 ראשי וימינו תחבקני
4	(L'Epoux:) Je vous en conjure, filles de Jérusalem, n'éveillez pas, ne réveillez pas la bien-aimée; avant qu'elle le veuille.	Je vous en conjure, filles de Jérusalem, Ne réveillez pas, ne réveillez pas l'amour, Avant qu'elle le veuille. -	Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi éveilleriez-vous, et pourquoi réveilleriez-vous mon amour, avant qu'elle le veuille!	I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.	<Sponsus>Adjuro vos, filiæ Jerusalem,/ ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam,/ donec ipsa velit./	ὥρκισα ὑμᾶς θυγατέρες Ιερουσαλημ ἐν ταῖς δυνάμεσιν καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσιν τοῦ ἀγροῦ τί ἐγείρητε καὶ τί ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην ἕως ἂν θελήσῃ	השבעתי אתכם 8: 4 בנות ירושלם מה תעירו ומה תעררו את האהבה עד שתחפץ ס
5	(Le Choeur:) Quelle est celle-ci qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé? (L'Epoux:) Je t'ai réveillée sous le pommier; là, ta mère t'a enfantée ; là, elle t'a conçue, là, elle t'a donné le jour.	Qui est celle qui monte du désert, Appuyée sur son bien-aimé? -Je t'ai réveillée sous le pommier; Là ta mère t'a enfantée, C'est là qu'elle t'a enfantée, qu'elle t'a donné le jour. -	Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé? — Je t'ai réveillée sous le pommier: là ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là celle qui t'a enfantée a été en travail.	Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.	<Chorus>Quæ est ista quæ ascendit de deserto, deliciis affluens,/ innixa super dilectum suum ?/ <Sponsus>Sub arbore malo suscitavi te ;/ ibi corrupta est mater tua,/ ibi violata est genitrix tua./	τίς αὕτη ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφιδὸν αὐτῆς ὑπὸ μῆλον ἐξήγειρά σε ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ μήτηρ σου ἐκεῖ ὠδίνησέν σε ἡ τεκοῦσά σου	מי זאת עלה מן 8: 5 המדבר מתרפקת על דודה תחת התפוח עוררתיך שמה חבלתך אמך שמה חבלה ילדתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mets-moi comme un sceau sur ton coeur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie est inflexible comme le schéol. Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Yahweh.	Mets-moi comme un sceau sur ton coeur, Comme un sceau sur ton bras; Car l'amour est fort comme la mort, La jalousie est inflexible comme le séjour des morts; Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, Une flamme de l'Éternel.	Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le shéol; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah.	Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame.	<Sponsa>Pone me ut signaculum super cor tuum,/ ut signaculum super brachium tuum,/ quia fortis est ut mors dilectio,/ dura sicut infernus æmulatio :/ lampades ejus lampades ignis atque flammarum./	θές με ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου ὡς σφραγῖδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη σκληρὸς ὡς ᾅδης ζῆλος περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρός φλόγες αὐτῆς	שימני כחותם 8: 6 על לבך כחותם על זרועך כי עזה כמות אהבה קשה כשאול קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה
7	Les grandes eaux ne sauraient éteindre l'amour, et les fleuves ne le submergeraient pas. Un homme donnerait-il pour l'amour toutes les richesses de sa maison, on ne ferait que le mépriser.	Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, Et les fleuves ne le submergeraient pas; Quand un homme offrirait tous les biens de sa maison contre l'amour, Il ne s'attirerait que le mépris.	Beaucoup d'eaux ne peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne le submergent pas; si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris.	Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.	Aquæ multæ non potuerunt extinguere caritatem,/ nec flumina obruent illam./ Si dederit homo omnem substantiam domus suæ pro dilectione,/ quasi nihil despiciet eam./	ὕδωρ πολὺ οὐ δυνήσεται σβέσαι τὴν ἀγάπην καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσιν αὐτήν ἐὰν δῷ ἀνὴρ τὸν πάντα βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐξουδενώσει ἐξουδενώσουσιν αὐτόν	מים רבים לא 8: 7 יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו ס
8	(Le Choeur:) Nous avons une petite soeur, qui n'a pas encore de mamelles : que ferons-nous à notre soeur le jour où on la recherchera ?	Nous avons une petite soeur, Qui n'a point encore de mamelles; Que ferons-nous de notre soeur, Le jour où on la recherchera?	Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour qu'on parlera d'elle?	We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?	<Chorus Fratrum>Soror nostra parva,/ et ubera non habet ;/ quid faciemus sorori nostræ/ in die quando alloquenda est ?/	ἀδελφὴ ἡμῖν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἐχει τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἐὰν λαληθῇ ἐν αὐτῇ	אחות לנו קטנה 8: 8 ושדים אין לה מה נעשה לאחתנו ביום שידבר בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Si elle est un mur, nous lui ferons un couronnement d'argent ; si elle est une porte, nous la fermerons avec des ais de cèdre.	Si elle est un mur, Nous bâtirons sur elle des créneaux d'argent; Si elle est une porte, Nous la fermerons avec une planche de cèdre. -	— Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle une demeure d'argent; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.	If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of cedar.	Si murus est,/ ædificemus super eum propugnacula argentea ;/ si ostium est, compingamus illud tabulis cedrinis./	εἰ τεῖχός ἐστιν οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐπάλξεις ἀργυρᾶς καὶ εἰ θύρα ἐστίν διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην	8: 9 אם חומה היא נבנה עליה טירת כסף ואם דלת היא נצור עליה לוח ארז
10	(L'Epouse:) Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours, aussi suis-je, à ses yeux, celle qui a trouvé la paix,	Je suis un mur, Et mes seins sont comme des tours; J'ai été à ses yeux comme celle qui trouve la paix.	Je suis une muraille, et mes seins sont des tours; je fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.	I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.	<Sponsa>Ego murus, et ubera mea sicut turris,/ ex quo facta sum coram eo, quasi pacem reperiens./	ἐγὼ τεῖχος καὶ μαστοί μου ὡς πύργοι ἐγὼ ἤμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ὡς εὑρίσκουσα εἰρήνην	8: 10 אני חומה ושדי כמגדלות אז הייתי בעיניו כמוצאת שלום פ
11	(Le Choeur:) Salomon avait une vigne à Baal-Hamon, il remit la vigne à des gardiens,	Salomon avait une vigne à Baal Hamon; Il remit la vigne à des gardiens; Chacun apportait pour son fruit mille sicles d'argent.	— Salomon avait une vigne à Baal-Hamon: il remit la vigne à des gardiens; chacun devait apporter pour son fruit mille pièces d'argent.	Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.	<Chorus Fratrum>Vinea fuit pacifico in ea quæ habet populos :/ tradidit eam custodibus ;/ vir affert pro fructu ejus mille argenteos./	ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ Σαλωμων ἐν Βεελαμων ἔδωκεν τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν ἀνὴρ οἴσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλίους ἀργυρίου	8: 11 כרם היה לשלמה בבעל המון נתן את הכרם לנטרים איש יבא בפריו אלף כסף
12	(L'Epouse:) La vigne qui est à moi, j'en dispose : à toi, Salomon, les milles sicles, et deux cents aux gardiens de son fruit.	Ma vigne, qui est à moi, je la garde. A toi, Salomon, les mille sicles, Et deux cents à ceux qui gardent le fruit! -	Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les mille pièces; et deux cents pour ceux qui en gardent le fruit.	My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.	<Sponsa>Vinea mea coram me est./ Mille tui pacifici,/ et ducenti his qui custodiunt fructus ejus./	ἀμπελών μου ἐμὸς ἐνώπιόν μου οἱ χίλιοι σοί Σαλωμων καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ	8: 12 כרמי[Q][n][v] שלי לפני האלף לך שלמה ומאתים לנטרים את פריו

Cantique

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	(L'Epoux:) Toi qui habites les jardins les compagnons prêtent l'oreille à ta voix : daigne me la faire entendre	Habitante des jardins! Des amis prêtent l'oreille à ta voix. Daigne me la faire entendre! -	Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix! Fais que je l'entende!	Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.	<Sponsus>Quæ habitas in hortis, amici auscultant ;/ fac me audire vocem tuam./	ὁ καθήμενος ἐν κήποις ἑταῖροι προσέχοντες τῇ φωνῇ σου ἀκούτισόν με	8: 13 היושבת[Q][n][p] בגנים חברים מקשיבים לקולך השמיעיני
14	(L'Epouse:) Cours, mon bien aimé, et sois semblable à la gazelle, ou au faon des biches, sur les montagnes des baumiers !	Fuis, mon bien-aimé! Sois semblable à la gazelle ou au faon des biches, Sur les montagnes des aromates!	Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.	Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.	<Sponsa>Fuge, dilecte mi, et assimilare capreæ,/ hinnuloque cervorum super montes aromatum.]	φύγε ἀδελφιδέ μου καὶ ὁμοιώθητι τῇ δορκάδι ἢ τῷ νεβρῷ τῶν ἐλάφων ἐπὶ ὄρη ἀρωμάτων	8: 14 ברח דודי ודמה לך לצבי או לעפר האילים על הרי בשמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Vision d'Isaïe, fils d'Amos, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Osias, de Joatham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda.	Prophétie d'Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda.	La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda.	The vision of Isaiah the son of Amoz, which he saw concerning Judah and Jerusalem in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah.	Visio Isaiæ, filii Amos, quam vidit super Judam et Jerusalem, in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, et Ezechiæ, regum Juda.\	ὅρασις ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ιουδαίας καὶ κατὰ Ιερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου οἳ ἐβασίλευσαν τῆς Ιουδαίας	חזון ישעיהו בן 1: 1 אמוץ אשר חזה על יהודה וירושלם בימי עזיהו יותם אחז יחזקיהו מלכי יהודה
2	Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille, car Yahweh parle: J'ai nourri des enfants et je les ai élevés, et eux se sont révoltés contre moi.	Cieux, écoutez! terre, prête l'oreille! Car l'Éternel parle. J'ai nourri et élevé des enfants, Mais ils se sont révoltés contre moi.	Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre! car l'Éternel a parlé: J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebellés contre moi.	Hear, O heavens, and give ear, O earth: for the LORD hath spoken, I have nourished and brought up children, and they have rebelled against me.	Audite, cæli, et auribus percipe, terra,/ quoniam Dominus locutus est./ Filios enutrivi, et exaltavi ;/ ipsi autem spreverunt me./	ἄκουε οὐρανέ καὶ ἐνωτίζου γῆ οτι κύριος ἐλάλησεν υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὑψωσα αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν	שמעו שמים 1: 2 והאזיני ארץ כי יהוה דבר בנים גדלתי ורוממתי והם פשעו בי
3	Le boeuf connaît son possesseur et l'âne la crèche de son maître ; mais Israël n'a point de connaissance, mon peuple n'a point d'intelligence.	Le boeuf connaît son possesseur, Et l'âne la crèche de son maître: Israël ne connaît rien, Mon peuple n'a point d'intelligence.	Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a point d'intelligence.	The ox knoweth his owner, and the ass his master's crib: but Israel doth not know, my people doth not consider.	Cognovit bos possessorem suum,/ et asinus præsepe domini sui ;/ Israël autem me non cognovit,/ et populus meus non intellexit./	ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ Ισραηλ δέ με οὐκ ἔγνω καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν	ידע שור קנהו 1: 3 וחמור אבוס בעליו ישראל לא ידע עמי לא התבונן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ah! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, fils criminels. Ils ont abandonné Yahweh, ils ont outragé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.	Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquités, A la race des méchants, aux enfants corrompus! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël. Ils se sont retirés en arrière...	Ha! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de gens qui font le mal, fils qui se corrompent! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël; ils se sont retirés en arrière.	Ah sinful nation, a people laden with iniquity, a seed of evildoers, children that are corrupters: they have forsaken the LORD, they have provoked the Holy One of Israel unto anger, they are gone away backward.	Væ genti peccatrici,/ populo gravi iniquitate,/ semini nequam, filiis sceleratis !/ dereliquerunt Dominum ;/ blasphemaverunt Sanctum Israël ;/ abalienati sunt retrorsum./	οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλὸν λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν σπέρμα πονηρόν υἱοὶ ἄνομοι ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ	1: 4 הוי גוי חטא עם כבד עון זרע מרעים בנים משחיתים עזבו את יהוה נאצו את קדוש ישראל נזרו אחור
5	Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes? Toute la tête est malade, et tout le coeur est languissant.	Quels châtiments nouveaux vous infliger, Quand vous multipliez vos révoltes? La tête entière est malade, Et tout le coeur est souffrant.	Pourquoi seriez-vous encore frappés? vous ajouterez des révoltes! Toute la tête est malade et tout le cœur défaut.	Why should ye be stricken any more? ye will revolt more and more: the whole head is sick, and the whole heart faint.	Super quo percutiam vos ultra, addentes prævaricationem ?/ omne caput languidum,/ et omne cor morens./	τί ἔτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην	1: 5 על מה תכו עוד תוסיפו סרה כל ראש לחלי וכל לבב דוי
6	De la plante des pieds au sommet de la tête, il n'y a en lui rien de sain: ce n'est que blessures, meurtrissures, plaies vives, qui n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec de l'huile.	De la plante du pied jusqu'à la tête, rien n'est en bon état: Ce ne sont que blessures, contusions et plaies vives, Qui n'ont été ni pansées, ni bandées, Ni adoucies par l'huile.	Depuis la plante du pied jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain: tout est blessure, et meurtrissure, et plaies vives; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.	From the sole of the foot even unto the head there is no soundness in it; but wounds, and bruises, and putrifying sores: they have not been closed, neither bound up, neither mollified with ointment.	A planta pedis usque ad verticem,/ non est in eo sanitas ;/ vulnus, et livor, et plaga tumens,/ non est circumligata, nec curata medicamine,/ neque fota oleo./	ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὐτε τραῦμα οὐτε μώλωψ οὐτε πληγὴ φλεγμαίνουσα οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὐτε ἔλαιον οὐτε καταδέσμους	1: 6 מכף רגל ועד ראש אין בו מתם פצע וחבורה ומכה טריה לא זרו ולא חבשו ולא רככה בשמן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Votre pays est un désert; vos villes sont consumées par le feu ; votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux; la dévastation est comme le ravage fait par des étrangers.	Votre pays est dévasté, Vos villes sont consumées par le feu, Des étrangers dévorent vos campagnes sous vos yeux, Ils ravagent et détruisent, comme des barbares.	Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.	Your country is desolate, your cities are burned with fire: your land, strangers devour it in your presence, and it is desolate, as overthrown by strangers.	Terra vestra deserta ;/ civitates vestræ succensæ igni :/ regionem vestram coram vobis alieni devorant,/ et desolabitur sicut in vastitate hostili./	ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριοι κατεσθίουσιν αὐτήν καὶ ἠρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων	ארצכם שממה 1: 7 עריכם שרפות אש אדמתכם לנגדכם זרים אכלים אתה ושממה כמהפכת זרים
8	Et la fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une hutte dans un champ de concombres, comme une tour de garde.	Et la fille de Sion est restée Comme une cabane dans une vigne, Comme une hutte dans un champ de concombres, Comme une ville épargnée.	Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.	And the daughter of Zion is left as a cottage in a vineyard, as a lodge in a garden of cucumbers, as a besieged city.	Et derelinquetur filia Sion/ ut umbraculum in vinea,/ et sicut tugurium in cucumerario,/ et sicut civitas quæ vastatur./	ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιων ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ ὡς πόλις πολιορκουμένη	ונותרה בת ציון 1: 8 כסכה בכרם כמלונה במקשה כעיר נצורה
9	Si Yahweh des armées ne nous eût pas laissé un faible reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.	Si l'Éternel des armées Ne nous eût conservé un faible reste, Nous serions comme Sodome, Nous ressemblerions à Gomorrhe.	Si l'Éternel des armées ne nous eût laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.	Except the LORD of hosts had left unto us a very small remnant, we should have been as Sodom, and we should have been like unto Gomorrah.	Nisi Dominus exercituum/ reliquisset nobis semen,/ quasi Sodoma fuissemus,/ et quasi Gomorrha similes essemus./	καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὡμοιώθημεν	לולי יהוה 1: 9 צבאות הותיר לנו שריד כמעט כסדם היינו לעמרה דמינו ס
10	Ecoutez la parole de Yahweh, juges de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.	Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome! Prête l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe!	Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.	Hear the word of the LORD, ye rulers of Sodom; give ear unto the law of our God, ye people of Gomorrah.	Audite verbum Domini,/ principes Sodomorum ;/ percipite auribus legem Dei nostri,/ populus Gomorrhæ./	ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄρχοντες Σοδομων προσέχετε νόμον θεοῦ λαὸς Γομορρας	שמעו דבר 1: 10 יהוה קציני סדם האזינו תורת אלהינו עם עמרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Que m'importe la multitude de vos sacrifices? dit d'Yahweh. Je suis rassasié des holocaustes de béliers, et de la graisse des veaux ; je ne prends point plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.	Qu'ai-je affaire de la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux; Je ne prends point plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.	A quoi me sert la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers, et de la graisse de bêtes grasses; et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.	To what purpose is the multitude of your sacrifices unto me? saith the LORD: I am full of the burnt offerings of rams, and the fat of fed beasts; and I delight not in the blood of bullocks, or of lambs, or of he goats.	Quo mihi multitudinem victimarum vestrarum ?/ dicit Dominus./ Plenus sum :/ holocausta arietum,/ et adipem pinguium,/ et sanguinem vitulorum et agnorum et hircorum,/ nolui./	τί μοι πλῆθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν λέγει κύριος πλήρης εἰμὶ ὁλοκαυτωμάτων κριῶν καὶ στέαρ ἀρνῶν καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι	1:11 למה לי רב זבחיכם יאמר יהוה שבעתי עלות אילים וחלב מריאים ודם פרים וכבשים ועתודים לא חפצתי
12	Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous a demandé de fouler mes parvis?	Quand vous venez vous présenter devant moi, Qui vous demande de souiller mes parvis?	Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis?	When ye come to appear before me, who hath required this at your hand, to tread my courts?	Cum veniretis ante conspectum meum,/ quis quæsivit hæc de manibus vestris,/ ut ambularetis in atriis meis ?/	οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν πατεῖν τὴν αὐλήν μου	1:12 כי תבאו לראות פני מי בקש זאת מידכם רמס חצרי
13	Ne continuez pas de m'apporter de vaines oblations ; l'encens m'est en abomination ; quant aux nouvelles lunes, aux sabbats et aux convocations, je ne puis voir ensemble le crime et l'assemblée solennelle.	Cessez d'apporter de vaines offrandes: J'ai en horreur l'encens, Les nouvelles lunes, les sabbats et les assemblées; Je ne puis voir le crime s'associer aux solennités.	Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes: l'encens m'est une abomination, — la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées; je ne puis supporter l'iniquité et la fête solennelle.	Bring no more vain oblations; incense is an abomination unto me; the new moons and sabbaths, the calling of assemblies, I cannot away with; it is iniquity, even the solemn meeting.	Ne offeratis ultra sacrificium frustra :/ incensum abominatio est mihi./ Neomeniam et sabbatum, et festivitates alias, non feram ;/ iniqui sunt cotus vestri./	οὐ προσθήσεσθε ἐὰν φέρητε σεμίδαλιν μάταιον θυμίαμα βδέλυγμά μοί ἐστιν τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἡμέραν μεγάλην οὐκ ἀνέχομαι νηστείαν καὶ ἀργίαν	1:13 לא תוסיפו הביא מנחת שוא קטרת תועבה היא לי חדש ושבת קרא מקרא לא אוכל און ועצרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.	Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes; Elles me sont à charge; Je suis las de les supporter.	Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.	Your new moons and your appointed feasts my soul hateth: they are a trouble unto me; I am weary to bear them.	Calendas vestras, et solemnitates vestras odivit anima mea :/ facta sunt mihi molesta ; laboravi sustinens./	καὶ τὰς νουμηνίας ὑμῶν καὶ τὰς ἑορτὰς ὑμῶν μισεῖ ἡ ψυχή μου ἐγενήθητέ μοι εἰς πλησμονὴν οὐκέτι ἀνήσω τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν	חדשיכם 1: 14 ומועדיכם שנאה נפשי היו עלי לטרח נלאיתי נשא
15	Quand vous étendez vos mains, je voile mes yeux devant vous; quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: Vos mains sont pleines de sang.	Quand vous étendez vos mains, je détourne de vous mes yeux; Quand vous multipliez les prières, je n'écoute pas: Vos mains sont pleines de sang.	Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux; quand même vous multiplierez la prière, je n’écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.	And when ye spread forth your hands, I will hide mine eyes from you: yea, when ye make many prayers, I will not hear: your hands are full of blood.	Et cum extenderitis manus vestras, avertam oculos meos a vobis,/ et cum multiplicaveritis orationem, non exaudiam :/ manus enim vestræ sanguine plenæ sunt./	ὅταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρός με ἀποστρέψω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐὰν πληθύνητε τὴν δέησιν οὐκ εἰσακούσομαι ὑμῶν αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν αἱματος πλήρεις	ובפרשכם 1: 15 כפיכם אעלים עיני מכם גם כי תרבו תפלה אינני שמע ידיכם דמים מלאו
16	Lavez-vous, purifiez-vous; Otez la malice de vos actions de devant mes yeux ; cessez de mal faire,	Lavez-vous, purifiez-vous, Otez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions; Cessez de faire le mal.	Lavez-vous, purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions; cessez de mal faire,	Wash you, make you clean; put away the evil of your doings from before mine eyes; cease to do evil;	Lavamini, mundi estote ;/ auferte malum cogitationum vestrarum/ ab oculis meis :/ quiescite agere perverse,/	λούσασθε καθαροὶ γένεσθε ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν	רחצו הזכו 1: 16 הסירו רע מעלליכם מנגד עיני חדלו הרע
17	apprenez à bien faire; recherchez la justice, redressez l'oppresseur, faites droit à l'orphelin, défendez la veuve.	Apprenez à faire le bien, recherchez la justice, Protégez l'opprimé; Faites droit à l'orphelin, Défendez la veuve.	apprenez à bien faire; recherchez le juste jugement, rendez heureux l’opprimé; faites droit à l’orphelin, plaidez la cause de la veuve.	Learn to do well; seek judgment, relieve the oppressed, judge the fatherless, plead for the widow.	discite benefacere ;/ quærite judicium, subvenite oppresso,/ judicate pupillo, defendite viduam.]\	μάθετε καλὸν ποιεῖν ἐκζητήσατε κρίσιν ῥύσασθε ἀδικούμενον κρίνατε ὀρφανῷ καὶ δικαιώσατε χήραν	למדו היטב 1: 17 דרשו משפט אשרו חמוץ שפטו יתום ריבו אלמנה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Venez et discutons ensemble. Si vos péchés sont comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige! s'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine.	Venez et plaidons! dit l'Éternel. Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; S'ils sont rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine.	Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éternel: Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs comme la neige; s'ils sont rouges comme l'écarlate, ils seront comme la laine.	Come now, and let us reason together, saith the LORD: though your sins be as scarlet, they shall be as white as snow; though they be red like crimson, they shall be as wool.	Et venite, et arguite me, dicit Dominus./ Si fuerint peccata vestra ut coccinum,/ quasi nix dealbabuntur ;/ et si fuerint rubra quasi vermiculus,/ velut lana alba erunt./	καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν λέγει κύριος καὶ ἐὰν ὦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν ὡς χιόνα λευκανῶ ἐὰν δὲ ὦσιν ὡς κόκκινον ὡς ἔριον λευκανῶ	לכו נא ונוכחה 1: 18 יאמר יהוה אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו
19	Si vous obéissez de bon coeur, vous mangerez les biens de votre pays ;	Si vous avez de la bonne volonté et si vous êtes dociles, Vous mangerez les meilleures productions du pays;	Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez des biens du pays;	If ye be willing and obedient, ye shall eat the good of the land:	Si volueritis, et audieritis me,/ bona terræ comeditis./	καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε	אם תאבו 1: 19 ושמעתם טוב הארץ תאכלו
20	mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles, vous serez mangés par l'épée ; car la bouche de Yahweh a parlé.	Mais si vous résistez et si vous êtes rebelles, Vous serez dévorés par le glaive, Car la bouche de l'Éternel a parlé.	mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée; car la bouche de l'Éternel a parlé.	But if ye refuse and rebel, ye shall be devoured with the sword: for the mouth of the LORD hath spoken it.	Quod si nolueritis, et me ad iracundiam provocaveritis,/ gladius devorabit vos,/ quia os Domini locutum est./	ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα	ואם תמאנו 1: 20 ומריתם חרב תאכלו כי פי יהוה דבר ס
21	Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle, elle, pleine d'équité, dans laquelle la justice habitait, et maintenant... des meurtriers!	Quoi donc! la cité fidèle est devenue une prostituée! Elle était remplie d'équité, la justice y habitait, Et maintenant il y a des assassins!	Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée? Elle était pleine de droiture; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers!	How is the faithful city become an harlot! it was full of judgment; righteousness lodged in it; but now murderers.	Quomodo facta est meretrix/ civitas fidelis, plena judicii ?/ justitia habitavit in ea,/ nunc autem homicidæ./	πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιων πλήρης κρίσεως ἐν ᾗ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ νῦν δὲ φονευταί	איכה היתה 1: 21 לזונה קריה נאמנה מלאתי משפט צדק ילין בה ועתה מרצחים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ton argent s'est changé en scories, ton vin a été coupé d'eau.	Ton argent s'est changé en scories, Ton vin a été coupé d'eau.	Ton argent est devenu des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau;	Thy silver is become dross, thy wine mixed with water:	Argentum tuum versum est in scoriam ;/ vinum tuum mistum est aqua./	τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι	1: 22 כספך היה לסיגים סבאך מהול במים
23	Tes princes sont des rebelles; et des compagnons de voleurs; tous aiment les présents, et courent après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.	Tes chefs sont rebelles et complices des voleurs, Tous aiment les présents et courent après les récompenses; Ils ne font pas droit à l'orphelin, Et la cause de la veuve ne vient pas jusqu'à eux.	tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs; chacun aime les présents et court après les récompenses; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.	Thy princes are rebellious, and companions of thieves: every one loveth gifts, and followeth after rewards: they judge not the fatherless, neither doth the cause of the widow come unto them.	Principes tui infideles,/ socii furum./ Omnes diligunt munera,/ sequuntur retributiones./ Pupillo non judicant,/ et causa viduæ non ingreditur ad illos./	οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν κοινωνοὶ κλεπτῶν ἀγαπῶντες δῶρα διώκοντες ἀνταπόδομα ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες	1: 23 שריך סוררים וחברי גנבים כלו אהב שחד ורדף שלמנים יתום לא ישפטו וריב אלמנה לא יבוא אליהם פ
24	C'est pourquoi - oracle du Seigneur, Yahweh des armées, le Fort d'Israël: Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis.	C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur, l'Éternel des armées, Le Fort d'Israël: Ah! je tirerai satisfaction de mes adversaires, Et je me vengerai de mes ennemis.	C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, dit: Ha! je me satisferai en mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis;	Therefore saith the LORD, the LORD of hosts, the mighty One of Israel, Ah, I will ease me of mine adversaries, and avenge me of mine enemies:	Propter hoc ait Dominus,/ Deus exercituum, Fortis Israël :/ Heu ! consolabor super hostibus meis,/ et vindicabor de inimicis meis./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ισραηλ οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω	1: 24 לכן נאם האדון יהוה צבאות אביר ישראל הוי אנחם מצרי ואנקמה מאויבי
25	J'étendrai ma main sur toi, et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb.	Je porterai ma main sur toi, Je fondrai tes scories, comme avec de la potasse, Et j'enlèverai toutes tes parcelles de plomb.	et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai tout ton étain;	And I will turn my hand upon thee, and purely purge away thy dross, and take away all thy tin:	Et convertam manum meam ad te,/ et excoquam ad puram scoriam tuam,/ et auferam omne stannum tuum./	καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω	1: 25 ואשיבה ידי עליך ואצרף כבר סיגיך ואסירה כל בדיליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois, et des conseillers comme aux premiers temps. Après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle.	Je rétablirai tes juges tels qu'ils étaient autrefois, Et tes conseillers tels qu'ils étaient au commencement. Après cela, on t'appellera ville de la justice, Cité fidèle.	et je rétablirai tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.	And I will restore thy judges as at the first, and thy counsellors as at the beginning: afterward thou shalt be called, The city of righteousness, the faithful city.	Et restituam judices tuos ut fuerunt prius,/ et consiliarios tuos sicut antiquitus ;/ post hæc vocaberis civitas justi,/ urbs fidelis./	καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ πόλις δικαιοσύνης μητρόπολις πιστὴ Σιων	1: 26 ואשיבה שפטיך כבראשנה ויעציך כבתחלה אחרי כן יקרא לך עיר הצדק קריה נאמנה
27	Sion sera rachetée par la droiture, et ses convertis, par la justice.	Sion sera sauvée par la droiture, Et ceux qui s'y convertiront seront sauvés par la justice.	Sion sera rachetée par le jugement, et les siens qui reviennent, par la justice;	Zion shall be redeemed with judgment, and her converts with righteousness.	Sion in judicio redimetur,/ et reducent eam in justitia./	μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης	1: 27 ציון במשפט תפדה ושביה בצדקה
28	Mais les rebelles et les pécheurs seront brisés ensemble, et ceux qui abandonnent Yahweh périront.	Mais la ruine atteindra tous les rebelles et les pécheurs, Et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.	mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés.	And the destruction of the transgressors and of the sinners shall be together, and they that forsake the LORD shall be consumed.	Et conteret scelestos, et peccatores simul ;/ et qui dereliquerunt Dominum consumentur./	καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται	1: 28 ושבר פשעים וחטאים יחדו ועזבי יהוה יכלו
29	Car ils auront honte des térébinthes que vous avez aimés, et vous rougirez des jardins dont vous faites vos délices.	On aura honte à cause des térébinthes auxquels vous prenez plaisir, Et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices;	Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis;	For they shall be ashamed of the oaks which ye have desired, and ye shall be confounded for the gardens that ye have chosen.	Confundentur enim ab idolis quibus sacrificaverunt,/ et erubescetis super hortis quos elegeratis,/	διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν ἃ ἐπεθύμησαν	1: 29 כי יבשו מאילים אשר חמדתם ותחפרו מהגנות אשר בחרתם
30	Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, et comme un jardin sans eau.	Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri, Comme un jardin qui n'a pas d'eau.	car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas d'eau.	For ye shall be as an oak whose leaf fadeth, and as a garden that hath no water.	cum fueritis velut quercus defluentibus foliis,/ et velut hortus absque aqua./	ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων	1: 30 כי תהיו כאלה נבלת עלה וכגנה אשר מים אין לה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et l'homme fort sera l'étoupe, et ses oeuvres, l'étincelle ; ils brûleront tous deux ensemble, et personne n'éteindra.	L'homme fort sera comme de l'étoupe, Et son oeuvre comme une étincelle; Ils brûleront l'un et l'autre ensemble, Et il n'y aura personne pour éteindre.	Et le fort sera de l'étoupe, et son œuvre une étincelle, et tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.	And the strong shall be as tow, and the maker of it as a spark, and they shall both burn together, and none shall quench them.	Et erit fortitudo vestra ut favilla stuppæ,/ et opus vestrum quasi scintilla,/ et succendetur utrumque simul,/ et non erit qui extinguat.]	καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθῆρες πυρός καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων	והיה החסן 1: 31 לנערת ופעלו לניצוץ ובערו שניהם יחדו ואין מכבה ס

Chapitre 2

1	La parole qu'Isaïe, fils d'Amos, a vue touchant Juda et Jérusalem.	Prophétie d'Ésaïe, fils d'Amots, sur Juda et Jérusalem.	La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.	The word that Isaiah the son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.	Verbum quod vidit Isaias, filius Amos, super Juda et Jerusalem.	ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως περὶ τῆς Ιουδαίας καὶ περὶ Ιερουσαλημ	הדבר אשר חזה 2: 1 ישעיהו בן אמוץ על יהודה וירושלם
2	Il arrivera, à la fin des jours, que la Montagne de la maison de Yahweh sera établie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines. Et vers elle toutes les nations afflueront,	Il arrivera, dans la suite des temps, Que la montagne de la maison de l'Éternel Sera fondée sur le sommet des montagnes, Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines, Et que toutes les nations y afflueront.	Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et toutes les nations y afflueront;	And it shall come to pass in the last days, that the mountain of the LORD's house shall be established in the top of the mountains, and shall be exalted above the hills; and all nations shall flow unto it.	Et erit in novissimis diebus :/ præparatus mons domus Domini/ in vertice montium,/ et elevabitur super colles ;/ et fluent ad eum omnes gentes,/	ὅτι ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις ἐμφανὲς το ὄρος κυρίου καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἀκρων τῶν ὀρέων καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν καὶ ηξουσιν ἐπ' αὐτὸ πάντα τὰ ἔθνη	והיה באחרית 2: 2 הימים נכון יהיה הר בית יהוה בראש ההרים ונשא מגבעות ונהרו אליו כל הגוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et des nations nombreuses viendront et diront: "Venez et montons à la montagne de Yahweh à la maison du Dieu de Jacob ; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers." Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem la parole de Yahweh.	Des peuples s'y rendront en foule, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, A la maison du Dieu de Jacob, Afin qu'il nous enseigne ses voies, Et que nous marchions dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, Et de Jérusalem la parole de l'Éternel.	et beaucoup de peuples iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.	And many people shall go and say, Come ye, and let us go up to the mountain of the LORD, to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for out of Zion shall go forth the law, and the word of the LORD from Jerusalem.	et ibunt populi multi, et dicent :/ Venite, et ascendamus ad montem Domini,/ et ad domum Dei Jacob ;/ et docebit nos vias suas,/ et ambulabimus in semitis ejus,/ quia de Sion exibit lex,/ et verbum Domini de Jerusalem./	καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε καὶ ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖ ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ ἐκ γὰρ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ	2: 3 והלכו עמים רבים ואמרו לכו ונעלה אל הר יהוה אל בית אלהי יעקב וירנו מדרכיו ונלכה בארחתיו כי מציון תצא תורה ודבר יהוה מירושלם
4	Il sera l'arbitre des peuples et le juge de nations nombreuses. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue; et leurs lances en faucilles. Une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et l'on n'apprendra plus la guerre.	Il sera le juge des nations, L'arbitre d'un grand nombre de peuples. De leurs glaives ils forgeront des hoyaux, Et de leurs lances des serpes: Une nation ne tirera plus l'épée contre une autre, Et l'on n'apprendra plus la guerre.	Et il jugera au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre.	And he shall judge among the nations, and shall rebuke many people: and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war any more.	Et judicabit gentes,/ et arguet populos multos ;/ et conflabunt gladios suos in vomeres,/ et lanceas suas in falces./ Non levabit gens contra gentem gladium,/ nec exercebuntur ultra ad prælium./	καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον τῶν ἐθνῶν καὶ ἐλέγξει λαὸν πολύν καὶ συγκόψουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν εἰς ἀροτρα καὶ τὰς ζιβύνας αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐ λήμψεται ἔτι ἔθνος ἐπ' ἔθνος μάχαιραν καὶ οὐ μὴ μάθωσιν ἔτι πολεμεῖν	2: 4 ושפט בין הגוים והוכיח לעמים רבים וכתתו חרבותם לאתים וחניתותיהם למזמרות לא ישא גוי אל גוי חרב ולא ילמדו עוד מלחמה פ
5	Maison de Jacob, venez, et marchons à la lumière de Yahweh.	Maison de Jacob, Venez, et marchons à la lumière de l'Éternel!	Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel!	O house of Jacob, come ye, and let us walk in the light of the LORD.	Domus Jacob, venite,/ et ambulemus in lumine Domini.]\	καὶ νῦν ὁ οἶκος τοῦ Ιακωβ δεῦτε πορευθῶμεν τῷ φωτὶ κυρίου	2: 5 בית יעקב לכו ונלכה באור יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car vous avez abandonné votre peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils ont comblé la mesure depuis longtemps, qu'ils pratiquent la magie comme les Philistins, et qu'ils donnent la main aux fils de l'étranger.	Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, Parce qu'ils sont pleins de l'Orient, Et adonnés à la magie comme les Philistins, Et parce qu'ils s'allient aux fils des étrangers. Le pays est rempli d'argent et d'or,	Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'orient, et sont des pronostiqueurs, comme les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers.	Therefore thou hast forsaken thy people the house of Jacob, because they be replenished from the east, and are soothsayers like the Philistines, and they please themselves in the children of strangers.	Projecisti enim populum tuum,/ domum Jacob,/ quia repleti sunt ut olim,/ et augeres habuerunt ut Philisthiim,/ et pueris alienis adhæserunt./	ἀνῆκεν γὰρ τὸν λαὸν αὐτοῦ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ὅτι ἐνεπλήσθη ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς ἡ χώρα αὐτῶν κληδονισμῶν ὡς ἡ τῶν ἀλλοφύλων καὶ τέκνα πολλὰ ἀλλόφυλα ἐγενήθη αὐτοῖς	2: 6 כי נטשתה עמך בית יעקב כי מלאו מקדם וענים כפלשתים ובילדי נכרים ישפיקו
7	Leur pays est rempli d'argent et d'or, et leurs trésors sont sans fin ; leur pays est rempli de chevaux, et leurs chars sont sans nombre.	Et il y a des trésors sans fin; Le pays est rempli de chevaux, Et il y a des chars sans nombre.	Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors; et leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars;	Their land also is full of silver and gold, neither is there any end of their treasures; their land is also full of horses, neither is there any end of their chariots:	Repleta est terra argento et auro,/ et non est finis thesaurorum ejus./	ἐνεπλήσθη γὰρ ἡ χώρα αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν θησαυρῶν αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ ἵππων καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τῶν ἁρμάτων αὐτῶν	2: 7 ותמלא ארצו כסף וזהב ואין קצה לאצרתיו ותמלא ארצו סוסים ואין קצה למרכבתיו
8	Leur pays est rempli d'idoles; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fabriqué.	Le pays est rempli d'idoles; Ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, Devant ce que leurs doigts ont fabriqué.	et leur pays est rempli d'idoles: ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.	Their land also is full of idols; they worship the work of their own hands, that which their own fingers have made:	Et repleta est terra ejus equis,/ et innumerabiles quadrigæ ejus./ Et repleta est terra ejus idolis ;/ opus manuum suarum adoraverunt,/ quod fecerunt digiti eorum./	καὶ ἐνεπλήσθη ἡ γῆ βδελυγμάτων τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν οἷς ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν	2: 8 ותמלא ארצו אלילים למעשה ידיו ישתחוו לאשר עשו אצבעתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est pourquoi le mortel sera humilié et l'homme sera abaissé: non, vous ne leur pardonnerez point!	Les petits seront abattus, et les grands seront abaissés: Tu ne leur pardonneras point.	Et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé: et ne leur pardonne pas!	And the mean man boweth down, and the great man humbleth himself: therefore forgive them not.	Et incurvavit se homo,/ et humiliatus est vir ;/ ne ergo dimittas eis./	καὶ ἐκυψεν ἀνθρωπος καὶ ἐταπεινώθη ἀνήρ καὶ οὐ μὴ ἀνήσω αὐτούς	וישח אדם 2: 9 וישפל איש ואל תשא להם
10	Entre dans le rocher, cache-toi dans la poussière, devant la terreur de Yahweh et l'éclat de sa majesté.	Entre dans les rochers, Et cache-toi dans la poussière, Pour éviter la terreur de l'Éternel Et l'éclat de sa majesté.	Entre dans le rocher, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté.	Enter into the rock, and hide thee in the dust, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty.	Ingredere in petram, et abscondere in fossa humo/ a facie timoris Domini, et a gloria majestatis ejus./	καὶ νῦν εἰσέλθετε εἰς τὰς πέτρας καὶ κρύπτεσθε εἰς τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν	בוא בצור 2: 10 והטמן בעפר מפני פחד יהוה ומהדר גאנו
11	Les yeux hautains du mortel seront abaissés, et l'orgueil de l'homme sera humilié, et Yahweh sera exalté, lui seul, en ce jour-là.	L'homme au regard hautain sera abaissé, Et l'orgueilleux sera humilié: L'Éternel seul sera élevé ce jour-là.	Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.	The lofty looks of man shall be humbled, and the haughtiness of men shall be bowed down, and the LORD alone shall be exalted in that day.	Oculi sublimes hominis humiliati sunt,/ et incurvabitur altitudo virorum ;/ exaltabitur autem Dominus solus/ in die illa./	οἱ γὰρ ὀφθαλμοὶ κυρίου ὑψηλοί ὁ δὲ ἀνθρωπος ταπεινός καὶ ταπεινωθήσεται τὸ ὕψος τῶν ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	עיני גבהות 2: 11 אדם שפל ושח רום אנשים ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא ס
12	Car Yahweh des armées aura un jour contre tout orgueil et toute hauteur, et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser ;	Car il y a un jour pour l'Éternel des armées Contre tout homme orgueilleux et hautain, Contre quiconque s'élève, afin qu'il soit abaissé;	Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, et contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés;	For the day of the LORD of hosts shall be upon every one that is proud and lofty, and upon every one that is lifted up; and he shall be brought low:	Quia dies Domini exercituum/ super omnem superbum, et excelsum,/ et super omnem arrogantem,/ et humiliabitur ;/	ἡμέρα γὰρ κυρίου σαβαωθ ἐπὶ πάντα ὑβριστὴν καὶ ὑπερήφανον καὶ ἐπὶ πάντα ὑψηλὸν καὶ μετέωρον καὶ ταπεινωθήσονται	כי יום ליהוה 2: 12 צבאות על כל גאה ורם ועל כל נשא ושפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;	Contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, Et contre tous les chênes de Basan;	et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan;	And upon all the cedars of Lebanon, that are high and lifted up, and upon all the oaks of Bashan,	et super omnes cedros Libani sublimes et erectas,/ et super omnes quercus Basan,/	καὶ ἐπὶ πᾶσαν κέδρον τοῦ Λιβάνου τῶν ὑψηλῶν καὶ μετεώρων καὶ ἐπὶ πᾶν δένδρον βαλάνου Βασαν	ועל כל ארזי 2: 13 הלבנון הרמים והנשאים ועל כל אלוני הבשן
14	contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées;	Contre toutes les hautes montagnes, Et contre toutes les collines élevées;	et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées;	And upon all the high mountains, and upon all the hills that are lifted up,	et super omnes montes excelsos,/ et super omnes colles elevatos,/	καὶ ἐπὶ πᾶν ὄρος καὶ ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν	ועל כל ההרים 2: 14 הרמים ועל כל הגבעות הנשאות
15	contre toute tour superbe, et contre toute forte muraille ;	Contre toutes les hautes tours, Et contre toutes les murailles fortifiées;	et contre toute haute tour, et contre toute muraille forte;	And upon every high tower, and upon every fenced wall,	et super omnem turrim excelsam,/ et super omnem murum munitum,/	καὶ ἐπὶ πάντα πύργον ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ πᾶν τειχος ὑψηλὸν	ועל כל מגדל 2: 15 גבה[1] ועל כל חומה בצורה
16	contre tous les vaisseaux de Tarsis, et contre tout ce qui charme les yeux.	Contre tous les navires de Tarsis, Et contre tout ce qui plaît à la vue.	et contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art agréables:	And upon all the ships of Tarshish, and upon all pleasant pictures.	et super omnes naves Tharsis,/ et super omne quod visu pulchrum est,/	καὶ ἐπὶ πᾶν πλοῖον θαλάσσης καὶ ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους	ועל כל אניות 2: 16 תרשיש ועל כל שכיות החמדה
17	L'arrogance du mortel sera humiliée, et l'orgueil de l'homme sera abaissé, et Yahweh sera élevé, lui seul, en ce jour-là.	L'homme orgueilleux sera humilié, Et le hautain sera abaissé: L'Éternel seul sera élevé ce jour-là.	et la hauteur de l'homme sera humiliée, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là;	And the loftiness of man shall be bowed down, and the haughtiness of men shall be made low: and the LORD alone shall be exalted in that day.	et incurvabitur sublimitas hominum,/ et humiliabitur altitudo virorum,/ et elevabitur Dominus solus/ in die illa ;/	καὶ ταπεινωθήσεται πᾶς ἄνθρωπος καὶ πεσεῖται ὕψος ἀνθρώπων καὶ ὑψωθήσεται κύριος μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	ושח גבהות 2: 17 האדם ושפל רום אנשים ונשגב יהוה לבדו ביום ההוא
18	Et toutes les idoles disparaîtront.	Toutes les idoles disparaîtront.	et les idoles disparaîtront entièrement.	And the idols he shall utterly abolish.	et idola penitus conterentur ;/	καὶ τὰ χειροποίητα πάντα κατακρύψουσιν	והאלילים 2: 18 כליל יחלף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et ils entreront dans les cavernes des rochers; et dans les antres de la terre, devant la terreur de Yahweh, et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre.	On entrera dans les cavernes des rochers Et dans les profondeurs de la poussière, Pour éviter la terreur de l'Éternel et l'éclat de sa majesté, Quand il se lèvera pour effrayer la terre.	Et on entrera dans les cavernes des rochers, et dans les trous de la terre, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.	And they shall go into the holes of the rocks, and into the caves of the earth, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.	et introibunt in speluncas petrarum,/ et in voragines terræ,/ a facie formidinis Domini/ et a gloria majestatis ejus,/ cum surrexerit percutere terram./	εἰσενέγκαντες εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰς τρώγλας τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν	ובאו במערות 2: 19 צרים ובמחלות עפר מפני פחד יהוה ומהדר גאונו בקומו לערץ הארץ
20	En ce jour-là l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour les adorer, aux rats et aux chauves-souris,	En ce jour, les hommes jetteront Leurs idoles d'argent et leurs idoles d'or, Qu'ils s'étaient faites pour les adorer, Aux rats et aux chauves-souris;	En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner devant elles, aux rats et aux chauves-souris,	In that day a man shall cast his idols of silver, and his idols of gold, which they made each one for himself to worship, to the moles and to the bats;	In die illa projiciet homo/ idola argenti sui, et simulacra auri sui,/ quæ fecerat sibi ut adoraret,/ talpas et vespertiliones./	τῇ γὰρ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκβαλεῖ ἄνθρωπος τὰ βδελύγματα αὐτοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν προσκυνεῖν τοῖς ματαίοις καὶ ταῖς νυκτερίσιν	ביום ההוא 2: 20 ישליך האדם את אלילי כספו ואת אלילי זהבו אשר עשו לו להשתחות לחפר פרות ולעטלפים
21	pour s'enfuir dans les trous de la pierre et dans les fentes des rochers, devant la terreur de Yahweh, et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre.	Et ils entreront dans les fentes des rochers Et dans les creux des pierres, Pour éviter la terreur de l'Éternel et l'éclat de sa majesté, Quand il se lèvera pour effrayer la terre.	pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.	To go into the clefts of the rocks, and into the tops of the ragged rocks, for fear of the LORD, and for the glory of his majesty, when he ariseth to shake terribly the earth.	Et ingreditur scissuras petrarum/ et in cavernas saxorum,/ a facie formidinis Domini,/ et a gloria majestatis ejus,/ cum surrexerit percutere terram./	τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὰς τρώγλας τῆς στερεᾶς πέτρας καὶ εἰς τὰς σχισμὰς τῶν πετρῶν ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ὅταν ἀναστῇ θραῦσαι τὴν γῆν	לבוא בנקרות 2: 21 הצרים ובסעפי הסלעים מפני פחד יהוה ומהדר גאונו בקומו לערץ הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Cessez donc de vous confier en l'homme, dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle; car quelle estime en avoir?	Cessez de vous confier en l'homme, Dans les narines duquel il n'y a qu'un souffle: Car de quelle valeur est-il?	Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui?	Cease ye from man, whose breath is in his nostrils: for wherein is he to be accounted of ?	Quiescite ergo ab homine,/ cujus spiritus in naribus ejus est,/ quia excelsus reputatus est ipse.]		חדלו לכם מן 2: 22 האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא פ

Chapitre 3

1	Car voici que le Seigneur, Yahweh des armées, va retirer de Jérusalem et de Juda toute ressource et tout appui, toute ressource de pain et toute ressource d'eau;	Le Seigneur, l'Éternel des armées, Va ôter de Jérusalem et de Juda Tout appui et toute ressource, Toute ressource de pain Et toute ressource d'eau,	Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda le soutien et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau,	For, behold, the Lord, the LORD of hosts, doth take away from Jerusalem and from Judah the stay and the staff, the whole stay of bread, and the whole stay of water.	Ecce enim Dominator, Dominus exercituum,/ auferet a Jerusalem et a Juda/ validum et fortem,/ omne robur panis, et omne robor aquæ ;/	ἰδοὺ δὴ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας καὶ ἀπὸ Ιερουσαλημ ἰσχύοντα καὶ ἰσχύουσαν ἰσχὺν ἄρτου καὶ ἰσχὺν ὕδατος	כי הנה האדון 3: 1 יהוה צבאות מסיר מירושלם ומיהודה משען ומשענה כל משען לחם וכל משען מים
2	héros et homme de guerre, juge, prophète et devin, ancien,	Le héros et l'homme de guerre, Le juge et le prophète, le devin et l'ancien,	l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,	The mighty man, and the man of war, the judge, and the prophet, and the prudent, and the ancient,	fortem, et virum bellatorem,/ judicem, et prophetam, et ariolum, et senem ;/	γίγαντα καὶ ἰσχύοντα καὶ ἄνθρωπον πολεμιστὴν καὶ δικαστὴν καὶ προφήτην καὶ στοχαστὴν καὶ πρεσβύτερον	גבור ואיש 3: 2 מלחמה שופט ונביא וקסם וזקן
3	capitaine et notable, conseiller, ouvrier expert en son art et habile enchanteur.	Le chef de cinquante et le magistrat, Le conseiller, l'artisan distingué et l'habile enchanteur.	le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements.	The captain of fifty, and the honourable man, and the counsellor, and the cunning artificer, and the eloquent orator.	principem super quinquaginta, et honorabilem vultu et consiliarium,/ et sapientem de architectis, et prudentem eloquii mystici./	καὶ πεντηκόνταρχον καὶ θαυμαστὸν σύμβουλον καὶ σοφὸν ἀρχιτέκτονα καὶ συνετὸν ἀκροατήν	שר חמשים 3: 3 ונשוא פנים ויועץ וחכם חרשים ונבון לחש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et je leur donnerai des jeunes gens pour princes, et des enfants domineront sur eux.	Je leur donnerai des jeunes gens pour chefs, Et des enfants domineront sur eux.	Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants domineront sur eux;	And I will give children to be their princes, and babes shall rule over them.	Et dabo pueros principes eorum,/ et effeminati dominabuntur eis ;/	καὶ ἐπιστήσω νεανίσκους ἄρχοντας αὐτῶν καὶ ἐμπαῖκται κυριεύσουσιν αὐτῶν	3: 4 ונתתי נערים שריהם ותעלולים ימשלו בם
5	Et le peuple se ruera homme contre homme, chacun contre son voisin ; ils se précipiteront, le jeune homme contre le vieillard, et l'homme de rien contre le plus illustre.	Il y aura réciprocité d'oppression parmi le peuple; L'un opprimera l'autre, chacun son prochain; Le jeune homme attaquera le vieillard, Et l'homme de rien celui qui est honoré.	et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin; le jeune garçon usera d'insolence contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme honorable.	And the people shall be oppressed, every one by another, and every one by his neighbour: the child shall behave himself proudly against the ancient, and the base against the honourable.	et irruet populus, vir ad virum,/ et unusquisque ad proximum suum ;/ tumultuabitur puer contra senem,/ et ignobilis contra nobilem./	καὶ συμπεσεῖται ὁ λαὸς ἄνθρωπος πρὸς ἄνθρωπον καὶ ἄνθρωπος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ προσκόψει τὸ παιδίον πρὸς τὸν πρεσβύτην ὁ ἄτιμος πρὸς τὸν ἔντιμον	3: 5 ונגש העם איש באיש ואיש ברעהו ירהבו הנער בזקן והנקלה בנכבד
6	Lorsqu'un homme prendra son frère dans la maison de son père, en disant: "Tu as un manteau, sois notre chef, et que cette ruine soit sous ta garde!"	On ira jusqu'à saisir son frère dans la maison paternelle: Tu as un habit, sois notre chef! Prends ces ruines sous ta main! -	Alors si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, disant: Tu as un manteau, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main,	When a man shall take hold of his brother of the house of his father, saying, Thou hast clothing, be thou our ruler, and let this ruin be under thy hand:	Apprehendet enim vir fratrem suum,/ domesticum patris sui :/ Vestimentum tibi est, princeps esto noster,/ ruina autem hæc sub manu tua./	ὅτι ἐπιλήμψεται ἄνθρωπος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἢ τοῦ οἰκείου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ λέγων ἱμάτιον ἔχεις ἀρχηγὸς ἡμῶν γενοῦ καὶ τὸ βρῶμα τὸ ἐμὸν ὑπὸ σὲ ἔστω	3: 6 כי יתפש איש באחיו בית אביו שמלה לכה קצין תהיה לנו והמכשלה הזאת תחת ידך
7	Il se récriera en ce jour-là: "Je ne veux pas être le médecin: je n'ai dans ma maison ni pain ni manteau; ne me faites pas chef du peuple."	Ce jour-là même il répondra: Je ne saurais être un médecin, Et dans ma maison il n'y a ni pain ni vêtement; Ne m'établissez pas chef du peuple!	il jurera en ce jour-là, disant: Je ne puis être un médecin, et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau; vous ne me ferez pas chef du peuple.	In that day shall he swear, saying, I will not be an healer; for in my house is neither bread nor clothing: make me not a ruler of the people.	Respondebit in die illa, dicens :/ Non sum medicus,/ et in domo mea non est panis neque vestimentum :/ nolite constituere me principem populi./	καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκ ἔσομαί σου ἀρχηγός οὐ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ἄρτος οὐδὲ ἱμάτιον οὐκ ἔσομαι ἀρχηγὸς τοῦ λαοῦ τούτου	3: 7 ישא ביום ההוא לאמר לא אהיה חבש ובביתי אין לחם ואין שמלה לא תשימני קצין עם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car Jérusalem chancelle et Juda s'écroule, parce que leurs paroles et leurs oeuvres sont contre Yahweh, pour braver le regard de sa majesté.	Jérusalem chancelle, Et Juda s'écroule, Parce que leurs paroles et leurs oeuvres sont contre l'Éternel, Bravant les regards de sa majesté.	Car Jérusalem bronche, et Juda tombe; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver les yeux de sa gloire.	For Jerusalem is ruined, and Judah is fallen: because their tongue and their doings are against the LORD, to provoke the eyes of his glory.	Ruit enim Jerusalem, et Judas concidit,/ quia lingua eorum et adinventiones eorum contra Dominum,/ ut provocarent oculos majestatis ejus./	οὅτι ἀνεῖται Ιερουσαλημ καὶ ἡ Ιουδαία συμπέπτωκεν καὶ αἱ γλῶσσαι αὐτῶν μετὰ ἀνομίας τὰ πρὸς κύριον ἀπειθοῦντες διότι νῦν ἐταπεινώθη ἡ δόξα αὐτῶν	כי כשלה 3: 8 ירושלם ויהודה נפל כי לשונם ומעלליהם אל יהוה למרות עני כבודו
9	L'air de leur visage dépose contre eux ; comme Sodome, ils publient leur péché et ne s'en cachent point. Malheur à eux! car ils sont eux-mêmes les auteurs de leur perte.	L'aspect de leur visage témoigne contre eux, Et, comme Sodome, ils publient leur crime, sans dissimuler. Malheur à leur âme! Car ils se préparent des maux.	L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.	The shew of their countenance doth witness against them; and they declare their sin as Sodom, they hide it not. Woe unto their soul! for they have rewarded evil unto themselves.	Agnitio vultus eorum respondit eis ;/ et peccatum suum quasi Sodoma prædicaverunt, nec absconderunt./ Væ animæ eorum, quoniam reddita sunt eis mala !/	καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν οὐαὶ τῇ ψυχῇ αὐτῶν διότι βεβούλευνται βουλὴν πονηρὰν καθ' ἑαυτῶν	הכרת פניהם 3: 9 ענתה בם וחטאתם כסדם הגידו לא כחדו אוי לנפשם כי גמלו להם רעה
10	Dites au juste qu'il est heureux, car il mangera le fruit de ses oeuvres.	Dites que le juste prospérera, Car il jouira du fruit de ses oeuvres.	Dites au juste que le bien lui arrivera, car ils mangeront le fruit de leurs actions.	Say ye to the righteous, that it shall be well with him: for they shall eat the fruit of their doings.	Dicite justo quoniam bene,/ quoniam fructum adinventionum suarum comedet./	εἰπόντες δήσωμεν τὸν δίκαιον οὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται	אמרו צדיק כי 3: 10 טוב כי פרי מעלליהם יאכלו
11	Malheur au méchant! mal lui arrivera, car ce que ses mains ont fait lui sera rendu.	Malheur au méchant! il sera dans l'infortune, Car il recueillera le produit de ses mains.	Malheur au méchant! il lui arrivera du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue.	Woe unto the wicked! it shall be ill with him: for the reward of his hands shall be given him.	Væ impio in malum !/ retributio enim manuum ejus fiet ei./	οὐαὶ τῷ ἀνόμῳ πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ	אוי לרשע רע 3: 11 כי גמול ידיו יעשה לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mon peuple est opprimé par des enfants, et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent, et ils ruinent le chemin où tu dois passer.	Mon peuple a pour oppresseurs des enfants, Et des femmes dominent sur lui; Mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarent, Et ils corrompent la voie dans laquelle tu marches.	Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent. Mon peuple! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent le chemin de tes sentiers.	As for my people, children are their oppressors, and women rule over them. O my people, they which lead thee cause thee to err, and destroy the way of thy paths.	Populum meum exactores sui spoliaverunt,/ et mulieres dominatæ sunt eis./ Populе meus, qui te beatum dicunt, ipsi te decipiunt,/ et viam gressuum tuorum dissipant./	λαός μου οἱ πράκτορες ὑμῶν καλαμῶνται ὑμᾶς καὶ οἱ ἀπαιτοῦντες κυριεύουσιν ὑμῶν λαός μου οἱ μακαρίζοντες ὑμᾶς πλανῶσιν ὑμᾶς καὶ τὸν τρίβον τῶν ποδῶν ὑμῶν ταράσσουσιν	עמי נגשיו 3: 12 מעולל ונשים משלו בו עמי מאשריך מתעים ודרך ארחתיך בלעו ס
13	Yahweh s'est levé pour rendre la justice, et il est debout pour juger les peuples.	L'Éternel se présente pour plaider, Il est debout pour juger les peuples.	L'Éternel se tient là pour plaider, et il est debout pour juger les peuples.	The LORD standeth up to plead, and standeth to judge the people.	Stat ad judicandum Dominus,/ et stat ad judicandos populos./	ἀλλὰ νῦν καταστήσεται εἰς κρίσιν κύριος καὶ στήσει εἰς κρίσιν τὸν λαὸν αὐτοῦ	נצב לריב יהוה 3: 13 ועמד לדין עמים
14	Yahweh entre en jugement avec les anciens et les princes de son peuple: "Vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons.	L'Éternel entre en jugement Avec les anciens de son peuple et avec ses chefs: Vous avez brouté la vigne! La dépouille du pauvre est dans vos maisons!	L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, disant: Et vous, vous avez brouté la vigne; la dépouille du pauvre est dans vos maisons.	The LORD will enter into judgment with the ancients of his people, and the princes thereof: for ye have eaten up the vineyard; the spoil of the poor is in your houses.	Dominus ad judicium veniet/ cum senibus populi sui, et principibus ejus ;/ vos enim depasti estis vineam,/ et rapina pauperis in domo vestra./	αὐτὸς κύριος εἰς κρίσιν ἥξει μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ μετὰ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ὑμεῖς δὲ τί ἐνεπυρίσατε τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ ἡ ἁρπαγὴ τοῦ πτωχοῦ ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν	יהוה במשפט 3: 14 יבוא עם זקני עמו ושריו ואתם בערתם הכרם גזלת העני בבתיכם
15	De quel droit foulez-vous mon peuple, et écrasez-vous la face des malheureux ?" - oracle du Seigneur Yahweh des armées.	De quel droit foulez-vous mon peuple, Et écrasez-vous la face des pauvres? Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	What mean ye that ye beat my people to pieces, and grind the faces of the poor? saith the Lord GOD of hosts.	Quare atteritis populum meum,/ et facies pauperum commolitis ?/ dicit Dominus Deus exercituum.]\	τί ὑμεῖς ἀδικεῖτε τὸν λαόν μου καὶ τὸ πρόσωπον τῶν πτωχῶν καταισχύνετε	מה** מלכם* 3: 15 **לכם[a] תדכאו עמי ופני עניים תטחנו נאם אדני יהוה צבאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Yahweh a dit: Parce que les filles de Sion sont devenues orgueilleuses, qu'elles s'avancent la tête haute, lançant des regards, qu'elles vont à petits pas, et font sonner les anneaux de leurs pieds,	L'Éternel dit: Parce que les filles de Sion sont orgueilleuses, Et qu'elles marchent le cou tendu Et les regards effrontés, Parce qu'elles vont à petits pas, Et qu'elles font résonner les boucles de leurs pieds,	Et l'Éternel dit: Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds,	Moreover the LORD saith, Because the daughters of Zion are haughty, and walk with stretched forth necks and wanton eyes, walking and mincing as they go, and making a tinkling with their feet:	Et dixit Dominus :/ Pro eo quod elevatæ sunt filiæ Sion,/ et ambulaverunt extento collo,/ et nutibus oculorum ibant,/ et plaudebant, ambulabant pedibus suis,/ et composito gradu incedebant ;/	τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθησαν αἱ θυγατέρες Σιων καὶ ἐπορεύθησαν ὑψηλῷ τραχήλῳ καὶ ἐν νεύμασιν ὀφθαλμῶν καὶ τῇ πορείᾳ τῶν ποδῶν αὖμα σύρουσαι τοὺς χιτῶνας καὶ τοῖς ποσὶν αὖμα παίζουσαι	ויאמר יהוה 3: 16 יען כי גבהו בנות ציון ותלכנה *נטוות ** נטויות גרון ומשקרות עינים הלוך וטפף תלכנה וברגליהם תעכסנה
17	le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion, et Yahweh découvrira leur nudité.	Le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, L'Éternel découvrira leur nudité.	le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité.	Therefore the LORD will smite with a scab the crown of the head of the daughters of Zion, and the LORD will discover their secret parts.	decalvabit Dominus verticem filiarum Sion,/ et Dominus crinem earum nudabit./	καὶ ταπεινώσει ὁ θεὸς ἀρχούσας θυγατέρας Σιων καὶ κύριος ἀποκαλύψει τὸ σχῆμα αὐτῶν	ושפח אדני 3: 17 קדקד בנות ציון ויהוה פתהן יערה ס
18	En ce jour-là, le Seigneur enlèvera le luxe des anneaux, les soleils et les croissants ;	En ce jour, le Seigneur ôtera les boucles qui servent d'ornement à leurs pieds, Et les filets et les croissants;	En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de pieds, et les petits soleils, et les petites lunes;	In that day the Lord will take away the bravery of their tinkling ornaments about their feet, and their cauls, and their round tires like the moon,	In die illa auferet Dominus ornamentum calceamentum,/	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἀφελεῖ κύριος τὴν δόξαν τοῦ ἱματισμοῦ αὐτῶν καὶ τοὺς κόσμους αὐτῶν καὶ τὰ ἐμπλόκια καὶ τοὺς κοσύμβους καὶ τοὺς μηνίσκους	ביום ההוא 3: 18 יסיר אדני את תפארת העכסים והשביסים והשהרנים
19	les pendants d'oreille, les bracelets et les voiles ;	Les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles;	les pendeloques de perles, et les bracelets, et les voiles;	The chains, and the bracelets, and the mufflers,	et lunulas, et torques,/ et monilia, et armillas, et mitras,/	καὶ τὸ κάθεμα καὶ τὸν κόσμον τοῦ προσώπου αὐτῶν	הנטיפות 3: 19 והשירות והרעלות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures ;	Les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures, Les boîtes de senteur et les amulettes;	les diadèmes, et les chaînettes des pieds, et les ceintures, et les boîtes de senteur, et les amulettes;	The bonnets, and the ornaments of the legs, and the headbands, and the tablets, and the earrings,	et discriminalia, et periscelidas, et murenulas,/ et olfactoriola, et inaures,/	καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ κόσμου τῆς δόξης καὶ τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλια καὶ τὸ ἐμπλόκιον καὶ τὰ περιδέξια καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια	הפארים 3: 20 והצעדות והקשרים ובתי הנפש והלחשים
21	les boîtes à parfum et les amulettes, les bagues et les anneaux du nez ;	Les bagues et les anneaux du nez;	les bagues, et les anneaux de nez;	The rings, and nose jewels,	et annulos, et gemmas in fronte pendentes,/	καὶ τὰ περιπόρφυρα καὶ τὰ μεσοπόρφυρα	הטבעות ונזמי 3: 21 האף
22	les robes de fête et les larges tuniques, les manteaux et les bourses ;	Les vêtements précieux et les larges tuniques, Les manteaux et les gibecières;	les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les bourses;	The changeable suits of apparel, and the mantles, and the wimples, and the crisping pins,	et mutatoria, et palliola,/ et linteamina, et acus,/	καὶ τὰ ἐπιβλήματα τὰ κατὰ τὴν οἰκίαν καὶ τὰ διαφανῆ λακωνικὰ	המחלצות 3: 22 והמעטפות והמטפחות והחריטים
23	les miroirs et les mousselines, les turbans et les mantilles.	Les miroirs et les chemises fines, Les turbans et les surtouts légers.	et les miroirs, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.	The glasses, and the fine linen, and the hoods, and the vails.	et specula, et sindones,/ et vittas, et theristra./	καὶ τὰ βύσσινα καὶ τὰ ὑακίνθινα καὶ τὰ κόκκινα καὶ τὴν βύσσον σὺν χρυσίῳ καὶ ὑακίνθῳ συγκαθυφασμένα καὶ θέριστρα κατάκλιτα	והגלינים 3: 23 והסדינים והצניפות והרדידים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et, au lieu de parfum, il y aura la pourriture ; au lieu de ceinture, une corde ; au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve ; au lieu d'une ample robe, un sac ; au lieu de beauté, la marque imprimée par le feu.	Au lieu de parfum, il y aura de l'infection; Au lieu de ceinture, une corde; Au lieu de cheveux bouclés, une tête chauve; Au lieu d'un large manteau, un sac étroit; Une marque flétrissante, au lieu de beauté.	Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture; et au lieu de ceinture, une corde; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac; flétrissure, au lieu de beauté.	And it shall come to pass, that instead of sweet smell there shall be stink; and instead of a girdle a rent; and instead of well set hair baldness; and instead of a stomacher a girding of sackcloth; and burning instead of beauty.	Et erit pro suavi odore fotor,/ et pro zona funiculus,/ et pro crispanti crine calvitium,/ et pro fascia pectorali cilicium./	καὶ ἔσται ἀντὶ ὀσμῆς ἡδείας κονιορτὸς καὶ ἀντὶ ζώνης σχοινίῳ ζώσῃ καὶ ἀντὶ τοῦ κόσμου τῆς κεφαλῆς τοῦ χρυσίου φαλάκρωμα ἕξεις διὰ τὰ ἔργα σου καὶ ἀντὶ τοῦ χιτῶνος τοῦ μεσοπορφύρου περιζώσῃ σάκκον	והיה תחת 3: 24 בשם מק יהיה ותחת חגורה נקפה ותחת מעשה מקשה קרחה ותחת פתיגיל מחגרת שק כי תחת יפי
25	Tes guerriers tomberont par l'épée, et tes héros dans la bataille.	Tes hommes tomberont sous le glaive, Et tes héros dans le combat.	— Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre.	Thy men shall fall by the sword, and thy mighty in the war.	Pulcherrimi quoque viri tui gladio cadent,/ et fortes tui in prælio./	καὶ ὁ υἱός σου ὁ κάλλιστος ὃν ἀγαπᾷς μαχαίρᾳ πεσεῖται καὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται	מתיך בחרב 3: 25 יפלו וגבורתך במלחמה
26	Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil, et, désolée, elle sera assise dans la poussière.	Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil; Dépouillée, elle s'assiéra par terre.	Et ses portes se lamenteront et mèneront deuil; et, désolée, elle s'assiéra sur la terre.	And her gates shall lament and mourn; and she being desolate shall sit upon the ground.	Et morebunt atque lugebunt portæ ejus,/ et desolata in terra sedebit.]	καὶ ταπεινωθήσονται καὶ πενθήσουσιν αἱ θῆκαι τοῦ κόσμου ὑμῶν καὶ καταλειφθήσῃ μόνη καὶ εἰς τὴν γῆν ἐδαφισθήσῃ	ואנו ואבלו 3: 26 פתחיה ונקתה לארץ תשב

Chapitre 4

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Sept femmes saisiront un seul homme en ce jour, et diront: "Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos habits ; permets seulement que nous portions ton nom; ôte notre opprobre." En ce jour-là,	Et sept femmes saisiront en ce jour un seul homme, et diront: Nous mangerons notre pain, Et nous nous vêtirons de nos habits; Fais-nous seulement porter ton nom! Enlève notre opprobre!	Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant: Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom; ôte notre opprobre.	And in that day seven women shall take hold of one man, saying, We will eat our own bread, and wear our own apparel: only let us be called by thy name, to take away our reproach.	Et apprehendent septem mulieres virum unum in die illa, dicentes :/ Panem nostrum comedemus,/ et vestimentis nostris operiemur :/ tantummodo invocetur nomen tuum super nos ;/ aufer opprobrium nostrum.]	καὶ ἐπιλήμψονται ἑπτὰ γυναῖκες ἀνθρώπου ἑνὸς λέγουσαι τὸν ἄρτον ἡμῶν φαγόμεθα καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν περιβαλούμεθα πλὴν τὸ ὄνομα τὸ σὸν κεκλήσθω ἐφ' ἡμᾶς ἆφελε τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν	והחזיקו שבע 4: 1 נשים באיש אחד ביום ההוא לאמר לחמנו נאכל ושמלתנו נלבש רק יקרא שמך עלינו אסף חרפתנו ס
2	le germe de Yahweh fera l'ornement et la gloire, et le fruit de la terre, fera l'orgueil et la parure des réchappés d'Israël.	En ce temps-là, le germe de l'Éternel Aura de la magnificence et de la gloire, Et le fruit du pays aura de l'éclat et de la beauté Pour les réchappés d'Israël.	En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël;	In that day shall the branch of the LORD be beautiful and glorious, and the fruit of the earth shall be excellent and comely for them that are escaped of Israel.	In die illa,/ erit germen Domini in magnificentia et gloria,/ et fructus terræ sublimis, et exsultatio/ his qui salvati fuerint de Israël./	τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπιλάμψει ὁ θεὸς ἐν βουλῇ μετὰ δόξης ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ ὑψῶσαι καὶ δοξάσαι τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ισραηλ	ביום ההוא 4: 2 יהיה צמח יהוה לצבי ולכבוד ופרי הארץ לגאון ולתפארת לפליטת ישראל
3	Et ceux qui seront restés dans Sion, et ceux qui auront été épargnés dans Jérusalem seront appelés saints, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem.	Et les restes de Sion, les restes de Jérusalem, Seront appelés saints, Quiconque à Jérusalem sera inscrit parmi les vivants,	et le résidu en Sion, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint: quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem,	And it shall come to pass, that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy, even every one that is written among the living in Jerusalem:	Et erit : omnis qui relictus fuerit in Sion,/ et residuus in Jerusalem,/ Sanctus vocabitur,/ omnis qui scriptus est in vita in Jerusalem./	καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν Σιων καὶ τὸ καταλειφθὲν ἐν Ιερουσαλημ ἅγιοι κληθήσονται πάντες οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ	והיה הנשאר 4: 3 בציון והנותר בירושלם קדוש יאמר לו כל הכתוב לחיים בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quand Yahweh aura lavé les souillures des filles de Sion, et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'extermination,	Après que le Seigneur aura lavé les ordures des filles de Sion, Et purifié Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, Par le souffle de la justice et par le souffle de la destruction.	quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consomption.	When the Lord shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof by the spirit of judgment, and by the spirit of burning.	Si abluerit Dominus sordes filiarum Sion,/ et sanguinem Jerusalem laverit de medio ejus,/ in spiritu judicii, et spiritu ardoris./	οὗτι ἐκπλυνεῖ κύριος τὸν ῥύπον τῶν υἱῶν καὶ τῶν θυγατέρων Σιων καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν ἐν πνεύματι κρίσεως καὶ πνεύματι καύσεως	אם רחץ אדני 4:4 את צאת בנות ציון ואת דמי ירושלם ידיח מקרבה ברוח משפט וברוח בער
5	alors Yahweh créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée durant le jour et une fumée, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit. Car sur toute sa gloire il y aura un dais ;	L'Éternel établira, sur toute l'étendue de la montagne de Sion Et sur ses lieux d'assemblées, Une nuée fumante pendant le jour, Et un feu de flammes éclatantes pendant la nuit; Car tout ce qui est glorieux sera mis à couvert.	Et l'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée, de jour; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit; car sur toute la gloire il y aura une couverture.	And the LORD will create upon every dwelling place of mount Zion, and upon her assemblies, a cloud and smoke by day, and the shining of a flaming fire by night: for upon all the glory shall be a defence.	Et creabit Dominus super omnem locum montis Sion,/ et ubi invocatus est,/ nubem per diem et fumum,/ et splendorem ignis flammantis in nocte :/ super omnem enim gloriam protectio./	καὶ ηξει καὶ ἐσται πᾶς τόπος τοῦ ὄρους Σιων καὶ πάντα τὰ περικύκλῳ αὐτῆς σκιάσει νεφέλη ἡμέρας καὶ ὡς καπνοῦ καὶ ὡς φωτὸς πυρὸς καιομένου νυκτός πάσῃ τῇ δόξῃ σκεπασθήσεται	וברא יהוה על 4:5 כל מכון הר ציון ועל מקראה ענן יומם ועשן ונגה אש להבה לילה כי על כל כבוד חפה
6	et il y aura une tente pour donner de l'ombrage contre les ardeurs du jour, et pour servir de refuge et d'abri contre l'orage et la pluie.	Il y aura un abri pour donner de l'ombre contre la chaleur du jour, Pour servir de refuge et d'asile contre l'orage et la pluie.	Et il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge contre l'orage et contre la pluie.	And there shall be a tabernacle for a shadow in the day time from the heat, and for a place of refuge, and for a covert from storm and from rain.	Et tabernaculum erit in umbraculum,/ diei ab æstu,/ et in securitatem et absconsionem/ a turbine et a pluvia.]	καὶ ἔσται εἰς σκιὰν ἀπὸ καύματος καὶ ἐν σκέπῃ καὶ ἐν ἀποκρύφῳ ἀπὸ σκληρότητος καὶ ὑετοῦ	וסכה תהיה 4:6 לצל יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר פ

Chapitre 5

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Je vais chanter pour mon bien-aimé le chant de mon bien-aimé au sujet de sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, sur un coteau fertile.	Je chanterai à mon bien-aimé Le cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne, Sur un coteau fertile.	Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne: Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile.	Now will I sing to my wellbeloved a song of my beloved touching his vineyard. My wellbeloved hath a vineyard in a very fruitful hill:	Cantabo dilecto meo/ canticum patruelis mei vineæ suæ./ Vinea facta est dilecto meo/ in cornu filio olei./	ᾄσω δὴ τῷ ἠγαπημένῳ ᾆσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου ἀμπελὼν ἐγενήθη τῷ ἠγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίονι	אשירה נא 5: 1 לידידי שירת דודי לכרמו כרם היה לידידי בקרן בן שמן
2	Il en remua le sol, il en ôta les pierres, il la planta de ceps exquis. Il bâtit une tour au milieu, et il y creusa aussi un pressoir. Il attendait qu'elle donnât des raisins, mais elle donna du verjus. -	Il en remua le sol, ôta les pierres, et y mit un plant délicieux; Il bâtit une tour au milieu d'elle, Et il y creusa aussi une cuve. Puis il espéra qu'elle produirait de bons raisins, Mais elle en a produit de mauvais.	Et il la fossoya et en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis; et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir; et il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages.	And he fenced it, and gathered out the stones thereof, and planted it with the choicest vine, and built a tower in the midst of it, and also made a winepress therein: and he looked that it should bring forth grapes, and it brought forth wild grapes.	Et sepivit eam, et lapides elegit ex illa,/ et plantavit eam electam ;/ et ædificavit turrim in medio ejus,/ et torcular exstruxit in ea ;/ et exspectavit ut faceret uvas,/ et fecit labruscas./	καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἄμπελον σωρηχ καὶ ᾠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήγιον ὤρυξα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας	ויעזקהו 5: 2 ויסקלהו ויטעהו שרק ויבן מגדל בתוכו וגם יקב חצב בו ויקו לעשות ענבים ויעש באשים
3	"Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et entre ma vigne!	Maintenant donc, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, Soyez juges entre moi et ma vigne!	— Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.	And now, O inhabitants of Jerusalem, and men of Judah, judge, I pray you, betwixt me and my vineyard.	Nunc ergo, habitatores Jerusalem/ et viri Juda,/ judicate inter me/ et vineam meam./	καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου	ועתה יושב 5: 3 ירושלם ואיש יהודה שפטו נא ביני ובין כרמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, ai-je attendu qu'elle donnât des raisins, et n'a-t-elle donné que du verjus?	Qu'y avait-il encore à faire à ma vigne, Que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'ai espéré qu'elle produirait de bons raisins, En a-t-elle produit de mauvais?	Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages?	What could have been done more to my vineyard, that I have not done in it? wherefore, when I looked that it should bring forth grapes, brought it forth wild grapes?	Quid est quod debui ultra facere vineæ meæ,/ et non feci ei ?/ an quod exspectavi ut faceret uvas,/ et fecit labruscas ?/	τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἐμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλήν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας	מה לעשות עוד 5: 4 לכרמי ולא עשיתי בו מדוע קויתי לעשות ענבים ויעש באשים
5	"Et maintenant, je vous ferai connaître ce que je vais faire à ma vigne j'arracherai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds.	Je vous dirai maintenant Ce que je vais faire à ma vigne. J'en arracherai la haie, pour qu'elle soit broutée; J'en abattrai la clôture, pour qu'elle soit foulée aux pieds.	Et maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne: j'ôterai sa haie, et elle sera broutée; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée aux pieds;	And now go to; I will tell you what I will do to my vineyard: I will take away the hedge thereof, and it shall be eaten up; and break down the wall thereof, and it shall be trodden down:	Et nunc ostendam vobis/ quid ego faciam vineæ meæ :/ auferam sepem ejus,/ et erit in direptionem ;/ diruam maceriam ejus,/ et erit in conculcationem./	νῦν δὲ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγήν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα	ועתה אודיעה 5: 5 נא אתכם את אשר אני עשה לכרמי הסר משוכתו והיה לבער פרץ גדרו והיה למרמס
6	J'en ferai un désert ; et elle ne sera plus taillée, ni cultivée; les ronces et les épines y croîtront, et je commanderai aux nuées de ne plus laisser tomber la pluie sur elle."	Je la réduirai en ruine; elle ne sera plus taillée, ni cultivée; Les ronces et les épines y croîtront; Et je donnerai mes ordres aux nuées, Afin qu'elles ne laissent plus tomber la pluie sur elle.	et je la réduirai en désert; elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et les épines monteront; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle.	And I will lay it waste: it shall not be pruned, nor digged; but there shall come up briers and thorns: I will also command the clouds that they rain no rain upon it.	Et ponam eam desertam ;/ non putabitur et non fodietur :/ et ascendent vepres et spinæ,/ et nubibus mandabo/ ne pluant super eam imbrem./	καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῇ οὐδὲ μὴ σκαφῇ καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν	ואשיתהו בתה 5: 6 לא יזמר ולא יעדר ועלה שמיר ושית ועל העבים אצוה מהמטיר עליו מטר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	-- Car la vigne de Yahweh des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont le plant qu'il chérissait ; il en attendait la droiture, voici du sang versé; la justice, et voici le cri de détresse.	La vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, Et les hommes de Juda, c'est le plant qu'il chérissait. Il avait espéré de la droiture, et voici du sang versé! De la justice, et voici des cris de détresse!	Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la plante de ses délices. Et il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, — à la justice, et voici un cri!	For the vineyard of the LORD of hosts is the house of Israel, and the men of Judah his pleasant plant: and he looked for judgment, but behold oppression; for righteousness, but behold a cry.	Vinea enim Domini exercituum/ domus Israël est ;/ et vir Juda/ germen ejus delectabile :/ et exspectavi ut faceret judicium,/ et ecce iniquitas ;/ et justitiam, et ecce clamor.]\	ὁ γὰρ ἀμπελὼν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἐστὶν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ιουδα νεόφυτον ἠγαπημένον ἐμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγήν	כי כרם יהוה 5: 7 צבאות בית ישראל ואיש יהודה נטע שעשועיו ויקו למשפט והנה משפח לצדקה והנה צעקה ס
8	Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, et qu'ils habitent seuls au milieu du pays!	Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, Et qui joignent champ à champ, Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'espace, Et qu'ils habitent seuls au milieu du pays!	Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays.	Woe unto them that join house to house, that lay field to field, till there be no place, that they may be placed alone in the midst of the earth!	Væ qui conjungitis domum ad domum,/ et agrum agro copulatis/ usque ad terminum loci !/ Numquid habitabitis vos soli/ in medio terræ ?/	οὐαὶ οἱ συνάπτοντες οἰκίαν πρὸς οἰκίαν καὶ ἀγρὸν πρὸς ἀγρὸν ἐγγίζοντες ἵνα τοῦ πλησίον ἀφέλωνταί τι μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς	הוי מגיעי בית 5: 8 בבית שדה בשדה יקריבו עד אפס מקום והושבתם לבדכם בקרב הארץ
9	Yahweh des armées a dit cette parole à mes oreilles: Oui, ces nombreuses maisons seront désertes ; grandes et belles, elles n'auront plus d'habitants.	Voici ce que m'a révélé l'Éternel des armées: Certainement, ces maisons nombreuses seront dévastées, Ces grandes et belles maisons n'auront plus d'habitants.	A mes oreilles, l'Éternel des armées a dit: Si beaucoup de maisons ne sont désolées, si de grandes et belles maisons ne sont vides d'habitants!	In mine ears said the LORD of hosts, Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant.	In auribus meis sunt hæc,/ dicit Dominus exercituum ;/ nisi domus multæ desertæ fuerint,/ grandes et pulchræ, absque habitatore./	ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα ἐὰν γὰρ γένωνται οἰκίαι πολλαὶ εἰς ἔρημον ἔσονται μεγάλαι καὶ καλαὶ καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς	באזני יהוה 5: 9 צבאות אם לא בתים רבים לשמה יהיו גדלים וטובים מאין יושב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car dix arpents de vignes ne produiront qu'un bath, un homer de semence ne produira qu'un épha.	Même dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, Et un homer de semence ne produira qu'un épha.	Car dix arpents de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer de semence produira un épha.	Yea, ten acres of vineyard shall yield one bath, and the seed of an homer shall yield an ephah.	Decem enim jugera vinearum facient lagunculam unam,/ et triginta modii sementis facient modios tres./	οὗ γὰρ ἐργῶνται δέκα ζεύγη βοῶν ποιήσει κεράμιον ἓν καὶ ὁ σπείρων ἀρτάβας ἓξ ποιήσει μέτρα τρία	5: 10 כי עשרת צמדי כרם יעשו בת אחת וזרע חמר יעשה איפה פ
11	Malheur à ceux qui courent dès le matin après les boissons enivrantes, et qui, le soir, prolongent leur orgie, échauffés par le vin!	Malheur à ceux qui de bon matin Courent après les boissons enivrantes, Et qui bien avant dans la nuit Sont échauffés par le vin!	Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson, et qui, s'attardant jusqu'à la brune, sont enflammés par le vin.	Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink; that continue until night, till wine inflame them!	Væ qui consurgitis mane/ ad ebrietatem sectandam,/ et potandum usque ad vesperam,/ ut vino æstuetis !/	οὐαὶ οἱ ἐγειρόμενοι τὸ πρωὶ καὶ τὸ σικερα διώκοντες οἱ μένοντες τὸ ὀψέ ὁ γὰρ οἶνος αὐτοὺς συγκαύσει	5: 11 הוי משכימי בבקר שכר ירדפו מאחרי בנשף יין ידליקם
12	La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin, voilà leurs festins ; mais ils ne prennent point garde à l'oeuvre de Yahweh, et ils ne voient point l'ouvrage de ses mains.	La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin, animent leurs festins; Mais ils ne prennent point garde à l'oeuvre de l'Éternel, Et ils ne voient point le travail de ses mains.	Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin, abondent dans leurs festins; et ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains.	And the harp, and the viol, the tabret, and pipe, and wine, are in their feasts: but they regard not the work of the LORD, neither consider the operation of his hands.	Cithara, et lyra, et tympanum,/ et tibia, et vinum in conviviis vestris ;/ et opus Domini non respicitis,/ nec opera manuum ejus consideratis./	μετὰ γὰρ κιθάρας καὶ ψαλτηρίου καὶ τυμπάνων καὶ αὐλῶν τὸν οἶνον πίνουσιν τὰ δὲ ἔργα κυρίου οὐκ ἐμβλέπουσιν καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ οὐ κατανοοῦσιν	5: 12 והיה כנור ונבל תף וחליל ויין משתיהם ואת פעל יהוה לא יביטו ומעשה ידיו לא ראו
13	C'est pourquoi mon peuple s'en ira en exil sans s'en douter ; sa noblesse deviendra une troupe affamée, et sa multitude séchera de soif.	C'est pourquoi mon peuple sera soudain emmené captif; Sa noblesse mourra de faim, Et sa multitude sera desséchée par la soif.	C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance; et ses grands meurent de faim, et sa multitude est asséchée de soif.	Therefore my people are gone into captivity, because they have no knowledge: and their honourable men are famished, and their multitude dried up with thirst.	Propterea captivus ductus est populus meus,/ quia non habuit scientiam,/ et nobiles ejus interierunt fame,/ et multitudo ejus siti exaruit./	τοίνυν αἰχμάλωτος ὁ λαός μου ἐγενήθη διὰ τὸ μὴ εἰδέναι αὐτοὺς τὸν κύριον καὶ πλῆθος ἐγενήθη νεκρῶν διὰ λιμὸν καὶ δίψαν ὕδατος	5: 13 לכן גלה עמי מבלי דעת וכבודו מתי רעב והמונו צחה צמא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est pourquoi le schéol se dilate, et ouvre sa bouche sans mesure ; elle y descend, la magnificence de Sion, avec sa multitude bruyante et joyeuse.	C'est pourquoi le séjour de morts ouvre sa bouche, Élargit sa gueule outre mesure; Alors descendent la magnificence et la richesse de Sion, Et sa foule bruyante et joyeuse.	C'est pourquoi le shéol élargit son désir et ouvre sa bouche sans mesure; et la magnificence de Jérusalem y descendra, et sa multitude, et son tumulte, et sa joie;	Therefore hell hath enlarged herself, and opened her mouth without measure: and their glory, and their multitude, and their pomp, and he that rejoiceth, shall descend into it.	Propterea dilatavit infernus animam suam,/ et aperuit os suum absque ullo termino ;/ et descendent fortes ejus,/ et populus ejus, et sublimes gloriosique ejus, ad eum./	καὶ ἐπλάτυνεν ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ διήνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ τοῦ μὴ διαλιπεῖν καὶ καταβήσονται οἱ ἔνδοξοι καὶ οἱ μεγάλοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ λοιμοὶ αὐτῆς	לכן הרחיבה 5: 14 שאול נפשה ופערה פיה לבלי חק וירד הדרה והמונה ושאונה ועלז בה
15	Le mortel sera humilié, l'homme sera abaissé; et les yeux des superbes seront abattus.	Les petits seront abattus, les grands seront humiliés, Et les regards des hautains seront abaissés.	et l'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé; et les yeux des hautains seront abaissés;	And the mean man shall be brought down, and the mighty man shall be humbled, and the eyes of the lofty shall be humbled:	Et incurvabitur homo, et humiliabitur vir,/ et oculi sublimium deprimentur./	καὶ ταπεινωθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀτιμασθήσεται ἀνὴρ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ μετέωροι ταπεινωθήσονται	וישח אדם 5: 15 וישפל איש ועיני גבהים תשפלנה
16	Et Yahweh des armées apparaîtra grand dans le jugement, et le Dieu saint apparaîtra saint dans la justice.	L'Éternel des armées sera élevé par le jugement, Et le Dieu saint sera sanctifié par la justice.	et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le Dieu saint sera sanctifié en justice.	But the LORD of hosts shall be exalted in judgment, and God that is holy shall be sanctified in righteousness.	Et exaltabitur Dominus exercituum in judicio ;/ et Deus sanctus sanctificabitur in justitia./	καὶ ὑψωθήσεται κύριος σαβαωθ ἐν κρίματι καὶ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος δοξασθήσεται ἐν δικαιοσύνῃ	ויגבה[1] יהוה 5: 16 צבאות במשפט והאל הקדוש נקדש בצדקה
17	Des brebis paîtront comme sur leur pâturage et des étrangers dévoreront les champs dévastés des riches.	Des brebis paîtront comme sur leur pâturage, Et des étrangers dévoreront les possessions ruinées des riches.	Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des hommes gras.	Then shall the lambs feed after their manner, and the waste places of the fat ones shall strangers eat.	Et pascentur agni juxta ordinem suum,/ et deserta in ubertatem versa advenæ comedent.]\	καὶ βοσκηθήσονται οἱ διηρπασμένοι ὡς ταῦροι καὶ τὰς ἐρήμους τῶν ἀπειλημμένων ἄρνες φάγονται	ורעו כבשים 5: 17 כדברם וחרבות מחים גרים יאכלו
18	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de mensonge, et le péché comme avec les traits d'un chariot!	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec les cordes du vice, Et le péché comme avec les traits d'un char,	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot,	Woe unto them that draw iniquity with cords of vanity, and sin as it were with a cart rope:	Væ qui trahitis iniquitatem/ in funiculis vanitatis,/ et quasi vinculum plaustri peccatum !/	οὐαὶ οἱ ἐπισπώμενοι τὰς ἁμαρτίας ὡς σχοινίῳ μακρῷ καὶ ὡς ζυγοῦ ἱμάντι δαμάλεως τὰς ἀνομίας	הוי משכי העון 5: 18 בחבלי השוא וכעבות העגלה חטאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Qui disent: "Qu'il se dépêche, qu'il hâte son oeuvre, afin que nous la voyions! Qu'il s'approche et s'exécute, le décret du saint d'Israël, et que nous sachions! ..."	Et qui disent: Qu'il hâte, qu'il accélère son oeuvre, Afin que nous la voyions! Que le décret du Saint d'Israël arrive et s'exécute, Afin que nous le connaissions!	qui disent: Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions; et que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions.	That say, Let him make speed, and hasten his work, that we may see it: and let the counsel of the Holy One of Israel draw nigh and come, that we may know it!	qui dicitis : Festinet,/ et cito veniat opus ejus, ut videamus ;/ et appropiet, et veniat/ consilium sancti Israël,/ et sciemus illud !/	οἱ λέγοντες τὸ τάχος ἐγγισάτω ἃ ποιήσει ἵνα ἴδωμεν καὶ ἐλθάτω ἡ βουλὴ τοῦ ἁγίου Ισραηλ ἵνα γνῶμεν	האמרים ימהר יחישה מעשהו למען נראה ותקרב ותבואה עצת קדוש ישראל ונדעה ס 5: 19
20	Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui font des ténèbres la lumière et de la lumière les ténèbres, qui font ce qui est doux amer, et ce qui est amer doux!	Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, Qui changent les ténèbres en lumière, et la lumière en ténèbres, Qui changent l'amertume en douceur, et la douceur en amertume!	Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer.	Woe unto them that call evil good, and good evil; that put darkness for light, and light for darkness; that put bitter for sweet, and sweet for bitter!	Væ qui dicitis malum bonum,/ et bonum malum ;/ ponentes tenebras lucem,/ et lucem tenebras ;/ ponentes amarum in dulce,/ et dulce in amarum !/	οὐαὶ οἱ λέγοντες τὸ πονηρὸν καλὸν καὶ τὸ καλὸν πονηρόν οἱ τιθέντες τὸ σκότος φῶς καὶ τὸ φῶς σκότος οἱ τιθέντες τὸ πικρὸν γλυκὺ καὶ τὸ γλυκὺ πικρόν	הוי האמרים לרע טוב ולטוב רע שמים חשך לאור ואור לחשך שמים מר למתוק ומתוק למר ס 5: 20
21	Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre sens!	Malheur à ceux qui sont sages à leurs yeux, Et qui se croient intelligents!	Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux, et intelligents à leur propre estime!	Woe unto them that are wise in their own eyes, and prudent in their own sight!	Væ qui sapientes estis in oculis vestris,/ et coram vobismetipsis prudentes./	οὐαὶ οἱ συνετοὶ ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐνώπιον ἑαυτῶν ἐπιστήμονες	הוי חכמים בעיניהם ונגד פניהם נבנים 5: 21
22	Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin, et des vaillants pour mêler les liqueurs fortes!	Malheur à ceux qui ont de la bravoure pour boire du vin, Et de la vaillance pour mêler des liqueurs fortes;	Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes;	Woe unto them that are mighty to drink wine, and men of strength to mingle strong drink:	Væ qui potentes estis ad bibendum vinum,/ et viri fortes ad miscendam ebrietatem !/	οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες ὑμῶν οἱ τὸν οἶνον πίνοντες καὶ οἱ δυνάσται οἱ κεραννύντες τὸ σικερα	הוי גבורים לשתות יין ואנשי חיל למסך שכר 5: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	A ceux qui justifient le méchant pour un présent, et qui privent les justes de leur droit!	Qui justifient le coupable pour un présent, Et enlèvent aux innocents leurs droits!	qui justifient le méchant pour un présent, et qui ôtent aux justes leur justice!	Which justify the wicked for reward, and take away the righteousness of the righteous from him!	qui justificatis impium pro muneribus,/ et justitiam justi aufertis ab eo !/	οἱ δικαιοῦντες τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν δώρων καὶ τὸ δίκαιον τοῦ δικαίου αἴροντες	מצדיקי רשע 5: 23 עקב שחד וצדקת צדיקים יסירו ממנו ס
24	C'est pourquoi, comme la langue du feu dévore le chaume, et comme l'herbe sèche s'abîme dans la flamme, leur racine sera semblable à la pourriture, et leur fleur sera emportée comme la poussière ; car ils ont rejeté la loi de Yahweh des armées, et méprisé la parole du Saint d'Israël.	C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, Et comme la flamme consume l'herbe sèche, Ainsi leur racine sera comme de la pourriture, Et leur fleur se dissipera comme de la poussière; Car ils ont dédaigné la loi de l'Éternel des armées, Et ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.	C’est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume, et comme l’herbe sèche s’affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière; car ils ont méprisé la loi de l’Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d’Israël.	Therefore as the fire devoureth the stubble, and the flame consumeth the chaff, so their root shall be as rottenness, and their blossom shall go up as dust: because they have cast away the law of the LORD of hosts, and despised the word of the Holy One of Israel.	Propter hoc, sicut devorat stipulam lingua ignis,/ et calor flammæ exurit,/ sic radix eorum quasi favilla erit,/ et germen eorum ut pulvis ascendet ;/ abjecerunt enim legem Domini exercituum,/ et eloquium sancti Israël blasphemaverunt./	διὰ τοῦτο ὃν τρόπον καυθήσεται καλάμη ὑπὸ ἀνθρακος πυρὸς καὶ συγκαυθήσεται ὑπὸ φλογὸς ἀνειμένης ἡ ῥίζα αὐτῶν ὡς χνοῦς ἔσται καὶ τὸ ἄνθος αὐτῶν ὡς κονιορτὸς ἀναβήσεται οὐ γὰρ ἠθέλησαν τὸν νόμον κυρίου σαβαωθ ἀλλὰ τὸ λόγιον τοῦ ἁγίου Ισραηλ παρώξυναν	לכן כאכל קש 5: 24 לשון אש וחשש להבה ירפה שרשם כמק יהיה ופרחם כאבק יעלה כי מאסו את תורת יהוה צבאות ואת אמרת קדוש ישראל נאצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	C'est pourquoi la colère de Yahweh s'est embrasée contre son peuple; Il a étendu la main contre lui, et il l'a frappé ; les montagnes sont ébranlées; leurs cadavres gisent au milieu des chemins, comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main reste étendue.	C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'enflamme contre son peuple, Il étend sa main sur lui, et il le frappe; Les montagnes s'ébranlent; Et les cadavres sont comme des balayures au milieu des rues. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple; et il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé; et les montagnes ont été ébranlées; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.	Therefore is the anger of the LORD kindled against his people, and he hath stretched forth his hand against them, and hath smitten them: and the hills did tremble, and their carcases were torn in the midst of the streets. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.	Ideo iratus est furor Domini in populum suum,/ et extendit manum suam super eum, et percussit eum :/ et conturbati sunt montes,/ et facta sunt morticina eorum quasi stercus in medio platearum./ In his omnibus non est adversus furor ejus,/ sed adhuc manus ejus extenta./	καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος σαβαωθ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπέβαλεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπάταξεν αὐτούς καὶ παρωξύνθη τὰ ὄρη καὶ ἐγενήθη τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν ὡς κοπρία ἐν μέσῳ ὁδοῦ καὶ ἐν πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή	5:25 על כן חרה אף יהוה בעמו ויט ידו עליו ויכהו וירגזו ההרים ותהי נבלתם כסוחה בקרב חוצות בכל זאת לא שב אפו ועוד ידו נטויה
26	Il dresse une bannière pour les nations éloignées ; Il les siffle des extrémités de la terre. Et voici qu'ils arrivent, prompts et légers.	Il élève une bannière pour les peuples lointains, Et il en siffle un des extrémités de la terre: Et voici, il arrive avec promptitude et légèreté.	Et il élèvera un étendard devant les nations lointaines: et il en sifflera une des bouts de la terre; et voici, elle viendra, rapide et légère.	And he will lift up an ensign to the nations from far, and will hiss unto them from the end of the earth: and, behold, they shall come with speed swiftly:	Et elevabit signum in nationibus procul,/ et sibilabit ad eum de finibus terræ :/ et ecce festinus velociter veniet./	τοιγαροῦν ἀρεῖ σύσσημον ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς μακρὰν καὶ συριεῖ αὐτοῖς ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς καὶ ἰδοὺ ταχὺ κούφως ἔρχονται	5:26 ונשא נס לגוים מרחוק ושרק לו מקצה הארץ והנה מהרה קל יבוא
27	Il n'y en a pas un qui soit las et qui chancelle, pas un qui sommeille ou qui dorme ; à aucun la ceinture de ses reins ne se détache, ni la courroie de ses sandales ne se rompt.	Nul n'est fatigué, nul ne chancelle de lassitude, Personne ne sommeille, ni ne dort; Aucun n'a la ceinture de ses reins détachée, Ni la courroie de ses souliers rompue.	En elle, nul qui soit las ou qui bronche; nul ne sommeille, nul ne dort; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée.	None shall be weary nor stumble among them; none shall slumber nor sleep; neither shall the girdle of their loins be loosed, nor the latchet of their shoes be broken:	Non est deficiens neque laborans in eo ;/ non dormitabit, neque dormiet ;/ neque solvetur cingulum renum ejus,/ nec rumpetur corrigia calceamenti ejus./	οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ κοπιάσουσιν οὐδὲ νυστάξουσιν οὐδὲ κοιμηθήσονται οὐδὲ λύσουσιν τὰς ζώνας αὐτῶν ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτῶν οὐδὲ μὴ ῥαγῶσιν οἱ ἱμάντες τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν	5:27 אין עיף ואין כושל בו לא ינום ולא יישן ולא נפתח אזור חלציו ולא נתק שרוך נעליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Leurs flèches sont aiguisées, leurs arcs sont tous tendus; les sabots de leurs chevaux sont durs comme le caillou; les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan.	Ses flèches sont aiguës, Et tous ses arcs tendus; Les sabots de ses chevaux ressemblent à des cailloux, Et les roues de ses chars à un tourbillon.	Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon.	Whose arrows are sharp, and all their bows bent, their horses' hoofs shall be counted like flint, and their wheels like a whirlwind:	Sagittæ ejus acutæ, et omnes arcus ejus extenti./ Ungulæ equorum ejus ut silex,/ et rotæ ejus quasi impetus tempestatis./	ὧν τὰ βέλη ὀξεῖά ἐστιν καὶ τὰ τόξα αὐτῶν ἐντεταμένα οἱ πόδες τῶν ἵππων αὐτῶν ὡς στερεὰ πέτρα ἐλογίσθησαν οἱ τροχοὶ τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ὡς καταιγίς	אשר חציו 5: 28 שנונים וכל קשתתיו דרכות פרסות סוסיו כצר נחשבו וגלגליו כסופה
29	Leur rugissement est celui du lion ; ils rugissent comme le lionceau il gronde et saisit sa proie ; il l'emporte et personne ne la lui arrache.	Son rugissement est comme celui d'une lionne; Il rugit comme des lionceaux, il gronde, et saisit la proie, Il l'emporte, et personne ne vient au secours.	Son rugissement est comme celui d’une lionne; elle rugit comme les jeunes lions; elle gronde, et saisit la proie et l’emporte, et il n’y a personne qui délivre;	Their roaring shall be like a lion, they shall roar like young lions: yea, they shall roar, and lay hold of the prey, and shall carry it away safe, and none shall deliver it.	Rugitus ejus ut leonis ;/ rugiet ut catuli leonum :/ et frendet, et tenebit prædam,/ et amplexabitur, et non erit qui eruat./	ὁρμῶσιν ὡς λέοντες καὶ παρέστηκαν ὡς σκύμνος λέοντος καὶ ἐπιλήμψεται καὶ βοήσει ὡς θηρίου καὶ ἐκβαλεῖ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ῥυόμενος αὐτούς	שאגה לו 5: 29 כלביא *ושאג **ישאג ככפירים וינהם ויאחז טרף ויפליט ואין מציל
30	En ce temps-là, il y aura sur le peuple un grondement, semblable au grondement de la mer. On regardera le pays, et voilà les ténèbres! Angoisse et lumière! Puis la nuit s'étend sur le ciel du pays.	En ce jour, il y aura près de lui un mugissement, Comme celui d'une tempête sur mer; En regardant la terre, on ne verra que ténèbres, Avec des alternatives d'angoisse et d'espérance; Au ciel, l'obscurité régnera.	et elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer; et on regardera sur la terre, et voici les ténèbres et la détresse: la lumière est obscurcie dans son ciel.	And in that day they shall roar against them like the roaring of the sea: and if one look unto the land, behold darkness and sorrow, and the light is darkened in the heavens thereof.	Et sonabit super eum in die illa sicut sonitus maris :/ aspiciemus in terram,/ et ecce tenebræ tribulationis,/ et lux obtenebrata est in caligine ejus.]	καὶ βοήσει δι' αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς φωνὴ θαλάσσης κυμαινούσης καὶ ἐμβλέψονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ σκότος σκληρὸν ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν	וינהם עליו 5: 30 ביום ההוא כנהמת ים ונבט לארץ והנה חשך צר ואור חשך בעריפיה פ

Chapitre 6

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.	L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône très élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.	L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple.	In the year that king Uzziah died I saw also the LORD sitting upon a throne, high and lifted up, and his train filled the temple.	In anno quo mortuus est rex Ozias, vidi Dominum sedentem super solium excelsum et elevatum ; et ea quæ sub ipso erant replebant templum.	καὶ ἐγένετο τοῦ ἐνιαυτοῦ οὗ ἀπέθανεν Οζιας ὁ βασιλεύς εἶδον τὸν κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου καὶ πλήρης ὁ οἶκος τῆς δόξης αὐτοῦ	6: 1 בשנת מות המלך עזיהו ואראה את אדני ישב על כסא רם ונשא ושוליו מלאים את ההיכל
2	Des Séraphins se tenaient devant lui; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.	Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes; deux dont ils se couvraient la face, deux dont ils se couvraient les pieds, et deux dont ils se servaient pour voler.	Des séraphins se tenaient au-dessus de lui; ils avaient chacun six ailes: de deux ils se couvraient la face, et de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.	Above it stood the seraphims: each one had six wings; with twain he covered his face, and with twain he covered his feet, and with twain he did fly.	Seraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ alteri ; duabus velabant faciem ejus, et duabus velabant pedes ejus, et duabus volabant.	καὶ σεραφιν εἱστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ἓξ πτέρυγες τῷ ἑνί καὶ ταῖς μὲν δυσὶν κατεκάλυπτον τὸ πρόσωπον καὶ ταῖς δυσὶν κατεκάλυπτον τοὺς πόδας καὶ ταῖς δυσὶν ἐπέταντο	6: 2 שרפים עמדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף
3	Et ils criaient l'un à l'autre et disaient: "Saint, saint, saint est Yahweh des armées! toute la terre est pleine de sa gloire."	Ils criaient l'un à l'autre, et disaient: Saint, saint, saint est l'Éternel des armées! toute la terre est pleine de sa gloire!	Et l'un criait à l'autre, et disait: Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées; toute la terre est pleine de sa gloire!	And one cried unto another, and said, Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory.	Et clamabant alter ad alterum, et dicebant : [Sanctus, sanctus, sanctus Dominus, Deus exercituum ;/ plena est omnis terra gloria ejus.]	καὶ ἐκέκραγον ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἔλεγον ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος σαβαωθ πλήρης πᾶσα ἡ γῆ τῆς δόξης αὐτοῦ	6: 3 וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות מלא כל הארץ כבודו
4	Les fondements des portes étaient ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison se remplit de fumée.	Les portes furent ébranlées dans leurs fondements par la voix qui retentissait, et la maison se remplit de fumée.	Et les fondements des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée.	And the posts of the door moved at the voice of him that cried, and the house was filled with smoke.	Et commota sunt superliminaria cardinum a voce clamantis, et domus repleta est fumo.	καὶ ἐπήρθη τὸ ὑπέρθυρον ἀπὸ τῆς φωνῆς ἧς ἐκέκραγον καὶ ὁ οἶκος ἐπλήσθη καπνοῦ	6: 4 וינעו אמות הספים מקול הקורא והבית ימלא עשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors je dis: "Malheur à moi! je suis perdu! car je suis un homme aux lèvres souillées, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées, et mes yeux ont vu le Roi, Yahweh des armées!"	Alors je dis: Malheur à moi! je suis perdu, car je suis un homme dont les lèvres sont impures, j'habite au milieu d'un peuple dont les lèvres sont impures, et mes yeux ont vu le Roi, l'Éternel des armées.	Et je dis: Malheur à moi! car je suis perdu; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.	Then said I, Woe is me! for I am undone; because I am a man of unclean lips, and I dwell in the midst of a people of unclean lips: for mine eyes have seen the King, the LORD of hosts.	Et dixi : [Væ mihi, quia tacui,/ quia vir pollutus labiis ego sum,/ et in medio populi polluta labia habentis ego habito,/ et regem Dominum exercituum vidi oculis meis.]	καὶ εἶπα ὦ τάλας ἐγὼ ὅτι κατανένυγμαι ὅτι ἀνθρωπος ὢν καὶ ἀκάθαρτα χείλη ἐχων ἐν μέσῳ λαοῦ ἀκάθαρτα χείλη ἐχοντος ἐγὼ οἰκῶ καὶ τὸν βασιλέα κύριον σαβαωθ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου	6: 5 ואמר אוי לי כי נדמיתי כי איש טמא שפתים אנכי ובתוך עם טמא שפתים אנכי יושב כי את המלך יהוה צבאות ראו עיני
6	Mais l'un des Séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pincettes.	Mais l'un des séraphins vola vers moi, tenant à la main une pierre ardente, qu'il avait prise sur l'autel avec des pincettes.	Et l'un des séraphins vola vers moi; et il avait en sa main un charbon ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes;	Then flew one of the seraphims unto me, having a live coal in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar:	Et volavit ad me unus de seraphim, et in manu ejus calculus, quem forcipe tulerat de altari,	καὶ ἀπεστάλη πρός με ἓν τῶν σεραφιν καὶ ἐν τῇ χειρὶ εἶχεν ἄνθρακα ὃν τῇ λαβίδι ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου	6: 6 ויעף אלי אחד מן השרפים ובידו רצפה במלקחים לקח מעל המזבח
7	Il en toucha ma bouche et dit: "Vois, ceci a touché tes lèvres; ton iniquité est enlevée et ton péché expié.	Il en toucha ma bouche, et dit: Ceci a touché tes lèvres; ton iniquité est enlevée, et ton péché est expié.	et il en toucha ma bouche, et dit: Voici, ceci a touché tes lèvres; et ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.	And he laid it upon my mouth, and said, Lo, this hath touched thy lips; and thine iniquity is taken away, and thy sin purged.	et tetigit os meum, et dixit : [Ecce tetigit hoc labia tua,/ et auferetur iniquitas tua, et peccatum tuum mundabitur.]	καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἥψατο τοῦτο τῶν χειλέων σου καὶ ἀφελεῖ τὰς ἀνομίας σου καὶ τὰς ἁμαρτίας σου περικαθαριεῖ	6: 7 ויגע על פי ויאמר הנה נגע זה על שפתיך וסר עונך וחטאתך תכפר
8	Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: "Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ?" Et je dis: "Me voici, envoyez-moi."	J'entendis la voix du Seigneur, disant: Qui enverrai-je, et qui marchera pour nous? Je répondis: Me voici, envoie-moi.	Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait: Qui enverrai-je, et qui ira pour nous? Et je dis: Me voici, envoie-moi.	Also I heard the voice of the Lord, saying, Whom shall I send, and who will go for us? Then said I, Here am I; send me.	Et audivi vocem Domini dicentis : [Quem mittam ?/ et quis ibit nobis ?] Et dixi : [Ecce ego, mitte me.]	καὶ ἤκουσα τῆς φωνῆς κυρίου λέγοντος τίνα ἀποστείλω καὶ τίς πορεύσεται πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἶπα ἰδού εἰμι ἐγώ ἀπόστειλόν με	6: 8 ואשמע את קול אדני אמר את מי אשלח ומי ילך לנו ואמר הנני שלחני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il dit: "Va, et dis à ce peuple: Entendez, et ne comprenez point ; voyez, et n'ayez point l'intelligence.	Il dit alors: Va, et dis à ce peuple: Vous entendrez, et vous ne comprendrez point; Vous verrez, et vous ne saisirez point.	— Et il dit: Va, et dis à ce peuple: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez et vous ne connaîtrez pas.	And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye indeed, but perceive not.	Et dixit : [Vade, et dices populo huic :/ Audite audientes, et nolite intelligere ;/ et videte visionem, et nolite cognoscere./	καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μη ἴδητε	ויאמר לך 6: 9 ואמרת לעם הזה שמעו שמוע ואל תבינו וראו ראו ואל תדעו
10	Appesantis le coeur de ce peuple, et rends dures ses oreilles, et bouche-lui les yeux, en sorte qu'il ne voie point de ses yeux et n'entende point de ses oreilles, et qu'il ne se convertisse point et ne soit point guéri."	Rends insensible le coeur de ce peuple, Endurcis ses oreilles, et bouche-lui les yeux, Pour qu'il ne voie point de ses yeux, n'entende point de ses oreilles, Ne comprenne point de son coeur, Ne se convertisse point et ne soit point guéri.	Engraisse le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.	Make the heart of this people fat, and make their ears heavy, and shut their eyes; lest they see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and convert, and be healed.	Excæca cor populi hujus,/ et aures ejus aggrava,/ et oculos ejus claude :/ ne forte videat oculis suis,/ et auribus suis audiat,/ et corde suo intelligat,/ et convertatur, et sanem eum.]	ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἠκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς	השמן לב העם 6: 10 הזה ואזניו הכבד ועיניו השע פן יראה בעיניו ובאזניו ישמע ולבבו יבין ושב ורפא לו
11	Et je dis: "jusques à quand, Seigneur ?" Il répondit: "Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants, que les maisons soient sans hommes, et que la terre soit ravagée et déserte ;	Je dis: Jusqu'à quand, Seigneur? Et il répondit: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées Et privées d'habitants; Jusqu'à ce qu'il n'y ait personne dans les maisons, Et que le pays soit ravagé par la solitude;	— Et je dis: Jusques à quand, Seigneur? Et il dit: Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que le sol soit réduit en entière désolation,	Then said I, Lord, how long? And he answered, Until the cities be wasted without inhabitant, and the houses without man, and the land be utterly desolate,	Et dixi : [Usquequo, Domine ?] Et dixit : [Donec desolentur civitates absque habitatore,/ et domus sine homine,/ et terra relinquetur deserta./	καὶ εἶπα ἕως πότε κύριε καὶ εἶπεν ἕως ἂν ἐρημωθῶσιν πόλεις παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι καὶ οἶκοι παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους καὶ ἡ γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος	ואמר עד מתי 6: 11 אדני ויאמר עד אשר אם שאו ערים מאין יושב ובתים מאין אדם והאדמה תשאה שממה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	jusqu'à ce que Yahweh ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande dans le pays.	Jusqu'à ce que l'Éternel ait éloigné les hommes, Et que le pays devienne un immense désert,	et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays.	And the LORD have removed men far away, and there be a great forsaking in the midst of the land.	Et longe faciet Dominus homines,/ et multiplicabitur quæ derelicta fuerat in medio terræ./	καὶ μετὰ ταῦτα μακρυνεῖ ὁ θεὸς τοὺς ἀνθρώπους καὶ οἱ καταλειφθέντες πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς	6: 12 ורחק יהוה את האדם ורבה העזובה בקרב הארץ
13	Et s'il y reste encore un dixième de ses habitants, il sera anéanti à son tour. Mais, comme le térébinthe et le chêne, quand ils sont abattus, conservent leur souche, le tronc d'Israël sera une semence sainte."	Et s'il y reste encore un dixième des habitants, Ils seront à leur tour anéantis. Mais, comme le térébinthe et le chêne Conservent leur tronc quand ils sont abattus, Une sainte postérité renaîtra de ce peuple.	Mais il y aura encore là un dixième; et il reviendra et il sera brouté, comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc reste quand ils sont abattus: la semence sainte en sera le tronc.	But yet in it shall be a tenth, and it shall return, and shall be eaten: as a teil tree, and as an oak, whose substance is in them, when they cast their leaves: so the holy seed shall be the substance thereof.	Et adhuc in ea decimatio,/ et convertetur, et erit in ostensionem/ sicut terebinthus, et sicut quercus quæ expandit ramos suos ;/ semen sanctum erit id quod steterit in ea.]	καὶ ἔτι ἐπ' αὐτῆς ἔστιν τὸ ἐπιδέκατον καὶ πάλιν ἔσται εἰς προνομὴν ὡς τερέβινθος καὶ ὡς βάλανος ὅταν ἐκπέσῃ ἀπὸ τῆς θήκης αὐτῆς	6: 13 ועוד בה עשריה ושבה והיתה לבער כאלה וכאלון אשר בשלכת מצבת בם זרע קדש מצבתה פ

Chapitre 7

1	Il arriva du temps d'Achaz, fils de Joatham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Rasin, roi de Syrie, avec Phacée, fils de Romélie, roi d'Israël, monta contre Jérusalem pour l'attaquer; mais il ne put s'en emparer.	Il arriva, du temps d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, monta avec Pékach, fils de Remalia, roi d'Israël, contre Jérusalem, pour l'assiéger; mais il ne put l'assiéger.	Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre; mais ils ne purent pas l'assiéger.	And it came to pass in the days of Ahaz the son of Jotham, the son of Uzziah, king of Judah, that Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah, king of Israel, went up toward Jerusalem to war against it, but could not prevail against it.	Et factum est in diebus Achaz, filii Joathan, filii Oziæ, regis Juda, ascendit Rasin, rex Syriæ, et Phacee, filius Romeliæ, rex Israël, in Jerusalem, ad præliandum contra eam : et non potuerunt	καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Αχαζ τοῦ Ιωαθαμ τοῦ υἱοῦ Οζιου βασιλέως Ιουδα ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Αραμ καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ ἐπὶ Ιερουσαλημ πολεμῆσαι αὐτὴν καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν πολιορκῆσαι αὐτήν	7: 1 ויהי בימי אחז בן יותם בן עזיהו מלך יהודה עלה רצין מלך ארם ופקח בן רמליהו מלך ישראל ירושלם למלחמה עליה ולא יכל להלחם עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	On annonça à la maison de David cette nouvelle : "La Syrie est campée en Ephraïm." Alors le coeur du roi et le coeur de son peuple furent agités comme les arbres de la forêt sont agités par le vent.	On vint dire à la maison de David: Les Syriens sont campés en Éphraïm. Et le coeur d'Achaz et le coeur de son peuple furent agités, comme les arbres de la forêt sont agités par le vent.	Et on rapporta à la maison de David, disant: La Syrie est venue prêter appui à Éphraïm. Et son cœur fut agité, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant le vent.	And it was told the house of David, saying, Syria is confederate with Ephraim. And his heart was moved, and the heart of his people, as the trees of the wood are moved with the wind.	debellare eam. Et nuntiaverunt domui David, dicentes : Requievit Syria super Ephraim. Et commotum est cor ejus, et cor populi ejus, sicut moventur ligna silvarum a facie venti.	καὶ ἀνηγγέλη εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ λέγοντες συνεφώνησεν Αραμ πρὸς τὸν Εφραιμ καὶ ἐξέστη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ οὗ τρόπον σταν ἐν δρυμῷ ξύλον ὑπὸ πνεύματος σαλευθῇ	ויגד לבית דוד 7: 2 לאמר נחה ארם על אפרים וינע לבבו ולבב עמו כנוע עצי יער מפני רוח
3	Et Yahweh dit à Isaïe : "Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Schéar-Jasub, ton fils, vers l'extrémité du canal de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon.	Alors l'Éternel dit à Ésaïe: Va à la rencontre d'Achaz, toi et Schear Jaschub, ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.	Et l'Éternel dit à Ésaïe: Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub, ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon;	Then said the LORD unto Isaiah, Go forth now to meet Ahaz, thou, and Shearjashub thy son, at the end of the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field;	Et dixit Dominus ad Isaiam : Egredere in occursum Achaz, tu et qui derelictus est Jasub, filius tuus, ad extremum aquæductus piscinæ superioris in via agri Fullonis ;	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ησαιαν ἔξελθε εἰς συνάντησιν Αχαζ σὺ καὶ ὁ καταλειφθεὶς Ιασουβ ὁ υἱός σου πρὸς τὴν κολυμβήθραν τῆς ἄνω ὁδοῦ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως	ויאמר יהוה אל 7: 3 ישעיהו צא נא לקראת אחז אתה ושאר ישוב בנך אל קצה תעלת הברכה העליונה אל מסלת שדה כובס
4	Et tu lui diras: Prends garde, tiens-toi tranquille, ne crains point, et que ton coeur ne défaille point devant ces deux bouts de tisons fumants, à cause de la fureur de Rasin et de la Syrie, et du fils de Romélie.	Et dis-lui: Sois tranquille, ne crains rien, Et que ton coeur ne s'alarme pas, Devant ces deux bouts de tisons fumants, Devant la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia,	et tu lui diras: Prends garde et sois tranquille; ne crains point, et que ton cœur ne défaille pas devant ces deux bouts de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia.	And say unto him, Take heed, and be quiet; fear not, neither be fainthearted for the two tails of these smoking firebrands, for the fierce anger of Rezin with Syria, and of the son of Remaliah.	et dices ad eum : [Vide ut sileas ; noli timere,/ et cor tuum ne formidet/ a duabus caudis titionum fumigantium istorum,/ in ira furoris Rasin, regis Syriæ, et filii Romeliæ ;/	καὶ ἐρεῖς αὐτῷ φύλαξαι τοῦ ἡσυχάσαι καὶ μὴ φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχή σου ἀσθενείτω ἀπὸ τῶν δύο ξύλων τῶν δαλῶν τῶν καπνιζομένων τούτων σταν γὰρ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ μου γένηται πάλιν ἰάσομαι	ואמרת אליו 7: 4 השמר והשקט אל תירא ולבבך אל ירך משני זנבות האודים העשנים האלה בחרי אף רצין וארם ובן רמליהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Parce que la Syrie a médité le mal contre toi ainsi qu'Ephraïm et le fils de Romélie, en disant:	De ce que la Syrie médite du mal contre toi, De ce qu'Éphraïm et le fils de Remalia disent:	Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm aussi et le fils de Remalia, disant:	Because Syria, Ephraim, and the son of Remaliah, have taken evil counsel against thee, saying,	eo quod consilium inierit contra te Syria in malum,/ Ephraim, et filius Romeliæ, dicentes :/	καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Αραμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ρομελιου οὗτι ἐβουλεύσαντο βουλὴν πονηρὰν περὶ σοῦ λέγοντες	יען כי יעץ 7: 5 עליך ארם רעה אפרים ובן רמליהו לאמר
6	"Montons contre Juda, jetons-le dans l'épouvante, envahissons-le, et établissons-y pour roi le fils de Tabéel ;	Montons contre Juda, assiégeons la ville, Et battons-la en brèche, Et proclamons-y pour roi le fils de Tabeel.	Montons contre Juda, et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabeël;	Let us go up against Judah, and vex it, and let us make a breach therein for us, and set a king in the midst of it, even the son of Tabeal:	Ascendamus ad Judam,/ et suscitemus eum, et avellamus eum ad nos,/ et ponamus regem in medio ejus filium Tabeel./	ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ιουδαίαν καὶ συλλαλήσαντες αὐτοῖς ἀποστρέψομεν αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς καὶ βασιλεύσομεν αὐτῆς τὸν υἱὸν Ταβεηλ	נעלה ביהודה 7: 6 ונקיצנה ונבקענה אלינו ונמליך מלך בתוכה את בן טבאל ס
7	ainsi parle le Seigneur Yahweh: Cela n'aura pas d'effet, cela ne sera pas!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Cela n'arrivera pas, cela n'aura pas lieu.	ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu;	Thus saith the Lord GOD, It shall not stand, neither shall it come to pass.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Non stabit, et non erit istud ;/	τάδε λέγει κύριος σαβαωθ οὐ μὴ ἐμμείνῃ ἡ βουλὴ αὕτη οὐδὲ ἔσται	כה אמר אדני 7: 7 יהוה לא תקום ולא תהיה
8	Car la tête de la Syrie, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Rasin ; et encore soixante-cinq ans, et Ephraïm aura cessé d'être un peuple.	Car Damas est la tête de la Syrie, Et Retsin est la tête de Damas. (Encore soixante-cinq ans, Éphraïm ne sera plus un peuple.)	car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm cessera d'être un peuple;	For the head of Syria is Damascus, and the head of Damascus is Rezin; and within threescore and five years shall Ephraim be broken, that it be not a people.	sed caput Syriæ Damascus,/ et caput Damasci Rasin ;/ et adhuc sexaginta et quinque anni,/ et desinet Ephraim esse populus ;/	ἀλλ' ἢ κεφαλὴ Αραμ Δαμασκός ἀλλ' ἔτι ἑξήκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐκλείψει ἡ βασιλεία Εφραιμ ἀπὸ λαοῦ	כי ראש ארם 7: 8 דמשק וראש דמשק רצין ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים מעם
9	Et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Romélie. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas!"	La Samarie est la tête d'Éphraïm, Et le fils de Remalia est la tête de la Samarie. Si vous ne croyez pas, Vous ne subsisterez pas.	et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.	And the head of Ephraim is Samaria, and the head of Samaria is Remaliah's son. If ye will not believe, surely ye shall not be established.	et caput Ephraim Samaria,/ et caput Samariæ filius Romeliæ./ Si non credideritis, non permanebitis.]	καὶ ἡ κεφαλὴ Εφραιμ Σομορων καὶ ἡ κεφαλὴ Σομορων υἱὸς τοῦ Ρομελιου καὶ ἐὰν μὴ πιστεύσητε οὐδὲ μὴ συνῆτε	וראש אפרים 7: 9 שמרון וראש שמרון בן רמליהו אם לא תאמינו כי לא תאמנו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Yahweh parla encore à Achaz, en disant:	L'Éternel parla de nouveau à Achaz, et lui dit:	Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant:	Moreover the LORD spake again unto Ahaz, saying,	Et adjecit Dominus loqui ad Achaz, dicens :	καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Αχαζ λέγων	ויוסף יהוה 7: 10 דבר אל אחז לאמר
11	"Demande un signe à Yahweh, ton Dieu, demande-le dans les profondeurs du schéol ou dans les hauteurs du ciel." Mais Achaz dit :	Demande en ta faveur un signe à l'Éternel, ton Dieu; demande-le, soit dans les lieux bas, soit dans les lieux élevés.	Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut.	Ask thee a sign of the LORD thy God; ask it either in the depth, or in the height above.	Pete tibi signum a Domino Deo tuo, in profundum inferni, sive in excelsum supra.	αἴτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ κυρίου θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος	שאל לך אות 7: 11 מעם יהוה אלהיך העמק שאלה או הגבה למעלה
12	"Je ne le demanderai pas, je ne tenterai pas Yahweh."	Achaz répondit: Je ne demanderai rien, je ne tenterai pas l'Éternel.	Et Achaz dit: Je ne le demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel.	But Ahaz said, I will not ask, neither will I tempt the LORD.	Et dixit Achaz : Non petam, et non tentabo Dominum.	καὶ εἶπεν Αχαζ οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω κύριον	ויאמר אחז לא 7: 12 אשאל ולא אנסה את יהוה
13	Et Isaïe dit : "Ecoutez, maison de David: Est-ce trop peu pour vous de fatiguer les hommes, que vous fatiguiez aussi mon Dieu?	Ésaïe dit alors: Écoutez donc, maison de David! Est-ce trop peu pour vous de lasser la patience des hommes, Que vous lassiez encore celle de mon Dieu?	Et il dit: Écoutez donc, maison de David: Est-ce peu de chose pour vous de lasser la patience des hommes, que vous lassiez aussi la patience de mon Dieu?	And he said, Hear ye now, O house of David; Is it a small thing for you to weary men, but will ye weary my God also?	Et dixit : [Audite ergo, domus David./ Numquid parum vobis est molestos esse hominibus,/ quia molesti estis et Deo meo ?/	καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαυιδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα	ויאמר שמעו 7: 13 נא בית דוד המעט מכם הלאות אנשים כי תלאו גם את אלהי
14	C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe: Voici que la Vierge a conçu, et elle enfante un fils, et elle lui donne le nom d'Emmanuel.	C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe, Voici, la jeune fille deviendra enceinte, elle enfantera un fils, Et elle lui donnera le nom d'Emmanuel.	C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe: Voici, la vierge concevra et elle enfantera un fils, et appellera son nom Emmanuel.	Therefore the Lord himself shall give you a sign; Behold, a virgin shall conceive, and bear a son, and shall call his name Immanuel.	Propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum :/ ecce virgo concipiet, et pariet filium,/ et vocabitur nomen ejus Emmanuel./	διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εμμανουηλ	לכן יתן אדני 7: 14 הוא לכם אות הנה העלמה הרה וילדת בן וקראת שמו עמנו אל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il mangera de la crème et du miel, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.	Il mangera de la crème et du miel, Jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.	Il mangera du caillé et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien.	Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil, and choose the good.	Butyrum et mel comedet,/ ut sciat reprobare malum, et eligere bonum./	βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γνῶναι αὐτὸν ἢ προελέσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν	חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס ברע ובחור בטוב 7: 15
16	Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien; le pays dont tu redoutes les deux rois sera dévasté.	Mais avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, Le pays dont tu crains les deux rois sera abandonné.	Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur sera abandonné.	For before the child shall know to refuse the evil, and choose the good, the land that thou abhorrest shall be forsaken of both her kings.	Quia antequam sciat puer reprobare malum et eligere bonum,/ derelinquetur terra quam tu detestaris a facie duorum regum suorum./	διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον ἀγαθὸν ἢ κακὸν ἀπειθεῖ πονηρίᾳ τοῦ ἐκλέξασθαι τὸ ἀγαθόν καὶ καταλειφθήσεται ἡ γῆ ἣν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου τῶν δύο βασιλέων	כי בטרם ידע הנער מאס ברע ובחר בטוב תעזב האדמה אשר אתה קץ מפני שני מלכיה 7: 16
17	Yahweh fera venir sur toi et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'en est pas venu depuis le jour où Ephraïm s'est séparé de Juda; -- le roi d'Assyrie."	L'Éternel fera venir sur toi, Sur ton peuple et sur la maison de ton père, Des jours tels qu'il n'y en a point eu Depuis le jour où Éphraïm s'est séparé de Juda (Le roi d'Assyrie.)	L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, — savoir le roi d'Assyrie.	The LORD shall bring upon thee, and upon thy people, and upon thy father's house, days that have not come, from the day that Ephraim departed from Judah; even the king of Assyria.	Adducet Dominus super te, et super populum tuum,/ et super domum patris tui,/ dies qui non venerunt/ a diebus separationis Ephraim a Juda,/ cum rege Assyriorum./	ἀλλὰ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἡμέρας αἳ οὐπω ἦκασιν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀφεῖλεν Εφραιμ ἀπὸ Ιουδα τὸν βασιλέα τῶν 'Ασσυρίων	יביא יהוה עליך ועל עמך ועל בית אביך ימים אשר לא באו למיום סור אפרים מעל יהודה את מלך אשור 7: 17
18	En ce jour-là, Yahweh sifflera la mouche qui est à l'extrémité des fleuves d'Egypte, et l'abeille qui est au pays d'Assyrie.	En ce jour-là, l'Éternel sifflera les mouches Qui sont à l'extrémité des canaux de l'Égypte, Et les abeilles qui sont au pays d'Assyrie;	Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est au bout des fleuves d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie;	And it shall come to pass in that day, that the LORD shall hiss for the fly that is in the uttermost part of the rivers of Egypt, and for the bee that is in the land of Assyria.	Et erit in die illa : sibilabit Dominus/ muscæ quæ est in extremo fluminum Ægypti,/ et api quæ est in terra Assur ;/	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συριεῖ κύριος μυίαις ὃ κυριεύει μέρους ποταμοῦ Αἰγύπτου καὶ τῇ μελίσσῃ ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ 'Ασσυρίων	והיה ביום ההוא ישרק יהוה לזבוב אשר בקצה יארי מצרים ולדבורה אשר בארץ אשור 7: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Elles viendront et se poseront toutes dans les vallées escarpées et dans les fentes des rochers, sur tous les buissons et sur tous les pâturages.	Elles viendront, et se poseront toutes dans les vallons désolés, Et dans les fentes des rochers, Sur tous les buissons, Et sur tous les pâturages.	et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, et sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages.	And they shall come, and shall rest all of them in the desolate valleys, and in the holes of the rocks, and upon all thorns, and upon all bushes.	et venient, et requiescent omnes/ in torrentibus vallium,/ et in cavernis petrarum,/ et in omnibus frutetis, et in universis foraminibus./	καὶ ἐλεύσονται πάντες καὶ ἀναπαύσονται ἐν ταῖς φάραγξι τῆς χώρας καὶ ἐν ταῖς τρώγλαις τῶν πετρῶν καὶ εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς πᾶσαν ῥαγάδα καὶ ἐν παντὶ ξύλῳ	7: 19 ובאו ונחו כלם בנחלי הבתות ובנקיקי הסלעים ובכל הנעצוצים ובכל הנהללים
20	En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir qu'il aura loué au delà du Fleuve -- avec le roi d'Assyrie, -- la tête et le poil des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.	En ce jour-là, le Seigneur rasera, avec un rasoir pris à louage Au delà du fleuve, Avec le roi d'Assyrie, La tête et le poil des pieds; Il enlèvera aussi la barbe.	En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.	In the same day shall the Lord shave with a razor that is hired, namely, by them beyond the river, by the king of Assyria, the head, and the hair of the feet: and it shall also consume the beard.	In die illa radet Dominus/ in novacula conducta in his qui trans flumen sunt,/ in rege Assyriorum,/ caput et pilos pedum,/ et barbam universam./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυρήσει κύριος τῷ ξυρῷ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ ὃ ἐστιν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων τὴν κεφαλὴν καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν καὶ τὸν πώγωνα ἀφελεῖ	7: 20 ביום ההוא יגלח אדני בתער השכירה בעברי נהר במלך אשור את הראש ושער הרגלים[c] וגם את הזקן תספה ס
21	En ce jour-là, un homme nourrira une vache et deux brebis,	En ce jour-là, Chacun entretiendra une jeune vache et deux brebis;	Et il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme nourrira une jeune vache et deux brebis;	And it shall come to pass in that day, that a man shall nourish a young cow, and two sheep;	Et erit in die illa :/ nutriet homo vaccam boum, et duas oves,/	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θρέψει ἄνθρωπος δάμαλιν βοῶν καὶ δύο πρόβατα	7: 21 והיה ביום ההוא יחיה איש עגלת בקר ושתי צאן
22	et, à cause de l'abondance du lait qu'elles donneront, on ne mangera plus que de la crème ; car c'est de la crème et du miel que mangeront tous ceux qui seront restés dans le pays.	Et il y aura une telle abondance de lait Qu'on mangera de la crème, Car c'est de crème et de miel que se nourriront Tous ceux qui seront restés dans le pays.	et il arrivera que, de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé et du miel.	And it shall come to pass, for the abundance of milk that they shall give he shall eat butter: for butter and honey shall every one eat that is left in the land.	et præ ubertate lactis/ comedet butyrum ;/ butyrum enim et mel manducabit/ omnis qui relictus fuerit in medio terræ./	καὶ ἔσται ἀπὸ τοῦ πλεῖστον ποιεῖν γάλα βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πᾶς ὁ καταλειφθεὶς ἐπὶ τῆς γῆς	7: 22 והיה מרב עשות חלב יאכל חמאה כי חמאה ודבש יאכל כל הנותר בקרב הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	En ce jour-là, tout endroit où il y avait mille ceps de vigne, valant mille pièces d'argent, sera couvert de ronces et d'épines.	En ce jour-là, Tout lieu qui contiendra mille ceps de vigne, Valant mille sicles d'argent, Sera livré aux ronces et aux épines:	Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait mille ceps de mille pièces d'argent, sera abandonné aux ronces et aux épines;	And it shall come to pass in that day, that every place shall be, where there were a thousand vines at a thousand silverlings, it shall even be for briers and thorns.	Et erit in die illa : omnis locus ubi fuerint/ mille vites, mille argenteis,/ in spinas et in vepres erunt./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πᾶς τόπος οὗ ἐὰν ὦσιν χίλιαι ἄμπελοι χιλίων σίκλων εἰς χέρσον ἔσονται καὶ εἰς ἄκανθαν	והיה ביום ההוא יהיה כל מקום אשר יהיה שם אלף גפן באלף כסף לשמיר ולשית יהיה 7: 23
24	On y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et épines.	On y entrera avec les flèches et avec l'arc, Car tout le pays ne sera que ronces et épines.	on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines.	With arrows and with bows shall men come thither; because all the land shall become briers and thorns.	Cum sagittis et arcu ingredientur illuc :/ vepres enim et spinæ erunt in universa terra./	μετὰ βέλους καὶ τοξεύματος εἰσελεύσονται ἐκεῖ ὅτι χέρσος καὶ ἄκανθα ἔσται πᾶσα ἡ γῆ	בחצים ובקשת יבוא שמה כי שמיר ושית תהיה כל הארץ 7: 24
25	Et sur toutes les montagnes que l'on cultivait avec le sarcloir, tu n'iras plus, par crainte des ronces et des épines, elles seront un pâturage de boeufs, et une terre foulée par les brebis.	Et toutes les montagnes que l'on cultivait avec la bêche Ne seront plus fréquentées, par crainte des ronces et des épines: On y lâchera le boeuf, et la brebis en foulera le sol.	Et toutes les montagnes qu'on cultivait avec la bêche, — on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines; et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.	And on all hills that shall be digged with the mattock, there shall not come thither the fear of briers and thorns: but it shall be for the sending forth of oxen, and for the treading of lesser cattle.	Et omnes montes qui in sarculo sarrientur,/ non veniet illuc terror spinarum et veprium :/ et erit in pascua bovis, et in conculcationem pecoris.]	καὶ πᾶν ὄρος ἀροτριώμενον ἀροτριαθήσεται καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐκεῖ φόβος ἔσται γὰρ ἀπὸ τῆς χέρσου καὶ ἀκάνθης εἰς βόσκημα προβάτου καὶ εἰς καταπάτημα βοός	וכל ההרים אשר במעדר יעדרון לא תבוא שמה יראת שמיר ושית והיה למשלח שור ולמרמס שה פ 7: 25

Chapitre 8

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et Yahweh me dit : "Prends une grande tablette, et écris-y en caractères lisibles à tous : Hâtez le pillage ! Butinez vite!"	L'Éternel me dit: Prends une grande table, et écris dessus, d'une manière intelligible: Qu'on se hâte de piller, qu'on se précipite sur le butin.	Et l'Éternel me dit: Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme: Maher-Shalal-Hash-Baz.	Moreover the LORD said unto me, Take thee a great roll, and write in it with a man's pen concerning Mahershalalhashbaz.	Et dixit Dominus ad me : Sume tibi librum grandem, et scribe in eo stylo hominis : Velociter spolia detrahe, cito prædare.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με λαβὲ σεαυτῷ τόμον καινοῦ μεγάλου καὶ γράψον εἰς αὐτὸν γραφίδι ἀνθρώπου τοῦ ὀξέως προνομὴν ποιῆσαι σκύλων πάρεστιν γάρ	8: 1 ויאמר יהוה אלי קח לך גליון גדול וכתב עליו בחרט אנוש למהר שלל חש בז
2	Et je pris avec moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Jébarachie.	Je pris avec moi des témoins dignes de foi, le sacrificateur Urie, et Zacharie, fils de Bérékia.	Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia.	And I took unto me faithful witnesses to record, Uriah the priest, and Zechariah the son of Jeberechiah.	Et adhibui mihi testes fideles, Uriam sacerdotem, et Zachariam, filium Barachiæ :	καὶ μάρτυράς μοι ποίησον πιστοὺς ἀνθρώπους τὸν Ουριαν καὶ τὸν Ζαχαριαν υἱὸν Βαραχιου	8: 2 ואעידה לי עדים נאמנים את אוריה הכהן ואת זכריהו בן יברכיהו
3	Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et Yahweh me dit : "Appelle-le Maher-Schalal-Chasch-Baz.	Je m'étais approché de la prophétesse; elle conçut, et elle enfanta un fils. L'Éternel me dit: Donne-lui pour nom Maher Schalal Chasch Baz.	Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut, et enfanta un fils; et l'Éternel me dit: Appelle son nom: Maher-Shalal-Hash-Baz;	And I went unto the prophetess; and she conceived, and bare a son. Then said the LORD to me, Call his name Mahershalalhashbaz.	et accessi ad prophetissam, et concepit, et peperit filium. Et dixit Dominus ad me : Voca nomen ejus : Accelera spolia detrahere ; Festina prædari :	καὶ προσῆλθον πρὸς τὴν προφῆτιν καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν καὶ εἶπεν κύριός μοι κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ ταχέως σκύλευσον ὀξέως προνόμευσον	8: 3 ואקרב אל הנביאה ותהר ותלד בן ויאמר יהוה אלי קרא שמו מהר שלל חש בז
4	Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère! on portera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie."	Car, avant que l'enfant sache dire: Mon père! ma mère! on emportera devant le roi d'Assyrie les richesses de Damas et le butin de Samarie.	car avant que l'enfant sache crier: Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.	For before the child shall have knowledge to cry, My father, and my mother, the riches of Damascus and the spoil of Samaria shall be taken away before the king of Assyria.	quia antequam sciat puer vocare patrem suum et matrem suam, auferetur fortitudo Damasci, et spolia Samariæ, coram rege Assyriorum.\	διότι πρὶν ἢ γνῶναι τὸ παιδίον καλεῖν πατέρα ἢ μητέρα λήμψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκῦλα Σαμαρείας ἐναντι βασιλέως 'Ασσυρίων	8: 4 כי בטרם ידע הנער קרא אבי ואמי ישא את חיל דמשק ואת שלל שמרון לפני מלך אשור ס
5	Yahweh me parla encore, en ces termes:	L'Éternel me parla encore, et me dit:	Et l'Éternel me parla encore, disant:	The LORD spake also unto me again, saying,	Et adjecit Dominus loqui ad me adhuc, dicens :	καὶ προσέθετο κύριος λαλῆσαί μοι ἔτι	8: 5 ויסף יהוה דבר אלי עוד לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	"Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il se réjouit au sujet de Rasin et du fils de Romélie,	Parce que ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement Et qu'il s'est réjoui au sujet de Retsin et du fils de Remalia, Voici, le Seigneur va faire monter	Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia;	Forasmuch as this people refuseth the waters of Shiloah that go softly, and rejoice in Rezin and Remaliah's son;	Pro eo quod abjecit populus iste/ aquas Siloë, quæ vadunt cum silentio,/ et assumpsit magis Rasin,/ et filium Romeliæ :/	διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι τὸν λαὸν τοῦτον τὸ ὕδωρ τοῦ Σιλωαμ τὸ πορευόμενον ἡσυχῇ ἀλλὰ βούλεσθαι ἔχειν τὸν Ραασσων καὶ τὸν υἱὸν Ρομελιου βασιλέα ἐφ' ὑμῶν	יען כי מאס 8: 6 העם הזה את מי השלח ההלכים לאט ומשוש את רצין ובן רמליהו
7	à cause de cela, voici que le Seigneur va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et profondes, le roi d'Assyrie et toute sa puissance. Il s'élèvera partout au-dessus de son lit, et se répandra par-dessus toutes ses rives;	contre eux Les puissantes et grandes eaux du fleuve (Le roi d'Assyrie et toute sa gloire); Il s'élèvera partout au-dessus de son lit, Et il se répandra sur toutes ses rives;	à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire; et il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords;	Now therefore, behold, the Lord bringeth up upon them the waters of the river, strong and many, even the king of Assyria, and all his glory: and he shall come up over all his channels, and go over all his banks:	propter hoc ecce Dominus adducet super eos/ aquas fluminis fortes et multas,/ regem Assyriorum, et omnem gloriam ejus,/ et ascendet super omnes rivos ejus,/ et fluet super universas ripas ejus ;/	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἀνάγει κύριος ἐφ' ὑμᾶς τὸ ὕδωρ τοῦ ποταμοῦ τὸ ἰσχυρὸν καὶ τὸ πολύ τὸν βασιλέα τῶν 'Ασσυρίων καὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ἐπὶ πᾶσαν φάραγγα ὑμῶν καὶ περιπατήσει ἐπὶ πᾶν τειχος ὑμῶν	ולכן הנה אדני 8: 7 מעלה עליהם את מי הנהר העצומים והרבים את מלך אשור ואת כל כבודו ועלה על כל אפיקיו והלך על כל גדותיו
8	il pénétrera en Juda, il débordera, il inondera, il montera jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes couvrira toute l'étendue de ton pays, ô Emmanuel."	Il pénétrera dans Juda, il débordera et inondera, Il atteindra jusqu'au cou. Le déploiement de ses ailes Remplira l'étendue de ton pays, ô Emmanuel!	et il traversera Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou; et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.	And he shall pass through Judah; he shall overflow and go over, he shall reach even to the neck; and the stretching out of his wings shall fill the breadth of thy land, O Immanuel.	et ibit per Judam, inundans, et transiens :/ usque ad collum veniet./ Et erit extensio alarum ejus/ implens latitudinem terræ tuæ, o Emmanuel !/	καὶ ἀφελεῖ ἀπὸ τῆς Ιουδαίας ἄνθρωπον ὃς δυνήσεται κεφαλὴν ἆραι ἢ δυνατὸν συντελέσασθαί τι καὶ ἔσται ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας σου μεθ' ἡμῶν ὁ θεός	וחלף ביהודה 8: 8 שטף ועבר עד צואר יגיע והיה מטות כנפיו מלא רחב ארצך עמנו אל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Poussez des cris de guerre, peuples, et vous serez défaits! prêtez l'oreille, vous toutes, extrémités de la terre! Equipez-vous, et vous serez défaits! Equipez-vous, et vous serez défaits!	Poussez des cris de guerre, peuples! et vous serez brisés; Prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin! Préparez-vous au combat, et vous serez brisés; Préparez-vous au combat, et vous serez brisés.	Associez-vous, peuples, et vous serez brisés; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre! Ceignez-vous, et vous serez brisés! Ceignez-vous, et vous serez brisés!	Associate yourselves, O ye people, and ye shall be broken in pieces; and give ear, all ye of far countries: gird yourselves, and ye shall be broken in pieces; gird yourselves, and ye shall be broken in pieces.	Congregamini, populi, et vincimini ;/ et audite, universæ procul terræ :/ confortamini, et vincimini ;/ accingite vos, et vincimini./	γνῶτε ἔθνη καὶ ἡττᾶσθε ἐπακούσατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς ἰσχυκότες ἡττᾶσθε ἐὰν γὰρ πάλιν ἰσχύσητε πάλιν ἡττηθήσεσθε	רעו עמים וחתו 8: 9 והאזינו כל מרחקי ארץ התאזרו וחתו התאזרו וחתו
10	Formez des projets, et ils seront anéantis ; donnez des ordres, et ils resteront sans effet ; car Dieu est avec nous!	Formez des projets, et ils seront anéantis; Donnez des ordres, et ils seront sans effet: Car Dieu est avec nous.	Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien; dites la parole, et elle n'aura pas d'effet: car Dieu est avec nous.	Take counsel together, and it shall come to nought; speak the word, and it shall not stand: for God is with us.	Inite consilium, et dissipabitur ;/ loquimini verbum, et non fiet :/ quia nobiscum Deus./	καὶ ἢν ἂν βουλεύσησθε βουλήν διασκεδάσει κύριος καὶ λόγον ὃν ἐὰν λαλήσητε οὐ μὴ ἐμμείνῃ ὑμῖν οὗτι μεθ' ἡμῶν κύριος ὁ θεός	עצו עצה ותפר 8: 10 דברו דבר ולא יקום כי עמנו אל ס
11	Car ainsi m'a parlé Yahweh, quand sa main me saisit et qu'il m'avertit de ne pas suivre la voie de ce peuple, en disant:	Ainsi m'a parlé l'Éternel, quand sa main me saisit, Et qu'il m'avertit de ne pas marcher dans la voie de ce peuple:	Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce peuple, disant:	For the LORD spake thus to me with a strong hand, and instructed me that I should not walk in the way of this people, saying,	Hæc enim ait Dominus ad me : Sicut in manu forti erudivit me,/ ne irem in via populi hujus, dicens :/	οὕτως λέγει κύριος τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες	כי כה אמר 8: 11 יהוה אלי כחזקת היד ויסרני מלכת בדרך העם הזה לאמר
12	"N'appelez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration ; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas.	N'appelez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration; Ne craignez pas ce qu'il craint, et ne soyez pas effrayés.	Ne dites pas conjuration, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés;	Say ye not, A confederacy, to all them to whom this people shall say, A confederacy; neither fear ye their fear, nor be afraid.	Non dicatis : Conjuratio ;/ omnia enim quæ loquitur populus iste, conjuratio est :/ et timorem ejus ne timeatis, neque paveatis./	μὴποτε εἴπητε σκληρόν πᾶν γάρ ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ λαὸς οὗτος σκληρόν ἐστιν τὸν δὲ φόβον αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆτε οὐδὲ μὴ ταραχθῆτε	לא תאמרון 8: 12 קשר לכל אשר יאמר העם הזה קשר ואת מוראו לא תיראו ולא תעריצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Yahweh des armées, c'est lui que vous sanctifierez, lui qui sera votre crainte et votre frayeur.	C'est l'Éternel des armées que vous devez sanctifier, C'est lui que vous devez craindre et redouter.	l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur;	Sanctify the LORD of hosts himself; and let him be your fear, and let him be your dread.	Dominum exercituum ipsum sanctificate ;/ ipse pavor vester, et ipse terror vester :/	κύριον αὐτὸν ἁγιάσατε καὶ αὐτὸς ἔσται σου φόβος	את יהוה 8: 13 צבאות אתו תקדישו והוא מוראכם והוא מערצכם
14	Et il Sera un sanctuaire; mais aussi une pierre d'achoppement et un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem.	Et il sera un sanctuaire, Mais aussi une pierre d'achoppement, Un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, Un filet et un piège Pour les habitants de Jérusalem.	et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement et rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants de Jérusalem.	And he shall be for a sanctuary; but for a stone of stumbling and for a rock of offence to both the houses of Israel, for a gin and for a snare to the inhabitants of Jerusalem.	et erit vobis in sanctificationem ;/ in lapidem autem offensionis, et in petram scandali,/ duabus domibus Israël ;/ in laqueum et in ruinam habitantibus Jerusalem./	καὶ ἐὰν ἐπ' αὐτῷ πεποιθὼς ᾖς ἔσται σοι εἰς ἁγίασμα καὶ οὐχ ὡς λίθου προσκόμματι συναντήσεσθε αὐτῷ οὐδὲ ὡς πέτρας πτώματι ὁ δὲ οἶκος Ιακωβ ἐν παγίδι καὶ ἐν κοιλάσματι ἐγκαθήμενοι ἐν Ιερουσαλημ	והיה למקדש 8: 14 ולאבן נגף ולצור מכשול לשני בתי ישראל לפח ולמוקש ליושב ירושלם
15	Beaucoup d'entre eux trébucheront, ils tomberont et se briseront; ils seront enlacés et pris.	Plusieurs trébucheront; Ils tomberont et se briseront, Ils seront enlacés et pris.	Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et enlacés, et pris.	And many among them shall stumble, and fall, and be broken, and be snared, and be taken.	Et offendent ex eis plurimi,/ et cadent, et conterentur,/ et irretientur, et capientur./	διὰ τοῦτο ἀδυνατήσουσιν ἐν αὐτοῖς πολλοὶ καὶ πεσοῦνται καὶ συντριβήσονται καὶ ἐγγιοῦσιν καὶ ἁλώσονται ἄνθρωποι ἐν ἀσφαλείᾳ ὄντες	וכשלו בם 8: 15 רבים ונפלו ונשברו ונוקשו ונלכדו ס
16	Lie le témoignage, scelle l'enseignement dans le coeur de mes disciples."	Enveloppe cet oracle, Scelle cette révélation, parmi mes disciples. -	Lie le témoignage, scelle la loi parmi mes disciples.	Bind up the testimony, seal the law among my disciples.	Liga testimonium,/ signa legem in discipulis meis./	τότε φανεροὶ ἔσονται οἱ σφραγιζόμενοι τὸν νόμον τοῦ μὴ μαθεῖν	צור תעודה 8: 16 חתום תורה בלמדי
17	J'espère en Yahweh qui cache sa face à la maison de Jacob, et je me confie en lui.	J'espère en l'Éternel, Qui cache sa face à la maison de Jacob; Je place en lui ma confiance.	Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, et je l'attendrai.	And I will wait upon the LORD, that hideth his face from the house of Jacob, and I will look for him.	Et exspectabo Dominum qui abscondit faciem suam/ a domo Jacob, et præstolabor eum./	καὶ ἐρεῖ μενῶ τὸν θεὸν τὸν ἀποστρέψαντα τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οἴκου Ιακωβ καὶ πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ	וחכיתי ליהוה 8: 17 המסתיר פניו מבית יעקב וקויתי לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Voici que moi et mes enfants que Dieu m'a donnés, nous sommes des signes et des présages en Israël, de la part de Yahweh des armées, qui habite sur la montagne de Sion.	Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, Nous sommes des signes et des présages en Israël, De la part de l'Éternel des armées, Qui habite sur la montagne de Sion.	Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui demeure en la montagne de Sion.	Behold, I and the children whom the LORD hath given me are for signs and for wonders in Israel from the LORD of hosts, which dwelleth in mount Zion.	Ecce ego et pueri mei quos dedit mihi Dominus/ in signum, et in portentum Israël/ a Domino exercituum,/ qui habitat in monte Sion :/	ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός καὶ ἔσται εἰς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ παρὰ κυρίου σαβαωθ ὃς κατοικεῖ ἐν τῷ ὄρει Σιων	8: 18 הנה אנכי והילדים אשר נתן לי יהוה לאתות ולמופתים בישראל מעם יהוה צבאות השכן בהר ציון ס
19	Quand ils vous diront: "Consultez ceux qui évoquent les morts, et les devins qui murmurent et chuchotent," répondez : "Un peuple ne doit-il pas consulter son Dieu? Consultera-t-il les morts pour les vivants?	Si l'on vous dit: Consultez ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir, Qui poussent des sifflements et des soupirs, Répondez: Un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu? S'adressera-t-il aux morts en faveur des vivants?	Et s'ils vous disent: Enquérez-vous des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent,… un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu? ira-t-il aux morts pour les vivants?	And when they shall say unto you, Seek unto them that have familiar spirits, and unto wizards that peep, and that mutter: should not a people seek unto their God? for the living to the dead?	et cum dixerint ad vos :/ Quærite a pythonibus/ et a divinis qui strident in incantationibus suis :/ numquid non populus a Deo suo requiret,/ pro vivis a mortuis ?/	καὶ ἐὰν εἴπωσιν πρὸς ὑμᾶς ζητήσατε τοὺς ἀπὸ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους τοὺς κενολογοῦντας οἳ ἐκ τῆς κοιλίας φωνοῦσιν οὐκ ἔθνος πρὸς θεὸν αὐτοῦ τί ἐκζητοῦσιν περὶ τῶν ζώντων τοὺς νεκρούς	8: 19 וכי יאמרו אליכם דרשו אל האבות ואל הידענים המצפצפים והמהגים הלוא עם אל אלהיו ידרש בעד החיים אל המתים
20	A l'enseignement et au témoignage!" Si le peuple tient un autre langage, il n'y a point pour lui d'aurore.	A la loi et au témoignage! Si l'on ne parle pas ainsi, Il n'y aura point d'aurore pour le peuple.	A la loi et au témoignage! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui.	To the law and to the testimony: if they speak not according to this word, it is because there is no light in them.	ad legem magis et ad testimonium./ Quod si non dixerint juxta verbum hoc,/ non erit eis matutina lux./	νόμον γὰρ εἰς βοήθειαν ἔδωκεν ἵνα εἴπωσιν οὐχ ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο περὶ οὗ οὐκ ἔστιν δῶρα δοῦναι περὶ αὐτοῦ	8: 20 לתורה ולתעודה אם לא יאמרו כדבר הזה אשר אין לו שחר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il errera dans le pays, accablé de misère et affamé, et, quand il aura faim, il maudira, dans sa fureur, son roi et son Dieu.	Il sera errant dans le pays, accablé et affamé; Et, quand il aura faim, il s'irritera, Maudira son roi et son Dieu, Et tournera les yeux en haut;	Et il passera là, affligé et ayant faim; et il arrivera que lorsqu'il aura faim, il se dépitera, et maudira son roi et son Dieu; et il regardera en haut,	And they shall pass through it, hardly bestead and hungry: and it shall come to pass, that when they shall be hungry, they shall fret themselves, and curse their king and their God, and look upward.	Et transibit per eam, corruet, et esuriet ;/ et cum esurierit, irascetur./ Et maledicet regi suo, et Deo suo,/ et suscipiet sursum,/	καὶ ηξει ἐφ' ὑμᾶς σκληρὰ λιμός καὶ ἔσται ὡς ἂν πεινάσητε λυπηθήσεσθε καὶ κακῶς ἐρεῖτε τὸν ἄρχοντα καὶ τὰ παταχρα καὶ ἀναβλέψονται εἰς τὸν οὐρανὸν ἄνω	ועבר בה 8: 21 נקשה ורעב והיה כי ירעב והתקצף וקלל במלכו ובאלהיו ופנה למעלה
22	Il élèvera ses regards en haut, et les abaissera vers la terre: et voici la détresse, l'obscurité, une sombre angoisse; Il sera rejeté dans les ténèbres.	Puis il regardera vers la terre, Et voici, il n'y aura que détresse, obscurité et de sombres angoisses: Il sera repoussé dans d'épaisses ténèbres.	et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.	And they shall look unto the earth; and behold trouble and darkness, dimness of anguish; and they shall be driven to darkness.	et ad terram intuebitur ;/ et ecce tribulatio et tenebræ,/ dissolutio et angustia,/ et caligo persequens,/ et non poterit avolare de angustia sua.]	καὶ εἰς τὴν γῆν κάτω ἐμβλέψονται καὶ ἰδοὺ θλῖψις καὶ στενοχωρία καὶ σκότος ἀπορία στενὴ καὶ σκότος ὥστε μὴ βλέπειν	ואל ארץ יביט 8: 22 והנה צרה וחשכה מעוף צוקה ואפלה מנדח

Chapitre 9

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mais il n'y a plus de ténèbres pour la terre qui a été dans l'angoisse. Comme le premier temps a couvert d'opprobre le pays de Zabulon et le pays de Nephtali, le dernier temps remplira de gloire le chemin de la mer, le pays d'au delà du Jourdain et le district des nations.	Mais les ténèbres ne régneront pas toujours Sur la terre où il y a maintenant des angoisses: Si les temps passés ont couvert d'opprobre Le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, Les temps à venir couvriront de gloire La contrée voisine de la mer, au delà du Jourdain, Le territoire des Gentils.	Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la détresse fut sur la terre, quand au commencement il pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, et plus tard s'appesantit sur elle,… chemin de la mer, au delà du Jourdain, Galilée des nations:	Nevertheless the dimness shall not be such as was in her vexation, when at the first he lightly afflicted the land of Zebulun and the land of Naphtali, and afterward did more grievously afflict her by the way of the sea, beyond Jordan, in Galilee of the nations.	Primo tempore alleviata est/ terra Zabulon et terra Nephthali :/ et novissimo aggravata est via maris/ trans Jordanem Galilææ gentium./	καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ τοῦτο πρῶτον ποίει ταχὺ ποίει χώρα Ζαβουλων ἡ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ιορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν τὰ μέρη τῆς Ιουδαίας	כי לא מועף 8: 23 לאשר מוצק לה כעת הראשון הקל ארצה זבלון וארצה נפתלי והאחרון הכביד דרך הים עבר הירדן גליל הגוים
2	Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, et sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort, la lumière a resplendi.	Le peuple qui marchait dans les ténèbres Voit une grande lumière; Sur ceux qui habitaient le pays de l'ombre de la mort Une lumière resplendit.	le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort,… la lumière a resplendi sur eux!	The people that walked in darkness have seen a great light: they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.	Populus qui ambulabat in tenebris,/ vidit lucem magnam ;/ habitantibus in regione umbræ mortis,/ lux orta est eis./	ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμψει ἐφ' ὑμᾶς	העם ההלכים 9: 1 בחשך ראו אור גדול ישבי בארץ צלמות אור נגה עליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Vous avez multiplié votre peuple vous avez rendu grande la joie; il se réjouit devant vous comme on se réjouit à la moisson, comme on pousse des cris au partage du butin.	Tu rends le peuple nombreux, Tu lui accordes de grandes joies; Il se réjouit devant toi, comme on se réjouit à la moisson, Comme on pousse des cris d'allégresse au partage du butin.	Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin.	Thou hast multiplied the nation, and not increased the joy: they joy before thee according to the joy in harvest, and as men rejoice when they divide the spoil.	Multiplicasti gentem,/ et non magnificasti lætitiam./ Lætabuntur coram te, sicut qui lætantur in messe ;/ sicut exsultant victores capta præda, quando dividunt spolia./	τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ὁ᾽ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραινόμενοι ἐν ἀμήτῳ καὶ ὃν τρόπον οἱ διαιρούμενοι σκῦλα	* הרבית הגוי 9: 2 לא **לו הגדלת השמחה שמחו לפניך כשמחת בקציר כאשר יגילו בחלקם שלל
4	Car le ,joug qui pesait sur lui, la verge qui frappait son épaule, le bâton de son exacteur, vous les avez brisés comme au jour de Madian!	Car le joug qui pesait sur lui, Le bâton qui frappait son dos, La verge de celui qui l'opprimait, Tu les brises, comme à la journée de Madian.	Car tu as cassé le joug qui pesait sur elle, et la verge de son épaule, le bâton de son oppresseur, comme au jour de Madian.	For thou hast broken the yoke of his burden, and the staff of his shoulder, the rod of his oppressor, as in the day of Midian.	Jugum enim oneris ejus,/ et virgam humeri ejus,/ et sceptrum exactoris ejus/ superasti, sicut in die Madian./	διότι ἀφῄρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κείμενος καὶ ἡ ῥάβδος ἡ ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ῥάβδον τῶν ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ὡς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐπὶ Μαδιαμ	כי את על סבלו 9: 3 ואת מטה שכמו שבט הנגש בו החתת כיום מדין
5	Car toute sandale du guerrier dans la mêlée, et tout manteau roulé dans le sang sont livrés à l'incendie; le feu les dévore.	Car toute chaussure qu'on porte dans la mêlée, Et tout vêtement guerrier roulé dans le sang, Seront livrés aux flammes, Pour être dévorés par le feu.	Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte, et le manteau roulé dans le sang, seront un embrasement, la pâture du feu.	For every battle of the warrior is with confused noise, and garments rolled in blood; but this shall be with burning and fuel of fire.	Quia omnis violentia prædatio cum tumultu,/ et vestimentum mistum sanguine,/ erit in combustionem,/ et cibus ignis./	οὅτι πᾶσαν στολὴν ἐπισυνηγμένην δόλῳ καὶ ἱμάτιον μετὰ καταλλαγῆς ἀποτείσουσιν καὶ θελήσουσιν εἰ ἐγενήθησαν πυρίκαυστοι	כי כל סאון סאן ברעש ושמלה מגוללה בדמים והיתה לשרפה מאכלת אש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné; l'empire a été posé sur ses épaules, et on lui donne pour nom: Conseiller admirable, Dieu fort, Père éternel, Prince de la paix:	Car un enfant nous est né, un fils nous est donné, Et la domination reposera sur son épaule; On l'appellera Admirable, Conseiller, Dieu puissant, Père éternel, Prince de la paix.	Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule; et on appellera son nom: Merveilleux, Conseiller, Dieu fort, Père du siècle, Prince de paix.	For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.	Parvulus enim natus est nobis,/ et filius datus est nobis,/ et factus est principatus super humerum ejus :/ et vocabitur nomen ejus,/ Admirabilis, Consiliarius, Deus, Fortis,/ Pater futuri sæculi, Princeps pacis./	οὅτι παιδίον ἐγεννήθη ἡμῖν υἱὸς καὶ ἐδόθη ἡμῖν οὗ ἡ ἀρχὴ ἐγενήθη ἐπὶ τοῦ ὠμου αὐτοῦ καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ μεγάλης βουλῆς ἄγγελος ἐγὼ γὰρ ἄξω εἰρήνην ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας εἰρήνην καὶ ὑγίειαν αὐτῷ	כי ילד ילד לנו 9: 5 בן נתן לנו ותהי המשרה על שכמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אביעד שר שלום
7	Pour étendre l'empire et pour donner une paix sans fin au trône de David et à sa royauté, pour l'établir et l'affermir dans le droit et dans la justice, dès maintenant et à toujours. Le zèle de Yahweh des armées fera cela.	Donner à l'empire de l'accroissement, Et une paix sans fin au trône de David et à son royaume, L'affermir et le soutenir par le droit et par la justice, Dès maintenant et à toujours: Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées.	A l'accroissement de son empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le soutenir en jugement et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.	Of the increase of his government and peace there shall be no end, upon the throne of David, and upon his kingdom, to order it, and to establish it with judgment and with justice from henceforth even for ever. The zeal of the LORD of hosts will perform this.	Multiplicabitur ejus imperium,/ et pacis non erit finis ;/ super solium David, et super regnum ejus sedebit,/ ut confirmet illud et corroboret/ in judicio et justitia,/ amodo et usque in sempiternum :/ zelus Domini exercituum faciet hoc.]\	μεγάλη ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ καὶ τῆς εἰρήνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν οὅριον ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυιδ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ κατορθῶσαι αὐτὴν καὶ ἀντιλαβέσθαι αὐτῆς ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταὐτα	רבה*[F]לם* 9: 6 **למרבה המשרה ולשלום אין קץ על כסא דוד ועל ממלכתו להכין אתה ולסעדה במשפט ובצדקה מעתה ועד עולם קנאת יהוה צבאות תעשה זאת ס
8	Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle est tombée en Israël ;	Le Seigneur envoie une parole à Jacob: Elle tombe sur Israël.	Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël;	The Lord sent a word into Jacob, and it hath lighted upon Israel.	Verbum misit Dominus in Jacob,/ et cecidit in Israël./	θάνατον ἀπέστειλεν κύριος ἐπὶ Ιακωβ καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ισραηλ	דבר שלח אדני 9: 7 ביעקב ונפל בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	tout le peuple en aura connaissance, Ephraïm et les habitants de Samarie ; eux qui disent dans leur orgueil, et dans la fierté de leur coeur:	Tout le peuple en aura connaissance, Éphraïm et les habitants de Samarie, Qui disent avec orgueil et fierté:	et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur:	And all the people shall know, even Ephraim and the inhabitant of Samaria, that say in the pride and stoutness of heart,	Et sciet omnis populus Ephraim,/ et habitantes Samariam,/ in superbia et magnitudine cordis dicentes :/	καὶ γνώσονται πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Εφραιμ καὶ οἱ ἐγκαθήμενοι ἐν Σαμαρείᾳ ἐφ' ὕβρει καὶ ὑψηλῇ καρδίᾳ λέγοντες	וידעו העם כלו 9: 8 אפרים ויושב שמרון בגאוה ובגדל לבב לאמר
10	" Les briques sont tombées, bâtissons en pierres de taille ; les sycomores sont coupés, remplaçons-les par des Cèdres."	Des briques sont tombées, Nous bâtirons en pierres de taille; Des sycomores ont été coupés, Nous les remplacerons par des cèdres.	Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres.	The bricks are fallen down, but we will build with hewn stones: the sycomores are cut down, but we will change them into cedars.	Lateres ceciderunt, sed quadris lapidibus ædificabimus ;/ sycomoros succiderunt, sed cedros immutabimus./	πλίνθοι πεπτώκασιν ἀλλὰ δεῦτε λαξεύσωμεν λίθους καὶ ἐκκόψωμεν συκαμίνους καὶ κέδρους καὶ οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πύργον	לבנים נפלו 9: 9 וגזית נבנה שקמים גדעו וארזים נחליף
11	Yahweh fait lever contre eux les adversaires de Rasin, et il aiguillonne leurs ennemis,	L'Éternel élèvera contre eux les ennemis de Retsin, Et il armera leurs ennemis,	Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, et armera ses ennemis,	Therefore the LORD shall set up the adversaries of Rezin against him, and join his enemies together;	Et elevabit Dominus hostes Rasin super eum,/ et inimicos ejus in tumultum vertet./	καὶ ῥάξει ὁ θεὸς τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ὄρος Σιων ἐπ' αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν διασκεδάσει	וישגב יהוה 9: 10 את צרי רצין עליו ואת איביו יסכסך
12	la Syrie à l'Orient, les Philistins à l'Occident, et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.	Les Syriens à l'orient, les Philistins à l'occident; Et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	les Syriens, à l'est, et les Philistins, à l'ouest; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.	The Syrians before, and the Philistines behind; and they shall devour Israel with open mouth. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.	Syriam ab oriente, et Philisthiim ab occidente ;/ et devorabunt Israël toto ore./ In omnibus his non est aversus furor ejus,/ sed adhuc manus ejus extenta./	Συρίαν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ τοὺς Ἕλληνας ἀφ' ἡλίου δυσμῶν τοὺς κατεσθίοντας τὸν Ισραηλ ὅλῳ τῷ στόματι ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή	ארם מקדם 9: 11 ופלשתים מאחור ויאכלו את ישראל בכל פה בכל זאת לא שב אפו ועוד ידו נטויה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car le peuple n'est pas revenu à Celui qui le frappait, et ils n'ont pas recherché Yahweh des armées.	Le peuple ne revient pas à celui qui le frappe, Et il ne cherche pas l'Éternel des armées.	Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées.	For the people turneth not unto him that smiteth them, neither do they seek the LORD of hosts.	Et populus non est reversus ad percutientem se,/ et Dominum exercituum non inquisierunt./	καὶ ὁ λαὸς οὐκ ἀπεστράφη ἕως ἐπλήγη καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν	9: 12 והעם לא שב עד המכהו ואת יהוה צבאות לא דרשו ס
14	Et Yahweh retranchera d'Israël la tête et la queue, la palme et le jonc, en un seul jour.	Aussi l'Éternel arrachera d'Israël la tête et la queue, La branche de palmier et le roseau, En un seul jour.	Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour:	Therefore the LORD will cut off from Israel head and tail, branch and rush, in one day.	Et disperdet Dominus ab Israël caput et caudam,/ incurvantem et refrenantem, die una./	καὶ ἀφεῖλεν κύριος ἀπὸ Ισραηλ κεφαλὴν καὶ οὐρὰν μέγαν καὶ μικρὸν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ	9: 13 ויכרת יהוה מישראל ראש וזנב כפה ואגמון יום אחד
15	L'ancien et le noble, c'est la tête, et le prophète qui enseigne le mensonge, C'est la queue.	(L'ancien et le magistrat, c'est la tête, Et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.)	l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.	The ancient and honourable, he is the head; and the prophet that teacheth lies, he is the tail.	Longævus et honorabilis, ipse est caput ;/ et propheta docens mendacium, ipse est cauda./	πρεσβύτην καὶ τοὺς τὰ πρόσωπα θαυμάζοντας αὐτη ἡ ἀρχὴ καὶ προφήτην διδάσκοντα ἄνομα οὗτος ἡ οὐρά	9: 14 זקן ונשוא פנים הוא הראש ונביא מורה שקר הוא הזנב
16	Ceux qui guident ce peuple l'égarent, et ceux qui s'ont guidés se perdent.	Ceux qui conduisent ce peuple l'égarent, Et ceux qui se laissent conduire se perdent.	Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent.	For the leaders of this people cause them to err; and they that are led of them are destroyed.	Et erunt qui beatificant populum istum, seducentes ;/ et qui beatificantur, præcipitati./	καὶ ἔσονται οἱ μακαρίζοντες τὸν λαὸν τοῦτον πλανῶντες καὶ πλανῶσιν ὅπως καταπίωσιν αὐτούς	9: 15 ויהיו מאשרי העם הזה מתעים ומאשריו מבלעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est pourquoi le Seigneur ne prendra pas plaisir en ses jeunes gens, et il n'aura pas compassion de ses orphelins et de ses veuves; car tous sont des impies et des pervers, et toute bouche profère l'impiété. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.	C'est pourquoi le Seigneur ne saurait se réjouir de leurs jeunes hommes, Ni avoir pitié de leurs orphelins et de leurs veuves; Car tous sont des impies et des méchants, Et toutes les bouches profèrent des infamies. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.	Therefore the LORD shall have no joy in their young men, neither shall have mercy on their fatherless and widows: for every one is an hypocrite and an evildoer, and every mouth speaketh folly. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.	Propter hoc super adolescentulis ejus non lætabitur Dominus,/ et pupillorum ejus et viduarum non miserebitur :/ quia omnis hypocrita est et nequam,/ et universum os locutum est stultitiam ;/ in omnibus his non est aversus furor ejus,/ sed adhuc manus ejus extenta./	διὰ τοῦτο ἐπὶ τοὺς νεανίσκους αὐτῶν οὐκ εὐφρανθήσεται ὁ θεὸς καὶ τοὺς ὀρφανοὺς αὐτῶν καὶ τὰς χήρας αὐτῶν οὐκ ἐλεήσει οὅτι πάντες ἄνομοι καὶ πονηροί καὶ πᾶν στόμα λαλεῖ ἄδικα ἐπὶ πᾶσιν τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή	על כן על 9: 16 בחוריו לא ישמח אדני ואת יתמיו ואת אלמנתיו לא ירחם כי כלו חנף ומרע וכל פה דבר נבלה בכל זאת לא שב אפו ועוד ידו נטויה
18	Car la malice s'est allumée comme un feu ; elle dévore les ronces et les épines ; elle embrase les halliers de la forêt, et la fumée s'élève en tourbillons.	Car la méchanceté consume comme un feu, Qui dévore ronces et épines; Il embrase l'épaisseur de la forêt, D'où s'élèvent des colonnes de fumée.	Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée.	For wickedness burneth as the fire: it shall devour the briers and thorns, and shall kindle in the thickets of the forest, and they shall mount up like the lifting up of smoke.	Succensa est enim quasi ignis impietas :/ veprem et spinam vorabit,/ et succendetur in densitate saltus,/ et convolvetur superbia fumi./	καὶ καυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ἀνομία καὶ ὡς ἄγρωστις ξηρὰ βρωθήσεται ὑπὸ πυρός καὶ καυθήσεται ἐν τοῖς δάσεσι τοῦ δρυμοῦ καὶ συγκαταφάγεται τὰ κύκλῳ τῶν βουνῶν πάντα	כי בערה כאש 9: 17 רשעה שמיר ושית תאכל ותצת בסבכי היער ויתאבכו גאות עשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Par le courroux de Yahweh des armées, le pays est embrasé, et le peuple est devenu la proie des flammes. Nul n'épargne son frère.	Par la colère de l'Éternel des armées le pays est embrasé, Et le peuple est comme la proie du feu; Nul n'épargne son frère.	Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu: l'un n'épargne pas l'autre.	Through the wrath of the LORD of hosts is the land darkened, and the people shall be as the fuel of the fire: no man shall spare his brother.	In ira Domini exercituum conturbata est terra,/ et erit populus quasi esca ignis ;/ vir fratri suo non parcet./	διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου συγκέκαυται ἡ γῆ ὅλη καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὑπὸ πυρὸς κατακεκαυμένος ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐλεήσει	בעברת יהוה 9: 18 צבאות נעתם ארץ ויהי העם כמאכלת אש איש אל אחיו לא יחמלו
20	on coupe à droite, et l'on a faim ; on dévore à gauche, et l'on n'est point rassasié; chacun dévore la chair de son bras; Manassé contre Ephraïm, Ephraïm contre Manassé, tous deux ensemble contre Juda.	On pille à droite, et l'on a faim; On dévore à gauche, et l'on n'est pas rassasié; Chacun dévore la chair de son bras.	Et on arrache à droite, et on a faim; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras:	And he shall snatch on the right hand, and be hungry; and he shall eat on the left hand, and they shall not be satisfied: they shall eat every man the flesh of his own arm:	Et declinabit ad dexteram, et esuriet ;/ et comedet ad sinistram, et non saturabitur ;/ unusquisque carnem brachii sui vorabit :/ Manasses Ephraim, et Ephraim Manassen ;/ simul ipsi contra Judam./	ἀλλὰ ἐκκλινεῖ εἰς τὰ δεξιά οὗτι πεινάσει καὶ φάγεται ἐκ τῶν ἀριστερῶν καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇ ἄνθρωπος ἔσθων τὰς σάρκας τοῦ βραχίονος αὐτοῦ	ויגזר על ימין 9: 19 ורעב ויאכל על שמאול ולא שבעו איש בשר זרעו יאכלו
21	Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue.	Manassé dévore Éphraïm, Éphraïm Manassé, Et ensemble ils fondent sur Juda. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé; et ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.	Manasseh, Ephraim; and Ephraim, Manasseh: and they together shall be against Judah. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.	In omnibus his non est aversus furor ejus,/ sed adhuc manus ejus extenta.]	φάγεται γὰρ Μανασση τοῦ Εφραιμ καὶ Εφραιμ τοῦ Μανασση οὗτι ἅμα πολιορκήσουσιν τὸν Ιουδαν ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή	מנשה את 9: 20 אפרים ואפרים את מנשה יחדו המה על יהודה בכל זאת לא שב אפו ועוד ידו נטויה ס

Chapitre 10

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Malheur à ceux qui rendent des arrêts iniques, et aux scribes qui écrivent des sentences injustes,	Malheur à ceux qui prononcent des ordonnances iniques, Et à ceux qui transcrivent des arrêts injustes,	Malheur à ceux qui rendent des décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression,	Woe unto them that decree unrighteous decrees, and that write grievousness which they have prescribed;	Væ qui condunt leges iniquas,/ et scribentes injustitiam scripserunt,/	οὐαὶ τοῖς γράφουσιν πονηρίαν γράφοντες γὰρ πονηρίαν γράφουσιν	10: 1 הוי החקקים חקקי און ומכתבים עמל כתבו
2	écartant du tribunal les faibles, et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple, faisant des veuves leur proie, et pillant les orphelins !	Pour refuser justice aux pauvres, Et ravir leur droit aux malheureux de mon peuple, Pour faire des veuves leur proie, Et des orphelins leur butin!	pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir leur droit aux affligés de mon peuple; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins.	To turn aside the needy from judgment, and to take away the right from the poor of my people, that widows may be their prey, and that they may rob the fatherless!	ut opprimerent in judicio pauperes,/ et vim facerent causæ humilium populi mei ;/ ut essent viduæ præda eorum,/ et pupillos diriperent./	ἐκκλίνοντες κρίσιν πτωχῶν ἁρπάζοντες κρίμα πενήτων τοῦ λαοῦ μου ὥστε εἶναι αὐτοῖς χήραν εἰς ἁρπαγὴν καὶ ὀρφανὸν εἰς προνομήν	10: 2 להטות מדין דלים ולגזל משפט עניי עמי להיות אלמנות שללם ואת יתומים יבזו
3	Que ferez-vous au jour de la visite, et dans la catastrophe qui viendra de loin? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, et où déposerez-vous vos trésors?	Que ferez-vous au jour du châtiment, Et de la ruine qui du lointain fondra sur vous? Vers qui fuirez-vous, pour avoir du secours, Et où laisserez-vous votre gloire?	Et que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire?	And what will ye do in the day of visitation, and in the desolation which shall come from far? to whom will ye flee for help? and where will ye leave your glory?	Quid facietis in die visitationis,/ et calamitatis de longe venientis ?/ ad cujus confugietis auxilium ?/ et ubi derelinquetis gloriam vestram,/	καὶ τί ποιήσουσιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐπισκοπῆς ἡ γὰρ θλῖψις ὑμῖν πόρρωθεν ηξει καὶ πρὸς τίνα καταφεύξεσθε τοῦ βοηθηθῆναι καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν	10: 3 ומה תעשו ליום פקדה ולשואה ממרחק תבוא על מי תנוסו לעזרה ואנה תעזבו כבודכם
4	Il ne reste qu'à se courber parmi les captifs, ou à tomber parmi les tués. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée; et sa main reste étendue	Les uns seront courbés parmi les captifs, Les autres tomberont parmi les morts. Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point, Et sa main est encore étendue.	Il ne reste qu'à se courber sous les prisonniers; et ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.	Without me they shall bow down under the prisoners, and they shall fall under the slain. For all this his anger is not turned away, but his hand is stretched out still.	ne incurvemini sub vinculo,/ et cum interfectis cadatis ?/ Super omnibus his non est aversus furor ejus,/ sed adhuc manus ejus extenta.]\	τοῦ μὴ ἐμπεσεῖν εἰς ἐπαγωγήν ἐπὶ πᾶσι τούτοις οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμός ἀλλ' ἔτι ἡ χεὶρ ὑψηλή	10: 4 בלתי כרע תחת אסיר ותחת הרוגים יפלו בכל זאת לא שב אפו ועוד ידו נטויה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Malheur à Assur, verge de ma colère ! Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma fureur;	Malheur à l'Assyrien, verge de ma colère! La verge dans sa main, c'est l'instrument de ma fureur.	Ha! l'Assyrie, verge de ma colère! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation!	O Assyrian, the rod of mine anger, and the staff in their hand is mine indignation.	Væ Assur ! virga furoris mei et baculus ipse est ;/ in manu eorum indignatio mea./	οὐαὶ Ἀσσυρίοις ἡ ῥάβδος τοῦ θυμοῦ μου καὶ ὀργῆς ἐστιν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν	הוי אשור 10: 5 שבט אפי ומטה הוא בידם זעמי
6	je l'envoie contre une nation impie, je lui donne mes ordres contre le peuple de mon courroux, pour le mettre au pillage et faire du butin, et le fouler au pied comme la boue des rues.	Je l'ai lâché contre une nation impie, Je l'ai fait marcher contre le peuple de mon courroux, Pour qu'il se livre au pillage et fasse du butin, Pour qu'il le foule aux pieds comme la boue des rues.	Je l'enverrai contre une nation profane; et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour le butiner et le piller, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.	I will send him against an hypocritical nation, and against the people of my wrath will I give him a charge, to take the spoil, and to take the prey, and to tread them down like the mire of the streets.	Ad gentem fallacem mittam eum,/ et contra populum furoris mei mandabo illi,/ ut auferat spolia, et diripiat prædam,/ et ponat illum in conculcationem quasi lutum platearum./	τὴν ὀργήν μου εἰς ἔθνος ἄνομον ἀποστελῶ καὶ τῷ ἐμῷ λαῷ συντάξω ποιῆσαι σκῦλα καὶ προνομὴν καὶ καταπατεῖν τὰς πόλεις καὶ θεῖναι αὐτὰς εἰς κονιορτόν	בגוי חנף 10: 6 אשלחנו ועל עם עברתי אצונו לשלל שלל ולבז בז *ולשימו **ולשומו מרמס כחמר חוצות
7	Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend, et telle n'est pas la pensée de son coeur; car il ne songe qu'à détruire, et à exterminer des nations, non en petit nombre.	Mais il n'en juge pas ainsi, Et ce n'est pas là la pensée de son coeur; Il ne songe qu'à détruire, Qu'à exterminer les nations en foule.	Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre.	Howbeit he meaneth not so, neither doth his heart think so; but it is in his heart to destroy and cut off nations not a few.	Ipse autem non sic arbitrabitur,/ et cor ejus non ita existimabit ;/ sed ad conterendum erit cor ejus,/ et ad internecionem gentium non paucarum./	αὐτὸς δὲ οὐχ οὑτως ἐνεθυμήθη καὶ τῇ ψυχῇ οὐχ οὑτως λελόγισται ἀλλὰ ἀπαλλάξει ὁ νοῦς αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔθνη ἐξολεθρεῦσαι οὐκ ὀλίγα	והוא לא כן 10: 7 ידמה ולבבו לא כן יחשב כי להשמיד בלבבו ולהכרית גוים לא מעט
8	Il dit : "Mes princes ne sont-ils pas tous des rois?	Car il dit: Mes princes ne sont-ils pas autant de rois?	Car il a dit: Mes princes ne sont-ils pas tous des rois?	For he saith, Are not my princes altogether kings?	Dicet enim :	καὶ ἐὰν εἴπωσιν αὐτῷ σὺ μόνος εἶ ἄρχων	כי יאמר הלא 10: 8 שרי יחדו מלכים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carchémis, et de Hamath comme d'Arphad, et de Samarie comme de Damas?	N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carkemisch? N'en a-t-il pas été de Hamath comme d'Arpad? N'en a-t-il pas été de Samarie comme de Damas?	Calno n'est-elle pas comme Carkemish? Hamath n'est-elle pas comme Arpad? Samarie n'est-elle pas comme Damas?	Is not Calno as Carchemish? is not Hamath as Arpad? is not Samaria as Damascus?	Numquid non principes mei simul reges sunt ?/ numquid non ut Charcamis, sic Calano ?/ et ut Arphad, sic Emath ?/ numquid non ut Damascus, sic Samaria ?/	καὶ ἐρεῖ οὐκ ἐλαβον τὴν χώραν τὴν ἐπάνω Βαβυλῶνος καὶ Χαλαννη οὗ ὁ πύργος ὠκοδομήθη και ἐλαβον 'Αραβίαν καὶ Δαμασκὸν καὶ Σαμάρειαν	10: 9 הלא ככרכמיש כלנו אם לא כארפד חמת אם לא כדמשק שמרון
10	Comme ma main a atteint les royaumes des divinités impuissantes, dont les idoles l'emportaient sur celles de Jérusalem et de Samarie; comme j'ai fait à Samarie et à ses dieux,	De même que ma main a atteint les royaumes des idoles, Où il y avait plus d'images qu'à Jérusalem et à Samarie,	Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie),	As my hand hath found the kingdoms of the idols, and whose graven images did excel them of Jerusalem and of Samaria;	Quomodo invenit manus mea regna idoli,/ sic et simulacra eorum de Jerusalem et de Samaria./	ὃν τρόπον ταύτας ἐλαβον ἐν τῇ χειρί μου καὶ πάσας τὰς ἀρχὰς λήμψομαι ὁλολύξατε τὰ γλυπτὰ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ	10: 10 כאשר מצאה ידי לממלכת האליל ופסיליהם מירושלם ומשמרון
11	ne ferai-je pas de même à Jérusalem et à ses images ?	Ce que j'ai fait à Samarie et à ses idoles, Ne le ferai-je pas à Jérusalem et à ses images?	ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles?	Shall I not, as I have done unto Samaria and her idols, so do to Jerusalem and her idols?	Numquid non sicut feci Samariæ et idolis ejus,/ sic faciam Jerusalem et simulacris ejus ?/	ὃν τρόπον γὰρ ἐποίησα Σαμαρείᾳ καὶ τοῖς χειροποιήτοις αὐτῆς οὕτως ποιήσω καὶ Ιερουσαλημ καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῆς	10: 11 הלא כאשר עשיתי לשמרון ולאליליה כן אעשה לירושלם ולעציה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais il arrivera : Quand le Seigneur aura accompli toute son oeuvre, sur la montagne de Sion et à Jérusalem: "Je visiterai le fruit du coeur hautain du roi d'Assyrie, et l'arrogance de ses regards altiers."	Mais, quand le Seigneur aura accompli toute son oeuvre Sur la montagne de Sion et à Jérusalem, Je punirai le roi d'Assyrie pour le fruit de son coeur orgueilleux, Et pour l'arrogance de ses regards hautains.	Et il arrivera que, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux.	Wherefore it shall come to pass, that when the Lord hath performed his whole work upon mount Zion and on Jerusalem, I will punish the fruit of the stout heart of the king of Assyria, and the glory of his high looks.	Et erit, cum impleverit Dominus/ cuncta opera sua/ in monte Sion et in Jerusalem,/ visitabo super fructum magnifici cordis regis Assur,/ et super gloriam altitudinis oculorum ejus./	καὶ ἔσται οὅταν συντελέσῃ κύριος πάντα ποιῶν ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἐπάξει ἐπὶ τὸν νοῦν τὸν μέγαν τὸν ἄρχοντα τῶν 'Ασσυρίων καὶ ἐπὶ τὸ ὕψος τῆς δόξης τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ	והיה כי יבצע אדני את כל מעשהו בהר ציון ובירושלם אפקד על פרי גדל לבב מלך אשור ועל תפארת רום עיניו 10: 12
13	Car il a dit : "Par la force de ma main j'ai fait cela, et par ma sagesse, car je suis intelligent ! J'ai déplacé les bornes des peuples, j'ai pillé leurs trésors, et, comme un héros, j'ai renversé du trône ceux qui y étaient assis.	Car il dit: C'est par la force de ma main que j'ai agi, C'est par ma sagesse, car je suis intelligent; J'ai reculé les limites des peuples, et pillé leurs trésors, Et, comme un héros, j'ai renversé ceux qui siégeaient sur des trônes;	Car il a dit: Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent; et j'ai ôté les bornes des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un homme puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis sur des trônes.	For he saith, By the strength of my hand I have done it, and by my wisdom; for I am prudent: and I have removed the bounds of the people, and have robbed their treasures, and I have put down the inhabitants like a valiant man:	Dixit enim : In fortitudine manus meæ feci,/ et in sapientia mea intellexi ;/ et abstuli terminos populorum,/ et principes eorum deprædatus sum,/ et detraxi quasi potens in sublimi residentes./	εἶπεν γὰρ τῇ ἰσχύι ποιήσω καὶ τῇ σοφίᾳ τῆς συνέσεως ἀφελῶ ὅρια ἐθνῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν προνομεύσω καὶ σείσω πόλεις κατοικουμένας	כי אמר בכח ידי עשיתי ובחכמתי כי נבונתי ואסיר גבולת עמים *ועתידתיהם ** ועתודותיהם שושתי ואוריד כאביר יושבים 10: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ma main a saisi, comme un nid, les richesses des peuples, et, comme on ramasse des oeufs abandonnés; j'ai ramassé toute la terre, sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec ou poussé un cri!"	J'ai mis la main sur les richesses des peuples, comme sur un nid, Et, comme on ramasse des oeufs abandonnés, J'ai ramassé toute la terre: Nul n'a remué l'aile, Ni ouvert le bec, ni poussé un cri. -	Et ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples; et, comme on ramasse des œufs délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.	And my hand hath found as a nest the riches of the people: and as one gathereth eggs that are left, have I gathered all the earth; and there was none that moved the wing, or opened the mouth, or peeped.	Et invenit quasi nidum manus mea/ fortitudinem populorum ;/ et sicut colliguntur ova quæ derelicta sunt,/ sic universam terram ego congregavi ;/ et non fuit qui moveret pennam,/ et aperiret os, et ganniret./	καὶ τὴν οἰκουμένην οὖλην καταλήμψομαι τῇ χειρὶ ὡς νοσσιὰν καὶ ὡς καταλελειμμένα ᾠὰ ἀρῶ καὶ οὐκ ἔστιν ὃς διαφεύξεταί με ἢ ἀντείπῃ μοι	ותמצא כקן 10: 14 ידי לחיל העמים וכאסף ביצים עזבות כל הארץ אני אספתי ולא היה נדד כנף ופצה פה ומצפצף
15	La hache se glorifie-t-elle contre la main qui la brandit, la scie s'élève-t'elle contre celui qui la meut? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois!	La hache se glorifie-t-elle envers celui qui s'en sert? Ou la scie est-elle arrogante envers celui qui la manie? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, Comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas du bois!	— La cognée se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie? Comme si la verge faisait mouvoir ceux qui la lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois!	Shall the axe boast itself against him that heweth therewith? or shall the saw magnify itself against him that shaketh it? as if the rod should shake itself against them that lift it up, or as if the staff should lift up itself, as if it were no wood.	Numquid gloriabitur securis contra eum qui secat in ea ?/ aut exaltabitur serra contra eum a quo trahitur ?/ Quomodo si elevetur virga contra elevantem se,/ et exaltetur baculus, qui utique lignum est./	μὴ δοξασθήσεται ἀξίνη ἄνευ τοῦ κόπτοντος ἐν αὐτῇ ἢ ὑψωθήσεται πρίων ἄνευ τοῦ ἕλκοντος αὐτόν ὡσαύτως ἐάν τις ἄρῃ ῥάβδον ἢ ξύλον	היתפאר 10: 15 הגרזן על החצב בו אם יתגדל המשור על מניפו כהניף שבט ואת מרימיו כהרים מטה לא עץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est pourquoi le Seigneur Yahweh des armées, enverra le dépérissement sur ses robustes guerriers, et sous sa magnificence s'embrasera un feu, comme le feu d'un incendie.	C'est pourquoi le Seigneur, le Seigneur des armées, enverra Le dépérissement parmi ses robustes guerriers; Et, sous sa magnificence, éclatera un embrasement, Comme l'embrasement d'un feu.	C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses hommes gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu.	Therefore shall the Lord, the Lord of hosts, send among his fat ones leanness; and under his glory he shall kindle a burning like the burning of a fire.	Propter hoc mittet Dominator, Dominus exercituum,/ in pinguibus ejus tenuitatem ;/ et subtus gloriam ejus succensa ardebit/ quasi combustio ignis./	καὶ οὐχ οὕτως ἀλλὰ ἀποστελεῖ κύριος σαβαωθ εἰς τὴν σὴν τιμὴν ἀτιμίαν καὶ εἰς τὴν σὴν δόξαν πῦρ καιόμενον καυθήσεται	לכן ישלח 10: 16 האדון יהוה צבאות במשמניו רזון ותחת כבדו יקד יקד כיקוד אש
17	La lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme, qui consumera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour.	La lumière d'Israël deviendra un feu, Et son Saint une flamme, Qui consumera et dévorera ses épines et ses ronces, En un seul jour;	Et la lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme; et il brûlera et dévorera ses épines et ses ronces, en un seul jour;	And the light of Israel shall be for a fire, and his Holy One for a flame: and it shall burn and devour his thorns and his briers in one day;	Et erit lumen Israël in igne,/ et Sanctus ejus in flamma ;/ et succendetur, et devorabitur/ spina ejus et vepres in die una./	καὶ ἔσται τὸ φῶς τοῦ Ισραηλ εἰς πῦρ καὶ ἁγιάσει αὐτὸν ἐν πυρὶ καιομένῳ καὶ φάγεται ὡσεὶ χόρτον τὴν ὕλην τῆ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	והיה אור 10: 17 ישראל לאש וקדושו ללהבה ובערה ואכלה שיתו ושמירו ביום אחד
18	Et la gloire de sa forêt et de son verger, Il l'anéantira de l'âme au corps; ce sera comme un malade qui meurt de consomption.	Qui consumera, corps et âme, La magnificence de sa forêt et de ses campagnes. Il en sera comme d'un malade, qui tombe en défaillance.	et il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile, depuis l'âme jusqu'à la chair; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant.	And shall consume the glory of his forest, and of his fruitful field, both soul and body: and they shall be as when a standard-bearer fainteth.	Et gloria saltus ejus, et carmeli ejus,/ ab anima usque ad carnem consumetur ;/ et erit terrore profugus./	ἀποσβεσθήσεται τὰ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ καὶ οἱ δρυμοί καὶ καταφάγεται ἀπὸ ψυχῆς ἕως σαρκῶν και ἔσται ὁ φεύγων ὡς ὁ φεύγων ἀπὸ φλογὸς καιομένης	וכבוד יערו 10: 18 וכרמלו מנפש ועד בשר יכלה והיה כמסס נסס
19	Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté; un enfant les inscrirait.	Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté, Et un enfant en écrirait le nombre.	Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant les inscrirait.	And the rest of the trees of his forest shall be few, that a child may write them.	Et reliquiæ ligni saltus ejus præ paucitate numerabuntur,/ et puer scribet eos.]\	καὶ οἱ καταλειφθέντες ἀπ' αὐτῶν ἔσονται ἀριθμός καὶ παιδίον γράψει αὐτούς	ושאר עץ 10: 19 יערו מספר יהיו ונער יכתבם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et il arrivera en ce jour-là ; Le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne continueront pas de s'appuyer sur celui qui les frappait, mais ils s'appuieront sur Yahweh, le Saint d'Israël, avec fidélité.	En ce jour-là, Le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob, Cesseront de s'appuyer sur celui qui les frappait; Ils s'appuieront avec confiance sur l'Éternel, le Saint d'Israël.	Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.	And it shall come to pass in that day, that the remnant of Israel, and such as are escaped of the house of Jacob, shall no more again stay upon him that smote them; but shall stay upon the LORD, the Holy One of Israel, in truth.	Et erit in die illa :/ non adjiciet residuum Israël,/ et hi qui fugerint de domo Jacob,/ inniti super eo qui percutit eos ;/ sed innitetur super Dominum,/ Sanctum Israël, in veritate./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐκέτι προστεθήσεται τὸ καταλειφθὲν Ισραηλ καὶ οἱ σωθέντες τοῦ Ιακωβ οὐκέτι μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοὺς ἀδικήσαντας αὐτούς ἀλλὰ ἔσονται πεποιθότες ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ τῇ ἀληθείᾳ	10: 20 והיה ביום ההוא לא יוסיף עוד שאר ישראל ופליטת בית יעקב להשען על מכהו ונשען על יהוה קדוש ישראל באמת
21	Un reste reviendra, un reste de Jacob, vers le Dieu fort.	Le reste reviendra, le reste de Jacob, Au Dieu puissant.	Le résidu reviendra, le résidu de Jacob, au Dieu fort;	The remnant shall return, even the remnant of Jacob, unto the mighty God.	Reliquiæ convertentur ; reliquiæ, inquam, Jacob/ ad Deum fortem./	καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν τοῦ Ιακωβ ἐπὶ θεὸν ἰσχύοντα	10: 21 שאר ישוב שאר יעקב אל אל גבור
22	Car, quand ton peuple, ô Israël, serait comme le sable de la mer, c'est un reste qui reviendra; la destruction est résolue, elle fera déborder la justice.	Quand ton peuple, ô Israël, serait comme le sable de la mer, Un reste seulement reviendra; La destruction est résolue, elle fera déborder la justice.	car ton peuple Israël fût-il comme le sable de la mer, un résidu seulement reviendra; la consomption décrétée débordera en justice.	For though thy people Israel be as the sand of the sea, yet a remnant of them shall return: the consumption decreed shall overflow with righteousness.	Si enim fuerit populus tuus, Israël, quasi arena maris,/ reliquiæ convertentur ex eo ;/ consummatio abbreviata/ inundabit justitiam./	καὶ ἐὰν γένηται ὁ λαὸς Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης τὸ κατάλειμμα αὐτῶν σωθήσεται λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ	10: 22 כי אם יהיה עמך ישראל כחול הים שאר ישוב בו כליון חרוץ שוטף צדקה
23	Car la destruction qu'il a décrétée, le Seigneur Yahweh des armées l'accomplira dans tout le pays.	Et cette destruction qui a été résolue, Le Seigneur, l'Éternel des armées, l'accomplira dans tout le pays.	Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre une consomption, et une consomption décrétée.	For the Lord GOD of hosts shall make a consumption, even determined, in the midst of all the land.	Consummationem enim et abbreviationem/ Dominus Deus exercituum faciet in medio omnis terræ./	ὅτι λόγον συντετμημένον ποιήσει ὁ θεὸς ἐν τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ	10: 23 כי כלה ונחרצה אדני יהוה צבאות עשה בקרב כל הארץ ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh des armées : "Ne crains rien d'Assur, ô mon peuple, qui habite Sion, quand il te frappera de la verge, et qu'il lèvera sur toi le bâton, comme autrefois l'Egypte.	Cependant, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel des armées: O mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il te frappe de la verge, Et il lève son bâton sur toi, comme faisaient les Égyptiens.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il te frappera avec une verge et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte;	Therefore thus saith the Lord GOD of hosts, O my people that dwellest in Zion, be not afraid of the Assyrian: he shall smite thee with a rod, and shall lift up his staff against thee, after the manner of Egypt.	Propter hoc, hæc dicit Dominus Deus exercituum :/ Noli timere, populus meus,/ habitator Sion, ab Assur :/ in virga percutiet te,/ et baculum suum levabit super te,/ in via Ægypti./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος σαβαωθ μὴ φοβοῦ σ᾽ λαός μου οἱ κατοικοῦντες ἐν Σιων ἀπὸ 'Ασσυρίων οὕτι ἐν ῥάβδῳ πατάξει σε πληγὴν γὰρ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ τοῦ ἰδεῖν ὁδὸν Αἰγύπτου	לכן כה אמר 10: 24 אדני יהוה צבאות אל תירא עמי ישב ציון מאשור בשבט יככה ומטהו ישא עליך בדרך מצרים
25	Car, encore bien peu de temps, et mon courroux cessera, et ma colère se tournera contre eux pour les détruire.	Mais, encore un peu de temps, Et le châtiment cessera, Puis ma colère se tournera contre lui pour l'anéantir.	car encore très peu de temps, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruction.	For yet a very little while, and the indignation shall cease, and mine anger in their destruction.	Adhuc enim paululum modicumque,/ et consummabitur indignatio/ et furor meus super scelus eorum./	ἔτι γὰρ μικρὸν καὶ παύσεται ἡ ὀργή ὁ δὲ θυμός μου ἐπὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν	כי עוד מעט 10: 25 מזער וכלה זעם ואפי על תבליתם
26	Et Yahweh des armées lèvera contre eux le fouet, comme il frappa Madian au rocher d'Oreb, et comme son bâton fut sur la mer ; et il le lèvera, comme autrefois en Egypte.	L'Éternel des armées agitera le fouet contre lui, Comme il frappa Madian au rocher d'Oreb; Et, de même qu'il leva son bâton sur la mer, Il le lèvera encore, comme en Égypte.	Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb; et son bâton sera sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte.	And the LORD of hosts shall stir up a scourge for him according to the slaughter of Midian at the rock of Oreb: and as his rod was upon the sea, so shall he lift it up after the manner of Egypt.	Et suscitabit super eum Dominus exercituum flagellum,/ juxta plagam Madian in petra Oreb :/ et virgam suam super mare,/ et levabit eam in via Ægypti./	καὶ ἐπεγερεῖ σ᾽ θεὸς ἐπ' αὐτοὺς κατὰ τὴν πληγὴν τὴν Μαδιαμ ἐν τόπῳ θλίψεως καὶ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τῇ ὁδῷ τῇ κατὰ θάλασσαν εἰς τὴν ὁδὸν τὴν κατ' Αἴγυπτον	ועורר עליו 10: 26 יהוה צבאות שוט כמכת מדין בצור עורב ומטהו על הים ונשאו בדרך מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et il arrivera en ce jour-là: Le fardeau d'Assur sera ôté de ton épaule; et son joug de dessus ton cou, et ta vigueur fera éclater le joug.	En ce jour, son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, Et son joug de dessus ton cou; Et la graisse fera éclater le joug.	Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug de dessus ton cou; et le joug sera détruit à cause de l'onction…	And it shall come to pass in that day, that his burden shall be taken away from off thy shoulder, and his yoke from off thy neck, and the yoke shall be destroyed because of the anointing.	Et erit in die illa :/ auferetur onus ejus de humero tuo/ et jugum ejus de collo tuo,/ et computrescet jugum a facie olei.]\	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀφαιρεθήσεται ὁ φόβος αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ ὁ ζυγὸς αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὤμου σου καὶ καταφθαρήσεται ὁ ζυγὸς ἀπὸ τῶν ὤμων ὑμῶν	10: 27 והיה ביום ההוא יסור סבלו מעל שכמך ועלו מעל צוארך וחבל על מפני שמן
28	Il est venu à Ajath, il a passé à Magron, Il laisse son bagage à Machmas.	Il marche sur Ajjath, traverse Migron, Laisse ses bagages à Micmasch.	Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash.	He is come to Aiath, he is passed to Migron; at Michmash he hath laid up his carriages:	Veniet in Ajath, transibit in Magron,/ apud Machmas commendabit vasa sua./	ἥξει γὰρ εἰς τὴν πόλιν Αγγαι καὶ παρελεύσεται εἰς Μαγεδω καὶ ἐν Μαχμας θήσει τὰ σκεύη αὐτοῦ	10: 28 בא על עית עבר במגרון למכמש יפקיד כליו
29	Ils ont passé le défilé ; ils ont campé la nuit à Gaba; Rama est dans l'épouvante; Gabaa de Saül prend la fuite.	Ils passent le défilé, Ils couchent à Guéba; Rama tremble, Guibea de Saül prend la fuite.	Ils ont passé le défilé; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.	They are gone over the passage: they have taken up their lodging at Geba; Ramah is afraid; Gibeah of Saul is fled.	Transierunt cursim,/ Gaba sedes nostra ;/ obstupuit Rama,/ Gabaath Saulis fugit./	καὶ παρελεύσεται φάραγγα καὶ ἥξει εἰς Αγγαι φόβος λήμψεται Ραμα πόλιν Σαουλ φεύξεται	10: 29 עברו מעברה גבע מלון לנו חרדה הרמה גבעת שאול נסה
30	Pousse des cris de détresse, fille de Gallim! Prête l'oreille, Laïs! Pauvre Anathoth!	Fais éclater ta voix, fille de Gallim! Prends garde, Laïs! malheur à toi, Anathoth!	Pousse des cris, fille de Gallim! Fais attention, Laïs! — Pauvre Anathoth!	Lift up thy voice, O daughter of Gallim: cause it to be heard unto Laish, O poor Anathoth.	Hinni voce tua, filia Gallim,/ attende Laisa, paupercula Anathoth./	ἡ θυγάτηρ Γαλλιμ ἐπακούσεται Λαισα ἐπακούσεται Αναθωθ	10: 30 צהלי קולך בת גלים הקשיבי לישה עניה ענתות
31	Medména se disperse, les habitants de Gabim sont en fuite.	Madména se disperse, Les habitants de Guébim sont en fuite.	Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.	Madmenah is removed; the inhabitants of Gebim gather themselves to flee.	Migravit Medemena ;/ habitatores Gabim, confortamini./	ἐξέστη Μαδεβηνα καὶ οἱ κατοικοῦντες Γιββιρ παρακαλεῖτε	10: 31 נדדה מדמנה ישבי הגבים העיזו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Encore un jour et il sera à Nobé; Il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre la colline de Jérusalem!...	Encore un jour de halte à Nob, Et il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, La colline de Jérusalem.	Encore un jour d'arrêt à Nob; il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem…	As yet shall he remain at Nob that day: he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem.	Adhuc dies est ut in Nobe stetur ;/ agitabit manum suam super montem filiæ Sion,/ collem Jerusalem./	σήμερον ἐν ὁδῷ τοῦ μεῖναι τῇ χειρὶ παρακαλεῖτε τὸ ὄρος τὴν θυγατέρα Σιων καὶ οἱ βουνοὶ οἱ ἐν Ιερουσαλημ	10: 32 עוד היום בנב לעמד ינפף ידו הר * בית **בת ציון גבעת ירושלם ס
33	Voici que le Seigneur, Yahweh des armées, abat avec fracas la ramure des arbres; les plus hauts sont coupés, les plus élevés sont jetés par terre.	Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, Brise les rameaux avec violence: Les plus grands sont coupés, Les plus élevés sont abattus.	Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés;	Behold, the Lord, the LORD of hosts, shall lop the bough with terror: and the high ones of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled.	Ecce Dominator, Dominus exercituum,/ confringet lagunculam in terrore ;/ et excelsi statura succidentur,/ et sublimes humiliabuntur./	ἰδοὺ γὰρ ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ συνταράσσει τοὺς ἐνδόξους μετὰ ἰσχύος καὶ οἱ ὑψηλοὶ τῇ ὕβρει συντριβήσονται καὶ οἱ ὑψηλοὶ ταπεινωθήσονται	10: 33 הנה האדון יהוה צבאות מסעף פארה במערצה ורמי הקומה גדועים והגבהים ישפלו
34	Les fourrés de la forêt sont taillés avec le fer, et le Liban tombe sous les coups d'un Puissant.	Il renverse avec le fer les taillis de la forêt, Et le Liban tombe sous le Puissant.	et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.	And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall by a mighty one.	Et subvertentur condensa saltus ferro ;/ et Libanus cum excelsis cadet.]	καὶ πεσοῦνται οἱ ὑψηλοὶ μαχαίρᾳ ὁ δὲ Λίβανος σὺν τοῖς ὑψηλοῖς πεσεῖται	10: 34 ונקף סבכי היער בברזל והלבנון באדיר יפול ס

Chapitre 11

1	Un rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra un rejeton.	Puis un rameau sortira du tronc d'Isaï, Et un rejeton naîtra de ses racines.	Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines fructifiera;	And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots:	Et egredietur virga de radice Jesse,/ et flos de radice ejus ascendet./	καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ιεσσαι καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται	11: 1 ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Sur lui reposera l'Esprit de Yahweh, esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de connaissance et de crainte de Yahweh;	L'Esprit de l'Éternel reposera sur lui: Esprit de sagesse et d'intelligence, Esprit de conseil et de force, Esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.	et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.	And the spirit of the LORD shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the LORD;	Et requiescet super eum spiritus Domini :/ spiritus sapientiæ et intellectus,/ spiritus consilii et fortitudinis,/ spiritus scientiæ et pietatis ;/	καὶ ἀναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα τοῦ θεοῦ πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως πνεῦμα βουλῆς καὶ ἰσχύος πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας	ונחה עליו רוח 11: 2 יהוה רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת יהוה
3	Il mettra ses délices dans la crainte de Yahweh. Il ne jugera point sur ce qui paraîtra à ses yeux, et il ne prononcera point sur ce qui frappera ses oreilles.	Il respirera la crainte de l'Éternel; Il ne jugera point sur l'apparence, Il ne prononcera point sur un ouï-dire.	Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel; et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra pas selon l'ouïe de ses oreilles;	And shall make him of quick understanding in the fear of the LORD: and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove after the hearing of his ears:	et replebit eum spiritus timoris Domini./ Non secundum visionem oculorum judicabit,/ neque secundum auditum aurium arguet ;/	ἐμπλήσει αὐτὸν πνεῦμα φόβου θεοῦ οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει	והריחו ביראת 11: 3 יהוה ולא למראה עיניו ישפוט ולא למשמע אזניו יוכיח
4	Il jugera les petits avec justice, et prononcera selon le droit pour les humbles de la terre. Il frappera la terre de la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.	Mais il jugera les pauvres avec équité, Et il prononcera avec droiture sur les malheureux de la terre; Il frappera la terre de sa parole comme d'une verge, Et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.	mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra avec droiture les débonnaires de la terre; et il frappera la terre avec la verge de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.	But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity for the meek of the earth: and he shall smite the earth: with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked.	sed judicabit in justitia pauperes,/ et arguet in æquitate pro mansuetis terræ ;/ et percutiet terram virga oris sui,/ et spiritu labiorum suorum interficiet impium./	ἀλλὰ κρινεῖ ταπεινῷ κρίσιν καὶ ἐλέγξει τοὺς ταπεινοὺς τῆς γῆς καὶ πατάξει γῆν τῷ λόγῳ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἐν πνεύματι διὰ χειλέων ἀνελεῖ ἀσεβῆ	ושפט בצדק 11: 4 דלים והוכיח במישור לענוי ארץ והכה ארץ בשבט פיו וברוח שפתיו ימית רשע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	La justice ceindra ses flancs, et la fidélité sera la ceinture de ses reins.	La justice sera la ceinture de ses flancs, Et la fidélité la ceinture de ses reins.	Et la justice sera la ceinture de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs.	And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the girdle of his reins.	Et erit justitia cingulum lumborum ejus,/ et fides cinctorium renum ejus./	καὶ ἔσται δικαιοσύνη ἐζωσμένος τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀληθείᾳ εἰλημένος τὰς πλευράς	11: 5 והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו
6	Le loup habitera avec l'agneau, la panthère reposera avec le chevreau ; le veau, le lion et le boeuf gras vivront ensemble, et un jeune enfant les conduira.	Le loup habitera avec l'agneau, Et la panthère se couchera avec le chevreau; Le veau, le lionceau, et le bétail qu'on engraisse, seront ensemble, Et un petit enfant les conduira.	Et le loup habitera avec l’agneau, et le léopard couchera avec le chevreau; et le veau, et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira.	The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf and the young lion and the fatling together; and a little child shall lead them.	Habitabit lupus cum agno,/ et pardus cum hædo accubabit ;/ vitulus, et leo, et ovis, simul morabuntur,/ et puer parvulus minabit eos./	καὶ συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός καὶ πάρδαλις συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ μοσχάριον καὶ ταῦρος καὶ λέων ἅμα βοσκηθήσονται καὶ παιδίον μικρὸν ἄξει αὐτούς	11: 6 וגר זאב עם כבש ונמר עם גדי ירבץ ועגל וכפיר ומריא יחדו ונער קטן נהג בם
7	La vache et l'ourse iront au même pâturage, leurs petits auront un même gîte; et le lion mangera du fourrage comme le boeuf.	La vache et l'ourse auront un même pâturage, Leurs petits un même gîte; Et le lion, comme le boeuf, mangera de la paille.	La vache paîtra avec l’ourse, leurs petits coucheront l’un près de l’autre, et le lion mangera de la paille comme le bœuf.	And the cow and the bear shall feed; their young ones shall lie down together: and the lion shall eat straw like the ox.	Vitulus et ursus pascentur,/ simul requiescent catuli eorum ;/ et leo quasi bos comedet paleas./	καὶ βοῦς καὶ ἄρκος ἅμα βοσκηθήσονται καὶ ἅμα τὰ παιδία αὐτῶν ἔσονται καὶ λέων καὶ βοῦς ἅμα φάγονται ἄχυρα	11: 7 ופרה ודב תרעינה יחדו ירבצו ילדיהן ואריה כבקר יאכל תבן
8	Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère, et dans le repaire du basilic l'enfant à peine sevré mettra sa main.	Le nourrisson s'ébattra sur l'antre de la vipère, Et l'enfant sevré mettra sa main dans la caverne du basilic.	Le nourrisson s’ébattra sur le trou de l’aspic, et l’enfant sevré étendra sa main sur l’antre de la vipère.	And the sucking child shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice' den.	Et delectabitur infans ab ubere super foramine aspidis ;/ et in caverna reguli/ qui ablactatus fuerit manum suam mittet./	καὶ παιδίον νήπιον ἐπὶ τρώγλην ἀσπίδων καὶ ἐπὶ κοίτην ἐκγόνων ἀσπίδων τὴν χεῖρα ἐπιβαλεῖ	11: 8 ושעשע יונק על חר פתן ועל מאורת צפעוני גמול ידו הדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	On ne fera point de mal et on ne détruira plus sur toute ma montagne sainte; car le pays sera rempli de la connaissance de Yahweh, comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent.	Il ne se fera ni tort ni dommage Sur toute ma montagne sainte; Car la terre sera remplie de la connaissance de l'Éternel, Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.	On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux couvrent le fond de la mer.	They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain: for the earth shall be full of the knowledge of the LORD, as the waters cover the sea.	Non nocebunt, et non occident/ in universo monte sancto meo,/ quia repleta est terra scientia Domini, sicut aquæ maris operientes.]\	καὶ οὐ μὴ κακοποιήσωσιν οὐδὲ μὴ δύνωνται ἀπολέσαι οὐδένα ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου ὅτι ἐνεπλήσθη ἡ σύμπασα τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὕδωρ πολὺ κατακαλύψαι θαλάσσας	11: 9 לא ירעו ולא ישחיתו בכל הר קדשי כי מלאה הארץ דעה את יהוה כמים לים מכסים פ
10	Et il arrivera en ce jour-là : La racine de Jessé, élevée comme un étendard pour les peuples, sera recherchée par les nations, et son séjour sera glorieux.	En ce jour, le rejeton d'Isaï Sera là comme une bannière pour les peuples; Les nations se tourneront vers lui, Et la gloire sera sa demeure.	Et, en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière des peuples: les nations la rechercheront, et son repos sera gloire.	And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to it shall the Gentiles seek: and his rest shall be glorious.	In die illa radix Jesse,/ qui stat in signum populorum,/ ipsum gentes deprecabuntur,/ et erit sepulchrum ejus gloriosum./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡ ῥίζα τοῦ Ιεσσαι καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμή	11: 10 והיה ביום ההוא שרש ישי אשר עמד לנס עמים אליו גוים ידרשו והיתה מנחתו כבוד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et il arrivera en ce jour-là : le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour racheter le reste de son peuple, ce qui subsistera aux pays d'Assyrie et d'Egypte, de Patros, d'Ethiopie, d'Elam, de Sennaar, de Hamath et des îles de la mer.	Dans ce même temps, le Seigneur étendra une seconde fois sa main, Pour racheter le reste de son peuple, Dispersé en Assyrie et en Égypte, A Pathros et en Éthiopie, A Élam, à Schinear et à Hamath, Et dans les îles de la mer.	Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, et de l'Égypte, et de Pathros, et de Cush, et d'Élam, et de Shinhar, et de Hamath, et des îles de la mer.	And it shall come to pass in that day, that the Lord shall set his hand again the second time to recover the remnant of his people, which shall be left, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamath, and from the islands of the sea.	Et erit in die illa : adjiciet Dominus secundo manum suam/ ad possidendum residuum populi sui,/ quod relinquetur ab Assyriis, et ab Ægypto,/ et a Phetros, et ab Æthiopia, et ab Ælam, et a Sennaar,/ et ab Emath, et ab insulis maris./	καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ προσθήσει κύριος τοῦ δεῖξαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ ζηλῶσαι τὸ καταλειφθὲν ὑπόλοιπον τοῦ λαοῦ ὃ ἂν καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν Ἀσσυρίων καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καὶ Βαβυλωνίας καὶ Αἰθιοπίας καὶ ἀπὸ Αιλαμιτῶν καὶ ἀπὸ ἡλίου ἀνατολῶν καὶ ἐξ Ἀραβίας	11: 11 והיה ביום ההוא יוסיף אדני שנית ידו לקנות את שאר עמו אשר ישאר מאשור וממצרים ומפתרוס ומכוש ומעילם ומשנער ומחמת ומאיי הים
12	Il élèvera un étendard pour les nations, et il rassemblera les bannis d'Israël; il recueillera les dispersés de Juda, des quatre bouts de la terre.	Il élèvera une bannière pour les nations, Il rassemblera les exilés d'Israël, Et il recueillera les dispersés de Juda, Des quatre extrémités de la terre.	Et il élèvera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre.	And he shall set up an ensign for the nations, and shall assemble the outcasts of Israel, and gather together the dispersed of Judah from the four corners of the earth.	Et levabit signum in nationes,/ et congregabit profugos Israël,/ et dispersos Juda colliget/ a quatuor plagis terræ./	καὶ ἀρεῖ σημεῖον εἰς τὰ ἔθνη καὶ συνάξει τοὺς ἀπολομένους Ισραηλ καὶ τοὺς διεσπαρμένους τοῦ Ιουδα συνάξει ἐκ τῶν τεσσάρων πτερύγων τῆς γῆς	11: 12 ונשא נס לגוים ואסף נדחי ישראל ונפצות יהודה יקבץ מארבע כנפות הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	La jalousie d'Ephraïm disparaîtra et les inimitiés de Juda cesseront; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda ne sera plus l'ennemi d'Ephraïm.	La jalousie d'Éphraïm disparaîtra, Et ses ennemis en Juda seront anéantis; Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda, Et Juda ne sera plus hostile à Éphraïm.	Et la jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés; Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm;	The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall be cut off: Ephraim shall not envy Judah, and Judah shall not vex Ephraim.	Et auferetur zelus Ephraim,/ et hostes Juda peribunt ;/ Ephraim non æmulabitur Judam,/ et Judas non pugnabit contra Ephraim./	καὶ ἀφαιρεθήσεται ὁ ζῆλος Εφραιμ καὶ οἱ ἐχθροὶ Ιουδα ἀπολοῦνται Εφραιμ οὐ ζηλώσει Ιουδαν καὶ Ιουδας οὐ θλίψει Εφραιμ	וסרה קנאת 11: 13 אפרים וצררי יהודה יכרתו אפרים לא יקנא את יהודה ויהודה לא יצר את אפרים
14	Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'Occident; ils pilleront de concert les fils de l'Orient ; Ils mettront la main sur Edom et Moab, et les fils d'Ammon leur seront soumis.	Ils voleront sur l'épaule des Philistins à l'occident, Ils pilleront ensemble les fils de l'Orient; Édom et Moab seront la proie de leurs mains, Et les fils d'Ammon leur seront assujettis.	mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient: Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront.	But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; they shall spoil them of the east together: they shall lay their hand upon Edom and Moab; and the children of Ammon shall obey them.	Et volabunt in humeros Philisthiim per mare,/ simul prædabuntur filios orientis ;/ Idumæa et Moab præceptum manus eorum,/ et filii Ammon obedientes erunt./	καὶ πετασθήσονται ἐν πλοίοις ἀλλοφύλων θάλασσαν ἅμα προνομεύσουσιν καὶ τοὺς ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν καὶ Ιδουμαίαν καὶ ἐπὶ Μωαβ πρῶτον τὰς χεῖρας ἐπιβαλοῦσιν οἱ δὲ υἱοὶ Αμμων πρῶτοι ὑπακούσονται	ועפו בכתף 11: 14 פלשתים ימה יחדו יבזו את בני קדם אדום ומואב משלוח[1] ידם ובני עמון משמעתם
15	Yahweh frappera d'anathème la langue de la mer d'Egypte; et il lèvera la main contre le Fleuve, dans la vigueur de son souffle; et, le frappant, Il le partagera en sept ruisseaux, et fera qu'on y marche en sandales.	L'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte, Et il lèvera sa main sur le fleuve, en soufflant avec violence: Il le partagera en sept canaux, Et on le traversera avec des souliers.	Et l'Éternel desséchera la langue de la mer d'Égypte; et il secouera sa main sur le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et le frappera pour qu'il devienne sept ruisseaux, et y fera marcher avec des souliers.	And the LORD shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall smite it in the seven streams, and make men go over dryshod.	Et desolabit Dominus linguam maris Ægypti,/ et levabit manum suam super flumen in fortitudine spiritus sui ;/ et percutiet eum in septem rivis,/ ita ut transeant per eum calceati./	καὶ ἐρημώσει κύριος τὴν θάλασσαν Αἰγύπτου καὶ ἐπιβαλεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν πνεύματι βιαίῳ καὶ πατάξει ἑπτὰ φάραγγας ὥστε διαπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν ὑποδήμασιν	והחרים יהוה 11: 15 את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריך בנעלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et ainsi il y aura une route pour le reste de son peuple, ce qui en subsistera au pays d'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël au jour où il monta du pays d'Egypte.	Et il y aura une route pour le reste de son peuple, Qui sera échappé de l'Assyrie, Comme il y en eut une pour Israël, Le jour où il sortit du pays d'Égypte.	Et il y aura un chemin battu pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.	And there shall be an highway for the remnant of his people, which shall be left, from Assyria; like as it was to Israel in the day that he came up out of the land of Egypt.	Et erit via residuo populo meo/ qui relinquetur ab Assyriis,/ sicut fuit Israëli/ in die illa qua ascendit de terra Ægypti.]	καὶ ἔσται δίοδος τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ἔσται τῷ Ισραηλ ὡς ἡ ἡμέρα ὅτε ἐξῆλθεν ἐκ γῆς Αἰγύπτου	והיתה מסלה 11: 16 לשאר עמו אשר ישאר מאשור כאשר היתה לישראל ביום עלתו מארץ מצרים

Chapitre 12

1	Et tu diras en ce jour-là: Je te loue, Yahweh, car tu étais irrité, mais ta colère s'est détournée et tu me consoles,	Tu diras en ce jour-là: Je te loue, ô Éternel! Car tu as été irrité contre moi, Ta colère s'est apaisée, et tu m'as consolé.	Et tu diras en ce jour-là: Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, et ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé.	And in that day thou shalt say, O LORD, I will praise thee: though thou wast angry with me, thine anger is turned away, and thou comfortedst me.	Et dices in die illa :/ Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi ;/ conversus est furor tuus, et consolatus es me./	καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εὐλογήσω σε κύριε διότι ὠργίσθης μοι καὶ ἀπέστρεψας τὸν θυμόν σου καὶ ἠλέησάς με	ואמרת ביום 12: 1 ההוא אודך יהוה כי אנפת בי ישב אפך ותנחמני
2	Voici le Dieu de ma délivrance ; j'ai confiance et je ne crains pas ; car ma force et ma louange c'est Yahweh, Yahweh; Il a été pour moi le salut --	Voici, Dieu est ma délivrance, Je serai plein de confiance, et je ne craindrai rien; Car l'Éternel, l'Éternel est ma force et le sujet de mes louanges; C'est lui qui m'a sauvé.	Voici, Dieu est mon salut; j'aurai confiance, et je ne craindrai pas; car Jah, Jéhovah, est ma force et mon cantique, et il a été mon salut.	Behold, God is my salvation; I will trust, and not be afraid: for the LORD JEHOVAH is my strength and my song; he also is become my salvation.	Ecce Deus salvator meus ;/ fiducialiter agam, et non timebo :/ quia fortitudo mea et laus mea Dominus,/ et factus est mihi in salutem./	ἰδοὺ ὁ θεός μου σωτήρ μου κύριος πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ καὶ σωθήσομαι ἐν αὐτῷ καὶ οὐ φοβηθήσομαι διότι ἡ δόξα μου καὶ ἡ αἴνεσίς μου κύριος καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν	הנה אל 12: 2 ישועתי אבטח ולא אפחד כי עזי וזמרת יה יהוה ויהי לי לישועה
3	Vous puiserez des eaux avec joie aux sources du salut, et vous direz en ce jour-là:	Vous puiserez de l'eau avec joie Aux sources du salut,	Et vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines du salut.	Therefore with joy shall ye draw water out of the wells of salvation.	Haurietis aquas in gaudio de fontibus salvatoris./	καὶ ἀντλήσετε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου	ושאבתם מים 12: 3 בששון ממעיני הישועה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Louez Yahweh, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses grandes oeuvres, proclamez que son nom est élevé.	Et vous direz en ce jour-là: Louez l'Éternel, invoquez son nom, Publiez ses oeuvres parmi les peuples, Rappelez la grandeur de son nom!	Et vous direz en ce jour-là: Célébrez l'Éternel, invoquez son nom; faites connaître parmi les peuples ses actes, rappelez que son nom est haut élevé.	And in that day shall ye say, Praise the LORD, call upon his name, declare his doings among the people, make mention that his name is exalted.	Et dicetis in die illa :/ Confitemini Domino et invocate nomen ejus ;/ notas facite in populis adinventiones ejus ;/ mementote quoniam excelsum est nomen ejus./	καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑμνεῖτε κύριον βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ μιμνήσκεσθε ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ	ואמרתם ביום 12: 4 ההוא הודו ליהוה קראו בשמו הודיעו בעמים עלילתיו הזכירו כי נשגב שמו
5	Chantez Yahweh, Car il a fait des choses magnifiques; qu'on le sache dans toute la terre!	Célébrez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques: Qu'elles soient connues par toute la terre!	Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques. Cela est connu dans toute la terre.	Sing unto the LORD; for he hath done excellent things: this is known in all the earth.	Cantate Domino, quoniam magnifice fecit ;/ annuntiate hoc in universa terra./	ὑμνήσατε τὸ ὄνομα κυρίου ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν ἀναγγείλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῇ	זמרו יהוה כי 12: 5 גאות עשה *מידעת ** מודעת זאת בכל הארץ
6	Pousse des cris, tressaille d'allégresse, habitante de Sion, car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi!	Pousse des cris de joie et d'allégresse, habitant de Sion! Car il est grand au milieu de toi, le Saint d'Israël.	Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.	Cry out and shout, thou inhabitant of Zion: for great is the Holy One of Israel in the midst of thee.	Exsulta et lauda, habitatio Sion,/ quia magnus in medio tui Sanctus Israël.]	ἀγαλλιᾶσθε καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιων ὅτι ὑψώθη ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ἐν μέσῳ αὐτῆς	צהלי ורני 12: 6 יושבת ציון כי גדול בקרבך קדוש ישראל פ
	Chapitre 13						
1	Oracle sur Babylone, révélé à Isaïe, fils d'Amots.	Oracle sur Babylone, révélé à Ésaïe, fils d'Amots.	L'oracle touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.	The burden of Babylon, which Isaiah the son of Amoz did see.	Onus Babylonis, quod vidit Isaias, filius Amos.	ὅρασις ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Αμως κατὰ Βαβυλῶνος	משא בבל 13: 1 אשר חזה ישעיהו בן אמוץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Sur une montagne nue levez un étendard; appelez-les à haute voix, faites des signes de la main, et qu'ils franchissent les portes des princes.	Sur une montagne nue dressez une bannière, Élevez la voix vers eux, Faites des signes avec la main, Et qu'ils franchissent les portes des tyrans!	Élevez un étendard sur une montagne nue, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les portes des nobles.	Lift ye up a banner upon the high mountain, exalt the voice unto them, shake the hand, that they may go into the gates of the nobles.	Super montem caliginosum levate signum :/ exaltate vocem,/ levate manum,/ et ingrediantur portas duces./	ἐπ' ὄρους πεδινοῦ ἄρατε σημεῖον ὑψώσατε τὴν φωνὴν αὐτοῖς μὴ φοβεῖσθε παρακαλειτε τῇ χειρί ἀνοίξατε οἱ ἄρχοντες	על הר נשפה 13: 2 שאו נס הרימו קול להם הניפו יד ויבאו פתחי נדיבים
3	Moi, j'ai donné ordre à mes consacrés; j'ai appelé mes héros pour servir ma colère, ceux qui acclament avec joie ma majesté,	J'ai donné des ordres à ma sainte milice, J'ai appelé les héros de ma colère, Ceux qui se réjouissent de ma grandeur.	J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur.	I have commanded my sanctified ones, I have also called my mighty ones for mine anger, even them that rejoice in my highness.	Ego mandavi sanctificatis meis,/ et vocavi fortes meos in ira mea,/ exsultantes in gloria mea./	ἐγὼ συντάσσω καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς ἡγιασμένοι εἰσίν καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς γίγαντες ἔρχονται πληρῶσαι τὸν θυμόν μου χαίροντες ἅμα καὶ ὑβρίζοντες	אני צויתי 13: 3 למקדשי גם קראתי גבורי לאפי עליזי גאותי
4	On entend sur les montagnes une rumeur: on dirait le bruit d'un peuple nombreux; on entend un tumulte de royaumes, de nations rassemblées: C'est Yahweh des armées qui passe en revue ses troupes de guerre.	On entend une rumeur sur les montagnes, Comme celle d'un peuple nombreux; On entend un tumulte de royaumes, de nations rassemblées: L'Éternel des armées passe en revue l'armée qui va combattre.	La voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées…: l'Éternel des armées fait la revue de la milice de guerre.	The noise of a multitude in the mountains, like as of a great people; a tumultuous noise of the kingdoms of nations gathered together: the LORD of hosts mustereth the host of the battle.	Vox multitudinis in montibus,/ quasi populorum frequentium ;/ vox sonitus regum,/ gentium congregatarum./ Dominus exercituum præcepit/ militiæ belli,/	φωνὴ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ τῶν ὀρέων ὁμοία ἐθνῶν πολλῶν φωνὴ βασιλέων καὶ ἐθνῶν συνηγμένων κύριος σαβαωθ ἐντέταλται ἔθνει ὁπλομάχῳ	קול המון 13: 4 בהרים דמות עם רב קול שאון ממלכות גוים נאספים יהוה צבאות מפקד צבא מלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils viennent d'un pays lointain; de l'extrémité du ciel, Yahweh et les instruments de son courroux, pour ravager toute la terre.	Ils viennent d'un pays lointain, De l'extrémité des cieux: L'Éternel et les instruments de sa colère Vont détruire toute la contrée.	Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.	They come from a far country, from the end of heaven, even the LORD, and the weapons of his indignation, to destroy the whole land.	venientibus de terra procul,/ a summitate cæli ;/ Dominus, et vasa furoris ejus,/ ut disperdat omnem terram./	ἐρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ' ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ κύριος καὶ οἱ ὁπλομάχοι αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην	באים מארץ מרחק מקצה השמים יהוה וכלי זעמו לחבל כל הארץ 13: 5
6	Poussez des hurlements, car le jour de Yahweh est proche: il vient comme une dévastation du Tout-puissant.	Gémissez, car le jour de l'Éternel est proche: Il vient comme un ravage du Tout Puissant.	Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche! Il viendra comme une destruction du Tout-puissant.	Howl ye; for the day of the LORD is at hand; it shall come as a destruction from the Almighty.	Ululate, quia prope est dies Domini ;/ quasi vastitas a Domino veniet./	ὀλολύζετε ἐγγὺς γὰρ ἡ ἡμέρα κυρίου καὶ συντριβὴ παρὰ τοῦ θεοῦ ἥξει	הילילו כי קרוב יום יהוה כשד משדי יבוא 13: 6
7	C'est pourquoi toute main sera défaillante, et tout coeur d'homme se fondra.	C'est pourquoi toutes les mains s'affaiblissent, Et tout coeur d'homme est abattu.	C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme se fondra,	Therefore shall all hands be faint, and every man's heart shall melt:	Propter hoc omnes manus dissolventur,/ et omne cor hominis contabescet,/	διὰ τοῦτο πᾶσα χεὶρ ἐκλυθήσεται καὶ πᾶσα ψυχὴ ἀνθρώπου δειλιάσει	על כן כל ידים תרפינה וכל לבב אנוש ימס[1] 13: 7
8	Ils trembleront, les transes et les douleurs les saisiront; Ils se tordront comme une femme qui enfante ; ils se regarderont les uns les autres avec stupeur; leurs visages seront comme la flamme.	Ils sont frappés d'épouvante; Les spasmes et les douleurs les saisissent; Ils se tordent comme une femme en travail; Ils se regardent les uns les autres avec stupeur; Leurs visages sont enflammés.	et ils seront terrifiés; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux; ils se tordront comme celle qui enfante; ils se regarderont stupéfaits; leurs visages seront de flamme.	And they shall be afraid: pangs and sorrows shall take hold of them; they shall be in pain as a woman that travaileth: they shall be amazed one at another; their faces shall be as flames.	et conteretur./ Torsiones et dolores tenebunt ;/ quasi parturiens dolebunt :/ unusquisque ad proximum suum stupebit,/ facies combustæ vultus eorum./	καὶ ταραχθήσονται οἱ πρέσβεις καὶ ὠδῖνες αὐτοὺς ἕξουσιν ὡς γυναικὸς τικτούσης καὶ συμφοράσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον καὶ ἐκστήσονται καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὡς φλὸξ μεταβαλοῦσιν	ונבהלו צירים וחבלים יאחזון כיולדה יחילון איש אל רעהו יתמהו פני להבים פניהם 13: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Voici que le jour de Yahweh est venu, jour cruel, de fureur et d'ardente colère, pour réduire la terre en désert, et en exterminer les pécheurs.	Voici, le jour de l'Éternel arrive, Jour cruel, jour de colère et d'ardente fureur, Qui réduira la terre en solitude, Et en exterminera les pécheurs.	Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation; et il en exterminera les pécheurs.	Behold, the day of the LORD cometh, cruel both with wrath and fierce anger, to lay the land desolate: and he shall destroy the sinners thereof out of it.	Ecce dies Domini veniet,/ crudelis, et indignationis plenus, et iræ, furorisque,/ ad ponendam terram in solitudinem,/ et peccatores ejus conterendos de ea./	ἰδοὺ γὰρ ἡμέρα κυρίου ἀνίατος ἔρχεται θυμοῦ καὶ ὀργῆς θεῖναι τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἀπολέσαι ἐξ αὐτῆς	13: 9 הנה יום יהוה בא אכזרי ועברה וחרון אף לשום הארץ לשמה וחטאיה ישמיד ממנה
10	Car les étoiles du ciel et leurs constellations ne font point briller leur lumière; le soleil s'est obscurci à son lever, et la lune ne répand plus sa clarté.	Car les étoiles des cieux et leurs astres Ne feront plus briller leur lumière, Le soleil s'obscurcira dès son lever, Et la lune ne fera plus luire sa clarté.	Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière; le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa clarté;	For the stars of heaven and the constellations thereof shall not give their light: the sun shall be darkened in his going forth, and the moon shall not cause her light to shine.	Quoniam stellæ cæli, et splendor earum,/ non expandent lumen suum ;/ obtenebratus est sol in ortu suo,/ et luna non splendebit in lumine suo./	οἱ γὰρ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ Ὡρίων καὶ πᾶς ὁ κόσμος τοῦ οὐρανοῦ τὸ φῶς οὐ δώσουσιν καὶ σκοτισθήσεται τοῦ ἡλίου ἀνατέλλοντος καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φῶς αὐτῆς	13: 10 כי כוכבי השמים וכסיליהם לא יהלו אורם חשך השמש בצאתו וירח לא יגיה [c]אורו
11	Je punirai le monde pour sa malice, et les méchants pour leur iniquité; je ferai cesser l'arrogance des superbes, et j'abaisserai l'orgueil des tyrans.	Je punirai le monde pour sa malice, Et les méchants pour leurs iniquités; Je ferai cesser l'orgueil des hautains, Et j'abattrai l'arrogance des tyrans.	et je punirai le monde pour sa malice, et les méchants pour leur iniquité; et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes fiers.	And I will punish the world for their evil, and the wicked for their iniquity; and I will cause the arrogancy of the proud to cease, and will lay low the haughtiness of the terrible.	Et visitabo super orbis mala,/ et contra impios iniquitatem eorum ;/ et quiescere faciam superbiam infidelium,/ et arrogantiam fortium humiliabo./	καὶ ἐντελοῦμαι τῇ οἰκουμένῃ ὅλῃ κακὰ καὶ τοῖς ἀσεβέσιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ ἀπολῶ ὕβριν ἀνόμων καὶ ὕβριν ὑπερηφάνων ταπεινώσω	13: 11 ופקדתי על תבל רעה ועל רשעים עונם והשבתי גאון זדים וגאות עריצים אשפיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, plus rares que l'or d'Ophir.	Je rendrai les hommes plus rares que l'or fin, Je les rendrai plus rares que l'or d'Ophir.	Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir.	I will make a man more precious than fine gold; even a man than the golden wedge of Ophir.	Pretiosior erit vir auro,/ et homo mundo obrizo./	καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ἔντιμοι μᾶλλον ἢ τὸ χρυσίον τὸ ἄπυρον καὶ ὁ ἄνθρωπος μᾶλλον ἔντιμος ἔσται ἢ ὁ λίθος ὁ ἐκ Σουφιρ	אוקיר אנוש 13: 12 מפז ואדם מכתם אופיר
13	C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de Yahweh des armées, au jour où s'allumera sa colère.	C'est pourquoi j'ébranlerai les cieux, Et la terre sera secouée sur sa base, Par la colère de l'Éternel des armées, Au jour de son ardente fureur.	C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère.	Therefore I will shake the heavens, and the earth shall remove out of her place, in the wrath of the LORD of hosts, and in the day of his fierce anger.	Super hoc cælum turbabo ;/ et movebitur terra de loco suo,/ propter indignationem Domini exercituum,/ et propter diem iræ furoris ejus./	ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ	על כן שמים 13: 13 ארגיז ותרעש הארץ ממקומה בעברת יהוה צבאות וביום חרון אפו
14	Alors, comme une gazelle que l'on poursuit, comme un troupeau que personne ne rassemble, chacun se tournera vers son peuple, et s'enfuira dans son pays.	Alors, comme une gazelle effarouchée, Comme un troupeau sans berger, Chacun se tournera vers son peuple, Chacun fuira vers son pays;	Et il en sera comme d'une gazelle chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble: chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays;	And it shall be as the chased roe, and as a sheep that no man taketh up: they shall every man turn to his own people, and flee every one into his own land.	Et erit quasi damula fugiens,/ et quasi ovis, et non erit qui congreget./ Unusquisque ad populum suum convertetur,/ et singuli ad terram suam fugient./	καὶ ἔσονται οἱ καταλελειμμένοι ὡς δορκάδιον φεῦγον καὶ ὡς πρόβατον πλανώμενον καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων ὥστε ἄνθρωπον εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστραφῆναι καὶ ἄνθρωπον εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διῶξαι	והיה כצבי 13: 14 מדח וכצאן ואין מקבץ איש אל עמו יפנו ואיש אל ארצו ינוסו
15	Tous ceux qu'on trouvera seront transpercés, tous ceux qu'on saisira tomberont par l'épée.	Tous ceux qu'on trouvera seront percés, Et tous ceux qu'on saisira tomberont par l'épée.	tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra à eux tombera par l'épée;	Every one that is found shall be thrust through; and every one that is joined unto them shall fall by the sword.	Omnis qui inventus fuerit occidetur,/ et omnis qui supervenerit cadet in gladio ;/	ὃς γὰρ ἂν ἁλῷ ἡττηθήσεται καὶ οἵτινες συνηγμένοι εἰσὶν μαχαίρᾳ πεσοῦνται	כל הנמצא 13: 15 ידקר וכל הנספה יפול בחרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons pillées et leurs femmes violées.	Leurs enfants seront écrasés sous leurs yeux, Leurs maisons seront pillées, et leurs femmes violées.	et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.	Their children also shall be dashed to pieces before their eyes; their houses shall be spoiled, and their wives ravished.	infantes eorum allidentur in oculis eorum,/ diripientur domus eorum, et uxores eorum violabuntur./	καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν ῥάξουσιν καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν προνομεύσουσιν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐξουσιν	ועלליהם 13: 16 ירטשו לעיניהם ישסו * בתיהם ונשיהם תשגלנה **תשכבנה
17	Voici que je fais lever contre eux les Mèdes, qui ne font point cas de l'argent, et ne convoitent pas l'or.	Voici, j'excite contre eux les Mèdes, Qui ne font point cas de l'argent, Et qui ne convoitent point l'or.	Voici, je réveille contre eux les Mèdes, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.	Behold, I will stir up the Medes against them, which shall not regard silver; and as for gold, they shall not delight in it.	Ecce ego suscitabo super eos Medos,/ qui argentum non quærant,/ nec aurum velint ;/	ἰδοὺ ἐπεγείρω ὑμῖν τοὺς Μήδους οἳ οὐ λογίζονται ἀργύριον οὐδὲ χρυσίου χρείαν ἔχουσιν	הנני מעיר 13: 17 עליהם את מדי אשר כסף לא יחשבו וזהב לא יחפצו בו
18	Leurs arcs écraseront les jeunes gens; ils ne feront point grâce au fruit des entrailles ; leur oeil n'aura pas pitié des enfants,	De leurs arcs ils abattront les jeunes gens, Et ils seront sans pitié pour le fruit des entrailles: Leur oeil n'épargnera point les enfants.	Et leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre; leur œil n'épargnera pas les fils.	Their bows also shall dash the young men to pieces; and they shall have no pity on the fruit of the womb; their eyes shall not spare children.	sed sagittis parvulos interficient,/ et lactantibus uteris non miserebuntur,/ et super filios non parcet oculus eorum./	τοξεύματα νεανίσκων συντρίψουσιν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν οὐ μὴ ἐλεήσωσιν οὐδὲ ἐπὶ τοῖς τέκνοις οὐ φείσονται οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν	וקשתות 13: 18 נערים תרטשנה ופרי בטן לא ירחמו על בנים לא תחוס עינם
19	Et Babylone, l'ornement des royaumes, la parure des fiers Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorrhe que Dieu a détruites.	Et Babylone, l'ornement des royaumes, La fière parure des Chaldéens, Sera comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruisit.	Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe.	And Babylon, the glory of kingdoms, the beauty of the Chaldees' excellency, shall be as when God overthrew Sodom and Gomorrah.	Et erit Babylon illa gloriosa in regnis,/ inclyta superbia Chaldæorum,/ sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham./	καὶ ἔσται Βαβυλὼν ἡ καλεῖται ἔνδοξος ὑπὸ βασιλέως Χαλδαίων ὃν τρόπον κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα	והיתה בבל 13: 19 צבי ממלכות תפארת גאון כשדים כמהפכת אלהים את סדם ואת עמרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Elle ne sera jamais plus peuplée, elle ne sera plus habitée dans le cours des âges; l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et le berger n'y parquera pas ses troupeaux.	Elle ne sera plus jamais habitée, Elle ne sera plus jamais peuplée; L'Arabe n'y dressera point sa tente, Et les bergers n'y parqueront point leurs troupeaux.	Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, et l'Arabe n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer leurs troupeaux;	It shall never be inhabited, neither shall it be dwelt in from generation to generation: neither shall the Arabian pitch tent there; neither shall the shepherds make their fold there.	Non habitabitur usque in finem,/ et non fundabitur usque ad generationem et generationem ;/ nec ponet ibi tentoria Arabs,/ nec pastores requiescent ibi./	οὐ κατοικηθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ μὴ εἰσέλθωσιν εἰς αὐτὴν διὰ πολλῶν γενεῶν οὐδὲ μὴ διέλθωσιν αὐτὴν Ἄραβες οὐδὲ ποιμένες οὐ μὴ ἀναπαύσωνται ἐν αὐτῇ	לא תשב לנצח 13: 20 ולא תשכן עד דור ודור ולא יהל שם ערבי ורעים לא ירבצו שם
21	Les animaux du désert y feront leur gîte; les hiboux rempliront ses maisons; là habiteront les autruches, et le satyre y bondira.	Les animaux du désert y prendront leur gîte, Les hiboux rempliront ses maisons, Les autruches en feront leur demeure Et les boucs y sauteront.	mais les bêtes du désert y auront leur gîte, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y feront leur demeure, et les boucs sauvages y sauteront;	But wild beasts of the desert shall lie there; and their houses shall be full of doleful creatures; and owls shall dwell there, and satyrs shall dance there.	Sed requiescent ibi bestiæ,/ et replebuntur domus eorum draconibus,/ et habitabunt ibi struthiones,/ et pilosi saltabunt ibi ;/	καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ θηρία καὶ ἐμπλησθήσονται αἱ οἰκίαι ἠχου καὶ ἀναπαύσονται ἐκεῖ σειρῆνες καὶ δαιμόνια ἐκεῖ ὀρχήσονται	ורבצו שם 13: 21 ציים ומלאו בתיהם אחים ושכנו שם בנות יענה ושעירים ירקדו שם
22	Les chacals hurleront dans ses palais déserts, et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisir. Son temps est proche, et ses jours ne seront pas prolongés.	Les chacals hurleront dans ses palais, Et les chiens sauvages dans ses maisons de plaisance. Son temps est près d'arriver, Et ses jours ne se prolongeront pas.	et les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver; et ses jours ne seront pas prolongés.	And the wild beasts of the islands shall cry in their desolate houses, and dragons in their pleasant palaces: and her time is near to come, and her days shall not be prolonged.	et respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus,/ et sirenes in delubris voluptatis.]	καὶ ὀνοκένταυροι ἐκεῖ κατοικήσουσιν καὶ νοσσοποιήσουσιν ἐχῖνοι ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν ταχὺ ἔρχεται καὶ οὐ χρονιεῖ	ועגה איים 13: 22 באלמנותיו[1] ותנים בהיכלי ענג וקרוב לבוא עתה וימיה לא ימשכו

Chapitre 14

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Car Yahweh aura pitié de Jacob, et il choisira encore Israël ; il les rétablira dans leur pays ; les étrangers s'adjoindront à eux, et s'attacheront à la maison de Jacob.	Car l'Éternel aura pitié de Jacob, Il choisira encore Israël, Et il les rétablira dans leur pays; Les étrangers se joindront à eux, Et ils s'uniront à la maison de Jacob.	Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre; et l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté à la maison de Jacob.	For the LORD will have mercy on Jacob, and will yet choose Israel, and set them in their own land: and the strangers shall be joined with them, and they shall cleave to the house of Jacob.	Prope est ut veniat tempus ejus,/ et dies ejus non elongabuntur./ Miserebitur enim Dominus Jacob,/ et eliget adhuc de Israël,/ et requiescere eos faciet super humum suam ;/ adjungetur advena ad eos,/ et adhærebit domui Jacob./	καὶ ἐλεήσει κύριος τὸν Ιακωβ καὶ ἐκλέξεται ἔτι τὸν Ισραηλ καὶ ἀναπαύσονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ὁ γιώρας προστεθήσεται πρὸς αὐτοὺς καὶ προστεθήσεται πρὸς τὸν οἶκον Ιακωβ	14: 1 כי ירחם יהוה את יעקב ובחר עוד בישראל והניחם על אדמתם ונלוה הגר עליהם ונספחו על בית יעקב
2	Les peuples les prendront et les ramèneront chez eux, et la maison d'Israël se les appropriera, sur la terre de Yahweh, comme serviteurs et comme servantes; ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs; et ils domineront sur leurs oppresseurs.	Les peuples les prendront, et les ramèneront à leur demeure, Et la maison d'Israël les possédera dans le pays de l'Éternel, Comme serviteurs et comme servantes; Ils retiendront captifs ceux qui les avaient faits captifs, Et ils domineront sur leurs oppresseurs.	Et les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes: et ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.	And the people shall take them, and bring them to their place: and the house of Israel shall possess them in the land of the LORD for servants and handmaids: and they shall take them captives, whose captives they were; and they shall rule over their oppressors.	Et tenebunt eos populi,/ et adducent eos in locum suum ;/ et possidebit eos domus Israël/ super terram Domini/ in servos et ancillas :/ et erunt capientes eos qui se ceperant,/ et subjicient exactores suos.]\	καὶ λήμψονται αὐτοὺς ἔθνη καὶ εἰσάξουσιν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ πληθυνθήσονται ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ θεοῦ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ ἔσονται αἰχμάλωτοι οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτούς καὶ κυριευθήσονται οἱ κυριεύσαντες αὐτῶν	14: 2 ולקחום עמים והביאום אל מקומם והתנחלום בית ישראל על אדמת יהוה לעבדים ולשפחות והיו שבים לשביהם ורדו בנגשיהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et au jour où Yahweh te fera reposer de ton labeur, de tes anxiétés, et de la dure servitude qu'on t'avait imposée,	Et quand l'Éternel t'aura donné du repos, Après tes fatigues et tes agitations, Et après la dure servitude qui te fut imposée,	Et il arrivera, au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service auquel on t'a asservi,	And it shall come to pass in the day that the LORD shall give thee rest from thy sorrow, and from thy fear, and from the hard bondage wherein thou wast made to serve,	Et erit in die illa : cum requiem dederit tibi Deus/ a labore tuo, et a concussione tua,/ et a servitute dura qua ante servisti,/	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναπαύσει σε ὁ θεὸς ἐκ τῆς ὀδύνης καὶ τοῦ θυμοῦ σου καὶ τῆς δουλείας σου τῆς σκληρᾶς ἧς ἐδούλευσας αὐτοῖς	14: 3 והיה ביום הניח יהוה לך מעצבך ומרגזך ומן העבדה הקשה אשר עבד בך
4	tu entonneras cette satire: contre le roi de Babylone, et tu diras: Comment a fini le tyran, a cessé l'oppression?	Alors tu prononceras ce chant sur le roi de Babylone, Et tu diras: Eh quoi! le tyran n'est plus! L'oppression a cessé!	que tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras: Comment l'oppresseur a-t-il cessé? comment l'exactrice a-t-elle cessé?	That thou shalt take up this proverb against the king of Babylon, and say, How hath the oppressor ceased! the golden city ceased!	sumes parabolam istam/ contra regem Babylonis, et dices :/ Quomodo cessavit exactor ;/ quievit tributum ?/	καὶ λήμψῃ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πῶς ἀναπέπαυται ὁ ἀπαιτῶν καὶ ἀναπέπαυται ὁ ἐπισπουδαστής	14: 4 ונשאת המשל הזה על מלך בבל ואמרת איך שבת נגש שבתה מדהבה
5	Yahweh a brisé le talon des méchants, le sceptre des dominateurs!	L'Éternel a brisé le bâton des méchants, La verge des dominateurs.	L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs.	The LORD hath broken the staff of the wicked, and the sceptre of the rulers.	Contrivit Dominus baculum impiorum,/ virgam dominantium,/	συνέτριψεν ὁ θεὸς τὸν ζυγὸν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν ζυγὸν τῶν ἀρχόντων	14: 5 שבר יהוה מטה רשעים שבט משלים
6	Il frappait avec fureur les peuples; de coups sans relâche ; dans sa colère, il tenait les nations sous le joug par une persécution sans répit.	Celui qui dans sa fureur frappait les peuples, Par des coups sans relâche, Celui qui dans sa colère subjuguait les nations, Est poursuivi sans ménagement.	Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve.	He who smote the people in wrath with a continual stroke, he that ruled the nations in anger, is persecuted, and none hindereth.	cædentem populos in indignatione/ plaga insanabili,/ subjicientem in furore gentes,/ persequentem crudeliter./	πατάξας ἔθνος θυμῷ πληγῇ ἀνιάτῳ παίων ἔθνος πληγὴν θυμοῦ ἡ οὐκ ἐφείσατο	14: 6 מכה עמים בעברה מכת בלתי סרה רדה באף גוים מרדף בלי חשך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Toute la terre est en repos, elle est tranquille, elle éclate en cris d'allégresse. Les Cyprès mêmes se réjouissent de ta chute,	Toute la terre jouit du repos et de la paix; On éclate en chants d'allégresse,	Toute la terre est en repos et tranquille; elle éclate en chants de triomphe.	The whole earth is at rest, and is quiet: they break forth into singing.	Conquievit et siluit omnis terra,/ gavisa est et exsultavit ;/	ἀνεπαύσατο πεποιθὼς πᾶσα ἡ γῆ βοᾷ μετ' εὐφροσύνης	14: 7 נחה שקטה כל הארץ פצחו רנה
8	avec les cèdres du Liban: "Depuis que tu es couché là, personne ne monte plus pour nous abattre!"	Les cyprès même, les cèdres du Liban, se réjouissent de ta chute: Depuis que tu es tombé, personne ne monte pour nous abattre.	Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban: Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous!	Yea, the fir trees rejoice at thee, and the cedars of Lebanon, saying, Since thou art laid down, no feller is come up against us.	abietes quoque lætatæ sunt super te,/ et cedri Libani :/ ex quo dormisti, non ascendet/ qui succidat nos./	καὶ τὰ ξύλα τοῦ Λιβάνου εὐφράνθησαν ἐπὶ σοὶ καὶ ἡ κέδρος τοῦ Λιβάνου ἀφ' οὗ σὺ κεκοίμησαι οὐκ ἀνέβη ὁ κόπτων ἡμᾶς	14: 8 גם ברושים שמחו לך ארזי לבנון מאז שכבת לא יעלה הכרת עלינו
9	Le schéol dans ses profondeurs s'émeut à ton sujet, pour venir à ta rencontre; il réveille pour toi les ombres, tous les monarques de la terre; il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.	Le séjour des morts s'émeut jusque dans ses profondeurs, Pour t'accueillir à ton arrivée; Il réveille devant toi les ombres, tous les grands de la terre, Il fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.	— Le shéol d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.	Hell from beneath is moved for thee to meet thee at thy coming: it stirreth up the dead for thee, even all the chief ones of the earth; it hath raised up from their thrones all the kings of the nations.	Infernus subter conturbatus est/ in occursum adventus tui ;/ suscitavit tibi gigantes./ Omnes principes terræ/ surrexerunt de soliis suis,/ omnes principes nationum./	ὁ ᾅδης κάτωθεν ἐπικράνθη συναντήσας σοι συνηγέρθησάν σοι πάντες οἱ γίγαντες οἱ ἄρξαντες τῆς γῆς οἱ ἐγείραντες ἐκ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντας βασιλεῖς ἐθνῶν	14: 9 שאול מתחת רגזה לך לקראת בואך עורר לך רפאים כל עתודי ארץ הקים מכסאותם כל מלכי גוים
10	Tous, ils prennent la parole pour te dire: "Toi aussi, tu es déchu comme nous, et te voilà semblable à nous !"	Tous prennent la parole pour te dire: Toi aussi, tu es sans force comme nous, Tu es devenu semblable à nous!	Tous, ils prendront la parole et te diront: Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous; tu es devenu semblable à nous.	All they shall speak and say unto thee, Art thou also become weak as we? art thou become like unto us?	Universi respondebunt, et dicent tibi :/ Et tu vulneratus es sicut et nos ;/ nostri similis effectus es./	πάντες ἀποκριθήσονται καὶ ἐροῦσίν σοι καὶ σὺ ἐάλως ὥσπερ καὶ ἡμεῖς ἐν ἡμῖν δὲ κατελογίσθης	14: 10 כלם יענו ויאמרו אליך גם אתה חלית כמונו אלינו נמשלת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ton faste est descendu au schéol, avec le son de tes harpes; sous toi sont répandus les vers, et la vermine est ta couverture!	Ta magnificence est descendue dans le séjour des morts, Avec le son de tes luths; Sous toi est une couche de vers, Et les vers sont ta couverture.	— Ton orgueil est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.	Thy pomp is brought down to the grave, and the noise of thy viols: the worm is spread under thee, and the worms cover thee.	Detracta est ad inferos superbia tua,/ concidit cadaver tuum ;/ subter te sternetur tinea,/ et operimentum tuum erunt vermes./	κατέβη δὲ εἰς ᾅδου ἡ δόξα σου ἡ πολλή σου εὐφροσύνη ὑποκάτω σου στρώσουσιν σῆψιν καὶ τὸ κατακάλυμμά σου σκώληξ	הורד שאול 14: 11 גאונך המית נבליך תחתיך יצע רמה ומכסיך תולעה
12	Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore? Comment es-tu renversé par terre, toi, le destructeur des nations?	Te voilà tombé du ciel, Astre brillant, fils de l'aurore! Tu es abattu à terre, Toi, le vainqueur des nations!	Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, fils de l'aurore? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations!	How art thou fallen from heaven, O Lucifer, son of the morning! how art thou cut down to the ground, which didst weaken the nations!	Quomodo cecidisti de cælo,/ Lucifer, qui mane oriebaris ?/ corruisti in terram,/ qui vulnerabas gentes ?/	πῶς ἐξέπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἑωσφόρος ὁ πρωὶ ἀνατέλλων συνετρίβη εἰς τὴν γῆν ὁ ἀποστέλλων πρὸς πάντα τὰ ἔθνη	איך נפלת 14: 12 משמים הילל בן שחר נגדעת לארץ חולש על גוים
13	Toi qui disais en ton coeur: "Je monterai dans les cieux; au-dessus des étoiles de Dieu, j'élèverai mon trône; je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, dans les profondeurs du septentrion ;	Tu disais en ton coeur: Je monterai au ciel, J'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu; Je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, A l'extrémité du septentrion;	Et toi, tu as dit dans ton cœur: Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation, au fond du nord.	For thou hast said in thine heart, I will ascend into heaven, I will exalt my throne above the stars of God: I will sit also upon the mount of the congregation, in the sides of the north:	Qui dicebas in corde tuo :/ In cælum conscendam,/ super astra Dei/ exaltabo solium meum ;/ sedebo in monte testamenti,/ in lateribus aquilonis ;/	σὺ δὲ εἶπας ἐν τῇ διανοίᾳ σου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν ἄστρων τοῦ οὐρανοῦ θήσω τὸν θρόνον μου καθιῶ ἐν ὄρει ὑψηλῷ ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ ὑψηλὰ τὰ πρὸς βορρᾶν	ואתה אמרת 14: 13 בלבבך השמים אעלה ממעל לכוכבי אל ארים כסאי ואשב בהר מועד בירכתי צפון
14	je monterai sur les sommets des nues, je serai semblable au Très-Haut!..."	Je monterai sur le sommet des nues, Je serai semblable au Très Haut.	Je monterai sur les hauteurs des nues, je serai semblable au Très-haut.	I will ascend above the heights of the clouds; I will be like the most High.	ascendam super altitudinem nubium,/ similis ero Altissimo ?/	ἀναβήσομαι ἐπάνω τῶν νεφελῶν ἔσομαι ὅμοιος τῷ ὑψίστῳ	אעלה על 14: 14 במתי עב אדמה לעליון
15	Et te voilà descendu au schéol, dans les profondeurs de l'abîme!	Mais tu as été précipité dans le séjour des morts, Dans les profondeurs de la fosse.	Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse.	Yet thou shalt be brought down to hell, to the sides of the pit.	Verumtamen ad infernum detraheris,/ in profundum laci./	νῦν δὲ εἰς ᾅδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς	אך אל שאול 14: 15 תורד אל ירכתי בור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ceux qui te voient fixent sur toi leurs regarda, ils te considèrent avec attention: "Est-ce là l'homme qui troublait la terre, qui ébranlait les royaumes,	Ceux qui te voient fixent sur toi leurs regards, Ils te considèrent attentivement: Est-ce là cet homme qui faisait trembler la terre, Qui ébranlait les royaumes,	Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, disant: Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,	They that see thee shall narrowly look upon thee, and consider thee, saying, Is this the man that made the earth to tremble, that did shake kingdoms;	Qui te viderint, ad te inclinabuntur,/ teque prospicient :/ Numquid iste est vir qui conturbavit terram,/ qui concussit regna,/	οἱ ἰδόντες σε θαυμάσουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐροῦσιν οὗτος ὁ ἄνθρωπος ὁ παροξύνων τὴν γῆν σείων βασιλεῖς	ראיך אליך 14: 16 ישגיחו אליך יתבוננו הזה האיש מרגיז הארץ מרעיש ממלכות
17	qui faisait du monde un désert, détruisait les villes, et ne laissait pas ses captifs revenir chez eux?	Qui réduisait le monde en désert, Qui ravageait les villes, Et ne relâchait point ses prisonniers?	qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux.	That made the world as a wilderness, and destroyed the cities thereof; that opened not the house of his prisoners?	qui posuit orbem desertum,/ et urbes ejus destruxit,/ vinctis ejus non aperuit carcerem ?/	ὁ θεὶς τὴν οἰκουμένην ὅλην ἔρημον καὶ τὰς πόλεις καθεῖλεν τοὺς ἐν ἐπαγωγῇ οὐκ ἔλυσεν	שם תבל 14: 17 כמדבר ועריו הרס אסיריו לא פתח ביתה
18	Tous les rois des nations, tous, reposent avec honneur, chacun dans sa maison;	Tous les rois des nations, oui, tous, Reposent avec honneur, chacun dans son tombeau.	— Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison;	All the kings of the nations, even all of them, lie in glory, every one in his own house.	Omnes reges gentium/ universi dormierunt in gloria,/ vir in domo sua ;/	πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν ἐκοιμήθησαν ἐν τιμῇ ἄνθρωπος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ	כל מלכי גוים 14: 18 כלם שכבו בכבוד איש בביתו
19	mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre, comme un rameau qu'on méprise, couvert de morts, égorgés par l'épée, et précipités dans les flancs rocheux de l'abîme; comme un cadavre qu'on foule aux pieds.	Mais toi, tu as été jeté loin de ton sépulcre, Comme un rameau qu'on dédaigne, Comme une dépouille de gens tués à coups d'épée, Et précipités sur les pierres d'une fosse, Comme un cadavre foulé aux pieds.	mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur, recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,… comme un cadavre foulé aux pieds.	But thou art cast out of thy grave like an abominable branch, and as the raiment of those that are slain, thrust through with a sword, that go down to the stones of the pit; as a carcase trodden under feet.	tu autem projectus es de sepulchro tuo,/ quasi stirps inutilis pollutus,/ et obvolutus cum his qui interfecti sunt gladio,/ et descenderunt ad fundamenta laci,/ quasi cadaver putridum./	σὺ δὲ ῥιφήσῃ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς νεκρὸς ἐβδελυγμένος μετὰ πολλῶν τεθνηκότων ἐκκεκεντημένων μαχαίραις καταβαινόντων εἰς ᾅδου ὃν τρόπον ἱμάτιον ἐν αἵματι πεφυρμένον οὐκ ἔσται καθαρόν	ואתה השלכת 14: 19 מקברך כנצר נתעב לבוש הרגים מטעני חרב יורדי אל אבני בור כפגר מובס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Tu ne seras pas avec eux dans la tombe car tu as ruiné ton pays, tu as fait périr ton peuple ! On ne nommera plus jamais la race des méchants.	Tu n'es pas réuni à eux dans le sépulcre, Car tu as détruit ton pays, tu as fait périr ton peuple: On ne parlera plus jamais de la race des méchants.	Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race des méchants il ne sera jamais fait mention.	Thou shalt not be joined with them in burial, because thou hast destroyed thy land, and slain thy people: the seed of evildoers shall never be renowned.	Non habebis consortium, neque cum eis in sepultura ;/ tu enim terram tuam disperdidisti,/ tu populum tuum occidisti :/ non vocabitur in æternum/ semen pessimorum./	οὗτως οὐδὲ σὺ ἔσῃ καθαρός διότι τὴν γῆν μου ἀπώλεσας καὶ τὸν λαόν μου ἀπέκτεινας οὐ μὴ μείνῃς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον σπέρμα πονηρόν	לא תחד אתם בקבורה כי ארצך שחת עמך הרגת לא יקרא לעולם זרע מרעים 14: 20
21	Préparez à ses fils un massacre, pour le crime de leurs pères. Qu'ils ne se relèvent pas pour conquérir la terre, qu'ils ne couvrent pas de villes la face du monde!	Préparez le massacre des fils, A cause de l'iniquité de leurs pères! Qu'ils ne se relèvent pas pour conquérir la terre, Et remplir le monde d'ennemis! -	Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde!	Prepare slaughter for his children for the iniquity of their fathers; that they do not rise, nor possess the land, nor fill the face of the world with cities.	Præparate filios ejus occisioni,/ in iniquitate patrum suorum :/ non consurgent, nec hæreditabunt terram,/ neque implebunt faciem orbis civitatum./	ἑτοίμασον τὰ τέκνα σου σφαγῆναι ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ πατρός σου ἵνα μὴ ἀναστῶσιν καὶ τὴν γῆν κληρονομήσωσιν καὶ ἐμπλήσωσι τὴν γῆν πόλεων	הכינו לבניו מטבח בעון אבותם בל יקמו וירשו ארץ ומלאו פני תבל ערים 14: 21
22	Je me lèverai contre eux, -- oracle de Yahweh des armées, et j'anéantirai de Babylone le nom et le reste, la race et le rejeton, -- oracle de Yahweh.	Je me lèverai contre eux, Dit l'Éternel des armées; J'anéantirai le nom et la trace de Babylone, Ses descendants et sa postérité, dit l'Éternel.	Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel;	For I will rise up against them, saith the LORD of hosts, and cut off from Babylon the name, and remnant, and son, and nephew, saith the LORD.	Et consurgam super eos,/ dicit Dominus exercituum ;/ et perdam Babylonis nomen, et reliquias,/ et germen, et progeniem, dicit Dominus ;/	καὶ ἐπαναστήσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος σαβαωθ καὶ ἀπολῶ αὐτῶν ὄνομα καὶ κατάλειμμα καὶ σπέρμα τάδε λέγει κύριος	וקמתי עליהם נאם יהוה צבאות והכרתי לבבל שם ושאר ונין ונכד נאם יהוה 14: 22
23	Et j'en ferai un nid de hérissons, et un étang d'eaux, et je la balaierai avec le balai de la destruction, - oracle de Yahweh des armées.	J'en ferai le gîte du hérisson et un marécage, Et je la balaierai avec le balai de la destruction, Dit l'Éternel des armées.	et j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau; et je la balayerai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.	I will also make it a possession for the bittern, and pools of water: and I will sweep it with the besom of destruction, saith the LORD of hosts.	et ponam eam in possessionem ericii,/ et in paludes aquarum,/ et scopabo eam in scopa terens,/ dicit Dominus exercituum.]\	καὶ θήσω τὴν Βαβυλωνίαν ἔρημον ὥστε κατοικεῖν ἐχίνους καὶ ἔσται εἰς οὐδέν καὶ θήσω αὐτὴν πηλοῦ βάραθρον εἰς ἀπώλειαν	ושמתיה למורש קפד ואגמי מים וטאטאתיה במטאטא השמד נאם יהוה צבאות פ 14: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Yahweh des armées a juré en disant: "Oui, le dessein qui est arrêté s'accomplira, et ce que j'ai décidé se réalisera.	L'Éternel des armées l'a juré, en disant: Oui, ce que j'ai décidé arrivera, Ce que j'ai résolu s'accomplira.	L'Éternel des armées a juré, disant: Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira,	The LORD of hosts hath sworn, saying, Surely as I have thought, so shall it come to pass; and as I have purposed, so shall it stand:	Juravit Dominus exercituum, dicens :/ Si non, ut putavi, ita erit ;/ et quomodo mente tractavi,/	τάδε λέγει κύριος σαβαωθ ὃν τρόπον εἴρηκα οὕτως ἔσται καὶ ὃν τρόπον βεβούλευμαι οὕτως μενεῖ	14: 24 נשבע יהוה צבאות לאמר אם לא כאשר דמיתי כן היתה וכאשר יעצתי היא תקום
25	Je briserai Assur dans ma terre, et je le foulerai sur mes montagnes. Alors son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera enlevé de leurs épaules.	Je briserai l'Assyrien dans mon pays, Je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; Et son joug leur sera ôté, Et son fardeau sera ôté de leurs épaules.	de briser l'Assyrien dans mon pays; et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes; et son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs épaules.	That I will break the Assyrian in my land, and upon my mountains tread him under foot: then shall his yoke depart from off them, and his burden depart from off their shoulders.	sic eveniet :/ ut conteram Assyrium in terra mea,/ et in montibus meis conculcem eum ;/ et auferetur ab eis jugum ejus,/ et onus illius ab humero eorum tolletur./	τοῦ ἀπολέσαι τοὺς Ἀσσυρίους ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἐμῆς καὶ ἀπὸ τῶν ὀρέων μου καὶ ἔσονται εἰς καταπάτημα καὶ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῶν ὁ ζυγὸς αὐτῶν καὶ τὸ κῦδος αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὤμων ἀφαιρεθήσεται	14: 25 לשבר אשור בארצי ועל הרי אבוסנו וסר מעליהם עלו וסבלו מעל שכמו יסור
26	C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue contre toutes les nations!	Voilà la résolution prise contre toute la terre, Voilà la main étendue sur toutes les nations.	C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.	This is the purpose that is purposed upon the whole earth: and this is the hand that is stretched out upon all the nations.	Hoc consilium quod cogitavi super omnem terram ;/ et hæc est manus extenta super universas gentes./	αὕτη ἡ βουλὴ ἣν βεβούλευται κύριος ἐπὶ τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ αὕτη ἡ χεὶρ ἡ ὑψηλὴ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς οἰκουμένης	14: 26 זאת העצה היעוצה על כל הארץ וזאת היד הנטויה על כל הגוים
27	Car Yahweh des armées a décidé, et qui l'empêcherait? Sa main est étendue, et qui la détournerait? "	L'Éternel des armées a pris cette résolution: qui s'y opposera? Sa main est étendue: qui la détournera?	Car l'Éternel des armées a pris ce conseil, et qui l'annulera? Et sa main est étendue, et qui la lui fera retirer?	For the LORD of hosts hath purposed, and who shall disannul it? and his hand is stretched out, and who shall turn it back?	Dominus enim exercituum decrevit ; et quis poterit infirmare ?/ et manus ejus extenta ; et quis avertet eam ?]\	ἃ γὰρ ὁ θεὸς ὁ ἅγιος βεβούλευται τίς διασκεδάσει καὶ τὴν χεῖρα τὴν ὑψηλὴν τίς ἀποστρέψει	14: 27 כי יהוה צבאות יעץ ומי יפר וידו הנטויה ומי ישיבנה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé:	L'année de la mort du roi Achaz, cet oracle fut prononcé:	L'année de la mort du roi Achaz, fut prononcé cet oracle:	In the year that king Ahaz died was this burden.	In anno quo mortuus est rex Achaz, factum est onus istud :	τοῦ ἔτους οὗ ἀπέθανεν Αχαζ ὁ βασιλεὺς ἐγενήθη τὸ ῥῆμα τοῦτο	בשנת מות 14: 28 המלך אחז היה המשא הזה
29	Ne te livre pas à la joie, Philistie tout entière, de ce que la verge qui te frappait a été brisée; car de la race du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant.	Ne te réjouis pas, pays des Philistins, De ce que la verge qui te frappait est brisée! Car de la racine du serpent sortira un basilic, Et son fruit sera un dragon volant.	Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que la verge qui t'a frappée est brisée; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un serpent brûlant qui vole;	Rejoice not thou, whole Palestina, because the rod of him that smote thee is broken: for out of the serpent's root shall come forth a cockatrice, and his fruit shall be a fiery flying serpent.	Ne lætaris, Philisthæa omnis tu,/ quoniam comminuta est virga percussoris tui ;/ de radice enim colubri egredietur regulus,/ et semen ejus absorbens volucrem./	μὴ εὐφρανθείητε πάντες οἱ ἀλλόφυλοι συνετρίβη γὰρ ὁ ζυγὸς τοῦ παίοντος ὑμᾶς ἐκ γὰρ σπέρματος ὄφεων ἐξελεύσεται ἔκγονα ἀσπίδων καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν ἐξελεύσονται ὀφεις πετόμενοι	אל תשמחי 14: 29 פלשת כלך כי נשבר שבט מכך כי משרש נחש יצא צפע ופריו שרף מעופף
30	Alors les plus pauvres trouveront leur pâture, et les malheureux reposeront en sécurité; mais je ferai périr ta race par la faim, et ce qui restera de toi sera exterminé. -	Alors les plus pauvres pourront paître, Et les malheureux reposer en sécurité; Mais je ferai mourir ta racine par la faim, Et ce qui restera de toi sera tué.	et les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera.	And the firstborn of the poor shall feed, and the needy shall lie down in safety: and I will kill thy root with famine, and he shall slay thy remnant.	Et pascentur primogeniti pauperum,/ et pauperes fiducialiter requiescent ;/ et interire faciam in fame radicem tuam,/ et reliquias tuas interficiam./	καὶ βοσκηθήσονται πτωχοὶ δι' αὐτοῦ πτωχοὶ δὲ ἀνδρες ἐπ' εἰρήνης ἀναπαύσονται ἀνελεῖ δὲ λιμῷ τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ κατάλειμμά σου ἀνελεῖ	ורעו בכורי 14: 30 דלים ואביונים לבטח ירבצו והמתי ברעב שרשך ושאריתך יהרג
31	Hurle, ô porte ! Pousse des cris, ô ville! Pâme-toi de frayeur, Philistie tout entière! Car du septentrion vient une fumée, et nul ne se débande dans ses bataillons.	Porte, gémis! ville, lamente-toi! Tremble, pays tout entier des Philistins! Car du nord vient une fumée, Et les rangs de l'ennemi sont serrés. -	Hurle, porte! Ville, pousse des cris! Sois dissoute, Philistie tout entière! car une fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart dans ses rassemblements de troupes.	Howl, O gate; cry, O city; thou, whole Palestina, art dissolved: for there shall come from the north a smoke, and none shall be alone in his appointed times.	Ulula, porta ; clama civitas ;/ prostrata est Philisthæa omnis ;/ ab aquilone enim fumus veniet,/ et non est qui effugiet agmen ejus./	ὀλολύζετε πύλαι πόλεων κεκραγέτωσαν πόλεις τεταραγμέναι οἱ ἀλλόφυλοι πάντες ὅτι καπνὸς ἀπὸ βορρᾶ ἔρχεται καὶ οὐκ ἔστιν τοῦ εἶναι	הילילי שער 14: 31 זעקי עיר נמוג פלשת כלך כי מצפון עשן בא ואין בודד במועדיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Que répondra-t-on aux envoyés de la nation? Que Yahweh a fondé Sion, et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.	Et que répondra-t-on aux envoyés du peuple? -Que l'Éternel a fondé Sion, Et que les malheureux de son peuple y trouvent un refuge.	Et que répondra-t-on aux messagers des nations? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres de son peuple y trouvent un refuge.	What shall one then answer the messengers of the nation? That the LORD hath founded Zion, and the poor of his people shall trust in it.	Et quid respondebitur nuntiis gentis ?/ Quia Dominus fundavit Sion,/ et in ipso sperabunt pauperes populi ejus.]	καὶ τί ἀποκριθήσονται βασιλεῖς ἐθνῶν οἵτι κύριος ἐθεμελίωσεν Σιων καὶ δι' αὐτοῦ σωθήσονται οἱ ταπεινοὶ τοῦ λαοῦ	ומה יענה 14: 32 מלאכי גוי כי יהוה יסד ציון ובה יחסו עניי עמו ס

Chapitre 15

1	Oracle sur Moab. Oui, dans la nuit où elle a été saccagée, Ar-Moab a été ruinée! Dans la nuit où elle a été saccagée, Kir-Moab a été ruinée !	Oracle sur Moab. La nuit même où elle est ravagée, Ar Moab est détruite! La nuit même où elle est ravagée, Kir Moab est détruite!...	L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite:…	The burden of Moab. Because in the night Ar of Moab is laid waste, and brought to silence; because in the night Kir of Moab is laid waste, and brought to silence;	Onus Moab. [Quia nocte vastata est/ Ar Moab, conticuit ;/ quia nocte vastatus est/ murus Moab, conticuit./	τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβῖτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος	משא מואב כי 15: 1 בליל שדד ער מואב נדמה כי בליל שדד קיר מואב נדמה
2	On monte au temple de Chamos et à Dibon; aux hauts-lieux. pour pleurer; sur Nebo et Médéba, Moab se lamente, Toute tête est rasée, toute barbe est coupée.	On monte au temple et à Dibon, Sur les hauts lieux, pour pleurer; Moab est en lamentations, sur Nebo et sur Médeba: Toutes les têtes sont rasées, Toutes les barbes sont coupées.	Il est monté à Baïth et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer; Moab hurle sur Nebo et sur Médeba; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.	He is gone up to Bajith, and to Dibon, the high places, to weep: Moab shall howl over Nebo, and over Medeba: on all their heads shall be baldness, and every beard cut off.	Ascendit domus,/ et Dibon ad excelsa,/ in planctum super Nabo ;/ et super Medaba, Moab ululavit ;/ in cunctis capitibus ejus calvitium,/ et omnis barba radetur./	λυπεῖσθε ἐφ' ἑαυτοῖς ἀπολεῖται γὰρ καὶ Δηβων οὗ ὁ βωμὸς ὑμῶν ἐκεῖ ἀναβήσεσθε κλαίειν ἐπὶ Ναβαυ τῆς Μωαβίτιδος ὀλολύζετε ἐπὶ πάσης κεφαλῆς φαλάκρωμα πάντες βραχίονες κατατετμημένοι	עלה הבית 15: 2 ודיבן הבמות לבכי על נבו ועל מידבא מואב ייליל בכל ראשיו קרחה כל זקן גרועה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Dans ses rues, ils se revêtent de sacs ; sur ses toits et sur ses places publiques; tous poussent des hurlements, fondent en larmes.	Dans les rues, ils sont couverts de sacs; Sur les toits et dans les places, Tout gémit et fond en larmes.	Dans ses rues, ils ont ceint le sac; sur ses toits et dans ses places tout gémit, se fondant en pleurs;	In their streets they shall gird themselves with sackcloth: on the tops of their houses, and in their streets, every one shall howl, weeping abundantly.	In triviis ejus accincti sunt sacco ;/ super tecta ejus et in plateis ejus/ omnis ululatus descendit in fletum./	ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῆς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις αὐτῆς πάντες ὀλολύζετε μετὰ κλαυθμοῦ	בחוצתיו חגרו 15: 3 שק על גגותיה וברחבתיה כלה ייליל ירד בבכי
4	Hésebon et Eléalé jettent des cris ; on entend leur voix jusqu'à Jahas. C'est pourquoi les guerriers de Moab se lamentent, et son âme est tremblante.	Hesbon et Élealé poussent des cris, On entend leur voix jusqu'à Jahats; Même les guerriers de Moab se lamentent, Ils ont l'effroi dans l'âme.	et Hesbon pousse des cris, et Elhalé: leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.	And Heshbon shall cry, and Elealeh: their voice shall be heard even unto Jahaz: therefore the armed soldiers of Moab shall cry out; his life shall be grievous unto him.	Clamabit Hesebon et Eleale,/ usque Jasa audita est vox eorum ;/ super hoc expediti Moab ululabunt,/ anima ejus ululabit sibi./	οὗτι κέκραγεν Εσεβων καὶ Ελεαλη ἕως Ιασσα ἠκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν διὰ τοῦτο ἡ ὀσφὺς τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἡ ψυχὴ αὐτῆς γνώσεται	ותזעק חשבון 15: 4 ואלעלה עד יהץ נשמע קולם על כן חלצי מואב יריעו נפשו ירעה לו
5	Mon coeur gémit sur Moab; ses défenseurs sont déjà à Ségor, à Eglath-Schelischiah. Oui, la montée de Luhith, on la gravit en pleurant; et sur le chemin de Horonaïm, on pousse des cris de détresse.	Mon coeur gémit sur Moab, Dont les fugitifs se sauvent jusqu'à Tsoar, Jusqu'à Églath Schelischija; Car ils font, en pleurant, la montée de Luchith, Et ils jettent des cris de détresse sur le chemin de Choronaïm;	Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab; ses fugitifs vont jusqu'à Tsoar, jusqu'à Églath-Shelishija; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri de ruine.	My heart shall cry out for Moab; his fugitives shall flee unto Zoar, an heifer of three years old: for by the mounting up of Luhith with weeping shall they go it up; for in the way of Horonaim they shall raise up a cry of destruction.	Cor meum ad Moab clamabit ;/ vectes ejus usque ad Segor,/ vitulam conternantem ;/ per ascensum enim Luith/ flens ascendet,/ et in via Oronaim/ clamorem contritionis levabunt./	ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ δάμαλις γὰρ ἐστιν τριετὴς ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουιθ ρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται τῇ ὁδῷ Αρωνιιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός	לבי למואב 15: 5 יזעק בריחה עד צער עגלת שלשיה כי מעלה הלוחית בבכי יעלה בו כי דרך חורנים זעקת שבר יעערו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car les eaux de Nimrim sont taries, l'herbe est desséchée, le gazon est détruit, il n'y a plus de verdure.	Car les eaux de Nimrim sont ravagées, L'herbe est desséchée, le gazon est détruit, La verdure a disparu.	Car les eaux de Nimrim seront des désolations; car l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus.	For the waters of Nimrim shall be desolate: for the hay is withered away, the grass faileth, there is no green thing.	Aquæ enim Nemrim desertæ erunt,/ quia aruit herba, defecit germen,/ viror omnis interiit./	τὸ ὕδωρ τῆς Νεμριμ ἔρημον ἔσται καὶ ὁ χόρτος αὐτῆς ἐκλείψει χόρτος γὰρ χλωρὸς οὐκ ἔσται	כי מי נמרים 15: 6 משמות יהיו כי יבש חציר כלה דשא ירק לא היה
7	Ce qu'ils ont pu sauver et leurs provisions, ils les transportent au delà du torrent des Saules.	C'est pourquoi ils ramassent ce qui leur reste, Et ils transportent leurs biens au delà du torrent des saules.	C'est pourquoi, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules.	Therefore the abundance they have gotten, and that which they have laid up, shall they carry away to the brook of the willows.	Secundum magnitudinem operis, et visitatio eorum :/ ad torrentem Salicum ducent eos./	μὴ καὶ οὕτως μέλλει σωθῆναι ἐπάξω γὰρ ἐπὶ τὴν φάραγγα Ἄραβας καὶ λήμψονται αὐτήν	על כן יתרה 15: 7 עשה ופקדתם על נחל הערבים ישאום
8	Car les cris ont fait le tour du territoire de Moab; ses hurlements retentissent jusqu'à Eglaïm, ses hurlements jusqu'à Béer-Elim;	Car les cris environnent les frontières de Moab; Ses lamentations retentissent jusqu'à Églaïm, Ses lamentations retentissent jusqu'à Beer Élim.	Car un cri environne la frontière de Moab: son hurlement se fait entendre jusqu'à Églaïm, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim.	For the cry is gone round about the borders of Moab; the howling thereof unto Eglaim, and the howling thereof unto Beerelim.	Quoniam circuivit clamor terminum Moab ;/ usque ad Gallim ululatus ejus,/ et usque ad puteum Elim clamor ejus./	συνῆψεν γὰρ ἡ βοὴ τὸ ὅριον τῆς Μωαβίτιδος τῆς Αγαλλιμ καὶ ὀλολυγμὸς αὐτῆς ἕως τοῦ φρέατος τοῦ Αιλιμ	כי הקיפה 15: 8 הזעקה את גבול מואב עד אגלים יללתה ובאר אילים יללתה
9	car les eaux de Dimon sont pleines de sang. Car je ferai venir sur Dimon un surcroît de malheur, un lion aux réchappés de Moab, à ce qui sera resté dans le pays.	Les eaux de Dimon sont pleines de sang, Et j'enverrai sur Dimon de nouveaux malheurs, Un lion contre les réchappés de Moab, Contre le reste du pays.	Car les eaux de Dimon sont pleines de sang; car je ferai venir encore davantage sur Dimon: le lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.	For the waters of Dimon shall be full of blood: for I will bring more upon Dimon, lions upon him that escapeth of Moab, and upon the remnant of the land.	Quia aquæ Dibon repletæ sunt sanguine ;/ ponam enim super Dibon additamenta ;/ his qui fugerint de Moab leonem,/ et reliquiis terræ.]	τὸ δὲ ὕδωρ τὸ Ρεμμων πλησθήσεται αἵματος ἐπάξω γὰρ ἐπὶ Ρεμμων Ἄραβας καὶ ἀρῶ τὸ σπέρμα Μωαβ καὶ Αριηλ καὶ τὸ κατάλοιπον Αδαμα	כי מי דימון 15: 9 מלאו דם כי אשית על דימון נוספות לפליטת מואב אריה ולשארית אדמה

Chapitre 16

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	"Envoyez l'agneau du dominateur du pays, de Pétra, à travers le désert, à la montagne de la fille de Sion."	Envoyez les agneaux au souverain du pays, Envoyez-les de Séla, par le désert, A la montagne de la fille de Sion.	Envoyez l'agneau du dominateur du pays, — du rocher vers le désert, — à la montagne de la fille de Sion.	Send ye the lamb to the ruler of the land from Sela to the wilderness, unto the mount of the daughter of Zion.	Emitte agnum, Domine, dominatorem terræ,/ de petra deserti/ ad montem filiæ Sion./	ἀποστελῶ ὡς ἑρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος Σιων	שלחו כר משל 16: 1 ארץ מסלע מדברה אל הר בת ציון
2	Comme des oiseaux fugitifs, comme une nichée que l'on disperse, telles sont les filles de Moab, aux passages de l'Arnon	Tel un oiseau fugitif, telle une nichée effarouchée, Telles seront les filles de Moab, au passage de l'Arnon. -	Et comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon.	For it shall be, that, as a wandering bird cast out of the nest, so the daughters of Moab shall be at the fords of Arnon.	Et erit : sicut avis fugiens,/ et pulli de nido avolantes,/ sic erunt filiæ Moab/ in transcensu Arnon./	ἔσῃ γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῃρημένος θύγατερ Μωαβ ἔπειτα δέ Αρνων	והיה כעוף 16: 2 נודד קן משלח תהיינה בנות מואב מעברת לארנון
3	"Conseille-nous, sois notre arbitre ; donne-nous l'ombre, comme dans la nuit, au milieu du jour; cache ceux que l'on poursuit, ne trahis point les fugitifs.	Donne conseil, fais justice, Couvre-nous en plein midi de ton ombre comme de la nuit, Cache ceux que l'on poursuit, Ne trahis pas le fugitif!	Donne conseil, fais ce qui est juste; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi: cache les exilés, ne découvre pas le fugitif.	Take counsel, execute judgment; make thy shadow as the night in the midst of the noonday; hide the outcasts; bewray not him that wandereth.	Ini consilium,/ coge concilium ;/ pone quasi noctem umbram tuam/ in meridie ;/ absconde fugientes, et vagos ne prodas./	πλείονα βουλεύου ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῇ διὰ παντὸς ἐν μεσημβρινῇ σκοτίᾳ φεύγουσιν ἐξέστησαν μὴ ἀπαχθῆς	** הביאו* 16: 3 הביאי עצה עשו פלילה שיתי כליל צלך בתוך צהרים סתרי נדחים נדד אל תגלי
4	"Que les fugitifs de Moab demeurent chez toi; sois-leur une retraite contre le dévastateur; car l'invasion a cessé, la dévastation a pris fin, les oppresseurs ont disparu du pays.	Laisse séjourner chez toi les exilés de Moab, Sois pour eux un refuge contre le dévastateur! Car l'oppression cessera, la dévastation finira, Celui qui foule le pays disparaîtra.	Que mes exilés séjournent avec toi, Moab! Sois-leur une retraite de devant le destructeur. Car l'oppresseur ne sera plus, la dévastation finira; celui qui foule disparaîtra du pays.	Let mine outcasts dwell with thee, Moab; be thou a covert to them from the face of the spoiler: for the extortioner is at an end, the spoiler ceaseth, the oppressors are consumed out of the land.	Habitabunt apud te profugi mei ;/ Moab, esto latibulum eorum a facie vastatoris :/ finitus est enim pulvis, consummatus est miser,/ defecit qui conculcabat terram./	παροικήσουσίν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου διώκοντος ὅτι ἦρθη ἡ συμμαχία σου καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς	יגורו בך נדחי 16: 4 מואב הוי סתר למו מפני שודד כי אפס המץ כלה שד תמו רמס מן הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le trône est affermi par la miséricorde, et sur ce trône s'assiéra selon la vérité, dans la tente de David, un juge poursuivant le droit, et zélé pour la justice." --	Et le trône s'affermira par la clémence; Et l'on y verra siéger fidèlement, dans la maison de David, Un juge ami du droit et zélé pour la justice. -	Et un trône sera établi par la bonté; et il y en aura un qui y siégera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.	And in mercy shall the throne be established: and he shall sit upon it in truth in the tabernacle of David, judging, and seeking judgment, and hasting righteousness.	Et præparabitur in misericordia solium,/ et sedebit super illud in veritate/ in tabernaculo David,/ judicans et quærens judicium,/ et velociter reddens quod justum est./	καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην	16: 5 והוכן בחסד כסא וישב עליו באמת באהל דוד שפט ודרש משפט ומהר צדק
6	"Nous connaissons l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa fierté et son orgueil, son arrogance et ses discours mensongers."	Nous entendons l'orgueil du superbe Moab, Sa fierté et sa hauteur, son arrogance et ses vains discours.	Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain, sa fierté, et son orgueil, et sa rage; ses vanteries ne sont que vanité.	We have heard of the pride of Moab; he is very proud: even of his haughtiness, and his pride, and his wrath: but his lies shall not be so.	Audivimus superbiam Moab :/ superbus est valde ;/ superbia ejus, et arrogantia ejus, et indignatio ejus/ plus quam fortitudo ejus./	ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ ὑβριστὴς σφόδρα τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου	16: 6 שמענו גאון מואב גא מאד גאותו וגאונו ועברתו לא כן בדיו ס
7	Que Moab se lamente donc sur Moab ; que tous se lamentent! Sur les gâteaux de raisins de Kir-Haréseth gémissez, tout consternés !	C'est pourquoi Moab gémit sur Moab, tout gémit; Vous soupirez sur les ruines de Kir Haréseth, Profondément abattus.	C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab; tout entier il hurlera! Vous gémirez sur les fondations de Kir-Haréseth, tout affligés.	Therefore shall Moab howl for Moab, every one shall howl: for the foundations of Kirhareseth shall ye mourn; surely they are stricken.	Idcirco ululabit Moab ad Moab ;/ universus ululabit :/ his qui lætantur super muros cocti lateris,/ loquimini plagas suas./	οὐχ οὕτως ὀλολύξει Μωαβ ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν τοῖς κατοικοῦσιν Δεσεθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήσῃ	16: 7 לכן יילל מואב למואב כלה יילל לאשישי קיר חרשת תהגו אך נכאים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car les champs de Hésebon sont désolés; de la vigne de Sabama, les maîtres des nations ont détruit les treilles elles qui s'étendaient jusqu'à Jazer, allaient se perdre dans le désert, poussaient au loin leurs rejetons, passaient par delà la mer.	Car les campagnes de Hesbon languissent; Les maîtres des nations ont brisé les ceps de la vigne de Sibma, Qui s'étendaient jusqu'à Jaezer, qui erraient dans le désert: Les rameaux se prolongeaient, et allaient au delà de la mer.	Car les campagnes de Hesbon languiront, — la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis: ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert; ses provins s'étendaient et dépassaient la mer.	For the fields of Heshbon languish, and the vine of Sibmah: the lords of the heathen have broken down the principal plants thereof, they are come even unto Jazer, they wandered through the wilderness: her branches are stretched out, they are gone over the sea.	Quoniam suburbana Hesebon deserta sunt,/ et vineam Sabama/ domini gentium exciderunt :/ flagella ejus usque ad Jazer pervenerunt,/ erraverunt in deserto ;/ propagines ejus relictæ sunt,/ transierunt mare./	τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει ἄμπελος Σεβαμα καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζηρ οὐ μὴ συνάψητε πλανήθητε τὴν ἔρημον οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον	16: 8 כי שדמות חשבון אמלל גפן שבמה בעלי גוים הלמו שרוקיה עד יעזר נגעו תעו מדבר שלחותיה נטשו עברו ים
9	C'est pourquoi je pleure, comme pleure Jazer, sur la vigne de Sabama ; je vous arrose de mes larmes, Hésebon, Eléalé, car sur vos fruits et sur votre moisson; est venu fondre le cri du pressureur.	Aussi je pleure sur la vigne de Sibma, comme sur Jaezer; Je vous arrose de mes larmes, Hesbon, Élealé! Car sur votre récolte et sur votre moisson Est venu fondre un cri de guerre.	C'est pourquoi je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.	Therefore I will bewail with the weeping of Jazer the vine of Sibmah: I will water thee with my tears, O Heshbon, and Elealeh: for the shouting for thy summer fruits and for thy harvest is fallen.	Super hoc plorabo in fletu Jazer/ vineam Sabama ;/ inebriabo de lacrima mea,/ Hesebon et Eleale,/ quoniam super vindemiam tuam et super messem tuam/ vox calcantium irruit./	διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ιαζηρ ἄμπελον Σεβαμα τὰ δένδρα σου κατέβαλεν Εσεβων καὶ Ελεαλη ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω καὶ πάντα πεσοῦνται	16: 9 על כן אבכה בבכי יעזר גפן שבמה אריוך דמעתי חשבון ואלעלה כי על קיצך ועל קצירך הידד נפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	La joie et l'allégresse ont disparu des vergers ; dans les vignes, plus de chants, plus de cris de joie le vendangeur ne foule plus le vin dans les cuves j'ai fait cesser le cri joyeux du pressureur.	La joie et l'allégresse ont disparu des campagnes; Dans les vignes, plus de chants, plus de réjouissances! Le vendangeur ne foule plus le vin dans les cuves; J'ai fait cesser les cris de joie.	Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs: j'ai fait cesser le cri du pressoir.	And gladness is taken away, and joy out of the plentiful field; and in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting: the treaders shall tread out no wine in their presses; I have made their vintage shouting to cease.	Et auferetur lætitia et exsultatio de Carmelo,/ et in vineis non exsultabit neque jubilabit./ Vinum in torculari non calcabit qui calcare consueverat ;/ vocem calcantium abstuli./	καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου καὶ ἐν τοῖς ἀμπελῶσίν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια πέπαυται γάρ	ונאסף שמחה וגיל מן הכרמל ובכרמים לא ירנן לא ירעע יין ביקבים לא ידרך הדרך הידד השבתי 16: 10
11	Aussi mes entrailles, au sujet de Moab, frémissent comme une harpe, ainsi que mon coeur au sujet de Kir-Harès.	Aussi mes entrailles frémissent sur Moab, comme une harpe, Et mon coeur sur Kir Harès.	C'est pourquoi mes entrailles mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur, au sujet de Kir-Hérès.	Wherefore my bowels shall sound like an harp for Moab, and mine inward parts for Kirharesh.	Super hoc venter meus ad Moab/ quasi cithara sonabit,/ et viscera mea ad murum cocti lateris./	διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει καὶ τὰ ἐντός μου ὡσεὶ τεῖχος ὃ ἐνεκαίνισας	על כן מעי למואב ככנור יהמו וקרבי לקיר חרש 16: 11
12	Et l'on verra Moab se fatiguer sur ses hauts-lieux; il entrera dans son sanctuaire pour prier, et il n'obtiendra rien.	On voit Moab, qui se fatigue sur les hauts lieux; Il entre dans son sanctuaire pour prier, et il ne peut rien obtenir.	Et il arrivera que, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.	And it shall come to pass, when it is seen that Moab is weary on the high place, that he shall come to his sanctuary to pray; but he shall not prevail.	Et erit : cum apparuerit quod laboravit Moab/ super excelsis suis,/ ingredietur ad sancta sua ut obsecret,/ et non valebit.]	καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπῆναί σε οὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτόν	והיה כי נראה כי נלאה מואב על הבמה ובא אל מקדשו להתפלל ולא יוכל 16: 12
13	Tel est l'oracle que Yahweh a prononcé sur Moab depuis un long temps.	Telle est la parole que l'Éternel a prononcée dès longtemps sur Moab.	Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab.	This is the word that the LORD hath spoken concerning Moab since that time.	Hoc verbum quod locutus est Dominus ad Moab ex tunc.	τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ ὁπότε καὶ ἐλάλησεν	זה הדבר אשר דבר יהוה אל מואב מאז 16: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et maintenant Yahweh parle et dit: "Dans trois ans, comptés comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab avec sa grande multitude sera avilie, et ce qui en restera sera peu de chose, petit et faible".	Et maintenant l'Éternel parle, et dit: Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, La gloire de Moab sera l'objet du mépris, Avec toute cette grande multitude; Et ce qui restera sera peu de chose, presque rien.	Et maintenant l'Éternel a parlé, disant: Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.	But now the LORD hath spoken, saying, Within three years, as the years of an hireling, and the glory of Moab shall be contemned, with all that great multitude; and the remnant shall be very small and feeble.	Et nunc locutus est Dominus, dicens : In tribus annis, quasi anni mercenarii, auferetur gloria Moab super omni populo multo, et relinquetur parvus et modicus, nequaquam multus.	καὶ νῦν λέγω ἐν τρισὶν ἐτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστὸς καὶ οὐκ ἐντιμος	ועתה דבר 16: 14 יהוה לאמר בשלש שנים כשני שכיר ונקלה כבוד מואב בכל ההמון הרב ושאר מעט מזער לוא כביר ס

Chapitre 17

1	Oracle sur Damas. Voici Damas retirée du nombre des villes; elle ne sera plus qu'un monceau de ruines!	Oracle sur Damas. Voici, Damas ne sera plus une ville, Elle ne sera qu'un monceau de ruines.	L'oracle touchant Damas. Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines.	The burden of Damascus. Behold, Damascus is taken away from being a city, and it shall be a ruinous heap.	Onus Damasci. [Ecce Damascus desinet esse civitas,/ et erit sicut acervus lapidum in ruina./	τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ Δαμασκοῦ ἰδοὺ Δαμασκὸς ἀρθήσεται ἀπὸ πόλεων καὶ ἔσται εἰς πτῶσιν	משא דמשק 17: 1 הנה דמשק מוסר מעיר והיתה מעי מפלה
2	Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles sont livrées aux troupeaux, ils s'y reposent, et personne ne les chasse.	Les villes d'Aroër sont abandonnées, Elles sont livrées aux troupeaux; Ils s'y couchent, et personne ne les effraie.	Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux; ils y coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.	The cities of Aroer are forsaken: they shall be for flocks, which shall lie down, and none shall make them afraid.	Derelictæ civitates Aroër/ gregibus erunt,/ et requiescent ibi, et non erit qui exterreat./	καταλελειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων	עזבות ערי 17: 2 ערער לעדרים תהיינה ורבצו ואין מחריד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	La forteresse sera ôtée à Ephraïm, et la royauté à Damas ; Il en sera du reste de la Syrie comme de la gloire des enfants d'Israël, - oracle de Yahweh des armées.	C'en est fait de la forteresse d'Éphraïm, Et du royaume de Damas, et du reste de la Syrie: Il en sera comme de la gloire des enfants d'Israël, Dit l'Éternel des armées.	Et la forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas; et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.	The fortress also shall cease from Ephraim, and the kingdom from Damascus, and the remnant of Syria: they shall be as the glory of the children of Israel, saith the LORD of hosts.	Et cessabit adjutorium ab Ephraim,/ et regnum a Damasco ;/ et reliquiæ Syriæ/ sicut gloria filiorum Israël erunt,/ dicit Dominus exercituum./	καὶ οὐκέτι ἔσται ὀχυρὰ τοῦ καταφυγεῖν Εφραιμ καὶ οὐκέτι ἔσται βασιλεία ἐν Δαμασκῷ καὶ τὸ λοιπὸν τῶν Σύρων ἀπολεῖται οὐ γὰρ σὺ βελτίων εἶ τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ τῆς δόξης αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ	ונשבת מבצר 17: 3 מאפרים וממלכה מדמשק ושאר ארם ככבוד בני ישראל יהיו נאם יהוה צבאות ס
4	Et il arrivera en ce jour-là: La gloire de Jacob sera flétrie, et la graisse de son corps sera amaigrie.	En ce jour, la gloire de Jacob sera affaiblie, Et la graisse de sa chair s'évanouira.	Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de sa chair sera amaigrie.	And in that day it shall come to pass, that the glory of Jacob shall be made thin, and the fatness of his flesh shall wax lean.	Et erit in die illa :/ attenuabitur gloria Jacob,/ et pinguedo carnis ejus marcescet./	ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκλειψις τῆς δόξης Ιακωβ καὶ τὰ πίονα τῆς δόξης αὐτοῦ σεισθήσεται	והיה ביום 17: 4 ההוא ידל כבוד יעקב ומשמן בשרו ירזה
5	Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les gerbes, et que son bras coupe les épis; il en sera comme lorsqu'on ramasse les épis, dans la vallée de Raphaïm.	Il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, Et que son bras coupe les épis; Comme quand on ramasse les épis, Dans la vallée de Rephaïm.	Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, et que son bras moissonne les épis; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm.	And it shall be as when the harvestman gathereth the corn, and reapeth the ears with his arm; and it shall be as he that gathereth ears in the valley of Rephaim.	Et erit sicut congregans in messe quod restiterit,/ et brachium ejus spicas leget ;/ et erit sicut quærens spicas/ in valle Raphaim./	καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀμητὸν ἑστηκότα καὶ σπέρμα σταχύων ἐν τῷ βραχίονι αὐτοῦ ἀμήσῃ καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ στάχυν ἐν φάραγγι στερεᾷ	והיה כאסף 17: 5 קציר קמה וזרעו שבלים יקצור והיה כמלקט שבלים בעמק רפאים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il restera un grappillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier, deux, trois olives au haut de la cime, quatre, cinq aux branches de l'arbre, - oracle de Yahweh, le Dieu d'Israël.	Il en restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier, Deux, trois olives, au haut de la cime, Quatre, cinq, dans ses branches à fruits, Dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier: deux, trois baies au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.	Yet gleaning grapes shall be left in it, as the shaking of an olive tree, two or three berries in the top of the uppermost bough, four or five in the outmost fruitful branches thereof, saith the LORD God of Israel.	Et relinquetur in eo sicut racemus et sicut excussio oleæ/ duarum vel trium olivarum in summitate rami,/ sive quatuor aut quinque in cacuminibus ejus fructus ejus,/ dicit Dominus Deus Israël./	καὶ καταλειφθῇ ἐν αὐτῇ καλάμη ἢ ὡς ῥῶγες ἐλαίας δύο ἢ τρεῖς ἐπ' ἄκρου μετεώρου ἢ τέσσαρες ἢ πέντε ἐπὶ τῶν κλάδων αὐτῶν καταλειφθῇ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ	ונשאר בו 17: 6 עוללת כנקף זית שנים שלשה גרגרים בראש אמיר ארבעה חמשה בסעפיה פריה נאם יהוה אלהי ישראל ס
7	En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux contempleront le Saint d'Israël.	En ce jour, l'homme regardera vers son créateur, Et ses yeux se tourneront vers le Saint d'Israël;	En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël;	At that day shall a man look to his Maker, and his eyes shall have respect to the Holy One of Israel.	In die illa inclinabitur homo ad/ factorem suum,/ et oculi ejus ad Sanctum Israël respicient ;/	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ πεποιθὼς ἔσται ἄνθρωπος ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἐμβλέψονται	ביום ההוא 17: 7 ישעה האדם על עשהו ועיניו אל קדוש ישראל תראינה
8	Il ne regardera plus vers les autels, oeuvre de ses mains; il ne contemplera plus ce que ses doigts ont façonné, les aschérahs et les piliers du Soleil.	Il ne regardera plus vers les autels, Ouvrage de ses mains, Et il ne contemplera plus ce que ses doigts ont fabriqué, Les idoles d'Astarté et les statues du soleil.	et il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères, ni vers les colonnes consacrées au soleil.	And he shall not look to the altars, the work of his hands, neither shall respect that which his fingers have made, either the groves, or the images.	et non inclinabitur ad altaria quæ fecerunt manus ejus ;/ et quæ operati sunt digiti ejus non respiciet/ lucos et delubra./	καὶ οὐ μὴ πεποιθότες ὦσιν ἐπὶ τοῖς βωμοῖς οὐδὲ ἐπὶ τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἱ δάκτυλοι αὐτῶν καὶ οὐκ ὄψονται τὰ δένδρα αὐτῶν οὐδὲ τὰ βδελύγματα αὐτῶν	ולא ישעה אל 17: 8 המזבחות מעשה ידיו ואשר עשו אצבעתיו לא יראה והאשרים והחמנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	En ce ,jour-là, ses villes fortes seront comme les villes abandonnées dans les bois et les montagnes, qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël; ce sera un désert.	En ce jour, ses villes fortes seront Comme des débris dans la forêt et sur la cime des montagnes, Abandonnés devant les enfants d'Israël: Et ce sera un désert.	En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël; et ce sera une désolation.	In that day shall his strong cities be as a forsaken bough, and an uppermost branch, which they left because of the children of Israel: and there shall be desolation.	In die illa erunt civitates fortitudinis ejus/ derelictæ sicut aratra, et segetes/ quæ derelictæ sunt a facie filiorum Israël ;/ et eris deserta./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται αἱ πόλεις σου ἐγκαταλελειμμέναι ὃν τρόπον ἐγκατέλιπον οἱ Αμορραῖοι καὶ οἱ Ευαῖοι ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ καὶ ἔσονται ἔρημοι	ביום ההוא 17: 9 יהיו ערי מעזו כעזובת החרש והאמיר אשר עזבו מפני בני ישראל והיתה שממה
10	Car tu as oublié le Dieu de ton salut, tu ne t'es pas souvenu du Rocher de ta force. C'est pourquoi tu plantes des plantations agréables, et tu y mets des ceps de l'étranger.	Car tu as oublié le Dieu de ton salut, Tu ne t'es pas souvenu du rocher de ton refuge. Aussi tu as fait des plantations d'agrément, Tu as planté des ceps étrangers;	Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort; c'est pourquoi tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers;	Because thou hast forgotten the God of thy salvation, and hast not been mindful of the rock of thy strength, therefore shalt thou plant pleasant plants, and shalt set it with strange slips:	Quia oblitus es Dei salvatoris tui,/ et fortis adjutoris tui non es recordata :/ propterea plantabis plantationem fidelem,/ et germen alienum seminabis ;/	διότι κατέλιπες τὸν θεὸν τὸν σωτῆρά σου καὶ κυρίου τοῦ βοηθοῦ σου οὐκ ἐμνήσθης διὰ τοῦτο φυτεύσεις φύτευμα ἄπιστον καὶ σπέρμα ἄπιστον	כי שכחת 17: 10 אלהי ישעך וצור מעזך לא זכרת על כן תטעי נטעי נעמנים וזמרת זר תזרענו
11	Le jour ou tu les plantes, tu les entoures d'une clôture, et, le lendemain matin, tu fais fleurir tes semences ; et la moisson t'échappe au jour de la maladie et de la douleur mortelle!	Lorsque tu les plantas, tu les entouras d'une haie, Et bientôt tu les fis venir en fleurs. Mais la récolte a fui, au moment de la jouissance: Et la douleur est sans remède.	le jour même où tu planteras, tu feras croître, et le matin tu feras pousser ta semence; mais au jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable.	In the day shalt thou make thy plant to grow, and in the morning shalt thou make thy seed to flourish: but the harvest shall be a heap in the day of grief and of desperate sorrow.	in die plantationis tuæ labrusca,/ et mane semen tuum florebit ;/ ablata est messis in die hæreditatis,/ et dolebit graviter./	τῇ δὲ ἡμέρᾳ ᾗ ἂν φυτεύσῃς πλανηθήσῃ τὸ δὲ πρωὶ ἐὰν σπείρῃς ἀνθήσει εἰς ἀμητὸν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κληρώσῃ καὶ ὡς πατὴρ ἀνθρώπου κληρώσῃ τοῖς υἱοῖς σου	ביום נטעך 17: 11 תשגשגי ובבקר זרעך תפריחי נד קציר ביום נחלה וכאב אנוש ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Oh! Rumeur de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugissent les mers! Grondement des nations ! Elles grondent comme grondent les eaux puissantes	Oh! quelle rumeur de peuples nombreux! Ils mugissent comme mugit la mer. Quel tumulte de nations! Elles grondent comme grondent les eaux puissantes.	Malheur à la multitude de peuples nombreux! ils bruient comme le bruit des mers, — et au tumulte des peuplades! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux.	Woe to the multitude of many people, which make a noise like the noise of the seas; and to the rushing of nations, that make a rushing like the rushing of mighty waters!	Væ multitudini populorum multorum,/ ut multitudo maris sonantis ;/ et tumultus turbarum,/ sicut sonitus aquarum multarum./	οὐαὶ πληῆθος ἐθνῶν πολλῶν ὡς θάλασσα κυμαίνουσα οὕτως ταραχθήσεσθε καὶ νῶτος ἐθνῶν πολλῶν ὡς ὕδωρ ἠχήσει	17: 12 הוי המון עמים רבים כהמות ימים יהמיון ושאון לאמים כשאון מים כבירים ישאון
13	Les nations grondent comme grondent les grandes eaux. Mais il les menace : elles fuient au loin ; elles sont dispersées, comme la paille des hauteurs au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan.	Les nations grondent comme grondent les grandes eaux... Il les menace, et elles fuient au loin, Chassées comme la balle des montagnes au souffle du vent, Comme la poussière par un tourbillon.	Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte; mais Dieu les reprendra, et elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent, et comme le chaume devant le tourbillon:	The nations shall rush like the rushing of many waters: but God shall rebuke them, and they shall flee far off, and shall be chased as the chaff of the mountains before the wind, and like a rolling thing before the whirlwind.	Sonabunt populi sicut sonitus aquarum inundantium,/ et increpabit eum, et fugiet procul ;/ et rapietur sicut pulvis montium a facie venti,/ et sicut turbo coram tempestate./	ὡς ὕδωρ πολὺ ἐθνη πολλά ὡς ὕδατος πολλοῦ βίᾳ καταφερομένου καὶ ἀποσκορακιεῖ αὐτὸν καὶ πόρρω αὐτὸν διώξεται ὡς χνοῦν ἀχύρου λικμώντων ἀπέναντι ἀνέμου καὶ ὡς κονιορτὸν τροχοῦ καταιγὶς φέρουσα	17: 13 לאמים כשאון מים רבים ישאון וגער בו ונס ממרחק ורדף כמץ הרים לפני רוח וכגלגל לפני סופה
14	Au temps du soir, voici la consternation; avant le matin, ils ne sont plus. Voilà le partage de ceux qui nous pillent; et le sort de ceux qui nous dépouillent.	Quand vient le soir, voici, c'est une ruine soudaine; Avant le matin, ils ne sont plus! Voilà le partage de ceux qui nous dépouillent, Le sort de ceux qui nous pillent.	au temps du soir, voici l'épouvante; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.	And behold at eveningtide trouble; and before the morning he is not. This is the portion of them that spoil us, and the lot of them that rob us.	In tempore vespere, et ecce turbatio ;/ in matutino, et non subsistet./ Hæc est pars eorum qui vastaverunt nos,/ et sors diripientium nos.]	πρὸς ἑσπέραν ἔσται πένθος πρὶν ἢ πρωὶ καὶ οὐκ ἔσται αὐτη ἡ μερὶς τῶν ὑμᾶς προνομευσάντων καὶ κληρονομία τοῖς ὑμᾶς κληρονομήσασιν	17: 14 לעת ערב והנה בלהה בטרם בקר איננו זה חלק שוסינו וגורל לבזזינו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 18							
1	Oh! Terre ou résonne le bruissement des ailes, au delà des fleuves de Cusch!	Terre, où retentit le cliquetis des armes, Au delà des fleuves de l'Éthiopie!	Ha! pays qui fais ombre avec tes ailes, toi qui es au delà des fleuves de Cush,	Woe to the land shadowing with wings, which is beyond the rivers of Ethiopia:	Væ terræ cymbalo alarum,/ quæ est trans flumina Æthiopiæ,/	οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας	הוי ארץ צלצל 18: 1 כנפים אשר מעבר לנהרי כוש
2	Toi qui envoies des messagers sur la mer, dans des nacelles de jonc, sur la face des eaux! Allez, messagers rapides, vers la nation à la haute stature, à la peau rasée, vers le peuple redouté au loin; nation impérieuse et qui écrase, et dont la terre est sillonnée de fleuves.	Toi qui envoies sur mer des messagers, Dans des navires de jonc voguant à la surface des eaux! Allez, messagers rapides, vers la nation forte et vigoureuse, Vers ce peuple redoutable depuis qu'il existe, Nation puissante et qui écrase tout, Et dont le pays est coupé par des fleuves.	qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, disant: Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays.	That sendeth ambassadors by the sea, even in vessels of bulrushes upon the waters, saying, Go, ye swift messengers, to a nation scattered and peeled, to a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden down, whose land the rivers have spoiled!	qui mittit in mare legatos,/ et in vasis papyri super aquas./ Ite, angeli veloces,/ ad gentem convulsam et dilaceratam ;/ ad populum terribilem, post quem non est alius ;/ ad gentem exspectantem et conculcatam,/ cujus diripuerunt flumina terram ejus./	ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσσῃ οἴμηρα καὶ ἐπιστολὰς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος πορεύσονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπόν τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς	השלח בים 18: 2 צירים ובכלי גמא על פני מים לכו מלאכים קלים אל גוי ממשך ומורט אל עם נורא מן הוא והלאה גוי קו קו ומבוסה אשר בזאו נהרים ארצו
3	Vous tous, habitants du monde, habitants de la terre, quand l'étendard sera levé sur les montagnes, regardez; quand la trompette sonnera, écoutez.	Vous tous, habitants du monde, habitants de la terre, Voyez la bannière qui se dresse sur les montagnes, Écoutez la trompette qui sonne!	Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, voyez; et quand la trompette sonnera, écoutez!	All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth, see ye, when he lifteth up an ensign on the mountains; and when he bloweth a trumpet, hear ye.	Omnes habitatores orbis, qui moramini in terra, cum elevatum fuerit signum in montibus, videbitis,/ et clangorem tubæ audietis./	πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὀρους ἀρθῇ ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται	כל ישבי תבל 18: 3 ושכני ארץ כנשא נס הרים תראו וכתקע שופר תשמעו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car ainsi m'a parlé Yahweh: "Je me tiendrai en repos et je regarderai, assis dans ma demeure, comme une chaleur sereine par un brillant soleil, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson."	Car ainsi m'a parlé l'Éternel: Je regarde tranquillement de ma demeure, Par la chaleur brillante de la lumière, Et par la vapeur de la rosée, au temps de la chaude moisson.	Car ainsi m'a dit l'Éternel: Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine sur la verdure, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson.	For so the LORD said unto me, I will take my rest, and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs, and like a cloud of dew in the heat of harvest.	Quia hæc dicit Dominus ad me :/ Quiescam et considerabo in loco meo,/ sicut meridiana lux clara est,/ et sicut nubes roris in die messis./	οὅτι οὑτως εἶπέν μοι κύριος ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται	18: 4 כי כה אמר יהוה אלי *אשקוטה ** אשקטה ואביטה במכוני כחם צח עלי אור כעב טל בחם קציר
5	Car avant la moisson, quand la floraison sera passée, et que la fleur sera devenue une grappe bientôt mûre, alors il coupera les pampres à coups de serpe, il enlèvera les sarments, il les détachera.	Mais avant la moisson, quand la pousse est achevée, Quand la fleur devient un raisin qui mûrit, Il coupe les sarments avec des serpes, Il enlève, il tranche les ceps...	Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera et retranchera les sarments.	For afore the harvest, when the bud is perfect, and the sour grape is ripening in the flower, he shall both cut off the sprigs with pruning hooks, and take away and cut down the branches.	Ante messem enim totus effloruit,/ et immatura perfectio germinabit ;/ et præcidentur ramusculi ejus falcibus,/ et quæ derelicta fuerint abscindentur et excutientur./	πρὸ τοῦ θερισμοῦ οὅταν συντελεσθῇ ἄνθος καὶ ὀμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρύδια τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει	18: 5 כי לפני קציר כתם פרח ובסר גמל יהיה נצה וכרת הזלזלים במזמרות ואת הנטישות הסיר התז
6	Ils seront livrés tous ensemble aux vautours des montagnes et aux bêtes de la terre; les vautours en feront leur proie pendant l'été, et les bêtes de la terre pendant l'hiver.	Ils seront tous abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes Et aux bêtes de la terre; Les oiseaux de proie passeront l'été sur leurs cadavres, Et les bêtes de la terre y passeront l'hiver.	Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre; et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.	They shall be left together unto the fowls of the mountains, and to the beasts of the earth: and the fowls shall summer upon them, and all the beasts of the earth shall winter upon them.	Et relinquentur simul avibus montium/ et bestiis terræ ;/ et æstate perpetua erunt super eum volucres,/ et omnes bestiæ terræ super illum hiemabunt./	καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ηξει	18: 6 יעזבו יחדו לעיט הרים ולבהמת הארץ וקץ עליו העיט וכל בהמת הארץ עליו תחרף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	En ce temps-là, une offrande sera apportée à Yahweh des armées, de la part du peuple à la haute stature, à la peau rasée, de la part du peuple redouté au loin, nation impérieuse et qui écrase, et dont la terre est sillonnée de fleuves, au séjour du nom de Yahweh des armées, à la montagne de Sion.	En ce temps-là, des offrandes seront apportées à l'Éternel des armées, Par le peuple fort et vigoureux, Par le peuple redoutable depuis qu'il existe, Nation puissante et qui écrase tout, Et dont le pays est coupé par des fleuves; Elles seront apportées là où réside le nom de l'Éternel des armées, Sur la montagne de Sion.	En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, le présent d'un peuple répandu loin et ravagé, — et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,… au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.	In that time shall the present be brought unto the LORD of hosts of a people scattered and peeled, and from a people terrible from their beginning hitherto; a nation meted out and trodden under foot, whose land the rivers have spoiled, to the place of the name of the LORD of hosts, the mount Zion.	In tempore illo deferetur munus Domino exercituum/ a populo divulso et dilacerato,/ a populo terribili, post quem non fuit alius ;/ a gente exspectante, exspectante et conculcata,/ cujus diripuerunt flumina terram ejus ;/ ad locum nominis Domini exercituum, montem Sion.]	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον ἔθνος ἐλπίζον καὶ καταπεπατημένον οὗ ἐστιν ἐν μέρει ποταμοὺ τῆς χώρας αὐτοῦ εἰς τὸν τόπον οὗ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη ὄρος Σιων	בעת ההיא 18: 7 יובל שי ליהוה צבאות עם ממשך ומורט ומעם נורא מן הוא והלאה גוי קו קו ומבוסה אשר בזאו נהרים ארצו אל מקום שם יהוה צבאות הר ציון ס
Chapitre 19							
1	Oracle sur l'Égypte. Voici que Yahweh, porté sur une nuée légère, entre en Égypte ; les idoles de l'Egypte tremblent en sa présence, et le coeur de l'Égypte se fond au dedans d'elle.	Oracle sur l'Égypte. Voici, l'Éternel est monté sur une nuée rapide, il vient en Égypte; Et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, Et le coeur des Égyptiens tombe en défaillance.	L'oracle touchant l'Égypte. Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au-dedans d'elle.	The burden of Egypt. Behold, the LORD rideth upon a swift cloud, and shall come into Egypt: and the idols of Egypt shall be moved at his presence, and the heart of Egypt shall melt in the midst of it.	Onus Ægypti. [Ecce Dominus ascendet super nubem levem,/ et ingredietur Ægyptum,/ et commovebuntur simulacra Ægypti a facie ejus,/ et cor Ægypti tabescet in medio ejus,/	ὅρασις Αἰγύπτου ἰδοὺ κύριος κάθηται ἐπὶ νεφέλης κούφης καὶ ἥξει εἰς Αἴγυπτον καὶ σεισθήσεται τὰ χειροποίητα Αἰγύπτου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτῶν ἡττηθήσεται ἐν αὐτοις	משא מצרים 19: 1 הנה יהוה רכב על עב קל ובא מצרים ונעו אלילי מצרים מפניו ולבב מצרים ימס בקרבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je pousserai l'Egypte contre l'Égypte, et ils se battront frère contre frère, ami contre ami, ville contre ville, royaume contre royaume.	J'armerai l'Égyptien contre l'Égyptien, Et l'on se battra frère contre frère, ami contre ami, Ville contre ville, royaume contre royaume.	Et j'exciterai l'Égyptien contre l'Égyptien; et ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.	And I will set the Egyptians against the Egyptians: and they shall fight every one against his brother, and every one against his neighbour; city against city, and kingdom against kingdom.	et concurrere faciam Ægyptios adversus Ægyptios ;/ et pugnabit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum,/ civitas adversus civitatem, regnum adversus regnum./	καὶ ἐπεγερθήσονται Αἰγύπτιοι ἐπ' Αἰγυπτίους καὶ πολεμήσει ἄνθρωπος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἄνθρωπος τὸν πλησίον αὐτοῦ πόλις ἐπὶ πόλιν καὶ νομὸς ἐπὶ νομόν	וסכסכתי 19: 2 מצרים במצרים ונלחמו איש באחיו ואיש ברעהו עיר בעיר ממלכה בממלכה
3	L'esprit de l'Egypte s'évanouira en elle, et j'anéantirai son conseil ; Ils interrogeront les idoles et les enchanteurs; les nécromanciens et les devins.	L'esprit de l'Égypte disparaîtra du milieu d'elle, Et j'anéantirai son conseil; On consultera les idoles et les enchanteurs, Ceux qui évoquent les morts et ceux qui prédisent l'avenir.	Et l'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai son conseil; et ils s'enquerront auprès des idoles, et auprès des nécromanciens et des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure.	And the spirit of Egypt shall fail in the midst thereof; and I will destroy the counsel thereof: and they shall seek to the idols, and to the charmers, and to them that have familiar spirits, and to the wizards.	Et dirumpetur spiritus Ægypti in visceribus ejus,/ et consilium ejus præcipitabo ;/ et interrogabunt simulacra sua, et divinos suos,/ et pythones, et ariolos./	καὶ ταραχθήσεται τὸ πνεῦμα τῶν Αἰγυπτίων ἐν αὐτοῖς καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν διασκεδάσω καὶ ἐπερωτήσουσιν τοὺς θεοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἀγάλματα αὐτῶν καὶ τοὺς ἐκ τῆς γῆς φωνοῦντας καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους	ונבקה רוח 19: 3 מצרים בקרבו ועצתו אבלע ודרשו אל האלילים ואל האטים ואל האבות ואל הידענים
4	Je livrerai l'Égypte entre les mains d'un maître dur, et un roi redoutable dominera sur eux, - oracle du Seigneur, Yahweh des armées.	Et je livrerai l'Égypte entre les mains d'un maître sévère; Un roi cruel dominera sur eux, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Et je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	And the Egyptians will I give over into the hand of a cruel lord; and a fierce king shall rule over them, saith the Lord, the LORD of hosts.	Et tradam Ægyptum in manu dominorum crudelium,/ et rex fortis dominabitur eorum,/ ait Dominus Deus exercituum./	καὶ παραδώσω Αἰγυπτον εἰς χεῖρας ἀνθρώπων κυρίων σκληρῶν καὶ βασιλεῖς σκληροὶ κυριεύσουσιν αὐτῶν τάδε λέγει κύριος σαβαωθ	וסכרתי את 19: 4 מצרים ביד אדנים קשה ומלך עז ימשל בם נאם האדון יהוה צבאות
5	Les eaux de la mer tariront, le fleuve s'épuisera et se desséchera.	Les eaux de la mer tariront, Le fleuve deviendra sec et aride;	Et les eaux manqueront à la mer, et la rivière tarira et se desséchera,	And the waters shall fail from the sea, and the river shall be wasted and dried up.	Et arescet aqua de mari,/ et fluvius desolabitur atque siccabitur./	καὶ πίονται οἱ Αἰγύπτιοι ὕδωρ τὸ παρὰ θάλασσαν ὁ δὲ ποταμὸς ἐκλείψει καὶ ξηρανθήσεται	ונשתו מים 19: 5 מהים ונהר יחרב ויבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les rivières deviendront infectes ; les canaux d'Égypte baisseront et se dessécheront; les joncs et les roseaux se flétriront.	Les rivières seront infectes, Les canaux de l'Égypte seront bas et desséchés, Les joncs et les roseaux se flétriront.	et les rivières deviendront puantes; les fleuves de l'Égypte seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.	And they shall turn the rivers far away; and the brooks of defence shall be emptied and dried up: the reeds and flags shall wither.	Et deficient flumina,/ attenuabuntur et siccabuntur rivi aggerum,/ calamus et juncus marcescet./	καὶ ἐκλείψουσιν οἱ ποταμοὶ καὶ αἱ διώρυγες τοῦ ποταμοῦ καὶ ξηρανθήσεται πᾶσα συναγωγὴ ὑδάτος καὶ ἐν παντὶ ἕλει καλάμου καὶ παπύρου	והאזניחו 19: 6 נהרות דללו וחרבו יארי מצור קנה וסוף קמלו
7	Les prairies le long du Nil, sur les bords du Nil, tous les champs ensemencés le long du Nil, sécheront, s'évanouiront, et il n'y en aura plus.	Ce ne sera que nudité le long du fleuve, à l'embouchure du fleuve; Tout ce qui aura été semé près du fleuve se desséchera, Se réduira en poussière et périra.	Les prairies sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, tout se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus.	The paper reeds by the brooks, by the mouth of the brooks, and every thing sown by the brooks, shall wither, be driven away, and be no more.	Nudabitur alveus rivi a fonte suo,/ et omnis sementis irrigua/ siccabitur, arescet, et non erit./	καὶ τὸ ἄχι τὸ χλωρὸν πᾶν τὸ κύκλῳ τοῦ ποταμοῦ καὶ πᾶν τὸ σπειρόμενον διὰ τοῦ ποταμοῦ ξηρανθήσεται ἀνεμόφθορον	ערות על יאור 19: 7 על פי יאור וכל מזרע יאור ייבש נדף ואיננו
8	Les pêcheurs gémiront et se lamenteront, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve; ceux qui tendent le filet sur la face des eaux seront désolés.	Les pêcheurs gémiront, Tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve se lamenteront, Et ceux qui étendent des filets sur les eaux seront désolés.	Et les pêcheurs gémiront; et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront.	The fishers also shall mourn, and all they that cast angle into the brooks shall lament, and they that spread nets upon the waters shall languish.	Et morebunt piscatores,/ et lugebunt omnes mittentes in flumen hamum ;/ et expandentes rete super faciem aquarum emarcescent./	καὶ στενάξουσιν οἱ ἁλεεῖς καὶ στενάξουσιν πάντες οἱ βάλλοντες ἄγκιστρον εἰς τὸν ποταμὸν καὶ οἱ βάλλοντες σαγήνας καὶ οἱ ἀμφιβολεῖς πενθήσουσιν	ואנו הדיגים 19: 8 ואבלו כל משליכי ביאור חכה ופרשי מכמרת על פני מים אמללו
9	Ceux qui travaillent le lin peigné, et ceux qui tissent le coton seront consternés.	Ceux qui travaillent le lin peigné Et qui tissent des étoffes blanches seront confus.	Et ceux qui travaillent le lin peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton.	Moreover they that work in fine flax, and they that weave networks, shall be confounded.	Confundentur qui operabantur linum,/ pectentes et texentes subtilia./	καὶ αἰσχύνη λήμψεται τοὺς ἐργαζομένους τὸ λίνον τὸ σχιστὸν καὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν βύσσον	ובשו עבדי 19: 9 פשתים שריקות וארגים חורי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les colonnes de l'Egypte seront brisées, tous les artisans seront dans l'abattement.	Les soutiens du pays seront dans l'abattement, Tous les mercenaires auront l'âme attristée.	Et les colonnes du pays sont brisées; tous ceux qui gagnent un salaire ont l'âme attristée.	And they shall be broken in the purposes thereof, all that make sluices and ponds for fish.	Et erunt irrigua ejus flaccentia :/ omnes qui faciebant lacunas ad capiendos pisces./	καὶ ἐσονται οἱ διαζόμενοι αὐτὰ ἐν ὀδύνῃ καὶ πάντες οἱ τὸν ζῦθον ποιοῦντες λυπηθήσονται καὶ τὰς ψυχὰς πονέσουσιν	19: 10 והיו שתתיה מדכאים כל עשי שכר אגמי נפש
11	Les princes de Tanis ne sont que des insensés; des sages conseillers de Pharaon les conseils sont stupides. Comment osez-vous dire à Pharaon: "Je suis fils des sages, fils des rois antiques ?"	Les princes de Tsoan ne sont que des insensés, Les sages conseillers de Pharaon forment un conseil stupide. Comment osez-vous dire à Pharaon: Je suis fils des sages, fils des anciens rois?	Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan, les sages conseillers du Pharaon; leur conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon: Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois?	Surely the princes of Zoan are fools, the counsel of the wise counsellors of Pharaoh is become brutish: how say ye unto Pharaoh, I am the son of the wise, the son of ancient kings?	Stulti principes Taneos,/ sapientes consiliarii Pharaonis/ dederunt consilium insipiens./ Quomodo dicetis Pharaoni :/ Filius sapientium ego,/ filius regum antiquorum ?/	καὶ μωροὶ ἐσονται οἱ ἄρχοντες Τάνεως οἱ σοφοὶ σύμβουλοι τοῦ βασιλέως ἡ βουλὴ αὐτῶν μωρανθήσεται πῶς ἐρεῖτε τῷ βασιλεῖ υἱοὶ συνετῶν ἡμεῖς υἱοὶ βασιλέων τῶν ἐξ ἀρχῆς	19: 11 אך אולים שרי צען חכמי יעצי פרעה עצה נבערה איך תאמרו אל פרעה בן חכמים אני בן מלכי קדם
12	Où sont-ils, tes sages? Qu'ils t'annoncent donc, qu'ils devinent ce que Yahweh des armées a décrété contre l'Égypte!	Où sont-ils donc tes sages? Qu'ils te fassent des révélations, Et qu'on apprenne ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte.	Où sont-ils donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a résolu contre l'Égypte.	Where are they? where are thy wise men? and let them tell thee now, and let them know what the LORD of hosts hath purposed upon Egypt.	Ubi nunc sunt sapientes tui ?/ annuntient tibi, et indicent/ quid cogitaverit Dominus exercituum super Ægyptum./	ποῦ εἰσιν νῦν οἱ σοφοί σου καὶ ἀναγγειλάτωσάν σοι καὶ εἰπάτωσαν τί βεβούλευται κύριος σαβαωθ ἐπ' Αἴγυπτον	19: 12 אים אפוא חכמיך ויגידו נא לך וידעו מה יעץ יהוה צבאות על מצרים
13	Les princes de Tanis ont perdu le sens, les princes de Memphis sont dans l'illusion ; ils égarent l'Egypte, eux, la pierre angulaire de ses castes.	Les princes de Tsoan sont fous, Les princes de Noph sont dans l'illusion, Les chefs des tribus égarent l'Égypte;	Les princes de Tsoan sont devenus fous, les princes de Noph sont trompés, et les chefs de ses tribus ont fait errer l'Égypte;	The princes of Zoan are become fools, the princes of Noph are deceived; they have also seduced Egypt, even they that are the stay of the tribes thereof.	Stulti facti sunt principes Taneos,/ emarcuerunt principes Mempheos ;/ deceperunt Ægyptum, angulum populorum ejus./	ἐξέλιπον οἱ ἄρχοντες Τάνεως καὶ ὑψώθησαν οἱ ἄρχοντες Μέμφεως καὶ πλανήσουσιν Αἴγυπτον κατὰ φυλάς	19: 13 נואלו שרי צען נשאו שרי נף התעו את מצרים פנת שבטיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Yahweh a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils font errer l'Egypte dans tout ce qu'elle fait, comme erre un homme ivre dans son vomissement.	L'Éternel a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, Pour qu'ils fassent chanceler les Égyptiens dans tous leurs actes, Comme un homme ivre chancelle en vomissant.	l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre;	The LORD hath mingled a perverse spirit in the midst thereof: and they have caused Egypt to err in every work thereof, as a drunken man staggereth in his vomit.	Dominus miscuit in medio ejus spiritum vertiginis ;/ et errare fecerunt Ægyptum in omni opere suo,/ sicut errat ebrius et vomens./	κύριος γὰρ ἐκέρασεν αὐτοῖς πνεῦμα πλανήσεως καὶ ἐπλάνησαν Αἴγυπτον ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτῶν ὡς πλανᾶται ὁ μεθύων καὶ ὁ ἐμῶν ἅμα	יהוה מסך 19: 14 בקרבה רוח עועים והתעו את מצרים בכל מעשהו כהתעות שכור בקיאו
15	Et il n'y aura aucune oeuvre qui profite à l'Égypte, de tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc.	Et l'Égypte sera hors d'état de faire Ce que font la tête et la queue, La branche de palmier et le roseau.	et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.	Neither shall there be any work for Egypt, which the head or tail, branch or rush, may do.	Et non erit Ægypto opus/ quod faciat caput et caudam,/ incurvantem et refrenantem./	καὶ οὐκ ἔσται τοῖς Αἰγυπτίοις ἔργον ὃ ποιήσει κεφαλὴν καὶ οὐράν ἀρχὴν καὶ τέλος	ולא יהיה 19: 15 למצרים מעשה אשר יעשה ראש וזנב כפה ואגמון ס
16	En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes: elle tremblera et s'épouvantera en voyant se lever la main de Yahweh des armées; qu'il lève contre elle.	En ce jour, l'Égypte sera comme des femmes: Elle tremblera et aura peur, En voyant s'agiter la main de l'Éternel des armées, Quand il la lèvera contre elle.	En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes; et elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle.	In that day shall Egypt be like unto women: and it shall be afraid and fear because of the shaking of the hand of the LORD of hosts, which he shaketh over it.	In die illa erit Ægyptus quasi mulieres ;/ et stupebunt, et timebunt/ a facie commotionis manus Domini exercituum,/ quam ipse movebit super eam./	τῇ δὲ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται οἱ Αἰγύπτιοι ὡς γυναῖκες ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ ἀπὸ προσώπου τῆς χειρὸς κυρίου σαβαωθ ἣν αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς	ביום ההוא 19: 16 יהיה מצרים כנשים וחרד ופחד מפני תנופת יד יהוה צבאות אשר הוא מניף עליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et le pays de Juda sera pour l'Égypte un sujet de terreur; chaque fois qu'on le lui rappellera, elle tremblera, à cause de l'arrêt de Yahweh des armées, qu'il a porté contre elle.	Et le pays de Juda sera pour l'Égypte un objet d'effroi: Dès qu'on lui en parlera, elle sera dans l'épouvante, A cause de la résolution prise contre elle par l'Éternel des armées.	Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur: quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées que, lui, il a pris contre elle.	And the land of Judah shall be a terror unto Egypt, every one that maketh mention thereof shall be afraid in himself, because of the counsel of the LORD of hosts, which he hath determined against it.	Et erit terra Juda/ Ægypto in pavorem ;/ omnis qui illius fuerit recordatus pavebit/ a facie consilii Domini exercituum,/ quod ipse cogitavit super eam./	καὶ ἔσται ἡ χώρα τῶν Ιουδαίων τοῖς Αἰγυπτίοις εἰς φόβητρον πᾶς ὃς ἐὰν ὀνομάσῃ αὐτὴν αὐτοῖς φοβηθήσονται διὰ τὴν βουλὴν ἣν βεβούλευται κύριος ἐπ' αὐτήν	והיתה אדמת יהודה למצרים לחגא כל אשר יזכיר אתה אליו יפחד מפני עצת יהוה צבאות אשר הוא יועץ עליו ס 19: 17
18	En ce jour-là, il y aura cinq villes sur la terre d'Egypte, qui parleront la langue de Chanan, et qui prêteront serment à Yahweh des armées; l'une d'elles s'appellera Ville du Soleil.	En ce temps-là, il y aura cinq villes au pays d'Égypte, Qui parleront la langue de Canaan, Et qui jureront par l'Éternel des armées: L'une d'elles sera appelée ville de la destruction.	En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès.	In that day shall five cities in the land of Egypt speak the language of Canaan, and swear to the LORD of hosts; one shall be called, The city of destruction.	In die illa erunt quinque civitates/ in terra Ægypti/ loquentes lingua Chanaan,/ et jurantes per Dominum exercituum :/ Civitas solis vocabitur una./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσονται πέντε πόλεις ἐν Αἰγύπτῳ λαλοῦσαι τῇ γλώσσῃ τῇ Χανανίτιδι καὶ ὀμνύουσαι τῷ ὀνόματι κυρίου πόλις-ασεδεκ κληθήσεται ἡ μία πόλις	ביום ההוא יהיו חמש ערים בארץ מצרים מדברות שפת כנען ונשבעות ליהוה צבאות עיר ההרס יאמר לאחת ס 19: 18
19	En ce jour-là, il y aura un autel pour Yahweh au milieu du pays d'Égypte, et près de la frontière une stèle pour Yahweh.	En ce même temps, il y aura un autel à l'Éternel Au milieu du pays d'Égypte, Et sur la frontière un monument à l'Éternel.	En ce jour-là, il y aura un autel élevé à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne dédiée à l'Éternel;	In that day shall there be an altar to the LORD in the midst of the land of Egypt, and a pillar at the border thereof to the LORD.	In die illa erit altare Domini/ in medio terræ Ægypti,/ et titulus Domini juxta terminum ejus./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγυπτίων καὶ στήλη πρὸς τὸ ὅριον αὐτῆς τῷ κυρίῳ	ביום ההוא יהיה מזבח ליהוה בתוך ארץ מצרים ומצבה אצל גבולה ליהוה 19: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et ce sera pour Yahweh des armées un signal, et un témoignage sur la terre d'Égypte ; quand ils crieront vers Yahweh, à cause des oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un champion pour les délivrer.	Ce sera pour l'Éternel des armées un signe et un témoignage Dans le pays d'Égypte; Ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, Et il leur enverra un sauveur et un défenseur pour les délivrer.	et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.	And it shall be for a sign and for a witness unto the LORD of hosts in the land of Egypt: for they shall cry unto the LORD because of the oppressors, and he shall send them a saviour, and a great one, and he shall deliver them.	Erit in signum et in testimonium Domino exercituum/ in terra Ægypti ;/ clamabunt enim ad Dominum a facie tribulationis,/ et mittet eis salvatorem/ et propugnatorem qui liberet eos./	καὶ ἔσται εἰς σημεῖον εἰς τὸν αἰῶνα κυρίῳ ἐν χώρᾳ Αἰγύπτου οὅτι κεκράξονται πρὸς κύριον διὰ τοὺς θλίβοντας αὐτούς καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς κύριος ἄνθρωπον ὃς σώσει αὐτούς κρίνων σώσει αὐτούς	והיה לאות ולעד ליהוה צבאות בארץ מצרים כי יצעקו אל יהוה מפני לחצים וישלח להם מושיע ורב והצילם 19: 20
21	Yahweh se fera connaître de l'Egypte, et l'Égypte connaîtra Yahweh, en ce jour-là; ils feront des sacrifices et des offrandes; ils feront des voeux à Yahweh et les accompliront.	Et l'Éternel sera connu des Égyptiens, Et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là; Ils feront des sacrifices et des offrandes, Ils feront des voeux à l'Éternel et les accompliront.	Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel, en ce jour-là; et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.	And the LORD shall be known to Egypt, and the Egyptians shall know the LORD in that day, and shall do sacrifice and oblation; yea, they shall vow a vow unto the LORD, and perform it.	Et cognoscetur Dominus ab Ægypto,/ et cognoscent Ægyptii Dominum/ in die illa ;/ et colent eum in hostiis et in muneribus ;/ et vota vovebunt Domino, et solvent./	καὶ γνωστὸς ἔσται κύριος τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ γνώσονται οἱ Αἰγύπτιοι τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ποιήσουσιν θυσίας καὶ εὔξονται εὐχὰς τῷ κυρίῳ καὶ ἀποδώσουσιν	ונודע יהוה למצרים וידעו מצרים את יהוה ביום ההוא ועבדו זבח ומנחה ונדרו נדר ליהוה ושלמו 19: 21
22	Yahweh frappera l'Égypte, frappant et guérissant. Ils se convertiront à Yahweh, et il se laissera fléchir par eux et les guérira.	Ainsi l'Éternel frappera les Égyptiens, Il les frappera, mais il les guérira; Et ils se convertiront à l'Éternel, Qui les exaucera et les guérira.	Et l'Éternel frappera l'Égypte; il frappera, et il guérira; et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira.	And the LORD shall smite Egypt: he shall smite and heal it: and they shall return even to the LORD, and he shall be intreated of them, and shall heal them.	Et percutiet Dominus Ægyptum plaga,/ et sanabit eam ;/ et revertentur ad Dominum,/ et placabitur eis, et sanabit eos./	καὶ πατάξει κύριος τοὺς Αἰγυπτίους πληγῇ μεγάλῃ καὶ ἰάσεται αὐτοὺς ἰάσει καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον καὶ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἰάσεται αὐτούς	ונגף יהוה את מצרים נגף ורפוא ושבו עד יהוה ונעתר להם ורפאם 19: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	En ce jour-là, il y aura une route d'Égypte en Assyrie ; l'Assyrien viendra en Egypte, et l'Égyptien ira en Assyrie, et l'Égypte servira Yahweh avec Assur.	En ce même temps, il y aura une route d'Égypte en Assyrie: Les Assyriens iront en Égypte, et les Égyptiens en Assyrie, Et les Égyptiens avec les Assyriens serviront l'Éternel.	En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie; et l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.	In that day shall there be a highway out of Egypt to Assyria, and the Assyrian shall come into Egypt, and the Egyptian into Assyria, and the Egyptians shall serve with the Assyrians.	In die illa erit via/ de Ægypto in Assyrios ;/ et intrabit Assyrius Ægyptum,/ et Ægyptius in Assyrios,/ et servient Ægyptii Assur./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται ὁδὸς Αἰγύπτου πρὸς Ἀσσυρίους καὶ εἰσελεύσονται Ἀσσύριοι εἰς Αἴγυπτον καὶ Αἰγύπτιοι πορεύσονται πρὸς Ἀσσυρίους καὶ δουλεύσουσιν οἱ Αἰγύπτιοι τοῖς Ἀσσυρίοις	ביום ההוא 19: 23 תהיה מסלה ממצרים אשורה ובא אשור במצרים ומצרים באשור ועבדו מצרים את אשור ס
24	En ce jour-là, Israël s'unira, lui troisième, à l'Egypte et à l'Assyrie, pour être une bénédiction au milieu de la terre.	En ce même temps, Israël sera, lui troisième, Uni à l'Égypte et à l'Assyrie, Et ces pays seront l'objet d'une bénédiction.	En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre;	In that day shall Israel be the third with Egypt and with Assyria, even a blessing in the midst of the land:	In die illa erit Israël tertius/ Ægyptio et Assyrio ;/ benedictio in medio terræ/	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται Ισραηλ τρίτος ἐν τοῖς Ἀσσυρίοις καὶ ἐν τοῖς Αἰγυπτίοις εὐλογημένος ἐν τῇ γῇ	ביום ההוא 19: 24 יהיה ישראל שלישיה למצרים ולאשור ברכה בקרב הארץ
25	Yahweh des armées les bénira en disant: "Bénis soient l'Égypte, mon peuple, et Assur, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage!"	L'Éternel des armées les bénira, en disant: Bénis soient l'Égypte, mon peuple, Et l'Assyrie, oeuvre de mes mains, Et Israël, mon héritage!	car l'Éternel des armées le bénira, disant: Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.	Whom the LORD of hosts shall bless, saying, Blessed be Egypt my people, and Assyria the work of my hands, and Israel mine inheritance.	cui benedixit Dominus exercituum, dicens :/ Benedictus populus meus Ægypti,/ et opus manuum mearum Assyrio ;/ hæreditas autem mea Israël.]	ἣν εὐλόγησεν κύριος σαβαωθ λέγων εὐλογημένος ὁ λαός μου ὁ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὁ ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἡ κληρονομία μου Ισραηλ	אשר ברכו 19: 25 יהוה צבאות לאמר ברוך עמי מצרים ומעשה ידי אשור ונחלתי ישראל ס

Chapitre 20

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'année où Thartan vint à Azoth, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, assiégea Azoth et la prit,	L'année où Tharthan, envoyé par Sargon, roi d'Assyrie, vint assiéger Asdod et s'en empara,	L'année que le Tharthan vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (et il fit la guerre contre Asdod et la prit):	In the year that Tartan came unto Ashdod, (when Sargon the king of Assyria sent him,) and fought against Ashdod, and took it;	In anno quo ingressus est Thathan in Azotum, cum misisset eum Sargon, rex Assyriorum, et pugnasset contra Azotum, et cepisset eam :	τοῦ ἔτους οὗ εἰσῆλθεν Ταναθαν εἰς Ἄζωτον ἡνίκα ἀπεστάλη ὑπὸ Αρνα βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ ἐπολέμησεν τὴν Ἄζωτον καὶ κατελάβετο αὐτήν	בשנת בא 20: 1 תרתן אשדודה בשלח אתו סרגון מלך אשור וילחם באשדוד וילכדה
2	en ce temps-là, Yahweh parla par le ministère d'Isaïe, fils d'Amos, en disant: "Va, détache le sac qui couvre tes reins, et ôte les sandales de tes pieds." Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.	en ce temps-là l'Éternel adressa la parole à Ésaïe, fils d'Amots, et lui dit: Va, détache le sac de tes reins et ôte tes souliers de tes pieds. Il fit ainsi, marcha nu et déchaussé.	en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant: Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et nu-pieds.	At the same time spake the LORD by Isaiah the son of Amoz, saying, Go and loose the sackcloth from off thy loins, and put off thy shoe from thy foot. And he did so, walking naked and barefoot.	in tempore illo locutus est Dominus in manu Isaiæ, filii Amos, dicens : Vade, et solve saccum de lumbis tuis, et calceamenta tua tolle de pedibus tuis. Et fecit sic, vadens nudus et discalceatus.	τότε ἐλάλησεν κύριος πρὸς Ησαιαν λέγων πορεύου καὶ ἄφελε τὸν σάκκον ἀπὸ τῆς ὀσφύος σου καὶ τὰ σανδάλιά σου ὑπόλυσαι ἀπὸ τῶν ποδῶν σου καὶ ἐποίησεν οὕτως πορευόμενος γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος	בעת ההיא 20: 2 דבר יהוה ביד ישעיהו בן אמוץ לאמר לך ופתחת השק מעל מתניך ונעלך תחלץ מעל רגליך ויעש כן הלך ערום ויחף ס
3	Et Yahweh dit: "De même que mon serviteur Isaïe a marché nu et déchaussé; étant pendant trois ans un signe et un présage, pour l'Egypte et pour l'Ethiopie;	Et l'Éternel dit: De même que mon serviteur Ésaïe marche nu et déchaussé, ce qui sera dans trois ans un signe et un présage pour l'Égypte et pour l'Éthiopie,	Et l'Éternel dit: Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, pour être un signe et un symbole à l'égard de l'Égypte et de l'Ethiopie,	And the LORD said, Like as my servant Isaiah hath walked naked and barefoot three years for a sign and wonder upon Egypt and upon Ethiopia;	Et dixit Dominus : [Sicut ambulavit servus meus Isaias nudus et discalceatus,/ trium annorum signum et portentum erit/ super Ægyptum et super Æthiopiam ;/	καὶ εἶπεν κύριος ὃν τρόπον πεπόρευται Ησαιας ὁ παῖς μου γυμνὸς καὶ ἀνυπόδετος τρία ἔτη ἔσται σημεῖα καὶ τέρατα τοῖς Αἰγυπτίοις καὶ Αἰθίοψιν	ויאמר יהוה 20: 3 כאשר הלך עבדי ישעיהו ערום ויחף שלש שנים אות ומופת על מצרים ועל כוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	ainsi le roi d'Assyrie emmènera les captifs de l'Egypte; et les déportés de l'Ethiopie, jeunes gens et vieillards, nus et déchaussés, et les reins découverts, à la honte de l'Egypte.	de même le roi d'Assyrie emmènera de l'Égypte et de l'Éthiopie captifs et exilés les jeunes hommes et les vieillards, nus et déchaussés, et le dos découvert, à la honte de l'Égypte.	ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les transportés de l'Ethiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches découvertes, à la honte de l'Égypte.	So shall the king of Assyria lead away the Egyptians prisoners, and the Ethiopians captives, young and old, naked and barefoot, even with their buttocks uncovered, to the shame of Egypt.	sic minabit rex Assyriorum captivitatem Ægypti,/ et transmigrationem Æthiopiæ,/ juvenum et senum, nudam et discalceatam, discoopertis natibus, ad ignominiam Ægypti./	οὕτι οὕτως ἄξει βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν αἰχμαλωσίαν Αἰγύπτου καὶ Αἰθιόπων νεανίσκους καὶ πρεσβύτας γυμνοὺς καὶ ἀνυποδέτους ἀνακεκαλυμμένους τὴν αἰσχύνην Αἰγύπτου	כן ינהג מלך 20: 4 אשור את שבי מצרים ואת גלות כוש נערים וזקנים ערום ויחף וחשופי שת ערות מצרים
5	Alors ils seront consternés et confus, à cause de l'Ethiopie, qui était leur espoir, et de l'Egypte qui était leur sujet de gloire.	Alors on sera dans l'effroi et dans la confusion, à cause de l'Éthiopie en qui l'on avait mis sa confiance, et de l'Égypte dont on se glorifiait.	— Et ils seront terrifiés, et auront honte de l'Ethiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.	And they shall be afraid and ashamed of Ethiopia their expectation, and of Egypt their glory.	Et timebunt, et confundentur/ ab Æthiopia spe sua,/ et ab Ægypto gloria sua./	καὶ αἰσχυνθήσονται ἡττηθέντες οἱ Αἰγύπτιοι ἐπὶ τοῖς Αἰθίοψιν ἐφ' οἷς ἦσαν πεποιθότες οἱ Αἰγύπτιοι ἦσαν γὰρ αὐτοῖς δόξα	וחתו ובשו 20: 5 מכוש מבטם ומן מצרים תפארתם
6	Et l'habitant de ce rivage dira en ce jour-là: Voilà ce qu'est devenu celui en qui nous espérions; celui auprès de qui nous voulions fuir pour chercher du secours, pour être délivrés, des mains du roi d'Assyrie! Et nous, comment échapperons-nous ?"	Et les habitants de cette côte diront en ce jour: Voilà ce qu'est devenu l'objet de notre attente, sur lequel nous avions compté pour être secourus, pour être délivrés du roi d'Assyrie! Comment échapperons-nous?	Et l'habitant de cette côte dira en ce jour-là: Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie! et nous, comment échapperons-nous?	And the inhabitant of this isle shall say in that day, Behold, such is our expectation, whither we flee for help to be delivered from the king of Assyria: and how shall we escape?	Et dicet habitator insulæ hujus in die illa :/ Ecce hæc erat spes nostra,/ ad quos confugimus in auxilium, ut liberarent nos/ a facie regis Assyriorum :/ et quomodo effugere poterimus nos ?]	καὶ ἐροῦσιν οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ ἰδοὺ ἡμεῖς ἦμεν πεποιθότες τοῦ φυγεῖν εἰς αὐτοὺς εἰς βοήθειαν οἳ οὐκ ἐδύναντο σωθῆναι ἀπὸ βασιλέως Ἀσσυρίων καὶ πῶς ἡμεῖς σωθησόμεθα	ואמר ישב האי 20: 6 הזה ביום ההוא הנה כה מבטנו אשר נסנו שם לעזרה להנצל מפני מלך אשור ואיך נמלט אנחנו ס

Chapitre 21

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Oracle sur le désert de la mer. Comme les ouragans passent dans le midi, cela vient du désert, d'une terre redoutable.	Oracle sur le désert de la mer. Comme s'avance l'ouragan du midi, Il vient du désert, du pays redoutable.	L'oracle touchant le désert de la mer. Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible.	The burden of the desert of the sea. As whirlwinds in the south pass through; so it cometh from the desert, from a terrible land.	Onus deserti maris. [Sicut turbines ab africo veniunt,/ de deserto venit,/ de terra horribili./	τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου ὡς καταιγὶς δι' ἐρήμου διέλθοι ἐξ ἐρήμου ἐρχομένη ἐκ γῆς φοβερὸν	משא מדבר ים 21: 1 כסופות בנגב לחלף ממדבר בא מארץ נוראה
2	Une vision terrible m'a été montrée: le pillard pille et le ravageur ravage! Monte, Elam ! Assiège, Mède! Je fais cesser tous les gémissements.	Une vision terrible m'a été révélée. L'oppresseur opprime, le dévastateur dévaste. -Monte, Élam! Assiège, Médie! Je fais cesser tous les soupirs. -	Une cruelle vision m'est révélée: Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam! assiège, Médie! J'ai fait cesser tout son gémissement.	A grievous vision is declared unto me; the treacherous dealer dealeth treacherously, and the spoiler spoileth. Go up, O Elam: besiege, O Media; all the sighing thereof have I made to cease.	Visio dura nuntiata est mihi :/ qui incredulus est infideliter agit ;/ et qui depopulator est vastat./ Ascende, Ælam ; obside, Mede ;/ omnem gemitum ejus cessare feci./	τὸ ὅραμα καὶ σκληρὸν ἀνηγγέλη μοι ὁ ἀθετῶν ἀθετεῖ ὁ ἀνομῶν ἀνομεῖ ἐπ' ἐμοὶ οἱ Αιλαμῖται καὶ οἱ πρέσβεις τῶν Περσῶν ἐπ' ἐμὲ ἔρχονται νῦν στενάξω καὶ παρακαλέσω ἐμαυτόν	חזות קשה הגד 21: 2 לי הבוגד בוגד והשודד שודד עלי עילם צורי מדי כל אנחתה השבתי
3	C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses ; des douleurs me saisissent, comme les douleurs d'une femme qui enfante. je me tords à entendre. je m'épouvante à voir;	C'est pourquoi mes reins sont remplis d'angoisses; Des douleurs me saisissent, Comme les douleurs d'une femme en travail; Les spasmes m'empêchent d'entendre, Le tremblement m'empêche de voir.	C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante; je suis courbé, à ne pas entendre; je suis terrifié, à n'y pas voir;	Therefore are my loins filled with pain: pangs have taken hold upon me, as the pangs of a woman that travaileth: I was bowed down at the hearing of it; I was dismayed at the seeing of it.	Propterea repleti sunt lumbi mei dolore ;/ angustia possedit me/ sicut angustia parturientis ;/ corrui cum audirem, conturbatus sum cum viderem./	διὰ τοῦτο ἐνεπλήσθη ἡ ὀσφύς μου ἐκλύσεως καὶ ὠδῖνες ἔλαβόν με ὡς τὴν τίκτουσαν ἠδίκησα τὸ μὴ ἀκοῦσαι ἐσπούδασα τὸ μὴ βλέπειν	על כן מלאו 21: 3 מתני חלחלה צירים אחזוני כצירי יולדה נעויתי משמע נבהלתי מראות
4	mon coeur s'égare, l'effroi me saisit; de la nuit que je désirais on a fait pour moi un temps de terreurs.	Mon coeur est troublé, La terreur s'empare de moi; La nuit de mes plaisirs devient une nuit d'épouvante.	mon cœur bat; le tremblement s'est emparé de moi; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.	My heart panted, fearfulness affrighted me: the night of my pleasure hath he turned into fear unto me.	Emarcuit cor meum ;/ tenebræ stupefecerunt me :/ Babylon dilecta mea/ posita est mihi in miraculum./	ἡ καρδία μου πλανᾶται καὶ ἡ ἀνομία με βαπτίζει ἡ ψυχή μου ἐφέστηκεν εἰς φόβον	תעה לבבי 21: 4 פלצות בעתתני את נשף חשקי שם לי לחרדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	On dresse la table, la sentinelle fait le guet, on mange, on boit. -- " Debout, capitaines! Oignez le bouclier!"	On dresse la table, la garde veille, on mange, on boit... Debout, princes! oignez le bouclier!	Dresse la table; fais le guet; mange, bois… Princes, levez-vous, oignez le bouclier!	Prepare the table, watch in the watchtower, eat, drink: arise, ye princes, and anoint the shield.	Pone mensam, contemplare in specula/ comedentes et bibentes :/ surgite, principes,/ arripite clypeum./	ἑτοίμασον τὴν τράπεζαν πίετε φάγετε ἀναστάντες οἱ ἄρχοντες ἑτοιμάσατε θυρεούς	ערך השלחן 21: 5 צפה הצפית אכול שתה קומו השרים משחו מגן פ
6	Car ainsi m'a parlé le Seigneur "Va, établis une sentinelle ; qu'elle annonce ce qu'elle verra.	Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Va, place la sentinelle; Qu'elle annonce ce qu'elle verra. -	Car ainsi m'a dit le Seigneur: Va, place une sentinelle; qu'elle déclare ce qu'elle voit.	For thus hath the LORD said unto me, Go, set a watchman, let him declare what he seeth.	Hæc enim dixit mihi Dominus :/ Vade, et pone speculatorem,/ et quodcumque viderit annuntiet./	οὕτι οὑτως εἶπεν κύριος πρός με βαδίσας σεαυτῷ στῆσον σκοπὸν καὶ ὃ ἂν ἰδῃς ἀνάγγειλον	כי כה אמר 21: 6 אלי אדני לך העמד המצפה אשר יראה יגיד
7	Et elle verra des cavaliers, deux à deux, sur des chevaux, des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux. Et elle regardera avec attention, avec grande attention."	Elle vit de la cavalerie, des cavaliers deux à deux, Des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux; Et elle était attentive, très attentive.	Et elle vit un char, une couple de cavaliers, un char attelé d'ânes, un char attelé de chameaux. Et elle écouta diligemment, avec grande attention;	And he saw a chariot with a couple of horsemen, a chariot of asses, and a chariot of camels; and he hearkened diligently with much heed:	Et vidit currum duorum equitum,/ ascensorem asini,/ et ascensorem cameli ;/ et contemplatus est diligenter multo intuitu./	καὶ εἶδον ἀναβάτας ἱππεῖς δύο ἀναβάτην οὔνου καὶ ἀναβάτην καμήλου ἀκρόασαι ἀκρόασιν πολλὴν	וראה רכב 21: 7 צמד פרשים רכב חמור רכב גמל והקשיב קשב רב קשב
8	Et elle a crié comme un lion "Sur la tour du guet, Seigneur, je me tiens, sans cesse tout le jour, et à mon poste je suis debout toutes les nuits.	Puis elle s'écria, comme un lion: Seigneur, je me tiens sur la tour toute la journée, Et je suis à mon poste toutes les nuits;	et elle cria comme un lion: Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits…	And he cried, A lion: My lord, I stand continually upon the watchtower in the daytime, and I am set in my ward whole nights:	Et clamavit leo :/ Super speculam Domini ego sum,/ stans jugiter per diem ;/ et super custodiam meam ego sum,/ stans totis noctibus./	καὶ κάλεσον Ουριαν εἰς τὴν σκοπιὰν κυρίου καὶ εἶπεν ἔστην διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς ἔστην ὅλην τὴν νύκτα	ויקרא אריה 21: 8 על מצפה אדני אנכי עמד תמיד יומם ועל משמרתי אנכי נצב כל הלילות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Voici qu'arrive de la cavalerie; des cavaliers deux à deux." Et elle a repris et dit: "Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, et toutes les statues de ses dieux, il les a brisées contre terre!"	Et voici, il vient de la cavalerie, des cavaliers deux à deux! Elle prit encore la parole, et dit: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, Et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre! -	Et voici, il vient un char d'hommes, une couple de cavaliers! Et il répondit, et dit: Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.	And, behold, here cometh a chariot of men, with a couple of horsemen. And he answered and said, Babylon is fallen, is fallen; and all the graven images of her gods he hath broken unto the ground.	Ecce iste venit ascensor/ vir bigæ equitum ;/ et respondit, et dixit :/ Cecidit, cecidit Babylon,/ et omnia sculptilia deorum ejus/ contrita sunt in terram./	καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται ἀναβάτης συνωρίδος καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν πέπτωκεν Βαβυλὼν καὶ πάντα τὰ ἀγάλματα αὐτῆς καὶ τὰ χειροποίητα αὐτῆς συνετρίβησαν εἰς τὴν γῆν	והנה זה בא רכב איש צמד פרשים ויען ויאמר נפלה נפלה בבל וכל פסילי אלהיה שבר לארץ 21: 9
10	O mon froment qu'on foule, grain de mon aire, ce que j'ai entendu de Yahweh des armées, du Dieu d'Israël, je vous l'annonce.	O mon peuple, qui as été battu comme du grain dans mon aire! Ce que j'ai appris de l'Éternel des armées, Dieu d'Israël, Je vous l'ai annoncé.	Ô vous, mon blé battu, et le fruit de mon aire! ce que j'ai ouï de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.	O my threshing, and the corn of my floor: that which I have heard of the LORD of hosts, the God of Israel, have I declared unto you.	Tritura mea et filii areæ meæ,/ quæ audivi a Domino exercituum,/ Deo Israël,/ annuntiavi vobis.]\	ἀκούσατε οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ ὀδυνώμενοι ἀκούσατε ἃ ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ ἀνήγγειλεν ἡμῖν	מדשתי ובן גרני אשר שמעתי מאת יהוה צבאות אלהי ישראל הגדתי לכם ס 21: 10
11	Oracle sur Duma. On me crie de Séir: "Sentinelle, où en est la nuit? Sentinelle, où en est la nuit ?"	Oracle sur Duma. On me crie de Séir: Sentinelle, que dis-tu de la nuit? Sentinelle, que dis-tu de la nuit?	L'oracle touchant Duma. Il me crie de Séhir: Sentinelle, à quoi en est la nuit? Sentinelle, à quoi en est la nuit?	The burden of Dumah. He calleth to me out of Seir, Watchman, what of the night? Watchman, what of the night?	Onus Duma. [Ad me clamat ex Seir :/ Custos, quid de nocte ?/ custos, quid de nocte ?/	τὸ ὅραμα τῆς Ιδουμαίας πρὸς ἐμὲ καλεῖ παρὰ τοῦ Σηιρ φυλάσσετε ἐπάλξεις	משא דומה אלי קרא משעיר שמר מה מלילה שמר מה מליל 21: 11
12	La sentinelle répond : "Le matin vient et la nuit aussi. Si vous voulez m'interroger, interrogez; revenez une autre fois!"	La sentinelle répond: Le matin vient, et la nuit aussi. Si vous voulez interroger, interrogez; Convertissez-vous, et revenez.	La sentinelle dit: Le matin vient, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous; revenez, venez.	The watchman said, The morning cometh, and also the night: if ye will enquire, enquire ye: return, come.	Dixit custos :/ Venit mane et nox ;/ si quæritis, quærite ;/ convertimini, venite.]\	φυλάσσω τὸ πρωὶ καὶ τὴν νύκτα ἐὰν ζητῆς ζήτει καὶ παρ' ἐμοὶ οἴκει	אמר שמר אתה בקר וגם לילה אם תבעיון בעיו שבו אתיו ס 21: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Oracle en Arabie. Vous passerez la nuit dans les steppes en Arabie, caravanes de Dédan. --	Oracle sur l'Arabie. Vous passerez la nuit dans les broussailles de l'Arabie, Caravanes de Dedan!	L'oracle contre l'Arabie. Vous logerez dans la forêt de l'Arabie, caravanes des Dedanites. À la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau!	The burden upon Arabia. In the forest in Arabia shall ye lodge, O ye travelling companies of Dedanim.	Onus in Arabia. [In saltu ad vesperam dormietis,/ in semitis Dedanim./	ἐν τῷ δρυμῷ ἐσπέρας κοιμηθήσῃ ἐν τῇ ὁδῷ Δαιδαν	משא בערב 21: 13 ביער בערב תלינו ארחות דדנים
14	A la rencontre de celui qui a soif, apportez de l'eau! Les habitant du pays de Théma offrent du pain aux fugitifs.	Portez de l'eau à ceux qui ont soif; Les habitants du pays de Théma Portent du pain aux fugitifs.	Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit;	The inhabitants of the land of Tema brought water to him that was thirsty, they prevented with their bread him that fled.	Occurrentes sitienti ferte aquam,/ qui habitatis terram austri ;/ cum panibus occurrite fugienti./	εἰς συνάντησιν διψῶντι ὕδωρ φέρετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν χώρᾳ Θαιμαν ἄρτοις συναντᾶτε τοῖς φεύγουσιν	לקראת צמא 21: 14 התיו מים ישבי ארץ תימא בלחמו קדמו נדד
15	Car ils ont fui devant l'épée, devant l'épée nue, devant l'arc bandé, devant la terrible bataille.	Car ils fuient devant les épées, Devant l'épée nue, devant l'arc tendu, Devant un combat acharné.	car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant le poids de la guerre.	For they fled from the swords, from the drawn sword, and from the bent bow, and from the grievousness of war.	A facie enim gladiorum fugerunt,/ a facie gladii imminentis,/ a facie arcus extenti,/ a facie gravis prælii./	διὰ τὸ πλῆθος τῶν φευγόντων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πλανωμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῆς μαχαίρας καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν τοξευμάτων τῶν διατεταμένων καὶ διὰ τὸ πλῆθος τῶν πεπτωκότων ἐν τῷ πολέμῳ	כי מפני 21: 15 חרבות נדדו מפני חרב נטושה ומפני קשת דרוכה ומפני כבד מלחמה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Encore une année, comptée comme les années du mercenaire, et c'en est fait de toute la gloire de Cédar; et des arcs nombreux des vaillants fils de Cédar	Car ainsi m'a parlé le Seigneur: Encore une année, comme les années d'un mercenaire, Et c'en est fait de toute la gloire de Kédar.	Car ainsi m'a dit le Seigneur: Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar aura pris fin,	For thus hath the LORD said unto me, Within a year, according to the years of an hireling, and all the glory of Kedar shall fail:	Quoniam hæc dicit Dominus ad me :/ Adhuc in uno anno, quasi in anno mercenarii,/ et auferetur omnis gloria Cedar./	οὕτι οὑτως εἶπέν μοι κύριος ἔτι ἐνιαυτὸς ὡς ἐνιαυτὸς μισθωτοῦ ἐκλείψει ἡ δόξα τῶν υἱῶν Κηδαρ	21: 16 כי כה אמר אדני אלי בעוד שנה כשני שכיר וכלה כל כבוד קדר
17	il ne restera que peu de chose ; car Yahweh, le Dieu d'Israël, a parlé.	Il ne restera qu'un petit nombre des vaillants archers, fils de Kédar, Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'a déclaré.	et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.	And the residue of the number of archers, the mighty men of the children of Kedar, shall be diminished: for the LORD God of Israel hath spoken it.	Et reliquiæ numeri sagittariorum fortium/ de filiis Cedar imminuentur ;/ Dominus enim Deus Israël locutus est.]	καὶ τὸ κατάλοιπον τῶν τοξευμάτων τῶν ἰσχυρῶν υἱῶν Κηδαρ ἔσται ὀλίγον διότι κύριος ἐλάλησεν ὁ θεὸς Ισραηλ	21: 17 ושאר מספר קשת גבורי בני קדר ימעטו כי יהוה אלהי ישראל דבר ס

Chapitre 22

1	Oracle sur la Vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois montée tout entière sur les toits,	Oracle sur la vallée des visions. Qu'as-tu donc, que tout ton peuple monte sur les toits?	L'oracle touchant la vallée de vision. Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits,	The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?	Onus vallis Visionis. [Quidnam quoque tibi est, quia ascendisti/ et tu omnis in tecta ?/	τὸ ῥῆμα τῆς φάραγγος Σιων τί ἐγένετό σοι νῦν οὅτι ἀνέβητε πάντες εἰς δώματα	22: 1 משא גיא חזיון מה לך אפוא כי עלית כלך לגגות
2	cité bruyante, pleine de tumulte, ville joyeuse? Tes morts n'ont pas péri par l'épée; et ne sont pas tombés dans le combat.	Ville bruyante, pleine de tumulte, Cité joyeuse! Tes morts ne périront pas par l'épée, Ils ne mourront pas en combattant.	toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre;	Thou that art full of stirs, a tumultuous city, joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.	Clamoris plena, urbs frequens,/ civitas exsultans ;/ interfecti tui, non interfecti gladio,/ nec mortui in bello./	μάταια ἐνεπλήσθη ἡ πόλις βοώντων οἱ τραυματίαι σου οὐ τραυματίαι μαχαίρας οὐδὲ οἱ νεκροί σου νεκροὶ πολέμου	22: 2 תשאות מלאה עיר הומיה קריה עליזה חלליך לא חללי חרב ולא מתי מלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tes chefs ont fui tous ensemble, ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc; tous tes citoyens ont été pris ensemble, comme ils fuyaient au loin.	Tous tes chefs fuient ensemble, Ils sont faits prisonniers par les archers; Tous tes habitants deviennent à la fois captifs, Tandis qu'ils prennent au loin la fuite.	tous tes chefs se sont enfuis ensemble: ils sont faits prisonniers sans l'arc; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble; ils fuyaient au loin.	All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.	Cuncti principes tui fugerunt simul/ dureque ligati sunt ;/ omnes qui inventi sunt vincti sunt pariter ;/ procul fugerunt./	πάντες οἱ ἀρχοντές σου πεφεύγασιν καὶ οἱ ἁλόντες σκληρῶς δεδεμένοι εἰσίν καὶ οἱ ἰσχύοντες ἐν σοὶ πόρρω πεφεύγασιν	כל קציניך 22: 3 נדדו יחד מקשת אסרו כל נמצאיך אסרו יחדו מרחוק ברחו
4	C'est pourquoi j'ai dit : "Détournez de moi vos regards Que je pleure amèrement! Ne vous empressez pas à me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple."	C'est pourquoi je dis: Détournez de moi les regards, Laissez-moi pleurer amèrement; N'insistez pas pour me consoler Du désastre de la fille de mon peuple.	C'est pourquoi j'ai dit: Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.	Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.	Propterea dixi : Recedite a me :/ amare flebo ;/ nolite incumbere ut consolemini me/ super vastitate filiæ populi mei ;/	διὰ τοῦτο εἶπα ἀφετέ με πικρῶς κλαύσομαι μὴ κατισχύσητε παρακαλεῖν με ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ γένους μου	על כן אמרתי 22: 4 שעו מני אמרר בבכי אל תאיצו לנחמני על שד בת עמי
5	Car c'est un jour de confusion, d'écrasement, de perplexité, envoyé par le Seigneur Yahweh des années, dans la vallée des visions ; on démolit la muraille, on entend des cris vers la montagne.	Car c'est un jour de trouble, d'écrasement et de confusion, Envoyé par le Seigneur, l'Éternel des armées, Dans la vallée des visions. On démolit les murailles, Et les cris de détresse retentissent vers la montagne.	Car c'est un jour de trouble et d'écrasement et de consternation de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision; on renverse la muraille, et des cris retentissent vers la montagne.	For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.	dies enim interfectionis,/ et conculcationis, et fletuum,/ Domino Deo exercituum,/ in valle Visionis,/ scrutans murum,/ et magnificus super montem./	ὅτι ἡμέρα ταραχῆς καὶ ἀπωλείας καὶ καταπατήματος καὶ πλάνησις παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐν φάραγγι Σιων πλανῶνται ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου πλανῶνται ἐπὶ τὰ ὄρη	כי יום מהומה ומבוסה ומבוכה לאדני יהוה צבאות בגיא חזיון מקרקר קר ושוע אל ההר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Elam a pris le carquois, il vient avec des chars et des cavaliers, et Kir a tiré le bouclier de son enveloppe.	Élam porte le carquois; Des chars de combattants, des cavaliers, s'avancent; Kir met à nu le bouclier.	Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes et des cavaliers; et Kir découvre le bouclier.	And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.	Et Ælam sumpsit pharetram,/ currum hominis equitis,/ et parietem nudavit clypeus./	οἱ δὲ Αιλαμῖται ἔλαβον φαρέτρας ἀναβάται ἄνθρωποι ἐφ' ἵπποις καὶ συναγωγὴ παρατάξεως	22: 6 ועילם נשא אשפה ברכב אדם פרשים וקיר ערה מגן
7	Tes plus belles vallées sont remplies de chars, et les cavaliers sont postés devant tes portes ; on ôte à Juda son voile.	Tes plus belles vallées sont remplies de chars, Et les cavaliers se rangent en bataille à tes portes.	Et il arrivera que les meilleures de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte.	And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.	Et erunt electæ valles tuæ plenæ quadrigarum,/ et equites ponent sedes suas in porta./	καὶ ἔσονται αἱ ἐκλεκταὶ φάραγγές σου πλησθήσονται ἁρμάτων οἱ δὲ ἱππεῖς ἐμφράξουσι τὰς πύλας σου	22: 7 ויהי מבחר עמקיך מלאו רכב והפרשים שת שתו השערה
8	Et en ce jour-là tu regardes vers l'arsenal du palais de la forêt;	Les derniers retranchements de Juda sont forcés, Et en ce jour tu visites les armures de la maison de la forêt.	Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt;	And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.	Et revelabitur operimentum Judæ,/ et videbis in die illa/ armamentarium domus saltus./	καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰς πύλας Ιουδα καὶ ἐμβλέψονται τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τοὺς ἐκλεκτοὺς οἴκους τῆς πόλεως	22: 8 ויגל את מסך יהודה ותבט ביום ההוא אל נשק בית היער
9	et les brèches de la cité de David, vous voyez qu'elles sont nombreuses. Et vous avez recueilli les eaux de l'étang inférieur;	Vous regardez les brèches nombreuses faites à la ville de David, Et vous retenez les eaux de l'étang inférieur.	et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses; et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur;	Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.	Et scissuras civitatis David videbitis,/ quia multiplicatæ sunt ;/ et congregastis aquas piscinæ inferioris,/	καὶ ἀνακαλύψουσιν τὰ κρυπτὰ τῶν οἴκων τῆς ἄκρας Δαυιδ καὶ εἶδοσαν ὅτι πλείους εἰσὶν καὶ ὅτι ἀπέστρεψαν τὸ ὕδωρ τῆς ἀρχαίας κολυμβήθρας εἰς τὴν πόλιν	22: 9 ואת בקיעי עיר דוד ראיתם כי רבו ותקבצו את מי הברכה התחתונה
10	vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous avez démoli les maisons pour réparer les murailles.	Vous comptez les maisons de Jérusalem, Et vous les abattez, pour fortifier la muraille.	et vous avez compté les maisons de Jérusalem; et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille;	And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.	et domos Jerusalem numerastis,/ et destruxistis domos ad muniendum murum./	καὶ ὅτι καθείλοσαν τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ εἰς ὀχύρωμα τοῦ τείχους τῇ πόλει	22: 10 ואת בתי ירושלם ספרתם ותתצו הבתים לבצר החומה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé vers Celui qui a fait cela, et vous n'avez pas vu Celui qui l'a préparé de loin.	Vous faites un réservoir entre les deux murs, Pour les eaux de l'ancien étang. Mais vous ne regardez pas vers celui qui a voulu ces choses, Vous ne voyez pas celui qui les a préparées de loin.	et vous avez fait un réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait cela, ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé dès longtemps.	Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.	Et lacum fecistis inter duos muros/ ad aquam piscinæ veteris ;/ et non suspexistis ad eum qui fecerat eam,/ et operatorem ejus de longe non vidistis./	καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ὑδωρ ἀνὰ μέσον τῶν δύο τειχέων ἐσώτερον τῆς κολυμβήθρας τῆς ἀρχαίας καὶ οὐκ ἐνεβλέψατε εἰς τὸν ἀπ' ἀρχῆς ποιήσαντα αὐτὴν καὶ τὸν κτίσαντα αὐτὴν οὐκ εἰδετε	22: 11 ומקוה עשיתם בין החמתים למי הברכה הישנה ולא הבטתם אל עשיה ויצרה מרחוק לא ראיתם
12	Le Seigneur Yahweh des armées vous appelait, en ce jour-là, à pleurer et à vous lamenter, à raser votre tête et à ceindre le sac.	Le Seigneur, l'Éternel des armées, vous appelle en ce jour A pleurer et à vous frapper la poitrine, A vous raser la tête et à ceindre le sac.	Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le sac:	And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:	Et vocabit Dominus Deus exercituum/ in die illa/ ad fletum, et ad planctum,/ ad calvitium, et ad cingulum sacci ;/	καὶ ἐκάλεσεν κύριος σαβαωθ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κλαυθμὸν καὶ κοπετὸν καὶ ξύρησιν καὶ ζῶσιν σάκκων	22: 12 ויקרא אדני יהוה צבאות ביום ההוא לבכי ולמספד ולקרחה ולחגר שק
13	Et voici la fête, la réjouissance; on égorge les boeufs, on tue des brebis, on se gorge de viandes et on boit du vin, "Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons!"	Et voici de la gaîté et de la joie! On égorge des boeufs et l'on tue des brebis, On mange de la viande et l'on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons! -	et voici, l'allégresse et la joie! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin: Mangeons et buvons, car demain nous mourrons!	And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.	et ecce gaudium et lætitia,/ occidere vitulos et jugulare arietes,/ comedere carnes, et bibere vinum :/ comedamus et bibamus,/ cras enim moriemur./	αὐτοὶ δὲ ἐποιήσαντο εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα σφάζοντες μόσχους καὶ θύοντες πρόβατα ὥστε φαγεῖν κρέα καὶ πιεῖν οἶνον λέγοντες φάγωμεν καὶ πίωμεν αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν	22: 13 והנה ששון ושמחה הרג בקר ושחט צאן אכל בשר ושתות יין אכול ושתו כי מחר נמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Yahweh des armées l'a révélé à mes oreilles: Ce péché ne vous sera pas remis jusqu'à ce que vous mourriez, dit le Seigneur, Yahweh des armées.	L'Éternel des armées me l'a révélé: Non, ce crime ne vous sera point pardonné que vous ne soyez morts, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Et il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées: Si jamais cette iniquité vous est pardonnée, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées!	And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.	Et revelata est in auribus meis vox Domini exercituum :/ Si dimittetur iniquitas hæc vobis donec moriamini,/ dicit Dominus Deus exercituum.]\	καὶ ἀνακεκαλυμμένα ταῦτά ἐστιν ἐν τοῖς ὠσὶν κυρίου σαβαωθ οὅτι οὐκ ἀφεθήσεται ὑμῖν αὐτη ἡ ἁμαρτία ἑως ἂν ἀποθάνητε	ונגלה באזני 22: 14 יהוה צבאות אם יכפר העון[c] הזה לכם עד תמתון אמר אדני יהוה צבאות פ
15	Ainsi a parlé le Seigneur Yahweh des armées: Va trouver cet intendant, Sobna, le préfet du palais, et dis-lui:	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel des armées: Va vers ce courtisan, Vers Schebna, gouverneur du palais:	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées: Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est établi sur la maison:	Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,	Hæc dicit Dominus Deus exercituum :/ Vade, ingredere ad eum qui habitat in tabernaculo,/ ad Sobnam, præpositum templi, et dices ad eum :/	τάδε λέγει κύριος σαβαωθ πορεύου εἰς τὸ παστοφόριον πρὸς Σομναν τὸν ταμίαν καὶ εἰπὸν αὐτῷ	כה אמר אדני 22: 15 יהוה צבאות לך בא אל הסכן הזה על שבנא אשר על הבית
16	"Qu'as-tu à faire ici, et qui es-tu ici, que tu te creuses ici un sépulcre, toi qui te creuses un sépulcre sur un lieu élevé, qui te tailles dans le roc une demeure?	Qu'y a-t-il à toi ici, et qui as-tu ici, Que tu creuses ici un sépulcre? Il se creuse un sépulcre sur la hauteur, Il se taille une demeure dans le roc!	Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, comme qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation?	What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?	Quid tu hic, aut quasi quis hic ?/ quia excidisti tibi hic sepulchrum,/ excidisti in excelso memoriale diligenter,/ in petra tabernaculum tibi./	τί σὺ ὧδε καὶ τί σοί ἐστιν ὧδε οὅτι ἐλατόμησας σεαυτῷ ὧδε μνημεῖον καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ἐν ὑψηλῷ μνημεῖον και ἐγραψας σεαυτῷ ἐν πέτρᾳ σκηνὴν	מה לך פה ומי 22: 16 לך פה כי חצבת לך פה קבר חצבי מרום קברו חקקי בסלע משכן לו
17	Voici que Yahweh va te lancer d'un bras viril ;	Voici, l'Éternel te lancera d'un jet vigoureux; Il t'enveloppera comme une pelote,	Voici, l'Éternel te jettera loin avec force, et te couvrira entièrement.	Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.	Ecce Dominus asportari te faciet,/ sicut asportatur gallus gallinaceus ;/ et quasi amictum, sic sublevabit te./	ἰδοὺ δὴ κύριος σαβαωθ ἐκβαλεῖ καὶ ἐκτρίψει ἄνδρα καὶ ἀφελεῖ τὴν στολήν σου	הנה יהוה 22: 17 מטלטלך טלטלה גבר ועטך עטה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	il va te faire tourner, il te fera rouler avec force, rouler comme une boule, sur une vaste plaine. Là tu mourras, là seront tes chars magnifiques, ô l'opprobre de la maison de ton maître.	Il te fera rouler, rouler comme une balle, Sur une terre spacieuse; Là tu mourras, là seront tes chars magnifiques, O toi, l'opprobre de la maison de ton maître!	T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre de la maison de ton Seigneur!	He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.	Coronas coronabit te tribulatione ;/ quasi pilam mittet te in terram latam et spatiosam ;/ ibi morieris, et ibi erit currus gloriæ tuæ,/ ignominia domus domini tui./	καὶ τὸν στέφανόν σου τὸν ἔνδοξον καὶ ῥίψει σε εἰς χώραν μεγάλην καὶ ἀμέτρητον καὶ ἐκεῖ ἀποθανῇ καὶ θήσει τὸ ἅρμα σου τὸ καλὸν εἰς ἀτιμίαν καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἄρχοντός σου εἰς καταπάτημα	צנוף יצנפך 22: 18 צנפה כדור אל ארץ רחבת ידים שמה תמות ושמה מרכבות כבודך קלון בית אדניך
19	Je te chasserai de ton poste, Yahweh t'arrachera de ta place."	Je te chasserai de ton poste, L'Éternel t'arrachera de ta place.	Et je te chasserai de ta place, et te renverserai de ta position.	And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.	Et expellam te de statione tua,/ et de ministerio tuo deponam te./	καὶ ἀφαιρεθήσῃ ἐκ τῆς οἰκονομίας σου καὶ ἐκ τῆς στάσεώς σου	והדפתיך 22: 19 ממצבך וממעמדך יהרסך
20	Et il arrivera en ce jour-là: J'appellerai mon serviteur Eliacim, fils d'Helcias,	En ce jour-là, J'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija;	Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija;	And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiah:	Et erit in die illa :/ vocabo servum meum Eliacim, filium Helciæ,/	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καλέσω τὸν παῖδά μου Ελιακιμ τὸν τοῦ Χελκιου	והיה ביום ההוא וקראתי לעבדי לאליקים בן חלקיהו
21	je le revêtirai de ta tunique, et je le ceindrai de ton écharpe; je mettrai ton autorité entre ses mains ; et il sera un père pour les habitants de Jérusalem, et pour la maison de Juda.	Je le revêtirai de ta tunique, je le ceindrai de ta ceinture, Et je remettrai ton pouvoir entre ses mains; Il sera un père pour les habitants de Jérusalem Et pour la maison de Juda.	et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec ta ceinture, et je mettrai ton intendance en sa main; et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.	And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.	et induam illum tunica tua,/ et cingulo tuo confortabo eum,/ et potestatem tuam dabo in manu ejus ;/ et erit quasi pater habitantibus Jerusalem/ et domui Juda./	καὶ ἐνδύσω αὐτὸν τὴν στολήν σου καὶ τὸν στέφανόν σου δώσω αὐτῷ καὶ τὸ κράτος καὶ τὴν οἰκονομίαν σου δώσω εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς πατὴρ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιουδα	והלבשתיו 22: 21 כתנתך ואבנטך אחזקנו וממשלתך[1] אתן בידו והיה לאב ליושב ירושלם ולבית יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Je mettrai sur son épaule la clef de la maison de David, il ouvrira, et personne ne fermera; il fermera, et personne n'ouvrira.	Je mettrai sur son épaule la clé de la maison de David: Quand il ouvrira, nul ne fermera; Quand il fermera, nul n'ouvrira.	Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule; et il ouvrira, et personne ne fermera; et il fermera, et personne n'ouvrira.	And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.	Et dabo clavem domus David/ super humerum ejus ;/ et aperiet, et non erit qui claudat ;/ et claudet, et non erit qui aperiat./	καὶ δώσω τὴν δόξαν Δαυιδ αὐτῷ καὶ ἀρξει καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀντιλέγων	22: 22 ונתתי מפתח בית דוד על שכמו ופתח ואין סגר וסגר ואין פתח
23	Je le planterai comme un clou en un lieu solide, et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père.	Je l'enfoncerai comme un clou dans un lieu sûr, Et il sera un siège de gloire pour la maison de son père.	Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr, et il sera un trône de gloire pour la maison de son père;	And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.	Et figam illum paxillum in loco fideli,/ et erit in solium gloriæ domui patris ejus./	καὶ στήσω αὐτὸν ἄρχοντα ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ ἔσται εἰς θρόνον δόξης τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	22: 23 ותקעתיו יתד במקום נאמן והיה לכסא כבוד לבית אביו
24	A lui sera suspendue toute la gloire de la maison de son père, les fils et les petits-fils, tous les plus petits vases, depuis la coupe jusqu'aux jarres.	Il sera le soutien de toute la gloire de la maison de son père, Des rejetons nobles et ignobles, De tous les petits ustensiles, Des bassins comme des vases.	et on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père: les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores.	And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.	Et suspendent super eum omnem gloriam domus patris ejus ;/ vasorum diversa genera,/ omne vas parvulum,/ a vasis craterarum usque ad omne vas musicorum./	καὶ ἔσται πεποιθὼς ἐπ' αὐτὸν πᾶς ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται ἐπικρεμάμενοι αὐτῷ	22: 24 ותלו עליו כל כבוד בית אביו הצאצאים והצפעות כל כלי הקטן מכלי האגנות ועד כל כלי הנבלים
25	En ce jour-là, -- oracle de Yahweh des armées, le clou planté en un lieu solide sera ôté; il sera arraché et tombera, et le fardeau qu'il portait sera détruit ; car Yahweh a parlé.	En ce jour, dit l'Éternel des armées, Le clou enfoncé dans un lieu sûr sera enlevé, Il sera abattu et tombera, Et le fardeau qui était sur lui sera détruit, Car l'Éternel a parlé.	— En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera; et le fardeau qui y est suspendu sera coupé, car l'Éternel a parlé.	In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.	In die illa, dicit Dominus exercituum,/ auferetur paxillus qui fixus fuerat in loco fideli,/ et frangetur, et cadet,/ et peribit quod pependerat in eo,/ quia Dominus locutus est.]	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τάδε λέγει κύριος σαβαωθ κινηθήσεται ὁ ἄνθρωπος ὁ ἐστηριγμένος ἐν τόπῳ πιστῷ καὶ πεσεῖται καὶ ἀφαιρεθήσεται ἡ δόξα ἡ ἐπ' αὐτόν ὅτι κύριος ἐλάλησεν	22: 25 ביום ההוא נאם יהוה צבאות תמוש היתד התקועה במקום נאמן ונגדעה ונפלה ונכרת המשא אשר עליה כי יהוה דבר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 23							
1	Oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est détruite! Plus de maisons, plus d'entrée! C'est du pays de Céthim qu'ils en reçoivent la nouvelle.	Oracle sur Tyr. Lamentez-vous, navires de Tarsis! Car elle est détruite: plus de maisons! plus d'entrée! C'est du pays de Kittim que la nouvelle leur en est venue.	L'oracle sur Tyr. Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim cela leur est révélé.	The burden of Tyre. Howl, ye ships of Tarshish; for it is laid waste, so that there is no house, no entering in: from the land of Chittim it is revealed to them.	Onus Tyri. [Ululate, naves maris,/ quia vastata est domus/ unde venire consueverant :/ de terra Cethim/ revelatum est eis./	τὸ ὅραμα Τύρου ὀλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνος ὅτι ἀπώλετο καὶ οὐκέτι ἔρχονται ἐκ γῆς Κιτιαίων ἦκται αἰχμάλωτος	משא צר 23: 1 הילילו אניות תרשיש כי שדד מבית מבוא מארץ כתים נגלה למו
2	Soyez dans la stupeur, habitants de la côte, que remplissaient les marchands de Sidon, parcourant la mer.	Soyez muets d'effroi, habitants de la côte, Que remplissaient les marchands de Sidon, parcourant la mer!	Tenez-vous en silence, habitants de l'île! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie!	Be still, ye inhabitants of the isle; thou whom the merchants of Zidon, that pass over the sea, have replenished.	Tacete, qui habitatis in insula ;/ negotiatores Sidonis, transfretantes mare, repleverunt te./	τίνι ὅμοιοι γεγόνασιν οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ μεταβόλοι Φοινίκης διαπερῶντες τὴν θάλασσαν	דמו ישבי אי 23: 2 סחר ציידון עבר ים מלאוך
3	A travers les grandes eaux, le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu ; elle était le marché des nations!	A travers les vastes eaux, le blé du Nil, La moisson du fleuve, était pour elle un revenu; Elle était le marché des nations.	Et sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil, était son revenu; et elle était le marché des nations.	And by great waters the seed of Sihor, the harvest of the river, is her revenue; and she is a mart of nations.	In aquis multis semen Nili ;/ messis fluminis fruges ejus :/ et facta est negotiatio gentium./	ἐν ὕδατι πολλῷ σπέρμα μεταβόλων ὡς ἀμητοῦ εἰσφερομένου οἱ μεταβόλοι τῶν ἐθνῶν	ובמים רבים 23: 3 זרע שחר קציר יאור תבואתה ותהי סחר גוים
4	Rougis de honte, Sidon, car la mer a parlé, la citadelle de la mer, en disant: "Je n'ai pas été en travail, je n'ai pas enfanté, je n'ai point nourri de jeunes gens, et je n'ai point élevé de vierges.	Sois confuse, Sidon! Car ainsi parle la mer, la forteresse de la mer: Je n'ai point eu de douleurs, je n'ai point enfanté, Je n'ai point nourri de jeunes gens, ni élevé de jeunes filles.	Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant: Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. —	Be thou ashamed, O Zidon: for the sea hath spoken, even the strength of the sea, saying, I travail not, nor bring forth children, neither do I nourish up young men, nor bring up virgins.	Erubesce, Sidon ; ait enim mare,/ fortitudo maris, dicens :/ Non parturivi, et non peperi,/ et non enutrivi juvenes,/ nec ad incrementum perduxi virgines./	αἰσχύνθητι Σιδών εἶπεν ἡ θάλασσα ἡ δὲ ἰσχὺς τῆς θαλάσσης εἶπεν οὐκ ὠδινον οὐδὲ ἔτεκον οὐδὲ ἐξέθρεψα νεανίσκους οὐδὲ ὑψωσα παρθένους	בושי ציידון כי 23: 4 אמר ים מעוז הים לאמר לא חלתי ולא ילדתי ולא גדלתי בחורים רוממתי בתולות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Quand l'Egypte en apprendra la nouvelle, elle sera saisie d'effroi à la nouvelle de la chute de Tyr.	Quand les Égyptiens sauront la nouvelle, Ils trembleront en apprenant la chute de Tyr.	Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à l'ouïe des nouvelles de Tyr.	As at the report concerning Egypt, so shall they be sorely pained at the report of Tyre.	Cum auditum fuerit in Ægypto,/ dolebunt cum audierint de Tiro./	οὅταν δὲ ἀκουστὸν γένηται Αἰγύπτῳ λήμψεται αὐτοὺς ὀδύνη περὶ Τύρου	כאשר שמע 23: 5 למצרים יחילו כשמע צר
6	Passez à Tarsis et hurlez, habitants de la côte!	Passez à Tarsis, Lamentez-vous, habitants de la côte!	Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île!	Pass ye over to Tarshish; howl, ye inhabitants of the isle.	Transite maria, ululate,/ qui habitatis in insula !/	ἀπέλθατε εἰς Καρχηδόνα ὀλολύξατε οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ νήσῳ ταύτῃ	עברו תרשישה 23: 6 הילילו ישבי אי
7	Est-ce là votre cité joyeuse, dont l'origine remontait aux jours anciens, et que ses pieds portaient au loin pour y séjourner ?	Est-ce là votre ville joyeuse? Elle avait une origine antique, Et ses pieds la mènent séjourner au loin.	Est-ce là votre ville joyeuse, qui avait son origine dès les jours d'autrefois? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère.	Is this your joyous city, whose antiquity is of ancient days? her own feet shall carry her afar off to sojourn.	Numquid non vestra hæc est, quæ gloriabatur/ a diebus pristinis in antiquitate sua ?/ Ducent eam pedes sui/ longe ad peregrinandum./	οὐχ αὕτη ἦν ὑμῶν ἡ ὕβρις ἡ ἀπ' ἀρχῆς πρὶν ἢ παραδοθῆναι αὐτήν	הזאת לכם 23: 7 עליזה מימי קדם קדמתה יבלוה רגליה מרחוק לגור
8	Qui a décidé cela contre Tyr, qui donnait des couronnes, dont les marchands étaient des princes, et les trafiquants des grands de la terre?	Qui a pris cette résolution contre Tyr, la dispensatrice des couronnes, Elle dont les marchands étaient des princes, Dont les commerçants étaient les plus riches de la terre?	Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles de la terre?	Who hath taken this counsel against Tyre, the crowning city, whose merchants are princes, whose traffickers are the honourable of the earth?	Quis cogitavit hoc/ super Tyrum quondam coronatam,/ cujus negotiatores principes,/ institores ejus inclyti terræ ?/	τίς ταῦτα ἐβούλευσεν ἐπὶ Τύρον μὴ ἦσσων ἐστὶν ἢ οὐκ ἰσχύει οἱ ἔμποροι αὐτῆς ἐνδοξοι ἄρχοντες τῆς γῆς	מי יעץ זאת על 23: 8 צר המעטירה אשר סחריה שרים כנעניה נכבדי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est Yahweh des armées qui l'a décidé, pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille, pour humilier tous les grands de la terre.	C'est l'Éternel des armées qui a pris cette résolution, Pour blesser l'orgueil de tout ce qui brille, Pour humilier tous les grands de la terre.	L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles de la terre.	The LORD of hosts hath purposed it, to stain the pride of all glory, and to bring into contempt all the honourable of the earth.	Dominus exercituum cogitavit hoc,/ ut detraheret superbiam omnis gloriæ,/ et ad ignominiam deduceret universos inclytos terræ./	κύριος σαβαωθ ἐβουλεύσατο παραλῦσαι πᾶσαν τὴν ὕβριν τῶν ἐνδόξων καὶ ἀτιμάσαι πᾶν ἔνδοξον ἐπὶ τῆς γῆς	יהוה צבאות 23: 9 יעצה לחלל גאון כל צבי להקל כל נכבדי ארץ
10	Répands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis, car tu n'as plus de ceinture.	Parcours librement ton pays, pareille au Nil, Fille de Tarsis! Plus de joug!	Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis; il n'y a plus rien qui retienne!	Pass through thy land as a river, O daughter of Tarshish: there is no more strength.	Transi terram tuam quasi flumen, filia maris !/ non est cingulum ultra tibi./	ἐργάζου τὴν γῆν σου καὶ γὰρ πλοῖα οὐκέτι ἔρχεται ἐκ Καρχηδόνος	עברי ארצך 23: 10 כיאר בת תרשיש אין מזח עוד
11	Yahweh a étendu sa main sur la mer, il a fait trembler les royaumes; il a décrété contre Chanaan la ruine de ses forteresses.	L'Éternel a étendu sa main sur la mer; Il a fait trembler les royaumes; Il a ordonné la destruction des forteresses de Canaan.	Il a étendu sa main sur la mer; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses,	He stretched out his hand over the sea, he shook the kingdoms: the LORD hath given a commandment against the merchant city, to destroy the strong holds thereof.	Manum suam extendit super mare ;/ conturbavit regna./ Dominus mandavit adversus Chanaan,/ ut contereret fortes ejus ;/	ἡ δὲ χείρ σου οὐκέτι ἰσχύει κατὰ θάλασσαν ἡ παροξύνουσα βασιλεῖς κύριος σαβαωθ ἐνετείλατο περὶ Χανααν ἀπολέσαι αὐτῆς τὴν ἰσχύν	ידו נטה על 23: 11 הים הרגיז ממלכות יהוה צוה אל כנען לשמד מעזניה
12	Et il a dit : "Tu ne te livreras plus à la joie, vierge déshonorée, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Céthim; là même, plus de repos pour toi.	Il a dit: Tu ne te livreras plus à la joie, Vierge déshonorée, fille de Sidon! Lève-toi, passe au pays de Kittim! Même là, il n'y aura pas de repos pour toi.	et il a dit: Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée, fille de Sidon! Lève-toi, passe à Kittim; là encore il n'y aura pas de repos pour toi.	And he said, Thou shalt no more rejoice, O thou oppressed virgin, daughter of Zidon: arise, pass over to Chittim; there also shalt thou have no rest.	et dixit : Non adjicies ultra ut glorieris,/ calumniam sustinens virgo filia Sidonis :/ in Cethim consurgens transfreta :/ ibi quoque non erit requies tibi./	καὶ ἐροῦσιν οὐκέτι μὴ προσθῆτε τοῦ ὑβρίζειν καὶ ἀδικεῖν τὴν θυγατέρα Σιδῶνος καὶ ἐὰν ἀπέλθῃς εἰς Κιτιεῖς οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται	ויאמר לא 23: 12 תוסיפי עוד לעלוז המעשקה בתולת בת ציידון *כתיים **כתים קומי עברי גם שם לא ינוח לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple qui n'était pas, et qui a livré Assur aux bêtes du désert ; ils ont élevé leurs tours, détruit ses palais, ils en ont fait un monceau de ruines."	Vois les Chaldéens, qui n'étaient pas un peuple, Ces habitants du désert, pour qui l'Assyrien a fondé un pays; Ils élèvent des tours, ils renversent les palais de Tyr, Ils les mettent en ruines.	Vois le pays des Chaldéens: ce peuple n'existait pas; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts: ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais; il en a fait des ruines.	Behold the land of the Chaldeans; this people was not, till the Assyrian founded it for them that dwell in the wilderness: they set up the towers thereof, they raised up the palaces thereof; and he brought it to ruin.	Ecce terra Chaldæorum, talis populus non fuit :/ Assur fundavit eam ;/ in captivitatem traduxerunt robustos ejus,/ suffoderunt domos ejus,/ posuerunt eam in ruinam./	καὶ εἰς γῆν Χαλδαίων καὶ αὕτη ἠρήμωται ἀπὸ τῶν 'Ασσυρίων οὐδὲ ἐκεῖ σοι ἀνάπαυσις ἔσται ὅτι ὁ τοῖχος αὐτῆς πέπτωκεν	23: 13 הן ארץ כשדים זה העם לא היה אשור יסדה לציים הקימו *בחיניו ** בחוניו עררו ארמנותיה שמה למפלה
14	Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.	Lamentez-vous, navires de Tarsis! Car votre forteresse est détruite!	Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.	Howl, ye ships of Tarshish: for your strength is laid waste.	Ululate, naves maris,/ quia devastata est fortitudo vestra.]	ὀλολύζετε πλοῖα Καρχηδόνος ὅτι ἀπώλετο τὸ ὀχύρωμα ὑμῶν	23: 14 הילילו אניות תרשיש כי שדד מעזכן ס
15	Il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, la durée des jours d'un roi. Et au bout de soixante dix ans, il en sera de Tyr comme dans la chanson de la courtisane:	En ce temps-là, Tyr tombera dans l'oubli soixante-dix ans, Ce que dure la vie d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, il en sera de Tyr Comme de la prostituée dont parle la chanson: -	Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.	And it shall come to pass in that day, that Tyre shall be forgotten seventy years, according to the days of one king: after the end of seventy years shall Tyre sing as an harlot.	Et erit in die illa : in oblivione eris, o Tyre ! septuaginta annis, sicut dies regis unius ; post septuaginta autem annos erit Tyro quasi canticum meretricis :	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταλειφθήσεται Τύρος ἔτη ἑβδομήκοντα ὡς χρόνος βασιλέως ὡς χρόνος ἀνθρώπου καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἔσται Τύρος ὡς ᾆσμα πόρνης	23: 15 והיה ביום ההוא ונשכחת צר שבעים שנה כימי מלך אחד מקץ שבעים שנה יהיה לצר כשירת הזונה
16	"Prends ta harpe, fais le tour de la ville, courtisane oubliée ; joue avec art, multiplie tes chants, pour qu'on se souvienne de toi."	Prends la harpe, parcours la ville, Prostituée qu'on oublie! Joue bien, répète tes chants, Pour qu'on se souvienne de toi! -	Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée! Touche habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi.	Take an harp, go about the city, thou harlot that hast been forgotten; make sweet melody, sing many songs, that thou mayest be remembered.	Sume citharam, circui civitatem,/ meretrix oblivioni tradita :/ bene cane, frequenta canticum,/ ut memoria tui sit./	λαβὲ κιθάραν ῥέμβευσον πόλεις πόρνη ἐπιλελησμένη καλῶς κιθάρισον πολλὰ ᾆσον ἵνα σου μνεία γένηται	23: 16 קחי כנור סבי עיר זונה נשכחה היטיבי נגן הרבי שיר למען תזכרי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et il arrivera, au bout de soixante-dix ans; que Yahweh visitera Tyr, et elle recevra de nouveau son salaire, et elle se prostituera à tous les royaumes de la terre, sur la face du monde.	Au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr, Et elle retournera à son salaire impur; Elle se prostituera à tous les royaumes de la terre, Sur la face du monde.	Et il arrivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr; et elle reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol.	And it shall come to pass after the end of seventy years, that the LORD will visit Tyre, and she shall turn to her hire, and shall commit fornication with all the kingdoms of the world upon the face of the earth.	Et erit post septuaginta annos :/ visitabit Dominus Tyrum,/ et reducet eam ad mercedes suas,/ et rursum fornicabitur cum universis regnis terræ/ super faciem terræ ;/	καὶ ἔσται μετὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐπισκοπὴν ποιήσει ὁ θεὸς Τύρου καὶ πάλιν ἀποκατασταθήσεται εἰς τὸ ἀρχαῖον καὶ ἔσται ἐμπόριον πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς οἰκουμένης	23: 17 והיה מקץ שבעים שנה יפקד יהוה את צר ושבה לאתננה וזנתה את כל ממלכות הארץ על פני האדמה
18	Et son gain et son salaire seront consacrés à Yahweh ; ils ne seront ni amassés, ni mis en réserve; car son gain appartiendra à ceux qui habitent devant Yahweh, pour qu'ils mangent, se rassasient et se parent magnifiquement.	Mais son gain et son salaire impur seront consacrés à l'Éternel, Ils ne seront ni entassés ni conservés; Car son gain fournira pour ceux qui habitent devant l'Éternel Une nourriture abondante et des vêtements magnifiques.	Et ses marchandises et les présents qu'on lui fera seront saints, consacrés à l'Éternel; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés; car sa marchandise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques.	And her merchandise and her hire shall be holiness to the LORD: it shall not be treasured nor laid up; for her merchandise shall be for them that dwell before the LORD, to eat sufficiently, and for durable clothing.	et erunt negotiationes ejus et mercedes ejus sanctificatæ Domino :/ non condentur neque reponentur,/ quia his qui habitaverint coram Domino erit negotiatio ejus,/ ut manducent in saturitatem, et vestiantur usque ad vetustatem.]	καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἐμπορία καὶ ὁ μισθὸς ἅγιον τῷ κυρίῳ οὐκ αὐτοῖς συναχθήσεται ἀλλὰ τοῖς κατοικοῦσιν ἐναντι κυρίου πᾶσα ἡ ἐμπορία αὐτῆς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἐμπλησθῆναι εἰς συμβολὴν μνημόσυνον ἐναντι κυρίου	23: 18 והיה סחרה ואתננה קדש ליהוה לא יאצר ולא יחסן כי לישבים לפני יהוה יהיה סחרה לאכל לשבעה ולמכסה עתיק פ

Chapitre 24

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici que Yahweh va dévaster la terre entière et la dépeupler; il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.	Voici, l'Éternel dévaste le pays et le rend désert, Il en bouleverse la face et en disperse les habitants.	Voici, l'Éternel rend le pays vide et le dévaste; et il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants.	Behold, the LORD maketh the earth empty, and maketh it waste, and turneth it upside down, and scattereth abroad the inhabitants thereof.	Ecce Dominus dissipabit terram :/ et nudabit eam, et affliget faciem ejus,/ et disperget habitatores ejus./	ἰδοὺ κύριος καταφθείρει τὴν οἰκουμένην καὶ ἐρημώσει αὐτὴν καὶ ἀνακαλύψει τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ διασπερεῖ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν αὐτῇ	הנה יהוה 24: 1 בוקק הארץ ובולקה ועוה פניה והפיץ ישביה
2	Et il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme de son serviteur, de la maîtresse comme de sa servante, du vendeur comme de l'acheteur, de l'emprunteur comme du prêteur, du débiteur comme du créancier.	Et il en est du sacrificateur comme du peuple, Du maître comme du serviteur, De la maîtresse comme de la servante, Du vendeur comme de l'acheteur, Du prêteur comme de l'emprunteur, Du créancier comme du débiteur.	Et il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur; comme du serviteur, ainsi de son maître; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure.	And it shall be, as with the people, so with the priest; as with the servant, so with his master; as with the maid, so with her mistress; as with the buyer, so with the seller; as with the lender, so with the borrower; as with the taker of usury, so with the giver of usury to him.	Et erit sicut populus, sic sacerdos ;/ et sicut servus, sic dominus ejus ;/ sicut ancilla, sic domina ejus ;/ sicut emens, sic ille qui vendit ;/ sicut fonerator, sic is qui mutuum accipit ;/ sicut qui repetit, sic qui debet./	καὶ ἔσται ὁ λαὸς ὡς ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ παῖς ὡς ὁ κύριος καὶ ἡ θεράπαινα ὡς ἡ κυρία ἔσται ὁ ἀγοράζων ὡς ὁ πωλῶν καὶ ὁ δανείζων ὡς ὁ δανειζόμενος καὶ ὁ ὀφείλων ὡς ᾧ ὀφείλει	והיה כעם 24: 2 ככהן כעבד כאדניו כשפחה כגברתה כקונה כמוכר כמלוה כלוה כנשה כאשר נשא בו
3	La terre sera dévastée et livrée au pillage, car Yahweh a prononcé cette parole.	Le pays est dévasté, livré au pillage; Car l'Éternel l'a décrété.	Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette parole.	The land shall be utterly emptied, and utterly spoiled: for the LORD hath spoken this word.	Dissipatione dissipabitur terra, et direptione prædabitur ;/ Dominus enim locutus est verbum hoc./	φθορᾷ φθαρήσεται ἡ γῆ καὶ προνομῇ προνομευθήσεται ἡ γῆ τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα	הבוק תבוק 24: 3 הארץ והבוז תבוז כי יהוה דבר את הדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La terre est en deuil, épuisée; le monde est languissant et épuisé; l'élite des habitants de la terre languit.	Le pays est triste, épuisé; Les habitants sont abattus, languissants; Les chefs du peuple sont sans force.	Le pays mène deuil et se fane, le monde languit et se fane; ils languissent, — le peuple haut élevé du pays.	The earth mourneth and fadeth away, the world languisheth and fadeth away, the haughty people of the earth do languish.	Luxit, et defluxit terra, et infirmata est ;/ defluxit orbis,/ infirmata est altitudo populi terræ./	ἐπένθησεν ἡ γῆ καὶ ἐφθάρη ἡ οἰκουμένη ἐπένθησαν οἱ ὑψηλοὶ τῆς γῆς	אבלה נבלה 24: 4 הארץ אמללה נבלה תבל אמללו מרום עם הארץ
5	La terre a été profanée sous ses habitants ; car ils ont transgressé les lois, violé le commandement, rompu l'alliance éternelle.	Le pays était profané par ses habitants; Car ils transgressaient les lois, violaient les ordonnances, Ils rompaient l'alliance éternelle.	Et le pays est souillé sous ceux qui l'habitent; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé l'alliance éternelle.	The earth also is defiled under the inhabitants thereof; because they have transgressed the laws, changed the ordinance, broken the everlasting covenant.	Et terra infecta est ab habitatoribus suis,/ quia transgressi sunt leges,/ mutaverunt jus,/ dissipaverunt fodus sempiternum./	ἡ δὲ γῆ ἠνόμησεν διὰ τοὺς κατοικοῦντας αὐτήν διότι παρέβησαν τὸν νόμον καὶ ἠλλαξαν τὰ προστάγματα διαθήκην αἰώνιον	והארץ חנפה 24: 5 תחת ישביה כי עברו תורת חלפו חק הפרו ברית עולם
6	C'est pourquoi la malédiction dévore la terre; et ses habitants portent leur peine. C'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés: et ce qui reste de mortels est en petit nombre.	C'est pourquoi la malédiction dévore le pays, Et ses habitants portent la peine de leurs crimes; C'est pourquoi les habitants du pays sont consumés, Et il n'en reste qu'un petit nombre.	C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes.	Therefore hath the curse devoured the earth, and they that dwell therein are desolate: therefore the inhabitants of the earth are burned, and few men left.	Propter hoc maledictio vorabit terram,/ et peccabunt habitatores ejus ;/ ideoque insanient cultores ejus,/ et relinquentur homines pauci./	διὰ τοῦτο ἀρὰ ἐδεται τὴν γῆν οὅτι ἡμάρτοσαν οἱ κατοικοῦντες αὐτήν διὰ τοῦτο πτωχοὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τῇ γῇ καὶ καταλειφθήσονται ἄνθρωποι ὀλίγοι	על כן אלה 24: 6 אכלה ארץ ויאשמו ישבי בה על כן חרו ישבי ארץ ונשאר אנוש מזער
7	Le jus de la vigne est en deuil, le cep languit; tous ceux qui avaient la joie au coeur gémissent.	Le moût est triste, la vigne est flétrie; Tous ceux qui avaient le coeur joyeux soupirent.	Le moût mène deuil, la vigne languit; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent;	The new wine mourneth, the vine languisheth, all the merryhearted do sigh.	Luxit vindemia, infirmata est vitis,/ ingemuerunt omnes qui lætabantur corde ;/	πενθήσει οἶνος πενθήσει ἄμπελος στενάξουσιν πάντες οἱ εὐφραινόμενοι τὴν ψυχήν	אבל תירוש 24: 7 אמללה גפן נאנחו כל שמחי לב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le son joyeux des tambourins a cessé, les fêtes bruyantes ont pris fin, le son joyeux de la harpe a cessé.	La joie des tambourins a cessé, la gaîté bruyante a pris fin, La joie de la harpe a cessé.	la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé;	The mirth of tabrets ceaseth, the noise of them that rejoice endeth, the joy of the harp ceaseth.	cessavit gaudium tympanorum,/ quievit sonitus lætantium,/ conticuit dulcedo citharæ./	πέπαυται εὐφροσύνη τυμπάνων πέπαυται αὐθάδεια καὶ πλοῦτος ἀσεβῶν πέπαυται φωνὴ κιθάρας	24: 8 שבת משוש תפים חדל שאון עליזים שבת משוש כנור
9	On ne boit plus de vin au bruit des chansons; la liqueur enivrante est amère au buveur.	On ne boit plus de vin en chantant; Les liqueurs fortes sont amères au buveur.	ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.	They shall not drink wine with a song; strong drink shall be bitter to them that drink it.	Cum cantico non bibent vinum ;/ amara erit potio bibentibus illam./	ἠσχύνθησαν οὐκ ἔπιον οἶνον πικρὸν ἐγένετο τὸ σικερα τοῖς πίνουσιν	24: 9 בשיר לא ישתו יין ימר שכר לשתיו
10	Elle est renversée, la ville de confusion ; toute maison est fermée, on ne peut y entrer.	La ville déserte est en ruines; Toutes les maisons sont fermées, on n'y entre plus.	La cité de désolation est ruinée; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre.	The city of confusion is broken down: every house is shut up, that no man may come in.	Attrita est civitas vanitatis,/ clausa est omnis domus, nullo introëunte./	ἠρημώθη πᾶσα πόλις κλείσει οἰκίαν τοῦ μὴ εἰσελθεῖν	24: 10 נשברה קרית תהו סגר כל בית מבוא
11	On pousse des clameurs dans les rues, faute de vin! toute allégresse a disparu, la joie est bannie de la terre.	On crie dans les rues, parce que le vin manque; Toute réjouissance a disparu, L'allégresse est bannie du pays.	Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays;	There is a crying for wine in the streets; all joy is darkened, the mirth of the land is gone.	Clamor erit super vino in plateis,/ deserta est omnia lætitia,/ translatum est gaudium terræ./	ὀλολύζετε περὶ τοῦ οἴνου πανταχῇ πέπαυται πᾶσα εὐφροσύνη τῆς γῆς	24: 11 צוחה על היין בחוצות ערבה כל שמחה גלה משוש הארץ
12	Il ne reste de la ville que décombres, et les portes brisées sont en ruines.	La dévastation est restée dans la ville, Et les portes abattues sont en ruines.	la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, — une ruine.	In the city is left desolation, and the gate is smitten with destruction.	Relicta est in urbe solitudo,/ et calamitas opprimet portas./	καὶ καταλειφθήσονται πόλεις ἔρημοι καὶ οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι ἀπολοῦνται	24: 12 נשאר בעיר שמה ושאיה יכת שער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car il en sera au milieu de la terre, parmi les peuples, comme quand on abat des olives, comme quand on grappille après la vendange.	Car il en est dans le pays, au milieu des peuples, Comme quand on secoue l'olivier, Comme quand on grappille après la vendange.	Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, — comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.	When thus it shall be in the midst of the land among the people, there shall be as the shaking of an olive tree, and as the gleaning grapes when the vintage is done.	Quia hæc erunt in medio terræ/ in medio populorum,/ quomodo si paucæ olivæ quæ remanserunt/ excutiantur ex olea et racemi,/ cum fuerit finita vindemia.]\	ταῦτα πάντα ἔσται ἐν τῇ γῇ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν ὃν τρόπον ἐάν τις καλαμήσηται ἐλαίαν οὕτως καλαμήσονται αὐτούς καὶ ἐὰν παύσηται ὁ τρύγητος	כי כה יהיה 24: 13 בקרב הארץ בתוך העמים כנקף זית כעוללת אם כלה בציר
14	Ceux-là élèvent leur voix, ils chantent ; ils acclament de la mer la majesté de Yahweh:	Ils élèvent leur voix, ils poussent des cris d'allégresse; Des bords de la mer, ils célèbrent la majesté de l'Éternel.	Ceux-ci élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.	They shall lift up their voice, they shall sing for the majesty of the LORD, they shall cry aloud from the sea.	Hi levabunt vocem suam, atque laudabunt :/ cum glorificatus fuerit Dominus, hinnient de mari./	οὗτοι φωνῇ βοήσονται οἱ δὲ καταλειφθέντες ἐπὶ τῆς γῆς εὐφρανθήσονται ἅμα τῇ δόξῃ κυρίου ταραχθήσεται τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης	המה ישאו 24: 14 קולם ירנו בגאון יהוה צהלו מים
15	"Louez Yahweh dans les régions de l'aurore, le nom de Yahweh, le Dieu d'Israël, dans les îles du couchant."	Glorifiez donc l'Éternel dans les lieux où brille la lumière, Le nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, dans les îles de la mer! -	C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, — le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident.	Wherefore glorify ye the LORD in the fires, even the name of the LORD God of Israel in the isles of the sea.	Propter hoc in doctrinis glorificate Dominum ;/ in insulis maris/ nomen Domini Dei Israël./	διὰ τοῦτο ἡ δόξα κυρίου ἐν ταῖς νήσοις ἔσται τῆς θαλάσσης τὸ ὄνομα κυρίου ἔνδοξον ἔσται κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ	על כן בארים 24: 15 כבדו יהוה באיי הים שם יהוה אלהי ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	De l'extrémité de la terre nous entendons des cantiques "Gloire au juste ! --" Mais j'ai dit : "Je suis perdu ! Je suis perdu, malheur à moi ! " Les pillards pillent, les pillards pillent sans mesure !	De l'extrémité de la terre nous entendons chanter: Gloire au juste! Mais moi je dis: Je suis perdu! je suis perdu! malheur à moi! Les pillards pillent, et les pillards s'acharnent au pillage.	Du bout du pays nous avons entendu des chants: Gloire au juste! Et j'ai dit: Ma maigreur, ma maigreur, malheur à moi! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi avec une insigne perfidie.	From the uttermost part of the earth have we heard songs, even glory to the righteous. But I said, My leanness, my leanness, woe unto me! the treacherous dealers have dealt treacherously; yea, the treacherous dealers have dealt very treacherously.	A finibus terræ laudes audivimus,/ gloriam Justi./ Et dixi : Secretum meum mihi,/ secretum meum mihi./ Væ mihi !/ prævaricantes prævaricati sunt,/ et prævaricatione transgressorum prævaricati sunt./	ἀπὸ τῶν πτερύγων τῆς γῆς τέρατα ἠκούσαμεν ἐλπὶς τῷ εὐσεβεῖ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ τοῖς ἀθετοῦσιν οἱ ἀθετοῦντες τὸν νόμον	מכנף הארץ 24: 16 זמרת שמענו צבי לצדיק ואמר רזי לי רזי לי אוי לי בגדים בגדו ובגד בוגדים בגדו
17	Épouvante, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre.	La terreur, la fosse, et le filet, Sont sur toi, habitant du pays!	La frayeur, et la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays.	Fear, and the pit, and the snare, are upon thee, O inhabitant of the earth.	Formido, et fovea, et laqueus/ super te, qui habitator es terræ./	φόβος καὶ βόθυνος καὶ παγὶς ἐφ' ὑμᾶς τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς	פחד ופחת 24: 17 ופח עליך יושב הארץ
18	Celui qui fuira devant le cri d'épouvante tombera dans la fosse, et celui qui remontera du milieu de la fosse sera pris au filet. Car les écluses d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.	Celui qui fuit devant les cris de terreur tombe dans la fosse, Et celui qui remonte de la fosse se prend au filet; Car les écluses d'en haut s'ouvrent, Et les fondements de la terre sont ébranlés.	Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.	And it shall come to pass, that he who fleeth from the noise of the fear shall fall into the pit; and he that cometh up out of the midst of the pit shall be taken in the snare: for the windows from on high are open, and the foundations of the earth do shake.	Et erit : qui fugerit a voce formidinis cadet in foveam ;/ et qui se explicaverit de fovea tenebitur laqueo ;/ quia cataractæ de excelsis apertæ sunt/ et concutientur fundamenta terræ./	καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἁλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος οἱ θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεῴχθησαν καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς	והיה הנס 24: 18 מקול הפחד יפל אל הפחת והעולה מתוך הפחת ילכד בפח כי ארבות ממרום נפתחו וירעשו מוסדי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	La terre se brise avec violence; la terre éclate avec fracas ; la terre s'ébranle avec force.	La terre est déchirée, La terre se brise, La terre chancelle.	La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée;	The earth is utterly broken down, the earth is clean dissolved, the earth is moved exceedingly.	Confractione confringetur terra,/ contritione conteretur terra,/ commotione commovebitur terra ;/	ταραχῇ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ ἀπορίᾳ ἀπορηθήσεται ἡ γῆ	רעה התרעעה 24: 19 הארץ פור התפוררה ארץ מוט התמוטטה ארץ
20	La terre chancelle comme un homme ivre; elle vacille comme un hamac; son iniquité pèse sur elle; elle s'écroule pour ne plus se relever.	La terre chancelle comme un homme ivre, Elle vacille comme une cabane; Son péché pèse sur elle, Elle tombe, et ne se relève plus.	la terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit; sa transgression pèse sur elle: elle tombera et ne se relèvera pas.	The earth shall reel to and fro like a drunkard, and shall be removed like a cottage; and the transgression thereof shall be heavy upon it; and it shall fall, and not rise again.	agitatione agitabitur terra sicut ebrius,/ et auferetur quasi tabernaculum unius noctis ;/ et gravabit eam iniquitas sua,/ et corruet, et non adjiciet ut resurgat./	ἐκλινεν καὶ σεισθήσεται ὡς ὀπωροφυλάκιον ἡ γῆ ὡς ὁ μεθύων καὶ κραιπαλῶν καὶ πεσεῖται καὶ οὐ μὴ δύνηται ἀναστῆναι κατίσχυσεν γὰρ ἐπ' αὐτῆς ἡ ἀνομία	נוע תנוע ארץ 24: 20 כשכור והתנודדה כמלונה וכבד עליה פשעה ונפלה ולא תסיף קום ס
21	En ce jour-là, Yahweh visitera, dans les hauteurs l'armée d'en haut, et sur la terre les rois de la terre.	En ce temps-là, l'Éternel châtiera dans le ciel l'armée d'en haut, Et sur la terre les rois de la terre.	Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.	And it shall come to pass in that day, that the LORD shall punish the host of the high ones that are on high, and the kings of the earth upon the earth.	Et erit : in die illa visitabit Dominus/ super militiam cæli in excelso,/ et super reges terræ qui sunt super terram ;/	καὶ ἐπάξει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ τὴν χεῖρα καὶ ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς	והיה ביום 24: 21 ההוא יפקד יהוה על צבא המרום במרום ועל מלכי האדמה על האדמה
22	Et ils seront réunis captifs dans l'abîme; et ils seront emprisonnés dans la prison ; après un grand nombre de jours, ils seront visités.	Ils seront assemblés captifs dans une prison, Ils seront enfermés dans des cachots, Et, après un grand nombre de jours, ils seront châtiés.	Et ils seront assemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison; et après beaucoup de jours ils seront visités.	And they shall be gathered together, as prisoners are gathered in the pit, and shall be shut up in the prison, and after many days shall they be visited.	et congregabuntur in congregatione unius fascis in lacum,/ et claudentur ibi in carcere,/ et post multos dies visitabuntur./	καὶ συνάξουσιν καὶ ἀποκλείσουσιν εἰς ὀχύρωμα καὶ εἰς δεσμωτήριον διὰ πολλῶν γενεῶν ἐπισκοπη ἔσται αὐτῶν	ואספו אספה 24: 22 אסיר על בור וסגרו על מסגר ומרב ימים יפקדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et la lune rougira et le soleil pâlira, parce que Yahweh des armées régnera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens éclatera la gloire.	La lune sera couverte de honte, Et le soleil de confusion; Car l'Éternel des armées régnera Sur la montagne de Sion et à Jérusalem, Resplendissant de gloire en présence de ses anciens.	Et la lune rougira, et le soleil aura honte; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire.	Then the moon shall be confounded, and the sun ashamed, when the LORD of hosts shall reign in mount Zion, and in Jerusalem, and before his ancients gloriously.	Et erubescet luna, et confundetur sol,/ cum regnaverit Dominus exercituum/ in monte Sion et in Jerusalem/ et in conspectu senum suorum fuerit glorificatus.]	καὶ τακήσεται ἡ πλίνθος καὶ πεσεῖται τὸ τεῖχος ὅτι βασιλεύσει κύριος ἐν Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐνώπιον τῶν πρεσβυτέρων δοξασθήσεται	וחפרה הלבנה 24: 23 ובושה החמה כי מלך יהוה צבאות בהר ציון ובירושלם ונגד זקניו כבוד פ

Chapitre 25

1	Yahweh, vous êtes mon Dieu, je vous exalterai ; je louerai votre nom, car vous avez fait des choses merveilleuses ; vos desseins formés de loin sont fidèles et fermes.	O Éternel! tu es mon Dieu; Je t'exalterai, je célébrerai ton nom, Car tu as fait des choses merveilleuses; Tes desseins conçus à l'avance se sont fidèlement accomplis.	Éternel, tu es mon Dieu; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils qui datent de loin, qui sont fidélité et vérité.	O Lord, thou art my God; I will exalt thee, I will praise thy name; for thou hast done wonderful things; thy counsels of old are faithfulness and truth.	Domine, Deus meus es tu ;/ exaltabo te, et confitebor nomini tuo :/ quoniam fecisti mirabilia,/ cogitationes antiquas fideles. Amen./	κύριε ὁ θεός μου δοξάσω σε ὑμνήσω τὸ ὄνομά σου ὅτι ἐποίησας θαυμαστὰ πράγματα βουλὴν ἀρχαίαν ἀληθινήν γένοιτο κύριε	יהוה אלהי 25: 1 אתה ארוממך אודה שמך כי עשית פלא עצות מרחוק אמונה אמן
2	Car vous avez fait de la ville un monceau de pierres, et de la cité fortifiée une ruine; la citadelle des barbares n'est plus une ville, elle ne sera jamais rebâtie.	Car tu as réduit la ville en un monceau de pierres, La cité forte en un tas de ruines; La forteresse des barbares est détruite, Jamais elle ne sera rebâtie.	Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres; d'une cité fortifiée, des ruines; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville: il ne sera jamais rebâti.	For thou hast made of a city an heap; of a defenced city a ruin: a palace of strangers to be no city; it shall never be built.	Quia posuisti civitatem in tumulum,/ urbem fortem in ruinam, domum alienorum :/ ut non sit civitas,/ et in sempiternum non ædificetur./	ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα πόλεις ὀχυρὰς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια τῶν ἀσεβῶν πόλις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ	כי שמת מעיר 25: 2 לגל קריה בצורה למפלה ארמון זרים מעיר לעולם לא יבנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	C'est pourquoi un peuple puissant vous glorifiera ; la cité des nations terribles vous révérera.	C'est pourquoi les peuples puissants te glorifient, Les villes des nations puissantes te craignent.	C’est pourquoi le peuple fort te glorifiera; la cité des nations terribles te craindra.	Therefore shall the strong people glorify thee, the city of the terrible nations shall fear thee.	Super hoc laudabit te populus fortis ;/ civitas gentium robustarum timebit te :/	διὰ τοῦτο εὐλογήσει σε ὁ λαὸς ὁ πτωχός καὶ πόλεις ἀνθρώπων ἀδικουμένων εὐλογήσουσίν σε	על כן יכבדוך עם עז קרית גוים עריצים ייראוך 25: 3
4	Vous avez été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, un ombrage contre l'ardeur du soleil. Car le souffle des tyrans est comme l'ouragan qui bat une muraille.	Tu as été un refuge pour le faible, Un refuge pour le malheureux dans la détresse, Un abri contre la tempête, Un ombrage contre la chaleur; Car le souffle des tyrans Est comme l'ouragan qui frappe une muraille.	Car tu as été au misérable un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l’orage, une ombre contre la chaleur; car la tempête des terribles a été comme une pluie d’orage contre un mur.	For thou hast been a strength to the poor, a strength to the needy in his distress, a refuge from the storm, a shadow from the heat, when the blast of the terrible ones is as a storm against the wall.	quia factus es fortitudo pauperi,/ fortitudo egeno in tribulatione sua,/ spes a turbine,/ umbraculum ab æstu ;/ spiritus enim robustorum/ quasi turbo impellens parietem./	ἐγένου γὰρ πάσῃ πόλει ταπεινῇ βοηθὸς καὶ τοῖς ἀθυμήσασιν διὰ ἐνδειαν σκέπη ἀπὸ ἀνθρώπων πονηρῶν ῥύσῃ αὐτούς σκέπη διψώντων καὶ πνεῦμα ἀνθρώπων ἀδικουμένων	כי היית מעוז לדל מעוז לאביון בצר לו מחסה מזרם צל מחרב כי רוח עריצים כזרם קיר 25: 4
5	Comme l'ardeur du soleil sur une terre aride, vous abattez l'insolence des barbares ; comme l'ardeur du soleil par l'ombrage d'un nuage, le chant de triomphe des oppresseurs est étouffé.	Comme tu domptes la chaleur dans une terre brûlante, Tu as dompté le tumulte des barbares; Comme la chaleur est étouffée par l'ombre d'un nuage, Ainsi ont été étouffés les chants de triomphe des tyrans.	Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride; et comme la chaleur par l’ombre d’un nuage, le chant des terribles a été apaisé.	Thou shalt bring down the noise of strangers, as the heat in a dry place; even the heat with the shadow of a cloud: the branch of the terrible ones shall be brought low.	Sicut æstus in siti,/ tumultum alienorum humiliabis ;/ et quasi calore sub nube torrente,/ propaginem fortium marcescere facies./	εὐλογήσουσίν σε ὡς ἄνθρωποι ὀλιγόψυχοι διψῶντες ἐν Σιων ἀπὸ ἀνθρώπων ἀσεβῶν οἷς ἡμᾶς παρέδωκας	כחרב בציון שאון זרים תכניע חרב בצל עב זמיר עריצים יענה פ 25: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et Yahweh des armées préparera, pour tous les peuples sur cette montagne, un festin de viandes grasses, un festin de vins pris sur la lie, de viandes grasses et pleines de moelle, de vins pris sur la lie et clarifiés.	L'Éternel des armées prépare à tous les peuples, sur cette montagne, Un festin de mets succulents, Un festin de vins vieux, De mets succulents, pleins de moelle, De vins vieux, clarifiés.	Et l'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin de choses grasses, un festin de vins vieux, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés.	And in this mountain shall the LORD of hosts make unto all people a feast of fat things, a feast of wines on the lees, of fat things full of marrow, of wines on the lees well refined.	Et faciet Dominus exercituum/ omnibus populis in monte hoc/ convivium pinguium,/ convivium vindemiæ,/ pinguium medullatorum,/ vindemiæ defæcatæ./	καὶ ποιήσει κύριος σαβαωθ πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο πίονται εὐφροσύνην πίονται οἶνον χρίσονται μύρον	25: 6 ועשה יהוה צבאות לכל העמים בהר הזה משתה שמנים משתה שמרים שמנים ממחים שמרים מזקקים
7	Et il déchirera sur cette montagne le voile qui voilait tous les peuples, et la couverture qui couvrait toutes les nations,	Et, sur cette montagne, il anéantit le voile qui voile tous les peuples, La couverture qui couvre toutes les nations;	Et il détruira en cette montagne la face du voile qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.	And he will destroy in this mountain the face of the covering cast over all people, and the vail that is spread over all nations.	Et præcipitabit in monte isto/ faciem vinculi colligati super omnes populos,/ et telam quam orditus est super omnes nationes./	ἐν τῷ ὄρει τούτῳ παράδος ταῦτα πάντα τοῖς ἔθνεσιν ἡ γὰρ βουλὴ αὕτη ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη	25: 7 ובלע בהר הזה פני הלוט הלוט על כל העמים והמסכה הנסוכה על כל הגוים
8	Il détruira la mort pour toujours. Le Seigneur Yahweh essuiera les larmes sur tous les visages il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car Yahweh a parlé.	Il anéantit la mort pour toujours; Le Seigneur, l'Éternel, essuie les larmes de tous les visages, Il fait disparaître de toute la terre l'opprobre de son peuple; Car l'Éternel a parlé.	Il engloutira la mort en victoire; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre; car l'Éternel a parlé.	He will swallow up death in victory; and the Lord GOD will wipe away tears from off all faces; and the rebuke of his people shall he take away from off all the earth: for the LORD hath spoken it.	Præcipitabit mortem in sempiternum ;/ et auferet Dominus Deus/ lacrimam ab omni facie,/ et opprobrium populi sui auferet/ de universa terra :/ quia Dominus locutus est.]\	κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας καὶ πάλιν ἀφεῖλεν ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ παντὸς προσώπου τὸ ὄνειδος τοῦ λαοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν	25: 8 בלע המות לנצח ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל הארץ כי יהוה דבר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	On dira en ce jour-là : "Voici notre Dieu ; en qui nous espérions pour être sauvés; c'est Yahweh, en qui nous avons espéré; livrons-nous à l'allégresse et réjouissons-nous en son salut.	En ce jour l'on dira: Voici, c'est notre Dieu, en qui nous avons confiance, Et c'est lui qui nous sauve; C'est l'Éternel, en qui nous avons confiance; Soyons dans l'allégresse, et réjouissons-nous de son salut!	Et il sera dit en ce jour-là: Voici, c'est ici notre Dieu; nous l'avons attendu, et il nous sauvera; c'est ici l'Éternel, nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance;	And it shall be said in that day, Lo, this is our God; we have waited for him, and he will save us: this is the LORD; we have waited for him, we will be glad and rejoice in his salvation.	Et dicet in die illa :/ Ecce Deus noster iste ;/ exspectavimus eum, et salvabit nos ;/ iste Dominus, sustinuimus eum :/ exsultabimus, et lætabimur in salutari ejus./	καὶ ἐροῦσιν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐφ' ᾧ ἠλπίζομεν καὶ ἠγαλλιώμεθα καὶ εὐφρανθησόμεθα ἐπὶ τῇ σωτηρίᾳ ἡμῶν	ואמר ביום 25: 9 ההוא הנה אלהינו זה קוינו לו ויושיענו זה יהוה קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו
10	Car la main de Yahweh reposera sur cette montagne; mais Moab sera foulé sur place, comme est foulée la paille dans la mare à fumier.	Car la main de l'Éternel repose sur cette montagne; Et Moab est foulé sur place, Comme la paille est foulée dans une mare à fumier.	car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille est foulée au fumier;	For in this mountain shall the hand of the LORD rest, and Moab shall be trodden down under him, even as straw is trodden down for the dunghill.	Quia requiescet manus Domini/ in monte isto ;/ et triturabitur Moab sub eo,/ sicuti teruntur paleæ in plaustro./	ὅτι ἀνάπαυσιν δώσει ὁ θεὸς ἐπὶ τὸ ὄρος τοῦτο καὶ καταπατηθήσεται ἡ Μωαβῖτις ὃν τρόπον πατοῦσιν ἅλωνα ἐν ἁμάξαις	כי תנוח יד 25: 10 יהוה בהר הזה ונדוש מואב תחתיו כהדוש מתבן *במי **במו מדמנה
11	Dans cette fange, il étendra ses mains, comme le nageur les étend pour nager; mais Yahweh rabaissera son orgueil, malgré tout l'effort de ses mains;	Au milieu de cette mare, il étend ses mains, Comme le nageur les étend pour nager; Mais l'Éternel abat son orgueil, Et déjoue l'artifice de ses mains.	et il étendra ses mains au milieu de Moab comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que les artifices de ses mains.	And he shall spread forth his hands in the midst of them, as he that swimmeth spreadeth forth his hands to swim: and he shall bring down their pride together with the spoils of their hands.	Et extendet manus suas sub eo/ sicut extendit natans ad natandum ;/ et humiliabit gloriam ejus/ cum allisione manuum ejus./	καὶ ἀνήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ ὃν τρόπον καὶ αὐτὸς ἐταπείνωσεν τοῦ ἀπολέσαι καὶ ταπεινώσει τὴν ὕβριν αὐτοῦ ἐφ' ἃ τὰς χεῖρας ἐπέβαλεν	ופרש ידיו 25: 11 בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות והשפיל גאותו עם ארבות ידיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le rempart élevé de tes murs, il l'abattra, il le renversera, il le jettera à terre, dans la poussière."	Il renverse, il précipite les fortifications élevées de tes murs, Il les fait crouler à terre, jusque dans la poussière.	Et la forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre jusque dans la poussière.	And the fortress of the high fort of thy walls shall he bring down, lay low, and bring to the ground, even to the dust.	Et munimenta sublimium murorum tuorum/ concident, et humiliabuntur,/ et detrahentur in terram usque ad pulverem.]	καὶ τὸ ὕψος τῆς καταφυγῆς τοῦ τοίχου σου ταπεινώσει καὶ καταβήσεται ἕως τοῦ ἐδάφους	ומבצר משגב 25: 12 חומתיך השח השפיל הגיע לארץ עד עפר ס

Chapitre 26

1	En ce jour-là, on chantera ce cantique dans la terre de Juda: Nous avons une ville forte! Il fait de son salut le mur et l'avant-mur,	En ce jour, on chantera ce cantique dans le pays de Juda: Nous avons une ville forte; Il nous donne le salut pour murailles et pour rempart.	En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda: Nous avons une ville forte: il a mis le salut pour murailles et pour remparts.	In that day shall this song be sung in the land of Judah; We have a strong city; salvation will God appoint for walls and bulwarks.	In die illa cantabitur canticum istud in terra Juda :/ Urbs fortitudinis nostræ Sion ; salvator ponetur in ea/ murus et antemurale./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ᾄσονται τὸ ᾆσμα τοῦτο ἐπὶ γῆς Ιουδα λέγοντες ἰδοὺ πόλις ὀχυρὰ καὶ σωτήριον ἡμῶν θήσει τεῖχος καὶ περίτειχος	ביום ההוא 26: 1 ישר השיר הזה בארץ יהודה עיר עז לנו ישועה ישית חומות וחל
2	Ouvrez les portes, laissez entrer la nation juste, qui garde la vérité.	Ouvrez les portes, Laissez entrer la nation juste et fidèle.	Ouvrez les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité!	Open ye the gates, that the righteous nation which keepeth the truth may enter in.	Aperite portas, et ingrediatur gens justa,/ custodiens veritatem./	ἀνοίξατε πύλας εἰσελθάτω λαὸς φυλάσσων δικαιοσύνην καὶ φυλάσσων ἀλήθειαν	פתחו שערים 26: 2 ויבא גוי צדיק שמר אמנים
3	Au coeur constant vous assurez la paix, la paix, parce qu'il se confie en vous.	A celui qui est ferme dans ses sentiments Tu assures la paix, la paix, Parce qu'il se confie en toi.	Tu garderas dans une paix parfaite l'esprit qui s'appuie sur toi, car il se confie en toi.	Thou wilt keep him in perfect peace, whose mind is stayed on thee: because he trusteth in thee.	Vetus error abiit : servabis pacem ;/ pacem, quia in te speravimus./	ἀντιλαμβανόμενος ἀληθείας καὶ φυλάσσων εἰρήνην ὅτι ἐπὶ σοὶ	יצר סמוך תצר 26: 3 שלום שלום כי בך בטוח
4	Confiez-vous en Yahweh à jamais; car Yahweh est le rocher des siècles.	Confiez-vous en l'Éternel à perpétuité, Car l'Éternel, l'Éternel est le rocher des siècles.	Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais; car en Jah, Jéhovah, est le rocher des siècles.	Trust ye in the LORD for ever: for in the LORD JEHOVAH is everlasting strength:	Sperastis in Domino in sæculis æternis ;/ in Domino Deo forti in perpetuum./	ἠλπισαν κύριε ἕως τοῦ αἰῶνος ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ αἰώνιος	בטחו ביהוה 26: 4 עדי עד כי ביה יהוה צור עולמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il a humilié ceux qui habitaient les hauteurs ; il a abaissé la ville superbe, il l'a abaissée jusqu'à terre, et lui a fait toucher la poussière.	Il a renversé ceux qui habitaient les hauteurs, Il a abaissé la ville superbe; Il l'a abaissée jusqu'à terre, Il lui a fait toucher la poussière.	Car il abat ceux qui habitent en haut; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre jusque dans la poussière:	For he bringeth down them that dwell on high; the lofty city, he layeth it low; he layeth it low, even to the ground; he bringeth it even to the dust.	Quia incurvabit habitantes in excelso ;/ civitatem sublimem humiliabit :/ humiliabit eam usque ad terram,/ detrahet eam usque ad pulverem./	ὃς ταπεινώσας κατήγαγες τοὺς ἐνοικοῦντας ἐν ὑψηλοῖς πόλεις ὀχυρὰς καταβαλεῖς καὶ κατάξεις ἕως ἐδάφους	כי השח ישבי 26: 5 מרום קריה נשגבה ישפילנה ישפילה עד ארץ יגיענה עד עפר
6	Elle est foulée aux pieds, sous les pieds des humbles, les pas des malheureux.	Elle est foulée aux pieds, Aux pieds des pauvres, sous les pas des misérables.	le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.	The foot shall tread it down, even the feet of the poor, and the steps of the needy.	Conculcabit eam pes,/ pedes pauperis, gressus egenorum./	καὶ πατήσουσιν αὐτοὺς πόδες πραέων καὶ ταπεινῶν	תרמסנה רגל 26: 6 רגלי עני פעמי דלים
7	Le sentier du juste est uni; elle est droite la voie que vous aplanissez au juste.	Le chemin du juste est la droiture; Toi qui es juste, tu aplanis le sentier du juste.	Le chemin du juste est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis le sentier du juste.	The way of the just is uprightness: thou, most upright, dost weigh the path of the just.	Semita justi recta est,/ rectus callis justi ad ambulandum./	ὁδὸς εὐσεβῶν εὐθεῖα ἐγένετο καὶ παρεσκευασμένη ἡ ὁδὸς τῶν εὐσεβῶν	ארח לצדיק 26: 7 מישרים ישר מעגל צדיק תפלס
8	Oui, sur le sentier de vos jugements, nous vous attendions, ô Yahweh; votre nom et votre souvenir étaient le désir de nos âmes.	Aussi nous t'attendons, ô Éternel! sur la voie de tes jugements; Notre âme soupire après ton nom et après ton souvenir.	Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir.	Yea, in the way of thy judgments, O LORD, have we waited for thee; the desire of our soul is to thy name, and to the remembrance of thee.	Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinuimus te :/ nomen tuum et memoriale tuum in desiderio animæ./	ἡ γὰρ ὁδὸς κυρίου κρίσις ἠλπίσαμεν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐπὶ τῇ μνείᾳ	אף ארח 26: 8 משפטיך יהוה קוינוך לשמך ולזכרך תאות נפש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mon âme vous a désiré pendant la nuit, et au dedans de moi mon esprit vous cherchait ; car, lorsque vos jugements s'exercent sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.	Mon âme te désire pendant la nuit, Et mon esprit te cherche au dedans de moi; Car, lorsque tes jugements s'exercent sur la terre, Les habitants du monde apprennent la justice.	Mon âme te désire de nuit; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche diligemment; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.	With my soul have I desired thee in the night; yea, with my spirit within me will I seek thee early: for when thy judgments are in the earth, the inhabitants of the world will learn righteousness.	Anima mea desideravit te in nocte,/ sed et spiritu meo in præcordiis meis de mane vigilabo ad te./ Cum feceris judicia tua in terra,/ justitiam discent habitatores orbis./	ᾗ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ ἡμῶν ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ ὁ θεός διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς δικαιοσύνην μάθετε οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς	נפשי אויתיך 26: 9 בלילה אף רוחי בקרבי אשחרך כי כאשר משפטיך לארץ צדק למדו ישבי תבל
10	Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture, il agit en pervers, et il ne voit pas la majesté de Yahweh.	Si l'on fait grâce au méchant, il n'apprend pas la justice, Il se livre au mal dans le pays de la droiture, Et il n'a point égard à la majesté de Dieu.	Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.	Let favour be shewed to the wicked, yet will he not learn righteousness: in the land of uprightness will he deal unjustly, and will not behold the majesty of the LORD.	Misereamur impio, et non discet justitiam ;/ in terra sanctorum iniqua gessit,/ et non videbit gloriam Domini./	πέπαυται γὰρ ὁ ἀσεβὴς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ ἀρθήτω ὁ ἀσεβὴς ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου	יחן רשע בל 26: 10 למד צדק בארץ נכחות יעול ובל יראה גאות יהוה ס
11	Yahweh, votre main est levée ; Ils ne la voient point. Ils verront votre zèle pour votre peuple, et seront confus ; le feu fait pour vos adversaires les dévorera.	Éternel, ta main est puissante: Ils ne l'aperçoivent pas. Ils verront ton zèle pour le peuple, et ils en seront confus; Le feu consumera tes ennemis.	Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient point; mais ils verront ta jalousie pour le peuple et seront honteux. Oui, le feu qui attend tes adversaires les dévorera.	LORD, when thy hand is lifted up, they will not see: but they shall see, and be ashamed for their envy at the people; yea, the fire of thine enemies shall devour them.	Domine, exaltetur manus tua, et non videant ;/ videant, et confundantur zelantes populi ;/ et ignis hostes tuos devoret./	κύριε ὑψηλός σου ὁ βραχίων καὶ οὐκ ᾔδεισαν γνόντες δὲ αἰσχυνθήσονται ζῆλος λήμψεται λαὸν ἀπαίδευτον καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται	יהוה רמה ידך 26: 11 בל יחזיון יחזו ויבשו קנאת עם אף אש צריך תאכלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Yahweh, vous nous assurerez la paix, car toute notre oeuvre, c'est vous qui l'avez faite pour nous.	Éternel, tu nous donnes la paix; Car tout ce que nous faisons, C'est toi qui l'accomplis pour nous.	Éternel, tu établiras la paix pour nous; car aussi toutes nos œuvres tu les as opérées pour nous.	LORD, thou wilt ordain peace for us: for thou also hast wrought all our works in us.	Domine, dabis pacem nobis :/ omnia enim opera nostra/ operatus es nobis./	κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν εἰρήνην δὸς ἡμῖν πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν	יהוה תשפת 26: 12 שלום לנו כי גם כל מעשינו פעלת לנו
13	Yahweh, notre Dieu, d'autres maîtres que vous ont dominé sur nous ; grâce à vous seul, nous pouvons célébrer votre nom.	Éternel, notre Dieu, d'autres maîtres que toi ont dominé sur nous; Mais c'est grâce à toi seul que nous invoquons ton nom.	Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous: par toi seul nous ferons mention de ton nom.	O LORD our God, other lords beside thee have had dominion over us: but by thee only will we make mention of thy name.	Domine Deus noster, possederunt nos/ domini absque te ;/ tantum in te recordemur nominis tui./	κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν κτῆσαι ἡμᾶς κύριε ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἴδαμεν τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν	יהוה אלהינו 26: 13 בעלונו אדנים זולתך לבד בך נזכיר שמך
14	Les morts, ne vivront plus, les ombres ne ressusciteront point. Vous les avez visités et exterminés, et vous avez anéanti d'eux tout souvenir.	Ceux qui sont morts ne revivront pas, Des ombres ne se relèveront pas; Car tu les as châtiés, tu les as anéantis, Et tu en as détruit tout souvenir.	Les morts ne vivront pas, les trépassés ne se relèveront pas; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux.	They are dead, they shall not live; they are deceased, they shall not rise: therefore hast thou visited and destroyed them, and made all their memory to perish.	Morientes non vivant,/ gigantes non resurgant :/ propterea visitasti et contrivisti eos,/ et perdidisti omnem memoriam eorum./	οἱ δὲ νεκροὶ ζωὴν οὐ μὴ ἴδωσιν οὐδὲ ἰατροὶ οὐ μὴ ἀναστήσωσιν διὰ τοῦτο ἐπήγαγες καὶ ἀπώλεσας καὶ ἦρας πᾶν ἄρσεν αὐτῶν	מתים בל יחיו 26: 14 רפאים בל יקמו לכן פקדת ותשמידם ותאבד כל זכר למו
15	Vous avez accrû la nation, Yahweh, vous avez accrû la nation et manifesté votre gloire ; vous avez reculé les limites du pays.	Multiplie le peuple, ô Éternel! Multiplie le peuple, manifeste ta gloire; Recule toutes les limites du pays.	Tu as augmenté la nation, ô Éternel; tu as augmenté la nation; tu as été glorifié: tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre.	Thou hast increased the nation, O LORD, thou hast increased the nation: thou art glorified: thou hadst removed it far unto all the ends of the earth.	Indulsisti genti, Domine,/ indulsisti genti, numquid glorificatus es ?/ elongasti omnes terminos terræ./	πρόσθες αὐτοῖς κακά κύριε πρόσθες κακὰ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς	יספת לגוי 26: 15 יהוה יספת לגוי נכבדת רחקת כל קצוי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Yahweh, dans la détresse ils vous ont recherché; Ils ont exhalé leur plainte quand vous les frappiez.	Éternel, ils t'ont cherché, quand ils étaient dans la détresse; Ils se sont répandus en prières, quand tu les as châtiés.	Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché; ils ont épanché leur prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés.	LORD, in trouble have they visited thee, they poured out a prayer when thy chastening was upon them.	Domine, in angustia requisierunt te,/ in tribulatione murmuris doctrina tua eis./	κύριε ἐν θλίψει ἐμνήσθην σου ἐν θλίψει μικρᾷ ἡ παιδεία σου ἡμῖν	יהוה בצר 26: 16 פקדוך צקון לחש מוסרך למו
17	Comme une femme enceinte, prête à enfanter, se tord et crie dans ses douleurs, ainsi nous étions devant votre face, Yahweh.	Comme une femme enceinte, sur le point d'accoucher, Se tord et crie au milieu de ses douleurs, Ainsi avons-nous été, loin de ta face, ô Éternel!	Comme une femme enceinte, près d'enfanter, est dans les douleurs et crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel:	Like as a woman with child, that draweth near the time of her delivery, is in pain, and crieth out in her pangs; so have we been in thy sight, O LORD.	Sicut quæ concipit, cum appropinquaverit ad partum,/ dolens clamat in doloribus suis,/ sic facti sumus a facie tua, Domine./	καὶ ὡς ἡ ὠδίνουσα ἐγγίζει τοῦ τεκεῖν καὶ ἐπὶ τῇ ὠδῖνι αὐτῆς ἐκέκραξεν οὕτως ἐγενήθημεν τῷ ἀγαπητῷ σου διὰ τὸν φόβον σου κύριε	כמו הרה 26: 17 תקריב ללדת תחיל תזעק בחבליה כן היינו מפניך יהוה
18	Nous avons conçu dans la douleur et enfanté du vent; nous n'avons pas donné le salut à la terre, et il n'est pas né d'habitants du monde.	Nous avons conçu, nous avons éprouvé des douleurs, Et, quand nous enfantons, ce n'est que du vent: Le pays n'est pas sauvé, Et ses habitants ne sont pas nés.	nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés…	We have been with child, we have been in pain, we have as it were brought forth wind; we have not wrought any deliverance in the earth; neither have the inhabitants of the world fallen.	Concepimus, et quasi parturivimus,/ et peperimus spiritum./ Salutes non fecimus in terra ;/ ideo non ceciderunt habitatores terræ./	ἐν γαστρὶ ἐλάβομεν καὶ ὠδινήσαμεν καὶ ἐτέκομεν πνεῦμα σωτηρίας σου ἐποιήσαμεν ἐπὶ τῆς γῆς ἀλλὰ πεσοῦνται οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς	הרינו חלנו 26: 18 כמו ילדנו רוח ישועת בל נעשה ארץ ובל יפלו ישבי תבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vos morts vivront ; mes cadavres ressusciteront ; Réveillez-vous et chantez, vous qui êtes couchés dans la poussière car votre rosée, Seigneur, est une rosée de lumière, et la terre rendra au jour les trépassés.	Que tes morts revivent! Que mes cadavres se relèvent! -Réveillez-vous et tressaillez de joie, habitants de la poussière! Car ta rosée est une rosée vivifiante, Et la terre redonnera le jour aux ombres.	Tes morts vivront, mes corps morts se relèveront. Réveillez-vous et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière; car ta rosée est la rosée de l'aurore, et la terre jettera dehors les trépassés.	Thy dead men shall live, together with my dead body shall they arise. Awake and sing, ye that dwell in dust: for thy dew is as the dew of herbs, and the earth shall cast out the dead.	Vivent mortui tui,/ interfecti mei resurgent./ Expergiscimini, et laudate,/ qui habitatis in pulvere,/ quia ros lucis ros tuus,/ et terram gigantum detrahes in ruinam./	ἀναστήσονται οἱ νεκροὶ καὶ ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις καὶ εὐφρανθήσονται οἱ ἐν τῇ γῇ ἡ γὰρ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν ἡ δὲ γῆ τῶν ἀσεβῶν πεσεῖται	יחיו מתיך 26: 19 נבלתי יקומון הקיצו ורננו שכני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל ס
20	Va, mon peuple, entre dans tes chambres, et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour quelques instants; jusqu'à ce que la colère ait passé.	Va, mon peuple, entre dans ta chambre, Et ferme la porte derrière toi; Cache-toi pour quelques instants, Jusqu'à ce que la colère soit passée.	Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée.	Come, my people, enter thou into thy chambers, and shut thy doors about thee: hide thyself as it were for a little moment, until the indignation be overpast.	Vade, populus meus, intra in cubicula tua ;/ claude ostia tua super te,/ abscondere modicum ad momentum,/ donec pertranseat indignatio./	βάδιζε λαός μου εἰσελθε εἰς τὰ ταμίειά σου ἀπόκλεισον τὴν θύραν σου ἀποκρύβηθι μικρὸν ὅσον ὅσον ἕως ἂν παρέλθῃ ἡ ὀργὴ κυρίου	לך עמי בא 26: 20 בחדריך וסגר *דלתיך דלתך בעדך חבי** כמעט רגע עד *יעבור יעבר זעם**
21	Car voici que Yahweh sort de sa demeure; pour visiter l'iniquité des habitants de la terre, et la terre découvrira le sang qu'elle a bu, et ne cachera plus ses tués.	Car voici, l'Éternel sort de sa demeure, Pour punir les crimes des habitants de la terre; Et la terre mettra le sang à nu, Elle ne couvrira plus les meurtres.	Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.	For, behold, the LORD cometh out of his place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity: the earth also shall disclose her blood, and shall no more cover her slain.	Ecce enim Dominus egredietur de loco suo,/ ut visitet iniquitatem habitatoris terræ contra eum ;/ et revelabit terra sanguinem suum, et non operiet ultra interfectos suos.]	ἰδοὺ γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ ἁγίου ἐπάγει τὴν ὀργὴν ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἀνακαλύψει ἡ γῆ τὸ αἷμα αὐτῆς καὶ οὐ κατακαλύψει τοὺς ἀνηρημένους	כי הנה יהוה 26: 21 יצא ממקומו לפקד עון ישב הארץ עליו וגלתה הארץ את דמיה ולא תכסה עוד על הרוגיה ס

Chapitre 27

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce jour-là, Yahweh visitera de son épée dure, grande et forte, Léviathan, le serpent agile, Léviathan, le serpent tortueux, et il tuera le monstre qui est dans la mer.	En ce jour, l'Éternel frappera de sa dure, grande et forte épée Le léviathan, serpent fuyard, Le léviathan, serpent tortueux; Et il tuera le monstre qui est dans la mer.	En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure et grande et forte, le léviathan, serpent fuyard, et le léviathan, serpent tortueux; et il tuera le monstre qui est dans la mer.	In that day the LORD with his sore and great and strong sword shall punish leviathan the piercing serpent, even leviathan that crooked serpent; and he shall slay the dragon that is in the sea.	In die illa visitabit Dominus/ in gladio suo duro, et grandi, et forti,/ super Leviathan, serpentem vectem,/ et super Leviathan, serpentem tortuosum,/ et occidet cetum qui in mari est./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπάξει ὁ θεὸς τὴν μάχαιραν τὴν ἁγίαν καὶ τὴν μεγάλην καὶ τὴν ἰσχυρὰν ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν φεύγοντα ἐπὶ τὸν δράκοντα ὄφιν σκολιὸν καὶ ἀνελεῖ τὸν δράκοντα	ביום ההוא 27: 1 יפקד יהוה בחרבו[1] הקשה והגדולה והחזקה על לויתן נחש ברח ועל לויתן נחש עקלתון והרג את התנין אשר בים ס
2	En ce jour-là on dira: "Une vigne au vin généreux, chantez-la!	En ce jour-là, Chantez un cantique sur la vigne.	En ce jour-là, il y aura une vigne de vin pur; chantez à son sujet:	In that day sing ye unto her, A vineyard of red wine.	In die illa vinea meri cantabit ei./	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀμπελὼν καλός ἐπιθύμημα ἐξάρχειν κατ' αὐτῆς	ביום ההוא 27: 2 כרם חמד ענו לה
3	C'est moi, Yahweh, qui la garde; je l'arrose en tout temps ; de peur qu'on y pénètre, nuit et jour je la garde; je n'ai plus de colère.	Moi l'Éternel, j'en suis le gardien, Je l'arrose à chaque instant; De peur qu'on ne l'attaque, Nuit et jour je la garde.	Moi, l'Éternel, j'en prends soin; à tout moment je l'arroserai; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.	I the LORD do keep it; I will water it every moment: lest any hurt it, I will keep it night and day.	Ego Dominus qui servo eam ;/ repente propinabo ei./ Ne forte visitetur contra eam,/ nocte et die servo eam./	ἐγὼ πόλις ἰσχυρά πόλις πολιορκουμένη μάτην ποτιῶ αὐτήν ἁλώσεται γὰρ νυκτὸς ἡμέρας δὲ πεσεῖται τὸ τεῖχος	אני יהוה נצרה 27: 3 לרגעים אשקנה פן יפקד עליה לילה ויום אצרנה
4	Qui me donnera des ronces; et des épines à combattre? Je marcherai contre elles, je les brûlerai toutes.	Il n'y a point en moi de colère; Mais si je trouve à combattre des ronces et des épines, Je marcherai contre elles, je les consumerai toutes ensemble,	Il n'y a pas en moi de fureur. Oh! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles; je les brûlerais ensemble.	Fury is not in me: who would set the briers and thorns against me in battle? I would go through them, I would burn them together.	Indignatio non est mihi./ Quis dabit me spinam et veprem in prælio ?/ gradiar super eam,/ succendam eam pariter./	οὐκ ἔστιν ἢ οὐκ ἐπελάβετο αὐτῆς τίς με θήσει φυλάσσειν καλάμην ἐν ἀγρῷ διὰ τὴν πολεμίαν ταύτην ἠθέτηκα αὐτήν τοίνυν διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς πάντα ὅσα συνέταξεν κατακέκαυμαι	חמה אין לי מי 27: 4 יתנני שמיר שית במלחמה אפשעה בה אציתנה יחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ou bien, qu'on s'attache à ma protection, qu'on fasse la paix avec moi, qu'avec moi on fasse la paix!	A moins qu'on ne me prenne pour refuge, Qu'on ne fasse la paix avec moi, qu'on ne fasse la paix avec moi.	Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!	Or let him take hold of my strength, that he may make peace with me; and he shall make peace with me.	An potius tenebit fortitudinem meam ?/ faciet pacem mihi,/ pacem faciet mihi./	βοήσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ποιήσωμεν εἰρήνην αὐτῷ ποιήσωμεν εἰρήνην	או יחזק 27: 5 במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי
6	Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines, Israël donnera des fleurs et des rejetons, et il remplira de ses fruits la face du monde.	Dans les temps à venir, Jacob prendra racine, Israël poussera des fleurs et des rejetons, Et il remplira le monde de ses fruits.	Dorénavant Jacob prendra racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde.	He shall cause them that come of Jacob to take root: Israel shall blossom and bud, and fill the face of the world with fruit.	Qui ingrediuntur impetu ad Jacob,/ florebit et germinabit Israël,/ et implebunt faciem orbis semine./	οἱ ἐρχόμενοι τέκνα Ιακωβ βλαστήσει καὶ ἐξανθήσει Ισραηλ καὶ ἐμπλησθήσεται ἡ οἰκουμένη τοῦ καρποῦ αὐτοῦ	הבאים ישרש 27: 6 יעקב יציץ ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנובה ס
7	L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? L'a-t-il tué comme furent tués ceux qu'il avait tués?	L'Éternel l'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? L'a-t-il tué comme il a tué ceux qui le tuaient?	L'a-t-il frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il a tués?	Hath he smitten him, as he smote those that smote him? or is he slain according to the slaughter of them that are slain by him?	Numquid juxta plagam percutientis se percussit eum ?/ aut sicut occidit interfectos ejus, sic occisus est ?/	μὴ ὡς αὐτὸς ἐπάταξεν καὶ αὐτὸς οὕτως πληγήσεται καὶ ὡς αὐτὸς ἀνεῖλεν οὕτως ἀναιρεθήσεται	הכמכת מכהו הכהו אם כהרג הרגיו הרג 27: 7
8	Avec mesure, par l'exil vous le châtiez! Il l'a chassé d'un souffle impérieux, en un jour de vent d'Orient.	C'est avec mesure que tu l'as châtié par l'exil, En l'emportant par le souffle impétueux du vent d'orient.	C'est avec mesure que tu as contesté avec elle, lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de son vent d'orient.	In measure, when it shooteth forth, thou wilt debate with it: he stayeth his rough wind in the day of the east wind.	In mensura contra mensuram,/ cum abjecta fuerit, judicabis eam ;/ meditatus est in spiritu suo duro/ per diem æstus./	μαχόμενος καὶ ὀνειδίζων ἐξαποστελεῖ αὐτούς οὐ συ ἧσθα ὁ μελετῶν τῷ πνεύματι τῷ σκληρῷ ἀνελεῖν αὐτοὺς πνεύματι θυμοῦ	[p]בסאסאה 27: 8 בשלחה תריבנה הגה ברוחו הקשה ביום קדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ainsi donc sera expiée l'iniquité de Jacob, et voici tout le fruit du pardon de son péché: Quand il aura mis les pierres des autels en poudre, comme des pierres à chaux, les aschérahs et les images du Soleil ne se relèveront plus.	Ainsi le crime de Jacob a été expié, Et voici le fruit du pardon de son péché: L'Éternel a rendu toutes les pierres des autels Pareilles à des pierres de chaux réduites en poussière; Les idoles d'Astarté et les statues du soleil ne se relèveront plus.	C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté: quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil ne se relèveront pas.	By this therefore shall the iniquity of Jacob be purged; and this is all the fruit to take away his sin; when he maketh all the stones of the altar as chalkstones that are beaten in sunder, the groves and images shall not stand up.	Idcirco super hoc dimittetur iniquitas domui Jacob ;/ et iste omnis fructus : ut auferatur peccatum ejus,/ cum posuerit omnes lapides altaris/ sicut lapides cineris allisos :/ non stabunt luci et delubra./	διὰ τοῦτο ἀφαιρεθήσεται ἡ ἀνομία Ιακωβ καὶ τοῦτό ἐστιν ἡ εὐλογία αὐτοῦ ὅταν ἀφέλωμαι αὐτοῦ τὴν ἁμαρτίαν ὅταν θῶσιν πάντας τοὺς λίθους τῶν βωμῶν κατακεκομμένους ὡς κονίαν λεπτήν καὶ οὐ μὴ μείνῃ τὰ δένδρα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν ἐκκεκομμένα ὥσπερ δρυμὸς μακράν	לכן בזאת 27: 9 יכפר עון יעקב וזה כל פרי הסר חטאתו בשומו כל אבני מזבח כאבני גר מנפצות לא יקמו אשרים וחמנים
10	Car la ville forte est devenue une solitude, une demeure délaissée et abandonnée, comme le désert ; là paissent les veaux ; ils s'y couchent et broutent les rameaux.	Car la ville forte est solitaire, C'est une demeure délaissée et abandonnée comme le désert; Là pâture le veau, il s'y couche, et broute les branches.	Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert; le veau y paîtra et y couchera, et en broutera les rameaux.	Yet the defenced city shall be desolate, and the habitation forsaken, and left like a wilderness: there shall the calf feed, and there shall he lie down, and consume the branches thereof.	Civitas enim munita desolata erit ;/ speciosa relinquetur, et dimittetur quasi desertum ;/ ibi pascetur vitulus,/ et ibi accubabit, et consumet summitates ejus./	τὸ κατοικούμενον ποίμνιον ἀνειμένον ἔσται ὡς ποίμνιον καταλελειμμένον καὶ ἔσται πολὺν χρόνον εἰς βόσκημα καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται	כי עיר בצורה 27: 10 בדד נוה משלח ונעזב כמדבר שם ירעה עגל ושם ירבץ וכלה סעפיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Quand les branches sont sèches, on les brise; des femmes viennent et les brûlent. Car ce n'est pas un peuple sage ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura point pitié, et celui qui l'a formé ne lui fera pas grâce.	Quand les rameaux sèchent, on les brise; Des femmes viennent, pour les brûler. C'était un peuple sans intelligence: Aussi celui qui l'a fait n'a point eu pitié de lui, Celui qui l'a formé ne lui a point fait grâce.	Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.	When the boughs thereof are withered, they shall be broken off: the women come, and set them on fire: for it is a people of no understanding: therefore he that made them will not have mercy on them, and he that formed them will shew them no favour.	In siccitate messes illius conterentur./ Mulieres venientes, et docentes eam ;/ non est enim populus sapiens :/ propterea non miserebitur ejus qui fecit eum,/ et qui formavit eum non parcet ei./	καὶ μετὰ χρόνον οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ πᾶν χλωρὸν διὰ τὸ ξηρανθῆναι γυναῖκες ἐρχόμεναι ἀπὸ θέας δεῦτε οὐ γὰρ λαός ἐστιν ἔχων σύνεσιν διὰ τοῦτο οὐ μὴ οἰκτιρήσῃ ὁ ποιήσας αὐτοὺς οὐδὲ ὁ πλάσας αὐτοὺς οὐ μὴ ἐλεήσῃ	ביבש קצירה 27: 11 תשברנה נשים באות מאירות אותה כי לא עם בינות הוא על כן לא ירחמנו עשהו ויצרו לא יחננו ס
12	Et il arrivera en ce jour-là, que Yahweh secouera le blé depuis le cours du Fleuve jusqu'au torrent d'Egypte, et vous serez recueillis un à un, enfants d'Israël.	En ce temps-là, L'Éternel secouera des fruits, Depuis le cours du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte; Et vous serez ramassés un à un, enfants d'Israël!	Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés un à un, fils d'Israël!	And it shall come to pass in that day, that the LORD shall beat off from the channel of the river unto the stream of Egypt, and ye shall be gathered one by one, O ye children of Israel.	Et erit : in die illa/ percutiet Dominus/ ab alveo fluminis usque ad torrentem Ægypti ;/ et vos congregabimini unus et unus, filii Israël./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συμφράξει κύριος ἀπὸ τῆς διώρυγος τοῦ ποταμοῦ ἕως Ῥινοκορούρων ὑμεῖς δὲ συναγάγετε τοὺς υἱοὺς Ισραηλ κατὰ ἕνα ἕνα	והיה ביום 27: 12 ההוא יחבט יהוה משבלת הנהר עד נחל מצרים ואתם תלקטו לאחד אחד בני ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et il arrivera, en ce jour-là, que sonnera la grande trompette, et ceux qui étaient perdus au pays d'Assur, et ceux qui étaient bannis au pays d'Égypte, reviendront et se prosterneront devant Yahweh, sur la sainte montagne, à Jérusalem.	En ce jour, on sonnera de la grande trompette, Et alors reviendront ceux qui étaient exilés au pays d'Assyrie Ou fugitifs au pays d'Égypte; Et ils se prosterneront devant l'Éternel, Sur la montagne sainte, à Jérusalem.	Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette; et ceux qui périssaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.	And it shall come to pass in that day, that the great trumpet shall be blown, and they shall come which were ready to perish in the land of Assyria, and the outcasts in the land of Egypt, and shall worship the LORD in the holy mount at Jerusalem.	Et erit : in die illa clangetur in tuba magna ;/ et venient qui perditi fuerant de terra Assyriorum,/ et qui ejecti erant in terra Ægypti,/ et adorabunt Dominum/ in monte sancto in Jerusalem.]	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ καὶ ηξουσιν οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ιερουσαλημ	והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור והנדחים בארץ מצרים והשתחוו ליהוה בהר הקדש בירושלם 27: 13

Chapitre 28

1	Malheur à l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm, à la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure, sur les sommets de la fertile vallée des hommes ivres de vin.	Malheur à la couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm, A la fleur fanée, qui fait l'éclat de sa parure, Sur la cime de la fertile vallée de ceux qui s'enivrent!	Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin!	Woe to the crown of pride, to the drunkards of Ephraim, whose glorious beauty is a fading flower, which are on the head of the fat valleys of them that are overcome with wine!	Væ coronæ superbiæ, ebriis Ephraim,/ et flori decidenti, gloriæ exsultationis ejus,/ qui erant in vertice vallis pinguissimæ,/ errantes a vino./	οὐαὶ τῷ στεφάνῳ τῆς ὑβρεως οἱ μισθωτοὶ Εφραιμ τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν ἐκ τῆς δόξης ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους τοῦ παχέος οἱ μεθύοντες ἄνευ οἴνου	הוי עטרת 28: 1 גאות שכרי אפרים וציץ נבל צבי תפארתו אשר על ראש גיא שמנים הלומי יין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Voici qu'un ennemi fort et puissant vient de la part du Seigneur, comme une averse de grêle, un ouragan destructeur; comme une averse de grosses eaux qui débordent, il le jettera par terre avec violence.	Voici venir, de la part du Seigneur, un homme fort et puissant, Comme un orage de grêle, un ouragan destructeur, Comme une tempête qui précipite des torrents d'eaux: Il la fait tomber en terre avec violence.	Voici, le Seigneur a un instrument fort et puissant, comme un orage de grêle, un tourbillon de destruction: comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force.	Behold, the Lord hath a mighty and strong one, which as a tempest of hail and a destroying storm, as a flood of mighty waters overflowing, shall cast down to the earth with the hand.	Ecce validus et fortis Dominus/ sicut impetus grandinis ; turbo confringens,/ sicut impetus aquarum multarum inundantium/ et emissarum super terram spatiosam./	ἰδοὺ ἰσχυρὸν καὶ σκληρὸν ὁ θυμὸς κυρίου ὡς χάλαζα καταφερομένη οὐκ ἐχουσα σκέπην βίᾳ καταφερομένη ὡς ὕδατος πολὺ πλῆθος σῦρον χώραν τῇ γῇ ποιήσει ἀνάπαυσιν ταῖς χερσίν	28: 2 הנה חזק ואמץ לאדני כזרם ברד שער קטב כזרם מים כבירים שטפים הניח לארץ ביד
3	Il sera foulé aux pieds l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm,	Elle sera foulée aux pieds, La couronne superbe des ivrognes d'Éphraïm;	La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,	The crown of pride, the drunkards of Ephraim, shall be trodden under feet:	Pedibus conculcabitur/ corona superbiæ ebriorum Ephraim./	καὶ τοῖς ποσὶν καταπατηθήσεται ὁ στέφανος τῆς ὕβρεως οἱ μισθωτοὶ τοῦ Εφραιμ	28: 3 ברגלים תרמסנה עטרת גאות שכורי אפרים
4	et il en sera de la fleur éphémère qui fait l'éclat de leur parure, au sommet de la fertile vallée, comme d'une figue mûrie avant l'été; celui qui l'aperçoit, l'a à peine dans la main, qu'il l'avale.	Et la fleur fanée, qui fait l'éclat de sa parure, Sur la cime de la fertile vallée, Sera comme une figue hâtive qu'on aperçoit avant la récolte, Et qui, à peine dans la main, est aussitôt avalée.	et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant l'été: dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.	And the glorious beauty, which is on the head of the fat valley, shall be a fading flower, and as the hasty fruit before the summer; which when he that looketh upon it seeth, while it is yet in his hand he eateth it up.	Et erit flos decidens gloriæ exsultationis ejus,/ qui est super verticem vallis pinguium,/ quasi temporaneum ante maturitatem autumni,/ quod, cum aspexerit videns,/ statim ut manu tenuerit, devorabit illud./	καὶ ἔσται τὸ ἄνθος τὸ ἐκπεσὸν τῆς ἐλπίδος τῆς δόξης ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους τοῦ ὑψηλοῦ ὡς πρόδρομος σύκου ὁ ἰδὼν αὐτὸ πρὶν ἢ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν θελήσει αὐτὸ καταπιεῖν	28: 4 והיתה ציצת נבל צבי תפארתו אשר על ראש גיא שמנים כבכורה[1] בטרם קיץ אשר יראה הראה אותה בעודה בכפו יבלענה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	En ce jour-là, Yahweh sera un brillant diadème, et une couronne de gloire pour le reste de son peuple	En ce jour, l'Éternel des armées sera Une couronne éclatante et une parure magnifique Pour le reste de son peuple,	En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème d'ornement au résidu de son peuple,	In that day shall the LORD of hosts be for a crown of glory, and for a diadem of beauty, unto the residue of his people,	In die illa erit Dominus exercituum corona gloriæ,/ et sertum exsultationis residuo populi sui ;/	τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος σαβαωθ ὁ στέφανος τῆς ἐλπίδος ὁ πλακεὶς τῆς δόξης τῷ καταλειφθέντι μου λαῷ	28: 5 ביום ההוא יהיה יהוה צבאות לעטרת צבי ולצפירת תפארה לשאר עמו
6	un esprit de justice pour celui qui siège pour la justice, une force pour ceux qui repoussent l'assaut à la porte.	Un esprit de justice pour celui qui est assis au siège de la justice, Et une force pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes.	et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre jusqu'à la porte.	And for a spirit of judgment to him that sitteth in judgment, and for strength to them that turn the battle to the gate.	et spiritus judicii sedenti super judicium,/ et fortitudo revertentibus de bello ad portam.]\	καταλειφθήσονται ἐπὶ πνεύματι κρίσεως ἐπὶ κρίσιν καὶ ἰσχὺν κωλύων ἀνελεῖν	28: 6 ולרוח משפט ליושב על המשפט ולגבורה משיבי מלחמה שערה ס
7	Eux aussi sont troublés par le vin, égarés par les boissons fortes, prêtre et prophète sont égarés par les boissons fortes ; ils sont noyés dans le vin, égarés par les boissons fortes ; ils sont troublés en prophétisant, ils vacillent en jugeant,	Mais eux aussi, ils chancellent dans le vin, Et les boissons fortes leur donnent des vertiges; Sacrificateurs et prophètes chancellent dans les boissons fortes, Ils sont absorbés par le vin, Ils ont des vertiges à cause des boissons fortes; Ils chancellent en prophétisant, Ils vacillent en rendant la justice.	Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte; ils ont erré dans leur vision, ils ont bronché dans le jugement.	But they also have erred through wine, and through strong drink are out of the way; the priest and the prophet have erred through strong drink, they are swallowed up of wine, they are out of the way through strong drink; they err in vision, they stumble in judgment.	Verum hi quoque præ vino nescierunt, et præ ebrietate erraverunt ;/ sacerdos et propheta nescierunt præ ebrietate ;/ absorpti sunt a vino, erraverunt in ebrietate,/ nescierunt videntem, ignoraverunt judicium./	οὗτοι γὰρ οἴνῳ πεπλανημένοι εἰσίν ἐπλανήθησαν διὰ τὸ σικερα ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐξέστησαν διὰ τὸν οἶνον ἐσείσθησαν ἀπὸ τῆς μέθης τοῦ σικερα ἐπλανήθησαν τοῦτ' ἔστι φάσμα	28: 7 וגם אלה ביין שגו ובשכר תעו כהן ונביא שגו בשכר נבלעו מן היין תעו מן השכר שגו בראה פקו פליליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	toutes les tables sont couvertes d'immondes vomissements, il n'y a plus de place.	Toutes les tables sont pleines de vomissements, d'ordures; Il n'y a plus de place. -	Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place.	For all tables are full of vomit and filthiness, so that there is no place clean.	Omnes enim mensæ repletæ sunt vomitu sordiumque,/ ita ut non esset ultra locus./	ἀρὰ εἴδεται ταύτην τὴν βουλήν αὐτη γὰρ ἡ βουλὴ ἕνεκεν πλεονεξίας	28: 8 כי כל שלחנות מלאו קיא צאה בלי מקום ס
9	"A qui veut-il enseigner la sagesse, et à qui veut-il faire comprendre la leçon? A des enfants à peine sevrés, à peine détachés de la mamelle?	A qui veut-on enseigner la sagesse? A qui veut-on donner des leçons? Est-ce à des enfants qui viennent d'être sevrés, Qui viennent de quitter la mamelle?	A qui enseignera-t-il la connaissance? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux mamelles.	Whom shall he teach knowledge? and whom shall he make to understand doctrine? them that are weaned from the milk, and drawn from the breasts.	Quem docebit scientiam ?/ et quem intelligere faciet auditum ?/ Ablactatos a lacte,/ avulsos ab uberibus./	τίνι ἀνηγγείλαμεν κακὰ καὶ τίνι ἀνηγγείλαμεν ἀγγελίαν οἱ ἀπογεγαλακτισμένοι ἀπὸ γάλακτος οἱ ἀπεσπασμένοι ἀπὸ μαστοῦ	28: 9 את מי יורה דעה ואת מי יבין שמועה גמולי מחלב עתיקי משדים
10	Car c'est ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle sur règle, règle sur règle, tantôt ceci, tantôt cela."	Car c'est précepte sur précepte, précepte sur précepte, Règle sur règle, règle sur règle, Un peu ici, un peu là. -	Car commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu…	For precept must be upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little:	Quia manda, remanda ; manda, remanda ;/ exspecta, reexspecta ; exspecta, reexspecta ;/ modicum ibi, modicum ibi./	θλῖψιν ἐπὶ θλῖψιν προσδέχου ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρὸν	28: 10 כי צו לצו צו לצו קו לקו קו לקו זעיר שם זעיר שם
11	Eh bien, c'est par des gens qui balbutient; et dans une langue étrangère, que Yahweh parlera à ce peuple.	Hé bien! c'est par des hommes aux lèvres balbutiantes Et au langage barbare Que l'Éternel parlera à ce peuple.	Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple,	For with stammering lips and another tongue will he speak to this people.	In loquela enim labii,/ et lingua altera/ loquetur ad populum istum./	διὰ φαυλισμὸν χειλέων διὰ γλώσσης ἑτέρας οτι λαλήσουσιν τῷ λαῷ τούτῳ	28: 11 כי בלעגי שפה ובלשון אחרת ידבר אל העם הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il avait dit: "Voici le lieu du repos: laissez reposer celui qui est fatigué; voici le soulagement;" mais ils n'ont pas voulu entendre.	Il lui disait: Voici le repos, Laissez reposer celui qui est fatigué; Voici le lieu du repos! Mais ils n'ont point voulu écouter.	auquel il avait dit: C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las; et c'est ici ce qui rafraîchit. Mais ils n'ont pas voulu entendre.	To whom he said, This is the rest wherewith ye may cause the weary to rest; and this is the refreshing: yet they would not hear.	Cui dixit : Hæc est requies mea,/ reficite lassum ;/ et hoc est meum refrigerium :/ et noluerunt audire./	λέγοντες αὐτῷ τοῦτο τὸ ἀνάπαυμα τῷ πεινῶντι καὶ τοῦτο τὸ σύντριμμα καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἀκούειν	28: 12 אשר אמר אליהם זאת המנוחה הניחו לעיף וזאת המרגעה ולא אבוא שמוע
13	La parole de Yahweh sera donc pour eux ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle sur règle, règle sur règle; tantôt ceci, tantôt cela, afin qu'ils aillent, et tombent à la renverse, qu'ils se brisent, qu'ils soient pris au filet.	Et pour eux la parole de l'Éternel sera Précepte sur précepte, précepte sur précepte, Règle sur règle, règle sur règle, Un peu ici, un peu là, Afin qu'en marchant ils tombent à la renverse et se brisent, Afin qu'ils soient enlacés et pris.	Et la parole de l'Éternel leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement; ligne sur ligne, ligne sur ligne; ici un peu, là un peu; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière, et qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.	But the word of the LORD was unto them precept upon precept, precept upon precept; line upon line, line upon line; here a little, and there a little; that they might go, and fall backward, and be broken, and snared, and taken.	Et erit eis verbum Domini :/ Manda, remanda ; manda, remanda ;/ exspecta, reexspecta ; exspecta, reexspecta ;/ modicum ibi, modicum ibi ;/ ut vadant, et cadant retrorsum,/ et conterantur, et illaqueentur, et capiantur./	καὶ ἔσται αὐτοῖς τὸ λόγιον κυρίου τοῦ θεοῦ θλῖψις ἐπὶ θλῖψιν ἐλπὶς ἐπ' ἐλπίδι ἔτι μικρὸν ἔτι μικρόν ἵνα πορευθῶσιν καὶ πέσωσιν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κινδυνεύσουσιν καὶ συντριβήσονται καὶ ἁλώσονται	28: 13 והיה להם דבר יהוה צו לצו צו לצו קו לקו קו לקו זעיר שם זעיר שם למען ילכו וכשלו אחור ונשברו ונוקשו ונלכדו פ
14	C'est pourquoi écoutez la parole de Yahweh, hommes moqueurs, chefs de ce peuple qui est à Jérusalem.	Écoutez donc la parole de l'Éternel, moqueurs, Vous qui dominez sur ce peuple de Jérusalem!	C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem.	Wherefore hear the word of the LORD, ye scornful men, that rule this people which is in Jerusalem.	Propter hoc audite verbum Domini, viri illusores,/ qui dominamini super populum meum, qui est in Jerusalem./	διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου ἄνδρες τεθλιμμένοι καὶ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ τούτου τοῦ ἐν Ιερουσαλημ	28: 14 לכן שמעו דבר יהוה אנשי לצון משלי העם הזה אשר בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Vous dites : "Nous avons fait un pacte avec la mort, nous avons fait une convention avec le schéol. Le fléau débordant passera et ne nous atteindra pas; car nous nous sommes fait du mensonge un refuge, et de la fraude un abri.",	Vous dites: Nous avons fait une alliance avec la mort, Nous avons fait un pacte avec le séjour des morts; Quand le fléau débordé passera, il ne nous atteindra pas, Car nous avons la fausseté pour refuge et le mensonge pour abri.	Car vous avez dit: Nous avons fait une alliance avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol: si le fléau qui inonde passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté.	Because ye have said, We have made a covenant with death, and with hell are we at agreement; when the overflowing scourge shall pass through, it shall not come unto us: for we have made lies our refuge, and under falsehood have we hid ourselves:	Dixistis enim : Percussimus fodus cum morte,/ et cum inferno fecimus pactum :/ flagellum inundans cum transierit, non veniet super nos/ quia posuimus mendacium spem nostram,/ et mendacio protecti sumus./	οὅτι εἴπατε ἐποιήσαμεν διαθήκην μετὰ τοῦ ᾅδου καὶ μετὰ τοῦ θανάτου συνθήκας καταιγὶς φερομένη ἐὰν παρέλθῃ οὐ μὴ ἔλθῃ ἐφ' ἡμᾶς ἐθήκαμεν ψεῦδος τὴν ἐλπίδα ἡμῶν καὶ τῷ ψεύδει σκεπασθησόμεθα	28: 15 כי אמרתם כרתנו ברית את מות ועם שאול עשינו חזה שיט** שוט שוטף כי* עבר** יעבר לא* יבואנו כי שמנו כזב מחסנו ובשקר נסתרנו ס
16	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, une pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement posée: qui s'appuiera sur elle avec foi ne fuira pas.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ai mis pour fondement en Sion une pierre, Une pierre éprouvée, une pierre angulaire de prix, solidement posée; Celui qui la prendra pour appui n'aura point hâte de fuir.	C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je pose comme fondement, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse pierre de coin, un sûr fondement: celui qui se fie à elle ne se hâtera pas.	Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, I lay in Zion for a foundation a stone, a tried stone, a precious corner stone, a sure foundation: he that believeth shall not make haste.	Idcirco hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem,/ lapidem probatum,/ angularem, pretiosum, in fundamento fundatum ;/ qui crediderit, non festinet./	διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων λίθον πολυτελῆ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ	28: 16 לכן כה אמר אדני יהוה הנני יסד בציון אבן אבן בחן פנת יקרת מוסד מוסד המאמין לא יחיש
17	Je prendrai le droit pour règle, et la justice pour niveau. Et la grêle balaiera le refuge de mensonge, et les eaux emporteront votre abri.	Je ferai de la droiture une règle, Et de la justice un niveau; Et la grêle emportera le refuge de la fausseté, Et les eaux inonderont l'abri du mensonge.	Et j'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée;	Judgment also will I lay to the line, and righteousness to the plummet: and the hail shall sweep away the refuge of lies, and the waters shall overflow the hiding place.	Et ponam in pondere judicium,/ et justitiam in mensura ;/ et subvertet grando spem mendacii,/ et protectionem aquæ inundabunt./	καὶ θήσω κρίσιν εἰς ἐλπίδα ἡ δὲ ἐλεημοσύνη μου εἰς σταθμούς καὶ οἱ πεποιθότες μάτην ψεύδει οὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ὑμᾶς καταιγὶς	28: 17 ושמתי משפט לקו וצדקה למשקלת ויעה ברד מחסה כזב וסתר מים ישטפו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Votre pacte avec la mort sera anéanti, et votre convention avec le schéol ne subsistera pas; quand le fléau débordant passera, il vous écrasera; aussi souvent qu'il passera, il vous saisira.	Votre alliance avec la mort sera détruite, Votre pacte avec le séjour des morts ne subsistera pas; Quand le fléau débordé passera, Vous serez par lui foulés aux pieds.	et votre alliance avec la mort sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde passera, vous serez foulés par lui;	And your covenant with death shall be disannulled, and your agreement with hell shall not stand; when the overflowing scourge shall pass through, then ye shall be trodden down by it.	Et delebitur fodus vestrum cum morte,/ et pactum vestrum cum inferno non stabit :/ flagellum inundans cum transierit, eritis ei in conculcationem./	μὴ καὶ ἀφέλῃ ὑμῶν τὴν διαθήκην τοῦ θανάτου καὶ ἡ ἐλπὶς ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν ᾅδην οὐ μὴ ἐμμείνῃ καταιγὶς φερομένη ἐὰν ἐπέλθῃ ἔσεσθε αὐτῇ εἰς καταπάτημα	וכפר בריתכם את מות וחזותכם את שאול לא תקום שוט שוטף כי יעבר והייתם לו למרמס 28: 18
19	Car il passera demain et demain, le jour et la nuit ; la terreur seule vous fera la leçon!	Chaque fois qu'il passera, il vous saisira; Car il passera tous les matins, le jour et la nuit, Et son bruit seul donnera l'épouvante.	dès qu'il passera, il vous prendra; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre la rumeur;	From the time that it goeth forth it shall take you: for morning by morning shall it pass over, by day and by night: and it shall be a vexation only to understand the report.	Quandocumque pertransierit, tollet vos,/ quoniam in mane diluculo pertransibit in die et in nocte ;/ et tantummodo sola vexatio intellectum dabit auditui./	οταν παρέλθῃ λήμψεται ὑμᾶς πρωὶ πρωὶ παρελεύσεται ἡμέρας καὶ ἐν νυκτὶ ἔσται ἐλπὶς πονηρά μάθετε ἀκούειν	מדי עברו יקח אתכם כי בבקר בבקר יעבר ביום ובלילה והיה רק זועה הבין שמועה 28: 19
20	Car "le lit est trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper."	Le lit sera trop court pour s'y étendre, Et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.	car le lit est trop court pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe.	For the bed is shorter than that a man can stretch himself on it: and the covering narrower than that he can wrap himself in it.	Coangustatum est enim stratum, ita ut alter decidat ;/ et pallium breve utrumque operire non potest./	στενοχωρούμενοι οὐ δυνάμεθα μάχεσθαι αὐτοὶ δὲ ἀσθενοῦμεν τοῦ ἡμᾶς συναχθῆναι	כי קצר המצע מהשתרע והמסכה צרה כהתכנס 28: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Car Yahweh se lèvera comme à la montagne de Pharasim ; Il frémira d'indignation comme dans la vallée de Gabaon, pour accomplir son oeuvre, oeuvre singulière, pour exécuter son travail, travail étrange !	Car l'Éternel se lèvera comme à la montagne de Peratsim, Il s'irritera comme dans la vallée de Gabaon, Pour faire son oeuvre, son oeuvre étrange, Pour exécuter son travail, son travail inouï.	Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé.	For the LORD shall rise up as in mount Perazim, he shall be wroth as in the valley of Gibeon, that he may do his work, his strange work; and bring to pass his act, his strange act.	Sicut enim in monte divisionum stabit Dominus ;/ sicut in valle quæ est in Gabaon irascetur,/ ut faciat opus suum, alienum opus ejus :/ ut operetur opus suum, peregrinum est opus ejus ab eo./	ὥσπερ ὄρος ἀσεβῶν ἀναστήσεται καὶ ἔσται ἐν τῇ φάραγγι Γαβαων μετὰ θυμοῦ ποιῆσει τὰ ἔργα αὐτοῦ πικρίας ἔργον ὁ δὲ θυμὸς αὐτοῦ ἀλλοτρίως χρήσεται καὶ ἡ πικρία αὐτοῦ ἀλλοτρία	כי כהר פרצים יקום יהוה כעמק בגבעון ירגז לעשות מעשהו זר מעשהו ולעבד עבדתו נכריה עבדתו 28: 21
22	Et maintenant, cessez de vous moquer, de peur que vos liens ne se resserrent ; car une destruction est résolue, -- je l'ai entendu, -- par Yahweh des armées, contre toute la terre.	Maintenant, ne vous livrez point à la moquerie, De peur que vos liens ne soient resserrés; Car la destruction de tout le pays est résolue; Je l'ai appris du Seigneur, de l'Éternel des armées.	Et maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, qu'il y a une consomption, et une consomption décrétée, sur toute la terre.	Now therefore be ye not mockers, lest your bands be made strong: for I have heard from the Lord GOD of hosts a consumption, even determined upon the whole earth.	Et nunc nolite illudere,/ ne forte constringantur vincula vestra ;/ consummationem enim et abbreviationem audivi/ a Domino Deo exercituum, super universam terram.]\	καὶ ὑμεῖς μὴ εὐφρανθείητε μηδὲ ἰσχυσάτωσαν ὑμῶν οἱ δεσμοί διότι συντετελεσμένα καὶ συντετμημένα πράγματα ἤκουσα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἃ ποιήσει ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν	ועתה אל תתלוצצו פן יחזקו מוסריכם כי כלה ונחרצה שמעתי מאת אדני יהוה צבאות על כל הארץ 28: 22
23	Prêtez l'oreille et entendez ma voix; soyez attentifs et entendez ma parole.	Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix! Soyez attentifs, et écoutez ma parole!	Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez attentifs, et écoutez ma parole.	Give ye ear, and hear my voice; hearken, and hear my speech.	Auribus percipite, et audite vocem meam :/ attendite, et audite eloquium meum./	ἐνωτίζεσθε καὶ ἀκούετε τῆς φωνῆς μου προσέχετε καὶ ἀκούετε τοὺς λόγους μου	האזינו ושמעו קולי הקשיבו ושמעו אמרתי 28: 23
24	Le laboureur, pour semer, est-il toujours à labourer, à ouvrir et à herser sa terre?	Celui qui laboure pour semer laboure-t-il toujours? Ouvre-t-il et brise-t-il toujours son terrain?	Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer? ouvre-t-il et herse-t-il tout le jour son terrain?	Doth the plowman plow all day to sow? doth he open and break the clods of his ground?	Numquid tota die arabit arans ut serat ?/ proscindet et sarriet humum suam ?/	μὴ ὅλην τὴν ἡμέραν μέλλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν ἢ σπόρον προετοιμάσει πρὶν ἐργάσασθαι τὴν γῆν	הכל היום יחרש החרש לזרע יפתח וישדד אדמתו 28: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ne va-t-il pas, quand il en a aplani la surface, jeter la nigelle, semer le cumin, mettre le froment en lignes, l'orge à sa place; et l'épeautre en bordure?	N'est-ce pas après en avoir aplani la surface Qu'il répand de la nielle et sème du cumin; Qu'il met le froment par rangées, L'orge à une place marquée, Et l'épeautre sur les bords?	N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani la surface, il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le froment par rangées, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites?	When he hath made plain the face thereof, doth he not cast abroad the fitches, and scatter the cummin, and cast in the principal wheat and the appointed barley and the rie in their place?	Nonne cum adæquaverit faciem ejus,/ seret gith et cyminum sparget ?/ et ponet triticum per ordinem, et hordeum,/ et milium, et viciam in finibus suis ?/	οὐχ ὅταν ὁμαλίσῃ αὐτῆς τὸ πρόσωπον τότε σπείρει μικρὸν μελάνθιον καὶ κύμινον καὶ πάλιν σπείρει πυρὸν καὶ κριθὴν καὶ ζέαν ἐν τοῖς ὁρίοις σου	28: 25 הלוא אם שוה פניה והפיץ קצח וכמן יזרק ושם חטה שורה ושערה נסמן וכסמת גבלתו
26	C'est son Dieu qui lui enseigne ces règles, et qui l'instruit.	Son Dieu lui a enseigné la marche à suivre, Il lui a donné ses instructions.	Son Dieu le dirige dans son jugement; il l'instruit.	For his God doth instruct him to discretion, and doth teach him.	Et erudiet illum in judicio ;/ Deus suus docebit illum./	καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ	28: 26 ויסרו למשפט אלהיו יורנו
27	Car ce n'est pas avec le traîneau qu'on foule la nigelle et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; mais on bat la nigelle avec le bâton; et le cumin avec la verge.	On ne foule pas la nielle avec le traîneau, Et la roue du chariot ne passe pas sur le cumin; Mais on bat la nielle avec le bâton, Et le cumin avec la verge.	Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec une verge:	For the fitches are not threshed with a threshing instrument, neither is a cart wheel turned about upon the cummin; but the fitches are beaten out with a staff, and the cummin with a rod.	Non enim in serris triturabitur gith,/ nec rota plaustri super cyminum circuibit ;/ sed in virga excutietur gith,/ et cyminum in baculo./	οὐ γὰρ μετὰ σκληρότητος καθαίρεται τὸ μελάνθιον οὐδὲ τροχὸς ἁμάξης περιάξει ἐπὶ τὸ κύμινον ἀλλὰ ῥάβδῳ ἐκτινάσσεται τὸ μελάνθιον τὸ δὲ κύμινον	28: 27 כי לא בחרוץ יודש קצח ואופן עגלה על כמן יוסב כי במטה יחבט קצח וכמן בשבט
28	On foule le froment, mais on se garde de le battre toujours ; on y pousse la roue du chariot, et les chevaux, mais sans le broyer.	On bat le blé, Mais on ne le bat pas toujours; On y pousse la roue du chariot et les chevaux, Mais on ne l'écrase pas.	il broie le blé pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux.	Bread corn is bruised; because he will not ever be threshing it, nor break it with the wheel of his cart, nor bruise it with his horsemen.	Panis autem comminuetur ;/ verum non in perpetuum triturans triturabit illum,/ neque vexabit eum rota plaustri,/ neque ungulis suis comminuet eum./	μετὰ ἄρτου βρωθήσεται οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ἐγὼ ὑμῖν ὀργισθήσομαι οὐδὲ φωνὴ τῆς πικρίας μου καταπατήσει ὑμᾶς	28: 28 לחם יודק כי לא לנצח אדוש ידושנו והמם גלגל עגלתו ופרשיו לא ידקנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Cela aussi vient de Yahweh des armées; il est admirable en ses conseils et riche en ses moyens.	Cela aussi vient de l'Éternel des armées; Admirable est son conseil, et grande est sa sagesse.	Cela aussi vient de l'Éternel des armées: il se montre merveilleux en conseil et grand en sagesse.	This also cometh forth from the LORD of hosts, which is wonderful in counsel, and excellent in working.	Et hoc a Domino Deo exercituum exivit,/ ut mirabile faceret consilium, et magnificaret justitiam.]	καὶ ταῦτα παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐξῆλθεν τὰ τέρατα βουλεύσασθε ὑψώσατε ματαίαν παράκλησιν	גם זאת מעם 28: 29 יהוה צבאות יצאה הפליא עצה הגדיל תושיה ס

Chapitre 29

1	Malheur à Ariel, à Ariel, à la cité où David a dressé sa tente! Ajoutez année à année, que les solennités parcourent leur cycle,	Malheur à Ariel, à Ariel, Cité dont David fit sa demeure! Ajoutez année à année, Laissez les fêtes accomplir leur cycle.	Malheur à Ariel, à Ariel, la cité où David demeura! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent;	Woe to Ariel, to Ariel, the city where David dwelt! add ye year to year; let them kill sacrifices.	Væ Ariel, Ariel/ civitas, quam expugnavit David !/ additus est annus ad annum :/ solemnitates evolutæ sunt./	οὐαὶ πόλις Αριηλ ἣν Δαυιδ ἐπολέμησεν συναγάγετε γενήματα ἐνιαυτὸν ἐπ' ἐνιαυτόν φάγεσθε γὰρ σὺν Μωαβ	הוי אריאל 29: 1 אריאל קרית חנה דוד ספו שנה על שנה חגים ינקפו
2	et je serrerai de près Ariel, et il n'y aura que plaintes et gémissements! Mais elle sera pour moi comme Ariel	Puis j'assiégerai Ariel; Il y aura des plaintes et des gémissements; Et la ville sera pour moi comme un Ariel.	mais j'enserrerai Ariel; et il y aura soupir et gémissement; et elle me sera comme un Ariel.	Yet I will distress Ariel, and there shall be heaviness and sorrow: and it shall be unto me as Ariel.	Et circumvallabo Ariel,/ et erit tristis et morens,/ et erit mihi quasi Ariel./	ἐκθλίψω γὰρ Αριηλ καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ ἰσχὺς καὶ τὸ πλοῦτος ἐμοί	והציקותי 29: 2 לאריאל והיתה תאניה ואניה והיתה לי כאריאל
3	je camperai tout autour de toi, je t'environnerai de postes armés, et j'établirai contre toi des retranchements.	Je t'investirai de toutes parts, Je te cernerai par des postes armés, J'élèverai contre toi des retranchements.	Et je camperai comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes armés, et j'élèverai contre toi des forts;	And I will camp against thee round about, and will lay siege against thee with a mount, and I will raise forts against thee.	Et circumdabo quasi sphæram in circuitu tuo,/ et jaciam contra te aggerem,/ et munimenta ponam in obsidionem tuam./	καὶ κυκλώσω ὡς Δαυιδ ἐπὶ σὲ καὶ βαλῶ περὶ σὲ χάρακα καὶ θήσω περὶ σὲ πύργους	וחניתי כדור 29: 3 עליך וצרתי עליך מצב והקימתי עליך מצרת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu seras abaissée ; c'est de la terre que s'élèvera ta voix, et de la poussière que se feront entendre tes sourds accents; ta voix sortira de terre, comme celle d'un spectre, et ta parole montera de la poussière comme un murmure. -	Tu seras abaissée, ta parole viendra de terre, Et les sons en seront étouffés par la poussière; Ta voix sortira de terre comme celle d'un spectre, Et c'est de la poussière que tu murmureras tes discours.	et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira sourdement de la poussière, et ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits; et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.	And thou shalt be brought down, and shalt speak out of the ground, and thy speech shall be low out of the dust, and thy voice shall be, as of one that hath a familiar spirit, out of the ground, and thy speech shall whisper out of the dust.	Humiliaberis, de terra loqueris,/ et de humo audietur eloquium tuum ;/ et erit quasi pythonis de terra vox tua,/ et de humo eloquium tuum mussitabit./	καὶ ταπεινωθήσονται οἱ λόγοι σου εἰς τὴν γῆν καὶ εἰς τὴν γῆν οἱ λόγοι σου δύσονται καὶ ἔσται ὡς οἱ φωνοῦντες ἐκ τῆς γῆς ἡ φωνή σου καὶ πρὸς τὸ ἔδαφος ἡ φωνή σου ἀσθενήσει	ושפלת מארץ 29: 4 תדברי ומעפר תשח אמרתך והיה כאוב מארץ קולך ומעפר אמרתך תצפצף
5	Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des guerriers comme la paille qui s'envole. Et il arrivera que soudain, en un instant, tu seras visitée. par Yahweh des armées	La multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, Cette multitude de guerriers sera comme la balle qui vole, Et cela tout à coup, en un instant.	Et la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe; et cela arrivera en un moment, subitement.	Moreover the multitude of thy strangers shall be like small dust, and the multitude of the terrible ones shall be as chaff that passeth away: yea, it shall be at an instant suddenly.	Et erit sicut pulvis tenuis multitudo ventilantium te,/ et sicut favilla pertransiens multitudo eorum qui contra te prævaluerunt ;/	καὶ ἔσται ὡς κονιορτὸς ἀπὸ τροχοῦ ὁ πλοῦτος τῶν ἀσεβῶν καὶ ὡς χνοῦς φερόμενος καὶ ἔσται ὡς στιγμὴ παραχρῆμα	והיה כאבק דק 29: 5 המון זריך וכמץ עבר המון עריצים והיה לפתע פתאם
6	avec fracas, tonnerre et grand bruit, tourbillon, tempête et flamme de feu dévorant.	C'est de l'Éternel des armées que viendra le châtiment, Avec des tonnerres, des tremblements de terre et un bruit formidable, Avec l'ouragan et la tempête, Et avec la flamme d'un feu dévorant.	Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme de feu dévorant.	Thou shalt be visited of the LORD of hosts with thunder, and with earthquake, and great noise, with storm and tempest, and the flame of devouring fire.	eritque repente confestim./ A Domino exercituum visitabitur/ in tonitruo, et commotione terræ, et voce magna/ turbinis et tempestatis, et flammæ ignis devorantis./	παρὰ κυρίου σαβαωθ ἐπισκοπὴ γὰρ ἔσται μετὰ βροντῆς καὶ σεισμοῦ καὶ φωνῆς μεγάλης καταιγὶς φερομένη καὶ φλὸξ πυρὸς κατεσθίουσα	מעם יהוה 29: 6 צבאות תפקד ברעם וברעש וקול גדול סופה וסערה ולהב אש אוכלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et il en sera comme d'un songe, vision de la nuit, de la multitude de toutes les nations qui combattront contre Ariel, et de tous ceux qui combattront contre elle et sa forteresse et la serreront de près.	Et, comme il en est d'un songe, d'une vision nocturne, Ainsi en sera-t-il de la multitude des nations qui combattront Ariel, De tous ceux qui l'attaqueront, elle et sa forteresse, Et qui la serreront de près.	Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts, et qui l'enserrent, seront comme un songe d'une vision de nuit.	And the multitude of all the nations that fight against Ariel, even all that fight against her and her munition, and that distress her, shall be as a dream of a night vision.	Et erit sicut somnium visionis nocturnæ/ multitudo omnium gentium quæ dimicaverunt contra Ariel,/ et omnes qui militaverunt, et obsederunt,/ et prævaluerunt adversus eam./	καὶ ἔσται ὡς ὁ ἐνυπνιαζόμενος ἐν ὑπνῳ ὁ πλοῦτος τῶν ἐθνῶν πάντων ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Αριηλ καὶ πάντες οἱ στρατευσάμενοι ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ πάντες οἱ συνηγμένοι ἐπ' αὐτὴν καὶ θλίβοντες αὐτήν	29: 7 והיה כחלום חזון לילה המון כל הגוים הצבאים על אריאל וכל צביה ומצדתה והמציקים לה
8	Comme celui qui a faim rêve qu'il mange, et, à son réveil, son âme est vide ; et comme un homme qui a soif rêve qu'il boit, et, à son réveil, il est épuisé et toujours altéré; ainsi il en sera de la multitude de toutes les nations; qui marchent contre la montagne de Sion.	Comme celui qui a faim rêve qu'il mange, Puis s'éveille, l'estomac vide, Et comme celui qui a soif rêve qu'il boit, Puis s'éveille, épuisé et languissant; Ainsi en sera-t-il de la multitude des nations Qui viendront attaquer la montagne de Sion.	Et ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide, — et comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée: ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.	It shall even be as when an hungry man dreameth, and, behold, he eateth; but he awaketh, and his soul is empty: or as when a thirsty man dreameth, and, behold, he drinketh; but he awaketh, and, behold, he is faint, and his soul hath appetite: so shall the multitude of all the nations be, that fight against mount Zion.	Et sicut somniat esuriens, et comedit,/ cum autem fuerit expergefactus, vacua est anima ejus ;/ et sicut somniat sitiens et bibit,/ et postquam fuerit expergefactus, lassus adhuc sitit,/ et anima ejus vacua est :/ sic erit multitudo omnium gentium/ quæ dimicaverunt contra montem Sion./	καὶ ἔσονται ὡς οἱ ἐν ὑπνῳ πίνοντες καὶ ἐσθοντες καὶ ἐξαναστάντων μάταιον αὐτῶν τὸ ἐνύπνιον καὶ ὃν τρόπον ἐνυπνιάζεται ὁ διψῶν ὡς πίνων καὶ ἐξαναστὰς ἔτι διψᾷ ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς κενὸν ηλπισεν οὕτως ἔσται ὁ πλοῦτος πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ τὸ ὄρος Σιων	29: 8 והיה כאשר יחלם הרעב והנה אוכל והקיץ וריקה נפשו וכאשר יחלם הצמא והנה שתה והקיץ והנה עיף ונפשו שוקקה כן יהיה המון כל הגוים הצבאים על הר ציון ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Etonnez-vous et soyez dans la stupeur! Aveuglez-vous et soyez aveuglés! Ils sont ivres, mais pas de vin ; ils chancellent, mais pas de liqueurs fortes.	Soyez stupéfaits et étonnés! Fermez les yeux et devenez aveugles! Ils sont ivres, mais ce n'est pas de vin; Ils chancellent, mais ce n'est pas l'effet des liqueurs fortes.	Soyez étonnés et soyez stupéfaits! aveuglez-vous et soyez aveugles! Ils sont enivrés, mais non de vin; ils chancellent, mais non par la boisson forte.	Stay yourselves, and wonder; cry ye out, and cry: they are drunken, but not with wine; they stagger, but not with strong drink.	Obstupescite et admiramini ;/ fluctuate et vacillate ;/ inebriamini, et non a vino ;/ movemini, et non ab ebrietate./	ἐκλύθητε καὶ ἔκστητε καὶ κραιπαλήσατε οὐκ ἀπὸ σικερα οὐδὲ ἀπὸ οἴνου	התמהמהו 29: 9 ותמהו השתעשעו ושעו שכרו ולא יין נעו ולא שכר
10	Car Yahweh a répandu sur vous un esprit de léthargie; il a fermé vos yeux -- les prophètes; Il a jeté un voile sur vos têtes -- les voyants.	Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit d'assoupissement; Il a fermé vos yeux (les prophètes), Il a voilé vos têtes (les voyants).	Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil; il a bandé vos yeux; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.	For the LORD hath poured out upon you the spirit of deep sleep, and hath closed your eyes: the prophets and your rulers, the seers hath he covered.	Quoniam miscuit vobis Dominus/ spiritum soporis ; claudet oculos vestros :/ prophetas et principes vestros, qui vident visiones, operiet./	οὅτι πεπότικεν ὑμᾶς κύριος πνεύματι κατανύξεως καὶ καμμύσει τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ τῶν προφητῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων αὐτῶν οἱ ὁρῶντες τὰ κρυπτά	כי נסך עליכם 29: 10 יהוה רוח תרדמה ויעצם את עיניכם את הנביאים ואת ראשיכם החזים כסה
11	Et toute vision est devenue pour vous comme les paroles d'un livre scellé. On le présente à un homme qui sait lire, en disant : ""Lis cela!" et il dit : "Je ne puis, car ce livre est scellé."	Toute la révélation est pour vous comme les mots d'un livre cacheté Que l'on donne à un homme qui sait lire, en disant: Lis donc cela! Et qui répond: Je ne le puis, Car il est cacheté;	Et la vision de tout vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne puis, car il est scellé;	And the vision of all is become unto you as the words of a book that is sealed, which men deliver to one that is learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I cannot; for it is sealed:	Et erit vobis visio omnium/ sicut verba libri signati,/ quem cum dederint scienti litteras,/ dicent : Lege istum :/ et respondebit : Non possum, signatus est enim./	καὶ ἔσονται ὑμῖν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ὡς οἱ λόγοι τοῦ βιβλίου τοῦ ἐσφραγισμένου τούτου ὃ ἐὰν δῶσιν αὐτὸ ἀνθρώπῳ ἐπισταμένῳ γράμματα λέγοντες ἀνάγνωθι ταῦτα καὶ ἐρεῖ οὐ δύναμαι ἀναγνῶναι ἐσφράγισται γάρ	ותהי לכם 29: 11 חזות הכל כדברי הספר החתום אשר יתנו אתו אל יודע *הספר ** ספר לאמר קרא נא זה ואמר לא אוכל כי חתום הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	On le présente à un homme qui ne sait pas lire, en disant: ""Lis cela!" et il dit : "Je ne sais pas lire."	Ou comme un livre que l'on donne A un homme qui ne sait pas lire, en disant: Lis donc cela! Et qui répond: Je ne sais pas lire.	et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant: Lis ceci, je te prie; et il dit: Je ne sais pas lire.	And the book is delivered to him that is not learned, saying, Read this, I pray thee: and he saith, I am not learned.	Et dabitur liber nescienti litteras,/ diceturque ei : Lege ;/ et respondebit : Nescio litteras./	καὶ δοθήσεται τὸ βιβλίον τοῦτο εἰς χεῖρας ἀνθρώπου μὴ ἐπισταμένου γράμματα καὶ ἐρεῖ αὐτῷ ἀνάγνωθι τοῦτο καὶ ἐρεῖ οὐκ ἐπίσταμαι γράμματα	ונתן הספר על 29: 12 אשר לא ידע ספר לאמר קרא נא זה ואמר לא ידעתי ספר ס
13	Le Seigneur dit: Puisque ce peuple s'approche en paroles et m'honore des lèvres, tandis qu'il tient son coeur éloigné de moi, et que le culte qu'il me rend est un précepte appris des hommes,	Le Seigneur dit: Quand ce peuple s'approche de moi, Il m'honore de la bouche et des lèvres; Mais son coeur est éloigné de moi, Et la crainte qu'il a de moi N'est qu'un précepte de tradition humaine.	Et le Seigneur dit: Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de moi est un commandement d'hommes enseigné,	Wherefore the Lord said, Forasmuch as this people draw near me with their mouth, and with their lips do honour me, but have removed their heart far from me, and their fear toward me is taught by the precept of men:	Et dixit Dominus : Eo quod appropinquat populus iste ore suo,/ et labiis suis glorificat me,/ cor autem ejus longe est a me,/ et timuerunt me mandato hominum et doctrinis,/	καὶ εἶπεν κύριος ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσιν αὐτῶν τιμῶσίν με ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ μάτην δὲ σέβονταί με διδάσκοντες ἐντάλματα ἀνθρώπων καὶ διδασκαλίας	ויאמר אדני 29: 13 יען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה
14	à cause de cela, je continuerai à user de prodiges, avec ce peuple, de prodiges étranges. Et la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses docteurs s'obscurcira.	C'est pourquoi je frapperai encore ce peuple Par des prodiges et des miracles; Et la sagesse de ses sages périra, Et l'intelligence de ses hommes intelligents disparaîtra.	c'est pourquoi, voici, j'agirai encore merveilleusement, et je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple: la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.	Therefore, behold, I will proceed to do a marvellous work among this people, even a marvellous work and a wonder: for the wisdom of their wise men shall perish, and the understanding of their prudent men shall be hid.	ideo ecce ego addam ut admirationem faciam/ populo huic miraculo grandi et stupendo ;/ peribit enim sapientia a sapientibus ejus,/ et intellectus prudentium ejus abscondetur./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ προσθήσω τοῦ μεταθεῖναι τὸν λαὸν τοῦτον καὶ μεταθήσω αὐτοὺς καὶ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν κρύψω	לכן הנני יוסף 29: 14 להפליא את העם הזה הפלא ופלא ואבדה חכמת חכמיו ובינת נבוניו תסתתר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Malheur à ceux qui cachent profondément à Yahweh le secret de leurs desseins, dont l'oeuvre s'accomplit dans les ténèbres, et qui disent : "Qui nous voit, qui nous connaît ?"	Malheur à ceux qui cachent leurs desseins Pour les dérober à l'Éternel, Qui font leurs oeuvres dans les ténèbres, Et qui disent: Qui nous voit et qui nous connaît?	Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel, leur conseil, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent: Qui nous voit, et qui nous connaît? Vos perversités!…	Woe unto them that seek deep to hide their counsel from the LORD, and their works are in the dark, and they say, Who seeth us? and who knoweth us?	Væ qui profundi estis corde,/ ut a Domino abscondatis consilium ;/ quorum sunt in tenebris opera,/ et dicunt : Quis videt nos ?/ et quis novit nos ?/	οὐαὶ οἱ βαθέως βουλὴν ποιοῦντες καὶ οὐ διὰ κυρίου οὐαὶ οἱ ἐν κρυφῇ βουλὴν ποιοῦντες καὶ ἔσται ἐν σκότει τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τίς ἡμᾶς ἑώρακεν καὶ τίς ἡμᾶς γνώσεται ἢ ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν	הוי 29: 15 המעמיקים מיהוה לסתר עצה והיה במחשך מעשיהם ויאמרו מי ראנו ומי יודענו
16	Quelle folie! Le potier sera-t-il donc estimé pour de l'argile, que l'oeuvre dise de l'ouvrier : "Il ne m'a point faite ; et que le vase dise du potier : "Il n'y entend rien ?"	Quelle perversité est la vôtre! Le potier doit-il être considéré comme de l'argile, Pour que l'ouvrage dise de l'ouvrier: Il ne m'a point fait? Pour que le vase dise du potier: Il n'a point d'intelligence?	Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite: Il ne m'a pas faite? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé: Il n'a pas d'intelligence?	Surely your turning of things upside down shall be esteemed as the potter's clay: for shall the work say of him that made it, He made me not? or shall the thing framed say of him that framed it, He had no understanding?	Perversa est hæc vestra cogitatio ;/ quasi si lutum contra figulum cogitet,/ et dicat opus factori suo : Non fecisti me ;/ et figmentum dicat fictori suo : Non intelligis./	οὐχ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως λογισθήσεσθε μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι οὐ σύ με ἔπλασας ἢ τὸ ποίημα τῷ ποιήσαντι οὐ συνετῶς με ἐποίησας	הפככם אם 29: 16 כחמר היצר יחשב כי יאמר מעשה לעשהו לא עשני ויצר אמר ליוצרו לא הבין
17	Est-ce que dans un peu de temps, le Liban ne sera pas changé en verger, et le verger ne sera pas réputé une forêt?	Encore un peu de temps, Et le Liban se changera en verger, Et le verger sera considéré comme une forêt.	N'y a-t-il pas encore très peu de temps, et le Liban sera converti en un champ fertile, et le champ fertile sera réputé une forêt?	Is it not yet a very little while, and Lebanon shall be turned into a fruitful field, and the fruitful field shall be esteemed as a forest?	Nonne adhuc in modico et in brevi/ convertetur Libanus in carmel,/ et carmel in saltum reputabitur ?/	οὐκέτι μικρὸν καὶ μετατεθήσεται ὁ Λίβανος ὡς τὸ ὄρος τὸ Χερμελ καὶ τὸ ὄρος τὸ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται	הלוא עוד 29: 17 מעט מזער ושב לבנון לכרמל והכרמל ליער יחשב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre, et, sortant des ténèbres et de l'obscurité, les aveugles verront.	En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre; Et, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, Les yeux des aveugles verront.	Et en ce jour-là les sourds entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, délivrés de l'obscurité et des ténèbres, verront;	And in that day shall the deaf hear the words of the book, and the eyes of the blind shall see out of obscurity, and out of darkness.	Et audient in die illa surdi verba libri,/ et de tenebris et caligine oculi cæcorum videbunt./	καὶ ἀκούσονται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κωφοὶ λόγους βιβλίου καὶ οἱ ἐν τῷ σκότει καὶ οἱ ἐν τῇ ὁμίχλῃ ὀφθαλμοὶ τυφλῶν βλέψονται	ושמעו ביום ההוא החרשים דברי ספר ומאפל ומחשך עיני עורים תראינה 29: 18
19	Les humbles se réjouiront de plus en plus en Yahweh, et les plus pauvres tressailliront dans le Saint d'Israël.	Les malheureux se réjouiront de plus en plus en l'Éternel, Et les pauvres feront du Saint d'Israël le sujet de leur allégresse.	et les débonnaires augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres d'entre les hommes s'égayeront dans le Saint d'Israël.	The meek also shall increase their joy in the LORD, and the poor among men shall rejoice in the Holy One of Israel.	Et addent mites in Domino lætitiam,/ et pauperes homines in Sancto Israël exsultabunt ;/	καὶ ἀγαλλιάσονται πτωχοὶ διὰ κύριον ἐν εὐφροσύνῃ καὶ οἱ ἀπηλπισμένοι τῶν ἀνθρώπων ἐμπλησθήσονται εὐφροσύνης	ויספו ענוים ביהוה שמחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו 29: 19
20	Car l'oppresseur aura disparu, et le moqueur aura péri, et tous ceux qui méditent l'iniquité seront exterminés,	Car le violent ne sera plus, le moqueur aura fini, Et tous ceux qui veillaient pour l'iniquité seront exterminés,	Car l'homme violent ne sera plus, et le moqueur aura pris fin; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés,	For the terrible one is brought to nought, and the scorner is consumed, and all that watch for iniquity are cut off:	quoniam defecit qui prævalebat, consummatus est illusor,/ et succisi sunt omnes qui vigilabant super iniquitatem,/	ἐξέλιπεν ἄνομος καὶ ἀπώλετο ὑπερήφανος καὶ ἐξωλεθρεύθησαν οἱ ἀνομοῦντες ἐπὶ κακίᾳ	כי אפס עריץ וכלה לץ ונכרתו כל שקדי און 29: 20
21	ceux qui condamnent un homme pour un mot, qui tendent des pièges à celui qui les confond à la porte, et qui perdent le juste par leurs mensonges.	Ceux qui condamnaient les autres en justice, Tendaient des pièges à qui défendait sa cause à la porte, Et violaient par la fraude les droits de l'innocent.	ceux qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui reprennent à la porte, et qui font fléchir le droit du juste par des choses futiles.	That make a man an offender for a word, and lay a snare for him that reproveth in the gate, and turn aside the just for a thing of nought.	qui peccare faciebant homines in verbo,/ et arguentem in porta supplantabant,/ et declinaverunt frustra a justo./	καὶ οἱ ποιοῦντες ἁμαρτεῖν ἀνθρώπους ἐν λόγῳ πάντας δὲ τοὺς ἐλέγχοντας ἐν πύλαις πρόσκομμα θήσουσιν καὶ ἐπλαγίασαν ἐν ἀδίκοις δίκαιον	מחטיאי אדם בדבר ולמוכיח בשער יקשון ויטו בתהו צדיק ס 29: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh à la maison de Jacob, lui qui a racheté Abraham: Jacob n'aura plus désormais à rougir, et son front désormais ne pâlira plus.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel à la maison de Jacob, Lui qui a racheté Abraham: Maintenant Jacob ne rougira plus, Maintenant son visage ne pâlira plus.	C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham: Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle;	Therefore thus saith the LORD, who redeemed Abraham, concerning the house of Jacob, Jacob shall not now be ashamed, neither shall his face now wax pale.	Propter hoc, hæc dicit Dominus ad domum Jacob,/ qui redemit Abraham :/ Non modo confundetur Jacob,/ nec modo vultus ejus erubescet ;/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ ὃν ἀφώρισεν ἐξ Αβραααμ οὐ νῦν αἰσχυνθήσεται Ιακωβ οὐδὲ νῦν τὸ πρόσωπον μεταβαλεῖ Ισραηλ	לכן כה אמר 29: 22 יהוה אל בית יעקב אשר פדה את אברהם לא עתה יבוש יעקב ולא עתה פניו יחורו
23	Car, lorsqu'il verra, lui et ses enfants, l'oeuvre de mes mains au milieu d'eux, ils sanctifieront mon nom, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils révéreront le Dieu d'Israël.	Car, lorsque ses enfants verront au milieu d'eux l'oeuvre de mes mains, Ils sanctifieront mon nom; Ils sanctifieront le Saint de Jacob, Et ils craindront le Dieu d'Israël;	car quand il verra ses enfants, l'œuvre de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront le Dieu d'Israël;	But when he seeth his children, the work of mine hands, in the midst of him, they shall sanctify my name, and sanctify the Holy One of Jacob, and shall fear the God of Israel.	sed cum viderit filios suos,/ opera manuum mearum in medio sui/ sanctificantes nomen meum,/ et sanctificabunt Sanctum Jacob,/ et Deum Israël prædicabunt ;/	ἀλλ' οταν ἰδωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ἔργα μου δι' ἐμὲ ἁγιάσουσιν τὸ ὄνομά μου καὶ ἁγιάσουσιν τὸν ἅγιον Ιακωβ καὶ τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ φοβηθήσονται	כי בראתו 29: 23 ילדיו מעשה ידי בקרבו יקדישו שמי והקדישו את קדוש יעקב ואת אלהי ישראל יעריצו
24	Ceux qui avaient l'esprit égaré apprendront la sagesse, et ceux qui murmuraient recevront l'instruction.	Ceux dont l'esprit s'égarait acquerront de l'intelligence, Et ceux qui murmuraient recevront instruction.	et ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants apprendront la bonne doctrine.	They also that erred in spirit shall come to understanding, and they that murmured shall learn doctrine.	et scient errantes spiritu intellectum,/ et mussitatores discent legem.]	καὶ γνώσονται οἱ τῷ πνεύματι πλανώμενοι σύνεσιν οἱ δὲ γογγύζοντες μαθήσονται ὑπακούειν καὶ αἱ γλώσσαι αἱ ψελλίζουσαι μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην	וידעו תעי רוח 29: 24 בינה ורוגנים ילמדו לקח

Chapitre 30

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Malheur aux enfants rebelles, -- oracle de Yahweh, qui font des projets, mais sans moi ; qui contractent des pactes, mais sans mon esprit, accumulant péché sur péché.	Malheur, dit l'Éternel, aux enfants rebelles, Qui prennent des résolutions sans moi, Et qui font des alliances sans ma volonté, Pour accumuler péché sur péché!	Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances, mais non par mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché;	Woe to the rebellious children, saith the LORD, that take counsel, but not of me; and that cover with a covering, but not of my spirit, that they may add sin to sin:	Væ filii desertores, dicit Dominus,/ ut faceretis consilium, et non ex me,/ et ordiremini telam, et non per spiritum meum,/ ut adderetis peccatum super peccatum ;/	οὐαὶ τέκνα ἀποστάται τάδε λέγει κύριος ἐποιήσατε βουλὴν οὐ δι' ἐμοῦ καὶ συνθήκας οὐ διὰ τοῦ πνεύματός μου προσθεῖναι ἁμαρτίας ἐφ' ἁμαρτίαις	הוי בנים 30: 1 סוררים נאם יהוה לעשות עצה ולא מני ולנסך מסכה ולא רוחי למען ספות חטאת על חטאת
2	Ils descendent sur le chemin de l'Egypte, sans avoir consulté ma bouche, pour se réfugier sous la protection de Pharaon et pour s'abriter à l'ombre de l'Egypte !	Qui descendent en Égypte sans me consulter, Pour se réfugier sous la protection de Pharaon, Et chercher un abri sous l'ombre de l'Égypte!	qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, — afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte.	That walk to go down into Egypt, and have not asked at my mouth; to strengthen themselves in the strength of Pharaoh, and to trust in the shadow of Egypt!	qui ambulatis ut descendatis in Ægyptum,/ et os meum non interrogastis,/ sperantes auxilium in fortitudine Pharaonis,/ et habentes fiduciam in umbra Ægypti !/	οἱ πορευόμενοι καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον ἐμὲ δὲ οὐκ ἐπηρώτησαν τοῦ βοηθηθῆναι ὑπὸ Φαραω καὶ σκεπασθῆναι ὑπὸ Αἰγυπτίων	ההלכים לרדת 30: 2 מצרים ופי לא שאלו לעוז במעוז פרעה ולחסות בצל מצרים
3	La protection de Pharaon sera pour vous une honte ; et le refuge à l'ombre de l'Égypte, une confusion.	La protection de Pharaon sera pour vous une honte, Et l'abri sous l'ombre de l'Égypte une ignominie.	Et la protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie.	Therefore shall the strength of Pharaoh be your shame, and the trust in the shadow of Egypt your confusion.	Et erit vobis fortitudo Pharaonis in confusionem,/ et fiducia umbræ Ægypti in ignominiam./	ἔσται γὰρ ὑμῖν ἡ σκέπη Φαραω εἰς αἰσχύνην καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' Αἴγυπτον ὀνειδος	והיה לכם מעוז 30: 3 פרעה לבשת והחסות בצל מצרים לכלמה
4	Déjà les princes de Juda sont à Tanis, et ses envoyés se sont avancés jusqu'à Hanés ;	Déjà ses princes sont à Tsoan, Et ses envoyés ont atteint Hanès.	Car ses princes ont été à Tsoan, et ses messagers sont arrivés à Hanès;	For his princes were at Zoan, and his ambassadors came to Hanes.	Erant enim in Tani principes tui,/ et nuntii tui usque ad Hanes pervenerunt./	ὅτι εἰσὶν ἐν Τάνει ἀρχηγοὶ ἄγγελοι πονηροί μάτην κοπιάσουσιν	כי היו בצען 30: 4 שריו ומלאכיו חנס יגיעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	tous sont confus à cause d'un peuple qui ne leur sert de rien, qui ne leur donne ni aide ni secours, mais seulement confusion et ignominie. -	Tous seront confus au sujet d'un peuple qui ne leur sera point utile, Ni pour les secourir, ni pour les aider, Mais qui fera leur honte et leur opprobre.	ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité, mais à honte et aussi à opprobre.	They were all ashamed of a people that could not profit them, nor be an help nor profit, but a shame, and also a reproach.	Omnes confusi sunt super populo qui eis prodesse non potuit :/ non fuerunt in auxilium et in aliquam utilitatem,/ sed in confusionem et in opprobrium.]	πρὸς λαόν ὃς οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς οὔτε εἰς βοήθειαν οὔτε εἰς ὠφέλειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὀνειδος	30: 5 כל *הבאיש **הביש על עם לא יועילו למו לא לעזר ולא להועיל כי לבשת וגם לחרפה ס
6	Oracle des bêtes du négéb: A travers une contrée de détresse et d'angoisse, d'où sortent le lion et la lionne, la vipère et le dragon volant, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes; et leurs trésors sur la bosse des chameaux, à un peuple qui ne sert à rien.	Sentence des bêtes du midi: A travers une contrée de détresse et d'angoisse, D'où viennent la lionne et le lion, La vipère et le dragon volant, Ils portent à dos d'ânes leurs richesses, Et sur la bosse des chameaux leurs trésors, A un peuple qui ne leur sera point utile.	— L'oracle touchant les bêtes du midi: par un pays de détresse et d'angoisse, d'où sortent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit.	The burden of the beasts of the south: into the land of trouble and anguish, from whence come the young and old lion, the viper and fiery flying serpent, they will carry their riches upon the shoulders of young asses, and their treasures upon the bunches of camels, to a people that shall not profit them.	Onus jumentorum austri. [In terra tribulationis et angustiæ/ leæna, et leo ex eis,/ vipera et regulus volans ;/ portantes super humeros jumentorum divitias suas,/ et super gibbum camelorum thesauros suos,/ ad populum qui eis prodesse non poterit./	ἡ ὅρασις τῶν τετραπόδων τῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ θλίψει καὶ τῇ στενοχωρίᾳ λέων καὶ σκύμνος λέοντος ἐκεῖθεν καὶ ἀσπίδες καὶ ἐχγονα ἀσπίδων πετομένων οἳ ἐφερον ἐπ' ὀνων καὶ καμήλων τὸν πλοῦτον αὐτῶν πρὸς ἔθνος ὃ οὐκ ὠφελήσει αὐτοὺς εἰς βοήθειαν ἀλλὰ εἰς αἰσχύνην καὶ ὀνειδος	30: 6 משא בהמות נגב בארץ צרה וצוקה לביא וליש מהם אפעה ושרף מעופף ישאו על כתף עירים חילהם ועל דבשת גמלים אוצרתם על עם לא יועילו
7	Le secours de l'Égypte sera vanité et néant, c'est pourquoi je la nomme : "La superbe qui reste assise."	Car le secours de l'Égypte n'est que vanité et néant; C'est pourquoi j'appelle cela du bruit qui n'aboutit à rien.	Car l'Égypte aidera en vain et inutilement; c'est pourquoi je l'ai nommée: Arrogance qui ne fait rien.	For the Egyptians shall help in vain, and to no purpose: therefore have I cried concerning this, Their strength is to sit still.	Ægyptus enim frustra et vane auxiliabitur./ Ideo clamavi super hoc : Superbia tantum est, quiesce./	Αἰγύπτιοι μάταια καὶ κενὰ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς ἀπάγγειλον αὐτοῖς οὅτι ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὕτη	30: 7 ומצרים הבל וריק יעזרו לכן קראתי לזאת רהב הם שבת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Va maintenant, grave cela sur une tablette en leur présence, et écris-le dans un livre, afin que ce soit, pour les jours à venir, un témoignage à perpétuité.	Va maintenant, écris ces choses devant eux sur une table, Et grave-les dans un livre, Afin qu'elles subsistent dans les temps à venir, Éternellement et à perpétuité.	Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre (et ce sera pour le jour à venir, en témoignage à toujours),	Now go, write it before them in a table, and note it in a book, that it may be for the time to come for ever and ever:	Nunc ergo ingressus, scribe ei super buxum,/ et in libro diligenter exara illud,/ et erit in die novissimo/ in testimonium usque in æternum./	νῦν οὖν καθίσας γράψον ἐπὶ πυξίου ταῦτα καὶ εἰς βιβλίον ὅτι ἔσται εἰς ἡμέρας καιρῶν ταῦτα καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα	30: 8 עתה בוא כתבה על לוח אתם ועל ספר חקה ותהי ליום אחרון לעד עד עולם
9	Car c'est un peuple de rébellion, ce sont des enfants infidèles, des enfants qui refusent d'écouter la loi de Yahweh.	Car c'est un peuple rebelle, Ce sont des enfants menteurs, Des enfants qui ne veulent point écouter la loi de l'Éternel,	que c’est ici un peuple rebelle, — des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l’Éternel;	That this is a rebellious people, lying children, children that will not hear the law of the LORD:	Populus enim ad iracundiam provocans est :/ et filii mendaces,/ filii nolentes/ audire legem Dei ;/	ὅτι λαὸς ἀπειθής ἐστιν υἱοὶ ψευδεῖς οἳ οὐκ ἠβούλοντο ἀκούειν τὸν νόμον τοῦ θεοῦ	30: 9 כי עם מרי הוא בנים כחשים בנים לא אבו שמוע תורת יהוה
10	Ils disent aux voyants : "Ne voyez point;" et aux prophètes : "Ne nous prophétisez pas la vérité ; dites-nous des choses agréables, prophétisez des illusions!	Qui disent aux voyants: Ne voyez pas! Et aux prophètes: Ne nous prophétisez pas des vérités, Dites-nous des choses flatteuses, Prophétisez des chimères!	qui disent aux voyants: Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions: N’ayez pas pour nous des visions de droiture; dites-nous des choses douces, voyez des tromperies;	Which say to the seers, See not; and to the prophets, Prophesy not unto us right things, speak unto us smooth things, prophesy deceits:	qui dicunt videntibus : Nolite videre,/ et aspicientibus : Nolite aspicere nobis ea quæ recta sunt ;/ loquimini nobis placentia :/ videte nobis errores./	οἱ λέγοντες τοῖς προφήταις μὴ ἀναγγέλλετε ἡμῖν καὶ τοῖς τὰ ὁράματα ὁρῶσιν μὴ λαλεῖτε ἡμῖν ἀλλὰ ἡμῖν λαλεῖτε καὶ ἀναγγέλλετε ἡμῖν ἑτέραν πλάνησιν	30: 10 אשר אמרו לראים לא תראו ולחזים לא תחזו לנו נכחות דברו לנו חלקות חזו מהתלות
11	Écartez-vous de la voie, détournez-vous du chemin ; ôtez de devant nos yeux le Saint d'Israël!" --	Détournez-vous du chemin, Écartez-vous du sentier, Éloignez de notre présence le Saint d'Israël!	déviez du chemin, détournez-vous du sentier; ôtez de devant nous le Saint d’Israël.	Get you out of the way, turn aside out of the path, cause the Holy One of Israel to cease from before us.	Auferte a me viam ;/ declinate a me semitam ;/ cesset a facie nostra/ Sanctus Israël./	καὶ ἀποστρέψατε ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ὁδοῦ ταύτης ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν τρίβον τοῦτον καὶ ἀφέλετε ἀφ' ἡμῶν τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ	30: 11 סורו מני דרך הטו מני ארח השביתו מפנינו את קדוש ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Israël: Puisque vous méprisez cette parole et que vous vous confiez dans la violence et l'artifice, et que vous en faites votre appui,	C'est pourquoi ainsi parle le Saint d'Israël: Puisque vous rejetez cette parole, Que vous vous confiez dans la violence et dans les détours Et que vous les prenez pour appuis,	C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël: Parce que vous rejetez cette parole, et que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,	Wherefore thus saith the Holy One of Israel, Because ye despise this word, and trust in oppression and perverseness, and stay thereon:	Propterea hæc dicit Sanctus Israël : Pro eo quod reprobastis verbum hoc,/ et sperastis in calumnia et in tumultu,/ et innixi estis super eo ;/	διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ὅτι ἠπειθήσατε τοῖς λόγοις τούτοις καὶ ἠλπίσατε ἐπὶ ψεύδει καὶ ὅτι ἐγόγγυσας καὶ πεποιθὼς ἐγένου ἐπὶ τῷ λόγῳ τούτῳ	לכן כה אמר 30: 12 קדוש ישראל יען מאסכם בדבר הזה ותבטחו בעשק ונלוז ותשענו עליו
13	à cause de cela, cette iniquité sera pour vous comme une lézarde qui menace ruine et fait saillie sur un mur élevé, dont soudain, en un instant, l'écroulement se produit.	Ce crime sera pour vous Comme une partie crevassée qui menace ruine Et fait saillie dans un mur élevé, Dont l'écroulement arrive tout à coup, en un instant:	à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.	Therefore this iniquity shall be to you as a breach ready to fall, swelling out in a high wall, whose breaking cometh suddenly at an instant.	propterea erit vobis iniquitas hæc/ sicut interruptio cadens,/ et requisita in muro excelso,/ quoniam subito, dum non speratur, veniet contritio ejus./	διὰ τοῦτο ἔσται ὑμῖν ἡ ἁμαρτία αὕτη ὡς τεῖχος πῖπτον παραχρῆμα πόλεως ὀχυρᾶς ἑαλωκυίας ἧς παραχρῆμα πάρεστιν τὸ πτῶμα	לכן יהיה לכם 30: 13 העון הזה כפרץ נפל נבעה בחומה נשגבה אשר פתאם לפתע יבוא שברה
14	Il se brise comme se brise un vase d'argile, que l'on fracasse sans pitié, sans que l'on trouve dans ses débris un morceau, pour prendre du feu au brasier, ou puiser de l'eau à la citerne.	Il se brise comme se brise un vase de terre, Que l'on casse sans ménagement, Et dont les débris ne laissent pas un morceau Pour prendre du feu au foyer, Ou pour puiser de l'eau à la citerne.	Et il le brisera comme on brise un vase de potier, qu'on casse sans ménagement: et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.	And he shall break it as the breaking of the potters' vessel that is broken in pieces; he shall not spare: so that there shall not be found in the bursting of it a sherd to take fire from the hearth, or to take water withal out of the pit.	Et comminuetur sicut conteritur lagena figuli/ contritione pervalida,/ et non invenietur de fragmentis ejus testa/ in qua portetur igniculus de incendio,/ aut hauriatur parum aquæ de fovea./	καὶ τὸ πτῶμα αὐτῆς ἔσται ὡς σύντριμμα ἀγγείου ὀστρακίνου ἐκ κεραμίου λεπτὰ ὥστε μὴ εὑρεῖν ἐν αὐτοῖς ὄστρακον ἐν ᾧ πῦρ ἀρεῖς καὶ ἐν ᾧ ἀποσυριεῖς ὕδωρ μικρόν	ושברה כשבר 30: 14 נבל יוצרים כתות לא יחמל ולא ימצא במכתתו חרש לחתות אש מיקוד ולחשף מים מגבא פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car ainsi a parlé le Seigneur Yahweh, le Saint d'Israël: Par la conversion et une paisible attente vous seriez sauvés; dans le repos et la confiance serait votre force.	Car ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est dans la tranquillité et le repos que sera votre salut, C'est dans le calme et la confiance que sera votre force. Mais vous ne l'avez pas voulu!	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël: C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés; dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.	For thus saith the Lord GOD, the Holy One of Israel; In returning and rest shall ye be saved; in quietness and in confidence shall be your strength: and ye would not.	Quia hæc dicit Dominus Deus, Sanctus Israël :/ Si revertamini et quiescatis, salvi eritis ;/ in silentio et in spe erit fortitudo vestra./ Et noluistis,/	οὕτω λέγει κύριος ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ ὅταν ἀποστραφεὶς στενάξῃς τότε σωθήσῃ καὶ γνώσῃ ποῦ ἦσθα ὅτε ἐπεποίθεις ἐπὶ τοῖς ματαίοις ματαία ἡ ἰσχὺς ὑμῶν ἐγενήθη καὶ οὐκ ἠβούλεσθε ἀκούειν	כי כה אמר 30: 15 אדני יהוה קדוש ישראל בשובה ונחת תושעון בהשקט ובבטחה תהיה גבורתכם ולא אביתם
16	Mais vous ne l'avez pas voulu et vous avez dit : "Non! Mais nous fuirons sur des chevaux!" -- eh bien, vous fuirez -- "Nous volerons sur des coursiers !" - eh bien, ceux qui vous poursuivront seront plus rapides!	Vous avez dit: Non! nous prendrons la course à cheval! - C'est pourquoi vous fuirez à la course. -Nous monterons des coursiers légers! - C'est pourquoi ceux qui vous poursuivront seront légers.	Et vous avez dit: Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux; c'est pourquoi vous vous enfuirez; et: Nous monterons sur des chevaux rapides; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.	But ye said, No; for we will flee upon horses; therefore shall ye flee: and, We will ride upon the swift; therefore shall they that pursue you be swift.	et dixistis : Nequaquam,/ sed ad equos fugiemus :/ ideo fugietis ;/ et : Super veloces ascendemus :/ ideo velociores erunt qui persequentur vos./	ἀλλ' εἴπατε ἐφ' ἵππων φευξόμεθα διὰ τοῦτο φεύξεσθε καὶ εἴπατε ἐπὶ κούφοις ἀναβάται ἐσόμεθα διὰ τοῦτο κοῦφοι ἔσονται οἱ διώκοντες ὑμᾶς	ותאמרו לא כי 30: 16 על סוס ננוס על כן תנוסון ועל קל נרכב על כן יקלו רדפיכם
17	Mille à la menace d'un seul, et à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous ne soyez plus qu'un reste, semblable à un mât sur le sommet de la montagne, à un signal sur la colline.	Mille fuiront à la menace d'un seul, Et, à la menace de cinq, vous fuirez, Jusqu'à ce que vous restiez Comme un signal au sommet de la montagne, Comme un étendard sur la colline.	Un millier fuira à la menace d'un seul; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.	One thousand shall flee at the rebuke of one; at the rebuke of five shall ye flee: till ye be left as a beacon upon the top of a mountain, and as an ensign on an hill.	Mille homines a facie terroris unius ;/ et a facie terroris quinque fugietis,/ donec relinquamini/ quasi malus navis in vertice montis,/ et quasi signum super collem./	διὰ φωνὴν ἑνὸς φεύξονται χίλιοι καὶ διὰ φωνὴν πέντε φεύξονται πολλοί ἕως ἂν καταλειφθῆτε ὡς ἱστὸς ἐπ' ὄρους καὶ ὡς σημαίαν φέρων ἐπὶ βουνοῦ	אלף אחד 30: 17 מפני גערת אחד מפני גערת חמשה תנסו עד אם נותרתם כתרן על ראש ההר וכנס על הגבעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'est pourquoi Yahweh attend pour vous faire grâce, c'est pourquoi il se lèvera pour vous faire miséricorde; car Yahweh est un Dieu juste. Heureux tous ceux qui espèrent en lui!	Cependant l'Éternel désire vous faire grâce, Et il se lèvera pour vous faire miséricorde; Car l'Éternel est un Dieu juste: Heureux tous ceux qui espèrent en lui!	Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir compassion de vous; car l'Éternel est un Dieu de jugement: bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui!	And therefore will the LORD wait, that he may be gracious unto you, and therefore will he be exalted, that he may have mercy upon you: for the LORD is a God of judgment: blessed are all they that wait for him.	Propterea exspectat Dominus ut misereatur vestri ;/ et ideo exaltabitur parcens vobis,/ quia Deus judicii Dominus :/ beati omnes qui exspectant eum !/	καὶ πάλιν μενεῖ ὁ θεὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι ὑμᾶς καὶ διὰ τοῦτο ὑψωθήσεται τοῦ ἐλεῆσαι ὑμᾶς διότι κριτὴς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐστιν καὶ ποῦ καταλείψετε τὴν δόξαν ὑμῶν μακάριοι οἱ ἐμμένοντες ἐν αὐτῷ	ולכן יחכה 30: 18 יהוה לחננכם ולכן ירום לרחמכם כי אלהי משפט יהוה אשרי כל חוכי לו ס
19	Car, ô peuple qui habite en Sion, à Jérusalem, tu ne pleureras désormais plus. A ton premier cri, il te fera grâce ; dès qu'il t'aura entendu, il t'exaucera.	Oui, peuple de Sion, habitant de Jérusalem, Tu ne pleureras plus! Il te fera grâce, quand tu crieras; Dès qu'il aura entendu, il t'exaucera.	Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.	For the people shall dwell in Zion at Jerusalem: thou shalt weep no more: he will be very gracious unto thee at the voice of thy cry; when he shall hear it, he will answer thee.	Populus enim Sion habitabit in Jerusalem :/ plorans nequaquam plorabis :/ miserans miserebitur tui, ad vocem clamoris tui :/ statim ut audierit, respondebit tibi./	διότι λαὸς ἅγιος ἐν Σιων οἰκήσει καὶ Ιερουσαλημ κλαυθμῷ ἐκλαυσεν ἐλεήσων με ἐλεήσει σε τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου ἡνίκα εἶδεν ἐπήκουσέν σου	כי עם בציון 30: 19 ישב בירושלם בכו לא תבכה חנון יחנך לקול זעקך כשמעתו ענך
20	Le Seigneur vous donnera le pain de l'angoisse et l'eau de la détresse; et ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus et tes yeux verront ceux qui t'instruisent ;	Le Seigneur vous donnera du pain dans l'angoisse, Et de l'eau dans la détresse; Ceux qui t'instruisent ne se cacheront plus, Mais tes yeux verront ceux qui t'instruisent.	Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent;	And though the Lord give you the bread of adversity, and the water of affliction, yet shall not thy teachers be removed into a corner any more, but thine eyes shall see thy teachers:	Et dabit vobis Dominus/ panem arctum, et aquam brevem ;/ et non faciet avolare a te ultra doctorem tuum ;/ et erunt oculi tui videntes præceptorem tuum./	καὶ δώσει κύριος ὑμῖν ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ στενόν καὶ οὐκέτι μὴ ἐγγίσωσίν σοι οἱ πλανῶντές σε ὅτι οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται τοὺς πλανῶντάς σε	ונתן לכם 30: 20 אדני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	et tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira: "Voici le chemin, suivez-le!" quand vous vous détournerez à droite ou à gauche.	Tes oreilles entendront derrière toi la voix qui dira: Voici le chemin, marchez-y! Car vous iriez à droite, ou vous iriez à gauche.	et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant: C'est ici le chemin, marchez-y.	And thine ears shall hear a word behind thee, saying, This is the way, walk ye in it, when ye turn to the right hand, and when ye turn to the left.	Et aures tuæ audient verbum post tergum monentis :/ Hæc est via ; ambulate in ea,/ et non declinetis neque ad dexteram, neque ad sinistram./	καὶ τὰ ὦτά σου ἀκούσονται τοὺς λόγους τῶν ὀπίσω σε πλανησάντων οἱ λέγοντες αὕτη ἡ ὁδός πορευθῶμεν ἐν αὐτῇ εἴτε δεξιὰ εἴτε ἀριστερά	ואזניך 30: 21 תשמענה דבר מאחריך לאמר זה הדרך לכו בו כי תאמינו וכי תשמאילו
22	Vous traiterez comme impurs l'argent qui recouvre vos idoles, et l'or qui revêt vos statues ; vous les rejetterez comme une chose souillée: "Hors d'ici!" leur direz-vous.	Vous tiendrez pour souillés l'argent qui recouvre vos idoles, Et l'or dont elles sont revêtues; Tu en disperseras les débris comme une impureté: Hors d'ici! leur diras-tu.	Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement d'or de tes images de fonte; tu les jetteras loin comme un linge impur: Dehors! lui diras-tu.	Ye shall defile also the covering of thy graven images of silver, and the ornament of thy molten images of gold: thou shalt cast them away as a menstruous cloth; thou shalt say unto it, Get thee hence.	Et contaminabis laminas sculptilium argenti tui,/ et vestimentum conflatilis auri tui,/ et disperges ea sicut immunditiam menstruatæ./ Egredere, dices ei./	καὶ ἐξαρεῖς τὰ εἰδωλα τὰ περιηργυρωμένα καὶ τὰ περικεχρυσωμένα λεπτὰ ποιήσεις καὶ λικμήσεις ὡς ὕδωρ ἀποκαθημένης καὶ ὡς κόπρον ὦσεις αὐτά	וטמאתם את 30: 22 צפוי פסילי כספך ואת אפדת מסכת זהבך תזרם כמו דוה צא תאמר לו
23	Le Seigneur enverra ses ondées sur la semence que tu auras semée en terre, et le pain que donnera la terre sera délicieux et abondant; tes troupeaux en ce jour-là paîtront dans de vastes pâturages;	Alors il répandra la pluie sur la semence que tu auras mise en terre, Et le pain que produira la terre sera savoureux et nourrissant; En ce même temps, tes troupeaux paîtront dans de vastes pâturages.	Et il donnera la pluie à ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol; et il sera riche et nourrissant. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages,	Then shall he give the rain of thy seed, that thou shalt sow the ground withal; and bread of the increase of the earth, and it shall be fat and plenteous: in that day shall thy cattle feed in large pastures.	Et dabitur pluvia semini tuo,/ ubicumque seminaveris in terra,/ et panis frugum terræ/ erit uberrimus et pinguis ;/ pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiose,/	τότε ἔσται ὁ ὑετὸς τῷ σπέρματι τῆς γῆς σου καὶ ὁ ἄρτος τοῦ γενήματος τῆς γῆς σου ἔσται πλησμονὴ καὶ λιπαρός καὶ βοσκηθήσεταί σου τὰ κτήνη τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τόπον πίονα καὶ εὐρύχωρον	ונתן מטר 30: 23 זרעך אשר תזרע את האדמה ולחם תבואת האדמה והיה דשן ושמן ירעה מקניך ביום ההוא כר נרחב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et les boeufs et les ânes, qui travaillent la terre, mangeront un fourrage savoureux vanné avec la pelle et le van.	Les boeufs et les ânes, qui labourent la terre, Mangeront un fourrage salé, Qu'on aura vanné avec la pelle et le van.	et les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van.	The oxen likewise and the young asses that ear the ground shall eat clean provender, which hath been winnowed with the shovel and with the fan.	et tauri tui, et pulli asinorum,/ qui operantur terram,/ commistum migma comedent/ sicut in area ventilatum est./	οἱ ταῦροι ὑμῶν καὶ οἱ βόες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν γῆν φάγονται ἄχυρα ἀναπεποιημένα ἐν κριθῇ λελικμημένα	30: 24 והאלפים והעירים עבדי האדמה בליל חמיץ יאכלו אשר זרה ברחת ובמזרה
25	Et sur toute haute montagne, et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage quand les tours tomberont.	Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, Il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, Au jour du grand carnage, A la chute des tours.	Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.	And there shall be upon every high mountain, and upon every high hill, rivers and streams of waters in the day of the great slaughter, when the towers fall.	Et erunt super omnem montem excelsum,/ et super omnem collem elevatum,/ rivi currentium aquarum,/ in die interfectionis multorum,/ cum ceciderint turres :/	καὶ ἔσται ἐπὶ παντὸς ὄρους ὑψηλοῦ καὶ ἐπὶ παντὸς βουνοῦ μετεώρου ὕδωρ διαπορευόμενον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅταν ἀπόλωνται πολλοὶ καὶ ὅταν πέσωσιν πύργοι	30: 25 והיה על כל הר גבה[1] ועל כל גבעה נשאה פלגים יבלי מים ביום הרג רב בנפל מגדלים
26	La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil; et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme la lumière de sept jours, au jour où Yahweh bandera la blessure de son peuple; et guérira les plaies dont il l'avait frappé.	La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, Et la lumière du soleil sera sept fois plus grande (Comme la lumière de sept jours), Lorsque l'Éternel bandera la blessure de son peuple, Et qu'il guérira la plaie de ses coups.	Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.	Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun shall be sevenfold, as the light of seven days, in the day that the LORD bindeth up the breach of his people, and healeth the stroke of their wound.	et erit lux lunæ sicut lux solis,/ et lux solis erit septempliciter/ sicut lux septem dierum,/ in die qua alligaverit Dominus vulnus populi sui,/ et percussuram plagæ ejus sanaverit./	καὶ ἔσται τὸ φῶς τῆς σελήνης ὡς τὸ φῶς τοῦ ἡλίου καὶ τὸ φῶς τοῦ ἡλίου ἔσται ἑπταπλάσιον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν ἰάσηται κύριος τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ τὴν ὀδύνην τῆς πληγῆς σου ἰάσεται	30: 26 והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש יהוה את שבר עמו ומחץ מכתו ירפא ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Voici que le nom de Yahweh vient de loin, sa colère brûle, et l'ardeur en est accablante ; ses lèvres respirent la fureur, et sa langue est comme un feu dévorant.	Voici, le nom de l'Éternel vient de loin; Sa colère est ardente, c'est un violent incendie; Ses lèvres sont pleines de fureur, Et sa langue est comme un feu dévorant;	Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore,	Behold, the name of the LORD cometh from far, burning with his anger, and the burden thereof is heavy: his lips are full of indignation, and his tongue as a devouring fire:	Ecce nomen Domini venit de longinquo,/ ardens furor ejus, et gravis ad portandum ;/ labia ejus repleta sunt indignatione,/ et lingua ejus quasi ignis devorans./	ἰδοὺ τὸ ὄνομα κυρίου διὰ χρόνου ἔρχεται πολλοῦ καιόμενος ὁ θυμός μετὰ δόξης τὸ λόγιον τῶν χειλέων αὐτοῦ τὸ λόγιον ὀργῆς πλῆρες καὶ ἡ ὀργὴ τοῦ θυμοῦ ὡς πῦρ ἔδεται	הנה שם יהוה 30: 27 בא ממרחק בער אפו וכבד משאה שפתיו מלאו זעם ולשונו כאש אכלת
28	Son souffle est comme un torrent débordé, qui monte jusqu'au cou, pour cribler les nations avec le crible de la destruction et mettre un frein d'égarement aux mâchoires des peuples.	Son souffle est comme un torrent débordé qui atteint jusqu'au cou, Pour cribler les nations avec le crible de la destruction, Et comme un mors trompeur Entre les mâchoires des peuples.	et son haleine comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et pour mettre aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.	And his breath, as an overflowing stream, shall reach to the midst of the neck, to sift the nations with the sieve of vanity: and there shall be a bridle in the jaws of the people, causing them to err.	Spiritus ejus velut torrens/ inundans usque ad medium colli,/ ad perdendas gentes in nihilum,/ et frenum erroris quod erat in maxillis populorum./	καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ὡς ὕδωρ ἐν φάραγγι σῦρον ηξει ἕως τοῦ τραχήλου καὶ διαιρεθήσεται τοῦ ἔθνη ταράξαι ἐπὶ πλανήσει ματαίᾳ καὶ διώξεται αὐτοὺς πλάνησις καὶ λήμψεται αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον αὐτῶν	ורוחו כנחל 30: 28 שוטף עד צואר יחצה להנפה גוים בנפת שוא ורסן מתעה על לחיי עמים
29	Alors vous entonnerez des cantiques comme dans la nuit où l'on célèbre la fête, et vous aurez le coeur joyeux, comme celui qui monte au son de la flûte, pour aller à la montagne de Yahweh, vers le rocher d'Israël.	Vous chanterez comme la nuit où l'on célèbre la fête, Vous aurez le coeur joyeux comme celui qui marche au son de la flûte, Pour aller à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.	Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.	Ye shall have a song, as in the night when a holy solemnity is kept; and gladness of heart, as when one goeth with a pipe to come into the mountain of the LORD, to the mighty One of Israel.	Canticum erit vobis/ sicut nox sanctificatæ solemnitatis,/ et lætitia cordis/ sicut qui pergit cum tibia,/ ut intret in montem Domini/ ad Fortem Israël./	μὴ διὰ παντὸς δεῖ ὑμᾶς εὐφραίνεσθαι καὶ εἰσπορεύεσθαι εἰς τὰ ἁγιά μου διὰ παντὸς ὡσεὶ ἑορτάζοντας καὶ ὡσεὶ εὐφραινομένους εἰσελθεῖν μετὰ αὐλοῦ εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου πρὸς τὸν θεὸν τοῦ Ισραηλ	השיר יהיה 30: 29 לכם כליל התקדש חג ושמחת לבב כהולך בחליל לבוא בהר יהוה אל צור ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Yahweh fera éclater la majesté de sa voix, et il fera voir son bras qui s'abaisse, dans l'ardeur de sa colère, et la flamme d'un feu dévorant, dans la tempête, l'averse et les pierres de grêle.	Et l'Éternel fera retentir sa voix majestueuse, Il montrera son bras prêt à frapper, Dans l'ardeur de sa colère, Au milieu de la flamme d'un feu dévorant, De l'inondation, de la tempête et des pierres de grêle.	Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids de son bras, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.	And the LORD shall cause his glorious voice to be heard, and shall shew the lighting down of his arm, with the indignation of his anger, and with the flame of a devouring fire, with scattering, and tempest, and hailstones.	Et auditam faciet Dominus gloriam vocis suæ,/ et terrorem brachii sui ostendet/ in comminatione furoris, et flamma ignis devorantis :/ allidet in turbine, et in lapide grandinis./	καὶ ἀκουστὴν ποιήσει ὁ θεὸς τὴν δόξαν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ τὸν θυμὸν τοῦ βραχίονος αὐτοῦ δείξει μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ φλογὸς κατεσθιούσης κεραυνώσει βιαίως καὶ ὡς ὕδωρ καὶ χάλαζα συγκαταφερομένη βίᾳ	והשמיע יהוה 30: 30 את הוד קולו ונחת זרועו יראה בזעף אף ולהב אש אוכלה נפץ וזרם ואבן ברד
31	Et Assur tremblera à la voix de Yahweh ; Il frappera de sa verge,	A la voix de l'Éternel, l'Assyrien tremblera; L'Éternel le frappera de sa verge.	Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé; il le frappera de sa verge;	For through the voice of the LORD shall the Assyrian be beaten down, which smote with a rod.	A voce enim Domini pavebit Assur/ virga percussus./	διὰ γὰρ φωνὴν κυρίου ἡττηθήσονται Ἀσσύριοι τῇ πληγῇ ᾗ ἂν πατάξῃ αὐτούς	כי מקול יהוה 30: 31 יחת אשור בשבט יכה
32	et, à chaque fois que passera la verge fatale, que Yahweh abaissera sur lui, on fera retentir les tambourins et les harpes, et il combattra contre lui à coups redoublés.	A chaque coup de la verge qui lui est destinée, Et que l'Éternel fera tomber sur lui, On entendra les tambourins et les harpes; L'Éternel combattra contre lui à main levée.	et partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes; et par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.	And in every place where the grounded staff shall pass, which the LORD shall lay upon him, it shall be with tabrets and harps: and in battles of shaking will he fight with it.	Et erit transitus virgæ fundatus,/ quam requiescere faciet Dominus super eum/ in tympanis et citharis ;/ et in bellis præcipuis expugnabit eos./	καὶ ἔσται αὐτῷ κυκλόθεν οὗ ἂν ᾖ αὐτῷ ἡ ἐλπὶς τῆς βοηθείας ἐφ' ᾗ αὐτὸς ἐπεποίθει αὐτοὶ μετὰ αὐλῶν καὶ κιθάρας πολεμήσουσιν αὐτὸν ἐκ μεταβολῆς	והיה כל 30: 32 מעבר מטה מוסדה אשר יניח יהוה עליו בתפים ובכנרות ובמלחמות תנופה נלחם *בה **בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Car Topheth est dès longtemps préparé; lui aussi est prêt pour le roi ; le Seigneur l'a fait large et profond ; il y a sur son bûcher du feu et du bois en abondance ; le souffle de Yahweh, comme un torrent de soufre, l'embrase.	Depuis longtemps un bûcher est préparé, Il est préparé pour le roi, Il est profond, il est vaste; Son bûcher, c'est du feu et du bois en abondance; Le souffle de l'Éternel l'enflamme, comme un torrent de soufre.	Car Topheth est préparé depuis longtemps: pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large; son bûcher est du feu et beaucoup de bois: le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.	For Tophet is ordained of old; yea, for the king it is prepared; he hath made it deep and large: the pile thereof is fire and much wood; the breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.	Præparata est enim ab heri Topheth,/ a rege præparata,/ profunda, et dilatata./ Nutrimenta ejus, ignis et ligna multa ;/ flatus Domini sicut torrens sulphuris succendens eam.]	σὺ γὰρ πρὸ ἡμερῶν ἀπαιτηθήσῃ μὴ καὶ σοὶ ἡτοιμάσθη βασιλεύειν φάραγγα βαθεῖαν ξύλα κείμενα πῦρ καὶ ξύλα πολλά ὁ θυμὸς κυρίου ὡς φάραγξ ὑπὸ θείου καιομένη	כי ערוך 30: 33 מאתמול תפתה גם *הוא היא למלך הוכן ** העמיק הרחב מדרתה אש ועצים הרבה נשמת יהוה כנחל גפרית בערה בה ס

Chapitre 31

1	Malheur à ceux qui descendent en Egypte chercher du secours, qui s'appuient sur les chevaux, mettent leur confiance dans les chars, parce qu'ils sont nombreux, et dans les cavaliers, parce qu'ils sont forts, mais ne regardent pas vers le Saint d'Israël, et ne recherchent pas Yahweh.	Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours, Qui s'appuient sur des chevaux, Et se fient à la multitude des chars et à la force des cavaliers, Mais qui ne regardent pas vers le Saint d'Israël, Et ne recherchent pas l'Éternel!	Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours, et qui s'appuient sur des chevaux et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel!	Woe to them that go down to Egypt for help; and stay on horses, and trust in chariots, because they are many; and in horsemen, because they are very strong; but they look not unto the Holy One of Israel, neither seek the LORD!	Væ qui descendunt in Ægyptum ad auxilium,/ in equis sperantes,/ et habentes fiduciam super quadrigis, quia multæ sunt ;/ et super equitibus, quia prævalidi nimis ;/ et non sunt confisi super Sanctum Israël,/ et Dominum non requisierunt !/	οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἅρμασιν ἔστιν γὰρ πολλὰ καὶ ἐφ' ἵπποις πλῆθος σφόδρα καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξεζήτησαν	הוי הירדים 31: 1 מצרים לעזרה על סוסים ישענו ויבטחו על רכב כי רב ועל פרשים כי עצמו מאד ולא שעו על קדוש ישראל ואת יהוה לא דרשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Cependant il est sage, il fait venir le malheur; il ne révoque pas ses paroles; il s'élèvera contre la maison des méchants, et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.	Lui aussi, cependant, il est sage, il fait venir le malheur, Et ne retire point ses paroles; Il s'élève contre la maison des méchants, Et contre le secours de ceux qui commettent l'iniquité.	Cependant lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles; et il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité.	Yet he also is wise, and will bring evil, and will not call back his words: but will arise against the house of the evildoers, and against the help of them that work iniquity.	Ipse autem sapiens adduxit malum,/ et verba sua non abstulit ;/ et consurget contra domum pessimorum,/ et contra auxilium operantium iniquitatem./	καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθετηθῇ καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαίαν	31: 2 וגם הוא חכם ויבא רע ואת דבריו לא הסיר וקם על בית מרעים ועל עזרת פעלי און
3	L'Egyptien est un homme, et non un Dieu; ses chevaux sont chair, et non esprit; Yahweh étendra sa main, celui qui secourt trébuchera, et le secouru tombera, et ils périront tous ensemble.	L'Égyptien est homme et non dieu; Ses chevaux sont chair et non esprit. Quand l'Éternel étendra sa main, Le protecteur chancellera, le protégé tombera, Et tous ensemble ils périront.	Et les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit; et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périssent.	Now the Egyptians are men, and not God; and their horses flesh, and not spirit. When the LORD shall stretch out his hand, both he that helpeth shall fall, and he that is holpen shall fall down, and they all shall fail together.	Ægyptus homo, et non deus ;/ et equi eorum caro, et non spiritus ;/ et Dominus inclinabit manum suam,/ et corruet auxiliator, et cadet cui præstatur auxilium,/ simulque omnes consumentur./	Αἰγύπτιον ἄνθρωπον καὶ οὐ θεόν ἵππων σάρκας καὶ οὐκ ἔστιν βοήθεια ὁ δὲ κύριος ἐπάξει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς καὶ κοπιάσουσιν οἱ βοηθοῦντες καὶ ἅμα πάντες ἀπολοῦνται	31: 3 ומצרים אדם ולא אל וסוסיהם בשר ולא רוח ויהוה יטה ידו וכשל עוזר ונפל עזר ויחדו כלם יכליון ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car ainsi m'a parlé Yahweh: comme le lion rugit, ainsi que le jeune lion, sur sa proie, alors que se rassemble contre lui la multitude des bergers, sans se laisser effrayer par leurs cris, ni troubler par leur nombre: ainsi Yahweh des armées descendra pour combattre; sur la montagne de Sion et sur sa colline.	Car ainsi m'a parlé l'Éternel: Comme le lion, comme le lionceau rugit sur sa proie, Et, malgré tous les bergers rassemblés contre lui, Ne se laisse ni effrayer par leur voix, Ni intimider par leur nombre; De même l'Éternel des armées descendra Pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.	Car ainsi m'a dit l'Éternel: Comme le lion, le jeune lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.	For thus hath the LORD spoken unto me, Like as the lion and the young lion roaring on his prey, when a multitude of shepherds is called forth against him, he will not be afraid of their voice, nor abase himself for the noise of them: so shall the LORD of hosts come down to fight for mount Zion, and for the hill thereof.	Quia hæc dicit Dominus ad me :/ Quomodo si rugiat leo/ et catulus leonis super prædam suam ;/ et cum occurrerit ei multitudo pastorum,/ a voce eorum non formidabit,/ et a multitudine eorum non pavebit :/ sic descendet Dominus exercituum ut prælietur/ super montem Sion et super collem ejus./	οὕτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος ὃν τρόπον ἐὰν βοήσῃ οʼ λέων ἢ ὁ σκύμνος ἐπὶ τῇ θήρᾳ ᾗ ἔλαβεν καὶ κεκράξῃ ἐπ' αὐτῇ ἕως ἂν ἐμπλησθῇ τὰ ὄρη τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἠττήθησαν καὶ τὸ πλῆθος τοῦ θυμοῦ ἐπτοήθησαν οὕτως καταβήσεται κύριος σαβαωθ ἐπιστρατεῦσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιων ἐπὶ τὰ ὄρη αὐτῆς	כי כה אמר 31: 4 יהוה אלי כאשר יהגה האריה והכפיר על טרפו אשר יקרא עליו מלא רעים מקולם לא יחת ומהמונם לא יענה כן ירד יהוה צבאות לצבא על הר ציון ועל גבעתה
5	Comme des oiseaux déployant leurs ailes sur leur couvée, ainsi Yahweh des armées couvrira Jérusalem; il couvrira, il sauvera, il passera, il délivrera.	Comme des oiseaux déploient les ailes sur leur couvée, Ainsi l'Éternel des armées étendra sa protection sur Jérusalem; Il protégera et délivrera, Il épargnera et sauvera.	Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem: la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera.	As birds flying, so will the LORD of hosts defend Jerusalem; defending also he will deliver it; and passing over he will preserve it.	Sicut aves volantes,/ sic proteget Dominus exercituum Jerusalem,/ protegens et liberans, transiens et salvans./	ὡς οἰωνεα πετόμενα οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ Ιερουσαλημ καὶ ἐξελεῖται καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει	כצפרים עפות 31: 5 כן יגן יהוה צבאות על ירושלם גנון והציל פסח והמליט
6	Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés, enfants d'Israël.	Revenez à celui dont on s'est profondément détourné, Enfants d'Israël!	Fils d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément détournés!	Turn ye unto him from whom the children of Israel have deeply revolted.	Convertimini, sicut in profundum recesseratis,/ filii Israël./	ἐπιστράφητε οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον	שובו לאשר 31: 6 העמיקו סרה בני ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car en ce jour-là chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vous avez fabriquées de vos mains pour pécher.	En ce jour, chacun rejettera ses idoles d'argent et ses idoles d'or, Que vous vous êtes fabriquées de vos mains criminelles.	Car en ce jour-là ils rejetteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes.	For in that day every man shall cast away his idols of silver, and his idols of gold, which your own hands have made unto you for a sin.	In die enim illa abjiciet vir/ idola argenti sui, et idola auri sui,/ quæ fecerunt vobis manus vestræ in peccatum./	ὅτι τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν	31: 7 כי ביום ההוא ימאסון איש אלילי כספו ואלילי זהבו אשר עשו לכם ידיכם חטא
8	Et Assur tombera par une épée qui n'est pas de l'homme ; une épée qui n'est pas d'un mortel le dévorera ; il fuiera devant l'épée, et ses jeunes gens seront assujettis au tribut.	Et l'Assyrien tombera sous un glaive qui n'est pas celui d'un homme, Et un glaive qui n'est pas celui d'un homme le dévorera; Il s'enfuira devant le glaive, Et ses jeunes guerriers seront asservis.	Et Assur tombera par l'épée, non d'un homme d'importance; et l'épée, non d'un homme du commun, le dévorera: et il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut;	Then shall the Assyrian fall with the sword, not of a mighty man; and the sword, not of a mean man, shall devour him: but he shall flee from the sword, and his young men shall be discomfited.	Et cadet Assur in gladio non viri,/ et gladius non hominis vorabit eum :/ et fugiet non a facie gladii,/ et juvenes ejus vectigales erunt./	καὶ πεσεῖται Ασσουρ οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου καταφάγεται αὐτόν καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἧττημα	31: 8 ונפל אשור בחרב לא איש וחרב לא אדם תאכלנו ונס לו מפני חרב ובחוריו למס יהיו
9	Son rocher fuira d'épouvante, et ses princes tremblants déserteront l'étendard. -- oracle de Yahweh, qui a son feu dans Sion, et sa fournaise dans Jérusalem.	Son rocher s'enfuira d'épouvante, Et ses chefs trembleront devant la bannière, Dit l'Éternel, qui a son feu dans Sion Et sa fournaise dans Jérusalem.	et, de frayeur, il passera vers son rocher, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard, dit l'Éternel qui a son feu dans Sion et son four dans Jérusalem.	And he shall pass over to his strong hold for fear, and his princes shall be afraid of the ensign, saith the LORD, whose fire is in Zion, and his furnace in Jerusalem.	Et fortitudo ejus a terrore transibit,/ et pavebunt fugientes principes ejus,/ dixit Dominus : cujus ignis est in Sion/ et caminus ejus in Jerusalem.]	πέτρᾳ γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται ὁ δὲ φεύγων ἁλώσεται τάδε λέγει κύριος μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκείους ἐν Ιερουσαλημ	31: 9 וסלעו ממגור יעבור וחתו מנס שריו נאם יהוה אשר אור לו בציון ותנור לו בירושלם ס

Chapitre 32

1	Voici qu'un roi régnera selon la justice, et les princes gouverneront avec droiture.	Alors le roi régnera selon la justice, Et les princes gouverneront avec droiture.	Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture;	Behold, a king shall reign in righteousness, and princes shall rule in judgment.	Ecce in justitia regnabit rex,/ et principes in judicio præerunt./	ἰδοὺ γὰρ βασιλεὺς δίκαιος βασιλεύσει καὶ ἄρχοντες μετὰ κρίσεως ἄρξουσιν	32: 1 הן לצדק ימלך מלך ולשרים למשפט ישרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et chacun d'eux sera un abri contre le vent et un refuge contre la tempête, comme des courants d'eau dans une terre aride, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.	Chacun sera comme un abri contre le vent, Et un refuge contre la tempête, Comme des courants d'eau dans un lieu desséché, Comme l'ombre d'un grand rocher dans une terre altérée.	et il y aura un homme qui sera comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.	And a man shall be as an hiding place from the wind, and a covert from the tempest; as rivers of water in a dry place, as the shadow of a great rock in a weary land.	Et erit vir sicut qui absconditur a vento,/ et celat se a tempestate ;/ sicut rivi aquarum in siti,/ et umbra petræ prominentis in terra deserta./	καὶ ἔσται ὁ ἀνθρωπος κρύπτων τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ κρυβήσεται ὡς ἀφ' ὕδατος φερομένου καὶ φανήσεται ἐν Σιων ὡς ποταμὸς φερόμενος ἔνδοξος ἐν γῇ διψώσῃ	והיה איש 32: 2 כמחבא רוח וסתר זרם כפלגי מים בציון כצל סלע כבד בארץ עיפה
3	Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.	Les yeux de ceux qui voient ne seront plus bouchés, Et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.	Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent écouteront,	And the eyes of them that see shall not be dim, and the ears of them that hear shall hearken.	Non caligabunt oculi videntium,/ et aures audientium diligenter auscultabunt./	καὶ οὐκέτι ἔσονται πεποιθότες ἐπ' ἀνθρώποις ἀλλὰ τὰ ὦτα δώσουσιν ἀκούειν	ולא תשעינה 32: 3 עיני ראים ואזני שמעים תקשבנה
4	Le coeur des hommes légers sera habile à comprendre et la langue des bègues adroite à parler nettement.	Le coeur des hommes légers sera intelligent pour comprendre, Et la langue de ceux qui balbutient parlera vite et nettement.	et le cœur de ceux qui vont étourdiment sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera promptement et clairement.	The heart also of the rash shall understand knowledge, and the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly.	Et cor stultorum intelliget scientiam,/ et lingua balborum velociter loquetur et plane./	καὶ ἡ καρδία τῶν ἀσθενούντων προσέξει τοῦ ἀκούειν καὶ αἱ γλῶσσαι αἱ ψελλίζουσαι ταχὺ μαθήσονται λαλεῖν εἰρήνην	ולבב נמהרים 32: 4 יבין לדעת ולשון עלגים תמהר לדבר צחות
5	L'insensé ne sera plus appelé noble, et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnanime.	On ne donnera plus à l'insensé le nom de noble, Ni au fourbe celui de magnanime.	L'homme vil ne sera plus appelé noble, et on ne dira pas l'avare généreux.	The vile person shall be no more called liberal, nor the churl said to be bountiful.	Non vocabitur ultra is qui insipiens est, princeps,/ neque fraudulentus appellabitur major ;/	καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τῷ μωρῷ ἄρχειν καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν οἱ ὑπηρέται σου σίγα	לא יקרא עוד 32: 5 לנבל נדיב ולכילי לא יאמר שוע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car l'insensé parle follement, et son coeur s'adonne à l'iniquité, pour faire des choses impies, et proférer des paroles fausses contre Yahweh pour laisser avide l'âme de celui qui a faim, et ôter le breuvage à celui qui a soif.	Car l'insensé profère des folies, Et son coeur s'adonne au mal, Pour commettre l'impiété, Et dire des faussetés contre l'Éternel, Pour laisser à vide l'âme de celui qui a faim, Et enlever le breuvage de celui qui a soif.	Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété et pour dire l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.	For the vile person will speak villany, and his heart will work iniquity, to practise hypocrisy, and to utter error against the LORD, to make empty the soul of the hungry, and he will cause the drink of the thirsty to fail.	stultus enim fatua loquetur,/ et cor ejus faciet iniquitatem,/ ut perficiat simulationem,/ et loquatur ad Dominum fraudulenter,/ et vacuam faciat animam esurientis,/ et potum sitienti auferat./	ὁ γὰρ μωρὸς μωρὰ λαλήσει καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μάταια νοήσει τοῦ συντελεῖν ἄνομα καὶ λαλεῖν πρὸς κύριον πλάνησιν τοῦ διασπεῖραι ψυχὰς πεινώσας καὶ τὰς ψυχὰς τὰς διψώσας κενὰς ποιῆσαι	כי נבל נבלה 32: 6 ידבר ולבו יעשה און לעשות חנף ולדבר אל יהוה תועה להריק נפש רעב ומשקה צמא יחסיר
7	Les armes du fourbe sont déloyales; il ourdit des intrigues, pour perdre les humbles par des mensonges. et le pauvre alors même qu'il parle justice.	Les armes du fourbe sont pernicieuses; Il forme de coupables desseins, Pour perdre les malheureux par des paroles mensongères, Même quand la cause du pauvre est juste.	Les armes de l'avare sont mauvaises; il trame des artifices pour détruire les débonnaires par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement.	The instruments also of the churl are evil: he deviseth wicked devices to destroy the poor with lying words, even when the needy speaketh right.	Fraudulenti vasa pessima sunt ;/ ipse enim cogitationes concinnavit/ ad perdendos mites in sermone mendacii,/ cum loqueretur pauper judicium./	ἡ γὰρ βουλὴ τῶν πονηρῶν ἄνομα βουλεύσεται καταφθεῖραι ταπεινοὺς ἐν λόγοις ἀδίκοις καὶ διασκεδάσαι λόγους ταπεινῶν ἐν κρίσει	וכלי כליו 32: 7 רעים הוא זמות יעץ לחבל *ענוים **עניים באמרי שקר ובדבר אביון משפט
8	Mais le noble a de nobles desseins, et il se lèvera pour de nobles actions.	Mais celui qui est noble forme de nobles desseins, Et il persévère dans ses nobles desseins.	Mais l'homme noble se propose des choses nobles, et il se maintiendra par des choses nobles.	But the liberal deviseth liberal things; and by liberal things shall he stand.	Princeps vero ea quæ digna sunt principe cogitabit,/ et ipse super duces stabit.]\	οἱ δὲ εὐσεβεῖς συνετὰ ἐβουλεύσαντο καὶ αὐτῃ ἡ βουλὴ μενεῖ	ונדיב נדיבות 32: 8 יעץ והוא על נדיבות יקום פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Femmes nonchalantes, levez-vous, écoutez ma voix! Filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole!	Femmes insouciantes, Levez-vous, écoutez ma voix! Filles indolentes, Prêtez l'oreille à ma parole!	Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix; vous filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis:	Rise up, ye women that are at ease; hear my voice, ye careless daughters; give ear unto my speech.	Mulieres opulentæ, surgite,/ et audite vocem meam ;/ filiæ confidentes,/ percipite auribus eloquium meum./	γυναῖκες πλούσιαι ἀνάστητε καὶ ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου θυγατέρες ἐν ἐλπίδι ἀκούσατε τοὺς λόγους μου	נשים שאננות 32: 9 קמנה שמענה קולי בנות בטחות האזנה אמרתי
10	Dans un an et quelques jours vous tremblerez, insouciantes, car il n'y aura pas de vendange; la récolte des fruits ne se fera pas.	Dans un an et quelques jours, Vous tremblerez, indolentes; Car c'en est fait de la vendange, La récolte n'arrivera pas.	Dans un an et des jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité; car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.	Many days and years shall ye be troubled, ye careless women: for the vintage shall fail, the gathering shall not come.	Post dies enim et annum,/ vos conturbabimini confidentes ;/ consummata est enim vindemia,/ collectio ultra non veniet./	ἡμέρας ἐνιαυτοῦ μνείαν ποιήσασθε ἐν ὀδύνῃ μετ' ἐλπίδος ἀνήλωται ὁ τρύγητος πέπαυται ὁ σπόρος καὶ οὐκέτι μὴ ἔλθῃ	ימים על שנה 32: 10 תרגזנה בטחות כי כלה בציר אסף בלי יבוא
11	Soyez dans l'effroi, nonchalantes! Tremblez, insouciantes! Otez vos riches vêtements, dépouillez-vous, ceignez vos reins de sacs.	Soyez dans l'effroi, insouciantes! Tremblez, indolentes! Déshabillez-vous, mettez-vous à nu Et ceignez vos reins!	Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues, et ceignez le sac sur vos reins.	Tremble, ye women that are at ease; be troubled, ye careless ones: strip you, and make you bare, and gird sackcloth upon your loins.	Obstupescite, opulentæ ;/ conturbamini, confidentes :/ exuite vos et confundimini ;/ accingite lumbos vestros./	ἔκστητε λυπήθητε αἱ πεποιθυῖαι ἐκδύσασθε γυμναὶ γένεσθε περιζώσασθε σάκκους τὰς ὀσφύας	חרדו שאננות 32: 11 רגזה בטחות פשטה וערה וחגורה על חלצים
12	On se lamente, en se frappant le sein, sur les belles campagnes, sur les vignes fécondes.	On se frappe le sein, Au souvenir de la beauté des champs Et de la fécondité des vignes.	On se frappe la poitrine à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.	They shall lament for the teats, for the pleasant fields, for the fruitful vine.	Super ubera plangite,/ super regione desiderabili,/ super vinea fertili./	καὶ ἐπὶ τῶν μαστῶν κόπτεσθε ἀπὸ ἀγροῦ ἐπιθυμήματος καὶ ἀμπέλου γενήματος	על שדים 32: 12 ספדים על שדי חמד על גפן פריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Sur la terre de mon peuple croissent les épines et les ronces, même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse.	Sur la terre de mon peuple Croissent les épines et les ronces, Même dans toutes les maisons de plaisance De la cité joyeuse.	Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces, même sur toutes les maisons de délices de la cité joyeuse.	Upon the land of my people shall come up thorns and briers; yea, upon all the houses of joy in the joyous city:	Super humum populi mei/ spinæ et vepres ascendent :/ quanto magis super omnes domos gaudii/ civitatis exultantis !/	ἡ γῆ τοῦ λαοῦ μου ἀκανθα καὶ χόρτος ἀναβήσεται καὶ ἐκ πάσης οἰκίας εὐφροσύνη ἀρθήσεται πόλις πλουσία	32: 13 על אדמת עמי קוץ שמיר תעלה כי על כל בתי משוש קריה עליזה
14	Car le palais est abandonné, la ville bruyante est devenue une solitude; Ophel et la Tour de garde servent à jamais de repaires, de lieux d'ébats aux ânes sauvages, et de pâturage aux troupeaux.	Le palais est abandonné, La ville bruyante est délaissée; La colline et la tour serviront à jamais de cavernes; Les ânes sauvages y joueront, les troupeaux y paîtront,	Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel et la tour de la sentinelle seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux,	Because the palaces shall be forsaken; the multitude of the city shall be left; the forts and towers shall be for dens for ever, a joy of wild asses, a pasture of flocks;	Domus enim dimissa est,/ multitudo urbis relicta est,/ tenebræ et palpatio/ factæ sunt super speluncas usque in æternum ;/ gaudium onagrorum,/ pascua gregum./	οἶκοι ἐγκαταλελειμμένοι πλοῦτον πόλεως καὶ οἴκους ἐπιθυμητοὺς ἀφήσουσιν καὶ ἔσονται αἱ κῶμαι σπήλαια ἕως τοῦ αἰῶνος εὐφροσύνη οἴνων ἀγρίων βοσκήματα ποιμένων	32: 14 כי ארמון נטש המון עיר עזב עפל ובחן היה בעד מערות עד עולם משוש פראים מרעה עדרים
15	jusqu'à ce que soit répandu sur nous un esprit d'en haut, et que le désert devienne un verger, et que le verger soit réputé une forêt.	Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu d'en haut sur nous, Et que le désert se change en verger, Et que le verger soit considéré comme une forêt.	jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un champ fertile, et que le champ fertile soit réputé une forêt.	Until the spirit be poured upon us from on high, and the wilderness be a fruitful field, and the fruitful field be counted for a forest.	Donec effundatur super nos/ spiritus de excelso,/ et erit desertum in carmel,/ et carmel in saltum reputabitur./	ἕως ἂν ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πνεῦμα ἀφ' ὑψηλοῦ καὶ ἔσται ἔρημος ὁ Χερμελ καὶ ὁ Χερμελ εἰς δρυμὸν λογισθήσεται	32: 15 עד יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לכרמל *וכרמל **והכרמל ליער יחשב
16	Alors la droiture habitera dans le désert, et la justice s'établira dans le verger,	Alors la droiture habitera dans le désert, Et la justice aura sa demeure dans le verger.	Et la droiture demeurera dans le désert, et la justice habitera le champ fertile;	Then judgment shall dwell in the wilderness, and righteousness remain in the fruitful field.	Et habitabit in solitudine judicium,/ et justitia in carmel sedebit./	καὶ ἀναπαύσεται ἐν τῇ ἐρήμῳ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ἐν τῷ Καρμήλῳ κατοικήσει	32: 16 ושכן במדבר משפט וצדקה בכרמל תשב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et le produit de la justice sera la paix, et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour jamais.	L'oeuvre de la justice sera la paix, Et le fruit de la justice le repos et la sécurité pour toujours.	et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours.	And the work of righteousness shall be peace; and the effect of righteousness quietness and assurance for ever.	Et erit opus justitiæ pax,/ et cultus justitiæ silentium,/ et securitas usque in sempiternum./	καὶ ἔσται τὰ ἔργα τῆς δικαιοσύνης εἰρήνη καὶ κρατήσει ἡ δικαιοσύνη ἀνάπαυσιν καὶ πεποιθότες ἕως τοῦ αἰῶνος	והיה מעשה 32: 17 הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד עולם
18	Mon peuple habitera dans un séjour de paix, dans des habitations sûres, dans des demeures tranquilles.	Mon peuple demeurera dans le séjour de la paix, Dans des habitations sûres, Dans des asiles tranquilles.	Et mon peuple habitera une demeure de paix et des habitations sûres, et des lieux de repos tranquilles.	And my people shall dwell in a peaceable habitation, and in sure dwellings, and in quiet resting places;	Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis,/ et in tabernaculis fiduciæ,/ et in requie opulenta./	καὶ κατοικήσει ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐν πόλει εἰρήνης καὶ ἐνοικήσει πεποιθὼς καὶ ἀναπαύσονται μετὰ πλούτου	וישב עמי 32: 18 בנוה שלום ובמשכנות מבטחים ובמנוחת שאננות
19	Mais la forêt sera tombée sous la grêle, et la ville profondément abaissée.	Mais la forêt sera précipitée sous la grêle, Et la ville profondément abaissée.	Et la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas.	When it shall hail, coming down on the forest; and the city shall be low in a low place.	Grando autem in descensione saltus,/ et humilitate humiliabitur civitas./	ἡ δὲ χάλαζα ἐὰν καταβῇ οὐκ ἐφ' ὑμᾶς ηξει καὶ ἔσονται οἱ ἐνοικοῦντες ἐν τοῖς δρυμοῖς πεποιθότες ὡς οἱ ἐν τῇ πεδινῇ	וברד ברדת 32: 19 היער ובשפלה תשפל העיר
20	Heureux, vous qui semez partout près des eaux et qui laissez en liberté le pied du boeuf et de l'âne !	Heureux vous qui partout semez le long des eaux, Et qui laissez sans entraves le pied du boeuf et de l'âne!	Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant partout le pied du bœuf et de l'âne!	Blessed are ye that sow beside all waters, that send forth thither the feet of the ox and the ass.	Beati qui seminatis super omnes aquas,/ immittentes pedem bovis et asini.]	μακάριοι οἱ σπείροντες ἐπὶ πᾶν ὕδωρ οὗ βοῦς καὶ ὄνος πατει	אשריכם זרעי 32: 20 על כל מים משלחי רגל השור והחמור ס

Chapitre 33

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Malheur à toi, dévastateur, qui n'es pas dévasté; pillard, que l'on n'a pas encore pillé! Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté; quand tu auras achevé de piller, on te pillera.	Malheur à toi qui ravages, et qui n'as pas été ravagé! Qui pilles, et qu'on n'a pas encore pillé! Quand tu auras fini de ravager, tu seras ravagé; Quand tu auras achevé de piller, on te pillera.	Malheur à toi qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis perfidement, et on n'a pas agi perfidement envers toi! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.	Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; and dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! when thou shalt cease to spoil, thou shalt be spoiled; and when thou shalt make an end to deal treacherously, they shall deal treacherously with thee.	Væ qui prædaris ! nonne et ipse prædaberis ?/ et qui spernis, nonne et ipse sperneris ?/ Cum consummaveris deprædationem, deprædaberis ;/ cum fatigatus desieris contemnere, contemneris./	οὐαὶ τοῖς ταλαιπωροῦσιν ὑμᾶς ὑμᾶς δὲ οὐδεὶς ποιεῖ ταλαιπώρους καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς οὐκ ἀθετεῖ ἁλώσονται οἱ ἀθετοῦντες καὶ παραδοθήσονται καὶ ὡς σὴς ἐπὶ ἱματίου οὕτως ἡττηθήσονται	הוי שודד 33: 1 ואתה לא שדוד ובוגד ולא בגדו בו כהתמך שודד תושד כנלתך לבגד יבגדו בך ס
2	Yahweh, ayez pitié de nous! C'est en vous que nous espérons ; soyez leur bras chaque matin, et notre délivrance au temps de la détresse.	Éternel, aie pitié de nous! Nous espérons en toi. Sois notre aide chaque matin, Et notre délivrance au temps de la détresse!	Éternel, use de grâce envers nous: nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut au temps de la détresse!	O LORD, be gracious unto us; we have waited for thee: be thou their arm every morning, our salvation also in the time of trouble.	Domine, miserere nostri,/ te enim exspectavimus ;/ esto brachium nostrum in mane,/ et salus nostra in tempore tribulationis./	κύριε ἐλέησον ἡμᾶς ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν ἐγενήθη τὸ σπέρμα τῶν ἀπειθούντων εἰς ἀπώλειαν ἡ δὲ σωτηρία ἡμῶν ἐν καιρῷ θλίψεως	יהוה חננו לך 33: 2 קוינו היה זרעם לבקרים אף ישועתנו בעת צרה
3	Au bruit de votre tonnerre, les peuples fuient ; quand vous vous levez, les nations se dispersent.	Quand ta voix retentit, Les peuples fuient; Quand tu te lèves, Les nations se dispersent.	A la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent: quand tu t'es élevé, les nations ont été dispersées.	At the noise of the tumult the people fled; at the lifting up of thyself the nations were scattered.	A voce angeli fugerunt populi,/ et ab exaltatione tua dispersæ sunt gentes./	διὰ φωνὴν τοῦ φόβου σου ἐξέστησαν λαοὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου καὶ διεσπάρησαν τὰ ἔθνη	מקול המון 33: 3 נדדו עמים מרוממתך נפצו גוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Votre butin est ramassé comme ramasse la sauterelle; On se précipite dessus comme un essaim de sauterelles.	On moissonne votre butin, Comme moissonne la sauterelle; On se précipite dessus, Comme se précipitent les sauterelles.	Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.	And your spoil shall be gathered like the gathering of the caterpiller: as the running to and fro of locusts shall he run upon them.	Et congregabuntur spolia vestra sicut colligitur bruchus,/ velut cum fossæ plenæ fuerint de eo./	νῦν δὲ συναχθήσεται τὰ σκῦλα ὑμῶν μικροῦ καὶ μεγάλου ὃν τρόπον ἐάν τις συναγάγῃ ἀκρίδας οὕτως ἐμπαίξουσιν ὑμῖν	33: 4 ואסף שללכם אסף החסיל כמשק גבים שוקק בו
5	Yahweh est élevé, car il habite là-haut ; il remplit Sion d'équité et de justice.	L'Éternel est élevé, Car il habite en haut; Il remplit Sion De droiture et de justice.	L'Éternel est exalté; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice;	The LORD is exalted; for he dwelleth on high: he hath filled Zion with judgment and righteousness.	Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso ;/ implevit Sion judicio et justitia./	ἅγιος ὁ θεὸς ὁ κατοικῶν ἐν ὑψηλοῖς ἐνεπλήσθη Σιων κρίσεως καὶ δικαιοσύνης	33: 5 נשגב יהוה כי שכן מרום מלא ציון משפט וצדקה
6	Tes jours sont assurés; tu auras en abondance le salut, la sagesse et la connaissance ; la crainte de Yahweh, c'est là ton trésor.	Tes jours seront en sûreté; La sagesse et l'intelligence sont une source de salut; La crainte de l'Éternel, C'est là le trésor de Sion.	et il sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance. La crainte de l'Éternel sera votre trésor.	And wisdom and knowledge shall be the stability of thy times, and strength of salvation: the fear of the LORD is his treasure.	Et erit fides in temporibus tuis :/ divitiæ salutis sapientia et scientia ;/ timor Domini ipse est thesaurus ejus./	ἐν νόμῳ παραδοθήσονται ἐν θησαυροῖς ἡ σωτηρία ἡμῶν ἐκεῖ σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ εὐσέβεια πρὸς τὸν κύριον οὗτοί εἰσιν θησαυροὶ δικαιοσύνης	33: 6 והיה אמונת עתיך חסן ישועת חכמת ודעת יראת יהוה היא אוצרו ס
7	Voici que leurs héros poussent des cris dans les rues, que les messagers de paix pleurent amèrement.	Voici, les héros Poussent des cris au dehors; Les messagers de paix Pleurent amèrement.	Voici, leurs vaillants hommes crient au dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.	Behold, their valiant ones shall cry without: the ambassadors of peace shall weep bitterly.	Ecce videntes clamabunt foris ;/ angeli pacis amare flebunt./	ἰδοὺ δὴ ἐν τῷ φόβῳ ὑμῶν αὐτοὶ φοβηθήσονται οὓς ἐφοβεῖσθε φοβηθήσονται ἀφ' ὑμῶν ἄγγελοι γὰρ ἀποσταλήσονται ἀξιοῦντες εἰρήνην πικρῶς κλαίοντες παρακαλοῦντες εἰρήνην	33: 7 הן ארלם צעקו חצה מלאכי שלום מר יבכיון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les routes sont désertes ; Il n'y a plus de passants sur les chemins. Il a rompu le traité et méprisé les villes, Il ne respecte pas les hommes.	Les routes sont désertes; On ne passe plus dans les chemins. Il a rompu l'alliance, il méprise les villes, Il n'a de respect pour personne.	Les routes sont désertes; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.	The highways lie waste, the wayfaring man ceaseth: he hath broken the covenant, he hath despised the cities, he regardeth no man.	Dissipatæ sunt viæ,/ cessavit transiens per semitam :/ irritum factum est pactum, projecit civitates,/ non reputavit homines./	ἐρημωθήσονται γὰρ αἱ τούτων ὁδοί πέπαυται ὁ φόβος τῶν ἐθνῶν καὶ ἡ πρὸς τούτους διαθήκη αἴρεται καὶ οὐ μὴ λογίσησθε αὐτοὺς ἀνθρώπους	33: 8 נשמו מסלות שבת עבר ארח הפר ברית מאס ערים לא חשב אנוש
9	Le pays est en deuil et languit ; le Liban est confus et flétri, Saron est devenu comme l'Arabah. Basan et le Carmel secouent leur feuillage.	Le pays est dans le deuil, dans la tristesse; Le Liban est confus, languissant; Le Saron est comme un désert; Le Basan et le Carmel secouent leur feuillage.	Le pays mène deuil, il languit; le Liban est honteux, il s'est fané; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel se dépouillent.	The earth mourneth and languisheth: Lebanon is ashamed and hewn down: Sharon is like a wilderness; and Bashan and Carmel shake off their fruits.	Luxit et elanguit terra ;/ confusus est Libanus, et obsorduit :/ et factus est Saron sicut desertum,/ et concussa est Basan, et Carmelus./	ἐπένθησεν ἡ γῆ ᾐσχύνθη ὁ Λίβανος εἶη ἐγένετο ὁ Σαρων φανερὰ ἔσται ἡ Γαλιλαία καὶ ὁ Κάρμηλος	33: 9 אבל אמללה ארץ החפיר לבנון קמל היה השרון כערבה ונער בשן וכרמל
10	Maintenant je me lèverai, dit Yahweh, maintenant je me dresserai, maintenant je m'exhausserai.	Maintenant je me lèverai, Dit l'Éternel, Maintenant je serai exalté, Maintenant je serai élevé.	Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai; maintenant je serai exalté; maintenant je m'élèverai.	Now will I rise, saith the LORD; now will I be exalted; now will I lift up myself.	Nunc consurgam, dicit Dominus ;/ nunc exaltabor, nunc sublevabor./	νῦν ἀναστήσομαι λέγει κύριος νῦν δοξασθήσομαι νῦν ὑψωθήσομαι	33: 10 עתה אקום יאמר יהוה עתה ארומם עתה אנשא
11	Vous avez conçu de la paille, et vous enfanterez du chaume, votre souffle est le feu qui vous dévorera.	Vous avez conçu du foin, Vous enfanterez de la paille; Votre souffle, C'est un feu qui vous consumera.	Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume: votre colère est un feu qui vous consumera.	Ye shall conceive chaff, ye shall bring forth stubble: your breath, as fire, shall devour you.	Concipietis ardorem, parietis stipulam ;/ spiritus vester ut ignis vorabit vos./	νῦν οἴψεσθε νῦν αἰσθηθήσεσθε ματαία ἔσται ἡ ἰσχὺς τοῦ πνεύματος ὑμῶν πῦρ ὑμᾶς κατέδεται	33: 11 תהרו חשש תלדו קש רוחכם אש תאכלכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et les peuples seront des fournaises à chaux, des épines coupées qui brûlent dans le feu.	Les peuples seront Des fournaises de chaux, Des épines coupées Qui brûlent dans le feu.	Et les peuples seront comme la pierre à chaux dans l'ardeur de la fournaise; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu.	And the people shall be as the burnings of lime: as thorns cut up shall they be burned in the fire.	Et erunt populi quasi de incendio cinis ;/ spinæ congregatæ igni comburentur./	καὶ ἔσονται ἔθνη κατακεκαυμένα ὡς ἄκανθα ἐν ἀγρῷ ἐρριμμένη καὶ κατακεκαυμένη	33: 12 והיו עמים משרפות שיד קוצים כסוחים באש יצתו ס
13	Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez ma puissance!	Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait! Et vous qui êtes près, sachez quelle est ma puissance!	Entendez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près!	Hear, ye that are far off, what I have done; and, ye that are near, acknowledge my might.	Audite, qui longe estis, quæ fecerim ;/ et cognoscite, vicini, fortitudinem meam./	ἀκούσονται οἱ πόρρωθεν ἃ ἐποίησα γνώσονται οἱ ἐγγίζοντες τὴν ἰσχύν μου	33: 13 שמעו רחוקים אשר עשיתי ודעו קרובים גברתי
14	Les pécheurs ont tremblé en Sion, et l'effroi a saisi les impies: "Qui de nous séjournera dans le feu dévorant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ?"	Les pécheurs sont effrayés dans Sion, Un tremblement saisit les impies: Qui de nous pourra rester auprès d'un feu dévorant? Qui de nous pourra rester auprès de flammes éternelles? -	Les pécheurs ont peur dans Sion; le tremblement a saisi les impies: Qui de nous séjournera dans le feu consumant? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles?	The sinners in Zion are afraid; fearfulness hath surprised the hypocrites. Who among us shall dwell with the devouring fire? who among us shall dwell with everlasting burnings?	Conterriti sunt in Sion peccatores ;/ possedit tremor hypocritas./ Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante ?/ quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis ?/	ἀπέστησαν οἱ ἐν Σιων ἄνομοι λήμψεται τρόμος τοὺς ἀσεβεῖς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ὅτι πῦρ καίεται τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν τὸν τόπον τὸν αἰώνιον	33: 14 פחדו בציון חטאים אחזה רעדה חנפים מי יגור לנו אש אוכלה מי יגור לנו מוקדי עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture; qui rejette les gains extorqués, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent ; qui ferme son oreille aux propos sanguinaires, et se voile les yeux pour ne point voir le mal:	Celui qui marche dans la justice, Et qui parle selon la droiture, Qui méprise un gain acquis par extorsion, Qui secoue les mains pour ne pas accepter un présent, Qui ferme l'oreille pour ne pas entendre des propos sanguinaires, Et qui se bande les yeux pour ne pas voir le mal,	— Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain acquis par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal,	He that walketh righteously, and speaketh uprightly; he that despiseth the gain of oppressions, that shaketh his hands from holding of bribes, that stoppeth his ears from hearing of blood, and shutteth his eyes from seeing evil;	Qui ambulat in justitiis et loquitur veritatem,/ qui projicit avaritiam ex calumnia,/ et excutit manus suas ab omni munere,/ qui obturat aures suas ne audiat sanguinem,/ et claudit oculos suos ne videat malum./	πορευόμενος ἐν δικαιοσύνῃ λαλῶν εὐθεῖαν ὁδὸν μισῶν ἀνομίαν καὶ ἀδικίαν καὶ τὰς χεῖρας ἀποσειόμενος ἀπὸ δώρων βαρύνων τὰ ὦτα ἵνα μὴ ἀκούσῃ κρίσιν αἵματος καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἵνα μὴ ἴδῃ ἀδικίαν	הלך צדקות 33: 15 ודבר מישרים מאס בבצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחד אטם אזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע
16	celui-là habitera dans des lieux élevés; la forteresse bâtie sur le rocher est sa retraite; son pain lui sera donné et ses eaux ne tariront jamais.	Celui-là habitera dans des lieux élevés; Des rochers fortifiés seront sa retraite; Du pain lui sera donné, De l'eau lui sera assurée.	— celui-là demeurera en haut: les forteresses des rochers seront sa haute retraite; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées.	He shall dwell on high: his place of defence shall be the munitions of rocks: bread shall be given him; his waters shall be sure.	Iste in excelsis habitabit ;/ munimenta saxorum sublimitas ejus :/ panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt./	οὗτος οἰκήσει ἐν ὑψηλῷ σπηλαίῳ πέτρας ἰσχυρᾶς ἄρτος αὐτῷ δοθήσεται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτοῦ πιστόν	הוא מרומים 33: 16 ישכן מצדות סלעים משגבו לחמו נתן מימיו נאמנים
17	Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté; ils verront une terre ouverte au loin.	Tes yeux verront le roi dans sa magnificence, Ils contempleront le pays dans toute son étendue.	Tes yeux verront le roi dans sa beauté; ils contempleront le pays lointain.	Thine eyes shall see the king in his beauty: they shall behold the land that is very far off.	Regem in decore suo videbunt oculi ejus,/ cernent terram de longe./	βασιλέα μετὰ δόξης ὄψεσθε καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται γῆν πόρρωθεν	מלך ביפיו 33: 17 תחזינה עיניך תראינה ארץ מרחקים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ton coeur se rappellera ses terreurs: "Où est le scribe? où l'exacteur qui tenait la balance? Où l'officier qui comptait les tours? "	Ton coeur se souviendra de la terreur: Où est le secrétaire, où est le trésorier? Où est celui qui inspectait les tours?	Ton cœur méditera la crainte: Où est l'enregistreur? où est le peseur? où est celui qui compte les tours?	Thine heart shall meditate terror. Where is the scribe? where is the receiver? where is he that counted the towers?	Cor tuum meditabitur timorem :/ ubi est litteratus ? ubi legis verba ponderans ?/ ubi doctor parvulorum ?/	ἡ ψυχὴ ὑμῶν μελετήσει φόβον ποῦ εἰσιν οἱ γραμματικοί ποῦ εἰσιν οἱ συμβουλεύοντες ποῦ ἐστιν ὁ ἀριθμῶν τοὺς τρεφομένους	33: 18 לבך יהגה אימה איה ספר איה שקל איה ספר את המגדלים
19	Le peuple insolent, tu ne le verras plus, le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas, qui balbutie une langue inintelligible.	Tu ne verras plus le peuple audacieux, Le peuple au langage obscur qu'on n'entend pas, A la langue barbare qu'on ne comprend pas.	Tu ne verras plus le peuple audacieux, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.	Thou shalt not see a fierce people, a people of a deeper speech than thou canst perceive; of a stammering tongue, that thou canst not understand.	Populum impudentem non videbis,/ populum alti sermonis, ita ut non possis intelligere/ disertitudinem linguæ ejus, in quo nulla est sapientia./	μικρὸν καὶ μέγαν λαόν ᾧ οὐ συνεβουλεύσαντο οὐδε ἠδει βαθύφωνον ὥστε μὴ ἀκοῦσαι λαὸς πεφαυλισμένος καὶ οὐκ ἔστιν τῷ ἀκούοντι σύνεσις	33: 19 את עם נועז לא תראה עם עמקי שפה משמוע נלעג לשון אין בינה
20	Regarde Sion, la cité de nos fêtes ; que tes yeux voient Jérusalem, séjour heureux, tente qui ne sera point transportée, dont les pieux ne seront jamais arrachés, et dont aucun cordage ne sera enlevé.	Regarde Sion, la cité de nos fêtes! Tes yeux verront Jérusalem, séjour tranquille, Tente qui ne sera plus transportée, Dont les pieux ne seront jamais enlevés, Et dont les cordages ne seront point détachés.	Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles! Tes yeux verront Jérusalem une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée: ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue;	Look upon Zion, the city of our solemnities: thine eyes shall see Jerusalem a quiet habitation, a tabernacle that shall not be taken down; not one of the stakes thereof shall ever be removed, neither shall any of the cords thereof be broken.	Respice, Sion, civitatem solemnitatis nostræ :/ oculi tui videbunt Jerusalem,/ habitationem opulentam,/ tabernaculum quod nequaquam transferri poterit ;/ nec auferentur clavi ejus in sempiternum,/ et omnes funiculi ejus non rumpentur :/	ἰδοὺ Σιων ἡ πόλις τὸ σωτήριον ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται Ιερουσαλημ πόλις πλουσία σκηναὶ αἳ οὐ μὴ σεισθῶσιν οὐδὲ μὴ κινηθῶσιν οἱ πάσσαλοι τῆς σκηνῆς αὐτῆς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον οὐδὲ τὰ σχοινία αὐτῆς οὐ μὴ διαρραγῶσιν	33: 20 חזה ציון קרית מועדנו עיניך תראינה ירושלם נוה שאנן אהל בל יצען בל יסע יתדתיו לנצח וכל חבליו בל ינתקו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Là vraiment, Yahweh dans sa majesté réside pour nous; là sont des fleuves et des larges canaux, où ne se risquera aucune barque à rames, où aucun puissant navire ne pénétrera jamais.	C'est là vraiment que l'Éternel est magnifique pour nous: Il nous tient lieu de fleuves, de vastes rivières, Où ne pénètrent point de navires à rames, Et que ne traverse aucun grand vaisseau.	mais là l'Éternel est pour nous magnifique, — un lieu de fleuves, de larges rivières: il n'y viendra aucun vaisseau à rames, aucun noble navire n'y passera.	But there the glorious LORD will be unto us a place of broad rivers and streams; wherein shall go no galley with oars, neither shall gallant ship pass thereby.	quia solummodo ibi magnificus est Dominus noster :/ locus fluviorum rivi latissimi et patentes :/ non transibit per eum navis remigum,/ neque trieris magna transgredietur eum./	οὅτι τὸ ὄνομα κυρίου μέγα ὑμῖν τόπος ὑμῖν ἔσται ποταμοὶ καὶ διώρυγες πλατεῖς καὶ εὐρύχωροι οὐ πορεύσῃ ταύτην τὴν ὁδὸν οὐδὲ πορεύσεται πλοῖον ἐλαῦνον	כי אם שם 33: 21 אדיר יהוה לנו מקום נהרים יארים רחבי ידים בל תלך בו אני שיט וצי אדיר לא יעברנו
22	Car Yahweh est notre juge, Yahweh est notre législateur, Yahweh est notre roi; c'est lui qui nous sauvera.	Car l'Éternel est notre juge, L'Éternel est notre législateur, L'Éternel est notre roi: C'est lui qui nous sauve.	Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi; lui, nous sauvera.	For the LORD is our judge, the LORD is our lawgiver, the LORD is our king; he will save us.	Dominus enim judex noster,/ Dominus legifer noster,/ Dominus rex noster,/ ipse salvabit nos./	ὁ γὰρ θεός μου μέγας ἐστίν οὐ παρελεύσεταί με κύριος κριτὴς ἡμῶν κύριος ἄρχων ἡμῶν κύριος βασιλεὺς ἡμῶν κύριος οὗτος ἡμᾶς σώσει	כי יהוה 33: 22 שפטנו יהוה מחקקנו יהוה מלכנו הוא יושיענו
23	Tes cordages sont relâchés ; ils ne maintiennent plus le mât sur sa base; et ne tiennent plus le pavillon déployé. Alors on partage les dépouilles d'un riche butin ; les boiteux mêmes prennent part au pillage.	Tes cordages sont relâchés; Ils ne serrent plus le pied du mât et ne tendent plus les voiles. Alors on partage la dépouille d'un immense butin; Les boiteux même prennent part au pillage:	Tes cordages sont relâchés: ils n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles;	Thy tacklings are loosed; they could not well strengthen their mast, they could not spread the sail: then is the prey of a great spoil divided; the lame take the prey.	Laxati sunt funiculi tui,/ et non prævalebunt ;/ sic erit malus tuus/ ut dilatare signum non queas./ Tunc dividentur spolia prædarum multarum ;/ claudi diripient rapinam./	ἐρράγησαν τὰ σχοινία σου οὅτι οὐκ ἐνίσχυσεν ὁ ἱστός σου ἔκλινεν οὐ χαλάσει τὰ ἱστία οὐκ ἀρεῖ σημεῖον ἕως οὗ παραδοθῇ εἰς προνομήν τοίνυν πολλοὶ χωλοὶ προνομὴν ποιήσουσιν	נטשו חבליך 33: 23 בל יחזקו כן תרנם בל פרשו נס אז חלק עד שלל מרבה פסחים בזזו בז
24	Aucun habitant ne dit : "Je suis malade!" Le peuple qui demeure en Sion a reçu le pardon de son iniquité.	Aucun habitant ne dit: Je suis malade! Le peuple de Jérusalem reçoit le pardon de ses iniquités.	et l'habitant ne dira pas: Je suis malade; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.	And the inhabitant shall not say, I am sick: the people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.	Nec dicet vicinus : Elangui ;/ populus qui habitat in ea, auferetur ab eo iniquitas.]	καὶ οὐ μὴ εἴπῃ κοπιῶ ὁ λαὸς ὁ ἐνοικῶν ἐν αὐτοῖς ἀφέθη γὰρ αὐτοῖς ἡ ἁμαρτία	ובל יאמר 33: 24 שכן חליתי העם הישב בה נשא עון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 34							
1	Approchez, nations, pour entendre ; peuples, soyez attentifs! Que la terre entende, elle et ce qu'elle renferme, le monde et tout ce qu'il produit.	Approchez, nations, pour entendre! Peuples, soyez attentifs! Que la terre écoute, elle et ce qui la remplit, Le monde et tout ce qu'il produit!	Approchez, nations, pour entendre; et vous, peuples, soyez attentifs! Que la terre écoute et tout ce qu'elle contient, le monde et tout ce qu'il produit!	Come near, ye nations, to hear; and hearken, ye people: let the earth hear, and all that is therein; the world, and all things that come forth of it.	Accedite, gentes, et audite ;/ et populi, attendite :/ audiat terra, et plenitudo ejus ;/ orbis, et omne germen ejus./	προσαγάγετε ἔθνη καὶ ἀκούσατε ἄρχοντες ἀκουσάτω ἡ γῆ καὶ οἱ ἐν αὐτῇ ἡ οἰκουμένη καὶ ὁ λαὸς ὁ ἐν αὐτῇ	קרבו גוים 34: 1 לשמע ולאמים הקשיבו תשמע הארץ ומלאה תבל וכל צאצאיה
2	Car Yahweh est courroucé contre toutes les nations, et en fureur contre toute leur armée; il les a vouées, livrées au carnage.	Car la colère de l'Éternel va fondre sur toutes les nations, Et sa fureur sur toute leur armée: Il les voue à l'extermination, Il les livre au carnage.	Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction; il les a livrées au carnage;	For the indignation of the LORD is upon all nations, and his fury upon all their armies: he hath utterly destroyed them, he hath delivered them to the slaughter.	Quia indignatio Domini super omnes gentes,/ et furor super universam militiam eorum :/ interfecit eos, et dedit eos in occisionem./	διότι θυμὸς κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη καὶ ὀργὴ ἐπὶ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν τοῦ ἀπολέσαι αὐτοὺς καὶ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς σφαγήν	כי קצף ליהוה 34: 2 על כל הגוים וחמה על כל צבאם החרימם נתנם לטבח
3	Leurs morts seront jetés sans sépulture, leurs cadavres exhaleront l'infection, et les montagnes se fondront dans leur sang.	Leurs morts sont jetés, Leurs cadavres exhalent la puanteur, Et les montagnes se fondent dans leur sang.	et leurs tués seront jetés loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera; et les montagnes seront dissoutes par leur sang.	Their slain also shall be cast out, and their stink shall come up out of their carcases, and the mountains shall be melted with their blood.	Interfecti eorum projicientur,/ et de cadaveribus eorum ascendet fotor ;/ tabescent montes a sanguine eorum./	οἱ δὲ τραυματίαι αὐτῶν ῥιφήσονται καὶ οἱ νεκροὶ καὶ ἀναβήσεται αὐτῶν ἡ ὀσμὴ καὶ βραχήσεται τὰ ὄρη ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν	וחלליהם 34: 3 ישלכו ופגריהם יעלה באשם ונמסו הרים מדמם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière; les cieux seront roulés comme un livre, et toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne, comme tombe celle du figuier.	Toute l'armée des cieux se dissout; Les cieux sont roulés comme un livre, Et toute leur armée tombe, Comme tombe la feuille de la vigne, Comme tombe celle du figuier.	Et toute l'armée des cieux s'est fondue, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.	And all the host of heaven shall be dissolved, and the heavens shall be rolled together as a scroll: and all their host shall fall down, as the leaf falleth off from the vine, and as a falling fig from the fig tree.	Et tabescet omnis militia cælorum,/ et complicabuntur sicut liber cæli :/ et omnis militia eorum defluet,/ sicut defluit folium de vinea et de ficu./	καὶ ἐλιγήσεται ὁ οὐρανὸς ὡς βιβλίον καὶ πάντα τα ἄστρα πεσεῖται ὡς φύλλα ἐξ ἀμπέλου καὶ ὡς πίπτει φύλλα ἀπὸ συκῆς	ונמקו כל צבא 34: 4 השמים ונגלו כספר השמים וכל צבאם יבול כנבל עלה מגפן וכנבלת מתאנה
5	"Car mon épée s'est enivrée dans les cieux, et voici qu'elle descend sur Edom, sur le peuple que j'ai voué à l'anathème, pour le juger.	Mon épée s'est enivrée dans les cieux; Voici, elle va descendre sur Édom, Sur le peuple que j'ai voué à l'extermination, pour le châtier.	Car mon épée sera enivrée dans les cieux: voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement.	For my sword shall be bathed in heaven: behold, it shall come down upon Idumea, and upon the people of my curse, to judgment.	Quoniam inebriatus est in cælo gladius meus ;/ ecce super Idumæam descendet,/ et super populum interfectionis meæ, ad judicium./	ἐμεθύσθη ἡ μάχαιρά μου ἐν τῷ οὐρανῷ ἰδοὺ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καταβήσεται καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν τῆς ἀπωλείας μετὰ κρίσεως	כי רותה 34: 5 בשמים חרבי הנה על אדום תרד ועל עם חרמי למשפט
6	L'épée de Yahweh est pleine de sang. ruisselante de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers. Car Yahweh fait un sacrifice à Bosra, et un grand carnage au pays d'Edom.	L'épée de l'Éternel est pleine de sang, couverte de graisse, Du sang des agneaux et des boucs, De la graisse des reins des béliers; Car il y a des victimes de l'Éternel à Botsra, Et un grand carnage dans le pays d'Édom,	L'épée de l'Éternel est pleine de sang; elle est engraissée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.	The sword of the LORD is filled with blood, it is made fat with fatness, and with the blood of lambs and goats, with the fat of the kidneys of rams: for the LORD hath a sacrifice in Bozrah, and a great slaughter in the land of Idumea.	Gladius Domini repletus est sanguine,/ incrassatus est adipe,/ de sanguine agnorum et hircorum,/ de sanguine medullatorum arietum :/ victima enim Domini in Bosra,/ et interfectio magna in terra Edom./	ἡ μάχαιρα κυρίου ἐνεπλήσθη αἵματος ἐπαχύνθη ἀπὸ στέατος ἀρνῶν καὶ ἀπὸ στέατος τράγων καὶ κριῶν οὅτι θυσία κυρίῳ ἐν Βοσορ καὶ σφαγὴ μεγάλη ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ	חרב ליהוה 34: 6 מלאה דם הדשנה מחלב מדם כרים ועתודים מחלב כליות אילים כי זבח ליהוה בבצרה וטבח גדול בארץ אדום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Avec eux tombent les buffles, et les boeufs avec les taureaux. Leur terre s'enivre de sang, et leur poussière ruisselle de graisse.	Les buffles tombent avec eux, Et les boeufs avec les taureaux; La terre s'abreuve de sang, Et le sol est imprégné de graisse.	Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux; et leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraissée de graisse.	And the unicorns shall come down with them, and the bullocks with the bulls; and their land shall be soaked with blood, and their dust made fat with fatness.	Et descendent unicornes cum eis,/ et tauri cum potentibus ;/ inebriabitur terra eorum sanguine,/ et humus eorum adipe pinguium./	καὶ συμπεσοῦνται οἱ ἀδροὶ μετ' αὐτῶν καὶ οἱ κριοὶ καὶ οἱ ταῦροι καὶ μεθυσθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ ἀπὸ τοῦ στέατος αὐτῶν ἐμπλησθήσεται	וירדו ראמים 34: 7 עמם ופרים עם אבירים ורותה ארצם מדם ועפרם מחלב ידשן
8	Car c'est un jour de vengeance pour Yahweh, une année de revanche pour la cause de Sion.	Car c'est un jour de vengeance pour l'Éternel, Une année de représailles pour la cause de Sion.	Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.	For it is the day of the LORD's vengeance, and the year of recompences for the controversy of Zion.	Quia dies ultionis Domini,/ annus retributionum judicii Sion./	ἡμέρα γὰρ κρίσεως κυρίου καὶ ἐνιαυτὸς ἀνταποδόσεως κρίσεως Σιων	כי יום נקם 34: 8 ליהוה שנת שלומים לריב ציון
9	Ses torrents seront changés en poix, et sa poussière en soufre, et sa terre deviendra de la poix brûlante,	Les torrents d'Édom seront changés en poix, Et sa poussière en soufre; Et sa terre sera comme de la poix qui brûle.	Et les rivières d'Édom seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante;	And the streams thereof shall be turned into pitch, and the dust thereof into brimstone, and the land thereof shall become burning pitch.	Et convertentur torrentes ejus in picem,/ et humus ejus in sulphur ;/ et erit terra ejus in picem ardentem./	καὶ στραφήσονται αὐτῆς αἱ φάραγγες εἰς πίσσαν καὶ ἡ γῆ αὐτῆς εἰς θεῖον καὶ ἔσται αὐτῆς ἡ γῆ καιομένη ὡς πίσσα	ונהפכו נחליה 34: 9 לזפת ועפרה לגפרית והיתה ארצה לזפת בערה
10	qui ne s'éteindra ni la nuit ni le jour, dont la fumée montera éternellement. D'âge en âge elle restera désolée ; à tout jamais personne n'y passera.	Elle ne s'éteindra ni jour ni nuit, La fumée s'en élèvera éternellement; D'âge en âge elle sera désolée, A tout jamais personne n'y passera.	ni jour ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée montera à toujours; — de génération en génération il sera désert; à tout jamais personne n'y passera;	It shall not be quenched night nor day; the smoke thereof shall go up for ever: from generation to generation it shall lie waste; none shall pass through it for ever and ever.	Nocte et die non extinguetur,/ in sempiternum ascendet fumus ejus,/ a generatione in generationem desolabitur,/ in sæcula sæculorum non erit transiens per eam./	νυκτὸς καὶ ἡμέρας καὶ οὐ σβεσθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον καὶ ἀναβήσεται ὁ καπνὸς αὐτῆς ἄνω εἰς γενεὰς ἐρημωθήσεται καὶ εἰς χρόνον πολύν	לילה ויומם 34: 10 לא תכבה לעולם יעלה עשנה מדור לדור תחרב לנצח נצחים אין עבר בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le pélican et le hérisson la posséderont; la chouette et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur elle le cordeau du chaos et le niveau du vide.	Le pélican et le hérisson la posséderont, La chouette et le corbeau l'habiteront. On y étendra le cordeau de la désolation, Et le niveau de la destruction.	le pélican et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il étendra sur lui le cordeau de la désolation et les plombs du vide.	But the cormorant and the bittern shall possess it; the owl also and the raven shall dwell in it: and he shall stretch out upon it the line of confusion, and the stones of emptiness.	Et possidebunt illam onocrotalus et ericius ;/ ibis et corvus habitabunt in ea :/ et extendetur super eam mensura, ut redigatur ad nihilum,/ et perpendiculum in desolationem./	καὶ κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ οἶρνεα καὶ ἐχῖνοι καὶ ἴβεις καὶ κόρακες καὶ ἐπιβληθήσεται ἐπ' αὐτὴν σπαρτίον γεωμετρίας ἐρήμου καὶ ὀνοκένταυροι οἰκήσουσιν ἐν αὐτῇ	וירשוה קאת 34: 11 וקפוד וינשוף וערב ישכנו בה ונטה עליה קו תהו ואבני בהו
12	Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, et tous ses princes seront anéantis.	Il n'y aura plus de grands pour proclamer un roi, Tous ses princes seront anéantis.	Ses nobles pour proclamer le royaume,… il n'y en a pas! Tous ses princes sont devenus néant.	They shall call the nobles thereof to the kingdom, but none shall be there, and all her princes shall be nothing.	Nobiles ejus non erunt ibi ; regem potius invocabunt,/ et omnes principes ejus erunt in nihilum./	οἱ ἄρχοντες αὐτῆς οὐκ ἔσονται οἱ γὰρ βασιλεῖς αὐτῆς καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἔσονται εἰς ἀπώλειαν	חריה ואין שם 34: 12 מלוכה יקראו וכל שריה יהיו אפס
13	Les épines pousseront dans ses palais, les ronces et les chardons dans ses forteresses. Ce sera un repaire de chacals, et un parc pour les autruches.	Les épines croîtront dans ses palais, Les ronces et les chardons dans ses forteresses. Ce sera la demeure des chacals, Le repaire des autruches;	Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces dans ses forteresses; et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.	And thorns shall come up in her palaces, nettles and brambles in the fortresses thereof: and it shall be an habitation of dragons, and a court for owls.	Et orientur in domibus ejus spinæ et urticæ,/ et paliurus in munitionibus ejus ;/ et erit cubile draconum,/ et pascua struthionum./	καὶ ἀναφύσει εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν ἀκάνθινα ξύλα καὶ εἰς τὰ ὀχυρώματα αὐτῆς καὶ ἔσται ἔπαυλις σειρήνων καὶ αὐλὴ στρουθῶν	ועלתה 34: 13 ארמנתיה סירים קמוש וחוח במבצריה והיתה נוה תנים חציר לבנות יענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les chats et les chiens sauvages s'y rencontreront, et les satyres s'y appelleront les uns les autres. Là aussi le spectre des nuits fera sa demeure, et trouvera son lieu de repos.	Les animaux du désert y rencontreront les chiens sauvages, Et les boucs s'y appelleront les uns les autres; Là le spectre de la nuit aura sa demeure, Et trouvera son lieu de repos;	Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith se reposera et trouvera sa tranquille habitation.	The wild beasts of the desert shall also meet with the wild beasts of the island, and the satyr shall cry to his fellow; the screech owl also shall rest there, and find for herself a place of rest.	Et occurrent dæmonia onocentauris,/ et pilosus clamabit alter ad alterum ;/ ibi cubavit lamia,/ et invenit sibi requiem./	καὶ συναντήσουσιν δαιμόνια ὀνοκενταύροις καὶ βοήσουσιν ἕτερος πρὸς τὸν ἕτερον ἐκεῖ ἀναπαύσονται ὀνοκένταυροι εὗρον γὰρ αὐτοῖς ἀνάπαυσιν	ופגשו ציים 34: 14 את איים ושעיר על רעהו יקרא אך שם הרגיעה לילית ומצאה לה מנוח
15	Là le serpent fera son nid et pondra, couvera et réunira ses petits sous son ombre. Là aussi se rassembleront tous les vautours.	Là le serpent fera son nid, déposera ses oeufs, Les couvera, et recueillera ses petits à son ombre; Là se rassembleront tous les vautours.	Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore et rassemblera ses petits sous son ombre; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.	There shall the great owl make her nest, and lay, and hatch, and gather under her shadow: there shall the vultures also be gathered, every one with her mate.	Ibi habuit foveam ericius, et enutrivit catulos,/ et circumfodit, et fovit in umbra ejus ;/ illuc congregati sunt milvi, alter ad alterum./	ἐκεῖ ἐνόσσευσεν ἐχῖνος καὶ ἔσωσεν ἡ γῆ τὰ παιδία αὐτῆς μετὰ ἀσφαλείας ἐκεῖ ἐλαφοι συνήντησαν καὶ εἶδον τὰ πρόσωπα ἀλλήλων	שמה קננה 34: 15 קפוז ותמלט ובקעה ודגרה בצלה אך שם נקבצו דיות אשה רעותה
16	Cherchez dans le livre de Yahweh, et lisez: Pas un d'eux ne manque, ni l'un ni l'autre ne fait défaut. Car c'est la bouche de Yahweh qui l'a ordonné, et son souffle qui les a rassemblés.	Consultez le livre de l'Éternel, et lisez! Aucun d'eux ne fera défaut, Ni l'un ni l'autre ne manqueront; Car sa bouche l'a ordonné. C'est son esprit qui les rassemblera.	Cherchez dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera; l'un n'aura pas à chercher l'autre; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés.	Seek ye out of the book of the LORD, and read: no one of these shall fail, none shall want her mate: for my mouth it hath commanded, and his spirit it hath gathered them.	Requirite diligenter in libro Domini, et legite :/ Unum ex eis non defuit,/ alter alterum non quæsivit ;/ quia quod ex ore meo procedit, ille mandavit,/ et spiritus ejus ipse congregavit ea./	ἀριθμῷ παρῆλθον καὶ μία αὐτῶν οὐκ ἀπώλετο ἑτέρα τὴν ἑτέραν οὐκ ἐζήτησαν οτι κύριος ἐνετείλατο αὐτοῖς καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ συνήγαγεν αὐτάς	דרשו מעל 34: 16 ספר יהוה וקראו אחת מהנה לא נעדרה אשה רעותה לא פקדו כי פי הוא צוה ורוחו הוא קבצן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est lui qui a jeté le sort pour eux, et sa main qui leur a partagé le pays au cordeau ; à jamais ils le posséderont, d'âge en âge ils y habiteront.	Il a jeté pour eux le sort, Et sa main leur a partagé cette terre au cordeau, Ils la posséderont toujours, Ils l'habiteront d'âge en âge.	Et Lui a jeté le sort pour eux, et sa main leur a partagé le pays au cordeau: ils le posséderont pour toujours; ils y habiteront de génération en génération.	And he hath cast the lot for them, and his hand hath divided it unto them by line: they shall possess it for ever, from generation to generation shall they dwell therein.	Et ipse misit eis sortem,/ et manus ejus divisit eam illis in mensuram :/ usque in æternum possidebunt eam ;/ in generationem et generationem habitabunt in ea.]	καὶ αὐτὸς ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς κλήρους καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ διεμέρισεν βόσκεσθαι εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον κληρονομήσετε εἰς γενεὰς γενεῶν ἀναπαύσονται ἐπ' αὐτῆς	והוא הפיל להן גורל וידו חלקתה להם בקו עד עולם יירשוה לדור ודור ישכנו בה ס 34: 17

Chapitre 35

1	Le désert et la terre aride se réjouiront; la steppe sera dans l'allégresse, et fleurira comme le narcisse;	Le désert et le pays aride se réjouiront; La solitude s'égaiera, et fleurira comme un narcisse;	Le désert et la terre aride se réjouiront; le lieu stérile sera dans l'allégresse, et fleurira comme la rose;	The wilderness and the solitary place shall be glad for them; and the desert shall rejoice, and blossom as the rose.	Lætabitur deserta et invia,/ et exsultabit solitudo,/ et florebit quasi lilium./	εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα ἀγαλλιάσθω ἔρημος καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον	יששום מדבר וציה ותגל ערבה ותפרח כחבצלת 35: 1
2	il se couvrira de fleurs et tressaillira, il poussera des cris de joie. La gloire du Liban lui sera donnée, avec la magnificence du Carmel et de Saron. Ils verront la gloire de Yahweh, la magnificence de notre Dieu!	Elle se couvrira de fleurs, et tressaillira de joie, Avec chants d'allégresse et cris de triomphe; La gloire du Liban lui sera donnée, La magnificence du Carmel et de Saron. Ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.	il fleurira abondamment, et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.	It shall blossom abundantly, and rejoice even with joy and singing: the glory of Lebanon shall be given unto it, the excellency of Carmel and Sharon, they shall see the glory of the LORD, and the excellency of our God.	Germinans germinabit, et exsultabit/ lætabunda et laudans :/ gloria Libani data est ei,/ decor Carmeli et Saron ;/ ipsi videbunt gloriam Domini,/ et decorem Dei nostri./	καὶ ἐξανθήσει καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ιορδάνου καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου καὶ ὁ λαός μου ὄψεται τὴν δόξαν κυρίου καὶ τὸ ὕψος τοῦ θεοῦ	פרח תפרח ותגל אף גילת ורנן כבוד הלבנון נתן לה הדר הכרמל והשרון המה יראו כבוד יהוה הדר אלהינו ס 35: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Fortifiez les mains défaillantes, et affermissez les genoux qui chancellent !	Fortifiez les mains languissantes, Et affermissez les genoux qui chancellent;	Fortifiez les mains lassées, et affermissez les genoux qui chancellent.	Strengthen ye the weak hands, and confirm the feeble knees.	Confortate manus dissolutas,/ et genua debilia roborate./	ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα	35: 3 חזקו ידים רפות וברכים כשלות אמצו
4	Dites à ceux qui ont le coeur troublé; "Prenez courage, ne craignez point : Voici votre Dieu; la vengeance vient, une revanche divine, il vient lui-même et vous sauvera."	Dites à ceux qui ont le coeur troublé: Prenez courage, ne craignez point; Voici votre Dieu, la vengeance viendra, La rétribution de Dieu; Il viendra lui-même, et vous sauvera.	Dites à ceux qui ont le cœur timide: Soyez forts, ne craignez pas; voici votre Dieu: la vengeance vient, la rétribution de Dieu! Lui-même viendra, et vous sauvera.	Say to them that are of a fearful heart, Be strong, fear not: behold, your God will come with vengeance, even God with a recompence; he will come and save you.	Dicite pusillanimis :/ Confortamini, et nolite timere :/ ecce Deus vester ultionem adducet retributionis ;/ Deus ipse veniet, et salvabit vos./	παρακαλέσατε οἱ ὀλιγόψυχοι τῇ διανοίᾳ ἰσχύσατε μὴ φοβεῖσθε ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει αὐτὸς ἥξει καὶ σώσει ἡμᾶς	35: 4 אמרו לנמהרי לב חזקו אל תיראו הנה אלהיכם נקם יבוא גמול אלהים הוא יבוא וישעכם
5	Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, alors s'ouvriront les oreilles des sourds.	Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, S'ouvriront les oreilles des sourds;	Alors les yeux des aveugles s'ouvriront, et les oreilles des sourds seront ouvertes.	Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.	Tunc aperientur oculi cæcorum,/ et aures surdorum patebunt ;/	τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν καὶ ὦτα κωφῶν ἀκούσονται	35: 5 אז תפקחנה עיני עורים ואזני חרשים תפתחנה
6	Le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet éclatera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des ruisseaux dans la steppe,	Alors le boiteux sautera comme un cerf, Et la langue du muet éclatera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, Et des ruisseaux dans la solitude;	Alors le boiteux sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile;	Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb sing: for in the wilderness shall waters break out, and streams in the desert.	tunc saliet sicut cervus claudus,/ et aperta erit lingua mutorum :/ quia scissæ sunt in deserto aquæ,/ et torrentes in solitudine ;/	τότε ἁλεῖται ὡς ἔλαφος ὁ χωλὸς καὶ τρανῆ ἔσται γλῶσσα μογιλάλων ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ	35: 6 אז ידלג כאיל פסח ותרן לשון אלם כי נבקעו במדבר מים ונחלים בערבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le sol brûlé se changera en un lac, et la terre altérée en sources d'eaux ; le repaire où gîtaient les chacals deviendra un parc de roseaux et de joncs.	Le mirage se changera en étang Et la terre desséchée en sources d'eaux; Dans le repaire qui servait de gîte aux chacals, Croîtront des roseaux et des joncs.	et le mirage deviendra un étang, et la terre aride, des sources d'eau; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs.	And the parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water: in the habitation of dragons, where each lay, shall be grass with reeds and rushes.	et quæ erat arida, erit in stagnum,/ et sitiens in fontes aquarum./ In cubilibus, in quibus prius dracones habitabant,/ orietur viror calami et junci./	καὶ ἡ ἀνυδρος ἐσται εἰς ἑλη καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ υδατος ἐσται ἐκεῖ εὐφροσύνη ὀρνέων ἔπαυλις καλάμου καὶ ἑλη	והיה השרב 35: 7 לאגם וצמאון למבועי מים בנוה תנים רבצה חציר לקנה וגמא
8	Il y aura là une route, une voie, qu'on appellera la voie sainte; nul impur n'y passera ; elle n'est que pour eux seuls ; Ceux qui la suivront, les simples mêmes, ne s'égareront pas.	Il y aura là un chemin frayé, une route, Qu'on appellera la voie sainte; Nul impur n'y passera; elle sera pour eux seuls; Ceux qui la suivront, même les insensés, ne pourront s'égarer.	Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté: l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont ce chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.	And an highway shall be there, and a way, and it shall be called The way of holiness; the unclean shall not pass over it; but it shall be for those: the wayfaring men, though fools, shall not err therein.	Et erit ibi semita et via,/ et via sancta vocabitur :/ non transibit per eam pollutus,/ et hæc erit vobis directa via,/ ita ut stulti non errent per eam./	ἐκεῖ ἔσται ὁδὸς καθαρὰ καὶ ὁδὸς ἁγία κληθήσεται καὶ οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ οἱὸς ἀκάθαρτος οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν	והיה שם 35: 8 מסלול ודרך ודרך הקדש יקרא לה לא יעברנו טמא והוא למו הלך דרך ואוילים לא יתעו
9	Là il n'y aura point de lion; aucune bête féroce n'y mettra le pied; on ne l'y trouvera pas. Les délivrés y marcheront,	Sur cette route, point de lion; Nulle bête féroce ne la prendra, Nulle ne s'y rencontrera; Les délivrés y marcheront.	Il n'y aura pas là de lion, et une bête qui déchire n'y montera pas et n'y sera pas trouvée; mais les rachetés y marcheront.	No lion shall be there, nor any ravenous beast shall go up thereon, it shall not be found there; but the redeemed shall walk there:	Non erit ibi leo,/ et mala bestia non ascendet per eam,/ nec invenietur ibi ;/ et ambulabunt qui liberati fuerint./	καὶ οὐκ ἐσται ἐκεῖ λέων οὐδὲ τῶν θηρίων τῶν πονηρῶν οὐ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν οὐδὲ μὴ εὑρεθῇ ἐκεῖ ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι	לא יהיה שם 35: 9 אריה ופריץ חיות בל יעלנה לא תמצא שם והלכו גאולים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et les rachetés de Yahweh reviendront ; ils viendront en Sion avec des cris de joie ; une allégresse éternelle couronnera leur tête ; la joie et l'allégresse les envahiront, la douleur et le gémissement s'enfuiront.	Les rachetés de l'Éternel retourneront, Ils iront à Sion avec chants de triomphe, Et une joie éternelle couronnera leur tête; L'allégresse et la joie s'approcheront, La douleur et les gémissements s'enfuiront.	Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.	And the ransomed of the LORD shall return, and come to Zion with songs and everlasting joy upon their heads: they shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.	Et redempti a Domino convertentur,/ et venient in Sion cum laude,/ et lætitia sempiterna super caput eorum :/ gaudium et lætitiam obtinebunt,/ et fugiet dolor et gemitus.]	καὶ συνηγμένοι διὰ κύριον ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν ἐπὶ γὰρ κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός	ופדויי יהוה 35: 10 ישבון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על ראשם ששון ושמחה ישיגו ונסו יגון ואנחה פ

Chapitre 36

1	La quatorzième année du roi Ezéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.	La quatorzième année du roi Ézéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et s'en empara.	Et il arriva, la quatorzième année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit.	Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the defenced cities of Judah, and took them.	Et factum est in quartodecimo anno regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib, rex Assyriorum, super omnes civitates Juda munitas, et cepit eas.	καὶ ἐγένετο τοῦ τεσσαρεσκαιδεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ βασιλεὺς 'Ασσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς Ιουδαίας τὰς ὀχυρὰς καὶ ἑλαβεν αὐτάς	ויהי בארבע 36: 1 עשרה שנה למלך חזקיהו עלה סנחריב מלך אשור על כל ערי יהודה הבצרות ויתפשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et le roi d'Assyrie envoya de Lachis à Jérusalem, vers le roi Ezéchias, son grand échanson avec une troupe nombreuse; le grand échanson s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du Foulon.	Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, Rabschaké avec une puissante armée. Rabschaké s'arrêta à l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ du foulon.	Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de grandes forces; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.	And the king of Assyria sent Rabshakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fuller's field.	Et misit rex Assyriorum Rabsacen de Lachis in Jerusalem, ad regem Ezechiam in manu gravi : et stetit in aquæductu piscinæ superioris in via Agri fullonis.	καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ραψακην ἐκ Λαχις εἰς Ιερουσαλημ πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ ἔστη ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως	וישלח מלך 36: 2 אשור את רב שקה מלכיש ירושלמה אל המלך חזקיהו בחיל כבד ויעמד בתעלת הברכה העליונה במסלת שדה כובס
3	Eliacim, fils de Helcias, chef de la maison du roi, se rendit auprès de lui, avec Sobna, le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, archiviste.	Alors Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, se rendit auprès de lui, avec Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste.	Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.	Then came forth unto him Eliakim, Hilkiah's son, which was over the house, and Shebna the scribe, and Joah, Asaph's son, the recorder.	Et egressus est ad eum Eliacim, filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph, a commentariis.	καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος	ויצא אליו 36: 3 אליקים בן חלקיהו אשר על הבית ושבנא הספר ויואח בן אסף המזכיר
4	Le grand échanson leur dit : "Dites à Ezéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu t'appuies? Je disais : Paroles en l'air que ce conseil et cette force pour la guerre !	Rabschaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi parle le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance, sur laquelle tu t'appuies?	Et le Rab-Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est cette confiance que tu as?	And Rabshakeh said unto them, Say ye now to Hezekiah, Thus saith the great king, the king of Assyria, What confidence is this wherein thou trustest?	Et dixit ad eos Rabsaces : Dicite Ezechiæ : Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum : Quæ est ista fiducia qua confidis ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ραψακης εἴπατε Εζεκια τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων τί πεποιθὼς εἶ	ויאמר אליהם 36: 4 רב שקה אמרו נא אל חזקיהו כה אמר המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et maintenant, en qui te confies-tu pour te révolter contre moi?	Je te le dis, ce ne sont que des paroles en l'air: il faut pour la guerre de la prudence et de la force. En qui donc as-tu placé ta confiance, pour t'être révolté contre moi?	Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres): Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi?	I say, sayest thou, (but they are but vain words) I have counsel and strength for war: now on whom dost thou trust, that thou rebellest against me?	aut quo consilio vel fortitudine rebellare disponis ? super quem habes fiduciam, quia recessisti a me ?	μὴ ἐν βουλῇ ἢ λόγοις χειλέων παράταξις γίνεται καὶ νῦν ἐπὶ τίνι πέποιθας ὅτι ἀπειθεῖς μοι	אמרתי אך 36: 5 דבר שפתים עצה וגבורה למלחמה עתה על מי בטחת כי מרדת בי
6	Voici que tu te fies à l'appui de ce roseau cassé -- l'Égypte -- qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Voici, tu l'as placée dans l'Égypte, tu as pris pour soutien ce roseau cassé, qui pénètre et perce la main de quiconque s'appuie dessus: tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.	Lo, thou trustest in the staff of this broken reed, on Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it: so is Pharaoh king of Egypt to all that trust in him.	Ecce confidis super baculum arundineum confractum istum, super Ægyptum ; cui si innixus fuerit homo, intrabit in manum ejus, et perforabit eam : sic Pharao, rex Ægypti, omnibus qui confidunt in eo.	ἰδοὺ πεποιθὼς εἶ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην ἐπ' Αἴγυπτον ὃς ἂν ἐπ' αὐτὴν ἐπιστηρισθῇ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ οὕτως ἐστὶν Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ	הנה בטחת על 36: 6 משענת הקנה הרצוץ הזה על מצרים אשר יסמך איש עליו ובא בכפו ונקבה כן פרעה מלך מצרים לכל הבטחים עליו
7	Peut-être me diras-tu : C'est en Yahweh, notre Dieu, que nous avons confiance!... Mais n'est-ce pas lui dont Ezéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel?	Peut-être me diras-tu: C'est en l'Éternel, notre Dieu, que nous nous confions. Mais n'est-ce pas lui dont Ézéchias a fait disparaître les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel?	Que si tu me dis: Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,… n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous vous prosternerez devant cet autel-ci?	But if thou say to me, We trust in the LORD our God: is it not he, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and said to Judah and to Jerusalem, Ye shall worship before this altar?	Quod si responderis mihi : In Domino Deo nostro confidimus ; nonne ipse est cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria, et dixit Judæ et Jerusalem : Coram altari isto adorabitis ?	εἰ δὲ λέγετε ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν πεποίθαμεν	וכי תאמר אלי 36: 7 אל יהוה אלהינו בטחנו הלוא הוא אשר הסיר חזקיהו את במתיו ואת מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לפני המזבח הזה תשתחוו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Maintenant, fais un accord avec mon maître, le roi d'Assyrie : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter!...	Maintenant, fais une convention avec mon maître, le roi d'Assyrie, et je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux fournir des cavaliers pour les monter.	Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.	Now therefore give pledges, I pray thee, to my master the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them.	Et nunc trade te domino meo, regi Assyriorum, et dabo tibi duo millia equorum, nec poteris ex te præbere ascensores eorum :	νῦν μείχθητε τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ δώσω ὑμῖν δισχιλίαν ἵππον εἰ δυνήσεσθε δοῦναι ἀναβάτας ἐπ' αὐτούς	ועתה התערב 36: 8 נא את אדני המלך אשור ואתנה לך אלפים סוסים אם תוכל לתת לך רכבים עליהם
9	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Aussi mets-tu ta confiance dans l'Égypte pour les chars et pour les chevaux.	Comment repousserais-tu un seul chef d'entre les moindres serviteurs de mon maître? Tu mets ta confiance dans l'Égypte pour les chars et pour les cavaliers.	Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur? Et tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers…	How then wilt thou turn away the face of one captain of the least of my master's servants, and put thy trust on Egypt for chariots and for horsemen?	et quomodo sustinebis faciem judicis unius loci ex servis domini mei minoribus ? Quod si confidis in Ægypto, in quadrigis et in equitibus,	καὶ πῶς δύνασθε ἀποστρέψαι εἰς πρόσωπον τοπάρχου ἑνός οἰκέται εἰσὶν οἱ πεποιθότες ἐπ' Αἰγυπτίοις εἰς ἵππον καὶ ἀναβάτην	ואיך תשיב את 36: 9 פני פחת אחד עבדי אדני הקטנים ותבטח לך על מצרים לרכב ולפרשים
10	Maintenant, est-ce sans la volonté de Yahweh que je suis monté contre ce pays pour le détruire? Yahweh m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le!"	D'ailleurs, est-ce sans la volonté de l'Éternel que je suis monté contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.	Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire? L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays, et détruis-le.	And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? the LORD said unto me, Go up against this land, and destroy it.	et nunc numquid sine Domino ascendi ad terram istam, ut disperderem eam ? Dominus dixit ad me : Ascende super terram istam, et disperde eam.\	καὶ νῦν μὴ ἀνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὴν χώραν ταύτην πολεμῆσαι αὐτήν	ועתה 36: 10 המבלעדי יהוה עליתי על הארץ הזאת להשחיתה יהוה אמר אלי עלה אל הארץ הזאת והשחיתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Eliacim, Sobna et Joahé dirent au grand échanson : "Parle à tes serviteurs en araméen, car nous l'entendons; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille."	Éliakim, Schebna et Joach dirent à Rabschaké: Parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons; et ne nous parle pas en langue judaïque aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.	Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.	Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rabshakeh, Speak, I pray thee, unto thy servants in the Syrian language; for we understand it: and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.	Et dixit Eliacim, et Sobna, et Joahe, ad Rabsacen : Loquere ad servos tuos syra lingua ; intelligimus enim ; ne loquaris ad nos judaice in auribus populi qui est super murum.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ καὶ Σομνας καὶ Ιωαχ λάλησον πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ιουδαϊστί καὶ ἵνα τί λαλεῖς εἰς τὰ ὦτα τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐπὶ τῷ τείχει	36: 11 ויאמר אליקים ושבנא ויואח אל רב שקה דבר נא אל עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו ואל תדבר אלינו יהודית באזני העם אשר על החומה
12	Le grand échanson répondit : " Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille, pour manger leurs excréments et boire leur urine avec vous ?"	Rabschaké répondit: Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé dire ces paroles? N'est-ce pas à ces hommes assis sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?	Et le Rab-Shaké dit: Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous?	But Rabshakeh said, Hath my master sent me to thy master and to thee to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, that they may eat their own dung, and drink their own piss with you?	Et dixit ad eos Rabsaces : Numquid ad dominum tuum et ad te misit me dominus meus, ut loquerer omnia verba ista ? et non potius ad viros qui sedent in muro, ut comedant stercora sua, et bibant urinam pedum suorum vobiscum ?	καὶ εἶπεν Ραψακης πρὸς αὐτούς μὴ πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν ἢ πρὸς ὑμᾶς ἀπέσταλκέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους οὐχὶ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθημένους ἐπὶ τῷ τείχει ἵνα φάγωσιν κόπρον καὶ πίωσιν οὖρον μεθ' ὑμῶν ἅμα	36: 12 ויאמר רב שקה האל אדניך ואליך שלחני אדני לדבר את הדברים האלה הלא על האנשים הישבים על החומה לאכל את * חראיהם **צואתם ולשתות את *שיניהם **מימי רגליהם עמכם
13	Alors le grand échanson, s'étant avancé, cria à haute voix en langue judaïque et dit : "Écoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie :	Puis Rabschaké s'avança et cria de toute sa force en langue judaïque: Écoutez les paroles du grand roi, du roi d'Assyrie!	Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en langue judaïque, et dit: Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie.	Then Rabshakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said, Hear ye the words of the great king, the king of Assyria.	Et stetit Rabsaces, et clamavit voce magna judaice, et dixit : Audite verba regis magni, regis Assyriorum !	καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊστὶ καὶ εἶπεν ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου βασιλέως 'Ασσυρίων	36: 13 ויעמד רב שקה ויקרא בקול גדול יהודית ויאמר שמעו את דברי המלך הגדול מלך אשור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ainsi dit le roi : Qu'Ezéchias ne vous abuse pas, car il ne pourra vous délivrer.	Ainsi parle le roi: Qu'Ézéchias ne vous abuse point, car il ne pourra vous délivrer.	Ainsi dit le roi: Qu'Ézéchias ne vous trompe point; car il ne pourra pas vous délivrer.	Thus saith the king, Let not Hezekiah deceive you: for he shall not be able to deliver you.	Hæc dicit rex : Non seducat vos Ezechias, quia non poterit eruere vos.	τάδε λέγει ὁ βασιλεύς μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις οἳ οὐ δυνήσονται ῥύσασθαι ὑμᾶς	כה אמר 36: 14 המלך אל ישא לכם חזקיהו כי לא יוכל להציל אתכם
15	Et qu'Ezéchias ne vous persuade pas de vous confier en Yahweh, en disant : Yahweh nous délivrera sûrement; cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Qu'Ézéchias ne vous amène point à vous confier en l'Éternel, en disant: L'Éternel nous délivrera, cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant: L'Éternel nous délivrera certainement; cette ville ne sera point livrée en la main du roi d'Assyrie.	Neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying, The LORD will surely deliver us: this city shall not be delivered into the hand of the king of Assyria.	Et non vobis tribuat fiduciam Ezechias super Domino, dicens : Eruens liberabit nos Dominus : non dabitur civitas ista in manu regis Assyriorum.	καὶ μὴ λεγέτω ὑμῖν Εζεκιας οτι ῥύσεται ὑμᾶς ὁ θεός καὶ οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ασσυρίων	ואל יבטח 36: 15 אתכם חזקיהו אל יהוה לאמר הצל יצילנו יהוה לא תנתן העיר הזאת ביד מלך אשור
16	N'écoutez point Ezéchias, car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et rendez-vous à moi ; et que chacun de vous mange de sa vigne et chacun de son figuier, et que chacun boive l'eau de son puits,	N'écoutez point Ézéchias; car ainsi parle le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, rendez-vous à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier, et chacun boira de l'eau de sa citerne,	N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi d'Assyrie: Faites la paix avec moi, et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,	Hearken not to Hezekiah: for thus saith the king of Assyria, Make an agreement with me by a present, and come out to me: and eat ye every one of his vine, and every one of his fig tree, and drink ye every one the waters of his own cistern;	Nolite audire Ezechiam ; hæc enim dicit rex Assyriorum : Facite mecum benedictionem, et egredimini ad me, et comedite unusquisque vineam suam, et unusquisque ficum suam, et bibite unusquisque aquam cisternæ suæ,	μὴ ἀκούετε Εζεκιου τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ασσυρίων εἰ βούλεσθε εὐλογηθῆναι ἐκπορεύεσθε πρὸς με καὶ φάγεσθε ἕκαστος τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ τὰς συκᾶς καὶ πίεσθε ὕδωρ τοῦ λάκκου ὑμῶν	אל תשמעו אל 36: 16 חזקיהו סכי כה אמר המלך אשור עשו אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש גפנו ואיש תאנתו ושתו איש מי בורו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes.	jusqu'à ce que je vienne, et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, dans un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes.	jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes.	Until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards.	donec veniam, et tollam vos ad terram quæ est ut terra vestra, terram frumenti et vini, terram panum et vinearum.	ἑως ἂν ἐλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς ἡ γῆ ὑμῶν γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτων καὶ ἀμπελώνων	36: 17 עד באי ולקחתי אתכם אל ארץ כארצכם ארץ דגן ותירוש ארץ לחם וכרמים
18	Qu'Ezéchias ne vous abuse point, en disant: Yahweh nous délivrera. Est-ce que les dieux des nations ont délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie?	Qu'Ézéchias ne vous séduise point, en disant: L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?	Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, disant: L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie?	Beware lest Hezekiah persuade you, saying, the LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria?	Nec conturbet vos Ezechias, dicens : Dominus liberabit nos. Numquid liberaverunt dii gentium unusquisque terram suam de manu regis Assyriorum ?	μὴ ὑμᾶς ἀπατάτω Εζεκιας λέγων ὁ θεὸς ὑμῶν ῥύσεται ὑμᾶς μὴ ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων	36: 18 פן יסית אתכם חזקיהו לאמר יהוה יצילנו ההצילו אלהי הגוים איש את ארצו מיד מלך אשור
19	Où sont les Dieux d'Emath et d'Arphad? Où sont les Dieux de Sépharvaïm? Ont-ils délivré Samarie de ma main ?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Ont-ils délivré Samarie de ma main?	Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad? Où sont les dieux de Sepharvaïm? Et ont-ils délivré Samarie de ma main?	Where are the gods of Hamath and Arphad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand?	Ubi est deus Emath et Arphad ? ubi est deus Sepharvaim ? numquid liberaverunt Samariam de manu mea ?	ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαθ καὶ ποῦ ὁ θεὸς τῆς πόλεως Σεπφαριμ μὴ ἐδύναντο ῥύσασθαι Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου	36: 19 איה אלהי חמת וארפד איה אלהי ספרוים וכי הצילו את שמרון מידי
20	Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que Yahweh puisse délivrer Jérusalem de ma main ?"	Parmi tous les dieux de ces pays, quels sont ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?	Quels sont d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?	Who are they among all the gods of these lands, that have delivered their land out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?	Quis est ex omnibus diis terrarum istarum qui eruerit terram suam de manu mea, ut eruat Dominus Jerusalem de manu mea ?	τίς τῶν θεῶν πάντων τῶν ἐθνῶν τούτων ἐρρύσατο τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός μου οὅτι ῥύσεται ὁ θεὸς Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου	36: 20 מי בכל אלהי הארצות האלה אשר הצילו את ארצם מידי כי יציל יהוה את ירושלם מידי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ils se turent et ne répondirent pas un mot, car le roi avait donné cet ordre:	Mais ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car le roi avait donné cet ordre: Vous ne lui répondrez pas.	Et ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot; car c'était là le commandement du roi, disant: Vous ne lui répondrez pas.	But they held their peace, and answered him not a word: for the king's commandment was, saying, Answer him not.	Et siluerunt, et non responderunt ei verbum. Mandaverat enim rex, dicens : Ne respondeatis ei.	καὶ ἐσιώπησαν καὶ οὐδεὶς ἀπεκρίθη αὐτῷ λόγον διὰ τὸ προστάξαι τὸν βασιλέα μηδένα ἀποκριθῆναι	36: 21 ויחרישו ולא ענו אתו דבר כי מצות המלך היא לאמר לא תענהו
22	"Vous ne lui répondrez pas." Et Eliacim, fils de Helcias, chef de la maison du roi, Sobna le secrétaire, et Joahé, fils d'Asaph, l'archiviste. vinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles du grand échanson.	Et Éliakim, fils de Hilkija, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et Joach, fils d'Asaph, l'archiviste, vinrent auprès d'Ézéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabschaké.	Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.	Then came Eliakim, the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah, the son of Asaph, the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rabshakeh.	Et ingressus est Eliacim, filius Helciæ, qui erat super domum, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph, a commentariis, ad Ezechiam, scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.	καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ ὁ τοῦ Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς τῆς δυνάμεως καὶ Ιωαχ ὁ τοῦ Ασαφ ὁ ὑπομνηματογράφος πρὸς Εζεκιαν ἐσχισμένοι τοὺς χιτῶνας καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου	36: 22 ויבא אליקים בן חלקיהו אשר על הבית ושבנא הסופר ויואח בן אסף המזכיר אל חזקיהו קרועי בגדים ויגידו לו את דברי רב שקה ס

Chapitre 37

1	Lorsque le roi Ezéchias eut entendu ce rapport, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et alla dans la maison de Yahweh.	Lorsque le roi Ézéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et alla dans la maison de l'Éternel.	Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu ces choses, qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.	And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD.	Et factum est, cum audisset rex Ezechias, scidit vestimenta sua, et obvolutus est sacco, et intravit in domum Domini.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἔσχισεν τὰ ἱμάτια καὶ σάκκον περιεβάλετο καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον κυρίου	37: 1 ויהי כשמע המלך חזקיהו ויקרע את בגדיו ויתכס בשק ויבא בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il envoya Eliacim, chef de sa maison, Sobna, le secrétaire. et les anciens des prêtres, couverts de sacs, vers Isaïe, fils d'Amos, le prophète.	Il envoya Éliakim, chef de la maison du roi, Schebna, le secrétaire, et les plus anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe, le prophète, fils d'Amots.	Et il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots;	And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz.	Et misit Eliacim, qui erat super domum, et Sobnam scribam, et seniores de sacerdotibus, opertos saccis, ad Isaiam, filium Amos, prophetam,	καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους πρὸς Ησαιαν υἱὸν Αμως τὸν προφήτην	וישלח את 37: 2 אליקים אשר על הבית ואת שבנא הסופר ואת זקני הכהנים מתכסים בשקים אל ישעיהו בן אמוץ הנביא
3	Ils lui dirent : "Ainsi dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a pas de force pour enfanter.	Et ils lui dirent: Ainsi parle Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre; car les enfants sont près de sortir du sein maternel, et il n'y a point de force pour l'enfantement.	et ils lui dirent: Ainsi dit Ézéchias: Ce jour est un jour d'angoisse, et de châtiment, et d'opprobre; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a point de force pour enfanter.	And they said unto him, Thus saith Hezekiah, This day is a day of trouble, and of rebuke, and of blasphemy: for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth.	et dixerunt ad eum : Hæc dicit Ezechias : Dies tribulationis, et correptionis, et blasphemiæ, dies hæc ; quia venerunt filii usque ad partum, et virtus non est pariendi.	καὶ εἶπαν αὐτῷ τάδε λέγει Εζεκιας ἡμέρα θλίψεως καὶ ὀνειδισμοῦ καὶ ἐλεγμοῦ καὶ ὀργῆς ἡ σήμερον ἡμέρα οὅτι ἦκει ἡ ὠδὶν τῇ τικτούσῃ ἰσχὺν δὲ οὐκ ἔχει τοῦ τεκεῖν	ויאמרו אליו 37: 3 כה אמר חזקיהו יום צרה ותוכחה ונאצה היום הזה כי באו בנים עד משבר וכח אין ללדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Peut-être Yahweh, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du grand échanson, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter au Dieu vivant, et le punira-t-il à cause des paroles qu'a entendues Yahweh, ton Dieu. Fais donc une prière pour le reste qui subsiste encore!"	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, a-t-il entendu les paroles de Rabschaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour insulter le Dieu vivant, et peut-être l'Éternel, ton Dieu, exercera-t-il ses châtiments à cause des paroles qu'il a entendues. Fais donc monter une prière pour le reste qui subsiste encore.	Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.	It may be the LORD thy God will hear the words of Rabshakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to reproach the living God, and will reprove the words which the LORD thy God hath heard: wherefore lift up thy prayer for the remnant that is left.	Si quomodo audiat Dominus Deus tuus verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus ad blasphemandum Deum viventem et exprobrandum sermonibus quos audivit Dominus Deus tuus : leva ergo orationem pro reliquiis quæ repertæ sunt.	εἰσακούσαι κύριος ὁ θεός σου τοὺς λόγους Ραψακου οὓς ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα καὶ ὀνειδίζειν λόγους οὓς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου καὶ δεηθήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου περὶ τῶν καταλελειμμένων τούτων	אולי ישמע 37: 4 יהוה אלהיך את דברי רב שקה אשר שלחו מלך אשור אדניו לחרף אלהים חי והוכיח בדברים אשר שמע יהוה אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה
5	Les serviteurs du roi Ezéchias se rendirent auprès d'Isaïe,	Les serviteurs du roi Ézéchias allèrent donc auprès d'Ésaïe.	Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe.	So the servants of king Hezekiah came to Isaiah.	Et venerunt servi regis Ezechiæ ad Isaiam.	καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς Ησαιαν	ויבאו עבדי 37: 5 המלך חזקיהו אל ישעיהו
6	et Isaïe leur dit: "Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi dit Yahweh : Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont outragé.	Et Ésaïe leur dit: Voici ce que vous direz à votre maître: Ainsi parle l'Éternel: Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles m'ont outragé les serviteurs du roi d'Assyrie.	Et Ésaïe leur dit: Vous direz ainsi à votre seigneur: Ainsi dit l'Éternel: Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.	And Isaiah said unto them, Thus shall ye say unto your master, Thus saith the LORD, Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed me.	Et dixit ad eos Isaias : Hæc dicetis domino vestro : Hæc dicit Dominus : Ne timeas a facie verborum quæ audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν τάδε λέγει κύριος μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας οὓς ὠνείδισάν με οἱ πρέσβεις βασιλέως Ἀσσυρίων	ויאמר אליהם 37: 6 ישעיהו כה תאמרון אל אדניכם כה אמר יהוה אל תירא מפני הדברים אשר שמעת אשר גדפו נערי מלך אשור אותי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Voici que je mets en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il apprendra, il retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays."	Je vais mettre en lui un esprit tel que, sur une nouvelle qu'il recevra, il retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.	Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.	Behold, I will send a blast upon him, and he shall hear a rumour, and return to his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.	Ecce ego dabo ei spiritum, et audiet nuntium, et revertetur ad terram suam, et corruere eum faciam gladio in terra sua.\	ἰδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς αὐτὸν πνεῦμα καὶ ἀκούσας ἀγγελίαν ἀποστραφήσεται εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ καὶ πεσεῖται μαχαίρᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ	הנני נותן בו 37: 7 רוח ושמע שמועה ושב אל ארצו והפלתיו בחרב בארצו
8	Le grand échanson s'en retourna et trouvas le roi d'Assyrie qui attaquait Lobna ; car il avait appris que son maître était parti de Lachis.	Rabschaké, s'étant retiré, trouva le roi d'Assyrie qui attaquait Libna, car il avait appris son départ de Lakis.	Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.	So Rabshakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah: for he had heard that he was departed from Lachish.	Reversus est autem Rabsaces, et invenit regem Assyriorum prœliantem adversus Lobnam : audierat enim quia profectus esset de Lachis.	καὶ ἀπέστρεψεν Ραψακης καὶ κατέλαβεν πολιορκοῦντα τὸν βασιλέα Λομναν καὶ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὅτι	וישב רב שקה 37: 8 וימצא את מלך אשור נלחם על לבנה כי שמע כי נסע מלכיש
9	Or le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tharaca, roi d'Ethiopie; on lui dit : "Il s'est mis en marche pour te faire la guerre." Entendant cela, il envoya des messagers à Ezéchias en disant :	Alors le roi d'Assyrie reçut une nouvelle au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie; on lui dit: Il s'est mis en marche pour te faire la guerre. Dès qu'il eut entendu cela, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant:	Et le roi d'Assyrie ouït dire touchant Tirhaka, roi d'Ethiopie: Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, disant:	And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia, He is come forth to make war with thee. And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying,	Et audivit de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes : Egressus est ut pugnet contra te. Quod cum audisset, misit nuntios ad Ezechiam, dicens :	ἐξῆλθεν Θαρακα βασιλεὺς Αἰθιόπων πολιορκῆσαι αὐτόν καὶ ἀκούσας ἀπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων	וישמע על 37: 9 תרהקה מלך כוש לאמר יצא להלחם אתך וישמע וישלח מלאכים אל חזקיהו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	"Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda: Que ton Dieu, auquel tu te confies, ne t'abuse point en disant: Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.	Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant: Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe point, disant: Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.	Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying, Let not thy God, in whom thou trustest, deceive thee, saying, Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria.	Hæc dicetis Ezechiæ regi Judæ, loquentes : Non te decipiat Deus tuus in quo tu confidis, dicens : Non dabitur Jerusalem in manu regis Assyriorum.	οὕτως ἐρεῖτε Εζεκια βασιλεῖ τῆς Ιουδαίας μή σε ἀπατάτω ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ πεποιθὼς εἶ ἐπ' αὐτῷ λέγων οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως 'Ασσυρίων	כה תאמרון 37: 10 אל חזקיהו מלך יהודה לאמר אל ישאך אלהיך אשר אתה בוטח בו לאמר לא תנתן ירושלם ביד מלך אשור
11	Voici que tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, les soumettant à l'anathème!... Et toi, tu serais délivré !...	Voici, tu as appris ce qu'ont fait les rois d'Assyrie à tous les pays, et comment ils les ont détruits; et toi, tu serais délivré!	Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement; et toi, tu serais délivré!	Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands by destroying them utterly; and shalt thou be delivered?	Ecce tu audisti omnia quæ fecerunt reges Assyriorum omnibus terris, quas subverterunt : et tu poteris liberari ?	ἢ οὐκ ἠκουσας ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς 'Ασσυρίων πᾶσαν τὴν γῆν ὡς ἀπώλεσαν	הנה אתה 37: 11 שמעת אשר עשו מלכי אשור לכל הארצות להחרימם ואתה תנצל
12	Est-ce que leurs dieux les ont délivrées ces nations que mes pères ont détruites: Gozan, Haram, Réseph et les fils d'Eden, qui étaient à Thélasar?	Les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont-ils délivrées, Gozan, Charan, Retseph, et les fils d'Éden qui sont à Telassar?	Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar?	Have the gods of the nations delivered them which my fathers have destroyed, as Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden which were in Telassar?	Numquid eruerunt eos dii gentium quos subverterunt patres mei, Gozam, et Haram, et Reseph, et filios Eden qui erant in Thalassar ?	μὴ ἐρρύσαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν οὓς οἱ πατέρες μου ἀπώλεσαν τήν τε Γωζαν καὶ Χαρραν καὶ Ραφες αἵ εἰσιν ἐν χώρᾳ Θεμαδ	ההצילו אותם 37: 12 אלהי הגוים אשר השחיתו אבותי את גוזן ואת חרן ורצף ובני עדן אשר בתלשר
13	Où sont le roi d'Emath, le roi d'Arphad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava?"	Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva?	Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?	Where is the king of Hamath, and the king of Arphad, and the king of the city of Sepharvaim, Hena, and Ivah?	Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex urbis Sepharvaim, Ana, et Ava ?\	ποῦ εἰσιν οἱ βασιλεῖς Αιμαθ καὶ Αρφαθ καὶ πόλεως Σεπφαριμ Αναγ Ουγαυα	איה מלך חמת 37: 13 ומלך ארפד ומלך לעיר ספרוים הנע ועוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ezéchias, ayant pris la lettre de la main des messagers, la lut; puis Ezéchias monta à la maison de Yahweh et la déploya devant Yahweh.	Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut. Puis il monta à la maison de l'Éternel, et la déploya devant l'Éternel,	Et Ézéchias prit la lettre de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.	And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it: and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD.	Et tulit Ezechias libros de manu nuntiorum, et legit eos, et ascendit in domum Domini, et expandit eos Ezechias coram Domino :	καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὸ βιβλίον παρὰ τῶν ἀγγέλων καὶ ἦνοιξεν αὐτὸ ἐναντίον κυρίου	ויקח חזקיהו 37: 14 את הספרים מיד המלאכים ויקראהו ויעל בית יהוה ויפרשהו חזקיהו לפני יהוה
15	Et Ezéchias pria devant Yahweh, en disant:	à qui il adressa cette prière:	Et Ézéchias pria l'Éternel, disant:	And Hezekiah prayed unto the LORD, saying,	et oravit Ezechias ad Dominum, dicens :	καὶ προσεύξατο Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων	ויתפלל 37: 15 חזקיהו אל יהוה לאמר
16	"Yahweh des armées, Dieu d'Israël, assis sur les Chérubins, c'est vous qui êtes le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, vous qui avez fait les cieux et la terre.	Éternel des armées, Dieu d'Israël, assis sur les chérubins! C'est toi qui es le seul Dieu de tous les royaumes de la terre, c'est toi qui as fait les cieux et la terre.	Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre.	O LORD of hosts, God of Israel, that dwellest between the cherubims, thou art the God, even thou alone, of all the kingdoms of the earth: thou hast made heaven and earth.	Domine exercituum, Deus Israël, qui sedes super cherubim, tu es Deus solus omnium regnorum terræ : tu fecisti cælum et terram.	κύριε σαβαωθ ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν σὺ θεὸς μόνος εἶ πάσης βασιλείας τῆς οἰκουμένης σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν	יהוה צבאות 37: 16 אלהי ישראל ישב הכרבים אתה הוא האלהים לבדך לכל ממלכות הארץ אתה עשית את השמים ואת הארץ
17	Yahweh, inclinez votre oreille et entendez ! Yahweh, ouvrez les yeux et regardez ! Entendez toutes les paroles de Sennachérib, qui a envoyé insulter au Dieu vivant.	Éternel, incline ton oreille, et écoute! Éternel, ouvre tes yeux, et regarde! Entends toutes les paroles que Sanchérib a envoyées pour insulter au Dieu vivant!	Éternel! incline ton oreille et écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.	Incline thine ear, O LORD, and hear; open thine eyes, O LORD, and see: and hear all the words of Sennacherib, which hath sent to reproach the living God.	Inclina, Domine, aurem tuam, et audi ; aperi, Domine, oculos tuos, et vide : et audi omnia verba Sennacherib, quæ misit ad blasphemandum Deum viventem.	εἰσάκουσον κύριε εἴσβλεψον κύριε καὶ ἰδὲ τοὺς λόγους οὓς ἀπέστειλεν Σενναχηριμ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα	הטה יהוה 37: 17 אזנך ושמע פקח יהוה עינך וראה ושמע את כל דברי סנחריב אשר שלח לחרף אלהים חי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il est vrai, Yahweh, que les rois d'Assyrie ont détruit toutes les nations et dévasté leurs territoires,	Il est vrai, ô Éternel! que les rois d'Assyrie ont ravagé tous les pays et leur propre pays,	Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,	Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the nations, and their countries,	Vere enim, Domine, desertas fecerunt reges Assyriorum terras, et regiones earum,	ἐπ' ἀληθείας γὰρ ἠρήμωσαν βασιλεῖς 'Ασσυρίων τὴν οἰκουμένην ὅλην καὶ τὴν χώραν αὐτῶν	אמנם יהוה 37: 18 החריבו מלכי אשור את כל הארצות ואת ארצם
19	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; car ce n'étaient pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et qu'ils ont jeté leurs dieux dans le feu; mais ce n'étaient point des dieux, c'étaient des ouvrages de mains d'homme, du bois et de la pierre; et ils les ont anéantis.	et ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les ont détruits.	And have cast their gods into the fire: for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone: therefore they have destroyed them.	et dederunt deos earum igni : non enim erant dii, sed opera manuum hominum, lignum et lapis, et comminuerunt eos.	καὶ ἐνέβαλον τὰ εἴδωλα αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ οὐ γὰρ θεοὶ ἦσαν ἀλλὰ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων ξύλα καὶ λίθοι καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς	ונתן את 37: 19 אלהיהם באש כי לא אלהים המה כי אם מעשה ידי אדם עץ ואבן ויאבדום
20	Maintenant, Yahweh, notre Dieu, sauvez-nous de la main de Sennachérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que vous seul êtes Yahweh!"	Maintenant, Éternel, notre Dieu, délivre-nous de la main de Sanchérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul es l'Éternel!	Et maintenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.	Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that thou art the LORD, even thou only.	Et nunc, Domine Deus noster, salva nos de manu ejus, et cognoscant omnia regna terræ quia tu es Dominus solus.	σὺ δέ κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν ἵνα γνῷ πᾶσα βασιλεία τῆς γῆς ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος	ועתה יהוה 37: 20 אלהינו הושיענו מידו[1] וידעו כל ממלכות הארץ כי אתה יהוה לבדך
21	Et Isaïe, fils d'Amos, envoya dire à Ezéchias : "Ainsi dit Yahweh, Dieu d'Israël : La prière que tu m'as adressée au sujet de Sennachérib, roi d'Assyrie, je t'ai entendue.	Alors Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai entendu la prière que tu m'as adressée au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.	Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie,	Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying, Thus saith the LORD God of Israel, Whereas thou hast prayed to me against Sennacherib king of Assyria:	Et misit Isaias, filius Amos, ad Ezechiam, dicens : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Pro quibus rogasti me de Sennacherib, rege Assyriorum,	καὶ ἀπεστάλη Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν καὶ εἶπεν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἤκουσα ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως 'Ασσυρίων	וישלח ישעיהו 37: 21 בן אמוץ אל חזקיהו לאמר כה אמר יהוה אלהי ישראל אשר התפללת אלי אל סנחריב מלך אשור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Voici la parole que Yahweh a prononcée contre lui : Elle te méprise, elle se moque de toi, la vierge, fille de Sion ; elle branle la tête derrière toi, la fille de Jérusalem !	Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: Elle te méprise, elle se moque de toi, La vierge, fille de Sion; Elle hoche la tête après toi, La fille de Jérusalem.	c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui: La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.	This is the word which the LORD hath spoken concerning him; The virgin, the daughter of Zion, hath despised thee, and laughed thee to scorn; the daughter of Jerusalem hath shaken her head at thee.	hoc est verbum quod locutus est Dominus super eum : [Despexit te et subsannavit te,/ virgo filia Sion ;/ post te caput movit,/ filia Jerusalem./	οὗτος ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ ὁ θεός ἐφαύλισέν σε καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ	זה הדבר אשר 37: 22 דבר יהוה עליו בזה לך לעגה לך בתולת בת ציון אחריך ראש הניעה בת ירושלם
23	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix et porté les yeux en haut? Contre le Saint d'Israël !	Qui as-tu insulté et outragé? Contre qui as-tu élevé la voix? Tu as porté tes yeux en haut Sur le Saint d'Israël.	Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.	Whom hast thou reproached and blasphemed? and against whom hast thou exalted thy voice, and lifted up thine eyes on high? even against the Holy One of Israel.	Cui exprobrasti ? et quem blasphemasti ?/ et super quem exaltasti vocem,/ et levasti altitudinem oculorum tuorum ?/ ad Sanctum Israël./	τίνα ὠνείδισας καὶ παρώξυνας ἢ πρὸς τίνα ὕψωσας τὴν φωνήν σου καὶ οὐκ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ	את מי חרפת 37: 23 וגדפת ועל מי הרימותה קול ותשא מרום עיניך אל קדוש ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Par tes serviteurs tu as insulté le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, j'ai gravi le sommet des montagnes, les extrémités du Liban ; je couperai les plus élevés de ses cèdres, les plus beaux de ses cyprès ; et j'atteindrai sa dernière cime et sa forêt semblable à un verger.	Par tes serviteurs tu as insulté le Seigneur, Et tu as dit: Avec la multitude de mes chars, J'ai gravi le sommet des montagnes, Les extrémités du Liban; Je couperai les plus élevés de ses cèdres, Les plus beaux de ses cyprès, Et j'atteindrai sa dernière cime, Sa forêt semblable à un verger;	Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit: Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel.	By thy servants hast thou reproached the Lord, and hast said, By the multitude of my chariots am I come up to the height of the mountains, to the sides of Lebanon; and I will cut down the tall cedars thereof, and the choice fir trees thereof: and I will enter into the height of his border, and the forest of his Carmel.	In manu servorum tuorum exprobrasti Domino,/ et dixisti : In multitudine quadrigarum mearum/ ego ascendi altitudinem montium juga Libani ;/ et succidam excelsa cedrorum ejus,/ et electas abietes illius,/ et introibo altitudinem summitatis ejus,/ saltum Carmeli ejus./	οὅτι δι' ἀγγέλων ὠνείδισας κύριον σὺ γὰρ εἶπας τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων ἐγὼ ἀνέβην εἰς ὕψος ὀρέων καὶ εἰς τὰ ἔσχατα τοῦ Λιβάνου καὶ ἐκοψα τὸ ὕψος τῆς κέδρου αὐτοῦ καὶ τὸ κάλλος τῆς κυπαρίσσου καὶ εἰσῆλθον εἰς ὕψος μέρους τοῦ δρυμοῦ	ביד עבדיך 37: 24 חרפת אדני ותאמר ברב רכבי אני עליתי מרום הרים ירכתי לבנון ואכרת קומת ארזיו מבחר ברשיו ואבוא מרום קצו יער כרמלו
25	J'ai creusé, et j'ai eu de l'eau à boire ; avec la plante de mes pieds je dessécherai tous les fleuves de l'Egypte.	J'ai ouvert des sources, et j'en ai bu les eaux, Et je tarirai avec la plante de mes pieds Tous les fleuves de l'Égypte.	J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor…	I have digged, and drunk water; and with the sole of my feet have I dried up all the rivers of the besieged places.	Ego fodi, et bibi aquam,/ et exsiccavi vestigio pedis mei/ omnes rivos aggerum./	καὶ ἔθηκα γέφυραν καὶ ἠρήμωσα ὕδατα καὶ πᾶσαν συναγωγὴν ὑδατος	אני קרתי 37: 25 ושתיתי מים ואחרב בכף פעמי כל יארי מצור
26	N'as-tu pas appris que depuis longtemps j'ai fait ces choses, et que je les ai formées dès les temps anciens? A présent je les fais s'accomplir, pour que tu réduises en monceaux de ruines les villes fortes,	N'as-tu pas appris que j'ai préparé ces choses de loin, Et que je les ai résolues dès les temps anciens? Maintenant j'ai permis qu'elles s'accomplissent, Et que tu réduisisses des villes fortes en monceaux de ruines.	N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.	Hast thou not heard long ago, how I have done it; and of ancient times, that I have formed it? now have I brought it to pass, that thou shouldest be to lay waste defenced cities into ruinous heaps.	Numquid non audisti quæ olim fecerim ei ?/ Ex diebus antiquis ego plasmavi illud ;/ et nunc adduxi,/ et factum est in eradicationem collium compugnantium,/ et civitatum munitarum./	οὐ ταῦτα ἠκουσας πάλαι ἃ ἐγὼ ἐποίησα ἐξ ἀρχαίων ἡμερῶν συνέταξα νῦν δὲ ἐπέδειξα ἐξερημῶσαι εθνη ἐν ὀχυροῖς καὶ ἐνοικοῦντας ἐν πόλεσιν ὀχυραῖς	הלוא שמעת 37: 26 למרחוק אותה עשיתי מימי קדם ויצרתיה עתה הבאתיה ותהי להשאות גלים נצים ערים בצרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Leurs habitants sont sans force, dans l'épouvante et le trouble ; ils sont comme l'herbe des champs, et la tendre verdure comme le gazon des toits, comme le blé niellé qui sèche avant sa maturité.	Leurs habitants sont impuissants, Épouvantés et confus; Ils sont comme l'herbe des champs et la tendre verdure, Comme le gazon des toits Et le blé qui sèche avant la formation de sa tige.	Et leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.	Therefore their inhabitants were of small power, they were dismayed and confounded: they were as the grass of the field, and as the green herb, as the grass on the housetops, and as corn blasted before it be grown up.	Habitatores earum breviata manu/ contremuerunt, et confusi sunt./ Facti sunt sicut fonum agri,/ et gramen pascuæ,/ et herba tectorum,/ quæ exaruit antequam maturesceret./	ἀνῆκα τὰς χεῖρας καὶ ἐξηράνθησαν καὶ ἐγένοντο ὡς χόρτος ξηρὸς ἐπὶ δωμάτων καὶ ὡς ἀγρωστις	וישביהן קצרי 37: 27 יד חתו ובשו היו עשב שדה וירק דשא חציר גגות ושדמה לפני קמה
28	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres ; je connais ta fureur contre moi.	Mais je sais quand tu t'assieds, quand tu sors et quand tu entres, Et quand tu es furieux contre moi.	Mais je sais ton habitation, et ta sortie et ton entrée, et ta rage contre moi.	But I know thy abode, and thy going out, and thy coming in, and thy rage against me.	Habitationem tuam, et egressum tuum,/ et introitum tuum cognovi,/ et insaniam tuam contra me./	νῦν δὲ τὴν ἀνάπαυσίν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἐγὼ ἐπίσταμαι	ושבתך 37: 28 וצאתך ובואך ידעתי ואת התרגזך אלי
29	Parce que tu es furieux contre moi, et que ton arrogance est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors à tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es furieux contre moi, Et que ton arrogance est montée à mes oreilles, Je mettrai ma boucle à tes narines et mon mors entre tes lèvres, Et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.	Because thy rage against me, and thy tumult, is come up into mine ears, therefore will I put my hook in thy nose, and my bridle in thy lips, and I will turn thee back by the way by which thou camest.	Cum fureres adversum me,/ superbia tua ascendit in aures meas./ Ponam ergo circulum in naribus tuis,/ et frenum in labiis tuis,/ et reducam te in viam/ per quem venisti.]\	ὁ δὲ θυμός σου ὃν ἐθυμώθης καὶ ἡ πικρία σου ἀνέβη πρός με καὶ ἐμβαλῶ φιμὸν εἰς τὴν ῥῖνά σου καὶ χαλινὸν εἰς τὰ χείλη σου καὶ ἀποστρέψω σε τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ	יען התרגזך 37: 29 אלי ושאננך עלה באזני ושמתי חחי באפך ומתגי בשפתיך והשיבתיך בדרך אשר באת בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et ceci sera un signe pour toi : On mangera cette année le produit du grain tombé; la seconde année, on mangera ce qui croit de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez et moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.	Que ceci soit un signe pour toi: On a mangé une année le produit du grain tombé, et une seconde année ce qui croît de soi-même; mais la troisième année, vous sèmerez, vous moissonnerez, vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.	Et ceci en sera le signe pour toi: on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même; et la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.	And this shall be a sign unto thee, Ye shall eat this year such as groweth of itself; and the second year that which springeth of the same: and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof.	Tibi autem hoc erit signum : comede hoc anno quæ sponte nascuntur, et in anno secundo pomis vescere ; in anno autem tertio seminate et metite, et plantate vineas, et comedite fructum earum.	τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον φάγε τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν ἃ ἐσπαρκας τῷ δὲ ἐνιαυτῷ τῷ δευτέρῳ τὸ κατάλειμμα τῷ δὲ τρίτῳ σπείραντες ἀμήσατε καὶ φυτεύσατε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν	וזה לך האות 37: 30 אכול השנה ספיח ובשנה השנית שחיס ובשנה השלישית זרעו וקצרו ונטעו כרמים * ואכול **ואכלו פרים
31	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui restera, poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par dessus.	Ce qui aura été sauvé de la maison de Juda, ce qui sera resté poussera encore des racines par-dessous, et portera du fruit par-dessus.	Et ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.	And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward:	Et mittet id quod salvatum fuerit de domo Juda, et quod reliquum est, radicem deorsum, et faciet fructum sursum :	καὶ ἐσονται οἱ καταλελειμμένοι ἐν τῇ Ιουδαίᾳ φυήσουσιν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσουσιν σπέρμα ἄνω	ויספה פליטת 37: 31 בית יהודה הנשארה שרש למטה ועשה פרי למעלה
32	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de Yahweh des armées.	Car de Jérusalem il sortira un reste, et de la montagne de Sion des réchappés. Voilà ce que fera le zèle de l'Éternel des armées.	Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.	For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and they that escape out of mount Zion: the zeal of the LORD of hosts shall do this.	quia de Jerusalem exibunt reliquiæ, et salvatio de monte Sion : zelus Domini exercituum faciet istud.	ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσονται οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ σῳζόμενοι ἐξ ὄρους Σιων ὁ ζῆλος κυρίου σαβαωθ ποιήσει ταῦτα	כי מירושלם 37: 32 תצא שארית ופליטה מהר ציון קנאת יהוה צבאות תעשה זאת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	C'est pourquoi, ainsi parle Yahweh sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, il n'y lancera point de flèches, il ne lui présentera pas de boucliers, il n'élèvera pas de retranchements contre elle.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur le roi d'Assyrie: Il n'entrera point dans cette ville, Il n'y lancera point de traits, Il ne lui présentera point de boucliers, Et il n'élèvera point de retranchements contre elle.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie: Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera point de flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera point de terrasse contre elle.	Therefore thus saith the LORD concerning the king of Assyria, He shall not come into this city, nor shoot an arrow there, nor come before it with shields, nor cast a bank against it.	Propterea hæc dicit Dominus de rege Assyriorum : [Non intrabit civitatem hanc,/ et non jaciet ibi sagittam,/ et non occupabit eam clypeus,/ et non mittet in circuitu ejus aggerem./	διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος ἐπὶ βασιλέα 'Ασσυρίων οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐδὲ μὴ βάλῃ ἐπ' αὐτὴν βέλος οὐδὲ μὴ ἐπιβάλῃ ἐπ' αὐτὴν θυρεὸν οὐδὲ μὴ κυκλώσῃ ἐπ' αὐτὴν χάρακα	לכן כה אמר 37: 33 יהוה אל מלך אשור לא יבוא אל העיר הזאת ולא יורה שם חץ ולא יקדמנה מגן ולא ישפך עליה[1] סללה
34	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera point dans cette ville, - oracle de Yahweh.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, Et il n'entrera point dans cette ville, dit l'Éternel.	Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.	By the way that he came, by the same shall he return, and shall not come into this city, saith the LORD.	In via qua venit, per eam revertetur,/ et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus./	ἀλλὰ τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται τάδε λέγει κύριος	בדרך אשר 37: 34 בא בה ישוב ואל העיר הזאת לא יבוא נאם יהוה
35	Je protégerai cette ville pour la sauver, à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.	Je protégerai cette ville pour la sauver, A cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.	For I will defend this city to save it for mine own sake, and for my servant David's sake.	Et protegam civitatem istam, ut salvem eam/ propter me, et propter David, servum meum.]	ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης τοῦ σῶσαι αὐτὴν δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν παῖδά μου	וגנותי על 37: 35 העיר הזאת להושיעה למעני ולמען דוד עבדי ס
36	Et l'ange de Yahweh sortit et frappa, dans le camp des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq mille hommes, et quand on se leva le matin, voici que c'étaient tous des cadavres.	L'ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes. Et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.	Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.	Then the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand: and when they arose early in the morning, behold, they were all dead corpses.	Egressus est autem angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Et surrexerunt mane, et ecce omnes cadavera mortuorum.	καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἀνεῖλεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς τῶν 'Ασσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας καὶ ἐξαναστάντες τὸ πρωὶ εὗρον πάντα τὰ σώματα νεκρά	ויצא מלאך 37: 36 יהוה ויכה במחנה אשור מאה ושמנים וחמשה אלף וישכימו בבקר והנה כלם פגרים מתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et Sennachérib, roi d'Assyrie, ayant levé son camp, partit et s'en retourna, et il resta à Ninive.	Alors Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son camp, partit et s'en retourna; et il resta à Ninive.	Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.	So Sennacherib king of Assyria departed, and went and returned, and dwelt at Nineveh.	Et egressus est, et abiit, et reversus est Sennacherib, rex Assyriorum, et habitavit in Ninive.	καὶ ἀποστραφεὶς ἀπῆλθεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη	37: 37 ויסע וילך וישב סנחריב מלך אשור וישב בנינוה
38	Comme il était prosterné dans la maison de Nesroch, son dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Asarhaddon, son fils, régna à sa place.	Or, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Scharetser, ses fils, le frappèrent par l'épée, et s'enfuirent au pays d'Ararat. Et Ésar Haddon, son fils, régna à sa place.	Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.	And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sharezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Armenia: and Esarhaddon his son reigned in his stead.	Et factum est, cum adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar, filii ejus, percusserunt eum gladio, fugeruntque in terram Ararat ; et regnavit Asarhaddon, filius ejus, pro eo.	καὶ ἐν τῷ αὐτὸν προσκυνεῖν ἐν τῷ οἴκῳ Νασαραχ τὸν παταχρον αὐτοῦ Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν μαχαίραις αὐτοὶ δὲ διεσώθησαν εἰς Ἀρμενίαν καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ	37: 38 ויהי הוא משתחוה בית נסרך אלהיו ואדרמלך ושראצר בניו הכהו בחרב והמה נמלטו ארץ אררט וימלך אסר חדן בנו תחתיו ס

Chapitre 38

1	En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort. Le prophète Isaïe, fils d'Amos, vint auprès de lui et lui dit : "Ainsi dit Yahweh: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus."	En ce temps-là, Ézéchias fut malade à la mort. Le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint auprès de lui, et lui dit: Ainsi parle l'Éternel: Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir, et tu ne vivras plus.	En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort; et Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit: Ainsi dit l'Éternel: Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.	In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came unto him, and said unto him, Thus saith the LORD, Set thine house in order: for thou shalt die, and not live.	In diebus illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem ; et introivit ad eum Isaias, filius Amos, propheta, et dixit ei : Hæc dicit Dominus : Dispone domui tuæ, quia morieris tu, et non vives.	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐμαλακίσθη Εζεκιας ἕως θανάτου καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τάδε λέγει κύριος τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ	38: 1 בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבוא אליו ישעיהו בן אמוץ הנביא ויאמר אליו כה אמר יהוה צו לביתך כי מת אתה ולא תחיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ezéchias tourna son visage contre le mur et pria Yahweh; il dit :	Ézéchias tourna son visage contre le mur, et fit cette prière à l'Éternel:	Et Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel.	Then Hezekiah turned his face toward the wall, and prayed unto the LORD,	Et convertit Ezechias faciem suam ad parietem, et oravit ad Dominum,	καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον	38: 2 ויסב חזקיהו פניו אל הקיר ויתפלל אל יהוה
3	"Souvenez-vous, ô Yahweh, que j'ai marché devant votre face avec fidélité et intégrité, et que j'ai fait ce qui est bien à vos yeux!" Et Ezéchias versa des larmes abondantes.	O Éternel! souviens-toi que j'ai marché devant ta face avec fidélité et intégrité de coeur, et que j'ai fait ce qui est bien à tes yeux! Et Ézéchias répandit d'abondantes larmes.	Et il dit: Hélas, Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.	And said, Remember now, O LORD, I beseech thee, how I have walked before thee in truth and with a perfect heart, and have done that which is good in thy sight. And Hezekiah wept sore.	et dixit : Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coram te in veritate et in corde perfecto, et quod bonum est in oculis tuis fecerim. Et flevit Ezechias fletu magno.	λέγων μνήσθητι κύριε ὡς ἐπορεύθην ἐνώπιόν σου μετὰ ἀληθείας ἐν καρδίᾳ ἀληθινῇ καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιόν σου ἐποίησα καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ	38: 3 ויאמר אנה יהוה זכר נא את אשר התהלכתי לפניך באמת ובלב שלם והטוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכי גדול ס
4	Et la parole de Yahweh fut adressée à Isaïe en ces termes :	Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Ésaïe, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant:	Then came the word of the LORD to Isaiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Isaiam, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ησαιαν λέγων	38: 4 ויהי דבר יהוה אל ישעיהו לאמר
5	"Va, et dis à Ezéchias : "Ainsi dit Yahweh, le Dieu de David, ton père, : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici que j'ajouterai à tes jours quinze années.	Va, et dis à Ézéchias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes. Voici, j'ajouterai à tes jours quinze années.	Va, et dis à Ézéchias: Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père: J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours,	Go, and say to Hezekiah, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I will add unto thy days fifteen years.	Vade, et dic Ezechiæ : Hæc dicit Dominus Deus David patris tui : Audivi orationem tuam, et vidi lacrimas tuas ; ecce ego adjiciam super dies tuos quindecim annos,	πορεύθητι καὶ εἰπὸν Εζεκια τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου ἤκουσα τῆς φωνῆς τῆς προσευχῆς σου καὶ εἶδον τὰ δάκρυά σου ἰδοὺ προστίθημι πρὸς τὸν χρόνον σου ἔτη δέκα πέντε	38: 5 הלוך ואמרת אל חזקיהו כה אמר יהוה אלהי דוד אביך שמעתי את תפלתך ראיתי את דמעתך הנני יוסף על ימיך חמש עשרה שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie ; je protégerai cette ville.	Je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie; je protégerai cette ville.	et je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.	And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria: and I will defend this city.	et de manu regis Assyriorum eruam te, et civitatem istam, et protegam eam.	καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης ὑπερασπιῶ	38: 6 ומכף מלך אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על העיר הזאת
7	Et voici pour toi le signe donné par Yahweh, auquel tu connaîtras que Yahweh accomplira cette parole qu'il a dite :	Et voici, de la part de l'Éternel, le signe auquel tu connaîtras que l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée.	Et ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée:	And this shall be a sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that he hath spoken;	Hoc autem tibi erit signum a Domino, quia faciet Dominus verbum hoc quod locutus est :	τοῦτο δέ σοι τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ὁ θεὸς ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο	38: 7 וזה לך האות מאת יהוה אשר יעשה יהוה את הדבר הזה אשר דבר
8	Voici que je vais faire reculer l'ombre en arrière, des degrés qu'elle a descendus sur les degrés d'Achaz sous l'influence du soleil, soit de dix degrés. Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés qu'il avait descendus.	Je ferai reculer de dix degrés en arrière avec le soleil l'ombre des degrés qui est descendue sur les degrés d'Achaz. Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés où il était descendu.	Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil. Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.	Behold, I will bring again the shadow of the degrees, which is gone down in the sun dial of Ahaz, ten degrees backward. So the sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.	ecce ego reverti faciam umbram linearum per quas descenderat in horologio Achaz in sole, retrorsum decem lineis. Et reversus est sol decem lineis per gradus quos descenderat.\	τὴν σκιὰν τῶν ἀναβαθμῶν οὓς κατέβη ὁ ἡλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμοὺς τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου ἀποστρέψω τὸν ἡλιον τοὺς δέκα ἀναβαθμούς καὶ ἀνέβη ὁ ἡλιος τοὺς δέκα ἀναβαθμούς οὓς κατέβη ἡ σκιά	38: 8 הנני משיב את צל המעלות אשר ירדה במעלות אחז בשמש אחרנית עשר מעלות ותשב השמש עשר מעלות במעלות אשר ירדה ס
9	Ecrit d'Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et qu'il guérit de sa maladie:	Cantique d'Ézéchias, roi de Juda, sur sa maladie et sur son rétablissement.	Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.	The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness:	Scriptura Ezechiæ, regis Juda, cum ægrotasset et convaluisset de infirmitate sua.	προσευχὴ Εζεκιου βασιλέως τῆς Ιουδαίας ἡνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ	38: 9 מכתב לחזקיהו מלך יהודה בחלתו ויחי מחליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je disais : Dans la paix de mes jours je m'en vais aux portes du schéol; je suis privé du reste de mes ans !	Je disais: Quand mes jours sont en repos, je dois m'en aller Aux portes du séjour des morts. Je suis privé du reste de mes années!	Moi, je disais: Au méridien de mes jours j'irai dans les portes du shéol; je suis privé du reste de mes années.	I said in the cutting off of my days, I shall go to the gates of the grave: I am deprived of the residue of my years.	Ego dixi in dimidio dierum meorum :/ Vadam ad portas inferi ;/ quæsivi residuum annorum meorum./	ἐγὼ εἶπα ἐν τῷ ὑψει τῶν ἡμερῶν μου ἐν πύλαις ᾅδου καταλείψω τὰ ἔτη τὰ ἐπίλοιπα	אני אמרתי בדמי ימי אלכה בשערי שאול פקדתי יתר שנותי 38: 10
11	Je disais : Je ne verrai plus Yahweh, Yahweh sur la terre des vivants ; je ne verrai plus les hommes, parmi les habitants du silencieux séjour!	Je disais: Je ne verrai plus l'Éternel, L'Éternel, sur la terre des vivants; Je ne verrai plus aucun homme Parmi les habitants du monde!	Je disais: Je ne verrai pas Jah, Jah dans la terre des vivants! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.	I said, I shall not see the LORD, even the LORD, in the land of the living: I shall behold man no more with the inhabitants of the world.	Dixi : Non videbo Dominum Deum/ in terra viventium ;/ non aspiciam hominem ultra,/ et habitatorem quietis./	εἶπα οὐκέτι μὴ ἰδω τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς οὐκέτι μὴ ἰδω ἄνθρωπον	אמרתי לא אראה יה יה בארץ החיים לא אביט אדם עוד עם יושבי חדל 38: 11
12	Ma demeure est enlevée, emportée loin de moi comme une tente de bergers. Comme un tisserand, j'ourdissais ma vie ; il me retranche du métier ! Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !	Ma demeure est enlevée et transportée loin de moi, Comme une tente de berger; Je sens le fil de ma vie coupé comme par un tisserand Qui me retrancherait de sa trame. Du jour à la nuit tu m'auras achevé!	Ma durée s'en est allée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand, coupé ma vie;… il me séparera de la penne; du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.	Mine age is departed, and is removed from me as a shepherd's tent: I have cut off like a weaver my life: he will cut me off with pining sickness: from day even to night wilt thou make an end of me.	Generatio mea ablata est, et convoluta est a me,/ quasi tabernaculum pastorum./ Præcisa est velut a texente vita mea ;/ dum adhuc ordirer, succidit me :/ de mane usque ad vesperam finies me./	ἐκ τῆς συγγενείας μου κατέλιπον τὸ λοιπὸν τῆς ζωῆς μου ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' ἐμοῦ ὥσπερ ὁ καταλύων σκηνὴν πήξας τὸ πνεῦμά μου παρ' ἐμοὶ ἐγένετο ὡς ἱστὸς ἐρίθου ἐγγιζούσης ἐκτεμεῖν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ παρεδόθην	דורי נסע ונגלה מני כאהל רעי קפדתי כארג חיי מדלה יבצעני מיום עד לילה תשלימני 38: 12
13	Je me suis tu jusqu'au matin ; comme un lion, il brisait tous mes os ; du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !	Je me suis contenu jusqu'au matin; Comme un lion, il brisait tous mes os, Du jour à la nuit tu m'auras achevé!	J'ai possédé mon âme jusqu'au matin;… comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi!…	I reckoned till morning, that, as a lion, so will he break all my bones: from day even to night wilt thou make an end of me.	Sperabam usque ad mane ;/ quasi leo, sic contrivit omnia ossa mea :/ de mane usque ad vesperam finies me./	ἕως πρωὶ ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὀστᾶ μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην	שויתי עד בקר כארי כן ישבר כל עצמותי מיום עד לילה תשלימני 38: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Comme l'hirondelle, comme la grue, Je crie; je gémis comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à regarder en haut: "Yahweh, on me fait violence ; sois mon garant !	Je poussais des cris comme une hirondelle en voltigeant, Je gémissais comme la colombe; Mes yeux s'élevaient languissants vers le ciel: O Éternel! je suis dans l'angoisse, secours-moi!	Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe; mes yeux se sont consumés en regardant en haut. Seigneur, je suis opprimé; garantis-moi.	Like a crane or a swallow, so did I chatter: I did mourn as a dove: mine eyes fail with looking upward: O LORD, I am oppressed; undertake for me.	Sicut pullus hirundinis, sic clamabo ;/ meditabor ut columba./ Attenuati sunt oculi mei, suspicientes in excelsum./ Domine, vim patior : responde pro me./	ὡς χελιδὼν οὕτως φωνήσω καὶ ὡς περιστερά οὕτως μελετήσω ἐξέλιπον γάρ μου οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ βλέπειν εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ πρὸς τὸν κύριον ὃς ἐξείλατό με	כסוס עגור כן 38: 14 אצפצף אהגה כיונה דלו עיני למרום אדני עשקה לי ערבני
15	Que dirais-je? Il m'a dit, il l'a fait. Je marcherai humblement pendant toutes mes années, me souvenant de l'amertume de mon âme.	Que dirai-je? Il m'a répondu, et il m'a exaucé. Je marcherai humblement jusqu'au terme de mes années, Après avoir été ainsi affligé.	Que dirai-je? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans l'amertume de mon âme.	What shall I say? he hath both spoken unto me, and himself hath done it: I shall go softly all my years in the bitterness of my soul.	Quid dicam, aut quid respondebit mihi,/ cum ipse fecerit ?/ Recogitabo tibi omnes annos meos/ in amaritudine animæ meæ./	καὶ ἀφείλατό μου τὴν ὀδύνην τῆς ψυχῆς	מה אדבר 38: 15 ואמר לי והוא עשה אדדה כל שנותי על מר נפשי
16	Seigneur, c'est en cela qu'est la vie, en tout cela est la vie de mon esprit. Vous me guérissez, vous me rendez la vie: voici que ma suprême amertume se change en paix!	Seigneur, c'est par tes bontés qu'on jouit de la vie, C'est par elles que je respire encore; Tu me rétablis, tu me rends à la vie.	Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as fait vivre.	O LORD, by these things men live, and in all these things is the life of my spirit: so wilt thou recover me, and make me to live.	Domine, si sic vivitur,/ et in talibus vita spiritus mei,/ corripies me, et vivificabis me./	κύριε περὶ αὐτῆς γὰρ ἀνηγγέλη σοι καὶ ἐξήγειράς μου τὴν πνοὴν καὶ παρακληθεὶς ἔζησα	אדני עליהם 38: 16 יחיו ולכל בהן חיי רוחי ותחלימני והחיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous avez retiré mon âme de la fosse de perdition; vous avez jeté derrière votre dos tous mes péchés.	Voici, mes souffrances mêmes sont devenues mon salut; Tu as pris plaisir à retirer mon âme de la fosse du néant, Car tu as jeté derrière toi tous mes péchés.	Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume; mais toi, tu as aimé mon âme, la retirant de la fosse de destruction, car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.	Behold, for peace I had great bitterness: but thou hast in love to my soul delivered it from the pit of corruption: for thou hast cast all my sins behind thy back.	Ecce in pace amaritudo mea amarissima./ Tu autem eruisti animam meam/ ut non periret ;/ projecisti post tergum tuum/ omnia peccata mea./	εἰλου γάρ μου τὴν ψυχήν ἵνα μὴ ἀπόληται καὶ ἀπέρριψας ὀπίσω μου πάσας τὰς ἁμαρτίας μου	הנה לשלום 38: 17 מר לי מר ואתה חשקת נפשי משחת בלי כי השלכת אחרי גוך כל חטאי
18	Car le schéol ne vous célèbre pas, la mort ne chante pas vos louanges ; ceux qui descendent dans la fosse n'espèrent plus en votre fidélité.	Ce n'est pas le séjour des morts qui te loue, Ce n'est pas la mort qui te célèbre; Ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en ta fidélité.	Car ce n'est pas le shéol qui te louera, ni la mort qui te célébrera; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.	For the grave cannot praise thee, death can not celebrate thee: they that go down into the pit cannot hope for thy truth.	Quia non infernus confitebitur tibi,/ neque mors laudabit te :/ non exspectabunt qui descendunt in lacum/ veritatem tuam./	οὐ γὰρ οἱ ἐν ᾅδου αἰνέσουσίν σε οὐδὲ οἱ ἀποθανόντες εὐλογήσουσίν σε οὐδὲ ἐλπιοῦσιν οἱ ἐν ᾅδου τὴν ἐλεημοσύνην σου	כי לא שאול 38: 18 תודך מות יהללך לא ישברו יורדי בור אל אמתך
19	Le vivant, le vivant, c'est lui qui vous célèbre, comme je le fais en ce jour; père fera connaître à ses enfants votre fidélité.	Le vivant, le vivant, c'est celui-là qui te loue, Comme moi aujourd'hui; Le père fait connaître à ses enfants ta fidélité.	Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui; le père fera connaître aux fils ta vérité.	The living, the living, he shall praise thee, as I do this day: the father to the children shall make known thy truth.	Vivens, vivens ipse confitebitur tibi,/ sicut et ego hodie ;/ pater filiis notam faciet/ veritatem tuam./	οἱ ζῶντος εὐλογήσουσίν σε ὃν τρόπον κἀγώ ἀπὸ γὰρ τῆς σήμερον παιδία ποιήσω ἃ ἀναγγελοῦσιν τὴν δικαιοσύνην σου	חי חי הוא 38: 19 יודך כמוני היום אב לבנים יודיע אל אמתך
20	Yahweh a été prompt à me sauver; nous ferons résonner les cordes de ma harpe; tous les jours de notre vie, devant la maison de Yahweh.	L'Éternel m'a sauvé! Nous ferons résonner les cordes de nos instruments, Tous les jours de notre vie, Dans la maison de l'Éternel.	L'Éternel a voulu me sauver! Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.	The LORD was ready to save me: therefore we will sing my songs to the stringed instruments all the days of our life in the house of the LORD.	Domine, salvum me fac !/ et psalmos nostros cantabimus/ cunctis diebus vitæ nostræ/ in domo Domini.]	κύριε τῆς σωτηρίας μου καὶ οὐ παύσομαι εὐλογῶν σε μετὰ ψαλτηρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου κατέναντι τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ	יהוה 38: 20 להושיעני ונגנותי ננגן כל ימי חיינו על בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Isaïe dit : "Qu'on apporte une masse de figues, et qu'on l'applique sur l'ulcère et que le roi guérisse!"	Ésaïe avait dit: Qu'on apporte une masse de figues, et qu'on les étende sur l'ulcère; et Ézéchias vivra.	Et Ésaïe avait dit: Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère; et il se rétablira.	For Isaiah had said, Let them take a lump of figs, and lay it for a plaister upon the boil, and he shall recover.	Et jussit Isaias ut tollerent massam de ficis, et cataplasmarent super vulnus, et sanaretur.	καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν λαβὲ παλάθην ἐκ σύκων καὶ τρῖψον καὶ κατάπλασαι καὶ ὑγιὴς ἔσῃ	ויאמר ישעיהו 38: 21 ישאו דבלת תאנים וימרחו על השחין ויחי
22	Et Ezéchias dit: "A quel signe connaîtrai-je que je monterai à la maison de Yahweh ?"	Et Ézéchias avait dit: A quel signe connaîtrai-je que je monterai à la maison de l'Éternel?	Et Ézéchias avait dit: Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel?	Hezekiah also had said, What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?	Et dixit Ezechias : Quod erit signum quia ascendam in domum Domini ?	καὶ εἶπεν Εζεκιας τοῦτο τὸ σημεῖον ὅτι ἀναβήσομαι εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ	ויאמר חזקיהו 38: 22 מה אות כי אעלה בית יהוה ס

Chapitre 39

1	En ce même temps, Mérodach-Baladan fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et des présents à Ezechias, car il avait appris qu'il avait été malade et qu'il était rétabli.	En ce même temps, Merodac Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, parce qu'il avait appris sa maladie et son rétablissement.	En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.	At that time Merodachbaladan, the son of Baladan, king of Babylon, sent letters and a present to Hezekiah: for he had heard that he had been sick, and was recovered.	In tempore illo misit Merodach Baladan, filius Baladan, rex Babylonis, libros et munera ad Ezechiam : audierat enim quod ægrotasset et convaluisset.	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας ἐπιστολὰς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Εζεκια ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη	בעת ההוא 39: 1 שלח מרדך בלאדן בן בלאדן מלך בבל ספרים ומנחה אל חזקיהו וישמע כי חלה ויחזק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ezéchias se réjouit de la venue des envoyés, et il leur montra la maison de son trésor, l'argent et l'or, les aromates et l'huile de prix, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Ézéchias en eut de la joie, et il montra aux envoyés le lieu où étaient ses choses de prix, l'argent et l'or, les aromates et l'huile précieuse, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors: il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur fit voir dans sa maison et dans tous ses domaines.	Et Ézéchias se réjouit de leur venue, et leur montra la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, et les aromates et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa maison et dans tous ses domaines.	And Hezekiah was glad of them, and shewed them the house of his precious things, the silver, and the gold, and the spices, and the precious ointment, and all the house of his armour, and all that was found in his treasures: there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah shewed them not.	Lætatus est autem super eis Ezechias, et ostendit eis cellam aromatum, et argenti, et auri, et odoramentorum, et unguenti optimi, et omnes apothecas supellectilis suæ, et universa quæ inventa sunt in thesauris ejus. Non fuit verbum quod non ostenderet eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.	καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας χαρὰν μεγάλην καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα καὶ τῆς στακτῆς καὶ τῶν θυμιαμάτων καὶ τοῦ μύρου καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ πάντας τοὺς οἴκους τῶν σκευῶν τῆς γάζης καὶ πάντα ὅσα ἦν ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν οὐθέν ὃ οὐκ ἔδειξεν Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ	39: 2 וישמח עליהם חזקיהו ויראם את בית *נכתה **נכתו את הכסף ואת הזהב ואת הבשמים ואת השמן הטוב ואת כל בית כליו ואת כל אשר נמצא באצרתיו לא היה דבר אשר לא הראם חזקיהו בביתו ובכל ממשלתו
3	Mais Isaïe, le prophète, vint auprès du roi Ezéchias, et lui dit : "Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi ?" Ezéchias répondit: "Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone." Isaïe dit:	Ésaïe, le prophète, vint ensuite auprès du roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces gens-là, et d'où sont-ils venus vers toi? Ézéchias répondit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.	Et Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchias, et lui dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.	Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him, What said these men? and from whence came they unto thee? And Hezekiah said, They are come from a far country unto me, even from Babylon.	Introivit autem Isaias propheta ad Ezechiam regem, et dixit ei : Quid dixerunt viri isti, et unde venerunt ad te ? Et dixit Ezechias : De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.	καὶ ἦλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν τί λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι καὶ πόθεν ἦκασιν πρὸς σέ καὶ εἶπεν Εζεκιας ἐκ γῆς πόρρωθεν ἦκασιν πρός με ἐκ Βαβυλῶνος	39: 3 ויבא ישעיהו הנביא אל המלך חזקיהו ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו אלי מבבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	"Qu'ont-ils vu dans ta maison ?" Et Ezéchias répondit: "Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir."	Ésaïe dit encore: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Ézéchias répondit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison: il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie fait voir.	Et Ésaïe dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.	Then said he, What have they seen in thine house? And Hezekiah answered, All that is in mine house have they seen: there is nothing among my treasures that I have not shewed them.	Et dixit : Quid viderunt in domo tua ? Et dixit Ezechias : Omnia quæ in domo mea sunt viderunt ; non fuit res quam non ostenderim eis in thesauris meis.	καὶ εἶπεν Ησαιας τί εἶδοσαν ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ εἶπεν Εζεκιας πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδοσαν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ εἶδοσαν ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου	39: 4 ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל אשר בביתי ראו לא היה דבר אשר לא הראיתים באוצרתי
5	Et Isaïe dit à Ezéchias : "Ecoute la parole de Yahweh des armées :	Alors Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel des armées!	Et Ésaïe dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel des armées:	Then said Isaiah to Hezekiah, Hear the word of the LORD of hosts:	Et dixit Isaias ad Ezechiam : Audi verbum Domini exercituum.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ησαιας ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου σαβαωθ	39: 5 ויאמר ישעיהו אל חזקיהו שמע דבר יהוה צבאות
6	Voici que des jours viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit Yahweh.	Voici, les temps viendront où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en restera rien, dit l'Éternel.	Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en restera rien, dit l'Éternel.	Behold, the days come, that all that is in thine house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon: nothing shall be left, saith the LORD.	Ecce dies venient, et auferentur omnia quæ in domo tua sunt, et quæ thesaurizaverunt patres tui usque ad diem hanc, in Babylonem ; non relinquetur quidquam, dicit Dominus.	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ λήμψονται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου καὶ ὅσα συνήγαγον οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα ηξει καὶ οὐδὲν οὐ μὴ καταλίπωσιν εἶπεν δὲ ὁ θεὸς	39: 6 הנה ימים באים ונשא כל אשר בביתך ואשר אצרו אבתיך עד היום הזה בבל לא יותר דבר אמר יהוה
7	Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone."	Et l'on prendra de tes fils, qui seront sortis de toi, que tu auras engendrés, pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.	Et on prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.	And of thy sons that shall issue from thee, which thou shalt beget, shall they take away; and they shall be eunuchs in the palace of the king of Babylon.	Et de filiis tuis, qui exibunt de te, quos genueris, tollent, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.	οὗτι καὶ ἀπὸ τῶν τέκνων σου ὧν ἐγέννησας λήμψονται καὶ ποιήσουσιν σπάδοντας ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως τῶν Βαβυλωνίων	39: 7 ומבניך אשר יצאו ממך אשר תוליד יקחו והיו סריסים בהיכל מלך בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ezéchias répondit à Isaïe : "La parole de Yahweh que tu as prononcée est bonne." Et il ajouta : "Car, il y aura paix et stabilité pendant ma vie".	Ézéchias répondit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne; car, ajouta-t-il, il y aura paix et sécurité pendant ma vie.	Et Ézéchias dit à Ésaïe: La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit: Car il y aura paix et stabilité pendant mes jours.	Then said Hezekiah to Isaiah, Good is the word of the LORD which thou hast spoken. He said moreover, For there shall be peace and truth in my days.	Et dixit Ezechias ad Isaiam : Bonum verbum Domini, quod locutus est. Et dixit : Fiat tantum pax et veritas in diebus meis !	καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου ὃν ἐλάλησεν γενέσθω δὴ εἰρήνη καὶ δικαιοσύνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου	ויאמר חזקיהו 39: 8 אל ישעיהו טוב דבר יהוה אשר דברת ויאמר כי יהיה שלום ואמת בימי פ

Chapitre 40

1	Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.	Consolez, consolez mon peuple, Dit votre Dieu.	Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.	Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.	Consolamini, consolamini, populo meus,/ dicit Deus vester./	παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαόν μου λέγει ὁ θεός	נחמו נחמו עמי 40: 1 יאמר אלהיכם
2	Parlez au coeur de Jérusalem, et criez-lui: Que sa servitude est finie, que son iniquité est expiée, qu'elle a reçu de la main de Yahweh le double pour ses péchés.	Parlez au coeur de Jérusalem, et criez lui Que sa servitude est finie, Que son iniquité est expiée, Qu'elle a reçu de la main de l'Éternel Au double de tous ses péchés.	Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps de détresse est accompli, que son iniquité est acquittée; car elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.	Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned: for she hath received of the LORD's hand double for all her sins.	Loquimini ad cor Jerusalem,/ et advocate eam,/ quoniam completa est malitia ejus,/ dimissa est iniquitas illius :/ suscepit de manu Domini duplicia/ pro omnibus peccatis suis./	ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ιερουσαλημ παρακαλέσατε αὐτήν οτι ἐπλήσθη ἡ ταπείνωσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία οτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς	דברו על לב 40: 2 ירושלם וקראו אליה כי מלאה צבאה כי נרצה עונה כי לקחה מיד יהוה כפלים בכל חטאתיה ס
3	Une voix crie: Frayez dans le désert le chemin de Yahweh, aplanissez dans la steppe une route pour notre Dieu !	Une voix crie: Préparez au désert le chemin de l'Éternel, Aplanissez dans les lieux arides Une route pour notre Dieu.	La voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu.	The voice of him that crieth in the wilderness, Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God.	Vox clamantis in deserto :/ Parate viam Domini,/ rectas facite in solitudine semitas Dei nostri./	φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν	קול קורא 40: 3 במדבר פנו דרך יהוה ישרו בערבה מסלה לאלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Que toute vallée soit relevée, toute montagne et toute colline abaissées; que la hauteur devienne une plaine, et les roches escarpées un vallon !	Que toute vallée soit exhaussée, Que toute montagne et toute colline soient abaissées! Que les coteaux se changent en plaines, Et les défilés étroits en vallons!	Toute vallée sera relevée, et toute montagne et toute colline seront abaissées; et ce qui est tortu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie.	Every valley shall be exalted, and every mountain and hill shall be made low: and the crooked shall be made straight, and the rough places plain:	Omnis vallis exaltabitur,/ et omnis mons et collis humiliabitur,/ et erunt prava in directa,/ et aspera in vias planas :/	πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία	כל גיא ינשא 40: 4 וכל הר וגבעה ישפלו והיה העקב למישור והרכסים לבקעה
5	Alors la gloire de Yahweh apparaîtra, et toute chair sans exception la verra; car la bouche de Yahweh a parlé.	Alors la gloire de l'Éternel sera révélée, Et au même instant toute chair la verra; Car la bouche de l'Éternel a parlé.	Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair ensemble la verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.	And the glory of the LORD shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the LORD hath spoken it.	et revelabitur gloria Domini,/ et videbit omnis caro pariter/ quod os Domini locutum est./	καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν	ונגלה כבוד 40: 5 יהוה וראו כל בשר יחדו כי פי יהוה דבר ס
6	Une voix dit: "Crie !" et on répond : "Que crierai-je ?" - "Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs:	Une voix dit: Crie! - Et il répond: Que crierai-je? Toute chair est comme l'herbe, Et tout son éclat comme la fleur des champs.	Une voix dit: Crie. Et il dit: Que crierai-je? — Toute chair est de l'herbe, et toute sa beauté comme la fleur des champs.	The voice said, Cry. And he said, What shall I cry? All flesh is grass, and all the goodliness thereof is as the flower of the field:	Vox dicentis : Clama./ Et dixi : Quid clamabo ?/ Omnis caro fonum,/ et omnis gloria ejus quasi flos agri./	φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου	קול אמר קרא 40: 6 ואמר מה אקרא כל הבשר חציר וכל חסדו כציץ השדה
7	L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit, quand le souffle de Yahweh passe sur elle. Oui, l'homme est comme l'herbe!	L'herbe sèche, la fleur tombe, Quand le vent de l'Éternel souffle dessus. - Certainement le peuple est comme l'herbe:	L'herbe est desséchée, la fleur est fanée; car le souffle de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe.	The grass withereth, the flower fadeth: because the spirit of the LORD bloweth upon it: surely the people is grass.	Exsiccatum est fonum, et cecidit flos,/ quia spiritus Domini sufflavit in eo./ Vere fonum est populus :/	ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν	יבש חציר נבל 40: 7 ציץ כי רוח יהוה נשבה בו אכן חציר העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	L'herbe se dessèche, la fleur se flétrit; mais la parole de Dieu subsiste à jamais! "	L'herbe sèche, la fleur tombe; Mais la parole de notre Dieu subsiste éternellement.	L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure à toujours.	The grass withereth, the flower fadeth: but the word of our God shall stand for ever.	exsiccatum est fonum, et cecidit flos ;/ verbum autem Domini nostri manet in æternum./	τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα	יבש חציר נבל 40: 8 ציץ ודבר אלהינו יקום לעולם ס
9	Monte sur une haute montagne, toi qui portes à Sion la bonne nouvelle ; élève la voix avec force, toi qui portes à Jérusalem la bonne nouvelle; élève-la, ne crains point ; dis aux villes de Juda: "Voici votre Dieu !"	Monte sur une haute montagne, Sion, pour publier la bonne nouvelle; Élève avec force ta voix, Jérusalem, pour publier la bonne nouvelle; Élève ta voix, ne crains point, Dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!	Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles: élève-la, ne crains point; dis aux villes de Juda: Voici votre Dieu!	O Zion, that bringest good tidings, get thee up into the high mountain; O Jerusalem, that bringest good tidings, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, Behold your God!	Super montem excelsum ascende,/ tu qui evangelizas Sion ;/ exalta in fortitudine vocem tuam,/ qui evangelizas Jerusalem :/ exalta, noli timere./ Dic civitatibus Juda :/ Ecce Deus vester :/	ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιων ὕψωσον τῇ ἰσχύι τὴν φωνήν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ιερουσαλημ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ιουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν	על הר גבה 40: 9 עלי לך מבשרת ציון הרימי בכח קולך מבשרת ירושלם הרימי אל תיראי אמרי לערי יהודה הנה אלהיכם
10	Voici que le Seigneur Yahweh vient avec puissance; son bras exerce la domination ; Voici que sa récompense est avec lui, et son salaire est devant lui.	Voici, le Seigneur, l'Éternel vient avec puissance, Et de son bras il commande; Voici, le salaire est avec lui, Et les rétributions le précèdent.	Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.	Behold, the Lord GOD will come with strong hand, and his arm shall rule for him: behold, his reward is with him, and his work before him.	ecce Dominus Deus in fortitudine veniet,/ et brachium ejus dominabitur :/ ecce merces ejus cum eo,/ et opus illius coram illo./	ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίων μετὰ κυρειείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ	הנה אדני 40: 10 יהוה בחזק יבוא וזרעו משלה לו הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Comme un berger, il fera paître son troupeau; il recueillera les agneaux dans ses bras, et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.	Comme un berger, il paîtra son troupeau, Il prendra les agneaux dans ses bras, Et les portera dans son sein; Il conduira les brebis qui allaitent.	Comme un berger il paîtra son troupeau; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein; il conduira doucement celles qui allaitent.	He shall feed his flock like a shepherd: he shall gather the lambs with his arm, and carry them in his bosom, and shall gently lead those that are with young.	Sicut pastor gregem suum pascet,/ in brachio suo congregabit agnos,/ et in sinu suo levabit ;/ fotas ipse portabit./	ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίονι αὐτοῦ συνάξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει	כרעה עדרו 40: 11 ירעה בזרעו יקבץ טלאים ובחיקו ישא עלות ינהל ס
12	Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, estimé l'étendue des cieux à l'empan, jaugé au boisseau toute la poussière de la terre, pesé les montagnes au crochet, et les collines à la balance?	Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, Pris les dimensions des cieux avec la paume, Et ramassé la poussière de la terre dans un tiers de mesure? Qui a pesé les montagnes au crochet, Et les collines à la balance?	Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, et mesuré dans un boisseau la poussière de la terre? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance?	Who hath measured the waters in the hollow of his hand, and meted out heaven with the span, and comprehended the dust of the earth in a measure, and weighed the mountains in scales, and the hills in a balance?	Quis mensus est pugillo aquas,/ et cælos palmo ponderavit ?/ quis appendit tribus digitis molem terræ,/ et libravit in pondere montes,/ et colles in statera ?/	τίς ἐμέτρησεν τῇ χειρὶ το ὑδωρ καὶ τὸν οὐρανὸν σπιθαμῇ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν δρακί τίς ἔστησεν τα ὄρη σταθμῷ καὶ τὰς νάπας ζυγῷ	מי מדד 40: 12 בשעלו מים ושמים בזרת תכן וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים
13	Qui a dirigé l'esprit de Yahweh, et quel a été son conseiller pour l'instruire? Avec qui a-t-il tenu conseil, pour qu'il l'éclaire,	Qui a sondé l'esprit de l'Éternel, Et qui l'a éclairé de ses conseils?	Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil?	Who hath directed the Spirit of the LORD, or being his counsellor hath taught him?	Quis adjuvit spiritum Domini ?/ aut quis consiliarius ejus fuit, et ostendit illi ?/	τίς ἔγνω νοῦν κυρίου καὶ τίς αὐτοῦ σύμβουλος ἐγένετο ὃς συμβιβᾷ αὐτόν	מי תכן את 40: 13 רוח יהוה ואיש עצתו יודיענו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	pour qu'il lui enseigne le sentier de la justice, pour qu'il lui enseigne la sagesse, et lui montre le chemin de l'intelligence?	Avec qui a-t-il délibéré pour en recevoir de l'instruction? Qui lui a appris le sentier de la justice? Qui lui a enseigné la sagesse, Et fait connaître le chemin de l'intelligence?	Avec qui a-t-il tenu conseil, et qui lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence?	With whom took he counsel, and who instructed him, and taught him in the path of judgment, and taught him knowledge, and shewed to him the way of understanding?	cum quo iniit consilium, et instruxit eum,/ et docuit eum semitam justitiæ,/ et erudivit eum scientiam,/ et viam prudentiæ ostendit illi ?/	ἢ πρὸς τίνα συνεβουλεύσατο καὶ συνεβίβασεν αὐτόν ἢ τίς ἔδειξεν αὐτῷ κρίσιν ἢ ὁδὸν συνέσεως τίς ἔδειξεν αὐτῷ	את מי נועץ 40: 14 ויבינהו וילמדהו בארח משפט וילמדהו דעת ודרך תבונות יודיענו
15	Voici que les nations sont comme la goutte suspendue à un seau, elles sont réputées comme la poussière dans la balance ; voici que les îles sont la poudre menue qui s'envole.	Voici, les nations sont comme une goutte d'un seau, Elles sont comme de la poussière sur une balance; Voici, les îles sont comme une fine poussière qui s'envole.	Voici, les nations sont réputées comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance; voici, il enlève les îles comme un atome.	Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance: behold, he taketh up the isles as a very little thing.	Ecce gentes quasi stilla situlæ,/ et quasi momentum stateræ reputatæ sunt ;/ ecce insulæ quasi pulvis exiguus./	εἰ πάντα τὰ ἔθνη ὡς σταγὼν ἀπὸ κάδου καὶ ὡς ῥοπὴ ζυγοῦ ἐλογίσθησαν καὶ ὡς σίελος λογισθήσονται	הן גוים כמר 40: 15 מדלי וכשחק מאזנים נחשבו הן איים כדק יטול
16	Le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses animaux ne suffisent pas pour l'holocauste.	Le Liban ne suffit pas pour le feu, Et ses animaux ne suffisent pas pour l'holocauste.	Et le Liban ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.	And Lebanon is not sufficient to burn, nor the beasts thereof sufficient for a burnt offering.	Et Libanus non sufficiet ad succendendum,/ et animalia ejus non sufficient ad holocaustum./	ὁ δὲ Λίβανος οὐχ ἱκανὸς εἰς καῦσιν καὶ πάντα τὰ τετράποδα οὐχ ἱκανὰ εἰς ὁλοκάρπωσιν	ולבנון אין די 40: 16 בער וחיתו אין די עולה ס
17	Toutes les nations sont devant lui comme rien; il les compte pour néant et vanité.	Toutes les nations sont devant lui comme un rien, Elles ne sont pour lui que néant et vanité.	Toutes les nations sont comme un rien devant lui; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.	All nations before him are as nothing; and they are counted to him less than nothing, and vanity.	Omnes gentes quasi non sint, sic sunt coram eo,/ et quasi nihilum et inane reputatæ sunt ei.]\	καὶ πάντα τὰ ἔθνη ὡς οὐδέν εἰσι καὶ εἰς οὐθὲν ἐλογίσθησαν	כל הגוים 40: 17 כאין נגדו מאפס ותהו נחשבו לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	A qui donc comparerez-vous Dieu, et quelle image lui préparerez-vous?	A qui voulez-vous comparer Dieu? Et quelle image ferez-vous son égale?	A qui donc comparerez-vous Dieu, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous?	To whom then will ye liken God? or what likeness will ye compare unto him?	Cui ergo similem fecisti Deum ?/ aut quam imaginem ponetis ei ?/	τίνι ὡμοιώσατε κύριον καὶ τίνι ὁμοιώματι ὡμοιώσατε αὐτόν	ואל מי 40: 18 תדמיון אל ומה דמות תערכו לו
19	Quand l'ouvrier a coulé une idole, l'orfèvre la recouvre d'or, et il lui fond des chaînettes d'argent.	C'est un ouvrier qui fond l'idole, Et c'est un orfèvre qui la couvre d'or, Et y soude des chaînettes d'argent.	L'ouvrier fond une image, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent.	The workman melteth a graven image, and the goldsmith spreadeth it over with gold, and casteth silver chains.	Numquid sculptile conflavit faber ?/ aut aurifex auro figuravit illud,/ et laminis argenteis argentarius ?/	μὴ εἰκόνα ἐποίησεν τέκτων ἢ χρυσοχόος χωνεύσας χρυσίον περιεχρύσωσεν αὐτόν ὁμοίωμα κατεσκεύασεν αὐτόν	הפסל נסך 40: 19 חרש וצרף בזהב ירקענו ורתקות כסף צורף
20	Le pauvre, qui ne peut offrir beaucoup, choisit un bois qui ne pourrisse point; et il va chercher un ouvrier habile, pour faire une idole qui ne branle point.	Celui que la pauvreté oblige à donner peu Choisit un bois qui résiste à la vermoulure; Il se procure un ouvrier capable, Pour faire une idole qui ne branle pas.	Celui qui est trop pauvre pour faire une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas.	He that is so impoverished that he hath no oblation chooseth a tree that will not rot; he seeketh unto him a cunning workman to prepare a graven image, that shall not be moved.	Forte lignum et imputribile elegit ;/ artifex sapiens quærit/ quomodo statuat simulacrum, quod non moveatur./	ξύλον γὰρ ἄσηπτον ἐκλέγεται τέκτων καὶ σοφῶς ζητεῖ πῶς στήσει αὐτοῦ εἰκόνα καὶ ἵνα μὴ σαλεύηται	המסכן תרומה 40: 20 עץ לא ירקב יבחר חרש חכם יבקש לו להכין פסל לא ימוט
21	Ne savez-vous pas? N'avez-vous pas entendu dire? Ne vous a-t-on pas annoncé dès le commencement? N'avez-vous pas appris qui a posé les fondements de la terre?	Ne le savez-vous pas? ne l'avez-vous pas appris? Ne vous l'a-t-on pas fait connaître dès le commencement? N'avez-vous jamais réfléchi à la fondation de la terre?	— Ne savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas entendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre?…	Have ye not known? have ye not heard? hath it not been told you from the beginning? have ye not understood from the foundations of the earth?	Numquid non scitis ? numquid non audistis ?/ numquid non annuntiatum est vobis ab initio ?/ numquid non intellexistis fundamenta terræ ?/	οὐ γνώσεσθε οὐκ ἀκούσεσθε οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν οὐκ ἐγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς	הלוא תדעו 40: 21 הלוא תשמעו הלוא הגד מראש לכם הלוא הבינתם מוסדות הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il trône par dessus la voûte de la terre, -- et ses habitants sont comme des sauterelles; -- il étend les cieux comme un voile, et les déploie comme une tente pour y habiter;	C'est lui qui est assis au-dessus du cercle de la terre, Et ceux qui l'habitent sont comme des sauterelles; Il étend les cieux comme une étoffe légère, Il les déploie comme une tente, pour en faire sa demeure.	Lui, qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, — qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter;	It is he that sitteth upon the circle of the earth, and the inhabitants thereof are as grasshoppers; that stretcheth out the heavens as a curtain, and spreadeth them out as a tent to dwell in:	Qui sedet super gyrum terræ,/ et habitatores ejus sunt quasi locustæ ;/ qui extendit velut nihilum cælos,/ et expandit eos sicut tabernaculum ad inhabitandum ;/	ὁ κατέχων τὸν γῦρον τῆς γῆς καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐτῇ ὡς ἀκρίδες ὁ στήσας ὡς καμάραν τὸν οὐρανὸν καὶ διατείνας ὡς σκηνὴν κατοικεῖν	40: 22 הישב על חוג הארץ וישביה כחגבים הנוטה כדק שמים וימתחם כאהל לשבת
23	Il livre au néant les puissants, et réduit à rien les juges de la terre:	C'est lui qui réduit les princes au néant, Et qui fait des juges de la terre une vanité;	qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien:	That bringeth the princes to nothing; he maketh the judges of the earth as vanity.	qui dat secretorum scrutatores quasi non sint,/ judices terræ velut inane fecit./	ὁ διδοὺς ἀρχοντας εἰς οὐδὲν ἄρχειν τὴν δὲ γῆν ὡς οὐδὲν ἐποίησεν	40: 23 הנותן רוזנים לאין שפטי ארץ כתהו עשה
24	à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés; à peine leur tronc a-t-il pris racine en terre, il souffle sur eux, et ils sèchent, et l'ouragan les emporte comme le chaume.	Ils ne sont pas même plantés, pas même semés, Leur tronc n'a pas même de racine en terre: Il souffle sur eux, et ils se dessèchent, Et un tourbillon les emporte comme le chaume.	ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera sur eux, et ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume.	Yea, they shall not be planted; yea, they shall not be sown: yea, their stock shall not take root in the earth: and he shall also blow upon them, and they shall wither, and the whirlwind shall take them away as stubble.	Et quidem neque plantatus, neque satus,/ neque radicatus in terra truncus eorum ;/ repente flavit in eos, et aruerunt,/ et turbo quasi stipulam auferet eos./	οὐ γὰρ μὴ σπείρωσιν οὐδὲ μὴ φυτεύσωσιν οὐδὲ μὴ ῥιζωθῇ εἰς τὴν γῆν ἡ ῥίζα αὐτῶν ἐπνευσεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξηράνθησαν καὶ καταιγὶς ὡς φρύγανα ἀναλήμψεται αὐτούς	40: 24 אף בל נטעו אף בל זרעו אף בל שרש בארץ גזעם וגם נשף בהם ויבשו וסערה כקש תשאם ס
25	A qui donc me comparerez-vous, que je lui sois pareil; dit le Saint?	A qui me comparerez-vous, pour que je lui ressemble? Dit le Saint.	A qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé? dit le Saint.	To whom then will ye liken me, or shall I be equal? saith the Holy One.	Et cui assimilastis me, et adæquastis ?/ dicit Sanctus./	νῦν οὖν τίνι με ὡμοιώσατε καὶ ὑψωθήσομαι εἶπεν ὁ ἅγιος	40: 25 ואל מי תדמיוני ואשוה יאמר קדוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Levez les yeux en haut et regardez: qui a créé ces choses? Celui qui fait marcher en ordre leur armée, et qui les appelle toutes par leur nom ; et, à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force, pas une ne fait défaut.	Levez vos yeux en haut, et regardez! Qui a créé ces choses? Qui fait marcher en ordre leur armée? Il les appelle toutes par leur nom; Par son grand pouvoir et par sa force puissante, Il n'en est pas une qui fasse défaut.	Levez vos yeux en haut, et voyez! Qui a créé ces choses, faisant sortir par nombre leur armée? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.	Lift up your eyes on high, and behold who hath created these things, that bringeth out their host by number: he calleth them all by names by the greatness of his might, for that he is strong in power; not one faileth.	Levate in excelsum oculos vestros, et videte/ quis creavit hæc :/ qui educit in numero militiam eorum,/ et omnes ex nomine vocat ;/ præ multitudine fortitudinis et roboris, virtutisque ejus,/ neque unum reliquum fuit./	ἀναβλέψατε εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἴδετε τίς κατέδειξεν πάντα ταῦτα ὁ ἐκφέρων κατὰ ἀριθμὸν τὸν κόσμον αὐτοῦ πάντας ἐπ' ὀνόματι καλέσει ἀπὸ πολλῆς δόξης καὶ ἐν κράτει ἰσχύος οὐδέν σε ἐλαθεν	שאו מרום 40: 26 עיניכם וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמיץ כח איש לא נעדר ס
27	Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu ainsi, ô Israël: "Ma voie est cachée à Yahweh, et mon droit passe inaperçu devant mon Dieu ?"	Pourquoi dis-tu, Jacob, Pourquoi dis-tu, Israël: Ma destinée est cachée devant l'Éternel, Mon droit passe inaperçu devant mon Dieu?	Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël: Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause a passé inaperçue de mon Dieu?	Why sayest thou, O Jacob, and speakest, O Israel, My way is hid from the LORD, and my judgment is passed over from my God?	Quare dicis, Jacob,/ et loqueris, Israël :/ Abscondita est via mea a Domino,/ et a Deo meo judicium meum transivit ?/	μὴ γὰρ εἶπῃς Ιακωβ καὶ τί ἐλάλησας Ισραηλ ἀπεκρύβη ἡ ὁδός μου ἀπὸ τοῦ θεοῦ καὶ ὁ θεός μου τὴν κρίσιν ἀφεῖλεν καὶ ἀπέστη	למה תאמר 40: 27 יעקב ותדבר ישראל נסתרה דרכי מיהוה ומאלהי משפטי יעבור
28	Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu? Yahweh est un Dieu éternel, qui a créé les extrémités de la terre, qui ne se fatigue ni ne se lasse, et dont la sagesse est insondable.	Ne le sais-tu pas? ne l'as-tu pas appris? C'est le Dieu d'éternité, l'Éternel, Qui a créé les extrémités de la terre; Il ne se fatigue point, il ne se lasse point; On ne peut sonder son intelligence.	Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas? On ne sonde pas son intelligence.	Hast thou not known? hast thou not heard, that the everlasting God, the LORD, the Creator of the ends of the earth, fainteth not, neither is weary? there is no searching of his understanding.	Numquid nescis, aut non audisti ?/ Deus sempiternus Dominus,/ qui creavit terminos terræ :/ non deficiet, neque laborabit,/ nec est investigatio sapientiæ ejus./	καὶ νῦν οὐκ ἐγνως εἰ μὴ ἤκουσας θεὸς αἰώνιος ὁ θεὸς ὁ κατασκευάσας τὰ ἄκρα τῆς γῆς οὐ πεινάσει οὐδὲ κοπιάσει οὐδὲ ἔστιν ἐξεύρεσις τῆς φρονήσεως αὐτοῦ	הלוא ידעת 40: 28 אם לא שמעת אלהי עולם יהוה בורא קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il donne de la force à celui qui est fatigué et redouble la vigueur de celui qui est défaillant.	Il donne de la force à celui qui est fatigué, Et il augmente la vigueur de celui qui tombe en défaillance.	Il donne de la force à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur.	He giveth power to the faint; and to them that have no might he increaseth strength.	Qui dat lasso virtutem,/ et his qui non sunt, fortitudinem et robur multiplicat./	διδοὺς τοῖς πεινῶσιν ἰσχὺν καὶ τοῖς μὴ ὀδυνωμένοις λύπην	נתן ליעף כח 40: 29 ולאין אונים עצמה ירבה
30	Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, et les jeunes gens chancellent,	Les adolescents se fatiguent et se lassent, Et les jeunes hommes chancellent;	Les jeunes gens seront las et se fatigueront, et les jeunes hommes deviendront chancelants;	Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall:	Deficient pueri, et laborabunt,/ et juvenes in infirmitate cadent ;/	πεινάσουσιν γὰρ νεώτεροι καὶ κοπιάσουσιν νεανίσκοι καὶ ἐκλεκτοὶ ἀνίσχυες ἔσονται	ויעפו נערים 40: 30 ויגעו ובחורים כשול יכשלו
31	Mais ceux qui se confient en Yahweh renouvellent leurs forces ; ils élèveront leur vol comme les aigles ; ils courront et ne se fatigueront point ; ils marcheront et ne se lasseront point.	Mais ceux qui se confient en l'Éternel renouvellent leur force. Ils prennent le vol comme les aigles; Ils courent, et ne se lassent point, Ils marchent, et ne se fatiguent point.	mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.	But they that wait upon the LORD shall renew their strength; they shall mount up with wings as eagles; they shall run, and not be weary; and they shall walk, and not faint.	qui autem sperant in Domino mutabunt fortitudinem,/ assument pennas sicut aquilæ :/ current et non laborabunt,/ ambulabunt et non deficient.]	οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν θεὸν ἀλλάξουσιν ἰσχύν πτεροφυήσουσιν ὡς ἀετοί δραμοῦνται καὶ οὐ κοπιάσουσιν βαδιοῦνται καὶ οὐ πεινάσουσιν	וקוי יהוה 40: 31 יחליפו כח יעלו אבר כנשרים ירוצו ולא ייגעו ילכו ולא ייעפו פ

Chapitre 41

1	Iles, faites silence pour m'écouter, et que les peuples raniment leurs forces ; qu'ils approchent, puis qu'ils parlent ! Allons ensemble au jugement !	Iles, faites silence pour m'écouter! Que les peuples raniment leur force, Qu'ils avancent, et qu'ils parlent! Approchons pour plaider ensemble.	Faites silence devant moi, îles; et que les peuples renouvellent leur force! Qu'ils s'approchent;… alors, qu'ils parlent! Approchons ensemble en jugement!	Keep silence before me, O islands; and let the people renew their strength: let them come near; then let them speak: let us come near together to judgment.	Taceant ad me insulæ,/ et gentes mutent fortitudinem :/ accedant, et tunc loquantur ;/ simul ad judicium propinquemus./	ἐγκαινίζεσθε πρός με νῆσοι οἱ γὰρ ἄρχοντες ἀλλάξουσιν ἰσχύν ἐγγισάτωσαν καὶ λαλησάτωσαν ἅμα τότε κρίσιν ἀναγγειλάτωσαν	החרישו אלי 41: 1 איים ולאמים יחליפו כח יגשו אז ידברו יחדו למשפט נקרבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Qui a fait lever de l'Orient celui dont la justice rencontre les pas? Qui lui a livré les nations, et lui a soumis les rois? Il fait voler leurs épées en poussière ; il rend leurs arcs semblables à la paille qu'emporte le vent.	Qui a suscité de l'orient Celui que le salut appelle à sa suite? Qui lui a livré les nations et assujetti des rois? Qui a réduit leur glaive en poussière, Et leur arc en un chaume qui s'envole?	Qui, du levant, réveilla celui dont la justice accompagne les pas? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé par le vent.	Who raised up the righteous man from the east, called him to his foot, gave the nations before him, and made him rule over kings? he gave them as the dust to his sword, and as driven stubble to his bow.	Quis suscitavit ab oriente Justum,/ vocavit eum ut sequeretur se ?/ Dabit in conspectu ejus gentes,/ et reges obtinebit :/ dabit quasi pulverem gladio ejus,/ sicut stipulam vento raptam arcui ejus./	τίς ἐξήγειρεν ἀπὸ ἀνατολῶν δικαιοσύνην ἐκάλεσεν αὐτὴν κατὰ πόδας αὐτοῦ καὶ πορεύσεται δώσει ἐναντίον ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἐκστήσει καὶ δώσει εἰς γῆν τὰς μαχαίρας αὐτῶν καὶ ὡς φρύγανα ἐξωσμένα τὰ τόξα αὐτῶν	מי העיר 41: 2 ממזרח צדק יקראהו לרגלו יתן לפניו גוים ומלכים ירד יתן כעפר חרבו כקש נדף קשתו
3	Il les poursuit et passe en paix, par un chemin que son pied n'avait jamais foulé.	Il s'est mis à leur poursuite, il a parcouru avec bonheur Un chemin que son pied n'avait jamais foulé.	Il les poursuivit; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds.	He pursued them, and passed safely; even by the way that he had not gone with his feet.	Persequetur eos, transibit in pace :/ semita in pedibus ejus non apparebit./	καὶ διώξεται αὐτοὺς καὶ διελεύσεται ἐν εἰρήνῃ ᾗ οὐδὸς τῶν ποδῶν αὐτοῦ	ירדפם יעבור 41: 3 שלום ארח ברגליו לא יבוא
4	Qui a fait cela? qui l'a accompli? Celui qui appelle les générations depuis le commencement, moi, Yahweh, qui suis le premier, et qui serai aussi avec les derniers !	Qui a fait et exécuté ces choses? C'est celui qui a appelé les générations dès le commencement, Moi, l'Éternel, le premier Et le même jusqu'aux derniers âges.	Qui a opéré et fait cela, appelant les générations dès le commencement? Moi, l'Éternel, le premier; et, avec les derniers, je suis le Même.	Who hath wrought and done it, calling the generations from the beginning? I the LORD, the first, and with the last; I am he.	Quis hæc operatus est, et fecit,/ vocans generationes ab exordio ?/ Ego Dominus :/ primus et novissimus ego sum./	τίς ἐνήργησεν καὶ ἐποίησεν ταῦτα ἐκάλεσεν αὐτὴν ὁ καλῶν αὐτὴν ἀπὸ γενεῶν ἀρχῆς ἐγὼ θεὸς πρῶτος καὶ εἰς τὰ ἐπερχόμενα ἐγώ εἰμι	מי פעל ועשה 41: 4 קרא הדרות מראש אני יהוה ראשון ואת אחרנים אני הוא
5	Les îles le voient et sont saisies de crainte; les extrémités de la terre tremblent ; ils approchent et viennent.	Les îles le voient, et sont dans la crainte, Les extrémités de la terre tremblent: Ils s'approchent, ils viennent.	Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent: ils s'approchèrent et vinrent;	The isles saw it, and feared; the ends of the earth were afraid, drew near, and came.	Viderunt insulæ, et timuerunt ;/ extrema terræ obstupuerunt :/ appropinquaverunt, et accesserunt./	εἶδοσαν ἔθνη καὶ ἐφοβήθησαν τὰ ἄκρα τῆς γῆς ἤγγισαν καὶ ἦλθοσαν ἅμα	ראו איים 41: 5 וייראו קצות הארץ יחרדו קרבו ויאתיון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Chacun aide son compagnon, et l'un dit à l'autre : Prends courage !	Ils s'aident l'un l'autre, Et chacun dit à son frère: Courage!	ils s'entraidèrent l'un l'autre, et chacun dit à son frère: Sois fort.	They helped every one his neighbour; and every one said to his brother, Be of good courage.	Unusquisque proximo suo auxiliabitur,/ et fratri suo dicet : Confortare./	κρίνων ἕκαστος τῷ πλησίον καὶ τῷ ἀδελφῷ βοηθῆσαι καὶ ἐρεῖ	41: 6 איש את רעהו יעזרו ולאחיו יאמר חזק
7	Le forgeron encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe sur l'enclume; en disant de la soudure : "Elle est bonne !" puis il fixe le dieu avec des clous, pour qu'il ne branle pas.	Le sculpteur encourage le fondeur; Celui qui polit au marteau encourage celui qui frappe sur l'enclume; Il dit de la soudure: Elle est bonne! Et il fixe l'idole avec des clous, pour qu'elle ne branle pas.	Et l'ouvrier fortifiait le fondeur; celui qui polit au marteau fortifiait celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure: Elle est bonne;… et il l'a affermi avec des clous, afin qu'il ne branle pas.	So the carpenter encouraged the goldsmith, and he that smootheth with the hammer him that smote the anvil, saying, It is ready for the sodering: and he fastened it with nails, that it should not be moved.	Confortavit faber ærarius/ percutiens malleo/ eum, qui cudebat tunc temporis,/ dicens : Glutino bonum est ;/ et confortavit eum clavis, ut non moveretur.]\	ἴσχυσεν ἀνὴρ τέκτων καὶ χαλκεὺς τύπτων σφύρῃ αἷμα ἐλαύνων ποτὲ μὲν ἐρεῖ σύμβλημα καλόν ἐστιν ἰσχύρωσαν αὐτὰ ἐν ἥλοις θήσουσιν αὐτὰ καὶ οὐ κινηθήσονται	41: 7 ויחזק חרש את צרף מחליק פטיש את הולם פעם אמר לדבק טוב הוא ויחזקהו במסמרים לא ימוט ס
8	Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami;	Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, Race d'Abraham que j'ai aimé!	Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami,	But thou, Israel, art my servant, Jacob whom I have chosen, the seed of Abraham my friend.	Et tu, Israël, serve meus,/ Jacob quem elegi,/ semen Abraham amici mei :/	σὺ δέ Ισραηλ παῖς μου Ιακωβ ὃν ἐξελεξάμην σπέρμα Αβρααμ ὃν ἠγάπησα	41: 8 ואתה ישראל עבדי יעקב אשר בחרתיך זרע אברהם אהבי
9	Toi que j'ai été prendre aux extrémités de la terre; et que j'ai appelé de ses lointaines régions ; toi à qui j'ai dit : "Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et ne t'ai point rejeté."	Toi, que j'ai pris aux extrémités de la terre, Et que j'ai appelé d'une contrée lointaine, A qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, Je te choisis, et ne te rejette point!	toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités, et à qui j'ai dit: Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté;…	Thou whom I have taken from the ends of the earth, and called thee from the chief men thereof, and said unto thee, Thou art my servant; I have chosen thee, and not cast thee away.	in quo apprehendi te ab extremis terræ,/ et a longinquis ejus vocavi te,/ et dixi tibi : Servus meus es tu :/ elegi te, et non abjeci te./	οὗ ἀντελαβόμην ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἐκ τῶν σκοπιῶν αὐτῆς ἐκάλεσά σε καὶ εἶπά σοι παῖς μου εἶ ἐξελεξάμην σε καὶ οὐκ ἐγκατέλιπόν σε	41: 9 אשר החזקתיך מקצות הארץ ומאציליה קראתיך ואמר לך עבדי אתה בחרתיך ולא מאסתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne crains point, car, je suis avec toi ; ne regarde pas avec inquiétude, car je suis ton Dieu; je t'ai saisi fortement, et je t'aide, et je te soutiens par la droite de ma justice.	Ne crains rien, car je suis avec toi; Ne promène pas des regards inquiets, car je suis ton Dieu; Je te fortifie, je viens à ton secours, Je te soutiens de ma droite triomphante.	ne crains point, car je suis avec toi; ne sois pas inquiet, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai; oui, je t'aiderai; oui, je te soutiendrai par la droite de ma justice.	Fear thou not; for I am with thee: be not dismayed; for I am thy God: I will strengthen thee; yea, I will help thee; yea, I will uphold thee with the right hand of my righteousness.	Ne timeas, quia ego tecum sum ;/ ne declines, quia ego Deus tuus :/ confortavi te, et auxiliatus sum tibi,/ et suscepit te dextera Justi mei./	μὴ φοβοῦ μετὰ σοῦ γάρ εἰμι μὴ πλανῶ ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ θεός σου ὁ ἐνισχύσας σε καὶ ἐβοήθησά σοι καὶ ἠσφαλισάμην σε τῇ δεξιᾷ τῇ δικαίᾳ μου	אל תירא כי 41: 10 עמך אני אל תשתע כי אני אלהיך אמצתיך אף עזרתיך אף תמכתיך בימין צדקי
11	Voici qu'ils seront confondus et couverts de honte; tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront semblables au néant, ils périront, ceux qui disputent contre toi !	Voici, ils seront confondus, ils seront couverts de honte, Tous ceux qui sont irrités contre toi; Ils seront réduits à rien, ils périront, Ceux qui disputent contre toi.	Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront.	Behold, all they that were incensed against thee shall be ashamed and confounded: they shall be as nothing; and they that strive with thee shall perish.	Ecce confundentur et erubescent/ omnes qui pugnant adversum te ;/ erunt quasi non sint, et peribunt/ viri qui contradicunt tibi./	ἰδοὺ αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοί σοι ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ ἀπολοῦνται πάντες οἱ ἀντίδικοί σου	הן יבשו 41: 11 ויכלמו כל הנחרים בך יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך
12	Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus; ceux qui te querellent; ils seront semblables au néant, réduits à rien, ceux qui te font la guerre.	Tu les chercheras, et ne les trouveras plus, Ceux qui te suscitaient querelle; Ils seront réduits à rien, réduits au néant, Ceux qui te faisaient la guerre.	Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi; ils seront comme un rien et comme néant, les hommes qui te font la guerre.	Thou shalt seek them, and shalt not find them, even them that contended with thee: they that war against thee shall be as nothing, and as a thing of nought.	Quæres eos, et non invenies,/ viros rebelles tuos ;/ erunt quasi non sint, et veluti consumptio/ homines bellantes adversum te./	ζητήσεις αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὑρῇς τοὺς ἀνθρώπους οἳ παροινήσουσιν εἰς σέ ἔσονται γὰρ ὡς οὐκ ὄντες καὶ οὐκ ἔσονται οἱ ἀντιπολεμοῦντές σε	תבקשם ולא 41: 12 תמצאם אנשי מצתך יהיו כאין וכאפס אנשי מלחמתך
13	Car moi, Yahweh, ton Dieu, je te prends par la main droite, je te dis: "Ne crains point, c'est moi qui viens à ton aide."	Car je suis l'Éternel, ton Dieu, Qui fortifie ta droite, Qui te dis: Ne crains rien, Je viens à ton secours.	Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, moi qui te dis: Ne crains point, moi je t'aiderai.	For I the LORD thy God will hold thy right hand, saying unto thee, Fear not; I will help thee.	Quia ego Dominus Deus tuus,/ apprehendens manum tuam,/ dicensque tibi : Ne timeas :/ ego adjuvi te./	ὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ κρατῶν τῆς δεξιᾶς σου ὁ λέγων σοι μὴ φοβοῦ	כי אני יהוה 41: 13 אלהיך מחזיק ימינך האמר לך אל תירא אני עזרתיך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ne crains point, vermisseau de Jacob, faible reste d'Israël ! moi, je viens à ton secours, -- oracle de Yahweh; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël.	Ne crains rien, vermisseau de Jacob, Faible reste d'Israël; Je viens à ton secours, dit l'Éternel, Et le Saint d'Israël est ton sauveur.	Ne crains point, toi Jacob, vermisseau! et vous, hommes d'Israël! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.	Fear not, thou worm Jacob, and ye men of Israel; I will help thee, saith the LORD, and thy redeemer, the Holy One of Israel.	Noli timere, vermis Jacob,/ qui mortui estis ex Israël :/ ego auxiliatus sum tibi, dicit Dominus,/ et redemptor tuus Sanctus Israël./	Ιακωβ ὀλιγοστὸς Ισραηλ ἐγὼ ἐβοήθησά σοι λέγει ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενός σε Ισραηλ	41: 14 אל תיראי תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיך נאם יהוה וגאלך קדוש ישראל
15	Voici que je fais de toi un traîneau aigu, neuf, à deux tranchants ; tu fouleras les montagnes et tu les broieras, et tu rendras les collines semblables à de la balle,	Voici, je fais de toi un traîneau aigu, tout neuf, Garni de pointes; Tu écraseras, tu broieras les montagnes, Et tu rendras les collines semblables à de la balle.	Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre, tranchant, neuf, à doubles dents: tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle;	Behold, I will make thee a new sharp threshing instrument having teeth: thou shalt thresh the mountains, and beat them small, and shalt make the hills as chaff.	Ego posui te quasi plaustrum triturans novum,/ habens rostra serrantia ;/ triturabis montes, et comminues,/ et colles quasi pulverem pones./	ἰδοὺ ἐποίησά σε ὡς τροχοὺς ἁμάξης ἀλοῶντας καινοὺς πριστηροειδεῖς καὶ ἀλοήσεις ὄρη καὶ λεπτυνεῖς βουνοὺς καὶ ὡς χνοῦν θήσεις	41: 15 הנה שמתיך למורג חרוץ חדש בעל פיפיות תדוש הרים ותדק וגבעות כמץ תשים
16	Tu les vanneras, et le vent les emportera, et l'ouragan les dispersera. Et toi, tu tressailliras de joie en Yahweh, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.	Tu les vanneras, et le vent les emportera, Et un tourbillon les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, Tu mettras ta gloire dans le Saint d'Israël.	tu les vanneras, et le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera; et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.	Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, and the whirlwind shall scatter them: and thou shalt rejoice in the LORD, and shalt glory in the Holy One of Israel.	Ventilabis eos, et ventus tollet,/ et turbo disperget eos ;/ et tu exsultabis in Domino,/ in Sancto Israël lætaberis./	καὶ λικμήσεις καὶ ἄνεμος λήμψεται αὐτούς καὶ καταιγὶς διασπερεῖ αὐτούς σὺ δὲ εὐφρανθήσῃ ἐν τοῖς ἁγίοις Ισραηλ καὶ ἀγαλλιάσονται	41: 16 תזרם ורוח תשאם וסערה תפיץ אותם ואתה תגיל ביהוה בקדוש ישראל תתהלל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les malheureux et les pauvres, qui cherchent des eaux et n'en trouvent point; et dont la langue est desséchée par la soif, moi, Yahweh, je les exaucerai, moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.	Les malheureux et les indigents cherchent de l'eau, et il n'y en a point; Leur langue est desséchée par la soif. Moi, l'Éternel, je les exaucerai; Moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.	Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif: moi, l'Éternel, je leur répondrai, moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.	When the poor and needy seek water, and there is none, and their tongue faileth for thirst, I the LORD will hear them, I the God of Israel will not forsake them.	Egeni et pauperes/ quærunt aquas, et non sunt ;/ lingua eorum siti aruit./ Ego Dominus exaudiam eos,/ Deus Israël, non derelinquam eos./	οἱ πτωχοὶ καὶ οἱ ἐνδεεῖς ζητήσουσιν γὰρ ὑδωρ καὶ οὐκ ἔσται ἡ γλῶσσα αὐτῶν ἀπὸ τῆς δίψης ἐξηράνθη ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐγὼ ἐπακούσομαι ὁ θεὸς Ισραηλ καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς	41: 17 העניים והאביונים מבקשים מים ואין לשונם בצמא נשתה אני יהוה אענם אלהי ישראל לא אעזבם
18	Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dénudés, et des sources au milieu des vallées ; je changerai le désert en étang, et la terre aride en fontaines d'eau.	Je ferai jaillir des fleuves sur les collines, Et des sources au milieu des vallées; Je changerai le désert en étang, Et la terre aride en courants d'eau;	Je ferai couler des rivières sur les hauteurs, et des fontaines au milieu des vallées; je changerai le désert en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jaillissantes.	I will open rivers in high places, and fountains in the midst of the valleys: I will make the wilderness a pool of water, and the dry land springs of water.	Aperiam in supinis collibus flumina,/ et in medio camporum fontes :/ ponam desertum in stagna aquarum,/ et terram inviam in rivos aquarum./	ἀλλὰ ἀνοίξω ἐπὶ τῶν ὀρέων ποταμοὺς καὶ ἐν μέσῳ πεδίων πηγάς ποιήσω τὴν ἔρημον εἰς ἕλη καὶ τὴν διψῶσαν γῆν ἐν ὑδραγωγοῖς	41: 18 אפתח על שפיים נהרות ובתוך בקעות מעינות אשים מדבר לאגם מים וארץ ציה למוצאי מים
19	Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier ; je mettrai dans la steppe à la fois le cyprès, le platane et le buis;	Je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, Le myrte et l'olivier; Je mettrai dans les lieux stériles Le cyprès, l'orme et le buis, tous ensemble;	Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia, et le myrte, et l'olivier; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin et le buis ensemble;	I will plant in the wilderness the cedar, the shittah tree, and the myrtle, and the oil tree; I will set in the desert the fir tree, and the pine, and the box tree together:	Dabo in solitudinem cedrum,/ et spinam, et myrtum, et lignum olivæ ;/ ponam in deserto abietem,/ ulmum, et buxum simul :/	θήσω εἰς τὴν ἄνυδρον γῆν κέδρον καὶ πύξον καὶ μυρσίνην καὶ κυπάρισσον καὶ λεύκην	41: 19 אתן במדבר ארז שטה והדס ועץ שמן אשים בערבה ברוש תדהר ותאשור יחדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Afin qu'ils voient, qu'ils sachent, qu'ils observent et comprennent ensemble, que la main de Yahweh a fait ces choses, et que le Saint d'Israël les a créées.	Afin qu'ils voient, qu'ils sachent, Qu'ils observent et considèrent Que la main de l'Éternel a fait ces choses, Que le Saint d'Israël en est l'auteur.	afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.	That they may see, and know, and consider, and understand together, that the hand of the LORD hath done this, and the Holy One of Israel hath created it.	ut videant, et sciant,/ et recogitent, et intelligant pariter,/ quia manus Domini fecit hoc,/ et Sanctus Israël creavit illud./	ἵνα ἴδωσιν καὶ γνῶσιν καὶ ἐννοηθῶσιν καὶ ἐπιστῶνται ἅμα ὅτι χεὶρ κυρίου ἐποίησεν ταῦτα πάντα καὶ ὁ ἅγιος τοῦ Ισραηλ κατέδειξεν	למען יראו וידעו וישימו וישכילו יחדו כי יד יהוה עשתה זאת וקדוש ישראל בראה פ 41: 20
21	Présentez votre cause, dit Yahweh ; produisez vos raisons, dit le Roi de Jacob.	Plaidez votre cause, Dit l'Éternel; Produisez vos moyens de défense, Dit le roi de Jacob.	Produisez votre cause, dit l'Éternel; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob.	Produce your cause, saith the LORD; bring forth your strong reasons, saith the King of Jacob.	Prope facite judicium vestrum,/ dicit Dominus ;/ Afferte, si quid forte habetis,/ dicit rex Jacob./	ἐγγίζει ἡ κρίσις ὑμῶν λέγει κύριος ὁ θεός ηἴγγισαν αἱ βουλαὶ ὑμῶν λέγει ὁ βασιλεὺς Ιακωβ	קרבו ריבכם יאמר יהוה הגישו עצמותיכם יאמר מלך יעקב 41: 21
22	Qu'ils les produisent et nous déclarent ce qui doit arriver ! Les choses anciennes, déclarez-nous ce qu'elles furent, et nous y appliquerons notre coeur, pour en connaître l'issue ! Ou bien faites-nous entendre les choses à venir !	Qu'ils les produisent, et qu'ils nous déclarent Ce qui doit arriver. Quelles sont les prédictions que jadis vous avez faites? Dites-le, pour que nous y prenions garde, Et que nous en reconnaissions l'accomplissement; Ou bien, annoncez-nous l'avenir.	Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ce qu'elles sont, afin que nous y fassions attention, et que nous en connaissions le résultat; ou faites-nous savoir celles qui viendront;	Let them bring them forth, and shew us what shall happen: let them shew the former things, what they be, that we may consider them, and know the latter end of them; or declare us things for to come.	Accedant, et nuntient nobis/ quæcumque ventura sunt ;/ priora quæ fuerunt, nuntiate,/ et ponemus cor nostrum,/ et sciemus novissima eorum ;/ et quæ ventura sunt, indicate nobis./	ἐγγισάτωσαν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν ἃ συμβήσεται ἢ τὰ πρότερα τίνα ηἶν εἴπατε καὶ ἐπιστήσομεν τὸν νοῦν καὶ γνωσόμεθα τί τὰ ἐσχατα καὶ τὰ ἐπερχόμενα εἴπατε ἡμῖν	יגישו ויגידו לנו את אשר תקרינה הראשנות מה הנה הגידו ונשימה לבנו ונדעה אחריתן או הבאות השמיענו 41: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Annoncez les choses qui arriveront plus tard, et nous saurons que vous êtes des dieux ! Faites du bien ou faites du mal, que nous voyions et que nous admirions ensemble!	Dites ce qui arrivera plus tard, Pour que nous sachions si vous êtes des dieux; Faites seulement quelque chose de bien ou de mal, Pour que nous le voyions et le regardions ensemble.	— déclarez les choses qui vont arriver dans la suite, et nous saurons que vous êtes des dieux; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble.	Shew the things that are to come hereafter, that we may know that ye are gods: yea, do good, or do evil, that we may be dismayed, and behold it together.	Annuntiate quæ ventura sunt in futurum,/ et sciemus quia dii estis vos ;/ bene quoque aut male, si potestis, facite,/ et loquamur et videamus simul./	ἀναγγείλατε ἡμῖν τὰ ἐπερχόμενα ἐπ' ἐσχάτου καὶ γνωσόμεθα οὅτι θεοί ἐστε εὖ ποιήσατε καὶ κακώσατε καὶ θαυμασόμεθα καὶ ὀψόμεθα ἅμα	41: 23 הגידו האתיות לאחור ונדעה כי אלהים אתם אף תיטיבו ונרא *ותרעו ונשתעה ונראה יחדו**
24	Voilà, vous n'êtes rien, et votre oeuvre est néant: abominable est celui qui vous choisît !	Voici, vous n'êtes rien, Et votre oeuvre est le néant; C'est une abomination que de se complaire en vous.	Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant: qui vous choisit est une abomination…	Behold, ye are of nothing, and your work of nought: an abomination is he that chooseth you.	Ecce vos estis ex nihilo,/ et opus vestrum ex eo quod non est :/ abominatio est qui elegit vos./	οὅτι πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς καὶ πόθεν ἡ ἐργασία ὑμῶν ἐκ γῆς βδέλυγμα ἐξελέξαντο ὑμᾶς	41: 24 הן אתם מאין ופעלכם מאפע תועבה יבחר בכם
25	Je l'ai suscité du septentrion, et il arrive, du soleil levant, il invoque mon nom ; il marche sur les satrapes comme sur la boue, comme le potier foule l'argile.	Je l'ai suscité du septentrion, et il est venu; De l'orient, il invoque mon nom; Il foule les puissants comme de la boue, Comme de l'argile que foule un potier.	Je l'ai réveillé du nord, et il vient, — du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Et il marchera sur les princes comme sur de la boue, et comme le potier foule l'argile.	I have raised up one from the north, and he shall come: from the rising of the sun shall he call upon my name: and he shall come upon princes as upon morter, and as the potter treadeth clay.	Suscitavi ab aquilone, et veniet ab ortu solis :/ vocabit nomen meum,/ et adducet magistratus quasi lutum,/ et velut plastes conculcans humum./	ἐγὼ δὲ ἠγειρα τὸν ἀπὸ βορρᾶ καὶ τὸν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν κληθήσονται τῷ ὀνόματί μου ἐρχέσθωσαν ἄρχοντες καὶ ὡς πηλὸς κεραμέως καὶ ὡς κεραμεὺς καταπατῶν τὸν πηλόν οὕτως καταπατηθήσεσθε	41: 25 העירותי מצפון ויאת ממזרח שמש יקרא בשמי ויבא סגנים כמו חמר וכמו יוצר ירמס טיט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Qui l'a fait connaître dès l'origine, que nous le sachions, longtemps d'avance, que nous disions : "C'est vrai' ?" Non! Personne ne l'a annoncé ! Non ! Personne ne l'a fait entendre ! Non ! Personne n'a entendu vos paroles !	Qui l'a annoncé dès le commencement, pour que nous le sachions, Et longtemps d'avance, pour que nous disions: C'est vrai? Nul ne l'a annoncé, nul ne l'a prédit, Et personne n'a entendu vos paroles.	Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance, afin que nous disions: C'est juste? Non, il n'y a personne qui le déclare; non, personne qui le fasse entendre; non, personne qui entende vos paroles.	Who hath declared from the beginning, that we may know? and beforetime, that we may say, He is righteous? yea, there is none that sheweth, yea, there is none that declareth, yea, there is none that heareth your words.	Quis annuntiavit ab exordio ut sciamus,/ et a principio ut dicamus : Justus es ?/ Non est neque annuntians, neque prædicens,/ neque audiens sermones vestros./	τίς γὰρ ἀναγγελεῖ τὰ ἐξ ἀρχῆς ἵνα γνῶμεν καὶ τὰ ἔμπροσθεν καὶ ἐροῦμεν οἵτι ἀληθῆ ἐστιν οὐκ ἔστιν ὁ προλέγων οὐδὲ ὁ ἀκούων ὑμῶν τοὺς λόγους	מי הגיד 41: 26 מראש ונדעה ומלפנים ונאמר צדיק אף אין מגיד אף אין משמיע אף אין שמע אמריכם
27	Le premier j'ai dit à Sion : "Voici ! Les voici !" et j'envoie à Jérusalem un messager de bonne nouvelle.	C'est moi le premier qui ai dit à Sion: Les voici, les voici! Et à Jérusalem: J'envoie un messager de bonnes nouvelles!	Le premier, j'ai dit à Sion: Voici, les voici! et à Jérusalem: Je donnerai un messager de bonnes nouvelles!	The first shall say to Zion, Behold, behold them: and I will give to Jerusalem one that bringeth good tidings.	Primus ad Sion dicet : Ecce adsunt,/ et Jerusalem evangelistam dabo./	ἀρχὴν Σιων δώσω καὶ Ιερουσαλημ παρακαλέσω εἰς ὁδόν	ראשון לציון 41: 27 הנה הנם ולירושלם מבשר אתן
28	Je regarde, et il n'y a personne ; parmi eux, il n'y a pas un conseiller, que je puisse interroger et qui me réponde.	Je regarde, et il n'y a personne, Personne parmi eux qui prophétise, Et qui puisse répondre, si je l'interroge.	Et j'ai regardé, et il n'y avait personne, — même parmi eux, — et point de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse.	For I beheld, and there was no man; even among them, and there was no counsellor, that, when I asked of them, could answer a word.	Et vidi,/ et non erat neque ex istis quisquam/ qui iniret consilium,/ et interrogatus responderet verbum./	ἀπὸ γὰρ τῶν ἐθνῶν ἰδοὺ οὐδεὶς καὶ ἀπὸ τῶν εἰδώλων αὐτῶν οὐκ ἦν ὁ ἀναγγέλλων καὶ ἐὰν ἐρωτήσω αὐτούς πόθεν ἐστέ οὐ μὴ ἀποκριθῶσίν μοι	וארא ואין 41: 28 איש ומאלה ואין יועץ ואשאלם וישיבו דבר
29	Voici, ils sont tous vanité; leurs oeuvres sont néant ; leurs idoles, un vain souffle !	Voici, ils ne sont tous que vanité, Leurs oeuvres ne sont que néant, Leurs idoles ne sont qu'un vain souffle.	Voici, tous sont la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.	Behold, they are all vanity; their works are nothing: their molten images are wind and confusion.	Ecce omnes injusti,/ et vana opera eorum ;/ ventus et inane simulacra eorum.]	εἰσὶν γὰρ οἱ ποιοῦντες ὑμᾶς καὶ μάτην οἱ πλανῶντες ὑμᾶς	הן כלם און 41: 29 אפס מעשיהם רוח ותהו נסכיהם פ

Chapitre 42

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici mon serviteur, que je soutiens, mon élu, en qui mon âme se complaît; j'ai mis mon esprit sur lui ; il répandra la justice parmi les nations.	Voici mon serviteur, que je soutiendrai, Mon élu, en qui mon âme prend plaisir. J'ai mis mon esprit sur lui; Il annoncera la justice aux nations.	Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu en qui mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui; il fera valoir le jugement à l'égard des nations.	Behold my servant, whom I uphold; mine elect, in whom my soul delighteth; I have put my spirit upon him: he shall bring forth judgment to the Gentiles.	Ecce servus meus, suscipiam eum ;/ electus meus, complacuit sibi in illo anima mea :/ dedi spiritum meum super eum :/ judicium gentibus proferet./	Ιακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ Ισραηλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτὸν ἡ ψυχή μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει	הן עבדי אתמך 42: 1 בו בחירי רצתה נפשי נתתי רוחי עליו משפט לגוים יוציא
2	Il ne criera point, il ne parlera pas haut, il ne fera pas entendre sa voix dans les rues.	Il ne criera point, il n'élèvera point la voix, Et ne la fera point entendre dans les rues.	Il ne criera pas, et il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.	He shall not cry, nor lift up, nor cause his voice to be heard in the street.	Non clamabit, neque accipiet personam,/ nec audietur vox ejus foris./	οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἔξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ	לא יצעק ולא 42: 2 ישא ולא ישמיע בחוץ קולו
3	Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas la mèche prête à mourir. Il annoncera la justice en vérité ;	Il ne brisera point le roseau cassé, Et il n'éteindra point la mèche qui brûle encore; Il annoncera la justice selon la vérité.	Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir le jugement en faveur de la vérité.	A bruised reed shall he not break, and the smoking flax shall he not quench: he shall bring forth judgment unto truth.	Calamum quassatum non conteret,/ et linum fumigans non extinguet :/ in veritate educet judicium./	κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνιζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν	קנה רצוץ לא 42: 3 ישבור ופשתה כהה לא יכבנה לאמת יוציא משפט
4	il ne faiblira point et ne se laissera point abattre; jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, et les îles seront dans l'attente de sa loi.	Il ne se découragera point et ne se relâchera point, Jusqu'à ce qu'il ait établi la justice sur la terre, Et que les îles espèrent en sa loi.	Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement sur la terre; et les îles s'attendront à sa loi.	He shall not fail nor be discouraged, till he have set judgment in the earth: and the isles shall wait for his law.	Non erit tristis, neque turbulentus,/ donec ponat in terra judicium ;/ et legem ejus insulæ exspectabunt./	ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῇ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν	לא יכהה ולא 42: 4 ירוץ עד ישים בארץ משפט ולתורתו איים ייחילו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi parle le Dieu Yahweh, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses productions, qui donne la respiration au peuple qui l'habite; et le souffle à ceux qui la parcourent	Ainsi parle Dieu, l'Éternel, Qui a créé les cieux et qui les a déployés, Qui a étendu la terre et ses productions, Qui a donné la respiration à ceux qui la peuplent, Et le souffle à ceux qui y marchent.	Ainsi dit Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration au peuple qui est sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent:	Thus saith God the LORD, he that created the heavens, and stretched them out; he that spread forth the earth, and that which cometh out of it; he that giveth breath unto the people upon it, and spirit to them that walk therein:	Hæc dicit Dominus Deus,/ creans cælos, et extendens eos ;/ formans terram, et quæ germinant ex ea ;/ dans flatum populo qui est super eam,/ et spiritum calcantibus eam :/	οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ πήξας αὐτόν ὁ στερεώσας τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ διδοὺς πνοὴν τῷ λαῷ τῷ ἐπ' αὐτῆς καὶ πνεῦμα τοῖς πατοῦσιν αὐτήν	42: 5 כה אמר האל יהוה בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורוח להלכים בה
6	Moi, Yahweh, je t'ai appelé dans la justice; et je t'ai pris par la main; je te garde et je fais de toi l'alliance du peuple; la lumière des nations ;	Moi, l'Éternel, je t'ai appelé pour le salut, Et je te prendrai par la main, Je te garderai, et je t'établirai pour traiter alliance avec le peuple, Pour être la lumière des nations,	Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice; et je tiendrai ta main; et je te garderai; et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour être une lumière des nations,	I the LORD have called thee in righteousness, and will hold thine hand, and will keep thee, and give thee for a covenant of the people, for a light of the Gentiles;	Ego Dominus vocavi te in justitia,/ et apprehendi manum tuam,/ et servavi te :/ et dedi te in fodus populi,/ in lucem gentium,/	ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ἐκάλεσά σε ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρατήσω τῆς χειρός σου καὶ ἐνισχύσω σε καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν	42: 6 אני יהוה קראתיך בצדק ואחזק בידך ואצרך ואתנך לברית עם לאור גוים
7	Pour ouvrir les yeux des aveugles; pour faire sortir de prison les captifs, du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.	Pour ouvrir les yeux des aveugles, Pour faire sortir de prison le captif, Et de leur cachot ceux qui habitent dans les ténèbres.	pour ouvrir les yeux aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier, et du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.	To open the blind eyes, to bring out the prisoners from the prison, and them that sit in darkness out of the prison house.	ut aperires oculos cæcorum,/ et educeres de conclusione vinctum,/ de domo carceris sedentes in tenebris./	ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς τυφλῶν ἐξαγαγεῖν ἐκ δεσμῶν δεδεμένους καὶ ἐξ οἴκου φυλακῆς καθημένους ἐν σκότει	42: 7 לפקח עינים עורות להוציא ממסגר אסיר מבית כלא ישבי חשך
8	Je suis Yahweh; c'est là mon nom, et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni mon honneur aux idoles,	Je suis l'Éternel, c'est là mon nom; Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, Ni mon honneur aux idoles.	Je suis l'Éternel: c'est là mon nom; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées.	I am the LORD: that is my name: and my glory will I not give to another, neither my praise to graven images.	Ego Dominus,/ hoc est nomen meum ;/ gloriam meam alteri non dabo,/ et laudem meam sculptilibus./	ἐγὼ κύριος ὁ θεός τοῦτό μού ἐστιν τὸ ὄνομα τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω οὐδὲ τὰς ἀρετάς μου τοῖς γλυπτοῖς	42: 8 אני יהוה הוא שמי וכבודי לאחר לא אתן ותהלתי לפסילים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Voici que les premières choses sont arrivées, et j'en annonce de nouvelles; avant qu'elles éclosent, je vous les fais entendre.	Voici, les premières choses se sont accomplies, Et je vous en annonce de nouvelles; Avant qu'elles arrivent, je vous les prédis.	Voici, les premières choses sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles: avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.	Behold, the former things are come to pass, and new things do I declare: before they spring forth I tell you of them.	Quæ prima fuerunt, ecce venerunt ;/ nova quoque ego annuntio :/ antequam oriantur,/ audita vobis faciam.]\	τὰ ἀπ' ἀρχῆς ἰδοὺ ἦλθασιν καὶ καινὰ ἃ ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι ἐδηλώθη ὑμῖν	42: 9 הראשנות הנה באו וחדשות אני מגיד בטרם תצמחנה אשמיע[1] אתכם פ
10	Chantez à Yahweh un cantique nouveau ; Chantez sa louange aux extrémités de la terre, vous qui naviguez sur la mer et qui la peuplez, vous, îles, et vos habitants !	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, Chantez ses louanges aux extrémités de la terre, Vous qui voguez sur la mer et vous qui la peuplez, Iles et habitants des îles!	Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent!	Sing unto the LORD a new song, and his praise from the end of the earth, ye that go down to the sea, and all that is therein; the isles, and the inhabitants thereof.	Cantate Domino canticum novum,/ laus ejus ab extremis terræ,/ qui descenditis in mare, et plenitudo ejus ;/ insulæ, et habitatores earum./	ὑμνήσατε τῷ κυρίῳ ὕμνον καινὸν ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ δοξάζετε τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν καὶ πλέοντες αὐτήν αἱ νῆσοι καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτάς	42: 10 שירו ליהוה שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאו איים וישביהם
11	Que le désert et ses villes élèvent la voix, les campements habités par Cédar ! Que les habitants de Séla tressaillent d'allégresse ; que du sommet des montagnes, ils poussent des cris de joie !	Que le désert et ses villes élèvent la voix! Que les villages occupés par Kédar élèvent la voix! Que les habitants des rochers tressaillent d'allégresse! Que du sommet des montagnes retentissent des cris de joie!	Que le désert et ses villes élèvent la voix, les villages qu'habite Kédar! Que les habitants du rocher exultent! Que du haut des montagnes on jette des cris!	Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, the villages that Kedar doth inhabit: let the inhabitants of the rock sing, let them shout from the top of the mountains.	Sublevetur desertum et civitates ejus./ In domibus habitabit Cedar :/ laudate, habitatores petræ ;/ de vertice montium clamabunt./	εὐφράνθητι ἔρημος καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς ἐπαύλεις καὶ οἱ κατοικοῦντες Κηδαρ εὐφρανθήσονται οἱ κατοικοῦντες Πέτραν ἀπ' ἄκρων τῶν ὀρέων βοήσουσιν	42: 11 ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע מראש הרים יצוחו
12	Qu'ils rendent gloire à Yahweh, qu'ils publient sa louange dans les îles!	Qu'on rende gloire à l'Éternel, Et que dans les îles on publie ses louanges!	Qu'on donne gloire à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans les îles!	Let them give glory unto the LORD, and declare his praise in the islands.	Ponent Domino gloriam,/ et laudem ejus in insulis nuntiabunt./	δώσουσιν τῷ θεῷ δόξαν τὰς ἀρετὰς αὐτοῦ ἐν ταῖς νήσοις ἀναγγελοῦσιν	42: 12 ישימו ליהוה כבוד ותהלתו באיים יגידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car Yahweh sort comme un héros ; comme un guerrier, il réveille son ardeur; il pousse le cri de guerre, un cri éclatant ; il déploie sa force contre ses ennemis.	L'Éternel s'avance comme un héros, Il excite son ardeur comme un homme de guerre; Il élève la voix, il jette des cris, Il manifeste sa force contre ses ennemis.	L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre; il criera, oui, il jettera des cris; contre ses ennemis il se montrera vaillant.	The LORD shall go forth as a mighty man, he shall stir up jealousy like a man of war: he shall cry, yea, roar; he shall prevail against his enemies.	Dominus sicut fortis egredietur,/ sicut vir præliator suscitabit zelum ;/ vociferabitur, et clamabit :/ super inimicos suos confortabitur.]\	κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐξελεύσεται καὶ συντρίψει πόλεμον ἐπεγερεῖ ζῆλον καὶ βοήσεται ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ μετὰ ἰσχύος	יהוה כגבור 42: 13 יצא כאיש מלחמות יעיר קנאה יריע אף יצריח על איביו יתגבר ס
14	Longtemps je me suis tu, j'ai gardé le silence, je me suis contenu ; comme la femme qui enfante, je gémis, je soupire et je suis haletant.	J'ai longtemps gardé le silence, je me suis tu, je me suis contenu; Je crierai comme une femme en travail, Je serai haletant et je soufflerai tout à la fois.	Dès longtemps je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant à la fois.	I have long time holden my peace; I have been still, and refrained myself: now will I cry like a travailing woman; I will destroy and devour at once.	Tacui semper,/ silui, patiens fui :/ sicut parturiens loquar ;/ dissipabo, et absorbebo simul./	ἐσιώπησα μὴ καὶ ἀεὶ σιωπήσομαι καὶ ἀνὲξομαι ἐκαρτέρησα ὡς ἡ τίκτουσα ἐκστήσω καὶ ξηρανῶ ἅμα	החשיתי 42: 14 מעולם אחריש אתאפק כיולדה אפעה אשם ואשאף יחד
15	Je désolerai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure ; je changerai les fleuves en îles, et je mettrai les lacs à sec.	Je ravagerai montagnes et collines, Et j'en dessécherai toute la verdure; Je changerai les fleuves en terre ferme, Et je mettrai les étangs à sec.	Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherai toute leur verdure; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs;	I will make waste mountains and hills, and dry up all their herbs; and I will make the rivers islands, and I will dry up the pools.	Desertos faciam montes et colles,/ et omne gramen eorum exsiccabo ;/ et ponam flumina in insulas,/ et stagna arefaciam./	καὶ θήσω ποταμοὺς εἰς νήσους καὶ ἑλη ξηρανῶ	אחריב הרים 42: 15 וגבעות וכל עשבם אוביש ושמתי נהרות לאיים ואגמים אוביש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Je conduirai les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissent pas, je les mènerai par des sentiers qu'ils ignorent ; je changerai devant eux les ténèbres en lumière, et les lieux montueux en plaine. Ces paroles, je les accomplirai; et je n'y manquerai point.	Je ferai marcher les aveugles sur un chemin qu'ils ne connaissent pas, Je les conduirai par des sentiers qu'ils ignorent; Je changerai devant eux les ténèbres en lumière, Et les endroits tortueux en plaine: Voilà ce que je ferai, et je ne les abandonnerai point.	et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas.	And I will bring the blind by a way that they knew not; I will lead them in paths that they have not known: I will make darkness light before them, and crooked things straight. These things will I do unto them, and not forsake them.	Et ducam cæcos in viam quam nesciunt,/ et in semitis quas ignoraverunt ambulare eos faciam ;/ ponam tenebras coram eis in lucem,/ et prava in recta ;/ hæc verba feci eis,/ et non dereliqui eos./	καὶ ἄξω τυφλοὺς ἐν ὁδῷ ᾗ οὐκ ἐγνωσαν καὶ τρίβους οὓς οὐκ ηὖδεισαν πατῆσαι ποιήσω αὐτούς ποιήσω αὐτοῖς τὸ σκότος εἰς φῶς καὶ τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν ταῦτα τὰ ῥήματα ποιήσω καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω αὐτούς	והולכתי 42: 16 עורים בדרך לא ידעו בנתיבות לא ידעו אדריכם אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים למישור אלה הדברים עשיתם ולא עזבתים
17	Ils reculeront, ils seront couverts de honte; ceux qui se confient dans les idoles, qui disent aux images fondues: "Vous êtes nos dieux !"	Ils reculeront, ils seront confus, Ceux qui se confient aux idoles taillées, Ceux qui disent aux idoles de fonte: Vous êtes nos dieux!	Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de fonte: Vous êtes nos dieux.	They shall be turned back, they shall be greatly ashamed, that trust in graven images, that say to the molten images, Ye are our gods.	Conversi sunt retrorsum, confundantur confusione,/ qui confidunt in sculptili ;/ qui dicunt conflatili :/ Vos dii nostri./	αὐτοὶ δὲ ἀπεστράφησαν εἰς τὰ ὀπίσω αἰσχύνθητε αἰσχύνην οἱ πεποιθότες ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς οἱ λέγοντες τοῖς χωνευτοῖς ὑμεῖς ἐστε θεοὶ ἡμῶν	נסגו אחור 42: 17 יבשו בשת הבטחים בפסל האמרים למסכה אתם אלהינו ס
18	Sourds, entendez; aveugles, ouvrez les yeux pour voir !	Sourds, écoutez! Aveugles, regardez et voyez!	Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.	Hear, ye deaf; and look, ye blind, that ye may see.	Surdi, audite,/ et cæci, intuemini ad videndum./	οἱ κωφοὶ ἀκούσατε καὶ οἱ τυφλοὶ ἀναβλέψατε ἰδεῖν	החרשים 42: 18 שמעו והעורים הביטו לראות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Qui est aveugle, sinon mon serviteur; et sourd comme mon messager que j'envoie? Qui est aveugle comme celui dont j'avais fait mon ami, aveugle comme le serviteur de Yahweh?	Qui est aveugle, sinon mon serviteur, Et sourd comme mon messager que j'envoie? Qui est aveugle, comme l'ami de Dieu, Aveugle comme le serviteur de l'Éternel?	Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,	Who is blind, but my servant? or deaf, as my messenger that I sent? who is blind as he that is perfect, and blind as the LORD's servant?	Quis cæcus, nisi servus meus ;/ et surdus, nisi ad quem nuntios meos misi ?/ quis cæcus, nisi qui venundatus est ?/ et quis cæcus, nisi servus Domini ?/	καὶ τίς τυφλὸς ἀλλ' ἢ οἱ παῖδές μου καὶ κωφοὶ ἀλλ' ἢ οἱ κυριεύοντες αὐτῶν καὶ ἐτυφλώθησαν οἱ δοῦλοι τοῦ θεοῦ	42: 19 מי עור כי אם עבדי וחרש כמלאכי אשלח מי עור כמשלם ועור כעבד יהוה
20	Tu as vu beaucoup de choses, et tu n'as rien retenu; il a eu ses oreilles ouvertes, et il n'a rien entendu.	Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'y as point pris garde; On a ouvert les oreilles, mais on n'a point entendu.	pour voir bien des choses et ne pas y faire attention? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas.	Seeing many things, but thou observest not; opening the ears, but he heareth not.	Qui vides multa, nonne custodies ?/ qui apertas habes aures, nonne audies ?/	εἶδετε πλεονάκις καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἠνοιγμένα τὰ ὦτα καὶ οὐκ ἠκούσατε	42: 20 **ראית* ראות רבות ולא תשמר פקוח אזנים ולא ישמע
21	Yahweh a daigné, à cause de sa justice, donner une loi grande et magnifique.	L'Éternel a voulu, pour le bonheur d'Israël, Publier une loi grande et magnifique.	L'Éternel a pris plaisir en lui à cause de sa justice: il a rendu la loi grande et honorable.	The LORD is well pleased for his righteousness' sake; he will magnify the law, and make it honourable.	Et Dominus voluit ut sanctificaret eum,/ et magnificaret legem, et extolleret./	κύριος ὁ θεὸς ἐβούλετο ἵνα δικαιωθῇ καὶ μεγαλύνῃ αἴνεσιν καὶ εἶδον	42: 21 יהוה חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויאדיר
22	Et voilà ce peuple pillé et dépouillé ! On les a tous enchaînés dans des cavernes, Ils ont été enfermés dans des cachots ; Ils sont au pillage, et personne qui les délivre; dépouillés, et personne qui dise : "Restitue !"	Et c'est un peuple pillé et dépouillé! On les a tous enchaînés dans des cavernes, Plongés dans des cachots; Ils ont été mis au pillage, et personne qui les délivre! Dépouillés, et personne qui dise: Restitue!	Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé; ils sont tous liés dans des fosses, et ils sont cachés dans des prisons; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, — une proie, et il n'y a personne qui dise: Restitue!	But this is a people robbed and spoiled; they are all of them snared in holes, and they are hid in prison houses: they are for a prey, and none delivereth; for a spoil, and none saith, Restore.	Ipse autem populus direptus, et vastatus ;/ laqueus juvenum omnes,/ et in domibus carcerum absconditi sunt ;/ facti sunt in rapinam, nec est qui eruat ;/ in direptionem, nec est qui dicat : Redde./	καὶ ἐγένετο ὁ λαὸς πεπρονομευμένος καὶ διηρπασμένος ἡ γὰρ παγὶς ἐν τοῖς ταμιείοις πανταχοῦ καὶ ἐν οἴκοις ἅμα οὗπου ἐκρυψαν αὐτούς ἐγένοντο εἰς προνομήν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἅρπαγμα καὶ οὐκ ἦν ὁ λέγων ἀπόδος	42: 22 והוא עם בזוז ושסוי הפח בחורים כלם ובבתי כלאים החבאו היו לבז ואין מציל משסה ואין אמר השב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Qui de vous prêtera l'oreille à ces choses, y prendra garde et écoutera désormais?	Qui parmi vous prêtera l'oreille à ces choses? Qui voudra s'y rendre attentif et écouter à l'avenir?	Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui fera attention, et écoutera ce qui est à venir?	Who among you will give ear to this? who will hearken and hear for the time to come?	Quis est in vobis qui audiat hoc,/ attendat, et auscultet futura ?/	τίς ἐν ὑμῖν ὃς ἐνωτιεῖται ταῦτα εἰσακούσεται εἰς τὰ ἐπερχόμενα	מי בכם יאזין זאת יקשב וישמע לאחור 42: 23
24	Qui a livré Jacob au pillage, et Israël aux spoliateurs? N'est-ce pas Yahweh, lui contre qui nous avons péché, lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies, et dont ils n'ont pas écouté la loi?	Qui a livré Jacob au pillage, Et Israël aux pillards? N'est-ce pas l'Éternel? Nous avons péché contre lui. Ils n'ont point voulu marcher dans ses voies, Et ils n'ont point écouté sa loi.	Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, et ils n'ont pas écouté sa loi;	Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? did not the LORD, he against whom we have sinned? for they would not walk in his ways, neither were they obedient unto his law.	Quis dedit in direptionem Jacob,/ et Israël vastantibus ?/ nonne Dominus ipse, cui peccavimus ?/ Et noluerunt in viis ejus ambulare,/ et non audierunt legem ejus./	τίς ἔδωκεν εἰς διαρπαγὴν Ιακωβ καὶ Ισραηλ τοῖς προνομεύουσιν αὐτόν οὐχὶ ὁ θεός ᾧ ἡμάρτοσαν αὐτῷ καὶ οὐκ ἐβούλοντο ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πορεύεσθαι οὐδὲ ἀκούειν τοῦ νόμου αὐτοῦ	* מי נתן 42: 24 למשוסה **[k]יעקב וישראל לבזזים הלוא יהוה זו חטאנו לו ולא אבו בדרכיו הלוך ולא שמעו בתורתו
25	Il a versé sur eux le feu de son courroux, et les fureurs de la guerre; elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris; elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde !	Aussi a-t-il versé sur Israël l'ardeur de sa colère Et la violence de la guerre; La guerre l'a embrasé de toutes parts, et il n'a point compris; Elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde.	et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre: et elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su; et elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.	Therefore he hath poured upon him the fury of his anger, and the strength of battle: and it hath set him on fire round about, yet he knew not; and it burned him, yet he laid it not to heart.	Et effudit super eum indignationem furoris sui,/ et forte bellum ;/ et combussit eum in circuitu, et non cognovit ;/ et succendit eum, et non intellexit.]	καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς πόλεμος καὶ οἱ συμφλέγοντες αὐτοὺς κύκλῳ καὶ οὐκ ἐγνωσαν ἕκαστος αὐτῶν οὐδὲ ἔθεντο ἐπὶ ψυχήν	וישפך עליו חמה אפו ועזוז מלחמה ותלהטהו מסביב ולא ידע ותבער בו ולא ישים על לב 42: 25 פ

Chapitre 43

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et maintenant, ainsi parle Yahweh, celui qui t'a créé, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël: Ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi !	Ainsi parle maintenant l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob! Celui qui t'a formé, ô Israël! Ne crains rien, car je te rachète, Je t'appelle par ton nom: tu es à moi!	Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël: Ne crains point, car je t'ai racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.	But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, and he that formed thee, O Israel, Fear not: for I have redeemed thee, I have called thee by thy name; thou art mine.	Et nunc hæc dicit Dominus/ creans te, Jacob,/ et formans te, Israël :/ Noli timere, quia redemi te,/ et vocavi te nomine tuo : meus es tu./	καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε Ιακωβ ὁ πλάσας σε Ισραηλ μὴ φοβοῦ οὅτι ἐλυτρωσάμην σε ἐκάλεσά σε τὸ ὄνομά σου ἐμὸς εἶ σύ	43: 1 ועתה כה אמר יהוה בראך יעקב ויצרך ישראל אל תירא כי גאלתיך קראתי בשמך לי אתה
2	Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi; par les fleuves, ils ne t'engloutiront point; quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé et la flamme ne t'embrasera point.	Si tu traverses les eaux, je serai avec toi; Et les fleuves, ils ne te submergeront point; Si tu marches dans le feu, tu ne te brûleras pas, Et la flamme ne t'embrasera pas.	Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas.	When thou passest through the waters, I will be with thee; and through the rivers, they shall not overflow thee: when thou walkest through the fire, thou shalt not be burned; neither shall the flame kindle upon thee.	Cum transieris per aquas, tecum ero,/ et flumina non operient te ;/ cum ambulaveris in igne, non combureris, et flamma non ardebit in te./	καὶ ἐὰν διαβαίνῃς δι' ὑδατος μετὰ σοῦ εἰμι καὶ ποταμοὶ οὐ συγκλύσουσίν σε καὶ ἐὰν διέλθῃς διὰ πυρὸς οὐ μὴ κατακαυθῇς φλὸξ οὐ κατακαύσει σε	43: 2 כי תעבר במים אתך אני ובנהרות לא ישטפוך כי תלך במו אש לא תכוה ולהבה לא תבער בך
3	Car moi, Yahweh, je suis ton Dieu ; le Saint d'Israël est ton sauveur. J'ai donné l'Egypte pour ta rançon; l'Ethiopie et Saba en échange de toi.	Car je suis l'Éternel, ton Dieu, Le Saint d'Israël, ton sauveur; Je donne l'Égypte pour ta rançon, L'Éthiopie et Saba à ta place.	Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba pour toi.	For I am the LORD thy God, the Holy One of Israel, thy Saviour: I gave Egypt for thy ransom, Ethiopia and Seba for thee.	Quia ego Dominus Deus tuus,/ Sanctus Israël, salvator tuus,/ dedi propitiationem tuam Ægyptum,/ Æthopiam, et Saba, pro te./	οὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς σου ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ σώζων σε ἐποίησά σου ἀλλαγμα Αἴγυπτον καὶ Αἰθιοπίαν καὶ Σοήνην ὑπὲρ σοῦ	43: 3 כי אני יהוה אלהיך קדוש ישראל מושיעך נתתי כפרך מצרים כוש וסבא תחתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Parce que tu es précieux à mes yeux, honorable, et que, moi, je t'aime, je donnerai des hommes en échange de toi; et des peuples en échange de ta vie.	Parce que tu as du prix à mes yeux, Parce que tu es honoré et que je t'aime, Je donne des hommes à ta place, Et des peuples pour ta vie.	Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé; et je donnerai des hommes pour toi et des peuples pour ta vie.	Since thou wast precious in my sight, thou hast been honourable, and I have loved thee: therefore will I give men for thee, and people for thy life.	Ex quo honorabilis factus es in oculis meis,/ et gloriosus, ego dilexi te,/ et dabo homines pro te,/ et populos pro anima tua./	ἀφ' οὗ ἐντιμος ἐγένου ἐναντίον μου ἐδοξάσθης κἀγώ σε ἠγάπησα καὶ δώσω ἀνθρώπους πολλοὺς ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄρχοντας ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς σου	43: 4 מאשר יקרת בעיני נכבדת ואני אהבתיך ואתן אדם תחתיך ולאמים תחת נפשך
5	Ne crains point, car je suis avec toi; de l'orient je ramènerai ta postérité, et de l'occident je te rassemblerai.	Ne crains rien, car je suis avec toi; Je ramènerai de l'orient ta race, Et je te rassemblerai de l'occident.	Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta semence, et je te rassemblerai du couchant;	Fear not: for I am with thee: I will bring thy seed from the east, and gather thee from the west;	Noli timere, quia ego tecum sum ;/ ab oriente adducam semen tuum,/ et ab occidente congregabo te./	μὴ φοβοῦ οτι μετὰ σοῦ εἰμι ἀπὸ ἀνατολῶν ἄξω τὸ σπέρμα σου καὶ ἀπὸ δυσμῶν συνάξω σε	43: 5 אל תירא כי אתך אני ממזרח אביא זרעך וממערב אקבצך
6	Je dirai au septentrion : "Donne-les !" et au midi : "Ne les retiens pas ! Ramène mes fils des pays lointains et mes filles de l'extrémité de la terre	Je dirai au septentrion: Donne! Et au midi: Ne retiens point! Fais venir mes fils des pays lointains, Et mes filles de l'extrémité de la terre,	je dirai au nord: Donne, et au midi: Ne retiens pas; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la terre,	I will say to the north, Give up; and to the south, Keep not back: bring my sons from far, and my daughters from the ends of the earth;	Dicam aquiloni : Da ;/ et austro : Noli prohibere :/ affer filios meos de longinquo,/ et filias meas ab extremis terræ./	ἐρῶ τῷ βορρᾶ ἄγε καὶ τῷ λιβὶ μὴ κώλυε ἄγε τοὺς υἱούς μου ἀπὸ γῆς πόρρωθεν καὶ τὰς θυγατέρας μου ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς	43: 6 אמר לצפון תני ולתימן אל תכלאי הביאי בני מרחוק ובנותי מקצה הארץ
7	tous ceux qui portent mon nom, que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits.	Tous ceux qui s'appellent de mon nom, Et que j'ai créés pour ma gloire, Que j'ai formés et que j'ai faits.	chacun qui est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.	Even every one that is called by my name: for I have created him for my glory, I have formed him; yea, I have made him.	Et omnem qui invocat nomen meum,/ in gloriam meam creavi eum, formavi eum, et feci eum./	πάντας οσοι ἐπικέκληνται τῷ ὀνόματί μου ἐν γὰρ τῇ δόξῃ μου κατεσκεύασα αὐτὸν καὶ ἔπλασα καὶ ἐποίησα αὐτόν	43: 7 כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Fais sortir le peuple aveugle, et qui a des yeux, et les sourds, qui ont des oreilles."	Qu'on fasse sortir le peuple aveugle, qui a des yeux, Et les sourds, qui ont des oreilles.	Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles.	Bring forth the blind people that have eyes, and the deaf that have ears.	Educ foras populum cæcum, et oculos habentem ;/ surdum, et aures ei sunt./	καὶ ἐξήγαγον λαὸν τυφλὸν καὶ ὀφθαλμοὶ εἰσιν ὡσαύτως τυφλοὶ καὶ κωφοὶ τὰ ὦτα ἔχοντες	43: 8 הוציא עם עור ועינים יש וחרשים ואזנים למו
9	Que les nations s'assemblent toutes, et que les peuples se réunissent! Lequel d'entre eux a annoncé ces choses; et nous a fait entendre des prédictions anciennes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient; qu'on les entende et qu'on dise : "C'est vrai !"	Que toutes les nations se rassemblent, Et que les peuples se réunissent. Qui d'entre eux a annoncé ces choses? Lesquels nous ont fait entendre les premières prédictions? Qu'ils produisent leurs témoins et établissent leur droit; Qu'on écoute et qu'on dise: C'est vrai!	Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou qu'ils entendent, et disent: C'est la vérité!	Let all the nations be gathered together, and let the people be assembled: who among them can declare this, and shew us former things? let them bring forth their witnesses, that they may be justified: or let them hear, and say, It is truth.	Omnes gentes congregatæ sunt simul,/ et collectæ sunt tribus./ Quis in vobis annuntiet istud,/ et quæ prima sunt audire nos faciet ?/ Dent testes eorum, justificentur,/ et audiant, et dicant : Vere./	πάντα τὰ ἔθνη συνήχθησαν ἅμα καὶ συναχθήσονται ἄρχοντες ἐξ αὐτῶν τίς ἀναγγελεῖ ταῦτα ἢ τὰ ἐξ ἀρχῆς τίς ἀναγγελεῖ ὑμῖν ἀγαγέτωσαν τοὺς μάρτυρας αὐτῶν καὶ δικαιωθήτωσαν καὶ εἰπάτωσαν ἀληθῆ	43: 9 כל הגוים נקבצו יחדו ויאספו לאמים מי בהם יגיד זאת וראשנות ישמיענו יתנו עדיהם ויצדקו וישמעו ויאמרו אמת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Vous êtes mes témoins, -- oracle de Yahweh, et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous reconnaissiez et que vous me croyiez; et que vous compreniez que c'est moi. Avant moi aucun Dieu n'a été formé, et il n'y en aura point après moi.	Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, Vous, et mon serviteur que j'ai choisi, Afin que vous le sachiez, Que vous me croyiez et compreniez que c'est moi: Avant moi il n'a point été formé de Dieu, Et après moi il n'y en aura point.	Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, vous et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même: avant moi aucun Dieu n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas.	Ye are my witnesses, saith the LORD, and my servant whom I have chosen: that ye may know and believe me, and understand that I am he: before me there was no God formed, neither shall there be after me.	Vos testes mei, dicit Dominus,/ et servus meus quem elegi :/ ut sciatis, et credatis mihi,/ et intelligatis quia ego ipse sum ;/ ante me non est formatus Deus,/ et post me non erit./	γένεσθέ μοι μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός καὶ ὁ παῖς ὃν ἐξελεξάμην ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε καὶ συνῆτε ὅτι ἐγώ εἰμι ἔμπροσθέν μου οὐκ ἐγένετο ἄλλος θεὸς καὶ μετ' ἐμὲ οὐκ ἔσται	אתם עדי נאם 43: 10 יהוה ועבדי אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי ותבינו כי אני הוא לפני לא נוצר אל ואחרי לא יהיה ס
11	C'est moi, moi qui suis Yahweh, et il n'y a point de sauveur en dehors de moi.	C'est moi, moi qui suis l'Éternel, Et hors moi il n'y a point de sauveur.	Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a point qui sauve.	I, even I, am the LORD; and beside me there is no saviour.	Ego sum, ego sum Dominus,/ et non est absque me salvator./	ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ σώζων	אנכי אנכי 43: 11 יהוה ואין מבלעדי מושיע
12	C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui ai prédit: ce n'est pas un dieu étranger parmi vous; et vous êtes mes témoins, -- oracle de Yahweh !	C'est moi qui ai annoncé, sauvé, prédit, Ce n'est point parmi vous un dieu étranger; Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, C'est moi qui suis Dieu.	Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de dieu étranger au milieu de vous; et vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que je suis Dieu.	I have declared, and have saved, and I have shewed, when there was no strange god among you: therefore ye are my witnesses, saith the LORD, that I am God.	Ego annuntiavi, et salvavi ; auditum feci,/ et non fuit in vobis alienus :/ vos testes mei, dicit Dominus,/ et ego Deus./	ἀνήγγειλα καὶ ἔσωσα ὠνείδισα καὶ οὐκ ἦν ἐν ὑμῖν ἀλλότριος ὑμεῖς ἐμοὶ μάρτυρες κἀγὼ μάρτυς λέγει κύριος ὁ θεός	אנכי הגדתי 43: 12 והושעתי והשמעתי ואין בכם זר ואתם עדי נאם יהוה ואני אל
13	C'est moi qui suis Dieu; désormais aussi je le suis, et il n'y a personne qui délivre de ma main ; j'agirai, et qui l'empêchera?	Je le suis dès le commencement, Et nul ne délivre de ma main; J'agirai: qui s'y opposera?	Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même, et il n'y a personne qui délivre de ma main: j'opérerai, et qui peut m'en détourner?	Yea, before the day was I am he; and there is none that can deliver out of my hand: I will work, and who shall let it?	Et ab initio ego ipse,/ et non est qui de manu mea eruat./ Operabor, et quis avertet illud ?]\	ἔτι ἀπ' ἀρχῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκ τῶν χειρῶν μου ἐξαιρούμενος ποιήσω καὶ τίς ἀποστρέψει αὐτό	גם מיום אני 43: 13 הוא ואין מידי מציל אפעל ומי ישיבנה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ainsi parle Yahweh, votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous, j'ai envoyé contre Babylone, et je les fais tous descendre en fugitifs, les Chaldéens, sur les navires dont ils sont si fiers !	Ainsi parle l'Éternel, Votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous, j'envoie l'ennemi contre Babylone, Et je fais descendre tous les fuyards, Même les Chaldéens, sur les navires dont ils tiraient gloire.	Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël: A cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri.	Thus saith the LORD, your redeemer, the Holy One of Israel; For your sake I have sent to Babylon, and have brought down all their nobles, and the Chaldeans, whose cry is in the ships.	Hæc dicit Dominus, redemptor vester,/ Sanctus Israël :/ Propter vos misi in Babylonem,/ et detraxi vectes universos,/ et Chaldæos in navibus suis gloriantes./	οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ λυτρούμενος ὑμᾶς ὁ ἅγιος Ισραηλ ἕνεκεν ὑμῶν ἀποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐπεγερῶ πάντας φεύγοντας καὶ Χαλδαῖοι ἐν πλοίοις δεθήσονται	כה אמר יהוה 43: 14 גאלכם קדוש ישראל למענכם שלחתי בבלה והורדתי בריחים כלם וכשדים באניות רנתם
15	Je suis Yahweh, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi !	Je suis l'Éternel, votre Saint, Le créateur d'Israël, votre roi.	Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël, votre roi.	I am the LORD, your Holy One, the creator of Israel, your King.	Ego Dominus, Sanctus vester,/ creans Israël, rex vester./	ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος ὑμῶν ὁ καταδείξας Ισραηλ βασιλέα ὑμῶν	אני יהוה 43: 15 קדושכם בורא ישראל מלככם ס
16	Ainsi parle Yahweh, qui ouvrit un chemin dans la mer, un sentier dans les eaux puissantes;	Ainsi parle l'Éternel, Qui fraya dans la mer un chemin, Et dans les eaux puissantes un sentier,	Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,	Thus saith the LORD, which maketh a way in the sea, and a path in the mighty waters;	Hæc dicit Dominus,/ qui dedit in mari viam,/ et in aquis torrentibus semitam ;/	οὕτως λέγει κύριος ὁ διδοὺς ὁδὸν ἐν θαλάσσῃ καὶ ἐν ὕδατι ἰσχυρῷ τρίβον	כה אמר יהוה 43: 16 הנותן בים דרך ובמים עזים נתיבה
17	qui mit en campagne chars et chevaux, armée et vaillants guerriers, -- tous ensemble ils sont couchés pour ne plus se relever ; ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une mèche : --	Qui mit en campagne des chars et des chevaux, Une armée et de vaillants guerriers, Soudain couchés ensemble, pour ne plus se relever, Anéantis, éteints comme une mèche:	qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, — ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent, éteints comme une mèche:	Which bringeth forth the chariot and horse, the army and the power; they shall lie down together, they shall not rise: they are extinct, they are quenched as tow.	qui eduxit quadrigam et equum,/ agmen et robustum :/ simul obdormierunt, nec resurgent ;/ contriti sunt quasi linum, et extincti sunt./	ὁ ἐξαγαγὼν ἅρματα καὶ ἵππον καὶ ὄχλον ἰσχυρὸν ἀλλὰ ἐκοιμήθησαν καὶ οὐκ ἀναστήσονται ἐσβέσθησαν ὡς λίνον ἐσβεσμένον	המוציא רכב 43: 17 וסוס חיל ועזוז יחדו ישכבו בל יקומו דעכו כפשתה כבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ne vous souvenez plus des événements passés, et ne considérez plus les choses d'autrefois !	Ne pensez plus aux événements passés, Et ne considérez plus ce qui est ancien.	Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez pas les choses anciennes.	Remember ye not the former things, neither consider the things of old.	Ne memineritis priorum,/ et antiqua ne intueamini./	μὴ μνημονεύετε τὰ πρῶτα καὶ τὰ ἀρχαῖα μὴ συλλογίζεσθε	אל תזכרו 43: 18 ראשנות וקדמניות אל תתבננו
19	Voici que je vais faire une merveille nouvelle; elle est près d'éclore ; ne la reconnaîtrez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la terre aride.	Voici, je vais faire une chose nouvelle, sur le point d'arriver: Ne la connaîtrez-vous pas? Je mettrai un chemin dans le désert, Et des fleuves dans la solitude.	Voici, je fais une chose nouvelle; maintenant elle va germer: ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé.	Behold, I will do a new thing; now it shall spring forth; shall ye not know it? I will even make a way in the wilderness, and rivers in the desert.	Ecce ego facio nova,/ et nunc orientur, utique cognoscetis ea :/ ponam in deserto viam,/ et in invio flumina./	ἰδοὺ ποιῶ καινὰ ἃ νῦν ἀνατελεῖ καὶ γνώσεσθε αὐτά καὶ ποιήσω ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν καὶ ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποταμούς	הנני עשה 43: 19 חדשה עתה תצמח הלוא תדעוה אף אשים במדבר דרך בישמון נהרות
20	Les bêtes des champs me glorifieront, les chacals et les autruches. Car je mettrai des eaux dans le désert; et des fleuves dans la terre aride, pour abreuver mon peuple, mon élu,	Les bêtes des champs me glorifieront, Les chacals et les autruches, Parce que j'aurai mis des eaux dans le désert, Des fleuves dans la solitude, Pour abreuver mon peuple, mon élu.	La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu.	The beast of the field shall honour me, the dragons and the owls: because I give waters in the wilderness, and rivers in the desert, to give drink to my people, my chosen.	Glorificabit me bestia agri,/ dracones, et struthiones :/ quia dedi in deserto aquas,/ flumina in invio,/ ut darem potum populo meo, electo meo./	εὐλογήσει με τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ σειρῆνες καὶ θυγατέρες στρουθῶν ὅτι ἔδωκα ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ ποταμοὺς ἐν τῇ ἀνύδρῳ ποτίσαι τὸ γένος μου τὸ ἐκλεκτόν	תכבדני חית 43: 20 השדה תנים ובנות יענה כי נתתי במדבר מים נהרות בישימן להשקות עמי בחירי
21	le peuple que j'ai formé pour moi, qui publiera ma louange.	Le peuple que je me suis formé Publiera mes louanges.	J'ai formé ce peuple pour moi-même; ils raconteront ma louange.	This people have I formed for myself; they shall shew forth my praise.	Populum istum formavi mihi :/ laudem meam narrabit.]\	λαόν μου ὃν περιεποιησάμην τὰς ἀρετάς μου διηγεῖσθαι	עם זו יצרתי 43: 21 לי תהלתי יספרו ס
22	Cependant tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob, et tu ne t'es pas mis en peine pour moi, Israël.	Et tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob! Car tu t'es lassé de moi, ô Israël!	Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob; car tu as été las de moi, ô Israël.	But thou hast not called upon me, O Jacob; but thou hast been weary of me, O Israel.	Non me invocasti, Jacob,/ nec laborasti in me, Israël./	οὐ νῦν ἐκάλεσά σε Ιακωβ οὐδὲ κοπιᾶσαί σε ἐποίησα Ισραηλ	ולא אתי 43: 22 קראת יעקב כי יגעת בי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Tu ne m'as pas offert les brebis de tes holocaustes, et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices. Je ne t'ai pas été à charge pour des offrandes, et ne t'ai pas fatigué pour de l'encens.	Tu ne m'as pas offert tes brebis en holocauste, Et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices; Je ne t'ai point tourmenté pour des offrandes, Et je ne t'ai point fatigué pour de l'encens.	Tu ne m’as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m’as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t’ai pas asservi à des offrandes de gâteau, et je ne t’ai pas fatigué pour l’encens.	Thou hast not brought me the small cattle of thy burnt offerings; neither hast thou honoured me with thy sacrifices. I have not caused thee to serve with an offering, nor wearied thee with incense.	Non obtulisti mihi arietem holocausti tui,/ et victimis tuis non glorificasti me ;/ non te servire feci in oblatione,/ nec laborem tibi præbui in thure./	οὐκ ἐμοὶ πρόβατα τῆς ὁλοκαρπώσεώς σου οὐδὲ ἐν ταῖς θυσίαις σου ἐδόξασάς με οὐδὲ ἐγκοπον ἐποίησά σε ἐν λιβάνῳ	לא הביאת לי 43: 23 שה עלתיך וזבחיך לא כבדתני לא העבדתיך במנחה ולא הוגעתיך בלבונה
24	Tu ne m'as point, à prix d'argent, acheté de roseau odoriférant, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes victimes ; mais toi, tu m'as été à charge par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.	Tu n'as pas à prix d'argent acheté pour moi des aromates, Et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; Mais tu m'as tourmenté par tes péchés, Tu m'as fatigué par tes iniquités.	Tu n’as pas acheté pour moi du roseau aromatique pour de l’argent, et tu ne m’as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices; mais tu m’as asservi par tes péchés, tu m’as fatigué par tes iniquités.	Thou hast bought me no sweet cane with money, neither hast thou filled me with the fat of thy sacrifices: but thou hast made me to serve with thy sins, thou hast wearied me with thine iniquities.	Non emisti mihi argento calamum,/ et adipe victimarum tuarum non inebriasti me :/ verumtamen servire me fecisti in peccatis tuis ;/ præbuisti mihi laborem in iniquitatibus tuis./	οὐδὲ ἐκτήσω μοι ἀργυρίου θυμίαμα οὐδὲ τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν σου ἐπεθύμησα ἀλλὰ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις σου προέστην σου	לא קנית לי 43: 24 בכסף קנה וחלב זבחיך לא הרויתני אך העבדתני בחטאותיך הוגעתני בעונתיך ס
25	C'est moi, c'est moi qui efface tes fautes pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés.	C'est moi, moi qui efface tes transgressions pour l'amour de moi, Et je ne me souviendrai plus de tes péchés.	— C’est moi, c’est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.	I, even I, am he that blotteth out thy transgressions for mine own sake, and will not remember thy sins.	Ego sum, ego sum ipse qui deleo iniquitates tuas propter me,/ et peccatorum tuorum non recordabor./	ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ ἐξαλείφων τὰς ἀνομίας σου καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι	אנכי אנכי 43: 25 הוא מחה פשעיך למעני וחטאתיך לא אזכר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Réveille mes souvenirs, plaidons ensemble, parle toi-même pour te justifier.	Réveille ma mémoire, plaidons ensemble, Parle toi-même, pour te justifier.	Fais-moi souvenir, plaidons ensemble; raconte toi-même, afin que tu sois justifié.	Put me in remembrance: let us plead together: declare thou, that thou mayest be justified.	Reduc me in memoriam, et judicemur simul :/ narra si quid habes ut justificeris./	σὺ δὲ μνήσθητι καὶ κριθῶμεν λέγε σὺ τὰς ἀνομίας σου πρῶτος ἵνα δικαιωθῇς	הזכירני 43: 26 נשפטה יחד ספר אתה למען תצדק
27	Ton premier père a péché, et tes interprètes m'ont été infidèles.	Ton premier père a péché, Et tes interprètes se sont rebellés contre moi.	Ton premier père a péché, et tes médiateurs se sont rebellés contre moi;	Thy first father hath sinned, and thy teachers have transgressed against me.	Pater tuus primus peccavit,/ et interpretes tui prævaricati sunt in me :/	οἱ πατέρες ὑμῶν πρῶτοι καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἠνόμησαν εἰς ἐμέ	אביך הראשון 43: 27 חטא ומליציך פשעו בי
28	C'est pourquoi j'ai dégradé les princes du sanctuaire; j'ai livré Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.	C'est pourquoi j'ai traité en profanes les chefs du sanctuaire, J'ai livré Jacob à la destruction, Et Israël aux outrages.	et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.	Therefore I have profaned the princes of the sanctuary, and have given Jacob to the curse, and Israel to reproaches.	et contaminavi principes sanctos ;/ dedi ad internecionem Jacob,/ et Israël in blasphemiam.]	καὶ ἐμίαναν οἱ ἄρχοντες τὰ ἁγιά μου καὶ ἔδωκα ἀπολέσαι Ιακωβ καὶ Ισραηλ εἰς ὀνειδισμόν	ואחלל שרי 43: 28 קדש ואתנה לחרם יעקב וישראל לגדופים ס

Chapitre 44

1	Et maintenant, écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.	Écoute maintenant, ô Jacob, mon serviteur! O Israël, que j'ai choisi!	Et maintenant écoute, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.	Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:	Et nunc audi, Jacob, serve meus,/ et Israël, quem elegi./	νῦν δὲ ἄκουσον παῖς μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐξελεξάμην	ועתה שמע 44: 1 יעקב עבדי וישראל בחרתי בו
2	Ainsi parle Yahweh, qui t'a fait: qui t'a formé dès le sein de ta mère, et secouru: Ne crains point, Jacob, mon serviteur, mon Israël, que j'ai choisi !	Ainsi parle l'Éternel, qui t'a fait, Et qui t'a formé dès ta naissance, Celui qui est ton soutien: Ne crains rien, mon serviteur Jacob, Mon Israël, que j'ai choisi.	Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice, celui qui t'aide: Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi.	Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, which will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.	Hæc dicit Dominus faciens et formans te,/ ab utero auxiliator tuus :/ Noli timere, serve meus Jacob,/ et rectissime, quem elegi./	οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιήσας σε καὶ ὁ πλάσας σε ἐκ κοιλίας ἔτι βοηθηθήσῃ μὴ φοβοῦ παῖς μου Ιακωβ καὶ ὁ ἠγαπημένος Ισραηλ ὃν ἐξελεξάμην	כה אמר יהוה 44: 2 עשך ויצרך מבטן יעזרך אל תירא עבדי יעקב וישרון בחרתי בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car je répandrai des eaux sur le sol altéré, et des ruisseaux sur la terre desséchée. Je répandrai mon esprit sur ta postérité, et ma bénédiction sur tes rejetons.	Car je répandrai des eaux sur le sol altéré, Et des ruisseaux sur la terre desséchée; Je répandrai mon esprit sur ta race, Et ma bénédiction sur tes rejetons.	Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta semence, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi;	For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:	Effundam enim aquas super sitientem,/ et fluenta super aridam ;/ effundam spiritum meum super semen tuum,/ et benedictionem meam super stirpem tuam :/	οὅτι ἐγὼ δώσω ὑδωρ ἐν δίψει τοῖς πορευομένοις ἐν ἀνύδρῳ ἐπιθήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τὸ σπέρμα σου καὶ τὰς εὐλογίας μου ἐπὶ τὰ τέκνα σου	כי אצק מים 44: 3 על צמא ונזלים על יבשה אצק רוחי על זרעך וברכתי על צאצאיך
4	Et ils croîtront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes.	Ils pousseront comme au milieu de l'herbe, Comme les saules près des courants d'eau.	et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.	And they shall spring up as among the grass, as willows by the water courses.	et germinabunt inter herbas,/ quasi salices juxta præterfluentes aquas./	καὶ ἀνατελοῦσιν ὡσεὶ χόρτος ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὡς ἰτέα ἐπὶ παραρρέον ὑδωρ	וצמחו בבין 44: 4 חציר כערבים על יבלי מים
5	Celui-ci dira : "Je suis à Yahweh !" celui-ci se réclamera du nom de Jacob; un autre écrira sur sa main : "A Yahweh !" et il prendra pour surnom le nom d'Israël.	Celui-ci dira: Je suis à l'Éternel; Celui-là se réclamera du nom de Jacob; Cet autre écrira de sa main: à l'Éternel! Et prononcera avec amour le nom d'Israël.	Celui-ci dira: Moi, je suis à l'Éternel; et celui-là s'appellera du nom de Jacob; et celui-là écrira de sa main: Je suis à l'Éternel, et se nommera du nom d'Israël.	One shall say, I am the LORD's; and another shall call himself by the name of Jacob; and another shall subscribe with his hand unto the LORD, and surname himself by the name of Israel.	Iste dicet : Domini ego sum ;/ et ille vocabit in nomine Jacob ;/ et hic scribet manu sua : Domino,/ et in nomine Israël assimilabitur.]\	οὗτος ἐρεῖ τοῦ θεοῦ εἰμι καὶ οὗτος βοήσεται ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ιακωβ καὶ ἕτερος ἐπιγράψει τοῦ θεοῦ εἰμι ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ισραηλ	זה יאמר ליהוה 44: 5 אני וזה יקרא בשם יעקב וזה יכתב ידו ליהוה ובשם ישראל יכנה פ
6	Ainsi parle Yahweh, le roi d'Israël et son rédempteur, Yahweh des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, et il n'y a pas de Dieu en dehors de moi !	Ainsi parle l'Éternel, roi d'Israël et son rédempteur, L'Éternel des armées: Je suis le premier et je suis le dernier, Et hors moi il n'y a point de Dieu.	Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées: Je suis le premier, et je suis le dernier; et hors moi il n'y a pas de Dieu.	Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I am the first, and I am the last; and beside me there is no God.	Hæc dicit Dominus, rex Israël,/ et redemptor ejus, Dominus exercituum :/ Ego primus, et ego novissimus,/ et absque me non est deus./	οὕτως λέγει ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ισραηλ ὁ ῥυσάμενος αὐτὸν θεὸς σαβαωθ ἐγὼ πρῶτος καὶ ἐγὼ μετὰ ταῦτα πλὴν ἐμοῦ οὐκ ἔστιν θεός	כה אמר יהוה 44: 6 מלך ישראל וגאלו יהוה צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Qui est comme moi, -- qu'il parle, qu'il le déclare, qu'il me le montre ! -- depuis que j'ai fondé l'humanité des jours antiques? Qu'ils annoncent donc l'avenir et ce qui doit arriver !	Qui a, comme moi, fait des prédictions (Qu'il le déclare et me le prouve!), Depuis que j'ai fondé le peuple ancien? Qu'ils annoncent l'avenir et ce qui doit arriver!	Et qui, comme moi, appellera, — et qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront.	And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.	Quis similis mei ? vocet,/ et annuntiet : et ordinem exponat mihi,/ ex quo constitui populum antiquum ;/ ventura et quæ futura sunt annuntient eis./	τίς ὥσπερ ἐγὼ στήτω καλεσάτω καὶ ἑτοιμασάτω μοι ἀφ' οὗ ἐποίησα ἀνθρωπον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ τὰ ἐπερχόμενα ρὸ τοῦ ἐλθεῖν ἀναγγειλάτωσαν ὑμῖν	44: 7 ומי כמוני יקרא ויגידה ויערכה לי משומי עם עולם ואתיות ואשר תבאנה יגידו למו
8	Ne soyez point effrayés et ne craignez point ! Ne te l'ai-je pas dès longtemps fait connaître et annoncé? -- vous m'en êtes témoins ! Y a-t-il un Dieu en dehors de moi? Il n'y a pas d'autre Rocher ; je n'en connais point.	N'ayez pas peur, et ne tremblez pas; Ne te l'ai-je pas dès longtemps annoncé et déclaré? Vous êtes mes témoins: Y a-t-il un autre Dieu que moi? Il n'y a pas d'autre rocher, je n'en connais point.	N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un Dieu hors moi? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais point.	Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared it? ye are even my witnesses. Is there a God beside me? yea, there is no God; I know not any.	Nolite timere, neque conturbemini :/ ex tunc audire te feci,/ et annuntiavi ; vos estis testes mei./ Numquid est Deus absque me,/ et formator quem ego non noverim ?/	μὴ παρακαλύπτεσθε οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἠνωτίσασθε καὶ ἀπήγγειλα ὑμῖν μάρτυρες ὑμεῖς ἐστε εἰ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐκ ἦσαν τότε	44: 8 אל תפחדו ואל תרהו הלא מאז השמעתיך והגדתי ואתם עדי היש אלוה מבלעדי ואין צור בל ידעתי
9	Les fabricateurs d'idoles ne sont tous que néant, et leurs chefs-d'oeuvre ne servent à rien ; leurs témoins, eux, ne voient rien ni ne comprennent rien, pour leur honte.	Ceux qui fabriquent des idoles ne sont tous que vanité, Et leurs plus belles oeuvres ne servent à rien; Elles le témoignent elles-mêmes: Elles n'ont ni la vue, ni l'intelligence, Afin qu'ils soient dans la confusion.	Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit; et ils en sont eux-mêmes les témoins: ils ne voient pas, et ils ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux.	They that make a graven image are all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they are their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.	Plastæ idoli omnes nihil sunt,/ et amantissima eorum non proderunt eis./ Ipsi sunt testes eorum, quia non vident,/ neque intelligunt, ut confundantur./	οἱ πλάσσοντες καὶ γλύφοντες πάντες μάταιοι οἱ ποιοῦντες τὰ καταθύμια αὐτῶν ἃ οὐκ ὠφελήσει αὐτούς ἀλλὰ αἰσχυνθήσονται	44: 9 יצרי פסל כלם תהו וחמודיהם בל יועילו ועדיהם המה[4] בל יראו ובל ידעו למען יבשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Qui a formé un dieu, qui a fondu une idole, pour n'en retirer aucune utilité?	Qui est-ce qui fabrique un dieu, ou fond une idole, Pour n'en retirer aucune utilité?	Qui a formé un dieu, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit?	Who hath formed a god, or molten a graven image that is profitable for nothing?	Quis formavit deum,/ et sculptile conflavit ad nihil utile ?/	πάντες οἱ πλάσσοντες θεὸν καὶ γλύφοντες ἀνωφελῆ	מי יצר אל 44: 10 ופסל נסך לבלתי הועיל
11	Voici que tous ses adorateurs seront confondus ; et les ouvriers ne sont que des hommes ! Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent !... Ils trembleront et seront confondus tous ensemble,	Voici, tous ceux qui y travaillent seront confondus, Et les ouvriers ne sont que des hommes; Qu'ils se réunissent tous, qu'ils se présentent, Et tous ensemble ils seront tremblants et couverts de honte.	Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble!	Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; yet they shall fear, and they shall be ashamed together.	Ecce omnes participes ejus confundentur,/ fabri enim sunt ex hominibus ;/ convenient omnes, stabunt/ et pavebunt, et confundentur simul./	καὶ πάντες οὕθεν ἐγένοντο ἐξηράνθησαν καὶ κωφοὶ ἀπὸ ἀνθρώπων συναχθήτωσαν πάντες καὶ στήτωσαν ἅμα ἐντραπήτωσαν καὶ αἰσχυνθήτωσαν ἅμα	הן כל חבריו 44: 11 יבשו וחרשים המה מאדם יתקבצו כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד
12	L'ouvrier en fer travaille avec le ciseau, il passe son oeuvre dans les charbons embrasés, il la façonne avec le marteau ; il la travaille d'un bras vigoureux. Cependant, il a faim, et le voilà sans force ; Il ne boit pas d'eau, et le voilà épuisé !	Le forgeron fait une hache, Il travaille avec le charbon, Et il la façonne à coups de marteau; Il la forge d'un bras vigoureux; Mais a-t-il faim, le voilà sans force; Ne boit-il pas d'eau, le voilà épuisé.	L'ouvrier en fer a un ciseau, et il travaille avec des charbons; il forme l'image avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux; mais il a faim et il n'a pas de force; il n'a pas bu d'eau, et il est las.	The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.	Faber ferrarius lima operatus est,/ in prunis et in malleis formavit illud,/ et operatus est in brachio fortitudinis suæ ;/ esuriet et deficiet,/ non bibet aquam et lassescet./	οὗτι ωξυνεν τέκτων σίδηρον σκεπάρνῳ εἰργάσατο αὐτὸ καὶ ἐν τερέτρῳ ἐτρησεν αὐτό εἰργάσατο αὐτὸ ἐν τῷ βραχίονι τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ πεινάσει καὶ ἀσθενήσει καὶ οὐ μὴ πίῃ ὕδωρ ἐκλεξάμενος	חרש ברזל 44: 12 מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו ויפעלהו בזרוע כחו גם רעב ואין כח לא שתה מים וייעף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	L'ouvrier en bois tend le cordeau, il trace la forme au crayon, la façonne avec le ciseau, la mesure au compas ; il en fait une figure d'homme; la belle figure humaine, pour qu'elle loge dans une maison.	Le charpentier étend le cordeau, Fait un tracé au crayon, Façonne le bois avec un couteau, Et marque ses dimensions avec le compas; Et il produit une figure d'homme, Une belle forme humaine, Pour qu'elle habite dans une maison.	Le sculpteur en bois étend un cordeau; il trace sa forme avec de la craie rouge, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison.	The carpenter stretcheth out his rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.	Artifex lignarius extendit normam,/ formavit illud in runcina,/ fecit illud in angularibus,/ et in circino tornavit illud,/ et fecit imaginem viri/ quasi speciosum hominem/ habitantem in domo ;/	τέκτων ξύλον ἐστησεν αὐτὸ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν κόλλῃ ἐρρύθμισεν αὐτό ἐποίησεν αὐτὸ ὡς μορφὴν ἀνδρὸς καὶ ὡς ὡραιότητα ἀνθρώπου στῆσαι αὐτὸ ἐν οἴκῳ	חרש עצים 44: 13 נטה קו יתארהו בשרד יעשהו במקצעות ובמחוגה יתארהו ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת בית
14	Un homme va couper des cèdres ; Il prend des rouvres et des chênes ; Il fait un choix parmi les arbres de la forêt ; ou bien il plante des cèdres, et la pluie les fait croître.	Il se coupe des cèdres, Il prend des rouvres et des chênes, Et fait un choix parmi les arbres de la forêt; Il plante des pins, Et la pluie les fait croître.	Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre et un chêne; il choisit parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin, et la pluie le fait croître.	He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish it.	succidit cedros,/ tulit ilicem, et quercum,/ quæ steterat inter ligna saltus ;/ plantavit pinum, quam pluvia nutrivit :/	ὁ ἐκοψεν ξύλον ἐκ τοῦ δρυμοῦ ὁ ἐφύτευσεν κύριος καὶ ὑετὸς ἐμήκυνεν	לכרת לו 44: 14 ארזים ויקח תרזה ואלון ויאמץ לו בעצי יער נטע ארן[6] וגשם יגדל
15	Ce bois sert à l'homme pour brûler; il en prend pour se chauffer; il en allume aussi pour cuire son pain; il en fait aussi un dieu et il l'adore ; Il en fabrique une idole, et il se prosterne devant elle !	Ces arbres servent à l'homme pour brûler, Il en prend et il se chauffe. Il y met aussi le feu pour cuire du pain; Et il en fait également un dieu, qu'il adore, Il en fait une idole, devant laquelle il se prosterne.	Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et s'en chauffe; il l'allume aussi, et cuit du pain; il en fait aussi un dieu, et l'adore; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle.	Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth it, and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth it; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.	et facta est hominibus in focum ;/ sumpsit ex eis, et calefactus est ;/ et succendit et coxit panes ;/ de reliquo autem operatus est deum et adoravit ;/ fecit sculptile, et curvatus est ante illud./	ἵνα ᾖ ἀνθρώποις εἰς καῦσιν καὶ λαβὼν ἀπ' αὐτοῦ ἐθερμάνθη καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν τὸ δὲ λοιπὸν εἰργάσαντο εἰς θεούς καὶ προσκυνοῦσιν αὐτούς	והיה לאדם 44: 15 לבער ויקח מהם ויחם אף ישיק ואפה לחם אף יפעל אל וישתחו עשהו פסל ויסגד למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il en a brûlé au feu la moitié; avec l'autre moitié, il apprête sa viande; il cuit son rôti et se rassasie. Il se chauffe aussi et il dit : "Ah ! Ah ! Je me réchauffe ; je sens la flamme !"	Il brûle au feu la moitié de son bois, Avec cette moitié il cuit de la viande, Il apprête un rôti, et se rassasie; Il se chauffe aussi, et dit: Ha! Ha! Je me chauffe, je vois la flamme!	Il en brûle la moitié au feu; avec la moitié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il est rassasié; il a chaud aussi, et dit: Ha, ha! je me chauffe, je vois le feu!	He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth himself, and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:	Medium ejus combussit igni,/ et de medio ejus carnes comedit ;/ coxit pulmentum, et saturatus est,/ et calefactus est, et dixit : Vah !/ calefactus sum, vidi focum ;/	οὗ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσαν ἐν πυρὶ καὶ καύσαντες ἔπεψαν ἄρτους ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπ' αὐτοῦ κρέας ὀπτήσας ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ θερμανθεὶς εἶπεν ἡδύ μοι ὅτι ἐθερμάνθην καὶ εἶδον πῦρ	חציו שרף במו אש על חציו בשר יאכל יצלה צלי וישבע אף יחם ויאמר האח חמותי ראיתי אור 44: 16
17	De ce qui en reste, il fait son dieu, son idole; qu'il adore en se prosternant, devant laquelle il prie, en disant: "Délivre-moi, car tu es mon Dieu !"	Et avec le reste il fait un dieu, son idole, Il se prosterne devant elle, il l'adore, il l'invoque, Et s'écrie: Sauve-moi! Car tu es mon dieu!	Et avec le reste il fait un dieu, son image taillée: il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit: Délivre-moi, car tu es mon dieu.	And the residue thereof he maketh a god, even his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth it, and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou art my god.	reliquum autem ejus deum fecit et sculptile sibi ;/ curvatur ante illud, et adorat illud,/ et obsecrat, dicens :/ Libera me, quia deus meus es tu !/	τὸ δὲ λοιπὸν ἐποίησεν εἰς θεὸν γλυπτὸν καὶ προσκυνεῖ αὐτῷ καὶ προσεύχεται λέγων ἐξελοῦ με ὅτι θεός μου εἶ σύ	ושאריתו לאל עשה לפסלו *יסגוד ** יסגד לו וישתחו ויתפלל אליו ויאמר הצילני כי אלי אתה 44: 17
18	Ils ne savent pas, ils n'entendent pas, car leurs yeux sont couverts pour ne pas voir; et leurs coeurs pour ne pas comprendre.	Ils n'ont ni intelligence, ni entendement, Car on leur a fermé les yeux pour qu'ils ne voient point, Et le coeur pour qu'ils ne comprennent point.	Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas; car Il a couvert d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, et leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas.	They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; and their hearts, that they cannot understand.	Nescierunt, neque intellexerunt ;/ obliti enim sunt ne videant oculi eorum,/ et ne intelligant corde suo./	οὐκ ἔγνωσαν φρονῆσαι ὅτι ἀπημαυρώθησαν τοῦ βλέπειν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν καὶ τοῦ νοῆσαι τῇ καρδίᾳ αὐτῶν	לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם מהשכיל לבתם 44: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et il ne rentre pas en soi-même ; il n'a pas l'intelligence et le bon sens de se dire: "J'en ai brûlé la moitié au feu ; j'ai aussi cuit du pain sur les braises; j'ai rôti de la viande et je l'ai mangée; et avec le reste je ferais une abomination, je me prosternerais devant un tronc d'arbre !"	Il ne rentre pas en lui-même, Et il n'a ni l'intelligence, ni le bon sens de dire: J'en ai brûlé une moitié au feu, J'ai cuit du pain sur les charbons, J'ai rôti de la viande et je l'ai mangée; Et avec le reste je ferais une abomination! Je me prosternerais devant un morceau de bois!	— Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance et il n'y a pas d'intelligence, pour dire: J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre?	And none considereth in his heart, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten it: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?	Non recogitant in mente sua,/ neque cognoscunt, neque sentiunt, ut dicant :/ Medietatem ejus combussi igni,/ et coxi super carbones ejus panes ;/ coxi carnes et comedi,/ et de reliquo ejus idolum faciam ?/ ante truncum ligni procidam ?/	καὶ οὐκ ἐλογίσατο τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ οὐδὲ ἀνελογίσατο ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ οὐδὲ ἐγνω τῇ φρονήσει ὅτι τὸ ἡμισυ αὐτοῦ κατέκαυσεν ἐν πυρὶ καὶ ἔπεψεν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων αὐτοῦ ἄρτους καὶ ὀπτήσας κρέας ἔφαγεν καὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῦ εἰς βδέλυγμα ἐποίησεν καὶ προσκυνοῦσιν αὐτῷ	ולא ישיב אל לבו ולא דעת ולא תבונה לאמר חציו שרפתי במו אש ואף אפיתי על גחליו לחם אצלה בשר ואכל ויתרו לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד 44: 19
20	Il se repaît de cendres; son coeur abusé l'égare. Il ne sauvera pas son âme et ne dira pas: "Ce qui est dans ma main n'est-il pas mensonge ?"	Il se repaît de cendres, Son coeur abusé l'égare, Et il ne sauvera point son âme, et ne dira point: N'est-ce pas du mensonge que j'ai dans ma main?	Il se repaît de cendres; un cœur abusé l'a détourné; et il ne délivre pas son âme, et ne dit pas: N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite?	He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?	Pars ejus cinis est ;/ cor insipiens adoravit illud,/ et non liberabit animam suam :/ neque dicet : Forte mendacium est in dextera mea./	γνῶτε ὅτι σποδὸς ἡ καρδία αὐτῶν καὶ πλανῶνται καὶ οὐδεὶς δύναται ἐξελέσθαι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἰδετε οὐκ ἐρεῖτε ὅτι ψεῦδος ἐν τῇ δεξιᾷ μου	רעה אפר לב הותל הטהו ולא יציל את נפשו ולא יאמר הלוא שקר בימיני ס 44: 20
21	Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël, car tu es mon serviteur ; je t'ai formé pour mon serviteur, ô Israël, tu ne seras pas oublié de moi!	Souviens-toi de ces choses, ô Jacob! O Israël! car tu es mon serviteur; Je t'ai formé, tu es mon serviteur; Israël, je ne t'oublierai pas.	Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé; tu es mon serviteur, Israël; tu ne seras pas oublié de moi.	Remember these, O Jacob and Israel; for thou art my servant: I have formed thee; thou art my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.	Memento horum Jacob,/ et Israël, quoniam servus meus es tu./ Formavi te ; servus meus es tu,/ Israël, ne obliviscaris mei./	μνήσθητι ταῦτα Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὅτι παῖς μου εἶ σύ ἔπλασά σε παῖδά μου καὶ σύ Ισραηλ μὴ ἐπιλανθάνου μου	זכר אלה יעקב וישראל כי עבדי אתה יצרתיך עבד לי אתה ישראל לא תנשני 44: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	J'ai effacé tes transgressions comme un nuage; et tes péchés comme une nuée : reviens à moi, car je t'ai racheté.	J'efface tes transgressions comme un nuage, Et tes péchés comme une nuée; Reviens à moi, Car je t'ai racheté.	J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés: reviens à moi, car je t'ai racheté.	I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.	Delevi ut nubem iniquitates tuas,/ et quasi nebulam peccata tua :/ revertere ad me, quoniam redemi te./	ἰδοὺ γὰρ ἀπήλειψα ὡς νεφέλην τὰς ἀνομίας σου καὶ ὡς γνόφον τὰς ἁμαρτίας σου ἐπιστράφητι πρός με καὶ λυτρώσομαί σε	מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאותיך שובה אלי כי גאלתיך 44: 22
23	Cieux, poussez des cris de joie, car Yahweh a fait cela ! Retentissez, profondeurs de la terre ! Éclatez de joie, montagnes, forêts, avec tous vos arbres ; car Yahweh a racheté Jacob, et manifesté sa gloire en Israël !	Cieux, réjouissez-vous! car l'Éternel a agi; Profondeurs de la terre, retentissez d'allégresse! Montagnes, éclatez en cris de joie! Vous aussi, forêts, avec tous vos arbres! Car l'Éternel a racheté Jacob, Il a manifesté sa gloire en Israël.	— Exultez, cieux, car l'Éternel l'a fait; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël.	Sing, O ye heavens; for the LORD hath done it: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.	Laudate, cæli, quoniam misericordiam fecit Dominus ;/ jubilate, extrema terræ ;/ resonate, montes, laudationem,/ saltus et omne lignum ejus,/ quoniam redemit Dominus Jacob,/ et Israël gloriabitur.]\	εὐφράνθητε οὐρανοί ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ισραηλ σαλπίσατε θεμέλια τῆς γῆς βοήσατε ὄρη εὐφροσύνην οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ δοξασθήσεται	רנו שמים כי עשה יהוה הריעו תחתיות ארץ פצחו הרים רנה יער וכל עץ בו כי גאל יהוה יעקב ובישראל יתפאר פ 44: 23
24	Ainsi parle Yahweh, ton rédempteur, qui t'a formé dès le sein de ta mère: C'est moi, Yahweh, qui ai fait toutes choses, moi qui seul ai déployé les cieux, affermi la terre: qui était avec moi?	Ainsi parle l'Éternel, ton rédempteur, Celui qui t'a formé dès ta naissance: Moi, l'Éternel, j'ai fait toutes choses, Seul j'ai déployé les cieux, Seul j'ai étendu la terre.	Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice: C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ai étendu la terre;	Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I am the LORD that maketh all things; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;	Hæc dicit Dominus, redemptor tuus,/ et formator tuus ex utero :/ Ego sum Dominus, faciens omnia,/ extendens cælos solus,/ stabiliens terram, et nullus mecum ;/	οὕτως λέγει κύριος ὁ λυτρούμενός σε καὶ ὁ πλάσσων σε ἐκ κοιλίας ἐγὼ κύριος ὁ συντελῶν πάντα ἐξέτεινα τὸν οὐρανὸν μόνος καὶ ἐστερέωσα τὴν γῆν τίς ἕτερος	כה אמר יהוה גאלך ויצרך מבטן אנכי יהוה עשה כל נטה שמים לבדי רקע הארץ מי *אתי **מאתי 44: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je déjoue les présages des prophètes de mensonge, et fais délirer les devins; je fais reculer les sages; et change leur science en folie.	J'anéantis les signes des prophètes de mensonge, Et je proclame insensés les devins; Je fais reculer les sages, Et je tourne leur science en folie.	qui rends vains les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie;	That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise men backward, and maketh their knowledge foolish;	irrita faciens signa divinorum,/ et ariolos in furorem vertens ;/ convertens sapientes retrorsum,/ et scientiam eorum stultam faciens ;/	διασκεδάσει σημεῖα ἐγγαστριμύθων καὶ μαντείας ἀπὸ καρδίας ἀποστρέφων φρονίμους εἰς τὰ ὀπίσω καὶ τὴν βουλὴν αὐτῶν μωρεύων	מפר אתות 44: 25 בדים וקסמים יהולל משיב חכמים אחור ודעתם ישכל
26	J'accomplis la parole de mon serviteur, et j'exécute le conseil de mes envoyés ; je dis de Jérusalem : "Qu'elle soit habitée !" et des villes de Juda : "Qu'elles soient rebâties ! je relèverai leurs ruines."	Je confirme la parole de mon serviteur, Et j'accomplis ce que prédisent mes envoyés; Je dis de Jérusalem: Elle sera habitée, Et des villes de Juda: Elles seront rebâties; Et je relèverai leurs ruines.	qui confirme la parole de mon serviteur et accomplis le conseil de mes messagers; qui dis à Jérusalem: Tu seras habitée, et aux villes de Juda: Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines;	That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:	suscitans verbum servi sui,/ et consilium nuntiorum suorum complens ;/ qui dico Jerusalem : Habitaberis,/ et civitatibus Juda : Ædificabimini,/ et deserta ejus suscitabo ;/	καὶ ἱστῶν ῥήματα παιδὸς αὐτοῦ καὶ τὴν βουλὴν τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ ἀληθεύων ὁ λέγων Ιερουσαλημ κατοικηθήσῃ καὶ ταῖς πόλεσιν τῆς Ιουδαίας οἰκοδομηθήσεσθε καὶ τὰ ἔρημα αὐτῆς ἀνατελεῖ	מקים דבר 44: 26 עבדו ועצת מלאכיו ישלים האמר לירושלם תושב ולערי יהודה תבנינה וחרבותיה אקומם
27	Je dis à l'abîme : "Taris ! je dessécherai tes fleuves."	Je dis à l'abîme: Dessèche-toi, Je tarirai tes fleuves.	moi qui dis à l'abîme: Sois sec, et je dessécherai tes fleuves;	That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:	qui dico profundo : Desolare,/ et flumina tua arefaciam ;/	ὁ λέγων τῇ ἀβύσσῳ ἐρημωθήσῃ καὶ τοὺς ποταμούς σου ξηρανῶ	האמר לצולה 44: 27 חרבי ונהרתיך אוביש
28	Je dis de Cyrus : "C'est mon berger; il accomplira toute ma volonté, en disant à Jérusalem : Sois rebâtie ! et au temple : Sois fondé !"	Je dis de Cyrus: Il est mon berger, Et il accomplira toute ma volonté; Il dira de Jérusalem: Qu'elle soit rebâtie! Et du temple: Qu'il soit fondé!	qui dis de Cyrus: Il est mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem: Tu seras bâtie, et au temple: Tes fondements seront posés.	That saith of Cyrus, He is my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.	qui dico Cyro : Pastor meus es,/ et omnem voluntatem meam complebis ;/ qui dico Jerusalem : Ædificaberis,/ et templo : Fundaberis.]	ὁ λέγων Κύρῳ φρονεῖν καὶ πάντα τὰ θελήματά μου ποιήσει ὁ λέγων Ιερουσαλημ οἰκοδομηθήσῃ καὶ τὸν οἶκον τὸν ἅγιόν μου θεμελιώσω	האמר לכורש 44: 28 רעי וכל חפצי ישלם ולאמר לירושלם תבנה והיכל תוסד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 45							
1	Ainsi parle Yahweh à son oint, à Cyrus , que j'ai pris par la main droite pour terrasser devant lui les nations, et pour délier la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les portes, afin que les entrées ne lui soient pas fermées:	Ainsi parle l'Éternel à son oint, à Cyrus,	Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations;… et je délierai les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées:	Thus saith the LORD to his anointed, to Cyrus, whose right hand I have holden, to subdue nations before him; and I will loose the loins of kings, to open before him the two leaved gates; and the gates shall not be shut;	Hæc dicit Dominus christo meo Cyro,/ cujus apprehendi dexteram,/ ut subjiciam ante faciem ejus gentes,/ et dorsa regum vertam,/ et aperiam coram eo januas,/ et portæ non claudentur :/	οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς τῷ χριστῷ μου Κύρῳ οὗ ἐκράτησα τῆς δεξιᾶς ἐπακοῦσαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐθνη καὶ ἰσχὺν βασιλέων διαρρήξω ἀνοίξω ἔμπροσθεν αὐτοῦ θύρας καὶ πόλεις οὐ συγκλεισθήσονται	כה אמר יהוה 45: 1 למשיחו לכורש אשר החזקתי בימינו לרד לפניו גוים ומתני מלכים אפתח לפתח לפניו דלתים ושערים לא יסגרו
2	Moi, je marcherai devant toi ; j'aplanirai les chemins montueux; je romprai les portes d'airain, et je briserai les verrous de fer.	Qu'il tient par la main, Pour terrasser les nations devant lui, Et pour relâcher la ceinture des rois, Pour lui ouvrir les portes, Afin qu'elles ne soient plus fermées; Je marcherai devant toi, J'aplanirai les chemins montueux, Je romprai les portes d'airain, Et je briserai les verrous de fer.	Moi, j'irai devant toi, et j'aplanirai les choses élevées; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer;	I will go before thee, and make the crooked places straight: I will break in pieces the gates of brass, and cut in sunder the bars of iron:	Ego ante te ibo, et gloriosos terræ humiliabo ;/ portas æreas conteram,/ et vectes ferreos confringam :/	ἐγὼ ἔμπροσθέν σου πορεύσομαι καὶ ὄρη ὁμαλιῶ θύρας χαλκᾶς συντρίψω καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συγκλάσω	אני לפניך אלך 45: 2 והדורים *אושר ** אישר דלתות נחושה אשבר ובריחי ברזל אגדע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je te donnerai les trésors cachés, et les richesses enfouies, afin que tu saches que je suis Yahweh, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom.	Je te donnerai des trésors cachés, Des richesses enfouies, Afin que tu saches Que je suis l'Éternel qui t'appelle par ton nom, Le Dieu d'Israël.	et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.	And I will give thee the treasures of darkness, and hidden riches of secret places, that thou mayest know that I, the LORD, which call thee by thy name, am the God of Israel.	et dabo tibi thesauros absconditos,/ et arcana secretorum,/ ut scias quia ego Dominus,/ qui voco nomen tuum, Deus Israël,/	καὶ δώσω σοι θησαυροὺς σκοτεινούς ἀποκρύφους ἀοράτους ἀνοίξω σοι ἵνα γνῷς ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ καλῶν τὸ ὄνομά σου θεὸς Ισραηλ	ונתתי לך 45: 3 אוצרות חשך ומטמני מסתרים למען תדע כי אני יהוה הקורא בשמך אלהי ישראל
4	A cause de Jacob, mon serviteur, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai désigné quand tu ne me connaissais pas.	Pour l'amour de mon serviteur Jacob, Et d'Israël, mon élu, Je t'ai appelé par ton nom, Je t'ai parlé avec bienveillance, avant que tu me connusses.	A cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai donné un nom, et tu ne me connaissais pas.	For Jacob my servant's sake, and Israel mine elect, I have even called thee by thy name: I have surnamed thee, though thou hast not known me.	propter servum meum Jacob,/ et Israël, electum meum ;/ et vocavi te nomine tuo :/ assimilavi te, et non cognovisti me./	ἕνεκεν Ιακωβ τοῦ παιδός μου καὶ Ισραηλ τοῦ ἐκλεκτοῦ μου ἐγὼ καλέσω σε τῷ ὀνόματί σου καὶ προσδέξομαί σε σὺ δὲ οὐκ ἔγνως με	למען עבדי 45: 4 יעקב וישראל בחירי ואקרא לך בשמך אכנך ולא ידעתני
5	Je suis Yahweh, et il n'y en a point d'autre ; hors moi, il n'y a point de Dieu ! Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas,	Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre, Hors moi il n'y a point de Dieu; Je t'ai ceint, avant que tu me connusses.	Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre; il n'y a point de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas;…	I am the LORD, and there is none else, there is no God beside me: I girded thee, though thou hast not known me:	Ego Dominus, et non est amplius ;/ extra me non est deus ;/ accinxi te, et non cognovisti me :/	ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ θεός καὶ οὐκ ᾔδεις με	אני יהוה ואין 45: 5 עוד זולתי אין אלהים אאזרך ולא ידעתני
6	afin que l'on sache; du levant au couchant, qu'il n'y a rien en dehors de moi! Je suis Yahweh, et il n'y en a point d'autre;	C'est afin que l'on sache, du soleil levant au soleil couchant, Que hors moi il n'y a point de Dieu: Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.	afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre,	That they may know from the rising of the sun, and from the west, that there is none beside me. I am the LORD, and there is none else.	ut sciant hi qui ab ortu solis et qui ab occidente,/ quoniam absque me non est :/ ego Dominus, et non est alter :/	ἵνα γνῶσιν οἱ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ οἱ ἀπὸ δυσμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πλὴν ἐμοῦ ἐγὼ κύριος ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι	למען ידעו 45: 6 ממזרח שמש וממערבה[p] כי אפס בלעדי אני יהוה ואין עוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	je forme la lumière et crée les ténèbres, je fais la paix et je crée le malheur: c'est moi Yahweh qui fais tout cela.	Je forme la lumière, et je crée les ténèbres, Je donne la prospérité, et je crée l'adversité; Moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.	— moi qui ai formé la lumière et qui ai créé les ténèbres; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur: moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.	I form the light, and create darkness: I make peace, and create evil: I the LORD do all these things.	formans lucem et creans tenebras,/ faciens pacem et creans malum :/ ego Dominus faciens omnia hæc./	ἐγὼ ὁ κατασκευάσας φῶς καὶ ποιήσας σκότος ὁ ποιῶν εἰρήνην καὶ κτίζων κακά ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα	45: 7 יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא רע אני יהוה עשה כל אלה ס
8	Cieux, répandez d'en haut votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir la justice ! Que la terre s'ouvre et produise le salut, qu'elle fasse germer la justice en même temps ! Moi ! Yahweh, je crée ces choses.	Que les cieux répandent d'en haut Et que les nuées laissent couler la justice! Que la terre s'ouvre, que le salut y fructifie, Et qu'il en sorte à la fois la délivrance! Moi, l'Éternel, je crée ces choses.	Cieux, distillez d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice; que la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise et la justice germe! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.	Drop down, ye heavens, from above, and let the skies pour down righteousness: let the earth open, and let them bring forth salvation, and let righteousness spring up together; I the LORD have created it.	Rorate, cæli, desuper,/ et nubes pluant justum ;/ aperiatur terra, et germinet Salvatorem,/ et justitia oriatur simul :/ ego Dominus creavi eum.]\	εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα ἐγώ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε	45: 8 הרעיפו שמים ממעל ושחקים יזלו צדק תפתח ארץ ויפרו ישע וצדקה תצמיח יחד אני יהוה בראתיו ס
9	Malheur à qui conteste avec celui qui l'a formé, vase parmi des vases de terre ! L'argile dira-t-elle à celui qui la façonne : "Que fais-tu ?" Ton oeuvre dira-t-elle: "Il n'a pas de mains ?"	Malheur à qui conteste avec son créateur! -Vase parmi des vases de terre! -L'argile dit-elle à celui qui la façonne: Que fais-tu? Et ton oeuvre: Il n'as point de mains?	Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé! Qu'un tesson conteste avec des tessons de la terre…! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme: Que fais-tu? — et ton œuvre: Il n'a pas de mains?	Woe unto him that striveth with his Maker! Let the potsherd strive with the potsherds of the earth. Shall the clay say to him that fashioneth it, What makest thou? or thy work, He hath no hands?	Væ qui contradicit fictori suo,/ testa de samiis terræ !/ Numquid dicet lutum figulo suo : Quid facis,/ et opus tuum absque manibus est ?/	ποῖον βέλτιον κατεσκεύασα ὡς πηλὸν κεραμέως μὴ ὁ ἀροτριῶν ἀροτριάσει τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν μὴ ἐρεῖ ὁ πηλὸς τῷ κεραμεῖ τί ποιεῖς ὅτι οὐκ ἐργάζῃ οὐδὲ ἔχεις χεῖρας	45: 9 הוי רב את יצרו חרש את חרשי אדמה היאמר[c] חמר ליצרו מה תעשה ופעלך אין ידים לו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Malheur à qui dit à un père : "Pourquoi engendres-tu ?" Et à une femme : "Pourquoi mets-tu au monde ?"	Malheur à qui dit à son père: Pourquoi m'as-tu engendré? Et à sa mère: Pourquoi m'as-tu enfanté?	Malheur à celui qui dit à son père: Qu'as-tu engendré? et à sa mère: Qu'as-tu enfanté?	Woe unto him that saith unto his father, What begettest thou? or to the woman, What hast thou brought forth?	Væ qui dicit patri : Quid generas ?/ et mulieri : Quid parturis ?/	ὁ λέγων τῷ πατρὶ τί γεννήσεις καὶ τῇ μητρὶ τί ὠδινήσεις	45: 10 הוי אמר לאב מה תוליד ולאשה מה תחילין ס
11	Ainsi parle Yahweh, le Saint d'Israël et celui qui l'a formé: "Oserez-vous m'interroger sur l'avenir, me commander au sujet de mes enfants et de l'oeuvre de mes mains?	Ainsi parle l'Éternel, le Saint d'Israël, et son créateur: Veut-on me questionner sur l'avenir, Me donner des ordres sur mes enfants et sur l'oeuvre de mes mains?	Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé: Enquérez-vous de moi touchant les choses à venir; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains.	Thus saith the LORD, the Holy One of Israel, and his Maker, Ask me of things to come concerning my sons, and concerning the work of my hands command ye me.	Hæc dicit Dominus,/ Sanctus Israël, plastes ejus :/ Ventura interrogate me ;/ super filios meos et super opus manuum mearum mandate mihi./	οὕτι οὑτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ἅγιος Ισραηλ ὁ ποιήσας τὰ ἐπερχόμενα ἐρωτήσατέ με περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου καὶ περὶ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν μου ἐντείλασθέ μοι	45: 11 כה אמר יהוה קדוש ישראל ויצרו האתיות שאלוני על בני ועל פעל ידי תצוני
12	C'est moi qui ai fait la terre, et qui sur elle ai créé l'homme; C'est moi dont les mains ont déployé les cieux, moi qui commande à toute leur armée.	C'est moi qui ai fait la terre, Et qui sur elle ai créé l'homme; C'est moi, ce sont mes mains qui ont déployé les cieux, Et c'est moi qui ai disposé toute leur armée.	Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée.	I have made the earth, and created man upon it: I, even my hands, have stretched out the heavens, and all their host have I commanded.	Ego feci terram,/ et hominem super eam creavi ego :/ manus meæ tetenderunt cælos,/ et omni militiæ eorum mandavi./	ἐγὼ ἐποίησα γῆν καὶ ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῆς ἐγὼ τῇ χειρί μου ἐστερέωσα τὸν οὐρανόν ἐγὼ πᾶσι τοῖς ἄστροις ἐνετειλάμην	45: 12 אנכי עשיתי ארץ ואדם עליה בראתי אני ידי נטו שמים וכל צבאם צויתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est moi qui l'ai suscité dans ma justice, et j'aplanis toutes ses voies. C'est lui qui rebâtira ma ville, et renverra mes captifs, sans rançon ni présents, dit Yahweh des armées.	C'est moi qui ai suscité Cyrus dans ma justice, Et j'aplanirai toutes ses voies; Il rebâtira ma ville, et libérera mes captifs, Sans rançon ni présents, Dit l'Éternel des armées.	Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies: lui, bâtira ma ville, et renverra libres mes captifs, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.	I have raised him up in righteousness, and I will direct all his ways: he shall build my city, and he shall let go my captives, not for price nor reward, saith the LORD of hosts.	Ego suscitavi eum ad justitiam,/ et omnes vias ejus dirigam ;/ ipse ædificabit civitatem meam,/ et captivitatem meam dimittet,/ non in pretio neque in muneribus,/ dicit Dominus Deus exercituum.]\	ἐγὼ ἠγειρα αὐτὸν μετὰ δικαιοσύνης βασιλέα καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ εὐθεῖαι οὗτος οἰκοδομήσει τὴν πόλιν μου καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου ἐπιστρέψει οὐ μετὰ λύτρων οὐδὲ μετὰ δώρων εἶπεν κύριος σαβαωθ	אנכי העירתהו 45: 13 בצדק וכל דרכיו אישר הוא יבנה עירי וגלותי ישלח לא במחיר ולא בשחד אמר יהוה צבאות פ
14	Ainsi parle Yahweh: Les gains de l'Egypte et les profits de l'Ethiopie, et les Sabéens à la haute stature viendront à toi et seront à toi, ils marcheront à ta suite; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te diront en suppliant: "Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a point d'autre, nul autre Dieu absolument !"	Ainsi parle l'Éternel: Les gains de l'Égypte et les profits de l'Éthiopie, Et ceux des Sabéens à la taille élevée, Passeront chez toi et seront à toi; Ces peuples marcheront à ta suite, Ils passeront enchaînés, Ils se prosterneront devant toi, et te diront en suppliant: C'est auprès de toi seulement que se trouve Dieu, Et il n'y a point d'autre Dieu que lui.	Ainsi dit l'Éternel: Le travail de l'Égypte et le gain de l'Ethiopie et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi; ils passeront enchaînés, et se prosterneront devant toi; ils te supplieront, disant: Certainement Dieu est au milieu de toi; il n'y en a pas d'autre, point d'autre Dieu…	Thus saith the LORD, The labour of Egypt, and merchandise of Ethiopia and of the Sabeans, men of stature, shall come over unto thee, and they shall be thine: they shall come after thee; in chains they shall come over, and they shall fall down unto thee, they shall make supplication unto thee, saying, Surely God is in thee; and there is none else, there is no God.	Hæc dicit Dominus :/ Labor Ægypti, et negotiatio Æthiopiæ,/ et Sabaim viri sublimes/ ad te transibunt, et tui erunt ;/ post te ambulabunt,/ vincti manicis pergent, et te adorabunt,/ teque deprecabuntur./ Tantum in te est Deus,/ et non est absque te deus./	οὕτως λέγει κύριος σαβαωθ ἐκοπίασεν Αἴγυπτος καὶ ἐμπορία Αἰθιόπων καὶ οἱ Σεβωιν ἄνδρες ὑψηλοὶ ἐπὶ σὲ διαβήσονται καὶ σοὶ ἔσονται δοῦλοι καὶ ὀπίσω σου ἀκολουθήσουσιν δεδεμένοι χειροπέδαις καὶ προσκυνήσουσίν σοι καὶ ἐν σοὶ προσεύξονται ὅτι ἐν σοὶ ὁ θεός ἐστιν καὶ ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ	כה אמר יהוה 45: 14 יגיע מצרים וסחר כוש וסבאים אנשי מדה עליך יעברו ולך יהיו אחריך ילכו בזקים יעברו ואליך ישתחוו[1] אליך יתפללו אך בך אל ואין עוד אפס אלהים
15	En vérité, vous êtes un Dieu caché, Dieu d'Israël, ô Sauveur !	Mais tu es un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, sauveur!	Certes, tu es un Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur…	Verily thou art a God that hidest thyself, O God of Israel, the Saviour.	Vere tu es Deus absconditus,/ Deus Israël, salvator./	σὺ γὰρ εἶ θεός καὶ οὐκ ᾔδειμεν ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ σωτὴρ	אכן אתה אל 45: 15 מסתתר אלהי ישראל מושיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ils sont tous honteux et confus, ils s'en vont confus, les fabricateurs d'idoles.	Ils sont tous honteux et confus, Ils s'en vont tous avec ignominie, Les fabricateurs d'idoles.	Ils auront honte, et seront aussi tous confus; ils s'en iront ensemble avec confusion, les fabricateurs d'idoles.	They shall be ashamed, and also confounded, all of them: they shall go to confusion together that are makers of idols.	Confusi sunt, et erubuerunt omnes :/ simul abierunt in confusionem fabricatores errorum./	αἰσχυνθήσονται καὶ ἐντραπήσονται πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ καὶ πορεύσονται ἐν αἰσχύνῃ ἐγκαινίζεσθε πρός με νῆσοι	בושו וגם נכלמו כלם יחדו הלכו בכלמה חרשי צירים 45: 16
17	Israël est sauvé par Yahweh d'un salut éternel; vous n'aurez ni honte ni confusion dans les siècles à venir.	C'est par l'Éternel qu'Israël obtient le salut, Un salut éternel; Vous ne serez ni honteux ni confus, Jusque dans l'éternité.	Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.	But Israel shall be saved in the LORD with an everlasting salvation: ye shall not be ashamed nor confounded world without end.	Israël salvatus est in Domino salute æterna ;/ non confundemini, et non erubescetis usque in sæculum sæculi./	Ισραηλ σώζεται ὑπὸ κυρίου σωτηρίαν αἰώνιον οὐκ αἰσχυνθήσονται οὐδὲ μὴ ἐντραπῶσιν ἕως τοῦ αἰῶνος	ישראל נושע ביהוה תשועת עולמים לא תבשו ולא תכלמו עד עולמי עד פ 45: 17
18	Car ainsi parle Yahweh, qui a créé les cieux, lui, le Dieu qui a formé la terre, qui l'a achevée et affermie, qui n'en a pas fait un chaos, mais l'a formée pour être habitée:	Car ainsi parle l'Éternel, Le créateur des cieux, le seul Dieu, Qui a formé la terre, qui l'a faite et qui l'a affermie, Qui l'a créée pour qu'elle ne fût pas déserte, Qui l'a formée pour qu'elle fût habitée: Je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.	Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée pour être vide, qui l'a formée pour être habitée: Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point d'autre.	For thus saith the LORD that created the heavens; God himself that formed the earth and made it; he hath established it, he created it not in vain, he formed it to be inhabited: I am the LORD; and there is none else.	Quia hæc dicit Dominus/ creans cælos,/ ipse Deus formans terram/ et faciens eam, ipse plastes ejus ;/ non in vanum creavit eam :/ ut habitaretur formavit eam :/ Ego Dominus, et non est alius./	οὕτως λέγει κύριος ὁ ποιήσας τὸν οὐρανόν οὗτος ὁ θεὸς ὁ καταδείξας τὴν γῆν καὶ ποιήσας αὐτήν αὐτὸς διώρισεν αὐτὴν οὐκ εἰς κενὸν ἐποίησεν αὐτὴν ἀλλὰ κατοικεῖσθαι ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι	כי כה אמר יהוה בורא השמים הוא האלהים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לא תהו בראה לשבת יצרה אני יהוה ואין עוד 45: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Je suis Yahweh, et il n'y en a point d'autre ! Je n'ai point parlé en cachette, dans un lieu obscur de la terre. Je n'ai point dit à la race de Jacob: "Cherchez-moi vainement !" Moi, Yahweh, je dis ce qui est juste, j'annonce la vérité.	Je n'ai point parlé en cachette, Dans un lieu ténébreux de la terre; Je n'ai point dit à la postérité de Jacob: Cherchez-moi vainement! Moi, l'Éternel, je dis ce qui est vrai, Je proclame ce qui est droit.	Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre; je n'ai pas dit à la semence de Jacob: Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.	I have not spoken in secret, in a dark place of the earth: I said not unto the seed of Jacob, Seek ye me in vain: I the LORD speak righteousness, I declare things that are right.	Non in abscondito locutus sum,/ in loco terræ tenebroso ;/ non dixi semini Jacob frustra :/ Quærite me :/ ego Dominus loquens justitiam,/ annuntians recta./	οὐκ ἐν κρυφῇ λελάληκα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ οὐκ εἶπα τῷ σπέρματι Ιακωβ μάταιον ζητήσατε ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι κύριος λαλῶν δικαιοσύνην καὶ ἀναγγέλλων ἀλήθειαν	לא בסתר 45: 19 דברתי במקום ארץ חשך לא אמרתי לזרע יעקב תהו בקשוני אני יהוה דבר צדק מגיד מישרים
20	Assemblez-vous et venez; approchez ensemble, réchappés des nations. Ils ne savent rien, ceux qui portent leur idole de bois; et invoquent un dieu qui ne sauve pas.	Assemblez-vous et venez, approchez ensemble, Réchappés des nations! Ils n'ont point d'intelligence, ceux qui portent leur idole de bois, Et qui invoquent un dieu incapable de sauver.	Rassemblez-vous et venez, approchez-vous ensemble, réchappés des nations! — Ils n'ont point de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un dieu qui ne sauve pas.	Assemble yourselves and come; draw near together, ye that are escaped of the nations: they have no knowledge that set up the wood of their graven image, and pray unto a god that cannot save.	Congregamini, et venite, et accedite simul/ qui salvati estis ex gentibus :/ nescierunt qui levant lignum sculpturæ suæ,/ et rogant deum non salvantem./	συνάχθητε καὶ ἤκετε βουλεύσασθε ἅμα οἱ σῳζόμενοι ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἐγνωσαν οἱ αἴροντες τὸ ξύλον γλύμμα αὐτῶν καὶ προσευχόμενοι ὡς πρὸς θεούς οἳ οὐ σώζουσιν	הקבצו ובאו 45: 20 התנגשו יחדו פליטי הגוים לא ידעו הנשאים את עץ פסלם ומתפללים אל אל לא יושיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Appelez-les, faites-les approcher, et qu'ils se consultent ensemble! Qui a fait entendre ces choses dès le commencement, et depuis longtemps les a annoncées? N'est-ce pas moi, Yahweh? Et il n'y a pas de Dieu en dehors de moi ; Moi, le Dieu juste, et il n'y a pas d'autre sauveur que moi.	Déclarez-le, et faites-les venir! Qu'ils prennent conseil les uns des autres! Qui a prédit ces choses dès le commencement, Et depuis longtemps les a annoncées? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Il n'y a point d'autre Dieu que moi, Je suis le seul Dieu juste et qui sauve.	— Déclarez, et faites-les approcher! Oui, qu'ensemble ils consultent! Qui a fait entendre cela d'ancienneté? Qui l'a déclaré dès longtemps? N'est-ce pas moi, l'Éternel? Et hors moi il n'y a pas de Dieu; — de Dieu juste et sauveur, il n'y en a point si ce n'est moi.	Tell ye, and bring them near; yea, let them take counsel together: who hath declared this from ancient time? who hath told it from that time? have not I the LORD? and there is no God else beside me; a just God and a Saviour; there is none beside me.	Annuntiate, et venite,/ et consiliamini simul./ Quis auditum fecit hoc ab initio,/ ex tunc prædixit illud ?/ numquid non ego Dominus,/ et non est ultra deus absque me ?/ Deus justus, et salvans non est præter me./	εἰ ἀναγγελοῦσιν ἐγγισάτωσαν ἵνα γνῶσιν ἅμα τίς ἀκουστὰ ἐποίησεν ταῦτα ἀπ' ἀρχῆς τότε ἀνηγγέλη ὑμῖν ἐγὼ ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐμοῦ δίκαιος καὶ σωτὴρ οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ	הגידו והגישו 45: 21 אף יועצו יחדו מי השמיע זאת מקדם מאז הגידה הלוא אני יהוה ואין עוד אלהים מבלעדי אל צדיק ומושיע אין זולתי
22	Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, vous tous habitants de la terre, car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.	Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, Vous tous qui êtes aux extrémités de la terre! Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.	Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre; car moi, je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autre.	Look unto me, and be ye saved, all the ends of the earth: for I am God, and there is none else.	Convertimini ad me, et salvi eritis,/ omnes fines terræ,/ quia ego Deus, et non est alius./	ἐπιστράφητε πρός με καὶ σωθήσεσθε οἱ ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐγὼ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος	פנו אלי 45: 22 והושעו כל אפסי ארץ כי אני אל ואין עוד
23	Je l'ai juré par moi-même; de ma bouche sort la vérité, une parole qui ne sera pas révoquée :Tout genou fléchira devant moi, Et toute langue me prêtera serment.	Je le jure par moi-même, La vérité sort de ma bouche et ma parole ne sera point révoquée: Tout genou fléchira devant moi, Toute langue jurera par moi.	J'ai juré par moi-même, la parole est sortie de ma bouche en justice, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, par moi toute langue jurera.	I have sworn by myself, the word is gone out of my mouth in righteousness, and shall not return, That unto me every knee shall bow, every tongue shall swear.	In memetipso juravi ;/ egredietur de ore meo justitiæ verbum,/ et non revertetur :/ quia mihi curvabitur omne genu,/ et jurabit omnis lingua./	κατ' ἐμαυτοῦ ὀμνύω ἦ μὴν ἐξελεύσεται ἐκ τοῦ στόματός μου δικαιοσύνη οἱ λόγοι μου οὐκ ἀποστραφήσονται ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ ἐξομολογήσεται πᾶσα γλῶσσα τῷ θεῷ	בי נשבעתי 45: 23 יצא מפי צדקה דבר ולא ישוב כי לי תכרע כל ברך תשבע כל לשון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	"En Yahweh seul, dira-t-on de moi, résident la justice et la force !" On viendra à lui ; mais ils seront confondus; tous ceux qui étaient enflammés contre lui.	En l'Éternel seul, me dira-t-on, résident la justice et la force; A lui viendront, pour être confondus, Tous ceux qui étaient irrités contre lui.	En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte.	Surely, shall one say, in the LORD have I righteousness and strength: even to him shall men come; and all that are incensed against him shall be ashamed.	Ergo in Domino, dicet,/ meæ sunt justitiæ et imperium ;/ ad eum venient, et confundentur/ omnes qui repugnant ei./	λέγων δικαιοσύνη καὶ δόξα πρὸς αὐτὸν ἥξουσιν καὶ αἰσχυνθήσονται πάντες οἱ ἀφορίζοντες ἑαυτούς	אך ביהוה לי 45: 24 אמר צדקות ועז עדיו יבוא ויבשו כל הנחרים בו
25	En Yahweh sera justifiée et sera glorifiée toute la race d'Israël.	Par l'Éternel seront justifiés et glorifiés Tous les descendants d'Israël.	En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la semence d'Israël.	In the LORD shall all the seed of Israel be justified, and shall glory.	In Domino justificabitur, et laudabitur/ omne semen Israël.]	ἀπὸ κυρίου δικαιωθήσονται καὶ ἐν τῷ θεῷ ἐνδοξασθήσονται πᾶν τὸ σπέρμα τῶν υἱῶν Ισραηλ	ביהוה יצדקו 45: 25 ויתהללו כל זרע ישראל

Chapitre 46

1	Bel s'écroule, Nébo s'affaisse; on met leurs images sur des animaux, des bêtes de somme ; ces idoles que vous portiez sont chargées, comme un fardeau pesant, sur les bêtes fatiguées.	Bel s'écroule, Nebo tombe; On met leurs idoles sur des animaux, sur des bêtes; Vous les portiez, et les voilà chargées, Devenues un fardeau pour l'animal fatigué!	Bel s'est affaissé, Nebo se courbe; leurs idoles ont été mises sur les animaux et sur le bétail: celles que vous portiez sont chargées, — un fardeau pour la bête lassée!	Bel boweth down, Nebo stoopeth, their idols were upon the beasts, and upon the cattle: your carriages were heavy loaden; they are a burden to the weary beast.	Confractus est Bel, contritus est Nabo ;/ facta sunt simulacra eorum bestiis et jumentis,/ onera vestra gravi pondere/ usque ad lassitudinem./	ἔπεσε Βηλ συνετρίβη Δαγων ἐγένετο τὰ γλυπτὰ αὐτῶν εἰς θηρία καὶ κτήνη αἴρετε αὐτὰ καταδεδεμένα ὡς φορτίον κοπιῶντι	כרע בל קרס 46: 1 נבו היו עצביהם לחיה ולבהמה נשאתיכם עמוסות משא לעיפה
2	Ils s'affaissent, ils s'écroulent ensemble ; ils ne peuvent sauver le fardeau ; ils s'en vont eux-mêmes en captivité.	Ils sont tombés, ils se sont écroulés ensemble, Ils ne peuvent sauver le fardeau, Et ils s'en vont eux-mêmes en captivité.	Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau: eux-mêmes sont allés en captivité.	They stoop, they bow down together; they could not deliver the burden, but themselves are gone into captivity.	Contabuerunt, et contrita sunt simul ;/ non potuerunt salvare portantem,/ et anima eorum in captivitatem ibit./	καὶ πεινῶντι καὶ ἐκλελυμένῳ οὐκ ἰσχύοντι αἷμα οἳ οὐ δυνήσονται σωθῆναι ἀπὸ πολέμου αὐτοὶ δὲ αἰχμάλωτοι ἠχθησαν	קרסו כרעו 46: 2 יחדו לא יכלו מלט משא ונפשם בשבי הלכה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, reste de la maison d'Israël, vous dont je me suis chargé dès votre naissance; que j'ai portés dès le sein de votre mère.	Écoutez-moi, maison de Jacob, Et vous tous, restes de la maison d'Israël, Vous que j'ai pris à ma charge dès votre origine, Que j'ai portés dès votre naissance!	Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, et qui avez été portés dès la matrice:	Hearken unto me, O house of Jacob, and all the remnant of the house of Israel, which are borne by me from the belly, which are carried from the womb:	Audite me, domus Jacob,/ et omne residuum domus Israël ;/ qui portamini a meo utero,/ qui gestamini a mea vulva./	ἀκούσατέ μου οἶκος τοῦ Ιακωβ καὶ πᾶν τὸ κατάλοιπον τοῦ Ισραηλ οἱ αἰρόμενοι ἐκ κοιλίας καὶ παιδευόμενοι ἐκ παιδίου	46: 3 שמעו אלי בית יעקב וכל שארית בית ישראל העמסים מני בטן הנשאים מני רחם
4	Jusqu'à votre vieillesse je serai le même, jusqu'à vos cheveux blancs je vous soutiendrai. Je l'ai déjà fait, et je vous porterai encore; je vous soutiendrai, je vous délivrerai.	Jusqu'à votre vieillesse je serai le même, Jusqu'à votre vieillesse je vous soutiendrai; Je l'ai fait, et je veux encore vous porter, Vous soutenir et vous sauver.	Jusqu'à votre vieillesse je suis le Même, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai.	And even to your old age I am he; and even to hoar hairs will I carry you: I have made, and I will bear; even I will carry, and will deliver you.	Usque ad senectam ego ipse,/ et usque ad canos ego portabo ;/ ego feci, et ego feram ;/ ego portabo, et salvabo./	εἕως γήρους ἐγώ εἰμι καὶ εἕως ἂν καταγηράσητε ἐγώ εἰμι ἐγὼ ἀνέχομαι ὑμῶν ἐγὼ ἐποίησα καὶ ἐγὼ ἀνήσω ἐγὼ ἀναλήμψομαι καὶ σώσω ὑμᾶς	46: 4 ועד זקנה אני הוא ועד שיבה[1] אני אסבל אני עשיתי ואני אשא ואני אסבל ואמלט
5	A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l'égal? A qui m'assimilerez-vous, que nous soyons pareils?	A qui me comparerez-vous, pour le faire mon égal? A qui me ferez-vous ressembler, pour que nous soyons semblables?	A qui me comparerez-vous et m'égalerez-vous ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables?	To whom will ye liken me, and make me equal, and compare me, that we may be like?	Cui assimilastis me, et adæquastis,/ et comparastis me, et fecistis similem ?/	τίνι με ὡμοιώσατε ἰδετε τεχνάσασθε οἱ πλανώμενοι	46: 5 למי תדמיוני ותשוו ותמשלוני ונדמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils tirent l'or de leur bourse, et pèsent l'argent à la balance ; ils engagent un fondeur afin qu'il en fasse un dieu, et ils se prosternent et adorent.	Ils versent l'or de leur bourse, Et pèsent l'argent à la balance; Ils paient un orfèvre, pour qu'il en fasse un dieu, Et ils adorent et se prosternent.	— Ils prodiguent l'or de la bourse, et pèsent l'argent à la balance; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu: ils se prosternent, oui, ils l'adorent;	They lavish gold out of the bag, and weigh silver in the balance, and hire a goldsmith; and he maketh it a god: they fall down, yea, they worship.	Qui confertis aurum de sacculo,/ et argentum statera ponderatis,/ conducentes aurificem ut faciat deum,/ et procidunt, et adorant./	οἱ συμβαλλόμενοι χρυσίον ἐκ μαρσιππίου καὶ ἀργύριον ἐν ζυγῷ στήσουσιν ἐν σταθμῷ καὶ μισθωσάμενοι χρυσοχόον ἐποίησαν χειροποίητα καὶ κύψαντες προσκυνοῦσιν αὐτοῖς	46: 6 הזלים זהב מכיס וכסף בקנה ישקלו ישכרו צורף ויעשהו אל יסגדו אף ישתחוו[1]
7	Ils le portent sur l'épaule, ils le soutiennent, et vont le poser en son lieu ; et il s'y tient sans bouger de sa place. Même lorsqu'on crie vers lui, il ne répond pas, il ne sauve personne de la détresse.	Ils le portent, ils le chargent sur l'épaule, Ils le mettent en place, et il y reste; Il ne bouge pas de sa place; Puis on crie vers lui, mais il ne répond pas, Il ne sauve pas de la détresse.	ils le chargent sur l'épaule, ils le portent, et le posent à sa place; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.	They bear him upon the shoulder, they carry him, and set him in his place, and he standeth; from his place shall he not remove: yea, one shall cry unto him, yet can he not answer, nor save him out of his trouble.	Portant illum in humeris gestantes,/ et ponentes in loco suo,/ et stabit, ac de loco suo non movebitur :/ sed et cum clamaverint ad eum, non audiet ;/ de tribulatione non salvabit eos./	αἴρουσιν αὐτὸ ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ πορεύονται ἐὰν δὲ θῶσιν αὐτό ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ μένει οὐ μὴ κινηθῇ καὶ ὃς ἂν βοήσῃ πρὸς αὐτόν οὐ μὴ εἰσακούσῃ ἀπὸ κακῶν οὐ μὴ σώσῃ αὐτόν	46: 7 ישאהו על כתף יסבלהו ויניחהו תחתיו ויעמד ממקומו לא ימיש אף יצעק אליו ולא יענה מצרתו לא יושיענו ס
8	Pensez à cela et montrez-vous hommes ; rebelles, prenez-le à coeur,	Souvenez-vous de ces choses, et soyez des hommes! Pécheurs, rentrez en vous-mêmes!	Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes; rappelez-le à votre esprit, transgresseurs.	Remember this, and shew yourselves men: bring it again to mind, O ye transgressors.	Mementote istud, et confundamini ;/ redite, prævaricatores, ad cor./	μνήσθητε ταῦτα καὶ στενάξατε μετανοήσατε οἱ πεπλανημένοι ἐπιστρέψατε τῇ καρδίᾳ	46: 8 זכרו זאת והתאששו השיבו פושעים על לב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	rappelez-vous les choses passées des jours d'autrefois. Oui, moi, je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre;	Souvenez-vous de ce qui s'est passé dès les temps anciens; Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre, Je suis Dieu, et nul n'est semblable à moi.	Souvenez-vous des premières choses de jadis. Car moi, je suis Dieu, et il n'y en a pas d'autre; je suis Dieu, et il n'y en a point comme moi,	Remember the former things of old: for I am God, and there is none else; I am God, and there is none like me,	Recordamini prioris sæculi,/ quoniam ego sum Deus, et non est ultra deus,/ nec est similis mei./	καὶ μνήσθητε τὰ πρότερα ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ θεός καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ	זכרו ראשנות 46: 9 מעולם כי אנכי אל ואין עוד אלהים ואפס כמוני
10	je suis Dieu et nul n'est semblable à moi: moi qui, dès le commencement, annonce la fin, et, longtemps à l'avance, ce qui n'est pas encore; qui dis : "Mon dessein subsistera, et je ferai toute ma volonté;"	J'annonce dès le commencement ce qui doit arriver, Et longtemps d'avance ce qui n'est pas encore accompli; Je dis: Mes arrêts subsisteront, Et j'exécuterai toute ma volonté.	déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant: Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir,	Declaring the end from the beginning, and from ancient times the things that are not yet done, saying, My counsel shall stand, and I will do all my pleasure:	Annuntians ab exordio novissimum,/ et ab initio quæ necdum facta sunt,/ dicens : Consilium meum stabit,/ et omnis voluntas mea fiet./	ἀναγγέλλων πρότερον τὰ ἐσχατα πρὶν αὐτὰ γενέσθαι καὶ ἅμα συνετελέσθη καὶ εἶπα πᾶσά μου ἡ βουλὴ στήσεται καὶ πάντα ὅσα βεβούλευμαι ποιήσω	מגיד מראשית 46: 10 אחרית ומקדם אשר לא נעשו אמר עצתי תקום וכל חפצי אעשה
11	qui de l'Orient appelle l'aigle, d'un pays éloigné l'homme de mon dessein. J'ai parlé, j'accomplirai; j'ai résolu, j'exécuterai !	C'est moi qui appelle de l'orient un oiseau de proie, D'une terre lointaine un homme pour accomplir mes desseins, Je l'ai dit, et je le réaliserai; Je l'ai conçu, et je l'exécuterai.	appelant du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.	Calling a ravenous bird from the east, the man that executeth my counsel from a far country: yea, I have spoken it, I will also bring it to pass; I have purposed it, I will also do it.	Vocans ab oriente avem,/ et de terra longinqua virum voluntatis meæ :/ et locutus sum, et adducam illud ;/ creavi et faciam illud./	καλῶν ἀπ' ἀνατολῶν πετεινὸν καὶ ἀπὸ γῆς πόρρωθεν περὶ ὧν βεβούλευμαι ἐλάλησα καὶ ἤγαγον ἔκτισα καὶ ἐποίησα ἤγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ	קרא ממזרח 46: 11 עיט מארץ מרחק איש עצתי **עצתו אף דברתי אף אביאנה יצרתי אף אעשנה ס
12	Ecoutez-moi, hommes au coeur opiniâtre, qui êtes loin de la justice.	Écoutez-moi, gens endurcis de coeur, Ennemis de la droiture!	Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice!	Hearken unto me, ye stouthearted, that are far from righteousness:	Audite me, duro corde,/ qui longe estis a justitia./	ἀκούσατέ μου οἱ ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν οἱ μακρὰν ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης	שמעו אלי 46: 12 אבירי לב הרחוקים מצדקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je fais approcher ma justice; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas; je donnerai le salut à Sion, ma gloire à Israël.	Je fais approcher ma justice: elle n'est pas loin; Et mon salut: il ne tardera pas. Je mettrai le salut en Sion, Et ma gloire sur Israël.	J'ai fait approcher ma justice; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas; et je mets en Sion le salut, et sur Israël ma gloire.	I bring near my righteousness; it shall not be far off, and my salvation shall not tarry: and I will place salvation in Zion for Israel my glory.	Prope feci justitiam meam, non elongabitur,/ et salus mea non morabitur./ Dabo in Sion salutem,/ et in Israël gloriam meam.]	ηγγισα τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὴν σωτηρίαν τὴν παρ' ἐμοῦ οὐ βραδυνῶ δέδωκα ἐν Σιων σωτηρίαν τῷ Ισραηλ εἰς δόξασμα	קרבתי צדקתי 46: 13 לא תרחק ותשועתי לא תאחר ונתתי בציון תשועה לישראל תפארתי ס

Chapitre 47

1	Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, sans trône, fille des Chaldéens ; car on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse.	Descends, et assieds-toi dans la poussière, Vierge, fille de Babylone! Assieds-toi à terre, sans trône, Fille des Chaldéens! On ne t'appellera plus délicate et voluptueuse.	Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate.	Come down, and sit in the dust, O virgin daughter of Babylon, sit on the ground: there is no throne, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called tender and delicate.	Descende, sede in pulvere,/ virgo filia Babylon :/ sede in terra ; non est solium/ filiæ Chaldæorum,/ quia ultra non vocaberis/ mollis et tenera./	κατάβηθι κάθισον ἐπὶ τὴν γῆν παρθένος θυγάτηρ Βαβυλῶνος εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ Χαλδαίων οὐ οὐκέτι προστεθήσῃ κληθῆναι ἁπαλὴ καὶ τρυφερά	רדי ושבי על 47: 1 עפר בתולת בת בבל שבי לארץ אין כסא בת כשדים כי לא תוסיפי יקראו לך רכה וענגה
2	Prends la meule, et mouds de la farine; ôte ton voile; relève les pans de ta robe, mets à nu tes jambes; pour passer les fleuves.	Prends les meules, et mouds de la farine; Ote ton voile, relève les pans de ta robe, Découvre tes jambes, traverse les fleuves!	Prends les meules et mouds de la farine; ôte ton voile, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves:	Take the millstones, and grind meal: uncover thy locks, make bare the leg, uncover the thigh, pass over the rivers.	Tolle molam, et mole farinam ;/ denuda turpitudinem tuam ;/ discooperi humerum, revela crura,/ transi flumina./	λαβὲ μύλον ἄλεσον ἄλευρον ἀποκάλυψαι τὸ κατακάλυμμά σου ἀνακάλυψαι τὰς πολιάς ἀνάσυραι τὰς κνήμας διάβηθι ποταμούς	קחי רחים 47: 2 וטחני קמח גלי צמתך חשפי שבל גלי שוק עברי נהרות
3	Que ta nudité soit découverte, qu'on voie ta honte ! Je veux me venger, je n'épargnerai personne.	Ta nudité sera découverte, Et ta honte sera vue. J'exercerai ma vengeance, Je n'épargnerai personne. -	ta nudité sera découverte; oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne qui m'arrête…	Thy nakedness shall be uncovered, yea, thy shame shall be seen: I will take vengeance, and I will not meet thee as a man.	Revelabitur ignominia tua,/ et videbitur opprobrium tuum ;/ ultionem capiam, et non resistet mihi homo./	ἀνακαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου φανήσονται οἱ ὀνειδισμοί σου τὸ δίκαιον ἐκ σοῦ λήμψομαι οὐκέτι μὴ παραδῶ ἀνθρώποις	תגל ערותך גם 47: 3 תראה חרפתך נקם אקח ולא אפגע אדם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	-- Notre Rédempteur se nomme Yahweh des armées; le Saint d'Israël ! --	Notre rédempteur, c'est celui qui s'appelle l'Éternel des armées, C'est le Saint d'Israël. -	Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël…	As for our redeemer, the LORD of hosts is his name, the Holy One of Israel.	Redemptor noster, Dominus exercituum nomen illius,/ Sanctus Israël./	εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ ἅγιος Ισραηλ	גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש ישראל 47: 4
5	Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car on ne t'appellera plus la souveraine des royaumes.	Assieds-toi en silence, et va dans les ténèbres, Fille des Chaldéens! On ne t'appellera plus la souveraine des royaumes.	Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes.	Sit thou silent, and get thee into darkness, O daughter of the Chaldeans: for thou shalt no more be called, The lady of kingdoms.	Sede tacens, et intra in tenebras,/ filia Chaldæorum,/ quia non vocaberis ultra/ domina regnorum./	κάθισον κατανενυγμένη εἰσελθε εἰς τὸ σκότος θυγάτηρ Χαλδαίων οὐκέτι μὴ κληθῇς ἰσχὺς βασιλείας	שבי דומם ובאי בחשך בת כשדים כי לא תוסיפי יקראו לך גברת ממלכות 47: 5
6	J'étais irrité contre mon peuple; j'ai laissé profaner mon héritage et je les ai livrés entre tes mains... Tu ne leur fis point de miséricorde ; sur le vieillard tu as fait peser lourdement ton joug.	J'étais irrité contre mon peuple, J'avais profané mon héritage, Et je les avais livrés entre tes mains: Tu n'as pas eu pour eux de la compassion, Tu as durement appesanti ton joug sur le vieillard.	J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main: tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux; sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug;	I was wroth with my people, I have polluted mine inheritance, and given them into thine hand: thou didst shew them no mercy; upon the ancient hast thou very heavily laid thy yoke.	Iratus sum super populum meum :/ contaminavi hæreditatem meam,/ et dedi eos in manu tua :/ non posuisti eis misericordias ;/ super senem aggravasti jugum tuum valde./	παρῳξύνθην ἐπὶ τῷ λαῷ μου ἐμίανας τὴν κληρονομίαν μου ἐγὼ ἔδωκα εἰς τὴν χειρά σου σὺ δὲ οὐκ ἔδωκας αὐτοῖς ἔλεος τοῦ πρεσβυτέρου ἐβάρυνας τὸν ζυγὸν σφόδρα	קצפתי על עמי חללתי נחלתי ואתנם בידך לא שמת להם רחמים על זקן הכבדת עלך מאד 47: 6
7	Tu as dit : "Je suis souveraine à jamais !" de sorte que tu n'as pas pris garde à ces choses, tu n'as pas songé à la fin de tout cela.	Tu disais: A toujours je serai souveraine! Tu n'as point mis dans ton esprit, Tu n'as point songé que cela prendrait fin.	et tu as dit: Je serai maîtresse pour toujours,… jusqu'à ne point prendre ces choses à cœur: tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.	And thou saidst, I shall be a lady for ever: so that thou didst not lay these things to thy heart, neither didst remember the latter end of it.	Et dixisti : In sempiternum ero domina./ Non posuisti hæc super cor tuum,/ neque recordata es novissimi tui./	καὶ εἶπας εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι ἄρχουσα οὐκ ἐνόησας ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ σου οὐδὲ ἐμνήσθης τὰ ἔσχατα	ותאמרי לעולם אהיה גברת עד לא שמת אלה על לבך לא זכרת אחריתה ס 47: 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, assise en sécurité, toi qui disais en ton coeur: "Moi, et rien que moi ! Je ne serai jamais veuve, ni privée de mes enfants."	Écoute maintenant ceci, voluptueuse, Qui t'assieds avec assurance, Et qui dis en ton coeur: Moi, et rien que moi! Je ne serai jamais veuve, Et je ne serai jamais privée d'enfants!	Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.	Therefore hear now this, thou that art given to pleasures, that dwellest carelessly, that sayest in thine heart, I am, and none else beside me; I shall not sit as a widow, neither shall I know the loss of children:	Et nunc audi hæc delicata,/ et habitans confidenter,/ quæ dicis in corde tuo :/ Ego sum, et non est præter me amplius ;/ non sedebo vidua,/ et ignorabo sterilitatem./	νῦν δὲ ἀκουσον ταῦτα ἡ τρυφερὰ ἡ καθημένη πεποιθυῖα ἡ λέγουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα οὐ καθιῶ χήρα οὐδὲ γνώσομαι ὀρφανείαν	ועתה שמעי זאת עדינה היושבת לבטח האמרה בלבבה אני ואפסי עוד לא אשב אלמנה ולא אדע שכול 47: 8
9	Ces deux choses t'arriveront, soudain, en un même jour, et la perte de tes enfants et le veuvage; elles viendront sur toi dans leur plénitude, malgré la multitude de tes sortilèges, malgré la puissance de tes enchantements.	Ces deux choses t'arriveront subitement, au même jour, La privation d'enfants et le veuvage; Elles fondront en plein sur toi, Malgré la multitude de tes sortilèges, Malgré le grand nombre de tes enchantements.	Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage; elles viendront sur toi en plein, malgré la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand nombre de tes sortilèges.	But these two things shall come to thee in a moment in one day, the loss of children, and widowhood: they shall come upon thee in their perfection for the multitude of thy sorceries, and for the great abundance of thine enchantments.	Venient tibi duo hæc/ subito in die una,/ sterilitas et viduitas :/ universa venerunt super te,/ propter multitudinem maleficiorum tuorum,/ et propter duritiam incantatorum tuorum vehementem./	νῦν δὲ ηξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ τὰ δύο ταῦτα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ χηρεία καὶ ἀτεκνία ηξει ἐξαίφνης ἐπὶ σὲ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐν τῇ ἰσχύι τῶν ἐπαοιδῶν σου σφόδρα	ותבאנה לך שתי אלה רגע ביום אחד שכול ואלמן כתמם באו עליך ברב כשפיך בעצמת חבריך מאד 47: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu te confiais dans ta malice; tu disais : "Nul ne me voit !" Ta sagesse et ta science, ce sont elles qui t'ont séduite, alors que tu disais en ton coeur: "Moi, et rien que moi !"	Tu avais confiance dans ta méchanceté, Tu disais: Personne ne me voit! Ta sagesse et ta science t'ont séduite. Et tu disais en ton coeur: Moi, et rien que moi!	Et tu as eu confiance en ton iniquité; tu as dit: Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer; et tu as dit en ton cœur: C'est moi, et il n'y en a pas d'autre!	For thou hast trusted in thy wickedness: thou hast said, None seeth me. Thy wisdom and thy knowledge, it hath perverted thee; and thou hast said in thine heart, I am, and none else beside me.	Et fiduciam habuisti in malitia tua,/ et dixisti : Non est qui videat me./ Sapientia tua et scientia tua,/ hæc decepit te./ Et dixisti in corde tuo :/ Ego sum, et præter me non est altera./	τῇ ελπίδι τῆς πονηρίας σου σὺ γὰρ εἶπας ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα γνῶθι οὖτι ἡ σύνεσις τούτων καὶ ἡ πορνεία σου ἔσται σοι αἰσχύνη καὶ εἶπας τῇ καρδίᾳ σου ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν ἑτέρα	ותבטחי 47: 10 ברעתך אמרת אין ראני חכמתך ודעתך היא שובבתך ותאמרי בלבך אני ואפסי עוד
11	Et le malheur viendra sur toi sans que tu puisses le conjurer; la calamité fondra sur toi, sans que tu puisses la détourner ; et la ruine viendra sur toi soudain, sans que tu t'en doutes.	Le malheur viendra sur toi, Sans que tu en voies l'aurore; La calamité tombera sur toi, Sans que tu puisses la conjurer; Et la ruine fondra sur toi tout à coup, A l'improviste.	Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube; et un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.	Therefore shall evil come upon thee; thou shalt not know from whence it riseth: and mischief shall fall upon thee; thou shalt not be able to put it off: and desolation shall come upon thee suddenly, which thou shalt not know.	Veniet super te malum,/ et nescies ortum ejus ;/ et irruet super te calamitas/ quam non poteris expiare ;/ veniet super te repente miseria/ quam nescies./	καὶ ηξει ἐπὶ σὲ ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς βόθυνος καὶ ἐμπεσῇ εἰς αὐτόν καὶ ηξει ἐπὶ σὲ ταλαιπωρία καὶ οὐ μὴ δυνήσῃ καθαρὰ γενέσθαι καὶ ηξει ἐπὶ σὲ ἐξαπίνης ἀπώλεια καὶ οὐ μὴ γνῷς	ובא עליך 47: 11 רעה לא תדעי שחרה ותפל עליך הוה לא תוכלי כפרה ותבא עליך פתאם שואה לא תדעי
12	Reste donc avec tes enchantements, et avec la multitude de tes sortilèges, auxquels tu t'es adonnée dès ta jeunesse ! Peut-être en pourras-tu tirer profit, peut-être inspireras-tu la terreur !	Reste donc au milieu de tes enchantements Et de la multitude de tes sortilèges, Auxquels tu as consacré ton travail dès ta jeunesse; Peut-être pourras-tu en tirer profit, Peut-être deviendras-tu redoutable.	Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu?	Stand now with thine enchantments, and with the multitude of thy sorceries, wherein thou hast laboured from thy youth; if so be thou shalt be able to profit, if so be thou mayest prevail.	Sta cum incantatoribus tuis/ et cum multitudine maleficiorum tuorum,/ in quibus laborasti ab adolescentia tua,/ si forte quod prosit tibi,/ aut si possis fieri fortior./	στῆθι νῦν ἐν ταῖς ἐπαοιδαῖς σου καὶ τῇ πολλῇ φαρμακείᾳ σου ᾗ ἐμάνθανες ἐκ νεότητός σου εἰ δυνήσῃ ὠφεληθῆναι	עמדי נא 47: 12 בחבריך וברב כשפיך באשר יגעת מנעוריך אולי תוכלי הועיל אולי תערוצי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu t'es fatiguée à force de consultations ; qu'ils se présentent donc et qu'ils te sauvent; ceux qui mesurent le ciel, qui observent les astres, qui font connaître à chaque nouvelle lune ce qui doit t'arriver.	Tu t'es fatiguée à force de consulter: Qu'ils se lèvent donc et qu'ils te sauvent, Ceux qui connaissent le ciel, Qui observent les astres, Qui annoncent, d'après les nouvelles lunes, Ce qui doit t'arriver!	Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interprétateurs des cieux, les observateurs des étoiles, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi!	Thou art wearied in the multitude of thy counsels. Let now the astrologers, the stargazers, the monthly prognosticators, stand up, and save thee from these things that shall come upon thee.	Defecisti in multitudine consiliorum tuorum./ Stent, et salvent te/ augures cæli,/ qui contemplabantur sidera,/ et supputabant menses,/ ut ex eis annuntiarent ventura tibi./	κεκοπίακας ἐν ταῖς βουλαῖς σου στήτωσαν καὶ σωσάτωσάν σε οἱ ἀστρολόγοι τοῦ οὐρανοῦ οἱ ὁρῶντες τοὺς ἀστέρας ἀναγγειλάτωσάν σοι τί μέλλει ἐπὶ σὲ ἔρχεσθαι	נלאית ברב עצתיך יעמדו נא ויושיעך *הברו **הברי שמים החזים בכוכבים מודיעם לחדשים מאשר יבאו עליך 47: 13
14	Voici qu'ils sont devenus comme le chaume: le feu les consumera, ils ne sauveront pas leur vie de la puissance de la flamme; ce n'est point une braise pour se chauffer, ni un feu pour s'asseoir devant.	Voici, ils sont comme de la paille, le feu les consume, Ils ne sauveront pas leur vie des flammes: Ce ne sera pas du charbon dont on se chauffe, Ni un feu auprès duquel on s'assied.	Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera; ils ne délivreront pas leur âme de la force de la flamme: il ne restera ni charbon pour se chauffer, ni feu pour s'asseoir devant.	Behold, they shall be as stubble; the fire shall burn them; they shall not deliver themselves from the power of the flame: there shall not be a coal to warm at, nor fire to sit before it.	Ecce facti sunt quasi stipula,/ ignis combussit eos ;/ non liberabunt animam suam/ de manu flammæ ;/ non sunt prunæ quibus calefiant,/ nec focus ut sedeant ad eum./	ἰδοὺ πάντες ὡς φρύγανα ἐπὶ πυρὶ κατακαήσονται καὶ οὐ μὴ ἐξέλωνται τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἐκ φλογός οὗτι ἔχεις ἄνθρακας πυρός κάθισαι ἐπ' αὐτούς	הנה היו כקש אש שרפתם לא יצילו את נפשם מיד להבה אין גחלת לחמם אור לשבת נגדו 47: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Tels sont pour toi ceux pour qui tu t'es fatiguée; ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse: ils fuient chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve !	Tel sera le sort de ceux que tu te fatiguais à consulter. Et ceux avec qui tu as trafiqué dès ta jeunesse Se disperseront chacun de son côté: Il n'y aura personne qui vienne à ton secours.	Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté; il n'y a personne qui te sauve.	Thus shall they be unto thee with whom thou hast laboured, even thy merchants, from thy youth: they shall wander every one to his quarter; none shall save thee.	Sic facta sunt tibi in quibuscumque laboraveras :/ negotiatores tui ab adolescentia tua,/ unusquisque in via sua erraverunt ;/ non est qui salvet te.]	οὗτοι ἐσονταί σοι βοήθεια ἐκοπίασας ἐν τῇ μεταβολῇ σου ἐκ νεότητος ἄνθρωπος καθ' ἑαυτὸν ἐπλανήθη σοὶ δὲ οὐκ ἔσται σωτηρία	כן היו לך 47: 15 אשר יגעת סחריך מנעוריך איש לעברו תעו אין מושיעך ס

Chapitre 48

1	Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël, et qui êtes sortis de la source de Juda; vous qui jurez par le nom de Yahweh, et qui célébrez le Dieu d'Israël, mais sans sincérité ni droiture.	Écoutez ceci, maison de Jacob, Vous qui portez le nom d'Israël, Et qui êtes sortis des eaux de Juda; Vous qui jurez par le nom de l'Éternel, Et qui invoquez le Dieu d'Israël, Mais sans vérité ni droiture!	Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, mais non pas en vérité ni en justice.	Hear ye this, O house of Jacob, which are called by the name of Israel, and are come forth out of the waters of Judah, which swear by the name of the LORD, and make mention of the God of Israel, but not in truth, nor in righteousness.	Audite hæc, domus Jacob,/ qui vocamini nomine Israël,/ et de aquis Juda existis ;/ qui juratis in nomine Domini,/ et Dei Israël recordamini/ non in veritate neque in justitia./	ἀκούσατε ταῦτα οἶκος Ιακωβ οἱ κεκλημένοι τῷ ὀνόματι Ισραηλ καὶ οἱ ἐξ Ιουδα ἐξελθόντες οἱ ὀμνύοντες τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ισραηλ μιμνῃσκόμενοι οὐ μετὰ ἀληθείας οὐδὲ μετὰ δικαιοσύνης	שמעו זאת בית 48: 1 יעקב הנקראים בשם ישראל וממי יהודה יצאו הנשבעים בשם יהוה ובאלהי ישראל יזכירו לא באמת ולא בצדקה
2	Car ils tirent leur nom de la ville sainte; et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est Yahweh des armées.	Car ils prennent leur nom de la ville sainte, Et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, Dont le nom est l'Éternel des armées.	Car ils se nomment d'après la ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Israël: l'Éternel des armées est son nom.	For they call themselves of the holy city, and stay themselves upon the God of Israel; The LORD of hosts is his name.	De civitate enim sancta vocati sunt,/ et super Deum Israël constabiliti sunt :/ Dominus exercituum nomen ejus./	καὶ ἀντεχόμενοι τῷ ὀνόματι τῆς πόλεως τῆς ἁγίας καὶ ἐπὶ τῷ θεῷ τοῦ Ισραηλ ἀντιστηριζόμενοι κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ	כי מעיר הקדש 48: 2 נקראו ועל אלהי ישראל נסמכו יהוה צבאות שמו ס

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Dès longtemps, j'ai annoncé les premières choses; elles sortirent de ma bouche; je les proclamai ; soudain j'ai agi, et elles sont arrivées.	Dès longtemps j'ai fait les premières prédictions, Elles sont sorties de ma bouche, et je les ai publiées: Soudain j'ai agi, et elles se sont accomplies.	J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, et elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre; je les ai faites subitement, et elles sont arrivées.	I have declared the former things from the beginning; and they went forth out of my mouth, and I shewed them; I did them suddenly, and they came to pass.	Priora ex tunc annuntiavi,/ et ex ore meo exierunt, et audita feci ea :/ repente operatus sum, et venerunt./	τὰ πρότερα ἔτι ἀνήγγειλα καὶ ἐκ τοῦ στόματός μου ἐξῆλθεν καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο ἐξάπινα ἐποίησα καὶ ἐπῆλθεν	48: 3 הראשנות מאז הגדתי ומפי יצאו ואשמיעם פתאם עשיתי ותבאנה
4	Comme je savais que tu es dur, que ton cou est une barre de fer; et que ton front est d'airain, je t'ai annoncé ces choses il y a longtemps;	Sachant que tu es endurci, Que ton cou est une barre de fer, Et que tu as un front d'airain,	Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain,	Because I knew that thou art obstinate, and thy neck is an iron sinew, and thy brow brass;	Scivi enim quia durus es tu,/ et nervus ferreus cervix tua,/ et frons tua ærea./	γινώσκω ἐγὼ ὅτι σκληρὸς εἶ καὶ νεῦρον σιδηροῦν ὁ τράχηλός σου καὶ τὸ μέτωπόν σου χαλκοῦν	48: 4 מדעתי כי קשה אתה וגיד ברזל ערפך ומצחך נחושה
5	je te les ai déclarées avant qu'elles n'arrivent, de peur que tu ne dises ; "Mon idole les a faites ; mon dieu de bois ou de fonte les a ordonnées."	Je t'ai annoncé dès longtemps ces choses, je te les ai déclarées avant qu'elles arrivassent, Afin que tu ne dises pas: C'est mon idole qui les a faites, C'est mon image taillée ou mon image en fonte qui les a ordonnées.	je te les ai déclarées dès longtemps; avant qu'elles arrivassent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne disses: Mon idole les a faites; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées.	I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou shouldest say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them.	Prædixi tibi ex tunc ;/ antequam venirent, indicavi tibi,/ ne forte diceres : Idola mea fecerunt hæc,/ et sculptilia mea et conflatilia mandaverunt ista./	καὶ ἀνήγγειλά σοι πάλαι πρὶν ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ ἀκουστόν σοι ἐποίησα μὴ εἴπῃς ὅτι τὰ εἰδωλά μου ἐποίησαν καὶ μὴ εἴπῃς ὅτι τὰ γλυπτὰ καὶ τὰ χωνευτὰ ἐνετείλατό μοι	48: 5 ואגיד לך מאז בטרם תבוא השמעתיך פן תאמר עצבי עשם ופסלי ונסכי צום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu l'as entendu ; vois, tout s'est accompli ; mais vous, ne le déclarerez-vous pas? Maintenant, je te fais entendre des choses nouvelles; cachées, que tu ne connais point.	Tu entends! Considère tout cela! Et vous, ne l'avouerez-vous pas?... Maintenant, je t'annonce des choses nouvelles, Cachées, inconnues de toi.	Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.	Thou hast heard, see all this; and will not ye declare it? I have shewed thee new things from this time, even hidden things, and thou didst not know them.	Quæ audisti, vide omnia ;/ vos autem, num annuntiastis ?/ Audita feci tibi nova ex tunc,/ et conservata sunt quæ nescis./	ἠκούσατε πάντα καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐγνωτε ἀλλὰ καὶ ἀκουστά σοι ἐποίησα τὰ καινὰ ἀπὸ τοῦ νῦν ἃ μέλλει γίνεσθαι καὶ οὐκ εἶπας	שמעת חזה 48: 6 כלה ואתם הלוא תגידו השמעתיך חדשות מעתה ונצרות ולא ידעתם
7	C'est maintenant qu'elles sont créées, et non auparavant; jusqu'à ce jour, tu n'en avais point entendu parler, de peur que tu ne dises : "Voici, je le savais !"	Elles se produisent à présent, et n'appartiennent point au passé; Jusqu'à leur avènement tu n'en avais aucune connaissance, Afin que tu ne dises pas: Voici, je le savais.	Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne disses: Voici, je les savais!	They are created now, and not from the beginning; even before the day when thou heardest them not; lest thou shouldest say, Behold, I knew them.	Nunc creata sunt et non ex tunc ;/ et ante diem, et non audisti ea,/ ne forte dicas : Ecce ego cognovi ea./	νῦν γίνεται καὶ οὐ πάλαι καὶ οὐ προτέραις ἡμέραις ἠκουσας αὐτά μὴ εἴπῃς ὅτι ναί γινώσκω αὐτά	עתה נבראו 48: 7 ולא מאז ולפני יום ולא שמעתם פן תאמר הנה ידעתין
8	Tu n'en as rien entendu, tu n'en as rien su ; jamais ton oreille n'en a rien perçu, parce que je savais que tu es fout à fait infidèle, que ton nom est Prévaricateur dès le sein de ta mère.	Tu n'en as rien appris, tu n'en as rien su, Et jadis ton oreille n'en a point été frappée: Car je savais que tu serais infidèle, Et que dès ta naissance tu fus appelé rebelle.	Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte; car je te connais: tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.	Yea, thou heardest not; yea, thou knewest not; yea, from that time that thine ear was not opened: for I knew that thou wouldest deal very treacherously, and wast called a transgressor from the womb.	Neque audisti, neque cognovisti,/ neque ex tunc aperta est auris tua :/ scio enim quia prævaricans prævaricaberis,/ et transgressorem ex utero vocavi te./	οὔτε ἔγνως οὔτε ἠπίστω οὔτε ἀπ' ἀρχῆς ἠνοιξά σου τα ὦτα ἔγνων γὰρ ὅτι ἀθετῶν ἀθετήσεις καὶ ἄνομος ἔτι ἐκ κοιλίας κληθήσῃ	גם לא שמעת 48: 8 גם לא ידעת גם מאז לא פתחה אזנך כי ידעתי בגוד תבגוד ופשע מבטן קרא לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	A cause de mon nom, je retiens ma colère, et à cause de ma gloire, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer.	A cause de mon nom, je suspends ma colère; A cause de ma gloire, je me contiens envers toi, Pour ne pas t'exterminer.	A cause de mon nom je différerai ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher.	For my name's sake will I defer mine anger, and for my praise will I refrain for thee, that I cut thee not off.	Propter nomen meum longe faciam furorem meum,/ et laude mea infrenabo te,/ ne intereas./	ἕνεκεν τοῦ ἐμοῦ ὀνόματος δείξω σοι τὸν θυμόν μου καὶ τὰ ἐνδοξά μου ἐπάξω ἐπὶ σοί ἵνα μὴ ἐξολεθρεύσω σε	למען שמי 48: 9 אאריך אפי ותהלתי אחטם לך לבלתי הכריתך
10	Voici, je t'ai fondu, mais sans obtenir l'argent; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.	Je t'ai mis au creuset, mais non pour retirer de l'argent; Je t'ai éprouvé dans la fournaise de l'adversité.	Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent: je t'ai choisi au creuset de l'affliction.	Behold, I have refined thee, but not with silver; I have chosen thee in the furnace of affliction.	Ecce excoxi te, sed non quasi argentum ;/ elegi te in camino paupertatis./	ἰδοὺ πέπρακά σε οὐχ ἕνεκεν ἀργυρίου ἐξειλάμην δέ σε ἐκ καμίνου πτωχείας	הנה צרפתיך 48: 10 ולא בכסף בחרתיך בכור עני
11	C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi que je le fais ; car comment mon nom serait-il profané? Je ne donnerai pas ma gloire à un autre.	C'est pour l'amour de moi, pour l'amour de moi, que je veux agir; Car comment mon nom serait-il profané? Je ne donnerai pas ma gloire à un autre.	A cause de moi-même, à cause de moi-même, je le ferai; car comment mon nom serait-il profané? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.	For mine own sake, even for mine own sake, will I do it: for how should my name be polluted? and I will not give my glory unto another.	Propter me, propter me faciam,/ ut non blasphemer ;/ et gloriam meam alteri non dabo./	ἕνεκεν ἐμοῦ ποιήσω σοι ὅτι τὸ ἐμὸν ὄνομα βεβηλοῦται καὶ τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω	למעני למעני 48: 11 אעשה כי איך יחל וכבודי לאחר לא אתן ס
12	Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé; C'est moi, moi qui suis le premier, moi aussi qui suis le dernier.	Écoute-moi, Jacob! Et toi, Israël, que j'ai appelé! C'est moi, moi qui suis le premier, C'est aussi moi qui suis le dernier.	Écoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même, — moi, le premier, et moi, le dernier.	Hearken unto me, O Jacob and Israel, my called; I am he; I am the first, I also am the last.	Audi me, Jacob,/ et Israël, quem ego voco :/ ego ipse, ego primus,/ et ego novissimus./	ἄκουέ μου Ιακωβ καὶ Ισραηλ ὃν ἐγὼ καλῶ ἐγώ εἰμι πρῶτος καὶ ἐγώ εἰμι εἰς τὸν αἰῶνα	שמע אלי 48: 12 יעקב וישראל מקראי אני הוא אני ראשון אף אני אחרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est aussi ma main qui a fondé la terre; et ma droite qui a étendu les cieux ; c'est moi qui les appelle, et aussitôt ils se présentent.	Ma main a fondé la terre, Et ma droite a étendu les cieux: Je les appelle, et aussitôt ils se présentent.	Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieux; moi je les appelle: ils se tiennent là ensemble.	Mine hand also hath laid the foundation of the earth, and my right hand hath spanned the heavens: when I call unto them, they stand up together.	Manus quoque mea fundavit terram,/ et dextera mea mensa est cælos ;/ ego vocabo eos,/ et stabunt simul./	καὶ ἡ χείρ μου ἐθεμελίωσεν τὴν γῆν καὶ ἡ δεξιά μου ἐστερέωσεν τὸν οὐρανόν καλέσω αὐτούς καὶ στήσονται ἅμα	אף ידי יסדה ארץ וימיני טפחה שמים קרא אני אליהם יעמדו יחדו 48: 13
14	Assemblez-vous tous et écoutez: qui d'entre eux a annoncé ces choses? -- Celui qu'aime Yahweh accomplira sa volonté dans Babel, et son bras sera contre les Chaldéens. --	Vous tous, assemblez-vous, et écoutez! Qui d'entre eux a annoncé ces choses? Celui que l'Éternel aime exécutera sa volonté contre Babylone, Et son bras s'appesantira sur les Chaldéens.	Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir sur Babylone, et son bras sera sur les Chaldéens.	All ye, assemble yourselves, and hear; which among them hath declared these things? The LORD hath loved him: he will do his pleasure on Babylon, and his arm shall be on the Chaldeans.	Congregamini, omnes vos, et audite :/ quis de eis annuntiavit hæc ?/ Dominus dilexit eum, faciet voluntatem suam in Babylone,/ et brachium suum in Chaldæis./	καὶ συναχθήσονται πάντες καὶ ἀκούσονται τίς αὐτοῖς ἀνήγγειλεν ταῦτα ἀγαπῶν σε ἐποίησα τὸ θέλημά σου ἐπὶ Βαβυλῶνα τοῦ ἆραι σπέρμα Χαλδαίων	הקבצו כלכם ושמעו מי בהם הגיד את אלה יהוה אהבו יעשה חפצו בבבל וזרעו כשדים 48: 14
15	Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé ; je l'ai fait venir, et sa voie sera prospère.	Moi, moi, j'ai parlé, et je l'ai appelé; Je l'ai fait venir, et son oeuvre réussira.	Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera.	I, even I, have spoken; yea, I have called him: I have brought him, and he shall make his way prosperous.	Ego, ego locutus sum, et vocavi eum ;/ adduxi eum, et directa est via ejus./	ἐγὼ ἐλάλησα ἐγὼ ἐκάλεσα ἠγαγον αὐτὸν καὶ εὐόδωσα τὴν ὁδὸν αὐτοῦ	אני אני דברתי אף קראתיו הביאתיו והצליח דרכו 48: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Approchez-vous de moi, entendez ceci: Dès l'origine je n'ai point parlé en cachette ; depuis que ces choses arrivent, je suis là; -- Et maintenant le Seigneur Yahweh m'envoie avec son Esprit. --	Approchez-vous de moi, et écoutez! Dès le commencement, je n'ai point parlé en cachette, Dès l'origine de ces choses, j'ai été là. Et maintenant, le Seigneur, l'Éternel, m'a envoyé avec son esprit.	Approchez-vous de moi, écoutez ceci: Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement; dès le temps où cela a existé, je suis là; et maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.	Come ye near unto me, hear ye this; I have not spoken in secret from the beginning; from the time that it was, there am I: and now the Lord GOD, and his Spirit, hath sent me.	Accedite ad me et audite hoc :/ non a principio in abscondito locutus sum :/ ex tempore antequam fieret, ibi eram :/ et nunc Dominus Deus misit me,/ et spiritus ejus./	προσαγάγετε πρός με καὶ ἀκούσατε ταῦτα οὐκ ἀπ' ἀρχῆς ἐν κρυφῇ ἐλάλησα οὐδὲ ἐν τόπῳ γῆς σκοτεινῷ ἡνίκα ἐγένετο ἐκεῖ ἤμην καὶ νῦν κύριος ἀπέσταλκέν με καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ	קרבו אלי 48: 16 שמעו זאת לא מראש בסתר דברתי מעת היותה שם אני ועתה אדני יהוה שלחני ורוחו פ
17	Ainsi parle Yahweh, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, Yahweh, ton Dieu, je t'enseigne pour ton bien, je te conduis dans le chemin où tu dois marcher.	Ainsi parle l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, l'Éternel, ton Dieu, je t'instruis pour ton bien, Je te conduis dans la voie que tu dois suivre.	Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël: Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige dans le chemin par lequel tu dois marcher.	Thus saith the LORD, thy Redeemer, the Holy One of Israel; I am the LORD thy God which teacheth thee to profit, which leadeth thee by the way that thou shouldest go.	Hæc dicit Dominus, redemptor tuus,/ Sanctus Israël :/ Ego Dominus Deus tuus,/ docens te utilia,/ gubernans te in via qua ambulas./	οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ ἅγιος Ισραηλ ἐγώ εἰμι ὁ θεός σου δέδειχά σοι τοῦ εὑρεῖν σε τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσῃ ἐν αὐτῇ	כה אמר יהוה 48: 17 גאלך קדוש ישראל אני יהוה אלהיך מלמדך להועיל מדריכך בדרך תלך
18	Oh ! sois attentif à mes commandements, et ta paix sera comme un fleuve, ta justice comme les flots de la mer;	Oh! si tu étais attentif à mes commandements! Ton bien-être serait comme un fleuve, Et ton bonheur comme les flots de la mer;	Oh! si tu avais fait attention à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, et ta justice comme les flots de la mer;	O that thou hadst hearkened to my commandments! then had thy peace been as a river, and thy righteousness as the waves of the sea:	Utinam attendisses mandata mea :/ facta fuisset sicut flumen pax tua,/ et justitia tua sicut gurgites maris :/	καὶ εἰ ἤκουσας τῶν ἐντολῶν μου ἐγένετο ἂν ὡσεὶ ποταμὸς ἡ εἰρήνη σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ὡς κῦμα θαλάσσης	לוא הקשבת 48: 18 למצותי ויהי כנהר שלומך וצדקתך כגלי הים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	ta postérité sera comme le sable et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable; son nom ne sera ni retranché ni effacé devant moi.	Ta postérité serait comme le sable, Et les fruits de tes entrailles comme les grains de sable; Ton nom ne serait point effacé, anéanti devant moi.	et ta semence aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer: son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.	Thy seed also had been as the sand, and the offspring of thy bowels like the gravel thereof; his name should not have been cut off nor destroyed from before me.	et fuisset quasi arena semen tuum,/ et stirps uteri tui ut lapilli ejus ;/ non interisset et non fuisset attritum/ nomen ejus a facie mea./	καὶ ἐγένετο ἂν ὡς ἡ ἄμμος τὸ σπέρμα σου καὶ τὰ ἐκγονα τῆς κοιλίας σου ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς οὐδὲ νῦν οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇς οὐδὲ ἀπολεῖται τὸ ὀνομά σου ἐνώπιόν μου	48: 19 ויהי כחול זרעך וצאצאי מעיך כמעתיו לא יכרת ולא ישמד שמו מלפני
20	Sortez de Babylone, fuyez les Chaldéens avec des cris de joie! Publiez-le, proclamez-le, faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre ! Dites : "Yahweh a racheté son serviteur Jacob !	Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens! Avec une voix d'allégresse annoncez-le, publiez-le, Faites-le savoir jusqu'à l'extrémité de la terre, Dites: L'Éternel a racheté son serviteur Jacob!	Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre; dites: L'Éternel a racheté son serviteur Jacob!	Go ye forth of Babylon, flee ye from the Chaldeans, with a voice of singing declare ye, tell this, utter it even to the end of the earth; say ye, The LORD hath redeemed his servant Jacob.	Egredimini de Babylone, fugite a Chaldæis,/ in voce exsultationis annuntiate :/ auditum facite hoc,/ et efferte illud usque ad extrema terræ./ Dicite : Redemit Dominus/ servum suum Jacob./	ἐξελθε ἐκ Βαβυλῶνος φεύγων ἀπὸ τῶν Χαλδαίων φωνὴν εὐφροσύνης ἀναγγείλατε καὶ ἀκουστὸν γενέσθω τοῦτο ἀπαγγείλατε ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς λέγετε ἐρρύσατο κύριος τὸν δοῦλον αὐτοῦ Ιακωβ	48: 20 צאו מבבל ברחו מכשדים בקול רנה הגידו השמיעו זאת הוציאוה עד קצה הארץ אמרו גאל יהוה עבדו יעקב
21	Ils n'ont pas soif dans le désert où il les a conduits ; Il fait couler pour eux l'eau du rocher; Il fend le rocher, et les eaux jaillissent !"	Et ils n'auront pas soif dans les déserts où il les conduira: Il fera jaillir pour eux l'eau du rocher, Il fendra le rocher, Et l'eau coulera.	Et ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts; du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.	And they thirsted not when he led them through the deserts: he caused the waters to flow out of the rock for them: he clave the rock also, and the waters gushed out.	Non sitierunt in deserto, cum educeret eos :/ aquam de petra produxit eis,/ et scidit petram, et fluxerunt aquæ./	καὶ ἐὰν διψήσωσιν δι' ἐρήμου ἄξει αὐτούς ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξάξει αὐτοῖς σχισθήσεται πέτρα καὶ ῥυήσεται ὕδωρ καὶ πίεται ὁ λαός μου	48: 21 ולא צמאו בחרבות הוליכם מים מצור הזיל למו ויבקע צור ויזבו מים
22	Il n'y a point de paix pour les méchants, dit Yahweh.	Il n'y a point de paix pour les méchants, dit l'Éternel.	Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.	There is no peace, saith the LORD, unto the wicked.	Non est pax impiis, dicit Dominus.]	οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν λέγει κύριος	48: 22 אין שלום אמר יהוה לרשעים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 49						
1	Iles, entendez-moi: peuples lointains, soyez attentifs! Yahweh m'a appelé dès le sein maternel, dès les entrailles de ma mère il a proclamé mon nom.	Iles, écoutez-moi! Peuples lointains, soyez attentifs! L'Éternel m'a appelé dès ma naissance, Il m'a nommé dès ma sortie des entrailles maternelles.	Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines! L'Éternel m'a appelé dès le ventre; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom.	Listen, O isles, unto me; and hearken, ye people, from far; The LORD hath called me from the womb; from the bowels of my mother hath he made mention of my name.	Audite, insulæ,/ et attendite, populi de longe :/ Dominus ab utero vocavit me ;/ de ventre matris meæ recordatus est nominis mei./	ἀκούσατέ μου νῆσοι καὶ προσέχετε ἔθνη διὰ χρόνου πολλοῦ στήσεται λέγει κύριος ἐκ κοιλίας μητρός μου ἐκάλεσεν τὸ ὄνομά μου	שמעו איים 49: 1 אלי והקשיבו לאמים מרחוק יהוה מבטן קראני ממעי אמי הזכיר שמי
2	Il a fait de ma bouche une épée tranchante ; il m'a abrité sous l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche aiguë, Il m'a caché dans son carquois.	Il a rendu ma bouche semblable à un glaive tranchant, Il m'a couvert de l'ombre de sa main; Il a fait de moi une flèche aiguë, Il m'a caché dans son carquois.	Et il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë; il m'a caché sous l'ombre de sa main, et il a fait de moi une flèche polie; il m'a caché dans son carquois.	And he hath made my mouth like a sharp sword; in the shadow of his hand hath he hid me, and made me a polished shaft; in his quiver hath he hid me;	Et posuit os meum quasi gladium acutum,/ in umbra manus suæ protexit me,/ et posuit me sicut sagittam electam :/ in pharetra sua abscondit me./	καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα μου ὡσεὶ μάχαιραν ὀξεῖαν καὶ ὑπὸ τὴν σκέπην τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἐκρυψέν με ἔθηκέν με ὡς βέλος ἐκλεκτὸν καὶ ἐν τῇ φαρέτρᾳ αὐτοῦ ἐσκέπασέν με	וישם פי כחרב 49: 2 חדה בצל ידו החביאני וישימני לחץ ברור באשפתו הסתירני
3	Et il m'a dit : "Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai."	Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël en qui je me glorifierai.	Et il m'a dit: Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.	And said unto me, Thou art my servant, O Israel, in whom I will be glorified.	Et dixit mihi : Servus meus es tu Israël,/ quia in te gloriabor./	καὶ εἶπέν μοι δοῦλός μου εἶ σύ Ισραηλ καὶ ἐν σοὶ δοξασθήσομαι	ויאמר לי עבדי 49: 3 אתה ישראל אשר בך אתפאר
4	Et moi j'ai dit :"En vain je me suis fatigué; inutilement, pour rien, j'ai consumé ma force; mais mon droit est auprès de Yahweh, et ma récompense auprès de mon Dieu."	Et moi j'ai dit: C'est en vain que j'ai travaillé, C'est pour le vide et le néant que j'ai consumé ma force; Mais mon droit est auprès de l'Éternel, Et ma récompense auprès de mon Dieu.	— Et moi j'ai dit: J'ai travaillé en vain, j'ai consumé ma force pour le néant et en vain; toutefois mon jugement est par devers l'Éternel, et mon œuvre par devers mon Dieu.	Then I said, I have laboured in vain, I have spent my strength for nought, and in vain: yet surely my judgment is with the LORD, and my work with my God.	Et ego dixi : In vacuum laboravi ;/ sine causa et vane fortitudinem meam consumpsi :/ ergo judicium meum cum Domino,/ et opus meum cum Deo meo./	καὶ ἐγὼ εἶπα κενῶς ἐκοπίασα καὶ εἰς μάταιον καὶ εἰς οὐδὲν ἔδωκα τὴν ἰσχύν μου διὰ τοῦτο ἡ κρίσις μου παρὰ κυρίῳ καὶ ὁ πόνος μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου	ואני אמרתי 49: 4 לריק יגעתי לתהו והבל כחי כליתי אכן משפטי את יהוה ופעלתי את אלהי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et maintenant Yahweh parle, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son Serviteur. pour ramener à lui Jacob, et pour qu'Israël lui soit réuni. -- Et je suis honoré aux yeux de Yahweh, et mon Dieu est ma force. --	Maintenant, l'Éternel parle, Lui qui m'a formé dès ma naissance Pour être son serviteur, Pour ramener à lui Jacob, Et Israël encore dispersé; Car je suis honoré aux yeux de l'Éternel, Et mon Dieu est ma force.	Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob…; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force…	And now, saith the LORD that formed me from the womb to be his servant, to bring Jacob again to him, Though Israel be not gathered, yet shall I be glorious in the eyes of the LORD, and my God shall be my strength.	Et nunc dicit Dominus,/ formans me ex utero servum sibi,/ ut reducam Jacob ad eum,/ et Israël non congregabitur ;/ et glorificatus sum in oculis Domini,/ et Deus meus factus est fortitudo mea./	καὶ νῦν οὕτως λέγει κύριος ὁ πλάσας με ἐκ κοιλίας δοῦλον ἑαυτῷ τοῦ συναγαγεῖν τὸν Ιακωβ καὶ Ισραηλ πρὸς αὐτόν συναχθήσομαι καὶ δοξασθήσομαι ἐναντίον κυρίου καὶ ὁ θεός μου ἔσται μου ἰσχύς	ועתה אמר 49: 5 יהוה יצרי מבטן לעבד לו לשובב יעקב אליו וישראל *לא **לו יאסף ואכבד בעיני יהוה ואלהי היה עזי
6	Il a dit : "C'est peu que tu sois mon Serviteur; pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël ; je t'établirai lumière des nations, pour que mon salut arrive jusqu'aux extrémités de la terre."	Il dit: C'est peu que tu sois mon serviteur Pour relever les tribus de Jacob Et pour ramener les restes d'Israël: Je t'établis pour être la lumière des nations, Pour porter mon salut jusqu'aux extrémités de la terre.	Et il me dit: C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés d'Israël; je te donnerai aussi pour être une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.	And he said, It is a light thing that thou shouldest be my servant to raise up the tribes of Jacob, and to restore the preserved of Israel: I will also give thee for a light to the Gentiles, that thou mayest be my salvation unto the end of the earth.	Et dixit : Parum est ut sis mihi servus/ ad suscitandas tribus Jacob,/ et fæces Israël convertendas :/ ecce dedi te in lucem gentium,/ ut sis salus mea/ usque ad extremum terræ./	καὶ εἶπέν μοι μέγα σοί ἐστιν τοῦ κληθῆναί σε παῖδά μου τοῦ στῆσαι τὰς φυλὰς Ιακωβ καὶ τὴν διασποράν τοῦ Ισραηλ ἐπιστρέψαι ἰδοὺ τέθεικά σε εἰς διαθήκην γένους εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς	ויאמר נקל 49: 6 מהיותך לי עבד להקים * את שבטי יעקב ונצירי **ונצורי ישראל להשיב ונתתיך לאור גוים להיות ישועתי עד קצה הארץ ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ainsi parle Yahweh, le rédempteur et le Saint d'Israël; à celui qui est méprisé, abominable au peuple; à l'esclave des tyrans: Des rois te verront et se lèveront, des princes, et ils se prosterneront, à cause de Yahweh qui est fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a choisi.	Ainsi parle l'Éternel, le rédempteur, le Saint d'Israël, A celui qu'on méprise, qui est en horreur au peuple, A l'esclave des puissants: Des rois le verront, et ils se lèveront, Des princes, et ils se prosterneront, A cause de l'Éternel, qui est fidèle, Du Saint d'Israël, qui t'a choisi.	Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise, à celui que la nation abhorre, au serviteur de ceux qui dominent: Des rois verront, et se lèveront, — des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira.	Thus saith the LORD, the Redeemer of Israel, and his Holy One, to him whom man despiseth, to him whom the nation abhorreth, to a servant of rulers, Kings shall see and arise, princes also shall worship, because of the LORD that is faithful, and the Holy One of Israel, and he shall choose thee.	Hæc dicit Dominus,/ redemptor Israël, Sanctus ejus,/ ad contemptibilem animam, ad abominatam gentem,/ ad servum dominorum :/ Reges videbunt,/ et consurgent principes, et adorabunt/ propter Dominum, quia fidelis est,/ et Sanctum Israël qui elegit te.]\	οὕτως λέγει κύριος ὁ ῥυσάμενός σε ὁ θεὸς Ισραηλ ἁγιάσατε τὸν φαυλίζοντα τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τὸν βδελυσσόμενον ὑπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν δούλων τῶν ἀρχόντων βασιλεῖς ὀψονται αὐτὸν καὶ ἀναστήσονται ἄρχοντες καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕνεκεν κυρίου ὅτι πιστός ἐστιν ὁ ἅγιος Ισραηλ καὶ ἐξελεξάμην σε	כה אמר יהוה 49: 7 גאל ישראל קדושו לבזה נפש למתעב גוי לעבד משלים מלכים יראו וקמו שרים וישתחוו[1] למען יהוה אשר נאמן קדש ישראל ויבחרך
8	Ainsi parle Yahweh: Au temps de la grâce je t'exauce, et au jour du salut, je te viens en aide; je t'ai gardé et établi alliance du peuple, pour relever le pays, pour partager les héritages dévastés ;	Ainsi parle l'Éternel: Au temps de la grâce je t'exaucerai, Et au jour du salut je te secourrai; Je te garderai, et je t'établirai pour traiter alliance avec le peuple, Pour relever le pays, Et pour distribuer les héritages désolés;	Ainsi dit l'Éternel: En un temps agréé je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru; et je te garderai, et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés,	Thus saith the LORD, In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I helped thee: and I will preserve thee, and give thee for a covenant of the people, to establish the earth, to cause to inherit the desolate heritages;	Hæc dicit Dominus :/ In tempore placito exaudivi te,/ et in die salutis auxiliatus sum tui :/ et servavi te, et dedi te in fodus populi,/ ut suscitares terram,/ et possideres hæreditates dissipatas ;/	οὕτως λέγει κύριος καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔδωκά σε εἰς διαθήκην ἐθνῶν τοῦ καταστῆσαι τὴν γῆν καὶ κληρονομῆσαι κληρονομίαν ἐρήμου	כה אמר יהוה 49: 8 בעת רצון עניתיך וביום ישועה עזרתיך ואצרך ואתנך לברית עם להקים ארץ להנחיל נחלות שממות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	pour dire aux captifs : "Sortez !" à ceux qui sont dans les ténèbres : "Venez à la lumière !" Ils pourront paître le long des chemins, et sur toute hauteur seront leurs pâturages;	Pour dire aux captifs: Sortez! Et à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront sur les chemins, Et ils trouveront des pâturages sur tous les coteaux.	disant aux prisonniers: Sortez! à ceux qui sont dans les ténèbres: Paraissez! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs seront leurs pâturages.	That thou mayest say to the prisoners, Go forth; to them that are in darkness, Shew yourselves. They shall feed in the ways, and their pastures shall be in all high places.	ut diceres his qui vincti sunt : Exite,/ et his qui in tenebris : Revelamini./ Super vias pascentur,/ et in omnibus planis pascua eorum./	λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς ἐξέλθατε καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει ἀνακαλυφθῆναι καὶ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν βοσκηθήσονται καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν	לאמר 49: 9 לאסורים צאו לאשר בחשך הגלו על דרכים ירעו ובכל שפיים מרעיתם
10	ils n'auront pas faim, ils n'auront pas soif; ni le sable brûlant, ni le soleil ne les atteindront. Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide, et les conduira aux eaux jaillissantes.	Ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif; Le mirage et le soleil ne les feront point souffrir; Car celui qui a pitié d'eux sera leur guide, Et il les conduira vers des sources d'eaux.	Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur et le soleil ne les frapperont pas; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.	They shall not hunger nor thirst; neither shall the heat nor sun smite them: for he that hath mercy on them shall lead them, even by the springs of water shall he guide them.	Non esurient neque sitient,/ et non percutiet eos æstus et sol,/ quia miserator eorum reget eos,/ et ad fontes aquarum potabit eos./	οὐ πεινάσουσιν οὐδὲ διψήσουσιν οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς καύσων οὐδὲ ὁ ἡλιος ἀλλὰ ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτούς	לא ירעבו ולא 49: 10 יצמאו ולא יכם שרב ושמש כי מרחמם ינהגם ועל מבועי מים ינהלם
11	Je ferai de toutes mes montagnes des chemins, et mes routes seront relevées.	Je changerai toutes mes montagnes en chemins, Et mes routes seront frayées.	Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront élevées.	And I will make all my mountains a way, and my highways shall be exalted.	Et ponam omnes montes meos in viam,/ et semitæ meæ exaltabuntur./	καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδὸν καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς	ושמתי כל 49: 11 הרי לדרך ומסלתי ירמון
12	En voici qui viennent de loin; en voici du septentrion et du couchant ; et ceux-là du pays des Sinim.	Les voici, ils viennent de loin, Les uns du septentrion et de l'occident, Les autres du pays de Sinim.	Voici, ceux-ci viendront de loin; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim.	Behold, these shall come from far: and, lo, these from the north and from the west; and these from the land of Sinim.	Ecce isti de longe venient,/ et ecce illi ab aquilone et mari,/ et isti de terra australi./	ἰδοὺ οὗτοι πόρρωθεν ἔρχονται οὗτοι ἀπὸ βορρᾶ καὶ οὗτοι ἀπὸ θαλάσσης ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν	הנה אלה 49: 12 מרחוק יבאו והנה אלה מצפון ומים ואלה מארץ סינים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Cieux, poussez des cris de joie ! terre, tressaille ! Montagnes, éclatez en cris joyeux ! Car Yahweh a consolé son peuple, et il a compassion de ses affligés.	Cieux, réjouissez-vous! Terre, sois dans l'allégresse! Montagnes, éclatez en cris de joie! Car l'Éternel console son peuple, Il a pitié de ses malheureux.	Exultez, cieux, et égaye-toi, terre! Montagnes, éclatez en chants de triomphe! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.	Sing, O heavens; and be joyful, O earth; and break forth into singing, O mountains: for the LORD hath comforted his people, and will have mercy upon his afflicted.	Laudate, cæli, et exsulta, terra ;/ jubilate, montes, laudem,/ quia consolatus est Dominus populum suum,/ et pauperum suorum miserebitur.]\	εὐφραίνεσθε οὐρανοί καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ ῥηξάτωσαν τα ὄρη εὐφροσύνην καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν	רנו שמים 49: 13 וגילי ארץ *יפצחו ** ופצחו הרים רנה כי נחם יהוה עמו ועניו ירחם ס
14	Sion disait : "Yahweh m'a abandonnée ; le Seigneur m'a oubliée !"	Sion disait: L'Éternel m'abandonne, Le Seigneur m'oublie! -	Mais Sion a dit: L'Éternel m'a abandonnée, et le Seigneur m'a oubliée!	But Zion said, The LORD hath forsaken me, and my Lord hath forgotten me.	Et dixit Sion : Dereliquit me Dominus,/ et Dominus oblitus est mei./	εἶπεν δὲ Σιων ἐγκατέλιπέν με κύριος καὶ ὁ κύριος ἐπελάθετό μου	ותאמר ציון 49: 14 עזבני יהוה ואדני שכחני
15	Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, n'aura-t-elle pas pitié du fruit de ses entrailles? Quand même les mères oublieraient, moi, je ne t'oublierai point !	Une femme oublie-t-elle l'enfant qu'elle allaite? N'a-t-elle pas pitié du fruit de ses entrailles? Quand elle l'oublierait, Moi je ne t'oublierai point.	Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit de son ventre? Même celles-là oublieront;… mais moi, je ne t'oublierai pas.	Can a woman forget her sucking child, that she should not have compassion on the son of her womb? yea, they may forget, yet will I not forget thee.	Numquid oblivisci potest mulier infantem suum,/ ut non misereatur filio uteri sui ?/ Etsi illa oblita fuerit,/ ego tamen non obliviscar tui./	μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς εἰ δὲ καὶ ἐπιλάθοιτο ταῦτα γυνὴ ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου εἶπεν κύριος	התשכח אשה 49: 15 עולה מרחם בן בטנה גם אלה תשכחנה ואנכי לא אשכחך
16	Vois, je t'aie gravée sur la paume de mes mains; tes murs sont toujours devant mes yeux.	Voici, je t'ai gravée sur mes mains; Tes murs sont toujours devant mes yeux.	Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains; tes murs sont continuellement devant moi.	Behold, I have graven thee upon the palms of my hands; thy walls are continually before me.	Ecce in manibus meis descripsi te ;/ muri tui coram oculis meis semper./	ἰδοὺ ἐπὶ τῶν χειρῶν μου ἐζωγράφησά σου τὰ τείχη καὶ ἐνώπιόν μου εἶ διὰ παντός	הן על כפים 49: 16 חקתיך חומתיך נגדי תמיד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Tes fils accourent; ceux qui t'avaient détruite et dévastée s'éloignent de toi.	Tes fils accourent; Ceux qui t'avaient détruite et ravagée Sortiront du milieu de toi.	Tes fils se hâteront; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi.	Thy children shall make haste; thy destroyers and they that made thee waste shall go forth of thee.	Venerunt structores tui ;/ destruentes te et dissipantes a te exibunt./	καὶ ταχὺ οἰκοδομηθήσῃ ὑφ' ὧν καθῃρέθης καὶ οἱ ἐρημώσαντές σε ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται	מהרו בניך 49: 17 מהרסיך ומחריבך ממך יצאו
18	Lève les yeux autour de toi et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent à toi. Je suis vivant, -- oracle de Yahweh, tu te revêtiras d'eux tous comme d'une parure, tu t'en ceindras comme d'une ceinture de fiancée.	Porte tes yeux alentour, et regarde: Tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi. Je suis vivant! dit l'Éternel, Tu les revêtiras tous comme une parure, Tu t'en ceindras comme une fiancée.	Lève autour de toi tes yeux, et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement, et que tu t'en ceindras comme une fiancée.	Lift up thine eyes round about, and behold: all these gather themselves together, and come to thee. As I live, saith the LORD, thou shalt surely clothe thee with them all, as with an ornament, and bind them on thee, as a bride doeth.	Leva in circuitu oculos tuos, et vide :/ omnes isti congregati sunt, venerunt tibi./ Vivo ego, dicit Dominus,/ quia omnibus his velut ornamento vestieris,/ et circumdabis tibi eos quasi sponsa ;/	ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ πάντας ἰδοὺ συνήχθησαν καὶ ἠλθοσαν πρὸς σέ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ὅτι πάντας αὐτοὺς ἐνδύσῃ καὶ περιθήσῃ αὐτοὺς ὡς κόσμον νύμφης	שאי סביב 49: 18 עיניך וראי כלם נקבצו באו לך חי אני נאם יהוה כי כלם כעדי תלבשי ותקשרים ככלה
19	Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté, tout cela maintenant sera trop étroit pour tes habitants ; et ceux qui te dévoraient se sont éloignés.	Dans tes places ravagées et désertes, Dans ton pays ruiné, Tes habitants seront désormais à l'étroit; Et ceux qui te dévoraient s'éloigneront.	Car dans tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.	For thy waste and thy desolate places, and the land of thy destruction, shall even now be too narrow by reason of the inhabitants, and they that swallowed thee up shall be far away.	quia deserta tua, et solitudines tuæ,/ et terra ruinæ tuæ,/ nunc angusta erunt præ habitatoribus ;/ et longe fugabuntur qui absorbebant te./	ὅτι τὰ ἐρημά σου καὶ τὰ διεφθαρμένα καὶ τὰ πεπτωκότα νῦν στενοχωρήσει ἀπὸ τῶν κατοικούντων καὶ μακρυνθήσονται ἀπὸ σοῦ οἱ καταπίνοντές σε	כי חרבתיך ושממתיך וארץ הרסתיך כי עתה תצרי מיושב ורחקו מבלעיך 49: 19
20	Alors ils diront à tes oreilles, tes fils, dont tu étais privée: "L'espace est trop étroit pour moi ; fais-moi de la place pour que je puisse habiter."	Ils répéteront à tes oreilles, Ces fils dont tu fus privée: L'espace est trop étroit pour moi; Fais-moi de la place, pour que je puisse m'établir.	Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles: Le lieu est trop étroit pour moi; fais-moi place, afin que j'y habite.	The children which thou shalt have, after thou hast lost the other, shall say again in thine ears, The place is too strait for me: give place to me that I may dwell.	Adhuc dicent in auribus tuis/ filii sterilitatis tuæ :/ Angustus est mihi locus ;/ fac spatium mihi ut habitem./	ἐροῦσιν γὰρ εἰς τὰ ὦτά σου οἱ υἱοί σου οὓς ἀπολώλεκας στενός μοι ὁ τόπος ποίησόν μοι τόπον ἵνα κατοικήσω	עוד יאמרו 49: 20 באזניך בני שכליך צר לי המקום גשה לי ואשבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et tu diras en ton cour: "Qui m'a enfanté ceux-ci? J'étais privée d'enfants, stérile, bannie et répudiée; et ceux-ci, qui les a élevés? Voici que j'étais restée seule; ceux-ci, où étaient-ils? "	Et tu diras en ton coeur: Qui me les a engendrés? Car j'étais sans enfants, j'étais stérile. J'étais exilée, répudiée: qui les a élevés? J'étais restée seule: ceux-ci, où étaient-ils?	Et tu diras en ton cœur: Qui m'a enfanté ceux-ci? Et moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée, captive et chassée; et ceux-ci, qui les a élevés? Voici, moi j'étais laissée seule, — ceux-ci, où étaient-ils?	Then shalt thou say in thine heart, Who hath begotten me these, seeing I have lost my children, and am desolate, a captive, and removing to and fro? and who hath brought up these? Behold, I was left alone; these, where had they been?	Et dices in corde tuo :/ Quis genuit mihi istos ?/ ego sterilis et non pariens,/ transmigrata, et captiva ;/ et istos quis enutrivit ?/ ego destituta et sola ;/ et isti ubi erant ?/	καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ καρδίᾳ σου τίς ἐγέννησέν μοι τούτους ἐγὼ δὲ ἄτεκνος καὶ χήρα τούτους δὲ τίς ἐξέθρεψέν μοι ἐγὼ δὲ κατελείφθην μόνη οὗτοι δέ μοι ποῦ ἦσαν	ואמרת 49: 21 בלבבך מי ילד לי את אלה ואני שכולה וגלמודה גלה וסורה ואלה מי גדל הן אני נשארתי לבדי אלה איפה הם פ
22	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je lèverai ma main vers les nations, que je dresserai mon étendard vers les peuples ; et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, et ils rapporteront tes filles sur leurs épaules.	Ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel: Voici: Je lèverai ma main vers les nations, Je dresserai ma bannière vers les peuples; Et ils ramèneront tes fils entre leurs bras, Ils porteront tes filles sur les épaules.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je lèverai ma main devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples; et ils apporteront tes fils sur leurs bras, et tes filles seront portées sur leurs épaules;	Thus saith the Lord GOD, Behold, I will lift up mine hand to the Gentiles, and set up my standard to the people: and they shall bring thy sons in their arms, and thy daughters shall be carried upon their shoulders.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce levabo ad gentes manum meam,/ et ad populos exaltabo signum meum :/ et afferent filios tuos in ulnis,/ et filias tuas super humeros portabunt./	οὕτως λέγει κύριος ἰδοὺ αἴρω εἰς τὰ ἔθνη τὴν χεῖρά μου καὶ εἰς τὰς νήσους ἀρῶ σύσσημόν μου καὶ ἄξουσιν τοὺς υἱούς σου ἐν κόλπῳ τὰς δὲ θυγατέρας σου ἐπ' ὤμων ἀροῦσιν	כה אמר אדני 49: 22 יהוה הנה אשא אל גוים ידי ואל עמים ארים נסי והביאו בניך בחצן ובנתיך על כתף תנשאנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi la face contre terre, et ils lècheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que je suis Yahweh, et que ceux qui espèrent en moi ne seront pas confondus.	Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices; Ils se prosterneront devant toi la face contre terre, Et ils lécheront la poussière de tes pieds, Et tu sauras que je suis l'Éternel, Et que ceux qui espèrent en moi ne seront point confus.	et des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses, tes nourrices; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds; et tu sauras que moi je suis l'Éternel: ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.	And kings shall be thy nursing fathers, and their queens thy nursing mothers: they shall bow down to thee with their face toward the earth, and lick up the dust of thy feet; and thou shalt know that I am the LORD: for they shall not be ashamed that wait for me.	Et erunt reges nutritii tui,/ et reginæ nutrices tuæ ;/ vultu in terram demisso adorabunt te,/ et pulverem pedum tuorum lingent./ Et scies quia ego Dominus,/ super quo non confundentur qui exspectant eum./	καὶ ἐσονται βασιλεῖς τιθηνοί σου αἱ δὲ ἀρχουσαι τροφοί σου ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς προσκυνήσουσίν σοι καὶ τὸν χοῦν τῶν ποδῶν σου λείξουσιν καὶ γνώσῃ οτι ἐγὼ κύριος καὶ οὐκ αἰσχυνθήσῃ	והיו מלכים 49: 23 אמניך ושרותיהם מיניקתיך אפים ארץ ישתחוו לך ועפר רגליך ילחכו וידעת כי אני יהוה אשר לא יבשו קוי ס
24	Mais arrachera-t-on au puissant sa proie, et les justes qu'on a faits captifs échapperont-ils ?	Le butin du puissant lui sera-t-il enlevé? Et la capture faite sur le juste échappera-t-elle? -	Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement captif sera-t-il délivré?	Shall the prey be taken from the mighty, or the lawful captive delivered?	Numquid tolletur a forti præda ?/ aut quod captum fuerit a robusto, salvum esse poterit ?/	μὴ λήμψεταί τις παρὰ γίγαντος σκῦλα καὶ ἐὰν αἰχμαλωτεύσῃ τις ἀδίκως σωθήσεται	היקח מגבור 49: 24 מלקוח ואם שבי צדיק ימלט
25	Ainsi parle Yahweh: Même la proie du puissant lui sera arrachée, et la proie du violent lui échappera. Tes adversaires, moi, je les combattrai; tes fils, moi, je les sauverai.	Oui, dit l'Éternel, la capture du puissant lui sera enlevée, Et le butin du tyran lui échappera; Je combattrai tes ennemis, Et je sauverai tes fils.	Car ainsi dit l'Éternel: Même le captif de l'homme fort lui sera enlevé, et ce qui a été pris par l'homme puissant sera délivré; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils.	But thus saith the LORD, Even the captives of the mighty shall be taken away, and the prey of the terrible shall be delivered: for I will contend with him that contendeth with thee, and I will save thy children.	Quia hæc dicit Dominus :/ Equidem, et captivitas a forti tolletur,/ et quod ablatum fuerit a robusto, salvabitur./ Eos vero qui judicaverunt te, ego judicabo,/ et filios tuos ego salvabo./	οὕτως λέγει κύριος ἐάν τις αἰχμαλωτεύσῃ γίγαντα λήμψεται σκῦλα λαμβάνων δὲ παρὰ ἰσχύοντος σωθήσεται ἐγὼ δὲ τὴν κρίσιν σου κρινῶ καὶ ἐγὼ τοὺς υἱούς σου ῥύσομαι	כי כה אמר 49: 25 יהוה גם שבי גבור יקח ומלקוח עריץ ימלט ואת יריבך אנכי אריב ואת בניך אנכי אושיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair, ils s'enivreront de leur sang comme d'un vin nouveau ; et toute chair saura que moi, Yahweh, je suis ton Sauveur, et que ton rédempteur est le Puissant de Jacob !	Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair; Ils s'enivreront de leur sang comme du moût; Et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, Ton rédempteur, le puissant de Jacob.	Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.	And I will feed them that oppress thee with their own flesh; and they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine: and all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.	Et cibabo hostes tuos carnibus suis,/ et quasi musto, sanguine suo inebriabuntur,/ et sciet omnis caro/ quia ego Dominus salvans te,/ et redemptor tuus fortis Jacob.]	καὶ φάγονται οἱ θλίψαντές σε τὰς σάρκας αὐτῶν καὶ πίονται ὡς οἶνον νέον τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ μεθυσθήσονται καὶ αἰσθανθήσεται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ῥυσάμενός σε καὶ ἀντιλαμβανόμενος ἰσχύος Ιακωβ	והאכלתי את 49: 26 מוניך את בשרם וכעסיס דמם ישכרון וידעו כל בשר כי אני יהוה מושיעך וגאלך אביר יעקב ס

Chapitre 50

1	Ainsi parle Yahweh: Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai répudiée? Ou bien, quel est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? C'est à cause de vos iniquités que vous avez été vendus, à cause de vos péchés que votre mère a été renvoyée.	Ainsi parle l'Éternel: Où est la lettre de divorce par laquelle j'ai répudié votre mère? Ou bien, auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? Voici, c'est à cause de vos iniquités que vous avez été vendus, Et c'est à cause de vos péchés que votre mère a été répudiée.	Ainsi dit l'Éternel: Où est la lettre de divorce de votre mère que j'ai renvoyée? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.	Thus saith the LORD, Where is the bill of your mother's divorcement, whom I have put away? or which of my creditors is it to whom I have sold you? Behold, for your iniquities have ye sold yourselves, and for your transgressions is your mother put away.	Hæc dicit Dominus :/ Quis est hic liber repudii matris vestræ,/ quo dimisi eam ?/ aut quis est creditor meus,/ cui vendidi vos ?/ Ecce in iniquitatibus vestris venditi estis,/ et in sceleribus vestris dimisi matrem vestram./	οὕτως λέγει κύριος ποῖον τὸ βιβλίον τοῦ ἀποστασίου τῆς μητρὸς ὑμῶν ᾧ ἐξαπέστειλα αὐτήν ἢ τίνι ὑπόχρεῳ πέπρακα ὑμᾶς ἰδοὺ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν ἐπράθητε καὶ ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν ἐξαπέστειλα τὴν μητέρα ὑμῶν	כה אמר יהוה 50: 1 אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר מכרתי אתכם לו הן בעונתיכם נמכרתם ובפשעיכם שלחה אמכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je suis venu : pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé : pourquoi personne n'a-t-il répondu? Ma main est-elle donc trop courte pour délivrer, ou bien n'ai-je pas assez de force pour sauver? Voici que, par ma menace, je dessèche la mer, je change les fleuves en désert ; leurs poissons pourrissent faute d'eau, et ils périssent de soif.	Je suis venu: pourquoi n'y avait-il personne? J'ai appelé: pourquoi personne n'a-t-il répondu? Ma main est-elle trop courte pour racheter? N'ai-je pas assez de force pour délivrer? Par ma menace, je dessèche la mer, Je réduis les fleuves en désert; Leurs poissons se corrompent, faute d'eau, Et ils périssent de soif.	Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne? Pourquoi ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui répondît? Ma main est-elle devenue trop courte pour que je puisse racheter, et n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif.	Wherefore, when I came, was there no man? when I called, was there none to answer? Is my hand shortened at all, that it cannot redeem? or have I no power to deliver? behold, at my rebuke I dry up the sea, I make the rivers a wilderness: their fish stinketh, because there is no water, and dieth for thirst.	Quia veni, et non erat vir ;/ vocavi, et non erat qui audiret./ Numquid abbreviata et parvula facta est manus mea,/ ut non possim redimere ?/ aut non est in me virtus ad liberandum ?/ Ecce in increpatione mea desertum faciam mare,/ ponam flumina in siccum ;/ computrescent pisces sine aqua,/ et morientur in siti./	τί ὅτι ηλθον καὶ οὐκ ἦν ἄνθρωπος ἐκάλεσα καὶ οὐκ ἦν ὁ ὑπακούων μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χείρ μου τοῦ ῥύσασθαι ἢ οὐκ ἰσχύω τοῦ ἐξελέσθαι ἰδοὺ τῇ ἀπειλῇ μου ἐξερημώσω τὴν θάλασσαν καὶ θήσω ποταμοὺς ἐρήμους καὶ ξηρανθήσονται οἱ ἰχθύες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ μὴ εἶναι ὕδωρ καὶ ἀποθανοῦνται ἐν δίψει	50: 2 מדוע באתי ואין איש קראתי[c] ואין עונה הקצור קצרה ידי מפדות ואם אין בי כח להציל הן בגערתי אחריב ים אשים נהרות מדבר תבאש דגתם מאין מים ותמת בצמא
3	Je revêts les cieux d'obscurité, et je les couvre d'un sac.	Je revêts les cieux d'obscurité, Et je fais d'un sac leur couverture.	Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture.	I clothe the heavens with blackness, and I make sackcloth their covering.	Induam cælos tenebris,/ et saccum ponam operimentum eorum.]\	καὶ ἐνδύσω τὸν οὐρανὸν σκότος καὶ θήσω ὡς σάκκον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ	50: 3 אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le Seigneur Yahweh m'a donné la langue des disciples, pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu. Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille, pour que j'écoute en disciple.	Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné une langue exercée, Pour que je sache soutenir par la parole celui qui est abattu; Il éveille, chaque matin, il éveille mon oreille, Pour que j'écoute comme écoutent des disciples.	Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants, pour que je sache soutenir par une parole celui qui est las. Il me réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne.	The Lord GOD hath given me the tongue of the learned, that I should know how to speak a word in season to him that is weary: he wakeneth morning by morning, he wakeneth mine ear to hear as the learned.	Dominus dedit mihi/ linguam eruditam,/ ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo./ Erigit mane,/ mane erigit mihi aurem,/ ut audiam quasi magistrum./	κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρωὶ προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν	אדני יהוה נתן 50: 4 לי לשון למודים לדעת לעות את יעף דבר יעיר בבקר בבקר יעיר לי אזן לשמע כלמודים
5	Le Seigneur Yahweh m'a ouvert l'oreille ! et moi, je n'ai pas résisté, je ne me suis pas retiré en arrière.	Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert l'oreille, Et je n'ai point résisté, Je ne me suis point retiré en arrière.	Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.	The Lord GOD hath opened mine ear, and I was not rebellious, neither turned away back.	Dominus Deus aperuit mihi aurem,/ ego autem non contradico :/ retrorsum non abii./	καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω	אדני יהוה פתח 50: 5 לי אזן ואנכי לא מריתי אחור לא נסוגתי
6	J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe ; je n'ai pas dérobé mon visage aux outrages et aux crachats.	J'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient, Et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe; Je n'ai pas dérobé mon visage Aux ignominies et aux crachats.	J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil; je n'ai pas caché ma face à l'opprobre et aux crachats.	I gave my back to the smiters, and my cheeks to them that plucked off the hair: I hid not my face from shame and spitting.	Corpus meum dedi percutientibus,/ et genas meas vellentibus ;/ faciem meam non averti ab increpantibus/ et conspuentibus in me./	τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ῥαπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων	גוי נתתי 50: 6 למכים ולחיי למרטים פני לא הסתרתי מכלמות ורק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le Seigneur Yahweh m'est venu en aide; c'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu ; c'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou; et je savais que je ne serais pas confondu.	Mais le Seigneur, l'Éternel, m'a secouru; C'est pourquoi je n'ai point été déshonoré, C'est pourquoi j'ai rendu mon visage semblable à un caillou, Sachant que je ne serais point confondu.	Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera: c'est pourquoi je ne serai pas confondu; c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou, et je sais que je ne serai pas confus.	For the Lord GOD will help me; therefore shall I not be confounded: therefore have I set my face like a flint, and I know that I shall not be ashamed.	Dominus Deus auxiliator meus,/ ideo non sum confusus ;/ ideo posui faciem meam ut petram durissimam,/ et scio quoniam non confundar./	καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἀλλὰ ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνθῶ	ואדני יהוה 50: 7 יעזר לי על כן לא נכלמתי על כן שמתי פני כחלמיש ואדע כי לא אבוש
8	Il est proche, celui qui me justifie : qui plaidera contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire : qu'il s'approche de moi !	Celui qui me justifie est proche: Qui disputera contre moi? Comparaissons ensemble! Qui est mon adversaire? Qu'il s'avance vers moi!	Celui qui me justifie est proche: qui contestera avec moi? — tenons-nous là ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement? — qu'il s'approche de moi!	He is near that justifieth me; who will contend with me? let us stand together: who is mine adversary? let him come near to me.	Juxta est qui justificat me ; quis contradicet mihi ?/ Stemus simul ;/ quis est adversarius meus ? accedat ad me./	ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαιώσας με τίς ὁ κρινόμενός μοι ἀντιστήτω μοι ἅμα καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι ἐγγισάτω μοι	קרוב מצדיקי 50: 8 מי יריב אתי נעמדה יחד מי בעל משפטי יגש אלי
9	Le Seigneur Yahweh m'est venu en aide: qui est-ce qui me condamnerait? Ah! ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement; la teigne les dévorera!	Voici, le Seigneur, l'Éternel, me secourra: Qui me condamnera? Voici, ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement, La teigne les dévorera.	Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera: qui me condamnera? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.	Behold, the Lord GOD will help me; who is he that shall condemn me? lo, they all shall wax old as a garment; the moth shall eat them up.	Ecce Dominus Deus auxiliator meus ;/ quis est qui condemnet me ?/ Ecce omnes quasi vestimentum conterentur ;/ tinea comedet eos./	ἰδοὺ κύριος βοηθεῖ μοι τίς κακώσει με ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεσθε καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς	הן אדני יהוה 50: 9 יעזר לי מי הוא ירשיעני הן כלם כבגד יבלו עש יאכלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Qui d'entre vous craint Yahweh, et écoute la voix de son Serviteur? Quiconque marche dans les ténèbres, privé de lumière, qu'il se confie dans le nom de Yahweh, et qu'il s'appuie sur son Dieu !	Quiconque parmi vous craint l'Éternel, Qu'il écoute la voix de son serviteur! Quiconque marche dans l'obscurité et manque de lumière, Qu'il se confie dans le nom de l'Éternel, Et qu'il s'appuie sur son Dieu!	Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend la voix de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu.	Who is among you that feareth the LORD, that obeyeth the voice of his servant, that walketh in darkness, and hath no light? let him trust in the name of the LORD, and stay upon his God.	Quis ex vobis timens Dominum,/ audiens vocem servi sui ?/ Qui ambulavit in tenebris,/ et non est lumen ei,/ speret in nomine Domini,/ et innitatur super Deum suum./	τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν κύριον ἀκουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου καὶ ἀντιστηρίσασθε ἐπὶ τῷ θεῷ	מי בכם ירא 50: 10 יהוה שמע בקול עבדו אשר הלך חשכים ואין נגה לו יבטח בשם יהוה וישען באלהיו
11	Mais vous tous qui allumez un feu, et qui vous armez de flèches embrasées, allez dans les flammes de votre feu, et au milieu des flèches que vous avez enflammées ! C'est par ma main que ces choses vous arriveront ; vous serez couchés dans la douleur !	Voici, vous tous qui allumez un feu, Et qui êtes armés de torches, Allez au milieu de votre feu et de vos torches enflammées! C'est par ma main que ces choses vous arriveront; Vous vous coucherez dans la douleur.	Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées; c'est ici ce que vous aurez de ma main: vous coucherez dans la douleur.	Behold, all ye that kindle a fire, that compass yourselves about with sparks: walk in the light of your fire, and in the sparks that ye have kindled. This shall ye have of mine hand; ye shall lie down in sorrow.	Ecce vos omnes accendentes ignem,/ accincti flammis :/ ambulate in lumine ignis vestri,/ et in flammis quas succendistis ;/ de manu mea factum est hoc vobis :/ in doloribus dormietis.]	ἰδοὺ πάντες ὑμεῖς πῦρ καίετε καὶ κατισχύετε φλόγα πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν καὶ τῇ φλογί ᾗ ἐξεκαύσατε δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν ἐν λύπῃ κοιμηθήσεσθε	הן כלכם 50: 11 קדחי אש מאזרי זיקות לכו באור אשכם ובזיקות בערתם מידי היתה זאת לכם למעצבה תשכבון פ

Chapitre 51

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Entendez-moi, vous qui poursuivez la justice, vous qui cherchez Yahweh ; considérez le rocher d'où vous avez été taillés et la carrière d'où vous avez été tirés.	Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, Qui cherchez l'Éternel! Portez les regards sur le rocher d'où vous avez été taillés, Sur le creux de la fosse d'où vous avez été tirés.	Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés.	Hearken to me, ye that follow after righteousness, ye that seek the LORD: look unto the rock whence ye are hewn, and to the hole of the pit whence ye are digged.	Audite me, qui sequimini quod justum est,/ et quæritis Dominum ;/ attendite ad petram unde excisi estis,/ et ad cavernam laci de qua præcisi estis./	ἀκούσατέ μου οἱ διώκοντες τὸ δίκαιον καὶ ζητοῦντες τὸν κύριον ἐμβλέψατε εἰς τὴν στερεὰν πέτραν ἣν ἐλατομήσατε καὶ εἰς τὸν βόθυνον τοῦ λάκκου ὃν ὠρύξατε	שמעו אלי 51: 1 רדפי צדק מבקשי יהוה הביטו אל צור חצבתם ואל מקבת בור נקרתם
2	Considérez Abraham, votre père, et Sara qui vous a enfantés ; car je l'appelai quand il était seul, et je l'ai béni et multiplié.	Portez les regards sur Abraham votre père, Et sur Sara qui vous a enfantés; Car lui seul je l'ai appelé, Je l'ai béni et multiplié.	Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.	Look unto Abraham your father, and unto Sarah that bare you: for I called him alone, and blessed him, and increased him.	Attendite ad Abraham, patrem vestrum,/ et ad Saram, quæ peperit vos :/ quia unum vocavi eum,/ et benedixi ei, et multiplicavi eum./	ἐμβλέψατε εἰς Αβρααμ τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ εἰς Σαρραν τὴν ὠδίνουσαν ὑμᾶς ὅτι εἷς ἦν καὶ ἐκάλεσα αὐτὸν καὶ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐπλήθυνα αὐτόν	הביטו אל 51: 2 אברהם אביכם ואל שרה תחוללכם כי אחד קראתיו ואברכהו וארבהו ס
3	Car Yahweh a consolé Sion, et il a consolé toutes ses ruines. Il a fait de son désert un Eden. et de sa solitude un jardin de Yahweh ; On y trouvera la joie et l'allégresse, les actions de grâces et le bruit des chants.	Ainsi l'Éternel a pitié de Sion, Il a pitié de toutes ses ruines; Il rendra son désert semblable à un Éden, Et sa terre aride à un jardin de l'Éternel. La joie et l'allégresse se trouveront au milieu d'elle, Les actions de grâces et le chant des cantiques.	Car l'Éternel consolera Sion; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.	For the LORD shall comfort Zion: he will comfort all her waste places; and he will make her wilderness like Eden, and her desert like the garden of the LORD; joy and gladness shall be found therein, thanksgiving, and the voice of melody.	Consolabitur ergo Dominus Sion,/ et consolabitur omnes ruinas ejus :/ et ponet desertum ejus quasi delicias,/ et solitudinem ejus quasi hortum Domini./ Gaudium et lætitia invenietur in ea,/ gratiarum actio et vox laudis./	καὶ σὲ νῦν παρακαλέσω Σιων καὶ παρεκάλεσα πάντα τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ θήσω τὰ ἔρημα αὐτῆς ὡς παράδεισον κυρίου εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ ἐξομολόγησιν καὶ φωνὴν αἰνέσεως	כי נחם יהוה 51: 3 ציון נחם כל חרבתיה וישם מדברה כעדן וערבתה כגן יהוה ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Sois attentif à ma voix, ô mon peuple; ô ma nation, prête-moi l'oreille ! Car la loi sortira de moi, et j'établirai mon commandement pour être la lumière des peuples.	Mon peuple, sois attentif! Ma nation, prête-moi l'oreille! Car la loi sortira de moi, Et j'établirai ma loi pour être la lumière des peuples.	Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour une lumière des peuples.	Hearken unto me, my people; and give ear unto me, O my nation: for a law shall proceed from me, and I will make my judgment to rest for a light of the people.	Attendite ad me, populo meus,/ et tribus mea, me audite :/ quia lex a me exiet,/ et judicium meum in lucem populorum requiescet./	ἀκούσατέ μου ἀκούσατε λαός μου καὶ οἱ βασιλεῖς πρός με ἐνωτίσασθε ὅτι νόμος παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ ἡ κρίσις μου εἰς φῶς ἐθνῶν	51: 4 הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע
5	Ma justice est proche, mon salut va paraître, et mon bras jugera les peuples; les îles espèrent en moi et se confient dans mon bras.	Ma justice est proche, mon salut va paraître, Et mes bras jugeront les peuples; Les îles espéreront en moi, Elles se confieront en mon bras.	Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples; les îles s'attendront à moi et auront leur attente en mon bras.	My righteousness is near; my salvation is gone forth, and mine arms shall judge the people; the isles shall wait upon me, and on mine arm shall they trust.	Prope est justus meus, egressus est salvator meus,/ et brachia mea populos judicabunt ;/ me insulæ exspectabunt,/ et brachium meum sustinebunt./	ἐγγίζει ταχὺ ἡ δικαιοσύνη μου καὶ ἐξελεύσεται ὡς φῶς τὸ σωτήριόν μου καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἔθνη ἐλπιοῦσιν ἐμὲ νῆσοι ὑπομενοῦσιν καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν	51: 5 קרוב צדקי יצא ישעי וזרעי עמים ישפטו אלי איים יקוו ואל זרעי ייחלון
6	Levez vos yeux vers le ciel, et abaissez vos regards sur la terre ; car les cieux se dissiperont comme une fumée, et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement; et ses habitants périront de même. Mais mon salut durera éternellement, et ma justice ne périra pas.	Levez les yeux vers le ciel, et regardez en bas sur la terre! Car les cieux s'évanouiront comme une fumée, La terre tombera en lambeaux comme un vêtement, Et ses habitants périront comme des mouches; Mais mon salut durera éternellement, Et ma justice n'aura point de fin.	Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas; car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront également; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne défaudra pas.	Lift up your eyes to the heavens, and look upon the earth beneath: for the heavens shall vanish away like smoke, and the earth shall wax old like a garment, and they that dwell therein shall die in like manner: but my salvation shall be for ever, and my righteousness shall not be abolished.	Levate in cælum oculos vestros,/ et videte sub terra deorsum :/ quia cæli sicut fumus liquescent,/ et terra sicut vestimentum atteretur,/ et habitatores ejus sicut hæc interibunt :/ salus autem mea in sempiternum erit,/ et justitia mea non deficiet./	ἄρατε εἰς τὸν οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ ἐμβλέψατε εἰς τὴν γῆν κάτω ὅτι ὁ οὐρανὸς ὡς καπνὸς ἐστερεώθη ἡ δὲ γῆ ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσεται οἱ δὲ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὥσπερ ταῦτα ἀποθανοῦνται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται ἡ δὲ δικαιοσύνη μου οὐ μὴ ἐκλίπῃ	51: 6 שאו לשמים עיניכם והביטו אל הארץ מתחת כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה וישביה כמו כן ימותון וישועתי לעולם תהיה וצדקתי לא תחת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Entendez-moi, vous qui connaissez la justice, ô peuple qui as ma loi dans ton cour: Ne craignez pas les injures des hommes, et ne vous effrayez pas de leurs outrages !	Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, Peuple, qui as ma loi dans ton coeur! Ne craignez pas l'opprobre des hommes, Et ne tremblez pas devant leurs outrages.	Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi: Ne craignez pas l'opprobre de la part de l'homme, et ne soyez pas effrayés de leurs outrages;	Hearken unto me, ye that know righteousness, the people in whose heart is my law; fear ye not the reproach of men, neither be ye afraid of their revilings.	Audite me, qui scitis justum,/ populus meus, lex mea in corde eorum :/ nolite timere opprobrium hominum,/ et blasphemias eorum ne metuatis :/	ἀκούσατέ μου οἱ εἰδότες κρίσιν λαός μου οὗ ὁ νόμος μου ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν μὴ φοβεῖσθε ὀνειδισμὸν ἀνθρώπων καὶ τῷ φαυλισμῷ αὐτῶν μὴ ἥττᾶσθε	שמעו אלי 51: 7 ידעי צדק עם תורתי בלבם אל תיראו חרפת אנוש ומגדפתם אל תחתו
8	Car la teigne les dévorera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine. Mais ma justice subsistera à jamais, et mon salut jusqu'aux siècles des siècles.	Car la teigne les dévorera comme un vêtement, Et la gerce les rongera comme de la laine; Mais ma justice durera éternellement, Et mon salut s'étendra d'âge en âge.	car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.	For the moth shall eat them up like a garment, and the worm shall eat them like wool: but my righteousness shall be for ever, and my salvation from generation to generation.	sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis,/ et sicut lanam, sic devorabit eos tinea :/ salus autem mea in sempiternum erit,/ et justitia mea in generationes generationum./	ὥσπερ γὰρ ἱμάτιον βρωθήσεται ὑπὸ χρόνου καὶ ὡς ἔρια βρωθήσεται ὑπὸ σητός ἡ δὲ δικαιοσύνη μου εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται τὸ δὲ σωτήριόν μου εἰς γενεὰς γενεῶν	כי כבגד 51: 8 יאכלם עש וכצמר יאכלם סס וצדקתי לעולם תהיה וישועתי לדור דורים ס
9	Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force; bras de Yahweh ! Réveille-toi comme aux jours anciens, comme aux âges d'autrefois. N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab, qui transperças le dragon?	Réveille-toi, réveille-toi! revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, Dans les anciens âges! N'est-ce pas toi qui abattis l'Égypte, Qui transperças le monstre?	Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, comme dans les générations des siècles passés! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab, qui as frappé le monstre des eaux?	Awake, awake, put on strength, O arm of the LORD; awake, as in the ancient days, in the generations of old. Art thou not it that hath cut Rahab, and wounded the dragon?	Consurge, consurge, induere fortitudinem,/ brachium Domini !/ consurge sicut in diebus antiquis,/ in generationibus sæculorum./ Numquid non tu percussisti superbum,/ vulnerasti draconem ?/	ἐξεγείρου ἐξεγείρου Ιερουσαλημ καὶ ἐνδυσαι τὴν ἰσχὺν τοῦ βραχίονός σου ἐξεγείρου ὡς ἐν ἀρχῇ ἡμέρας ὡς γενεὰ αἰῶνος οὐ σὺ εἶ	עורי עורי 51: 9 לבשי עז זרוע יהוה עורי כימי קדם דרות עולמים הלוא את היא המחצבת רהב מחוללת תנין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme; qui fis des profondeurs de la mer un chemin, pour faire passer les rachetés?	N'est-ce pas toi qui mis à sec la mer, Les eaux du grand abîme, Qui frayas dans les profondeurs de la mer Un chemin pour le passage des rachetés?	N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés?	Art thou not it which hath dried the sea, the waters of the great deep; that hath made the depths of the sea a way for the ransomed to pass over?	numquid non tu siccasti mare,/ aquam abyssi vehementis ;/ qui posuisti profundum maris viam,/ ut transirent liberati ?/	ἡ ἐρημοῦσα θάλασσαν ὕδωρ ἀβύσσου πλῆθος ἡ θεῖσα τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ὁδὸν διαβάσεως ῥυομένοις	51: 10 הלוא את היא המחרבת ים מי תהום רבה השמה מעמקי ים דרך לעבר גאולים
11	Ainsi les rachetés de Yahweh reviendront; Ils viendront dans Sion avec des cris de joie; une allégresse éternelle couronnera leur tête, la joie et l'allégresse les envahiront; la douleur et le gémissement s'enfuiront.	Ainsi les rachetés de l'Éternel retourneront, Ils iront à Sion avec chants de triomphe, Et une joie éternelle couronnera leur tête; L'allégresse et la joie s'approcheront, La douleur et les gémissements s'enfuiront.	Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe; et une joie éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la joie; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.	Therefore the redeemed of the LORD shall return, and come with singing unto Zion; and everlasting joy shall be upon their head: they shall obtain gladness and joy; and sorrow and mourning shall flee away.	Et nunc qui redempti sunt a Domino, revertentur,/ et venient in Sion laudantes,/ et lætitia sempiterna super capita eorum :/ gaudium et lætitiam tenebunt ;/ fugiet dolor et gemitus./	καὶ λελυτρωμένοις ὑπὸ γὰρ κυρίου ἀποστραφήσονται καὶ ἥξουσιν εἰς Σιων μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάματος αἰωνίου ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν ἀγαλλίασις καὶ αἴνεσις καὶ εὐφροσύνη καταλήμψεται αὐτούς ἀπέδρα ὀδύνη καὶ λύπη καὶ στεναγμός	51: 11 ופדויי יהוה ישובון ובאו ציון ברנה ושמחת עולם על ראשם ששון ושמחה ישיגון נסו יגון ואנחה ס
12	C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu pour craindre un homme mortel, un fils d'homme qui passe comme l'herbe;	C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu, pour avoir peur de l'homme mortel, Et du fils de l'homme, pareil à l'herbe?	C'est moi, c'est moi qui vous console! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe,	I, even I, am he that comforteth you: who art thou, that thou shouldest be afraid of a man that shall die, and of the son of man which shall be made as grass;	Ego, ego ipse consolabor vos./ Quis tu, ut timeres ab homine mortali,/ et a filio hominis qui quasi fonum ita arescet ?/	ἐγώ εἰμι ἐγώ εἰμι ὁ παρακαλῶν σε γνῶθι τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης ἀπὸ ἀνθρώπου θνητοῦ καὶ ἀπὸ υἱοῦ ἀνθρώπου οἳ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθησαν	51: 12 אנכי אנכי הוא מנחמכם מי את ותיראי מאנוש ימות ומבן אדם חציר ינתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	pour oublier Yahweh, ton Créateur, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et pour trembler perpétuellement, tout le jour, devant la fureur du tyran, lorsqu'il se prépare à te détruire? Et où est-elle ta fureur du tyran?	Et tu oublierais l'Éternel, qui t'a fait, Qui a étendu les cieux et fondé la terre! Et tu tremblerais incessamment tout le jour Devant la colère de l'oppresseur, Parce qu'il cherche à détruire! Où donc est la colère de l'oppresseur?	et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire? Et où est la fureur de l'oppresseur?	And forgettest the LORD thy maker, that hath stretched forth the heavens, and laid the foundations of the earth; and hast feared continually every day because of the fury of the oppressor, as if he were ready to destroy? and where is the fury of the oppressor?	Et oblitus es Domini, factoris tui,/ qui tetendit cælos et fundavit terram ;/ et formidasti jugiter tota die/ a facie furoris ejus qui te tribulabat,/ et paraverat ad perdendum./ Ubi nunc est furor tribulantis ?/	καὶ ἐπελάθου θεὸν τὸν ποιήσαντά σε τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ θεμελιώσαντα τὴν γῆν καὶ ἐφόβου ἀεὶ πάσας τὰς ἡμέρας τὸ πρόσωπον τοῦ θυμοῦ τοῦ θλίβοντός σε ὃν τρόπον γὰρ ἐβουλεύσατο τοῦ ἆραί σε καὶ νῦν ποῦ ὁ θυμὸς τοῦ θλίβοντός σε	51: 13 ותשכח יהוה עשך נוטה שמים ויסד ארץ ותפחד תמיד כל היום מפני חמת המציק כאשר כונן להשחית ואיה חמת המציק
14	Bientôt celui qui est courbé sera délié; il ne mourra pas dans la fosse, et son pain ne lui manquera pas.	Bientôt celui qui est courbé sous les fers sera délivré; Il ne mourra pas dans la fosse, Et son pain ne lui manquera pas.	Celui qui est courbé sous les chaînes sera bientôt mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.	The captive exile hasteneth that he may be loosed, and that he should not die in the pit, nor that his bread should fail.	Cito veniet gradiens ad aperiendum ;/ et non interficiet usque ad internecionem,/ nec deficiet panis ejus./	ἐν γὰρ τῷ σώζεσθαί σε οὐ στήσεται οὐδὲ χρονιεῖ	51: 14 מהר צעה להפתח ולא ימות לשחת ולא יחסר לחמו
15	Moi, je suis Yahweh, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent! Yahweh des armées est son nom.	Je suis l'Éternel, ton Dieu, Qui soulève la mer et fais mugir ses flots. L'Éternel des armées est son nom.	Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent: l'Éternel des armées est son nom.	But I am the LORD thy God, that divided the sea, whose waves roared: The LORD of hosts is his name.	Ego autem sum Dominus Deus tuus,/ qui conturbo mare, et intumescunt fluctus ejus :/ Dominus exercituum nomen meum./	οὅτι ἐγὼ ὁ θεός σου ὁ ταράσσων τὴν θάλασσαν καὶ ἠχῶν τὰ κύματα αὐτῆς κύριος σαβαωθ ὄνομά μοι	51: 15 ואנכי יהוה אלהיך רגע הים ויהמו גליו יהוה צבאות שמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	J'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour planter des cieux et fonder une terre, et pour dire à Sion : "Tu es mon peuple !"	Je mets mes paroles dans ta bouche, Et je te couvre de l'ombre de ma main, Pour étendre de nouveaux cieux et fonder une nouvelle terre, Et pour dire à Sion: Tu es mon peuple!	Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion: Tu es mon peuple!	And I have put my words in thy mouth, and I have covered thee in the shadow of mine hand, that I may plant the heavens, and lay the foundations of the earth, and say unto Zion, Thou art my people.	Posui verba mea in ore tuo,/ et in umbra manus meæ protexi te,/ ut plantes cælos, et fundes terram,/ et dicas ad Sion : Populus meus es tu.]\	θήσω τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου καὶ ὑπὸ τὴν σκιὰν τῆς χειρός μου σκεπάσω σε ἐν ᾗ ἔστησα τὸν οὐρανὸν καὶ ἐθεμελίωσα τὴν γῆν καὶ ἐρεῖ Σιων λαός μου εἶ σύ	ואשים דברי 51: 16 בפיך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה ס
17	Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de Yahweh la coupe de sa colère, qui as bu, qui as vidé le calice d'étourdissement!	Réveille-toi, réveille-toi! lève-toi, Jérusalem, Qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa colère, Qui as bu, sucé jusqu'à la lie la coupe d'étourdissement!	Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement!	Awake, awake, stand up, O Jerusalem, which hast drunk at the hand of the LORD the cup of his fury; thou hast drunken the dregs of the cup of trembling, and wrung them out.	Elevare, elevare,/ consurge, Jerusalem,/ quæ bibisti de manu Domini/ calicem iræ ejus ;/ usque ad fundum calicis soporis bibisti,/ et potasti usque ad fæces./	ἐξεγείρου ἐξεγείρου ἀνάστηθι Ιερουσαλημ ἡ πιοῦσα τὸ ποτήριον τοῦ θυμοῦ ἐκ χειρὸς κυρίου τὸ ποτήριον γὰρ τῆς πτώσεως τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ ἐξέπιες καὶ ἐξεκένωσας	התעוררי 51: 17 התעוררי קומי ירושלם אשר שתית מיד יהוה את כוס חמתו את קבעת כוס התרעלה שתית מצית
18	Pas un qui l'ait guidée, de tous les fils qu'elle avait enfantés. Pas un qui l'ait prise par la main, de tous les fils qu'elle avait élevés.	Il n'y en a aucun pour la conduire De tous les fils qu'elle a enfantés, Il n'y en a aucun pour la prendre par la main De tous les fils qu'elle a élevés.	De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés, il n'y en a pas un qui la prenne par la main.	There is none to guide her among all the sons whom she hath brought forth; neither is there any that taketh her by the hand of all the sons that she hath brought up.	Non est qui sustentet eam,/ ex omnibus filiis quos genuit ;/ et non est qui apprehendat manum ejus,/ ex omnibus filiis quos enutrivit./	καὶ οὐκ ἦν ὁ παρακαλῶν σε ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων σου ὧν ἐτεκες καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλαμβανόμενος τῆς χειρός σου οὐδὲ ἀπὸ πάντων τῶν υἱῶν σου ὧν ὑψωσας	אין מנהל לה 51: 18 מכל בנים ילדה ואין מחזיק בידה מכל בנים גדלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ces deux malheurs t'ont frappée -- qui t'adressera des paroles de pitié? -- La dévastation et la ruine, la famine et l'épée - comment te consolerai-je ?	Ces deux choses te sont arrivées: -Qui te plaindra? -Le ravage et la ruine, la famine et l'épée. - Qui suis-je pour te consoler? -	Ces deux choses te sont arrivées, — qui te plaindra? — la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée: par qui te consolerai-je?	These two things are come unto thee; who shall be sorry for thee? desolation, and destruction, and the famine, and the sword: by whom shall I comfort thee?	Duo sunt quæ occurrerunt tibi ;/ quis contristabitur super te ?/ Vastitas, et contritio, et fames, et gladius ;/ quis consolabitur te ?/	δύο ταῦτα ἀντικείμενά σοι τίς σοι συλλυπηθήσεται πτῶμα καὶ σύντριμμα λιμὸς καὶ μάχαιρα τίς σε παρακαλέσει	51: 19 שתים הנה קראתיך מי ינוד לך השד והשבר והרעב וההרב מי אנחמך
20	Tes fils, épuisés de force, sont gisants au coin de toutes les rues, comme une antilope dans le filet du chasseur, ivre, de la fureur de Yahweh, de la menace de ton Dieu.	Tes fils en défaillance gisaient à tous les coins de rues, Comme le cerf dans un filet, Chargés de la colère de l'Éternel, Des menaces de ton Dieu.	Tes fils ont langui, ils sont couchés au coin de toutes les rues comme un bœuf sauvage dans un rets; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de ton Dieu.	Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, as a wild bull in a net: they are full of the fury of the LORD, the rebuke of thy God.	Filii tui projecti sunt, dormierunt/ in capite omnium viarum/ sicut oryx illaqueatus,/ pleni indignatione Domini,/ increpatione Dei tui./	οἱ υἱοί σου οἱ ἀπορούμενοι οἱ καθεύδοντες ἐπ' ἄκρου πάσης ἐξόδου ὡς σευτλίον ἡμίεφθον οἱ πλήρεις θυμοῦ κυρίου ἐκλελυμένοι διὰ κυρίου τοῦ θεοῦ	51: 20 בניך עלפו שכבו בראש כל חוצות כתוא מכמר המלאים חמת יהוה גערת אלהיך
21	C'est pourquoi, entends ceci, malheureuse, enivrée, mais non de vin !	C'est pourquoi, écoute ceci, malheureuse, Ivre, mais non de vin!	C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin:	Therefore hear now this, thou afflicted, and drunken, but not with wine:	Idcirco audi hoc, paupercula,/ et ebria non a vino./	διὰ τοῦτο ἄκουε τεταπεινωμένη καὶ μεθύουσα οὐκ ἀπὸ οἴνου	51: 21 לכן שמעי נא זאת עניה ושכרת ולא מיין ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ainsi parle ton Seigneur Yahweh, ton Dieu, qui défend son peuple; Voici que j'ai ôté de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de ma colère; tu ne les boiras plus désormais.	Ainsi parle ton Seigneur, l'Éternel, Ton Dieu, qui défend son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, La coupe de ma colère; Tu ne la boiras plus!	Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple: Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur; tu n'en boiras plus désormais;	Thus saith thy Lord the LORD, and thy God that pleadeth the cause of his people, Behold, I have taken out of thine hand the cup of trembling, even the dregs of the cup of my fury; thou shalt no more drink it again:	Hæc dicit dominator tuus Dominus,/ et Deus tuus, qui pugnabit pro populo suo :/ Ecce tuli de manu tua/ calicem soporis,/ fundum calicis indignationis meæ :/ non adjicies ut bibas illum ultra./	οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων τὸν λαὸν αὐτοῦ ἰδοὺ εἴληφα ἐκ τῆς χειρός σου τὸ ποτήριον τῆς πτώσεως τὸ κόνδυ τοῦ θυμοῦ καὶ οὐ προσθήσῃ ἔτι πιεῖν αὐτό	כה אמר 51: 22 אדניך יהוה ואלהיך יריב עמו הנה לקחתי מידך את כוס התרעלה את קבעת כוס חמתי לא תוסיפי לשתותה עוד
23	Je les mettrai dans la main de tes persécuteurs de ceux qui tu disaient: "Courbe-toi, que nous passions!" Et tu faisais de ton dos comme un sol, comme une rue pour les passants!	Je la mettrai dans la main de tes oppresseurs, Qui te disaient: Courbe-toi, et nous passerons! Tu faisais alors de ton dos comme une terre, Comme une rue pour les passants.	et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme: Courbe-toi, afin que nous passions; et tu as mis ton corps comme le sol, et comme une rue pour les passants.	But I will put it into the hand of them that afflict thee; which have said to thy soul, Bow down, that we may go over: and thou hast laid thy body as the ground, and as the street, to them that went over.	Et ponam illum in manu eorum qui te humiliaverunt,/ et dixerunt animæ tuæ :/ Incurvare, ut transeamus ;/ et posuisti ut terram corpus tuum,/ et quasi viam transeuntibus.]	καὶ ἐμβαλῶ αὐτὸ εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδικησάντων σε καὶ τῶν ταπεινωσάντων σε οἳ εἶπαν τῇ ψυχῇ σου κύψον ἵνα παρέλθωμεν καὶ ἔθηκας ἴσα τῇ γῇ τὰ μετάφρενά σου ἔξω τοῖς παραπορευομένοις	ושמתיה ביד 51: 23 מוגיך אשר אמרו לנפשך שחי ונעברה ותשימי כארץ גוך וכחוץ לעברים ס

Chapitre 52

1	Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta force, Sion ! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte ! Car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez toi désormais.	Réveille-toi! réveille-toi! revêts ta parure, Sion! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte! Car il n'entrera plus chez toi ni incirconcis ni impur.	Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi.	Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem, the holy city: for henceforth there shall no more come into thee the uncircumcised and the unclean.	Consurge, consurge, induere fortitudine tua, Sion !/ induere vestimentis gloriæ tuæ,/ Jerusalem, civitas Sancti,/ quia non adjiciet ultra ut pertranseat per te/ incircumcisus et immundus./	ἐξεγείρου ἐξεγείρου Σιων ἐνδυσαι τὴν ἰσχύν σου Σιων καὶ ἐνδυσαι τὴν δόξαν σου Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἁγία οὐκέτι προστεθήσεται διελθεῖν διὰ σοῦ ἀπερίτμητος καὶ ἀκάθαρτος	עורי עורי 52: 1 לבשי עזך ציון לבשי בגדי תפארתך ירושלם עיר הקדש כי לא יוסיף יבא בך עוד ערל וטמא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Secoue ta poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem; détache les chaînes de ton cou, captive, fille de Sion!	Secoue ta poussière, lève-toi, Mets-toi sur ton séant, Jérusalem! Détache les liens de ton cou, Captive, fille de Sion!	Secoue de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion!	Shake thyself from the dust; arise, and sit down, O Jerusalem: loose thyself from the bands of thy neck, O captive daughter of Zion.	Excutere de pulvere, consurge ;/ sede, Jerusalem !/ solve vincula colli tui,/ captiva filia Sion./	ἐκτίναξαι τὸν χοῦν καὶ ἀνάστηθι κάθισον Ιερουσαλημ ἐκδυσαι τὸν δεσμὸν τοῦ τραχήλου σου ἡ αἰχμάλωτος θυγάτηρ Σιων	52: 2 התנערי מעפר קומי שבי ירושלם * התפתחי **התפתחו מוסרי צוארך שביה בת ציון ס
3	Car ainsi parle Yahweh: Vous avez été vendus pour rien, et sans argent vous serez rachetés!	Car ainsi parle l'Éternel: C'est gratuitement que vous avez été vendus, Et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rachetés.	Car ainsi dit l'Éternel: Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.	For thus saith the LORD, Ye have sold yourselves for nought; and ye shall be redeemed without money.	Quia hæc dicit Dominus :/ Gratis venundati estis,/ et sine argento redimemini./	ὅτι τάδε λέγει κύριος δωρεὰν ἐπράθητε καὶ οὐ μετὰ ἀργυρίου λυτρωθήσεσθε	52: 3 כי כה אמר יהוה חנם נמכרתם ולא בכסף תגאלו
4	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Mon peuple descendit jadis en Egypte pour y séjourner puis Assur l'opprima sans cause.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Jadis mon peuple descendit en Égypte, pour y séjourner; Puis l'Assyrien l'opprima sans cause.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie l'a opprimé sans cause:	For thus saith the Lord GOD, My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; and the Assyrian oppressed them without cause.	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ In Ægyptum descendit populus meus in principio, ut colonus esset ibi,/ et Assur absque ulla causa calumniatus est eum./	οὕτως λέγει κύριος εἰς Αἴγυπτον κατέβη ὁ λαός μου τὸ πρότερον παροικῆσαι ἐκεῖ καὶ εἰς Ἀσσυρίους βίᾳ ἠχθησαν	52: 4 כי כה אמר אדני יהוה מצרים ירד עמי בראשנה לגור שם ואשור באפס עשקו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et maintenant qu'ai-je à faire ici? -- oracle de Yahweh, puisque mon peuple a été enlevé sans droit? Ses tyrans poussent des hurlements, -- oracle de Yahweh et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé.	Et maintenant, qu'ai-je à faire, dit l'Éternel, Quand mon peuple a été gratuitement enlevé? Ses tyrans poussent des cris, dit l'Éternel, Et toute la durée du jour mon nom est outragé.	et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et mon nom est continuellement blasphémé tout le jour.	Now therefore, what have I here, saith the LORD, that my people is taken away for nought? they that rule over them make them to howl, saith the LORD; and my name continually every day is blasphemed.	Et nunc quid mihi est hic, dicit Dominus,/ quoniam ablatus est populus meus gratis ?/ Dominatores ejus inique agunt, dicit Dominus,/ et jugiter tota die nomen meum blasphematur./	καὶ νῦν τί ὧδέ ἐστε τάδε λέγει κύριος ὅτι ἐλήμφθη ὁ λαός μου δωρεάν θαυμάζετε καὶ ὀλολύζετε τάδε λέγει κύριος δι' ὑμᾶς διὰ παντὸς τὸ ὄνομά μου βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν	52: 5 ועתה *מי *לי פה נאם **מה **לי יהוה כי לקח עמי חנם *משליו **משלו יהילילו נאם יהוה ותמיד כל היום שמי מנאץ
6	C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; oui, il saura en ce jour que c'est moi qui dis : "Me voici !"	C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; C'est pourquoi il saura, en ce jour, Que c'est moi qui parle: me voici!	C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est pourquoi, en ce jour-là, il connaîtra que c'est moi-même, qui dis: Me voici!	Therefore my people shall know my name: therefore they shall know in that day that I am he that doth speak: behold, it is I.	Propter hoc sciet populus meus nomen meum/ in die illa :/ quia ego ipse qui loquebar, ecce adsum.]\	διὰ τοῦτο γνώσεται ὁ λαός μου τὸ ὄνομά μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτὸς ὁ λαλῶν πάρειμι	52: 6 לכן ידע עמי שמי לכן ביום ההוא כי אני הוא המדבר הנני
7	Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pieds du messager, qui publie la bonne nouvelle de la paix ; de celui qui annonce le bonheur, qui publie le salut; de celui qui dit à Sion: "Ton Dieu règne !"	Qu'ils sont beaux sur les montagnes, Les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, Qui publie la paix! De celui qui apporte de bonnes nouvelles, Qui publie le salut! De celui qui dit à Sion: ton Dieu règne!	Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion: Ton Dieu règne!	How beautiful upon the mountains are the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace; that bringeth good tidings of good, that publisheth salvation; that saith unto Zion, Thy God reigneth!	Quam pulchri super montes pedes annuntiantis/ et prædicantis pacem ;/ annuntiantis bonum,/ prædicantis salutem,/ dicentis Sion :/ Regnabit Deus tuus !/	ὡς ὡρα ἐπὶ τῶν ὀρέων ὡς πόδες εὐαγγελιζομένου ἀκοὴν εἰρήνης ὡς εὐαγγελιζόμενος ἀγαθά ὅτι ἀκουστὴν ποιήσω τὴν σωτηρίαν σου λέγων Σιων βασιλεύσει σου ὁ θεός	52: 7 מה נאוו על ההרים רגלי מבשר משמיע שלום מבשר טוב משמיע ישועה אמר לציון מלך אלהיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La voix de tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris d'allégresse, car elles voient de leurs yeux le retour de Yahweh en Sion.	La voix de tes sentinelles retentit; Elles élèvent la voix, Elles poussent ensemble des cris d'allégresse; Car de leurs propres yeux elles voient Que l'Éternel ramène Sion.	La voix de tes sentinelles! — elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe; car elles verront face à face, quand l'Éternel restaurera Sion.	Thy watchmen shall lift up the voice; with the voice together shall they sing: for they shall see eye to eye, when the LORD shall bring again Zion.	Vox speculatorum tuorum : levaverunt vocem,/ simul laudabunt,/ quia oculo ad oculum videbunt/ cum converterit Dominus Sion./	οὗτι φωνὴ τῶν φυλασσόντων σε ὑψώθη καὶ τῇ φωνῇ ἅμα εὐφρανθήσονται οὗτι ὀφθαλμοὶ πρὸς ὀφθαλμοὺς ὄψονται ἡνίκα ἂν ἐλεήσῃ κύριος τὴν Σιων	קול צפיך 52: 8 נשאו קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב יהוה ציון
9	Eclatez ensemble en cris de joie, ruines de Jérusalem ! Car Yahweh a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem.	Éclatez ensemble en cris de joie, Ruines de Jérusalem! Car l'Éternel console son peuple, Il rachète Jérusalem.	Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem; car l'Éternel console son peuple; il a racheté Jérusalem.	Break forth into joy, sing together, ye waste places of Jerusalem: for the LORD hath comforted his people, he hath redeemed Jerusalem.	Gaudete, et laudate simul,/ deserta Jerusalem,/ quia consolatus est Dominus populum suum ;/ redemit Jerusalem./	ῥηξάτω εὐφροσύνην ἅμα τὰ ἔρημα Ιερουσαλημ οὗτι ἠλέησεν κύριος αὐτὴν καὶ ἐρρύσατο Ιερουσαλημ	פצחו רננו 52: 9 יחדו חרבות ירושלם כי נחם יהוה עמו גאל ירושלם
10	Yahweh a découvert le bras de sa sainteté, aux yeux de toutes les nations; et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.	L'Éternel découvre le bras de sa sainteté, Aux yeux de toutes les nations; Et toutes les extrémités de la terre verront Le salut de notre Dieu.	L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu.	The LORD hath made bare his holy arm in the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.	Paravit Dominus brachium sanctum suum/ in oculis omnium gentium ;/ et videbunt omnes fines terræ/ salutare Dei nostri./	καὶ ἀποκαλύψει κύριος τὸν βραχίονα αὐτοῦ τὸν ἅγιον ἐνώπιον πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἄκρα τῆς γῆς τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ	חשף יהוה את 52: 10 זרוע קדשו לעיני כל הגוים וראו כל אפסי ארץ את ישועת אלהינו ס
11	Partez, partez, sortez de là ; ne touchez rien d'impur ! Sortez du milieu d'elle ; purifiez-vous; vous qui portez les vases de Yahweh.	Partez, partez, sortez de là! Ne touchez rien d'impur! Sortez du milieu d'elle! Purifiez-vous, vous qui portez les vases de l'Éternel!	— Partez, partez; sortez de là; ne touchez pas à ce qui est impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases de l'Éternel!	Depart ye, depart ye, go ye out from thence, touch no unclean thing; go ye out of the midst of her; be ye clean, that bear the vessels of the LORD.	Recedite, recedite ; exite inde,/ pollutum nolite tangere ;/ exite de medio ejus ; mundamini,/ qui fertis vasa Domini./	ἀπόστητε ἀπόστητε ἐξέλθατε ἐκεῖθεν καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῆς ἀφορίσθητε οἱ φέροντες τὰ σκεύη κυρίου	סורו סורו 52: 11 צאו משם טמא אל תגעו צאו מתוכה הברו נשאי כלי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car vous ne sortirez pas avec précipitation; et vous ne vous en irez pas en fuyant; car Yahweh marche devant vous, et le Dieu d'Israël est votre arrière garde !	Ne sortez pas avec précipitation, Ne partez pas en fuyant; Car l'Éternel ira devant vous, Et le Dieu d'Israël fermera votre marche.	Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs; car l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.	For ye shall not go out with haste, nor go by flight: for the LORD will go before you; and the God of Israel will be your rereward.	Quoniam non in tumultu exibitis,/ nec in fuga properabitis ;/ præcedet enim vos Dominus,/ et congregabit vos Deus Israël.]\	οὅτι οὐ μετὰ ταραχῆς ἐξελεύσεσθε οὐδὲ φυγῇ πορεύσεσθε πορεύσεται γὰρ πρότερος ὑμῶν κύριος καὶ ὁ ἐπισυνάγων ὑμᾶς κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ	כי לא בחפזון 52: 12 תצאו ובמנוסה לא תלכון כי הלך לפניכם יהוה ומאספכם אלהי ישראל ס
13	Voici que mon Serviteur prospérera ; il grandira , il sera exalté, souverainement élevé.	Voici, mon serviteur prospérera; Il montera, il s'élèvera, il s'élèvera bien haut.	Voici, mon serviteur agira sagement; il sera exalté et élevé, et placé très haut.	Behold, my servant shall deal prudently, he shall be exalted and extolled, and be very high.	Ecce intelliget servus meus,/ exaltabitur et elevabitur, et sublimis erit valde./	ἰδοὺ συνήσει ὁ παῖς μου καὶ ὑψωθήσεται καὶ δοξασθήσεται σφόδρα	הנה ישכיל 52: 13 עבדי ירום ונשא וגבה מאד
14	De même que beaucoup ont été dans la stupeur en le voyant, -- tant il était défiguré, son aspect n'étant plus celui d'un homme, ni son visage celui des enfants des hommes, --	De même qu'il a été pour plusieurs un sujet d'effroi, - Tant son visage était défiguré, Tant son aspect différait de celui des fils de l'homme, -	Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant, — tellement son visage était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme,	As many were astonied at thee; his visage was so marred more than any man, and his form more than the sons of men:	Sicut obstupuerunt super te multi,/ sic inglorius erit inter viros aspectus ejus,/ et forma ejus inter filios hominum./	ὃν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ ἀνθρώπων τὸ εἶδός σου καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων	כאשר שממו 52: 14 עליך רבים כן משחת מאיש מראהו ותארו מבני אדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	ainsi il fera tressaillir des nations nombreuses. Devant lui les rois fermeront la bouche; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils apprendront ce qu'ils n'avaient pas entendu.	De même il sera pour beaucoup de peuples un sujet de joie; Devant lui des rois fermeront la bouche; Car ils verront ce qui ne leur avait point été raconté, Ils apprendront ce qu'ils n'avaient point entendu.	— ainsi il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de nations; des rois fermeront leur bouche en le voyant; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront ce qu'ils n'avaient pas entendu.	So shall he sprinkle many nations; the kings shall shut their mouths at him: for that which had not been told them shall they see; and that which they had not heard shall they consider.	Iste asperget gentes multas ;/ super ipsum continebunt reges os suum :/ quia quibus non est narratum de eo viderunt,/ et qui non audierunt contemplati sunt.]	οὕτως θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ καὶ συνέξουσιν βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν οἵτι οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν	כן יזה גוים 52: 15 רבים עליו יקפצו מלכים פיהם כי אשר לא ספר להם ראו ואשר לא שמעו התבוננו

Chapitre 53

1	Qui a cru ce que nous avons entendu, et à qui le bras de Yahweh a-t-il été révélé?	Qui a cru à ce qui nous était annoncé? Qui a reconnu le bras de l'Éternel?	Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé?	Who hath believed our report? and to whom is the arm of the LORD revealed?	Quis credidit auditui nostro ?/ et brachium Domini cui revelatum est ?/	κύριε τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη	מי האמין 53: 1 לשמעתנו וזרוע יהוה על מי נגלתה
2	Il s'est élevé devant lui comme un frêle arbrisseau ; comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée; il n'avait ni forme ni beauté pour attirer nos regards, ni apparence pour exciter notre amour.	Il s'est élevé devant lui comme une faible plante, Comme un rejeton qui sort d'une terre desséchée; Il n'avait ni beauté, ni éclat pour attirer nos regards, Et son aspect n'avait rien pour nous plaire.	Il montera devant lui comme un rejeton, et comme une racine sortant d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat; quand nous le voyons, il n'y a point d'apparence en lui pour nous le faire désirer.	For he shall grow up before him as a tender plant, and as a root out of a dry ground: he hath no form nor comeliness; and when we shall see him, there is no beauty that we should desire him.	Et ascendet sicut virgultum coram eo,/ et sicut radix de terra sitienti./ Non est species ei, neque decor,/ et vidimus eum,/ et non erat aspectus, et desideravimus eum :/	ἀνηγγείλαμεν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς παιδίον ὡς ῥίζα ἐν γῇ διψώσῃ οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ οὐδὲ δόξα καὶ εἴδομεν αὐτόν καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος οὐδὲ κάλλος	ויעל כיונק 53: 2 לפניו וכשרש מארץ ציה לא תאר לו ולא הדר ונראהו ולא מראה ונחמדהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il était méprise et abandonné des hommes, homme de douleurs et familier de la souffrance, comme un objet devant lequel on se voile la face; en butte au mépris, nous n'en faisions aucun cas.	Méprisé et abandonné des hommes, Homme de douleur et habitué à la souffrance, Semblable à celui dont on détourne le visage, Nous l'avons dédaigné, nous n'avons fait de lui aucun cas.	Il est méprisé et délaissé des hommes, homme de douleurs, et sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.	He is despised and rejected of men; a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not.	despectum, et novissimum virorum,/ virum dolorum, et scientem infirmitatem,/ et quasi absconditus vultus ejus et despectus,/ unde nec reputavimus eum./	ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλεῖπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὢν καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν οὗτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη	53: 3 נבזה וחדל אישים איש מכאבות וידוע חלי וכמסתר פנים ממנו נבזה ולא חשבנהו
4	Vraiment c'était nos maladies qu'il portait, et nos douleurs dont il s'était chargé; et nous, nous le regardions comme un puni, frappé de Dieu et humilié.	Cependant, ce sont nos souffrances qu'il a portées, C'est de nos douleurs qu'il s'est chargé; Et nous l'avons considéré comme puni, Frappé de Dieu, et humilié.	Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs; et nous, nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu, et affligé;	Surely he hath borne our griefs, and carried our sorrows: yet we did esteem him stricken, smitten of God, and afflicted.	Vere languores nostros ipse tulit,/ et dolores nostros ipse portavit ;/ et nos putavimus eum quasi leprosum,/ et percussum a Deo, et humiliatum./	οὗτος τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει	53: 4 אכן חלינו הוא נשא ומכאבינו סבלם ואנחנו חשבנהו נגוע מכה אלהים ומענה
5	Mais lui, il a été transpercé à cause de nos péchés, broyé à cause de nos iniquités ; le châtiment qui nous donne la paix a été sur lui, et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris.	Mais il était blessé pour nos péchés, Brisé pour nos iniquités; Le châtiment qui nous donne la paix est tombé sur lui, Et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris.	mais il a été blessé pour nos transgressions, il a été meurtri pour nos iniquités; le châtiment de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris.	But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him; and with his stripes we are healed.	Ipse autem vulneratus est propter iniquitates nostras ;/ attritus est propter scelera nostra :/ disciplina pacis nostræ super eum,/ et livore ejus sanati sumus./	αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν τῷ μώλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν	53: 5 והוא מחלל מפשענו מדכא מעונתינו מוסר שלומנו עליו ובחברתו נרפא לנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nous étions tous errants comme des brebis, chacun de nous suivait sa propre voie ; et Yahweh a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous.	Nous étions tous errants comme des brebis, Chacun suivait sa propre voie; Et l'Éternel a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous.	Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.	All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the LORD hath laid on him the iniquity of us all.	Omnes nos quasi oves erravimus,/ unusquisque in viam suam declinavit :/ et posuit Dominus in eo/ iniquitatem omnium nostrum./	πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν ἄνθρωπος τῇ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν	כלנו כצאן 53: 6 תעינו איש לדרכו פנינו ויהוה הפגיע בו את עון כלנו
7	On le maltraite, et lui se soumet et n'ouvre pas la bouche, semblable à l'agneau qu'on mène à la tuerie, et à la brebis muette devant ceux qui la tondent; il n'ouvre point la bouche.	Il a été maltraité et opprimé, Et il n'a point ouvert la bouche, Semblable à un agneau qu'on mène à la boucherie, A une brebis muette devant ceux qui la tondent; Il n'a point ouvert la bouche.	Il a été opprimé et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent; et il n'a pas ouvert sa bouche.	He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth: he is brought as a lamb to the slaughter, and as a sheep before her shearers is dumb, so he openeth not his mouth.	Oblatus est quia ipse voluit,/ et non aperuit os suum ;/ sicut ovis ad occisionem ducetur,/ et quasi agnus coram tondente se obmutescet,/ et non aperiet os suum./	καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἠχθη καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἄφωνος οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ	נגש והוא נענה 53: 7 ולא יפתח פיו כשה לטבח יובל וכרחל לפני גזזיה נאלמה ולא יפתח פיו
8	Il a été enlevé par l'oppression et le jugement, et, parmi ses contemporains, qui a pensé qu'il était retranché de la terre des vivants, que la plaie le frappait à cause des péchés de mon peuple?	Il a été enlevé par l'angoisse et le châtiment; Et parmi ceux de sa génération, qui a cru Qu'il était retranché de la terre des vivants Et frappé pour les péchés de mon peuple?	Il est ôté de l'angoisse et du jugement; et sa génération, qui la racontera? Car il a été retranché de la terre des vivants; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé.	He was taken from prison and from judgment: and who shall declare his generation? for he was cut off out of the land of the living: for the transgression of my people was he stricken.	De angustia, et de judicio sublatus est./ Generationem ejus quis enarrabit ?/ quia abscissus est de terra viventium :/ propter scelus populi mei percussi eum./	ἐν τῇ ταπεινώσει ἡ κρίσις αὐτοῦ ἠρθη τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἦχθη εἰς θάνατον	ממעצר 53: 8 וממשפט לקח ואת דורו מי ישוחח כי נגזר מארץ חיים מפשע עמי נגע למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	On lui a donné son sépulcre avec les méchants, et dans sa mort il est avec le riche, alors qu'il n'a pas commis d'injustice, et qu'il n'y a pas de fraude dans sa bouche.	On a mis son sépulcre parmi les méchants, Son tombeau avec le riche, Quoiqu'il n'eût point commis de violence Et qu'il n'y eût point de fraude dans sa bouche.	Et on lui donna son sépulcre avec les méchants; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.	And he made his grave with the wicked, and with the rich in his death; because he had done no violence, neither was any deceit in his mouth.	Et dabit impios pro sepultura,/ et divitem pro morte sua,/ eo quod iniquitatem non fecerit,/ neque dolus fuerit in ore ejus./	καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ καὶ τοὺς πλουσίους ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ	53: 9 ויתן את רשעים קברו ואת עשיר במתיו על לא חמס עשה ולא מרמה בפיו
10	Il a plu à Yahweh de le briser par la souffrance; mais quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire, il verra une postérité, il prolongera ses jours, et le dessein de Yahweh prospérera dans ses mains.	Il a plu à l'Éternel de le briser par la souffrance... Après avoir livré sa vie en sacrifice pour le péché, Il verra une postérité et prolongera ses jours; Et l'oeuvre de l'Éternel prospérera entre ses mains.	Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir; il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché, il verra une semence; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main.	Yet it pleased the LORD to bruise him; he hath put him to grief: when thou shalt make his soul an offering for sin, he shall see his seed, he shall prolong his days, and the pleasure of the LORD shall prosper in his hand.	Et Dominus voluit conterere eum in infirmitate./ Si posuerit pro peccato animam suam,/ videbit semen longævum,/ et voluntas Domini in manu ejus dirigetur./	καὶ κύριος βούλεται καθαρίσαι αὐτὸν τῆς πληγῆς ἐὰν δῶτε περὶ ἁμαρτίας ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον καὶ βούλεται κύριος ἀφελεῖν	53: 10 ויהוה חפץ דכאו החלי אם תשים אשם נפשו יראה זרע יאריך ימים וחפץ יהוה בידו יצלח
11	A cause des souffrances de son âme, il verra et se rassasiera. Par sa connaissance le juste, mon Serviteur, justifiera beaucoup d'hommes, et lui-même se chargera de leurs iniquités.	A cause du travail de son âme, il rassasiera ses regards; Par sa connaissance mon serviteur juste justifiera beaucoup d'hommes, Et il se chargera de leurs iniquités.	Il verra du fruit du travail de son âme, et sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs, et lui, il portera leurs iniquités.	He shall see of the travail of his soul, and shall be satisfied: by his knowledge shall my righteous servant justify many; for he shall bear their iniquities.	Pro eo quod laboravit anima ejus,/ videbit et saturabitur./ In scientia sua justificabit/ ipse justus servus meus multos,/ et iniquitates eorum ipse portabit./	ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ δεῖξαι αὐτῷ φῶς καὶ πλάσαι τῇ συνέσει δικαιῶσαι δίκαιον εὖ δουλεύοντα πολλοῖς καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει	53: 11 מעמל נפשו יראה ישבע בדעתו יצדיק צדיק עבדי לרבים ועונתם הוא יסבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands; il partagera le butin avec les forts. Parce qu'il a livré son âme à la mort et qu'il a été compté parmi les malfaiteurs ; et lui-même a porté la faute de beaucoup, et il intercédera pour les pécheurs.	C'est pourquoi je lui donnerai sa part avec les grands; Il partagera le butin avec les puissants, Parce qu'il s'est livré lui-même à la mort, Et qu'il a été mis au nombre des malfaiteurs, Parce qu'il a porté les péchés de beaucoup d'hommes, Et qu'il a intercédé pour les coupables.	C'est pourquoi je lui assignerai une part avec les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de plusieurs, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.	Therefore will I divide him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he hath poured out his soul unto death: and he was numbered with the transgressors; and he bare the sin of many, and made intercession for the transgressors.	Ideo dispertiam ei plurimos,/ et fortium dividet spolia,/ pro eo quod tradidit in mortem animam suam,/ et cum sceleratis reputatus est,/ et ipse peccata multorum tulit,/ et pro transgressoribus rogavit.]	διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλοὺς καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκῦλα ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη καὶ αὐτὸς ἁμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκεν καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη	לכן אחלק לו 53: 12 ברבים ואת עצומים יחלק שלל תחת אשר הערה למות נפשו ואת פשעים נמנה והוא חטא רבים נשא ולפשעים יפגיע ס

Chapitre 54

1	Pousse des cris de joie, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate de joie et d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail, car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de celle qui avait un époux, dit Yahweh.	Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantes plus! Fais éclater ton allégresse et ta joie, toi qui n'as plus de douleurs! Car les fils de la délaissée seront plus nombreux Que les fils de celle qui est mariée, dit l'Éternel.	Exulte, stérile, qui n'enfantais pas; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel.	Sing, O barren, thou that didst not bear; break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail with child: for more are the children of the desolate than the children of the married wife, saith the LORD.	Lauda, sterilis, quæ non paris ;/ decanta laudem, et hinni, quæ non pariebas :/ quoniam multi filii desertæ/ magis quam ejus quæ habet virum, dicit Dominus./	εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα εἶπεν γὰρ κύριος	רני עקרה לא 54: 1 ילדה פצחי רנה וצהלי לא חלה כי רבים בני שוממה מבני בעולה אמר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elargis l'espace de la tente; qu'on déploie les tentures de ta demeure; ne les retiens pas, allonge tes cordages, et affermis tes pieux !	Élargis l'espace de ta tente; Qu'on déploie les couvertures de ta demeure: Ne retiens pas! Allonge tes cordages, Et affermis tes pieux!	Élargis le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles; n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux.	Enlarge the place of thy tent, and let them stretch forth the curtains of thine habitations: spare not, lengthen thy cords, and strengthen thy stakes;	Dilata locum tentorii tui,/ et pelles tabernaculorum tuorum extende :/ ne parcas :/ longos fac funiculos tuos,/ et clavos tuos consolida./	πλάτυνον τὸν τόπον τῆς σκηνῆς σου καὶ τῶν αὐλαιῶν σου πῆξον μὴ φείσῃ μάκρυνον τὰ σχοινίσματά σου καὶ τοὺς πασσάλους σου κατίσχυσον	54: 2 הרחיבי מקום אהלך ויריעות משכנותיך יטו אל תחשכי האריכי מיתריך ויתדתיך חזקי
3	Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité prendra possession des nations; et peuplera les villes désertes.	Car tu te répandras à droite et à gauche; Ta postérité envahira des nations, Et peuplera des villes désertes.	Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta semence possédera les nations et fera que les villes désolées seront habitées.	For thou shalt break forth on the right hand and on the left; and thy seed shall inherit the Gentiles, and make the desolate cities to be inhabited.	Ad dexteram enim et ad lævam penetrabis,/ et semen tuum gentes hæreditabit,/ et civitates desertas inhabitabit./	ἔτι εἰς τὰ δεξιὰ καὶ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκπέτασον καὶ τὸ σπέρμα σου ἔθνη κληρονομήσει καὶ πόλεις ἠρημωμένας κατοικιεῖς	54: 3 כי ימין ושמאול תפרצי וזרעך גוים יירש וערים נשמות יושיבו
4	Ne crains point, car tu ne seras pas confondue ; n'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.	Ne crains pas, car tu ne seras point confondue; Ne rougis pas, car tu ne seras pas déshonorée; Mais tu oublieras la honte de ta jeunesse, Et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.	Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse; et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.	Fear not; for thou shalt not be ashamed: neither be thou confounded; for thou shalt not be put to shame: for thou shalt forget the shame of thy youth, and shalt not remember the reproach of thy widowhood any more.	Noli timere, quia non confunderis,/ neque erubesces ; non enim te pudebit,/ quia confusionis adolescentiæ tuæ oblivisceris,/ et opprobrii viduitatis tuæ non recordaberis amplius./	μὴ φοβοῦ οὅτι κατηισχύνθης μηδὲ ἐντραπῆς οὅτι ὠνειδίσθης οὅτι αἰσχύνην αἰώνιον ἐπιλήσῃ καὶ ὀνειδος τῆς χηρείας σου οὐ μὴ μνησθήσῃ	54: 4 אל תיראי כי לא תבושי ואל תכלמי כי לא תחפירי כי בשת עלומיך תשכחי וחרפת אלמנותיך לא תזכרי עוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car ton époux, c'est ton Créateur; Yahweh des armées est son nom ; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël; il s'appelle le Dieu de toute la terre.	Car ton créateur est ton époux: L'Éternel des armées est son nom; Et ton rédempteur est le Saint d'Israël: Il se nomme Dieu de toute la terre;	Car celui qui t'a faite est ton mari; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël: il sera appelé Dieu de toute la terre.	For thy Maker is thine husband; the LORD of hosts is his name; and thy Redeemer the Holy One of Israel; The God of the whole earth shall he be called.	Quia dominabitur tui qui fecit te,/ Dominus exercituum nomen ejus,/ et redemptor tuus, Sanctus Israël :/ Deus omnis terræ vocabitur./	οὅτι κύριος ὁ ποιῶν σε κύριος σαβαωθ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὁ ῥυσάμενός σε αὐτὸς θεὸς Ισραηλ πάσῃ τῇ γῇ κληθήσεται	כי בעליך עשיך יהוה צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלהי כל הארץ יקרא 54: 5
6	Car comme une femme délaissée et affligée, Yahweh te rappelle comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, dit ton Dieu.	Car l'Éternel te rappelle comme une femme délaissée et au coeur attristé, Comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, dit ton Dieu.	Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée et affligée d'esprit, et une épouse de la jeunesse et qu'on a méprisée, dit ton Dieu.	For the LORD hath called thee as a woman forsaken and grieved in spirit, and a wife of youth, when thou wast refused, saith thy God.	Quia ut mulierem derelictam et morentem spiritu/ vocavit te Dominus,/ et uxorem ab adolescentia abjectam,/ dixit Deus tuus./	οὐχ ὡς γυναῖκα καταλελειμμένην καὶ ὀλιγόψυχον κέκληκέν σε κύριος οὐδ' ὡς γυναῖκα ἐκ νεότητος μεμισημένην εἶπεν ὁ θεός σου	כי כאשה עזובה ועצובת רוח קראך יהוה ואשת נעורים כי תמאס אמר אלהיך 54: 6
7	Un instant, un moment, je t'ai abandonnée, mais avec une grande miséricorde je te rassemble.	Quelques instants je t'avais abandonnée, Mais avec une grande affection je t'accueillerai;	Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.	For a small moment have I forsaken thee; but with great mercies will I gather thee.	Ad punctum in modico dereliqui te,/ et in miserationibus magnis congregabo te./	χρόνον μικρὸν κατέλιπόν σε καὶ μετὰ ἐλέους μεγάλου ἐλεήσω σε	ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדלים אקבצך 54: 7
8	Dans une effusion de ma colère, je t'ai caché un moment mon visage, mais avec un amour éternel j'ai compassion de toi, dit ton Rédempteur, Yahweh.	Dans un instant de colère, je t'avais un moment dérobé ma face, Mais avec un amour éternel j'aurai compassion de toi, Dit ton rédempteur, l'Éternel.	Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel.	In a little wrath I hid my face from thee for a moment; but with everlasting kindness will I have mercy on thee, saith the LORD thy Redeemer.	In momento indignationis abscondi/ faciem meam parumper a te ;/ et in misericordia sempiterna misertus sum tui,/ dixit redemptor tuus, Dominus./	ἐν θυμῷ μικρῷ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐν ἐλέει αἰωνίῳ ελεήσω σε εἶπεν ὁ ῥυσάμενός σε κύριος	בשצף קצף הסתרתי פני רגע ממך ובחסד עולם רחמתיך אמר גאלך יהוה ס 54: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il en sera pour moi comme des eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre: ainsi j'ai juré de ne plus m'irriter contre toi; et de ne plus te menacer.	Il en sera pour moi comme des eaux de Noé: J'avais juré que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre; Je jure de même de ne plus m'irriter contre toi Et de ne plus te menacer.	Car ceci m'est comme les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre: ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerais plus.	For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee.	Sicut in diebus Noë istud mihi est,/ cui juravi ne inducerem aquas Noë ultra super terram ;/ sic juravi ut non irascar tibi,/ et non increpem te./	ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπὶ Νωε τοῦτό μοί ἐστιν καθότι ὠμοσα αὐτῷ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ τῇ γῇ μὴ θυμωθήσεσθαι ἐπὶ σοὶ ἔτι μηδὲ ἐν ἀπειλῇ σου	54: 9 כי מי נח זאת לי אשר נשבעתי מעבר מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך
10	Quand les montagnes se retireraient; et que les collines seraient ébranlées, mon amour ne se retirerait pas de toi, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit celui qui a compassion de toi, Yahweh.	Quand les montagnes s'éloigneraient, Quand les collines chancelleraient, Mon amour ne s'éloignera point de toi, Et mon alliance de paix ne chancellera point, Dit l'Éternel, qui a compassion de toi.	Car les montagnes se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.	For the mountains shall depart, and the hills be removed; but my kindness shall not depart from thee, neither shall the covenant of my peace be removed, saith the LORD that hath mercy on thee.	Montes enim commovebuntur,/ et colles contremiscent ;/ misericordia autem mea non recedet a te,/ et fodus pacis meæ non movebitur,/ dixit miserator tuus Dominus./	τὰ ὄρη μεταστήσεσθαι οὐδὲ οἱ βουνοί σου μετακινηθήσονται οὕτως οὐδὲ τὸ παρ' ἐμοῦ σοι ἔλεος ἐκλείψει οὐδὲ ἡ διαθήκη τῆς εἰρήνης σου οὐ μὴ μεταστῇ εἶπεν γὰρ κύριος ἱλεώς σοι	54: 10 כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך יהוה ס
11	Malheureuse, battue de la tempête, sans consolation, voici que je coucherai tes pierres dans l'antimoine, et que je te fonderai sur des saphirs ;	Malheureuse, battue de la tempête, et que nul ne console! Voici, je garnirai tes pierres d'antimoine, Et je te donnerai des fondements de saphir;	Ô affligée, battue de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs;	O thou afflicted, tossed with tempest, and not comforted, behold, I will lay thy stones with fair colours, and lay thy foundations with sapphires.	Paupercula, tempestate convulsa absque ulla consolatione,/ ecce ego sternam per ordinem lapides tuos,/ et fundabo te in sapphiris :/	ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος οὐ παρεκλήθης ἰδοὺ ἐγὼ ἑτοιμάζω σοὶ ἀνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ θεμέλιά σου σάπφειρον	54: 11 עניה סערה לא נחמה הנה אנכי מרביץ בפוך אבניך ויסדתיך בספירים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	je ferai tes créneaux de rubis, tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.	Je ferai tes créneaux de rubis, Tes portes d'escarboucles, Et toute ton enceinte de pierres précieuses.	et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.	And I will make thy windows of agates, and thy gates of carbuncles, and all thy borders of pleasant stones.	et ponam jaspidem propugnacula tua,/ et portas tuas in lapides sculptos,/ et omnes terminos tuos in lapides desiderabiles ;/	καὶ θήσω τὰς ἐπάλξεις σου ἰασπιν καὶ τὰς πύλας σου λίθους κρυστάλλου καὶ τὸν περίβολόν σου λίθους ἐκλεκτοὺς	54: 12 ושמתי כדכד שמשתיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ
13	Tous tes fils seront disciples de Yahweh tes fils jouiront d'une grande paix.	Tous tes fils seront disciples de l'Éternel, Et grande sera la postérité de tes fils.	Et tous tes fils seront enseignés de l'Éternel, et la paix de tes fils sera grande.	And all thy children shall be taught of the LORD; and great shall be the peace of thy children.	universos filios tuos doctos a Domino,/ et multitudinem pacis filiis tuis./	καὶ πάντας τοὺς υἱούς σου διδακτοὺς θεοῦ καὶ ἐν πολλῇ εἰρήνῃ τὰ τέκνα σου	54: 13 וכל בניך למודי יהוה ורב שלום בניך
14	Tu seras affermie sur la justice; loin de toi l'angoisse, car tu n'as rien à redouter ; la frayeur, car elle n'approchera pas de toi.	Tu seras affermie par la justice; Bannis l'inquiétude, car tu n'as rien à craindre, Et la frayeur, car elle n'approchera pas de toi.	Tu seras établie en justice; tu seras loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, — et de l'effroi, car il n'approchera pas de toi.	In righteousness shalt thou be established: thou shalt be far from oppression; for thou shalt not fear: and from terror; for it shall not come near thee.	Et in justitia fundaberis :/ recede procul a calumnia, quia non timebis,/ et a pavore, quia non appropinquabit tibi./	καὶ ἐν δικαιοσύνῃ οἰκοδομηθήσῃ ἀπέχου ἀπὸ ἀδίκου καὶ οὐ φοβηθήσῃ καὶ τρόμος οὐκ ἐγγιεῖ σοι	54: 14 בצדקה תכונני רחקי מעשק כי לא תיראי וממחתה כי לא תקרב אליך
15	Si une ligue se forme, cela ne viendra pas de moi ; qui s'est ligué contre toi? Il tombera devant toi.	Si l'on forme des complots, cela ne viendra pas de moi; Quiconque se liguera contre toi tombera sous ton pouvoir.	Voici, ils s'assembleront, mais ce ne sera pas de par moi: celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi.	Behold, they shall surely gather together, but not by me: whosoever shall gather together against thee shall fall for thy sake.	Ecce accola veniet qui non erat mecum,/ advena quondam tuus adjungetur tibi./	ἰδοὺ προσήλυτοι προσελεύσονταί σοι δι' ἐμοῦ καὶ ἐπὶ σὲ καταφεύξονται	54: 15 הן גור יגור אפס מאותי מי גר אתך עליך יפול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Voici que moi, j'ai créé le forgeron, qui souffle sur les charbons ardents, et qui en retire l'arme qu'il doit travailler, et c'est moi qui ai créé le dévastateur pour la détruire.	Voici, j'ai créé l'ouvrier qui souffle le charbon au feu, Et qui fabrique une arme par son travail; Mais j'ai créé aussi le destructeur pour la briser.	Voici, moi j'ai créé le forgeron qui souffle le feu du charbon et forme un instrument pour son ouvrage; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner.	Behold, I have created the smith that bloweth the coals in the fire, and that bringeth forth an instrument for his work; and I have created the waster to destroy.	Ecce ego creavi fabrum/ sufflantem in igne prunas,/ et proferentem vas in opus suum ;/ et ego creavi interfectorem ad disperdendum./	ἰδοὺ ἐγὼ κτίζω σε οὐχ ὡς χαλκεὺς φυσῶν ἀνθρακας καὶ ἐκφέρων σκεῦος εἰς ἔργον ἐγὼ δὲ ἔκτισά σε οὐκ εἰς ἀπώλειαν φθεῖραι	הנה** הן* 54: 16 אנכי בראתי חרש נפח באש פחם ומוציא כלי למעשהו ואנכי בראתי משחית לחבל
17	Toute arme forgée contre toi sera sans effet, et toute langue qui s'élèvera pour contester avec toi, tu la condamneras. Tel est l'héritage des fils de Yahweh ; telle est la justice qui leur viendra de moi -- oracle de Yahweh.	Toute arme forgée contre toi sera sans effet; Et toute langue qui s'élèvera en justice contre toi, Tu la condamneras. Tel est l'héritage des serviteurs de l'Éternel, Tel est le salut qui leur viendra de moi, Dit l'Éternel.	Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par moi, dit l'Éternel.	No weapon that is formed against thee shall prosper; and every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. This is the heritage of the servants of the LORD, and their righteousness is of me, saith the LORD.	Omne vas quod fictum est contra te, non dirigetur,/ et omnem linguam resistentem tibi in judicio, judicabis./ Hæc est hæreditas servorum Domini,/ et justitia eorum apud me, dicit Dominus.]	πᾶν σκεῦος φθαρτόν ἐπὶ σὲ οὐκ εὐοδώσω καὶ πᾶσα φωνὴ ἀναστήσεται ἐπὶ σὲ εἰς κρίσιν πάντας αὐτοὺς ἡττήσεις οἱ δὲ ἐνοχοί σου ἔσονται ἐν αὐτῇ ἔστιν κληρονομία τοῖς θεραπεύουσιν κύριον καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι δίκαιοι λέγει κύριος	כל כלי יוצר 54: 17 עליך לא יצלח וכל לשון תקום אתך למשפט תרשיעי זאת נחלת עבדי יהוה וצדקתם מאתי נאם יהוה ס

Chapitre 55

1	O vous tous qui avez soif, venez aux eaux, vous-mêmes qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez du blé et mangez; venez, achetez sans argent, et sans rien donner en échange, du vin et du lait.	Vous tous qui avez soif, venez aux eaux, Même celui qui n'a pas d'argent! Venez, achetez et mangez, Venez, achetez du vin et du lait, sans argent, sans rien payer!	Ho! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez; oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait.	Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters, and he that hath no money; come ye, buy, and eat; yea, come, buy wine and milk without money and without price.	Omnes sitientes, venite ad aquas,/ et qui non habetis argentum,/ properate, emite, et comedite :/ venite, emite absque argento/ et absque ulla commutatione/ vinum et lac./	οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ καὶ οἱ μὴ ἔχετε ἀργύριον βαδίσαντες ἀγοράσατε καὶ πίετε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ	הוי כל צמא 55: 1 לכו למים ואשר אין לו כסף לכו שברו ואכלו ולכו שברו בלוא כסף ובלוא מחיר יין וחלב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Pourquoi dépenser de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, votre travail pour ce qui ne rassasie pas? Ecoutez-moi donc, et mangez ce qui est bon, et que votre âme se délecte de mets succulents.	Pourquoi pesez-vous de l'argent pour ce qui ne nourrit pas? Pourquoi travaillez-vous pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi donc, et vous mangerez ce qui est bon, Et votre âme se délectera de mets succulents.	Pourquoi dépensez-vous l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur pour ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi attentivement, et mangez ce qui est bon; et que votre âme jouisse à plaisir des choses grasses.	Wherefore do ye spend money for that which is not bread? and your labour for that which satisfieth not? hearken diligently unto me, and eat ye that which is good, and let your soul delight itself in fatness.	Quare appenditis argentum non in panibus,/ et laborem vestrum non in saturitate ?/ Audite, audientes me, et comedite bonum,/ et delectabitur in crassitudine anima vestra./	ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου καὶ τὸν μόχθον ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν ἀκούσατέ μου καὶ φάγεσθε ἀγαθά καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν	55: 2 למה תשקלו כסף בלוא לחם ויגיעכם בלוא לשבעה שמעו שמוע אלי ואכלו טוב ותתענג בדשן נפשכם
3	Prêtez l'oreille et venez à moi; écoutez, et que votre âme vive ; et je conclurai avec vous un pacte éternel; vous accordant les grâces assurées à David.	Prêtez l'oreille, et venez à moi, Écoutez, et votre âme vivra: Je traiterai avec vous une alliance éternelle, Pour rendre durables mes faveurs envers David.	Inclinez votre oreille et venez à moi; écoutez, et votre âme vivra: et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces assurées de David.	Incline your ear, and come unto me: hear, and your soul shall live; and I will make an everlasting covenant with you, even the sure mercies of David.	Inclinate aurem vestram, et venite ad me ;/ audite, et vivet anima vestra,/ et feriam vobiscum pactum sempiternum,/ misericordias David fideles./	προσέχετε τοῖς ὠτίοις ὑμῶν καὶ ἐπακολουθήσατε ταῖς ὁδοῖς μου ἐπακούσατέ μου καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν καὶ διαθήσομαι ὑμῖν διαθήκην αἰώνιον τὰ ὅσια Δαυιδ τὰ πιστά	55: 3 הטו אזנכם ולכו אלי שמעו ותחי נפשכם ואכרתה לכם ברית עולם חסדי דוד הנאמנים
4	Voici que je l'ai établi témoin auprès des peuples, prince et dominateur des peuples.	Voici, je l'ai établi comme témoin auprès des peuples, Comme chef et dominateur des peuples.	Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples, pour chef et commandant des peuples.	Behold, I have given him for a witness to the people, a leader and commander to the people.	Ecce testem populis dedi eum,/ ducem ac præceptorem gentibus./	ἰδοὺ μαρτύριον ἐν ἔθνεσιν δέδωκα αὐτὸν ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἔθνεσιν	55: 4 הן עד לאומים נתתיו נגיד ומצוה לאמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Voici que tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas, et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi, à cause de Yahweh, ton Dieu. et du Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié !	Voici, tu appelleras des nations que tu ne connais pas, Et les nations qui ne te connaissent pas accourront vers toi, A cause de l'Éternel, ton Dieu, Du Saint d'Israël, qui te glorifie.	Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue; et une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël; car il t'a glorifié.	Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, and nations that knew not thee shall run unto thee because of the LORD thy God, and for the Holy One of Israel; for he hath glorified thee.	Ecce gentem quam nesciebas vocabis,/ et gentes quæ te non cognoverunt ad te current,/ propter Dominum Deum tuum,/ et Sanctum Israël, quia glorificavit te./	ἔθνη ἃ οὐκ ᾔδεισάν σε ἐπικαλέσονταί σε καὶ λαοί οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε ἐπὶ σὲ καταφεύξονται ἕνεκεν τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἁγίου Ισραηλ ὅτι ἐδόξασέν σε	55: 5 הן גוי לא תדע תקרא וגוי לא ידעוך אליך ירוצו למען יהוה אלהיך ולקדוש ישראל כי פארך ס
6	Cherchez Yahweh, pendant qu'on peut le trouver ; Invoquez-le, tandis qu'il est près.	Cherchez l'Éternel pendant qu'il se trouve; Invoquez-le, tandis qu'il est près.	Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve; invoquez-le pendant qu'il est proche.	Seek ye the LORD while he may be found, call ye upon him while he is near:	Quærite Dominum dum inveniri potest ;/ invocate eum dum prope est./	ζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ἐν τῷ εὑρίσκειν αὐτὸν ἐπικαλέσασθε ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίζῃ ὑμῖν	55: 6 דרשו יהוה בהמצאו קראהו בהיותו קרוב
7	Que le méchant abandonne sa voie, et le criminel ses pensées; qu'il revienne à Yahweh, et il lui fera grâce ; à notre Dieu, car il pardonne largement,	Que le méchant abandonne sa voie, Et l'homme d'iniquité ses pensées; Qu'il retourne à l'Éternel, qui aura pitié de lui, A notre Dieu, qui ne se lasse pas de pardonner.	Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, et qu'il retourne à l'Éternel, et il aura compassion de lui, — et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.	Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the LORD, and he will have mercy upon him; and to our God, for he will abundantly pardon.	Derelinquat impius viam suam,/ et vir iniquus cogitationes suas,/ et revertatur ad Dominum, et miserebitur ejus ;/ et ad Deum nostrum, quoniam multus est ad ignoscendum./	ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλὰς αὐτοῦ καὶ ἐπιστραφήτω ἐπὶ κύριον καὶ ἐλεηθήσεται ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν	55: 7 יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל יהוה וירחמהו ואל אלהינו כי ירבה לסלוח
8	Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, -- oracle de Yahweh.	Car mes pensées ne sont pas vos pensées, Et vos voies ne sont pas mes voies, Dit l'Éternel.	Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies, dit l'Éternel:	For my thoughts are not your thoughts, neither are your ways my ways, saith the LORD.	Non enim cogitationes meæ cogitationes vestræ,/ neque viæ vestræ viæ meæ, dicit Dominus./	οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου λέγει κύριος	55: 8 כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.	Autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, Autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, Et mes pensées au-dessus de vos pensées.	car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.	For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts.	Quia sicut exaltantur cæli a terra,/ sic exaltatæ sunt viæ meæ a viis vestris,/ et cogitationes meæ a cogitationibus vestris./	ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου	55: 9 כי גבהו שמים מארץ כן גבהו דרכי מדרכיכם ומחשבתי ממחשבתיכם
10	Comme la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, qu'elles n'aient abreuvé et fécondé la terre et qu'elles ne l'aient fait germer, qu'elles n'aient donné la semence au semeur; et le pain à celui qui mange ;	Comme la pluie et la neige descendent des cieux, Et n'y retournent pas Sans avoir arrosé, fécondé la terre, et fait germer les plantes, Sans avoir donné de la semence au semeur Et du pain à celui qui mange,	Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire et germer, et donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange,	For as the rain cometh down, and the snow from heaven, and returneth not thither, but watereth the earth, and maketh it bring forth and bud, that it may give seed to the sower, and bread to the eater:	Et quomodo descendit imber et nix de cælo,/ et illuc ultra non revertitur,/ sed inebriat terram, et infundit eam,/ et germinare eam facit,/ et dat semen serenti,/ et panem comedenti :/	ὡς γὰρ ἐὰν καταβῇ ὑετὸς ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν καὶ ἐκτέκῃ καὶ ἐκβλαστήσῃ καὶ δῷ σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν	55: 10 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרוה את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל
11	ainsi en est-il de ma parole qui sort de ma bouche: elle ne revient pas à moi sans effet, mais elle exécute ce que j'ai voulu, et accomplit ce pour quoi je l'ai envoyée.	Ainsi en est-il de ma parole, qui sort de ma bouche: Elle ne retourne point à moi sans effet, Sans avoir exécuté ma volonté Et accompli mes desseins.	ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche: elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira ce pour quoi je l'ai envoyée.	So shall my word be that goeth forth out of my mouth: it shall not return unto me void, but it shall accomplish that which I please, and it shall prosper in the thing whereto I sent it.	sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo ;/ non revertetur ad me vacuum,/ sed faciet quæcumque volui,/ et prosperabitur in his ad quæ misi illud./	οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου οὐ μὴ ἀποστραφῇ ἕως ἂν συντελεσθῇ ὅσα ἠθέλησα καὶ εὐοδώσω τὰς ὁδούς σου καὶ τὰ ἐντάλματά μου	55: 11 כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר חפצתי והצליח אשר שלחתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car vous sortirez pleins de joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines, à votre vue, éclateront de joie, et tous les arbres de la campagne applaudiront.	Oui, vous sortirez avec joie, Et vous serez conduits en paix; Les montagnes et les collines éclateront d'allégresse devant vous, Et tous les arbres de la campagne battront des mains.	Car vous sortirez avec joie, et vous serez conduits en paix; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains:	For ye shall go out with joy, and be led forth with peace: the mountains and the hills shall break forth before you into singing, and all the trees of the field shall clap their hands.	Quia in lætitia egrediemini,/ et in pace deducemini ;/ montes et colles cantabunt coram vobis laudem,/ et omnia ligna regionis plaudent manu./	ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσει τοῖς κλάδοις	כי בשמחה 55: 12 תצאו ובשלום תובלון ההרים והגבעות יפצחו לפניכם רנה וכל עצי השדה ימחאו כף
13	Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès, et au lieu de la ronce croîtra le myrte ; Ce sera pour Yahweh un honneur, un monument éternel qui ne sera pas détruit.	Au lieu de l'épine s'élèvera le cyprès, Au lieu de la ronce croîtra le myrte; Et ce sera pour l'Éternel une gloire, Un monument perpétuel, impérissable.	au lieu de l'épine croîtra le cyprès; au lieu de l'ortie croîtra le myrte; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.	Instead of the thorn shall come up the fir tree, and instead of the brier shall come up the myrtle tree: and it shall be to the LORD for a name, for an everlasting sign that shall not be cut off.	Pro saliunca ascendet abies,/ et pro urtica crescet myrtus ;/ et erit Dominus nominatus/ in signum æternum quod non auferetur.]	καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται κυπάρισσος ἀντὶ δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται μυρσίνη καὶ ἔσται κύριος εἰς ὄνομα καὶ εἰς σημεῖον αἰώνιον καὶ οὐκ ἐκλείψει	תחת הנעצוץ 55: 13 יעלה ברוש *תחת ** ותחת הסרפד יעלה הדס והיה ליהוה לשם לאות עולם לא יכרת ס

Chapitre 56

1	Ainsi parle Yahweh; Observez le droit et pratiquez ce qui est juste, car mon salut est près d'arriver, et ma justice va se manifester.	Ainsi parle l'Éternel: Observez ce qui est droit, et pratiquez ce qui est juste; Car mon salut ne tardera pas à venir, Et ma justice à se manifester.	Ainsi dit l'Éternel: Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir, et ma justice, d'être révélée.	Thus saith the LORD, Keep ye judgment, and do justice: for my salvation is near to come, and my righteousness to be revealed.	Hæc dicit Dominus :/ Custodite judicium, et facite justitiam,/ quia juxta est salus mea ut veniat,/ et justitia mea ut reveletur./	τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἐλεός μου ἀποκαλυφθῆναι	כה אמר יהוה 56: 1 שמרו משפט ועשו צדקה כי קרובה ישועתי לבוא וצדקתי להגלות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Heureux l'homme qui fera cela, et le fils de l'homme qui s'y attachera, gardant le sabbat sans le profaner, et gardant sa main pour ne faire aucun mal !	Heureux l'homme qui fait cela, Et le fils de l'homme qui y demeure ferme, Gardant le sabbat, pour ne point le profaner, Et veillant sur sa main, pour ne commettre aucun mal!	Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme qui le tient ferme; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal.	Blessed is the man that doeth this, and the son of man that layeth hold on it; that keepeth the sabbath from polluting it, and keepeth his hand from doing any evil.	Beatus vir qui facit hoc,/ et filius hominis qui apprehendet istud,/ custodiens sabbatum ne polluat illud,/ custodiens manus suas ne faciat omne malum./	μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσων τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα	56: 2 אשרי אנוש יעשה זאת ובן אדם יחזיק בה שמר שבת מחללו ושמר ידו מעשות כל רע ס
3	Que le fils de l'étranger, attaché à Yahweh, ne dise pas: "Yahweh m'exclura certainement de son peuple !" et que l'eunuque ne dise pas: "Voici que je suis un arbre sec !"	Que l'étranger qui s'attache à l'Éternel ne dise pas: L'Éternel me séparera de son peuple! Et que l'eunuque ne dise pas: Voici, je suis un arbre sec!	Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant: L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple; et que l'eunuque ne dise pas: Voici, je suis un arbre sec;	Neither let the son of the stranger, that hath joined himself to the LORD, speak, saying, The LORD hath utterly separated me from his people: neither let the eunuch say, Behold, I am a dry tree.	Et non dicat filius advenæ qui adhæret Domino, dicens :/ Separatione dividet me Dominus a populo suo ;/ et non dicat eunuchus :/ Ecce ego lignum aridum./	μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με ἆρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ἐγώ εἰμι ξύλον ξηρόν	56: 3 ואל יאמר בן הנכר הנלוה אל יהוה לאמר הבדל יבדילני יהוה מעל עמו ואל יאמר הסריס הן אני עץ יבש ס
4	Car ainsi parle Yahweh aux eunuques: A ceux qui garderont mes sabbats, qui choisiront ce qui m'est agréable, et qui s'attacheront à mon alliance,	Car ainsi parle l'Éternel: Aux eunuques qui garderont mes sabbats, Qui choisiront ce qui m'est agréable, Et qui persévéreront dans mon alliance,	car ainsi dit l'Éternel: Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance,	For thus saith the LORD unto the eunuchs that keep my sabbaths, and choose the things that please me, and take hold of my covenant;	Quia hæc dicit Dominus eunuchis :/ Qui custodierint sabbata mea,/ et elegerint quæ ego volui,/ et tenuerint fodus meum,/	τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνούχοις ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἃ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου	56: 4 כי כה אמר יהוה לסריסים אשר ישמרו את שבתותי ובחרו באשר חפצתי ומחזיקים בבריתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	je donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un nom, meilleurs que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne périra pas.	Je donnerai dans ma maison et dans mes murs une place et un nom Préférables à des fils et à des filles; Je leur donnerai un nom éternel, Qui ne périra pas.	je leur donnerai dans ma maison et au dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché.	Even unto them will I give in mine house and within my walls a place and a name better than of sons and of daughters: I will give them an everlasting name, that shall not be cut off.	dabo eis in domo mea et in muris meis/ locum, et nomen/ melius a filiis et filiabus :/ nomen sempiternum dabo eis,/ quod non peribit./	δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστὸν κρείττω υἱῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει	ונתתי להם 56: 5 בביתי ובחומתי יד ושם טוב מבנים ומבנות שם עולם אתן לו אשר לא יכרת ס
6	Et les fils de l'étranger, attachés à Yahweh, pour le servir et pour aimer son nom, pour être ses serviteurs, tous ceux qui gardent le sabbat, sans le profaner; et qui tiennent ferme à mon alliance,	Et les étrangers qui s'attacheront à l'Éternel pour le servir, Pour aimer le nom de l'Éternel, Pour être ses serviteurs, Tous ceux qui garderont le sabbat, pour ne point le profaner, Et qui persévéreront dans mon alliance,	Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, — quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance,	Also the sons of the stranger, that join themselves to the LORD, to serve him, and to love the name of the LORD, to be his servants, every one that keepeth the sabbath from polluting it, and taketh hold of my covenant;	Et filios advenæ, qui adhærent Domino,/ ut colant eum, et diligant nomen ejus,/ ut sint ei in servos ;/ omnem custodientem sabbatum ne polluat illud,/ et tenentem fodus meum ;/	καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου	ובני הנכר 56: 6 הנלוים על יהוה לשרתו ולאהבה את שם יהוה להיות לו לעבדים כל שמר שבת מחללו ומחזיקים בבריתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	je les amènerai à ma montagne sainte, et je les réjouirai dans ma maison de prière ; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière, pour tous tes peuples,	Je les amènerai sur ma montagne sainte, Et je les réjouirai dans ma maison de prière; Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; Car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.	je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière: leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.	Even them will I bring to my holy mountain, and make them joyful in my house of prayer: their burnt offerings and their sacrifices shall be accepted upon mine altar; for mine house shall be called an house of prayer for all people.	adducam eos in montem sanctum meum,/ et lætificabo eos in domo orationis meæ ;/ holocausta eorum et victimæ eorum placebunt mihi super altari meo,/ quia domus mea domus orationis vocabitur/ cunctis populis./	εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν	והביאותים אל 56: 7 הר קדשי ושמחתים בבית תפלתי עולתיהם וזבחיהם לרצון על מזבחי כי ביתי בית תפלה יקרא לכל העמים
8	oracle du Seigneur Yahweh; qui rassemble les exilés d'Israël ! J'en rassemblerai encore d'autres vers lui; avec ceux qui sont déjà rassemblés.	Le Seigneur, l'Éternel, parle, Lui qui rassemble les exilés d'Israël: Je réunirai d'autres peuples à lui, aux siens déjà rassemblés.	Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, dit: J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.	The Lord GOD, which gathereth the outcasts of Israel saith, Yet will I gather others to him, beside those that are gathered unto him.	Ait Dominus Deus,/ qui congregat dispersos Israël :/ Adhuc congregabo ad eum/ congregatos ejus.]\	εἶπεν κύριος ὁ συνάγων τοὺς διεσπαρμένους Ισραηλ ὅτι συνάξω ἐπ' αὐτὸν συναγωγήν	נאם אדני יהוה 56: 8 מקבץ נדחי ישראל עוד אקבץ עליו לנקבציו
9	Vous tous, animaux des champs, venez dévorer, et vous toutes aussi, bêtes de la forêt !	Vous toutes, bêtes des champs, Venez pour manger, vous toutes, bêtes de la forêt!	Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, vous, toutes les bêtes de la forêt!	All ye beasts of the field, come to devour, yea, all ye beasts in the forest.	Omnes bestiæ agri,/ venite ad devorandum,/ universæ bestiæ saltus./	πάντα τὰ θηρία τὰ ἄγρια δεῦτε φάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ	כל חיתו שדי 56: 9 אתיו לאכל כל חיתו ביער ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les gardiens d'Israël sont tous aveugles, ils ne savent rien ; ce sont tous des chiens muets, qui ne peuvent pas aboyer; ils rêvent, ils se couchent, ils aiment a dormir.	Ses gardiens sont tous aveugles, sans intelligence; Ils sont tous des chiens muets, incapables d'aboyer; Ils ont des rêveries, se tiennent couchés, Aiment à sommeiller.	Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller;	His watchmen are blind: they are all ignorant, they are all dumb dogs, they cannot bark; sleeping, lying down, loving to slumber.	Speculatores ejus cæci omnes ;/ nescierunt universi :/ canes muti non valentes latrare,/ videntes vana, dormientes,/ et amantes somnia./	ἰδετε οὅτι πάντες ἐκτετύφλωνται οὐκ ἐγνωσαν φρονῆσαι πάντες κύνες ἐνεοί οὐ δυνήσονται ὑλακτεῖν ἐνυπνιαζόμενοι κοίτην φιλοῦντες νυστάξαι	צפיו** צפו* 56: 10 עורים כלם לא ידעו כלם כלבים אלמים לא יוכלו לנבח הזים שכבים אהבי לנום
11	Ce sont des chiens voraces, ils ne savent pas se rassasier. Et ce sont des bergers, ils ne savent rien comprendre! Tous suivent leur propre chemin, chacun selon son profit, du premier jusqu'au dernier.	Et ce sont des chiens voraces, insatiables; Ce sont des bergers qui ne savent rien comprendre; Tous suivent leur propre voie, Chacun selon son intérêt, jusqu'au dernier: -	et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés: ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.	Yea, they are greedy dogs which can never have enough, and they are shepherds that cannot understand: they all look to their own way, every one for his gain, from his quarter.	Et canes imprudentissimi/ nescierunt saturitatem ;/ ipsi pastores/ ignoraverunt intelligentiam :/ omnes in viam suam declinaverunt ;/ unusquisque ad avaritiam suam, a summo usque ad novissimum./	καὶ οἱ κύνες ἀναιδεῖς τῇ ψυχῇ οὐκ εἰδότες πλησμονήν καί εἰσιν πονηροὶ οὐκ εἰδότες σύνεσιν πάντες ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐξηκολούθησαν ἕκαστος κατὰ τὸ ἑαυτοῦ	והכלבים עזי נפש לא ידעו שבעה 56: 11 והמה רעים לא ידעו הבין כלם לדרכם פנו איש לבצעו מקצהו
12	"Venez, je vais chercher du vin, et nous nous remplirons de liqueurs fortes et demain sera comme aujourd'hui, grand, très grand jour de joie !"	Venez, je vais chercher du vin, Et nous boirons des liqueurs fortes! Nous en ferons autant demain, Et beaucoup plus encore! -	Venez, disent-ils, je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes; et demain sera comme aujourd'hui, et encore bien supérieur.	Come ye, say they, I will fetch wine, and we will fill ourselves with strong drink; and to morrow shall be as this day, and much more abundant.	Venite, sumamus vinum,/ et impleamur ebrietate ;/ et erit sicut hodie, sic et cras,/ et multo amplius.]		אתיו אקחה 56: 12 יין ונסבאה שכר והיה כזה יום מחר גדול יתר מאד

Chapitre 57

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cependant, le juste disparaît, et personne ne le prend à coeur; les hommes pieux sont enlevés, et nul ne prend garde que le juste a été retiré du malheur,	Le juste périt, et nul n'y prend garde; Les gens de bien sont enlevés, et nul ne fait attention Que c'est par suite de la malice que le juste est enlevé.	Le juste périt, et personne ne le prend à cœur; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.	The righteous perisheth, and no man layeth it to heart: and merciful men are taken away, none considering that the righteous is taken away from the evil to come.	Justus perit,/ et non est qui recogitet in corde suo ;/ et viri misericordiæ colliguntur,/ quia non est qui intelligat :/ a facie enim malitiæ collectus est justus./	ἰδετε ὡς ὁ δίκαιος ἀπώλετο καὶ οὐδεὶς ἐκδέχεται τῇ καρδίᾳ καὶ ἄνδρες δίκαιοι αἴρονται καὶ οὐδεὶς κατανοεῖ ἀπὸ γὰρ προσώπου ἀδικίας ἦρται ὁ δίκαιος	57: 1 הצדיק אבד ואין איש שם על לב ואנשי חסד נאספים באין מבין כי מפני הרעה נאסף הצדיק
2	et qu'il entre dans la paix ! Ils reposent sur leurs couches, ceux qui ont suivi le droit chemin !	Il entrera dans la paix, Il reposera sur sa couche, Celui qui aura suivi le droit chemin.	Il est entré dans la paix: ils se reposent sur leurs couches, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.	He shall enter into peace: they shall rest in their beds, each one walking in his uprightness.	Veniat pax ;/ requiescat in cubili suo/ qui ambulavit in directione sua./	εἴσται ἐν εἰρήνῃ ἡ ταφὴ αὐτοῦ ἦρται ἐκ τοῦ μέσου	57: 2 יבוא שלום ינוחו על משכבותם הלך נכחו
3	Mais vous, approchez ici, fils de la magicienne, race de l'adultère et de la prostituée !	Mais vous, approchez ici, fils de l'enchanteresse, Race de l'adultère et de la prostituée!	Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, semence de l'adultère et de la prostituée.	But draw near hither, ye sons of the sorceress, the seed of the adulterer and the whore.	Vos autem accedite huc,/ filii auguratricis,/ semen adulteri et fornicariæ./	ὑμεῖς δὲ προσαγάγετε ὧδε υἱοὶ ἄνομοι σπέρμα μοιχῶν καὶ πόρνης	57: 3 ואתם קרבו הנה בני עננה זרע מנאף ותזנה
4	De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous la bouche, et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de prévarication, une race de mensonge?	De qui vous moquez-vous? Contre qui ouvrez-vous une large bouche Et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de péché, Une race de mensonge,	De qui vous moquez-vous? Contre qui allongez-vous la bouche, et tirez-vous la langue? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une semence de mensonge,	Against whom do ye sport yourselves? against whom make ye a wide mouth, and draw out the tongue? are ye not children of transgression, a seed of falsehood.	Super quem lusistis ?/ super quem dilatastis os,/ et ejecistis linguam ?/ Numquid non vos filii scelesti,/ semen mendax,/	ἐν τίνι ἐνετρυφήσατε καὶ ἐπὶ τίνα ἠνοίξατε τὸ στόμα ὑμῶν καὶ ἐπὶ τίνα ἐχαλάσατε τὴν γλῶσσαν ὑμῶν οὐχ ὑμεῖς ἐστε τέκνα ἀπωλείας σπέρμα ἄνομον	57: 4 על מי תתענגו על מי תרחיבו פה תאריכו לשון הלוא אתם ילדי פשע זרע שקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Vous vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre vert ! vous égorgez les enfants dans les vallées, sous les grottes des rochers?	S'échauffant près des térébinthes, sous tout arbre vert, Égorgeant les enfants dans les vallées, Sous des fentes de rochers?	vous enflammant avec les idoles sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers?	Enflaming yourselves with idols under every green tree, slaying the children in the valleys under the clifts of the rocks?	qui consolamini in diis/ subter omne lignum frondosum,/ immolantes parvulos in torrentibus,/ subter eminentes petras ?/	οἱ παρακαλοῦντες ἐπὶ τὰ εἴδωλα ὑπὸ δένδρα δασέα σφάζοντες τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν ταῖς φάραγξιν ἀνὰ μέσον τῶν πετρῶν	הנחמים 57: 5 באלים תחת כל עץ רענן שחטי הילדים בנחלים תחת סעפי הסלעים
6	Ta part est dans les pierres polies du torrent ; voilà, voilà ton lot! Tu as été jusqu'à leur verser des libations, à leur présenter des offrandes ! Puis-je être satisfait de cela?	C'est dans les pierres polies des torrents qu'est ton partage, Voilà, voilà ton lot; C'est à elles que tu verses des libations, Que tu fais des offrandes: Puis-je être insensible à cela?	Les pierres polies de la vallée sont ta part: elles, elles sont ton sort; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses?	Among the smooth stones of the stream is thy portion; they, they are thy lot: even to them hast thou poured a drink offering, thou hast offered a meat offering. Should I receive comfort in these?	In partibus torrentis pars tua ;/ hæc est sors tua :/ et ipsis effudisti libamen,/ obtulisti sacrificium./ Numquid super his non indignabor ?/	ἐκείνη σου ἡ μερίς οὗτός σου ὁ κλῆρος κἀκείνοις ἐξέχεας σπονδὰς κἀκείνοις ἀνήνεγκας θυσίας ἐπὶ τούτοις οὖν οὐκ ὀργισθήσομαι	בחלקי נחל 57: 6 חלקך הם הם גורלך גם להם שפכת נסך העלית מנחה העל אלה אנחם
7	Sur une montagne haute et élevée tu as établi ta couche ! Et c'est là que tu montes pour faire des sacrifices.	C'est sur une montagne haute et élevée que tu dresses ta couche; C'est aussi là que tu montes pour offrir des sacrifices.	Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée: là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices.	Upon a lofty and high mountain hast thou set thy bed: even thither wentest thou up to offer sacrifice.	Super montem excelsum et sublimem/ posuisti cubile tuum,/ et illuc ascendisti/ ut immolares hostias./	ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν καὶ μετέωρον ἐκεῖ σου ἡ κοίτη κἀκεῖ ἀνεβίβασας θυσίας	על הר גבה 57: 7 ונשא שמת משכבך גם שם עלית לזבח זבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Derrière la porte et les poteaux, tu as mis ton mémorial; car, loin de moi, tu découvres ta couche, tu y montes, tu élargis ton lit, et tu leur fixes ton salaire; tu aimes leurs embrassements, tu souilles tes regards !	Tu mets ton souvenir derrière la porte et les poteaux; Car, loin de moi, tu lèves la couverture et tu montes, Tu élargis ta couche, et tu traites alliance avec eux, Tu aimes leur commerce, tu choisis une place.	Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte; et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.	Behind the doors also and the posts hast thou set up thy remembrance: for thou hast discovered thyself to another than me, and art gone up; thou hast enlarged thy bed, and made thee a covenant with them; thou lovedst their bed where thou sawest it.	Et post ostium, et retro postem,/ posuisti memoriale tuum./ Quia juxta me discooperuisti,/ et suscepisti adulterum, dilatasti cubile tuum,/ et pepigisti cum eis fodus ;/ dilexisti stratum eorum/ manu aperta./	καὶ ὀπίσω τῶν σταθμῶν τῆς θύρας σου ἔθηκας μνημόσυνά σου ᾧ̓ου ὅτι ἐὰν ἀπ' ἐμοῦ ἀποστῇς πλεῖόν τι ἕξεις ἠγάπησας τοὺς κοιμωμένους μετὰ σοῦ	ואחר הדלת והמזוזה שמת זכרונך כי מאתי גלית ותעלי הרחבת משכבך ותכרת לך מהם אהבת משכבם יד חזית 57: 8
9	Tu te présentes devant le roi avec de l'huile ; tu multiplies tes parfums ; tu envoies au loin des messagers; tu t'abaisses jusqu'au schéol.	Tu vas auprès du roi avec de l'huile, Tu multiplies tes aromates, Tu envoies au loin tes messagers, Tu t'abaisses jusqu'au séjour des morts.	Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums; et tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.	And thou wentest to the king with ointment, and didst increase thy perfumes, and didst send thy messengers far off, and didst debase thyself even unto hell.	Et ornasti te regi unguento,/ et multiplicasti pigmenta tua./ Misisti legatos tuos procul,/ et humiliata es usque ad inferos./	καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου μετ' αὐτῶν καὶ πολλοὺς ἐποίησας τοὺς μακρὰν ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπέστειλας πρέσβεις ὑπὲρ τὰ ὄ̓ρια σου καὶ ἀπέστρεψας καὶ ἐταπεινώθης ἕ̓ως ᾅ̓δου	ותשרי למלך בשמן ותרבי רקחיך ותשלחי צריך עד מרחק ותשפילי עד שאול 57: 9
10	A force de démarches, tu te fatigues ; tu ne dis pas : "C'est en vain !" tu trouves encore de la vigueur dans ta main ; c'est pourquoi tu ne te sens pas malade.	A force de marcher tu te fatigues, Et tu ne dis pas: J'y renonce! Tu trouves encore de la vigueur dans ta main: Aussi n'es-tu pas dans l'abattement.	Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies; mais tu n'as pas dit: C'est en vain! Tu as trouvé la vigueur de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée.	Thou art wearied in the greatness of thy way; yet saidst thou not, There is no hope: thou hast found the life of thine hand; therefore thou wast not grieved.	In multitudine viæ tuæ laborasti ;/ non dixisti : Quiescam./ Vitam manus tuæ invenisti ;/ propterea non rogasti./	ταῖς πολυοδίαις σου ἐκοπίασας καὶ οὐκ εἶ̓πας παύσομαι ἐνισχύουσα ὅ̓τι ἐ͂πραξας ταῦ̓τα διὰ τοῦ̓το οὐ κατεδεήθης μου	ברב דרכך יגעת לא אמרת נואש חית ידך מצאת על כן לא חלית 57: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et qui donc crains-tu? De qui as-tu peur, que tu me sois infidèle, que tu ne te souviennes plus de moi, que tu ne t'en soucies pas? Ne me suis-je pas tu, et depuis longtemps, tandis que tu ne me craignais pas?	Et qui redoutais-tu, qui craignais-tu, pour être infidèle, Pour ne pas te souvenir, te soucier de moi? Est-ce que je ne garde pas le silence, et depuis longtemps? C'est pourquoi tu ne me crains pas.	De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, et ne l'aies pas pris à cœur? N'ai-je pas gardé le silence, et cela dès longtemps; et tu ne m'as pas craint?	And of whom hast thou been afraid or feared, that thou hast lied, and hast not remembered me, nor laid it to thy heart? have not I held my peace even of old, and thou fearest me not?	Pro quo sollicita timuisti,/ quia mentita es,/ et mei non es recordata,/ neque cogitasti in corde tuo ?/ Quia ego tacens et quasi non videns,/ et mei oblita es./	σὺ τίνα εὐλαβηθεῖσα ἐφοβήθης καὶ ἐψεύσω με καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου οὐδὲ ἐλαβές με εἰς τὴν διάνοιαν οὐδὲ εἰς τὴν καρδίαν σου κἀγώ σε ἰδὼν παρορῶ καὶ ἐμὲ οὐκ ἐφοβήθης	57: 11 ואת מי דאגת ותיראי כי תכזבי ואותי לא זכרת לא שמת על לבך הלא אני מחשה ומעלם ואותי לא תיראי
12	Moi, je publierai ta justice, et tes oeuvres qui ne te servent de rien.	Je vais publier ta droiture, Et tes oeuvres ne te profiteront pas.	Je déclarerai ta justice et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.	I will declare thy righteousness, and thy works; for they shall not profit thee.	Ego annuntiabo justitiam tuam,/ et opera tua non proderunt tibi./	κἀγὼ ἀπαγγελῶ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ τὰ κακά σου ἃ οὐκ ὠφελήσουσίν σε	57: 12 אני אגיד צדקתך ואת מעשיך ולא יועילוך
13	Quand tu crieras, qu'ils te délivrent, tes tas de dieux ! Le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ! Mais celui qui se confie en moi héritera le pays, et possédera ma sainte montagne.	Quand tu crieras, la foule de tes idoles te délivrera-t-elle? Le vent les emportera toutes, un souffle les enlèvera. Mais celui qui se confie en moi héritera le pays, Et possédera ma montagne sainte.	Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés te délivrent! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte.	When thou criest, let thy companies deliver thee; but the wind shall carry them all away; vanity shall take them: but he that putteth his trust in me shall possess the land, and shall inherit my holy mountain;	Cum clamaveris, liberent te congregati tui,/ et omnes eos auferet ventus,/ tollet aura.]\ [Qui autem fiduciam habet mei, hæreditabit terram,/ et possidebit montem sanctum meum./	οὅταν ἀναβοήσῃς ἐξελέσθωσάν σε ἐν τῇ θλίψει σου τούτους γὰρ πάντας ἄνεμος λήμψεται καὶ ἀποίσει καταιγὶς οἱ δὲ ἀντεχόμενοί μου κτήσονται γῆν καὶ κληρονομήσουσιν τὸ ὄρος το ἅγιόν μου	57: 13 בזעקך יצילך קבוציך ואת כלם ישא רוח יקח הבל וההוסה בי ינחל ארץ וייריש הר קדשי
14	Et l'on dira : Frayez, frayez la voie ; aplanissez-la ! Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple !	On dira: Frayez, frayez, préparez le chemin, Enlevez tout obstacle du chemin de mon peuple!	Et on dira: Élevez, élevez la chaussée, préparez le chemin; ôtez toute pierre d'achoppement du chemin de mon peuple!	And shall say, Cast ye up, cast ye up, prepare the way, take up the stumblingblock out of the way of my people.	Et dicam : Viam facite, præbete iter ; declinate de semita,/ auferte offendicula de via populi mei./	καὶ ἐροῦσιν καθαρίσατε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ὁδοὺς καὶ ἄρατε σκῶλα ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ μου	57: 14 ואמר סלו סלו פנו דרך הרימו מכשול מדרך עמי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car ainsi parle le Très-Haut, qui habite une demeure éternelle et s'appelle le Saint: J'habite dans un lieu haut et saint, et en même temps avec l'homme contrit et humble d'esprit, pour rendre la vie à l'esprit des humbles, pour rendre la vie aux coeurs contrits.	Car ainsi parle le Très Haut, Dont la demeure est éternelle et dont le nom est saint: J'habite dans les lieux élevés et dans la sainteté; Mais je suis avec l'homme contrit et humilié, Afin de ranimer les esprits humiliés, Afin de ranimer les coeurs contrits.	Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint: J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus.	For thus saith the high and lofty One that inhabiteth eternity, whose name is Holy; I dwell in the high and holy place, with him also that is of a contrite and humble spirit, to revive the spirit of the humble, and to revive the heart of the contrite ones.	Quia hæc dicit Excelsus,/ et Sublimis, habitans æternitatem, et sanctum nomen ejus :/ in excelso et in sancto habitans,/ et cum contrito et humili spiritu :/ ut vivificet spiritum humilium,/ et vivificet cor contritorum./	τάδε λέγει κύριος ὁ ὕψιστος ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν τὸν αἰῶνα ἅγιος ἐν ἁγίοις οὔνομα αὐτῷ κύριος ὑψίστος ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος καὶ ὀλιγοψύχοις διδοὺς μακροθυμίαν καὶ διδοὺς ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν	כי כה אמר 57: 15 רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים
16	Car je ne veux pas contester à jamais, ni garder un courroux éternel ; car devant moi tomberaient en défaillance l'esprit et les âmes que j'ai faites.	Je ne veux pas contester à toujours, Ni garder une éternelle colère, Quand devant moi tombent en défaillance les esprits, Les âmes que j'ai faites.	Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais; car l'esprit défaudrait devant moi et les âmes que j'ai faites.	For I will not contend for ever, neither will I be always wroth: for the spirit should fail before me, and the souls which I have made.	Non enim in sempiternum litigabo,/ neque usque ad finem irascar,/ quia spiritus a facie mea egredietur,/ et flatus ego faciam./	οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἐκδικήσω ὑμᾶς οὐδὲ διὰ παντὸς ὀργισθήσομαι ὑμῖν πνεῦμα γὰρ παρ' ἐμοῦ ἐξελεύσεται καὶ πνοὴν πᾶσαν ἐγὼ ἐποίησα	כי לא לעולם 57: 16 אריב ולא לנצח אקצוף כי רוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי
17	A cause de sa convoitise coupable, je me suis irrité, et, demeurant caché, je l'ai frappé dans mon courroux ; et lui, rebelle, suivait la voie de son propre coeur ! .	A cause de son avidité coupable, je me suis irrité et je l'ai frappé, Je me suis caché dans mon indignation; Et le rebelle a suivi le chemin de son coeur.	Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé; je me suis caché, et je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur.	For the iniquity of his covetousness was I wroth, and smote him: I hid me, and was wroth, and he went on frowardly in the way of his heart.	Propter iniquitatem avaritiæ ejus iratus sum, et percussi eum./ Abscondi a te faciem meam, et indignatus sum ;/ et abiit vagus in via cordis sui./	δι' ἁμαρτίαν βραχύ τι ἐλύπησα αὐτὸν καὶ ἐπάταξα αὐτὸν καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη καὶ ἐπορεύθη στυγνὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ	בעון בצעו 57: 17 קצפתי ואכהו הסתר ואקצף וילך שובב בדרך לבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	J'ai vu ses voies, et je le guérirai ; Je serai son guide et je lui rendrai mes consolations, à lui et à ses affligés.	J'ai vu ses voies, Et je le guérirai; Je lui servirai de guide, Et je le consolerai, lui et ceux qui pleurent avec lui.	J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je lui rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil.	I have seen his ways, and will heal him: I will lead him also, and restore comforts unto him and to his mourners.	Vias ejus vidi, et sanavi eum ;/ et reduxi eum, et reddidi consolationes/ ipsi, et lugentibus ejus./	τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἑώρακα καὶ ἰασάμην αὐτὸν καὶ παρεκάλεσα αὐτὸν καὶ ἔδωκα αὐτῷ παράκλησιν ἀληθινήν	דרכיו ראיתי 57: 18 וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים לו ולאבליו
19	Celui qui crée sur les lèvres la louange, dit: "Paix, paix, à qui est loin et à qui est près, dit Yahweh, et je le guérirai !"	Je mettrai la louange sur les lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près! dit l'Éternel. Je les guérirai.	Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près! dit l'Éternel; et je le guérirai.	I create the fruit of the lips; Peace, peace to him that is far off, and to him that is near, saith the LORD; and I will heal him.	Creavi fructum labiorum pacem ;/ pacem ei qui longe est et qui prope,/ dixit Dominus, et sanavi eum./	εἰρήνην ἐπ' εἰρήνην τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγὺς οὖσιν καὶ εἶπεν κύριος ἰάσομαι αὐτούς	** בורא *נוב 57: 19 ניב שפתים שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו
20	Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se calmer, et ses flots roulent de la vase et de la boue.	Mais les méchants sont comme la mer agitée, Qui ne peut se calmer, Et dont les eaux soulèvent la vase et le limon.	Mais les méchants sont comme la mer agitée, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.	But the wicked are like the troubled sea, when it cannot rest, whose waters cast up mire and dirt.	Impii autem quasi mare fervens,/ quod quiescere non potest,/ et redundant fluctus ejus in conculcationem et lutum./	οἱ δὲ ἀδικοι οὑτως κλυδωνισθήσονται καὶ ἀναπαύσασθαι οὐ δυνήσονται	והרשעים כים 57: 20 נגרש כי השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש וטיט
21	Il n'y a point de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.	Il n'y a point de paix pour les méchants, dit mon Dieu.	Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.	There is no peace, saith my God, to the wicked.	Non est pax impiis, dicit Dominus Deus.]	οὐκ ἔστιν χαίρειν τοῖς ἀσεβέσιν εἶπεν κύριος ὁ θεός	אין שלום 57: 21 אמר אלהי לרשעים ס
	Chapitre 58						
1	Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; fais retentir ta voix comme la trompette, et dénonce à mon peuple son péché, à la maison de Jacob ses iniquités.	Crie à plein gosier, ne te retiens pas, Élève ta voix comme une trompette, Et annonce à mon peuple ses iniquités, A la maison de Jacob ses péchés!	Crie à plein gosier, ne te retiens pas; élève ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés.	Cry aloud, spare not, lift up thy voice like a trumpet, and shew my people their transgression, and the house of Jacob their sins.	Clama, ne cesses,/ quasi tuba exalta vocem tuam,/ et annuntia populo meo scelera eorum,/ et domui Jacob peccata eorum./	ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν καὶ τῷ οἴκῳ Ιακωβ τὰς ἀνομίας αὐτῶν	קרא בגרון אל 58: 1 תחשך כשופר הרם קולך והגד לעמי פשעם ולבית יעקב חטאתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ils me cherchent chaque jour, et ils veulent connaître mes voies, comme une nation qui aurait pratiqué la justice; et n'aurait pas abandonné le commandement de son Dieu; Ils me demandent des jugements justes, ils veulent que Dieu s'approche	Tous les jours ils me cherchent, Ils veulent connaître mes voies; Comme une nation qui aurait pratiqué la justice Et n'aurait pas abandonné la loi de son Dieu, Ils me demandent des arrêts de justice, Ils désirent l'approche de Dieu. -	Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.	Yet they seek me daily, and delight to know my ways, as a nation that did righteousness, and forsook not the ordinance of their God: they ask of me the ordinances of justice; they take delight in approaching to God.	Me etenim de die in diem quærunt,/ et scire vias meas volunt,/ quasi gens quæ justitiam fecerit,/ et judicium Dei sui non dereliquerit./ Rogant me judicia justitiæ ;/ appropinquare Deo volunt./	ἐμὲ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ζητοῦσιν καὶ γνῶναί μου τὰς ὁδοὺς ἐπιθυμοῦσιν ὡς λαὸς δικαιοσύνην πεποιηκὼς καὶ κρίσιν θεοῦ αὐτοῦ μὴ ἐγκαταλελοιπὼς αἰτοῦσίν με νῦν κρίσιν δικαίαν καὶ ἐγγίζειν θεῷ ἐπιθυμοῦσιν	58: 2 ואותי יום יום ידרשון ודעת דרכי יחפצון כגוי אשר צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני משפטי צדק קרבת אלהים יחפצון
3	"Que nous sert de jeûner, si vous ne le voyez pas, d'humilier notre âme, si vous n'y prenez pas garde ?" -- Au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires et vous pressez au travail tous vos mercenaires.	Que nous sert de jeûner, si tu ne le vois pas? De mortifier notre âme, si tu n'y as point égard? - Voici, le jour de votre jeûne, vous vous livrez à vos penchants, Et vous traitez durement tous vos mercenaires.	Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l'as pas vu? et avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas? Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous sont dus.	Wherefore have we fasted, say they, and thou seest not? wherefore have we afflicted our soul, and thou takest no knowledge? Behold, in the day of your fast ye find pleasure, and exact all your labours.	Quare jejunavimus, et non aspexisti ;/ humiliavimus animas nostras, et nescisti ?/ Ecce in die jejunii vestri invenitur voluntas vestra,/ et omnes debitores vestros repetitis./	λέγοντες τί ὅτι ἐνηστεύσαμεν καὶ οὐκ εἶδες ἐταπεινώσαμεν τὰς ψυχὰς ἡμῶν καὶ οὐκ ἔγνως ἐν γὰρ ταῖς ἡμέραις τῶν νηστειῶν ὑμῶν εὑρίσκετε τὰ θελήματα ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν ὑπονύσσετε	58: 3 למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן ביום צמכם תמצאו חפץ וכל עצביכם תנגשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voici, c'est en vous disputant et vous querellant que vous jeûnez; jusqu'à frapper du poing méchamment ! Vous ne jeûnez pas en ce jour, de manière à faire écouter votre voix en haut.	Voici, vous jeûnez pour disputer et vous quereller, Pour frapper méchamment du poing; Vous ne jeûnez pas comme le veut ce jour, Pour que votre voix soit entendue en haut.	Voici, vous jeûnez pour contester et quereller, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut.	Behold, ye fast for strife and debate, and to smite with the fist of wickedness: ye shall not fast as ye do this day, to make your voice to be heard on high.	Ecce ad lites et contentiones jejunatis,/ et percutitis pugno impie./ Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem,/ ut audiatur in excelso clamor vester./	εἰ εἰς κρίσεις καὶ μάχας νηστεύετε καὶ τύπτετε πυγμαῖς ταπεινόν ἵνα τί μοι νηστεύετε ὡς σήμερον ἀκουσθῆναι ἐν κραυγῇ τὴν φωνὴν ὑμῶν	58: 4 הן לריב ומצה תצומו ולהכות באגרף רשע לא תצומו כיום להשמיע במרום קולכם
5	Est-ce à un jeûne pareil que je prends plaisir? Est-ce là un jour où l'homme humilie son âme? Courber la tête comme un jonc, se coucher sur le sac et la cendre: est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à Yahweh?	Est-ce là le jeûne auquel je prends plaisir, Un jour où l'homme humilie son âme? Courber la tête comme un jonc, Et se coucher sur le sac et la cendre, Est-ce là ce que tu appelleras un jeûne, Un jour agréable à l'Éternel?	Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éternel?	Is it such a fast that I have chosen? a day for a man to afflict his soul? is it to bow down his head as a bulrush, and to spread sackcloth and ashes under him? wilt thou call this a fast, and an acceptable day to the LORD?	Numquid tale est jejunium quod elegi,/ per diem affligere hominem animam suam ?/ numquid contorquere quasi circulum caput suum,/ et saccum et cinerem sternere ?/ numquid istud vocabis jejunium,/ et diem acceptabilem Domino ?]\	οὐ ταύτην τὴν νηστείαν ἐξελεξάμην καὶ ἡμέραν ταπεινοῦν ἄνθρωπον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ οὐδ' ἂν κάμψῃς ὡς κρίκον τὸν τράχηλόν σου καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ὑποστρώσῃ οὐδ' οὕτως καλέσετε νηστείαν δεκτήν	58: 5 הכזה יהיה צום אבחרהו יום ענות אדם נפשו הלכף כאגמן ראשו ושק ואפר יציע הלזה תקרא צום ויום רצון ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le jeûne que je choisis ne consiste-t-il pas en ceci: détacher les chaînes injustes, délier les noeuds du joug, renvoyer libres les opprimés, briser toute espèce de joug?	Voici le jeûne auquel je prends plaisir: Détache les chaînes de la méchanceté, Dénoue les liens de la servitude, Renvoie libres les opprimés, Et que l'on rompe toute espèce de joug;	N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug?	Is not this the fast that I have chosen? to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?	Nonne hoc est magis jejunium quod elegi ?/ Dissolve colligationes impietatis,/ solve fasciculos deprimentes,/ dimitte eos qui confracti sunt liberos,/ et omne onus dirumpe ;/	οὐχὶ τοιαύτην νηστείαν ἐγὼ ἐξελεξάμην λέγει κύριος ἀλλὰ λῦε πάντα σύνδεσμον ἀδικίας διάλυε στραγγαλιὰς βιαίων συναλλαγμάτων ἀπόστελλε τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει καὶ πᾶσαν συγγραφὴν ἄδικον διάσπα	58: 6 הלוא זה צום אבחרהו פתח חרצבות רשע התר אגדות מוטה ושלח רצוצים חפשים וכל מוטה תנתקו
7	Ne consiste-t-il pas à rompre ton pain à celui qui a faim, à recueillir chez toi les malheureux sans asile ; si tu vois un homme nu, à le couvrir, à ne point te détourner de ta propre chair?	Partage ton pain avec celui qui a faim, Et fais entrer dans ta maison les malheureux sans asile; Si tu vois un homme nu, couvre-le, Et ne te détourne pas de ton semblable.	N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile? quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair?	Is it not to deal thy bread to the hungry, and that thou bring the poor that are cast out to thy house? when thou seest the naked, that thou cover him; and that thou hide not thyself from thine own flesh?	frange esurienti panem tuum,/ et egenos vagosque induc in domum tuam ;/ cum videris nudum, operi eum,/ et carnem tuam ne despexeris./	διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἴσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἐὰν ἴδῃς γυμνὸν περίβαλε καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψῃ	58: 7 הלוא פרס לרעב לחמך ועניים מרודים תביא בית כי תראה ערם וכסיתו ומבשרך לא תתעלם
8	Alors ta lumière poindra comme l'aurore, et ta guérison germera promptement; ta justice marchera devant toi ; la gloire de Yahweh sera ton arrière garde.	Alors ta lumière poindra comme l'aurore, Et ta guérison germera promptement; Ta justice marchera devant toi, Et la gloire de l'Éternel t'accompagnera.	Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta santé germera promptement, et ta justice marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.	Then shall thy light break forth as the morning, and thine health shall spring forth speedily: and thy righteousness shall go before thee; the glory of the LORD shall be thy rereward.	Tunc erumpet quasi mane lumen tuum ;/ et sanitas tua citius orietur,/ et anteibit faciem tuam justitia tua,/ et gloria Domini colliget te./	τότε ῥαγήσεται πρόιμον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε	58: 8 אז יבקע כשחר אורך וארכתך מהרה תצמח והלך לפניך צדקך כבוד יהוה יאספך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors tu appelleras, et Yahweh répondra: tu crieras, et il dira : "Me voici !" Si tu bannis du milieu de toi le joug, le geste menaçant, les discours injurieux;	Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; Tu crieras, et il dira: Me voici! Si tu éloignes du milieu de toi le joug, Les gestes menaçants et les discours injurieux,	Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras, et il dira: Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, si tu cesses de montrer au doigt et de parler vanité,	Then shalt thou call, and the LORD shall answer; thou shalt cry, and he shall say, Here I am. If thou take away from the midst of thee the yoke, the putting forth of the finger, and speaking vanity;	Tunc invocabis, et Dominus exaudiet ;/ clamabis, et dicet : Ecce adsum./ Si abstuleris de medio tui catenam,/ et desieris extendere digitum et loqui quod non prodest ;/	τότε βοήσῃ καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεταί σου ἔτι λαλοῦντός σου ἐρεῖ ἰδοὺ πάρειμι ἐὰν ἀφέλῃς ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ῥῆμα γογγυσμοῦ	58: 9 אז תקרא ויהוה יענה תשוע ויאמר הנני אם תסיר מתוכך מוטה שלח אצבע ודבר און
10	si tu donnes ta nourriture à l'affamé, et si tu rassasies l'âme affligée ; Ta lumière se lèvera au sein de l'obscurité, et tes ténèbres brilleront comme le midi.	Si tu donnes ta propre subsistance à celui qui a faim, Si tu rassasies l'âme indigente, Ta lumière se lèvera sur l'obscurité, Et tes ténèbres seront comme le midi.	si tu prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité sera comme le midi.	And if thou draw out thy soul to the hungry, and satisfy the afflicted soul; then shall thy light rise in obscurity, and thy darkness be as the noon day:	cum effuderis esurienti animam tuam,/ et animam afflictam repleveris,/ orietur in tenebris lux tua,/ et tenebræ tuæ erunt sicut meridies./	καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσῃς τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία	58: 10 ותפק לרעב נפשך ונפש נענה תשביע וזרח בחשך אורך ואפלתך כצהרים
11	Et Yahweh te guidera perpétuellement, il rassasiera ton âme dans les lieux arides. Il donnera de la vigueur à tes os; tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source d'eau vive, qui ne tarit jamais.	L'Éternel sera toujours ton guide, Il rassasiera ton âme dans les lieux arides, Et il redonnera de la vigueur à tes membres; Tu seras comme un jardin arrosé, Comme une source dont les eaux ne tarissent pas.	Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses, et rendra agiles tes os; et tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne trompent pas.	And the LORD shall guide thee continually, and satisfy thy soul in drought, and make fat thy bones: and thou shalt be like a watered garden, and like a spring of water, whose waters fail not.	Et requiem tibi dabit Dominus semper,/ et implebit splendoribus animam tuam,/ et ossa tua liberabit ;/ et eris quasi hortus irriguus,/ et sicut fons aquarum/ cujus non deficient aquæ./	καὶ ἔσται ὁ θεός σου μετὰ σοῦ διὰ παντός καὶ ἐμπλησθήσῃ καθάπερ ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου καὶ τὰ ὀστᾶ σου πιανθήσεται καὶ ἔσῃ ὡς κῆπος μεθύων καὶ ὡς πηγὴ ἣν μὴ ἐξέλιπεν ὕδωρ καὶ τὰ ὀστᾶ σου ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ πιανθήσεται καὶ κληρονομήσουσι γενεὰς γενεῶν	58: 11 ונחך יהוה תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמתיך יחליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Tes enfants rebâtiront tes ruines antiques; tu relèveras des fondements posés aux anciens âges ; on t'appellera le réparateur des brèches, le restaurateur des chemins, pour rendre le pays habitable.	Les tiens rebâtiront sur d'anciennes ruines, Tu relèveras des fondements antiques; On t'appellera réparateur des brèches, Celui qui restaure les chemins, qui rend le pays habitable.	Et ceux qui seront issus de toi bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps; tu relèveras les fondements qui étaient restés de génération en génération, et on t'appellera: réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés.	And they that shall be of thee shall build the old waste places: thou shalt raise up the foundations of many generations; and thou shalt be called, The repairer of the breach, The restorer of paths to dwell in.	Et ædificabuntur in te deserta sæculorum,/ fundamenta generationis et generationis suscitabis ;/ et vocaberis ædificator sepium,/ avertens semitas in quietem./	καὶ οἰκοδομηθήσονταί σου αἱ ἔρημοι αἰώνιοι καὶ ἔσται σου τὰ θεμέλια αἰώνια γενεῶν γενεαῖς καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις	ובנו ממך 58: 12 חרבות עולם מוסדי דור ודור תקומם וקרא לך גדר פרץ משבב נתיבות לשבת
13	Si tu t'abstiens de fouler aux pieds le sabbat, en t'occupant de tes affaires en mon saint jour, et que tu appelles le sabbat tes délices, vénérable le saint jour de Yahweh, et que tu l'honores en ne poursuivant point tes voies, en ne te livrant pas à tes affaires et à de vains discours;	Si tu retiens ton pied pendant le sabbat, Pour ne pas faire ta volonté en mon saint jour, Si tu fais du sabbat tes délices, Pour sanctifier l'Éternel en le glorifiant, Et si tu l'honores en ne suivant point tes voies, En ne te livrant pas à tes penchants et à de vains discours,	Si tu gardes ton pied de profaner le sabbat, de faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sabbat tes délices, et honorable le saint jour de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre tes propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles vaines,	If thou turn away thy foot from the sabbath, from doing thy pleasure on my holy day; and call the sabbath a delight, the holy of the LORD, honourable; and shalt honour him, not doing thine own ways, nor finding thine own pleasure, nor speaking thine own words:	Si averteris a sabbato pedem tuum/ facere voluntatem tuam in die sancto meo,/ et vocaveris sabbatum delicatum,/ et sanctum Domini gloriosum,/ et glorificaveris eum dum non facis vias tuas,/ et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem :/	ἐὰν ἀποστρέψῃς τὸν πόδα σου ἀπὸ τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν τὰ θελήματά σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἁγίᾳ καὶ καλέσεις τὰ σάββατα τρυφερά ἅγια τῷ θεῷ σου οὐκ ἀρεῖς τὸν πόδα σου ἐπ' ἔργῳ οὐδὲ λαλήσεις λόγον ἐν ὀργῇ ἐκ τοῦ στόματός σου	אם תשיב 58: 13 משבת רגלך עשות חפציך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש יהוה מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors tu trouveras tes délices en Yahweh, et je te transporterai comme en triomphe sur les hauteurs du pays, et je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de Yahweh a parlé.	Alors tu mettras ton plaisir en l'Éternel, Et je te ferai monter sur les hauteurs du pays, Je te ferai jouir de l'héritage de Jacob, ton père; Car la bouche de l'Éternel a parlé.	alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père: car la bouche de l'Éternel a parlé.	Then shalt thou delight thyself in the LORD; and I will cause thee to ride upon the high places of the earth, and feed thee with the heritage of Jacob thy father: for the mouth of the LORD hath spoken it.	tunc delectaberis super Domino,/ et sustollam te super altitudines terræ,/ et cibabo te hæreditate Jacob patris tui :/ os enim Domini locutum est.]	καὶ εἴσῃ πεποιθὼς ἐπὶ κύριον καὶ ἀναβιβάσει σε ἐπὶ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ ψωμιεῖ σε τὴν κληρονομίαν Ιακωβ τοῦ πατρός σου τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα	אז תתענג על 58: 14 יהוה והרכבתיך על במותי[q][n] ארץ והאכלתיך נחלת יעקב אביך כי פי יהוה דבר ס

Chapitre 59

1	Voici que la main de Yahweh n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre.	Non, la main de l'Éternel n'est pas trop courte pour sauver, Ni son oreille trop dure pour entendre.	Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop appesantie pour entendre;	Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save; neither his ear heavy, that it cannot hear:	Ecce non est abbreviata manus Domini, ut salvare nequeat,/ neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat./	μὴ οὐκ ἰσχύει ἡ χεὶρ κυρίου τοῦ σῶσαι ἢ ἐβάρυνεν τὸ οὖς αὐτοῦ τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι	הן לא קצרה 59: 1 יד יהוה מהושיע ולא כבדה אזנו משמוע
2	Mais vos iniquités ont mis une séparation entre vous et votre Dieu; vos péchés lui ont fait cacher sa face, pour qu'il ne vous entende pas.	Mais ce sont vos crimes qui mettent une séparation Entre vous et votre Dieu; Ce sont vos péchés qui vous cachent sa face Et l'empêchent de vous écouter.	mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait qu'il a caché de vous sa face, pour ne pas écouter.	But your iniquities have separated between you and your God, and your sins have hid his face from you, that he will not hear.	Sed iniquitates vestræ diviserunt/ inter vos et Deum vestrum ;/ et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis,/ ne exaudiret./	ἀλλὰ τὰ ἁμαρτήματα ὑμῶν διιστῶσιν ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν τοῦ μὴ ἐλεῆσαι	כי אם 59: 2 עונתיכם היו מבדלים בינכם לבין אלהיכם וחטאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts d'iniquité; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue tient des discours pervers.	Car vos mains sont souillées de sang, Et vos doigts de crimes; Vos lèvres profèrent le mensonge, Votre langue fait entendre l'iniquité.	Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité;	For your hands are defiled with blood, and your fingers with iniquity; your lips have spoken lies, your tongue hath muttered perverseness.	Manus enim vestræ pollutæ sunt sanguine,/ et digiti vestri iniquitate ;/ labia vestra locuta sunt mendacium,/ et lingua vestra iniquitatem fatur./	αἱ γὰρ χεῖρες ὑμῶν μεμολυμμέναι αἵματι καὶ οἱ δάκτυλοι ὑμῶν ἐν ἁμαρτίαις τὰ δὲ χείλη ὑμῶν ἐλάλησεν ἀνομίαν καὶ ἡ γλῶσσα ὑμῶν ἀδικίαν μελετᾷ	כי כפיכם נגאלו בדם ואצבעותיכם בעון שפתותיכם דברו שקר לשונכם עולה תהגה 59: 3
4	Nul ne porte plainte avec justice; nul ne plaide selon la vérité ; on s'appuie sur des faussetés et l'on invoque des mensonges, on conçoit le mal, et l'on enfante le crime.	Nul ne se plaint avec justice, Nul ne plaide avec droiture; Ils s'appuient sur des choses vaines et disent des faussetés, Ils conçoivent le mal et enfantent le crime.	il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui plaide en jugement avec intégrité; on se confie dans le néant, et on parle avec fausseté; on conçoit l'oppression, et on enfante l'iniquité.	None calleth for justice, nor any pleadeth for truth: they trust in vanity, and speak lies; they conceive mischief, and bring forth iniquity.	Non est qui invocet justitiam,/ neque est qui judicet vere :/ sed confidunt in nihilo, et loquuntur vanitates ;/ conceperunt laborem, et pepererunt iniquitatem./	οὐδεὶς λαλεῖ δίκαια οὐδὲ ἔστιν κρίσις ἀληθινὴ πεποίθασιν ἐπὶ ματαίοις καὶ λαλοῦσιν κενά ὅτι κύουσιν πόνον καὶ τίκτουσιν ἀνομίαν	אין קרא בצדק ואין נשפט באמונה בטוח על תהו ודבר שוא הרו עמל והוליד און 59: 4
5	Ils couvent des neufs de basilic, et ils tissent des toiles d'araignée ; celui qui mange de leurs oeufs mourra, et, si l'on en écrase un, il en sortira une vipère.	Il couvent des oeufs de basilic, Et ils tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs oeufs meurt; Et, si l'on en brise un, il sort une vipère.	Ils font éclore des œufs de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées: celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en éclôt une vipère.	They hatch cockatrice' eggs, and weave the spider's web: he that eateth of their eggs dieth, and that which is crushed breaketh out into a viper.	Ova aspidum ruperunt,/ et telas araneæ texuerunt./ Qui comederit de ovis eorum, morietur ;/ et quod confotum est, erumpet in regulum./	ᾠὰ ἀσπίδων ἐρρηξαν καὶ ἱστὸν ἀράχνης ὑφαίνουσιν καὶ ὁ μέλλων τῶν ᾠῶν αὐτῶν φαγεῖν συντρίψας οὖριον εὗρεν καὶ ἐν αὐτῷ βασιλίσκος	ביצי צפעוני בקעו וקורי עכביש יארגו האכל מביציהם ימות והזורה תבקע אפעה 59: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Leurs tissus ne peuvent servir de vêtement, et on ne peut se couvrir de leur ouvrage; leurs ouvrages sont des ouvrages criminels, une oeuvre de violence est dans leurs mains.	Leurs toiles ne servent point à faire un vêtement, Et ils ne peuvent se couvrir de leur ouvrage; Leurs oeuvres sont des oeuvres d'iniquité, Et les actes de violence sont dans leurs mains.	Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront point de leurs œuvres; leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains.	Their webs shall not become garments, neither shall they cover themselves with their works: their works are works of iniquity, and the act of violence is in their hands.	Telæ eorum non erunt in vestimentum,/ neque operientur operibus suis ;/ opera eorum opera inutilia,/ et opus iniquitatis in manibus eorum./	ὁ ἱστὸς αὐτῶν οὐκ ἔσται εἰς ἱμάτιον οὐδὲ μὴ περιβάλωνται ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῶν τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἔργα ἀνομίας	קוריהם לא 59: 6 יהיו לבגד ולא יתכסו במעשיהם מעשיהם מעשי און ופעל חמס בכפיהם
7	Leurs pieds courent vers le mal; et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées de crime ; le ravage et la ruine sont sur leur route.	Leurs pieds courent au mal, Et ils ont hâte de répandre le sang innocent; Leurs pensées sont des pensées d'iniquité, Le ravage et la ruine sont sur leur route.	Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées d'iniquité; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers;	Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts are thoughts of iniquity; wasting and destruction are in their paths.	Pedes eorum ad malum currunt,/ et festinant ut effundant sanguinem innocentem ;/ cogitationes eorum cogitationes inutiles :/ vastitas et contritio in viis eorum./	οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέχουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν	רגליהם לרע 59: 7 ירצו וימהרו לשפך דם נקי מחשבותיהם מחשבות און שד ושבר במסלותם
8	Ils ne connaissent pas le sentier de la paix, et il n'y a pas de droiture dans leurs voies; ils se font des sentiers tortueux: quiconque y marche ne connaît point la paix.	Ils ne connaissent pas le chemin de la paix, Et il n'y a point de justice dans leurs voies; Ils prennent des sentiers détournés: Quiconque y marche ne connaît point la paix. -	le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs voies; ils ont perverti leurs sentiers; quiconque y marche ne connaît pas la paix.	The way of peace they know not; and there is no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.	Viam pacis nescierunt,/ et non est judicium in gressibus eorum ;/ semitæ eorum incurvatæ sunt eis :/ omnis qui calcat in eis, ignorat pacem./	καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἴδασιν καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμέναι ἃς διοδεύουσιν καὶ οὐκ οἴδασιν εἰρήνην	דרך שלום לא 59: 8 ידעו ואין משפט במעגלותם נתיבותיהם עקשו להם כל דרך בה לא ידע שלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est pourquoi le jugement s'est éloigné de nous; et la justice ne nous arrive pas; nous attendons la lumière, et voici l'obscurité; la clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres.	C'est pourquoi l'arrêt de délivrance est loin de nous, Et le salut ne nous atteint pas; Nous attendons la lumière, et voici les ténèbres, La clarté, et nous marchons dans l'obscurité.	C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas; nous attendons la lumière, et voici les ténèbres! la clarté, et nous marchons dans l'obscurité.	Therefore is judgment far from us, neither doth justice overtake us: we wait for light, but behold obscurity; for brightness, but we walk in darkness.	Propter hoc elongatum est judicium a nobis,/ et non apprehendet nos justitia./ Exspectavimus lucem, et ecce tenebræ ;/ splendorem, et in tenebris ambulavimus./	διὰ τοῦτο ἀπέστη ἡ κρίσις ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς δικαιοσύνη ὑπομεινάντων αὐτῶν φῶς ἐγένετο αὐτοῖς σκότος μείναντες αὐγὴν ἐν ἀωρίᾳ περιεπάτησαν	על כן רחק משפט ממנו ולא תשיגנו צדקה נקוה לאור והנה חשך לנגהות באפלות נהלך 59: 9
10	Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur; nous tâtonnons comme des gens qui n'ont point d'yeux; nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule; au milieu d'hommes vigoureux, nous sommes semblables à des morts.	Nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur, Nous tâtonnons comme ceux qui n'ont point d'yeux; Nous chancelons à midi comme de nuit, Au milieu de l'abondance nous ressemblons à des morts.	Nous tâtonnons après le mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule; au milieu de ceux qui se portent bien nous sommes comme des morts.	We grope for the wall like the blind, and we grope as if we had no eyes: we stumble at noon day as in the night; we are in desolate places as dead men.	Palpavimus sicut cæci parietem,/ et quasi absque oculis attrectavimus :/ impegimus meridie quasi in tenebris ;/ in caliginosis quasi mortui./	ψηλαφήσουσιν ὡς τυφλοὶ τοῖχον καὶ ὡς οὐχ ὑπαρχόντων ὀφθαλμῶν ψηλαφήσουσιν καὶ πεσοῦνται ἐν μεσημβρίᾳ ὡς ἐν μεσονυκτίῳ ὡς ἀποθνήσκοντες στενάξουσιν	נגששה כעורים קיר וכאין עינים נגששה כשלנו בצהרים כנשף באשמנים כמתים 59: 10
11	Nous grondons tous comme des ours; comme des colombes, nous ne cessons de gémir; nous attendons le jugement, et il ne vient pas; le salut, et il reste loin de nous.	Nous grondons tous comme des ours, Nous gémissons comme des colombes; Nous attendons la délivrance, et elle n'est pas là, Le salut, et il est loin de nous.	Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les colombes: nous attendons le juste jugement, et il n'y en a pas; le salut, et il est loin de nous.	We roar all like bears, and mourn sore like doves: we look for judgment, but there is none; for salvation, but it is far off from us.	Rugiemus quasi ursi omnes,/ et quasi columbæ meditantes gememus :/ exspectavimus judicium, et non est ;/ salutem, et elongata est a nobis./	ὡς ἄρκος καὶ ὡς περιστερὰ ᾄμα πορεύσονται ἀνεμείναμεν κρίσιν καὶ οὐκ ἔστιν σωτηρία μακρὰν ἀφέστηκεν ἀφ' ἡμῶν	נהמה כדבים כלנו וכיונים הגה נהגה נקוה למשפט ואין לישועה רחקה ממנו 59: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car nos transgressions sont nombreuses devant vous, et nos péchés témoignent contre nous; oui, nos transgressions nous sont présentes, et nous connaissons nos iniquités:	Car nos transgressions sont nombreuses devant toi, Et nos péchés témoignent contre nous; Nos transgressions sont avec nous, Et nous connaissons nos crimes.	Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous; car nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons:	For our transgressions are multiplied before thee, and our sins testify against us: for our transgressions are with us; and as for our iniquities, we know them;	Multiplicatæ sunt enim iniquitates nostræ coram te,/ et peccata nostra responderunt nobis,/ quia scelera nostra nobiscum/ et iniquitates nostras cognovimus./	πολλὴ γὰρ ἡμῶν ἡ ἀνομία ἐναντίον σου καὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν αἱ γὰρ ἀνομίαι ἡμῶν ἐν ἡμῖν καὶ τὰ ἀδικήματα ἡμῶν ἐγνωμεν	כי רבו 59: 12 פשעינו נגדך וחטאותינו ענתה בנו כי פשעינו אתנו ועונתינו ידענום
13	Etre infidèles et renier Yahweh, nous retirer loin de notre Dieu, proférer la violence et la révolte, concevoir et tirer de notre coeur des paroles de mensonge!...	Nous avons été coupables et infidèles envers l'Éternel, Nous avons abandonné notre Dieu; Nous avons proféré la violence et la révolte, Conçu et médité dans le coeur des paroles de mensonge;	se rebeller et mentir contre l'Éternel, et se détourner de notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer du cœur des paroles de mensonge.	In transgressing and lying against the LORD, and departing away from our God, speaking oppression and revolt, conceiving and uttering from the heart words of falsehood.	Peccare et mentiri contra Dominum,/ et aversi sumus ne iremus post tergum Dei nostri,/ ut loqueremur calumniam et transgressionem ;/ concepimus et locuti sumus de corde verba mendacii./	ἠσεβήσαμεν καὶ ἐψευσάμεθα καὶ ἀπέστημεν ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλαλήσαμεν ἀδικα καὶ ἠπειθήσαμεν ἐκύομεν καὶ ἐμελετήσαμεν ἀπὸ καρδίας ἡμῶν λόγους ἀδίκους	פשע וכחש 59: 13 ביהוה ונסוג מאחר אלהינו דבר עשק וסרה הרו והגו מלב דברי שקר
14	Et le droit s'est retiré, et la justice se tient loin de nous; car la vérité trébuche sur la place publique, et la droiture ne peut y avoir accès:	Et la délivrance s'est retirée, Et le salut se tient éloigné; Car la vérité trébuche sur la place publique, Et la droiture ne peut approcher.	Et le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin; car la vérité a trébuché sur la place publique, et la droiture ne peut entrer.	And judgment is turned away backward, and justice standeth afar off: for truth is fallen in the street, and equity cannot enter.	Et conversum est retrorsum judicium,/ et justitia longe stetit,/ quia corruit in platea veritas,/ et æquitas non potuit ingredi./	καὶ ἀπεστήσαμεν ὀπίσω τὴν κρίσιν καὶ ἡ δικαιοσύνη μακρὰν ἀφέστηκεν ὅτι καταναλώθη ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἡ ἀλήθεια καὶ δι' εὐθείας οὐκ ἠδύναντο διελθεῖν	והסג אחור 59: 14 משפט וצדקה מרחוק תעמד כי כשלה ברחוב אמת ונכחה לא תוכל לבוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	la vérité a disparu, et qui s'éloigne du mal est dépouillé. Yahweh l'a vu, et il déplaît à ses yeux qu'il n'y ait plus de droiture.	La vérité a disparu, Et celui qui s'éloigne du mal est dépouillé. - L'Éternel voit, d'un regard indigné, Qu'il n'y a plus de droiture.	Et la vérité fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. Et l'Éternel l'a vu: et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste jugement.	Yea, truth faileth; and he that departeth from evil maketh himself a prey: and the LORD saw it, and it displeased him that there was no judgment.	Et facta est veritas in oblivionem,/ et qui recessit a malo, prædæ patuit./ Et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus,/ quia non est judicium./	καὶ ἡ ἀλήθεια ἠῖρται καὶ μετέστησαν τὴν διάνοιαν τοῦ συνιέναι καὶ εἶδεν κύριος καὶ οὐκ ἤρεσεν αὐτῷ ὅτι οὐκ ἦν κρίσις	ותהי האמת 59: 15 נעדרת וסר מרע משתולל וירא יהוה וירע בעיניו כי אין משפט
16	Il a vu qu'il n'y avait personne, et il s'est étonné que nul n'intervint. Alors son bras lui est venu en aide, et sa justice a été son soutien.	Il voit qu'il n'y a pas un homme, Il s'étonne de ce que personne n'intercède; Alors son bras lui vient en aide, Et sa justice lui sert d'appui.	Et il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna de ce qu'il n'y eût pas d'intercesseur; et son bras le sauva, et sa justice le soutint.	And he saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor: therefore his arm brought salvation unto him; and his righteousness, it sustained him.	Et vidit quia non est vir,/ et aporiatus est, quia non est qui occurrat ;/ et salvavit sibi brachium suum,/ et justitia ejus ipsa confirmavit eum./	καὶ εἶδεν καὶ οὐκ ἦν ἀνήρ καὶ κατενόησεν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀντιλημψόμενος καὶ ἠμύνατο αὐτοὺς τῷ βραχίονι αὐτοῦ καὶ τῇ ἐλεημοσύνῃ ἐστηρίσατο	וירא כי אין 59: 16 איש וישתומם כי אין מפגיע ותושע לו זרעו וצדקתו היא סמכתהו
17	Il a revêtu la justice comme une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut; Il a pris pour cotte d'armes la vengeance, et il s'est enveloppé de la jalousie comme d'un manteau.	Il se revêt de la justice comme d'une cuirasse, Et il met sur sa tête le casque du salut; Il prend la vengeance pour vêtement, Et il se couvre de la jalousie comme d'un manteau.	Et il revêtit la justice comme une cuirasse, et mit un casque de salut sur sa tête, et il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie comme d'un manteau.	For he put on righteousness as a breastplate, and an helmet of salvation upon his head; and he put on the garments of vengeance for clothing, and was clad with zeal as a cloak.	Indutus est justitia ut lorica,/ et galea salutis in capite ejus ;/ indutus est vestimentis ultionis,/ et opertus est quasi pallio zeli :/	καὶ ἐνεδύσατο δικαιοσύνην ὡς θώρακα καὶ περιέθετο περικεφαλαίαν σωτηρίου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς καὶ περιεβάλετο ἱμάτιον ἐκδικήσεως καὶ τὸ περιβόλαιον	וילבש צדקה 59: 17 כשרין וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Telles les oeuvres, telle la rétribution: fureur pour ses adversaires, représailles pour ses ennemis; il usera de représailles contre les îles.	Il rendra à chacun selon ses oeuvres, La fureur à ses adversaires, La pareille à ses ennemis; Il rendra la pareille aux îles.	Selon qu'a été la conduite, il rétribuera la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis; aux îles il rendra la rétribution.	According to their deeds, accordingly he will repay, fury to his adversaries, recompence to his enemies; to the islands he will repay recompence.	sicut ad vindictam quasi ad retributionem/ indignationis hostibus suis,/ et vicissitudinem inimicis suis ;/ insulis vicem reddet./	ὡς ἀνταποδώσων ἀνταπόδοσιν οἰνειδος τοῖς ὑπεναντίοις	כעל גמלות 59: 18 כעל ישלם חמה לצריו גמול לאיביו לאיים גמול ישלם
19	Et ils craindront le nom de Yahweh depuis l'occident, et sa gloire depuis le soleil levant; car il viendra comme un fleuve resserré, que précipite le souffle de Yahweh.	On craindra le nom de l'Éternel depuis l'occident, Et sa gloire depuis le soleil levant; Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, L'esprit de l'Éternel le mettra en fuite.	Et, du couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard contre lui.	So shall they fear the name of the LORD from the west, and his glory from the rising of the sun. When the enemy shall come in like a flood, the Spirit of the LORD shall lift up a standard against him.	Et timebunt qui ab occidente nomen Domini,/ et qui ab ortu solis gloriam ejus,/ cum venerit quasi fluvius violentus/ quem spiritus Domini cogit ;/	καὶ φοβηθήσονται οἱ ἀπὸ δυσμῶν τὸ οὔνομα κυρίου καὶ οἱ ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου τὸ οὔνομα τὸ ἐνδοξον ηξει γὰρ ὡς ποταμὸς βίαιος ἡ ὀργὴ παρὰ κυρίου ηξει μετὰ θυμοῦ	ויראו ממערב 59: 19 את שם יהוה וממזרח שמש את כבודו כי יבוא כנהר צר רוח יהוה נססה בו
20	Il viendra en Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs iniquités, - Oracle de Yahweh.	Un rédempteur viendra pour Sion, Pour ceux de Jacob qui se convertiront de leurs péchés, Dit l'Éternel.	Et le rédempteur viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de leur rébellion, dit l'Éternel.	And the Redeemer shall come to Zion, and unto them that turn from transgression in Jacob, saith the LORD.	et venerit Sion redemptor,/ et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob,/ dicit Dominus./	καὶ ηξει ἕνεκεν Σιων ὁ ῥυόμενος καὶ ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ιακωβ	ובא לציון 59: 20 גואל ולשבי פשע ביעקב נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et moi, voici mon alliance avec eux, dit Yahweh: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne cesseront point d'être dans ta bouche, et dans la bouche de tes enfants, et dans la bouche des enfants de tes enfants, dit Yahweh, dès maintenant et à jamais.	Voici mon alliance avec eux, dit l'Éternel: Mon esprit, qui repose sur toi, Et mes paroles, que j'ai mises dans ta bouche, Ne se retireront point de ta bouche, ni de la bouche de tes enfants, Ni de la bouche des enfants de tes enfants, Dit l'Éternel, dès maintenant et à jamais.	Et quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel: Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta semence, ni de la bouche de la semence de ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.	As for me, this is my covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and my words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.	Hoc fodus meum cum eis,/ dicit Dominus :/ spiritus meus qui est in te,/ et verba mea quæ posui in ore tuo,/ non recedent de ore tuo,/ et de ore seminis tui,/ et de ore seminis seminis tui, dicit Dominus,/ amodo et usque in sempiternum.]	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη εἶπεν κύριος τὸ πνεῦμα τὸ ἐμόν ὅ ἐστιν ἐπὶ σοί καὶ τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκα εἰς τὸ στόμα σου οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τοῦ στόματός σου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ σπέρματός σου εἶπεν γὰρ κύριος ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα	ואני זאת בריתי אותם אמר יהוה רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא ימושו מפיך ומפי זרעך ומפי זרע זרעך אמר יהוה מעתה ועד עולם ס 59: 21
	Chapitre 60						
1	Lève-toi, et resplendis ! Car ta lumière paraît, et la gloire de Yahweh s'est levée sur toi.	Lève-toi, sois éclairée, car ta lumière arrive, Et la gloire de l'Éternel se lève sur toi.	Lève-toi, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi.	Arise, shine; for thy light is come, and the glory of the LORD is risen upon thee.	Surge, illuminare, Jerusalem, quia venit lumen tuum,/ et gloria Domini super te orta est./	φωτίζου φωτίζου Ιερουσαλημ ἦκει γάρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν	קומי אורי כי בא אורך וכבוד יהוה עליך זרח 60: 1
2	Voici que les ténèbres couvrent la terre, et une sombre obscurité les peuples; mais sur toi Yahweh se lève, et sa gloire se manifeste sur toi.	Voici, les ténèbres couvrent la terre, Et l'obscurité les peuples; Mais sur toi l'Éternel se lève, Sur toi sa gloire apparaît.	Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi.	For, behold, the darkness shall cover the earth, and gross darkness the people: but the LORD shall arise upon thee, and his glory shall be seen upon thee.	Quia ecce tenebræ operient terram,/ et caligo populos ;/ super te autem orietur Dominus,/ et gloria ejus in te videbitur./	ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται	כי הנה החשך יכסה ארץ וערפל לאמים ועליך יזרח יהוה וכבודו עליך יראה 60: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les nations marchent vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton lever.	Des nations marchent à ta lumière, Et des rois à la clarté de tes rayons.	Et les nations marcheront à ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever.	And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.	Et ambulabunt gentes in lumine tuo,/ et reges in splendore ortus tui./	καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου	60: 3 והלכו גוים לאורך ומלכים לנגה זרחך
4	Lève tes regards autour de toi, et vois: Tous se rassemblent, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.	Porte tes yeux alentour, et regarde: Tous ils s'assemblent, ils viennent vers toi; Tes fils arrivent de loin, Et tes filles sont portées sur les bras.	Lève autour de toi tes yeux, et regarde: ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras.	Lift up thine eyes round about, and see: all they gather themselves together, they come to thee: thy sons shall come from far, and thy daughters shall be nursed at thy side.	Leva in circuitu oculos tuos, et vide :/ omnes isti congregati sunt, venerunt tibi ;/ filii tui de longe venient/ et filiæ tuæ de latere surgent./	ἆρον κύκλῳ τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἤκασιν πάντες οἱ υἱοί σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται	60: 4 שאי סביב עיניך וראי כלם נקבצו באו לך בניך מרחוק ובנותיך על צד יבאו תאמנה
5	Tu le verras alors, et tu seras radieuse; ton coeur tressaillira et se dilatera ; car les richesses de la mer se dirigeront vers toi, les trésors des nations viendront à toi.	Tu tressailliras alors et tu te réjouiras, Et ton coeur bondira et se dilatera, Quand les richesses de la mer se tourneront vers toi, Quand les trésors des nations viendront à toi.	Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur frissonnera et s'élargira; car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront vers toi.	Then thou shalt see, and flow together, and thine heart shall fear, and be enlarged; because the abundance of the sea shall be converted unto thee, the forces of the Gentiles shall come unto thee.	Tunc videbis, et afflues ;/ mirabitur et dilatabitur cor tuum :/ quando conversa fuerit ad te multitudo maris ;/ fortitudo gentium venerit tibi./	τότε ὄψῃ καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἐθνῶν καὶ λαῶν καὶ ἥξουσίν σοι	60: 5 אז תראי ונהרת ופחד ורחב לבבך כי יהפך עליך המון ים חיל גוים יבאו לך
6	Des multitudes de chameaux te couvriront, les dromadaires de Madian et d'Epha; tous ceux de Saba viendront, ils apporteront de l'or et de l'encens, et publieront les louanges de Yahweh.	Tu seras couverte d'une foule de chameaux, De dromadaires de Madian et d'Épha; Ils viendront tous de Séba; Ils porteront de l'or et de l'encens, Et publieront les louanges de l'Éternel.	Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires de Madian et d'Épha; tous ils viendront de Sheba; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel;	The multitude of camels shall cover thee, the dromedaries of Midian and Ephah; all they from Sheba shall come: they shall bring gold and incense; and they shall shew forth the praises of the LORD.	Inundatio camelorum operiet te,/ dromedarii Madian et Epha ;/ omnes de Saba venient,/ aurum et thus deferentes,/ et laudem Domino annuntiantes./	ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα πάντες ἐκ Σαβα ἥξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται	60: 6 שפעת גמלים תכסך בכרי מדין ועיפה כלם משבא יבאו זהב ולבונה ישאו ותהלת יהוה יבשרו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront chez toi ; les béliers de Nabaïoth seront à ton service ; ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable, et je glorifierai la maison de ma gloire.	Les troupeaux de Kédar se réuniront tous chez toi; Les béliers de Nebajoth seront à ton service; Ils monteront sur mon autel et me seront agréables, Et je glorifierai la maison de ma gloire.	tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel; et j'ornerai la maison de ma magnificence.	All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, the rams of Nebaioth shall minister unto thee: they shall come up with acceptance on mine altar, and I will glorify the house of my glory.	Omne pecus Cedar congregabitur tibi ;/ arietes Nabaioth ministrabunt tibi :/ offerentur super placabili altari meo,/ et domum majestatis meæ glorificabo./	καὶ πάντα τὰ πρόβατα Κηδαρ συναχθήσονταί σοι καὶ κριοὶ Ναβαιωθ ηξουσίν σοι καὶ ἀνενεχθήσεται δεκτὰ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου καὶ ὁ οἶκος τῆς προσευχῆς μου δοξασθήσεται	60: 7 כל צאן קדר יקבצו לך אילי נביות ישרתונך יעלו על רצון מזבחי ובית תפארתי אפאר
8	Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées, comme des colombes vers leur colombier?	Qui sont ceux-là qui volent comme des nuées, Comme des colombes vers leur colombier?	Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes vers leurs colombiers?	Who are these that fly as a cloud, and as the doves to their windows?	Qui sunt isti qui ut nubes volant,/ et quasi columbæ ad fenestras suas ?/	τίνες οἱδε ὡς νεφέλαι πέτανται καὶ ὡς περιστεραὶ σὺν νεοσσοῖς	60: 8 מי אלה כעב תעופינה וכיונים אל ארבתיהם
9	Car les îles espèrent en moi, et les vaisseaux de Tarsis viendront les premiers ; Pour ramener tes fils de loin, avec leur argent et leur or, pour honorer le nom de Yahweh, ton Dieu, et le Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié.	Car les îles espèrent en moi, Et les navires de Tarsis sont en tête, Pour ramener de loin tes enfants, Avec leur argent et leur or, A cause du nom de l'Éternel, ton Dieu, Du Saint d'Israël qui te glorifie.	Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis viennent les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée.	Surely the isles shall wait for me, and the ships of Tarshish first, to bring thy sons from far, their silver and their gold with them, unto the name of the LORD thy God, and to the Holy One of Israel, because he hath glorified thee.	Me enim insulæ exspectant,/ et naves maris in principio,/ ut adducam filios tuos de longe ;/ argentum eorum, et aurum eorum cum eis,/ nomini Domini Dei tui,/ et Sancto Israël, quia glorificavit te./	ἐμὲ νῆσοι ὑπέμειναν καὶ πλοῖα Θαρσις ἐν πρώτοις ἀγαγεῖν τὰ τέκνα σου μακρόθεν καὶ τὸν ἄργυρον καὶ τὸν χρυσὸν μετ' αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομα κυρίου τὸ ἅγιον καὶ διὰ τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ ἔνδοξον εἶναι	60: 9 כי לי איים יקוו ואניות תרשיש בראשנה להביא בניך מרחוק כספם וזהבם אתם לשם יהוה אלהיך ולקדוש ישראל כי פארך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les fils de l'étranger rebâtiront tes murailles, et leurs rois seront tes serviteurs ; car je t'ai frappée dans ma colère, mais, dans ma bienveillance, j'ai eu compassion de toi.	Les fils de l'étranger rebâtiront tes murs, Et leurs rois seront tes serviteurs; Car je t'ai frappée dans ma colère, Mais dans ma miséricorde j'ai pitié de toi.	Et les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.	And the sons of strangers shall build up thy walls, and their kings shall minister unto thee: for in my wrath I smote thee, but in my favour have I had mercy on thee.	Et ædificabunt filii peregrinorum muros tuos,/ et reges eorum ministrabunt tibi ;/ in indignatione enim mea percussi te,/ et in reconciliatione mea misertus sum tui./	καὶ οἰκοδομήσουσιν ἀλλογενεῖς τὰ τείχη σου καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν παραστήσονταί σοι διὰ γὰρ ὀργήν μου ἐπάταξά σε καὶ διὰ ἔλεον ἠγάπησά σε	ובנו בני נכר 60: 10 חמתיך ומלכיהם ישרתונך כי בקצפי הכיתיך וברצוני רחמתיך
11	Tes portes seront toujours ouvertes ; jour et nuit, elles ne seront pas fermées, afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations et leurs rois en cortège triomphal.	Tes portes seront toujours ouvertes, Elles ne seront fermées ni jour ni nuit, Afin de laisser entrer chez toi les trésors des nations, Et leurs rois avec leur suite.	Et tes portes seront continuellement ouvertes (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés.	Therefore thy gates shall be open continually; they shall not be shut day nor night; that men may bring unto thee the forces of the Gentiles, and that their kings may be brought.	Et aperientur portæ tuæ jugiter ;/ die ac nocte non claudentur,/ ut afferatur ad te fortitudo gentium,/ et reges earum adducantur./	καὶ ἀνοιχθήσονται αἱ πύλαι σου διὰ παντὸς ἡμέρας καὶ νυκτὸς οὐ κλεισθήσονται εἰσαγαγεῖν πρὸς σὲ δύναμιν ἐθνῶν καὶ βασιλεῖς ἀγομένους	ופתחו שעריך 60: 11 תמיד יומם ולילה לא יסגרו להביא אליך חיל גוים ומלכיהם נהוגים
12	Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront ; ces nations-là seront entièrement détruites.	Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, Ces nations-là seront exterminées.	Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées.	For the nation and kingdom that will not serve thee shall perish; yea, those nations shall be utterly wasted.	Gens enim et regnum quod non servierit tibi peribit,/ et gentes solitudine vastabuntur./	τὰ γὰρ ἔθνη καὶ οἱ βασιλεῖς οἵτινες οὐ δουλεύσουσίν σοι ἀπολοῦνται καὶ τὰ ἔθνη ἐρημίᾳ ἐρημωθήσονται	כי הגוי 60: 12 והממלכה אשר לא יעבדוך יאבדו והגוים חרב יחרבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	La gloire du Liban viendra chez toi, le cyprès, le platane et le buis tous ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire, et je glorifierai le lieu où reposent mes pieds.	La gloire du Liban viendra chez toi, Le cyprès, l'orme et le buis, tous ensemble, Pour orner le lieu de mon sanctuaire, Et je glorifierai la place où reposent mes pieds.	La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds.	The glory of Lebanon shall come unto thee, the fir tree, the pine tree, and the box together, to beautify the place of my sanctuary; and I will make the place of my feet glorious.	Gloria Libani ad te veniet,/ abies, et buxus, et pinus simul/ ad ornandum locum sanctificationis meæ ;/ et locum pedum meorum glorificabo./	καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου πρὸς σὲ ἥξει ἐν κυπαρίσσῳ καὶ πεύκῃ καὶ κέδρῳ ἅμα δοξάσαι τὸν τόπον τὸν ἁγιόν μου	כבוד הלבנון 60: 13 אליך יבוא ברוש תדהר ותאשור יחדו לפאר מקום מקדשי ומקום רגלי אכבד
14	Les fils de tes oppresseurs viendront à toi le front courbé, et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds; et l'on t'appellera la Ville de Yahweh, la Sion du Saint d'Israël.	Les fils de tes oppresseurs viendront s'humilier devant toi, Et tous ceux qui te méprisaient se prosterneront à tes pieds; Ils t'appelleront ville de l'Éternel, Sion du Saint d'Israël.	Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.	The sons also of them that afflicted thee shall come bending unto thee; and all they that despised thee shall bow themselves down at the soles of thy feet; and they shall call thee; The city of the LORD, The Zion of the Holy One of Israel.	Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te,/ et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi :/ et vocabunt te civitatem Domini,/ Sion Sancti Israël./	καὶ πορεύσονται πρὸς σὲ δεδοικότες υἱοὶ ταπεινωσάντων σε καὶ παροξυνάντων σε καὶ κληθήσῃ πόλις κυρίου Σιων ἁγίου Ισραηλ	והלכו אליך 60: 14 שחוח בני מעניך והשתחוו על כפות רגליך כל מנאציך וקראו לך עיר יהוה ציון קדוש ישראל
15	Au lieu que tu étais délaissée, haïe et solitaire, je ferai de toi l'orgueil des siècles, la joie de toutes les générations.	Au lieu que tu étais délaissée et haïe, Et que personne ne te parcourait, Je ferai de toi un ornement pour toujours, Un sujet de joie de génération en génération.	Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait par toi, je te mettrai en honneur à toujours, pour joie de génération en génération.	Whereas thou has been forsaken and hated, so that no man went through thee, I will make thee an eternal excellency, a joy of many generations.	Pro eo quod fuisti derelicta/ et odio habita,/ et non erat qui per te transiret :/ ponam te in superbiam sæculorum,/ gaudium in generationem et generationem :/	διὰ τὸ γεγενῆσθαί σε ἐγκαταλελειμμένην καὶ μεμισημένην καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν καὶ θήσω σε ἀγαλλίαμα αἰώνιον εὐφροσύνην γενεῶν γενεαῖς	תחת היותך 60: 15 עזובה ושנואה ואין עובר ושמתיך לגאון עולם משוש דור ודור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Tu suceras le lait des nations, tu suceras la mamelle des rois, et tu sauras que moi, Yahweh, je suis ton Sauveur, et que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur.	Tu suceras le lait des nations, Tu suceras la mamelle des rois; Et tu sauras que je suis l'Éternel, ton sauveur, Ton rédempteur, le puissant de Jacob.	Et tu suceras le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois; et tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.	Thou shalt also suck the milk of the Gentiles, and shalt suck the breast of kings: and thou shalt know that I the LORD am thy Saviour and thy Redeemer, the mighty One of Jacob.	et suges lac gentium,/ et mamilla regum lactaberis ;/ et scies quia ego Dominus salvans te,/ et redemptor tuus, Fortis Jacob./	καὶ θηλάσεις γάλα ἐθνῶν καὶ πλοῦτον βασιλέων φάγεσαι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ σώζων σε καὶ ἐξαιρούμενός σε θεὸς Ισραηλ	וינקת חלב 60: 16 גוים ושד מלכים תינקי וידעת כי אני יהוה מושיעך וגאלך אביר יעקב
17	Au lieu de l'airain, je ferai venir de l'or, et au lieu du fer, je ferai venir de l'argent ; et au lieu du bois, de l'airain, et au lieu des pierres, du fer; et je te donnerai pour gouverneurs, la paix, pour magistrats, la justice.	Au lieu de l'airain je ferai venir de l'or, Au lieu du fer je ferai venir de l'argent, Au lieu du bois, de l'airain, Et au lieu des pierres, du fer; Je ferai régner sur toi la paix, Et dominer la justice.	Au lieu d'airain je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai pour gouvernants la paix, et pour magistrats, la justice.	For brass I will bring gold, and for iron I will bring silver, and for wood brass, and for stones iron: I will also make thy officers peace, and thine exactors righteousness.	Pro ære afferam aurum,/ et pro ferro afferam argentum,/ et pro lignis æs,/ et pro lapidibus ferrum :/ et ponam visitationem tuam pacem,/ et præpositos tuos justitiam./	καὶ ἀντὶ χαλκοῦ οἴσω σοι χρυσίον ἀντὶ δὲ σιδήρου οἴσω σοι ἀργύριον ἀντὶ δὲ ξύλων οἴσω σοι χαλκόν ἀντὶ δὲ λίθων σίδηρον καὶ δώσω τοὺς ἄρχοντάς σου ἐν εἰρήνῃ καὶ τοὺς ἐπισκόπους σου ἐν δικαιοσύνῃ	תחת הנחשת 60: 17 אביא זהב ותחת הברזל אביא כסף ותחת העצים נחשת ותחת האבנים ברזל ושמתי פקדתך שלום ונגשיך צדקה
18	On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de ravage ni de ruine dans tes frontières; tu appelleras tes murailles : Salut, et tes portes : Louange.	On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, Ni de ravage et de ruine dans ton territoire; Tu donneras à tes murs le nom de salut, Et à tes portes celui de gloire.	On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.	Violence shall no more be heard in thy land, wasting nor destruction within thy borders; but thou shalt call thy walls Salvation, and thy gates Praise.	Non audietur ultra iniquitas in terra tua ;/ vastitas et contritio in terminis tuis :/ et occupabit salus muros tuos,/ et portas tuas laudatio./	καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται ἔτι ἀδικία ἐν τῇ γῇ σου οὐδὲ σύντριμμα οὐδὲ ταλαιπωρία ἐν τοῖς ὁρίοις σου ἀλλὰ κληθήσεται σωτήριον τὰ τείχη σου καὶ αἱ πύλαι σου γλύμμα	לא ישמע עוד 60: 18 חמס בארצך שד ושבר בגבוליך וקראת ישועה חומתיך ושעריך תהלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour, et la lueur de la lune ne t'éclairera plus; Yahweh sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire.	Ce ne sera plus le soleil qui te servira de lumière pendant le jour, Ni la lune qui t'éclairera de sa lueur; Mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, Ton Dieu sera ta gloire.	Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire.	The sun shall be no more thy light by day; neither for brightness shall the moon give light unto thee: but the LORD shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory.	Non erit tibi amplius sol ad lucendum per diem,/ nec splendor lunæ illuminabit te :/ sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam,/ et Deus tuus in gloriam tuam./	καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ ἡλιος εἰς φῶς ἡμέρας οὐδὲ ἀνατολὴ σελήνης φωτιεῖ σοι τὴν νύκτα ἀλλ' ἔσται σοι κύριος φῶς αἰώνιον καὶ ὁ θεὸς δόξα σου	לא יהיה לך 60: 19 עוד השמש לאור יומם ולנגה הירח לא יאיר לך והיה לך יהוה לאור עולם ואלהיך לתפארתך
20	Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera plus ; car Yahweh sera pour toi une lumière éternelle; et les jours de ton deuil seront achevés.	Ton soleil ne se couchera plus, Et ta lune ne s'obscurcira plus; Car l'Éternel sera ta lumière à toujours, Et les jours de ton deuil seront passés.	Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis.	Thy sun shall no more go down; neither shall thy moon withdraw itself: for the LORD shall be thine everlasting light, and the days of thy mourning shall be ended.	Non occidet ultra sol tuus,/ et luna tua non minuetur,/ quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam,/ et complebuntur dies luctus tui./	οὐ γὰρ δύσεται ὁ ἡλιός σοι καὶ ἡ σελήνη σοι οὐκ ἐκλείψει ἔσται γὰρ κύριός σοι φῶς αἰώνιον καὶ ἀναπληρωθήσονται αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους σου	לא יבוא עוד 60: 20 שמשך וירחך לא יאסף כי יהוה יהיה לך לאור עולם ושלמו ימי אבלך
21	Dans ton peuple, tous seront justes, et ils posséderont le pays pour toujours, eux, le rejeton que j'ai planté, l'ouvrage de mes mains, créé pour ma gloire.	Il n'y aura plus que des justes parmi ton peuple, Ils posséderont à toujours le pays; C'est le rejeton que j'ai planté, l'oeuvre de mes mains, Pour servir à ma gloire.	Et ton peuple, — eux tous, seront justes, ils posséderont le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier.	Thy people also shall be all righteous: they shall inherit the land for ever, the branch of my planting, the work of my hands, that I may be glorified.	Populus autem tuus omnes justi ;/ in perpetuum hæreditabunt terram :/ germen plantationis meæ,/ opus manus meæ ad glorificandum./	καὶ ὁ λαός σου πᾶς δίκαιος καὶ δι' αἰῶνος κληρονομήσουσιν τὴν γῆν φυλάσσων τὸ φύτευμα ἔργα χειρῶν αὐτοῦ εἰς δόξαν	ועמך כלם 60: 21 צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר *מטעו ** מטעי מעשה ידי להתפאר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le plus petit deviendra un millier, et le moindre une nation puissante. Moi, Yahweh, en leur temps, je hâterai ces choses.	Le plus petit deviendra un millier, Et le moindre une nation puissante. Moi, l'Éternel, je hâterai ces choses en leur temps.	Le petit deviendra mille, et le moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.	A little one shall become a thousand, and a small one a strong nation: I the LORD will hasten it in his time.	Minimus erit in mille,/ et parvulus in gentem fortissimam./ Ego Dominus in tempore ejus/ subito faciam istud.]	ὁ ὀλιγοστὸς ἔσται εἰς χιλιάδας καὶ ὁ ἐλάχιστος εἰς ἔθνος μέγα ἐγὼ κύριος κατὰ καιρὸν συνάξω αὐτούς	הקטן יהיה 60: 22 לאלף והצעיר לגוי עצום אני יהוה בעתה אחישנה ס

Chapitre 61

1	L'esprit du Seigneur Yahweh est sur moi, parce que Yahweh m'a oint; il m'a envoyé porter la bonne nouvelle aux malheureux; panser ceux qui ont le coeur brisé ; Annoncer aux captifs la liberté et aux prisonniers l'élargissement ;	L'esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, Car l'Éternel m'a oint pour porter de bonnes nouvelles aux malheureux; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le coeur brisé, Pour proclamer aux captifs la liberté, Et aux prisonniers la délivrance;	L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires: il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison,	The Spirit of the Lord GOD is upon me; because the LORD hath anointed me to preach good tidings unto the meek; he hath sent me to bind up the brokenhearted, to proclaim liberty to the captives, and the opening of the prison to them that are bound;	Spiritus Domini super me,/ eo quod unxerit Dominus me ;/ ad annuntiandum mansuetis misit me,/ ut mederer contritis corde,/ et prædicarem captivis indulgentiam,/ et clausis apertionem ;/	πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμὲ οὗ εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι τοὺς συντετριμμένους τῇ καρδίᾳ κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν	רוח אדני יהוה 61: 1 עלי יען משח יהוה אתי לבשר ענוים שלחני לחבש לנשברי לב לקרא לשבוים דרור ולאסורים פקח קוח
2	publier une année de grâce pour Yahweh, et un jour de vengeance pour notre Dieu ; consoler tous les affligés;	Pour publier une année de grâce de l'Éternel, Et un jour de vengeance de notre Dieu; Pour consoler tous les affligés;	pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,	To proclaim the acceptable year of the LORD, and the day of vengeance of our God; to comfort all that mourn;	ut prædicarem annum placabilem Domino,/ et diem ultionis Deo nostro ;/ ut consolarer omnes lugentes,/	καλέσαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτὸν καὶ ἡμέραν ἀνταποδόσεως παρακαλέσαι πάντας τοὺς πενθοῦντας	לקרא שנת 61: 2 רצון ליהוה ויום נקם לאלהינו לנחם כל אבלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Apporter aux affligés de Sion et leur mettre un diadème au lieu de cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu; on les appellera térébinthes de justice, plantations de Yahweh pour sa gloire.	Pour accorder aux affligés de Sion, Pour leur donner un diadème au lieu de la cendre, Une huile de joie au lieu du deuil, Un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, Afin qu'on les appelle des térébinthes de la justice, Une plantation de l'Éternel, pour servir à sa gloire.	pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.	To appoint unto them that mourn in Zion, to give unto them beauty for ashes, the oil of joy for mourning, the garment of praise for the spirit of heaviness; that they might be called trees of righteousness, the planting of the LORD, that he might be glorified.	ut ponerem lugentibus Sion,/ et darem eis coronam pro cinere,/ oleum gaudii pro luctu,/ pallium laudis pro spiritu mororis ;/ et vocabuntur in ea fortes justitiæ,/ plantatio Domini ad glorificandum./	δοθῆναι τοῖς πενθοῦσιν Σιων δόξαν ἀντὶ σποδοῦ ἀλειμμα εὐφροσύνης τοῖς πενθοῦσιν καταστολὴν δόξης ἀντὶ πνεύματος ἀκηδίας καὶ κληθήσονται γενεαὶ δικαιοσύνης φύτευμα κυρίου εἰς δόξαν	61: 3 לשום לאבלי ציון לתת להם פאר תחת אפר שמן ששון תחת אבל מעטה תהלה תחת רוח כהה וקרא להם אילי הצדק מטע יהוה להתפאר
4	Ils rebâtiront les ruines antiques ; ils relèveront les décombres d'autrefois; Ils restaureront les villes détruites, les décombres des âges passés.	Ils rebâtiront sur d'anciennes ruines, Ils relèveront d'antiques décombres, Ils renouvelleront des villes ravagées, Dévastées depuis longtemps.	Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.	And they shall build the old wastes, they shall raise up the former desolations, and they shall repair the waste cities, the desolations of many generations.	Et ædificabunt deserta a sæculo,/ et ruinas antiquas erigent,/ et instaurabunt civitates desertas,/ dissipatas in generationem et generationem./	καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐρήμους αἰωνίας ἐξηρημωμένας πρότερον ἐξαναστήσουσιν καὶ καινιοῦσιν πόλεις ἐρήμους ἐξηρημωμένας εἰς γενεάς	61: 4 ובנו חרבות עולם שממות ראשנים יקוממו וחדשו ערי חרב שממות דור ודור
5	Les étrangers seront là pour paître vos troupeaux; les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.	Des étrangers seront là et feront paître vos troupeaux, Des fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.	Et les étrangers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.	And strangers shall stand and feed your flocks, and the sons of the alien shall be your plowmen and your vinedressers.	Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra,/ et filii peregrinorum agricolæ et vinitores vestri erunt./	καὶ ἥξουσιν ἀλλογενεῖς ποιμαίνοντες τὰ πρόβατά σου καὶ ἀλλόφυλοι ἀροτῆρες καὶ ἀμπελουργοί	61: 5 ועמדו זרים ורעו צאנכם ובני נכר אכריכם וכרמיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais vous, on vous appellera prêtres de Yahweh; on vous nommera "ministres de notre Dieu". Vous mangerez les richesses des nations, et vous vous parerez de leur magnificence.	Mais vous, on vous appellera sacrificateurs de l'Éternel, On vous nommera serviteurs de notre Dieu; Vous mangerez les richesses des nations, Et vous vous glorifierez de leur gloire.	Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel; on dira de vous: les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous revêtirez de leur gloire.	But ye shall be named the Priests of the LORD: men shall call you the Ministers of our God: ye shall eat the riches of the Gentiles, and in their glory shall ye boast yourselves.	Vos autem sacerdotes Domini vocabimini :/ Ministri Dei nostri, dicetur vobis,/ fortitudinem gentium comedetis,/ et in gloria earum superbietis./	ὑμεῖς δὲ ἱερεῖς κυρίου κληθήσεσθε λειτουργοὶ θεοῦ ἰσχὺν ἐθνῶν κατέδεσθε καὶ ἐν τῷ πλούτῳ αὐτῶν θαυμασθήσεσθε	61: 6 ואתם כהני יהוה תקראו משרתי אלהינו יאמר לכם חיל גוים תאכלו ובכבודם תתימרו
7	Au lieu de votre honte, vous aurez double portion et au lieu de l'ignominie, ils se réjouiront de leur part ; ils posséderont ainsi double part dans leur pays; il y aura pour eux une joie éternelle.	Au lieu de votre opprobre, vous aurez une portion double; Au lieu de l'ignominie, ils seront joyeux de leur part; Ils posséderont ainsi le double dans leur pays, Et leur joie sera éternelle.	Au lieu de votre honte vous aurez le double; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion: c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.	For your shame ye shall have double; and for confusion they shall rejoice in their portion: therefore in their land they shall possess the double: everlasting joy shall be unto them.	Pro confusione vestra duplici et rubore,/ laudabunt partem suam ;/ propter hoc in terra sua duplicia possidebunt,/ lætitia sempiterna erit eis./	οὕτως ἐκ δευτέρας κληρονομήσουσιν τὴν γῆν καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν	61: 7 תחת בשתכם משנה וכלמה ירנו חלקם לכן בארצם משנה יירשו שמחת עולם תהיה להם
8	Car moi, Yahweh, j'aime la justice; je hais le pillage fait avec perfidie ; je leur donnerai fidèlement leur salaire, et je ferai avec eux une alliance éternelle.	Car moi, l'Éternel, j'aime la justice, Je hais la rapine avec l'iniquité; Je leur donnerai fidèlement leur récompense, Et je traiterai avec eux une alliance éternelle.	Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité; et je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.	For I the LORD love judgment, I hate robbery for burnt offering; and I will direct their work in truth, and I will make an everlasting covenant with them.	Quia ego Dominus diligens judicium,/ et odio habens rapinam in holocausto ;/ et dabo opus eorum in veritate,/ et fodus perpetuum feriam eis./	ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ ἀγαπῶν δικαιοσύνην καὶ μισῶν ἁρπάγματα ἐξ ἀδικίας καὶ δώσω τὸν μόχθον αὐτῶν δικαίοις καὶ διαθήκην αἰώνιον διαθήσομαι αὐτοῖς	61: 8 כי אני יהוה אהב משפט שנא גזל בעולה ונתתי פעלתם באמת וברית עולם אכרות להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Leur race sera renommée parmi les nations; et leur postérité au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une race bénie de Yahweh.	Leur race sera connue parmi les nations, Et leur postérité parmi les peuples; Tous ceux qui les verront reconnaîtront Qu'ils sont une race bénie de l'Éternel.	Et leur semence sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la semence que l'Éternel a bénie.	And their seed shall be known among the Gentiles, and their offspring among the people: all that see them shall acknowledge them, that they are the seed which the LORD hath blessed.	Et scient in gentibus semen eorum,/ et germen eorum in medio populorum ;/ omnes qui viderint eos cognoscent illos,/ quia isti sunt semen cui benedixit Dominus./	καὶ γνωσθήσεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὸ σπέρμα αὐτῶν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν πᾶς ὁ ὁρῶν αὐτοὺς ἐπιγνώσεται αὐτούς ὅτι οὗτοί εἰσιν σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ	ונודע בגוים 61: 9 זרעם וצאצאיהם בתוך העמים כל ראיהם יכירום כי הם זרע ברך יהוה ס
10	Je serai ravi d'allégresse en Yahweh, et mon coeur se réjouira en mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme le fiancé orne sa tête d'un diadème; comme la mariée se pare de ses joyaux.	Je me réjouirai en l'Éternel, Mon âme sera ravie d'allégresse en mon Dieu; Car il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a couvert du manteau de la délivrance, Comme le fiancé s'orne d'un diadème, Comme la fiancée se pare de ses joyaux.	Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu; car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe de la justice, comme un fiancé se pare de son turban et comme une fiancée s'orne de ses joyaux.	I will greatly rejoice in the LORD, my soul shall be joyful in my God; for he hath clothed me with the garments of salvation, he hath covered me with the robe of righteousness, as a bridegroom decketh himself with ornaments, and as a bride adorneth herself with her jewels.	Gaudens gaudebo in Domino,/ et exsultabit anima mea in Deo meo,/ quia induit me vestimentis salutis,/ et indumento justitiæ circumdedit me,/ quasi sponsum decoratum corona,/ et quasi sponsam ornatam monilibus suis./	καὶ εὐφροσύνῃ εὐφρανθήσονται ἐπὶ κύριον ἀγαλλιάσθω ἡ ψυχή μου ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐνέδυσεν γάρ με ἱμάτιον σωτηρίου καὶ χιτῶνα εὐφροσύνης ὡς νυμφίῳ περιέθηκέν μοι μίτραν καὶ ὡς νύμφην κατεκόσμησέν με κόσμῳ	שוש אשיש 61: 10 ביהוה תגל נפשי באלהי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה יעטני כחתן יכהן פאר וככלה תעדה כליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Car comme la terre fait éclore ses germes, et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur Yahweh fera germer la justice, et la louange devant toutes les nations.	Car, comme la terre fait éclore son germe, Et comme un jardin fait pousser ses semences, Ainsi le Seigneur, l'Éternel, fera germer le salut et la louange, En présence de toutes les nations.	Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.	For as the earth bringeth forth her bud, and as the garden causeth the things that are sown in it to spring forth; so the Lord GOD will cause righteousness and praise to spring forth before all the nations.	Sicut enim terra profert germen suum,/ et sicut hortus semen suum germinat,/ sic Dominus Deus germinabit justitiam/ et laudem coram universis gentibus.]	καὶ ὡς γῆν αὐξουσαν τὸ ἄνθος αὐτῆς καὶ ὡς κῆπος τὰ σπέρματα αὐτοῦ οὕτως ἀνατελεῖ κύριος δικαιοσύνην καὶ ἀγαλλίαμα ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν	כי כארץ 61: 11 תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני יהוה יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים

Chapitre 62

1	A cause de Sion, je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos, jusqu'à ce que sa justice se lève comme l'aurore, et que son salut brille comme un flambeau.	Pour l'amour de Sion je ne me tairai point, Pour l'amour de Jérusalem je ne prendrai point de repos, Jusqu'à ce que son salut paraisse, comme l'aurore, Et sa délivrance, comme un flambeau qui s'allume.	A cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau qui brûle.	For Zion's sake will I not hold my peace, and for Jerusalem's sake I will not rest, until the righteousness thereof go forth as brightness, and the salvation thereof as a lamp that burneth.	Propter Sion non tacebo,/ et propter Jerusalem non quiescam,/ donec egrediatur ut splendor justus ejus,/ et salvator ejus ut lampas accendatur./	διὰ Σιων οὐ σιωπήσομαι καὶ διὰ Ιερουσαλημ οὐκ ἀνήσω ἕως ἂν ἐξέλθῃ ὡς φῶς ἡ δικαιοσύνη μου τὸ δὲ σωτήριόν μου ὡς λαμπὰς καυθήσεται	למען ציון לא 62: 1 אחשה ולמען ירושלם לא אשקוט עד יצא כנגה[c] צדקה וישועתה כלפיד יבער
2	Les nations verront ta justice, et tous les rois ta gloire, et l'on t'appellera d'un nouveau nom, que la bouche de Yahweh choisira.	Alors les nations verront ton salut, Et tous les rois ta gloire; Et l'on t'appellera d'un nom nouveau, Que la bouche de l'Éternel déterminera.	Et les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.	And the Gentiles shall see thy righteousness, and all kings thy glory: and thou shalt be called by a new name, which the mouth of the LORD shall name.	Et videbunt gentes justum tuum,/ et cuncti reges inclytum tuum ;/ et vocabitur tibi nomen novum,/ quod os Domini nominabit./	καὶ ὀψονται ἔθνη τὴν δικαιοσύνην σου καὶ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου καὶ καλέσει σε τὸ ὄνομά σου τὸ καινὸν ὃ ὁ κύριος ὀνομάσει αὐτό	וראו גוים 62: 2 צדקך וכל מלכים כבודך וקרא לך שם חדש אשר פי יהוה יקבנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu seras une couronne d'honneur dans la main de Yahweh, une tiare royale dans la main de notre Dieu.	Tu seras une couronne éclatante dans la main de l'Éternel, Un turban royal dans la main de ton Dieu.	Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel, et une tiare royale dans la main de ton Dieu.	Thou shalt also be a crown of glory in the hand of the LORD, and a royal diadem in the hand of thy God.	Et eris corona gloriæ in manu Domini,/ et diadema regni in manu Dei tui./	καὶ ἔσῃ στέφανος κάλλους ἐν χειρὶ κυρίου καὶ διάδημα βασιλείας ἐν χειρὶ θεοῦ σου	62: 3 והיית[1] עטרת תפארת ביד יהוה וצניף מלוכה**וצנוף* בכף אלהיך
4	On ne te nommera plus Délaissée, et on ne nommera plus ta terre Désolation. Mais on t'appellera Mon-plaisir-en-elle, et ta terre Epousée. Car Yahweh mettra son plaisir en toi, et ta terre aura un époux.	On ne te nommera plus délaissée, On ne nommera plus ta terre désolation; Mais on t'appellera mon plaisir en elle, Et l'on appellera ta terre épouse; Car l'Éternel met son plaisir en toi, Et ta terre aura un époux.	On ne te dira plus la délaissée, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera: Mon plaisir en elle, et ta terre: La mariée; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié.	Thou shalt no more be termed Forsaken; neither shall thy land any more be termed Desolate: but thou shalt be called Hephzibah, and thy land Beulah: for the LORD delighteth in thee, and thy land shall be married.	Non vocaberis ultra Derelicta,/ et terra tua non vocabitur amplius Desolata ;/ sed vocaberis, Voluntas mea in ea,/ et terra tua Inhabitata,/ quia complacuit Domino in te,/ et terra tua inhabitabitur./	καὶ οὐκέτι κληθήσῃ καταλελειμμένη καὶ ἡ γῆ σου οὐ κληθήσεται ἔρημος σοὶ γὰρ κληθήσεται θέλημα ἐμόν καὶ τῇ γῇ σου οἰκουμένη	62: 4 לא יאמר לך עוד עזובה ולארצך לא יאמר עוד שממה כי לך יקרא חפצי בה ולארצך בעולה כי חפץ יהוה בך וארצך תבעל
5	Comme un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront; et comme la fiancée fait la joie du fiancé, ainsi tu seras la joie de ton Dieu.	Comme un jeune homme s'unit à une vierge, Ainsi tes fils s'uniront à toi; Et comme la fiancée fait la joie de son fiancé, Ainsi tu feras la joie de ton Dieu.	Car, comme un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.	For as a young man marrieth a virgin, so shall thy sons marry thee: and as the bridegroom rejoiceth over the bride, so shall thy God rejoice over thee.	Habitabit enim juvenis cum virgine,/ et habitabunt in te filii tui ;/ et gaudebit sponsus super sponsam,/ et gaudebit super te Deus tuus./	καὶ ὡς συνοικῶν νεανίσκος παρθένῳ οὕτως κατοικήσουσιν οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφρανθήσεται νυμφίος ἐπὶ νύμφῃ οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ σοί	62: 5 כי יבעל בחור בתולה יבעלוך בניך ומשוש חתן על כלה ישיש עליך אלהיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des sentinelles ; jamais ni le jour ni la nuit, elles ne se tairont. O vous qui faites souvenir Yahweh, ne prenez point de repos,	Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des gardes; Ils ne se tairont ni jour ni nuit. Vous qui la rappelez au souvenir de l'Éternel, Point de repos pour vous!	Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence,	I have set watchmen upon thy walls, O Jerusalem, which shall never hold their peace day nor night: ye that make mention of the LORD, keep not silence,	Super muros tuos, Jerusalem, constitui custodes ;/ tota die et tota nocte/ in perpetuum non tacebunt./ Qui reminiscimini Domini, ne taceatis,/	καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων σου Ιερουσαλημ κατέστησα φύλακας ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα οἳ διὰ τέλους οὐ σιωπήσονται μιμνῃσκόμενοι κυρίου	62: 6 על חומתיך ירושלם הפקדתי שמרים כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשו המזכרים את יהוה אל דמי לכם
7	et ne lui laissez point de repos, jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem, et qu'il fasse d'elle la louange de la terre.	Et ne lui laissez aucun relâche, Jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem Et la rende glorieuse sur la terre.	et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.	And give him no rest, till he establish, and till he make Jerusalem a praise in the earth.	et ne detis silentium ei,/ donec stabiliat et donec ponat Jerusalem/ laudem in terra./	οὐκ ἔστιν γὰρ ὑμῖν ὅμοιος ἐὰν διορθώσῃ καὶ ποιήσῃ Ιερουσαλημ ἀγαυρίαμα ἐπὶ τῆς γῆς	62: 7 ואל תתנו דמי לו עד יכונן ועד ישים את ירושלם תהלה בארץ
8	Yahweh l'a juré par sa droite, et par son bras puissant: Je ne donnerai plus ton froment en nourriture à tes ennemis, et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs.	L'Éternel l'a juré par sa droite et par son bras puissant: Je ne donnerai plus ton blé pour nourriture à tes ennemis, Et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, Produit de tes labeurs;	L'Éternel a juré par sa droite et par le bras de sa force: Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé!	The LORD hath sworn by his right hand, and by the arm of his strength, Surely I will no more give thy corn to be meat for thine enemies; and the sons of the stranger shall not drink thy wine, for the which thou hast laboured:	Juravit Dominus in dextera sua,/ et in brachio fortitudinis suæ :/ Si dedero triticum tuum ultra/ cibum inimicis tuis ;/ et si biberint filii alieni vinum tuum/ in quo laborasti./	ὤμοσεν κύριος κατὰ τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ καὶ κατὰ τῆς ἰσχύος τοῦ βραχίονος αὐτοῦ εἰ ἔτι δώσω τὸν σῖτόν σου καὶ τὰ βρώματά σου τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ εἰ ἔτι πίονται υἱοὶ ἀλλότριοι τὸν οἶνόν σου ἐφ' ᾧ ἐμόχθησας	62: 8 נשבע יהוה בימינו ובזרוע עזו אם אתן את דגנך עוד מאכל לאיביך ואם ישתו בני נכר תירושך אשר יגעת בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais ceux qui auront fait la moisson la mangeront; et ils loueront Yahweh ; et ceux qui auront fait la vendange la boiront, dans les parvis de mon sanctuaire.	Mais ceux qui auront amassé le blé le mangeront Et loueront l'Éternel, Et ceux qui auront récolté le vin le boiront, Dans les parvis de mon sanctuaire.	car ceux qui l'ont amassé le mangeront et loueront l'Éternel; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.	But they that have gathered it shall eat it, and praise the LORD; and they that have brought it together shall drink it in the courts of my holiness.	Quia qui congregant illud, comedent,/ et laudabunt Dominum ;/ et qui comportant illud, bibent/ in atriis sanctis meis./	ἀλλ' ἢ οἱ συνάγοντες φάγονται αὐτὰ καὶ αἰνέσουσιν κύριον καὶ οἱ συνάγοντες πίονται αὐτὰ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν ταῖς ἁγίαις μου	62: 9 כי מאספיו יאכלהו והללו את יהוה ומקבציו ישתהו בחצרות קדשי ס
10	Passez, passez par les portes; aplanissez le chemin du peuple. Frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres ; élevez un étendard sur les peuples.	Franchissez, franchissez les portes! Préparez un chemin pour le peuple! Frayez, frayez la route, ôtez les pierres! Élevez une bannière vers les peuples!	Passez, passez par les portes; préparez le chemin du peuple; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres; élevez un étendard devant les peuples!	Go through, go through the gates; prepare ye the way of the people; cast up, cast up the highway; gather out the stones; lift up a standard for the people.	Transite, transite per portas,/ præparate viam populo :/ planum facite iter, eligite lapides,/ et elevate signum ad populos./	πορεύεσθε διὰ τῶν πυλῶν μου καὶ ὁδοποιήσατε τῷ λαῷ μου καὶ τοὺς λίθους τοὺς ἐκ τῆς ὁδοῦ διαρρίψατε ἐξάρατε σύσσημον εἰς τὰ ἔθνη	62: 10 עברו עברו בשערים פנו דרך העם סלו סלו המסלה סקלו מאבן הרימו נס על העמים
11	Voici ce que Yahweh a publié, jusqu'aux extrémités de la terre: Dites à la fille de Sion: "Voici que ton Sauveur vient; voici que sa récompense est avec lui, et ses rétributions le précèdent."	Voici ce que l'Éternel proclame aux extrémités de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton sauveur arrive; Voici, le salaire est avec lui, Et les rétributions le précèdent.	Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre: Dites à la fille de Sion: Voici, ton salut vient; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense devant lui.	Behold, the LORD hath proclaimed unto the end of the world, Say ye to the daughter of Zion, Behold, thy salvation cometh; behold, his reward is with him, and his work before him.	Ecce Dominus auditum fecit/ in extremis terræ :/ Dicite filiæ Sion :/ Ecce Salvator tuus venit ;/ ecce merces ejus cum eo,/ et opus ejus coram illo./	ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιων ἰδού σοι ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ	62: 11 הנה יהוה השמיע אל קצה הארץ אמרו לבת ציון הנה ישעך בא הנה שכרו אתו ופעלתו לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et on les appellera Peuple saint, Rachetés de Yahweh ; et toi, on t'appellera Recherchée, Ville-non-délaissée.	On les appellera peuple saint, rachetés de l'Éternel; Et toi, on t'appellera recherchée, ville non délaissée.	Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Éternel; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.	And they shall call them, The holy people, The redeemed of the LORD: and thou shalt be called, Sought out, A city not forsaken.	Et vocabunt eos, Populus sanctus,/ redempti a Domino ;/ tu autem vocaberis, Quæsita civitas,/ et non Derelicta.]	καὶ καλέσει αὐτὸν λαὸν ἅγιον λελυτρωμένον ὑπὸ κυρίου σὺ δὲ κληθήσῃ ἐπιζητουμένη πόλις καὶ οὐκ ἐγκαταλελειμμένη	וקראו להם 62: 12 עם הקדש גאולי יהוה ולך יקרא דרושה עיר לא נעזבה ס

Chapitre 63

1	Qui est celui-là qui vient d'Edom, de Bosra en habits écarlates? Il est magnifique dans son vêtement, il se redresse dans la grandeur de sa force. -- C'est moi, qui parle avec justice, et qui suis puissant pour sauver.	Qui est celui-ci qui vient d'Édom, De Botsra, en vêtements rouges, En habits éclatants, Et se redressant avec fierté dans la plénitude de sa force? -C'est moi qui ai promis le salut, Qui ai le pouvoir de délivrer. -	Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche dans la grandeur de sa force? C'est moi, qui parle en justice, — puissant pour sauver.	Who is this that cometh from Edom, with dyed garments from Bozrah? this that is glorious in his apparel, travelling in the greatness of his strength? I that speak in righteousness, mighty to save.	Quis est iste, qui venit de Edom,/ tinctis vestibus de Bosra ?/ iste formosus in stola sua,/ gradiens in multitudine fortitudinis suæ ?/ Ego qui loquor justitiam,/ et propugnator sum ad salvandum./	τίς οὗτος ὁ παραγινόμενος ἐξ Εδωμ ἐρύθημα ἱματίων ἐκ Βοσορ οὕτως ὡραῖος ἐν στολῇ βίᾳ μετὰ ἰσχύος ἐγὼ διαλέγομαι δικαιοσύνην καὶ κρίσιν σωτηρίου	מי זה בא 63: 1 מאדום חמוץ בגדים מבצרה זה הדור בלבושו צעה ברב כחו אני מדבר בצדקה רב להושיע
2	-- Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement, et tes habits sont-ils comme ceux du pressureur ?--	Pourquoi tes habits sont-ils rouges, Et tes vêtements comme les vêtements de celui qui foule dans la cuve? -	— Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve?	Wherefore art thou red in thine apparel, and thy garments like him that treadeth in the winefat?	Quare ergo rubrum est indumentum tuum,/ et vestimenta tua sicut calcantium in torculari ?/	διὰ τί σου ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια καὶ τὰ ἐνδύματά σου ὡς ἀπὸ πατητοῦ ληνοῦ	מדוע אדם 63: 2 ללבושך ובגדיך כדרך בגת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	-- Au pressoir j'ai foulé seul, et, parmi les peuples, personne n'a été avec moi. Et je les ai foulés dans ma colère, piétinés dans ma fureur ; le jus en a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tout mon vêtement.	J'ai été seul à fouler au pressoir, Et nul homme d'entre les peuples n'était avec moi; Je les ai foulés dans ma colère, Je les ai écrasés dans ma fureur; Leur sang a jailli sur mes vêtements, Et j'ai souillé tous mes habits.	J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi; et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.	I have trodden the winepress alone; and of the people there was none with me: for I will tread them in mine anger, and trample them in my fury; and their blood shall be sprinkled upon my garments, and I will stain all my raiment.	Torcular calcavi solus,/ et de gentibus non est vir mecum ;/ calcavi eos in furore meo,/ et conculcavi eos in ira mea :/ et aspersus est sanguis eorum super vestimenta mea,/ et omnia indumenta mea inquinavi./	πλήρης καταπεπατημένης καὶ τῶν ἐθνῶν οὐκ ἔστιν ἀνὴρ μετ' ἐμοῦ καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς ἐν θυμῷ καὶ κατέθλασα αὐτοὺς ὡς γῆν καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν	פורה דרכתי 63: 3 לבדי ומעמים אין איש אתי ואדרכם באפי וארמסם בחמתי ויז נצחם על בגדי וכל מלבושי אגאלתי
4	Car un jour de vengeance était dans mon coeur, et l'année de ma rédemption était venue.	Car un jour de vengeance était dans mon coeur, Et l'année de mes rachetés est venue.	Car le jour de la vengeance était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue.	For the day of vengeance is in mine heart, and the year of my redeemed is come.	Dies enim ultionis in corde meo ;/ annus redemptionis meæ venit./	ἡμέρα γὰρ ἀνταποδόσεως ἐπῆλθεν αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸς λυτρώσεως πάρεστιν	כי יום נקם 63: 4 בלבי ושנת גאולי באה
5	J'ai regardé, et personne pour m'aider; j'étais étonné, et personne pour me soutenir. Alors mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.	Je regardais, et personne pour m'aider; J'étais étonné, et personne pour me soutenir; Alors mon bras m'a été en aide, Et ma fureur m'a servi d'appui.	Et je regardai, et il n'y avait point de secours; et je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui me soutînt; et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a soutenu.	And I looked, and there was none to help; and I wondered that there was none to uphold: therefore mine own arm brought salvation unto me; and my fury, it upheld me.	Circumspexi, et non erat auxiliator ;/ quæsivi, et non fuit qui adjuvaret :/ et salvavit mihi brachium meum,/ et indignatio mea ipsa auxiliata est mihi./	καὶ ἐπέβλεψα καὶ οὐδεὶς βοηθός καὶ προσενόησα καὶ οὐθεὶς ἀντελαμβάνετο καὶ ἐρρύσατο αὐτοὺς ὁ βραχίων μου καὶ ὁ θυμός μου ἐπέστη	ואביט ואין 63: 5 עזר ואשתומם ואין סומך ותושע לי זרעי וחמתי היא סמכתני
6	J'ai écrasé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre. "	J'ai foulé des peuples dans ma colère, Je les ai rendus ivres dans ma fureur, Et j'ai répandu leur sang sur la terre.	Et j'ai foulé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés dans ma fureur; et j'ai fait couler leur sang à terre.	And I will tread down the people in mine anger, and make them drunk in my fury, and I will bring down their strength to the earth.	Et conculcavi populos in furore meo,/ et inebriavi eos in indignatione mea,/ et detraxi in terram virtutem eorum.]\	καὶ κατεπάτησα αὐτοὺς τῇ ὀργῇ μου καὶ κατήγαγον τὸ αἷμα αὐτῶν εἰς γῆν	ואבוס עמים 63: 6 באפי ואשכרם בחמתי ואוריד לארץ נצחם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Je célébrerai les miséricordes de Yahweh, les louanges de Yahweh, selon tout ce que Yahweh a fait pour nous, ainsi que sa grande bonté envers la maison d'Israël, qu'il lui a témoignée dans sa compassion, et son immense miséricorde.	Je publierai les grâces de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, D'après tout ce que l'Éternel a fait pour nous; Je dirai sa grande bonté envers la maison d'Israël, Qu'il a traitée selon ses compassions et la richesse de son amour.	Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.	I will mention the lovingkindnesses of the LORD, and the praises of the LORD, according to all that the LORD hath bestowed on us, and the great goodness toward the house of Israel, which he hath bestowed on them according to his mercies, and according to the multitude of his lovingkindnesses.	Miserationum Domini recordabor ;/ laudem Domini/ super omnibus quæ reddidit nobis Dominus,/ et super multitudinem bonorum domui Israël,/ quæ largitus est eis secundum indulgentiam suam,/ et secundum multitudinem misericordiarum suarum./	τὸν ἔλεον κυρίου ἐμνήσθην τὰς ἀρετὰς κυρίου ἐν πᾶσιν οἷς ὁ κύριος ἡμῖν ἀνταποδίδωσιν κύριος κριτὴς ἀγαθὸς τῷ οἴκῳ Ισραηλ ἐπάγει ἡμῖν κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ	חסדי יהוה 63: 7 אזכיר תהלת יהוה כעל כל אשר גמלנו יהוה ורב טוב לבית ישראל אשר גמלם כרחמיו וכרב חסדיו
8	Il a dit: "Oui, ils sont mon peuple, des fils qui ne seront pas infidèles !" et il a été pour eux un sauveur.	Il avait dit: Certainement ils sont mon peuple, Des enfants qui ne seront pas infidèles! Et il a été pour eux un sauveur.	Et il dit: Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas; et il est devenu leur sauveur.	For he said, Surely they are my people, children that will not lie: so he was their Saviour.	Et dixit : Verumtamen populus meus est,/ filii non negantes ;/ et factus est eis salvator./	καὶ εἶπεν οὐχ ὁ λαός μου τέκνα οὐ μὴ ἀθετήσωσιν καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σωτηρίαν	ויאמר אך עמי 63: 8 המה בנים לא ישקרו ויהי להם למושיע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Dans toutes leurs angoisses, il a été en angoisse, et l'ange de sa face les a sauvés; dans son amour et son indulgence, il les a rachetés lui-même; il les a soutenus et portés, pendant tous les jours d'autrefois.	Dans toutes leurs détresses ils n'ont pas été sans secours, Et l'ange qui est devant sa face les a sauvés; Il les a lui-même rachetés, dans son amour et sa miséricorde, Et constamment il les a soutenus et portés, aux anciens jours.	Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois;	In all their affliction he was afflicted, and the angel of his presence saved them: in his love and in his pity he redeemed them; and he bare them, and carried them all the days of old.	In omni tribulatione eorum non est tribulatus,/ et angelus faciei ejus salvavit eos :/ in dilectione sua et in indulgentia sua/ ipse redemit eos,/ et portavit eos, et elevavit eos/ cunctis diebus sæculi./	ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ' αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος	* בכל צרתם 63: 9 לא **לו צר ומלאך פניו הושיעם באהבתו ובחמלתו הוא גאלם וינטלם וינשאם כל ימי עולם
10	Mais eux furent rebelles et attristèrent son Esprit saint ; alors il se changea pour eux en ennemi; lui-même leur fit la guerre.	Mais ils ont été rebelles, ils ont attristé son esprit saint; Et il est devenu leur ennemi, il a combattu contre eux.	mais ils se rebellèrent et contristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi; lui-même, il combattit contre eux.	But they rebelled, and vexed his holy Spirit: therefore he was turned to be their enemy, and he fought against them.	Ipsi autem ad iracundiam provocaverunt,/ et afflixerunt spiritum Sancti ejus :/ et conversus est eis in inimicum,/ et ipse debellavit eos./	αὐτοὶ δὲ ἠπείθησαν καὶ παρώξυναν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον αὐτοῦ καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἐχθραν καὶ αὐτὸς ἐπολέμησεν αὐτούς	והמה מרו 63: 10 ועצבו את רוח קדשו ויהפך להם לאויב הוא נלחם בם
11	Alors son peuple se souvint des anciens jours, de Moïse ! Où est celui qui fit monter de la mer le berger de son troupeau? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint,	Alors son peuple se souvint des anciens jours de Moïse: Où est celui qui les fit monter de la mer, Avec le berger de son troupeau? Où est celui qui mettait au milieu d'eux son esprit saint;	Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple: Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers de son troupeau? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au-dedans de lui,	Then he remembered the days of old, Moses, and his people, saying, Where is he that brought them up out of the sea with the shepherd of his flock? where is he that put his holy Spirit within him?	Et recordatus est dierum sæculi Moysi, et populi sui./ Ubi est qui eduxit eos de mari/ cum pastoribus gregis sui ?/ Ubi est qui posuit in medio ejus/ spiritum Sancti sui ;/	καὶ ἐμνήσθη ἡμερῶν αἰωνίων ὁ ἀναβιβάσας ἐκ τῆς γῆς τὸν ποιμένα τῶν προβάτων ποῦ ἐστιν ὁ θεὶς ἐν αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον	ויזכר ימי 63: 11 עולם משה עמו איה המעלם מים את רעי צאנו איה השם בקרבו את רוח קדשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	qui fit marcher à la droite de Moïse son bras glorieux, qui fendit les eaux devant eux, pour se faire un nom éternel ;	Qui dirigea la droite de Moïse, Par son bras glorieux; Qui fendit les eaux devant eux, Pour se faire un nom éternel;	son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse; — qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours,	That led them by the right hand of Moses with his glorious arm, dividing the water before them, to make himself an everlasting name?	qui eduxit ad dexteram Moysen,/ brachio majestatis suæ ;/ qui scidit aquas ante eos,/ ut faceret sibi nomen sempiternum ;/	ὁ ἀγαγὼν τῇ δεξιᾷ Μωυσῆν ὁ βραχίων τῆς δόξης αὐτοῦ κατίσχυσεν ὑδωρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ποιῆσαι αὐτῷ ὄνομα αἰώνιον	מוליך לימין 63: 12 משה זרוע תפארתו בוקע מים מפניהם לעשות לו שם עולם
13	qui les fit marcher à travers les abîmes, sans trébucher, comme un cheval dans la steppe,	Qui les dirigea au travers des flots, Comme un coursier dans le désert, Sans qu'ils bronchassent?	qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert? Ils ne bronchaient pas.	That led them through the deep, as an horse in the wilderness, that they should not stumble?	qui eduxit eos per abyssos,/ quasi equum in deserto/ non impingentem ?/	ἠγαγεν αὐτοὺς διὰ τῆς ἀβύσσου ὡς ἵππον δι' ἐρήμου καὶ οὐκ ἐκοπίασαν	מוליכם 63: 13 בתהמות כסוס במדבר לא יכשלו
14	comme le bétail qui descend dans la vallée? L'Esprit de Yahweh les a conduits au repos: c'est ainsi que vous avez guidé votre peuple, pour vous faire un nom glorieux.	Comme la bête qui descend dans la vallée, L'esprit de l'Éternel les a menés au repos. C'est ainsi que tu as conduit ton peuple, Pour te faire un nom glorieux.	Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.	As a beast goeth down into the valley, the Spirit of the LORD caused him to rest: so didst thou lead thy people, to make thyself a glorious name.	Quasi animal in campo descendens,/ spiritus Domini ductor ejus fuit./ Sic adduxisti populum tuum,/ ut faceres tibi nomen gloriæ./	καὶ ὡς κτήνη διὰ πεδίου κατέβη πνεῦμα παρὰ κυρίου καὶ ὡδήγησεν αὐτούς οὕτως ἠγαγες τὸν λαόν σου ποιῆσαι σεαυτῷ ὄνομα δόξης	כבהמה 63: 14 בבקעה תרד רוח יהוה תניחנו כן נהגת עמך לעשות לך שם תפארת
15	Regardez du ciel et voyez, de votre demeure sainte et magnifique ; Où sont votre zèle et votre puissance, le frémissement de vos entrailles et votre pitié? Pour moi, ils se sont arrêtés.	Regarde du ciel, et vois, De ta demeure sainte et glorieuse: Où sont ton zèle et ta puissance? Le frémissement de tes entrailles et tes compassions Ne se font plus sentir envers moi.	Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions? Se retiennent-elles envers moi?	Look down from heaven, and behold from the habitation of thy holiness and of thy glory: where is thy zeal and thy strength, the sounding of thy bowels and of thy mercies toward me? are they restrained?	Attende de cælo, et vide/ de habitaculo sancto tuo, et gloriæ tuæ./ Ubi est zelus tuus, et fortitudo tua,/ multitudo viscerum tuorum et miserationum tuarum ?/ Super me continuerunt se./	ἐπίστρεψον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου καὶ δόξης ποῦ ἐστιν ὁ ζῆλός σου καὶ ἡ ἰσχύς σου ποῦ ἐστιν τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν σου ὅτι ἀνέσχου ἡμῶν	הבט משמים 63: 15 וראה מזבל קדשך ותפארתך איה קנאתך וגבורתך המון מעיך ורחמיך אלי התאפקו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car vous êtes notre père; car Abraham nous ignore, et Israël ne nous connaît pas. Vous, Yahweh, vous êtes notre père; notre Rédempteur : c'est votre nom dès les âges anciens.	Tu es cependant notre père, Car Abraham ne nous connaît pas, Et Israël ignore qui nous sommes; C'est toi, Éternel, qui es notre père, Qui, dès l'éternité, t'appelles notre sauveur.	Car tu es notre père: si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père; ton nom est: Notre rédempteur, de tout temps.	Doubtless thou art our father, though Abraham be ignorant of us, and Israel acknowledge us not: thou, O LORD, art our father, our redeemer; thy name is from everlasting.	Tu enim pater noster :/ et Abraham nescivit nos,/ et Israël ignoravit nos :/ tu, Domine, pater noster,/ redemptor noster, a sæculo nomen tuum./	σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ οὅτι Αβρααμ οὐκ ἐγνω ἡμᾶς καὶ Ισραηλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς ἀλλὰ σύ κύριε πατὴρ ἡμῶν ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὀνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστιν	כי אתה אבינו 63: 16 כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה יהוה אבינו גאלנו מעולם שמך
17	Pourquoi, ô Yahweh, nous feriez-vous errer loin de vos voies, endurciriez-vous notre coeur contre votre crainte? Revenez, pour l'amour de vos serviteurs, et des tribus de votre héritage !	Pourquoi, ô Éternel, nous fais-tu errer loin de tes voies, Et endurcis-tu notre coeur contre ta crainte? Reviens, pour l'amour de tes serviteurs, Des tribus de ton héritage!	Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, et as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage.	O LORD, why hast thou made us to err from thy ways, and hardened our heart from thy fear? Return for thy servants' sake, the tribes of thine inheritance.	Quare errare nos fecisti, Domine, de viis tuis ;/ indurasti cor nostrum ne timeremus te ?/ Convertere propter servos tuos,/ tribus hæreditatis tuæ./	τί ἐπλάνησας ἡμᾶς κύριε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου ἐσκλήρυνας ἡμῶν τὰς καρδίας τοῦ μὴ φοβεῖσθαί σε ἐπίστρεψον διὰ τοὺς δούλους σου διὰ τὰς φυλὰς τῆς κληρονομίας σου	למה תתענו 63: 17 יהוה מדרכיך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך
18	Votre peuple saint a possédé le pays bien peu de temps ; nos ennemis ont foulé aux pieds votre sanctuaire.	Ton peuple saint n'a possédé le pays que peu de temps; Nos ennemis ont foulé ton sanctuaire.	Ton peuple saint ne l'a possédé que pour peu de temps; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.	The people of thy holiness have possessed it but a little while: our adversaries have trodden down thy sanctuary.	Quasi nihilum possederunt populum sanctum tuum :/ hostes nostri conculcaverunt sanctificationem tuam./	ἵνα μικρὸν κληρονομήσωμεν τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου σου οἱ ὑπεναντίοι ἡμῶν κατεπάτησαν τὸ ἁγίασμά σου	למצער ירשו 63: 18 עם קדשך צרינו בוססו מקדשך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que vous ne gouvernez pas, sur lequel votre nom n'est pas invoqué.	Nous sommes depuis longtemps comme un peuple que tu ne gouvernes pas, Et qui n'est point appelé de ton nom...	Nous sommes comme ceux sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.	We are thine: thou never barest rule over them; they were not called by thy name.	Facti sumus quasi in principio, cum non dominareris nostri,/ neque invocaretur nomen tuum super nos.]	ἐγενόμεθα ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς οὔτε οὐκ ἦρξας ἡμῶν οὐδὲ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐὰν ἀνοίξῃς τὸν οὐρανὸν τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη καὶ τακήσονται	היינו מעולם 63: 19 לא משלת בם לא נקרא שמך עליהם לוא קרעת שמים ירדת מפניך הרים נזלו
	Chapitre 64						
1	Ah ! si vous déchiriez les cieux, si vous descendiez, -- les montagnes seraient ébranlées devant vous! -	Oh! si tu déchirais les cieux, et si tu descendais, Les montagnes s'ébranleraient devant toi,	Oh! si tu fendais les cieux! Si tu voulais descendre, et que devant toi les montagnes se fondissent,	Oh that thou wouldest rend the heavens, that thou wouldest come down, that the mountains might flow down at thy presence,	Utinam dirumperes cælos, et descenderes ;/ a facie tua montes defluerent ;/	ὡς κηρὸς ἀπὸ πυρὸς τήκεται καὶ κατακαύσει πῦρ τοὺς ὑπεναντίους καὶ φανερὸν ἔσται τὸ ὄνομα κυρίου ἐν τοῖς ὑπεναντίοις ἀπὸ προσώπου σου ἔθνη ταραχθήσονται	כקדח אש 64: 1 המסים מים תבעה אש להודיע שמך לצריך מפניך גוים ירגזו
2	comme un feu qui embrase le bois sec, comme un feu qui fait bouillonner l'eau, pour manifester votre nom à vos adversaires, de sorte que les nations tremblent devant vous,	Comme s'allume un feu de bois sec, Comme s'évapore l'eau qui bouillonne; Tes ennemis connaîtraient ton nom, Et les nations trembleraient devant toi.	— descendre comme le feu brûle les broussailles, comme le feu fait bouillonner l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblassent devant toi!	As when the melting fire burneth, the fire causeth the waters to boil, to make thy name known to thine adversaries, that the nations may tremble at thy presence!	sicut exustio ignis tabescerent,/ aquæ arderent igni :/ ut notum fieret nomen tuum inimicis tuis ;/ a facie tua gentes turbarentur./	ὅταν ποιῇς τὰ ἐνδοξα τρόμος λήμψεται ἀπὸ σοῦ ὄρη	בעשותך 64: 2 נוראות לא נקוה ירדת מפניך הרים נזלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	en faisant des choses terribles, inattendues, -- vous descendriez, les montagnes seraient ébranlées devant vous ! -	Lorsque tu fis des prodiges que nous n'attendions pas, Tu descendis, et les montagnes s'ébranlèrent devant toi.	Quand tu fis des choses terribles que nous n'attendions pas, tu descendis: devant toi les montagnes se fondirent.	When thou didst terrible things which we looked not for, thou camest down, the mountains flowed down at thy presence.	Cum feceris mirabilia, non sustinebimus ;/ descendisti, et a facie tua montes defluxerunt./	ἀπὸ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσαμεν οὐδὲ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἶδον θεὸν πλὴν σοῦ καὶ τὰ ἔργα σου ἃ ποιήσεις τοῖς ὑπομένουσιν ἔλεον	ומעולם לא 64: 3 שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלהים זולתך יעשה למחכה לו
4	dont jamais on n'eût entendu parler ! Jamais on n'a entendu, nul oeil n'a vu un Dieu autre que vous, agir ainsi pour qui espère en lui.	Jamais on n'a appris ni entendu dire, Et jamais l'oeil n'a vu qu'un autre dieu que toi Fît de telles choses pour ceux qui se confient en lui.	Et jamais on n'a entendu, jamais on n'a ouï de l'oreille, jamais l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que Dieu a préparé pour celui qui s'attend à lui.	For since the beginning of the world men have not heard, nor perceived by the ear, neither hath the eye seen, O God, beside thee, what he hath prepared for him that waiteth for him.	A sæculo non audierunt, neque auribus perceperunt ;/ oculus non vidit, Deus, absque te,/ quæ præparasti exspectantibus te./	συναντήσεται γὰρ τοῖς ποιοῦσιν τὸ δίκαιον καὶ τῶν ὁδῶν σου μνησθήσονται ἰδοὺ σὺ ὠργίσθης καὶ ἡμεῖς ἡμάρτομεν διὰ τοῦτο ἐπλανήθημεν	פגעת את שש 64: 4 ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הן אתה קצפת ונחטא בהם עולם ונושע
5	Vous venez au-devant de qui pratique avec joie la justice, de qui, marchant dans vos voies, se souvient de vous. Voici que vous étiez courroucé, et nous étions coupables ; -- il en est ainsi depuis longtemps : serions-nous sauvés? -	Tu vas au-devant de celui qui pratique avec joie la justice, De ceux qui marchent dans tes voies et se souviennent de toi. Mais tu as été irrité, parce que nous avons péché; Et nous en souffrons longtemps jusqu'à ce que nous soyons sauvés.	Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, de ceux qui se souviennent de toi dans tes voies! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché;… en tes voies est la perpétuité, et nous serons sauvés.	Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.	Occurristi lætanti, et facienti justitiam ;/ in viis tuis recordabuntur tui./ Ecce tu iratus es, et peccavimus ;/ in ipsis fuimus semper, et salvabimur./	καὶ ἐγενήθημεν ὡς ἀκάθαρτοι πάντες ἡμεῖς ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν καὶ ἐξερρύημεν ὡς φύλλα διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν οὕτως ἄνεμος οἴσει ἡμᾶς	ונהי כטמא 64: 5 כלנו וכבגד עדים כל צדקתינו ונבל כעלה כלנו ועוננו כרוח ישאנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nous étions tous semblables à un homme impur, et toutes nos justices étaient pareilles à un vêtement souillé. Nous étions tous flétris comme la feuille, et nos iniquités nous emportaient comme le vent.	Nous sommes tous comme des impurs, Et toute notre justice est comme un vêtement souillé; Nous sommes tous flétris comme une feuille, Et nos crimes nous emportent comme le vent.	Et tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices, comme un vêtement souillé; et nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent;	But we are all as an unclean thing, and all our righteousnesses are as filthy rags; and we all do fade as a leaf; and our iniquities, like the wind, have taken us away.	Et facti sumus ut immundus omnes nos,/ et quasi pannus menstruatæ universæ justitiæ nostræ ;/ et cecidimus quasi folium universi,/ et iniquitates nostræ quasi ventus abstulerunt nos./	καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐπικαλούμενος τὸ ὄνομά σου καὶ ὁ μνησθεὶς ἀντιλαβέσθαι σου ὅτι ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν καὶ παρέδωκας ἡμᾶς διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	ואין קורא 64: 6 בשמך מתעורר להחזיק בך כי הסתרת פניך ממנו ותמוגנו ביד עוננו
7	Il n'y avait personne qui invoquât votre nom, qui se réveillât pour s'attacher à vous. Car vous nous aviez caché votre visage, et vous nous laissiez périr dans nos iniquités.	Il n'y a personne qui invoque ton nom, Qui se réveille pour s'attacher à toi: Aussi nous as-tu caché ta face, Et nous laisses-tu périr par l'effet de nos crimes.	et il n’y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par nos iniquités.	And there is none that calleth upon thy name, that stirreth up himself to take hold of thee: for thou hast hid thy face from us, and hast consumed us, because of our iniquities.	Non est qui invocet nomen tuum ;/ qui consurgat, et teneat te./ Abscondisti faciem tuam a nobis,/ et allisisti nos in manu iniquitatis nostræ./	καὶ νῦν κύριε πατὴρ ἡμῶν σύ ἡμεῖς δὲ πηλὸς ἔργον τῶν χειρῶν σου πάντες	ועתה יהוה 64: 7 אבינו אתה אנחנו החמר ואתה יצרנו ומעשה ידך כלנו
8	Et maintenant, ô Yahweh, vous êtes notre père; nous sommes l'argile, et vous celui qui nous a formés ; nous sommes tous l'ouvrage de votre main.	Cependant, ô Éternel, tu es notre père; Nous sommes l'argile, et c'est toi qui nous as formés, Nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.	Or maintenant, Éternel, tu es notre père: nous sommes l’argile, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l’ouvrage de tes mains.	But now, O LORD, thou art our father; we are the clay, and thou our potter; and we all are the work of thy hand.	Et nunc, Domine, pater noster es tu,/ nos vero lutum ;/ et fictor noster tu,/ et opera manuum tuarum omnes nos./	μὴ ὀργίζου ἡμῖν σφόδρα καὶ μὴ ἐν καιρῷ μνησθῇς ἁμαρτιῶν ἡμῶν καὶ νῦν ἐπίβλεψον ὅτι λαός σου πάντες ἡμεῖς	אל תקצף יהוה 64: 8 עד מאד ואל לעד תזכר עון הן הבט נא עמך כלנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ne vous irritez pas à l'extrême, ô Yahweh: et ne vous souvenez pas à jamais de l'iniquité. Regardez donc : nous sommes tous votre peuple !	Ne t'irrite pas à l'extrême, ô Éternel, Et ne te souviens pas à toujours du crime; Regarde donc, nous sommes tous ton peuple.	Ne sois pas extrêmement courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde: nous sommes tous ton peuple.	Be not wroth very sore, O LORD, neither remember iniquity for ever: behold, see, we beseech thee, we are all thy people.	Ne irascaris, Domine, satis,/ et ne ultra memineris iniquitatis nostræ ;/ ecce, respice, populus tuus omnes nos./	πόλις τοῦ ἁγίου σου ἐγενήθη ἔρημος Σιων ὡς ἔρημος ἐγενήθη Ιερουσαλημ εἰς κατάραν	ערי קדשך היו מדבר ציון מדבר היתה ירושלם שממה 64: 9
10	Vos villes saintes sont devenues un désert; Sion est devenue un désert, Jérusalem une solitude.	Tes villes saintes sont un désert; Sion est un désert, Jérusalem une solitude.	Tes villes saintes sont devenues un désert; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation;	Thy holy cities are a wilderness, Zion is a wilderness, Jerusalem a desolation.	Civitas Sancti tui facta est deserta,/ Sion deserta facta est,/ Jerusalem desolata est./	ὁ οἶκος τὸ ἅγιον ἡμῶν καὶ ἡ δόξα ἣν ηὐλόγησαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐγενήθη πυρίκαυστος καὶ πάντα τὰ ἐνδοξα συνέπεσεν	בית קדשנו ותפארתנו אשר הללוך אבתינו היה לשרפת אש וכל מחמדינו היה לחרבה 64: 10
11	Notre maison sainte et glorieuse, où nos pères célébraient vos louanges, est devenue la proie des flammes, et tout ce qui nous était cher a été dévasté.	Notre maison sainte et glorieuse, Où nos pères célébraient tes louanges, Est devenue la proie des flammes; Tout ce que nous avions de précieux a été dévasté.	notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées.	Our holy and our beautiful house, where our fathers praised thee, is burned up with fire: and all our pleasant things are laid waste.	Domus sanctificationis nostræ et gloriæ nostræ,/ ubi laudaverunt te patres nostri,/ facta est in exustionem ignis,/ et omnia desiderabilia nostra versa sunt in ruinas./	καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀνέσχου κύριε καὶ ἐσιώπησας καὶ ἐταπείνωσας ἡμᾶς σφόδρα	העל אלה תתאפק יהוה תחשה ותעננו עד מאד ס 64: 11
12	En face de ces maux, vous contiendrez-vous, ô Yahweh? Vous tairez-vous et nous affligerez-vous à l'excès?	Après cela, ô Éternel, te contiendras-tu? Est-ce que tu te tairas, et nous affligeras à l'excès?	Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement?	Wilt thou refrain thyself for these things, O LORD? wilt thou hold thy peace, and afflict us very sore?	Numquid super his continebis te, Domine ;/ tacebis, et affliges nos vehementer ?]		

Chapitre 65

Esaïe

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Je me laissais rechercher de qui ne me demandait pas; je me laissais trouver de qui ne me recherchait pas ; je disais : "Me voici ! Me voici !" à une nation qui ne portait pas mon nom.	J'ai exaucé ceux qui ne demandaient rien, Je me suis laissé trouver par ceux qui ne me cherchaient pas; J'ai dit: Me voici, me voici! A une nation qui ne s'appelait pas de mon nom.	Je suis recherché de ceux qui ne s'enquéraient pas de moi, je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit: Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.	I am sought of them that asked not for me; I am found of them that sought me not: I said, Behold me, behold me, unto a nation that was not called by my name.	Quæsierunt me qui ante non interrogabant ;/ invenerunt qui non quæsierunt me./ Dixi : Ecce ego, ecce ego,/ ad gentem quæ non invocabat nomen meum./	ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν εἶπα ἰδού εἰμι τῷ ἔθνει οἳ οὐκ ἐκάλεσάν μου τὸ ὄνομα	נדרשתי ללוא 65: 1 שאלו נמצאתי ללא בקשני אמרתי הנני הנני אל גוי לא קרא בשמי
2	J'étendais mes mains tout le jour vers un peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans la voie mauvaise, au gré de leurs pensées;	J'ai tendu mes mains tous les jours vers un peuple rebelle, Qui marche dans une voie mauvaise, Au gré de ses pensées;	J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées;	I have spread out my hands all the day unto a rebellious people, which walketh in a way that was not good, after their own thoughts;	Expandi manus meas tota die/ ad populum incredulum,/ qui graditur in via non bona/ post cogitationes suas./	ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου ὅλην τὴν ἡμέραν πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα οἳ οὐκ ἐπορεύθησαν ὁδῷ ἀληθινῇ ἀλλ' ὀπίσω τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν	פרשתי ידי כל 65: 2 היום אל עם סורר ההלכים הדרך לא טוב אחר מחשבתיהם
3	vers un peuple qui me provoquait, en face, sans arrêt, sacrifiant dans les jardins, brûlant de l'encens sur des briques,	Vers un peuple qui ne cesse de m'irriter en face, Sacrifiant dans les jardins, Et brûlant de l'encens sur les briques:	un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des autels de briques;	A people that provoketh me to anger continually to my face; that sacrificeth in gardens, and burneth incense upon altars of brick;	Populus qui ad iracundiam provocat me/ ante faciem meam semper ;/ qui immolant in hortis,/ et sacrificant super lateres ;/	ὁ λαὸς οὗτος ὁ παροξύνων με ἐναντίον ἐμοῦ διὰ παντὸς αὐτοὶ θυσιάζουσιν ἐν τοῖς κήποις καὶ θυμιῶσιν ἐπὶ ταῖς πλίνθοις τοῖς δαιμονίοις ἃ οὐκ ἔστιν	העם 65: 3 המכעיסים אותי על פני תמיד זבחים בגנות ומקטרים על הלבנים
4	se tenant dans les sépulcres, et passant la nuit dans des cachettes; mangeant de la chair de porc et des mets impurs dans leurs plats, disant :	Qui fait des sépulcres sa demeure, Et passe la nuit dans les cavernes, Mangeant de la chair de porc, Et ayant dans ses vases des mets impurs;	qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés; qui mange la chair du porc, et le jus des choses impures est dans leurs vases;	Which remain among the graves, and lodge in the monuments, which eat swine's flesh, and broth of abominable things is in their vessels;	qui habitant in sepulchris,/ et in delubris idolorum dormiunt ;/ qui comedunt carnem suillam,/ et jus profanum in vasis eorum ;/	καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς σπηλαίοις κοιμῶνται δι' ἐνύπνια οἱ ἐσθοντες κρέα ὑεια καὶ ζωμὸν θυσιῶν μεμολυμμένα πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν	הישבים 65: 4 בקברים ובנצורים ילינו האכלים בשר החזיר * ופרק **ומרק פגלים כליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Retire-toi ! Ne m'approche pas, car je suis saint pour toi ! Ceux-là sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle toujours.	Qui dit: Retire-toi, Ne m'approche pas, car je suis saint!... De pareilles choses, c'est une fumée dans mes narines, C'est un feu qui brûle toujours.	qui dit: Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.	Which say, Stand by thyself, come not near to me; for I am holier than thou. These are a smoke in my nose, a fire that burneth all the day.	qui dicunt : Recede a me,/ non appropinques mihi, quia immundus es./ Isti fumus erunt in furore meo,/ ignis ardens tota die./	οἱ λέγοντες πόρρω ἀπ' ἐμοῦ μὴ ἐγγίσῃς μου οὅτι καθαρός εἰμι οὗτος καπνὸς τοῦ θυμοῦ μου πῦρ καίεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας	האמרים קרב 65: 5 אליך אל תגש בי כי קדשתיך אלה עשן באפי אש יקדת כל היום
6	Voici, c'est écrit devant moi: je ne me tairai point que je n'aie rétribué, rétribué dans leur sein	Voici ce que j'ai résolu par devers moi: Loin de me taire, je leur ferai porter la peine, Oui, je leur ferai porter la peine	Voici, cela est écrit devant moi; je ne me tairai point, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois,	Behold, it is written before me: I will not keep silence, but will recompense, even recompense into their bosom,	Ecce scriptum est coram me :/ Non tacebo, sed reddam,/ et retribuam in sinum eorum./	ἰδοὺ γέγραπται ἐνώπιόν μου οὐ σιωπήσω ἕως ἂν ἀποδῶ εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν	הנה כתובה 65: 6 לפני לא אחשה כי אם שלמתי ושלמתי על חיקם
7	vos iniquités, avec les iniquités de vos pères, dit Yahweh, qui ont brûlé l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines ; je leur mesurerai dans le sein le salaire de leur conduite passée.	De vos crimes, dit l'Éternel, et des crimes de vos pères, Qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, Et qui m'ont outragé sur les collines; Je leur mesurerai le salaire de leurs actions passées.	dit l'Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, — et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.	Your iniquities, and the iniquities of your fathers together, saith the LORD, which have burned incense upon the mountains, and blasphemed me upon the hills: therefore will I measure their former work into their bosom.	Iniquitates vestras, et iniquitates patrum vestrorum simul,/ dicit Dominus ;/ qui sacrificaverunt super montes,/ et super colles exprobraverunt mihi ;/ et remetiar opus eorum primum/ in sinu eorum./	τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν καὶ τῶν πατέρων αὐτῶν λέγει κύριος οἳ ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν ὀρέων καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν ὠνείδισάν με ἀποδώσω τὰ ἔργα αὐτῶν εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν	עונתיכם ועונת 65: 7 אבותיכם יחדו אמר יהוה אשר קטרו על ההרים ועל הגבעות חרפוני ומדתי פעלתם ראשנה *על **אל חיקם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ainsi parle Yahweh: De même que, trouvant du jus dans une grappe, on dit : ""Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction," ainsi agirai-je à cause de mes serviteurs, afin de ne pas tout détruire.	Ainsi parle l'Éternel: Quand il se trouve du jus dans une grappe, On dit: Ne la détruis pas, Car il y a là une bénédiction! J'agirai de même, pour l'amour de mes serviteurs, Afin de ne pas tout détruire.	Ainsi dit l'Éternel: Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit: Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.	Thus saith the LORD, As the new wine is found in the cluster, and one saith, Destroy it not; for a blessing is in it: so will I do for my servants' sakes, that I may not destroy them all.	Hæc dicit Dominus :/ Quomodo si inveniatur granum in botro,/ et dicatur : Ne dissipes illud,/ quoniam benedictio est :/ sic faciam propter servos meos,/ ut non disperdam totum./	οὕτως λέγει κύριος ὃν τρόπον εὑρεθήσεται ὁ ῥὼξ ἐν τῷ βότρυι καὶ ἐροῦσιν μὴ λυμήνῃ αὐτὸν οὅτι εὐλογία κυρίου ἐστὶν ἐν αὐτῷ οὕτως ποιήσω ἕνεκεν τοῦ δουλεύοντός μοι τούτου ἕνεκεν οὐ μὴ ἀπολέσω πάντας	65: 8 כה אמר יהוה כאשר ימצא התירוש באשכול ואמר אל תשחיתהו כי ברכה בו כן אעשה למען עבדי לבלתי השחית הכל
9	Je ferai sortir de Jacob une postérité, et de Juda un héritier de mes montagnes; mes élus les posséderont, et mes serviteurs y habiteront.	Je ferai sortir de Jacob une postérité, Et de Juda un héritier de mes montagnes; Mes élus posséderont le pays, Et mes serviteurs y habiteront.	Et je ferai sortir de Jacob une semence, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays et mes serviteurs y demeureront.	And I will bring forth a seed out of Jacob, and out of Judah an inheritor of my mountains: and mine elect shall inherit it, and my servants shall dwell there.	Et educam de Jacob semen,/ et de Juda possidentem montes meos ;/ et hæreditabunt eam electi mei,/ et servi mei habitabunt ibi./	καὶ ἐξάξω τὸ ἐξ Ιακωβ σπέρμα καὶ τὸ ἐξ Ιουδα καὶ κληρονομήσει τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ κληρονομήσουσιν οἱ ἐκλεκτοί μου καὶ οἱ δοῦλοί μου καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ	65: 9 והוצאתי מיעקב זרע ומיהודה יורש הרי וירשוה בחירי ועבדי ישכנו שמה
10	Et Saron servira de parc aux brebis, et la vallée d'Achor de pâturage aux boeufs, pour mon peuple qui m'aura recherché.	Le Saron servira de pâturage au menu bétail, Et la vallée d'Acor servira de gîte au gros bétail, Pour mon peuple qui m'aura cherché.	Et le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché.	And Sharon shall be a fold of flocks, and the valley of Achor a place for the herds to lie down in, for my people that have sought me.	Et erunt campestria in caulas gregum,/ et vallis Achor in cubile armentorum,/ populo meo qui requisierunt me./	καὶ ἔσονται ἐν τῷ δρυμῷ ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ φάραγξ Αχωρ εἰς ἀνάπαυσιν βουκολίων τῷ λαῷ μου οἳ ἐζήτησάν με	65: 10 והיה השרון לנוה צאן ועמק עכור לרבץ בקר לעמי אשר דרשוני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais vous qui avez abandonné Yahweh, oublié ma montagne sainte, qui dressez une table à Gad et remplissez une coupe pour Méni,	Mais vous, qui abandonnez l'Éternel, Qui oubliez ma montagne sainte, Qui dressez une table pour Gad, Et remplissez une coupe pour Meni,	Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad, et qui remplissez pour Meni la coupe de vin mixtionné,	But ye are they that forsake the LORD, that forget my holy mountain, that prepare a table for that troop, and that furnish the drink offering unto that number.	Et vos qui dereliquistis Dominum,/ qui obliti estis montem sanctum meum,/ qui ponitis fortunæ mensam,/ et libatis super eam :/	ὑμεῖς δὲ οἱ ἐγκαταλιπόντες με καὶ ἐπιλανθανόμενοι τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ ἑτοιμάζοντες τῷ δαίμονι τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα	ואתם עזבי 65: 11 יהוה השכחים את הר קדשי הערכים לגד שלחן והממלאים למני ממסך
12	je vous destine au glaive, et vous vous courberez tous pour être égorgés. Car j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu ; j'ai parlé, et vous n'avez pas écouté; mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous avez choisi ce que je ne veux pas.	Je vous destine au glaive, Et vous fléchirez tous le genou pour être égorgés; Car j'ai appelé, et vous n'avez point répondu, J'ai parlé, et vous n'avez point écouté; Mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, Et vous avez choisi ce qui me déplaît.	je vous ai aussi comptés pour l'épée, et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.	Therefore will I number you to the sword, and ye shall all bow down to the slaughter: because when I called, ye did not answer; when I spake, ye did not hear; but did evil before mine eyes, and did choose that wherein I delighted not.	numerabo vos in gladio,/ et omnes in cæde corruetis :/ pro eo quod vocavi, et non respondistis ;/ locutus sum, et non audistis ;/ et faciebatis malum in oculis meis,/ et quæ nolui elegistis./	ἐγὼ παραδώσω ὑμᾶς εἰς μάχαιραν πάντες ἐν σφαγῇ πεσεῖσθε οὗτι ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐχ ὑπηκούσατε ἐλάλησα καὶ παρηκούσατε καὶ ἐποιήσατε τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξασθε	ומניתי אתכם 65: 12 לחרב וכלכם לטבח תכרעו יען קראתי ולא עניתם דברתי ולא שמעתם ותעשו הרע בעיני ובאשר לא חפצתי בחרתם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim; voici que mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; voici que mes serviteurs seront dans l'allégresse, et vous, vous serez dans la confusion ;	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; Voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; Voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez confondus;	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux;	Therefore thus saith the Lord GOD, Behold, my servants shall eat, but ye shall be hungry: behold, my servants shall drink, but ye shall be thirsty: behold, my servants shall rejoice, but ye shall be ashamed:	Propter hoc hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce servi mei comedent,/ et vos esurietis ;/ ecce servi mei bibent,/ et vos sitietis ;/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι φάγονται ὑμεῖς δὲ πεινάσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι πίονται ὑμεῖς δὲ διψήσετε ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι εὐφρανθήσονται ὑμεῖς δὲ αἰσχυνθήσεσθε	לכן כה אמר 65: 13 אדני יהוה הנה עבדי יאכלו ואתם תרעבו הנה עבדי ישתו ואתם תצמאו הנה עבדי ישמחו ואתם תבשו
14	voici que mes serviteurs chanteront dans la joie de leur coeur, et vous, vous crierez dans la douleur de votre coeur, et vous hurlerez dans le déchirement de votre esprit,	Voici, mes serviteurs chanteront dans la joie de leur coeur; Mais vous, vous crierez dans la douleur de votre âme, Et vous vous lamenterez dans l'abattement de votre esprit.	voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de leur cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de votre cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de votre esprit.	Behold, my servants shall sing for joy of heart, but ye shall cry for sorrow of heart, and shall howl for vexation of spirit.	ecce servi mei lætabuntur,/ et vos confundemini ;/ ecce servi mei laudabunt præ exsultatione cordis,/ et vos clamabitis præ dolore cordis,/ et præ contritione spiritus ululabitis,/	ἰδοὺ οἱ δουλεύοντές μοι ἀγαλλιάσονται ἐν εὐφροσύνῃ ὑμεῖς δὲ κεκράξεσθε διὰ τὸν πόνον τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἀπὸ συντριβῆς πνεύματος ὀλολύξετε	הנה עבדי 65: 14 ירנו מטוב לב ואתם תצעקו מכאב לב ומשבר רוח תילילו
15	Et vous laisserez votre nom comme une imprécation à mes élus, et le Seigneur Yahweh te fera périr; mais il appellera ses serviteurs d'un autre nom.	Vous laisserez votre nom en imprécation à mes élus; Le Seigneur, l'Éternel, vous fera mourir, Et il donnera à ses serviteurs un autre nom.	Et vous laisserez votre nom comme imprécation à mes élus; car le Seigneur l'Éternel te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom,	And ye shall leave your name for a curse unto my chosen: for the Lord GOD shall slay thee, and call his servants by another name:	et dimittetis nomen vestrum in juramentum electis meis ;/ et interficiet te Dominus Deus,/ et servos suos vocabit nomine alio :/	καταλείψετε γὰρ τὸ ὄνομα ὑμῶν εἰς πλησμονὴν τοῖς ἐκλεκτοῖς μου ὑμᾶς δὲ ἀνελεῖ κύριος τοῖς δὲ δουλεύουσιν αὐτῷ κληθήσεται ὄνομα καινόν	והנחתם 65: 15 שמכם לשבועה לבחירי והמיתך אדני יהוה ולעבדיו יקרא שם אחר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Quiconque voudra être béni sur la terre voudra être béni par le Dieu de vérité, et quiconque jurera sur la terre jurera par le Dieu de vérité. Car les angoisses précédentes seront oubliées, et elles auront disparu à mes yeux.	Celui qui voudra être béni dans le pays Voudra l'être par le Dieu de vérité, Et celui qui jurera dans le pays Jurera par le Dieu de vérité; Car les anciennes souffrances seront oubliées, Elles seront cachées à mes yeux.	de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité; car les détresses précédentes seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.	That he who blesseth himself in the earth shall bless himself in the God of truth; and he that sweareth in the earth shall swear by the God of truth; because the former troubles are forgotten, and because they are hid from mine eyes.	in quo qui benedictus est super terram/ benedicetur in Deo, amen,/ et qui jurat in terra/ jurabit in Deo, amen :/ quia oblivioni traditæ sunt angustiæ priores,/ et quia absconditæ sunt ab oculis meis./	ὃ εὐλογηθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς εὐλογήσουσιν γὰρ τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν καὶ οἱ ὀμνύοντες ἐπὶ τῆς γῆς ὀμοῦνται τὸν θεὸν τὸν ἀληθινόν ἐπιλήσονται γὰρ τὴν θλῖψιν αὐτῶν τὴν πρώτην καὶ οὐκ ἀναβήσεται αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν	אשר המתברך 65: 16 בארץ יתברך באלהי אמן והנשבע בארץ ישבע באלהי אמן כי נשכחו הצרות הראשנות וכי נסתרו מעיני
17	Car voici que je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre; on ne se rappellera plus les choses passées, et elles ne reviendront plus à l'esprit.	Car je vais créer de nouveaux cieux Et une nouvelle terre; On ne se rappellera plus les choses passées, Elles ne reviendront plus à l'esprit.	Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.	For, behold, I create new heavens and a new earth: and the former shall not be remembered, nor come into mind.	Ecce enim ego creo cælos novos,/ et terram novam ;/ et non erunt in memoria priora,/ et non ascendent super cor./	ἔσται γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν τῶν προτέρων οὐδ' οὐ μὴ ἐπέλθῃ αὐτῶν ἐπὶ τὴν καρδίαν	כי הנני בורא 65: 17 שמים חדשים וארץ חדשה ולא תזכרנה הראשנות ולא תעלינה על לב
18	Réjouissez-vous plutôt et soyez dans une éternelle allégresse à cause de ce que je vais créer: car voici que je crée Jérusalem pour la joie, et son peuple pour l'allégresse.	Réjouissez-vous plutôt et soyez à toujours dans l'allégresse, A cause de ce que je vais créer; Car je vais créer Jérusalem pour l'allégresse, Et son peuple pour la joie.	Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée; car voici, je crée Jérusalem pour être une jubilation, et son peuple, une joie;	But be ye glad and rejoice for ever in that which I create: for, behold, I create Jerusalem a rejoicing, and her people a joy.	Sed gaudebitis et exsultabitis usque in sempiternum/ in his quæ ego creo :/ quia ecce ego creo Jerusalem exsultationem,/ et populum ejus gaudium./	ἀλλ' εὐφροσύνην καὶ ἀγαλλίαμα εὑρήσουσιν ἐν αὐτῇ ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ Ιερουσαλημ ἀγαλλίαμα καὶ τὸν λαόν μου εὐφροσύνην	כי אם שישו 65: 18 וגילו עדי עד אשר אני בורא כי הנני בורא את ירושלם גילה ועמה משוש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et j'aurai de l'allégresse au sujet de Jérusalem, et de la joie au sujet de mon peuple. Et l'on n'y entendra plus désormais la voix des pleurs ni le cri de l'angoisse.	Je ferai de Jérusalem mon allégresse, Et de mon peuple ma joie; On n'y entendra plus Le bruit des pleurs et le bruit des cris.	et je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.	And I will rejoice in Jerusalem, and joy in my people: and the voice of weeping shall be no more heard in her, nor the voice of crying.	Et exsultabo in Jerusalem,/ et gaudebo in populo meo,/ et non audietur in eo ultra/ vox fletus et vox clamoris./	καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ λαῷ μου καὶ οὐκέτι μὴ ἀκουσθῇ ἐν αὐτῇ φωνὴ κλαυθμοῦ οὐδὲ φωνὴ κραυγῆς	65: 19 וגלתי בירושלם וששתי בעמי ולא ישמע בה עוד קול בכי וקול זעקה
20	Il n'y aura plus là d'enfant né pour peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours ; car ce sera mourir jeune que de mourir centenaire, et c'est à cent ans que la malédiction atteindra le pécheur.	Il n'y aura plus ni enfants ni vieillards Qui n'accomplissent leurs jours; Car celui qui mourra à cent ans sera jeune, Et le pécheur âgé de cent ans sera maudit.	Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de cent ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit.	There shall be no more thence an infant of days, nor an old man that hath not filled his days: for the child shall die an hundred years old; but the sinner being an hundred years old shall be accursed.	Non erit ibi amplius infans dierum,/ et senex qui non impleat dies suos,/ quoniam puer centum annorum morietur,/ et peccator centum annorum maledictus erit./	καὶ οὐ μὴ γένηται ἐκεῖ ἄωρος καὶ πρεσβύτης ὃς οὐκ ἐμπλήσει τὸν χρόνον αὐτοῦ ἔσται γὰρ ὁ νέος ἑκατὸν ἐτῶν ὁ δὲ ἀποθνήσκων ἁμαρτωλὸς ἑκατὸν ἐτῶν καὶ ἐπικατάρατος ἔσται	65: 20 לא יהיה משם עוד עול ימים וזקן אשר לא ימלא את ימיו כי הנער בן מאה שנה ימות והחוטא בן מאה שנה יקלל
21	Ils bâtiront des maisons et ils les habiteront ; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit.	Ils bâtiront des maisons et les habiteront; Ils planteront des vignes et en mangeront le fruit.	Et ils bâtiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit;	And they shall build houses, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and eat the fruit of them.	Et ædificabunt domos, et habitabunt ;/ et plantabunt vineas, et comedent fructus earum./	καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ αὐτοὶ ἐνοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ αὐτοὶ φάγονται τὰ γενήματα αὐτῶν	65: 21 ובנו בתים וישבו ונטעו כרמים ואכלו פרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange. Car les jours de mon peuple égaleront ceux des arbres, et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains.	Ils ne bâtiront pas des maisons pour qu'un autre les habite, Ils ne planteront pas des vignes pour qu'un autre en mange le fruit; Car les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, Et mes élus jouiront de l'oeuvre de leurs mains.	ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre, et mes élus useront eux-mêmes l'ouvrage de leurs mains.	They shall not build, and another inhabit; they shall not plant, and another eat: for as the days of a tree are the days of my people, and mine elect shall long enjoy the work of their hands.	Non ædificabunt, et alius habitabit ;/ non plantabunt, et alius comedet :/ secundum enim dies ligni erunt dies populi mei,/ et opera manuum eorum inveterabunt./	καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἄλλοι ἐνοικήσουσιν καὶ οὐ μὴ φυτεύσουσιν καὶ ἄλλοι φάγονται κατὰ γὰρ τὰς ἡμέρας τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἔσονται αἱ ἡμέραι τοῦ λαοῦ μου τὰ ἔργα τῶν πόνων αὐτῶν παλαιώσουσιν	65: 22 לא יבנו ואחר ישב לא יטעו ואחר יאכל כי כימי העץ ימי עמי ומעשה ידיהם יבלו בחירי
23	Ils ne se fatigueront plus en vain, ils n'enfanteront pas pour une mort subite; car ils seront une race de bénis de Yahweh, et avec eux leurs rejetons.	Ils ne travailleront pas en vain, Et ils n'auront pas des enfants pour les voir périr; Car ils formeront une race bénie de l'Éternel, Et leurs enfants seront avec eux.	Ils ne travailleront pas en vain, ni n'engendreront pour la frayeur; car ils sont la semence des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux.	They shall not labour in vain, nor bring forth for trouble; for they are the seed of the blessed of the LORD, and their offspring with them.	Electi mei non laborabunt frustra,/ neque generabunt in conturbatione,/ quia semen benedictorum Domini est,/ et nepotes eorum cum eis./	οἱ δὲ ἐκλεκτοί μου οὐ κοπιάσουσιν εἰς κενὸν οὐδὲ τεκνοποιήσουσιν εἰς κατάραν ὅτι σπέρμα ηὐλογημένον ὑπὸ θεοῦ ἐστιν καὶ τὰ ἔκγονα αὐτῶν μετ' αὐτῶν ἔσονται	65: 23 לא ייגעו לריק ולא ילדו לבהלה כי זרע ברוכי יהוה המה וצאצאיהם אתם
24	Avant qu'ils appellent, je répondrai; ils parleront encore, que je les exaucerai.	Avant qu'ils m'invoquent, je répondrai; Avant qu'ils aient cessé de parler, j'exaucerai.	Et il arrivera que, avant qu'ils crient, je répondrai, et pendant qu'ils parlent, j'exaucerai.	And it shall come to pass, that before they call, I will answer; and while they are yet speaking, I will hear.	Eritque antequam clament, ego exaudiam ;/ adhuc illis loquentibus, ego audiam./	καὶ ἔσται πρὶν κεκράξαι αὐτοὺς ἐγὼ ἐπακούσομαι αὐτῶν ἔτι λαλούντων αὐτῶν ἐρῶ τί ἐστιν	65: 24 והיה טרם יקראו ואני אענה עוד הם מדברים ואני אשמע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le loup et l'agneau paîtront ensemble; le serpent se nourrira de la poussière; le lion, comme le boeuf, mangera du fourrage, et le serpent se nourrira de terre. Il ne se fera ni mal ni dommage sur toute ma montagne sainte, dit Yahweh.	Le loup et l'agneau paîtront ensemble, Le lion, comme le boeuf, mangera de la paille, Et le serpent aura la poussière pour nourriture. Il ne se fera ni tort ni dommage Sur toute ma montagne sainte, Dit l'Éternel.	Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.	The wolf and the lamb shall feed together, and the lion shall eat straw like the bullock: and dust shall be the serpent's meat. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain, saith the LORD.	Lupus et agnus pascentur simul,/ leo et bos comedent paleas,/ et serpenti pulvis panis ejus./ Non nocebunt, neque occident/ in omni monte sancto meo, dicit Dominus.]	τότε λύκοι καὶ ἀρνες βοσκηθήσονται ἅμα καὶ λέων ὡς βοῦς φάγεται ἄχυρα ὄφις δὲ γῆν ὡς ἄρτον οὐκ ἀδικήσουσιν οὐδὲ μὴ λυμανοῦνται ἐπὶ τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ μου λέγει κύριος	זאב וטלה 65: 25 ירעו כאחד ואריה כבקר יאכל תבן ונחש עפר לחמו לא ירעו ולא ישחיתו בכל הר קדשי אמר יהוה ס

Chapitre 66

1	Ainsi parle Yahweh: Le ciel est mon trône, et la terre est l'escabeau de mes pieds: quelle est la maison que vous me bâtiriez, et quel serait le lieu de mon repos?	Ainsi parle l'Éternel: Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison pourriez-vous me bâtir, Et quel lieu me donneriez-vous pour demeure?	Ainsi dit l'Éternel: Les cieux sont mon trône, et la terre le marchepied de mes pieds: quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos?	Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest?	Hæc dicit Dominus : Cælum sedes mea,/ terra autem scabellum pedum meorum./ Quæ est ista domus quam ædificabitis mihi ?/ et quis est iste locus quietis meæ ?/	οὕτως λέγει κύριος ὁ οὐρανός μοι θρόνος ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι ἢ ποῖος τόπος τῆς καταπαύσεώς μου	כה אמר יהוה 66: 1 השמים כסאי והארץ הדם רגלי אי זה בית אשר תבנו לי ואי זה מקום מנוחתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses sont arrivées ainsi a l'existence, -- oracle de Yahweh, Voici celui que je regarde : celui qui est humble, qui a le coeur brisé et qui tremble à ma parole.	Toutes ces choses, ma main les a faites, Et toutes ont reçu l'existence, dit l'Éternel. Voici sur qui je porterai mes regards: Sur celui qui souffre et qui a l'esprit abattu, Sur celui qui craint ma parole.	Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai: à l'affligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.	For all those things hath mine hand made, and all those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word.	Omnia hæc manus mea fecit,/ et facta sunt universa ista,/ dicit Dominus ;/ ad quem autem respiciam, nisi ad pauperculum,/ et contritum spiritu, et trementem sermones meos ?/	πάντα γὰρ ταῦτα ἐποίησεν ἡ χείρ μου καὶ ἔστιν ἐμὰ πάντα ταῦτα λέγει κύριος καὶ ἐπὶ τίνα ἐπιβλέψω ἀλλ' ἢ ἐπὶ τὸν ταπεινὸν καὶ ἡσύχιον καὶ τρέμοντα τοὺς λόγους μου	66: 2 ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם יהוה ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי
3	Celui qui immole un boeuf tue un homme ; celui qui sacrifie une brebis égorge un chien; celui qui présente une oblation offre du sang de porc ; celui qui fait brûler l'encens bénit une idole. Comme ils choisissent leurs voies, et que leur âme se complaît dans leurs abominations,	Celui qui immole un boeuf est comme celui qui tuerait un homme, Celui qui sacrifie un agneau est comme celui qui romprait la nuque à un chien, Celui qui présente une offrande est comme celui qui répandrait du sang de porc, Celui qui brûle de l'encens est comme celui qui adorerait des idoles; Tous ceux-là se complaisent dans leurs voies, Et leur âme trouve du plaisir dans leurs abominations.	Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc; celui qui présente le mémorial de l'encens est comme celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables,	He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations.	Qui immolat bovem, quasi qui interficiat virum ;/ qui mactat pecus, quasi qui excerebret canem ;/ qui offert oblationem, quasi qui sanguinem suillum offerat ;/ qui recordatur thuris, quasi qui benedicat idolo./ Hæc omnia elegerunt in viis suis,/ et in abominationibus suis anima eorum delectata est./	ὁ δὲ ἀνομος ὁ θύων μοι μόσχον ὡς ὁ ἀποκτέννων κύνα ὁ δὲ ἀναφέρων σεμίδαλιν ὡς αἷμα ὑείον ὁ διδοὺς λίβανον εἰς μνημόσυνον ὡς βλάσφημος καὶ οὗτοι ἐξελέξαντο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἠθέλησεν	66: 3 שוחט השור מכה איש זובח השה ערף כלב מעלה מנחה דם חזיר מזכיר לבנה מברך און גם המה בחרו בדרכיהם ובשקוציהם נפשם חפצה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	moi aussi je choisirai leur infortune, et je ferai venir sur eux ce qu'ils redoutent, parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu ; j'ai parlé, et ils n'ont pas entendu ; ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ils ont choisi ce qui me déplaît.	Moi aussi, je me complairai dans leur infortune, Et je ferai venir sur eux ce qui cause leur effroi, Parce que j'ai appelé, et qu'ils n'ont point répondu, Parce que j'ai parlé, et qu'ils n'ont point écouté; Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, Et ils ont choisi ce qui me déplaît.	moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui répondît; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.	I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not.	Unde et ego eligam illusiones eorum,/ et quæ timebant adducam eis ;/ quia vocavi, et non erat qui responderet ;/ locutus sum, et non audierunt ;/ feceruntque malum in oculis meis,/ et quæ nolui elegerunt./	κἀγὼ ἐκλέξομαι τὰ ἐμπαίγματα αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας ἀνταποδώσω αὐτοῖς ὅτι ἐκάλεσα αὐτοὺς καὶ οὐχ ὑπήκουσάν μου ἐλάλησα καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐναντίον μου καὶ ἃ οὐκ ἐβουλόμην ἐξελέξαντο	גם אני אבחר 66: 4 בתעלליהם ומגורתם אביא להם יען קראתי ואין עונה דברתי ולא שמעו ויעשו הרע בעיני ובאשר לא חפצתי בחרו ס
5	Ecoutez la parole de Yahweh, vous qui tremblez à sa parole : Ils ont dit, vos frères qui vous haïssent et vous repoussent à cause de mon nom: "Que Yahweh montre sa gloire, afin que nous voyions votre joie !" Mais ils seront confondus.	Écoutez la parole de l'Éternel, Vous qui craignez sa parole. Voici ce que disent vos frères, Qui vous haïssent et vous repoussent A cause de mon nom: Que l'Éternel montre sa gloire, Et que nous voyions votre joie! - Mais ils seront confondus.	Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole: Vos frères, qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient: Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie! Mais eux, ils seront confus.	Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; Your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed.	Audite verbum Domini,/ qui tremitis ad verbum ejus./ Dixerunt fratres vestri odientes vos,/ et abjicientes propter nomen meum :/ Glorificetur Dominus,/ et videbimus in lætitia vestra ;/ ipsi autem confundentur./	ἀκούσατε τὸ ῥῆμα κυρίου οἱ τρέμοντες τὸν λόγον αὐτοῦ εἴπατε ἀδελφοὶ ἡμῶν τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς καὶ βδελυσσομένοις ἵνα τὸ ὄνομα κυρίου δοξασθῇ καὶ ὀφθῇ ἐν τῇ εὐφροσύνῃ αὐτῶν κἀκεῖνοι αἰσχυνθήσονται	שמעו דבר 66: 5 יהוה החרדים אל דברו אמרו אחיכם שנאיכם מנדיכם למען שמי יכבד יהוה ונראה בשמחתכם והם יבשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Un fracas, un tumulte monte de la ville, une clameur monte du temple ! C'est la voix de Yahweh, qui paie à ses ennemis leur salaire.	Une voix éclatante sort de la ville, Une voix sort du temple. C'est la voix de l'Éternel, Qui paie à ses ennemis leur salaire.	Une voix de tumulte vient de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.	A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies.	Vox populi de civitate,/ vox de templo,/ vox Domini/ reddentis retributionem inimicis suis./	φωνὴ κραυγῆς ἐκ πόλεως φωνὴ ἐκ ναοῦ φωνὴ κυρίου ἀνταποδιδόντος ἀνταπόδοσιν τοῖς ἀντικειμένοις	66: 6 קול שאון מעיר קול מהיכל קול יהוה משלם גמול לאיביו
7	Avant d'être en travail, elle a enfanté; avant que les douleurs lui vinssent, elle a mis au monde un enfant mâle.	Avant d'éprouver les douleurs, Elle a enfanté; Avant que les souffrances lui vinssent, Elle a donné naissance à un fils.	Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un enfant mâle.	Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child.	Antequam parturiret, peperit ;/ antequam veniret partus ejus,/ peperit masculum./	πρὶν ἢ τὴν ὠδίνουσαν τεκεῖν πρὶν ἐλθεῖν τὸν πόνον τῶν ὠδίνων ἐξέφυγεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν	66: 7 בטרם תחיל ילדה בטרם יבוא חבל לה והמליטה זכר
8	Qui a jamais entendu rien de pareil, qui a jamais rien vu de semblable? Un pays naît-il en un jour, une nation est-elle enfantée d'un seul coup, que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils?	Qui a jamais entendu pareille chose? Qui a jamais vu rien de semblable? Un pays peut-il naître en un jour? Une nation est-elle enfantée d'un seul coup? A peine en travail, Sion a enfanté ses fils!	Qui a entendu une chose pareille? Qui a vu de telles choses? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour? Une nation naîtra-t-elle en une fois? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils.	Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children.	Quis audivit umquam tale ?/ et quis vidit huic simile ?/ numquid parturiet terra in die una,/ aut parietur gens simul,/ quia parturivit et peperit/ Sion filios suos ?/	τίς ἤκουσεν τοιοῦτο καὶ τίς ἑώρακεν οὕτως ἢ ὠδινεν γῆ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἢ καὶ ἐτέχθη ἔθνος εἰς ἅπαξ ὅτι ὠδινεν καὶ ἔτεκεν Σιων τὰ παιδία αὐτῆς	66: 8 מי שמע כזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום אחד אם יולד גוי פעם אחת כי חלה גם ילדה ציון את בניה
9	Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter? dit Yahweh; ou bien moi qui fais naître, fermerais-je le sein? dit ton Dieu.	Ouvrirais-je le sein maternel, Pour ne pas laisser enfanter? dit l'Éternel; Moi, qui fais naître, Empêcherais-je d'enfanter? dit ton Dieu.	Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais la matrice? dit ton Dieu.	Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God.	Numquid ego qui alios parere facio, ipse non pariam ?/ dicit Dominus./ Si ego, qui generationem ceteris tribuo, sterilis ero ?/ ait Dominus Deus tuus./	ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὴν προσδοκίαν ταύτην καὶ οὐκ ἐμνήσθης μου εἶπεν κύριος οὐκ ἰδοὺ ἐγὼ γεννῶσαν καὶ στεῖραν ἐποίησα εἶπεν ὁ θεός	66: 9 האני אשביר ולא אוליד יאמר יהוה אם אני המוליד ועצרתי אמר אלהיך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Réjouissez-vous avec Jérusalem, et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui pleuriez sur elle,	Réjouissez-vous avec Jérusalem, Faites d'elle le sujet de votre allégresse, Vous tous qui l'aimez; Tressaillez avec elle de joie, Vous tous qui menez deuil sur elle;	Réjouissez-vous avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle;	Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her:	Lætamini cum Jerusalem et exsultate in ea,/ omnes qui diligitis eam ;/ gaudete cum ea gaudio,/ universi qui lugetis super eam :/	εὐφράνθητι Ιερουσαλημ καὶ πανηγυρίσατε ἐν αὐτῇ πάντες οἱ ἀγαπῶντες αὐτήν χάρητε χαρᾷ πάντες οἱ ὅσοι πενθεῖτε ἐπ' αὐτῆς	שמחו את 66: 10 ירושלם וגילו בה כל אהביה שישו אתה משוש כל המתאבלים עליה
11	afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations, afin que vous savouriez avec délices la plénitude de sa gloire !	Afin que vous soyez nourris et rassasiés Du lait de ses consolations, Afin que vous savouriez avec bonheur La plénitude de sa gloire.	parce que vous téterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous sucerez et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire.	That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory.	ut sugatis et repleamini/ ab ubere consolationis ejus ;/ ut mulgeatis et deliciis affluatis/ ab omnimoda gloria ejus./	ἵνα θηλάσητε καὶ ἐμπλησθῆτε ἀπὸ μαστοῦ παρακλήσεως αὐτῆς ἵνα ἐκθηλάσαντες τρυφήσητε ἀπὸ εἰσόδου δόξης αὐτῆς	למען תינקו 66: 11 ושבעתם משד תנחמיה למען תמצו והתענגתם מזיז כבודה ס
12	Car ainsi parle Yahweh : Je vais faire couler sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde; et vous serez allaités, portés sur le sein, caressés sur les genoux.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, je dirigerai vers elle la paix comme un fleuve, Et la gloire des nations comme un torrent débordé, Et vous serez allaités; Vous serez portés sur les bras, Et caressés sur les genoux.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde; et vous téterez, vous serez portés sur les bras et caressés sur les genoux.	For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees.	Quia hæc dicit Dominus :/ Ecce ego declinabo super eam quasi fluvium pacis,/ et quasi torrentem inundantem gloriam gentium,/ quam sugetis :/ ad ubera portabimini,/ et super genua blandientur vobis./	ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκκλίνω εἰς αὐτοὺς ὡς ποταμὸς εἰρήνης καὶ ὡς χειμάρρους ἐπικλύζων δόξαν ἐθνῶν τὰ παιδία αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται καὶ ἐπὶ γονάτων παρακληθήσονται	כי כה אמר 66: 12 יהוה הנני נטה אליה כנהר שלום וכנחל שוטף כבוד גוים וינקתם על צד תנשאו ועל ברכים תשעשעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerai, et vous serez consolés dans Jérusalem.	Comme un homme que sa mère console, Ainsi je vous consolerai; Vous serez consolés dans Jérusalem.	Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerai; et vous serez consolés dans Jérusalem.	As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem.	Quomodo si cui mater blandiatur,/ ita ego consolabor vos,/ et in Jerusalem consolabimini./	ὡς εἴ τινα μήτηρ παρακαλέσει οὕτως καὶ ἐγὼ παρακαλέσω ὑμᾶς καὶ ἐν Ιερουσαλημ παρακληθήσεσθε	כאיש אשר אמו תנחמנו כן אנכי אנחמכם ובירושלם תנחמו 66: 13
14	Vous le verrez, et votre coeur sera dans la joie, et vos os reprendront vigueur comme l'herbe. Et la main de Yahweh se fera connaître à ses serviteurs; et son indignation à ses ennemis.	Vous le verrez, et votre coeur sera dans la joie, Et vos os reprendront de la vigueur comme l'herbe; L'Éternel manifestera sa puissance envers ses serviteurs, Mais il fera sentir sa colère à ses ennemis.	Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte; et la main de l'Éternel sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.	And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies.	Videbitis, et gaudebit cor vestrum,/ et ossa vestra quasi herba germinabunt :/ et cognoscetur manus Domini servis ejus,/ et indignabitur inimicis suis./	καὶ ὄψεσθε καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία καὶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν ὡς βοτάνη ἀνατελεῖ καὶ γνωσθήσεται ἡ χεὶρ κυρίου τοῖς σεβομένοις αὐτόν καὶ ἀπειλήσει τοῖς ἀπειθοῦσιν	וראיתם ושש לבכם ועצמותיכם כדשא תפרחנה ונודעה יד יהוה את עבדיו וזעם את איביו 66: 14
15	Car voici que Yahweh vient dans le feu, et son char est semblable à l'ouragan, pour déverser sa colère en embrasement et ses menaces en flammes de feu.	Car voici, l'Éternel arrive dans un feu, Et ses chars sont comme un tourbillon; Il convertit sa colère en un brasier, Et ses menaces en flammes de feu.	Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement avec des flammes de feu.	For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire.	Quia ecce Dominus in igne veniet,/ et quasi turbo quadrigæ ejus,/ reddere in indignatione furorem suum/ et increpationem suam in flamma ignis :/	ἰδοὺ γὰρ κύριος ὡς πῦρ ηξει καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν καὶ ἀποσκορακισμὸν ἐν φλογὶ πυρός	כי הנה יהוה באש יבוא וכסופה מרכבתיו להשיב בחמה אפו וגערתו בלהבי אש 66: 15
16	Car Yahweh exerce le jugement par le feu; et par son épée, contre toute chair; et nombreux seront ceux que Yahweh aura percés.	C'est par le feu que l'Éternel exerce ses jugements, C'est par son glaive qu'il châtie toute chair; Et ceux que tuera l'Éternel seront en grand nombre.	Car l'Éternel entrera en jugement avec toute chair, par le feu, et par son épée; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.	For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many.	quia in igne Dominus dijudicabit,/ et in gladio suo ad omnem carnem ;/ et multiplicabuntur interfecti a Domino,/	ἐν γὰρ τῷ πυρὶ κυρίου κριθήσεται πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτοῦ πᾶσα σὰρξ πολλοὶ τραυματίαι ἔσονται ὑπὸ κυρίου	כי באש יהוה נשפט ובחרבו את כל בשר ורבו חללי יהוה 66: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ceux qui se sanctifient et se purifient pour aller dans les jardins, derrière celui qui se tient au milieu, ceux qui mangent de la chair de porc, des mets abominables et des souris, périront tous ensemble, --oracle de Yahweh,	Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, Au milieu desquels ils vont un à un, Qui mangent de la chair de porc, Des choses abominables et des souris, Tous ceux-là périront, dit l'Éternel.	Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul qui est au milieu, mangeant la chair du porc et des choses exécrables et des souris, périront tous ensemble, dit l'Éternel.	They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD.	qui sanctificabantur et mundos se putabant in hortis/ post januam intrinsecus,/ qui comedebant carnem suillam,/ et abominationem et murem :/ simul consumentur, dicit Dominus./	οἱ ἁγνιζόμενοι καὶ καθαριζόμενοι εἰς τοὺς κήπους καὶ ἐν τοῖς προθύροις ἔσθοντες κρέας ὕειον καὶ τὰ βδελύγματα καὶ τὸν νῦν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀναλωθήσονται εἶπεν κύριος	66: 17 המתקדשים והמטהרים אל הגנות אחר *אחד** אחת בתוך אכלי בשר החזיר והשקץ והעכבר יחדו יספו נאם יהוה
18	Moi, je connais leurs oeuvres et leurs pensées ! Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues. Elles viendront et verront ma gloire,	Je connais leurs oeuvres et leurs pensées. Le temps est venu de rassembler toutes les nations Et toutes les langues; Elles viendront et verront ma gloire.	Et moi,… leurs actes et leurs pensées sont devant moi. Le temps est venu de rassembler toutes les nations et les langues; et elles viendront et verront ma gloire.	For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory.	Ego autem opera eorum et cogitationes eorum/ venio ut congregem,/ cum omnibus gentibus et linguis :/ et venient, et videbunt gloriam meam./	κἀγὼ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ τὸν λογισμὸν αὐτῶν ἐπίσταμαι ἔρχομαι συναγαγεῖν πάντα τὰ ἔθνη καὶ τὰς γλώσσας καὶ ἥξουσιν καὶ ὀψονται τὴν δόξαν μου	66: 18 ואנכי מעשיהם ומחשבתיהם באה לקבץ את כל הגוים והלשנות ובאו וראו את כבודי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	et je ferai un prodige au milieu d'eux. Et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Phul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, vers les îles lointaines, qui n'ont jamais entendu parler de moi, et qui n'ont pas vu ma gloire; et ils publieront ma gloire parmi les nations.	Je mettrai un signe parmi elles, Et j'enverrai leurs réchappés vers les nations, A Tarsis, à Pul et à Lud, qui tirent de l'arc, A Tubal et à Javan, Aux îles lointaines, Qui jamais n'ont entendu parler de moi, Et qui n'ont pas vu ma gloire; Et ils publieront ma gloire parmi les nations.	Et je mettrai au milieu d'eux un signe; et j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations: à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc; à Tubal et à Javan, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi et n'ont pas vu ma gloire; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.	And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles.	Et ponam in eis signum,/ et mittam ex eis qui salvati fuerint, ad gentes/ in mare, in Africam, et Lydiam, tendentes sagittam ;/ in Italiam et Græciam,/ ad insulas longe,/ ad eos qui non audierunt de me,/ et non viderunt gloriam meam./ Et annuntiabunt gloriam meam gentibus ;/	καὶ καταλείψω ἐπ' αὐτῶν σημεῖα καὶ ἐξαποστελῶ ἐξ αὐτῶν σεσωσμένους εἰς τὰ ἔθνη εἰς Θαρσις καὶ Φουδ καὶ Λουδ καὶ Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ εἰς τὰς νήσους τὰς πόρρω οἳ οὐκ ἀκηκόασίν μου τὸ ὄνομα οὐδὲ ἑωράκασιν τὴν δόξαν μου καὶ ἀναγγελοῦσίν μου τὴν δόξαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν	ושמתי בהם 66: 19 אות ושלחתי מהם פליטים אל הגוים תרשיש פול ולוד משכי קשת תבל ויון האיים הרחקים אשר לא שמעו את שמעי ולא ראו את כבודי והגידו את כבודי בגוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et ils ramèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations, en offrande à Yahweh, sur des chevaux, sur des chars, en litière, sur des mulets et des dromadaires, vers ma montagne sainte, à Jérusalem, dit Yahweh, comme les enfants d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de Yahweh.	Ils amèneront tous vos frères du milieu de toutes les nations, En offrande à l'Éternel, Sur des chevaux, des chars et des litières, Sur des mulets et des dromadaires, A ma montagne sainte, A Jérusalem, dit l'Éternel, Comme les enfants d'Israël apportent leur offrande, Dans un vase pur, A la maison de l'Éternel.	Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des voitures couvertes, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel.	And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD.	et adducent omnes fratres vestros/ de cunctis gentibus/ donum Domino,/ in equis, et in quadrigis, et in lecticis,/ et in mulis, et in carrucis,/ ad montem sanctum meum/ Jerusalem, dicit Dominus :/ quomodo si inferant filii Israël munus/ in vase mundo in domum Domini./	καὶ ἀξουσιν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν δῶρον κυρίῳ μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων ἐν λαμπήναις ἡμιόνων μετὰ σκιαδίων εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν Ιερουσαλημ εἶπεν κύριος ὡς ἂν ἐνέγκαισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐμοὶ τὰς θυσίας αὐτῶν μετὰ ψαλμῶν εἰς τὸν οἶκον κυρίου	והביאו את כל 66: 20 אחיכם מכל הגוים מנחה ליהוה בסוסים וברכב ובצבים ובפרדים ובכרכרות על הר קדשי ירושלם אמר יהוה כאשר יביאו בני ישראל את המנחה בכלי טהור בית יהוה
21	Et j'en prendrai même parmi eux pour prêtres et pour lévites, dit Yahweh.	Et je prendrai aussi parmi eux Des sacrificateurs, des Lévites, dit l'Éternel.	Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévites, dit l'Éternel.	And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD.	Et assumam ex eis/ in sacerdotes et Levitas, dicit Dominus./	καὶ ἀπ' αὐτῶν λήμψομαι ἐμοὶ ἱερεῖς καὶ Λευίτας εἶπεν κύριος	וגם מהם אקח 66: 21 לכהנים ללוים אמר יהוה
22	Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre, que je vais créer, subsisteront devant moi, -- oracle de Yahweh, ainsi subsisteront votre postérité et votre nom.	Car, comme les nouveaux cieux Et la nouvelle terre que je vais créer Subsisteront devant moi, dit l'Éternel, Ainsi subsisteront votre postérité et votre nom.	Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre semence et votre nom.	For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.	Quia sicut cæli novi et terra nova,/ quæ ego facio stare coram me, dicit Dominus,/ sic stabit semen vestrum et nomen vestrum./	ὃν τρόπον γὰρ ὁ οὐρανὸς καινὸς καὶ ἡ γῆ καινὴ ἃ ἐγὼ ποιῶ μένει ἐνώπιόν μου λέγει κύριος οὕτως στήσεται τὸ σπέρμα ὑμῶν καὶ τὸ ὄνομα ὑμῶν	כי כאשר 66: 22 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם יהוה כן יעמד זרעכם ושמכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	De nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, dit Yahweh.	A chaque nouvelle lune et à chaque sabbat, Toute chair viendra se prosterner devant moi, dit l'Éternel.	Et il arrivera que, de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel.	And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD.	Et erit mensis ex mense,/ et sabbatum ex sabbato :/ veniet omnis caro ut adoret coram facie mea,/ dicit Dominus./	καὶ ἔσται μῆνα ἐκ μηνὸς καὶ σάββατον ἐκ σαββάτου ἥξει πᾶσα σὰρξ ἐνώπιόν μου προσκυνῆσαι ἐν Ιερουσαλημ εἶπεν κύριος	66: 23 והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל בשר להשתחות לפני אמר יהוה
24	Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi; car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.	Et quand on sortira, on verra Les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; Car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point; Et ils seront pour toute chair un objet d'horreur.	Et ils sortiront, et verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi; car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.	And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.	Et egredientur, et videbunt cadavera/ virorum qui prævaricati sunt in me ;/ vermis eorum non morietur,/ et ignis eorum non extinguetur :/ et erunt usque ad satietatem visionis omni carni.]	καὶ ἐξελεύσονται καὶ ὀψονται τὰ κῶλα τῶν ἀνθρώπων τῶν παραβεβηκότων ἐν ἐμοί ὁ γὰρ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτήσει καὶ τὸ πῦρ αὐτῶν οὐ σβεσθήσεται καὶ ἔσονται εἰς ὅρασιν πάσῃ σαρκί	66: 24 ויצאו וראו בפגרי האנשים הפשעים בי כי תולעתם לא תמות ואשם לא תכבה והיו דראון לכל בשר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paroles de Jérémie, fils d'Helcias, un des prêtres qui habitaient à Anathoth, au pays de Benjamin.	Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs d'Anathoth, dans le pays de Benjamin.	Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,	The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin:	Verba Jeremiæ filii Helciæ, de sacerdotibus qui fuerunt in Anathoth, in terra Benjamin.	τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ιερεμιαν τὸν τοῦ Χελκιου ἐκ τῶν ἱερέων ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν	דברי ירמיהו בן חלקיהו מן הכהנים אשר בענתות בארץ בנימן 1: 1
2	La parole de Yahweh lui fut adressée aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;	La parole de l'Éternel lui fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne,	auquel vint la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la treizième année de son règne;	To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.	Quod factum est verbum Domini ad eum in diebus Josiæ filii Amon, regis Juda, in tertiodecimo anno regni ejus.	ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια υἱοῦ Αμως βασιλέως Ιουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ	אשר היה דבר יהוה אליו בימי יאשיהו בן אמון מלך יהודה בשלש עשרה שנה למלכו 1: 2
3	et elle le fut aux jours de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la déportation de Jérusalem au cinquième mois.	et au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à l'époque où Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.	elle vint aussi à lui dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en captivité, au cinquième mois.	It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.	Et factum est in diebus Joakim filii Josiæ, regis Juda, usque ad consummationem undecimi anni Sedeciæ, filii Josiæ, regis Juda, usque ad transmigrationem Jerusalem, in mense quinto.\	καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωακιμ υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἕως ἐνδεκάτου ἔτους Σεδεκια υἱοῦ Ιωσια βασιλέως Ιουδα ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ιερουσαλημ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί	ויהי בימי יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה עד תם עשתי עשרה שנה לצדקיהו בן יאשיהו מלך יהודה עד גלות ירושלם בחדש החמישי ס 1: 3
4	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Then the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה אלי לאמר 1: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	"Avant de te former dans le ventre de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son sein, je t'ai consacré; je t'ai établi prophète pour les nations."	Avant que je t'eusse formé dans le ventre de ta mère, je te connaissais, et avant que tu fusses sorti de son sein, je t'avais consacré, je t'avais établi prophète des nations.	Avant que je te formasse dans le ventre de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortisses de son sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi prophète pour les nations.	Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.	Priusquam te formarem in utero, novi te,/ et antequam exires de vulva, sanctificavi te,/ et prophetam in gentibus dedi te.]	πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε	1: 5 בטרם *אצורך באצרך בבטן ידעתיך** ובטרם תצא מרחם הקדשתיך נביא לגוים נתתיך
6	Et je dis: "Ah ! Seigneur Yahweh, je ne sais point parler, car je suis un enfant!"	Je répondis: Ah! Seigneur Éternel! voici, je ne sais point parler, car je suis un enfant.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, je ne sais pas parler; car je suis un enfant.	Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.	Et dixi : [A, a, a, Domine Deus, ecce nescio loqui,/ quia puer ego sum.]	καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι	1: 6 ואמר אהה אדני יהוה הנה לא ידעתי דבר[1] כי נער אנכי פ
7	Et Yahweh me dit: "Ne dis pas: Je suis un enfant, car tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.	Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant. Car tu iras vers tous ceux auprès de qui je t'enverrai, et tu diras tout ce que je t'ordonnerai.	Et l'Éternel me dit: Ne dis pas: Je suis un enfant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.	But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.	Et dixit Dominus ad me : [Noli dicere : Puer sum :/ quoniam ad omnia quæ mittam te ibis,/ et universa quæcumque mandavero tibi loqueris./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ λέγε ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι ὅτι πρὸς πάντας οὓς ἐὰν ἐξαποστείλω σε πορεύσῃ καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι λαλήσεις	1: 7 ויאמר יהוה אלי אל תאמר נער אנכי כי על כל אשר אשלחך תלך ואת כל אשר אצוך תדבר
8	Sois sans crainte devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, - oracle de Yahweh."	Ne les crains point, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.	Ne les crains point; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.	Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.	Ne timeas a facie eorum,/ quia tecum ego sum ut eruam te,/ dicit Dominus.]	μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος	1: 8 אל תירא מפניהם כי אתך אני להצלך נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Puis Yahweh étendit sa main et toucha ma bouche, et Yahweh me dit: "Voici que je mets mes paroles dans ta bouche;	Puis l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, je mets mes paroles dans ta bouche.	Et l'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche; et l'Éternel me dit: Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.	Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.	Et misit Dominus manum suam, et tetigit os meum, et dixit Dominus ad me : [Ecce dedi verba mea in ore tuo :/	καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρός με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἰδοὺ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου	1: 9 וישלח יהוה את ידו ויגע על פי ויאמר יהוה אלי הנה נתתי דברי בפיך
10	vois, je t'établis en ce jour sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour abattre, et pour perdre et pour détruire, et pour planter et pour bâtir.	Regarde, je t'établis aujourd'hui sur les nations et sur les royaumes, pour que tu arraches et que tu abattes, pour que tu ruines et que tu détruises, pour que tu bâtisses et que tu plantes.	Regarde, je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.	See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.	ecce constitui te hodie/ super gentes et super regna,/ ut evellas, et destruas,/ et disperdas, et dissipes,/ et ædifices, et plantes.]	ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν	1: 10 ראה הפקדתיך היום הזה על הגוים ועל הממלכות לנתוש ולנתוץ ולהאביד ולהרוס לבנות ולנטוע פ
11	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: "Que vois-tu, Jérémie?" Et je dis: "Je vois une branche d'amandier."	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Je vois une branche d'amandier.	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Je vois un bâton d'amandier.	Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.	Et factum est verbum Domini ad me, dicens : [Quid tu vides, Jeremia ?] Et dixi : [Virgam vigilantem ego video.]	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων τί σὺ ὁρᾷς Ιερεμια καὶ εἶπα βακτηρίαν καρυΐνην	1: 11 ויהי דבר יהוה אלי לאמר מה אתה ראה ירמיהו ואמר מקל שקד אני ראה
12	Et Yahweh me dit: "Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'accomplir."	Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu; car je veille sur ma parole, pour l'exécuter.	Et l'Éternel me dit: Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.	Then said the LORD unto me, Thou hast well seen: for I will hasten my word to perform it.	Et dixit Dominus ad me : [Bene vidisti :/ quia vigilabo ego super verbo meo,/ ut faciam illud.]	καὶ εἶπεν κύριος πρός με καλῶς ἑώρακας διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς	1: 12 ויאמר יהוה אלי היטבת לראות כי שקד אני על דברי לעשתו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et la parole de Yahweh me fut adressée une seconde fois en ces termes: "Que vois-tu?" Et je dis: "Je vois une chaudière qui bout, et elle vient du côté du septentrion."	La parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots: Que vois-tu? Je répondis: Je vois une chaudière bouillante, du côté du septentrion.	Et la parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord.	And the word of the LORD came unto me the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.	Et factum est verbum Domini secundo ad me, dicens : [Quid tu vides ?] Et dixi : [Ollam succensam ego video,/ et faciem ejus a facie aquilonis.]	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐκ δευτέρου λέγων τί σὺ ὁρᾷς καὶ εἶπα λέβητα ὑποκαιόμενον καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ	ויהי דבר יהוה 1: 13 אלי שנית לאמר מה אתה ראה ואמר סיר נפוח אני ראה ופניו מפני צפונה
14	Et Yahweh me dit: "C'est du septentrion que le malheur se répandra sur tous les habitants du pays.	Et l'Éternel me dit: C'est du septentrion que la calamité se répandra sur tous les habitants du pays.	Et l'Éternel me dit: Du nord le mal fondra sur tous les habitants du pays.	Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.	Et dixit Dominus ad me : [Ab aquilone pandetur malum/ super omnes habitatores terræ :/	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν	ויאמר יהוה 1: 14 אלי מצפון תפתח הרעה על כל ישבי הארץ
15	Car me voici qui appelle toutes les familles des royaumes du septentrion, - oracle de Yahweh. Et elles viendront, et ils placeront chacun leur trône à l'entrée des portes de Jérusalem, devant toutes ses murailles à l'entour, et devant toutes les villes de Juda.	Car voici, je vais appeler tous les peuples des royaumes du septentrion, dit l'Éternel; ils viendront, et placeront chacun leur siège à l'entrée des portes de Jérusalem, contre ses murailles tout alentour, et contre toutes les villes de Juda.	Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, et elles viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda.	For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah.	quia ecce ego convocabo omnes cognationes regnorum aquilonis,/ ait Dominus :/ et venient, et ponent unusquisque solium suum/ in introitu portarum Jerusalem,/ et super omnes muros ejus in circuitu,/ et super universas urbes Juda :/	διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ιουδα	כי הנני קרא 1: 15 לכל משפחות ממלכות צפונה נאם יהוה ובאו ונתנו איש כסאו פתח שערי ירושלם ועל כל חומתיה סביב ועל כל ערי יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et je prononcerai mes sentences contre eux, pour toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont offert de l'encens à d'autres dieux et adoré l'ouvrage de leurs mains.	Je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté, parce qu'ils m'ont abandonné et ont offert de l'encens à d'autres dieux, et parce qu'ils se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.	Et je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.	And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.	et loquar judicia mea cum eis/ super omnem malitiam eorum qui dereliquerunt me,/ et libaverunt diis alienis,/ et adoraverunt opus manuum suarum./	καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν	1: 16 ודברתי משפטי אותם על כל רעתם אשר עזבוני ויקטרו לאלהים אחרים וישתחוו למעשי ידיהם
17	Et toi, ceins tes reins, lève-toi et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne tremble pas devant eux, de peur que je ne te laisse trembler devant eux.	Et toi, ceins tes reins, lève-toi, et dis-leur tout ce que je t'ordonnerai. Ne tremble pas en leur présence, de peur que je ne te fasse trembler devant eux.	Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai; ne sois point effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux.	Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.	Tu ergo, accinge lumbos tuos,/ et surge, et loquere ad eos/ omnia quæ ego præcipio tibi./ Ne formides a facie eorum,/ nec enim timere te faciam vultum eorum./	καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε λέγει κύριος	1: 17 ואתה תאזר מתניך וקמת ודברת אליהם את כל אשר אנכי אצוך אל תחת מפניהם פן אחתך לפניהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et moi, voici que je t'établis en ce jour comme une ville forte, une colonne de fer et une muraille d'airain, devant tout le pays, devant les rois de Juda, devant ses princes, devant ses prêtres et devant le peuple.	Voici, je t'établis en ce jour sur tout le pays comme une ville forte, une colonne de fer et un mur d'airain, contre les rois de Juda, contre ses chefs, contre ses sacrificateurs, et contre le peuple du pays.	Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, et comme une colonne de fer, et comme des murailles d'airain, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays.	For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brasen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.	Ego quippe dedi te hodie in civitatem munitam,/ et in columnam ferream,/ et in murum æreum,/ super omnem terram,/ regibus Juda, principibus ejus,/ et sacerdotibus, et populo terræ./	ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς	ואני הנה 1: 18 נתתיך היום לעיר מבצר ולעמוד ברזל ולחמות נחשת על כל הארץ למלכי יהודה לשריה לכהניה ולעם הארץ
19	Ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien sur toi, car je suis avec toi pour te délivrer, - oracle de Yahweh."	Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; car je suis avec toi pour te délivrer, dit l'Éternel.	Et ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.	And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.	Et bellabunt adversum te,/ et non prævalebunt,/ quia ego tecum sum, ait Dominus, ut liberem te.]	καὶ πολεμήσουσίν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεισθαί σε εἶπεν κύριος	ונלחמו אליך 1: 19 ולא יוכלו לך כי אתך אני נאם יהוה להצילך פ
Chapitre 2							
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came to me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :		ויהי דבר יהוה 2: 1 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Va et crie aux oreilles de Jérusalem en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, alors que tu me suivais au désert, au pays qu'on n'ensemence pas.	Va, et crie aux oreilles de Jérusalem: Ainsi parle l'Éternel: Je me souviens de ton amour lorsque tu étais jeune, De ton affection lorsque tu étais fiancée, Quand tu me suivais au désert, Dans une terre inculte.	Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant: Ainsi dit l'Éternel: Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert, dans un pays non semé.	Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.	Vade, et clama in auribus Jerusalem, dicens :/ Hæc dicit Dominus :/ Recordatus sum tui, miserans adolescentiam tuam,/ et caritatem desponsationis tuæ,/ quando secuta es me in deserto,/ in terra quæ non seminatur./	καὶ εἶπεν τάδε λέγει κύριος ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ισραηλ λέγει κύριος	הלך וקראת 2: 2 באזני[c] ירושלם לאמר כה אמר יהוה זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה
3	Israël était la chose consacré à Yahweh, les prémices de son revenu; quiconque en mangeait se rendait coupable; le malheur fondait sur lui, - oracle de Yahweh.	Israël était consacré à l'Éternel, Il était les prémices de son revenu; Tous ceux qui en mangeaient se rendaient coupables, Et le malheur fondait sur eux, dit l'Éternel.	Israël était saint à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent sont coupables; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.	Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.	Sanctus Israël Domino,/ primitiæ frugum ejus :/ omnes qui devorant eum delinquunt :/ mala venient super eos,/ dicit Dominus./	ἅγιος Ισραηλ τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γενημάτων αὐτοῦ πάντες οἱ ἐσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν κακα ηξει ἐπ' αὐτούς φησὶν κύριος	קדש ישראל 2: 3 ליהוה ראשית תבואתה[q] כל אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם יהוה פ
4	Ecoutez la parole de Yahweh, maison de Jacob, et vous toutes, familles de la maison d'Israël:	Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, Et vous toutes, familles de la maison d'Israël!	Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël!	Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:	Audite verbum Domini, domus Jacob,/ et omnes cognationes domus Israël./	ἀκούσατε λόγον κυρίου οἶκος Ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ισραηλ	שמעו דבר 2: 4 יהוה בית יעקב וכל משפחות בית ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi parle Yahweh: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvé en moi, pour s'éloigner de moi, pour suivre la vanité et devenir eux-mêmes vanité?	Ainsi parle l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, Pour s'éloigner de moi, Et pour aller après des choses de néant et n'être eux-mêmes que néant?	Ainsi dit l'Éternel: Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains?	Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?	Hæc dicit Dominus :/ Quid invenerunt patres vestri in me iniquitatis,/ quia elongaverunt a me,/ et ambulaverunt post vanitatem,/ et vani facti sunt ?/	τάδε λέγει κύριος τί εὗρον οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν	כה אמר יהוה 2: 5 מה מצאו אבותיכם בי עול כי רחקו מעלי וילכו אחרי ההבל ויהבלו
6	Ils n'ont pas dit: "Où est Yahweh, qui nous a fait monter du pays d'Egypte, qui nous a guidés dans le désert, dans le pays aride et crevassé, dans le pays de sécheresse et d'ombre de mort, dans le pays où nul homme ne passe et où personne n'habite?"	Ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel, Qui nous a fait monter du pays d'Égypte, Qui nous a conduits dans le désert, Dans une terre aride et pleine de fosses, Dans une terre où règnent la sécheresse et l'ombre de la mort, Dans une terre par où personne ne passe, Et où n'habite aucun homme?	Et ils n'ont pas dit: Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite?	Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?	Et non dixerunt : Ubi est Dominus/ qui ascendere nos fecit de terra Ægypti ;/ qui traduxit nos per desertum,/ per terram inhabitabilem et inviam,/ per terram sitis, et imaginem mortis,/ per terram in qua non ambulavit vir,/ neque habitavit homo ?/	καὶ οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστιν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ ἐν γῇ ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου	ולא אמרו איה 2: 6 יהוה המעלה אתנו מארץ מצרים המוליך אתנו במדבר בארץ ערבה ושוחה בארץ ציה וצלמות בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et je vous ai fait venir dans un pays semblable à un verger, pour en manger les fruits et les biens, et, une fois entrés, vous avez souillé mon pays; et fait de mon héritage une abomination.	Je vous ai fait venir dans un pays semblable à un verger, Pour que vous en mangiez les fruits et les meilleures productions; Mais vous êtes venus, et vous avez souillé mon pays, Et vous avez fait de mon héritage une abomination.	Et je vous ai amenés dans un pays fertile, pour en manger les fruits et les biens; et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination.	And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination.	Et induxi vos in terram Carmeli,/ ut comederetis fructum ejus et optima illius :/ et ingressi contaminastis terram meam,/ et hæreditatem meam posuistis in abominationem./	καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμιάνατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα	ואביא אתכם 2: 7 אל ארץ הכרמל לאכל פריה וטובה ותבאו ותטמאו את ארצי ונחלתי שמתם לתועבה
8	Les prêtres n'ont pas dit: "Où est Yahweh?" Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu; les pasteurs m'ont été infidèles, et les prophètes ont prophétisé par Baal, et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours.	Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? Les dépositaires de la loi ne m'ont pas connu, Les pasteurs m'ont été infidèles, Les prophètes ont prophétisé par Baal, Et sont allés après ceux qui ne sont d'aucun secours.	Les sacrificateurs n'ont pas dit: Où est l'Éternel? et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont point connu, et les pasteurs se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.	The priests said not, Where is the LORD? and they that handle the law knew me not: the pastors also transgressed against me, and the prophets prophesied by Baal, and walked after things that do not profit.	Sacerdotes non dixerunt : Ubi est Dominus ?/ et tenentes legem nescierunt me,/ et pastores prævaricati sunt in me,/ et prophetæ prophetaverunt in Baal,/ et idola secuti sunt./	οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν ποῦ ἐστιν κύριος καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν	הכהנים לא 2: 8 אמרו איה יהוה ותפשי התורה לא ידעוני והרעים פשעו בי והנביאים נבאו בבעל ואחרי לא יועלו הלכו
9	Aussi je veux encore plaider contre vous, - oracle de Yahweh, et je plaiderai contre les enfants de vos enfants.	C'est pourquoi je veux encore contester avec vous, dit l'Éternel, Je veux contester avec les enfants de vos enfants.	C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils.	Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.	Propterea adhuc judicio contendam vobiscum, ait Dominus,/ et cum filiis vestris disceptabo./	διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι	לכן עד אריב 2: 9 אתכם נאם יהוה ואת בני בניכם אריב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Passez donc aux îles de Céthim et regardez; envoyez à Cédar et observez bien: et voyez s'il y a là rien de semblable.	Passez aux îles de Kittim, et regardez! Envoyez quelqu'un à Kédar, observez bien, Et regardez s'il y a rien de semblable!	Car passez par les îles de Kittim, et voyez; et envoyez en Kédar, et considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel.	For pass over the isles of Chittim, and see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.	Transite ad insulas Cethim, et videte :/ et in Cedar mittite, et considerate vehementer :/ et videte si factum est hujuscemodi :/	διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιιμ καὶ ἴδετε καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα	2: 10 כי עברו איי כתיים וראו וקדר שלחו והתבוננו מאד וראו הן היתה כזאת
11	Une nation change-t-elle de dieux? - Et encore ce ne sont pas des dieux!... Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui ne sert à rien!	Y a-t-il une nation qui change ses dieux, Quoiqu'ils ne soient pas des Dieux? Et mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun secours!	Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux? — et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.	Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.	si mutavit gens deos suos,/ et certe ipsi non sunt dii :/ populus vero meus mutavit gloriam suam in idolum./	εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ ἐξ ἧς οὐκ ὠφεληθήσονται	2: 11 ההימיר גוי אלהים והמה לא אלהים ועמי המיר כבודו בלוא יועיל
12	Cieux, étonnez-vous-en, frémissez d'horreur et soyez stupéfaits, oracle de Yahweh!	Cieux, soyez étonnés de cela; Frémissez d'épouvante et d'horreur! dit l'Éternel.	Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, et soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel.	Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.	Obstupescite, cæli, super hoc,/ et portæ ejus, desolamini vehementer, dicit Dominus./	ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἐφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα λέγει κύριος	2: 12 שמו שמים על זאת ושערו חרבו מאד נאם יהוה
13	Car mon peuple a fait double mal: ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées; qui ne retiennent pas l'eau.	Car mon peuple a commis un double péché: Ils m'ont abandonné, moi qui suis une source d'eau vive, Pour se creuser des citernes, des citernes crevassées, Qui ne retiennent pas l'eau.	Car mon peuple a fait deux maux: ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.	For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.	Duo enim mala fecit populus meus :/ me dereliquerunt fontem aquæ vivæ,/ et foderunt sibi cisternas, cisternas dissipatas,/ quia continere non valent aquas./	οὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου ἐμὲ ἐγκατέλιπον πηγὴν ὕδατος ζωῆς καὶ ὤρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν	2: 13 כי שתים רעות עשה עמי אתי עזבו מקור מים חיים לחצב להם בארות בארת נשברים אשר לא יכלו המים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Israël est-il un esclave? Est-il né d'un esclave dans la maison? Pourquoi donc est-il traité comme un butin?	Israël est-il un esclave acheté, ou né dans la maison? Pourquoi donc devient-il une proie?	Israël est-il un serviteur? Est-il un esclave né dans la maison? Pourquoi est-il mis au pillage?	Is Israel a servant? is he a homeborn slave? why is he spoiled?	Numquid servus est Israël, aut vernaculus ?/ quare ergo factus est in prædam ?/	μὴ δοῦλός ἐστιν Ισραηλ ἢ οἰκογενής ἐστιν διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο	2: 14 העבד ישראל אם יליד בית הוא מדוע היה לבז
15	Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris, et ils mettent son pays en dévastation. Ses villes sont incendiées, sans d'habitants.	Contre lui les lionceaux rugissent, poussent leurs cris, Et ils ravagent son pays; Ses villes sont brûlées, il n'y a plus d'habitants.	Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitant.	The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.	Super eum rugierunt leones,/ et dederunt vocem suam :/ posuerunt terram ejus in solitudinem./ Civitates ejus exustæ sunt,/ et non est qui habitet in eis./	ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι	2: 15 עליו ישאגו כפרים נתנו קולם וישיתו ארצו לשמה עריו *נצתה **נצתו מבלי ישב
16	Même les fils de Noph et de Taphnès te tondent le crâne!	Même les enfants de Noph et de Tachpanès Te briseront le sommet de la tête.	Même les fils de Noph et de Takhpanès te brouteront le sommet de la tête.	Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head.	Filii quoque Mempheos et Taphnes/ constupraverunt te usque ad verticem./	καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου	2: 16 גם בני נף * ותחפנס **ותחפנחס ירעוך קדקד
17	Cela ne t'arrive-t-il pas parce que tu as abandonné Yahweh ,ton Dieu; au temps où il te dirigeait dans la voie?	Cela ne t'arrive-t-il pas Parce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, Lorsqu'il te dirigeait dans la bonne voie?	N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin?	Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way?	Numquid non istud factum est tibi,/ quia dereliquisti Dominum Deum tuum/ eo tempore quo ducebat te per viam ?/	οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου	2: 17 הלוא זאת תעשה לך עזבך את יהוה אלהיך בעת מוליכך בדרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et maintenant qu'as-tu à faire sur la route de l'Egypte, pour aller boire l'eau du Nil, et qu'as-tu à faire sur la route de l'Assyrie, pour aller boire l'eau du fleuve?	Et maintenant, qu'as-tu à faire d'aller en Égypte, Pour boire l'eau du Nil? Qu'as-tu à faire d'aller en Assyrie, Pour boire l'eau du fleuve?	Et maintenant, qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor? Et qu'as-tu affaire d'aller vers l'Assyrie pour boire les eaux du fleuve?	And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river?	Et nunc quid tibi vis in via Ægypti,/ ut bibas aquam turbidam ?/ et quid tibi cum via Assyriorum,/ ut bibas aquam fluminis ?/	καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηων καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν	ועתה מה לך 2: 18 לדרך מצרים לשתות מי שחור ומה לך לדרך אשור לשתות מי נהר
19	Ton impiété te châtie et tes rébellions te punissent! Sache donc et vois combien il est mauvais et amer d'avoir abandonné Yahweh ton Dieu, et de n'avoir de moi aucune crainte, - oracle du Seigneur Yahweh des armées.	Ta méchanceté te châtiera, et ton infidélité te punira, Tu sauras et tu verras que c'est une chose mauvaise et amère D'abandonner l'Éternel, ton Dieu, Et de n'avoir de moi aucune crainte, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent; et connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.	Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.	Arguet te malitia tua,/ et aversio tua increpabit te./ Scito et vide quia malum et amarum est/ reliquisse te Dominum Deum tuum,/ et non esse timorem mei apud te,/ dicit Dominus Deus exercituum./	παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ λέγει κύριος ὁ θεός σου καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί λέγει κύριος ὁ θεός σου	תיסרך רעתך 2: 19 ומשבותיך תוכחך ודעי וראי כי רע ומר עזבך את יהוה אלהיך ולא פחדתי אליך נאם אדני יהוה צבאות
20	Car depuis longtemps tu as brisé ton joug, tu as rompu tes liens et tu as dit: "Je ne servirai plus!" Car sur toute colline élevée et sous ton arbre vert tu t'es étendue, comme une courtisane.	Tu as dès longtemps brisé ton joug, Rompu tes liens, Et tu as dit: Je ne veux plus être dans la servitude! Mais sur toute colline élevée Et sous tout arbre vert Tu t'es courbée comme une prostituée.	Car d'ancienneté tu as rompu ton joug, arraché tes liens, et tu as dit: Je ne servirai pas. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.	For of old time I have broken thy yoke, and burst thy bands; and thou saidst, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree thou wanderest, playing the harlot.	A sæculo confregisti jugum meum :/ rupisti vincula mea,/ et dixisti : Non serviam./ In omni enim colle sublimi,/ et sub omni ligno frondoso,/ tu prosternebaris meretrix./	ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ εἶπας οὐ δουλεύσω ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου	כי מעולם 2: 20 שברתי עלך נתקתי מוסרתיך ותאמרי לא * אעבד **אעבור כי על כל גבעה גבהה ותחת כל עץ רענן את צעה זנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et moi, je t'avais plantée comme une vigne excellente, tout entière d'une souche franche. Comment t'es-tu changée pour moi en sarments bâtards d'une vigne étrangère?	Je t'avais plantée comme une vigne excellente Et du meilleur plant; Comment as-tu changé, Dégénéré en une vigne étrangère?	Et moi je t'avais plantée, un cep exquis, une toute vraie semence; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère?	Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?	Ego autem plantavi te vineam electam,/ omne semen verum :/ quomodo ergo conversa es mihi in pravum,/ vinea aliena ?/	ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν ἡ ἄμπελος ἡ ἀλλοτρία	2: 21 ואנכי נטעתיך שרק כלה זרע אמת ואיך נהפכת לי סורי הגפן נכריה
22	Oui, quand tu te laverais à la soude, et que tu prodiguerais la potasse, ton iniquité ferait tache devant moi, - oracle du Seigneur Yahweh.	Quand tu te laverais avec du nitre, Quand tu emploierais beaucoup de potasse, Ton iniquité resterait marquée devant moi, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Quand tu te laverais avec du nitre, et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton iniquité reste marquée devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.	For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD.	Si laveris te nitro,/ et multiplicaveris tibi herbam borith,/ maculata es in iniquitate tua coram me,/ dicit Dominus Deus./	ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν κεκηλίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος	2: 22 כי אם תכבסי בנתר ותרבי לך ברית נכתם עונך לפני נאם אדני יהוה
23	Comment dis-tu: "Je ne me suis point souillée; je ne suis point allée après les Baals?" Vois les traces de tes pas dans la Vallée; reconnais ce que tu as fait! Chamelle légère, croisant ses pas en tout sens,	Comment dirais-tu: Je ne me suis point souillée, Je ne suis point allée après les Baals? Regarde tes pas dans la vallée, Reconnais ce que tu as fait, Dromadaire à la course légère et vagabonde!	Comment dis-tu: Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins.	How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;	Quomodo dicis : Non sum polluta ;/ post Baalim non ambulavi ?/ Vide vias tuas in convalle ;/ scito quid feceris :/ cursor levis explicans vias suas./	πῶς ἐρεῖς οὐκ ἐμιάνθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην ἰδὲ τὰς ὁδούς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας ὀψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν τὰς ὁδοὺς αὐτῆς	2: 23 איך תאמרי לא נטמאתי אחרי הבעלים לא הלכתי ראי דרכך בגיא דעי מה עשית בכרה קלה משרכת דרכיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	onagre habituée au désert, dans l'ardeur de sa passion, elle aspire l'air: qui l'empêchera de satisfaire son désir? Nul de ceux qui la recherchent n'a à se fatiguer; ils la trouvent en son mois.	Anesse sauvage, habituée au désert, Haletante dans l'ardeur de sa passion, Qui l'empêchera de satisfaire son désir? Tous ceux qui la cherchent n'ont pas à se fatiguer; Ils la trouvent pendant son mois.	Ânesse sauvage accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent: dans son ardeur, qui la détournera? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront point; ils la trouveront en son mois.	A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.	Onager assuetus in solitudine,/ in desiderio animæ suæ attraxit ventum amoris sui :/ nullus avertet eam :/ omnes qui quærunt eam non deficient :/ in menstruis ejus invenient eam./	ἐπλάτυνεν ἐφ' υδατα ἐρήμου ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο παρεδόθη τίς ἐπιστρέψει αὐτήν πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτὴν οὐ κοπιάσουσιν ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὑρήσουσιν αὐτήν	פרה למד 2: 24 מדבר באות *נפשו ** נפשה שאפה רוח תאנתה מי ישיבנה כל מבקשיה לא ייעפו בחדשה ימצאונה
25	Prends garde que ton pied ne se trouve à nu, et que ton gosier ne se dessèche! Mais tu dis: "Inutile! Non, car j'aime les étrangers et j'irai après eux!"	Ne t'expose pas à avoir les pieds nus, Ne dessèche pas ton gosier! Mais tu dis: C'est en vain, non! Car j'aime les dieux étrangers, je veux aller après eux.	Retiens ton pied de se laisser déchausser; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis: C'est en vain; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.	Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.	Prohibe pedem tuum a nuditate,/ et guttur tuum a siti./ Et dixisti : Desperavi : nequaquam faciam :/ adamavi quippe alienos,/ et post eos ambulabo.]\	ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους ἡ δὲ εἶπεν ἀνδριοῦμαι οτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο	מנעי רגלך 2: 25 מיחף *וגורנך **וגרונך מצמאה ותאמרי נואש לוא כי אהבתי זרים ואחריהם אלך
26	Comme un voleur pris sur le fait est couvert de honte, ainsi ont été confondus la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes,	Comme un voleur est confus lorsqu'il est surpris, Ainsi seront confus ceux de la maison d'Israël, Eux, leurs rois, leurs chefs, Leurs sacrificateurs et leurs prophètes.	Comme un voleur est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes;	As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets.	Quomodo confunditur fur quando deprehenditur,/ sic confusi sunt domus Israël,/ ipsi et reges eorum,/ principes, et sacerdotes, et prophetæ eorum,/	ὡς αἰσχύνη κλέπτου οταν ἁλῷ οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν	כבשת גנב כי 2: 26 ימצא כן הבישו בית ישראל המה מלכיהם שריהם וכהניהם ונביאיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	qui disent au bois: "Tu es mon père," et à la pierre: "Tu m'as mis au monde." Car ils m'ont tourné le dos, et non la face, et au temps de leur malheur ils disent: "Lève-toi et sauve-nous!"	Ils disent au bois: Tu es mon père! Et à la pierre: Tu m'as donné la vie! Car ils me tournent le dos, ils ne me regardent pas. Et quand ils sont dans le malheur, ils disent: Lève-toi, sauve-nous!	ils disent à un bois: Tu es mon père; et à une pierre: Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos, et non la face; et, dans le temps de leur malheur, ils diront: Lève-toi, et délivre-nous!	Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.	dicentes ligno : Pater meus es tu :/ et lapidi : Tu me genuisti./ Verterunt ad me tergum et non faciem,/ et in tempore afflictionis suæ dicent :/ Surge, et libera nos./	τῷ ξύλῳ εἶπαν οὗτι πατήρ μου εἶ σύ καὶ τῷ λίθῳ σὺ ἐγέννησάς με καὶ ἔστρεψαν ἐπ' ἐμὲ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς	אמרים לעץ 2: 27 אבי אתה ולאבן את * ילדתני **ילדתנו כי פנו אלי ערף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו
28	Où sont donc les dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car aussi nombreux que tes villes sont tes dieux, ô Judas.	Où donc sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps du malheur! Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda!	Et où sont tes dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda!	But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah.	Ubi sunt dii tui quos fecisti tibi ?/ surgant, et liberent te in tempore afflictionis tuæ :/ secundum numerum quippe civitatum tuarum erant dii tui, Juda./	καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου οὓς ἐποίησας σεαυτῷ εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου οὗτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου Ιουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ιερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ	ואיה אלהיך 2: 28 אשר עשית לך יקומו אם יושיעוך בעת רעתך כי מספר עריך היו אלהיך יהודה ס
29	Pourquoi plaidez-vous contre moi? Vous m'avez tous été infidèles, - oracle de Yahweh.	Pourquoi contesteriez-vous avec moi? Vous m'avez tous été infidèles, dit l'Éternel.	Pourquoi contesteriez-vous avec moi? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.	Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD.	Quid vultis mecum judicio contendere ?/ omnes dereliquistis me, dicit Dominus./	ἵνα τί λαλεῖτε πρός με πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ λέγει κύριος	למה תריבו 2: 29 אלי כלכם פשעתם בי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est en vain que j'ai frappé vos fils; ils n'en ont pas retiré d'instruction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.	En vain ai-je frappé vos enfants; Ils n'ont point eu égard à la correction; Votre glaive a dévoré vos prophètes, Comme un lion destructeur.	J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.	In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.	Frustra percussi filios vestros :/ disciplinam non receperunt./ Devoravit gladius vester prophetas vestros :/ quasi leo vastator	μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων καὶ οὐκ ἐφοβήθητε	לשוא הכיתי 2: 30 את בניכם מוסר לא לקחו אכלה חרבכם נביאיכם כאריה משחית
31	Quelle race vous êtes! Considérez la parole de Yahweh: Ai-je été pour Israël un désert, un pays d'épaisses ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: "Nous sommes libres, nous ne reviendrons pas à vous?"	Hommes de cette génération, considérez la parole de l'Éternel! Ai-je été pour Israël un désert, Ou un pays d'épaisses ténèbres? Pourquoi mon peuple dit-il: Nous sommes libres, Nous ne voulons pas retourner à toi?	Ô génération! voyez la parole de l'Éternel! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres? Pourquoi mon peuple a-t-il dit: Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi?	O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?	generatio vestra./ Videte verbum Domini :/ numquid solitudo factus sum Israëli,/ aut terra serotina ?/ quare ergo dixit populus meus : Recessimus ;/ non veniemus ultra ad te ?/	ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ισραηλ ἢ γῇ κεχερσωμένη διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ ηξομεν πρὸς σὲ ἔτι	הדור אתם ראו 2: 31 דבר יהוה המדבר הייתי לישראל אם ארץ מאפליה מדוע אמרו עמי רדנו לוא נבוא עוד אליך
32	Une vierge oublie-t-elle sa parure, une fiancée sa ceinture? Et mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre!	La jeune fille oublie-t-elle ses ornements, La fiancée sa ceinture? Et mon peuple m'a oublié Depuis des jours sans nombre.	La vierge oublie-t-elle sa parure? l'épouse, ses atours? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.	Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number.	Numquid obliviscetur virgo ornamenti sui,/ aut sponsa fasciæ pectoralis suæ ?/ populus vero meus oblitus est mei diebus innumeris./	μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς ὁ δὲ λαός μου ἐπελάθετό μου ἡμέρας ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός	התשכח בתולה 2: 32 עדיה כלה קשריה ועמי שכחוני ימים אין מספר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Que tu sais bien disposer tes voies pour chercher l'amour! Pour cela, même avec le crime tu familiarises tes voies!	Comme tu es habile dans tes voies pour chercher ce que tu aimes! C'est même au crime que tu les exerces.	Comme tu es habile dans tes voies pour chercher l'amour! C'est pourquoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.	Why trimmest thou thy way to seek love? therefore hast thou also taught the wicked ones thy ways.	Quid niteris bonam ostendere viam tuam/ ad quærendam dilectionem,/ quæ insuper et malitias tuas docuisti vias tuas,/	τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν οὐχ οὕτως ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδούς σου	2: 33 מה תיטבי דרכך לבקש אהבה לכן גם את הרעות *למדתי למדת את דרכיך**
34	Jusque sur les pans de tes vêtements, on trouve le sang des pauvres innocents; tu ne les avais pas surpris en délit d'effraction, mais tu les as tués pour toutes ces choses.	Jusque sur les pans de ton habit se trouve Le sang de pauvres innocents, Que tu n'as pas surpris faisant effraction.	Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des pauvres innocents, que tu n'avais point trouvés faisant effraction; mais il y a été trouvé à cause de toutes ces choses-là.	Also in thy skirts is found the blood of the souls of the poor innocents: I have not found it by secret search, but upon all these.	et in alis tuis inventus est sanguis animarum pauperum et innocentum ?/ non in fossis inveni eos,/ sed in omnibus quæ supra memoravi./	καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὑρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθώων οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί	2: 34 גם בכנפיך נמצאו דם נפשות אביונים נקיים לא במחתרת מצאתים כי על כל אלה
35	Et tu dis: "Oui, je suis innocente; certainement sa colère s'est détournée de moi." Me voici pour te faire le procès sur ce que tu dis: "Je n'ai pas péché!"	Malgré cela, tu dis: Oui, je suis innocente! Certainement sa colère s'est détournée de moi! Voici, je vais contester avec toi, Parce que tu dis: Je n'ai point péché.	Et tu dis: Oui, je suis innocente, sa colère se détournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit: Je n'ai point péché.	Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.	Et dixisti : Absque peccato et innocens ego sum,/ et propterea avertatur furor tuus a me./ Ecce ego judicio contendam tecum,/ eo quod dixeris : Non peccavi./	καὶ εἶπας ἀθῷός εἰμι ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε οὐχ ἥμαρτον	2: 35 ותאמרי כי נקיתי אך שב אפו ממני הנני נשפט אותך על אמרך לא חטאתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Quelle hâte tu mets à changer ta voie! Tu seras rendue confuse par l'Egypte, comme tu l'as été par l'Assyrie.	Pourquoi tant d'empressement à changer ton chemin? C'est de l'Égypte que viendra ta honte, Comme elle est venue de l'Assyrie.	Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement pour changer de chemin? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.	Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria.	Quam vilis facta es nimis, iterans vias tuas !/ et ab Ægypto confunderis,/ sicut confusa es ab Assur./	τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερῶσαι τὰς ὁδούς σου καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ καθὼς κατῃσχύνθης ἀπὸ Ασσουρ	מה תזלי מאד 2: 36 לשנות את דרכך גם ממצרים תבושי כאשר בשת מאשור
37	De là aussi tu reviendras, les mains sur la tête; car Yahweh a rejeté ceux en qui tu mets ta confiance, et tu ne réussiras pas avec eux.	De là aussi tu sortiras, les mains sur la tête; Car l'Éternel rejette ceux en qui tu te confies, Et tu ne réussiras pas auprès d'eux.	De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance, et tu ne réussiras pas par eux.	Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.	Nam et ab ista egredieris,/ et manus tuæ erunt super caput tuum :/ quoniam obtrivit Dominus confidentiam tuam,/ et nihil habebis prosperum in ea.]	οὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου οὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου καὶ οὐκ εὐοδωθήσῃ ἐν αὐτῇ	גם מאת זה 2: 37 תצאי וידיך על ראשך כי מאס יהוה במבטחיך ולא תצליחי להם

Chapitre 3

1	Il est dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme, et qu'après l'avoir quittée, elle devient la femme d'un autre, cet homme retournera-t-il encore vers elle? Cette terre ne serait-elle pas vraiment profanée? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants, et tu reviendras vers moi! - oracle de Yahweh.	Il dit: Lorsqu'un homme répudie sa femme, Qu'elle le quitte et devient la femme d'un autre, Cet homme retourne-t-il encore vers elle? Le pays même ne serait-il pas souillé? Et toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants, Et tu reviendrais à moi! dit l'Éternel.	Il est dit: Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.	They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.	Vulgo dicitur : Si dimiserit vir uxorem suam,/ et recedens ab eo duxerit virum alterum,/ numquid revertetur ad eam ultra ?/ numquid non polluta et contaminata erit mulier illa ?/ Tu autem fornicata es cum amatoribus multis :/ tamen revertere ad me, dicit Dominus,/ et ego suscipiam te./	ἐὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι οὐ μιαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς καὶ ἀνέκαμπτες πρός με λέγει κύριος	לאמר הן ישלח 3: 1 איש את אשתו והלכה מאתו והיתה לאיש אחר הישוב אליה עוד הלוא חנוף תחנף הארץ ההיא ואת זנית רעים רבים ושוב אלי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Lève les yeux vers les hauteurs et regarde: où n'as-tu pas été souillée?... Tu t'asseyais pour eux sur les routes, pareille à l'Arabe dans le désert! Et tu as profané le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté;	Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde! Où ne t'es-tu pas prostituée! Tu te tenais sur les chemins, comme l'Arabe dans le désert, Et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté.	Lève tes yeux vers les hauteurs, et regarde! Où ne t'es-tu pas abandonnée? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.	Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.	Leva oculos tuos in directum,/ et vide ubi non prostrata sis./ In viis sedebas,/ exspectans eos quasi latro in solitudine :/ et polluisti terram in fornicationibus tuis, et in malitiis tuis./	ἆρον εἰς εὐθεῖαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου	3: 2 שאי עיניך על שפים וראי איפה לא * שגלת **שכבת על דרכים ישבת להם כערבי במדבר ותחניפי ארץ בזנותיך וברעתך
3	les ondées de l'automne ont été retenues, les pluies du printemps ont manqué. Mais tu as eu un front de courtisane, tu n'as pas voulu rougir.	Aussi les pluies ont-elles été retenues, Et la pluie du printemps a-t-elle manqué; Mais tu as eu le front d'une femme prostituée, Tu n'as pas voulu avoir honte.	Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.	Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.	Quam ob rem prohibitæ sunt stillæ pluviarum,/ et serotinus imber non fuit./ Frons mulieris meretricis facta est tibi ;/ noluisti erubescere./	καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ, ὄψις πόρνης ἐγένετό σοι ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας	3: 3 וימנעו רבבים ומלקוש לוא היה ומצח אשה זונה היה לך מאנת הכלם
4	Et maintenant, n'est-ce pas, tu me dis: "Mon père, ô vous, l'ami de ma jeunesse! Sera-t-il toujours irrité,	Maintenant, n'est-ce pas? tu cries vers moi: Mon père! Tu as été l'ami de ma jeunesse!	Ne me crieras-tu pas désormais: Mon Père! tu es le conducteur de ma jeunesse?	Wilt thou not from this time cry unto me, My father, thou art the guide of my youth?	Ergo saltem amodo voca me :/ Pater meus, dux virginitatis meæ tu es :/	οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου	3: 4 הלוא מעתה * קראתי **קראת לי אבי אלוף נערי אתה
5	gardera-t-il à jamais son courroux?" Voilà ce que tu dis, et tu commets le crime et tu le consommes.	Gardera-t-il à toujours sa colère? La conservera-t-il à jamais? Et voici, tu as dit, tu as fait des choses criminelles, tu les as consommées.	Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera-t-il à jamais? Voici, tu as parlé, et tu as fait les choses mauvaises et tu as su les accomplir.	Will he reserve his anger for ever? will he keep it to the end? Behold, thou hast spoken and done evil things as thou couldest.	numquid irasceris in perpetuum,/ aut perseverabis in finem ?/ ecce locuta es, et fecisti mala, et potuisti.]\	μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης	3: 5 הינטר לעולם אם ישמר לנצח הנה * דברתי **דברת[y] ותעשי הרעות ותוכל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Yahweh me dit aux jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'à fait Israël l'infidèle? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée.	L'Éternel me dit, au temps du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait l'infidèle Israël? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et là elle s'est prostituée.	Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias: As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.	The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.	Et dixit Dominus ad me in diebus Josiæ regis : [Numquid vidisti quæ fecerit aversatrix Israël ?/ Abiit sibimet super omnem montem excelsum,/ et sub omni ligno frondoso,/ et fornicata est ibi./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐν ταῖς ἡμέραις Ιωσια τοῦ βασιλέως εἶδες ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ	ויאמר יהוה 3: 6 אלי בימי יאשיהו המלך הראית אשר עשתה משבה ישראל הלכה היא על כל הר גבה ואל תחת כל עץ רענן ותזני שם
7	Et j'ai dit: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi! Mais elle n'est pas revenue. Et sa sour, Juda la perfide, a vu cela;	Je disais: Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi. Mais elle n'est pas revenue. Et sa soeur, la perfide Juda, en a été témoin.	Et j'ai dit: Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.	And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.	Et dixi, cum fecisset hæc omnia :/ Ad me revertere :/ et non est reversa./ Et vidit prævaricatrix soror ejus Juda/	καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα πρός με ἀνάστρεψον καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἡ ἀσύνθετος Ιουδα	ואמר אחרי 3: 7 עשותה את כל אלה אלי * תשוב ולא שבה ותראה **ותרא בגודה אחותה יהודה
8	Et j'ai vu qu'à cause de tous ses adultères, j'ai répudié Israël l'infidèle, et que je lui ai donné sa lettre de divorce, et sa sour, Juda la perfide, n'a pas été effrayée, et elle est allée se prostituer, elle aussi.	Quoique j'eusse répudié l'infidèle Israël à cause de tous ses adultères, et que je lui eusse donné sa lettre de divorce, j'ai vu que la perfide Juda, sa soeur, n'a point eu de crainte, et qu'elle est allée se prostituer pareillement.	Et j'ai vu que, quand, pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce, toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée, elle aussi.	And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.	quia pro eo quod mochata esset aversatrix Israël,/ dimisissem eam,/ et dedissem ei libellum repudii :/ et non timuit prævaricatrix Juda soror ejus,/ sed abiit, et fornicata est etiam ipsa :/	καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ καὶ ἐξαπέστειλα αὐτὴν καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ιουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή	וארא כי על כל 3: 8 אדות אשר נאפה משבה ישראל שלחתיה ואתן את ספר כריתתיה אליה ולא יראה בגדה יהודה אחותה ותלך ותזן גם היא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Par sa bruyante impudicité, elle a profané le pays, et elle a commis l'adultère avec le bois et la pierre.	Par sa criante impudicité Israël a souillé le pays, elle a commis un adultère avec la pierre et le bois.	Et il est arrivé que, par la légèreté de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec la pierre et le bois.	And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.	et facilitate fornicationis suæ contaminavit terram,/ et mochata est cum lapide et ligno :/	καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον	והיה מקל 3: 9 זנותה ותחנף את הארץ ותנאף את האבן ואת העץ
10	Et avec tout cela sa sour, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cour, mais avec mensonge, - oracle de Yahweh.	Malgré tout cela, la perfide Juda, sa soeur, n'est pas revenue à moi de tout son coeur; c'est avec fausseté qu'elle l'a fait, dit l'Éternel.	Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.	And yet for all this her treacherous sister Judah hath not turned unto me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD.	et in omnibus his non est reversa ad me/ prævaricatrix soror ejus Juda/ in toto corde suo,/ sed in mendacio, ait Dominus.]	καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρός με ἡ ἀσύνθετος Ιουδα ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει	וגם בכל זאת 3: 10 לא שבה אלי בגודה אחותה יהודה בכל לבה כי אם בשקר נאם יהוה פ
11	Et Yahweh me dit: Israël l'infidèle s'est montrée juste, en comparaison de Juda la perfide.	L'Éternel me dit: L'infidèle Israël paraît innocente En comparaison de la perfide Juda.	Et l'Éternel me dit: Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.	And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.	Et dixit Dominus ad me : Justificavit animam suam aversatrix Israël, comparatione prævaricatricis Judæ.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ισραηλ ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ιουδα	ויאמר יהוה 3: 11 אלי צדקה נפשה משבה ישראל מבגדה יהודה
12	Va, et crie ces paroles du côté du septentrion et dis: "Reviens, infidèle Israël, - oracle de Yahweh; Je ne veux pas vous montrer un visage sévère, car je suis miséricordieux, - oracle de Yahweh, et je ne garde pas ma colère à toujours.	Va, crie ces paroles vers le septentrion, et dis: Reviens, infidèle Israël! dit l'Éternel. Je ne jetterai pas sur vous un regard sévère; Car je suis miséricordieux, dit l'Éternel, Je ne garde pas ma colère à toujours.	Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis: Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel; je ne garderai pas ma colère à toujours.	Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.	Vade, et clama sermones istos contra aquilonem, et dices : [Revertere, aversatrix Israël, ait Dominus,/ et non avertam faciem meam a vobis,/ quia sanctus ego sum, dicit Dominus,/ et non irascar in perpetuum./	πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν καὶ ἐρεῖς ἐπιστράφητι πρός με ἡ κατοικία τοῦ Ισραηλ λέγει κύριος καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἐλεήμων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα	הלך וקראת 3: 12 את הדברים האלה צפונה ואמרת שובה משבה ישראל נאם יהוה לוא אפיל פני בכם כי חסיד אני נאם יהוה לא אטור לעולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Seulement reconnais ta faute, car tu as été infidèle à Yahweh ton Dieu, et tu as prodigué tes pas vers les étrangers, sous ton arbre vert, et vous n'avez pas écouté ma voix, - oracle de Yahweh.	Reconnais seulement ton iniquité, Reconnais que tu as été infidèle à l'Éternel, ton Dieu, Que tu as dirigé çà et là tes pas vers les dieux étrangers, Sous tout arbre vert, Et que tu n'as pas écouté ma voix, dit l'Éternel.	Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert; et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.	Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.	Verumtamen scito iniquitatem tuam,/ quia in Dominum Deum tuum prævaricata es,/ et dispersisti vias tuas alienis sub omni ligno frondoso,/ et vocem meam non audisti, ait Dominus./	πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας καὶ διέχεας τὰς ὁδούς σου εἰς ἀλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας λέγει κύριος	אך דעי עונך כי ביהוה אלהיך פשעת ותפזרי את דרכיך לזרים תחת כל עץ רענן ובקולי לא שמעתם נאם יהוה 3: 13
14	Revenez, fils infidèles, - oracle de Yahweh, car je suis votre maître; et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et je vous amènerai dans Sion.	Revenez, enfants rebelles, dit l'Éternel; Car je suis votre maître. Je vous prendrai, un d'une ville, deux d'une famille, Et je vous ramènerai dans Sion.	Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés; et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.	Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion:	Convertimini, filii revertentes, dicit Dominus,/ quia ego vir vester :/ et assumam vos unum de civitate,/ et duos de cognatione,/ et introducam vos in Sion./	ἐπιστράφητε υἱοὶ ἀφεστηκότες λέγει κύριος διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἕνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιων	שובו בנים שובבים נאם יהוה כי אנכי בעלתי בכם ולקחתי אתכם אחד מעיר ושנים ממשפחה והבאתי אתכם ציון 3: 14
15	Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cour, qui vous paîtront avec intelligence et sagesse.	Je vous donnerai des bergers selon mon coeur, Et ils vous paîtront avec intelligence et avec sagesse.	Et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.	And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.	Et dabo vobis pastores juxta cor meum,/ et pascent vos scientia et doctrina./	καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου καὶ ποιμανοῦσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης	ונתתי לכם רעים כלבי ורעו אתכם דעה והשכיל 3: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, - oracle de Yahweh, alors on ne dira plus: "L'arche de l'alliance de Yahweh!" elle ne reviendra plus à la pensée, on ne s'en souviendras plus, on ne la regrettera plus, et on n'en fera plus une autre.	Lorsque vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, En ces jours-là, dit l'Éternel, On ne parlera plus de l'arche de l'alliance de l'Éternel; Elle ne viendra plus à la pensée; On ne se la rappellera plus, on ne s'apercevra plus de son absence, Et l'on n'en fera point une autre.	Et il arrivera que, quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus: L'arche de l'alliance de l'Éternel! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera pas, et on ne fera plus cela.	And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more, The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.	Cumque multiplicati fueritis,/ et creveritis in terra in diebus illis, ait Dominus,/ non dicent ultra :/ Arca testamenti Domini :/ neque ascendet super cor, neque recordabuntur illius,/ nec visitabitur, nec fiet ultra./	καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος οὐκ ἐροῦσιν ἔτι κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ισραηλ οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ καρδίαν οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι	והיה כי תרבו 3: 16 ופריתם בארץ בימים ההמה נאם יהוה לא יאמרו עוד ארון ברית יהוה ולא יעלה על לב ולא יזכרו בו ולא יפקדו ולא יעשה עוד
17	En ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de Yahweh! Et toutes les nations s'y assembleront au nom de Yahweh, dans Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cour.	En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; Toutes les nations s'assembleront à Jérusalem, au nom de l'Éternel, Et elles ne suivront plus les penchants de leur mauvais coeur.	Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel; et toutes les nations se rassembleront vers elle, au nom de l'Éternel, à Jérusalem; et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.	At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.	In tempore illo vocabunt Jerusalem solium Domini :/ et congregabuntur ad eam omnes gentes/ in nomine Domini in Jerusalem,/ et non ambulabunt post pravitatem cordis sui pessimi./	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν τὴν Ιερουσαλημ θρόνος κυρίου καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς	בעת ההיא 3: 17 יקראו לירושלם כסא יהוה ונקוו אליה כל הגוים לשם יהוה לירושלם ולא ילכו עוד אחרי שררות לבם הרע ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays du septentrion au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.	En ces jours, La maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; Elles viendront ensemble du pays du septentrion Au pays dont j'ai donné la possession à vos pères.	En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël; et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.	In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.	In diebus illis ibit domus Juda ad domum Israël,/ et venient simul de terra aquilonis/ ad terram quam dedi patribus vestris./	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ καὶ ηξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν	בימים ההמה 3: 18 ילכו בית יהודה על בית ישראל ויבאו יחדו מארץ צפון על הארץ אשר הנחלתי את אבותיכם
19	Et moi je disais: Comment te placerai-je parmi mes enfants? et te donnerai-je un pays de délices, le plus beau joyau des nations pour héritage. Et j'ai dit: Tu m'appelleras "Mon père", et tu ne cesseras pas de me suivre.	Je disais: Comment te mettrai-je parmi mes enfants, Et te donnerai-je un pays de délices, Un héritage, le plus bel ornement des nations? Je disais: Tu m'appelleras: Mon père! Et tu ne te détourneras pas de moi.	Et moi j'ai dit: Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées des nations? Et j'ai dit: Vous m'appellerez: Mon père! et vous ne vous détournerez pas de moi…	But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me.	Ego autem dixi :/ Quomodo ponam te in filios,/ et tribuam tibi terram desiderabilem,/ hæreditatem præclaram exercituum gentium ?/ Et dixi : Patrem vocabis me,/ et post me ingredi non cessabis./	καὶ ἐγὼ εἶπα γένοιτο κύριε ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν καὶ εἶπα πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε	ואנכי אמרתי 3: 19 איך אשיתך בבנים ואתן לך ארץ חמדה נחלת צבי צבאות גוים ואמר אבי *תקראו **תקראי לי ומאחרי לא *תשובו **תשובי
20	Mais comme une femme trahit son amant, ainsi vous m'avez été infidèle, maison d'Israël, - oracle de Yahweh.	Mais, comme une femme est infidèle à son amant, Ainsi vous m'avez été infidèles, maison d'Israël, Dit l'Éternel.	Certainement, comme une femme perfide se détourne de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.	Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.	Sed quomodo si contemnat mulier amatorem suum,/ sic contempsit me domus Israël,/ dicit Dominus./	πλὴν ὡς ἀθετεῖ γυνὴ εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ οὕτως ἠθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ισραηλ λέγει κύριος	אכן בגדה 3: 20 אשה מרעה כן בגדתם בי בית ישראל נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Une clameur se fait entendre sur les lieux élevés, les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce; car ils ont perverti leur voie, oublié Yahweh leur Dieu:	Une voix se fait entendre sur les lieux élevés; Ce sont les pleurs, les supplications des enfants d'Israël; Car ils ont perverti leur voie, Ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.	Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu.	A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God.	Vox in viis audita est,/ ploratus et ululatus filiorum Israël :/ quoniam iniquam fecerunt viam suam ;/ obliti sunt Domini Dei sui./	φωνὴ ἐκ χειλέων ἠκούσθη κλαυθμοῦ καὶ δεήσεως υἱῶν Ισραηλ ὅτι ἠδίκησαν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπελάθοντο θεοῦ ἁγίου αὐτῶν	קול על שפיים 3: 21 נשמע בכי תחנוני בני ישראל כי העוו את דרכם שכחו את יהוה אלהיהם
22	-- Revenez, fils infidèles, et je guérirai vos infidélités. -- "Nous voici, nous venons à vous, car vous êtes Yahweh notre Dieu.	Revenez, enfants rebelles, Je pardonnerai vos infidélités. -Nous voici, nous allons à toi, Car tu es l'Éternel, notre Dieu.	Revenez, fils infidèles; je guérirai vos infidélités… Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu.	Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God.	Convertimini, filii revertentes,/ et sanabo aversiones vestras./ Ecce nos venimus ad te :/ tu enim es Dominus Deus noster./	ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες καὶ ἰάσομαι τὰ συντρίμματα ὑμῶν ἰδοὺ δοῦλοι ἡμεῖς ἐσόμεθά σοι ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἶ	שובו בנים 3: 22 שובבים ארפה משובתיכם הננו אתנו לך כי אתה יהוה אלהינו
23	Oui, c'est en vain que retentissait sur les hauteurs, sur les montagnes le tumulte des fêtes idolâtres. Oui, c'est en Yahweh, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.	Oui, le bruit qui vient des collines et des montagnes n'est que mensonge; Oui, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.	Certainement, c'est en vain qu'on s'attend aux collines, à la multitude des montagnes; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël.	Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.	Vere mendaces erant colles,/ et multitudo montium :/ vere in Domino Deo nostro salus Israël./	οὕτως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ισραηλ	אכן לשקר 3: 23 מגבעות המון הרים אכן ביהוה אלהינו תשועת ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	La honte des idoles a dévoré dès notre jeunesse le produit du travail de nos pères, leurs brebis et leurs boufs, leurs fils et leurs filles.	Les idoles ont dévoré le produit du travail de nos pères, Dès notre jeunesse, Leurs brebis et leurs boeufs, leurs fils et leurs filles.	Mais la honte a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.	For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters.	Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra :/ greges eorum, et armenta eorum,/ filios eorum, et filias eorum./	ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν	והבשת אכלה 3: 24 את יגיע אבותינו מנעורינו את צאנם ואת בקרם את בניהם ואת בנותיהם
25	Couchons-nous dans notre honte, et que notre opprobre nous couvre! Car c'est contre Yahweh, notre Dieu, que nous avons péché, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour; et nous n'avons pas écouté la voix de Yahweh notre Dieu".	Nous avons notre honte pour couche, Et notre ignominie pour couverture; Car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, Nous et nos pères, dès notre jeunesse jusqu'à ce jour, Et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu. -	Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu.	We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day, and have not obeyed the voice of the LORD our God.	Dormiemus in confusione nostra,/ et operiet nos ignominia nostra :/ quoniam Domino Deo nostro peccavimus nos, et patres nostri,/ ab adolescentia nostra usque ad diem hanc :/ et non audivimus vocem Domini Dei nostri.]	ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν διότι ἐναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	נשכבה 3: 25 בבשתנו ותכסנו כלמתנו כי ליהוה אלהינו חטאנו אנחנו ואבותינו מנעורינו ועד היום הזה ולא שמענו בקול יהוה אלהינו ס

Chapitre 4

1	Si tu veux revenir Israël, - oracle de Yahweh, reviens vers moi. Et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant!	Israël, si tu reviens, si tu reviens à moi, dit l'Éternel, Si tu ôtes tes abominations de devant moi, Tu ne seras plus errant.	Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,	If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.	Si reverteris, Israël, ait Dominus,/ ad me convertere :/ si abstuleris offendicula tua a facie mea,/ non commoveberis./	ἐὰν ἐπιστραφῇ Ισραηλ λέγει κύριος πρός με ἐπιστραφήσεται ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ	אם תשוב 4: 1 ישראל נאם יהוה אלי תשוב ואם תסיר שקוציך מפני ולא תנוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et si tu jures "Yahweh est vivant!" avec vérité, avec droiture et avec justice, les nations se diront bénies en lui; et se glorifieront en lui.	Si tu jures: L'Éternel est vivant! Avec vérité, avec droiture et avec justice, Alors les nations seront bénies en lui, Et se glorifieront en lui.	et tu jureras en vérité, en jugement et en justice: L'Éternel est vivant! Et les nations se béniront en lui, et en lui elles se glorifieront.	And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.	Et jurabis : Vivit Dominus in veritate, et in judicio, et in justitia :/ et benedicent eum gentes,/ ipsumque laudabunt./	καὶ ὀμόσῃ ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ιερουσαλημ	ונשבעת חי 4: 2 יהוה באמת במשפט ובצדקה והתברכו בו גוים ובו יתהללו ס
3	Car ainsi parle Yahweh aux hommes de Juda et de Jérusalem: Défrichez vos jachères, et ne semez pas dans les épines.	Car ainsi parle l'Éternel aux hommes de Juda et de Jérusalem: Défrichez-vous un champ nouveau, Et ne semez pas parmi les épines.	Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem: Défrichez pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines.	For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.	Hæc enim dicit Dominus viro Juda et Jerusalem :/ Novate vobis novale,/ et nolite serere super spinas./	ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ νεώσατε ἑαυτοῖς νεώματα καὶ μὴ σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις	כי כה אמר 4: 3 יהוה לאיש יהודה ולירושלם נירו לכם ניר ואל תזרעו אל קוצים
4	Circoncisez-vous pour Yahweh, et enlevez les prépuces de votre cour, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne consume, sans que personne éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.	Circoncisez-vous pour l'Éternel, circoncisez vos coeurs, Hommes de Juda et habitants de Jérusalem, De peur que ma colère n'éclate comme un feu, Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions.	Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda, et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.	Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.	Circumcidimini Domino,/ et auferte præputia cordium vestrorum,/ viri Juda, et habitatores Jerusalem :/ ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea,/ et succendatur, et non sit qui extinguat,/ propter malitiam cogitationum vestrarum.]\	περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου πονηρίας ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν	המלו ליהוה 4: 4 והסרו ערלות לבבכם איש יהודה וישבי ירושלם פן תצא כאש חמתי ובערה ואין מכבה מפני רע מעלליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Publiez dans Juda et annoncez dans Jérusalem; parlez, sonnez de la trompette dans le pays; criez à pleine voix et dites: Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes!	Annoncez en Juda, publiez à Jérusalem, Et dites: Sonnez de la trompette dans le pays! Criez à pleine voix, et dites: Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes!	Annoncez en Juda, et faites entendre dans Jérusalem, et dites,… et sonnez de la trompette dans le pays, criez à plein gosier et dites: Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes.	Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.	Annuntiate in Juda, et in Jerusalem auditum facite :/ loquimini, et canite tuba in terra,/ clamate fortiter, et dicite :/ Congregamini, et ingrediamur civitates munitas./	ἀναγγείλατε ἐν τῷ Ιουδα καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ιερουσαλημ εἴπατε σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα εἴπατε συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχήρεις	הגידו ביהודה 4: 5 ובירושלם השמיעו ואמרו *ותקעו **תקעו שופר בארץ קראו מלאו ואמרו האספו ונבואה אל ערי המבצר
6	Elevez un étendard du côté de Sion, sauvez-vous, ne vous arrêtez pas! Car j'amène du septentrion une calamité et un grand désastre.	Élevez une bannière vers Sion, Fuyez, ne vous arrêtez pas! Car je fais venir du septentrion le malheur Et un grand désastre.	Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine.	Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.	Levate signum in Sion ;/ confortamini, nolite stare :/ quia malum ego adduco ab aquilone,/ et contritionem magnam./	ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιων σπεύσατε μὴ στῆτε ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην	שאו נס ציונה 4: 6 העיזו אל תעמדו כי רעה אנכי מביא מצפון ושבר גדול
7	Un lion s'élance de son fourré, et un destructeur des nations a levé sa tente, quitté son lieu, pour réduire ton pays en désert; tes villes seront désolées, sans habitants.	Le lion s'élance de son taillis, Le destructeur des nations est en marche, il a quitté son lieu, Pour ravager ton pays; Tes villes seront ruinées, il n'y aura plus d'habitants.	Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation: tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.	The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.	Ascendit leo de cubili suo,/ et prædo gentium se levavit :/ egressus est de loco suo ut ponat terram tuam in solitudinem :/ civitates tuæ vastabuntur,/ remanentes absque habitatore./	ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς	עלה אריה 4: 7 מסבכו ומשחית גוים נסע יצא ממקמו לשום ארצך לשמה עריך תצינה מאין יושב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	C'est pourquoi ceignez-vous du cilice; pleurez et lamentez-vous; car le feu de la colère de Yahweh ne s'est pas détourné de nous.	C'est pourquoi couvrez-vous de sacs, pleurez et gémissez; Car la colère ardente de l'Éternel ne se détourne pas de nous.	C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est point détournée de nous.	For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.	Super hoc accingite vos ciliciis ;/ plangite, et ululate :/ quia non est aversa ira furoris Domini a nobis./	ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν	4: 8 על זאת חגרו שקים ספדו והילילו כי לא שב חרון אף יהוה ממנו פ
9	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, le cour manquera au roi et aux princes; les prêtres seront consternés; et les prophètes stupéfaits.	En ce jour-là, dit l'Éternel, Le roi et les chefs perdront courage, Les sacrificateurs seront étonnés, Et les prophètes stupéfaits.	Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, que le cœur du roi défaudra et le cœur des princes, et que les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.	And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.	Et erit in die illa, dicit Dominus :/ peribit cor regis, et cor principum,/ et obstupescent sacerdotes,/ et prophetæ consternabuntur.]	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολεῖται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται	4: 9 והיה ביום ההוא נאם יהוה יאבד לב המלך ולב השרים ונשמו הכהנים והנביאים יתמהו
10	Et je dis: Ah ! Seigneur Yahweh, vous avez donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: "Vous aurez la paix!" alors que l'épée va les frapper à mort!	Je dis: Ah! Seigneur Éternel! Tu as donc trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix! Et cependant l'épée menace leur vie.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant: Vous aurez la paix!… et l'épée est venue jusqu'à l'âme.	Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.	Et dixi : [Heu ! heu ! heu ! Domine Deus,/ ergone decepisti populum istum et Jerusalem,/ dicens : Pax erit vobis :/ et ecce pervenit gladius usque ad animam ?]	καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε ἆρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν Ιερουσαλημ λέγων εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ ἰδοὺ ἥψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν	4: 10 ואמר אהה אדני יהוה אכן השא השאת לעם הזה ולירושלם לאמר שלום יהיה לכם ונגעה חרב עד הנפש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant vient des collines du désert sur le chemin qui mène à la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour nettoyer;	En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent brûlant souffle des lieux élevés du désert Sur le chemin de la fille de mon peuple, Non pour vanner ni pour nettoyer le grain.	En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem: Un vent sec vient des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner, ni pour purifier.	At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,	In tempore illo dicetur populo huic et Jerusalem :/ Ventus urens in viis quæ sunt in deserto viæ filiæ populi mei,/ non ad ventilandum et ad purgandum./	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ καὶ τῇ Ιερουσαλημ πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον	בעת ההיא 4: 11 יאמר לעם הזה ולירושלם רוח צח שפיים במדבר דרך בת עמי לוא לזרות ולוא להבר
12	un vent plus fort que celui qui chasse la paille vient vers moi. Maintenant, à mon tour, je vais prononcer leur sentence.	C'est un vent impétueux qui vient de là jusqu'à moi. Maintenant, je prononcerai leur sentence.	Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi; maintenant, moi aussi je prononcerai mes jugements sur eux.	Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them.	Spiritus plenus ex his veniet mihi,/ et nunc ego loquar judicia mea cum eis./	πνεῦμα πλῆρωσεως ηξει μοι νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς	רוח מלא 4: 12 מאלה יבוא לי עתה גם אני אדבר משפטים אותם
13	Voici qu'il monte comme les nuées; pareils à l'ouragan sont ses chars; plus rapides que les aigles sont ses chevaux. Malheur à nous, car nous sommes perdus!	Voici, le destructeur s'avance comme les nuées; Ses chars sont comme un tourbillon, Ses chevaux sont plus légers que les aigles. -Malheur à nous, car nous sommes détruits! -	Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon, ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous! car nous sommes détruits.	Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.	Ecce quasi nubes ascendet,/ et quasi tempestas currus ejus :/ velociores aquilis equi illius./ Væ nobis, quoniam vastati sumus./	ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἅρματα αὐτοῦ κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ οὐαὶ ἡμῖν οτι ταλαιπωροῦμεν	הנה כעננים 4: 13 יעלה וכסופה מרכבותיו קלו מנשרים סוסיו אוי לנו כי שדדנו
14	Purifie ton cour de la méchanceté, Jérusalem, pour que tu sois sauvée; jusques à quand demeureront-elles dans ton cour tes pensées funestes?	Purifie ton coeur du mal, Jérusalem, Afin que tu sois sauvée! Jusques à quand garderas-tu dans ton coeur tes pensées iniques?	Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée! Jusques à quand tes vaines pensées demeureront-elles au-dedans de toi?	O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?	Lava a malitia cor tuum, Jerusalem, ut salva fias :/ usquequo morabuntur in te cogitationes noxiæ ?/	ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου Ιερουσαλημ ἵνα σωθῇς ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου	כבסי מרעה 4: 14 לבך ירושלם למען תושעי עד מתי תלין בקרבך מחשבות אונך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car une voix partie de Dan l'annonce; elle publie le malheur depuis la montagne d'Ephraïm.	Car une voix qui part de Dan annonce la calamité, Elle la publie depuis la montagne d'Éphraïm.	Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction.	For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.	Vox enim annuntiantis a Dan,/ et notum facientis idolum de monte Ephraim./	διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἠξει καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ οὔρους Εφραιμ	כי קול מגיד 4: 15 מדן ומשמיע און מהר אפרים
16	Faites-le savoir aux nations, annoncez-leur le malheur de Jérusalem.	Dites-le aux nations, faites-le connaître à Jérusalem: Des assiégeants viennent d'une terre lointaine; Ils poussent des cris contre les villes de Juda.	Faites savoir aux nations; voici, faites entendre à Jérusalem: Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.	Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.	Dicite gentibus : Ecce auditum est in Jerusalem/ custodes venire de terra longinqua,/ et dare super civitates Juda vocem suam :/	ἀναμνήσατε ἔθνη ἰδοὺ ἠκασιν ἀναγγείλατε ἐν Ιερουσαλημ συστροφαι ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα φωνὴν αὐτῶν	הזכירו לגוים 4: 16 הנה השמיעו על ירושלם נצרים באים מארץ המרחק ויתנו על ערי יהודה קולם
17	Comme les gardiens des champs, ils entourent Jérusalem; car elle s'est révoltée contre moi, - oracle de Yahweh.	Comme ceux qui gardent un champ, ils entourent Jérusalem, Car elle s'est révoltée contre moi, dit l'Éternel.	Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ; car elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel.	As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.	quasi custodes agrorum facti sunt super eam in gyro,/ quia me ad iracundiam provocavit, dicit Dominus./	ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλῳ οτι ἐμοῦ ἠμέλησας λέγει κύριος	כשמרי שדי 4: 17 היו עליה מסביב כי אתי מרתה נאם יהוה
18	Voilà ce que t'ont valu ta conduite et tes actes criminels; voilà le fruit de ta méchanceté, et il est amer! Oui, cela atteint jusqu'au cour!	C'est là le produit de tes voies et de tes actions, C'est là le produit de ta méchanceté; Certes cela est amer, cela pénètre jusqu'à ton coeur.	Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité; oui, c'est une chose amère; oui, elle pénètre jusqu'à ton cœur.	Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.	Viæ tuæ et cogitationes tuæ fecerunt hæc tibi :/ ista malitia tua, quia amara,/ quia tetigit cor tuum./	αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι αὕτη ἡ κακία σου οτι πικρά οτι ἥψατο ἕως τῆς καρδίας σου	דרכך ומעלליך 4: 18 עשו אלה לך זאת רעתך כי מר כי נגע עד לבך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mes entrailles! mes entrailles! Je souffre au plus intime du cour! Mon cour s'agite; je ne puis me taire! Car tu entends; ô mon âme, le son de la trompette, Le cri de guerre.	Mes entrailles! mes entrailles: je souffre au dedans de mon coeur, Le coeur me bat, je ne puis me taire; Car tu entends, mon âme, le son de la trompette, Le cri de guerre.	Mes entrailles! mes entrailles! je suis dans la douleur! Les parois de mon cœur! Mon cœur bruit au-dedans de moi, je ne puis me taire; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre!	My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.	Ventrem meum, ventrem meum doleo ;/ sensus cordis mei turbati sunt in me./ Non tacebo, quoniam vocem buccinæ audivit anima mea,/ clamorem prælii./	τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου μαιμάσσει ἡ ψυχή μου σπαράσσεται ἡ καρδία μου οὐ σιωπήσομαι ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχή μου κραυγὴν πολέμου	* מעי מעי 4: 19 אחולה **אוחילה קירות לבי המה לי לבי לא אחריש כי קול ** שופר *שמעתי שמעת נפשי תרועת מלחמה
20	On annonce ruine sur ruine; car tout le pays est ravagé. Tout d'un coup on détruit mes tentes, en un instant mes pavillons.	On annonce ruine sur ruine, Car tout le pays est ravagé; Mes tentes sont ravagées tout à coup, Mes pavillons en un instant.	Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté: soudain mes tentes sont dévastées, en un moment, mes courtines.	Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.	Contritio super contritionem vocata est,/ et vastata est omnis terra :/ repente vastata sunt tabernacula mea ;/ subito pelles meæ./	καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ αἴφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου	שבר על שבר 4: 20 נקרא כי שדדה כל הארץ פתאם שדדו אהלי רגע יריעתי
21	Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je le son de la trompette?...	Jusques à quand verrai-je la bannière, Et entendrai-je le son de la trompette? -	Jusques à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette?	How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?	Usquequo videbo fugientem ;/ audiam vocem buccinæ ?/	ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων	עד מתי אראה 4: 21 נס אשמעה קול שופר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est que mon peuple est fou! Ils ne me connaissent pas; ce sont des fils insensés, qui n'ont pas d'intelligence; ils sont habiles à faire le mal, ils ne savent pas faire le bien.	Certainement mon peuple est fou, il ne me connaît pas; Ce sont des enfants insensés, dépourvus d'intelligence; Ils sont habiles pour faire le mal, Mais ils ne savent pas faire le bien. -	Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence; ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.	For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.	Quia stultus populus meus me non cognovit :/ filii insipientes sunt et vecordes :/ sapientes sunt ut faciant mala,/ bene autem facere nescierunt./	διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ἠδεισαν υἱοὶ ἄφρονές εἰσιν καὶ οὐ συνετοί σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν	כי אויל עמי 4: 22 אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו
23	Je regarde la terre, et voici qu'elle est informe et vide; les cieux, et leur lumière a disparu.	Je regarde la terre, et voici, elle est informe et vide; Les cieux, et leur lumière a disparu.	J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide, et vers les cieux, et leur lumière n'était pas.	I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.	Aspexi terram, et ecce vacua erat et nihili ;/ et cælos, et non erat lux in eis./	ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ οὐθέν καὶ εἰς τὸν οὐρανόν καὶ οὐκ ἦν τὰ φῶτα αὐτοῦ	ראיתי את 4: 23 הארץ והנה תהו ובהו ואל השמים ואין אורם
24	Je regarde les montagnes, et voici qu'elles sont ébranlées, et toutes les collines chancellent.	Je regarde les montagnes, et voici, elles sont ébranlées; Et toutes les collines chancellent.	J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient.	I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.	Vidi montes, et ecce movebantur :/ et omnes colles conturbati sunt./	εἶδον τὰ ὄρη καὶ ἦν τρέμοντα καὶ πάντας τοὺς βουνοὺς ταρασσομένους	ראיתי ההרים 4: 24 והנה רעשים וכל הגבעות התקלקלו
25	Je regarde, et voici qu'il n'y a plus d'homme; et tous les oiseaux du ciel ont fui.	Je regarde, et voici, il n'y a point d'homme; Et tous les oiseaux des cieux ont pris la fuite.	J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieux avaient fui.	I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.	Intuitus sum, et non erat homo :/ et omne volatile cæli recessit./	ἐπέβλεψα καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο	ראיתי והנה 4: 25 אין האדם וכל עוף השמים נדדו
26	Je regarde, et voici que le verger est devenu un désert; et toutes ses villes sont détruites devant Yahweh, devant le feu de sa colère.	Je regarde, et voici, le Carmel est un désert; Et toutes ses villes sont détruites, devant l'Éternel, Devant son ardente colère.	J'ai regardé, et voici, le Carmel était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.	I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.	Aspexi, et ecce Carmelus desertus,/ et omnes urbes ejus destructæ sunt a facie Domini,/ et a facie iræ furoris ejus./	εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν	ראיתי והנה 4: 26 הכרמל המדבר וכל עריו נתצו מפני יהוה מפני חרון אפו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Car ainsi parle Yahweh: Tout le pays sera dévasté; cependant je ne le détruirai pas entièrement.	Car ainsi parle l'Éternel: Tout le pays sera dévasté; Mais je ne ferai pas une entière destruction.	Car ainsi dit l'Éternel: Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement.	For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.	Hæc enim dicit Dominus :/ Deserta erit omnis terra,/ sed tamen consummationem non faciam./	τάδε λέγει κύριος ἔρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω	כי כה אמר 4: 27 יהוה שממה תהיה כל הארץ וכלה לא אעשה
28	A cause de cela, la terre est en deuil, et les cieux en haut sont obscurcis, parce que je l'ai dit et que je l'ai résolu, et je ne m'en repens pas et je n'en reviendrai pas.	A cause de cela, le pays est en deuil, Et les cieux en haut sont obscurcis; Car je l'ai dit, je l'ai résolu, Et je ne m'en repens pas, je ne me rétracterai pas.	A cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne m'en repentirai point et je n'en reviendrai point.	For this shall the earth mourn, and the heavens above be black; because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.	Lugebit terra, et morebunt cæli desuper,/ eo quod locutus sum./ Cogitavi, et non ponituit me,/ nec aversus sum ab eo./	ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς	על זאת תאבל 4: 28 הארץ וקדרו השמים ממעל על כי דברתי זמתי ולא נחמתי ולא אשוב ממנה
29	A la voix du cavalier et de l'archer, toute la ville est en fuite; on entre dans les bois, on monte sur les rochers; toutes les villes sont abandonnées, il n'y a plus d'habitant.	Au bruit des cavaliers et des archers, toutes les villes sont en fuite; On entre dans les bois, on monte sur les rochers; Toutes les villes sont abandonnées, il n'y a plus d'habitants.	Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville fuit: ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite.	The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.	A voce equitis et mittentis sagittam fugit omnis civitas :/ ingressi sunt ardua, et ascenderunt rupes :/ universæ urbes derelictæ sunt,/ et non habitat in eis homo./	ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος	מקול פרש 4: 29 ורמה קשת ברחת כל העיר באו בעבים ובכפים עלו כל העיר עזובה ואין יושב בהן איש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et toi, dévastée, que feras-tu? Quand tu te revêtirais de pourpre, que tu te parerais d'ornements d'or, que tu borderais tes yeux de fard, c'est en vain que tu te ferais belle; tes amants te dédaignent; c'est à ta vie qu'ils en veulent.	Et toi, dévastée, que vas-tu faire? Tu te revêtiras de cramoisi, tu te pareras d'ornements d'or, Tu mettras du fard à tes yeux; Mais c'est en vain que tu t'embelliras; Tes amants te méprisent, Ils en veulent à ta vie.	Et toi, dévastée, que feras-tu? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain: les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.	And when thou art spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; thy lovers will despise thee, they will seek thy life.	Tu autem vastata, quid facies ?/ cum vestieris te coccino,/ cum ornata fueris monili aureo,/ et pinxeris stibio oculos tuos,/ frustra componeris :/ contempserunt te amatores tui ;/ animam tuam quærent./	καὶ σὺ τί ποιήσεις ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ καὶ ἐὰν ἐγχρίσῃ στίβι τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς μάτην ὁ ὡραϊσμός σου ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου τὴν ψυχήν σου ζητοῦσιν	ואתי** ואת* 4: 30 שדוד מה תעשי כי תלבשי שני כי תעדי עדי זהב כי תקרעי בפוך עיניך לשוא תתיפי מאסו בך עגבים נפשך יבקשו
31	Car j'entends une voix comme d'une femme en travail, des cris d'angoisse comme d'une femme qui enfante pour la première fois; voix de la fille de Sion, qui pousse des soupirs et étend les mains: "Malheur à moi! car mon âme succombe aux coups des meurtriers!"	Car j'entends des cris comme ceux d'une femme en travail, Des cris d'angoisse comme dans un premier enfantement. C'est la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend les mains: Malheureuse que je suis! je succombe sous les meurtriers!	Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion; elle soupire, elle étend ses mains: Malheur à moi! car mon âme a défailli à cause des meurtriers!	For I have heard a voice as of a woman in travail, and the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, that bewaileth herself, that spreadeth her hands, saying, Woe is me now! for my soul is wearied because of murderers.	Vocem enim quasi parturientis audivi,/ angustias ut puerperæ :/ vox filiæ Sion intermorientis,/ expandentisque manus suas :/ Væ mihi, quia defecit anima mea propter interfectos !]	ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης φωνὴ θυγατρὸς Σιων ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς οἴμμοι ἐγώ ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχή μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις	כי קול כחולה 4: 31 שמעתי צרה כמבכירה קול בת ציון תתיפח תפרש כפיה אוי נא לי כי עיפה נפשי להרגים פ

Chapitre 5

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Parcourez les rues de Jérusalem et regardez, informez-vous; cherchez sur ses places publiques si vous y trouvez un homme, s'il en est un qui pratique la justice, et qui recherche la fidélité, et je ferai grâce à la ville.	Parcourez les rues de Jérusalem, Regardez, informez-vous, cherchez dans les places, S'il s'y trouve un homme, s'il y en a un Qui pratique la justice, qui s'attache à la vérité, Et je pardonne à Jérusalem.	Courez çà et là par les rues de Jérusalem, et regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à la ville.	Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.	Circuite vias Jerusalem,/ et aspicite, et considerate,/ et quærite in plateis ejus,/ an inveniatis virum facientem judicium,/ et quærentem fidem :/ et propitius ero ei./	περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ καὶ ἰδετε καὶ γνῶτε καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς ἐὰν εὑρητε ἄνδρα εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν καὶ ἱλεως ἔσομαι αὐτοῖς λέγει κύριος	שוטטו בחוצות 5: 1 ירושלם וראו נא ודעו ובקשו ברחובותיה אם תמצאו איש אם יש עשה משפט מבקש אמונה ואסלח לה
2	Même quand ils disent: "Yahweh est vivant!" c'est pour le mensonge qu'ils jurent.	Même quand ils disent: L'Éternel est vivant! C'est faussement qu'ils jurent.	Et s'ils disent: L'Éternel est vivant! en cela même, ils jurent faussement.	And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.	Quod si etiam : Vivit Dominus, dixerint,/ et hoc falso jurabunt./	ζῇ κύριος λέγουσιν διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὀμνύουσιν	ואם חי יהוה 5: 2 יאמרו לכן לשקר ישבעו
3	Yahweh, vos yeux ne cherchent-ils pas la fidélité? Vous les avez frappés, et ils n'ont pas eu de douleur; vous les avez exterminés, et ils n'ont pas voulu recevoir l'instruction; ils ont endurci leur face plus que le roc; ils ont refusé de revenir.	Éternel, tes yeux n'aperçoivent-ils pas la vérité? Tu les frappes, et ils ne sentent rien; Tu les consumes, et ils ne veulent pas recevoir instruction; Ils prennent un visage plus dur que le roc, Ils refusent de se convertir.	Éternel! tes yeux ne regardent-ils pas à la fidélité? Tu les as frappés, mais ils n'en ont point ressenti de douleur; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.	O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.	Domine, oculi tui respiciunt fidem :/ percussisti eos, et non doluerunt ;/ attrivisti eos, et renuerunt accipere disciplinam :/ induraverunt facies suas supra petram,/ et noluerunt reverti./	κύριε οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν ἐμαστίγωσας αὐτούς καὶ οὐκ ἐπόνεσαν συνετέλεσας αὐτούς καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι	יהוה עיניך 5: 3 הלוא לאמונה הכיתה אתם ולא חלו כליתם מאנו קחת מוסר חזקו פניהם מסלע מאנו לשוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et moi, je disais: Ce ne sont que les petits. Ils agissent en insensés, car ils ne savent pas la voie de Yahweh, la loi de leur Dieu.	Je disais: Ce ne sont que les petits; Ils agissent en insensés, parce qu'ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, La loi de leur Dieu.	Et j'ai dit: Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.	Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.	Ego autem dixi : Forsitan pauperes sunt et stulti,/ ignorantes viam Domini,/ judicium Dei sui./	καὶ ἐγὼ εἶπα ἴσως πτωχοί εἰσιν διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν οτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ	5: 4 ואני אמרתי אך דלים הם נואלו כי לא ידעו דרך יהוה משפט אלהיהם
5	J'irai donc vers les grands et je leur parlerai; car eux, ils savent la voie de Yahweh, La loi de leur Dieu... Mais eux aussi, ils ont tous ensemble brisé le joug, Rompu les liens!	J'irai vers les grands, et je leur parlerai; Car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, La loi de leur Dieu; Mais ils ont tous aussi brisé le joug, Rompu les liens.	Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu; mais ceux-ci, tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens.	I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.	Ibo igitur ad optimates, et loquar eis :/ ipsi enim cognoverunt viam Domini,/ judicium Dei sui :/ et ecce magis hi simul confregerunt jugum ;/ ruperunt vincula./	πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδροὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς οτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν διέρρηξαν δεσμούς	5: 5 אלכה לי אל הגדלים ואדברה אותם כי המה ידעו דרך יהוה משפט אלהיהם אך המה יחדו שברו על נתקו מוסרות
6	C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés, le loup du désert les ravage; la panthère est aux aguets devant leurs villes, tout homme qui en sort est déchiré; car leurs transgressions sont nombreuses, et leurs révoltes se sont accrues.	C'est pourquoi le lion de la forêt les tue, Le loup du désert les détruit, La panthère est aux aguets devant leurs villes; Tous ceux qui en sortiront seront déchirés; Car leurs transgressions sont nombreuses, Leurs infidélités se sont multipliées.	C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera; le léopard veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées.	Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.	Idcirco percussit eos leo de silva ;/ lupus ad vesperam vastavit eos :/ pardus vigilans super civitates eorum :/ omnis qui egressus fuerit ex eis capietur :/ quia multiplicatæ sunt prævaricationes eorum ;/ confortatæ sunt aversiones eorum./	διὰ τοῦτο ἐπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ καὶ λύκος ἐως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται οτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν	5: 6 על כן הכם אריה מיער זאב ערבות ישדדם נמר שקד על עריהם כל היוצא מהנה יטרף כי רבו פשעיהם עצמו *משבותיהם ** משובותיהם[q]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Pour quelle raison te ferais-je grâce! Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés, et ils ont été adultères; ils vont par troupes dans la maison de la prostituée.	Pourquoi te pardonnerais-je? Tes enfants m'ont abandonné, Et ils jurent par des dieux qui n'existent pas. J'ai reçu leurs serments, et ils se livrent à l'adultère, Ils sont en foule dans la maison de la prostituée.	Pourquoi te pardonnerai-je? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu; je les ai rassasiés, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.	How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.	Super quo propitius tibi esse potero ?/ filii tui dereliquerunt me,/ et jurant in his qui non sunt dii./ Saturavi eos, et mochati sunt,/ et in domo meretricis luxuriabantur./	ποίᾳ τούτων ἵλεως γένωμαί σοι οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με καὶ ὤμνυον ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς καὶ ἐχόρτασα αὐτούς καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον	* אי לזאת 5: 7 אסלוח **אסלח 1]] לך[y] בניך עזבוני וישבעו בלא אלהים ואשבע אותם וינאפו ובית זונה יתגדדו
8	Etalons bien repus, vagabonds, chacun d'eux hennit à la femme de son prochain.	Semblables à des chevaux bien nourris, qui courent çà et là, Ils hennissent chacun après la femme de son prochain.	Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain.	They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.	Equi amatores et emissarii facti sunt :/ unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat./	ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον	סוסים מיזנים 5: 8 משכים היו איש אל אשת רעהו יצהלו
9	Et je ne les punirais pas pour ces crimes! - oracle de Yahweh; et d'une nation telle que celle-là je ne me vengerais pas!	Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?	Ne punirais-je pas de telles choses? dit l'Éternel; et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?	Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?	Numquid super his non visitabo, dicit Dominus,/ et in gente tali non ulciscetur anima mea ?/	μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου	העל אלה לוא 5: 9 אפקד נאם יהוה ואם בגוי אשר כזה לא תתנקם נפשי ס
10	Escaladez ses murs et détruisez, mais non pas entièrement; enlevez ses sarments, car ils ne sont pas à Yahweh!	Montez sur ses murailles, et abattez, Mais ne détruisez pas entièrement! Enlevez ses ceps Qui n'appartiennent point à l'Éternel!	Montez sur ses murailles, et détruisez! mais ne détruisez pas entièrement; ôtez ses créneaux, car ils ne sont pas à l'Éternel;	Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD's.	Ascendite muros ejus, et dissipate :/ consummationem autem nolite facere :/ auferte propagines ejus,/ quia non sunt Domini./	ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν	עלו בשרותיה 5: 10 ושחתו וכלה אל תעשו הסירו נטישותיה כי לוא ליהוה המה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Car elles m'ont été tout à fait infidèles, la maison d'Israël et la maison de Juda , - oracle de Yahweh.	Car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont été infidèles, Dit l'Éternel.	car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel.	For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.	Prævaricatione enim prævaricata est in me/ domus Israël, et domus Juda, ait Dominus./	ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ λέγει κύριος οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα	כי בגוד בגדו 5: 11 בי בית ישראל ובית יהודה נאם יהוה
12	Ils ont renié Yahweh et dit: "Il n'est pas, et le malheur ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée, ni la famine.	Ils renient l'Éternel, ils disent: Il n'existe pas! Et le malheur ne viendra pas sur nous, Nous ne verrons ni l'épée ni la famine.	Ils ont renié l'Éternel, et ont dit: Il n'est pas! et le mal ne viendra pas sur nous; nous ne verrons ni l'épée ni la famine,	They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:	Negaverunt Dominum, et dixerunt :/ Non est ipse : neque veniet super nos malum :/ gladium et famem non videbimus./	ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν οὐκ ἔστιν ταῦτα οὐχ ἥξει ἐφ' ἡμᾶς κακά καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα	כחשו ביהוה 5: 12 ויאמרו לא הוא ולא תבוא עלינו רעה וחרב ורעב לוא נראה
13	Les prophètes ne sont que du vent, et personne ne parle en eux: qu'il leur soit fait ainsi à eux-mêmes!"	Les prophètes ne sont que du vent, Et personne ne parle en eux. Qu'il leur soit fait ainsi!	et les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux: ainsi leur sera-t-il fait.	And the prophets shall become wind, and the word is not in them: thus shall it be done unto them.	Prophetæ fuerunt in ventum locuti,/ et responsum non fuit in eis :/ hæc ergo evenient illis./	οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς οὕτως ἔσται αὐτοῖς	והנביאים יהיו 5: 13 לרוח והדבר אין בהם כה יעשה להם ס
14	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le Dieu des armées: Parce que vous dites cette parole-là, voici que je mets ma parole dans ta bouche comme un feu, et ce peuple sera comme du bois et ce feu les dévorera.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez dit cela, Voici, je veux que ma parole dans ta bouche soit du feu, Et ce peuple du bois, et que ce feu les consume.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées: Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le feu les consumera.	Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.	Hæc dicit Dominus Deus exercituum :/ Quia locuti estis verbum istud,/ ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem,/ et populum istum in ligna,/ et vorabit eos./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα καὶ καταφάγεται αὐτούς	לכן כה אמר 5: 14 יהוה אלהי צבאות יען דברכם את הדבר הזה הנני נתן דברי בפיך לאש והעם הזה עצים ואכלתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Me voici qui amène sur vous une nation qui vient de loin, maison d'Israël, - oracle de Yahweh; c'est une nation forte, c'est une nation antique, une nation dont tu ne connais pas la langue, et tu n'entends pas ce qu'elle dit.	Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, Dit l'Éternel; C'est une nation forte, c'est une nation ancienne, Une nation dont tu ne connais pas la langue, Et dont tu ne comprendras point les paroles.	Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la parole.	Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not, neither understandest what they say.	Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo,/ domus Israël, ait Dominus :/ gentem robustam,/ gentem antiquam,/ gentem cujus ignorabis linguam,/ nec intelliges quid loquatur./	ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν οἶκος Ισραηλ λέγει κύριος ἔθνος οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ	הנני מביא 5: 15 עליכם גוי ממרחק בית ישראל נאם יהוה גוי איתן הוא גוי מעולם הוא גוי לא תדע לשנו ולא תשמע מה ידבר
16	Son carquois est un sépulcre ouvert; ils sont tous des héros.	Son carquois est comme un sépulcre ouvert; Ils sont tous des héros.	Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants.	Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.	Pharetra ejus quasi sepulchrum patens ;/ universi fortes./	πάντες ἰσχυροὶ	אשפתו כקבר 5: 16 פתוח כלם גבורים
17	Elle dévorera ta moisson et ton pain; elle dévorera tes fils et tes filles; elle dévorera tes brebis et tes boufs; elle dévorera ta vigne et ton figuier; elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.	Elle dévorera ta moisson et ton pain, Elle dévorera tes fils et tes filles, Elle dévorera tes brebis et tes boeufs, Elle dévorera ta vigne et ton figuier; Elle détruira par l'épée tes villes fortes dans lesquelles tu te confies.	Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton menu et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur lesquelles tu te confiais.	And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.	Et comedet segetes tuas et panem tuum ;/ devorabit filios tuos et filias tuas ;/ comedet gregem tuum et armenta tua ;/ comedet vineam tuam et ficum tuam :/ et conteret urbes munitas tuas,/ in quibus tu habes fiduciam, gladio./	καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς ἐν ῥομφαίᾳ	ואכל קצירך 5: 17 ולחמך יאכלו בניך ובנותיך יאכל צאנך ובקרך יאכל גפנך ותאנתך ירשש ערי מבצריך אשר אתה בוטח בהנה בחרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais même en ces jours-là, - oracle du Yahweh, je ne vous détruirai pas entièrement.	Mais en ces jours, dit l'Éternel, Je ne vous détruirai pas entièrement.	Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement.	Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you.	Verumtamen in diebus illis, ait Dominus,/ non faciam vos in consummationem./	καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις λέγει κύριος ὁ θεός σου οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν	5: 18 וגם בימים ההמה נאם יהוה לא אעשה אתכם כלה
19	Et quand vous direz: "Pour quelle raison Yahweh, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses?" Tu leur diras: "Comme vous m'avez abandonné pour servir dans votre pays un dieu étranger, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas à vous."	Si vous dites alors: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous fait-il tout cela? Tu leur répondras: Comme vous m'avez abandonné, Et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, Ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.	Et il arrivera que, quand vous direz: Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses? tu leur diras: Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.	And it shall come to pass, when ye shall say, Wherefore doeth the LORD our God all these things unto us? then shalt thou answer them, Like as ye have forsaken me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not your's.	Quod si dixeritis :/ Quare fecit nobis Dominus Deus noster hæc omnia ?/ dices ad eos :/ Sicut dereliquistis me,/ et servistis deo alieno in terra vestra,/ sic servietis alienis in terra non vestra./	καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῇ ὑμῶν οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν	5: 19 והיה כי תאמרו תחת מה עשה יהוה אלהינו לנו את כל אלה ואמרת אליהם כאשר עזבתם אותי ותעבדו אלהי נכר בארצכם כן תעבדו זרים בארץ לא לכם ס
20	Annoncez ceci dans la maison de Jacob; et publiez-le dans Juda, en ces termes:	Annoncez ceci à la maison de Jacob, Publiez-le en Juda, et dites:	Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant:	Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,	Annuntiate hoc domui Jacob,/ et auditum facite in Juda, dicentes :/	ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ιακωβ καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ιουδα	5: 20 הגידו זאת בבית יעקב והשמיעוה ביהודה לאמר
21	Ecoutez donc ceci, peuple insensé et sans cour! Ils ont des yeux et ne voient point, des oreilles et ils n'entendent point!	Écoutez ceci, peuple insensé, et qui n'a point de coeur! Ils ont des yeux et ne voient point, Ils ont des oreilles et n'entendent point.	Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas.	Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:	Audi, populе stulte, qui non habes cor :/ qui habentes oculos, non videtis ;/ et aures, et non auditis./	ἀκούσατε δὴ ταῦτα λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς καὶ οὐ βλέπουσιν ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν	5: 21 שמעו נא זאת עם סכל ואין לב עינים להם ולא יראו אזנים להם ולא ישמעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ne me craindrez-vous pas, - oracle de Yahweh; ne tremblerez-vous pas devant moi, moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne éternelle, qu'elle ne franchira pas? Ses flots s'agitent, et ils sont impuissants; ils mugissent, et ils ne la dépassent pas.	Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, Ne tremblerez-vous pas devant moi? C'est moi qui ai donné à la mer le sable pour limite, Limite éternelle qu'elle ne doit pas franchir; Ses flots s'agitent, mais ils sont impuissants; Ils mugissent, mais ils ne la franchissent pas.	Ne me craindrez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas; et elles bruient, mais elles ne l'outrepasseront pas.	Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?	Me ergo non timebitis, ait Dominus,/ et a facie mea non dolebitis ?/ qui posui arenam terminum mari,/ præceptum sempiternum quod non præteribit :/ et commovebuntur, et non poterunt ;/ et intumescent fluctus ejus, et non transibunt illud./	μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε λέγει κύριος ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ εὐλαβηθήσεσθε τὸν τάξαντα ἄμμον ὅριον τῇ θαλάσσῃ πρόσταγμα αἰώνιον καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται καὶ ἠχήσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό	האותי לא 5: 22 תיראו נאם יהוה אם מפני לא תחילו אשר שמתי חול גבול לים חק עולם ולא יעברנהו ויתגעשו ולא יוכלו והמו גליו ולא יעברנהו
23	Mais ce peuple a un cour indocile et rebelle; ils se retirent et s'en vont.	Ce peuple a un coeur indocile et rebelle; Ils se révoltent, et s'en vont.	Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle; ils se sont détournés, et s'en sont allés;	But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.	Populo autem huic factum est cor incredulum et exasperans :/ recesserunt, et abierunt./	τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθὴς καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθοσαν	ולעם הזה היה 5: 23 לב סורר ומורה סרו וילכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ils ne disent pas dans leur cour: "Craignons Yahweh notre Dieu lui qui donne la pluie, celle de la première saison, et celle de l'arrière-saison en son temps, et qui nous garde les semaines destinées à la moisson."	Ils ne disent pas dans leur coeur: Craignons l'Éternel, notre Dieu, Qui donne la pluie en son temps, La pluie de la première et de l'arrière saison, Et qui nous réserve les semaines destinées à la moisson.	et ils n'ont pas dit dans leur cœur: Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, et qui nous garde les semaines ordonnées de la moisson.	Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.	Et non dixerunt in corde suo :/ Metuamus Dominum Deum nostrum,/ qui dat nobis pluviam temporaneam et serotinam in tempore suo,/ plenitudinem annuæ messis custodientem nobis./	καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν	ולא אמרו 5: 24 בלבבם נירא נא את יהוה אלהינו הנתן גשם וירה** יורה* ומלקוש בעתו שבעות חקות קציר ישמר לנו
25	Vos iniquités ont dérangé cet ordre; vos péchés vous privent de ces biens.	C'est à cause de vos iniquités que ces dispensations n'ont pas lieu, Ce sont vos péchés qui vous privent de ces biens.	Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien.	Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.	Iniquitates vestræ declinaverunt hæc,/ et peccata vestra prohibuerunt bonum a vobis :/	αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν	עונותיכם הטו 5: 25 אלה וחטאותיכם מנעו הטוב מכם
26	Car il se trouve des pervers dans mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils dressent des pièges et prennent des hommes.	Car il se trouve parmi mon peuple des méchants; Ils épient comme l'oiseleur qui dresse des pièges, Ils tendent des filets, et prennent des hommes.	Car il se trouve des méchants parmi mon peuple; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.	For among my people are found wicked men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.	quia inventi sunt in populo meo impii insidiantes quasi aucupes,/ laqueos ponentes et pedicas ad capiendos viros./	ὅτι εὑρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελαμβάνοσαν	כי נמצאו בעמי 5: 26 רשעים ישור כשך יקושים הציבו משחית אנשים ילכדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; aussi deviennent-ils puissants et riches;	Comme une cage est remplie d'oiseaux, Leurs maisons sont remplies de fraude; C'est ainsi qu'ils deviennent puissants et riches.	Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.	As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.	Sicut decipula plena avibus,/ sic domus eorum plenæ dolo :/ ideo magnificati sunt et ditati./	ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν	5: 27 ככלוב מלא עוף כן בתיהם מלאים מרמה על כן גדלו ויעשירו
28	Ils s'engraissent, ils reluisent. Ils dépassent même la mesure du mal; ils ne font pas justice, justice à l'orphelin... et ils prospèrent!... Ils ne font pas droit aux malheureux.	Ils s'engraissent, ils sont brillants d'embonpoint; Ils dépassent toute mesure dans le mal, Ils ne défendent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; Ils ne font pas droit aux indigents.	Ils sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent; et ils ne font pas droit aux pauvres.	They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.	Incrassati sunt et impinguati,/ et præterierunt sermones meos pessime./ Causam viduæ non judicaverunt,/ causam pupilli non direxerunt,/ et judicium pauperum non judicaverunt./	καὶ παρέβησαν κρίσιν οὐκ εἴκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν	5: 28 שמנו עשתו גם עברו דברי רע דין לא דנו דין יתום ויצליחו ומשפט אביונים לא שפטו
29	Et je ne punirais pas ces crimes! - oracle de Yahweh; Et d'une nation telle que celle-là je ne me vengerais pas!...	Ne châtierais-je pas ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?	Ne punirais-je pas de telles choses? dit l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?	Shall I not visit for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?	Numquid super his non visitabo, dicit Dominus,/ aut super gentem hujuscemodi non ulciscetur anima mea ?/	μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου	5: 29 העל אלה לא אפקד נאם יהוה אם בגוי אשר כזה לא תתנקם נפשי ס
30	Des choses abominables, horribles, se font dans le pays.	Des choses horribles, abominables, Se font dans le pays.	Une chose étonnante et horrible est arrivée dans le pays:	A wonderful and horrible thing is committed in the land;	Stupor et mirabilia facta sunt in terra :/	ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς	5: 30 שמה ושערורה נהיתה בארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Les prophètes prophétisent en mentant; les prêtres gouvernent d'accord avec eux! Et mon peuple l'aime ainsi! Et que ferez-vous au terme de tout cela?	Les prophètes prophétisent avec fausseté, Les sacrificateurs dominent sous leur conduite, Et mon peuple prend plaisir à cela. Que ferez-vous à la fin?	les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominent par leur moyen; et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin?	The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?	prophetæ prophetabant mendacium,/ et sacerdotes applaudebant manibus suis,/ et populus meus dilexit talia./ Quid igitur fiet in novissimo ejus ?]	οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἀδικα καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα	5: 31 הנביאים נבאו בשקר והכהנים ירדו על ידיהם ועמי אהבו כן ומה תעשו לאחריתה

Chapitre 6

1	Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem! Sonnez de la trompette à Thécua et élevez des signaux à Béthacarem! Car un malheur s'avance du septentrion, et un grand désastre.	Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem, Sonnez de la trompette à Tekoa, Élevez un signal à Beth Hakkérem! Car on voit venir du septentrion le malheur Et un grand désastre.	Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez un signal sur Beth-Hakkérem! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine.	O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction.	Confortamini, filii Benjamin, in medio Jerusalem :/ et in Thecua clangite buccina,/ et super Bethacarem levate vexillum,/ quia malum visum est ab aquilone,/ et contritio magna./	ἐνισχύσατε υἱοὶ Βενιαμιν ἐκ μέσου τῆς Ιερουσαλημ καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται	6: 1 העזו בני בנימן[1] מקרב ירושלם ובתקוע תקעו שופר ועל בית הכרם שאו משאת כי רעה נשקפה מצפון ושבר גדול
2	La belle et la voluptueuse, je la détruis, la fille de Sion!	La belle et la délicate, Je la détruis, la fille de Sion!	La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis.	I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.	Speciosæ et delicatæ assimilavi filiam Sion./	καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὑψος σου θύγατερ Σιων	6: 2 הנוה והמענגה דמיתי בת ציון
3	Vers elle viennent des bergers avec leurs troupeaux! Ils planteront leurs tentes autour d'elle; chacun pâturera son quartier.	Vers elle marchent des bergers avec leurs troupeaux; Ils dressent des tentes autour d'elle, Ils broutent chacun sa part. -	Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre elle; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour; ils broutent chacun son quartier.	The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against her round about; they shall feed every one in his place.	Ad eam venient pastores et greges eorum ;/ fixerunt in ea tentoria in circuitu :/ pascet unusquisque eos qui sub manu sua sunt./	εἰς αὐτὴν ηξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ	6: 3 אליה יבאו רעים ועדריהם תקעו עליה אהלים סביב רעו איש את ידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Inaugurez le combat contre elle: Levez-vous, montons à l'assaut en plein midi! Malheur à nous, car le jour baisse, les ombres du soir s'allongent.	Préparez-vous à l'attaquer! Allons! montons en plein midi!... Malheureusement pour nous, le jour baisse, Les ombres du soir s'allongent.	Préparez le combat contre elle; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent.	Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.	Sanctificate super eam bellum :/ consurgite, et ascendamus in meridie :/ væ nobis, quia declinavit dies ;/ quia longiores factæ sunt umbræ vesperi !/	παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας οὐαὶ ἡμῖν ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαὶ τῆς ἑσπέρας	6: 4 קדשו עליה מלחמה קומו ונעלה בצהרים אוי לנו כי פנה היום כי ינטו צללי ערב
5	Levez-vous, escaladons de nuit, et détruisons son palais!	Allons! montons de nuit! Détruisons ses palais! -	Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais.	Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.	Surgite, et ascendamus in nocte,/ et dissipemus domus ejus./	ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς	6: 5 קומו ונעלה בלילה ונשחיתה ארמנותיה ס
6	Car ainsi parle Yahweh des armées: Abattez ses arbres, élevez des terrasses contre Jérusalem; c'est la ville à punir; il n'y a dans son sein qu'injustice.	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Abattez les arbres, Élevez des terrasses contre Jérusalem! C'est la ville qui doit être châtiée; Il n'y a qu'oppression au milieu d'elle.	Car ainsi dit l'Éternel des armées: Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem: c'est la ville qui doit être visitée; tout est oppression au milieu d'elle.	For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.	Quia hæc dicit Dominus exercituum :/ Cædite lignum ejus,/ et fundite circa Jerusalem aggerem./ Hæc est civitas visitationis :/ omnis calumnia in medio ejus./	ὅτι τάδε λέγει κύριος ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς ἔκχεον ἐπὶ Ιερουσαλημ δύναμιν ὦ πόλις ψευδὴς ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ	6: 6 כי כה אמר יהוה צבאות כרתו עצה ושפכו על ירושלם סללה היא העיר הפקד כלה עשק בקרבה
7	Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi fait-elle sourdre sa méchanceté. On n'y entend que violence et que ruine; plaies et blessures y sont constamment devant ma face.	Comme un puits fait jaillir ses eaux, Ainsi elle fait jaillir sa méchanceté; Il n'est bruit en son sein que de violence et de ruine; Sans cesse à mes regards s'offrent la douleur et les plaies.	Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité; on entend en elle la violence et la dévastation; il y a devant moi continuellement souffrance et blessure.	As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.	Sicut frigidam fecit cisterna aquam suam,/ sic frigidam fecit malitiam suam./ Iniquitas et vastitas audietur in ea,/ coram me semper infirmitas et plaga./	ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς ἀσέβεια καὶ ταλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντὸς πόνῳ καὶ μάστιγι	6: 7 כהקיר *בור ביר מימיה כן הקרה** רעתה חמס ושד ישמע בה על פני תמיד חלי ומכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Amende-toi, Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, que je ne fasse de toi un désert, un pays inhabité.	Reçois instruction, Jérusalem, De peur que je ne m'éloigne de toi, Que je ne fasse de toi un désert, Un pays inhabité!	Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.	Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.	Erudire, Jerusalem,/ ne forte recedat anima mea a te ;/ ne forte ponam te desertam,/ terram inhabitabilem./	παιδευθήσῃ Ιερουσαλημ μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχή μου ἀπὸ σοῦ μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται	6: 8 הוסרי ירושלם פן תקע נפשי ממך פן אשימך שממה ארץ לוא נושבה פ
9	Ainsi parle Yahweh des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël; mets et remets la main, comme fait le vendangeur aux sarments.	Ainsi parle l'Éternel des armées: On grappillera comme une vigne les restes d'Israël. Portes-y de nouveau la main, Comme le vendangeur sur les ceps.	Ainsi dit l'Éternel des armées: On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans les paniers.	Thus saith the LORD of hosts, They shall throughly glean the remnant of Israel as a vine: turn back thine hand as a grapegatherer into the baskets.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Usque ad racemum colligent quasi in vinea reliquias Israël./ Converte manum tuam quasi vindemiator ad cartallum./	οὅτι τάδε λέγει κύριος καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ισραηλ ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ	6: 9 כה אמר יהוה צבאות עולל יעוללו כגפן שארית ישראל השב ידך כבוצר על סלסלות
10	A qui parler, qui adjurer pour qu'il m'entende? Voici que leurs oreilles sont incirconcises, et ils sont incapables de faire attention. Voici que la parole de Yahweh est devenue pour eux un opprobre; et ils n'y prennent aucun plaisir.	A qui m'adresser, et qui prendre à témoin pour qu'on écoute? Voici, leur oreille est incirconcise, Et ils sont incapables d'être attentifs; Voici, la parole de l'Éternel est pour eux un opprobre, Ils n'y trouvent aucun plaisir.	A qui parlerai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils entendent? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent point de plaisir.	To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.	Cui loquar, et quem contestabor ut audiat ?/ ecce incircumcisæ aures eorum,/ et audire non possunt :/ ecce verbum Domini factum est eis in opprobrium,/ et non suscipient illud./	πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι καὶ ἀκούσεται ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι	6: 10 על מי אדברה ואעידה וישמעו הנה ערלה אזנם ולא יוכלו להקשיב הנה דבר יהוה היה להם לחרפה לא יחפצו בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais je suis rempli de la colère de Yahweh, je suis las de la contenir. Verse-la sur l'enfant dans la rue et sur la réunion des jeunes gens! Car le mari et la femme, tous seront pris, ainsi que le vieillard et l'homme chargé de jours.	Je suis plein de la fureur de l'Éternel, je ne puis la contenir. Répands-la sur l'enfant dans la rue, Et sur les assemblées des jeunes gens. Car l'homme et la femme seront pris, Le vieillard et celui qui est chargé de jours.	Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis; car et l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours.	Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.	Idcirco furore Domini plenus sum ;/ laboravi sustinens./ Effunde super parvulum foris,/ et super consilium juvenum simul :/ vir enim cum muliere capietur ;/ senex cum pleno dierum./	καὶ τὸν θυμόν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνὴ συλλημφθήσονται πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν	6: 11 ואת חמת יהוה מלאתי נלאיתי הכיל שפך על עולל בחוץ ועל סוד בחורים יחדו כי גם איש עם אשה ילכדו זקן עם מלא ימים
12	Leurs maisons passeront à d'autres, leurs champs et leurs femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, - oracle de Yahweh.	Leurs maisons passeront à d'autres, Les champs et les femmes aussi, Quand j'étendrai ma main sur les habitants du pays, Dit l'Éternel.	Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel;	And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.	Et transibunt domus eorum ad alteros,/ agri et uxores pariter,/ quia extendam manum meam super habitantes terram, dicit Dominus :/	καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην λέγει κύριος	6: 12 ונסבו בתיהם לאחרים שדות ונשים יחדו כי אטה את ידי על ישבי הארץ נאם יהוה
13	Car du plus petit au plus grand, tous se livrent à la rapine, et du prophète au prêtre, tous pratiquent le mensonge.	Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, Tous sont avides de gain; Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, Tous usent de tromperie.	car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.	For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.	a minore quippe usque ad majorem/ omnes avaritiæ student,/ et a propheta usque ad sacerdotem/ cuncti faciunt dolum./	ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετελέσαντο ἄνομα ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδῆ	6: 13 כי מקטנם ועד גדולם כלו בוצע בצע ומנביא ועד כהן כלו עשה שקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: Paix, paix! alors qu'il n'y a point de paix.	Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple: Paix! paix! disent-ils; Et il n'y a point de paix;	Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.	They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.	Et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominia,/ dicentes : Pax, pax !/ et non erat pax./	καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες καὶ λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ ποῦ ἐστιν εἰρήνη	וירפאו את 6: 14 שבר עמי על נקלה לאמר שלום שלום ואין שלום
15	Ils seront confondus, car ils ont commis des abominations; mais ils ne savent même plus rougir, et ils ne connaissent plus la honte! C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent; ils s'affaisseront au jour où je les visiterai, dit Yahweh.	Ils seront confus, car ils commettent des abominations; Ils ne rougissent pas, ils ne connaissent pas la honte; C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, Ils seront renversés quand je les châtierai, Dit l'Éternel.	Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.	Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore they shall fall among them that fall: at the time that I visit them they shall be cast down, saith the LORD.	Confusi sunt, quia abominationem fecerunt :/ quin potius confusione non sunt confusi,/ et erubescere nescierunt./ Quam ob rem cadent inter ruentes :/ in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus./	κατηισχύνθησαν οὅτι ἐξελίποσαν καὶ οὐδ' ὡς καταισχυνόμενοι κατηισχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἐγνωσαν διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται εἶπεν κύριος	הבישו כי 6: 15 תועבה עשו גם בוש לא יבושו גם הכלים לא ידעו לכן יפלו בנפלים בעת פקדתים יכשלו אמר יהוה ס
16	Ainsi parle Yahweh: Tenez-vous sur les routes, et voyez; informez-vous des sentiers d'autrefois; Quelle est la voie du salut? et suivez-la, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont répondu: "Nous n'y marcherons pas!"	Ainsi parle l'Éternel: Placez-vous sur les chemins, regardez, Et demandez quels sont les anciens sentiers, Quelle est la bonne voie; marchez-y, Et vous trouverez le repos de vos âmes! Mais ils répondent: Nous n'y marcherons pas.	Ainsi dit l'Éternel: Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et enquérez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie; et marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit: Nous n'y marcherons pas.	Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.	Hæc dicit Dominus :/ State super vias, et videte,/ et interrogate de semitis antiquis quæ sit via bona,/ et ambulate in ea :/ et invenietis refrigerium animabus vestris./ Et dixerunt : Non ambulabimus./	τάδε λέγει κύριος στῆτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθὴ καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ καὶ εὑρήσετε ἁγνισμὸν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν καὶ εἶπαν οὐ πορευσόμεθα	כה אמר יהוה 6: 16 עמדו על דרכים וראו ושאלו לנתבות עולם אי זה דרך הטוב ולכו בה ומצאו מרגוע לנפשכם ויאמרו לא נלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	J'ai placé près de vous des sentinelles: "Soyez attentifs au son de la trompette!" Mais ils ont répondu: "Nous n'y ferons pas attention!"	J'ai mis près de vous des sentinelles: Soyez attentifs au son de la trompette! Mais ils répondent: Nous n'y serons pas attentifs.	J'ai aussi établi sur vous des sentinelles: soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit: Nous n'y serons pas attentifs.	Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.	Et constitui super vos speculatores :/ Audite vocem tubæ./ Et dixerunt : Non audiemus./	κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ εἶπαν οὐκ ἀκουσόμεθα	6: 17 והקמתי עליכם צפים הקשיבו לקול שופר ויאמרו לא נקשיב
18	Aussi, écoutez, nations; sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrivera;	C'est pourquoi écoutez, nations! Sachez ce qui leur arrivera, assemblée des peuples!	C'est pourquoi écoutez, nations; et toi, assemblée, sache ce qui est au milieu d'eux.	Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.	Ideo audite, gentes,/ et cognosce, congregatio,/ quanta ego faciam eis./	διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν	6: 18 לכן שמעו הגוים ודעי עדה את אשר בם
19	terre, écoute: Voici que je fais venir un malheur contre ce peuple, le fruit de ses pensées, car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles; et ils ont rejeté ma loi.	Écoute, terre! Voici, je fais venir sur ce peuple le malheur, Fruit de ses pensées; Car ils n'ont point été attentifs à mes paroles, Ils ont méprisé ma loi.	Écoute, terre: Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée.	Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.	Audi, terra :/ ecce ego adducam mala super populum istum,/ fructum cogitationum ejus :/ quia verba mea non audierunt,/ et legem meam projecerunt./	ἄκουε γῆ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακὰ τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν οὗτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο	6: 19 שמעי הארץ הנה אנכי מביא רעה אל העם הזה פרי מחשבותם כי על דברי לא הקשיבו ותורתי וימאסו בה
20	Que me fait l'encens venu de Saba et le roseau précieux d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, vos sacrifices ne me sont point agréables.	Qu'ai-je besoin de l'encens qui vient de Séba, Du roseau aromatique d'un pays lointain? Vos holocaustes ne me plaisent point, Et vos sacrifices ne me sont point agréables.	A quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas.	To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.	Ut quid mihi thus de Saba affertis,/ et calamum suave olentem de terra longinqua ?/ Holocautomata vestra non sunt accepta,/ et victimæ vestræ non placuerunt mihi./	ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτὰ καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι	6: 20 למה זה לי לבונה משבא תבוא וקנה הטוב מארץ מרחק עלותיכם לא לרצון וזבחיכם לא ערבו לי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement; les pères et les fils s'y heurteront ensemble, l'habitant et son voisin périront.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je mettrai devant ce peuple des pierres d'achoppement, Contre lesquelles se heurteront ensemble pères et fils, Voisins et amis, et ils périront.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.	Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.	Propterea hæc dicit Dominus :/ Ecce ego dabo in populum istum ruinas :/ et ruent in eis patres et filii simul ;/ vicinus et proximus peribunt./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται	6: 21 לכן כה אמר יהוה הנני נתן אל העם הזה מכשלים וכשלו בם אבות ובנים יחדו שכן ורעו *יאבדו **ואבדו פ
22	Ainsi parle Yahweh: Voici qu'un peuple arrive du pays du septentrion, qu'une grande nation se lève des extrémités de la terre.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du septentrion, Une grande nation se lève des extrémités de la terre.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, un peuple vient du pays du nord, et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.	Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.	Hæc dicit Dominus :/ Ecce populus venit de terra aquilonis,/ et gens magna consurget a finibus terræ./	τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς	6: 22 כה אמר יהוה הנה עם בא מארץ צפון וגוי גדול יעור מירכתי ארץ
23	Ils manient l'arc et le javelot; ils ont cruels et sans pitié, leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, prêts à combattre comme un seul homme, contre toi, fille de Sion.	Ils portent l'arc et le javelot; Ils sont cruels, sans miséricorde; Leur voix mugit comme la mer; Ils sont montés sur des chevaux, Prêts à combattre comme un seul homme, Contre toi, fille de Sion!	Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion.	They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.	Sagittam et scutum arripiet :/ crudelis est et non miserebitur./ Vox ejus quasi mare sonabit :/ et super equos ascendent,/ præparati quasi vir ad prælium/ adversum te, filia Sion./	τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα ἐφ' ἵπποις καὶ ἅρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ θύγατερ Σιων	6: 23 קשת וכידון יחזיקו אכזרי הוא ולא ירחמו קולם כים יהמה ועל סוסים ירכבו ערוך כאיש למלחמה עליך בת ציון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	A la nouvelle de leur approche, nos mains ont défailli, l'angoisse nous a saisis, les douleurs d'une femme qui enfante.	Au bruit de leur approche, Nos mains s'affaiblissent, L'angoisse nous saisit, Comme la douleur d'une femme qui accouche.	Nous en avons entendu la rumeur; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.	We have heard the fame thereof: our hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.	Audivimus famam ejus ;/ dissolutæ sunt manus nostræ :/ tribulatio apprehendit nos,/ dolores ut parturientem./	ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν θλῖψις κατέσχεν ἡμᾶς ὠδῖνες ὡς τικτούσης	שמענו את 6: 24 שמעו רפו ידינו צרה החזיקתנו חיל כיולדה
25	Ne sortez point aux champs, n'allez pas sur les chemins; car l'ennemi tient l'épée, et l'épouvante règne à l'entour.	Ne sortez pas dans les champs, N'allez pas sur les chemins; Car là est le glaive de l'ennemi, Et l'épouvante règne à l'entour!	Ne sortez pas dans les champs, et n'allez point par le chemin; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.	Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.	Nolite exire ad agros,/ et in via ne ambuletis,/ quoniam gladius inimici,/ pavor in circuitu./	μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παροικεῖ κυκλόθεν	** אל *תצאי 6: 25 תצאו השדה ובדרך אל *תלכי **תלכו כי חרב לאיב מגור מסביב
26	Fille de mon peuple, ceins le cilice, roule-toi dans la cendre, prends le deuil comme pour un fils unique, fais des lamentations amères; car soudain le dévastateur arrive sur nous.	Fille de mon peuple, couvre-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre, Prends le deuil comme pour un fils unique, Verse des larmes, des larmes amères! Car le dévastateur vient sur nous à l'improviste.	Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac, et roule-toi dans la cendre; mène deuil comme pour un fils unique, fais une lamentation amère, car le dévastateur est venu subitement sur nous.	O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.	Filia populi mei, accingere cilicio,/ et conspergere cinere :/ luctum unigeniti fac tibi,/ planctum amarum,/ quia repente veniet vastator super nos./	θύγατερ λαοῦ μου περίζωσαι σάκκον κατάπασαι ἐν σποδῷ πένθος ἀγαπητοῦ ποίησαι σεαυτῇ κοπετὸν οἰκτρόν ὅτι ἐξαίφνης ἥξει ταλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς	בת עמי חגרי 6: 26 שק והתפלשי באפר אבל יחיד עשי לך מספד תמרורים כי פתאם יבא השדד עלינו
27	Je t'ai établi dans mon peuple comme un essayeur, une forteresse, pour que tu connaisses et éprouves leurs voies.	Je t'avais établi en observation parmi mon peuple, Comme une forteresse, Pour que tu connusses et sondasses leur voie.	Je t'ai établi comme un essayeur au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.	I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way.	Probatorem dedi te in populo meo robustum :/ et scies, et probabis viam eorum./	δοκιμαστὴν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν	בחון נתתיך 6: 27 בעמי מבצר ותדע ובחנת את דרכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils sont tous des rebelles entre les rebelles; ils sèment la calomnie; c'est du cuivre et du fer; tous sont corrompus.	Ils sont tous des rebelles, des calomniateurs, De l'airain et du fer; Ils sont tous corrompus.	Ils sont tous des rebelles entre les rebelles; ils marchent dans la calomnie; ils sont de l'airain et du fer; ils sont tous des corrupteurs.	They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.	Omnes isti principes declinantes,/ ambulantes fraudulenter,/ æs et ferrum :/ universi corrupti sunt./	πάντες ἀνήκοοι πορευόμενοι σκολιῶς χαλκὸς καὶ σίδηρος πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν	כלם סרי 6: 28 סוררים הלכי רכיל נחשת וברזל כלם משחיתים המה
29	Le soufflet est devenu la proie du feu, le plomb est épuisé; en vain l'on épure, l'on épure; les méchants ne se détachent pas.	Le soufflet est brûlant, Le plomb est consumé par le feu; C'est en vain qu'on épure, Les scories ne se détachent pas.	Le soufflet brûle, le plomb est consumé par le feu, on affine, on affine en vain: les mauvais n'ont point été ôtés.	The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.	Defecit sufflatorium ;/ in igne consumptum est plumbum :/ frustra conflavit conflator,/ malitiæ enim eorum non sunt consumptæ./	ἐξέλιπεν φυσητὴρ ἀπὸ πυρός ἐξέλιπεν μόλιβος εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη	* נחר מפח 6: 29 מאשתם **מאש **תם עפרת לשוא צרף צרוף ורעים לא נתקו
30	"Argent de rebut!" dira-t-on; car Yahweh les a mis au rebut.	On les appelle de l'argent méprisable, Car l'Éternel les a rejetés.	On les nommera: Argent réprouvé; car l'Éternel les a rejetés.	Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.	Argentum reprobum vocate eos,/ quia Dominus projecit illos.]	ἀργύριον ἀποδεδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς οτι ἀπεδοκίμασεν αὐτοὺς κύριος	כסף נמאס 6: 30 קראו להם כי מאס יהוה בהם פ

Chapitre 7

1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:	The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :		הדבר אשר היה 7: 1 אל ירמיהו מאת יהוה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Tiens-toi à la porte de la maison de Yahweh, et là prononce cette parole et dis: Ecoutez la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes pour adorer Yahweh.	Place-toi à la porte de la maison de l'Éternel, Et là publie cette parole, Et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, Vous tous, hommes de Juda, qui entrez par ces portes, Pour vous prosterner devant l'Éternel!	Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.	Stand in the gate of the LORD's house, and proclaim there this word, and say, Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD.	Sta in porta domus Domini, et prædica ibi verbum istud, et dic : [Audite verbum Domini, omnis Juda,/ qui ingredimini per portas has ut adoretis Dominum./	ἀκούσατε λόγον κυρίου πᾶσα ἡ Ιουδαία	7: 2 עמד בשער בית יהוה וקראת שם את הדבר הזה ואמרת שמעו דבר יהוה כל יהודה הבאים בשערים האלה להשתחות ליהוה ס
3	Ainsi parle Yahweh des armées, le Dieu d'Israël: Améliorez vos voies et vos ouvres, et je vous ferai habiter dans ce lieu.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Réformez vos voies et vos oeuvres, Et je vous laisserai demeurer dans ce lieu.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Amendez vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu.	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Bonas facite vias vestras, et studia vestra,/ et habitabo vobiscum in loco isto./	τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	7: 3 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל היטיבו דרכיכם ומעלליכם ואשכנה אתכם במקום הזה
4	Ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent: "C'est ici le temple de Yahweh, le temple de Yahweh, le temple de Yahweh!"	Ne vous livrez pas à des espérances trompeuses, en disant: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, Le temple de l'Éternel!	Ne mettez pas votre confiance en des paroles de mensonge, disant: C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel!	Trust ye not in lying words, saying, The temple of the LORD, The temple of the LORD, The temple of the LORD, are these.	Nolite confidere in verbis mendacii, dicentes :/ Templum Domini, templum Domini, templum Domini est !/	μὴ πεποίθατε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν οτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν	7: 4 אל תבטחו לכם אל דברי השקר לאמר היכל יהוה היכל יהוה היכל יהוה המה
5	Mais si vous améliorez vos voies et vos ouvres, si vous rendez fidèlement la justice entre un homme et son prochain;	Si vous réformez vos voies et vos oeuvres, Si vous pratiquez la justice envers les uns et les autres,	Mais si vous amendez réellement vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice entre un homme et son prochain,	For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;	Quoniam si bene direxeritis vias vestras, et studia vestra ;/ si feceritis judicium inter virum et proximum ejus ;/	οτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ	7: 5 כי אם היטיב תיטיבו את דרכיכם ואת מעלליכם אם עשו תעשו משפט בין איש ובין רעהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, et si vous n'allez pas près d'autres dieux, pour votre malheur:	Si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, Si vous ne répandez pas en ce lieu le sang innocent, Et si vous n'allez pas après d'autres dieux, pour votre malheur,	si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage,	If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt:	advenæ, et pupillo, et viduæ non feceritis calumniam,/ nec sanguinem innocentem effuderitis in loco hoc,/ et post deos alienos non ambulaveritis in malum vobismetipsis :/	καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν	גר יתום 7: 6 ואלמנה לא תעשקו ודם נקי אל תשפכו במקום הזה ואחרי אלהים אחרים לא תלכו לרע לכם
7	Alors je vous ferai habiter dans ce lieu, au pays que j'ai donné à vos pères, depuis les temps anciens et pour jamais.	Alors je vous laisserai demeurer dans ce lieu, Dans le pays que j'ai donné à vos pères, D'éternité en éternité.	je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle.	Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever.	habitabo vobiscum in loco isto,/ in terra quam dedi patribus vestris a sæculo et usque in sæculum./	καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ ᾗ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος	ושכנתי אתכם 7: 7 במקום הזה בארץ אשר נתתי לאבותיכם למן עולם ועד עולם
8	Mais voici que vous vous fiez à des paroles de mensonge, qui ne vous servent de rien!	Mais voici, vous vous livrez à des espérances trompeuses, Qui ne servent à rien.	Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas.	Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.	Ecce vos confiditis vobis in sermonibus mendacii,/ qui non proderunt vobis :/	εἰ δὲ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν οἷθεν οὐκ ὠφεληθήσεσθε	הנה אתם 7: 8 בטחים לכם על דברי השקר לבלתי הועיל
9	Quoi! voler, tuer, commettre l'adultère, jurer faussement, encenser Baal et aller après d'autres dieux que, vous ne connaissez pas!...	Quoi! dérober, tuer, commettre des adultères, Jurer faussement, offrir de l'encens à Baal, Aller après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!...	Quoi? voler, tuer, commettre adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas!…	Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and burn incense unto Baal, and walk after other gods whom ye know not;	furari, occidere, adulterari,/ jurare mendaciter, libare Baalim,/ et ire post deos alienos quos ignoratis :/	καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων ὧν οὐκ οἴδατε τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν	הגנב רצח 7: 9 ונאף[c] והשבע לשקר וקטר לבעל והלך אחרי אלהים אחרים אשר לא ידעתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et vous venez, vous vous présentez devant moi, dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, et vous dites: "Nous échapperons!" Et c'est afin de commettre toutes ces abominations!	Puis vous venez vous présenter devant moi, Dans cette maison sur laquelle mon nom est invoqué, Et vous dites: Nous sommes délivrés!... Et c'est afin de commettre toutes ces abominations!	et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites: Nous sommes délivrés pour faire toutes ces abominations.	And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?	et venistis, et stetistis coram me/ in domo hac, in qua invocatum est nomen meum,/ et dixistis : Liberati sumus,/ eo quod fecerimus omnes abominationes istas./	καὶ ἠλθετε καὶ ἐστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὀνομά μου ἐπ' αὐτῷ καὶ εἴπατε ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα	ובאתם 7: 10 ועמדתם לפני בבית הזה אשר נקרא שמי עליו ואמרתם נצלנו למען עשות את כל התועבות האלה
11	Est-ce donc à vos yeux une caverne de brigands, que cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Moi aussi, je l'ai vu, - oracle de Yahweh.	Est-elle à vos yeux une caverne de voleurs, Cette maison sur laquelle mon nom est invoqué? Je le vois moi-même, dit l'Éternel.	Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs à vos yeux? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel.	Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.	Numquid ergo spelunca latronum facta est domus ista,/ in qua invocatum est nomen meum in oculis vestris ?/ Ego, ego sum : ego vidi, dicit Dominus./	μὴ σπήλαιον λῃστῶν ὁ οἶκός μου οὗ ἐπικέκληται τὸ ὀνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα λέγει κύριος	המערת פרצים 7: 11 היה הבית הזה אשר נקרא שמי עליו בעיניכם גם אנכי הנה ראיתי נאם יהוה ס
12	Allez donc à ma demeure qui était à Silo, où j'avais fait autrefois habiter mon nom, et voyez comment je l'ai traitée à cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.	Allez donc au lieu qui m'était consacré à Silo, Où j'avais fait autrefois résider mon nom. Et voyez comment je l'ai traité, A cause de la méchanceté de mon peuple d'Israël.	Car allez à mon lieu qui était à Silo, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël.	But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.	Ite ad locum meum in Silo,/ ubi habitavit nomen meum a principio,/ et videte quæ fecerim ei propter malitiam populi mei Israël./	οὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὀνομά μου ἐκεῖ ἐμπροσθεν καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ισραηλ	כי לכו נא אל 7: 12 מקומי אשר בשילו אשר שכנתי שמי שם בראשונה וראו את אשר עשיתי לו מפני רעת עמי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, oracle de Yahweh, et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, et vous n'avez pas répondu,	Et maintenant, puisque vous avez commis toutes ces actions, Dit l'Éternel, Puisque je vous ai parlé dès le matin et que vous n'avez pas écouté, Puisque je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,	Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu,	And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;	Et nunc, quia fecistis omnia opera hæc, dicit Dominus,/ et locutus sum ad vos mane consurgens, et loquens, et non audistis :/ et vocavi vos, et non respondistis :/	καὶ νῦν ἀνθ' ὧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε	7: 13 ועתה יען עשותכם את כל המעשים האלה נאם יהוה ואדבר אליכם השכם ודבר ולא שמעתם ואקרא אתכם ולא עניתם
14	Je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué, dans laquelle vous mettez votre confiance, et de ce lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, ce que j'ai fait de Silo;	Je traiterai la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Sur laquelle vous faites reposer votre confiance, Et le lieu que j'ai donné à vous et à vos pères, De la même manière que j'ai traité Silo;	je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo;	Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh.	faciam domui huic, in qua invocatum est nomen meum,/ et in qua vos habetis fiduciam,/ et loco quem dedi vobis et patribus vestris,/ sicut feci Silo :/	καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐτῷ καὶ τῷ τόπῳ ᾧ ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ	7: 14 ועשיתי לבית אשר נקרא שמי עליו אשר אתם בטחים בו ולמקום אשר נתתי לכם ולאבותיכם כאשר עשיתי לשלו
15	et je vous rejetterai de devant moi, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.	Et je vous rejetterai loin de ma face, Comme j'ai rejeté tous vos frères, Toute la postérité d'Éphraïm.	et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la semence d'Éphraïm.	And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.	et projiciam vos a facie mea/ sicut projeci omnes fratres vestros,/ universum semen Ephraim./	καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Εφραιμ	7: 15 והשלכתי אתכם מעל פני כאשר השלכתי את כל אחיכם את כל זרע אפרים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple; n'élève pour lui ni plainte ni prière, et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.	Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, N'élève pour eux ni supplications ni prières, Ne fais pas des instances auprès de moi; Car je ne t'écouterai pas.	Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.	Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to me: for I will not hear thee.	Tu ergo, noli orare pro populo hoc,/ nec assumas pro eis laudem et orationem :/ et non obsistas mihi,/ quia non exaudiam te./	καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς καὶ μὴ εὔχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι	7: 16 ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע בי כי אינני שמע אתך
17	Ne vois-tu pas, ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?	Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda Et dans les rues de Jérusalem?	Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?	Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem?	Nonne vides quid isti faciunt in civitatibus Juda,/ et in plateis Jerusalem ?/	ἢ οὐχ ὁρᾷς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ιερουσαλημ	7: 17 האינך ראה מה המה עשים בערי יהודה ובחצות ירושלם
18	Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu, les femmes pétrissent de la pâte pour faire des gâteaux à la reine du ciel, et répandre des libations à d'autres dieux, afin de m'offenser.	Les enfants ramassent du bois, Les pères allument le feu, Et les femmes pétrissent la pâte, Pour préparer des gâteaux à la reine du ciel, Et pour faire des libations à d'autres dieux, Afin de m'irriter.	Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère.	The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.	Filii colligunt ligna,/ et patres succendunt ignem,/ et mulieres conspergunt adipem,/ ut faciant placentas reginæ cæli,/ et libent diis alienis,/ et me ad iracundiam provocent./	οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις ἵνα παροργίσωσίν με	7: 18 הבנים מלקטים עצים והאבות מבערים את האש והנשים לשות בצק לעשות כונים למלכת השמים והסך נסכים לאלהים אחרים למען הכעסני
19	Est-ce moi qu'ils offensent, - oracle de Yahweh, n'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?	Est-ce moi qu'ils irritent? dit l'Éternel; N'est-ce pas eux-mêmes, A leur propre confusion?	Est-ce moi qu'ils provoquent à colère? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage?	Do they provoke me to anger? saith the LORD: do they not provoke themselves to the confusion of their own faces?	Numquid me ad iracundiam provocant ?/ dicit Dominus ;/ nonne semetipsos in confusionem vultus sui ?/	μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν λέγει κύριος οὐχὶ ἑαυτούς ὅπως καταισχυνθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν	7: 19 האתי הם מכעסים נאם יהוה הלוא אתם למען בשת פניהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que ma colère et ma fureur vont se répandre sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur l'arbre des champs et sur le fruit du sol; elle brûlera et ne s'éteindra point.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère et ma fureur se répandent sur ce lieu, Sur les hommes et sur les bêtes, Sur les arbres des champs et sur les fruits de la terre; Elle brûlera, et ne s'éteindra point.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre; et elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, mine anger and my fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the ground; and it shall burn, and shall not be quenched.	Ideo hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce furor meus et indignatio mea conflatur super locum istum,/ super viros, et super jumenta,/ et super lignum regionis, et super fruges terræ :/ et succendetur, et non extinguetur./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμός μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται	7: 20 לכן כה אמר אדני יהוה הנה אפי וחמתי נתכת אל המקום הזה על האדם ועל הבהמה ועל עץ השדה ועל פרי האדמה ובערה ולא תכבה ס
21	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair;	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, Et mangez-en la chair!	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la chair.	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Holocautomata vestra addite victimis vestris,/ et comedite carnes :/	τάδε λέγει κύριος τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα	7: 21 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלותיכם ספו על זבחיכם ואכלו בשר
22	car je n'ai pas parlé à vos pères ni ne leur ai rien prescrit, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Egypte, en matière d'holocaustes et de sacrifices.	Car je n'ai point parlé avec vos pères et je ne leur ai donné aucun ordre, Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, Au sujet des holocaustes et des sacrifices.	Car je n'ai point parlé avec vos pères, et je ne leur ai point commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au jour que je les fis sortir du pays d'Égypte.	For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:	quia non sum locutus cum patribus vestris, et non præcepi eis,/ in die qua eduxi eos de terra Ægypti,/ de verbo holocautomatum et victimarum :/	ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας	7: 22 כי לא דברתי את אבותיכם ולא צויתים ביום *הוציא הוציאי אותם מארץ** מצרים על דברי עולה וזבח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais quant au commandement que je leur ai donné, je leur ai dit: Ecoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; marchez dans toutes les voies que je vous prescrirai, afin que vous soyez heureux.	Mais voici l'ordre que je leur ai donné: Écoutez ma voix, Et je serai votre Dieu, Et vous serez mon peuple; Marchez dans toutes les voies que je vous prescris, Afin que vous soyez heureux.	Mais je leur ai commandé ceci, disant: Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple; et marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien.	But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.	sed hoc verbum præcepi eis, dicens :/ Audite vocem meam,/ et ero vobis Deus,/ et vos eritis mihi populus :/ et ambulate in omni via quam mandavi vobis,/ ut bene sit vobis./	ἀλλ' ἢ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ἐσομαι ὑμῖν εἰς θεόν καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν	כי אם את 7: 23 הדבר הזה צויתי אותם לאמר שמעו בקולי והייתי לכם לאלהים ואתם תהיו לי לעם והלכתם בכל הדרך אשר אצוה אתכם למען ייטב לכם
24	Mais ils n'ont point écouté, et ils n'ont point prêté l'oreille et ils ont marché selon leurs conseils, selon l'endurcissement de leur mauvais cour; ils sont allés en arrière, et non en avant.	Et ils n'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont suivi les conseils, les penchants de leur mauvais coeur, Ils ont été en arrière et non en avant.	Et ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.	But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward.	Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam :/ sed abierunt in voluntatibus et in pravitate cordis sui mali :/ factique sunt retrorsum, et non in ante,/	καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν	ולא שמעו ולא 7: 24 הטו את אזנם וילכו במעצות בשררות לבם הרע ויהיו לאחור ולא לפנים
25	Depuis le jour où vos pères sont sortis de la terre d'Egypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les envoyant chaque jour dès le matin;	Depuis le jour où vos pères sont sortis du pays d'Égypte, Jusqu'à ce jour, Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, Je les ai envoyés chaque jour, dès le matin.	Depuis le jour que vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant.	Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:	a die qua egressi sunt patres eorum de terra Ægypti/ usque ad diem hanc./ Et misi ad vos omnes servos meos prophetas per diem,/ consurgens diluculo, et mittens :/	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξῆλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα	למן היום אשר 7: 25 יצאו אבותיכם מארץ מצרים עד היום הזה ואשלח אליכם את כל עבדי הנביאים יום השכם ושלח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères.	Mais ils ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, Ils ont fait le mal plus que leurs pères.	Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont point incliné leur oreille; et ils ont roidi leur cou, ils ont fait pis que leurs pères.	Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.	et non audierunt me,/ nec inclinaverunt aurem suam :/ sed induraverunt cervicem suam,/ et pejus operati sunt quam patres eorum.]	καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν	ולוא שמעו 7: 26 אלי ולא הטו את אזנם ויקשו את ערפם הרעו מאבותם
27	Tu leur diras toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; tu les appelleras, ils ne te répondront pas.	Si tu leur dis toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas; Si tu cries vers eux, ils ne te répondront pas.	Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas; et tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas.	Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.	Et loqueris ad eos omnia verba hæc, et non audient te : et vocabis eos, et non respondebunt tibi.	καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον τοῦτο τὸ ἔθνος ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν	ודברת אליהם 7: 27 את כל הדברים האלה ולא ישמעו אליך וקראת אליהם ולא יענוכה
28	Alors tu leur diras: C'est la nation qui n'a pas écouté la voix de Yahweh, son Dieu, et qui n'a pas accepté l'instruction; la fidélité a péri; elle a disparu de sa bouche.	Alors dis-leur: C'est ici la nation qui n'écoute pas la voix de l'Éternel, son Dieu, Et qui ne veut pas recevoir instruction; La vérité a disparu, elle s'est retirée de leur bouche.	Et tu leur diras: C'est ici la nation qui n'a point écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a point accepté la correction; la fidélité a péri, et est retranchée de leur bouche.	But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.	Et dices ad eos : [Hæc est gens quæ non audivit vocem Domini Dei sui,/ nec recepit disciplinam ;/ periit fides,/ et ablata est de ore eorum./			ואמרת אליהם 7: 28 זה הגוי אשר לוא שמעו בקול יהוה אלהיו ולא לקחו מוסר אבדה האמונה ונכרתה מפיהם ס
29	Rase ta chevelure, et jette-la; et entonne sur les hauteurs un chant de deuil, car Yahweh a pris en dédain et rejeté la race objet de sa colère.	Coupe ta chevelure, et jette-la au loin; Monte sur les hauteurs, et prononce une complainte! Car l'Éternel rejette Et repousse la génération qui a provoqué sa fureur.	Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, sur les hauteurs, élève une complainte; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère.	Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath.	Tonde capillum tuum, et projice,/ et sume in directum planctum :/ quia projecit Dominus et reliquit generationem furoris sui ;/	κεῖραι τὴν κεφαλήν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρῆνον οὅτι ἀπεδοκίμασεν κύριος καὶ ἀπώσατο τὴν γενεὰν τὴν ποιοῦσαν ταῦτα	גזי נזרך 7: 29 והשליכי ושאי על שפים קינה כי מאס יהוה ויטש את דור עברתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Car les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, - oracle de Yahweh; ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué, afin de la souiller;	Car les enfants de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, Dit l'Éternel; Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.	Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.	For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.	quia fecerunt filii Juda malum in oculis meis, dicit Dominus./ Posuerunt offendicula sua in domo/ in qua invocatum est nomen meum, ut polluerent eam :/	οτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ιουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ λέγει κύριος ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν τοῦ μιᾶναι αὐτόν	כי עשו בני 7: 30 יהודה הרע בעיני נאום יהוה שמו שקוציהם בבית אשר נקרא שמי עליו לטמאו
31	et ils ont construit les hauts lieux de Topheth dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'avais point commandé, et ce qui ne m'était pas venu à la pensée.	Ils ont bâti des hauts lieux à Topheth dans la vallée de Ben Hinnom, Pour brûler au feu leurs fils et leurs filles: Ce que je n'avais point ordonné, Ce qui ne m'était point venu à la pensée.	Et ils ont bâti les hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai point commandé et qui ne m'est point monté au cœur.	And they have built the high places of Tophet, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded them not, neither came it into my heart.	et ædificaverunt excelsa Topheth,/ quæ est in valle filii Ennom,/ ut incenderent filios suos et filias suas igni,/ quæ non præcepi, nec cogitavi in corde meo./	καὶ ᾠκοδόμησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ οἳ ἐστιν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου	ובנו במות 7: 31 התפת אשר בגיא בן הנם לשרף את בניהם ואת בנתיהם באש אשר לא צויתי ולא עלתה על לבי ס
32	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où l'on ne dira plus "Topheth," ni "Vallée du fils de Hinnom", mais "Vallée du massacre", et où l'on enterrera à Topheth, faute de place.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus Topheth et la vallée de Ben Hinnom, Mais où l'on dira la vallée du carnage; Et l'on enterrera les morts à Topheth par défaut de place.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place.	Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Tophet, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of slaughter: for they shall bury in Tophet, till there be no place.	Ideo ecce dies venient, dicit Dominus,/ et non dicetur amplius Topheth, et vallis filii Ennom,/ sed vallis interfectionis :/ et sepelient in Topheth, eo quod non sit locus./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι βωμὸς τοῦ Ταφεθ καὶ φάραγξ υἱοῦ Εννομ ἀλλ' ἢ φάραγξ τῶν ἀνηρημένων καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφεθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον	לכן הנה ימים 7: 32 באים נאם יהוה ולא יאמר עוד התפת וגיא בן הנם כי אם גיא ההרגה וקברו בתפת מאין מקום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et les cadavres de ce peuple seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre, sans qu'il y ait personne pour les chasser.	Les cadavres de ce peuple seront la pâture Des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre; Et il n'y aura personne pour les troubler.	Et les cadavres de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.	And the carcases of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away.	Et erit morticinum populi hujus in cibos volucribus cæli et bestiis terræ,/ et non erit qui abigat./	καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν	והיתה נבלת 7: 33 העם הזה למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ ואין מחריד
34	Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, le chant de l'époux et le chant de l'épouse, car le pays sera devenu un désert.	Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée; Car le pays sera un désert.	Et je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse; car le pays deviendra un désert.	Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.	Et quiescere faciam de urbibus Juda,/ et de plateis Jerusalem,/ vocem gaudii et vocem lætitiæ,/ vocem sponsi et vocem sponsæ :/ in desolationem enim erit terra.]	καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐκ διόδων Ιερουσαλημ φωνὴν εὐφραινομένων καὶ φωνὴν χαιρόντων φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ	והשבתי מערי 7: 34 יהודה ומחצות ירושלם קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה כי לחרבה תהיה הארץ

Chapitre 8

1	En ce temps-là, - oracle de Yahweh, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des prêtres, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.	En ce temps-là, dit l'Éternel, on tirera de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses chefs, les os des sacrificateurs, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.	En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem,	At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:	In illo tempore, ait Dominus,/ ejicient ossa regum Juda, et ossa principum ejus,/ et ossa sacerdotum, et ossa prophetarum,/ et ossa eorum qui habitaverunt Jerusalem,/ de sepulchris suis :/	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ιουδα καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν	בעת ההיא נאם 8: 1 יהוה *ויציאו **יוציאו את עצמות מלכי יהודה ואת עצמות שריו ואת עצמות הכהנים ואת עצמות הנביאים ואת עצמות יושבי ירושלם מקבריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	On les étendra devant le soleil et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés et qu'ils ont servis, après lesquels ils ont marché, qu'ils ont consultés et qu'ils ont adorés; ces os ne seront ni recueillis, ni enterrés, ils deviendront un engrais sur la face de la terre.	On les étendra devant le soleil, devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés; on ne les recueillera point, on ne les enterrera point, et ils seront comme du fumier sur la terre.	et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés: ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.	And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.	et expandent ea ad solem, et lunam,/ et omnem militiam cæli,/ quæ dilexerunt, et quibus servierunt,/ et post quæ ambulaverunt,/ et quæ quæsierunt, et adoraverunt./ Non colligentur, et non sepelientur :/ in sterquilinium super faciem terræ erunt./	καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἡλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς	ושטחום לשמש 8: 2 ולירח ולכל צבא השמים אשר אהבום ואשר עבדום ואשר הלכו אחריהם ואשר דרשום ואשר השתחוו להם לא יאספו ולא יקברו לדמן על פני האדמה יהיו
3	Et la mort sera préférée à la vie par tous ceux qui resteront de cette méchante race, dans tous les lieux où je les aurai chassés, - oracle de Yahweh des armées.	La mort sera préférable à la vie pour tous ceux qui resteront de cette race méchante, dans tous les lieux où je les aurai chassés, dit l'Éternel des armées.	Et tout le résidu choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.	And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.	Et eligent magis mortem quam vitam,/ omnes qui residui fuerint de cognatione hac pessima,/ in universis locis quæ derelicta sunt,/ ad quæ ejeci eos, dicit Dominus exercituum.]\	ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ	ונבחר מות 8: 3 מחיים לכל השארית הנשארים מן המשפחה הרעה הזאת בכל המקמות הנשארים אשר הדחתים שם נאם יהוה צבאות ס
4	Dis-leur: Ainsi parle Yahweh: Est-ce qu'on tombe sans se relever? Est-ce qu'on s'égare sans revenir?	Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Est-ce que l'on tombe sans se relever? Ou se détourne-t-on sans revenir?	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas?	Moreover thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; Shall they fall, and not arise? shall he turn away, and not return?	Et dices ad eos : [Hæc dicit Dominus :/ Numquid qui cadit non resurget ?/ et qui aversus est non revertetur ?/	ὅτι τάδε λέγει κύριος μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει	ואמרת אליהם 8: 4 כה אמר יהוה היפלו ולא יקומו אם ישוב ולא ישוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'égare-t-il d'un égarement continuel? Ils s'attachent avec force au mensonge; ils refusent de revenir!	Pourquoi donc ce peuple de Jérusalem s'abandonne-t-il A de perpétuels égarements? Ils persistent dans la tromperie, Ils refusent de se convertir.	Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continuel? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir.	Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.	Quare ergo aversus est populus iste in Jerusalem/ aversione contentiosa ?/ Apprehenderunt mendacium,/ et noluerunt reverti./	διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι	8: 5 מדוע שובבה העם הזה ירושלם משבה נצחת החזיקו בתרמית מאנו לשוב
6	J'ai fait attention et j'ai écouté: ils ne parlent pas comme il faut; nul ne se repent de sa méchanceté, en disant: "Qu'ai-je fait?" Tous reprennent leur course, comme un cheval qui s'élance dans la bataille.	Je suis attentif, et j'écoute: Ils ne parlent pas comme ils devraient; Aucun ne se repent de sa méchanceté, Et ne dit: Qu'ai-je fait? Tous reprennent leur course, Comme un cheval qui s'élance au combat.	J'ai fait attention, et j'ai écouté: ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, disant: Qu'ai-je fait? Tous ils retournent à leur course, comme le cheval qui se précipite dans la bataille.	I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle.	Attendi, et auscultavi :/ nemo quod bonum est loquitur ;/ nullus est qui agat ponitentiam super peccato suo,/ dicens : Quid feci ?/ Omnes conversi sunt ad cursum suum,/ quasi equus impetu vadens ad prælium./	ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε οὐχ οὕτως λαλήσουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων τί ἐποίησα διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ	8: 6 הקשבתי ואשמע לוא כן ידברו אין איש נחם על רעתו לאמר מה עשיתי כלה שב *במרצותם ** במרוצתם כסוס שוטף במלחמה
7	Même la cigogne dans les airs connaît sa saison; la tourterelle, l'hirondelle et la grue, observent le temps de leur retour; mais mon peuple ne connaît pas la loi de Yahweh.	Même la cigogne connaît dans les cieux sa saison; La tourterelle, l'hirondelle et la grue Observent le temps de leur arrivée; Mais mon peuple ne connaît pas la loi de l'Éternel.	Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison; et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.	Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.	Milvus in cælo cognovit tempus suum :/ turtur, et hirundo, et ciconia custodierunt tempus adventus sui :/ populus autem meus non cognovit judicium Domini./	καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς τρυγὼν καὶ χελιδὼν ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου	8: 7 גם חסידה בשמים ידעה מועדיה ותר *וסוס **וסיס ועגור[c] שמרו את עת באנה ועמי לא ידעו את משפט יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages, et la loi de Yahweh est avec nous? - Voici que le style mensonger des scribes en a fait un mensonge!	Comment pouvez-vous dire: Nous sommes sages, La loi de l'Éternel est avec nous? C'est bien en vain que s'est mise à l'oeuvre La plume mensongère des scribes.	Comment dites-vous: Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? — Mais voici, la plume menteuse des scribes en a fait une fausseté.	How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.	Quomodo dicitis : Sapientes nos sumus,/ et lex Domini nobiscum est ?/ vere mendacium operatus est stylus mendax scribarum !/	πῶς ἐρεῖτε οὅτι σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδὴς γραμματεῦσιν	8: 8 איכה תאמרו חכמים אנחנו ותורת יהוה אתנו אכן הנה לשקר עשה עט שקר ספרים
9	Les sages sont confondus, consternés et pris; voici qu'ils ont rejeté la parole de Yahweh, et quelle sagesse ont-ils?...	Les sages sont confondus, Ils sont consternés, ils sont pris; Voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, Et quelle sagesse ont-ils?	Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils?	The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?	Confusi sunt sapientes ;/ perterriti et capti sunt :/ verbum enim Domini projecerunt,/ et sapientia nulla est in eis./	ᾐσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν οὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν σοφία τίς ἐστιν ἐν αὐτοῖς	8: 9 הבישו חכמים חתו וילכדו הנה בדבר יהוה מאסו וחכמת מה להם ס
10	C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres; et leurs champs à d'autres possesseurs; car du plus petit au plus grand, tous se livrent à la rapine, et du prophète au prêtre, tous pratiquent le mensonge.	C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, Et leurs champs à ceux qui les dépossséderont. Car depuis le plus petit jusqu'au plus grand, Tous sont avides de gain; Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, Tous usent de tromperie.	C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté.	Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.	Propterea dabo mulieres eorum exteris,/ agros eorum hæredibus,/ quia a minimo usque ad maximum/ omnes avaritiam sequuntur :/ a propheta usque ad sacerdotem/ cuncti faciunt mendacium./	διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις	8: 10 לכן אתן את נשיהם לאחרים שדותיהם ליורשים כי מקטן ועד גדול כלה בצע בצע מנביא ועד כהן כלה עשה שקר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils traitent à la légère la plaie de la fille de mon peuple, en disant: "Paix, Paix!" et il n'y a point de paix.	Ils pansent à la légère la plaie de la fille de mon peuple: Paix! paix! disent-ils. Et il n'y a point de paix.	Et ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant: Paix, paix! et il n'y avait point de paix.	For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.	Et sanabant contritionem filiæ populi mei ad ignominiam,/ dicentes : Pax, pax !/ cum non esset pax./		8: 11 וירפו את שבר בת עמי על נקלה לאמר שלום שלום ואין שלום
12	Ils seront confondus; car ils ont commis des abominations. Mais ils ne savent même plus rougir, et ils ne connaissent plus la honte. C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent: ils s'affaisseront au jour où je les visiterai, - dit Yahweh.	Ils seront confus, car ils commettent des abominations; Ils ne rougissent pas, ils ne connaissent pas la honte; C'est pourquoi ils tomberont avec ceux qui tombent, Ils seront renversés quand je les châtierai, Dit l'Éternel.	Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel.	Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush: therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.	Confusi sunt, quia abominationem fecerunt :/ quinimmo confusione non sunt confusi,/ et erubescere nescierunt./ Idcirco cadent inter corruentes :/ in tempore visitationis suæ corruent, dicit Dominus./		8: 12 הבשו כי תועבה עשו גם בוש לא יבשו והכלם לא ידעו לכן יפלו בנפלים בעת פקדתם יכשלו אמר יהוה ס
13	Je vais les ramasser, les emporter, - oracle de Yahweh. Plus de raisins à la vigne, ni de figues au figuier et la feuille même est flétrie! Et je leur ai donné des gens qui envahiront leur pays.	Je veux en finir avec eux, dit l'Éternel; Il n'y aura plus de raisins à la vigne, Plus de figues au figuier, Et les feuilles se flétriront; Ce que je leur avais donné leur échappera. -	Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, et pas de figues sur le figuier, et la feuille est flétrie; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.	I will surely consume them, saith the LORD: there shall be no grapes on the vine, nor figs on the fig tree, and the leaf shall fade; and the things that I have given them shall pass away from them.	Congregans congregabo eos, ait Dominus./ Non est uva in vitibus, et non sunt ficus in ficulnea :/ folium defluxit,/ et dedi eis quæ prætergressa sunt./	καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν λέγει κύριος οὐκ ἔστιν σταφυλὴ ἐν ταῖς ἀμπέλοις καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν	8: 13 אסף אסיפם נאם יהוה אין ענבים בגפן ואין תאנים בתאנה והעלה נבל ואתן להם יעברום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Pourquoi restons-nous assis? Rassemblez-vous et allons dans les villes fortes et nous y périrons! Puisque Yahweh notre Dieu nous fait périr et nous fait boire des eaux empoisonnées, parce que nous avons péché contre Yahweh!...	Pourquoi restons-nous assis? Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes, Pour y périr! Car l'Éternel, notre Dieu, nous destine à la mort, Il nous fait boire des eaux empoisonnées, Parce que nous avons péché contre l'Éternel.	Pourquoi sommes-nous là assis? Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes, et là nous garderons le silence; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau de fiel, car nous avons péché contre l'Éternel.	Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.	Quare sedemus ?/ convenite, et ingrediamur civitatem munitam,/ et sileamus ibi :/ quia Dominus Deus noster silere nos fecit,/ et potum dedit nobis aquam fellis :/ peccavimus enim Domino./	ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἀπορριφῶμεν οὗτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς οὗτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ	8: 14 על מה אנחנו ישבים האספו ונבוא אל ערי המבצר ונדמה שם כי יהוה אלהינו הדמנו וישקנו מי ראש כי חטאנו ליהוה
15	Nous attendions la paix, et il n'y a rien de bon; le temps de la guérison, et voici la terreur!	Nous espérions la paix, et il n'arrive rien d'heureux; Un temps de guérison, et voici la terreur! -	On attend la paix, et il n'y a rien de bon, — le temps de la guérison, et voici l'épouvante.	We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!	Exspectavimus pacem, et non erat bonum :/ tempus medelæ, et ecce formido./	συνήχθημεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ σπουδή	8: 15 קוה לשלום ואין טוב לעת מרפה והנה בעתה
16	On entend depuis Dan le ronflement de ses chevaux; au bruit du hennissement de ses coursiers, toute la terre tremble; ils arrivent, ils dévorent le pays et ce qu'il renferme, La ville et ses habitants.	Le hennissement de ses chevaux se fait entendre du côté de Dan, Et au bruit de leur hennissement toute la terre tremble; Ils viennent, ils dévorent le pays et ce qu'il renferme, La ville et ceux qui l'habitent.	De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux; au bruit des hennissements de ses puissants coursiers tout le pays a tremblé; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.	The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.	A Dan auditus est fremitus equorum ejus ;/ a voce hinnituum pugnatorum ejus commota est omnis terra :/ et venerunt, et devoraverunt terram et plenitudinem ejus ;/ urbem et habitatores ejus./	ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἱππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσείσθη πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ	8: 16 מדן נשמע נחרת סוסיו מקול מצהלות אביריו רעשה כל הארץ ויבואו ויאכלו ארץ ומלואה עיר וישבי בה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car voici que j'envoie contre vous des serpents, des aspics, contre lesquels il n'y a pas d'enchantement; ils vous mordront, - oracle de Yahweh.	Car j'envoie parmi vous des serpents, des basilics, Contre lesquels il n'y a point d'enchantement; Ils vous mordront, dit l'Éternel.	Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a point de charmes, et ils vous mordront, dit l'Éternel.	For, behold, I will send serpents, cockatrices, among you, which will not be charmed, and they shall bite you, saith the LORD.	Quia ecce ego mittam vobis serpentes regulos,/ quibus non est incantatio :/ et mordebunt vos, ait Dominus./	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας οἷς οὐκ ἔστιν ἐπᾷσαι καὶ δήξονται ὑμᾶς	8: 17 כי הנני משלח בכם נחשים צפענים אשר אין להם לחש ונשכו אתכם נאם יהוה ס
18	Ô ma consolation dans ma douleur! Mon cour languit au dedans de moi.	Je voudrais soulager ma douleur; Mon coeur souffre au dedans de moi.	Ô ma consolation dans ma douleur! Mon cœur est languissant au-dedans de moi.	When I would comfort myself against sorrow, my heart is faint in me.	Dolor meus super dolorem,/ in me cor meum morens./	ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης	8: 18 מבליגיתי עלי יגון עלי לבי דוי
19	Voici que le cri de détresse de la fille de mon peuple m'arrive d'une terre lointaine: "Yahweh n'est-il plus en Sion? Son roi n'est-il plus au milieu d'elle?" - Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger? -	Voici les cris de la fille de mon peuple Retentissent sur la terre lointaine: L'Éternel n'est-il plus à Sion? N'a-t-elle plus son roi au milieu d'elle? - Pourquoi m'ont-ils irrité par leurs images taillées, Par des idoles étrangères? -	Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple vient d'un pays lointain: L'Éternel n'est-il pas dans Sion? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger?	Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?	Ecce vox clamoris filiæ populi mei de terra longinqua :/ Numquid Dominus non est in Sion ?/ aut rex ejus non est in ea ?/ Quare ergo me ad iracundiam concitaverunt in sculptilibus suis,/ et in vanitatibus alienis ?/	ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν μὴ κύριος οὐκ ἔστιν ἐν Σιων ἢ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις	8: 19 הנה קול שועת בת עמי מארץ מרחקים היהוה אין בציון אם מלכה אין בה מדוע הכעסוני בפסליהם בהבלי נכר
20	"La moisson est passée, la récolte est finie, et nous, nous ne sommes pas délivrés!" -	La moisson est passée, l'été est fini, Et nous ne sommes pas sauvés!	La moisson est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés.	The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.	Transiit messis, finita est æstas,/ et nos salvati non sumus./	διῆλθεν θέρος παρῆλθεν ἄμητος καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν	8: 20 עבר קציר כלה קיץ ואנחנו לוא נושענו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon peuple; je suis dans le deuil; l'épouvante m'a saisi.	Je suis brisé par la douleur de la fille de mon peuple, Je suis dans la tristesse, l'épouvante me saisit.	Je suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi.	For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.	Super contritione filiæ populi mei contritus sum, et contristatus :/ stupor obtinuit me./	ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην ἀπορίᾳ κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὡς τικτούσης	על שבר בת 8: 21 עמי השברתי קדרתי שמה החזקתני
22	N'y a-t-il plus de baume de Galaad, ne s'y trouve-t-il plus de médecin? Pourquoi donc n'a-t-on pas mis un bandage à la fille de mon peuple?	N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point de médecin? Pourquoi donc la guérison de la fille de mon peuple ne s'opère-t-elle pas?	N'y a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il point là de médecin? Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué un appareil de pansement à la fille de mon peuple?	Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?	Numquid resina non est in Galaad ?/ aut medicus non est ibi ?/ quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei ?]	μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἴασις θυγατρὸς λαοῦ μου	הצרי אין 8: 22 בגלעד אם רפא אין שם כי מדוע לא עלתה ארכת בת עמי מי יתן ראשי 8: 23 מים ועיני מקור דמעה ואבכה יומם ולילה את חללי בת עמי

Chapitre 9

1	Qui changera ma tête en eaux, et mes yeux en source de larmes, pour que je pleure nuit et jour les morts de la fille de mon peuple?	Oh! si ma tête était remplie d'eau, Si mes yeux étaient une source de larmes, Je pleurerais jour et nuit Les morts de la fille de mon peuple!	Oh! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes! et je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple!	Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!	Quis dabit capiti meo aquam,/ et oculis meis fontem lacrimarum,/ et plorabo die ac nocte interfectos filiæ populi mei ?/	τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτὸς τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου	מי יתנני 9: 1 במדבר מלון ארחים ואעזבה את עמי ואלכה מאתם כי כלם מנאפים עצרת בגדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Qui me donnera au désert un abri de voyageurs? J'abandonnerai mon peuple, je me retirerai d'avec eux! Car ils sont tous des adultères; une assemblée d'infidèles.	Oh! si j'avais au désert une cabane de voyageurs, J'abandonnerais mon peuple, je m'en éloignerais! Car ce sont tous des adultères, C'est une troupe de perfides.	Oh! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur! et j'abandonnerais mon peuple et je m'en irais d'avec eux; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.	Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.	Quis dabit me in solitudine diversorium viatorum,/ et derelinquam populum meum,/ et recedam ab eis ?/ quia omnes adulteri sunt,/ cotus prævaricatorum./	τίς δώῃ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν οὅτι πάντες μοιχῶνται σύνοδος ἀθετούντων	וידרכו את 9: 2 לשונם קשתם שקר ולא לאמונה גברו בארץ כי מרעה אל רעה יצאו ואתי לא ידעו נאם יהוה ס
3	Ils bandent leur langue comme leur arc, pour décocher le mensonge; ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays, car ils vont de péché en péché; et ils ne me connaissent pas, - oracle de Yahweh.	Ils ont la langue tendue comme un arc et lancent le mensonge; Ce n'est pas par la vérité qu'ils sont puissants dans le pays; Car ils vont de méchanceté en méchanceté, Et ils ne me connaissent pas, dit l'Éternel.	Et ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel.	And they bend their tongues like their bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.	Et extenderunt linguam suam/ quasi arcum mendacii et non veritatis :/ confortati sunt in terra,/ quia de malo ad malum egressi sunt,/ et me non cognoverunt, dicit Dominus./	καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς οὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξῆλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν	איש מרעהו 9: 3 השמרו ועל כל אח אל תבטחו כי כל אח עקוב יעקב וכל רע רכיל יהלך
4	Gardez vous chacun de votre ami, et ne vous fiez à aucun frère; car tout frère ne fait que supplanter, et tout ami s'en va répandant la calomnie.	Que chacun se tienne en garde contre son ami, Et qu'on ne se fie à aucun de ses frères; Car tout frère cherche à tromper, Et tout ami répand des calomnies.	Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous confiez en aucun frère; car tout frère ne fera que supplanter, et tout ami marche dans la calomnie.	Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.	Unusquisque se a proximo suo custodiat,/ et in omni fratre suo non habeat fiduciam :/ quia omnis frater supplantans supplantabit,/ et omnis amicus fraudulenter incedet./	ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ πεποίθατε οὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνῃ πτερνιεῖ καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύσεται	ואיש ברעהו 9: 4 יהתלו ואמת לא ידברו למדו לשונם דבר שקר העוה נלאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils se dupent dupent l'un l'autre; ils ne disent pas la vérité; ils exercent leur langue à mentir; ils s'étudient à mal faire.	Ils se jouent les uns des autres, Et ne disent point la vérité; Ils exercent leur langue à mentir, Ils s'étudient à faire le mal.	Et chacun d'eux trompe son ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.	And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.	Et vir fratrem suum deridebit,/ et veritatem non loquentur :/ docuerunt enim linguam suam loqui mendacium ;/ ut inique agerent laboraverunt./	ἑκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ ἠδίκησαν καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι	שבתך בתוך 9: 5 מרמה במרמה מאנו דעת אותי נאם יהוה ס
6	Tu habites au milieu de la mauvaise foi; c'est par mauvaise foi qu'ils refusent de me connaître, - oracle de Yahweh.	Ta demeure est au sein de la fausseté; C'est par fausseté qu'ils refusent de me connaître, Dit l'Éternel.	Ton habitation est au milieu de la tromperie; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel.	Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD.	Habitatio tua in medio doli :/ in dolo renuerunt scire me, dicit Dominus./	τόκος ἐπὶ τόκῳ δόλος ἐπὶ δόλῳ οὐκ ἠθελον εἰδέναι με	לכן כה אמר 9: 6 יהוה צבאות הנני צורפם ובחנתים כי איך אעשה מפני בת עמי
7	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées: Je vais les fondre au creuset et les éprouver; car que faire autre chose avec la fille de mon peuple?	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Voici je les sonderai, je les éprouverai. Car comment agir à l'égard de la fille de mon peuple?	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je vais les affiner et les éprouver; car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple?	Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?	Propterea hæc dicit Dominus exercituum :/ Ecce ego conflabo, et probabo eos :/ quid enim aliud faciam a facie filiæ populi mei ?/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πυρώσω αὐτοὺς καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὅτι ποιήσω ἀπὸ προσώπου πονηρίας θυγατρὸς λαοῦ μου	** חץ *שוחט 9: 7 שחוט לשונם מרמה דבר בפיו שלום את רעהו ידבר[c] ובקרבו ישים ארבו
8	C'est un dard meurtrier que leur langue; elle ne profère que mensonge; de la bouche on dit : Paix à son prochain, et dans le cour on lui dresse des embûches.	Leur langue est un trait meurtrier, Ils ne disent que des mensonges; De la bouche ils parlent de paix à leur prochain, Et au fond du coeur ils lui dressent des pièges.	Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au dedans il lui dresse des embûches.	Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.	Sagitta vulnerans lingua eorum,/ dolum locuta est./ In ore suo pacem cum amico suo loquitur,/ et occulte ponit ei insidias./	βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν	העל אלה לא 9: 8 אפקד בם נאם יהוה אם בגוי אשר כזה לא תתנקם נפשי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et je ne les punirais pas pour tous ces crimes, - oracle de Yahweh, et d'une nation telle que celle-là je ne me vengerais pas!	Ne les châtierais-je pas pour ces choses-là, dit l'Éternel, Ne me vengerais-je pas d'une pareille nation?	Ne les punirais-je pas à cause de ces choses? dit l'Éternel; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là?	Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?	Numquid super his non visitabo, dicit Dominus,/ aut in gente hujusmodi non ulciscetur anima mea ?/	μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι λέγει κύριος ἢ ἐν λαῷ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχή μου	9: 9 על ההרים אשא בכי ונהי ועל נאות מדבר קינה כי נצתו מבלי איש עבר ולא שמעו קול מקנה מעוף השמים ועד בהמה נדדו הלכו
10	Sur les montagnes je ferai entendre une plainte et une lamentation, sur les pâturages du désert un chant de deuil! Car ils sont brûlés au point que personne n'y passe; on n'y entend plus la voix des troupeaux; depuis l'oiseau du ciel jusqu'au bétail, tous ont fui, ont disparu.	Sur les montagnes je veux pleurer et gémir, Sur les plaines du désert je prononce une complainte; Car elles sont brûlées, personne n'y passe, On n'y entend plus la voix des troupeaux; Les oiseaux du ciel et les bêtes ont pris la fuite, ont disparu. -	J'élèverai une voix de pleurs et une lamentation sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux; tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont fui; ils s'en sont allés.	For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.	Super montes assumam fletum ac lamentum,/ et super speciosa deserti planctum,/ quoniam incensa sunt, eo quod non sit vir pertransiens,/ et non audierunt vocem possidentis :/ a volucre cæli usque ad pecora transmigraverunt et recesserunt./	ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρῆνον ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους οὐκ ἠκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν ᾠχοντο	9: 10 ונתתי את ירושלם לגלים מעון תנים ואת ערי יהודה אתן שממה מבלי יושב ס
11	Et je ferai de Jérusalem des tas de pierres, un repaire de chacals, et je ferai des villes de Juda une solitude où personne n'habite.	Je ferai de Jérusalem un monceau de ruines, un repaire de chacals, Et je réduirai les villes de Juda en un désert sans habitants. -	Et je ferai de Jérusalem des monceaux de ruines, un repaire de chacals; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant.	And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.	Et dabo Jerusalem in acervos arenæ,/ et cubilia draconum :/ et civitates Juda dabo in desolationem,/ eo quod non sit habitator./	καὶ δώσω τὴν Ιερουσαλημ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων καὶ τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι	9: 11 מי האיש החכם ויבן את זאת ואשר דבר פי יהוה אליו ויגדה על מה אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי עבר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quel est l'homme sage qui comprendra ces choses; celui à qui la bouche de Yahweh a parlé, pour qu'il les annonce? Pourquoi le pays est-il détruit, brûlé comme le désert où personne ne passe?	Où est l'homme sage qui comprenne ces choses? Qu'il le dise, celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé! Pourquoi le pays est-il détruit, Brûlé comme un désert où personne ne passe?	Qui est l'homme sage? qu'il comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le déclare! Pourquoi le pays périt-il, et est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe?	Who is the wise man, that may understand this? and who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it, for what the land perisheth and is burned up like a wilderness, that none passeth through?	Quis est vir sapiens qui intelligat hoc,/ et ad quem verbum oris Domini fiat, ut annuntiet istud,/ quare perierit terra, et exusta sit quasi desertum,/ eo quod non sit qui pertranseat ?/	τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός καὶ συνέτω τοῦτο καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν ἀναγγειλάτω ὑμῖν ἕνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδεύεσθαι αὐτήν	9: 12 ויאמר יהוה על עזבם את תורתי אשר נתתי לפניהם ולא שמעו בקולי ולא הלכו בה
13	Et Yahweh dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, que j'avais mise devant eux, qu'ils n'ont pas écouté ma voix et ne l'ont pas suivie.	L'Éternel dit: C'est parce qu'ils ont abandonné ma loi, Que j'avais mise devant eux; Parce qu'ils n'ont point écouté ma voix, Et qu'ils ne l'ont point suivie;	Et l'Éternel dit: Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché en elle,	And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein;	Et dixit Dominus :/ Quia dereliquerunt legem meam quam dedi eis,/ et non audierunt vocem meam,/ et non ambulaverunt in ea,/	καὶ εἶπεν κύριος πρός με διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου	9: 13 וילכו אחרי שררות לבם ואחרי הבעלים אשר למדום אבותם ס
14	Mais ils ont marché selon l'obstination de leur cour; et après les Baals, que leurs pères leur ont enseignés.	Parce qu'ils ont suivi les penchants de leur coeur, Et qu'ils sont allés après les Baals, Comme leurs pères le leur ont appris.	et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.	But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:	et abierunt post pravitatem cordis sui,/ et post Baalim, quod didicerunt a patribus suis :/	ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν	9: 14 לכן כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מאכילם את העם הזה לענה והשקיתים מי ראש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le Dieu d'Israël: "Voici que je vais les nourrir d'absinthe, - ce peuple - et je leur donnerai à boire des eaux empoisonnées.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe, Et je lui ferai boire des eaux empoisonnées.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau de fiel;	Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give them water of gall to drink.	idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Ecce ego cibabo populum istum absinthio,/ et potum dabo eis aquam fellis./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς	והפצותים 9: 15 בגוים אשר לא ידעו המה ואבותם ושלחתי אחריהם את החרב עד כלותי אותם פ
16	Je les disperserai parmi des nations que n'ont connues ni eux, ni leurs pères, et j'enverrai contre eux le glaive, jusqu'à ce que je les aie exterminés.	Je les disperserai parmi des nations Que n'ont connues ni eux ni leurs pères, Et j'enverrai derrière eux l'épée, Jusqu'à ce que je les aie exterminés.	et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.	I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.	Et dispergam eos in gentibus/ quas non noverunt ipsi et patres eorum,/ et mittam post eos gladium,/ donec consumantur./	καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς οὐκ ἐγίνωσκον αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ ἐπαποστελῶ ἐπ' αὐτοὺς τὴν μάχαιραν ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐν αὐτῇ	כה אמר יהוה 9: 16 צבאות התבוננו וקראו למקוננות ותבואנה ואל החכמות שלחו ותבואנה
17	Ainsi parle Yahweh des armées: Pensez à commander les pleureuses, et qu'elles viennent! Envoyez vers les plus habiles, et qu'elles viennent!	Ainsi parle l'Éternel des armées: Cherchez, appelez les pleureuses, et qu'elles viennent! Envoyez vers les femmes habiles, et qu'elles viennent!	Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent; et envoyez vers les femmes sages, et qu'elles viennent,	Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Contemplamini, et vocate lamentatrices, et veniant :/ et ad eas quæ sapientes sunt mittite, et properent :/	τάδε λέγει κύριος καλέσατε τὰς θρηνούσας καὶ ἐλθέτωσαν καὶ πρὸς τὰς σοφὰς ἀποστείλατε καὶ φθεγξάσθωσαν	ותמהרנה 9: 17 ותשנה עלינו נהי ותרדנה עינינו דמעה ועפעפינו יזלו מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Qu'elles se hâtent, qu'elles entonnent sur nous des lamentations; que les larmes coulent de nos yeux, et que de nos paupières les pleurs ruissellent!	Qu'elles se hâtent de dire sur nous une complainte! Et que les larmes tombent de nos yeux, Que l'eau coule de nos paupières!	et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une voix de lamentation sur nous, et que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières.	And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.	festinent, et assumant super nos lamentum :/ deducant oculi nostri lacrimas,/ et palpebræ nostræ defluant aquis./	καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥείτω ὕδωρ	9: 18 כי קול נהי נשמע מציון איך שדדנו בשנו מאד כי עזבנו ארץ כי השליכו משכנותינו ס
19	Car un bruit de lamentations a été entendu dans Sion: "Comment sommes-nous dévastés, couverts de honte, au point d'abandonner le pays, parce qu'on a jeté bas nos demeures?"	Car des cris lamentables se font entendre de Sion: Eh quoi! nous sommes détruits! Nous sommes couverts de honte! Il nous faut abandonner le pays! On a renversé nos demeures! -	Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion: Comme nous sommes détruits, et devenus fort honteux! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos demeures.	For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.	Quia vox lamentationis audita est de Sion :/ Quomodo vastati sumus,/ et confusi vehementer ?/ quia dereliquimus terram ;/ quoniam dejecta sunt tabernacula nostra./	ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιων πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατηισχύνθημεν σφόδρα ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν	9: 19 כי שמענה נשים דבר יהוה ותקח אזנכם דבר פיו ולמדנה בנותיכם נהי ואשה רעותה קינה
20	Femmes, écoutez donc la parole de Yahweh, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche! Enseignez à vos filles une lamentation, et chacune à vos compagnes un chant de deuil.	Femmes, écoutez la parole de l'Éternel, Et que votre oreille saisisse ce que dit sa bouche! Apprenez à vos filles des chants lugubres, Enseignez-vous des complaintes les unes aux autres!	Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche; et enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la complainte.	Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.	Audite ergo, mulieres, verbum Domini,/ et assumant aures vestræ sermonem oris ejus,/ et docete filias vestras lamentum,/ et unaquæque proximam suam planctum :/	ἀκούσατε δὴ γυναῖκες λόγον θεοῦ καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος αὐτοῦ καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρῆνον	9: 20 כי עלה מות בחלונינו בא בארמנותינו להכרית עולל מחוץ בחורים מרחבות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Car la mort est montée par nos fenêtres, et elle est entrée dans nos palais, pour faire disparaître l'enfant de la rue, et les jeunes gens des places publiques.	Car la mort est montée par nos fenêtres, Elle a pénétré dans nos palais; Elle extermine les enfants dans la rue, Les jeunes gens sur les places.	Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, et des places, les jeunes hommes.	For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.	quia ascendit mors per fenestras nostras ;/ ingressa est domos nostras,/ disperdere parvulos deforis,/ juvenes de plateis.]	οὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρῖψαι νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν	דבר כה נאם 9: 21 יהוה ונפלה נבלת האדם כדמן על פני השדה וכעמיר מאחרי הקצר ואין מאסף ס
22	Parle: Ainsi... - oracle de Yahweh: Le cadavre de l'homme tombera; comme du fumier sur un champ, et comme la javelle derrière le moissonneur; sans que personne la ramasse.	Dis: Ainsi parle l'Éternel: Les cadavres des hommes tomberont Comme du fumier sur les champs, Comme tombe derrière le moissonneur une gerbe Que personne ne ramasse.	Dis: Ainsi dit l'Éternel: Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, et il n'y a personne qui la recueille.	Speak, Thus saith the LORD, Even the carcases of men shall fall as dung upon the open field, and as the handful after the harvestman, and none shall gather them.	Loquere : [Hæc dicit Dominus :/ Et cadet morticinum hominis/ quasi stercus super faciem regionis,/ et quasi fonum post tergum metentis,/ et non est qui colligat./	καὶ ἐσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων	כה אמר יהוה 9: 22 אל יתהלל חכם בחכמתו ואל יתהלל הגבור בגבורתו אל יתהלל עשיר בעשרו
23	Ainsi parle Yahweh: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse; que le fort ne se glorifie pas de sa force; que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.	Ainsi parle l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, Que le fort ne se glorifie pas de sa force, Que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.	Ainsi dit l'Éternel: Que le sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance; que le riche ne se glorifie pas dans sa richesse;	Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches:	Hæc dicit Dominus :/ Non glorietur sapiens in sapientia sua,/ et non glorietur fortis in fortitudine sua,/ et non glorietur dives in divitiis suis :/	τάδε λέγει κύριος μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ	כי אם בזאת 9: 23 יתהלל המתהלל השכל וידע אותי כי אני יהוה עשה חסד משפט וצדקה בארץ כי באלה חפצתי נאם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci: d'avoir de l'intelligence et de me connaître. Car je suis Yahweh, qui exerce la miséricorde, le droit et la justice sur la terre; car c'est à cela que je prends plaisir, - oracle de Yahweh.	Mais que celui qui veut se glorifier se glorifie D'avoir de l'intelligence et de me connaître, De savoir que je suis l'Éternel, Qui exerce la bonté, le droit et la justice sur la terre; Car c'est à cela que je prends plaisir, dit l'Éternel.	mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en ces choses-là, dit l'Éternel.	But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.	sed in hoc glorietur, qui gloriatur,/ scire et nosse me,/ quia ego sum Dominus qui facio misericordiam,/ et judicium, et justitiam in terra :/ hæc enim placent mihi, ait Dominus./	ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος συνίειν καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου λέγει κύριος	הנה ימים 9: 24 באים נאם יהוה ופקדתי על כל מול בערלה
25	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je châtierai tout circoncis avec l'incirconcis:	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je châtierai tous les circoncis qui ne le sont pas de coeur,	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,	Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are circumcised with the uncircumcised;	Ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et visitabo super omnem qui circumcisum habet præputium,/	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν	על מצרים ועל 9: 25 יהודה ועל אדום ועל בני עמון ועל מואב ועל כל קצוצי פאה הישבים במדבר כי כל הגוים ערלים וכל בית ישראל ערלי לב ס
26	L'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon, Moab, et tous ceux qui se rasent les tempes, qui habitent le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cour.	L'Égypte, Juda, Édom, les enfants d'Ammon, Moab, Tous ceux qui se rasent les coins de la barbe, Ceux qui habitent dans le désert; Car toutes les nations sont incirconcises, Et toute la maison d'Israël a le coeur incirconcis.	l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins de leur barbe, lesquels habitent le désert; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.	Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.	super Ægyptum, et super Juda, et super Edom,/ et super filios Ammon, et super Moab ;/ et super omnes qui attonsi sunt in comam,/ habitantes in deserto :/ quia omnes gentes habent præputium,/ omnis autem domus Israël incircumcisi sunt corde.]	ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Εδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Αμμων καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκὶ καὶ πᾶς οἶκος Ισραηλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 10							
1	Ecoutez la parole que Yahweh vous adresse, maison d'Israël:	Écoutez la parole que l'Éternel vous adresse, Maison d'Israël!	Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison d'Israël!	Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:	Audite verbum quod locutus est Dominus super vos, domus Israël./	ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ισραηλ	שמעו את 10: 1 הדבר אשר דבר יהוה עליכם בית ישראל
2	Ainsi parle Yahweh: N'apprenez pas la voie des nations, et ne soyez pas effrayer par les signes du ciel, comme les nations s'en effraient;	Ainsi parle l'Éternel: N'imitez pas la voie des nations, Et ne craignez pas les signes du ciel, Parce que les nations les craignent.	Ainsi dit l'Éternel: N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieux, car les nations s'en effraient.	Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.	Hæc dicit Dominus :/ Juxta vias gentium nolite discere,/ et a signis cæli nolite metuere, quæ timent gentes,/	τάδε λέγει κύριος κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν	כה אמר יהוה 10: 2 אל דרך הגוים אל תלמדו ומאתות השמים אל תחתו כי יחתו הגוים מהמה
3	Car les coutumes des nations ne sont que vanité; c'est du bois qu'on coupe dans la forêt, un ouvrage de la main du sculpteur, façonné avec le ciseau,	Car les coutumes des peuples ne sont que vanité. On coupe le bois dans la forêt; La main de l'ouvrier le travaille avec la hache;	Car les statuts des peuples sont vanité; car c'est un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau par la main d'un artisan;	For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.	quia leges populorum vanæ sunt./ Quia lignum de saltu præcidit opus manus artificis in ascia :/	ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα	כי חקות 10: 3 העמים הבל הוא כי עץ מיער כרתו מעשה ידי חרש במעצד
4	que l'on décore avec l'argent et l'or. On le fixe avec des clous à coups de marteau, pour qu'il ne bouge pas.	On l'embellit avec de l'argent et de l'or, On le fixe avec des clous et des marteaux, Pour qu'il ne branle pas.	on l'embellit avec de l'argent et de l'or; on le fait tenir avec des clous et des marteaux, afin qu'il ne bouge pas.	They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.	argento et auro decoravit illud :/ clavis et malleis compegit, ut non dissolvatur :/	ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστὶν ἐν σφύραις καὶ ἠλοις ἐστερέωσαν αὐτά καὶ οὐ κινηθήσονται	בכסף ובזהב 10: 4 ייפהו במסמרות ובמקבות יחזקום ולוא יפיק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ces dieux-là sont comme une colonne faite au tour; car on les porte, ils ne marchent pas. Ne les craignez point: ils ne font pas de mal; ils ne peuvent pas davantage faire du bien.	Ces dieux sont comme une colonne massive, et ils ne parlent point; On les porte, parce qu'ils ne peuvent marcher. Ne les craignez pas, car ils ne sauraient faire aucun mal, Et ils sont incapables de faire du bien.	Ils sont comme une colonne faite au tour: ils ne parlent point; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.	They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.	in similitudinem palmæ fabricata sunt,/ et non loquentur :/ portata tollentur,/ quia incedere non valent./ Nolite ergo timere ea,/ quia nec male possunt facere, nec bene./	αἰρόμενα ἀρθήσονται οτι οὐκ ἐπιβήσονται μὴ φοβηθῆτε αὐτά οτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς	10: 5 כתמר מקשה המה ולא ידברו נשוא ינשוא כי לא יצעדו אל תיראו מהם כי לא ירעו וגם היטיב אין אותם ס
6	Nul n'est semblable à vous, Yahweh; vous êtes grand, et votre nom est grand en puissance.	Nul n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand par ta puissance.	Nul n'est semblable à toi, ô Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand en force.	Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might.	Non est similis tui, Domine :/ magnus es tu,/ et magnum nomen tuum in fortitudine./		10: 6 מאין כמוך יהוה גדול אתה וגדול שמך בגבורה
7	Qui ne vous craindrait, Roi des nations! C'est à vous que la crainte est due. Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est pareil à vous.	Qui ne te craindrait, roi des nations? C'est à toi que la crainte est due; Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, Nul n'est semblable à toi.	Qui ne te craindrait, Roi des nations? Car cela t'est dû; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme toi;	Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.	Quis non timebit te, o Rex gentium ?/ tuum est enim decus :/ inter cunctos sapientes gentium,/ et in universis regnis eorum,/ nullus est similis tui./		10: 7 מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל חכמי הגוים ובכל מלכותם מאין כמוך
8	Tous ensemble ils sont stupides et fous; enseignement de vanité; c'est du bois!	Tous ensemble, ils sont stupides et insensés; Leur science n'est que vanité, c'est du bois!	mais jusqu'au dernier ils sont stupides et fous: l'enseignement des vanités est du bois.	But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.	Pariter insipientes et fatui probabuntur :/ doctrina vanitatis eorum lignum est./		10: 8 ובאחת יבערו ויכסלו מוסר הבלים עץ הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Argent battu amené de Tharsis, et or d'Ophaz; ouvre de sculpture et de main d'orfèvre! On les revêt de pourpre violette et rouge; tous ne sont qu'ouvrage d'artistes.	On apporte de Tarsis des lames d'argent, et d'Uphaz de l'or, L'ouvrier et la main de l'orfèvre les mettent en oeuvre; Les vêtements de ces dieux sont d'étoffes teintes en bleu et en pourpre, Tous sont l'ouvrage d'habiles artisans.	L'argent en plaques est apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur; le bleu et la pourpre sont leur vêtement: ils sont tous l'ouvrage de gens de l'art.	Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.	Argentum involutum de Tharsis affertur,/ et aurum de Ophaz :/ opus artificis et manus ærarii./ Hyacinthus et purpura indumentum eorum :/ opus artificum universa hæc./	ἀργύριον τορευτόν ἐστιν οὐ πορεύσονται ἀργύριον προσβλητὸν ἀπὸ Θαρσις ἥξει χρυσίον Μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων ἔργα τεχνιτῶν πάντα ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά	כסף מרקע 10: 9 מתרשיש יובא וזהב מאופז מעשה חרש וידי צורף תכלת וארגמן לבושם מעשה חכמים כלם
10	Mais Yahweh est Dieu en vérité; lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel; à sa colère la terre tremble, et les nations ne soutiennent pas son courroux.	Mais l'Éternel est Dieu en vérité, Il est un Dieu vivant et un roi éternel; La terre tremble devant sa colère, Et les nations ne supportent pas sa fureur.	Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent soutenir son indignation.	But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation.	Dominus autem Deus verus est,/ ipse Deus vivens,/ et rex sempiternus./ Ab indignatione ejus commovebitur terra,/ et non sustinebunt gentes comminationem ejus./		ויהוה אלהים 10: 10 אמת הוא אלהים חיים ומלך עולם מקצפו תרעש הארץ ולא יכלו גוים זעמו ס
11	Voici comment vous leur parlerez: "Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre seront exterminés de la terre et de dessous le ciel."	Vous leur parlerez ainsi: Les dieux qui n'ont point fait les cieux et la terre Disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.	Vous leur direz ainsi: Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là périront de la terre et de dessous les cieux.	Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.	Sic ergo dicetis eis :/ Dii qui cælos et terram non fecerunt,/ pereant de terra et de his quæ sub cælo sunt !/	οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς θεοί οἳ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου	כדנה תאמרון 10: 11 להום אלהיא די שמיא וארקא לא עבדו יאבדו מארעא ומן תחות שמיא אלה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.	Il a créé la terre par sa puissance, Il a fondé le monde par sa sagesse, Il a étendu les cieux par son intelligence.	C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.	He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.	Qui facit terram in fortitudine sua,/ præparat orbem in sapientia sua,/ et prudentia sua extendit cælos :/	κύριος ὁ ποιήσας τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ ὁ ἀνορθώσας τὴν οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ καὶ τῇ φρονήσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανὸν	עשה ארץ 10: 12 בכחו מכין תבל בחכמתו ובתבונתו נטה שמים
13	A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les nuages des extrémités de la terre; il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse, et fait sortir le vent de ses réservoirs.	A sa voix, les eaux mugissent dans les cieux; Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le vent de ses trésors.	Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.	When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.	ad vocem suam dat multitudinem aquarum in cælo,/ et elevat nebulas ab extremitatibus terræ :/ fulgura in pluviam facit,/ et educit ventum de thesauris suis./	καὶ πλῆθος ὑδατος ἐν οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ	לקול תתו 10: 13 המון מים בשמים ויעלה נשאים מקצה *ארץ האר**ץ ברקים למטר עשה ויוצא רוח מאצרתיו
14	Tout homme est stupide, hors de sens; tout artisan a honte de son idole, car son image fondue n'est que mensonge; il n'y a point de souffle en elle.	Tout homme devient stupide par sa science, Tout orfèvre est honteux de son image taillée; Car ses idoles ne sont que mensonge, Il n'y a point en elles de souffle,	Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge; il n'y a point de respiration en elles.	Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.	Stultus factus est omnis homo a scientia :/ confusus est artifex omnis in sculptili,/ quoniam falsum est quod conflavit,/ et non est spiritus in eis./	ἐμωράνθη πᾶς ἀνθρωπος ἀπὸ γνώσεως κατηισχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἐπὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτοῦ οτι ψευδῆ ἐχώνευσαν οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς	נבער כל אדם 10: 14 מדעת הביש כל צורף מפסל כי שקר נסכו ולא רוח בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Elle est une vanité, une ouvre de tromperie; au jour de leur châtiment, elle périra.	Elles sont une chose de néant, une oeuvre de tromperie; Elles périront, quand viendra le châtiment.	Elles sont vanité, un ouvrage de déception: elles périront au temps de leur visitation.	They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.	Vana sunt, et opus risu dignum :/ in tempore visitationis suæ peribunt./	μάταιά ἐστιν ἔργα ἐμπεπαιγμένα ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται	10: 15 הבל המה מעשה תעתעים בעת פקדתם יאבדו
16	Telle n'est point la part de Jacob; car Lui, il a formé l'univers, et Israël est la tribu de son héritage; son nom est Yahweh des armées.	Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; Car c'est lui qui a tout formé, Et Israël est la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom.	La portion de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge de son héritage: son nom est l'Éternel des armées.	The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.	Non est his similis pars Jacob :/ qui enim formavit omnia, ipse est,/ et Israël virga hæreditatis ejus :/ Dominus exercituum nomen illi./	οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερὶς τῷ Ιακωβ ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ κύριος ὄνομα αὐτῷ	10: 16 לא כאלה חלק יעקב כי יוצר הכל הוא וישראל שבט נחלתו יהוה צבאות שמו ס
17	Ramasse à terre ton bagage, toi qui es assiégée!	Emporte du pays ce qui t'appartient, Toi qui es assise dans la détresse!	Ramasse, et porte hors du pays ce qui t'appartient, toi qui habites la forteresse.	Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.	Congrega de terra confusionem tuam,/ quæ habitas in obsidione :/	συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς	10: 17 אספי מארץ כנעתך **ישבתי* ישבת במצור ס
18	Car ainsi parle Yahweh: Voici que cette fois, je vais lancer au loin les habitants du pays; je les serrerai de près afin que l'ennemi les atteigne.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, cette fois je vais lancer au loin les habitants du pays; Je vais les serrer de près, afin qu'on les atteigne. -	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, à cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve.	For thus saith the LORD, Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this once, and will distress them, that they may find it so.	quia hæc dicit Dominus :/ Ecce ego longe projiciam habitatores terræ in hac vice,/ et tribulabo eos ita ut inveniantur./	ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει ὅπως εὑρεθῇ ἡ πληγή σου	10: 18 כי כה אמר יהוה הנני קולע את יושבי הארץ בפעם הזאת והצרותי להם למען ימצאו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Malheur à moi à cause de ma meurtrissure! Ma plaie est douloureuse, mais je le dis: "Oui, c'est là mon mal, et je le supporterai.	Malheur à moi! je suis brisée! Ma plaie est douloureuse! Mais je dis: C'est une calamité qui m'arrive, Je la supporterai!	Malheur à moi, à cause de ma ruine! ma plaie est douloureuse. Et moi j'ai dit: C'est ici mon mal, et je le supporterai.	Woe is me for my hurt! my wound is grievous; but I said, Truly this is a grief, and I must bear it.	Væ mihi super contritione mea :/ pessima plaga mea./ Ego autem dixi :/ Plane hæc infirmitas mea est, et portabo illam./	οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου ἀλγηρὰ ἡ πληγή σου κἀγὼ εἶπα οὕτως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με	אוי לי על 10: 19 שברי נחלה מכתי ואני אמרתי אך זה חלי ואשאנו
20	Ma tente est dévastée, tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; je n'ai plus personne pour redresser ma tente, relever mes pavillons."	Ma tente est détruite, Tous mes cordages sont rompus; Mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus; Je n'ai personne qui dresse de nouveau ma tente, Qui relève mes pavillons. -	Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont rompues; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus; personne ne tend plus ma tente et n'arrange mes courtines.	My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.	Tabernaculum meum vastatum est ;/ omnes funiculi mei dirupti sunt :/ filii mei exierunt a me, et non subsistunt./ Non est qui extendat ultra tentorium meum,/ et erigat pelles meas./	ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὠλετο καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου τόπος τῶν δέρρεών μου	אהלי שדד 10: 20 וכל מיתרי נתקו בני יצאני ואינם אין נטה עוד אהלי ומקים יריעותי
21	Ah! les pasteurs sont stupides; ils n'ont pas cherché Yahweh; aussi n'ont-ils pas prospéré, et tout leur troupeau a été dispersé.	Les bergers ont été stupides, Ils n'ont pas cherché l'Éternel; C'est pour cela qu'ils n'ont point prospéré, Et que tous leurs troupeaux se dispersent.	Car les pasteurs sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement, et tout leur troupeau est dispersé.	For the pastors are become brutish, and have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.	Quia stulte egerunt pastores,/ et Dominum non quæsierunt :/ propterea non intellexerunt,/ et omnis grex eorum dispersus est./	ὅτι οἱ ποιμένες ἠφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν	כי נבערו 10: 21 הרעים ואת יהוה לא דרשו על כן לא השכילו וכל מרעיתם נפוצה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Un bruit, une rumeur! Voici qu'elle vient, un grand tumulte arrive du pays du septentrion, pour faire des villes de Juda un désert, un repaire de chacals.	Voici, une rumeur se fait entendre; C'est un grand tumulte qui vient du septentrion, Pour réduire les villes de Juda en un désert, En un repaire de chacals. -	Le bruit d'une rumeur! Voici, elle vient, et une grande commotion du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.	Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.	Vox auditionis ecce venit,/ et commotio magna de terra aquilonis :/ ut ponat civitates Juda solitudinem,/ et habitaculum draconum./	φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ιουδα εἰς ἀφανισμὸν καὶ κοίτην στρουθῶν	קול שמועה 10: 22 הנה באה ורעש גדול מארץ צפון לשום את ערי יהודה שממה מעון תנים ס
23	Je le sais, ô Yahweh, ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie, ce n'est pas à l'homme qui marche de diriger ses pas.	Je le sais, ô Éternel! La voie de l'homme n'est pas en son pouvoir; Ce n'est pas à l'homme, quand il marche, A diriger ses pas.	Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.	O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.	Scio, Domine,/ quia non est hominis via ejus,/ nec viri est ut ambulet,/ et dirigat gressus suos./	οἶδα κύριε ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ	ידעתי יהוה כי 10: 23 לא לאדם דרכו לא לאיש הלך והכין את צעדו
24	Châtiez-moi, Yahweh, mais selon la justice, et non dans votre colère, pour me réduire à néant.	Châtie-moi, ô Éternel! mais avec équité, Et non dans ta colère, de peur que tu ne m'anéantisses.	Éternel! corrige-moi, mais avec mesure, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif.	O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.	Corripe me, Domine, verumtamen in judicio,/ et non in furore tuo, ne forte ad nihilum redigas me./	παίδευσον ἡμᾶς κύριε πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς	יסרני יהוה 10: 24 אך במשפט אל באפך פן תמעטני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Versez votre fureur sur les nations qui ne vous connaissent pas, sur les peuples qui n'invoquent pas votre nom; car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré, ils l'achèvent, et ils dévastent sa demeure.	Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, Et sur les peuples qui n'invoquent pas ton nom! Car ils dévorent Jacob, ils le dévorent, ils le consument, Ils ravagent sa demeure.	Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom; car elles ont dévoré Jacob: ils l'ont dévoré, et ils l'ont consumé, et ils ont désolé son habitation.	Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.	Effunde indignationem tuam super gentes quæ non cognoverunt te,/ et super provincias quæ nomen tuum non invocaverunt :/ quia comederunt Jacob, et devoraverunt eum,/ et consumpserunt illum, et decus ejus dissipaverunt.]	ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἳ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο ὅτι κατέφαγον τὸν Ιακωβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἠρήμωσαν	שפך חמתך 10: 25 על הגוים אשר לא ידעוך ועל משפחות אשר בשמך לא קראו כי אכלו את יעקב ואכלהו ויכלהו ואת נוהו השמו פ

Chapitre 11

1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:	The word that came to Jeremiah from the LORD saying,	Verbum quod factum est a Domino ad Jeremiam, dicens :	ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων	הדבר אשר 11: 1 היה אל ירמיהו מאת יהוה לאמר
2	Entendez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.	Écoutez les paroles de cette alliance, Et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem!	Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem.	Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;	Audite verba pacti hujus,/ et loquimini ad viros Juda,/ et ad habitatores Jerusalem,/	ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ	שמעו את 11: 2 דברי הברית הזאת ודברתם אל איש יהודה ועל ישבי ירושלם
3	Et tu leur diras: Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance,	Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoute point les paroles de cette alliance,	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance	And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,	et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israël :/ Maledictus vir qui non audierit verba pacti hujus/	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης	ואמרת אליהם 11: 3 כה אמר יהוה אלהי ישראל ארור האיש אשר לא ישמע את דברי הברית הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	que j'ai prescrites à vos pères, au jour où je les ai fait sortir de la terre d'Egypte, de la fournaise à fer, en leur disant: Ecoutez ma voix et faites ces choses, selon tout ce que je vous commanderai, et vous serez mon peuple et moi je serai votre Dieu,	Que j'ai prescrite à vos pères, Le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, De la fournaise de fer, en disant: Écoutez ma voix, et faites tout ce que je vous ordonnerai; Alors vous serez mon peuple, Je serai votre Dieu,	que j'ai commandée à vos pères au jour que je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant: Écoutez ma voix, et faites ces paroles selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu;	Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:	quod præcepi patribus vestris,/ in die qua eduxi eos de terra Ægypti,/ de fornace ferrea, dicens :/ Audite vocem meam, et facite omnia quæ præcipio vobis,/ et eritis mihi in populum,/ et ego ero vobis in Deum :/	ἧς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσατε πάντα ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν	אשר צויתי את 11: 4 אבותיכם ביום הוציאי אותם מארץ מצרים מכור הברזל לאמר שמעו בקולי ועשיתם אותם ככל אשר אצוה אתכם והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים
5	afin que j'accomplisse le serment que j'ai fait à vos pères de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme cela se voit aujourd'hui. Et je répondis: "Oui! Yahweh!"	Et j'accomplirai le serment que j'ai fait à vos pères, De leur donner un pays où coulent le lait et le miel, Comme vous le voyez aujourd'hui. - Et je répondis: Amen, Éternel!	afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme il paraît aujourd'hui. Et je répondis et dis: Amen! ô Éternel!	That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.	ut suscitem juramentum quod juravi patribus vestris,/ daturum me eis terram fluentem lacte et melle,/ sicut est dies hæc.] Et respondi, et dixi : Amen, Domine.	ὅπως στήσω τὸν ὅρκον μου ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα γένοιτο κύριε	למען הקים את 11: 5 השבועה אשר נשבעתי לאבותיכם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש כיום הזה ואען ואמר אמן יהוה ס
6	Et Yahweh me dit: Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, en disant: Ecoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique.	L'Éternel me dit: Publie toutes ces paroles dans les villes de Juda Et dans les rues de Jérusalem, en disant: Écoutez les paroles de cette alliance, Et mettez-les en pratique!	Et l'Éternel me dit: Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant: Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les;	Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.	Et dixit Dominus ad me : [Vociferare omnia verba hæc in civitatibus Juda,/ et foris Jerusalem, dicens :/ Audite verba pacti hujus, et facite illa,/	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ιερουσαλημ λέγων ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης καὶ ποιήσατε αὐτούς	ויאמר יהוה 11: 6 אלי קרא את כל הדברים האלה בערי יהודה ובחצות ירושלם לאמר שמעו את דברי הברית הזאת ועשיתם אותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car j'ai instamment averti vos pères depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour; je les ai sans cesse avertis, en disant: Ecoutez ma voix.	Car j'ai averti vos pères, Depuis le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte Jusqu'à ce jour, Je les ai avertis tous les matins, en disant: Écoutez ma voix!	car j'ai protesté à vos pères, au jour que je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et protestant, en disant: Écoutez ma voix.	For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.	quia contestans contestatus sum patres vestros,/ in die qua eduxi eos de terra Ægypti, usque ad diem hanc :/ mane consurgens contestatus sum,/ et dixi : Audite vocem meam./		11: 7 כי העד העדתי באבותיכם ביום העלותי אותם מארץ מצרים ועד היום הזה השכם והעד לאמר שמעו בקולי
8	Et ils n'ont ni écouté ni prêté l'oreille; chacun d'eux a marché selon l'opiniâtreté de son mauvais cour. Et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance, que je leur avait prescrit d'observer, et qu'ils n'ont pas observée.	Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, Ils ont suivi chacun les penchants de leur mauvais coeur; Alors j'ai accompli sur eux toutes les paroles de cette alliance, Que je leur avais ordonné d'observer et qu'ils n'ont point observée.	Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille; mais ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.	Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do: but they did them not.	Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam,/ sed abierunt, unusquisque in pravitate cordis sui mali :/ et induxi super eos omnia verba pacti hujus/ quod præcepi ut facerent,/ et non fecerunt.]	καὶ οὐκ ἐποίησαν	11: 8 ולא שמעו ולא הטו את אזנם וילכו איש בשרירות לבם הרע ואביא עליהם את כל דברי הברית הזאת אשר צויתי לעשות ולא עשו ס
9	Yahweh me dit: Il s'est trouvé une conjuration chez les hommes de Juda, et chez les habitants de Jérusalem.	L'Éternel me dit: Il y a une conjuration entre les hommes de Juda Et les habitants de Jérusalem.	Et l'Éternel me dit: Il a été trouvé une conjuration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem:	And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.	Et dixit Dominus ad me : [Inventa est conjuratio in viris Juda et in habitatoribus Jerusalem./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με εὑρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ιουδα καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ	11: 9 ויאמר יהוה אלי נמצא קשר באיש יהודה ובישבי ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils sont allés après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance que j'avais conclue avec leurs pères.	Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, Qui ont refusé d'écouter mes paroles, Et ils sont allés après d'autres dieux, pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont violé mon alliance, Que j'avais faite avec leurs pères.	ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.	They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers.	Reversi sunt ad iniquitates patrum suorum priores,/ qui noluerunt audire verba mea :/ et hi ergo abierunt post deos alienos, ut servirent eis :/ irritum fecerunt domus Israël et domus Juda pactum meum/ quod pepigi cum patribus eorum./	ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον οἳ οὐκ ἠθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν	11: 10 שבו על עונת אבותם הראשנים אשר מאנו לשמוע את דברי והמה הלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם הפרו בית ישראל ובית יהודה את בריתי אשר כרתי את אבותם ס
11	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je vais amener sur eux des malheurs, dont ils ne pourront sortir; et, s'ils crient vers moi, je ne les écouterai pas.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je vais faire venir sur eux des malheurs Dont ils ne pourront se délivrer. Ils crieront vers moi, Et je ne les écouterai pas.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas sortir; et ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas.	Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.	Quam ob rem hæc dicit Dominus :/ Ecce ego inducam super eos mala/ de quibus exire non poterunt :/ et clamabunt ad me, et non exaudiam eos./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πρός με καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν	11: 11 לכן כה אמר יהוה הנני מביא אליהם רעה אשר לא יוכלו לצאת ממנה וזעקו אלי ולא אשמע אליהם
12	Et les villes de Juda et les habitants de Jérusalem iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, mais ces dieux ne les sauveront sûrement pas, au temps de leur malheur.	Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem Iront invoquer les dieux auxquels ils offrent de l'encens, Mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur.	Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens; mais ils ne les sauveront point au temps de leur malheur.	Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.	Et ibunt civitates Juda et habitatores Jerusalem,/ et clamabunt ad deos quibus libant,/ et non salvabunt eos in tempore afflictionis eorum./	καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς μὴ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν	11: 12 והלכו ערי יהודה וישבי ירושלם וזעקו אל האלהים אשר הם מקטרים להם והושע לא יושיעו להם בעת רעתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car aussi nombreux que tes villes, sont tes dieux, ô Juda, et aussi nombreux que les rues de Jérusalem, sont les autels que vous avez dressés à une infâme idole, les autels que vous avez dressés pour encenser Baal.	Car tu as autant de dieux que de villes, ô Juda! Et autant Jérusalem a de rues, Autant vous avez dressé d'autels aux idoles, D'autels pour offrir de l'encens à Baal...	Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda! et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse idole, des autels pour brûler de l'encens à Baal.	For according to the number of thy cities were thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to that shameful thing, even altars to burn incense unto Baal.	Secundum numerum enim civitatum tuarum/ erant dii tui, Juda :/ et secundum numerum viarum Jerusalem,/ posuisti aras confusionis,/ aras ad libandum Baalim./	οὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεών σου ἦσαν θεοί σου Ιουδα καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ιερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ	כי מספר 11: 13 עריך היו אלהיך יהודה ומספר חצות ירושלם שמתם מזבחות לבשת מזבחות לקטר לבעל ס
14	Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, et n'élève point en leur faveur de supplication ni de prière; car je n'écouterai point lorsqu'ils m'invoqueront, au temps de leur malheur.	Et toi, n'intercède pas en faveur de ce peuple, N'élève pour eux ni supplications ni prières; Car je ne les écouterai pas, Quand ils m'invoqueront à cause de leur malheur.	Et toi, ne prie pas pour ce peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni prière; car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.	Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.	Tu ergo noli orare pro populo hoc,/ et ne assumas pro eis laudem et orationem,/ quia non exaudiam in tempore clamoris eorum ad me,/ in tempore afflictionis eorum./	καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ οὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν	ואתה אל 11: 14 תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה כי אינני שמע בעת קראם אלי בעד רעתם ס
15	Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire dans ma maison? Des fourberies ? Est-ce que les voux et la chair sacrée enlèveront de dessus toi tes malheurs, que tu puisses te livrer à l'allégresse?	Que ferait mon bien-aimé dans ma maison? Il s'y commet une foule de crimes. La chair sacrée disparaîtra devant toi. Quand tu fais le mal, c'est alors que tu triomphes!	Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude pratique ses mauvais desseins, et que la chair sainte passe loin de toi? Quand tu as mal fait, alors tu t'égayes.	What hath my beloved to do in mine house, seeing she hath wrought lewdness with many, and the holy flesh is passed from thee? when thou doest evil, then thou rejoicest.	Quid est, quod dilectus meus in domo mea fecit scelera multa ?/ numquid carnes sanctæ auferent a te malitias tuas,/ in quibus gloriata es ?/	τί ἡ ἠγαπημένη ἐν τῷ οἰκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελοῦσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου ἢ τούτοις διαφεύξῃ	מה לידידי 11: 15 בביתי עשותה המזמתה הרבים ובשר קדש יעברו מעליך כי רעתכי אז תעלזי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Olivier verdoyant, orné de beaux fruits: c'est le nom que t'avait donné Yahweh. Au bruit d'un grand fracas, il y met le feu, et ses rameaux sont brisés.	Olivier verdoyant, remarquable par la beauté de son fruit, Tel est le nom que t'avait donné l'Éternel; Au bruit d'un grand fracas, il l'embrase par le feu, Et ses rameaux sont brisés.	L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées;	The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.	Olivam uberem, pulchram, fructiferam, speciosam,/ vocavit Dominus nomen tuum :/ ad vocem loquelæ, grandis exarsit ignis in ea,/ et combusta sunt fruteta ejus./	ἐλαίαν ὡραίαν εὐσκιον τῷ εἴδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν μεγάλη ἡ θλῖψις ἐπὶ σέ ἠχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς	זית רענן יפה 11: 16 פרי תאר קרא יהוה שמך לקול המולה גדלה הצית אש עליה ורעו דליותיו
17	Yahweh des armées, qui t'avait planté, a décrété le malheur contre toi, à cause du crime de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'ils ont commis pour m'irriter, en encensant Baal.	L'Éternel des armées, qui t'a planté, Appelle sur toi le malheur, A cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda, Qui ont agi pour m'irriter, en offrant de l'encens à Baal.	et l'Éternel des armées, qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.	For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal.	Et Dominus exercituum, qui plantavit te,/ locutus est super te malum,/ pro malis domus Israël, et domus Juda,/ quæ fecerunt sibi ad irritandum me,/ libantes Baalim.]\	καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ισραηλ καὶ οἴκου Ιουδα οὗτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσαι με ἐν τῷ θυμιᾶν αὐτοὺς τῇ Βααλ	ויהוה צבאות 11: 17 הנוטע אותך דבר עליך רעה בגלל רעת בית ישראל ובית יהודה אשר עשו להם להכעסני לקטר לבעל ס
18	Yahweh m'en a informé, et je l'ai su;... alors vous m'avez fait connaître leurs ouvres!	L'Éternel m'en a informé, et je l'ai su; Alors tu m'as fait voir leurs oeuvres.	Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu: alors tu m'as montré leurs actions.	And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.	Tu autem, Domine, demonstrasti mihi, et cognovi :/ tunc ostendisti mihi studia eorum./	κύριε γνώρισόν μοι καὶ γνώσομαι τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν	ויהוה הודיעני 11: 18 ואדעה אז הראיתני מעלליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Moi, j'étais comme un agneau familier, qu'on mène à la boucherie, et je ne savais qu'ils formaient des desseins contre moi: "Détruisons l'arbre avec son fruit! Retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom!"	J'étais comme un agneau familier qu'on mène à la boucherie, Et j'ignorais les mauvais desseins qu'ils méditaient contre moi: Détruisons l'arbre avec son fruit! Retranchons-le de la terre des vivants, Et qu'on ne se souvienne plus de son nom! -	Et moi j'étais comme un agneau familier qui est mené à la tuerie; et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, disant: Détruisons l'arbre avec son fruit, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.	But I was like a lamb or an ox that is brought to the slaughter; and I knew not that they had devised devices against me, saying, Let us destroy the tree with the fruit thereof, and let us cut him off from the land of the living, that his name may be no more remembered.	Et ego quasi agnus mansuetus,/ qui portatur ad victimam :/ et non cognovi quia cogitaverunt super me consilia, dicentes :/ Mittamus lignum in panem ejus,/ et eradamus eum de terra viventium,/ et nomen ejus non memoretur amplius./	ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι	11: 19 ואני ככבש אלוף יובל לטבוח ולא ידעתי כי עלי חשבו מחשבות נשחיתה עץ בלחמו ונכרתנו מארץ חיים ושמו לא יזכר עוד
20	Mais Yahweh des armées juge avec justice; il sonde les reins et les cours; je verrai la vengeance que vous tirerez d'eux, car c'est à vous que j'ai confié ma cause.	Mais l'Éternel des armées est un juste juge, Qui sonde les reins et les coeurs. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.	Et toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.	But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.	Tu autem, Domine Sabaoth, qui judicas juste,/ et probas renes et corda,/ videam ultionem tuam ex eis :/ tibi enim revelavi causam meam./	κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφροὺς καὶ καρδίας ἰδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου	11: 20 ויהוה צבאות שפט צדק בחן כליות ולב אראה נקמתך מהם כי אליך גליתי את ריבי ס
21	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh au sujet des hommes d'Anathoth qui en veulent à ta vie et qui disent: "Ne prophétise pas au nom de Yahweh, si tu ne veux mourir de notre main!"	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel contre les gens d'Anathoth, Qui en veulent à ta vie, et qui disent: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, Ou tu mourras de notre main!	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant les hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, disant: Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains;	Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophesy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:	Propterea hæc dicit Dominus ad viros Anathoth,/ qui quærunt animam tuam, et dicunt :/ Non prophetabis in nomine Domini,/ et non morieris in manibus nostris :/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχήν μου τοὺς λέγοντας οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου εἰ δὲ μὴ ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν	11: 21 לכן כה אמר יהוה על אנשי ענתות המבקשים את נפשך לאמר לא תנבא בשם יהוה ולא תמות בידנו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées: Je vais les punir; les jeunes hommes mourront par l'épée; leurs fils et leurs filles mourront de faim.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je vais les châtier; Les jeunes hommes mourront par l'épée, Leurs fils et leurs filles mourront par la famine.	— c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je les punis: les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine,	Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine:	propterea hæc dicit Dominus exercituum :/ Ecce ego visitabo super eos :/ juvenes morientur in gladio ;/ filii eorum et filiæ eorum morientur in fame./	ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτοὺς οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ	לכן כה אמר 11: 22 יהוה צבאות הנני פקד עליהם הבחורים ימתו בחרב בניהם ובנותיהם ימתו ברעב
23	Aucun d'eux n'échappera; car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où je les visiterai.	Aucun d'eux n'échappera; Car je ferai venir le malheur sur les gens d'Anathoth, L'année où je les châtierai.	et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en l'année de leur visitation.	And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation.	Et reliquiæ non erunt ex eis :/ inducam enim malum super viros Anathoth,/ annum visitationis eorum.]	καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν οτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν	ושארית לא 11: 23 תהיה להם כי אביא רעה אל אנשי ענתות שנת פקדתם ס

Chapitre 12

1	Vous êtes trop juste, ô Yahweh; pour que je dispute contre vous; je veux seulement parler justice avec vous: Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère; pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?	Tu es trop juste, Éternel, pour que je conteste avec toi; Je veux néanmoins t'adresser la parole sur tes jugements: Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi tous les perfides vivent-ils en paix?	Éternel! tu es juste quand je conteste avec toi; toutefois je parlerai avec toi de tes jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi ceux qui agissent très perfidement sont-ils en paix?	Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?	Justus quidem tu es, Domine, si disputem tecum :/ verumtamen justa loquar ad te :/ Quare via impiorum prosperatur ;/ bene est omnibus qui prævaricantur et inique agunt ?/	δίκαιος εἶ κύριε οτι ἀπολογήσομαι πρὸς σὲ πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σὲ τί οτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται εὐθήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα	צדיק אתה 12: 1 יהוה כי אריב אליך אך משפטים אדבר אותך מדוע דרך רשעים צלחה שלו כל בגדי בגד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Vous les plantez, et ils prennent racine; ils croissent, et ils portent du fruit; vous êtes près de leur bouche; et loin de leur cour.	Tu les as plantés, ils ont pris racine, Ils croissent, ils portent du fruit; Tu es près de leur bouche, Mais loin de leur coeur.	Tu les as plantés, même ils prennent racine; ils progressent, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.	Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins.	Plantasti eos, et radicem miserunt :/ proficiunt, et faciunt fructum :/ prope es tu ori eorum,/ et longe a renibus eorum./	ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπόν ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν	נטעתם גם 12: 2 שרשו ילכו גם עשו פרי קרוב אתה בפיהם ורחוק מכליותיהם
3	Et vous, Yahweh, vous me connaissez, vous me voyez, et vous sondez ce que mon cour est pour vous. Enlevez-les comme des brebis, pour la boucherie; vouez-les pour le jour du massacre!	Et toi, Éternel, tu me connais, Tu me vois, tu sondes mon coeur qui est avec toi. Enlève-les comme des brebis qu'on doit égorger, Et prépare-les pour le jour du carnage!	Mais toi, Éternel! tu me connais, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie.	But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.	Et tu, Domine, nosti me, vidisti me,/ et probasti cor meum tecum./ Congrega eos quasi gregem ad victimam,/ et sanctifica eos in die occisionis./	καὶ σὺ κύριε γινώσκεις με δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου ἁγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν	ואתה יהוה 12: 3 ידעתני תראני ובחנת לבי אתך התקם כצאן לטבחה והקדשם ליום הרגה ס
4	Jusques à quand le pays sera-t-il en deuil, et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la méchanceté de ceux qui y habitent; bétail et oiseaux périssent; car ils disent: "Il ne verra pas notre fin!"	Jusques à quand le pays sera-t-il dans le deuil, Et l'herbe de tous les champs sera-t-elle desséchée? A cause de la méchanceté des habitants, Les bêtes et les oiseaux périssent. Car ils disent: Il ne verra pas notre fin. -	Jusques à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent; car ils disent: Il ne verra pas notre fin.	How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.	Usquequo lugebit terra,/ et herba omnis regionis siccabitur,/ propter malitiam habitantium in ea ?/ Consumptum est animal, et volucre,/ quoniam dixerunt : Non videbit novissima nostra./	ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά ὅτι εἶπαν οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν	עד מתי תאבל 12: 4 הארץ ועשב כל השדה ייבש מרעת ישבי בה ספתה בהמות ועוף כי אמרו לא יראה את אחריתנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment lutteras-tu avec des cavaliers? S'il te faut une terre de paix pour avoir confiance, que feras-tu contre les lions du Jourdain?	Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, Comment pourras-tu lutter avec des chevaux? Et si tu ne te crois en sûreté que dans une contrée paisible, Que feras-tu sur les rives orgueilleuses du Jourdain?	Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé?	If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, then how canst thou contend with horses? and if in the land of peace, wherein thou trustedst, they wearied thee, then how wilt thou do in the swelling of Jordan?	Si cum peditibus currens laborasti,/ quomodo contendere poteris cum equis ?/ cum autem in terra pacis securus fueris,/ quid facies in superbia Jordanis ?/	σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε πῶς παρασκευάσῃ ἐφ' ἵπποις καὶ ἐν γῇ εἰρήνης σὺ πέποιθας πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ιορδάνου	12: 5 כי את רגלים רצתה וילאוך ואיך תתחרה את הסוסים ובארץ שלום אתה בוטח ואיך תעשה בגאון הירדן
6	Car tes frères mêmes et la maison de ton père, eux-mêmes te trahissent; eux-mêmes crient derrière toi à pleine voix: ne te fie pas à eux quand ils te disent de bonnes paroles.	Car tes frères eux-mêmes et la maison de ton père te trahissent, Ils crient eux-mêmes à pleine voix derrière toi. Ne les crois pas, quand ils te diront des paroles amicales.	Car tes frères aussi et la maison de ton père, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois point, même s'ils te disent de bonnes paroles.	For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.	Nam et fratres tui, et domus patris tui,/ etiam ipsi pugnaverunt adversum te,/ et clamaverunt post te plena voce :/ ne credas eis,/ cum locuti fuerint tibi bona.]\	ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν μὴ πιστεύσῃς ἐν αὐτοῖς ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σὲ καλά	12: 6 כי גם אחיך ובית אביך גם המה בגדו בך גם המה קראו אחריך מלא אל תאמן בם כי ידברו אליך טובות ס
7	J'ai quitté ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré l'objet de mon amour aux mains de mes ennemis.	J'ai abandonné ma maison, J'ai délaissé mon héritage, J'ai livré l'objet de mon amour aux mains de ses ennemis.	J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis.	I have forsaken mine house, I have left mine heritage; I have given the dearly beloved of my soul into the hand of her enemies.	Reliqui domum meam ;/ dimisi hæreditatem meam :/ dedi dilectam animam meam in manu inimicorum ejus./	ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχήν μου εἰς χειρας ἐχθρῶν αὐτῆς	12: 7 עזבתי את ביתי נטשתי את נחלתי נתתי את ידדות נפשי בכף איביה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt; il a élevé contre moi la voix; aussi l'ai-je pris en haine.	Mon héritage a été pour moi comme un lion dans la forêt, Il a poussé contre moi ses rugissements; C'est pourquoi je l'ai pris en haine.	Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.	Mine heritage is unto me as a lion in the forest; it crieth out against me: therefore have I hated it.	Facta est mihi hæreditas mea quasi leo in silva :/ dedit contra me vocem, ideo odivi eam./	ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ ἔδωκεν ἐπ' ἐμὲ τὴν φωνὴν αὐτῆς διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν	היתה לי נחלתי 12: 8 כאריה ביער נתנה עלי בקולה על כן שנאתיה
9	Mon héritage est-il un vautour bigarré, contre lequel les vautours fondent de tous côtés? Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, amenez-les à la curée!	Mon héritage a été pour moi un oiseau de proie, une hyène; Aussi les oiseaux de proie viendront de tous côtés contre lui. Allez, rassemblez tous les animaux des champs, Faites-les venir pour qu'ils le dévorent!	Mon héritage m'est comme un oiseau de proie tacheté; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer.	Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.	Numquid avis discolor hæreditas mea mihi ?/ numquid avis tincta per totum ?/ Venite, congregamini, omnes bestiæ terræ :/ properate ad devorandum./	μὴ σπήλαιον ὑαίνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλῳ αὐτῆς βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν	העיט צבוע 12: 9 נחלתי לי העיט סביב עליה לכו אספו כל חית השדה התיו לאכלה
10	De nombreux bergers ont détruit ma vigne, foulé aux pieds mon domaine; ils ont changé le lot qui m'était cher en désert, en dévastation.	Des bergers nombreux ravagent ma vigne, Ils foulent mon champ; Ils réduisent le champ de mes délices En un désert, en une solitude.	Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de mon désir en un désert aride;	Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness.	Pastores multi demoliti sunt vineam meam,/ conculcaverunt partem meam,/ dederunt portionem meam desiderabilem in desertum solitudinis./	ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον	רעים רבים 12: 10 שחתו כרמי בססו את חלקתי נתנו את חלקת חמדתי למדבר שממה
11	On en a fait une ruine; dévasté, il est en deuil devant moi; tout le pays est saccagé, car personne ne l'a pris à cour.	Ils le réduisent en un désert; Il est en deuil, il est désolé devant moi. Tout le pays est ravagé, Car nul n'y prend garde.	on en a fait une désolation; tout désolé, il mène deuil devant moi; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur.	They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.	Posuerunt eam in dissipationem,/ luxitque super me :/ desolatione desolata est omnis terra,/ quia nullus est qui recogitet corde./	ἐτέθη εἰς ἀφανισμὸν ἀπωλείας δι' ἐμὲ ἀφανισμῷ ἠφανίσθη πᾶσα ἡ γῆ οἵτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ	שמה לשממה 12: 11 אבלה עלי שממה נשמה כל הארץ כי אין איש שם על לב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Sur toutes les collines du désert arrivent les dévastateurs; car le Yahweh a un glaive qui dévore, d'un bout à l'autre du pays; il n'y a point de salut pour toute chair.	Sur tous les lieux élevés du désert arrivent les dévastateurs, Car le glaive de l'Éternel dévore le pays d'un bout à l'autre; Il n'y a de paix pour aucun homme.	Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays: il n'y a de paix pour aucune chair.	The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.	Super omnes vias deserti venerunt vastatores,/ quia gladius Domini devorabit :/ ab extremo terræ usque ad extremum ejus,/ non est pax universæ carni./	ἐπὶ πᾶσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί	12: 12 על כל שפים במדבר באו שדדים כי חרב ליהוה אכלה מקצה ארץ ועד קצה הארץ אין שלום לכל בשר ס
13	Ils ont semé du froment, ils moissonnent des épines; ils ont dépensé leurs forces, mais sans profit. Ayez honte de ce que vous récoltez: c'est l'effet de l'ardente colère de Yahweh.	Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines, Ils se sont fatigués sans profit. Ayez honte de ce que vous récoltez, Par suite de la colère ardente de l'Éternel.	Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines; ils se sont tourmentés, et ils n'en ont pas eu de profit: soyez confus du rapport de vos champs, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.	They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.	Seminaverunt triticum,/ et spinas messuerunt :/ hæreditatem acceperunt,/ et non eis proderit./ Confundemini a fructibus vestris/ propter iram furoris Domini./	σπείρατε πυροὺς καὶ ἀκάνθας θερίσατε οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς αἰσχύνθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἐναντι κυρίου	12: 13 זרעו חטים וקצים קצרו נחלו לא יועלו ובשו מתבואתיכם מחרון אף יהוה ס
14	Ainsi parle Yahweh sur tous mes méchants voisins qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël: Voici que je vais les arracher à leur sol, et j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda.	Ainsi parle l'Éternel sur tous mes méchants voisins, Qui attaquent l'héritage que j'ai donné à mon peuple d'Israël: Voici, je les arracherai de leur pays, Et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.	Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël: Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.	Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.	Hæc dicit Dominus adversum omnes vicinos meos pessimos,/ qui tangunt hæreditatem quam distribui populo meo Israël :/ Ecce ego evellam eos de terra sua,/ et domum Juda evellam de medio eorum./	ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἁπτομένων τῆς κληρονομίας μου ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ιουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν	12: 14 כה אמר יהוה על כל שכני הרעים הנגעים בנחלה אשר הנחלתי את עמי את ישראל הנני נתשם מעל אדמתם ואת בית יהודה אתוש מתוכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais, après que je les aurai arrachés, j'aurai de nouveau compassion d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage, chacun dans son pays.	Mais après que je les aurai arrachés, J'aurai de nouveau compassion d'eux, Et je les ramènerai chacun dans son héritage, Chacun dans son pays.	Et il arrivera qu'après que je les aurai arrachés, je leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.	And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.	Et cum evulsero eos, convertar,/ et miserebor eorum, et reducam eos :/ virum ad hæreditatem suam,/ et virum in terram suam./	καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ	12: 15 והיה אחרי נתשי אותם אשוב ורחמתים והשבתים איש לנחלתו ואיש לארצו
16	Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, en jurant par mon nom: "Yahweh est vivant!", comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, ils seront établis au milieu de mon peuple.	Et s'ils apprennent les voies de mon peuple, S'ils jurent par mon nom, en disant: L'Éternel est vivant! Comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, Alors ils jouiront du bonheur au milieu de mon peuple.	Et il arrivera que, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom: L'Éternel est vivant! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu de mon peuple.	And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of my people, to swear by my name, The LORD liveth; as they taught my people to swear by Baal; then shall they be built in the midst of my people.	Et erit : si eruditi didicerint vias populi mei,/ ut jurent in nomine meo : Vivit Dominus !/ sicut docuerunt populum meum jurare in Baal,/ ædificabuntur in medio populi mei./	καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν τῷ ὀνόματί μου ζῇ κύριος καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου	12: 16 והיה אם למד ילמדו את דרכי עמי להשבע בשמי חי יהוה כאשר למדו את עמי להשבע בבעל ונבנו בתוך עמי
17	Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation; je l'arracherai et la détruirai, - oracle de Yahweh.	Mais s'ils n'écoutent rien, Je détruirai une telle nation, Je la détruirai, je la ferai périr, dit l'Éternel.	Et s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.	But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.	Quod si non audierint,/ evellam gentem illam evulsione et perditione, ait Dominus.]	ἐὰν δὲ μὴ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἐξαρῶ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἐξάρσει καὶ ἀπωλείᾳ	12: 17 ואם לא ישמעו ונתשתי את הגוי ההוא נתוש ואבד נאם יהוה ס

Chapitre 13

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ainsi m'a parlé Yahweh: "Va t'acheter une ceinture de lin et pose-là sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau."	Ainsi m'a parlé l'Éternel: Va, achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins; mais ne la trempe pas dans l'eau.	Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau.	Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.	Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et posside tibi lumbare lineum, et pones illud super lumbos tuos, et in aquam non inferes illud.	τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ κτῆσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται	כה אמר יהוה 13: 1 אלי הלוך וקנית לך אזור פשתים ושמתו על מתניך ובמים לא תבאהו
2	Et je m'achetai la ceinture, selon la parole de Yahweh, et je la mis sur mes reins.	J'achetai la ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.	Et j'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.	So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.	Et possedi lumbare juxta verbum Domini, et posui circa lumbos meos.	καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου	ואקנה את 13: 2 האזור כדבר יהוה ואשם על מתני ס
3	La parole de Yahweh me fut adressée une seconde fois, en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant:	And the word of the LORD came unto me the second time, saying,	Et factus est sermo Domini ad me secundo, dicens :	καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 13: 3 אלי שנית לאמר
4	"Prends la ceinture que tu as achetée et qui est sur tes reins; lève-toi, va vers l'Euphrate, et là tu la cacheras dans une fente de rocher."	Prends la ceinture que tu as achetée, et qui est sur tes reins; lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.	Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le creux d'un rocher.	Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock.	Tolle lumbare quod possedisti, quod est circa lumbos tuos : et surgens vade ad Euphraten, et absconde ibi illud in foramine petræ.	λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ κατάκρυψον αὐτὸ ἐκεῖ ἐν τῇ τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας	קח את האזור 13: 4 אשר קנית אשר על מתניך וקום לך פרתה וטמנהו שם בנקיק הסלע
5	J'allai et je la cachai près de l'Euphrate, comme Yahweh me l'avait ordonné.	J'allai, et je la cachai près de l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait ordonné.	Et je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé.	So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me.	Et abii, et abscondi illud in Euphrate, sicut præceperat mihi Dominus.	καὶ ἐπορεύθην καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῷ Εὐφράτῃ καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος	ואלך ואטמנהו 13: 5 בפרת כאשר צוה יהוה אותי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et, au bout d'un grand nombre de jours, Yahweh me dit: "Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là reprends la ceinture que je t'ai commandé d'y cacher".	Plusieurs jours après, l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, prends la ceinture que je t'avais ordonné d'y cacher.	Et il arriva, à la fin de plusieurs jours, que l'Éternel me dit: Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.	And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.	Et factum est post dies plurimos, dixit Dominus ad me : Surge, vade ad Euphraten, et tolle inde lumbare quod præcepi tibi ut absconderes illud ibi.	καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ	13: 6 ויהי מקץ ימים רבים ויאמר יהוה אלי קום לך פרתה וקח משם את האזור אשר צויתיך לטמנו שם
7	J'allai vers l'Euphrate, je creusai et je repris la ceinture au lieu où je l'avais cachée; et voilà que la ceinture était perdue, elle n'était plus bonne à rien.	J'allai vers l'Euphrate, je fouillai, et je pris la ceinture dans le lieu où je l'avais cachée; mais voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.	Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.	Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.	Et abii ad Euphraten, et fodi, et tuli lumbare de loco ubi absconderam illud : et ecce computruerat lumbare, ita ut nulli usui aptum esset.	καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὤρυξα καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου οὗ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν	13: 7 ואלך פרתה ואחפר ואקח את האזור מן המקום אשר טמנתיו שמה והנה נשחת האזור לא יצלח לכל פ
8	Et la parole de Yahweh me fut adressée, en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Then the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων	13: 8 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
9	Ainsi parle Yahweh: C'est ainsi que je perdrai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.	Ainsi parle l'Éternel: C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda Et l'orgueil immense de Jérusalem.	Ainsi dit l'Éternel: C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem.	Thus saith the LORD, After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem.	Hæc dicit Dominus :/ Sic putrescere faciam superbiam Juda,/ et superbiam Jerusalem multam :/	τάδε λέγει κύριος οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ	13: 9 כה אמר יהוה ככה אשחית את גאון יהודה ואת גאון ירושלם הרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles, qui suit l'opiniâtreté de son cour, et qui va après d'autres dieux pour les servir et les adorer; il sera comme cette ceinture, qui n'est plus bonne à rien.	Ce méchant peuple, qui refuse d'écouter mes paroles, Qui suit les penchants de son coeur, Et qui va après d'autres dieux, Pour les servir et se prosterner devant eux, Qu'il devienne comme cette ceinture, Qui n'est plus bonne à rien!	Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.	This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing.	populum istum pessimum qui nolunt audire verba mea,/ et ambulant in pravitate cordis sui,/ abieruntque post deos alienos ut servirent eis et adorarent eos :/ et erunt sicut lumbare istud,/ quod nulli usui aptum est./	τὴν πολλὴν ταύτην υ῾βριν τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν	העם הזה הרע 13: 10 המאנים לשמוע את דברי ההלכים בשררות לבם וילכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם ויהי כאזור הזה אשר לא יצלח לכל
11	Car, comme la ceinture est attachée aux reins de l'homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, - oracle de Yahweh, afin qu'elles fussent pour moi un peuple, un nom, un honneur et une gloire; mais ils n'ont pas écouté!	Car comme on attache la ceinture aux reins d'un homme, Ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël Et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, Afin qu'elles fussent mon peuple, Mon nom, ma louange, et ma gloire. Mais ils ne m'ont point écouté.	Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement; mais ils n'ont pas écouté.	For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.	Sicut enim adhæret lumbare ad lumbos viri,/ sic agglutinavi mihi omnem domum Israël,/ et omnem domum Juda, dicit Dominus,/ ut essent mihi in populum,/ et in nomen, et in laudem, et in gloriam :/ et non audierunt.]\	ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἐμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ καὶ πᾶν οἶκον Ιουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου	כי כאשר 13: 11 ידבק האזור אל מתני איש כן הדבקתי אלי את כל בית ישראל ואת כל בית יהודה נאם יהוה להיות לי לעם ולשם ולתהלה ולתפארת ולא שמעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et tu leur diras cette parole: "Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Toute cruche doit être remplie de vin." Ils te répondront: "Ne savons-nous pas que toute cruche doit être remplie de vin?"	Tu leur diras cette parole: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Tous les vases seront remplis de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas Que tous les vases seront remplis de vin?	Et tu leur diras cette parole: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Toute cruche sera remplie de vin. Et ils te diront: Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin?	Therefore thou shalt speak unto them this word; Thus saith the LORD God of Israel, Every bottle shall be filled with wine: and they shall say unto thee, Do we not certainly know that every bottle shall be filled with wine?	Dices ergo ad eos sermonem istum : [Hæc dicit Dominus Deus Israël :/ Omnis laguncula implebitur vino.] Et dicent ad te : [Numquid ignoramus quia omnis laguncula implebitur vino ?]	καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σὲ μὴ γνόντες οὐ γνωσόμεθα ὅτι πᾶς ἀσκὸς πληρωθήσεται οἴνου	[c]ואמרת 13: 12 אליהם את הדבר הזה סכה אמר יהוה אלהי ישראל כל נבל ימלא יין ואמרו אליך הידע לא נדע כי כל נבל ימלא יין
13	Et tu leur diras: "Ainsi parle Yahweh: Je vais remplir tous les habitants de ce pays, et les rois qui sont assis sur le trône de David, les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, d'ivresse.	Alors dis-leur: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je remplirai tous les habitants de ce pays, Les rois qui sont assis sur le trône de David, Les sacrificateurs, les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, Je les remplirai d'ivresse.	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois issus de David, qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem;	Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.	Et dices ad eos : [Hæc dicit Dominus :/ Ecce ego implebo omnes habitatores terræ hujus,/ et reges qui sedent de stirpe David super thronum ejus,/ et sacerdotes, et prophetas,/ et omnes habitatores Jerusalem, ebrietate./	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυιδ ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφήτας καὶ τὸν Ιουδαν καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ μεθύσματι	[c]ואמרת 13: 13 אליהם כה אמר יהוה הנני ממלא את כל ישבי הארץ הזאת ואת המלכים הישבים לדוד על כסאו ואת הכהנים ואת הנביאים ואת כל ישבי ירושלם שכרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, - oracle de Yahweh; je n'épargnerai pas; je n'aurai pas de compassion, je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.	Je les briserai les uns contre les autres, Les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; Je n'épargnerai pas, je n'aurai point de pitié, point de miséricorde, Rien ne m'empêchera de les détruire.	et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; je n'aurai pas de compassion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.	And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.	Et dispergam eos virum a fratre suo,/ et patres et filios pariter, ait Dominus./ Non parcam, et non concedam :/ neque miserebor, ut non disperdam eos./	καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἀνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ οὐκ ἐπιποθήσω λέγει κύριος καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν	ונפצתים איש 13: 14 אל אחיו והאבות והבנים יחדו נאם יהוה לא אחמול ולא אחוס ולא ארחם מהשחיתם ס
15	Ecoutez, prêtez l'oreille, ne soyez point orgueilleux, car Yahweh a parlé.	Écoutez et prêtez l'oreille! Ne soyez point orgueilleux! Car l'Éternel parle.	Écoutez, et prêtez l'oreille! Ne vous élevez point, car l'Éternel a parlé!	Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.	Audite, et auribus percipite :/ nolite elevari, quia Dominus locutus est./	ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε ὅτι κύριος ἐλάλησεν	שמעו והאזינו 13: 15 אל תגבהו כי יהוה דבר
16	Rendez gloire à Yahweh, votre Dieu, avant que viennent les ténèbres,; que vos pieds se heurtent aux montagnes de la nuit, qu'il change en ombre de mort la lumière que vous attendez, et qu'il en fasse une obscurité profonde.	Rendez gloire à l'Éternel, votre Dieu, Avant qu'il fasse venir les ténèbres, Avant que vos pieds heurtent contre les montagnes de la nuit; Vous attendrez la lumière, Et il la changera en ombre de la mort, Il la réduira en obscurité profonde.	Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule: vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.	Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.	Date Domino Deo vestro gloriam/ antequam contenebrescat,/ et antequam offendant pedes vestri ad montes caliginosos :/ exspectabitis lucem,/ et ponet eam in umbram mortis, et in caliginem./	δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς καὶ ἐκεῖ σκιὰ θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος	תנו ליהוה 13: 16 אלהיכם כבוד בטרם יחשך ובטרם יתנגפו רגליכם על הרי נשף וקויתם לאור ושמה לצלמות *ישית **ושית לערפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret , à cause de votre orgueil; mes yeux pleureront amèrement, se fondront en larmes, car le troupeau de Jacob sera emmené captif.	Si vous n'écoutez pas, Je pleurerai en secret, à cause de votre orgueil; Mes yeux fondront en larmes, Parce que le troupeau de l'Éternel sera emmené captif.	Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel est allé en captivité.	But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD's flock is carried away captive.	Quod si hoc non audieritis,/ in abscondito plorabit anima mea a facie superbiæ :/ plorans plorabit,/ et deducet oculus meus lacrimam,/ quia captus est grex Domini./	ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀπὸ προσώπου ὕβρεως καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου	13: 17 ואם לא תשמעוה במסתרים תבכה נפשי מפני גוה ודמע תדמע ותרד עיני דמעה כי נשבה עדר יהוה ס
18	Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous à terre, car elle tombe de votre tête, votre couronne de gloire.	Dis au roi et à la reine: Asseyez-vous à terre! Car il est tombé de vos têtes, Le diadème qui vous servait d'ornement.	Parle au roi et à la reine: Humiliez-vous, asseyez-vous par terre; car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.	Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.	Dic regi et dominatrici :/ Humiliamini, sedete,/ quoniam descendit de capite vestro corona gloriæ vestræ./	εἰπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν ταπεινώθητε καὶ καθίσατε ὅτι καθῃρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν	13: 18 אמר למלך ולגבירה השפילו שבו כי ירד מראשותיכם עטרת תפארתכם
19	Les villes du midi sont fermées, et personne ne les ouvre; Juda tout entier est déporté; la déportation est complète.	Les villes du midi sont fermées, Il n'y a personne pour ouvrir; Tout Juda est emmené captif, Il est emmené tout entier captif.	Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre; tout Juda est transporté, il est tout entier transporté.	The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.	Civitates austri clausæ sunt,/ et non est qui aperiat :/ translata est omnis Juda transmigratione perfecta./	πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων ἀπῳκίσθη Ιουδας συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν	13: 19 ערי הנגב סגרו ואין פתח הגלת יהודה כלה הגלת שלומים ס
20	Lève les yeux et vois ceux qui viennent du septentrion: Où est le troupeau qui t'avait été donné, Les brebis qui faisaient ta gloire?	Lève tes yeux et regarde Ceux qui viennent du septentrion. Où est le troupeau qui t'avait été donné, Le troupeau qui faisait ta gloire?	Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire?	Lift up your eyes, and behold them that come from the north: where is the flock that was given thee, thy beautiful flock?	Levate oculos vestros et videte,/ qui venitis ab aquilone :/ ubi est grex qui datus est tibi,/ pecus inclytum tuum ?/	ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου Ιερουσαλημ καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ ποῦ ἐστιν τὸ ποίμνιον ὃ ἐδόθη σοι πρόβατα δόξης σου	13: 20 *שאי **שאו עיניכם *וראי **וראו הבאים מצפון איה העדר נתן לך צאן תפארתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Que diras-tu quand Yahweh te donnera pour maîtres ceux que tu as instuits contre toi - tes familiers? Les douleurs ne te saisiront-elles pas, comme une femme qui enfante?	Que diras-tu de ce qu'il te châtie? C'est toi-même qui leur as appris à te traiter en maîtres. Les douleurs ne te saisiront-elles pas, Comme elles saisissent une femme en travail?	Que diras-tu quand il te punira? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante?	What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?	Quid dices cum visitaverit te ?/ tu enim docuisti eos adversum te,/ et erudisti in caput tuum./ Numquid non dolores apprehendent te,/ quasi mulierem parturientem ?/	τί ἐρεῖς οταν ἐπισκέπτωνταί σε καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σὲ μαθήματα εἰς ἀρχήν οὐκ ὠδῖνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουσαν	מה תאמרי כי 13: 21 יפקד עליך ואת למדת אתם עליך אלפים לראש הלוא חבלים יאחזוך כמו אשת לדה
22	Et si tu dis dans ton cour: "Pourquoi ces malheurs m'arrivent-ils?..." C'est à cause de la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été relevés, que tes talons ont été meurtris.	Si tu dis en ton coeur: Pourquoi cela m'arrive-t-il? C'est à cause de la multitude de tes iniquités Que les pans de tes habits sont relevés, Et que tes talons sont violemment mis à nu.	Et si tu dis en ton cœur: Pourquoi me sont arrivées ces choses? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, et que tes talons ont été violemment déchaussés.	And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.	Quod si dixeris in corde tuo : Quare venerunt mihi hæc ?/ propter multitudinem iniquitatis tuæ/ revelata sunt verecundiora tua,/ pollutæ sunt plantæ tuæ./	καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου	וכי תאמרי 13: 22 בלבבך מדוע קראני אלה ברב עונך נגלו שוליך נחמסו עקביך
23	Un Ethiopien changera-t-il sa peau, un léopard ses taches? Et vous, pourriez-vous faire le bien, vous qui êtes appris à mal faire?	Un Éthiopien peut-il changer sa peau, Et un léopard ses taches? De même, pourriez-vous faire le bien, Vous qui êtes accoutumés à faire le mal?	L'Éthiopien peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches? Alors aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.	Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.	Si mutare potest Æthiops pellem suam,/ aut pardus varietates suas,/ et vos poteritis benefacere,/ cum didiceritis malum./	εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά	היהפך כושי 13: 23 עורו ונמר חברברתיו גם אתם תוכלו להיטיב למדי הרע
24	Je les disperserai comme la paille qui passe, au souffle du vent du désert.	Je les disperserai, comme la paille emportée Par le vent du désert.	— Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert.	Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.	Et disseminabo eos quasi stipulam/ quæ vento raptatur in deserto./	καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον	ואפיצם כקש 13: 24 עובר לרוח מדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Tel est ton sort, la part que je te mesure, - oracle de Yahweh, parce que tu m'as oublié, que tu as mis ta confiance dans le mensonge.	Voilà ton sort, la part que je te mesure, Dit l'Éternel, Parce que tu m'as oublié, Et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.	C'est là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée au mensonge.	This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood.	Hæc sors tua,/ parsque mensuræ tuæ a me, dicit Dominus,/ quia oblita es mei,/ et confisa es in mendacio./	οὗτος ὁ κλῆρός σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί λέγει κύριος ὡς ἐπελάθου μου καὶ ηλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν	זה גורלך מנת 13: 25 מדיך מאתי נאם יהוה אשר שכחת אותי ותבטחי בשקר
26	Et moi aussi je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et l'on verra ta honte.	Je relèverai tes pans jusque sur ton visage, Afin qu'on voie ta honte.	Et moi aussi, je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte se verra.	Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear.	Unde et ego nudavi femora tua contra faciem tuam,/ et apparuit ignominia tua :/	κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου	וגם אני 13: 26 חשפתי שוליך על פניך ונראה קלונך
27	Tes adultères, tes hennissements, tes criminelles prostitutions, sur les collines en pleine campagne, toutes tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Tu es impure jusques à quand encore?	J'ai vu tes adultères et tes hennissements, Tes criminelles prostitutions sur les collines et dans les champs, J'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem! Jusques à quand tarderas-tu à te purifier?	Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, — tes abominations, je les ai vues. Malheur à toi, Jérusalem! Ne te purifieras-tu pas,… après combien de temps encore?	I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?	adulteria tua, et hinnitus tuus,/ scelus fornicationis tuæ :/ super colles in agro vidi abominationes tuas./ Væ tibi, Jerusalem !/ non mundaberis post me : usquequo adhuc ?]	καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτρίωσις τῆς πορνείας σου ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματά σου οὐαί σοι Ιερουσαλημ οὔτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου ἕως τίνος ἔτι	נאפיך 13: 27 ומצהלותיך זמת זנותך על גבעות בשדה ראיתי שקוציך אוי לך ירושלם לא תטהרי אחרי מתי עד פ

Chapitre 14

1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie à l'occasion de la sécheresse.	La parole qui fut adressée à Jérémie par l'Éternel, à l'occasion de la sécheresse.	La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse.	The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the dearth.	Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam, de sermonibus siccitatis.	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν περὶ τῆς ἀβροχίας	אשר היה דבר 14: 1 יהוה אל ירמיהו על דברי הבצרות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Juda est dans le deuil; ses portes languissent; elles gisent désolées sur la terre, et le cri de Jérusalem s'élève.	Juda est dans le deuil, Ses villes sont désolées, tristes, abattues, Et les cris de Jérusalem s'élèvent.	Juda mène deuil, et ses portes défaillent; elles sont en deuil, par terre; et le cri de Jérusalem est monté.	Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.	Luxit Judæa, et portæ ejus corruerunt,/ et obscuratæ sunt in terra,/ et clamor Jerusalem ascendit./	ἐπένθησεν ἡ Ιουδαία καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ιερουσαλημ ἀνέβη	אבלה יהודה 14: 2 ושעריה אמללו קדרו לארץ וצוחת ירושלם עלתה
3	Les grands envoient les petits chercher de l'eau; ceux-ci vont aux citernes, ils ne trouvent pas d'eau, ils reviennent avec leurs vases vides; ils sont confus et honteux, ils se couvrent la tête.	Les grands envoient les petits chercher de l'eau, Et les petits vont aux citernes, ne trouvent point d'eau, Et retournent avec leurs vases vides; Confus et honteux, ils se couvrent la tête.	Et ses nobles ont envoyé à l'eau les petits; ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus, leurs vases vides; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête.	And their nobles have sent their little ones to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.	Majores miserunt minores suos ad aquam :/ venerunt ad hauriendum./ Non invenerunt aquam :/ reportaverunt vasa sua vacua./ Confusi sunt, et afflicti,/ et operuerunt capita sua./	καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὑδωρ ἠλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗρosαν ὑδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά	ואדריהם 14: 3 שלחו *צעוריהם ** צעיריהם למים באו על גבים לא מצאו מים שבו כליהם ריקם בשו והכלמו וחפו ראשם
4	A cause du sol crevassé, parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, les laboureurs sont confondus, ils se couvrent la tête.	La terre est saisie d'épouvante, Parce qu'il ne tombe point de pluie dans le pays, Et les laboureurs confus se couvrent la tête.	Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a point eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête;	Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.	Propter terræ vastitatem,/ quia non venit pluvia in terram,/ confusi sunt agricolæ :/ operuerunt capita sua./	καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν οτι οὐκ ἦν ὑετός ἠσχύνθησαν γεωργοί ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν	בעבור האדמה 14: 4 חתה כי לא היה גשם בארץ בשו אכרים חפו ראשם
5	Même la biche dans la campagne met bas et abandonne ses petits, parce qu'il n'y a pas d'herbe.	Même la biche dans la campagne Met bas et abandonne sa portée, Parce qu'il n'y a point de verdure.	car aussi la biche a mis bas dans les champs, et a abandonné son faon, parce qu'il n'y a point d'herbe verte;	Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.	Nam et cerva in agro peperit, et reliquit,/ quia non erat herba./	καὶ ἐλαφοι ἐν ἀγρῷ ἐτεκον καὶ ἐγκατέλιπον οτι οὐκ ἦν βοτάνη	כי גם אילת 14: 5 בשדה ילדה ועזוב כי לא היה דשא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Les onagres se tiennent sur les hauteurs, aspirant l'air comme des chacals; leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.	Les ânes sauvages se tiennent sur les lieux élevés, Aspirant l'air comme des serpents; Leurs yeux languissent, parce qu'il n'y a point d'herbe.	et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air comme des chacals; leurs yeux se sont consumés, parce qu'il n'y a point d'herbe.	And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass.	Et onagri steterunt in rupibus ;/ traxerunt ventum quasi dracones :/ defecerunt oculi eorum,/ quia non erat herba./	οἱ ὄνοι ἀγριοι ἐστησαν ἐπὶ νάπας εἱλκυσαν ἄνεμον ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν οτι οὐκ ἦν χόρτος ἀπὸ λαοῦ ἀδικίας	14: 6 ופראים עמדו על שפים שאפו רוח כתנים כלו עיניהם כי אין עשב
7	Si nos iniquités témoignent contre nous, Yahweh, agis pour l'honneur de ton nom; car nos infidélités sont nombreuses; nous avons péché contre toi.	Si nos iniquités témoignent contre nous, Agis à cause de ton nom, ô Éternel! Car nos infidélités sont nombreuses, Nous avons péché contre toi.	Éternel! si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi.	O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for our backslidings are many; we have sinned against thee.	Si iniquitates nostræ responderint nobis, Domine,/ fac propter nomen tuum :/ quoniam multæ sunt aversiones nostræ :/ tibi peccavimus./	εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμιν κύριε ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σου οτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ οτι σοὶ ἡμάρτομεν	14: 7 אם עונינו ענו בנו יהוה עשה למען שמך כי רבו משובתינו לך חטאנו
8	O toi, l'espérance d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui y dresse sa tente pour la nuit?	Toi qui es l'espérance d'Israël, Son sauveur au temps de la détresse, Pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, Comme un voyageur qui y entre pour passer la nuit?	Attente d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit?	O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?	Exspectatio Israël,/ salvator ejus in tempore tribulationis,/ quare quasi colonus futurus es in terra,/ et quasi viator declinans ad manendum ?/	ὑπομονὴ Ισραηλ κύριε καὶ σῴζεις ἐν καιρῷ κακῶν ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα	14: 8 מקוה ישראל מושיעו בעת צרה למה תהיה כגר בארץ וכארח נטה ללון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu, comme un héros impuissant à délivrer? Pourtant tu habites au milieu de nous; Yahweh; ton nom est invoqué sur nous, ne nous abandonne pas! -	Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, Comme un héros incapable de nous secourir? Tu es pourtant au milieu de nous, ô Éternel, Et ton nom est invoqué sur nous: Ne nous abandonne pas!	Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver? Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom; ne nous délaisse pas!	Why shouldest thou be as a man astonied, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.	quare futurus es velut vir vagus,/ ut fortis qui non potest salvare ?/ Tu autem in nobis es, Domine,/ et nomen tuum invocatum est super nos :/ ne derelinquas nos./	μὴ ἐσῃ ὡσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σώζειν καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ κύριε καὶ το ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς μὴ ἐπιλάθῃ ἡμῶν	למה תהיה 14: 9 כאיש נדהם כגבור לא יוכל להושיע ואתה בקרבנו יהוה ושמך עלינו נקרא אל תנחנו ס
10	Ainsi parle Yahweh au sujet de ce peuple: Oui, ils aiment à courir çà et là, et ils ne savent pas retenir leurs pieds. Yahweh ne trouve plus de plaisir en eux; Il va maintenant se souvenir de leurs iniquités et châtier leurs péchés.	Voici ce que l'Éternel dit de ce peuple: Ils aiment à courir çà et là, Ils ne savent retenir leurs pieds; L'Éternel n'a point d'attachement pour eux, Il se souvient maintenant de leurs crimes, Et il châtie leurs péchés.	Ainsi dit l'Éternel à ce peuple: C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne prend point plaisir en eux: maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.	Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.	Hæc dicit Dominus populo huic,/ qui dilexit movere pedes suos,/ et non quievit,/ et Domino non placuit :/ Nunc recordabitur iniquitatum eorum,/ et visitabit peccata eorum./	οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν	כה אמר יהוה 14: 10 לעם הזה כן אהבו לנוע רגליהם לא חשכו ויהוה לא רצם עתה יזכר עונם ויפקד חטאתם ס
11	Et Yahweh me dit: "N'intercède pas en faveur de ce peuple.	Et l'Éternel me dit: N'intercède pas en faveur de ce peuple.	Et l'Éternel me dit: Ne prie pas pour ce peuple pour leur bien.	Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.	Et dixit Dominus ad me :/ Noli orare pro populo isto in bonum./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθά	ויאמר יהוה 14: 11 אלי אל תתפלל בעד העם הזה לטובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs supplications; quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; car par l'épée, la famine et la peste je veux les détruire."	S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leurs supplications; S'ils offrent des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas; Car je veux les détruire par l'épée, par la famine et par la peste.	S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les consumerai par l'épée, et par la famine, et par la peste.	When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.	Cum jejunaverint,/ non exaudiam preces eorum,/ et si obtulerint holocautomata et victimas,/ non suscipiam ea :/ quoniam gladio, et fame, et peste consumam eos.]	οὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς οὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς	כי יצמו אינני 14: 12 שמע אל רנתם וכי יעלו עלה ומנחה אינני רצם כי בחרב וברעב ובדבר אנכי מכלה אותם ס
13	Et je répondis: "Ah ! Seigneur, Yahweh, voici que les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, et vous n'aurez point de famine; mais je vous donnerai une paix assurée dans ce lieu-ci."	Je répondis: Ah! Seigneur Éternel! Voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez point d'épée, Vous n'aurez point de famine; Mais je vous donnerai dans ce lieu une paix assurée.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, les prophètes leur disent: Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra pas sur vous; car je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci.	Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.	Et dixi : [A, a, a, Domine Deus :/ prophetæ dicunt eis :/ Non videbitis gladium,/ et fames non erit in vobis :/ sed pacem veram dabit vobis in loco isto.]	καὶ εἶπα ὦ κύριε ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν καὶ λέγουσιν οὐκ οὄψεσθε μάχαιραν οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν οὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	ואמר אהה 14: 13 אדני יהוה הנה הנבאים אמרים להם לא תראו חרב ורעב לא יהיה לכם כי שלום אמת אתן לכם במקום הזה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et Yahweh me dit: "C'est le mensonge que les prophètes prophétisent en mon nom: je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, et je ne leur ai point parlé; visions mensongères, vaines divinations, imposture de leur propre cour, voilà ce qu'ils vous prophétisent."	Et l'Éternel me dit: C'est le mensonge que prophétisent en mon nom les prophètes; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, Je ne leur ai point parlé; Ce sont des visions mensongères, de vaines prédictions, Des tromperies de leur coeur, qu'ils vous prophétisent.	Et l'Éternel me dit: Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai pas parlé; ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.	Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a thing of nought, and the deceit of their heart.	Et dicit Dominus ad me : [Falso prophetæ vaticinantur in nomine meo :/ non misi eos, et non præcepi eis,/ neque locutus sum ad eos./ Visionem mendacem, et divinationem,/ et fraudulentiam, et seductionem cordis sui,/ prophetant vobis./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ψευδῆ οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς οὗτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν	ויאמר יהוה 14: 14 אלי שקר הנבאים נבאים בשמי לא שלחתים ולא צויתים ולא דברתי אליהם חזון שקר וקסם *ואלול ** ואליל *ותרמות ** ותרמית לבם המה מתנבאים לכם ס
15	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les aie envoyés, et qui disent: "D'épée et de famine il n'y aura pas dans ce pays!..." Ils périront par l'épée et par la famine, ces prophètes-là!	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel Sur les prophètes qui prophétisent en mon nom, Sans que je les aie envoyés, Et qui disent: Il n'y aura dans ce pays ni épée ni famine: Ces prophètes périront par l'épée et par la famine.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai point envoyés, et qui disent: L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays: ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine.	Therefore thus saith the LORD concerning the prophets that prophesy in my name, and I sent them not, yet they say, Sword and famine shall not be in this land; By sword and famine shall those prophets be consumed.	Idcirco hæc dicit Dominus/ de prophetis qui prophetant in nomine meo,/ quos ego non misi, dicentes :/ Gladius et fames non erit in terra hac :/ In gladio et fame consumentur prophetæ illi./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς οἱ λέγουσιν μάχαιρα καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται	לכן כה אמר 14: 15 יהוה על הנבאים הנבאים בשמי ואני לא שלחתים והמה אמרים חרב ורעב לא יהיה בארץ הזאת בחרב וברעב יתמו הנבאים ההמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et les gens auxquels ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem, victimes de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les ensevelir, eux, leurs femmes, leurs fils et leurs filles et je verserai sur eux leur méchanceté.	Et ceux à qui ils prophétisent Seront étendus dans les rues de Jérusalem, Par la famine et par l'épée; Il n'y aura personne pour leur donner la sépulture, Ni à eux, ni à leurs femmes, ni à leurs fils, ni à leurs filles; Je répandrai sur eux leur méchanceté.	Et le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles; et je verserai sur eux leur iniquité.	And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.	Et populi quibus prophetant/ erunt projecti in viis Jerusalem/ præ fame et gladio,/ et non erit qui sepeliat eos :/ ipsi et uxores eorum,/ filii et filiæ eorum :/ et effundam super eos malum suum./	καὶ ὁ λαός οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι ἐν ταῖς διόδοις Ιερουσαλημ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν καὶ ἐκχεῶ ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν	והעם אשר 14: 16 המה נבאים להם יהיו משלכים בחצות ירושלם מפני הרעב והחרב ואין מקבר להמה המה נשיהם ובניהם ובנתיהם ושפכתי עליהם את רעתם
17	Et tu leur diras cette parole: Mes yeux se fondront en larmes la nuit et le jour, sans arrêt; car la vierge, fille de mon peuple, va être frappée d'un grand désastre; d'une plaie très douloureuse.	Dis-leur cette parole: Les larmes coulent de mes yeux nuit et jour, Et elles ne s'arrêtent pas; Car la vierge, fille de mon peuple, a été frappée d'un grand coup, D'une plaie très douloureuse.	Et tu leur diras cette parole: Que mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup très douloureux.	Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.	Et dices ad eos verbum istud :/ Deducant oculi mei lacrimam per noctem et diem,/ et non taceant,/ quoniam contritione magna/ contrita est virgo filia populi mei,/ plaga pessima vehementer./	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός καὶ μὴ διαλιπέτωσαν ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα	ואמרת אליהם 14: 17 את הדבר הזה תרדנה עיני דמעה לילה ויומם ואל תדמינה כי שבר גדול נשברה בתולת בת עמי מכה נחלה מאד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés; si j'entre dans la ville, voilà les douleurs de la faim. Le prophète lui-même et le prêtre sont errants, vers un pays qu'ils ne connaissaient pas.	Si je vais dans les champs, voici des hommes que le glaive a percés; Si j'entre dans la ville, voici des êtres que consume la faim; Le prophète même et le sacrificateur parcourent le pays, Sans savoir où ils vont.	Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par la faim; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas.	If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.	Si egressus fuero ad agros,/ ecce occisi gladio :/ et si introiero in civitatem,/ ecce attenuati fame./ Propheta quoque et sacerdos abierunt in terram quam ignorabant./	ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδεισαν	אם יצאתי 14: 18 השדה והנה חללי חרב ואם באתי העיר והנה תחלואי רעב כי גם נביא גם כהן סחרו אל ארץ ולא ידעו ס
19	As-tu donc entièrement rejeté Juda? Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût? Pourquoi nous frappes-tu sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous attendions la paix, et il ne vient rien de bon; le temps de la guérison, et voici l'épouvante.	As-tu donc rejeté Juda, Et ton âme a-t-elle pris Sion en horreur? Pourquoi nous frappes-tu Sans qu'il y ait pour nous de guérison? Nous espérions la paix, et il n'arrive rien d'heureux, Un temps de guérison, et voici la terreur!	Aurais-tu entièrement rejeté Juda? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, — et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.	Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!	Numquid projiciens abjecisti Judam ?/ aut Sion abominata est anima tua ?/ quare ergo percussisti nos ita ut nulla sit sanitas ?/ Exspectavimus pacem,/ et non est bonum :/ et tempus curationis,/ et ecce turbatio./	μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ιουδαν καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἴασις ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην καὶ οὐκ ἦν ἀγαθά εἰς καιρὸν ἰάσεως καὶ ἰδοὺ ταραχή	המאס מאסת 14: 19 את יהודה אם בציון געלה נפשך מדוע הכיתנו ואין לנו מרפא קוה לשלום ואין טוב ולעת מרפא והנה בעתה
20	Nous reconnaissons, ô Yahweh, notre méchanceté, l'iniquité de nos pères, car nous avons péché contre toi.	Éternel, nous reconnaissons notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; Car nous avons péché contre toi.	Nous reconnaissons, ô Éternel! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères; car nous avons péché contre toi.	We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.	Cognovimus, Domine, impietates nostras,/ iniquitates patrum nostrorum,/ quia peccavimus tibi./	ἐγνωμεν κύριε ἁμαρτήματα ἡμῶν ἀδικίας πατέρων ἡμῶν ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου	ידענו יהוה 14: 20 רשענו עון אבותינו כי חטאנו לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	A cause de ton nom, ne dédaigne pas, ne profane pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.	A cause de ton nom, ne méprise pas, Ne déshonore pas le trône de ta gloire! N'oublie pas, ne romps pas ton alliance avec nous!	A cause de ton nom, ne nous dédaigne point, n'avilis pas le trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous.	Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us.	Ne des nos in opprobrium, propter nomen tuum,/ neque facias nobis contumeliam solii gloriæ tuæ :/ recordare, ne irritum facias fodus tuum nobiscum./	κόπασον διὰ τὸ ὀνομά σου μὴ ἀπολέσῃς θρόνον δόξης σου μνήσθητι μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν	14: 21 אל תנאץ למען שמך אל תנבל כסא כבודך זכר אל תפר בריתך אתנו
22	Parmi les vaines idoles des nations, en est-il qui fasse pleuvoir? Est-ce le ciel qui donnera les ondées? N'est-ce pas toi, Yahweh, notre Dieu? Nous espérons en toi, car c'est toi qui fais toutes ces choses.	Parmi les idoles des nations, en est-il qui fassent pleuvoir? Ou est-ce le ciel qui donne la pluie? N'est-ce pas toi, Éternel, notre Dieu? Nous espérons en toi, Car c'est toi qui as fait toutes ces choses.	Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie? ou les cieux donnent-ils des ondées? N'est-ce pas toi, Éternel! notre Dieu? Et nous nous attendons à toi; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.	Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.	Numquid sunt in sculptilibus gentium qui pluant ?/ aut cæli possunt dare imbres ?/ nonne tu es Dominus Deus noster, quem exspectavimus ?/ tu enim fecisti omnia hæc.]	μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός καὶ ὑπομενοῦμέν σε ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα	14: 22 היש בהבלי הגוים מגשמים ואם השמים יתנו רבבים הלא אתה הוא יהוה אלהינו ונקוה לך כי אתה עשית את כל אלה פ

Chapitre 15

1	Yahweh me répondit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne se tournerait pas vers ce peuple; chasse-les de devant ma face et qu'ils partent !	L'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, Je ne serais pas favorable à ce peuple. Chasse-le loin de ma face, qu'il s'en aille!	Et l'Éternel me dit: Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas tournée vers ce peuple; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent.	Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.	Et dixit Dominus ad me : [Si steterit Moyses et Samuel coram me,/ non est anima mea ad populum istum :/ ejice illos a facie mea, et egrediantur./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἐὰν στῇ Μωυσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου οὐκ ἔστιν ἡ ψυχή μου πρὸς αὐτούς ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον καὶ ἐξελθέτωσαν	15: 1 ויאמר יהוה אלי אם יעמד משה ושמואל לפני אין נפשי אל העם הזה שלח מעל פני ויצאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et s'ils te disent: "Où irons-nous?" Tu leur diras: Ainsi parle Yahweh: Celui qui est pour la mort, à la mort; celui qui est pour l'épée, à l'épée; celui qui est pour la famine, à la famine; et celui qui est pour la captivité, à la captivité.	Et s'ils te disent: Où irons-nous? Tu leur répondras: Ainsi parle l'Éternel: A la mort ceux qui sont pour la mort, A l'épée ceux qui sont pour l'épée, A la famine ceux qui sont pour la famine, A la captivité ceux qui sont pour la captivité!	Et il arrivera que, s'ils te disent: Où sortirons-nous? tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Ceux qui sont pour la mort, à la mort; et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée; et ceux qui sont pour la famine, à la famine; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité.	And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity.	Quod si dixerint ad te : Quo egrediemur ?/ dices ad eos : Hæc dicit Dominus :/ Qui ad mortem, ad mortem,/ et qui ad gladium, ad gladium,/ et qui ad famem, ad famem,/ et qui ad captivitatem, ad captivitatem./	καὶ ἐσται ἐὰν εἰπωσιν πρὸς σὲ ποῦ ἐξελευσόμεθα καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὅσοι εἰς θάνατον εἰς θάνατον καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν εἰς μάχαιραν καὶ ὅσοι εἰς λιμόν εἰς λιμόν καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς αἰχμαλωσίαν	15: 2 והיה כי יאמרו אליך אנה נצא ואמרת אליהם כה אמר יהוה אשר למות למות ואשר לחרב לחרב ואשר לרעב לרעב ואשר לשבי לשבי
3	Et je susciterai contre eux quatre familles de fléaux, - oracle de Yahweh: l'épée pour tuer, les chiens pour déchirer, les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.	J'enverrai contre eux quatre espèces de fléaux, dit l'Éternel, L'épée pour les tuer, Les chiens pour les traîner, Les oiseaux du ciel et les bêtes de la terre Pour les dévorer et les détruire.	Et j'établirai sur eux quatre espèces de punitions, dit l'Éternel: l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.	And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.	Et visitabo super eos quatuor species, dicit Dominus :/ gladium ad occisionem,/ et canes ad lacerandum,/ et volatilia cæli et bestias terræ/ ad devorandum et dissipandum./	καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη λέγει κύριος τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρῶσιν καὶ εἰς διαφθοράν	15: 3 ופקדתי עליהם ארבע משפחות נאם יהוה את החרב להרג ואת הכלבים לסחב ואת עוף השמים ואת בהמת הארץ לאכל ולהשחית
4	J'en ferai un objet d'horreur pour tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.	Je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, A cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, Et de tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.	Et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.	And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.	Et dabo eos in fervorem universis regnis terræ,/ propter Manassen filium Ezechiæ regis Juda,/ super omnibus quæ fecit in Jerusalem./	καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση υἱὸν Εζεκιου βασιλέα Ιουδα περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν ἐν Ιερουσαλημ	15: 4 * ונתתים **לזעוה לכל ממלכות הארץ בגלל מנשה בן יחזקיהו מלך יהודה על אשר עשה בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem? qui se lamentera sur toi? Qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état?	Qui aura pitié de toi, Jérusalem, Qui te plaindra? Qui ira s'informer de ton état?	Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait? et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix?	For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?	Quis enim miserebitur tui, Jerusalem,/ aut quis contristabitur pro te ?/ aut quis ibit ad rogandum pro pace tua ?/	τίς φείσεται ἐπὶ σοί Ιερουσαλημ καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι	15: 5 כי מי יחמל עליך ירושלם ומי ינוד לך ומי יסור לשאל לשלם לך
6	Tu m'as repoussé, - oracle de Yahweh, pour te retirer en arrière; et je vais étendre ma main sur toi pour te faire périr; je suis las d'avoir pitié.	Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu es allée en arrière; Mais j'étends ma main sur toi, et je te détruis, Je suis las d'avoir compassion.	Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière; et j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai: je suis las de me repentir.	Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.	Tu reliquisti me, dicit Dominus ;/ retrorsum abiisti :/ et extendam manum meam super te, et interficiam te :/ laboravi rogans./	σὺ ἀπεστράφης με λέγει κύριος ὀπίσω πορεύσῃ καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς	15: 6 את נטשת אתי נאם יהוה אחור תלכי ואט את ידי עליך ואשחיתך נלאיתי הנחם
7	Je les vannerai avec le van, aux portes du pays; je priverai d'enfants, je ferai périr mon peuple; ils ne reviennent pas de leurs voies.	Je les vanne avec le vent aux portes du pays; Je prive d'enfants, je fais périr mon peuple, Qui ne s'est pas détourné de ses voies.	Je les vannerai avec un van aux portes du pays; je priverai d'enfants et je ferai périr mon peuple: ils ne reviennent pas de leurs voies.	And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people since they return not from their ways.	Et dispergam eos ventilabro in portis terræ :/ interfeci et disperdidi populum meum,/ et tamen a viis suis non sunt reversi./	καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν	15: 7 ואזרם במזרה בשערי הארץ שכלתי אבדתי את עמי מדרכיהם לוא שבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ses veuves seront plus nombreuses que le sable de la mer. Je leur amènerai, sur la mère du jeune guerrier, le dévastateur en plein midi; je ferai fondre soudain sur elle l'angoisse et l'épouvante.	Ses veuves sont plus nombreuses que les grains de sable de la mer; J'amène sur eux, sur la mère du jeune homme, Le dévastateur en plein midi; Je fais soudain tomber sur elle l'angoisse et la terreur.	Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un dévastateur en plein midi; je fais tomber sur elle subitement l'angoisse et l'épouvante;	Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city.	Multiplicatæ sunt mihi viduæ ejus super arenam maris :/ induxi eis super matrem adolescentis vastatorem meridie :/ misi super civitates repente terrorem./	ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρίᾳ ἐπέρριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδήν	15: 8 עצמו לי אלמנתו[q] מחול ימים הבאתי להם על אם בחור שדד בצהרים הפלתי עליה פתאם עיר ובהלות
9	La mère des sept fils se sent défaillir, elle va rendre l'âme; son soleil se couche pendant qu'il est jour encore; elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui resteront, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, oracle de Yahweh.	Celle qui avait enfanté sept fils est désolée, Elle rend l'âme; Son soleil se couche quand il est encore jour; Elle est confuse, couverte de honte. Ceux qui restent, je les livre à l'épée devant leurs ennemis, Dit l'Éternel.	celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour; elle est couverte de honte et d'opprobre. Et ce qui reste d'eux, je les livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.	She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.	Infirmata est quæ peperit septem ;/ defecit anima ejus :/ occidit ei sol cum adhuc esset dies :/ confusa est, et erubuit :/ et residuos ejus in gladium dabo/ in conspectu inimicorum eorum, ait Dominus.]\	ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσούσης τῆς ἡμέρας κατῃσχύνθη καὶ ὠνειδίσθη τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν	15: 9 אמללה ילדת השבעה נפחה נפשה * באה **בא שמשה בעד יומם בושה וחפרה ושאריתם לחרב אתן לפני איביהם נאם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, pour être un homme de dispute et de querelle pour tout le pays. Je n'ai rien prêté, et ils ne m'ont rien prêté, et tous me maudissent. -	Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître Homme de dispute et de querelle pour tout le pays! Je n'emprunte ni ne prête, Et cependant tous me maudissent.	Malheur à moi, ma mère! de ce que tu m'as enfanté homme de débat et homme de contestation à tout le pays; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, et chacun me maudit!	Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.	Væ mihi, mater mea ! quare genuisti me,/ virum rixæ, virum discordiæ in universa terra ?/ Non foneravi, nec foneravit mihi quisquam :/ omnes maledicunt mihi./	οἰμμοι ἐγώ μῆτερ ὡς τίνα με ἔτεκες ἄνδρα δικαζόμενον καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ οὔτε ὠφέλησα οὔτε ὠφέλησέν με οὐδείς ἡ ἰσχύς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με	אוי לי אמי כי ילדתני איש ריב ואיש מדון לכל הארץ לא נשיתי ולא נשו בי כלה מקללוני ס 15: 10
11	Yahweh dit: Oui, je t'affermirai pour ton bien; certainement j'amènerai ton ennemi à te supplier, au temps du malheur et de la détresse.	L'Éternel dit: Certes, tu auras un avenir heureux; Certes, je forcerai l'ennemi à t'adresser ses supplications, Au temps du malheur et au temps de la détresse.	L'Éternel dit: Si je ne te délivre pour le bien! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse!	The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction.	Dicit Dominus : Si non reliquiæ tuæ in bonum,/ si non occurri tibi in tempore afflictionis,/ et in tempore tribulationis adversus inimicum./	γένοιτο δέσποτα κατευθυνόντων αὐτῶν εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν	אמר יהוה אם לא *שרותך ** שריתיך[k] לטוב אם לוא הפגעתי בך בעת רעה ובעת צרה את האיב 15: 11
12	Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain?	Le fer brisera-t-il le fer du septentrion et l'airain?	Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain?	Shall iron break the northern iron and the steel?	Numquid foderabitur ferrum ferro ab aquilone, et æs ?/	εἰ γνωσθήσεται σίδηρος καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν	הירע ברזל ברזל מצפון ונחשת 15: 12
13	Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, pour tous tes péchés et sur tout ton territoire;	Je livre gratuitement au pillage tes biens et tes trésors, A cause de tous tes péchés, sur tout ton territoire.	— Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, et cela à cause de tous tes péchés, et dans tous tes confins;	Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.	Divitias tuas et thesauros tuos in direptionem dabo gratis,/ in omnibus peccatis tuis, et in omnibus terminis tuis./	ἡ ἰσχύς σου καὶ τοὺς θησαυρούς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου	חילך ואוצרותיך לבז אתן לא במחיר ובכל חטאותיך ובכל גבוליך 15: 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu s'est allumé dans ma colère; il brûlera sur vous.	Je te fais passer avec ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas, Car le feu de ma colère s'est allumé, Il brûle sur vous.	et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.	And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.	Et adducam inimicos tuos de terra quam nescis,/ quia ignis succensus est in furore meo :/ super vos ardebit./	καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ ᾗ οὐκ ᾔδεις ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται	15: 14 והעברתי את איביך בארץ לא ידעת כי אש קדחה באפי עליכם תוקד ס
15	Tu le sais, Yahweh! Souviens-toi de moi, prends soin de moi et venge-moi de mes persécuteurs; ne m'enlève pas, dans ta patience envers eux, sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre!	Tu sais tout, ô Éternel, souviens-toi de moi, ne m'oublie pas, Venge-moi de mes persécuteurs! Ne m'enlève pas, tandis que tu te montres lent à la colère! Sache que je supporte l'opprobre à cause de toi.	Tu le sais, ô Éternel! Souviens-toi de moi, et visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas; sache que, pour toi, je porte l'opprobre.	O LORD, thou knowest: remember me, and visit me, and revenge me of my persecutors; take me not away in thy longsuffering: know that for thy sake I have suffered rebuke.	Tu scis, Domine : recordare mei, et visita me,/ et tuere me ab his qui persequuntur me./ Noli in patientia tua suscipere me :/ scito quoniam sustinui propter te opprobrium./	κύριε μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθῴωσόν με ἀπὸ τῶν καταδιωκόντων με μὴ εἰς μακροθυμίαν γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὀνειδισμόν	15: 15 אתה ידעת יהוה זכרני ופקדני והנקם לי מרדפי אל לארך אפך תקחני דע שאתי עליך חרפה
16	Dès que tes paroles se sont présentées, je les ai dévorées; elles sont devenues ma joie, et l'allégresse de mon coeur; car ton nom a été invoqué sur moi, Yahweh, Dieu des armées.	J'ai recueilli tes paroles, et je les ai dévorées; Tes paroles ont fait la joie et l'allégresse de mon coeur; Car ton nom est invoqué sur moi, Éternel, Dieu des armées!	Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées; et tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur; car je suis appelé de ton nom, ô Éternel, Dieu des armées!	Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.	Inventi sunt sermones tui, et comedi eos :/ et factum est mihi verbum tuum in gaudium/ et in lætitiam cordis mei,/ quoniam invocatum est nomen tuum super me,/ Domine Deus exercituum./	ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου συντέλεσον αὐτούς καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί κύριε παντοκράτωρ	15: 16 נמצאו דבריך ואכלם ויהי *דבריך ** דברך לי לששון ולשמחת לבבי כי נקרא שמך עלי יהוה אלהי צבאות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je ne me suis point assis dans l'assemblée des rieurs; pour m'y livrer à la gaieté; sous ta main, je me suis assis solitaire, car tu m'avais rempli de courroux.	Je ne me suis point assis dans l'assemblée des moqueurs, afin de m'y réjouir; Mais à cause de ta puissance, je me suis assis solitaire, Car tu me remplissais de fureur.	Je ne me suis pas assis dans l'assemblée des moqueurs, ni ne me suis égayé: à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.	I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.	Non sedi in concilio ludentium,/ et gloriatus sum a facie manus tuæ :/ solus sedebam, quoniam comminatione replesti me./	οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων ἀλλὰ εὐλαβούμην ἀπὸ προσώπου χειρός σου κατὰ μόνας ἐκαθήμην ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην	15: 17 לא ישבתי בסוד משחקים ואעלז מפני ידך בדד ישבתי כי זעם מלאתני ס
18	Pourquoi ma souffrance est-elle sans fin, et ma plaie douloureuse, rebelle à la guérison? Serais-tu pour moi comme un ruisseau trompeur, comme des eaux sur lesquelles on ne peut compter?	Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle? Pourquoi ma plaie est-elle douloureuse, et ne veut-elle pas se guérir? Serais-tu pour moi comme une source trompeuse, Comme une eau dont on n'est pas sûr?	Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie, incurable? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes?	Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?	Quare factus est dolor meus perpetuus,/ et plaga mea desperabilis renuit curari ?/ facta est mihi quasi mendacium aquarum infidelium./	ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου ἡ πληγή μου στερεά πόθεν ἰαθήσομαι γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν	15: 18 למה היה כאבי נצח ומכתי אנושה מאנה הרפא היו תהיה לי כמו אכזב מים לא נאמנו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	C'est pourquoi Yahweh parle ainsi: Si tu reviens vers moi, je te ferai revenir, pour que tu te tiennes devant ma face; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche; ils reviendront vers toi, et ce n'est pas toi qui reviendras vers eux.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Si tu te rattaches à moi, je te répondrai, et tu te tiendras devant moi; Si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. C'est à eux de revenir à toi, Mais ce n'est pas à toi de retourner vers eux.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi; et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux.	Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.	Propter hoc hæc dicit Dominus :/ Si converteris, convertam te,/ et ante faciem meam stabis :/ et si separaveris pretiosum a vili,/ quasi os meum eris :/ convertentur ipsi ad te,/ et tu non converteris ad eos./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἐπιστρέψῃς καὶ ἀποκαταστήσω σε καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου ὡς στόμα μου ἔσῃ καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς	לכן כה אמר 15: 19 יהוה אם תשוב ואשיבך לפני תעמד ואם תוציא יקר מזולל כפי תהיה ישבו המה אליך ואתה לא תשוב אליהם
20	Je ferai de toi, pour ce peuple, une forte muraille d'airain; ils te feront la guerre, mais ils ne pourront rien sur toi; car je serai avec toi pour te secourir et te délivrer, - oracle de Yahweh.	Je te rendrai pour ce peuple comme une forte muraille d'airain; Ils te feront la guerre, mais ils ne te vaincront pas; Car je serai avec toi pour te sauver et te délivrer, Dit l'Éternel.	Et je te ferai être à l'égard de ce peuple une muraille d'airain bien forte; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel;	And I will make thee unto this people a fenced brasen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.	Et dabo te populo huic in murum æreum fortem :/ et bellabunt adversum te, et non prævalebunt,/ quia ego tecum sum ut salvem te, et eruam te, dicit Dominus :/	καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὀχυρὸν χαλκοῦν καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σὲ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε	ונתתיך לעם 15: 20 הזה לחומת נחשת בצורה ונלחמו אליך ולא יוכלו לך כי אתך אני להושיעך ולהצילך נאם יהוה
21	Je te délivrerai de la main des méchants; et je te rachèterai de la main des violents.	Je te délivrerai de la main des méchants, Je te sauverai de la main des violents.	et je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.	And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.	et liberabo te de manu pessimorum,/ et redimam te de manu fortium.]	καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν	והצלתיך מיד 15: 21 רעים ופדתיך מכף ערצים פ

Chapitre 16

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came also unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ	16: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
2	Tu ne prendras point de femme, et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu.	Tu ne prendras point de femme, Et tu n'auras dans ce lieu ni fils ni filles.	Tu ne prendras point de femme et tu n'auras point de fils ni de filles en ce lieu-ci.	Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.	Non accipies uxorem,/ et non erunt tibi filii et filiæ in loco isto./	καὶ οὐ γεννηθήσεταί σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	16: 2 לא תקח לך אשה ולא יהיו לך בנים ובנות במקום הזה
3	Car ainsi parle Yahweh touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant les mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent, en ce pays:	Car ainsi parle l'Éternel sur les fils et les filles Qui naîtront en ce lieu, Sur leurs mères qui les auront enfantés, Et sur leurs pères qui les auront engendrés dans ce pays:	Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, et touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays:	For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;	Quia hæc dicit Dominus/ super filios et filias qui generantur in loco isto,/ et super matres eorum, quæ genuerunt eos,/ et super patres eorum, de quorum stirpe sunt nati in terra hac :/	ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυιῶν αὐτοὺς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ	16: 3 כי כה אמר יהוה על הבנים ועל הבנות הילודים במקום הזה ועל אמתם הילדות אותם ועל אבותם המולדים אותם בארץ הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils mourront de maladies mortelles; on ne leur donnera ni larmes ni sépulture; ils seront comme du fumier sur le sol. Ils périront par l'épée et la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.	Ils mourront consumés par la maladie; On ne leur donnera ni larmes ni sépulture; Ils seront comme du fumier sur la terre; Ils périront par l'épée et par la famine; Et leurs cadavres serviront de pâture Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	Ils mourront de morts misérables; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol, et ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.	They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcases shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.	Mortibus ægrotationum morientur :/ non plangentur, et non sepelientur :/ in sterquilinium super faciem terræ erunt,/ et gladio et fame consumentur :/ et erit cadaver eorum in escam volatilibus cæli et bestiis terræ./	ἐν θανάτῳ νοσερῷ ἀποθανοῦνται οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται	ממותי 16: 4 תחלאים ימתו לא יספדו ולא יקברו לדמן על פני האדמה יהיו ובחרב וברעב יכלו והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ ס
5	Car ainsi parle Yahweh: N'entre pas dans la maison de deuil; ne va point pleurer et te lamenter avec eux; car j'ai retiré ma paix à ce peuple, - oracle de Yahweh, ma grâce et ma compassion.	Car ainsi parle l'Éternel: N'entre pas dans une maison de deuil, N'y va pas pleurer, te lamenter avec eux; Car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit l'Éternel, Ma bonté et ma miséricorde.	Car ainsi dit l'Éternel: N'entre pas dans la maison de lamentation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, — la bonté, et les compassions.	For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.	Hæc enim dicit Dominus :/ Ne ingrediaris domum convivii,/ neque vadas ad plangendum,/ neque consoleris eos,/ quia abstuli pacem meam a populo isto, dicit Dominus,/ misericordiam et miserationes./	τάδε λέγει κύριος μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου	כי כה אמר 16: 5 יהוה אל תבוא בית מרזח ואל תלך לספוד ואל תנד להם כי אספתי את שלומי מאת העם הזה נאם יהוה את החסד ואת הרחמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Grands et petits mourront dans ce pays; ils n'y aura pour eux ni sépulture ni larmes; on ne se fera point d'incisions, on ne se rasera point pour eux.	Grands et petits mourront dans ce pays; On ne leur donnera point de sépulture; On ne les pleurera point, On ne se fera point d'incision, Et l'on ne se rasera pas pour eux.	Et grands et petits mourront dans ce pays; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera point, et on ne se fera pas d'incision, ni ne se rendra chauve à cause d'eux.	Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:	Et morientur grandes et parvi in terra ista :/ non sepelientur, neque plangentur,/ et non se incident,/ neque calvitium fiet pro eis./	οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται	16: 6 ומתו גדלים וקטנים בארץ הזאת לא יקברו ולא יספדו להם ולא יתגדד ולא יקרח להם
7	On ne leur rompra point le pain du deuil, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur fera pas boire la coupe de consolation, pour un père et pour une mère.	On ne rompra pas le pain dans le deuil Pour consoler quelqu'un au sujet d'un mort, Et l'on n'offrira pas la coupe de consolation Pour un père ou pour une mère.	Et on ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.	Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.	Et non frangent inter eos lugenti panem/ ad consolandum super mortuo,/ et non dabunt eis potum calicis/ ad consolandum super patre suo et matre./	καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ	16: 7 ולא יפרסו להם על אבל לנחמו על מת ולא ישקו אותם כוס תנחומים על אביו ועל אמו
8	Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire.	N'entre pas non plus dans une maison de festin, Pour t'asseoir avec eux, Pour manger et pour boire.	Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.	Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink.	Et domum convivii non ingrediaris,/ ut sedeas cum eis, et comedas, et bibas./	εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν	16: 8 ובית משתה לא תבוא לשבת אותם לאכל ולשתות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Je vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, le cri de joie et le cri d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je ferai cesser dans ce lieu, sous vos yeux et de vos jours, Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.	For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride.	Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Ecce ego auferam de loco isto,/ in oculis vestris, et in diebus vestris,/ vocem gaudii et vocem lætitiæ,/ vocem sponsi et vocem sponsæ./	διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης	16: 9 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני משבית מן המקום הזה לעיניכם ובימיכם קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה
10	Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, ils te diront: "Pourquoi Yahweh nous annonce-t-il tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre Yahweh, notre Dieu?"	Lorsque tu annonceras à ce peuple toutes ces choses, Ils te diront: Pourquoi l'Éternel nous menace-t-il de tous ces grands malheurs? Quelle est notre iniquité? Quel péché avons-nous commis contre l'Éternel, notre Dieu?	Et il arrivera que, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront: Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu?	And it shall come to pass, when thou shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?	Et cum annuntiaveris populo huic omnia verba hæc,/ et dixerint tibi :/ Quare locutus est Dominus super nos omne malum grande istud ?/ quæ iniquitas nostra,/ et quod peccatum nostrum,/ quod peccavimus Domino Deo nostro ?/	καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν ἣν ἡμάρτομεν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν	16: 10 והיה כי תגיד לעם הזה את כל הדברים האלה ואמרו אליך על מה דבר יהוה עלינו את כל הרעה הגדולה הזאת ומה עוננו ומה חטאתנו אשר חטאנו ליהוה אלהינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et tu leur diras: "C'est que vos pères m'ont abandonné, - oracle de Yahweh; et qu'ils sont allés après d'autres dieux, qu'ils les ont servis, et adorés, et que moi, ils m'ont abandonné, et qu'ils n'ont pas observé ma loi.	Alors tu leur répondras: Vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, Ils sont allés après d'autres dieux, Ils les ont servis et se sont prosternés devant eux; Ils m'ont abandonné, et n'ont point observé ma loi.	alors tu leur diras: C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont point gardé ma loi;	Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law;	dices ad eos :/ Quia dereliquerunt me patres vestri, ait Dominus,/ et abierunt post deos alienos,/ et servierunt eis, et adoraverunt eos,/ et me dereliquerunt, et legem meam non custodierunt./	καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν λέγει κύριος καὶ ὤχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο	ואמרת אליהם 16: 11 על אשר עזבו אבותיכם אותי נאם יהוה וילכו אחרי אלהים אחרים ויעבדום וישתחוו להם ואתי עזבו ואת תורתי לא שמרו
12	Et vous, vous avez fait le mal plus que vos pères, et voici que vous allez chacun après la perversité de votre mauvais cour, pour ne point m'écouter.	Et vous, vous avez fait le mal plus encore que vos pères; Et voici, vous suivez chacun les penchants de votre mauvais coeur, Pour ne point m'écouter.	et vous, vous avez fait pis encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter;	And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:	Sed et vos pejus operati estis quam patres vestri :/ ecce enim ambulat unusquisque post pravitatem cordis sui mali,/ ut me non audiat./	καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου	ואתם הרעתם 16: 12 לעשות מאבותיכם והנכם הלכים איש אחרי שררות לבו הרע לבלתי שמע אלי
13	Je vous jetterai hors de ce pays dans un pays que vous n'aurez pas connu, ni vous, ni vos pères, et là vous servirez les dieux étrangers, la nuit et le jour; car je ne vous ferai point grâce."	Je vous transporterai de ce pays Dans un pays que vous n'avez point connu, Ni vous, ni vos pères; Et là, vous servirez les autres dieux jour et nuit, Car je ne vous accorderai point de grâce.	et je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur.	Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour.	Et ejiciam vos de terra hac/ in terram quam ignoratis,/ vos et patres vestri :/ et servietis ibi diis alienis, die ac nocte,/ qui non dabunt vobis requiem./	καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος	והטלתי אתכם 16: 13 מעל הארץ הזאת על הארץ אשר לא ידעתם אתם ואבותיכם ועבדתם שם את אלהים אחרים יומם ולילה אשר לא אתן לכם חנינה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où l'on ne dira plus: "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte;"	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte;	Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said, The LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt;	Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et non dicetur ultra :/ Vivit Dominus qui eduxit filios Israël de terra Ægypti,/	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῇ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	לכן הנה ימים 16: 14 באים נאם יהוה ולא יאמר עוד חי יהוה אשר העלה את בני ישראל מארץ מצרים
15	mais: "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du septentrion, et de tous les pays où il les avait chassés." Et je les ramènerai dans leur pays que j'avais donné à leurs pères.	Mais on dira: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du septentrion Et de tous les pays où il les avait chassés! Je les ramènerai dans leur pays, Que j'avais donné à leurs pères.	mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.	But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.	sed : Vivit Dominus qui eduxit filios Israël de terra aquilonis,/ et de universis terris ad quas ejeci eos :/ et reducam eos in terram suam,/ quam dedi patribus eorum./	ἀλλά ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν	כי אם חי 16: 15 יהוה אשר העלה את בני ישראל מארץ צפון ומכל הארצות אשר הדיחם שמה והשבתים על אדמתם אשר נתתי לאבותם ס
16	Voici que j'appelle en foule des pêcheurs, - oracle de Yahweh, - et ils les pêcheront. Et après cela j'appellerai en foule des chasseurs, et ils les chasseront de toute montagne, et de toute colline, et des fentes des rochers.	Voici, j'envoie une multitude de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; Et après cela j'enverrai une multitude de chasseurs, et ils les chasseront De toutes les montagnes et de toutes les collines, Et des fentes des rochers.	Voici, je mande beaucoup de pêcheurs, dit l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela je manderai beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, et de dessus toutes les collines, et des trous des rochers.	Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.	Ecce ego mittam piscatores multos, dicit Dominus,/ et piscabuntur eos :/ et post hæc mittam eis multos venatores,/ et venabuntur eos de omni monte,/ et de omni colle, et de cavernis petrarum./	ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἁλεεῖς τοὺς πολλούς λέγει κύριος καὶ ἁλιεύσουσιν αὐτούς καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτὰς καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν	הנני שלח * 16: 16 לדוגים **לדיגים רבים נאם יהוה ודיגום ואחרי כן אשלח לרבים צידים וצדום מעל כל הר ומעל כל גבעה ומנקיקי הסלעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées devant ma face et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.	Car mes yeux sont attentifs à toutes leurs voies, Elles ne sont point cachées devant ma face, Et leur iniquité ne se dérobe point à mes regards.	Car mes yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux.	For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes.	Quia oculi mei super omnes vias eorum :/ non sunt absconditæ a facie mea,/ et non fuit occultata iniquitas eorum ab oculis meis./	οὅτι οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ οὐκ ἐκρύβη τὰ ἀδικήματα αὐτῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου	16: 17 כי עיני על כל דרכיהם לא נסתרו מלפני ולא נצפן עונם מנגד עיני
18	Tout d'abord je leur paierai au double leur iniquité et leur péché, parce qu'ils ont profané mon pays; des cadavres de leurs idoles et de leurs abominations ils ont rempli mon héritage.	Je leur donnerai d'abord le double salaire de leur iniquité et de leur péché, Parce qu'ils ont profané mon pays, Parce qu'ils ont rempli mon héritage Des cadavres de leurs idoles et de leurs abominations.	Et je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.	And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcases of their detestable and abominable things.	Et reddam primum duplices iniquitates et peccata eorum,/ quia contaminaverunt terram meam in morticinis idolorum suorum,/ et abominationibus suis impleverunt hæreditatem meam./	καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἐφ' αἷς ἐβεβήλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου	16: 18 ושלמתי ראשונה משנה עונם וחטאתם על חללם את ארצי בנבלת שקוציהם ותועבותיהם מלאו את נחלתי ס
19	Yahweh, ma force, mon rempart et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des extrémités de la terre et diront: Nos pères n'ont eu en héritage que le mensonge, des vanités qui ne servent à rien.	Éternel, ma force et mon appui, mon refuge au jour de la détresse! Les nations viendront à toi des extrémités de la terre, Et elles diront: Nos pères n'ont hérité que le mensonge, De vaines idoles, qui ne servent à rien.	Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront: Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité; et dans ces choses il n'y a point de profit.	O LORD, my strength, and my fortress, and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.	Domine, fortitudo mea, et robur meum,/ et refugium meum in die tribulationis,/ ad te gentes venient ab extremis terræ, et dicent :/ Vere mendacium possederunt patres nostri,/ vanitatem quæ eis non profuit./	κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ κακῶν πρὸς σὲ ἔθνη ἥξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο οἱ πατέρες ἡμῶν εἴδωλα καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα	16: 19 יהוה עזי ומעוזי ומנוסי ביום צרה אליך גוים יבאו מאפסי ארץ ויאמרו אך שקר נחלו אבותינו הבל ואין בם מועיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Se peut-il qu'un homme se fasse des dieux? Et ce ne sont pas des dieux!	L'homme peut-il se faire des dieux, Qui ne sont pas des dieux? -	L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des dieux?	Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?	Numquid faciet sibi homo deos,/ et ipsi non sunt dii ?/	εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί	היעשה לו אדם אלהים והמה לא אלהים 16: 20
21	C'est pourquoi voici que je vais leur faire connaître, cette fois-ci, je vais leur faire connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est Yahweh.	C'est pourquoi voici, je leur fais connaître, cette fois, Je leur fais connaître ma puissance et ma force; Et ils sauront que mon nom est l'Éternel.	C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.	Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.	Idcirco ecce ego ostendam eis per vicem hanc,/ ostendam eis manum meam, et virtutem meam,/ et scient quia nomen mihi Dominus.]	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος	לכן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את ידי ואת גבורתי וידעו כי שמי יהוה ס 16: 21

Chapitre 17

1	Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant, il est gravé sur la table de leurs cours, et aux cornes de vos autels.	Le péché de Juda est écrit avec un burin de fer, Avec une pointe de diamant; Il est gravé sur la table de leur coeur, Et sur les cornes de vos autels.	Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels,	The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;	Peccatum Juda scriptum est stylo ferreo/ in ungue adamantino,/ exaratum super latitudinem cordis eorum,/ et in cornibus ararum eorum./		חטאת יהודה כתובה בעט ברזל בצפרן שמיר חרושה על לוח לבם ולקרנות מזבחותיכם 17: 1
2	Comme ils souviennent de leurs enfants, ainsi se souviennent-ils de leurs autels et de leurs aschérahs, près des arbres verts, sur les collines élevées.	Comme ils pensent à leurs enfants, ainsi pensent-ils à leurs autels Et à leurs idoles d'Astarté près des arbres verts, Sur les collines élevées.	comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.	Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills.	Cum recordati fuerint filii eorum ararum suarum,/ et lucorum suorum,/ lignorumque frondentium,/ in montibus excelsis,/		כזכר בניהם מזבחותם ואשריהם על עץ רענן על גבעות הגבהות 17: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	O ma montagne qui es dans la plaine, je livrerai au pillage tes biens, tous tes trésors, tes hauts lieux, à cause de tes péchés sur tout ton territoire.	Je livre au pillage ma montagne et ses champs, tes biens, tous tes trésors, Et tes hauts lieux, à cause de tes péchés, sur tout ton territoire.	Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, — tes hauts lieux, à cause de ton péché dans tous tes confins.	O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders.	sacrificantes in agro :/ fortitudinem tuam, et omnes thesauros tuos in direptionem dabo ;/ excelsa tua propter peccata in universis finibus tuis./		17: 3 הררי בשדה חילך כל אוצרותיך לבז אתן במתיך בחטאת בכל גבוליך
4	Tu laisseras en friche, et par ta faute, ton héritage que je t'avais donné; je te ferai servir tes ennemis, dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé le feu de ma colère, et il brûle pour jamais.	Tu perdras par ta faute l'héritage que je t'avais donné; Je t'asservirai à ton ennemi dans un pays que tu ne connais pas; Car vous avez allumé le feu de ma colère, Et il brûlera toujours.	Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas; car vous avez allumé un feu dans ma colère; il brûlera à toujours.	And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever.	Et relinqueris sola ab hæreditate tua, quam dedi tibi,/ et servire te faciam inimicis tuis in terra quam ignoras :/ quoniam ignem succendisti in furore meo :/ usque in æternum ardebit.]\		17: 4 ושמטתה ובך מנחלתך אשר נתתי לך והעבדתיך את איביך בארץ אשר לא ידעת כי אש קדחתם באפי עד עולם תוקד ס
5	Ainsi parle Yahweh: Maudit soit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cour se retire de Yahweh!	Ainsi parle l'Éternel: Maudit soit l'homme qui se confie dans l'homme, Qui prend la chair pour son appui, Et qui détourne son coeur de l'Éternel!	Ainsi dit l'Éternel: Maudit l'homme qui se confie en l'homme, et qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel!	Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.	Hæc dicit Dominus :/ Maledictus homo qui confidit in homine,/ et ponit carnem brachium suum,/ et a Domino recedit cor ejus./	ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ	17: 5 כה אמר יהוה ארור הגבר אשר יבטח באדם ושם בשר זרעו ומן יהוה יסור לבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il est comme une bruyère dans la lande; il ne jouit pas quand le bonheur arrive; il occupera les lieux brûlés au désert, une terre salée où personne n'habite.	Il est comme un misérable dans le désert, Et il ne voit point arriver le bonheur; Il habite les lieux brûlés du désert, Une terre salée et sans habitants.	Et il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité.	For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.	Erit enim quasi myricæ in deserto,/ et non videbit cum venerit bonum :/ sed habitabit in siccitate in deserto,/ in terra salsuginis et inhabitabili./	καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρίκη ἡ ἐν τῇ ἐρήμῳ οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθά καὶ κατασκηνώσει ἐν ἁλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ ἐν γῇ ἁλμυρᾷ ἥτις οὐ κατοικεῖται	17: 6 והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ מלחה ולא תשב ס
7	Béni soit l'homme qui se confie en Yahweh, et dont Yahweh est la confiance!	Béni soit l'homme qui se confie dans l'Éternel, Et dont l'Éternel est l'espérance!	Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et de qui l'Éternel est la confiance!	Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.	Benedictus vir qui confidit in Domino,/ et erit Dominus fiducia ejus./	καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται κύριος ἐλπὶς αὐτοῦ	17: 7 ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה והיה יהוה מבטחו
8	Il est comme un arbre planté au bord des eaux; qui pousse ses racines vers le courant; il ne craint pas quand vient la chaleur, et son feuillage reste vert; il ne s'inquiète point de l'année de la sécheresse, et ne cesse pas de porter du fruit.	Il est comme un arbre planté près des eaux, Et qui étend ses racines vers le courant; Il n'aperçoit point la chaleur quand elle vient, Et son feuillage reste vert; Dans l'année de la sécheresse, il n'a point de crainte, Et il ne cesse de porter du fruit.	Il sera comme un arbre planté près des eaux; et il étendra ses racines vers le courant; et il ne s'apercevra pas quand la chaleur viendra, et sa feuille sera toujours verte; et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.	For he shall be as a tree planted by the waters, and that spreadeth out her roots by the river, and shall not see when heat cometh, but her leaf shall be green; and shall not be careful in the year of drought, neither shall cease from yielding fruit.	Et erit quasi lignum quod transplantatur super aquas,/ quod ad humorem mittit radices suas,/ et non timebit cum venerit æstus :/ et erit folium ejus viride,/ et in tempore siccitatis non erit sollicitum,/ nec aliquando desinet facere fructum./	καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ῥίζας αὐτοῦ καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καῦμα καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν	17: 8 והיה כעץ שתול על מים ועל יובל ישלח שרשיו ולא *ירא יראה כי יבא חם** והיה עלהו רענן ובשנת בצרת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי
9	Le cour est rusé plus que toute chose et corrompu: qui le connaîtra?	Le coeur est tortueux par-dessus tout, et il est méchant: Qui peut le connaître?	Le cœur est trompeur par-dessus tout, et incurable; qui le connaît?	The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?	Pravum est cor omnium, et inscrutabile :/ quis cognoscet illud ?/	βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα καὶ ἀνθρωπός ἐστιν καὶ τίς γνώσεται αὐτόν	17: 9 עקב הלב מכל ואנש הוא מי ידענו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Moi, Yahweh, qui sonde les cours et qui éprouve les reins, et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses ouvres.	Moi, l'Éternel, j'éprouve le coeur, je sonde les reins, Pour rendre à chacun selon ses voies, Selon le fruit de ses oeuvres.	Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins; et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.	I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.	Ego Dominus scrutans cor,/ et probans renes :/ qui do unicuique juxta viam suam,/ et juxta fructum adinventionum suarum./	ἐγὼ κύριος ἐτάζων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφροὺς τοῦ δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τοὺς καρποὺς τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ	17: 10 אני יהוה חקר לֵב בחן כליות ולתת לאיש *כדרכו ** כדרכיו כפרי מעלליו ס
11	Une perdrix couve des oeufs qu'elle n'a pas pondus; tel celui qui acquiert des richesses injustement; au milieu de ses jours il doit les quitter, et à sa fin il n'est qu'un insensé.	Comme une perdrix qui couve des oeufs qu'elle n'a point pondus, Tel est celui qui acquiert des richesses injustement; Au milieu de ses jours il doit les quitter, Et à la fin il n'est qu'un insensé.	Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.	As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool.	Perdix fovit quæ non peperit :/ fecit divitias, et non in judicio :/ in dimidio dierum suorum derelinquet eas,/ et in novissimo suo erit insipiens./	ἐφώνησεν πέρδιξ συνήγαγεν ἃ οὐκ ἐτεκεν ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων	17: 11 קרא דגר ולא ילד עשה עשר ולא במשפט בחצי *ימו ** ימיו יעזבנו ובאחריתו יהיה נבל
12	Trône de gloire, hauteur éternelle, lieu de notre sanctuaire,	Il est un trône de gloire, élevé dès le commencement, C'est le lieu de notre sanctuaire.	Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.	A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.	Solium gloriæ altitudinis a principio,/ locus sanctificationis nostræ./	θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν	17: 12 כסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	espoir d'Israël, Yahweh, tous ceux qui t'abandonnent seront confondus! Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre; car ils ont abandonné la source des eaux vives, Yahweh.	Toi qui es l'espérance d'Israël, ô Éternel! Tous ceux qui t'abandonnent seront confondus. - Ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre, Car ils abandonnent la source d'eau vive, l'Éternel.	Attente d'Israël, Éternel! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source des eaux vives, l'Éternel.	O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.	Exspectatio Israël, Domine,/ omnes qui te derelinquunt confundentur :/ recedentes a te, in terra scribentur,/ quoniam dereliquerunt venam aquarum viventium Dominum./	ὑπομονὴ Ισραηλ κύριε πάντες οἱ καταλιπόντες σε καταισχυνθήτωσαν ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον	מקוה ישראל 17: 13 יהוה כל עזביך יבשו * יסורי **וסורי בארץ יכתבו כי עזבו מקור מים חיים את יהוה ס
14	Guéris-moi, Yahweh, et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé, car tu es ma louange.	Guéris-moi, Éternel, et je serai guéri; Sauve-moi, et je serai sauvé; Car tu es ma gloire.	Guéris-moi, Éternel! et je serai guéri; sauve-moi, et je serai sauvé; car c'est toi qui es ma louange!	Heal me, O LORD, and I shall be healed; save me, and I shall be saved: for thou art my praise.	Sana me, Domine, et sanabor :/ salvum me fac, et salvus ero :/ quoniam laus mea tu es./	ἴασαί με κύριε καὶ ἰαθήσομαι σῶσόν με καὶ σωθήσομαι ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ	רפאני יהוה 17: 14 וארפא הושיעני ואושעה כי תהלתי אתה
15	Voici qu'ils me disent: "Où est la parole de Yahweh? Qu'elle arrive!"	Voici, ils me disent: Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle s'accomplisse donc!	Voici, ceux-ci me disent: Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle vienne donc!	Behold, they say unto me, Where is the word of the LORD? let it come now.	Ecce ipsi dicunt ad me :/ Ubi est verbum Domini ? veniat :/	ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρός με ποῦ ἐστιν ὁ λόγος κυρίου ἐλθάτω	הנה המה 17: 15 אמרים אלי איה דבר יהוה יבוא נא
16	Et moi je n'ai pas refusé d'être pasteur à ta suite; je n'ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres était présent devant ta face.	Et moi, pour t'obéir, je n'ai pas refusé d'être pasteur; Je n'ai pas non plus désiré le jour du malheur, tu le sais; Ce qui est sorti de mes lèvres a été découvert devant toi.	Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.	As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.	et ego non sum turbatus, te pastorem sequens :/ et diem hominis non desideravi, tu scis :/ quod egressum est de labiis meis, rectum in conspectu tuo fuit./	ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα σὺ ἐπίστῃ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σού ἐστιν	ואני לא אצתי 17: 16 מרעה אחריך ויום אנוש לא התאויתי אתה ידעת מוצא שפתי נכח פניך היה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ne sois pas pour moi une cause de ruine; tu es mon refuge au jour du malheur.	Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi, Toi, mon refuge au jour du malheur!	Ne me sois point une épouvante: tu es mon refuge au mauvais jour.	Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil.	Non sis tu mihi formidini :/ spes mea tu in die afflictionis./	μὴ γενηθῇς μοι εἰς ἀλλοτρίωσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ	17: 17 אל תהיה לי למחתה מחסי אתה ביום רעה
18	Que mes persécuteurs soient confondus, et que je ne sois pas confondu moi-même! Qu'ils tremblent, eux, et que moi je ne tremble pas! Amène sur eux le jour du malheur, et brise-les d'une double brèche.	Que mes persécuteurs soient confus, et que je ne sois pas confus; Qu'ils tremblent, et que je ne tremble pas, moi! Fais venir sur eux le jour du malheur, Frappe-les d'une double plaie!	Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi je ne sois pas honteux; qu'ils aient peur, et que moi je n'aie pas peur; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine.	Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.	Confundantur qui me persequuntur,/ et non confundar ego :/ paveant illi,/ et non paveam ego :/ induc super eos diem afflictionis,/ et duplici contritione contere eos.]\	καταισχυνθήτωσαν οἱ διώκοντές με καὶ μὴ καταισχυνθείην ἐγώ πτοηθείησαν αὐτοί καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς	17: 18 יבשו רדפי ואל אבשה אני יחתו המה ואל אחתה אני הביא עליהם יום רעה ומשנה שברון שברם ס
19	Ainsi m'a parlé Yahweh: Va, et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par où entrent et sortent les rois de Judas, et à toutes les portes de Jérusalem ;	Ainsi m'a parlé l'Éternel: Va, et tiens-toi à la porte des enfants du peuple, par laquelle entrent et sortent les rois de Juda, et à toutes les portes de Jérusalem.	Ainsi m'a dit l'Éternel: Va, et tiens-toi dans la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem;	Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;	Hæc dicit Dominus ad me : Vade, et sta in porta filiorum populi, per quam ingrediuntur reges Juda, et egrediuntur, et in cunctis portis Jerusalem :	τάδε λέγει κύριος βάδισον καὶ στῆθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ	17: 19 כה אמר יהוה אלי הלך ועמדת בשער בני *עם **העם אשר יבאו בו מלכי יהודה ואשר יצאו בו ובכל שערי ירושלם
20	et tu leur diras: Ecoutez la parole de Yahweh, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes.	Tu leur diras: Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes!	et dis-leur: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes:	And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates:	et dices ad eos : [Audite verbum Domini,/ reges Juda, et omnis Juda,/ cunctique habitatores Jerusalem,/ qui ingredimini per portas istas./	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου βασιλεῖς Ιουδα καὶ πᾶσα Ιουδαία καὶ πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις	17: 20 ואמרת אליהם שמעו דבר יהוה מלכי יהודה וכל יהודה וכל ישבי ירושלם הבאים בשערים האלה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ainsi parle Yahweh: Prenez garde à vos âmes, et ne portez point de fardeaux le jour du sabbat, et n'en faites point entrer par les portes de Jérusalem.	Ainsi parle l'Éternel: Prenez garde à vos âmes; Ne portez point de fardeau le jour du sabbat, Et n'en introduisez point par les portes de Jérusalem.	Ainsi dit l'Éternel: Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites passer par les portes de Jérusalem.	Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;	Hæc dicit Dominus :/ Custodite animas vestras,/ et nolite portare pondera in die sabbati,/ nec inferatis per portas Jerusalem :/	τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἴρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ	17: 21 כה אמר יהוה השמרו בנפשותיכם ואל תשאו משא ביום השבת והבאתם בשערי ירושלם
22	Ne faites sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, et ne faites aucun ouvrage. Et sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai ordonné à vos pères.	Ne sortez de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat, Et ne faites aucun ouvrage; Mais sanctifiez le jour du sabbat, Comme je l'ai ordonné à vos pères.	Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères;	Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.	et nolite ejicere onera de domibus vestris in die sabbati,/ et omne opus non facietis :/ sanctificate diem sabbati,/ sicut præcepi patribus vestris./	καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε ἁγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν	17: 22 ולא תוציאו משא מבתיכם ביום השבת וכל מלאכה לא תעשו וקדשתם את יום השבת כאשר צויתי את אבותיכם
23	Ils n'ont pas écouté ni prêté l'oreille; ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter; et ne pas recevoir l'instruction.	Ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; Ils ont raidi leur cou, Pour ne point écouter et ne point recevoir instruction.	mais ils n'écoutèrent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille; mais ils roidirent leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.	But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.	Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam :/ sed induraverunt cervicem suam, ne audirent me,/ et ne acciperent disciplinam./	καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν τοῦ μὴ ἀκοῦσαί μου καὶ τοῦ μὴ δέξασθαι παιδείαν	17: 23 ולא שמעו ולא הטו את אזנם ויקשו את ערפם לבלתי שמוע** *ולבלתי קחת מוסר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Si vous m'écoutez docilement, - oracle de Yahweh, en ne faisant point entrer de fardeaux par les portes de cette ville le jour du sabbat, en sanctifiant le jour du sabbat en ne faisant aucun ouvrage ce jour-là,	Si vous m'écoutez, dit l'Éternel, Si vous n'introduisez point de fardeau Par les portes de cette ville le jour du sabbat, Si vous sanctifiez le jour du sabbat, Et ne faites aucun ouvrage ce jour-là,	Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là,	And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;	Et erit : si audieritis me, dicit Dominus,/ ut non inferatis onera per portas civitatis hujus in die sabbati :/ et si sanctificaveritis diem sabbati,/ ne faciatis in eo omne opus :/	καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητέ μου λέγει κύριος τοῦ μὴ εἰσφέρειν βαστάγματα διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον	17: 24 והיה אם שמע תשמעון אלי נאם יהוה לבלתי הביא משא בשערי העיר הזאת ביום השבת ולקדש את יום השבת לבלתי עשות בה **כל מלאכה*
25	alors par les portes de cette ville entreront des rois et des princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à jamais.	Alors entreront par les portes de cette ville Les rois et les princes assis sur le trône de David, Montés sur des chars et sur des chevaux, Eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, Et cette ville sera habitée à toujours.	qu'alors entreront par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem; et cette ville sera habitée à toujours;	Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.	ingredientur per portas civitatis hujus reges et principes,/ sedentes super solium David,/ et ascendentes in curribus et equis,/ ipsi et principes eorum,/ viri Juda, et habitatores Jerusalem :/ et habitabitur civitas hæc in sempiternum./	καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα	17: 25 ובאו בשערי העיר הזאת מלכים ושרים ישבים על כסא דוד רכבים ברכב ובסוסים המה ושריהם איש יהודה וישבי ירושלם וישבה העיר הזאת לעולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, de la Séphéla, de la montagne et du négéb, amener des holocaustes et des sacrifices, des oblations et de l'encens, et apporter des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de Yahweh.	On viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, Du pays de Benjamin, de la vallée, De la montagne et du midi, Pour amener des holocaustes et des victimes, Pour apporter des offrandes et de l'encens, Et pour offrir des sacrifices d'actions de grâces dans la maison de l'Éternel.	et on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du pays plat, et de la montagne, et du midi, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.	And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.	Et venient de civitatibus Juda,/ et de circuitu Jerusalem,/ et de terra Benjamin,/ et de campestribus, et de montuosis, et ab austro,/ portantes holocaustum, et victimam,/ et sacrificium, et thus,/ et inferent oblationem in domum Domini./	καὶ ηξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὀρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαναα καὶ λίβανον φέροντες αἴνεσιν εἰς οἶκον κυρίου	ובאו מערי יהודה ומסביבות ירושלם ומארץ בנימן ומן השפלה ומן ההר ומן הנגב מבאים עולה וזבח ומנחה ולבונה ומבאי תודה בית יהוה 17: 26
27	Mais si vous ne m'écoutez en sanctifiant le jour du sabbat, en ne portant aucun fardeau, quand vous entrez par les portes de Jérusalem, le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu aux portes de la ville, et il dévorera les palais de Jérusalem, et il ne s'éteindra point.	Mais si vous n'écoutez pas quand je vous ordonne De sanctifier le jour du sabbat, De ne porter aucun fardeau, De ne point en introduire par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, Alors j'allumerai un feu aux portes de la ville, Et il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra point.	Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.	But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.	Si autem non audieritis me/ ut sanctificetis diem sabbati,/ et ne portetis onus,/ et ne inferatis per portas Jerusalem in die sabbati,/ succendam ignem in portis ejus,/ et devorabit domos Jerusalem,/ et non extinguetur.]	καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἴρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ιερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται	ואם לא תשמעו אלי לקדש את יום השבת ולבלתי שאת משא ובא בשערי ירושלם ביום השבת והצתי אש בשעריה ואכלה ארמנות ירושלם ולא תכבה פ 17: 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 18							
1	La parole qui fut adressée à Jérémie par Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:	The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :	ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων	18: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה לאמר
2	"Lève-toi et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre ma parole."	Lève-toi, et descends dans la maison du potier; Là, je te ferai entendre mes paroles.	Lève-toi, et descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.	Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear my words.	Surge, et descende in domum figuli, et ibi audies verba mea.	ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου	18: 2 קום וירדת בית היוצר ושמה אשמיעך את דברי
3	Je descendis à la maison du potier; et voici qu'il faisait son ouvrage sur les roues.	Je descendis dans la maison du potier, Et voici, il travaillait sur un tour.	Et je descendis dans la maison du potier; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour.	Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels.	Et descendi in domum figuli, et ecce ipse faciebat opus super rotam.	καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων	18: 3 וארד בית היוצר *והנהו **והנה [a]עשה מלאכה **הוא על האבנים
4	Et le vase qu'il faisait manqua, comme il arrive à l'argile dans la main du potier; et il refit un autre vase, comme il parut bon aux yeux du potier de le faire.	Le vase qu'il faisait ne réussit pas, Comme il arrive à l'argile dans la main du potier; Il en refit un autre vase, Tel qu'il trouva bon de le faire.	Et le vase qu'il faisait fut gâté comme de l'argile dans la main du potier; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.	And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.	Et dissipatum est vas quod ipse faciebat e luto manibus suis : conversusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus ut faceret.	καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον ὃ αὐτὸς ἐποίει ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον καθὼς ἠρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι	18: 4 ונשחת הכלי אשר הוא עשה בחמר ביד היוצר ושב ויעשהו כלי אחר כאשר ישר בעיני היוצר לעשות פ
5	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Then the word of the LORD came to me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	18: 5 ויהי דבר יהוה אלי לאמור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Est-ce que je ne puis pas vous faire comme a fait ce potier, maison d'Israël; - oracle de Yahweh? Oui, comme l'argile est dans la main du potier, ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël.	Ne puis-je pas agir envers vous comme ce potier, maison d'Israël? Dit l'Éternel. Voici, comme l'argile est dans la main du potier, Ainsi vous êtes dans ma main, maison d'Israël!	Ne puis-je pas faire de vous comme fait ce potier, ô maison d'Israël! dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô maison d'Israël!	O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.	Numquid sicut figulus iste,/ non potero vobis facere, domus Israël ? ait Dominus :/ ecce sicut lutum in manu figuli,/ sic vos in manu mea, domus Israël./	εἰ καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς οἶκος Ισραηλ ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου	18: 6 הכיוצר הזה לא אוכל לעשות לכם בית ישראל נאם יהוה הנה כחמר ביד היוצר כן אתם בידי בית ישראל ס
7	Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume, d'arracher, d'abattre et de détruire.	Soudain je parle, sur une nation, sur un royaume, D'arracher, d'abattre et de détruire;	Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire,	At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;	Repente loquar adversum gentem et adversus regnum,/ ut eradicem, et destruam, et disperdam illud :/	πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξᾶραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν	18: 7 רגע אדבר על גוי ועל ממלכה לנתוש ולנתוץ ולהאביד
8	Mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé, revient-elle de sa méchanceté, alors je me repens du mal que j'avais résolu de lui faire.	Mais si cette nation, sur laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté, Je me repens du mal que j'avais pensé lui faire.	si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.	If that nation, against whom I have pronounced, turn from their evil, I will repent of the evil that I thought to do unto them.	si ponitentiam egerit gens illa a malo suo/ quod locutus sum adversus eam,/ agam et ego ponitentiam super malo/ quod cogitavi ut facerem ei./	καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ μετανοήσω περὶ τῶν κακῶν ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς	18: 8 ושב הגוי ההוא מרעתו אשר דברתי עליו ונחמתי על הרעה אשר חשבתי לעשות לו ס
9	Tantôt je parle, touchant une nation et touchant un royaume, de bâtir et de planter.	Et soudain je parle, sur une nation, sur un royaume, De bâtir et de planter;	Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter,	And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;	Et subito loquar de gente et de regno,/ ut ædificem et plantem illud./	καὶ πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ καταφυτεύεσθαι	18: 9 ורגע אדבר על גוי ועל ממלכה לבנת ולנטע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais cette nation fait-elle ce qui est mal à mes yeux, en n'écoutant pas ma voix, alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.	Mais si cette nation fait ce qui est mal à mes yeux, Et n'écoute pas ma voix, Je me repens du bien que j'avais eu l'intention de lui faire.	si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.	If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.	Si fecerit malum in oculis meis,/ ut non audiat vocem meam,/ ponitentiam agam super bono quod locutus sum ut facerem ei./	καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς	18: 10 ועשה *הרעה **הרע בעיני לבלתי שמע בקולי ונחמתי על הטובה אשר אמרתי להיטיב אותו ס
11	Et maintenant parle donc aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Voici que je façonne contre vous un malheur, et que je médite un dessein contre vous. Revenez donc chacun de votre voie mauvaise, et réformez vos voies et vos ouvres.	Parle maintenant aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je prépare contre vous un malheur, Je médite un projet contre vous. Revenez chacun de votre mauvaise voie, Réformez vos voies et vos oeuvres!	Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un dessein contre vous; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions.	Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.	Nunc ergo dic viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, dicens :/ Hæc dicit Dominus :/ Ecce ego fingo contra vos malum,/ et cogito contra vos cogitationem :/ revertatur unusquisque a via sua mala,/ et dirigite vias vestras et studia vestra./	καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν	18: 11 ועתה אמר נא אל איש יהודה ועל יושבי ירושלם לאמר כה אמר יהוה הנה אנכי יוצר עליכם רעה וחשב עליכם מחשבה שובו נא איש מדרכו הרעה והיטיבו דרכיכם ומעלליכם
12	Mais ils disent: "C'est en vain! Nous suivrons nos pensées, nous agirons chacun selon l'obstination de notre mauvais cour."	Mais ils disent: C'est en vain! Car nous suivrons nos pensées, Nous agirons chacun selon les penchants de notre mauvais coeur.	Mais ils disent: C'est en vain; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun selon l'obstination de son mauvais cœur.	And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart.	Qui dixerunt : Desperavimus :/ post cogitationes enim nostras ibimus,/ et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus./	καὶ εἶπαν ἀνδριούμεθα οἵτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν	18: 12 ואמרו נואש כי אחרי מחשבותינו נלך ואיש שררות לבו הרע נעשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Interrogez les nations: Qui a jamais entendu pareille chose? Elle a commis d'horribles abominations, la vierge d'Israël!	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Interrogez les nations! Qui a jamais entendu pareilles choses? La vierge d'Israël a commis d'horribles excès.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Demandez aux nations: Qui a entendu de telles choses? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.	Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.	Ideo hæc dicit Dominus :/ Interrogate gentes :/ Quis audivit talia horribilia,/ quæ fecit nimis virgo Israël ?/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτὰ ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ισραηλ	לכן כה אמר 18: 13 יהוה שאלו נא בגוים מי שמע כאלה שעררת עשתה מאד בתולת ישראל
14	Quitte-t-elle le rocher de la plaine, la neige du Liban? Voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?	La neige du Liban abandonne-t-elle le rocher des champs? Ou voit-on tarir les eaux qui viennent de loin, fraîches et courantes?	La neige du Liban abandonnerait-elle le rocher du champ? Ou les eaux fraîches et ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles?	Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken?	Numquid deficiet de petra agri nix Libani ?/ aut evelli possunt aquæ erumpentes frigidæ, et defluentes ?/	μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον	היעזב מצור 18: 14 שדי שלג לבנון אם ינתשו מים זרים קרים נוזלים
15	Or mon peuple m'a oublié; il offre de l'encens au néant. Les idoles les font chanceler dans leurs voies, les chemins d'autrefois, pour suivre des sentiers, une route non frayée;	Cependant mon peuple m'a oublié, il offre de l'encens à des idoles; Il a été conduit à chanceler dans ses voies, à quitter les anciens sentiers, Pour suivre des sentiers, des chemins non frayés.	Car mon peuple m'a oublié; ils brûlent de l'encens à la vanité; et on les a fait broncher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé,	Because my people hath forgotten me, they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;	Quia oblitus est mei populus meus,/ frustra libantes,/ et impingentes in viis suis,/ in semitis sæculi,/ ut ambularent per eas in itinere non trito,/	οἵτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου εἰς κενὸν ἐθυμίασαν καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν	כי שכחני עמי 18: 15 לשוא יקטרו ויכשלום בדרכיהם שבילי עולם ללכת נתיבות דרך לא סלולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Pour faire de leur pays une désolation, un objet d'éternelle moquerie; tous ceux qui y passeront seront stupéfaits; et hocheront la tête.	Ils ont fait de leur pays, un objet de désolation, d'éternelle moquerie; Tous ceux qui y passent sont stupéfaits et secouent la tête.	pour faire de leur pays un sujet d'étonnement, de raillerie perpétuelle; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.	To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.	ut fieret terra eorum in desolationem,/ et in sibilum sempiternum :/ omnis qui præterierit per eam obstupescet,/ et movebit caput suum./	τοῦ τάξαι τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμὸν καὶ σύριγμα αἰώνιον πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν	18: 16 לשום ארצם לשמה *שרוקת ** שריקות[k] עולם כל עובר עליה ישם ויניד בראשו
17	Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; je leur montrerai le dos et non la face, au jour de leur désastre.	Pareil au vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; Je leur tournerai le dos, je ne les regarderai pas au jour de leur détresse.	Comme par le vent d'orient, je les disperserai devant l'ennemi; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.	I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.	Sicut ventus urens dispergam eos coram inimico :/ dorsum, et non faciem, ostendam eis in die perditionis eorum.]\	ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν	18: 17 כרוח קדים אפיצם לפני אויב ערף ולא פנים אראם ביום אידם ס
18	Et ils ont dit: "Venez, formons un complot contre Jérémie; car la loi ne périra pas chez le prêtre, ni le conseil chez le sage, ni la parole de Dieu chez le prophète! Venez, frappons-le avec la langue, et ne prêtons pas l'oreille à tous ses discours."	Et ils ont dit: Venez, complotons contre Jérémie! Car la loi ne périra pas faute de sacrificateurs, Ni le conseil faute de sages, ni la parole faute de prophètes. Venez, tuons-le avec la langue; Ne prenons pas garde à tous ses discours!	Et ils ont dit: Venez, et faisons des complots contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles.	Then said they, Come and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.	Et dixerunt : [Venite, et cogitemus contra Jeremiam cogitationes :/ non enim peribit lex a sacerdote,/ neque consilium a sapiente,/ nec sermo a propheta :/ venite, et percutiamus eum lingua,/ et non attendamus ad universos sermones ejus.]	καὶ εἶπαν δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ιερεμιαν λογισμόν οὐ οὐκ ἀπολεῖται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλὴ ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσόμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ	18: 18 ויאמרו לכו ונחשבה על ירמיהו מחשבות כי לא תאבד תורה מכהן ועצה מחכם ודבר מנביא לכו ונכהו בלשון ואל נקשיבה אל כל דבריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Prête moi l'oreille, Yahweh, et entends la voix de mes adversaires!	Écoute-moi, Éternel! Et entends la voix de mes adversaires!	Éternel, fais attention à moi, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi!	Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.	Attende, Domine, ad me,/ et audi vocem adversariorum meorum./	εἰσάκουσόν μου κύριε καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαιώματός μου	18: 19 הקשיבה יהוה אלי ושמע לקול יריבי
20	Le mal sera-t-il rendu pour le bien, qu'ils creusent une fosse pour mon âme? Souviens-toi comment je me suis tenu devant toi, pour te parler en leur faveur, pour détourner d'eux ta colère.	Le mal sera-t-il rendu pour le bien? Car ils ont creusé une fosse pour m'ôter la vie. Souviens-t'en, je me suis tenu devant toi, Afin de parler en leur faveur, Et de détourner d'eux ta colère.	Le mal sera-t-il rendu pour le bien? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux.	Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak good for them, and to turn away thy wrath from them.	Numquid redditur pro bono malum,/ quia foderunt foveam animæ meæ ?/ Recordare quod steterim in conspectu tuo/ ut loquerer pro eis bonum,/ et averterem indignationem tuam ab eis./	εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά ὅτι συνελάλησαν ῥήματα κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἐκρυψάν μοι μνήσθητι ἑστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν	18: 20 הישלם תחת טובה רעה כי כרו שוחה לנפשי זכר עמדי לפניך לדבר עליהם טובה להשיב את חמתך מהם
21	C'est pourquoi, livre leurs enfants à la famine, et abandonne-les au tranchant du glaive! Que leurs femmes perdent leurs enfants et leurs époux; que leurs hommes meurent par la peste, et que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat!	C'est pourquoi livre leurs enfants à la famine, Précipite-les par le glaive; Que leurs femmes soient privées d'enfants et deviennent veuves, Et que leurs maris soient enlevés par la peste; Que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans le combat!	C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient enlevés par la mort, et leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille.	Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.	Propterea da filios eorum in famem,/ et deduc eos in manus gladii :/ fiant uxores eorum absque liberis, et viduæ :/ et viri earum interficiantur morte :/ juvenes eorum confodiantur gladio in prælio :/	διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς εἰς χεῖρας μαχαίρας γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χῆραι καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ	18: 21 לכן תן את בניהם לרעב והגרם על ידי חרב ותהינה נשיהם שכלות ואלמנות ואנשיהם יהיו הרגי מות בחוריהם מכי חרב במלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Qu'on entende leur cri sortir de leurs maisons, quand tu feras venir subitement sur eux des bandes armées! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des filets devant mes pieds.	Qu'on entende des cris sortir de leurs maisons, Quand soudain tu feras fondre sur eux des bandes armées! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre, Ils ont tendu des filets sous mes pieds.	Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds.	Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.	audiatur clamor de domibus eorum :/ adduces enim super eos latronem repente,/ quia foderunt foveam ut caperent me,/ et laqueos absconderunt pedibus meis./	γενηθήτω κραυγὴ ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν ἐπάξεις ἐπ' αὐτοὺς ληστὰς ἀφνω ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ' ἐμέ	תשמע זעקה 18: 22 מבתיהם כי תביא עליהם גדוד פתאם כי כרו *שיחה **שוחה ללכדני ופחים טמנו לרגלי
23	Et toi, Yahweh, tu connais tous leurs complots pour me faire mourir. Ne pardonne pas leur iniquité, n'efface pas leur péché de devant toi; qu'ils s'affaissent devant toi; agis contre eux au temps de ta colère!	Et toi, Éternel, tu connais tous leurs complots pour me faire mourir; Ne pardonne pas leur iniquité, N'efface pas leur péché de devant toi! Qu'ils soient renversés en ta présence! Agis contre eux au temps de ta colère!	Et toi, Éternel, tu connais tout leur conseil contre moi, pour me mettre à mort: ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face; mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.	Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of thine anger.	Tu autem, Domine, scis omne consilium eorum/ adversum me in mortem :/ ne propitieris iniquitati eorum,/ et peccatum eorum a facie tua non deleatur :/ fiant corruentes in conspectu tuo ;/ in tempore furoris tui abutere eis.]	καὶ σὺ κύριε ἔγνως ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον μὴ ἀθῳώσῃς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψῃς γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς	ואתה יהוה 18: 23 ידעת את כל עצתם עלי למות אל תכפר על עונם וחטאתם מלפניך אל תמחי *והיו **ויהיו מכשלים לפניך בעת אפך עשה בהם ס

Chapitre 19

1	Ainsi a parlé Yahweh: Va, achète-toi une cruche de potier; prends avec toi des anciens du peuple et des anciens d'entre les prêtres.	Ainsi a parlé l'Éternel: Va, achète d'un potier un vase de terre, et prends avec toi des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs.	Ainsi dit l'Éternel: Va, et achète un vase de potier, et prends des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs,	Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests;	Hæc dicit Dominus : Vade, et accipe lagunculam figuli testeam a senioribus populi et a senioribus sacerdotum,	τότε εἶπεν κύριος πρός με βάδισον καὶ κτῆσαι βῖκον πεπλασμένον ὀστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἱερέων	כה אמר יהוה 19: 1 הלוך וקנית בקבק יוצר חרש ומזקני העם ומזקני הכהנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et sors vers la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et là tu publieras les paroles que je te dirai. Tu diras:	Rends-toi dans la vallée de Ben Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie; et là, tu publieras les paroles que je te dirai.	et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te dirai,	And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee,	et egredere ad vallem filii Ennom, quæ est juxta introitum portæ fictilis : et prædicabis ibi verba quæ ego loquar ad te.	καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν οʼ ἐστιν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ	19: 2 ויצאת אל גיא בן הנם אשר פתח שער החרסית** החרסות* וקראת שם את הדברים אשר אדבר אליך
3	Ecoutez la parole de Yahweh, rois de Juda et habitants de Jérusalem. Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais amener sur ce lieu un malheur; tel que les oreilles tinteront à qui en entendra parler:	Tu diras: Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem! Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur ce lieu un malheur Qui étourdira les oreilles de quiconque en entendra parler.	et dis: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra, les oreilles lui tinteront;	And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.	Et dices : [Audite verbum Domini,/ reges Juda, et habitatores Jerusalem./ Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Ecce ego inducam afflictionem super locum istum,/ ita ut omnis qui audierit illam, tinniant aures ejus,/	καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ	19: 3 ואמרת שמעו דבר יהוה מלכי יהודה וישבי ירושלם כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מביא רעה על המקום הזה אשר כל שמעה תצלנה אזניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils ont aliéné ce lieu, qu'ils y ont offert de l'encens à des dieux étrangers que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères ni les rois de Juda; et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents.	Ils m'ont abandonné, ils ont profané ce lieu, Ils y ont offert de l'encens à d'autres dieux, Que ne connaissaient ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, Et ils ont rempli ce lieu de sang innocent;	parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,	Because they have forsaken me, and have estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;	eo quod dereliquerint me,/ et alienum fecerint locum istum,/ et libaverunt in eo diis alienis quos nescierunt,/ ipsi et patres eorum, et reges Juda :/ et repleverunt locum istum sanguine innocentum,/	ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις οἷς οὐκ ἠδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῴων	19: 4 יען אשר עזבני וינכרו את המקום הזה ויקטרו בו לאלהים אחרים אשר לא ידעום המה ואבותיהם ומלכי יהודה ומלאו את המקום הזה דם נקים
5	Ils ont bâti les hauts lieux de Baal, pour consumer leurs enfants par le feu en holocauste à Baal, choses que je n'avais ni commandées, ni dites, et qui n'étaient point montées à mon coeur.	Ils ont bâti des hauts lieux à Baal, Pour brûler leurs enfants au feu en holocaustes à Baal: Ce que je n'avais ni ordonné ni prescrit, Ce qui ne m'était point venu à la pensée.	et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal: ce que je n'ai point commandé, et dont je n'ai point parlé, et qui ne m'est point monté au cœur.	They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind:	et ædificaverunt excelsa Baalim,/ ad comburendos filios suos igni in holocaustum Baalim :/ quæ non præcepi, nec locutus sum,/ nec ascenderunt in cor meum./	καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου	19: 5 ובנו את במות הבעל לשרף את בניהם באש עלות לבעל אשר לא צויתי ולא דברתי ולא עלתה על לבי פ
6	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où ce lieu ne sera plus appelé Topheth ni vallée de Ben-Hinnom, mais vallée du massacre.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où ce lieu ne sera plus appelé Topheth et vallée de Ben Hinnom, Mais où on l'appellera vallée du carnage.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie.	Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.	Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et non vocabitur amplius locus iste Topheth,/ et vallis filii Ennom,/ sed vallis occisionis./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι διάπτωσις καὶ πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ ἀλλ' ἢ πολυάνδριον τῆς σφαγῆς	19: 6 לכן הנה ימים באים נאם יהוה ולא יקרא למקום הזה עוד התפת וגיא בן הנם כי אם גיא ההרגה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Je rendrai vain dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie; et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	J'anéantirai dans ce lieu le conseil de Juda et de Jérusalem; Je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis Et par la main de ceux qui en veulent à leur vie; Je donnerai leurs cadavres en pâture Aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	Et je rendrai vain le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.	And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcases will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.	Et dissipabo consilium Juda et Jerusalem in loco isto,/ et subvertam eos gladio in conspectu inimicorum suorum,/ et in manu quærentium animas eorum :/ et dabo cadavera eorum escam volatilibus cæli et bestiis terræ./	καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ιουδα καὶ τὴν βουλὴν Ιερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς	ובקתי את עצת 19: 7 יהודה וירושלם במקום הזה והפלתים בחרב לפני איביהם וביד מבקשי נפשם ונתתי את נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ
8	Et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de risée; quiconque passera près d'elle sera stupéfait et rira de toutes ses meurtrissures.	Je ferai de cette ville un objet de désolation et de moquerie; Tous ceux qui passeront près d'elle Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.	Et je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de sifflement: quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies.	And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof.	Et ponam civitatem hanc in stuporem, et in sibilum :/ omnis qui præterierit per eam obstupescet,/ et sibilabit super universa plaga ejus./	καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς συριγμόν πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς	ושמתי את 19: 8 העיר הזאת לשמה ולשרקה כל עבר עליה ישם וישרק על כל מכתה
9	Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; ils mangeront la chair les uns des autres, dans l'angoisse et la détresse où les réduiront leurs ennemis, et ceux qui en veulent à leur vie.	Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles, Et les uns mangeront la chair des autres, Au milieu de l'angoisse et de la détresse Où les réduiront leurs ennemis Et ceux qui en veulent à leur vie.	Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.	And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.	Et cibabo eos carnibus filiorum suorum et carnibus filiarum suarum :/ et unusquisque carnem amici sui comedet in obsidione,/ et in angustia in qua concludent eos inimici eorum,/ et qui quærunt animas eorum.]	καὶ ἐδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ ᾗ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν	והאכלתים את 19: 9 בשר בניהם ואת בשר בנתיהם ואיש בשר רעהו יאכלו במצור ובמצוק אשר יציקו להם איביהם ומבקשי נפשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tu briseras ensuite la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi, et tu leur diras:	Tu briseras ensuite le vase, sous les yeux des hommes qui seront allés avec toi.	Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur diras:	Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee,	Et conteres lagunculam in oculis virorum qui ibunt tecum,	καὶ συντρίψεις τὸν βῖκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ	ושברת 19: 10 הבקבק לעיני האנשים ההלכים אותך
11	Ainsi parle Yahweh des armées: Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le vase du potier, qui ne peut plus être réparé, et l'on enterrera à Topheth, faute de place pour enterrer.	Et tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel des armées: C'est ainsi que je briserai ce peuple et cette ville, Comme on brise un vase de potier, Sans qu'il puisse être rétabli. Et l'on enterrera les morts à Topheth par défaut de place pour enterrer.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier, qui ne peut être raccommodé; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place pour enterrer.	And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.	et dices ad eos : [Hæc dicit Dominus exercituum :/ Sic conteram populum istum, et civitatem istam,/ sicut conteritur vas figuli,/ quod non potest ultra instaurari :/ et in Topheth sepelientur,/ eo quod non sit alius locus ad sepeliendum./	καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην καθὼς συντρίβεται ἀγγος ὀστράκινον ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι	[c]ואמרת 19: 11 אליהם כה אמר יהוה צבאות ככה אשבר את העם הזה ואת העיר הזאת כאשר ישבר את כלי היוצר אשר לא יוכל להרפה עוד ובתפת יקברו מאין מקום לקבור
12	Voilà ce que je ferai à ce lieu, - oracle de Yahweh, - et à ses habitants, en rendant cette ville semblable à Topheth.	C'est ainsi que je ferai à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, Et je rendrai cette ville semblable à Topheth.	Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth;	Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:	Sic faciam loco huic, ait Dominus,/ et habitatoribus ejus,/ et ponam civitatem istam sicut Topheth./	οὕτως ποιήσω λέγει κύριος τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν	כן אעשה 19: 12 למקום הזה נאם יהוה וליושביו ולתת את העיר הזאת כתפת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront telles que ce lieu de Topheth, souillées: toutes les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à toute l'armée des cieux et versé des libations à des dieux étrangers.	Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda Seront impures comme le lieu de Topheth, Toutes les maisons sur les toits desquelles on offrait de l'encens A toute l'armée des cieux, Et on faisait des libations à d'autres dieux.	et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, — toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.	And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other gods.	Et erunt domus Jerusalem,/ et domus regum Juda,/ sicut locus Topheth, immundæ,/ omnes domus in quarum domatibus sacrificaverunt omni militiæ cæli,/ et libaverunt libamina diis alienis.]\	καὶ οἱ οἶκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἶκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις	והיו בתי ירושלם ובתי מלכי יהודה כמקום התפת הטמאים לכל הבתים אשר קטרו על גגתיהם לכל צבא השמים והסך נסכים לאלהים אחרים פ 19: 13
14	Jérémie revint de Topheth où Yahweh l'avait envoyé prophétiser, et, se tenant dans le parvis de la maison de Yahweh, il dit à tout le peuple;	Jérémie revint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé prophétiser. Puis il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et il dit à tout le peuple:	Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser; et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple:	Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house; and said to all the people,	Venit autem Jeremias de Topheth, quo miserat eum Dominus ad prophetandum, et stetit in atrio domus Domini, et dixit ad omnem populum :	καὶ ἦλθεν Ιερεμιας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ τοῦ προφητεῦσαι καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν	ויבא ירמיהו מהתפת אשר שלחו יהוה שם להנבא ויעמד בחצר בית יהוה ויאמר אל כל העם ס 19: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	"Ainsi parle Yahweh des armées, le Dieu d'Israël: Voici que je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes de son ressort tous les malheurs que j'ai annoncés contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne point obéir à mes paroles."	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville et sur toutes les villes qui dépendent d'elle tous les malheurs que je lui ai prédits, parce qu'ils ont raidi leur cou, pour ne point écouter mes paroles.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écouter mes paroles.	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have hardened their necks, that they might not hear my words.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego inducam super civitatem hanc, et super omnes urbes ejus, universa mala quæ locutus sum adversum eam, quoniam induraverunt cervicem suam ut non audirent sermones meos.	τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν οτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου	כה אמר יהוה 19: 15 צבאות אלהי ישראל הנני *מבי **מביא אל העיר הזאת ועל כל עריה את כל הרעה אשר דברתי עליה כי הקשו את ערפם לבלתי שמוע את דברי

Chapitre 20

1	Le prêtre Phassur, fils d'Emmer, qui était surveillant en chef dans la maison de Yahweh, entendit Jérémie prononcer ces prophéties.	Paschhur, fils d'Immer, sacrificateur et inspecteur en chef dans la maison de l'Éternel, entendit Jérémie qui prophétisait ces choses.	Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses.	Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.	Et audivit Phassur filius Emmer, sacerdos, qui constitutus erat princeps in domo Domini, Jeremiam prophetantem sermones istos.	καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεὺς καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος ἡγούμενος οἴκου κυρίου τοῦ Ιερεμιου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους	וישמע פשחור 20: 1 בן אמר הכהן והוא פקיד נגיד בבית יהוה את ירמיהו נבא את הדברים האלה
2	Et Phassur frappa Jérémie le prophète et le fit mettre aux ceps, à la porte haute de Benjamin, qui est dans la maison de Yahweh.	Et Paschhur frappa Jérémie, le prophète, et le mit dans la prison qui était à la porte supérieure de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.	Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel.	Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.	Et percussit Phassur Jeremiam prophetam, et misit eum in nervum quod erat in porta Benjamin superiori, in domo Domini.	καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερῴου ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου	ויכה פשחור 20: 2 את ירמיהו הנביא ויתן אתו על המהפכת אשר בשער בנימן העליון אשר בבית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le lendemain, Phassur fit sortir Jérémie des ceps, et Jérémie lui dit: "Ce n'est plus Phassur que Yahweh t'appelle, mais Magor-Missabib.	Mais le lendemain, Paschhur fit sortir Jérémie de prison. Et Jérémie lui dit: Ce n'est pas le nom de Paschhur que l'Éternel te donne, c'est celui de Magor Missabib.	Et il arriva, le lendemain, que Pashkhur tira Jérémie du bloc; et Jérémie lui dit: L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Missabib.	And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.	Cumque illuxisset in crastinum, eduxit Phassur Jeremiam de nervo, et dixit ad eum Jeremias : Non Phassur vocavit Dominus nomen tuum, sed Pavorem undique.	καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ιερεμιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου καὶ εἶπεν αὐτῷ Ιερεμιας οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου ἀλλ' ἢ μέτοικον	20: 3 ויהי ממחרת ויצא פשחור את ירמיהו מן המהפכת ויאמר אליו ירמיהו לא פשחור קרא יהוה שמך כי אם מגור מסביב פ
4	Car ainsi parle Yahweh: Voici que je te livre à la terreur, toi et tous tes amis; ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Et je livrerai aussi tout Juda aux mains du roi de Babylone, et il les emmènera captifs à Babylone, et les frappera de l'épée.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, je te livrerai à la terreur, toi et tous tes amis; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront. Je livrerai aussi tout Juda entre les mains du roi de Babylone, qui les emmènera captifs à Babylone et les frappera de l'épée.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, je te ferai être une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment; et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront; et je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone, et il les transportera à Babylone, et les frappera de l'épée.	For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.	Quia hæc dicit Dominus : [Ecce ego dabo te in pavorem,/ te et omnes amicos tuos :/ et corruent gladio inimicorum suorum,/ et oculi tui videbunt :/ et omnem Judam dabo in manum regis Babylonis,/ et traducet eos in Babylonem,/ et percutiet eos gladio./	διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται καὶ σὲ καὶ πάντα Ιουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις	20: 4 כי כה אמר יהוה הנני נתנך[c] למגור לך ולכל אהביך ונפלו בחרב איביהם ועיניך ראות ואת כל יהודה אתן ביד מלך בבל והגלם בבלה והכם בחרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tous ses produits, tous ses objets précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils les pilleront, les enlèveront, et les emmèneront à Babylone.	Je livrerai toutes les richesses de cette ville, tout le produit de son travail, tout ce qu'elle a de précieux, je livrerai tous les trésors des rois de Juda entre les mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babylone.	Et je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis; et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.	Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.	Et dabo universam substantiam civitatis hujus,/ et omnem laborem ejus, omneque pretium,/ et cunctos thesauros regum Juda/ dabo in manu inimicorum eorum :/ et diripient eos, et tollent,/ et ducent in Babylonem./	καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ιουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἀξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα	20: 5 ונתתי את כל חסן העיר הזאת ואת כל יגיעה ואת כל יקרה ואת כל אוצרות מלכי יהודה אתן ביד איביהם ובזזום ולקחום והביאום בבלה
6	Et toi, Phassur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, là tu seras enterré, toi et tous tes amis, auxquels tu as prophétisé le mensonge.	Et toi, Paschhur, et tous ceux qui demeurent dans ta maison, vous irez en captivité; tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.	Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité; et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.	And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.	Tu autem, Phassur, et omnes habitatores domus tuæ,/ ibitis in captivitatem :/ et in Babylonem venies,/ et ibi morieris, ibique sepelieris/ tu, et omnes amici tui,/ quibus prophetasti mendacium.]\	καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἰκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφήσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ	20: 6 ואתה פשחור וכל ישבי ביתך תלכו בשבי ובבל תבוא ושם תמות ושם תקבר אתה וכל אהביך אשר נבאת להם בשקר ס
7	Tu m'as séduit, Yahweh, et j'ai été séduit; Tu m'as saisi et tu as prévalu. Je suis chaque jour un objet de risée; tous se moquent de moi.	Tu m'as persuadé, Éternel, et je me suis laissé persuader; Tu m'as saisi, tu m'as vaincu. Et je suis chaque jour un objet de raillerie, Tout le monde se moque de moi.	Tu m'as entraîné, ô Éternel! et j'ai été entraîné; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.	O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived; thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.	Seduxisti me, Domine, et seductus sum :/ fortior me fuisti, et invaluisti :/ factus sum in derisum tota die ;/ omnes subsannant me./	ἠπάτησάς με κύριε καὶ ἠπατήθην ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης ἐγενόμην εἰς γέλωτα πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος	20: 7 פתיתני יהוה ואפת חזקתני ותוכל הייתי לשחוק כל היום כלה לעג לי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car chaque fois que je parle, je crie, j'annonce violence et dévastation, et la parole de Yahweh est pour moi opprobre et sujet de risée, chaque jour.	Car toutes les fois que je parle, il faut que je crie, Que je crie à la violence et à l'oppression! Et la parole de l'Éternel est pour moi Un sujet d'opprobre et de risée chaque jour.	Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation; car la parole de l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie tout le jour.	For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily.	Quia jam olim loquor,/ vociferans iniquitatem, et vastitatem clamito :/ et factus est mihi sermo Domini in opprobrium,/ et in derisum tota die./	ὅτι πικρῷ λόγῳ μου γελάσομαι ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμὸν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμὸν πᾶσαν ἡμέραν μου	כי מדי אדבר 20: 8 אזעק חמס ושד אקרא כי היה דבר יהוה לי לחרפה ולקלס כל היום
9	Je disais: "Je ne ferai plus mention de lui, je ne parlerai plus en son nom..." Il y avait dans mon cour comme un feu dévorant, enfermé dans mes os; je m'efforçais de le contenir, et je n'ai pas pu.	Si je dis: Je ne ferai plus mention de lui, Je ne parlerai plus en son nom, Il y a dans mon coeur comme un feu dévorant Qui est renfermé dans mes os. Je m'efforce de le contenir, et je ne le puis.	Et j'ai dit: Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os; je fus las de la retenir, et je ne l'ai pu.	Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.	Et dixi : Non recordabor ejus,/ neque loquar ultra in nomine illius :/ et factus est in corde meo quasi ignis exæstuans,/ claususque in ossibus meis,/ et defeci, ferre non sustinens./	καὶ εἶπα οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν	ואמרתי לא 20: 9 אזכרנו ולא אדבר עוד בשמו והיה בלבי כאש בערת עצר בעצמתי ונלאיתי כלכל ולא אוכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car j'entendais les propos méchants de la foule: "Terreur de toutes parts! Dénoncez, allons le dénoncer!" Tous ceux avec qui j'étais en paix épient mes pas: "S'il se laisse séduire, nous prévaudrons contre lui, et nous tirerons vengeance de lui."	Car j'apprends les mauvais propos de plusieurs, L'épouvante qui règne à l'entour: Accusez-le, et nous l'accuserons! Tous ceux qui étaient en paix avec moi Observent si je chancelle: Peut-être se laissera-t-il surprendre, Et nous serons maîtres de lui, Nous tirerons vengeance de lui!	Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs: la terreur de tous côtés! Rapportez, et nous rapporterons! Tous mes familiers guettaient ma chute disant: Peut-être se laissera-t-il séduire; et nous prévaudrons contre lui, et nous nous vengerons sur lui.	For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.	Audivi enim contumelias multorum,/ et terrorem in circuitu :/ Persequimini, et persequamur eum,/ ab omnibus viris qui erant pacifici mei,/ et custodientes latus meum :/ si quomodo decipiatur, et prævaleamus adversus eum,/ et consequamur ultionem ex eo./	οὅτι ἠ̓κουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ̃ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ̃ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ	כי שמעתי 20: 10 דבת רבים מגור מסביב הגידו ונגידנו כל אנוש שלומי שמרי צלעי אולי יפתה ונוכלה לו ונקחה נקמתנו ממנו
11	Mais Yahweh est avec moi comme un héros puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs s'affaisseront, et ils ne prévaudont pas. Ils seront confus pour n'avoir pas réussi, d'un opprobre éternel, qui ne sera pas oublié.	Mais l'Éternel est avec moi comme un héros puissant; C'est pourquoi mes persécuteurs chancellent et n'auront pas le dessus; Ils seront remplis de confusion pour n'avoir pas réussi: Ce sera une honte éternelle qui ne s'oubliera pas.	Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront, et ne prévaudront pas; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas réussi: confusion éternelle qui ne sera point oubliée!	But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.	Dominus autem mecum est, quasi bellator fortis :/ idcirco qui persequuntur me cadent,/ et infirmi erunt :/ confundentur vehementer,/ quia non intellexerunt opprobrium sempiternum,/ quod numquam delebitur./	καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο ἠσχύνθησαν σφόδρα οὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἳ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται	ויהוה אותי 20: 11 כגבור עריץ על כן רדפי יכשלו ולא יכלו בשו מאד כי לא השכילו כלמת עולם לא תשכח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Yahweh des armées, toi qui éprouve le juste; qui vois les reins et les cours, je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause.	L'Éternel des armées éprouve le juste, Il pénètre les reins et les coeurs. Je verrai ta vengeance s'exercer contre eux, Car c'est à toi que je confie ma cause.	Éternel des armées, qui éprouves le juste, et qui vois les reins et le cœur! fais que je voie ta vengeance sur eux; car à toi j'ai découvert ma cause.	But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.	Et tu, Domine exercituum, probator justi,/ qui vides renes et cor,/ videam, quæso, ultionem tuam ex eis :/ tibi enim revelavi causam meam./	κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας ἰδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου	ויהוה צבאות 20: 12 בחן צדיק ראה כליות ולב אראה נקמתך מהם כי אליך גליתי את ריבי ס
13	Chantez à Yahweh, louez Yahweh, car il a tiré l'âme du malheureux de la main des méchants.	Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! Car il délivre l'âme du malheureux de la main des méchants.	Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.	Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor from the hand of evildoers.	Cantate Domino,/ laudate Dominum,/ quia liberavit animam pauperis de manu malorum./	ᾄσατε τῷ κυρίῳ αἰνέσατε αὐτῷ ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων	שירו ליהוה 20: 13 הללו את יהוה כי הציל את נפש אביון מיד מרעים ס
14	Maudit soit le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit pas béni!	Maudit sois le jour où je suis né! Que le jour où ma mère m'a enfanté Ne soit pas béni!	Maudit le jour où je naquis! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit point béni!	Cursed be the day wherein I was born: let not the day wherein my mother bare me be blessed.	Maledicta dies in qua natus sum !/ dies in qua peperit me mater mea/ non sit benedicta !/	ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου μη ἔστω ἐπευκτή	ארור היום 20: 14 אשר ילדתי בו יום אשר ילדתני אמי אל יהי ברוך
15	Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père, en lui disant: "Un enfant mâle t'est né!" et qui le combla de joie!	Maudit soit l'homme qui porta cette nouvelle à mon père: Il t'est né un enfant mâle, Et qui le combla de joie!	Maudit l'homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant: Un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie!	Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad.	Maledictus vir qui annuntiavit patri meo,/ dicens : Natus est tibi puer masculus,/ et quasi gaudio lætificavit eum !/	ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου λέγων ἐτέχθη σοι ἄρσεν εὐφραινόμενος	ארור האיש 20: 15 אשר בשר את אבי לאמר ילד לך בן זכר שמח שמחהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Que cet homme soit comme les villes que Yahweh a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende le matin le cri des vaincus, et à midi les vociférations des vainqueurs!	Que cet homme soit comme les villes Que l'Éternel a détruites sans miséricorde! Qu'il entende des gémissements le matin, Et des cris de guerre à midi!	Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en repentir! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi!	And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;	Sit homo ille ut sunt civitates quæ subvertit Dominus,/ et non ponituit eum :/ audiat clamorem mane,/ et ululatum in tempore meridiano,/	ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας	והיה האיש 20: 16 ההוא כערים אשר הפך יהוה ולא נחם ושמע זעקה בבקר ותרועה בעת צהרים
17	Parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein maternel, afin que ma mère fût mon tombeau, ou que son sein me gardât éternellement!	Que ne m'a-t-on fait mourir dans le sein de ma mère! Que ne m'a-t-elle servi de tombeau! Que n'est-elle restée éternellement enceinte!	parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre! et son ventre, que ne m'a-t-il toujours porté!	Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.	qui non me interfecit a vulva,/ ut fieret mihi mater mea sepulchrum,/ et vulva ejus conceptus æternus !/	ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ μητρὸς καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου καὶ ἡ μήτρα συλλήμψεως αἰωνίας	אשר לא 20: 17 מותתני מרחם ותהי לי אמי קברי ורחמה הרת עולם
18	Pourquoi suis-je sorti de son sein, pour voir la peine et la douleur, et pour consumer mes jours dans l'ignominie?	Pourquoi suis-je sorti du sein maternel Pour voir la souffrance et la douleur, Et pour consumer mes jours dans la honte?	Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consument dans l'opprobre?	Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?	Quare de vulva egressus sum,/ ut viderem laborem et dolorem,/ et consumerentur in confusione dies mei ?]	ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους καὶ διετέλεσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου	למה זה מרחם 20: 18 יצאתי לראות עמל ויגון ויכלו בבשת ימי פ

Chapitre 21

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Phassur, fils de Melchias, et le prêtre Sophonias, fils de Maasias, pour lui dire:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias lui envoya Paschhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, pour lui dire:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, disant:	The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, quando misit ad eum rex Sedecias Phassur filium Melchiæ, et Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, dicens :	ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν οὗτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκιας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μαασαιου τὸν ἱερέα λέγων	21: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה בשלח אליו המלך צדקיהו את פשחור בן מלכיה ואת צפניה בן מעשיה הכהן לאמר
2	"Consulte, je t'en prie, Yahweh pour nous, car Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être Yahweh renouvellera-t-il en notre faveur tous ses grands miracles, afin qu'il s'éloigne de nous."	Consulte pour nous l'Éternel; car Nebucadnetsar, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être l'Éternel fera-t-il en notre faveur quelqu'un de ses miracles, afin qu'il s'éloigne de nous.	Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard, car Nebucadretsar, roi de Babylone, nous fait la guerre; peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que Nebucadretsar montera d'auprès de nous.	Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.	Interroga pro nobis Dominum, quia Nabuchodonosor, rex Babylonis, præliatur adversum nos : si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.	ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον οὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν	21: 2 דרש נא בעדנו את יהוה כי נבוכדראצר מלך בבל נלחם עלינו אולי יעשה יהוה אותנו ככל נפלאתיו ויעלה מעלינו ס
3	Jérémie leur répondit: Voici ce que vous direz à Sédécias:	Jérémie leur répondit: Vous direz à Sédécias:	Et Jérémie leur dit: Vous direz ainsi à Sédécias:	Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:	Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicetis Sedeciæ :	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ιερεμιας οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα	21: 3 ויאמר ירמיהו אליהם כה תאמרן אל צדקיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Voici que je vais faire retourner en arrière les armes de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquelles vous combattez hors des murs le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de la ville;	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je vais détourner les armes de guerre qui sont dans vos mains, et avec lesquelles vous combattez en dehors des murailles le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville.	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont en vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au dedans de cette ville.	Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.	Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ecce ego convertam vasa belli quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis et Chaldæos qui obsident vos in circuitu murorum : et congregabo ea in medio civitatis hujus.	τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης	כה אמר יהוה 21: 4 אלהי ישראל הנני מסב את כלי המלחמה אשר בידכם אשר אתם נלחמים בם את מלך בבל ואת הכשדים הצרים עליכם מחוץ לחומה ואספתי אותם אל תוך העיר הזאת
5	et moi, je combattrai contre vous la main étendue et d'un bras puissant, avec colère, fureur et grande indignation.	Puis je combattrai contre vous, la main étendue et le bras fort, avec colère, avec fureur, avec une grande irritation.	Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec un grand courroux;	And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.	Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in furore, et in indignatione, et in ira grandi.	καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς καὶ παροργισμοῦ μεγάλου	ונלחמתי אני 21: 5 אתכם ביד נטויה ובזרוע חזקה ובאף ובחמה ובקצף גדול
6	Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes, et ils mourront d'une grande peste.	Je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes; ils mourront d'une peste affreuse.	et je frapperai les habitants de cette ville, et les hommes et les bêtes; ils mourront d'une grande peste.	And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.	Et percutiam habitatores civitatis hujus : homines et bestiæ pestilentia magna morientur.	καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη ἐν θανάτῳ μεγάλῳ καὶ ἀποθανοῦνται	והכיתי את 21: 6 יושבי העיר הזאת ואת האדם ואת הבהמה בדבר גדול ימתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Après cela, - oracle de Yahweh, je livrerai Sédécias, roi, de Juda, ses serviteurs, le peuple, et ceux qui, dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, aux mains de leurs ennemis et de ceux qui en veulent à leur vie; et il les passera au fil de l'épée; il ne les épargnera pas, il n'aura ni pitié ni compassion.	Après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, et ceux qui dans cette ville échapperont à la peste, à l'épée et à la famine, je les livrerai entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie; et Nebucadnetsar les frappera du tranchant de l'épée, il ne les épargnera pas, il n'aura point de pitié, point de compassion.	Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie; et il les frappera au tranchant de l'épée; il ne les épargnera pas, et n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.	And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.	Et post hæc, ait Dominus, dabo Sedeciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hac a peste, et gladio, et fame, in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quærentium animam eorum : et percutiet eos in ore gladii, et non flectetur, neque parcet, nec miserebitur.	καὶ μετὰ ταῦτα οὕτως λέγει κύριος δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς	ואחרי כן נאם 21: 7 יהוה אתן את צדקיהו מלך יהודה ואת עבדיו ואת העם ואת הנשארים בעיר הזאת מן הדבר מן החרב ומן הרעב ביד נבוכדראצר מלך בבל וביד איביהם וביד מבקשי נפשם והכם לפי חרב לא יחוס עליהם ולא יחמל ולא ירחם
8	Et tu diras à ce peuple: Ainsi parle Yahweh: Voici que je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.	Tu diras à ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.	Et tu diras à ce peuple: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.	And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.	Et ad populum hunc dices : Hæc dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ, et viam mortis.	καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου	ואל העם הזה 21: 8 תאמר כה אמר יהוה הנני נתן לפניכם את דרך החיים ואת דרך המות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine où par la peste; celui qui en sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.	Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent aura la vie sauve, et sa vie sera son butin.	Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste; et celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.	He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.	Qui habitaverit in urbe hac morietur gladio, et fame, et peste : qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua quasi spolium.	ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρῆσαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας ὑμᾶς ζήσεται καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα καὶ ζήσεται	21: 9 הישב בעיר הזאת ימות בחרב וברעב ובדבר והיוצא ונפל על הכשדים הצרים עליכם *יחיה ** וחיה והיתה לו נפשו לשלל
10	Car j'ai tourné ma face vers cette ville pour lui faire du mal, et non pas du bien, - oracle de Yahweh; elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.	Car je dirige mes regards contre cette ville pour faire du mal et non du bien, dit l'Éternel; elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, qui la brûlera par le feu.	Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel; elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.	For I have set my face against this city for evil, and not for good, saith the LORD: it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.	Posui enim faciem meam super civitatem hanc in malum, et non in bonum, ait Dominus : in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni.	διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί	21: 10 כי שמתי פני בעיר הזאת לרעה ולא לטובה נאם יהוה ביד מלך בבל תנתן ושרפה באש ס
11	Et à la maison du roi de Juda tu diras: Ecoutez la parole de Yahweh,	Et tu diras à la maison du roi de Juda: Écoutez la parole de l'Éternel!	Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel.	And touching the house of the king of Judah, say, Hear ye the word of the LORD;	Et domui regis Juda : [Audite verba Domini,/	ὁ οἶκος βασιλέως Ιουδα ἀκούσατε λόγον κυρίου	21: 11 ולבית מלך יהודה שמעו דבר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	maison de David: Ainsi parle Yahweh: Rendez la justice dès le matin; arrachez l'opprimé des mains de l'oppresseur, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne brûle sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions.	Maison de David! Ainsi parle l'Éternel: Rendez la justice dès le matin, Et délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur, De peur que ma colère n'éclate comme un feu, Et ne s'enflamme, sans qu'on puisse l'éteindre, A cause de la méchanceté de vos actions.	Maison de David, ainsi dit l'Éternel: Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.	O house of David, thus saith the LORD; Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.	domus David./ Hæc dicit Dominus :/ Judicate mane judicium,/ et eruite vi oppressum de manu calumniantis,/ ne forte egrediatur ut ignis indignatio mea,/ et succendatur, et non sit qui extinguat,/ propter malitiam studiorum vestrorum./	οἶκος Δαυιδ τάδε λέγει κύριος κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτόν ὅπως μὴ ἀναφθῇ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων	21: 12 בית דוד כה אמר יהוה דינו לבקר משפט והצילו גזול מיד עושק פן תצא כאש חמתי ובערה ואין מכבה מפני רע *מעלליהם מעלליכם**
13	J'en viens à toi, habitante de la vallée, rocher de la plaine, - oracle Yahweh, vous qui dites: "Qui descendra sur nous, et qui entrera dans nos retraites?"	Voici, j'en veux à toi, Ville assise dans la vallée, sur le rocher de la plaine, Dit l'Éternel, A vous qui dites: Qui descendra contre nous? Qui entrera dans nos demeures?	Voici, je suis contre toi, qui habites la vallée, le rocher de la plaine, dit l'Éternel; contre vous qui dites: Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations?	Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?	Ecce ego ad te, habitatricem vallis solidæ atque campestris,/ ait Dominus :/ qui dicitis : Quis percutiet nos ?/ et quis ingredietur domos nostras ?/	ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας τίς πτοήσει ἡμᾶς ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν	21: 13 הנני אליך ישבת העמק צור המישר נאם יהוה האמרים מי יחת עלינו ומי יבוא במעונותינו
14	Je vous châtierai selon le fruit de vos ouvres, - oracle de Yahweh; je mettrai le feu à sa forêt , et il en dévorera tous les alentours.	Je vous châtierai selon le fruit de vos oeuvres, dit l'Éternel; Je mettrai le feu à votre forêt, Et il en dévorera tous les alentours.	Et je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.	But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.	Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum,/ dicit Dominus :/ et succendam ignem in saltu ejus,/ et devorabit omnia in circuitu ejus.]	καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς	21: 14 ופקדתי עליכם כפרי מעלליכם נאם יהוה והצתי אש ביערה ואכלה כל סביביה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 22							
1	Ainsi parle Yahweh: Descends à la maison du roi de Juda, et là tu prononceras ces paroles:	Ainsi parle l'Éternel: Descends dans la maison du roi de Juda, et là prononce cette parole.	Ainsi dit l'Éternel: Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole, et dis:	Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,	Hæc dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc,	τάδε λέγει κύριος πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον	22: 1 כה אמר יהוה רד בית מלך יהודה ודברת שם את הדבר הזה
2	Tu diras: Ecoute la parole de Yahweh, ô roi de Juda, qui sièges sur le trône de David, toi, tes serviteurs et ton peuple, qui entrez par ces portes.	Tu diras: Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui es assis sur le trône de David, toi, tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes!	Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David! toi, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes.	And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates:	et dices : [Audi verbum Domini, rex Juda,/ qui sedes super solium David :/ tu et servi tui, et populus tuus,/ qui ingredimini per portas istas./	καὶ ἐρεῖς ἄκουε λόγον κυρίου βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις	22: 2 ואמרת שמע דבר יהוה מלך יהודה הישב על כסא דוד אתה ועבדיך ועמך הבאים בשערים האלה ס
3	Ainsi parle Yahweh: Faites droit et justice; arrachez l'opprimé aux mains de l'oppresseur; l'étranger, l'orphelin et la veuve; ne les maltraitez pas, ne les violentez pas, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.	Ainsi parle l'Éternel: Pratiquez la justice et l'équité; délivrez l'opprimé des mains de l'oppresseur; ne maltraitez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve; n'usez pas de violence, et ne répandez point de sang innocent dans ce lieu.	Ainsi dit l'Éternel: Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé; et n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.	Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.	Hæc dicit Dominus :/ Facite judicium et justitiam,/ et liberate vi oppressum de manu calumniatoris :/ et advenam, et pupillum, et viduam/ nolite contristare, neque opprimatis inique,/ et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto./	τάδε λέγει κύριος ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῷον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ	22: 3 כה אמר יהוה עשו משפט וצדקה והצילו גזול מיד עשוק וגר יתום ואלמנה אל תנו אל תחמסו ודם נקי אל תשפכו במקום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si vous accomplissez exactement cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par la porte de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.	Car si vous agissez selon cette parole, les rois assis sur le trône de David entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, eux, leurs serviteurs et leur peuple.	Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, — lui, et ses serviteurs, et son peuple.	For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.	Si enim facientes feceritis verbum istud,/ ingredientur per portas domus hujus/ reges sedentes de genere David super thronum ejus,/ et ascendentes currus et equos,/ ipsi, et servi, et populus eorum./	διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν	22: 4 כי אם עשו תעשו את הדבר הזה ובאו בשערי הבית הזה מלכים ישבים לדוד על כסאו רכבים ברכב ובסוסים הוא *ועבדו ועבדיו ועמו**
5	Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même; - oracle de Yahweh, cette maison deviendra une ruine.	Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je le jure par moi-même, dit l'Éternel, cette maison deviendra une ruine.	Et si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation.	But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation.	Quod si non audieritis verba hæc :/ in memetipso juravi, dicit Dominus,/ quia in solitudinem erit domus hæc./	ἐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους κατ' ἐμαυτοῦ ὤμοσα λέγει κύριος ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος	22: 5 ואם לא תשמעו את הדברים האלה בי נשבעתי נאם יהוה כי לחרבה יהיה הבית הזה ס
6	Car ainsi parle Yahweh, touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban; eh bien! je ferai de toi un désert, des villes inhabitées.	Car ainsi parle l'Éternel sur la maison du roi de Juda: Tu es pour moi comme Galaad, comme le sommet du Liban; Mais certes, je ferai de toi un désert, Une ville sans habitants.	Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda: Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban… Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées!	For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited.	Quia hæc dicit Dominus super domum regis Juda :/ Galaad, tu mihi caput Libani,/ si non posuero te solitudinem, urbes inhabitabiles !/	ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ιουδα Γαλααδ σύ μοι ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου ἐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον πόλεις μὴ κατοικηθησομένας	22: 6 כי כה אמר יהוה על בית מלך יהודה גלעד אתה לי ראש הלבנון אם לא אשיתך מדבר ערים לא *נושבה **נושבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Je prépare contre toi des destructeurs, chacun avec ses outils; ils couperont tes cèdres de choix, et les jetteront au feu.	Je prépare contre toi des destructeurs, Chacun avec ses armes; Ils abattront tes plus beaux cèdres, Et les jetteront au feu.	Et je préparerai contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres.	And I will prepare destroyers against thee, every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.	Et sanctificabo super te, interficientem virum et arma ejus :/ et succident electas cedros tuas,/ et præcipitabunt in ignem./	καὶ ἑπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ	22: 7 וקדשתי עליך משחתים איש וכליו וכרתו מבחר ארזיך והפילו על האש
8	De nombreuses nations passeront par cette ville, et elles se diront l'une à l'autre: "Pourquoi Yahweh a-t-il ainsi traité cette grande ville?"	Des nations nombreuses passeront près de cette ville, Et elles se diront l'une à l'autre: Pourquoi l'Éternel a-t-il ainsi traité cette grande ville?	Et beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon: Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville?	And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?	Et pertransibunt gentes multæ per civitatem hanc,/ et dicet unusquisque proximo suo :/ Quare fecit Dominus sic civitati huic grandi ?/	καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ	22: 8 ועברו גוים רבים על העיר הזאת ואמרו איש אל רעהו על מה עשה יהוה ככה לעיר הגדולה הזאת
9	Et l'on dira: "Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de Yahweh, leur Dieu, qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis."	Et l'on répondra: Parce qu'ils ont abandonné L'alliance de l'Éternel, leur Dieu, Parce qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux et les ont servis.	Et on dira: Parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.	Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.	Et respondebunt :/ Eo quod dereliquerint pactum Domini Dei sui,/ et adoraverint deos alienos, et servierint eis./	καὶ ἐροῦσιν ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς	22: 9 ואמרו על אשר עזבו את ברית יהוה אלהיהם וישתחוו לאלהים אחרים ויעבדום ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne pleurez point celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui; pleurez, pleurez celui qui s'en est allé, car il ne reviendra plus, et ne verra pas le pays de sa naissance!	Ne pleurez point celui qui est mort, Et ne vous lamentez pas sur lui; Pleurez, pleurez celui qui s'en va, Car il ne reviendra plus, Il ne reverra plus le pays de sa naissance.	Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s’en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance!	Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.	Nolite flere mortuum,/ neque lugeatis super eum fletu :/ plangite eum qui egreditur,/ quia non revertetur ultra,/ nec videbit terram nativitatis suæ./	μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν κλαύσατε κλαυθμῷ τὸν ἐκπορευόμενον ὅτι οὐκ ἐπιστρέψει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ	22: 10 אל תבכו למת ואל תנדו לו בכו בכו להלך כי לא ישוב עוד וראה את ארץ מולדתו ס
11	Car ainsi parle Yahweh touchant Sellum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de Josias, son père, et qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus;	Car ainsi parle l'Éternel sur Schallum, fils de Josias, roi de Juda, Qui régnait à la place de Josias, son père, Et qui est sorti de ce lieu: Il n'y reviendra plus;	Car ainsi dit l’Éternel quant à Shallum, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, et qui s’en est allé de ce lieu: Il n’y reviendra plus;	For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:	Quia hæc dicit Dominus ad Sellum,/ filium Josiæ, regem Juda,/ qui regnavit pro Josia patre suo,/ qui egressus est de loco isto :/ Non revertetur huc amplius,/	διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλημ υἱὸν Ιωσια τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ιωσια τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι	22: 11 כי כה אמר יהוה אל שלם בן יאשיהו מלך יהודה המלך תחת יאשיהו אביו אשר יצא מן המקום הזה לא ישוב שם עוד
12	Au lieu où on l'a emmené captif, il mourra, et il ne reverra plus ce pays.	Mais il mourra dans le lieu où on l'emmène captif, Et il ne verra plus ce pays.	car il mourra dans le lieu où on l’a transporté, et ne verra plus ce pays.	But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more.	sed in loco ad quem transtuli eum, ibi morietur,/ et terram istam non videbit amplius./	ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ οὗ μετῴκισα αὐτόν ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι	22: 12 כי במקום אשר הגלו אתו שם ימות ואת הארץ הזאת לא יראה עוד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice; et ses étages avec l'iniquité, qui fait travailler son prochain pour rien, sans lui donner son salaire!	Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, Et ses chambres par l'iniquité; Qui fait travailler son prochain sans le payer, Sans lui donner son salaire;	Malheur à celui qui bâtit sa maison par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail;	Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;	Væ qui ædificat domum suam in injustitia,/ et conacula sua non in judicio :/ amicum suum opprimet frustra,/ et mercedem ejus non reddet ei :/	ὢ ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργᾶται δωρεὰν καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ	הוי בנה ביתו 22: 13 בלא צדק ועליותיו בלא משפט ברעהו יעבד חנם ופעלו לא יתן לו
14	Qui dit: "Je me bâtirai une maison vaste, et des chambres spacieuses;" qui y perce beaucoup de fenêtres, la couvre de cèdre, et la peint au vermillon!	Qui dit: Je me bâtirai une maison vaste, Et des chambres spacieuses; Et qui s'y fait percer des fenêtres, La lambrisse de cèdre, Et la peint en couleur rouge!	qui dit: Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.	That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion.	qui dicit : Ædificabo mihi domum latam,/ et conacula spatiosa :/ qui aperit sibi fenestras et facit laquearia cedrina,/ pingitque sinopide./	ᾠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον ὑπερῶα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρῳ καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ	האמר אבנה 22: 14 לי בית מדות ועליות מרוחים וקרע לו חלוני וספון בארז ומשוח בשׁשׁר
15	Es-tu roi parce que tu as la passion du cèdre! Ton père n'a-t-il pas mangé et bu? Il faisait droit et justice, alors tout allait bien pour lui;	Est-ce que tu règnes, parce que tu as de la passion pour le cèdre? Ton père ne mangeait-il pas, ne buvait-il pas? Mais il pratiquait la justice et l'équité, Et il fut heureux;	Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice? alors il s'est bien trouvé.	Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him?	Numquid regnabis quoniam confers te cedro ?/ pater tuus numquid non comedit et bibit,/ et fecit judicium et justitiam tunc cum bene erat ei ?/	μὴ βασιλεύσεις ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Αχαζ τῷ πατρί σου οὐ φάγονται καὶ οὐ πίονται βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν	התמלך כי 22: 15 אתה מתחרה בארז אביך הלוא אכל ושתה ועשה משפט וצדקה אז טוב לו
16	il jugeait la cause du malheureux et du pauvre, alors tout allait bien. N'est-ce pas là me connaître, - oracle de Yahweh?	Il jugeait la cause du pauvre et de l'indigent, Et il fut heureux. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.	Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.	He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.	Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum :/ numquid non ideo quia cognovit me ? dicit Dominus./	οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῷ οὐδὲ κρίσιν πένητος οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ λέγει κύριος	דן דין עני 22: 16 ואביון אז טוב הלוא היא הדעת אתי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais tes yeux et ton cour ne sont tournés qu'à ton intérêt, au sang innocent pour le répandre, à l'oppression et à la violence pour les commettre.	Mais tu n'as des yeux et un coeur Que pour te livrer à la cupidité, Pour répandre le sang innocent, Et pour exercer l'oppression et la violence.	Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton gain déshonnête, et au sang innocent pour le répandre, et à l'oppression et à la violence pour les faire.	But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.	Tui vero oculi et cor ad avaritiam,/ et ad sanguinem innocentem fundendum,/ et ad calumniam, et ad cursum mali operis./	ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἀθῷον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν	כי אין עיניך 22: 17 ולבך כי אם על בצעך ועל דם הנקי לשפוך ועל העשק ועל המרוצה לעשות ס
18	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh touchant Joakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne pleurera pas sur lui, en disant: "Hélas! mon frère, hélas, ma sour!" On ne pleurera pas sur lui, en disant: "Hélas, Seigneur! hélas, majesté!"	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur Jojakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne le pleurera pas, en disant: Hélas, mon frère! hélas, ma soeur! On ne le pleurera pas, en disant: Hélas, seigneur! hélas, sa majesté!	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda: On ne se lamentera pas sur lui: Hélas, mon frère! Hélas, ma sœur! On ne se lamentera pas sur lui: Hélas, Seigneur! et: Hélas, sa gloire!	Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory!	Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim,/ filium Josiæ, regem Juda :/ Non plangent eum : Væ frater ! et væ soror !/ non concrepabunt ei : Væ domine ! et væ inclyte !/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ιωακιμ υἱὸν Ιωσια βασιλέα Ιουδα οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν ὦ ἀδελφέ οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν οἴμμοι κύριε	לכן כה אמר 22: 18 יהוה אל יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה לא יספדו לו הוי אחי והוי אחות לא יספדו לו הוי אדון והוי הדה[q]
19	Il sera enterré comme on enterre un âne, il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.	Il aura la sépulture d'un âne, Il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.	Il sera enseveli de l'ensevelissement d'un âne, — traîné et jeté par delà les portes de Jérusalem.	He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.	Sepultura asini sepelietur,/ putrefactus et projectus extra portas Jerusalem.]\	ταφὴν ὀνου ταφήσεται συμψησθεὶς ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ιερουσαλημ	קבורת חמור 22: 19 יקבר סחוב והשלך מהלאה לשערי ירושלם ס
20	Monte au Liban et crie; élève ta voix en Basan! Crie du haut d'Abarim, car tous tes amants sont brisés.	Monte sur le Liban, et crie! Élève ta voix sur le Basan! Crie du haut d'Abarim! Car tous ceux qui t'aimaient sont brisés.	Monte au Liban et crie, et de Basan fais entendre ta voix, et crie des hauteurs d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés.	Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.	Ascende Libanum, et clama,/ et in Basan da vocem tuam :/ et clama ad transeuntes,/ quia contriti sunt omnes amatores tui./	ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης οτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου	עלי הלבנון 22: 20 וצעקי ובבשן תני קולך וצעקי מעברים כי נשברו כל מאהביך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je t'ai parlé au temps de ta prospérité; tu as dit: "Je n'écouterai pas!". C'est là ta conduite dès ta jeunesse; tu n'as pas écouté ma voix!	Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité; Tu disais: Je n'écouterai pas. C'est ainsi que tu as agi dès ta jeunesse; Tu n'as pas écouté ma voix.	Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité; mais tu as dit: Je n'écouterai point. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as point écouté ma voix.	I spake unto thee in thy prosperity; but thou saidst, I will not hear. This hath been thy manner from thy youth, that thou obeyedst not my voice.	Locutus sum ad te in abundantia tua,/ et dixisti : Non audiam :/ hæc est via tua ab adolescentia tua,/ quia non audisti vocem meam./	ἐλάλησα πρὸς σὲ ἐν τῇ παραπτώσει σου καὶ εἶπας οὐκ ἀκούσομαι αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου οὐκ ἠκουσας τῆς φωνῆς μου	22: 21 דברתי אליך בשלותיך אמרת לא אשמע זה דרכך מנעוריך כי לא שמעת בקולי
22	Car le vent emmènera paître tes pasteurs, et tes amants iront en captivité; alors tu seras couverte de confusion et de honte pour toute ta méchanceté.	Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, Et ceux qui t'aiment iront en captivité; C'est alors que tu seras dans la honte, dans la confusion, A cause de toute ta méchanceté.	Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité; et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.	The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness.	Omnes pastores tuos pascet ventus,/ et amatores tui in captivitatem ibunt :/ et tunc confunderis,/ et erubesces ab omni malitia tua./	πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται οὗτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλούντων σε	22: 22 כל רעיך תרעה רוח ומאהביך בשבי ילכו כי אז תבשי ונכלמת מכל רעתך
23	Toi qui habite au Liban, qui places ton nid dans les cèdres, comme tu gémiras quand viendront sur toi les douleurs, des convulsions pareilles à celles d'une femme en travail!	Toi qui habites sur le Liban, Qui as ton nid dans les cèdres, Combien tu gémiras quand les douleurs t'atteindront, Douleurs semblables à celles d'une femme en travail!	Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante!	O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail!	Quæ sedes in Libano,/ et nidificas in cedris,/ quomodo congemuisti cum venissent tibi dolores,/ quasi dolores parturientis ?/	κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης	22: 23 **ישבתי* ישבת בלבנון *מקננתי **מקננת בארזים מה נחנת בבא לך חבלים חיל כילדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Je suis vivant! - oracle de Yahweh: Quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda serait un anneau à ma main droite, je l'arracherais de là!	Je suis vivant! dit l'Éternel, Quand Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, serait Un anneau à ma main droite, Je t'arracherais de là.	Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia, fils de Jehoïakim, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherai de là!	As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;	Vivo ego, dicit Dominus,/ quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda/ annulus in manu dextera mea,/ inde evellam eum,/	ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονιας υἱὸς Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε	חי אני נאם 22: 24 יהוה כי אם יהיה כניהו בן יהויקים מלך יהודה חותם על יד ימיני כי משם אתקנך
25	Je te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie, aux mains de ceux devant qui tu trembles, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux mains des Chaldéens.	Je te livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à ta vie, Entre les mains de ceux devant qui tu trembles, Entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Entre les mains des Chaldéens.	Et je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, et en la main de ceux dont tu as peur, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens.	And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans.	et dabo te in manu quærentium animam tuam,/ et in manu quorum tu formidas faciem,/ et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis,/ et in manu Chaldæorum :/	καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχήν σου ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων	ונתתיך ביד 22: 25 מבקשי נפשך וביד אשר אתה יגור מפניהם וביד נבוכדראצר מלך בבל וביד הכשדים
26	Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez.	Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, Dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, Et là vous mourrez;	Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés; et là vous mourrez.	And I will cast thee out, and thy mother that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.	et mittam te, et matrem tuam quæ genuit te,/ in terram alienam, in qua nati non estis,/ ibique moriemini./	καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε	והטלתי אתך 22: 26 ואת אמך אשר ילדתך על הארץ אחרת אשר לא ילדתם שם ושם תמותו
27	Et au pays où ils aspireront à revenir, ils ne reviendront pas.	Mais dans le pays où ils auront le désir de retourner, Ils ne retourneront pas.	Et, dans le pays où ils désirent ardemment de retourner, ils ne retourneront point.	But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.	Et in terram ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc,/ non revertentur./	εἰς δὲ τὴν γῆν ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν	ועל הארץ 22: 27 אשר הם מנשאים את נפשם לשוב שם שמה לא ישובו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Est-ce donc un vase méprisé et brisé que cet homme, Jéchonias, ou bien un ustensile dont personne ne veut?... Pourquoi les a-t-on chassés, lui et sa race, et les a-t-on jetés dans un pays qu'ils ne connaissaient pas?	Est-il donc un vase méprisé, brisé, ce Jeconia? Est-il un objet auquel on n'attache aucun prix? Pourquoi sont-ils jetés, lui et sa postérité, Lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas? -	Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces? un ustensile auquel on n'a point de plaisir? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent point?	Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?	Numquid vas fictile atque contritum/ vir iste Jechonias ?/ numquid vas absque omni voluptate ?/ quare abjecti sunt ipse et semen ejus,/ et projecti in terram quam ignoraverunt ?/	ἠτιμώθη Ιεχονιας ὡς σκεῦος οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ ὅτι ἐξερρίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν ἣν οὐκ ᾔδει	22: 28 העצב נבזה נפוץ האיש הזה כניהו אם כלי אין חפץ בו מדוע הוטלו הוא וזרעו והשלכו על הארץ אשר לא ידעו
29	Terre, terre, terre, écoute la parole de Yahweh!	Terre, terre, terre, Écoute la parole de l'Éternel!	Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel!	O earth, earth, earth, hear the word of the LORD.	Terra, terra, terra, audi sermonem Domini./	γῆ γῆ ἄκουε λόγον κυρίου	22: 29 ארץ ארץ ארץ שמעי דבר יהוה ס
30	Ainsi parle Yahweh: Inscrivez cet homme comme stérile, comme un homme qui ne réussit pas dans ses jours! Car nul de sa race ne réussira à s'asseoir sur le trône de David pour régner encore sur Juda!	Ainsi parle l'Éternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, Comme un homme dont les jours ne seront pas prospères; Car nul de ses descendants ne réussira A s'asseoir sur le trône de David Et à régner sur Juda.	Ainsi dit l'Éternel: Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours; car, de sa semence, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.	Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah.	Hæc dicit Dominus :/ Scribe virum istum sterilem,/ virum qui in diebus suis non prosperabitur :/ nec enim erit de semine ejus vir/ qui sedeat super solium David,/ et potestatem habeat ultra in Juda.]	γράψον τὸν ἄνδρα τοῦτον ἐκκήρυκτον ἄνθρωπον ὅτι οὐ μὴ αὐξηθῇ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ ἀνὴρ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ ἄρχων ἔτι ἐν τῷ Ιουδα	22: 30 כה אמר יהוה כתבו את האיש הזה ערירי גבר לא יצלח בימיו כי לא יצלח מזרעו איש ישב על כסא דוד ומשל עוד ביהודה

Chapitre 23

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage, - oracle de Yahweh!	Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent Le troupeau de mon pâturage! dit l'Éternel.	Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture! dit l'Éternel.	Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.	Væ pastoribus qui disperdunt et dilacerant/ gregem pascuæ meæ ! dicit Dominus./	ὦ οἱ ποιμένες οἱ διασκορπίζοντες καὶ ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου	הוי רעים 23: 1 מאבדים ומפצים את צאן מרעיתי נאם יהוה
2	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, touchant les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, vous n'en avez pas pris soin; voici que je vais prendre soin, contre vous, de la méchanceté de vos actions, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur les pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées, Vous n'en avez pas pris soin; Voici, je vous châtierai à cause de la méchanceté de vos actions, Dit l'Éternel.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple: Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel.	Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.	Ideo hæc dicit Dominus Deus Israël/ ad pastores qui pascunt populum meum :/ Vos dispersistis gregem meum,/ et ejecistis eos, et non visitastis eos :/ ecce ego visitabo super vos/ malitiam studiorum vestrorum, ait Dominus./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθε αὐτά ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν	לכן כה אמר 23: 2 יהוה אלהי ישראל על הרעים הרעים את עמי אתם הפצתם את צאני ותדחום ולא פקדתם אתם הנני פקד עליכם את רע מעלליכם נאם יהוה
3	Et moi je rassemblerai le reste de mes brebis, de tous les pays où je les aurai chassées, et je les ramènerai dans leur pâturage; elles croîtront et se multiplieront.	Et je rassemblerai le reste de mes brebis De tous les pays où je les ai chassées; Je les ramènerai dans leur pâturage; Elles seront fécondes et multiplieront.	Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront.	And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.	Et ego congregabo reliquias gregis mei/ de omnibus terris ad quas ejecero eos illuc :/ et convertam eos ad rura sua,/ et crescent et multiplicabuntur./	καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται	ואני אקבץ את 23: 3 שארית צאני מכל הארצות אשר הדחתי אתם שם והשבתי אתהן על נוהן ופרו ורבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront; elles n'auront plus ni crainte ni terreur, et il n'en manquera plus aucune, - oracle de Yahweh!	J'établirai sur elles des pasteurs qui les paîtront; Elles n'auront plus de crainte, plus de terreur, Et il n'en manquera aucune, dit l'Éternel.	Et je susciterai sur eux des pasteurs qui les paîtront; et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel.	And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD.	Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos :/ non formidabunt ultra, et non pavebunt,/ et nullus quæretur ex numero, dicit Dominus.]\	καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας οἳ ποιμανοῦσιν αὐτούς καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται λέγει κύριος	והקמתי עליהם 23: 4 רעים ורעום ולא ייראו עוד ולא יחתו ולא יפקדו נאם יהוה ס
5	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je susciterai à David un germe juste; il régnera en roi et il sera sage, et il fera droit et justice dans le pays.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je susciterai à David un germe juste; Il régnera en roi et prospérera, Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe juste; et il régnera en roi, et prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays.	Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth.	Ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et suscitabo David germen justum :/ et regnabit rex, et sapiens erit,/ et faciet judicium et justitiam in terra./	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολὴν δικαίαν καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς	הנה ימים 23: 5 באים נאם יהוה והקמתי לדוד צמח צדיק ומלך מלך והשכיל ועשה משפט וצדקה בארץ
6	Dans ses jours, Juda sera sauvé, Israël habitera en assurance, et voici le nom dont on l'appellera: Yahweh-notre-justice.	En son temps, Juda sera sauvé, Israël aura la sécurité dans sa demeure; Et voici le nom dont on l'appellera: L'Éternel notre justice.	Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité; et c'est ici le nom dont on l'appellera: L'Éternel notre justice.	In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.	In diebus illis salvabitur Juda,/ et Israël habitabit confidenter :/ et hoc est nomen quod vocabunt eum :/ Dominus justus noster./	ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ιουδας καὶ Ισραηλ κατασκηνώσει πεποιθώς καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ιωσεδεκ	בימיו תושע 23: 6 יהודה וישראל ישכן לבטח וזה שמו אשר יקראו יהוה צדקנו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où l'on ne dira plus: "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte," -	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter du pays d'Égypte les enfants d'Israël!	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus: L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte,	Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children of Israel out of the land of Egypt;	Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et non dicent ultra : Vivit Dominus,/ qui eduxit filios Israël de terra Ægypti,/	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι ζῇ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου	לכן הנה ימים 23: 7 באים נאם יהוה ולא יאמרו עוד חי יהוה אשר העלה את בני ישראל מארץ מצרים
8	mais "Yahweh est vivant, lui qui a fait monter et fait revenir la race de la maison d'Israël du pays du septentrion et de tous les pays où je les avais chassés;" et ils habiteront sur leur sol.	Mais on dira: L'Éternel est vivant, Lui qui a fait monter et qui a ramené La postérité de la maison d'Israël du pays du septentrion Et de tous les pays où je les avais chassés! Et ils habiteront dans leur pays.	mais: L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés; et ils habiteront en leur terre.	But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.	sed : Vivit Dominus,/ qui eduxit et adduxit semen domus Israël de terra aquilonis,/ et de cunctis terris ad quas ejeceram eos illuc,/ et habitabunt in terra sua.]\	ἀλλά ζῇ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ισραηλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν	כי אם חי יהוה 23: 8 אשר העלה ואשר הביא את זרע בית ישראל מארץ צפונה ומכל הארצות אשר הדחתים שם וישבו על אדמתם ס
9	Aux prophètes. Mon cour est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, comme un homme pris de vin, en présence de Yahweh et en présence de sa parole sainte,	Sur les prophètes. Mon coeur est brisé au dedans de moi, Tous mes os tremblent; Je suis comme un homme ivre, Comme un homme pris de vin, A cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.	A cause des prophètes, mon cœur est brisé au dedans de moi; tous mes os tremblent; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes.	Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.	Ad prophetas : [Contritum est cor meum in medio mei ;/ contremuerunt omnia ossa mea :/ factus sum quasi vir ebrius,/ et quasi homo madidus a vino,/ a facie Domini,/ et a facie verborum sanctorum ejus./	ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ	לנבאים נשבר 23: 9 לבי בקרבי רחפו כל עצמותי הייתי כאיש שכור[c] וכגבר עברו יין מפני יהוה ומפני דברי קדשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car le pays est rempli d'adultères; car à cause de la malédiction, le pays est en deuil; les pâturages du désert sont desséchés. L'objet de leur course est le mal; leur force est l'injustice,	Car le pays est rempli d'adultères; Le pays est en deuil à cause de la malédiction; Les plaines du désert sont desséchées. Ils courent au mal, Ils n'ont de la force que pour l'iniquité.	Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration; les pâturages du désert sont desséchés; leur course est mauvaise, et leur force est injuste.	For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.	Quia adulteris repleta est terra,/ quia a facie maledictionis luxit terra,/ arefacta sunt arva deserti :/ factus est cursus eorum malus,/ et fortitudo eorum dissimilis./	οτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένθησεν ἡ γῆ ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως	23: 10 כי מנאפים מלאה הארץ כי מפני אלה אבלה הארץ יבשו נאות מדבר ותהי מרוצתם רעה וגבורתם לא כן
11	Prophètes et prêtres eux-mêmes sont des profanes, et dans ma maison même j'ai trouvé leur méchanceté, - oracle de Yahweh.	Prophètes et sacrificateurs sont corrompus; Même dans ma maison j'ai trouvé leur méchanceté, Dit l'Éternel.	Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel.	For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.	Propheta namque et sacerdos polluti sunt,/ et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus./	οτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν	23: 11 כי גם נביא גם כהן חנפו גם בביתי מצאתי רעתם נאם יהוה
12	Aussi leur chemin sera pour eux comme des lieux glissants dans les ténébres; ils seront poussés, ils y tomberont; car j'amènerai sur eux le malheur l'année où je les visiterai, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi leur chemin sera glissant et ténébreux, Ils seront poussés et ils tomberont; Car je ferai venir sur eux le malheur, L'année où je les châtierai, dit l'Éternel.	C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres; ils y seront poussés, et ils y tomberont; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit l'Éternel.	Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.	Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris :/ impellentur enim, et corruent in ea :/ afferam enim super eos mala,/ annum visitationis eorum, ait Dominus./	διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν φησὶν κύριος	23: 12 לכן יהיה דרכם להם כחלקלקות באפלה ידחו ונפלו בה כי אביא עליהם רעה שנת פקדתם נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Dans les prophètes de Samarie, j'ai vu de la sottise: ils prophétisaient par Baal, et ils égaraient mon peuple d'Israël;	Dans les prophètes de Samarie j'ai vu de l'extravagance; Ils ont prophétisé par Baal, Ils ont égaré mon peuple d'Israël.	Et dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël.	And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.	Et in prophetis Samariæ vidi fatuitatem :/ prophetabant in Baal,/ et decipiebant populum meum Israël./	καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ισραηλ	ובנביאי 23: 13 שמרון ראיתי תפלה הנבאו בבעל ויתעו את עמי את ישראל ס
14	et dans les prophètes de Jérusalem, j'ai vu l'horreur; ils commettent l'adultère et marchent dans le mensonge; ils affermissent les mains des méchants, afin qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté. Ils sont tous pour moi comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.	Mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles; Ils sont adultères, ils marchent dans le mensonge; Ils fortifient les mains des méchants, Afin qu'aucun ne revienne de sa méchanceté; Ils sont tous à mes yeux comme Sodome, Et les habitants de Jérusalem comme Gomorrhe.	Et dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le mensonge; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe.	I have seen also in the prophets of Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness; they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.	Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulterantium,/ et iter mendacii :/ et confortaverunt manus pessimorum,/ ut non converteretur unusquisque a malitia sua :/ facti sunt mihi omnes ut Sodoma,/ et habitatores ejus quasi Gomorrha./	καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ιερουσαλημ ἑώρακα φρικτά μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβανομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ὥσπερ Γομορρα	ובנבאי 23: 14 ירושלם ראיתי שערורה נאוף והלך בשקר וחזקו ידי מרעים לבלתי שבו איש מרעתו היו לי כלם כסדם וישביה כעמרה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées touchant les prophètes: Je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire des eaux empoisonnées! car c'est des prophètes de Jérusalem que la profanation est venue dans tout le pays.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées sur les prophètes: Voici, je vais les nourrir d'absinthe, Et je leur ferai boire des eaux empoisonnées; Car c'est par les prophètes de Jérusalem Que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes: Voici, je leur fais manger de l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.	Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets; Behold, I will feed them with wormwood, and make them drink the water of gall: for from the prophets of Jerusalem is profaneness gone forth into all the land.	Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas :/ Ecce ego cibabo eos absinthio,/ et potabo eos felle :/ a prophetis enim Jerusalem egressa est pollutio/ super omnem terram./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ πικρόν ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ιερουσαλημ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάσῃ τῇ γῇ	לכן כה אמר 23: 15 יהוה צבאות על הנבאים הנני מאכיל אותם לענה והשקתים מי ראש כי מאת נביאי ירושלם יצאה חנפה לכל הארץ פ
16	Ainsi parle Yahweh des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous entraînent à la vanité; ils disent les visions de leur propre cour, et non ce qui sort de la bouche de Yahweh.	Ainsi parle l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent! Ils vous entraînent à des choses de néant; Ils disent les visions de leur coeur, Et non ce qui vient de la bouche de l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel des armées: N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent; ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non celle qui sort de la bouche de l'Éternel.	Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Nolite audire verba prophetarum/ qui prophetant vobis, et decipiunt vos :/ visionem cordis sui loquuntur,/ non de ore Domini./	οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὅρασιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου	כה אמר יהוה 23: 16 צבאות אל תשמעו על דברי הנבאים הנבאים לכם מהבלים המה אתכם חזון לבם ידברו לא מפי יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ils disent à ceux qui me méprisent: "Yahweh a dit: Vous aurez la paix;" et à tous ceux qui marchent dans la perversersité de leur cour ils disent: "Il ne vous arrivera aucun mal."	Ils disent à ceux qui me méprisent: L'Éternel a dit: Vous aurez la paix; Et ils disent à tous ceux qui suivent les penchants de leur coeur: Il ne vous arrivera aucun mal.	Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent: L'Éternel dit: Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent: Il ne viendra point de mal sur vous.	They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.	Dicunt his qui blasphemant me :/ Locutus est Dominus : Pax erit vobis :/ et omni qui ambulat in pravitate cordis sui dixerunt :/ Non veniet super vos malum./	λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου εἰρήνη ἔσται ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνῃ καρδίας αὐτοῦ εἶπαν οὐχ ηξει ἐπὶ σὲ κακά	אמרים אמור 23: 17 למנאצי דבר יהוה שלום יהיה לכם וכל הלך בשררות לבו אמרו לא תבוא עליכם רעה
18	Mais qui a assisté au conseil de Yahweh pour voir et entendre sa parole? Qui a été attentif à sa parole et l'a entendue?	Qui donc a assisté au conseil de l'Éternel Pour voir, pour écouter sa parole? Qui a prêté l'oreille à sa parole, qui l'a entendue?	Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté?	For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his word? who hath marked his word, and heard it?	Quis enim affuit in consilio Domini,/ et vidit, et audivit sermonem ejus ?/ quis consideravit verbum illius, et audivit ?/	οὅτι τίς ἔστη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν	כי מי עמד 23: 18 בסוד יהוה וירא וישמע * את דברו מי הקשיב דברי **דברו וישמע ס
19	Voici que la tempête de Yahweh, la fureur, va éclater; l'orage tourbillonne, il fond sur la tête des impies.	Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.	Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.	Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.	Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur,/ et tempestas erumpens super caput impiorum veniet./	ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὀργὴ ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν συστρεφομένη ἐπὶ τοὺς ἀσεβεῖς ηξει	הנה סערת 23: 19 יהוה חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	La colère de Yahweh ne retournera pas en arrière qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de son cour; à la fin des temps vous en aurez la pleine intelligence.	La colère de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son coeur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.	La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez avec intelligence.	The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.	Non revertetur furor Domini,/ usque dum faciat et usque dum compleat cogitationem cordis sui :/ in novissimis diebus intelligetis consilium ejus./	καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά	23: 20 לא ישוב אף יהוה עד עשתו ועד הקימו מזמות לבו באחרית הימים תתבוננו בה בינה
21	Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils courent! Je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent!	Je n'ai point envoyé ces prophètes, et ils ont couru; Je ne leur ai point parlé, et ils ont prophétisé.	Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé;	I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied.	Non mittebam prophetas,/ et ipsi currebant :/ non loquebar ad eos,/ et ipsi prophetabant./	οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευον	23: 21 לא שלחתי את הנבאים והם רצו לא דברתי אליהם והם נבאו
22	S'ils avaient assisté à mon conseil, ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple; ils les auraient ramenés de leur voie mauvaise, de la méchanceté de leurs actions.	S'ils avaient assisté à mon conseil, Ils auraient dû faire entendre mes paroles à mon peuple, Et les faire revenir de leur mauvaise voie, De la méchanceté de leurs actions.	mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions.	But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.	Si stetissent in consilio meo,/ et nota fecissent verba mea populo meo,/ avertissem utique eos a via sua mala,/ et a cogitationibus suis pessimis./	καὶ εἰ ἐστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν	23: 22 ואם עמדו בסודי וישמעו דברי את עמי וישבום מדרכם הרע ומרע מעלליהם ס
23	Ne suis-je un Dieu que de près, - oracle de Yahweh, et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?	Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Éternel, Et ne suis-je pas aussi un Dieu de loin?	Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin?	Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off?	Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus,/ et non Deus de longe ?/	θεὸς ἐγγίζων ἐγώ εἰμι λέγει κύριος καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν	23: 23 האלהי מקרב אני נאם יהוה ולא אלהי מרחק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Un homme peut-il se cacher dans des cachettes sans que je le voie - oracle de Yahweh? Est-ce que le ciel et la terre je ne les remplis pas, moi - oracle de Yahweh?	Quelqu'un se tiendra-t-il dans un lieu caché, Sans que je le voie? dit l'Éternel. Ne remplis-je pas, moi, les cieux et la terre? dit l'Éternel.	Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre? dit l'Éternel.	Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.	Si occultabitur vir in absconditis,/ et ego non videbo eum ? dicit Dominus./ Numquid non cælum et terram ego impleo ? dicit Dominus./	εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν μὴ οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ λέγει κύριος	אם יסתר איש 23: 24 במסתרים ואני לא אראנו נאם יהוה הלוא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם יהוה
25	J'ai entendu ce que disent ces prophètes qui prophétisent en mon nom des mensonges, en disant: "J'ai eu un songe; j'ai eu un songe!"	J'ai entendu ce que disent les prophètes Qui prophétisent en mon nom le mensonge, disant: J'ai eu un songe! j'ai eu un songe!	J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant: J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!	I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed.	Audivi quæ dixerunt prophetæ/ prophetantes in nomine meo mendacium,/ atque dicentes : Somniavi, somniavi./	ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον	שמעתי את 23: 25 אשר אמרו הנבאים הנבאים בשמי שקר לאמר חלמתי חלמתי
26	Jusques à quand?... Veulent-ils, ces prophètes, qui prophétisent le mensonge, ces prophètes de l'imposture de leur cour,	Jusques à quand ces prophètes veulent-ils prophétiser le mensonge, Prophétiser la tromperie de leur coeur?	Jusques à quand cela sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur,	How long shall this be in the heart of the prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;	Usquequo istud est in corde prophetarum vaticinantium mendacium,/ et prophetantium seductiones cordis sui ?/	ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν	עד מתי היש 23: 26 בלב הנבאים נבאי השקר ונביאי תרמת לבם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple, pour les rêves qu'ils se racontent les uns aux autres; comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?	Ils pensent faire oublier mon nom à mon peuple Par les songes que chacun d'eux raconte à son prochain, Comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal.	qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal?	Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.	Qui volunt facere ut obliviscatur populus meus nominis mei,/ propter somnia eorum quæ narrat unusquisque ad proximum suum,/ sicut obliti sunt patres eorum nominis mei propter Baal ?/	τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ	23: 27 החשבים להשכיח את עמי שמי בחלומתם אשר יספרו איש לרעהו כאשר שכחו אבותם את שמי בבעל
28	Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe; que celui qui a ma parole rapporte fidèlement ma parole. Qu'a de commun la paille avec le froment, - oracle de Yahweh?	Que le prophète qui a eu un songe raconte ce songe, Et que celui qui a entendu ma parole rapporte fidèlement ma parole. Pourquoi mêler la paille au froment? dit l'Éternel.	Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du froment? dit l'Éternel.	The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD.	Propheta qui habet somnium,/ narret somnium :/ et qui habet sermonem meum,/ loquatur sermonem meum vere./ Quid paleis ad triticum ? dicit Dominus./	ὁ προφήτης ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιόν ἐστιν διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ' ἀληθείας τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σῖτον οὕτως οἱ λόγοι μου λέγει κύριος	23: 28 הנביא אשר אתו חלום יספר חלום ואשר דברי אתו ידבר דברי אמת מה לתבן את הבר נאם יהוה
29	Ma parole n'est-elle pas comme un feu, - oracle de Yahweh, comme un marteau qui brise le roc?	Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, Et comme un marteau qui brise le roc?	Ma parole n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc?	Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the rock in pieces?	Numquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus,/ et quasi malleus conterens petram ?/	οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον λέγει κύριος καὶ ὡς πέλυξ κόπτων πέτραν	23: 29 הלוא כה דברי כאש נאם יהוה וכפטיש יפצץ סלע ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est pourquoi, voici que je viens à ces prophètes qui se dérobent mes paroles les uns aux autres.	C'est pourquoi voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes Qui se dérobent mes paroles l'un à l'autre.	C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain.	Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.	Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus,/ qui furantur verba mea unusquisque a proximo suo./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας λέγει κύριος ὁ θεός τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ	לכן הנני על 23: 30 הנבאים נאם יהוה מגנבי דברי איש מאת רעהו
31	Voici que je viens à ces prophètes, - oracle de Yahweh, qui agitent leur langue et qui disent: "Oracle de Yahweh!"	Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes Qui prennent leur propre parole et la donnent pour ma parole.	Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent: Il dit.	Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith.	Ecce ego ad prophetas, ait Dominus,/ qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus./	ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν	הנני על 23: 31 הנביאם נאם יהוה הלקחים לשונם וינאמו נאם
32	Voici que je viens à ceux qui prophétisent des songes menteurs, - oracle de Yahweh, qui les racontent, qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur extravagance. Je ne les ai point envoyés, et je ne leur ai rien commandé; ils ne servent de rien à ce peuple; - oracle de Yahweh.	Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, Qui les racontent, et qui égarent mon peuple Par leurs mensonges et par leur témérité; Je ne les ai point envoyés, je ne leur ai point donné d'ordre, Et ils ne sont d'aucune utilité à ce peuple, dit l'Éternel.	Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries; et moi je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné de commandement; et ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel.	Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.	Ecce ego ad prophetas somniantes mendacium, ait Dominus,/ qui narraverunt ea, et seduxerunt populum meum/ in mendacio suo et in miraculis suis,/ cum ego non misissem eos, nec mandassem eis :/ qui nihil profuerunt populo huic, dicit Dominus./	ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας τοὺς προφητεύοντας ἐνύπνια ψευδῆ καὶ διηγοῦντο αὐτὰ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς πλάνοις αὐτῶν καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ ὠφέλειαν οὐκ ὠφελήσουσιν τὸν λαὸν τοῦτον	הנני על נבאי 23: 32 חלמות שקר נאם יהוה ויספרום ויתעו את עמי בשקריהם ובפחזותם ואנכי לא שלחתים ולא צויתים והועיל לא יועילו לעם הזה נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Quand ce peuple, ou des prophètes, ou un prêtre t'interrogent en ces termes: "Quel est le fardeau de Yahweh?" Tu leur répondras: "C'est vous qui êtes le fardeau, et je vous rejetterai," - oracle de Yahweh.	Si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur te demande: Quelle est la menace de l'Éternel? Tu leur diras quelle est cette menace: Je vous rejetterai, dit l'Éternel.	Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant: Quel est l'oracle de l'Éternel? tu leur diras: Quel oracle? Je vous abandonnerai, dit l'Éternel.	And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.	Si igitur interrogaverit te populus iste,/ vel propheta, aut sacerdos, dicens :/ Quod est onus Domini ?/ dices ad eos : Vos estis onus :/ projiciam quippe vos, dicit Dominus./	καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων τί τὸ λῆμμα κυρίου καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα καὶ ῥάξω ὑμᾶς λέγει κύριος	וכי ישאלך 23: 33 העם הזה או הנביא או כהן לאמר מה משא יהוה ואמרת אליהם את מה משא ונטשתי אתכם נאם יהוה
34	Et le prophète, le prêtre ou l'homme du peuple qui dira: "Fardeau de Yahweh," je visiterai cet homme et sa maison.	Et le prophète, le sacrificateur, ou celui du peuple Qui dira: Menace de l'Éternel, Je le châtierai, lui et sa maison.	Et quant au prophète, et au sacrificateur, et au peuple qui dit: Oracle de l'Éternel, — je punirai cet homme-là et sa maison.	And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.	Et propheta, et sacerdos, et populus/ qui dicit : Onus Domini :/ visitabo super virum illum et super domum ejus./	καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαὸς οἳ ἂν εἴπωσιν λῆμμα κυρίου καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ	והנביא והכהן 23: 34 והעם אשר יאמר משא יהוה ופקדתי על האיש ההוא ועל ביתו
35	Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère: "Qu'a répondu Yahweh?" et "Qu'a dit Yahweh?"	Vous direz, chacun à son prochain, chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel? Qu'a dit l'Éternel?	Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère: Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?	Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?	Hæc dicetis unusquisque ad proximum,/ et ad fratrem suum :/ Quid respondit Dominus ?/ et quid locutus est Dominus ?/	οὕτι οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τί ἀπεκρίθη κύριος καὶ τί ἐλάλησεν κύριος	כה תאמרו 23: 35 איש על רעהו ואיש אל אחיו מה ענה יהוה ומה דבר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Mais vous ne répéterez plus: "Fardeau de Yahweh!" Car le fardeau de chacun sera sa parole, parce que vous tordez les paroles du Dieu vivant, de Yahweh des armées, notre Dieu.	Mais vous ne direz plus: Menace de l'Éternel! Car la parole de chacun sera pour lui une menace; Vous tordez les paroles du Dieu vivant, De l'Éternel des armées, notre Dieu.	Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.	And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God.	Et onus Domini ultra non memorabitur :/ quia onus erit unicuique sermo suus,/ et pervertistis verba Dei viventis,/ Domini exercituum, Dei nostri./	καὶ λῆμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι οὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ	ומשא יהוה 23: 36 לא תזכרו עוד כי המשא יהיה לאיש דברו והפכתם את דברי אלהים חיים יהוה צבאות אלהינו
37	Tu parleras ainsi au prophète: "Que t'a répondu Yahweh? qu'a dit Yahweh?"	Tu diras au prophète: Que t'a répondu l'Éternel? Qu'a dit l'Éternel?	Ainsi tu diras au prophète: Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel?	Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken?	Hæc dices ad prophetam :/ Quid respondit tibi Dominus ?/ et quid locutus est Dominus ?/	καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν	כה תאמר אל 23: 37 הנביא מה ענך יהוה ומה דבר יהוה
38	Mais si vous dites: "Fardeau de Yahweh," alors Yahweh parle ainsi: Parce que vous dites ce mot: "Fardeau de Yahweh," après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire: "Ne dites plus : Fardeau de Yahweh,"	Et si vous dites encore: Menace de l'Éternel! Alors ainsi parle l'Éternel: Parce que vous dites ce mot: Menace de l'Éternel! Quoique j'aie envoyé vers vous pour dire: Vous ne direz pas: Menace de l'Éternel!	Et si vous dites: Oracle de l'Éternel; — à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Parce que vous dites cette parole: Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant: Ne dites pas: Oracle de l'Éternel;	But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;	Si autem onus Domini dixeritis,/ propter hoc hæc dicit Dominus :/ Quia dixistis sermonem istum : Onus Domini,/ et misi ad vos dicens : Nolite dicere : Onus Domini :/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἀνθ' ὧν εἴπατε τὸν λόγον τοῦτον λῆμμα κυρίου καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων οὐκ ἐρεῖτε λῆμμα κυρίου	ואם משא 23: 38 יהוה תאמרו לכן כה אמר יהוה יען אמרכם את הדבר הזה משא יהוה ואשלח אליכם לאמר לא תאמרו משא יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	à cause de cela, voici que je vous oublierai entièrement et que je vous rejetterai de devant ma face, vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères;	A cause de cela voici, je vous oublierai, Et je vous rejetterai, vous et la ville Que j'avais donnée à vous et à vos pères, Je vous rejetterai loin de ma face;	— à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos pères;	Therefore, behold, I, even I, will utterly forget you, and I will forsake you, and the city that I gave you and your fathers, and cast you out of my presence:	propterea ecce ego tollam vos portans,/ et derelinquam vos,/ et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris,/ a facie mea :/	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν	לכן הנני 23: 39 ונשיתי אתכם נשא ונטשתי אתכם ואת העיר אשר נתתי לכם ולאבותיכם מעל פני
40	et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, une honte éternelle, qui ne s'oublieront jamais.	Je mettrai sur vous un opprobre éternel Et une honte éternelle, Qui ne s'oublieront pas.	et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, et une éternelle confusion, et elle ne sera point oubliée.	And I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.	et dabo vos in opprobrium sempiternum,/ et in ignominiam æternam,/ quæ numquam oblivione delebitur.]	καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον ἥτις οὐκ ἐπιλησθήσεται	ונתתי עליכם 23: 40 חרפת עולם וכלמות עולם אשר לא תשכח ס

Chapitre 24

1	Yahweh me fit voir, et voici deux paniers de figues posés devant le temple de Yahweh; - c'était après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut emmené captif de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers; -	L'Éternel me fit voir deux paniers de figues posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadnetsar, roi de Babylone, eut emmené de Jérusalem et conduit à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, les chefs de Juda, les charpentiers et les serruriers.	L'Éternel me fit voir une vision, et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut transporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les charpentiers, et les forgerons, et qu'il les eut emmenés à Babylone.	The LORD shewed me, and, behold, two baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.	Ostendit mihi Dominus : et ecce duo calathi pleni ficis, positi ante templum Domini, postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam filium Joakim, regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem, de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem.	ἐδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἠγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα	הראני יהוה 24: 1 והנה שני דודאי תאנים מועדים לפני היכל יהוה אחרי הגלות נבוכדראצר מלך בבל את יכניהו בן יהויקים מלך יהודה ואת שרי יהודה ואת החרש ואת המסגר מירושלם ויבאם בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	l'un des paniers contenait de très bonnes figues comme le sont les figues de la première récolte; l'autre panier, des figues très mauvaises, qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.	L'un des paniers contenait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte, et l'autre panier de très mauvaises figues, qu'on ne pouvait manger à cause de leur mauvaise qualité.	L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première saison; et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.	One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.	Calathus unus ficus bonas habebat nimis, ut solent ficus esse primi temporis : et calathus unus ficus habebat malas nimis, quæ comedi non poterant eo quod essent malæ.	ὁ κάλαθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα καὶ ὁ κάλαθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν	24: 2 הדוד אחד תאנים טבות מאד כתאני הבכרות והדוד אחד תאנים רעות מאד אשר לא תאכלנה מרע ס
3	Et Yahweh me dit: "Que vois-tu Jérémie?" Et je répondis: "Des figues; les bonnes figues sont très bonnes, les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises."	L'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Je répondis: Des figues, Les bonnes figues sont très bonnes, et les mauvaises sont très mauvaises et ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.	Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Jérémie? Et je dis: Des figues; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises, très mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.	Then said the LORD unto me, What seest thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good figs, very good; and the evil, very evil, that cannot be eaten, they are so evil.	Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides, Jeremia ? Et dixi : Ficus, ficus bonas, bonas valde : et malas, malas valde, quæ comedi non possunt eo quod sint malæ.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με τί σὺ ὁρᾷς Ιερεμια καὶ εἶπα σῦκα τὰ χρηστὰ χρηστὰ λίαν καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν	24: 3 ויאמר יהוה אלי מה אתה ראה ירמיהו ואמר תאנים התאנים הטבות טבות מאד והרעות רעות מאד אשר לא תאכלנה מרע פ
4	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	24: 4 ויהי דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Comme on regarde ces bonnes figues, ainsi je regarderai avec faveur les captifs de Juda; que j'ai envoyés de ce lieu au pays des Chaldéens.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme tu distingues ces bonnes figues, ainsi je distinguerai, pour leur être favorable, les captifs de Juda, que j'ai envoyés de ce lieu dans le pays des Chaldéens.	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Comme tu vois ces bonnes figues, ainsi je me souviendrai, en bien, des transportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens;	Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.	Hæc dicit Dominus Deus Israël :/ Sicut ficus hæ bonæ,/ sic cognoscam transmigrationem Juda,/ quam emisi de loco isto in terram Chaldæorum, in bonum./	τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ὡς τὰ σῦκα τὰ χρηστὰ ταῦτα οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ιουδα οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθά	כה אמר יהוה 24: 5 אלהי ישראל כתאנים הטבות האלה כן אכיר את גלות יהודה אשר שלחתי מן המקום הזה ארץ כשדים לטובה
6	Je dirigerai sur eux mes regards pour leur bien, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai pour ne plus les détruire; je les planterai pour ne plus les arracher.	Je les regarderai d'un oeil favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les établirai et ne les détruirai plus, je les planterai et ne les arracherai plus.	et je mettrai mes yeux sur eux pour leur bien, et je les ferai retourner dans ce pays; et je les bâtirai et je ne les renverserai pas, et je les planterai, et je ne les arracherai pas.	For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up.	Et ponam oculos meos super eos ad placandum,/ et reducam eos in terram hanc :/ et ædificabo eos, et non destruam :/ et plantabo eos, et non evellam./	καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω	ושמתי עיני 24: 6 עליהם לטובה והשבתים על הארץ הזאת ובניתים ולא אהרס ונטעתים ולא אתוש
7	Je leur donnerai un cour pour me connaître et savoir que je suis Yahweh; ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, car ils reviendront à moi de tout leur cour.	Je leur donnerai un coeur pour qu'ils connaissent que je suis l'Éternel; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, s'ils reviennent à moi de tout leur coeur.	Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car moi je suis l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu; car ils retourneront à moi de tout leur cœur.	And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.	Et dabo eis cor ut sciant me,/ quia ego sum Dominus :/ et erunt mihi in populum,/ et ego ero eis in Deum,/ quia revertentur ad me in toto corde suo./	καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγω ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ' ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν	ונתתי להם לב 24: 7 לדעת אתי כי אני יהוה והיו לי לעם ואנכי אהיה להם לאלהים כי ישבו אלי בכל לבם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et comme on traite les mauvaises figues, qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises - ainsi, parle Yahweh -, ainsi je traiterai Sédécias, roi de Juda; ses princes et le reste de Jérusalem, ceux qui sont demeurés dans ce pays, et ceux qui habitent au pays d'Egypte.	Et comme les mauvaises figues qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité, dit l'Éternel, ainsi ferai-je devenir Sédécias, roi de Juda, ses chefs, et le reste de Jérusalem, ceux qui sont restés dans ce pays et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.	Et comme les figues mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises,… oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte;	And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:	Et sicut ficus pessimæ quæ comedi non possunt eo quod sint malæ,/ hæc dicit Dominus :/ Sic dabo Sedeciam regem Juda,/ et principes ejus, et reliquos de Jerusalem,/ qui remanserunt in urbe hac,/ et qui habitant in terra Ægypti./	καὶ ὡς τὰ σῦκα τὰ πονηρά ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν τάδε λέγει κύριος οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ιουδα καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ιερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ	וכתאנים 24: 8 הרעות אשר לא תאכלנה מרע כי כה אמר יהוה כן אתן את צדקיהו מלך יהודה ואת שריו ואת שארית ירושלם הנשארים בארץ הזאת והישבים בארץ מצרים
9	J'en ferai un objet d'horreur, un malheur, dans tous les royaumes de la terre, un opprobre, une fable, une risée, une malédiction dans tous les lieux où je les chasserai.	Je les rendrai un objet d'effroi, de malheur, pour tous les royaumes de la terre, un sujet d'opprobre, de sarcasme, de raillerie, et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai.	et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, pour leur malheur, pour être en opprobre et en proverbe, un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai;	And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them.	Et dabo eos in vexationem,/ afflictionemque omnibus regnis terræ,/ in opprobrium, et in parabolam,/ et in proverbium, et in maledictionem/ in universis locis ad quæ ejeci eos./	καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς και ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ	* ונתתים 24: 9 לזועה **לזעוה לרעה לכל ממלכות הארץ לחרפה ולמשל לשנינה ולקללה בכל המקמות אשר אדיחם שם
10	Et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu du sol que j'avais donné à eux et à leurs pères.	J'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu du pays que j'avais donné à eux et à leurs pères.	et j'enverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.	And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.	Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem,/ donec consumantur de terra quam dedi eis et patribus eorum.]	καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς	ושלחתי בם 24: 10 את החרב את הרעב ואת הדבר עד תמם מעל האדמה אשר נתתי להם ולאבותיהם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 25							
1	La parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, - c'était la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone;	La parole fut adressée à Jérémie sur tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, - c'était la première année de Nebucadnetsar, roi de Babylone, -	La parole qui vint à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, (qui est la première année de Nebucadretsar, roi de Babylone,)	The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;	Verbum quod factum est ad Jeremiam, de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babylonis),		25: 1 הדבר אשר היה על ירמיהו על כל עם יהודה בשנה הרבעית ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה היא השנה הראשנית לנבוכדראצר מלך בבל
2	parole que Jérémie prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes:	parole que Jérémie prononça devant tout le peuple de Juda et devant tous les habitants de Jérusalem, en disant:	et que Jérémie le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant:	The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,	quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens :		25: 2 אשר דבר ירמיהו הנביא על כל עם יהודה ואל כל ישבי ירושלם לאמר
3	Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de Yahweh m'a été adressée et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et que vous n'avez pas écouté!	Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, il y a vingt-trois ans que la parole de l'Éternel m'a été adressée; je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous n'avez pas écouté.	Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant; et vous n'avez pas écouté.	From the thirteenth year of Josiah the son of Amon king of Judah, even unto this day, that is the three and twentieth year, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye have not hearkened.	A tertiodecimo anno Josiæ filii Amon regis Juda, usque ad diem hanc, iste tertius et vigesimus annus, factum est verbum Domini ad me, et locutus sum ad vos, de nocte consurgens et loquens, et non audistis.		25: 3 מן שלש עשרה שנה ליאשיהו בן אמון מלך יהודה ועד היום הזה זה שלש ועשרים שנה היה דבר יהוה אלי ואדבר אליכם אשכים ודבר ולא שמעתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Yahweh vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin, et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez pas prêté l'oreille pour entendre.	L'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, il les a envoyés dès le matin; et vous n'avez pas écouté, vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter.	Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et les envoyant; et vous n'avez pas écouté, et vous n'avez point incliné vos oreilles pour écouter,	And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.	Et misit Dominus ad vos omnes servos suos prophetas, consurgens diluculo, mittensque : et non audistis, neque inclinastis aures vestras ut audiretis,		25: 4 ושלח יהוה אליכם את כל עבדיו הנבאים השכם ושלח ולא שמעתם ולא הטיתם את אזנכם לשמע
5	Il disait: "Revenez-donc chacun de votre mauvaise voie et de la perversité de vos actions, et vous habiterez dans le pays que Yahweh a donné à vous et à vos pères, d'âge en âge.	Ils ont dit: Revenez chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères, d'éternité en éternité;	lorsqu'ils disaient: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle;	They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:	cum diceret : Revertimini unusquisque a via sua mala, et a pessimis cogitationibus vestris, et habitabitis in terra quam dedit Dominus vobis et patribus vestris, a sæculo et usque in sæculum :		25: 5 לאמר שובו נא איש מדרכו הרעה ומרע מעלליכם ושבו על האדמה אשר נתן יהוה לכם ולאבותיכם למן עולם ועד עולם
6	N'allez pas après d'autres dieux pour les servir et les adorer, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.	n'allez pas après d'autres dieux, pour les servir et pour vous prosterner devant eux, ne m'irritez pas par l'ouvrage de vos mains, et je ne vous ferai aucun mal.	et n'allez point après d'autres dieux pour les servir, et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains; et je ne vous ferai pas de mal.	And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt.	et nolite ire post deos alienos, ut serviatis eis, adoretisque eos : neque me ad iracundiam provocetis in operibus manuum vestrarum, et non affligam vos.		25: 6 ואל תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ולהשתחות להם ולא תכעיסו אותי במעשה ידיכם ולא ארע לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais vous ne m'avez pas écouté, - oracle de Yahweh, - afin de m'irriter par l'ouvre de vos mains, pour votre malheur.	Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, afin de m'irriter par l'ouvrage de vos mains, pour votre malheur.	Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre malheur.	Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.	Et non audistis me, dicit Dominus, ut me ad iracundiam provocaretis in operibus manuum vestrarum, in malum vestrum.		25: 7 ולא שמעתם אלי נאם יהוה למען * הכעסוני **הכעיסני במעשה ידיכם לרע לכם ס
8	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées: Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,	Therefore thus saith the LORD of hosts; Because ye have not heard my words,	Propterea hæc dicit Dominus exercituum : Pro eo quod non audistis verba mea,		25: 8 לכן כה אמר יהוה צבאות יען אשר לא שמעתם את דברי
9	voici que j'envoie prendre toutes les tribus du septentrion, - oracle de Yahweh, - et je les amène à Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je les ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations d'alentour; que je frapperai d'anathème, et dont je ferai une solitude, un objet de moquerie, une ruine éternelle.	j'enverrai chercher tous les peuples du septentrion, dit l'Éternel, et j'enverrai auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je le ferai venir contre ce pays et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour, afin de les dévouer par interdit, et d'en faire un objet de désolation et de moquerie, des ruines éternelles.	voici, j'envoie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour: et je les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation, et un objet de sifflement, et des déserts perpétuels;	Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.	ecce ego mittam et assumam universas cognationes aquilonis, ait Dominus, et Nabuchodonosor regem Babylonis servum meum, et adducam eos super terram istam, et super habitatores ejus, et super omnes nationes quæ in circuitu illius sunt : et interficiam eos, et ponam eos in stuporem et in sibilum, et in solitudines sempiternas.		25: 9 הנני שלח ולקחתי את כל משפחות צפון נאם יהוה ואל נבוכדראצר מלך בבל עבדי והבאתים על הארץ הזאת ועל ישביה ועל כל הגוים האלה סביב והחרמתים ושמתים לשמה ולשרקה ולחרבות עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je ferai disparaître du milieu d'eux les cris de joie et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe.	Je ferai cesser parmi eux les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, les chants du fiancé et les chants de la fiancée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe.	et je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.	Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.	Perdamque ex eis vocem gaudii et vocem lætitiæ, vocem sponsi et vocem sponsæ, vocem molæ et lumen lucernæ.		25: 10 והאבדתי מהם קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה קול רחים ואור נר
11	Tout ce pays sera une solitude, un désert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.	Tout ce pays deviendra une ruine, un désert, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.	Et tout ce pays sera un désert, une désolation; et ces nations serviront le roi de Babylone soixante-dix ans.	And this whole land shall be a desolation, and an astonishment; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years.	Et erit universa terra hæc in solitudinem, et in stuporem : et servient omnes gentes istæ regi Babylonis septuaginta annis.		25: 11 והיתה כל הארץ הזאת לחרבה לשמה ועבדו הגוים האלה את מלך בבל שבעים שנה
12	Et lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je ferai rendre compte de leur péché au roi de Babylone et à cette nation, - oracle de Yahweh, - et au pays des Chaldéens, et j'en ferai des solitudes éternelles.	Mais lorsque ces soixante-dix ans seront accomplis, je châtierai le roi de Babylone et cette nation, dit l'Éternel, à cause de leurs iniquités; je punirai le pays des Chaldéens, et j'en ferai des ruines éternelles.	Et il arrivera, quand les soixante-dix ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations perpétuelles.	And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.	Cumque impleti fuerint septuaginta anni, visitabo super regem Babylonis et super gentem illam, dicit Dominus, iniquitatem eorum, et super terram Chaldæorum, et ponam illam in solitudines sempiternas.		25: 12 והיה כמלאות שבעים שנה אפקד על מלך בבל ועל הגוי ההוא נאם יהוה את עונם ועל ארץ כשדים ושמתי אתו לשממות עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et je ferai venir sur ce pays toutes les paroles que j'ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations.	Je ferai venir sur ce pays toutes les choses que j'ai annoncées sur lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations.	Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.	And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.	Et adducam super terram illam omnia verba mea, quæ locutus sum contra eam, omne quod scriptum est in libro isto, quæcumque prophetavit Jeremias adversum omnes gentes :		25: 13 **והבאיתי* והבאתי על הארץ ההיא את כל דברי אשר דברתי עליה את כל הכתוב בספר הזה אשר נבא ירמיהו על כל הגוים
14	Car des nations nombreuses et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'ouvre de leurs mains."	Car des nations puissantes et de grands rois les asserviront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs oeuvres et selon l'ouvrage de leurs mains.	Car plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aussi; et je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.	For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.	quia servierunt eis, cum essent gentes multæ, et reges magni : et reddam eis secundum opera eorum, et secundum facta manuum suarum.\		25: 14 כי עבדו בם גם המה גוים רבים ומלכים גדולים ושלמתי להם כפעלם וכמעשה ידיהם ס
15	Car ainsi m'a parlé Yahweh, Dieu d'Israël : Prends de ma main cette coupe du vin de ma colère et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je t'en verrai.	Car ainsi m'a parlé l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main cette coupe remplie du vin de ma colère, Et fais-la boire à toutes les nations Vers lesquelles je t'enverrai.	Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur, et tu en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie;	For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it.	Quia sic dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Sume calicem vini furoris hujus de manu mea, et propinabis de illo cunctis gentibus ad quas ego mittam te.		25: 15 כי כה אמר יהוה אלהי ישראל אלי קח את כוס היין החמה הזאת מידי והשקיתה אתו את כל הגוים אשר אנכי שלח אותך אליהם
16	Elles en boiront, elles chancelleront, elles seront prises de folie devant l'épée que j'enverrai au milieu d'elles.	Ils boiront, et ils chancelleront et seront comme fous, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu d'eux.	et elles boiront et elles seront étourdies, et elles seront comme folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.	And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.	Et bibent, et turbabuntur et insanient a facie gladii quem ego mittam inter eos.		25: 16 ושתו והתגעשו והתהללו מפני החרב אשר אנכי שלח בינתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je pris la coupe de la main de Yahweh et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles Yahweh m'envoyait:	Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, Et je la fis boire à toutes les nations Vers lesquelles l'Éternel m'envoyait:	Et je pris la coupe de la main de l'Éternel, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait:	Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me:	Et accepi calicem de manu Domini, et propinavi cunctis gentibus ad quas misit me Dominus,		25: 17 ואקח את הכוס מיד יהוה ואשקה את כל הגוים אשר שלחני יהוה אליהם
18	à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois, à ses princes, pour en faire une solitude, une désolation, un objet de moquerie et de malédiction, comme cela se voit aujourd'hui;	A Jérusalem et aux villes de Juda, A ses rois et à ses chefs, Pour en faire une ruine, Un objet de désolation, de moquerie et de malédiction, Comme cela se voit aujourd'hui;	à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malédiction, comme il paraît aujourd'hui;	To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day;	Jerusalem, et civitatibus Juda, et regibus ejus, et principibus ejus, ut darem eos in solitudinem, et in stuporem, et in sibilum, et in maledictionem, sicut est dies ista :		25: 18 את ירושלם ואת ערי יהודה ואת מלכיה את שריה לתת אתם לחרבה לשמה לשרקה ולקללה כיום הזה
19	à Pharaon; roi d'Egypte, à ses serviteurs, à ses princes, à tout son peuple,	A Pharaon, roi d'Égypte, A ses serviteurs, à ses chefs, et à tout son peuple;	au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple;	Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;	Pharaoni regi Ægypti, et servis ejus, et principibus ejus, et omni populo ejus :		25: 19 את פרעה מלך מצרים ואת עבדיו ואת שריו ואת כל עמו
20	à tout le peuple mélangé; à tous les rois du pays de Uts; à tous les rois du pays des Philistins, à Ascalon, à Gaza, à Accaron et aux restes d'Azoth;	A toute l'Arabie, à tous les rois du pays d'Uts, A tous les rois du pays des Philistins, A Askalon, à Gaza, à Ékron, et à ce qui reste d'Asdod;	et à tout le peuple mélangé, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod;	And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,	et universis generaliter : cunctis regibus terræ Ausitidis, et cunctis regibus terræ Philisthiim, et Ascaloni, et Gazæ, et Accaron, et reliquiis Azoti :		25: 20 ואת כל הערב ואת כל מלכי ארץ העוץ ואת כל מלכי ארץ פלשתים ואת אשקלון ואת עזה ואת עקרון ואת שארית אשדוד
21	à Edom, à Moab et aux fils d'Ammon;	A Édom, A Moab, et aux enfants d'Ammon;	à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon;	Edom, and Moab, and the children of Ammon,	et Idumææ, et Moab, et filiis Ammon :		25: 21 את אדום ואת מואב ואת בני עמון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois des îles qui sont au delà de la mer;	A tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon, Et aux rois des îles qui sont au delà de la mer;	et à tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer;	And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea,	et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis, et regibus terræ insularum qui sunt trans mare :		25: 22 ואת כל מלכי צר ואת כל מלכי צידון ואת מלכי האי אשר בעבר הים
23	à Dédan, à Théma, à Buz et à tous ceux qui se rasent les tempes;	A Dedan, à Théma, à Buz, Et à tous ceux qui se rasent les coins de la barbe;	à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins de leur barbe;	Dedan, and Tema, and Buz, and all that are in the utmost corners,	et Dedan, et Thema, et Buz, et universis qui attonsi sunt in comam :		25: 23 ואת דדן ואת תימא ואת בוז ואת כל קצוצי פאה
24	à tous les rois d'Arabie, à tous les rois des peuples mélangés qui habitent le désert;	A tous les rois d'Arabie, Et à tous les rois des Arabes qui habitent dans le désert;	et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé, qui demeurent dans le désert;	And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert,	et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus occidentis, qui habitant in deserto :		25: 24 ואת כל מלכי ערב ואת כל מלכי הערב השכנים במדבר
25	à tous les rois de Zambri, à tous les rois d'Elam, et à tous les rois de Médie;	A tous les rois de Zimri, A tous les rois d'Élam, Et à tous les rois de Médie;	et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie;	And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,	et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Medorum :		25: 25 ואת כל מלכי זמרי ואת כל מלכי עילם ואת כל מלכי מדי
26	à tous les rois du septentrion, proches ou éloignés, à l'un comme à l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre; et le roi de Sésac boira après eux.	A tous les rois du septentrion, Proches ou éloignés, Aux uns et aux autres, Et à tous les royaumes du monde Qui sont sur la face de la terre. Et le roi de Schéschac boira après eux.	et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la face du sol; et le roi de Shéshac boira après eux.	And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.	cunctis quoque regibus aquilonis, de prope et de longe, unicuique contra fratrem suum : et omnibus regnis terræ quæ super faciem ejus sunt : et rex Sesach bibet post eos.		25: 26 ואת כל מלכי הצפון הקרבים והרחקים איש אל אחיו ואת כל הממלכות הארץ אשר על פני האדמה ומלך ששך ישתה אחריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Tu leur diras: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous, vomissez et tombez pour ne plus vous relever, devant l'épée que j'envoie au milieu de vous.	Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez, enivrez-vous, et vomissez, Et tombez sans vous relever, A la vue du glaive que j'enverrai au milieu de vous!	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Buvez et soyez ivres, et vomissez, et tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée que j'envoie parmi vous.	Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.	Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Bibite, et inebriamini, et vomite : et cadite, neque surgatis a facie gladii quem ego mittam inter vos.		25: 27 ואמרת אליהם סכה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל שתו ושכרו וקיו ונפלו ולא תקומו מפני החרב אשר אנכי שלח ביניכם
28	Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, tu leur diras: Ainsi parle Yahweh : Vous boirez!	Et s'ils refusent de prendre de ta main la coupe pour boire, Dis-leur: Ainsi parle l'Éternel des armées: Vous boirez!	Et il arrivera que, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Certainement, vous en boirez.	And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.	Cumque noluerint accipere calicem de manu tua ut bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetis :		25: 28 והיה כי ימאנו לקחת הכוס מידך לשתות ואמרת אליהם כה אמר יהוה צבאות שתו תשתו
29	Car voici: c'est dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à faire venir le mal; et vous, vous seriez impunis? Vous ne serez pas impunis, car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, - oracle de Yahweh des armées.	Car voici, dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué Je commence à faire du mal; Et vous, vous resteriez impunis! Vous ne resterez pas impunis; Car j'appellerai le glaive sur tous les habitants de la terre, Dit l'Éternel des armées.	Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis? Vous ne resterez pas impunis; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.	For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.	quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum ego incipiam affligere, et vos quasi innocentes et immunes eritis ? non eritis immunes : gladium enim ego voco super omnes habitatores terræ, dicit Dominus exercituum.		25: 29 כי הנה בעיר אשר נקרא שמי עליה אנכי מחל להרע ואתם הנקה תנקו לא תנקו כי חרב אני קרא על כל ישבי הארץ נאם יהוה צבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras: Yahweh rugit du haut du ciel; de sa demeure sainte il fait retentir sa voix; il rugit violemment contre son domaine; il pousse le cri des vendangeurs, contre tous les habitants de la terre.	Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, Et tu leur diras: L'Éternel rugira d'en haut; De sa demeure sainte il fera retentir sa voix; Il rugira contre le lieu de sa résidence; Il poussera des cris, comme ceux qui foulent au pressoir, Contre tous les habitants de la terre.	Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur: L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix; il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.	Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.	Et tu prophetabis ad eos omnia verba hæc, et dices ad illos : [Dominus de excelso rugiet,/ et de habitaculo sancto suo dabit vocem suam :/ rugiens rugiet super decorem suum :/ celeuma quasi calcantium concinetur/ adversus omnes habitatores terræ./		25: 30 ואתה תנבא אליהם את כל הדברים האלה ואמרת אליהם יהוה ממרום ישאג וממעון קדשו יתן קולו שאג ישאג על נוהו הידד כדרכים יענה אל כל ישבי הארץ
31	Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre; car Yahweh fait le procès à toutes les nations, il entre en jugement avec toute chair; il livre les méchants au glaive, - oracle de Yahweh.	Le bruit parvient jusqu'à l'extrémité de la terre; Car l'Éternel est en dispute avec les nations, Il entre en jugement contre toute chair; Il livre les méchants au glaive, dit l'Éternel.	Le son éclatant en viendra jusqu'au bout de la terre; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel.	A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.	Pervenit sonitus usque ad extrema terræ,/ quia judicium Domino cum gentibus :/ judicatur ipse cum omni carne./ Impios tradidi gladio, dicit Dominus./		25: 31 בא שאון עד קצה הארץ כי ריב ליהוה בגוים נשפט הוא לכל בשר הרשעים נתנם לחרב נאם יהוה ס
32	Ainsi parle Yahweh des armées: Voici que le malheur passe de nation en nation; une grande tempête s'élève des extrémités de la terre.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, la calamité va de nation en nation, Et une grande tempête s'élève des extrémités de la terre.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre.	Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Ecce afflictio egredietur de gente in gentem,/ et turbo magnus egredietur a summitatibus terræ./		25: 32 כה אמר יהוה צבאות הנה רעה יצאת מגוי אל גוי וסער גדול יעור מירכתי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et il y aura des tués de Yahweh en ce jour-là, d'un bout de la terre à l'autre; ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés; ils seront comme du fumier sur le sol.	Ceux que tuera l'Éternel en ce jour seront étendus D'un bout à l'autre de la terre; Ils ne seront ni pleurés, ni recueillis, ni enterrés, Ils seront comme du fumier sur la terre.	Et les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés; ils seront du fumier sur la face du sol.	And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.	Et erunt interfecti Domini in die illa,/ a summo terræ usque ad summum ejus :/ non plangentur, et non colligentur, neque sepelientur :/ in sterquilinium super faciem terræ jacebunt./		והיו חללי 25: 33 יהוה ביום ההוא מקצה הארץ ועד קצה הארץ לא יספדו ולא יאספו ולא יקברו לדמן על פני האדמה יהיו
34	Hurlez, pasteurs, et criez; roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau, car vos jours sont accomplis pour le massacre; je vous disperserai et vous tomberez comme des vases de prix.	Gémissez, pasteurs, et criez! Roulez-vous dans la cendre, conducteurs de troupeaux! Car les jours sont venus où vous allez être égorgés. Je vous briserai, et vous tomberez comme un vase de prix.	Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer; et je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément.	Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.	Ululate, pastores, et clamate,/ et aspergite vos cinere, optimates gregis :/ quia completi sunt dies vestri ut interficiamini,/ et dissipationes vestræ :/ et cadetis quasi vasa pretiosa./		הילילו הרעים 25: 34 וזעקו והתפלשו אדירי הצאן כי מלאו ימיכם לטבוח ותפוצותיכם ונפלתם ככלי חמדה
35	Plus de retraite pour les pasteurs, plus de refuge pour les chefs du troupeau.	Plus de refuge pour les pasteurs! Plus de salut pour les conducteurs de troupeaux!	Et tout refuge a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau.	And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.	Et peribit fuga a pastoribus,/ et salvatio ab optimatibus gregis./		ואבד מנוס מן 25: 35 הרעים ופליטה מאדירי הצאן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	On entend les cris des pasteurs, et les hurlements des chefs du troupeau, car Yahweh ravage leur pâturage.	On entend les cris des pasteurs, Les gémissements des conducteurs de troupeaux; Car l'Éternel ravage leur pâturage.	Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau; car l'Éternel dévaste leur pâturage,	A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.	Vox clamoris pastorum, et ululatus optimatum gregis,/ quia vastavit Dominus pascua eorum :/		קול צעקת 25: 36 הרעיםויללת אדירי הצאן כי שדד יהוה את מרעיתם
37	Les campagnes paisibles sont dévastées par la fureur de la colère de Yahweh.	Les habitations paisibles sont détruites Par la colère ardente de l'Éternel.	et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.	And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.	et conticuerunt arva pacis a facie iræ furoris Domini./		ונדמו נאות 25: 37 השלום מפני חרון אף יהוה
38	Il quitte sa retraite, comme le lion son fourré; leur pays va être changé en désert devant la fureur du destructeur, devant la colère de Yahweh.	Il a abandonné sa demeure comme un lionceau sa tanière; Car leur pays est réduit en désert Par la fureur du destructeur Et par son ardente colère.	Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion son fourré; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur de sa colère.	He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.	Dereliquit quasi leo umbraculum suum,/ quia facta est terra eorum in desolationem/ a facie iræ columbæ,/ et a facie iræ furoris Domini.]		עזב ככפיר 25: 38 סכו כי היתה ארצם לשמה מפני חרון היונה ומפני חרון אפו פ

Chapitre 26

1	Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh :	Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut prononcée de la part de l'Éternel, en ces mots:	Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel, disant:	In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,	In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud a Domino, dicens :		בראשית 26: 1 ממלכות יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה היה הדבר הזה מאת יהוה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ainsi parle Yahweh: Tiens-toi dans le parvis de la maison de Yahweh, et dis à ceux de toutes les villes de Juda qui viennent adorer dans la maison de Yahweh, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas un mot.	Ainsi parle l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à ceux qui de toutes les villes de Juda viennent se prosterner dans la maison de l'Éternel toutes les paroles que je t'ordonne de leur dire; n'en retranche pas un mot.	Ainsi dit l'Éternel: Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire; n'en retranche pas une parole.	Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:	Hæc dicit Dominus : Sta in atrio domus Domini, et loqueris ad omnes civitates Juda, de quibus veniunt ut adorent in domo Domini universos sermones quos ego mandavi tibi ut loquaris ad eos : noli subtrahere verbum,		26: 2 כה אמר יהוה עמד בחצר בית יהוה ודברת על כל ערי יהודה הבאים להשתחות בית יהוה את כל הדברים אשר צויתיך לדבר אליהם אל תגרע דבר
3	Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.	Peut-être écouteront-ils, et reviendront-ils chacun de leur mauvaise voie; alors je me repentirai du mal que j'avais pensé leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.	Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions.	If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings.	si forte audiant, et convertantur unusquisque a via sua mala, et poniteat me mali quod cogito facere eis propter malitiam studiorum eorum.		26: 3 אולי ישמעו וישבו איש מדרכו הרעה ונחמתי אל הרעה אשר אנכי חשב לעשות להם מפני רע מעלליהם
4	Tu leur diras: Ainsi parle Yahweh : Si vous ne m'obéissez pas, en suivant la loi que j'ai mise devant vous,	Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas quand je vous ordonne de suivre ma loi que j'ai mise devant vous,	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous,	And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you,	Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus : Si non audieritis me, ut ambuletis in lege mea quam dedi vobis,		26: 4 ואמרת אליהם כה אמר יהוה אם לא תשמעו אלי ללכת בתורתי אשר נתתי לפניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	en écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes que j'envoie vers vous, que j'ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés,	d'écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes, que je vous envoie, que je vous ai envoyés dès le matin, et que vous n'avez pas écoutés,	pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et les envoyant, — mais vous ne les avez pas écoutés,	To hearken to the words of my servants the prophets, whom I sent unto you, both rising up early, and sending them, but ye have not hearkened;	ut audiatis sermones servorum meorum prophetarum quos ego misi ad vos, de nocte consurgens, et dirigens, et non audistis :		26: 5 לשמע על דברי עבדי הנבאים אשר אנכי שלח אליכם והשכם ושלח ולא שמעתם
6	je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.	alors je traiterai cette maison comme Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.	— je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.	Then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.	dabo domum istam sicut Silo, et urbem hanc dabo in maledictionem cunctis gentibus terræ.		26: 6 ונתתי את הבית הזה כשלה ואת העיר *הזאתה **הזאת אתן לקללה לכל גויי הארץ ס
7	Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de Yahweh.	Les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Éternel.	Et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel.	So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD.	Et audierunt sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, Jeremiam loquentem verba hæc in domo Domini.		26: 7 וישמעו הכהנים והנבאים וכל העם את ירמיהו מדבר את הדברים האלה בבית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que Yahweh lui avait commandé de dire à tout le peuple; les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui, en disant:	Et comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, se saisirent de lui, en disant: Tu mourras!	Et il arriva que comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant: Tu mourras certainement!	Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.	Cumque complesset Jeremias, loquens omnia quæ præceperat ei Dominus ut loqueretur ad universum populum, apprehenderunt eum sacerdotes, et prophetæ, et omnis populus, dicens : Morte moriatur.		26: 8 ויהי ככלות ירמיהו לדבר את כל אשר צוה יהוה לדבר אל כל העם ויתפשו אתו הכהנים והנבאים וכל העם לאמר מות תמות
9	"Tu mourras! Pourquoi prophétises-tu au nom de Yahweh en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée et sans habitants?" Et tout le peuple se rassembla autour de Jérémie dans la maison de Yahweh.	Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée, privée d'habitants? Tout le peuple s'attroupa autour de Jérémie dans la maison de l'Éternel.	Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant: Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.	Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.	Quare prophetavit in nomine Domini, dicens : Sicut Silo erit domus hæc, et urbs ista desolabitur eo quod non sit habitator ? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini.		26: 9 מדוע נבית בשם יהוה לאמר כשלו יהיה הבית הזה והעיר הזאת תחרב מאין יושב ויקהל כל העם אל ירמיהו בבית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les princes de Juda, ayant appris ces choses, montèrent de la maison du roi à la maison de Yahweh, et s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de la maison de Yahweh.	Lorsque les chefs de Juda eurent appris ces choses, ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.	Et les princes de Juda entendirent ces choses, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel.	When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD's house.	Et audierunt principes Juda verba hæc, et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introitu portæ domus Domini novæ.		26: 10 וישמעו שרי יהודה את הדברים האלה ויעלו מבית המלך בית יהוה וישבו בפתח שער יהוה החדש ס
11	Alors les prêtres et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.	Alors les sacrificateurs et les prophètes parlèrent ainsi aux chefs et à tout le peuple: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.	Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant: Cet homme mérite la mort; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.	Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.	Et locuti sunt sacerdotes et prophetæ ad principes, et ad omnem populum, dicentes : Judicium mortis est viro huic, quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.		26: 11 ויאמרו הכהנים והנבאים אל השרים ואל כל העם לאמר משפט מות לאיש הזה כי נבא אל העיר הזאת כאשר שמעתם באזניכם
12	Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple en disant: "C'est Yahweh qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues.	Jérémie dit à tous les chefs et à tout le peuple: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville, toutes les choses que vous avez entendues.	Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, disant: L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.	Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.	Et ait Jeremias ad omnes principes, et ad universum populum, dicens : Dominus misit me ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc, omnia verba quæ audistis.		26: 12 ויאמר ירמיהו אל כל השרים ואל כל העם לאמר יהוה שלחני להנבא אל הבית הזה ואל העיר הזאת את כל הדברים אשר שמעתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Maintenant, améliorez vos voies et vos ouvres, et écoutez la voix de Yahweh, votre Dieu, et Yahweh se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.	Maintenant réformez vos voies et vos oeuvres, écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.	Et maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous.	Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.	Nunc ergo bonas facite vias vestras et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri, et ponitebit Dominum mali quod locutus est adversum vos.		26: 13 ועתה היטיבו דרכיכם ומעלליכם ושמעו בקול יהוה אלהיכם וינחם יהוה אל הרעה אשר דבר עליכם
14	Pour moi, me voici entre vos mains; faites de moi selon qu'il paraîtra bon et juste à vos yeux.	Pour moi, me voici entre vos mains; traitez-moi comme il vous semblera bon et juste.	Pour moi, me voici entre vos mains; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux.	As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.	Ego autem ecce in manibus vestris sum : facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris.		26: 14 ואני הנני בידכם עשו לי כטוב וכישר בעיניכם
15	Seulement sachez que si vous me faites mourir, c'est du sang innocent que vous mettrez sur vous, sur cette ville et ses habitants; car en vérité Yahweh m'a envoyé vers vous pour faire entendre à vos oreilles toutes ces paroles."	Seulement sachez que, si vous me faites mourir, vous vous chargez du sang innocent, vous, cette ville et ses habitants; car l'Éternel m'a véritablement envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.	Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.	But know ye for certain, that if ye put me to death, ye shall surely bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof: for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.	Verumtamen scitote et cognoscite quod, si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus : in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.		26: 15 אך ידע תדעו כי אם ממתים אתם אתי כי דם נקי אתם נתנים עליכם ואל העיר הזאת ואל ישביה כי באמת שלחני יהוה עליכם לדבר באזניכם את כל הדברים האלה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes: "Cet homme ne mérite pas la mort, car c'est au nom de Yahweh, notre Dieu, qu'il nous a parlé."	Les chefs et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite point la mort; car c'est au nom de l'Éternel, notre Dieu, qu'il nous a parlé.	Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes: Cet homme ne mérite pas la mort; car il nous a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu.	Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets; This man is not worthy to die: for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.	Et dixerunt principes et omnis populus ad sacerdotes et ad prophetas : Non est viro huic judicium mortis, quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.		26: 16 ויאמרו השרים וכל העם אל הכהנים ואל הנביאים אין לאיש הזה משפט מות כי בשם יהוה אלהינו דבר אלינו
17	Et quelques-uns des anciens du pays, s'étant levés, dirent à toute l'assemblée du peuple:	Et quelques-uns des anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple:	Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant:	Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,	Surrexerunt ergo viri de senioribus terræ, et dixerunt ad omnem cotum populi, loquentes :		26: 17 ויקמו אנשים מזקני הארץ ויאמרו אל כל קהל העם לאמר
18	"Michée de Moréscheth prophétisait aux jours d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla ainsi à tout le peuple de Juda en ces termes: Ainsi parle Yahweh des armées: Sion sera labourée comme un champ; Jérusalem deviendra un monceau de ruines, et la montagne du Temple une colline boisée.	Michée, de Moréscheth, prophétisait du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et il disait à tout le peuple de Juda: Ainsi parle l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, Et la montagne de la maison une haute forêt.	Michée, le Morashtite, prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.	Micah the Morasthite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah, and spake to all the people of Judah, saying, Thus saith the LORD of hosts; Zion shall be plowed like a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of a forest.	Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechiæ regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens : [Hæc dicit Dominus exercituum :/ Sion quasi ager arabitur,/ et Jerusalem in acervum lapidum erit,/ et mons domus in excelsa silvarum.]		26: 18 **מיכיה* מיכה המורשתי היה נבא בימי חזקיהו מלך יהודה ויאמר אל כל עם יהודה לאמר כה אמר יהוה צבאות ציון שדה תחרש וירושלים עיים תהיה והר הבית לבמות יער

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils donc fait mourir? N'ont-ils pas plutôt craint Yahweh? N'ont-t-ils pas imploré Yahweh? Et Yahweh s'est repenti de ce qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous commettrions un grand crime au préjudice de nos âmes!..."	Ézéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir? Ézéchias ne craignit-il pas l'Éternel? N'implora-t-il pas l'Éternel? Alors l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous chargerions notre âme d'un si grand crime!	Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir? Ne craignit-il pas l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes.	Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our souls.	Numquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda ? numquid non timuerunt Dominum, et deprecati sunt faciem Domini, et posituit Dominum mali quod locutus fuerat adversum eos ? Itaque nos facimus malum grande contra animas nostras.		26: 19 ההמת המתהו חזקיהו מלך יהודה וכל יהודה הלא ירא את יהוה ויחל את פני יהוה וינחם יהוה אל הרעה אשר דבר עליהם ואנחנו עשים רעה גדולה על נפשותינו
20	Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de Yahweh, Urie, fils de Séméï, de Cariathiarim; il prophétisa contre cette ville et contre ce pays exactement les mêmes choses que Jérémie.	Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Schemaeja, de Kirjath Jearim. Il prophétisa contre cette ville et contre ce pays entièrement les mêmes choses que Jérémie.	— Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim; et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie;	And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.	Fuit quoque vir prophetans in nomine Domini, Urias filius Semei de Cariathiarim, et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hanc, juxta omnia verba Jeremiæ.		26: 20 וגם איש היה מתנבא בשם יהוה אוריהו בן שמעיהו מקרית היערים וינבא על העיר הזאת ועל הארץ הזאת ככל דברי ירמיהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le roi Joakim, tous ses hommes vaillants et tous ses princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie en fut informé; il eut peur et s'enfuit en Egypte.	Le roi Jojakim, tous ses vaillants hommes, et tous ses chefs, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie, qui en fut informé, eut peur, prit la fuite, et alla en Égypte.	et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir; mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et alla en Égypte.	And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death: but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;	Et audivit rex Joakim, et omnes potentes et principes ejus, verba hæc, et quæsivit rex interficere eum : et audivit Urias, et timuit, fugitque, et ingressus est Ægyptum.		26: 21 וישמע המלך יהויקים וכל גבוריו וכל השרים את דבריו ויבקש המלך המיתו וישמע אוריהו וירא ויברח ויבא מצרים
22	Mais le roi Joakim envoya des hommes en Egypte, Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes avec lui, en Egypte.	Le roi Jojakim envoya des gens en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des gens avec lui en Égypte.	Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, en Égypte;	And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.	Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo, in Ægyptum,		26: 22 וישלח המלך יהויקים אנשים מצרים את אלנתן בן עכבור ואנשים אתו אל מצרים
23	Ils firent sortir Urie d'Egypte et l'emmenèrent au roi Joakim, qui le fit périr par l'épée et jeta son cadavre dans les sépulcres du commun peuple.	Ils firent sortir d'Égypte Urie et l'amenèrent au roi Jojakim, qui le fit mourir par l'épée et jeta son cadavre sur les sépulcres des enfants du peuple.	et ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jehoïakim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple.	And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.	et eduxerunt Uriam de Ægypto, et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio, et projecit cadaver ejus in sepulchris vulgi ignobilis.		26: 23 ויוציאו את אוריהו ממצרים ויבאהו אל המלך יהויקים ויכהו בחרב וישלך את נבלתו אל קברי בני העם
24	Or la main d'Ahicam, fils de Saphan, soutint Jérémie, en sorte qu'on ne le livra pas au peuple pour être mis à mort.	Cependant la main d'Achikam, fils de Schaphan, fut avec Jérémie, et empêcha qu'il ne fût livré au peuple pour être mis à mort.	— Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livrât point aux mains du peuple pour le faire mourir.	Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.	Igitur manus Ahicam filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficerent eum.		26: 24 אך יד אחיקם בן שפן היתה את ירמיהו לבלתי תת אתו ביד העם להמיתו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 27							
1	Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh:	Au commencement du règne de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	Au commencement du règne de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:	In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,	In principio regni Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum istud ad Jeremiam a Domino, dicens :		27: 1 בראשית ממלכת יהויקם בן יאושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל ירמיה מאת יהוה לאמר
2	Ainsi m'a parlé Yahweh: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.	Ainsi m'a parlé l'Éternel: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.	Ainsi me dit l'Éternel: Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou;	Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,	Hæc dicit Dominus ad me : Fac tibi vincula et catenas, et pones eas in collo tuo,		27: 2 כה אמר יהוה אלי עשה לך מוסרות ומטות ונתתם על צוארך
3	Puis envoie-les au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par l'intermédiaire des ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda.	Envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des enfants d'Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les envoyés qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda,	et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda;	And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;	et mittes eas ad regem Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis, in manu nuntiorum qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda.		27: 3 ושלחתם אל מלך אדום ואל מלך מואב ואל מלך בני עמון ואל מלך צר ואל מלך צידון ביד מלאכים הבאים ירושלם אל צדקיהו מלך יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Donne-leur un message pour leurs maîtres, en ces termes: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:	et à qui tu donneras mes ordres pour leurs maîtres, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici ce que vous direz à vos maîtres:	et commande-leur, pour leurs seigneurs, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous direz ainsi à vos seigneurs:	And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;	Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Hæc dicetis ad dominos vestros :		27: 4 וצוית אתם אל אדניהם לאמר כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל כה תאמרו אל אדניכם
5	C'est moi qui, par ma puissance et par mon bras étendu, ai fait la terre, l'homme et les animaux qui sont sur la face de la terre, et je la donne à qui il me plaît.	C'est moi qui ai fait la terre, les hommes et les animaux qui sont sur la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je donne la terre à qui cela me plaît.	Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai donnés à qui il était bon à mes yeux.	I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.	Ego feci terram, et homines, et jumenta quæ sunt super faciem terræ, in fortitudine mea magna, et in brachio meo extento, et dedi eam ei qui placuit in oculis meis.		27: 5 אנכי עשיתי את הארץ את האדם ואת הבהמה אשר על פני הארץ בכחי הגדול ובזרועי הנטויה ונתתיה לאשר ישר בעיני
6	Et maintenant, moi j'ai donné toutes ces contrées aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné même les animaux des champs pour qu'ils le servent.	Maintenant je livre tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur; je lui donne aussi les animaux des champs, pour qu'ils lui soient assujettis.	Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs pour le servir.	And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.	Et nunc itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei : insuper et bestias agri dedi ei, ut serviant illi :		27: 6 ועתה אנכי נתתי את כל הארצות האלה ביד נבוכדנאצר מלך בבל עבדי וגם את חית השדה נתתי לו לעבדו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que des nations nombreuses et de grands rois l'assujettissent.	Toutes les nations lui seront soumises, à lui, à son fils, et au fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays arrive, et que des nations puissantes et de grands rois l'asservissent.	Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent.	And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.	et servient ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii ejus, donec veniat tempus terræ ejus et ipsius : et servient ei gentes multæ et reges magni.		27: 7 ועבדו אתו כל הגוים ואת בנו ואת בן בנו עד בא עת ארצו גם הוא ועבדו בו גוים רבים ומלכים גדלים
8	La nation et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nabuchodonosor, roi de Babylone, et qui ne mettront pas leur cou sous le joug du roi de Balylonne, cette nation, je la visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, - oracle de Yahweh, - jusqu'à ce que je l'achève par sa main.	Si une nation, si un royaume ne se soumet pas à lui, à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et ne livre pas son cou au joug du roi de Babylone, je châtierai cette nation par l'épée, par la famine et par la peste, dit l'Éternel, jusqu'à ce que je l'aie anéantie par sa main.	Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main.	And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.	Gens autem et regnum quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collum suum sub jugo regis Babylonis, in gladio, et in fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus.		27: 8 והיה הגוי והממלכה אשר לא יעבדו אתו את נבוכדנאצר מלך בבל ואת אשר לא יתן את צוארו בעל מלך בבל בחרב וברעב ובדבר אפקד על הגוי ההוא נאם יהוה עד תמי אתם בידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent: "Vous ne serez pas assujettis au roi de Babylone."	Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos songeurs, vos astrologues, vos magiciens, qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone!	Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos magiciens, qui vous parlent, disant: Vous ne servirez point le roi de Babylone.	Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:	Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somniatores, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis : Non servietis regi Babylonis :		27: 9 ואתם אל תשמעו אל נביאיכם ואל קסמיכם ואל חלמתיכם ואל ענניכם ואל כשפיכם אשר הם אמרים אליכם לאמר לא תעבדו את מלך בבל
10	Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, pour qu'on vous éloigne de votre pays, pour que je vous chasse et que vous périssiez.	Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent, afin que vous soyez éloignés de votre pays, afin que je vous chasse et que vous périssiez.	Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors, et que vous périssiez.	For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.	quia mendacium prophetant vobis, ut longe vos faciant de terra vestra, et ejiciant vos, et pereatis.		27: 10 כי שקר הם נבאים לכם למען הרחיק אתכם מעל אדמתכם והדחתי אתכם ואבדתם
11	Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone, et le servira, je la laisserai en repos dans son pays, - oracle de Yahweh: elle le cultivera et y demeurera.	Mais la nation qui pliera son cou sous le joug du roi de Babylone, et qui lui sera soumise, je la laisserai dans son pays, dit l'Éternel, pour qu'elle le cultive et qu'elle y demeure.	Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, et elle la labourera et y demeurera.	But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.	Porro gens quæ subjecerit cervicem suam sub jugo regis Babylonis, et servierit ei, dimittam eam in terra sua, dicit Dominus, et colet eam, et habitabit in ea.		27: 11 והגוי אשר יביא את צוארו בעל מלך בבל ועבדו והנחתיו על אדמתו נאם יהוה ועבדה וישב בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et à Sédécias, roi de Juda, je parlai selon toutes ces paroles, en disant: Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone; servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.	J'ai dit entièrement les mêmes choses à Sédécias, roi de Juda: Pliez votre cou sous le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez.	Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, disant: Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez.	I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.	Et ad Sedeciam regem Juda locutus sum secundum omnia verba hæc, dicens : Subjicite colla vestra sub jugo regis Babylonis, et servite ei et populo ejus, et vivetis.		27: 12 ואל צדקיה מלך יהודה דברתי ככל הדברים האלה לאמר הביאו את צואריכם בעל מלך בבל ועבדו אתו ועמו וחיו
13	Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme Yahweh l'a dit de la nation qui ne voudra pas servir le roi de Babylone?	Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Éternel l'a prononcé sur la nation qui ne se soumettra pas au roi de Babylone?	Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone?	Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?	Quare moriemini, tu et populus tuus, gladio, et fame, et peste, sicut locutus est Dominus ad gentem quæ servire noluerit regi Babylonis ?		27: 13 למה תמותו אתה ועמך בחרב ברעב ובדבר כאשר דבר יהוה אל הגוי אשר לא יעבד את מלך בבל
14	N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: "Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone." Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent: Vous ne serez point asservis au roi de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, disant: Vous ne servirez pas le roi de Babylone; car ils vous prophétisent le mensonge.	Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.	Nolite audire verba prophetarum dicentium vobis : Non servietis regi Babylonis : quia mendacium ipsi loquuntur vobis :		27: 14 ואל תשמעו אל דברי הנבאים האמרים אליכם לאמר לא תעבדו את מלך בבל כי שקר הם נבאים לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car je ne les ai point envoyés, - oracle de Yahweh, - et ils prophétisent faussement en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.	Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.	Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.	For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.	quia non misi eos, ait Dominus, et ipsi prophetant in nomine meo mendaciter, ut ejiciant vos, et pereatis, tam vos quam prophetæ qui vaticinantur vobis.		27: 15 כי לא שלחתים נאם יהוה והם נבאים בשמי לשקר למען הדיחי אתכם ואבדתם אתם והנבאים הנבאים לכם
16	Et aux prêtres et à tout ce peuple je parlerai en ces termes: Ainsi parle Yahweh: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent en ces termes: "Voici que les ustensiles de la maison de Yahweh seront bientôt ramenés de Babylone." Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	J'ai dit aux sacrificateurs et à tout ce peuple: Ainsi parle l'Éternel: N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel seront bientôt rapportés de Babylone! Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant: Ainsi dit l'Éternel: N'écoutez point les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant: Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent.	Also I spake to the priests and to all this people, saying, Thus saith the LORD; Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying, Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought again from Babylon: for they prophesy a lie unto you.	Et ad sacerdotes, et ad populum istum, locutus sum, dicens : Hæc dicit Dominus : Nolite audire verba prophetarum vestrorum, qui prophetant vobis, dicentes : Ecce vasa Domini revertentur de Babylone nunc cito : mendacium enim prophetant vobis.		27: 16 ואל הכהנים ואל כל העם הזה דברתי לאמר כה אמר יהוה אל תשמעו אל דברי נביאיכם הנבאים לכם לאמר הנה כלי בית יהוה מושבים מבבלה עתה מהרה כי שקר המה נבאים לכם
17	Ne les écoutez pas; soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville serait-elle réduite en solitude?	Ne les écoutez pas, soumettez-vous au roi de Babylone, et vous vivrez. Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine?	Ne les écoutez pas; servez le roi de Babylone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert?	Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste?	Nolite ergo audire eos : sed servite regi Babylonis, ut vivatis : quare datur hæc civitas in solitudinem ?		27: 17 אל תשמעו אליהם עבדו את מלך בבל וחיו למה תהיה העיר הזאת חרבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	S'ils sont prophètes, si la parole de Yahweh est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de Yahweh des armées pour que les ustensiles qui sont restés dans la maison de Yahweh, dans celle des rois de Juda et à Jérusalem, ne s'en aillent pas à Babylone!	S'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées pour que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem, ne s'en aillent point à Babylone.	Et s'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point à Babylone.	But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.	Et si prophetæ sunt, et est verbum Domini in eis, occurrant Domino exercituum, ut non veniant vasa quæ derelicta fuerant in domo Domini, et in domo regis Juda, et in Jerusalem, in Babylonem.		27: 18 ואם נבאים הם ואם יש דבר יהוה אתם יפגעו נא ביהוה צבאות לבלתי באו הכלים הנותרים בבית יהוה ובית מלך יהודה ובירושלם בבלה פ
19	Car ainsi parle Yahweh des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,	Car ainsi parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes, de la mer, des bases, et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,	Car ainsi dit l'Éternel des armées touchant les colonnes, et touchant la mer, et touchant les socles, et touchant le reste des ustensiles qui sont de reste dans cette ville,	For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city.	Quia hæc dicit Dominus exercituum ad columnas, et ad mare, et ad bases, et ad reliqua vasorum quæ remanserunt in civitate hac,		27: 19 כי כה אמר יהוה צבאות אל העמדים ועל הים ועל המכנות ועל יתר הכלים הנותרים בעיר הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	que Nabuchodonosor, roi de Babylone, n'a pas pris, lorsqu'il a emmené captifs de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem.	qui n'ont pas été enlevés par Nebucadnetsar, roi de Babylone, lorsqu'il emmena captifs de Jérusalem à Babylone Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les grands de Juda et de Jérusalem,	que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il transporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem;	Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;	quæ non tulit Nabuchodonosor rex Babylonis cum transferret Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylonem, et omnes optimates Juda et Jerusalem :		27: 20 אשר לא לקחם נבוכדנאצר מלך בבל בגלותו את יכוניה[1] בן יהויקים מלך יהודה מירושלם בבלה ואת כל חרי יהודה וירושלם ס
21	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de Yahweh, dans la maison du roi de Juda et à Jérusalem:	ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et dans Jérusalem:	— car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem:	Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;	quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël, ad vasa quæ derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem :		27: 21 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל על הכלים הנותרים בית יהוה ובית מלך יהודה וירושלם
22	Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, - oracle de Yahweh, - et je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.	Ils seront emportés à Babylone, et ils y resteront jusqu'au jour où je les chercherai, dit l'Éternel, où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.	Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.	They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.	In Babylonem transferentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis suæ, dicit Dominus, et afferri faciam ea, et restitui in loco isto.		27: 22 בבלה יובאו ושמה יהיו עד יום פקדי אתם נאם יהוה והעליתים והשיבתים אל המקום הזה פ

Chapitre 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hananias, fils d'Azur, de Gabaon, me dit, dans la maison de Yahweh, en présence des prêtres et de tout le peuple:	Dans la même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, Hanania, fils d'Azzur, prophète, de Gabaon, me dit dans la maison de l'Éternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple:	Et il arriva, en cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant:	And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,	Et factum est in anno illo, in principio regni Sedeciæ regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dixit ad me Hananias filius Azur, propheta de Gabaon, in domo Domini, coram sacerdotibus et omni populo, dicens :		28: 1 ויהי בשנה ההיא בראשית ממלכת צדקיה מלך יהודה * בשנת **בשנה הרבעית בחדש החמישי אמר אלי חנניה בן עזור הנביא אשר מגבעון בבית יהוה לעיני הכהנים וכל העם לאמר
2	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: J'ai brisé le joug du roi de Babylone.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Je brise le joug du roi de Babylone!	Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: J'ai brisé le joug du roi de Babylone.	Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Contrivi jugum regis Babylonis.		28: 2 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר שברתי את על מלך בבל
3	Encore deux ans, et je ramènerai dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de Yahweh, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu'il a emportés à Babylone.	Encore deux années, et je fais revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu, et qu'il a emportés à Babylone.	Encore deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a transportés à Babylone;	Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:	Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini, quæ tulit Nabuchodonosor rex Babylonis de loco isto, et transtulit ea in Babylonem.		28: 3 בעוד שנתים ימים אני משיב אל המקום הזה את כל כלי בית יהוה אשר לקח נבוכדנאצר[1] מלך בבל מן המקום הזה ויביאם בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et je ferai revenir dans ce lieu Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, - oracle de Yahweh -, car je briserai le joug du roi de Babylone.	Et je ferai revenir dans ce lieu, dit l'Éternel, Jeconia, fils de Jojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda, qui sont allés à Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.	et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les transportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel; car je briserai le joug du roi de Babylone.	And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.	Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigrationem Juda, qui ingressi sunt in Babylonem, ego convertam ad locum istum, ait Dominus : conteram enim jugum regis Babylonis.		28: 4 ואת יכניה בן יהויקים מלך יהודה ואת כל גלות יהודה הבאים בבלה אני משיב אל המקום הזה נאם יהוה כי אשבר את על מלך בבל
5	Et Jérémie le prophète répondit à Hananias le prophète, en présence des prêtres et en présence de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de Yahweh;	Jérémie, le prophète, répondit à Hanania, le prophète, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.	Et Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.	Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,	Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam, in oculis sacerdotum, et in oculis omnis populi qui stabat in domo Domini :		28: 5 ויאמר ירמיה הנביא אל חנניה הנביא לעיני הכהנים ולעיני כל העם העמדים בבית יהוה
6	Jérémie le prophète dit: Amen! Ainsi fasse Yahweh! Que Yahweh accomplisse les paroles que tu viens de prophétiser, en ramenant de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de Yahweh et tous les captifs!	Jérémie, le prophète, dit: Amen! que l'Éternel fasse ainsi! que l'Éternel accomplisse les paroles que tu as prophétisées, et qu'il fasse revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs!	Et Jérémie le prophète dit: Amen! Qu'ainsi fasse l'Éternel! Que l'Éternel confirme tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs!	Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD's house, and all that is carried away captive, from Babylon into this place.	et ait Jeremias propheta : Amen ! sic faciat Dominus : suscitet Dominus verba tua quæ prophetasti, ut referantur vasa in domum Domini, et omnis transmigratio de Babylone ad locum istum.		28: 6 ויאמר ירמיה הנביא אמן כן יעשה יהוה יקם יהוה את דבריך אשר נבאת להשיב כלי בית יהוה וכל הגולה מבבל אל המקום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Toutefois entends cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:	Seulement écoute cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:	Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple:	Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;	Verumtamen audi verbum hoc quod ego loquor in auribus tuis, et in auribus universi populi :		28: 7 אך שמע נא הדבר הזה אשר אנכי דבר באזניך ובאזני כל העם
8	Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé à de nombreux pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste.	Les prophètes qui ont paru avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé contre des pays puissants et de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste;	Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste;	The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.	prophetæ qui fuerunt ante me et ante te, ab initio, et prophetaverunt super terras multas et super regna magna de prælio, et de afflictione, et de fame :		28: 8 הנביאים אשר היו לפני ולפניך מן העולם וינבאו אל ארצות רבות ועל ממלכות גדלות למלחמה ולרעה ולדבר
9	Quant au prophète qui prophétise la paix, ce sera lorsque s'accomplira la parole de ce prophète qu'il sera reconnu pour le prophète véritablement envoyé par Yahweh.	mais si un prophète prophétise la paix, c'est par l'accomplissement de ce qu'il prophétise qu'il sera reconnu comme véritablement envoyé par l'Éternel.	le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.	The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.	propheta qui vaticinatus est pacem, cum venerit verbum ejus, scietur propheta quem misit Dominus in veritate.		28: 9 הנביא אשר ינבא לשלום בבא דבר הנביא יודע הנביא אשר שלחו יהוה באמת
10	Alors Hananias le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa.	Alors Hanania, le prophète, enleva le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, et il le brisa.	Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa.	Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.	Et tulit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, et confregit eam.		28: 10 ויקח חנניה הנביא את המוטה מעל צואר ירמיה הנביא וישברהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et Hananias dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle Yahweh: C'est ainsi que dans deux ans je briserai le joug de Nabuchodonosor, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla.	Et Hanania dit en présence de tout le peuple: Ainsi parle l'Éternel: C'est ainsi que, dans deux années, je briserai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et Jérémie, le prophète, s'en alla.	Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant: Ainsi dit l'Éternel: Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.	And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD; Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.	Et ait Hananias in conspectu omnis populi, dicens : Hæc dicit Dominus : Sic confringam jugum Nabuchodonosor regis Babylonis, post duos annos dierum de collo omnium gentium.		28: 11 ויאמר חנניה לעיני כל העם לאמר כה אמר יהוה ככה אשבר את על נבכדנאצר מלך בבל בעוד שנתים ימים מעל[p] צואר כל הגוים וילך ירמיה הנביא לדרכו פ
12	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, - après que Hananias le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, - en ces termes:	Après que Hanania, le prophète, eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, disant:	Then the word of the LORD came unto Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,	Et abiit Jeremias propheta in viam suam. Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, postquam confregit Hananias propheta catenam de collo Jeremiæ prophetæ, dicens :		28: 12 ויהי דבר יהוה אל ירמיה אחרי שבור חנניה הנביא את המוטה מעל צואר ירמיה הנביא לאמר
13	Va, parle à Hananias en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Tu as brisé un joug de bois, et tu as fait à sa place un joug de fer.	Va, et dis à Hanania: Ainsi parle l'Éternel: Tu as brisé un joug de bois, et tu auras à sa place un joug de fer.	Va, et parle à Hanania, disant: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur place des jougs de fer.	Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.	Vade, et dices Hananiæ : Hæc dicit Dominus : Catenas ligneas contrivisti, et facies pro eis catenas ferreas.		28: 13 הלוך ואמרת אל חנניה לאמר כה אמר יהוה מוטת עץ שברת ועשית תחתיהן מטות ברזל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient assujetties à Nabuchodonosor, et elles lui seront assujetties; je lui ai donné même les animaux des champs.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Je mets un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient asservies à Nebucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui seront asservies; je lui donne aussi les animaux des champs.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone; et elles le serviront; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.	For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him: and I have given him the beasts of the field also.	Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Jugum ferreum posui super collum cunctarum gentium istarum, ut serviant Nabuchodonosor regi Babylonis, et servient ei : insuper et bestias terræ dedi ei.		28: 14 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל על ברזל נתתי על צואר כל הגוים האלה לעבד את נבכדנאצר מלך בבל ועבדהו וגם את חית השדה נתתי לו
15	Puis Jérémie le prophète dit à Hananias le prophète: Ecoute, Hananias: Yahweh ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge.	Et Jérémie, le prophète, dit à Hanania, le prophète: Écoute, Hanania! L'Éternel ne t'a point envoyé, et tu inspires à ce peuple une fausse confiance.	Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète: Écoute, Hanania! L'Éternel ne t'a point envoyé; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.	Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.	Et dixit Jeremias propheta ad Hananiam prophetam : Audi, Hanania : non misit te Dominus, et tu confidere fecisti populum istum in mendacio.		28: 15 ויאמר ירמיה הנביא אל חנניה הנביא שמע נא חנניה לא שלחך יהוה ואתה הבטחת את העם הזה על שקר
16	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je te renvoie de la face de la terre; cette année même tu mourras, car tu as prêché la révolte contre Yahweh.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je te chasse de la terre; tu mourras cette année; car tes paroles sont une révolte contre l'Éternel.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.	Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.	Idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego mittam te a facie terræ : hoc anno morieris : adversum enim Dominum locutus es.		28: 16 לכן כה אמר יהוה הנני משלחך מעל פני האדמה השנה אתה מת כי סרה דברת אל יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et Hananias le prophète mourut cette même année, au septième mois.	Et Hanania, le prophète, mourut cette année-là, dans le septième mois.	Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.	So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.	Et mortuus est Hananias propheta in anno illo, mense septimo.		28: 17 וימת חנניה הנביא בשנה ההיא בחדש השביעי פ

Chapitre 29

1	Voici le texte de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux prêtres, aux prophètes et à tout le peuple que Nabuchodonosor avait déporté de Jérusalem à Babylone,	Voici le contenu de la lettre que Jérémie, le prophète, envoya de Jérusalem au reste des anciens en captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes, et à tout le peuple, que Nebucadnetsar avait emmenés captifs de Jérusalem à Babylone,	Et ce sont ici les paroles de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait transportés de Jérusalem à Babylone	Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;	Et hæc sunt verba libri quem misit Jeremias propheta de Jerusalem ad reliquias seniorum transmigrationis, et ad sacerdotes, et ad prophetas, et ad omnem populum quem traduxerat Nabuchodonosor de Jerusalem in Babylonem,		29: 1 ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביא מירושלם אל יתר זקני הגולה ואל הכהנים ואל הנביאים ואל כל העם אשר הגלה נבוכדנאצר מירושלם בבלה
2	après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la reine-mère, les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers:	après que le roi Jeconia, la reine, les eunuques, les chefs de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers, furent sortis de Jérusalem.	(après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons),	(After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)	postquam egressus est Jechonias rex, et domina, et eunuchi, et principes Juda et Jerusalem, et faber et inclusor, de Jerusalem,		29: 2 אחרי צאת יכניה המלך והגבירה והסריסים שרי יהודה וירושלם והחרש והמסגר מירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	il l'envoya par l'intermédiaire d'Elasa, fils de Saphan, et de Gamarias, fils d'Helcias, que Sédécias, roi de Juda, avait député à Babylone auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone. Elle disait:	Il la remit à Éleasa, fils de Schaphan, et à Guemaria, fils de Hilkija, envoyés à Babylone par Sédécias, roi de Juda, auprès de Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle était ainsi conçue:	par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant:	By the hand of Elasah the son of Shaphan, and Gemariah the son of Hilkiah, (whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,	in manu Elasa filii Saphan, et Gamariæ filii Helciæ, quos misit Sedecias rex Juda ad Nabuchodonosor regem Babylonis in Babylonem, dicens :		29: 3 ביד אלעשה בן שפן וגמריה בן חלקיה אשר שלח צדקיה מלך יהודה אל נבוכדנאצר מלך בבל בבלה לאמר ס
4	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai exilés de Jérusalem à Babylone:	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai emmenés de Jérusalem à Babylone:	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai transportés de Jérusalem à Babylone:	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël, omni transmigrationi quam transtuli de Jerusalem in Babylonem :		29: 4 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לכל הגולה אשר הגליתי מירושלם בבלה
5	Bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits.	Bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.	Bâtissez des maisons et habitez-y; plantez des jardins et mangez-en les fruits;	Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;	Ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructum eorum.		29: 5 בנו בתים ושבו ונטעו גנות ואכלו את פרין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez à vos filles des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez-vous dans ce pays, et ne diminuez pas.	Prenez des femmes, et engendrez des fils et des filles; prenez des femmes pour vos fils, et donnez des maris à vos filles, afin qu'elles enfantent des fils et des filles; multipliez là où vous êtes, et ne diminuez pas.	prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles; et multipliez-vous là et ne diminuez pas.	Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.	Accipite uxores, et generate filios et filias : et date filiis vestris uxores, et filias vestras date viris, et pariant filios et filias : et multiplicamini ibi, et nolite esse pauci numero.		29: 6 קחו נשים והולידו בנים ובנות וקחו לבניכם נשים ואת בנותיכם תנו לאנשים ותלדנה בנים ובנות ורבו שם ואל תמעטו
7	Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez Yahweh pour elle, car son bien sera votre bien.	Recherchez le bien de la ville où je vous ai menés en captivité, et priez l'Éternel en sa faveur, parce que votre bonheur dépend du sien.	Et cherchez la paix de la ville où je vous ai transportés, et priez l'Éternel pour elle; car dans sa paix sera votre paix.	And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace.	Et quærite pacem civitatis ad quam transmigrare vos feci, et orate pro ea ad Dominum, quia in pace illius erit pax vobis.		29: 7 ודרשו את שלום העיר אשר הגליתי אתכם שמה והתפללו בעדה אל יהוה כי בשלומה יהיה לכם שלום פ
8	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous vous donnez.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Ne vous laissez pas tromper par vos prophètes qui sont au milieu de vous, et par vos devins, n'écoutez pas vos songeurs dont vous provoquez les songes!	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent point, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer;	For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.	Hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Non vos seducant prophetæ vestri qui sunt in medio vestrum, et divini vestri, et ne attendatis ad somnia vestra quæ vos somniatis :		29: 8 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אל ישיאו לכם נביאיכם אשר בקרבכם וקסמיכם ואל תשמעו אל חלמתיכם אשר אתם מחלמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car c'est faussement qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, - oracle de Yahweh.	Car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai point envoyés, dit l'Éternel.	car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel.	For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.	quia falso ipsi prophetant vobis in nomine meo, et non misi eos, dicit Dominus.		29: 9 כי בשקר הם נבאים לכם בשמי לא שלחתים נאם יהוה ס
10	Car ainsi parle Yahweh: C'est lorsque soixante-dix ans se seront accomplis pour Babylone que je vous visiterai et que j'exécuterai pour vous ma bonne parole, en vous ramenant en ce lieu.	Mais voici ce que dit l'Éternel: Dès que soixante-dix ans seront écoulés pour Babylone, je me souviendrai de vous, et j'accomplirai à votre égard ma bonne parole, en vous ramenant dans ce lieu.	Car ainsi dit l'Éternel: Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu.	For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.	Quia hæc dicit Dominus : Cum coperint impleri in Babylone septuaginta anni, visitabo vos, et suscitabo super vos verbum meum bonum, ut reducam vos ad locum istum.		29: 10 כי כה אמר יהוה כי לפי מלאת לבבל שבעים שנה אפקד אתכם והקמתי עליכם את דברי הטוב להשיב אתכם אל המקום הזה
11	Car moi, je connais les pensées que j'ai pour vous, - oracle de Yahweh, - pensées de paix, et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.	Car je connais les projets que j'ai formés sur vous, dit l'Éternel, projets de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et de l'espérance.	Car moi je connais les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir et une espérance.	For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.	Ego enim scio cogitationes quas ego cogito super vos, ait Dominus, cogitationes pacis et non afflictionis, ut dem vobis finem et patientiam.		29: 11 כי אנכי ידעתי את המחשבת אשר אנכי חשב עליכם נאם יהוה מחשבות שלום ולא לרעה לתת לכם אחרית ותקוה
12	Vous m'appellerez, et vous viendrez, et vous me prierez, et je vous écouterai.	Vous m'invoquerez, et vous partirez; vous me prierez, et je vous exaucerai.	Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai;	Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.	Et invocabitis me, et ibitis : et orabitis me, et ego exaudiam vos.		29: 12 וקראתם אתי והלכתם והתפללתם אלי ושמעתי אליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vous me chercherez et vous me trouverez, parce que vous me chercherez de tout votre cour.	Vous me chercherez, et vous me trouverez, si vous me cherchez de tout votre coeur.	et vous me chercherez, et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur,	And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.	Quæretis me, et invenietis, cum quæsieritis me in toto corde vestro.		29: 13 ובקשתם אתי ומצאתם כי תדרשני בכל לבבכם
14	Et je me laisserai trouver par vous, - oracle de Yahweh; je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, - oracle de Yahweh, - et je vous ramènerai au lieu d'où je vous ai exilés.	Je me laisserai trouver par vous, dit l'Éternel, et je ramènerai vos captifs; je vous rassemblerai de toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Éternel, et je vous ramènerai dans le lieu d'où je vous ai fait aller en captivité.	et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel; et je rétablirai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai transportés.	And I will be found of you, saith the LORD: and I will turn away your captivity, and I will gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you again into the place whence I caused you to be carried away captive.	Et inveniar a vobis, ait Dominus : et reducam captivitatem vestram, et congregabo vos de universis gentibus et de cunctis locis ad quæ expuli vos, dicit Dominus, et reverti vos faciam de loco ad quem transmigrare vos feci.		29: 14 ונמצאתי לכם נאם יהוה ושבתי את שביתכם **שבותכם* וקבצתי אתכם מכל הגוים ומכל המקומות אשר הדחתי אתכם שם נאם יהוה והשבתי אתכם אל המקום אשר הגליתי אתכם משם
15	Mais, dites-vous, Yahweh nous a suscité des prophètes à Babylone.	Cependant vous dites: Dieu nous a suscité des prophètes à Babylone!	Si vous dites: L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone!	Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;	Quia dixistis : Suscitavit nobis Dominus prophetas in Babylone :		29: 15 כי אמרתם הקים לנו יהוה נבאים בבלה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ainsi parle Yahweh touchant le roi qui est assis sur le trône de David, tout le peuple qui habite dans cette ville et vos frères qui ne sont pas partis avec vous en exil:	Ainsi parle l'Éternel sur le roi qui occupe le trône de David, sur tout le peuple qui habite cette ville, sur vos frères qui ne sont point allés avec vous en captivité;	Oui, ainsi dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité;	Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone forth with you into captivity;	quia hæc dicit Dominus ad regem qui sedet super solium David, et ad omnem populum habitatorem urbis hujus, ad fratres vestros qui non sunt egressi vobiscum in transmigrationem :		29: 16 כי כה אמר יהוה אל המלך היושב אל כסא דוד ואל כל העם היושב בעיר הזאת אחיכם אשר לא יצאו אתכם בגולה
17	Ainsi parle Yahweh des armées: Je vais envoyer contre eux l'épée, la famine et la peste; je les traiterai comme les figues détestables dont on ne peut manger, tant elles sont mauvaises.	ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, j'enverrai parmi eux l'épée, la famine et la peste, et je les rendrai semblables à des figues affreuses qui ne peuvent être mangées à cause de leur mauvaise qualité.	— ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises.	Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.	hæc dicit Dominus exercituum : Ecce mittam in eos gladium, et famem, et pestem : et ponam eos quasi ficus malas, quæ comedi non possunt eo quod pessimæ sint :		29: 17 כה אמר יהוה צבאות הנני משלח בם את החרב את הרעב ואת הדבר ונתתי אותם כתאנים השערים אשר לא תאכלנה מרע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Je les poursuivrai avec l'épée, la famine et la peste, et j'en ferai un objet de terreur dans tous les royaumes de la terre, un objet de malédiction, de stupeur, de moquerie, d'opprobre, parmi toutes les nations où je les aurai chassés:	Je les poursuivrai par l'épée, par la famine et par la peste, je les rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de désolation, de moquerie et d'opprobre, parmi toutes les nations où je les chasserai,	Et je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste; et je les livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre, — et à l'exécration, et à la désolation, et au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai;	And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:	et persequar eos in gladio, et in fame, et in pestilentia : et dabo eos in vexationem universis regnis terræ : in maledictionem, et in stuporem, et in sibilum, et in opprobrium cunctis gentibus ad quas ego ejeci eos,		29: 18 ורדפתי אחריהם בחרב ברעב ובדבר ונתתים *לזועה **לזעוה לכל ממלכות הארץ לאלה ולשמה ולשרקה ולחרפה בכל הגוים אשר הדחתים שם
19	parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, - oracle de Yahweh, - alors que je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin; et vous n'avez pas écouté, - oracle de Yahweh.	parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles, dit l'Éternel, eux à qui j'ai envoyé mes serviteurs, les prophètes, à qui je les ai envoyés dès le matin; et ils n'ont pas écouté, dit l'Éternel.	parce que, dit l'Éternel, ils n'ont point écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant; et vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.	Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.	eo quod non audierint verba mea, dicit Dominus, quæ misit ad eos per servos meos prophetas, de nocte consurgens et mittens : et non audistis, dicit Dominus.		29: 19 תחת אשר לא שמעו אל דברי נאם יהוה אשר שלחתי אליהם את עבדי הנבאים השכם ושלח ולא שמעתם נאם יהוה
20	Vous donc, écoutez la parole de Yahweh, vous tous captifs que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone!	Mais vous, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, captifs, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone!	Mais vous, tous les captifs que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel!	Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:	Vos ergo audite verbum Domini, omnis transmigratio quam emisi de Jerusalem in Babylonem.		29: 20 ואתם שמעו דבר יהוה כל הגולה אשר שלחתי מירושלם בבלה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Colias, et de Sédécias, fils de Maasias, qui vous prophétisent en mon nom des mensonges: Voici que je les livre aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il les fera mourir sous vos yeux.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, sur Achab, fils de Kolaja, et sur Sédécias, fils de Maaséja, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone; et il les fera mourir sous vos yeux.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom: Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux;	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël, ad Achab filium Coliæ, et ad Sedeciam filium Maasiæ, qui prophetant vobis in nomine meo mendaciter : Ecce ego tradam eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis, et percutiet eos in oculis vestris :		29: 21 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אל אחאב בן קוליה ואל צדקיהו בן מעשיה הנבאים לכם בשמי שקר הנני נתן אתם ביד נבוכדראצר מלך בבל והכם לעיניכם
22	On tirera d'eux une formule de malédiction parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone, en disant: "Que Yahweh te traite comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!"	On se servira d'eux comme d'un sujet de malédiction, parmi tous les captifs de Juda qui sont à Babylone; on dira: Que l'Éternel te traite comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôtir au feu!	et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les transportés de Juda qui sont à Babylone, disant: L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu,	And of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah which are in Babylon, saying, The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire;	et assumetur ex eis maledictio omni transmigrationi Juda quæ est in Babylone, dicentium : Ponat te Dominus sicut Sedeciam et sicut Achab, quos frixit rex Babylonis in igne :		29: 22 ולקח מהם קללה לכל גלות יהודה אשר בבבל לאמר ישמך יהוה כצדקיהו וכאחב אשר קלם מלך בבל באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	parce qu'ils ont fait une infamie en Israël, en commettant l'adultère avec les femmes de leur prochain et en prononçant en mon nom des mensonges, ce que je ne leur avais pas commandé; et moi je le sais, et je suis témoin, - oracle de Yahweh.	Et cela arrivera parce qu'ils ont commis une infamie en Israël, se livrant à l'adultère avec les femmes de leur prochain, et parce qu'ils ont dit des mensonges en mon nom, quand je ne leur avais point donné d'ordre. Je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.	— parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées; et moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.	Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.	pro eo quod fecerint stultitiam in Israël, et mochati sunt in uxores amicorum suorum, et locuti sunt verbum in nomine meo mendaciter, quod non mandavi eis. Ego sum judex et testis, dicit Dominus.		29: 23 יען אשר עשו נבלה בישראל וינאפו את נשי רעיהם וידברו דבר בשמי שקר אשר לוא צויתם ואנכי * הוידע **היודע ועד נאם יהוה ס
24	Et à Séméias, le Néhélamite. tu diras:	Tu diras à Schemaeja, Néchélamite:	Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant:	Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,	Et ad Semeiam Nehelamiten dices :		29: 24 ואל שמעיהו הנחלמי תאמר לאמר
25	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple qui est à Jérusalem, au prêtre Sophonie, fils de Maasias, et à tous les prêtres des lettres pour leur dire:	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Tu as envoyé en ton nom à tout le peuple de Jérusalem, à Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, une lettre ainsi conçue:	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, disant:	Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests, saying,	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Pro eo quod misisti in nomine tuo libros ad omnem populum qui est in Jerusalem, et ad Sophoniam filium Maasiæ sacerdotem, et ad universos sacerdotes, dicens :		29: 25 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר יען אשר אתה שלחת בשמכה ספרים אל כל העם אשר בירושלם ואל צפניה בן מעשיה הכהן ואל כל הכהנים לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Yahweh t'a établi prêtre à la place du prêtre Joïada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de Yahweh pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin que tu le mettes aux ceps ou au carcan.	L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehojada, le sacrificateur, afin qu'il y ait dans la maison de l'Éternel des inspecteurs pour surveiller tout homme qui est fou et se donne pour prophète, et afin que tu le mettes en prison et dans les fers.	L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan;	The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.	Dominus dedit te sacerdotem pro Jojade sacerdote, ut sis dux in domo Domini, super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem :		29: 26 יהוה נתנך כהן תחת יהוידע הכהן להיות פקדים בית יהוה לכל איש משגע ומתנבא ונתתה אתו אל המהפכת ואל הצינק
27	Et maintenant, pourquoi donc n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise?	Maintenant, pourquoi ne réprimes-tu pas Jérémie d'Anathoth, qui prophétise parmi vous,	et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise?	Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?	et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophetat vobis ?		29: 27 ועתה למה לא גערת בירמיהו הענתתי המתנבא לכם
28	Grâce à cela, il a pu nous envoyer dire à Babylone: "Ce sera long; bâtissez des maisons et habitez-les; plantez des jardins et mangez-en les fruits."	qui nous a même envoyé dire à Babylone: Elle sera longue, la captivité; bâtissez des maisons, et habitez-les; plantez des jardins, et mangez-en les fruits! -	parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant: Ce sera long; bâtissez des maisons, et habitez-y; plantez des jardins, et mangez-en les fruits.	For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.	Quia super hoc misit in Babylonem ad nos, dicens : Longum est : ædificate domos, et habitate : et plantate hortos, et comedite fructus eorum.		29: 28 כי על כן שלח אלינו בבל לאמר ארכה היא בנו בתים ושבו ונטעו גנות ואכלו את פריהן
29	Sophonie le prêtre lu cette lettre devant Jérémie le prophète.	Sophonie, le sacrificateur, lut cette lettre en présence de Jérémie, le prophète. -	— Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.	And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.	Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophetæ.		29: 29 ויקרא צפניה הכהן את הספר הזה באזני ירמיהו הנביא פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	Et la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:	Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :		29: 30 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמר
31	Envoie dire à tous les exilés: Ainsi parle Yahweh au sujet de Séméias, le Néhélamite: Parce que Séméias vous a prophétisé sans que je l'aie envoyé et qu'il vous a fait mettre votre confiance en un mensonge,	Fais dire à tous les captifs: Ainsi parle l'Éternel sur Schemaeja, Néchélamite: Parce que Schemaeja vous prophétise, sans que je l'aie envoyé, et qu'il vous inspire une fausse confiance,	Mande à tous ceux de la transportation, disant: Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite: Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge;	Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:	Mitte ad omnem transmigrationem, dicens : Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten : Pro eo quod prophetavit vobis Semeias, et ego non misi eum, et fecit vos confidere in mendacio,		29: 31 שלח על כל הגולה לאמר כה אמר יהוה אל שמעיה הנחלמי יען אשר נבא לכם שמעיה ואני לא שלחתיו ויבטח אתכם על שקר
32	à cause de cela, ainsi parle Yahweh: Je visiterai Séméias, le Néhélamite, et sa postérité; il n'aura personne des siens qui habite au milieu de son peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, - oracle de Yahweh - car il a prêché la révolte contre Yahweh.	voici ce que dit l'Éternel: Je châtierai Schemaeja, Néchélamite, et sa postérité; nul des siens n'habitera au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je ferai à mon peuple, dit l'Éternel; car ses paroles sont une révolte contre l'Éternel.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel: Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa semence; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra point le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.	Therefore thus saith the LORD; Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed: he shall not have a man to dwell among this people; neither shall he behold the good that I will do for my people, saith the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.	idcirco hæc dicit Dominus : Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus : non erit ei vir sedens in medio populi hujus, et non videbit bonum quod ego faciam populo meo, ait Dominus, quia prævaricationem locutus est adversus Dominum.		29: 32 לכן כה אמר יהוה הנני פקד על שמעיה הנחלמי ועל זרעו לא יהיה לו איש יושב בתוך העם הזה ולא יראה בטוב אשר אני עשה לעמי נאם יהוה כי סרה דבר על יהוה ס

Chapitre 30

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:	The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,	Hoc verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, dicens :		30: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה לאמר
2	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Ecris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Écris dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant: Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.	Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book.	Hæc dicit Dominus Deus Israël, dicens : Scribe tibi omnia verba quæ locutus sum ad te, in libro.		30: 2 כה אמר יהוה אלהי ישראל לאמר כתב לך את כל הדברים אשר דברתי אליך אל ספר
3	Car voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, - où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit Yahweh, et je le ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Éternel; je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.	Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel; et je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.	For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.	Ecce enim dies veniunt, dicit Dominus, et convertam conversionem populi mei Israël et Juda, ait Dominus : et convertam eos ad terram quam dedi patribus eorum, et possidebunt eam.		30: 3 כי הנה ימים באים נאם יהוה ושבתי את שבות עמי ישראל ויהודה אמר יהוה והשבתים אל הארץ אשר נתתי לאבותם וירשוה פ
4	Voici les paroles que Yahweh a prononcées sur Israël et sur Juda:	Ce sont ici les paroles que l'Éternel a prononcées sur Israël et sur Juda.	Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda;	And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah.	Et hæc verba quæ locutus est Dominus ad Israël et ad Judam :		30: 4 ואלה הדברים אשר דבר יהוה אל ישראל ואל יהודה
5	Ainsi parle Yahweh: Nous avons entendu un cri de terreur: c'est l'épouvante, et il n'y a point de paix!	Ainsi parle l'Éternel: Nous entendons des cris d'effroi; C'est l'épouvante, ce n'est pas la paix.	car ainsi dit l'Éternel: Nous entendons la voix de la frayeur; il y a la peur, et point de paix.	For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace.	Quoniam hæc dicit Dominus :/ Vocem terroris audivimus :/ formido, et non est pax./		30: 5 כי כה אמר יהוה קול חרדה שמענו פחד ואין שלום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Demandez et regardez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tous les hommes avec les mains sur leurs reins, comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides?	Informez-vous, et regardez si un mâle enfante! Pourquoi vois-je tous les hommes les mains sur leurs reins, Comme une femme en travail? Pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?	Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles?	Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?	Interrogate, et videte si generat masculus :/ quare ergo vidi omnis viri manum/ super lumbum suum, quasi parturientis,/ et conversæ sunt universæ facies in auruginem ?/		30: 6 שאלו נא וראו אם ילד זכר מדוע ראיתי כל גבר ידיו על חלציו כיולדה ונהפכו כל פנים לירקון
7	Malheur! car grande est cette journée; elle n'a pas sa pareille. C'est un temps d'angoisse pour Jacob, mais il en sera délivré.	Malheur! car ce jour est grand; Il n'y en a point eu de semblable. C'est un temps d'angoisse pour Jacob; Mais il en sera délivré.	Hélas! que cette journée est grande! Il n'y en a point de semblable; et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé.	Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble, but he shall be saved out of it.	Væ ! quia magna dies illa,/ nec est similis ejus :/ tempusque tribulationis est Jacob,/ et ex ipso salvabitur./		30: 7 הוי כי גדול היום ההוא מאין כמהו ועת צרה היא ליעקב וממנה יושע
8	Et il arrivera en ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées: Je briserai son joug de dessus ton cou, et je romprai tes liens. Des étrangers ne t'asserviront plus;	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, Je briserai son joug de dessus ton cou, Je romprai tes liens, Et des étrangers ne t'assujettiront plus.	Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne se serviront plus de lui;	For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:	Et erit in die illa, ait Dominus exercituum :/ conteram jugum ejus de collo tuo,/ et vincula ejus dirumpam,/ et non dominabuntur ei amplius alieni :/		30: 8 והיה ביום ההוא נאם יהוה צבאות אשבר עלו מעל צוארך ומוסרותיך אנתק ולא יעבדו בו עוד זרים
9	mais ils seront assujettis à Yahweh leur Dieu, et à David leur roi, que je susciterai pour eux.	Ils serviront l'Éternel, leur Dieu, Et David, leur roi, que je leur susciterai.	et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai.	But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them.	sed servient Domino Deo suo,/ et David regi suo,/ quem suscitabo eis./		30: 9 ועבדו את יהוה אלהיהם ואת דוד מלכם אשר אקים להם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Toi donc ne crains point, mon serviteur Jacob; - oracle de Yahweh, ne t'effraie point, Israël. Car voici que je vais te retirer de la terre lointaine, et ta postérité du pays de son exil; Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité, sans que personne l'épouvante.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l'Éternel; Ne t'effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n'y aura personne pour le troubler.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra, et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.	Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.	Tu ergo ne timeas, serve meus Jacob, ait Dominus,/ neque paveas, Israël :/ quia ecce ego salvabo te de terra longinqua,/ et semen tuum de terra captivitatis eorum :/ et revertetur Jacob, et quiescet,/ et cunctis affluet bonis, et non erit quem formidet :/		30: 10 ואתה אל תירא עבדי יעקב נאם יהוה ואל תחת ישראל כי הנני מושיעך מרחוק ואת זרעך מארץ שבים ושב יעקב ושקט ושאנן ואין מחריד
11	Car je suis avec toi, - oracle de Yahweh, - pour te sauver; je ferai une extermination dans toutes les nations où je t'ai dispersé. Pour toi, je ne t'exterminerai pas, mais je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.	Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer; J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, Mais toi, je ne t'anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.	Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.	For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet I will not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.	quoniam tecum ego sum, ait Dominus, ut salvem te./ Faciam enim consummationem in cunctis gentibus/ in quibus dispersi te :/ te autem non faciam in consummationem :/ sed castigabo te in judicio,/ ut non videaris tibi innoxius./		30: 11 כי אתך אני נאם יהוה להושיעך כי אעשה כלה בכל הגוים אשר הפצותיך שם אך אתך לא אעשה כלה ויסרתיך למשפט ונקה לא אנקך פ
12	Car ainsi parle Yahweh: Ta blessure est incurable, ta plaie est douloureuse;	Ainsi parle l'Éternel: Ta blessure est grave, Ta plaie est douloureuse.	Car ainsi dit l'Éternel: Ta blessure est incurable, ta plaie est difficile à guérir.	For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.	Quia hæc dicit Dominus :/ Insanabilis fractura tua ;/ pessima plaga tua :/		30: 12 כי כה אמר יהוה אנוש לשברך נחלה מכתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	nul ne plaide ta cause pour qu'on panse ta plaie, il n'y a pas pour toi de remède qui guérisse.	Nul ne défend ta cause, pour bander ta plaie; Tu n'as ni remède, ni moyen de guérison.	Nul ne défend ta cause pour bander ta plaie; il n'y a point de remèdes, point de guérison pour toi.	There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.	non est qui judicet judicium tuum ad alligandum :/ curationum utilitas non est tibi./		30: 13 אין דן דינך למזור רפאות תעלה אין לך
14	Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne se soucient point de toi. Car je t'ai frappée comme on frappe un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont accrus.	Tous ceux qui t'aimaient t'oublient, Aucun ne prend souci de toi; Car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, Je t'ai châtiée avec violence, A cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés.	Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité: tes péchés se sont renforcés.	All thy lovers have forgotten thee; they seek thee not; for I have wounded thee with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, for the multitude of thine iniquity; because thy sins were increased.	Omnes amatores tui obliti sunt tui,/ teque non quærent :/ plaga enim inimici percussi te castigatione crudeli :/ propter multitudinem iniquitatis tuæ dura facta sunt peccata tua./		30: 14 כל מאהביך שכחוך אותך לא ידרשו כי מכת אויב הכיתיך מוסר אכזרי על רב עונך עצמו חטאתיך
15	Pourquoi crier à cause de ta blessure, de ce que ton mal est incurable? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, et parce que tes péchés se sont accrus, que je t'ai fait ces choses.	Pourquoi te plaindre de ta blessure, De la douleur que cause ton mal? C'est à cause de la multitude de tes iniquités, Du grand nombre de tes péchés, Que je t'ai fait souffrir ces choses.	Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement? Ta douleur est incurable; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés se sont renforcés.	Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.	Quid clamas super contritione tua ?/ insanabilis est dolor tuus :/ propter multitudinem iniquitatis tuæ,/ et propter dura peccata tua,/ feci hæc tibi./		30: 15 מה תזעק על שברך אנוש מכאבך על רב עונך עצמו חטאתיך עשיתי אלה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tous tes oppresseurs iront en captivité; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et je livrerai au pillage tous ceux qui te pillent.	Cependant, tous ceux qui te dévorent seront dévorés, Et tout tes ennemis, tous, iront en captivité; Ceux qui te dépouillent seront dépouillés, Et j'abandonnerai au pillage tous ceux qui te pillent.	C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous, iront en captivité, et ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage.	Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey.	Propterea omnes qui comedunt te devorabuntur,/ et universi hostes tui in captivitatem ducentur :/ et qui te vastant vastabuntur,/ cunctosque prædatores tuos dabo in prædam./		30: 16 לכן כל אכליך יאכלו וכל צריך כלם בשבי ילכו והיו שאסיך למשסה וכל בזיך אתן לבז
17	Car je vais te panser, de tes plaies je vais te guérir, - oracle de Yahweh. Car on t'appelle "Repoussée", "Sion dont nul ne prend souci."	Mais je te guérirai, je panserai tes plaies, Dit l'Éternel. Car ils t'appellent la repoussée, Cette Sion dont nul ne prend souci.	Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel; car ils t'ont appelée la Chassée: c'est Sion, que personne ne recherche!	For I will restore health unto thee, and I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; because they called thee an Outcast, saying, This is Zion, whom no man seeketh after.	Obducam enim cicatricem tibi,/ et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dominus./ Quia ejectam vocaverunt te, Sion :/ hæc est, quæ non habebat requirentem./		30: 17 כי אעלה ארכה לך וממכותיך ארפאך נאם יהוה כי נדחה קראו לך ציון היא דרש אין לה ס
18	Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais rétablir les tentes de Jacob, et j'aurai compassion de leurs demeures; la ville sera rebâtie sur sa colline, et le palais rétabli à sa place.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je ramène les captifs des tentes de Jacob, J'ai compassion de ses demeures; La ville sera rebâtie sur ses ruines, Le palais sera rétabli comme il était.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures; et la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume.	Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof.	Hæc dicit Dominus :/ Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob,/ et tectis ejus miserebor :/ et ædificabitur civitas in excelso suo,/ et templum juxta ordinem suum fundabitur :/		30: 18 כה אמר יהוה הנני שב שבות אהלי יעקוב ומשכנתיו ארחם ונבנתה עיר על תלה וארמון על משפטו ישב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il en sortira des chants de louange, et des cris d'allégresse. Je les multiplierai, et ils ne seront plus diminués; je les glorifierai, et ils ne seront plus méprisés.	Du milieu d'eux s'élèveront des actions de grâces Et des cris de réjouissance; Je les multiplierai, et ils ne diminueront pas; Je les honorerai, et ils ne seront pas méprisés.	Et il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient; et je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués; et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris.	And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.	et egredietur de eis laus,/ voxque ludentium./ Et multiplicabo eos, et non minuentur :/ et glorificabo eos, et non attenuabuntur./		30: 19 ויצא מהם תודה וקול משחקים והרבתים ולא ימעטו והכבדתים ולא יצערו
20	Ses fils seront comme autrefois; son assemblée sera affermie devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs.	Ses fils seront comme autrefois, Son assemblée subsistera devant moi, Et je châtierai tous ses oppresseurs.	Et ses fils seront comme jadis, et son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.	Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them.	Et erunt filii ejus sicut a principio,/ et cotus ejus coram me permanebit,/ et visitabo adversum omnes qui tribulant eum./		30: 20 והיו בניו כקדם ועדתו לפני תכון ופקדתי על כל לחציו
21	Son chef sera un des siens, et son souverain sortira de son sein; je le ferai venir et il s'approchera de moi; car quel est l'homme qui disposerait son cour de manière à s'approcher de moi? - oracle de Yahweh.	Son chef sera tiré de son sein, Son dominateur sortira du milieu de lui; Je le ferai approcher, et il viendra vers moi; Car qui oserait de lui-même s'approcher de moi? Dit l'Éternel.	Et son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui; et je le ferai approcher, et il viendra à moi; car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi? dit l'Éternel.	And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.	Et erit dux ejus ex eo,/ et princeps de medio ejus producetur :/ et applicabo eum, et accedet ad me./ Quis enim iste est qui applicet cor suum/ ut appropinquet mihi ? ait Dominus :/		30: 21 והיה אדירו ממנו ומשלו מקרבו יצא והקרבתיו ונגש אלי כי מי הוא זה ערב את לבו לגשת אלי נאם יהוה
22	Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.	Vous serez mon peuple, Et je serai votre Dieu.	Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.	And ye shall be my people, and I will be your God.	et eritis mihi in populum, et ego ero vobis in Deum./		30: 22 והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Voici que la tempête de Yahweh; la fureur, va éclater; l'orage se précipite, il fond sur la tête des impies.	Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur éclate, L'orage se précipite, Il fond sur la tête des méchants.	Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie; une tempête continue fondra sur la tête des méchants.	Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.	Ecce turbo Domini, furor egrediens, procella ruens :/ in capite impiorum conquiescet./		30: 23 הנה סערת יהוה חמה יצאה סער מתגורר על ראש רשעים יחול
24	Le feu de la colère de Yahweh ne retournera pas en arrière, qu'il n'ait agi et réalisé les desseins de son cour; à la fin des temps vous le comprendrez.	La colère ardente de l'Éternel ne se calmera pas, Jusqu'à ce qu'il ait accompli, exécuté les desseins de son coeur. Vous le comprendrez dans la suite des temps.	L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez.	The fierce anger of the LORD shall not return, until he hath done it, and until he have performed the intents of his heart: in the latter days ye shall consider it.	Non avertet iram indignationis Dominus,/ donec faciat et compleat cogitationem cordis sui :/ in novissimo dierum intelligetis ea.]		30: 24 לא ישוב חרון אף יהוה עד עשתו ועד הקימו מזמות לבו באחרית הימים תתבוננו בה

Chapitre 31

1	En ce temps-là, - oracle de Yahweh, - je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles seront mon peuple.	En ce temps-là, dit l'Éternel, Je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, Et ils seront mon peuple.	En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.	At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.	In tempore illo, dicit Dominus,/ ero Deus universis cognationibus Israël,/ et ipsi erunt mihi in populum./		31: 1 בעת ההיא נאם יהוה אהיה לאלהים לכל משפחות ישראל והמה יהיו לי לעם ס
2	Ainsi parle Yahweh: Il a trouvé grâce dans le désert, le peuple échappé au glaive; je veux mettre Israël en repos.	Ainsi parle l'Éternel: Il a trouvé grâce dans le désert, Le peuple de ceux qui ont échappé au glaive; Israël marche vers son lieu de repos.	Ainsi dit l'Éternel: Le peuple des réchappés de l'épée a trouvé grâce dans le désert; je m'en vais donner du repos à Israël.	Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest.	Hæc dicit Dominus :/ Invenit gratiam in deserto populus qui remanserat a gladio :/ vadet ad requiem suam Israël./		31: 2 כה אמר יהוה מצא חן במדבר עם שרידי חרב הלוך להרגיעו ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Yahweh m'est apparu de loin. Je t'ai aimée d'un amour éternel, aussi j'ai prolongé pour toi la miséricorde.	De loin l'Éternel se montre à moi: Je t'aime d'un amour éternel; C'est pourquoi je te conserve ma bonté.	L'Éternel m'est apparu de loin: Je t'ai aimée d'un amour éternel; c'est pourquoi je t'attire avec bonté.	The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.	Longe Dominus apparuit mihi./ Et in caritate perpetua dilexi te :/ ideo attraxi te, miserans./		31: 3 מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתיך על כן משכתיך חסד
4	Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël; tu te pareras encore en main tes tambourins, et tu t'avanceras au milieu des danses joyeuses.	Je te rétablirai encore, et tu seras rétablie, Vierge d'Israël! Tu auras encore tes tambourins pour parure, Et tu sortiras au milieu des danses joyeuses.	Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse de ceux qui s'égaient.	Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.	Rursumque ædificabo te, et ædificaberis, virgo Israël :/ adhuc ornaberis tympanis tuis,/ et egredieris in choro ludentium./		31: 4 עוד אבנך ונבנית בתולת ישראל עוד תעדי תפיך ויצאת במחול משחקים
5	Tu planteras encore tes vignes sur les montagnes de Samarie; ceux qui plantent planteront, et ils recueilleront.	Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; Les planteurs planteront, et cueilleront les fruits.	Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit.	Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.	Adhuc plantabis vineas in montibus Samariæ :/ plantabunt plantantes,/ et donec tempus veniat, non vindemiabunt./		31: 5 עוד תטעי כרמים בהרי שמרון נטעו נטעים וחללו
6	Car le jour vient où les gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm: "Levez-vous et montons à Sion vers Yahweh notre Dieu."	Car le jour vient où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm:	Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm: Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.	For there shall be a day, that the watchmen upon the mount Ephraim shall cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto the LORD our God.	Quia erit dies in qua clamabunt custodes in monte Ephraim :/ Surgite, et ascendamus in Sion ad Dominum Deum nostrum./		31: 6 כי יש יום קראו נצרים בהר אפרים קומו ונעלה ציון אל יהוה אלהינו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car ainsi parle Yahweh: Poussez des cris de joie sur Jacob, éclatez d'allégresse pour la première des nations; faites-vous, entendre, chantez des louanges et dites: "Yahweh, sauve ton peuple, le reste d'Israël!"	Levez-vous, montons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu! Car ainsi parle l'Éternel: Poussez des cris de joie sur Jacob, Éclatez d'allégresse à la tête des nations! Élevez vos voix, chantez des louanges, et dites: Éternel, délivre ton peuple, le reste d'Israël!	Car ainsi dit l'Éternel: Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie, à la tête des nations; faites éclater la louange, et dites: Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël.	For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel.	Quia hæc dicit Dominus :/ Exsultate in lætitia, Jacob,/ et hinnite contra caput gentium :/ personate, et canite, et dicite :/ Salva, Domine, populum tuum, reliquias Israël./		31: 7 כי כה אמר יהוה רנו ליעקב שמחה וצהלו בראש הגוים השמיעו הללו ואמרו הושע יהוה את עמך את שארית ישראל
8	Voici que je les ramène du pays du septentrion, que je les rassemble des extrémités de la terre. Parmi eux seront l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle qui enfante; ils reviendront ici en grande foule.	Voici, je les ramène du pays du septentrion, Je les rassemble des extrémités de la terre; Parmi eux sont l'aveugle et le boiteux, La femme enceinte et celle en travail; C'est une grande multitude, qui revient ici.	Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, et parmi eux l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, tous ensemble, — une grande congrégation: ils retourneront ici.	Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.	Ecce ego adducam eos de terra aquilonis,/ et congregabo eos ab extremis terræ :/ inter quos erunt cæcus et claudus,/ prægnans et pariens simul,/ cotus magnus revertentium huc./		31: 8 הנני מביא אותם מארץ צפון וקבצתים מירכתי ארץ בם עור ופסח הרה וילדת יחדו קהל גדול ישובו הנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ils reviendront en pleurant; je les ramènerai au milieu de leurs supplications; je les conduirai aux eaux courantes, par un chemin uni où ils ne broncheront pas; car j'ai été un père à Israël, et Ephraïm est mon premier-né.	Ils viennent en pleurant, et je les conduis au milieu de leurs supplications; Je les mène vers des torrents d'eau, Par un chemin uni où ils ne chancellent pas; Car je suis un père pour Israël, Et Éphraïm est mon premier-né.	Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit; ils n'y trébucheront pas; car je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.	They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my firstborn.	In fletu venient,/ et in misericordia reducam eos :/ et adducam eos per torrentes aquarum in via recta,/ et non impingent in ea,/ quia factus sum Israëli pater,/ et Ephraim primogenitus meus est./		31: 9 בבכי יבאו ובתחנונים אובילם אוליכם אל נחלי מים בדרך ישר לא יכשלו בה כי הייתי לישראל לאב ואפרים בכרי הוא ס
10	Nations, écoutez la parole de Yahweh et annoncez-la aux îles lointaines; dites: "Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, et le gardera comme un berger son troupeau.	Nations, écoutez la parole de l'Éternel, Et publiez-la dans les îles lointaines! Dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera, Et il le gardera comme le berger garde son troupeau.	Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloignées, et dites: Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau.	Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.	Audite verbum Domini, gentes,/ et annuntiate in insulis quæ procul sunt,/ et dicite : Qui dispersit Israël congregabit eum,/ et custodiet eum sicut pastor gregem suum./		31: 10 שמעו דבר יהוה גוים והגידו באיים ממרחק ואמרו מזרה ישראל יקבצנו ושמרו כרעה עדרו
11	Car Yahweh a racheté Jacob, Il l'a délivré des mains d'un plus fort que lui."	Car l'Éternel rachète Jacob, Il le délivre de la main d'un plus fort que lui.	Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.	For the LORD hath redeemed Jacob, and ransomed him from the hand of him that was stronger than he.	Redemit enim Dominus Jacob,/ et liberavit eum de manu potentioris./		31: 11 כי פדה יהוה את יעקב וגאלו מיד חזק ממנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils viendront avec des cris de joie sur la hauteur de Sion; ils afflueront vers les biens de Yahweh, vers le blé, vers le vin nouveau, vers l'huile, vers les brebis et les boufs; leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne continueront plus de languir.	Ils viendront, et pousseront des cris de joie sur les hauteurs de Sion; Ils accourront vers les biens de l'Éternel, Le blé, le moût, l'huile, Les brebis et les boeufs; Leur âne sera comme un jardin arrosé, Et ils ne seront plus dans la souffrance.	Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail; et leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants.	Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.	Et venient, et laudabunt in monte Sion :/ et confluent ad bona Domini,/ super frumento, et vino, et oleo,/ et fotu pecorum et armentorum :/ eritque anima eorum quasi hortus irriguus,/ et ultra non esurient./		31: 12 ובאו ורננו במרום ציון ונהרו אל טוב יהוה על דגן ועל תירש ועל יצהר ועל בני צאן ובקר והיתה נפשם כגן רוה ולא יוסיפו לדאבה עוד
13	Alors la jeune fille s'égaiera à la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble; je changerai leur deuil en joie, je les consolerai, je les réjouirai après leurs douleurs.	Alors les jeunes filles se réjouiront à la danse, Les jeunes hommes et les vieillards se réjouiront aussi; Je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai; Je leur donnerai de la joie après leurs chagrins.	Alors la vierge se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards, tous ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerai, et je les réjouirai en les délivrant de leur douleur;	Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.	Tunc lætabitur virgo in choro,/ juvenes et senes simul :/ et convertam luctum eorum in gaudium,/ et consolabor eos, et lætificabo a dolore suo./		31: 13 אז תשמח בתולה במחול ובחרים וזקנים יחדו והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמחתים מיגונם
14	Je rassasierai de graisse l'âme des prêtres, et mon peuple se rassasiera de mes biens, - oracle de Yahweh.	Je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, Et mon peuple se rassasiera de mes biens, dit l'Éternel.	et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.	And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD.	Et inebriabo animam sacerdotum pinguedine,/ et populus meus bonis meis adimplebitur, ait Dominus./		31: 14 ורויתי נפש הכהנים דשן ועמי את טובי ישבעו נאם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ainsi parle Yahweh: Une voix a été entendue à Rama, des lamentations et des pleurs amers: Rachel pleurant ses enfants; elle refuse d'être consolée, sur ses enfants, parce qu'ils ne sont plus.	Ainsi parle l'Éternel: On entend des cris à Rama, Des lamentations, des larmes amères; Rachel pleure ses enfants; Elle refuse d'être consolée sur ses enfants, Car ils ne sont plus.	Ainsi dit l'Éternel: Une voix a été ouïe à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.	Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.	Hæc dicit Dominus :/ Vox in excelso audita est lamentationis :/ luctus, et fletus Rachel plorantis filios suos,/ et nolentis consolari super eis,/ quia non sunt./		31: 15 כה אמר יהוה קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על בניה מאנה להנחם על בניה כי איננו ס
16	Ainsi parle Yahweh: Retiens ta voix de gémir, et tes yeux de pleurer. Car ton ouvre aura sa récompense, - oracle de Yahweh: ils reviendront du pays de l'ennemi.	Ainsi parle l'Éternel: Retiens tes pleurs, Retiens les larmes de tes yeux; Car il y aura un salaire pour tes oeuvres, dit l'Éternel; Ils reviendront du pays de l'ennemi.	Ainsi dit l'Éternel: Retiens ta voix de pleurer et tes yeux de verser des larmes; car il y a un salaire pour ton travail, dit l'Éternel; et ils reviendront du pays de l'ennemi.	Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.	Hæc dicit Dominus :/ Quiescat vox tua a ploratu,/ et oculi tui a lacrimis,/ quia est merces operi tuo, ait Dominus,/ et revertentur de terra inimici :/		31: 16 כה אמר יהוה מנעי קולך מבכי ועיניך מדמעה כי יש שכר לפעלתך נאם יהוה ושבו מארץ אויב
17	Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, - oracle de Yahweh, et tes enfants retourneront dans leurs frontières.	Il y a de l'espérance pour ton avenir, dit l'Éternel; Tes enfants reviendront dans leur territoire.	Et il y a espoir pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.	And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.	et est spes novissimis tuis, ait Dominus,/ et revertentur filii ad terminos suos./		31: 17 ויש תקוה לאחריתך נאם יהוה ושבו בנים לגבולם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	J'ai entendu Ephraïm qui gémit: "Tu m'as châtié, et j'ai été châtié, comme un jeune taureau indompté; fais-moi revenir et je reviendrai, car tu es Yahweh mon Dieu!	J'entends Éphraïm qui se lamente: Tu m'as châtié, et j'ai été châtié Comme un veau qui n'est pas dompté; Fais-moi revenir, et je reviendrai, Car tu es l'Éternel, mon Dieu.	J'ai très bien entendu Éphraïm se lamentant: Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau indompté; convertis-moi, et je serai converti, car tu es l'Éternel, mon Dieu.	I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.	Audiens audivi Ephraim transmigrantem :/ Castigasti me, et eruditus sum,/ quasi juvenculus indomitus :/ converte me, et convertar,/ quia tu Dominus Deus meus./		31: 18 שמוע שמעתי אפרים מתנודד יסרתני ואוסר כעגל לא למד השיבני ואשובה כי אתה יהוה אלהי
19	Car après m'être détourné, je me suis repenti, et après avoir compris, j'ai frappé ma cuisse; je suis honteux et confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse."	Après m'être détourné, j'éprouve du repentir; Et après avoir reconnu mes fautes, je frappe sur ma cuisse; Je suis honteux et confus, Car je porte l'opprobre de ma jeunesse. -	Car, après que j'ai été converti, je me suis repenti; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.	Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.	Postquam enim convertisti me, egi ponitentiam :/ et postquam ostendisti mihi, percussi femur meum./ Confusus sum, et erubui,/ quoniam sustinui opprobrium adolescentiæ meæ./		31: 19 כי אחרי שובי נחמתי ואחרי הודעי ספקתי על ירך בשתי וגם נכלמתי כי נשאתי חרפת נעורי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant favori? Car chaque fois que je parle contre lui, je me ressouviens encore de lui. Aussi pour lui mes entrailles se sont émues; Oui, j'aurai pitié de lui, - oracle de Yahweh.	Éphraïm est-il donc pour moi un fils chéri, Un enfant qui fait mes délices? Car plus je parle de lui, plus encore son souvenir est en moi; Aussi mes entrailles sont émues en sa faveur: J'aurai pitié de lui, dit l'Éternel. -	Éphraïm m'est-il un fils précieux, un enfant de prédilection? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.	Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.	Si filius honorabilis mihi Ephraim,/ si puer delicatus !/ quia ex quo locutus sum de eo,/ adhuc recordabor ejus./ Idcirco conturbata sunt viscera mea super eum :/ miserans miserebor ejus, ait Dominus./		31: 20 הבן יקיר לי אפרים אם ילד שעשעים כי מדי דברי בו זכר אזכרנו עוד על כן המו מעי לו רחם ארחמנו נאם יהוה ס
21	Dresse pour toi des signaux, pose pour toi des jalons; fais attention à la route, au chemin par lequel tu as marché. Reviens, vierge d'Israël, reviens ici, dans tes villes.	Dresse des signes, place des poteaux, Prends garde à la route, au chemin que tu as suivi... Reviens, vierge d'Israël, Reviens dans ces villes qui sont à toi!	Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton cœur au chemin battu, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.	Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.	Statue tibi speculam ;/ pone tibi amaritudines ;/ dirige cor tuum in viam rectam in qua ambulasti :/ revertere, virgo Israël,/ revertere ad civitates tuas istas./		31: 21 הציבי לך ציינים שמי לך תמרורים שתי לבך למסלה דרך *הלכתי **הלכת שובי בתולת ישראל שבי אל עריך אלה
22	Jusques à quand seras-tu errante, fille rebelle? Car Yahweh a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme entourera un homme.	Jusques à quand seras-tu errante, Fille égarée? Car l'Éternel crée une chose nouvelle sur la terre: La femme recherchera l'homme.	Jusques à quand seras-tu errante, fille infidèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre: une femme entourera l'homme.	How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.	Usquequo deliciis dissolveris, filia vaga ?/ quia creavit Dominus novum super terram :/ femina circumdabit virum./		31: 22 עד מתי תתחמקין הבת השובבה כי ברא יהוה חדשה בארץ נקבה תסובב גבר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: On dira encore cette parole sur la terre de Juda et dans ses villes, quand je ramènerai leurs captifs: "Que Yahweh te bénisse, demeure de la justice, montagne de la sainteté!"	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici encore ce que l'on dira dans le pays de Juda et dans ses villes, Quand j'aurai ramené leurs captifs: Que l'Éternel te bénisse, demeure de la justice, Montagne sainte!	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs: L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté!	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and mountain of holiness.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Adhuc dicent verbum istud/ in terra Juda et in urbibus ejus,/ cum convertero captivitatem eorum :/ Benedicat tibi Dominus, pulchritudo justitiæ, mons sanctus :/		31: 23 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יאמרו את הדבר הזה בארץ יהודה ובעריו בשובי את שבותם יברכך יהוה נוה צדק הר הקדש
24	Là habiteront Juda et toutes ses villes, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.	Là s'établiront Juda et toutes ses villes, Les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux.	Et Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux qui partent avec les troupeaux.	And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together, husbandmen, and they that go forth with flocks.	et habitabunt in eo Judas et omnes civitates ejus simul,/ agricolæ et minantes greges./		31: 24 וישבו בה יהודה וכל עריו יחדו אכרים ונסעו בעדר
25	Car j'abreuverai l'âme altérée, et je rassasierai l'âme languissante.	Car je rafraîchirai l'âme altérée, Et je rassasierai toute âme languissante.	Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante.	For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.	Quia inebriavi animam lassam,/ et omnem animam esurientem saturavi./		31: 25 כי הרויתי נפש עיפה וכל נפש דאבה מלאתי
26	Sur cela je me suis réveillé, et j'ai vu que mon sommeil avait été doux.	Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé; Mon sommeil m'avait été agréable.	— Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.	Upon this I awaked, and beheld; and my sleep was sweet unto me.	Ideo quasi de somno suscitatus sum :/ et vidi, et somnus meus dulcis mihi./		31: 26 על זאת הקיצתי ואראה ושנתי ערבה לי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Des jours viennent - oracle de Yahweh, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'homme et d'une semence d'animaux.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda D'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence d'hommes et de semence de bêtes.	Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.	Ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et seminabo domum Israël et domum Juda/ semine hominum et semine jumentorum./		31: 27 הנה ימים באים נאם יהוה וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה
28	Et il arrivera: comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour abattre, pour ruiner, pour détruire et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, - oracle de Yahweh.	Et comme j'ai veillé sur eux Pour arracher, abattre, détruire, ruiner et faire du mal, Ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, Dit l'Éternel.	Et il arrivera que, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.	And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.	Et sicut vigilavi super eos/ ut evellerem, et demolirer, et dissiparem,/ et disperderem, et affligerem,/ sic vigilabo super eos/ ut ædificem et plantem, ait Dominus./		31: 28 והיה כאשר שקדתי עליהם לנתוש ולנתוץ ולהרס ולהאביד ולהרע כן אשקד עליהם לבנות ולנטוע נאם יהוה
29	En ces jours-là on ne dira plus: "Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des fils en sont agacées."	En ces jours-là, on ne dira plus: Les pères ont mangé des raisins verts, Et les dents des enfants en ont été agacées.	En ces jours-là on ne dira plus: Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.	In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.	In diebus illis non dicent ultra :/ Patres comederunt uvam acerbam,/ et dentes filiorum obstupuerunt./		31: 29 בימים ההם לא יאמרו עוד אבות אכלו בסר ושני בנים תקהינה
30	Mais chacun mourra pour son iniquité; tout homme qui mangera des raisins verts, ses dents en seront agacées.	Mais chacun mourra pour sa propre iniquité; Tout homme qui mangera des raisins verts, Ses dents en seront agacées.	Car chacun mourra dans son iniquité: tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.	But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.	Sed unusquisque in iniquitate sua morietur :/ omnis homo qui comederit uvam acerbam,/ obstupescent dentes ejus./		31: 30 כי אם איש בעונו ימות כל האדם האכל הבסר תקהינה שניו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je conclurai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une alliance nouvelle,	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda Une alliance nouvelle,	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,	Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:	Ecce dies venient, dicit Dominus,/ et feriam domui Israël et domui Juda fodus novum,/		31: 31 הנה ימים באים נאם יהוה וכרתי את בית ישראל ואת בית יהודה ברית חדשה
32	non comme l'alliance que je conclus avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte, alliance qu'eux ont rompue, quoique je fusse leur époux.	Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, Le jour où je les saisis par la main Pour les faire sortir du pays d'Égypte, Alliance qu'ils ont violée, Quoique je fusse leur maître, dit l'Éternel.	non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue, quoique je les eusse épousés, dit l'Éternel.	Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto them, saith the LORD:	non secundum pactum quod pepigi cum patribus eorum/ in die qua apprehendi manum eorum/ ut educerem eos de terra Ægypti,/ pactum quod irritum fecerunt :/ et ego dominatus sum eorum, dicit Dominus./		31: 32 לא כברית אשר כרתי את אבותם ביום החזיקי בידם להוציאם מארץ מצרים אשר המה הפרו את בריתי ואנכי בעלתי בם נאם יהוה
33	Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, - oracle de Yahweh: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cour, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, Après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, Je l'écrirai dans leur coeur; Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple.	Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel: Je mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple;	But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.	Sed hoc erit pactum quod feriam cum domo Israël/ post dies illos, dicit Dominus :/ dabo legem meam in visceribus eorum,/ et in corde eorum scribam eam,/ et ero eis in Deum,/ et ipsi erunt mihi in populum :/		31: 33 כי זאת הברית אשר אכרת את בית ישראל אחרי הימים ההם נאם יהוה נתתי את תורתי בקרבם ועל לבם אכתבנה והייתי להם לאלהים והמה יהיו לי לעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Un homme n'enseignera plus son prochain, ni un homme son frère, en disant: "Connaissez Yahweh!" Car ils me connaîtront tous, depuis les petits jusqu'aux grands, - oracle de Yahweh. Car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.	Celui-ci n'enseignera plus son prochain, Ni celui-là son frère, en disant: Connaissez l'Éternel! Car tous me connaîtront, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand, dit l'Éternel; Car je pardonnerai leur iniquité, Et je ne me souviendrai plus de leur péché.	et ils n'enseigneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant: Connaissez l'Éternel; car ils me connaîtront tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel; car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.	And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.	et non docebit ultra vir proximum suum/ et vir fratrem suum,/ dicens : Cognosce Dominum :/ omnes enim cognoscent me,/ a minimo eorum usque ad maximum, ait Dominus :/ quia propitiabor iniquitati eorum,/ et peccati eorum non memorabor amplius./		31: 34 ולא ילמדו עוד איש את רעהו ואיש את אחיו לאמר דעו את יהוה כי כולם ידעו אותי למקטנם ועד גדולם נאם יהוה כי אסלח לעונם ולחטאתם לא אזכר עוד ס
35	Ainsi parle Yahweh, qui donne le soleil pour éclairer pendant le jour, et trace des lois à la lune et aux étoiles pour éclairer pendant la nuit, qui soulève la mer et ses flots mugissent, - Yahweh des armées est son nom: -	Ainsi parle l'Éternel, qui a fait le soleil pour éclairer le jour, Qui a destiné la lune et les étoiles à éclairer la nuit, Qui soulève la mer et fait mugir ses flots, Lui dont le nom est l'Éternel des armées:	Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit; qui soulève la mer, et ses flots mugissent; l'Éternel des armées est son nom:	Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:	Hæc dicit Dominus qui dat solem in lumine diei,/ ordinem lunæ et stellarum in lumine noctis :/ qui turbat mare, et sonant fluctus ejus :/ Dominus exercituum nomen illi :/		31: 35 כה אמר יהוה נתן שמש לאור יומם חקת ירח וכוכבים לאור לילה רגע הים ויהמו גליו יהוה צבאות שמו
36	Si jamais ces lois cessent devant moi, - oracle de Yahweh, alors aussi la race d'Israël cessera pour toujours d'être une nation devant moi.	Si ces lois viennent à cesser devant moi, dit l'Éternel, La race d'Israël aussi cessera pour toujours d'être une nation devant moi.	Si jamais ces ordonnances s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours!	If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.	Si defecerint leges istæ coram me, dicit Dominus,/ tunc et semen Israël deficiet,/ ut non sit gens coram me cunctis diebus./		31: 36 אם ימשו החקים האלה מלפני נאם יהוה גם זרע ישראל ישבתו מהיות גוי לפני כל הימים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Ainsi parle Yahweh: Si les cieux peuvent se mesurer en haut, et les fondements de la terre se sonder en bas, alors aussi je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, - oracle de Yahweh.	Ainsi parle l'Éternel: Si les cieux en haut peuvent être mesurés, Si les fondements de la terre en bas peuvent être sondés, Alors je rejetterai toute la race d'Israël, A cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel: Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors aussi moi, je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel.	Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.	Hæc dicit Dominus :/ Si mensurari potuerint cæli sursum,/ et investigari fundamenta terræ deorsum,/ et ego abjiciam universum semen Israël,/ propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus./		31: 37 כה אמר יהוה אם ימדו שמים מלמעלה ויחקרו מוסדי ארץ למטה גם אני אמאס בכל זרע ישראל על כל אשר עשו נאם יהוה ס
38	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où cette ville sera rebâtie pour Yahweh, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'Angle.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où la ville sera rebâtie à l'honneur de l'Éternel, Depuis la tour de Hananeel jusqu'à la porte de l'angle.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin;	Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.	Ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et ædificabitur civitas Domino,/ a turre Hananeel usque ad portam anguli./		31: 38 ** הנה ימים באים[a] נאם יהוה ונבנתה העיר ליהוה ממגדל חננאל שער הפנה
39	Le cordeau à mesurer sera tiré en droite ligne sur la colline de Gareb, et il tournera vers Goa.	Le cordeau s'étendra encore vis-à-vis, Jusqu'à la colline de Gareb, Et fera un circuit du côté de Goath.	et le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath;	And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.	Et exibit ultra norma mensuræ/ in conspectu ejus super collem Gareb,/ et circuibit Goatha,/		31: 39 * ויצא עוד קוה **קו המדה נגדו על גבעת גרב ונסב געתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, et jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux, vers l'orient, seront des lieux saints à Yahweh, et ils ne seront jamais ni dévastés ni détruits.	Toute la vallée des cadavres et de la cendre, Et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron, Jusqu'à l'angle de la porte des chevaux à l'orient, Seront consacrés à l'Éternel, Et ne seront plus à jamais ni renversés ni détruits.	et toute la vallée des cadavres et des cendres, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, consacrés à l'Éternel: elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.	And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.	et omnem vallem cadaverum, et cineris,/ et universam regionem mortis/ usque ad torrentem Cedron,/ et usque ad angulum portæ equorum orientalis,/ Sanctum Domini :/ non evelletur, et non destruetur ultra in perpetuum.]		31: 40 וכל העמק הפגרים והדשן וכל * השרמות **השדמות עד נחל קדרון עד פנת שער הסוסים מזרחה קדש ליהוה לא ינתש ולא יהרס עוד לעולם ס

Chapitre 32

1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. C'était la dix-huitième année de Nabuchodonosor.	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, la dixième année de Sédécias, roi de Juda. -C'était la dix-huitième année de Nebucadnetsar.	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadretsar).	The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno decimo Sedeciæ regis Juda, ipse est annus decimusoctavus Nabuchodonosor.		32: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה *בשנת **בשנה העשרית לצדקיהו מלך יהודה היא השנה שמנה עשרה שנה לנבוכדראצר
2	Alors l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de garde qui était dans la maison du roi de Juda.	L'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem; et Jérémie, le prophète, était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda.	Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,	For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house.	Tunc exercitus regis Babylonis obsidebat Jerusalem, et Jeremias propheta erat clausus in atrio carceris qui erat in domo regis Juda.		32: 2 ואז חיל מלך בבל צרים על ירושלם וירמיהו הנביא היה כלוא בחצר המטרה אשר בית מלך יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, en lui disant: "Pourquoi prophétises-tu en ces termes: Ainsi parle Yahweh: Voici que je livre cette ville aux mains du roi de Babylone, et il la prendra;	Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, et lui avait dit: Pourquoi prophétises-tu, en disant: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la prendra;	où Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant: Pourquoi prophétises-tu, disant: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra;	For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;	Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticinaris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylonis, et capiet eam :		32: 3 אשר כלאו צדקיהו מלך יהודה לאמר מדוע אתה נבא לאמר כה אמר יהוה הנני נתן את העיר הזאת ביד מלך בבל ולכדה
4	et Sédécias, roi de Juda n'échappera pas aux mains des Chaldéens; il sera certainement livré aux mains du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux.	Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux Chaldéens, mais il sera livré entre les mains du roi de Babylone, il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;	et Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche, et ses yeux verront ses yeux;	And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;	et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum, sed tradetur in manus regis Babylonis : et loquetur os ejus cum ore illius, et oculi ejus oculos illius videbunt :		32: 4 וצדקיהו מלך יהודה לא ימלט מיד הכשדים כי הנתן ינתן ביד מלך בבל ודבר פיו עם פיו ועיניו את *עינו **עיניו תראינה
5	Et Nabuchodonosor emmènera Sédécias à Babylone, et il y restera jusqu'à ce que je le visite, - oracle de Yahweh. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez point."	le roi de Babylone emmènera Sédécias à Babylone, où il restera jusqu'à ce que je me souvienne de lui, dit l'Éternel; si vous vous battez contre les Chaldéens, vous n'aurez point de succès.	et il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel: si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas?	And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.	et in Babylonem ducet Sedeciam, et ibi erit donec visitem eum, ait Dominus : si autem dimicaveritis adversum Chaldæos, nihil prosperum habebitis ?		32: 5 ובבל יולך את צדקיהו ושם יהיה עד פקדי אתו נאם יהוה כי תלחמו את הכשדים לא תצליחו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et Jérémie dit: La parole de Yahweh m'a été adressée en ces termes:	Jérémie dit: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en ces mots:	Et Jérémie dit: La parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,	Et dixit Jeremias : Factum est verbum Domini ad me, dicens :		32: 6 ויאמר ירמיהו היה דבר יהוה אלי לאמר
7	Voici Hanaméel, fils de Sellum, ton oncle, qui vient vers toi pour te dire: "Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acheter."	Voici, Hanameel, fils de ton oncle Schallum, va venir auprès de toi pour te dire: Achète mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acquérir.	Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient vers toi, disant: Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter.	Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.	Ecce Hanameel filius Sellum, patruelis tuus, veniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum qui est in Anathoth, tibi enim competit ex propinquitate ut emas.		32: 7 הנה חנמאל בן שלם דדך בא אליך לאמר קנה לך את שדי אשר בענתות כי לך משפט הגאלה לקנות
8	Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint vers moi selon la parole de Yahweh, dans la cour de garde, et il me dit: "Achète donc mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et le droit de rachat; achète-le donc!" Alors je connus que c'était là une parole de Yahweh.	Et Hanameel, fils de mon oncle, vint auprès de moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit: Achète mon champ, qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de rachat, achète-le! Je reconnus que c'était la parole de l'Éternel.	Et Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit: Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat: achète-le pour toi. Et je connus que c'était la parole de l'Éternel.	So Hanameel mine uncle's son came to me in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.	Et venit ad me Hanameel filius patrui mei, secundum verbum Domini, ad vestibulum carceris, et ait ad me : Posside agrum meum qui est in Anathoth, in terra Benjamin, quia tibi competit hæreditas, et tu propinquus es ut possideas. Intellexi autem quod verbum Domini esset :		32: 8 ויבא אלי חנמאל בן דדי כדבר יהוה אל חצר המטרה ויאמר אלי קנה נא את שדי אשר בענתות אשר בארץ בנימין כי לך משפט הירשה ולך הגאלה קנה לך ואדע כי דבר יהוה הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et j'achetai de Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesais l'argent, dix-sept sicles d'argent.	J'achetai de Hanameel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent.	Et j'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth; et je lui pesai l'argent, dix-sept sicles d'argent;	And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.	et emi agrum ab Hanameel filio patrui mei, qui est in Anathoth, et appendi ei argentum : septem stateres, et decem argenteos.		32: 9 ואקנה את השדה מאת חנמאל בן דדי אשר בענתות ואשקלה לו את הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף
10	Puis je passai l'acte et je le scellai; je pris des témoins et je pesai l'argent dans la balance.	J'écrivis un contrat, que je cachetai, je pris des témoins, et je pesai l'argent dans une balance.	et j'en écrivis la lettre, et je la scellai, et je la fis attester par des témoins, et je pesai l'argent dans la balance;	And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed him the money in the balances.	Et scripsi in libro, et signavi, et adhibui testes, et appendi argentum in statera.		32: 10 ואכתב בספר ואחתם ואעד עדים ואשקל הכסף במאזנים
11	Ensuite je pris l'acte d'acquisition, celui qui était scellé, renfermant les stipulations et les clauses, et celui qui était ouvert.	Je pris ensuite le contrat d'acquisition, celui qui était cacheté, conformément à la loi et aux usages, et celui qui était ouvert;	et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée selon le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte;	So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:	Et accepi librum possessionis signatum, et stipulationes, et rata, et signa forinsecus :		32: 11 ואקח את ספר המקנה את החתום המצוה והחקים ואת הגלוי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et je remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, en présence de Hanaméel, fils de mon oncle, et en présence des témoins qui avaient signé l'acte d'acquisition, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de garde.	et je remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Machséja, en présence de Hanameel, fils de mon oncle, en présence des témoins qui avaient signé le contrat d'acquisition, et en présence de tous les juifs qui se trouvaient dans la cour de la prison.	et je donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël le fils de mon oncle, et sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, et sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.	And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.	et dedi librum possessionis Baruch filio Neri filii Maasiæ, in oculis Hanameel patruelis mei, in oculis testium qui scripti erant in libro emptionis, et in oculis omnium Judæorum qui sedebant in atrio carceris.		32: 12 ואתן את הספר המקנה אל ברוך בן נריה בן מחסיה לעיני חנמאל דדי ולעיני העדים הכתבים בספר המקנה לעיני כל היהודים הישבים בחצר המטרה
13	Et je donnai devant eux cet ordre à Baruch:	Et je donnai devant eux cet ordre à Baruc:	Et je commandai sous leurs yeux à Baruc, disant:	And I charged Baruch before them, saying,	Et præcepi Baruch coram eis, dicens :		32: 13 ואצוה את[1] ברוך לעיניהם לאמר
14	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Prends ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé, et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre pour qu'ils se conservent longtemps.	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces écrits, ce contrat d'acquisition, celui qui est cacheté et celui qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'ils se conservent longtemps.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours.	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Sume libros istos, librum emptionis hunc signatum, et librum hunc qui apertus est, et pone illos in vase fictili, ut permanere possint diebus multis :		32: 14 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לקוח את הספרים האלה את ספר המקנה הזה ואת החתום ואת ספר הגלוי הזה ונתתם בכלי חרש למען יעמדו ימים רבים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, des champs et des vignes, dans ce pays.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes, dans ce pays.	For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards shall be possessed again in this land.	hæc enim dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Adhuc possidebuntur domus, et agri, et vineæ in terra ista.\		32: 15 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יקנו בתים ושדות וכרמים בארץ הזאת פ
16	Après que j'eus remis l'acte d'acquisition à Baruch, fils de Néri, j'adressai cette prière à Yahweh:	Après que j'eus remis le contrat d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, j'adressai cette prière à l'Éternel:	Et après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel, disant:	Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,	Et oravi ad Dominum, postquam tradidi librum possessionis Baruch filio Neri, dicens :		32: 16 ואתפלל אל יהוה אחרי תתי את ספר המקנה אל ברוך בן נריה לאמר
17	Ah! Seigneur Yahweh, c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta grande puissance et ton bras étendu; rien ne te sera impossible.	Ah! Seigneur Éternel, Voici, tu as fait les cieux et la terre Par ta grande puissance et par ton bras étendu: Rien n'est étonnant de ta part.	Ah, Seigneur Éternel! voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance, et par ton bras étendu; aucune chose n'est trop difficile pour toi.	Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:	Heu ! heu ! heu ! Domine Deus,/ ecce tu fecisti cælum et terram/ in fortitudine tua magna, et in brachio tuo extento :/ non erit tibi difficile omne verbum :/		32: 17 אהה אדני יהוה הנה אתה עשית את השמים ואת הארץ בכחך הגדול ובזרעך הנטויה לא יפלא ממך כל דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'est toi qui fais miséricorde à des milliers, et qui paies le salaire de l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants, après eux; Dieu grand et fort, dont le nom est Yahweh des armées;	Tu fais miséricorde jusqu'à la millième génération, Et tu punis l'iniquité des pères dans le sein de leurs enfants après eux. Tu es le Dieu grand, le puissant, Dont le nom est l'Éternel des armées.	Tu uses de bonté envers des milliers de générations, et tu rétribueras l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi, le Dieu grand et fort (l'Éternel des armées est son nom),	Thou shewest lovingkindness unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them: the Great, the Mighty God, the LORD of hosts, is his name,	qui facis misericordiam in millibus,/ et reddis iniquitatem patrum in sinum filiorum eorum post eos :/ fortissime, magne, et potens,/ Dominus exercituum nomen tibi./		32: 18 עשה חסד לאלפים ומשלם עון אבות אל חיק בניהם אחריהם האל הגדול הגבור יהוה צבאות שמו
19	grand en conseil et puissant en action, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des enfants d'Adam, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses ouvres.	Tu es grand en conseil et puissant en action; Tu as les yeux ouverts sur toutes les voies des enfants des hommes, Pour rendre à chacun selon ses voies, Selon le fruit de ses oeuvres.	grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions;	Great in counsel, and mighty in work: for thine eyes are open upon all the ways of the sons of men: to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings:	Magnus consilio, et incomprehensibilis cogitatu :/ cujus oculi aperti sunt super omnes vias filiorum Adam,/ ut reddas unicuique secundum vias suas,/ et secundum fructum adinventionum ejus./		32: 19 גדל העצה ורב העליליה אשר עיניך פקחות על כל דרכי בני אדם לתת לאיש כדרכיו וכפרי מעלליו
20	C'est toi qui as fait des signes et des prodiges dans le pays d'Egypte, et jusqu'à ce jour, en Israël et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel que nous le voyons aujourd'hui;	Tu as fait des miracles et des prodiges dans le pays d'Égypte jusqu'à ce jour, Et en Israël et parmi les hommes, Et tu t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui.	toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.	Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;	Qui posuisti signa et portenta/ in terra Ægypti usque ad diem hanc,/ et in Israël, et in hominibus,/ et fecisti tibi nomen sicut est dies hæc./		32: 20 אשר שמת אתות ומפתים בארץ מצרים עד היום הזה ובישראל ובאדם ותעשה לך שם כיום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	c'est toi qui as tiré Israël, ton peuple, du pays d'Egypte, avec des signes et des prodiges, par ta main puissante et ton bras étendu, et en répandant une grande terreur;	Tu as fait sortir du pays d'Égypte ton peuple d'Israël, Avec des miracles et des prodiges, à main forte et à bras étendu, Et avec une grande terreur.	Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur;	And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;	Et eduxisti populum tuum Israël de terra Ægypti,/ in signis et in portentis,/ et in manu robusta et in brachio extento,/ et in terrore magno :/		32: 21 ותצא את עמך את ישראל מארץ מצרים באתות ובמופתים וביד חזקה ובאזרוע נטויה ובמורא גדול
22	et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays où coulent le lait et le miel.	Tu leur as donné ce pays, Que tu avais juré à leurs pères de leur donner, Pays où coulent le lait et le miel.	et tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel;	And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;	et dedisti eis terram hanc,/ quam jurasti patribus eorum ut dares eis,/ terram fluentem lacte et melle./		32: 22 ותתן להם את הארץ הזאת אשר נשבעת לאבותם לתת להם ארץ זבת חלב ודבש
23	Ils y sont entrés, ils en ont pris possession; mais ils n'ont pas écouté ta voix, ils n'ont pas marché dans ta loi, et tout ce que tu leur avais commandé de faire, ils ne l'ont pas fait; et tu as amené sur eux tous ces malheurs.	Ils sont venus, et ils en ont pris possession. Mais ils n'ont point obéi à ta voix, Ils n'ont point observé ta loi, Ils n'ont pas fait tout ce que tu leur avais ordonné de faire. Et c'est alors que tu as fait fondre sur eux tous ces malheurs!	et ils y sont entrés, et l'ont possédé; mais ils n'ont point écouté ta voix, et n'ont pas marché dans ta loi; et tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer tout ce mal.	And they came in, and possessed it; but they obeyed not thy voice, neither walked in thy law; they have done nothing of all that thou commandedst them to do: therefore thou hast caused all this evil to come upon them:	Et ingressi sunt, et possederunt eam,/ et non obedierunt voci tuæ,/ et in lege tua non ambulaverunt :/ omnia quæ mandasti eis ut facerent non fecerunt,/ et evenerunt eis omnia mala hæc./		32: 23 ויבאו וירשו אתה ולא שמעו בקולך ובתורתך **ובתורתך* לא הלכו את כל אשר צויתה להם לעשות לא עשו ותקרא אתם את כל הרעה הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Voici que des terrasses atteignent la ville, pour la prendre; et la ville va être livrée aux mains des Chaldéens qui l'attaquent, par l'épée, la famine et la peste; ce que tu as dit arrive, et tu le vois.	Voici, les terrasses s'élèvent contre la ville et la menacent; La ville sera livrée entre les mains des Chaldéens qui l'attaquent, Vaincue par l'épée, par la famine et par la peste. Ce que tu as dit est arrivé, et tu le vois.	Voici, les terrasses sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre; et la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui combattent contre elle; et ce que tu as dit est arrivé; et voici, tu le vois!	Behold the mounts, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans, that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.	Ecce munitiones exstructæ sunt adversum civitatem ut capiatur,/ et urbs data est in manus Chaldæorum/ qui præliantur adversus eam,/ a facie gladii, et famis, et pestilentiæ :/ et quæcumque locutus es, acciderunt,/ ut tu ipse cernis./		32: 24 הנה הסללות באו העיר ללכדה והעיר נתנה ביד הכשדים הנלחמים עליה מפני החרב והרעב והדבר ואשר דברת היה והנך ראה
25	Et toi, Seigneur Yahweh, tu m'as dit: "Achète-toi ce champ à prix d'argent, et prends des témoins"; et la ville est livrée aux mains des Chaldéens!...	Néanmoins, Seigneur Éternel, tu m'as dit: Achète un champ pour de l'argent, prends des témoins... Et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens!	Et toi, Seigneur Éternel! tu m'as dit: Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par des témoins;… et la ville est livrée en la main des Chaldéens!	And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.	Et tu dicis mihi, Domine Deus :/ Eme agrum argento, et adhibe testes,/ cum urbs data sit in manus Chaldæorum ?]\		32: 25 ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה לך השדה בכסף והעד עדים והעיר נתנה ביד הכשדים
26	La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:	Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :		32: 26 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמר
27	Je suis Yahweh, le Dieu de toute chair; y aurait-il une chose impossible pour moi?	Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair. Y a-t-il rien qui soit étonnant de ma part?	Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair; quelque chose est-il trop difficile pour moi?	Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me?	Ecce ego Dominus Deus universæ carnis :/ numquid mihi difficile erit omne verbum ?/		32: 27 הנה אני יהוה אלהי כל בשר הממני יפלא כל דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je vais livrer cette ville aux mains des Chaldéens et aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et il la prendra.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens, Et entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et il la prendra.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone; et il la prendra.	Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it:	Propterea hæc dicit Dominus :/ Ecce ego tradam civitatem istam in manus Chaldæorum,/ et in manus regis Babylonis,/ et capient eam./		32: 28 לכן כה אמר יהוה הנני נתן את העיר הזאת ביד הכשדים וביד נבוכדראצר מלך בבל ולכדה
29	Les Chaldéens qui attaquent cette ville y entreront; ils mettront le feu à cette ville, et ils la brûleront, ainsi que les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal, et fait des libations à d'autres dieux, afin de m'irriter.	Les Chaldéens qui attaquent cette ville vont entrer, Ils y mettront le feu, et ils la brûleront, Avec les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à Baal Et fait des libations à d'autres dieux, Afin de m'irriter.	Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, et les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à colère.	And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.	Et venient Chaldæi præliantes adversum urbem hanc,/ et succendent eam igni, et comburent eam,/ et domos in quarum domatibus sacrificabant Baal,/ et libabant diis alienis libamina ad irritandum me./		32: 29 ובאו הכשדים הנלחמים על העיר הזאת והציתו את העיר הזאת באש ושרפוה ואת הבתים אשר קטרו על גגותיהם לבעל והסכו נסכים לאלהים אחרים למען הכעסני
30	Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda, n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux; et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter par l'ouvre de leurs mains, - oracle de Yahweh.	Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda N'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux; Les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter Par l'oeuvre de leurs mains, dit l'Éternel.	Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel.	For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.	Erant enim filii Israël et filii Juda/ jugiter facientes malum in oculis meis ab adolescentia sua :/ filii Israël, qui usque nunc exacerbant me/ in opere manuum suarum, dicit Dominus./		32: 30 כי היו בני ישראל ובני יהודה אך עשים הרע בעיני מנערתיהם כי בני ישראל אך מכעסים אתי במעשה ידיהם נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Car cette ville n'a fait qu'exciter ma colère et ma fureur, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour afin que je la fasse disparaître de devant ma face,	Car cette ville excite ma colère et ma fureur, Depuis le jour où l'a bâtie jusqu'à ce jour; Aussi je veux l'ôter de devant ma face,	Car cette ville a été une provocation à ma colère et à ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,	For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,	Quia in furore et in indignatione mea facta est mihi civitas hæc,/ a die qua ædificaverunt eam/ usque ad diem istam qua auferetur de conspectu meo,/		32: 31 כי על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת למן היום אשר בנו אותה ועד היום הזה להסירה מעל פני
32	à cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs prêtres et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.	A cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda Ont fait pour m'irriter, Eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, Les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.	à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.	Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.	propter malitiam filiorum Israël et filiorum Juda,/ quam fecerunt ad iracundiam me provocantes,/ ipsi et reges eorum,/ principes eorum, et sacerdotes eorum, et prophetæ eorum,/ viri Juda et habitatores Jerusalem./		32: 32 על כל רעת בני ישראל ובני יהודה אשר עשו להכעסני המה מלכיהם שריהם כהניהם ונביאיהם ואיש יהודה וישבי ירושלם
33	Ils m'ont tourné le dos et non pas la face, et, quand je les ai instruits, les instruisant dès le matin, ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction.	Ils m'ont tourné le dos, ils ne m'ont pas regardé; On les a enseignés, on les a enseignés dès le matin; Mais ils n'ont pas écouté pour recevoir instruction.	Ils m'ont tourné le dos et non la face; et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et les enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction;	And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.	Et verterunt ad me terga, et non facies,/ cum docerem eos diluculo et erudirem,/ et nollent audire, ut acciperent disciplinam./		32: 33 ויפנו אלי ערף ולא פנים ולמד אתם השכם ולמד ואינם שמעים לקחת מוסר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Et ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la souiller.	Ils ont placé leurs abominations Dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, Afin de la souiller.	et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure;	But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.	Et posuerunt idola sua in domo in qua invocatum est nomen meum,/ ut polluerent eam./		32: 34 וישימו שקוציהם בבית אשר נקרא שמי עליו לטמאו
35	Ils ont bâti les hauts lieux de Baal dans la vallée du fils de Hinnom, faisant passer par le feu leurs fils et leurs filles pour Moloch: ce que je ne leur avais pas commandé, et ce qui ne m'était pas venu à la pensée, faisant cette abomination pour faire pêcher Juda.	Ils ont bâti des hauts lieux à Baal dans la vallée de Ben Hinnom, Pour faire passer à Moloc leurs fils et leurs filles: Ce que je ne leur avais point ordonné; Et il me n'était point venu à la pensée Qu'ils commettraient de telles horreurs Pour faire pécher Juda.	et ils ont bâti les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer par le feu leurs fils et leurs filles à Moloc: ce que je ne leur ai point commandé; et il ne m’est point monté au cœur qu’ils fissent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.	And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to cause their sons and their daughters to pass through the fire unto Molech; which I commanded them not, neither came it into my mind, that they should do this abomination, to cause Judah to sin.	Et ædificaverunt excelsa Baal/ quæ sunt in valle filii Ennom,/ ut initiarent filios suos et filias suas Moloch,/ quod non mandavi eis,/ nec ascendit in cor meum ut facerent abominationem hanc :/ et in peccatum deducerent Judam./		32: 35 ויבנו את במות הבעל אשר בגיא בן הנם להעביר את בניהם ואת בנותיהם למלך אשר לא צויתים ולא עלתה על לבי לעשות התועבה הזאת למען *החטי **החטיא את יהודה ס
36	Maintenant donc, ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, touchant cette ville dont vous dites: "Elle sera livrée aux mains du roi de Balylone, par l'épée, la famine et la peste:"	Et maintenant, ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur cette ville dont vous dites: Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, Vaincue par l'épée, par la famine et par la peste:	Et maintenant, à cause de cela, l’Éternel, le Dieu d’Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu’elle est livrée en la main du roi de Babylone par l’épée, et par la famine, et par la peste:	And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;	Et nunc propter ista,/ hæc dicit Dominus Deus Israël ad civitatem hanc,/ de qua vos dicitis quod tradetur in manus regis Babylonis,/ in gladio, et in fame, et in peste :/		32: 36 ועתה לכן כה אמר יהוה אלהי ישראל אל העיר הזאת אשר אתם אמרים נתנה ביד מלך בבל בחרב וברעב ובדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Voici que je les rassemblerai de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux; je les ramènerai dans ce lieu et je les y ferai habiter en sécurité.	Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés, Dans ma colère, dans ma fureur, et dans ma grande irritation; Je les ramènerai dans ce lieu, Et je les y ferai habiter en sûreté.	Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans mon grand courroux; et je les ferai retourner en ce lieu; et je les ferai habiter en sécurité;	Behold, I will gather them out of all countries, whither I have driven them in mine anger, and in my fury, and in great wrath; and I will bring them again unto this place, and I will cause them to dwell safely:	Ecce ego congregabo eos de universis terris ad quas ejeci eos/ in furore meo, et in ira mea, et in indignatione grandi :/ et reducam eos ad locum istum,/ et habitare eos faciam confidenter :/		32: 37 הנני מקבצם מכל הארצות אשר הדחתים שם באפי ובחמתי ובקצף גדול והשבתים אל המקום הזה והשבתים לבטח
38	Ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.	Ils seront mon peuple, Et je serai leur Dieu.	et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu;	And they shall be my people, and I will be their God:	et erunt mihi in populum,/ et ego ero eis in Deum./		32: 38 והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים
39	Je leur donnerai un même cour et je leur ferai suivre une même voie, afin qu'ils me craignent toujours, pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.	Je leur donnerai un même coeur et une même voie, Afin qu'ils me craignent toujours, Pour leur bonheur et celui de leurs enfants après eux.	et je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et le bien de leurs fils après eux;	And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:	Et dabo eis cor unum, et viam unam,/ ut timeant me universis diebus,/ et bene sit eis, et filiis eorum post eos./		32: 39 ונתתי להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי כל הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם
40	Je conclurai avec eux une alliance éternelle, pour ne pas me détourner d'eux, en cessant de leur faire du bien, et je mettrai ma crainte dans leur cour pour qu'ils ne se détournent pas de moi.	Je traiterai avec eux une alliance éternelle, Je ne me détournerai plus d'eux, Je leur ferai du bien, Et je mettrai ma crainte dans leur coeur, Afin qu'ils ne s'éloignent pas de moi.	et je ferai avec eux une alliance éternelle, que je ne me retirerai point d'auprès d'eux, pour leur faire du bien; et je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi.	And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.	Et feriam eis pactum sempiternum,/ et non desinam eis benefacere :/ et timorem meum dabo in corde eorum,/ ut non recedant a me./		32: 40 וכרתי להם ברית עולם אשר לא אשוב מאחריהם להיטיבי אותם ואת יראתי אתן בלבבם לבלתי סור מעלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Je mettrai ma joie à leur faire du bien, et je les planterai fidèlement sur cette terre, de tout mon cour et de toute mon âme.	Je prendrai plaisir à leur faire du bien, Et je les planterai véritablement dans ce pays, De tout mon coeur et de toute mon âme.	Et je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.	Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.	Et lætabor super eis, cum bene eis fecero :/ et plantabo eos in terra ista in veritate,/ in toto corde meo et in tota anima mea./		32: 41 וששתי עליהם להטיב אותם ונטעתים בארץ הזאת באמת בכל לבי ובכל נפשי ס
42	Car ainsi parle Yahweh: De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs, de même je ferai venir sur eux tous ces biens dont je parle à leur sujet.	Car ainsi parle l'Éternel: De même que j'ai fait venir sur ce peuple tous ces grands malheurs, De même je ferai venir sur eux tout le bien que je leur promets.	Car ainsi dit l'Éternel: Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.	For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.	Quia hæc dicit Dominus :/ Sicut adduxi super populum istum omne malum hoc grande,/ sic adducam super eos/ omne bonum quod ego loquor ad eos./		32: 42 כי כה אמר יהוה כאשר הבאתי אל העם הזה את כל הרעה הגדולה הזאת כן אנכי מביא עליהם את כל הטובה אשר אנכי דבר עליהם
43	Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites: "C'est un pays dévasté, où il n'y a plus ni homme ni bête; il est livré aux mains des Chaldéens."	On achètera des champs dans ce pays Dont vous dites: C'est un désert, sans hommes ni bêtes, Il est livré entre les mains des Chaldéens.	Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête; il est livré en la main des Chaldéens.	And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans.	Et possidebuntur agri in terra ista,/ de qua vos dicitis quod deserta sit,/ eo quod non remanserit homo et jumentum,/ et data sit in manus Chaldæorum./		32: 43 ונקנה השדה בארץ הזאת אשר אתם אמרים שממה היא מאין אדם ובהמה נתנה ביד הכשדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	On achètera des champs à prix d'argent, on en passera les actes, on les scellera et l'on prendra des témoins; dans le pays de Benjamin ,et dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la sephélah, et dans les villes du négéb; car je ferai revenir les captifs, - oracle de Yahweh.	On achètera des champs pour de l'argent, On écrira des contrats, on les cachètera, on prendra des témoins, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, Dans les villes de la plaine et dans les villes du midi; Car je ramènerai leurs captifs, dit l'Éternel.	On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.	Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.	Agri ementur pecunia, et scribentur in libro,/ et imprimetur signum, et testis adhibebitur,/ in terra Benjamin et in circuitu Jerusalem,/ in civitatibus Juda, et in civitatibus montanis,/ et in civitatibus campestribus, et in civitatibus quæ ad austrum sunt,/ quia convertam captivitatem eorum, ait Dominus.]		32: 44 שדות בכסף יקנו וכתוב בספר וחתום והעד עדים בארץ בנימן ובסביבי ירושלם ובערי יהודה ובערי ההר ובערי השפלה ובערי הנגב כי אשיב את שבותם נאם יהוה פ

Chapitre 33

1	La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de garde, - en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, en ces mots, pendant qu'il était encore enfermé dans la cour de la prison:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, disant:	Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam secundo, cum adhuc clausus esset in atrio carceris, dicens :		33: 1 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו שנית והוא עודנו עצור בחצר המטרה לאמר
2	Ainsi parle Yahweh qui fait cela, Yahweh qui le conçoit pour l'exécuter; - Yahweh est son nom: -	Ainsi parle l'Éternel, qui fait ces choses, L'Éternel, qui les conçoit et les exécute, Lui, dont le nom est l'Éternel:	Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer, l'Éternel est son nom:	Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name;	Hæc dicit Dominus, qui facturus est,/ et formaturus illud, et paraturus :/ Dominus nomen ejus :/		33: 2 כה אמר יהוה עשה יהוה יוצר אותה להכינה יהוה שמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Invoque-moi et je te répondrai; je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles, que tu ne sais pas.	Invoque-moi, et je te répondrai; Je t'annoncerai de grandes choses, des choses cachées, Que tu ne connais pas.	Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées, que tu ne sais pas.	Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not.	Clama ad me, et exaudiam te,/ et annuntiabo tibi grandia et firma quæ nescis./		33: 3 קרא אלי ואענך ואגידה לך גדלות ובצרות לא ידעתם ס
4	Car ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville, et des maisons du roi de Juda, abattues pour faire face aux machines de guerre et à l'épée;	Car ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, Sur les maisons de cette ville Et sur les maisons des rois de Juda, Qui seront abattues par les terrasses et par l'épée,	Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause des terrasses et à cause de l'épée:	For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword;	Quia hæc dicit Dominus Deus Israël/ ad domos urbis hujus,/ et ad domos regis Juda, quæ destructæ sunt,/ et ad munitiones, et ad gladium/		33: 4 כי כה אמר יהוה אלהי ישראל על בתי העיר הזאת ועל בתי מלכי יהודה הנתצים אל הסללות ואל החרב
5	et au sujet de ceux qui vont combattre les Chaldéens, pour remplir ces maisons des cadavres des hommes, que je frappe dans ma colère et ma fureur, et à cause de la méchanceté desquels je cache ma face à cette ville:	Quand on s'avancera pour combattre les Chaldéens, Et qu'elles seront remplies des cadavres des hommes Que je frapperai dans ma colère et dans ma fureur, Et à cause de la méchanceté desquels je cacherai ma face à cette ville;	Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, pour remplir les maisons des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels j'ai caché ma face de cette ville.	They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.	venientium ut dimicent cum Chaldæis,/ et impleant eas cadaveribus hominum/ quos percussi in furore meo et in indignatione mea,/ abscondens faciem meam a civitate hac,/ propter omnem malitiam eorum :/		33: 5 באים להלחם את הכשדים ולמלאם את פגרי האדם אשר הכיתי באפי ובחמתי ואשר הסתרתי פני מהעיר הזאת על כל רעתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Voici que je lui applique un pansement, et que je la soigne pour la guérir; et je leur ferai voir une abondance de paix et de sécurité.	Voici, je lui donnerai la guérison et la santé, je les guérirai, Et je leur ouvrirai une source abondante de paix et de fidélité.	Voici, je lui appliquerai un appareil de pansement, et des remèdes, et je les guérirai, et leur révélerai une abondance de paix et de vérité;	Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.	Ecce ego obducam eis cicatricem et sanitatem,/ et curabo eos, et revelabo illis deprecationem pacis et veritatis./		33: 6 הנני מעלה לה ארכה ומרפא ורפאתים וגליתי להם עתרת שלום ואמת
7	Je ramènerai les exilés de Juda et les exilés d'Israël, et je les rétablirai comme ils étaient autrefois.	Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, Et je les rétablirai comme autrefois.	et je rétablirai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement;	And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.	Et convertam conversionem Juda et conversionem Jerusalem,/ et ædificabo eos sicut a principio./		33: 7 והשבתי את שבות יהודה ואת שבות ישראל ובנתים כבראשנה
8	Je les purifierai de toute leur iniquité, par laquelle ils ont péché contre moi; je leur pardonnerai toutes leurs iniquités, par lesquelles ils m'ont offensé, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.	Je les purifierai de toutes les iniquités qu'ils ont commises contre moi, Je leur pardonnerai toutes les iniquités par lesquelles ils m'ont offensé, Par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.	et je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché contre moi et par lesquelles ils se sont rebellés contre moi.	And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.	Et emundabo illos ab omni iniquitate sua/ in qua peccaverunt mihi,/ et propitius ero cunctis iniquitatibus eorum,/ in quibus dereliquerunt mihi et spreverunt me./		33: 8 וטהרתים מכל עונם אשר חטאו לי וסלחתי *לכול **לכל עונותיהם אשר חטאו לי ואשר פשעו בי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et le nom de cette ville sera pour moi un nom de joie, de louange et de gloire parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront tout le bien que je leur ferai; elles seront effrayées et frémiront, en voyant tout le bonheur et la prospérité que je leur donnerai.	Cette ville sera pour moi un sujet de joie, de louange et de gloire, Parmi toutes les nations de la terre, Qui apprendront tout le bien que je leur ferai; Elles seront étonnées et émues de tout le bonheur Et de toute la postérité que je leur accorderai.	Et ce sera pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux; et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir.	And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.	Et erit mihi in nomen, et in gaudium,/ et in laudem, et in exsultationem/ cunctis gentibus terræ,/ quæ audierint omnia bona quæ ego facturus sum eis :/ et pavebunt et turbabuntur in universis bonis,/ et in omni pace quam ego faciam eis./		33: 9 והיתה לי לשם ששון לתהלה ולתפארת לכל גויי הארץ אשר ישמעו את כל הטובה אשר אנכי עשה אתם ופחדו ורגזו על כל הטובה ועל כל השלום אשר אנכי עשה לה ס
10	Ainsi parle Yahweh: On entendra encore - dans ce lieu dont vous dites: "C'est un désert sans homme ni bête"; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, sans homme, sans habitant, ni bête -	Ainsi parle l'Éternel: On entendra encore dans ce lieu Dont vous dites: Il est désert, il n'y a plus d'hommes, plus de bêtes; On entendra dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, Dévastées, privées d'hommes, d'habitants, de bêtes,	Ainsi dit l'Éternel: Dans ce lieu-ci dont vous dites: C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, où il n'y a pas d'homme, et où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête,	Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,	Hæc dicit Dominus :/ Adhuc audietur in loco isto/ quem vos dicitis esse desertum,/ eo quod non sit homo nec jumentum/ in civitatibus Juda, et foris Jerusalem,/ quæ desolatæ sunt, absque homine,/ et absque habitatore, et absque pecore,/		33: 10 כה אמר יהוה עוד ישמע במקום הזה אשר אתם אמרים חרב הוא מאין אדם ומאין בהמה בערי יהודה ובחצות ירושלם הנשמות מאין אדם ומאין יושב ומאין בהמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	les cris de joie et les cris d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, la voix de ceux qui disent: "Louez Yahweh des armées, car Yahweh est bon, et sa miséricorde dure à jamais!" de ceux qui apportent leurs sacrifices d'actions de grâces à la maison de Yahweh. Car je ferai revenir les exilés de ce pays, pour qu'ils soient comme à l'origine, dit Yahweh.	Les cris de réjouissance et les cris d'allégresse, Les chants du fiancé et les chants de la fiancée, La voix de ceux qui disent: Louez l'Éternel des armées, Car l'Éternel est bon, car sa miséricorde dure à toujours! La voix de ceux qui offrent des sacrifices d'actions de grâces Dans la maison de l'Éternel. Car je ramènerai les captifs du pays, je les rétablirai comme autrefois, Dit l'Éternel.	on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent: Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté demeure à toujours, — des gens qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement, dit l'Éternel.	The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.	vox gaudii et vox lætitiæ,/ vox sponsi et vox sponsæ,/ vox dicentium : Confitemini Domino exercituum,/ quoniam bonus Dominus,/ quoniam in æternum misericordia ejus :/ et portantium vota in domum Domini :/ reducam enim conversionem terræ/ sicut a principio, dicit Dominus./		33: 11 קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה קול אמרים הודו את יהוה צבאות כי טוב יהוה כי לעולם חסדו מבאים תודה בית יהוה כי אשיב את שבות הארץ כבראשנה אמר יהוה ס
12	Ainsi parle Yahweh des armées: Il y aura encore dans ce lieu, désert, sans homme, ni bête, et dans toutes ses villes, des abris, pour les pasteurs qui y feront reposer leurs troupeaux.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Il y aura encore dans ce lieu Qui est désert, sans hommes ni bêtes, Et dans toutes ses villes, Il y aura des demeures pour les bergers Faisant reposer leurs troupeaux.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore une demeure de bergers qui y feront reposer leur menu bétail;	Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Adhuc erit in loco isto deserto,/ absque homine et absque jumento,/ et in cunctis civitatibus ejus,/ habitaculum pastorum accubantium gregum./		33: 12 כה אמר יהוה צבאות עוד יהיה במקום הזה החרב מאין אדם ועד בהמה ובכל עריו נוה רעים מרבצים צאן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Dans les villes de la montagne et dans les villes de la sephélah et dans les villes du négéb, dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, dit Yahweh.	Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, Dans les villes du midi, Dans le pays de Benjamin et aux environs de Jérusalem, Et dans les villes de Juda, Les brebis passeront encore sous la main de celui qui les compte, Dit l'Éternel.	dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte, dit l'Éternel.	In the cities of the mountains, in the cities of the vale, and in the cities of the south, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks pass again under the hands of him that telleth them, saith the LORD.	In civitatibus montuosis,/ et in civitatibus campestribus,/ et in civitatibus quæ ad austrum sunt,/ et in terra Benjamin, et in circuitu Jerusalem,/ et in civitatibus Juda,/ adhuc transibunt greges ad manum numerantis, ait Dominus.]\		33: 13 בערי ההר בערי השפלה ובערי הנגב ובארץ בנימן ובסביבי ירושלם ובערי יהודה עד תעברנה הצאן על ידי מונה אמר יהוה ס
14	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où j'accomplirai la bonne parole Que j'ai dite sur la maison d'Israël et sur la maison de Juda.	Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.	Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.	Ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et suscitabo verbum bonum quod locutus sum/ ad domum Israël et ad domum Juda./		33: 14 הנה ימים באים נאם יהוה והקמתי את הדבר הטוב אשר דברתי אל בית ישראל ועל בית יהודה
15	En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe juste, qui exercera le droit et la justice sur la terre.	En ces jours et en ce temps-là, Je ferai éclore à David un germe de justice; Il pratiquera la justice et l'équité dans le pays.	En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe de justice, et il exercera le jugement et la justice dans le pays.	In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.	In diebus illis et in tempore illo/ germinare faciam David germen justitiæ,/ et faciet judicium et justitiam in terra :/		33: 15 בימים ההם ובעת ההיא אצמיח לדוד צמח צדקה ועשה משפט וצדקה בארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en assurance, et on l'appellera Yahweh-notre-justice.	En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem aura la sécurité dans sa demeure; Et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.	En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité; et voici comment on l'appellera: L'Éternel notre justice.	In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.	in diebus illis salvabitur Juda,/ et Jerusalem habitabit confidenter :/ et hoc est nomen quod vocabunt eum :/ Dominus justus noster./		33: 16 בימים ההם תושע יהודה וירושלם תשכון לבטח וזה אשר יקרא לה יהוה צדקנו ס
17	Car ainsi parle Yahweh: Il ne manquera jamais à David de descendant assis sur le trône de la maison d'Israël,	Car ainsi parle l'Éternel: David ne manquera jamais d'un successeur Assis sur le trône de la maison d'Israël;	Car ainsi dit l'Éternel: David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël;	For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;	Quia hæc dicit Dominus :/ Non interibit de David vir qui sedeat super thronum domus Israël :/		33: 17 כי כה אמר יהוה לא יכרת לדוד איש ישב על כסא בית ישראל
18	Et aux prêtres lévites, il ne manquera jamais devant moi d'homme, pour offrir l'holocauste, pour faire fumer l'oblation, et faire le sacrifice tous les jours.	Les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront jamais devant moi de successeurs Pour offrir des holocaustes, brûler de l'encens avec les offrandes, Et faire des sacrifices tous les jours.	et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.	Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.	et de sacerdotibus et de Levitis non interibit vir a facie mea,/ qui offerat holocautomata,/ et incendat sacrificum,/ et cædat victimas omnibus diebus.]		33: 18 ולכהנים הלוים לא יכרת איש מלפני מעלה עולה ומקטיר מנחה ועשה זבח[p] כל הימים ס
19	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:	And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :		33: 19 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ainsi parle Yahweh: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour, et mon alliance avec la nuit, en sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,	Ainsi parle l'Éternel: Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour Et mon alliance avec la nuit, En sorte que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,	Ainsi dit l'Éternel: Quand vous romprez mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,	Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season;	Hæc dicit Dominus :/ Si irritum potest fieri pactum meum cum die,/ et pactum meum cum nocte,/ ut non sit dies et nox in tempore suo,/		כה אמר יהוה 33: 20 אם תפרו את בריתי היום ואת בריתי הלילה ולבלתי היות יומם ולילה בעתם
21	alors aussi mon alliance sera rompue avec David mon serviteur, en sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône, et avec les lévites prêtres qui font mon service.	Alors aussi mon alliance sera rompue avec David, mon serviteur, En sorte qu'il n'aura point de fils régnant sur son trône, Et mon alliance avec les Lévites, les sacrificateurs, qui font mon service.	alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, — et avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.	Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers.	et pactum meum irritum esse poterit cum David servo meo,/ ut non sit ex eo filius qui regnet in throno ejus,/ et Levitæ et sacerdotes ministri mei./		גם בריתי 33: 21 תפר את דוד עבדי מהיות לו בן מלך על כסאו ואת הלוים הכהנים משרתי
22	Comme l'armée des cieux ne se compte pas, et comme le sable de la mer ne se mesure pas, ainsi je multiplierai la race de David, mon serviteur, et les lévites qui font mon service.	De même qu'on ne peut compter l'armée des cieux, Ni mesurer le sable de la mer, De même je multiplierai la postérité de David, mon serviteur, Et les Lévites qui font mon service.	Comme l'armée des cieux ne peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer, ainsi je multiplierai la semence de David, mon serviteur, et les Lévites qui me servent.	As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of David my servant, and the Levites that minister unto me.	Sicuti enumerari non possunt stellæ cæli,/ et metiri arena maris,/ sic multiplicabo semen David servi mei,/ et Levitas ministros meos.]		אשר לא יספר 33: 22 צבא השמים ולא ימד חול הים כן ארבה את זרע דוד עבדי ואת הלוים משרתי אתי ס
23	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:	Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :		ויהי דבר יהוה 33: 23 אל ירמיהו לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	N'as-tu pas vu ce que ce peuple dit en ces termes: "Yahweh a rejeté les deux familles qu'il avait choisies!" Ainsi ils méprisent mon peuple, au point que, devant eux, il n'est plus une nation!	N'as-tu pas remarqué ce que disent ces gens: Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a rejetées? Ainsi ils méprisent mon peuple, Au point de ne plus le regarder comme une nation.	N'as-tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant: Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées?… Et ils ont méprisé mon peuple de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus une nation.	Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.	Numquid non vidisti quid populus hic locutus sit, dicens :/ Duæ cognationes quas elegerat Dominus abjectæ sunt ?/ et populum meum despexerunt,/ eo quod non sit ultra gens coram eis./		33: 24 הלוא ראית מה העם הזה דברו לאמר שתי המשפחות אשר בחר יהוה בהם וימאסם ואת עמי ינאצון מהיות עוד גוי לפניהם ס
25	Ainsi parle Yahweh: Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas posé les lois du ciel et de la terre,	Ainsi parle l'Éternel: Si je n'ai pas fait mon alliance avec le jour et avec la nuit, Si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,	Ainsi dit l'Éternel: Si mon alliance touchant le jour et la nuit ne demeure pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de la terre,	Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;	Hæc dicit Dominus :/ Si pactum meum inter diem et noctem,/ et leges cælo et terræ non posui,/		33: 25 כה אמר יהוה אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתי
26	je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur, au point de ne plus prendre dans sa postérité des chefs, pour la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob! Car je ferai revenir les captifs et j'aurai compassion d'eux.	Alors aussi je rejetterai la postérité de Jacob et de David, mon serviteur, Et je ne prendrai plus dans sa postérité ceux qui domineront Sur les descendants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je ramènerai leurs captifs, et j'aurai pitié d'eux.	alors aussi je rejetterai la semence de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa semence ceux qui domineront sur la semence d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.	Then will I cast away the seed of Jacob and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.	equidem et semen Jacob et David servi mei projiciam,/ ut non assumam de semine ejus/ principes seminis Abraham, Isaac, et Jacob :/ reducam enim conversionem eorum, et miserebor eis.]		33: 26 גם זרע יעקוב ודוד עבדי אמאס מקחת מזרעו משלים אל זרע אברהם ישחק ויעקב כי *אשוב ** אשיב את שבותם ורחמתים ס

Chapitre 34

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes les villes de sa dépendance - en ces termes:	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, avec toute son armée, et tous les royaumes des pays sous sa domination, et tous les peuples, faisaient la guerre à Jérusalem et à toutes les villes qui en dépendaient:	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant:	The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino quando Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, universaque regna terræ quæ erant sub potestate manus ejus, et omnes populi, bellabant contra Jerusalem, et contra omnes urbes ejus, dicens :		34: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה ונבוכדראצר מלך בבל וכל חילו וכל ממלכות ארץ ממשלת ידו וכל העמים נלחמים על ירושלם ועל כל עריה לאמר
2	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui: Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais livrer cette ville au roi de Babylone et il la brûlera.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et dis à Sédécias, roi de Juda, dis-lui: Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Va, et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras: Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu;	Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:	Hæc dicit Dominus Deus Israël : Vade, et loquere ad Sedeciam regem Juda, et dices ad eum : Hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam civitatem hanc in manus regis Babylonis, et succendet eam igni :		34: 2 כה אמר יהוה אלהי ישראל הלך ואמרת אל צדקיהו מלך יהודה ואמרת אליו כה אמר יהוה הנני נתן את העיר הזאת ביד מלך בבל ושרפה באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car tu seras certainement pris et livré entre ses mains; tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.	Et toi, tu n'échapperas pas à ses mains, mais tu seras pris et livré entre ses mains, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone.	et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, et tu seras livré en sa main, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et sa bouche parlera à ta bouche, et tu iras à Babylone.	And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.	et tu non effugies de manu ejus, sed comprehensione capieris, et in manu ejus traderis : et oculi tui oculos regis Babylonis videbunt, et os ejus cum ore tuo loquetur, et Babylonem introibis.		34: 3 ואתה לא תמלט מידו כי תפש תתפש ובידו תנתן ועיניך את עיני מלך בבל תראינה ופיהו את פיך ידבר ובבל תבוא
4	Toutefois écoute la parole de Yahweh, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle Yahweh à ton sujet: Tu ne mourras point par l'épée.	Seulement écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi parle l'Éternel sur toi: Tu ne mourras point par l'épée.	Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda! Ainsi dit l'Éternel sur toi:	Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:	Attamen audi verbum Domini, Sedecia, rex Juda : Hæc dicit Dominus ad te : Non morieris in gladio,		34: 4 אך שמע דבר יהוה צדקיהו מלך יהודה כה אמר יהוה עליך לא תמות בחרב
5	Tu mourras en paix et, comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi en disant: Hélas! Seigneur! Car moi, j'ai prononcé cette parole, - oracle de Yahweh.	Tu mourras en paix; et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi on en brûlera pour toi, et l'on te pleurera, en disant: Hélas, seigneur! Car j'ai prononcé cette parole, dit l'Éternel.	Tu ne mourras pas par l'épée; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé des aromates pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, disant: Hélas, seigneur! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel.	But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee, saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.	sed in pace morieris : et secundum combustiones patrum tuorum, regum priorum qui fuerunt ante te, sic comburent te : et : Væ domine, plangent te : quia verbum ego locutus sum, dicit Dominus.		34: 5 בשלום תמות וכמשרפות אבותיך המלכים הראשנים אשר היו לפניך כן ישרפו לך והוי אדון יספדו לך כי דבר אני דברתי נאם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Jérémie le prophète dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.	Jérémie, le prophète, dit toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.	Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem.	Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,	Et locutus est Jeremias propheta ad Sedeciam regem Juda universa verba hæc in Jerusalem.		34: 6 וידבר ירמיהו הנביא אל צדקיהו מלך יהודה את כל הדברים האלה בירושלם
7	Or l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui tenaient encore, contre Lachis et contre Azéca; car des villes de Juda, des villes fortes, il ne restait plus que celles-là.	Et l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre toutes les autres villes de Juda, contre Lakis et Azéka, car c'étaient des villes fortes qui restaient parmi les villes de Juda.	Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.	When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.	Et exercitus regis Babylonis pugnabat contra Jerusalem, et contra omnes civitates Juda quæ reliquæ erant, contra Lachis et contra Azecha : hæ enim supererant de civitatibus Juda, urbes munitæ.\		34: 7 וחיל מלך בבל נלחמים על ירושלם ועל כל ערי יהודה הנותרות אל לכיש ואל עזקה כי הנה נשארו בערי יהודה ערי מבצר פ
8	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, après que le roi Sédécias eut fait un accord avec tout le peuple de Jérusalem pour publier à leur adresse un affranchissement,	La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple de Jérusalem, pour publier la liberté,	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté:	This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino, postquam percussit rex Sedecias fodus cum omni populo in Jerusalem, prædicans		34: 8 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה אחרי כרת המלך צדקיהו ברית את כל העם אשר בירושלם לקרא להם דרור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	afin que chacun renvoyât libre son esclave et chacun sa servante, hébreu ou hébreuse, et qu'il n'y eût personne qui retînt en servitude un Judéen son frère.	afin que chacun renvoyât libres son esclave et sa servante, l'Hébreu et la femme de l'Hébreu, et que personne ne tînt plus dans la servitude le Juif, son frère.	pour que chacun renvoyât libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne ne fît plus servir son frère, un Juif.	That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.	ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam, Hebræum et Hebræam, liberos, et nequaquam dominarentur eis, id est, in Judæo et fratre suo.		34: 9 לשלח איש את עבדו ואיש את שפחתו העברי והעבריה חפשים לבלתי עבד בם ביהודי אחיהו איש
10	Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans cet accord, consentirent à renvoyer libres chacun son esclave et chacun sa servante, pour ne plus les retenir en servitude; ils y consentirent et les renvoyèrent.	Tous les chefs et tout le peuple, qui étaient entrés dans le pacte, s'engagèrent à renvoyer libres chacun son esclave et sa servante, afin de ne plus les tenir dans la servitude; ils obéirent, et les renvoyèrent.	Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir: ils écoutèrent et les renvoyèrent.	Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.	Audierunt ergo omnes principes et universus populus qui inierant pactum ut dimitteret unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam liberos, et ultra non dominarentur eis : audierunt igitur, et dimiserunt.		34: 10 וישמעו כל השרים וכל העם אשר באו בברית לשלח איש את עבדו ואיש את שפחתו חפשים לבלתי עבד בם עוד וישמעו וישלחו
11	Mais ensuite ils changèrent d'avis et firent revenir les esclaves, hommes et femmes, qu'ils avaient renvoyés libres, et les obligèrent à redevenir esclaves et servantes.	Mais ensuite ils changèrent d'avis; ils reprirent les esclaves et les servantes qu'ils avaient affranchis, et les forcèrent à redevenir esclaves et servantes.	Mais ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.	But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.	Et conversi sunt deinceps : et retraxerunt servos et ancillas suas quos dimiserant liberos, et subjugaverunt in famulos et famulas.		34: 11 וישובו אחרי כן וישבו את העבדים ואת השפחות אשר שלחו חפשים * ויכבישום **ויכבשום לעבדים ולשפחות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant:	Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam a Domino, dicens :		34: 12 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו מאת יהוה לאמר
13	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Moi j'avais fait alliance avec vos pères au jour où je les fis sortir du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en leur disant:	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude; et je leur ai dit:	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, disant:	Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,	Hæc dicit Dominus Deus Israël : Ego percussi fodus cum patribus vestris in die qua eduxi eos de terra Ægypti, de domo servitutis, dicens :		34: 13 כה אמר יהוה אלהי ישראל אנכי כרתי ברית את אבותיכם ביום הוצאי אותם מארץ מצרים מבית עבדים לאמר
14	Au terme de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui lui aura été vendu; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté; ils n'ont point prêté l'oreille.	Au bout de sept ans, chacun de vous renverra libre son frère hébreu qui se vend à lui; il te servira six années, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, ils n'ont point prêté l'oreille.	Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu qui se sera vendu à toi; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté, et n'ont pas incliné leur oreille.	At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear.	Cum completi fuerint septem anni, dimittat unusquisque fratrem suum Hebræum, qui venditus est ei : et serviet tibi sex annis, et dimittes eum a te liberum : et non audierunt patres vestri me, nec inclinaverunt aurem suam.		34: 14 מקץ שבע שנים תשלחו איש את אחיו העברי אשר ימכר לך ועבדך שש שנים ושלחתו חפשי מעמך ולא שמעו אבותיכם אלי ולא הטו את אזנם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Vous, aujourd'hui, vous étiez revenus, et aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté, chacun pour son prochain; vous aviez conclu un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.	Vous, vous aviez fait aujourd'hui un retour sur vous-mêmes, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en publiant la liberté chacun pour son prochain, vous aviez fait un pacte devant moi, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.	Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom;	And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:	Et conversi estis vos hodie, et fecistis quod rectum est in oculis meis, ut prædicaretis libertatem unusquisque ad amicum suum : et inistis pactum in conspectu meo, in domo in qua invocatum est nomen meum super eam :		ותשבו אתם 34: 15 היום ותעשו את הישר בעיני לקרא דרור איש לרעהו ותכרתו ברית לפני בבית אשר נקרא שמי עליו
16	Mais vous avez changé d'avis, et vous avez profané mon nom; en faisant revenir chacun votre esclave et chacun votre servante, que vous aviez affranchis et rendus à eux-mêmes, et en les obligeant à redevenir vos esclaves et vos servantes.	Mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; vous avez repris chacun les esclaves et les servantes que vous aviez affranchis, rendus à eux-mêmes, et vous les avez forcés à redevenir vos esclaves et vos servantes.	mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom; et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour agir à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes.	But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom he had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.	et reversi estis, et commaculastis nomen meum, et reduxistis unusquisque servum suum et unusquisque ancillam suam quos dimiseratis ut essent liberi et suæ potestatis, et subjugastis eos ut sint vobis servi et ancillæ.		ותשבו 34: 16 ותחללו את שמי ותשבו איש את עבדו ואיש את שפחתו אשר שלחתם חפשים לנפשם ותכבשו אתם להיות לכם לעבדים ולשפחות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Vous ne m'avez point obéi en publiant un affranchissement chacun pour son frère, chacun pour son prochain; voici que je publie pour vous un affranchissement - oracle de Yahweh; je vous renvoie à l'épée, à la peste et à la famine, et je ferai de vous un objet de terreur parmi tous les royaumes de la terre.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Vous ne m'avez point obéi, en publiant la liberté chacun pour son frère, chacun pour son prochain. Voici, je publie contre vous, dit l'Éternel, la liberté de l'épée, de la peste et de la famine, et je vous rendrai un objet d'effroi pour tous les royaumes de la terre.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Vous ne m'avez point écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine; et je vous livrerai pour être chassés çà et là par tous les royaumes de la terre.	Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.	Propterea hæc dicit Dominus : Vos non audistis me, ut prædicaretis libertatem unusquisque fratri suo et unusquisque amico suo : ecce ego prædico vobis libertatem, ait Dominus, ad gladium, ad pestem, et ad famem, et dabo vos in commotionem cunctis regnis terræ.		34: 17 לכן כה אמר יהוה אתם לא שמעתם אלי לקרא דרור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני קרא לכם דרור נאם יהוה אל החרב אל הדבר ואל הרעב ונתתי אתכם *לזועה **לזעוה לכל ממלכות הארץ
18	Et les hommes qui ont transgressé mon accord, qui n'ont point exécuté les termes de l'accord qu'ils ont conclu en ma présence, je les rendrai tels que le jeune taureau qu'ils ont coupé en deux pour passer entre les morceaux:	Je livrerai les hommes qui ont violé mon alliance, qui n'ont pas observé les conditions du pacte qu'ils avaient fait devant moi, en coupant un veau en deux et en passant entre ses morceaux;	Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont point accompli les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux et entre les pièces duquel ils ont passé),	And I will give the men that have transgressed my covenant, which have not performed the words of the covenant which they had made before me, when they cut the calf in twain, and passed between the parts thereof,	Et dabo viros qui prævaricantur fodus meum, et non observaverunt verba foderis quibus assensi sunt in conspectu meo, vitulum quem conciderunt in duas partes, et transierunt inter divisiones ejus,		34: 18 ונתתי את האנשים העברים את ברתי אשר לא הקימו את דברי הברית אשר כרתו לפני העגל אשר כרתו לשנים ויעברו בין בתריו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les prêtres, et tous les gens du pays qui ont passé entre les morceaux du jeune taureau.	je livrerai les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, les eunuques, les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les morceaux du veau;	les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau;	The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;	principes Juda et principes Jerusalem, eunuchi et sacerdotes, et omnis populus terræ, qui transierunt inter divisiones vituli :		34: 19 שרי יהודה ושרי ירושלם הסרסים והכהנים וכל עם הארץ העברים בין בתרי העגל
20	Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie; et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.	je les livrerai entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre.	je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.	I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.	et dabo eos in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animam eorum, et erit morticinum eorum in escam volatilibus cæli et bestiis terræ.		34: 20 ונתתי אותם ביד איביהם וביד מבקשי נפשם והיתה נבלתם למאכל לעוף השמים ולבהמת הארץ
21	Et Sédécias, roi de Juda, et ses princes, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de l'armée de Babylone, qui s'est éloignée de vous.	Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses chefs, entre les mains de leurs ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est éloigné de vous.	Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous.	And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.	Et Sedeciam regem Juda, et principes ejus, dabo in manus inimicorum suorum, et in manus quærentium animas eorum, et in manus exercituum regis Babylonis, qui recesserunt a vobis.		34: 21 ואת צדקיהו מלך יהודה ואת שריו אתן ביד איביהם וביד מבקשי נפשם וביד חיל מלך בבל העלים מעליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Voici que je donne des ordres, - oracle de Yahweh, - et je vais les ramener contre cette ville; ils combattront contre elle, ils la prendront et la brûleront, et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants!	Voici, je donnerai mes ordres, dit l'Éternel, et je les ramènerai contre cette ville; ils l'attaqueront, ils la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un désert sans habitants.	Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville; et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.	Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.	Ecce ego præcipio, dicit Dominus, et reducam eos in civitatem hanc, et præliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendent igni : et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.		34: 22 הנני מצוה נאם יהוה והשבתים אל העיר הזאת ונלחמו עליה ולכדוה ושרפה באש ואת ערי יהודה אתן שממה מאין ישב פ

Chapitre 35

1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, au temps de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes:	La parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, au temps de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant:	The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,	Verbum quod factum est ad Jeremiam a Domino in diebus Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :		35: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה בימי יהויקים בן יאשיהו מלך יהודה לאמר
2	Va vers la famille des Réchabites, et parle-leur. Tu les amèneras à la maison de Yahweh, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.	Va à la maison des Récabites, et parle-leur; tu les conduiras à la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et tu leur offriras du vin à boire.	Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin.	Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.	Vade ad domum Rechabitarum, et loquere eis, et introduces eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum.		35: 2 הלוך אל בית הרכבים ודברת אותם והבאותם בית יהוה אל אחת הלשכות והשקית אותם יין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je pris donc Jézonias, fils de Jérémie, fils de Habsanias, ses frères, tous ses fils et toute la famille des Réchabites;	Je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habazinia, ses frères, tous ses fils, et toute la maison des Récabites,	Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites;	Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;	Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiæ filii Habsaniæ, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum,		35: 3 ואקח את יאזניה בן ירמיהו בן חבצניה ואת אחיו ואת כל בניו ואת כל בית הרכבים
4	et je les fis entrer dans la maison de Yahweh, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jegdélias, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, et au-dessus de la chambre de Maasias, fils de Sellum, garde du seuil.	et je les conduisis à la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, près de la chambre des chefs, au-dessus de la chambre de Maaséja, fils de Schallum, garde du seuil.	et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil;	And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:	et introduxi eos in domum Domini, ad gazophylacium filiorum Hanan filii Jegedeliæ hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiæ filii Sellum, qui erat custos vestibuli :		35: 4 ואבא אתם בית יהוה אל לשכת בני חנן בן יגדליהו איש האלהים אשר אצל לשכת השרים אשר ממעל ללשכת מעשיהו בן שלם שמר הסף
5	Je plaçai devant les fils de la famille des Réchabites des vases remplis de vin et des coupes, et je leur dis: "Buvez du vin."	Je mis devant les fils de la maison des Récabites des coupes pleines de vin, et des calices, et je leur dis: Buvez du vin!	et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis: Buvez du vin.	And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.	et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices, et dixi ad eos : Bibite vinum.		35: 5 ואתן לפני בני בית הרכבים גבעים מלאים יין וכסות ואמר אליהם שתו יין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais ils dirent: "Nous ne buvons point de vin; car Jonadab, fils de Réchab, notre père; nous a donné ce commandement: Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à jamais;	Mais ils répondirent: Nous ne buvons pas de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre: Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos fils;	Et ils dirent: Nous ne boirons point de vin; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant: Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours;	But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:	Qui responderunt Non bibemus vinum, quia Jonadab filius Rechab, pater noster, præcepit nobis, dicens : Non bibetis vinum, vos et filii vestri, usque in sempiternum :		35: 6 ויאמרו לא נשתה יין כי יונדב בן רכב אבינו צוה עלינו לאמר לא תשתו יין אתם ובניכם עד עולם
7	et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sémerez pas; vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes pendant tous vos jours, afin que vous viviez de nombreux jours sur la terre où vous êtes comme des étrangers.	et vous ne bâtirez point de maisons, vous ne sèmerez aucune semence, vous ne planterez point de vignes et vous n'en posséderez point; mais vous habiterez sous des tentes toute votre vie, afin que vous viviez longtemps dans le pays où vous êtes étrangers.	et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas de semence, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournez.	Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers.	et domum non ædificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terræ in qua vos peregrinamini.		35: 7 ובית לא תבנו וזרע לא תזרעו וכרם לא תטעו ולא יהיה לכם כי באהלים תשבו כל ימיכם למען תחיו ימים רבים על פני האדמה אשר אתם גרים שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Nous avons donc observé la parole de Jonadab, fils de Réchab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, en sorte que nous ne buvons jamais de vin, nous, nos femmes, nos fils, nos filles;	Nous obéissons à tout ce que nous a prescrit Jonadab, fils de Récab, notre père: nous ne buvons pas de vin pendant toute notre vie, nous, nos femmes, nos fils et nos filles;	Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,	Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;	Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quæ præcepit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris, nos, et mulieres nostræ, filii, et filiæ nostræ,		35: 8 ונשמע בקול יהונדב בן רכב אבינו לכל אשר צונו לבלתי שתות יין כל ימינו אנחנו נשינו בנינו ובנתינו
9	en sorte que nous ne bâtissons pas de maisons pour y demeurer; que nous n'avons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées.	nous ne bâtissons point de maisons pour nos demeures, et nous ne possédons ni vignes, ni champs, ni terres ensemencées;	et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille;	Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:	et non ædificaremus domos ad habitandum : et vineam, et agrum, et sementem non habuimus :		35: 9 ולבלתי בנות בתים לשבתנו וכרם ושדה וזרע לא יהיה לנו
10	Nous habitons sous des tentes; nous obéissons et nous agissons selon tout ce que Jonadab, notre père, nous a commandé.	nous habitons sous des tentes, et nous suivons et pratiquons tout ce que nous a prescrit Jonadab, notre père.	et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père.	But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us.	sed habitavimus in tabernaculis, et obedientes fuimus juxta omnia quæ præcepit nobis Jonadab pater noster.		35: 10 ונשב באהלים ונשמע ונעש ככל אשר צונו יונדב אבינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et quand quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Venez et retirons-nous à Jérusalem, devant l'armée des Chaldéens et l'armée de Syrie; et nous avons demeuré dans Jérusalem."	Lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit: Allons, retirons-nous à Jérusalem, loin de l'armée des Chaldéens et de l'armée de Syrie. C'est ainsi que nous habitons à Jérusalem.	Et il est arrivé que, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie; et nous habitons à Jérusalem.	But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.	Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus : Venite, et ingrediamur Jerusalem a facie exercitus Chaldæorum, et a facie exercitus Syriæ : et mansimus in Jerusalem.		35: 11 ויהי בעלות נבוכדראצר מלך בבל אל הארץ ונאמר באו ונבוא ירושלם מפני חיל הכשדים ומפני חיל ארם ונשב בירושלם פ
12	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:	Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens :		35: 12 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו לאמר
13	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: N'accepterez-vous pas l'instruction en écoutant mes paroles, - oracle de Yahweh?	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous pas instruction, pour obéir à mes paroles? dit l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Ne recevrez-vous point instruction pour écouter mes paroles? dit l'Éternel.	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD.	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Vade, et dic viris Juda et habitatoribus Jerusalem : Numquid non recipietis disciplinam, ut obediatis verbis meis ? dicit Dominus.		35: 13 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הלך ואמרת לאיש יהודה וליושבי ירושלם הלוא תקחו מוסר לשמע אל דברי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	On a observé les paroles de Jonadab, fils de Réchab; il a ordonné à ses fils de ne pas boire de vin, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, par obéissance à l'ordre de leur père; et moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté!	On a observé les paroles de Jonadab, fils de Récab, qui a ordonné à ses fils de ne pas boire du vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi à l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé, je vous ai parlé dès le matin, et vous ne m'avez pas écouté.	Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils, de ne point boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous ai parlé, me levant de bonne heure et parlant; et vous ne m'avez point écouté.	The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.	Prævaluerunt sermones Jonadab filii Rechab quos præcepit filiis suis ut non biberent vinum, et non biberunt usque ad diem hanc, quia obedierunt præcepto patris sui : ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi.		35: 14 הוקם את דברי יהונדב בן רכב אשר צוה את בניו לבלתי שתות יין ולא שתו עד היום הזה כי שמעו את מצות אביהם ואנכי דברתי אליכם השכם ודבר ולא שמעתם אלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez votre conduite, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir; et vous habiterez le pays que j'ai donné, à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille et vous ne m'avez pas écouté.	Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Revenez chacun de votre mauvaise voie, amendez vos actions, n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous resterez dans le pays que j'ai donné à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté.	Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant: Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté.	I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.	Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo mittensque, et dicens : Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra : et nolite sequi deos alienos, neque colatis eos, et habitabitis in terra quam dedi vobis et patribus vestris : et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me.		35: 15 ואשלח אליכם את כל עבדי הנבאים השכים ושלח לאמר שבו נא איש מדרכו הרעה והיטיבו מעלליכם ואל תלכו אחרי אלהים אחרים לעבדם ושבו אל האדמה אשר נתתי לכם ולאבתיכם ולא הטיתם את אזנכם ולא שמעתם אלי
16	Oui, les fils de Jonadab, fils de Réchab, ont observé le commandement que leur a donné leur père; et ce peuple ne m'écoute pas!	Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, observent l'ordre que leur a donné leur père, et ce peuple ne m'écoute pas!	Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, et ce peuple ne m'a pas écouté;	Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:	Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab præceptum patris sui quod præceperat eis : populus autem iste non obedivit mihi.		35: 16 כי הקימו בני יהונדב בן רכב את מצות אביהם אשר צום והעם הזה לא שמעו אלי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux dont j'ai parlé à leur sujet, parce que je leur ai parlé, et ils ne m'ont pas écouté; je les ai appelés, et ils ne m'ont pas répondu.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les malheurs que j'ai annoncés sur eux, parce que je leur ai parlé et qu'ils n'ont pas écouté, parce que je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et que je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.	Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have called unto them, but they have not answered.	Idcirco hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego adducam super Juda et super omnes habitatores Jerusalem universam afflictionem quam locutus sum adversum illos, eo quod locutus sum ad illos, et non audierunt ; vocavi illos, et non responderunt mihi.		35: 17 לכן כה אמר יהוה אלהי צבאות אלהי ישראל הנני מביא אל יהודה ואל כל יושבי ירושלם את כל הרעה אשר דברתי עליהם יען דברתי אליהם ולא שמעו ואקרא להם ולא ענו
18	Et Jérémie dit à la famille des Réchabites: "Ainsi, parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi à l'ordre de Jonadab, votre père, et que vous avez gardé tous ses commandements et agi selon tout ce qu'il vous a prescrit,	Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez obéi aux ordres de Jonadab, votre père, parce que vous avez observé tous ses commandements et fait tout ce qu'il vous a prescrit;	Et Jérémie dit à la maison des Récabites: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé;	And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:	Domui autem Rechabitarum dixit Jeremias : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Pro eo quod obedistis præcepto Jonadab patris vestri, et custodistis omnia mandata ejus, et fecistis universa quæ præcepit vobis,		35: 18 ולבית הרכבים אמר ירמיהו כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל יען אשר שמעתם על מצות יהונדב אביכם ותשמרו את כל מצותיו ותעשו ככל אשר צוה אתכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	à cause de cela, ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Jamais Jonadab, fils de Réchab, ne manquera de descendants qui se tiennent en ma présence."	à cause de cela, ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de descendants qui se tiennent en ma présence.	à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.	Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.	propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Non deficiet vir de stirpe Jonadab filii Rechab, stans in conspectu meo cunctis diebus.		35: 19 לכן כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לא יכרת איש ליונדב בן רכב עמד לפני כל הימים פ

Chapitre 36

1	La quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, en ces termes:	La quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, en ces mots:	Et il arriva, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, que cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant:	And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,	Et factum est in anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, factum est verbum hoc ad Jeremiam a Domino, dicens :		36: 1 ויהי בשנה הרביעת ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אל ירמיהו מאת יהוה לאמר
2	"Prends un volume, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias, jusqu'aujourd'hui.	Prends un livre, et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites sur Israël et sur Juda, et sur toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, au temps de Josias, jusqu'à ce jour.	Prends-toi un rouleau de livre, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.	Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.	Tolle volumen libri, et scribes in eo omnia verba quæ locutus sum tibi adversum Israël et Judam, et adversum omnes gentes, a die qua locutus sum ad te ex diebus Josiæ usque ad diem hanc :		36: 2 קח לך מגלת ספר וכתבת אליה את כל הדברים אשר דברתי אליך על ישראל ועל יהודה ועל כל הגוים מיום דברתי אליך מימי יאשיהו ועד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Peut-être que la maison de Juda entendra tout le mal que j'ai dessein de leur faire, afin qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie, et que je pardonne leur iniquité et leur péché."	Quand la maison de Juda entendra tout le mal que je pense lui faire, peut-être reviendront-il chacun de leur mauvaise voie; alors je pardonnerai leur iniquité et leur péché.	Peut-être la maison de Juda écoutera-t-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.	It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way; that I may forgive their iniquity and their sin.	si forte, audiente domo Juda universa mala quæ ego cogito facere eis, revertatur unusquisque a via sua pessima, et propitius ero iniquitati et peccato eorum.		36: 3 אולי ישמעו בית יהודה את כל הרעה אשר אנכי חשב לעשות להם למען ישובו איש מדרכו הרעה וסלחתי לעונם ולחטאתם ס
4	Jérémie appela donc Baruch, fils de Néria; et Baruch écrivit dans le volume, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que Yahweh avait dites à celui-ci.	Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit dans un livre, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Jérémie.	Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit.	Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book.	Vocavit ergo Jeremias Baruch filium Neriæ : et scripsit Baruch ex ore Jeremiæ omnes sermones Domini quos locutus est ad eum, in volumine libri :		36: 4 ויקרא ירמיהו את ברוך בן נריה ויכתב ברוך מפי ירמיהו את כל דברי יהוה אשר דבר אליו על מגלת ספר
5	Et Jérémie donna cet ordre à Baruch, en disant: "Je suis empêché, et ne puis aller dans la maison de Yahweh.	Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc: Je suis retenu, et je ne peux pas aller à la maison de l'Éternel.	Et Jérémie commanda à Baruc, disant: Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel;	And Jeremiah commanded Baruch, saying, I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:	et præcepit Jeremias Baruch, dicens : Ego clausus sum, nec valeo ingredi domum Domini.		36: 5 ויצוה ירמיהו את ברוך לאמר אני עצור לא אוכל לבוא בית יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de Yahweh aux oreilles du peuple, dans la maison de Yahweh, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.	Tu iras toi-même, et tu liras dans le livre que tu as écrit sous ma dictée les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.	mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne; et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.	Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon the fasting day: and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.	Ingredere ergo tu, et lege de volumine in quo scripsisti ex ore meo verba Domini, audiente populo in domo Domini, in die jejunii : insuper et audiente universo Juda qui veniunt de civitatibus suis, leges eis,		36: 6 ובאת אתה וקראת במגלה אשר כתבת מפי את דברי יהוה באזני העם בית יהוה ביום צום וגם באזני כל יהודה הבאים מעריהם תקראם
7	Peut-être que leur supplication arrivera devant Yahweh, et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et l'indignation que Yahweh a exprimées contre ce peuple."	Peut-être l'Éternel écoutera-t-il leurs supplications, et reviendront ils chacun de leur mauvaise voie; car grande est la colère, la fureur dont l'Éternel a menacé ce peuple.	Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple.	It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.	si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, et revertatur unusquisque a via sua pessima : quoniam magnus furor et indignatio est quam locutus est Dominus adversus populum hunc.		36: 7 אולי תפל תחנתם לפני יהוה וישבו איש מדרכו הרעה כי גדול האף והחמה אשר דבר יהוה אל העם הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et Baruch, fils de Néria, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de Yahweh, dans la maison de Yahweh.	Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, et lut dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.	Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.	And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house.	Et fecit Baruch filius Neriæ juxta omnia quæ præceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.		36: 8 ויעש ברוך בן נריה ככל אשר צוהו ירמיהו הנביא לקרא בספר דברי יהוה בית יהוה ס
9	La cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant Yahweh, pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple qui viendrait des villes de Juda à Jérusalem.	La cinquième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda, le neuvième mois, on publia un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu des villes de Juda à Jérusalem.	Et il arriva, en la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem.	And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.	Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiæ regis Juda, in mense nono : prædicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusalem, et universæ multitudini quæ confluxerat de civitatibus Juda in Jerusalem.		36: 9 ויהי בשנה החמשית ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה בחדש התשעי קראו צום לפני יהוה כל העם בירושלם וכל העם הבאים מערי יהודה בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors Baruch lut dans le livre les paroles de Yahweh, dans la maison de Yahweh, dans la chambre de Gamarias, fils de Saphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la maison de Yahweh, aux oreilles de tout le peuple.	Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Schaphan, le secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel.	Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.	Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people.	Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiæ in domo Domini, in gazophylacio Gamariæ filii Saphan scribæ, in vestibulo superiori, in introitu portæ novæ domus Domini, audiente omni populo.		36: 10 ויקרא ברוך בספר את דברי ירמיהו בית יהוה בלשכת גמריהו בן שפן הספר בחצר העליון פתח שער בית יהוה החדש באזני כל העם
11	Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, entendit toutes les paroles de Yahweh contenues dans le livre.	Michée, fils de Guemaria, fils de Schaphan, ayant entendu toutes les paroles de l'Éternel contenues dans le livre,	Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel;	When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,	Cumque audisset Michæas filius Gamariæ filii Saphan omnes sermones Domini ex libro,		36: 11 וישמע מכיהו בן גמריהו בן שפן את כל דברי יהוה מעל הספר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire; et voici que là étaient assis tous les chefs, Elisama, le secrétaire, Dalaïas, fils de Séméïas, Elnathan, fils d'Achobor, Gamarias, fils de Saphan, Sédécias, fils de Hananias, et tous les chefs.	descendit à la maison du roi, dans la chambre du secrétaire, où étaient assis tous les chefs, Élischama, le secrétaire, Delaja, fils de Schemaeja, Elnathan, fils de d'Acbor, Guemaria, fils de Schaphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les autres chefs.	et il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis: Élishama, le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.	Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes.	descendit in domum regis, ad gazophylacium scribæ, et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiæ, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiæ, et universi principes :		וירד בית 36: 12 המלך על לשכת הספר והנה שם כל השרים יושבים אלישמע הספר ודליהו בן שמעיהו ואלנתן בן עכבור וגמריהו בן שפן וצדקיהו בן חנניהו וכל השרים
13	Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues lorsque Baruch lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.	Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.	Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple.	Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.	et nuntiavit eis Michæas omnia verba quæ audivit, legente Baruch ex volumine in auribus populi.		ויגד להם 36: 13 מכיהו את כל הדברים אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruch Judi, fils de Nathanias, fils de Sélémias, fils de Chusi, pour lui dire: "Prends le volume dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens!" Baruch, fils de Néria, prit le volume et se rendit auprès d'eux.	Alors tous les chefs envoyèrent vers Baruc Jehudi, fils de Nethania, fils de Schélémia, fils de Cuschi, pour lui dire: Prends en main le livre dans lequel tu as lu, aux oreilles du peuple, et viens! Baruc, fils de Nérija, prit en main le livre, et se rendit auprès d'eux.	Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour lui dire: Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. — Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux.	Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them.	Miserunt itaque omnes principes ad Baruch Judi filium Nathaniæ filii Selemiæ filii Chusi, dicentes : Volumen ex quo legisti, audiente populo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neriæ volumen in manu sua, et venit ad eos :		36: 14 וישלחו כל השרים אל ברוך את יהודי בן נתניהו בן שלמיהו בן כושי לאמר המגלה אשר קראת בה באזני העם קחנה בידך ולך ויקח ברוך בן נריהו את המגלה בידו ויבא אליהם
15	Ils lui dirent: "Assieds-toi, et lis ce livre à nos oreilles!" Et Baruch le lut à leurs oreilles.	Ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.	Et ils lui dirent: Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc lut à leurs oreilles.	And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.	et dixerunt ad eum : Sede, et lege hæc in auribus nostris. Et legit Baruch in auribus eorum.		36: 15 ויאמרו אליו שב נא וקראנה באזנינו ויקרא ברוך באזניהם
16	Lorsqu'ils eurent entendu toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et dirent à Baruch: "Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles."	Lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres, et ils dirent à Baruc: Nous rapporterons au roi toutes ces paroles.	Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, se regardant l'un l'autre; et ils dirent à Baruc: Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.	Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.	Igitur cum audissent omnia verba, obstupuerunt unusquisque ad proximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiare debemus regi omnes sermones istos.		36: 16 ויהי כשמעם את כל הדברים פחדו איש אל רעהו ויאמרו אל ברוך הגיד נגיד למלך את כל הדברים האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Puis ils interrogèrent Baruch en ces termes: "Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sorties de sa bouche."	Ils posèrent encore à Baruc cette question: Dis-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.	Et ils interrogèrent Baruc, disant: Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée.	And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?	Et interrogaverunt eum, dicentes : Indica nobis quomodo scripsisti omnes sermones istos ex ore ejus.		36: 17 ואת ברוך שאלו לאמר הגד נא לנו איך כתבת את כל הדברים האלה מפיו
18	Baruch leur dit: "Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites sur le livre avec de l'encre."	Baruc leur répondit: Il m'a dicté de sa bouche toutes ces paroles, et je les ai écrites dans ce livre avec de l'encre.	Et Baruc leur dit: De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre.	Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.	Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebatur quasi legens ad me omnes sermones istos, et ego scribebam in volumine atramento.		36: 18 ויאמר להם ברוך מפיו יקרא אלי את כל הדברים האלה ואני כתב על הספר בדיו פ
19	Alors les chefs dirent à Baruch: "Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes."	Les chefs dirent à Baruc: Va, cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes.	Et les princes dirent à Baruc: Va, cache-toi, toi et Jérémie; et que personne ne sache où vous êtes.	Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.	Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, et abscondere, tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis.		36: 19 ויאמרו השרים אל ברוך לך הסתר אתה וירמיהו ואיש אל ידע איפה אתם
20	Ils entrèrent ensuite chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et ils racontèrent aux oreilles du roi toute l'affaire.	Ils allèrent ensuite vers le roi dans la cour, laissant le livre dans la chambre d'Élischama, le secrétaire, et ils en rapportèrent toutes les paroles aux oreilles du roi.	Et ils vinrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.	And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.	Et ingressi sunt ad regem in atrium : porro volumen commendaverunt in gazophylacio Elisamæ scribæ, et nuntiaverunt, audiente rege, omnes sermones.		36: 20 ויבאו אל המלך חצרה ואת המגלה הפקדו בלשכת אלישמע הספר ויגידו באזני המלך את כל הדברים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le roi envoya Judi pour prendre le volume; et Judi le prit dans la chambre d'Elisama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui se tenaient debout devant le roi.	Le roi envoya Jehudi pour prendre le livre, Jehudi le prit dans la chambre d'Élischama, le secrétaire, et il le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les chefs qui étaient auprès du roi.	Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau; et il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi:	So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.	Misitque rex Judi ut sumeret volumen : qui tollens illud de gazophylacio Elisamæ scribæ, legit, audiente rege et universis principibus qui stabant circa regem.		36: 21 וישלח המלך את יהודי לקחת את המגלה ויקחה מלשכת אלישמע הספר ויקראה יהודי באזני המלך ובאזני כל השרים העמדים מעל המלך
22	Or le roi était assis dans l'appartement d'hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui.	Le roi était assis dans la maison d'hiver, -c'était au neuvième mois, -et un brasier était allumé devant lui.	et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois; et le brasier brûlait devant lui.	Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.	Rex autem sedebat in domo hiemali, in mense nono, et posita erat arula coram eo plena prunis.		36: 22 והמלך יושב בית החרף בחדש התשיעי ואת האח לפניו מבערת
23	Dès que Judi avait lu trois ou quatre colonnes, le roi coupait le livre avec le canif du secrétaire, et le jetait dans le feu du brasier, jusqu'à ce que tout le volume fût consumé par le feu du brasier.	Lorsque Jehudi eut lu trois ou quatre feuilles, le roi coupa le livre avec le canif du secrétaire, et le jeta dans le feu du brasier, où il fut entièrement consumé.	Et il arriva que, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages, le roi le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût consumé au feu qui était dans le brasier.	And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.	Cumque legisset Judi tres pagellas vel quatuor, scidit illud scalpello scribæ, et projecit in ignem qui erat super arulam, donec consumeretur omne volumen igni qui erat in arula.		36: 23 ויהי כקרוא יהודי שלש דלתות וארבעה יקרעה בתער הספר והשלך אל האש אשר אל האח עד תם כל המגלה על האש אשר על האח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.	Le roi et tous ses serviteurs, qui entendirent toutes ces paroles, ne furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements.	Et ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, ni le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.	Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.	Et non timuerunt, neque sciderunt vestimenta sua, rex et omnes servi ejus qui audierunt universos sermones istos.		36: 24 ולא פחדו ולא קרעו את בגדיהם המלך וכל עבדיו השמעים את כל הדברים האלה
25	Pourtant Elnathan, Dalaïas et Gamarias avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le volume; mais il ne les avait pas écoutés.	Elnathan, Delaja et Guemaria, avaient fait des instances auprès du roi pour qu'il ne brûlât pas le livre; mais il ne les écouta pas.	Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria, intercédèrent auprès du roi, afin qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les écouta point.	Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.	Verumtamen Elnathan, et Dalaias, et Gamarias, contradixerunt regi, ne combureret librum : et non audivit eos.		36: 25 וגם אלנתן ודליהו וגמריהו הפגעו במלך לבלתי שרף את המגלה ולא שמע אליהם
26	Puis le roi ordonna à Jérémiel, fils du roi, et à Saraïas, fils d'Ezriel, et à Sélémias, fils d'Abdéel, de saisir Baruch, le secrétaire, et Jérémie, le prophète; mais Yahweh les cacha.	Le roi ordonna à Jerachmeel, fils du roi, à Seraja, fils d'Azriel, et à Schélémia, fils d'Abdeel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète. Mais l'Éternel les cacha.	Et le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète; mais l'Éternel les cacha.	But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.	Et præcepit rex Jeremiel filio Amelech, et Saraiæ filio Ezriel, et Selemiæ filio Abdeel, ut comprehenderent Baruch scribam, et Jeremiam prophetam : abscondit autem eos Dominus.\		36: 26 ויצוה המלך את ירחמאל בן המלך ואת שריהו בן עזריאל ואת שלמיהו בן עבדאל לקחת את ברוך הספר ואת ירמיהו הנביא ויסתרם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume avec les paroles que Baruch avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, en ces mots, après que le roi eut brûlé le livre contenant les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie:	Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant:	Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, postquam combusserat rex volumen et sermones quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens :		36: 27 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו אחרי שרף המלך את המגלה ואת הדברים אשר כתב ברוך מפי ירמיהו לאמר
28	Va prendre un autre volume, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume que Joakim, roi de Juda, a brûlé.	Prends de nouveau un autre livre, et tu y écriras toutes les paroles qui étaient dans le premier livre qu'a brûlé Jojakim, roi de Juda.	Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.	Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.	Rursum tolle volumen aliud, et scribe in eo omnes sermones priores qui erant in primo volumine, quod combussit Joakim rex Juda.		36: 28 שוב קח לך מגלה אחרת וכתב עליה את כל הדברים הראשנים אשר היו על המגלה הראשנה אשר שרף יהויקים מלך יהודה
29	Et tu diras à Joakim, roi de Juda: Ainsi parle Yahweh: Toi, tu as brûlé ce volume, en disant: "Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu'il dévastera ce pays et qu'il en fera disparaître hommes et bêtes?"	Et sur Jojakim, roi de Juda, tu diras: Ainsi parle l'Éternel: Tu as brûlé ce livre, en disant: Pourquoi y as-tu écrit ces paroles: Le roi de Babylone viendra, il détruira ce pays, et il en fera disparaître les hommes et les bêtes?	Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda: Ainsi dit l'Éternel: Tu as brûlé ce rouleau, en disant: Pourquoi y as-tu écrit, disant: Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes?	And thou shalt say to Jehoiakim king of Judah, Thus saith the LORD; Thou hast burned this roll, saying, Why hast thou written therein, saying, The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast?	Et ad Joakim regem Juda dices : Hæc dicit Dominus : Tu combussisti volumen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annuntians : Festinus veniet rex Babylonis, et vastabit terram hanc, et cessare faciet ex illa hominem et jumentum ?		36: 29 ועל יהויקים מלך יהודה תאמר כה אמר יהוה אתה שרפת את המגלה הזאת לאמר מדוע כתבת עליה לאמר בא יבוא מלך בבל והשחית את הארץ הזאת והשבית ממנה אדם ובהמה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh touchant Joakim, roi de Juda: Il n'aura pas un des siens assis sur le trône de David; et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel sur Jojakim, roi de Juda: Aucun des siens ne sera assis sur le trône de David, et son cadavre sera exposé à la chaleur pendant le jour et au froid pendant la nuit.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoïakim, roi de Juda: Il n'aura personne qui s'asseye sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit à la gelée.	Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.	Propterea hæc dicit Dominus contra Joakim regem Juda : Non erit ex eo qui sedeat super solium David : et cadaver ejus projicietur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem.		36: 30 לכן כה אמר יהוה על יהויקים מלך יהודה לא יהיה לו יושב על כסא דוד ונבלתו תהיה משלכת לחרב ביום ולקרח בלילה
31	Je punirai sur lui, sur sa race et sur ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda, tous le mal que je leur ai annoncé sans qu'ils m'aient écouté.	Je le châtierai, lui, sa postérité, et ses serviteurs, à cause de leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tous les malheurs dont je les ai menacés, sans qu'ils aient voulu m'écouter.	Et je le punirai, lui, et sa semence, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.	And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.	Et visitabo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitates suas : et adducam super eos, et super habitatores Jerusalem, et super viros Juda, omne malum quod locutus sum ad eos, et non audierunt.		36: 31 ופקדתי עליו ועל זרעו ועל עבדיו את עונם והבאתי עליהם ועל ישבי ירושלם ואל איש יהודה את כל הרעה אשר דברתי אליהם ולא שמעו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Jérémie prit donc un autre volume et le donna à Baruch, fils de Nérias, le secrétaire; et Baruch y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Joakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et beaucoup d'autres paroles semblables y furent ajoutées.	Jérémie prit un autre livre, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le secrétaire. Baruc y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre qu'avait brûlé au feu Jojakim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles semblables y furent encore ajoutées.	Et Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.	Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.	Jeremias autem tulit volumen aliud, et dedit illud Baruch filio Neriæ scribæ : qui scripsit in eo ex ore Jeremiæ omnes sermones libri quem combusserat Joakim rex Juda igni : et insuper additi sunt sermones multo plures quam antea fuerant.		36: 32 וירמיהו לקח מגלה אחרת ויתנה אל ברוך בן נריהו הספר ויכתב עליה מפי ירמיהו את כל דברי הספר אשר שרף יהויקים מלך יהודה באש ועוד נוסף עליהם דברים רבים כהמה ס

Chapitre 37

1	Le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jéchonias, fils de Joakim, - Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. -	Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Jeconia, fils de Jojakim, et fut établi roi dans le pays de Juda par Nebucadnetsar, roi de Babylone.	Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim: Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.	And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.	Et regnavit rex Sedecias filius Josiæ pro Jechonia filio Joakim, quem constituit regem Nabuchodonosor rex Babylonis in terra Juda :		37: 1 וימלך מלך צדקיהו בן יאשיהו תחת כניהו בן יהויקים אשר המליך נבוכדראצר מלך בבל בארץ יהודה
2	Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles que Yahweh avait prononcées par l'intermédiaire de Jérémie, le prophète.	Ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, n'écoutèrent les paroles que l'Éternel prononça par Jérémie, le prophète.	Et il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.	But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah.	et non obedivit ipse, et servi ejus, et populus terræ, verbis Domini, quæ locutus est in manu Jeremiæ prophetæ.		37: 2 ולא שמע הוא ועבדיו ועם הארץ אל דברי יהוה אשר דבר ביד ירמיהו הנביא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le roi Sédécias envoya Juchal, fils de Sélémias, et Sophonie, fils de Maasias, le prêtre, vers Jérémie le prophète, pour lui dire: "Intercède donc pour nous auprès de Yahweh, notre Dieu."	Le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Schélémia, et Sophonie, fils de Maaséja, le sacrificateur, vers Jérémie, le prophète, pour lui dire: Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, notre Dieu.	Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant: Intercède, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu.	And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.	Et misit rex Sedecias Juchal filium Selemiæ, et Sophoniam filium Maasiæ, sacerdotem, ad Jeremiam prophetam, dicens : Ora pro nobis Dominum Deum nostrum.		37: 3 וישלח המלך צדקיהו את יהוכל בן שלמיה ואת צפניהו בן מעשיה הכהן אל ירמיהו הנביא לאמר התפלל נא בעדנו אל יהוה אלהינו
4	Jérémie allait et venait au milieu du peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.	Or Jérémie allait et venait parmi le peuple; on ne l'avait pas encore mis en prison.	Et Jérémie entrait et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.	Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.	Jeremias autem libere ambulabat in medio populi : non enim miserant eum in custodiam carceris. Igitur exercitus Pharaonis egressus est de Ægypto, et audientes Chaldæi qui obsidebant Jerusalem, hujuscemodi nuntium, recesserunt ab Jerusalem.		37: 4 וירמיהו בא ויצא בתוך העם ולא נתנו אתו בית *הכליא הכלוא**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en ayant appris la nouvelle, s'étaient éloignés de Jérusalem.	L'armée de Pharaon était sortie d'Égypte; et les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, ayant appris cette nouvelle, s'étaient retirés de Jérusalem.	Et l’armée du Pharaon était sortie d’Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.	Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem.	Et factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam, dicens :		37: 5 וחיל פרעה יצא ממצרים וישמעו הכשדים הצרים על ירושלם את שמעם ויעלו מעל ירושלם פ
6	Alors la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie le prophète en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces mots:	Et la parole de l’Éternel vint à Jérémie le prophète, disant:	Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah saying,	Hæc dicit Dominus Deus Israël : Sic dicetis regi Juda, qui misit vos ad me interrogandum : Ecce exercitus Pharaonis, qui egressus est vobis in auxilium, revertetur in terram suam in Ægyptum :		37: 6 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו הנביא לאמר
7	Ainsi parle Yahweh, Dieu d'Israël: Vous parlerez ainsi au roi de Juda qui vous a envoyés pour m'interroger: Voici, l'armée de Pharaon qui est sortie pour vous secourir va retourner en son pays, en Egypte.	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël: Vous direz au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l'armée de Pharaon, qui était en marche pour vous secourir, retourne dans son pays, en Égypte;	Ainsi dit l’Éternel, le Dieu d’Israël: Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter: Voici, l’armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d’Égypte;	Thus saith the LORD, the God of Israel; Thus shall ye say to the king of Judah, that sent you unto me to enquire of me; Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.	et redient Chaldæi, et bellabunt contra civitatem hanc, et capient eam, et succendent eam igni.		37: 7 כה אמר יהוה אלהי ישראל כה[c] תאמרו אל מלך יהודה השלח אתכם אלי לדרשני הנה חיל פרעה היצא לכם לעזרה שב לארצו מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et les Chaldéens reviendront, et ils combattront contre cette ville; ils la prendront et la brûleront.	et les Chaldéens reviendront, ils attaqueront cette ville, ils la prendront, et la brûleront par le feu.	et les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, et ils la prendront, et la brûleront par le feu.	And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.	Hæc dicit Dominus : Nolite decipere animas vestras, dicentes : Euntes abibunt, et recedent a nobis Chaldæi : quia non abibunt.		37: 8 ושבו הכשדים ונלחמו על העיר הזאת ולכדה ושרפה באש ס
9	Ainsi parle Yahweh: Ne vous faites pas illusion en disant: Les Chaldéens s'en iront sûrement loin de nous. Car ils ne s'en iront pas.	Ainsi parle l'Éternel: Ne vous faites pas d'illusion, en disant: Les Chaldéens s'en iront loin de nous! Car ils ne s'en iront pas.	Ainsi dit l'Éternel: N'abusez point vos âmes, disant: Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon; car ils ne s'en sont pas allés.	Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.	Sed etsi percusseritis omnem exercitum Chaldæorum qui præliantur adversum vos, et derelicti fuerint ex eis aliqui vulnerati, singuli de tentorio suo consurgent, et incendent civitatem hanc igni.		37: 9 כה אמר יהוה אל תשאו נפשתיכם לאמר הלך ילכו מעלינו הכשדים כי לא ילכו
10	Et même quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des blessés, ils se lèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.	Et même quand vous battriez toute l'armée des Chaldéens qui vous font la guerre, quand il ne resterait d'eux que des hommes blessés, ils se relèveraient chacun dans sa tente, et brûleraient cette ville par le feu.	Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en restât que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.	For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.	Ergo cum recessisset exercitus Chaldæorum ab Jerusalem, propter exercitum Pharaonis,		37: 10 כי אם הכיתם כל חיל כשדים הנלחמים אתכם ונשארו בם אנשים מדקרים איש באהלו יקומו ושרפו את העיר הזאת באש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,	Pendant que l'armée des Chaldéens s'était éloignée de Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,	Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,	And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army,	egressus est Jeremias de Jerusalem ut iret in terram Benjamin, et divideret ibi possessionem in conspectu civium.		37: 11 והיה בהעלות חיל הכשדים מעל ירושלם מפני חיל פרעה ס
12	Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, afin de retirer de là sa portion au milieu du peuple.	Jérémie voulut sortir de Jérusalem, pour aller dans le pays de Benjamin et s'échapper du milieu du peuple.	que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là sa part.	Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people.	Cumque pervenisset ad portam Benjamin, erat ibi custos portæ per vices, nomine Jerias filius Selemiæ filii Hananiæ : et apprehendit Jeremiam prophetam, dicens : Ad Chaldæos profugis.		37: 12 ויצא ירמיהו מירושלם ללכת ארץ בנימן לחלק משם בתוך העם
13	Mais pendant qu'il était à la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nommé Jérias, fils de Sélémias, fils de Hananias, arrêta Jérémie le prophète, en disant: "Tu passes aux Chaldéens!"	Lorsqu'il fut à la porte de Benjamin, le commandant de la garde, nommé Jireija, fils de Schélémia, fils de Hanania, se trouvait là, et il saisit Jérémie, le prophète, en disant: Tu passes aux Chaldéens!	Et comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie le prophète, en disant: Tu vas te rendre aux Chaldéens.	And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.	Et respondit Jeremias : Falsum est : non fugio ad Chaldæos. Et non audivit eum, sed comprehendit Jerias Jeremiam, et adduxit eum ad principes :		37: 13 ויהי הוא בשער בנימן ושם בעל פקדת ושמו יראייה בן שלמיה בן חנניה ויתפש את ירמיהו הנביא לאמר אל הכשדים אתה נפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Jérémie répondit: "C'est, faux, je ne passe pas aux Chaldéens!" Mais Jérias ne l'écouta point; il arrêta Jérémie et l'amena aux chefs.	Jérémie répondit: C'est faux! je ne passe pas aux Chaldéens. Mais Jireija ne l'écouta point; il arrêta Jérémie, et le conduisit devant les chefs.	Et Jérémie dit: C'est un mensonge, je ne vais point me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas; et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.	Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.	quam ob rem irati principes contra Jeremiam, cæsum eum miserunt in carcerem qui erat in domo Jonathan scribæ : ipse enim præpositus erat super carcerem.		37: 14 ויאמר ירמיהו שקר אינני נפל על הכשדים ולא שמע אליו ויתפש יראייה בירמיהו ויבאהו אל השרים
15	Et les chefs s'emportèrent contre Jérémie; ils le battirent et le mirent en prison, dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.	Les chefs, irrités contre Jérémie, le frappèrent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire; car ils en avaient fait une prison.	Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe; car ils en avaient fait une maison de détention.	Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.	Itaque ingressus est Jeremias in domum laci et in ergastulum : et sedit ibi Jeremias diebus multis.		37: 15 ויקצפו השרים על ירמיהו והכו אתו ונתנו אותו בית האסור בית יהונתן הספר כי אתו עשו לבית הכלא
16	Lorsque Jérémie eut pénétré dans la basse-fosse, sous les voûtes, et que Jérémie y fut resté bien des jours,	Ce fut ainsi que Jérémie entra dans la prison et dans les cachots, où il resta longtemps.	Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie fut resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit.	When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;	Mittens autem Sedecias rex, tulit eum : et interrogavit eum in domo sua abscondite, et dixit : Putasne est sermo a Domino ? Et dixit Jeremias : Est : et ait : In manus regis Babylonis traderis.		37: 16 כי בא ירמיהו אל בית הבור ואל החניות וישב שם ירמיהו ימים רבים פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Sédécias l'envoya tirer de là; il l'interrogea secrètement dans sa maison, et lui dit: "Y a-t-il une parole de la part de Yahweh?" Et Jérémie répondit: "Oui!" et il ajouta: "Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone."	Le roi Sédécias l'envoya chercher, et l'interrogea secrètement dans sa maison. Il dit: Y a-t-il une parole de la part de l'Éternel? Jérémie répondit: Oui. Et il ajouta: Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.	Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit: Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel? Et Jérémie dit: Il y en a une; et il dit: Tu seras livré en la main du roi de Babylone.	Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.	Et dixit Jeremias ad regem Sedeciam : Quid peccavi tibi, et servis tuis, et populo tuo, quia misisti me in domum carceris ?		37: 17 וישלח המלך צדקיהו ויקחהו וישאלהו המלך בביתו בסתר ויאמר היש דבר מאת יהוה ויאמר ירמיהו יש ויאמר ביד מלך בבל תנתן ס
18	Jérémie dit encore au roi Sédécias: "Quelle offense ai-je commise contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison?	Jérémie dit encore au roi Sédécias: En quoi ai-je péché contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, pour que vous m'ayez mis en prison?	Et Jérémie dit au roi Sédécias: Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'ayez mis dans la maison de détention?	Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison?	ubi sunt prophetæ vestri, qui prophetabant vobis, et dicebant : Non veniet rex Babylonis super vos, et super terram hanc ?		37: 18 ויאמר ירמיהו אל המלך צדקיהו מה חטאתי לך ולעבדיך ולעם הזה כי נתתם אותי אל בית הכלא
19	Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient en disant : Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?	Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant: Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays?	Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant: Le roi de Babylone ne viendra point contre vous, ni contre ce pays?	Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?	Nunc ergo audi, obsecro, domine mi rex : valeat deprecatio mea in conspectu tuo, et ne me remittas in domum Jonathan scribæ, ne moriar ibi.		37: 19 *ואיו **ואיה נביאיכם אשר נבאו לכם לאמר לא יבא מלך בבל עליכם ועל הארץ הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur! Que ma supplication arrive devant toi: Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, pour y mourir."	Maintenant, écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur, et que mes supplications soient favorablement reçues devant toi! Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan, le secrétaire, de peur que je n'y meure!	Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur: que ma requête soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure.	Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.	Præcepit ergo rex Sedecias ut traderetur Jeremias in vestibulo carceris, et daretur ei torta panis quotidie, excepto pulmento, donec consumerentur omnes panes de civitate : et mansit Jeremias in vestibulo carceris.		37: 20 ועתה שמע נא אדני המלך תפל נא תחנתי לפניך ואל תשבני בית יהונתן הספר ולא אמות שם
21	Le roi Sédécias donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour de la prison et de lui donner chaque jour une miche de pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain fût consommé dans la ville. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.	Le roi Sédécias ordonna qu'on gardât Jérémie dans la cour de la prison, et qu'on lui donnât chaque jour un pain de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour de la prison.	Et le roi Sédécias commanda, et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison; et on lui donna par jour un pain, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut consommé tout le pain de la ville. Et Jérémie demeura dans la cour de la prison.	Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.			37: 21 ויצוה המלך צדקיהו ויפקדו את ירמיהו בחצר המטרה ונתן לו ככר לחם ליום מחוץ האפים עד תם כל הלחם מן העיר וישב ירמיהו בחצר המטרה

Chapitre 38

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors Saphatias, fils de Mathan, Gédélias, fils de Phassur, Juchal, fils de Sélémias, et Phassur, fils de Melchias, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant:	Schephathia, fils de Matthan, Guedalia, fils de Paschhur, Jucal, fils de Schélémia, et Paschhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant:	Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant:	Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,	Audivit autem Saphatias filius Mathan, et Gedelias filius Phassur, et Juchal filius Selemiæ, et Phassur filius Melchiæ, sermones quos Jeremias loquebatur ad omnem populum, dicens :		38: 1 וישמע שפטיה בן מתן וגדליהו בן פשחור ויוכל בן שלמיהו ופשחור בן מלכיה את הדברים אשר ירמיהו מדבר אל כל העם לאמר ס
2	"Ainsi parle Yahweh: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens vivra; il aura la vie pour butin, et il vivra.	Ainsi parle l'Éternel: Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste; mais celui qui sortira pour se rendre aux Chaldéens, aura la vie sauve, sa vie sera son butin, et il vivra.	Ainsi dit l'Éternel: Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste; et celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin et vivra.	Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.	Hæc dicit Dominus : Quicumque manserit in civitate hac, morietur gladio, et fame, et peste : qui autem profugerit ad Chaldæos, vivet, et erit anima ejus sospes et vivens.		38: 2 כה אמר יהוה הישב בעיר הזאת ימות בחרב ברעב ובדבר והיצא אל הכשדים * יחיה **וחיה והיתה לו נפשו לשלל וחי ס
3	Ainsi parle Yahweh: Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra."	Ainsi parle l'Éternel: Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, qui la prendra.	Ainsi dit l'Éternel: Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.	Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.	Hæc dicit Dominus : Tradendo tradetur civitas hæc in manu exercitus regis Babylonis, et capiet eam.		38: 3 כה אמר יהוה הנתן תנתן העיר הזאת ביד חיל מלך בבל ולכדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et les chefs dirent au roi: "Qu'on fasse donc mourir cet homme! Car il décourage les hommes de guerre qui restent dans la ville, et tout le peuple, en leur tenant ces discours. Car cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, mais son malheur."	Et les chefs dirent au roi: Que cet homme soit mis à mort! car il décourage les hommes de guerre qui restent dans cette ville, et tout le peuple, en leur tenant de pareils discours; cet homme ne cherche pas le bien de ce peuple, il ne veut que son malheur.	Et les princes dirent au roi: Qu'on fasse donc mourir cet homme! car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles? car cet homme ne cherche point la prospérité de ce peuple, mais le mal.	Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.	Et dixerunt principes regi : Rogamus ut occidatur homo iste : de industria enim dissolvit manus virorum bellantium qui remanserunt in civitate hac, et manus universi populi, loquens ad eos juxta verba hæc : siquidem homo iste non quærit pacem populo huic, sed malum.		38: 4 ויאמרו השרים אל המלך יומת נא את האיש הזה כי על כן הוא מרפא את ידי אנשי המלחמה הנשארים בעיר הזאת ואת ידי כל העם לדבר אליהם כדברים האלה כי האיש הזה איננו דרש לשלום לעם הזה כי אם לרעה
5	Et le roi Sédécias dit: "Il est en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous."	Le roi Sédécias répondit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.	Et le roi Sédécias dit: Voici, il est entre vos mains; car le roi ne peut rien contre vous.	Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.	Et dixit rex Sedecias : Ecce ipse in manibus vestris est : nec enim fas est regem vobis quidquam negare.		38: 5 ויאמר המלך צדקיהו הנה הוא בידכם כי אין המלך יוכל אתכם דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Alors ils prirent Jérémie et le descendirent dans la citerne de Melchias, fils du roi, dans la cour de garde; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, il n'y avait pas d'eau, mais de la boue. Et Jérémie enfonça dans la boue.	Alors ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la citerne de Malkija, fils du roi, laquelle se trouvait dans la cour de la prison; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la citerne, mais il y avait de la boue; et Jérémie enfonça dans la boue.	Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, laquelle était dans la cour de la prison; et ils descendirent Jérémie avec des cordes; et il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.	Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.	Tulerunt ergo Jeremiam, et projecerunt eum in lacum Melchiæ filii Amelech, qui erat in vestibulo carceris : et submiserunt Jeremiam funibus in lacum, in quo non erat aqua, sed lutum : descendit itaque Jeremias in conum.		38: 6 ויקחו את ירמיהו וישלכו אתו אל הבור מלכיהו בן המלך אשר בחצר המטרה וישלחו את ירמיהו בחבלים ובבור אין מים כי אם טיט ויטבע ירמיהו בטיט ס
7	Abdémélech, l'Ethiopien, eunuque de la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. - Or le roi était assis à la porte de Benjamin. -	Ébed Mélec, l'Éthiopien, eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'on avait mis Jérémie dans la citerne. Le roi était assis à la porte de Benjamin.	Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse; et le roi était assis dans la porte de Benjamin.	Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin;	Audivit autem Abdemelech Æthiops, vir eunuchus, qui erat in domo regis, quod misissent Jeremiam in lacum. Porro rex sedebat in porta Benjamin :		38: 7 וישמע עבד מלך הכושי איש סריס והוא בבית המלך כי נתנו את ירמיהו אל הבור והמלך יושב בשער בנימן
8	Abdémélech sortit de la maison du roi, et il parla au roi en ces termes:	Ébed Mélec sortit de la maison du roi, et parla ainsi au roi:	Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant:	Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king saying,	et egressus est Abdemelech de domo regis, et locutus est ad regem, dicens :		38: 8 ויצא עבד מלך מבית המלך וידבר אל המלך לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	"O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant ainsi Jérémie, le prophète; ils l'ont descendu dans la citerne; il mourra de faim sur place, car il n'y a plus de pain dans la ville."	O roi, mon seigneur, ces hommes ont mal agi en traitant de la sorte Jérémie, le prophète, en le jetant dans la citerne; il mourra de faim là où il est, car il n'y a plus de pain dans la ville.	Ô roi, mon seigneur! ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville.	My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more bread in the city.	Domine mi rex, male fecerunt viri isti omnia quæcumque perpetrarunt contra Jeremiam prophetam, mittentes eum in lacum, ut moriatur ibi fame : non sunt enim panes ultra in civitate.		38: 9 אדני המלך הרעו האנשים האלה את כל אשר עשו לירמיהו הנביא את אשר השליכו אל הבור וימת תחתיו מפני הרעב כי אין הלחם עוד בעיר
10	Et le roi donna cet ordre à Abdémélech, l'Ethiopien: "Prends ici trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne Jérémie le prophète, avant qu'il ne meure."	Le roi donna cet ordre à Ébed Mélec, l'Éthiopien: Prends ici trente hommes avec toi, et tu retireras de la citerne Jérémie, le prophète, avant qu'il ne meure.	Et le roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Prends d'ici trente hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure.	|Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.	Præcepit itaque rex Abdemelech Æthiopi, dicens : Tolle tecum hinc triginta viros, et leva Jeremiam prophetam de lacu, antequam moriatur.		38: 10 ויצוה המלך את עבד מלך הכושי לאמר קח בידך מזה שלשים אנשים והעלית את ירמיהו הנביא מן הבור בטרם ימות
11	Abdémélech prit donc avec lui ces hommes et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie. Il y prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les fit passer avec des cordes à Jérémie dans la citerne.	Ébed Mélec prit avec lui les hommes, et se rendit à la maison du roi, dans un lieu au-dessous du trésor; il en sortit des lambeaux usés et de vieux haillons, et les descendit à Jérémie dans la citerne, avec des cordes.	Et Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse;	So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.	Assumptis ergo Abdemelech secum viris, ingressus est domum regis, quæ erat sub cellario, et tulit inde veteres pannos, et antiqua quæ computruerant, et submisit ea ad Jeremiam in lacum per funiculos.		38: 11 ויקח עבד מלך את האנשים בידו ויבא בית המלך אל תחת האוצר ויקח משם בלוי *הסחבות ** סחבות ובלוי מלחים וישלחם אל ירמיהו אל הבור בחבלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et Abdémélech, l'Ethiopien, dit à Jérémie: "Mets ces linges usés et ces hardes sous tes aisselles, par-dessous les cordes." Jérémie fit ainsi.	Ébed Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces lambeaux usés et ces haillons sous tes aisselles, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.	et Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie: Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.	And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.	Dixitque Abdemelech Æthiops ad Jeremiam : Pone veteres pannos, et hæc scissa et putrida, sub cubito manuum tuarum, et super funes. Fecit ergo Jeremias sic,		38: 12 ויאמר עבד מלך הכושי אל ירמיהו שים נא בלואי הסחבות והמלחים תחת אצלות ידיך מתחת לחבלים ויעש ירמיהו כן
13	Et ils le tirèrent avec des cordes, et le firent remonter de la citerne. Et Jérémie demeura dans la cour de garde.	Ils tirèrent Jérémie avec les cordes, et le firent monter hors de la citerne. Jérémie resta dans la cour de la prison.	Et ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita dans la cour de la prison.	So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.	et extraxerunt Jeremiam funibus, et eduxerunt eum de lacu : mansit autem Jeremias in vestibulo carceris.\		38: 13 וימשכו את ירמיהו בחבלים ויעלו אתו מן הבור וישב ירמיהו בחצר המטרה ס
14	Alors le roi Sédécias envoya prendre Jérémie, le prophète, et le fit venir vers lui à la troisième entrée de la maison de Yahweh. Et le roi dit à Jérémie: "J'ai une chose à te demander; ne me cache rien!"	Le roi Sédécias envoya chercher Jérémie, le prophète, et le fit venir auprès de lui dans la troisième entrée de la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: J'ai une chose à te demander; ne me cache rien.	Et le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie: Je te demanderai une chose; ne me cache rien.	Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from m|e.	Et misit rex Sedecias, et tulit ad se Jeremiam prophetam ad ostium tertium quod erat in domo Domini : et dixit rex ad Jeremiam : Interrogo ego te sermonem, ne abscondas a me aliquid.		38: 14 וישלח המלך צדקיהו ויקח את ירמיהו הנביא אליו אל מבוא השלישי אשר בבית יהוה ויאמר המלך אל ירמיהו שאל אני אתך דבר אל תכחד ממני דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et Jérémie dit à Sédécias: "Si je te la dis, ne me feras-tu pas sûrement mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas."	Jérémie répondit à Sédécias: Si je te la dis, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.	Et Jérémie dit à Sédécias: Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.	Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?	Dixit autem Jeremias ad Sedeciam : Si annuntiavero tibi, numquid non interficies me ? et si consilium dedero tibi, non me audies.		38: 15 ויאמר ירמיהו אל צדקיהו כי אגיד לך הלוא המת תמיתני וכי איעצך לא תשמע אלי
16	Le roi Sédécias fit en secret ce serment à Jérémie: "Yahweh est vivant, lui qui nous a donné cette vie! Je ne te ferai point mourir, et je ne te livrerai point aux mais de ces hommes qui en veulent à ta vie."	Le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant: L'Éternel est vivant, lui qui nous a donné la vie! je ne te ferai pas mourir, et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui en veulent à ta vie.	Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, disant: L'Éternel est vivant, qui a fait notre âme: si je te fais mourir, et si je te livre en la main de ces hommes qui cherchent ta vie!	So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.	Juravit ergo rex Sedecias Jeremiæ clam, dicens : Vivit Dominus, qui fecit nobis animam hanc, si occidero te, et si tradidero te in manus virorum istorum qui quærunt animam tuam.		38: 16 וישבע המלך צדקיהו אל ירמיהו בסתר לאמר חי יהוה * את אשר עשה לנו את הנפש הזאת אם אמיתך ואם אתנך ביד האנשים האלה אשר מבקשים את נפשך ס
17	Alors Jérémie dit à Sédécias: "Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée; tu vivras, toi et ta maison.	Jérémie dit alors à Sédécias: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu vas te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu auras la vie sauve, et cette ville ne sera pas brûlée par le feu; tu vivras, toi et ta maison.	Et Jérémie dit à Sédécias: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera point brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison.	Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:	Et dixit Jeremias ad Sedeciam : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Si profectus exieris ad principes regis Babylonis, vivet anima tua, et civitas hæc non succendetur igni : et salvus eris tu, et domus tua.		38: 17 ויאמר ירמיהו אל צדקיהו כה אמר יהוה אלהי צבאות אלהי ישראל אם יצא תצא אל שרי מלך בבל וחיתה נפשך והעיר הזאת לא תשרף באש וחיתה אתה וביתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens, qui la brûleront; et toi tu ne leur échapperas point."	Mais si tu ne te rends pas aux chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens, qui la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains.	Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée en la main des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'échapperas pas à leur main.	But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.	Si autem non exieris ad principes regis Babylonis, tradetur civitas hæc in manus Chaldæorum, et succendent eam igni : et tu non effugies de manu eorum.		38: 18 ואם לא תצא אל שרי מלך בבל ונתנה העיר הזאת ביד הכשדים ושרפוה באש ואתה לא תמלט מידם ס
19	Et le roi Sédécias dit à Jérémie: "Je crains les Judéens qui ont passé aux Chaldéens; on me livrera à eux, et ils se joueront de moi."	Le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens; je crains qu'on ne me livre entre leurs mains, et qu'ils ne m'outragent.	Et le roi Sédécias dit à Jérémie: Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens; j'ai peur qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent.	And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.	Et dixit rex Sedecias ad Jeremiam : Sollicitus sum propter Judæos qui transfugerunt ad Chaldæos, ne forte tradar in manus eorum, et illudant mihi.		38: 19 ויאמר המלך צדקיהו אל ירמיהו אני דאג את היהודים אשר נפלו אל הכשדים פן יתנו אתי בידם והתעללו בי פ
20	Jérémie répondit: "On ne te livrera pas. Ecoute donc la voix de Yahweh dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve.	Jérémie répondit: On ne te livrera pas. Écoute la voix de l'Éternel dans ce que je te dis; tu t'en trouveras bien, et tu auras la vie sauve.	Et Jérémie dit: On ne te livrera point; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.	But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live.	Respondit autem Jeremias : Non te tradent. Audi, quæso, vocem Domini, quam ego loquor ad te, et bene tibi erit, et vivet anima tua.		38: 20 ויאמר ירמיהו לא יתנו שמע נא בקול יהוה לאשר אני דבר אליך וייטב לך ותחי נפשך
21	Mais si tu refuses de sortir, voici ce que Yahweh m'a révélé:	Mais si tu refuses de sortir, voici ce que l'Éternel m'a révélé:	Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir:	But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shewed me:	Quod si nolueris egredi, iste est sermo quem ostendit mihi Dominus :		38: 21 ואם מאן אתה לצאת זה הדבר אשר הראני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Voici que toutes les femmes qui sont restées de la maison du roi de Juda, seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles te diront: Tes amis t'ont séduit et dominé; tes pieds se sont enfoncés dans la boue, et eux se sont esquivés.	Toutes les femmes qui restent dans la maison du roi de Juda seront menées aux chefs du roi de Babylone, et elles diront: Tu as été trompé, dominé, par ceux qui t'annonçaient la paix; et quand tes pieds sont enfoncés dans la boue, ils se retirent.	Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront menées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront: Tes familiers t'ont entraîné, ils ont prévalu sur toi; tes pieds se sont enfoncés dans le bourbier, ils ont glissé en arrière.	And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy feet are sunk in the mire, and they are turned away back.	ecce omnes mulieres quæ remanserunt in domo regis Juda educentur ad principes regis Babylonis, et ipsæ dicent : Seduxerunt te, et prævaluerunt adversum te, viri pacifici tui : demerserunt in cono et in lubrico pedes tuos, et recesserunt a te.		38: 22 והנה כל הנשים אשר נשארו בבית מלך יהודה מוצאות אל שרי מלך בבל והנה אמרות הסיתוך ויכלו לך אנשי שלמך הטבעו בבץ רגלך נסגו אחור
23	Et on mènera toutes tes femmes et tes enfants aux Chaldéens, et toi-même tu ne leur échapperas pas; mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé cette ville."	Toutes tes femmes et tes enfants seront menés aux Chaldéens; et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains, tu seras saisi par la main du roi de Babylone, et cette ville sera brûlée par le feu.	Et toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée par le feu.	So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.	Et omnes uxores tuæ et filii tui educentur ad Chaldæos : et non effugies manus eorum, sed in manu regis Babylonis capieris, et civitatem hanc comburet igni.		38: 23 ואת כל נשיך ואת בניך מוצאים אל הכשדים ואתה לא תמלט מידם כי ביד מלך בבל תתפש ואת העיר הזאת תשרף באש פ
24	Et Sédécias dit à Jérémie: "Que personne ne sache rien de cet entretien, et tu ne mourras point.	Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces discours, et tu ne mourras pas.	Et Sédécias dit à Jérémie: Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas;	Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die.	Dixit ergo Sedecias ad Jeremiam : Nullus sciat verba hæc, et non morieris.		38: 24 ויאמר צדקיהו אל ירמיהו איש אל ידע בדברים האלה ולא תמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Si les chefs apprennent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent te dire: Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir,	Si les chefs apprennent que je t'ai parlé, et s'ils viennent te dire: Rapporte-nous ce que tu as dit au roi, et ce que le roi t'a dit, ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir, -	et si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et te disent: Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons point mourir; et que t'a dit le roi?	But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:	Si autem audierint principes quia locutus sum tecum, et venerint ad te, et dixerint tibi : Indica nobis quid locutus sis cum rege : ne celes nos, et non te interficiemus : et quid locutus est tecum rex :		38: 25 וכי ישמעו השרים כי דברתי אתך ובאו אליך ואמרו אליך[c] הגידה נא לנו מה דברת אל המלך אל תכחד ממנו ולא נמיתך ומה דבר אליך המלך
26	tu leur répondras: J'ai présenté ma supplication au roi pour qu'il ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan, où je mourrais."	tu leur répondras: J'ai supplié le roi de ne pas me renvoyer dans la maison de Jonathan, de peur que je n'y meure.	tu leur diras: J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir.	Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.	dices ad eos : Prostravi ego preces meas coram rege, ne me reduci juberet in domum Jonathan, et ibi morerer.		38: 26 ואמרת אליהם מפיל אני תחנתי לפני המלך לבלתי השיבני בית יהונתן למות שם פ
27	Tous les chefs vinrent en effet vers Jérémie et le questionnèrent; il leur répondit entièrement selon ces paroles que le roi lui avait prescrites; et ils le laissèrent en repos, car l'entretien n'avait pas été entendu.	Tous les chefs vinrent auprès de Jérémie et le questionnèrent. Il leur répondit entièrement comme le roi l'avait ordonné. Ils gardèrent alors le silence et se retirèrent, car la chose ne s'était pas répandue.	— Et tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent; et il leur rapporta la chose selon toutes ces paroles que le roi avait commandées; et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas.	Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not perceived.	Venerunt ergo omnes principes ad Jeremiam, et interrogaverunt eum, et locutus est eis juxta omnia verba quæ præceperat ei rex : et cessaverunt ab eo : nihil enim fuerat auditum.		38: 27 ויבאו כל השרים אל ירמיהו וישאלו אתו ויגד להם ככל הדברים האלה אשר צוה המלך ויחרשו ממנו כי לא נשמע הדבר פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ainsi Jérémie resta dans la cour de garde jusqu'à la prise de Jérusalem, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.	Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour de la prise de Jérusalem.	Et Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.	So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.	Mansit vero Jeremias in vestibulo carceris usque ad diem quo capta est Jerusalem : et factum est ut caperetur Jerusalem.		38: 28 וישב ירמיהו בחצר המטרה עד יום אשר נלכדה ירושלם סוהיה כאשר נלכדה ירושלם פ

Chapitre 39

1	La neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem; et ils l'assiégèrent.	Lorsque Jérusalem fut prise, -la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée devant Jérusalem, et en fit le siège;	Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, qu'en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.	In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged it.	Anno nono Sedeciæ regis Juda, mense decimo, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, et omnis exercitus ejus, ad Jerusalem, et obsidebant eam.		39: 1 בשנה התשעית לצדקיהו מלך יהודה בחדש העשרי בא נבוכדראצר מלך בבל וכל חילו אל ירושלם ויצרו עליה ס
2	La onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, une brèche fut faite à la ville.	la onzième année de Sédécias, le neuvième jour du quatrième mois, la brèche fut faite à la ville, -	En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la brèche fut faite à la ville.	And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.	Undecimo autem anno Sedeciæ, mense quarto, quinta mensis, aperta est civitas :		39: 2 בעשתי עשרה שנה לצדקיהו בחדש הרביעי בתשעה לחדש הבקעה העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et s'établirent à la porte du milieu: Nergal-Séréser, gardien du trésor, Nabu-Sarsakim, chef des eunuques, Nergal-Séréser, chef des mages, et tout le reste des chefs du roi de Babylone.	tous les chefs du roi de Babylone s'avancèrent, et occupèrent la porte du milieu: Nergal Scharetser, Samgar Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.	Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure: Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des mages, et tout le reste des princes du roi de Babylone.	And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.	et ingressi sunt omnes principes regis Babylonis, et sederunt in porta media : Neregel, Sereser, Semegarnabu, Sarsachim, Rabsares, Neregel, Sereser, Rebmag, et omnes reliqui principes regis Babylonis.		39: 3 ויבאו כל שרי מלך בבל וישבו בשער התוך נרגל שר אצר סמגר נבו שר סכים רב סריס נרגל שר אצר רב מג וכל שארית שרי מלך בבל
4	Lorsque Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit vers le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.	Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous les gens de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, et ils prirent le chemin de la plaine.	Et il arriva que, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles; et il sortit par le chemin de la plaine.	And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls: and he went out the way of the plain.	Cumque vidisset eos Sedecias rex Juda, et omnes viri bellatores, fugerunt : et egressi sunt nocte de civitate per viam horti regis, et per portam quæ erat inter duos muros, et egressi sunt ad viam deserti.		39: 4 ויהי כאשר ראם צדקיהו מלך יהודה וכל אנשי המלחמה ויברחו ויצאו לילה מן העיר דרך גן המלך בשער בין החמתים ויצא דרך הערבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. L'ayant pris ils le firent monter vers Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, au pays d'Emath, et il prononça sur lui des sentences.	Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et atteignit Sédécias dans les plaines de Jéricho. Ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.	Et l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement.	But the Chaldeans' army pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.	Persecutus est autem eos exercitus Chaldæorum, et comprehenderunt Sedeciam in campo solitudinis Jerichontinæ, et captum adduxerunt ad Nabuchodonosor regem Babylonis, in Reblatha, quæ est in terra Emath : et locutus est ad eum judicia.		39: 5 וירדפו חיל כשדים אחריהם וישגו את צדקיהו בערבות ירחו ויקחו אתו ויעלהו אל נבוכדראצר מלך בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים
6	Le roi de Babylone égorgea à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux; le roi de Babylone égorgea aussi tous les grands de Juda.	Le roi de Babylone fit égorger à Ribla les fils de Sédécias en sa présence; le roi de Babylone fit aussi égorger tous les grands de Juda.	Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux; et le roi de Babylone égorgea tous les nobles de Juda;	Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.	Et occidit rex Babylonis filios Sedeciæ in Reblatha, in oculis ejus : et omnes nobiles Juda occidit rex Babylonis.		39: 6 וישחט מלך בבל את בני צדקיהו ברבלה לעיניו ואת כל חרי יהודה שחט מלך בבל
7	Puis il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec deux chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.	Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain, pour l'emmener à Babylone.	et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, pour le mener à Babylone.	Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.	Oculos quoque Sedeciæ eruit, et vinxit eum compedibus ut duceretur in Babylonem.		39: 7 ואת עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים לביא אתו בבלה
8	Puis les Chaldéens brûlèrent la maison du roi et les maisons du peuple, et démolirent les murailles de Jérusalem.	Les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils démolirent les murailles de Jérusalem.	Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.	And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem.	Domum quoque regis et domum vulgi succenderunt Chaldæi igni, et murum Jerusalem subverterunt.		39: 8 ואת בית המלך ואת בית העם שרפו הכשדים באש ואת חמות ירושלם נתצו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena captifs à Babylone le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple du pays qui était demeuré là.	Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs à Babylone ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus à lui, et le reste du peuple.	Et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta à Babylone.	Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained.	Et reliquias populi qui remanserant in civitate, et perfugas qui transfugerant ad eum, et superfluos vulgi qui remanserant, transtulit Nabuzardan, magister militum, in Babylonem.		39: 9 ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת הנפלים אשר נפלו עליו ואת יתר העם הנשארים הגלה נבוזר אדן[1] רב טבחים בבל
10	Nabuzardan, capitaine des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des gens pauvres qui ne possédaient rien; et il leur donna des vignes et des champs, en ce jour-là.	Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa dans le pays de Juda quelques-uns des plus pauvres du peuple, ceux qui n'avaient rien; et il leur donna alors des vignes et des champs.	Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs.	But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time.	Et de plebe pauperum, qui nihil penitus habebant, dimisit Nabuzardan magister militum in terra Juda, et dedit eis vineas et cisternas in die illa.		39: 10 ומן העם הדלים אשר אין להם מאומה השאיר נבוזראדן רב טבחים בארץ יהודה ויתן להם כרמים ויגבים ביום ההוא
11	Nabuchodonosor, roi de Babylone, donna un ordre à Nabuzardan, chef des gardes, au sujet de Jérémie en ces termes:	Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre au sujet de Jérémie par Nebuzaradan, chef des gardes:	Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant:	Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,	Præceperat autem Nabuchodonosor rex Babylonis de Jeremia Nabuzardan magistro militum, dicens :		39: 11 ויצו נבוכדראצר מלך בבל על ירמיהו ביד נבוזראדן רב טבחים לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	"Prends-le, aie les yeux sur lui, et ne lui fais point de mal; mais agis avec lui comme il te le dira."	Prends-le, et veille sur lui; ne lui fais aucun mal, mais agis à son égard comme il te dira.	Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui.	Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.	Tolle illum, et pone super eum oculos tuos, nihilque ei mali facias : sed ut voluerit, sic facias ei.		קחנו ועיניך 39: 12 שים עליו ואל תעש לו מאומה רע כי *אם כאשר ידבר אליך כן עשה עמו
13	Nabuzardan, chef des gardes, Nabusezban, chef des eunuques, et Nergal-Séréser, chef des mages,	Nebuzaradan, chef des gardes, Nebuschazban, chef des eunuques, Nergal Scharetser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,	Et Nebuzaradan, chef des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,	So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;	Misit ergo Nabuzardan princeps militiæ, et Nabusezban, et Rabsares, et Neregel, et Sereser, et Rebmag, et omnes optimates regis Babylonis,		וישלח 39: 13 נבוזראדן רב טבחים ונבושזבן[6] רב סריס ונרגל שר אצר רב מג וכל רבי מלך בבל
14	et tous les chefs du roi de Babylone envoyèrent prendre Jérémie dans la cour de garde, et ils le remirent à Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, pour le conduire dans sa maison. Et il demeura au milieu du peuple.	envoyèrent chercher Jérémie dans la cour de la prison, et ils le remirent à Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, pour qu'il fût conduit dans sa maison. Et il resta au milieu du peuple.	envoyèrent, et prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura au milieu du peuple.	Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.	miserunt, et tulerunt Jeremiam de vestibulo carceris, et tradiderunt eum Godoliæ filio Ahicam filii Saphan, ut intraret in domum, et habitaret in populo.		וישלחו ויקחו 39: 14 את ירמיהו מחצר המטרה ויתנו אתו אל גדליהו בן אחיקם בן שפן להוצאהו אל הבית וישב בתוך העם ס
15	La parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de garde, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces mots, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant:	Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the prison, saying,	Ad Jeremiam autem factus fuerat sermo Domini, cum clausus esset in vestibulo carceris, dicens :		ואל ירמיהו 39: 15 היה דבר יהוה בהיתו עצור בחצר המטרה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Va, parle à Abdémélech, l'Ethiopien, et dis-lui: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais exécuter mes paroles sur cette ville, pour le mal, et non pour le bien, et ces choses seront en ce jour-là sous tes yeux.	Va, parle à Ébed Mélec, l'Éthiopien, et dis-lui: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je vais faire venir sur cette ville les choses que j'ai annoncées pour le mal et non pour le bien; elles arriveront en ce jour devant toi.	Va, et tu parleras à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.	Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.	Vade, et dic Abdemelech Æthiopi, dicens : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego inducam sermones meos super civitatem hanc in malum, et non in bonum, et erunt in conspectu tuo in die illa.		39: 16 הלוך ואמרת לעבד מלך[v] הכושי לאמר כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני *מבי **מביא את דברי אל העיר הזאת לרעה ולא לטובה והיו לפניך ביום ההוא
17	Mais je te délivrerai en ce jour-là, - oracle de Yahweh, - et tu ne seras pas livré aux mains des hommes que tu crains.	Mais en ce jour je te délivrerai, dit l'Éternel, et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes que tu crains.	Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne seras point livré en la main des hommes dont tu as peur;	But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid.	Et liberabo te in die illa, ait Dominus, et non traderis in manus virorum quos tu formidas :		39: 17 והצלתיך ביום ההוא נאם יהוה ולא תנתן ביד האנשים אשר אתה יגור מפניהם
18	Je te ferai sûrement échapper, et tu ne tomberas pas sous l'épée; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, - oracle de Yahweh.	Je te sauverai, et tu ne tomberas pas sous l'épée; ta vie sera ton butin, parce que tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.	car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée; et tu auras ta vie pour butin; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.	For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD.	sed eruens liberabo te, et gladio non cades, sed erit tibi anima tua in salutem, quia in me habuisti fiduciam, ait Dominus.		39: 18 כי מלט אמלטך ובחרב לא תפל והיתה לך נפשך לשלל כי בטחת בי נאם יהוה ס

Chapitre 40

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de Yahweh, après que Nabuzardan, chef des gardes, l'eut envoyé de Rama, l'ayant fait prendre quand il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone.	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut envoyé de Rama. Quand il le fit chercher, Jérémie était lié de chaînes parmi tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on emmenait à Babylone.	La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs de Jérusalem et de Juda qu'on transportait à Babylone.	The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.	Sermo qui factus est ad Jeremiam a Domino, postquam dimissus est a Nabuzardan magistro militiæ de Rama, quando tulit eum vinctum catenis in medio omnium qui migrabant de Jerusalem et Juda, et ducebantur in Babylonem.		40: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו מאת יהוה אחר שלח אתו נבוזראדן רב טבחים מן הרמה בקחתו אתו והוא אסור באזקים בתוך כל גלות ירושלם ויהודה המגלים בבלה
2	Le chef des gardes prit Jérémie et lui dit: "Yahweh, ton Dieu, avait annoncé ce malheur contre ce lieu,	Le chef des gardes envoya chercher Jérémie, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, a annoncé ces malheurs contre ce lieu;	Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit: L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci.	And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.	Tollens ergo princeps militiæ Jeremiam, dixit ad eum : Dominus Deus tuus locutus est malum hoc super locum istum :		40: 2 ויקח רב טבחים לירמיהו ויאמר אליו יהוה אלהיך דבר את הרעה הזאת אל המקום הזה
3	et il l'a fait venir; et Yahweh a fait comme il avait dit; parce que vous avez péché contre Yahweh et que vous n'avez point obéi à sa voix, cette chose vous est arrivée.	l'Éternel a fait venir et a exécuté ce qu'il avait dit, et ces choses vous sont arrivées parce que vous avez péché contre l'Éternel et que vous n'avez pas écouté sa voix.	Et l'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix; et cette chose vous est arrivée.	Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.	et adduxit, et fecit Dominus sicut locutus est, quia peccastis Domino, et non audistis vocem ejus : et factus est vobis sermo hic.		40: 3 ויבא ויעש יהוה כאשר דבר כי חטאתם ליהוה ולא שמעתם בקולו והיה לכם *דבר **הדבר הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et maintenant, voici que je te délie aujourd'hui des chaînes que tu avais aux mains. S'il paraît bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai mes yeux sur toi; mais s'il paraît mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, laisse cela. Regarde, tout le pays est devant toi; là où il paraîtra bon et convenable à tes yeux d'aller, vas-y."	Maintenant voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes que tu as aux mains; si tu veux venir avec moi à Babylone, viens, j'aurai soin de toi; si cela te déplaît de venir avec moi à Babylone, ne viens pas; regarde, tout le pays est devant toi, va où il te semblera bon et convenable d'aller.	Et maintenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas. Regarde, toute la terre est devant toi: va où il est bon et droit à tes yeux d'aller.	And now, behold, I loose thee this day from the chains which were upon thine hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come; and I will look well unto thee: but if it seem ill unto thee to come with me into Babylon, forbear: behold, all the land is before thee: whither it seemeth good and convenient for thee to go, thither go.	Nunc ergo ecce solvi te hodie de catenis quæ sunt in manibus tuis : si placet tibi ut venias mecum in Babylonem, veni, et ponam oculos meos super te : si autem displicet tibi venire mecum in Babylonem, reside : ecce omnis terra in conspectu tuo est : quod elegeris, et quo placuerit tibi ut vadas, illuc perge :		40: 4 ועתה הנה פתחתיך היום מן האזקים אשר על ידך אם טוב בעיניך לבוא אתי בבל בא ואשים את עיני עליך ואם רע בעיניך לבוא אתי בבל חדל ראה כל הארץ לפניך אל טוב ואל הישר בעיניך ללכת שמה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Comme Jérémie tardait à s'en aller: "Retourne, ajouta-t-il, vers Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple; ou bien va où il te plaira." Et le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.	Et comme il tardait à répondre: Retourne, ajouta-t-il, vers Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et reste avec lui parmi le peuple; ou bien, va partout où il te conviendra d'aller. Le chef des gardes lui donna des vivres et des présents, et le congédia.	Et comme encore il ne répondait pas, Nebuzaradan lui dit: Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon à tes yeux d'aller. Et le chef des gardes lui donna des provisions et un présent, et le renvoya.	Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.	et mecum noli venire, sed habita apud Godoliam filium Ahicam filii Saphan, quem præposuit rex Babylonis civitatibus Juda : habita ergo cum eo in medio populi : vel quocumque placuerit tibi ut vadas, vade. Dedit quoque ei magister militiæ cibaria et munuscula, et dimisit eum.		40: 5 ועודנו לא ישוב ושבה אל גדליה בן אחיקם בן שפן אשר הפקיד מלך בבל בערי יהודה ושב אתו בתוך העם או אל כל הישר בעיניך ללכת לך ויתן לו רב טבחים ארחה ומשאת וישלחהו
6	Et Jérémie se rendit auprès de Godolias à Maspha, et il demeura avec lui au milieu du peuple laissé dans le pays.	Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et il resta avec lui parmi le peuple qui était demeuré dans le pays.	Et Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.	Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.	Venit autem Jeremias ad Godoliam filium Ahicam in Masphath, et habitavit cum eo in medio populi qui relictus fuerat in terra.		40: 6 ויבא ירמיהו אל גדליה בן אחיקם המצפתה וישב אתו בתוך העם הנשארים בארץ ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Lorsque tous les chefs de troupes qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, eurent appris que le roi de Babylone avait établi Godolias, fils d'Ahicam, gouverneur du pays, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes et les enfants, et ceux des pauvres du pays qui n'étaient pas déportés à Babylone,	Lorsque tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes eurent appris, eux et leurs hommes, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays Guedalia, fils d'Achikam, et qu'il lui avait confié les hommes, les femmes, les enfants, et ceux des pauvres du pays qu'on n'avait pas emmenés captifs à Babylone,	Et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis les hommes, et les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été transportés à Babylone;	Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;	Cumque audissent omnes principes exercitus, qui dispersi fuerant per regiones, ipsi et socii eorum, quod præfecisset rex Babylonis Godoliam filium Ahicam terræ, et quod commendasset ei viros, et mulieres, et parvulos, et de pauperibus terræ, qui non fuerant translati in Babylonem,		40: 7 וישמעו כל שרי החילים אשר בשדה המה ואנשיהם כי הפקיד מלך בבל את גדליהו בן אחיקם בארץ וכי הפקיד אתו אנשים ונשים וטף ומדלת הארץ מאשר לא הגלו בבלה
8	ils vinrent vers Godolias, à Maspha, savoir: Ismaël, fils de Nathanias, Johanan et Jonathan, fils de Carée, Saraïas, fils de Tanéhumeth, les fils d'Ephoï, de Nétopha, et Jézonias, fils du Maahathien, eux et leurs hommes.	ils se rendirent auprès de Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jochanan et Jonathan, fils de Karéach, Seraja, fils de Thanhumeth, les fils d'Éphaï de Nethopha, et Jezania, fils du Maacatite, eux et leurs hommes.	et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.	Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.	venerunt ad Godoliam in Masphath, et Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan et Jonathan filii Caree, et Sareas filius Thanehumeth, et filii Ophi, qui erant de Netophathi, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et viri eorum.		40: 8 ויבאו אל גדליה המצפתה וישמעאל בן נתניהו ויוחנן ויונתן בני קרח ושריה בן תנחמת ובני *עופי **עיפי הנטפתי ויזניהו בן המעכתי המה ואנשיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, leur dit avec serment, à eux et à leurs hommes: "Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.	Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, en disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien.	Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant: Ne craignez pas de servir les Chaldéens; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous en trouverez bien.	And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.	Et juravit eis Godolias filius Ahicam filii Saphan, et comitibus eorum, dicens : Nolite timere servire Chaldæis : habitate in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.		40: 9 וישבע להם גדליהו בן אחיקם בן שפן ולאנשיהם לאמר אל תיראו מעבוד הכשדים שבו בארץ ועבדו את מלך בבל וייטב לכם
10	Pour, moi, voici que je reste à Maspha pour être aux ordres des Chaldéens qui viendront vers vous. Et vous, faites la récolte du vin, des fruits et de l'huile; mettez-les dans vos vases; et habitez vos villes que vous occupez."	Voici, je reste à Mitspa, pour être présent devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, faites la récolte du vin, des fruits d'été et de l'huile, mettez-les dans vos vases, et demeurez dans vos villes que vous occupez.	Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous; et vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.	As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.	Ecce ego habito in Masphath, ut respondeam præcepto Chaldæorum qui mittuntur ad nos : vos autem colligite vindemiam, et messem, et oleum, et condite in vasis vestris, et manete in urbibus vestris quas tenetis.		40: 10 ואני הנני ישב במצפה לעמד לפני הכשדים אשר יבאו אלינו ואתם אספו יין וקיץ ושמן ושמו בכליכם ושבו בעריכם אשר תפשתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tous les Judéens qui étaient dans le pays de Moab, chez les fils d'Ammon et dans Edom, et qui apprirent dans tous ces pays-là que le roi de Babylone avait laissé un reste à Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan.	Tous les Juifs qui étaient au pays de Moab, chez les Ammonites, au pays d'Édom, et dans tous les pays, apprirent que le roi de Babylone avait laissé un reste dans Juda, et qu'il leur avait donné pour gouverneur Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan.	Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan;	Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;	Sed et omnes Judæi qui erant in Moab, et in filiis Ammon, et in Idumæa, et in universis regionibus, audito quod dedisset rex Babylonis reliquias in Judæa, et quod præposuisset super eos Godoliam filium Ahicam filii Saphan,		40: 11 וגם כל היהודים אשר במואב ובבני עמון ובאדום ואשר בכל הארצות שמעו כי נתן מלך בבל שארית ליהודה וכי הפקיד עליהם את גדליהו בן אחיקם בן שפן
12	Alors tous les Judéens revinrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et se rendirent au pays de Juda auprès de Godolias, à Maspha; et ils récoltèrent du vin et des fruits en abondance.	Et tous les Juifs revinrent de tous les lieux où ils étaient dispersés, ils se rendirent dans le pays de Juda vers Guedalia à Mitspa, et ils firent une abondante récolte de vin et de fruits d'été.	alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.	Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much.	reversi sunt, inquam, omnes Judæi de universis locis ad quæ profugerant, et venerunt in terram Juda ad Godoliam in Masphath, et collegerunt vinum et messem multam nimis.\		40: 12 וישבו כל היהודים מכל המקמות אשר נדחו שם ויבאו ארץ יהודה אל גדליהו המצפתה ויאספו יין וקיץ הרבה מאד פ
13	Mais Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, vinrent trouver Godolias à Maspha, et lui dirent:	Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient dans les campagnes, vinrent auprès de Guedalia à Mitspa,	Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa,	Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah,	Johanan autem filius Caree, et omnes principes exercitus qui dispersi fuerant in regionibus, venerunt ad Godoliam in Masphath,		40: 13 ויוחנן בן קרח וכל שרי החילים אשר בשדה באו אל גדליהו המצפתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	"Sais-tu pas que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nathanias, pour t'ôter la vie?" Mais Godolias, fils d'Ahicam, ne les crut point.	et lui dirent: Sais-tu que Baalis, roi des Ammonites, a chargé Ismaël, fils de Nethania, de t'ôter la vie? Mais Guedalia, fils d'Achikam, ne les crut point.	et lui dirent: Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut point.	And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.	et dixerunt ei : Scito quod Baalis, rex filiorum Ammon, misit Ismahel filium Nathaniæ percutere animam tuam. Et non credidit eis Godolias filius Ahicam.		40: 14 ויאמרו אליו הידע[c] תדע כי בעליס מלך בני עמון שלח את ישמעאל בן נתניה להכתך נפש ולא האמין להם גדליהו בן אחיקם
15	Et Johanan, fils de Carée, parla en secret à Godolias à Maspha; en ces termes: "Que j'aille donc tuer Ismaël, fils de Nathanias, sans que personne le sache. Pourquoi t'ôterait-il la vie, et tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?	Et Jochanan, fils de Karéach, dit secrètement à Guedalia à Mitspa: Permets que j'aille tuer Ismaël, fils de Nethania. Personne ne le saura. Pourquoi t'ôterait-il la vie? pourquoi tous ceux de Juda rassemblés auprès de toi se disperseraient-ils, et le reste de Juda périrait-il?	Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant: Que j'aille, je te prie, et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il?	Then Johanan the son of Kareah spake to Gedaliah in Mizpah secretly saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?	Johanan autem filius Caree dixit ad Godoliam seorsum in Masphath, loquens : Ibo, et percutiam Ismahel filium Nathaniæ, nullo sciente, ne interficiat animam tuam, et dissipentur omnes Judæi qui congregati sunt ad te, et peribunt reliquiæ Juda.		40: 15 ויוחנן בן קרח אמר אל גדליהו בסתר במצפה לאמר אלכה נא ואכה את ישמעאל בן נתניה ואיש לא ידע למה יככה נפש ונפצו כל יהודה הנקבצים אליך ואבדה שארית יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Godolias, fils d'Ahicam, dit à Johanan, fils de Carée: "Ne fais point cela; car ce que tu dis au sujet d'Ismaël est faux."	Guedalia, fils d'Achikam, répondit à Jochanan, fils de Karéach: Ne fais pas cela; car ce que tu dis sur Ismaël est faux.	Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh: Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.	But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah, Thou shalt not do this thing: for thou speakest falsely of Ishmael.	Et ait Godolias filius Ahicam ad Johanan filium Caree : Noli facere verbum hoc : falsum enim tu loqueris de Ismahel.		40: 16 ויאמר גדליהו בן אחיקם אל יוחנן בן קרח אל *תעש ** תעשה את הדבר הזה כי שקר אתה דבר אל ישמעאל ס

Chapitre 41

1	Au septième mois, Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Elisama, de la race royale, vint, accompagné de grands officiers du roi et de dix hommes, vers Godolias, fils d'Ahicam, à Maspha; et ils mangèrent ensemble à Maspha,	Au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élischama, de la race royale, vint avec des grands du roi et dix hommes auprès de Guedalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Là, ils mangèrent ensemble à Mitspa.	Et il arriva, au septième mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la semence royale et l'un d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa; et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.	Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah the son of Elishama, of the seed royal, and the princes of the king, even ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah.	Et factum est in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ filii Elisama, de semine regali, et optimates regis, et decem viri cum eo, ad Godoliam filium Ahicam, in Masphath, et comederunt ibi panes simul in Masphath.		41: 1 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן נתניה בן אלישמע מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל גדליהו בן אחיקם המצפתה ויאכלו שם לחם יחדו במצפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Ismaël, fils de Nathanias, se leva, lui et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, et ils le firent mourir - lui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays,	Alors Ismaël, fils de Nethania, se leva avec les dix hommes dont il était accompagné, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan; il fit ainsi mourir celui que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.	Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan: et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.	Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.	Surrexit autem Ismahel filius Nathaniæ, et decem viri qui cum eo erant, et percusserunt Godoliam filium Ahicam filii Saphan gladio, et interfecerunt eum quem præfecerat rex Babylonis terræ.		41: 2 ויקם ישמעאל בן נתניה ועשרת האנשים אשר היו אתו ויכו את גדליהו בן אחיקם בן שפן בחרב וימת אתו אשר הפקיד מלך בבל בארץ
3	- ainsi que tous les judéens qui étaient avec lui, - avec Godolias, - à Maspha; Ismaël tua aussi les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.	Ismaël tua encore tous les juifs qui étaient auprès de Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les gens de guerre.	Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.	Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.	Omnes quoque Judæos qui erant cum Godolia in Masphath, et Chaldæos qui reperti sunt ibi, et viros bellatores, percussit Ismahel.		41: 3 ואת כל היהודים אשר היו אתו את גדליהו במצפה ואת הכשדים אשר נמצאו שם את אנשי המלחמה הכה ישמעאל
4	Le second jour après le meurtre de Godolias, avant que personne le sût,	Le second jour après l'assassinat de Guedalia, tandis que personne n'en savait rien,	Et il arriva, le second jour après qu'on eut fait mourir Guedalia, et personne ne le savait,	And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,	Secundo autem die postquam occiderat Godoliam, nullo adhuc sciente,		41: 4 ויהי ביום השני להמית את גדליהו ואיש לא ידע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, au nombre de quatre-vingts, la barbe rasée, les vêtements déchirés et le corps couvert d'incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de Yahweh.	il arriva de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, qui avaient la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions; ils portaient des offrandes et de l'encens, pour les présenter à la maison de l'Éternel.	que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, la barbe rasée et les vêtements déchirés, et qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel.	That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the LORD.	venerunt viri de Sichem, et de Silo, et de Samaria, octoginta viri, rasi barba, et scissis vestibus, et squallentes : et munera et thus habebant in manu, ut offerrent in domo Domini.		41: 5 ויבאו אנשים משכם משלו ומשמרון שמנים איש מגלחי זקן וקרעי בגדים ומתגדדים ומנחה ולבונה בידם להביא בית יהוה
6	Ismaël, fils de Nathanias, sortit de Maspha à leur rencontre, tout en pleurant; et, quand il les eut atteints, il leur dit: "Venez vers Godolias, fils d'Ahicam."	Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa au-devant d'eux; il marchait en pleurant. Lorsqu'il les rencontra, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Achikam.	Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant; et il arriva que, lorsqu'il les eut atteints, il leur dit: Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam!	And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.	Egressus ergo Ismahel filius Nathaniæ in occursum eorum de Masphath, incedens et plorans ibat : cum autem occurrisset eis, dixit ad eos : Venite ad Godoliam filium Ahicam.		41: 6 ויצא ישמעאל בן נתניה לקראתם מן המצפה הלך הלך ובכה ויהי כפגש אתם ויאמר אליהם באו אל גדליהו בן אחיקם ס
7	Mais dès qu'ils furent entrés au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nathanias, les égorgea et les jeta au milieu de la citerne, lui et les hommes qui étaient avec lui.	Et quand ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania, les égorgea et les jeta dans la citerne, avec l'aide des gens qui l'accompagnaient.	Et il arriva que, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorgea et les jeta au milieu d'une fosse.	And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.	Qui cum venissent ad medium civitatis, interfecit eos Ismahel filius Nathaniæ circa medium laci, ipse et viri qui erant cum eo.		41: 7 ויהי כבואם אל תוך העיר וישחטם ישמעאל בן נתניה אל תוך הבור הוא והאנשים אשר אתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: "Ne nous fais pas mourir, car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel." Alors il s'arrêta et ne les fit pas mourir au milieu de leurs frères.	Mais il se trouva parmi eux dix hommes, qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. Alors il les épargna, et ne les fit pas mourir avec leurs frères.	Et il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël: Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères.	But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbare, and slew them not among their brethren.	Decem autem viri reperti sunt inter eos, qui dixerunt ad Ismahel : Noli occidere nos, quia habemus thesauros in agro, frumenti, et hordei, et olei, et mellis : et cessavit, et non interfecit eos cum fratribus suis.		41: 8 ועשרה אנשים נמצאו בם ויאמרו אל ישמעאל אל תמתנו כי יש לנו מטמנים בשדה חטים ושערים ושמן ודבש ויחדל ולא המיתם בתוך אחיהם
9	La citerne dans laquelle Ismaël jeta les cadavres des hommes qu'il avait frappés à cause de Godolias, est celle que le roi Asa avait faite en vue de Baasa, roi d'Israël; c'est elle qu'Ismaël, fils de Nathanias, remplit de cadavres.	La citerne dans laquelle Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua près de Guedalia est celle qu'avait construite le roi Asa, lorsqu'il craignait Baescha, roi d'Israël; c'est cette citerne qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de cadavres.	Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.	Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.	Lacus autem in quem projecerat Ismahel omnia cadavera virorum quos percussit propter Godoliam, ipse est quem fecit rex Asa propter Baasa regem Israël : ipsum replevit Ismahel filius Nathaniæ occisis.		41: 9 והבור אשר השליך שם ישמעאל את כל פגרי האנשים אשר הכה ביד גדליהו הוא אשר עשה המלך אסא מפני בעשא מלך ישראל אתו מלא ישמעאל בן נתניהו חללים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et Ismaël emmena prisonnier le reste du peuple qui était à Maspha, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Maspha, auxquels Nabuzardan, chef des gardes, avait donné pour chef Godolias, fils d'Ahicam; Ismaël, fils de Nathanias, les emmena prisonniers, et partit pour passer chez les fils d'Ammon.	Ismaël fit prisonniers tous ceux qui restaient à Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui y demeuraient, et que Nebuzaradan, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Achikam; Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et partit pour passer chez les Ammonites.	Et Ismaël emmena captif tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait commis à Guedalia, fils d'Akhikam: Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.	Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.	Et captivas duxit Ismahel omnes reliquias populi qui erant in Masphath, filias regis, et universum populum qui remanserat in Masphath, quos commendaverat Nabuzardan princeps militiæ, Godoliæ filio Ahicam : et cepit eos Ismahel filius Nathaniæ, et abiit ut transiret ad filios Ammon.\		41 :10 וישב ישמעאל את כל שארית העם אשר במצפה את בנות המלך ואת כל העם הנשארים במצפה אשר הפקיד נבוזראדן רב טבחים את גדליהו בן אחיקם וישבם ישמעאל בן נתניה וילך לעבר אל בני עמון ס
11	Johanan, fils de Carée, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ayant appris tout le mal qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait fait,	Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, furent informés de tout le mal qu'avait fait Ismaël, fils de Nethania.	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait;	But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,	Audivit autem Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, omne malum quod fecerat Ismahel filius Nathaniæ,		41 :11 וישמע יוחנן בן קרח וכל שרי החילים אשר אתו את כל הרעה אשר עשה ישמעאל בן נתניה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	prirent tous leurs hommes et se mirent en marche pour combattre Ismaël, fils de Nathanias; ils l'atteignirent près du grand étang de Gabaon.	Ils prirent tous les hommes, et se mirent en marche pour attaquer Ismaël, fils de Nethania. Ils le trouvèrent près des grandes eaux de Gabaon.	et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon.	Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.	et assumptis universis viris, profecti sunt ut bellarent adversum Ismahel filium Nathaniæ : et invenerunt eum ad aquas multas quæ sunt in Gabaon.		41: 12 ויקחו את כל האנשים וילכו להלחם עם ישמעאל בן נתניה וימצאו אתו אל מים רבים אשר בגבעון
13	Et quand tout le peuple qui était avec Ismaël, vit Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, il s'en réjouit.	Quand tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes avec lui, il en eut de la joie;	Et il arriva que, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent;	Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad.	Cumque vidisset omnis populus qui erat cum Ismahel Johanan filium Caree, et universos principes bellatorum qui erant cum eo, lætati sunt :		41: 13 ויהי כראות כל העם אשר את ישמעאל את יוחנן בן קרח ואת כל שרי החילים אשר אתו וישמחו
14	Et tout le peuple qu'Ismaël emmenait prisonnier de Maspha se retourna et vint se joindre à Johanan, fils de Carée.	et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené de Mitspa se retourna, et vint se joindre à Jochanan, fils de Karéach.	et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.	So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah.	et reversus est omnis populus quem ceperat Ismahel, in Masphath, reversusque abiit ad Johanan filium Caree.		41: 14 ויסבו כל העם אשר שבה ישמעאל מן המצפה וישבו וילכו אל יוחנן בן קרח
15	Mais Ismaël, fils de Nathanias, s'échappa avec huit hommes devant Johanan, et alla chez les fils d'Ammon.	Mais Ismaël, fils de Nethania, se sauva avec huit hommes devant Jochanan, et alla chez les Ammonites.	Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon.	But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.	Ismahel autem filius Nathaniæ fugit cum octo viris a facie Johanan, et abiit ad filios Ammon.		41: 15 וישמעאל בן נתניה נמלט בשמנה אנשים מפני יוחנן וילך אל בני עמון ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait emmené de Maspha, après avoir tué Godolias, fils d'Ahicam, hommes de guerre, femmes, enfants et eunuques, et ils les ramenèrent de Gabaon.	Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple, et le délivrèrent des mains d'Ismaël, fils de Nethania, lorsqu'il l'emmenait de Mitspa, après avoir tué Guedalia, fils d'Achikam. Hommes de guerre, femmes, enfants, eunuques, Jochanan les ramena depuis Gabaon.	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam: les vaillants hommes de guerre, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon;	Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:	Tulit ergo Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, universas reliquias vulgi quas reduxerat ab Ismahel filio Nathaniæ de Masphath, postquam percussit Godoliam filium Ahicam : fortes viros ad prælium, et mulieres, et pueros, et eunuchos, quos reduxerat de Gabaon.		41: 16 ויקח יוחנן בן קרח וכל שרי החילים אשר אתו את כל שארית העם אשר השיב מאת ישמעאל בן נתניה מן המצפה אחר הכה את גדליה בן אחיקם גברים אנשי המלחמה ונשים וטף וסרסים אשר השיב מגבעון
17	Ils allèrent et s'arrêtèrent au caravansérail de Chamaam, près de Bethléem, pour se retirer ensuite en Egypte,	Ils se mirent en marche, et s'arrêtèrent à l'hôtellerie de Kimham près de Bethléhem, pour se retirer ensuite en Égypte,	et ils s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer en Égypte,	And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,	Et abierunt, et sederunt peregrinantes in Chamaam, quæ est juxta Bethlehem, ut pergerent, et introirent Ægyptum,		41: 17 וילכו וישבו בגרות *כמוהם ** כמהם אשר אצל בית לחם ללכת לבוא מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	loin des Chaldéens qu'ils craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nathanias, avait tué Godolias, fils d'Ahicam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.	loin des Chaldéens dont ils avaient peur, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait tué Guedalia, fils d'Achikam, que le roi de Babylone avait établi gouverneur du pays.	à cause des Chaldéens; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.	Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.	a facie Chaldæorum : timebant enim eos, quia percusserat Ismahel filius Nathaniæ Godoliam filium Ahicam, quem præposuerat rex Babylonis in terra Juda.		41: 18 מפני הכשדים כי יראו מפניהם כי הכה ישמעאל בן נתניה את גדליהו בן אחיקם אשר הפקיד מלך בבל בארץ ס

Chapitre 42

1	Alors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Carée, Jezonias, fils d'Osaïas, et tout le peuple, petits et grands,	Tous les chefs des troupes, Jochanan, fils de Karéach, Jezania, fils d'Hosée, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'avancèrent,	Et tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent	Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,	Et accesserunt omnes principes bellatorum, et Johanan filius Caree, et Jezonias filius Osaiæ, et reliquum vulgus, a parvo usque ad magnum,		42: 1 ויגשו כל שרי החילים ויוחנן בן קרח ויזניה בן הושעיה וכל העם מקטן ועד גדול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	s'approchèrent et dirent à Jérémie, le prophète: "Que notre supplication arrive devant toi; intercède pour nous auprès de Yahweh, ton Dieu, pour tout ce reste de Juda; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes réduits à un petit nombre, comme tes yeux nous voient.	et dirent à Jérémie, le prophète: Que nos supplications soient favorablement reçues devant toi! Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, ton Dieu, en faveur de tous ceux qui restent, car nous étions beaucoup, et nous restons en petit nombre, comme tes yeux le voient;	et dirent à Jérémie le prophète: Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste; car, de beaucoup que nous étions, nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient;	And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:)	dixeruntque ad Jeremiam prophetam : Cadat oratio nostra in conspectu tuo, et ora pro nobis ad Dominum Deum tuum, pro universis reliquiis istis, quia derelicti sumus pauci de pluribus, sicut oculi tui nos intuentur :		42: 2 ויאמרו אל ירמיהו הנביא תפל נא תחנתנו לפניך והתפלל בעדנו אל יהוה אלהיך בעד כל השארית הזאת כי נשארנו מעט מהרבה כאשר עיניך ראות אתנו
3	Que Yahweh, ton Dieu, nous indique le chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire."	et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin que nous devons suivre, et ce que nous avons à faire!	et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire.	That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.	et annuntiet nobis Dominus Deus tuus viam per quam pergamus, et verbum quod faciamus.		42: 3 ויגד לנו יהוה אלהיך את הדרך אשר נלך בה ואת הדבר אשר נעשה
4	Jérémie, le prophète, leur répondit: "J'ai entendu; voici que je vais prier Yahweh, votre Dieu, selon vos paroles, et tout ce que Yahweh vous répondra, je vous le ferai connaître, sans rien vous cacher."	Jérémie, le prophète, leur dit: J'entends; voici je vais prier l'Éternel, votre Dieu, selon votre demande; et je vous ferai connaître, sans rien vous cacher, tout ce que l'Éternel vous répondra.	Et Jérémie le prophète, leur dit: J'ai entendu; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles; et il arrivera que, tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai: je ne vous cacherai rien.	Then Jeremiah the prophet said unto them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.	Dixit autem ad eos Jeremias propheta : Audivi. Ecce ego oro ad Dominum Deum vestrum secundum verba vestra : omne verbum quodcumque responderit mihi indicabo vobis, nec celabo vos quidquam.		42: 4 ויאמר אליהם ירמיהו הנביא שמעתי הנני מתפלל אל יהוה אלהיכם כדבריכם והיה כל הדבר אשר יענה יהוה אתכם אגיד לכם לא אמנע מכם דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ils dirent à Jérémie: "Que Yahweh soit un témoin véridique et fidèle contre nous, si nous n'agissons pas en tout selon la parole que Yahweh, ton Dieu, t'aura envoyé nous communiquer.	Et ils dirent à Jérémie: Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas tout ce que l'Éternel, ton Dieu, te chargera de nous dire!	Et ils dirent à Jérémie: L'Éternel soit entre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous!	Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.	Et illi dixerunt ad Jeremiam : Sit Dominus inter nos testis veritatis et fidei, si non juxta omne verbum in quo miserit te Dominus Deus tuus ad nos, sic faciemus :		42: 5 והמה אמרו אל ירמיהו יהי יהוה בנו לעד אמת ונאמן אם לא ככל הדבר אשר ישלחך יהוה אלהיך אלינו כן נעשה
6	Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de Yahweh, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, en obéissant à la voix de Yahweh, notre Dieu."	Que ce soit du bien ou du mal, nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin que nous soyons heureux, si nous obéissons à la voix de l'Éternel, notre Dieu.	Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.	Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God.	sive bonum est, sive malum, voci Domini Dei nostri, ad quem mittimus te, obediemus, ut bene sit nobis cum audierimus vocem Domini Dei nostri.		42: 6 אם טוב ואם רע בקול יהוה אלהינו אשר *אנו **אנחנו שלחים אתך אליו נשמע למען אשר ייטב לנו כי נשמע בקול יהוה אלהינו ס
7	Et au bout de dix jours, la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie,.	Dix jours après, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie.	Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel vint à Jérémie.	And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah.	Cum autem completi essent decem dies, factum est verbum Domini ad Jeremiam,		42: 7 ויהי מקץ עשרת ימים ויהי דבר יהוה אל ירמיהו
8	Et il appela Johanan, fils de Carée, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, petits et grands, et il leur dit:	Et Jérémie appela Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand.	Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand,	Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces which were with him, and all the people from the least even to the greatest,	vocavitque Johanan filium Caree, et omnes principes bellatorum qui erant cum eo, et universum populum, a minimo usque ad magnum.		42: 8 ויקרא אל יוחנן בן קרח ואל כל שרי החילים אשר אתו ולכל העם למקטן ועד גדול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ainsi, parle Yahweh, Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter devant lui votre supplication:	Il leur dit: Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé, pour que je lui présente vos supplications:	et leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui:	And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;	Et dixit ad eos : Hæc dicit Dominus Deus Israël, ad quem misistis me ut prosternerem preces vestras in conspectu ejus :		42: 9 ויאמר אליהם כה אמר יהוה אלהי ישראל אשר שלחתם אתי אליו להפיל תחנתכם לפניו
10	Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous établirai et ne vous détruirai point, je vous planterai et ne vous arracherai point; car je me repens du mal que je vous ai fait.	Si vous restez dans ce pays, je vous y établirai et je ne vous détruirai pas, je vous planterai et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.	Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai, et je ne vous arracherai pas; car je me repens du mal que je vous ai fait.	If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.	Si quiescentes manseritis in terra hac, ædificabo vos, et non destruam : plantabo, et non evellam : jam enim placatus sum super malo quod feci vobis.		42: 10 אם שוב תשבו בארץ הזאת ובניתי אתכם ולא אהרס ונטעתי אתכם ולא אתוש כי נחמתי אל הרעה אשר עשיתי לכם
11	Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez point, - oracle de Yahweh, - car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main.	Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel, car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main;	Ne craignez point le roi de Babylone, dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit l'Éternel; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main;	Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.	Nolite timere a facie regis Babylonis, quem vos pavidi formidatis : nolite metuere eum, dicit Dominus, quia vobiscum sum ego ut salvos vos faciam, et eruam de manu ejus :		42: 11 אל תיראו מפני מלך בבל אשר אתם יראים מפניו אל תיראו ממנו נאם יהוה כי אתכם אני להושיע אתכם ולהציל אתכם מידו
12	Je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous, et il vous fera retourner dans votre pays.	je lui inspirerai de la compassion pour vous, et il aura pitié de vous, et il vous laissera demeurer dans votre pays.	et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre.	And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.	et dabo vobis misericordias, et miserebor vestri, et habitare vos faciam in terra vestra.		42: 12 ואתן לכם רחמים ורחם אתכם והשיב אתכם אל אדמתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Que si vous dites: Nous ne demeurerons pas dans ce pays, de telle sorte que vous n'obéissiez pas à la voix de Yahweh, votre Dieu;	Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, votre Dieu,	Mais si vous dites: Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutiez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, disant:	But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,	Si autem dixeritis vos : Non habitabimus in terra ista, nec audiemus vocem Domini Dei nostri,		42: 13 ואם אמרים אתם לא נשב בארץ הזאת לבלתי שמע בקול יהוה אלהיכם
14	si vous dites: Non! Mais nous irons au pays d'Egypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne sentirons pas la faim, et c'est là que nous habiterons, -	et si vous dites: Nous ne resterons pas dans ce pays, non, nous irons au pays d'Égypte, où nous ne verrons point de guerre, où nous n'entendrons pas le son de la trompette, où nous ne manquerons pas de pain, et c'est là que nous habiterons, -	Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de pain; et nous habiterons là;…	Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:	dicentes : Nequaquam, sed ad terram Ægypti pergemus, ubi non videbimus bellum, et clangorem tubæ non audiemus, et famem non sustinebimus, et ibi habitabimus :		42: 14 לאמר לא כי ארץ מצרים נבוא אשר לא נראה מלחמה וקול שופר לא נשמע וללחם לא נרעב ושם נשב
15	alors entendez la parole de Yahweh, vous, les restes de Juda: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Si vous tournez vos regards vers l'Egypte pour y aller, et que vous y entriez pour y habiter,	alors écoutez la parole de l'Éternel, restes de Juda! Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez le visage pour aller en Égypte, si vous y allez demeurer,	et maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte, et que vous y alliez pour y demeurer,	And now therefore hear the word of the LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there;	propter hoc nunc audite verbum Domini, reliquiæ Juda : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Si posueritis faciem vestram ut ingrediamini Ægyptum, et intraveritis ut ibi habitetis,		42: 15 ועתה לכן שמעו דבר יהוה שארית יהודה כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אם אתם שום תשמון פניכם לבא מצרים ובאתם לגור שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	l'épée que vous craignez vous atteindra là, au pays d'Egypte, et la famine que vous redoutez s'attachera à vous là, en Egypte; et là vous mourrez.	l'épée que vous redoutez vous atteindra là au pays d'Égypte, la famine que vous craignez s'attachera à vous là en Égypte, et vous y mourrez.	il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.	Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.	gladius quem vos formidatis ibi comprehendet vos in terra Ægypti : et fames, pro qua estis solliciti, adhærebit vobis in Ægypto, et ibi moriemini.		והיתה החרב 42: 16 אשר אתם יראים ממנה שם תשיג אתכם בארץ מצרים והרעב אשר אתם דאגים ממנו שם ידבק אחריכם מצרים ושם תמתו
17	Tous ceux qui auront tourné leurs regards vers l'Egypte pour y aller et pour y habiter mourront par l'épée, par la famine et la peste, et il n'y en aura point parmi eux qui survive et qui échappe au mal que je ferai venir sur eux.	Tous ceux qui tourneront le visage pour aller en Égypte, afin d'y demeurer, mourront par l'épée, par la famine ou par la peste, et nul n'échappera, ne fuira, devant les malheurs que je ferai venir sur eux.	Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste; et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur eux.	So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.	Omnesque viri qui posuerunt faciem suam ut ingrediantur Ægyptum, ut habitent ibi, morientur gladio, et fame, et peste : nullus de eis remanebit, nec effugiet a facie mali quod ego afferam super eos.		ויהיו כל 42: 17 האנשים אשר שמו את פניהם לבוא מצרים לגור שם ימותו בחרב ברעב ובדבר ולא יהיה להם שריד ופליט מפני הרעה אשר אני מביא עליהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur fondra sur vous quand vous serez entrés en Egypte; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne reverrez plus ce lieu-ci.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: De même que ma colère et ma fureur se sont répandues sur les habitants de Jérusalem, de même ma fureur se répandra sur vous, si vous allez en Égypte; vous serez un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre, et vous ne verrez plus ce lieu.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem, ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte; et vous serez une exécration, et une désolation, et une malédiction, et un opprobre; et vous ne verrez plus ce lieu.	For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.	Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Sicut conflatus est furor meus et indignatio mea super habitatores Jerusalem, sic conflabitur indignatio mea super vos cum ingressi fueritis Ægyptum : et eritis in jusjurandum, et in stuporem, et in maledictum, et in opprobrium, et nequaquam ultra videbitis locum istum.		42: 18 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל כאשר נתך אפי וחמתי על ישבי ירושלם כן תתך חמתי עליכם בבאכם מצרים והייתם לאלה ולשמה ולקללה ולחרפה ולא תראו עוד את המקום הזה
19	Restes de Juda, Yahweh vous dit: N'entrez point en Egypte; sachez bien que je vous avertis solennellement aujourd'hui.	Restes de Juda, l'Éternel vous dit: N'allez pas en Égypte! sachez que je vous le défends aujourd'hui.	L'Éternel vous a dit, reste de Juda: N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui;	The LORD hath said concerning you, O ye remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.	Verbum Domini super vos, reliquiæ Juda : Nolite intrare Ægyptum : scientes scietis, quia obtestatus sum vos hodie,		42: 19 דבר יהוה עליכם שארית יהודה אל תבאו מצרים ידע תדעו כי העידתי בכם היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car vous vous abusiez vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers Yahweh, notre Dieu, en disant: Intercède pour nous auprès de Yahweh, notre Dieu, et tout ce que Yahweh, notre Dieu, dira, déclare-le-nous, et nous le ferons.	Vous vous trompez vous-mêmes, car vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, en disant: Intercède en notre faveur auprès de l'Éternel, notre Dieu, fais-nous connaître tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, et nous le ferons.	car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant: Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons.	For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it.	quia decepistis animas vestras. Vos enim misistis me ad Dominum Deum nostrum, dicentes : Ora pro nobis ad Dominum Deum nostrum, et juxta omnia quæcumque dixerit tibi Dominus Deus noster, sic annuntia nobis, et faciemus.		42: 20 כי *התעתים [k]התעיתם** בנפשותיכם כי אתם שלחתם אתי אל יהוה אלהיכם לאמר התפלל בעדנו אל יהוה אלהינו וככל אשר יאמר יהוה אלהינו כן הגד לנו ועשינו
21	Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'avez point écouté la voix de Yahweh, votre Dieu, ni rien de ce qu'il m'a envoyé vous communiquer.	Je vous l'ai déclaré aujourd'hui; mais vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce qu'il m'a chargé de vous dire.	Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous.	And now I have this day declared it to you; but ye have not obeyed the voice of the LORD your God, nor any thing for the which he hath sent me unto you.	Et annuntiavi vobis hodie, et non audistis vocem Domini Dei vestri super universis pro quibus misit me ad vos.		42: 21 ואגד לכם היום ולא שמעתם בקול יהוה אלהיכם ולכל אשר שלחני אליכם
22	Sachez donc bien maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a plu d'aller pour y habiter."	Sachez maintenant que vous mourrez par l'épée, par la famine ou par la peste, dans le lieu où vous voulez aller pour y demeurer.	Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.	Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go and to sojourn.	Nunc ergo scientes scietis quia gladio, et fame, et peste moriemini in loco ad quem voluistis intrare ut habitaretis ibi.		42: 22 ועתה ידע תדעו כי בחרב ברעב ובדבר תמותו במקום אשר חפצתם לבוא לגור שם ס

Chapitre 43

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de Yahweh, leur Dieu, toutes ces paroles que Yahweh, leur Dieu, l'avait envoyé leur communiquer,	Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles que l'Éternel, leur Dieu, l'avait chargé de leur dire,	Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux,	And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, even all these words,	Factum est autem, cum complesset Jeremias loquens ad populum universos sermones Domini Dei eorum, pro quibus miserat eum Dominus Deus eorum ad illos, omnia verba hæc,		43: 1 ויהי ככלות ירמיהו לדבר אל כל העם את כל דברי יהוה אלהיהם אשר שלחו יהוה אלהיהם אליהם את כל הדברים האלה ס
2	Azarias, fils d'Osaïas, Johanan, fils de Carée, et tous les hommes orgueilleux dirent à Jérémie: "Tu dis un mensonge; Yahweh, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire: N'entrez point en Egypte pour y habiter.	Azaria, fils d'Hosée, Jochanan, fils de Karéach, et tous ces hommes orgueilleux, dirent à Jérémie: Tu dis un mensonge: l'Éternel, notre Dieu, ne t'a point chargé de nous dire: N'allez pas en Égypte pour y demeurer.	il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéak, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant: C'est un mensonge que tu dis; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire: N'allez point en Égypte pour y séjourner.	Then spake Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:	dixit Azarias filius Osaiæ, et Johanan filius Caree, et omnes viri superbi, dicentes ad Jeremiam : Mendacium tu loqueris : non misit te Dominus Deus noster, dicens : Ne ingrediamini Ægyptum ut habitetis illuc.		43: 2 ויאמר עזריה בן הושעיה ויוחנן בן קרח וכל האנשים הזדים אמרים אל ירמיהו שקר אתה מדבר לא שלחך יהוה אלהינו לאמר לא תבאו מצרים לגור שם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mais c'est Baruch, fils de Nérias, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer aux mains des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone.	Mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'excite contre nous, afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour qu'ils nous fassent mourir ou nous emmènent captifs à Babylone.	Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous transporter à Babylone.	But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to death, and carry us away captives into Babylon.	Sed Baruch filius Neriæ incitat te adversum nos, ut tradat nos in manus Chaldæorum, ut interficiat nos, et traduci faciat in Babylonem.		43: 3 כי ברוך בן נריה מסית אתך בנו למען תת אתנו ביד הכשדים להמית אתנו ולהגלות אתנו בבל
4	Ainsi Johanan, fils de Carée, tous les chefs de troupes et tout le peuple n'écoutèrent pas la voix de Yahweh qui leur ordonnait de demeurer au pays de Juda.	Jochanan, fils de Karéach, tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'obéirent point à la voix de l'Éternel, qui leur ordonnait de rester dans le pays de Juda.	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.	So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.	Et non audivit Johanan filius Caree, et omnes principes bellatorum, et universus populus, vocem Domini, ut manerent in terra Juda.		43: 4 ולא שמע יוחנן בן קרח וכל שרי החילים וכל העם בקול יהוה לשבת בארץ יהודה
5	Mais Johanan, fils de Carée, et tous les chefs des troupes prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de toutes les nations où ils avaient été dispersés, pour habiter le pays de Juda,	Et Jochanan, fils de Karéach, et tous les chefs des troupes, prirent tous les restes de Juda, qui, après avoir été dispersées parmi toutes les nations, étaient revenus pour habiter le pays de Juda,	Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda:	But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;	Sed tollens Johanan filius Caree, et universi principes bellatorum, universos reliquiarum Juda, qui reversi fuerant de cunctis gentibus ad quas fuerant ante dispersi, ut habitarent in terra Juda,		43: 5 ויקח יוחנן בן קרח וכל שרי החילים את כל שארית יהודה אשר שבו מכל הגוים אשר נדחו שם לגור בארץ יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	hommes, femmes et enfants, les filles du roi et toutes les personnes que Nabuzardan, chef des gardes, avait laissées avec Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan, ainsi que Jérémie, le prophète, et Baruch, fils de Nérias.	les hommes, les femmes, les enfants, les filles du roi, et toutes les personnes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Achikam, fils de Schaphan, et aussi Jérémie, le prophète, et Baruc, fils de Nérija.	les hommes forts, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija;	Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah.	viros, et mulieres, et parvulos, et filias regis, et omnem animam quam reliquerat Nabuzardan princeps militiæ cum Godolia filio Ahicam filii Saphan, et Jeremiam prophetam, et Baruch filium Neriæ :		43: 6 את הגברים ואת הנשים ואת הטף ואת בנות המלך ואת כל הנפש אשר הניח נבוזראדן רב טבחים את גדליהו בן אחיקם בן שפן ואת ירמיהו הנביא ואת ברוך בן נריהו
7	Ils entrèrent au pays d'Egypte, car ils n'écoutèrent pas la voix de Yahweh; et ils vinrent jusqu'à Taphnès.	Ils allèrent au pays d'Égypte, car ils n'obéirent pas à la voix de l'Éternel, et ils arrivèrent à Tachpanès.	et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.	So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.	et ingressi sunt terram Ægypti, quia non obedierunt voci Domini, et venerunt usque ad Taphnis.		43: 7 ויבאו ארץ מצרים כי לא שמעו בקול יהוה ויבאו עד תחפנחס ס
8	Et la parole de Yahweh fut adressée à Jérémie, à Taphnès, en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, à Tachpanès, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, disant:	Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying,	Et factus est sermo Domini ad Jeremiam in Taphnis, dicens :		43: 8 ויהי דבר יהוה אל ירמיהו בתחפנחס לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Prends dans ta main de grosses pierres et cache-les, en présence des hommes de Juda, dans le ciment de la plate-forme en briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Taphnès,	Prends dans ta main de grandes pierres, et cache-les, en présence des Juifs, dans l'argile du four à briques qui est à l'entrée de la maison de Pharaon à Tachpanès.	Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs;	Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;	Sume lapides grandes in manu tua, et abscondes eos in crypta quæ est sub muro latericio in porta domus Pharaonis in Taphnis, cernentibus viris Judæis :		43: 9 קח בידך אבנים גדלות וטמנתם במלט במלבן אשר בפתח בית פרעה בתחפנחס לעיני אנשים יהודים
10	et dis-leur: Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais envoyer prendre Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées; il étendra son tapis sur elles.	Et tu diras aux Juifs: Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'enverrai chercher Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai cachées, et il étendra son tapis sur elles.	et dis-leur: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, j'envoie, et je prendrai Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur; et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique;	And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.	et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego mittam et assumam Nabuchodonosor regem Babylonis, servum meum : et ponam thronum ejus super lapides istos quos abscondi, et statuet solium suum super eos :		43: 10 ואמרת אליהם כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני שלח ולקחתי את נבוכדראצר מלך בבל עבדי ושמתי כסאו ממעל לאבנים האלה אשר טמנתי ונטה את *שפרורו ** שפרירו עליהם
11	Il viendra et frappera le pays d'Egypte: qui est pour la mort, à la mort! Qui est pour la captivité, en captivité! Qui est pour l'épée, à l'épée.	Il viendra, et il frappera le pays d'Égypte; à la mort ceux qui sont pour la mort, à la captivité ceux qui sont pour la captivité, à l'épée ceux qui sont pour l'épée!	et il viendra, et frappera le pays d'Égypte: qui pour la mort, à la mort, et qui pour la captivité, à la captivité, et qui pour l'épée, à l'épée.	And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.	veniensque percutiet terram Ægypti, quos in mortem, in mortem, et quos in captivitatem, in captivitatem, et quos in gladium, in gladium :		43: 11 *ובאה **ובא והכה את ארץ מצרים אשר למות למות ואשר לשבי לשבי ואשר לחרב לחרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Egypte; il les brûlera et emmènera les dieux captifs; il s'enveloppera du pays d'Egypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira paisiblement.	Je mettrai le feu aux maisons des dieux de l'Égypte; Nebucadnetsar les brûlera, il emmènera captives les idoles, il s'enveloppera du pays d'Égypte comme le berger s'enveloppe de son vêtement, et il sortira de là en paix.	Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte, et Nebucadretsar les brûlera, et les emmènera captifs; et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix.	And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.	et succendet ignem in delubris deorum Ægypti, et comburet ea, et captivos ducet illos, et amicietur terra Ægypti sicut amicitur pastor pallio suo, et egredietur inde in pace :		43: 12 והצתי אש בבתי אלהי מצרים ושרפם ושבם ועטה את ארץ מצרים כאשר יעטה הרעה את בגדו ויצא משם בשלום
13	Il brisera les stèles de la maison du Soleil qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte!	Il brisera les statues de Beth Schémesch au pays d'Égypte, et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.	Et il brisera les stèles de Beth-Shémesh, qui est dans le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.	He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.	et conteret statuas domus solis quæ sunt in terra Ægypti, et delubra deorum Ægypti comburet igni.		43: 13 ושבר את מצבות בית שמש אשר בארץ מצרים ואת בתי אלהי מצרים ישרף באש ס

Chapitre 44

1	La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Judéens demeurant dans le pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Taphnès, à Noph et au pays de Phaturès, en ces termes:	La parole fut adressée à Jérémie sur tous les Juifs demeurant au pays d'Égypte, demeurant à Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots:	La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de Pathros, disant:	The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,	Verbum quod factum est per Jeremiam ad omnes Judæos qui habitabant in terra Ægypti, habitantes in Magdalo, et in Taphnis, et in Memphis, et in terra Phatures, dicens :		44: 1 הדבר אשר היה אל ירמיהו אל כל היהודים הישבים בארץ מצרים הישבים במגדל ובתחפנחס ובנף ובארץ פתרוס לאמר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda: les voilà aujourd'hui dévastées et sans habitants,	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tous les malheurs que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; voici, elles ne sont plus aujourd'hui que des ruines, et il n'y a plus d'habitants,	Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite,	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,	Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Vos vidistis omne malum istud quod adduxi super Jerusalem, et super omnes urbes Juda : et ecce desertæ sunt hodie, et non est in eis habitator,		44: 2 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל אתם ראיתם את כל הרעה אשר הבאתי על ירושלם ועל כל ערי יהודה והנם חרבה היום הזה ואין בהם יושב
3	à cause du mal qu'ils ont fait pour m'irriter, en allant offrir de l'encens et des hommages à des dieux étrangers qu'ils ne connaissaient pas, ni eux, ni vous, ni vos vos pères.	à cause de la méchanceté avec laquelle ils ont agi pour m'irriter, en allant encenser et servir d'autres dieux, inconnus à eux, à vous et à vos pères.	à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous, ni vos pères.	Because of their wickedness which they have committed to provoke me to anger, in that they went to burn incense, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, ye, nor your fathers.	propter malitiam quam fecerunt ut me ad iracundiam provocarent, et irent ut sacrificarent, et colerent deos alienos quos nesciebant, et illi, et vos, et patres vestri.		44: 3 מפני רעתם אשר עשו להכעסני ללכת לקטר לעבד לאלהים אחרים אשר לא ידעום המה אתם ואבתיכם
4	Je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin, pour vous dire: Ne faites donc pas cette abomination que je hais.	Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés dès le matin, pour vous dire: Ne faites pas ces abominations, que je hais.	Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant: Ne faites point cette chose abominable que je hais.	Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate.	Et misi ad vos omnes servos meos prophetas, de nocte consurgens, mittensque et dicens : Nolite facere verbum abominationis hujuscemodi, quam odivi.		44: 4 ואשלח אליכם את כל עבדי הנביאים השכים ושלח לאמר אל נא תעשו את דבר התעבה הזאת אשר שנאתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille pour revenir de leur méchanceté et n'offrir plus d'encens à des dieux étrangers.	Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille, ils ne sont pas revenus de leur méchanceté, et ils n'ont pas cessé d'offrir de l'encens à d'autres dieux.	Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux;	But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no incense unto other gods.	Et non audierunt, nec inclinaverunt aurem suam, ut converterentur a malis suis, et non sacrificarent diis alienis.		44: 5 ולא שמעו ולא הטו את אזנם לשוב מרעתם לבלתי קטר לאלהים אחרים
6	Aussi mon indignation et ma colère ont fondu sur eux et se sont allumées contre les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui.	Ma colère et ma fureur se sont répandues, et ont embrasé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui ne sont plus que des ruines et un désert, comme on le voit aujourd'hui.	alors ma fureur et ma colère ont été versées sur eux, et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme il paraît aujourd'hui.	Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.	Et conflata est indignatio mea et furor meus, et succensa est in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem : et versæ sunt in solitudinem et vastitatem secundum diem hanc.		44: 6 ותתך חמתי ואפי ותבער בערי יהודה ובחצות ירושלם ותהיינה לחרבה לשממה כיום הזה ס
7	Et maintenant, ainsi parle Yahweh, Dieu des armées, Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, de vous faire exterminer du milieu de Juda, vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans qu'on vous laisse aucun reste,	Maintenant ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi vous faites-vous à vous-mêmes un si grand mal, que de faire exterminer du milieu de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, en sorte qu'il n'y ait plus de vous aucun reste?	Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël: Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tette, en sorte qu'il ne vous demeure aucun reste;	Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none to remain;	Et nunc hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Quare vos facitis malum grande hoc contra animas vestras, ut intereat ex vobis vir et mulier, parvulus et lactens, de medio Judæ, nec relinquatur vobis quidquam residuum :		44: 7 ועתה כה אמר יהוה אלהי צבאות אלהי ישראל למה אתם עשים רעה גדולה אל נפשתכם להכרית לכם איש ואשה עולל ויונק מתוך יהודה לבלתי הותיר לכם שארית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	de m'irriter par les ouvres de vos mains, en offrant de l'encens à des dieux étrangers dans le pays d'Egypte, où vous êtes entrés pour y habiter, afin de vous faire exterminer, et afin de devenir un objet de malédiction et d'opprobre parmi tous les peuples de la terre?	Pourquoi m'irritez-vous par les oeuvres de vos mains, en offrant de l'encens aux autres dieux du pays d'Égypte, où vous êtes venus pour y demeurer, afin de vous faire exterminer et d'être un objet de malédiction et d'opprobre parmi toutes les nations de la terre?	en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre?	In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?	provocantes me in operibus manuum vestrarum, sacrificando diis alienis in terra Ægypti, in quam ingressi estis ut habitetis ibi : et dispereatis, et sitis in maledictionem et in opprobrium cunctis gentibus terræ ?		להכעסני 44: 8 במעשי ידיכם לקטר לאלהים אחרים בארץ מצרים אשר אתם באים לגור שם למען הכרית לכם ולמען היותכם לקללה ולחרפה בכל גויי הארץ
9	Avez-vous, oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes des femmes de Juda, vos crimes et les crimes de vos femmes, qu'elles ont commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?	Avez-vous oublié les crimes de vos pères, les crimes des rois de Juda, les crimes de leurs femmes, vos crimes et les crimes de vos femmes, commis dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?	Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes, commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem?	Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?	Numquid obliti estis mala patrum vestrorum, et mala regum Juda, et mala uxorum ejus, et mala vestra, et mala uxorum vestrarum, quæ fecerunt in terra Juda, et in regionibus Jerusalem ?		השכחתם את 44: 9 רעות אבותיכם ואת רעות מלכי יהודה ואת רעות נשיו ואת רעתכם ואת רעת נשיכם אשר עשו בארץ יהודה ובחצות ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils n'ont pas été contrits jusqu'à ce jour, ils n'ont pas eu de crainte, ils n'ont pas marché dans ma loi ni dans mes commandements que j'avais mis devant vous et devant vos pères.	Ils ne se sont point humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont point eu de crainte, ils n'ont point suivi ma loi et mes commandements, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.	Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.	They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.	Non sunt mundati usque ad diem hanc : et non timuerunt, et non ambulaverunt in lege Domini, et in præceptis meis quæ dedi coram vobis et coram patribus vestris.		44: 10 לא דכאו עד היום הזה ולא יראו ולא הלכו בתורתי ובחקתי אשר נתתי לפניכם ולפני אבותיכם ס
11	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais tourner ma face contre vous pour votre malheur, et pour exterminer tout Juda.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je tourne ma face contre vous pour faire du mal, et pour exterminer tout Juda.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda!	Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah.	Ideo hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël : Ecce ego ponam faciem meam in vobis in malum : et disperdam omnem Judam.		44: 11 לכן כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני שם פני בכם לרעה ולהכרית את כל יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je prendrai le reste de Juda, qui a tourné ses regards vers le pays d'Egypte pour y venir habiter. Ils seront tous consumés dans le pays d'Egypte et ils tomberont; ils seront consumés par l'épée, par la famine; petits et grands, ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'opprobre.	Je prendrai les restes de Juda qui ont tourné le visage pour aller au pays d'Égypte, afin d'y demeurer; ils seront tous consumés, ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée, par la famine, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; ils périront par l'épée et par la famine; et ils seront un sujet d'exécration, d'épouvante, de malédiction et d'opprobre.	Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner; et ils seront tous consumés; ils tomberont dans le pays d'Égypte; ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le petit jusqu'au grand; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront une exécration, une désolation, et une malédiction, et un opprobre.	And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.	Et assumam reliquias Judæ, qui posuerunt facies suas ut ingrederentur terram Ægypti, et habitarent ibi, et consumentur omnes in terra Ægypti : cadent in gladio, et in fame, et consumentur a minimo usque ad maximum : in gladio et in fame morientur, et erunt in jusjurandum, et in miraculum, et in maledictionem, et in opprobrium.		44: 12 ולקחתי את שארית יהודה אשר שמו פניהם לבוא ארץ מצרים לגור שם ותמו כל בארץ מצרים יפלו בחרב ברעב יתמו מקטן ועד גדול בחרב וברעב ימתו והיו לאלה לשמה ולקללה ולחרפה
13	Je visiterai ceux qui demeurent dans le pays d'Egypte, comme j'ai visité Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.	Je châtierai ceux qui demeurent au pays d'Égypte, comme j'ai châtié Jérusalem, par l'épée, par la famine et par la peste.	Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste;	For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:	Et visitabo super habitatores terræ Ægypti sicut visitavi super Jerusalem, in gladio, et fame, et peste :		44: 13 ופקדתי על היושבים בארץ מצרים כאשר פקדתי על ירושלם בחרב ברעב ובדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Nul ne réchappera ni ne survivra du reste de Juda, de ceux qui sont venus pour demeurer ici, au pays d'Egypte, et pour retourner au pays de Juda, où leur désir les pousse à revenir pour y demeurer. Car ils n'y retourneront pas, sauf quelques réchappés.	Nul n'échappera, ne fuira, parmi les restes de Juda qui sont venus pour demeurer au pays d'Égypte, avec l'intention de retourner dans le pays de Juda, où ils ont le désir de retourner s'établir; car ils n'y retourneront pas, sinon quelques réchappés.	et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf quelques réchappés.	So that none of the remnant of Judah, which are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.	et non erit qui effugiat, et sit residuus de reliquiis Judæorum qui vadunt ut peregrinentur in terra Ægypti, et revertantur in terram Juda, ad quam ipsi elevant animas suas ut revertantur, et habitent ibi : non revertentur, nisi qui fugerint.\		44: 14 ולא יהיה פליט ושריד לשארית יהודה הבאים לגור שם בארץ מצרים ולשוב ארץ יהודה אשר המה מנשאים את נפשם לשוב לשבת שם כי לא ישובו כי אם פלטים ס
15	Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à des dieux étrangers, et toutes les femmes rassemblées là, en grande assemblée, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Egypte, à Phaturès, répondirent, à Jérémie en ces termes:	Tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes qui se trouvaient là en grand nombre, et tout le peuple qui demeurait au pays d'Égypte, à Pathros, répondirent ainsi à Jérémie:	Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant:	Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,	Responderunt autem Jeremiæ omnes viri scientes quod sacrificarent uxores eorum diis alienis, et universæ mulieres quarum stabat multitudo grandis, et omnis populus habitantium in terra Ægypti in Phatures, dicentes :		44: 15 ויענו את ירמיהו כל האנשים הידעים כי מקטרות נשיהם לאלהים אחרים וכל הנשים העמדות קהל גדול וכל העם הישבים בארץ מצרים בפתרוס לאמר
16	"Quant à la parole que tu nous as dite au nom de Yahweh, nous ne t'écoutons pas.	Nous ne t'obéirons en rien de ce que tu nous as dit au nom de l'Éternel.	Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas;	As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.	Sermonem quem locutus es ad nos in nomine Domini, non audiemus ex te :		44: 16 הדבר אשר דברת אלינו בשם יהוה איננו שמעים אליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais nous accomplirons certainement toute parole sortie de notre bouche, en offrant de l'encens à la Reine du ciel, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Nous avions alors du pain à satiété, nous étions heureux et nous ne voyions pas le malheur.	Mais nous voulons agir comme l'a déclaré notre bouche, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Alors nous avions du pain pour nous rassasier, nous étions heureux, et nous n'éprouvions point de malheur.	mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur.	But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.	sed facientes faciemus omne verbum quod egredietur de ore nostro, ut sacrificemus reginæ cæli, et libemus ei libamina, sicut fecimus nos et patres nostri, reges nostri et principes nostri, in urbibus Juda, et in plateis Jerusalem : et saturati sumus panibus, et bene nobis erat, malumque non vidimus.		44: 17 כי עשה נעשה את כל הדבר אשר יצא מפינו לקטר למלכת השמים והסיך לה נסכים כאשר עשינו אנחנו ואבתינו מלכינו ושרינו בערי יהודה ובחצות ירושלם ונשבע לחם ונהיה טובים ורעה לא ראינו
18	Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.	Et depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la reine du ciel et de lui faire des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été consumés par l'épée et par la famine...	Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine.	But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine.	Ex eo autem tempore quo cessavimus sacrificare reginæ cæli, et libare ei libamina, indigemus omnibus, et gladio et fame consumpti sumus.		44: 18 ומן אז חדלנו לקטר למלכת השמים והסך לה נסכים חסרנו כל ובחרב וברעב תמנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et quand nous offrions de l'encens à la Reine du ciel et que nous lui versions des libations, est-ce en dehors de nos maris que nous lui faisions des gâteaux pour la représenter et que nous lui versions des libations?	D'ailleurs, lorsque nous offrons de l'encens à la reine du ciel et que nous lui faisons des libations, est-ce sans la volonté de nos maris que nous lui préparons des gâteaux pour l'honorer et que nous lui faisons des libations?	Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations?	And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings unto her, without our men?	Quod si nos sacrificamus reginæ cæli, et libamus ei libamina, numquid sine viris nostris fecimus ei placentas ad colendum eam, et libandum ei libamina ?\		44: 19 וכי אנחנו מקטרים למלכת השמים ולהסך לה נסכים המבלעדי אנשינו עשינו לה כונים להעצבה והסך לה נסכים פ
20	Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes et contre ceux qui lui avaient ainsi répondu, et il leur dit:	Jérémie dit alors à tout le peuple, aux hommes, aux femmes, à tous ceux qui lui avaient fait cette réponse:	Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu cette parole, disant:	Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer, saying,	Et dixit Jeremias ad omnem populum, adversum viros, et adversum mulieres, et adversum universam plebem, qui responderant ei verbum, dicens :		44: 20 ויאמר ירמיהו אל כל העם על הגברים ועל הנשים ועל כל העם הענים אתו דבר לאמר
21	"N'est-ce pas l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays, que Yahweh s'est rappelé et qui lui est monté au cour?	L'Éternel ne s'est-il pas rappelé, n'a-t-il pas eu à la pensée l'encens que vous avez brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs, et le peuple du pays?	Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont montés au cœur?	The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?	Numquid non sacrificium quod sacrificastis in civitatibus Juda, et in plateis Jerusalem, vos et patres vestri, reges vestri, et principes vestri, et populus terræ, horum recordatus est Dominus, et ascendit super cor ejus ?		44: 21 הלוא את הקטר אשר קטרתם בערי יהודה ובחצות ירושלם אתם ואבותיכם מלכיכם ושריכם ועם הארץ אתם זכר יהוה ותעלה על לבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Yahweh n'a pu le supporter plus longtemps, à cause de la méchanceté de vos actions et des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu un lieu désert, dévasté et maudit, où personne n'habite, comme on le voit aujourd'hui.	L'Éternel n'a pas pu le supporter davantage, à cause de la méchanceté de vos actions, à cause des abominations que vous avez commises; et votre pays est devenu une ruine, un désert, un objet de malédiction, comme on le voit aujourd'hui.	Et l'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, et à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est devenu un désert, et une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme il paraît aujourd'hui.	So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.	Et non poterat Dominus ultra portare propter malitiam studiorum vestrorum, et propter abominationes quas fecistis : et facta est terra vestra in desolationem, et in stuporem, et in maledictum, eo quod non sit habitator, sicut est dies hæc.		44: 22 ולא יוכל יהוה עוד לשאת מפני רע מעלליכם מפני התועבת אשר עשיתם ותהי ארצכם לחרבה ולשמה ולקללה מאין יושב כהיום הזה
23	C'est parce que vous avez offert de l'encens et péché contre Yahweh et que vous n'avez pas écouté la voix de Yahweh, ses lois, ses ordonnances et ses préceptes, c'est pour cela que ce malheur vous est arrivé, comme cela se voit aujourd'hui."	C'est parce que vous avez brûlé de l'encens et péché contre l'Éternel, parce que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas observé sa loi, ses ordonnances, et ses préceptes, c'est pour cela que ces malheurs vous sont arrivés, comme on le voit aujourd'hui.	Parce que vous avez brûlé de l'encens, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez point marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela ce mal vous est arrivé, comme il paraît aujourd'hui.	Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.	Propterea quod sacrificaveritis idolis, et peccaveritis Domino, et non audieritis vocem Domini, et in lege, et in præceptis, et in testimoniis ejus non ambulaveritis, idcirco evenerunt vobis mala hæc, sicut est dies hæc.		44: 23 מפני אשר קטרתם ואשר חטאתם ליהוה ולא שמעתם בקול יהוה ובתרתו ובחקתיו ובעדותיו לא הלכתם על כן קראת אתכם הרעה הזאת כיום הזה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: "Ecoutez la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte.	Jérémie dit encore à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui êtes au pays d'Égypte!	Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes: Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte:	Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt:	Dixit autem Jeremias ad omnem populum, et ad universas mulieres : Audite verbum Domini, omnis Juda qui estis in terra Ægypti.		44: 24 ויאמר ירמיהו אל כל העם ואל כל הנשים שמעו דבר יהוה כל יהודה אשר בארץ מצרים ס
25	Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous l'avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains, en disant: Oui, nous accomplirons les voux que nous avons faits, d'offrir de l'encens à la Reine du ciel et de lui verser des libations. Eh bien, acquittez vos voux, ne manquez pas d'accomplir vos voux!	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Vous et vos femmes, vous avez déclaré de vos bouches et exécuté de vos mains ce que vous dites: Nous voulons accomplir les voeux que nous avons faits, offrir de l'encens à la reine du ciel, et lui faire des libations. Maintenant que vous avez accompli vos voeux, exécuté vos promesses,	Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant: Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant: Certainement nous accomplirons nos vœux que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des libations. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux.	Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.	Hæc inquit Dominus exercituum, Deus Israël, dicens : Vos et uxores vestræ locuti estis ore vestro, et manibus vestris implestis, dicentes : Faciamus vota nostra quæ vovimus, ut sacrificemus reginæ cæli, et libemus ei libamina. Implestis vota vestra, et opere perpetrastis ea.		44: 25 כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לאמר אתם ונשיכם ותדברנה בפיכם ובידיכם מלאתם לאמר עשה נעשה את נדרינו אשר נדרנו לקטר למלכת השמים ולהסך לה נסכים הקים תקימנה את נדריכם ועשה תעשינה את נדריכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ecoutez donc la parole de Yahweh, vous tous, hommes de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte. Voici que je le jure par mon grand nom, dit Yahweh: mon nom ne sera plus prononcé dans tout le pays d'Egypte par la bouche d'aucun homme de Juda disant: Le Seigneur Yahweh est vivant!	écoutez la parole de l'Éternel, vous tous de Juda, qui demeurez au pays d'Égypte! Voici, je le jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus invoqué par la bouche d'aucun homme de Juda, et dans tout le pays d'Égypte aucun ne dira: Le Seigneur, l'Éternel est vivant!	C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte: Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant: Le Seigneur, l'Éternel, est vivant!	Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt; Behold, I have sworn by my great name, saith the LORD, that my name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD liveth.	Ideo audite verbum Domini, omnis Juda qui habitatis in terra Ægypti : Ecce ego juravi in nomine meo magno, ait Dominus, quia nequaquam ultra vocabitur nomen meum ex ore omnis viri Judæi, dicentis : Vivit Dominus Deus, in omni terra Ægypti.		לכן שמעו 44: 26 דבר יהוה כל יהודה הישבים בארץ מצרים הנני נשבעתי בשמי הגדול אמר יהוה אם יהיה עוד שמי נקרא בפי כל איש יהודה אמר חי אדני יהוה בכל ארץ מצרים
27	Voici que je veille sur eux, pour leur mal et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à leur extermination.	Voici, je veillerai sur eux pour faire du mal et non du bien; et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Égypte seront consumés par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'ils soient anéantis.	Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.	Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.	Ecce ego vigilabo super eos in malum, et non in bonum : et consumentur omnes viri Juda qui sunt in terra Ægypti gladio et fame, donec penitus consumantur.		הנני שקד 44: 27 עליהם לרעה ולא לטובה ותמו כל איש יהודה אשר בארץ מצרים בחרב וברעב עד כלותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et ceux qui échapperont à l'épée, en petit nombre, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda. Et tout le reste de Juda, ceux qui sont venus en Egypte pour y habiter, sauront de qui la parole sera réalisée, la mienne ou la leur.	Ceux, en petit nombre, qui échapperont à l'épée, retourneront du pays d'Égypte au pays de Juda. Mais tout le reste de Juda, tous ceux qui sont venus au pays d'Égypte pour y demeurer, sauront si ce sera ma parole ou la leur qui s'accomplira.	Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit nombre; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira.	Yet a small number that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose words shall stand, mine, or their's.	Et qui fugerint gladium, revertentur de terra Ægypti in terram Juda viri pauci : et scient omnes reliquiæ Juda, ingredientium terram Ægypti ut habitent ibi, cujus sermo compleatur, meus an illorum.		ופליטי חרב 44: 28 ישבון מן ארץ מצרים ארץ יהודה מתי מספר וידעו כל שארית יהודה הבאים לארץ מצרים לגור שם דבר מי יקום ממני ומהם
29	Et ceci sera pour vous, - oracle de Yahweh, - le signe que je vous visiterai en ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre malheur:	Et voici, dit l'Éternel, un signe auquel vous connaîtrez que je vous châtierai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront sur vous pour votre malheur.	Et ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueront certainement contre vous en mal.	And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil:	Et hoc vobis signum, ait Dominus, quod visitem ego super vos in loco isto, ut sciatis quia vere complebuntur sermones mei contra vos in malum :		וזאת לכם 44: 29 האות נאם יהוה כי פקד אני עליכם במקום הזה למען תדעו כי קום יקומו דברי עליכם לרעה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ainsi parle Yahweh: Voici que je livre le Pharaon Hophra, roi d'Egypte, aux mains de ses ennemis et aux mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie."	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je livrerai Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis, entre les mains de ceux qui en veulent à sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, son ennemi, qui en voulait à sa vie.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.	Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.	hæc dicit Dominus : Ecce ego tradam Pharaonem Ephree regem Ægypti in manu inimicorum ejus, et in manu quærentium animam illius, sicut tradidi Sedeciam regem Juda in manu Nabuchodonosor regis Babylonis inimici sui, et quærentis animam ejus.		44: 30 כה אמר יהוה הנני נתן את פרעה חפרע מלך מצרים ביד איביו וביד מבקשי נפשו כאשר נתתי את צדקיהו מלך יהודה ביד נבוכדראצר מלך בבל איבו ומבקש נפשו ס

Chapitre 45

1	La parole que Jérémie, le prophète, dit à Baruch, fils de Nérias, lorsqu'il écrivit ces paroles dans le livre sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, - en ces termes:	La parole que Jérémie, le prophète, adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivit dans un livre ces paroles, sous la dictée de Jérémie, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit:	La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant:	The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,	Verbum quod locutus est Jeremias propheta ad Baruch filium Neriæ, cum scripsisset verba hæc in libro ex ore Jeremiæ, anno quarto Joakim filii Josiæ regis Juda, dicens :		45: 1 הדבר אשר דבר ירמיהו הנביא אל ברוך בן נריה בכתבו את הדברים האלה על ספר מפי ירמיהו בשנה הרבעית ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה לאמר ס
2	"Ainsi parle Yahweh, roi d'Israël, à ton sujet, Baruch:	Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur toi, Baruc:	Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc:	Thus saith the LORD, the God of Israel, unto thee, O Baruch:	Hæc dicit Dominus Deus Israël ad te, Baruch :		45: 2 כה אמר יהוה אלהי ישראל עליך ברוך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Tu dis: Malheur à moi! car Yahweh ajoute à mon chagrin la douleur; je m'épuise dans mon gémissement, et je ne trouve point de repos.	Tu dis: Malheur à moi! car l'Éternel ajoute le chagrin à ma douleur; je m'épuise en soupirant, et je ne trouve point de repos.	Tu as dit: Malheur à moi! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos.	Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.	Dixisti : Væ misero mihi ! quoniam addidit Dominus dolorem dolori meo : laboravi in gemitu meo, et requiem non inveni.		45: 3 אמרת אוי נא לי כי יסף יהוה יגון על מכאבי יגעתי באנחתי ומנוחה לא מצאתי ס
4	Ainsi tu lui diras: Ainsi parle Yahweh: Voici que ce que j'avais bâti, je le détruis; ce que j'avais planté, je l'arrache, et c'est toute cette terre.	Dis-lui: Ainsi parle l'Éternel: Voici, ce que j'ai bâti, je le détruirai; ce que j'ai planté, je l'arracherai, savoir tout ce pays.	Tu lui diras ainsi: Ainsi dit l'Éternel: Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache, — tout ce pays.	Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land.	Hæc dicit Dominus : Sic dices ad eum : Ecce quos ædificavi, ego destruo, et quos plantavi, ego evello, et universam terram hanc :		45: 4 כה תאמר אליו כה אמר יהוה הנה אשר בניתי אני הרס ואת אשר נטעתי אני נתש ואת כל הארץ היא
5	Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses! Ne les cherche point; car voici que j'amène un malheur sur toute chair, - oracle de Yahweh; - mais je te donnerai la vie pour butin dans tous les lieux où tu iras."	Et toi, rechercherais-tu de grandes choses? Ne les recherche pas! Car voici, je vais faire venir le malheur sur toute chair, dit l'Éternel; et je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.	Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses? Ne les cherche pas; car voici, je fais venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.	And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.	et tu quæris tibi grandia ? noli quærere, quia ecce ego adducam malum super omnem carnem, ait Dominus, et dabo tibi animam tuam in salutem in omnibus locis ad quæcumque perrexeris.		45: 5 ואתה תבקש לך גדלות אל תבקש כי הנני מביא רעה על כל בשר נאם יהוה ונתתי לך את נפשך לשלל על כל המקמות אשר תלך שם ס

Chapitre 46

Jérémie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des nations païennes.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les nations.	La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.	The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;	Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra gentes.		46: 1 אשר היה דבר יהוה אל ירמיהו הנביא על הגוים
2	Sur l'Egypte. - Contre l'armée du Pharaon Néchao, roi d'Egypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carchémis, et que battit Nabuchodonosor, roi de Babylone, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda.	Sur l'Égypte. Sur l'armée de Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve de l'Euphrate, à Carkemisch, et qui fut battue par Nebucadnetsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jojakim, fils de Josias, roi de Juda.	Sur l'Égypte. Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.	Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.	Ad Ægyptum, adversum exercitum Pharaonis Nechao regis Ægypti, qui erat juxta fluvium Euphraten in Charcamis, quem percussit Nabuchodonosor rex Babylonis, in quarto anno Joakim filii Josiæ regis Juda.		46: 2 למצרים על חיל פרעה נכו מלך מצרים אשר היה על נהר פרת בכרכמש אשר הכה נבוכדראצר מלך בבל בשנת הרביעית ליהויקים בן יאשיהו מלך יהודה
3	Préparez l'écu et le bouclier, et marchez au combat!	Préparez le petit et le grand bouclier, Et marchez au combat!	Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du combat!	Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.	Præparate scutum et clypeum,/ et procedite ad bellum./		46: 3 ערכו מגן וצנה וגשו למלחמה
4	Attelez les chevaux; montez, cavaliers! A vos rangs, vous qui portez le casque! Fourbissez les lances, endossez la cuirasse!	Attelez les chevaux, Montez, cavaliers! Paraissez avec vos casques, Polissez vos lances, Revêtez la cuirasse!...	Attelez les chevaux, et montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques! Fourbissez les piques, revêtez les cottes de mailles!…	Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.	Jungite equos, et ascendite, equites :/ state in galeis, polite lanceas, induite vos loricis./		46: 4 אסרו הסוסים ועלו הפרשים והתיצבו בכובעים מרקו הרמחים לבשו הסרינת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Que vois-je? Ils sont frappés d'épouvante, ils tournent le dos! Leurs guerriers sont battus, ils fuient sans se retourner! Terreur de toutes parts! - oracle de Yahweh.	Que vois-je? Ils ont peur, ils reculent; Leurs vaillants hommes sont battus; Ils fuient sans se retourner... L'épouvante est de toutes parts, dit l'Éternel.	Pourquoi les vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et pourquoi leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner? L'épouvante de tous côtés, dit l'Éternel.	Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD.	Quid igitur ? vidi ipsos pavidos,/ et terga vertentes,/ fortes eorum cæsos :/ fugerunt conciti, nec respexerunt :/ terror undique, ait Dominus./		46: 5 מדוע ראיתי המה חתים נסגים אחור וגבוריהם יכתו ומנוס נסו ולא הפנו מגור מסביב נאם יהוה
6	Que l'homme agile ne fuie pas, que le vaillant n'échappe pas! Au septentrion, sur les rives du fleuve de l'Euphrate, ils ont chancelé, ils sont tombés!	Que le plus léger ne trouve aucun salut dans la fuite, Que le plus vaillant n'échappe pas! Au septentrion, sur les rives de l'Euphrate, Ils chancellent, ils tombent.	Que l'homme léger à la course ne fuie pas, et que le fort n'échappe pas! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.	Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall toward the north by the river Euphrates.	Non fugiat velox,/ nec salvari se putet fortis :/ ad aquilonem juxta flumen Euphraten/ victi sunt, et ruerunt./		46: 6 אל ינוס הקל ואל ימלט הגבור צפונה על יד נהר פרת כשלו ונפלו
7	Qui est-ce qui monte, pareil au Nil, dont les flots bouillonnent, pareils à des fleuves?	Qui est celui qui s'avance comme le Nil, Et dont les eaux sont agitées comme les torrents?	Qui est celui-ci qui monte comme le Nil, et dont les eaux s'agitent comme les fleuves?	Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?	Quis est iste, qui quasi flumen ascendit,/ et veluti fluviorum intumescunt gurgites ejus ?/		46: 7 מי זה כיאר יעלה כנהרות יתגעשו מימיו
8	C'est l'Egypte qui monte, pareille au Nil, dont les flots bouillonnent, pareils à des fleuves. Elle a dit: Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai les villes et leurs habitants.	C'est l'Égypte. Elle s'avance comme le Nil, Et ses eaux sont agitées comme les torrents. Elle dit: Je monterai, je couvrirai la terre, Je détruirai les villes et leurs habitants.	C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit: Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.	Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.	Ægyptus fluminis instar ascendit,/ et velut flumina movebuntur fluctus ejus,/ et dicet : Ascendens operiam terram :/ perdam civitatem, et habitatores ejus./		46: 8 מצרים כיאר יעלה וכנהרות יתגעשו מים ויאמר אעלה אכסה ארץ אבידה עיר וישבי בה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Montez, chevaux! Chars, précipitez-vous! En marche, guerriers! Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier; Lydiens qui manient et bandent l'arc!	Montez, chevaux! précipitez-vous, chars! Qu'ils se montrent, les vaillants hommes, Ceux d'Éthiopie et de Puth qui portent le bouclier, Et ceux de Lud qui manient et tendent l'arc!	Montez, chevaux! et précipitez-vous, chars! et que les hommes forts sortent, Cush et Puth, qui manient le bouclier, et ceux de Lud, qui manient et bandent l'arc!	Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.	Ascendite equos,/ et exsultate in curribus,/ et procedant fortes,/ Æthiopia et Libyes tenentes scutum,/ et Lydii arripientes et jacientes sagittas./		46: 9 עלו הסוסים והתהללו הרכב ויצאו הגבורים כוש ופוט תפשי מגן ולודים תפשי דרכי קשת
10	Mais ce jour est au Seigneur Yahweh des armées; jour de vengeance pour se venger de ses ennemis! L'épée dévore et se rassasie, elle s'abreuve de leur sang. Car c'est une immolation pour le Seigneur Yahweh des armées, au pays du septentrion, sur le fleuve de l'Euphrate.	Ce jour est au Seigneur, à l'Éternel des armées; C'est un jour de vengeance, où il se venge de ses ennemis. L'épée dévore, elle se rassasie, Elle s'enivre de leur sang. Car il y a des victimes du Seigneur, de l'Éternel des armées, Au pays du septentrion, sur les rives de l'Euphrate.	car ce jour est le jour du Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.	For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.	Dies autem ille Domini Dei exercituum dies ultionis,/ ut sumat vindictam de inimicis suis :/ devorabit gladius, et saturabitur,/ et inebriabitur sanguine eorum :/ victima enim Domini Dei exercituum/ in terra aquilonis juxta flumen Euphraten./		46: 10 והיום ההוא לאדני יהוה צבאות יום נקמה להנקם מצריו ואכלה חרב ושבעה ורותה מדמם כי זבח לאדני יהוה צבאות בארץ צפון אל נהר פרת
11	Monte à Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Egypte. En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.	Monte en Galaad, prends du baume, Vierge, fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les remèdes, Il n'y a point de guérison pour toi.	Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain tu multiplies les remèdes, il n'y a point de guérison pour toi.	Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured.	Ascende in Galaad, et tolle resinam,/ virgo filia Ægypti :/ frustra multiplicas medicamina :/ sanitas non erit tibi./		46: 11 עלי גלעד וקחי צרי בתולת בת מצרים לשוא *הרביתי **הרבית רפאות תעלה אין לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les nations ont appris ta honte, et tes cris de détresse remplissent la terre. Car le guerrier se heurte au guerrier; ils tombent tous deux.	Les nations apprennent ta honte, Et tes cris remplissent la terre, Car les guerriers chancellent l'un sur l'autre, Ils tombent tous ensemble.	Les nations ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble.	The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.	Audierunt gentes ignominiam tuam,/ et ululatus tuus replevit terram :/ quia fortis impegit in fortem,/ et ambo pariter conciderunt.]\		46: 12 שמעו גוים קלונך וצוחתך מלאה הארץ כי גבור בגבור כשלו יחדיו נפלו שניהם פ
13	La parole qu'adressa Yahweh à Jérémie, le prophète, sur la venue de Nabuchodonosor, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Egypte.	La parole qui fut adressée par l'Éternel à Jérémie, le prophète, sur l'arrivée de Nebucadnetsar, roi de Babylone, qui voulait frapper le pays d'Égypte.	La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte:	The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.	Verbum quod locutus est Dominus ad Jeremiam prophetam, super eo quod venturus esset Nabuchodonosor rex Babylonis, et percussurus terram Ægypti :		46: 13 הדבר אשר דבר יהוה אל ירמיהו הנביא לבוא נבוכדראצר מלך בבל להכות את ארץ מצרים
14	Publiez-le en Egypte, faites-le entendre à Migdol, faites-le entendre à Noph et à Taphnès; dites: A vos rangs, tenez-vous prêts; déjà l'épée dévore autour de vous!	Annoncez-le en Égypte, Publiez-le à Migdol, Publiez-le à Noph et à Tachpanès! Dites: Lève-toi, prépare-toi, Car l'épée dévore autour de toi!	Annoncez en Égypte, et faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpanès; dites: Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.	Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee.	Annuntiate Ægypto, et auditum facite in Magdalo,/ et resonet in Memphis, et in Taphnis :/ dicite : Sta, et præpara te,/ quia devorabit gladius ea quæ per circuitum tuum sunt./		46: 14 הגידו במצרים והשמיעו במגדול והשמיעו בנף ובתחפנחס אמרו התיצב והכן לך כי אכלה חרב סביביך
15	Quoi, ton héros est renversé! Il ne s'est pas tenu debout, car Yahweh l'a jeté par terre.	Pourquoi tes vaillants hommes sont-ils emportés? Ils ne tiennent pas ferme, car l'Éternel les renverse.	Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.	Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them.	Quare computruit fortis tuus ?/ non stetit, quoniam Dominus subvertit eum./		46: 15 מדוע נסחף אביריך לא עמד כי יהוה הדפו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il multiplie ceux qui trébuchent; ils tombent les uns sur les autres, et ils disent: Levons-nous, retournons vers notre peuple et dans notre pays natal, loin de l'épée homicide.	Il en fait chanceler un grand nombre; Ils tombent l'un sur l'autre, et ils disent: Allons, retournons vers notre peuple, Dans notre pays natal, Loin du glaive destructeur!	Il multiplie ceux qui bronchent; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit: Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui ravage.	He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.	Multiplicavit ruentes,/ ceciditque vir ad proximum suum, et dicent :/ Surge, et revertamur ad populum nostrum,/ et ad terram nativitatis nostræ,/ a facie gladii columbæ./		46: 16 הרבה כושל גם נפל איש אל רעהו ויאמרו קומה ונשבה אל עמנו ואל ארץ מולדתנו מפני חרב היונה
17	Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte est perdu; il a laissé passer le temps favorable.	Là, on s'écrie: Pharaon, roi d'Égypte, Ce n'est qu'un bruit; il a laissé passer le moment.	Ils ont crié là: Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit; il a laissé passer le temps!	They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.	Vocate nomen Pharaonis regis Ægypti :/ tumultum adduxit tempus./		46: 17 קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד
18	Je suis vivant! - oracle du roi dont le nom est Yahweh des armées: Comme le Thabor parmi les montagnes, comme le Carmel au-dessus de la mer, il vient.	Je suis vivant! dit le roi, Dont l'Éternel des armées est le nom, Comme le Thabor parmi les montagnes, Comme le Carmel qui s'avance dans la mer, il viendra.	Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel des armées est son nom: Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra!	As I live, saith the King, whose name is the LORD of hosts, Surely as Tabor is among the mountains, and as Carmel by the sea, so shall he come.	Vivo ego, inquit Rex (Dominus exercituum nomen ejus),/ quoniam sicut Thabor in montibus,/ et sicut Carmelus in mari, veniet./		46: 18 חי אני נאם המלך יהוה צבאות שמו כי כתבור בהרים וככרמל בים יבוא
19	Prépare ton bagage de captive, habitante, fille de l'Egypte; car Noph va devenir un désert; elle sera brûlée et sans habitants.	Fais ton bagage pour la captivité, Habitante, fille de L'Égypte! Car Noph deviendra un désert, Elle sera ravagée, elle n'aura plus d'habitants.	Fais-toi un bagage de transporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.	O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant.	Vasa transmigrationis fac tibi,/ habitatrix filia Ægypti :/ quia Memphis in solitudinem erit,/ et deseretur, et inhabitabilis erit./		46: 19 כלי גולה עשי לך יושבת בת מצרים כי נף לשמה תהיה ונצתה מאין יושב ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	L'Egypte est une génisse très belle; un taon vient, vient du septentrion.	L'Égypte est une très belle génisse... Le destructeur vient du septentrion, il arrive...	L'Égypte est une très belle génisse: le taon vient, il vient du nord.	Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north.	Vitula elegans atque formosa Ægyptus,/ stimulator ab aquilone veniet ei./		עגלה יפה פיה 46: 20 מצרים קרץ מצפון בא בא
21	Ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux engraissés. Eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient tous ensemble; ils ne résistent point, car il est venu sur eux le jour de leur calamité, le temps de leur châtiment.	Ses mercenaires aussi sont au milieu d'elle comme des veaux engraissés. Et eux aussi, ils tournent le dos, ils fuient tous sans résister. Car le jour de leur malheur fond sur eux, Le temps de leur châtiment.	Et ses mercenaires au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation, est venu sur eux.	Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.	Mercenarii quoque ejus,/ qui versabantur in medio ejus quasi vituli saginati,/ versi sunt, et fugerunt simul,/ nec stare potuerunt :/ quia dies interfectionis eorum venit super eos,/ tempus visitationis eorum./		גם שכריה 46: 21 בקרבה כעגלי מרבק כי גם המה הפנו נסו יחדיו לא עמדו כי יום אידם בא עליהם עת פקדתם
22	Sa voix est comme le bruit du serpent qui s'en va; car ils sont venus en force, ils sont arrivés chez elle avec des haches, pareils à des bûcherons.	Sa voix se fait entendre comme celle du serpent; Car ils s'avancent avec une armée, Ils marchent contre elle avec des haches, Pareils à des bûcherons.	Sa voix sera comme celle du serpent; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.	The voice thereof shall go like a serpent; for they shall march with an army, and come against her with axes, as hewers of wood.	Vox ejus quasi æris sonabit :/ quoniam cum exercitu properabunt,/ et cum securibus venient ei/ quasi cædentes ligna./		קולה כנחש 46: 22 ילך כי בחיל ילכו ובקרדמות באו לה כחטבי עצים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ils ont abattu sa forêt, - oracle de Yahweh, alors qu'elle était impénétrable; car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.	Ils abattent sa forêt, dit l'Éternel, Bien qu'elle soit impénétrable; Car ils sont plus nombreux que les sauterelles, On ne pourrait les compter.	Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.	They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable.	Succiderunt saltum ejus, ait Dominus,/ qui supputari non potest :/ multiplicati sunt super locustas,/ et non est eis numerus./		כרתו יערה 46: 23 נאם יהוה כי לא יחקר כי רבו מארבה ואין להם מספר
24	Elle est confuse, la fille de l'Egypte; elle a été livrée aux mains d'un peuple du septentrion!	La fille de l'Égypte est confuse, Elle est livrée entre les mains du peuple du septentrion.	Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord.	The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north.	Confusa est filia Ægypti,/ et tradita in manu populi aquilonis./		הבישה בת 46: 24 מצרים נתנה ביד עם צפון
25	Yahweh des armées, Dieu d'Israël, a dit: Voici que je vais visiter Amon de No, et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux, et ses rois, et Pharaon, et ceux qui se fient à lui.	L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais châtier Amon de No, Pharaon, l'Égypte, ses dieux et ses rois, Pharaon et ceux qui se confient en lui.	L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit: Voici, je vais punir l'Amon de No, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui;	The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them that trust in him:	Dixit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Ecce ego visitabo super tumultum Alexandriæ,/ et super Pharaonem, et super Ægyptum,/ et super deos ejus, et super reges ejus,/ et super Pharaonem, et super eos qui confidunt in eo :/		אמר יהוה 46: 25 צבאות אלהי ישראל הנני פוקד אל אמון מנא ועל פרעה ועל מצרים ועל אלהיה ועל מלכיה ועל פרעה ועל הבטחים בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et je les livrerai aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et aux mains de ses serviteurs. Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, - oracle de Yahweh.	Je les livrerai entre les mains de ceux qui en veulent à leur vie, Entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, Et entre les mains de ses serviteurs; Et après cela, l'Égypte sera habitée comme aux jours d'autrefois, Dit l'Éternel.	et je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs; et après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.	And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.	et dabo eos in manu quærentium animam eorum,/ et in manu Nabuchodonosor regis Babylonis,/ et in manu servorum ejus :/ et post hæc habitabitur sicut diebus pristinis, ait Dominus./		46: 26 ונתתים ביד מבקשי נפשם וביד נבוכדראצר מלך בבל וביד עבדיו ואחרי כן תשכן כימי קדם נאם יהוה ס
27	Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob; ne t'effraie pas, Israël. Car voici que je vais te tirer de la terre lointaine, et ta postérité du pays de son exil; Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité, sans que personne l'épouvante.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas; Ne t'effraie pas, Israël! Car je te délivrerai de la terre lointaine, Je délivrerai ta postérité du pays où elle est captive; Jacob reviendra, il jouira du repos et de la tranquillité, Et il n'y aura personne pour le troubler.	Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta semence, du pays de leur captivité, et Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye.	But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.	Et tu ne timeas, serve meus Jacob,/ et ne paveas, Israël :/ quia ecce ego salvum te faciam de longinquo,/ et semen tuum de terra captivitatis tuæ :/ et revertetur Jacob, et requiescet,/ et prosperabitur, et non erit qui exterreat eum./		46: 27 ואתה אל תירא עבדי יעקב ואל תחת ישראל כי הנני מושעך מרחוק ואת זרעך מארץ שבים ושב יעקוב ושקט ושאנן ואין מחריד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et toi, ne crains pas, mon serviteur Jacob, - oracle de Yahweh, - car je suis avec toi! Je ferai une extermination dans toutes les nations où je t'ai chassé. Pour toi, je ne t'exterminerai pas. Mais je te châtierai selon la justice, et je ne te laisserai pas impuni.	Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas! dit l'Éternel; Car je suis avec toi. J'anéantirai toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé, Mais toi, je ne t'anéantirai pas; Je te châtierai avec équité, Je ne puis pas te laisser impuni.	Toi, mon serviteur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel, car je suis avec toi; car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, et je te corrigerai avec mesure, et je ne te tiendrai point pour innocent.	Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.	Et tu noli timere, serve meus Jacob, ait Dominus,/ quia tecum ego sum :/ quia ego consumam cunctas gentes ad quas ejeci te, / te vero non consumam :/ sed castigabo te in judicio,/ nec quasi innocenti parcam tibi.]		46: 28 אתה אל תירא עבדי יעקב נאם יהוה כי אתך אני כי אעשה כלה בכל הגוים אשר הדחתיך שמה ואתך לא אעשה כלה ויסרתיך למשפט ונקה לא אנקך ס

Chapitre 47

1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur les Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.	La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon frappât Gaza.	The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.	Quod factum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam contra Palæstinos, antequam percuteret Pharao Gazam.		47: 1 אשר היה דבר יהוה אל ירמיהו הנביא אל פלשתים בטרם יכה פרעה את עזה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ainsi parle Yahweh: Voici que des eaux montent du septentrion; elles deviennent comme un torrent qui déborde, et elles submergeront le pays et ce qu'il contient, la ville et habitants. Les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, des eaux s'élèvent du septentrion, Elles sont comme un torrent qui déborde; Elles inondent le pays et ce qu'il contient, Les villes et leurs habitants. Les hommes poussent des cris, Tous les habitants du pays se lamentent,	Ainsi dit l'Éternel: Voici des eaux qui montent du nord, et elles sont comme un torrent qui déborde; et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront,	Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.	Hæc dicit Dominus :/ Ecce aquæ ascendunt ab aquilone,/ et erunt quasi torrens inundans,/ et operient terram et plenitudinem ejus,/ urbem et habitatores ejus./ Clamabunt homines,/ et ululabunt omnes habitatores terræ,/		47: 2 כה אמר יהוה הנה מים עלים מצפון והיו לנחל שוטף וישטפו ארץ ומלואה עיר וישבי בה וזעקו האדם והילל כל יושב הארץ
3	Au retentissement du sabot de ses coursiers, au fracas de ses chars, au bruit de ses roues, les pères ne se tournent plus vers leurs enfants, tant les mains sont sans force!	A cause du retentissement des sabots de ses puissants chevaux, Du bruit de ses chars et du fracas des roues; Les pères ne se tournent pas vers leurs enfants, Tant les mains sont affaiblies,	au bruit retentissant des sabots de ses puissants chevaux, au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains,	At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;	a strepitu pompæ armorum, et bellatorum ejus,/ a commotione quadrigarum ejus, et multitudine rotarum illius./ Non respexerunt patres filios manibus dissolutis,/		47: 3 מקול שעטת פרסות אביריו מרעש לרכבו המון גלגליו לא הפנו אבות אל בנים מרפיון ידים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	C'est à cause du jour qui est venu, où seront détruits tous les Philistins, exterminés tous les derniers alliés de Tyr et de Sidon; car Yahweh va détruire les Philistins, les restes de l'île de Caphtor.	Parce que le jour arrive où seront détruits tous les Philistins, Exterminés tous ceux qui servaient encore d'auxiliaires à Tyr et à Sidon; Car l'Éternel va détruire les Philistins, Les restes de l'île de Caphtor.	à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île de Caphtor.	Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.	pro adventu diei in quo vastabuntur omnes Philisthiim,/ et dissipabitur Tyrus et Sidon/ cum omnibus reliquis auxiliis suis :/ depopulatus est enim Dominus Palæstinos,/ reliquias insulæ Cappadociæ./		47: 4 על היום הבא לשדוד את כל פלשתים להכרית לצר ולצידון כל שריד עזר כי שדד יהוה את פלשתים שארית אי כפתור
5	Gaza est devenue chauve, Ascalon est ruinée, avec la vallée qui les entoure; jusques à quand te feras-tu des incisions?	Gaza est devenue chauve, Askalon est dans le silence, le reste de leur plaine aussi. Jusques à quand te feras-tu des incisions? -	Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite avec le reste de leur plaine… Jusques à quand te feras-tu des incisions?	Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?	Venit calvitium super Gazam ;/ conticuit Ascalon, et reliquiæ vallis earum :/ usquequo concideris ?/		47: 5 באה קרחה אל עזה נדמתה אשקלון שארית עמקם עד מתי תתגודדי ס
6	Ah! épée de Yahweh, jusques à quand n'auras-tu pas de repos? Rentre dans ton fourreau, arrête et sois tranquille! -	Ah! épée de l'Éternel, quand te reposeras-tu? Rentre dans ton fourreau, Arrête, et sois tranquille! -	Ah! épée de l'Éternel! jusques à quand ne te tiendras-tu pas tranquille? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille.	O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.	O mucro Domini, usquequo non quiesces ?/ ingredere in vaginam tuam,/ refrigerare, et sile./		47: 6 הוי חרב ליהוה עד אנה לא תשקטי האספי אל תערך הרגעי ודמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Comment te reposerais-tu, quand Yahweh t'a donné ses ordres ? Vers Ascalon et la côte de la mer, c'est là qu'il la dirige.	Comment te reposerais-tu? L'Éternel lui donne ses ordres, C'est contre Askalon et la côte de la mer qu'il la dirige.	Comment te tiendrais-tu tranquille? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, — là, il l'a assignée.	How can it be quiet, seeing the LORD hath given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.	Quomodo quiescet,/ cum Dominus præceperit ei adversus Ascalonem,/ et adversus maritimas ejus regiones,/ ibique condixerit illi ?]		איך תשקטי 47: 7 ויהוה צוה לה אל אשקלון ואל חוף הים שם יעדה ס

Chapitre 48

1	A Moab. Ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Malheur à Nabo, car elle est ravagée; Cariathaïm est couverte de honte, elle est prise; la forteresse est couverte de honte, elle est abattue;	Sur Moab. Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo, car elle est ravagée! Kirjathaïm est confuse, elle est prise; Misgab est confuse, elle est brisée.	Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Malheur à Nebo! car elle est dévastée. Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab est honteuse et terrifiée.	Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.	Ad Moab. [Hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Væ super Nabo, quoniam vastata est, et confusa !/ capta est Cariathaim, confusa est fortis, et tremuit./		למואב כה 48: 1 אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הוי אל נבו כי שדדה הבישה נלכדה קריתים הבישה המשגב וחתה
2	elle n'est plus, la gloire de Moab! A Hésebon on médite contre lui le mal: Allons et exterminons-le d'entre les nations! Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence, l'épée marche derrière toi.	Elle n'est plus, la gloire de Moab; A Hesbon, on médite sa perte: Allons, exterminons-le du milieu des nations! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; L'épée marche derrière toi.	C'en est fait de la louange de Moab. À Hesbon, ils ont machiné contre lui du mal: Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite; l'épée ira après toi.	There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee.	Non est ultra exsultatio in Moab contra Hesebon :/ cogitaverunt malum : Venite, et disperdamus eam de gente./ Ergo silens conticesces, sequeturque te gladius./		אין עוד תהלת 48: 2 מואב בחשבון חשבו עליה רעה לכו ונכריתנה מגוי גם מדמן תדמי אחריך תלך חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Des cris partent de Horonaïm; dévastation et grande ruine!	Des cris partent des Choronaïm; C'est un ravage, c'est une grande détresse.	La voix d'un cri qui vient de Horonaïm! Dévastation et grande ruine!	A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction.	Vox clamoris de Oronaim, vastitas et contritio magna./		קול צעקה 48: 3 מחרונים שד ושבר גדול
4	Moab est brisé; ses petits enfants font entendre des cris.	Moab est brisé! Les petits font entendre leurs cris.	Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri;…	Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard.	Contrita est Moab : annuntiate clamorem parvulis ejus./		נשברה מואב 48: 4 השמיעו זעקה *צעוריה צעיריה**
5	Oui! à la montée de Luith il y a des pleurs, on la gravit en pleurant; oui! à la descente de Horonaïm, on entend les cris de détresse.	Car on répand des pleurs à la montée de Luchith, Et des cris de détresse retentissent à la descente de Choronaïm.	car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine.	For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction.	Per ascensum enim Luith/ plorans ascendet in fletu,/ quoniam in descensu Oronaim/ hostes ululatum contritionis audierunt./		* כי מעלה 48: 5 הלחות **הלוחית[k] בבכי יעלה בכי כי במורד חורנים צרי צעקת שבר שמעו
6	Fuyez, sauvez vos vies! Qu'elles soient comme une bruyère dans la lande!	Fuyez, sauvez votre vie, Et soyez comme un misérable dans le désert!	Fuyez, sauvez vos vies; et vous serez comme la bruyère dans le désert!	Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness.	Fugite, salvate animas vestras,/ et eritis quasi myricæ in deserto :/		נסו מלטו 48: 6 נפשכם ותהיינה כערוער במדבר
7	Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras conquis, et Chamos ira en exil, avec ses prêtres et ses princes, tous ensemble.	Car, parce que tu t'es confié dans tes oeuvres et dans tes trésors, Toi aussi, tu seras pris, Et Kemosch s'en ira en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.	Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris; et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.	For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.	pro eo enim quod habuisti fiduciam/ in munitionibus tuis et in thesauris tuis,/ tu quoque capieris :/ et ibit Chamos in transmigrationem,/ sacerdotes ejus et principes ejus simul./		כי יען בטחך 48: 7 במעשיך ובאוצרותיך * גם את תלכדי ויצא כמיש **כמוש בגולה כהניו ושריו *יחד ** יחדיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le dévastateur viendra contre toutes les villes, et pas une ville n'échappera; La vallées sera ruinée, et le plateau saccagé, comme l'a dit Yahweh.	Le dévastateur entrera dans chaque ville, Et aucune ville n'échappera; La vallée périra et la plaine sera détruite, Comme l'Éternel l'a dit.	Et le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n’échappera; et la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme l’Éternel l’a dit.	And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.	Et veniet prædo ad omnem urbem,/ et urbs nulla salvabitur :/ et peribunt valles,/ et dissipabuntur campestria,/ quoniam dixit Dominus :/		48: 8 ויבא שדד אל כל עיר ועיר לא תמלט ואבד העמק ונשמד המישר אשר אמר יהוה
9	Donnez des ailes à Moab, car il faut qu'il s'envole; ses villes seront dévastées sans qu'il y ait d'habitant.	Donnez des ailes à Moab, Et qu'il parte au vol! Ses villes seront réduites en désert, Elles n'auront plus d'habitants.	Donnez des ailes à Moab! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu’il y ait personne qui y habite.	Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.	Date florem Moab, quia florens egredietur :/ et civitates ejus desertæ erunt, et inhabitabiles./		48: 9 תנו ציץ למואב כי נצא תצא ועריה לשמה תהיינה מאין יושב בהן
10	Maudit soit celui qui fait mollement l'ouvre du Seigneur! Maudit celui qui refuse le sang à son épée!	Maudit soit celui qui fait avec négligence l'oeuvre de l'Éternel, Maudit soit celui qui éloigne son épée du carnage!	Maudit celui qui fera l’œuvre de l’Éternel frauduleusement! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang!	Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.	Maledictus qui facit opus Domini fraudulenter,/ et maledictus qui prohibet gladium suum a sanguine./		48: 10 ארור עשה מלאכת יהוה רמיה וארור מנע חרבו מדם
11	Moab a été tranquille depuis sa jeunesse; il a reposé sur sa lie; il n'a pas été vidé d'un vase dans un autre, et il n'est pas allé en captivité. Aussi son goût lui est-il resté, et son parfum ne s'est pas altéré.	Moab était tranquille depuis sa jeunesse, Il reposait sur sa lie, Il n'était pas vidé d'un vase dans un autre, Et il n'allait pas en captivité. Aussi son goût lui est resté, Et son odeur ne s'est pas changée.	Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie; il n’a pas été versé de vase en vase, et il n’est pas allé en captivité: c’est pourquoi son goût lui est demeuré, et son parfum ne s’est point changé.	Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.	Fertilis fuit Moab ab adolescentia sua,/ et requievit in fæcibus suis :/ nec transfusus est de vase in vas,/ et in transmigrationem non abiit :/ idcirco permansit gustus ejus in eo,/ et odor ejus non est immutatus./		48: 11 שאנן מואב מנעוריו ושקט הוא אל שמריו ולא הורק מכלי אל כלי ובגולה לא הלך על כן עמד טעמו בו וריחו לא נמר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle Yahweh, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront; ils videront ses vases et ils briseront ses cruches?	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je lui enverrai des gens qui le transvaseront; Ils videront ses vases, Et feront sauter ses outres.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront, et qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches.	Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.	Propterea ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et mittam ei ordinatores et stratores laguncularum :/ et sternent eum, et vasa ejus exhaurient,/ et lagunculas eorum collident./		48: 12 לכן הנה ימים באים נאם יהוה ושלחתי לו צעים וצעהו וכליו יריקו ונבליהם ינפצו
13	Et Moab aura honte de Chamos, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel, en qui était sa confiance.	Moab aura honte de Kemosch, Comme la maison d'Israël a eu honte De Béthel, qui la remplissait de confiance.	Et Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.	And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.	Et confundetur Moab a Chamos/ sicut confusa est domus Israël a Bethel,/ in qua habebat fiduciam./		48: 13 ובש מואב מכמוש כאשר בשו בית ישראל מבית אל מבטחם
14	Comment pouvez-vous dire: "Nous sommes des guerriers, des hommes vaillants au combat?"	Comment pouvez-vous dire: Nous sommes de vaillants hommes, Des soldats prêts à combattre?	Comment dites-vous: Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre?	How say ye, We are mighty and strong men for the war?	Quomodo dicitis : Fortes sumus,/ et viri robusti ad præliandum ?/		48: 14 איך תאמרו גבורים אנחנו ואנשי חיל למלחמה
15	Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, l'élite de ses jeunes gens descend pour la boucherie; - oracle du roi dont le nom est Yahweh des armées.	Moab est ravagé, ses villes montent en fumée, L'élite de sa jeunesse est égorgée, Dit le roi, dont l'Éternel des armées est le nom.	Moab est dévasté, et ses villes montent en fumée, et l'élite de ses jeunes gens descend à la tuerie, dit le Roi; l'Éternel des armées est son nom.	Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.	Vastata est Moab, et civitates illius succiderunt,/ et electi juvenes ejus descenderunt in occisionem, ait Rex :/ Dominus exercituum nomen ejus./		48: 15 שדד מואב ועריה עלה ומבחר בחוריו ירדו לטבח נאם המלך יהוה צבאות שמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La ruine de Moab approche, son malheur vient en grande hâte.	La ruine de Moab est près d'arriver, Son malheur vient en grande hâte.	La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup.	The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.	Prope est interitus Moab ut veniat,/ et malum ejus velociter accurret nimis./		48: 16 קרוב איד מואב לבוא ורעתו מהרה מאד
17	Consolez-le, vous tous ses voisins, et vous tous qui connaissez son nom, dites: "Comment a été brisé un bâton si fort, un sceptre si magnifique?"	Lamentez-vous sur lui, vous tous qui l'environnez, Vous tous qui connaissez son nom! Dites: Comment ce sceptre puissant a-t-il été brisé, Ce bâton majestueux?	Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui; et vous tous qui connaissez son nom, dites: Comment a été brisée la verge de force, le bâton de magnificence!	All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod!	Consolamini eum, omnes qui estis in circuitu ejus :/ et universi qui scitis nomen ejus, dicite :/ Quomodo confracta est virga fortis,/ baculus gloriosus ?/		48: 17 נדו לו כל סביביו וכל ידעי שמו אמרו איכה נשבר מטה עז מקל תפארה
18	Descends de ta gloire et assieds-toi sur la terre aride, habitante, fille de Dibon; car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a renversé tes remparts.	Descends du séjour de la gloire, assieds-toi sur la terre desséchée, Habitante, fille de Dibon! Car le dévastateur de Moab monte contre toi, Il détruit tes forteresses.	Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Dibon! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.	Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.	Descende de gloria, et sede in siti,/ habitatio filiæ Dibon,/ quoniam vastator Moab ascendit ad te :/ dissipavit munitiones tuas./		48: 18 * רדי מכבוד ישבי **ושבי בצמא ישבת בת דיבון כי שדד מואב עלה בך שחת מבצריך
19	Tiens-toi sur le chemin, et observe, habitante d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe; dis: "Qu'est-il arrivé? -	Tiens-toi sur le chemin, et regarde, habitante d'Aroër! Interroge le fuyard, le réchappé, Demande: Qu'est-il arrivé? -	Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée; dis: Qu'est-il arrivé?	O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?	In via sta, et prospice,/ habitatio Aroër :/ interroga fugientem,/ et ei qui evasit dic : Quid accidit ?/		48: 19 אל דרך עמדי וצפי יושבת ערוער שאלי נס ונמלטה אמרי מה נהיתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	"Moab est confus, car il est renversé. Poussez des gémissements et des cris! Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé!"	Moab est confus, car il est brisé. Poussez des gémissements et des cris! Publiez sur l'Arnon Que Moab est ravagé!	Moab est honteux, car il est brisé. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté.	Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,	Confusus est Moab, quoniam victus est./ Ululate, et clamate :/ annuntiate in Arnon,/ quoniam vastata est Moab,/		48: 20 הביש מואב ** כי חתה *הילילי הלילו *וזעקי **וזעקו הגידו בארנון כי שדד מואב
21	Un jugement est venu sur le pays de la plaine, sur Hélon, sur Jasa, sur Méphaath,	Le châtiment est venu sur le pays de la plaine, Sur Holon, sur Jahats, sur Méphaath,	Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,	And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath,	et judicium venit ad terram campestrem,/ super Helon, et super Jasa,/ et super Mephaath,		48: 21 ומשפט בא אל ארץ המישר אל חלון ואל יהצה ועל *מופעת **מיפעת
22	sur Dibon, sur Nabo, sur Beth-Deblathaïm,	Sur Dibon, sur Nebo, sur Beth Diblathaïm,	et sur Dibon, et sur Nebo, et sur Beth-Diblathaïm,	And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim,	et super Dibon,/ et super Nabo, et super domum Deblathaim,/		48: 22 ועל דיבון ועל נבו ועל בית דבלתים
23	sur Cariathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Maon,	Sur Kirjathaïm, sur Beth Gamul, sur Beth Meon,	et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,	And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,	et super Cariathaim, et super Bethgamul,/ et super Bethmaon,		48: 23 ועל קריתים ועל בית גמול ועל בית מעון
24	sur Carioth, sur Bosra et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.	Sur Kerijoth, sur Botsra, Sur toutes les villes du pays de Moab, Éloignées et proches.	et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.	And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.	et super Carioth,/ et super Bosra, et super omnes civitates terræ Moab,/ quæ longe et quæ prope sunt./		48: 24 ועל קריות ועל בצרה ועל כל ערי ארץ מואב הרחקות והקרבות
25	La corne de Moab est abattue, et son bras est brisé, - oracle de Yahweh.	La force de Moab est abattue, Et son bras est brisé, Dit l'Éternel.	La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel.	The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD.	Abscissum est cornu Moab,/ et brachium ejus contritum est, ait Dominus./		48: 25 נגדעה קרן מואב וזרעו נשברה נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Enivrez-le; car il s'est élevé contre Yahweh! Que Moab se vautre dans son vomissement, et qu'il devienne un objet de risée, lui aussi!	Enivrez-le, car il s'est élevé contre l'Éternel! Que Moab se roule dans son vomissement, Et qu'il devienne aussi un objet de raillerie!	Enivrez-le, car il s’est exalté contre l’Éternel; et Moab se roulera dans son vomissement, et il sera, lui aussi, un objet de dérision.	Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision.	Inebriate eum, quoniam contra Dominum erectus est :/ et allidet manum Moab in vomitu suo,/ et erit in derisum etiam ipse./		48: 26 השכירהו כי על יהוה הגדיל וספק מואב בקיאו והיה לשחק גם הוא
27	Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de risée? L'a-t-on surpris avec des voleurs, pour que, chaque fois que tu parlés de lui, tu hoches la tête?	Israël n'a-t-il pas été pour toi un objet de raillerie? Avait-il donc été surpris parmi les voleurs, Pour que tu ne parles de lui qu'en secouant la tête?	Et Israël n’a-t-il pas été un objet de dérision pour toi? A-t-il été pris parmi les voleurs? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué la tête.	For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.	Fuit enim in derisum tibi Israël :/ quasi inter fures reperisses eum :/ propter verba ergo tua quæ adversum illum locutus es,/ captivus duceris./		48: 27 ואם לוא השחק היה לך ישראל אם בגנבים *נמצאה ** נמצא כי מדי דבריך בו תתנודד
28	Abandonnez les villes; demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme la colombe qui fait son nid au-dessus du précipice béant.	Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, Habitants de Moab! Soyez comme les colombes, Qui font leur nid sur le flanc des cavernes!	Abandonnez les villes, et demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid aux côtés de l’entrée d’une caverne.	O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.	Relinquite civitates, et habitate in petra, habitatores Moab :/ et estote quasi columba nidificans in summo ore foraminis./		48: 28 עזבו ערים ושכנו בסלע ישבי מואב והיו כיונה תקנן בעברי פי פחת
29	Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa hauteur, son orgueil, sa fierté et la fierté de son cour.	Nous connaissons l'orgueil du superbe Moab, Sa hauteur, sa fierté, son arrogance, et son coeur altier.	Nous avons entendu l’orgueil de Moab, le très hautain, son arrogance, et son orgueil, et sa fierté, et son cœur altier!	We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.	Audivimus superbiam Moab : superbus est valde :/ sublimitatem ejus, et arrogantiam,/ et superbiam, et altitudinem cordis ejus./		48: 29 שמענו גאון מואב גאה מאד גבהו וגאונו וגאותו ורם לבו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Moi aussi je connais, - oracle de Yahweh, sa jactance, et ses vains discours, et ses ouvres vaines.	Je connais, dit l'Éternel, sa présomption et ses vains discours, Et ses oeuvres de néant.	Je connais, dit l'Éternel, sa rage: ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce qu'ils disent.	I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.	Ego scio, ait Dominus, jactantiam ejus,/ et quod non sit juxta eam virtus ejus,/ nec juxta quod poterat conata sit facere./		48: 30 אני ידעתי[c] נאם יהוה עברתו ולא כן בדיו לא כן עשו
31	C'est pourquoi je me lamente sur Moab; sur tout Moab je pousse des cris; on gémit sur les gens de Qir-Hérès.	C'est pourquoi je gémis sur Moab, Je gémis sur tout Moab; On soupire pour les gens de Kir Hérès.	C'est pourquoi je hurlerai sur Moab; au sujet de tout Moab je crierai; on gémira sur les hommes de Kir-Hérès.	Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.	Ideo super Moab ejulabo,/ et ad Moab universam clamabo,/ ad viros muri fictilis lamentantes :/		48: 31 על כן על מואב איליל ולמואב כלה אזעק אל אנשי קיר חרש יהגה
32	Plus encore que sur Jazer, je pleure sur toi, vigne de Sabama. Tes sarments dépassaient la mer, ils touchaient à la mer de Jazer. Sur ta récolte et sur ta vendange le dévastateur s'est jeté.	Vigne de Sibma, je pleure sur toi plus que sur Jaezer; Tes rameaux allaient au delà de la mer, Ils s'étendaient jusqu'à la mer de Jaezer; Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.	Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma; tes sarments ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer; le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange.	O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.	de planctu Jazer plorabo tibi, vinea Sabama./ Propagines tuæ transierunt mare ;/ usque ad mare Jazer pervenerunt :/ super messem tuam et vindemiam tuam prædo irruit./		48: 32 מבכי יעזר אבכה לך הגפן שבמה נטישתיך עברו ים עד ים יעזר נגעו על קיצך ועל בצירך שדד[c] נפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	La joie et l'allégresse ont disparu des vergers et de la terre de Moab; j'ai fait tarir le vin des cuves; on ne le foule plus au bruit des hourrahs; le hourrah n'est plus le hourrah.	La joie et l'allégresse ont disparu des campagnes Et du pays de Moab; J'ai fait tarir le vin dans les cuves; On ne foule plus gaîment au pressoir; Il y a des cris de guerre, et non des cris de joie.	Et la joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves: on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie.	And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab, and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.	Ablata est lætitia et exsultatio/ de Carmelo et de terra Moab,/ et vinum de torcularibus sustuli :/ nequaquam calcator uvæ solitum celeuma cantabit./		ונאספה 48: 33 שמחה וגיל מכרמל ומארץ מואב ויין מיקבים השבתי לא ידרך הידד הידד לא הידד
34	A cause du cri de Hésébon jusqu'à Eléalé; jusqu'à Jasa, ils font entendre leur cri; de Segor jusqu'à Horonaïm, jusqu'à Eglath-Sélisia; Car même les eaux de Nemrim seront taries.	Les cris de Hesbon retentissent jusqu'à Élealé, Et ils font entendre leur voix jusqu'à Jahats, Depuis Tsoar jusqu'à Choronaïm, Jusqu'à Églath Schelischija; Car les eaux de Nimrim sont aussi ravagées.	A cause du cri de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, jusqu'à Églath-Shelishija; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations.	From the cry of Heshbon even unto Elealeh, and even unto Jahaz, have they uttered their voice, from Zoar even unto Horonaim, as an heifer of three years old: for the waters also of Nimrim shall be desolate.	De clamore Hesebon usque Eleale et Jasa, dederunt vocem suam ;/ a Segor usque ad Oronaim, vitula conternante :/ aquæ quoque Nemrim pessimæ erunt./		מזעקת חשבון 48: 34 עד אלעלה עד יהץ נתנו קולם מצער עד חרנים עגלת שלשיה כי גם מי נמרים למשמות יהיו
35	Je veux, en finir avec Moab, - oracle de Yahweh, avec celui qui monte à son haut-lieu et offre de l'encens à son dieu.	Je veux en finir dans Moab, dit l'Éternel, Avec celui qui monte sur les hauts lieux, Et qui offre de l'encens à son dieu.	Et je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.	Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.	Et auferam de Moab, ait Dominus,/ offerentem in excelsis,/ et sacrificantem diis ejus./		והשבתי 48: 35 למואב נאם יהוה מעלה במה ומקטיר לאלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	C'est pourquoi mon cour au sujet de Moab, gémit comme une flûte; oui, mon cour au sujet des gens de Qir-Hérès, gémit comme une flûte. C'est pourquoi le gain qu'ils avaient fait est perdu.	Aussi mon coeur gémit comme une flûte sur Moab, Mon coeur gémit comme une flûte sur les gens de Kir Hérès, Parce que tous les biens qu'ils ont amassés sont perdus.	C'est pourquoi mon cœur bruira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri.	Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.	Propterea cor meum ad Moab quasi tibiæ resonabit,/ et cor meum ad viros muri fictilis dabit sonitum tibiarum :/ quia plus fecit quam potuit,/ idcirco perierunt./		על כן לבי 48: 36 למואב כחללים יהמה ולבי אל אנשי קיר חרש כחלילים יהמה על כן יתרת עשה אבדו
37	Car toute tête est rasée et toute barbe coupée; sur toutes les mains il y a des incisions; et sur les reins des sacs.	Car toutes les têtes sont rasées, Toutes les barbes sont coupées; Sur toutes les mains il y a des incisions, Et sur les reins des sacs.	Car toute tête sera chauve, et toute barbe sera coupée; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins;	For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be cuttings, and upon the loins sackcloth.	Omne enim caput calvitium,/ et omnis barba rasa erit :/ in cunctis manibus colligatio,/ et super omne dorsum cilicium :/		כי כל ראש 48: 37 קרחה וכל זקן גרעה על כל ידים גדדת ועל מתנים שק
38	Sur tous les toits de Moab et sur ses places, ce ne sont que lamentations; car j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne veut plus, - oracle de Yahweh.	Sur tous les toits de Moab et dans ses places, Ce ne sont que lamentations, Parce que j'ai brisé Moab comme un vase qui n'a pas de prix, Dit l'Éternel.	sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel.	There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.	super omnia tecta Moab, et in plateis ejus,/ omnis planctus :/ quoniam contrivi Moab/ sicut vas inutile, ait Dominus./		על כל גגות 48: 38 מואב וברחבתיה כלה מספד כי שברתי את מואב ככלי אין חפץ בו נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Comme il est brisé! Gémissez! Comme Moab a honteusement tourné le dos! Moab est devenu un objet de risée, et d'épouvante pour tous ses voisins.	Comme il est brisé! Poussez des gémissements! Comme Moab tourne honteusement le dos! Moab devient un objet de raillerie et d'effroi Pour tous ceux qui l'environnent.	Ils hurleront: Comment a-t-il été brisé! Comment Moab a-t-il tourné le dos, tout honteux! Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux qui l'entourent.	They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.	Quomodo victa est, et ululaverunt ?/ quomodo dejecit cervicem Moab, et confusus est ?/ eritque Moab in derisum, et in exemplum omnibus in circuitu suo./		איך חתה 48: 39 הילילו איך הפנה ערף מואב בוש והיה מואב לשחק ולמחתה לכל סביביו ס
40	Car ainsi parle Yahweh: Voici qu'il prend son vol comme l'aigle, il étend ses ailes sur Moab.	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, il vole comme l'aigle, Et il étend ses ailes sur Moab.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab.	For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.	Hæc dicit Dominus :/ Ecce quasi aquila volabit,/ et extendet alas suas ad Moab./		כי כה אמר 48: 40 יהוה הנה כנשר ידאה ופרש כנפיו אל מואב
41	Carioth est prise, les forteresses sont emportées, et le cour des guerriers de Moab est, en ce jour, comme le cour d'une femme en travail.	Kerijoth est prise, Les forteresses sont emportées, Et le coeur des héros de Moab est en ce jour Comme le coeur d'une femme en travail.	Kerijoth est prise et on s'est emparé des lieux forts; et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.	Kerioth is taken, and the strong holds are surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.	Capta est Carioth, et munitiones comprehensæ sunt :/ et erit cor fortium Moab in die illa/ sicut cor mulieris parturientis,/		נלכדה 48: 41 הקריות והמצדות נתפשה והיה לב גבורי מואב ביום ההוא כלב אשה מצרה
42	Moab est exterminé du rang des peuples, parce qu'il s'est élevé contre Yahweh.	Moab sera exterminé, il cessera d'être un peuple, Car il s'est élevé contre l'Éternel.	Et Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.	And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.	et cessabit Moab esse populus,/ quoniam contra Dominum gloriatus est./		ונשמד מואב 48: 42 מעם כי על יהוה הגדיל
43	Epouvante, fosse et filet, sont sur toi, habitant de Moab! - oracle de Yahweh.	La terreur, la fosse, et le filet, Sont sur toi, habitant de Moab! Dit l'Éternel.	La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab! dit l'Éternel.	Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.	Pavor, et fovea,/ et laqueus super te,/ o habitator Moab, dicit Dominus./		פחד ופחת 48: 43 ופח עליך יושב מואב נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Celui qui fuit devant l'objet d'épouvante tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet; car je vais faire venir sur lui, sur Moab, l'année de sa visitation, - oracle de Yahweh.	Celui qui fuit devant la terreur tombe dans la fosse, Et celui qui remonte de la fosse se prend au filet; Car je fais venir sur lui, sur Moab, L'année de son châtiment, dit l'Éternel.	Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel.	He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.	Qui fugerit a facie pavoris cadet in foveam,/ et qui conscenderit de fovea capietur laqueo :/ adducam enim super Moab annum visitationis eorum, ait Dominus./		48: 44 הניס **הנס* מפני הפחד יפל אל הפחת והעלה מן הפחת ילכד בפח כי אביא אליה אל מואב שנת פקדתם נאם יהוה
45	A l'ombre de Hésébon ils s'arrêtent, les fuyards à bout de forces; mais il est sorti un feu de Hésébon, et une flamme du milieu de Séhon; elle a dévoré les flancs de Moab et le crâne des fils du tumulte.	A l'ombre de Hesbon les fuyards s'arrêtent épuisés; Mais il sort un feu de Hesbon, Une flamme du milieu de Sihon; Elle dévore les flancs de Moab, Et le sommet de la tête des fils du tumulte.	A l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.	They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.	In umbra Hesebon steterunt de laqueo fugientes,/ quia ignis egressus est de Hesebon,/ et flamma de medio Seon :/ et devorabit partem Moab,/ et verticem filiorum tumultus./		48: 45 בצל חשבון עמדו מכח נסים כי אש יצא מחשבון ולהבה מבין סיחון ותאכל פאת מואב וקדקד בני שאון
46	Malheur à toi; Moab! Il est perdu, le peuple de Chamos; car tes fils sont emmenés en exil, et tes filles en captivité.	Malheur à toi, Moab! Le peuple de Kemosch est perdu! Car tes fils sont emmenés captifs, Et tes filles captives.	Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemosh est perdu; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.	Woe be unto thee, O Moab! the people of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.	Væ tibi, Moab :/ periisti, popule Chamos,/ quia comprehensi sunt filii tui/ et filiæ tuæ in captivitatem./		48: 46 אוי לך מואב אבד עם כמוש כי לקחו בניך בשבי ובנתיך בשביה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Mais je ramènerai les captifs de Moab; à la fin des jours, - oracle de Yahweh. Jusqu'ici le jugement de Moab.	Mais je ramènerai les captifs de Moab, dans la suite des temps, Dit l'Éternel. Tel est le jugement sur Moab.	Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.	Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.	Et convertam captivitatem Moab in novissimis diebus, ait Dominus.] Hucusque judicia Moab.		ושבתי שבות 48: 47 מואב באחרית הימים נאם יהוה עד הנה משפט מואב ס

Chapitre 49

1	Contre les enfants d'Ammon. Ainsi parle Yahweh: Israël n'a-t-il pas de fils, n'a-t-il pas d'héritier? Pourquoi Melchom a-t-il pris possession de Gad, et son peuple s'est-il installé dans ses villes?	Sur les enfants d'Ammon. Ainsi parle l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? N'a-t-il point d'héritier? Pourquoi Malcom possède-t-il Gad, Et son peuple habite-t-il ses villes?	Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel: Israël n'a-t-il point de fils? n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi leur roi a-t-il hérité de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes?	Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?	Ad filios Ammon. [Hæc dicit Dominus :/ Numquid non filii sunt Israël,/ aut hæres non est ei ?/ cur igitur hæreditate possedit Melchom Gad,/ et populus ejus in urbibus ejus habitavit ?/		לבני עמון כה 49: 1 אמר יהוה הבנים אין לישראל אם יורש אין לו מדוע ירש מלכם את גד ועמו בעריו ישב
2	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je ferai retentir à Rabba des enfants d'Ammon le cri de guerre. Elle deviendra un monceau de ruines, et ses filles seront livrées au feu, et Israël héritera de ceux qui ont hérité de lui, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabbath des enfants d'Ammon; Elle deviendra un monceau de ruines, Et les villes de son ressort seront consumées par le feu; Alors Israël chassera ceux qui l'avaient chassé, dit l'Éternel.	— C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage ceux qui étaient ses héritiers, dit l'Éternel.	Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.	Ideo ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et auditum faciam super Rabbath filiorum Ammon fremitum prælii,/ et erit in tumultum dissipata,/ filiæque ejus igni succendentur,/ et possidebit Israël possessores suos, ait Dominus./		לכן הנה ימים 49: 2 באים נאם יהוה והשמעתי אל רבת בני עמון תרועת מלחמה והיתה לתל שממה ובנתיה באש תצתנה וירש ישראל את ירשיו אמר יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Lamente-toi, Hésébon, car Haï a été saccagée; poussez des cris, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous; errez le long des clôtures; car Melchom s'en va en exil, et avec lui, ses prêtres et ses chefs.	Pousse des gémissements, Hesbon, car Aï est ravagée! Poussez des cris, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, Lamentez-vous, et courez çà et là le long des murailles! Car Malcom s'en va en captivité, Avec ses prêtres et avec ses chefs.	Hurle, Hesbon! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures, car leur roi ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.	Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.	Ulula, Hesebon, quoniam vastata est Hai ;/ clamate, filiæ Rabbath :/ accingite vos ciliciis,/ plangite et circuite per sepes,/ quoniam Melchom in transmigrationem ducetur,/ sacerdotes ejus et principes ejus simul./		49: 3 הילילי חשבון כי שדדה עי צעקנה בנות רבה חגרנה שקים ספדנה והתשוטטנה בגדרות כי מלכם בגולה ילך כהניו ושריו יחדיו
4	Pourquoi te glorifier de tes vallées? - elle est riche, ta vallée! - fille rebelle, toi qui te confies dans tes trésors, disant: "Qui oserait venir contre moi?"	Pourquoi te glorifies-tu de tes vallées? Ta vallée se fond, fille rebelle, Qui te confiais dans tes trésors: Qui viendra contre moi?	Pourquoi te glorifies-tu des vallées? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, disant: Qui viendra contre moi?	Wherefore gloriest thou in the valleys, thy flowing valley, O backsliding daughter? that trusted in her treasures, saying, Who shall come unto me?	Quid gloriaris in vallibus ?/ defluxit vallis tua, filia delicata,/ quæ confidebas in thesauris tuis,/ et dicebas : Quis veniet ad me ?/		49: 4 מה תתהללי בעמקים זב עמקך הבת השובבה הבטחה באצרתיה מי יבוא אלי
5	Voici que j'amène contre toi la terreur, - oracle du Seigneur Yahweh des armées; de tous les alentours; vous serez chassé, chacun droit devant soi, et personne ne ralliera les fuyards.	Voici, je fais venir sur toi la terreur, Dit le Seigneur, l'Éternel des armées, Elle viendra de tous tes alentours; Chacun de vous sera chassé devant soi, Et nul ne ralliera les fuyards.	Voici, je fais venir, de tous tes alentours, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; et vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.	Behold, I will bring a fear upon thee, saith the Lord GOD of hosts, from all those that be about thee; and ye shall be driven out every man right forth; and none shall gather up him that wandereth.	Ecce ego inducam super te terrorem,/ ait Dominus Deus exercituum,/ ab omnibus qui sunt in circuitu tuo :/ et dispergemini singuli a conspectu vestro,/ nec erit qui congreget fugientes./		49: 5 הנני מביא עליך פחד נאם אדני יהוה צבאות מכל סביביך ונדחתם איש לפניו ואין מקבץ לנדד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, - oracle de Yahweh.	Mais après cela, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, Dit l'Éternel.	Et après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.	And afterward I will bring again the captivity of the children of Ammon, saith the LORD.	Et post hæc reverti faciam/ captivos filiorum Ammon, ait Dominus.]\		49: 6 ואחרי כן אשיב את שבות בני עמון נאם יהוה ס
7	Contre Edom. Ainsi parle Yahweh, des armées: N'y a-t-il plus de sagesse en Théman? Les avisés sont-ils à bout de conseils? Leur sagesse s'est-elle évanouie?	Sur Édom. Ainsi parle l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? La prudence a-t-elle disparu chez les hommes intelligents? Leur sagesse s'est-elle évanouie?	Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées: N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman? Le conseil des intelligents a-t-il péri? leur sagesse est-elle perdue?	Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?	Ad Idumæam. [Hæc dicit Dominus exercituum :/ Numquid non ultra est sapientia in Theman ?/ periit consilium a filiis ;/ inutilis facta est sapientia eorum./		49: 7 לאדום כה אמר יהוה צבאות האין עוד חכמה בתימן אבדה עצה מבנים נסרחה חכמתם
8	Fuyez, retournez sur vos pas, blottissez-vous, habitants de Dédan car j'amènerai sur Esaü la ruine, au temps où je le visite.	Fuyez, tournez le dos, retirez-vous dans les cavernes, Habitants de Dedan! Car je fais venir le malheur sur Ésaü, Le temps de son châtiment.	Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai.	Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him.	Fugite, et terga vertite ;/ descendite in voraginem, habitatores Dedan :/ quoniam perditionem Esau adduxi super eum,/ tempus visitationis ejus./		49: 8 נסו הפנו העמיקו לשבת ישבי דדן כי איד עשו הבאתי עליו עת פקדתיו
9	Si des vendangeurs viennent chez toi, ils ne laissent rien à grappiller; si ce sont des voleurs de nuit, ils pillent tout leur soûl.	Si des vendangeurs viennent chez toi, Ne laissent-ils rien à grappiller? Si des voleurs viennent de nuit, Ils ne dévastent que ce qu'ils peuvent.	Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.	If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.	Si vindemiatores venissent super te,/ non reliquissent racemum :/ si fures in nocte rapuissent quod sufficeret sibi./		49: 9 אם בצרים באו לך לא ישארו עוללות אם גנבים בלילה השחיתו דים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car c'est moi qui ai mis à nu Esaü et découvert ses retraites, et il ne peut plus se cacher; sa race est ravagé, ses frères, ses voisins, - et il n'est plus.	Mais moi, je dépouillerai Ésaü, Je découvrirai ses retraites, Il ne pourra se cacher; Ses enfants, ses frères, ses voisins, périront, Et il ne sera plus.	Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets; il ne peut se cacher. Sa semence est dévastée, et ses frères et ses voisins, et il n'est plus.	But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.	Ego vero discooperui Esau :/ revelavi abscondita ejus,/ et celari non poterit :/ vastatum est semen ejus,/ et fratres ejus, et vicini ejus, et non erit./		49: 10 כי אני חשפתי את עשו גליתי את מסתריו ונחבה לא יוכל שדד זרעו ואחיו ושכניו ואיננו
11	Abandonne tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre, et que tes veuves se confient en moi!	Laisse tes orphelins, je les ferai vivre, Et que tes veuves se confient en moi!	Laisse tes orphelins, moi je les garderai en vie, et que tes veuves se confient en moi.	Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.	Relinque pupillos tuos : ego faciam eos vivere :/ et viduæ tuæ in me sperabunt./		49: 11 עזבה יתמיך אני אחיה ואלמנתיך עלי תבטחו ס
12	Car ainsi parle Yahweh: Voici que ceux qui ne devaient pas boire cette coupe la boiront sûrement; et toi, tu en serais tenu quitte? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, tu la boiras sûrement!	Car ainsi parle l'Éternel: Voici, ceux qui ne devaient pas boire la coupe la boiront; Et toi, tu resterais impuni! Tu ne resteras pas impuni, Tu la boiras.	Car ainsi dit l'Éternel: Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement; et toi tu resterais entièrement impuni? Tu ne resteras pas impuni, mais tu la boiras certainement.	For thus saith the LORD; Behold, they whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.	Quia hæc dicit Dominus :/ Ecce quibus non erat judicium ut biberent calicem,/ bibentes bibent :/ et tu, quasi innocens relinqueris ?/ non eris innocens, sed bibens bibes./		49: 12 כי כה אמר יהוה הנה אשר אין משפטם לשתות הכוס שתו ישתו ואתה הוא נקה תנקה לא תנקה כי שתה תשתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car je l'ai juré par moi-même, - oracle de Yahweh: Bosra sera un sujet d'étonnement et d'opprobre, un lieu désert et maudit, et toutes ses villes seront des ruines à jamais.	Car je le jure par moi-même, dit l'Éternel, Botsra sera un objet de désolation, d'opprobre, De dévastation et de malédiction, Et toutes ses villes deviendront des ruines éternelles.	Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.	For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.	Quia per memetipsum juravi, dicit Dominus,/ quod in solitudinem, et in opprobrium,/ et in desertum, et in maledictionem erit Bosra,/ et omnes civitates ejus erunt in solitudines sempiternas./		49: 13 כי בי נשבעתי נאם יהוה כי לשמה לחרפה לחרב ולקללה תהיה בצרה וכל עריה תהיינה לחרבות עולם
14	J'en ai appris de Yahweh la nouvelle, et un messager a été envoyé parmi les nations: "Rassemblez-vous et marchez contre lui! Levez-vous pour le combat!"	J'ai appris de l'Éternel une nouvelle, Et un messager a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et marchez contre elle! Levez-vous pour la guerre!	J'ai entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Assemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre.	I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come against her, and rise up to the battle.	Auditum audivi a Domino,/ et legatus ad gentes missus est :/ Congregamini, et venite contra eam,/ et consurgamus in prælium./		49: 14 שמועה שמעתי מאת יהוה וציר בגוים שלוח התקבצו ובאו עליה וקומו למלחמה
15	Car voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.	Car voici, je te rendrai petit parmi les nations, Méprisé parmi les hommes.	Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.	For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.	Ecce enim parvulum dedi te in gentibus,/ contemptibilem inter homines./		49: 15 כי הנה קטן נתתיך בגוים בזוי באדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La terreur que tu inspirais t'a égaré, ainsi que la fierté de ton cour, toi qui habites le creux des rochers, qui occupes le sommet de la colline. Mais quand tu élèverais ton aire comme l'aigle, de là je te ferai descendre, - oracle de Yahweh.	Ta présomption, l'orgueil de ton coeur t'a égaré, Toi qui habites le creux des rochers, Et qui occupes le sommet des collines. Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle, Je t'en précipiterai, dit l'Éternel.	Ta fierté, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, et qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.	Thy terribleness hath deceived thee, and the pride of thine heart, O thou that dwellest in the clefts of the rock, that holdest the height of the hill: though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, I will bring thee down from thence, saith the LORD.	Arrogantia tua decepit te,/ et superbia cordis tui,/ qui habitas in cavernis petræ,/ et apprehendere niteris altitudinem collis :/ cum exaltaveris quasi aquila nidum tuum,/ inde detraham te, dicit Dominus./		תפלצתך 49: 16 השיא אתך זדון לבך שכני בחגוי הסלע תפשי מרום גבעה כי תגביה כנשר קנך משם אורידך נאם יהוה
17	Edom sera un sujet d'étonnement; tous les passants s'étonneront et siffleront à la vue de toutes ses plaies.	Édom sera un objet de désolation; Tous ceux qui passeront près de lui Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.	Et Édom sera une désolation; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.	Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof.	Et erit Idumæa deserta :/ omnis qui transibit per eam stupebit,/ et sibilabit super omnes plagas ejus./		והיתה אדום 49: 17 לשמה כל עבר עליה ישם וישרק על כל מכותה
18	Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe et des villes voisines, dit Yahweh; personne n'y habitera, aucun fils de l'homme n'y séjournera.	Comme Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui furent détruites, Dit l'Éternel, Il ne sera plus habité, Il ne sera le séjour d'aucun homme...	Comme dans la subversion de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.	As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.	Sicut subversa est Sodoma et Gomorrha,/ et vicinæ ejus, ait Dominus :/ non habitabit ibi vir,/ et non incolet eam filius hominis./		כמהפכת סדם 49: 18 ועמרה ושכניה אמר יהוה לא ישב שם איש ולא יגור בה בן אדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain au pâturage perpétuel; soudain j'en ferai fuir Edom, et j'y établirai celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête?	Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain j'en ferai fuir Édom, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?	Voici, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur lui? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi?	Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan against the habitation of the strong: but I will suddenly make him run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?	Ecce quasi leo ascendet/ de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam,/ quia subito currere faciam eum ad illam./ Et quis erit electus, quem præponam ei ?/ quis enim similis mei ?/ et quis sustinebit me ?/ et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo ?/		49: 19 הנה כאריה יעלה מגאון הירדן אל נוה איתן כי ארגיעה אריצנו מעליה ומי בחור אליה אפקד כי מי כמוני ומי יעידני ומי זה רעה אשר יעמד לפני ס
20	Ecoutez donc la résolution qu'a prise Yahweh contre Edom, et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théman: Oui, on les entraînera comme de faibles brebis; oui, leur pâturage en sera dans la stupeur.	C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Édom, Et les desseins qu'il a conçus contre les habitants de Théman! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure.	C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Théman: Si les petits du troupeau ne les entraînent! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation!	Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them.	Propterea audite consilium Domini quod iniit de Edom,/ et cogitationes ejus quas cogitavit de habitatoribus Theman :/ si non dejecerint eos parvuli gregis,/ nisi dissipaverint cum eis habitaculum eorum./		49: 20 לכן שמעו עצת יהוה אשר יעץ אל אדום ומחשבותיו אשר חשב אל ישבי תימן אם לא יסחבום צעירי הצאן אם לא ישים עליהם נוהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Au bruit de leur chute, la terre tremble; le bruit de leur voix se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.	Au bruit de leur chute, la terre tremble; Leur cri se fait entendre jusqu'à la mer Rouge...	Au bruit de leur chute la terre tremble; il y a un cri! le bruit en est entendu à la mer Rouge.	The earth is moved at the noise of their fall, at the cry the noise thereof was heard in the Red sea.	A voce ruinæ eorum commota est terra ;/ clamor in mari Rubro auditus est vocis ejus./		49: 21 מקול נפלם רעשה הארץ צעקה בים סוף נשמע קולה
22	Voici qu'il monte et prend son vol comme l'aigle, il étend ses ailes sur Bosra, et le cour des guerriers d'Edom est en ce jour comme le cour d'une femme en travail.	Voici, comme l'aigle il s'avance, il vole, Il étend ses ailes sur Botsra, Et le coeur des héros d'Édom est en ce jour Comme le coeur d'une femme en travail.	Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra; et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.	Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.	Ecce quasi aquila ascendet,/ et avolabit, et expandet alas suas super Bosran :/ et erit cor fortium Idumææ in die illa/ quasi cor mulieris parturientis.]\		49: 22 הנה כנשר יעלה וידאה ויפרש כנפיו על בצרה והיה לב גבורי אדום ביום ההוא כלב אשה מצרה ס
23	Contre Damas. Hamath et Arphad sont dans la confusion, parce qu'elles ont reçu une mauvaise nouvelle; elles se fondent de peur; c'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser.	Sur Damas. Hamath et Arpad sont confuses, Car elles ont appris une mauvaise nouvelle, elles tremblent; C'est une mer en tourmente, Qui ne peut se calmer.	Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur; elles défaillent; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille.	Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet.	Ad Damascum. [Confusa est Emath et Arphad,/ quia auditum pessimum audierunt :/ turbati sunt in mari ;/ præ sollicitudine quiescere non potuit./		49: 23 לדמשק בושה חמת וארפד כי שמעה רעה שמעו נמגו בים דאגה השקט לא יוכל
24	Damas est sans force, elle se tourne pour fuir, et l'effroi s'empare d'elle; l'angoisse et les douleurs la saisissent, comme une femme qui enfante.	Damas est défaillante, elle se tourne pour fuir, Et l'effroi s'empare d'elle; L'angoisse et les douleurs la saisissent, Comme une femme en travail. -	Damas est devenue lâche, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante.	Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.	Dissoluta est Damascus,/ versa est in fugam :/ tremor apprehendit eam,/ angustia et dolores tenuerunt eam quasi parturientem./		49: 24 רפתה דמשק הפנתה לנוס ורטט החזיקה צרה וחבלים אחזתה כיולדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	A quel point n'est-elle pas abandonnée, la ville glorieuse, la cité de délices, de joie!	Ah! elle n'est pas abandonnée, la ville glorieuse, La ville qui fait ma joie! -	Dans quel abandonnement n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice!	How is the city of praise not left, the city of my joy!	Quomodo dereliquerunt civitatem laudabilem,/ urbem lætitiæ ?/		49: 25 איך לא עזבה עיר *תהלה **תהלת קרית משושי
26	Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, ainsi que tous ses hommes de guerre; ils périront en ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées.	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Éternel des armées.	Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées.	Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts.	Ideo cadent juvenes ejus in plateis ejus,/ et omnes viri prælii conticescent in die illa,/ ait Dominus exercituum./		49: 26 לכן יפלו בחוריה ברחבתיה וכל אנשי המלחמה ידמו ביום ההוא נאם יהוה צבאות
27	J'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.	Je mettrai le feu aux murs de Damas, Et il dévorera le palais de Ben Hadad.	Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.	And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad.	Et succendam ignem in muro Damasci,/ et devorabit monia Benadad.]\		49: 27 והצתי אש בחומת דמשק ואכלה ארמנות בן הדד ס
28	Contre Cédar et les royaumes de Hasor, que frappa Nabuchodonosor, roi de Babylone. Ainsi parle Yahweh: Debout! Marchez contre Cédar, exterminez les fils de l'Orient!	Sur Kédar et les royaumes de Hatsor, que battit Nebucadnetsar, roi de Babylone. Ainsi parle l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, Et détruisez les fils de l'Orient!	Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel: Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'orient.	Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east.	Ad Cedar, et ad regna Asor, quæ percussit Nabuchodonosor rex Babylonis. [Hæc dicit Dominus :/ Surgite, et ascendite ad Cedar,/ et vastate filios orientis./		49: 28 לקדר ולממלכות חצור אשר הכה *נבוכדראצור ** נבוכדראצר מלך בבל כה אמר יהוה קומו עלו אל קדר ושדדו את בני קדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Qu'on prenne leurs tentes et leurs troupeaux! Qu'on leur enlève leurs tentures, tous leurs bagages et leurs chameaux! Et qu'on leur crie: Terreur de toutes parts!	On prendra leurs tentes et leurs troupeaux, On enlèvera leurs pavillons, tous leurs bagages et leurs chameaux, Et l'on jettera de toutes parts contre eux des cris d'épouvante.	On prendra leurs tentes et leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux; et on leur criera: La terreur de tous côtés!	Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.	Tabernacula eorum, et greges eorum capient :/ pelles eorum, et omnia vasa eorum,/ et camelos eorum tollent sibi,/ et vocabunt super eos formidinem in circuitu./		אהליהם 49: 29 וצאנם יקחו יריעותיהם וכל כליהם וגמליהם ישאו להם וקראו עליהם מגור מסביב
30	Sauvez-vous, fuyez de toutes vos forces, blottissez-vous, habitants de Hasor! - oracle de Yahweh. Car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a formé contre vous un dessein, il a conçu un projet contre vous.	Fuyez, fuyez de toutes vos forces, cherchez à l'écart une demeure, Habitants de Hatsor! dit l'Éternel; Car Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris une résolution contre vous, Il a conçu un projet contre vous.	Fuyez, enfuyez-vous très loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel; car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une pensée contre eux.	Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.	Fugite, abite vehementer, in voraginibus sedete,/ qui habitatis Asor, ait Dominus :/ iniit enim contra vos Nabuchodonosor rex Babylonis consilium,/ et cogitavit adversum vos cogitationes./		נסו נדו מאד 49: 30 העמיקו לשבת ישבי חצור נאם יהוה כי יעץ עליכם נבוכדראצר מלך בבל עצה וחשב * עליהם **עליכם מחשבה
31	Debout! Marchez contre un peuple tranquille, en assurance dans sa demeure, - oracle de Yahweh, qui n'a ni portes ni barres, qui vit à l'écart.	Levez-vous, montez contre une nation tranquille, En sécurité dans sa demeure, dit l'Éternel; Elle n'a ni portes, ni barres, Elle habite solitaire.	Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel; elle n'a ni portes ni barres; ils demeurent seuls.	Arise, get you up unto the wealthy nation, that dwelleth without care, saith the LORD, which have neither gates nor bars, which dwell alone.	Consurgite, et ascendite ad gentem quietam,/ et habitantem confidenter, ait Dominus :/ non ostia, nec vectes eis : soli habitant./		קומו עלו אל 49: 31 גוי שליו יושב לבטח נאם יהוה לא דלתים ולא בריח לו בדד ישכנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Leurs chameaux seront votre butin, et la multitude de leurs troupeaux vos dépouilles. Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées, et de tous côtés je ferai venir sur leur ruine, - oracle de Yahweh.	Leurs chameaux seront au pillage, Et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; Je les disperserai à tous les vents, ceux qui se rasent les coins de la barbe, Et je ferai venir leur ruine de tous les côtés, dit l'Éternel.	Et leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie; et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins de leur barbe, et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel.	And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.	Et erunt cameli eorum in direptionem,/ et multitudo jumentorum in prædam :/ et dispergam eos in omnem ventum,/ qui sunt attonsi in comam,/ et ex omni confinio eorum adducam interitum super eos, ait Dominus./		49: 32 והיו גמליהם לבז והמון מקניהם לשלל וזרתים לכל רוח קצוצי פאה ומכל עבריו אביא את אידם נאם יהוה
33	Et Hasor deviendra un repaire de chacals, une solitude pour toujours; personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.	Hatsor sera le repaire des chacals, un désert pour toujours; Personne n'y habitera, aucun homme n'y séjournera.	Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.	And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.	Et erit Asor in habitaculum draconum,/ deserta usque in æternum :/ non manebit ibi vir,/ nec incolet eam filius hominis.]\		49: 33 והיתה חצור למעון תנים שממה עד עולם לא ישב שם איש ולא יגור בה בן אדם ס
34	La parole de Yahweh qui fut adressée à Jérémie, le prophète, pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces termes:	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Jérémie, le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en ces mots:	La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant:	The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,	Quod facum est verbum Domini ad Jeremiam prophetam adversus Ælam, in principio regni Sedeciæ regis Juda, dicens :		49: 34 אשר היה דבר יהוה אל ירמיהו הנביא אל עילם בראשית מלכות צדקיה מלך יהודה לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Ainsi parle Yahweh des armées : Voici que je vais briser l'arc d'Elam, principe de sa force.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je vais briser l'arc d'Élam, Sa principale force.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.	Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Ecce ego confringam arcum Ælam,/ et summam fortitudinem eorum :/		49: 35 כה אמר יהוה צבאות הנני שבר את קשת עילם ראשית גבורתם
36	Je ferai venir sur Elam quatre vents, des quatre coins du ciel, et je le disperserai à tous ces vents, et il n'y aura pas une nation où n'arrivent pas des fugitifs d'Elam.	Je ferai venir sur Élam quatre vents des quatre extrémités du ciel, Je les disperserai par tous ces vents, Et il n'y aura pas une nation Où n'arrivent des fugitifs d'Élam.	Et je ferai venir contre Élam les quatre vents, des quatre bouts des cieux, et je les disperserai à tous ces vents; et il n'y aura point de nation où ne viennent les fugitifs d'Élam.	And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.	et inducam super Ælam quatuor ventos a quatuor plagis cæli,/ et ventilabo eos in omnes ventos istos,/ et non erit gens ad quam non perveniant profugi Ælam./		49: 36 והבאתי אל עילם ארבע רוחות מארבע קצות השמים וזרתים לכל הרחות האלה ולא יהיה הגוי אשר לא יבוא שם נדחי *עילם **עולם
37	Je ferai trembler Elam devant ses ennemis, et devant ceux qui en veulent à sa vie. Et j'amènerai sur eux des malheurs, le feu de mon ardente colère, - oracle de Yahweh. Et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie anéantis.	Je ferai trembler les habitants d'Élam devant leurs ennemis Et devant ceux qui en veulent à leur vie, J'amènerai sur eux des malheurs, Mon ardente colère, dit l'Éternel, Et je les poursuivrai par l'épée, Jusqu'à ce que je les aie anéantis.	Et je ferai trembler les Élamites devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie; et je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.	For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:	Et pavere faciam Ælam coram inimicis suis,/ et in conspectu quærentium animam eorum :/ et adducam super eos malum,/ iram furoris mei, dicit Dominus,/ et mittam post eos gladium donec consumam eos./		49: 37 והחתתי את עילם לפני איביהם ולפני מבקשי נפשם והבאתי עליהם רעה את חרון אפי נאם יהוה ושלחתי אחריהם את החרב עד כלותי אותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Je placerai mon trône en Elam, et j'en exterminerai roi et chefs, - oracle de Yahweh.	Je placerai mon trône dans Élam, Et j'en détruirai le roi et les chefs, Dit l'Éternel.	Et je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi et les princes, dit l'Éternel.	And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD.	Et ponam solium meum in Ælam,/ et perdam inde reges et principes, ait Dominus./		49: 38 ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים נאם יהוה
39	Mais à la fin des jours, je ramènerai les captifs d'Elam, - oracle de Yahweh.	Mais dans la suite des temps, je ramènerai les captifs d'Élam, Dit l'Éternel.	Et il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.	But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD.	In novissimis autem diebus/ reverti faciam captivos Ælam, dicit Dominus.]		49: 39 והיה באחרית הימים *אשוב **אשיב את *שבית **שבות עילם נאם יהוה ס

Chapitre 50

1	La parole que Yahweh prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par l'intermédiaire de Jérémie, le prophète.	La parole que l'Éternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie, le prophète:	La parole que l'Éternel dit sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète:	The word that the LORD spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.	Verbum quod locutus est Dominus de Babylone et de terra Chaldæorum, in manu Jeremiæ prophetæ.		50: 1 הדבר אשר דבר יהוה אל בבל אל ארץ כשדים ביד ירמיהו הנביא
2	Annoncez-le parmi les nations, publiez-le; élevez un étendard; publiez-le, ne le cachez pas, dites: Babel est prise! Bel est confondu, Mérodach est abattu; ses idoles sont confondues, ses faux dieux sont abattus.	Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez une bannière! Publiez-le, ne cachez rien! Dites: Babylone est prise! Bel est confondu, Merodac est brisé! Ses idoles sont confondues, ses idoles sont brisées!	Annoncez parmi les nations, et faites-le entendre, et élevez l'étendard; faites-le entendre, ne le cachez pas; dites: Babylone est prise, Bel est honteux; Merodac est brisé; ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées.	Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.	Annuntiate in gentibus, et auditum facite :/ levate signum, prædicate, et nolite celare :/ dicite : Capta est Babylon,/ confusus est Bel, victus est Merodach,/ confusa sunt sculptilia ejus,/ superata sunt idola eorum./		50: 2 הגידו בגוים והשמיעו ושאו נס השמיעו אל תכחדו אמרו נלכדה בבל הביש בל חת מרדך הבישו עצביה חתו גלוליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car du septentrion un peuple monte contre elle; il fera de son pays une solitude, il n'y aura plus d'habitants; hommes et bêtes ont fuit, se sont en allés.	Car une nation monte contre elle du septentrion, Elle réduira son pays en désert, Il n'y aura plus d'habitants; Hommes et bêtes fuient, s'en vont.	Car une nation est montée du nord contre elle; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant: tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.	For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.	Quoniam ascendit contra eam gens ab aquilone,/ quæ ponet terram ejus in solitudinem,/ et non erit qui habitet in ea ab homine usque ad pecus :/ et moti sunt, et abierunt./		50: 3 כי עלה עליה גוי מצפון הוא ישית את ארצה לשמה ולא יהיה יושב בה מאדם ועד בהמה נדו הלכו
4	En ces jours-là et en ce temps-là, - oracle de Yahweh, les enfants d'Israël reviendront, eux et les enfants de Juda avec eux; ils marcheront en pleurant, et chercheront Yahweh, leur Dieu.	En ces jours, en ce temps-là, dit l'Éternel, Les enfants d'Israël et les enfants de Juda reviendront ensemble; Ils marcheront en pleurant, Et ils chercheront l'Éternel, leur Dieu.	En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu.	In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.	In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus,/ venient filii Israël ipsi et filii Juda simul :/ ambulantes et flentes properabunt,/ et Dominum Deum suum quærent :/		50: 4 בימים ההמה ובעת ההיא נאם יהוה יבאו בני ישראל המה ובני יהודה יחדו הלוך ובכו ילכו ואת יהוה אלהיהם יבקשו
5	Ils demanderont Sion, et tourneront leur face vers elle. "Venez et attachons-nous à Yahweh par une alliance éternelle, qui ne soit jamais oubliée."	Ils s'informeront du chemin de Sion, Ils tourneront vers elle leurs regards: Venez, attachez-vous à l'Éternel, Par une alliance éternelle qui ne soit jamais oubliée!	Ils s'enquerront de Sion, vers elle leur face sera tournée: Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée.	They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.	in Sion interrogabunt viam, huc facies eorum :/ venient, et apponentur ad Dominum fodere sempiterno,/ quod nulla oblivione delebitur./		50: 5 ציון ישאלו דרך הנה פניהם באו ונלוו אל יהוה ברית עולם לא תשכח ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mon peuple était un troupeau de brebis qui se perdaient; leurs bergers les égaraient sur des montagnes perfides; elles allaient de montagne en colline, oubliant leur bercail.	Mon peuple était un troupeau de brebis perdues; Leurs bergers les égaraient, les faisaient errer par les montagnes; Elles allaient des montagnes sur les collines, Oubliant leur bercail.	Mon peuple est un troupeau perdu; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.	My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.	Grex perditus factus est populus meus :/ pastores eorum seduxerunt eos,/ feceruntque vagari in montibus :/ de monte in collem transierunt ;/ obliti sunt cubilis sui./		50: 6 צאן אבדות * היה **היו עמי רעיהם התעום הרים *שובבים **שובבום מהר אל גבעה הלכו שכחו רבצם
7	Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, et leurs ennemis disaient: "Nous ne sommes pas coupables!" Parce qu'elles avaient péché contre Yahweh, la demeure de justice, contre Yahweh, l'espérance de leurs pères.	Tous ceux qui les trouvaient les dévoraient, Et leurs ennemis disaient: Nous ne sommes point coupables, Puisqu'ils ont péché contre l'Éternel, la demeure de la justice, Contre l'Éternel, l'espérance de leurs pères.	Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés; et leurs ennemis disent: Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.	All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.	Omnes qui invenerunt comederunt eos,/ et hostes eorum dixerunt : Non peccavimus :/ pro eo quod peccaverunt Domino decori justitiæ,/ et exspectationi patrum eorum Domino./		50: 7 כל מוצאיהם אכלום וצריהם אמרו לא נאשם תחת אשר חטאו ליהוה נוה צדק ומקוה אבותיהם יהוה ס
8	Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens; soyez comme les boucs, à la tête du troupeau.	Fuyez de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, Et soyez comme des boucs à la tête du troupeau!	Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs qui vont devant le troupeau.	Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.	Recedite de medio Babylonis,/ et de terra Chaldæorum egredimini,/ et estote quasi hædi ante gregem./		50: 8 נדו מתוך בבל ומארץ כשדים *יצאו **צאו והיו כעתודים לפני צאן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car voici que je vais susciter et faire marcher contre Babel une réunion de grands peuples; venant du pays du septentrion. Ils se rangeront contre elle, et de ce côté-là elle sera prise; leurs flèches sont celles d'un guerrier habile, qui ne revient pas à vide.	Car voici, je vais susciter et faire monter contre Babylone Une multitude de grandes nations du pays du septentrion; Elles se rangeront en bataille contre elle, et s'en empareront; Leurs flèches sont comme un habile guerrier, Qui ne revient pas à vide.	Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle: de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort; pas une ne reviendra à vide.	For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.	Quoniam ecce ego suscito,/ et adducam in Babylonem/ congregationem gentium magnarum de terra aquilonis,/ et præparabuntur adversus eam, et inde capietur :/ sagitta ejus quasi viri fortis interfectoris :/ non revertetur vacua./		50: 9 כי הנה אנכי מעיר ומעלה על בבל קהל גוים גדלים מארץ צפון וערכו לה משם תלכד חציו כגבור משכיל לא ישוב ריקם
10	Et la Chaldée sera mise au pillage, tous ceux qui la pilleront se rassasieront, - oracle de Yahweh.	Et la Chaldée sera livrée au pillage; Tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel.	Et la Chaldée sera un butin; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel;	And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.	Et erit Chaldæa in prædam :/ omnes vastantes eam replebuntur, ait Dominus./		50: 10 והיתה כשדים לשלל כל שלליה ישבעו נאם יהוה
11	Oui, réjouissez-vous; oui, livrez-vous à l'allégresse, pillards de mon héritage; oui, bondissez comme une génisse dans la prairie, hennissez comme des étalons!	Oui, soyez dans la joie, dans l'allégresse, Vous qui avez pillé mon héritage! Oui, bondissez comme une génisse dans l'herbe, Hennissez comme des chevaux fougueux!	parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.	Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage, because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;	Quoniam exsultatis, et magna loquimini,/ diripientes hæreditatem meam :/ quoniam effusi estis sicut vituli super herbam,/ et mugistis sicut tauri :/		50: 11 כי *תשמחי **תשמחו כי *תעלזי **תעלזו[1] שסי ** נחלתי כי *תפושי * תפושו כעגלה דשה ותצהלי **ותצהלו כאברים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Votre mère est couverte de confusion; celle qui vous a enfantés rougit de honte. Voici qu'elle est la dernière des nations, un désert, une steppe, une terre aride.	Votre mère est couverte de confusion, Celle qui vous a enfantés rougit de honte; Voici, elle est la dernière des nations, C'est un désert, une terre sèche et aride.	Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre: voici, elle est la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude!	Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.	confusa est mater vestra nimis,/ et adæquata pulveri, quæ genuit vos :/ ecce novissima erit in gentibus,/ deserta, invia, et arens./		בושה אמכם 50: 12 מאד חפרה יולדתכם הנה אחרית גוים מדבר ציה וערבה
13	A cause de la colère de Yahweh, elle ne sera plus habitée, ce ne sera plus qu'une solitude; quiconque passera près de Babel s'étonnera et sifflera à la vue de ses plaies.	A cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera plus habitée, Elle ne sera plus qu'une solitude. Tous ceux qui passeront près de Babylone Seront dans l'étonnement et siffleront sur toutes ses plaies.	A cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.	Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.	Ab ira Domini non habitabitur,/ sed redigetur tota in solitudinem :/ omnis qui transibit per Babylonem stupebit,/ et sibilabit super universis plagis ejus./		מקצף יהוה 50: 13 לא תשב והיתה שממה כלה כל עבר על בבל ישם וישרק על כל מכותיה
14	Rangez-vous contre Babel, tout autour, vous tous, archers! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre Yahweh.	Rangez-vous en bataille autour de Babylone, vous tous, archers! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches! Car elle a péché contre l'Éternel.	Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel.	Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.	Præparamini contra Babylonem per circuitum,/ omnes qui tenditis arcum :/ debellate eam, non parcatis jaculis,/ quia Domino peccavit./		ערכו על בבל 50: 14 סביב כל דרכי קשת ידו אליה אל תחמלו אל חץ כי ליהוה חטאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre; elle tend les mains; ses tours s'écroulent, ses murs sont renversés. Car c'est la vengeance de Yahweh: vengez-vous sur elle; faites-lui comme elle a fait!	Poussez de tous côtés contre elle un cri de guerre! Elle tend les mains; Ses fondements s'écroulent; Ses murs sont renversés. Car c'est la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle! Faites-lui comme elle a fait!	Poussez des cris contre elle tout alentour! Elle s'est rendue, ses remparts sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait!	Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.	Clamate adversus eam,/ ubique dedit manum :/ ceciderunt fundamenta ejus,/ destructi sunt muri ejus,/ quoniam ultio Domini est :/ ultionem accipite de ea :/ sicut fecit, facite ei./		50: 15 הריעו עליה סביב נתנה ידה נפלו * אשויתיה **אשיותיה נהרסו חומותיה כי נקמת יהוה היא הנקמו בה כאשר עשתה עשו לה
16	Exterminez de Babel celui qui sème, et celui qui manie la faucille au jour de la moisson. Devant le glaive destructeur, que chacun se tourne vers son peuple, que chacun fuie vers son pays.	Exterminez de Babylone celui qui sème, Et celui qui manie la faucille au temps de la moisson! Devant le glaive destructeur, Que chacun se tourne vers son peuple, Que chacun fuie vers son pays.	Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille au temps de la moisson. À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.	Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land.	Disperdite satorem de Babylone,/ et tenentem falcem in tempore messis :/ a facie gladii columbæ/ unusquisque ad populum suum convertetur,/ et singuli ad terram suam fugient./		50: 16 כרתו זורע מבבל ותפש מגל בעת קציר מפני חרב היונה איש אל עמו יפנו ואיש לארצו ינסו ס
17	Israël est une brebis égarée a qui les lions ont fait la chasse; le premier l'a dévorée: le roi d'Assyrie; puis cet autre lui a brisé les os: Nabuchodonosor, roi de Babel.	Israël est une brebis égarée, que les lions ont chassée; Le roi d'Assyrie l'a dévorée le premier; Et ce dernier lui a brisé les os, Nebucadnetsar, roi de Babylone.	Israël est une brebis chassée çà et là; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.	Israel is a scattered sheep; the lions have driven him away: first the king of Assyria hath devoured him; and last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones.	Grex dispersus Israël :/ leones ejecerunt eum./ Primus comedit eum rex Assur :/ iste novissimus exossavit eum/ Nabuchodonosor rex Babylonis./		50: 17 שה פזורה ישראל אריות הדיחו הראשון אכלו מלך אשור וזה האחרון עצמו נבוכדראצר מלך בבל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: Voici que je vais visiter le roi de Babel et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je châtierai le roi de Babylone et son pays, Comme j'ai châtié le roi d'Assyrie.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie;	Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria.	Propterea hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Ecce ego visitabo regem Babylonis et terram ejus,/ sicut visitavi regem Assur :/		50: 18 לכן כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל הנני פקד אל מלך בבל ואל ארצו כאשר פקדתי אל מלך אשור
19	Et je ramènerai Israël dans sa demeure; et il paîtra au Carmel et en Basan; et sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad, il ira se rassasier.	Je ramènerai Israël dans sa demeure; Il aura ses pâturages du Carmel et du Basan, Et son âme se rassasiera sur la montagne d'Éphraïm et dans Galaad.	et je ferai revenir Israël à ses pâturages; et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad.	And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.	et reducam Israël ad habitaculum suum :/ et pascetur Carmelum et Basan,/ et in monte Ephraim et Galaad saturabitur anima ejus./		50: 19 ושבבתי את ישראל אל נוהו ורעה הכרמל והבשן ובהר אפרים והגלעד תשבע נפשו
20	En ces jours-là et en ce temps-là, - oracle de Yahweh, on cherchera l'iniquité d'Israël, et elle ne sera plus; le péché de Juda, et on ne le trouvera plus; car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.	En ces jours, en ce temps-là, dit l'Éternel, On cherchera l'iniquité d'Israël, et elle n'existera plus, Le péché de Juda, et il ne se trouvera plus; Car je pardonnerai au reste que j'aurai laissé.	En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura point, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.	In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.	In diebus illis, et in tempore illo, ait Dominus,/ quæretur iniquitas Israël, et non erit,/ et peccatum Juda, et non invenietur :/ quoniam propitius ero eis quos reliquero./		50: 20 בימים ההם ובעת ההיא נאם יהוה יבקש את עון ישראל ואיננו ואת חטאת יהודה ולא תמצאינה כי אסלח לאשר אשאיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Monte contre le pays de Rébellion et contre les habitants de Punition; détruis, extermine-les, les uns après les autres, - oracle de Yahweh, et fais-leur tout ce que je t'ai ordonné.	Monte contre le pays doublement rebelle, Contre ses habitants, et châtie-les! Poursuis, massacre, extermine-les! dit l'Éternel, Exécute entièrement mes ordres!	Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à la visitation; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé.	Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.	Super terram dominantium ascende,/ et super habitatores ejus visita :/ dissipa, et interfice quæ post eos sunt, ait Dominus,/ et fac juxta omnia quæ præcepi tibi./		50: 21 על הארץ מרתים עלה עליה ואל יושבי פקוד חרב והחרם אחריהם נאם יהוה ועשה ככל אשר צויתיך ס
22	Bruit de bataille dans le pays et grand massacre!	Des cris de guerre retentissent dans le pays, Et le désastre est grand.	Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine.	A sound of battle is in the land, and of great destruction.	Vox belli in terra, et contritio magna./		50: 22 קול מלחמה בארץ ושבר גדול
23	Comment a été rompu et brisé, le marteau de toute la terre? Comment Babel, est-elle devenue un objet d'horreur, au milieu des nations?	Eh quoi! il est rompu, brisé, le marteau de toute la terre! Babylone est détruite au milieu des nations!	Comment est mis en pièces et brisé le marteau de toute la terre! Comment Babylone est-elle réduite en désolation parmi les nations!	How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!	Quomodo confractus est et contritus malleus universæ terræ ?/ quomodo versa est in desertum Babylon in gentibus ?/		50: 23 איך נגדע וישבר פטיש כל הארץ איך היתה לשמה בבל בגוים
24	J'ai tendu des lacets, et tu as été prise, Babel, sans t'en douter; tu as été trouvée et saisie, parce que tu t'es mise en guerre contre Yahweh.	Je t'ai tendu un piège, et tu as été prise, Babylone, A l'improviste; Tu as été atteinte, saisie, Parce que tu as lutté contre l'Éternel.	Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone! et tu ne le savais pas; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel.	I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.	Illaqueavi te, et capta es, Babylon,/ et nesciebas :/ inventa es et apprehensa,/ quoniam Dominum provocasti./		50: 24 יקשתי לך וגם נלכדת בבל ואת לא ידעת נמצאת וגם נתפשת כי ביהוה התגרית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Yahweh a ouvert son arsenal, et il en a tiré les armes de sa colère; car le Seigneur Yahweh des armées, a affaire au pays des Chaldéens.	L'Éternel a ouvert son arsenal, Et il en a tiré les armes de sa colère; Car c'est là une oeuvre du Seigneur, de l'Éternel des armées, Dans le pays des Chaldéens.	L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes de son indignation; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.	The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.	Aperuit Dominus thesaurum suum,/ et protulit vasa iræ suæ,/ quoniam opus est Domino Deo exercituum,/ in terra Chaldæorum./		50: 25 פתח יהוה את אוצרו ויוצא את כלי זעמו כי מלאכה היא לאדני יהוה צבאות בארץ כשדים
26	Arrivez contre elle de toutes parts, ouvrez ses greniers, entassez tout comme des gerbes, et exterminez; qu'il n'en reste rien!	Pénétrez de toutes parts dans Babylone, ouvrez ses greniers, Faites-y des monceaux comme des tas de gerbes, Et détruisez-la! Qu'il ne reste plus rien d'elle!	Venez contre elle de toute part; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement; qu'elle n'ait rien de reste!	Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.	Venite ad eam ab extremis finibus ;/ aperite ut exeant qui conculcent eam :/ tollite de via lapides, et redigite in acervos :/ et interficite eam, nec sit quidquam reliquum./		50: 26 באו לה מקץ פתחו מאבסיה סלוה כמו ערמים והחרימוה אל תהי לה שארית
27	Tuez tous les taureaux, qu'ils descendent à la boucherie! Malheur à eux car leur jour est arrivé, le temps où ils seront visités.	Tuez tous ses taureaux, qu'on les égorge! Malheur à eux! car leur jour est arrivé, Le temps de leur châtiment.	Tuez tous ses taureaux; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux! car leur jour est venu, le temps de leur visitation.	Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation.	Dissipate universos fortes ejus :/ descendant in occisionem :/ væ eis, quia venit dies eorum,/ tempus visitationis eorum !/		50: 27 חרבו כל פריה ירדו לטבח הוי עליהם כי בא יומם עת פקדתם ס
28	Cris des fuyards et de ceux qui se sauvent du pays de Babel! ils annoncent en Sion la vengeance de Yahweh, notre Dieu, la vengeance de son temple.	Écoutez les cris des fuyards, de ceux qui se sauvent du pays de Babylone Pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, La vengeance de son temple!	La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple!	The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple.	Vox fugientium,/ et eorum qui evaserunt de terra Babylonis,/ ut annuntient in Sion ultionem Domini Dei nostri,/ ultionem templi ejus./		50: 28 קול נסים ופלטים מארץ בבל להגיד בציון את נקמת יהוה אלהינו נקמת היכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Appelez contre Babel des archers, tous ceux qui bandent l'arc; campez autour d'elle: que personne n'échappe! Rendez-lui selon ses ouvres, tout ce qu'elle a fait, faites-le lui; car elle s'est élevée contre Yahweh, contre le Saint d'Israël.	Appelez contre Babylone les archers, vous tous qui maniez l'arc! Campez autour d'elle, que personne n'échappe, Rendez-lui selon ses oeuvres, Faites-lui entièrement comme elle a fait! Car elle s'est élevée avec fierté contre l'Éternel, Contre le Saint d'Israël.	Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc! Campez contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël.	Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.	Annuntiate in Babylonem plurimis,/ omnibus qui tendunt arcum :/ consistite adversus eam per gyrum,/ et nullus evadat :/ reddite ei secundum opus suum :/ juxta omnia quæ fecit, facite illi,/ quia contra Dominum erecta est,/ adversum Sanctum Israël./		50: 29 השמיעו אל בבל רבים כל דרכי קשת חנו עליה סביב אל יהי **לה[a] פלטה שלמו לה כפעלה ככל אשר עשתה עשו לה כי אל יהוה זדה אל קדוש ישראל
30	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, - oracle de Yahweh.	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans les rues, Et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, Dit l'Éternel.	C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel.	Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.	Idcirco cadent juvenes ejus in plateis ejus,/ et omnes viri bellatores ejus conticescent in die illa,/ ait Dominus./		50: 30 לכן יפלו בחוריה ברחבתיה וכל אנשי מלחמתה ידמו ביום ההוא נאם יהוה ס
31	Me voici contre toi, insolente! - oracle du Seigneur Yahweh des armées; car ton jour est venu, le temps où je visite.	Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse! Dit le Seigneur, l'Éternel des armées; Car ton jour est arrivé, Le temps de ton châtiment.	Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse, dit le Seigneur, l'Éternel des armées; car ton jour est venu, le temps où je te visite.	Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.	Ecce ego ad te, superbe !/ dicit Dominus Deus exercituum :/ quia venit dies tuus,/ tempus visitationis tuæ./		50: 31 הנני אליך זדון נאם אדני יהוה צבאות כי בא יומך עת פקדתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Elle chancellera, l'insolente, elle tombera, et personne ne la relèvera; je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tous ses alentours.	L'orgueilleuse chancellera et tombera, Et personne ne la relèvera; Je mettrai le feu à ses villes, Et il en dévorera tous les alentours.	Et l'orgueilleuse a bronché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.	And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.	Et cadet superbus, et corruet,/ et non erit qui suscitet eum :/ et succendam ignem in urbibus ejus,/ et devorabit omnia in circuitu ejus./		50: 32 וכשל זדון ונפל ואין לו מקים והצתי אש בעריו ואכלה כל סביבתיו ס
33	Ainsi parle Yahweh des armées: Les enfants d'Israël sont opprimés et avec eux les enfants de Juda; tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent; et refusent de les lâcher.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Les enfants d'Israël et les enfants de Juda sont ensemble opprimés; Tous ceux qui les ont emmenés captifs les retiennent, Et refusent de les relâcher.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés; et tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.	Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Calumniam sustinent filii Israël,/ et filii Juda simul :/ omnes qui ceperunt eos, tenent :/ nolunt dimittere eos./		50: 33 כה אמר יהוה צבאות עשוקים בני ישראל ובני יהודה יחדו וכל שביהם החזיקו בם מאנו שלחם
34	Mais leur vengeur est fort; Yahweh des armées est son nom; il défendra puissamment leur cause, pour donner le repos à la terre, et faire trembler les habitants de Babel.	Mais leur vengeur est puissant, Lui dont l'Éternel des armées est le nom; Il défendra leur cause, Afin de donner le repos au pays, Et de faire trembler les habitants de Babylone.	Leur rédempteur est fort. Son nom est l'Éternel des armées; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone.	Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall throughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.	Redemptor eorum fortis,/ Dominus exercituum nomen ejus :/ judicio defendet causam eorum,/ ut exterreat terram,/ et commoveat habitatores Babylonis./		50: 34 גאלם חזק יהוה צבאות שמו ריב יריב את ריבם למען הרגיע את הארץ והרגיז לישבי בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Épée contre les Chaldéens, - oracle de Yahweh, et contre les habitants de Babel, et contre ses chefs et contre ses sages!	L'épée contre les Chaldéens! dit l'Éternel, Contre les habitants de Babylone, ses chefs et ses sages!	L'épée est sur les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages;	A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, and upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men.	Gladius ad Chaldæos, ait Dominus,/ et ad habitatores Babylonis,/ et ad principes, et ad sapientes ejus./		חרב על 50: 35 כשדים נאם יהוה ואל ישבי בבל ואל שריה ואל חכמיה
36	Épée contre les imposteurs, et qu'ils perdent le sens! Épée contre ses braves, et qu'ils tremblent!	L'épée contre les prophètes de mensonge! qu'ils soient comme des insensés! L'épée contre ses vaillants hommes! qu'ils soient consternés!	l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés;	A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed.	Gladius ad divinos ejus, qui stulti erunt :/ gladius ad fortes illius, qui timebunt./		חרב אל 50: 36 הבדים ונאלו חרב אל גבוריה וחתו
37	Épée contre ses chevaux et ses chars, et contre toute la tourbe des gens qui sont au milieu d'elle, et qu'ils soient comme des femmes! Épée contre ses trésors, et qu'ils soient pillés!	L'épée contre ses chevaux et ses chars! Contre les gens de toute espèce qui sont au milieu d'elle! Qu'ils deviennent semblables à des femmes! L'épée contre ses trésors! qu'ils soient pillés!	l'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils seront comme des femmes; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés;	A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.	Gladius ad equos ejus, et ad currus ejus,/ et ad omne vulgus quod est in medio ejus :/ et erunt quasi mulieres :/ gladius ad thesauros ejus, qui diripientur./		חרב אל סוסיו 50: 37 ואל רכבו ואל כל הערב אשר בתוכה והיו לנשים חרב אל אוצרתיה ובזזו
38	Sécheresse sur ses eaux, et qu'elles tarissent! Car c'est un pays d'idoles, et devant ces épouvantails ils délirent.	La sécheresse contre ses eaux! qu'elles tarissent! Car c'est un pays d'idoles; Ils sont fous de leurs idoles.	la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent; car c'est un pays d'images taillées, et ils sont fous de leurs affreuses idoles.	A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.	Siccitas super aquas ejus erit, et arescent,/ quia terra sculptilium est, et in portentis gloriantur./		חרב אל 50: 38 מימיה ויבשו כי ארץ פסלים היא ובאימים יתהללו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Aussi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals les autruches y feront leur demeure; elle ne sera jamais plus peuplée; elle ne sera plus habitée d'âge en âge.	C'est pourquoi les animaux du désert s'y établiront avec les chacals, Et les autruches y feront leur demeure; Elle ne sera plus jamais habitée, Elle ne sera plus jamais peuplée.	C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches; et elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération.	Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.	Propterea habitabunt dracones cum faunis ficariis,/ et habitabunt in ea struthiones :/ et non inhabitabitur ultra usque in sempiternum,/ nec exstruetur usque ad generationem et generationem./		50: 39 לכן ישבו ציים את איים וישבו בה בנות יענה ולא תשב עוד לנצח ולא תשכון עד דור ודור
40	Comme lorsque Dieu détruisit Sodome, Gomorrhe et les villes voisines, - oracle de Yahweh, personne n'y demeurera, aucun fils d'homme n'y séjournera.	Comme Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines, que Dieu détruisit, Dit l'Éternel, Elle ne sera plus habitée, Elle ne sera le séjour d'aucun homme.	Comme dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.	As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.	Sicut subvertit Dominus Sodomam et Gomorrham,/ et vicinas ejus, ait Dominus,/ non habitabit ibi vir,/ et non incolet eam filius hominis./		50: 40 כמהפכת אלהים את סדם ואת עמרה ואת שכניה נאם יהוה לא ישב שם איש ולא יגור בה בן אדם
41	Voici qu'un peuple arrive du Septentrion; une grande nation et des rois nombreux se lèvent des extrémités de la terre.	Voici, un peuple vient du septentrion, Une grande nation et des rois puissants Se lèvent des extrémités de la terre.	Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.	Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth.	Ecce populus venit ab aquilone,/ et gens magna, et reges multi/ consurgent a finibus terræ./		50: 41 הנה עם בא מצפון וגוי גדול ומלכים רבים יערו מירכתי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Ils tiennent à la main l'arc et le javelot; ils sont cruels et sans pitié. Leur voix gronde comme la mer; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour la guerre, contre toi, fille de Babel.	Ils portent l'arc et le javelot; Ils sont cruels, sans miséricorde; Leur voix mugit comme la mer; Ils sont montés sur des chevaux, Prêts à combattre comme un seul homme, Contre toi, fille de Babylone!	Ils saisissent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.	They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.	Arcum et scutum apprehendent :/ crudeles sunt, et immisericordes :/ vox eorum quasi mare sonabit,/ et super equos ascendent,/ sicut vir paratus ad prælium contra te, filia Babylon./		50: 42 קשת וכידן יחזיקו אכזרי המה ולא ירחמו קולם כים יהמה ועל סוסים ירכבו ערוך כאיש למלחמה עליך בת בבל
43	Le roi de Babel a appris la nouvelle, et ses mains ont défailli; l'angoisse l'a saisi, les douleurs d'une femme qui enfante.	Le roi de Babylone apprend la nouvelle, Et ses mains s'affaiblissent, L'angoisse le saisit, Comme la douleur d'une femme qui accouche...	Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains sont devenues lâches; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante.	The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.	Audivit rex Babylonis famam eorum,/ et dissolutæ sunt manus ejus :/ angustia apprehendit eum,/ dolor quasi parturientem./		50: 43 שמע מלך בבל את שמעם ורפו ידיו צרה החזיקתהו חיל כיולדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Pareil à un lion, voici qu'il monte des halliers du Jourdain au pâturage perpétuel; et soudain je les en ferai fuir, et j'y établirai celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? Qui me provoquerait, et quel est le berger qui me tiendrait tête?	Voici, tel qu'un lion, il monte des rives orgueilleuses du Jourdain Contre la demeure forte; Soudain je les en chasserai, Et j'établirai sur elle celui que j'ai choisi. Car qui est semblable à moi? qui me donnera des ordres? Et quel est le chef qui me résistera?	Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle? Car qui est comme moi, et qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi?	Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?	Ecce quasi leo ascendet,/ de superbia Jordanis ad pulchritudinem robustam,/ quia subito currere faciam eum ad illam./ Et quis erit electus, quem præponam ei ?/ quis est enim similis mei ?/ et quis sustinebit me ?/ et quis est iste pastor, qui resistat vultui meo ?/		50: 44 הנה כאריה יעלה מגאון הירדן אל נוה איתן כי ארגעה * ארוצם **אריצם מעליה ומי בחור אליה אפקד כי מי כמוני ומי יועדני ומי זה רעה אשר יעמד לפני
45	Ecoutez donc la résolution de Yahweh qu'il a prise contre Babel, et les desseins qu'il a médités contre le pays des Chaldéens: Oui, on les entraînera comme de faibles brebis; oui, le pâturage en sera dans la stupeur!	C'est pourquoi écoutez la résolution que l'Éternel a prise contre Babylone, Et les desseins qu'il a conçus contre le pays des Chaldéens! Certainement on les traînera comme de faibles brebis, Certainement on ravagera leur demeure.	C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens: Si les petits du troupeau ne les entraînent! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation!…	Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.	Propterea audite consilium Domini/ quod mente concepit adversum Babylonem,/ et cogitationes ejus/ quas cogitavit super terram Chaldæorum :/ nisi detraxerint eos parvuli gregum,/ nisi dissipatum fuerit cum ipsis habitaculum eorum./		50: 45 לכן שמעו עצת יהוה אשר יעץ אל בבל ומחשבותיו אשר חשב אל ארץ כשדים אם לא יסחבום צעירי הצאן אם לא ישים עליהם נוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Au bruit de la prise de Babel, la terre tremble, un cri se fait entendre chez les nations!	Au bruit de la prise de Babylone la terre tremble, Et un cri se fait entendre parmi les nations.	Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.	At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.	A voce captivitatis Babylonis commota est terra,/ et clamor inter gentes auditus est.]		50: 46 מקול נתפשה בבל נרעשה הארץ וזעקה בגוים נשמע ס

Chapitre 51

1	Ainsi parle Yahweh: Voici que je vais soulever contre Babel et contre les habitants de la Chaldée l'esprit d'un destructeur.	Ainsi parle l'Éternel: Voici, je fais lever contre Babylone, Et contre les habitants de la Chaldée, Un vent destructeur.	Ainsi dit l'Éternel: Voici, je fais lever un vent destructeur contre Babylone, et contre les hommes qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi;	Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;	Hæc dicit Dominus :/ Ecce ego suscitabo super Babylonem et super habitatores ejus,/ qui cor suum levaverunt contra me,/ quasi ventum pestilentem :/		51: 1 כה אמר יהוה הנני מעיר על בבל ואל ישבי לב קמי רוח משחית
2	Et j'enverrai à Babel des vanneurs qui la vanneront; et ils videront son pays, car ils fondront de toutes parts sur elle, au jour du malheur.	J'envoie contre Babylone des vanneurs qui la vanneront, Qui videront son pays; Ils fondront de toutes parts sur elle, Au jour du malheur.	et j'enverrai contre Babylone des étrangers qui la vanneront et qui videront son pays; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de son malheur.	And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about.	et mittam in Babylonem ventilatores,/ et ventilabunt eam et demolientur terram ejus,/ quoniam venerunt super eam undique in die afflictionis ejus./		51: 2 ושלחתי לבבל זרים וזרוה ויבקקו את ארצה כי היו עליה מסביב ביום רעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Que l'archer tende son arc contre l'archer et contre celui qui se pavane dans sa cuirasse! N'épargnez pas ses jeunes gens, exterminez toute son armée.	Qu'on tende l'arc contre celui qui tend son arc, Contre celui qui est fier dans sa cuirasse! N'épargnez pas ses jeunes hommes! Exterminez toute son armée!	Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles; et n'épargnez point ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée.	Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.	Non tendat qui tendit arcum suum,/ et non ascendat loricatus :/ nolite parcere juvenibus ejus ;/ interficite omnem militiam ejus./		51: 3 אל ידרך * ידרך הדרך קשתו ואל יתעל בסרינו ואל תחמלו אל בחריה החרימו כל צבאה
4	Que des blessés à mort tombent sur la terre des Chaldéens, et des transpercés dans les rues de Babel!	Qu'ils tombent blessés à mort dans le pays des Chaldéens, Percés de coups dans les rues de Babylone!	Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues:	Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets.	Et cadent interfecti in terra Chaldæorum,/ et vulnerati in regionibus ejus./		51: 4 ונפלו חללים בארץ כשדים ומדקרים בחוצותיה
5	Car Israël et Juda ne sont pas veuves de leur Dieu, de Yahweh des armées, et le pays des Chaldéens est rempli d'iniquités contre le Saint d'Israël.	Car Israël et Juda ne sont point abandonnés de leur Dieu, De l'Éternel des armées, Et le pays des Chaldéens est rempli de crimes Contre le Saint d'Israël.	car Israël et Juda ne sont point privés de leur Dieu, de l'Éternel des armées; car leur pays est plein de péché devant le Saint d'Israël.	For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel.	Quoniam non fuit viduatus Israël et Juda/ a Deo suo, Domino exercituum,/ terra autem eorum repleta est delicto/ a Sancto Israël./		51: 5 כי לא אלמן ישראל ויהודה מאלהיו מיהוה צבאות כי ארצם מלאה אשם מקדוש ישראל
6	Fuyez du milieu de Babylone, et que chacun de vous sauve sa vie! Ne périssez pas pour son crime; car c'est le temps de la vengeance pour Yahweh; il va lui rendre ce qu'elle a mérité.	Fuyez de Babylone, et que chacun sauve sa vie, De peur que vous ne périssiez dans sa ruine! Car c'est un temps de vengeance pour l'Éternel; Il va lui rendre selon ses oeuvres.	Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie! Ne soyez point détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel: il lui rend sa récompense.	Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD's vengeance; he will render unto her a recompence.	Fugite de medio Babylonis,/ et salvet unusquisque animam suam :/ nolite tacere super iniquitatem ejus,/ quoniam tempus ultionis est a Domino :/ vicissitudinem ipse retribuet ei./		51: 6 נסו מתוך בבל ומלטו איש נפשו אל תדמו בעונה כי עת נקמה היא ליהוה גמול הוא משלם לה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Babel était une coupe d'or dans la main de Yahweh elle enivrait toute la terre; les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont en délire.	Babylone était dans la main de l'Éternel une coupe d'or, Qui enivrait toute la terre; Les nations ont bu de son vin: C'est pourquoi les nations ont été comme en délire.	Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.	Babylon hath been a golden cup in the LORD's hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.	Calix aureus Babylon in manu Domini,/ inebrians omnem terram :/ de vino ejus biberunt gentes,/ et ideo commotæ sunt./		51: 7 כוס זהב בבל ביד יהוה משכרת כל הארץ מיינה שתו גוים על כן יתהללו גוים
8	Soudain Babel est tombée, et s'est brisée; hurlez sur elle; prenez du baume pour sa plaie; peut-être guérira-t-elle!	Soudain Babylone tombe, elle est brisée! Gémissez sur elle, prenez du baume pour sa plaie: Peut-être guérira-t-elle. -	Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira!	Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.	Subito cecidit Babylon, et contrita est./ Ululate super eam :/ tollite resinam ad dolorem ejus,/ si forte sanetur./		51: 8 פתאם נפלה בבל ותשבר הילילו עליה קחו צרי למכאובה אולי תרפא
9	"Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n'a pas guéri; laissez-la! allons chacun dans notre pays, car son jugement atteint jusqu'aux cieux, et s'élève jusqu'aux nues."	Nous avons voulu guérir Babylone, mais elle n'a pas guéri. Abandonnons-la, et allons chacun dans son pays; Car son châtiment atteint jusqu'aux cieux, Et s'élève jusqu'aux nues.	Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays; car son jugement atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nues.	We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.	Curavimus Babylonem, et non est sanata :/ derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam :/ quoniam pervenit usque ad cælos judicium ejus,/ et elevatum est usque ad nubes./		51: 9 **רפאנו* רפינו את בבל ולא נרפתה עזבוה ונלך איש לארצו כי נגע אל השמים משפטה ונשא עד שחקים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Yahweh a manifesté la justice de notre cause; venez et racontons en Sion l'ouvre de Yahweh notre Dieu.	L'Éternel manifeste la justice de notre cause; Venez, et racontons dans Sion L'oeuvre de l'Éternel, notre Dieu.	L'Éternel a produit au jour notre justice. Venez, et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.	The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God.	Protulit Dominus justitias nostras :/ venite, et narremus in Sion opus Domini Dei nostri./		51: 10 הוציא יהוה את צדקתינו באו ונספרה בציון את מעשה יהוה אלהינו
11	Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers! Yahweh a excité l'esprit des rois de Médie; car son dessein sur Babel est de la détruire. Car c'est là la vengeance de Yahweh, la vengeance de son temple.	Aiguisez les flèches, saisissez les boucliers! L'Éternel a excité l'esprit des rois de Médie, Parce qu'il veut détruire Babylone; Car c'est la vengeance de l'Éternel, La vengeance de son temple.	Aiguisez les flèches, prenez les boucliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.	Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.	Acuite sagittas, implete pharetras :/ suscitavit Dominus spiritum regum Medorum :/ et contra Babylonem mens ejus est ut perdat eam,/ quoniam ultio Domini est,/ ultio templi sui./		51: 11 הברו החצים מלאו השלטים העיר יהוה את רוח מלכי מדי כי על בבל מזמתו להשחיתה כי נקמת יהוה היא נקמת היכלו
12	Elevez l'étendard contre les murs de Babylone; renforcez le blocus, posez des sentinelles, dressez des embuscades! Car Yahweh a formé un dessein, il exécute ce qu'il a dit contre les habitants de Babel.	Élevez une bannière contre les murs de Babylone! Fortifiez les postes, placez des gardes, dressez des embuscades! Car l'Éternel a pris une résolution, Et il exécute ce qu'il a prononcé contre les habitants de Babylone.	Élevez l'étendard sur les murs de Babylone! Renforcez le guet, placez les gardes, préparez les embuscades; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone.	Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.	Super muros Babylonis levate signum,/ augete custodiam, levate custodes,/ præparate insidias :/ quia cogitavit Dominus,/ et fecit quæcumque locutus est contra habitatores Babylonis./		51: 12 אל חומת בבל שאו נס החזיקו המשמר הקימו שמרים הכינו הארבים כי גם זמם יהוה גם עשה את אשר דבר אל ישבי בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Toi qui habites au bord des grandes eaux, riche en trésors, ta fin est venue, le terme de tes rapines!	Toi qui habites près des grandes eaux, Et qui as d'immenses trésors, Ta fin est venue, ta cupidité est à son terme!	Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines.	O thou that dwellest upon many waters, abundant in treasures, thine end is come, and the measure of thy covetousness.	Quæ habitas super aquas multas,/ locuples in thesauris :/ venit finis tuus, pedalis præcisionis tuæ./		51: 13 **שכנתי* שכנת על מים רבים רבת אוצרת בא קצך אמת בצעך
14	Yahweh des armées l'a juré par lui-même: Je te remplirai d'hommes, comme de sauterelles, et ils pousseront sur toi le cri du triomphe.	L'Éternel des armées l'a juré par lui-même: Oui, je te remplirai d'hommes comme de sauterelles, Et ils pousseront contre toi des cris de guerre.	L'Éternel des armées a juré par lui-même, disant: Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi!	The LORD of hosts hath sworn by himself, saying, Surely I will fill thee with men, as with caterpillers; and they shall lift up a shout against thee.	Juravit Dominus exercituum per animam suam :/ Quoniam replebo te hominibus quasi brucho,/ et super te celeuma cantabitur./		51: 14 נשבע יהוה צבאות בנפשו כי אם מלאתיך אדם כילק וענו עליך הידד ס
15	Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.	Il a crée la terre par sa puissance, Il a fondé le monde par sa sagesse, Il a étendu les cieux par son intelligence.	C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieux.	He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heaven by his understanding.	Qui fecit terram in fortitudine sua,/ præparavit orbem in sapientia sua,/ et prudentia sua extendit cælos./		51: 15 עשה ארץ בכחו מכין תבל בחכמתו ובתבונתו נטה שמים
16	A sa voix, les eaux s'amassent dans les cieux; il fait monter les nuages des extrémités de la terre; il fait briller les éclairs d'où jaillit l'averse, et tire le vent de ses réservoirs.	A sa voix, les eaux mugissent dans les cieux, Il fait monter les nuages des extrémités de la terre, Il produit les éclairs et la pluie, Il tire le vent de ses trésors.	Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent.	When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.	Dante eo vocem, multiplicantur aquæ in cælo :/ qui levat nubes ab extremo terræ,/ fulgura in pluviam fecit,/ et produxit ventum de thesauris suis./		51: 16 לקול תתו המון מים בשמים ויעל נשאים מקצה ארץ ברקים למטר עשה ויצא רוח מאצרתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Tout homme est stupide, hors de sens; tout artisan a honte de son idole, car ses idoles ne sont que mensonge; il n'y a point de souffle en elles.	Tout homme devient stupide par sa science, Tout orfèvre est honteux de son image taillée; Car ses idoles ne sont que mensonge, Il n'y a point en elles de souffle.	Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge; il n'y a point de respiration en elles.	Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.	Stultus factus est omnis homo a scientia ;/ confusus est omnis conflator in sculptili :/ quia mendax est conflatio eorum,/ nec est spiritus in eis./		51: 17 נבער כל אדם מדעת הביש כל צרף מפסל כי שקר נסכו ולא רוח בם
18	Elles sont une vanité, une ouvre de tromperie; au jour du châtiment, elles périront.	Elles sont une chose de néant, une oeuvre de tromperie; Elles périront, quand viendra le châtiment.	Elles sont vanité, un ouvrage de déception; elles périront au temps de leur visitation.	They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.	Vana sunt opera, et risu digna :/ in tempore visitationis suæ peribunt./		51: 18 הבל המה מעשה תעתעים בעת פקדתם יאבדו
19	Telle n'est point la part de Jacob; lui, il a formé l'univers; sa part d'héritage est celui qui se nomme Yahweh des armées.	Celui qui est la part de Jacob n'est pas comme elles; Car c'est lui qui a tout formé, Et Israël est la tribu de son héritage. L'Éternel des armées est son nom.	La portion de Jacob n'est pas comme elles; car c'est Celui qui a tout formé, et Israël est la verge de son héritage: son nom est l'Éternel des armées.	The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.	Non sicut hæc, pars Jacob,/ quia qui fecit omnia ipse est :/ et Israël sceptrum hæreditatis ejus :/ Dominus exercituum nomen ejus./		51: 19 לא כאלה חלק יעקוב כי יוצר הכל הוא ושבט נחלתו יהוה צבאות שמו ס
20	Tu me sers de marteau, d'arme de guerre: par toi je broie des peuples; par toi je détruis des royaumes;	Tu as été pour moi un marteau, un instrument de guerre. J'ai brisé par toi des nations, Par toi j'ai détruit des royaumes.	Tu es mon marteau, mes armes de guerre; et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes;	Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;	Collidis tu mihi vasa belli :/ et ego collidam in te gentes,/ et disperdam in te regna :/		51: 20 מפץ אתה לי כלי מלחמה ונפצתי בך גוים והשחתי בך ממלכות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	par toi je broie le cheval et son cavalier; par toi je broie le char et celui qui le monte;	Par toi j'ai brisé le cheval et son cavalier; Par toi j'ai brisé le char et celui qui était dessus.	et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit;	And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;	et collidam in te equum et equitem ejus :/ et collidam in te currum et ascensorem ejus :/		51: 21 ונפצתי בך סוס ורכבו ונפצתי בך רכב ורכבו
22	par toi je broie homme et femme; par toi je broie vieillard et enfant; par toi je broie jeune homme et jeune fille;	Par toi j'ai brisé l'homme et la femme; Par toi j'ai brisé le vieillard et l'enfant; Par toi j'ai brisé le jeune homme et la jeune fille.	et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge;	With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;	et collidam in te virum et mulierem :/ et collidam in te senem et puerum :/ et collidam in te juvenem et virginem :/		51: 22 ונפצתי בך איש ואשה ונפצתי בך זקן ונער ונפצתי בך בחור ובתולה
23	par toi je broie le berger et son troupeau; par toi je broie le laboureur et son attelage; par toi je broie les gouverneurs et les chefs.	Par toi j'ai brisé le berger et son troupeau; Par toi j'ai brisé le laboureur et ses boeufs; Par toi j'ai brisé les gouverneurs et les chefs.	et par toi je briserai le pasteur et son troupeau; et par toi je briserai le laboureur et son attelage; et par toi je briserai les gouverneurs et les chefs;	I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.	et collidam in te pastorem et gregem ejus :/ et collidam in te agricolam et jugales ejus :/ et collidam in te duces et magistratus :/		51: 23 ונפצתי בך רעה ועדרו ונפצתי בך אכר וצמדו ונפצתי בך פחות וסגנים
24	Mais je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait dans Sion, sous vos yeux, - oracle de Yahweh.	Je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée Tout le mal qu'ils ont fait à Sion sous vos yeux, Dit l'Éternel.	et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.	And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.	et reddam Babyloni, et cunctis habitatoribus Chaldææ,/ omne malum suum quod fecerunt in Sion,/ in oculis vestris, ait Dominus./		51: 24 ושלמתי לבבל ולכל יושבי כשדים את כל רעתם אשר עשו בציון לעיניכם נאם יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Me voici contre toi, montagne de destruction, - oracle de Yahweh qui détruis toute la terre; j'étends ma main sur toi, je te roule du haut des rochers et je fais de toi une montagne brûlée.	Voici, j'en veux à toi, montagne de destruction, dit l'Éternel, A toi qui détruisais toute la terre! J'étendrai ma main sur toi, Je te roulerai du haut des rochers, Et je ferai de toi une montagne embrasée.	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction qui détruis toute la terre; j'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.	Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain.	Ecce ego ad te, mons pestifer, ait Dominus,/ qui corrumpis universam terram :/ et extendam manum meam super te,/ et evolvam te de petris,/ et dabo te in montem combustionis :/		51: 25 הנני אליך הר המשחית נאם יהוה המשחית את כל הארץ ונטיתי את ידי עליך וגלגלתיך מן הסלעים ונתתיך להר שרפה
26	On ne tirera de toi ni pierres d'angle, ni pierres pour les fondements, car tu seras à jamais une ruine, - oracle de Yahweh.	On ne tirera de toi ni pierres angulaires, ni pierres pour fondements; Car tu seras à jamais une ruine, dit l'Éternel...	Et on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.	And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.	et non tollent de te lapidem in angulum,/ et lapidem in fundamenta :/ sed perditus in æternum eris, ait Dominus./		51: 26 ולא יקחו ממך אבן לפנה ואבן למוסדות כי שממות עולם תהיה נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Elevez un étendard sur la terre; sonnez de la trompette parmi les nations, consacrez les nations contre elle; appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Menni et d'Ascenez! Etablissez contre elle un chef d'armée; lancez les chevaux comme des sauterelles hérissées.	Élevez une bannière dans le pays! Sonnez de la trompette parmi les nations! Préparez les nations contre elle, Appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Aschkenaz! Établissez contre elle des chefs! Faites avancer des chevaux comme des sauterelles hérissées!	Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles hérissées!	Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.	Levate signum in terra,/ clangite buccina in gentibus,/ sanctificate super eam gentes,/ annuntiate contra illam regibus Ararat, Menni, et Ascenez :/ numerate contra eam Taphsar,/ adducite equum quasi bruchum aculeatum./		51: 27 שאו נס בארץ תקעו שופר בגוים קדשו עליה גוים השמיעו עליה ממלכות אררט מני ואשכנז פקדו עליה טפסר העלו סוס כילק סמר
28	Consacrez contre elle les nations, les rois de Médie, ses capitaines et ses chefs et tout le pays sur lequel ils commandent.	Préparez contre elle les nations, les rois de Médie, Ses gouverneurs et tous ses chefs, Et tout le pays sous leur domination!	Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, et tous leurs chefs, et tout le pays de leur domination.	Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.	Sanctificate contra eam gentes,/ reges Mediæ, duces ejus, et universos magistratus ejus,/ cunctamque terram potestatis ejus./		51: 28 קדשו עליה גוים את מלכי מדי את פחותיה ואת כל סגניה ואת כל ארץ ממשלתו
29	La terre tremble, elle s'agite; car le dessein de Yahweh s'accomplit contre Babel, pour changer le pays de Babel en un lieu de terreur, sans habitants.	La terre s'ébranle, elle tremble; Car le dessein de l'Éternel contre Babylone s'accomplit; Il va faire du pays de Babylone un désert sans habitants.	Et la terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant.	And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the land of Babylon a desolation without an inhabitant.	Et commovebitur terra et conturbabitur,/ quia evigilabit contra Babylonem cogitatio Domini,/ ut ponat terram Babylonis desertam et inhabitabilem./		51: 29 ותרעש הארץ ותחל כי קמה על בבל מחשבות יהוה לשום את ארץ בבל לשמה מאין יושב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Les vaillants de Babel ont cessé de combattre; ils se tiennent dans les forteresses; leur vigueur est à bout, ils sont devenus comme des femmes. On a mis le feu à ses habitations, on a brisé les barres de ses portes.	Les guerriers de Babylone cessent de combattre, Ils se tiennent dans les forteresses; Leur force est épuisée, ils sont comme des femmes. On met le feu aux habitations, On brise les barres.	Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes; leur force est épuisée, ils sont comme des femmes; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées.	The mighty men of Babylon have forborn to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.	Cessaverunt fortes Babylonis a prælio ;/ habitaverunt in præsidiis :/ devoratum est robur eorum,/ et facti sunt quasi mulieres :/ incensa sunt tabernacula ejus,/ contriti sunt vectes ejus./		51: 30 חדלו גבורי בבל להלחם ישבו במצדות נשתה גבורתם היו לנשים הציתו משכנתיה נשברו בריחיה
31	Les courriers courrent à la rencontre des courriers, les messagers à la rencontre des messagers, pour annonçer au roi de Babel que sa ville est prise de tous côtés.	Les courriers se rencontrent, Les messagers se croisent, Pour annoncer au roi de Babylone Que sa ville est prise par tous les côtés,	Le coureur court à la rencontre du coureur, et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout,	One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew the king of Babylon that his city is taken at one end,	Currens obviam currenti veniet,/ et nuntius obvius nuntianti,/ ut annuntiet regi Babylonis/ quia capta est civitas ejus a summo usque ad summum./		51: 31 רץ לקראת רץ ירוץ ומגיד לקראת מגיד להגיד למלך בבל כי נלכדה עירו מקצה
32	Les passages sont occupés, on brûle au feu les marais, et les hommes de guerre sont consternés!	Que les passages sont envahis, Les marais embrasés par le feu, Et les hommes de guerre consternés.	et que les passages sont saisis, et que les étangs sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.	And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.	Et vada præoccupata sunt,/ et paludes incensæ sunt igni,/ et viri bellatores conturbati sunt./		51: 32 והמעברות נתפשו ואת האגמים שרפו באש ואנשי המלחמה נבהלו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Car ainsi parle Yahweh des armées, Dieu d'Israël: La fille de Babel est comme une aire, au temps où on la foule; encore un peu, et viendra pour elle le temps de la moisson.	Car ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire dans le temps où on la foule; Encore un instant, et le moment de la moisson sera venu pour elle.	Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël: La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la foule; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.	For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.	Quia hæc dicit Dominus exercituum, Deus Israël :/ Filia Babylonis quasi area,/ tempus trituræ ejus :/ adhuc modicum, et veniet tempus messionis ejus./		51: 33 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל בת בבל כגרן עת הדריכה עוד מעט ובאה עת הקציר לה
34	Il m'a dévorée, il m'a consumée, Nabuchodonosor, roi de Babel; il m'a posée là comme un vase vide; tel qu'un dragon, il m'a engloutie; il a rempli son ventre de mes meilleurs mets: il m'a chassée.	Nebucadnetsar, roi de Babylone, m'a dévorée, m'a détruite; Il a fait de moi un vase vide; Tel un dragon, il m'a engloutie, Il a rempli son ventre de ce que j'avais de précieux; Il m'a chassée.	Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide; comme un dragon, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin.	Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.	Comedit me, devoravit me Nabuchodonosor rex Babylonis :/ reddidit me quasi vas inane,/ absorbuit me quasi draco,/ replevit ventrem suum teneritudine mea, et ejecit me./		51: 34 **אכלנו * אכלני *הממנו **המני נבוכדראצר מלך בבל *הציגנו **הציגני כלי ריק *בלענו **בלעני כתנין מלא כרשו מעדני *הדיחנו **הדיחני
35	Que ma chair déchirée soit sur Babel! dira le peuple de Sion; et mon sang sur les habitants de la Chaldée! dira Jérusalem.	Que la violence envers moi et ma chair déchirée retombent sur Babylone! Dit l'habitante de Sion. Que mon sang retombe sur les habitants de la Chaldée! Dit Jérusalem. -	Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem.	The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.	Iniquitas adversum me/ et caro mea super Babylonem,/ dicit habitatio Sion :/ et sanguis meus super habitatores Chaldææ, dicit Jerusalem./		51: 35 חמסי ושארי על בבל תאמר ישבת ציון ודמי אל ישבי כשדים תאמר ירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh: Voici que je prends en main ta cause, et que j'exécute ta vengeance; je dessécherai sa mer et ferai tarir sa source.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je défendrai ta cause, Je te vengerai! Je mettrai à sec la mer de Babylone, Et je ferai tarir sa source.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance; et je dessécherai sa mer, et je tarirai sa source;	Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.	Propterea hæc dicit Dominus :/ Ecce ego judicabo causam tuam,/ et ulciscar ultionem tuam :/ et desertum faciam mare ejus,/ et siccabo venam ejus./		51: 36 לכן כה אמר יהוה הנני רב את ריבך ונקמתי את נקמתך והחרבתי את ימה והבשתי את מקורה
37	Et Babel sera un monceau de pierres, un repaire de chacals, un sujet de terreur et de moquerie, sans habitants.	Babylone sera un monceau de ruines, un repaire de chacals, Un objet de désolation et de moquerie; Il n'y aura plus d'habitants.	et Babylone sera des monceaux de ruines, un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.	And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant.	Et erit Babylon in tumulos,/ habitatio draconum, stupor et sibilus,/ eo quod non sit habitator./		51: 37 והיתה בבל לגלים מעון תנים שמה ושרקה מאין יושב
38	Ils rugissent tous ensemble comme des lions; ils grondent comme les petits des lionnes.	Ils rugiront ensemble comme des lions, Ils pousseront des cris comme des lionceaux.	Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.	They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps.	Simul ut leones rugient ;/ excutient comas veluti catuli leonum./		51: 38 יחדו ככפרים ישאגו נערו כגורי אריות
39	Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verserai un breuvage, et je les enivrerai pour qu'ils se livrent à la joie; et ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ils ne se réveilleront plus, - oracle de Yahweh.	Quand ils seront échauffés, je les ferai boire, Et je les enivrerai, pour qu'ils se livrent à la gaîté, Puis s'endorment d'un sommeil éternel, et ne se réveillent plus, Dit l'Éternel.	Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerai, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel.	In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.	In calore eorum ponam potus eorum,/ et inebriabo eos ut sopiantur,/ et dormiant somnum sempiternum,/ et non consurgant, dicit Dominus./		51: 39 בחמם אשית את משתיהם והשכרתים למען יעלזו וישנו שנת עולם ולא יקיצו נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Je les ferai descendre comme des agneaux, à la boucherie, comme des béliers et des boucs.	Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, Comme des béliers et des boucs.	Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.	I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.	Deducam eos quasi agnos ad victimam,/ et quasi arietes cum hædis./		51: 40 אורידם ככרים לטבוח כאילים עם עתודים
41	Comment a été prise Sésac, a été conquise la gloire de toute la terre? Comment est-elle devenue un objet de terreur, Babel, parmi les nations?	Eh quoi! Schéschac est prise! Celle dont la gloire remplissait toute la terre est conquise! Eh quoi! Babylone est détruite au milieu des nations!	Comment a été prise Shéshac, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les nations!	How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!	Quomodo capta est Sesach,/ et comprehensa est inclyta universæ terræ !/ quomodo facta est in stuporem Babylon inter gentes !/		51: 41 איך נלכדה ששך ותתפש תהלת כל הארץ איך היתה לשמה בבל בגוים
42	La mer est montée sur Babel, elle l'a couverte du bruit de ses flots.	La mer est montée sur Babylone: Babylone a été couverte par la multitude de ses flots.	La mer est montée sur Babylone; elle a été couverte du tumulte de ses flots.	The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.	Ascendit super Babylonem mare :/ multitudine fluctuum ejus operta est./		51: 42 עלה על בבל הים בהמון גליו נכסתה
43	Ses villes sont devenues un objet de terreur, une terre désolée et déserte, une terre où personne ne demeure, où ne passe aucun fils d'homme.	Ses villes sont ravagées, La terre est aride et déserte; C'est un pays où personne n'habite, Où ne passe aucun homme.	Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.	Her cities are a desolation, a dry land, and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.	Factæ sunt civitates ejus in stuporem,/ terra inhabitabilis et deserta,/ terra in qua nullus habitet,/ nec transeat per eam filius hominis./		51: 43 היו עריה לשמה ארץ ציה וערבה ארץ לא ישב בהן כל איש ולא יעבר בהן בן אדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Je visiterai Bel à Babel; et je tirerai de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babel est tombée:	Je châtierai Bel à Babylone, J'arracherai de sa bouche ce qu'il a englouti, Et les nations n'afflueront plus vers lui. La muraille même de Babylone est tombée!	Et je punirai Bel à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui: la muraille aussi de Babylone est tombée.	And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.	Et visitabo super Bel in Babylone,/ et ejiciam quod absorbuerat de ore ejus :/ et non confluent ad eum ultra gentes,/ siquidem et murus Babylonis corruet./		51: 44 ופקדתי על בל בבבל והצאתי את בלעו מפיו ולא ינהרו אליו עוד גוים גם חומת בבל נפלה
45	Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple; et que chacun de vous sauve sa vie, devant l'ardente colère de Yahweh.	Sortez du milieu d'elle, mon peuple, Et que chacun sauve sa vie, En échappant à la colère ardente de l'Éternel!	Sortez du milieu d'elle, mon peuple! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,	My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.	Egredimini de medio ejus, populus meus,/ ut salvet unusquisque animam suam ab ira furoris Domini,/		51: 45 צאו מתוכה עמי ומלטו איש את נפשו מחרון אף יהוה
46	Que votre cour ne défaille point, ne vous effrayez pas des bruits qu'on entendra dans le pays! Car une année surviendra un bruit, et une année après un autre bruit: il y aura violence dans le pays, tyran contre tyran.	Que votre coeur ne se trouble point, et ne vous effrayez pas Des bruits qui se répandront dans le pays; Car cette année surviendra un bruit, Et l'année suivante un autre bruit, La violence régnera dans le pays, Et un dominateur s'élèvera contre un autre dominateur.	de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre; car un bruit viendra une année, et après lui, un autre bruit une autre année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.	And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.	et ne forte mollescat cor vestrum,/ et timeatis auditum qui audietur in terra :/ et veniet in anno auditio,/ et post hunc annum auditio,/ et iniquitas in terra,/ et dominator super dominatorem./		51: 46 ופן ירך לבבכם ותיראו בשמועה הנשמעת בארץ ובא בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה וחמס בארץ ומשל על משל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	C'est pourquoi voici que des jours viennent où je visiterai les idoles de Babel, et tout son pays sera confus, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.	C'est pourquoi voici, les jours viennent Où je châtierai les idoles de Babylone, Et tout son pays sera couvert de honte; Tout ses morts tomberont au milieu d'elle.	C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone; et tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.	Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.	Propterea ecce dies veniunt,/ et visitabo super sculptilia Babylonis,/ et omnis terra ejus confundetur,/ et universi interfecti ejus cadent in medio ejus./		51 :47 לכן הנה ימים באים ופקדתי על פסילי בבל וכל ארצה תבוש וכל חלליה יפלו בתוכה
48	Le ciel et la terre et tout ce qu'ils renferment pousseront des cris de joie sur Babel; car du septentrion viendront sur elle les dévastateurs, - oracle de Yahweh.	Sur Babylone retentiront les cris de joie des cieux et de la terre, Et de tout ce qu'ils renferment; Car du septentrion les dévastateurs fondront sur elle, Dit l'Éternel.	Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront avec chant de triomphe sur Babylone; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.	Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.	Et laudabunt super Babylonem cæli et terra,/ et omnia quæ in eis sunt :/ quia ab aquilone venient ei prædones, ait Dominus./		51 :48 ורננו על בבל שמים וארץ וכל אשר בהם כי מצפון יבוא לה השודדים נאם יהוה
49	Babel doit tomber, ô tués d'Israël, comme pour Babel sont tombés les tués de toute la terre.	Babylone aussi tombera, ô morts d'Israël, Comme elle a fait tomber les morts de tout le pays.	De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone.	As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.	Et quomodo fecit Babylon,/ ut caderent occisi in Israël,/ sic de Babylone/ cadent occisi in universa terra./		51 :49 גם בבל לנפל חללי ישראל גם לבבל נפלו חללי כל הארץ
50	Echappés du glaive, partez, ne vous arrêtez pas! De la terre lointaine souvenez-vous de Yahweh, et que Jérusalem soit présente à votre cour!	Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne tardez pas! De la terre lointaine, pensez à l'Éternel, Et que Jérusalem soit présente à vos coeurs! -	— Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au cœur.	Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.	Qui fugistis gladium, venite,/ nolite stare :/ recordamini procul Domini,/ et Jerusalem ascendat super cor vestrum./		51 :50 פלטים מחרב הלכו אל תעמדו זכרו מרחוק את יהוה וירושלם תעלה על לבבכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Nous étions confus, car nous avions appris l'outrage; la honte couvrait nos visages, car des étrangers étaient venus contre le sanctuaire de la maison de Yahweh.	Nous étions confus, quand nous entendions l'insulte; La honte couvrait nos visages, Quand des étrangers sont venus Dans le sanctuaire de la maison de l'Éternel. -	— Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans les sanctuaires de la maison de l'Éternel.	We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the sanctuaries of the LORD's house.	Confusi sumus, quoniam audivimus opprobrium :/ operuit ignominia facies nostras,/ quia venerunt alieni super sanctificationem domus Domini./		51: 51 בשנו כי שמענו חרפה כסתה כלמה פנינו כי באו זרים על מקדשי בית יהוה ס
52	C'est pourquoi voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, où je visiterai ses idoles, et dans tout son pays gémiront ceux qu'on égorge.	C'est pourquoi voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où je châtierai ses idoles; Et dans tout son pays les blessés gémiront.	— C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort.	Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.	Propterea ecce dies veniunt, ait Dominus,/ et visitabo super sculptilia ejus,/ et in omni terra ejus mugiet vulneratus./		51: 52 לכן הנה ימים באים נאם יהוה ופקדתי על פסיליה ובכל ארצה יאנק חלל
53	Quand Babel s'élèverait jusqu'aux cieux, quand elle rendrait inaccessible sa haute forteresse; par mon ordre lui viendraient des dévastateurs, - oracle de Yahweh.	Quand Babylone s'élèverait jusqu'aux cieux, Quand elle rendrait inaccessibles ses hautes forteresses, J'enverrai contre elle les dévastateurs, dit l'Éternel...	Que Babylone monte jusqu'aux cieux, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force: de par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.	Though Babylon should mount up to heaven, and though she should fortify the height of her strength, yet from me shall spoilers come unto her, saith the LORD.	Si ascenderit Babylon in cælum,/ et firmaverit in excelso robur suum,/ a me venient vastatores ejus, ait Dominus./		51: 53 כי תעלה בבל השמים וכי תבצר מרום עזה מאתי יבאו שדדים לה נאם יהוה ס
54	Une clameur retentit du côté de Babel: grand désastre au pays des Chaldéens!	Des cris s'échappent de Babylone, Et le désastre est grand dans le pays des Chaldéens.	La voix d'un cri qui vient de Babylone! Une grande ruine, du pays des Chaldéens!	A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:	Vox clamoris de Babylone,/ et contritio magna de terra Chaldæorum :/		51: 54 קול זעקה מבבל ושבר גדול מארץ כשדים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Car Yahweh dévaste Babel, et il fait cesser son grand bruit; leurs flots mugissent comme les grandes eaux; et font entendre leur fracas.	Car l'Éternel ravage Babylone, Il en fait cesser les cris retentissants; Les flots des dévastateurs mugissent comme de grandes eaux, Dont le bruit tumultueux se fait entendre.	car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.	Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice; when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:	quoniam vastavit Dominus Babylonem,/ et perdidit ex ea vocem magnam :/ et sonabunt fluctus eorum quasi aquæ multæ ;/ dedit sonitum vox eorum :/		51: 55 כי שדד יהוה את בבל ואבד ממנה קול גדול והמו גליהם כמים רבים נתן שאון קולם
56	Car il est venu contre elle, le dévastateur, - contre Babel; ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés; car Yahweh est le Dieu des rétributions, il paiera sûrement!	Oui, le dévastateur fond sur elle, sur Babylone; Les guerriers de Babylone sont pris, Leurs arcs sont brisés. Car l'Éternel est un Dieu qui rend à chacun selon ses oeuvres, Qui paie à chacun son salaire.	Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés! Car l'Éternel, le Dieu des rétributions, rend certainement ce qui est dû.	Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.	quia venit super eam, id est super Babylonem, prædo,/ et apprehensi sunt fortes ejus,/ et emarcuit arcus eorum,/ quia fortis ultor Dominus reddens retribuet./		51: 56 כי בא עליה על בבל שודד ונלכדו גבוריה חתתה קשתותם כי אל גמלות יהוה שלם ישלם
57	J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers, et ils s'endormiront d'un sommeil éternel, et ne se réveilleront plus, - oracle du Roi, dont le nom est Yahweh des armées.	J'enivrerai ses princes et ses sages, Ses gouverneurs, ses chefs et ses guerriers; Ils s'endormiront d'un sommeil éternel, et ne se réveilleront plus, Dit le roi, dont l'Éternel des armées est le nom.	Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, et ses chefs, et ses hommes forts; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi: l'Éternel des armées est son nom.	And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.	Et inebriabo principes ejus, et sapientes ejus,/ et duces ejus, et magistratus ejus, et fortes ejus :/ et dormient somnum sempiternum,/ et non expergiscentur, ait Rex/ (Dominus exercituum nomen ejus)./		51: 57 והשכרתי שריה וחכמיה פחותיה וסגניה וגבוריה וישנו שנת עולם ולא יקיצו נאם המלך יהוה צבאות שמו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	Ainsi parle Yahweh des armées : Les murailles de Babel, si larges, seront complètement rasées, et ses hautes portes seront brûlées. Ainsi les peuples travaillent pour le néant; et les nations au profit du feu, et ils s'y épuisent.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Les larges murailles de Babylone seront renversées, Ses hautes portes seront brûlées par le feu; Ainsi les peuples auront travaillé en vain, Les nations se seront fatiguées pour le feu.	Ainsi dit l'Éternel des armées: La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu; et les peuples auront travaillé pour néant, et les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.	Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Murus Babylonis ille latissimus suffossione suffodietur,/ et portæ ejus excelsæ igni comburentur,/ et labores populorum ad nihilum,/ et gentium in ignem erunt, et disperibunt.]\		51: 58 כה אמר יהוה צבאות חמות בבל הרחבה ערער תתערער ושעריה הגבהים באש יצתו ויגעו עמים בדי ריק ולאמים בדי אש ויעפו ס
59	L'ordre que donna Jérémie, le prophète, à Saraïas, fils de Nérias, fils de Maasias, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Saraïas était grand chambellan.	Ordre donné par Jérémie, le prophète, à Seraja, fils de Nérija, fils de Machséja, lorsqu'il se rendit à Babylone avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année du règne de Sédécias. Or, Seraja était premier chambellan.	La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne; or Seraïa était premier chambellan.	The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.	Verbum quod præcepit Jeremias propheta Saraiæ filio Neriæ filii Maasiæ, cum pergeret cum Sedecia rege in Babylonem, in anno quarto regni ejus : Saraias autem erat princeps prophetiæ.		51: 59 הדבר אשר צוה ירמיהו הנביא את שריה בן נריה בן מחסיה בלכתו את צדקיהו מלך יהודה בבל בשנת הרבעית למלכו ושריה שר מנוחה
60	Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes ces paroles écrites sur Babylone.	Jérémie écrivit dans un livre tous les malheurs qui devaient arriver à Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites sur Babylone.	Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.	So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon.	Et scripsit Jeremias omne malum quod venturum erat super Babylonem, in libro uno : omnia verba hæc quæ scripta sunt contra Babylonem.		51: 60 ויכתב ירמיהו את כל הרעה אשר תבוא אל בבל אל ספר אחד את כל הדברים האלה הכתבים אל בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Et Jérémie dit à Saraïas: "Quand tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de lire toutes ces paroles, et tu diras:	Jérémie dit à Seraja: Lorsque tu seras arrivé à Babylone, tu auras soin de lire toutes ces paroles,	Et Jérémie dit à Seraïa: Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles;	And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words;	Et dixit Jeremias ad Saraiam : Cum veneris in Babylonem, et videris, et legeris omnia verba hæc,		51: 61 ויאמר ירמיהו אל שריה כבאך בבל וראית וקראת את כל הדברים האלה
62	"Yahweh, toi-même tu as dit au sujet de ce lieu qu'on le détruirait, de telle sorte qu'il n'y aurait plus d'habitant, ni homme, ni bête, mais qu'il serait une solitude pour toujours."	et tu diras: Éternel, c'est toi qui as déclaré que ce lieu serait détruit, et qu'il ne serait plus habité ni par les hommes ni par les bêtes, mais qu'il deviendrait un désert pour toujours.	et tu diras: Éternel! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles.	Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.	dices : Domine, tu locutus es contra locum istum, ut disperderes eum, ne sit qui in eo habitet, ab homine usque ad pecus, et ut sit perpetua solitudo.		51: 62 ואמרת יהוה אתה דברת אל המקום הזה להכריתו לבלתי היות בו יושב למאדם ועד בהמה כי שממות עולם תהיה
63	Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate,	Et quand tu auras achevé la lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras dans l'Euphrate,	Et il arrivera que, quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate;	And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates:	Cumque compleveris legere librum istum, ligabis ad eum lapidem, et projicies illum in medium Euphraten,		51: 63 והיה ככלתך לקרא את הספר הזה תקשר עליו אבן והשלכתו אל תוך פרת
64	et tu diras: Ainsi s'abîmera Babylone, et elle ne se relèvera pas du malheur que j'amènerai sur elle, et ils tomberont épuisés."	et tu diras: Ainsi Babylone sera submergée, elle ne se relèvera pas des malheurs que j'amènerai sur elle; ils tomberont épuisés. Jusqu'ici sont les paroles de Jérémie.	et tu diras: Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera point du mal que je vais faire venir sur elle; et ils seront las. Jusqu'ici les paroles de Jérémie.	And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.	et dices : Sic submergetur Babylon, et non consurget a facie afflictionis quam ego adduco super eam, et dissolvetur. Hucusque verba Jeremiæ.		51: 64 ואמרת ככה תשקע בבל ולא תקום מפני הרעה אשר אנכי מביא עליה ויעפו עד הנה דברי ירמיהו ס

Chapitre 52

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Amital, fille de Jérémie, de Lobna.	Sédécias avait vingt et un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Hamuthal, fille de Jérémie, de Libna.	Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner; et il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.	Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.	Filius viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare copisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Amital filia Jeremiæ de Lobna.		52: 1 בן עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו *חמיטל ** חמוטל בת ירמיהו מלבנה
2	Il fit ce qui est mal aux yeux de Yahweh, imitant tout ce qu'avait fait Joakim.	Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, entièrement comme avait fait Jojakim.	Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.	And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.	Et fecit malum in oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat Joakim,		52: 2 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר עשה יהויקים
3	Cela arriva à Jérusalem et en Juda, à cause de la colère de Yahweh, jusqu'à ce qu'il les rejette de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Et cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et contre Juda, qu'il voulait rejeter de devant sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.	For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.	quoniam furor Domini erat in Jerusalem et in Juda, usquequo projiceret eos a facie sua : et recessit Sedecias a rege Babylonis.		52: 3 כי על אף יהוה היתה בירושלם ויהודה עד השליכו אותם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième mois, le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle et construisirent tout autour des murs d'approche.	La neuvième année du règne de Sédécias, le dixième jour du dixième mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem; ils campèrent devant elle, et élevèrent des retranchements tout autour.	Et il arriva, en la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée; et ils campèrent contre elle, et bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour.	And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.	Factum est autem in anno nono regni ejus, in mense decimo, decima mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus, adversus Jerusalem : et obsederunt eam, et ædificaverunt contra eam munitiones in circuitu.		52: 4 ויהי בשנה התשעית למלכו בחדש העשירי בעשור לחדש בא נבוכדראצר מלך בבל הוא וכל חילו על ירושלם ויחנו עליה ויבנו עליה דיק סביב
5	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	La ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	Et la ville fut assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.	So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah.	Et fuit civitas obsessa usque ad undecimum annum regis Sedeciæ.		52: 5 ותבא העיר במצור עד עשתי עשרה שנה למלך צדקיהו
6	Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, comme la famine était grande dans la ville, et qu'il n'y avait plus de pain pour le peuple du pays,	Le neuvième jour du quatrième mois, la famine était forte dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.	Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait point de pain pour le peuple du pays.	And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land.	Mense autem quarto, nona mensis, obtinuit fames civitatem, et non erant alimenta populo terræ.		52: 6 בחדש הרביעי בתשעה לחדש ויחזק הרעב בעיר ולא היה לחם לעם הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	une brèche fut faite à la ville, et tous les gens de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville pendant la nuit, par la porte entre les deux murs, près du jardin du roi, pendant que les Chaldéens environnaient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine.	Alors la brèche fut faite à la ville; et tous les gens de guerre s'enfuirent, et sortirent de la ville pendant la nuit par le chemin de la porte entre les deux murs près du jardin du roi, tandis que les Chaldéens environnaient la ville. Les fuyards prirent le chemin de la plaine.	Et la brèche fut faite à la ville; et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (et les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour); et ils s'en allèrent par le chemin de la plaine.	Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain.	Et dirupta est civitas, et omnes viri bellatores ejus fugerunt, exieruntque de civitate nocte, per viam portæ quæ est inter duos muros, et ducit ad hortum regis, Chaldæis obsidentibus urbem in gyro, et abierunt per viam quæ ducit in eremum.		52: 7 ותבקע העיר וכל אנשי המלחמה יברחו ויצאו מהעיר לילה דרך שער בין החמתים אשר על גן המלך וכשדים על העיר סביב וילכו דרך הערבה
8	Mais l'armée des chaldéens poursuivit le roi; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa loin de lui.	Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho; et toute son armée se dispersa loin de lui.	Et l'armée des Chaldéens poursuivit le roi; et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.	But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.	Persecutus est autem Chadæorum exercitus regem, et apprehenderunt Sedeciam in deserto quod est juxta Jericho : et omnis comitatus ejus diffugit ab eo.		52: 8 וירדפו חיל כשדים אחרי המלך וישיגו את צדקיהו בערבת ירחו וכל חילו נפצו מעליו
9	Ayant saisi roi, ils le firent monter vers le roi de Babylone, à Rébla, dans le pays de d'Emath, et il prononça sur lui des sentences.	Ils saisirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça contre lui une sentence.	Et ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath; et il prononça son jugement.	Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.	Cumque comprehendissent regem, adduxerunt eum ad regem Babylonis in Reblatha, quæ est in terra Emath, et locutus est ad eum judicia.		52: 9 ויתפשו את המלך ויעלו אתו אל מלך בבל רבלתה בארץ חמת וידבר אתו משפטים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias sous les yeux de leur père; il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Rébla.	Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias en sa présence; il fit aussi égorger tous les chefs de Juda à Ribla.	Et le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Ribla;	And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.	Et jugulavit rex Babylonis filios Sedeciæ in oculis ejus, sed et omnes principes Juda occidit in Reblatha.		52: 10 וישחט מלך בבל את בני צדקיהו לעיניו וגם את כל שרי יהודה שחט ברבלתה
11	Puis il creva les yeux à Sédécias et le lia avec deux chaînes d'airain; et le roi de Babylone le mena à Babylone, et le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.	Puis il fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes d'airain; le roi de Babylone l'emmena à Babylone, et il le tint en prison jusqu'au jour de sa mort.	et il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes d'airain, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.	Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.	Et oculos Sedeciæ eruit, et vinxit eum compedibus, et adduxit eum rex Babylonis in Babylonem, et posuit eum in domo carceris usque ad diem mortis ejus.		52: 11 ואת עיני צדקיהו עור ויאסרהו בנחשתים ויבאהו מלך בבל בבלה ויתנהו * בבית **בית הפקדת עד יום מותו
12	Le cinquième mois, le dixième jour du mois, - c'était la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, - Nabuzardan, capitaine des gardes, qui était ministre du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Le dixième jour du cinquième mois, - c'était la dix-neuvième année du règne de Nebucadnetsar, roi de Babylone, - Nebuzaradan, chef des gardes, au service du roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Et au cinquième mois, le dixième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem.	Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadrezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem,	In mense autem quinto, decima mensis, ipse est annus nonusdecimus Nabuchodonosor regis Babylonis, venit Nabuzardan princeps militiæ, qui stabat coram rege Babylonis, in Jerusalem,		52: 12 ובחדש החמישי בעשור לחדש היא שנת תשע עשרה שנה למלך נבוכדראצר מלך בבל בא נבוזראדן רב טבחים עמד לפני מלך בבל בירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il brûla la maison de Yahweh, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les grandes maisons.	Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; il livra au feu toutes les maisons de quelque importance.	Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.	And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire:	et incendit domum Domini, et domum regis, et omnes domos Jerusalem : et omnem domum magnam igni combussit :		52: 13 וישרף את בית יהוה ואת בית המלך ואת כל בתי ירושלם ואת כל בית הגדול שרף באש
14	Toute l'armée des chaldéens qui était avec le capitaine des gardes démolit les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Toute l'armée des Chaldéens, qui était avec le chef des gardes, démolit toutes les murailles formant l'enceinte de Jérusalem.	Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem.	And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about.	et totum murum Jerusalem per circuitum destruxit cunctus exercitus Chaldæorum qui erat cum magistro militiæ.		52: 14 ואת כל חמות ירושלם סביב נתצו כל חיל כשדים אשר את רב טבחים
15	Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, avec le reste du peuple qui était demeuré dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste des artisans.	Nebuzaradan, chef des gardes, emmena captifs une partie des plus pauvres du peuple, ceux du peuple qui étaient demeurés dans la ville, ceux qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude.	Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les transporta;	Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.	De pauperibus autem populi, et de reliquo vulgo quod remanserat in civitate, et de perfugis qui transfugerant ad regem Babylonis, et ceteros de multitudine transtulit Nabuzardan princeps militiæ.		52: 15 ומדלות העם ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת הנפלים אשר נפלו אל מלך בבל ואת יתר האמון הגלה נבוזראדן רב טבחים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais Nabuzardan, capitaine des gardes, laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des pauvres du pays.	Cependant Nebuzaradan, chef des gardes, laissa comme vignerons et comme laboureurs quelques-uns des plus pauvres du pays.	mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vignerons et laboureurs.	But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.	De pauperibus vero terræ reliquit Nabuzardan princeps militiæ vinitores et agricolas.		52: 16 ומדלות הארץ השאיר נבוזראדן רב טבחים לכרמים וליגבים
17	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui appartenaient à la maison de Yahweh, ainsi que les bases et la mer d'airain qui étaient dans la maison de Yahweh, et ils en emportèrent l'airain à Babylone.	Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient dans la maison de l'Éternel, les bases, la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout l'airain à Babylone.	Et les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à Babylone.	Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.	Columnas quoque æreas quæ erant in domo Domini, et bases, et mare æneum quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et tulerunt omne æs eorum in Babylonem,		52: 17 ואת עמודי הנחשת אשר לבית יהוה ואת המכנות ואת ים הנחשת אשר בבית יהוה שברו כשדים וישאו את כל נחשתם בבלה
18	Ils prirent les pots, les pelles, les couteaux, les tasses, les coupes et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent les cendriers, les pelles, les couteaux, les coupes, les tasses, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	Ils prirent aussi les vases à cendre, et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.	The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.	et lebetes, et creagras, et psalteria, et phialas, et mortariola, et omnia vasa ærea quæ in ministerio fuerant, tulerunt :		52: 18 ואת הסרות ואת היעים ואת המזמרות ואת המזרקת ואת הכפות ואת כל כלי הנחשת אשר ישרתו בהם לקחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le capitaine des gardes prit encore les bassins, les encensoirs, les tasses, les pots, les chandeliers, les cuillers et les urnes, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Le chef des gardes prit encore les bassins, les brasiers, les coupes, les cendriers, les chandeliers, les tasses et les calices, ce qui était d'or et ce qui était d'argent.	Et le chef des gardes prit les écuelles, et les brasiers, et les bassins, et les vases à cendre, et les chandeliers, et les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.	And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.	et hydrias, et thymiamateria, et urceos, et pelves, et candelabra, et mortaria, et cyathos, quotquot aurea, aurea, et quotquot argentea, argentea, tulit magister militiæ :		52: 19 ואת הספים ואת המחתות ואת המזרקות ואת הסירות ואת המנרות ואת הכפות ואת המנקיות אשר זהב זהב ואשר כסף כסף לקח רב טבחים
20	Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze boufs d'airain qui étaient dessous, et aux bases que le roi Salomon avait faites dans la maison de Yahweh, il n'y avait pas à peser l'airain de tous ces ustensiles.	Les deux colonnes, la mer, et les douze boeufs d'airain qui servaient de base, et que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, tous ces ustensiles d'airain avaient un poids inconnu.	Les deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles, que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel: pour l'airain de tous ces objets il n'y avait point de poids.	The two pillars, one sea, and twelve brasen bulls that were under the bases, which king Solomon had made in the house of the LORD: the brass of all these vessels was without weight.	et columnas duas, et mare unum, et vitulos duodecim æreos qui erant sub basibus quas fecerat rex Salomon in domo Domini. Non erat pondus æris omnium horum vasorum.		52: 20 העמודים שנים הים אחד והבקר שנים עשר נחשת אשר תחת המכנות אשר עשה המלך שלמה לבית יהוה לא היה משקל לנחשתם כל הכלים האלה
21	Quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées en mesurait le tour; son épaisseur était de quatre doigts, et elle était creuse.	La hauteur de l'une des colonnes était de dix-huit coudées, et un cordon de douze coudées l'entourait; elle était creuse, et son épaisseur avait quatre doigts;	Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées, et un filet de douze coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts; elle était creuse;	And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.	De columnis autem decem et octo cubiti altitudinis erant in columna una, et funiculus duodecim cubitorum circuibat eam : porro grossitudo ejus quatuor digitorum, et intrinsecus cava erat.		52: 21 והעמודים שמנה עשרה אמה * קומה **קומת העמד האחד וחוט שתים עשרה אמה יסבנו ועביו ארבע אצבעות נבוב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; et il y avait tout autour du chapiteaux un treillis et des grenades, le tout d'airain. Il en était de même de la seconde colonne; avec les grenades.	il y avait au-dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; autour du chapiteau il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain; il en était de même pour la seconde colonne avec des grenades.	et il y avait dessus un chapiteau d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées; et il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain: et de même pour la seconde colonne, elle avait aussi des grenades;	And a chapiter of brass was upon it; and the height of one chapiter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapiters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.	Et capitella super utramque ærea : altitudo capitelli unius quinque cubitorum, et retiacula et malogranata super coronam in circuitu, omnia ærea : similiter columnæ secundæ, et malogranata.		52: 22 וכתרת עליו נחשת וקומת הכתרת האחת חמש אמות ושבכה ורמונים על הכותרת סביב הכל נחשת וכאלה לעמוד השני ורמונים
23	Il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les faces, et toutes les grenades étaient au nombre de cent sur le treillis, tout autour.	Il y avait quatre-vingt-seize grenades de chaque côté, et toutes les grenades autour du treillis étaient au nombre de cent.	et il y avait quatre-vingt seize grenades sur les quatre côtés; toutes les grenades sur le réseau à l'entour étaient au nombre de cent.	And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.	Et fuerunt malogranata nonaginta sex dependentia : et omnia malogranata centum, retiaculis circumdabantur.		52: 23 ויהיו הרמנים תשעים ושׁשׁה רוחה כל הרמונים מאה על השׁבכה סביב
24	Le capitaine des gardes prit Saraïas, le grand-prêtre, Sophonie, prêtre de second ordre, et les trois gardiens de la porte.	Le chef des gardes prit Seraja, le souverain sacrificateur, Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil.	Et le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;	And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:	Et tulit magister militiæ Saraiam sacerdotem primum, et Sophoniam sacerdotem secundum, et tres custodes vestibuli :		52: 24 ויקח רב טבחים את שריה כהן הראשׁ ואת צפניה כהן המשׁנה ואת שׁלשׁת שׁמרי הסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	De la ville il prit un officier qui commandait aux gens de guerre, sept hommes faisant partie du conseil privé du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvaient dans la ville.	Et dans la ville il prit un eunuque qui avait sous son commandement les gens de guerre, sept hommes qui faisaient partie des conseillers du roi et qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l'armée qui était chargé d'enrôler le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays qui se trouvèrent dans la ville.	et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et sept hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.	He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.	et de civitate tulit eunuchum unum, qui erat præpositus super viros bellatores : et septem viros de his qui videbant faciem regis, qui inventi sunt in civitate : et scribam principem militum, qui probabat tyrones : et sexaginta viros de populo terræ, qui inventi sunt in medio civitatis.		52: 25 ומן העיר לקח סריס אחד אשר היה פקיד על אנשי המלחמה ושבעה אנשים מראי פני המלך אשר נמצאו בעיר ואת ספר שר הצבא המצבא את עם הארץ וששים איש מעם הארץ הנמצאים בתוך העיר
26	Les ayant pris, Nabuzardan, capitaine des gardes, les conduisit vers le roi de Babylone à Rébla.	Nebuzaradan, chef des gardes, les prit, et les conduisit vers le roi de Babylone à Ribla.	Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.	So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.	Tulit autem eos Nabuzardan magister militiæ, et duxit eos ad regem Babylonis in Reblatha :		52: 26 ויקח אותם נבוזראדן רב טבחים וילך אותם אל מלך בבל רבלתה
27	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Rébla, dans le pays de d'Emath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de sa patrie.	Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Ainsi Juda fut emmené captif loin de son pays.	Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté de dessus sa terre.	And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.	et percussit eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath : et translatus est Juda de terra sua.		52: 27 ויכה אותם מלך בבל וימתם ברבלה בארץ חמת ויגל יהודה מעל אדמתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Voici le nombre des hommes que Nabuchodonosor emmena captifs: la septième année, trois mille vingt-trois hommes de Juda;	Voici le peuple que Nebucadnetsar emmena en captivité: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;	C'est ici le peuple que Nebucadretsar transporta: la septième année, trois mille vingt-trois Juifs;	This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:	Iste est populus quem transtulit Nabuchodonosor : in anno septimo, Judæos tria millia et viginti tres :		52: 28 זה העם אשר הגלה נבוכדראצר בשנת שבע יהודים שלשת אלפים ועשרים ושלשה
29	la dix-huitième année de Nabuchodonosor, huit cent trente-deux personnes de la population de Jérusalem;	la dix-huitième année de Nebucadnetsar, il emmena de Jérusalem huit cent trente-deux personnes;	la dix-huitième année de Nebucadretsar, il transporta de Jérusalem huit cent trente-deux âmes;	In the eighteenth year of Nebuchadrezzar he carried away captive from Jerusalem eight hundred thirty and two persons:	in anno octavodecimo Nabuchodonosor, de Jerusalem animas octingentas triginta duas :		52: 29 בשנת שמונה עשרה לנבוכדראצר מירושלם נפש שמנה מאות שלשים ושנים
30	la vingt-troisième année de Nabuchodonosor, Nabuzardan, capitaine des gardes, emmena encore captifs sept cent quarante-cinq hommes de Juda; en tout quatre mille six cents personnes.	la vingt-troisième année de Nebucadnetsar, Nebuzaradan, chef des gardes, emmena sept cent quarante-cinq Juifs; en tout quatre mille six cents personnes.	et la vingt-troisième année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, transporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq âmes: toutes les âmes furent quatre mille six cents.	In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.	in anno vigesimo tertio Nabuchodonosor, transtulit Nabuzardan magister militiæ animas Judæorum septingentas quadraginta quinque. Omnes ergo animæ, quatuor millia sexcentæ.		52: 30 בשנת שלש ועשרים לנבוכדראצר הגלה נבוזראדן רב טבחים יהודים נפש שבע מאות ארבעים וחמשה כל נפש ארבעת אלפים ושש מאות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	La trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, le douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Evil-Mérodach, roi de Babylone, en l'année de son avènement, releva la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.	La trente-septième année de la captivité de Jojakin, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Évil Merodac, roi de Babylone, dans la première année de son règne, releva la tête de Jojakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.	Et il arriva, en la trente-septième année de la transportation de Jehoïakin, roi de Juda, au douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, qu'Évil-Mérodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.	And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison.	Et factum est in trigesimo septimo anno transmigrationis Joachin regis Juda, duodecimo mense, vigesima quinta mensis, elevavit Evilmerodach rex Babylonis, ipso anno regni sui, caput Joachin regis Juda, et eduxit eum de domo carceris.		52: 31 ויהי בשלשים ושבע שנה לגלות יהויכן מלך יהודה בשנים עשר חדש בעשרים וחמשה לחדש נשא אויל מרדך מלך בבל בשנת מלכתו את ראש יהויכין מלך יהודה ויצא אותו מבית *הכליא **הכלוא
32	Il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	Et il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.	And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,	Et locutus est cum eo bona, et posuit thronum ejus super thronos regum qui erant post se in Babylone.		52: 32 וידבר אתו טבות ויתן את כסאו ממעל לכסא *מלכים **המלכים אשר אתו בבבל
33	Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Joachin mangea en sa présence, toujours, tous les jours de sa vie.	Il lui fit changer ses vêtements de prison, et Jojakin mangea toujours à sa table tout le temps de sa vie.	Et il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie:	And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life.	Et mutavit vestimenta carceris ejus, et comedebat panem coram eo semper cunctis diebus vitæ suæ.		52: 33 ושנה את בגדי כלאו ואכל לחם לפניו תמיד כל ימי חיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Quant à son entretien, son entretien perpétuel, le roi de Babylone y pourvut chaque jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.	Le roi de Babylone pourvut constamment à son entretien journalier jusqu'au jour de sa mort, tout le temps de sa vie.	et quant à son entretien régulier, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.	And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.	Et cibaria ejus, cibaria perpetua dabantur ei a rege Babylonis, statuta per singulos dies, usque ad diem mortis suæ, cunctis diebus vitæ ejus.		52: 34 וארחתו ארחת תמיד נתנה לו מאת מלך בבל דבר יום ביומו עד יום מותו כל ימי חייו

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	ALEPH. Comment est-elle assise solitaire, la cité populeuse! Elle est devenue comme une veuve, celle qui était grande parmi les nations. Celle qui était reine parmi les provinces a été soumise au tribut.	Eh quoi! elle est assise solitaire, cette ville si peuplée! Elle est semblable à une veuve! Grande entre les nations, souveraine parmi les états, Elle est réduite à la servitude!	Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve; la princesse parmi les provinces est devenue tributaire.	How doth the city sit solitary, that was full of people! how is she become as a widow! she that was great among the nations, and princess among the provinces, how is she become tributary!	<Prologus>Et factum est, postquam in captivitatem redactus est Israël, et Jerusalem deserta est, sedit Jeremias propheta flens, et planxit lamentatione hac in Jerusalem : et amaro animo suspirans et ejulans, dixit : [<Aleph>Quomodo sedet sola/ civitas plena populo !/ Facta est quasi vidua/ domina gentium ;/ princeps provinciarum/ facta est sub tributo./	πῶς ἐκάθισεν μόνη ἡ πόλις ἡ πεπληθυμμένη λαῶν ἐγενήθη ὡς χήρα πεπληθυμμένη ἐν ἔθνεσιν ἀρχουσα ἐν χώραις ἐγενήθη εἰς φόρον	איכה ישבה 1: 1 בדד העיר רבתי עם היתה כאלמנה בגוים [Q][n][p]רבתי שרתי במדינות היתה למס ס
2	BETH. Elle pleure amèrement durant la nuit, et les larmes couvrent ses joues, pas un ne la console, de tous ses amants; tous ses compagnons l'ont trahie, ils sont devenus ses ennemis.	Elle pleure durant la nuit, et ses joues sont couvertes de larmes; De tous ceux qui l'aimaient nul ne la console; Tous ses amis lui sont devenus infidèles, Ils sont devenus ses ennemis.	Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.	She weepeth sore in the night, and her tears are on her cheeks: among all her lovers she hath none to comfort her: all her friends have dealt treacherously with her, they are become her enemies.	<Beth>Plorans ploravit in nocte,/ et lacrimæ ejus in maxillis ejus :/ non est qui consoletur eam/ ex omnibus caris ejus ;/ omnes amici ejus spreverunt eam,/ et facti sunt ei inimici./	κλαίουσα ἔκλαυσεν ἐν νυκτὶ καὶ τὰ δάκρυα αὐτῆς ἐπὶ τῶν σιαγόνων αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπάρχει ὁ παρακαλῶν αὐτὴν ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαπώντων αὐτήν πάντες οἱ φιλοῦντες αὐτὴν ἠθέτησαν ἐν αὐτῇ ἐγένοντο αὐτῇ εἰς ἐχθρούς	בכו תבכה 1: 2 בלילה ודמעתה על לחיה אין לה מנחם מכל אהביה כל רעיה בגדו בה היו לה לאיבים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	GHIMEL. Juda s'en est allé en exil, misérable et condamné à un rude travail; Il habite chez les nations, sans trouver le repos; ses persécuteurs l'ont atteint dans d'étroits défilés.	Juda est en exil, victime de l'oppression et d'une grande servitude; Il habite au milieu des nations, Et il n'y trouve point de repos; Tous ses persécuteurs l'ont surpris dans l'angoisse.	Juda est allé en captivité à cause de son affliction et de la grandeur de son esclavage; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont atteint dans ses lieux resserrés.	Judah is gone into captivity because of affliction, and because of great servitude: she dwelleth among the heathen, she findeth no rest: all her persecutors overtook her between the straits.	<Ghimel>Migravit Judas propter afflictionem,/ et multitudinem servitutis ;/ habitavit inter gentes,/ nec invenit requiem :/ omnes persecutores ejus apprehenderunt eam/ inter angustias./	μετωκίσθη ἡ Ιουδαία ἀπὸ ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπὸ πλήθους δουλείας αὐτῆς ἐκάθισεν ἐν ἔθνεσιν οὐχ εὗρεν ἀνάπαυσιν πάντες οἱ καταδιώκοντες αὐτὴν κατέλαβον αὐτὴν ἀνὰ μέσον τῶν θλιβόντων	גלתה יהודה 1: 3 מעני ומרב עבדה היא ישבה בגוים לא מצאה מנוח כל רדפיה השיגוה בין המצרים ס
4	DALETH. Les chemins de Sion sont dans le deuil, parce que nul ne vient plus à ses fêtes; Toutes ses portes sont en ruines; ses prêtres gémissent, ses vierges se désolent, et elle-même est dans l'amertume.	Les chemins de Sion sont dans le deuil, car on ne va plus aux fêtes; Toutes ses portes sont désertes, Ses sacrificateurs gémissent, Ses vierges sont affligées, et elle est remplie d'amertume.	Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes; toutes ses portes sont désolées; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse; elle-même est dans l'amertume.	The ways of Zion do mourn, because none come to the solemn feasts: all her gates are desolate: her priests sigh, her virgins are afflicted, and she is in bitterness.	<Daleth>Viæ Sion lugent, eo quod non sint/ qui veniant ad solemnitatem :/ omnes portæ ejus destructæ,/ sacerdotes ejus gementes ;/ virgines ejus squalidæ,/ et ipsa oppressa amaritudine./	ὁδοὶ Σιων πενθοῦσιν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐρχομένους ἐν ἑορτῇ πᾶσαι αἱ πύλαι αὐτῆς ἠφανισμέναι οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἀναστενάζουσιν αἱ παρθένοι αὐτῆς ἀγόμεναι καὶ αὐτὴ πικραινομένη ἐν ἑαυτῇ	דרכי ציון 1: 4 אבלות מבלי באי מועד כל שעריה שוממין כהניה נאנחים בתולתיה נוגות[p][Q] והיא מר לה ס
5	HÉ. Ses oppresseurs ont le dessus, ses ennemis prospèrent; car Yahweh l'a affligée, à cause de la multitude de ses offenses; ses petits enfants s'en sont allés captifs, devant l'oppresseur.	Ses oppresseurs triomphent, ses ennemis sont en paix; Car l'Éternel l'a humiliée, A cause de la multitude de ses péchés; Ses enfants ont marché captifs devant l'oppresseur.	Ses adversaires dominent, ses ennemis prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.	Her adversaries are the chief, her enemies prosper; for the LORD hath afflicted her for the multitude of her transgressions: her children are gone into captivity before the enemy.	<He>Facti sunt hostes ejus in capite ;/ inimici ejus locupletati sunt :/ quia Dominus locutus est super eam/ propter multitudinem iniquitatum ejus./ Parvuli ejus ducti sunt in captivitatem/ ante faciem tribulantis./	ἐγένοντο οἱ θλίβοντες αὐτὴν εἰς κεφαλήν καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς εὐθηνοῦσαν οὅτι κύριος ἐταπείνωσεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῆς τὰ νήπια αὐτῆς ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ κατὰ πρόσωπον θλίβοντος	היו צריה 1: 5 לראש איביה שלו כי יהוה הוגה על רב פשעיה עולליה הלכו שבי לפני צר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	VAV. Et la fille de Sion a perdu toute sa gloire; ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et qui s'en vont sans force devant celui qui les poursuit.	La fille de Sion a perdu toute sa gloire; Ses chefs sont comme des cerfs Qui ne trouvent point de pâture, Et qui fuient sans force devant celui qui les chasse.	Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.	And from the daughter of Zion all her beauty is departed: her princes are become like harts that find no pasture, and they are gone without strength before the pursuer.	<Vau>Et egressus est a filia Sion/ omnis decor ejus ;/ facti sunt principes ejus velut arietes/ non invenientes pascua,/ et abierunt absque fortitudine/ ante faciem subsequentis./	καὶ ἐξῆλθεν ἐκ θυγατρὸς Σιων πᾶσα ἡ εὐπρέπεια αὐτῆς ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ὡς κριοὶ οὐχ εὑρίσκοντες νομὴν καὶ ἐπορεύοντο ἐν οὐκ ἰσχύι κατὰ πρόσωπον διώκοντος	1: 6 ויצא *מן *בת **מבת ציון כל הדרה היו שריה כאילים לא מצאו מרעה וילכו בלא כח לפני רודף ס
7	ZAÏN. Jérusalem se souvient, aux jours de son affliction et de sa vie errante, de tous ses biens précieux qu'elle possédait, dès les jours anciens. Maintenant que son peuple est tombé sous la main de l'oppresseur, et que personne ne vient a son aide, ses ennemis la voient, et ils rient de son chômage.	Aux jours de sa détresse et de sa misère, Jérusalem s'est souvenue De tous les biens dès longtemps son partage, Quand son peuple est tombé sans secours sous la main de l'oppresseur; Ses ennemis l'ont vue, et ils ont ri de sa chute.	Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, lorsque son peuple tombait dans la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui lui aidât, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine.	Jerusalem remembered in the days of her affliction and of her miseries all her pleasant things that she had in the days of old, when her people fell into the hand of the enemy, and none did help her: the adversaries saw her, and did mock at her sabbaths.	<Zain>Recordata est Jerusalem dierum afflictionis suæ,/ et prævaricationis,/ omnium desiderabilium suorum,/ quæ habuerat a diebus antiquis,/ cum caderet populus ejus in manu hostili,/ et non esset auxiliator :/ viderunt eam hostes,/ et deriserunt sabbata ejus./	ἐμνήσθη Ιερουσαλημ ἡμερῶν ταπεινώσεως αὐτῆς καὶ ἀπωσμῶν αὐτῆς πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ὅσα ἦν ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν τῷ πεσεῖν τὸν λαὸν αὐτῆς εἰς χεῖρας θλίβοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν αὐτῇ ἰδόντες οἱ ἐχθροὶ αὐτῆς ἐγέλασαν ἐπὶ μετοικεσίᾳ αὐτῆς	1: 7 זכרה ירושלם ימי עניה ומרודיה כל מחמדיה אשר היו מימי קדם בנפל עמה ביד צר ואין עוזר לה ראוה צרים שחקו על משבתה ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	HETH. Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle est devenue une chose souillée; tous ceux qui l'honoraient la méprisent, car ils ont vu sa nudité; elle-même pousse des gémissements, et détourne la face.	Jérusalem a multiplié ses péchés, C'est pourquoi elle est un objet d'aversion; Tous ceux qui l'honoraient la méprisent, en voyant sa nudité; Elle-même soupire, et détourne la face.	Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est rejetée comme une impureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité: elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.	Jerusalem hath grievously sinned; therefore she is removed: all that honoured her despise her, because they have seen her nakedness: yea, she sigheth, and turneth backward.	<Heth>Peccatum peccavit Jerusalem,/ propterea instabilis facta est ;/ omnes qui glorificabant eam spreverunt illam,/ quia viderunt ignominiam ejus :/ ipsa autem gemens/ conversa est retrorsum./	ἁμαρτίαν ἡμαρτεν Ιερουσαλημ διὰ τοῦτο εἰς σάλον ἐγένετο πάντες οἱ δοξάζοντες αὐτὴν ἐταπείνωσαν αὐτήν εἶδον γὰρ τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς καὶ γε αὐτὴ στενάζουσα καὶ ἀπεστράφη ὀπίσω	חטא חטאה 1: 8 ירושלם על כן לנידה היתה כל מכבדיה הזילוה כי ראו ערותה גם היא נאנחה ותשב אחור ס
9	TETH. Sa souillure apparaît sous les pans de sa robe; elle ne songeait pas à sa fin. Et elle est tombée d'une manière étrange, et personne ne la console! "Vois, Yahweh, ma misère, car l'ennemi triomphe!"	La souillure était dans les pans de sa robe, et elle ne songeait pas à sa fin; Elle est tombée d'une manière étonnante, et nul ne la console. - Vois ma misère, ô Éternel! Quelle arrogance chez l'ennemi! -	Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est descendue prodigieusement; il n'y a personne qui la console! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.	Her filthiness is in her skirts; she remembereth not her last end; therefore she came down wonderfully: she had no comforter. O LORD, behold my affliction: for the enemy hath magnified himself.	<Teth>Sordes ejus in pedibus ejus,/ nec recordata est finis sui ;/ deposita est vehementer,/ non habens consolatorem./ Vide, Domine, afflictionem meam,/ quoniam erectus est inimicus./	ἀκαθαρσία αὐτῆς πρὸς ποδῶν αὐτῆς οὐκ ἐμνήσθη ἔσχατα αὐτῆς καὶ κατεβίβασεν ὑπέρογκα οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν ἰδέ κύριε τὴν ταπείνωσίν μου ὅτι ἐμεγαλύνθη ἐχθρός	טמאתה 1: 9 בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה יהוה את עניי כי הגדיל אויב ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	JOD. L'oppresseur a étendu la main sur tous ses trésors; car elle a vu les nations entrer dans son sanctuaire, les nations au sujet desquelles tu avais donné cet ordre: "Elles n'entreront pas dans ton assemblée."	L'oppresseur a étendu la main Sur tout ce qu'elle avait de précieux; Elle a vu pénétrer dans son sanctuaire les nations Auxquelles tu avais défendu d'entrer dans ton assemblée.	L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient point dans ta congrégation.	The adversary hath spread out his hand upon all her pleasant things: for she hath seen that the heathen entered into her sanctuary, whom thou didst command that they should not enter into thy congregation.	<Jod>Manum suam misit hostis/ ad omnia desiderabilia ejus,/ quia vidit gentes/ ingressas sanctuarium suum,/ de quibus præceperas/ ne intrarent in ecclesiam tuam./	χεῖρα αὐτοῦ ἐξεπέτασεν θλίβων ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς εἶδεν γὰρ ἔθνη εἰσελθόντα εἰς τὸ ἁγίασμα αὐτῆς ἃ ἐνετείλω μὴ εἰσελθεῖν αὐτὰ εἰς ἐκκλησίαν σου	ידו פרש צר 1: 10 על כל מחמדיה כי ראתה גוים באו מקדשה אשר צויתה לא יבאו בקהל לך ס
11	CAPH. Tout son peuple gémit, cherchant du pain; ils donnent leurs joyaux pour des aliments, qui leur rendent la vie. "Vois Yahweh et considère l'abjection où je suis tombée!"	Tout son peuple soupire, il cherche du pain; Ils ont donné leurs choses précieuses pour de la nourriture, Afin de ranimer leur vie. -Vois, Éternel, regarde comme je suis avilie!	Tout son peuple gémit; ils cherchent du pain; ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer leur âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.	All her people sigh, they seek bread; they have given their pleasant things for meat to relieve the soul: see, O LORD, and consider; for I am become vile.	<Caph>Omnis populus ejus gemens,/ et quærens panem ;/ dederunt pretiosa quæque pro cibo/ ad refocillandam animam./ Vide, Domine, et considera/ quoniam facta sum vilis !/	πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχήν ἰδέ κύριε καὶ ἐπίβλεψον ὅτι ἐγενήθην ἠτιμωμένη	כל עמה 1: 11 נאנחים מבקשים לחם נתנו *מחמודיהם ** באכל [y]מחמדיהם להשיב נפש ראה יהוה והביטה כי הייתי זוללה ס
12	LAMED. "O vous tous, qui passez par le chemin, regardez et voyez s'il y a une douleur pareille à la douleur qui pèse sur moi, moi que Yahweh a frappée, au jour de son ardente colère!	Je m'adresse à vous, à vous tous qui passez ici! Regardez et voyez s'il est une douleur pareille à ma douleur, A celle dont j'ai été frappée! L'Éternel m'a affligée au jour de son ardente colère.	N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.	Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow, which is done unto me, wherewith the LORD hath afflicted me in the day of his fierce anger.	<Lamed>O vos omnes qui transitis per viam,/ attendite, et videte/ si est dolor sicut dolor meus !/ quoniam vindemiavit me,/ ut locutus est Dominus,/ in die iræ furoris sui./	οὐ πρὸς ὑμᾶς πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐπιστρέψατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν ἄλγος κατὰ τὸ ἄλγος μου ὃ ἐγενήθη ἐταπείνωσέν με κύριος ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ	לוא אליכם כל 1: 12 עברי דרך הביטו וראו אם יש מכאוב כמכאבי אשר עולל לי אשר הוגה יהוה ביום חרון אפו ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	MEM. "D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore; il a étendu un filet devant mes pieds, il m'a fait reculer; il m'a jeté dans la désolation, je languis tout le jour.	D'en haut il a lancé dans mes os un feu qui les dévore; Il a tendu un filet sous mes pieds, Il m'a fait tomber en arrière; Il m'a jetée dans la désolation, dans une langueur de tous les jours.	D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.	From above hath he sent fire into my bones, and it prevaileth against them: he hath spread a net for my feet, he hath turned me back: he hath made me desolate and faint all the day.	<Mem>De excelso misit ignem in ossibus meis,/ et erudivit me :/ expandit rete pedibus meis,/ convertit me retrorsum ;/ posuit me desolatam,/ tota die morore confectam./	ἐξ ὑψους αὐτοῦ ἀπέστειλεν πῦρ ἐν τοῖς ὀστέοις μου κατήγαγεν αὐτό διεπέτασεν δίκτυον τοῖς ποσίν μου ἀπέστρεψέν με εἰς τὰ ὀπίσω ἔδωκέν με ἠφανισμένην ὅλην τὴν ἡμέραν ὀδυνωμένην	1: 13 ממרום שלח אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי השיבני אחור נתנני שממה כל היום דוה ס
14	NUN. "Le joug de mes iniquités a été lié dans sa main; unies en faisceau, elles pèsent sur mon cou; il a fait chanceler ma force. Le Seigneur m'a livré à des mains auxquelles je ne puis résister.	Sa main a lié le joug de mes iniquités; Elles se sont entrelacées, appliquées sur mon cou; Il a brisé ma force; Le Seigneur m'a livrée à des mains auxquelles je ne puis résister.	Le joug de mes transgressions est lié par sa main; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou; il a fait défaillir ma force; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.	The yoke of my transgressions is bound by his hand: they are wreathed, and come up upon my neck: he hath made my strength to fall, the LORD hath delivered me into their hands, from whom I am not able to rise up.	<Nun>Vigilavit jugum iniquitatum mearum ;/ in manu ejus convolutæ sunt,/ et impositæ collo meo./ Infirmata est virtus mea :/ dedit me Dominus in manu/ de qua non potero surgere./	ἐγρηγορήθη ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά μου ἐν χερσίν μου συνεπλάκησαν ἀνέβησαν ἐπὶ τὸν τράχηλόν μου ἠσθένησεν ἡ ἰσχύς μου οὗτι ἔδωκεν κύριος ἐν χερσίν μου ὀδύνας οὐ δυνήσομαι στῆναι	1: 14 נשקד על פשעי בידו ישתרגו עלו על צוארי הכשיל כחי נתנני אדני בידי לא אוכל קום ס
15	SAMECH. "Le Seigneur a enlevé tous les guerriers qui étaient au milieu de moi; il a appelé contre moi une armée, pour écraser mes jeunes hommes; le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda.	Le Seigneur a terrassé tous mes guerriers au milieu de moi; Il a rassemblé contre moi une armée, Pour détruire mes jeunes hommes; Le Seigneur a foulé au pressoir la vierge, fille de Juda.	Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.	The LORD hath trodden under foot all my mighty men in the midst of me: he hath called an assembly against me to crush my young men: the LORD hath trodden the virgin, the daughter of Judah, as in a winepress.	<Samech>Abstulit omnes magnificos meos Dominus/ de medio mei ;/ vocavit adversum me tempus/ ut contereret electos meos./ Torcular calcavit Dominus/ virgini filiæ Juda./	ἐξῆρεν πάντας τοὺς ἰσχυρούς μου ὁ κύριος ἐκ μέσου μου ἐκάλεσεν ἐπ' ἐμὲ καιρὸν τοῦ συντρῖψαι ἐκλεκτούς μου ληνὸν ἐπάτησεν κύριος παρθένῳ θυγατρὶ Ιουδα ἐπὶ τούτοις ἐγὼ κλαίω	1: 15 סלה כל אבירי אדני בקרבי קרא עלי מועד לשבר בחורי גת דרך אדני לבתולת בת יהודה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	AÏN. "C'est pour cela que je pleure, que mon oeil, mon oeil se fond en larmes; car il n'y a près de moi personne qui me console qui me rende la vie; mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'emporte."	C'est pour cela que je pleure, que mes yeux fondent en larmes; Car il s'est éloigné de moi, celui qui me consolerait, Qui ranimerait ma vie. Mes fils sont dans la désolation, parce que l'ennemi a triomphé. -	A cause de ces choses je pleure; mon œil, mon œil se fond en eau; car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils sont péris, car l'ennemi a été le plus fort.	For these things I weep; mine eye, mine eye runneth down with water, because the comforter that should relieve my soul is far from me: my children are desolate, because the enemy prevailed.	<Ain>Idcirco ego plorans,/ et oculus meus deducens aquas,/ quia longe factus est a me consolator,/ convertens animam meam./ Facti sunt filii mei perditi,/ quoniam invaluit inimicus./	ὁ ὀφθαλμός μου κατήγαγεν ὑδωρ οὅτι ἐμακρύνθη ἀπ' ἐμοῦ ὁ παρακαλῶν με ὁ ἐπιστρέφων ψυχήν μου ἐγένοντο οἱ υἱοί μου ἠφανισμένοι οὅτι ἐκραταιώθη ὁ ἐχθρός	1: 16 על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים כי רחק ממני מנחם משיב נפשי היו בני שוממים כי גבר אויב ס
17	PHÉ. Sion a tendu les mains... Personne qui la console! Yahweh a mandé contre Jacob ses ennemis qui l'enveloppent; Jérusalem est devenue au milieu d'eux comme une chose souillée.	Sion a étendu les mains, Et personne ne l'a consolée; L'Éternel a envoyé contre Jacob les ennemis d'alentour; Jérusalem a été un objet d'horreur au milieu d'eux. -	Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.	Zion spreadeth forth her hands, and there is none to comfort her: the LORD hath commanded concerning Jacob, that his adversaries should be round about him: Jerusalem is as a menstruous woman among them.	<Phe>Expandit Sion manus suas ;/ non est qui consoletur eam./ Mandavit Dominus adversum Jacob/ in circuitu ejus hostes ejus ;/ facta est Jerusalem/ quasi polluta menstruis inter eos./	διεπέτασεν Σιων χεῖρας αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν αὐτήν ἐνετείλατο κύριος τῷ Ιακωβ κύκλῳ αὐτοῦ οἱ θλίβοντες αὐτόν ἐγενήθη Ιερουσαλημ εἰς ἀποκαθημένην ἀνὰ μέσον αὐτῶν	1: 17 פרשה ציון בידיה אין מנחם לה צוה יהוה ליעקב סביביו צריו היתה ירושלם לנדה ביניהם ס
18	TSADÉ. "Yahweh est vraiment juste, car j'ai été rebelle à ses ordres. Oh! écoutez tous, peuples, et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont allés en exil!	L'Éternel est juste, Car j'ai été rebelle à ses ordres. Écoutez, vous tous, peuples, et voyez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes hommes sont allés en captivité.	L'Éternel est juste; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.	The LORD is righteous; for I have rebelled against his commandment: hear, I pray you, all people, and behold my sorrow: my virgins and my young men are gone into captivity.	<Sade>Justus est Dominus,/ quia os ejus ad iracundiam provocavi./ Audite, obsecro, universi populi,/ et videte dolorem meum :/ virgines meæ et juvenes mei abierunt/ in captivitatem./	δίκαιός ἐστιν κύριος οὅτι τὸ στόμα αὐτοῦ παρεπίκρανα ἀκούσατε δὴ πάντες οἱ λαοί καὶ ἴδετε τὸ ἄλγος μου παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ	1: 18 צדיק הוא יהוה כי פיהו מריתי שמעו נא כל *עמים **העמים וראו מכאבי בתולתי ובחורי הלכו בשבי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	QOPH. J'ai appelé mes amants, ils m'ont trompée; mes prêtres et mes anciens ont péri dans la ville, en cherchant de la nourriture, pour ranimer leur vie.	J'ai appelé mes amis, et ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville: Ils cherchaient de la nourriture, Afin de ranimer leur vie.	J'ai appelé mes amants: ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.	I called for my lovers, but they deceived me: my priests and mine elders gave up the ghost in the city, while they sought their meat to relieve their souls.	<Coph>Vocavi amicos meos,/ et ipsi deceperunt me ;/ sacerdotes mei et senes mei/ in urbe consumpti sunt,/ quia quæsierunt cibum sibi/ ut refocillarent animam suam./	ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον ὅτι ἐζήτησαν βρῶσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν καὶ οὐχ εὗρον	קראתי 1: 19 למאהבי המה רמוני כהני וזקני בעיר גועו כי בקשו אכל למו וישיבו את נפשם ס
20	RESCH. Regarde; Yahweh, quelle est mon angoisse! Mes entrailles sont émues; mon cour est bouleversé au dedans de moi, parce que j'ai été bien rebelle. Au dehors l'épée tue mes enfants; au dedans, c'est la mort!	Éternel, regarde ma détresse! Mes entrailles bouillonnent, Mon coeur est bouleversé au dedans de moi, Car j'ai été rebelle. Au dehors l'épée a fait ses ravages, au dedans la mort.	Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse; mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée: au dehors l'épée m'a privée d'enfants; au dedans, c'est comme la mort.	Behold, O LORD; for I am in distress: my bowels are troubled; mine heart is turned within me; for I have grievously rebelled: abroad the sword bereaveth, at home there is as death.	<Res>Vide, Domine, quoniam tribulor :/ conturbatus est venter meus,/ subversum est cor meum in memetipsa,/ quoniam amaritudine plena sum./ Foris interfecit gladius,/ et domi mors similis est./	ἰδέ κύριε ὅτι θλίβομαι ἡ κοιλία μου ἐταράχθη καὶ ἡ καρδία μου ἐστράφη ἐν ἐμοί ὅτι παραπικραίνουσα παρεπίκρανα ἔξωθεν ἠτέκνωσέν με μάχαιρα ὥσπερ θάνατος ἐν οἴκῳ	ראה יהוה כי 1: 20 צר לי מעי חמרמרו נהפך לבי בקרבי כי מרו מריתי מחוץ שכלה חרב בבית כמות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	SIN. "On entend mes gémissements; personne qui me console! Tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, se réjouissent de ce que tu as agi. Tu feras venir le jour que tu as annoncé, et ils deviendront tels que moi!	On a entendu mes soupirs, et personne ne m'a consolée; Tous mes ennemis ont appris mon malheur, Ils se sont réjouis de ce que tu l'as causé; Tu amèneras, tu publieras le jour où ils seront comme moi.	Ils m'ont entendue gémir: il n'y a personne qui me console; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.	They have heard that I sigh: there is none to comfort me: all mine enemies have heard of my trouble; they are glad that thou hast done it: thou wilt bring the day that thou hast called, and they shall be like unto me.	<Sin>Audierunt quia ingemisco ego,/ et non est qui consoletur me ;/ omnes inimici mei audierunt malum meum,/ lætati sunt quoniam tu fecisti :/ adduxisti diem consolationis,/ et fient similes mei./	ἀκούσατε δὴ οὅτι στενάζω ἐγὼ οὐκ ἔστιν ὁ παρακαλῶν με πάντες οἱ ἐχθροί μου ἠκουσαν τὰ κακά μου καὶ ἐχάρησαν οὅτι σὺ ἐποίησας ἐπήγαγες ἡμέραν ἐκάλεσας καιρόν καὶ ἐγένοντο οὅμοιοι ἐμοί	שמעו כי 1: 21 נאנחה אני אין מנחם לי כל איבי שמעו רעתי ששו כי אתה עשית הבאת יום קראת ויהיו כמוני ס
22	THAV. Que toute leur méchanceté soit présente devant toi, pour que tu les traites comme tu m'as traitée moi-même, à cause de toutes mes offenses! Car mes gémissements sont nombreux, et mon cour est malade!"	Que toute leur méchanceté vienne devant toi, Et traite-les comme tu m'as traitée, A cause de toutes mes transgressions! Car mes soupirs sont nombreux, et mon coeur est souffrant.	Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est languissant.	Let all their wickedness come before thee; and do unto them, as thou hast done unto me for all my transgressions: for my sighs are many, and my heart is faint.	<Thau>Ingrediatur omne malum eorum coram te :/ et vindemia eos, sicut vindemiasti me/ propter omnes iniquitates meas :/ multi enim gemitus mei,/ et cor meum morens.]	εἰσέλθοι πᾶσα ἡ κακία αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν σου καὶ ἐπιφύλλισον αὐτοῖς ὃν τρόπον ἐποίησαν ἐπιφυλλίδα περὶ πάντων τῶν ἁμαρτημάτων μου οὅτι πολλοὶ οἱ στεναγμοί μου καὶ ἡ καρδία μου λυπεῖται	תבא כל רעתם 1: 22 לפניך ועולל למו כאשר עוללת לי על כל פשעי כי רבות אנחתי ולבי דוי פ

Chapitre 2

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	ALEPH. Comment le Seigneur, dans sa colère, a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion? Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d'Israël; il ne s'est plus souvenu de l'escabeau de ses pieds, au jour de sa colère.	Eh quoi! le Seigneur, dans sa colère, a couvert de nuages la fille de Sion! Il a précipité du ciel sur la terre la magnificence d'Israël! Il ne s'est pas souvenu de son marchepied, Au jour de sa colère!	Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.	How hath the LORD covered the daughter of Zion with a cloud in his anger, and cast down from heaven unto the earth the beauty of Israel, and remembered not his footstool in the day of his anger!	<Aleph>Quomodo obtexit caligine in furore suo/ Dominus filiam Sion ;/ projecit de cælo in terram/ inclytam Israël,/ et non est recordatus scabelli pedum suorum/ in die furoris sui !/	πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ κύριος τὴν θυγατέρα Σιων κατέρριψεν ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ισραηλ καὶ οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ	איכה יעיב 2: 1 באפו אדני את בת ציון השליך משמים ארץ תפארת ישראל ולא זכר הדם רגליו ביום אפו ס
2	BETH. Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda; il les a jetées par terre; il a profané la royauté et ses princes.	Le Seigneur a détruit sans pitié toutes les demeures de Jacob; Il a, dans sa fureur, renversé les forteresses de la fille de Juda, Il les a fait rouler à terre; Il a profané le royaume et ses chefs.	Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.	The LORD hath swallowed up all the habitations of Jacob, and hath not pitied: he hath thrown down in his wrath the strong holds of the daughter of Judah; he hath brought them down to the ground: he hath polluted the kingdom and the princes thereof.	<Beth>Præcipitavit Dominus, nec pepercit/ omnia speciosa Jacob :/ destruxit in furore suo/ munitiones virginis Juda,/ et dejecit in terram ;/ polluit regnum et principes ejus./	κατεπόντισεν κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὡραῖα Ιακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ιουδα ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσεν βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς	בלע אדני *לא 2: 2 ולא חמל את כל** נאות יעקב הרס בעברתו מבצרי בת יהודה הגיע לארץ חלל ממלכה ושריה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	GHIMEL. Dans l'ardeur de sa colère, il a brisé toute force d'Israël; il a ramené sa droite en arrière, devant l'ennemi; il a allumé dans Jacob comme un feu ardent qui dévore de tous côtés.	Il a, dans son ardente colère, abattu toute la force d'Israël; Il a retiré sa droite en présence de l'ennemi; Il a allumé dans Jacob des flammes de feu, Qui dévorent de tous côtés.	Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.	He hath cut off in his fierce anger all the horn of Israel: he hath drawn back his right hand from before the enemy, and he burned against Jacob like a flaming fire, which devoureth round about.	<Ghimel>Confregit in ira furoris sui/ omne cornu Israël ;/ avertit retrorsum dexteram suam/ a facie inimici,/ et succendit in Jacob quasi ignem/ flammæ devorantis in gyro./	συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ πᾶν κέρας Ισραηλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἀνῆψεν ἐν Ιακωβ ὡς πῦρ φλόγα καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ	גדע 2: 3 בחרי[p][n][Q] אף כל קרן ישראל השיב אחור ימינו מפני אויב ויבער ביעקב כאש להבה אכלה סביב ס
4	DALETH. Il a bandé son arc comme fait un ennemi; sa droite s'est levée comme celle d'un assaillant; et il a égorgé tout ce qui charmait les yeux; dans la tente de la fille de Sion, il a versé son courroux comme un feu.	Il a tendu son arc comme un ennemi; Sa droite s'est dressée comme celle d'un assaillant; Il a fait périr tout ce qui plaisait aux regards; Il a répandu sa fureur comme un feu sur la tente de la fille de Sion.	Il a bandé son arc comme un ennemi; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion; il a versé, comme un feu, sa fureur.	He hath bent his bow like an enemy: he stood with his right hand as an adversary, and slew all that were pleasant to the eye in the tabernacle of the daughter of Zion: he poured out his fury like fire.	<Daleth>Tetendit arcum suum quasi inimicus,/ firmavit dexteram suam quasi hostis,/ et occidit omne quod pulchrum erat visu/ in tabernaculo filiæ Sion ;/ effudit quasi ignem/ indignationem suam./	ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὡς ἐχθρός ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὡς ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ θυγατρὸς Σιων ἐξέχεεν ὡς πῦρ τὸν θυμὸν αὐτοῦ	דרך קשתו 2: 4 כאויב נצב ימינו כצר ויהרג כל מחמדי עין באהל בת ציון שפך כאש חמתו ס
5	HÉ. Le Seigneur a été comme un ennemi, il a détruit Israël; il a détruit tous ses palais, abattu ses citadelles; il a amoncelé sur la fille de Sion douleur sur douleur.	Le Seigneur a été comme un ennemi; Il a dévoré Israël, il a dévoré tous ses palais, Il a détruit ses forteresses; Il a rempli la fille de Juda de plaintes et de gémissements.	Le Seigneur a été comme un ennemi; il a englouti Israël; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.	The LORD was as an enemy: he hath swallowed up Israel, he hath swallowed up all her palaces: he hath destroyed his strong holds, and hath increased in the daughter of Judah mourning and lamentation.	<He>Factus est Dominus velut inimicus,/ præcipitavit Israël :/ præcipitavit omnia monia ejus,/ dissipavit munitiones ejus,/ et replevit in filia Juda/ humiliatum et humiliatam./	ἐγενήθη κύριος ὡς ἐχθρός κατεπόντισεν Ισραηλ κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ιουδα ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην	היה אדני כאויב 2: 5 בלע ישראל בלע כל ארמנותיה שחת מבצריו וירב בבת יהודה תאניה ואניה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	VAV. Il a forcé son enclos, comme un jardin; il a détruit son sanctuaire. Yahweh a fait cesser dans Sion solennités et sabbats; dans l'ardeur de sa colère, il a rejeté avec dédain roi et prêtre.	Il a dévasté sa tente comme un jardin, Il a détruit le lieu de son assemblée; L'Éternel a fait oublier en Sion les fêtes et le sabbat, Et, dans sa violente colère, il a rejeté le roi et le sacrificateur.	Il a saccagé sa clôture comme un jardin; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.	And he hath violently taken away his tabernacle, as if it were of a garden: he hath destroyed his places of the assembly: the LORD hath caused the solemn feasts and sabbaths to be forgotten in Zion, and hath despised in the indignation of his anger the king and the priest.	<Vau>Et dissipavit quasi hortum tentorium suum ;/ demolitus est tabernaculum suum./ Oblivioni tradidit Dominus in Sion/ festivitatem et sabbatum ;/ et in opprobrium, et in indignationem furoris sui,/ regem et sacerdotem./	καὶ διεπέτασεν ὡς ἄμπελον τὸ σκήνωμα αὐτοῦ διέφθειρεν ἑορτὴν αὐτοῦ ἐπελάθετο κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων ἑορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ ἱερέα καὶ ἄρχοντα	2: 6 ויחמס כגן שכו שחת מועדו שכח יהוה בציון מועד ושבת וינאץ בזעם אפו מלך וכהן ס
7	ZAÏN. Le Seigneur a pris en dégoût son autel, en abomination son sanctuaire; il a livré aux mains de l'ennemi les murs de ses citadelles; on a poussé des cris dans la maison de Yahweh, comme en un jour de fête.	Le Seigneur a dédaigné son autel, repoussé son sanctuaire; Il a livré entre les mains de l'ennemi les murs des palais de Sion; Les cris ont retenti dans la maison de l'Éternel, Comme en un jour de fête.	Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.	The LORD hath cast off his altar, he hath abhorred his sanctuary, he hath given up into the hand of the enemy the walls of her palaces; they have made a noise in the house of the LORD, as in the day of a solemn feast.	<Zain>Repulit Dominus altare suum ;/ maledixit sanctificationi suæ :/ tradidit in manu inimici/ muros turrium ejus./ Vocem dederunt in domo Domini/ sicut in die solemni./	ἀπώσατο κύριος θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν ἁγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν ἐν χειρὶ ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ κυρίου ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς	2: 7 זנח אדני מזבחו נאר מקדשו הסגיר ביד אויב חומת ארמנותיה קול נתנו בבית יהוה כיום מועד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	HETH. Yahweh a médité de renverser les murs de la fille de Sion; il a étendu le cordeau; il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits; il a mis en deuil le mur et l'avant-mur; ils gisent tristement ensemble.	L'Éternel avait résolu de détruire les murs de la fille de Sion; Il a tendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main sans les avoir anéantis; Il a plongé dans le deuil rempart et murailles, Qui n'offrent plus ensemble qu'une triste ruine.	L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille: ils languissent ensemble.	The LORD hath purposed to destroy the wall of the daughter of Zion: he hath stretched out a line, he hath not withdrawn his hand from destroying: therefore he made the rampart and the wall to lament; they languished together.	<Heth>Cogitavit Dominus dissipare/ murum filiæ Sion ;/ tetendit funiculum suum,/ et non avertit manum suam a perditione :/ luxitque antemurale,/ et murus pariter dissipatus est./	καὶ ἐπέστρεψεν κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς Σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν	2: 8 חשב יהוה להשחית חומת בת ציון נטה קו לא השיב ידו מבלע ויאבל חל וחומה יחדו אמללו ס
9	TETH. Ses portes sont enfoncées en terre; il en a rompu, brisé les barres; son roi et ses princes sont parmi les nations; il n'y a plus de loi; même ses prophètes ne reçoivent plus de vision de Yahweh.	Ses portes sont enfoncées dans la terre; Il en a détruit, rompu les barres. Son roi et ses chefs sont parmi les nations; il n'y a plus de loi. Même les prophètes ne reçoivent aucune vision de l'Éternel.	Ses portes sont enfoncées dans la terre; il a détruit et brisé ses barres; son roi et ses princes sont parmi les nations; la loi n'est plus; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.	Her gates are sunk into the ground; he hath destroyed and broken her bars: her king and her princes are among the Gentiles: the law is no more; her prophets also find no vision from the LORD.	<Teth>Defixæ sunt in terra portæ ejus,/ perdidit et contrivit vectes ejus ;/ regem ejus et principes ejus in gentibus :/ non est lex,/ et prophetæ ejus non invenerunt/ visionem a Domino./	ἐνεπάγησαν εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπώλεσεν καὶ συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καί γε προφῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὅρασιν παρὰ κυρίου	2: 9 טבעו בארץ שעריה אבד ושבר בריחיה מלכה ושריה בגוים אין תורה גם נביאיה לא מצאו חזון מיהוה ס
10	JOD. Ils sont assis par terre, en silence, les anciens de la fille de Sion; ils ont jeté de la poussière sur leur tête; ils sont vêtus de sacs; elles inclinent leur tête vers la terre, les vierges de Jérusalem.	Les anciens de la fille de Sion sont assis à terre, ils sont muets; Ils ont couvert leur tête de poussière, Ils se sont revêtus de sacs; Les vierges de Jérusalem laissent retomber leur tête vers la terre.	Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence; ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont ceints de sacs; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.	The elders of the daughter of Zion sit upon the ground, and keep silence: they have cast up dust upon their heads; they have girded themselves with sackcloth: the virgins of Jerusalem hang down their heads to the ground.	<Jod>Sederunt in terra, conticuerunt/ senes filiæ Sion ;/ consperserunt cinere capita sua,/ accincti sunt ciliciis :/ abjecerunt in terram capita sua/ virgines Jerusalem./	ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς Σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους ἐν Ιερουσαλημ	2: 10 ישבו לארץ ידמו זקני בת ציון העלו עפר על ראשם חגרו שקים הורידו לארץ ראשן בתולת ירושלם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	CAPH. Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont émues; mon foie se répand sur la terre, à cause de la blessure de la fille de mon peuple, lorsque enfants et nourrissons tombent en défaillance, sur les places de la ville.	Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles bouillonnent, Ma bile se répand sur la terre, A cause du désastre de la file de mon peuple, Des enfants et des nourrissons en défaillance dans les rues de la ville.	Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui tètent défaillent dans les places de la ville.	Mine eyes do fail with tears, my bowels are troubled, my liver is poured upon the earth, for the destruction of the daughter of my people; because the children and the sucklings swoon in the streets of the city.	<Caph>Defecerunt præ lacrimis oculi mei,/ conturbata sunt viscera mea ;/ effusum est in terra jecur meum/ super contritione filiæ populi mei,/ cum deficeret parvulus et lactens/ in plateis oppidi./	ἐξέλιπον ἐν δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου ἐταράχθη ἡ καρδία μου ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως	כלו בדמעות 2: 11 עיני חמרמרו מעי נשפך לארץ כבדי על שבר בת עמי בעטף עולל ויונק ברחבות קריה ס
12	LAMED. Ils disent à leurs mères: "Où y a-t-il du pain et du vin?" et ils tombent comme frappés du glaive, sur les places de la ville, et leur âme expire sur le sein de leurs mères.	Ils disaient à leurs mères: Où y a-t-il du blé et du vin? Et ils tombaient comme des blessés dans les rues de la ville, Ils rendaient l'âme sur le sein de leurs mères.	Ils disent à leurs mères: Où est le blé et le vin? — défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, et rendant l'âme sur le sein de leurs mères.	They say to their mothers, Where is corn and wine? when they swooned as the wounded in the streets of the city, when their soul was poured out into their mothers' bosom.	<Lamed>Matribus suis dixerunt :/ Ubi est triticum et vinum ?/ cum deficerent quasi vulnerati/ in plateis civitatis,/ cum exhalarent animas suas/ in sinu matrum suarum./	ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν ποῦ σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς ὡς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον μητέρων αὐτῶν	לאמתם יאמרו 2: 12 איה דגן ויין בהתעטפם כחלל ברחבות עיר בהשתפך נפשם אל חיק אמתם ס
13	MEM. Que puis-je te dire? Qui trouver de semblable à toi, fille de Jérusalem? A qui te comparer pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme la mer: qui te guérirait?	Que dois-je te dire? à quoi te comparer, fille de Jérusalem? Qui trouver de semblable à toi, et quelle consolation te donner, Vierge, fille de Sion? Car ta plaie est grande comme la mer: qui pourra te guérir?	Quel témoignage t'apporterai-je? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem? Qui est-ce que j'égalerai à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion? car ta ruine est grande comme la mer: qui te guérira?	What thing shall I take to witness for thee? what thing shall I liken to thee, O daughter of Jerusalem? what shall I equal to thee, that I may comfort thee, O virgin daughter of Zion? for thy breach is great like the sea: who can heal thee?	<Mem>Cui comparabo te, vel cui assimilabo te,/ filia Jerusalem ?/ cui exæquabo te, et consolabor te,/ virgo, filia Sion ?/ magna est enim velut mare contritio tua :/ quis medebitur tui ?/	τί μαρτυρήσω σοι ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ Ιερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ παρακαλέσει σε παρθένος θύγατερ Σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον συντριβῆς σου τίς ἰάσεταί σε	מה אעידך מה אדמה לך הבת ירושלם מה אשוה לך ואנחמך בתולת בת ציון כי גדול כים שברך מי ירפא לך ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	NUN. Tes prophètes ont eu pour toi de vaines et folles visions; ils ne t'ont pas dévoilé ton iniquité, afin de détourner de toi l'exil; mais ils t'ont donné pour visions des oracles de mensonge et de séduction.	Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et fausses; Ils n'ont pas mis à nu ton iniquité, Afin de détourner de toi la captivité; Ils t'ont donné des oracles mensongers et trompeurs.	Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité; mais ils ont vu pour toi des oracles de vanité et de séduction.	Thy prophets have seen vain and foolish things for thee: and they have not discovered thine iniquity, to turn away thy captivity; but have seen for thee false burdens and causes of banishment.	<Nun>Prophetæ tui viderunt tibi/ falsa et stulta ;/ nec aperiebant iniquitatem tuam,/ ut te ad ponitentiam provocarent ;/ viderunt autem tibi assumptiones falsas,/ et ejectiones./	προφῆταί σου εἶδοσάν σοι μάταια καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα	נביאיך חזו לך 2: 14 שוא ותפל ולא גלו על עונך להשיב *שביתך **שבותך ויחזו לך משאות שוא ומדוחים ס
15	SAMECH. Ils battent des mains à ton sujet, tous ceux qui passent sur le chemin; ils sifflent, ils branlent la tête sur la fille de Jérusalem; "Est-ce là cette ville qu'on appelait la parfaite en beauté la joie de toute la terre?"	Tous les passants battent des mains sur toi, Ils sifflent, ils secouent la tête contre la fille de Jérusalem: Est-ce là cette ville qu'on appelait une beauté parfaite, La joie de toute la terre?	Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem: Est-ce ici la ville dont on disait: La parfaite en beauté, la joie de toute la terre?	All that pass by clap their hands at thee; they hiss and wag their head at the daughter of Jerusalem, saying, Is this the city that men call The perfection of beauty, The joy of the whole earth?	<Samech>Plauserunt super te manibus/ omnes transeuntes per viam ;/ sibilaverunt et moverunt caput suum/ super filiam Jerusalem :/ Hæccine est urbs, dicentes, perfecti decoris,/ gaudium universæ terræ ?/	ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ παραπορευόμενοι ὁδὸν ἐσύρισαν καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ τὴν θυγατέρα Ιερουσαλημ ἡ αὕτη ἡ πόλις ἣν ἐροῦσιν στέφανος δόξης εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς	ספקו עליך 2: 15 כפים כל עברי דרך שרקו וינעו ראשם על בת ירושלם הזאת העיר שיאמרו כלילת יפי משוש לכל הארץ ס
16	PHÉ. Ils ouvrent la bouche contre toi, tous tes ennemis; ils sifflent, Ils grincent des dents; ils disent: "Nous l'avons engloutie! C'est là le jour que nous attendions, nous y sommes arrivés, nous le voyons!"	Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi, Ils sifflent, ils grincent des dents, Ils disent: Nous l'avons engloutie! C'est bien le jour que nous attendions, nous l'avons atteint, nous le voyons!	Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi; ils sifflent et grincent des dents; ils disent: Nous les avons engloutis; oui, c'est ici le jour que nous attendions! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu!	All thine enemies have opened their mouth against thee: they hiss and gnash the teeth: they say, We have swallowed her up: certainly this is the day that we looked for; we have found, we have seen it.	<Phe>Aperuerunt super te os suum/ omnes inimici tui :/ sibilaverunt, et fremuerunt dentibus,/ et dixerunt : Devorabimus :/ en ista est dies quam exspectabamus ;/ invenimus, vidimus./	διήνοιξαν ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτήν πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν προσεδοκῶμεν εὕρομεν αὐτήν εἴδομεν	פצו עליך 2: 16 פיהם כל אויביך שרקו ויחרקו שן אמרו בלענו אך זה היום שקוינהו מצאנו ראינו ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	AÏN. Yahweh a exécuté ce qu'il avait résolu; il a accompli sa parole, qu'il avait prononcée dès les jours anciens; il a détruit sans pitié; il a réjoui l'ennemi à ton sujet, il a élevé la corne de tes oppresseurs.	L'Éternel a exécuté ce qu'il avait résolu, Il a accompli la parole qu'il avait dès longtemps arrêtée, Il a détruit sans pitié; Il a fait de toi la joie de l'ennemi, Il a relevé la force de tes oppresseurs.	L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandée dès les jours d'autrefois; il a renversé et n'a point épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi; il a élevé la corne de tes adversaires.	The LORD hath done that which he had devised; he hath fulfilled his word that he had commanded in the days of old: he hath thrown down, and hath not pitied: and he hath caused thine enemy to rejoice over thee, he hath set up the horn of thine adversaries.	<Ain>Fecit Dominus quæ cogitavit ;/ complevit sermonem suum,/ quem præceperat a diebus antiquis :/ destruxit, et non pepercit,/ et lætificavit super te inimicum,/ et exaltavit cornu hostium tuorum./	ἐποίησεν κύριος ἃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν ῥήματα αὐτοῦ ἃ ἐνετείλατο ἐξ ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλεν καὶ οὐκ ἐφείσατο καὶ ηὐφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν ὕψωσεν κέρας θλίβοντός σε	עשה יהוה 2: 17 אשר זמם בצע אמרתו אשר צוה מימי קדם הרס ולא חמל וישמח עליך אויב הרים קרן צריך ס
18	TSADÉ. Leur cour crie vers le Seigneur! O muraille de la fille de Sion, laisse couler, comme un torrent, tes larmes le jour et la nuit; ne te donne aucune relâche, que ta prunelle n'ait point de repos!	Leur coeur crie vers le Seigneur... Mur de la fille de Sion, répands jour et nuit des torrents de larmes! Ne te donne aucun relâche, Et que ton oeil n'ait point de repos!	Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent; ne te donne pas de relâche, que la prunelle de tes yeux ne cesse point!	Their heart cried unto the LORD, O wall of the daughter of Zion, let tears run down like a river day and night: give thyself no rest; let not the apple of thine eye cease.	<Sade>Clamavit cor eorum ad Dominum/ super muros filiæ Sion :/ Deduc quasi torrentem lacrimas/ per diem et noctem ;/ non des requiem tibi,/ neque taceat pupilla oculi tui./	ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς κύριον τείχη Σιων καταγάγετε ὡς χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός μὴ δῷς ἐκνηψιν σεαυτῇ μὴ σιωπήσαιτο θύγατερ ὁ ὀφθαλμός σου	צעק לבם אל 2: 18 אדני חומת בת ציון הורידי כנחל דמעה יומם ולילה אל תתני פוגת לך אל תדם בת עינך ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	QOPH. Lève-toi, pousse des cris pendant la nuit, au commencement des veilles; épanche ton cour comme de l'eau, devant la face du Seigneur! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants, qui tombent en défaillance à cause de la faim, aux coins de toutes les rues!	Lève-toi, pousse des gémissements à l'entrée des veilles de la nuit! Répands ton coeur comme de l'eau, en présence du Seigneur! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes enfants Qui meurent de faim aux coins de toutes les rues!	Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles; répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défaillent de faim au coin de toutes les rues.	Arise, cry out in the night: in the beginning of the watches pour out thine heart like water before the face of the LORD: lift up thy hands toward him for the life of thy young children, that faint for hunger in the top of every street.	<Coph>Consurge, lauda in nocte,/ in principio vigiliarum ;/ effunde sicut aquam cor tuum/ ante conspectum Domini :/ leva ad eum manus tuas/ pro anima parvulorum tuorum,/ qui defecerunt in fame/ in capite omnium compitorum./	ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου κυρίου ἆρον πρὸς αὐτὸν χεῖράς σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν ἐκλυομένων λιμῷ ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων	* קומי רני 2: 19 בליל **בלילה לראש אשמרות שפכי כמים לבך נכח פני אדני שאי אליו כפיך על נפש עולליך העטופים ברעב בראש כל חוצות ס
20	RESCH. "Vois, Yahweh et considère: qui as-tu jamais traité ainsi? Quoi! des femmes mangent le fruit de leurs entrailles, les petits enfants qu'elles chérissent? Quoi! Ils sont égorgés dans le sanctuaire du Seigneur, le prêtre et le prophète!	Vois, Éternel, regarde qui tu as ainsi traité! Fallait-il que des femmes dévorassent le fruit de leurs entrailles, Les petits enfants objets de leur tendresse? Que sacrificateurs et prophètes fussent massacrés dans le sanctuaire du Seigneur?	Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur?	Behold, O LORD, and consider to whom thou hast done this. Shall the women eat their fruit, and children of a span long? shall the priest and the prophet be slain in the sanctuary of the Lord?	<Res>Vide, Domine, et considera/ quem vindemiaveris ita./ Ergone comedent mulieres fructum suum,/ parvulos ad mensuram palmæ ?/ si occiditur in sanctuario Domini/ sacerdos et propheta ?/	ἰδὲ κύριε καὶ ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἁγιάσματι κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην	ראה יהוה 2: 20 והביטה למי עוללת כה אם תאכלנה נשים פרים עללי טפחים אם יהרג במקדש אדני כהן ונביא ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	SIN. "Ils sont couchés par terre dans les rues, l'enfant et le vieillard; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée; tu as égorgé au jour de ta colère, tu as immolé sans pitié.	Les enfants et les vieillards sont couchés par terre dans les rues; Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée; Tu as tué, au jour de ta colère, Tu as égorgé sans pitié.	L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée: tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as point épargné!	The young and the old lie on the ground in the streets: my virgins and my young men are fallen by the sword; thou hast slain them in the day of thine anger; thou hast killed, and not pitied.	<Sin>Jacuerunt in terra foris/ puer et senex ;/ virgines meæ et juvenes mei/ ceciderunt in gladio :/ interfecisti in die furoris tui,/ percussisti, nec misertus es./	ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἐξοδον παιδάριον καὶ πρεσβύτης παρθένοι μου καὶ νεανίσκοι μου ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ ἐφείσω	שכבו לארץ חוצות נער וזקן בתולתי ובחורי נפלו בחרב הרגת ביום אפך טבחת לא חמלת ס 2: 21
22	THAV. "Tu as convoqué, comme à un jour de fête; mes terreurs de toutes parts; au jour de la colère de Yahweh, il n'y a eu ni échappé ni fugitif: ceux que j'avais chéris et élevés, mon ennemi les a exterminés!"	Tu as appelé de toutes parts sur moi l'épouvante, comme à un jour de fête. Au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé ni survivant. Ceux que j'avais soignés et élevés, Mon ennemi les a consumés.	Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste: ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.	Thou hast called as in a solemn day my terrors round about, so that in the day of the LORD's anger none escaped nor remained: those that I have swaddled and brought up hath mine enemy consumed.	<Thau>Vocasti quasi ad diem solemnem,/ qui terrerent me de circuitu ;/ et non fuit in die furoris Domini qui effugeret,/ et relinqueretur :/ quos educavi et enutrivi,/ inimicus meus consumpsit eos.]	ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς παροικίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου ἀνασωζόμενος καὶ καταλελειμμένος ὡς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα ἐχθρούς μου πάντας	תקרא כיום מועד מגורי מסביב ולא היה ביום אף יהוה פליט ושריד אשר טפחתי ורביתי איבי כלם פ 2: 22

Chapitre 3

1	ALEPH. Je suis l'homme qui a vu l'affliction sous la verge de sa fureur.	Je suis l'homme qui a vu la misère Sous la verge de sa fureur.	Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par la verge de sa fureur.	I AM the man that hath seen affliction by the rod of his wrath.	<Aleph>Ego vir videns paupertatem meam/ in virga indignationis ejus./	ἐγὼ ἀνὴρ ὁ βλέπων πτωχείαν ἐν ῥάβδῳ θυμοῦ αὐτοῦ ἐπ' ἐμέ	אני הגבר ראה עני בשבט עברתו 3: 1
2	Il m'a conduit et m'a fait marcher dans les ténèbres et non dans la lumière;	Il m'a conduit, mené dans les ténèbres, Et non dans la lumière.	Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.	He hath led me, and brought me into darkness, but not into light.	<Aleph>Me minavit, et adduxit in tenebras,/ et non in lucem./	παρέλαβέν με καὶ ἀπήγαγεν εἰς σκότος καὶ οὐ φῶς	אותי נהג וילך חשך ולא אור 3: 2

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	contre moi seul il tourne et retourne sa main tout le jour.	Contre moi il tourne et retourne sa main Tout le jour.	Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.	Surely against me is he turned; he turneth his hand against me all the day.	<Aleph>Tantum in me vertit et convertit/ manum suam tota die./	πλὴν ἐν ἐμοὶ ἐπέστρεψεν χεῖρα αὐτοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν	אך בי ישב 3: 3 יהפך ידו כל היום ס
4	BETH. Il a usé ma chair et ma peau, il a brisé mes os;	Il a fait dépérir ma chair et ma peau, Il a brisé mes os.	Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il a brisé mes os.	My flesh and my skin hath he made old; he hath broken my bones.	<Beth>Vetustam fecit pellem meam et carnem meam ;/ contrivit ossa mea./	ἐπαλαίωσεν σάρκας μου καὶ δέρμα μου ὀστέα μου συνέτριψεν	בלה בשרי 3: 4 ועורי שבר עצמותי
5	Il a bâti contre moi; il m'a environné d'amertume et d'ennui.	Il a bâti autour de moi, Il m'a environné de poison et de douleur.	Il a bâti contre moi, et m'a environné de fiel et de peine.	He hath builded against me, and compassed me with gall and travail.	<Beth>Ædificavit in gyro meo, et circumdedit me/ felle et labore./	ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ ἐκύκλωσεν κεφαλήν μου καὶ ἐμόχθησεν	בנה עלי ויקף 3: 5 ראש ותלאה
6	Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	Il me fait habiter dans les ténèbres, Comme ceux qui sont morts dès longtemps.	Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.	He hath set me in dark places, as they that be dead of old.	<Beth>In tenebrosis collocavit me,/ quasi mortuos sempiternos./	ἐν σκοτεινοῖς ἐκάθισέν με ὡς νεκροὺς αἰῶνος	במחשכים 3: 6 הושיבני כמתי עולם ס
7	GHIMEL. Il m'a entouré d'un mur pour que je ne puisse sortir, il a rendu lourdes mes chaînes.	Il m'a entouré d'un mur, pour que je ne sorte pas; Il m'a donné de pesantes chaînes.	Il a fait une clôture autour de moi, afin que je ne sorte point; il a appesanti mes chaînes.	He hath hedged me about, that I cannot get out: he hath made my chain heavy.	<Ghimel>Circumædificavit adversum me, ut non egrediar ;/ aggravavit compedem meum./	ἀνῳκοδόμησεν κατ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἐξελεύσομαι ἐβάρυνεν χαλκόν μου	גדר בעדי ולא 3: 7 אצא הכביד נחשתי
8	Lors même que je crie et que j'implore, il ferme tout accès à ma prière.	J'ai beau crier et implorer du secours, Il ne laisse pas accès à ma prière.	Même quand je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès à ma prière.	Also when I cry and shout, he shutteth out my prayer.	<Ghimel>Sed et cum clamavero, et rogavero,/ exclusit orationem meam./	καί γε κεκράξομαι καὶ βοήσω ἀπέφραξεν προσευχήν μου	גם כי אזעק 3: 8 ואשוע שתם תפלתי
9	Il a muré mes chemins avec des pierres de taille, il a bouleversé mes sentiers.	Il a fermé mon chemin avec des pierres de taille, Il a détruit mes sentiers.	Il a barré mes chemins avec des pierres de taille; il a bouleversé mes sentiers.	He hath inclosed my ways with hewn stone, he hath made my paths crooked.	<Ghimel>Conclusit vias meas lapidibus quadris ;/ semitas meas subvertit./	ἀνῳκοδόμησεν ὁδούς μου ἐνέφραξεν τρίβους μου ἐτάραξεν	גדר דרכי 3: 9 בגזית נתיבתי עוה ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	DALETH. Il a été pour moi comme un ours aux aguets, comme un lion dans les embuscades;	Il a été pour moi un ours en embuscade, Un lion dans un lieu caché.	Il a été pour moi un ours aux embûches, un lion dans les lieux cachés.	He was unto me as a bear lying in wait, and as a lion in secret places.	<Daleth>Ursus insidians factus est mihi,/ leo in absconditis./	ἄρκος ἐνεδρεύουσα αὐτός μοι λέων ἐν κρυφαίοις	דב ארב הוא 3: 10 לי *אריה **ארי במסתרים
11	il a détourné mes voies et m'a mis en pièces; il m'a réduit à l'abandon;	Il a détourné mes voies, il m'a déchiré, Il m'a jeté dans la désolation.	Il a fait dévier mes chemins et m'a déchiré; il m'a rendu désolé.	He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces: he hath made me desolate.	<Daleth>Semitas meas subvertit, et confregit me ;/ posuit me desolatam./	κατεδίωξεν ἀφεστηκότα καὶ κατέπαυσέν με εἶθετό με ἠφανισμένην	דרכי סורר 3: 11 ויפשחני שמני שמם
12	il a bandé son arc et m'a placé comme but à ses flèches.	Il a tendu son arc, et il m'a placé Comme un but pour sa flèche.	Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.	He hath bent his bow, and set me as a mark for the arrow.	<Daleth>Tetendit arcum suum, et posuit me/ quasi signum ad sagittam./	ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ καὶ ἐστήλωσέν με ὡς σκοπὸν εἰς βέλος	דרך 3: 12 ויציבני [Q][n][p]קשתו כמטרא לחץ ס
13	HÉ. Il a fait pénétrer dans mes reins les fils de son carquois;	Il a fait entrer dans mes reins Les traits de son carquois.	Il a fait entrer dans mes reins les flèches de son carquois.	He hath caused the arrows of his quiver to enter into my reins.	<He>Misit in renibus meis/ filias pharetræ suæ./	εἰσήγαγεν τοῖς νεφροῖς μου ἰοὺς φαρέτρας αὐτοῦ	הביא בכליותי 3: 13 בני אשפתו
14	je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour;	Je suis pour tout mon peuple un objet de raillerie, Chaque jour l'objet de leurs chansons.	Je suis la risée de tout mon peuple, leur chanson tout le jour.	I was a derision to all my people; and their song all the day.	<He>Factus sum in derisum omni populo meo,/ canticum eorum tota die./	ἐγενήθην γέλως παντὶ λαῷ μου ψαλμὸς αὐτῶν ὅλην τὴν ἡμέραν	[P]הייתי שחק 3: 14 לכל עמי נגינתם כל היום
15	il m'a rassasié d'amertume, il m'a abreuvé d'absinthe.	Il m'a rassasié d'amertume, Il m'a enivré d'absinthe.	Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe.	He hath filled me with bitterness, he hath made me drunken with wormwood.	<He>Replevit me amaritudinibus ;/ inebriavit me absinthio./	ἐχόρτασέν με πικρίας ἐμέθυσέν με χολῆς	השביעני 3: 15 במרורים הרוני לענה ס
16	VAV. Et il a fait broyer du gravier à mes dents, il m'a enfoncé dans la cendre;	Il a brisé mes dents avec des cailloux, Il m'a couvert de cendre.	Il m'a brisé les dents avec du gravier; il m'a couvert de cendre.	He hath also broken my teeth with gravel stones, he hath covered me with ashes.	<Vau>Et fregit ad numerum dentes meos ;/ cibavit me cinere./	καὶ ἐξέβαλεν ψήφῳ ὀδόντας μου ἐψώμισέν με σποδόν	ויגרס בחצץ 3: 16 שני הכפישני באפר

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	et mon âme est violemment écartée de la sécurité; j'ai oublié le bonheur;	Tu m'as enlevé la paix; Je ne connais plus le bonheur.	Et tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur;	And thou hast removed my soul far off from peace: I forgat prosperity.	<Vau>Et repulsa est a pace anima mea ;/ oblitus sum bonorum./	καὶ ἀπώσατο ἐξ εἰρήνης ψυχήν μου ἐπελαθόμην ἀγαθὰ	ותזנח משלום 3: 17 נפשי נשיתי טובה
18	et j'ai dit: "Ma force est perdue, ainsi que mon espérance en Yahweh!"	Et j'ai dit: Ma force est perdue, Je n'ai plus d'espérance en l'Éternel!	et j'ai dit: Ma confiance est périe, et mon espérance en l'Éternel.	And I said, My strength and my hope is perished from the LORD:	<Vau>Et dixi : Periit finis meus,/ et spes mea a Domino./	καὶ εἶπα ἀπώλετο νεῖκός μου καὶ ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ κυρίου	ואמר אבד 3: 18 נצחי ותוחלתי מיהוה ס
19	ZAÏN. Souviens-toi de mon affliction et de ma souffrance, de l'absinthe et de l'amertume!	Quand je pense à ma détresse et à ma misère, A l'absinthe et au poison;	Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement, de l'absinthe et du fiel.	Remembering mine affliction and my misery, the wormwood and the gall.	<Zain>Recordare paupertatis, et transgressionis meæ,/ absinthii et fellis./	ἐμνήσθην ἀπὸ πτωχείας μου καὶ ἐκ διωγμοῦ μου πικρίας καὶ χολῆς μου	זכר עניי 3: 19 ומרודי לענה וראש
20	Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue en moi.	Quand mon âme s'en souvient, Elle est abattue au dedans de moi.	Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est abattue au dedans de moi.	My soul hath them still in remembrance, and is humbled in me.	<Zain>Memoria memor ero, et tabescet/ in me anima mea./	μνησθήσεται καὶ καταδολεσχήσει ἐπ' ἐμὲ ἡ ψυχή μου	* זכור תזכור 3: 20 ותשיח **ותשוח עלי נפשי
21	Voici ce que je me rappelerai en mon cour; et ce pourquoi j'espérerai:	Voici ce que je veux repasser en mon coeur, Ce qui me donnera de l'espérance.	— Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance:	This I recall to my mind, therefore have I hope.	<Zain>Hæc recolens in corde meo,/ ideo sperabo./	ταύτην τάξω εἰς τὴν καρδίαν μου διὰ τοῦτο ὑπομενῶ	זאת אשיב אל 3: 21 לבי על כן אוחיל ס
22	HETH. C'est une grâce de Yahweh que nous ne soyons pas anéantis, car ses miséricordes ne sont pas épuisées!	Les bontés de l'Éternel ne sont pas épuisés, Ses compassions ne sont pas à leur terme;	Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés, car ses compassions ne cessent pas;	It is of the LORD's mercies that we are not consumed, because his compassions fail not.	<Heth>Misericordiæ Domini, quia non sumus consumpti ;/ quia non defecerunt miserationes ejus./		חסדי יהוה כי 3: 22 לא תמנו כי לא כלו רחמיו
23	Elles se renouvellent chaque matin; grande est ta fidélité!	Elles se renouvellent chaque matin. Oh! que ta fidélité est grande!	elles sont nouvelles chaque matin; grande est ta fidélité!	They are new every morning: great is thy faithfulness.	<Heth>Novi diluculo,/ multa est fides tua./		חדשים 3: 23 לבקרים רבה אמונתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	"Yahweh est mon partage, a dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.	L'Éternel est mon partage, dit mon âme; C'est pourquoi je veux espérer en lui.	L'Éternel est ma portion, dit mon âme; c'est pourquoi j'espérerai en lui.	The LORD is my portion, saith my soul; therefore will I hope in him.	<Heth>Pars mea Dominus, dixit anima mea ;/ propterea exspectabo eum./		חלקי יהוה 3: 24 אמרה נפשי על כן אוחיל לו ס
25	TETH. Yahweh est bon pour qui espère en lui, pour l'âme qui le cherche.	L'Éternel a de la bonté pour qui espère en lui, Pour l'âme qui le cherche.	L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche.	The LORD is good unto them that wait for him, to the soul that seeketh him.	<Teth>Bonus est Dominus sperantibus in eum,/ animæ quærenti illum./	ἀγαθὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτόν ψυχῇ ᾗ ζητήσει αὐτὸν ἀγαθὸν	טוב יהוה 3: 25 לנפש לקוו[q][Q] תדרשנו
26	Il est bon d'attendre en silence la délivrance de Yahweh.	Il est bon d'attendre en silence Le secours de l'Éternel.	C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.	It is good that a man should both hope and quietly wait for the salvation of the LORD.	<Teth>Bonum est præstolari cum silentio/ salutare Dei./	καὶ ὑπομενεῖ καὶ ἡσυχάσει εἰς τὸ σωτήριον κυρίου	טוב ויחיל 3: 26 ודומם לתשועת יהוה
27	Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse.	Il est bon pour l'homme De porter le joug dans sa jeunesse.	Il est bon à l'homme de porter le joug dans sa jeunesse:	It is good for a man that he bear the yoke of his youth.	<Teth>Bonum est viro cum portaverit jugum/ ab adolescentia sua./	ἀγαθὸν ἀνδρὶ ὅταν ἄρῃ ζυγὸν ἐν νεότητι αὐτοῦ	טוב לגבר כי 3: 27 ישא על בנעוריו ס
28	JOD. Qu'il s'asseye à l'écart, en silence, si Dieu le lui impose!	Il se tiendra solitaire et silencieux, Parce que l'Éternel le lui impose;	Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur lui;	He sitteth alone and keepeth silence, because he hath borne it upon him.	<Jod>Sedebit solitarius, et tacebit,/ quia levavit super se./	καθήσεται κατὰ μόνας καὶ σιωπήσεται ὅτι ἦρεν ἐφ' ἑαυτῷ	ישב בדד וידם 3: 28 כי נטל עליו
29	Qu'il mette sa bouche dans la poussière: peut-être y a-t-il de l'espérance!	Il mettra sa bouche dans la poussière, Sans perdre toute espérance;	il met sa bouche dans la poussière: peut-être y aura-t-il quelque espoir.	He putteth his mouth in the dust; if so be there may be hope.	<Jod>Ponet in pulvere os suum,/ si forte sit spes./		יתן בעפר פיהו 3: 29 אולי יש תקוה
30	Qu'il tende la joue à celui qui le frappe; qu'il se rassasie d'opprobres!	Il présentera la joue à celui qui le frappe, Il se rassasiera d'opprobres.	Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'opprobres.	He giveth his cheek to him that smiteth him: he is filled full with reproach.	<Jod>Dabit percutienti se maxillam :/ saturabitur opprobriis./	δώσει τῷ παίοντι αὐτὸν σιαγόνα χορτασθήσεται ὀνειδισμῶν	יתן למכהו לחי 3: 30 ישבע בחרפה ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	CAPH. Car le Seigneur ne rejette pas à toujours;	Car le Seigneur Ne rejette pas à toujours.	Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours;	For the LORD will not cast off for ever:	<Caph>Quia non repellet/ in sempiternum Dominus./	οτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀπώσεται κύριος	כי לא יזנח 3: 31 לעולם אדני
32	mais, s'il afflige, il a compassion, selon sa grande miséricorde;	Mais, lorsqu'il afflige, Il a compassion selon sa grande miséricorde;	mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés;	But though he cause grief, yet will he have compassion according to the multitude of his mercies.	<Caph>Quia si abjecit, et miserebitur,/ secundum multitudinem misericordiarum suarum./	οτι ὁ ταπεινώσας οἰκτιρήσει κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ελέους αὐτοῦ	כי אם הוגה 3: 32 ** ורחם כרב *חסדו חסדיו
33	car ce n'est pas de bon cour qu'il humilie et qu'il afflige les enfants des hommes.	Car ce n'est pas volontiers qu'il humilie Et qu'il afflige les enfants des hommes.	car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.	For he doth not afflict willingly nor grieve the children of men.	<Caph>Non enim humiliavit ex corde suo/ et abjecit filios hominum./	οτι οὐκ ἀπεκρίθη ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ καὶ ἐταπείνωσεν υἱοὺς ἀνδρός	כי לא ענה 3: 33 מלבו ויגה בני איש[p][n][Q] ס
34	LAMED. Quand on foule aux pieds tous les captifs du pays,	Quand on foule aux pieds Tous les captifs du pays,	Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,	To crush under his feet all the prisoners of the earth.	<Lamed>Ut conteret sub pedibus suis/ omnes vinctos terræ./	τοῦ ταπεινῶσαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ πάντας δεσμίους γῆς	לדכא תחת 3: 34 רגליו כל אסירי ארץ
35	quand on fait fléchir le droit d'un homme, à la face du Très-Haut,	Quand on viole la justice humaine A la face du Très Haut,	qu'on fasse fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-haut,	To turn aside the right of a man before the face of the most High,	<Lamed>Ut declinaret judicium viri/ in conspectu vultus Altissimi./	τοῦ ἐκκλῖναι κρίσιν ἀνδρὸς κατέναντι προσώπου ὑψίστου	להטות משפט 3: 35 גבר נגד פני עליון
36	quand on fait tort à quelqu'un dans sa cause, le Seigneur ne le verrait donc pas?	Quand on fait tort à autrui dans sa cause, Le Seigneur ne le voit-il pas?	qu'on fasse tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il point?	To subvert a man in his cause, the LORD approveth not.	<Lamed>Ut perverteret hominem in judicio suo ;/ Dominus ignoravit./	καταδικάσαι ἀνθρωπον ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν κύριος οὐκ εἶπεν	לעות אדם 3: 36 בריבו אדני לא ראה ס
37	MEM. Qui a parlé, et la chose s'est faite, sans que le Seigneur l'ait commandé?	Qui dira qu'une chose arrive, Sans que le Seigneur l'ait ordonnée?	Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a point commandée?	Who is he that saith, and it cometh to pass, when the Lord commandeth it not?	<Mem>Quis est iste qui dixit ut fieret,/ Domino non jubente ?/	τίς οὗτως εἶπεν καὶ ἐγενήθη κύριος οὐκ ἐνετείλατο	מי זה אמר 3: 37 ותהי אדני לא צוה

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que procèdent les maux et les biens?	N'est-ce pas de la volonté du Très Haut que viennent Les maux et les biens?	N’est-ce pas de la bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens?	Out of the mouth of the most High proceedeth not evil and good?	<Mem>Ex ore Altissimi non egredientur/ nec mala nec bona ?/	ἐκ στόματος ὑψίστου οὐκ ἐξελεύσεται τὰ κακὰ καὶ τὸ ἀγαθόν	מפי עליון לא תצא הרעות והטוב 3: 38
39	Pourquoi l'homme se plaindrait-il tant qu'il vit? Que chacun se plaigne de ses péchés.	Pourquoi l'homme vivant se plaindrait-il? Que chacun se plaigne de ses propres péchés.	Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il, un homme, à cause de la peine de ses péchés?	Wherefore doth a living man complain, a man for the punishment of his sins?	<Mem>Quid murmuravit homo vivens,/ vir pro peccatis suis ?/	τί γογγύσει ἀνθρωπος ζῶν ἀνὴρ περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ	מה יתאונן אדם חי גבר על חטאו* חטאיו ס** 3: 39
40	NUN. Examinons nos voies et scrutons-les, et retournons à Yahweh.	Recherchons nos voies et sondons, Et retournons à l'Éternel;	Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu’à l’Éternel.	Let us search and try our ways, and turn again to the LORD.	<Nun>Scrutemur vias nostras, et quæramus,/ et revertamur ad Dominum./	ἐξηρευνήθη ἡ ὁδὸς ἡμῶν καὶ ἠτάσθη καὶ ἐπιστρέψωμεν ἕως κυρίου	נחפשה דרכינו ונחקרה ונשובה עד יהוה 3: 40
41	Elevons nos cours, avec nos mains, vers Dieu dans les cieux:	Élevons nos coeurs et nos mains Vers Dieu qui est au ciel:	Élevons nos cœurs avec nos mains vers Dieu dans les cieux.	Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens.	<Nun>Levemus corda nostra cum manibus/ ad Dominum in cælos./	ἀναλάβωμεν καρδίας ἡμῶν ἐπὶ χειρῶν πρὸς ὑψηλὸν ἐν οὐρανῷ	נשא לבבנו אל כפים אל אל בשמים 3: 41
42	"Nous, nous avons péché, nous avons été rebelles; toi, tu n'as pas pardonné.	Nous avons péché, nous avons été rebelles! Tu n'as point pardonné!	Nous avons désobéi et nous avons été rebelles; tu n’as pas pardonné.	We have transgressed and have rebelled: thou hast not pardoned.	<Nun>Nos inique egimus, et ad iracundiam provocavimus ;/ idcirco tu inexorabilis es./	ἡμαρτήσαμεν ἠσεβήσαμεν καὶ οὐχ ἱλάσθης	נחנו פשענו ומרינו אתה לא סלחת ס 3: 42
43	SAMECH. "Tu t'es enveloppé dans ta colère, et tu nous as poursuivis; tu as tué sans épargner;	Tu t'es caché dans ta colère, et tu nous as poursuivis; Tu as tué sans miséricorde;	Tu t’es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis; tu as tué, tu n’as point épargné.	Thou hast covered with anger, and persecuted us: thou hast slain, thou hast not pitied.	<Samech>Operuisti in furore, et percussisti nos ;/ occidisti, nec pepercisti./	ἐπεσκέπασας ἐν θυμῷ καὶ ἀπεδίωξας ἡμᾶς ἀπέκτεινας οὐκ ἐφείσω	סכתה באף ותרדפנו הרגת לא חמלת 3: 43

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Tu t'es couvert d'une nuée, afin que la prière ne passe point;	Tu t'es enveloppé d'un nuage, Pour fermer accès à la prière.	Tu t’es enveloppé d’un nuage, de manière à ce que la prière ne passât point.	Thou hast covered thyself with a cloud, that our prayer should not pass through.	<Samech>Opposui sti nubem tibi,/ ne transeat oratio./	ἐπεσκέπασας νεφέλην σεαυτῷ εἰνεκεν προσευχῆς	סכותה בענן 3: 44 לך מעבור תפלה
45	tu as fait de nous des balayures et un rebut, au milieu des peuples.	Tu nous as rendus un objet de mépris et de dédain Au milieu des peuples.	Tu nous as faits la balayure et le rebut au milieu des peuples.	Thou hast made us as the offscouring and refuse in the midst of the people.	<Samech>Eradicati onem et abjectionem posuisti me/ in medio populorum./	καμμύσαι με καὶ ἀπωσθῆναι εἴθηκας ἡμᾶς ἐν μέσῳ τῶν λαῶν	סחי ומאוס 3: 45 תשימנו בקרב העמים ס
46	PHÉ. Ils ouvrent la bouche contre nous, tous nos ennemis.	Ils ouvrent la bouche contre nous, Tous ceux qui sont nos ennemis.	Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous.	All our enemies have opened their mouths against us.	<Phe>Aperuerunt super nos os suum/ omnes inimici./	διήνοιξαν ἐφ' ἡμᾶς τὸ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν	פצו עלינו 3: 46 פיהם כל איבינו
47	La frayeur et la fosse ont été notre part, ainsi que la dévastation et la ruine.	Notre partage a été la terreur et la fosse, Le ravage et la ruine.	La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.	Fear and a snare is come upon us, desolation and destruction.	<Phe>Formido et laqueus facta est nobis/ vaticinatio, et contritio./	φόβος καὶ θυμὸς ἐγενήθη ἡμῖν ἔπαρσις καὶ συντριβή	פחד ופחת היה 3: 47 לנו השאת והשבר
48	Mon oil se fond en un ruisseau de larmes, à cause de la ruine de la fille de mon peuple.	Des torrents d'eau coulent de mes yeux, A cause de la ruine de la fille de mon peuple.	Des ruisseaux d’eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.	Mine eye runneth down with rivers of water for the destruction of the daughter of my people.	<Phe>Divisiones aquarum deduxit oculus meus,/ in contritione filiæ populi mei./	ἀφέσεις ὑδάτων κατάξει ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου	פלגי מים תרד 3: 48 עיני על שבר בת עמי ס
49	AÏN. Mon oil pleure et ne cesse point, parce qu'il n'y a pas de répit,	Mon oeil fond en larmes, sans repos, Sans relâche,	Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et n’a point de relâche,	Mine eye trickleth down, and ceaseth not, without any intermission.	<Ain>Oculus meus afflictus est, nec tacuit,/ eo quod non esset requies./	ὁ ὀφθαλμός μου κατεπόθη καὶ οὐ σιγήσομαι τοῦ μὴ εἶναι ἔκνηψιν	עיני נגרה ולא 3: 49 תדמה מאין הפגות
50	jusqu'à ce qu'il regarde et voie, Yahweh, du haut des cieux.	Jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie Du haut des cieux;	jusqu’à ce que l’Éternel regarde et voie des cieux.	Till the LORD look down, and behold from heaven.	<Ain>Donec respiceret et videret/ Dominus de cælis./	ἕως οὗ διακύψῃ καὶ ἴδῃ κύριος ἐξ οὐρανοῦ	עד ישקיף 3: 50 וירא יהוה משמים

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Mon oil fait mal à mon âme, à cause de toutes les filles de ma ville.	Mon oeil me fait souffrir, A cause de toutes les filles de ma ville.	Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.	Mine eye affecteth mine heart because of all the daughters of my city.	<Ain>Oculus meus deprædatus est animam meam/ in cunctis filiabus urbis meæ./	ὁ ὀφθαλμός μου ἐπιφυλλιεῖ ἐπὶ τὴν ψυχήν μου παρὰ πάσας θυγατέρας πόλεως	עיני עוללה 3: 51 לנפשי מכל בנות עירי ס
52	TSADÉ. Ils m'ont donné la chasse comme a un passereau, ceux qui me haïssent sans cause.	Ils m'ont donné la chasse comme à un oiseau, Ceux qui sont à tort mes ennemis.	Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à l'oiseau.	Mine enemies chased me sore, like a bird, without cause.	<Sade>Venatione ceperunt me quasi avem/ inimici mei gratis./	θηρεύοντες ἐθήρευσάν με ὡς στρουθίον οἱ ἐχθροί μου δωρεάν	צוד צדוני 3: 52 כצפור איבי חנם
53	Ils ont voulu anéantir ma vie dans la fosse, et ils ont jeté une pierre sur moi.	Ils ont voulu anéantir ma vie dans une fosse, Et ils ont jeté des pierres sur moi.	Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté des pierres sur moi.	They have cut off my life in the dungeon, and cast a stone upon me.	<Sade>Lapsa est in lacum vita mea,/ et posuerunt lapidem super me./	ἐθανάτωσαν ἐν λάκκῳ ζωήν μου καὶ ἐπέθηκαν λίθον ἐπ' ἐμοί	צמתו בבור 3: 53 חיי וידו אבן בי
54	Les eaux montaient au-dessus de ma tête; je disais: "Je suis perdu!"	Les eaux ont inondé ma tête; Je disais: Je suis perdu!	Les eaux ont coulé par-dessus ma tête; j'ai dit: Je suis retranché!	Waters flowed over mine head; then I said, I am cut off.	<Sade>Inundaverunt aquæ super caput meum ;/ dixi : Perii./	ὑπερεχύθη ὕδωρ ἐπὶ κεφαλήν μου εἶπα ἀπῶσμαι	צפו מים על 3: 54 ראשי אמרתי נגזרתי ס
55	QOPH. J'ai invoqué ton nom, Yahweh, de la fosse profonde;	J'ai invoqué ton nom, ô Éternel, Du fond de la fosse.	J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! de la fosse des abîmes.	I called upon thy name, O LORD, out of the low dungeon.	<Coph>Invocavi nomen tuum, Domine,/ de lacu novissimo./	ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομά σου κύριε ἐκ λάκκου κατωτάτου	קראתי שמך 3: 55 יהוה מבור תחתיות
56	tu as entendu ma voix: " Ne ferme point ton oreille à mes soupirs, à mes cris!	Tu as entendu ma voix: Ne ferme pas l'oreille à mes soupirs, à mes cris!	Tu as entendu ma voix; ne cache point ton oreille à mon soupir, à mon cri.	Thou hast heard my voice: hide not thine ear at my breathing, at my cry.	<Coph>Vocem meam audisti ; ne avertas aurem tuam/ a singultu meo et clamoribus./	φωνήν μου ἤκουσας μὴ κρύψῃς τὰ ὦτά σου εἰς τὴν δέησίν μου	קולי שמעת 3: 56 אל תעלם אזנך לרוחתי לשועתי
57	Tu t'es approché, au jour où je t'ai invoqué, et tu as dit: " Ne crains point!"	Au jour où je t'ai invoqué, tu t'es approché, Tu as dit: Ne crains pas!	Tu t'es approché au jour que je t'ai invoqué; tu as dit: Ne crains pas.	Thou drewest near in the day that I called upon thee: thou saidst, Fear not.	<Coph>Appropinquasti in die quando invocavi te ;/ dixisti : Ne timeas./	εἰς τὴν βοήθειάν μου ἤγγισας ἐν ᾗ σε ἡμέρᾳ ἐπεκαλεσάμην εἶπάς μοι μὴ φοβοῦ	קרבת ביום 3: 57 אקראך אמרת אל תירא ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	RESCH. Seigneur tu as pris en main ma cause, tu m'as sauvé la vie.	Seigneur, tu as défendu la cause de mon âme, Tu as racheté ma vie.	Seigneur, tu as pris en main la cause de mon âme, tu as racheté ma vie.	O LORD, thou hast pleaded the causes of my soul; thou hast redeemed my life.	<Res>Judicasti, Domine, causam animæ meæ,/ redemptor vitæ meæ./	ἐδίκασας κύριε τὰς δίκας τῆς ψυχῆς μου ἐλυτρώσω τὴν ζωήν μου	רבת אדני ריבי נפשי גאלת חיי 3: 58
59	Tu as vu, Yahweh, la violence qu'ils me font; fais-moi justice!	Éternel, tu as vu ce qu'on m'a fait souffrir: Rends-moi justice!	Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait; juge ma cause.	O LORD, thou hast seen my wrong: judge thou my cause.	<Res>Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me :/ judica judicium meum./	εἶδες κύριε τὰς ταραχάς μου ἔκρινας τὴν κρίσιν μου	ראיתה יהוה עותתי שפטה משפטי 3: 59
60	Tu as vu toute leur rancune! tous leurs complots contre moi.	Tu as vu toutes leurs vengeances, Tous leurs complots contre moi.	Tu as vu toute leur vengeance, toutes leurs machinations contre moi.	Thou hast seen all their vengeance and all their imaginations against me.	<Res>Vidisti omnem furorem,/ universas cogitationes eorum adversum me./	εἶδες πᾶσαν τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν εἰς πάντας διαλογισμοὺς αὐτῶν ἐν ἐμοί	ראיתה כל נקמתם כל מחשבתם לי ס 3: 60
61	SIN. Tu as entendu leurs outrages, Yahweh, tous leurs complots contre moi,	Éternel, tu as entendu leurs outrages, Tous leurs complots contre moi,	Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel! toutes leurs machinations contre moi,	Thou hast heard their reproach, O LORD, and all their imaginations against me;	<Sin>Audisti opprobrium eorum, Domine,/ omnes cogitationes eorum adversum me./	ἤκουσας τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν πάντας τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν κατ' ἐμοῦ	שמעת חרפתם יהוה כל מחשבתם עלי 3: 61
62	les propos de mes adversaires et ce qu'ils méditent, contre moi tout le jour.	Les discours de mes adversaires, et les projets Qu'ils formaient chaque jour contre moi.	les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.	The lips of those that rose up against me, and their device against me all the day.	<Sin>Labia insurgentium mihi, et meditationes eorum/ adversum me tota die./	χείλη ἐπανιστανομένων μοι καὶ μελέτας αὐτῶν κατ' ἐμοῦ ὅλην τὴν ἡμέραν	שפתי קמי והגיונם עלי כל היום 3: 62
63	Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent, regarde: je suis l'objet de leurs chansons.	Regarde quand ils sont assis et quand ils se lèvent: Je suis l'objet de leurs chansons.	Regarde quand ils s'asseyent et quand ils se lèvent: je suis leur chanson.	Behold their sitting down, and their rising up; I am their musick.	<Sin>Sessionem eorum et resurrectionem eorum vide ;/ ego sum psalmus eorum./	καθέδραν αὐτῶν καὶ ἀνάστασιν αὐτῶν ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	שבתם וקימתם הביטה אני מנגינתם ס 3: 63

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
64	THAV. Tu leur rendras, Yahweh, ce qu'ils méritent, selon l'ouvre de leurs mains;	Tu leur donneras un salaire, ô Éternel, Selon l'oeuvre de leurs mains;	Rends-leur une récompense, ô Éternel! selon l'ouvrage de leurs mains.	Render unto them a recompence, O LORD, according to the work of their hands.	<Thau>Redes eis vicem, Domine,/ juxta opera manuum suarum./	ἀποδώσεις αὐτοῖς ἀνταπόδομα κύριε κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν	תשיב להם 3: 64 גמול יהוה כמעשה ידיהם
65	Tu leur donneras l'aveuglement du cour; ta malédiction sera pour eux.	Tu les livreras à l'endurcissement de leur coeur, A ta malédiction contre eux;	Donne-leur un cœur cuirassé; ta malédiction soit sur eux!	Give them sorrow of heart, thy curse unto them.	<Thau>Dabis eis scutum cordis,/ laborem tuum./	ἀποδώσεις αὐτοῖς ὑπερασπισμὸν καρδίας μόχθον σου αὐτοῖς	תתן להם מגנת 3: 65 לב תאלתך להם
66	Tu les poursuivras avec colère et tu les extermineras, de dessous les cieux de Yahweh!	Tu les poursuivras dans ta colère, et tu les extermineras De dessous les cieux, ô Éternel!	Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel.	Persecute and destroy them in anger from under the heavens of the LORD.	<Thau>Persequeris in furore, et conteres eos/ sub cælis, Domine.]	καταδιώξεις ἐν ὀργῇ καὶ ἐξαναλώσεις αὐτοὺς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ κύριε	תרדף באף 3: 66 ותשמידם מתחת שמי יהוה פ

Chapitre 4

1	ALEPH. Comment l'or s'est-il terni, l'or pur s'est-il altéré, les pierres sacrées ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues?	Eh quoi! l'or a perdu son éclat! L'or pur est altéré! Les pierres du sanctuaire sont dispersées Aux coins de toutes les rues!	Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t-il été changé! Comment les pierres du lieu saint sont-elles répandues au coin de toutes les rues!	How is the gold become dim! how is the most fine gold changed! the stones of the sanctuary are poured out in the top of every street.	<Aleph>Quomodo obscuratum est aurum,/ mutatus est color optimus !/ dispersi sunt lapides sanctuarii/ in capite omnium platearum !/	πῶς ἀμαυρωθήσεται χρυσίον ἀλλοιωθήσεται τὸ ἀργύριον τὸ ἀγαθόν ἐξεχύθησαν λίθοι ἅγιοι ἐπ' ἀρχῆς πασῶν ἐξόδων	איכה יועם זהב 4: 1 ישנא הכתם הטוב תשתפכנה אבני קדש בראש כל חוצות ס
2	BETH. Les plus nobles fils de Sion, estimés au poids de l'or fin, comment ont-ils été comptés pour des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?	Les nobles fils de Sion, Estimés à l'égal de l'or pur, Sont regardés, hélas! comme des vases de terre, Ouvrage des mains du potier!	Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier?	The precious sons of Zion, comparable to fine gold, how are they esteemed as earthen pitchers, the work of the hands of the potter!	<Beth>Filii Sion inclyti,/ et amicti auro primo :/ quomodo reputati sunt in vasa testea,/ opus manuum figuli !/	υἱοὶ Σιων οἱ τίμιοι οἱ ἐπηρμένοι ἐν χρυσίῳ πῶς ἐλογίσθησαν εἰς ἀγγεῖα ὀστράκινα ἔργα χειρῶν κεραμέως	בני ציון 4: 2 היקרים המסלאים בפז איכה נחשבו לנבלי חרש מעשה ידי יוצר ס

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	GHIMEL. Même les chacals présentent les mamelles, et allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle, comme les autruches dans le désert.	Les chacals mêmes présentent la mamelle, Et allaitent leurs petits; Mais la fille de mon peuple est devenue cruelle Comme les autruches du désert.	Les chacals même présentent la mamelle, allaitent leurs petits; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.	Even the sea monsters draw out the breast, they give suck to their young ones: the daughter of my people is become cruel, like the ostriches in the wilderness.	<Ghimel>Sed et lamiæ nudaverunt mammam,/ lactaverunt catulos suos :/ filia populi mei crudelis/ quasi struthio in deserto./	καί γε δράκοντες ἐξέδυσαν μαστούς ἐθήλασαν σκύμνοι αὐτῶν θυγατέρες λαοῦ μου εἰς ἀνίατον ὡς στρουθίον ἐν ἐρήμῳ	** תנין *גם 4: 3 תנים חלצו שד היניקו גוריהן בת עמי לאכזר כיענים ** עניים *כי במדבר ס
4	DALETH. La langue du nourrisson s'attache à son palais, à cause de la soif; les petits enfants demandent du pain, et personne ne leur en donne	La langue du nourrisson s'attache à son palais, Desséchée par la soif; Les enfants demandent du pain, Et personne ne leur en donne.	La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais; les petits enfants demandent du pain, personne ne le rompt pour eux.	The tongue of the sucking child cleaveth to the roof of his mouth for thirst: the young children ask bread, and no man breaketh it unto them.	<Daleth>Adhæsit lingua lactentis/ ad palatum ejus in siti ;/ parvuli petierunt panem,/ et non erat qui frangeret eis./	ἐκολλήθη ἡ γλῶσσα θηλάζοντος πρὸς τὸν φάρυγγα αὐτοῦ ἐν δίψει νήπια ᾔτησαν ἄρτον ὁ διακλῶν οὐκ ἔστιν αὐτοῖς	דבק לשון יונק 4: 4 [Q][n][v]אל חכו בצמא עוללים שאלו לחם פרש אין להם ס
5	HÉ. Ceux qui se nourrissaient de mets délicats tombent d'inanition dans les rues; ceux qu'on portait sur la pourpre embrassent le fumier.	Ceux qui se nourrissaient de mets délicats Périssent dans les rues; Ceux qui étaient élevés dans la pourpre Embrassent les fumiers.	Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.	They that did feed delicately are desolate in the streets: they that were brought up in scarlet embrace dunghills.	<He>Qui vescebantur voluptuose,/ interierunt in viis ;/ qui nutriebantur in croceis,/ amplexati sunt stercora./	οἱ ἐσθοντες τὰς τρυφὰς ἠφανίσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις οἱ τιθηνούμενοι ἐπὶ κόκκων περιεβάλοντο κοπρίας	האכלים 4: 5 למעדנים נשמו בחוצות האמנים עלי תולע חבקו אשפתות ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	VAV. Et l'iniquité de la fille de mon peuple a été plus grande que le péché de Sodome, qui fut renversée en un instant, sans que des mains se levassent contre elle.	Le châtiment de la fille de mon peuple est plus grand Que celui de Sodome, Détruite en un instant, Sans que personne ait porté la main sur elle.	Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.	For the punishment of the iniquity of the daughter of my people is greater than the punishment of the sin of Sodom, that was overthrown as in a moment, and no hands stayed on her.	<Vau>Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei/ peccato Sodomorum,/ quæ subversa est in momento,/ et non ceperunt in ea manus./	καὶ ἐμεγαλύνθη ἀνομία θυγατρὸς λαοῦ μου ὑπὲρ ἀνομίας Σοδομων τῆς κατεστραμμένης ὡσπερ σπουδῇ καὶ οὐκ ἐπόνεσαν ἐν αὐτῇ χεῖρας	ויגדל עון בת עמי מחטאת סדם ההפוכה כמו רגע ולא חלו בה ידים ס 4: 6
7	ZAÏN. Ses princes surpassaient la neige en éclat, le lait en blancheur; leur corps était plus vermeil que le corail, leur figure était un saphir.	Ses princes étaient plus éclatants que la neige, Plus blancs que le lait; Ils avaient le teint plus vermeil que le corail; Leur figure était comme le saphir.	Ses nazaréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait; leur corps était plus vermeil que des rubis, leur taille un saphir.	Her Nazarites were purer than snow, they were whiter than milk, they were more ruddy in body than rubies, their polishing was of sapphire:	<Zain>Candidiores Nazaræi ejus nive,/ nitidiores lacte,/ rubicundiores ebore antiquo,/ sapphiro pulchriores./	ἐκαθαριώθησαν ναζιραῖοι αὐτῆς ὑπὲρ χιόνα ἐλαμψαν ὑπὲρ γάλα ἐπυρρώθησαν ὑπὲρ λίθους σαπφείρου τὸ ἀπόσπασμα αὐτῶν	זכו נזיריה משלג צחו מחלב אדמו עצם מפנינים ספיר גזרתם ס 4: 7
8	HETH. Leur aspect est plus sombre que le noir même; on ne les reconnaît plus dans les rues; leur peau est collée à leurs os, elle est sèche comme du bois.	Leur aspect est plus sombre que le noir; On ne les reconnaît pas dans les rues; Ils ont la peau collée sur les os, Sèche comme du bois.	Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.	Their visage is blacker than a coal; they are not known in the streets: their skin cleaveth to their bones; it is withered, it is become like a stick.	<Heth>Denigrata est super carbones facies eorum/ et non sunt cogniti in plateis ;/ adhæsit cutis eorum ossibus :/ aruit, et facta est quasi lignum./	ἐσκότασεν ὑπὲρ ἀσβόλην τὸ εἶδος αὐτῶν οὐκ ἐπεγνώσθησαν ἐν ταῖς ἐξόδοις ἐπάγη δέρμα αὐτῶν ἐπὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν ἐξηράνθησαν ἐγενήθησαν ὡσπερ ξύλον	חשך משחור תארם לא נכרו בחוצות צפד עורם על עצמם יבש היה כעץ ס 4: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	TETH. Plus heureuses sont les victimes de l'épée que les victimes de la faim, qui s'épuisent lentement, blessées, faute des produits des champs!	Ceux qui périssent par l'épée sont plus heureux Que ceux qui périssent par la faim, Qui tombent exténués, Privés du fruit des champs.	Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine; parce que ceux-ci ont dépéri, consumés par le manque du produit des champs.	They that be slain with the sword are better than they that be slain with hunger: for these pine away, stricken through for want of the fruits of the field.	<Teth>Melius fuit occisis gladio/ quam interfectis fame,/ quoniam isti extabuerunt consumpti/ a sterilitate terræ./	καλοὶ ἦσαν οἱ τραυματίαι ῥομφαίας ἢ οἱ τραυματίαι λιμοῦ ἐπορεύθησαν ἐκκεκεντημένοι ἀπὸ γενημάτων ἀγρῶν	טובים היו חללי חרב מחללי רעב שהם יזובו מדקרים מתנובת שדי ס 4: 9
10	JOD. Des femmes compatissantes ont de leurs mains fait cuire leurs enfants; ils leur ont servi de nourriture, dans le désastre de la fille de mon peuple.	Les femmes, malgré leur tendresse, Font cuire leurs enfants; Ils leur servent de nourriture, Au milieu du désastre de la fille de mon peuple.	Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.	The hands of the pitiful women have sodden their own children: they were their meat in the destruction of the daughter of my people.	<Jod>Manus mulierum misericordium/ coxerunt filios suos ;/ facti sunt cibus earum/ in contritione filiæ populi mei./	χεῖρες γυναικῶν οἰκτιρμόνων ἥψησαν τὰ παιδία αὐτῶν ἐγενήθησαν εἰς βρῶσιν αὐταῖς ἐν τῷ συντρίμματι τῆς θυγατρὸς λαοῦ μου	ידי נשים רחמניות בשלו ילדיהן היו לברות למו בשבר בת עמי ס 4: 10
11	Yahweh a épuisé sa fureur; il a répandu l'ardeur de sa colère, et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.	L'Éternel a épuisé sa fureur, Il a répandu son ardente colère; Il a allumé dans Sion un feu Qui en dévore les fondements.	L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.	The LORD hath accomplished his fury; he hath poured out his fierce anger, and hath kindled a fire in Zion, and it hath devoured the foundations thereof.	<Caph>Complevit Dominus furorem suum,/ effudit iram indignationis suæ :/ et succendit ignem in Sion,/ et devoravit fundamenta ejus./	συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ καὶ ἀνῆψεν πῦρ ἐν Σιων καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς	כלה יהוה את חמתו שפך חרון אפו ויצת אש בציון ותאכל יסודתיה ס 4: 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	LAMED. Ils ne croyaient pas, les rois de la terre, ni tous les habitants du monde, que l'adversaire, l'ennemi entrerait dans les portes de Jérusalem.	Les rois de la terre n'auraient pas cru, Aucun des habitants du monde n'aurait cru Que l'adversaire, que l'ennemi entrerait Dans les portes de Jérusalem.	Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'eussent pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.	The kings of the earth, and all the inhabitants of the world, would not have believed that the adversary and the enemy should have entered into the gates of Jerusalem.	<Lamed>Non crediderunt reges terræ,/ et universi habitatores orbis,/ quoniam ingrederetur hostis et inimicus/ per portas Jerusalem./	οὐκ ἐπίστευσαν βασιλεῖς γῆς πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην οὅτι εἰσελεύσεται ἐχθρὸς καὶ ἐκθλίβων διὰ τῶν πυλῶν Ιερουσαλημ	לא האמינו 4: 12 מלכי ארץ *וכל **כל ישבי תבל כי יבא צר ואויב בשערי ירושלם ס
13	MEM. C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses prêtres, qui répandaient dans son enceinte le sang des justes.	Voilà le fruit des péchés de ses prophètes, Des iniquités de ses sacrificateurs, Qui ont répandu dans son sein Le sang des justes!	C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.	For the sins of her prophets, and the iniquities of her priests, that have shed the blood of the just in the midst of her,	<Mem>Propter peccata prophetarum ejus,/ et iniquitates sacerdotum ejus,/ qui effuderunt in medio ejus/ sanguinem justorum./	ἐξ ἁμαρτιῶν προφητῶν αὐτῆς ἀδικιῶν ἱερέων αὐτῆς τῶν ἐκχεόντων αἷμα δίκαιον ἐν μέσῳ αὐτῆς	מחטאת 4: 13 נביאיה עונות כהניה השפכים בקרבה דם צדיקים ס
14	NUN. Ils erraient comme des aveugles dans les rues, souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.	Ils erraient en aveugles dans les rues, Souillés de sang; On ne pouvait Toucher leurs vêtements.	Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.	They have wandered as blind men in the streets, they have polluted themselves with blood, so that men could not touch their garments.	<Nun>Erraverunt cæci in plateis,/ polluti sunt in sanguine ;/ cumque non possent,/ tenuerunt lacinias suas./	ἐσαλεύθησαν ἐγρ̣ήγοροι αὐτῆς ἐν ταις ἐξόδοις ἐμολύνθησαν ἐν αἵματι ἐν τῷ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἡψαντο ἐνδυμάτων αὐτῶν	נעו עורים 4: 14 בחוצות נגאלו בדם בלא יוכלו יגעו בלבשיהם ס
15	SAMECH. "Ecartez-vous! Un impur!" leur criait-on. "Ecartez-vous! Ecartez-vous! Ne le touchez pas!" Ils erraient, et l'on disait parmi les nations: "Qu'ils ne séjournent point ici!"	Éloignez-vous, impurs! leur criait-on, Éloignez-vous, éloignez-vous, ne nous touchez pas! Ils sont en fuite, ils errent çà et là; On dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!	Retirez-vous! un impur! leur criait-on; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas!… Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là; on a dit parmi les nations: Ils n'auront plus leur demeure!	They cried unto them, Depart ye; it is unclean; depart, depart, touch not: when they fled away and wandered, they said among the heathen, They shall no more sojourn there.	<Samech>Recedite polluti, clamaverunt eis ;/ recedite, abite, nolite tangere :/ jurgati quippe sunt, et commoti dixerunt inter gentes :/ Non addet ultra ut habitet in eis./	ἀπόστητε ἀκαθάρτων καλέσατε αὐτούς ἀπόστητε ἀπόστητε μὴ ἅπτεσθε οὅτι ἀνήφθησαν καί γε ἐσαλεύθησαν εἴπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὐ μὴ προσθῶσιν τοῦ παροικεῖν	סורו טמא 4: 15 קראו למו סורו סורו אל תגעו כי נצו גם נעו אמרו בגוים לא יוסיפו לגור ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	PHÉ. La face irritée de Yahweh les a dispersés; il ne les regarde plus. L'ennemi n'a eu ni respect pour les prêtres, ni pitié pour les vieillards.	L'Éternel les a dispersés dans sa colère, Il ne tourne plus les regards vers eux; On n'a eu ni respect pour les sacrificateurs, Ni pitié pour les vieillards.	La face de l'Éternel les a coupés en deux; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.	The anger of the LORD hath divided them; he will no more regard them: they respected not the persons of the priests, they favoured not the elders.	<Phe>Facies Domini divisit eos,/ non addet ut respiciat eos ;/ facies sacerdotum non erubuerunt,/ neque senum miserti sunt./	πρόσωπον κυρίου μερὶς αὐτῶν οὐ προσθήσει ἐπιβλέψαι αὐτοῖς πρόσωπον ἱερέων οὐκ ἔλαβον πρεσβύτας οὐκ ἠλέησαν	4: 16 פני יהוה חלקם לא יוסיף להביטם פני כהנים לא נשאו *זקנים **וזקנים[a] לא חננו ס
17	AÏN. Et nous, nos yeux se consumaient encore à attendre un vain secours; du haut de nos tours, nous regardions vers une nation qui ne peut sauver.	Nos yeux se consumaient encore, Et nous attendions vainement du secours; Nos regards se portaient avec espérance Vers une nation qui ne nous a pas délivrés.	Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité; nous avons attendu continuellement une nation qui ne sauvait pas.	As for us, our eyes as yet failed for our vain help: in our watching we have watched for a nation that could not save us.	<Ain>Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri/ ad auxilium nostrum vanum ;/ cum respiceremus attenti ad gentem/ quæ salvare non poterat./	ἔτι οὄντων ἡμῶν ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν μάταια ἀποσκοπευόντων ἡμῶν ἀπεσκοπεύσαμεν εἰς ἔθνος οὐ σῶζον	4: 17 ** עודינה* עודינו תכלינה עינינו אל עזרתנו הבל בצפיתנו צפינו אל גוי לא יושע ס
18	TSADÉ. Ils épiaient nos pas, nous empêchant de marcher dans nos places. Notre fin approche, nos jours sont accomplis; oui, notre fin est arrivée!	On épiait nos pas, Pour nous empêcher d'aller sur nos places; Notre fin s'approchait, nos jours étaient accomplis... Notre fin est arrivée!	Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que nous ne pouvions pas marcher sur nos places: notre fin est proche, nos jours sont accomplis; notre fin est venue!	They hunt our steps, that we cannot go in our streets: our end is near, our days are fulfilled; for our end is come.	<Sade>Lubricaverunt vestigia nostra/ in itinere platearum nostrarum ;/ appropinquavit finis noster, completi sunt dies nostri,/ quia venit finis noster./	ἐθηρεύσαμεν μικροὺς ἡμῶν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἠγγικεν ὁ καιρὸς ἡμῶν ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ἡμῶν πάρεστιν ὁ καιρὸς ἡμῶν	4: 18 צדו צעדינו מלכת ברחבתינו קרב קצינו מלאו ימינו כי בא קצינו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	QOPH. Ceux qui nous poursuivaient ont été plus légers que les aigles du ciel; ils nous ont pourchassés sur les montagnes; ils nous ont dressé des embûches dans le désert.	Nos persécuteurs étaient plus légers Que les aigles du ciel; Ils nous ont poursuivis sur les montagnes, Ils nous ont dressé des embûches dans le désert.	Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.	Our persecutors are swifter than the eagles of the heaven: they pursued us upon the mountains, they laid wait for us in the wilderness.	<Coph>Velociores fuerunt persecutores nostri/ aquilis cæli ;/ super montes persecuti sunt nos,/ in deserto insidiati sunt nobis./	κοῦφοι ἐγένοντο οἱ διώκοντες ἡμᾶς ὑπὲρ ἀετοὺς οὐρανοῦ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐξήφθησαν ἐν ἐρήμῳ ἐνήδρευσαν ἡμᾶς	קלים היו 4: 19 רדפינו מנשרי שמים על ההרים דלקנו במדבר ארבו לנו ס
20	RESCH. Le souffle de nos narines, l'oint de Yahweh, a été pris dans leurs fosses, lui dont nous disions: "A son ombre nous vivrons parmi les nations."	Celui qui nous faisait respirer, l'oint de l'Éternel, A été pris dans leurs fosses, Lui de qui nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.	Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions: Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.	The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, was taken in their pits, of whom we said, Under his shadow we shall live among the heathen.	<Res>Spiritus oris nostri, christus Dominus,/ captus est in peccatis nostris,/ cui diximus : In umbra tua/ vivemus in gentibus./	πνεῦμα προσώπου ἡμῶν χριστὸς κυρίου συνελήμφθη ἐν ταῖς διαφθοραῖς αὐτῶν οὗ εἴπαμεν ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ ζησόμεθα ἐν τοῖς ἔθνεσιν	רוח אפינו 4: 20 משיח יהוה נלכד בשחיתותם אשר אמרנו בצלו נחיה בגוים ס
21	SIN. Réjouis-toi et sois dans l'allégresse, fille d'Edom, qui habite au pays de Hus! A toi aussi passera la coupe; tu t'enivreras et tu te mettras à nu.	Réjouis-toi, tressaille d'allégresse, fille d'Édom, Habitante du pays d'Uts! Vers toi aussi passera la coupe; Tu t'enivreras, et tu seras mise à nu.	Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts! La coupe passera aussi vers toi; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu!	Rejoice and be glad, O daughter of Edom, that dwellest in the land of Uz; the cup also shall pass through unto thee: thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked.	<Sin>Gaude et lætare, filia Edom,/ quæ habitas in terra Hus !/ ad te quoque perveniet calix : inebriaberis,/ atque nudaberis./	χαῖρε καὶ εὐφραίνου θύγατερ Ιδουμαίας ἡ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς καί γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς	שישי ושמחי 4: 21 בת אדום *יושבתי ** יושבת בארץ עוץ גם עליך תעבר כוס תשכרי ותתערי ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	THAV. Ton iniquité a pris fin, fille de Sion, il ne t'enverra plus en exil. Il visite ton iniquité, fille d'Edom; il met à découvert tes péchés.	Fille de Sion, ton iniquité est expiée; Il ne t'enverra plus en captivité. Fille d'Édom, il châtiera ton iniquité, Il mettra tes péchés à découvert.	La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion; il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom; il découvrira tes péchés.	The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion; he will no more carry thee away into captivity: he will visit thine iniquity, O daughter of Edom; he will discover thy sins.	<Thau>Completa est iniquitas tua, filia Sion :/ non addet ultra ut transmigret te./ Visitavit iniquitatem tuam, filia Edom ;/ discooperuit peccata tua.]	ἐξέλιπεν ἡ ἀνομία σου θύγατερ Σιων οὐ προσθήσει ἔτι ἀποικίσαι σε ἐπεσκέψατο ἀνομίας σου θύγατερ Εδωμ ἀπεκάλυψεν ἐπὶ τὰ ἀσεβήματά σου	תם עונך בת 4: 22 ציון לא יוסיף להגלותך פקד עונך בת אדום גלה על חטאתיך פ

Chapitre 5

1	Souviens-toi, Yahweh, de ce qui nous est arrivé, regarde et vois notre opprobre.	Souviens-toi, Éternel, de ce qui nous est arrivé! Regarde, vois notre opprobre!	Souviens-toi, ô Éternel! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.	Remember, O LORD, what is come upon us: consider, and behold our reproach.	Recordare, Domine, quid acciderit nobis ;/ intuere et respice opprobrium nostrum./	μνήσθητι κύριε ὅ τι ἐγενήθη ἡμῖν ἐπίβλεψον καὶ ἰδὲ τὸν ὀνειδισμὸν ἡμῶν	זכר יהוה מה 5: 1 היה לנו *הביט ** הביטה וראה את חרפתנו
2	Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des inconnus.	Notre héritage a passé à des étrangers, Nos maisons à des inconnus.	Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des forains.	Our inheritance is turned to strangers, our houses to aliens.	Hæreditas nostra versa est ad alienos,/ domus nostræ ad extraneos./	κληρονομία ἡμῶν μετεστράφη ἀλλοτρίοις οἱ οἶκοι ἡμῶν ξένοις	נחלתנו נהפכה 5: 2 לזרים בתינו לנכרים
3	Nous sommes orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.	Nous sommes orphelins, sans père; Nos mères sont comme des veuves.	Nous sommes des orphelins, sans père; nos mères sont comme des veuves.	We are orphans and fatherless, our mothers are as widows.	Pupilli facti sumus absque patre,/ matres nostræ quasi viduæ./	ὀρφανοὶ ἐγενήθημεν οὐχ ὑπάρχει πατὴρ μητέρες ἡμῶν ὡς αἱ χῆραι	* יתומים היינו 5: 3 אין **ואין אב אמתינו כאלמנות
4	Nous buvons notre eau à prix d'argent, le bois ne nous vient que pour un salaire.	Nous buvons notre eau à prix d'argent, Nous payons notre bois.	Nous buvons notre eau à prix d'argent; notre bois nous vient par achat.	We have drunken our water for money; our wood is sold unto us.	Aquam nostram pecunia bibimus ;/ ligna nostra pretio comparavimus./	ἐξ ἡμερῶν ἡμῶν ξύλα ἡμῶν ἐν ἀλλάγματι ἦλθεν	מימינו בכסף 5: 4 שתינו עצינו במחיר יבאו

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Nos persécuteurs nous pressent par derrière; nous sommes épuisés; plus de repos pour nous.	Nous sommes poursuivis, le joug sur le cou; Nous sommes épuisés, nous n'avons point de repos.	Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou; nous nous fatiguons, pas de repos pour nous!	Our necks are under persecution: we labour, and have no rest.	Cervicibus nostris minabamur,/ lassis non dabatur requies./	ἐπὶ τὸν τράχηλον ἡμῶν ἐδιώχθημεν ἐκοπιάσαμεν οὐκ ἀνεπαύθημεν	5: 5 על צוארנו נרדפנו יגענו *לא ** ולא הונח[p][c][Q] לנו
6	Nous tendons la main vers l'Egypte, et vers l'Assyrie, pour nous rassasier de pain.	Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, Pour nous rassasier de pain.	Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.	We have given the hand to the Egyptians, and to the Assyrians, to be satisfied with bread.	Ægypto dedimus manum et Assyriis,/ ut saturaremur pane./	Αἰγυπτος ἔδωκεν χεῖρα Ασσουρ εἰς πλησμονὴν αὐτῶν	5: 6 מצרים נתנו יד אשור לשבע לחם
7	Nos pères ont péché, ils ne sont plus; et nous, nous portons leurs iniquités.	Nos pères ont péché, ils ne sont plus, Et c'est nous qui portons la peine de leurs iniquités.	Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.	Our fathers have sinned, and are not; and we have borne their iniquities.	Patres nostri peccaverunt, et non sunt :/ et nos iniquitates eorum portavimus./	οἱ πατέρες ἡμῶν ἥμαρτον οὐχ ὑπάρχουσιν ἡμεῖς τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ὑπέσχομεν	5: 7 אבתינו חטאו *אינם **ואינם אנחנו **ואנחנו עונתיהם סבלנו
8	Des esclaves dominent sur nous; personne ne nous délivre de leurs mains.	Des esclaves dominent sur nous, Et personne ne nous délivre de leurs mains.	Des serviteurs dominent sur nous; personne ne nous délivre de leur main.	Servants have ruled over us: there is none that doth deliver us out of their hand.	Servi dominati sunt nostri :/ non fuit qui redimeret de manu eorum./	δοῦλοι ἐκυρίευσαν ἡμῶν λυτρούμενος οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν	5: 8 עבדים משלו בנו פרק אין מידם
9	Nous acquérons notre pain au péril de notre vie; devant l'épée du désert.	Nous cherchons notre pain au péril de notre vie, Devant l'épée du désert.	Nous recueillons notre pain au péril de notre vie, à cause de l'épée du désert.	We gat our bread with the peril of our lives because of the sword of the wilderness.	In animabus nostris afferebamus panem nobis,/ a facie gladii in deserto./	ἐν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰσοίσομεν ἄρτον ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ῥομφαίας τῆς ἐρήμου	5: 9 בנפשנו נביא לחמנו מפני חרב המדבר
10	Notre peau est brûlante comme un four, par suite des ardeurs de la faim.	Notre peau est brûlante comme un four, Par l'ardeur de la faim.	Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.	Our skin was black like an oven because of the terrible famine.	Pellis nostra quasi clibanus exusta est,/ a facie tempestatum famis./	τὸ δέρμα ἡμῶν ὡς κλίβανος ἐπελειώθη συνεσπάσθησαν ἀπὸ προσώπου καταιγίδων λιμοῦ	5: 10 עורנו כתנור נכמרו מפני זלעפות רעב

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, Les vierges dans les villes de Juda.	Ils ont déshonoré les femmes dans Sion, Les vierges dans les villes de Juda.	Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.	They ravished the women in Zion, and the maids in the cities of Judah.	Mulieres in Sion humiliaverunt,/ et virgines in civitatibus Juda./	γυναῖκας ἐν Σιων ἐταπείνωσαν παρθένους ἐν πόλεσιν Ιουδα	נשים בציון 5: 11 ענו בתלת בערי יהודה
12	Des chefs ont été pendus par leurs mains; la face des vieillards n'a pas été respectée.	Des chefs ont été pendus par leurs mains; La personne des vieillards n'a pas été respectée.	Des princes ont été pendus par leur main; la personne des vieillards n'a pas été honorée.	Princes are hanged up by their hand: the faces of elders were not honoured.	Principes manu suspensi sunt ;/ facies senum non erubuerunt./	ἄρχοντες ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐκρεμάσθησαν πρεσβύτεροι οὐκ ἐδοξάσθησαν	שרים בידם 5: 12 נתלו פני זקנים לא נהדרו
13	Des adolescents ont porté la meule; des enfants ont chancelé, chargés de bois.	Les jeunes hommes ont porté la meule, Les enfants chancelaient sous des fardeaux de bois.	Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont trébuché sous le bois.	They took the young men to grind, and the children fell under the wood.	Adolescentibus impudice abusi sunt,/ et pueri in ligno corruerunt./	ἐκλεκτοὶ κλαυθμὸν ἀνέλαβον καὶ νεανίσκοι ἐν ξύλῳ ἠσθένησαν	בחורים טחון 5: 13 נשאו ונערים בעץ כשלו
14	Les vieillards ont cessé d'aller à la porte; les jeunes gens, de jouer de leur lyre.	Les vieillards ne vont plus à la porte, Les jeunes hommes ont cessé leurs chants.	Les vieillards ne sont plus assis dans la porte, les jeunes gens n'y chantent plus.	The elders have ceased from the gate, the young men from their musick.	Senes defecerunt de portis,/ juvenes de choro psallentium./	καὶ πρεσβῦται ἀπὸ πύλης κατέπαυσαν ἐκλεκτοὶ ἐκ ψαλμῶν αὐτῶν κατέπαυσαν	זקנים משער 5: 14 שבתו בחורים מנגינתם
15	La joie de nos cours a cessé, nos danses sont changées en deuil.	La joie a disparu de nos coeurs, Le deuil a remplacé nos danses.	Notre cœur a cessé de se réjouir; notre danse est changée en deuil.	The joy of our heart is ceased; our dance is turned into mourning.	Defecit gaudium cordis nostri ;/ versus est in luctum chorus noster./	κατέλυσεν χαρὰ καρδίας ἡμῶν ἐστράφη εἰς πένθος ὁ χορὸς ἡμῶν	שבת משוש 5: 15 לבבנו נהפך לאבל מחלנו
16	La couronne de notre tête est tombée; oui, malheur à nous, car nous avons péché!	La couronne de notre tête est tombée! Malheur à nous, parce que nous avons péché!	La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché.	The crown is fallen from our head: woe unto us, that we have sinned!	Cecidit corona capitis nostri :/ væ nobis, quia peccavimus !/	ἔπεσεν ὁ στέφανος τῆς κεφαλῆς ἡμῶν οὐαὶ δὴ ἡμῖν ὅτι ἡμάρτομεν	נפלה עטרת 5: 16 ראשנו אוי נא לנו כי חטאנו

Lamentations

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Voici pourquoi notre cour est malade, pourquoi nos yeux sont obscurcis:	Si notre coeur est souffrant, Si nos yeux sont obscurcis,	A cause de cela notre cœur est abattu; à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,	For this our heart is faint; for these things our eyes are dim.	Propterea mostum factum est cor nostrum ;/ ideo contenebrati sunt oculi nostri,/	περὶ τούτου ἐγενήθη ὀδυνηρὰ ἡ καρδία ἡμῶν περὶ τούτου ἐσκότασαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν	על זה היה דוה 5: 17 לבנו על אלה חשכו עינינו
18	c'est parce que la montagne de Sion est désolée, et que les chacals s'y promènent.	C'est que la montagne de Sion est ravagée, C'est que les renards s'y promènent.	A cause de la montagne de Sion qui est désolée: les renards s'y promènent.	Because of the mountain of Zion, which is desolate, the foxes walk upon it.	propter montem Sion quia disperiit ;/ vulpes ambulaverunt in eo./	ἐπ' ὄρος Σιων ὅτι ἠφανίσθη ἀλώπεκες διῆλθον ἐν αὐτῇ	על הר ציון 5: 18 ששמם שועלים הלכו בו פ
19	Toi, Yahweh, tu sièges éternellement; ton trône subsiste d'âge en âge!	Toi, l'Éternel, tu règnes à jamais; Ton trône subsiste de génération en génération.	Toi, ô Éternel! tu demeures à toujours, ton trône est de génération en génération.	Thou, O LORD, remainest for ever; thy throne from generation to generation.	Tu autem, Domine, in æternum permanebis,/ solium tuum in generationem et generationem./	σὺ δὲ κύριε εἰς τὸν αἰῶνα κατοικήσεις ὁ θρόνος σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν	אתה יהוה 5: 19 לעולם תשב כסאך לדר ודור
20	Pourquoi nous oublierais-tu à jamais, nous abandonnerais-tu pour de si longs jours?	Pourquoi nous oublierais-tu pour toujours, Nous abandonnerais-tu pour de longues années?	Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous abandonnes-tu pour de longs jours?	Wherefore dost thou forget us for ever, and forsake us so long time?	Quare in perpetuum oblivisceris nostri,/ derelinques nos in longitudine dierum ?/	ἵνα τί εἰς νεῖκος ἐπιλήσῃ ἡμῶν καταλείψεις ἡμᾶς εἰς μακρότητα ἡμερῶν	למה לנצח 5: 20 תשכחנו תעזבנו לארך ימים
21	Fais-nous revenir à toi, Yahweh, et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme autrefois.	Fais-nous revenir vers toi, ô Éternel, et nous reviendrons! Donne-nous encore des jours comme ceux d'autrefois!	Fais-nous revenir à toi, ô Éternel! et nous reviendrons; renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois!	Turn thou us unto thee, O LORD, and we shall be turned; renew our days as of old.	Converte nos, Domine, ad te, et convertemur ;/ innova dies nostros, sicut a principio./	ἐπίστρεψον ἡμᾶς κύριε πρὸς σέ καὶ ἐπιστραφησόμεθα καὶ ἀνακαίνισον ἡμέρας ἡμῶν καθὼς ἔμπροσθεν	השיבנו יהוה 5: 21 אליך *ונשוב **חדש ימינו כקדם
22	Car nous aurais-tu entièrement rejetés, serais-tu irrité contre nous sans mesure?	Nous aurais-tu entièrement rejetés, Et t'irriterais-tu contre nous jusqu'à l'excès!	Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés? Serais-tu extrêmement courroucé contre nous?	But thou hast utterly rejected us; thou art very wroth against us.	Sed projiciens repulisti nos :/ iratus es contra nos vehementer.]	ὅτι ἀπωθούμενος ἀπώσω ἡμᾶς ὠργίσθης ἐφ' ἡμᾶς ἕως σφόδρα	כי אם מאס 5: 22 מאסתנו קצפת עלינו עד מאד

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Chobar, les cieux s'ouvrirent et je vis des visions de Dieu.	La trentième année, le cinquième jour du quatrième mois, comme j'étais parmi les captifs du fleuve du Kebar, les cieux s'ouvrirent, et j'eus des visions divines.	Et il arriva en la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais au milieu des captifs, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.	Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river of Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God.	Et factum est in trigesimo anno, in quarto, in quinta mensis, cum essem in medio captivorum juxta fluvium Chobar, aperti sunt cæli, et vidi visiones Dei.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ ἔτει ἐν τῷ τετάρτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν μέσῳ τῆς αἰχμαλωσίας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ καὶ ἠνοίχθησαν οἱ οὐρανοί καὶ εἶδον ὁράσεις θεοῦ	ויהי בשלשים 1: 1 שנה ברביעי בחמשה לחדש ואני בתוך הגולה על נהר כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלהים
2	Le cinquième jour du mois, -- c'était la cinquième année de la captivité du roi Joachin, --	Le cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jojakin, -	Le cinquième jour du mois (c'était la cinquième année de la transportation du roi Jehoïakin),	In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity,	In quinta mensis, ipse est annus quintus transmigrationis regis Joachin,	πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τοῦτο τὸ ἔτος τὸ πέμπτον τῆς αἰχμαλωσίας τοῦ βασιλέως Ιωακιμ	בחמשה לחדש 1: 2 היא השנה החמישית לגלות המלך יויכין
3	la parole de Yahweh fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, prêtre, dans le pays des Chaldéens, prés du fleuve Chobar, et là, la main de Yahweh fut sur lui.	la parole de l'Éternel fut adressée à Ézéchiel, fils de Buzi, le sacrificateur, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve du Kebar; et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.	la parole de l'Éternel vint expressément à Ézéchiel, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar; et la main de l'Éternel fut là sur lui.	The word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.	factum est verbum Domini ad Ezechielem filium Buzi sacerdotem, in terra Chaldæorum, secus flumen Chobar : et facta est super eum ibi manus Domini.	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιεζεκιηλ υἱὸν Βουζι τὸν ἱερέα ἐν γῇ Χαλδαίων ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου	היה היה דבר 1: 3 יהוה אל יחזקאל בן בוזי הכהן בארץ כשדים על נהר כבר ותהי עליו שם יד יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je vis, et voici qu'un vent de tempête venait du septentrion, et une grande nuée, et une masse de feu qui resplendissait alentour; et au milieu d'elle on voyait comme l'aspect d'un métal plongé dans le feu.	Je regardai, et voici, il vint du septentrion un vent impétueux, une grosse nuée, et une gerbe de feu, qui répandait de tous côtés une lumière éclatante, au centre de laquelle brillait comme de l'airain poli, sortant du milieu du feu.	Et je vis, et voici, un vent de tempête venait du nord, une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait; et il y avait une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu du feu, brillait comme l'apparence de l'airain luisant;	And I looked, and, behold, a whirlwind came out of the north, a great cloud, and a fire infolding itself, and a brightness was about it, and out of the midst thereof as the colour of amber, out of the midst of the fire.	Et vidi, et ecce ventus turbinis veniebat ab aquilone, et nubes magna, et ignis involvens, et splendor in circuitu ejus : et de medio ejus, quasi species electri, id est, de medio ignis :	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πνεῦμα ἐξαῖρον ἤρχετο ἀπὸ βορρᾶ καὶ νεφέλη μεγάλη ἐν αὐτῷ καὶ φέγγος κύκλῳ αὐτοῦ καὶ πῦρ ἐξαστράπτον καὶ ἐν τῷ μέσῳ αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἠλέκτρου ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς καὶ φέγγος ἐν αὐτῷ	1: 4 וארא והנה רוח סערה באה מן הצפון ענן גדול ואש מתלקחת ונגה לו סביב ומתוכה כעין החשמל מתוך האש
5	Et au milieu je vis la ressemblance de quatre êtres vivants, et voici quel était leur aspect: ils avaient une ressemblance humaine.	Au centre encore, apparaissaient quatre animaux, dont l'aspect avait une ressemblance humaine.	et, du milieu, la ressemblance de quatre animaux; et voici leur aspect: ils avaient la ressemblance d'un homme;	Also out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance; they had the likeness of a man.	et in medio ejus similitudo quatuor animalium. Et hic aspectus eorum, similitudo hominis in eis.	καὶ ἐν τῷ μέσῳ ὡς ὁμοίωμα τεσσάρων ζῴων καὶ αὕτη ἡ ὅρασις αὐτῶν ὁμοίωμα ἀνθρώπου ἐπ' αὐτοῖς	1: 5 ומתוכה דמות ארבע חיות וזה מראיהן דמות אדם להנה
6	Chacun avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.	Chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes.	et chacun d'eux avait quatre faces, et chacun avait quatre ailes;	And every one had four faces, and every one had four wings.	Quatuor facies uni, et quatuor pennæ uni.	καὶ τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνὶ καὶ τέσσαρες πτέρυγες τῷ ἑνί	1: 6 וארבעה פנים לאחת וארבע כנפים לאחת להם
7	Leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau; ils étincelaient comme l'aspect de l'airain poli.	Leurs pieds étaient droits, et la plante de leurs pieds était comme celle du pied d'un veau, ils étincelaient comme de l'airain poli.	et leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau; et ils étincelaient comme l'apparence de l'airain poli;	And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot: and they sparkled like the colour of burnished brass.	Pedes eorum, pedes recti, et planta pedis eorum quasi planta pedis vituli : et scintillæ quasi aspectus æris candentis.	καὶ τὰ σκέλη αὐτῶν ὀρθά καὶ πτερωτοὶ οἱ πόδες αὐτῶν καὶ σπινθῆρες ὡς ἐξαστράπτων χαλκός καὶ ἐλαφραὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν	1: 7 ורגליהם רגל ישרה וכף רגליהם ככף רגל עגל ונצצים כעין נחשת קלל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Des mains d'hommes sortaient de dessous leurs ailes, sur leurs quatre côtés; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.	Ils avaient des mains d'homme sous les ailes à leurs quatre côtés; et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.	et il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs quatre côtés; et ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes;	And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and they four had their faces and their wings.	Et manus hominis sub pennis eorum, in quatuor partibus : et facies et pennas per quatuor partes habebant.	καὶ χεὶρ ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν τῶν τεσσάρων	וידו** וידי* 1: 8 אדם מתחת כנפיהם על ארבעת רבעיהם ופניהם וכנפיהם לארבעתם
9	Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne tournaient point en marchant; chacun allait devant soi.	Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre; ils ne se tournaient point en marchant, mais chacun marchait droit devant soi.	leurs ailes étaient jointes l’une à l’autre; ils ne se tournaient pas quand ils allaient: ils allaient chacun droit devant soi.	Their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward.	Junctæque erant pennæ eorum alterius ad alterum : non revertebantur cum incederent, sed unumquodque ante faciem suam gradiebatur.	οὐκ ἐπεστρέφοντο ἐν τῷ βαδίζειν αὐτά ἕκαστον κατέναντι τοῦ προσώπου αὐτῶν ἐπορεύοντο	חברת אשה אל 1: 9 אחותה כנפיהם לא יסבו בלכתן איש אל עבר פניו ילכו
10	Et voici quelle était la ressemblance de leurs faces: une face d'hermine par devant, une face de lion à droite à tous les quatre, une face de taureau à gauche à tous les quatre, et une face d'aigle à tous les quatre.	Quand à la figure de leurs faces, ils avaient tous une face d'homme, tous quatre une face de lion à droite, tous quatre une face de boeuf à gauche, et tous quatre une face d'aigle.	Et la ressemblance de leurs faces était la face d’un homme; et, les quatre, ils avaient la face d’un lion, à droite; et, les quatre, ils avaient la face d’un bœuf, à gauche; et, les quatre, ils avaient la face d’un aigle;	As for the likeness of their faces, they four had the face of a man, and the face of a lion, on the right side: and they four had the face of an ox on the left side; they four also had the face of an eagle.	Similitudo autem vultus eorum, facies hominis et facies leonis a dextris ipsorum quatuor, facies autem bovis a sinistris ipsorum quatuor, et facies aquilæ desuper ipsorum quatuor.	καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν πρόσωπον ἀνθρώπου καὶ πρόσωπον λέοντος ἐκ δεξιῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον μόσχου ἐξ ἀριστερῶν τοῖς τέσσαρσιν καὶ πρόσωπον ἀετοῦ τοῖς τέσσαρσιν	ודמות פניהם 1: 10 פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאול לארבעתן ופני נשר לארבעתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et telles étaient leurs faces. Leurs ailes se déployaient au-dessus d'eux; chacun avait deux ailes qui rejoignaient celles de l'autre, et deux ailes qui couvraient son corps.	Leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut; deux de leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps.	et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut: chacun avait deux ailes jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leur corps.	Thus were their faces: and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies.	Facies eorum et pennæ eorum extentæ desuper : duæ pennæ singulorum jungebantur, et duæ tegebant corpora eorum.\	καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν	ופניהם וכנפיהם פרדות מלמעלה לאיש שתים חברות איש ושתים מכסות את גויתיהנה[1] 1: 11
12	Chacun allait devant soi; là où l'esprit les faisait aller, ils allaient; ils ne tournaient pas en allant.	Chacun marchait droit devant soi; ils allaient où l'esprit les poussait à aller, et ils ne se tournaient point dans leur marche.	Et ils allaient chacun droit devant soi: là où l'Esprit devait aller, ils allaient; ils ne se tournaient point lorsqu'ils allaient.	And they went every one straight forward: whither the spirit was to go, they went; and they turned not when they went.	Et unumquodque eorum coram facie sua ambulabat : ubi erat impetus spiritus, illuc gradiebantur, nec revertebantur cum ambularent.	καὶ ἑκάτερον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπορεύετο οὗ ἂν ἦν τὸ πνεῦμα πορευόμενον ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον	ואיש אל עבר פניו ילכו אל אשר יהיה שמה הרוח ללכת ילכו לא יסבו בלכתן 1: 12
13	L'aspect de ces êtres vivants ressemblait à des charbons ardents; c'était comme l'aspect des lampes; le feu circulait entre les êtres, le feu était éblouissant, et du feu sortaient des éclairs.	L'aspect de ces animaux ressemblait à des charbons de feu ardents, c'était comme l'aspect des flambeaux, et ce feu circulait entre les animaux; il jetait une lumière éclatante, et il en sortait des éclairs.	Et quant à la ressemblance des animaux, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches; le feu courait entre les animaux; et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs.	As for the likeness of the living creatures, their appearance was like burning coals of fire, and like the appearance of lamps: it went up and down among the living creatures; and the fire was bright, and out of the fire went forth lightning.	Et similitudo animalium, aspectus eorum quasi carbonum ignis ardentium, et quasi aspectus lampadarum : hæc erat visio discurrens in medio animalium, splendor ignis, et de igne fulgur egrediens.	καὶ ἐν μέσῳ τῶν ζώων ὅρασις ὡς ἀνθράκων πυρὸς καιομένων ὡς ὄψις λαμπάδων συστρεφομένων ἀνὰ μέσον τῶν ζώων καὶ φέγγος τοῦ πυρός καὶ ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξεπορεύετο ἀστραπή	ודמות החיות מראיהם כגחלי אש בערות כמראה הלפדים היא מתהלכת בין החיות ונגה לאש ומן האש יוצא ברק 1: 13
14	Et les êtres vivants couraient en tous sens, comme l'aspect de la foudre.	Et les animaux couraient et revenaient comme la foudre.	Et les animaux couraient et retournaient, comme l'aspect du sillon de l'éclair.	And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.	Et animalia ibant et revertebantur, in similitudinem fulguris coruscantis.		והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק 1: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et je regardai les êtres vivants, et voici une roue à terre auprès d'eux, devant leurs quatre faces.	Je regardais ces animaux; et voici, il y avait une roue sur la terre, près des animaux, devant leurs quatre faces.	Et je regardais les animaux, et voici, une roue sur la terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces.	Now as I beheld the living creatures, behold one wheel upon the earth by the living creatures, with his four faces.	Cumque aspicerem animalia, apparuit rota una super terram juxta animalia, habens quatuor facies.	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχὸς εἷς ἐπὶ τῆς γῆς ἐχόμενος τῶν ζώων τοῖς τέσσαρσιν	וארא החיות 1: 15 והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו
16	L'aspect des roues et leur forme étaient ceux de la pierre de Tharsis, et toutes quatre étaient semblables; leur aspect et leur forme étaient comme si une roue était au milieu d'une autre roue.	A leur aspect et à leur structure, ces roues semblaient être en chrysolithe, et toutes les quatre avaient la même forme; leur aspect et leur structure étaient tels que chaque roue paraissait être au milieu d'une autre roue.	L'aspect et la structure des roues étaient comme l'apparence d'un chrysolite; et il y avait une même ressemblance pour les quatre, et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue eût été au milieu d'une roue.	The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl: and they four had one likeness: and their appearance and their work was as it were a wheel in the middle of a wheel.	Et aspectus rotarum et opus earum quasi visio maris : et una similitudo ipsarum quatuor : et aspectus earum et opera quasi sit rota in medio rotæ.	καὶ τὸ εἶδος τῶν τροχῶν ὡς εἶδος θαρσις καὶ ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν καὶ τὸ ἔργον αὐτῶν ἦν καθὼς ἂν εἴη τροχὸς ἐν τροχῷ	מראה 1: 16 האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן
17	En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés et ne se retournaient pas dans leur marche.	En cheminant, elles allaient de leurs quatre côtés, et elles ne se tournaient point dans leur marche.	En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient point quand elles allaient.	When they went, they went upon their four sides: and they turned not when they went.	Per quatuor partes earum euntes ibant, et non revertebantur cum ambularent.	ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ	על ארבעת 1: 17 רבעיהן בלכתם ילכו לא יסבו בלכתן
18	Leurs jantes étaient d'une hauteur effrayante, et les jantes des quatre roues étaient remplies d'yeux tout autour.	Elles avaient une circonférence et une hauteur effrayantes, et à leur circonférence les quatre roues étaient remplies d'yeux tout autour.	Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles, — et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.	As for their rings, they were so high that they were dreadful; and their rings were full of eyes round about them four.	Statura quoque erat rotis, et altitudo, et horribilis aspectus : et totum corpus oculis plenum in circuitu ipsarum quatuor.	οὐδ' οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ ὕψος ἦν αὐτοῖς καὶ εἶδον αὐτά καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν	וגביהן וגבה 1: 18 להם ויראה להם וגבתם מלאת עינים סביב לארבעתן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Quand les êtres allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.	Quand les animaux marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; et quand les animaux s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.	Et quand les animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient.	And when the living creatures went, the wheels went by them: and when the living creatures were lifted up from the earth, the wheels were lifted up.	Cumque ambularent animalia, ambulabant pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarentur animalia de terra, elevabantur simul et rotæ.	καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ ζῷα ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ ζῷα ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο οἱ τροχοί	ובלכת החיות 1: 19 ילכו האופנים אצלם ובהנשא החיות מעל הארץ ינשאו האופנים
20	Là où l'esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux; car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.	Ils allaient où l'esprit les poussait à aller; et les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues.	Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là leur esprit tendait à aller; et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.	Whithersoever the spirit was to go, they went, thither was their spirit to go; and the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.	Quocumque ibat spiritus, illuc, eunte spiritu, et rotæ pariter elevabantur sequentes eum : spiritus enim vitæ erat in rotis.	οὗ ἂν ἦν ἡ νεφέλη ἐκεῖ τὸ πνεῦμα τοῦ πορεύεσθαι ἐπορεύοντο τὰ ζῷα καὶ οἱ τροχοὶ καὶ ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς διότι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς	על אשר יהיה 1: 20 שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת והאופנים ינשאו לעמתם כי רוח החיה באופנים
21	Quand ils allaient, elles allaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux; car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.	Quand ils marchaient, elles marchaient; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était dans les roues.	Quand ils allaient, elles allaient; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.	When those went, these went; and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up over against them: for the spirit of the living creature was in the wheels.	Cum euntibus ibant, et cum stantibus stabant : et cum elevatis a terra, pariter elevabantur et rotæ sequentes ea, quia spiritus vitæ erat in rotis.\	ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ἐπορεύοντο καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν αὐτὰ ἀπὸ τῆς γῆς ἐξήροντο σὺν αὐτοῖς οτι πνεῦμα ζωῆς ἦν ἐν τοῖς τροχοῖς	בלכתם ילכו 1: 21 ובעמדם יעמדו ובהנשאם מעל הארץ ינשאו האופנים לעמתם כי רוח החיה באופנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Au-dessus des têtes des êtres vivants, était la ressemblance d'un firmament, pareil à un cristal éblouissant; il était étendu au-dessus de leurs têtes.	Au-dessus des têtes des animaux, il y avait comme un ciel de cristal resplendissant, qui s'étendait sur leurs têtes dans le haut.	Et au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut.	And the likeness of the firmament upon the heads of the living creature was as the colour of the terrible crystal, stretched forth over their heads above.	Et similitudo super capita animalium firmamenti, quasi aspectus crystalli horribilis, et extenti super capita eorum desuper.	καὶ ὁμοίωμα ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτοῖς τῶν ζώων ὡσεὶ στερέωμα ὡς ὅρασις κρυστάλλου ἐκτεταμένον ἐπὶ τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐπάνωθεν	ודמות על ראשי החיה רקיע כעין הקרח הנורא נטוי על ראשיהם מלמעלה 1: 22
23	Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre, et chacun en avait deux qui lui couvraient le corps de chaque côté.	Sous ce ciel, leurs ailes étaient droites l'une contre l'autre, et ils en avaient chacun deux qui les couvraient, chacun deux qui couvraient leurs corps.	Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre: chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, de l'autre côté.	And under the firmament were their wings straight, the one toward the other: every one had two, which covered on this side, and every one had two, which covered on that side, their bodies.	Sub firmamento autem pennæ eorum rectæ alterius ad alterum : unumquodque duabus alis velabat corpus suum, et alterum similiter velabatur.	καὶ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι πτερυσσόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ ἑκάστῳ δύο συνεζευγμέναι ἐπικαλύπτουσαι τὰ σώματα αὐτῶν	ותחת הרקיע כנפיהם ישרות אשה אל אחותה לאיש שתים מכסות להנה ולאיש שתים מכסות להנה את גויתיהם 1: 23
24	Et j'entendis le bruit de leurs ailes, quand ils allaient, comme le bruit des grandes eaux, comme la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'un camp; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.	J'entendis le bruit de leurs ailes, quand ils marchaient, pareil au bruit de grosses eaux, ou à la voix du Tout Puissant; c'était un bruit tumultueux, comme celui d'une armée; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient tomber leurs ailes.	Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix du Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes;	And when they went, I heard the noise of their wings, like the noise of great waters, as the voice of the Almighty, the voice of speech, as the noise of an host: when they stood, they let down their wings.	Et audiebam sonum alarum, quasi sonum aquarum multarum, quasi sonum sublimis Dei : cum ambularent, quasi sonus erat multitudinis ut sonus castrorum : cumque starent, demittebantur pennæ eorum.	καὶ ἤκουον τὴν φωνὴν τῶν πτερύγων αὐτῶν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ ὡς φωνὴν ὕδατος πολλοῦ καὶ ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ κατέπαυον αἱ πτέρυγες αὐτῶν	ואשמע את קול כנפיהם כקול מים רבים כקול שדי בלכתם קול המלה כקול מחנה בעמדם תרפינה כנפיהן 1: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et il se faisait un bruit, partant du firmament étendu sur leurs têtes; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.	Et il se faisait un bruit qui partait du ciel étendu sur leurs têtes, lorsqu'ils s'arrêtaient et laissaient tomber leurs ailes.	et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes: quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.	And there was a voice from the firmament that was over their heads, when they stood, and had let down their wings.	Nam cum fieret vox super firmamentum quod erat super caput eorum, stabant, et submittebant alas suas.	καὶ ἰδοὺ φωνὴ ὑπεράνωθεν τοῦ στερεώματος τοῦ ὄντος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν	ויהי קול מעל 1: 25 לרקיע אשר על ראשם בעמדם תרפינה כנפיהן
26	Au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, Il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, en forme de trône; et sur cette ressemblance de trône, il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus.	Au-dessus du ciel qui était sur leurs têtes, il y avait quelque chose de semblable à une pierre de saphir, en forme de trône; et sur cette forme de trône apparaissait comme une figure d'homme placé dessus en haut.	Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut.	And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone: and upon the likeness of the throne was the likeness as the appearance of a man above upon it.	Et super firmamentum quod erat imminens capiti eorum, quasi aspectus lapidis sapphiri similitudo throni : et super similitudinem throni similitudo quasi aspectus hominis desuper.	ὡς ὅρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν	וממעל לרקיע 1: 26 אשר על ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Au-dedans et alentour, je vis comme une forme de métal, comme un aspect de feu, depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus; et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous, je vis comme l'aspect du feu, et il y avait de l'éclat tout autour de lui.	Je vis encore comme de l'airain poli, comme du feu, au dedans duquel était cet homme, et qui rayonnait tout autour; depuis la forme de ses reins jusqu'en haut, et depuis la forme de ses reins jusqu'en bas, je vis comme du feu, et comme une lumière éclatante, dont il était environné.	Et je vis comme l'apparence de l'airain luisant, comme l'aspect du feu, au dedans, tout autour: depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu; et il y avait une splendeur tout autour.	And I saw as the colour of amber, as the appearance of fire round about within it, from the appearance of his loins even upward, and from the appearance of his loins even downward, I saw as it were the appearance of fire, and it had brightness round about.	Et vidi quasi speciem electri, velut aspectum ignis, intrinsecus ejus per circuitum : a lumbis ejus et desuper, et a lumbis ejus usque deorsum, vidi quasi speciem ignis splendentis in circuitu,	καὶ εἶδον ὡς ὄψιν ἠλέκτρου ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἐπάνω καὶ ἀπὸ ὁράσεως ὀσφύος καὶ ἕως κάτω εἶδον ὡς ὅρασιν πυρὸς καὶ τὸ φέγγος αὐτοῦ κύκλῳ	וארא כעין 1: 27 חשמל כמראה אש בית לה סביב ממראה מתניו ולמעלה וממראה מתניו ולמטה ראיתי כמראה אש ונגה לו סביב
28	Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de l'éclat tout autour de lui. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de Yahweh	Tel l'aspect de l'arc qui est dans la nue en un jour de pluie, ainsi était l'aspect de cette lumière éclatante, qui l'entourait: c'était une image de la gloire de l'Éternel. A cette vue, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.	Comme l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour. C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.	As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spake.	velut aspectum arcus cum fuerit in nube in die pluviæ. Hic erat aspectus splendoris per gyrum.	ὡς ὅρασις τόξου ὅταν ᾖ ἐν τῇ νεφέλῃ ἐν ἡμέρᾳ ὑετοῦ οὕτως ἡ στάσις τοῦ φέγγους κυκλόθεν αὕτη ἡ ὅρασις ὁμοιώματος δόξης κυρίου καὶ εἶδον καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος	כמראה הקשת 1: 28 אשר יהיה בענן ביום הגשם כן מראה הנגה סביב הוא מראה דמות כבוד יהוה ואראה ואפל על פני ואשמע קול מדבר ס

Chapitre 2

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	A cette vue, je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.	Il me dit: Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai.	Et il me dit: Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi.	And he said unto me, Son of man, stand upon thy feet, and I will speak unto thee.	Hæc visio similitudinis gloriæ Domini. Et vidi, et cecidi in faciem meam, et audivi vocem loquentis, et dixit ad me : Fili hominis, sta super pedes tuos, et loquar tecum.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου καὶ λαλήσω πρὸς σέ	2: 1 ויאמר אלי בן אדם עמד על רגליך ואדבר אתך
2	Il me dit: "Fils de l'homme, tiens-toi sur tes pieds, et je te parlerai." Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.	Dès qu'il m'eut adressé ces mots, l'esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et j'entendis celui qui me parlait.	Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.	And the spirit entered into me when he spake unto me, and set me upon my feet, that I heard him that spake unto me.	Et ingressus est in me spiritus postquam locutus est mihi, et statuit me supra pedes meos : et audivi loquentem ad me,	καὶ ἦλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐξῆρέν με καὶ ἔστησέν με ἐπὶ τοὺς πόδας μου καὶ ἤκουον αὐτοῦ λαλοῦντος πρός με	2: 2 ותבא בי רוח כאשר דבר אלי ותעמדני על רגלי ואשמע את מדבר אלי פ
3	Il me dit: "Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers les peuples rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères ont péché contre moi, même jusqu'à ce jour.	Il me dit: Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers ces peuples rebelles, qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs pères ont péché contre moi, jusqu'au jour même où nous sommes.	Et il me dit: Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi; eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour même.	And he said unto me, Son of man, I send thee to the children of Israel, to a rebellious nation that hath rebelled against me: they and their fathers have transgressed against me, even unto this very day.	et dicentem : Fili hominis, mitto ego te ad filios Israël, ad gentes apostatrices quæ recesserunt a me : ipsi et patres eorum prævaricati sunt pactum meum usque ad diem hanc :	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἐξαποστέλλω ἐγώ σε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τοὺς παραπικραίνοντάς με οἵτινες παρεπίκρανάν με αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	2: 3 ויאמר אלי בן אדם שולח אני אותך אל בני ישראל אל גוים המורדים אשר מרדו בי המה ואבותם פשעו בי עד עצם היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ces fils à la face impudente et au coeur endurci, c'est vers eux que je t'envoie. Et tu leur diras: Ainsi a parlé le Seigneur Yahweh.	Ce sont des enfants à la face impudente et au coeur endurci; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel.	Et ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné; je t'envoie vers eux, et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel.	For they are impudent children and stiffhearted. I do send thee unto them; and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD.	et filii dura facie et indomabili corde sunt, ad quos ego mitto te. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus :	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος	2: 4 והבנים קשי פנים וחזקי לב אני שולח אותך אליהם ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה
5	Pour eux, qu'ils écoutent ou n'écoutent point -- car c'est une maison de rebelles, -- ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.	Qu'ils écoutent, ou qu'ils n'écoutent pas, -car c'est une famille de rebelles, - ils sauront qu'un prophète est au milieu d'eux.	Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.	And they, whether they will hear, or whether they will forbear, (for they are a rebellious house,) yet shall know that there hath been a prophet among them.	si forte vel ipsi audiant, et si forte quiescant, quoniam domus exasperans est : et scient quia propheta fuerit in medio eorum.	ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶν καὶ γνώσονται ὅτι προφήτης εἶ σὺ ἐν μέσῳ αὐτῶν	2: 5 והמה אם ישמעו ואם יחדלו כי בית מרי המה וידעו כי נביא היה בתוכם פ
6	Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et n'aie pas peur de leurs paroles, car tu es avec des chardons et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles et ne redoute pas leurs faces, car c'est une maison de rebelles.	Et toi, fils de l'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs discours, quoique tu aies auprès de toi des ronces et des épines, et que tu habites avec des scorpions; ne crains pas leurs discours et ne t'effraie pas de leurs visages, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.	Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions: ne crains point leurs paroles et ne sois point effrayé de leurs visages, car ils sont une maison rebelle.	And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though briers and thorns be with thee, and thou dost dwell among scorpions: be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.	Tu ergo, fili hominis, ne timeas eos, neque sermones eorum metuas, quoniam increduli et subversores sunt tecum, et cum scorpionibus habitas. Verba eorum ne timeas, et vultus eorum ne formides, quia domus exasperans est.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου μὴ φοβηθῇς αὐτοὺς μηδὲ ἐκστῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι παροιστρήσουσι καὶ ἐπισυστήσονται ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ ἐν μέσῳ σκορπίων σὺ κατοικεῖς τοὺς λόγους αὐτῶν μὴ φοβηθῇς καὶ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μὴ ἐκστῇς διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστὶν	2: 6 ואתה בן אדם אל תירא מהם ומדבריהם אל תירא כי סרבים וסלונים אותך ואל עקרבים אתה יושב מדבריהם אל תירא ומפניהם אל תחת כי בית מרי המה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.	Tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, car ce sont des rebelles.	Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien; car ils sont rebelles.	And thou shalt speak my words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear: for they are most rebellious.	Loqueris ergo verba mea ad eos, si forte audiant, et quiescant : quoniam irritatores sunt.	καὶ λαλήσεις τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἢ πτοηθῶσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν	ודברת את 2: 7 דברי אליהם אם ישמעו ואם יחדלו כי מרי המה פ
8	Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je te dis: "Ne sois pas rebelle comme la maison rebelle. Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne."	Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je vais te dire! Ne sois pas rebelle, comme cette famille de rebelles! Ouvre ta bouche, et mange ce que je te donnerai!	Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.	But thou, son of man, hear what I say unto thee; Be not thou rebellious like that rebellious house: open thy mouth, and eat that I give thee.	Tu autem, fili hominis, audi quæcumque loquor ad te, et noli esse exasperans, sicut domus exasperatrix est : aperi os tuum, et comede quæcumque ego do tibi.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ἄκουε τοῦ λαλοῦντος πρὸς σέ μὴ γίνου παραπικραίνων καθὼς ὁ οἶκος ὁ παραπικραίνων χάνε τὸ στόμα σου καὶ φάγε ἃ ἐγὼ δίδωμί σοι	ואתה בן אדם 2: 8 שמע את אשר אני מדבר אליך אל תהי מרי כבית המרי פצה פיך ואכל את אשר אני נתן אליך
9	Je regardai, et voici qu'une main était tendue vers moi, et voici qu'elle tenait un livre roulé.	Je regardai, et voici, une main était étendue vers moi, et elle tenait un livre en rouleau.	Et je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de livre.	And when I looked, behold, an hand was sent unto me; and, lo, a roll of a book was therein;	Et vidi : et ecce manus missa ad me, in qua erat involutus liber : et expandit illum coram me, qui erat scriptus intus et foris : et scriptæ erant in eo lamentationes, et carmen, et væ.	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἐκτεταμένη πρός με καὶ ἐν αὐτῇ κεφαλὶς βιβλίου	וארא והנה יד 2: 9 שלוחה אלי והנה בו מגלת ספר
10	il le déroula devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors; et ce qui y était écrit était des chants de deuil, des lamentations et des plaintes.	Il le déploya devant moi, et il était écrit en dedans et en dehors; des lamentations, des plaintes et des gémissements y étaient écrits.	Et il le déploya devant moi; et il était écrit devant et derrière; et des lamentations, et des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.	And he spread it before me; and it was written within and without: and there was written therein lamentations, and mourning, and woe.		καὶ ἀνείλησεν αὐτὴν ἐνώπιον ἐμοῦ καὶ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα ἦν τὰ ὀπισθεν καὶ τα ἔμπροσθεν καὶ ἐγέγραπτο εἰς αὐτὴν θρηνος καὶ μέλος καὶ οὐαί	ויפרש אותה 2: 10 לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קנים והגה והי ס

Chapitre 3

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et il me dit: "Fils de l'homme, ce que tu trouves devant toi, mange-le; mange ce livre; puis va, parle à la maison d'Israël."	Il me dit: Fils de l'homme, mange ce que tu trouves, mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël!	Et il me dit: Fils d'homme, mange ce que tu trouves; mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël.	Moreover he said unto me, Son of man, eat that thou findest; eat this roll, and go speak unto the house of Israel.	Et dixit ad me : Fili hominis, quodcumque inveneris, comede : comede volumen istud, et vadens loquere ad filios Israël.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου κατάφαγε τὴν κεφαλίδα ταύτην καὶ πορεύθητι καὶ λάλησον τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	ויאמר אלי בן 3: 1 אדם את אשר תמצא אכול אכול את המגלה הזאת ולך דבר אל בית ישראל
2	J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce livre; et il me dit:	J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau.	Et j'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau.	So I opened my mouth, and he caused me to eat that roll.	Et aperui os meum, et cibavit me volumine illo :	καὶ διήνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐψώμισέν με τὴν κεφαλίδα	ואפתח את פי 3: 2 ויאכלני את המגלה הזאת
3	"Fils de l'homme, repais ton ventre et remplis tes entrailles de ce livre que je te donne." Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.	Il me dit: Fils de l'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne! Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.	Et il me dit: Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.	And he said unto me, Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee. Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.	et dixit ad me : Fili hominis, venter tuus comedet, et viscera tua complebuntur volumine isto quod ego do tibi. Et comedi illud, et factum est in ore meo sicut mel dulce.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου τὸ στόμα σου φάγεται καὶ ἡ κοιλία σου πλησθήσεται τῆς κεφαλίδος ταύτης τῆς δεδομένης εἰς σέ καὶ ἐφαγον αὐτὴν καὶ ἐγένετο ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκάζον	ויאמר אלי בן 3: 3 אדם בטנך תאכל ומעיך תמלא את המגלה הזאת אשר אני נתן אליך ואכלה ותהי בפי כדבש למתוק פ
4	Et il me dit: "Fils de l'homme,va vers la maison d'Israël, et tu leur diras mes paroles.	Il me dit: Fils de l'homme, va vers la maison d'Israël, et dis-leur mes paroles!	Et il me dit: Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles.	And he said unto me, Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with my words unto them.	Et dixit ad me : Fili hominis, vade ad domum Israël, et loqueris verba mea ad eos.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου βάδιζε εἴσελθε πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ καὶ λάλησον τοὺς λόγους μου πρὸς αὐτούς	ויאמר אלי בן 3: 4 אדם לך בא אל בית ישראל ודברת בדברי אליהם
5	Car ce n'est point vers un peuple au parler étrange et à la langue barbare que tu es envoyé; c'est vers la maison d'Israël.	Car ce n'est point vers un peuple ayant un langage obscur, une langue inintelligible, que tu es envoyé; c'est à la maison d'Israël.	Car ce n'est pas vers un peuple à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé: c'est vers la maison d'Israël;	For thou art not sent to a people of a strange speech and of an hard language, but to the house of Israel;	Non enim ad populum profundi sermonis et ignotæ linguæ tu mitteris ad domum Israël :	διότι οὐ πρὸς λαὸν βαθύχειλον καὶ βαρύγλωσσον σὺ ἐξαποστέλλῃ πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ	כי לא אל עם 3: 5 עמקי שפה וכבדי לשון אתה שלוח אל בית ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ce n'est point vers des peuples nombreux au parler étrange et à la langue barbare, dont tu ne comprendrais pas les paroles mais c'est vers eux que je t'envoie; eux peuvent te comprendre.	Ce n'est point vers de nombreux peuples ayant un langage obscur, une langue inintelligible, dont tu ne comprends pas les discours. Si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteraient.	ce n’est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses entendre les paroles: si tu étais envoyé vers eux, ne t’écouteraient-ils pas?	Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they would have hearkened unto thee.	neque ad populos multos profundi sermonis et ignotæ linguæ, quorum non possis audire sermones : et si ad illos mittereris, ipsi audirent te :	οὐδὲ πρὸς λαοὺς πολλοὺς ἀλλοφώνους ἢ ἀλλογλώσσους οὐδὲ στιβαροὺς τῇ γλώσσῃ ὄντας ὧν οὐκ ἀκούσῃ τοὺς λόγους αὐτῶν καὶ εἰ πρὸς τοιούτους ἐξαπέστειλά σε οὗτοι ἂν εἰσήκουσάν σου	3: 6 לא אל עמים רבים עמקי שפה וכבדי לשון אשר לא תשמע דבריהם אם לא אליהם שלחתיך המה ישמעו אליך
7	Et la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'ils ne veulent pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front endurci et le coeur impudent.	Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'elle ne veut pas m'écouter; car toute la maison d'Israël a le front dur et le coeur endurci.	Mais la maison d’Israël ne voudra pas t’écouter, car aucun d’eux ne veut m’écouter; car toute la maison d’Israël a le front dur et le cœur obstiné.	But the house of Israel will not hearken unto thee; for they will not hearken unto me: for all the house of Israel are impudent and hardhearted.	domus autem Israël nolunt audire te, quia nolunt audire me : omnis quippe domus Israël attrita fronte est, et duro corde.	ὁ δὲ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ μὴ θελήσωσιν εἰσακοῦσαί σου διότι οὐ βούλονται εἰσακούειν μου οἴτι πᾶς ὁ οἶκος Ισραηλ φιλόνεικοί εἰσιν καὶ σκληροκάρδιοι	3: 7 ובית ישראל לא יאבו לשמע אליך כי אינם אבים לשמע אלי כי כל בית ישראל חזקי מצח וקשי לב המה
8	Mais voici que j'ai rendu la face dure comme leur face, et ton front dur comme leur front.	Voici, j'endurcirai ta face, pour que tu l'opposes à leur face; j'endurcirai ton front, pour que tu l'opposes à leur front.	Voici, j’ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre leur front;	Behold, I have made thy face strong against their faces, and thy forehead strong against their foreheads.	Ecce dedi faciem tuam valentiorem faciebus eorum, et frontem tuam duriorem frontibus eorum :	καὶ ἰδοὺ δέδωκα τὸ πρόσωπόν σου δυνατὸν κατέναντι τῶν προσώπων αὐτῶν καὶ τὸ νεῖκός σου κατισχύσω κατέναντι τοῦ νείκους αὐτῶν	3: 8 הנה נתתי את פניך חזקים לעמת פניהם ואת מצחך חזק לעמת מצחם
9	J'ai rendu ton front comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains point, et ne tremble point devant eux, car c'est une maison rebelle".	Je rendrai ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, quoiqu'ils soient une famille de rebelles.	j’ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois point effrayé d’eux, car ils sont une maison rebelle.	As an adamant harder than flint have I made thy forehead: fear them not, neither be dismayed at their looks, though they be a rebellious house.	ut adamantem et ut silicem dedi faciem tuam : ne timeas eos, neque metuas a facie eorum, quia domus exasperans est.\	καὶ ἔσται διὰ παντὸς κραταιότερον πέτρας μὴ φοβηθῇς ἀπ' αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν	3: 9 כשמיר חזק מצר נתתי מצחך לא תירא אותם ולא תחת מפניהם כי בית מרי המה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et il me dit: "Fils de l'homme toutes les paroles que je te dirai, reçois-les dans ton coeur et écoute-les de tes oreilles.	Il me dit: Fils de l'homme, reçois dans ton coeur et écoute de tes oreilles toutes les paroles que je te dirai!	Et il me dit: Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles;	Moreover he said unto me, Son of man, all my words that I shall speak unto thee receive in thine heart, and hear with thine ears.	Et dixit ad me : Fili hominis, omnes sermones meos quos ego loquor ad te, assume in corde tuo, et auribus tuis audi :	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου πάντας τοὺς λόγους οὓς λελάληκα μετὰ σοῦ λαβὲ εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τοῖς ὠσίν σου ἄκουε	3: 10 ויאמר אלי בן אדם את כל דברי אשר אדבר אליך קח בלבבך ובאזניך שמע
11	Va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton peuple, et parle-leur en leur disant: Ainsi parle le Seigneur Yahweh soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'écoutent pas."	Va vers les captifs, vers les enfants de ton peuple; tu leur parleras, et, qu'ils écoutent ou qu'ils n'écoutent pas, tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel.	et va, va vers ceux de la transportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur l'Éternel, — soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.	And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them, Thus saith the Lord GOD; whether they will hear, or whether they will forbear.	et vade, ingredere ad transmigrationem, ad filios populi tui, et loqueris ad eos : et dices eis : Hæc dicit Dominus Deus : si forte audiant et quiescant.	καὶ βάδιζε εἰσελθε εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐὰν ἄρα ἀκούσωσιν ἐὰν ἄρα ἐνδῶσιν	3: 11 ולך בא אל הגולה אל בני עמך ודברת אליהם ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה אם ישמעו ואם יחדלו
12	L'Esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas "Bénie soit la gloire de Yahweh au lieu de sa demeure? "	Et l'esprit m'enleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte: Bénie soit la gloire de l'Éternel, du lieu de sa demeure!	Et l'Esprit m'enleva; et j'entendis derrière moi le bruit d'une grande commotion, disant: Bénie soit de son lieu la gloire de l'Éternel!	Then the spirit took me up, and I heard behind me a voice of a great rushing, saying, Blessed be the glory of the LORD from his place.	Et assumpsit me spiritus, et audivi post me vocem commotionis magnæ : Benedicta gloria Domini de loco suo :	καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἤκουσα κατόπισθέν μου φωνὴν σεισμοῦ μεγάλου εὐλογημένη ἡ δόξα κυρίου ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ	3: 12 ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד יהוה ממקומו
13	Et j'entendis le bruit des ailes des êtres vivants qui battaient l'une contre l'autre et le bruit des roues à leurs côtés, et le bruit d'un grand fracas.	J'entendis le bruit des ailes des animaux, frappant l'une contre l'autre, le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.	— et le bruit des ailes des animaux qui s'entre-touchaient l'une l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion.	I heard also the noise of the wings of the living creatures that touched one another, and the noise of the wheels over against them, and a noise of a great rushing.	et vocem alarum animalium percutientium alteram ad alteram, et vocem rotarum sequentium animalia, et vocem commotionis magnæ.	καὶ εἶδον φωνὴν πτερύγων τῶν ζώων πτερυσσομένων ἑτέρα πρὸς τὴν ἑτέραν καὶ φωνὴ τῶν τροχῶν ἐχομένη αὐτῶν καὶ φωνὴ τοῦ σεισμοῦ	3: 13 וקול כנפי החיות משיקות אשה אל אחותה וקול האופנים לעמתם וקול רעש גדול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme; et la main de Yahweh était fortement sur moi.	L'esprit m'enleva et m'emporta. J'allais, irrité et furieux, et la main de l'Éternel agissait sur moi avec puissance.	Et l'Esprit m'enleva, et me prit; et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit; et la main de l'Éternel était forte sur moi.	So the spirit lifted me up, and took me away, and I went in bitterness, in the heat of my spirit; but the hand of the LORD was strong upon me.	Spiritus quoque levavit me, et assumpsit me : et abii amarus in indignatione spiritus mei : manus enim Domini erat mecum, confortans me.	καὶ τὸ πνεῦμα ἐξῆρέν με καὶ ἀνέλαβέν με καὶ ἐπορεύθην ἐν ὁρμῇ τοῦ πνεύματός μου καὶ χεὶρ κυρίου ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ κραταιά	ורוח נשאתני 3: 14 ותקחני ואלך מר בחמת רוחי ויד יהוה עלי חזקה
15	Et j'arrivai à Tel-Abid, auprès des captifs qui demeuraient aux bords du fleuve Chobar et dans le lieu où ils demeuraient; là je demeurai sept jours dans la stupeur, au milieu d'eux.	J'arrivai à Thel Abib, vers les exilés qui demeuraient près du fleuve du Kebar, et dans le lieu où ils se trouvaient; là je restai sept jours, stupéfait au milieu d'eux.	Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la transportation qui demeuraient auprès du fleuve Kebar; et là où ils étaient assis, je m'assis stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.	Then I came to them of the captivity at Telabib, that dwelt by the river of Chebar, and I sat where they sat, and remained there astonished among them seven days.	Et veni ad transmigrationem, ad acervum novarum frugum, ad eos qui habitabant juxta flumen Chobar : et sedi ubi illi sedebant, et mansi ibi septem diebus morens in medio eorum.	καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν μετέωρος καὶ περιῆλθον τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ τοὺς οὖντας ἐκεῖ καὶ ἐκάθισα ἐκεῖ ἑπτὰ ἡμέρας ἀναστρεφόμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν	ואבוא אל 3: 15 הגולה תל אביב הישבים אל נהר כבר * ואשר **ואשב המה ישבים שם ואשב שם שבעת ימים משמים בתוכם
16	Au bout de sept jours, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Au bout de sept jours, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying,	Cum autem pertransissent septem dies, factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי מקצה 3: 16 שבעת ימים פויהי דבר יהוה אלי לאמר
17	"Fils de l'homme, je t'établis comme sentinelle pour la maison d'Israël; tu écouteras la parole qui sortira de ma bouche et tu les avertiras de ma part.	Fils de l'homme, je t'établis comme sentinelle sur la maison d'Israël. Tu écouteras la parole qui sortira de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.	Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël; et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.	Son of man, I have made thee a watchman unto the house of Israel: therefore hear the word at my mouth, and give them warning from me.	Fili hominis, speculatorem dedi te domui Israël, et audies de ore meo verbum, et annuntiabis eis ex me.	υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον καὶ διαπειλήσῃ αὐτοῖς παρ' ἐμοῦ	בן אדם צפה 3: 17 נתתיך לבית ישראל ושמעת מפי דבר והזהרת אותם ממני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Si je dis au méchant: Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertisses pas, et que tu ne parles pas pour l'avertir de sa voie mauvaise, afin qu'il vive, ce méchant mourra dans son iniquité; et je redemanderai son sang de ta main.	Quand je dirai au méchant: Tu mourras! si tu ne l'avertis pas, si tu ne parles pas pour détourner le méchant de sa mauvaise voie et pour lui sauver la vie, ce méchant mourra dans son iniquité, et je te redemanderai son sang.	Quand je dirai au méchant: Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant de se détourner de sa méchante voie, afin qu'il vive, — lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.	When I say unto the wicked, Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.	Si, dicente me ad impium : Morte morieris, non annuntiaveris ei, neque locutus fueris ut avertatur a via sua impia et vivat, ipse impius in iniquitate sua morietur, sanguinem autem ejus de manu tua requiram.	ἐν τῷ λέγειν με τῷ ἀνόμῳ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ οὐ διεστείλω αὐτῷ οὐδὲ ἐλάλησας τοῦ διαστείλασθαι τῷ ἀνόμῳ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτοῦ τοῦ ζῆσαι αὐτόν ὁ ἄνομος ἐκεῖνος τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρός σου ἐκζητήσω	באמרי לרשע 3: 18 מות תמות ולא הזהרתו ולא דברת להזהיר רשע מדרכו הרשעה לחיתו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש
19	Mais si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité; mais toi, tu auras sauvé ton âme.	Mais si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son iniquité, et toi, tu sauveras ton âme.	Et si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu as délivré ton âme.	Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.	Si autem tu annuntiaveris impio, et ille non fuerit conversus ab impietate sua et a via sua impia, ipse quidem in iniquitate sua morietur : tu autem animam tuam liberasti.	καὶ σὺ ἐὰν διαστείλῃ τῷ ἀνόμῳ καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ ὁ ἄνομος ἐκεῖνος ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχήν σου ῥύσῃ	ואתה כי 3: 19 הזהרת רשע ולא שב מרשעו ומדרכו הרשעה הוא בעונו ימות ואתה את נפשך הצלת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Si un juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette un piège devant lui, il mourra; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché; on ne se souviendra plus de ses oeuvres de justice qu'il aura faites; et je redemanderai son sang de ta main.	Si un juste se détourne de sa justice et fait ce qui est mal, je mettrai un piège devant lui, et il mourra; parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché, on ne parlera plus de la justice qu'il a pratiquée, et je te redemanderai son sang.	Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra; parce que tu ne l'as point averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire; mais je redemanderai son sang de ta main.	Again, When a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, and I lay a stumbling-block before him, he shall die: because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteousness which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thine hand.	Sed et si conversus justus a justitia sua fuerit, et fecerit iniquitatem, ponam offendiculum coram eo : ipse morietur quia non annuntiasti ei. In peccato suo morietur, et non erunt in memoria justitiæ ejus quas fecit : sanguinem vero ejus de manu tua requiram.	καὶ ἐν τῷ ἀποστρέφειν δίκαιον ἀπὸ τῶν δικαιοσυνῶν αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ δώσω τὴν βάσανον εἰς πρόσωπον αὐτοῦ αὐτὸς ἀποθανεῖται οὗτι οὐ διεστείλω αὐτῷ καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται διότι οὐ μὴ μνησθῶσιν αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω	ובשוב צדיק 3: 20 מצדקו ועשה עול ונתתי מכשול לפניו הוא ימות כי לא הזהרתו בחטאתו ימות ולא תזכרן צדקתו[q] אשר עשה ודמו מידך אבקש
21	Mais si tu as averti un juste pour que ce juste ne pèche pas, et qu'il n'ait pas péché, il vivra certainement, parce qu'il aura été averti; et toi tu auras sauvé ton âme.	Mais si tu avertis le juste de ne pas pécher, et qu'il ne pèche pas, il vivra, parce qu'il s'est laissé avertir, et toi, tu sauveras ton âme.	Et si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti; et toi tu as délivré ton âme.	Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he is warned; also thou hast delivered thy soul.	Si autem tu annuntiaveris justo ut non peccet justus, et ille non peccaverit, vivens vivet, quia annuntiasti ei, et tu animam tuam liberasti.\	σὺ δὲ ἐὰν διαστείλῃ τῷ δικαίῳ τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν καὶ αὐτὸς μὴ ἁμάρτῃ ὁ δίκαιος ζωῇ ζήσεται οὗτι διεστείλω αὐτῷ καὶ σὺ τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν ῥύσῃ	ואתה כי 3: 21 הזהרתו צדיק לבלתי חטא צדיק והוא לא חטא חיו יחיה כי נזהר ואתה את נפשך הצלת ס
22	La main de Yahweh fut là sur moi, et il me dit: "Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai."	Là encore la main de l'Éternel fut sur moi, et il me dit: Lève-toi, va dans la vallée, et là je te parlerai.	Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit: Lève-toi, sors dans la vallée, et là je parlerai avec toi.	And the hand of the LORD was there upon me; and he said unto me, Arise, go forth into the plain, and I will there talk with thee.	Et facta est super me manus Domini, et dixit ad me : Surgens egredere in campum, et ibi loquar tecum.	καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ εἶπεν πρός με ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ ἐκεῖ λαληθήσεται πρὸς σέ	ותהי עלי שם 3: 22 יד יהוה ויאמר אלי קום צא אל הבקעה ושם אדבר אותך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	M'étant levé, je sortis vers la plaine, et voici que la gloire de Yahweh se tenait là, telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve Chobar; et je tombai sur ma face.	Je me levai, et j'allai dans la vallée; et voici, la gloire de l'Éternel y apparut, telle que je l'avais vue près du fleuve du Kebar. Alors je tombai sur ma face.	Et je me levai, et je sortis dans la vallée; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.	Then I arose, and went forth into the plain: and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river of Chebar: and I fell on my face.	Et surgens egressus sum in campum : et ecce ibi gloria Domini stabat, quasi gloria quam vidi juxta fluvium Chobar : et cecidi in faciem meam.	καὶ ἀνέστην καὶ ἐξῆλθον εἰς τὸ πεδίον καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ δόξα κυρίου εἱστήκει καθὼς ἡ ὅρασις καὶ καθὼς ἡ δόξα ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου	ואקום ואצא 3: 23 אל הבקעה והנה שם כבוד יהוה עמד ככבוד אשר ראיתי על נהר כבר ואפל על פני
24	L'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et Yahweh me parla et me dit: " Va t'enfermer au milieu de ta maison.	L'esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds. Et l'Éternel me parla et me dit: Va t'enfermer dans ta maison.	Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds; et il me parla, et me dit: Va, enferme-toi dans ta maison.	Then the spirit entered into me, and set me upon my feet, and spake with me, and said unto me, Go, shut thyself within thine house.	Et ingressus est in me spiritus, et statuit me super pedes meos, et locutus est mihi, et dixit ad me : Ingredere, et includere in medio domus tuæ.	καὶ ἠλθεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου καὶ ἐλάλησεν πρός με καὶ εἶπέν μοι εἴσελθε καὶ ἐγκλείσθητι ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου σου	ותבא בי רוח 3: 24 ותעמדני על רגלי וידבר אתי ויאמר אלי בא הסגר בתוך ביתך
25	Et toi, fils de l'homme, voici qu'on va mettre sur toi des cordes et on t'en liera, et tu ne sortiras pas au milieu d'eux.	Fils de l'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, avec lesquelles on te liera, afin que tu n'ailles pas au milieu d'eux.	Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on t'en liera; et tu ne sortiras pas parmi eux.	But thou, O son of man, behold, they shall put bands upon thee, and shall bind thee with them, and thou shalt not go out among them:	Et tu, fili hominis, ecce data sunt super te vincula, et ligabunt te in eis, et non egredieris de medio eorum.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ δέδονται ἐπὶ σὲ δεσμοί καὶ δήσουσίν σε ἐν αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκ μέσου αὐτῶν	ואתה בן אדם 3: 25 הנה נתנו עליך עבותים ואסרוך בהם ולא תצא בתוכם
26	Et j'attacherai ta langue à ton palais, tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un censeur; car ils sont une maison rebelle.	J'attacherai ta langue à ton palais, pour que tu sois muet et que tu ne puisses pas les reprendre, car c'est une famille de rebelles.	Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne; car ils sont une maison rebelle.	And I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a reprover: for they are a rebellious house.	Et linguam tuam adhærere faciam palato tuo, et eris mutus, nec quasi vir objurgans, quia domus exasperans est.	καὶ τὴν γλῶσσάν σου συνδήσω καὶ ἀποκωφωθήσῃ καὶ οὐκ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς ἄνδρα ἐλέγχοντα διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν	ולשונך אדביק 3: 26 אל חכך ונאלמת ולא תהיה להם לאיש מוכיח כי בית מרי המה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Qui veut écouter, qu'il écoute, et qui veut s'en abstenir, qu'il s'en abstienne; car ils sont une maison rebelle.	Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche, pour que tu leur dises: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel. Que celui qui voudra écouter écoute, et que celui qui ne voudra pas n'écoute pas, car c'est une famille de rebelles.	Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Que celui qui écoute, écoute; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien; car ils sont une maison rebelle.	But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them, Thus saith the Lord GOD; He that heareth, let him hear; and he that forbeareth, let him forbear: for they are a rebellious house.	Cum autem locutus fuero tibi, aperiam os tuum, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui audit, audiat, et qui quiescit, quiescat : quia domus exasperans est.	καὶ ἐν τῷ λαλεῖν με πρὸς σὲ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀκούων ἀκουέτω καὶ ὁ ἀπειθῶν ἀπειθείτω διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν	ובדברי אותך 3: 27 אפתח את פיך ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה השמע ישמע והחדל יחדל כי בית מרי המה ס

Chapitre 4

1	Toi, fils de l'homme, prends une brique, pose-la devant toi, et tu y dessineras une ville, Jérusalem.	Et toi, fils de l'homme, prends une brique, place-la devant toi, et tu y traceras une ville, Jérusalem.	Et toi, fils d'homme, prends une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem.	Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and pourtray upon it the city, even Jerusalem:	Et tu, fili hominis, sume tibi laterem, et pones eum coram te, et describes in eo civitatem Jerusalem.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ πλίνθον καὶ θήσεις αὐτὴν πρὸ προσώπου σου καὶ διαγράψεις ἐπ' αὐτὴν πόλιν τὴν Ιερουσαλημ	ואתה בן אדם 4: 1 קח לך לבנה ונתתה אותה לפניך וחקות עליה עיר את ירושלם
2	Mets le siège contre elle, construis contre elle une tour d'attaque, élève contre elle des terrasses: place contre elle des camps, et pose contre elle des béliers tout autour.	Représente-la en état de siège, forme des retranchements, élève contre elle des terrasses, environne-la d'un camp, dresse contre elle des béliers tout autour.	Et mets le siège contre elle, et bâtis contre elle des tours, et élève contre elle une terrasse, et pose des camps contre elle, et place contre elle des béliers tout autour.	And lay siege against it, and build a fort against it, and cast a mount against it; set the camp also against it, and set battering rams against it round about.	Et ordinabis adversus eam obsidionem, et ædificabis munitiones, et comportabis aggerem, et dabis contra eam castra, et pones arietes in gyro.	καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν περιοχὴν καὶ οἰκοδομήσεις ἐπ' αὐτὴν προμαχῶνας καὶ περιβαλεῖς ἐπ' αὐτὴν χάρακα καὶ δώσεις ἐπ' αὐτὴν παρεμβολὰς καὶ τάξεις τὰς βελοστάσεις κύκλῳ	ונתתה עליה 4: 2 מצור ובנית עליה דיק ושפכת עליה סללה ונתתה עליה מחנות ושים עליה כרים סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et toi, prends une poêle en fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et dirige ta face contre elle; elle sera assiégée et tu l'assiégeras. Que ce soit un signe pour la maison d'Israël!	Prends une poêle de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; dirige ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'assiégeras. Que ce soit là un signe pour la maison d'Israël!	Et toi, prends une plaque de fer, et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville; et dresse ta face contre elle, et elle sera assiégée, et tu l'assiégeras: ce sera un signe pour la maison d'Israël.	Moreover take thou unto thee an iron pan, and set it for a wall of iron between thee and the city: and set thy face against it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.	Et tu sume tibi sartaginem ferream, et pones eam in murum ferreum inter te et inter civitatem : et obfirmabis faciem tuam ad eam, et erit in obsidionem, et circumdabis eam : signum est domui Israël.\	καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ τήγανον σιδηροῦν καὶ θήσεις αὐτὸ τοῖχον σιδηροῦν ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς πόλεως καὶ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' αὐτήν καὶ ἔσται ἐν συγκλεισμῷ καὶ συγκλείσεις αὐτήν σημεῖόν ἐστιν τοῦτο τοῖς υἱοῖς Ισραηλ	ואתה קח לך 4: 3 מחבת ברזל ונתתה אותה קיר ברזל בינך ובין העיר והכינתה את פניך אליה והיתה במצור וצרת עליה אות היא לבית ישראל ס
4	Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets-y l'iniquité de la maison d'Israël; et le nombre de jours que tu resteras ainsi couché, tu porteras leur iniquité.	Puis couche-toi sur le côté gauche, mets-y l'iniquité de la maison d'Israël, et tu porteras leur iniquité autant de jours que tu seras couché sur ce côté.	Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël: le nombre des jours que tu coucheras sur ce côté, tu porteras leur iniquité.	Lie thou also upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it: according to the number of the days that thou shalt lie upon it thou shalt bear their iniquity.	Et tu dormies super latus tuum sinistrum, et pones iniquitates domus Israël super eo, numero dierum quibus dormies super illud : et assumes iniquitatem eorum.	καὶ σὺ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ ἀριστερὸν καὶ θήσεις τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ ἐπ' αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν πεντήκοντα καὶ ἑκατόν ἃς κοιμηθήσῃ ἐπ' αὐτοῦ καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας αὐτῶν	ואתה שכב על 4: 4 צדך השמאלי ושמת את עון בית ישראל עליו מספר הימים אשר תשכב עליו תשא את עונם
5	Et moi, je t'ai compté les années de leur iniquité selon le nombre de jours: durant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.	Je te compterai un nombre de jours égal à celui des années de leur iniquité, trois cent quatre-vingt-dix jours; tu porteras ainsi l'iniquité de la maison d'Israël.	Et moi, je t'ai assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.	For I have laid upon thee the years of their iniquity, according to the number of the days, three hundred and ninety days: so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel.	Ego autem dedi tibi annos iniquitatis eorum, numero dierum trecentos et nonaginta dies : et portabis iniquitatem domus Israël.	καὶ ἐγὼ δέδωκά σοι τὰς δύο ἀδικίας αὐτῶν εἰς ἀριθμὸν ἡμερῶν ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ισραηλ	ואני נתתי לך 4: 5 את שני עונם למספר ימים שלש מאות ותשעים יום ונשאת עון בית ישראל

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras sur ton côté droit une seconde fois, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours; je t'ai compté un jour pour une année.	Quand tu auras achevé ces jours, couche-toi sur le côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda pendant quarante jours; je t'impose un jour pour chaque année.	Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours; je t'ai assigné un jour pour chaque année.	And when thou hast accomplished them, lie again on thy right side, and thou shalt bear the iniquity of the house of Judah forty days: I have appointed thee each day for a year.	Et cum compleveris hæc, dormies super latus tuum dexterum secundo, et assumes iniquitatem domus Juda quadraginta diebus : diem pro anno, diem, inquam, pro anno, dedi tibi.	καὶ συντελέσεις ταῦτα πάντα καὶ κοιμηθήσῃ ἐπὶ τὸ πλευρόν σου τὸ δεξιὸν καὶ λήμψῃ τὰς ἀδικίας τοῦ οἴκου Ιουδα τεσσαράκοντα ἡμέρας ἡμέραν εἰς ἐνιαυτὸν τέθεικά σοι	וכלית את אלה 4: 6 ושכבת על צדך *הימוני **הימני שנית ונשאת את עון בית יהודה ארבעים יום יום לשנה יום לשנה נתתיו לך
7	Et tu dirigeras ta face et ton bras nu contre Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle.	Tu tourneras ta face et ton bras nu vers Jérusalem assiégée, et tu prophétiseras contre elle.	Et tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem; et ton bras sera découvert, et tu prophétiseras contre elle.	Therefore thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, and thine arm shall be uncovered, and thou shalt prophesy against it.	Et ad obsidionem Jerusalem convertes faciem tuam, et brachium tuum erit extentum : et prophetabis adversus eam.	καὶ εἰς τὸν συγκλεισμὸν Ιερουσαλημ ἑτοιμάσεις τὸ πρόσωπόν σου καὶ τὸν βραχίονά σου στερεώσεις καὶ προφητεύσεις ἐπ' αὐτήν	ואל מצור 4: 7 ירושלם תכין פניך וזרעך חשופה ונבאת עליה
8	Et voici que j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.	Et voici, je mettrai des cordes sur toi, afin que tu ne puisses pas te tourner d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.	Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras point de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.	And, behold, I will lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast ended the days of thy siege.	Ecce circumdedi te vinculis : et non te convertes a latere tuo in latus aliud, donec compleas dies obsidionis tuæ.	καὶ ἐγὼ ἰδοὺ δέδωκα ἐπὶ σὲ δεσμούς καὶ μὴ στραφῇς ἀπὸ τοῦ πλευροῦ σου ἐπὶ τὸ πλευρόν σου ἕως οὗ συντελεσθῶσιν αἱ ἡμέραι τοῦ συγκλεισμοῦ σου	והנה נתתי 4: 8 עליך עבותים ולא תהפך מצדך אל צדך עד כלותך ימי מצורך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre; mets-les dans un vase et fais-en du pain pour toi, selon le nombre de jours que tu seras couché sur ton côté; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.	Prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre, mets-les dans un vase, et fais-en du pain autant de jours que tu seras couché sur le côté; tu en mangeras pendant trois cent quatre-vingt-dix jours.	Et toi, prends du froment, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre; et tu les mettras dans un même vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu te coucheras sur ton côté: tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.	Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentiles, and millet, and fitches, and put them in one vessel, and make thee bread thereof, according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, three hundred and ninety days shalt thou eat thereof.	Et tu, sume tibi frumentum, et hordeum, et fabam, et lentem, et milium, et viciam : et mittes ea in vas unum, et facies tibi panes numero dierum quibus dormies super latus tuum : trecentis et nonaginta diebus comedes illud.	καὶ σὺ λαβὲ σεαυτῷ πυροὺς καὶ κριθὰς καὶ κύαμον καὶ φακὸν καὶ κέγχρον καὶ ὄλυραν καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰ εἰς ἄγγος ἓν ὀστράκινον καὶ ποιήσεις αὐτὰ σαυτῷ εἰς ἄρτους καὶ κατ' ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν ἃς σὺ καθεύδεις ἐπὶ τοῦ πλευροῦ σου ἐνενήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας φάγεσαι αὐτά	ואתה קח לך 4: 9 חטין ושערים ופול ועדשים ודחן וכסמים ונתתה אותם בכלי אחד ועשית אותם לך ללחם מספר הימים אשר אתה שוכב על צדך שלש מאות ותשעים יום תאכלנו
10	Et la nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras de temps en temps.	La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour; tu en mangeras de temps à autre.	Et ton manger que tu mangeras sera au poids, vingt sicles par jour; tu le mangeras de temps en temps.	And thy meat which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day: from time to time shalt thou eat it.	Cibus autem tuus, quo vesceris, erit in pondere viginti stateres in die : a tempore usque ad tempus comedes illud.	καὶ τὸ βρῶμά σου ὃ φάγεσαι ἐν σταθμῷ εἴκοσι σίκλους τὴν ἡμέραν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ φάγεσαι αὐτά	ומאכלך אשר 4: 10 תאכלנו במשקול עשרים שקל ליום מעת עד עת תאכלנו
11	Tu boiras de l'eau par petite quantité, un sixième de hin; tu en boiras de temps en temps.	L'eau que tu boiras aura la mesure d'un sixième de hin; tu boiras de temps à autre.	Et l'eau, tu la boiras à la mesure, un sixième de hin; tu la boiras de temps en temps.	Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of an hin: from time to time shalt thou drink.	Et aquam in mensura bibes, sextam partem hin : a tempore usque ad tempus bibes illud.	καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ πίεσαι το ἕκτον τοῦ ιν ἀπὸ καιροῦ ἕως καιροῦ πίεσαι	ומים במשורה 4: 11 תשתה ששית ההין מעת עד עת תשתה
12	Tu mangeras cela sous la forme de galettes d'orge, et tu le feras cuire sous leurs yeux avec des excréments d'homme."	Tu mangeras des gâteaux d'orge, que tu feras cuire en leur présence avec des excréments humains.	Et tu mangeras cela préparé comme un gâteau d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec des excréments sortis de l'homme.	And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it with dung that cometh out of man, in their sight.	Et quasi subcinericium hordeaceum comedes illud, et stercore quod egreditur de homine operies illud in oculis eorum.	καὶ ἐγκρυφίαν κριθινον φάγεσαι αὐτά ἐν βολβίτοις κόπρου ἀνθρωπίνης ἐγκρύψεις αὐτὰ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	ועגת שערים 4: 12 תאכלנה והיא בגללי צאת האדם תעגנה לעיניהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et Yahweh me dit: "C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé chez les nations où je les chasserai."	Et l'Éternel dit: C'est ainsi que les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé, parmi les nations vers lesquelles je les chasserai.	Et l'Éternel dit: Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.	And the LORD said, Even thus shall the children of Israel eat their defiled bread among the Gentiles, whither I will drive them.	Et dixit Dominus : Sic comedent filii Israël panem suum pollutum inter gentes ad quas ejiciam eos. Et dixi :	καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ οὕτως φάγονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀκάθαρτα ἐν τοῖς ἔθνεσιν	ויאמר יהוה 4: 13 ככה יאכלו בני ישראל את לחמם טמא בגוים אשר אדיחם שם
14	Je dis: "Ah! Seigneur Yahweh, voici que mon âme n'a jamais été souillée; je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée depuis ma jeunesse jusqu'à présent, et aucune chair souillée n'est entrée dans ma bouche."	Je dis: Ah! Seigneur Éternel, voici, mon âme n'a point été souillée; depuis ma jeunesse jusqu'à présent, je n'ai pas mangé d'une bête morte ou déchirée, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai mangé de rien de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche.	Then said I, Ah Lord GOD! behold, my soul hath not been polluted: for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn in pieces; neither came there abominable flesh into my mouth.	A, a, a, Domine Deus, ecce anima mea non est polluta : et morticinum, et laceratum a bestiis non comedi ab infantia mea usque nunc, et non est ingressa in os meum omnis caro immunda.	καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε θεὲ τοῦ Ισραηλ ἰδοὺ ἡ ψυχή μου οὐ μεμίανται ἐν ἀκαθαρσίᾳ καὶ θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον οὐ βέβρωκα ἀπὸ γενέσεώς μου ἕως τοῦ νῦν οὐδὲ εἰσελήλυθεν εἰς τὸ στόμα μου πᾶν κρέας ἑωλον	ואמר אהה 4: 14 אדני יהוה הנה נפשי לא מטמאה ונבלה וטרפה לא אכלתי מנעורי ועד עתה ולא בא בפי בשר פגול ס
15	Il me dit: "Vois, je t'accorde de la fiente de bétail au lieu d'excréments d'homme, et tu feras cuire ton pain dessus."	Il me répondit: Voici, je te donne des excréments de boeuf au lieu d'excréments humains, et tu feras ton pain dessus.	Et il me dit: Regarde, je t'ai donné la fiente du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle.	Then he said unto me, Lo, I have given thee cow's dung for man's dung, and thou shalt prepare thy bread therewith.	Et dixit ad me : Ecce dedi tibi fimum boum pro stercoribus humanis, et facies panem tuum in eo.	καὶ εἶπεν πρός με ἰδοὺ δέδωκά σοι βόλβιτα βοῶν ἀντὶ τῶν βολβίτων τῶν ἀνθρωπίνων καὶ ποιήσεις τοὺς ἄρτους σου ἐπ' αὐτῶν	ויאמר אלי 4: 15 * ראה נתתי לך את צפועי **צפיעי הבקר תחת גללי האדם ועשית את לחמך עליהם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et il me dit: "Fils de l'homme, voici que je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem; ils mangeront du pain au poids et dans l'angoisse; ils boiront de l'eau à la mesure et dans l'épouvante.	Il me dit encore: Fils de l'homme, je vais briser le bâton du pain à Jérusalem; ils mangeront du pain au poids et avec angoisse, et ils boiront de l'eau à la mesure et avec épouvante.	Et il me dit: Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain dans Jérusalem; et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,	Moreover he said unto me, Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem: and they shall eat bread by weight, and with care; and they shall drink water by measure, and with astonishment:	Et dixit ad me : Fili hominis, ecce ego conteram baculum panis in Jerusalem, et comedent panem in pondere et in sollicitudine, et aquam in mensura et in angustia bibent,	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ συντρίβω στήριγμα ἄρτου ἐν Ιερουσαλημ καὶ φάγονται ἄρτον ἐν σταθμῷ καὶ ἐν ἐνδείᾳ καὶ ὕδωρ ἐν μέτρῳ καὶ ἐν ἀφανισμῷ πίονται	4: 16 ויאמר אלי בן אדם הנני שבר מטה לחם בירושלם ואכלו לחם במשקל ובדאגה ומים במשורה ובשממון ישתו
17	Car ils manqueront de pain et d'eau; ils dépériront les uns et les autres, et se consumeront à cause de leur iniquité.	Ils manqueront de pain et d'eau, ils seront stupéfaits les uns et les autres, et frappés de langueur pour leur iniquité.	parce que le pain et l'eau manqueront; et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.	That they may want bread and water, and be astonied one with another, and consume away for their iniquity.	ut deficientibus pane et aqua, corruat unusquisque ad fratrem suum, et contabescant in iniquitatibus suis.	ὅπως ἐνδεεῖς γένωνται ἄρτου καὶ ὕδατος καὶ ἀφανισθήσεται ἄνθρωπος καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ τακήσονται ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν	4: 17 למען יחסרו לחם ומים ונשמו איש ואחיו ונמקו בעונם פ
Chapitre 5							
1	Et toi, fils de l'homme, prends une lame tranchante, prends-la en guise de rasoir de barbier, et fais-la passer sur ta tête et sur ta barbe; puis tu prendras des balances à peser, et tu partageras ce que tu auras coupé.	Et toi, fils de l'homme, prends un instrument tranchant, un rasoir de barbier; prends-le, et passe-le sur ta tête et sur ta barbe. Prends ensuite une balance à peser, et partage les cheveux.	Et toi, fils d'homme, prends un couteau tranchant (tu prendras un rasoir de barbier), et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe; et tu prendras une balance à peser, et tu partageras les cheveux.	And thou, son of man, take thee a sharp knife, take thee a barber's razor, and cause it to pass upon thine head and upon thy beard: then take thee balances to weigh, and divide the hair.	Et tu, fili hominis, sume tibi gladium acutum, radentem pilos, et assumes eum et duces per caput tuum et per barbam tuam, et assumes tibi stateram ponderis et divides eos.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥομφαίαν ὀξεῖαν ὑπὲρ ξυρὸν κουρέως κτήσῃ αὐτὴν σεαυτῷ καὶ ἐπάξεις αὐτὴν ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου καὶ ἐπὶ τὸν πώγωνά σου καὶ λήμψῃ ζυγὸν σταθμίων καὶ διαστήσεις αὐτούς	5: 1 ואתה בן אדם קח לך חרב חדה תער הגלבים תקחנה לך והעברת על ראשך ועל זקנך ולקחת לך מאזני משקל וחלקתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tu en brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec l'épée autour de la ville; et l'autre tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée derrière eux.	Brûles-en un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; prends-en un tiers, et frappe-le avec le rasoir tout autour de la ville; disperse-en un tiers au vent, et je tirerai l'épée derrière eux.	Tu en brûleras un tiers dans le feu, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis; et tu en prendras un tiers, et tu les frapperas avec le couteau tout autour; et un tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux.	Thou shalt burn with fire a third part in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled: and thou shalt take a third part, and smite about it with a knife: and a third part thou shalt scatter in the wind; and I will draw out a sword after them.	Tertiam partem igni combures in medio civitatis, juxta completionem dierum obsidionis, et assumes tertiam partem, et concides gladio in circuitu ejus : tertiam vero aliam disperges in ventum, et gladium nudabo post eos.	τὸ τέταρτον ἐν πυρὶ ἀνακαύσεις ἐν μέσῃ τῇ πόλει κατὰ τὴν πλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ συγκλεισμοῦ καὶ λήμψῃ τὸ τέταρτον καὶ κατακαύσεις αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον κατακόψεις ἐν ῥομφαίᾳ κύκλῳ αὐτῆς καὶ τὸ τέταρτον διασκορπίσεις τῷ πνεύματι καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν	שלשית באור 5: 2 תבעיר בתוך העיר כמלאת ימי המצור ולקחת את השלשית תכה בחרב סביבותיה והשלשית תזרה לרוח וחרב אריק אחריהם
3	Et tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les ailes de ton vêtement.	Tu en prendras une petite quantité, que tu serreras dans les bords de ton vêtement.	Et tu en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ta robe;	Thou shalt also take thereof a few in number, and bind them in thy skirts.	Et sumes inde parvum numerum, et ligabis eos in summitate pallii tui :	καὶ λήμψῃ ἐκεῖθεν ὀλίγους ἐν ἀριθμῷ καὶ συμπεριλήμψῃ αὐτοὺς τῇ ἀναβολῇ σου	ולקחת משם 5: 3 מעט במספר וצרת אותם בכנפיך
4	De ce reste, tu en prendras encore pour le jeter au milieu du feu, et tu le brûleras dans le feu. De là sortira un feu pour toute la maison d'Israël.	Et de ceux-là tu en prendras encore quelques-uns, que tu jetteras au feu et que tu brûleras dans le feu. De là sortira un feu contre toute la maison d'Israël.	et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu: il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.	Then take of them again, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; for thereof shall a fire come forth into all the house of Israel.	et ex eis rursum tolles, et projicies eos in medio ignis, et combures eos igni, et ex eo egredietur ignis in omnem domum Israël.\	καὶ ἐκ τούτων λήμψῃ ἔτι καὶ ῥίψεις αὐτοὺς εἰς μέσον τοῦ πυρὸς καὶ κατακαύσεις αὐτοὺς ἐν πυρί ἐξ αὐτῆς ἐξελεύσεται πῦρ καὶ ἐρεῖς παντὶ οἴκῳ Ισραηλ	ומהם עוד תקח 5: 4 והשלכת אותם אל תוך האש ושרפת אתם באש ממנו תצא אש אל כל בית ישראל פ

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations, avec de vastes contrées autour d'elle!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: C'est là cette Jérusalem que j'avais placée au milieu des nations et des pays d'alentour.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'est ici Jérusalem! Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des pays;	Thus saith the Lord GOD; This is Jerusalem: I have set it in the midst of the nations and countries that are round about her.	Hæc dicit Dominus Deus : Ista est Jerusalem : in medio gentium posui eam, et in circuitu ejus terras.	τάδε λέγει κύριος αὕτη ἡ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν τέθεικα αὐτὴν καὶ τὰς κύκλῳ αὐτῆς χώρας	כה אמר אדני יהוה זאת ירושלם בתוך הגוים שמתיה וסביבותיה ארצות 5: 5
6	Mais, dans sa méchanceté, elle à résisté à mes décrets plus que les nations, et à mes lois plus que les pays qui l'entourent; car ils ont rejeté mes décrets et n'ont pas marché suivant mes lois.	Elle a violé mes lois et mes ordonnances, et s'est rendue plus coupable que les nations et les pays d'alentour; car elle a méprisé mes lois, elle n'a pas suivi mes ordonnances.	et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui sont autour d'elle; car ils ont rejeté mes jugements et n'ont point marché dans mes statuts.	And she hath changed my judgments into wickedness more than the nations, and my statutes more than the countries that are round about her: for they have refused my judgments and my statutes, they have not walked in them.	Et contempsit judicia mea, ut plus esset impia quam gentes, et præcepta mea ultra quam terræ quæ in circuitu ejus sunt : judicia enim mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt.	καὶ ἐρεῖς τὰ δικαιώματά μου τῇ ἀνόμῳ ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ τὰ νόμιμά μου ἐκ τῶν χωρῶν τῶν κύκλῳ αὐτῆς διότι τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς	ותמר את משפטי לרשעה מן הגוים ואת חקותי מן הארצות אשר סביבותיה כי במשפטי מאסו וחקותי לא הלכו בהם ס 5: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous avez été plus rebelles que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché suivant mes lois, que vous n'avez pas observé mes décrets et que vous n'avez pas agi selon les coutumes des nations qui vous entourent,	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous avez été plus rebelles que les nations qui vous entourent, parce que vous n'avez pas suivi mes ordonnances et pratiqué mes lois, et que vous n'avez pas agi selon les lois des nations qui vous entourent; -	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que votre turbulence a été plus grande que celle des nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez point marché dans mes statuts et n'avez point pratiqué mes ordonnances, et que vous n'avez pas même agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous,	Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye multiplied more than the nations that are round about you, and have not walked in my statutes, neither have kept my judgments, neither have done according to the judgments of the nations that are round about you;	Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Quia superastis gentes quæ in circuitu vestro sunt, et in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, et juxta judicia gentium quæ in circuitu vestro sunt non estis operati,	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἡ ἀφορμὴ ὑμῶν ἐκ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς νομίμοις μου οὐκ ἐπορεύθητε καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποιήσατε ἀλλ' οὐδὲ κατὰ τὰ δικαιώματα τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ὑμῶν οὐ πεποιήκατε	לכן כה אמר 5: 7 אדני יהוה יען המנכם מן הגוים אשר סביבותיכם בחקותי לא הלכתם ואת משפטי לא עשיתם וכמשפטי הגוים אשר סביבותיכם לא עשיתם ס
8	à cause de cela le Seigneur Yahweh parle ainsi: Voici que je viens contre toi à mon tour! Mais j'exécuterai des décrets au milieu de toi sous les yeux des nations;	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, et j'exécuterai au milieu de toi mes jugements sous les yeux des nations.	— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations;	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, am against thee, and will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations.	ideo hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego ad te, et ipse ego faciam in medio tui judicia in oculis gentium :	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ποιήσω ἐν μέσῳ σου κρίμα ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν	לכן כה אמר 5: 8 אדני יהוה הנני עליך גם אני ועשיתי בתוכך משפטים לעיני הגוים
9	et je ferai contre toi une chose telle que je n'en ai point fait et que je n'en ferai jamais plus de pareille, -- à cause de toutes tes abominations.	A cause de toutes tes abominations, je te ferai ce que je n'ai point encore fait, ce que je ne ferai jamais.	et je ferai en toi ce que je n'ai pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause de toutes tes abominations.	And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations.	et faciam in te quod non feci, et quibus similia ultra non faciam, propter omnes abominationes tuas.	καὶ ποιήσω ἐν σοὶ ἃ οὐ πεποίηκα καὶ ἃ οὐ ποιήσω ὅμοια αὐτοῖς ἔτι κατὰ πάντα τὰ βδελύγματά σου	ועשיתי בך את 5: 9 אשר לא עשיתי ואת אשר לא אעשה כמהו עוד יען כל תועבתיך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	C'est pourquoi des pères dévoreront leurs fils au milieu de toi, et des fils dévoreront leurs pères. J'exécuterai contre toi des jugements, et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.	C'est pourquoi des pères mangeront leurs enfants au milieu de toi, et des enfants mangeront leurs pères; j'exercerai mes jugements contre toi, et je disperserai à tous les vents tout ce qui restera de toi.	C’est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront les pères; et j’exécuterai des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent tous tes restes.	Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter into all the winds.	Ideo patres comedent filios in medio tui, et filii comedent patres suos : et faciam in te judicia, et ventilabo universas reliquias tuas in omnem ventum.\	διὰ τοῦτο πατέρες φάγονται τέκνα ἐν μέσῳ σου καὶ τέκνα φάγονται πατέρας καὶ ποιήσω ἐν σοὶ κρίματα καὶ διασκορπιῶ πάντας τοὺς καταλοίπους σου εἰς πάντα ἄνεμον	לכן אבות 5: 10 יאכלו בנים בתוכך ובנים יאכלו אבותם ועשיתי בך שפטים וזריתי את כל שאריתך לכל רוח פ
11	C'est pourquoi, je suis vivant, oracle du Seigneur Yahweh: Parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et toutes tes abominations, moi aussi je briserai, et mon oeil sera sans pitié, et je n'aurai point de compassion.	C'est pourquoi, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, parce que tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes idoles et toutes tes abominations, moi aussi je retirerai mon oeil, et mon oeil sera sans pitié, moi aussi je n'aurai point de miséricorde.	C’est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l’Éternel! parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses exécrables et par toutes tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et il n’aura plus compassion, et moi aussi je ne t’épargnerai pas.	Wherefore, as I live, saith the Lord GOD; Surely, because thou hast defiled my sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall mine eye spare, neither will I have any pity.	Idcirco vivo ego, dicit Dominus Deus, nisi pro eo quod sanctum meum violasti in omnibus offensionibus tuis et in cunctis abominationibus tuis, ego quoque confringam : et non parcet oculus meus, et non miserebor.	διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ μὴ ἀνθ' ὧν τὰ ἁγιά μου ἐμίανας ἐν πᾶσιν τοῖς βδελύγμασίν σου κἀγὼ ἀπώσομαί σε οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός κἀγὼ οὐκ ἐλεήσω	לכן חי אני 5: 11 נאם אדני יהוה אם לא יען את מקדשי טמאת בכל שקוציך ובכל תועבתיך וגם אני אגרע ולא תחוס עיני וגם אני לא אחמול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Un tiers de tes enfants mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée tout autour de toi; et, pour l'autre tiers, je le disperserai à tout vent, et je tirerai l'épée derrière eux.	Un tiers de tes habitants mourra de la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tous les vents, et je tirerai l'épée derrière eux.	Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi; et un tiers tombera par l'épée autour de toi; et j'en disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux.	A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee: and a third part shall fall by the sword round about thee; and I will scatter a third part into all the winds, and I will draw out a sword after them.	Tertia pars tui peste morietur, et fame consumetur in medio tui, et tertia pars tui in gladio cadet in circuitu tuo : tertiam vero partem tuam in omnem ventum dispergam, et gladium evaginabo post eos.	τὸ τέταρτόν σου ἐν θανάτῳ ἀναλωθήσεται καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται ἐν μέσῳ σου καὶ τὸ τέταρτόν σου εἰς πάντα ἄνεμον σκορπιῶ αὐτούς καὶ τὸ τέταρτόν σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται κύκλῳ σου καὶ μάχαιραν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν	שלשתיך בדבר ימותו וברעב יכלו בתוכך והשלשית בחרב יפלו סביבותיך והשלישית לכל רוח אזרה וחרב אריק אחריהם 5: 12
13	Et ma colère s'assouvira, et j'apaiserai mon courroux sur eux et je serai satisfait; et ils sauront que moi, Yahweh, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux.	J'assouvirai ainsi ma colère, je ferai reposer ma fureur sur eux, je me donnerai satisfaction; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma colère, en répandant sur eux ma fureur.	Et ma colère s'accomplira, et je satisferai ma fureur sur eux, et je me consolerai; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur eux.	Thus shall mine anger be accomplished, and I will cause my fury to rest upon them, and I will be comforted: and they shall know that I the LORD have spoken it in my zeal, when I have accomplished my fury in them.	Et complebo furorem meum, et requiescere faciam indignationem meam in eis, et consolabor : et scient quia ego Dominus locutus sum in zelo meo, cum implevero indignationem meam in eis.	καὶ συντελεσθήσεται ὁ θυμός μου καὶ ἡ ὀργή μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα ἐν ζήλῳ μου ἐν τῷ συντελέσαι με τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς	וכלה אפי 5: 13 והנחותי חמתי בם והנחמתי וידעו כי אני יהוה דברתי בקנאתי בכלותי חמתי בם
14	Je te livrerai à l'opprobre et à la désolation parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants.	Je ferai de toi un désert, un sujet d'opprobre parmi les nations qui t'entourent, aux yeux de tous les passants.	Et je ferai de toi un désert et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant.	Moreover I will make thee waste, and a reproach among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by.	Et dabo te in desertum, et in opprobrium gentibus quæ in circuitu tuo sunt, in conspectu omnis prætereuntis :	καὶ θήσομαί σε εἰς ἔρημον καὶ τὰς θυγατέρας σου κύκλῳ σου ἐνώπιον παντὸς διοδεύοντος	ואתנך לחרבה 5: 14 ולחרפה בגוים אשר סביבותיך לעיני כל עובר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Tu seras un opprobre et une honte, une leçon et un sujet de terreur pour les peuples qui t'entourent, quand j'exécuterai sur toi des jugements avec colère, avec courroux, et par les châtiments de mon courroux, -- c'est moi, Yahweh, qui parle! -	Tu seras un sujet d'opprobre et de honte, un exemple et un objet d'effroi pour les nations qui t'entourent, quand j'exécuterai contre toi mes jugements, avec colère, avec fureur, et par des châtiments rigoureux, -c'est moi, l'Éternel, qui parle, -	Et l'opprobre et l'insulte seront une instruction et un étonnement pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par des châtiments de fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury and in furious rebukes. I the LORD have spoken it.	et eris opprobrium et blasphemia, exemplum et stupor in gentibus quæ in circuitu tuo sunt, cum fecero in te judicia in furore, et in indignatione, et in increpationibus iræ.	καὶ ἔσῃ στενακτὴ καὶ δηλαϊστὴ ἐν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς κύκλῳ σου ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα ἐν ἐκδικήσει θυμοῦ μου ἐγὼ κύριος λελάληκα	והיתה חרפה 5: 15 וגדופה מוסר ומשמה לגוים אשר סביבותיך בעשותי בך שפטים באף ובחמה ובתכחות חמה אני יהוה דברתי
16	quand je décocherai sur eux les flèches funestes de la famine, qui servent à détruire et que je lancerai sur vous pour vous détruire; car j'augmenterai encore pour vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain;	quand je lancerai sur eux les flèches pernicieuses de la famine, qui donnent la mort, et que j'enverrai pour vous détruire; car j'ajouterai la famine à vos maux, je briserai pour vous le bâton du pain.	Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain;	When I shall send upon them the evil arrows of famine, which shall be for their destruction, and which I will send to destroy you: and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread:	Ego Dominus locutus sum : quando misero sagittas famis pessimas in eos, quæ erunt mortiferæ, et quas mittam ut disperdam vos : et famem congregabo super vos, et conteram in vobis baculum panis :	ἐν τῷ ἐξαποστεῖλαί με τὰς βολίδας μου τοῦ λιμοῦ εἰπ' αὐτοὺς καὶ ἔσονται εἰς ἔκλειψιν καὶ συντρίψω στήριγμα ἄρτου σου	בשלחי את 5: 16 חצי הרעב הרעים בהם אשר היו למשחית אשר אשלח אותם לשחתכם ורעב אסף עליכם ושברתי לכם מטה לחם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	et j'enverrai sur vous la famine et des bêtes malfaisantes, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir sur toi l'épée -- moi, Yahweh, j'ai parlé!	J'enverrai contre vous la famine et les bêtes féroces, qui te priveront d'enfants; la peste et le sang passeront au milieu de toi; je ferai venir l'épée sur toi. C'est moi, l'Éternel, qui parle.	et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes mauvaises qui te priveront d'enfants, et la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	So will I send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee: and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.	et immittam in vos famem et bestias pessimas, usque ad internecionem : et pestilentia et sanguis transibunt per te, et gladium inducam super te. Ego Dominus locutus sum.	καὶ ἐξαποστελῶ ἐπὶ σὲ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ τιμωρήσομαί σε καὶ θάνατος καὶ αἷμα διελεύσονται ἐπὶ σέ καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐπὶ σὲ κυκλόθεν ἐγὼ κύριος λελάληκα	ושלחתי 5: 17 עליכם רעב וחיה רעה ושכלך ודבר ודם יעבר בך וחרב אביא עליך אני יהוה דברתי פ

Chapitre 6

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 6: 1 אלי לאמר
2	Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël et prophétise contre elles.	Fils de l'homme, tourne ta face vers les montagnes d'Israël, Et prophétise contre elles!	Fils d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles, et dis:	Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them,	Fili hominis, pone faciem tuam ad montes Israël, et prophetabis ad eos,	υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰ	בן אדם שים 6: 2 פניך אל הרי ישראל והנבא אליהם
3	Tu diras: Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Yahweh Ainsi parle le Seigneur Yahweh aux montagnes et aux collines, aux ravins et vallées: Voici que je fais venir contre vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux.	Tu diras: Montagnes d'Israël, Écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Voici, je fais venir l'épée contre vous, Et je détruirai vos hauts lieux.	Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Voici, moi je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux.	And say, Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys; Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places.	et dices : [Montes Israël,/ audite verbum Domini Dei./ Hæc dicit Dominus Deus/ montibus et collibus,/ rupibus et vallibus :/ Ecce ego inducam super vos gladium,/ et disperdam excelsa vestra,/	καὶ ἐρεῖς τὰ ὄρη Ισραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ῥομφαίαν καὶ ἐξολεθρευθήσεται τὰ ὑψηλὰ ὑμῶν	ואמרת הרי 6: 3 ישראל שמעו דבר אדני יהוה כה אמר אדני יהוה להרים ולגבעות לאפיקים *ולגאית ** ולגאיות הנני אני מביא עליכם חרב ואבדתי במותיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes solaires seront brisées; et je ferai tomber vos hommes frappés à mort devant vos idoles.	Vos autels seront dévastés, Vos statues du soleil seront brisées, Et je ferai tomber vos morts devant vos idoles.	Et vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées; et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles;	And your altars shall be desolate, and your images shall be broken: and I will cast down your slain men before your idols.	et demoliar aras vestras,/ et confringentur simulacra vestra,/ et dejiciam interfectos vestros/ ante idola vestra :/	καὶ συντριβήσονται τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ τὰ τεμένη ὑμῶν καὶ καταβαλῶ τραυματίας ὑμῶν ἐνώπιον τῶν εἰδώλων ὑμῶν	ונשמו 6: 4 מזבחותיכם ונשברו חמניכם והפלתי חלליכם לפני גלוליכם
5	Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles. Et je sèmerai vos ossements autour de vos autels.	Je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles, Et je disperserai vos ossements autour de vos autels.	et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements autour de vos autels.	And I will lay the dead carcases of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars.	et dabo cadavera filiorum Israël/ ante faciem simulacrorum vestrorum,/ et dispergam ossa vestra/ circum aras vestras :/	καὶ διασκορπιῶ τὰ ὀστᾶ ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν	ונתתי את פגרי 6: 5 בני ישראל לפני גלוליהם וזריתי את עצמותיכם סביבות מזבחותיכם
6	Partout où vous habitez, les villes seront désolées, et les hauts lieux dévastés, afin que vos autels soient désolés et détruits, vos idoles brisées et anéanties, vos colonnes solaires abattues, et vos ouvrages ruinés.	Partout où vous habitez, vos villes seront ruinées, Et vos hauts lieux dévastés; Vos autels seront délaissés et abandonnés, Vos idoles seront brisées et disparaîtront, Vos statues du soleil seront abattues, Et vos ouvrages anéantis.	Dans toutes vos demeures les villes seront réduites en solitudes et les hauts lieux seront désolés, afin que vos autels soient délaissés et désolés, et que vos idoles soient brisées et ne soient plus, et que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et vos ouvrages anéantis.	In all your dwellingplaces the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your images may be cut down, and your works may be abolished.	in omnibus habitationibus vestris/ urbes desertæ erunt,/ et excelsa demolientur et dissipabuntur :/ et interibunt aræ vestræ, et confringentur,/ et cessabunt idola vestra,/ et conterentur delubra vestra,/ et delebuntur opera vestra :/	ἐν πάσῃ τῇ κατοικίᾳ ὑμῶν αἱ πόλεις ἐξερημωθήσονται καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀφανισθήσεται οὕπως ἐξολεθρευθῇ τὰ θυσιαστήρια ὑμῶν καὶ συντριβήσονται τὰ εἴδωλα ὑμῶν καὶ ἐξαρθήσεται τὰ τεμένη ὑμῶν	בכל 6: 6 מושבותיכם הערים תחרבנה והבמות תישמנה למען יחרבו ויאשמו מזבחותיכם ונשברו ונשבתו גלוליכם ונגדעו חמניכם ונמחו מעשיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Des blessés à mort tomberont au milieu de vous, et vous saurez que je suis Yahweh.	Les morts tomberont au milieu de vous, Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD.	et cadet interfectus in medio vestri,/ et scietis quia ego sum Dominus./	καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος	ונפל חלל 6: 7 בתוככם וידעתם כי אני יהוה
8	Mais je vous laisserai un reste, des réchappés du glaive parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.	Mais je laisserai quelques restes d'entre vous, Qui échapperont à l'épée parmi les nations, Lorsque vous serez dispersés en divers pays.	Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des réchappés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.	Yet will I leave a remnant, that ye may have some that shall escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries.	Et relinquam in vobis eos/ qui fugerint gladium in gentibus,/ cum dispersero vos in terris :/	ἐν τῷ γενέσθαι ἐξ ὑμῶν ἀνασωζομένους ἐκ ῥομφαίας ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ διασκορπισμῷ ὑμῶν ἐν ταῖς χώραις	והותרתי בהיות 6: 8 לכם פליטי חרב בגוים בהזרותיכם בארצות
9	Et vos réchappés se souviendront de moi chez les nations, où je les emmènerai captifs, quand j'aurai brisé leur coeur adultère, qui s'est détourné de moi, et leurs yeux adultères, qui se sont tournés vers leurs idoles; et ils se prendront eux-mêmes en dégoût; pour le mal qu'ils ont fait, en commettant toutes leurs abominations.	Vos réchappés se souviendront de moi Parmi les nations où ils seront captifs, Parce que j'aurai brisé leur coeur adultère et infidèle, Et leurs yeux qui se sont prostitués après leurs idoles; Ils se prendront eux-mêmes en dégoût, A cause des infamies qu'ils ont commises, A cause de toutes leurs abominations.	Et vos réchappés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles; et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations;	And they that escape of you shall remember me among the nations whither they shall be carried captives, because I am broken with their whorish heart, which hath departed from me, and with their eyes, which go a whoring after their idols: and they shall lothe themselves for the evils which they have committed in all their abominations.	et recordabuntur mei liberati vestri in gentibus/ ad quas captivi ducti sunt :/ quia contrivi cor eorum/ fornicans et recedens a me,/ et oculos eorum fornicantes post idola sua :/ et displicebunt sibimet super malis/ quæ fecerunt in universis abominationibus suis./	καὶ μνησθήσονταί μου οἱ ἀνασωζόμενοι ἐξ ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ ἠχμαλωτεύθησαν ἐκεῖ οἰμώμοκα τῇ καρδίᾳ αὐτῶν τῇ ἐκπορνευούσῃ ἀπ' ἐμοῦ καὶ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν τοῖς πορνεύουσιν ὀπίσω τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν καὶ κόψονται πρόσωπα αὐτῶν ἐν πᾶσι τοῖς βδελύγμασιν αὐτῶν	וזכרו פליטיכם 6: 9 אותי בגוים אשר נשבו שם אשר נשברתי את לבם הזונה אשר סר מעלי ואת עיניהם הזנות אחרי גלוליהם ונקטו בפניהם אל הרעות אשר עשו לכל תועבתיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et ils sauront que je suis Yahweh; ce n'est pas en vain que j'ai parlé de faire venir sur eux ces maux	Et ils sauront que je suis l'Éternel, Et que ce n'est pas en vain que je les ai menacés De leur envoyer tous ces maux.	et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.	And they shall know that I am the LORD, and that I have not said in vain that I would do this evil unto them.	Et scient quia ego Dominus non frustra locutus sum,/ ut facerem eis malum hoc./	καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα	וידעו כי אני 6: 10 יהוה לא אל חנם דברתי לעשות להם הרעה הזאת פ
11	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Frappe dans ta main et bats du pied, et dis: Hélas! sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Frappe de la main, frappe du pied, et dis: Hélas! Sur toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, Qui tombera par l'épée, par la famine et par la peste.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Bats de tes mains, et frappe de ton pied, et dis: Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël! car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.	Thus saith the Lord GOD; Smite with thine hand, and stamp with thy foot, and say, Alas for all the evil abominations of the house of Israel! for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Percute manum tuam/ et allide pedem tuum,/ et dic : Heu ! ad omnes abominationes malorum domus Israël :/ quia gladio, fame et peste ruituri sunt./	τάδε λέγει κύριος κρότησον τῇ χειρὶ καὶ ψόφησον τῷ ποδὶ καὶ εἰπόν εὖγε εὖγε ἐπὶ πᾶσιν τοῖς βδελύγμασιν οἴκου Ισραηλ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ἐν λιμῷ πεσοῦνται	כה אמר אדני 6: 11 יהוה הכה בכפך ורקע ברגלך ואמר אה אל כל תועבות רעות בית ישראל אשר בחרב ברעב ובדבר יפלו
12	Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée; celui qui sera resté et sera conservé mourra de faim, et j'assouvirai sur eux mon courroux	Celui qui sera loin mourra de la peste, Celui qui sera près tombera par l'épée, Celui qui restera et sera assiégé périra par la famine. J'assouvirai ainsi ma fureur sur eux.	Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée; et celui qui est demeuré de reste, et qui est assiégé, mourra par la famine; et je consommerai ma fureur sur eux.	He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine: thus will I accomplish my fury upon them.	Qui longe est, peste morietur :/ qui autem prope, gladio corruet :/ et qui relictus fuerit et obsessus, fame morietur :/ et complebo indignationem meam in eis./	ὁ ἐγγὺς ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖται ὁ δὲ μακρὰν ἐν θανάτῳ τελευτήσει καὶ ὁ περιεχόμενος ἐν λιμῷ συντελεσθήσεται καὶ συντελέσω τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς	הרחוק בדבר 6: 12 ימות והקרוב בחרב יפול והנשאר והנצור ברעב ימות וכליתי חמתי בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et vous saurez que je suis Yahweh quand leurs morts seront couchés au milieu de leurs idoles autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert, et sous tout chêne au feuillage touffu, à l'endroit où ils ont offert un encens d'agréable odeur à toutes leurs idoles.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, Quand leurs morts seront au milieu de leurs idoles, Autour de leurs autels, Sur toute colline élevée, sur tous les sommets des montagnes, Sous tout arbre vert, sous tout chêne touffu, Là où ils offraient des parfums d'une agréable odeur A toutes leurs idoles.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs idoles des parfums agréables.	Then shall ye know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every green tree, and under every thick oak, the place where they did offer sweet savour to all their idols.	Et scietis quia ego Dominus,/ cum fuerint interfecti vestri in medio idolorum vestrorum,/ in circuitu ararum vestrarum,/ in omni colle excelso,/ et in cunctis summitatibus montium,/ et subtus omne lignum nemorosum,/ et subtus universam quercum frondosam,/ locum ubi accenderunt thura redolentia universis idolis suis./	καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἶναι τοὺς τραυματίας ὑμῶν ἐν μέσῳ τῶν εἰδώλων ὑμῶν κύκλῳ τῶν θυσιαστηρίων ὑμῶν ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω δένδρου συσκίου οὗ ἔδωκαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας πᾶσι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν	וידעתם כי אני יהוה בהיות חלליהם בתוך גלוליהם סביבות מזבחותיהם אל כל גבעה רמה בכל ראשי ההרים ותחת כל עץ רענן ותחת כל אלה עבתה מקום אשר נתנו שם ריח ניחח לכל גלוליהם 6: 13
14	J'étendrai ma main contre eux, et je rendrai le pays désolé et dévasté, depuis le désert jusqu'à Diblah, partout où ils habitent; et ils sauront que je suis Yahweh.	J'étendrai ma main contre eux, Et je rendrai le pays plus solitaire et plus désolé Que le désert de Dibla, Partout où ils habitent. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'étendrai ma main sur eux, et je ferai du pays une désolation et il sera plus désolé que le désert de Dibla, dans toutes leurs demeures; et ils sauront que je suis l'Éternel.	So will I stretch out my hand upon them, and make the land desolate, yea, more desolate than the wilderness toward Diblath, in all their habitations: and they shall know that I am the LORD.	Et extendam manum meam super eos :/ et faciam terram desolatam et destitutam,/ a deserto Deblatha, in omnibus habitationibus eorum :/ et scient quia ego Dominus.]	καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς καὶ θήσομαι τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς ὀλεθρον ἀπὸ τῆς ἐρήμου Δεβλαθα ἐκ πάσης τῆς κατοικίας καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος	ונטיתי את ידי עליהם ונתתי את הארץ שממה ומשמה ממדבר דבלתה בכל מושבותיהם וידעו כי אני יהוה פ 6: 14

Chapitre 7

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	7: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
2	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh au pays d'Israël La fin! La fin vient sur les quatre coins de la terre!	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Sur le pays d'Israël: Voici la fin! La fin vient sur les quatre extrémités du pays!	Et toi, fils d'homme! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël: Une fin!… la fin vient sur les quatre coins du pays.	Also, thou son of man, thus saith the Lord GOD unto the land of Israel; An end, the end is come upon the four corners of the land.	Et tu, fili hominis, hæc dicit Dominus Deus terræ Israël : [Finis venit : venit finis super quatuor plagas terræ./	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν τάδε λέγει κύριος τῇ γῇ τοῦ Ισραηλ πέρας ἦκει τὸ πέρας ἦκει ἐπὶ τὰς τέσσαρας πτέρυγας τῆς γῆς	7: 2 ואתה בן אדם כה אמר אדני יהוה לאדמת ישראל קץ בא הקץ על *ארבעת ** ארבע כנפות הארץ
3	Maintenant la fin vient sur toi; je vais donner cours à ma colère contre toi; je te jugerai d'après tes oeuvres; je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.	Maintenant la fin vient sur toi; J'enverrai ma colère contre toi, Je te jugerai selon tes voies, Je te chargerai de toutes tes abominations.	Maintenant la fin vient sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.	Now is the end come upon thee, and I will send mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways, and will recompense upon thee all thine abominations.	Nunc finis super te, et immittam furorem meum in te :/ et judicabo te juxta vias tuas,/ et ponam contra te omnes abominationes tuas./	ἦκει τὸ πέρας	7: 3 עתה הקץ עליך ושלחתי אפי בך ושפטתיך כדרכיך ונתתי עליך את כל תועבתיך
4	Mon oeil ne t'épargnera pas, et je serai sans pitié; car je ferai retomber sur toi tes oeuvres, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis Yahweh.	Mon oeil sera pour toi sans pitié, Et je n'aurai point de miséricorde; Mais je te chargerai de tes voies, Et tes abominations seront au milieu de toi; Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et mon œil n'aura point compassion de toi, et je n'épargnerai pas; mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And mine eye shall not spare thee, neither will I have pity: but I will recompense thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee: and ye shall know that I am the LORD.	Et non parcet oculus meus super te, et non miserebor :/ sed vias tuas ponam super te, et abominationes tuæ in medio tui erunt,/ et scietis quia ego Dominus./	ἐπὶ σὲ τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν ἦκει ὁ καιρός ἠγγικεν ἡ ἡμέρα οὐ μετὰ θορύβων οὐδὲ μετὰ ὠδίνων	7: 4 ולא תחוס עיני עליך ולא אחמול כי דרכיך עליך אתן ותועבותיך בתוכך תהיין וידעתם כי אני יהוה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi parle le Seigneur Yahweh Un malheur unique! Un malheur! Voici qu'il arrive!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Un malheur, un malheur unique! voici, il vient!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Un mal, un mal unique! Voici, il est venu!	Thus saith the Lord GOD; An evil, an only evil, behold, is come.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Afflictio una, afflictio ecce venit./	νῦν ἐγγύθεν ἐκχεῶ τὴν ὀργήν μου ἐπὶ σὲ καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐν σοὶ καὶ κρινῶ σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου	כה אמר אדני יהוה רעה אחת רעה הנה באה 7: 5
6	Une fin vient! La fin arrive! Elle s'éveille contre toi; voici qu'elle arrive!	La fin vient, la fin vient, elle se réveille contre toi! Voici, elle vient!	La fin est venue, la fin est venue! Elle se réveille contre toi; voici, elle vient!	An end is come, the end is come: it watcheth for thee; behold, it is come.	Finis venit, venit finis :/ evigilavit adversum te, ecce venit./	οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὰς ὁδούς σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσονται καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ τύπτων	קץ בא בא הקץ הקיץ אליך הנה באה 7: 6
7	Ton sort est venu, habitant du pays; le temps vient, le jour est proche! Du tumulte!... et non le cri de joie sur les montagnes.	Ton tour arrive, habitant du pays! Le temps vient, le jour approche, jour de trouble, Et plus de cris de joie dans les montagnes!	Ton destin est venu sur toi, habitant du pays; le temps est venu, le jour est proche, — le trouble, et non le cri joyeux des montagnes.	The morning is come unto thee, O thou that dwellest in the land: the time is come, the day of trouble is near, and not the sounding again of the mountains.	Venit contritio super te, qui habitas in terra :/ venit tempus, prope est dies occisionis,/ et non gloriæ montium./	νῦν τὸ πέρας πρὸς σέ καὶ ἀποστελῶ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐκδικήσω σε ἐν ταῖς ὁδοῖς σου καὶ δώσω ἐπὶ σὲ πάντα τὰ βδελύγματά σου	באה הצפירה 7: 7 אליך יושב הארץ בא העת קרוב היום מהומה ולא הד הרים
8	Maintenant, je vais sans tarder répandre mon courroux sur toi; j'assouvirai sur toi ma colère, je te jugerai selon tes voies, et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.	Maintenant je vais bientôt répandre ma fureur sur toi, Assouvir sur toi ma colère; Je te jugerai selon tes voies, Je te chargerai de toutes tes abominations.	Maintenant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur, et je consommerai ma colère contre toi, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.	Now will I shortly pour out my fury upon thee, and accomplish mine anger upon thee: and I will judge thee according to thy ways, and will recompense thee for all thine abominations.	Nunc de propinquo effundam iram meam super te,/ et complebo furorem meum in te :/ et judicabo te juxta vias tuas,/ et imponam tibi omnia scelera tua,/	οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σὲ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω διότι τὴν ὁδόν σου ἐπὶ σὲ δώσω καὶ τὰ βδελύγματά σου ἐν μέσῳ σου ἔσται καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος	עתה מקרוב 7: 8 אשפוך חמתי עליך וכליתי אפי בך ושפטתיך כדרכיך ונתתי עליך את כל תועבותיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mon oeil n'épargnera pas, et je serai sans pitié; je ferai retomber sur toi tes oeuvres, tes abominations seront au milieu de, toi; et vous saurez que c'est moi, Yahweh, qui frappe!	Mon oeil sera sans pitié, Et je n'aurai point de miséricorde; Je te chargerai de tes voies, Et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel, celui qui frappe.	Et mon œil n'aura point compassion, et je ne t'épargnerai pas; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.	And mine eye shall not spare, neither will I have pity: I will recompense thee according to thy ways and thine abominations that are in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD that smiteth.	et non parcet oculus meus,/ nec miserebor :/ sed vias tuas imponam tibi,/ et abominationes tuæ in medio tui erunt,/ et scietis quia ego sum Dominus percutiens./	διότι τάδε λέγει κύριος	7: 9 ולא תחוס עיני ולא אחמול כדרכיך עליך אתן ותועבותיך בתוכך תהיין וידעתם כי אני יהוה מכה
10	Voici le jour; voici qu'il vient; ton sort est arrivé; la verge fleurit, l'orgueil éclôt.	Voici le jour! voici, il vient! Le tour arrive! La verge fleurit! L'orgueil s'épanouit!	Voici le jour, voici, il est arrivé! Le destin a germé, la verge a fleuri, la fierté s'est épanouie.	Behold the day, behold, it is come: the morning is gone forth; the rod hath blossomed, pride hath budded.	Ecce dies, ecce venit :/ egressa est contritio,/ floruit virga, germinavit superbia,/	ἰδοὺ τὸ πέρας ἦκει ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου εἰ καὶ ἡ ῥάβδος ἠνθηκεν ἡ ὕβρις ἐξανέστηκεν	7: 10 הנה היום הנה באה יצאה הצפרה צץ המטה פרח הזדון
11	La violence s'élève, pour être la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur multitude, ni de leur tumulte, et ils n'auront plus d'éclat.	La violence s'élève, pour servir de verge à la méchanceté: Plus rien d'eux, de leur foule bruyante, de leur multitude! On ne se lamente pas sur eux!	La violence s'élève pour être une verge de méchanceté. Il ne reste rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux.	Violence is risen up into a rod of wickedness: none of them shall remain, nor of their multitude, nor of any of their's: neither shall there be wailing for them.	iniquitas surrexit in virga impietatis :/ non ex eis, et non ex populo,/ neque ex sonitu eorum :/ et non erit requies in eis./	καὶ συντρίψει στήριγμα ἀνόμου καὶ οὐ μετὰ θορύβου οὐδὲ μετὰ σπουδῆς	7: 11 החמס קם למטה רשע לא מהם ולא מהמונם ולא מהמהם ולא נה בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le temps vient, le jour approche! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, et que le vendeur ne s'afflige point; car la colère va éclater sur toute leur multitude.	Le temps vient, le jour approche! Que l'acheteur ne se réjouisse pas, Que le vendeur ne s'afflige pas! Car la colère éclate contre toute leur multitude.	Le temps est venu, le jour s'est approché; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil; car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.	The time is come, the day draweth near: let not the buyer rejoice, nor the seller mourn: for wrath is upon all the multitude thereof.	Venit tempus, appropinquavit dies :/ qui emit, non lætetur,/ et qui vendit, non lugeat :/ quia ira super omnem populum ejus./	ηἶκει ὁ καιρὸς ἰδοὺ ἡ ἡμέρα ὁ κτώμενος μὴ χαιρέτω καὶ ὁ πωλῶν μὴ θρηνείτω	7: 12 בא העת הגיע היום הקונה אל ישמח והמוכר אל יתאבל כי חרון אל כל המונה
13	Le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qu'il aura vendu, fût-il encore parmi les vivants; car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée, et nul par son péché n'assurera sa vie.	Non, le vendeur ne recouvrera pas ce qu'il a vendu, Fût-il encore parmi les vivants; Car la prophétie contre toute leur multitude ne sera pas révoquée, Et à cause de son iniquité nul ne conservera sa vie.	Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, fût-il même encore en vie parmi les vivants; car la vision est touchant toute sa foule bruyante, elle ne sera point révoquée, et personne par son iniquité ne fortifiera sa vie.	For the seller shall not return to that which is sold, although they were yet alive: for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any strengthen himself in the iniquity of his life.	Quia qui vendit, ad id quod vendidit non revertetur :/ et adhuc in viventibus vita eorum :/ visio enim ad omnem multitudinem ejus non regredietur,/ et vir in iniquitate vitæ suæ non confortabitur.]\	διότι ὁ κτώμενος πρὸς τὸν πωλοῦντα οὐκέτι μὴ ἐπιστρέψῃ καὶ ἀνθρωπος ἐν ὀφθαλμῷ ζωῆς αὐτοῦ οὐ κρατήσει	7: 13 כי המוכר אל הממכר לא ישוב ועוד בחיים חיתם כי חזון אל כל המונה לא ישוב ואיש בעונו חיתו לא יתחזקו
14	On sonne la trompette, et tout est prêt; mais personne ne marche au combat, car ma colère est contre toute leur multitude.	On sonne de la trompette, tout est prêt, Mais personne ne marche au combat; Car ma fureur éclate contre toute leur multitude.	Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé; mais personne ne marche au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.	They have blown the trumpet, even to make all ready; but none goeth to the battle: for my wrath is upon all the multitude thereof.	Canite tuba, præparentur omnes :/ et non est qui vadat ad prælium :/ ira enim mea super universum populum ejus./	σαλπίσατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα	7: 14 תקעו בתקוע והכין הכל ואין הלך למלחמה כי חרוני אל כל המונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Au dehors, l'épée; au dedans, la peste et la famine; celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.	L'épée au dehors, la peste et la famine au dedans! Celui qui est aux champs mourra par l'épée, Celui qui est dans la ville sera dévoré par la famine et par la peste.	L'épée est au dehors, et la peste et la famine sont au dedans: celui qui est aux champs mourra par l'épée; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.	The sword is without, and the pestilence and the famine within: he that is in the field shall die with the sword; and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him.	Gladium foris, et pestis et fames intrinsecus :/ qui in agro est, gladio morietur,/ et qui in civitate, pestilentia et fame devorabuntur./	ὁ πόλεμος ἐν ῥομφαίᾳ ἔξωθεν καὶ ὁ λιμὸς καὶ ὁ θάνατος ἔσωθεν ὁ ἐν τῷ πεδίῳ ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει τοὺς δὲ ἐν τῇ πόλει λιμὸς καὶ θάνατος συντελέσει	החרב בחוץ 7: 15 והדבר והרעב מבית אשר בשדה בחרב ימות ואשר בעיר רעב ודבר יאכלנו
16	Si des fugitifs parmi eux s'enfuient, ils erreront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son péché.	Leurs fuyards s'échappent, Ils sont sur les montagnes, comme les colombes des vallées, Tous gémissant, Chacun sur son iniquité.	Et leurs réchappés échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son iniquité.	But they that escape of them shall escape, and shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them mourning, every one for his iniquity.	Et salvabuntur qui fugerint ex eis :/ et erunt in montibus quasi columbæ convallium omnes trepidi,/ unusquisque in iniquitate sua./	καὶ ἀνασωθήσονται οἱ ἀνασῳζόμενοι ἐξ αὐτῶν καὶ ἔσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων πάντας ἀποκτενῶ ἕκαστον ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτοῦ	ופלטו 7: 16 פליטיהם והיו אל ההרים כיוני הגאיות כלם המות איש בעונו
17	Toutes les mains sont défaillantes, et tous les genoux se fondent en eau.	Toutes les mains sont affaiblies, Tous les genoux se fondent en eau.	Toutes les mains deviendront lâches, et tous les genoux se fondront en eau.	All hands shall be feeble, and all knees shall be weak as water.	Omnes manus dissolventur,/ et omnia genua fluent aquis./	πᾶσαι χεῖρες ἐκλυθήσονται καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ	כל הידים 7: 17 תרפינה וכל ברכים תלכנה מים
18	Ils se revêtent de sacs, et la terreur les enveloppe; la confusion est sur tous les visages, et toutes les têtes sont rasées.	Ils se ceignent de sacs, Et la terreur les enveloppe; Tous les visages sont confus, Toutes les têtes sont rasées.	Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira; la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.	They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads.	Et accingent se ciliciis,/ et operiet eos formido :/ et in omni facie confusio,/ et in universis capitibus eorum calvitium./	καὶ περιζώσονται σάκκους καὶ καλύψει αὐτοὺς θάμβος καὶ ἐπὶ πᾶν πρόσωπον αἰσχύνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα	וחגרו שקים 7: 18 וכסתה אותם פלצות ואל כל פנים בושה ובכל ראשיהם קרחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera pour eux de l'ordure; leur argent et leur or ne pourront les délivrer; au jour de la colère de Yahweh; ils n'en rassasieront pas leur âme, et n'en rempliront pas leurs entrailles; car c'est là ce qui les a fait tomber dans l'iniquité.	Ils jetteront leur argent dans les rues, Et leur or sera pour eux un objet d'horreur; Leur argent et leur or ne pourront les sauver, Au jour de la fureur de l'Éternel; Ils ne pourront ni rassasier leur âme, Ni remplir leurs entrailles; Car c'est ce qui les a fait tomber dans leur iniquité.	Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera rejeté comme une impureté; leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.	They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be removed: their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD: they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels: because it is the stumblingblock of their iniquity.	Argentum eorum foras projicietur,/ et aurum eorum in sterquilinium erit :/ argentum eorum et aurum eorum/ non valebit liberare eos in die furoris Domini :/ animam suam non saturabunt,/ et ventres eorum non implebuntur,/ quia scandalum iniquitatis eorum factum est./	τὸ ἀργύριον αὐτῶν ῥιφήσεται ἐν ταῖς πλατείαις καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ὑπεροφθήσεται αἱ ψυχαὶ αὐτῶν οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ αἱ κοιλίαι αὐτῶν οὐ μὴ πληρωθῶσιν διότι βάσανος τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἐγένετο	כספם בחוצות ישליכו וזהבם לנדה יהיה כספם וזהבם לא יוכל להצילם ביום עברת יהוה נפשם לא ישבעו ומעיהם לא ימלאו כי מכשול עונם היה 7: 19
20	Des joyaux dont ils se paraient, ils faisaient leur orgueil; ils en fabriquaient leurs abominations, leurs idoles. C'est pourquoi je changerai tout cela en ordure,	Ils étaient fiers de leur magnifique parure, Et ils en ont fabriqué les images de leurs abominations, de leurs idoles. C'est pourquoi je la rendrai pour eux un objet d'horreur;	Et de la beauté de son ornement il a fait sa gloire; mais ils y ont fait des images de leurs abominations et de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte;	As for the beauty of his ornament, he set it in majesty: but they made the images of their abominations and of their detestable things therein: therefore have I set it far from them.	Et ornamentum monilium suorum in superbiam posuerunt,/ et imagines abominationum suarum et simulacrorum fecerunt ex eo :/ propter hoc dedi eis illud in immunditiam./	ἐκλεκτὰ κόσμου εἰς ὑπερηφανίαν ἔθεντο αὐτὰ καὶ εἰκόνας τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ἐποίησαν ἐξ αὐτῶν ἕνεκεν τούτου δέδωκα αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀκαθαρσίαν	וצבי עדיו לגאון שמהו וצלמי תועבתם שקוציהם עשו בו על כן נתתיו להם לנדה 7: 20
21	et je le livrerai en pillage aux mains des étrangers, en proie aux impies de la terre, -- et ils le souilleront.	Je la donnerai en pillage aux mains des étrangers, Et comme butin aux impies de la terre, Afin qu'ils la profanent.	et je l'ai livrée en pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profaneront.	And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall pollute it.	Et dabo illud in manus alienorum ad diripiendum,/ et impiis terræ in prædam,/ et contaminabunt illud./	καὶ παραδώσω αὐτὰ εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων τοῦ διαρπάσαι αὐτὰ καὶ τοῖς λοιμοῖς τῆς γῆς εἰς σκῦλα καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά	ונתתיו ביד הזרים לבז ולרשעי הארץ לשלל *וחללה **וחללוהו 7: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Je détournerai d'eux mon visage, et on souillera mon trésor; des hommes de violence y entreront et le souilleront.	Je détournerai d'eux ma face, Et l'on souillera mon sanctuaire; Des furieux y pénétreront, et le profaneront.	Et je détournerai d'eux ma face; et ils profaneront mon lieu secret; et les violents y entreront et le profaneront.	My face will I turn also from them, and they shall pollute my secret place: for the robbers shall enter into it, and defile it.	Et avertam faciem meam ab eis,/ et violabunt arcanum meum :/ et introibunt in illud emissarii,/ et contaminabunt illud./	καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ μιανοῦσιν τὴν ἐπισκοπήν μου καὶ εἰσελεύσονται εἰς αὐτὰ ἀφυλάκτως καὶ βεβηλώσουσιν αὐτά	והסבותי פני 7: 22 מהם וחללו את צפוני ובאו בה פריצים וחללוה פ
23	Prépare les chaînes; car le pays est rempli d'attentats, et la ville de violences.	Prépare les chaînes! Car le pays est rempli de meurtres, La ville est pleine de violence.	Fabrique la chaîne; car le pays est plein de coulpe de sang, et la ville est pleine de violence.	Make a chain: for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence.	Fac conclusionem,/ quoniam terra plena est judicio sanguinum,/ et civitas plena iniquitate./	καὶ ποιήσουσι φυρμόν διότι ἡ γῆ πλήρης λαῶν καὶ ἡ πόλις πλήρης ἀνομίας	עשה הרתוק 7: 23 כי הארץ מלאה משפט דמים והעיר מלאה חמס
24	Et je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples, et ils s'empareront de leurs maisons, et ils mettront fin à l'orgueil des puissants; et leurs lieux saints seront profanés.	Je ferai venir les plus méchants des peuples, Pour qu'ils s'emparent de leurs maisons; Je mettrai fin à l'orgueil des puissants, Et leurs sanctuaires seront profanés.	Et je ferai venir les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons; et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés.	Wherefore I will bring the worst of the heathen, and they shall possess their houses: I will also make the pomp of the strong to cease; and their holy places shall be defiled.	Et adducam pessimos de gentibus,/ et possidebunt domos eorum :/ et quiescere faciam superbiam potentium,/ et possidebunt sanctuaria eorum./	καὶ ἀποστρέψω τὸ φρύαγμα τῆς ἰσχύος αὐτῶν καὶ μιανθήσεται τὰ ἅγια αὐτῶν	והבאתי רעי 7: 24 גוים וירשו את בתיהם והשבתי גאון עזים ונחלו מקדשיהם
25	La ruine vient; ils chercheront la paix, et il n'y en aura point.	La ruine vient! Ils cherchent le salut, et point de salut!	La destruction vient; et ils chercheront la paix, mais il n'y en aura point.	Destruction cometh; and they shall seek peace, and there shall be none.	Angustia superveniente, requirent pacem,/ et non erit./	ἐξιλασμὸς ἥξει καὶ ζητήσει εἰρήνην καὶ οὐκ ἔσται	קפדה בא 7: 25 ובקשו שלום ואין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il arrivera malheur sur malheur, et nouvelle sur nouvelle; et ils chercheront des visions auprès des prophètes, et la loi fera défaut au prêtre, et le conseil aux anciens.	Il arrive malheur sur malheur, Un bruit succède à un bruit; Ils demandent des visions aux prophètes; Les sacrificateurs ne connaissent plus la loi, Les anciens n'ont plus de conseils.	Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront quelque vision de la part d'un prophète; mais la loi est périe de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les anciens.	Mischief shall come upon mischief, and rumour shall be upon rumour; then shall they seek a vision of the prophet; but the law shall perish from the priest, and counsel from the ancients.	Conturbatio super conturbationem veniet,/ et auditus super auditum :/ et quærent visionem de propheta,/ et lex peribit a sacerdote,/ et consilium a senioribus./	οὐαὶ ἐπὶ οὐαὶ ἔσται καὶ ἀγγελία ἐπ' ἀγγελίαν ἔσται καὶ ζητηθήσεται ὅρασις ἐκ προφήτου καὶ νόμος ἀπολεῖται ἐξ ἱερέως καὶ βουλὴ ἐκ πρεσβυτέρων	7: 26 הוה על הוה תבוא ושמעה אל שמועה תהיה ובקשו חזון מנביא ותורה תאבד מכהן ועצה מזקנים
27	Le roi sera dans le deuil, le prince se vêtira de tristesse, et les mains du peuple du pays trembleront. Je les traiterai d'après leurs oeuvres, je les jugerai selon leurs mérites; et ils sauront que je suis Yahweh.	Le roi se désole, le prince s'épouvante, Les mains du peuple du pays sont tremblantes. Je les traiterai selon leurs voies, Je les jugerai comme ils le méritent, Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Le roi mènera deuil, et les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront: je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements; et ils sauront que je suis l'Éternel.	The king shall mourn, and the prince shall be clothed with desolation, and the hands of the people of the land shall be troubled: I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.	Rex lugebit, et princeps induetur morore,/ et manus populi terræ conturbabuntur :/ secundum viam eorum faciam eis,/ et secundum judicia eorum judicabo eos,/ et scient quia ego Dominus.]	ἄρχων ἐνδύσεται ἀφανισμόν καὶ αἱ χεῖρες τοῦ λαοῦ τῆς γῆς παραλυθήσονται κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν ποιήσω αὐτοῖς καὶ ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν ἐκδικήσω αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος	7: 27 המלך יתאבל ונשיא ילבש שממה וידי עם הארץ תבהלנה מדרכם אעשה אותם ובמשפטיהם אשפטם וידעו כי אני יהוה פ

Chapitre 8

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur Yahweh tomba sur moi.	La sixième année, le cinquième jour du sixième mois, comme j'étais assis dans ma maison, et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur, de l'Éternel, tomba sur moi.	Et il arriva, en la sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, qu'étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.	And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in mine house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord GOD fell there upon me.	Et factum est in anno sexto, in sexto mense, in quinta mensis, ego sedebam in domo mea, et senes Juda sedebant coram me, et cecidit ibi super me manus Domini Dei.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκαθήμην ἐν τῷ οἴκῳ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ιουδα ἐκάθηντο ἐνώπιόν μου καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου	ויהי בשנה 8: 1 הששית בששי בחמשה לחדש אני יושב בביתי וזקני יהודה יושבים לפני ותפל עלי שם יד אדני יהוה
2	Et je vis; et voici une figure qui avait l'aspect du feu; depuis ce qui paraissait ses reins jusqu'en bas, c'était du feu; et depuis ses reins jusqu'en haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'aspect d'un métal.	Je regardai, et voici, c'était une figure ayant l'aspect d'un homme; depuis ses reins en bas, c'était du feu, et depuis ses reins en haut, c'était quelque chose d'éclatant, comme de l'airain poli.	Et je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu: depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain luisant.	Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the appearance of his loins even downward, fire; and from his loins even upward, as the appearance of brightness, as the colour of amber.	Et vidi : et ecce similitudo quasi aspectus ignis : ab aspectu lumborum ejus et deorsum, ignis : et a lumbis ejus et sursum, quasi aspectus splendoris, ut visio electri.	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἕως κάτω πῦρ καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὅρασις ἠλέκτρου	וארא והנה 8: 2 דמות כמראה אש ממראה מתניו ולמטה אש וממתניו ולמעלה כמראה זהר כעין החשמלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et il étendit une forme de main, et il me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel; et il m'amena à Jérusalem, en des visions divines, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde au septentrion, où était placée l'idole de jalousie qui provoque la jalousie.	Il étendit une forme de main, et me saisit par les cheveux de la tête. L'esprit m'enleva entre la terre et le ciel, et me transporta, dans des visions divines, à Jérusalem, à l'entrée de la porte intérieure, du côté du septentrion, où était l'idole de la jalousie, qui excite la jalousie de l'Éternel.	Et il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque à la jalousie.	And he put forth the form of an hand, and took me by a lock of mine head; and the spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the inner gate that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy.	Et emissa similitudo manus apprehendit me in cincinno capitis mei, et elevavit me spiritus inter terram et cælum : et adduxit me in Jerusalem, in visione Dei, juxta ostium interius quod respiciebat ad aquilonem, ubi erat statutum idolum zeli ad provocandam æmulationem.	καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἠγαγέν με εἰς Ιερουσαλημ ἐν ὁράσει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου	וישלח תבנית 8: 3 יד ויקחני בציצת ראשי ותשא אתי רוח בין הארץ ובין השמים ותבא אתי ירושלמה במראות אלהים אל פתח שער הפנימית הפונה צפונה אשר שם מושב סמל הקנאה המקנה
4	Et voici que là était la gloire du Dieu d'Israël selon l'aspect que j'avais vu dans la plaine.	Et voici, la gloire du Dieu d'Israël était là, telle que je l'avais vue en vision dans la vallée.	Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée.	And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain.	Et ecce ibi gloria Dei Israël, secundum visionem quam videram in campo.	καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ισραηλ κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ	והנה שם כבוד 8: 4 אלהי ישראל כמראה אשר ראיתי בבקעה
5	Il me dit: "Fils de l'homme, lève donc tes yeux dans la direction du septentrion." Et je levai mes yeux dans la direction du septentrion, et voici qu'au nord de la porte de l'autel, il y avait cette idole de jalousie, à l'entrée.	Il me dit: Fils de l'homme, lève les yeux du côté du septentrion! Je levai les yeux du côté du septentrion; et voici, cette idole de la jalousie était au septentrion de la porte de l'autel, à l'entrée.	Et il me dit: Fils d'homme, lève tes yeux vers le nord. Et je levai mes yeux vers le nord; et voici, au nord de la porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée.	Then said he unto me, Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north. So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward at the gate of the altar this image of jealousy in the entry.	Et dixit ad me : Fili hominis, leva oculos tuos ad viam aquilonis. Et levavi oculos meos ad viam aquilonis, et ecce ab aquilone portæ altaris idolum zeli in ipso introitu.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς	ויאמר אלי בן 8: 5 אדם שא נא עיניך דרך צפונה ואשא עיני דרך צפונה והנה מצפון לשער המזבח סמל הקנאה הזה בבאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et il me dit: "Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Et tu verras encore d'autres grandes abominations."	Et il me dit: Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que commet ici la maison d'Israël, pour que je m'éloigne de mon sanctuaire? Mais tu verras encore d'autres grandes abominations.	Et il me dit: Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire? Et tu verras encore de grandes abominations.	He said furthermore unto me, Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel committeth here, that I should go far off from my sanctuary? but turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations.	Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vides tu quid isti faciunt, abominationes magnas quas domus Israël facit hic, ut procul recedam a sanctuario meo ? et adhuc conversus videbis abominationes majores.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας	8: 6 ויאמר אלי בן אדם הראה אתה *מהם **מה **הם עשים תועבות גדלות אשר בית ישראל עשים פה לרחקה מעל מקדשי ועוד תשוב תראה תועבות גדלות ס
7	Et il me conduisit à l'entrée du parvis, et je vis: et voici qu'il y avait un trou dans le mur! et il me dit:	Alors il me conduisit à l'entrée du parvis. Je regardai, et voici, il y avait un trou dans le mur.	Et il me mena à l'entrée du parvis; et je regardai, et voici, un trou dans le mur.	And he brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall.	Et introduxit me ad ostium atrii, et vidi, et ecce foramen unum in pariete.	καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς	8: 7 ויבא אתי אל פתח החצר וארא והנה חר אחד בקיר
8	"Fils de l'homme, perce donc la muraille." Et je perçai la muraille, et voici qu'il y avait une porte.	Et il me dit: Fils de l'homme, perce la muraille! Je perçai la muraille, et voici, il y avait une porte.	Et il me dit: Fils d'homme, perce le mur. Et je perçai le mur, et voici, une porte.	Then said he unto me, Son of man, dig now in the wall: and when I had digged in the wall, behold a door.	Et dixit ad me : Fili hominis, fode parietem. Et cum fodissem parietem, apparuit ostium unum.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ὄρυξον καὶ ὤρυξα καὶ ἰδοὺ θύρα μία	8: 8 ויאמר אלי בן אדם חתר נא בקיר ואחתר בקיר והנה פתח אחד
9	Et il me dit: "Viens et vois les horribles abominations qu'ils commettent ici."	Et il me dit: Entre, et vois les méchantes abominations qu'ils commettent ici!	Et il me dit: Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici.	And he said unto me, Go in, and behold the wicked abominations that they do here.	Et dixit ad me : Ingredere, et vide abominationes pessimas quas isti faciunt hic.	καὶ εἶπεν πρός με εἴσελθε καὶ ἰδὲ τὰς ἀνομίας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε	8: 9 ויאמר אלי בא וראה את התועבות הרעות אשר הם עשים פה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et je vins et je vis: et voici qu'il y avait toutes sortes de figures de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les horreurs de la maison d'Israël dessinées sur la muraille tout autour.	J'entrai, et je regardai; et voici, il y avait toutes sortes de figures de reptiles et de bêtes abominables, et toutes les idoles de la maison d'Israël, peintes sur la muraille tout autour.	Et j'entrai, et je regardai; et voici toute sorte de figures de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le mur, tout autour;	So I went in and saw; and behold every form of creeping things, and abominable beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about.	Et ingressus vidi, et ecce omnis similitudo reptilium et animalium, abominatio, et universa idola domus Israël, depicta erant in pariete in circuitu per totum :	καὶ εἰσῆλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα καὶ πάντα τὰ εἰδωλα οἴκου Ισραηλ διαγεγραμμένα ἐπ' αὐτοῦ κύκλῳ	8: 10 ואבוא ואראה והנה כל תבנית רמש ובהמה שקץ וכל גלולי בית ישראל מחקה על הקיר סביב סביב
11	Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, parmi lesquels était Jézonias, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait à la main son encensoir, d'où s'élevait le parfum d'un nuage d'encens.	Soixante-dix hommes des anciens de la maison d'Israël, au milieu desquels était Jaazania, fils de Schaphan, se tenaient devant ces idoles, chacun l'encensoir à la main, et il s'élevait une épaisse nuée d'encens.	et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan: chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse nuée d'encens.	And there stood before them seventy men of the ancients of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, with every man his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up.	et septuaginta viri de senioribus domus Israël : et Jezonias filius Saphan stabat in medio eorum stantium ante picturas : et unusquisque habebat thuribulum in manu sua, et vapor nebulæ de thure consurgebat.	καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ καὶ Ιεζονιας ὁ τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἱστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἕκαστος θυμιατήριον αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρί καὶ ἡ ἀτμὶς του θυμιάματος ἀνέβαινεν	8: 11 ושבעים איש מזקני בית ישראל ויאזניהו בן שפן עמד בתוכם עמדים לפניהם ואיש מקטרתו בידו ועתר ענן הקטרת עלה
12	Et il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses appartements couverts de figures, car ils disent: Yahweh ne nous voit pas; Yahweh a abandonné le pays!"	Et il me dit: Fils de l'homme, vois-tu ce que font dans les ténèbres les anciens de la maison d'Israël, chacun dans sa chambre pleine de figures? Car ils disent: L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images? Car ils disent: L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays.	Then said he unto me, Son of man, hast thou seen what the ancients of the house of Israel do in the dark, every man in the chambers of his imagery? for they say, the LORD seeth us not; the LORD hath forsaken the earth.	Et dixit ad me : Certe vides, fili hominis, quæ seniores domus Israël faciunt in tenebris, unusquisque in abscondito cubiculi sui : dicunt enim : Non videt Dominus nos ; dereliquit Dominus terram.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ισραηλ ποιοῦσιν ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν διότι εἶπαν οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν	8: 12 ויאמר אלי הראית בן אדם אשר זקני בית ישראל עשים בחשך איש בחדרי משכיתו כי אמרים אין יהוה ראה אתנו עזב יהוה את הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et il me dit: "Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent."	Et il me dit: Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.	Et il me dit: Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.	He said also unto me, Turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations that they do.	Et dixit ad me : Adhuc conversus videbis abominationes majores, quas isti faciunt.	καὶ εἶπεν πρός με ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας ἃς οὗτοι ποιοῦσιν	8: 13 ויאמר אלי עוד תשוב תראה תועבות גדלות אשר המה עשים
14	Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de Yahweh qui regarde le septentrion; et voici que les femmes y étaient assises, pleurant le dieu Thammuz.	Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, du côté du septentrion. Et voici, il y avait là des femmes assises, qui pleuraient Thammuz.	Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord; et voici des femmes assises là, pleurant Thammuz.	Then he brought me to the door of the gate of the LORD's house which was toward the north; and, behold, there sat women weeping for Tammuz.	Et introduxit me per ostium portæ domus Domini quod respiciebat ad aquilonem, et ecce ibi mulieres sedebant plangentes Adonidem.	καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ	8: 14 ויבא אתי אל פתח שער בית יהוה אשר אל הצפונה והנה שם הנשים ישבות מבכות את התמוז ס
15	Et il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là."	Et il me dit: Vois-tu, fils de l'homme? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.	Then said he unto me, Hast thou seen this, O son of man? turn thee yet again, and thou shalt see greater abominations than these.	Et dixit ad me : Certe vidisti, fili hominis : adhuc conversus videbis abominationes majores his.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου ἑώρακας καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων	8: 15 ויאמר אלי הראית בן אדם עוד תשוב תראה תועבות גדלות מאלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et il me conduisit alors dans le parvis intérieur de la maison de Yahweh; et voici qu'à l'entrée de la maison de Yahweh, entre le portique et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple de Yahweh, et le visage vers l'orient; et ils se prosternaient à l'orient devant le soleil.	Et il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel. Et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, il y avait environ vingt-cinq hommes, tournant le dos au temple de l'Éternel et le visage vers l'orient; et ils se prosternaient à l'orient devant le soleil.	Puis il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient; et ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.	And he brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east.	Et introduxit me in atrium domus Domini interius, et ecce in ostio templi Domini, inter vestibulum et altare, quasi viginti quinque viri dorsa habentes contra templum Domini, et facies ad orientem : et adorabant ad ortum solis.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνὰ μέσον τῶν αιλαμ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ	ויבא אתי אל 8: 16 חצר בית יהוה הפנימית והנה פתח היכל יהוה בין האולם ובין המזבח כעשרים וחמשה איש אחריהם אל היכל יהוה ופניהם קדמה והמה משתחויתם קדמה לשמש
17	Et il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici? Faut-il qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils recommencent toujours à m'irriter? Voici qu'ils portent le rameau à leur nez.	Et il me dit: Vois-tu, fils de l'homme? Est-ce trop peu pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici? Faut-il encore qu'ils remplissent le pays de violence, et qu'ils ne cessent de m'irriter? Voici, ils approchent le rameau de leur nez.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère toujours de nouveau? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez!	Then he said unto me, Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here? for they have filled the land with violence, and have returned to provoke me to anger: and, lo, they put the branch to their nose.	Et dixit ad me : Certe vidisti, fili hominis : numquid leve est hoc domui Juda, ut facerent abominationes istas quas fecerunt hic, quia replentes terram iniquitate, conversi sunt ad irritandum me ? et ecce applicant ramum ad nares suas.	καὶ εἶπεν πρός με ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ιουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας ἃς πεποιήκασιν ὧδε διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες	ויאמר אלי 8: 17 הראית בן אדם הנקל לבית יהודה מעשות את התועבות אשר עשו פה כי מלאו את הארץ חמס וישבו להכעיסני והנם שלחים את הזמורה אל אפם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et moi aussi, j'agirai avec colère; mon oeil n'épargnera point, et je serai sans pitié; ils crieront à haute voix à mes oreilles, et je ne les entendrai point."	Moi aussi, j'agirai avec fureur; mon oeil sera sans pitié, et je n'aurai point de miséricorde; quand ils crieront à haute voix à mes oreilles, je ne les écouterai pas.	Et moi aussi, j'agirai avec fureur; mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas; et quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai point.	Therefore will I also deal in fury: mine eye shall not spare, neither will I have pity: and though they cry in mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.	Ergo et ego faciam in furore : non parcet oculus meus, nec miserebor : et cum clamaverint ad aures meas voce magna, non exaudiam eos.	καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου οὐδὲ μὴ ἐλεήσω	וגם אני אעשה 8: 18 בחמה לא תחוס עיני ולא אחמל וקראו באזני קול גדול ולא אשמע אותם

Chapitre 9

1	Et il cria d'une voix forte à mes oreilles, en ces termes: "Approchez, vous qui veillez sur la ville, chacun son instrument de destruction à la main."	Puis il cria d'une voix forte à mes oreilles: Approchez, vous qui devez châtier la ville, chacun son instrument de destruction à la main!	Et il cria à mes oreilles à haute voix, disant: Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction dans sa main.	He cried also in mine ears with a loud voice, saying, Cause them that have charge over the city to draw near, even every man with his destroying weapon in his hand.	Et clamavit in auribus meis voce magna, dicens : Appropinquaverunt visitationes urbis, et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua.	καὶ ἀνέκραγεν εἰς τὰ ὦτά μου φωνῇ μεγάλῃ λέγων ἤγγικεν ἡ ἐκδίκησις τῆς πόλεως καὶ ἕκαστος εἶχεν τὰ σκεύη τῆς ἐξολεθρεύσεως ἐν χειρὶ αὐτοῦ	ויקרא באזני 9: 1 קול גדול לאמר קרבו פקדות העיר ואיש כלי משחתו בידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et voici que six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde le septentrion, chacun ayant en main son instrument pour frapper; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, portant une écritoire de scribe à la ceinture. Et ils entrèrent et ils se tinrent à côté de l'autel d'airain.	Et voici, six hommes arrivèrent par le chemin de la porte supérieure du côté du septentrion, chacun son instrument de destruction à la main. Il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, et portant une écritoire à la ceinture. Ils vinrent se placer près de l'autel d'airain.	Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort dans sa main; et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin, avec un encrier d'écrivain à ses reins; et ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain.	And, behold, six men came from the way of the higher gate, which lieth toward the north, and every man a slaughter weapon in his hand; and one man among them was clothed with linen, with a writer's inkhorn by his side: and they went in, and stood beside the brasen altar.	Et ecce sex viri veniebant de via portæ superioris, quæ respicit ad aquilonem, et uniuscujusque vas interitus in manu ejus : vir quoque unus in medio eorum vestitus erat lineis, et atramentarium scriptoris ad renes ejus : et ingressi sunt, et steterunt juxta altare æreum.	καὶ ἰδοὺ ἓξ ἄνδρες ἤρχοντο ἀπὸ τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης τῆς ὑψηλῆς τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν καὶ ἑκάστου πέλυξ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ εἷς ἀνὴρ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐνδεδυκὼς ποδήρη καὶ ζώνη σαπφείρου ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἔστησαν ἐχόμενοι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χαλκοῦ	9: 2 והנה ששה אנשים באים מדרך שער העליון אשר מפנה צפונה ואיש כלי מפצו בידו ואיש אחד בתוכם לבש בדים וקסת הספר במתניו ויבאו ויעמדו אצל מזבח הנחשת
3	Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le Chérubin sur lequel elle se tenait, et vint vers le seuil de la maison. Et Yahweh appela l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à la ceinture.	La gloire du Dieu d'Israël s'éleva du chérubin sur lequel elle était, et se dirigea vers le seuil de la maison; et il appela l'homme vêtu de lin, et portant une écritoire à la ceinture.	Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, et vint sur le seuil de la maison; et il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à ses reins;	And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon he was, to the threshold of the house. And he called to the man clothed with linen, which had the writer's inkhorn by his side;	Et gloria Domini Israël assumpta est de cherub, quæ erat super eum ad limen domus : et vocavit virum qui indutus erat lineis, et atramentarium scriptoris habebat in lumbis suis :	καὶ δόξα θεοῦ τοῦ Ισραηλ ἀνέβη ἀπὸ τῶν χερουβιν ἡ οὖσα ἐπ' αὐτῶν εἰς τὸ αἰθριον τοῦ οἴκου καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὸν ποδήρη ὃς εἶχεν ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὴν ζώνην	9: 3 וכבוד אלהי ישראל נעלה מעל הכרוב אשר היה עליו אל מפתן הבית ויקרא אל האיש הלבש הבדים אשר קסת הספר במתניו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et Yahweh lui dit: "Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent."	L'Éternel lui dit: Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque sur le front des hommes qui soupirent et qui gémissent à cause de toutes les abominations qui s'y commettent.	et l'Éternel lui dit: Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais une marque sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au dedans d'elle.	And the LORD said unto him, Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that be done in the midst thereof.	et dixit Dominus ad eum : Transi per mediam civitatem, in medio Jerusalem, et signa thau super frontes virorum gementium et dolentium super cunctis abominationibus quæ fiunt in medio ejus.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν διέλθε μέσην τὴν Ιερουσαλημ καὶ δὸς τὸ σημεῖον ἐπὶ τὰ μέτωπα τῶν ἀνδρῶν τῶν καταστεναζόντων καὶ τῶν κατωδυνωμένων ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις ταῖς γινομέναις ἐν μέσῳ αὐτῆς	* ויאמר יהוה 9: 4 אלו **אליו עבר בתוך העיר בתוך ירושלם והתוית תו על מצחות האנשים הנאנחים והנאנקים על כל התועבות הנעשות בתוכה
5	Et il dit aux autres, à mes oreilles: "Passez dans la ville après lui et frappez; que votre oeil n'épargne point, et soyez sans pitié.	Et, à mes oreilles, il dit aux autres: Passez après lui dans la ville, et frappez; que votre oeil soit sans pitié, et n'ayez point de miséricorde!	Et à ceux-là il dit, à mes oreilles: Passez par la ville après lui, et frappez; que votre œil n'ait point compassion, et n'épargnez pas.	And to the others he said in mine hearing, Go ye after him through the city, and smite: let not your eye spare, neither have ye pity:	Et illis dixit, audiente me : Transite per civitatem sequentes eum, et percutite : non parcat oculus vester, neque misereamini :	καὶ τούτοις εἶπεν ἀκούοντός μου πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν καὶ κόπτετε καὶ μὴ φείδεσθε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν καὶ μὴ ἐλεήσητε	ולאלה אמר 9: 5 באזני עברו בעיר אחריו והכו *על **אל תחס *עיניכם **ואל תחמלו
6	Vieillard, jeune homme, jeune fille, enfant, femme, tuez-les jusqu'à extermination; mais de quiconque porte sur lui le Thau, n'approchez pas. Et commencez par mon sanctuaire." Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison.	Tuez, détruisez les vieillards, les jeunes hommes, les vierges, les enfants et les femmes; mais n'approchez pas de quiconque aura sur lui la marque; et commencez par mon sanctuaire! Ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.	Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, et vierges, et petits enfants, et femmes; mais n'approchez d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.	Slay utterly old and young, both maids, and little children, and women: but come not near any man upon whom is the mark; and begin at my sanctuary. Then they began at the ancient men which were before the house.	senem, adolescentulum et virginem, parvulum et mulieres interficite usque ad internecionem : omnem autem super quem videritis thau, ne occidatis : et a sanctuario meo incipite. Coperunt ergo a viris senioribus, qui erant ante faciem domus.	πρεσβύτερον καὶ νεανίσκον καὶ παρθένον καὶ νήπια καὶ γυναῖκας ἀποκτείνατε εἰς ἐξάλειψιν ἐπὶ δὲ πάντας ἐφ' οὓς ἐστιν τὸ σημεῖον μὴ ἐγγίσητε καὶ ἀπὸ τῶν ἁγίων μου ἄρξασθε καὶ ἤρξαντο ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν τῶν πρεσβυτέρων οἳ ἦσαν ἔσω ἐν τῷ οἴκῳ	זקן בחור 9: 6 ובתולה וטף ונשים תהרגו למשחית ועל כל איש אשר עליו התו אל תגשו וממקדשי תחלו ויחלו באנשים הזקנים אשר לפני הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et il leur dit: " Souillez la maison et remplissez de morts les parvis. Sortez!" Ils sortirent et frappèrent dans la ville.	Il leur dit: Souillez la maison, et remplissez de morts les parvis!... Sortez!... Ils sortirent, et ils frappèrent dans la ville.	Et il leur dit: Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués; sortez! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.	And he said unto them, Defile the house, and fill the courts with the slain: go ye forth. And they went forth, and slew in the city.	Et dixit ad eos : Contaminate domum, et implete atria interfectis ; egredimini. Et egressi sunt, et percutiebant eos qui erant in civitate.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς μιάνατε τὸν οἶκον καὶ πλήσατε τὰς ὁδοὺς νεκρῶν ἐκπορευόμενοι καὶ κόπτετε	9: 7 ויאמר אליהם טמאו את הבית ומלאו את החצרות חללים צאו ויצאו והכו בעיר
8	Et quand ils eurent frappé, comme je restais seul, je tombai sur ma face, je m'écriai et je dis: "Ah! Seigneur Yahweh, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta colère sur Jérusalem?"	Comme ils frappaient, et que je restais encore, je tombai sur ma face, et je m'écriai: Ah! Seigneur Éternel, détruiras-tu tout ce qui reste d'Israël, en répandant ta fureur sur Jérusalem?	Et il arriva que, comme ils frappaient et que moi je demeurais de reste, je tombai sur ma face, et je criai et dis: Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem?	And it came to pass, while they were slaying them, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said, Ah Lord GOD! wilt thou destroy all the residue of Israel in thy pouring out of thy fury upon Jerusalem?	Et cæde completa, remansi ego, ruique super faciem meam, et clamans aio : Heu ! heu ! heu ! Domine Deus : ergone disperdes omnes reliquias Israël, effundens furorem tuum super Jerusalem ?	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κόπτειν αὐτοὺς καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα καὶ εἶπα οἴμμοι κύριε ἐξαλείφεις σὺ τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ ἐν τῷ ἐκχέαι σε τὸν θυμόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ	9: 8 ויהי כהכותם ונאשאר אני ואפלה על פני ואזעק ואמר אהה אדני יהוה המשחית אתה את כל שארית ישראל בשפכך את חמתך על ירושלם
9	Il me dit: "L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande. Le pays est rempli de sang et la ville est pleine d'injustices, car ils disent: "Yahweh abandonne le pays, Yahweh ne voit rien!	Il me répondit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, excessive; le pays est rempli de meurtres, la ville est pleine d'injustice, car ils disent: L'Éternel a abandonné le pays, l'Éternel ne voit rien.	Et il me dit: L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices; car ils ont dit: L'Éternel a abandonné le pays, et l'Éternel ne voit pas.	Then said he unto me, The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of perverseness: for they say, The LORD hath forsaken the earth, and the LORD seeth not.	Et dixit ad me : Iniquitas domus Israël et Juda magna est nimis valde, et repleta est terra sanguinibus, et civitas repleta est aversione : dixerunt enim : Dereliquit Dominus terram, et Dominus non videt.	καὶ εἶπεν πρός με ἀδικία τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ Ιουδα μεμεγάλυνται σφόδρα σφόδρα οἵτι ἐπλήσθη ἡ γῆ λαῶν πολλῶν καὶ ἡ πόλις ἐπλήσθη ἀδικίας καὶ ἀκαθαρσίας οἵτι εἶπαν ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν οὐκ ἐφορᾷ ὁ κύριος	9: 9 ויאמר אלי עון בית ישראל ויהודה גדול במאד מאד ותמלא הארץ דמים והעיר מלאה מטה כי אמרו עזב יהוה את הארץ ואין יהוה ראה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Moi aussi, mon oeil n'épargnera point et je serai sans pitié; je ferai retomber leurs oeuvres sur leurs têtes. "	Moi aussi, je serai sans pitié, et je n'aurai point de miséricorde; je ferai retomber leurs oeuvres sur leur tête.	Et moi aussi, — mon œil n'aura point compassion, et je n'épargnerai pas; je ferai retomber leur voie sur leur tête.	And as for me also, mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will recompense their way upon their head.	Igitur et meus non parcet oculus, neque miserebor : viam eorum super caput eorum reddam.	καὶ οὐ φείσεταί μου ὁ ὀφθαλμός οὐδὲ μὴ ἐλεήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα	וגם אני לא 9: 10 תחוס עיני ולא אחמל דרכם בראשם נתתי
11	Et voici que l'homme vêtu de lin, qui portait une écritoire à sa ceinture, vint rendre compte en disant: "J'ai fait comme tu m'as commandé."	Et voici, l'homme vêtu de lin, et portant une écritoire à la ceinture, rendit cette réponse: J'ai fait ce que tu m'as ordonné.	Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, rapporta, disant: J'ai fait comme tu m'as commandé.	And, behold, the man clothed with linen, which had the inkhorn by his side, reported the matter, saying, I have done as thou hast commanded me.	Et ecce vir qui erat indutus lineis, qui habebat atramentarium in dorso suo, respondit verbum, dicens : Feci sicut præcepisti mihi.	καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ ἐνδεδυκὼς τὸν ποδήρη καὶ ἐζωσμένος τῇ ζώνῃ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἀπεκρίνατο λέγων πεποίηκα καθὼς ἐνετείλω μοι	והנה האיש 9: 11 לבש הבדים אשר הקסת במתניו משיב דבר לאמר עשיתי * כאשר **[v]ככל** אשר צויתני ס

Chapitre 10

1	Et je vis, et voici que sur le firmament qui était au-dessus de la tête des Chérubins, il y avait comme une pierre de saphir; quelque chose paraissant ressembler à un trône apparut au-dessus d'eux.	Je regardai, et voici, sur le ciel qui était au-dessus de la tête des chérubins, il y avait comme une pierre de saphir; on voyait au-dessus d'eux quelque chose de semblable à une forme de trône.	Et je regardai, et voici, sur l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins, parut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux.	Then I looked, and, behold, in the firmament that was above the head of the cherubims there appeared over them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne.	Et vidi : et ecce in firmamento quod erat super caput cherubim, quasi lapis sapphirus, quasi species similitudinis solii, apparuit super ea.	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπάνω τοῦ στερεώματος τοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς τῶν χερουβιν ὡς λίθος σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτῶν	וארא והנה 10: 1 אל הרקיע אשר על ראש הכרבים כאבן ספיר כמראה דמות כסא נראה עליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et il dit à l'homme vêtu de lin "Va dans les intervalles des roues, sous les Chérubins; remplis tes mains de charbons ardents pris d'entre les Chérubins, et répands-les sur la ville." Et il y alla devant mes yeux.	Et l'Éternel dit à l'homme vêtu de lin: Va entre les roues sous les chérubins, remplis tes mains de charbons ardents que tu prendras entre les chérubins, et répands-les sur la ville! Et il y alla devant mes yeux.	Et il parla à l'homme vêtu de lin, et dit: Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il entra, devant mes yeux.	And he spake unto the man clothed with linen, and said, Go in between the wheels, even under the cherub, and fill thine hand with coals of fire from between the cherubims, and scatter them over the city. And he went in in my sight.	Et dixit ad virum qui indutus erat lineis, et ait : Ingredere in medio rotarum quæ sunt subtus cherubim, et imple manum tuam prunis ignis quæ sunt inter cherubim, et effunde super civitatem. Ingressusque est in conspectu meo.	καὶ εἶπεν πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν ἐνδεδυκότα τὴν στολὴν εἰσελθε εἰς τὸ μέσον τῶν τροχῶν τῶν ὑποκάτω τῶν χερουβιν καὶ πλῆσον τὰς δράκας σου ἀνθράκων πυρὸς ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ διασκόρπισον ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ εἰσῆλθεν ἐνώπιόν μου	ויאמר אל 10: 2 האיש לבש הבדים ויאמר בא אל בינות לגלגל אל תחת לכרוב ומלא חפניך גחלי אש מבינות לכרבים וזרק על העיר ויבא לעיני
3	Or les Chérubins se tenaient à droite de la maison quand l'homme y alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.	Les chérubins étaient à la droite de la maison, quand l'homme alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.	Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur.	Now the cherubims stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court.	Cherubim autem stabant a dextris domus cum ingrederetur vir, et nubes implevit atrium interius.	καὶ τὰ χερουβιν εἱστήκει ἐκ δεξιῶν τοῦ οἴκου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἄνδρα καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν	והכרבים 10: 3 עמדים מימין לבית בבאו האיש והענן מלא את החצר הפנימית
4	Et la gloire de Yahweh s'éleva de dessus les Chérubins et vint sur le seuil de la maison; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis était plein de l'éclat de la gloire de Yahweh.	La gloire de l'Éternel s'éleva de dessus les chérubins, et se dirigea vers le seuil de la maison; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.	Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin, et vint sur le seuil de la maison; et la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.	Then the glory of the LORD went up from the cherub, and stood over the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD's glory.	Et elevata est gloria Domini desuper cherub ad limen domus : et repleta est domus nube, et atrium repletum est splendore gloriæ Domini.	καὶ ἀπῆρεν ἡ δόξα κυρίου ἀπὸ τῶν χερουβιν εἰς τὸ αἴθριον τοῦ οἴκου καὶ ἔπλησεν τὸν οἶκον ἡ νεφέλη καὶ ἡ αὐλὴ ἐπλήσθη τοῦ φέγγους τῆς δόξης κυρίου	וירם כבוד 10: 4 יהוה מעל הכרוב על מפתן הבית וימלא הבית את הענן והחצר מלאה את נגה כבוד יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le bruit des ailes des Chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.	Le bruit des ailes des chérubins se fit entendre jusqu'au parvis extérieur, pareil à la voix du Dieu tout puissant lorsqu'il parle.	Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu Tout-puissant quand il parle.	And the sound of the cherubims' wings was heard even to the outer court, as the voice of the Almighty God when he speaketh.	Et sonitus alarum cherubim audiebatur usque ad atrium exterius, quasi vox Dei omnipotentis loquentis.	καὶ φωνὴ τῶν πτερύγων τῶν χερουβιν ἠκούετο ἕως τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ὡς φωνὴ θεοῦ Σαδδαι λαλοῦντος	10: 5 וקול כנפי הכרובים נשמע עד החצר החיצנה כקול אל שדי בדברו
6	Quand il eut donné cet ordre à l'homme vêtu de lin: "Prends du feu dans l'intervalle des roues,entre les Chérubins," l'homme vint se tenir à côté des roues.	Ainsi l'Éternel donna cet ordre à l'homme vêtu de lin: Prends du feu entre les roues, entre les chérubins! Et cet homme alla se placer près des roues.	Et il arriva que, lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin, disant: Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins, il entra et se tint à côté de la roue.	And it came to pass, that when he had commanded the man clothed with linen, saying, Take fire from between the wheels, from between the cherubims; then he went in, and stood beside the wheels.	Cumque præcepisset viro qui indutus erat lineis, dicens : Sume ignem de medio rotarum quæ sunt inter cherubim : ingressus ille stetit juxta rotam.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐντέλλεσθαι αὐτὸν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυκότι τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν λέγων λαβὲ πῦρ ἐκ μέσου τῶν τροχῶν ἐκ μέσου τῶν χερουβιν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῶν τροχῶν	10: 6 ויהי בצותו את האיש לבש הבדים לאמר קח אש מבינות לגלגל מבינות לכרובים ויבא ויעמד אצל האופן
7	Et le Chérubin avança la main entre les Chérubins, vers le feu qui était entre les Chérubins; il en prit et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin, qui le prit et sortit.	Alors un chérubin étendit la main entre les chérubins vers le feu qui était entre les chérubins; il en prit, et le mit dans les mains de l'homme vêtu de lin. Et cet homme le prit, et sortit.	Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, et il en prit, et le mit dans le creux des mains de l'homme vêtu de lin; et il le prit et sortit.	And one cherub stretched forth his hand from between the cherubims unto the fire that was between the cherubims, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed with linen: who took it, and went out.	Et extendit cherub manum de medio cherubim ad ignem qui erat inter cherubim, et sumpsit, et dedit in manus ejus qui indutus erat lineis : qui accipiens egressus est.	καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς μέσον τοῦ πυρὸς τοῦ ὄντος ἐν μέσῳ τῶν χερουβιν καὶ ἔλαβεν καὶ ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖρας τοῦ ἐνδεδυκότος τὴν στολὴν τὴν ἁγίαν καὶ ἔλαβεν καὶ ἐξῆλθεν	10: 7 וישלח הכרוב את ידו מבינות לכרובים אל האש אשר בינות הכרבים וישא ויתן אל חפני לבש הבדים ויקח ויצא
8	Or on voyait aux Chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.	On voyait aux chérubins une forme de main d'homme sous leurs ailes.	Et on voyait aux chérubins la figure d'une main d'homme sous leurs ailes.	And there appeared in the cherubims the form of a man's hand under their wings.	Et apparuit in cherubim similitudo manus hominis subtus pennas eorum.\	καὶ εἶδον τὰ χερουβιν ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν	10: 8 וירא לכרבים תבנית יד אדם תחת כנפיהם

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et je vis, et voici quatre roues auprès des Chérubins, une roue à côté de chaque Chérubin, et l'aspect des roues était comme celui de la pierre de Tharsis-	Je regardai, et voici, il y avait quatre roues près des chérubins, une roue près de chaque chérubin; et ces roues avaient l'aspect d'une pierre de chrysolithe.	Et je regardai, et voici quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme l'apparence d'une pierre de chrysolite.	And when I looked, behold the four wheels by the cherubims, one wheel by one cherub, and another wheel by another cherub: and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone.	Et vidi : et ecce quatuor rotæ juxta cherubim : rota una juxta cherub unum, et rota alia juxta cherub unum : species autem rotarum erat quasi visio lapidis chrysolithi :	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τροχοὶ τέσσαρες εἱστήκεισαν ἐχόμενοι τῶν χερουβιν τροχὸς εἷς ἐχόμενος χερουβ ἑνός καὶ ἡ ὄψις τῶν τροχῶν ὡς ὄψις λίθου ἀνθρακος	ואראה והנה 10: 9 ארבעה אופנים אצל הכרובים אופן אחד אצל הכרוב אחד ואופן אחד אצל הכרוב אחד ומראה האופנים כעין אבן תרשיש
10	Et quant à leur aspect, toutes quatre étaient semblables, comme si une roue était au milieu d'une autre roue.	A leur aspect, toutes les quatre avaient la même forme; chaque roue paraissait être au milieu d'une autre roue.	Et quant à leur aspect, elles avaient les quatre une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.	And as for their appearances, they four had one likeness, as if a wheel had been in the midst of a wheel.	et aspectus earum similitudo una quatuor, quasi sit rota in medio rotæ.	καὶ ἡ ὄψις αὐτῶν ὁμοίωμα ἓν τοῖς τέσσαρσιν ὃν τρόπον ὅταν ᾖ τροχὸς ἐν μέσῳ τροχοῦ	ומראיהם 10: 10 דמות אחד לארבעתם כאשר יהיה האופן בתוך האופן
11	En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés, et ne se retournaient pas dans leur marche; car vers le lieu où se tournait la tête elles allaient, et elles ne se retournaient pas dans leur marche.	En cheminant, elles allaient de leurs quatre côtés, et elles ne se tournaient point dans leur marche; mais elles allaient dans la direction de la tête, sans se tourner dans leur marche.	Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se tournaient pas, quand elles allaient; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle: elles ne se tournaient pas quand elles allaient.	When they went, they went upon their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went.	Cumque ambularent, in quatuor partes gradiebantur, et non revertebantur ambulantes : sed ad locum ad quem ire declinabat quæ prima erat, sequebantur et ceteræ, nec convertebantur.	ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὰ εἰς τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῶν ἐπορεύοντο οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά οὗ εἰς ὃν ἂν τόπον ἐπέβλεψεν ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπορεύοντο καὶ οὐκ ἐπέστρεφον ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτά	בלכתם אל 10: 11 ארבעת רבעיהם ילכו לא יסבו בלכתם כי המקום אשר יפנה הראש אחריו ילכו לא יסבו בלכתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et tout le corps des Chérubins, leur dos, leurs mains et leurs ailes, ainsi que les roues, étaient remplies d'yeux tout autour; tous les quatre avaient leurs roues.	Tout le corps des chérubins, leur dos, leurs mains, et leurs ailes, étaient remplis d'yeux, aussi bien que les roues tout autour, les quatre roues.	Et tout leur corps, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour, — à eux quatre, leurs roues.	And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels, were full of eyes round about, even the wheels that they four had.	Et omne corpus earum, et colla, et manus, et pennæ, et circuli, plena erant oculis in circuitu quatuor rotarum.	καὶ οἱ νῶτοι αὐτῶν καὶ αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ πλήρεις ὀφθαλμῶν κυκλόθεν τοῖς τέσσαρσιν τροχοῖς αὐτῶν	וכל בשרם 10: 12 וגבהם וידיהם וכנפיהם והאופנים מלאים עינים סביב לארבעתם אופניהם
13	Quant aux roues, on les appelait "agiles."	J'entendis qu'on appelait les roues tourbillon.	Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant: Roue!	As for the wheels, it was cried unto them in my hearing, O wheel.	Et rotas istas vocavit volubiles, audiente me.	τοῖς δὲ τροχοῖς τούτοις ἐπεκλήθη Γελγελ ἀκούοντός μου	לאופנים להם 10: 13 קורא הגלגל באזני
14	Chacun des Chérubins avait quatre faces: la face du premier était la face de chérubin; la face du second était une face d'homme; celle du troisième, une face de taureau, et celle du quatrième, une face d'aigle.	Chacun avait quatre faces; la face du premier était une face de chérubin, la face du second une face d'homme, celle du troisième une face de lion, et celle du quatrième une face d'aigle.	Et chacun avait quatre faces: la première face était la face d'un chérubin, et la seconde face était la face d'un homme, et la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.	And every one had four faces: the first face was the face of a cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.	Quatuor autem facies habebat unum : facies una, facies cherub, et facies secunda, facies hominis : et in tertio facies leonis, et in quarto facies aquilæ.		וארבעה פנים 10: 14 לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר
15	Et les chérubins s'élevèrent; c'était l'être vivant que j'avais vu au fleuve Chobar.	Et les chérubins s'élevèrent. C'étaient les animaux que j'avais vus près du fleuve du Kebar.	Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve Kebar.	And the cherubims were lifted up. This is the living creature that I saw by the river of Chebar.	Et elevata sunt cherubim : ipsum est animal quod videram juxta fluvium Chobar.	καὶ ἦραν τὰ χερουβιν τοῦτο τὸ ζῷον ὃ εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ	וירמו 10: 15 הכרובים היא החיה אשר ראיתי בנהר כבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Quand les Chérubins allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux; et quand les Chérubins dressaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient pas, elles non plus, d'à côté d'eux.	Quand les chérubins marchaient, les roues cheminaient à côté d'eux; et quand les chérubins déployaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues aussi ne se détournaient point d'eux.	Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux; et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever de dessus terre, les roues aussi ne se détournaient point d'à côté d'eux;	And when the cherubims went, the wheels went by them: and when the cherubims lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them.	Cumque ambularent cherubim, ibant pariter et rotæ juxta ea : et cum elevarent cherubim alas suas ut exaltarentur de terra, non residebant rotæ, sed et ipsæ juxta erant.	καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ χερουβιν ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν	ובלכת 10: 16 הכרובים ילכו האופנים אצלם ובשאת הכרובים את כנפיהם לרום מעל הארץ לא יסבו האופנים גם הם מאצלם
17	Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux; car l'Esprit de l'être vivant était en elles.	Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit des animaux était en elles.	quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'animal était en elles.	When they stood, these stood; and when they were lifted up, these lifted up themselves also: for the spirit of the living creature was in them.	Stantibus illis stabant, et cum elevatis elevabantur : spiritus enim vitæ erat in eis.\	ἐν τῷ ἑστάναι αὐτὰ εἱστήκεισαν καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ ἐμετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν	בעמדם יעמדו 10: 17 וברומם ירומו אותם כי רוח החיה בהם
18	La gloire de Yahweh se retira de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les Chérubins.	La gloire de l'Éternel se retira du seuil de la maison, et se plaça sur les chérubins.	Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins.	Then the glory of the LORD departed from off the threshold of the house, and stood over the cherubims.	Et egressa est gloria Domini a limine templi, et stetit super cherubim.	καὶ ἐξῆλθεν δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ χερουβιν	ויצא כבוד 10: 18 יהוה מעל מפתן הבית ויעמד על הכרובים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Les Chérubins dressèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils partirent et les roues avec eux. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de Yahweh; et la gloire du Dieu d'Israël reposait sur eux par-dessus.	Les chérubins déployèrent leurs ailes, et s'élevèrent de terre sous mes yeux quand ils partirent, accompagnés des roues. Ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel vers l'orient; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.	Et les chérubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.	And the cherubims lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight: when they went out, the wheels also were beside them, and every one stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel was over them above.	Et elevantia cherubim alas suas, exaltata sunt a terra coram me : et illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt : et stetit in introitu portæ domus Domini orientalis, et gloria Dei Israël erat super ea.	καὶ ἀνέλαβον τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὰ καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καιˆ ἔστησαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι καὶ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω	10: 19 וישאו הכרובים את כנפיהם וירומו מן הארץ לעיני בצאתם והאופנים לעמתם ויעמד פתח שער בית יהוה הקדמוני וכבוד אלהי ישראל עליהם מלמעלה
20	C'était l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, au fleuve Chobar; et je sus que c'étaient des Chérubins.	C'étaient les animaux que j'avais vus sous le Dieu d'Israël près du fleuve du Kebar, et je reconnus que c'étaient des chérubins.	C'était là l'animal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar; et je connus que c'étaient des chérubins.	This is the living creature that I saw under the God of Israel by the river of Chebar; and I knew that they were the cherubims.	Ipsum est animal quod vidi subter Deum Israël juxta fluvium Chobar, et intellexi quia cherubim essent.	τοῦτο τὸ ζῷόν ἐστιν ὃ εἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ καὶ ἔγνων ὅτι χερουβιν ἐστίν	10: 20 היא החיה אשר ראיתי תחת אלהי ישראל בנהר כבר ואדע כי כרובים המה
21	Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une ressemblance de mains d'hommes était sous leurs ailes.	Chacun avait quatre faces, chacun avait quatre ailes, et une forme de main d'homme était sous leurs ailes.	Chacun avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.	Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings.	Quatuor vultus uni, et quatuor alæ uni : et similitudo manus hominis sub alis eorum.	τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἑνὶ καὶ ὀκτὼ πτέρυγες τῷ ἑνὶ καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπου ὑποκάτωθεν τῶν πτερύγων αὐτῶν	10: 21 ארבעה ארבעה פנים לאחד וארבע כנפים לאחד ודמות ידי אדם תחת כנפיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Chobar; c'était le même aspect, c'étaient eux-mêmes. Chacun allait droit devant soi.	Leurs faces étaient semblables à celles que j'avais vues près du fleuve du Kebar; c'était le même aspect, c'était eux-mêmes. Chacun marchait droit devant soi.	Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar, leur aspect, et eux-mêmes; ils allaient chacun droit devant soi.	And the likeness of their faces was the same faces which I saw by the river of Chebar, their appearances and themselves: they went every one straight forward.	Et similitudo vultuum eorum, ipsi vultus quos videram juxta fluvium Chobar, et intuitus eorum, et impetus singulorum ante faciem suam ingredi.	καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ εἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης θεοῦ Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο	ודמות פניהם 10: 22 המה הפנים אשר ראיתי על נהר כבר מראיהם ואותם איש אל עבר פניו ילכו

Chapitre 11

1	L'Esprit m'enleva et m'amena à la porte orientale de la maison de Yahweh, celle qui regarde l'orient. Et voici qu'à l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azzur, et Pheltias, fils de Banaïas, chefs du peuple.	L'esprit m'enleva, et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel, à celle qui regarde l'orient. Et voici, à l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelathia, fils de Benaja, chefs du peuple.	Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'orient; et voici, à l'entrée de la porte, vingt-cinq hommes; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.	Moreover the spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward: and behold at the door of the gate five and twenty men; among whom I saw Jaazaniah the son of Azur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.	Et elevavit me spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum : et ecce in introitu portæ viginti quinque viri : et vidi in medio eorum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banaiæ, principes populi.	καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἠγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν κατέναντι τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἴκοσι καὶ πέντε ἄνδρες καὶ εἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ιεζονιαν τὸν τοῦ Εζερ καὶ Φαλτιαν τὸν τοῦ Βαναιου τοὺς ἀφηγουμένους τοῦ λαου	ותשא אתי רוח 11: 1 ותבא אתי אל שער בית יהוה הקדמוני הפונה קדימה והנה בפתח השער עשרים וחמשה איש ואראה בתוכם את יאזניה בן עזר ואת פלטיהו בן בניהו שרי העם פ
2	Et Yahweh me dit: "Fils de l'homme, ce sont là les hommes qui méditent l'iniquité, et qui dorment de mauvais conseils dans cette ville;	Et l'Éternel me dit: Fils de l'homme, ce sont les hommes qui méditent l'iniquité, et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville.	Et il me dit: Fils d'homme, ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,	Then said he unto me, Son of man, these are the men that devise mischief, and give wicked counsel in this city:	Dixitque ad me : Fili hominis, hi sunt viri qui cogitant iniquitatem, et tractant consilium pessimum in urbe ista,	καὶ εἶπεν κύριος πρός με υἱὲ ἀνθρώπου οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογιζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλὴν πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ	ויאמר אלי בן 11: 2 אדם אלה האנשים החשבים און והיעצים עצת רע בעיר הזאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	qui disent: Le malheur n'est pas si proche! Bâtissons des maisons! Cette ville est la chaudière, et nous sommes la viande.	Ils disent: Ce n'est pas le moment! Bâtissons des maisons! La ville est la chaudière, et nous sommes la viande.	qui disent: Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons; elle est la marmite, et nous sommes la chair.	Which say, It is not near; let us build houses: this city is the caldron, and we be the flesh.	dicentes : Nonne dudum ædificatæ sunt domus ? hæc est lebes, nos autem carnes.	οἱ λέγοντες οὐχὶ προσφάτως ᾠκοδόμηνται αἱ οἰκίαι αὕτη ἐστὶν ὁ λέβης ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα	האמרים לא 11: 3 בקרוב בנות בתים היא הסיר ואנחנו הבשר
4	C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme."	C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils de l'homme!	C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme!	Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.	Idcirco vaticinare de eis, vaticinare, fili hominis.	διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου	לכן הנבא 11: 4 עליהם הנבא בן אדם
5	Et l'Esprit de Yahweh tomba sur moi, et il me dit: "Dis: Ainsi parle Yahweh: C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël! Ce qui monte à votre esprit, moi je le connais.	Alors l'esprit de l'Éternel tomba sur moi. Et il me dit: Dis: Ainsi parle l'Éternel: Vous parlez de la sorte, maison d'Israël! Et ce qui vous monte à la pensée, je le sais.	Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit: Parle: Ainsi dit l'Éternel: Vous dites ainsi, maison d'Israël; et je connais ce qui monte dans votre esprit.	And the Spirit of the LORD fell upon me, and said unto me, Speak; Thus saith the LORD; Thus have ye said, O house of Israel: for I know the things that come into your mind, every one of them.	Et irruit in me spiritus Domini, et dixit ad me : Loquere : Hæc dicit Dominus : Sic locuti estis, domus Israël, et cogitationes cordis vestri ego novi.	καὶ ἔπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου καὶ εἶπεν πρός με λέγε τάδε λέγει κύριος οὕτως εἴπατε οἶκος Ισραηλ καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι	ותפל עלי רוח 11: 5 יהוה ויאמר אלי אמר כה אמר יהוה כן אמרתם בית ישראל ומעלות רוחכם אני ידעתיה
6	Vous avez multiplié vos meurtres dans cette ville et rempli ses rues de cadavres.	Vous avez multiplié les meurtres dans cette ville, Vous avez rempli les rues de cadavres.	Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués.	Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.	Plurimos occidistis in urbe hac, et implestis vias ejus interfectis.	ἐπληθύνατε νεκροὺς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῆς τραυματιῶν	הרביתם 11: 6 חלליכם בעיר הזאת ומלאתם חוצתיה חלל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Vos morts, que vous avez étendus au milieu de la ville, c'est la chair, et la ville est la chaudière; mais on vous fera sortir du milieu d'elle.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Vos morts que vous avez étendus au milieu d'elle, C'est la viande, et elle, c'est la chaudière; Mais vous, on vous en fera sortir.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la chair, et elle, c'est la marmite; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.	Therefore thus saith the Lord GOD; Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron: but I will bring you forth out of the midst of it.	Propterea hæc dicit Dominus Deus : Interfecti vestri, quos posuistis in medio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et educam vos de medio ejus.	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τοὺς νεκροὺς ὑμῶν οὓς ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς οὗτοί εἰσιν τὰ κρέα αὐτὴ δὲ ὁ λέβης ἐστίν καὶ ὑμᾶς ἐξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς	לכן כה אמר 11: 7 אדני יהוה חלליכם אשר שמתם בתוכה המה הבשר והיא הסיר ואתכם הוציא מתוכה
8	Vous craignez l'épée, et je ferai venir sur vous l'épée, ---oracle du Seigneur Yahweh.	Vous avez peur de l'épée, Et je ferai venir sur vous l'épée, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Vous avez eu peur de l'épée; et je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel.	Ye have feared the sword; and I will bring a sword upon you, saith the Lord GOD.	Gladium metuistis, et gladium inducam super vos, ait Dominus Deus.	ῥομφαίαν φοβεῖσθε καὶ ῥομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος	חרב יראתם 11: 8 וחרב אביא עליכם נאם אדני יהוה
9	Je vous ferai sortir du milieu de la ville, je vous livrerai à la main des étrangers et j'exercerai sur vous mes jugements.	Je vous ferai sortir du milieu d'elle, Je vous livrerai entre les mains des étrangers, Et j'exercerai contre vous mes jugements.	Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en la main des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous:	And I will bring you out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you.	Et ejiciam vos de medio ejus, daboque vos in manu hostium, et faciam in vobis judicia.	καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτρίων καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα	והוצאתי 11: 9 אתכם מתוכה ונתתי אתכם ביד זרים ועשיתי בכם שפטים
10	Vous tomberez par l'épée; je vous jugerai à la frontière d'Israël, et vous saurez que je suis Yahweh.	Vous tomberez par l'épée, Je vous jugerai sur la frontière d'Israël, Et vous saurez que je suis l'Éternel.	vous tomberez par l'épée; dans les confins d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éternel.	Ye shall fall by the sword; I will judge you in the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD.	Gladio cadetis : in finibus Israël judicabo vos, et scietis quia ego Dominus.	ἐν ῥομφαίᾳ πεσεῖσθε ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος	בחרב תפלו 11: 10 על גבול ישראל אשפוט אתכם וידעתם כי אני יהוה
11	Cette ville ne sera pas pour vous la chaudière, et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle; c'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai.	La ville ne sera pas pour vous une chaudière, Et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle: C'est sur la frontière d'Israël que je vous jugerai.	Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la chair au milieu d'elle; je vous jugerai dans les confins d'Israël;	This city shall not be your caldron, neither shall ye be the flesh in the midst thereof; but I will judge you in the border of Israel:	Hæc non erit vobis in lebetem, et vos non eritis in medio ejus in carnes : in finibus Israël judicabo vos,	αὐτὴ ὑμῖν οὐκ ἔσται εἰς λέβητα καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα ἐπὶ τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ κρινῶ ὑμᾶς	היא לא תהיה 11: 11 לכם לסיר ואתם תהיו בתוכה לבשר אל גבול ישראל אשפט אתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et vous saurez que je suis Yahweh dont vous n'avez pas suivi les ordonnances, ni pratiqué les lois; mais vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, Dont vous n'avez pas suivi les ordonnances Et pratiqué les lois; Mais vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent.	et vous saurez que je suis l'Éternel, dans les statuts duquel vous n'avez point marché, et dont vous n'avez point pratiqué les ordonnances; mais vous avez agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous.	And ye shall know that I am the LORD: for ye have not walked in my statutes, neither executed my judgments, but have done after the manners of the heathen that are round about you.	et scietis quia ego Dominus : quia in præceptis meis non ambulastis, et judicia mea non fecistis, sed juxta judicia gentium quæ in circuitu vestro sunt estis operati.	καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	וידעתם כי 11: 12 אני יהוה אשר בחקי לא הלכתם ומשפטי לא עשיתם וכמשפטי הגוים אשר סביבותיכם עשיתם
13	Comme je prophétisais, Pheltias, fils de Banaïas, mourut; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis "Ah! Seigneur, Yahweh, vas-tu anéantir ce qui reste d'Israël?"	Comme je prophétisais, Pelathia, fils de Benaja, mourut. Je tombai sur ma face, et je m'écriai à haute voix: Ah! Seigneur Éternel, anéantiras-tu ce qui reste d'Israël?	Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai sur ma face, et je criai à haute voix, et je dis: Ah, Seigneur Éternel! veux-tu détruire entièrement le reste d'Israël?	And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said, Ah Lord GOD! wilt thou make a full end of the remnant of Israel?	Et factum est cum prophetarem, Pheltias filius Banaiæ mortuus est : et cecidi in faciem meam clamans voce magna, et dixi : Heu ! heu ! heu ! Domine Deus, consummationem tu facis reliquiarum Israël ?\	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με καὶ Φαλτιας ὁ τοῦ Βαναιου ἀπέθανεν καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπα οἴμμοι οἴμμοι κύριε εἰς συντέλειαν σὺ ποιεῖς τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ	ויהי כהנבאי 11: 13 ופלטיהו בן בניה מת ואפל על פני ואזעק קול גדול ואמר אהה אדני יהוה כלה אתה עשה את שארית ישראל פ
14	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 11: 14 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	"Fils de l'homme, tes frères, tes frères, hommes de la parenté, et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent: Restez loin de Yahweh, c'est à nous que le pays a été donné en possession.	Fils de l'homme, ce sont tes frères, tes frères, Ceux de ta parenté, et la maison d'Israël tout entière, A qui les habitants de Jérusalem disent: Restez loin de l'Éternel, Le pays nous a été donné en propriété.	Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux auxquels les habitants de Jérusalem disent: Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession.	Son of man, thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel wholly, are they unto whom the inhabitants of Jerusalem have said, Get you far from the LORD: unto us is this land given in possession.	Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israël, universi quibus dixerunt habitatores Jerusalem : Longe recedite a Domino : nobis data est terra in possessionem.	υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ συντετέλεσται οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ μακρὰν ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν	בן אדם אחיך 11: 15 אחיך אנשי גאלתך וכל בית ישראל כלה אשר אמרו להם ישבי ירושלם רחקו מעל יהוה לנו היא נתנה הארץ למורשה ס
16	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Oui, je les ai éloignés parmi les nations, je les ai dispersés dans les pays; mais je serai pour eux un sanctuaire pendant un peu de temps, dans les pays où ils sont allés.	C'est pourquoi tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Si je les tiens éloignés parmi les nations, Si je les ai dispersés en divers pays, Je serai pour eux quelque temps un asile Dans les pays où ils sont venus.	C'est pourquoi dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont venus.	Therefore say, Thus saith the Lord GOD; Although I have cast them far off among the heathen, and although I have scattered them among the countries, yet will I be to them as a little sanctuary in the countries where they shall come.	Propterea hæc dicit Dominus Deus : Quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris : ero eis in sanctificationem modicam in terris ad quas venerunt.	διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ὅτι ἀπώσομαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἔσομαι αὐτοις εἰς ἁγίασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἂν εἰσέλθωσιν ἐκεῖ	לכן אמר כה 11: 16 אמר אדני יהוה כי הרחקתים בגוים וכי הפיצותים בארצות ואהי להם למקדש מעט בארצות אשר באו שם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: je vous rassemblerai du milieu des peuples, je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.	C'est pourquoi tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je vous rassemblerai du milieu des peuples, Je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, Et je vous donnerai la terre d'Israël.	C'est pourquoi dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.	Therefore say, Thus saith the Lord GOD; I will even gather you from the people, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel.	Propterea loquere : Hæc dicit Dominus Deus : Congregabo vos de populis, et adunabo de terris in quibus dispersi estis, daboque vobis humum Israël.	διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος καὶ εἰσδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ	11: 17 לכן אמר כה אמר אדני יהוה וקבצתי אתכם מן העמים ואספתי אתכם מן הארצות אשר נפצותם בהם ונתתי לכם את אדמת ישראל
18	Ils y entreront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations.	C'est là qu'ils iront, Et ils en ôteront toutes les idoles et toutes les abominations.	Et là ils viendront, et ils en ôteront toutes ses choses exécrables et toutes ses abominations.	And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence.	Et ingredientur illuc, et auferent omnes offensiones, cunctasque abominationes ejus de illa.	καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ καὶ ἐξαροῦσιν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς	11: 18 ובאו שמה והסירו את כל שקוציה ואת כל תועבותיה ממנה
19	Et je leur donnerai un seul coeur; je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le coeur de pierre, et je leur donnerai un coeur de chair,	Je leur donnerai un même coeur, Et je mettrai en vous un esprit nouveau; J'ôterai de leur corps le coeur de pierre, Et je leur donnerai un coeur de chair,	Et je leur donnerai un seul cœur, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair,	And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will take the stony heart out of their flesh, and will give them an heart of flesh:	Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eorum : et auferam cor lapideum de carne eorum, et dabo eis cor carneum,	καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην	11: 19 ונתתי להם לב אחד ורוח חדשה אתן בקרבכם והסרתי לב האבן מבשרם ונתתי להם לב בשר
20	afin qu'ils suivent mes ordonnances, et qu'ils gardent mes lois et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.	Afin qu'ils suivent mes ordonnances, Et qu'ils observent et pratiquent mes lois; Et ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.	— afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.	That they may walk in my statutes, and keep mine ordinances, and do them: and they shall be my people, and I will be their God.	ut in præceptis meis ambulent, et judicia mea custodiant, faciantque ea, et sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum.	ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύωνται καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσωνται καὶ ποιῶσιν αὐτά καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	11: 20 למען בחקתי ילכו ואת משפטי ישמרו ועשו אתם והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Quant à ceux dont le coeur suit le coeur de leurs idoles abominables, je ferai retomber leurs oeuvres sur leurs têtes, ---oracle du Seigneur Yahweh.	Mais pour ceux dont le coeur se plaît à leurs idoles et à leurs abominations, Je ferai retomber leurs oeuvres sur leur tête, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses exécrables et de leurs abominations, je ferai retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.	But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will recompense their way upon their own heads, saith the Lord GOD.	Quorum cor post offendicula et abominationes suas ambulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dominus Deus.	καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος	ואל לב 11: 21 שקוציהם ותועבותיהם לבם הלך דרכם בראשם נתתי נאם אדני יהוה
22	Alors les Chérubins dressèrent leurs ailes, et les roues se mirent en mouvement avec eux, et la gloire du Dieu d'Israël reposait au-dessus d'eux.	Les chérubins déployèrent leurs ailes, accompagnés des roues; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux, en haut.	Et les chérubins levèrent leurs ailes, et les roues étaient auprès d'eux; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.	Then did the cherubims lift up their wings, and the wheels beside them; and the glory of the God of Israel was over them above.	Et elevaverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis, et gloria Dei Israël erat super ea :	καὶ ἐξῆραν τὰ χερουβιν τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν	וישאו 11: 22 הכרובים את כנפיהם והאופנים לעמתם וכבוד אלהי ישראל עליהם מלמעלה
23	Et la gloire de Yahweh, s'élevant de dessus le milieu de la ville, s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville.	La gloire de l'Éternel s'éleva du milieu de la ville, et elle se plaça sur la montagne qui est à l'orient de la ville.	Et la gloire de l'Éternel monta du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville.	And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city.	et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem qui est ad orientem urbis.	καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους οὗ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως	ויעל כבוד 11: 23 יהוה מעל תוך העיר ויעמד על ההר אשר מקדם לעיר
24	Et l'Esprit m'enleva et m'emmena en Chaldée auprès des captifs, en vision, dans l'esprit de Dieu; et la vision que j'avais eue disparut de devant moi.	L'esprit m'enleva, et me transporta en Chaldée auprès des captifs, en vision par l'esprit de Dieu; et la vision que j'avais eue disparut au-dessus de moi.	Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la transportation, en vision, par l'Esprit de Dieu; et la vision que j'avais vue monta d'auprès de moi.	Afterwards the spirit took me up, and brought me in a vision by the Spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up from me.	Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigrationem, in visione, in spiritu Dei : et sublata est a me visio quam videram.	καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ ἠγαγέν με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς εἶδον	ורוח נשאתני 11: 24 ותביאני כשדימה אל הגולה במראה ברוח אלהים ויעל מעלי המראה אשר ראיתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et je racontai aux captifs toutes les choses que Yahweh m'avait fait voir.	Je dis aux captifs toutes les paroles de l'Éternel, qu'il m'avait révélées.	Et je dis à ceux de la transportation toutes les choses que l'Éternel m'avait fait voir.	Then I spake unto them of the captivity all the things that the LORD had shewed me.	Et locutus sum ad transmigrationem omnia verba Domini quæ ostenderat mihi.	καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς ἐδειξέν μοι	ואדבר אל הגולה את כל דברי יהוה אשר הראני פ 11: 25

Chapitre 12

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD also came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה אלי לאמר 12: 1
2	Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, qui ont des oreilles pour entendre et n'entendent point; car ils sont une maison de rebelles.	Fils de l'homme, tu habites au milieu d'une famille de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, des oreilles pour entendre et qui n'entendent point; car c'est une famille de rebelles.	Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle; ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas; ils ont des oreilles pour entendre, et n'entendent pas; car ils sont une maison rebelle.	Son of man, thou dwellest in the midst of a rebellious house, which have eyes to see, and see not; they have ears to hear, and hear not: for they are a rebellious house.	Fili hominis, in medio domus exasperantis tu habitas : qui oculos habent ad videndum, et non vident, et aures ad audiendum, et non audiunt : quia domus exasperans est.	υἱὲ ἀνθρώπου ἐν μέσῳ τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς οἳ ἔχουσιν ὀφθαλμοὺς τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπουσιν καὶ ὦτα ἔχουσιν τοῦ ἀκούειν καὶ οὐκ ἀκούουσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν	בן אדם בתוך בית המרי אתה ישב אשר עינים להם לראות ולא ראו אזנים להם לשמע ולא שמעו כי בית מרי הם 12: 2
3	Et toi, fils de l'homme, fais-toi un bagage d'émigrant, et émigre de jour, à leurs yeux; émigre, à leurs yeux, du lieu où tu es dans un autre lieu peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles.	Et toi, fils de l'homme, prépare tes effets de voyage, et pars de jour, sous leurs yeux! Pars, en leur présence, du lieu où tu es pour un autre lieu: peut-être verront-ils qu'ils sont une famille de rebelles.	Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de transporté, et va captif, de jour, sous leurs yeux; va captif, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux; peut-être verront-ils, car ils sont une maison rebelle.	Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it may be they will consider, though they be a rebellious house.	Tu ergo, fili hominis, fac tibi vasa transmigrationis, et transmigrabis per diem coram eis. Transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant, quia domus exasperans est :	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου ποίησον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν οἵπως ἴδωσιν διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστίν	ואתה בן אדם עשה לך כלי גולה וגלה יומם לעיניהם וגלית ממקומך אל מקום אחר לעיניהם אולי יראו כי בית מרי המה 12: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Sors ton bagage, comme un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux; et toi, pars le soir, à leurs yeux, comme on part pour émigrer.	Sors tes effets comme des effets de voyage, de jour sous leurs yeux; et toi, pars le soir, en leur présence, comme partent des exilés.	Et, de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de transporté, sous leurs yeux; et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.	Then shalt thou bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for removing: and thou shalt go forth at even in their sight, as they that go forth into captivity.	et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum : tu autem egredieris vespere coram eis, sicut egreditur migrans.	καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἑσπέρας ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος	12: 4 והוצאת כליך ככלי גולה יומם לעיניהם ואתה תצא בערב לעיניהם כמוצאי גולה
5	A leurs yeux, creuse un trou dans la muraille et sors par là ton bagage.	Sous leurs yeux, tu perceras la muraille, et tu sortiras tes effets par là.	Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors par là ton bagage;	Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby.	Ante oculos eorum perfode tibi parietem, et egredieris per eum.	ἐνώπιον αὐτῶν διόρυξον σεαυτῷ εἰς τὸν τοῖχον καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ	12: 5 לעיניהם חתר לך בקיר והוצאת בו
6	A leurs yeux, mets-le sur ton épaule, emporte-le dans l'obscurité; voile-toi le visage, en sorte que tu ne voies pas la terre; car je t'ai établi comme un signe pour la maison d'Israël."	Sous leurs yeux, tu les mettras sur ton épaule, tu les sortiras pendant l'obscurité, tu te couvriras le visage, et tu ne regarderas pas la terre; car je veux que tu sois un signe pour la maison d'Israël.	tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux; tu le mettras dehors dans l'obscurité; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour signe à la maison d'Israël.	In their sight shalt thou bear it upon thy shoulders, and carry it forth in the twilight: thou shalt cover thy face, that thou see not the ground: for I have set thee for a sign unto the house of Israel.	In conspectu eorum in humeris portaberis ; in caligine effereris : faciem tuam velabis, et non videbis terram, quia portentum dedi te domui Israël.	ἐνώπιον αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀναλημφθήσῃ καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσῃ τὸ πρόσωπόν σου συγκαλύψεις καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ	12: 6 לעיניהם על כתף תשא בעלטה תוציא פניך תכסה ולא תראה את הארץ כי מופת נתתיך לבית ישראל

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Je fis ainsi, selon que j'en avais reçu l'ordre; je sortis de jour mon bagage, comme un bagage d'émigrant; le soir, je perçai de ma main un trou dans la muraille; et je fis sortir le bagage dans l'obscurité, je le portai sur mes épaules, à leurs yeux.	Je fis ce qui m'avait été ordonné: je sortis de jour mes effets comme des effets de voyage, le soir je perçai la muraille avec la main, et je les sortis pendant l'obscurité et les mis sur mon épaule, en leur présence.	Et je fis comme il m'avait été commandé: je sortis de jour mon bagage, comme un bagage de transporté, et, sur le soir, je perçai le mur avec la main: je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.	And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for captivity, and in the even I digged through the wall with mine hand; I brought it forth in the twilight, and I bare it upon my shoulder in their sight.	Feci ergo sicut præceperat mihi Dominus : vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem, et vespere perfodi mihi parietem manu : et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.	καὶ ἐποίησα οὕτως κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι καὶ σκεύη ἐξήνεγκα ὡς σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας καὶ ἑσπέρας διώρυξα ἐμαυτῷ τὸν τοῖχον καὶ κεκρυμμένος ἐξῆλθον ἐπ' ὤμων ἀνελήμφθην ἐνώπιον αὐτῶν	ואעש כן 12: 7 כאשר צויתי כלי הוצאתי ככלי גולה יומם ובערב חתרתי לי בקיר ביד בעלטה הוצאתי על כתף נשאתי לעיניהם פ
8	Le matin, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Le matin, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, le matin, disant:	And in the morning came the word of the LORD unto me, saying,	Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με τὸ πρωὶ λέγων	ויהי דבר יהוה 12: 8 אלי בבקר לאמר
9	"Fils de l'homme, la maison d'Israël, la maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?	Fils de l'homme, la maison d'Israël, cette famille de rebelles ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?	Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit: Que fais-tu?	Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee, What doest thou?	Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israël, domus exasperans : Quid tu facis ?	υἱὲ ἀνθρώπου οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οἶκος ὁ παραπικραίνων τί σὺ ποιεῖς	בן אדם הלא 12: 9 אמרו אליך בית ישראל בית המרי מה אתה עשה
10	Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Cet oracle est pour le prince qui est à Jérusalem, et pour toute la maison d'Israël qui se trouve dans cette ville.	Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Cet oracle concerne le prince qui est à Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui s'y trouve.	Dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Cet oracle concerne le prince qui est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.	Say thou unto them, Thus saith the Lord GOD; This burden concerneth the prince in Jerusalem, and all the house of Israel that are among them.	Dic ad eos : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem,/ et super omnem domum Israël, quæ est in medio eorum.]	εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ οἴκῳ Ισραηλ οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν	אמר אליהם 12: 10 כה אמר אדני יהוה הנשיא המשא הזה בירושלם[v] וכל בית ישראל אשר המה בתוכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Dis: Je suis pour vous un emblème: comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait, ils iront en exil, en captivité.	Dis: Je suis pour vous un signe. Ce que j'ai fait, c'est ce qui leur sera fait: Ils iront en exil, en captivité.	Dis: Je suis pour vous un signe; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait: ils iront en exil et en captivité.	Say, I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them: they shall remove and go into captivity.	Dic : [Ego portentum vestrum :/ quomodo feci, sic fiet illis :/ in transmigrationem et in captivitatem ibunt./	εἰπὸν ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ἐν μέσῳ αὐτῆς ὃν τρόπον πεποίηκα οὕτως ἔσται αὐτοῖς ἐν μετοικεσίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται	אמר אני 12: 11 מופתכם כאשר עשיתי כן יעשה להם בגולה בשבי ילכו
12	Le prince qui est au milieu d'eux mettra son bagage sur son épaule dans l'obscurité et partira; on creusera un trou dans la muraille pour le faire sortir; il se voilera le visage, en sorte qu'il ne voie pas de ses yeux la terre.	Le prince qui est au milieu d'eux Mettra son bagage sur l'épaule pendant l'obscurité et partira; On percera la muraille pour le faire sortir; Il se couvrira le visage, Pour que ses yeux ne regardent pas la terre.	Et le prince qui est au milieu d'eux portera son bagage sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira; on percera le mur pour le faire sortir par là; il couvrira sa face, afin qu'il ne voie pas de ses yeux le pays.	And the prince that is among them shall bear upon his shoulder in the twilight, and shall go forth: they shall dig through the wall to carry out thereby: he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes.	Et dux qui est in medio eorum,/ in humeris portabitur ; in caligine egredietur :/ parietem perfodient, ut educant eum ;/ facies ejus operietur, ut non videat oculo terram./	καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται καὶ κεκρυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου καὶ διορύξει τοῦ ἐξελθεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει ὅπως μὴ ὁραθῇ ὀφθαλμῷ καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται	והנשיא אשר 12: 12 בתוכם אל כתף ישא בעלטה ויצא בקיר יחתרו להוציא בו פניו יכסה יען אשר לא יראה לעין[c] הוא את הארץ
13	J'étendrai mon filet sur lui, et il sera pris dans mes rets; je l'emmènerai à Babylone, au pays des Chaldéens; mais il ne le verra point, et là il mourra.	J'étendrai mon rets sur lui, Et il sera pris dans mon filet; Je l'emmènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens; Mais il ne le verra pas, et il y mourra.	Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens; mais il ne le verra point, et là il mourra.	My net also will I spread upon him, and he shall be taken in my snare: and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there.	Et extendam rete meum super eum,/ et capietur in sagena mea :/ et adducam eum in Babylonem, in terram Chaldæorum,/ et ipsam non videbit :/ ibique morietur./	καὶ ἐκπετάσω τὸ δίκτυόν μου ἐπ' αὐτόν καὶ συλλημφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται καὶ ἐκεῖ τελευτήσει	ופרשתי את 12: 13 רשתי עליו ונתפש במצודתי והבאתי אתו בבלה ארץ כשדים ואותה לא יראה ושם ימות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Tous ceux qui l'entourent, ses auxiliaires et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je les poursuivrai l'épée nue.	Tous ceux qui l'entourent et lui sont en aide, Et toutes ses troupes, je les disperserai à tous les vents, Et je tirerai l'épée derrière eux.	Et tout ce qui l'entoure, son secours, et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent; et je tirerai l'épée après eux.	And I will scatter toward every wind all that are about him to help him, and all his bands; and I will draw out the sword after them.	Et omnes qui circa eum sunt,/ præsidium ejus, et agmina ejus,/ dispergam in omnem ventum,/ et gladium evaginabo post eos./	καὶ πάντας τοὺς κύκλῳ αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον καὶ ῥομφαίαν ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν	וכל אשר 12: 14 סביבתיו *עזרה **עזרו וכל אגפיו אזרה לכל רוח וחרב אריק אחריהם
15	Et ils sauront que je suis Yahweh, quand je les aurai répandus parmi les nations; et dispersés dans les pays.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand je les répandrai parmi les nations, Quand je les disperserai en divers pays.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays.	And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries.	Et scient quia ego Dominus,/ quando dispersero illos in gentibus,/ et disseminavero eos in terris./	καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ διασκορπίσαι με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις	וידעו כי אני 12: 15 יהוה בהפיצי אותם בגוים וזריתי אותם בארצות
16	Et je laisserai d'entre eux un petit nombre d'hommes qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, pour qu'ils racontent leurs abominations parmi les nations où ils iront; et ils sauront que je suis Yahweh."	Mais je laisserai d'eux quelques hommes Qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, Afin qu'ils racontent toutes leurs abominations Parmi les nations où ils iront. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et je laisserai de reste d'entre eux quelque peu de gens sauvés de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront venus. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the heathen whither they come; and they shall know that I am the LORD.	Et relinquam ex eis viros paucos/ a gladio, et fame, et pestilentia,/ ut enarrent omnia scelera eorum/ in gentibus ad quas ingredientur,/ et scient quia ego Dominus.]	καὶ ὑπολείψομαι ἐξ αὐτῶν ἄνδρας ἀριθμῷ ἐκ ῥομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ γνώσονται οὅτι ἐγὼ κύριος	והותרתי מהם 12: 16 אנשי מספר מחרב מרעב ומדבר למען יספרו את כל תועבותיהם בגוים אשר באו שם וידעו כי אני יהוה פ
17	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came to me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 12: 17 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"Fils de l'homme, tu mangeras ton pain dans l'agitation; et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et l'angoisse.	Fils de l'homme, tu mangeras ton pain avec tremblement, Tu boiras ton eau avec inquiétude et angoisse.	Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau avec tremblement et dans l'inquiétude;	Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with carefulness;	Fili hominis, panem tuum in conturbatione comede,/ sed et aquam tuam in festinatione et morore bibe./	υἱὲ ἀνθρώπου τὸν ἄρτον σου μετ' ὀδύνης φάγεσαι καὶ τὸ ὕδωρ σου μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεσαι	12: 18 בן אדם לחמך ברעש תאכל ומימיך ברגזה ובדאגה תשתה
19	Et tu diras au peuple du pays: Ainsi parle le Seigneur Yahweh pour les habitants de Jérusalem, pour la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain dans l'angoisse, et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépeuplé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.	Dis au peuple du pays: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Sur les habitants de Jérusalem dans la terre d'Israël! Ils mangeront leur pain avec angoisse, Et ils boiront leur eau avec épouvante; Car leur pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, A cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.	et dis au peuple du pays: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera désolé, vide de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent;	And say unto the people of the land, Thus saith the Lord GOD of the inhabitants of Jerusalem, and of the land of Israel; They shall eat their bread with carefulness, and drink their water with astonishment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein.	Et dices ad populum terræ :/ Hæc dicit Dominus Deus/ ad eos qui habitant in Jerusalem, in terra Israël :/ Panem suum in sollicitudine comedent,/ et aquam suam in desolatione bibent :/ ut desoletur terra a multitudine sua,/ propter iniquitatem omnium qui habitant in ea./	καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετ' ἐνδείας φάγονται καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίονται ὅπως ἀφανισθῇ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ	12: 19 ואמרת אל עם הארץ כה אמר אדני יהוה ליושבי ירושלם אל אדמת ישראל לחמם בדאגה יאכלו ומימיהם בשממון ישתו למען תשם ארצה ממלאה מחמס כל הישבים בה
20	Les villes qui sont habitées seront désertes, le pays sera désolé, et vous saurez que je suis Yahweh."	Les villes peuplées seront détruites, Et le pays sera ravagé. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et les villes habitées seront rendues désertes, et le pays sera une désolation; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.	Et civitates quæ nunc habitantur, desolatæ erunt,/ terraque deserta,/ et scietis quia ego Dominus.]\	καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικούμεναι ἐξερημωθήσονται καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	12: 20 והערים הנושבות תחרבנה והארץ שממה תהיה וידעתם כי אני יהוה פ
21	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	12: 21 ויהי דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	"Fils de l'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous répétez sur la terre d'Israël: Les jours se prolongent; toute vision reste sans effet?	Fils de l'homme, que signifient ces discours moqueurs Que vous tenez dans le pays d'Israël: Les jours se prolongent, Et toutes les visions restent sans effet?	Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, disant: Les jours seront prolongés, et toute vision a péri?	Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying, The days are prolonged, and every vision faileth?	Fili hominis, quod est proverbium istud/ vobis in terra Israël, dicentium :/ In longum differentur dies,/ et peribit omnis visio ?/	υἱὲ ἀνθρώπου τίς ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὕτη ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγοντες μακρὰν αἱ ἡμέραι ἀπόλωλεν ὅρασις	12: 22 בן אדם מה המשל הזה לכם על אדמת ישראל לאמר יארכו הימים ואבד כל חזון
23	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh je ferai cesser ce dicton, et on ne le prononcera plus en Israël. Dis-leur au contraire: Les jours sont proches ainsi que la réalisation de toute parole de vision.	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ces discours moqueurs; On ne les tiendra plus en Israël. Dis-leur, au contraire: Les jours approchent, Et toutes les visions s'accompliront.	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël; mais dis-leur: Les jours se sont approchés, et l'accomplissement de chaque vision;	Tell them therefore, Thus saith the Lord GOD; I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them, The days are at hand, and the effect of every vision.	Ideo dic ad eos :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Quiescere faciam proverbium istud,/ neque vulgo dicetur ultra in Israël :/ et loquere ad eos quod appropinquaverint dies,/ et sermo omnis visionis./	διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσιν τὴν παραβολὴν ταύτην οἶκος τοῦ Ισραηλ ὅτι λαλήσεις πρὸς αὐτούς ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι καὶ λόγος πάσης ὁράσεως	12: 23 לכן אמר אליהם כה אמר אדני יהוה השבתי את המשל הזה ולא ימשלו אתו עוד בישראל כי אם דבר אליהם קרבו הימים ודבר כל חזון
24	Car il n'y aura plus de vision de mensonge, ni de divination trompeuse, au milieu de la maison d'Israël.	Car il n'y aura plus de visions vaines, Ni d'oracles trompeurs, Au milieu de la maison d'Israël.	car il n'y aura plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse, au milieu de la maison d'Israël.	For there shall be no more any vain vision nor flattering divination within the house of Israel.	Non enim erit ultra omnis visio cassa,/ neque divinatio ambigua in medio filiorum Israël :/	ὅτι οὐκ ἔσται ἔτι πᾶσα ὅρασις ψευδὴς καὶ μαντευόμενος τὰ πρὸς χάριν ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Ισραηλ	12: 24 כי לא יהיה עוד כל חזון שוא ומקסם חלק בתוך בית ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Car moi, Yahweh, je parlerai; la parole que je dirai s'accomplira; elle ne sera plus différée. Oui, c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole et que je l'exécuterai. --- oracle du Seigneur Yahweh. "	Car moi, l'Éternel, je parlerai; Ce que je dirai s'accomplira, Et ne sera plus différé; Oui, de vos jours, famille de rebelles, Je prononcerai une parole et je l'accomplirai, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Car moi, je suis l'Éternel; je parlerai, et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée; car en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.	For I am the LORD: I will speak, and the word that I shall speak shall come to pass; it shall be no more prolonged: for in your days, O rebellious house, will I say the word, and will perform it, saith the Lord GOD.	quia ego Dominus loquar,/ et quodcumque locutus fuero verbum, fiet,/ et non prolongabitur amplius :/ sed in diebus vestris, domus exasperans,/ loquar verbum, et faciam illud,/ dicit Dominus Deus.]	διότι ἐγὼ κύριος λαλήσω τοὺς λόγους μου λαλήσω καὶ ποιήσω καὶ οὐ μὴ μηκύνω ἔτι οὐτι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν οἶκος ὁ παραπικραίνων λαλήσω λόγον καὶ ποιήσω λέγει κύριος	כי אני יהוה 12: 25 אדבר את אשר אדבר דבר ויעשה לא תמשך עוד כי בימיכם בית המרי אדבר דבר ועשיתיו נאם אדני יהוה פ
26	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came to me, saying.	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 12: 26 אלי לאמר
27	"Fils de l'homme, voici que la maison d'Israël dit: La vision qu'il voit est pour des jours lointains, et c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise.	Fils de l'homme, voici, la maison d'Israël dit: Les visions qu'il a ne sont pas près de s'accomplir; Il prophétise pour des temps éloignés.	Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit: La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains, et il prophétise pour des temps éloignés.	Son of man, behold, they of the house of Israel say, The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of the times that are far off.	Fili hominis, ecce domus Israël dicentium :/ Visio quam hic videt,/ in dies multos et in tempora longa iste prophetat./	υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ οἶκος Ισραηλ ὁ παραπικραίνων λέγοντες λέγουσιν ἡ ὅρασις ἣν οὗτος ὁρᾷ εἰς ἡμέρας πολλὰς καὶ εἰς καιροὺς μακροὺς οὗτος προφητεύει	בן אדם הנה 12: 27 בית ישראל אמרים החזון אשר הוא חזה לימים רבים ולעתים רחוקות הוא נבא
28	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que je dis va s'accomplir, --- oracle du Seigneur Yahweh."	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Il n'y aura plus de délai dans l'accomplissement de mes paroles; La parole que je prononcerai s'accomplira, Dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aucune de mes paroles ne sera plus différée; la parole que j'aurai dite sera exécutée, dit le Seigneur, l'Éternel.	Therefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; There shall none of my words be prolonged any more, but the word which I have spoken shall be done, saith the Lord GOD.	Propterea dic ad eos :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Non prolongabitur ultra omnis sermo meus :/ verbum quod locutus fuero, complebitur,/ dicit Dominus Deus.]	διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος οὐ μὴ μηκύνωσιν οὐκέτι πάντες οἱ λόγοι μου οὓς ἂν λαλήσω λαλήσω καὶ ποιήσω λέγει κύριος	לכן אמר 12: 28 אליהם כה אמר אדני יהוה לא תמשך עוד כל דברי אשר אדבר דבר ויעשה נאם אדני יהוה ס

Chapitre 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	13: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël, qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent de leur chef: Ecoutez la parole de Yahweh:	Fils de l'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, Et dis à ceux qui prophétisent selon leur propre coeur: Écoutez la parole de l'Éternel!	Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur propre cœur: Écoutez la parole de l'Éternel!	Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own hearts, Hear ye the word of the LORD;	Fili hominis, vaticinare ad prophetas Israël qui prophetant, et dices prophetantibus de corde suo : [Audite verbum Domini./	υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς προφήτας τοῦ Ισραηλ καὶ προφητεύσεις καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς ἀκούσατε λόγον κυρίου	13: 2 בן אדם הנבא אל נביאי ישראל הנבאים ואמרת לנביאי מלבם שמעו דבר יהוה
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur aux prophètes insensés, qui suivent leur propre esprit, sans rien voir!	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés, Qui suivent leur propre esprit et qui ne voient rien!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu!	Thus saith the Lord GOD; Woe unto the foolish prophets, that follow their own spirit, and have seen nothing!	Hæc dicit Dominus Deus :/ Væ prophetis insipientibus,/ qui sequuntur spiritum suum,/ et nihil vident !/	τάδε λέγει κύριος οὐαὶ τοῖς προφητεύουσιν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ τὸ καθόλου μὴ βλέπουσιν	13: 3 כה אמר אדני יהוה הוי על הנביאים הנבלים אשר הלכים אחר רוחם ולבלתי ראו
4	Comme des renards dans des ruines, tels sont tes prophètes, ô Israël.	Tels des renards au milieu des ruines, Tels sont tes prophètes, ô Israël!	Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux déserts.	O Israel, thy prophets are like the foxes in the deserts.	Quasi vulpes in desertis prophetæ tui, Israël, erant./	οἱ προφῆταί σου Ισραηλ ὡς ἀλώπεκες ἐν ταῖς ἐρήμοις	13: 4 כשעלים בחרבות נביאיך ישראל היו
5	Vous n'êtes pas montés aux brèches, et vous n'avez pas élevé de muraille autour de la maison d'Israël, pour tenir ferme dans la bataille, au jour de Yahweh.	Vous n'êtes pas montés devant les brèches, Vous n'avez pas entouré d'un mur la maison d'Israël, Pour demeurer fermes dans le combat, Au jour de l'Éternel.	Vous n'êtes point montés aux brèches, et vous n'avez pas fermé l'enceinte pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel.	Ye have not gone up into the gaps, neither made up the hedge for the house of Israel to stand in the battle in the day of the LORD.	Non ascendistis ex adverso,/ neque opposuistis murum pro domo Israël,/ ut staretis in prælio in die Domini./	οὐκ ἔστησαν ἐν στερεώματι καὶ συνήγαγον ποίμνια ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ οὐκ ἀνέστησαν οἱ λέγοντες ἐν ἡμέρᾳ κυρίου	13: 5 לא עליתם בפרצות ותגדרו גדר על בית ישראל לעמד במלחמה ביום יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils ont des visions vaines, et des divinations de mensonge, ceux qui disent: Oracle de Yahweh, sans que Yahweh les ait envoyés, et qu'ils puissent espérer l'accomplissement de leur parole.	Leurs visions sont vaines, et leurs oracles menteurs; Ils disent: L'Éternel a dit! Et l'Éternel ne les a point envoyés; Et ils font espérer que leur parole s'accomplira.	Ils ont eu des visions de vanité et de divination de mensonge, ceux qui disent: L'Éternel a dit! et l'Éternel ne les a pas envoyés; et ils font espérer que la parole dite sera accomplie!	They have seen vanity and lying divination, saying, The LORD saith: and the LORD hath not sent them: and they have made others to hope that they would confirm the word.	Vident vana, et divinant mendacium,/ dicentes : Ait Dominus,/ cum Dominus non miserit eos :/ et perseveraverunt confirmare sermonem./	βλέποντες ψευδῆ μαντευόμενοι μάταια οἱ λέγοντες λέγει κύριος καὶ κύριος οὐκ ἀπέσταλκεν αὐτούς καὶ ἤρξαντο τοῦ ἀναστῆσαι λόγον	חזו שוא וקסם 13: 6 כזב האמרים נאם יהוה ויהוה לא שלחם ויחלו לקים דבר
7	N'est-ce pas des visions vaines que vous voyez, des divinations mensongères que vous prononcez, quand vous dites: Oracle de Yahweh! et moi, je n'ai point parlé?	Les visions que vous avez ne sont-elles pas vaines, Et les oracles que vous prononcez ne sont-ils pas menteurs? Vous dites: L'Éternel a dit! Et je n'ai point parlé.	N'avez-vous pas vu des visions de vanité et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites: L'Éternel a dit! — et je n'ai point parlé?	Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say, The LORD saith it; albeit I have not spoken?	Numquid non visionem cassam vidistis,/ et divinationem mendacem locuti estis,/ et dicitis : Ait Dominus,/ cum ego non sim locutus ?/	οὐχ ὅρασιν ψευδῆ ἑωράκατε καὶ μαντείας ματαίας εἰρήκατε	הלוא מחזה 13: 7 שוא חזיתם ומקסם כזב אמרתם ואמרים נאם יהוה ואני לא דברתי ס
8	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous proférez la vanité, et que vous avez des visions de mensonge, voici que je viens à vous, --oracle du Seigneur Yahweh.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous dites des choses vaines, Et que vos visions sont des mensonges, Voici, j'en veux à vous, Dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: A cause que vous dites des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel.	Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord GOD.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Quia locuti estis vana, et vidistis mendacium,/ ideo ecce ego ad vos, dicit Dominus Deus./	διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι ὑμῶν ψευδεῖς καὶ αἱ μαντεῖαι ὑμῶν μάταιαι διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς λέγει κύριος	לכן כה אמר 13: 8 אדני יהוה יען דברכם שוא וחזיתם כזב לכן הנני אליכם נאם אדני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines et des divinations de mensonge: Ils ne seront pas dans le conseil de mon peuple; ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël, -- et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh,	Ma main sera contre les prophètes Dont les visions sont vaines et les oracles menteurs; Ils ne feront point partie de l'assemblée de mon peuple, Ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël, Et ils n'entreront pas dans le pays d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de vanité et qui devinent le mensonge: ils ne seront pas dans l'assemblée de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	And mine hand shall be upon the prophets that see vanity, and that divine lies: they shall not be in the assembly of my people, neither shall they be written in the writing of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord GOD.	Et erit manus mea super prophetas/ qui vident vana, et divinant mendacium :/ in consilio populi mei non erunt,/ et in scriptura domus Israël non scribentur,/ nec in terram Israël ingredientur,/ et scietis quia ego Dominus Deus :/	καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς ὁρῶντας ψευδῆ καὶ τοὺς ἀποφθεγγομένους μάταια ἐν παιδείᾳ τοῦ λαοῦ μου οὐκ ἔσονται οὐδὲ ἐν γραφῇ οἴκου Ισραηλ οὐ γραφήσονται καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος	והיתה ידי אל 13: 9 הנביאים החזים שוא והקסמים כזב בסוד עמי לא יהיו ובכתב בית ישראל לא יכתבו ואל אדמת ישראל לא יבאו וידעתם כי אני אדני יהוה
10	attendu qu'ils ont égaré mon peuple en disant: Paix! quand il n'y avait pas de paix. Mon peuple construit un mur et voici qu'ils le couvrent de plâtre!	Ces choses arriveront parce qu'ils égarent mon peuple, En disant: Paix! quand il n'y a point de paix. Et mon peuple bâtit une muraille, Et eux, ils la couvrent de plâtre.	A cause, oui, à cause qu'ils égarent mon peuple, disant: Paix! et il n'y a point de paix; et que, si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,	Because, even because they have seduced my people, saying, Peace; and there was no peace; and one built up a wall, and, lo, others daubed it with untempered morter:	eo quod deceperint populum meum,/ dicentes : Pax, et non est pax :/ et ipse ædificabat parietem,/ illi autem liniebant eum luto absque paleis./	ἀνθ' ὧν τὸν λαόν μου ἐπλάνησαν λέγοντες εἰρήνη εἰρήνη καὶ οὐκ ἦν εἰρήνη καὶ οὗτος οἰκοδομεῖ τοῖχον καὶ αὐτοὶ ἀλείφουσιν αὐτόν εἰ πεσεῖται	יען וביען 13: 10 הטעו את עמי לאמר שלום ואין שלום והוא בנה חיץ והנם טחים אתו תפל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Dis à ceux qui enduisent de plâtre, que le mur tombera. Viendra une pluie violente: Tombez, pierres de grêle! Vent des tempêtes, éclate!	Dis à ceux qui la couvrent de plâtre qu'elle s'écroulera; Une pluie violente surviendra; Et vous, pierres de grêle, vous tomberez, Et la tempête éclatera.	dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera: il y aura une pluie torrentielle; et vous, pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.	Say unto them which daub it with untempered morter, that it shall fall: there shall be an overflowing shower; and ye, O great hailstones, shall fall; and a stormy wind shall rend it.	Dic ad eos qui liniunt absque temperatura, quod casurus sit :/ erit enim imber inundans,/ et dabo lapides prægrandes desuper irruentes,/ et ventum procellæ dissipantem./	εἰπὸν πρὸς τοὺς ἀλείφοντας πεσεῖται καὶ ἔσται ὑετὸς κατακλύζων καὶ δώσω λίθους πετροβόλους εἰς τοὺς ἐνδέσμους αὐτῶν καὶ πεσοῦνται καὶ πνεῦμα ἐξαῖρον καὶ ῥαγήσεται	אמר אל טחי תפל ויפל היה גשם שוטף ואתנה אבני אלגביש תפלנה ורוח סערות תבקע 13: 11
12	Voici que le mur est tombé! Ne vous dira-t-on pas: Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert?	Et voici, la muraille s'écroule! ne vous dira-t-on pas: Où est le plâtre dont vous l'avez couverte?	Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit: Où est l'enduit dont vous l'avez enduit?	Lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you, Where is the daubing wherewith ye have daubed it?	Siquidem ecce cecidit paries :/ numquid non dicetur vobis :/ Ubi est litura quam linistis ?/	καὶ ἰδοὺ πέπτωκεν ὁ τοῖχος καὶ οὐκ ἐροῦσιν πρὸς ὑμᾶς ποῦ ἐστιν ἡ ἀλοιφὴ ὑμῶν ἣν ἠλείψατε	והנה נפל הקיר הלוא יאמר אליכם איה הטיח אשר טחתם ס 13: 12
13	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Dans mon courroux, je déchaînerai un vent de tempêtes; dans ma colère, je ferai venir une pluie violente, et, dans mon courroux, des pierres de grêle pour exterminer.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai, dans ma fureur, éclater la tempête; Il surviendra, dans ma colère, une pluie violente; Et des pierres de grêle tomberont avec fureur pour détruire.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je ferai éclater, dans ma fureur, un vent de tempête; et, dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres de grêle, pour détruire entièrement.	Therefore thus saith the Lord GOD; I will even rend it with a stormy wind in my fury; and there shall be an overflowing shower in mine anger, and great hailstones in my fury to consume it.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Et erumpere faciam spiritum tempestatum in indignatione mea,/ et imber inundans in furore meo erit,/ et lapides grandes in ira in consumptionem./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ῥήξω πνοὴν ἐξαίρουσαν μετὰ θυμοῦ καὶ ὑετὸς κατακλύζων ἐν ὀργῇ μου ἔσται καὶ τοὺς λίθους τοὺς πετροβόλους ἐν θυμῷ ἐπάξω εἰς συντέλειαν	לכן כה אמר אדני יהוה ובקעתי רוח סערות בחמתי וגשם שטף באפי יהיה ואבני אלגביש בחמה לכלה 13: 13

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	J'abattrai le mur que vous avez couvert de plâtre, je le renverserai par terre, et le fondement en sera mis à nu; il tombera, et vous périrez au milieu de ses décombres, et vous saurez que je suis Yahweh.	J'abattrai la muraille que vous avez couverte de plâtre, Je lui ferai toucher la terre, et ses fondements seront mis à nu; Elle s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et ses fondements seront découverts, et il croulera, et vous périrez au milieu de ses ruines; et vous saurez que je suis l'Éternel.	So will I break down the wall that ye have daubed with untempered morter, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be discovered, and it shall fall, and ye shall be consumed in the midst thereof: and ye shall know that I am the LORD.	Et destruam parietem quem linistis absque temperamento,/ et adæquabo eum terræ,/ et revelabitur fundamentum ejus :/ et cadet, et consumetur in medio ejus,/ et scietis quia ego sum Dominus./	καὶ κατασκάψω τὸν τοῖχον ὃν ἠλείψατε καὶ πεσεῖται καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ καὶ πεσεῖται καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	והרסתי את 13: 14 הקיר אשר טחתם תפל והגעתיהו אל הארץ ונגלה יסדו ונפלה וכליתם בתוכה וידעתם כי אני יהוה
15	J'assouvirai ma colère contre le mur, et contre ceux qui l'ont couvert de plâtre, et je vous dirai: Plus de mur! Plus de ces gens qui le replâtraient,	J'assouvirai ainsi ma fureur contre la muraille, Et contre ceux qui l'ont couverte de plâtre; Et je vous dirai; Plus de muraille! Et c'en est fait de ceux qui la replâtraient,	Et je consommerai ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier; et je vous dirai: Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,	Thus will I accomplish my wrath upon the wall, and upon them that have daubed it with untempered morter, and will say unto you, The wall is no more, neither they that daubed it;	Et complebo indignationem meam in pariete,/ et in his qui liniunt eum absque temperamento :/ dicamque vobis : Non est paries,/ et non sunt qui liniunt eum :/	καὶ συντελέσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀλείφοντας αὐτὸν καὶ πεσεῖται καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ὁ τοῖχος οὐδὲ οἱ ἀλείφοντες αὐτὸν	וכליתי את 13: 15 חמתי בקיר ובטחים אתו תפל ואמר לכם אין הקיר ואין הטחים אתו
16	de ces prophètes d'Israël qui prophétisaient sur Jérusalem et qui voyaient pour elle des visions de paix, quand il n'y avait point de paix, -- oracle du Seigneur Yahweh!"	Des prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem, Et qui ont sur elle des visions de paix, Quand il n'y a point de paix! Dit le Seigneur, l'Éternel.	les prophètes d'Israël qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix, et il n'y a point de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.	To wit, the prophets of Israel which prophesy concerning Jerusalem, and which see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.	prophetæ Israël, qui prophetant ad Jerusalem,/ et vident ei visionem pacis, et non est pax,/ ait Dominus Deus.]\	προφῆται τοῦ Ισραηλ οἱ προφητεύοντες ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ οἱ ὁρῶντες αὐτῇ εἰρήνην καὶ εἰρήνη οὐκ ἔστιν λέγει κύριος	נביאי ישראל 13: 16 הנבאים[1] אל ירושלם והחזים לה חזון שלם ואין שלם נאם אדני יהוה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	"Et toi, fils de l'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent de leur propre chef,	Et toi, fils de l'homme, porte tes regards sur les filles de ton peuple Qui prophétisent selon leur propre coeur, Et prophétise contre elles!	Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur, et prophétise contre elles, et dis:	Likewise, thou son of man, set thy face against the daughters of thy people, which prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them,	Et tu, fili hominis, pone faciem tuam contra filias populi tui quæ prophetant de corde suo : et vaticinare super eas,	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὰς θυγατέρας τοῦ λαοῦ σου τὰς προφητευούσας ἀπὸ καρδίας αὐτῶν καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὰς	ואתה בן אדם 13: 17 שים פניך אל בנות עמך המתנבאות מלבהן והנבא עליהן
18	et prophétise contre elles, et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur à celles qui cousent des coussins pour toutes les jointures des mains, et qui font des oreillers pour toutes les têtes de toute taille, pour prendre les âmes au piège. Vous prendriez au piège les âmes de mon peuple, et vos âmes, à vous, vivraient!	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui fabriquent des coussinets pour toutes les aisselles, Et qui font des voiles pour la tête des gens de toute taille, Afin de surprendre les âmes! Pensez-vous surprendre les âmes de mon peuple, Et conserver vos propres âmes?	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les jointures des mains, et qui font des voiles pour la tête des gens de toute taille, afin de prendre au piège des âmes! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et vous conserver la vie à vous-mêmes?	And say, Thus saith the Lord GOD; Woe to the women that sew pillows to all armholes, and make kerchiefs upon the head of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of my people, and will ye save the souls alive that come unto you?	et dic : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Væ quæ consuunt pulvillos sub omni cubito manus,/ et faciunt cervicalia sub capite universæ ætatis/ ad capiendas animas :/ et cum caperent animas populi mei,/ vivificabant animas eorum !/	καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος οὐαὶ ταῖς συρραπτούσαις προσκεφάλαια ἐπὶ πάντα ἀγκῶνα χειρὸς καὶ ποιούσαις ἐπιβόλαια ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν πάσης ἡλικίας τοῦ διαστρέφειν ψυχάς αἱ ψυχαὶ διεστράφησαν τοῦ λαοῦ μου καὶ ψυχὰς περιεποιοῦντο	ואמרת כה 13: 18 אמר אדני יהוה הוי למתפרות כסתות על כל אצילי ידי ועשות המספחות על ראש כל קומה לצודד נפשות הנפשות תצודדנה לעמי ונפשות לכנה תחיינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple, pour une poignée d'orge et pour un morceau de pain, faisant mourir des âmes qui ne doivent point mourir, et faisant vivre des âmes qui ne doivent point vivre, trompant ainsi mon peuple qui écoute le mensonge.	Vous me déshonorez auprès de mon peuple Pour des poignées d'orge et des morceaux de pain, En tuant des âmes qui ne doivent pas mourir, Et en faisant vivre des âmes qui ne doivent pas vivre, Trompant ainsi mon peuple, qui écoute le mensonge.	Et me profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge?	And will ye pollute me among my people for handfuls of barley and for pieces of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to my people that hear your lies?	Et violabant me ad populum meum/ propter pugillum hordei, et fragmen panis,/ ut interficerent animas quæ non moriuntur,/ et vivificarent animas quæ non vivunt,/ mentientes populo meo credenti mendaciis./	καὶ ἐβεβήλουν με πρὸς τὸν λαόν μου ἕνεκεν δρακὸς κριθῶν καὶ ἕνεκεν κλασμάτων ἄρτου τοῦ ἀποκτεῖναι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ἀποθανεῖν καὶ τοῦ περιποιήσασθαι ψυχὰς ἃς οὐκ ἔδει ζῆσαι ἐν τῷ ἀποφθέγγεσθαι ὑμᾶς λαῷ εἰσακούοντι μάταια ἀποφθέγματα	ותחללנה[1] 13: 19 אתי אל עמי בשעלי שערים ובפתותי לחם להמית נפשות אשר לא תמותנה ולחיות נפשות אשר לא תחיינה בכזבכם לעמי שמעי כזב ס
20	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'en veux à vos coussins, par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les ferai s'envoler; ces coussins, je les déchirerai de dessus vos bras, et je délivrerai les âmes que vous prenez au piège, afin qu'elles s'envolent.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à vos coussinets Par lesquels vous surprenez les âmes afin qu'elles s'envolent, Et je les arracherai de vos bras; Et je délivrerai les âmes Que vous cherchez à surprendre afin qu'elles s'envolent.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à vos coussinets pour que les âmes, que par eux vous prenez au piège, s'envolent; et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes,… afin qu'elles s'envolent;	Wherefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against your pillows, wherewith ye there hunt the souls to make them fly, and I will tear them from your arms, and will let the souls go, even the souls that ye hunt to make them fly.	Propter hoc hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad pulvillos vestros,/ quibus vos capitis animas volantes :/ et dirumpam eos de brachiis vestris,/ et dimittam animas quas vos capitis,/ animas ad volandum./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τὰ προσκεφάλαια ὑμῶν ἐφ' ἃ ὑμεῖς συστρέφετε ἐκεῖ ψυχὰς καὶ διαρρήξω αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων ὑμῶν καὶ ἐξαποστελῶ τὰς ψυχὰς ἃς ὑμεῖς ἐκστρέφετε τὰς ψυχὰς αὐτῶν εἰς διασκορπισμόν	לכן כה אמר 13: 20 אדני יהוה הנני אל כסתותיכנה אשר אתנה מצדדות שם את הנפשות לפרחות וקרעתי אתם מעל זרועתיכם ושלחתי את הנפשות אשר אתם מצדדות את נפשים לפרחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je déchirerai vos oreillers, et j'arracherai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis Yahweh.	J'arracherai aussi vos voiles, Et je délivrerai de vos mains mon peuple; Ils ne serviront plus de piège entre vos mains. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus en vos mains pour les prendre au piège; et vous saurez que je suis l'Éternel.	Your kerchiefs also will I tear, and deliver my people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD.	Et dirumpam cervicalia vestra,/ et liberabo populum meum de manu vestra,/ neque erunt ultra in manibus vestris ad prædandum :/ et scietis quia ego Dominus./	καὶ διαρρήξω τὰ ἐπιβόλαια ὑμῶν καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ οὐκέτι ἔσονται ἐν χερσὶν ὑμῶν εἰς συστροφὴν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	וקרעתי את 13: 21 מספחתיכם והצלתי את עמי מידכן ולא יהיו עוד בידכן למצודה וידעתן כי אני יהוה
22	Parce que vous affligez le coeur du juste par des mensonges, quand moi-même je ne l'ai pars affligé, et que vous affermissez les mains du méchant, en sorte qu'il ne revienne pas de sa voie mauvaise, pour vivre,	Parce que vous affligez le coeur du juste par des mensonges, Quand moi-même je ne l'ai point attristé, Et parce que vous fortifiez les mains du méchant Pour l'empêcher de quitter sa mauvaise voie et pour le faire vivre,	Parce que vous avez chagriné par la fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détournât pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,	Because with lies ye have made the heart of the righteous sad, whom I have not made sad; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, by promising him life:	Pro eo quod morere fecistis cor justi mendaciter,/ quem ego non contristavi,/ et confortastis manus impii,/ ut non reverteretur a via sua mala, et viveret :/	ἀνθ' ὧν διεστρέφετε καρδίαν δικαίου ἀδίκως καὶ ἐγὼ οὐ διέστρεφον αὐτὸν καὶ τοῦ κατισχῦσαι χεῖρας ἀνόμου τὸ καθόλου μὴ ἀποστρέψαι ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆσαι αὐτόν	יען הכאות לב 13: 22 צדיק שקר ואני לא הכאבתיו ולחזק ידי רשע לבלתי שוב מדרכו הרע להחיתו
23	à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, et vous n'aurez plus de divinations; j'arracherai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis Yahweh."	Vous n'aurez plus de vaines visions, Et vous ne prononcerez plus d'oracles; Je délivrerai de vos mains mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	à cause de cela, vous n'aurez plus de visions de vanité et vous ne pratiquerez plus la divination; et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.	Therefore ye shall see no more vanity, nor divine divinations: for I will deliver my people out of your hand: and ye shall know that I am the LORD.	propterea vana non videbitis,/ et divinationes non divinabitis amplius,/ et eruam populum meum de manu vestra :/ et scietis quia ego Dominus.]	διὰ τοῦτο ψευδῆ οὐ μὴ ἴδητε καὶ μαντείας οὐ μὴ μαντεύσησθε ἔτι καὶ ῥύσομαι τὸν λαόν μου ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος	לכן שוא לא 13: 23 תחזינה וקסם לא תקסמנה עוד והצלתי את עמי מידכן וידעתן כי אני יהוה

Chapitre 14

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi.	Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi.	Et des hommes d’entre les anciens d’Israël vinrent vers moi, et s’assirent devant moi.	Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me.	Et venerunt ad me viri seniorum Israël, et sederunt coram me.	καὶ ἦλθον πρός με ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ Ισραηλ καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου	ויבוא אלי 14: 1 אנשים מזקני ישראל וישבו לפני פ
2	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l’Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 14: 2 אלי לאמר
3	"Fils de l'homme, ces gens-là ont dressé dans leur coeur leurs infâmes idoles, et ils mettent devant leur face le scandale qui les fait pécher: me laisserai-je interroger par eux?	Fils de l'homme, ces gens-là portent leurs idoles dans leur coeur, et ils attachent les regards sur ce qui les a fait tomber dans l'iniquité. Me laisserai-je consulter par eux?	Fils d’homme, ces hommes ont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la pierre d’achoppement de leur iniquité. Serais-je consulté par eux?	Son of man, these men have set up their idols in their heart, and put the stumblingblock of their iniquity before their face: should I be enquired of at all by them?	Fili hominis, viri isti posuerunt immunditias suas in cordibus suis, et scandalum iniquitatis suæ statuerunt contra faciem suam : numquid interrogatus respondebo eis ?	υἱὲ ἀνθρώπου οἱ ἄνδρες οὗτοι ἔθεντο τὰ διανοήματα αὐτῶν ἐπὶ τὰς καρδίας αὐτῶν καὶ τὴν κόλασιν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν ἔθηκαν πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰ ἀποκρινόμενος ἀποκριθῶ αὐτοῖς	בן אדם 14: 3 האנשים האלה העלו גלוליהם על לבם ומכשול עונם נתנו נכח פניהם האדרש אדרש להם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	C'est pourquoi parle-leur et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quiconque de la maison d'Israël dresse en son coeur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète, moi, Yahweh, je lui répondrai par moi-même, comme le mérite la multitude de ses idoles,	C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tout homme de la maison d'Israël qui porte ses idoles dans son coeur, et qui attache les regards sur ce qui l'a fait tomber dans son iniquité, -s'il vient s'adresser au prophète, -moi, l'Éternel, je lui répondrai, malgré la multitude de ses idoles,	C’est pourquoi parle-leur, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l’Éternel: Quiconque, de la maison d’Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant sa face la pierre d’achoppement de son iniquité, et viendra vers le prophète, — moi, l’Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses idoles;	Therefore speak unto them, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet; I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols;	Propter hoc loquere eis, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Homo, homo de domo Israël, qui posuerit immunditias suas in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam interrogans per eum me : ego Dominus respondebo ei in multitudine immunditiarum suarum,	διὰ τοῦτο λάλησον αὐτοῖς καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἄνθρωπος ἄνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ ὃς ἂν θῇ τὰ διανοήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἔλθῃ πρὸς τὸν προφήτην ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν οἷς ἐνέχεται ἡ διάνοια αὐτοῦ	לכן דבר אותם 14: 4 ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה איש איש מבית ישראל אשר יעלה את גלוליו אל לבו ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא אל הנביא אני יהוה נעניתי לו *בה **בא ברב גלוליו
5	afin de prendre la maison d'Israël par son propre coeur, elle qui, avec toutes ses idoles infâmes, s'est détournée de moi.	afin de saisir dans leur propre coeur ceux de la maison d'Israël qui se sont éloignés de moi avec toutes leurs idoles.	afin de prendre la maison d’Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de moi par leurs idoles.	That I may take the house of Israel in their own heart, because they are all estranged from me through their idols.	ut capiatur domus Israël in corde suo, quo recesserunt a me in cunctis idolis suis.	οπως πλαγιάσῃ τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ κατὰ τὰς καρδίας αὐτῶν τὰς ἀπηλλοτριωμένας ἀπ' ἐμοῦ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν	למען תפש את 14: 5 בית ישראל בלבם אשר נזרו מעלי בגלוליהם כלם ס

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes, et détournez votre face de toutes vos abominations.	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Revenez, et détournez-vous de vos idoles, détournez les regards de toutes vos abominations!	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Revenez, détournez-vous de vos idoles, et détournez vos faces de toutes vos abominations.	Therefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Repent, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations.	Propterea dic ad domum Israël : Hæc dicit Dominus Deus : Convertimini, et recedite ab idolis vestris, et ab universis contaminationibus vestris avertite facies vestras.	διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ ἐπιστρέψατε τὰ πρόσωπα ὑμῶν	לכן אמר אל 14: 6 בית ישראל כה אמר אדני יהוה שובו והשיבו מעל גלוליכם ומעל כל תועבתיכם השיבו פניכם
7	Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant en Israël se détourne de moi, dresse dans son coeur ses infâmes idoles et met devant sa face le scandale qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète afin qu'il n'interroge pour lui, moi Yahweh je lui répondrai moi-même.	Car tout homme de la maison d'Israël, ou des étrangers séjournant en Israël, qui s'est éloigné de moi, qui porte ses idoles dans son coeur, et qui attache les regards sur ce qui l'a fait tomber dans son iniquité, -s'il vient s'adresser au prophète pour me consulter par lui, - moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi.	Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra vers le prophète pour me consulter par lui, — moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même;	For every one of the house of Israel, or of the stranger that sojourneth in Israel, which separateth himself from me, and setteth up his idols in his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to a prophet to enquire of him concerning me; I the LORD will answer him by myself:	Quia homo, homo de domo Israël, et de proselytis quicumque advena fuerit in Israël, si alienatus fuerit a me, et posuerit idola sua in corde suo, et scandalum iniquitatis suæ statuerit contra faciem suam, et venerit ad prophetam ut interroget per eum me : ego Dominus respondebo ei per me :	διότι ἀνθρωπος ἀνθρωπος ἐκ τοῦ οἴκου Ισραηλ καὶ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν προσηλυτευόντων ἐν τῷ Ισραηλ ὃς ἂν ἀπαλλοτριωθῇ ἀπ' ἐμοῦ καὶ θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ τὴν κόλασιν τῆς ἀδικίας αὐτοῦ τάξῃ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἐλθῃ πρὸς τὸν προφήτην τοῦ ἐπερωτῆσαι αὐτὸν ἐν ἐμοὶ ἐγὼ κύριος ἀποκριθήσομαι αὐτῷ ἐν ᾧ ἐνέχεται ἐν αὐτῷ	כי איש איש 14: 7 מבית ישראל ומהגר אשר יגור בישראל וינזר מאחרי ויעל גלוליו אל לבו ומכשול עונו ישים נכח פניו ובא אל הנביא לדרש לו בי אני יהוה נענה לו בי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je dirigerai ma face contre cet homme, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe; je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis Yahweh.	Je tournerai ma face contre cet homme, je ferai de lui un signe et un sujet de sarcasme, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je mettrai ma face contre cet homme et je le rendrai désolé de telle sorte qu'il sera en signe et en proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And I will set my face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of my people; and ye shall know that I am the LORD.	et ponam faciem meam super hominem illum, et faciam eum in exemplum et in proverbium, et disperdam eum de medio populi mei : et scietis quia ego Dominus.	καὶ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ θήσομαι αὐτὸν εἰς ἔρημον καὶ εἰς ἀφανισμὸν καὶ ἐξαρῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος	ונתתי פני 14: 8 באיש ההוא והשמתיהו לאות ולמשלים והכרתיו מתוך עמי וידעתם כי אני יהוה ס
9	Et si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce quelque parole, c'est moi, Yahweh, qui aurai séduit ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.	Si le prophète se laisse séduire, s'il prononce une parole, c'est moi, l'Éternel, qui aurai séduit ce prophète; j'étendrai ma main contre lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple d'Israël.	Et si le prophète est séduit, et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai séduit ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.	And if the prophet be deceived when he hath spoken a thing, I the LORD have deceived that prophet, and I will stretch out my hand upon him, and will destroy him from the midst of my people Israel.	Et propheta cum erraverit, et locutus fuerit verbum, ego Dominus decepi prophetam illum, et extendam manum meam super illum, et delebo eum de medio populi mei Israël.	καὶ ὁ προφήτης ἐὰν πλανηθῇ καὶ λαλήσῃ ἐγὼ κύριος πεπλάνηκα τὸν προφήτην ἐκεῖνον καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν καὶ ἀφανιῶ αὐτὸν ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ	והנביא כי 14: 9 יפתה ודבר דבר אני יהוה פתיתי את הנביא ההוא ונטיתי את ידי עליו והשמדתיו מתוך עמי ישראל
10	Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité, -- telle l'iniquité de celui qui interroge, telle l'iniquité du prophète, --	Ils porteront ainsi la peine de leur iniquité; la peine du prophète sera comme la peine de celui qui consulte,	Et ils porteront leur iniquité: la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,	And they shall bear the punishment of their iniquity: the punishment of the prophet shall be even as the punishment of him that seeketh unto him;	Et portabunt iniquitatem suam : juxta iniquitatem interrogantis, sic iniquitas prophetæ erit :	καὶ λήμψονται τὴν ἀδικίαν αὐτῶν κατὰ τὸ ἀδίκημα τοῦ ἐπερωτῶντος καὶ κατὰ τὸ ἀδίκημα ὁμοίως τῷ προφήτῃ ἔσται	ונשאו עונם 14: 10 כעון הדרש כעון הנביא יהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, -- oracle du Seigneur Yahweh."	afin que la maison d'Israël ne s'égare plus loin de moi, et qu'elle ne se souille plus par toutes ses transgressions. Alors ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.	afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.	That the house of Israel may go no more astray from me, neither be polluted any more with all their transgressions; but that they may be my people, and I may be their God, saith the Lord GOD.	ut non erret ultra domus Israël a me, neque polluatur in universis prævaricationibus suis : sed sint mihi in populum, et ego sim eis in Deum, ait Dominus exercituum.\	ὅπως μὴ πλανᾶται ἔτι ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν πᾶσιν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν λέγει κύριος	למען לא יתעו 14: 11 עוד בית ישראל מאחרי ולא יטמאו עוד בכל פשעיהם והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים נאם אדני יהוה פ
12	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again to me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 14: 12 אלי לאמר
13	"Fils de l'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui en brisant pour lui le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en exterminant hommes et bêtes,	Fils de l'homme, lorsqu'un pays pécherait contre moi en se livrant à l'infidélité, et que j'étendrais ma main sur lui, -si je brisais pour lui le bâton du pain, si je lui envoyais la famine, si j'en exterminais les hommes et les bêtes,	Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,	Son of man, when the land sinneth against me by trespassing grievously, then will I stretch out mine hand upon it, and will break the staff of the bread thereof, and will send famine upon it, and will cut off man and beast from it:	Fili hominis, terra cum peccaverit mihi,/ ut prævaricetur prævaricans,/ extendam manum meam super eam,/ et conteram virgam panis ejus,/ et immittam in eam famem,/ et interficiam de ea hominem et jumentum./	υἱὲ ἀνθρώπου γῆ ἐὰν ἁμάρτῃ μοι τοῦ παραπεσεῖν παράπτωμα καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτὴν καὶ συντρίψω αὐτῆς στήριγμα ἄρτου καὶ ἐξαποστελῶ ἐπ' αὐτὴν λιμὸν καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτήνη	בן אדם ארץ 14: 13 כי תחטא לי למעל מעל ונטיתי ידי עליה ושברתי לה מטה לחם והשלחתי בה רעב והכרתי ממנה אדם ובהמה

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et qu'il y eut ces trois hommes au milieu de ce pays, Noé, Daniel et Job,... eux sauveraient leur âme par leur justice, ---oracle du Seigneur Yahweh.	et qu'il y eût au milieu de lui ces trois hommes, Noé, Daniel et Job, ils sauveraient leur âme par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel.	et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job fussent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel.	Though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD.	Et si fuerint tres viri isti in medio ejus,/ Noë, Daniel, et Job,/ ipsi justitia sua liberabunt animas suas,/ ait Dominus exercituum./	καὶ ἐὰν ὦσιν οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν σωθήσονται λέγει κύριος	והיו שלשת 14: 14 האנשים האלה בתוכה נח *דנאל **דניאל[a] ואיוב המה בצדקתם ינצלו נפשם נאם אדני יהוה
15	Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes, et qu'il fût dépeuplé, et qu'il devint un désert où personne ne passerait à cause des bêtes,	Si je faisais parcourir le pays par des bêtes féroces qui le dépeupleraient, s'il devenait un désert où personne ne passerait à cause de ces bêtes,	Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,	If I cause noisome beasts to pass through the land, and they spoil it, so that it be desolate, that no man may pass through because of the beasts:	Quod si et bestias pessimas induxero super terram/ ut vastem eam, et fuerit invia,/ eo quod non sit pertransiens propter bestias :/	ἐὰν καὶ θηρία πονηρὰ ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν καὶ τιμωρήσομαι αὐτὴν καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμὸν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διοδεύων ἀπὸ προσώπου τῶν θηρίων	לו חיה רעה 14: 15 אעביר בארץ ושכלתה והיתה שממה מבלי עובר מפני החיה
16	et qu'il y eût ces trois hommes au milieu de ce pays, je suis vivant, ---oracle du Seigneur Yahweh: Ils ne sauveraient ni fils ni filles; eux seuls seraient sauvés, mais le pays serait dévasté.	et qu'il y eût au milieu de lui ces trois hommes, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, eux seuls seraient sauvés, et le pays deviendrait un désert.	— ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation.	Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate.	tres viri isti si fuerint in ea,/ vivo ego, dicit Dominus Deus,/ quia nec filios nec filias liberabunt,/ sed ipsi soli liberabuntur,/ terra autem desolabitur./	καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὦσι ζῶ ἐγώ λέγει κύριος εἰ υἱοὶ ἢ θυγατέρες σωθήσονται ἀλλ' ἢ αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται ἡ δὲ γῆ ἔσται εἰς ὀλεθρον	שלשת 14: 16 האנשים האלה בתוכה חי אני נאם אדני יהוה אם בנים ואם בנות יצילו המה לבדם ינצלו והארץ תהיה שממה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays, et que je dise: Que l'épée passe sur le pays!... en exterminant hommes et bêtes,	Ou si j'amenais l'épée contre ce pays, si je disais: Que l'épée parcoure le pays! si j'en exterminais les hommes et les bêtes,	Ou, si je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise: Épée, passe par le pays; et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,	Or if I bring a sword upon that land, and say, Sword, go through the land; so that I cut off man and beast from it:	Vel si gladium induxero super terram illam,/ et dixero gladio : Transi per terram :/ et interfecero de ea hominem et jumentum,/	ἢ καὶ ῥομφαίαν ἐὰν ἐπάγω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ εἴπω ῥομφαία διελθάτω διὰ τῆς γῆς καὶ ἐξαρῶ ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος	או חרב אביא 14: 17 על הארץ ההיא ואמרתי חרב תעבר בארץ והכרתי ממנה אדם ובהמה
18	et qu'il y eût ces trois hommes au milieu de ce pays, je suis vivant, ---oracle du Seigneur Yahweh: Ils ne sauveraient ni fils, ni filles; eux seuls seraient sauvés.	et qu'il y eût au milieu de lui ces trois hommes, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais eux seuls seraient sauvés.	— ces trois hommes fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles! mais eux seuls seraient délivrés.	Though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves.	et tres viri isti fuerint in medio ejus :/ vivo ego, dicit Dominus Deus,/ non liberabunt filios neque filias,/ sed ipsi soli liberabuntur./	καὶ οἱ τρεῖς ἄνδρες οὗτοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ λέγει κύριος οὐ μὴ ῥύσωνται υἱοὺς οὐδὲ θυγατέρας αὐτοὶ μόνοι σωθήσονται	ושלשת 14: 18 האנשים האלה בתוכה חי אני נאם אדני יהוה לא יצילו בנים ובנות כי הם לבדם ינצלו
19	Ou si j'envoyais la peste sur ce pays, et que je répandisse sur lui mon courroux dans le sang, en exterminant hommes et bêtes,	Ou si j'envoyais la peste dans ce pays, si je répandais contre lui ma fureur par la mortalité, pour en exterminer les hommes et les bêtes,	Ou, si j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en faisant couler le sang, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes,	Or if I send a pestilence into that land, and pour out my fury upon it in blood, to cut off from it man and beast:	Si autem et pestilentiam immisero super terram illam,/ et effudero indignationem meam super eam in sanguine,/ ut auferam ex ea hominem et jumentum,/	ἢ καὶ θάνατον ἐπαποστείλω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτὴν ἐν αἵματι τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος	או דבר אשלח 14: 19 אל הארץ ההיא ושפכתי חמתי עליה בדם להכרית ממנה אדם ובהמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et que Noé, Daniel et Job fussent au milieu de ce pays, je suis vivant, ---oracle du Seigneur Yahweh: Ils ne sauveraient ni fils, ni filles, mais eux sauveraient leur âme par leur justice.	et qu'il y eût au milieu de lui Noé, Daniel et Job, je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne sauveraient ni fils ni filles, mais ils sauveraient leur âme par leur justice.	— Noé, Daniel et Job fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles! eux seulement, par leur justice, délivreraient leurs âmes.	Though Noah, Daniel, and Job were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.	et Noë, et Daniel, et Job fuerint in medio ejus :/ vivo ego, dicit Dominus Deus,/ quia filium et filiam non liberabunt,/ sed ipsi justitia sua liberabunt animas suas./	καὶ Νωε καὶ Δανιηλ καὶ Ιωβ ἐν μέσῳ αὐτῆς ζῶ ἐγώ λέγει κύριος ἐὰν υἱοὶ ἢ θυγατέρες ὑπολειφθῶσιν αὐτοὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτῶν ῥύσονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν	** ונח *דנאל 14: 20 דניאל[a] ואיוב בתוכה חי אני נאם אדני יהוה אם בן אם בת יצילו המה בצדקתם יצילו נפשם פ
21	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Même quand j'aurai envoyé contre Jérusalem mes quatre châtiments terribles, l'épée, la famine, les bêtes malfaisantes et la peste, en exterminant hommes et bêtes,	Oui, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Quoique j'envoie contre Jérusalem mes quatre châtiments terribles, l'épée, la famine, les bêtes féroces et la peste, pour en exterminer les hommes et les bêtes,	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes!	For thus saith the Lord GOD; How much more when I send my four sore judgments upon Jerusalem, the sword, and the famine, and the noisome beast, and the pestilence, to cut off from it man and beast?	Quoniam hæc dicit Dominus Deus :/ Quod etsi quatuor judicia mea pessima,/ gladium, et famem, ac bestias malas, et pestilentiam,/ immisero in Jerusalem,/ ut interficiam de ea hominem et pecus,/	τάδε λέγει κύριος ἐὰν δὲ καὶ τὰς τέσσαρας ἐκδικήσεις μου τὰς πονηράς ῥομφαίαν καὶ λιμὸν καὶ θηρία πονηρὰ καὶ θάνατον ἐξαποστείλω ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος	14: 21 כי כה אמר אדני יהוה אף כי ארבעת שפטי הרעים חרב ורעב וחיה רעה ודבר שלחתי אל ירושלם להכרית ממנה אדם ובהמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	voici qu'il y aura un reste qui échappera, qui sortira de la ville, des fils et des filles. Voici qu'ils viendront vers vous: vous verrez leur conduite et leurs oeuvres, et vous vous consolerez du mal que j'aurai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'aurai fait venir sur elle.	il y aura néanmoins un reste qui échappera, qui en sortira, des fils et des filles. Voici, ils arriveront auprès de vous; vous verrez leur conduite et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que je fais venir sur Jérusalem, de tout ce que je fais venir sur elle.	Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles; voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.	Yet, behold, therein shall be left a remnant that shall be brought forth, both sons and daughters: behold, they shall come forth unto you, and ye shall see their way and their doings: and ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it.	tamen relinquetur in ea salvatio educentium filios et filias :/ ecce ipsi ingredientur ad vos,/ et videbitis viam eorum et adinventiones eorum,/ et consolabimini super malo quod induxi in Jerusalem,/ in omnibus quæ importavi super eam./	καὶ ἰδοὺ ὑπολελειμμένοι ἐν αὐτῇ οἱ ἀνασεσωσμένοι αὐτῆς οἳ ἐξάγουσιν ἐξ αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας ἰδοὺ αὐτοὶ ἐκπορεύονται πρὸς ὑμᾶς καὶ ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ μεταμεληθήσεσθε ἐπὶ τὰ κακά ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ιερουσαλημ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐπήγαγον ἐπ' αὐτήν	והנה נותרה בה פלטה המוצאים בנים ובנות הנם יוצאים אליכם וראיתם את דרכם ואת עלילותם ונחמתם על הרעה אשר הבאתי על ירושלם את כל אשר הבאתי עליה 14: 22
23	Ils vous consoleront, quand vous verrez leur conduite et leurs oeuvres, et vous saurez que ce n'est pas sans cause que j'aurai fait tout ce que je lui aurai fait, ---oracle du Seigneur Yahweh."	Ils vous consoleront, quand vous verrez leur conduite et leurs actions; et vous reconnaîtrez que ce n'est pas sans raison que je fais tout ce que je lui fais, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ils vous consoleront, car vous verrez leur voie et leurs actions; et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.	And they shall comfort you, when ye see their ways and their doings: and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the Lord GOD.	Et consolabuntur vos,/ cum videritis viam eorum/ et adinventiones eorum :/ et cognoscetis quod non frustra fecerim omnia quæ feci in ea,/ ait Dominus Deus.]	καὶ παρακαλέσουσιν ὑμᾶς διότι ὄψεσθε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν καὶ τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι οὐ μάτην πεποίηκα πάντα ὅσα ἐποίησα ἐν αὐτῇ λέγει κύριος	ונחמו אתכם כי תראו את דרכם ואת עלילותם וידעתם כי לא חנם עשיתי את כל אשר עשיתי בה נאם אדני יהוה פ 14: 23
Chapitre 15							
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה אלי לאמר 15: 1

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Fils de l'homme, en quoi le bois de la vigne vaut-il plus que tout autre bois, que le rameau qui est parmi les arbres de la forêt?	Fils de l'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout autre bois, Le sarment qui est parmi les arbres de la forêt?	Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt?	Son of man, what is the vine tree more than any tree, or than a branch which is among the trees of the forest?	Fili hominis, quid fiet de ligno vitis,/ ex omnibus lignis nemorum/ quæ sunt inter ligna silvarum ?/	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου τί ἂν γένοιτο τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐκ πάντων τῶν ξύλων τῶν κλημάτων τῶν ὄντων ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ	בן אדם מה 15: 2 יהיה עץ הגפן מכל עץ הזמורה אשר היה בעצי היער
3	En prend-on du bois, pour en fabriquer un ouvrage? En tire-t-on une cheville, pour y suspendre quelque objet?	Prend-on de ce bois pour fabriquer un ouvrage? En tire-t-on une cheville pour y suspendre un objet quelconque?	En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile?	Shall wood be taken thereof to do any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon?	numquid tolletur de ea lignum ut fiat opus,/ aut fabricabitur de ea paxillus/ ut dependeat in eo quodcumque vas ?/	εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς ξύλον τοῦ ποιῆσαι εἰς ἐργασίαν εἰ λήμψονται ἐξ αὐτῆς πάσσαλον τοῦ κρεμάσαι ἐπ' αὐτὸν πᾶν σκεῦος	היקח ממנו עץ 15: 3 לעשות למלאכה אם יקחו ממנו יתד לתלות עליו כל כלי
4	Voici qu'on le livre au feu pour qu'il le consume; le feu en dévore les deux bouts, et le milieu brûle: sera-t-il bon a quelque usage?	Voici, on le met au feu pour le consumer; Le feu en consume les deux bouts, et le milieu brûle: Sera-t-il bon à quelque chose?	Voici, on le met au feu pour être consumé; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage?	Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire devoureth both the ends of it, and the midst of it is burned. Is it meet for any work?	Ecce igni datum est in escam :/ utramque partem ejus consumpsit ignis,/ et medietas ejus redacta est in favillam :/ numquid utile erit ad opus ?/	πάρεξ πυρὶ δέδοται εἰς ἀνάλωσιν τὴν κατ' ἐνιαυτὸν κάθαρσιν ἀπ' αὐτῆς ἀναλίσκει τὸ πῦρ καὶ ἐκλείπει εἰς τέλος μὴ χρήσιμον ἔσται εἰς ἐργασίαν	הנה לאש נתן 15: 4 לאכלה את שני קצותיו אכלה האש ותוכו נחר היצלח למלאכה
5	Voici que, lorsqu'il était entier, il n'était employé à aucun ouvrage: combien moins, quand le feu l'a consumé et brûlé, pourrait-on l'employer à quelque usage?	Voici, lorsqu'il était entier, on n'en faisait aucun ouvrage; Combien moins, lorsque le feu l'a consumé et qu'il est brûlé, En pourra-t-on faire quelque ouvrage?	Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.	Behold, when it was whole, it was meet for no work: how much less shall it be meet yet for any work, when the fire hath devoured it, and it is burned?	Etiam cum esset integrum,/ non erat aptum ad opus :/ quanto magis cum illud ignis devoraverit et combusserit,/ nihil ex eo fiet operis ?/	οὐδὲ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ὁλοκλήρου οὐκ ἔσται εἰς ἐργασίαν μὴ ὅτι ἐὰν καὶ πῦρ αὐτὸ ἀναλώσῃ εἰς τέλος εἰ ἔσται ἔτι εἰς ἐργασίαν	הנה בהיותו 15: 5 תמים לא יעשה למלאכה אף כי אש אכלתהו ויחר ונעשה עוד למלאכה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Tel que le bois de la vigne parmi les bois de la forêt ce bois que je livre au feu pour le consumer, tels je livrerai les habitants de Jérusalem.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, Ce bois que je livre au feu pour le consumer, Ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem,	Therefore thus saith the Lord GOD; As the vine tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so will I give the inhabitants of Jerusalem.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Quomodo lignum vitis inter ligna silvarum,/ quod dedi igni ad devorandum,/ sic tradam habitatores Jerusalem./	διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὃν τρόπον τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ δρυμοῦ ὃ δέδωκα αὐτὸ τῷ πυρὶ εἰς ἀνάλωσιν οὕτως δέδωκα τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ	לכן כה אמר 15: 6 אדני יהוה כאשר עץ הגפן בעץ היער אשר נתתיו לאש לאכלה כן נתתי את ישבי ירושלם
7	Je dirigerai ma face contre eux; ils ont échappé au feu, et le feu les consumera, et vous saurez que je suis Yahweh, quand je tournerai ma face contre eux.	Je tournerai ma face contre eux; Ils sont sortis du feu, et le feu les consumera. Et vous saurez que je suis l'Éternel, Quand je tournerai ma face contre eux.	et je mettrai ma face contre eux: ils sortiront d'un feu, et un autre feu les consumera; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux.	And I will set my face against them; they shall go out from one fire, and another fire shall devour them; and ye shall know that I am the LORD, when I set my face against them.	Et ponam faciem meam in eos :/ de igne egredientur,/ et ignis consumet eos :/ et scietis quia ego Dominus,/ cum posuero faciem meam in eos,/	καὶ δώσω τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς ἐκ τοῦ πυρὸς ἐξελεύσονται καὶ πῦρ αὐτοὺς καταφάγεται καὶ ἐπιγνώσονται οτι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ στηρίσαι με τὸ πρόσωπόν μου ἐπ' αὐτούς	ונתתי את פני 15: 7 בהם מהאש יצאו והאש תאכלם וידעתם כי אני יהוה בשומי את פני בהם
8	Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils ont été infidèles, ---oracle du Seigneur Yahweh. "	Je ferai du pays un désert, Parce qu'ils ont été infidèles, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ferai du pays une désolation, parce qu'ils ont commis le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.	And I will make the land desolate, because they have committed a trespass, saith the Lord GOD.	et dedero terram inviam et desolatam,/ eo quod prævaricatores extiterint,/ dicit Dominus Deus.]	καὶ δώσω τὴν γῆν εἰς ἀφανισμὸν ἀνθ' ὧν παρέπεσον παραπτώματι λέγει κύριος	ונתתי את 15: 8 הארץ שממה יען מעלו מעל נאם אדני יהוה פ

Chapitre 16

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 16: 1 אלי לאמר

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations et dis:	Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations!	Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, et dis:	Son of man, cause Jerusalem to know her abominations,	Fili hominis, notas fac Jerusalem abominationes suas,	υἱὲ ἀνθρώπου διαμάρτυραι τῇ Ιερουσαλημ τὰς ἀνομίας αὐτῆς	16: 2 בן אדם הודע את ירושלם את תועבתיה
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Chananéen; ton père était l'Amorrhéen et ta mère une Héthéenne.	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: Par ton origine et ta naissance tu es du pays de Canaan; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem: Ton origine et ta naissance sont du pays des Cananéens; ton père était un Amoréen, et ta mère une Héthienne.	And say, Thus saith the Lord GOD unto Jerusalem; Thy birth and thy nativity is of the land of Canaan; thy father was an Amorite, and thy mother an Hittite.	et dices : Hæc dicit Dominus Deus Jerusalem : Radix tua et generatio tua de terra Chanaan : pater tuus Amorrhæus, et mater tua Cethæa.	καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος τῇ Ιερουσαλημ ἡ ῥίζα σου καὶ ἡ γένεσίς σου ἐκ γῆς Χανααν ὁ πατήρ σου Αμορραῖος καὶ ἡ μήτηρ σου Χετταία	16: 3 ואמרת כה אמר אדני יהוה לירושלם מכרתיך ומלדתיך מארץ הכנעני אביך האמרי ואמך חתית
4	Quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été baignée dans l'eau pour être purifiée; tu n'as pas été frottée de sel, ni enveloppée de langes.	A ta naissance, au jour où tu naquis, ton nombril n'a pas été coupé, tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être purifiée, tu n'as pas été frottée avec du sel, tu n'as pas été enveloppée dans des langes.	Et, quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut pas coupé; et tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée; et tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillotée.	And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water to supple thee; thou wast not salted at all, nor swaddled at all.	Et quando nata es, in die ortus tui non est præcisus umbilicus tuus, et aqua non es lota in salutem, nec sale salita, nec involuta pannis.	καὶ ἡ γένεσίς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης οὐκ ἐδησαν τοὺς μαστούς σου καὶ ἐν ὕδατι οὐκ ἐλούσθης οὐδὲ ἁλὶ ἠλίσθης καὶ σπαργάνοις οὐκ ἐσπαργανώθης	16: 4 ומולדותיך ביום הולדת אתך לא כרת שרך ובמים לא רחצת למשעי והמלח לא המלחת והחתל לא חתלת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Aucun oeil n'eut pitié du toi pour te rendre un seul de ces soins, par compassion pour toi; mais on te jeta, par dégoût de toi, sur la face des champs, le jour de ta naissance.	Nul n'a porté sur toi un regard de pitié pour te faire une seule de ces choses, par compassion pour toi; mais tu as été jetée dans les champs, le jour de ta naissance, parce qu'on avait horreur de toi.	Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour que tu naquis.	None eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field, to the lothing of thy person, in the day that thou wast born.	Non pepercit super te oculus, ut faceret tibi unum de his, misertus tui : sed projecta es super faciem terræ in abjectione animæ tuæ in die qua nata es.\	οὐδὲ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπὶ σοὶ τοῦ ποιῆσαί σοι ἓν ἐκ πάντων τούτων τοῦ παθεῖν τι ἐπὶ σοί καὶ ἀπερρίφης ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου τῇ σκολιότητι τῆς ψυχῆς σου ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐτέχθης	לא חסה עליך 16: 5 עין לעשות לך אחת מאלה לחמלה עליך ותשלכי אל פני השדה בגעל נפשך ביום הלדת אתך
6	Je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis: Vis dans ton sang.	Je passais près de toi, je t'aperçus baignée dans ton sang, et je te dis: Vis dans ton sang! je te dis: Vis dans ton sang!	Et je passai près de toi, et je te vis gisante dans ton sang, et je te dis, dans ton sang: Vis! et je te dis, dans ton sang: Vis!	And when I passed by thee, and saw thee polluted in thine own blood, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live; yea, I said unto thee when thou wast in thy blood, Live.	Transiens autem per te, vidi te conculcari in sanguine tuo : et dixi tibi cum esses in sanguine tuo : Vive, dixi, inquam, tibi : in sanguine tuo vive.	καὶ διῆλθον ἐπὶ σὲ καὶ εἶδόν σε πεφυρμένην ἐν τῷ αἵματί σου καὶ εἶπά σοι ἐκ τοῦ αἵματός σου ζωή	ואעבר עליך 16: 6 ואראך מתבוססת בדמיך ואמר לך בדמיך חיי ואמר לך בדמיך חיי
7	Je te fis multiplier comme l'herbe des champs; tu te multiplias et tu grandis; tu acquis une beauté parfaite; tes seins se formèrent et tu arrivas à la puberté; mais tu étais nue, entièrement nue.	Je t'ai multipliée par dix milliers, comme les herbes des champs. Et tu pris de l'accroissement, tu grandis, tu devins d'une beauté parfaite; tes seins se formèrent, ta chevelure se développa. Mais tu étais nue, entièrement nue.	Je t'ai multipliée comme le germe des champs; et tu pris ta croissance, et tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa; mais tu étais nue et découverte.	I have caused thee to multiply as the bud of the field, and thou hast increased and waxen great, and thou art come to excellent ornaments: thy breasts are fashioned, and thine hair is grown, whereas thou wast naked and bare.	Multiplicatam quasi germen agri dedi te : et multiplicata es, et grandis effecta, et ingressa es, et pervenisti ad mundum muliebrem : ubera tua intumuerunt, et pilus tuus germinavit : et eras nuda, et confusione plena.	πληθύνου καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἀγροῦ δέδωκά σε καὶ ἐπληθύνθης καὶ ἐμεγαλύνθης καὶ εἰσῆλθες εἰς πόλεις πόλεων οἱ μαστοί σου ἀνωρθώθησαν καὶ ἡ θρίξ σου ἀνέτειλεν σὺ δὲ ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα	רבבה כצמח 16: 7 השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבאי בעדי עדיים שדים נכנו ושערך צמח ואת ערם ועריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et je passai prés de toi et je te vis; et voici que ton temps était venu, le temps des amours; j'étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité; je te fis un serment et j'entrai en alliance avec toi,--oracle du Seigneur Yahweh, - et tu fus à moi.	Je passai près de toi, je te regardai, et voici, ton temps était là, le temps des amours. J'étendis sur toi le pan de ma robe, je couvris ta nudité, je te jurai fidélité, je fis alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu fus à moi.	Et je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton âge était l'âge des amours; et j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je couvris ta nudité; et je te jurai, et j'entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel; et tu fus à moi.	Now when I passed by thee, and looked upon thee, behold, thy time was the time of love; and I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness: yea, I sware unto thee, and entered into a covenant with thee, saith the Lord GOD, and thou becamest mine.	Et transivi per te, et vidi te : et ecce tempus tuum, tempus amantium : et expandi amictum meum super te, et operui ignominiam tuam : et juravi tibi, et ingressus sum pactum tecum, ait Dominus Deus, et facta es mihi.	καὶ διῆλθον διὰ σοῦ καὶ εἶδόν σε καὶ ἰδοὺ καιρός σου καιρὸς καταλυόντων καὶ διεπέτασα τὰς πτέρυγάς μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐκάλυψα τὴν ἀσχημοσύνην σου καιι ὤμοσά σοι καὶ εἰσῆλθον ἐν διαθήκῃ μετὰ σοῦ λέγει κύριος καὶ ἐγένου μοι	16: 8 ואעבר עליך ואראך והנה עתך עת דדים ואפרש כנפי עליך ואכסה ערותך ואשבע לך ואבוא בברית אתך נאם אדני יהוה ותהיי לי
9	Je te baignai dans l'eau, et je lavai ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile.	Je te lavai dans l'eau, je fis disparaître le sang qui était sur toi, et je t'oignis avec de l'huile.	Et je te lavai dans l'eau, et je lavai à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile;	Then washed I thee with water; yea, I throughly washed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil.	Et lavi te aqua, et emundavi sanguinem tuum ex te, et unxi te oleo.	καὶ ἐλουσά σε ἐν ὕδατι καὶ ἀπέπλυνα τὸ αἷμά σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἔχρισά σε ἐν ἐλαίῳ	16: 9 וארחצך במים ואשטף דמיך מעליך ואסכך בשמן
10	Je te vêtis de broderie, et je te chaussai de peau de veau marin; je ceignis ta tête d'un voile de lin, et je te couvris de soie.	Je te donnai des vêtements brodés, et une chaussure de peaux teintes en bleu; je te ceignis de fin lin, et je te couvris de soie.	et je te vêtis de broderie, et je te chaussai de peau de taisson, et je te ceignis de lin blanc, et je te couvris de soie;	I clothed thee also with broidered work, and shod thee with badgers' skin, and I girded thee about with fine linen, and I covered thee with silk.	Et vestivi te discoloribus, et calceavi te janthino, et cinxi te bysso, et indui te subtilibus :	καὶ ἐνέδυσά σε ποικίλα καὶ ὑπέδησά σε ὑάκινθον καὶ ἔζωσά σε βύσσῳ καὶ περιέβαλόν σε τριχάπτῳ	16: 10 ואלבישך רקמה ואנעלך תחש ואחבשך בשש ואכסך משי
11	Je t'ornai d'une parure: je mis des bracelets à tes mains, et un collier à ton cou;	Je te parai d'ornements: je mis des bracelets à tes mains, un collier à ton cou,	et je te parai d'ornements, et je mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou;	I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck.	et ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum :	καὶ ἐκόσμησά σε κόσμῳ καὶ περιέθηκα ψέλια περὶ τὰς χεῖράς σου καὶ κάθεμα περὶ τὸν τράχηλόν σου	16: 11 ואעדך עדי ואתנה צמידים על ידיך ורביד על גרונך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles, et sur ta tête un magnifique diadème.	je mis un anneau à ton nez, des pendants à tes oreilles, et une couronne magnifique sur ta tête.	et je mis un anneau à ton nez et des pendants à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.	And I put a jewel on thy forehead, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thine head.	et dedi inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo.	καὶ ἔδωκα ἐνώτιον περὶ τὸν μυκτῆρά σου καὶ τροχίσκους ἐπὶ τὰ ὦτά σου καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου	16: 12 ואתן נזם על אפך ועגילים על אזניך ועטרת תפארת בראשך
13	Tu t'ornas d'or et d'argent, et tu fus vêtue de lin, de soie et de broderie; la fleur de froment, le miel et l'huile étaient ta nourriture; tu devins extraordinairement belle, et tu arrivas à la dignité royale.	Ainsi tu fus parée d'or et d'argent, et tu fus vêtue de fin lin, de soie et d'étoffes brodées. La fleur de farine, le miel et l'huile, furent ta nourriture. Tu étais d'une beauté accomplie, digne de la royauté.	Et tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc, et de soie, et de broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un royaume.	Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and broidered work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil: and thou wast exceeding beautiful, and thou didst prosper into a kingdom.	Et ornata es auro et argento, et vestita es bysso et polymito et multicoloribus : similam, et mel, et oleum comedisti : et decora facta es vehementer nimis, et profecisti in regnum.\	καὶ ἐκοσμήθης χρυσίῳ καὶ ἀργυρίῳ καὶ τὰ περιβόλαιά σου βύσσινα καὶ τρίχαπτα καὶ ποικίλα σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἔφαγες καὶ ἐγένου καλὴ σφόδρα	16: 13 ותעדי זהב וכסף ומלבושך *ששי ושש**ומשי ורקמה סלת ודבש ושמן * אכלתי **אכלת ותיפי במאד מאד ותצלחי למלוכה
14	Ton nom se répandit parmi les nations à cause de ta beauté; car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que j'avais répandue sur toi, --oracle du Seigneur Yahweh.	Et ta renommée se répandit parmi les nations, à cause de ta beauté; car elle était parfaite, grâce à l'éclat dont je t'avais ornée, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.	And thy renown went forth among the heathen for thy beauty: for it was perfect through my comeliness, which I had put upon thee, saith the Lord GOD.	Et egressum est nomen tuum in gentes propter speciem tuam, quia perfecta eras in decore meo quem posueram super te, dicit Dominus Deus.	καὶ ἐξῆλθέν σου ὄνομα ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν τῷ κάλλει σου διότι συντετελεσμένον ἦν ἐν εὐπρεπείᾳ ἐν τῇ ὡραιότητι ἧ ἔταξα ἐπὶ σέ λέγει κύριος	16: 14 ויצא לך שם בגוים ביפיך כי כליל הוא בהדרי אשר שמתי עליך נאם אדני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais tu mis ta confiance en ta beauté, et tu te prostituas à la faveur de ton nom; tu prodiguas tes amours à tout passant, te livrant à lui.	Mais tu t'es confiée dans ta beauté, et tu t'es prostituée, à la faveur de ton nom; tu as prodigué tes prostitutions à tous les passants, tu t'es livrée à eux.	Mais tu te confias en ta beauté, et tu te prostituas à cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions à tout passant: c'était pour lui.	But thou didst trust in thine own beauty, and playedst the harlot because of thy renown, and pouredst out thy fornications on every one that passed by; his it was.	Et habens fiduciam in pulchritudine tua, fornicata es in nomine tuo : et exposuisti fornicationem tuam omni transeunti, ut ejus fieres.	καὶ ἐπεποίθεις ἐν τῷ κάλλει σου καὶ ἐπόρνευσας ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου καὶ ἐξέχεας τὴν πορνείαν σου ἐπὶ πάντα πάροδον ὃ οὐκ ἔσται	ותבטחי ביפיך ותזני על שמך ותשפכי את תזנותיך על כל עובר לו יהי 16: 15
16	Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'en es fait des hauts lieux aux couleurs variées, et tu t'es prostituée dessus: ce qui ne s'était jamais fait et ne se fera jamais.	Tu as pris de tes vêtements, tu t'es fait des hauts lieux que tu as garnis d'étoffes de toutes couleurs, et tu t'y es prostituée: rien de semblable n'était arrivé et n'arrivera jamais.	Et tu pris de tes vêtements, et tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y prostituas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus.	And of thy garments thou didst take, and deckedst thy high places with divers colours, and playedst the harlot thereupon: the like things shall not come, neither shall it be so.	Et sumens de vestimentis tuis, fecisti tibi excelsa hinc inde consuta, et fornicata es super eis sicut non est factum, neque futurum est.	καὶ ἔλαβες ἐκ τῶν ἱματίων σου καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἴδωλα ῥαπτὰ καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπ' αὐτά καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃς οὐδὲ μὴ γένηται	ותקחי מבגדיך ותעשי לך במות טלאות ותזני עליהם לא באות ולא יהיה 16: 16
17	Tu as pris tes bijoux, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en es fait des images d'hommes, auxquelles tu t'es prostituée.	Tu as pris ta magnifique parure d'or et d'argent, que je t'avais donnée, et tu en as fait des simulacres d'hommes, auxquels tu t'es prostituée.	Et tu pris tes objets de parure, faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas avec elles;	Thou hast also taken thy fair jewels of my gold and of my silver, which I had given thee, and madest to thyself images of men, and didst commit whoredom with them,	Et tulisti vasa decoris tui de auro meo atque argento meo, quæ dedi tibi, et fecisti tibi imagines masculinas, et fornicata es in eis.	καὶ ἔλαβες τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου ἐκ τοῦ χρυσίου μου καὶ ἐκ τοῦ ἀργυρίου μου ἐξ ὧν ἔδωκά σοι καὶ ἐποίησας σεαυτῇ εἰκόνας ἀρσενικὰς καὶ ἐξεπόρνευσας ἐν αὐταῖς	ותקחי כלי תפארתך מזהבי ומכספי אשר נתתי לך ותעשי לך צלמי זכר ותזני בם 16: 17
18	Tu as pris tes vêtements brodés et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens.	Tu as pris tes vêtements brodés, tu les en as couverts, et tu as offert à ces simulacres mon huile et mon encens.	et tu pris tes vêtements de broderie, et tu les en couvris, et tu mis devant elles mon huile et mon encens;	And tookest thy broidered garments, and coveredst them: and thou hast set mine oil and mine incense before them.	Et sumpsisti vestimenta tua multicoloria, et operuisti illas, et oleum meum et thymiama meum posuisti coram eis.	καὶ ἔλαβες τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον σου καὶ περιέβαλες αὐτὰ καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ τὸ θυμίαμά μου ἔθηκας πρὸ προσώπου αὐτῶν	ותקחי את בגדי רקמתך ותכסים ושמני וקטרתי *נתתי **נתת לפניהם 16: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mon pain que je t'avais donné, la fleur de froment, l'huile et le miel dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles en offrande d'agréable odeur. Voilà ce qui s'est fait, --oracle du Seigneur Yahweh.	Le pain que je t'avais donné, la fleur de farine, l'huile et le miel, dont je te nourrissais, tu leur as offert ces choses comme des parfums d'une odeur agréable. Voilà ce qui est arrivé, dit le Seigneur, l'Éternel.	et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel.	My meat also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou hast even set it before them for a sweet savour: and thus it was, saith the Lord GOD.	Et panem meum quem dedi tibi, similam, et oleum, et mel, quibus enutrivi te, posuisti in conspectu eorum in odorem suavitatis : et factum est, ait Dominus Deus.	καὶ τοὺς ἄρτους μου οὓς ἔδωκά σοι σεμίδαλιν καὶ ἔλαιον καὶ μέλι ἐψώμισά σε καὶ ἔθηκας αὐτὰ πρὸ προσώπου αὐτῶν εἰς ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἐγένετο λέγει κύριος	ולחמי אשר נתתי לך סלת ושמן ודבש האכלתיך ונתתיהו לפניהם לריח ניחח ויהי נאם אדני יהוה 16: 19
20	Tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés; tu les leur as offerts en sacrifice pour qu'ils les dévorassent.	Tu as pris tes fils et tes filles, que tu m'avais enfantés, et tu les leur as sacrifiés pour qu'ils leur servent d'aliment: n'était-ce pas assez de tes prostitutions?	Et tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur offris en sacrifice pour qu'ils les dévorassent. Était-ce trop peu que ta prostitution?	Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Is this of thy whoredoms a small matter,	Et tulisti filios tuos et filias tuas quas generasti mihi, et immolasti eis ad devorandum. Numquid parva est fornicatio tua ?	καὶ ἔλαβες τοὺς υἱούς σου καὶ τὰς θυγατέρας σου ἃς ἐγέννησας καὶ ἔθυσας αὐτὰ αὐτοῖς εἰς ἀνάλωσιν ὡς μικρὰ ἐξεπόρνευσας	ותקחי את בניך ואת בנותיך אשר ילדת לי ותזבחים להם לאכול המעט *מתזנתך מתזנותיך** 16: 20
21	Etait-ce trop peu de tes prostitutions, que tu aies égorgé mes fils, et que tu les leur aies livrés, en les faisant passer par le feu en leur honneur?	Tu as égorgé mes fils, et tu les as donnés, en les faisant passer par le feu en leur honneur.	Tu égorgeas mes fils, et tu les livras, en les leur consacrant.	That thou hast slain my children, and delivered them to cause them to pass through the fire for them?	Immolasti filios meos, et dedisti, illos consecrans, eis.	καὶ ἔσφαξας τὰ τέκνα σου καὶ ἔδωκας αὐτὰ ἐν τῷ ἀποτροπιάζεσθαί σε ἐν αὐτοῖς	ותשחטי את בני ותתנים בהעביר אותם להם 16: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, complètement nue, te débattant dans ton sang.	Au milieu de toutes tes abominations et de tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, lorsque tu étais nue, entièrement nue, et baignée dans ton sang.	Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et découverte, gisante dans ton sang.	And in all thine abominations and thy whoredoms thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast polluted in thy blood.	Et post omnes abominationes tuas et fornicationes, non es recordata dierum adolescentiæ tuæ, quando eras nuda et confusione plena, conculcata in sanguine tuo.	τοῦτο παρὰ πᾶσαν τὴν πορνείαν σου καὶ οὐκ ἐμνήσθης τὰς ἡμέρας τῆς νηπιότητός σου οὗτε ἦσθα γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ πεφυρμένη ἐν τῷ αἵματί σου ἔζησας	ואת כל 16: 22 * תועבתיך ותזנתיך לא זכרתי **זכרת את ימי נעוריך בהיותך ערם ועריה מתבוססת בדמך היית
23	Après toutes tes méchantes actions, - malheur, malheur à toi! oracle du Seigneur Yahweh--	Après toutes tes méchantes actions, -malheur, malheur à toi! dit le Seigneur, l'Éternel, -	Et il arriva, après toutes tes iniquités, — malheur, malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel,	And it came to pass after all thy wickedness, (woe, woe unto thee! saith the LORD GOD;)	Et accidit post omnem malitiam tuam (væ, væ tibi ! ait Dominus Deus),	καὶ ἐγένετο μετὰ πάσας τὰς κακίας σου λέγει κύριος	ויהי אחרי כל 16: 23 רעתך אוי אוי לך נאם אדני יהוה
24	tu t'es construit une voûte et tu t'es fait un tertre sur toutes les places.	tu t'es bâti des maisons de prostitution, tu t'es fait des hauts lieux dans toutes les places;	— que tu t'es bâti un lieu de débauche et que tu t'es fait un haut lieu dans toutes les places:	That thou hast also built unto thee an eminent place, and hast made thee an high place in every street.	et ædificasti tibi lupanar, et fecisti tibi prostibulum in cunctis plateis.	καὶ ὠκοδόμησας σεαυτῇ οἴκημα πορνικὸν καὶ ἐποίησας σεαυτῇ ἔκθεμα ἐν πάσῃ πλατείᾳ	ותבני לך 16: 24 גב[1] ותעשי לך רמה בכל רחוב
25	A chaque carrefour tu as élevé ton tertre; tu as souillé ta beauté; tu t'es livrée à tout passant, tu as multiplié tes prostitutions.	à l'entrée de chaque chemin tu as construit tes hauts lieux, tu as déshonoré ta beauté, tu t'es livrée à tous les passants, tu as multiplié tes prostitutions.	au bout de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es découverte à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.	Thou hast built thy high place at every head of the way, and hast made thy beauty to be abhorred, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy whoredoms.	Ad omne caput viæ ædificasti signum prostitutionis tuæ, et abominabilem fecisti decorem tuum : et divisisti pedes tuos omni transeunti, et multiplicasti fornicationes tuas :	καὶ ἐπ' ἀρχῆς πάσης ὁδοῦ ὠκοδόμησας τὰ πορνεῖά σου καὶ ἐλυμήνω τὸ κάλλος σου καὶ διήγαγες τὰ σκέλη σου παντὶ παρόδῳ καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου	אל כל ראש 16: 25 דרך בנית רמתך ותתעבי את יפיך ותפשקי את רגליך לכל עובר ותרבי את * תזנתך **תזנותיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, tes voisins, aux membres vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter.	Tu t'es prostituée aux Égyptiens, tes voisins au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour m'irriter.	Et tu as commis fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux; et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à colère.	Thou hast also committed fornication with the Egyptians thy neighbours, great of flesh; and hast increased thy whoredoms, to provoke me to anger.	et fornicata es cum filiis Ægypti, vicinis tuis, magnarum carnium : et multiplicasti fornicationem tuam ad irritandum me.	καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αἰγύπτου τοὺς ὁμοροῦντάς σοι τοὺς μεγαλοσάρκους καὶ πολλαχῶς ἐξεπόρνευσας τοῦ παροργίσαι με	ותזני אל בני מצרים שכניך גדלי בשר ותרבי את תזנתך להכעיסני 16: 26
27	Et voici que j'ai étendu ma main sur toi; j'ai diminué ta portion; je t'ai livrée au bon plaisir de tes ennemies, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle.	Et voici, j'ai étendu ma main contre toi, j'ai diminué la part que je t'avais assignée, je t'ai livrée à la volonté de tes ennemis, les filles des Philistins, qui ont rougi de ta conduite criminelle.	Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.	Behold, therefore I have stretched out my hand over thee, and have diminished thine ordinary food, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, which are ashamed of thy lewd way.	Ecce ego extendam manum meam super te, et auferam justificationem tuam, et dabo te in animas odientium te filiarum Palæstinarum, quæ erubescunt in via tua scelerata.	ἐὰν δὲ ἐκτείνω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ ἐξαρῶ τὰ νόμιμά σου καὶ παραδώσω σε εἰς ψυχὰς μισούντων σε θυγατέρας ἀλλοφύλων τὰς ἐκκλινούσας σε ἐκ τῆς ὁδοῦ σου ἧς ἠσέβησας	והנה נטיתי ידי עליך ואגרע חקך ואתנך בנפש שנאותיך בנות פלשתים הנכלמות מדרכך זמה 16: 27
28	Et tu t'es prostituée aux fils d'Assur, parce que tu n'étais pas rassasiée; et, après t'être prostituée à eux, tu n'as pas encore été rassasiée.	Tu t'es prostituée aux Assyriens, parce que tu n'étais pas rassasiée; tu t'es prostituée à eux, et tu n'as pas encore été rassasiée.	Et tu as commis fornication avec les fils d'Assur, parce que tu ne pouvais être rassasiée; tu as commis fornication avec eux, et même tu n'as pas été rassasiée.	Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet couldest not be satisfied.	Et fornicata es in filiis Assyriorum eo quod necdum fueris expleta : et postquam fornicata es, nec sic es satiata :	καὶ ἐξεπόρνευσας ἐπὶ τὰς θυγατέρας Ασσουρ καὶ οὐδ' οὕτως ἐνεπλήσθης καὶ ἐξεπόρνευσας καὶ οὐκ ἐνεπίπλω	ותזני אל בני אשור מבלתי שבעתך ותזנים וגם לא שבעת 16: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et tu as multiplié tes prostitutions dans le pays de Chanaan jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.	Tu as multiplié tes prostitutions avec le pays de Canaan et jusqu'en Chaldée, et avec cela tu n'as pas encore été rassasiée.	Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands, la Chaldée, et même avec cela tu n'as pas été rassasiée.	Thou hast moreover multiplied thy fornication in the land of Canaan unto Chaldea; and yet thou wast not satisfied therewith.	et multiplicasti fornicationem tuam in terra Chanaan cum Chaldæis, et nec sic satiata es.\	καὶ ἐπλήθυνας τὰς διαθήκας σου πρὸς γῆν Χαλδαίων καὶ οὐδὲ ἐν τούτοις ἐνεπλήσθης	16: 29 ותרבי את תזנותך אל ארץ כנען כשדימה וגם בזאת לא שבעת
30	Oh! que ton coeur est faible, --oracle du Seigneur Yahweh, -- pour que tu aies fait toutes ces choses, ce que fait le prostituée la plus dévergondée!	Quelle faiblesse de coeur tu as eue, dit le Seigneur, l'Éternel, en faisant toutes ces choses, qui sont l'oeuvre d'une maîtresse prostituée!	Oh! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée,	How weak is thine heart, saith the LORD GOD, seeing thou doest all these things, the work of an imperious whorish woman;	In quo mundabo cor tuum, ait Dominus Deus, cum facias omnia hæc opera mulieris meretricis et procacis ?	τί διαθῶ τὴν θυγατέρα σου λέγει κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί σε ταῦτα πάντα ἔργα γυναικὸς πόρνης καὶ ἐξεπόρνευσας τρισσῶς	16: 30 מה אמלה לבתך נאם אדני יהוה בעשותך את כל אלה מעשה אשה זונה שלטת
31	Quand tu construisais ta voûte à chaque carrefour et que tu faisais ton tertre à chaque place, tu n'étais pas comme la prostituée, car tu dédaignais le salaire; tu étais la femme adultère,	Lorsque tu bâtissais tes maisons de prostitution à l'entrée de chaque chemin, lorsque tu faisais tes hauts lieux dans toutes les places, tu n'as pas même été comme la prostituée qui réclame un salaire;	te bâtissant ton lieu de débauche au bout de chaque chemin; et tu as établi ton haut lieu dans toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes le salaire:	In that thou buildest thine eminent place in the head of every way, and makest thine high place in every street; and hast not been as an harlot, in that thou scornest hire;	Quia fabricasti lupanar tuum in capite omnis viæ, et excelsum tuum fecisti in omni platea : nec facta es quasi meretrix fastidio augens pretium,	ἐν ταῖς θυγατράσιν σου τὸ πορνεῖόν σου ᾠκοδόμησας ἐπὶ πάσης ἀρχῆς ὁδοῦ καὶ τὴν βάσιν σου ἐποίησας ἐν πάσῃ πλατείᾳ καὶ ἐγένου ὡς πόρνη συνάγουσα μισθώματα	16: 31 בבנותיך גבך בראש כל דרך ורמתך *עשיתי **עשית בכל רחוב ולא *הייתי ** היית כזונה לקלס אתנן
32	qui prend des étrangers à la place de son mari.	tu as été la femme adultère, qui reçoit des étrangers au lieu de son mari.	femme qui commets l'adultère, tu prends des étrangers à la place de ton mari.	But as a wife that committeth adultery, which taketh strangers instead of her husband!	sed quasi mulier adultera, quæ super virum suum inducit alienos.	ἡ γυνὴ ἡ μοιχωμένη ὁμοία σοι παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς λαμβάνουσα μισθώματα	16: 32 האשה המנאפת תחת אישה תקח את זרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	A toutes les prostituées on donne des présents; mais toi, tu as donné tes présents à tous tes amants, tu les as payés, pour qu'ils viennent vers toi, de toutes parts, pour tes prostitutions.	A toutes les prostituées on paie un salaire; mais toi, tu as fait des dons à tous tes amants, tu les as gagnés par des présents, afin de les attirer à toi de toutes parts dans tes prostitutions.	On fait des cadeaux à toutes les prostituées; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages par des présents à venir vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions.	They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they may come unto thee on every side for thy whoredom.	Omnibus meretricibus dantur mercedes : tu autem dedisti mercedes cunctis amatoribus tuis, et dona donabas eis, ut intrarent ad te undique ad fornicandum tecum.	πᾶσι τοῖς ἐκπορνεύσασιν αὐτὴν προσεδίδου μισθώματα καὶ σὺ δέδωκας μισθώματα πᾶσι τοῖς ἐρασταῖς σου καὶ ἐφόρτιζες αὐτοὺς τοῦ ἔρχεσθαι πρὸς σὲ κυκλόθεν ἐν τῇ πορνείᾳ σου	לכל זנות יתנו 16: 33 נדה ואת נתת את נדניך לכל מאהביך ותשחדי אותם לבוא אליך מסביב בתזנותיך
34	Il t'est arrivé, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui arrive aux autres femmes: personne ne te recherchait. En donnant des présents alors qu'on ne t'en faisait pas, tu as été au rebours des autres.	Tu as été le contraire des autres prostituées, parce qu'on ne te recherchait pas; et en donnant un salaire au lieu d'en recevoir un, tu as été le contraire des autres.	Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de ce qui se voit chez les femmes: on ne te suit pas pour commettre fornication; et, en ce que tu donnes des présents et qu'on ne te donne pas de présents, tu fais le contraire.	And the contrary is in thee from other women in thy whoredoms, whereas none followeth thee to commit whoredoms: and in that thou givest a reward, and no reward is given unto thee, therefore thou art contrary.	Factumque est in te contra consuetudinem mulierum in fornicationibus tuis, et post te non erit fornicatio : in eo enim quod dedisti mercedes, et mercedes non accepisti, factum est in te contrarium.\	καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένον παρὰ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ πορνείᾳ σου καὶ μετὰ σοῦ πεπορνεύκασιν ἐν τῷ προσδιδόναι σε μισθώματα καὶ σοὶ μισθώματα οὐκ ἐδόθη καὶ ἐγένετο ἐν σοὶ διεστραμμένα	ויהי בך הפך 16: 34 מן הנשים בתזנותיך ואחריך לא זונה ובתתך אתנן ואתנן לא נתן לך ותהי להפך
35	C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de Yahweh:	C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel!	C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel:	Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD:	Propterea, meretrix, audi verbum Domini.	διὰ τοῦτο πόρνη ἄκουε λόγον κυρίου	לכן זונה 16: 35 שמעי דבר יהוה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que ton airain a été répandu et que ta nudité a été découverte, dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tes trésors ont été dissipés, et que ta nudité a été découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes abominables idoles, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton argent a été dissipé, et que ta nudité a été découverte à tes amants par tes prostitutions, et à toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés;	Thus saith the Lord GOD; Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness discovered through thy whoredoms with thy lovers, and with all the idols of thy abominations, and by the blood of thy children, which thou didst give unto them;	Hæc dicit Dominus Deus : Quia effusum est æs tuum et revelata est ignominia tua in fornicationibus tuis super amatores tuos, et super idola abominationum tuarum, in sanguine filiorum tuorum quos dedisti eis,	τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐξέχεας τὸν χαλκόν σου καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ αἰσχύνη σου ἐν τῇ πορνείᾳ σου πρὸς τοὺς ἐραστάς σου καὶ εἰς πάντα τὰ ἐνθυμήματα τῶν ἀνομιῶν σου καὶ ἐν τοῖς αἵμασιν τῶν τέκνων σου ὧν ἔδωκας αὐτοῖς	16: 36 כה אמר אדני יהוה יען השפך נחשתך ותגלה ערותך בתזנותיך על מאהביך ועל כל גלולי תועבותיך וכדמי בניך אשר נתת להם
37	à cause de cela voici que je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; je vais les rassembler contre toi de toutes parts; je découvrirai ta nudité devant eux, et ils verront toute ta nudité.	voici, je rassemblerai tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, tous ceux que tu as aimés et tous ceux que tu as haïs, je les rassemblerai de toutes parts contre toi, je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.	à cause de cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs; et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.	Behold, therefore I will gather all thy lovers, with whom thou hast taken pleasure, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them round about against thee, and will discover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness.	ecce ego congregabo omnes amatores tuos quibus commista es, et omnes quos dilexisti, cum universis quos oderas : et congregabo eos super te undique, et nudabo ignominiam tuam coram eis, et videbunt omnem turpitudinem tuam.	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ συνάγω πάντας τοὺς ἐραστάς σου ἐν οἷς ἐπεμίγης ἐν αὐτοῖς καὶ πάντας οὓς ἠγάπησας σὺν πᾶσιν οἷς ἐμίσεις καὶ συνάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν καὶ ἀποκαλύψω τὰς κακίας σου πρὸς αὐτούς καὶ ὄψονται πᾶσαν τὴν αἰσχύνην σου	16: 37 לכן הנני מקבץ את כל מאהביך אשר ערבת עליהם ואת כל אשר אהבת על כל אשר שנאת וקבצתי אתם עליך מסביב וגליתי ערותך אלהם וראו את כל ערותך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Je te jugerai selon le droit des femmes adultères et de celles qui répandent le sang; et je ferai de toi une victime sanglante de fureur et de jalousie.	Je te jugerai comme on juge les femmes adultères et celles qui répandent le sang, et je ferai de toi une victime sanglante de la fureur et de la jalousie.	Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai au sang de la fureur et de la jalousie;	And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will give thee blood in fury and jealousy.	Et judicabo te judiciis adulterarum, et effundentium sanguinem : et dabo te in sanguinem furoris et zeli.	καὶ ἐκδικήσω σε ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκχεούσης αἷμα καὶ θήσω σε ἐν αἵματι θυμοῦ καὶ ζήλου	ושפטתיך 16: 38 משפטי נאפות ושפכת דם ונתתיך דם חמה וקנאה
39	Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront ta voûte et démoliront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes bijoux et te laisseront nue, complètement nue.	Je te livrerai entre leurs mains; ils abattront tes maisons de prostitution et détruiront tes hauts lieux; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront ta magnifique parure, et te laisseront nue, entièrement nue.	et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux; et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue et découverte.	And I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and shall break down thy high places: they shall strip thee also of thy clothes, and shall take thy fair jewels, and leave thee naked and bare.	Et dabo te in manus eorum, et destruent lupanar tuum, et demolientur prostibulum tuum : et denudabunt te vestimentis tuis, et auferent vasa decoris tui, et derelinquent te nudam, plenamque ignominia :	καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας αὐτῶν καὶ κατασκάψουσιν τὸ πορνεῖόν σου καὶ καθελοῦσιν τὴν βάσιν σου καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη της καυχήσεώς σου καὶ ἀφήσουσίν σε γυμνὴν καὶ ἀσχημονοῦσαν	ונתתי אותך 16: 39 בידם והרסו גבך ונתצו רמתיך והפשיטו אותך בגדיך ולקחו כלי תפארתך והניחוך עירם ועריה
40	Ils feront monter contre toi une assemblée; ils te lapideront et te perceront de leurs épées.	Ils amèneront la foule contre toi, ils te lapideront et te perceront à coups d'épée;	Et on fera monter contre toi un rassemblement d'hommes, et ils te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec leurs épées;	They shall also bring up a company against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords.	et adducent super te multitudinem, et lapidabunt te lapidibus, et trucidabunt te gladiis suis :	καὶ ἄξουσιν ἐπὶ σὲ ὄχλους καὶ λιθοβολήσουσίν σε ἐν λίθοις καὶ κατασφάξουσίν σε ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν	והעלו עליך 16: 40 קהל ורגמו אותך באבן ובתקוך בחרבותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ils brûleront tes maisons par le feu et ils exécuteront contre toi des jugements, sous les yeux de beaucoup de femmes; je ferai cesser tes prostitutions, et tu ne feras plus de présents.	ils brûleront tes maisons par le feu, et ils feront justice de toi, aux yeux d'une multitude de femmes. Je ferai cesser ainsi ton impudicité et tu ne donneras plus de salaire.	et ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre fornication, et, des présents aussi, tu n'en donneras plus.	And they shall burn thine houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women: and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou also shalt give no hire any more.	et comburent domos tuas igni, et facient in te judicia in oculis mulierum plurimarum. Et desines fornicari, et mercedes ultra non dabis :	καὶ ἐμπρήσουσιν τοὺς οἴκους σου πυρὶ καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐκδικήσεις ἐνώπιον γυναικῶν πολλῶν καὶ ἀποστρέψω σε ἐκ τῆς πορνείας σου καὶ μισθώματα οὐ μὴ δῷς οὐκέτι	16: 41 ושרפו בתיך באש ועשו בך שפטים לעיני נשים רבות והשבתיך מזונה וגם אתנן לא תתני עוד
42	J'assouvirai sur toi mon courroux, et ma jalousie s'éloignera de toi; je m'apaiserai et ne serai plus irrité.	J'assouvirai ma colère contre toi, et tu ne seras plus l'objet de ma jalousie; je m'apaiserai, je ne serai plus irrité.	Et je satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de toi; et je me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai plus.	So will I make my fury toward thee to rest, and my jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry.	et requiescet indignatio mea in te, et auferetur zelus meus a te : et quiescam, nec irascar amplius.	καὶ ἐπαφήσω τὸν θυμόν μου ἐπὶ σὲ καὶ ἐξαρθήσεται ὁ ζῆλός μου ἐκ σοῦ καὶ ἀναπαύσομαι καὶ οὐ μὴ μεριμνήσω οὐκέτι	16: 42 והנחתי חמתי בך וסרה קנאתי ממך ושקטתי ולא אכעס עוד
43	Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité par tous ces excès, voici que moi, à mon tour, je ferai retomber ta conduite sur la tête, --oracle du Seigneur Yahweh; et tu ne commettras plus l'impudicité avec toutes tes abominations.	Parce que tu ne t'es pas souvenue du temps de ta jeunesse, parce que tu m'as provoqué par toutes ces choses, voici, je ferai retomber ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel, et tu ne commettras plus le crime avec toutes tes abominations.	Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais retomber ta voie sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel; et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.	Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted me in all these things; behold, therefore I also will recompense thy way upon thine head, saith the Lord GOD: and thou shalt not commit this lewdness above all thine abominations.	Eo quod non fueris recordata dierum adolescentiæ tuæ, et provocasti me in omnibus his, quapropter et ego vias tuas in capite tuo dedi, ait Dominus Deus, et non feci juxta scelera tua in omnibus abominationibus tuis.	ἀνθ' ὧν οὐκ ἐμνήσθης τὴν ἡμέραν τῆς νηπιότητός σου καὶ ἐλύπεις με ἐν πᾶσι τούτοις καὶ ἐγὼ ἰδοὺ τὰς ὁδούς σου εἰς κεφαλήν σου δέδωκα λέγει κύριος καὶ οὕτως ἐποίησας τὴν ἀσέβειαν ἐπὶ πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου	16: 43 יען אשר לא *זכרתי **זכרת את ימי נעוריך ותרגזי לי בכל אלה וגם אני הא דרכך בראש נתתי נאם אדני יהוה ולא *עשית **עשית את הזמה על כל תועבתיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Voici que tous ceux qui disent des proverbes en feront à ton sujet en disant:	Voici, tous ceux qui disent des proverbes, t'appliqueront ce proverbe: Telle mère, telle fille!	Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, disant: Telle mère, telle fille!	Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying, As is the mother, so is her daughter.	Ecce omnis qui dicit vulgo proverbium, in te assumet illud, dicens : Sicut mater, ita et filia ejus.	ταῦτά ἐστιν πάντα οὅσα εἶπαν κατὰ σοῦ ἐν παραβολῇ λέγοντες καθὼς ἡ μήτηρ καὶ ἡ θυγάτηρ	הנה כל המשל 16: 44 עליך ימשל לאמר כאמה בתה
45	Telle mère, telle fille! "Tu es bien la fille de ta mère qui a rejeté son mari et ses enfants, et tu es la soeur de tes soeurs qui ont rejeté leurs maris et leurs enfants; votre mère est une Héthéenne, et votre père un Amorrhéen.	Tu es la fille de ta mère, qui a repoussé son mari et ses enfants; tu es la soeur de tes soeurs, qui ont repoussé leur mari et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père un Amoréen.	Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne, et votre père était un Amoréen.	Thou art thy mother's daughter, that lotheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, which lothed their husbands and their children: your mother was an Hittite, and your father an Amorite.	Filia matris tuæ es tu, quæ projecit virum suum et filios suos : et soror sororum tuarum es tu, quæ projecerunt viros suos et filios suos : mater vestra Cethæa, et pater vester Amorrhæus.	θυγάτηρ τῆς μητρός σου σὺ εἶ ἡ ἀπωσαμένη τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἀδελφὴ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἀπωσαμένων τοὺς ἄνδρας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἡ μήτηρ ὑμῶν Χετταία καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν Αμορραῖος	בת אמך את 16: 45 געלת אישה ובניה ואחות אחותך את אשר געלו אנשיהן ובניהן אמכן חתית ואביכן אמרי
46	Ta grande soeur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles; et ta petite soeur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles.	Ta grande soeur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles; et ta petite soeur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles.	Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui demeure à ta gauche, elle et ses filles; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles.	And thine elder sister is Samaria, she and her daughters that dwell at thy left hand: and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters.	Et soror tua major, Samaria, ipsa et filiæ ejus, quæ habitant ad sinistram tuam : soror autem tua minor te, quæ habitat a dextris tuis, Sodoma, et filiæ ejus.	ἡ ἀδελφὴ ὑμῶν ἡ πρεσβυτέρα Σαμάρεια αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἡ κατοικοῦσα ἐξ εὐωνύμων σου καὶ ἡ ἀδελφή σου ἡ νεωτέρα σου ἡ κατοικοῦσα ἐκ δεξιῶν σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς	ואחותך 16: 46 הגדולה שמרון היא ובנותיה היושבת על שמאולך ואחותך הקטנה ממך היושבת מימינך סדם ובנותיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Tu n'as pas seulement marché dans leurs voies et agi selon leurs abominations: c'était trop peu;	Tu n'as pas seulement marché dans leurs voies, commis les mêmes abominations, c'était trop peu; tu as été plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies.	Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations; mais, comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes tes voies plus qu'elles.	Yet hast thou not walked after their ways, nor done after their abominations: but, as if that were a very little thing, thou wast corrupted more than they in all thy ways.	Sed nec in viis earum ambulasti, neque secundum scelera earum fecisti pauxillum minus : pene sceleratiora fecisti illis in omnibus viis tuis.\	καὶ οὐδ' ὡς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ἐπορεύθης οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐποίησας παρὰ μικρὸν καὶ ὑπέρκεισαι αὐτὰς ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου	16: 47 ולא בדרכיהן הלכת ובתועבותיהן * עשית כמעט **עשית כמעט קט ותשחתי מהן בכל דרכיך
48	tu t'es corrompue plus qu'elles dans toutes tes voies. Je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: Sodome, ta soeur, elle et ses filles, n'ont pas fait ce que tu as fait, toi, et tes filles.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, Sodome, ta soeur, et ses filles n'ont pas fait ce que vous avez fait, toi et tes filles.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as fait, toi et tes filles!	As I live, saith the Lord GOD, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters.	Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non fecit Sodoma soror tua, ipsa et filiæ ejus, sicut fecisti tu et filiæ tuæ.	ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ πεποίηκεν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ὃν τρόπον ἐποίησας σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου	16: 48 חי אני נאם אדני יהוה אם עשתה סדם אחותך היא ובנותיה כאשר עשית את ובנותיך
49	Voici quel fut le crime de Sodome, ta soeur: l'orgueil, l'abondance et l'insouciant repos où elle vivait avec ses filles, et elle ne soutenait pas la main du malheureux et de l'indigent.	Voici quel a été le crime de Sodome, ta soeur. Elle avait de l'orgueil, elle vivait dans l'abondance et dans une insouciante sécurité, elle et ses filles, et elle ne soutenait pas la main du malheureux et de l'indigent.	Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome: orgueil, abondance de pain et insouciant repos, elle les a possédés, elle et ses filles; mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.	Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom, pride, fulness of bread, and abundance of idleness was in her and in her daughters, neither did she strengthen the hand of the poor and needy.	Ecce hæc fuit iniquitas Sodomæ sororis tuæ : superbia, saturitas panis et abundantia, et otium ipsius et filiarum ejus : et manum egeno et pauperi non porrigebant :	πλὴν τοῦτο τὸ ἀνόμημα Σοδομων τῆς ἀδελφῆς σου ὑπερηφανία ἐν πλησμονῇ ἄρτων καὶ ἐν εὐθηνίᾳ οἴνου ἐσπατάλων αὐτὴ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς τοῦτο ὑπῆρχεν αὐτῇ καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς καὶ χεῖρα πτωχοῦ καὶ πένητος οὐκ ἀντελαμβάνοντο	16: 49 הנה זה היה עון סדם אחותך גאון שבעת לחם ושלות השקט היה לה ולבנותיה ויד עני ואביון לא החזיקה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Elles sont devenues orgueilleuses, et elles ont commis l'abomination devant moi, et je les ai fait disparaître quand j'ai vu cela.	Elles sont devenues hautaines, et elles ont commis des abominations devant moi. Je les ai fait disparaître, quand j'ai vu cela.	Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi; et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu.	And they were haughty, and committed abomination before me: therefore I took them away as I saw good.	et elevatæ sunt, et fecerunt abominationes coram me : et abstuli eas sicut vidisti.	καὶ ἐμεγαλαύχουν καὶ ἐποίησαν ἀνομήματα ἐνώπιόν μου καὶ ἐξῆρα αὐτὰς καθὼς εἶδον	16: 50 ותגבהינה ותעשינה תועבה לפני ואסיר אתהן כאשר ראיתי ס
51	Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; tu as multiplié tes abominations plus qu'elles ne l'avaient fait, et tu as justifié tes soeurs par toutes tes abominations que tu as commises.	Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés; tes abominations ont été plus nombreuses que les siennes, et tu as justifié tes soeurs par toutes les abominations que tu as faites.	Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises.	Neither hath Samaria committed half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more than they, and hast justified thy sisters in all thine abominations which thou hast done.	Et Samaria dimidium peccatorum tuorum non peccavit : sed vicisti eas sceleribus tuis, et justificasti sorores tuas in omnibus abominationibus tuis quas operata es.	καὶ Σαμάρεια κατὰ τὰς ἡμίσεις τῶν ἁμαρτιῶν σου οὐχ ἥμαρτεν καὶ ἐπλήθυνας τὰς ἀνομίας σου ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας τὰς ἀδελφάς σου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου αἷς ἐποίησας	16: 51 ושמרון כחצי חטאתיך לא חטאה ותרבי את תועבותיך מהנה ותצדקי את * אחותך **אחותיך בכל תועבותיך אשר *עשיתי עשית**
52	Porte donc, toi aussi, ton opprobre, que tu rejetais sur tes soeurs, à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles; elles sont plus justes que toi. Toi aussi, sois couverte de confusion et porte ton opprobre, puisque tu as justifié tes soeurs	Toi qui condamnais tes soeurs, supporte ton opprobre, à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles, et qui les font paraître plus justes que toi; sois confuse, et supporte ton opprobre, puisque tu as justifié tes soeurs.	Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu as agi plus abominablement qu'elles; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.	Thou also, which hast judged thy sisters, bear thine own shame for thy sins that thou hast committed more abominable than they: they are more righteous than thou: yea, be thou confounded also, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.	Ergo et tu porta confusionem tuam, quæ vicisti sorores tuas peccatis tuis, sceleratius agens ab eis : justificatæ sunt enim a te : ergo et tu confundere, et porta ignominiam tuam, quæ justificasti sorores tuas.\	καὶ σὺ κόμισαι βάσανόν σου ἐν ᾗ ἐφθειρας τὰς ἀδελφάς σου ἐν ταῖς ἁμαρτίαις σου αἷς ἠνόμησας ὑπὲρ αὐτὰς καὶ ἐδικαίωσας αὐτὰς ὑπὲρ σεαυτήν καὶ σὺ αἰσχύνθητι καὶ λαβὲ τὴν ἀτιμίαν σου ἐν τῷ δικαιῶσαί σε τὰς ἀδελφάς σου	16: 52 גם את שאי כלמתך אשר פללת לאחותך בחטאתיך אשר התעבת מהן תצדקנה ממך וגם את בושי ושאי כלמתך בצדקתך אחיותך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs parmi les leurs,	Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs au milieu des leurs,	Et je tournerai en délivrance leur captivité, la captivité de Sodome et de ses filles, et la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles,	When I shall bring again their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, then will I bring again the captivity of thy captives in the midst of them:	Et convertam restituens eas conversione Sodomorum cum filiabus suis, et conversione Samariæ et filiarum ejus, et convertam reversionem tuam in medio earum,	καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀποστροφὰς αὐτῶν τὴν ἀποστροφὴν Σοδομων καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν Σαμαρείας καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποστροφὴν σου ἐν μέσῳ αὐτῶν	16: 53 ושבתי את שביתהן את *שבית ** שבות סדם ובנותיה ואת *שבית **שבות שמרון ובנותיה *ושבית ** ושבות שביתיך בתוכהנה
54	afin que tu portes ton opprobre et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait pour les consoler.	afin que tu subisses ton opprobre, et que tu rougisses de tout ce que tu as fait, en étant pour elles un sujet de consolation.	afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles.	That thou mayest bear thine own shame, and mayest be confounded in all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them.	ut portes ignominiam tuam, et confundaris in omnibus quæ fecisti consolans eas.	ὅπως κομίσῃ τὴν βάσανόν σου καὶ ἀτιμωθήσῃ ἐκ πάντων ὧν ἐποίησας ἐν τῷ σε παροργίσαι με	16: 54 למען תשאי כלמתך ונכלמת[v] מכל אשר עשית בנחמך אתן
55	Ta soeur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état; et toi et tes filles, vous reviendrez à votre premier état.	Tes soeurs, Sodome et ses filles, reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état; et toi et tes filles, vous reviendrez à votre premier état.	Et tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état, et Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état.	When thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, then thou and thy daughters shall return to your former estate.	Et soror tua Sodoma et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam, et Samaria et filiæ ejus revertentur ad antiquitatem suam, et tu et filiæ tuæ revertemini ad antiquitatem vestram.	καὶ ἡ ἀδελφή σου Σοδομα καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ Σαμάρεια καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς ἀποκατασταθήσονται καθὼς ἦσαν ἀπ' ἀρχῆς καὶ σὺ καὶ αἱ θυγατέρες σου ἀποκατασταθήσεσθε καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ἦτε	16: 55 ואחותיך סדם ובנותיה תשבן לקדמתן ושמרון ובנותיה תשבן לקדמתן ואת ובנותיך תשבינה לקדמתכן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Ta soeur Sodome n'était pas nommée par ta bouche aux jours de ton orgueil,	Ne discourais-tu pas sur ta soeur Sodome, dans le temps de ton orgueil,	Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par ta bouche, au jour de ton orgueil,	For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride,	Non fuit autem Sodoma soror tua audita in ore tuo in die superbiæ tuæ,	καὶ εἰ μὴ ἦν Σοδομα ἡ ἀδελφή σου εἰς ἀκοὴν ἐν τῷ στόματί σου ἐν ταῖς ἡμέραις ὑπερηφανίας σου	ולוא היתה 16: 56 סדם אחותך לשמועה בפיך ביום גאוניך
57	avant que ta perversité fut mise à nu, comme au temps où tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous ses alentours, par les filles des Philistins qui t'insultaient autour de toi.	avant que ta méchanceté soit mise à nu, lorsque tu as reçu les outrages des filles de la Syrie et de tous ses alentours, des filles des Philistins, qui te méprisaient de tous côtés!	avant que ton iniquité fût découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.	Before thy wickedness was discovered, as at the time of thy reproach of the daughters of Syria, and all that are round about her, the daughters of the Philistines, which despise thee round about.	antequam revelaretur malitia tua, sicut hoc tempore in opprobrium filiarum Syriæ, et cunctarum in circuitu tuo filiarum Palæstinarum quæ ambiunt te per gyrum.	πρὸ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι τὰς κακίας σου ὃν τρόπον νῦν ὀνειδος εἰ θυγατέρων Συρίας καὶ πάντων τῶν κύκλῳ αὐτῆς θυγατέρων ἀλλοφύλων τῶν περιεχουσῶν σε κύκλῳ	בטרם תגלה 16: 57 רעתך כמו עת חרפת בנות ארם וכל סביבותיה בנות פלשתים השאטות אותך מסביב
58	Ton crime et les abominations, tu en as porté la peine, -- oracle de Yahweh.	Tu portes tes crimes et tes abominations, dit l'Éternel.	Ton infamie et tes abominations, tu les portes, dit l'Éternel.	Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.	Scelus tuum et ignominiam tuam tu portasti, ait Dominus Deus.\	τὰς ἀσεβείας σου καὶ τὰς ἀνομίας σου σὺ κεκόμισαι αὐτάς λέγει κύριος	את זמתך ואת 16: 58 תועבותיך את נשאתים נאם יהוה ס
59	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'agirai avec toi comme tu as agi, toi qui as méprisé ton serment en rompant l'alliance.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'agirai envers toi comme tu as agi, toi qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment et rompu l'alliance.	For thus saith the Lord GOD; I will even deal with thee as thou hast done, which hast despised the oath in breaking the covenant.	Quia hæc dicit Dominus Deus : Et faciam tibi sicut despexisti juramentum, ut irritum faceres pactum :	τάδε λέγει κύριος καὶ ποιήσω ἐν σοὶ καθὼς ἐποίησας ὡς ἠτίμωσας ταῦτα τοῦ παραβῆναι τὴν διαθήκην μου	כי כה אמר 16: 59 אדני יהוה *ועשית ** ועשיתי אותך כאשר עשית אשר בזית אלה להפרברית
60	Mais moi, je me souviendrai de mon alliance que j'ai contractée avec toi aux jours de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.	Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse, et j'établirai avec toi une alliance éternelle.	Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.	Nevertheless I will remember my covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant.	et recordabor ego pacti mei tecum in diebus adolescentiæ tuæ, et suscitabo tibi pactum sempiternum.	καὶ μνησθήσομαι ἐγὼ τῆς διαθήκης μου τῆς μετὰ σοῦ ἐν ἡμέραις νηπιότητός σου καὶ ἀναστήσω σοι διαθήκην αἰώνιον	וזכרתי אני 16: 60 את בריתי אותך בימי נעוריך והקמותי לך ברית עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Tu te souviendras de ta conduite et tu en auras honte, quand tu recevras tes soeurs, celles qui sont plus grandes que toi avec celles qui sont plus petites que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.	Tu te souviendras de ta conduite, et tu en auras honte, quand tu recevras tes soeurs, les grandes et les petites; je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.	Et tu te souviendras de tes voies; et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon ton alliance.	Then thou shalt remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder and thy younger: and I will give them unto thee for daughters, but not by thy covenant.	Et recordaberis viarum tuarum, et confunderis, cum receperis sorores tuas te majores cum minoribus tuis : et dabo eas tibi in filias, sed non ex pacto tuo.	καὶ μνησθήσῃ τὴν ὁδόν σου καὶ ἐξατιμωθήσῃ ἐν τῷ ἀναλαβεῖν σε τὰς ἀδελφάς σου τὰς πρεσβυτέρας σου σὺν ταῖς νεωτέραις σου καὶ δώσω αὐτάς σοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ ἐκ διαθήκης σου	16: 61 וזכרת את דרכיך ונכלמת בקחתך את אחותיך הגדלות ממך אל הקטנות ממך ונתתי אתהן לך לבנות ולא מבריתך
62	J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis Yahweh,	J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel,	Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel;	And I will establish my covenant with thee; and thou shalt know that I am the LORD:	Et suscitabo ego pactum meum tecum, et scies quia ego Dominus :	καὶ ἀναστήσω ἐγὼ τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ καὶ ἐπιγνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος	16: 62 והקימותי אני את בריתי אתך וידעת כי אני יהוה
63	afin que tu te souviennes et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche à cause de ta confusion, quand je ferai l'expiation pour toi, pour tout ce que tu as fait, --oracle du Seigneur Yahweh."	Afin que tu te souviennes du passé et que tu rougisses, afin que tu n'ouvres plus la bouche et que tu sois confuse, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.	afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.	That thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more because of thy shame, when I am pacified toward thee for all that thou hast done, saith the Lord GOD.	ut recorderis, et confundaris, et non sit tibi ultra aperire os præ confusione tua, cum placatus tibi fuero in omnibus quæ fecisti, ait Dominus Deus.	ὅπως μνησθῇς καὶ αἰσχυνθῇς καὶ μὴ ᾖ σοι ἔτι ἀνοῖξαι τὸ στόμα σου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀτιμίας σου ἐν τῷ ἐξιλάσκεσθαί μέ σοι κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησας λέγει κύριος	16: 63 למען תזכרי ובשת ולא יהיה לך עוד פתחון פה מפני כלמתך בכפרי לך לכל אשר עשית נאם אדני יהוה ס

Chapitre 17

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	17: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Fils de l'homme, propose une énigme et raconte une parabole à la maison d'Israël, et dis:	Fils de l'homme, propose une énigme, dis une parabole à la maison d'Israël!	Fils d'homme, propose une énigme et présente une parabole à la maison d'Israël, et dis:	Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of Israel;	Fili hominis, propone ænigma, et narra parabolam ad domum Israël,	υἱὲ ἀνθρώπου διήγησαι διήγημα καὶ εἰπὸν παραβολὴν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ	17: 2 בן אדם חוד חידה ומשל משל אל בית ישראל
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le grand aigle, aux grandes ailes, à la large envergure, et couvert d'un plumage aux couleurs variées, vint vers le Liban et enleva la cime du cèdre.	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Un grand aigle, aux longues ailes, aux ailes déployées, couvert de plumes de toutes couleurs, vint sur le Liban, et enleva la cime d'un cèdre.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Un grand aigle, à grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre;	And say, Thus saith the Lord GOD; A great eagle with great wings, longwinged, full of feathers, which had divers colours, came unto Lebanon, and took the highest branch of the cedar:	et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Aquila grandis magnarum alarum, longo membrorum ductu, plena plumis et varietate, venit ad Libanum, et tulit medullam cedri.	καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος ὁ ἀετὸς ὁ μέγας ὁ μεγαλοπτέρυγος ὁ μακρὸς τῇ ἐκτάσει πλήρης ὀνύχων ὃς ἔχει τὸ ἦγημα εἰσελθεῖν εἰς τὸν Λίβανον καὶ ἔλαβε τὰ ἐπίλεκτα τῆς κέδρου	17: 3 ואמרת כה אמר אדני יהוה הנשר הגדול גדול הכנפים ארך האבר מלא הנוצה אשר לו הרקמה בא אל הלבנון ויקח את צמרת הארז
4	Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de Chanaan et le plaça dans une ville de marchands.	Il arracha le plus élevé de ses rameaux, l'emporta dans un pays de commerce, et le déposa dans une ville de marchands.	il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands et la mit dans une ville de commerçants.	He cropped off the top of his young twigs, and carried it into a land of traffick; he set it in a city of merchants.	Summitatem frondium ejus avulsit, et transportavit eam in terram Chanaan : in urbe negotiatorum posuit illam.	τὰ ἀκρα τῆς ἁπαλότητος ἀπέκνισεν καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Χανααν εἰς πόλιν τετειχισμένην ἔθετο αὐτά	17: 4 את ראש יניקותיו קטף ויביאהו אל ארץ כנען בעיר רכלים שמו
5	Puis il prit du plant du pays et le plaça dans un sol fertile; il le mit près d'une eau abondante et le planta comme un saule.	Et il prit un rejeton du pays, et le plaça dans un sol fertile; il le mit près d'une eau abondante, et le planta comme un saule.	Et il prit de la semence du pays et la mit dans un champ où l'on sème; il la transporta près de grandes eaux, il la planta comme un saule.	He took also of the seed of the land, and planted it in a fruitful field; he placed it by great waters, and set it as a willow tree.	Et tulit de semine terræ, et posuit illud in terra pro semine, ut firmaret radicem super aquas multas : in superficie posuit illud.	καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς γῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὸ εἰς τὸ πεδίον φυτὸν ἐφ' ὕδατι πολλῷ ἐπιβλεπόμενον ἔταξεν αὐτό	17: 5 ויקח מזרע הארץ ויתנהו בשדה זרע קח על מים רבים צפצפה שמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ce rejeton poussa et devint un cep de vigne étendu, peu élevé; ses rameaux étaient tournés vers l'aigle et ses racines étaient sous lui; il devint un cep, donna des jets et poussa des branches.	Ce rejeton poussa, et devint un cep de vigne étendu, mais de peu d'élévation; ses rameaux étaient tournés vers l'aigle, et ses racines étaient sous lui; il devint un cep de vigne, donna des jets, et produisit des branches.	Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches se tournassent vers lui et que ses racines fussent sous lui; et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles.	And it grew, and became a spreading vine of low stature, whose branches turned toward him, and the roots thereof were under him: so it became a vine, and brought forth branches, and shot forth sprigs.	Cumque germinasset, crevit in vineam latiorem, humili statura, respicientibus ramis ejus ad eam, et radices ejus sub illa erant : facta est ergo vinea, et fructificavit in palmites, et emisit propagines.	καὶ ἀνέτειλεν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον ἀσθενοῦσαν καὶ μικρὰν τῷ μεγέθει τοῦ ἐπιφαίνεσθαι αὐτὴν τὰ κλήματα αὐτῆς ἐπ' αὐτὴν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς ὑποκάτω αὐτῆς ἦσαν καὶ ἐγένετο εἰς ἄμπελον καὶ ἐποίησεν ἀπώρυγας καὶ ἐξέτεινεν τὴν ἀναδενδράδα αὐτῆς	ויצמח ויהי 17: 6 לגפן סרחת שפלת קומה לפנות דליותיו אליו ושרשיו תחתיו יהיו ותהי לגפן ותעש בדים ותשלח פארות
7	Il y avait un autre grand aigle, aux grandes ailes, au plumage abondant; et voici que cette vigne étendit avidement ses racines vers lui, et que, du parterre où elle était plantée, elle poussa vers lui ses rameaux pour qu'il l'arrosât.	Il y avait un autre aigle, grand, aux longues ailes, au plumage épais. Et voici, du parterre où elle était plantée, cette vigne étendit avec avidité ses racines de son côté et dirigea ses rameaux vers lui, afin qu'il l'arrosât.	Mais il y avait un autre grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes; et voici, des carrés de sa plantation, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrosât.	There was also another great eagle with great wings and many feathers: and, behold, this vine did bend her roots toward him, and shot forth her branches toward him, that he might water it by the furrows of her plantation.	Et facta est aquila altera grandis, magnis alis, multisque plumis : et ecce vinea ista quasi mittens radices suas ad eam, palmites suos extendit ad illam, ut irrigaret eam de areolis germinis sui.	καὶ ἐγένετο ἀετὸς ἕτερος μέγας μεγαλοπτέρυγος πολὺς ὀνυξιν καὶ ἰδοὺ ἡ ἄμπελος αὐτη περιπεπλεγμένη πρὸς αὐτόν καὶ αἱ ῥίζαι αὐτῆς πρὸς αὐτόν καὶ τὰ κλήματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν αὐτῷ τοῦ ποτίσαι αὐτὴν σὺν τῷ βώλῳ τῆς φυτείας αὐτῆς	ויהי נשר אחד 17: 7 גדול גדול כנפים ורב נוצה והנה הגפן הזאת כפנה שרשיה עליו ודליותיו שלחה לו להשקות אותה מערגות מטעה
8	Elle était plantée dans une bonne terre, auprès d'eaux abondantes, de manière à pousser du feuillage et à porter du fruit, pour devenir une vigne magnifique.	Elle était plantée dans un bon terrain, près d'une eau abondante, de manière à produire des branches et à porter du fruit, à devenir une vigne magnifique.	Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique.	It was planted in a good soil by great waters, that it might bring forth branches, and that it might bear fruit, that it might be a goodly vine.	In terra bona super aquas multas plantata est, ut faciat frondes, et portet fructum, ut sit in vineam grandem.	εἰς πεδίον καλὸν ἐφ' ὑδατι πολλῷ αὐτη πιαίνεται τοῦ ποιεῖν βλαστοὺς καὶ φέρειν καρπὸν τοῦ εἶναι εἰς ἄμπελον μεγάλην	אל שדה טוב 17: 8 אל מים רבים היא שתולה לעשות ענף ולשאת פרי להיות לגפן אדרת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit pour qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles qu'elle poussait se dessécheront. Il ne faudra ni un bras puissant ni beaucoup de gens pour l'enlever de ses racines.	Dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Prospérera-t-elle? Le premier aigle n'arrachera-t-il pas ses racines, n'enlèvera-t-il pas son fruit, afin qu'elle se dessèche, afin que toutes les feuilles qu'elle a poussées se dessèchent? Et il ne faudra ni beaucoup de force ni un peuple nombreux pour la séparer de ses racines.	Dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il ne sera pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour l'enlever de dessus ses racines.	Say thou, Thus saith the Lord GOD; Shall it prosper? shall he not pull up the roots thereof, and cut off the fruit thereof, that it wither? it shall wither in all the leaves of her spring, even without great power or many people to pluck it up by the roots thereof.	Dic : Hæc dicit Dominus Deus : Ergone prosperabitur ? nonne radices ejus evellet, et fructus ejus distringet, et siccabit omnes palmites germinis ejus, et arescet, et non in brachio grandi, neque in populo multo, ut evelleret eam radicitus ?	διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος εἰ κατευθυνεῖ οὐχὶ αἱ ῥίζαι τῆς ἀπαλότητος αὐτῆς καὶ ὁ καρπὸς σαπήσεται καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ προανατέλλοντα αὐτῆς καὶ οὐκ ἐν βραχίονι μεγάλῳ οὐδ' ἐν λαῷ πολλῷ τοῦ ἐκσπάσαι αὐτὴν ἐκ ῥιζῶν αὐτῆς	אמר כה אמר 17: 9 אדני יהוה תצלח הלוא את שרשיה ינתק ואת פריה יקוסס ויבש כל טרפי צמחה תיבש ולא בזרע גדולה ובעם רב למשאות אותה משרשיה
10	Et voici qu'elle est plantée; mais prospérera-t-elle? Dès que le vent d'Orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas? Dans le parterre où elle a poussé, elle séchera."	Voici, elle est plantée: prospérera-t-elle? Si le vent d'orient la touche, ne séchera-t-elle pas? Elle séchera sur le parterre où elle a poussé.	Et voici, elle est plantée: prospérera-t-elle? Quand le vent d'orient l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.	Yea, behold, being planted, shall it prosper? shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? it shall wither in the furrows where it grew.	Ecce plantata est : ergone prosperabitur ? nonne, cum tetigerit eam ventus urens, siccabitur, et in areis germinis sui arescet ?\	καὶ ἰδοὺ πιαίνεται μὴ κατευθυνεῖ οὐχ ἅμα τῷ ἅψασθαι αὐτῆς ἄνεμον τὸν καύσωνα ξηρανθήσεται ξηρασίᾳ σὺν τῷ βώλῳ ἀνατολῆς αὐτῆς ξηρανθήσεται	והנה שתולה 17: 10 התצלח הלוא כגעת בה רוח הקדים תיבש יבש על ערגת צמחה תיבש פ
11	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 17: 11 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	"Dis donc à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis: Voici que le roi de Babylone est allé à Jérusalem, qu'il a pris son roi et ses chefs et les a fait venir auprès de lui à Babylone.	Dis à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que cela signifie? Dis: Voici, le roi de Babylone est allé à Jérusalem, il en a pris le roi et les chefs, et les a emmenés avec lui à Babylone.	Dis à la maison rebelle: Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses? Dis: Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.	Say now to the rebellious house, Know ye not what these things mean? tell them, Behold, the king of Babylon is come to Jerusalem, and hath taken the king thereof, and the princes thereof, and led them with him to Babylon;	Dic ad domum exasperantem : Nescitis quid ista significent ? Dic : Ecce venit rex Babylonis in Jerusalem, et assumet regem et principes ejus, et adducet eos ad semetipsum in Babylonem.	υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν δὴ πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα οὐκ ἐπίστασθε τί ἦν ταῦτα εἰπόν ὅταν ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ λήμψεται τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς και ἄξει αὐτοὺς πρὸς ἑαυτὸν εἰς Βαβυλῶνα	אמר נא לבית המרי הלא ידעתם מה אלה אמר הנה בא מלך בבל ירושלם ויקח את מלכה ואת שריה ויבא אותם אליו בבלה 17: 12
13	Puis il a pris un homme de la race royale, il a conclu une alliance avec lui et lui a fait prêter serment. Il avait pris les hommes puissants du pays,	Il a choisi un membre de la race royale, a traité alliance avec lui, et lui a fait prêter serment, et il a emmené les grands du pays,	Et il en a pris un de la semence du royaume, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment d'exécration, et il a pris les puissants du pays,	And hath taken of the king's seed, and made a covenant with him, and hath taken an oath of him: he hath also taken the mighty of the land:	Et tollet de semine regni, ferietque cum eo fodus, et ab eo accipiet jusjurandum. Sed et fortes terræ tollet,	καὶ λήμψεται ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ διαθήσεται πρὸς αὐτὸν διαθήκην καὶ εἰσάξει αὐτὸν ἐν ἀρᾷ καὶ τοὺς ἡγουμένους τῆς γῆς λήμψεται	ויקח מזרע המלוכה ויכרת אתו ברית ויבא אתו באלה ואת אילי הארץ לקח 17: 13
14	pour que le royaume fût dans pouvoir observant son alliance pour subsister.	afin que le royaume fût tenu dans l'abaissement, sans pouvoir s'élever, et qu'il gardât son alliance en y demeurant fidèle.	afin que le royaume fût bas et qu'il ne s'élevât point, afin qu'il gardât son alliance pour subsister.	That the kingdom might be base, that it might not lift itself up, but that by keeping of his covenant it might stand.	ut sit regnum humile, et non elevetur, sed custodiat pactum ejus, et servet illud.	τοῦ γενέσθαι εἰς βασιλείαν ἀσθενῆ τὸ καθόλου μὴ ἐπαίρεσθαι τοῦ φυλάσσειν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ ἱστάνειν αὐτήν	להיות ממלכה שפלה לבלתי התנשא לשמר את בריתו לעמדה 17: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais il s'est révolté contre lui, envoyant ses messagers en Egypte pour qu'on lui donnât des chevaux et beaucoup d'hommes. Réussira-t-il? Echappera-t-il, celui qui fait de telles choses? Il a rompu l'alliance, et il échapperait!	Mais il s'est révolté contre lui, en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'elle lui donnât des chevaux et un grand nombre d'hommes. Celui qui a fait de telles choses réussira-t-il, échappera-t-il? Il a rompu l'alliance, et il échapperait!	Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donnât des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses? Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il?	But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? or shall he break the covenant, and be delivered?	Qui recedens ab eo misit nuntios ad Ægyptum, ut daret sibi equos et populum multum : numquid prosperabitur, vel consequetur salutem, qui fecit hæc ? et qui dissolvit pactum, numquid effugiet ?	καὶ ἀποστήσεται ἀπ' αὐτοῦ τοῦ ἐξαποστέλλειν ἀγγέλους ἑαυτοῦ εἰς Αἴγυπτον τοῦ δοῦναι αὐτῷ ἵππους καὶ λαὸν πολύν εἰ κατευθυνεῖ εἰ διασωθήσεται ὁ ποιῶν ἐναντία καὶ παραβαίνων διαθήκην εἰ σωθήσεται	וימרד בו 17: 15 לשלח מלאכיו מצרים לתת לו סוסים ועם רב היצלח הימלט העשה אלה והפר ברית ונמלט
16	Je suis vivant,-- oracle du Seigneur Yahweh: C'est dans la ville du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, c'est chez lui, dans Babylone, qu'il mourra.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, c'est dans le pays du roi qui l'a fait régner, envers qui il a violé son serment et dont il a rompu l'alliance, c'est près de lui, au milieu de Babylone, qu'il mourra.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si, dans le lieu même du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, près de lui il ne meurt au milieu de Babylone!	As I live, saith the Lord GOD, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he brake, even with him in the midst of Babylon he shall die.	Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in loco regis qui constituit eum regem, cujus fecit irritum juramentum, et solvit pactum quod habebat cum eo, in medio Babylonis morietur.	ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν μὴ ἐν ᾧ τόπῳ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύσας αὐτόν ὃς ἠτίμωσεν τὴν ἀράν μου καὶ ὃς παρέβη τὴν διαθήκην μου μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ Βαβυλῶνος τελευτήσει	חי אני נאם 17: 16 אדני יהוה אם לא במקום המלך הממליך אתו אשר בזה את אלתו ואשר הפר את בריתו אתו בתוך בבל ימות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et le pharaon n'agira pas pour lui, dans la guerre, avec une grande armée et un peuple nombreux, quand un élèvera des terrasses et qu'on construira des murs pour faire périr beaucoup d'hommes!	Pharaon n'ira pas avec une grande armée et un peuple nombreux le secourir pendant la guerre, lorsqu'on élèvera des terrasses et qu'on fera des retranchements pour exterminer une multitude d'âmes.	Et le Pharaon, avec une grande armée et un grand rassemblement d'hommes, ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des terrasses et qu'on bâtira des tours, pour exterminer beaucoup de gens.	Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company make for him in the war, by casting up mounts, and building forts, to cut off many persons:	Et non in exercitu grandi, neque in populo multo, faciet contra eum Pharao prælium : in jactu aggeris, et in exstructione vallorum, ut interficiat animas multas.	καὶ οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδ' ἐν ὄχλῳ πολλῷ ποιήσει πρὸς αὐτὸν Φαραω πόλεμον ἐν χαρακοβολίᾳ καὶ ἐν οἰκοδομῇ βελοστάσεων τοῦ ἐξᾶραι ψυχάς	ולא בחיל 17: 17 גדול ובקהל רב יעשה אותו פרעה במלחמה בשפך סללה ובבנות דיק להכרית נפשות רבות
18	Il a méprisé le serment en rompant l'alliance, et voilà qu'il avait donné sa main! Il a fait tout cela, il n'échappera pas.	Il a méprisé le serment, il a rompu l'alliance; il avait donné sa main, et il a fait tout cela; il n'échappera pas!	Il a méprisé le serment et rompu l'alliance; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces choses: il n'échappera pas.	Seeing he despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape.	Spreverat enim juramentum, ut solveret fodus, et ecce dedit manum suam : et cum omnia hæc fecerit, non effugiet.	καὶ ἠτίμωσεν ὁρκωμοσίαν τοῦ παραβῆναι διαθήκην καὶ ἰδοὺ δέδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ πάντα ταῦτα ἐποίησεν αὐτῷ μὴ σωθήσεται	ובזה אלה 17: 18 להפר ברית והנה נתן ידו וכל אלה עשה לא ימלט ס
19	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Je suis vivant: c'est mon serment qu'il a méprisé, et mon alliance qu'il a rompue; je ferai retomber cela sur sa tête.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant! c'est le serment fait en mon nom qu'il a méprisé, c'est mon alliance qu'il a rompue. Je ferai retomber cela sur sa tête.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue!	Therefore thus saith the Lord GOD; As I live, surely mine oath that he hath despised, and my covenant that he hath broken, even it will I recompense upon his own head.	Propterea hæc dicit Dominus Deus : Vivo ego, quoniam juramentum quod sprevit, et fodus quod prævaricatus est, ponam in caput ejus.	διὰ τοῦτο εἰπὸν τάδε λέγει κύριος ζῶ ἐγὼ ἐὰν μὴ τὴν διαθήκην μου ἣν παρέβη καὶ τὴν ὁρκωμοσίαν μου ἣν ἠτίμωσεν καὶ δώσω αὐτὰ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ	לכן כה אמר 17: 19 אדני יהוה חי אני אם לא אלתי אשר בזה ובריתי אשר הפיר ונתתיו בראשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	J'étendrai sur lui mon rets, et il sera pris dans mon filet; je le ferai venir à Babylone, et là je le mettrai en cause pour sa perfidie qu'il a montrée envers toi.	J'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans mon filet; je l'emmènerai à Babylone, et là je plaiderai avec lui sur sa perfidie à mon égard.	Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle envers moi.	And I will spread my net upon him, and he shall be taken in my snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his trespass that he hath trespassed against me.	Et expandam super eum rete meum, et comprehendetur in sagena mea : et adducam eum in Babylonem, et judicabo eum ibi in prævaricatione qua despexit me.	καὶ ἐκπετάσω ἐπ' αὐτὸν τὸ δίκτυόν μου καὶ ἁλώσεται ἐν τῇ περιοχῇ αὐτοῦ	17: 20 ופרשתי עליו רשתי ונתפש במצודתי והביאותיהו בבלה ונשפטתי אתו שם מעלו אשר מעל בי
21	Tous ses fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent; et vous saurez que moi, Yahweh, j'ai parlé.	Tous les fuyards de toutes ses troupes tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Et tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.	And all his fugitives with all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward all winds: and ye shall know that I the LORD have spoken it.	Et omnes profugi ejus, cum universo agmine suo, gladio cadent : residui autem in omnem ventum dispergentur : et scietis quia ego Dominus locutus sum.	ἐν πάσῃ παρατάξει αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ τοὺς καταλοίπους εἰς πάντα ἄνεμον διασπερῶ καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα	17: 21 * ואת כל מברחו **מברחיו בכל אגפיו בחרב יפלו והנשארים לכל רוח יפרשו וידעתם כי אני יהוה דברתי ס
22	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Je prendrai, moi, un rameau de la cime du cèdre élevé et je le placerai; de l'extrémité de ses branches je couperai un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'enlèverai, moi, la cime d'un grand cèdre, et je la placerai; j'arracherai du sommet de ses branches un tendre rameau, et je le planterai sur une montagne haute et élevée.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Et moi, je prendrai de la cime du cèdre élevé un rejeton, et je le placerai: de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre rejeton et je le planterai sur une montagne haute et éminente.	Thus saith the Lord GOD; I will also take of the highest branch of the high cedar, and will set it; I will crop off from the top of his young twigs a tender one, and will plant it upon an high mountain and eminent:	Hæc dicit Dominus Deus : Et sumam ego de medulla cedri sublimis, et ponam : de vertice ramorum ejus tenerum distringam, et plantabo super montem excelsum et eminentem.	διότι τάδε λέγει κύριος καὶ λήμψομαι ἐγὼ ἐκ τῶν ἐπιλέκτων τῆς κέδρου ἐκ κορυφῆς καρδίας αὐτῶν ἀποκνιῶ καὶ καταφυτεύσω ἐγὼ ἐπ' ὄρος ὑψηλόν καὶ κρεμάσω αὐτὸν	17: 22 כה אמר אדני יהוה ולקחתי אני מצמרת הארז הרמה ונתתי מראש ינקותיו רך אקטף ושתלתי אני על הר גבה ותלול

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Je le planterai sur la haute Montagne d'Israël; il poussera des branches et portera du fruit, et il deviendra un cèdre majestueux; tout passereau, tout oiseau habitera sous lui; ils habiteront à l'ombre de ses rameaux.	Je le planterai sur une haute montagne d'Israël; il produira des branches et portera du fruit, il deviendra un cèdre magnifique. Les oiseaux de toute espèce reposeront sous lui, tout ce qui a des ailes reposera sous l'ombre de ses rameaux.	Je le planterai sur la haute montagne d'Israël; et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique; et tout oiseau de toute aile demeurera sous lui; ils habiteront à l'ombre de ses branches.	In the mountain of the height of Israel will I plant it: and it shall bring forth boughs, and bear fruit, and be a goodly cedar: and under it shall dwell all fowl of every wing; in the shadow of the branches thereof shall they dwell.	In monte sublimi Israël plantabo illud, et erumpet in germen, et faciet fructum, et erit in cedrum magnam : et habitabunt sub ea omnes volucres, et universum volatile sub umbra frondium ejus nidificabit :	ἐν ὄρει μετεώρῳ τοῦ Ισραηλ καὶ καταφυτεύσω καὶ ἐξοίσει βλαστὸν καὶ ποιήσει καρπὸν καὶ ἔσται εἰς κέδρον μεγάλην καὶ ἀναπαύσεται ὑποκάτω αὐτοῦ πᾶν θηρίον καὶ πᾶν πετεινὸν ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ ἀναπαύσεται τὰ κλήματα αὐτοῦ ἀποκατασταθήσεται	בהר מרום 17: 23 ישראל אשתלנו ונשא ענף ועשה פרי והיה לארז אדיר ושכנו תחתיו כל צפור כל כנף בצל דליותיו תשכנה
24	Et tous les arbres des champs sauront que moi, Yahweh, j'ai abaissé l'arbre qui était élevé, et élevé l'arbre qui était abaissé, que j'ai fait sécher l'arbre vert et fait verdir l'arbre sec. Moi, Yahweh, j'ai parlé et j'agirai."	Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'ai abaissé l'arbre qui s'élevait et élevé l'arbre qui était abaissé, que j'ai desséché l'arbre vert et fait verdir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et j'agirai.	Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé et j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.	And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish: I the LORD have spoken and have done it.	et scient omnia ligna regionis quia ego Dominus humiliavi lignum sublime, et exaltavi lignum humile ; et siccavi lignum viride, et frondere feci lignum aridum. Ego Dominus locutus sum, et feci.	καὶ γνώσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου διότι ἐγὼ κύριος ὁ ταπεινῶν ξύλον ὑψηλὸν καὶ ὑψῶν ξύλον ταπεινὸν καὶ ξηραίνων ξύλον χλωρὸν καὶ ἀναθάλλων ξύλον ξηρόν ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω	וידעו כל עצי 17: 24 השדה כי אני יהוה השפלתי עץ גבה הגבהתי עץ שפל הובשתי עץ לח והפרחתי עץ יבש אני יהוה דברתי ועשיתי פ

Chapitre 18

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came unto me again, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	18: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Pourquoi donc proférez-vous ce proverbe, au sujet du pays d'Israël: "Les pères mangent du verjus, et les dents des fils en sont agacées?"	Pourquoi dites-vous ce proverbe dans le pays d'Israël: Les pères ont mangé des raisins verts, et les dents des enfants en ont été agacées?	Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe dans la terre d'Israël, disant: Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées?	What mean ye, that ye use this proverb concerning the land of Israel, saying, The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge?	Quid est quod inter vos parabolam vertitis in proverbium istud in terra Israël, dicentes : Patres comederunt uvam acerbam, et dentes filiorum obstupescunt ?	υἱὲ ἀνθρώπου τί ὑμῖν ἡ παραβολὴ αὐτη ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ λέγοντες οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἐγομφίασαν	מה לכם אתם משלים את המשל הזה על אדמת ישראל לאמר אבות יאכלו בסר ושני הבנים תקהינה 18: 2
3	Je suis vivant, -- oracle du Seigneur Yahweh: Vous n'aurez plus lieu de proférer ce proverbe en Israël.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, vous n'aurez plus lieu de dire ce proverbe en Israël.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous usez encore de ce proverbe en Israël!	As I live, saith the Lord GOD, ye shall not have occasion any more to use this proverb in Israel.	Vivo ego, dicit Dominus Deus, si erit ultra vobis parabola hæc in proverbium in Israël.	ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐὰν γένηται ἔτι λεγομένη ἡ παραβολὴ αὐτη ἐν τῷ Ισραηλ	חי אני נאם אדני יהוה אם יהיה לכם עוד משל המשל הזה בישראל 18: 3
4	Voici que toutes les âmes sont à moi: l'âme du fils comme l'âme du père est à moi; l'âme qui pèche sera celle qui mourra.	Voici, toutes les âmes sont à moi; l'âme du fils comme l'âme du père, l'une et l'autre sont à moi; l'âme qui pèche, c'est celle qui mourra.	Voici, toutes les âmes sont à moi; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi: l'âme qui péchera, celle-là mourra.	Behold, all souls are mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is mine: the soul that sinneth, it shall die.	Ecce omnes animæ meæ sunt : ut anima patris, ita et anima filii mea est : anima quæ peccaverit, ipsa morietur.	οὅτι πᾶσαι αἱ ψυχαὶ ἐμαί εἰσιν ὃν τρόπον ἡ ψυχὴ τοῦ πατρός οὕτως καὶ ἡ ψυχὴ τοῦ υἱοῦ ἐμαί εἰσιν ἡ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα αὐτη ἀποθανεῖται	הן כל הנפשות לי הנה כנפש האב וכנפש הבן לי הנה הנפש החטאת היא תמות ס 18: 4
5	Si un homme est juste et pratique le droit et la justice;	L'homme qui est juste, qui pratique la droiture et la justice,	Et si un homme est juste, et pratique le jugement et la justice;	But if a man be just, and do that which is lawful and right,	Et vir si fuerit justus, et fecerit judicium et justitiam,	ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἔσται δίκαιος ὁ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην	ואיש כי יהיה צדיק ועשה משפט וצדקה 18: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël; s'il ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure;	qui ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant son impureté,	s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation,	And hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a menstruous woman,	in montibus non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israël : et uxorem proximi sui non violaverit, et ad mulierem menstruatam non accesserit :	ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ φάγεται καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐ μὴ ἐπάρῃ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐ μὴ μιάνῃ καὶ πρὸς γυναῖκα ἐν ἀφέδρῳ οὖσαν οὐ προσεγγιεῖ	אל ההרים לא 18: 6 אכל ועיניו לא נשא אל גלולי בית ישראל ואת אשת רעהו לא טמא ואל אשה נדה לא יקרב
7	s'il m'opprime personne, s'il rend au débiteur son gage, s'il ne commet pas de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu;	qui n'opprime personne, qui rend au débiteur son gage, qui ne commet point de rapines, qui donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu,	et s'il n'a opprimé personne; s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de rapine, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu;	And hath not oppressed any, but hath restored to the debtor his pledge, hath spoiled none by violence, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment;	et hominem non contristaverit, pignus debitori reddiderit, per vim nihil rapuerit : panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento :	καὶ ἄνθρωπον οὐ μὴ καταδυναστεύσῃ ἐνεχυρασμὸν ὀφείλοντος ἀποδώσει καὶ ἅρπαγμα οὐχ ἁρπάσεται τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι δώσει καὶ γυμνὸν περιβαλεῖ	ואיש לא יונה 18: 7 חבלתו חוב ישיב גזלה לא יגזל לחמו לרעב יתן ועירם יכסה בגד
8	s'il ne prête pas à usure et ne prend pas d'intérêt; s'il détourne sa main de l'iniquité; s'il juge selon la vérité entre un homme et un autre;	qui ne prête pas à intérêt et ne tire point d'usure, qui détourne sa main de l'iniquité et juge selon la vérité entre un homme et un autre,	s'il n'a pas donné à intérêt, et n'a pas pris d'usure; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste entre homme et homme,	He that hath not given forth upon usury, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true judgment between man and man,	ad usuram non commodaverit, et amplius non acceperit : ab iniquitate averterit manum suam, et judicium verum fecerit inter virum et virum :	καὶ τὸ ἀργύριον αὐτοῦ ἐπὶ τόκῳ οὐ δώσει καὶ πλεονασμὸν οὐ λήμψεται καὶ ἐξ ἀδικίας ἀποστρέψει τὴν χεῖρα αὐτοῦ κρίμα δίκαιον ποιήσει ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ	בנשך לא יתן 18: 8 ותרבית לא יקח מעול ישיב ידו משפט אמת יעשה בין איש לאיש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	s'il suit mes préceptes et observe mes lois, en agissant avec fidélité, celui-là est juste; il vivra -- oracle du Seigneur Yahweh.	qui suit mes lois et observe mes ordonnances en agissant avec fidélité, celui-là est juste, il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.	a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement, celui-là est juste: certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.	Hath walked in my statutes, and hath kept my judgments, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord GOD.	in præceptis meis ambulaverit, et judicia mea custodierit, ut faciat veritatem : hic justus est ; vita vivet, ait Dominus Deus.	καὶ τοῖς προστάγμασίν μου πεπόρευται καὶ τὰ δικαιώματά μου πεφύλακται τοῦ ποιῆσαι αὐτά δίκαιος οὗτός ἐστιν ζωῇ ζήσεται λέγει κύριος	בחקותי יהלך 18: 9 ומשפטי שמר לעשות אמת צדיק הוא חיה יחיה נאם אדני יהוה
10	Mais cet homme engendre un fils violent, qui verse le sang et qui fait à son frère quelqu'une de ces choses,	S'il a un fils qui soit violent, qui répande le sang, ou qui commette quelque chose de semblable;	Et s'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, et qui fasse seulement l'une de ces choses,	If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth the like to any one of these things,	Quod si genuerit filium latronem, effundentem sanguinem, et fecerit unum de istis :	καὶ ἐὰν γεννήσῃ υἱὸν λοιμὸν ἐκχέοντα αἷμα καὶ ποιοῦντα ἁμαρτήματα	והוליד בן 18: 10 פריץ שפך דם ועשה אח מאחד מאלה
11	-- mais lui-même n'a pas fait toutes ces choses; -- il mange sur les montagnes, il déshonore la femme de son prochain, il opprime le pauvre et le malheureux;	si ce fils n'imite en rien la conduite de son père, s'il mange sur les montagnes, s'il déshonore la femme de son prochain,	et de ces autres choses n'en fasse aucune, — qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain,	And that doeth not any of those duties, but even hath eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife,	et hæc quidem omnia non facientem, sed in montibus comedentem, et uxorem proximi sui polluentem :	ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη ἀλλὰ καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐφαγεν καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐμίανεν	והוא את כל 18: 11 אלה לא עשה כי גם אל ההרים אכל ואת אשת רעהו טמא
12	il commet des rapines, il ne rend pas le gage, il lève les yeux vers les idoles, il commet une humiliation;	s'il opprime le malheureux et l'indigent, s'il commet des rapines, s'il ne rend pas le gage, s'il lève les yeux vers les idoles et fait des abominations,	a foulé l'affligé et le pauvre, a commis des rapines, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abomination,	Hath oppressed the poor and needy, hath spoiled by violence, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination,	egenum et pauperem contristantem, rapientem rapinas, pignus non reddentem, et ad idola levantem oculos suos, abominationem facientem :	καὶ πτωχὸν καὶ πένητα κατεδυνάστευσεν καὶ ἁρπαγμα ἥρπασεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἀπέδωκεν καὶ εἰς τὰ εἰδωλα ἔθετο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἀνομίαν πεποίηκεν	עני ואביון 18: 12 הונה גזלות גזל חבל לא ישיב ואל הגלולים נשא עיניו תועבה עשה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	il prête à usure et prend un intérêt, et il vivrait!... Il ne vivra pas il a commis toutes ces abominations, il doit mourir; son sang sera sur lui.	S'il prête à intérêt et tire une usure, ce fils-là vivrait! Il ne vivra pas; il a commis toutes ces abominations; qu'il meure! que son sang retombe sur lui!	a donné à intérêt, et a pris de l'usure: vivra-t-il? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations: certainement il mourra, son sang sera sur lui.	Hath given forth upon usury, and hath taken increase: shall he then live? he shall not live: he hath done all these abominations; he shall surely die; his blood shall be upon him.	ad usuram dantem, et amplius accipientem : numquid vivet ? Non vivet : cum universa hæc detestanda fecerit, morte morietur ; sanguis ejus in ipso erit.	μετὰ τόκου ἔδωκε καὶ πλεονασμὸν ἔλαβεν οὗτος ζωῇ οὐ ζήσεται πάσας τὰς ἀνομίας ταύτας ἐποίησεν θανάτῳ θανατωθήσεται τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἔσται	בנשך נתן 18: 13 ותרבית לקח וחי לא יחיה את כל התועבות האלה עשה מות יומת דמיו בו יהיה
14	Mais voici qu'un homme a engendré un fils; ce fils a vu tous les péchés qu'a commis son père; il les a vus et n'a rien fait de semblable.	Mais si un homme a un fils qui voie tous les péchés que commet son père, qui les voie et n'agisse pas de la même manière;	Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, et qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses:	Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins which he hath done, and considereth, and doeth not such like,	Quod si genuerit filium, qui videns omnia peccata patris sui quæ fecit, timuerit, et non fecerit simile eis :	ἐὰν δὲ γεννήσῃ υἱόν καὶ ἰδῇ πάσας τὰς ἁμαρτίας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν καὶ φοβηθῇ καὶ μὴ ποιήσῃ κατὰ ταύτας	והנה הוליד בן 18: 14 וירא את כל חטאת אביו אשר עשה ויראה ולא יעשה כהן
15	Il n'a pas mangé sur les montagnes, il n'a pas levé les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël; il n'a pas déshonoré la femme de son prochain;	si ce fils ne mange pas sur les montagnes et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, s'il ne déshonore pas la femme de son prochain,	il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël; il n'a pas rendu impure la femme de son prochain,	That hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife,	super montes non comederit, et oculos suos non levaverit ad idola domus Israël, et uxorem proximi sui non violaverit :	ἐπὶ τῶν ὀρέων οὐ βέβρωκεν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ οὐκ ἔθετο εἰς τὰ ἐνθυμήματα οἴκου Ισραηλ καὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ οὐκ ἐμίανεν	על ההרים לא 18: 15 אכל ועיניו לא נשא אל גלולי בית ישראל את אשת רעהו לא טמא
16	il n'a opprimé personne et n'a pas pris de gage, il n'a pas commis de rapines; Il a donné son pain à l'affamé, il a couvert d'un vêtement celui qui était nu;	s'il n'opprime personne, s'il ne prend point de gage, s'il ne commet point de rapines, s'il donne son pain à celui qui a faim et couvre d'un vêtement celui qui est nu,	et n'a opprimé personne; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de rapine; il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu;	Neither hath oppressed any, hath not withholden the pledge, neither hath spoiled by violence, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment,	et virum non contristaverit, pignus non retinuerit, et rapinam non rapuerit : panem suum esurienti dederit, et nudum operuerit vestimento :	καὶ ἄνθρωπον οὐ κατεδυνάστευσεν καὶ ἐνεχυρασμὸν οὐκ ἐνεχύρασεν καὶ ἁρπαγμα οὐχ ἥρπασεν τὸν ἄρτον αὐτοῦ τῷ πεινῶντι ἔδωκεν καὶ γυμνὸν περιέβαλεν	ואיש לא הונה 18: 16 חבל לא חבל וגזלה לא גזל לחמו לרעב נתן וערום כסה בגד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, il n'a pris ni usure, ni intérêts; il a observé mes lois et suivi mes préceptes, -- celui-là ne mourra point pour l'iniquité de son père; il vivra certainement.	s'il détourne sa main de l'iniquité, s'il n'exige ni intérêt ni usure, s'il observe mes ordonnances et suit mes lois, celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père; il vivra.	il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances et a marché dans mes statuts: celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père; certainement il vivra.	That hath taken off his hand from the poor, that hath not received usury nor increase, hath executed my judgments, hath walked in my statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live.	a pauperis injuria averterit manum suam, usuram et superabundantiam non acceperit, judicia mea fecerit, in præceptis meis ambulaverit : hic non morietur in iniquitate patris sui, sed vita vivet.	καὶ ἀπ' ἀδικίας ἀπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ τόκον οὐδὲ πλεονασμὸν οὐκ ἔλαβεν δικαιοσύνην ἐποίησεν καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου ἐπορεύθη οὐ τελευτήσει ἐν ἀδικίαις πατρὸς αὐτοῦ ζωῇ ζήσεται	מעני השיב 18: 17 ידו נשך ותרבית לא לקח משפטי עשה בחקותי הלך הוא לא ימות בעון אביו חיה יחיה
18	Son père qui a multiplié la violence, qui a pratiqué la rapine envers son frère et qui a fait ce qui n'était pas bien au milieu de son peuple, voici que lui, il mourra pour son iniquité.	C'est son père, qui a été un oppresseur, qui a commis des rapines envers les autres, qui a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, c'est lui qui mourra pour son iniquité.	Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des rapines contre son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici, il mourra dans son iniquité.	As for his father, because he cruelly oppressed, spoiled his brother by violence, and did that which is not good among his people, lo, even he shall die in his iniquity.	Pater ejus, quia calumniatus est, et vim fecit fratri, et malum operatus est in medio populi sui, ecce mortuus est in iniquitate sua.	ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐὰν θλίψει θλίψῃ καὶ ἁρπάσῃ ἅρπαγμα ἐναντία ἐποίησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου καὶ ἀποθανεῖται ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ	אביו כי עשק 18: 18 עשק גזל גזל אח ואשר לא טוב עשה בתוך עמיו והנה מת בעונו
19	Et vous dites: "Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père?" Mais le fils a agi suivant le droit et la justice, il a observé tous mes préceptes et les a mis en pratique: il vivra certainement.	Vous dites: Pourquoi le fils ne porte-t-il pas l'iniquité de son père? C'est que le fils a agi selon la droiture et la justice, c'est qu'il a observé et mis en pratique toutes mes lois; il vivra.	Et vous direz: Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués: certainement il vivra.	Yet say ye, Why? doth not the son bear the iniquity of the father? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all my statutes, and hath done them, he shall surely live.	Et dicitis : Quare non portavit filius iniquitatem patris ? Videlicet quia filius judicium et justitiam operatus est, omnia præcepta mea custodivit, et fecit illa, vivet vita.	καὶ ἐρεῖτε τί ὅτι οὐκ ἔλαβεν τὴν ἀδικίαν ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ὅτι ὁ υἱὸς δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ἐποίησεν πάντα τὰ νόμιμά μου συνετήρησεν καὶ ἐποίησεν αὐτά ζωῇ ζήσεται	ואמרתם מדע 18: 19 לא נשא הבן בעון האב והבן משפט וצדקה עשה את כל חקותי שמר ויעשה אתם חיה יחיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	L'âme qui pèche c'est celle qui mourra; le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.	L'âme qui pèche, c'est celle qui mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité de son père, et le père ne portera pas l'iniquité de son fils. La justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.	L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.	The soul that sinneth, it shall die. The son shall not bear the iniquity of the father, neither shall the father bear the iniquity of the son: the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.	Anima quæ peccaverit, ipsa morietur : filius non portabit iniquitatem patris, et pater non portabit iniquitatem filii : justitia justi super eum erit, et impietas impii erit super eum.\	ἡ δὲ ψυχὴ ἡ ἁμαρτάνουσα ἀποθανεῖται ὁ δὲ υἱὸς οὐ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ οὐδὲ ὁ πατὴρ λήμψεται τὴν ἀδικίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ δικαιοσύνη δικαίου ἐπ' αὐτὸν ἔσται καὶ ἀνομία ἀνόμου ἐπ' αὐτὸν ἔσται	18: 20 הנפש החטאת היא תמות בן לא ישא בעון האב ואב לא ישא בעון הבן צדקת הצדיק עליו תהיה ורשעת * רשע **הרשע עליו תהיה ס
21	Quant au méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il commis, s'il observe tous mes préceptes et agit selon le droit et la justice, il vivra, il ne mourra pas.	Si le méchant revient de tous les péchés qu'il a commis, s'il observe toutes mes lois et pratique la droiture et la justice, il vivra, il ne mourra pas.	Et le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra; il ne mourra pas.	But if the wicked will turn from all his sins that he hath committed, and keep all my statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die.	Si autem impius egerit ponitentiam ab omnibus peccatis suis quæ operatus est, et custodierit omnia præcepta mea, et fecerit judicium et justitiam, vita vivet, et non morietur.	καὶ ὁ ἄνομος ἐὰν ἀποστρέψῃ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν καὶ φυλάξηται πάσας τὰς ἐντολάς μου καὶ ποιήσῃ δικαιοσύνην καὶ ἔλεος ζωῇ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ	18: 21 והרשע כי ישוב מכל *חטאתו ** חטאתיו אשר עשה ושמר את כל חקותי ועשה משפט וצדקה חיה יחיה לא ימות
22	De toutes les transgressions qu'il a commises, on ne se souviendra plus à cause de la justice qu'il a pratiquée, il vivra.	Toutes les transgressions qu'il a commises seront oubliées; il vivra, à cause de la justice qu'il a pratiquée.	De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.	All his transgressions that he hath committed, they shall not be mentioned unto him: in his righteousness that he hath done he shall live.	Omnium iniquitatum ejus quas operatus est, non recordabor : in justitia sua quam operatus est, vivet.	πάντα τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ὅσα ἐποίησεν οὐ μνησθήσεται ἐν τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν ζήσεται	18: 22 כל פשעיו אשר עשה לא יזכרו לו בצדקתו אשר עשה יחיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Prendrai-je plaisir à la mort du méchant,--oracle du Seigneur Yahweh? N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive?	Ce que je désire, est-ce que le méchant meure? dit le Seigneur, l'Éternel. N'est-ce pas qu'il change de conduite et qu'il vive?	Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant? dit le Seigneur, l'Éternel; n'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive?	Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord GOD: and not that he should return from his ways, and live?	Numquid voluntatis meæ est mors impii, dicit Dominus Deus, et non ut convertatur a viis suis, et vivat ?	μὴ θελήσει θελήσω τὸν θάνατον τοῦ ἀνόμου λέγει κύριος ὡς τὸ ἀποστρέψαι αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ζῆν αὐτόν	18: 23 החפץ אחפץ מות רשע נאם אדני יהוה הלוא בשובו מדרכיו וחיה ס
24	Et si le juste se détourne de sa justice et qu'il commette l'iniquité, selon toutes les abominations que le méchant commet, -- il tes ferait et il vivrait!... --de toutes ses oeuvres de justice qu'il a pratiquées, on ne se souviendra plus; à cause de la transgression dont il s'est rendu coupable et de son péché qu'il a commis, à cause de cela il mourra.	Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, s'il imite toutes les abominations du méchant, vivra-t-il? Toute sa justice sera oubliée, parce qu'il s'est livré à l'iniquité et au péché; à cause de cela, il mourra.	Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire; dans son iniquité qu'il aura commise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra.	But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? All his righteousness that he hath done shall not be mentioned: in his trespass that he hath trespassed, and in his sin that he hath sinned, in them shall he die.	Si autem averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem secundum omnes abominationes quas operari solet impius, numquid vivet ? Omnes justitiæ ejus quas fecerat, non recordabuntur : in prævaricatione qua prævaricatus est, et in peccato suo quod peccavit, in ipsis morietur.\	ἐν δὲ τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀδικίαν κατὰ πάσας τὰς ἀνομίας ἃς ἐποίησεν ὁ ἄνομος πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ ἃς ἐποίησεν οὐ μὴ μνησθῶσιν ἐν τῷ παραπτώματι αὐτοῦ ᾧ παρέπεσεν καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἥμαρτεν ἐν αὐταῖς ἀποθανεῖται	18: 24 ובשוב צדיק מצדקתו ועשה עול ככל התועבות אשר עשה הרשע יעשה וחי כל * צדקתו **צדקתיו אשר עשה לא תזכרנה במעלו אשר מעל ובחטאתו אשר חטא בם ימות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Vous dites: "La voie du Seigneur n'est pas droite?" Ecoutez donc, maison d'Israël: Est-ce ma voie qui n'est pas droite? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites?	Vous dites: La voie du Seigneur n'est pas droite. Écoutez donc, maison d'Israël! Est-ce ma voie qui n'est pas droite? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas droites?	Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas réglée. Écoutez donc, maison d'Israël: Ma voie n'est-elle pas réglée? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées?	Yet ye say, The way of the LORD is not equal. Hear now, O house of Israel; Is not my way equal? are not your ways unequal?	Et dixistis : Non est æqua via Domini ! Audite ergo, domus Israël : numquid via mea non est æqua, et non magis viæ vestræ pravæ sunt ?	καὶ εἶπατε οὐ κατευθύνει ἡ ὁδὸς κυρίου ἀκούσατε δή πᾶς οἶκος Ισραηλ μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατευθύνει οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατευθύνει	ואמרתם לא 18: 25 יתכן דרך אדני שמעו נא בית ישראל הדרכי לא יתכן הלא דרכיכם לא יתכנו
26	Quand le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que là-dessus il meurt, c'est à cause de l'iniquité qu'il à commise qu'il meurt.	Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et meurt pour cela, il meurt à cause de l'iniquité qu'il a commise.	Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela; dans son iniquité qu'il aura commise, il mourra.	When a righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and dieth in them; for his iniquity that he hath done shall he die.	Cum enim averterit se justus a justitia sua, et fecerit iniquitatem, morietur in eis : in injustitia quam operatus est morietur.	ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν δίκαιον ἐκ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ παράπτωμα καὶ ἀποθάνῃ ἐν τῷ παραπτώματι ᾧ ἐποίησεν ἐν αὐτῷ ἀποθανεῖται	בשוב צדיק 18: 26 מצדקתו ועשה עול ומת עליהם בעולו אשר עשה ימות ס
27	Et si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il a pratiquée et qu'il agisse suivant le droit et la justice, il fera vivre son âme.	Si le méchant revient de sa méchanceté et pratique la droiture et la justice, il fera vivre son âme.	Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme.	Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive.	Et cum averterit se impius ab impietate sua quam operatus est, et fecerit judicium et justitiam, ipse animam suam vivificabit :	καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι ἄνομον ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ ἧς ἐποίησεν καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην οὗτος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐφύλαξεν	ובשוב רשע 18: 27 מרשעתו אשר עשה ויעש משפט וצדקה הוא את נפשו יחיה
28	S'il ouvre les yeux et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, il vivra certainement, et il ne mourra point.	S'il ouvre les yeux et se détourne de toutes les transgressions qu'il a commises, il vivra, il ne mourra pas.	Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra point.	Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die.	considerans enim, et avertens se ab omnibus iniquitatibus suis quas operatus est, vita vivet, et non morietur.	καὶ ἀπέστρεψεν ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν ζωῇ ζήσεται οὐ μὴ ἀποθάνῃ	וישב* וראה 18: 28 מכל פשעיו** אשר עשה חיו יחיה לא ימות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Mais la maison d'Israël dit: "La voie du Seigneur n'est pas droite." Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, maison d'Israël? Ne sont-ce pas vos idoles qui ne sont pas droites?	La maison d'Israël dit: La voie du Seigneur n'est pas droite. Est-ce ma voie qui n'est pas droite, maison d'Israël? Ne sont-ce pas plutôt vos voies qui ne sont pas droites?	Et la maison d'Israël dit: La voie du Seigneur n'est pas réglée. Maison d'Israël! mes voies ne sont-elles pas réglées? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées?	Yet saith the house of Israel, The way of the LORD is not equal. O house of Israel, are not my ways equal? are not your ways unequal?	Et dicunt filii Israël : Non est æqua via Domini ! Numquid viæ meæ non sunt æquæ, domus Israël, et non magis viæ vestræ pravæ ?	καὶ λέγουσιν ὁ οἶκος τοῦ Ισραηλ οὐ κατορθοῖ ἡ ὁδὸς κυρίου μὴ ἡ ὁδός μου οὐ κατορθοῖ οἶκος Ισραηλ οὐχὶ ἡ ὁδὸς ὑμῶν οὐ κατορθοῖ	18: 29 ואמרו בית ישראל לא יתכן דרך אדני הדרכי לא יתכנו[1] בית ישראל הלא דרכיכם לא יתכן
30	C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël,-- oracle du Seigneur Yahweh. Détournez-vous et convertissez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne deviendra pas votre ruine.	C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, afin que l'iniquité ne cause pas votre ruine.	C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement.	Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord GOD. Repent, and turn yourselves from all your transgressions; so iniquity shall not be your ruin.	Idcirco unumquemque juxta vias suas judicabo, domus Israël, ait Dominus Deus. Convertimini, et agite ponitentiam ab omnibus iniquitatibus vestris, et non erit vobis in ruinam iniquitas.	ἕκαστον κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος Ισραηλ λέγει κύριος ἐπιστράφητε καὶ ἀποστρέψατε ἐκ πασῶν τῶν ἀσεβειῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσονται ὑμῖν εἰς κόλασιν ἀδικίας	18: 30 לכן איש כדרכיו אשפט אתכם בית ישראל נאם אדני יהוה שובו והשיבו מכל פשעיכם ולא יהיה לכם למכשול עון
31	Rejetez loin de vous toutes les transgressions que vous avez commises; faites-vous un coeur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Rejetez loin de vous toutes les transgressions par lesquelles vous avez péché; faites-vous un coeur nouveau et un esprit nouveau. Pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Cast away from you all your transgressions, whereby ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit: for why will ye die, O house of Israel?	Projicite a vobis omnes prævaricationes vestras in quibus prævaricati estis, et facite vobis cor novum, et spiritum novum : et quare moriemini, domus Israël ?	ἀπορρίψατε ἀπὸ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἀσεβείας ὑμῶν ἃς ἠσεβήσατε εἰς ἐμέ καὶ ποιήσατε ἑαυτοῖς καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινόν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος Ισραηλ	18: 31 השליכו מעליכם את כל פשעיכם אשר פשעתם בם ועשו לכם לב חדש ורוח חדשה ולמה תמתו בית ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, --oracle du Seigneur Yahweh; convertissez-vous donc et vivez."	Car je ne désire pas la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Convertissez-vous donc, et vivez.	Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et vivez.	For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord GOD: wherefore turn yourselves, and live ye.	Quia nolo mortem morientis, dicit Dominus Deus : revertimini, et vivite.	διότι οὐ θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἀποθνήσκοντος λέγει κύριος	כי לא אחפץ 18: 32 במות המת נאם אדני יהוה והשיבו וחיו פ

Chapitre 19

1	Et toi, prononce une lamentation sur les princes d'Israël, et dis:	Et toi, prononce une complainte sur les princes d'Israël,	Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël, et dis:	Moreover take thou up a lamentation for the princes of Israel,	Et tu assume planctum super principes Israël,	καὶ σὺ λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα τοῦ Ισραηλ	ואתה שא קינה 19: 1 אל נשיאי ישראל
2	"Pourquoi ta mère, comme une lionne, s'est-elle couchée entre des lions? Au milieu des jeunes lions elle a nourri ses petits.	et dis: Ta mère, qu'était-ce? Une lionne. Elle était couchée parmi les lions; C'est au milieu des lionceaux Qu'elle a élevé ses petits.	Qu'était ta mère? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux.	And say, What is thy mother? A lioness: she lay down among lions, she nourished her whelps among young lions.	et dices : [Quare mater tua leæna inter leones cubavit ?/ in medio leunculorum enutrivit catulos suos ?/	καὶ ἐρεῖς τί ἡ μήτηρ σου σκύμνος ἐν μέσῳ λεόντων ἐγενήθη ἐν μέσῳ λεόντων ἐπλήθυνεν σκύμνους αὐτῆς	ואמרת מה 19: 2 אמך לביא בין אריות רבצה בתוך כפרים רבתה גוריה
3	Elle éleva l'un de ses petits, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie; il dévorait des hommes.	Elle éleva l'un de ses petits, Qui devint un jeune lion, Et qui apprit à déchirer sa proie; Il dévora des hommes.	Et elle éleva un de ses petits; il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie; il dévora des hommes.	And she brought up one of her whelps: it became a young lion, and it learned to catch the prey; it devoured men.	Et eduxit unum de leunculis suis,/ et leo factus est :/ et didicit capere prædam,/ hominemque comedere./	καὶ ἀπεπήδησεν εἷς τῶν σκύμνων αὐτῆς λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν τοῦ ἁρπάζειν ἁρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν	ותעל אחד 19: 3 מגריה כפיר היה וילמד לטרף טרף אדם אכל
4	Les nations entendirent parler de lui; il fut pris dans leur fosse. Elles le conduisirent, avec des crochets aux mâchoires; au pays de l'Egypte.	Les nations entendirent parler de lui, Et il fut pris dans leur fosse; Elles mirent une boucle à ses narines et l'emmenèrent Dans le pays d'Égypte.	Et les nations entendirent parler de lui; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte.	The nations also heard of him; he was taken in their pit, and they brought him with chains unto the land of Egypt.	Et audierunt de eo gentes :/ et non absque vulneribus suis ceperunt eum,/ et adduxerunt eum in catenis in terram Ægypti./	καὶ ἠκουσαν κατ' αὐτοῦ ἔθνη ἐν τῇ διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐν κημῷ εἰς γῆν Αἰγύπτου	וישמעו אליו 19: 4 גוים בשחתם נתפש ויבאהו בחחים אל ארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et la lionne vit qu'elle attendait en vain, et que son espoir était perdu; elle prit un autre de ses petits, et en lit un lion.	Quand la lionne vit qu'elle attendait en vain, Qu'elle était trompée dans son espérance, Elle prit un autre de ses petits, Et en fit un jeune lion.	Et quand elle vit qu’elle avait attendu et que son espoir avait péri, elle prit un autre de ses petits, et en fit un jeune lion;	Now when she saw that she had waited, and her hope was lost, then she took another of her whelps, and made him a young lion.	Quæ cum vidisset quoniam infirmata est,/ et periit exspectatio ejus,/ tulit unum de leunculis suis ;/ leonem constituit eum./	καὶ εἶδεν οὅτι ἀπῶσται ἀπ' αὐτῆς καὶ ἀπώλετο ἡ ὑπόστασις αὐτῆς καὶ ἔλαβεν ἄλλον ἐκ τῶν σκύμνων αὐτῆς λέοντα ἔταξεν αὐτόν	19: 5 ותרא כי נוחלה אבדה תקותה ותקח אחד מגריה כפיר שמתהו
6	Il marcha au milieu des lions, et ce fut un jeune lion; il apprit à déchirer sa proie; il dévorait des hommes.	Il marcha parmi les lions, Il devint un jeune lion, Et il apprit à déchirer sa proie; Il dévora des hommes.	il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie; il dévora des hommes.	And he went up and down among the lions, he became a young lion, and learned to catch the prey, and devoured men.	Qui incedebat inter leones,/ et factus est leo :/ et didicit prædam capere,/ et homines devorare :/	καὶ ἀνεστρέφετο ἐν μέσῳ λεόντων λέων ἐγένετο καὶ ἔμαθεν ἁρπάζειν ἁρπάγματα ἀνθρώπους ἔφαγεν	19: 6 ויתהלך בתוך אריות כפיר היה וילמד לטרף טרף אדם אכל
7	Il connut leurs veuves, et il ravagea leurs villes; le pays et ce qu'il contenait fut épouvanté du bruit de son rugissement.	Il força leurs palais, Et détruisit leurs villes; Le pays, tout ce qui s'y trouvait, fut ravagé, Au bruit de ses rugissements.	Il connut leurs palais désolés, et dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu’il contenait fut désolé par la voix de son rugissement.	And he knew their desolate palaces, and he laid waste their cities; and the land was desolate, and the fulness thereof, by the noise of his roaring.	didicit viduas facere,/ et civitates earum in desertum adducere :/ et desolata est terra et plenitudo ejus a voce rugitus illius./	καὶ ἐνέμετο τῷ θράσει αὐτοῦ καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐξηρήμωσεν καὶ ἠφάνισεν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἀπὸ φωνῆς ὠρύματος αὐτοῦ	19: 7 וידע אלמנותיו ועריהם החריב ותשם ארץ ומלאה מקול שאגתו
8	Alors les peuples des contrées d'alentour dressèrent contre lui et étendirent sur lui leurs filets, et il fut pris dans leur fosse.	Contre lui se rangèrent les nations D'alentour, des provinces; Elles tendirent sur lui leur rets, Et il fut pris dans leur fosse.	Alors, de toutes les provinces, les nations d’alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet: il fut pris dans leur fosse.	Then the nations set against him on every side from the provinces, and spread their net over him: he was taken in their pit.	Et convenerunt adversus eum gentes undique de provinciis,/ et expanderunt super eum rete suum :/ in vulneribus earum captus est,/	καὶ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν ἔθνη ἐκ χωρῶν κυκλόθεν καὶ ἐξεπέτασαν ἐπ' αὐτὸν δίκτυα αὐτῶν ἐν διαφθορᾷ αὐτῶν συνελήμφθη	19: 8 ויתנו עליו גוים סביב ממדינות ויפרשו עליו רשתם בשחתם נתפש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ils le mirent dans une cage, avec des crochets aux mâchoires, et le conduisirent au roi de Babylone; et ils le conduisirent dans des forteresses, afin qu'on n'entendît plus sa voix sur les montagnes d'Israël.	Elles mirent une boucle à ses narines, le placèrent dans une cage, Et l'emmenèrent auprès du roi de Babylone; Puis elles le conduisirent dans une forteresse, Afin qu'on n'entende plus sa voix sur les montagnes d'Israël.	Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne fût plus entendue sur les montagnes d'Israël.	And they put him in ward in chains, and brought him to the king of Babylon: they brought him into holds, that his voice should no more be heard upon the mountains of Israel.	et miserunt eum in caveam :/ in catenis adduxerunt eum ad regem Babylonis,/ miseruntque eum in carcerem,/ ne audiretur vox ejus ultra super montes Israël./	καὶ ἔθεντο αὐτὸν ἐν κημῷ καὶ ἐν γαλεάγρᾳ ἦλθεν πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς φυλακήν ὅπως μὴ ἀκουσθῇ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ἐπὶ τα ὄρη τοῦ Ισραηλ	ויתנהו בסוגר 19: 9 בחחים ויבאהו אל מלך בבל יבאהו במצדות למען לא ישמע קולו עוד אל הרי ישראל פ
10	Ta mère était comme une vigne, au temps de ta prospérité; elle était plantée au bord de, eaux; elle donna du fruit et poussa du feuillage, à cause des eaux abondantes.	Ta mère était, comme toi, semblable à une vigne, Plantée près des eaux. Elle était féconde et chargée de branches, A cause de l'abondance des eaux.	Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux dans ton repos; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux.	Thy mother is like a vine in thy blood, planted by the waters: she was fruitful and full of branches by reason of many waters.	Mater tua quasi vinea in sanguine tuo super aquam plantata est :/ fructus ejus et frondes ejus creverunt ex aquis multis./	ἡ μήτηρ σου ὡς ἄμπελος ὡς ἄνθος ἐν ῥόᾳ ἐν ὑδατι πεφυτευμένη ὁ καρπὸς αὐτῆς καὶ ὁ βλαστὸς αὐτῆς ἐγένετο ἐξ ὕδατος πολλοῦ	אמך כגפן 19: 10 בדמך על מים שתולה פריה וענפה היתה ממים רבים
11	Elle avait des branches vigoureuses, pour des sceptres de souverains, et sa taille était élevée parmi les rameaux touffus. Elle apparut dans sa grandeur, avec la multitude de ses sarments.	Elle avait de vigoureux rameaux pour des sceptres de souverains; Par son élévation elle dominait les branches touffues; Elle attirait les regards par sa hauteur, Et par la multitude de ses rameaux.	Et elle avait des rameaux robustes pour des sceptres de dominateurs, et elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux.	And she had strong rods for the sceptres of them that bare rule, and her stature was exalted among the thick branches, and she appeared in her height with the multitude of her branches.	Et factæ sunt ei virgæ solidæ in sceptra dominantium,/ et exaltata est statura ejus inter frondes,/ et vidit altitudinem suam in multitudine palmitum suorum./	καὶ ἐγένετο αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος ἐπὶ φυλὴν ἡγουμένων καὶ ὑψώθη τῷ μεγέθει αὐτῆς ἐν μέσῳ στελεχῶν καὶ εἶδεν τὸ μέγεθος αὐτῆς ἐν πλήθει κλημάτων αὐτῆς	ויהיו לה 19: 11 מטות עז אל שבטי משלים ותגבה קומתו על בין עבתים ויראה בגבהו ברב דליתיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais elle a été arrachée avec fureur, et elle a été jetée par terre; et le vent d'orient a desséché son fruit. Ses branches vigoureuses ont été rompues et desséchées; le feu les a dévorées.	Mais elle a été arrachée avec fureur et jetée par terre; Le vent d'orient a desséché son fruit; Ses rameaux vigoureux ont été rompus et desséchés; Le feu les a dévorés.	Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés.	But she was plucked up in fury, she was cast down to the ground, and the east wind dried up her fruit: her strong rods were broken and withered; the fire consumed them.	Et evulsa est in ira, in terramque projecta,/ et ventus urens siccavit fructum ejus :/ marcuerunt et arefactæ sunt virgæ roboris ejus :/ ignis comedit eam./	καὶ κατεκλάσθη ἐν θυμῷ ἐπὶ γῆν ἐρρίφη καὶ ἄνεμος ὁ καύσων ἐξήρανεν τὰ ἐκλεκτὰ αὐτῆς ἐξεδικήθη καὶ ἐξηράνθη ἡ ῥάβδος ἰσχύος αὐτῆς πῦρ ἀνήλωσεν αὐτήν	ותתש בחמה 19: 12 לארץ השלכה ורוח הקדים הוביש פריה התפרקו ויבשו מטה עזה אש אכלתהו
13	Et maintenant, elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.	Et maintenant elle est plantée dans le désert, Dans une terre sèche et aride.	Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.	And now she is planted in the wilderness, in a dry and thirsty ground.	Et nunc transplantata est in desertum,/ in terra invia et sitienti./	καὶ νῦν πεφύτευκαν αὐτὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀνύδρῳ	ועתה שתולה 19: 13 במדבר בארץ ציה וצמא
14	Un feu est sorti d'un de ses rameaux, il a dévoré son fruit; elle n'a plus de rameaux puissants, de sceptre pour dominer."	Le feu est sorti de ses branches, Et a dévoré son fruit; Elle n'a plus de rameau vigoureux Pour un sceptre de souverain. C'est là une complainte, et cela servira de complainte.	Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches et a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une complainte, et ce sera une complainte.	And fire is gone out of a rod of her branches, which hath devoured her fruit, so that she hath no strong rod to be a sceptre to rule. This is a lamentation, and shall be for a lamentation.	Et egressus est ignis de virga ramorum ejus,/ qui fructum ejus comedit :/ et non fuit in ea virga fortis,/ sceptrum dominantium.] Planctus est, et erit in planctum.	καὶ ἐξῆλθεν πῦρ ἐκ ῥάβδου ἐκλεκτῶν αὐτῆς καὶ κατέφαγεν αὐτὴν καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ ῥάβδος ἰσχύος φυλὴ εἰς παραβολὴν θρήνου ἐστὶν καὶ ἔσται εἰς θρῆνον	ותצא אש 19: 14 ממטה בדיה פריה אכלה ולא היה בה מטה עז שבט למשול קינה היא ותהי לקינה פ

Chapitre 20

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La septième année, au cinquième mois, le dix du mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent consulter Yahweh et s'assirent devant moi.	La septième année, le dixième jour du cinquième mois, quelques-uns des anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel, et s'assirent devant moi.	Et il arriva, la septième année, au cinquième mois, le dixième jour du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel; et ils s'assirent devant moi.	And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to enquire of the LORD, and sat before me.	Et factum est in anno septimo, in quinto, in decima mensis, venerunt viri de senioribus Israël ut interrogarent Dominum, et sederunt coram me.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθον ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ισραηλ ἐπερωτῆσαι τὸν κύριον καὶ ἐκάθισαν πρὸ προσώπου μου	ויהי בשנה 20: 1 השביעית בחמשי בעשור לחדש באו אנשים מזקני ישראל לדרש את יהוה וישבו לפני ס
2	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Then came the word of the LORD unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 20: 2 אלי לאמר
3	"Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant: je ne me laisserai point consulter par vous, --oracle du Seigneur Yahweh.	Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Est-ce pour me consulter que vous êtes venus? Je suis vivant! je ne me laisserai pas consulter par vous, dit le Seigneur, l'Éternel.	Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Êtes-vous venus pour me consulter? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous!	Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Are ye come to enquire of me? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.	Fili hominis, loquere senioribus Israël, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Numquid ad interrogandum me vos venistis ? vivo ego quia non respondebo vobis, ait Dominus Deus.	υἱὲ ἀνθρώπου λάλησον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ Ισραηλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος εἰ ἐπερωτῆσαί με ὑμεῖς ἔρχεσθε ζῶ ἐγὼ εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν λέγει κύριος	בן אדם דבר 20: 3 את זקני ישראל ואמרת אלהם כה אמר אדני יהוה הלדרש אתי אתם באים חי אני אם אדרש לכם נאם אדני יהוה
4	Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils de l'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères,	Veux-tu les juger, veux-tu les juger, fils de l'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères!	Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur:	Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers:	Si judicas eos, si judicas, fili hominis, abominationes patrum eorum ostende eis.	εἰ ἐκδικήσω αὐτοὺς ἐκδικήσει υἱὲ ἀνθρώπου τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν διαμάρτυραι αὐτοῖς	התשפט אתם 20: 4 התשפוט בן אדם את תועבת אבותם הודיעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le jour où j'ai choisi Israël et où j'ai levé ma main pour la postérité de Jacob, où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Egypte, et où j'ai élevé ma main pour eux en disant:	Tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le jour où j'ai choisi Israël, j'ai levé ma main vers la postérité de la maison de Jacob, et je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte; j'ai levé ma main vers eux, en disant: Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour que je choisis Israël, et que je levai ma main à la semence de la maison de Jacob, et que je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et que je leur levai ma main, disant: Je suis l'Éternel, votre Dieu,	And say unto them, Thus saith the Lord GOD; In the day when I chose Israel, and lifted up mine hand unto the seed of the house of Jacob, and made myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up mine hand unto them, saying, I am the LORD your God;	Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : In die qua elegi Israël, et levavi manum meam pro stirpe domus Jacob, et apparui eis in terra Ægypti, et levavi manum meam pro eis, dicens : Ego Dominus Deus vester :	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τάδε λέγει κύριος ἀφ' ἧς ἡμέρας ᾑρέτισα τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ἐγνωρίσθην τῷ σπέρματι οἴκου Ιακωβ καὶ ἐγνώσθην αὐτοῖς ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν λέγων ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	20: 5 ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה ביום בחרי בישראל ואשא ידי לזרע בית יעקב ואודע להם בארץ מצרים ואשא ידי להם לאמר אני יהוה אלהיכם
6	Je suis Yahweh, votre Dieu, en ce jour-là j'ai levé ma main pour eux en leur jurant de les faire sortir du pays d'Égypte et de les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, où coulent le lait et le miel; c'était le joyau de tous les pays.	En ce jour-là, j'ai levé ma main vers eux, pour les faire passer du pays d'Égypte dans un pays que j'avais cherché pour eux, pays où coulent le lait et le miel, le plus beau de tous les pays.	— en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir du pays d'Égypte pour les amener dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, pays ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays;	In the day that I lifted up mine hand unto them, to bring them forth of the land of Egypt into a land that I had espied for them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands:	in die illa levavi manum meam pro eis ut educerem eos de terra Ægypti, in terram quam provideram eis, fluentem lacte et melle, quæ est egregia inter omnes terras.	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀντελαβόμην τῇ χειρί μου αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου εἰς τὴν γῆν ἣν ἡτοίμασα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν	20: 6 ביום ההוא נשאתי ידי להם להוציאם מארץ מצרים אל ארץ אשר תרתי להם זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et je leur dis: Rejetez chacun les idoles infâmes de vos yeux, ne vous souillez pas par les abominations de l'Égypte.	Je leur dis: Rejetez chacun les abominations qui attirent ses regards, et ne vous souillez pas par les idoles de l'Égypte! Je suis l'Éternel, votre Dieu.	et je leur dis: Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu.	Then said I unto them, Cast ye away every man the abominations of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt: I am the LORD your God.	Et dixi ad eos : Unusquisque offensiones oculorum suorum abjiciat, et in idolis Ægypti nolite pollui : ego Dominus Deus vester.	καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς ἕκαστος τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ἀπορριψάτω καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν Αἰγύπτου μὴ μιαίνεσθε ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	ואמר אלהם 20: 7 איש שקוצי עיניו השליכו ובגלולי מצרים אל תטמאו אני יהוה אלהיכם
8	Je suis Yahweh, votre Dieu. Mais ils se révoltèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter; ils n'abandonnèrent pas les abominations de l'Egypte. Je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser sur eux ma colère au milieu du pays d'Égypte.	Et ils se révoltèrent contre moi, et ils ne voulurent pas m'écouter. Aucun ne rejeta les abominations qui attiraient ses regards, et ils n'abandonnèrent point les idoles de l'Égypte. J'eus la pensée de répandre ma fureur sur eux, d'épuiser contre eux ma colère, au milieu du pays d'Égypte.	Et ils se rebellèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient, ni ne quitta les idoles de l'Égypte; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que je consommerais ma colère sur eux, au milieu du pays d'Égypte.	But they rebelled against me, and would not hearken unto me: they did not every man cast away the abominations of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt: then I said, I will pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the midst of the land of Egypt.	Et irritaverunt me, nolueruntque me audire : unusquisque abominationes oculorum suorum non projecit, nec idola Ægypti reliquerunt. Et dixi ut effunderem indignationem meam super eos, et implerem iram meam in eis, in medio terræ Ægypti.	καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἠθέλησαν εἰσακοῦσαί μου τὰ βδελύγματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν οὐκ ἀπέρριψαν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπον καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐν αὐτοῖς ἐν μέσῳ γῆς Αἰγύπτου	וימרו בי ולא 20: 8 אבו לשמע אלי איש את שקוצי עיניהם לא השליכו ואת גלולי מצרים לא עזבו ואמר לשפך חמתי עליהם לכלות אפי בהם בתוך ארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais j'agis à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, à la vue desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les faire sortir du pays d'Égypte.	Néanmoins j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations parmi lesquelles ils se trouvaient, et aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, pour les faire sortir du pays d'Égypte.	Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.	But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, among whom they were, in whose sight I made myself known unto them, in bringing them forth out of the land of Egypt.	Et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus in quarum medio erant, et inter quas apparui eis ut educerem eos de terra Ægypti.	καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν αὐτοί εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν οἷς ἐγνώσθην πρὸς αὐτοὺς ἐνώπιον αὐτῶν τοῦ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ואעש למען 20: 9 שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר המה בתוכם אשר נודעתי אליהם לעיניהם להוציאם מארץ מצרים
10	Je les fis sortir du pays d'Egypte et je les conduisis au désert.	Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et je les conduisis dans le désert.	Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au désert;	Wherefore I caused them to go forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness.	Ejeci ergo eos de terra Ægypti, et eduxi eos in desertum.	καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἤγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον	ואוציאם 20: 10 מארץ מצרים ואבאם אל המדבר
11	Je leur donnai mes préceptes et leur fis connaître mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique aura la vie.	Je leur donnai mes lois et leur fis connaître mes ordonnances, que l'homme doit mettre en pratique, afin de vivre par elles.	et je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra.	And I gave them my statutes, and shewed them my judgments, which if a man do, he shall even live in them.	Et dedi eis præcepta mea, et judicia mea ostendi eis, quæ faciens homo vivet in eis.	καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου ἐγνώρισα αὐτοῖς ὅσα ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς	ואתן להם את 20: 11 חקותי ואת משפטי הודעתי אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם
12	Je leur donnai aussi mes sabbats pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis Yahweh qui les sanctifie.	Je leur donnai aussi mes sabbats comme un signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.	Et je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils connussent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.	Moreover also I gave them my sabbaths, to be a sign between me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them.	Insuper et sabbata mea dedi eis, ut essent signum inter me et eos, et scirent quia ego Dominus sanctificans eos.	καὶ τὰ σάββατά μου ἔδωκα αὐτοῖς τοῦ εἶναι εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον αὐτῶν τοῦ γνῶναι αὐτοὺς διότι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτούς	וגם את 20: 12 שבתותי נתתי להם להיות לאות ביני וביניהם לדעת כי אני יהוה מקדשם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert; ils ne suivirent pas mes lois et rejetèrent mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra, et ils profanèrent extrêmement mes sabbats. Je pensai à reporter sur eux mon courroux dans le désert, pour les exterminer.	Et la maison d'Israël se révolta contre moi dans le désert. Ils ne suivirent point mes lois, et ils rejetèrent mes ordonnances, que l'homme doit mettre en pratique, afin de vivre par elles, et ils profanèrent à l'excès mes sabbats. J'eus la pensée de répandre sur eux ma fureur dans le désert, pour les anéantir.	Et la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; et ils profanèrent extrêmement mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer.	But the house of Israel rebelled against me in the wilderness: they walked not in my statutes, and they despised my judgments, which if a man do, he shall even live in them; and my sabbaths they greatly polluted: then I said, I would pour out my fury upon them in the wilderness, to consume them.	Et irritaverunt me domus Israël in deserto : in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea projecerunt, quæ faciens homo vivet in eis, et sabbata mea violaverunt vehementer. Dixi ergo ut effunderem furorem meum super eos in deserto, et consumerem eos :	καὶ εἶπα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο ἃ ποιήσει αὐτὰ ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλωσαν σφόδρα καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς	וימרו בי בית ישראל במדבר בחקותי לא הלכו ואת משפטי מאסו אשר יעשה אתם האדם וחי בהם ואת שבתתי חללו מאד ואמר לשפך חמתי עליהם במדבר לכלותם 20: 13
14	Mais j'agis à cause de mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.	Néanmoins j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne soit pas profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avait fait sortir d'Égypte.	Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.	But I wrought for my name's sake, that it should not be polluted before the heathen, in whose sight I brought them out.	et feci propter nomen meum, ne violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in conspectu earum.	καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	ואעשה למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר הוצאתים לעיניהם 20: 14
15	Et même je levai ma main contre eux dans le désert, leur jurant de ne pas les faire entrer dans le pays que je leur avais donné, où coulent le lait et le miel, -- c'est le joyau de tous les pays -	Dans le désert, je levai ma main vers eux, pour ne pas les conduire dans le pays que je leur avais destiné, pays où coulent le lait et le miel, le plus beau de tous les pays,	Et je leur levai aussi ma main dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je leur avais donné, pays ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays;	Yet also I lifted up my hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the glory of all lands;	Ego igitur levavi manum meam super eos in deserto, ne inducerem eos in terram quam dedi eis, fluentem lacte et melle, præcipuam terrarum omnium :	καὶ ἐγὼ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ παράπαν τοῦ μὴ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα αὐτοῖς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι κηρίον ἐστὶν παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν	וגם אני נשאתי ידי להם במדבר לבלתי הביא אותם אל הארץ אשר נתתי זבת חלב ודבש צבי היא לכל הארצות 20: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	et cela parce qu'ils rejetèrent mes préceptes et ne suivirent point mes ordonnances; et parce qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur coeur suivait leurs idoles infâmes.	et cela parce qu'ils rejetèrent mes ordonnances et ne suivirent point mes lois, et parce qu'ils profanèrent mes sabbats, car leur coeur ne s'éloigna pas de leurs idoles.	parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats; car leur cœur marchait après leurs idoles.	Because they despised my judgments, and walked not in my statutes, but polluted my sabbaths: for their heart went after their idols.	quia judicia mea projecerunt, et in præceptis meis non ambulaverunt, et sabbata mea violaverunt : post idola enim cor eorum gradiebatur.	ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου ἀπώσαντο καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο	יען במשפטי 20: 16 מאסו ואת חקותי לא הלכו בהם ואת שבתותי חללו כי אחרי גלוליהם לבם הלך
17	Mais mon oeil eut pitié d'eux, pour ne pas les détruire; et je ne les exterminai pas dans le désert.	Mais j'eus pour eux un regard de pitié et je ne les détruisis pas, je ne les exterminai pas dans le désert.	Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert.	Nevertheless mine eye spared them from destroying them, neither did I make an end of them in the wilderness.	Et pepercit oculus meus super eos, ut non interficerem eos : nec consumpsi eos in deserto.	καὶ ἐφείσατο ὁ ὀφθαλμός μου ἐπ' αὐτοὺς τοῦ ἐξαλεῖψαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτοὺς εἰς συντέλειαν ἐν τῇ ἐρήμῳ	ותחס עיני 20: 17 עליהם משחתם ולא עשיתי אותם כלה במדבר
18	Je dis à leurs fils dans le désert: Ne suivez pas les observances de vos pères, ne gardez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas par leurs infâmes idoles.	Je dis à leurs fils dans le désert: Ne suivez pas les préceptes de vos pères, n'observez pas leurs coutumes, et ne vous souillez pas par leurs idoles!	Et je dis à leurs fils dans le désert: Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez point leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles.	But I said unto their children in the wilderness, Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their judgments, nor defile yourselves with their idols:	Dixi autem ad filios eorum in solitudine : In præceptis patrum vestrorum nolite incedere, nec judicia eorum custodiatis, nec in idolis eorum polluamini.	καὶ εἶπα πρὸς τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς νομίμοις τῶν πατέρων ὑμῶν μὴ πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματα αὐτῶν μὴ φυλάσσεσθε καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν μὴ συναναμίσγεσθε καὶ μὴ μιαίνεσθε	ואמר אל 20: 18 בניהם במדבר בחוקי אבותיכם אל תלכו ואת משפטיהם אל תשמרו ובגלוליהם אל תטמאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Je suis Yahweh, votre Dieu; suivez mes préceptes, observez mes ordonnances et pratiquez-les;	Je suis l'Éternel, votre Dieu. Suivez mes préceptes, observez mes ordonnances, et mettez-les en pratique.	Je suis l'Éternel, votre Dieu; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances et pratiquez-les;	I am the LORD your God; walk in my statutes, and keep my judgments, and do them;	Ego Dominus Deus vester : in præceptis meis ambulate : judicia mea custodite, et facite ea,	ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύεσθε καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσεσθε καὶ ποιεῖτε αὐτὰ	אני יהוה 20: 19 אלהיכם בחקותי לכו ואת משפטי שמרו ועשו אותם
20	et sanctifiez mes sabbats, pour qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis Yahweh, votre Dieu.	Sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient entre moi et vous un signe auquel on connaisse que je suis l'Éternel, votre Dieu.	et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous connaissiez que je suis l'Éternel, votre Dieu.	And hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the LORD your God.	et sabbata mea sanctificate, ut sint signum inter me et vos, et sciatis quia ego sum Dominus Deus vester.	καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάζετε καὶ ἔστω εἰς σημεῖον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν τοῦ γινώσκειν διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν	ואת שבתותי 20: 20 קדשו והיו לאות ביני וביניכם לדעת כי אני יהוה אלהיכם
21	Mais les fils se révoltèrent contre moi; ils ne suivirent pas mes préceptes et n'observèrent pas, en les mettant en pratique, mes ordonnances, par lesquelles l'homme qui les pratique vivra; et ils profanèrent mes sabbats. Je pensai à répandre mon courroux sur eux, à épuiser sur eux ma colère dans le désert.	Et les fils se révoltèrent contre moi. Ils ne suivirent point mes préceptes, ils n'observèrent point et n'exécutèrent point mes ordonnances, que l'homme doit mettre en pratique, afin de vivre par elles, et ils profanèrent mes sabbats. J'eus la pensée de répandre sur eux ma fureur, d'épuiser contre eux ma colère dans le désert.	Et les fils se rebellèrent contre moi; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, — par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra; ils profanèrent mes sabbats; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consommer ma colère contre eux dans le désert.	Notwithstanding the children rebelled against me: they walked not in my statutes, neither kept my judgments to do them, which if a man do, he shall even live in them; they polluted my sabbaths: then I said, I would pour out my fury upon them, to accomplish my anger against them in the wilderness.	Et exacerbaverunt me filii : in præceptis meis non ambulaverunt, et judicia mea non custodierunt ut facerent ea, quæ cum fecerit homo, vivet in eis, et sabbata mea violaverunt. Et comminatus sum ut effunderem furorem meum super eos, et implerem iram meam in eis in deserto.	καὶ παρεπίκρανάν με καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἐν τοῖς προστάγμασίν μου οὐκ ἐπορεύθησαν καὶ τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐφυλάξαντο τοῦ ποιεῖν αὐτά ἃ ποιήσει ἄνθρωπος καὶ ζήσεται ἐν αὐτοῖς καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ εἶπα τοῦ ἐκχέαι τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ συντελέσαι τὴν ὀργήν μου ἐπ' αὐτούς	וימרו בי 20: 21 הבנים בחקותי לא הלכו ואת משפטי לא שמרו לעשות אותם אשר יעשה אותם האדם וחי בהם את שבתותי חללו ואמר לשפך חמתי עליהם לכלות אפי בם במדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais j'ai détourné ma main et j'ai agi à cause de mon nom, afin qu'il ne fut pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.	Néanmoins j'ai retiré ma main, et j'ai agi par égard pour mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations en présence desquelles je les avais fait sortir d'Égypte.	Mais je retirai ma main; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.	Nevertheless I withdrew mine hand, and wrought for my name's sake, that it should not be polluted in the sight of the heathen, in whose sight I brought them forth.	Averti autem manum meam, et feci propter nomen meum, ut non violaretur coram gentibus de quibus ejeci eos in oculis earum.	καὶ ἐποίησα ὅπως τὸ ὄνομά μου τὸ παράπαν μὴ βεβηλωθῇ ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξήγαγον αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	והשבתי את ידי ואעש למען שמי לבלתי החל לעיני הגוים אשר הוצאתי אותם לעיניהם 20: 22
23	Même je levai ma main contre eux dans le dessert, leur jurant de les disperser parmi les nations et de les répandre dans les pays,	Dans le désert, je levai encore ma main vers eux, pour les disperser parmi les nations et les répandre en divers pays,	Je leur levai aussi ma main dans le désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays,	I lifted up mine hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the heathen, and disperse them through the countries;	Iterum levavi manum meam in eos in solitudine, ut dispergerem illos in nationes, et ventilarem in terras,	καὶ ἐξῆρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπεῖραι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις	גם אני נשאתי את ידי להם במדבר להפיץ אתם בגוים ולזרות אותם בארצות 20: 23
24	parce qu'ils n'avaient pas pratiqué mes ordonnances, qu'ils avaient rejeté mes préceptes et profané mes sabbats, et que leurs yeux avaient suivi les idoles infâmes de leurs pères.	parce qu'ils ne mirent pas en pratique mes ordonnances, parce qu'ils rejetèrent mes préceptes, profanèrent mes sabbats, et tournèrent leurs yeux vers les idoles de leurs pères.	parce qu’ils ne pratiquaient pas mes ordonnances, et qu’ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères.	Because they had not executed my judgments, but had despised my statutes, and had polluted my sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols.	eo quod judicia mea non fecissent, et præcepta mea reprobassent, et sabbata mea violassent, et post idola patrum suorum fuissent oculi eorum.	ἀνθ' ὧν τὰ δικαιώματά μου οὐκ ἐποίησαν καὶ τὰ προστάγματά μου ἀπώσαντο καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν καὶ ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῶν πατέρων αὐτῶν ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν	יען משפטי לא עשו וחקותי מאסו ואת שבתותי חללו ואחרי גלולי אבותם היו עיניהם 20: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et même je leur donnai des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.	Je leur donnai aussi des préceptes qui n'étaient pas bons, et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre.	Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre;	Wherefore I gave them also statutes that were not good, and judgments whereby they should not live;	Ergo et ego dedi eis præcepta non bona, et judicia in quibus non vivent.	καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτοῖς προστάγματα οὐ καλὰ καὶ δικαιώματα ἐν οἷς οὐ ζήσονται ἐν αὐτοῖς	20: 25 וגם אני נתתי להם חקים לא טובים ומשפטים לא יחיו בהם
26	Et je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer par le feu tout premier-né, et cela pour les ravager, afin qu'ils connussent que je suis Yahweh.	Je les souillai par leurs offrandes, quand ils faisaient passer par le feu tous leurs premiers-nés; je voulus ainsi les punir, et leur faire connaître que je suis l'Éternel.	et je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient tout ce qui ouvrait la matrice, afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'Éternel.	And I polluted them in their own gifts, in that they caused to pass through the fire all that openeth the womb, that I might make them desolate, to the end that they might know that I am the LORD.	Et pollui eos in muneribus suis, cum offerrent omne quod aperit vulvam, propter delicta sua : et scient quia ego Dominus.	καὶ μιανῶ αὐτοὺς ἐν τοῖς δόμασιν αὐτῶν ἐν τῷ διαπορεύεσθαί με πᾶν διανοῖγον μήτραν ὅπως ἀφανίσω αὐτούς	20: 26 ואטמא אותם במתנותם בהעביר כל פטר רחם למען אשמם למען אשר ידעו אשר אני יהוה ס
27	C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Encore en ceci vos pères m'ont outragé; en ce qu'ils ont été infidèles envers moi.	C'est pourquoi parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Vos pères m'ont encore outragé, en se montrant infidèles à mon égard.	C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi.	Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Yet in this your fathers have blasphemed me, in that they have committed a trespass against me.	Quam ob rem loquere ad domum Israël, fili hominis, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Adhuc et in hoc blasphemaverunt me patres vestri, cum sprevissent me contemnentes,	διὰ τοῦτο λάλησον πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἕως τούτου παρώργισάν με οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν τοῖς παραπτώμασιν αὐτῶν ἐν οἷς παρέπεσον εἰς ἐμέ	20: 27 לכן דבר אל בית ישראל בן אדם ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה עוד זאת גדפו אותי אבותיכם במעלם בי מעל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Quand je les fais fait entrer dans le pays que j'avais juré, la main levée, de leur donner, partout où ils ont vu une colline élevée et un arbre touffu, ils y ont offert leurs sacrifices et présenté leurs offrandes qui excitaient ma colère; ils y ont apporté leurs parfums d'agréable odeur et y ont répandu leurs libations.	Je les ai conduits dans le pays que j'avais juré de leur donner, et ils ont jeté les yeux sur toute colline élevée et sur tout arbre touffu; là ils ont fait leurs sacrifices, ils ont présenté leurs offrandes qui m'irritaient, ils ont brûlé leurs parfums d'une agréable odeur, et ils ont répandu leurs libations.	Quand je les introduisis dans le pays touchant lequel j'avais levé ma main de le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.	For when I had brought them into the land, for the which I lifted up mine hand to give it to them, then they saw every high hill, and all the thick trees, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering: there also they made their sweet savour, and poured out there their drink offerings.	et induxissem eos in terram super quam levavi manum meam ut darem eis : viderunt omnem collem excelsum, et omne lignum nemorosum, et immolaverunt ibi victimas suas, et dederunt ibi irritationem oblationis suæ, et posuerunt ibi odorem suavitatis suæ, et libaverunt libationes suas.	καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτοῖς καὶ εἶδον πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ πᾶν ξύλον κατάσκιον καὶ ἔθυσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ ἔταξαν ἐκεῖ ὀσμὴν εὐωδίας καὶ ἔσπεισαν ἐκεῖ σπονδὰς αὐτῶν	ואביאם אל 20: 28 הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אותה להם ויראו כל גבעה רמה וכל עץ עבת ויזבחו שם את זבחיהם ויתנו שם כעס קרבנם וישימו שם ריח ניחוחיהם ויסיכו שם את נסכיהם
29	Et je leur dis: qu'est ce que le haut lieu où vous allez? Et il fut appelé haut lieu, jusqu'à ce jour.	Je leur dis: Qu'est-ce que ces hauts lieux où vous vous rendez? Et le nom de hauts lieux leur a été donné jusqu'à ce jour.	Et je leur dis: Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez? et son nom a été appelé Bama, jusqu'à ce jour.	Then I said unto them, What is the high place whereunto ye go? And the name whereof is called Bamah unto this day.	Et dixi ad eos : Quid est excelsum, ad quod vos ingredimini ? et vocatum est nomen ejus Excelsum usque ad hanc diem.	καὶ εἶπον πρὸς αὐτούς τί ἐστιν Αβαμα οὗτι ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβαμα ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας	ואמר אלהם 20: 29 מה הבמה אשר אתם הבאים שם ויקרא שמה במה עד היום הזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quoi! Vous vous souillez à la manière de vos pères, et vous vous prostituez après leurs abominations!	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ne vous souillez-vous pas à la manière de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas à leurs abominations?	C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations?	Wherefore say unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Are ye polluted after the manner of your fathers? and commit ye whoredom after their abominations?	Propterea dic ad domum Israël : Hæc dicit Dominus Deus : Certe in via patrum vestrorum vos polluimini, et post offendicula eorum vos fornicamini :	διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τάδε λέγει κύριος εἰ ἐν ταῖς ἀνομίαις τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμεῖς μιαίνεσθε καὶ ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν ὑμεῖς ἐκπορνεύετε	לכן אמר אל 20: 30 בית ישראל כה אמר אדני יהוה הבדרך אבותיכם אתם נטמאים ואחרי שקוציהם אתם זנים
31	En présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous souillez avec toutes vos infâmes idoles jusqu'à aujourd'hui, et moi, je me laisserai consulter par vous, maison d'Israël? Je suis vivant, -- oracle du Seigneur Yahweh: je ne me laisserai pas consulter par vous.	En présentant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous souillez encore aujourd'hui par toutes vos idoles. Et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël! Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je ne me laisserai pas consulter par vous.	Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, — et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous!	For when ye offer your gifts, when ye make your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, even unto this day: and shall I be enquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord GOD, I will not be enquired of by you.	et in oblatione donorum vestrorum, cum traducitis filios vestros per ignem, vos polluimini in omnibus idolis vestris usque hodie : et ego respondebo vobis, domus Israël ? Vivo ego, dicit Dominus Deus, quia non respondebo vobis.	καὶ ἐν ταῖς ἀπαρχαῖς τῶν δομάτων ὑμῶν ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς ὑμεῖς μιαίνεσθε ἐν πᾶσιν τοῖς ἐνθυμήμασιν ὑμῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας καὶ ἐγὼ ἀποκριθῶ ὑμῖν οἶκος τοῦ Ισραηλ ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος εἰ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν καὶ εἰ ἀναβήσεται ἐπὶ τὸ πνεῦμα ὑμῶν τοῦτο	ובשאת 20: 31 מתנתיכם בהעביר בניכם באש אתם נטמאים לכל גלוליכם עד היום ואני אדרש לכם בית ישראל חי אני נאם אדני יהוה אם אדרש לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et elle ne se réalisera pas la pensée qui monte à votre esprit, quand vous dites: Nous serons comme les nations, comme les autres familles des pays, servant le bois et la pierre.	On ne verra pas s'accomplir ce que vous imaginez, quand vous dites: Nous voulons être comme les nations, comme les familles des autres pays, nous voulons servir le bois et la pierre.	Et ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites: Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.	And that which cometh into your mind shall not be at all, that ye say, We will be as the heathen, as the families of the countries, to serve wood and stone.	Neque cogitatio mentis vestræ fiet, dicentium : Erimus sicut gentes et sicut cognationes terræ, ut colamus ligna et lapides.\	καὶ οὐκ ἔσται ὃν τρόπον ὑμεῖς λέγετε ἐσόμεθα ὡς τὰ ἔθνη καὶ ὡς αἱ φυλαὶ τῆς γῆς τοῦ λατρεύειν ξύλοις καὶ λίθοις	20: 32 והעלה על רוחכם היו לא תהיה אשר אתם אמרים נהיה כגוים כמשפחות הארצות לשרת עץ ואבן
33	Je suis vivant, -- oracle du Seigneur Yahweh: à main forte, à bras étendu, à courroux répandu je régnerai sur vous!	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, je régnerai sur vous, à main forte et à bras étendu, et en répandant ma fureur.	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur,	As I live, saith the Lord GOD, surely with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out, will I rule over you:	Vivo ego, dicit Dominus Deus, quoniam in manu forti, et in brachio extento, et in furore effuso, regnabo super vos.	διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ βασιλεύσω ἐφ' ὑμᾶς	20: 33 חי אני נאם אדני יהוה אם לא ביד חזקה ובזרוע נטויה ובחמה שפוכה אמלוך עליכם
34	Je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras étendu et à courroux répandu.	Je vous ferai sortir du milieu des peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous êtes dispersés, à main forte et à bras étendu, et en répandant ma fureur.	et si je ne vous fais sortir d'entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur,	And I will bring you out from the people, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with fury poured out.	Et educam vos de populis, et congregabo vos de terris in quibus dispersi estis : in manu valida, et in brachio extento, et in furore effuso, regnabo super vos.	καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν θυμῷ κεχυμένῳ	20: 34 והוצאתי אתכם מן העמים וקבצתי אתכם מן הארצות אשר נפוצתם בם ביד חזקה ובזרוע נטויה ובחמה שפוכה
35	Et je vous mènerai au désert des peuples, et là j'entrerai en jugement avec vous face à face.	Je vous amènerai dans le désert des peuples, et là je vous jugerai face à face.	et si je ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n'entre en jugement avec vous face à face!	And I will bring you into the wilderness of the people, and there will I plead with you face to face.	Et adducam vos in desertum populorum, et judicabor vobiscum ibi facie ad faciem.	καὶ ἄξω ὑμᾶς εἰς τὴν ἔρημον τῶν λαῶν καὶ διακριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς ἐκεῖ πρόσωπον κατὰ πρόσωπον	20: 35 והבאתי אתכם אל מדבר העמים ונשפטתי אתכם שם פנים אל פנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Egypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous,--oracle du Seigneur Yahweh.	Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel.	Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel;	Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord GOD.	Sicut judicio contendi adversum patres vestros in deserto terræ Ægypti, sic judicabo vos, dicit Dominus Deus.	ὃν τρόπον διεκρίθην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ γῆς Αἰγύπτου οὕτως κρινῶ ὑμᾶς λέγει κύριος	כאשר 20: 36 נשפטתי את אבותיכם במדבר ארץ מצרים כן אשפט אתכם נאם אדני יהוה
37	Et je vous ferai passer sous la houlette et je vous amènerai sous la discipline de l'alliance.	Je vous ferai passer sous la verge, et je vous mettrai dans les liens de l'alliance.	et je vous ferai passer sous la verge, et vous introduirai dans le lien de l'alliance;	And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant:	Et subjiciam vos sceptro meo, et inducam vos in vinculis foderis.	καὶ διάξω ὑμᾶς ὑπὸ τὴν ῥάβδον μου καὶ εἰσάξω ὑμᾶς ἐν ἀριθμῷ	והעברתי 20: 37 אתכם תחת השבט והבאתי אתכם במסרת הברית
38	Et je séparerai d'avec vous les rebelles et ceux qui se sont détachés de moi; je les tirerai du pays où ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas au pays d'Israël, et vous saurez que je suis Yahweh.	Je séparerai de vous les rebelles et ceux qui me sont infidèles; je les tirerai du pays où ils sont étrangers, mais ils n'iront pas au pays d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi: je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront point dans la terre d'Israël; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against me: I will bring them forth out of the country where they sojourn, and they shall not enter into the land of Israel: and ye shall know that I am the LORD.	Et eligam de vobis transgressores et impios, et de terra incolatus eorum educam eos, et in terram Israël non ingredientur : et scietis quia ego Dominus.	καὶ ἐκλέξω ἐξ ὑμῶν τοὺς ἀσεβεῖς καὶ τοὺς ἀφεστηκότας διότι ἐκ τῆς παροικεσίας αὐτῶν ἐξάξω αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ οὐκ εἰσελεύσονται καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	וברותי מכם 20: 38 המרדים והפושעים בי מארץ מגוריהם אוציא אותם ואל אדמת ישראל לא יבוא וידעתם כי אני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Allez servir chacun vos idoles! Mais, après cela, certainement vous m'écouterez et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et vos infâmes idoles.	Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Allez chacun servir vos idoles! Mais après cela, vous m'écouterez, et vous ne profanerez plus mon saint nom par vos offrandes et par vos idoles.	Et vous, maison d'Israël! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter; mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles.	As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD; Go ye, serve ye every one his idols, and hereafter also, if ye will not hearken unto me: but pollute ye my holy name no more with your gifts, and with your idols.	Et vos, domus Israël, hæc dicit Dominus Deus : Singuli post idola vestra ambulate, et servite eis. Quod si et in hoc non audieritis me, et nomen meum sanctum pollueritis ultra in muneribus vestris et in idolis vestris :	καὶ ὑμεῖς οἶκος Ισραηλ τάδε λέγει κύριος κύριος ἕκαστος τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐξάρατε καὶ μετὰ ταῦτα εἰ μὴ ὑμεῖς εἰσακούετέ μου καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐ βεβηλώσετε οὐκέτι ἐν τοῖς δώροις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν	20: 39 ואתם בית ישראל כה אמר אדני יהוה איש גלוליו לכו עבדו ואחר אם אינכם שמעים אלי ואת שם קדשי לא תחללו עוד במתנותיכם ובגלוליכם
40	Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, -- oracle du Seigneur Yahweh,-- là toute la maison d'Israël, tout ce qu'il y a dans le pays me servira. Là je prendrai plaisir en eux; là je rechercherai vos offrandes et les prémices de vos dons en tout ce que vous me consacrerez.	Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là toute la maison d'Israël, tous ceux qui seront dans le pays me serviront; là je les recevrai favorablement, je rechercherai vos offrandes, les prémices de vos dons, et tout ce que vous me consacrerez.	Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes.	For in mine holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them in the land, serve me: there will I accept them, and there will I require your offerings, and the firstfruits of your oblations, with all your holy things.	in monte sancto meo, in monte excelso Israël, ait Dominus Deus, ibi serviet mihi omnis domus Israël : omnes, inquam, in terra in qua placebunt mihi : et ibi quæram primitias vestras, et initium decimarum vestrarum, in omnibus sanctificationibus vestris.	διότι ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου μου ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ λέγει κύριος κύριος ἐκεῖ δουλεύσουσίν μοι πᾶς οἶκος Ισραηλ εἰς τέλος καὶ ἐκεῖ προσδέξομαι καὶ ἐκεῖ ἐπισκέψομαι τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἀφορισμῶν ὑμῶν ἐν πᾶσιν τοῖς ἁγιάσμασιν ὑμῶν	20: 40 כי בהר קדשי בהר מרום ישראל נאם אדני יהוה שם יעבדני כל בית ישראל כלה בארץ שם ארצם ושם אדרוש את תרומתיכם ואת ראשית משאותיכם בכל קדשיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum d'agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés; et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations.	Je vous recevrai comme un parfum d'une agréable odeur, quand je vous aurai fait sortir du milieu des peuples, et rassemblés des pays où vous êtes dispersés; et je serai sanctifié par vous aux yeux des nations.	Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations.	I will accept you with your sweet savour, when I bring you out from the people, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you before the heathen.	In odorem suavitatis suscipiam vos, cum eduxero vos de populis, et congregavero vos de terris in quas dispersi estis : et sanctificabor in vobis in oculis nationum.	ἐν ὀσμῇ εὐωδίας προσδέξομαι ὑμᾶς ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν με ὑμᾶς ἐκ τῶν λαῶν καὶ εἰσδέχεσθαι ὑμᾶς ἐκ τῶν χωρῶν ἐν αἷς διεσκορπίσθητε ἐν αὐταῖς καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν λαῶν	בריח ניחח 20: 41 ארצה אתכם בהוציאי אתכם מן העמים וקבצתי אתכם מן הארצות אשר נפצתם בם ונקדשתי בכם לעיני הגוים
42	Et vous saurez que je suis Yahweh, quand je vous aurai amenés dans la terre d'Israël, au pays que j'ai juré, la main levée, de donner à vos pères.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous ramènerai dans le pays d'Israël, dans le pays que j'avais juré de donner à vos pères.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main de le donner à vos pères.	And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country for the which I lifted up mine hand to give it to your fathers.	Et scietis quia ego Dominus, cum induxero vos ad terram Israël, in terram pro qua levavi manum meam ut darem eam patribus vestris.	καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν με ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν ὑμῶν	וידעתם כי 20: 42 אני יהוה בהביאי אתכם אל אדמת ישראל אל הארץ אשר נשאתי את ידי לתת אותה לאבותיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Là vous vous souviendrez de vos voies et de tous les crimes par lesquels vous vous êtes souillés; et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût pour toutes les mauvaises actions que vous avez commises.	Là vous vous souviendrez de votre conduite et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes souillés; vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût, à cause de toutes les infamies que vous avez commises.	Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises;	And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have been defiled; and ye shall lothe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed.	Et recordabimini ibi viarum vestrarum, et omnium scelerum vestrorum, quibus polluti estis in eis : et displicebitis vobis in conspectu vestro, in omnibus malitiis vestris quas fecistis.	καὶ μνησθήσεσθε ἐκεῖ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν ἐν οἷς ἐμιαίνεσθε ἐν αὐτοῖς καὶ κόψεσθε τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἐν πᾶσαις ταῖς κακίαις ὑμῶν	וזכרתם שם 20: 43 את דרכיכם ואת כל עלילותיכם אשר נטמאתם בם ונקטתם בפניכם בכל רעותיכם אשר עשיתם
44	Et vous saurez que je suis Yahweh quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, et non selon vos voies mauvaises et vos crimes détestables, maison d'Israël, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai avec vous par égard pour mon nom, et nullement d'après votre conduite mauvaise et vos actions corrompues, ô maison d'Israël! dit le Seigneur, l'Éternel.	et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.	And ye shall know that I am the LORD when I have wrought with you for my name's sake, not according to your wicked ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.	Et scietis quia ego Dominus, cum benefecero vobis propter nomen meum, et non secundum vias vestras malas, neque secundum scelera vestra pessima, domus Israël, ait Dominus Deus.\	καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με οὕτως ὑμῖν οὐκ ὡς τὸ ὄνομά μου μὴ βεβηλωθῇ κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς κακὰς καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ διεφθαρμένα λέγει κύριος	וידעתם כי 20: 44 אני יהוה בעשותי אתכם למען שמי לא כדרכיכם הרעים וכעלילותיכם הנשחתות בית ישראל נאם אדני יהוה פ
45	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 21: 1 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	"Fils de l'homme, tourne ta face dans la direction de Théman; fais découler ta parole vers le sud, et prophétise contre la forêt de la campagne du midi;	Fils de l'homme, tourne ta face vers le midi, Et parle contre le midi! Prophétise contre la forêt des champs du midi!	Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, et distille tes paroles contre le midi, et prophétise contre la forêt des champs du midi,	Son of man, set thy face toward the south, and drop thy word toward the south, and prophesy against the forest of the south field;	Fili hominis, pone faciem tuam contra viam austri,/ et stilla ad africum,/ et propheta ad saltum agri meridiani./	υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Θαιμαν καὶ ἐπíβλεψον ἐπὶ Δαρωμ καὶ προφήτευσον ἐπὶ δρυμὸν ἡγούμενον Ναγεβ	בן אדם שים 21: 2 פניך דרך תימנה והטף אל דרום והנבא אל יער השדה נגב
47	et dis à la forêt du midi: Ecoute la parole de Yahweh! Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais allumer au milieu de toi un feu, et il dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec; la flamme dévorante ne s'éteindra point, et toute face sera brûlée par elle, du midi au septentrion.	Tu diras à la forêt du midi: Écoute la parole de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je vais allumer un feu au dedans de toi, Et il dévorera tout arbre vert et tout arbre sec; La flamme ardente ne s'éteindra point, Et tout visage en sera brûlé, Du midi au septentrion.	et dis à la forêt du midi: Écoute la parole de l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec; la flamme flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera en sera brûlé, du midi jusqu'au nord.	And say to the forest of the south, Hear the word of the LORD; Thus saith the Lord GOD; Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree: the flaming flame shall not be quenched, and all faces from the south to the north shall be burned therein.	Et dices saltui meridiano :/ Audi verbum Domini :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego succendam in te ignem,/ et comburam in te omne lignum viride,/ et omne lignum aridum :/ non extinguetur flamma succensionis :/ et comburetur in ea omnis facies/ ab austro usque ad aquilonem,/	καὶ ἐρεῖς τῷ δρυμῷ Ναγεβ ἄκουε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνάπτω ἐν σοὶ πῦρ καὶ καταφάγεται ἐν σοὶ πᾶν ξύλον χλωρὸν καὶ πᾶν ξύλον ξηρόν οὐ σβεσθήσεται ἡ φλὸξ ἡ ἐξαφθεῖσα καὶ κατακαυθήσεται ἐν αὐτῇ πᾶν πρόσωπον ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ	ואמרת ליער 21: 3 הנגב שמע דבר יהוה כה אמר אדני יהוה הנני מצית בך אש ואכלה בך כל עץ לח וכל עץ יבש לא תכבה להבת שלהבת ונצרבו בה כל פנים מנגב צפונה
48	Et toute chair verra que c'est moi, Yahweh, qui l'ai allumée, et elle ne s'éteindra pas.	Et toute chair verra Que moi, l'Éternel, je l'ai allumé. Il ne s'éteindra point.	Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé; il ne sera pas éteint.	And all flesh shall see that I the LORD have kindled it: it shall not be quenched.	et videbit universa caro quia ego Dominus succendi eam,/ nec extinguetur.]	καὶ ἐπιγνώσονται πᾶσα σὰρξ ὅτι ἐγὼ κύριος ἐξέκαυσα αὐτό καὶ οὐ σβεσθήσεται	וראו כל בשר 21: 4 כי אני יהוה בערתיה לא תכבה
49	Et je dis: "Ah! Seigneur Yahweh, ils disent de moi: Est-ce qu'il ne parle pas en paraboles?"	Je dis: Ah! Seigneur Éternel! Ils disent de moi: N'est-ce pas un faiseur de paraboles?	Et je dis: Ah, Seigneur Éternel! ils disent de moi: Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles?	Then said I, Ah Lord GOD! they say of me, Doth he not speak parables?	Et dixi : A, a, a, Domine Deus : ipsi dicunt de me : Numquid non per parabolas loquitur iste ?	καὶ εἶπα μηδαμῶς κύριε κύριε αὐτοὶ λέγουσιν πρός με οὐχὶ παραβολή ἐστιν λεγομένη αὕτη	ואמר אהה 21: 5 אדני יהוה המה אמרים לי הלא ממשל משלים הוא פ

Chapitre 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Et la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	21: 6 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, tourne la face vers Jérusalem, et fais découler la parole vers les lieux saints, et prophétise contre la terre d'Israël.	Fils de l'homme, tourne ta face vers Jérusalem, Et parle contre les lieux saints! Prophétise contre le pays d'Israël!	Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, et distille tes paroles contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,	Son of man, set thy face toward Jerusalem, and drop thy word toward the holy places, and prophesy against the land of Israel,	Fili hominis, pone faciem tuam ad Jerusalem,/ et stilla ad sanctuaria,/ et propheta contra humum Israël./	διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῶν καὶ προφητεύσεις ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ	21: 7 בן אדם שים פניך אל ירושלם והטף אל מקדשים והנבא אל אדמת ישראל
3	Dis à la terre d'Israël: Ainsi parle Yahweh: Voici que je viens à toi; je tirerai mon épée de son fourreau, et j'exterminerai de ton sein juste et méchant.	Tu diras au pays d'Israël: Ainsi parle l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Je tirerai mon épée de son fourreau, Et j'exterminerai du milieu de toi le juste et le méchant.	et dis à la terre d'Israël: Ainsi dit l'Éternel: Voici, c'est à toi que j'en veux, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant.	And say to the land of Israel, Thus saith the LORD; Behold, I am against thee, and will draw forth my sword out of his sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked.	Et dices terræ Israël :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad te,/ et ejiciam gladium meum de vagina sua,/ et occidam in te justum et impium./	καὶ ἐρεῖς πρὸς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σὲ καὶ ἐκσπάσω τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον	21: 8 ואמרת לאדמת ישראל כה אמר יהוה הנני אליך והוצאתי חרבי מתערה והכרתי ממך צדיק ורשע
4	Et parce que je vais exterminer de ton sein juste et méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi au septentrion.	Parce que je veux exterminer du milieu de toi le juste et le méchant, Mon épée sortira de son fourreau, Pour frapper toute chair, Du midi au septentrion.	Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi jusqu'au nord;	Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall my sword go forth out of his sheath against all flesh from the south to the north:	Pro eo autem quod occidi in te justum et impium,/ idcirco egredietur gladius meus de vagina sua/ ad omnem carnem, ab austro usque ad aquilonem :/	ἀνθ' ὧν ἐξολεθρεύσω ἐκ σοῦ ἄδικον καὶ ἄνομον οὕτως ἐξελεύσεται τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ ἐπὶ πᾶσαν σάρκα ἀπὸ ἀπηλιώτου ἕως βορρᾶ	21: 9 יען אשר הכרתי ממך צדיק ורשע לכן תצא חרבי מתערה אל כל בשר מנגב צפון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et toute chair saura que c'est moi, Yahweh, qui ai tiré mon épée du fourreau; elle n'y rentrera plus.	Et toute chair saura Que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y rentrera plus.	et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau: elle n'y retournera plus.	That all flesh may know that I the LORD have drawn forth my sword out of his sheath: it shall not return any more.	ut sciat omnis caro quia ego Dominus,/ eduxi gladium meum de vagina sua irrevocabilem./	καὶ ἐπιγνώσεται πᾶσα σὰρξ διότι ἐγὼ κύριος ἐξέσπασα τὸ ἐγχειρίδιόν μου ἐκ τοῦ κολεοῦ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀποστρέψει οὐκέτι	21: 10 וידעו כל בשר כי אני יהוה הוצאתי חרבי מתערה לא תשוב עוד ס
6	Et toi, fils de l'homme, gémis; jusqu'à te rompre les reins avec amertume, gémis devant eux.	Et toi, fils de l'homme, gémis! Les reins brisés et l'amertume dans l'âme, Gémis sous leurs regards!	Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux.	Sigh therefore, thou son of man, with the breaking of thy loins; and with bitterness sigh before their eyes.	Et tu, fili hominis, ingemisce in contritione lumborum,/ et in amaritudinibus ingemisce coram eis./	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου καταστέναξον ἐν συντριβῇ ὀσφύος σου καὶ ἐν ὀδύναις στενάξεις κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	21: 11 ואתה בן אדם האנח בשברון מתנים ובמרירות תאנח לעיניהם
7	Et quand ils te diront: pourquoi gémis-tu? Tu répondras: A cause d'une nouvelle qui arrive. Et tout coeur se fondra, toute main faiblira, tout esprit sera dans le trouble; tout genou s'en ira en eau. Voici qu'elle arrive; c'est fait, -- oracle du Seigneur Yahweh."	Et s'ils te disent: Pourquoi gémis-tu? Tu répondras: Parce qu'il arrive une nouvelle... Tous les coeurs s'alarmeront, Toutes les mains deviendront faibles, Tous les esprits seront abattus, Tous les genoux se fondront en eau... Voici, elle arrive, elle est là! Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et il arrivera que, quand ils te diront: Pourquoi gémis-tu? tu diras: C'est à cause de la rumeur, car elle vient; et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains deviendront lâches, et tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.	And it shall be, when they say unto thee, Wherefore sighest thou? that thou shalt answer, For the tidings; because it cometh: and every heart shall melt, and all hands shall be feeble, and every spirit shall faint, and all knees shall be weak as water: behold, it cometh, and shall be brought to pass, saith the Lord GOD.	Cumque dixerint ad te : Quare tu gemis ?/ dices : Pro auditu :/ quia venit, et tabescet omne cor,/ et dissolventur universæ manus,/ et infirmabitur omnis spiritus,/ et per cuncta genua fluent aquæ :/ ecce venit, et fiet, ait Dominus Deus.]	καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ ἕνεκα τίνος σὺ στενάζεις καὶ ἐρεῖς ἐπὶ τῇ ἀγγελίᾳ διότι ἔρχεται καὶ θραυσθήσεται πᾶσα καρδία καὶ πᾶσαι χεῖρες παραλυθήσονται καὶ ἐκψύξει πᾶσα σὰρξ καὶ πᾶν πνεῦμα καὶ πάντες μηροὶ μολυνθήσονται ὑγρασίᾳ ἰδοὺ ἔρχεται καὶ ἔσται λέγει κύριος κύριος	21: 12 והיה כי יאמרו אליך על מה אתה נאנח ואמרת אל שמועה כי באה ונמס כל לב ורפו כל ידים וכהתה כל רוח וכל ברכים תלכנה מים הנה באה ונהיתה נאם אדני יהוה פ
8	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	21: 13 ויהי דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	"Fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi parle Yahweh: Dis: L'épée, l'épée est aiguisée et fourbie:	Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle l'Éternel. Dis: L'épée! l'épée! Elle est aiguisée, elle est polie.	Fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit l'Éternel: Dis: L'épée, l'épée est aiguisée et aussi fourbie.	Son of man, prophesy, and say, Thus saith the LORD; Say, A sword, a sword is sharpened, and also furbished:	Fili hominis, propheta, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : loquere : [Gladius, gladius exacutus est, et limatus :/	υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος εἰπόν ῥομφαία ῥομφαία ὀξύνου καὶ θυμώθητι	בן אדם הנבא 21: 14 ואמרת כה אמר אדני אמר חרב חרב הוחדה וגם מרוטה
10	c'est pour faire un massacre qu'elle est aiguisée, pour faire briller l'éclair qu'elle est fourbie, Ou bien nous réjouirons-nous en disant: "Le sceptre de mon fils méprise tout bois?"	C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée, C'est pour étinceler qu'elle est polie... Nous réjouirons-nous? Le sceptre de mon fils méprise tout bois...	C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée; c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, disant: Le sceptre de mon fils méprise tout bois?	It is sharpened to make a sore slaughter; it is furbished that it may glitter: should we then make mirth? it contemneth the rod of my son, as every tree.	ut cædat victimas, exacutus est :/ ut splendeat, limatus est :/ qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum./	οπως σφάξῃς σφάγια ὀξύνου οπως γένῃ εἰς στίλβωσιν ἑτοίμη εἰς παράλυσιν σφάζε ἐξουδένει ἀπωθοῦ πᾶν ξύλον	למען טבח 21: 15 טבח הוחדה למען היה לה ברק מרטה או נשיש שבט בני מאסת כל עץ
11	On l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour qu'on la mette dans la main de l'égorgeur.	On l'a donnée à polir, Pour que la main la saisisse; Elle est aiguisée, l'épée, elle est polie, Pour armer la main de celui qui massacre.	Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue.	And he hath given it to be furbished, that it may be handled: this sword is sharpened, and it is furbished, to give it into the hand of the slayer.	Et dedi eum ad levigandum, ut teneatur manu :/ iste exacutus est gladius, et iste limatus est,/ ut sit in manu interficientis./	καὶ ἐδωκεν αὐτὴν ἑτοίμην τοῦ κρατεῖν χεῖρα αὐτοῦ ἐξηκονήθη ῥομφαία ἐστιν ἑτοίμη τοῦ δοῦναι αὐτὴν εἰς χεῖρα ἀποκεντοῦντος	ויתן אתה 21: 16 למרטה לתפש בכף היא הוחדה חרב והיא מרטה לתת אותה ביד הורג

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Crie et hurle, fils de l'homme, car elle est pour mon peuple, elle est pour tous les princes d'Israël. Ils sont livrés à l'épée avec mon peuple frappe donc sur ta cuisse!	Crie et gémis, fils de l'homme! Car elle est tirée contre mon peuple, Contre tous les princes d'Israël; Ils sont livrés à l'épée avec mon peuple. Frappe donc sur ta cuisse!	Crie et hurle, fils d'homme! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël: ils sont livrés à l'épée avec mon peuple; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse.	Cry and howl, son of man: for it shall be upon my people, it shall be upon all the princes of Israel: terrors by reason of the sword shall be upon my people: smite therefore upon thy thigh.	Clama et ulula, fili hominis,/ quia hic factus est in populo meo,/ hic in cunctis ducibus Israël qui fugerant :/ gladio traditi sunt cum populo meo :/ idcirco plaude super femur,	ἀνάκραγε καὶ ὀλόλυξον υἱὲ ἀνθρώπου ὅτι αὐτὴ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου αὐτὴ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀφηγουμένοις τοῦ Ισραηλ παροικήσουσιν ἐπὶ ῥομφαίᾳ ἐγένετο ἐν τῷ λαῷ μου διὰ τοῦτο κρότησον ἐπὶ τὴν χεῖρά σου	זעק והילל בן 21: 17 אדם כי היא היתה[1] בעמי היא בכל נשיאי ישראל מגורי אל חרב היו את עמי לכן ספק אל ירך
13	Car l'épreuve est faite: et quoi donc? Si ce sceptre continue de mépriser, mes menaces ne se réaliseraient pas, -- oracle du Seigneur Yahweh!	Oui, l'épreuve sera faite; Et que sera-ce, si ce sceptre qui méprise tout est anéanti? Dit le Seigneur, l'Éternel.	Car l'épreuve est faite; et quoi?… si même le sceptre méprisant n'existe plus? dit le Seigneur, l'Éternel.	Because it is a trial, and what if the sword contemn even the rod? it shall be no more, saith the Lord GOD.	quia probatus est :/ et hoc, cum sceptrum subverterit, et non erit,/ dicit Dominus Deus./	ὅτι δεδικαίωται καὶ τί εἰ καὶ φυλὴ ἀπώσθη οὐκ ἔσται λέγει κύριος κύριος	כי בחן ומה 21: 18 אם גם שבט מאסת לא יהיה נאם אדני יהוה פ
14	Et toi, fils de l'homme, prophétise et frappe main contre main: Que l'épée double, triple ses coups! C'est l'épée du carnage, l'épée du grand carnage, qui les encercle.	Et toi, fils de l'homme, prophétise, Et frappe des mains! Et que les coups de l'épée soient doublés, soient triplés! C'est l'épée du carnage, l'épée du grand carnage, L'épée qui doit les poursuivre.	Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe tes mains l'une contre l'autre, et que les coups de l'épée redoublent jusqu'à la troisième fois; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, et qui les environne.	Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thine hands together. and let the sword be doubled the third time, the sword of the slain: it is the sword of the great men that are slain, which entereth into their privy chambers.	Tu ergo, fili hominis, propheta,/ et percute manu ad manum :/ et duplicetur gladius,/ ac triplicetur gladius interfectorum :/ hic est gladius occisionis magnæ,/ qui obstupescere eos facit/	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ κρότησον χεῖρα ἐπὶ χεῖρα καὶ διπλασίασον ῥομφαίαν ἡ τρίτη ῥομφαία τραυματιῶν ἐστιν ῥομφαία τραυματιῶν ἡ μεγάλη καὶ ἐκστήσει αὐτούς	ואתה בן אדם 21: 19 הנבא והך כף אל כף ותכפל חרב שלישתה חרב חללים היא חרב חלל הגדול החדרת להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Pour que les coeurs se fondent, et pour multiplier les victimes, j'ai mis à toutes les portes l'épée meurtrière. Ah! elle est préparée pour lancer l'éclair, elle est aiguisée pour le carnage!	Pour jeter l'effroi dans les coeurs, Pour multiplier les victimes, A toutes leurs portes je les menacerai de l'épée. Ah! elle est faite pour étinceler, Elle est aiguisée pour massacrer.	C'est afin que le cœur se fonde et que les occasions de chute soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah! elle est faite pour briller comme l'éclair, et affilée pour tuer.	I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may faint, and their ruins be multiplied: ah! it is made bright, it is wrapped up for the slaughter.	et corde tabescere,/ et multiplicat ruinas./ In omnibus portis eorum dedi conturbationem gladii acuti,/ et limati ad fulgendum,/ amicti ad cædem./	ὅπως θραυσθῇ ἡ καρδία καὶ πληθυνθῶσιν οἱ ἀσθενοῦντες ἐπὶ πᾶσαν πύλην αὐτῶν παραδέδονται εἰς σφάγια ῥομφαίας εὖ γέγονεν εἰς σφαγήν εὖ γέγονεν εἰς στίλβωσιν	למען למוג לב 21: 20 והרבה המכשלים על כל שעריהם נתתי אבחת חרב אח עשויה לברק מעטה לטבח
16	En position à droite! En place à gauche! Fais face de tous côtés.	Rassemble tes forces, tourne-toi à droite! Place-toi, tourne-toi à gauche! Dirige de tous côtés ton tranchant!	Ramasse tes forces, va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée.	Go thee one way or other, either on the right hand, or on the left, whithersoever thy face is set.	Exacuere, vade ad dexteram sive ad sinistram,/ quocumque faciei tuæ est appetitus./	διαπορεύου ὀξύνου ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων οὗ ἂν τὸ πρόσωπόν σου ἐξεγείρηται	התאחדי הימני 21: 21 השימי השמילי אנה פניך מעדות
17	Moi aussi, je frapperai main contre main; et j'assouvirai mon courroux. Moi, Yahweh, j'ai parlé."	Et moi aussi, je frapperai des mains, Et j'assouvirai ma fureur. C'est moi, l'Éternel, qui parle.	Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	I will also smite mine hands together, and I will cause my fury to rest: I the LORD have said it.	Quin et ego plaudam manu ad manum,/ et implebo indignationem meam :/ ego Dominus locutus sum.]	καὶ ἐγὼ δὲ κροτήσω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου καὶ ἐναφήσω τὸν θυμόν μου ἐγὼ κύριος λελάληκα	וגם אני אכה 21: 22 כפי אל כפי והנחתי חמתי אני יהוה דברתי פ
18	Et la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came unto me again, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 21: 23 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	"Toi, fils de l'homme, trace deux chemins par où puisse aller l'épée du roi de Babylone; que tous deux partent du même pays, et grave un signe, grave-le à l'entrée du chemin d'une ville.	Fils de l'homme, trace deux chemins pour servir de passage à l'épée du roi de Babylone; tous les deux doivent sortir du même pays; marque un signe, marque-le à l'entrée du chemin qui conduit à une ville.	Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone: qu'ils partent tous deux du même pays; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.	Also, thou son of man, appoint thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come: both twain shall come forth out of one land: and choose thou a place, choose it at the head of the way to the city.	Et tu, fili hominis, pone tibi duas vias, ut veniat gladius regis Babylonis : de terra una egredientur ambæ : et manu capiet conjecturam ; in capite viæ civitatis conjiciet.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου διάταξον σεαυτῷ δύο ὁδοὺς τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν βασιλέως Βαβυλῶνος ἐκ χώρας μιᾶς ἐξελεύσονται αἱ δύο καὶ χεὶρ ἐν ἀρχῇ ὁδοῦ πόλεως ἐπ' ἀρχῆς	ואתה בן אדם 21: 24 שים לך שנים דרכים לבוא חרב מלך בבל מארץ אחד יצאו שניהם ויד ברא בראש דרך עיר ברא
20	Tu traceras un chemin à l'épée pour aller à Rabbath, capitale des fils d'Ammon, ou en Juda, contre Jérusalem, ville forte.	Tu traceras l'un des chemins pour que l'épée arrive à Rabbath, ville des enfants d'Ammon, et l'autre pour qu'elle arrive en Juda, à Jérusalem, ville fortifiée.	Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et un chemin en Juda, pour que l'épée vienne à Jérusalem, la ville forte.	Appoint a way, that the sword may come to Rabbath of the Ammonites, and to Judah in Jerusalem the defenced.	Viam pones ut veniat gladius ad Rabbath filiorum Ammon, et ad Judam in Jerusalem munitissimam.	ὁδοῦ διατάξεις τοῦ εἰσελθεῖν ῥομφαίαν ἐπὶ Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ ἐπὶ τὴν Ιουδαίαν καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν μέσῳ αὐτης	דרך תשים 21: 25 לבוא חרב את רבת בני עמון ואת יהודה בירושלם בצורה
21	Car le roi de Babylone s'est arrêté au carrefour, à la tête des deux chemins, pour tirer des présages: il secoue les devins, il interroge les théraphim, il examine le foie.	Car le roi de Babylone se tient au carrefour, à l'entrée des deux chemins, pour tirer des présages; il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie.	Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route, à la tête des deux chemins, pour pratiquer la divination: il secoue les flèches, il interroge les théraphim, il examine le foie.	For the king of Babylon stood at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination: he made his arrows bright, he consulted with images, he looked in the liver.	Stetit enim rex Babylonis in bivio, in capite duarum viarum, divinationem quærens, commiscens sagittas : interrogavit idola, exta consuluit.	διότι στήσεται βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν ἀρχαίαν ὁδὸν ἐπ' ἀρχῆς τῶν δύο ὁδῶν τοῦ μαντεύσασθαι μαντείαν τοῦ ἀναβράσαι ῥάβδον καὶ ἐπερωτῆσαι ἐν τοῖς γλυπτοῖς καὶ ἡπατοσκοπήσασθαι ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ	כי עמד מלך 21: 26 בבל אל אם הדרך בראש שני הדרכים לקסם קסם קלקל בחצים שאל בתרפים ראה בכבד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Dans sa droite est le présage "Jérusalem", pour dresser des béliers contre les murailles, pour ouvrir une entrée par une brèche, pour pousser à haute voix le cri de guerre, pour dresser des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour construire des murs.	Le sort, qui est dans sa droite, désigne Jérusalem, où l'on devra dresser des béliers, commander le carnage, et pousser des cris de guerre; on dressera des béliers contre les portes, on élèvera des terrasses, on formera des retranchements.	Dans sa droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour bâtir des tours.	At his right hand was the divination for Jerusalem, to appoint captains, to open the mouth in the slaughter, to lift up the voice with shouting, to appoint battering rams against the gates, to cast a mount, and to build a fort.	Ad dexteram ejus facta est divinatio super Jerusalem, ut ponat arietes, ut aperiat os in cæde, ut elevet vocem in ululatu, ut ponat arietes contra portas, ut comportet aggerem, ut ædificet munitiones.	ἐγένετο τὸ μαντεῖον ἐπὶ Ιερουσαλημ τοῦ βαλεῖν χάρακα τοῦ διανοῖξαι στόμα ἐν βοῇ ὑψῶσαι φωνὴν μετὰ κραυγῆς τοῦ βαλεῖν χάρακα ἐπὶ τὰς πύλας αὐτῆς καὶ βαλεῖν χῶμα καὶ οἰκοδομῆσαι βελοστάσεις	21: 27 בימינו היה הקסם ירושלם לשום כרים לפתח פה ברצח להרים קול בתרועה לשום כרים על שערים לשפך סללה לבנות דיק
23	A leurs yeux, ce n'est qu'une divination mensongère; ils ont pour eux les serments les plus sacrés; mais lui les fera souvenir de leurs iniquités lorsqu'ils seront pris.	Ils ne voient là que de vaines divinations, eux qui ont fait des serments. Mais lui, il se souvient de leur iniquité, en sorte qu'ils seront pris.	Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris.	And it shall be unto them as a false divination in their sight, to them that have sworn oaths: but he will call to remembrance the iniquity, that they may be taken.	Eritque quasi consulens frustra oraculum in oculis eorum, et sabbatorum otium imitans : ipse autem recordabitur iniquitatis ad capiendum.	καὶ αὐτὸς αὐτοῖς ὡς μαντευόμενος μαντείαν ἐνώπιον αὐτῶν καὶ αὐτὸς ἀναμιμνήσκων ἀδικίας αὐτοῦ μνησθῆναι	21: 28 * והיה להם כקסום **כקסם שוא בעיניהם שבעי שבעות להם והוא מזכיר עון להתפש פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous avez rappelé votre iniquité en manifestant vos transgressions, en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous serez pris avec la main.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez le souvenir de votre iniquité, en mettant à nu vos transgressions, en manifestant vos péchés dans toutes vos actions; parce que vous en rappelez le souvenir, vous serez saisis par sa main.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par sa main.	Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are discovered, so that in all your doings your sins do appear; because, I say, that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.	Idcirco hæc dicit Dominus Deus : Pro eo quod recordati estis iniquitatis vestræ, et revelastis prævaricationes vestras, et apparuerunt peccata vestra in omnibus cogitationibus vestris, pro eo, inquam, quod recordati estis, manu capiemini.	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε τὰς ἀδικίας ὑμῶν ἐν τῷ ἀποκαλυφθῆναι τὰς ἀσεβείας ὑμῶν τοῦ ὁραθῆναι ἁμαρτίας ὑμῶν ἐν πάσαις ταῖς ἀσεβείαις ὑμῶν καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν ὑμῶν ἀνθ' ὧν ἀνεμνήσατε ἐν τούτοις ἁλώσεσθε	לכן כה אמר 21: 29 אדני יהוה יען הזכרכם עונכם בהגלות פשעיכם להראות חטאותיכם בכל עלילותיכם יען הזכרכם בכף תתפשו פ
25	Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu, maintenant que l'iniquité est à son terme,	Et toi, profane, méchant, prince d'Israël, dont le jour arrive au temps où l'iniquité est à son terme!	Et toi, profane, méchant prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin,	And thou, profane wicked prince of Israel, whose day is come, when iniquity shall have an end,	Tu autem, profane, impie dux Israël, cujus venit dies in tempore iniquitatis præfinita :	καὶ σὺ βέβηλε ἄνομε ἀφηγούμενε τοῦ Ισραηλ οὗ ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας	ואתה חלל 21: 30 רשע נשיא ישראל אשר בא יומו בעת עון קץ ס
26	ainsi parle le Seigneur Yahweh: La tiare va être ôtée et la couronne enlevée; tout sera bouleversé; ce qui est bas sera élevé, ce qui est haut sera abaissé.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: La tiare sera ôtée, le diadème sera enlevé. Les choses vont changer. Ce qui est abaissé sera élevé, et ce qui est élevé sera abaissé.	ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ôte la tiare, et enlève la couronne; ce qui est ne sera plus. Élève ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé.	Thus saith the Lord GOD; Remove the diadem, and take off the crown: this shall not be the same: exalt him that is low, and abase him that is high.	hæc dicit Dominus Deus : Aufer cidarim, tolle coronam : nonne hæc est quæ humilem sublevavit, et sublimem humiliavit ?	τάδε λέγει κύριος ἀφείλου τὴν κίδαριν καὶ ἐπέθου τὸν στέφανον αὐτῆ οὐ τοιαύτη ἔσται ἐταπείνωσας τὸ ὑψηλὸν καὶ τὸ ταπεινὸν ὕψωσας	כה אמר אדני 21: 31 יהוה הסיר המצנפת והרים העטרה זאת לא זאת השפלה הגבה[1] והגבה[1] השפיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine; cela ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.	J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine. Mais cela n'aura lieu qu'à la venue de celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.	J'en ferai une ruine, une ruine, une ruine! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement, et je le lui donnerai.	I will overturn, overturn, overturn, it: and it shall be no more, until he come whose right it is; and I will give it him.	Iniquitatem, iniquitatem, iniquitatem ponam eam : et hoc non factum est, donec veniret cujus est judicium, et tradam ei.\	ἀδικίαν ἀδικίαν θήσομαι αὐτὴν οὐδ' αὐτη τοιαύτη ἔσται ἕως οὗ ἔλθῃ ᾧ καθήκει καὶ παραδώσω αὐτῷ	עוה עוה עוה 21: 32 אשימנה גם זאת לא היה עד בא אשר לו המשפט ונתתיו פ
28	Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh, contre les fils d'Ammon et au sujet de leurs outrages. Dis: L'épée, l'épée est tirée pour massacrer; elle est fourbie pour dévorer, pour lancer l'éclair.	Et toi, fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, sur les enfants d'Ammon et sur leur opprobre. Dis: L'épée, l'épée est tirée, elle est polie, pour massacrer, pour dévorer, pour étinceler!	Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les fils d'Ammon et touchant leur opprobre; et tu diras: L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller,	And thou, son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD concerning the Ammonites, and concerning their reproach; even say thou, The sword, the sword is drawn: for the slaughter it is furbished, to consume because of the glittering:	Et tu, fili hominis, propheta, et dic : Hæc dicit Dominus Deus ad filios Ammon, et ad opprobrium eorum : et dices : [Mucro, mucro, evaginate ad occidendum :/ limate ut interficias et fulgeas :/	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος πρὸς τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ πρὸς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν καὶ ἐρεῖς ῥομφαία ῥομφαία ἐσπασμένη εἰς σφάγια καὶ ἐσπασμένη εἰς συντέλειαν ἐγείρου ὅπως στίλβῃς	ואתה בן אדם 21: 33 הנבא ואמרת כה אמר אדני יהוה אל בני עמון ואל חרפתם ואמרת חרב חרב פתוחה לטבח מרוטה להכיל למען ברק
29	-- pendant qu'on a pour toi des visions vaines, et des présages menteurs, -- pour te placer avec les cadavres des méchants livrés au glaive, dont le jour est venu au temps où l'iniquité est à son terme.	Au milieu de tes visions vaines et de tes oracles menteurs, elle te fera tomber parmi les cadavres des méchants, dont le jour arrive au temps où l'iniquité est à son terme.	pendant qu'ils ont pour toi des visions de vanité et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin.	Whiles they see vanity unto thee, whiles they divine a lie unto thee, to bring thee upon the necks of them that are slain, of the wicked, whose day is come, when their iniquity shall have an end.	cum tibi viderentur vana,/ et divinarentur mendacia,/ ut dareris super colla vulneratorum impiorum,/ quorum venit dies in tempore iniquitatis præfinita./	ἐν τῇ ὁράσει σου τῇ ματαίᾳ καὶ ἐν τῷ μαντεύεσθαί σε ψευδῆ τοῦ παραδοῦναί σε ἐπὶ τραχήλους τραυματιῶν ἀνόμων ὧν ἥκει ἡ ἡμέρα ἐν καιρῷ ἀδικίας πέρας	בחזות לך 21: 34 שוא בקסם לך כזב לתת אותך אל צוארי חללי רשעים אשר בא יומם בעת עון קץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Rentre ton épée dans son fourreau; c'est dans le lieu ou tu as été créé, sur la terre où tu as pris naissance que je te jugerai."	Remets ton épée dans le fourreau. Je te jugerai dans le lieu où tu as été créé, dans le pays de ta naissance.	Remets-la dans son fourreau! Je te jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine.	Shall I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity.	Revertere ad vaginam tuam,/ in loco in quo creatus es :/ in terra nativitatis tuæ judicabo te./	ἀπόστρεφε μὴ καταλύσῃς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ γεγέννησαι ἐν τῇ γῇ τῇ ἰδίᾳ σου κρινῶ σε	השב אל 21: 35 תערה במקום אשר נבראת בארץ מכרותיך אשפט אתך
31	Je répandrai sur toi mon courroux; avec le feu de ma fureur je soufflerai sur toi, et je te livrerai aux mains d'hommes insensés, à des artisans de destruction.	Je répandrai sur toi ma colère, je soufflerai contre toi avec le feu de ma fureur, et je te livrerai entre les mains d'hommes qui dévorent, qui ne travaillent qu'à détruire.	Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux, et je te livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de destruction.	And I will pour out mine indignation upon thee, I will blow against thee in the fire of my wrath, and deliver thee into the hand of brutish men, and skilful to destroy.	Et effundam super te indignationem meam ;/ in igne furoris mei sufflabo in te :/ daboque te in manus hominum insipientium,/ et fabricantium interitum./	καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ σὲ ὀργήν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου ἐμφυσήσω ἐπὶ σὲ καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας ἀνδρῶν βαρβάρων τεκταινόντων διαφθοράν	ושפכתי עליך 21: 36 זעמי באש עברתי אפיח עליך ונתתיך ביד אנשים בערים חרשי משחית
32	Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi; car moi, Yahweh, j'ai parlé.	Tu seras consumé par le feu; ton sang coulera au milieu du pays; on ne se souviendra plus de toi. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Tu seras pour le feu, pour être dévoré; ton sang sera au milieu du pays; on ne se souviendra pas de toi; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Thou shalt be for fuel to the fire; thy blood shall be in the midst of the land; thou shalt be no more remembered: for I the LORD have spoken it.	Igni eris cibus ;/ sanguis tuus erit in medio terræ ;/ oblivioni traderis :/ quia ego Dominus locutus sum.]	ἐν πυρὶ ἔσῃ κατάβρωμα τὸ αἷμά σου ἔσται ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου οὐ μὴ γένηταί σου μνεία διότι ἐγὼ κύριος λελάληκα	לאש תהיה 21: 37 לאכלה דמך יהיה בתוך הארץ לא תזכרי כי אני יהוה דברתי פ

Chapitre 22

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 22: 1 אלי לאמר

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Et toi, fils de l'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang? Fais-lui connaître toutes ses abominations,	Et toi, fils de l'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville sanguinaire? Fais-lui connaître toutes ses abominations!	Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations?	Now, thou son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? yea, thou shalt shew her all her abominations.	Et tu, fili hominis, nonne judicas, nonne judicas civitatem sanguinum ?	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰ κρινεῖς τὴν πόλιν τῶν αἱμάτων καὶ παράδειξον αὐτῇ πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς	22: 2 ואתה בן אדם התשפט התשפט את עיר הדמים והודעתה את כל תועבותיה
3	et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Ville qui répand le sang au dedans d'elle, pour que son temps vienne, et qui se couvre d'idoles infâmes pour se souiller!	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ville qui répands le sang au milieu de toi, pour que ton jour arrive, et qui te fais des idoles pour te souiller!	Tu diras: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez toi pour te rendre impure,	Then say thou, Thus saith the Lord GOD, The city sheddeth blood in the midst of it, that her time may come, and maketh idols against herself to defile herself.	Et ostendes ei omnes abominationes suas, et dices : Hæc dicit Dominus Deus : Civitas effundens sanguinem in medio sui, ut veniat tempus ejus : et quæ fecit idola contra semetipsam, ut pollueretur.	καὶ ἐρεῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ὦ πόλις ἐκχέουσα αἵματα ἐν μέσῳ αὐτῆς τοῦ ἐλθεῖν καιρὸν αὐτῆς καὶ ποιοῦσα ἐνθυμήματα καθ' αὐτῆς τοῦ μιαίνειν αὐτήν	22: 3 ואמרת כה אמר אדני יהוה עיר שפכת דם בתוכה לבוא עתה ועשתה גלולים עליה לטמאה
4	Par le sang que tu as répandu, tu t'es rendue criminelle; par les idoles infâmes que tu as faites, tu t'es souillée; et tu as ainsi avancé tes jours, et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je te rends un objet d'opprobre pour les nations et une risée dans tous les pays.	Tu es coupable à cause du sang que tu as répandu, et tu t'es souillée par les idoles que tu as faites. Tu as ainsi avancé tes jours, et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je te rends un objet d'opprobre pour les nations et de moquerie pour tous les pays.	tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années: c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie de tous les pays.	Thou art become guilty in thy blood that thou hast shed; and hast defiled thyself in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years: therefore have I made thee a reproach unto the heathen, and a mocking to all countries.	In sanguine tuo, qui a te effusus est, deliquisti, et in idolis tuis, quæ fecisti, polluta es : et appropinquare fecisti dies tuos, et adduxisti tempus annorum tuorum : propterea dedi te opprobrium gentibus, et irrisionem universis terris.	ἐν τοῖς αἵμασιν αὐτῶν οἷς ἐξέχεας παραπέπτωκας καὶ ἐν τοῖς ἐνθυμήμασίν σου οἷς ἐποίεις ἐμιαίνου καὶ ἤγγισας τὰς ἡμέρας σου καὶ ἦγαγες καιρὸν ἐτῶν σου διὰ τοῦτο δέδωκά σε εἰς ὀνειδος τοῖς ἔθνεσιν καὶ εἰς ἐμπαιγμὸν πάσαις ταῖς χώραις	22: 4 בדמך אשר שפכת אשמת ובגלוליך אשר עשית טמאת ותקריבי ימיך ותבוא עד שנותיך על כן נתתיך חרפה לגוים וקלסה לכל הארצות

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, souillée de réputation, grande en désordre!	Ceux qui sont près et ceux qui sont au loin se moqueront de toi, qui es souillée de réputation et pleine de trouble.	Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, et pleine de trouble.	Those that be near, and those that be far from thee, shall mock thee, which art infamous and much vexed.	Quæ juxta sunt, et quæ procul a te, triumphabunt de te, sordida, nobilis, grandis interitu.	ταῖς ἐγγιζούσαις πρὸς σὲ καὶ ταῖς μακρὰν ἀπεχούσαις ἀπὸ σοῦ καὶ ἐμπαίξονται ἐν σοὶ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ ἐν ταῖς ἀνομίαις	22: 5 הקרבות והרחקות ממך יתקלסו בך טמאת השם רבת המהומה
6	Voici que les princes d'Israël, chacun selon ses forces, sont occupés chez toi à répandre le sang.	Voici, au dedans de toi, tous les princes d'Israël usent de leur force pour répandre le sang;	Voici, les princes d'Israël étaient au dedans de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.	Behold, the princes of Israel, every one were in thee to their power to shed blood.	Ecce principes Israël singuli in brachio suo fuerunt in te, ad effundendum sanguinem.	ἰδοὺ οἱ ἀφηγούμενοι οἴκου Ισραηλ ἕκαστος πρὸς τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ συνανεφύροντο ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν αἷμα	22: 6 הנה נשיאי ישראל איש לזרעו היו בך למען שפך דם
7	Chez toi, on méprise père et mère; au milieu de toi, on maltraite l'étranger; chez toi, on opprime l'orphelin et la veuve.	au dedans de toi, l'on méprise père et mère, on maltraite l'étranger, on opprime l'orphelin et la veuve.	Ils ont méprisé père et mère au dedans de toi; ils ont agi oppressivement envers l'étranger au milieu de toi; ils ont foulé l'orphelin et la veuve au-dedans de toi.	In thee have they set light by father and mother: in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger: in thee have they vexed the fatherless and the widow.	Patrem et matrem contumeliis affecerunt : in te advenam calumniati sunt in medio tui : pupillum et viduam contristaverunt apud te.	πατέρα καὶ μητέρα ἐκακολόγουν ἐν σοὶ καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον ἀνεστρέφοντο ἐν ἀδικίαις ἐν σοὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν κατεδυνάστευον ἐν σοί	22: 7 אב ואם הקלו בך לגר עשו בעשק בתוכך יתום ואלמנה הונו בך
8	Tu méprises mon sanctuaire et tu profanes mes sabbats.	Tu dédaignes mes sanctuaires, tu profanes mes sabbats.	Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats.	Thou hast despised mine holy things, and hast profaned my sabbaths.	Sanctuaria mea sprevisti, et sabbata mea polluisti.	καὶ τὰ ἁγιά μου ἐξουδένουν καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν ἐν σοί	22: 8 קדשי בזית ואת שבתתי חללת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il y a chez toi des gens qui calomnient pour répandre le sang; chez toi, on mange sur les montagnes; on commet des énormités au milieu de toi.	Il y a chez toi des calomniateurs pour répandre le sang; chez toi, l'on mange sur les montagnes; on commet le crime dans ton sein.	Il y a eu au dedans de toi des hommes calomniateurs pour verser le sang; et au-dedans de toi ils ont mangé sur les montagnes; ils ont commis des infamies au milieu de toi;	In thee are men that carry tales to shed blood: and in thee they eat upon the mountains: in the midst of thee they commit lewdness.	Viri detractores fuerunt in te ad effundendum sanguinem, et super montes comederunt in te : scelus operati sunt in medio tui.	ἄνδρες λησταὶ ἐν σοὶ ὅπως ἐκχέωσιν ἐν σοὶ αἷμα καὶ ἐπὶ τῶν ὀρέων ἤσθοσαν ἐν σοὶ ἀνόσια ἐποίουν ἐν μέσῳ σου	22: 9 אנשי רכיל היו בך למען שפך דם ואל ההרים אכלו בך זמה עשו בתוכך
10	Chez toi, on découvre la nudité de son père; chez toi, on fait violence à la femme pendant sa souillure.	Au milieu de toi, on découvre la nudité du père; au milieu de toi, on fait violence à la femme pendant son impureté.	au dedans de toi ils ont découvert la nudité d'un père; au-dedans de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses mois.	In thee have they discovered their fathers' nakedness: in thee have they humbled her that was set apart for pollution.	Verecundiora patris discooperuerunt in te ; immunditiam menstruatæ humiliaverunt in te :	αἰσχύνην πατρὸς ἀπεκάλυψαν ἐν σοὶ καὶ ἐν ἀκαθαρσίαις ἀποκαθημένην ἐταπείνουν ἐν σοί	22: 10 ערות אב גלה בך טמאת הנדה ענו בך
11	L'un commet l'abomination avec la femme de son prochain, un autre souille par l'impureté sa belle-fille chez toi, un autre fait violence à sa soeur, fille de son père.	Au milieu de toi, chacun se livre à des abominations avec la femme de son prochain, chacun se souille par l'inceste avec sa belle-fille, chacun déshonore sa soeur, fille de son père.	Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, au dedans de toi, a humilié sa sœur, fille de son père.	And one hath committed abomination with his neighbour's wife; and another hath lewdly defiled his daughter in law; and another in thee hath humbled his sister, his father's daughter.	et unusquisque in uxorem proximi sui operatus est abominationem, et socer nurum suam polluit nefarie : frater sororem suam, filiam patris sui, oppressit in te.	ἕκαστος τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἠνομοῦσαν καὶ ἕκαστος τὴν νύμφην αὐτοῦ ἐμίαινεν ἐν ἀσεβείᾳ καὶ ἕκαστος τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐταπείνουν ἐν σοί	22: 11 ואיש את אשת רעהו עשה תועבה ואיש את כלתו טמא בזמה ואיש את אחתו בת אביו ענה בך

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Chez toi, ou reçoit des présents pour répandre le sang; tu prends l'usure et un intérêt; tu dépouilles par la violence ton prochain; et moi, tu m'oublies, --oracle du Seigneur Yahweh.	Chez toi, l'on reçoit des présents pour répandre le sang: tu exiges un intérêt et une usure, tu dépouilles ton prochain par la violence, et moi, tu m'oublies, dit le Seigneur, l'Éternel.	Au dedans de toi, ils ont reçu des présents pour verser le sang; tu as pris intérêt et usure, et tu as fait par l'extorsion un gain déshonnête aux dépens de ton prochain; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.	In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken usury and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by extortion, and hast forgotten me, saith the Lord GOD.	Munera acceperunt apud te ad effundendum sanguinem : usuram et superabundantiam accepisti, et avare proximos tuos calumniabaris : meique oblita es, ait Dominus Deus.	δῶρα ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί οπως ἐκχέωσιν αἷμα τόκον καὶ πλεονασμὸν ἐλαμβάνοσαν ἐν σοί καὶ συνετελέσω συντέλειαν κακίας σου τὴν ἐν καταδυναστείᾳ ἐμοῦ δὲ ἐπελάθου λέγει κύριος	שחד לקחו בך למען שפך דם נשך ותרבית לקחת ותבצעי רעיך בעשק ואתי שכחת נאם אדני יהוה 22: 12
13	Mais voici que je frappe dans ma main à cause du gain déshonnête que tu as fait, et à cause du sang qui est au milieu de toi.	Voici, je frappe des mains à cause de la cupidité que tu as eue, et du sang qui a été répandu au milieu de toi.	Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain déshonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé au milieu de toi.	Behold, therefore I have smitten mine hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee.	Ecce complosi manus meas super avaritiam tuam quam fecisti, et super sanguinem qui effusus est in medio tui.	ἐὰν δὲ πατάξω χεῖρά μου πρὸς χεῖρά μου ἐφ' οἷς συντετέλεσαι οἷς ἐποίησας καὶ ἐπὶ τοῖς αἵμασίν σου τοῖς γεγενημένοις ἐν μέσῳ σου	והנה הכיתי כפי אל בצעך אשר עשית ועל דמך אשר היו בתוכך 22: 13
14	Ton coeur tiendra-t-il bon, tes mains seront-elles tenues aux jours où j'agirai contre toi? Moi, Yahweh, j'ai dit et j'agirai.	Ton coeur sera-t-il ferme, tes mains auront-elles de la force dans les jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et j'agirai.	Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.	Can thine heart endure, or can thine hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it.	Numquid sustinebit cor tuum, aut prævalebunt manus tuæ, in diebus quos ego faciam tibi ? Ego Dominus locutus sum, et faciam.	εἰ ὑποστήσεται ἡ καρδία σου εἰ κρατήσουσιν αἱ χεῖρές σου ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἐγὼ ποιῶ ἐν σοί ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω	היעמד לבך אם תחזקנה ידיך לימים אשר אני עשה אותך אני יהוה דברתי ועשיתי 22: 14
15	Je te disperserai parmi les nations, je te sèmerai dans les pays, et j'ôterai de toi toute ta souillure,	Je te disperserai parmi les nations, je te répandrai en divers pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.	Et je te disperserai parmi les nations, et je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté.	And I will scatter thee among the heathen, and disperse thee in the countries, and will consume thy filthiness out of thee.	Et dispergam te in nationes, et ventilabo te in terras, et deficere faciam immunditiam tuam a te.	καὶ διασκορπιῶ σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ διασπερῶ σε ἐν ταῖς χώραις καὶ ἐκλείψει ἡ ἀκαθαρσία σου ἐκ σοῦ	והפיצותי אותך בגוים וזריתיך בארצות והתמתי טמאתך ממך 22: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	et tu seras profanée chez toi aux yeux des nations; et tu sauras que je suis Yahweh. "	Tu seras souillée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.	Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.	And thou shalt take thine inheritance in thyself in the sight of the heathen, and thou shalt know that I am the LORD.	Et possidebo te in conspectu gentium : et scies quia ego Dominus.\	καὶ κατακληρονομήσω ἐν σοὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐθνῶν καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	22: 16 ונחלת בך לעיני גוים וידעת כי אני יהוה פ
17	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	22: 17 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
18	"Fils de l'homme, la maison d'Israël s'est changée pour moi en scories; eux tous sont de l'airain, de l'étain, du fer et du plomb au milieu du fourneau; ils sont devenus les scories de l'argent.	Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi comme des scories; ils sont tous de l'airain, de l'étain, du fer, du plomb, dans le creuset; ce sont des scories d'argent.	Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories; eux tous sont de l'airain, et de l'étain, et du fer, et du plomb, au milieu du fourneau; ils sont devenus des scories d'argent.	Son of man, the house of Israel is to me become dross: all they are brass, and tin, and iron, and lead, in the midst of the furnace; they are even the dross of silver.	Fili hominis, versa est mihi domus Israël in scoriam : omnes isti æs, et stannum, et ferrum, et plumbum in medio fornacis : scoria argenti facti sunt.	υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ γεγόνασί μοι ὁ οἶκος Ισραηλ ἀναμεμειγμένοι πάντες χαλκῷ καὶ σιδήρῳ καὶ κασσιτέρῳ καὶ μολίβῳ ἐν μέσῳ ἀργυρίου ἀναμεμειγμένος ἐστὶν	22: 18 בן אדם היו לי בית ישראל *לסוג ** לסיג כלם נחשת ובדיל וברזל ועופרת בתוך כור סגים כסף היו ס
19	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici que je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous êtes tous devenus comme des scories, voici, je vous rassemblerai au milieu de Jérusalem.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.	Therefore thus saith the Lord GOD; Because ye are all become dross, behold, therefore I will gather you into the midst of Jerusalem.	Propterea hæc dicit Dominus Deus : Eo quod versi estis omnes in scoriam, propterea ecce ego congregabo vos in medio Jerusalem,	διὰ τοῦτο εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένεσθε πάντες εἰς σύγκρασιν μίαν διὰ τοῦτο ἐγὼ εἰσδέχομαι ὑμᾶς εἰς μέσον Ιερουσαλημ	22: 19 לכן כה אמר אדני יהוה יען היות כלכם לסגים לכן הנני קבץ אתכם אל תוך ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Comme ou met ensemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain au milieu d'un fourneau et qu'on souffle le feu sur le fourneau pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et mon courroux; je vous mettrai là et je vous fondrai.	Comme on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb et l'étain, dans le creuset, et qu'on souffle le feu pour les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous mettrai au creuset pour vous fondre.	Comme on rassemble l'argent, et l'airain, et le fer, et le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai là, et je vous fondrai.	As they gather silver, and brass, and iron, and lead, and tin, into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in mine anger and in my fury, and I will leave you there, and melt you.	congregatione argenti, et æris, et stanni, et ferri, et plumbi, in medio fornacis, ut succendam in ea ignem ad conflandum. Sic congregabo in furore meo, et in ira mea : et requiescam, et conflabo vos.	καθὼς εἰσδέχεται ἀργυρος καὶ χαλκὸς καὶ σίδηρος καὶ κασσίτερος καὶ μόλιβος εἰς μέσον καμίνου τοῦ ἐκφυσῆσαι εἰς αὐτὸ πῦρ τοῦ χωνευθῆναι οὕτως εἰσδέξομαι ὑμᾶς ἐν ὀργῇ μου καὶ συνάξω καὶ χωνεύσω ὑμᾶς	קבצת כסף ונחשת וברזל ועופרת ובדיל אל תוך כור לפחת עליו אש להנתיך כן אקבץ באפי ובחמתי והנחתי והתכתי אתכם 22: 20
21	Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous, avec le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.	Je vous rassemblerai, et je soufflerai contre vous avec le feu de ma fureur; et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.	Et je vous assemblerai, et je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem.	Yea, I will gather you, and blow upon you in the fire of my wrath, and ye shall be melted in the midst therof.	Et congregabo vos, et succendam vos in igne furoris mei, et conflabimini in medio ejus.	καὶ ἐκφυσήσω ἐφ' ὑμᾶς ἐν πυρὶ ὀργῆς μου καὶ χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς	וכנסתי אתכם 22: 21 ונפחתי עליכם באש עברתי ונתכתם בתוכה
22	Comme on fond l'argent au milieu d'un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi, Yahweh, j'ai répandu mon courroux sur vous."	Comme l'argent fond dans le creuset, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai répandu ma fureur sur vous.	Comme l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.	As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out my fury upon you.	Ut conflatur argentum in medio fornacis, sic eritis in medio ejus : et scietis quia ego Dominus cum effuderim indignationem meam super vos.\	ὃν τρόπον χωνεύεται ἀργύριον ἐν μέσῳ καμίνου οὕτως χωνευθήσεσθε ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐφ' ὑμᾶς	כהתוך כסף בתוך כור כן תתכו בתוכה וידעתם כי אני יהוה שפכתי חמתי עליכם פ 22: 22
23	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה אלי לאמר 22: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	"Fils de l'homme, dis-lui: Tu es une terre qui n'a pas été purifiée, qui n'a pas été lavée par la pluie, en un jour de colère.	Fils de l'homme, dis à Jérusalem: Tu es une terre qui n'est pas purifiée, qui n'est pas arrosée de pluie au jour de la colère.	Fils d'homme, dis-lui: Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation.	Son of man, say unto her, Thou art the land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation.	Fili hominis, dic ei : Tu es terra immunda, et non compluta in die furoris.	υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν αὐτῇ σὺ εἶ γῆ ἡ οὐ βρεχομένη οὐδὲ ὑετὸς ἐγένετο ἐπὶ σὲ ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς	בן אדם אמר לה את ארץ לא מטהרה היא לא גשמה ביום זעם 22: 24
25	Il y a au milieu d'elle une conspiration de ses prophètes. Comme un lion rugissant qui déchire sa proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des biens et des trésors, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.	Ses prophètes conspirent dans son sein; comme des lions rugissants qui déchirent leur proie, ils dévorent les âmes, ils s'emparent des richesses et des choses précieuses, ils multiplient les veuves au milieu d'elle.	Il y a une conjuration de ses prophètes au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie; ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses; ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.	There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls; they have taken the treasure and precious things; they have made her many widows in the midst thereof.	Conjuratio prophetarum in medio ejus : sicut leo rugiens, rapiensque prædam, animas devoraverunt : opes et pretium acceperunt : viduas ejus multiplicaverunt in medio illius.	ῆς οἱ ἀφηγούμενοι ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λέοντες ὠρυόμενοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα ψυχὰς κατεσθίοντες ἐν δυναστείᾳ τιμὰς λαμβάνοντες ἐν ἀδικίᾳ καὶ αἱ χῆραί σου ἐπληθύνθησαν ἐν μέσῳ σου	קשר נביאיה בתוכה כארי שואג טרף טרף נפש אכלו חסן ויקר יקחו אלמנותיה הרבו בתוכה 22: 25

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ses prêtres ont violé ma loi et profané mon sanctuaire; ils ne distinguent pas entre le saint et le profane; ils n'enseignent pas la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur; ils ferment leurs yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.	Ses sacrificateurs violent ma loi et profanent mes sanctuaires, ils ne distinguent pas ce qui est saint de ce qui est profane, ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur, ils détournent les yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.	Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur; et ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au milieu d'eux.	Her priests have violated my law, and have profaned mine holy things: they have put no difference between the holy and profane, neither have they shewed difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from my sabbaths, and I am profaned among them.	Sacerdotes ejus contempserunt legem meam, et polluerunt sanctuaria mea : inter sanctum et profanum non habuerunt distantiam, et inter pollutum et mundum non intellexerunt : et a sabbatis meis averterunt oculos suos, et coinquinabar in medio eorum.	καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς ἠθέτησαν νόμον μου καὶ ἐβεβήλουν τὰ ἁγιά μου ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου οὐ διέστελλον καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ τοῦ καθαροῦ οὐ διέστελλον καὶ ἀπὸ τῶν σαββάτων μου παρεκάλυπτον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἐβεβηλούμην ἐν μέσῳ αὐτῶν	כהניה חמסו תורתי ויחללו קדשי בין קדש לחל לא הבדילו ובין הטמא לטהור לא הודיעו ומשבתותי העלימו עיניהם ואחל בתוכם 22: 26
27	Ses chefs sont au milieu d'elle comme des loups qui déchirent leur proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire des gains.	Ses chefs sont dans son sein comme des loups qui déchirent leur proie; ils répandent le sang, perdent les âmes, pour assouvir leur cupidité.	Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain déshonnête.	Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey, to shed blood, and to destroy souls, to get dishonest gain.	Principes ejus in medio illius quasi lupi rapientes prædam ad effundendum sanguinem, et ad perdendas animas, et avare ad sectanda lucra.	οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ὡς λύκοι ἁρπάζοντες ἁρπάγματα τοῦ ἐκχέαι αἷμα ὅπως πλεονεξίᾳ πλεονεκτῶσιν	שריה בקרבה כזאבים טרפי טרף לשפך דם לאבד נפשות למען בצע בצע 22: 27

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et ses prophètes leur plâtrent tous ces crimes; ils ont des visions vaines et des oracles menteurs; ils disent: "Ainsi parle le Seigneur Yahweh" et Yahweh n'a point parlé.	Et ses prophètes ont pour eux des enduits de plâtre, de vaines visions, des oracles menteurs; ils disent: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel! Et l'Éternel ne leur a point parlé.	Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions de vanité et devinant pour eux le mensonge, disant: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel; — et l'Éternel n'a point parlé.	And her prophets have daubed them with untempered morter, seeing vanity, and divining lies unto them, saying, Thus saith the Lord GOD, when the LORD hath not spoken.	Prophetæ autem ejus liniebant eos absque temperamento, videntes vana, et divinantes eis mendacium, dicentes : Hæc dicit Dominus Deus : cum Dominus non sit locutus.	καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς ἀλείφοντες αὐτοὺς πεσοῦνται ὁρῶντες μάταια μαντευόμενοι ψευδῆ λέγοντες τάδε λέγει κύριος καὶ κύριος οὐ λελάληκεν	22: 28 ונביאיה טחו להם תפל חזים שוא וקסמים להם כזב אמרים כה אמר אדני יהוה ויהוה לא דבר
29	Le peuple du pays commet des violences et s'adonne à la rapine; ils foulent le malheureux et l'indigent, et font violence à l'étranger sans motif.	Le peuple du pays se livre à la violence, commet des rapines, opprime le malheureux et l'indigent, foule l'étranger contre toute justice.	Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet la rapine, et foule l'affligé et le pauvre; et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.	The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have vexed the poor and needy: yea, they have oppressed the stranger wrongfully.	Populi terræ calumniabantur calumniam, et rapiebant violenter : egenum et pauperem affligebant, et advenam opprimebant calumnia absque judicio.	λαὸν τῆς γῆς ἐκπιεζοῦντες ἀδικίᾳ καὶ διαρπάζοντες ἁρπάγματα πτωχὸν καὶ πένητα καταδυναστεύοντες καὶ πρὸς τὸν προσήλυτον οὐκ ἀναστρεφόμενοι μετὰ κρίματος	22: 29 עם הארץ עשקו עשק וגזלו גזל ועני ואביון הונו ואת הגר עשקו בלא משפט
30	J'ai cherché parmi eux un homme qui fit une clôture et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que le ne détruise pas; et je ne l'ai pas trouvé.	Je cherche parmi eux un homme qui élève un mur, qui se tienne à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas; mais je n'en trouve point.	Et j'ai cherché parmi eux un homme qui fermât l'enceinte, et qui se tînt à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse pas; mais je n'en ai point trouvé.	And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the gap before me for the land, that I should not destroy it: but I found none.	Et quæsivi de eis virum qui interponeret sepem, et staret oppositus contra me pro terra, ne dissiparem eam : et non inveni.	καὶ ἐζήτουν ἐξ αὐτῶν ἄνδρα ἀναστρεφόμενον ὀρθῶς καὶ ἑστῶτα πρὸ προσώπου μου ὁλοσχερῶς ἐν καιρῷ τῆς γῆς τοῦ μὴ εἰς τέλος ἐξαλεῖψαι αὐτήν καὶ οὐχ εὗρον	22: 30 ואבקש מהם איש גדר גדר ועמד בפרץ לפני בעד הארץ לבלתי שחתה ולא מצאתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et j'ai répandu sur eux mon courroux, et je les ai consumés par le feu de ma fureur, et j'ai fait retomber leurs oeuvres sur leur tête,--oracle du Seigneur Yahweh."	Je répandrai sur eux ma fureur, je les consumerai par le feu de ma colère, je ferai retomber leurs oeuvres sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je verserai sur eux mon indignation; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.	Therefore have I poured out mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of my wrath: their own way have I recompensed upon their heads, saith the Lord GOD.	Et effudi super eos indignationem meam ; in igne iræ meæ consumpsi eos : viam eorum in caput eorum reddidi, ait Dominus Deus.	καὶ ἐξέχεα ἐπ' αὐτὴν θυμόν μου ἐν πυρὶ ὀργῆς μου τοῦ συντελέσαι τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδωκα λέγει κύριος κύριος	ואשפך עליהם 22: 31 זעמי באש עברתי כליתים דרכם בראשם נתתי נאם אדני יהוה פ

Chapitre 23

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 23: 1 אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.	Fils de l'homme, il y avait deux femmes, Filles d'une même mère.	Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère;	Son of man, there were two women, the daughters of one mother:	Fili hominis, duæ mulieres filiæ matris unius fuerunt :/	υἱὲ ἀνθρώπου δύο γυναῖκες ἦσαν θυγατέρες μητρὸς μιᾶς	בן אדם שתים 23: 2 נשים בנות אם אחת היו
3	Elles se prostituèrent en Egypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là on a saisi leurs mamelles, là on a pressé leur sein virginal.	Elles se sont prostituées en Égypte, Elles se sont prostituées dans leur jeunesse; Là leurs mamelles ont été pressées, Là leur sein virginal a été touché.	et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse: là leurs mamelles furent froissées, là les seins de leur virginité furent pressés.	And they committed whoredoms in Egypt; they committed whoredoms in their youth: there were their breasts pressed, and there they bruised the teats of their virginity.	et fornicatæ sunt in Ægypto,/ in adolescentia sua fornicatæ sunt :/ ibi subacta sunt ubera earum,/ et fractæ sunt mammæ pubertatis earum./	καὶ ἐξεπόρνευσαν ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν ἐκεῖ ἔπεσον οἱ μαστοὶ αὐτῶν ἐκεῖ διεπαρθενεύθησαν	ותזנינה 23: 3 במצרים בנעוריהן זנו שמה מעכו שדיהן ושם עשו דדי בתוליהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voici leurs noms: Oolla, la plus grande, et Ooliba, sa soeur. Elles furent à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Voici leurs noms: Oolla, c'est Samarie; Ooliba, c'est Jérusalem.	L'aînée s'appelait Ohola, Et sa soeur Oholiba; Elles étaient à moi, Et elles ont enfanté des fils et des filles. Ohola, c'est Samarie; Oholiba, c'est Jérusalem.	Et leurs noms étaient: Ohola, l'aînée, et Oholiba, sa sœur; et elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Et leurs noms: Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.	And the names of them were Aholah the elder, and Aholibah her sister: and they were mine, and they bare sons and daughters. Thus were their names; Samaria is Aholah, and Jerusalem Aholibah.	Nomina autem earum,/ Oolla major, et Ooliba soror ejus minor :/ et habui eas, et pepererunt filios et filias./ Porro earum nomina,/ Samaria Oolla, et Jerusalem Ooliba./	καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἦν Οολα ἡ πρεσβυτέρα καὶ Οολιβα ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς καὶ ἐγένοντό μοι καὶ ἔτεκον υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν Σαμάρεια ἡ Οολα καὶ Ιερουσαλημ ἡ Οολιβα	23: 4 ושמותן אהלה הגדולה ואהליבה אחותה ותהיינה לי ותלדנה בנים ובנות ושמותן שמרון אהלה וירושלם אהליבה
5	Oolla me fut infidèle; elle brûla d'amour pour ses amants, les Assyriens, ses voisins.	Ohola me fut infidèle; Elle s'enflamma pour ses amants, Les Assyriens ses voisins,	Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins,	And Aholah played the harlot when she was mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians her neighbours,	Fornicata est igitur super me Oolla,/ et insanivit in amatores suos,/ in Assyrios propinquantes,/	καὶ ἐξεπόρνευσεν ἡ Οολα ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπέθετο ἐπὶ τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς ἐπὶ τοὺς Ἀσσυρίους τοὺς ἐγγίζοντας αὐτῇ	23: 5 ותזן אהלה תחתי ותעגב על מאהביה אל אשור קרובים
6	Vêtus de pourpre, gouverneurs et magistrats, tous beaux jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux.	Vêtus d'étoffes teintes en bleu, Gouverneurs et chefs, Tous jeunes et charmants, Cavaliers montés sur des chevaux.	vêtus de bleu, gouverneurs et chefs, tous beaux jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux;	Which were clothed with blue, captains and rulers, all of them desirable young men, horsemen riding upon horses.	vestitos hyacintho,/ principes et magistratus,/ juvenes cupidinis,/ universos equites, ascensores equorum./	ἐνδεδυκότας ὑακίνθινα ἡγουμένους καὶ στρατηγούς νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες ἱππεῖς ἱππαζόμενοι ἐφ' ἵππων	23: 6 לבשי תכלת פחות וסגנים בחורי חמד כלם פרשים רכבי סוסים
7	C'est vers eux qu'elle dirigea ses prostitutions, vers toute l'élite des fils de l'Assyrie; et près de tous ceux pour qui elle brûlait d'amour, elle se souilla avec toutes leurs infâmes idoles.	Elle s'est prostituée à eux, A toute l'élite des enfants de l'Assyrie; Elle s'est souillée avec tous ceux pour lesquels elle s'était enflammée, Elle s'est souillée avec toutes leurs idoles.	et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.	Thus she committed her whoredoms with them, with all them that were the chosen men of Assyria, and with all on whom she doted: with all their idols she defiled herself.	Et dedit fornicationes suas super eos electos,/ filios Assyriorum universos :/ et in omnibus in quos insanivit,/ in immunditiis eorum polluta est./	καὶ ἔδωκεν τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπίλεκτοι υἱοὶ Ἀσσυρίων πάντες καὶ ἐπὶ πάντας οὓς ἐπέθετο ἐν πᾶσι τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῆς ἐμιαίνετο	23: 7 ותתן תזנותיה עליהם מבחר בני אשור כלם ובכל אשר עגבה בכל גלוליהם נטמאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et elle n'abandonna pas ses prostitutions de l'Egypte; car ils l'avaient déshonorée dans sa jeunesse; ils avaient pressé son sein virginal, et répandu sur elle leur impudicité.	Elle n'a pas renoncé à ses prostitutions d'Égypte: Car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, Ils avaient touché son sein virginal, Et ils avaient répandu sur elle leurs prostitutions.	Et elle n'abandonna pas ses prostitutions qui datent de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient versé sur elle leur prostitution.	Neither left she her whoredoms brought from Egypt: for in her youth they lay with her, and they bruised the breasts of her virginity, and poured their whoredom upon her.	Insuper et fornicationes suas, quas habuerat in Ægypto, non reliquit :/ nam et illi dormierunt cum ea in adolescentia ejus,/ et illi confregerunt ubera pubertatis ejus,/ et effuderunt fornicationem suam super eam./	καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐξ Αἰγύπτου οὐκ ἐγκατέλιπεν ὅτι μετ' αὐτῆς ἐκοιμῶντο ἐν νεότητι αὐτῆς καὶ αὐτοὶ διεπαρθένευσαν αὐτὴν καὶ ἐξέχεαν τὴν πορνείαν αὐτῶν ἐπ' αὐτήν	ואת תזנותיה 23: 8 ממצרים לא עזבה כי אותה שכבו בנעוריה והמה עשו דדי בתוליה וישפכו תזנותם עליה
9	C'est pourquoi je l'ai livrée aux mains de ses amants, aux mains des fils de l'Assyrie, pour qui elle avait brûlé d'amour.	C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, Entre les mains des enfants de l'Assyrie, Pour lesquels elle s'était enflammée.	C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, en la main des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.	Wherefore I have delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted.	Propterea tradidi eam in manus amatorum suorum,/ in manus filiorum Assur,/ super quorum insanivit libidine./	διὰ τοῦτο παρέδωκα αὐτὴν εἰς χεῖρας τῶν ἐραστῶν αὐτῆς εἰς χεῖρας υἱῶν Ἀσσυρίων ἐφ' οὓς ἐπετίθετο	לכן נתתיה ביד 23: 9 מאהביה ביד בני אשור אשר עגבה עליהם
10	Ils ont découvert sa nudité; ils ont pris ses fils et ses filles; ils l'ont égorgée avec l'épée. Et elle devint en renom parmi les femmes; car justice en avait été faite.	Ils ont découvert sa nudité, Ils ont pris ses fils et ses filles, Ils l'ont fait périr elle-même avec l'épée; Elle a été en renom parmi les femmes, Après les jugements exercés sur elle.	Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée; et elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.	These discovered her nakedness: they took her sons and her daughters, and slew her with the sword: and she became famous among women; for they had executed judgment upon her.	Ipsi discooperuerunt ignominiam ejus,/ filios et filias ejus tulerunt,/ et ipsam occiderunt gladio :/ et factæ sunt famosæ mulieres,/ et judicia perpetraverunt in ea./	αὐτοὶ ἀπεκάλυψαν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς υἱοὺς καὶ θυγατέρας αὐτῆς ἔλαβον καὶ αὐτὴν ἐν ῥομφαίᾳ ἀπέκτειναν καὶ ἐγένετο λάλημα εἰς γυναῖκας καὶ ἐποίησαν ἐκδικήσεις ἐν αὐτῇ εἰς τὰς θυγατέρας	המה גלו 23: 10 ערותה בניה ובנותיה לקחו ואותה בחרב הרגו ותהי שם לנשים ושפוטים עשו בה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et sa soeur Ooliba l'a vu, et plus qu'elle elle a rendu pervers ses amours; et ses prostitutions ont surpassé celles de sa soeur.	Sa soeur Oholiba vit cela, Et fut plus déréglée qu'elle dans sa passion; Ses prostitutions dépassèrent celles de sa soeur.	Et sa sœur Oholiba vit cela, et se corrompit plus qu'elle dans ses amours passionnées; et ses prostitutions furent plus grandes que les débauches de sa sœur.	And when her sister Aholibah saw this, she was more corrupt in her inordinate love than she, and in her whoredoms more than her sister in her whoredoms.	Quod cum vidisset soror ejus Ooliba,/ plus quam illa insanivit libidine,/ et fornicationem suam super fornicationem sororis suæ :/	καὶ εἶδεν ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς Οολιβα καὶ διέφθειρε τὴν ἐπίθεσιν αὐτῆς ὑπὲρ αὐτὴν καὶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ὑπὲρ τὴν πορνείαν τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς	23: 11 ותרא אחותה אהליבה ותשחת עגבתה ממנה ואת תזנותיה מזנוני אחותה
12	Elle a brûlé d'amour pour les fils de l'Assyrie gouverneurs et chefs, ses voisins richement vêtus, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes	Elle s'enflamma pour les enfants de l'Assyrie, Gouverneurs et chefs, ses voisins, Vêtus magnifiquement, Cavaliers montés sur des chevaux, Tous jeunes et charmants.	Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes.	She doted upon the Assyrians her neighbours, captains and rulers clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them desirable young men.	ad filios Assyriorum præbuit impudenter,/ ducibus et magistratibus ad se venientibus,/ indutis veste varia,/ equitibus qui vectabantur equis,/ et adolescentibus forma cunctis egregia./	ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν Ἀσσυρίων ἐπέθετο ἡγουμένους καὶ στρατηγοὺς τοὺς ἐγγὺς αὐτῆς ἐνδεδυκότας εὐπάρυφα ἱππεῖς ἱππαζομένους ἐφ' ἵππων νεανίσκοι ἐπίλεκτοι πάντες	23: 12 אל בני אשור עגבה פחות וסגנים קרבים לבשי מכלול פרשים רכבי סוסים בחורי חמד כלם
13	Je vis qu'elle aussi se souillait; toutes deux suivaient la même voie.	Je vis qu'elle s'était souillée, Que l'une et l'autre avaient suivi la même voie.	Et je vis qu'elle s'était rendue impure: elles suivaient toutes deux la même voie.	Then I saw that she was defiled, that they took both one way,	Et vidi quod polluta esset via una ambarum./	καὶ εἶδον ὅτι μεμίανται ὁδὸς μία τῶν δύο	23: 13 וארא כי נטמאה דרך אחד לשתיהן
14	Elle ajouta encore à ses prostitutions: elle vit des hommes peints sur le mur, des images de Chaldéens peintes au vermillon;	Elle alla même plus loin dans ses prostitutions. Elle aperçut contre les murailles des peintures d'hommes, Des images de Chaldéens peints en couleur rouge,	Et elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon,	And that she increased her whoredoms: for when she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion,	Et auxit fornicationes suas :/ cumque vidisset viros depictos in pariete,/ imagines Chaldæorum expressas coloribus,/	καὶ προσέθετο πρὸς τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ εἶδεν ἄνδρας ἐζωγραφημένους ἐπὶ τοῦ τοίχου εἰκόνας Χαλδαίων ἐζωγραφημένους ἐν γραφίδι	23: 14 ותוסף אל תזנותיה ותרא אנשי מחקה על הקיר צלמי * כשדיים **כשדים חקקים בששר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	ils portaient des ceintures sur leurs reins, ils avaient sur leurs têtes d'amples turbans; tous paraissaient de grands seigneurs. C'étaient les figures des fils de Babylone, dont la Chaldée était la terre d'origine.	Avec des ceintures autour des reins, Avec des turbans de couleurs variées flottant sur la tête, Tous ayant l'apparence de chefs, Et figurant des enfants de Babylone, De la Chaldée, leur patrie;	portant des ceintures sur leurs reins, avec des tiares flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel, de la Chaldée, pays de leur naissance;	Girded with girdles upon their loins, exceeding in dyed attire upon their heads, all of them princes to look to, after the manner of the Babylonians of Chaldea, the land of their nativity:	et accinctos balteis renes,/ et tiaras tinctas in capitibus eorum,/ formam ducum omnium,/ similitudinem filiorum Babylonis,/ terræque Chaldæorum, in qua orti sunt,/	ἐζωσμένους ποικίλματα ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ τιάραι βαπταὶ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν ὄψις τρισσὴ πάντων ὁμοίωμα υἱῶν Χαλδαίων γῆς πατρίδος αὐτῶν	חגורי אזור במתניהם סרוחי טבולים בראשיהם מראה שלשים כלם דמות בני בבל כשדים ארץ מולדתם 23: 15
16	Elle brûla pour eux dès que ses yeux les virent, et elle envoya des messagers vers eux en Chaldée;	Elle s'enflamma pour eux, au premier regard, Et leur envoya des messagers en Chaldée.	et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée.	And as soon as she saw them with her eyes, she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea.	insanivit super eos concupiscentia oculorum suorum,/ et misit nuntios ad eos in Chaldæam./	καὶ ἐπέθετο ἐπ' αὐτοὺς τῇ ὁράσει ὀφθαλμῶν αὐτῆς καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς αὐτοὺς εἰς γῆν Χαλδαίων	** ותעגב* ותעגבה עליהם למראה עיניה ותשלח מלאכים אליהם כשדימה 23: 16
17	et les fils de Babylone vinrent vers elle au lit des amours et ils la souillèrent par leurs prostitutions, et elle se souilla avec eux; puis son âme se dégoûta d'eux.	Et les enfants de Babylone se rendirent auprès d'elle, Pour partager le lit des amours, Et ils la souillèrent par leurs prostitutions. Elle s'est souillée avec eux, Puis son coeur s'est détaché d'eux.	Et les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, et elle se rendit impure avec eux; puis son âme se détacha d'eux.	And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their whoredom, and she was polluted with them, and her mind was alienated from them.	Cumque venissent ad eam filii Babylonis ad cubile mammarum,/ polluerunt eam stupris suis :/ et polluta est ab eis,/ et saturata est anima ejus ab illis./	καὶ ἠλθοσαν πρὸς αὐτὴν υἱοὶ Βαβυλῶνος εἰς κοίτην καταλυόντων καὶ ἐμίαινον αὐτὴν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ ἐμιάνθη ἐν αὐτοῖς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχὴ αὐτῆς ἀπ' αὐτῶν	ויבאו אליה בני בבל למשכב דדים ויטמאו אותה בתזנותם ותטמא בם ותקע נפשה מהם 23: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Elle fit voir à découvert ses prostitutions, elle découvrit sa nudité; et mon âme se dégoûta d'elle, comme mon âme s'était dégoûtée de sa soeur.	Elle a mis à nu son impudicité, Elle a découvert sa nudité; Et mon coeur s'est détaché d'elle, Comme mon coeur s'était détaché de sa soeur.	Et elle découvrit ses prostitutions, et elle découvrit sa nudité; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.	So she discovered her whoredoms, and discovered her nakedness: then my mind was alienated from her, like as my mind was alienated from her sister.	Denudavit quoque fornicationes suas,/ et discooperuit ignominiam suam :/ et recessit anima mea ab ea,/ sicut recesserat anima mea a sorore ejus :/	καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν πορνείαν αὐτῆς καὶ ἀπεκάλυψεν τὴν αἰσχύνην αὐτῆς καὶ ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπ' αὐτῆς ὃν τρόπον ἀπέστη ἡ ψυχή μου ἀπὸ τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς	ותגל תזנותיה 23: 18 ותגל את ערותה ותקע נפשי מעליה כאשר נקעה נפשי מעל אחותה
19	Elle a multiplié ses prostitutions, se rappelant les jours de sa jeunesse, lorsqu'elle se prostituait au pays d'Egypte.	Elle a multiplié ses prostitutions, En pensant aux jours de sa jeunesse, Lorsqu'elle se prostituait au pays d'Égypte.	Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte;	Yet she multiplied her whoredoms, in calling to remembrance the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt.	multiplicavit enim fornicationes suas,/ recordans dies adolescentiæ suæ,/ quibus fornicata est in terra Ægypti./	καὶ ἐπλήθυνας τὴν πορνείαν σου τοῦ ἀναμνῆσαι ἡμέρας νεότητός σου ἐν αἷς ἐπόρνευσας ἐν Αἰγύπτῳ	ותרבה את 23: 19 תזנותיה לזכר את ימי נעוריה אשר זנתה בארץ מצרים
20	Elle a brûlé pour ses impudiques, dont les membres sont des membres d'âne, et l'ardeur lubrique celle des étalons.	Elle s'est enflammée pour des impudiques, Dont la chair était comme celle des ânes, Et l'approche comme celle des chevaux.	et elle se passionna pour ses concubinaires, dont la chair est comme la chair des ânes, et dont le flux est comme le flux des chevaux.	For she doted upon their paramours, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses.	Et insanivit libidine super concubitum eorum,/ quorum carnes sunt ut carnes asinorum,/ et sicut fluxus equorum fluxus eorum./	καὶ ἐπέθου ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους ὧν ἦσαν ὡς ὄνων αἱ σάρκες αὐτῶν καὶ αἰδοῖα ἵππων τὰ αἰδοῖα αὐτῶν	ותעגבה על 23: 20 פלגשיהם אשר בשר חמורים בשרם וזרמת סוסים זרמתם
21	Tu es revenue aux crimes de ta jeunesse, quand les Égyptiens pressaient tes mamelles, à cause de ton sein virginal.	Tu t'es souvenue des crimes de ta jeunesse, Lorsque les Égyptiens pressaient tes mamelles, A cause de ton sein virginal.	Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause des mamelles de ta jeunesse.	Thus thou calledst to remembrance the lewdness of thy youth, in bruising thy teats by the Egyptians for the paps of thy youth.	Et visitasti scelus adolescentiæ tuæ,/ quando subacta sunt in Ægypto ubera tua,/ et confractæ sunt mammæ pubertatis tuæ.]\	καὶ ἐπεσκέψω τὴν ἀνομίαν νεότητός σου ἃ ἐποίεις ἐν Αἰγύπτῳ ἐν τῷ καταλύματί σου οὗ οἱ μαστοὶ νεότητός σου	ותפקדי את 23: 21 זמת נעוריך בעשות ממצרים דדיך למען שדי נעוריך ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est pourquoi, Ooliba, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont ton âme s'est dégoûtée, et je les ferai venir contre toi de toute part,	C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'excite contre toi tes amants, Ceux dont ton coeur s'est détaché, Et je les amène de toutes parts contre toi;	C'est pourquoi, Oholiba! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés:	Therefore, O Aholibah, thus saith the Lord GOD; Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy mind is alienated, and I will bring them against thee on every side;	Propterea, Ooliba, hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego suscitabo omnes amatores tuos contra te,/ de quibus satiata est anima tua,/ et congregabo eos adversum te in circuitu :/	διὰ τοῦτο Οολιβα τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω τοὺς ἐραστάς σου ἐπὶ σέ ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐπάξω αὐτοὺς ἐπὶ σὲ κυκλόθεν	לכן אהליבה 23: 22 כה אמר אדני יהוה הנני מעיר את מאהביך עליך את אשר נקעה נפשך מהם והבאתים עליך מסביב
23	les fils de Babylone et tous les Chaldéens, princes, chefs et seigneurs, et avec eux tous les fils de l'Assyrie, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et magistrats, dignitaires et personnages illustres, tous montés sur des chevaux.	Les enfants de Babylone et tous les Chaldéens, Nobles, princes et seigneurs, Et tous les enfants de l'Assyrie avec eux, Jeunes et charmants, Tous gouverneurs et chefs, Chefs illustres, Tous montés sur des chevaux.	les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod et Shoa et Koa, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs, grands seigneurs et gens de renom, tous montés sur des chevaux.	The Babylonians, and all the Chaldeans, Pekod, and Shoa, and Koa, and all the Assyrians with them: all of them desirable young men, captains and rulers, great lords and renowned, all of them riding upon horses.	filios Babylonis, et universos Chaldæos,/ nobiles, tyrannosque, et principes,/ omnes filios Assyriorum,/ juvenes forma egregia,/ duces et magistratus universos,/ principes principum, et nominatos ascensores equorum :/	υἱοὺς Βαβυλῶνος καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους Φακουδ καὶ Σουε καὶ Κουε καὶ πάντας υἱοὺς 'Ασσυρίων μετ' αὐτῶν νεανίσκους ἐπιλέκτους ἡγεμόνας καὶ στρατηγοὺς πάντας τρισσοὺς καὶ ὀνομαστοὺς ἱππεύοντας ἐφ' ἵππων	בני בבל וכל 23: 23 כשדים פקוד ושוע וקוע כל בני אשור אותם בחורי חמד פחות וסגנים כלם שלשים וקרואים רכבי סוסים כלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Contre toi s'avancent armes, chars et roues, avec une multitude de peuples; ils disposent contre toi boucliers, écus et casques; je remets devant eux le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois.	Ils marchent contre toi avec des armes, des chars et des roues, Et une multitude de peuples; Avec le grand bouclier et le petit bouclier, avec les casques, Ils s'avancent de toutes parts contre toi. Je leur remets le jugement, Et ils te jugeront selon leurs lois.	Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec un rassemblement de peuples; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier et l'écu et le casque; et je leur commettrai le jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements.	And they shall come against thee with chariots, wagons, and wheels, and with an assembly of people, which shall set against thee buckler and shield and helmet round about: and I will set judgment before them, and they shall judge thee according to their judgments.	et venient super te instructi curru et rota,/ multitudo populorum :/ lorica, et clypeo, et galea armabuntur contra te undique :/ et dabo coram eis judicium,/ et judicabunt te judiciis suis./	καὶ πάντες ηξουσιν ἐπὶ σὲ ἀπὸ βορρᾶ ἅρματα καὶ τροχοὶ μετ' ὄχλου λαῶν θυρεοὶ καὶ πέλται καὶ βαλοῦσιν φυλακὴν ἐπὶ σὲ κύκλῳ καὶ δώσω πρὸ προσώπου αὐτῶν κρίμα καὶ ἐκδικήσουσίν σε ἐν τοῖς κρίμασιν αὐτῶν	ובאו עליך 23: 24 הצן רכב וגלגל ובקהל עמים צנה ומגן וקובע ישימו עליך סביב ונתתי לפניהם משפט ושפטוך במשפטיהם
25	Je dirigerai ma jalousie contre toi; et ils te traiteront avec fureur; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.	Je répands ma colère sur toi, Et ils te traiteront avec fureur. Ils te couperont le nez et les oreilles, Et ce qui reste de toi tombera par l'épée; Ils prendront tes fils et tes filles, Et ce qui reste de toi sera dévoré par le feu.	Et je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur: ils te couperont le nez et les oreilles; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.	And I will set my jealousy against thee, and they shall deal furiously with thee: they shall take away thy nose and thine ears; and thy remnant shall fall by the sword: they shall take thy sons and thy daughters; and thy residue shall be devoured by the fire.	Et ponam zelum meum in te,/ quem exercent tecum in furore :/ nasum tuum et aures tuas præcident,/ et quæ remanserint, gladio concident./ Ipsi filios tuos et filias tuas capient,/ et novissimum tuum devorabitur igni :/	καὶ δώσω τὸν ζῆλόν μου ἐν σοὶ καὶ ποιήσουσιν μετὰ σοῦ ἐν ὀργῇ θυμοῦ μυκτῆρά σου καὶ ὦτά σου ἀφελοῦσιν καὶ τοὺς καταλοίπους σου ἐν ῥομφαίᾳ καταβαλοῦσιν αὐτοὶ υἱούς σου καὶ θυγατέρας σου λήμψονται καὶ τοὺς καταλοίπους σου πῦρ καταφάγεται	ונתתי קנאתי 23: 25 בך ועשו אותך בחמה אפך ואזניך יסירו ואחריתך בחרב תפול המה בניך ובנותיך יקחו ואחריתך תאכל באש
26	Ils te dépouilleront de tes vêtements, et ils enlèveront tes bijoux.	Ils te dépouilleront de tes vêtements, Et ils enlèveront les ornements dont tu te pares.	Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares;	They shall also strip thee out of thy clothes, and take away thy fair jewels.	et denudabunt te vestimentis tuis,/ et tollent vasa gloriæ tuæ./	καὶ ἐκδύσουσίν σε τὸν ἱματισμόν σου καὶ λήμψονται τὰ σκεύη τῆς καυχήσεώς σου	והפשיטוך את 23: 26 בגדיך ולקחו כלי תפארתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Je mettrai un terme à ton crime, et à tes prostitutions du pays d'Egypte; tu ne lèveras plus les yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.	Je mettrai fin à tes crimes Et à tes prostitutions du pays d'Égypte; Tu ne porteras plus tes regards vers eux, Tu ne penseras plus à l'Égypte.	et je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution qui date du pays d'Égypte; et tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.	Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy whoredom brought from the land of Egypt: so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.	Et requiescere faciam scelus tuum de te,/ et fornicationem tuam de terra Ægypti :/ nec levabis oculos tuos ad eos,/ et Ægypti non recordaberis amplius.]\	καὶ ἀποστρέψω τὰς ἀσεβείας σου ἐκ σοῦ καὶ τὴν πορνείαν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ οὐ μὴ ἄρῃς τοὺς ὀφθαλμούς σου ἐπ' αὐτοὺς καὶ Αἰγύπτου οὐ μὴ μνησθῇς οὐκέτι	והשבתי זמתך 23: 27 ממך ואת זנותך מארץ מצרים ולא תשאי עיניך אליהם ומצרים לא תזכרי עוד ס
28	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais te livrer aux mains de ceux que tu hais; aux mains de ceux dont ton âme s'est dégoûtée.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu hais, Entre les mains de ceux dont ton coeur s'est détaché.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton âme s'est détachée;	For thus saith the Lord GOD; Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy mind is alienated:	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego tradam te in manus eorum quos odisti,/ in manus de quibus satiata est anima tua./	διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμί σε εἰς χεῖρας ὧν μισεῖς ἀφ' ὧν ἀπέστη ἡ ψυχή σου ἀπ' αὐτῶν	כי כה אמר 23: 28 אדני יהוה הנני נתנך ביד אשר שנאת ביד אשר נקעה נפשך מהם
29	Ils te traiteront avec haine, ils emporteront tout ce que tu as gagné, et le laisseront nue, complètement nue; et ta nudité impudique, ton impureté et tes prostitutions seront découvertes.	Ils te traiteront avec haine; Ils enlèveront toutes tes richesses, Et te laisseront nue, entièrement nue; La honte de tes impudicités sera découverte, De tes crimes et de tes prostitutions.	et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue et découverte; et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions, seront découvertes.	And they shall deal with thee hatefully, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare: and the nakedness of thy whoredoms shall be discovered, both thy lewdness and thy whoredoms.	Et agent tecum in odio,/ et tollent omnes labores tuos,/ et dimittent te nudam et ignominia plenam :/ et revelabitur ignominia fornicationum tuarum,/ scelus tuum, et fornicationes tuæ./	καὶ ποιήσουσιν ἐν σοὶ ἐν μίσει καὶ λήμψονται πάντας τοὺς πόνους σου καὶ τοὺς μόχθους σου καὶ ἔσῃ γυμνὴ καὶ ἀσχημονοῦσα καὶ ἀποκαλυφθήσεται αἰσχύνη πορνείας σου καὶ ἀσέβειά σου καὶ ἡ πορνεία σου	ועשו אותך 23: 29 בשנאה ולקחו כל יגיעך ועזבוך עירם ועריה ונגלה ערות זנוניך וזמתך ותזנותיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	On te traitera ainsi parce que tu t'es prostituée aux nations, parce que tu t'es souillée avec leurs idoles infâmes.	Ces choses t'arriveront, Parce que tu t'es prostituée aux nations, Parce que tu t'es souillée par leurs idoles.	Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles.	I will do these things unto thee, because thou hast gone a whoring after the heathen, and because thou art polluted with their idols.	Fecerunt hæc tibi,/ quia fornicata es post gentes/ inter quas polluta es in idolis earum./	ἐποίησεν ταῦτά σοι ἐν τῷ ἐκπορνεῦσαί σε ὀπίσω ἐθνῶν καὶ ἐμιαίνου ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν αὐτῶν	23: 30 עשה אלה לך בזנותך אחרי גוים על אשר נטמאת בגלוליהם
31	Tu as marché dans la voie de ta sour; je mettrai sa coupe dans ta main.	Tu as marché dans la voie de ta soeur, Et je mets sa coupe dans ta main.	Tu as marché dans le chemin de ta sœur; et j'ai mis sa coupe dans ta main.	Thou hast walked in the way of thy sister; therefore will I give her cup into thine hand.	In via sororis tuæ ambulasti,/ et dabo calicem ejus in manu tua./	ἐν τῇ ὁδῷ τῆς ἀδελφῆς σου ἐπορεύθης καὶ δώσω τὸ ποτήριον αὐτῆς εἰς χεῖράς σου	23: 31 בדרך אחותך הלכת ונתתי כוסה בידך ס
32	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Tu boiras la coupe de ta soeur, coupe profonde et large; elle donnera à rire et à se moquer de toi, tant est grande sa capacité.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe de ta soeur, Tu la boiras large et profonde; Elle te rendra un objet de risée et de moquerie; Elle contient beaucoup.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large; tu seras en risée et en raillerie, car elle contient beaucoup.	Thus saith the Lord GOD; Thou shalt drink of thy sister's cup deep and large: thou shalt be laughed to scorn and had in derision; it containeth much.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Calicem sororis tuæ bibes profundum et latum :/ eris in derisum et in subsannationem quæ est capacissima./	τάδε λέγει κύριος τὸ ποτήριον τῆς ἀδελφῆς σου πίεσαι τὸ βαθὺ καὶ τὸ πλατὺ τὸ πλεονάζον τοῦ συντελέσαι	23: 32 כה אמר אדני יהוה כוס אחותך תשתי העמקה והרחבה תהיה לצחק וללעג מרבה להכיל
33	Tu seras remplie d'ivresse et de douleur; c'est une coupe de désolation et de dévastation que la coupe de ta soeur, Samarie.	Tu seras remplie d'ivresse et de douleur; C'est la coupe de désolation et de destruction, La coupe de ta soeur Samarie.	Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin; ce sera une coupe d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie.	Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, with the cup of astonishment and desolation, with the cup of thy sister Samaria.	Ebrietate et dolore repleberis :/ calice mororis et tristitiæ,/ calice sororis tuæ Samariæ./	μέθην καὶ ἐκλύσεως πλησθήσῃ καὶ τὸ ποτήριον ἀφανισμοῦ ποτήριον ἀδελφῆς σου Σαμαρείας	23: 33 שכרון ויגון תמלאי כוס שמה ושממה כוס אחותך שמרון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Tu la boiras et la videras, tu en mordras les morceaux et t'en déchireras le sein; car moi j'ai parlé, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Tu la boiras, tu la videras, Tu la briseras en morceaux, Et tu te déchireras le sein. Car j'ai parlé, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Tu la boiras, et tu la suceras, et tu en rongeras les têts, et tu te déchireras les seins; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thou shalt even drink it and suck it out, and thou shalt break the sherds thereof, and pluck off thine own breasts: for I have spoken it, saith the Lord GOD.	Et bibes illum, et epotabis usque ad fæces :/ et fragmenta ejus devorabis,/ et ubera tua lacerabis,/ quia ego locutus sum, ait Dominus Deus./	καὶ πίεσαι αὐτό καὶ τὰς ἑορτὰς καὶ τὰς νεομηνίας αὐτῆς ἀποστρέψω διότι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος	ושתית אותה 23: 34 ומצית ואת חרשיה תגרמי ושדיך תנתקי כי אני דברתי נאם אדני יהוה ס
35	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que tu m'as oublié, et que tu m'as rejeté derrière ton dos, porte donc, toi aussi, la peine de ton impureté et de tes prostitutions!"	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu m'as oublié, Parce que tu m'as rejeté derrière ton dos, Porte donc aussi la peine de tes crimes et de tes prostitutions.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.	Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast forgotten me, and cast me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy whoredoms.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Quia oblita es mei,/ et projecisti me post corpus tuum,/ tu quoque porta scelus tuum et fornicationes tuas.]\	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐπελάθου μου καὶ ἀπέρριψάς με ὀπίσω τοῦ σώματός σου καὶ σὺ λαβὲ τὴν ἀσέβειάν σου καὶ τὴν πορνείαν σου	לכן כה אמר 23: 35 אדני יהוה יען שכחת אותי ותשליכי אותי אחרי גוך וגם את שאי זמתך ואת תזנותיך ס
36	Et Yahweh me dit: Fils de l'homme, jugeras-tu Oolla et Ooliba? Déclare-leur leurs abominations.	L'Éternel me dit: Fils de l'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba? Déclare-leur leurs abominations!	Et l'Éternel me dit: Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba? Déclare-leur leurs abominations.	The LORD said moreover unto me; Son of man, wilt thou judge Aholah and Aholibah? yea, declare unto them their abominations;	Et ait Dominus ad me, dicens : [Fili hominis, numquid judicas Oollam et Oolibam,/ et annuntias eis scelera earum ?/	καὶ εἶπεν κύριος πρός με υἱὲ ἀνθρώπου οὐ κρινεῖς τὴν Ολαν καὶ τὴν Ολιβαν καὶ ἀπαγγελεῖς αὐταῖς τὰς ἀνομίας αὐτῶν	ויאמר יהוה 23: 36 אלי בן אדם התשפוט את אהלה ואת אהליבה והגד להן את תועבותיהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Car elles ont été adultères, et il y a du sang dans leurs mains; elles ont commis l'adultère avec leurs idoles infâmes, et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les ont fait passer par le feu, pour qu'ils les mangent.	Elles se sont livrées à l'adultère, et il y a du sang à leurs mains: Elles ont commis adultère avec leurs idoles; Et les enfants qu'elles m'avaient enfantés, Elles les ont fait passer par le feu Pour qu'ils leur servent d'aliment.	Car elles ont commis adultère, et il y a du sang à leurs mains; elles ont commis adultère avec leurs idoles; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont consacrés pour être dévorés.	That they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery, and have also caused their sons, whom they bare unto me, to pass for them through the fire, to devour them.	Quia adulteratæ sunt, et sanguis in manibus earum,/ et cum idolis suis fornicatæ sunt :/ insuper et filios suos quos genuerunt mihi,/ obtulerunt eis ad devorandum./	οὅτι ἐμοιχῶντο καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν τὰ ἐνθυμήματα αὐτῶν ἐμοιχῶντο καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἃ ἐγέννησάν μοι διήγαγον αὐτοῖς δι' ἐμπύρων	כי נאפו ודם 23: 37 בידיהן ואת גלוליהן נאפו וגם את בניהן אשר ילדו לי העבירו להם לאכלה
38	Voici encore ce qu'elles ont fait: Elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats.	Voici encore ce qu'elles m'ont fait: Elles ont souillé mon sanctuaire dans le même jour, Et elles ont profané mes sabbats.	Elles m'ont fait encore ceci: elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats;	Moreover this they have done unto me: they have defiled my sanctuary in the same day, and have profaned my sabbaths.	Sed et hoc fecerunt mihi :/ polluerunt sanctuarium meum in die illa,/ et sabbata mea profanaverunt./	ἔως καὶ ταῦτα ἐποίησάν μοι τὰ ἁγιά μου ἐμίαινον καὶ τὰ σάββατά μου ἐβεβήλουν	עוד זאת עשו 23: 38 לי טמאו את מקדשי ביום ההוא ואת שבתותי חללו
39	Et lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles infâmes, elles entraient le même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner. Voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.	Elles ont immolé leurs enfants à leurs idoles, Et elles sont allées le même jour dans mon sanctuaire, Pour le profaner. C'est là ce qu'elles ont fait dans ma maison.	quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner; et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.	For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into my sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of mine house.	Cumque immolarent filios suos idolis suis,/ et ingrederentur sanctuarium meum in die illa ut polluerent illud,/ etiam hæc fecerunt in medio domus meæ./	καὶ ἐν τῷ σφάζειν αὐτοὺς τὰ τέκνα αὐτῶν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ εἰσεπορεύοντο εἰς τὰ ἁγιά μου τοῦ βεβηλοῦν αὐτά καὶ οὅτι οὕτως ἐποίουν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου	ובשחטם את 23: 39 בניהם לגלוליהם ויבאו אל מקדשי ביום ההוא לחללו והנה כה עשו בתוך ביתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et même elles ont envoyé chercher des hommes venant de loin; et ceux à qui avait été envoyé un messager, voici qu'ils sont venus,... ceux pour qui tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, tu t'es ornée de parures!	Et même elles ont fait chercher des hommes venant de loin, Elles leur ont envoyé des messagers, et voici, ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux, Tu t'es parée de tes ornements;	Et bien plus, elles ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un messager avait été envoyé; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée d'ornements;	And furthermore, that ye have sent for men to come from far, unto whom a messenger was sent; and, lo, they came: for whom thou didst wash thyself, paintedst thy eyes, and deckedst thyself with ornaments,	Miserunt ad viros venientes de longe,/ ad quos nuntium miserant :/ itaque ecce venerunt quibus te lavisti,/ et circumlinisti stibio oculos tuos,/ et ornata es mundo muliebri./	καὶ οἵτι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς ἐρχομένοις μακρόθεν οἷς ἀγγέλους ἐξαπεστέλλοσαν πρὸς αὐτούς καὶ ἅμα τῷ ἔρχεσθαι αὐτοὺς εὐθὺς ἐλούου καὶ ἐστιβίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἐκόσμου κόσμῳ	23: 40 ואף כי תשלחנה לאנשים באים ממרחק אשר מלאך שלוח אליהם והנה באו לאשר רחצת כחלת עיניך ועדית עדי
41	Et tu t'es assise sur un lit d'apparat, devant lequel une table était dressée, et tu as posé mon encens et mon huile.	Tu t'es assise sur un lit magnifique, Devant lequel une table était dressée, Et tu as placé sur cette table mon encens et mon huile.	et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.	And satest upon a stately bed, and a table prepared before it, whereupon thou hast set mine incense and mine oil.	Sedisti in lecto pulcherrimo,/ et mensa ornata est ante te :/ thymiama meum et unguentum meum posuisti super eam./	καὶ ἐκάθου ἐπὶ κλίνης ἐστρωμένης καὶ τράπεζα κεκοσμημένη πρὸ προσώπου αὐτῆς καὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου εὐφραίνοντο ἐν αὐτοῖς	23: 41 וישבת על מטה כבודה ושלחן ערוך לפניה וקטרתי ושמני שמת עליה
42	On y entendait le bruit d'une foule à l'aise; aux gens venus des grands amas d'hommes; se sont joints les buveurs du désert, qui ont mis des bracelets aux mains des deux soeurs; et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.	On entendait les cris d'une multitude joyeuse; Et parmi cette foule d'hommes On a fait venir du désert des Sabéens, Qui ont mis des bracelets aux mains des deux soeurs Et de superbes couronnes sur leurs têtes.	Et il y avait en elle le bruit d'une multitude à l'aise; et, vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs, qui leur mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.	And a voice of a multitude being at ease was with her: and with the men of the common sort were brought Sabeans from the wilderness, which put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads.	Et vox multitudinis exsultantis erat in ea :/ et in viris, qui de multitudine hominum adducebantur,/ et veniebant de deserto,/ posuerunt armillas in manibus eorum,/ et coronas speciosas in capitibus eorum./	καὶ φωνὴν ἁρμονίας ἀνεκρούοντο καὶ πρὸς ἄνδρας ἐκ πλήθους ἀνθρώπων ἤκοντας ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἐδίδοσαν ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ στέφανον καυχήσεως ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	23: 42 וקול המון שלו בה ואל אנשים * מרב אדם מובאים סובאים **סבאים ממדבר ויתנו צמידים אל ידיהן ועטרת תפארת על ראשיהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Et je dis à cette femme usée dans les adultères: Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions, elle aussi?	Je dis alors au sujet de celle qui a vieilli dans l'adultère: Continuera-t-elle maintenant ses prostitutions, et viendra-t-on à elle?	Et j'ai dit de celle qui était usée par l'adultère: Maintenant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi?	Then said I unto her that was old in adulteries, Will they now commit whoredoms with her, and she with them?	Et dixi ei, quæ attrita est in adulteriis :/ Nunc fornicabitur in fornicatione sua etiam hæc./	καὶ εἶπα οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσιν καὶ ἔργα πόρνης καὶ αὐτὴ ἐξεπόρνευσεν	23: 43 ואמר לבלה נאופים *עת **עתה יזנו **יזנו תזנותה והיא
44	On va vers elle comme on va chez une prostituée. C'est ainsi qu'on est allé chez Oolla et Ooliba, ces femmes criminelles.	Et l'on est venu vers elle comme l'on va chez une prostituée; C'est ainsi qu'on est allé vers Ohola et Oholiba, Ces femmes criminelles.	Et on est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes criminelles.	Yet they went in unto her, as they go in unto a woman that playeth the harlot: so went they in unto Aholah and unto Aholibah, the lewd women.	Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem :/ sic ingrediebantur ad Oollam et Oolibam, mulieres nefarias./	καὶ εἰσεπορεύοντο πρὸς αὐτήν ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην οὕτως εἰσεπορεύοντο πρὸς Ολαν καὶ πρὸς Ολιβαν τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν	23: 44 ויבוא אליה כבוא אל אשה זונה כן באו אל אהלה ואל אהליבה אשת הזמה
45	Mais des hommes justes les condamneront à la peine des femmes adultères; et à la peine de celles qui répandent le sang; car elles sont adultères, et il y a du sang dans leurs mains.	Mais des hommes justes les jugeront, Comme on juge les femmes adultères, Comme on juge celles qui répandent le sang; Car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.	Et des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang; car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.	And the righteous men, they shall judge them after the manner of adulteresses, and after the manner of women that shed blood; because they are adulteresses, and blood is in their hands.	Viri ergo justi sunt :/ hi judicabunt eas judicio adulterarum,/ et judicio effundentium sanguinem :/ quia adulteræ sunt,/ et sanguis in manibus earum./	καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ ἐκδικήσουσιν αὐτὰς ἐκδικήσει μοιχαλίδος καὶ ἐκδικήσει αἵματος οὅτι μοιχαλίδες εἰσίν καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν	23: 45 ואנשים צדיקם המה ישפטו אותהם משפט נאפות ומשפט שפכות דם כי נאפת הנה ודם בידיהן ס
46	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Fais monter contre elles une assemblée, et qu'on les livre à la terreur et au pillage;	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai monter contre elles une multitude, Et je les livrerai à la terreur et au pillage.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: On fera monter contre elles un rassemblement d'hommes, et on les livrera à la vexation et au pillage;	For thus saith the Lord GOD; I will bring up a company upon them, and will give them to be removed and spoiled.	Hæc enim dicit Dominus Deus :/ Adduc ad eas multitudinem,/ et trade eas in tumultum et in rapinam./	τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνάγαγε ἐπ' αὐτὰς οχλον καὶ δὸς ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διαρπαγὴν	23: 46 כי כה אמר אדני יהוה העלה עליהם קהל ונתן אתהן לזעוה ולבז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	et que l'assemblée les accable sous les pierres, et les taille en pièces avec ses épées; qu'on tue leur, fils et leurs filles, et qu'on brûle au feu leurs maisons!	Cette multitude les lapidera, Et les abattra à coups d'épée; On tuera leurs fils et leurs filles, On brûlera leurs maisons par le feu.	et le rassemblement les lapidera avec des pierres, et ils les transperceront avec leurs épées; ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.	And the company shall stone them with stones, and dispatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire.	Et lapidentur lapidibus populorum,/ et confodiantur gladiis eorum :/ filios et filias earum interficient,/ et domos earum igne succendent./	καὶ λιθοβόλησον ἐπ' αὐτὰς λίθοις ὄχλων καὶ κατακέντει αὐτὰς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπρήσουσιν	ורגמו עליהן 23: 47 אבן קהל וברא אותהן בחרבותם בניהם ובנותיהם יהרגו ובתיהן באש ישרפו
48	Et je ferai cesser l'impureté dans le pays, et toutes les femmes en recevront une leçon, elles commettront point des impuretés pareilles aux vôtres,	Je ferai cesser ainsi le crime dans le pays; Toutes les femmes recevront instruction, Et ne commettront pas de crime comme le vôtre.	Et je ferai cesser l'infamie dans le pays; et toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie.	Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness.	Et auferam scelus de terra,/ et discent omnes mulieres ne faciant secundum scelus earum./	καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς καὶ παιδευθήσονται πᾶσαι αἱ γυναῖκες καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν	והשבתי זמה 23: 48 מן הארץ ונוסרו כל הנשים ולא תעשינה כזמתכנה
49	On fera retomber votre impureté sur vous, et vous porterez la peine de votre idolâtrie; et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh."	On fera retomber votre crime sur vous, Et vous porterez les péchés de vos idoles. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	And they shall recompense your lewdness upon you, and ye shall bear the sins of your idols: and ye shall know that I am the Lord GOD.	Et dabunt scelus vestrum super vos,/ et peccata idolorum vestrorum portabitis :/ et scietis quia ego Dominus Deus.]	καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἐφ' ὑμᾶς καὶ τὰς ἁμαρτίας τῶν ἐνθυμημάτων ὑμῶν λήμψεσθε καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	ונתנו זמתכנה 23: 49 עליכן וחטאי גלוליכן תשאינה וידעתם כי אני אדני יהוה פ

Chapitre 24

1	La parole de Yahweh me fut adressée la neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces termes:	La neuvième année, le dixième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, en la neuvième année, au dixième mois, le dixième jour du mois, disant:	Again in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me in anno nono, in mense decimo, decima die mensis, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς λέγων	ויהי דבר יהוה 24: 1 אלי בשנה התשיעית בחדש העשירי בעשור לחדש לאמר

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Fils de l'homme, mets par écrit le nom de ce jour, de ce propre jour-ci: le roi de Babylone s'est jeté sur Jérusalem en ce jour même.	Fils de l'homme, mets par écrit la date de ce jour, de ce jour-ci! Le roi de Babylone s'approche de Jérusalem en ce jour même.	Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce propre jour: le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour même.	Son of man, write thee the name of the day, even of this same day: the king of Babylon set himself against Jerusalem this same day.	Fili hominis, scribe tibi nomen diei hujus, in qua confirmatus est rex Babylonis adversum Jerusalem hodie.	υἱὲ ἀνθρώπου γράψον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης ἀφ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ Ιερουσαλημ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον	24: 2 בן אדם *כתוב **כתב לך את שם היום את עצם היום הזה סמך מלך בבל אל ירושלם בעצם היום הזה
3	Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau.	Propose une parabole à la famille de rebelles, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Place, place la chaudière, et verses-y de l'eau.	Et propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau.	And utter a parable unto the rebellious house, and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Set on a pot, set it on, and also pour water into it:	Et dices per proverbium ad domum irritatricem parabolam, et loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Pone ollam ; pone, inquam, et mitte in eam aquam.	καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα παραβολὴν καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἐπίστησον τὸν λέβητα καὶ ἔκχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ	24: 3 ומשל אל בית המרי משל ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה שפת הסיר שפת וגם יצק בו מים
4	Amasses-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule, remplis-la des meilleurs os.	Mets-y les morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse, l'épaule; remplis-la des meilleurs os.	Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule; remplis-la d'os choisis,	Gather the pieces thereof into it, even every good piece, the thigh, and the shoulder; fill it with the choice bones.	Congere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, electa et ossibus plena.	καὶ ἐμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα πᾶν διχοτόμημα καλόν σκέλος καὶ ὦμον ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν	24: 4 אסף נתחיה אליה כל נתח טוב ירך וכתף מבחר עצמים מלא
5	Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, entasse aussi les os sous la chaudière; fais-la bouillir à gros bouillons, et que les os qui sont dedans cuisent aussi.	Choisis dans le troupeau, et entasse du bois sous la chaudière; fais bouillir à gros bouillons, et que les os qui sont dedans cuisent aussi.	prends du meilleur du menu bétail; et mets aussi dessous un tas de bois pour les os; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au-dedans d'elle.	Take the choice of the flock, and burn also the bones under it, and make it boil well, and let them seethe the bones of it therein.	Pinguissimum pecus assume, compone quoque strues ossium sub ea : efferbuit coctio ejus, et discocta sunt ossa illius in medio ejus.	ἐξ ἐπιλέκτων κτηνῶν εἰλημμένων καὶ ὑπόκαιε τὰ ὀστᾶ ὑποκάτω αὐτῶν ἔζεσεν ἔζεσεν καὶ ἥψηται τὰ ὀστᾶ αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς	24: 5 מבחר הצאן לקוח וגם דור העצמים תחתיה רתח רתחיה גם בשלו עצמיה בתוכה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur à la ville de sang, chaudière dans laquelle il y a du vert-de-gris, et de laquelle le vert-de-gris n'est pas sorti! Vide-la morceaux par morceaux, sans tirer au sort.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville sanguinaire, chaudière pleine de rouille, et dont la rouille ne se détache pas! Tires-en les morceaux les uns après les autres, sans recourir au sort.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville de sang, la marmite en laquelle est sa rouille, et dont la rouille ne se détache pas! Tires-en morceau par morceau; qu'on ne jette pas le sort sur elle;	Wherefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city, to the pot whose scum is therein, and whose scum is not gone out of it! bring it out piece by piece; let no lot fall upon it.	Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati sanguinum, ollæ cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea ! per partes et per partes suas ejice eam : non cecidit super eam sors.	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὦ πόλις αἱμάτων λέβης ἐν ᾧ ἐστιν ἰὸς ἐν αὐτῷ καὶ ὁ ἰὸς οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς κατὰ μέλος αὐτῆς ἐξήνεγκεν οὐκ ἔπεσεν ἐπ' αὐτὴν κλῆρος	לכן כה אמר 24: 6 אדני יהוה אוי עיר הדמים סיר אשר חלאתה בה וחלאתה לא יצאה ממנה לנתחיה לנתחיה הוציאה לא נפל עליה גורל
7	Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle; elle l'a mis sur la roche nue; elle ne l'a pas répandu sur la terre, pour le couvrir de poussière.	Car le sang qu'elle a versé est au milieu d'elle; elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le couvrir de poussière.	car son sang est au milieu d'elle: elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de poussière.	For her blood is in the midst of her; she set it upon the top of a rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust;	Sanguis enim ejus in medio ejus est ; super limpidissimam petram effudit illum : non effudit illum super terram, ut possit operiri pulvere.	οὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐστιν ἐπὶ λεωπετρίαν τέταχα αὐτό οὐκ ἐκκέχυκα αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ καλύψαι ἐπ' αὐτὸ γῆν	כי דמה בתוכה 24: 7 היה על צחיח סלע שמתהו לא שפכתהו על הארץ לכסות עליו עפר
8	Afin d'exciter le courroux, afin de tirer vengeance, j'ai fait verser le sang qu'elle a répandu sur la roche nue, pour qu'il ne fût pas couvert.	Afin de montrer ma fureur, afin de me venger, j'ai répandu son sang sur le roc nu, pour qu'il ne fût pas couvert.	Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert.	That it might cause fury to come up to take vengeance; I have set her blood upon the top of a rock, that it should not be covered.	Ut superinducerem indignationem meam, et vindicta ulciscerer, dedi sanguinem ejus super petram limpidissimam, ne operiretur.	τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετρίαν τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό	להעלות חמה 24: 8 לנקם נקם נתתי את דמה על צחיח סלע לבלתי הכסות פ
9	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur à la ville de sang! Moi aussi, je dresserai un grand monceau de bois.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville sanguinaire! Moi aussi je veux faire un grand bûcher.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur à la ville de sang! Moi aussi je ferai une grande pile de bois.	Therefore thus saith the Lord GOD; Woe to the bloody city! I will even make the pile for fire great.	Propterea hæc dicit Dominus Deus : Væ civitati sanguinum, cujus ego grandem faciam pyram !	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κἀγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλὸν	לכן כה אמר 24: 9 אדני יהוה אוי עיר הדמים גם אני אגדיל המדורה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Amasse le bois, allume le feu, fais fondre la chair, fais bouillir la bouillie, et que les os soient consumés par le feu.	Entasse le bois, allume le feu, cuis bien la chair, assaisonne-la, et que les os soient brûlés.	Entasse le bois, allume le feu, fais consommer la chair, assaisonne-la bien, et que les os soient brûlés.	Heap on wood, kindle the fire, consume the flesh, and spice it well, and let the bones be burned.	Congere ossa, quæ igne succendam : consumentur carnes, et coquetur universa compositio, et ossa tabescent.	καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ οπως τακῇ τὰ κρέα καὶ ἐλαττωθῇ ο ζωμὸς	24: 10 הרבה העצים הדלק האש התם הבשר והרקח המרקחה והעצמות יחרו
11	Puis pose la chaudière vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain s'embrase et que sa souillure se fonde au milieu d'elle, que son vert-de-gris soit consumé.	Puis mets la chaudière vide sur les charbons, afin qu'elle s'échauffe, que son airain devienne brûlant, que sa souillure se fonde au dedans, et que sa rouille se consume.	Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain devienne brûlant, et que son impureté soit fondue au dedans d'elle et que sa rouille soit consumée.	Then set it empty upon the coals thereof, that the brass of it may be hot, and may burn, and that the filthiness of it may be molten in it, that the scum of it may be consumed.	Pone quoque eam super prunas vacuam, ut incalescat, et liquefiat æs ejus, et confletur in medio ejus inquinamentum ejus, et consumatur rubigo ejus.	καὶ στῆ ἐπὶ τοὺς ἀνθρακας οπως προσκαυθῇ καὶ θερμανθῇ ο χαλκὸς αὐτῆς καὶ τακῇ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἐκλίπῃ ο ἰὸς αὐτῆς	24: 11 והעמידה על גחליה רקה למען תחם וחרה נחשתה ונתכה בתוכה טמאתה תתם חלאתה
12	Efforts inutiles! Sa masse de vert-de-gris ne s'en va pas, son vert-de-gris résiste au feu.	Les efforts sont inutiles, la rouille dont elle est pleine ne se détache pas; la rouille ne s'en ira que par le feu.	Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas: — au feu sa rouille!	She hath wearied herself with lies, and her great scum went not forth out of her: her scum shall be in the fire.	Multo labore sudatum est, et non exivit de ea nimia rubigo ejus, neque per ignem.	καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰὸς αὐτῆς καταισχυνθήσεται ὁ ἰὸς αὐτῆς	24: 12 תאנים הלאת ולא תצא ממנה רבת חלאתה באש חלאתה
13	Dans ta souillure il y a une énormité; puisque je t'ai purifiée et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras jamais plus purifiée de ta souillure, jusqu'à ce que j'aie fait reposer sur toi mon courroux.	Le crime est dans ta souillure; parce que j'ai voulu te purifier et que tu n'es pas devenue pure, tu ne seras plus purifiée de ta souillure jusqu'à ce que j'aie assouvi sur toi ma fureur.	Il y a de l'infamie dans ton impureté; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es point pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur.	In thy filthiness is lewdness: because I have purged thee, and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have caused my fury to rest upon thee.	Immunditia tua execrabilis, quia mundare te volui, et non es mundata a sordibus tuis : sed nec mundaberis prius, donec quiescere faciam indignationem meam in te.	ἀνθ' ὧν ἐμιαίνου σύ καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῇς ἔτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου	24: 13 בטמאתך זמה יען טהרתיך ולא טהרת מטמאתך לא תטהרי עוד עד הניחי את חמתי בך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Moi, Yahweh, j'ai parlé; cela arrivera et je le ferai; je ne lâcherai point, je n'épargnerai point, je ne me repentirai point. On te jugera selon tes voies, et selon tes forfaits, -- oracle du Seigneur Yahweh. "	Moi, l'Éternel, j'ai parlé; cela arrivera, et je l'exécuterai; je ne reculerai pas, et je n'aurai ni pitié ni repentir. On te jugera selon ta conduite et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.	Moi, l'Éternel, j'ai parlé: cela arrivera, et je le ferai; je ne reculerai point, et je n'aurai point de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.	I the LORD have spoken it: it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.	Ego Dominus locutus sum : veniet, et faciam : non transeam, nec parcam, nec placabor : juxta vias tuas, et juxta adinventiones tuas judicabo te, dicit Dominus.\	ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ηξει καὶ ποιήσω οὐ διαστελῶ οὐδὲ μὴ ἐλεήσω κατὰ τὰς ὁδούς σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε λέγει κύριος διὰ τοῦτο ἐγὼ κρινῶ σε κατὰ τὰ αἵματά σου καὶ κατὰ τὰ ἐνθυμήματά σου κρινῶ σε ἡ ἀκάθαρτος ἡ ὀνομαστὴ καὶ πολλὴ τοῦ παραπικραίνειν	אני יהוה 24: 14 דברתי באה ועשיתי לא אפרע ולא אחוס ולא אנחם כדרכיך וכעלילותיך שפטוך נאם אדני יהוה פ
15	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Also the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 24: 15 אלי לאמר
16	"Fils de l'homme, voici que je vais t'enlever par un coup soudain les délices de tes yeux; tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas.	Fils de l'homme, voici, je t'enlève par une mort soudaine ce qui fait les délices de tes yeux. Tu ne te lamenteras point, tu ne pleureras point, et tes larmes ne couleront pas.	Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de tes yeux; et tu ne mèneras pas deuil, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.	Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke: yet neither shalt thou mourn nor weep, neither shall thy tears run down.	Fili hominis, ecce ego tollo a te desiderabile oculorum tuorum in plaga : et non planges, neque plorabis, neque fluent lacrimæ tuæ.	υἱὲ ἀνθρώπου ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω ἐκ σοῦ τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν σου ἐν παρατάξει οὐ μὴ κοπῇς οὐδὲ μὴ κλαυσθῇς	בן אדם הנני 24: 16 לקח ממך את מחמד עיניך במגפה ולא תספד ולא תבכה ולוא תבוא דמעתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Soupire en silence; ne fais pas le deuil des morts; ceins ta tête de ton turban et mets ta chaussure à tes pieds; ne te voile pas la barbe et ne mange pas le pain de consolation."	Soupire en silence, ne prends pas le deuil des morts, attache ton turban, mets ta chaussure à tes pieds, ne te couvre pas la barbe, et ne mange pas le pain des autres.	Gémis en silence: tu ne feras point le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes.	Forbear to cry, make no mourning for the dead, bind the tire of thine head upon thee, and put on thy shoes upon thy feet, and cover not thy lips, and eat not the bread of men.	Ingemisce tacens : mortuorum luctum non facies : corona tua circumligata sit tibi, et calceamenta tua erunt in pedibus tuis : nec amictu ora velabis, nec cibos lugentium comedes.	στεναγμὸς αἱματος ὀσφύος πένθους ἐστὶν οὐκ ἔσται τὸ τρίχωμά σου συμπεπλεγμένον ἐπὶ σὲ καὶ τὰ ὑποδήματά σου ἐν τοῖς ποσίν σου οὐ μὴ παρακληθῇς ἐν χείλεσιν αὐτῶν καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ μὴ φάγῃς	האנק דם מתים אבל לא תעשה פארך חבוש עליך ונעליך תשים ברגליך ולא תעטה על שפם ולחם אנשים לא תאכל 24: 17
18	Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; le lendemain matin, je fis ce qui m'avait été ordonné.	J'avais parlé au peuple le matin, et ma femme mourut le soir. Le lendemain matin, je fis ce qui m'avait été ordonné.	— Et je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir; et, le matin, je fis comme il m'avait été commandé.	So I spake unto the people in the morning: and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded.	Locutus sum ergo ad populum mane, et mortua est uxor mea vespere : fecique mane sicut præceperat mihi.	καὶ ἐλάλησα πρὸς τὸν λαὸν τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐνετείλατό μοι καὶ ἀπέθανεν ἡ γυνή μου ἐσπέρας καὶ ἐποίησα τὸ πρωὶ ὃν τρόπον ἐπετάγη μοι	ואדבר אל העם בבקר ותמת אשתי בערב ואעש בבקר כאשר צויתי 24: 18
19	Et le peuple me dit: "Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais là?"	Le peuple me dit: Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ce que tu fais?	Et le peuple me dit: Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais?	And the people said unto me, Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?	Et dixit ad me populus : Quare non indicas nobis quid ista significent quæ tu facis ?	καὶ εἶπεν πρός με ὁ λαός οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτα ἃ σὺ ποιεῖς	ויאמרו אלי העם הלא תגיד לנו מה אלה לנו כי אתה עשה 24: 19
20	Je leur dis: "La parole de Yahweh m'a été adressée en ces termes:	Je leur répondis: La parole de l'Éternel m'a été adressée, en ces mots:	Et je leur dis: La parole de l'Éternel est venue à moi, disant:	Then I answered them, The word of the LORD came unto me, saying,	Et dixi ad eos : Sermo Domini factus est ad me, dicens :	καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς λόγος κυρίου πρός με ἐγένετο λέγων	ואמר אליהם דבר יהוה היה אלי לאמר 24: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et l'amour de vos âmes; et vos fils et vos filles que vous avez quittés tomberont par l'épée.	Dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux, l'objet de votre amour; et vos fils et vos filles que vous avez laissés tomberont par l'épée.	Dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme; et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée.	Speak unto the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will profane my sanctuary, the excellency of your strength, the desire of your eyes, and that which your soul pitieth; and your sons and your daughters whom ye have left shall fall by the sword.	Loquere domui Israël : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego polluam sanctuarium meum, superbiam imperii vestri, et desiderabile oculorum vestrorum, et super quo pavet anima vestra : filii vestri et filiæ vestræ quas reliquistis, gladio cadent.	εἰπὸν πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ βεβηλῶ τὰ ἁγιά μου φρύαγμα ἰσχύος ὑμῶν ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ὑπὲρ ὧν φείδονται αἱ ψυχαὶ ὑμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν οὓς ἐγκατελίπετε ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται	אמר לבית 24: 21 ישראל כה אמר אדני יהוה הנני מחלל את מקדשי גאון עזכם מחמד עיניכם ומחמל נפשכם ובניכם ובנותיכם אשר עזבתם בחרב יפלו
22	Vous ferez alors ce que j'ai fait: vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain de consolation.	Vous ferez alors comme j'ai fait. Vous ne vous couvrirez pas la barbe, vous ne mangerez pas le pain des autres,	Et vous ferez comme j'ai fait: vous ne couvrirez point votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes;	And ye shall do as I have done: ye shall not cover your lips, nor eat the bread of men.	Et facietis sicut feci : ora amictu non velabitis, et cibos lugentium non comedetis :	καὶ ποιήσετε ὃν τρόπον πεποίηκα ἀπὸ στόματος αὐτῶν οὐ παρακληθήσεσθε καὶ ἄρτον ἀνδρῶν οὐ φάγεσθε	ועשיתם 24: 22 כאשר עשיתי על שפם לא תעטו ולחם אנשים לא תאכלו
23	Vos turbans resteront sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds; vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un auprès de l'autre.	vous aurez vos turbans sur la tête et vos chaussures aux pieds, vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas; mais vous serez frappés de langueur pour vos iniquités, et vous gémirez entre vous. Ézéchiel sera pour vous un signe.	et vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds; vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre.	And your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet: ye shall not mourn nor weep; but ye shall pine away for your iniquities, and mourn one toward another.	coronas habebitis in capitibus vestris, et calceamenta in pedibus : non plangetis, neque flebitis, sed tabescetis in iniquitatibus vestris, et unusquisque gemet ad fratrem suum.	καὶ αἱ κόμαι ὑμῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν ἐν τοῖς ποσὶν ὑμῶν οὐ μὴ κόψησθε οὐ μὴ κλαύσητε καὶ ἐντακήσεσθε ἐν ταῖς ἀδικίαις ὑμῶν καὶ παρακαλέσετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	ופארכם על 24: 23 ראשיכם ונעליכם ברגליכם לא תספדו ולא תבכו ונמקתם בעונתיכם ונהמתם איש אל אחיו

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ezéchiel sera pour vous un emblème: selon tout ce qu'il a fait vous agirez, quand cela arrivera, et vous saurez que je suis le Seigneur Yahweh."	Vous ferez entièrement comme il a fait. Et quand ces choses arriveront, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et Ézéchiel sera pour vous un signe: selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Thus Ezekiel is unto you a sign: according to all that he hath done shall ye do: and when this cometh, ye shall know that I am the Lord GOD.	Eritque Ezechiel vobis in portentum : juxta omnia quæ fecit, facietis cum venerit istud : et scietis quia ego Dominus Deus.	καὶ ἔσται Ιεζεκιηλ ὑμῖν εἰς τέρας κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν ποιήσετε ὅταν ἔλθῃ ταῦτα καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	והיה יחזקאל 24: 24 לכם למופת ככל אשר עשה תעשו בבאה וידעתם כי אני אדני יהוה ס
25	" Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur ôterai ce qui fait leur force, leur gloire et leur joie, les délices de leurs yeux et le désir de leurs âmes, -- leurs fils et leurs filles, --	Et toi, fils de l'homme, le jour où je leur enlèverai ce qui fait leur force, leur joie et leur gloire, les délices de leurs yeux et l'objet de leur amour, leurs fils et leurs filles,	Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles,	Also, thou son of man, shall it not be in the day when I take from them their strength, the joy of their glory, the desire of their eyes, and that whereupon they set their minds, their sons and their daughters,	Et tu, fili hominis, ecce in die qua tollam ab eis fortitudinem eorum, et gaudium dignitatis, et desiderium oculorum eorum, super quo requiescunt animæ eorum, filios et filias eorum :	καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου οὐχὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὅταν λαμβάνω τὴν ἰσχὺν παρ' αὐτῶν τὴν ἔπαρσιν τῆς καυχήσεως αὐτῶν τὰ ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν αὐτῶν καὶ τὴν ἔπαρσιν ψυχῆς αὐτῶν υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν	ואתה בן אדם 24: 25 הלוא ביום קחתי מהם את מעוזם משוש תפארתם את מחמד עיניהם ואת משא נפשם בניהם ובנותיהם
26	en ce jour-là, un fugitif viendra vers toi pour en apporter la nouvelle.	ce jour-là un fuyard viendra vers toi pour l'annoncer à tes oreilles.	en ce jour-là celui qui sera réchappé ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes oreilles?	That he that escapeth in that day shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears?	in die illa, cum venerit fugiens ad te ut annuntiet tibi :	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἥξει ὁ ἀνασωζόμενος πρὸς σὲ τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι εἰς τὰ ὦτα	ביום ההוא 24: 26 יבוא הפליט אליך להשמעות אזנים
27	En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira à l'arrivée du fugitif; tu parleras et ne seras plus muet, et tu seras pour eux un emblème; ils sauront que je suis le Seigneur Yahweh."	En ce jour, ta bouche s'ouvrira avec le fuyard, et tu parleras, tu ne seras plus muet; tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éternel.	En ce jour-là ta bouche sera ouverte avec le réchappé, et tu parleras et tu ne seras plus muet; et tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éternel.	In that day shall thy mouth be opened to him which is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb: and thou shalt be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.	in die, inquam illa, aperietur os tuum cum eo qui fugit, et loqueris, et non silebis ultra : erisque eis in portentum, et scietis quia ego Dominus.	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διανοιχθήσεται τὸ στόμα σου πρὸς τὸν ἀνασωζόμενον καὶ λαλήσεις καὶ οὐ μὴ ἀποκωφωθῇς οὐκέτι καὶ ἔσῃ αὐτοῖς εἰς τέρας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος	ביום ההוא 24: 27 יפתח פיך את הפליט ותדבר ולא תאלם עוד והיית להם למופת וידעו כי אני יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 25							
1	La parole de Dieu me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	25: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon; et prophétise contre eux.	Fils de l'homme, tourne ta face vers les enfants d'Ammon, Et prophétise contre eux!	Fils d'homme, tourne ta face vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux,	Son of man, set thy face against the Ammonites, and prophesy against them;	Fili hominis, pone faciem tuam contra filios Ammon, et prophetabis de eis.	υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτοὺς	25: 2 בן אדם שים פניך אל בני עמון והנבא עליהם
3	Tu diras aux enfants d'Ammon: Ecoutez la parole du Seigneur Yahweh: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Puisque un dis: Ha! Ha!, sur mon sanctuaire parce qu'il a été profané, et sur la terre d'Israël parce qu'elle a été dévastée, et sur la maison de Juda parce qu'ils sont allés en captivité,	Tu diras aux enfants d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as dit: Ah! ah! Sur mon sanctuaire qui était profané, Sur la terre d'Israël qui était dévastée, Et sur la maison de Juda qui allait en captivité,	et dis aux fils d'Ammon: Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as dit: Ha ha! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël, quand elle a été désolée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité:	And say unto the Ammonites, Hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD; Because thou saidst, Aha, against my sanctuary, when it was profaned; and against the land of Israel, when it was desolate; and against the house of Judah, when they went into captivity;	Et dices filiis Ammon : [Audite verbum Domini Dei./ Hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod dixisti : Euge, euge,/ super sanctuarium meum, quia pollutum est ;/ et super terram Israël, quoniam desolata est ;/ et super domum Juda, quoniam ducti sunt in captivitatem :/	καὶ ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Αμμων ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐπεχάρητε ἐπὶ τὰ ἁγιά μου ὅτι ἐβεβηλώθη καὶ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ ὅτι ἠφανίσθη καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ιουδα ὅτι ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ	25: 3 ואמרת לבני עמון שמעו דבר אדני יהוה כה אמר אדני יהוה יען אמרך האח אל מקדשי כי נחל ואל אדמת ישראל כי נשמה ואל בית יהודה כי הלכו בגולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	à cause de cela, voici que je vais te donner en possession aux fils de l'Orient; ils établiront chez toi leurs campements, et fixeront chez toi leurs demeures; ce sont eux qui mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait.	Voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient; Ils établiront au milieu de toi leurs enclos, Et ils y placeront leurs demeures; Ils mangeront tes fruits, Ils boiront ton lait.	à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'orient, et ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait.	Behold, therefore I will deliver thee to the men of the east for a possession, and they shall set their palaces in thee, and make their dwellings in thee: they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk.	idcirco ego tradam te filiis orientalibus in hæreditatem :/ et collocabunt caulas suas in te,/ et ponent in te tentoria sua :/ ipsi comedent fruges tuas,/ et ipsi bibent lac tuum./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι ὑμᾶς τοῖς υἱοῖς Κεδεμ εἰς κληρονομίαν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν ἐν σοὶ καὶ δώσουσιν ἐν σοὶ τὰ σκηνώματα αὐτῶν αὐτοὶ φάγονται τοὺς καρπούς σου καὶ αὐτοὶ πίονται τὴν πιότητά σου	לכן הנני נתנך 25: 4 לבני קדם למורשה וישבו טירותיהם בך ונתנו בך משכניהם המה יאכלו פריך והמה ישתו חלבך
5	Et je ferai de Rabbath un pâturage de chameaux, et du pays des enfants d'Ammon un bercail de brebis, et vous saurez que je suis Yahweh.	Je ferai de Rabba un parc pour les chameaux, Et du pays des enfants d'Ammon un bercail pour les brebis. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux, et du pays des fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And I will make Rabbah a stable for camels, and the Ammonites a couching place for flocks: and ye shall know that I am the LORD.	Daboque Rabbath in habitaculum camelorum,/ et filios Ammon in cubile pecorum :/ et scietis quia ego Dominus./	καὶ δώσω τὴν πόλιν τοῦ Αμμων εἰς νομὰς καμήλων καὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων εἰς νομὴν προβάτων καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος	ונתתי את רבה 25: 5 לנוה גמלים ואת בני עמון למרבץ צאן וידעתם כי אני יהוה ס
6	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que tu as battu des mains, et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjouis dans ton âme avec tout ton dédain, au sujet de la terre d'Israël,	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as battu des mains Et frappé du pied, Parce que tu t'es réjoui dédaigneusement et du fond de l'âme Au sujet de la terre d'Israël,	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as battu des mains et que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël,	For thus saith the Lord GOD; Because thou hast clapped thine hands, and stamped with the feet, and rejoiced in heart with all thy despite against the land of Israel;	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod plausisti manu et percussisti pede,/ et gavisa es ex toto affectu super terram Israël,/	διότι τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐκρότησας τὴν χεῖρά σου καὶ ἐπεψόφησας τῷ ποδί σου καὶ ἐπέχαρας ἐκ ψυχῆς σου ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ	כי כה אמר 25: 6 אדני יהוה יען מחאך יד ורקעך ברגל ותשמח בכל שאטך בנפש אל אדמת ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	à cause de cela, voici que je vais étendre ma main contre toi; je te donnerai en butin aux nations, je t'exterminerai d'entre les peuples, et je te retrancherai d'entre les pays; je t'anéantirai, et tu sauras que le suis Yahweh."	Voici, j'étends ma main sur toi, Et je te livre en proie aux nations; Je t'extermine du milieu des peuples, Je te retranche du nombre des pays, Je te détruis. Et tu sauras que je suis l'Éternel.	— à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai périr d'entre les pays; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.	Behold, therefore I will stretch out mine hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the heathen; and I will cut thee off from the people, and I will cause thee to perish out of the countries: I will destroy thee; and thou shalt know that I am the LORD.	idcirco ecce ego extendam manum meam super te,/ et tradam te in direptionem gentium,/ et interficiam te de populis,/ et perdam de terris, et conteram :/ et scies quia ego Dominus.]\	διὰ τοῦτο ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε εἰς διαρπαγὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐξολεθρεύσω σε ἐκ τῶν λαῶν καὶ ἀπολῶ σε ἐκ τῶν χωρῶν ἀπωλείᾳ καὶ ἐπιγνώσῃ διότι ἐγὼ κύριος	25: 7 לכן הנני נטיתי * את ידי עליך ונתתיך לבג[1] **לבז לגוים והכרתיך מן העמים והאבדתיך מן הארצות אשמידך וידעת כי אני יהוה ס
8	"Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que Moab et Séir disent:	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que Moab et Séir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que Moab et Séhir ont dit: Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations;	Thus saith the Lord GOD; Because that Moab and Seir do say, Behold, the house of Judah is like unto all the heathen;	Hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod dixerunt Moab et Seir :/ Ecce sicut omnes gentes, domus Juda :/	τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν Μωαβ ἰδοὺ ὃν τρόπον πάντα τὰ ἔθνη οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα	25: 8 כה אמר אדני יהוה יען אמר מואב ושעיר הנה ככל הגוים בית יהודה
9	"Voici que la maison de Juda est comme toutes les nations," à cause de cela, voici que je vais ouvrir le flanc de Moab, depuis les villes, depuis ses villes, depuis sa frontière, la gloire du pays, Bethjésimoth, Beelméon et Cariathain.	A cause de cela, voici, j'ouvre le territoire de Moab Du côté des villes, de ses villes frontières, L'ornement du pays, Beth Jeschimoth, Baal Meon et Kirjathaïm,	à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth, Baal-Méon, et Kiriathaïm;	Therefore, behold, I will open the side of Moab from the cities, from his cities which are on his frontiers, the glory of the country, Bethjeshimoth, Baalmeon, and Kiriathaim,	idcirco ecce ego aperiam humerum Moab de civitatibus,/ de civitatibus, inquam, ejus, et de finibus ejus,/ inclytas terræ Bethiesimoth, et Beelmeon, et Cariathaim,/	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ παραλύω τὸν ὦμον Μωαβ ἀπὸ πόλεων ἀκρωτηρίων αὐτοῦ ἐκλεκτὴν γῆν οἶκον Ασιμουθ ἐπάνω πηγῆς πόλεως παραθαλασσίας	25: 9 לכן הנני פתח את כתף מואב מהערים מעריו מקצהו צבי ארץ בית הישימת בעל מעון **וקריתמה* וקריתימה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je vais l'ouvrir aux fils de l'Orient, aussi bien que le pays des enfants d'Ammon, et je le leur donnerai en possession. afin qu'on ne se souvienne plus des enfants d'Ammon parmi les nations.	Je l'ouvre aux fils de l'orient Qui marchent contre les enfants d'Ammon, Et je le leur donne en possession, Afin que les enfants d'Ammon ne soient plus comptés parmi les nations.	je l'ouvre aux fils de l'orient, avec le pays des fils d'Ammon; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations;	Unto the men of the east with the Ammonites, and will give them in possession, that the Ammonites may not be remembered among the nations.	filiis orientis cum filiis Ammon,/ et dabo eam in hæreditatem,/ ut non sit ultra memoria filiorum Ammon in gentibus./	τοῖς υἱοῖς Κεδεμ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Αμμων δέδωκα αὐτοὺς εἰς κληρονομίαν ὅπως μὴ μνεία γένηται τῶν υἱῶν Αμμων	לבני קדם על 25: 10 בני עמון ונתתיה למורשה למען לא תזכר בני עמון בגוים
11	J'exercerai des jugements en Moab, et ils sauront que je suis Yahweh."	J'exercerai mes jugements contre Moab. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	et j'exécuterai des jugements sur Moab; et ils sauront que je suis l'Éternel.	And I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.	Et in Moab faciam judicia,/ et scient quia ego Dominus.]\	καὶ εἰς Μωαβ ποιήσω ἐκδίκησιν καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος	ובמואב 25: 11 אעשה שפטים וידעו כי אני יהוה ס
12	"Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce qu'Edom a exercé cruellement la vengeance contre la maison de Juda, et qu'il s'est rendu grandement coupable en se vengeant d'eux,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'Édom s'est livré à la vengeance Envers la maison de Juda, Parce qu'il s'est rendu coupable Et s'est vengé d'elle,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: A cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu fort coupable en se vengeant d'eux,	Thus saith the Lord GOD; Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them;	Hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod fecit Idumæa ultionem ut se vindicaret de filiis Juda,/ peccavitque delinquens,/ et vindictam expetivit de eis :/	τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐποίησεν ἡ Ιδουμαία ἐν τῷ ἐκδικῆσαι αὐτοὺς ἐκδίκησιν εἰς τὸν οἶκον Ιουδα καὶ ἐμνησικάκησαν καὶ ἐξεδίκησαν δίκην	כה אמר אדני 25: 12 יהוה יען עשות אדום בנקם נקם לבית יהודה ויאשמו אשום ונקמו בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'étendrai ma main contre Edom et j'exterminerai du milieu de lui hommes et bêtes; j'en ferai un désert depuis Théman, et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'étends ma main sur Édom, J'en extermine les hommes et les bêtes, J'en fais un désert, de Théman à Dedan; Ils tomberont par l'épée.	— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée;	Therefore thus saith the Lord GOD; I will also stretch out mine hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; and they of Dedan shall fall by the sword.	idcirco hæc dicit Dominus Deus :/ Extendam manum meam super Idumæam,/ et auferam de ea hominem et jumentum,/ et faciam eam desertam ab austro :/ et qui sunt in Dedan, gladio cadent./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν καὶ ἐξολεθρεύσω ἐξ αὐτῆς ἄνθρωπον καὶ κτῆνος καὶ θήσομαι αὐτὴν ἔρημον καὶ ἐκ Θαιμαν διωκόμενοι ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται	לכן כה אמר 25: 13 אדני יהוה ונטתי ידי על אדום והכרתי ממנה אדם ובהמה ונתתיה חרבה מתימן ודדנה בחרב יפלו
14	J'exercerai ma vengeance sur Edom, par la main de mon peuple d'Israël; il traitera Edom selon ma colère et ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, -- oracle du Seigneur Yahweh. "	J'exercerai ma vengeance sur Édom Par la main de mon peuple d'Israël; Il traitera Édom selon ma colère et ma fureur; Et ils reconnaîtront ma vengeance, Dit le Seigneur, l'Éternel.	et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël; et ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.	And I will lay my vengeance upon Edom by the hand of my people Israel: and they shall do in Edom according to mine anger and according to my fury; and they shall know my vengeance, saith the Lord GOD.	Et dabo ultionem meam super Idumæam/ per manum populi mei Israël :/ et facient in Edom juxta iram meam et furorem meum,/ et scient vindictam meam,/ dicit Dominus Deus.]\	καὶ δώσω ἐκδίκησίν μου ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν ἐν χειρὶ λαοῦ μου Ισραηλ καὶ ποιήσουσιν ἐν τῇ Ιδουμαίᾳ κατὰ τὴν ὀργήν μου καὶ κατὰ τὸν θυμόν μου καὶ ἐπιγνώσονται τὴν ἐκδίκησίν μου λέγει κύριος	ונתתי את 25: 14 נקמתי באדום ביד עמי ישראל ועשו באדום כאפי וכחמתי וידעו את נקמתי נאם אדני יהוה פ
15	"'Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que les Philistins ont exercé la vengeance, et qu'ils se sont cruellement vengés, avec le dédain en leur âme pour tout exterminer dans leur haine éternelle,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance, Parce qu'ils se sont vengés dédaigneusement et du fond de l'âme, Voulant tout détruire, dans leur haine éternelle,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: A cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié perpétuelle,	Thus saith the Lord GOD; Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with a despiteful heart, to destroy it for the old hatred;	Hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod fecerunt Palæstini vindictam,/ et ulti se sunt toto animo,/ interficientes, et implentes inimicitias veteres,/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν ἐκδικήσει καὶ ἐξανέστησαν ἐκδίκησιν ἐπιχαίροντες ἐκ ψυχῆς τοῦ ἐξαλεῖψαι εἰς αἰῶνος	כה אמר אדני 25: 15 יהוה יען עשות פלשתים בנקמה וינקמו נקם בשאט בנפש למשחית איבת עולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'étendrai ma main contre les Philistins, j'exterminerai les Crétois, et je détruirai le reste qui habite sur le rivage de la mer.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'étends ma main sur les Philistins, J'extermine les Kéréthiens, Et je détruis ce qui reste sur la côte de la mer.	— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer;	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will stretch out mine hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethims, and destroy the remnant of the sea coast.	propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego extendam manum meam super Palæstinos,/ et interficiam interfectores,/ et perdam reliquias maritimæ regionis,/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐξολεθρεύσω Κρῆτας καὶ ἀπολῶ τοὺς καταλοίπους τοὺς κατοικοῦντας τὴν παραλίαν	לכן כה אמר 25: 16 אדני יהוה הנני נוטה ידי על פלשתים והכרתי את כרתים והאבדתי את שארית חוף הים
17	J'exercerai sur eux de grandes vengeances, les châtiant avec fureur, et ils sauront que je suis Yahweh, quand je ferai tomber sur eux ma vengeance."	J'exercerai sur eux de grandes vengeances, En les châtiant avec fureur. Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand j'exercerai sur eux ma vengeance.	et j'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma vengeance.	And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay my vengeance upon them.	faciamque in eis ultiones magnas,/ arguens in furore :/ et scient quia ego Dominus,/ cum dedero vindictam meam super eos.]	καὶ ποιήσω ἐν αὐτοῖς ἐκδικήσεις μεγάλας καὶ ἐπιγνώσονται διότι ἐγὼ κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ἐκδίκησίν μου ἐπ' αὐτούς	ועשיתי בם 25: 17 נקמות גדלות בתוכחות חמה וידעו כי אני יהוה בתתי את נקמתי בם ס

Chapitre 26

1	La onzième année, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La onzième année, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la onzième année, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est in undecimo anno, prima mensis : factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי בעשתי 26: 1 עשרה שנה באחד לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Fils de l'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem: Ha! Ha! elle est brisée, la porte des peuples! on se tourne vers moi; je vais me remplir! elle est devenue un désert! --	Fils de l'homme, parce que Tyr a dit sur Jérusalem: Ah! ah! Elle est brisée, la porte des peuples! On se tourne vers moi, Je me remplirai, elle est déserte!	Fils d'homme, parce que Tyr a dit touchant Jérusalem: Ha ha! elle est brisée, la porte des peuples! elle est tournée vers moi; je serai remplie; elle a été rendue déserte;…	Son of man, because that Tyrus hath said against Jerusalem, Aha, she is broken that was the gates of the people: she is turned unto me: I shall be replenished, now she is laid waste:	Fili hominis, pro eo quod dixit Tyrus de Jerusalem :/ Euge, confractæ sunt portæ populorum,/ conversa est ad me :/ implebor ; deserta est :/	υἱὲ ἀνθρώπου ἀνθ' ὧν εἶπεν Σορ ἐπὶ Ιερουσαλημ εὖγε συνετρίβη ἀπόλωλεν τὰ ἔθνη ἐπεστράφη πρός με ἡ πλήρης ἠρήμωται	בן אדם יען 26: 2 אשר אמרה צר על ירושלם האח נשברה דלתות העמים נסבה אלי אמלאה החרבה
3	à cause de cela ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens contre toi, Tyr! Je vais faire monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots.	A cause de cela, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Tyr! Je ferai monter contre toi des nations nombreuses, Comme la mer fait monter ses flots.	à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Tyr! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots.	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Tyrus, and will cause many nations to come up against thee, as the sea causeth his waves to come up.	propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego super te, Tyre,/ et ascendere faciam ad te gentes multas,/ sicut ascendit mare fluctuans./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σορ καὶ ἀνάξω ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά ὡς ἀναβαίνει ἡ θάλασσα τοῖς κύμασιν αὐτῆς	לכן כה אמר 26: 3 אדני יהוה הנני עליך וצר והעליתי עליך גוים רבים כהעלות הים לגליו
4	Elles détruiront les murs de Tyr, et abattront ses tours; je balaierai loin d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu.	Elles détruiront les murs de Tyr, Elles abattront ses tours, Et j'en raclerai la poussière; Je ferai d'elle un rocher nu;	Et elles détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours; et je balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu.	And they shall destroy the walls of Tyrus, and break down her towers: I will also scrape her dust from her, and make her like the top of a rock.	Et dissipabunt muros Tyri,/ et destruent turres ejus :/ et radam pulverem ejus de ea,/ et dabo eam in limpidissimam petram./	καὶ καταβαλοῦσιν τὰ τείχη Σορ καὶ καταβαλοῦσι τοὺς πύργους σου καὶ λικμήσω τὸν χοῦν αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς καὶ δώσω αὐτὴν εἰς λεωπετρίαν	ושחתו חמות 26: 4 צר והרסו מגדליה וסחיתי עפרה ממנה ונתתי אותה לצחיח סלע
5	Elle sera, au milieu de la mer, un lieu où l'on étend les filets; car moi l'ai parlé, --oracle du Seigneur Yahweh; elle sera la proie des nations.	Elle sera dans la mer un lieu où l'on étendra les filets; Car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. Elle sera la proie des nations.	Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel; et elle deviendra la proie des nations;	It shall be a place for the spreading of nets in the midst of the sea: for I have spoken it, saith the Lord GOD: and it shall become a spoil to the nations.	Siccatio sagenarum erit in medio maris,/ quia ego locutus sum, ait Dominus Deus :/ et erit in direptionem gentibus./	ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται ἐν μέσῳ θαλάσσης ὅτι ἐγὼ λελάληκα λέγει κύριος καὶ ἔσται εἰς προνομὴν τοῖς ἔθνεσιν	משטח חרמים 26: 5 תהיה בתוך הים כי אני דברתי נאם אדני יהוה והיתה לבז לגוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ses filles qui sont sur la terre ferme seront tuées par l'épée, et on saura que je suis Yahweh.	Ses filles sur son territoire Seront tuées par l'épée. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	et ses filles qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée; et ils sauront que je suis l'Éternel.	And her daughters which are in the field shall be slain by the sword; and they shall know that I am the LORD.	Filiæ quoque ejus quæ sunt in agro,/ gladio interficientur :/ et scient quia ego Dominus.]\	καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἱ ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀναιρεθήσονται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος	26: 6 ובנותיה אשר בשדה בחרב תהרגנה וידעו כי אני יהוה פ
7	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais amener du septentrion contre Tyr; Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, et une multitude de troupes et un peuple nombreux.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'amène du septentrion contre Tyr Nebucadnetsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, et une grande multitude de peuples.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et un rassemblement et un peuple nombreux.	For thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring upon Tyrus Nebuchadrezzar king of Babylon, a king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and companies, and much people.	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego adducam ad Tyrum/ Nabuchodonosor regem Babylonis ab aquilone,/ regem regum,/ cum equis, et curribus, et equitibus,/ et cotu, populoque magno./	ὅτι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ Σορ τὸν Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ βορρᾶ βασιλεὺς βασιλέων ἐστὶν μεθ' ἵππων καὶ ἁρμάτων καὶ ἱππέων καὶ συναγωγῆς ἐθνῶν πολλῶν σφόδρα	26: 7 כי כה אמר אדני יהוה הנני מביא אל צר נבוכדראצר מלך בבל מצפון מלך מלכים בסוס וברכב ובפרשים וקהל ועם רב
8	Il tuera par l'épée tes filles sur la terre ferme, Il construira contre toi des murs, il élèvera contre toi des terrasses, et dressera contre toi la tortue.	Il tuera par l'épée tes filles sur ton territoire; il fera contre toi des retranchements, il élèvera contre toi des terrasses, et il dressera contre toi le bouclier.	Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée; et il établira contre toi des tours; et il élèvera contre toi des terrasses; et il lèvera le bouclier contre toi;	He shall slay with the sword thy daughters in the field: and he shall make a fort against thee, and cast a mount against thee, and lift up the buckler against thee.	Filias tuas quæ sunt in agro, gladio interficiet,/ et circumdabit te munitionibus,/ et comportabit aggerem in gyro,/ et elevabit contra te clypeum :/	οὗτος τὰς θυγατέρας σου τὰς ἐν τῷ πεδίῳ μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ δώσει ἐπὶ σὲ προφυλακὴν καὶ περιοικοδομήσει καὶ ποιήσει ἐπὶ σὲ κύκλῳ χάρακα καὶ περίστασιν ὅπλων καὶ τὰς λόγχας αὐτοῦ ἀπέναντί σου δώσει	26: 8 בנותיך בשדה בחרב יהרג ונתן עליך דיק ושפך עליך סללה והקים עליך צנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il dirigera contre tes murs le choc de ses béliers; et démolira tes tours avec ses crochets.	Il dirigera les coups de son bélier contre tes murs, et il renversera tes tours avec ses machines.	et il placera ses machines de siège contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses pointes de fer.	And he shall set engines of war against thy walls, and with his axes he shall break down thy towers.	et vineas et arietes temperabit in muros tuos,/ et turres tuas destruet in armatura sua./	τὰ τείχη σου καὶ τοὺς πύργους σου καταβαλεῖ ἐν ταῖς μαχαίραις αὐτοῦ	26: 9 ומחי קבלו יתן בחמותיך ומגדלתיך יתץ בחרבותיו
10	Telle sera la multitude de ses chevaux que leur poussière te couvrira; au bruit des cavaliers, des roues et des chars, tes murs trembleront, quand il entrera dans tes portes, comme on entre dans une ville forcée.	La multitude de ses chevaux te couvrira de poussière; tes murs trembleront au bruit des cavaliers, des roues et des chars, lorsqu'il entrera dans tes portes comme on entre dans une ville conquise.	A cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par la brèche.	By reason of the abundance of his horses their dust shall cover thee: thy walls shall shake at the noise of the horsemen, and of the wheels, and of the chariots, when he shall enter into thy gates, as men enter into a city wherein is made a breach.	Inundatione equorum ejus operiet te pulvis eorum :/ a sonitu equitum, et rotarum, et curruum, movebuntur muri tui,/ cum ingressus fuerit portas tuas quasi per introitum urbis dissipatæ./	ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἵππων αὐτοῦ κατακαλύψει σε ὁ κονιορτὸς αὐτῶν καὶ ἀπὸ τῆς φωνῆς τῶν ἱππέων αὐτοῦ καὶ τῶν τροχῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ σεισθήσεται τὰ τείχη σου εἰσπορευομένου αὐτοῦ τὰς πύλας σου ὡς εἰσπορευόμενος εἰς πόλιν ἐκ πεδίου	26: 10 משפעת סוסיו יכסך אבקם מקול פרש וגלגל ורכב תרעשנה חומותיך בבאו בשעריך כמבואי עיר מבקעה
11	Du sabot de ses chevaux, il foulera toutes les rues; il tuera ton peuple par l'épée, et tes puissantes colonnes seront jetées par terre.	Il foulera toutes tes rues avec les sabots de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée, et les monuments de ton orgueil tomberont à terre.	Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes de ta force tomberont par terre.	With the hoofs of his horses shall he tread down all thy streets: he shall slay thy people by the sword, and thy strong garrisons shall go down to the ground.	Ungulis equorum suorum conculcabit omnes plateas tuas :/ populum tuum gladio cædet,/ et statuæ tuæ nobiles in terram corruent./	ἐν ταῖς ὁπλαῖς τῶν ἵππων αὐτοῦ καταπατήσουσίν σου πάσας τὰς πλατείας τὸν λαόν σου μαχαίρᾳ ἀνελεῖ καὶ τὴν ὑπόστασίν σου τῆς ἰσχύος ἐπὶ τὴν γῆν κατάξει	26: 11 בפרסות סוסיו ירמס את כל חוצותיך עמך בחרב יהרג ומצבות עזך לארץ תרד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils enlèveront tes richesses, pilleront tes marchandises, abattront tes murailles, renverseront tes beaux palais, et jetteront au milieu des eaux tes pierres, ton bois et ta poussière.	On enlèvera tes richesses, on pillera tes marchandises, on abattra tes murs, on renversera tes maisons de plaisance, et l'on jettera au milieu des eaux tes pierres, ton bois, et ta poussière.	Et ils feront une proie de tes richesses, et pilleront tes biens, et renverseront tes murs, et abattront tes maisons de plaisance; et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière, au milieu des eaux.	And they shall make a spoil of thy riches, and make a prey of thy merchandise: and they shall break down thy walls, and destroy thy pleasant houses: and they shall lay thy stones and thy timber and thy dust in the midst of the water.	Vastabunt opes tuas,/ diripient negotiationes tuas,/ et destruent muros tuos,/ et domos tuas præclaras subvertent :/ et lapides tuos, et ligna tua, et pulverem tuum/ in medio aquarum ponent./	καὶ προνομεύσει τὴν δύναμίν σου καὶ σκυλεύσει τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ καταβαλεῖ σου τὰ τείχη καὶ τοὺς οἴκους σου τοὺς ἐπιθυμητοὺς καθελεῖ καὶ τοὺς λίθους σου καὶ τὰ ξύλα σου καὶ τὸν χοῦν σου εἰς μέσον τῆς θαλάσσης ἐμβαλεῖ	ושללו חילך 26: 12 ובזזו רכלתך והרסו חומותיך ובתי חמדתך יתצו ואבניך ועציך ועפרך בתוך מים ישימו
13	Je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes cithares ne se fera plus entendre.	Je ferai cesser le bruit de tes chants, et l'on n'entendra plus le son de tes harpes.	Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.	And I will cause the noise of thy songs to cease; and the sound of thy harps shall be no more heard.	Et quiescere faciam multitudinem canticorum tuorum :/ et sonitus citharарum tuarum non audietur amplius./	καὶ καταλύσει τὸ πλῆθος τῶν μουσικῶν σου καὶ ἡ φωνὴ τῶν ψαλτηρίων σου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἔτι	והשבתי המון 26: 13 שיריך וקול כנוריך לא ישמע עוד
14	Je ferai de toi un rocher nu, tu seras un lieu où l'on étend les filets; tu ne seras plus rebâtie; car moi, Yahweh, j'ai parlé, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Je ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu où l'on étendra les filets; tu ne seras plus rebâtie. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu pour étendre les filets; et tu ne seras plus bâtie; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	And I will make thee like the top of a rock: thou shalt be a place to spread nets upon; thou shalt be built no more: for I the LORD have spoken it, saith the Lord GOD.	Et dabo te in limpidissimam petram,/ siccatio sagenarum eris,/ nec ædificaberis ultra,/ quia ego locutus sum, ait Dominus Deus./	καὶ δώσω σε εἰς λεωπετρίαν ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσῃ οὐ μὴ οἰκοδομηθῇς ἔτι ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος	ונתתיך לצחיח 26: 14 סלע משטח חרמים תהיה לא תבנה עוד כי אני יהוה דברתי נאם אדני יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ainsi parle à Tyr le Seigneur Yahweh: Au bruit de ta chute, quand tes blessés pousseront des gémissements; quand le carnage sévira au milieu de toi, les îles ne trembleront-elles pas?	Ainsi parle à Tyr le Seigneur, l'Éternel: Au bruit de ta chute, Quand les mourants gémissent, Quand le carnage est dans ton sein, Les îles tremblent.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr: Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi?	Thus saith the Lord GOD to Tyrus; Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded cry, when the slaughter is made in the midst of thee?	Hæc dicit Dominus Deus Tyro :/ Numquid non a sonitu ruinæ tuæ,/ et gemitu interfectorum tuorum,/ cum occisi fuerint in medio tui,/ commovebuntur insulæ ?/	διότι τάδε λέγει κύριος κύριος τῇ Σορ οὐκ ἀπὸ φωνῆς τῆς πτώσεώς σου ἐν τῷ στενάξαι τραυματίας ἐν τῷ σπάσαι μάχαιραν ἐν μέσῳ σου σεισθήσονται αἱ νῆσοι	כה אמר אדני יהוה לצור הלא מקול 26: 15 מפלתך באנק חלל בהרג הרג בתוכך ירעשו האיים
16	Et ils descendront de leurs trônes, tous les princes de la mer; ils quitteront leurs manteaux, et déposeront leurs vêtements brodés; ils se vêtiront d'épouvante, ils s'assureront sur la terre; ils trembleront à chaque moment, et seront dans la stupeur à cause de toi.	Tous les princes de la mer descendent de leurs trônes, Ils ôtent leurs manteaux, Et quittent leurs vêtements brodés; Ils s'enveloppent de frayeur, et s'asseyent sur la terre; A chaque instant l'épouvante les saisit, Et ils sont consternés à cause de toi.	Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leurs robes, et dépouilleront leurs vêtements de broderie; ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.	Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and put off their broidered garments: they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble at every moment, and be astonished at thee.	Et descendent de sedibus suis omnes principes maris,/ et auferent exuvias suas,/ et vestimenta sua varia abjicient,/ et induentur stupore :/ in terra sedebunt,/ et attoniti super repentino casu tuo admirabuntur :/	καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν θρόνων αὐτῶν πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκ τῶν ἐθνῶν τῆς θαλάσσης καὶ ἀφελοῦνται τὰς μίτρας ἀπὸ τῶν κεφαλῶν αὐτῶν καὶ τὸν ἱματισμὸν τὸν ποικίλον αὐτῶν ἐκδύσονται ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐπὶ γῆν καθεδοῦνται καὶ φοβηθήσονται τὴν ἀπώλειαν αὐτῶν καὶ στενάξουσιν ἐπὶ σέ	וירדו מעל 26: 16 כסאותם כל נשיאי הים והסירו את מעיליהם ואת בגדי רקמתם יפשטו חרדות ילבשו על הארץ ישבו וחרדו לרגעים ושממו עליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et ils prononceront sur toi une complainte, et ils te diront: "Comment as-tu péri, toi qui te dressais au sein des mers ô toi ville célèbre, qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants, alors qu'ils inspiraient la terreur à tous les habitants de la mer."	Ils prononcent sur toi une complainte, et te disent: Eh quoi! tu es détruite, Toi que peuplaient ceux qui parcourent les mers, Ville célèbre, qui étais puissante sur la mer! Elle est détruite avec ses habitants, Qui inspiraient la terreur à tous ceux d'alentour!	Et ils élèveront une complainte sur toi, et te diront: Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur sur tous ceux qui habitent en elle?	And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee, How art thou destroyed, that wast inhabited of seafaring men, the renowned city, which wast strong in the sea, she and her inhabitants, which cause their terror to be on all that haunt it!	et assumentes super te lamentum, dicent tibi :/ Quomodo peristi, quæ habitas in mari, urbs inclyta,/ quæ fuisti fortis in mari cum habitatoribus tuis,/ quos formidabant universi ?/	καὶ λήμψονται ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ ἐροῦσίν σοι πῶς κατελύθης ἐκ θαλάσσης ἡ πόλις ἡ ἐπαινεστὴ ἡ δοῦσα τὸν φόβον αὐτῆς πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν	ונשאו עליך קינה ואמרו לך איך אבדת נושבת מימים העיר ההללה אשר היתה חזקה בים היא וישביה אשר נתנו חתיתם לכל יושביה 26: 17
18	Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.	Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, Les îles de la mer sont épouvantées de ta fin.	Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue de ta voie.	Now shall the isles tremble in the day of thy fall; yea, the isles that are in the sea shall be troubled at thy departure.	Nunc stupebunt naves in die pavoris tui,/ et turbabuntur insulæ in mari,/ eo quod nullus egrediatur ex te./	καὶ φοβηθήσονται αἱ νῆσοι ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου	עתה יחרדו האין יום מפלתך ונבהלו האיים אשר בים מצאתך ס 26: 18
19	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quand j'aurai fait de toi une ville déserte, comme les villes qui n'ont point d'habitants; quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux t'auront couverte,	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Quand je ferai de toi une ville déserte, Comme les villes qui n'ont point d'habitants, Quand je ferai monter contre toi l'abîme, Et que les grandes eaux te couvriront,	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,	For thus saith the Lord GOD; When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and great waters shall cover thee;	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Cum dedero te urbem desolatam,/ sicut civitates quæ non habitantur ;/ et adduxero super te abyssum,/ et operuerint te aquæ multæ ;/	ὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος ὅταν δῶ σε πόλιν ἠρημωμένην ὡς τὰς πόλεις τὰς μὴ κατοικηθησομένας ἐν τῷ ἀναγαγεῖν με ἐπὶ σὲ τὴν ἄβυσσον καὶ κατακαλύψῃ σε ὕδωρ πολύ	כי כה אמר אדני יהוה בתתי אתך עיר נחרבת כערים אשר לא נושבו בהעלות עליך את תהום וכסוך המים הרבים 26: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	je te ferai descendre avec ceux qui sont descendus dans la fosse, vers les peuples d'autrefois; je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, dans les solitudes éternelles, avec ceux qui sont descendus dans la fosse, pour que tu ne sois plus habitée; et je mettrai un ornement sur la terre des vivants.	Je te précipiterai avec ceux qui sont descendus dans la fosse, Vers le peuple d'autrefois, Je te placerai dans les profondeurs de la terre, Dans les solitudes éternelles, Près de ceux qui sont descendus dans la fosse, Afin que tu ne sois plus habitée; Et je réserverai la gloire pour le pays des vivants.	alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les lieux bas de la terre, dans les lieux désolés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants.	When I shall bring thee down with them that descend into the pit, with the people of old time, and shall set thee in the low parts of the earth, in places desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I shall set glory in the land of the living;	et detraxero te cum his qui descendunt in lacum/ ad populum sempiternum ;/ et collocavero te in terra novissima sicut solitudines veteres,/ cum his qui deducuntur in lacum,/ ut non habiteris ;/ porro cum dedero gloriam in terra viventium :/	καὶ καταβιβάσω σε πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον πρὸς λαὸν αἰῶνος καὶ κατοικιῶ σε εἰς βάθη τῆς γῆς ὡς ἔρημον αἰώνιον μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον ὅπως μὴ κατοικηθῇς μηδὲ ἀναστα θῇς ἐπὶ γῆς ζωῆς	והורדתיך את יורדי בור אל עם עולם והושבתיך בארץ תחתיות כחרבות מעולם את יורדי בור למען לא תשבי ונתתי צבי בארץ חיים 26: 20
21	Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus; on te cherchera, et on ne te trouvera plus jamais, --oracle du Seigneur Yahweh.	Je te réduirai au néant, et tu ne seras plus; On te cherchera, et l'on ne te trouvera plus jamais, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Je ferai de toi une terreur, et tu ne seras plus; et on te cherchera, et on ne te trouvera plus, à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.	I will make thee a terror, and thou shalt be no more: though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.	in nihilum redigam te, et non eris :/ et requisita non invenieris ultra in sempiternum,/ dicit Dominus Deus.]	ἀπώλειάν σε δώσω καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα λέγει κύριος κύριος	בלהות אתנך ואינך ותבקשי ולא תמצאי עוד לעולם נאם אדני יהוה ס 26: 21
Chapitre 27							
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה אלי לאמר 27: 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Toi, fils de l'homme, prononce sur Tyr une lamentation, et dis à Tyr:	Et toi, fils de l'homme, Prononce sur Tyr une complainte!	Et toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr,	Now, thou son of man, take up a lamentation for Tyrus;	Tu ergo, fili hominis, assume super Tyrum lamentum :	υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ ἐπὶ Σορ θρῆνον	27: 2 ואתה בן אדם שא על צר קינה
3	O toi qui es assise aux entrées de la mer, qui trafiquais avec les peuples, vers des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur Yahweh:	Tu diras à Tyr: O toi qui es assise au bord de la mer, Et qui trafiques avec les peuples d'un grand nombre d'îles! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tyr, tu disais: Je suis parfaite en beauté!	et dis à Tyr: Toi qui demeures aux avenues de la mer, qui trafiques avec les peuples dans beaucoup d'îles, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Tyr, tu as dit: Je suis parfaite en beauté.	And say unto Tyrus, O thou that art situate at the entry of the sea, which art a merchant of the people for many isles, Thus saith the Lord GOD; O Tyrus, thou hast said, I am of perfect beauty.	et dices Tyro, quæ habitat in introitu maris, negotiationi populorum ad insulas multas : [Hæc dicit Dominus Deus :/ O Tyre, tu dixisti : Perfecti decoris ego sum,/	καὶ ἐρεῖς τῇ Σορ τῇ κατοικούσῃ ἐπὶ τῆς εἰσόδου τῆς θαλάσσης τῷ ἐμπορίῳ τῶν λαῶν ἀπὸ νήσων πολλῶν τάδε λέγει κύριος τῇ Σορ σὺ εἶπας ἐγὼ περιέθηκα ἐμαυτῇ κάλλος μου	27: 3 ואמרת לצור הישבתי** על מבואת ים רכלת העמים אל איים רבים כה אמר אדני יהוה צור את אמרת אני כלילת יפי*
4	O Tyr, tu as dit: "Je suis parfaite en beauté!" ton domaine est au sein des mers; ceux qui t'ont bâtie ont rendu parfaite ta beauté.	Ton territoire est au coeur des mers; Ceux qui t'ont bâtie t'ont rendue parfaite en beauté.	Tes frontières sont au cœur des mers; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.	Thy borders are in the midst of the seas, thy builders have perfected thy beauty.	et in corde maris sita./ Finitimi tui qui te ædificaverunt, impleverunt decorem tuum :/	ἐν καρδίᾳ θαλάσσης τῷ Βεελιμ υἱοί σου περιέθηκάν σοι κάλλος	27: 4 בלב ימים גבוליך בניך כללו יפיך
5	Ils ont construit en cyprès de Sanir toutes tes planches; ils ont pris un cèdre du Liban, pour t'en faire un mât.	Avec des cyprès de Senir ils ont fait tous tes lambris; Ils ont pris des cèdres du Liban pour t'élever un mât;	Avec le cyprès de Senir ils construisaient tous tes doubles bordages; ils prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture;	They have made all thy ship boards of fir trees of Senir: they have taken cedars from Lebanon to make masts for thee.	abietibus de Sanir exstruxerunt te cum omnibus tabulatis maris :/ cedrum de Libano tulerunt ut facerent tibi malum./	κέδρος ἐκ Σανιρ ᾠκοδομήθη σοι ταινίαι σανίδων κυπαρίσσου ἐκ τοῦ Λιβάνου ἐλήμφθησαν τοῦ ποιῆσαί σοι ἱστοὺς ἐλατίνους	27: 5 ברושים משניר בנו לך את כל לחתים ארז מלבנון לקחו לעשות תרן עליך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	De chênes de Basant ils ont fait tes rames; ils ont fait tes bancs d'ivoire incrusté dans du buis provenant des îles de Kittim.	Ils ont fabriqué tes rames avec des chênes de Basan, Et tes bancs avec de l'ivoire travaillé dans du buis, Et apporté des îles de Kittim.	avec les chênes de Basan ils faisaient tes rames; ils faisaient tes ponts d'ivoire enchâssé dans le buis des îles de Kittim.	Of the oaks of Bashan have they made thine oars; the company of the Ashurites have made thy benches of ivory, brought out of the isles of Chittim.	Quercus de Basan dolaverunt in remos tuos,/ et transtra tua fecerunt tibi ex ebore indico,/ et prætoriola de insulis Italiæ./	ἐκ τῆς Βασανίτιδος ἐποίησαν τὰς κώπας σου τὰ ἱερά σου ἐποίησαν ἐξ ἐλέφαντος οἰκους ἀλσώδεις ἀπὸ νήσων τῶν Χεττιιν	אלונים מבשן עשו משוטיך קרשך עשו שן בת אשרים כתים** מאיי *כתיים 27: 6
7	Le fin lin d'Egypte, avec ses broderies, formait tes voiles, il te servait de pavillon; l'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa formaient tes tentures.	Le fin lin d'Égypte avec des broderies Te servait de voiles et de pavillon; Des étoffes teintes en bleu et en pourpre des îles d'Élischa Formaient tes tentures.	Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile et te servait de pavillon; le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ta tente;	Fine linen with broidered work from Egypt was that which thou spreadest forth to be thy sail; blue and purple from the isles of Elishah was that which covered thee.	Byssus varia de Ægypto texta est tibi in velum/ ut poneretur in malo :/ hyacinthus et purpura de insulis Elisa/ facta sunt operimentum tuum./	βύσσος μετὰ ποικιλίας ἐξ Αἰγύπτου ἐγένετό σοι στρωμνὴ τοῦ περιθεῖναί σοι δόξαν καὶ περιβαλεῖν σε ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐκ τῶν νήσων Ελισαι καὶ ἐγένετο περιβόλαιά σου	ששׁ ברקמה ממצרים היה מפרשך להיות לך לנס תכלת וארגמן מאיי אלישה היה מכסך 27: 7
8	Les habitants de Sidon et d'Arvad te servaient de rameurs; tes sages qui étaient chez toi, ô Tyr, étaient tes pilotes.	Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs, Et les plus experts du milieu de toi, ô Tyr, étaient tes pilotes.	les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes.	The inhabitants of Zidon and Arvad were thy mariners: thy wise men, O Tyrus, that were in thee, were thy pilots.	Habitatores Sidonis et Aradii fuerunt remiges tui :/ sapientes tui, Tyre, facti sunt gubernatores tui./	καὶ οἱ ἄρχοντές σου οἱ κατοικοῦντες Σιδῶνα καὶ Αράδιοι ἐγένοντο κωπηλάται σου οἱ σοφοί σου Σορ οἱ ἦσαν ἐν σοί οὗτοι κυβερνῆταί σου	ישבי צידון וארוד היו שטים לך חכמיך צור היו בך המה חבליך 27: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les anciens de Giblium et ses sages étaient chez toi, réparant tes fissures. Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour échanger tes marchandises.	Les anciens de Guebal et ses ouvriers habiles étaient chez toi, Pour réparer tes fissures; Tous les navires de la mer et leurs mariniers étaient chez toi, Pour faire l'échange de tes marchandises.	Les anciens de Guebal et ses sages étaient en toi, réparant tes fissures; tous les navires de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi.	The ancients of Gebal and the wise men thereof were in thee thy calkers: all the ships of the sea with their mariners were in thee to occupy thy merchandise.	Senes Giblii et prudentes ejus/ habuerunt nautas ad ministerium variæ supellectilis tuæ :/ omnes naves maris, et nautæ earum,/ fuerunt in populo negotiationis tuæ./	οἱ πρεσβύτεροι Βυβλίων καὶ οἱ σοφοὶ αὐτῶν ἦσαν ἐν σοί οὗτοι ἐνίσχυον τὴν βουλήν σου καὶ πάντα τὰ πλοῖα τῆς θαλάσσης καὶ οἱ κωπηλάται αὐτῶν ἐγένοντό σοι ἐπὶ δυσμὰς δυσμῶν	זקני גבל 27: 9 וחכמיה היו בך מחזיקי בדקך כל אניות הים ומלחיהם היו בך לערב מערבך
10	Perses, Lydiens et Lybiens étaient dans ton armée, c'étaient tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le casque et le bouclier, et te donnaient de la splendeur.	Ceux de Perse, de Lud et de Puth, servaient dans ton armée, C'étaient des hommes de guerre; Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, Ils te donnaient de la splendeur.	La Perse, et Lud, et Puth, étaient dans ton armée tes hommes de guerre; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur.	They of Persia and of Lud and of Phut were in thine army, thy men of war: they hanged the shield and helmet in thee; they set forth thy comeliness.	Persæ, et Lydii, et Libyes erant in exercitu tuo/ viri bellatores tui :/ clypeum et galeam suspenderunt in te pro ornatu tuo./	Πέρσαι καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες ἦσαν ἐν τῇ δυνάμει σου ἄνδρες πολεμισταί σου πέλτας καὶ περικεφαλαίας ἐκρέμασαν ἐν σοί οὗτοι ἔδωκαν τὴν δόξαν σου	פרס ולוד 27: 10 ופוט היו בחילך אנשי מלחמתך מגן וכובע תלו בך המה נתנו הדרך
11	Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles tout autour, et des hommes vaillants étaient sur tes forteresses; ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout autour; ils te rendaient parfaite en beauté.	Les enfants d'Arvad et tes guerriers garnissaient tes murs, Et de vaillants hommes occupaient tes tours; Ils suspendaient leurs boucliers à tous tes murs, Ils rendaient ta beauté parfaite.	Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et tes guerriers étaient dans tes tours; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté.	The men of Arvad with thine army were upon thy walls round about, and the Gammadims were in thy towers: they hanged their shields upon thy walls round about; they have made thy beauty perfect.	Filii Aradii cum exercitu tuo erant super muros tuos in circuitu :/ sed et Pigmæi qui erant in turribus tuis,/ pharetras suas suspenderunt in muris tuis per gyrum :/ ipsi compleverunt pulchritudinem tuam./	υἱοὶ Αραδίων καὶ ἡ δύναμίς σου ἐπὶ τῶν τειχέων σου φύλακες ἐν τοῖς πύργοις σου ἦσαν τὰς φαρέτρας αὐτῶν ἐκρέμασαν ἐπὶ τῶν ὅρμων σου κύκλῳ οὗτοι ἐτελείωσάν σου τὸ κάλλος	בני ארוד 27: 11 וחילך על חומותיך סביב וגמדים במגדלותיך היו שלטיהם תלו על חומותיך סביב המה כללו יפיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Tharsis trafiquait avec toi pour ses richesses de toutes sortes, argent, fer, étain et plomb, dont elle payait tes marchandises.	Ceux de Tarsis trafiquaient avec toi, A cause de tous les biens que tu avais en abondance; D'argent, de fer, d'étain et de plomb, Ils pourvoyaient tes marchés.	— Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de tous biens; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournissaient tes marchés.	Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kind of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded in thy fairs.	Carthaginenses negotiatores tui,/ a multitudine cunctarum divitiarum,/ argento, ferro, stanno, plumboque/ repleverunt nundinas tuas./	Καρχηδόνιοι ἐμποροί σου ἀπὸ πλήθους πάσης ἰσχύος σου ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ κασσίτερον καὶ μόλυβον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου	תרשיש 27: 12 סחרתך מרב כל הון בכסף ברזל בדיל ועופרת נתנו עזבוניך
13	Javan, Tubal et Mosoch faisaient commerce avec toi; avec des âmes d'hommes et des vases de cuivre, ils soldaient tes créances.	Javan, Tubal et Méschec trafiquaient avec toi; Ils donnaient des esclaves et des ustensiles d'airain En échange de tes marchandises.	Javan, Tubal et Méshec étaient tes marchands; ils fournissaient à ton trafic des âmes d'hommes et des ustensiles d'airain.	Javan, Tubal, and Meshech, they were thy merchants: they traded the persons of men and vessels of brass in thy market.	Græcia, Thubal, et Mosoch, ipsi institores tui :/ mancipia, et vasa ærea advexerunt populo tuo./	ἡ Ἑλλὰς καὶ ἡ σύμπασα καὶ τὰ παρατείνοντα οὗτοι ἐνεπορεύοντό σοι ἐν ψυχαῖς ἀνθρώπων καὶ σκεύη χαλκᾶ ἔδωκαν τὴν ἐμπορίαν σου	יון תבל ומשך 27: 13 המה רכליך בנפש אדם וכלי נחשת נתנו מערבך
14	Ceux de la maison de Thogorma, avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets, payaient tes marchandises.	Ceux de la maison de Togarma Pourvoyaient tes marchés de chevaux, de cavaliers et de mulets.	De la maison de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.	They of the house of Togarmah traded in thy fairs with horses and horsemen and mules.	De domo Thogorma, equos, et equites, et mulos/ adduxerunt ad forum tuum./	ἐξ οἴκου Θεργαμα ἵππους καὶ ἱππεῖς ἔδωκαν ἀγοράν σου	מבית תוגרמה 27: 14 סוסים ופרשים ופרדים נתנו עזבוניך
15	Les fils de Dédan faisaient commerce avec toi; le trafic d'îles nombreuses était dans ta main; elles te donnaient en paiement des cornes d'ivoires et de l'ébène.	Les enfants de Dedan trafiquaient avec toi; Le commerce de beaucoup d'îles passait par tes mains; On te payait avec des cornes d'ivoire et de l'ébène.	Les fils de Dedan étaient tes marchands; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi; elles te donnaient en retour des dents d'ivoire et de l'ébène.	The men of Dedan were thy merchants; many isles were the merchandise of thine hand: they brought thee for a present horns of ivory and ebony.	Filii Dedan negotiatores tui ;/ insulæ multæ, negotiatio manus tuæ :/ dentes eburneos et hebeninos commutaverunt in pretio tuo./	υἱοὶ Ῥοδίων ἐμποροί σου ἀπὸ νήσων ἐπλήθυναν τὴν ἐμπορίαν σου ὀδόντας ἐλεφαντίνους καὶ τοῖς εἰσαγομένοις ἀντεδίδους τοὺς μισθούς σου	בני דדן 27: 15 רכליך איים רבים סחרת ידך קרנות שן * והובנים **והבנים השיבו אשכרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Aram trafiquait avec toi, pour la multitude de tes produits; avec des escarboucles, de la pourpre, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis, il soldait tes créances.	La Syrie trafiquait avec toi, A cause du grand nombre de tes produits; D'escarboucles, de pourpre, de broderies, De byssus, de corail et de rubis, Elle pourvoyait tes marchés.	La Syrie commerçait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail, et de rubis.	Syria was thy merchant by reason of the multitude of the wares of thy making: they occupied in thy fairs with emeralds, purple, and broidered work, and fine linen, and coral, and agate.	Syrus negotiator tuus propter multitudinem operum tuorum :/ gemmam, et purpuram, et scutulata,/ et byssum, et sericum, et chodchod/ proposuerunt in mercatu tuo./	ἀνθρώπους ἐμπορίαν σου ἀπὸ πλήθους τοῦ συμμίκτου σου στακτὴν καὶ ποικίλματα ἐκ Θαρσις καὶ Ραμωθ καὶ Χορχορ ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου	ארם סחרתך 27: 16 מרב מעשיך בנפך ארגמן ורקמה ובוץ וראמת וכדכד נתנו בעזבוניך
17	Juda et le pays d'Israël faisaient commerce avec toi, pour le froment de Minnith, les parfums, le miel, l'huile et le baume.	Juda et le pays d'Israël trafiquaient avec toi; Ils donnaient le froment de Minnith, La pâtisserie, le miel, l'huile et le baume, En échange de tes marchandises.	Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands; ils fournissaient à ton trafic du froment de Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et de l'huile, et du baume.	Judah, and the land of Israel, they were thy merchants: they traded in thy market wheat of Minnith, and Pannag, and honey, and oil, and balm.	Juda et terra Israël, ipsi institores tui in frumento primo :/ balsamum, et mel, et oleum, et resinam/ proposuerunt in nundinis tuis./	Ιουδας καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ισραηλ οὗτοι ἔμποροί σου ἐν σίτου πράσει καὶ μύρων καὶ κασίας καὶ πρῶτον μέλι καὶ ἔλαιον καὶ ῥητίνην ἔδωκαν εἰς τὸν σύμμικτόν σου	יהודה וארץ 27: 17 ישראל המה רכליך בחטי מנית ופנג ודבש ושמן וצרי נתנו מערבך
18	Damas trafiquait avec toi, pour la multitude de tes produits, pour la multitude de tes biens, qu'elle échangeait avec du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.	Damas trafiquait avec toi, A cause du grand nombre de tes produits, A cause de tous les biens que tu avais en abondance; Elle te fournissait du vin de Helbon et de la laine blanche.	Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait avec toi en vin de Helbon et en laine blanche.	Damascus was thy merchant in the multitude of the wares of thy making, for the multitude of all riches; in the wine of Helbon, and white wool.	Damascenus negotiator tuus in multitudine operum tuorum,/ in multitudine diversarum opum,/ in vino pingui, in lanis coloris optimi./	Δαμασκὸς ἔμπορός σου ἐκ πλήθους πάσης δυνάμεώς σου οἴνος ἐκ Χελβων καὶ ἔρια ἐκ Μιλήτου	דמשק סחרתך 27: 18 ברב מעשיך מרב כל הון ביין חלבון וצמר צחר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Védan et Javan de Ouzzal, avec du fer fabriqué, payaient tes marchandises; la casse et le roseau odorant soldaient ta créance.	Vedan et Javan, depuis Uzal, Pourvoyaient tes marchés; Le fer travaillé, la casse et le roseau aromatique, Étaient échangés avec toi.	Vedan, et Javan d'Uzal, fournissaient tes marchés de fer ouvragé; la casse et le roseau aromatique étaient dans ton trafic.	Dan also and Javan going to and fro occupied in thy fairs: bright iron, cassia, and calamus, were in thy market.	Dan, et Græcia, et Mosel,/ in nundinis tuis proposuerunt ferrum fabrefactum :/ stacte et calamus in negotiatione tua./	καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν ἐξ Ασηλ σίδηρος εἰργασμένος καὶ τροχὸς ἐν τῷ συμμίκτῳ σού ἐστιν	ודן ויון מאוזל בעזבוניך נתנו ברזל עשות קדה וקנה במערבך היה 27: 19
20	Dédan faisait commerce avec toi, pour des housses servant à monter à cheval.	Dedan trafiquait avec toi En couvertures pour s'asseoir à cheval.	Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval.	Dedan was thy merchant in precious clothes for chariots.	Dedan institores tui in tapetibus ad sedendum./	Δαιδαν ἐμποροί σου μετὰ κτηνῶν ἐκλεκτῶν εἰς ἁρματα	דדן רכלתך בבגדי חפש לרכבה 27: 20
21	L'Arabie et tous les princes de Cédar trafiquaient avec toi; pour des moutons, des béliers et des boucs, ils trafiquaient avec toi.	L'Arabie et tous les princes de Kédar trafiquaient avec toi, Et faisaient le commerce en agneaux, en béliers et en boucs.	L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi; en agneaux, en béliers et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants.	Arabia, and all the princes of Kedar, they occupied with thee in lambs, and rams, and goats: in these were they thy merchants.	Arabia et universi principes Cedar,/ ipsi negotiatores manus tuæ :/ cum agnis, et arietibus, et hædis,/ venerunt ad te negotiatores tui./	ἡ Αραβία καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες Κηδαρ οὗτοι ἐμποροί σου διὰ χειρός σου καμήλους καὶ κριοὺς καὶ ἀμνοὺς ἐν οἷς ἐμπορεύονταί σε	ערב וכל נשיאי קדר המה סחרי ידך בכרים ואילים ועתודים בם סחריך 27: 21
22	Les commerçants de Saba et de Rééma faisaient commerce avec toi; avec tous les meilleurs aromates, avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l'or ils payaient tes marchandises.	Les marchands de Séba et de Raema trafiquaient avec toi; De tous les meilleurs aromates, De toute espèce de pierres précieuses et d'or, Ils pourvoyaient tes marchés.	Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands; ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or.	The merchants of Sheba and Raamah, they were thy merchants: they occupied in thy fairs with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.	Venditores Saba et Reema, ipsi negotiatores tui :/ cum universis primis aromatibus, et lapide pretioso, et auro,/ quod proposuerunt in mercatu tuo./	ἔμποροι Σαβα καὶ Ραγμα οὗτοι ἐμποροί σου μετὰ πρώτων ἡδυσμάτων καὶ λίθων χρηστῶν καὶ χρυσίον ἔδωκαν τὴν ἀγοράν σου	רכלי שבא ורעמה המה רכליך בראש כל בשם ובכל אבן יקרה וזהב נתנו עזבוניך 27: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Haran, Chéné et Eden, les commerçants de Saba, Assur et Chelmad faisaient commerce avec toi;	Charan, Canné et Éden, Les marchands de Séba, d'Assyrie, de Kilmad, Trafiquaient avec toi;	Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, Assur, Kilmad, ta marchande,	Haran, and Canneh, and Eden, the merchants of Sheba, Asshur, and Chilmad, were thy merchants.	Haran, et Chene, et Eden, negotiatores tui ;/ Saba, Assur, et Chelmad venditores tui./	Χαρραν καὶ Χαννα οὗτοι ἔμποροί σου Ασσουρ καὶ Χαρμαν ἔμποροί σου	חרן וכנה ועדן 27: 23 רכלי שבא אשור כלמד רכלתך
24	ils faisaient avec toi commerce d'objets de luxe; manteaux de pourpre violette et de brocart, coffres à vêtements, cordes tressées et fortes, planches de cèdre pour tes expéditions.	Ils trafiquaient avec toi en belles marchandises, En manteaux teints en bleu, en broderies, En riches étoffes contenues dans des coffres Attachés avec des cordes, faits en bois de cèdre, Et amenés sur tes marchés.	ceux-là trafiquaient avec toi en objets de prix, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées de cordes et faites de cèdre, entre tes marchandises.	These were thy merchants in all sorts of things, in blue clothes, and broidered work, and in chests of rich apparel, bound with cords, and made of cedar, among thy merchandise.	Ipsi negotiatores tui multifariam,/ involucris hyacinthi, et polymitorum,/ gazarumque pretiosarum,/ quæ obvolutæ et astrictæ erant funibus :/ cedros quoque habebant in negotiationibus tuis./	φέροντες ἐμπορίαν ὑάκινθον καὶ θησαυροὺς ἐκλεκτοὺς δεδεμένους σχοινίοις καὶ κυπαρίσσινα	המה רכליך 27: 24 במכללים בגלומי תכלת ורקמה ובגנזי ברמים בחבלים חבשים וארזים במרכלתך
25	Les vaisseaux de Tharsis étaient tes caravanes, pour transporter tes marchandises. Tu es devenue tout à fait opulente et glorieuse, au sein des mers.	Les navires de Tarsis naviguaient pour ton commerce; Tu étais au comble de la richesse et de la gloire, Au coeur des mers.	Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton trafic; et tu as été remplie et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.	The ships of Tarshish did sing of thee in thy market: and thou wast replenished, and made very glorious in the midst of the seas.	Naves maris, principes tui in negotiatione tua :/ et repleta es, et glorificata nimis in corde maris.]\	πλοῖα ἐν αὐτοῖς Καρχηδόνιοι ἔμποροί σου ἐν τῷ πλήθει ἐν τῷ συμμίκτῳ σου καὶ ἐνεπλήσθης καὶ ἐβαρύνθης σφόδρα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης	אניות תרשיש 27: 25 שרותיך מערבך ותמלאי ותכבדי מאד בלב ימים[p]
26	Mais sur les grandes eaux où te conduisaient ceux qui maniaient tes rames, le vent d'Orient t'a brisée, au sein des mers.	Tes rameurs t'ont fait voguer sur les grandes eaux: Un vent d'orient t'a brisée au coeur des mers.	Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux; le vent d'orient t'a brisée au cœur des mers.	Thy rowers have brought thee into great waters: the east wind hath broken thee in the midst of the seas.	In aquis multis adduxerunt te remiges tui :/ ventus auster contrivit te in corde maris./	ἐν ὕδατι πολλῷ ἠγόν σε οἱ κωπηλάται σου τὸ πνεῦμα τοῦ νότου συνέτριψέν σε ἐν καρδίᾳ θαλάσσης	במים רבים 27: 26 הביאוך השטים אתך רוח הקדים שברך בלב ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Tes richesses, ton trafic, tes marchandises, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, les courtiers de ton commerce, tous tes hommes de guerre, qui sont chez toi, avec toute la multitude qui est au milieu de toi, tomberont au sein des mers, au jour de ta chute.	Tes richesses, tes marchés et tes marchandises, Tes mariniers et tes pilotes, Ceux qui réparent tes fissures Et ceux qui s'occupent de ton commerce, Tous tes hommes de guerre qui sont chez toi Et toute la multitude qui est au milieu de toi Tomberont dans le coeur des mers, Au jour de ta chute.	Tes richesses et tes échanges, ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta multitude qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute.	Thy riches, and thy fairs, thy merchandise, thy mariners, and thy pilots, thy calkers, and the occupiers of thy merchandise, and all thy men of war, that are in thee, and in all thy company which is in the midst of thee, shall fall into the midst of the seas in the day of thy ruin.	Divitiæ tuæ, et thesauri tui,/ et multiplex instrumentum tuum :/ nautæ tui et gubernatores tui,/ qui tenebant supellectilem tuam,/ et populo tuo præerant :/ viri quoque bellatores tui, qui erant in te,/ cum universa multitudine tua quæ est in medio tui,/ cadent in corde maris in die ruinæ tuæ :/	ἦσαν δυνάμεις σου καὶ ὁ μισθός σου καὶ τῶν συμμίκτων σου καὶ οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ κυβερνῆταί σου καὶ οἱ σύμβουλοί σου καὶ οἱ σύμμικτοί σου ἐκ τῶν συμμίκτων σου καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταί σου οἱ ἐν σοὶ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου πεσοῦνται ἐν καρδίᾳ θαλάσσης ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς πτώσεώς σου	הונך ועזבוניך מערבך מלחיך וחבליך מחזיקי בדקך[1] וערבי מערבך וכל אנשי מלחמתך אשר בך ובכל קהלך אשר בתוכך יפלו בלב ימים ביום מפלתך 27: 27
28	Au bruit des cris de tes pilotes, les plages trembleront	Aux cris de tes pilotes, Les plages d'alentour trembleront;	Les lieux ouverts trembleront au bruit du cri de tes pilotes.	The suburbs shall shake at the sound of the cry of thy pilots.	a sonitu clamoris gubernatorum tuorum conturbabuntur classes./	πρὸς τὴν φωνὴν τῆς κραυγῆς σου οἱ κυβερνῆταί σου φόβῳ φοβηθήσονται	לקול זעקת חבליך ירעשו מגרשות 27: 28
29	Et ils descendront de leurs navires, tous ceux qui manient une rame, les marins, tous les pilotes de la mer, et ils se tiendront sur terre.	Et tous ceux qui manient la rame descendront de leurs navires, Les mariniers, tous les pilotes de la mer. Ils se tiendront sur la terre;	Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leurs navires;	And all that handle the oar, the mariners, and all the pilots of the sea, shall come down from their ships, they shall stand upon the land;	Et descendent de navibus suis omnes qui tenebant remum :/ nautæ et universi gubernatores maris in terra stabunt./	καὶ καταβήσονται ἀπὸ τῶν πλοίων πάντες οἱ κωπηλάται σου καὶ οἱ ἐπιβάται καὶ οἱ πρωρεῖς τῆς θαλάσσης ἐπὶ τὴν γῆν στήσονται	וירדו מאניותיהם[1] כל תפשי משוט מלחים כל חבלי הים אל הארץ יעמדו 27: 29

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ils élèveront la voix sur toi, et pousseront des cris amers ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, et se rouleront dans la cendre.	Ils feront entendre leurs voix sur toi, Et pousseront des cris amers; Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes Et se rouleront dans la cendre;	ils se tiendront sur la terre, et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement; et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes, ils se rouleront dans la cendre;	And shall cause their voice to be heard against thee, and shall cry bitterly, and shall cast up dust upon their heads, they shall wallow themselves in the ashes:	Et ejulabunt super te voce magna :/ et clamabunt amare,/ et superjacient pulverem capitibus suis,/ et cinere conspergentur./	καὶ ἀλαλάξουσιν ἐπὶ σὲ τῇ φωνῇ αὐτῶν καὶ κεκράξονται πικρὸν καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν γῆν καὶ σποδὸν ὑποστρώσονται	והשמיעו 27: 30 עליך בקולם ויזעקו מרה ויעלו עפר על ראשיהם באפר יתפלשו
31	Pour toi ils se raseront la tête, ils se revêtiront de sacs, et, dans l'amertume de leur âme, ils verseront sur toi des larmes, des pleurs amers.	Ils se raseront la tête à cause de toi, Ils se revêtiront de sacs, Et ils pleureront sur toi dans l'amertume de leur âme, Avec une vive affliction.	et ils se rendront chauves à cause de toi, et se ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer.	And they shall make themselves utterly bald for thee, and gird them with sackcloth, and they shall weep for thee with bitterness of heart and bitter wailing.	Et radent super te calvitium,/ et accingentur ciliciis :/ et plorabunt te in amaritudine animæ, ploratu amarissimo./		והקריחו אליך 27: 31 קרחה וחגרו שקים ובכו אליך במר נפש מספד מר
32	Dans leur douleur, ils prononceront sur toi une lamentation, ils se lamenteront sur toi, en disant: Qui est comme Tyr, comme celle qui est devenue muette, au milieu de la mer?	Dans leur douleur, ils diront une complainte sur toi, Ils se lamenteront sur toi: Qui était comme Tyr, Comme cette ville détruite au milieu de la mer?	Et dans leur gémissement ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi: Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite au milieu de la mer?	And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, and lament over thee, saying, What city is like Tyrus, like the destroyed in the midst of the sea?	Et assument super te carmen lugubre,/ et plangent te :/ Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris ?/	καὶ λήμψονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ σὲ θρῆνον καὶ θρήνημά σοι	ונשאו אליך 27: 32 בניהם קינה וקוננו עליך מי כצור כדמה בתוך הים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Quand tes marchandises sortaient des mers, tu rassasiais des peuples nombreux; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic, tu enrichissais les rois de la terre.	Quand tes produits sortaient des mers, Tu rassasiais un grand nombre de peuples; Par l'abondance de tes biens et de tes marchandises, Tu enrichissais les rois de la terre.	Par les débouchés de tes marchés au delà des mers tu as rassasié beaucoup de peuples; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi les rois de la terre.	When thy wares went forth out of the seas, thou filledst many people; thou didst enrich the kings of the earth with the multitude of thy riches and of thy merchandise.	Quæ in exitu negotiationum tuarum de mari/ implesti populos multos :/ in multitudine divitiarum tuarum, et populorum tuorum,/ ditasti reges terræ./	πόσον τινὰ εὗρες μισθὸν ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἐνέπλησας ἔθνη ἀπὸ τοῦ πλήθους σου καὶ ἀπὸ τοῦ συμμίκτου σου ἐπλούτισας πάντας βασιλεῖς τῆς γῆς	בצאת עזבוניך מימים השבעת עמים רבים ברב הוניך ומערביך העשרת מלכי ארץ 27: 33
34	Maintenant que tu as été brisée par les mers, et jetée au fond des eaux, tes marchandises et toute ta multitude ont sombré avec toi.	Et quand tu as été brisée par les mers, Quand tu as disparu dans les profondeurs des eaux, Tes marchandises et toute ta multitude Sont tombées avec toi.	Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta multitude au milieu de toi sont tombés.	In the time when thou shalt be broken by the seas in the depths of the waters thy merchandise and all thy company in the midst of thee shall fall.	Nunc contrita es a mari :/ in profundis aquarum opes tuæ,/ et omnis multitudo tua quæ erat in medio tui, ceciderunt./	νῦν συνετρίβης ἐν θαλάσσῃ ἐν βάθει ὑδάτος ὁ σύμμικτός σου καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου ἐν μέσῳ σου ἔπεσον πάντες οἱ κωπηλάται σου	עת נשברת מימים במעמקי מים מערבך וכל קהלך בתוכך נפלו 27: 34
35	Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi; leurs rois sont saisis d'épouvante, leurs visages sont bouleversés.	Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, Leurs rois sont saisis d'épouvante, Leur visage est bouleversé.	Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frémiront d'horreur, leurs visages sont agités.	All the inhabitants of the isles shall be astonished at thee, and their kings shall be sore afraid, they shall be troubled in their countenance.	Universi habitatores insularum obstupuerunt super te,/ et reges earum omnes tempestate perculsi mutaverunt vultus./	πάντες οἱ κατοικοῦντες τὰς νήσους ἐστύγνασαν ἐπὶ σέ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐξέστησαν καὶ ἐδάκρυσεν τὸ πρόσωπον αὐτῶν	כל ישבי האיים שממו עליך ומלכיהם שערו שער רעמו פנים 27: 35
36	Les commerçants des peuples sifflent sur toi; tu es devenue un sujet d'effroi; et pour jamais tu n'es plus!"	Les marchands parmi les peuples sifflent sur toi; Tu es réduite au néant, tu ne seras plus à jamais!	Les marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi; tu es devenue une terreur, et tu ne seras plus, à jamais.	The merchants among the people shall hiss at thee; thou shalt be a terror, and never shalt be any more.	Negotiatores populorum sibilaverunt super te :/ ad nihilum deducta es,/ et non eris usque in perpetuum.]	ἔμποροι ἀπὸ ἐθνῶν ἐσύρισάν σε ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐκέτι ἔσῃ εἰς τὸν αἰῶνα	סחרים בעמים שרקו עליך בלהות היית ואינך עד עולם ס 27: 36

Chapitre 28

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	28: 1 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que ton coeur s'est élevé, et que tu as dit: "Je suis un dieu, je siège sur un trône de dieu au milieu des mers", alors que tu es un homme et non pas un dieu, quoique tu rendes ton coeur pareil au coeur d'un dieu:	Fils de l'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ton coeur s'est élevé, et tu as dit: Je suis Dieu, Je suis assis sur le siège de Dieu, au sein des mers! Toi, tu es homme et non Dieu, Et tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu.	Fils d'homme, dis au prince de Tyr: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit: Je suis Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers (et tu es un homme, et non pas Dieu), et que tu élèves ton cœur comme un cœur de dieu	Son of man, say unto the prince of Tyrus, Thus saith the Lord GOD; Because thine heart is lifted up, and thou hast said, I am a God, I sit in the seat of God, in the midst of the seas; yet thou art a man, and not God, though thou set thine heart as the heart of God:	Fili hominis, dic principi Tyri : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Eo quod elevatum est cor tuum,/ et dixisti : Deus ego sum,/ et in cathedra Dei sedi in corde maris,/ cum sis homo, et non deus :/ et dedisti cor tuum quasi cor Dei :/	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ ἀρχοντι Τύρου τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ὑψώθη σου ἡ καρδία καὶ εἶπας θεός εἰμι ἐγὼ κατοικίαν θεοῦ κατῴκηκα ἐν καρδίᾳ θαλάσσης σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεὸς καὶ ἔδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ	28: 2 בן אדם אמר לנגיד צר כה אמר אדני יהוה יען גבה לבך ותאמר אל אני מושב אלהים ישבתי בלב ימים ואתה אדם ולא אל ותתן לבך כלב אלהים
3	-- Voici que tu es plus sage que Daniel; rien de secret ne t'est caché;	Voici, tu es plus sage que Daniel, Rien de secret n'est caché pour toi;	(voici, tu es plus sage que Daniel! rien de caché n'est obscur pour toi;	Behold, thou art wiser than Daniel; there is no secret that they can hide from thee:	ecce sapientior es tu Daniele :/ omne secretum non est absconditum a te :/	μὴ σοφώτερος εἶ σὺ τοῦ Δανιηλ σοφοὶ οὐκ ἐπαίδευσάν σε τῇ ἐπιστήμῃ αὐτῶν	28: 3 הנה חכם אתה [a]מדנאל**מ* כל סתום לא עממוך
4	par ta sagesse et ton intelligence, tu t'es acquis de la richesse, et tu as entassé de l'or et de l'argent, dans tes trésors;	Par ta sagesse et par ton intelligence Tu t'es acquis des richesses, Tu as amassé de l'or et de l'argent Dans tes trésors;	par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors;	With thy wisdom and with thine understanding thou hast gotten thee riches, and hast gotten gold and silver into thy treasures:	in sapientia et prudentia tua fecisti tibi fortitudinem,/ et acquisisti aurum et argentum in thesauris tuis :/	μὴ ἐν τῇ ἐπιστήμῃ σου ἢ ἐν τῇ φρονήσει σου ἐποίησας σεαυτῷ δύναμιν καὶ χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐν τοῖς θησαυροῖς σου	28: 4 בחכמתך ובתבונתך עשית לך חיל ותעש זהב וכסף באוצרותיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as accru ta richesse, et, dans ta richesse, ton coeur s'est élevé, --	Par ta grande sagesse et par ton commerce Tu as accru tes richesses, Et par tes richesses ton coeur s'est élevé.	par la grandeur de ta sagesse, tu as, par ton négoce, multiplié ta richesse; et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse)	By thy great wisdom and by thy traffick hast thou increased thy riches, and thine heart is lifted up because of thy riches:	in multitudine sapientiæ tuæ,/ et in negotiatione tua multiplicasti tibi fortitudinem,/ et elevatum est cor tuum in robore tuo :/	ἐν τῇ πολλῇ ἐπιστήμῃ σου καὶ ἐμπορίᾳ σου ἐπλήθυνας δύναμίν σου ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐν τῇ δυνάμει σου	28: 5 ברב חכמתך ברכלתך הרבית חילך ויגבה לבבך בחילך ס
6	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que tu as rendu ton coeur pareil au coeur d'un dieu,	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu prends ta volonté pour la volonté de Dieu,	— à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as élevé ton cœur comme un cœur de dieu,	Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast set thine heart as the heart of God;	propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Eo quod elevatum est cor tuum quasi cor dei,/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπειδὴ δέδωκας τὴν καρδίαν σου ὡς καρδίαν θεοῦ	28: 6 לכן כה אמר אדני יהוה יען תתך את לבבך כלב אלהים
7	à cause de cela, voici que je fais venir contre toi des étrangers, féroces entre tous les peuples; ils tireront l'épée contre les chefs-d'oeuvre de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur.	Voici, je ferai venir contre toi des étrangers, Les plus violents d'entre les peuples; Ils tireront l'épée contre ton éclatante sagesse, Et ils souilleront ta beauté.	à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les terribles d'entre les nations; et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur;	Behold, therefore I will bring strangers upon thee, the terrible of the nations: and they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, and they shall defile thy brightness.	idcirco ecce ego adducam super te alienos,/ robustissimos gentium :/ et nudabunt gladios suos super pulchritudinem sapientiæ tuæ,/ et polluent decorem tuum./	ἀντὶ τούτου ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ἀλλοτρίους λοιμοὺς ἀπὸ ἐθνῶν καὶ ἐκκενώσουσιν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τὸ κάλλος τῆς ἐπιστήμης σου καὶ στρώσουσιν τὸ κάλλος σου εἰς ἀπώλειαν	28: 7 לכן הנני מביא עליך זרים עריצי גוים והריקו חרבותם על יפי חכמתך וחללו יפעתך
8	Ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués, au sein des mers.	Ils te précipiteront dans la fosse, Et tu mourras comme ceux qui tombent percés de coups, Au milieu des mers.	ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers.	They shall bring thee down to the pit, and thou shalt die the deaths of them that are slain in the midst of the seas.	Interficient, et detrahent te :/ et morieris in interitu occisorum in corde maris./	καὶ καταβιβάσουσίν σε καὶ ἀποθανῇ θανάτῳ τραυματιῶν ἐν καρδίᾳ θαλάσσης	28: 8 לשחת יורדוך ומתה ממותי חלל בלב ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Diras-tu encore: "Je suis un dieu", en présence de ton meurtrier, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge?	En face de ton meurtrier, diras-tu: Je suis Dieu? Tu seras homme et non Dieu Sous la main de celui qui te tuera.	Diras-tu peut-être devant celui qui te tue: Je suis Dieu? Mais tu seras un homme, et non pas Dieu, dans la main de celui qui te transperce.	Wilt thou yet say before him that slayeth thee, I am God? but thou shalt be a man, and no God, in the hand of him that slayeth thee.	Numquid dicens loqueris : Deus ego sum,/ coram interficientibus te,/ cum sis homo, et non deus,/ in manu occidentium te ?/	μὴ λέγων ἐρεῖς θεός εἰμι ἐγὼ ἐνώπιον τῶν ἀναιρούντων σε σὺ δὲ εἶ ἄνθρωπος καὶ οὐ θεός ἐν πλήθει	האמר תאמר 28: 9 אלהים אני לפני הרגך ואתה אדם ולא אל ביד מחלליך
10	Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers; car moi j'ai parlé, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Tu mourras de la mort des incirconcis, Par la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thou shalt die the deaths of the uncircumcised by the hand of strangers: for I have spoken it, saith the Lord GOD.	Morte incircumcisorum morieris in manu alienorum,/ quia ego locutus sum, ait Dominus Deus.]\	ἀπεριτμήτων ἀπολῇ ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων οτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος	מותי ערלים 28: 10 תמות ביד זרים כי אני דברתי נאם אדני יהוה ס
11	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: "Fils de l'homme, prononce une lamentation sur le roi de Tyr, et dis-lui:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens : Fili hominis, leva planctum super regem Tyri,	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 28: 11 אלי לאמר
12	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Tu étais le sceau de la perfection, plein de sagesse et parfait en beauté.	Fils de l'homme, Prononce une complainte sur le roi de Tyr! Tu lui diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Tu mettais le sceau à la perfection, Tu étais plein de sagesse, parfait en beauté.	Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté;	Son of man, take up a lamentation upon the king of Tyrus, and say unto him, Thus saith the Lord GOD; Thou sealest up the sum, full of wisdom, and perfect in beauty.	et dices ei : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Tu signaculum similitudinis,/ plenus sapientia, et perfectus decore./	υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρῆνον ἐπὶ τὸν ἄρχοντα Τύρου καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους	בן אדם שא 28: 12 קינה על מלך צור ואמרת לו כה אמר אדני יהוה אתה חותם תכנית מלא חכמה וכליל יפי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu étais en Eden, dans un jardin de Dieu; tu étais couvert de pierres précieuses, sardoine, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspe, saphir, escarboucle, émeraude et or; tu avais à ton service des tambourins et des fifres, préparés le jour où tu fus créé.	Tu étais en Éden, le jardin de Dieu; Tu étais couvert de toute espèce de pierres précieuses, De sardoine, de topaze, de diamant, De chrysolithe, d'onyx, de jaspe, De saphir, d'escarboucle, d'émeraude, et d'or; Tes tambourins et tes flûtes étaient à ton service, Préparés pour le jour où tu fus créé.	tu as été en Éden, le jardin de Dieu; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et le diamant, le chrysolite, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était en toi; au jour où tu fus créé ils étaient préparés.	Thou hast been in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the sardius, topaz, and the diamond, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the emerald, and the carbuncle, and gold: the workmanship of thy tabrets and of thy pipes was prepared in thee in the day that thou wast created.	In deliciis paradisi Dei fuisti :/ omnis lapis pretiosus operimentum tuum,/ sardius, topazius, et jaspis,/ chrysolithus, et onyx, et beryllus,/ sapphirus, et carbunculus, et smaragdus :/ aurum, opus decoris tui :/ et foramina tua, in die qua conditus es, præparata sunt./	ἐν τῇ τρυφῇ τοῦ παραδείσου τοῦ θεοῦ ἐγενήθης πᾶν λίθον χρηστὸν ἐνδέδεσαι σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδον καὶ ἄνθρακα καὶ σάπφειρον καὶ ἴασπιν καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ λιγύριον καὶ ἀχάτην καὶ ἀμέθυστον καὶ χρυσόλιθον καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον καὶ χρυσίου ἐνέπλησας τοὺς θησαυρούς σου καὶ τὰς ἀποθήκας σου ἐν σοὶ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐκτίσθης σύ	בעדן גן 28: 13 אלהים היית כל אבן יקרה מסכתך אדם פטדה ויהלם תרשיש שהם וישפה ספיר נפך וברקת וזהב מלאכת תפיך ונקביך בך ביום הבראך כוננו
14	Tu étais le chérubin oint pour protéger; je t'avais placé sur la sainte montagne de Dieu; tu y étais; tu marchais au milieu des pierres de feu.	Tu étais un chérubin protecteur, aux ailes déployées; Je t'avais placé et tu étais sur la sainte montagne de Dieu; Tu marchais au milieu des pierres étincelantes.	Tu étais un chérubin oint, qui couvrait, et je t'avais établi tel; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.	Thou art the anointed cherub that covereth; and I have set thee so: thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of the stones of fire.	Tu cherub extentus, et protegens,/ et posui te in monte sancto Dei :/ in medio lapidum ignitorum ambulasti,/	μετὰ τοῦ χερουβ ἐθηκά σε ἐν ὄρει ἁγίῳ θεοῦ ἐγενήθης ἐν μέσῳ λίθων πυρίνων	את כרוב 28: 14 ממשח הסוכך ונתתיך בהר קדש אלהים היית בתוך אבני אש התהלכת
15	Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité se trouva en toi.	Tu as été intègre dans tes voies, Depuis le jour où tu fus créé Jusqu'à celui où l'iniquité a été trouvée chez toi.	Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trouvée en toi.	Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till iniquity was found in thee.	perfectus in viis tuis a die conditionis tuæ,/ donec inventa est iniquitas in te./	ἐγενήθης ἄμωμος σὺ ἐν ταῖς ἡμέραις σου ἀφ' ἧς ἡμέρας σὺ ἐκτίσθης ἕως εὑρέθη τὰ ἀδικήματα ἐν σοί	תמים אתה 28: 15 בדרכיך מיום הבראך עד נמצא עולתה בך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	En multipliant ton trafic, ton intérieur s'est rempli de violence, et tu as péché, et je t'ai banni de la montagne de Dieu, et je t'ai fait périr, ô chérubin protecteur, au milieu des pierres de feu.	Par la grandeur de ton commerce Tu as été rempli de violence, et tu as péché; Je te précipite de la montagne de Dieu, Et je te fais disparaître, chérubin protecteur, Du milieu des pierres étincelantes.	Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché; et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui couvrait!	By the multitude of thy merchandise they have filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned: therefore I will cast thee as profane out of the mountain of God: and I will destroy thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire.	In multitudine negotiationis tuæ/ repleta sunt interiora tua iniquitate, et peccasti :/ et ejeci te de monte Dei,/ et perdidi te, o cherub protegens, de medio lapidum ignitorum./	ἀπὸ πλήθους τῆς ἐμπορίας σου ἐπλησας τὰ ταμίειά σου ἀνομίας καὶ ἡμαρτες καὶ ἐτραυματίσθης ἀπὸ ὀρους τοῦ θεοῦ καὶ ἠγαγέν σε τὸ χερουβ ἐκ μέσου λίθων πυρίνων	ברב רכלתך 28: 16 מלו תוכך חמס ותחטא ואחללך מהר אלהים ואבדך כרוב הסכך מתוך אבני אש
17	Ton coeur s'est élevé à cause de ta beauté; tu as perverti ta sagesse par l'effet de ta splendeur. Je t'ai précipité par terre; je t'ai donné en spectacle aux rois.	Ton coeur s'est élevé à cause de ta beauté, Tu as corrompu ta sagesse par ton éclat; Je te jette par terre, Je te livre en spectacle aux rois.	Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à cause de ta splendeur; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.	Thine heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness: I will cast thee to the ground, I will lay thee before kings, that they may behold thee.	Et elevatum est cor tuum in decore tuo ;/ perdidisti sapientiam tuam in decore tuo :/ in terram projeci te ;/ ante faciem regum dedi te ut cernerent te./	ὑψώθη ἡ καρδία σου ἐπὶ τῷ κάλλει σου διεφθάρη ἡ ἐπιστήμη σου μετὰ τοῦ κάλλους σου διὰ πλῆθος ἁμαρτιῶν σου ἐπὶ τὴν γῆν ἔρριψά σε ἐναντίον βασιλέων ἔδωκά σε παραδειγματισθῆναι	גבה לבך 28: 17 ביפיך שחת חכמתך על יפעתך על ארץ השלכתיך לפני מלכים נתתיך לראוה בך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	A force d'iniquité, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi, c'est lui qui t'a dévoré; et je t'ai réduit en cendres sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voyaient.	Par la multitude de tes iniquités, Par l'injustice de ton commerce, Tu as profané tes sanctuaires; Je fais sortir du milieu de toi un feu qui te dévore, Je te réduis en cendre sur la terre, Aux yeux de tous ceux qui te regardent.	Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi: il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient.	Thou hast defiled thy sanctuaries by the multitude of thine iniquities, by the iniquity of thy traffick; therefore will I bring forth a fire from the midst of thee, it shall devour thee, and I will bring thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee.	In multitudine iniquitatum tuarum,/ et iniquitate negotiationis tuæ,/ polluisti sanctificationem tuam :/ producam ergo ignem de medio tui, qui comedat te,/ et dabo te in cinerem super terram,/ in conspectu omnium videntium te./	διὰ τὸ πλῆθος τῶν ἁμαρτιῶν σου καὶ τῶν ἀδικιῶν τῆς ἐμπορίας σου ἐβεβήλωσας τὰ ἱερά σου καὶ ἐξάξω πῦρ ἐκ μέσου σου τοῦτο καταφάγεταί σε καὶ δώσω σε εἰς σποδὸν ἐπὶ τῆς γῆς σου ἐναντίον πάντων τῶν ὁρώντων σε	מרב עוניך 28: 18 בעול רכלתך חללת מקדשיך ואוצא אש מתוכך היא אכלתך ואתנך לאפר על הארץ לעיני כל ראיך
19	Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi; tu es devenu un objet d'épouvante; et pour jamais tu n'es plus."	Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples Sont dans la stupeur à cause de toi; Tu es réduit au néant, tu ne seras plus à jamais!	Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi; tu es devenu une terreur, et tu ne seras plus, à jamais.	All they that know thee among the people shall be astonished at thee: thou shalt be a terror, and never shalt thou be any more.	Omnes qui viderint te in gentibus, obstupescent super te :/ nihili factus es, et non eris in perpetuum.]\	καὶ πάντες οἱ ἐπιστάμενοί σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἀπώλεια ἐγένου καὶ οὐχ ὑπάρξεις ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα	כל יודעיך 28: 19 בעמים שממו עליך בלהות היית ואינך עד עולם פ
20	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 28: 20 אלי לאמר
21	"Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, prophétise sur elle, et dis:	Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon, Et prophétise contre elle!	Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon, et prophétise contre elle,	Son of man, set thy face against Zidon, and prophesy against it,	Fili hominis, pone faciem tuam contra Sidonem, et prophetabis de ea :	υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Σιδῶνα καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὴν	בן אדם שים 28: 21 פניך אל צידון והנבא עליה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Sidon; je vais me glorifier au milieu de toi. On saura que je suis Yahweh quand j'exercerai des jugements contre elle; et que je me sanctifiera en elle.	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Sidon! Je serai glorifié au milieu de toi; Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand j'exercerai mes jugements contre elle, Quand je manifesterai ma sainteté au milieu d'elle.	et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle.	And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Zidon; and I will be glorified in the midst of thee: and they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.	et dices : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad te, Sidon,/ et glorificabor in medio tui :/ et scient quia ego Dominus,/ cum fecero in ea judicia,/ et sanctificatus fuero in ea./	καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Σιδών καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν σοὶ καὶ γνώσῃ οὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ποιῆσαί με ἐν σοὶ κρίματα καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν σοί	ואמרת כה אמר אדני יהוה הנני עליך צידון ונכבדתי בתוכך וידעו כי אני יהוה בעשותי בה שפטים ונקדשתי בה 28: 22
23	J'enverrai contre elle la peste, et il y aura du sang dans ses rues; il tombera au milieu d'elle des victimes de l'épée qui la frappera de toutes parts; et l'on saura que je suis Yahweh.	J'enverrai la peste dans son sein, Je ferai couler le sang dans ses rues; Les morts tomberont au milieu d'elle Par l'épée qui de toutes parts viendra la frapper. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues; et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle; et ils sauront que je suis l'Éternel.	For I will send into her pestilence, and blood into her streets; and the wounded shall be judged in the midst of her by the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD.	Et immittam ei pestilentiam,/ et sanguinem in plateis ejus :/ et corruent interfecti in medio ejus gladio per circuitum,/ et scient quia ego Dominus./	αἷμα καὶ θάνατος ἐν ταῖς πλατείαις σου καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν μαχαίραις ἐν σοὶ περικύκλῳ σου καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ εἰμι κύριος	ושלחתי בה דבר ודם בחוצותיה ונפלל חלל בתוכה בחרב עליה מסביב וידעו כי אני יהוה 28: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Alors il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine malfaisante ou de ronce douloureuse, parmi tous ses voisins qui la méprisent; et l'on saura que je suis le Seigneur Yahweh.	Alors elle ne sera plus pour la maison d'Israël Une épine qui blesse, une ronce déchirante, Parmi tous ceux qui l'entourent et qui la méprisent. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse, ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.	And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor any grieving thorn of all that are round about them, that despised them; and they shall know that I am the Lord GOD.	Et non erit ultra domui Israël offendiculum amaritudinis,/ et spina dolorem inferens undique/ per circuitum eorum qui adversantur eis :/ et scient quia ego Dominus Deus./	καὶ οὐκ ἔσονται οὐκέτι τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ σκόλοψ πικρίας καὶ ἄκανθα ὀδύνης ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν τῶν ἀτιμασάντων αὐτούς καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	28: 24 ולא יהיה עוד לבית ישראל סלון ממאיר וקוץ מכאב מכל סביבתם השאטים אותם וידעו כי אני אדני יהוה ס
25	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples parmi lesquels elle est dispersée, je me sanctifierai en eux aux yeux des nations; et ils habiteront sur leur terre, que j'aie donnée à mon serviteur, à Jacob.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Lorsque je rassemblerai la maison d'Israël du milieu des peuples où elle est dispersée, je manifesterai en elle ma sainteté aux yeux des nations, et ils habiteront leur pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob:	Thus saith the Lord GOD; When I shall have gathered the house of Israel from the people among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the heathen, then shall they dwell in their land that I have given to my servant Jacob.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Quando congregavero domum Israël/ de populis in quibus dispersi sunt,/ sanctificabor in eis coram gentibus :/ et habitabunt in terra sua,/ quam dedi servo meo Jacob :/	τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ συνάξω τὸν Ισραηλ ἐκ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν λαῶν καὶ τῶν ἐθνῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ	28: 25 כה אמר אדני יהוה בקבצי את בית ישראל מן העמים אשר נפצו בם ונקדשתי בם לעיני הגוים וישבו על אדמתם אשר נתתי לעבדי ליעקב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ils y habiteront en sûreté; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils l'habiteront en sûreté, quand j'aurai exercé des jugements sur tous leurs voisins qui les méprisent. Et l'on saura que je suis Yahweh leur Dieu."	Ils y habiteront en sécurité, et ils bâtiront des maisons et planteront des vignes; ils y habiteront en sécurité, quand j'exercerai mes jugements contre tous ceux qui les entourent et qui les méprisent. Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.	ils y habiteront en sécurité; ils bâtiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.	And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell with confidence, when I have executed judgments upon all those that despise them round about them; and they shall know that I am the LORD their God.	et habitabunt in ea securi,/ et ædificabunt domos, et plantabunt vineas,/ et habitabunt confidenter,/ cum fecero judicia in omnibus qui adversantur eis per circuitum :/ et scient quia ego Dominus Deus eorum.]	καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς ἐν ἐλπίδι καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ φυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι ὅταν ποιήσω κρίμα ἐν πᾶσιν τοῖς ἀτιμάσασιν αὐτοὺς ἐν τοῖς κύκλῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν	וישבו עליה 28: 26 לבטח ובנו בתים ונטעו כרמים וישבו לבטח בעשותי שפטים בכל השאטים אתם מסביבותם וידעו כי אני יהוה אלהיהם ס

Chapitre 29

1	La dixième année, au dixième mois, le douze du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La dixième année, le douzième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	La dixième année, au dixième mois, le douzième jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,	In anno decimo, decimo mense, undecima die mensis, factum est verbum Domini ad me, dicens :	ἐν τῷ ἔτει τῷ δεκάτῳ ἐν τῷ δεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	בשנה 29: 1 העשירית בעשרי בשנים עשר לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise sur lui et sur l'Égypte tout entière; parle et dis:	Fils de l'homme, tourne ta face vers Pharaon, roi d'Égypte, Et prophétise contre lui et contre toute l'Égypte!	Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.	Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt:	Fili hominis, pone faciem tuam contra Pharaonem regem Ægypti, et prophetabis de eo, et de Ægypto universa.	υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἰγυπτον ὁλην	בן אדם שים 29: 2 פניך על פרעה מלך מצרים והנבא עליו ועל מצרים כלה

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Pharaon, roi d'Égypte, toi le grand crocodile, couché au milieu de tes fleuves, qui as dit: "Mon fleuve est à moi, et c'est moi qui me le suis fait."	Parle, et tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Pharaon, roi d'Égypte, Grand crocodile, qui te couches au milieu de tes fleuves, Et qui dis: Mon fleuve est à moi, c'est moi qui l'ai fait!	Parle, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves, qui dis: Mon fleuve est à moi, et je me le suis fait!	Speak, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, Pharaoh king of Egypt, the great dragon that lieth in the midst of his rivers, which hath said, My river is mine own, and I have made it for myself.	Loquere, et dices : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad te, Pharao rex Ægypti, draco magne,/ qui cubas in medio fluminum tuorum, et dicis :/ Meus est fluvius, et ego feci memetipsum./	καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς	דבר ואמרת 29: 3 כה אמר אדני יהוה הנני עליך פרעה מלך מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך יאריו אשר אמר לי יארי ואני עשיתני
4	Je mettrai des crochets dans tes mâchoires, et je ferai s'attacher à tes écailles les poissons de tes fleuves; et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, toi et tous les poissons de tes fleuves, attachés à tes écailles;	Je mettrai une boucle à tes mâchoires, J'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, Et je te tirerai du milieu de tes fleuves, Avec tous les poissons qui s'y trouvent Et qui seront attachés à tes écailles.	Et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves qui sont attachés à tes écailles.	But I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales, and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick unto thy scales.	Et ponam frenum in maxillis tuis,/ et agglutinabo pisces fluminum tuorum squamis tuis,/ et extraham te de medio fluminum tuorum,/ et universi pisces tui squamis tuis adhærebunt./	καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθῦς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγάς σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου	ונתתי* 29: 4 חחיים** בלחייך והדבקתי דגת יאריך בקשקשתיך והעליתיך מתוך יאריך ואת כל דגת יאריך בקשקשתיך תדבק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras ni relevé, ni ramassé; je te donne en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel;	Je te jetterai dans le désert, Toi et tous les poissons de tes fleuves. Tu tomberas sur la face des champs, Tu ne seras ni relevé ni ramassé; Aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel Je te donnerai pour pâture.	Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.	And I will leave thee thrown into the wilderness, thee and all the fish of thy rivers: thou shalt fall upon the open fields; thou shalt not be brought together, nor gathered: I have given thee for meat to the beasts of the field and to the fowls of the heaven.	Et projiciam te in desertum,/ et omnes pisces fluminis tui :/ super faciem terræ cades ;/ non colligeris, neque congregaberis :/ bestiis terræ et volatilibus cæli dedi te ad devorandum./	καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῇ καὶ οὐ μὴ συναχθῇς καὶ οὐ μὴ περισταλῇς τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα	ונטשתיך 29: 5 המדברה אותך ואת כל דגת יאריך על פני השדה תפול לא תאסף ולא תקבץ לחית הארץ ולעוף השמים נתתיך לאכלה
6	et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis Yahweh -- parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël!	Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, Parce qu'ils ont été un soutien de roseau pour la maison d'Israël.	Et tous les habitants de l’Égypte sauront que je suis l’Éternel, parce qu’ils ont été un appui de roseau pour la maison d’Israël;	And all the inhabitants of Egypt shall know that I am the LORD, because they have been a staff of reed to the house of Israel.	Et scient omnes habitatores Ægypti quia ego Dominus,/ pro eo quod fuisti baculus arundineus domui Israël :/	καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἀνθ' ὧν ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ισραηλ	וידעו כל ישבי 29: 6 מצרים כי אני יהוה יען היותם משענת קנה לבית ישראל
7	Quand ils te prennent avec la main, tu casses, et tu leur déchires toute l'épaule; et quand ils s'appuient sur toi, tu te brises, tu les fais se tenir sur leurs reins à tous.	Lorsqu'ils t'ont pris dans la main, tu t'es rompu, Et tu leur as déchiré toute l'épaule; Lorsqu'ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé, Et tu as rendu leurs reins immobiles.	lorsqu’ils t’ont pris par la main, tu t’es rompu, et tu leur as déchiré toute l’épaule; et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t’es cassé, et tu as fait chanceler tous leurs reins.	When they took hold of thee by thy hand, thou didst break, and rend all their shoulder: and when they leaned upon thee, thou brakest, and madest all their loins to be at a stand.	quando apprehenderunt te manu, et confractus es,/ et lacerasti omnem humerum eorum :/ et innitentibus eis super te comminutus es,/ et dissolvisti omnes renes eorum./	οὗτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν ἐθλάσθης καὶ οὗτε ἐπεκράτησεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ οὗτε ἐπανεπαύσαντο ἐπὶ σὲ συνετρίβης καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν	* בתפשם בך 29: 7 בכפך **בכף תרוץ ובקעת להם כל כתף ובהשענם עליך תשבר והעמדת להם כל מתנים ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je ferai venir sur toi l'épée et j'exterminerai du milieu de toi hommes et bêtes;	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je ferai venir contre toi l'épée, Et j'exterminerai du milieu de toi les hommes et les bêtes.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi hommes et bêtes.	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will bring a sword upon thee, and cut off man and beast out of thee.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego adducam super te gladium,/ et interficiam de te hominem et jumentum./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σὲ ῥομφαίαν καὶ ἀπολῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη	29: 8 לכן כה אמר אדני יהוה הנני מביא עליך חרב והכרתי ממך אדם ובהמה
9	et la terre d'Egypte deviendra une désolation et un désert, et l'on saura que je suis Yahweh. Parce que Pharaon a dit: "Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait,"	Le pays d'Égypte deviendra une solitude et un désert. Et ils sauront que je suis l'Éternel, Parce qu'il a dit: Le fleuve est à moi, c'est moi qui l'ai fait!	Et le pays d'Égypte sera une désolation et un désert; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit: Le fleuve est à moi, et moi je l'ai fait.	And the land of Egypt shall be desolate and waste; and they shall know that I am the LORD: because he hath said, The river is mine, and I have made it.	Et erit terra Ægypti in desertum et in solitudinem :/ et scient quia ego Dominus,/ pro eo quod dixeris : Fluvius meus est, et ego feci eum./	καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἀντὶ τοῦ λέγειν σε οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς	29: 9 והיתה ארץ מצרים לשממה וחרבה וידעו כי אני יהוה יען אמר יאר לי ואני עשיתי
10	à cause de cela, voici que je viens à toi et à tes fleuves et je ferai du pays d'Egypte des ruines désertes et désolées, de Migdol a Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie.	C'est pourquoi voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, Et je ferai du pays d'Égypte un désert et une solitude, Depuis Migdol jusqu'à Syène et aux frontières de l'Éthiopie.	C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie;	Behold, therefore I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from the tower of Syene even unto the border of Ethiopia.	Idcirco ecce ego ad te, et ad flumina tua :/ daboque terram Ægypti in solitudines,/ gladio dissipatam,/ a turre Syenes usque ad terminos Æthiopiæ./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμούς σου καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου καὶ Συήνης καὶ ἕως ὁρίων Αἰθιόπων	29: 10 לכן הנני אליך ואל יאריך ונתתי את ארץ מצרים לחרבות חרב שממה ממגדל סונה ועד גבול כוש
11	Il n'y passera nul pied d'homme, et nul pied de bête n'y passera, et il sera inhabité pendant quarante ans.	Nul pied d'homme n'y passera, Nul pied d'animal n'y passera, Et il restera quarante ans sans être habité.	le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas; et il ne sera pas habité pendant quarante ans.	No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years.	Non pertransibit eam pes hominis,/ neque pes jumenti gradietur in ea,/ et non habitabitur quadraginta annis./	οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ ποὺς ἀνθρώπου καὶ ποὺς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτὴν καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη	29: 11 לא תעבר בה רגל אדם ורגל בהמה לא תעבר בה ולא תשב ארבעים שנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je ferai du pays d'Egypte une désolation; au milieu des pays désolés, et ses villes, au milieu des villes ruinées, seront une désolation, durant quarante ans; je disperserai les Egyptiens parmi tes nations; et je les disséminerai en divers pays.	Je ferai du pays d'Égypte une solitude entre les pays dévastés, Et ses villes seront désertes entre les villes désertes, Pendant quarante ans. Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, Je les disperserai en divers pays.	Et je ferai du pays d'Égypte une désolation au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant quarante ans; et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.	And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years: and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.	Daboque terram Ægypti desertam in medio terrarum desertarum,/ et civitates ejus in medio urbium subversarum,/ et erunt desolatæ quadraginta annis :/ et dispergam Ægyptios in nationes,/ et ventilabo eos in terras./	καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἠρημωμένης καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη καὶ διασπερῶ Αἰγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας	ונתתי את 29: 12 ארץ מצרים שממה בתוך ארצות נשמות ועריה בתוך ערים מחרבות תהיין שממה ארבעים שנה והפצתי את מצרים בגוים וזריתים בארצות פ
13	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Egyptiens; d'entre tes peuples chez lesquels ils auront été dispersés;	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Au bout de quarante ans je rassemblerai les Égyptiens Du milieu des peuples où ils auront été dispersés.	Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés;	Yet thus saith the Lord GOD; At the end of forty years will I gather the Egyptians from the people whither they were scattered:	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Post finem quadraginta annorum congregabo Ægyptum/ de populis in quibus dispersi fuerant./	τάδε λέγει κύριος μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἀπὸ τῶν ἐθνῶν οὗ διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ	כי כה אמר 29: 13 אדני יהוה מקץ ארבעים שנה אקבץ את מצרים מן העמים אשר נפצו שמה
14	je ferai revenir tes captifs d'Egypte, et je les ramènerai dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et ils y seront un humble royaume.	Je ramènerai les captifs de l'Égypte, Je les ramènerai dans le pays de Pathros, Dans le pays de leur origine, Et là ils formeront un faible royaume.	et je rétablirai les captifs de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine; et ils seront là un royaume abaissé.	And I will bring again the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their habitation; and they shall be there a base kingdom.	Et reducam captivitatem Ægypti,/ et collocabo eos in terra Phathures,/ in terra nativitatis suæ,/ et erunt ibi in regnum humile./	καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικίσω αὐτοὺς ἐν γῇ Παθουρης ἐν τῇ γῇ οὗθεν ἐλήμφθησαν καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ	ושבתי את 29: 14 שבות מצרים והשבתי אתם ארץ פתרוס על ארץ מכורתם והיו שם ממלכה שפלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	L'Egypte sera humble entre les royaumes; et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations; je réduirai leur nombre, afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.	Ce sera le moindre des royaumes, Et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, Je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent pas sur les nations.	Il sera plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, en sorte qu'ils ne dominent plus sur les nations.	It shall be the basest of the kingdoms; neither shall it exalt itself any more above the nations: for I will diminish them, that they shall no more rule over the nations.	Inter cetera regna erit humillima,/ et non elevabitur ultra super nationes,/ et imminuam eos ne imperent gentibus./	παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς οὐ μὴ ὑψωθῇ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν	מן הממלכות 29: 15 תהיה שפלה ולא תתנשא עוד על הגוים והמעטתים לבלתי רדות בגוים
16	Ils ne seront plus pour la maison d'Israël un objet de confiance; ils lui rappelleront l'iniquité qu'elle commettait en se tournant vers eux; et l'on saura que je suis le Seigneur Yahweh."	Ce royaume ne sera plus pour la maison d'Israël un sujet de confiance; Il lui rappellera son iniquité, quand elle se tournait vers eux. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.	Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.	And it shall be no more the confidence of the house of Israel, which bringeth their iniquity to remembrance, when they shall look after them: but they shall know that I am the Lord GOD.	Neque erunt ultra domui Israël in confidentia,/ docentes iniquitatem ut fugiant, et sequantur eos :/ et scient quia ego Dominus Deus.]\	καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσαν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	ולא יהיה עוד 29: 16 לבית ישראל למבטח מזכיר עון בפנותם אחריהם וידעו כי אני אדני יהוה פ
17	La vingt-septième année, au premier mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La vingt-septième année, le premier jour du premier mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la vingt-septième année, au premier mois, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day of the month, the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est in vigesimo et septimo anno, in primo, in una mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי בעשרים 29: 17 ושבע שנה בראשון באחד לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire à son armée un rude service contre Tyr; toute tête est devenue chauve, toute épaule meurtrie; et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.	Fils de l'homme, Nebucadnetsar, roi de Babylone, A fait faire à son armée un service pénible contre Tyr; Toutes les têtes sont chauves, toutes les épaules sont écorchées; Et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni lui, ni son armée, Pour le service qu'il a fait contre elle.	Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand travail contre Tyr: toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le travail qu'il a fait contre elle.	Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyrus: every head was made bald, and every shoulder was peeled: yet had he no wages, nor his army, for Tyrus, for the service that he had served against it:	Fili hominis, Nabuchodonosor rex Babylonis/ servire fecit exercitum suum servitute magna adversum Tyrum :/ omne caput decalvatum, et omnis humerus depilatus est :/ et merces non est reddita ei, neque exercitui ejus, de Tyro,/ pro servitute qua servivit mihi adversus eam./	υἱὲ ἀνθρώπου Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ τὴν δύναμιν δουλείᾳ μεγάλῃ ἐπὶ Τύρου πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου καὶ τῆς δουλείας ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν	בן אדם 29: 18 נבוכדראצר מלך בבל העביד את חילו עבדה גדלה אל צר כל ראש מקרח וכל כתף מרוטה ושכר לא היה לו ולחילו מצר על העבדה אשר עבד עליה ס
19	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je donne à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte; il en emportera les richesses; il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller, il pillera son butin et prendra ses dépouilles et ce sera un salaire pour son armée.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je donne à Nebucadnetsar, roi de Babylone, Le pays d'Égypte; Il en emportera les richesses, Il en prendra les dépouilles, Il en pillera le butin; Ce sera un salaire pour son armée.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte; et il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage: et ce sera le salaire de son armée.	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall take her multitude, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego dabo Nabuchodonosor regem Babylonis in terra Ægypti :/ et accipiet multitudinem ejus,/ et deprædabitur manubias ejus,/ et diripiet spolia ejus :/ et erit merces exercitui illius,/	τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ	29: 19 לכן כה אמר אדני יהוה הנני נתן לנבוכדראצר מלך בבל את ארץ מצרים ונשא המנה ושלל שללה ובזז בזה והיתה שכר לחילו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Pour prix du travail qu'il a fait contre Tyr, je lui donne le pays d'Egypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi -- oracle du Seigneur Yahweh.	Pour prix du service qu'il a fait contre Tyr, Je lui donne le pays d'Égypte; Car ils ont travaillé pour moi, Dit le Seigneur, l'Éternel.	En récompense de son travail contre Tyr, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel.	I have given him the land of Egypt for his labour wherewith he served against it, because they wrought for me, saith the Lord GOD.	et operi quo servivit adversus eam :/ dedi ei terram Ægypti pro eo quod laboraverit mihi,/ ait Dominus Deus./	ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἧς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου τάδε λέγει κύριος κύριος	פעלתו אשר עבד בה נתתי לו את ארץ מצרים אשר עשו לי נאם אדני יהוה ס 29: 20
21	En ce jour-là, je ferai pousser une corne à la maison d'Israël, et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux; et ils sauront que je suis Yahweh."	En ce jour-là, je donnerai de la force à la maison d'Israël, Et je t'ouvrirai la bouche au milieu d'eux; Et ils sauront que je suis l'Éternel.	En ce jour-là je ferai germer la corne de la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux; et ils sauront que je suis l'Éternel.	In that day will I cause the horn of the house of Israel to bud forth, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.	In die illo pullulabit cornu domui Israël,/ et tibi dabo apertum os in medio eorum,/ et scient quia ego Dominus.]	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρας παντὶ τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεῳγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	ביום ההוא אצמיח קרן לבית ישראל ולך אתן פתחון פה בתוכם וידעו כי אני יהוה פ 29: 21

Chapitre 30

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes: "Fils de l'homme prophétise et dis:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה אלי לאמר 30: 1
2	Ainsi parle le Seigneur Yahweh Hurlez! Ah! ce jour!	Fils de l'homme, prophétise, et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Gémissez!... Malheureux jour!	Fils d'homme, prophétise, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Hurlez: Ah! quel jour!	Son of man, prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Howl ye, Woe worth the day!	Fili hominis, propheta, et dic : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Ululate : Væ, væ diei !/	υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ὦ ὦ ἡ ἡμέρα	בן אדם הנבא ואמרת כה אמר אדני יהוה הילילו הה ליום 30: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car le jour est proche, le jour est proche pour Yahweh! Jour de nuage! Ce sera le temps des nations!	Car le jour approche, le jour de l'Éternel approche, Jour ténébreux: ce sera le temps des nations.	Car le jour est proche; oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées: c'est le temps des nations.	For the day is near, even the day of the LORD is near, a cloudy day; it shall be the time of the heathen.	quia juxta est dies,/ et appropinquat dies Domini, dies nubis :/ tempus gentium erit./	ὅτι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου ἡμέρα πέρας ἐθνῶν ἔσται	כי קרוב יום 30: 3 וקרוב יום ליהוה יום ענן עת גוים יהיה
4	Une épée viendra sur l'Egypte, et il y aura de l'angoisse en Ethiopie, lorsque les blessés à mort tomberont en Egypte, quand on enlèvera ses richesses, et qu'on renversera ses fondements.	L'épée fondra sur l'Égypte, Et l'épouvante sera dans l'Éthiopie, Quand les morts tomberont en Égypte, Quand on enlèvera ses richesses, Et que ses fondements seront renversés.	Et l'épée viendra sur l'Égypte, et il y aura de l'angoisse dans l'Ethiopie, quand ils tomberont blessés à mort en Égypte, et qu'on ôtera sa multitude, et que ses fondements seront détruits.	And the sword shall come upon Egypt, and great pain shall be in Ethiopia, when the slain shall fall in Egypt, and they shall take away her multitude, and her foundations shall be broken down.	Et veniet gladius in Ægyptum,/ et erit pavor in Æthiopia,/ cum ceciderint vulnerati in Ægypto,/ et ablata fuerit multitudo illius,/ et destructa fundamenta ejus./	καὶ ηξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπίᾳ καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια	ובאה חרב 30: 4 במצרים והיתה חלחלה בכוש בנפל חלל במצרים ולקחו המונה ונהרסו יסודתיה
5	Ethiopiens, Libyens et Lydiens, étrangers de toutes sortes, Chub et les fils du pays de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.	L'Éthiopie, Puth, Lud, toute l'Arabie, Cub, Et les fils du pays allié, Tomberont avec eux par l'épée.	Cush, et Puth, et Lud, et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.	Ethiopia, and Libya, and Lydia, and all the mingled people, and Chub, and the men of the land that is in league, shall fall with them by the sword.	Æthiopia, et Libya, et Lydi,/ et omne reliquum vulgus,/ et Chub, et filii terræ foderis,/ cum eis gladio cadent./	Πέρσαι καὶ Κρῆτες καὶ Λυδοὶ καὶ Λίβυες καὶ πάντες οἱ ἐπίμικτοι καὶ τῶν υἱῶν τῆς διαθήκης μου μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ	כוש ופוט ולוד 30: 5 וכל הערב וכוב ובני ארץ הברית אתם בחרב יפלו פ
6	Ainsi parle Yahweh: ils tomberont les soutiens de l'Egypte, et l'orgueil de sa force sera abaissé. De Migdol à Syène on y tombera par l'épée; --oracle du Seigneur Yahweh.	Ainsi parle l'Éternel: Ils tomberont, les soutiens de l'Égypte, Et l'orgueil de sa force périra; De Migdol à Syène ils tomberont par l'épée, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Ainsi dit l'Éternel: Les appuis de l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé; ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thus saith the LORD; They also that uphold Egypt shall fall; and the pride of her power shall come down: from the tower of Syene shall they fall in it by the sword, saith the Lord GOD.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Et corruent fulcientes Ægyptum,/ et destruetur superbia imperii ejus :/ a turre Syenes gladio cadent in ea,/ ait Dominus Deus exercituum./	καὶ πεσοῦνται τὰ ἀντιστηρίγματα Αἰγύπτου καὶ καταβήσεται ἡ ὑβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς ἀπὸ Μαγδώλου ἕως Συήνης μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος	כה אמר יהוה 30: 6 ונפלו סמכי מצרים וירד גאון עזה ממגדל סונה בחרב יפלו בה נאם אדני יהוה

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Elle sera désolée au milieu des pays désolés, et ses villes seront ruinées au milieu des villes ruinées;	Ils seront dévastés entre les pays dévastés, Et ses villes seront entre les villes désertes.	Et ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront entre les villes dévastées.	And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities shall be in the midst of the cities that are wasted.	Et dissipabuntur in medio terrarum desolatarum,/ et urbes ejus in medio civitatum desertarum erunt :/	καὶ ἐρημωθήσεται ἐν μέσῳ χωρῶν ἠρημωμένων καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν ἐν μέσῳ πόλεων ἠρημωμένων ἔσονται	ונשמו בתוך 30: 7 ארצות נשמות ועריו בתוך ערים נחרבות תהיינה
8	et l'on saura que je suis Yahweh, quand je mettrai le feu à l'Egypte et que tous ses auxiliaires seront brisés.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand je mettrai le feu dans l'Égypte, Et que tous ses soutiens seront brisés.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui lui aident seront brisés.	And they shall know that I am the LORD, when I have set a fire in Egypt, and when all her helpers shall be destroyed.	et scient quia ego Dominus,/ cum dedero ignem in Ægypto,/ et attriti fuerint omnes auxiliatores ejus./	καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὅταν δῶ πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ συντριβῶσι πάντες οἱ βοηθοῦντες αὐτῇ	וידעו כי אני 30: 8 יהוה בתתי אש במצרים ונשברו כל עזריה
9	En ce jour-là, des messagers s'en iront de ma part sur des barques, pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité, et il y aura chez elle de l'angoisse, comme dans le jour de l'Egypte, car voici qu'il arrive!	En ce jour-là, des messagers iront de ma part sur des navires Troubler l'Éthiopie dans sa sécurité; Et l'épouvante sera parmi eux au jour de l'Égypte, Car voici, ces choses arrivent!	En ce jour-là des messagers sortiront de devant moi sur des navires pour effrayer l'Ethiopie dans sa sécurité; et il y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme au jour de l'Égypte; car voici, il vient.	In that day shall messengers go forth from me in ships to make the careless Ethiopians afraid, and great pain shall come upon them, as in the day of Egypt: for, lo, it cometh.	In die illa egredientur nuntii a facie mea in trieribus/ ad conterendam Æthiopiæ confidentiam :/ et erit pavor in eis in die Ægypti,/ quia absque dubio veniet./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσονται ἀγγελοι σπεύδοντες ἀφανίσαι τὴν Αἰθιοπίαν καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν αὐτοῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ Αἰγύπτου ὅτι ἰδου ἥκει	ביום ההוא 30: 9 יצאו מלאכים מלפני בצים להחריד את כוש בטח והיתה חלחלה בהם ביום מצרים כי הנה באה ס
10	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: je ferai cesser tout le bruit de l'Egypte, par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je ferai disparaître la multitude de l'Égypte, Par la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je mettrai fin aussi à la multitude de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone.	Thus saith the Lord GOD; I will also make the multitude of Egypt to cease by the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Cessare faciam multitudinem Ægypti/ in manu Nabuchodonosor regis Babylonis./	τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ πλῆθος Αἰγυπτίων διὰ χειρὸς Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος	כה אמר אדני 30: 10 יהוה והשבתי את המון מצרים ביד נבוכדראצר מלך בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Lui et son peuple avec lui, nation féroce entre toutes, seront amenés pour ravager le pays; ils tireront leurs épées contre l'Egypte, et rempliront de morts le pays.	Lui et son peuple avec lui, Le plus violent d'entre les peuples, Seront envoyés pour détruire le pays; Ils tireront l'épée contre l'Égypte, Et rempliront le pays de morts.	Lui et son peuple avec lui, les terribles d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays; et ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort.	He and his people with him, the terrible of the nations, shall be brought to destroy the land: and they shall draw their swords against Egypt, and fill the land with the slain.	Ipse et populus ejus cum eo, fortissimi gentium,/ adducentur ad disperdendam terram :/ et evaginabunt gladios suos super Ægyptum,/ et implebunt terram interfectis./	αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν ἀπεσταλμένοι ἀπολέσαι τὴν γῆν καὶ ἐκκενώσουσιν πάντες τὰς μαχαίρας αὐτῶν ἐπ' Αἴγυπτον καὶ πλησθήσεται ἡ γῆ τραυματιῶν	30: 11 הוא ועמו אתו עריצי גוים מובאים לשחת הארץ והריקו חרבותם על מצרים ומלאו את הארץ חלל
12	Je changerai les fleuves en lieux arides; je livrerai le pays aux mains d'hommes méchants, et je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient, par la main des étrangers. Moi, Yahweh, j'ai parlé.	Je mettrai les canaux à sec, Je livrerai le pays entre les mains des méchants; Je ravagerai le pays et ce qu'il renferme, par la main des étrangers. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Et je mettrai les fleuves à sec, et je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la main des étrangers, je désolerai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	And I will make the rivers dry, and sell the land into the hand of the wicked: and I will make the land waste, and all that is therein, by the hand of strangers: I the LORD have spoken it.	Et faciam alveos fluminum aridos,/ et tradam terram in manus pessimorum :/ et dissipabo terram et plenitudinem ejus/ manu alienorum :/ ego Dominus locutus sum./	καὶ δώσω τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν ἐρήμους καὶ ἀπολῶ τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς ἐν χερσὶν ἀλλοτρίων ἐγὼ κύριος λελάληκα	30: 12 ונתתי יארים חרבה ומכרתי את הארץ ביד רעים והשמתי ארץ ומלאה ביד זרים אני יהוה דברתי ס
13	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'exterminerai les infâmes idoles, et je ferai disparaître de Noph les faux dieux, et il n'y aura plus de prince sorti du pays d'Egypte, et je répandrai la crainte dans le pays d'Egypte.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'anéantirai les idoles, Et j'ôterai de Noph les vains simulacres; Il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte, Et je répandrai la terreur dans le pays d'Égypte.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je détruirai aussi les idoles, et je mettrai fin aux images de Noph; et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte; et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte;	Thus saith the Lord GOD; I will also destroy the idols, and I will cause their images to cease out of Noph; and there shall be no more a prince of the land of Egypt: and I will put a fear in the land of Egypt.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Et disperdam simulacra,/ et cessare faciam idola de Memphis :/ et dux de terra Ægypti non erit amplius,/ et dabo terrorem in terra Ægypti./	οὅτι τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἀπολῶ μεγιστᾶνας ἀπὸ Μέμφεως καὶ ἄρχοντας ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι	30: 13 כה אמר אדני יהוה והאבדתי גלולים והשבתי אלילים מנף ונשיא מארץ מצרים לא יהיה עוד ונתתי יראה בארץ מצרים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsoan, j'exercerai des jugements sur No;	Je dévasterai Pathros, Je mettrai le feu à Tsoan, Et j'exercerai mes jugements sur No.	et je désolerai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No;	And I will make Pathros desolate, and will set fire in Zoan, and will execute judgments in No.	Et disperdam terram Phathures,/ et dabo ignem in Taphnis,/ et faciam judicia in Alexandria./	καὶ ἀπολῶ γῆν Παθουρης καὶ δώσω πῦρ ἐπὶ Τάνιν καὶ ποιήσω ἐκδίκησιν ἐν Διοσπόλει	30: 14 והשמתי את פתרוס ונתתי אש בצען ועשיתי שפטים בנא
15	je répandrai mon courroux sur Sin, la forteresse de l'Egypte, et j'exterminerai la multitude de No.	Je répandrai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, Et j'exterminerai la multitude de No.	et je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No;	And I will pour my fury upon Sin, the strength of Egypt; and I will cut off the multitude of No.	Et effundam indignationem meam super Pelusium, robur Ægypti,/ et interficiam multitudinem Alexandriæ./	καὶ ἐκχεῶ τὸν θυμόν μου ἐπὶ Σάιν τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ ἀπολῶ τὸ πλῆθος Μέμφεως	30: 15 ושפכתי חמתי על סין מעוז מצרים והכרתי את המון נא
16	Je mettrai le feu à l'Egypte; Sin se tordra de douleur, No sera forcée, et Noph se verra assaillie en plein jour.	Je mettrai le feu dans l'Égypte; Sin sera saisie d'angoisse, No sera ouverte par la brèche, Et Noph conquise en plein jour par les ennemis.	et je mettrai le feu en Égypte; Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Noph des ennemis en plein jour.	And I will set fire in Egypt: Sin shall have great pain, and No shall be rent asunder, and Noph shall have distresses daily.	Et dabo ignem in Ægypto :/ quasi parturiens dolebit Pelusium,/ et Alexandria erit dissipata,/ et in Memphis angustiæ quotidianæ./	καὶ δώσω πῦρ ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ταραχὴν ταραχθήσεται Συήνη καὶ ἐν Διοσπόλει ἔσται ἔκρηγμα καὶ διαχυθήσεται ὕδατα	30: 16 ונתתי אש ** במצרים חול *תחיל תחול סין ונא תהיה להבקע ונף צרי יומם
17	Les jeunes hommes d'Aven et de Bubaste tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.	Les jeunes hommes d'On et de Pi Béseth tomberont par l'épée, Et ces villes iront en captivité.	Les jeunes hommes d'Aven et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.	The young men of Aven and of Pibeseth shall fall by the sword: and these cities shall go into captivity.	Juvenes Heliopoleos et Bubasti gladio cadent,/ et ipsæ captivæ ducentur./	νεανίσκοι ἡλίου πόλεως καὶ Βουβάστου ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ αἱ γυναῖκες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται	30: 17 בחורי און ופי בסת בחרב יפלו והנה בשבי תלכנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	A Taphnés le jour s'obscurcira, quand je briserai là le joug de l'Egypte, et que l'orgueil de sa force y prendra fin. Un nuage la couvrira, et ses filles iront en captivité.	A Tachpanès le jour s'obscurcira, Quand j'y briserai le joug de l'Éternel, Et que l'orgueil de sa force y prendra fin; Un nuage couvrira Tachpanès, Et ses filles iront en captivité.	Et à Takhpanès le jour sera obscurci lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force y aura cessé; une nuée la couvrira elle-même, et ses filles iront en captivité.	At Tehaphnehes also the day shall be darkened, when I shall break there the yokes of Egypt: and the pomp of her strength shall cease in her: as for her, a cloud shall cover her, and her daughters shall go into captivity.	Et in Taphnis nigrescet dies,/ cum contrivero ibi sceptra Ægypti,/ et defecerit in ea superbia potentiæ ejus :/ ipsam nubes operiet,/ filiæ autem ejus in captivitatem ducentur./	καὶ ἐν Ταφνας συσκοτάσει ἡ ἡμέρα ἐν τῷ συντρῖψαι με ἐκεῖ τὰ σκῆπτρα Αἰγύπτου καὶ ἀπολεῖται ἐκεῖ ἡ ὕβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ αὐτὴν νεφέλη καλύψει καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῆς αἰχμάλωτοι ἀχθήσονται	ובתחפנחס 30: 18 חשך היום בשברי שם את מטות מצרים ונשבת בה גאון עזה היא ענן יכסנה ובנותיה בשבי תלכנה
19	J'exercerai des jugements sur l'Egypte, et l'on saura que je suis Yahweh."	J'exercerai mes jugements sur l'Égypte, Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'exécuterai des jugements en Égypte; et ils sauront que je suis l'Éternel.	Thus will I execute judgments in Egypt: and they shall know that I am the LORD.	Et judicia faciam in Ægypto :/ et scient quia ego Dominus.]\	καὶ ποιήσω κρίμα ἐν Αἰγύπτῳ καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	ועשיתי 30: 19 שפטים במצרים וידעו כי אני יהוה פ
20	La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La onzième année, le septième jour du premier mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la onzième année, au premier mois, le septième jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est in undecimo anno, in primo mense, in septima mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי באחת 30: 20 עשרה שנה בראשון בשבעה לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר
21	"Fils de l'homme, le bras de Pharaon, roi d'Egypte, je l'ai brisé, et voici qu'on ne l'a point pansé, en employant des remèdes, en appliquant des bandes, pour le panser et le rendre assez fort pour manier l'épée.	Fils de l'homme, j'ai rompu le bras de Pharaon, roi d'Égypte; Et voici, on ne l'a point pansé pour le guérir, On ne l'a point enveloppé d'un bandage Pour le lier et le raffermir, Afin qu'il puisse manier l'épée.	Fils d'homme, j'ai cassé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a point été bandé pour y appliquer des remèdes, pour y mettre des ligatures pour le bander, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée.	Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it shall not be bound up to be healed, to put a roller to bind it, to make it strong to hold the sword.	Fili hominis, brachium Pharaonis regis Ægypti confregi,/ et ecce non est obvolutum ut restitueretur ei sanitas,/ ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis,/ ut recepto robore posset tenere gladium./	υἱὲ ἀνθρώπου τοὺς βραχίονας Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου συνέτριψα καὶ ἰδοὺ οὐ κατεδέθη τοῦ δοθῆναι ἴασιν τοῦ δοθῆναι ἐπ' αὐτὸν μάλαγμα τοῦ δοθῆναι ἰσχὺν ἐπιλαβέσθαι μαχαίρας	בן אדם את 30: 21 זרוע פרעה מלך מצרים שברתי והנה לא חבשה לתת רפאות לשום חתול לחבשה לחזקה לתפש בחרב ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à Pharaon, roi d'Egypte; je lui briserai les deux bras, celui qui est valide et celui qui est déjà brisé, et je ferai tomber l'épée de sa main.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à Pharaon, roi d'Égypte, Et je lui romprai les bras, Celui qui est en bon état et celui qui est cassé. Et je ferai tomber l'épée de sa main.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, et je lui casserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.	Therefore thus saith the Lord GOD; Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad Pharaonem regem Ægypti,/ et comminuam brachium ejus forte, sed confractum :/ et dejiciam gladium de manu ejus,/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ συντρίψω τοὺς βραχίονας αὐτοῦ τοὺς ἰσχυροὺς καὶ τοὺς τεταμένους καὶ καταβαλῶ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ	לכן כה אמר 30: 22 אדני יהוה הנני אל פרעה מלך מצרים ושברתי את זרעתיו את החזקה ואת הנשברת והפלתי את החרב מידו
23	Je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et les disséminerai dans les pays.	Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, Je les disperserai en divers pays.	Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.	And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.	et dispergam Ægyptum in gentibus,/ et ventilabo eos in terris./	καὶ διασπερῶ Αἰγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας	והפצותי את 30: 23 מצרים בגוים וזריתם בארצות
24	Je fortifierai les bras du roi de Babylone; et je mettrai mon épée dans sa main; je briserai les bras de Pharaon, et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort.	Je fortifierai les bras du roi de Babylone, Et je mettrai mon épée dans sa main; Je romprai les bras de Pharaon, Et il gémira devant lui comme gémissent les mourants.	Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main; et je casserai les bras du Pharaon, et il gémira devant lui des gémissements d'un blessé à mort.	And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put my sword in his hand: but I will break Pharaoh's arms, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man.	Et confortabo brachia regis Babylonis,/ daboque gladium meum in manu ejus,/ et confringam brachia Pharaonis,/ et gement gemitibus interfecti coram facie ejus./	καὶ κατισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ δώσω τὴν ῥομφαίαν μου εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπάξει αὐτὴν ἐπ' Αἰγυπτον καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς	וחזקתי את 30: 24 זרעות מלך בבל ונתתי את חרבי בידו ושברתי את זרעות פרעה ונאק נאקות חלל לפניו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras de Pharaon tomberont.	Je fortifierai les bras du roi de Babylone, Et les bras de Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, Quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babylone, Et qu'il la tournera contre le pays d'Égypte.	Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.	But I will strengthen the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put my sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt.	Et confortabo brachia regis Babylonis,/ et brachia Pharaonis concident :/ et scient quia ego Dominus,/ cum dedero gladium meum in manu regis Babylonis,/ et extenderit eum super terram Ægypti./	καὶ ἐνισχύσω τοὺς βραχίονας βασιλέως Βαβυλῶνος οἱ δὲ βραχίονες Φαραω πεσοῦνται καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ δοῦναι τὴν ῥομφαίαν μου εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκτενεῖ αὐτὴν ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου	והחזקתי את 30: 25 זרעות מלך בבל וזרעות פרעה תפלנה וידעו כי אני יהוה בתתי חרבי ביד מלך בבל ונטה אותה אל ארץ מצרים
26		Je répandrai les Égyptiens parmi les nations, Je les disperserai en divers pays, Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays; et ils sauront que je suis l'Éternel.	And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them among the countries; and they shall know that I am the LORD.	Et dispergam Ægyptum in nationes,/ et ventilabo eos in terras :/ et scient quia ego Dominus.]	καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον εἰς τὰ ἔθνη καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	והפצותי את 30: 26 מצרים בגוים וזריתי אותם בארצות וידעו כי אני יהוה ס

Chapitre 31

1	La onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La onzième année, le premier jour du troisième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la onzième année, au troisième mois, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est in anno undecimo, tertio mense, una mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ τρίτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי באחת 31: 1 עשרה שנה בשלישי באחד לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui ressembles-tu dans ta grandeur?	Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui ressembles-tu dans ta grandeur?	Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude: A qui es-tu semblable dans ta grandeur?	Son of man, speak unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude; Whom art thou like in thy greatness?	Fili hominis, dic Pharaoni regi Ægypti et populo ejus : [Cui similis factus es in magnitudine tua ?/	υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν πρὸς Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τῷ πλήθει αὐτοῦ τίνι ὡμοίωσας σεαυτὸν ἐν τῷ ὑψει σου	31: 2 בן אדם אמר אל פרעה מלך מצרים ואל המונו אל מי דמית בגדלך
3	Voilà qu'Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage épais, à la taille élevée, et ayant sa cime dans les nues.	Voici, l'Assyrie était un cèdre du Liban; Ses branches étaient belles, Son feuillage était touffu, sa tige élevée, Et sa cime s'élançait au milieu d'épais rameaux.	Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, beau par sa ramure, et touffu, donnant de l'ombre, et de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux feuillus.	Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon with fair branches, and with a shadowing shroud, and of an high stature; and his top was among the thick boughs.	ecce Assur quasi cedrus in Libano,/ pulcher ramis, et frondibus nemorosus, excelsusque altitudine,/ et inter condensas frondes elevatum est cacumen ejus./	ἰδοὺ Ασσουρ κυπάρισσος ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ καλὸς ταῖς παραφυάσιν καὶ ὑψηλὸς τῷ μεγέθει εἰς μέσον νεφελῶν ἐγένετο ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ	31: 3 הנה אשור ארז בלבנון יפה ענף וחרש מצל וגבה קומה ובין עבתים היתה צמרתו
4	Les eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir, en faisant couler ses fleuves autour du lien où il était planté et en envoyant ses ruisseaux à tous les arbres des champs.	Les eaux l'avaient fait croître, L'abîme l'avait fait pousser en hauteur; Des fleuves coulaient autour du lieu où il était planté, Et envoyaient leurs canaux à tous les arbres des champs.	Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur; ses rivières coulaient autour de ses plants, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.	The waters made him great, the deep set him up on high with her rivers running round about his plants, and sent her little rivers unto all the trees of the field.	Aquæ nutrierunt illum ;/ abyssus exaltavit illum :/ flumina ejus manabant in circuitu radicum ejus,/ et rivos suos emisit ad universa ligna regionis./	ὑδωρ ἐξέθρεψεν αὐτόν ἡ ἄβυσσος ὕψωσεν αὐτόν τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς ἠγαγεν κύκλῳ τῶν φυτῶν αὐτοῦ καὶ τὰ συστέματα αὐτῆς ἐξαπέστειλεν εἰς πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου	31: 4 מים גדלוהו תהום רממתהו את נהרתיה הלך סביבות מטעה ואת תעלתיה שלחה אל כל עצי השדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est pourquoi sa taille s'élevait, plus haute que les arbres des champs; ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes du temps de sa croissance.	C'est pourquoi sa tige s'élevait au-dessus de tous les arbres des champs, Ses branches avaient multiplié, ses rameaux s'étendaient, Par l'abondance des eaux qui l'avaient fait pousser.	C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des grandes eaux.	Therefore his height was exalted above all the trees of the field, and his boughs were multiplied, and his branches became long because of the multitude of waters, when he shot forth.	Propterea elevata est altitudo ejus super omnia ligna regionis,/ et multiplicata sunt arbusta ejus,/ et elevati sunt rami ejus præ aquis multis./	ἐνεκεν τούτου ὑψώθη τὸ μέγεθος αὐτοῦ παρὰ πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου καὶ ἐπλατύνθησαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ ἀφ' ὕδατος πολλοῦ	31: 5 על כן גבהא קמתו מכל עצי השדה ותרבינה סרעפתיו ** ותארכנה *פארתו פארתיו ממים רבים בשלחו
6	Dans ses branches tous les oiseaux du ciel nichaient; sous ses rameaux mettaient bas tous les animaux des champs, et à son ombre étaient assises des nations nombreuses.	Tous les oiseaux du ciel nichaient dans ses branches, Toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses rameaux, Et de nombreuses nations habitaient toutes à son ombre.	Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre.	All the fowls of heaven made their nests in his boughs, and under his branches did all the beasts of the field bring forth their young, and under his shadow dwelt all great nations.	Cumque extendisset umbram suam,/ in ramis ejus fecerunt nidos omnia volatilia cæli :/ et sub frondibus ejus genuerunt omnes bestiæ saltuum,/ et sub umbraculo illius habitabat cotus gentium plurimarum./	ἐν ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ ἐνόσσευσαν πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὑποκάτω τῶν κλάδων αὐτοῦ ἐγεννῶσαν πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου ἐν τῇ σκιᾷ αὐτοῦ κατώκησεν πᾶν πλῆθος ἐθνῶν	31: 6 בסעפתיו קננו כל עוף השמים ותחת פארתיו ילדו כל חית השדה ובצלו ישבו כל גוים רבים
7	Il était beau par sa grandeur, par la longueur de ses branches, car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes.	Il était beau par sa grandeur, par l'étendue de ses branches, Car ses racines plongeaient dans des eaux abondantes.	Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que sa racine était auprès de grandes eaux.	Thus was he fair in his greatness, in the length of his branches: for his root was by great waters.	Eratque pulcherrimus in magnitudine sua,/ et in dilatatione arbustorum suorum :/ erat enim radix illius juxta aquas multas./	καὶ ἐγένετο καλὸς ἐν τῷ ὑψει αὐτοῦ διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ οτι ἐγενήθησαν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ εἰς ὕδωρ πολύ	31: 7 וייף בגדלו בארך דליותיו כי היה שרשו אל מים רבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Les cèdres ne l'obscurcissaient pas dans le jardin de Dieu, les cyprès n'égalaient pas ses branches, et les platanes n'étaient pas comme ses rameaux; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté.	Les cèdres du jardin de Dieu ne le surpassaient point, Les cyprès n'égalaient point ses branches, Et les platanes n'étaient point comme ses rameaux; Aucun arbre du jardin de Dieu ne lui était comparable en beauté.	Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaient point ses rameaux, et les érables n'étaient pas comme ses branches; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.	The cedars in the garden of God could not hide him: the fir trees were not like his boughs, and the chestnut trees were not like his branches; nor any tree in the garden of God was like unto him in his beauty.	Cedri non fuerunt altiores illo in paradiso Dei ;/ abietes non adæquaverunt summitatem ejus,/ et platani non fuerunt æquæ frondibus illius :/ omne lignum paradisi Dei non est assimilatum illi,/ et pulchritudini ejus./	κυπάρισσοι τοιαῦται οὐκ ἐγενήθησαν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ καὶ πίτυες οὐχ ὁμοιαι ταῖς παραφυάσιν αὐτοῦ καὶ ἐλάται οὐκ ἐγένοντο ὁμοιαι τοῖς κλάδοις αὐτοῦ πᾶν ξύλον ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὡμοιώθη αὐτῷ ἐν τῷ κάλλει αὐτοῦ	ארזים לא 31: 8 עממהו בגן אלהים ברושים לא דמו אל סעפתיו וערמנים לא היו כפארתיו כל עץ בגן אלהים לא דמה אליו ביפיו
9	Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux; tous les arbres d'Eden lui portaient envie, tous ceux qui sont dans le jardin de Dieu.	Je l'avais embelli par la multitude de ses branches, Et tous les arbres d'Éden, dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.	Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.	I have made him fair by the multitude of his branches: so that all the trees of Eden, that were in the garden of God, envied him.	Quoniam speciosum feci eum,/ et multis condensisque frondibus,/ et æmulata sunt eum omnia ligna voluptatis/ quæ erant in paradiso Dei.]\	διὰ τὸ πλῆθος τῶν κλάδων αὐτοῦ καὶ ἐζήλωσεν αὐτὸν τὰ ξύλα τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς τοῦ θεοῦ	יפה עשיתיו 31: 9 ברב דליותיו ויקנאהו כל עצי עדן אשר בגן האלהים ס
10	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce qu'il s'est élevé en hauteur, parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues; et que son coeur s'est enorgueilli de son élévation,	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'il avait une tige élevée, Parce qu'il lançait sa cime au milieu d'épais rameaux, Et que son coeur était fier de sa hauteur,	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu t'es élevé en hauteur…, et qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur,	Therefore thus saith the Lord GOD; Because thou hast lifted up thyself in height, and he hath shot up his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height;	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod sublimatus est in altitudine,/ et dedit summitatem suam virentem atque condensam,/ et elevatum est cor ejus in altitudine sua :/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἀνθ' ὧν ἐγένου μέγας τῷ μεγέθει καὶ ἔδωκας τὴν ἀρχήν σου εἰς μέσον νεφελῶν καὶ εἶδον ἐν τῷ ὑψωθῆναι αὐτόν	לכן כה אמר 31: 10 אדני יהוה יען אשר גבהת בקומה ויתן צמרתו אל בין עבותים ורם לבבו בגבהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera à sa guise; à cause de sa méchanceté, je l'ai chassé.	Je l'ai livré entre les mains du héros des nations, Qui le traitera selon sa méchanceté; je l'ai chassé.	je l'ai livré en la main du puissant des nations; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité.	I have therefore delivered him into the hand of the mighty one of the heathen; he shall surely deal with him: I have driven him out for his wickedness.	tradidi eum in manu fortissimi gentium :/ faciens faciet ei :/ juxta impietatem ejus ejeci eum./	καὶ παρέδωκα αὐτὸν εἰς χεῖρας ἄρχοντος ἐθνῶν καὶ ἐποίησεν τὴν ἀπώλειαν αὐτοῦ	ואתנהו ביד 31: 11 איל גוים עשו יעשה לו כרשעו גרשתהו
12	Des étrangers l'ont coupé, -- nation féroce entre toutes, -- et laissé là; sur les montagnes et dans toutes les vallées; ses branches sont tombées; ses rameaux brisés gisent dans tous les ravins du pays; tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné.	Des étrangers, les plus violents des peuples, l'ont abattu et rejeté; Ses branches sont tombées dans les montagnes et dans toutes les vallées. Ses rameaux se sont brisés dans tous les ravins du pays; Et tous les peuples de la terre se sont retirés de son ombre, Et l'ont abandonné.	Et des étrangers, les terribles d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre; et tous les peuples de la terre se sont retirés de dessous son ombre et l'ont laissé là.	And strangers, the terrible of the nations, have cut him off, and have left him: upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs are broken by all the rivers of the land; and all the people of the earth are gone down from his shadow, and have left him.	Et succident eum alieni,/ et crudelissimi nationum,/ et projicient eum super montes :/ et in cunctis convallibus corruent rami ejus,/ et confringentur arbusta ejus in universis rupibus terræ :/ et recedent de umbraculo ejus omnes populi terræ,/ et relinquent eum./	καὶ ἐξωλέθρευσαν αὐτὸν ἀλλότριοι λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν καὶ κατέβαλον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν πάσαις ταῖς φάραγξιν ἔπεσαν οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ συνετρίβη τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐν παντὶ πεδίῳ τῆς γῆς καὶ κατέβησαν ἀπὸ τῆς σκέπης αὐτῶν πάντες οἱ λαοὶ τῶν ἐθνῶν καὶ ἠδάφισαν αὐτόν	ויכרתהו זרים 31: 12 עריצי גוים ויטשהו אל ההרים ובכל גאיות נפלו דליותיו ותשברנה פארתיו בכל אפיקי הארץ וירדו מצלו כל עמי הארץ ויטשהו
13	Sur ses débris tous les oiseaux du ciel viennent se poser; et dans ses rameaux se sont retirés tous les animaux des champs	Sur ses débris sont venus se poser tous les oiseaux du ciel, Et toutes les bêtes des champs ont fait leur gîte parmi ses rameaux,	Tous les oiseaux des cieux demeurent sur son tronc renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches;	Upon his ruin shall all the fowls of the heaven remain, and all the beasts of the field shall be upon his branches:	In ruina ejus habitaverunt omnia volatilia cæli,/ et in ramis ejus fuerunt universæ bestiæ regionis./	ἐπὶ τὴν πτῶσιν αὐτοῦ ἀνεπαύσαντο πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ τὰ στελέχη αὐτοῦ ἐγένοντο πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ	על מפלתו 31: 13 ישכנו כל עוף השמים ואל פארתיו היו כל חית השדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	afin qu'aucun arbre planté sur les eaux ne s'élève en hauteur et ne porte sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui s'abreuvent d'eau ne s'appuie sur lui-même dans son orgueil. Car ils sont tous voués à la mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux enfants des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.	Afin que tous les arbres près des eaux n'élèvent plus leur tige, Et qu'ils ne lancent plus leur cime au milieu d'épais rameaux, Afin que tous les chênes arrosés d'eau ne gardent plus leur hauteur; Car tous sont livrés à la mort, aux profondeurs de la terre, Parmi les enfants des hommes, Avec ceux qui descendent dans la fosse.	afin qu'aucun des arbres plantés près des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-même dans sa hauteur; car eux tous sont livrés à la mort, pour s'en aller dans les lieux bas de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.	To the end that none of all the trees by the waters exalt themselves for their height, neither shoot up their top among the thick boughs, neither their trees stand up in their height, all that drink water: for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.	Quam ob rem non elevabuntur in altitudine sua omnia ligna aquarum,/ nec ponent sublimitatem suam inter nemorosa atque frondosa,/ nec stabunt in sublimitate sua omnia quæ irrigantur aquis :/ quia omnes traditi sunt in mortem ad terram ultimam,/ in medio filiorum hominum,/ ad eos qui descendunt in lacum./	οπως μὴ ὑψωθῶσιν ἐν τῷ μεγέθει αὐτῶν πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ ὕδατι καὶ οὐκ ἔδωκαν τὴν ἀρχὴν αὐτῶν εἰς μέσον νεφελῶν καὶ οὐκ ἔστησαν ἐν τῷ ὕψει αὐτῶν πρὸς αὐτὰ πάντες οἱ πίνοντες ὕδωρ πάντες ἐδόθησαν εἰς θάνατον εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ υἱῶν ἀνθρώπων πρὸς καταβαίνοντας εἰς βόθρον	למען אשר לא יגבהו בקומתם כל עצי מים ולא יתנו את צמרתם אל בין עבתים ולא יעמדו אליהם בגבהם כל שתי מים כי כלם נתנו למות אל ארץ תחתית בתוך בני אדם אל יורדי בור ס 31 :14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le jour où il descendit au schéol, j'ai fait mener le deuil; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours de ses fleuves et les grandes eaux se sont arrêtées; à cause de lui, j'ai assombri le Liban, et à cause de lui, tous les arbres des champs ont langui.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le jour où il est descendu dans le séjour des morts, J'ai répandu le deuil, j'ai couvert l'abîme à cause de lui, Et j'en ai retenu les fleuves; Les grandes eaux ont été arrêtées; J'ai rendu le Liban triste à cause de lui, Et tous les arbres des champs ont été desséchés.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour de sa descente au shéol, je fis mener deuil; à cause de lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves, et les grandes eaux furent arrêtées; et à cause de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui.	Thus saith the Lord GOD; In the day when he went down to the grave I caused a mourning: I covered the deep for him, and I restrained the floods thereof, and the great waters were stayed: and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him.	Hæc dicit Dominus Deus :/ In die quando descendit ad inferos, induxi luctum :/ operui eum abysso,/ et prohibui flumina ejus,/ et coërcui aquas multas :/ contristatus est super eum Libanus,/ et omnia ligna agri concussa sunt./	τάδε λέγει κύριος κύριος ἐν ᾗ ἡμέρᾳ κατέβη εἰς ᾅδου ἐπένθησεν αὐτὸν ἡ ἄβυσσος καὶ ἐπέστησα τοὺς ποταμοὺς αὐτῆς καὶ ἐκώλυσα πλῆθος ὕδατος καὶ ἐσκότασεν ἐπ' αὐτὸν ὁ Λίβανος πάντα τὰ ξύλα τοῦ πεδίου ἐπ' αὐτῷ ἐξελύθησαν	כה אמר אדני 31: 15 יהוה ביום רדתו שאולה האבלתי כסתי עליו את תהום ואמנע נהרותיה ויכלאו מים רבים ואקדר עליו לבנון וכל עצי השדה עליו עלפה
16	Au bruit de sa chute, j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre au schéol, avec ceux qui descendent dans la fosse. Ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden, les plus beaux et les plus magnifiques du Liban, tous ceux que les eaux abreuvaient.	Par le bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, Quand je l'ai précipité dans le séjour des morts, Avec ceux qui descendent dans la fosse; Tous les arbres d'Éden ont été consolés dans les profondeurs de la terre, Les plus beaux et les meilleurs du Liban, Tous arrosés par les eaux.	Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je le fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés dans les lieux bas de la terre.	I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to hell with them that descend into the pit: and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, shall be comforted in the nether parts of the earth.	A sonitu ruinæ ejus commovi gentes/ cum deducerem eum ad infernum/ cum his qui descendebant in lacum :/ et consolata sunt in terra infima/ omnia ligna voluptatis egregia atque præclara in Libano,/ universa quæ irrigabantur aquis./	ἀπὸ τῆς φωνῆς τῆς πτώσεως αὐτοῦ ἐσείσθησαν τὰ ἔθνη ὅτε κατεβίβαζον αὐτὸν εἰς ᾅδου μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἐν γῇ πάντα τὰ ξύλα τῆς τρυφῆς καὶ τὰ ἐκλεκτὰ τοῦ Λιβάνου πάντα τὰ πίνοντα ὕδωρ	מקול מפלתו 31: 16 הרעשתי גוים בהורדי אתו שאולה את יורדי בור וינחמו בארץ תחתית כל עצי עדן מבחר וטוב לבנון כל שתי מים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ceux-là aussi sont descendus avec lui au schéol, vers les victimes de l'épée, qui étaient son bras et étaient assises à son ombre au milieu des nations.	Eux aussi sont descendus avec lui dans le séjour des morts, Vers ceux qui ont péri par l'épée; Ils étaient son bras et ils habitaient à son ombre parmi les nations.	Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et qui, étant son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.	They also went down into hell with him unto them that be slain with the sword; and they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the heathen.	Nam et ipsi cum eo descendent in infernum ad interfectos gladio :/ et brachium uniuscujusque sedebit sub umbraculo ejus/ in medio nationum./	καὶ γὰρ αὐτοὶ κατέβησαν μετ' αὐτοῦ εἰς ᾅδου ἐν τοῖς τραυματίαις ἀπὸ μαχαίρας καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ οἱ κατοικοῦντες ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ἐν μέσῳ τῆς ζωῆς αὐτῶν ἀπώλοντο	גם הם אתו 31: 17 ירדו שאולה אל חללי חרב וזרעו ישבו בצלו בתוך גוים
18	Ainsi à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Eden? Tu seras précipité avec les arbres d'Eden, dans les profondeurs de la terre, pour être couché au milieu d'incirconcis, avec ceux que l'épée a transpercés. Tel sera le sort de Pharaon et de toute sa multitude; -- oracle du Seigneur Yahweh.	A qui ressembles-tu ainsi en gloire et en grandeur Parmi les arbres d'Éden? Tu seras précipité avec les arbres d'Éden Dans les profondeurs de la terre, Tu seras couché au milieu des incirconcis, Avec ceux qui ont péri par l'épée. Voilà Pharaon et toute sa multitude! Dit le Seigneur, l'Éternel.	— A qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux bas de la terre; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.	To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth: thou shalt lie in the midst of the uncircumcised with them that be slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.	Cui assimilatus es, o inclyte atque sublimis inter ligna voluptatis ?/ ecce deductus es cum lignis voluptatis ad terram ultimam :/ in medio incircumcisorum dormies,/ cum eis qui interfecti sunt gladio :/ ipse est Pharao, et omnis multitudo ejus,/ dicit Dominus Deus.]	τίνι ὡμοιώθης κατάβηθι καὶ καταβιβάσθητι μετὰ τῶν ξύλων τῆς τρυφῆς εἰς γῆς βάθος ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας οὕτως Φαραω καὶ τὸ πλῆθος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος	אל מי דמית 31: 18 ככה בכבוד ובגדל בעצי עדן והורדת[c] את עצי עדן אל ארץ תחתית בתוך ערלים תשכב את חללי חרב הוא פרעה וכל המונה[q] נאם אדני יהוה ס

Chapitre 32

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La douzième année, au douzième mois, le premier du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La douzième année, le premier jour du douzième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, en la douzième année, au douzième mois, le premier jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est, duodecimo anno, in mense duodecimo, in una mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	32: 1 ויהי בשתי עשרה שנה בשני עשר חדש באחד לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר
2	"Fils de l'homme! prononce une lamentation sur Pharaon, roi d'Egypte, et dis-lui: Lion des nations, tu es anéanti! Tu étais comme le crocodile dans les mers; tu t'élançais dans tes fleuves; de tes pieds tu en remuais les eaux et tu troublais leurs canaux.	Fils de l'homme, Prononce une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte! Tu lui diras: Tu ressemblais à un lionceau parmi les nations; Tu étais comme un crocodile dans les mers, Tu t'élançais dans tes fleuves, Tu troublais les eaux avec tes pieds, Tu agitais leurs flots.	Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui: Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux; et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.	Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him, Thou art like a young lion of the nations, and thou art as a whale in the seas: and thou camest forth with thy rivers, and troubledst the waters with thy feet, and fouledst their rivers.	Fili hominis, assume lamentum super Pharaonem regem Ægypti, et dices ad eum : [Leoni gentium assimilatus es,/ et draconi qui est in mari :/ et ventilabas cornu in fluminibus tuis,/ et conturbabas aquas pedibus tuis,/ et conculcabas flumina earum./	υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ θρῆνον ἐπὶ Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς αὐτῷ λέοντι ἐθνῶν ὡμοιώθης καὶ σὺ ὡς δράκων ὁ ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ ἐκεράτιζες τοῖς ποταμοῖς σου καὶ ἐτάρασσες ὕδωρ τοῖς ποσίν σου καὶ κατεπάτεις τοὺς ποταμούς σου	32: 2 בן אדם שא קינה על פרעה מלך מצרים ואמרת אליו כפיר גוים נדמית ואתה כתנים בימים ותגח בנהרותיך ותדלח מים ברגליך ותרפס נהרותם
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: J'étendrai sur toi mon filet au moyen d'une assemblée de peuples nombreux, et ils te tireront dehors avec mes rets.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai sur toi mon rets, Dans une foule nombreuse de peuples, Et ils te tireront dans mon filet.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'étendrai sur toi mon rets par un rassemblement de peuples nombreux, et ils te feront monter avec mon filet;	Thus saith the Lord GOD; I will therefore spread out my net over thee with a company of many people; and they shall bring thee up in my net.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Expandam super te rete meum in multitudine populorum multorum,/ et extraham te in sagena mea./	τάδε λέγει κύριος καὶ περιβαλῶ ἐπὶ σὲ δίκτυα λαῶν πολλῶν καὶ ἀνάξω σε ἐν τῷ ἀγκίστρῳ μου	32: 3 כה אמר אדני יהוה ופרשתי עליך את רשתי בקהל עמים רבים והעלוך בחרמי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je t'abandonnerai sur le sol, je te jetterai sur la face des champs et je ferai se poser sur toi tous les oiseaux du ciel, et se rassasier de toi les bêtes de toute la terre.	Je te laisserai à terre, Je te jetterai sur la face des champs; Je ferai reposer sur toi tous les oiseaux du ciel, Et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.	et je te laisserai là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieux et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.	Then will I leave thee upon the land, I will cast thee forth upon the open field, and will cause all the fowls of the heaven to remain upon thee, and I will fill the beasts of the whole earth with thee.	Et projiciam te in terram ;/ super faciem agri abjiciam te :/ et habitare faciam super te omnia volatilia cæli,/ et saturabo de te bestias universæ terræ./	καὶ ἐκτενῶ σε ἐπὶ τὴν γῆν πεδία πλησθήσεταί σου καὶ ἐπικαθιῶ ἐπὶ σὲ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμπλήσω ἐκ σοῦ πάντα τὰ θηρία πάσης τῆς γῆς	ונטשתיך 32: 4 בארץ על פני השדה אטילך והשכנתי עליך כל עוף השמים והשבעתי ממך חית כל הארץ
5	Je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai de tes débris les vallées.	Je mettrai ta chair sur les montagnes, Et je remplirai les vallées de tes débris;	Et je mettrai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées du monceau de tes membres;	And I will lay thy flesh upon the mountains, and fill the valleys with thy height.	Et dabo carnes tuas super montes,/ et implebo colles tuos sanie tua./	καὶ δώσω τὰς σάρκας σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐμπλήσω ἀπὸ τοῦ αἵματός σου	ונתתי את 32: 5 בשרך על ההרים ומלאתי הגאיות רמותך
6	J'arroserai le pays des flots de ton sang jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.	J'arroserai de ton sang le pays où tu nages, Jusqu'aux montagnes, Et les ravins seront remplis de toi.	et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes; et les ravins seront remplis de toi.	I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; and the rivers shall be full of thee.	Et irrigabo terram fotore sanguinis tui super montes,/ et valles implebuntur ex te./	καὶ ποτισθήσεται ἡ γῆ ἀπὸ τῶν προχωρημάτων σου ἀπὸ τοῦ πλήθους σου ἐπὶ τῶν ὀρέων φάραγγας ἐμπλήσω ἀπὸ σοῦ	והשקיתי ארץ 32: 6 צפתך מדמך אל ההרים ואפקים ימלאון ממך
7	En t'éteignant je voilerai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai de nuages le soleil, et la lune ne donnera plus sa lumière.	Quand je t'éteindrai, je voilerai les cieux Et j'obscurcirai leurs étoiles, Je couvrirai le soleil de nuages, Et la lune ne donnera plus sa lumière.	Et quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux, et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire sa clarté.	And when I shall put thee out, I will cover the heaven, and make the stars thereof dark; I will cover the sun with a cloud, and the moon shall not give her light.	Et operiam, cum extinctus fueris, cælum,/ et nigrescere faciam stellas ejus :/ solem nube tegam,/ et luna non dabit lumen suum./	καὶ κατακαλύψω ἐν τῷ σβεσθῆναί σε οὐρανὸν καὶ συσκοτάσω τὰ ἄστρα αὐτοῦ ηλιον ἐν νεφέλῃ καλύψω καὶ σελήνη οὐ μὴ φάνῃ τὸ φῶς αὐτῆς	וכסיתי 32: 7 בכבותך שמים והקדרתי את ככביהם שמש בענן אכסנו וירח לא יאיר אורו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je vêtirai de deuil, à cause de toi, tous les astres qui brillent dans le ciel, et je répandrai des ténèbres sur ton pays; --oracle du Seigneur Yahweh.	J'obscurcirai à cause de toi tous les luminaires des cieux, Et je répandrai les ténèbres sur ton pays, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Tous les luminaires qui luisent dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel.	All the bright lights of heaven will I make dark over thee, and set darkness upon thy land, saith the Lord GOD.	Omnia luminaria cæli morere faciam super te,/ et dabo tenebras super terram tuam,/ dicit Dominus Deus,/ cum ceciderint vulnerati tui in medio terræ,/ ait Dominus Deus./	πάντα τὰ φαίνοντα φῶς ἐν τῷ οὐρανῷ συσκοτάσουσιν ἐπὶ σέ καὶ δώσω σκότος ἐπὶ τὴν γῆν σου λέγει κύριος κύριος	כל מאורי אור 32: 8 בשמים אקדירם עליך ונתתי חשך על ארצך נאם אדני יהוה
9	Je troublerai le coeur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, en des pays que tu ne connaissais point.	J'affligerai le coeur de beaucoup de peuples, Quand j'annoncerai ta ruine parmi les nations A des pays que tu ne connaissais pas.	Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir la nouvelle de ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.	I will also vex the hearts of many people, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known.	Et irritabo cor populorum multorum,/ cum induxero contritionem tuam in gentibus super terras quas nescis./	καὶ παροργιῶ καρδίαν λαῶν πολλῶν ἡνίκα ἂν ἄγω αἰχμαλωσίαν σου εἰς τὰ ἔθνη εἰς γῆν ἣν οὐκ ἔγνως	והכעסתי לב 32: 9 עמים רבים בהביאי שברך בגוים על ארצות אשר לא ידעתם
10	Je frapperai de stupeur à ton sujet beaucoup de peuples; à cause de toi, leurs rois seront pris de frisson, quand j'agiterai mon glaive devant eux; et ils trembleront à tout instant, chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.	Je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi, Et leurs rois seront saisis d'épouvante à cause de toi, Quand j'agiterai mon épée devant leur face; Ils trembleront à tout instant chacun pour sa vie, Au jour de ta chute.	Et je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples; et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.	Yea, I will make many people amazed at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish my sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.	Et stupescere faciam super te populos multos,/ et reges eorum horrore nimio formidabunt super te,/ cum volare coperit gladius meus super facies eorum :/ et obstupescent repente singuli pro anima sua in die ruinæ tuæ./	καὶ στυγνάσουσιν ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλά καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἐκστάσει ἐκστήσονται ἐν τῷ πέτασθαι τὴν ῥομφαίαν μου ἐπὶ πρόσωπα αὐτῶν προσδεχόμενοι τὴν πτῶσιν αὐτῶν ἀφ' ἡμέρας πτώσεώς σου	והשמותי 32: 10 עליך עמים רבים ומלכיהם ישערו עליך שער בעופפי חרבי על פניהם וחרדו לרגעים איש לנפשו ביום מפלתך ס
11	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi!	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone fondra sur toi.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.	For thus saith the Lord GOD; The sword of the king of Babylon shall come upon thee.	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Gladius regis Babylonis veniet tibi./	οὅτι τάδε λέγει κύριος ῥομφαία βασιλέως Βαβυλῶνος ηξει σοι	כי כה אמר 32: 11 אדני יהוה חרב מלך בבל תבואך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je ferai tomber ta multitude sous l'épée d'hommes vaillants, féroces entre tous les peuples; ils abattront l'orgueil de l'Egypte, et toute sa multitude sera exterminée.	Je ferai tomber ta multitude par l'épée de vaillants hommes, Tous les plus violents d'entre les peuples; Ils anéantiront l'orgueil de l'Égypte, Et toute sa multitude sera détruite.	Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.	By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall, the terrible of the nations, all of them: and they shall spoil the pomp of Egypt, and all the multitude thereof shall be destroyed.	In gladiis fortium dejiciam multitudinem tuam :/ inexpugnabiles omnes gentes hæ,/ et vastabunt superbiam Ægypti,/ et dissipabitur multitudo ejus./	ἐν μαχαίραις γιγάντων καὶ καταβαλῶ τὴν ἰσχύν σου λοιμοὶ ἀπὸ ἐθνῶν πάντες καὶ ἀπολοῦσι τὴν ὕβριν Αἰγύπτου καὶ συντριβήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῆς	בחרבות 32: 12 גבורים אפיל המונך עריצי גוים כלם ושדדו את גאון מצרים ונשמד כל המונה
13	Je ferai disparaître tout son bétail, du bord des grandes eaux; le pied de l'homme ne les troublera plus, et le sabot des bestiaux ne les troublera plus.	Je ferai périr tout son bétail près des grandes eaux; Le pied de l'homme ne les troublera plus, Le sabot des animaux ne les troublera plus.	Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux; et le pied de l'homme ne les troublera plus, et l'ongle divisé du bétail ne les troublera plus.	I will destroy also all the beasts thereof from beside the great waters; neither shall the foot of man trouble them any more, nor the hoofs of beasts trouble them.	Et perdam omnia jumenta ejus,/ quæ erant super aquas plurimas :/ et non conturbabit eas pes hominis ultra,/ neque ungula jumentorum turbabit eas./	καὶ ἀπολῶ πάντα τὰ κτήνη αὐτῆς ἀφ' ὑδατος πολλοῦ καὶ οὐ μὴ ταράξῃ αὐτὸ ἔτι ποὺς ἀνθρώπου καὶ ἴχνος κτηνῶν οὐ μὴ καταπατήσῃ αὐτό	והאבדתי את 32: 13 כל בהמתה מעל מים רבים ולא תדלחם רגל אדם עוד ופרסות בהמה לא תדלחם
14	Alors je ferai reposer ses eaux, et couler ses fleuves comme l'huile, -- oracle du Seigneur Yahweh,	Alors je calmerai ses eaux, Et je ferai couler ses fleuves comme l'huile, Dit le Seigneur, l'Éternel	Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel.	Then will I make their waters deep, and cause their rivers to run like oil, saith the Lord GOD.	Tunc purissimas reddam aquas eorum,/ et flumina eorum quasi oleum adducam,/ ait Dominus Deus,/	οὕτως τότε ἡσυχάσει τὰ ὕδατα αὐτῶν καὶ οἱ ποταμοὶ αὐτῶν ὡς ἔλαιον πορεύσονται λέγει κύριος	אז אשקיע 32: 14 מימיהם ונהרותם כשמן אוליך נאם אדני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	quand je réduirai la terre d'Egypte en solitude, et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ceux qui y habitent; et ils sauront que je suis Yahweh.	Quand je ferai du pays d'Égypte une solitude, Et que le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, Quand je frapperai tous ceux qui l'habitent, Ils sauront que je suis l'Éternel.	Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera désolé, vide de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.	When I shall make the land of Egypt desolate, and the country shall be destitute of that whereof it was full, when I shall smite all them that dwell therein, then shall they know that I am the LORD.	cum dedero terram Ægypti desolatam :/ deseretur autem terra a plenitudine sua/ quando percussero omnes habitatores ejus :/ et scient quia ego Dominus./	οταν δω̃ Αιγυπτον εις ἀπώλειαν καὶ ἐρημωθῇ ἡ γῆ σὺν τῃ πληρώσει αὐτῆς οταν διασπείρω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ καὶ γνώσονται οτι ἐγώ εἰμι κύριος	בתתי את ארץ מצרים שממה ונשמה ארץ ממלאה בהכותי את כל יושבי בה וידעו כי אני יהוה 32: 15
16	Telle est la lamentation, et on la prononcera, les filles des nations la prononceront; elles la prononceront sur l'Egypte et toute sa multitude; --oracle du Seigneur Yahweh. "	C'est là une complainte, et on la dira; Les filles des nations diront cette complainte; Elles la prononceront sur l'Égypte et sur toute sa multitude, Dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est une complainte, et on la dira pour se lamenter; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.	This is the lamentation wherewith they shall lament her: the daughters of the nations shall lament her: they shall lament for her, even for Egypt, and for all her multitude, saith the Lord GOD.	Planctus est, et plangent eum :/ filiæ gentium plangent eum :/ super Ægyptum et super multitudinem ejus plangent eum,/ ait Dominus Deus.]\	θρῆνός ἐστιν καὶ θρηνήσεις αὐτόν καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἐθνῶν θρηνήσουσιν αὐτόν ἐπ' Αιγυπτον καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῆς θρηνήσουσιν αὐτήν λέγει κύριος κύριος	קינה היא וקוננוה בנות הגוים תקוננה אותה על מצרים ועל כל המונה תקוננה אותה נאם אדני יהוה פ 32: 16
17	La douzième année, le quinze du mois, la parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La douzième année, le quinzième jour du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et il arriva, la douzième année, le quinzième jour du mois, que la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est in duodecimo anno, in quintadecima mensis : factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγενήθη ἐν τῳ̃ δωδεκάτῳ ἔτει τοῦ πρώτου μηνὸς πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי בשתי עשרה שנה בחמשה עשר לחדש היה דבר יהוה אלי לאמר 32: 17

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"Fils de l'homme, gémis sur la multitude de l'Egypte; fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.	Fils de l'homme, Lamente-toi sur la multitude d'Égypte, et précipite-la, Elle et les filles des nations puissantes, Dans les profondeurs de la terre, Avec ceux qui descendent dans la fosse!	Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les lieux bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.	Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, and the daughters of the famous nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit.	Fili hominis, cane lugubre super multitudinem Ægypti :/ et detrahe eam ipsam, et filias gentium robustarum, ad terram ultimam,/ cum his qui descendunt in lacum./	υἱὲ ἀνθρώπου θρήνησον ἐπὶ τὴν ἰσχὺν Αἰγύπτου καὶ καταβιβάσουσιν αὐτῆς τὰς θυγατέρας τὰ ἔθνη νεκρὰς εἰς τὸ βάθος τῆς γῆς πρὸς τοὺς καταβαίνοντας εἰς βόθρον	בן אדם נהה 32: 18 על המון מצרים והורדהו אותה ובנות גוים אדרם אל ארץ תחתיות את יורדי בור
19	Qui surpassais-tu en beauté?... Descends, et couche-toi avec les incirconcis!	Qui surpasses-tu en beauté? Descends, et couche-toi avec les incirconcis!	A qui es-tu supérieure en agrément? Descends, et sois couchée avec les incirconcis.	Whom dost thou pass in beauty? go down, and be thou laid with the uncircumcised.	Quo pulchrior es ?/ descende, et dormi cum incircumcisis./		ממי נעמת 32: 19 רדה והשכבה את ערלים
20	Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée! L'épée est donnée; entraînez l'Egypte et toutes ses multitudes!	Ils tomberont au milieu de ceux qui sont morts par l'épée. Le glaive est donné: Entraînez l'Égypte et toute sa multitude!	Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée; l'épée a été donnée; traînez l'Égypte et toute sa multitude.	They shall fall in the midst of them that are slain by the sword: she is delivered to the sword: draw her and all her multitudes.	In medio interfectorum gladio cadent ;/ gladius datus est :/ attraxerunt eam et omnes populos ejus./	ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας πεσοῦνται μετ' αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσεται πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ	בתוך חללי 32: 20 חרב יפלו חרב נתנה משכו אותה וכל המוניה
21	Les plus puissants parmi les héros lui parleront, du milieu du schéol, avec ses soutiens. Ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis transpercés par l'épée!	Les puissants héros lui adresseront la parole Au sein du séjour des morts, Avec ceux qui étaient ses soutiens. Ils sont descendus, ils sont couchés, les incirconcis, Tués par l'épée.	Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui lui avaient aidé, lui parleront du milieu du shéol; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.	The strong among the mighty shall speak to him out of the midst of hell with them that help him: they are gone down, they lie uncircumcised, slain by the sword.	Loquentur ei potentissimi robustorum de medio inferni,/ qui cum auxiliatoribus ejus descenderunt,/ et dormierunt incircumcisi interfecti gladio./	καὶ ἐροῦσίν σοι οἱ γίγαντες ἐν βάθει βόθρου γίνου τίνος κρείττων εἶ κατάβηθι καὶ κοιμήθητι μετὰ ἀπεριτμήτων ἐν μέσῳ τραυματιῶν μαχαίρας	ידברו לו אלי 32: 21 גבורים מתוך שאול את עזריו ירדו שכבו הערלים חללי חרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Là est Assur avec tout son peuple, autour de lui sont ses sépulcres; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée.	Là est l'Assyrien, avec toute sa multitude, Et ses sépulcres sont autour de lui; Tous sont morts, sont tombés par l'épée.	Là est Assur et toute son assemblée, ses sépulcres autour de lui: tous tués, tombés par l'épée.	Asshur is there and all her company: his graves are about him: all of them slain, fallen by the sword:	Ibi Assur, et omnis multitudo ejus :/ in circuitu illius sepulchra ejus,/ omnes interfecti, et qui ceciderunt gladio./	ἐκεῖ Ασσουρ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ πάντες τραυματίαι ἐκεῖ ἐδόθησαν καὶ ἡ ταφὴ αὐτῶν ἐν βάθει βόθρου καὶ ἐγενήθη ἡ συναγωγὴ αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ	שם אשור וכל קהלה סביבותיו קברתיו כלם חללים הנפלים בחרב 32: 22
23	Ses sépulcres sont placés au plus profond de la fosse; son peuple est rangé autour de son sépulcre; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée; eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants	Ses sépulcres sont dans les profondeurs de la fosse, Et sa multitude est autour de son sépulcre; Tous sont morts, sont tombés par l'épée; Eux qui répandaient la terreur dans le pays des vivants.	Ses sépulcres ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée est autour de son sépulcre: tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.	Whose graves are set in the sides of the pit, and her company is round about her grave: all of them slain, fallen by the sword, which caused terror in the land of the living.	Quorum data sunt sepulchra in novissimis laci,/ et facta est multitudo ejus per gyrum sepulchri ejus :/ universi interfecti, cadentesque gladio,/ qui dederant quondam formidinem in terra viventium./	οἱ δόντες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς	אשר נתנו קברתיה בירכתי בור ויהי קהלה סביבות קברתה כלם חללים נפלים בחרב אשר נתנו חתית בארץ חיים 32: 23

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Là est Elam, et toute sa multitude, autour de son sépulcre; tous ont été transpercés, tous sont tombés par l'épée, ces incirconcis qui sont descendus dans les profondeurs de la terre, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants; ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse	Là est Élam, avec toute sa multitude, Autour est son sépulcre; Tous sont morts, sont tombés par l'épée; Ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, Eux qui répandaient la terreur dans le pays des vivants, Et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui descendent dans la fosse.	Là est Élam, et toute sa multitude autour de son sépulcre: tous tués, tombés par l'épée; ils sont descendus incirconcis dans les lieux bas de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et qui ont porté leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	There is Elam and all her multitude round about her grave, all of them slain, fallen by the sword, which are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, which caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit.	Ibi Ælam, et omnis multitudo ejus per gyrum sepulchri sui :/ omnes hi interfecti, ruentesque gladio,/ qui descenderunt incircumcisi ad terram ultimam ;/ qui posuerunt terrorem suum in terra viventium,/ et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum./	ἐκεῖ αιλαμ καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες οἱ τραυματίαι οἱ πεπτωκότες μαχαίρᾳ καὶ οἱ καταβαίνοντες ἀπερίτμητοι εἰς γῆς βάθος οἱ δεδωκότες αὐτῶν φόβον ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ ἐλάβοσαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον	שם עילם וכל 32: 24 המונה סביבות קברתה כלם חללים הנפלים בחרב אשר ירדו ערלים אל ארץ תחתיות אשר נתנו חתיתם בארץ חיים וישאו כלמתם את יורדי בור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Au milieu de ceux qui ont été transpercés, on prépare sa couche pour lui avec toute sa multitude; autour de lui sont ses sépulcres; tous sont des incirconcis, tous ont été transpercés par l'épée; car leur terreur s'était répandue sur la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie, avec ceux qui sont descendus dans la fosse; on les a placés parmi les égorgés.	On a fait sa couche parmi les morts avec toute sa multitude, Et ses sépulcres sont autour de lui; Tous ces incirconcis sont morts par l'épée, Car ils répandaient la terreur dans le pays des vivants, Et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui descendent dans la fosse; Ils ont été placés parmi les morts.	On a mis sa couche au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses sépulcres autour de lui: eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur fût répandue sur la terre des vivants; et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse: il a été placé parmi les tués.	They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword: though their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit: he is put in the midst of them that be slain.	In medio interfectorum/ posuerunt cubile ejus in universis populis ejus :/ in circuitu ejus sepulchrum illius :/ omnes hi incircumcisi, interfectique gladio./ Dederunt enim terrorem suum in terra viventium,/ et portaverunt ignominiam suam cum his qui descendunt in lacum :/ in medio interfectorum positi sunt./	ἐν μέσῳ τραυματιῶν	בתוך חללים 32: 25 נתנו משכב לה בכל המונה סביבותיו קברתה כלם ערלים חללי חרב כי נתן חתיתם בארץ חיים וישאו כלמתם את יורדי בור בתוך חללים נתן
26	Là sont Mosoch, Thubal et toute sa multitude; autour de lui sont ses sépulcres; tous sont incirconcis, tous ont été transpercés par l'épée; car ils avaient répandu la terreur sur la terre des vivants.	Là sont Méschec, Tubal, et toute leur multitude, Et leurs sépulcres sont autour d'eux; Tous ces incirconcis sont morts par l'épée, Car ils répandaient la terreur dans le pays des vivants.	Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs sépulcres autour d'eux: eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants.	There is Meshech, Tubal, and all her multitude: her graves are round about him: all of them uncircumcised, slain by the sword, though they caused their terror in the land of the living.	Ibi Mosoch et Thubal, et omnis multitudo ejus :/ in circuitu ejus sepulchra illius :/ omnes hi incircumcisi, interfectique et cadentes gladio,/ quia dederunt formidinem suam in terra viventium./	ἐκεῖ ἐδόθησαν Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ πᾶσα ἡ ἰσχὺς αὐτῶν περικύκλῳ τοῦ μνήματος αὐτοῦ πάντες τραυματίαι αὐτοῦ πάντες ἀπερίτμητοι τραυματίαι ἀπὸ μαχαίρας οἱ δεδωκότες τὸν φόβον αὐτῶν ἐπὶ γῆς ζωῆς	שם משך תבל 32: 26 וכל המונה סביבותיו קברותיה כלם ערלים מחללי חרב כי נתנו חתיתם בארץ חיים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ils ne se coucheront point avec les vaillants, qui sont tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus au schéol, avec leurs armes de guerre, et sous la tête desquels on a mis leur épée; mais leurs iniquités sont sur leurs os, car ils étaient la terreur des vaillants, sur la terre des vivants.	Ils ne sont pas couchés avec les héros, Ceux qui sont tombés d'entre les incirconcis; Ils sont descendus au séjour des morts avec leurs armes de guerre, Ils ont mis leurs épées sous leurs têtes, Et leurs iniquités ont été sur leurs ossements; Car ils étaient la terreur des héros dans le pays des vivants.	Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os; quoiqu'ils fussent la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.	And they shall not lie with the mighty that are fallen of the uncircumcised, which are gone down to hell with their weapons of war: and they have laid their swords under their heads, but their iniquities shall be upon their bones, though they were the terror of the mighty in the land of the living.	Et non dormient cum fortibus,/ cadentibusque, et incircumcisis,/ qui descenderunt ad infernum cum armis suis,/ et posuerunt gladios suos sub capitibus suis,/ et fuerunt iniquitates eorum in ossibus eorum :/ quia terror fortium facti sunt in terra viventium./	καὶ ἐκοιμήθησαν μετὰ τῶν γιγάντων τῶν πεπτωκότων ἀπὸ αἰῶνος οἳ κατέβησαν εἰς ᾅδου ἐν ὅπλοις πολεμικοῖς καὶ ἔθηκαν τὰς μαχαίρας αὐτῶν ὑπὸ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἐγενήθησαν αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ἐπὶ τῶν ὀστῶν αὐτῶν ὅτι ἐξεφόβησαν γίγαντας ἐν γῇ ζωῆς	ולא ישכבו 32: 27 את גבורים נפלים מערלים אשר ירדו שאול בכלי מלחמתם ויתנו את חרבותם תחת ראשיהם ותהי עונתם על עצמותם כי חתית גבורים בארץ חיים
28	Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis, et tu seras couché avec ceux qui ont été transpercés par l'épée.	Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis; Tu seras couché avec ceux qui sont morts par l'épée.	Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.	Yea, thou shalt be broken in the midst of the uncircumcised, and shalt lie with them that are slain with the sword.	Et tu ergo in medio incircumcisorum contereris,/ et dormies cum interfectis gladio./	καὶ σὺ ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων κοιμηθήσῃ μετὰ τετραυματισμένων μαχαίρᾳ	ואתה בתוך 32: 28 ערלים תשבר ותשכב את חללי חרב
29	Là est Edom, ses rois et tous ses princes, qui, malgré leur vaillance, ont été mis avec ceux qui ont été transpercés par l'épée; eux aussi sont couchés avec les incirconcis, et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	Là sont Édom, ses rois et tous ses princes, Qui, malgré leur vaillance, ont été placés Avec ceux qui sont morts par l'épée; Ils sont couchés avec les incirconcis, Avec ceux qui descendent dans la fosse.	Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	There is Edom, her kings, and all her princes, which with their might are laid by them that were slain by the sword: they shall lie with the uncircumcised, and with them that go down to the pit.	Ibi Idumæa, et reges ejus, et omnes duces ejus,/ qui dati sunt cum exercitu suo cum interfectis gladio,/ et qui cum incircumcisis dormierunt,/ et cum his qui descendunt in lacum./	ἐκεῖ ἐδόθησαν οἱ ἄρχοντες Ασσουρ οἱ δόντες τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ εἰς τραῦμα μαχαίρας οὗτοι μετὰ τραυματιῶν ἐκοιμήθησαν μετὰ καταβαινόντων εἰς βόθρον	שמה אדום 32: 29 מלכיה וכל נשיאיה אשר נתנו בגבורתם את חללי חרב המה את ערלים ישכבו ואת ירדי בור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Là sont les princes du septentrion, eux tous et tous les Sidoniens; ils sont descendus avec les transpercés, malgré la terreur qu'ils inspiraient; malgré leur vaillance, ils sont confondus! Ils sont couchés, ces incirconcis, avec ceux qui ont été transpercés par l'épée, et ils portent leur ignominie, avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	Là sont tous les princes du septentrion, et tous les Sidoniens, Qui sont descendus vers les morts, Confus, malgré la terreur qu'inspirait leur vaillance; Ces incirconcis sont couchés avec ceux qui sont morts par l'épée, Et ils ont porté leur ignominie vers ceux qui descendent dans la fosse.	Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance; et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.	There be the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, which are gone down with the slain; with their terror they are ashamed of their might; and they lie uncircumcised with them that be slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit.	Ibi principes aquilonis omnes, et universi venatores,/ qui deducti sunt cum interfectis, paventes,/ et in sua fortitudine confusi :/ qui dormierunt incircumcisi/ cum interfectis gladio,/ et portaverunt confusionem suam/ cum his qui descendunt in lacum./	ἐκεῖ οἱ ἄρχοντες τοῦ βορρᾶ πάντες στρατηγοὶ Ασσουρ οἱ καταβαίνοντες τραυματίαι σὺν τῷ φόβῳ αὐτῶν καὶ τῇ ἰσχύι αὐτῶν ἐκοιμήθησαν ἀπερίτμητοι μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας καὶ ἀπήνεγκαν τὴν βάσανον αὐτῶν μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς βόθρον	שמה נסיכי צפון כלם וכל צדני אשר ירדו את חללים בחתיתם[c] מגבורתם בושים וישכבו ערלים את חללי חרב וישאו כלמתם את יורדי בור 32: 30
31	Pharaon les verra et se consolera, au sujet de toute sa multitude; Pharaon est transpercé par l'épée avec toute son armée, --oracle du Seigneur Yahweh!	Pharaon les verra, Et il se consolera au sujet de toute sa multitude, Des siens qui sont morts par l'épée et de toute son armée, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.	Pharaoh shall see them, and shall be comforted over all his multitude, even Pharaoh and all his army slain by the sword, saith the Lord GOD.	Vidit eos Pharao, et consolatus est/ super universa multitudine sua,/ quæ interfecta est gladio :/ Pharao, et omnis exercitus ejus,/ ait Dominus Deus./	ἐκείνους οὄψεται βασιλεὺς Φαραω καὶ παρακληθήσεται ἐπὶ πᾶσαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν λέγει κύριος κύριος	אותם יראה * פרעה ונחם על כל **המונה המונו חללי חרב פרעה וכל חילו נאם אדני יהוה 32: 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants, et le voilà couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été transpercés par l'épée, lui, Pharaon, et toute sa multitude, --oracle du Seigneur Yahweh!"	Car je répandrai ma terreur dans le pays des vivants; Et ils seront couchés au milieu des incirconcis, Avec ceux qui sont morts par l'épée, Pharaon et toute sa multitude, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Car j'ai répandu ma terreur dans la terre des vivants; et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.	For I have caused my terror in the land of the living: and he shall be laid in the midst of the uncircumcised with them that are slain with the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord GOD.	Quia dedi terrorem meum in terra viventium,/ et dormivit in medio incircumcisorum cum interfectis gladio :/ Pharao, et omnis multitudo ejus,/ ait Dominus Deus.]	οὅτι δέδωκα τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ γῆς ζωῆς καὶ κοιμηθήσεται ἐν μέσῳ ἀπεριτμήτων μετὰ τραυματιῶν μαχαίρας Φαραω καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ λέγει κύριος κύριος	* כי נתתי את 32: 32 חתיתו **חתיתי בארץ חיים והשכב בתוך ערלים את חללי חרב פרעה וכל המונה[q] נאם אדני יהוה פ

Chapitre 33

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Again the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 33: 1 אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur: Quand je fais venir l'épée contre un pays et que les habitants de ce pays, prenant quelqu'un du milieu d'eux, l'établissent comme sentinelle,	Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur: Lorsque je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prend dans son sein un homme et l'établit comme sentinelle, -	Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur: Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour sentinelle;	Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them, When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man of their coasts, and set him for their watchman:	Fili hominis, loquere ad filios populi tui, et dices ad eos : Terra, cum induxero super eam gladium, et tulerit populus terræ virum unum de novissimis suis, et constituerit eum super se speculatorem :	υἱὲ ἀνθρώπου λάλησον τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς γῆ ἐφ' ἣν ἂν ἐπάγω ῥομφαίαν καὶ λάβῃ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἄνθρωπον ἕνα ἐξ αὐτῶν καὶ δῶσιν αὐτὸν ἑαυτοῖς εἰς σκοπόν	בן אדם דבר 33: 2 אל בני עמך ואמרת אליהם ארץ כי אביא עליה חרב ולקחו עם הארץ איש אחד מקציהם ונתנו אתו להם לצפה
3	et que cet homme, voyant l'épée venir contre le pays, sonne de la trompette et avertit le peuple,	si cet homme voit venir l'épée sur le pays, sonne de la trompette, et avertit le peuple;	et qu'il voie venir l'épée sur le pays, et sonne de la trompette, et avertisse le peuple;	If when he seeth the sword come upon the land, he blow the trumpet, and warn the people;	et ille viderit gladium venientem super terram, et cecinerit buccina, et annuntiaverit populo :	καὶ ἰδὴ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν καὶ σαλπίσῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ	וראה את 33: 3 החרב באה על הארץ ותקע בשופר והזהיר את העם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	si celui qui entend le son de la trompette ne se laisse pas avertir et que l'épée survienne et le surprenne, son sang sera sur sa tête:	et si celui qui entend le son de la trompette ne se laisse pas avertir, et que l'épée vienne le surprendre, son sang sera sur sa tête.	et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête.	Then whosoever heareth the sound of the trumpet, and taketh not warning; if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head.	audiens autem quisquis ille est sonitum buccinæ, et non se observaverit, veneritque gladius, et tulerit eum : sanguis ipsius super caput ejus erit.	καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξηται καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται	ושמע השמע 33: 4 את קול השופר ולא נזהר ותבוא חרב ותקחהו דמו בראשו יהיה
5	il a entendu le son de la trompette et ne s'est pas laissé avertir; son sang sera sur lui; mais s'il s'est laissé avertir, il aura sauvé sa vie.	Il a entendu le son de la trompette, et il ne s'est pas laissé avertir, son sang sera sur lui; s'il se laisse avertir, il sauvera son âme.	Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement: son sang est sur lui; alors que s'il eût reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.	He heard the sound of the trumpet, and took not warning; his blood shall be upon him. But he that taketh warning shall deliver his soul.	Sonum buccinæ audivit, et non se observavit : sanguis ejus in ipso erit. Si autem se custodierit, animam suam salvabit.	ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτοῦ ἔσται καὶ οὗτος ὅτι ἐφυλάξατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο	את קול 33: 5 השופר שמע ולא נזהר דמו בו יהיה והוא נזהר נפשו מלט
6	Que si la sentinelle, voyant venir l'épée, ne sonne pas de la trompette, et qu'ainsi le peuple ne soit pas averti, et que l'épée survienne et surprenne l'un d'entre eux, cet homme sera surpris dans son iniquité, mais je demanderai compte de son sang à la sentinelle.	Si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette; si le peuple n'est pas averti, et que l'épée vienne enlever à quelqu'un la vie, celui-ci périra à cause de son iniquité, mais je redemanderai son sang à la sentinelle.	Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, et que l'épée vienne et saisisse quelqu'un d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.	But if the watchman see the sword come, and blow not the trumpet, and the people be not warned; if the sword come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity; but his blood will I require at the watchman's hand.	Quod si speculator viderit gladium venientem, et non insonuerit buccina, et populus se non custodierit, veneritque gladius, et tulerit de eis animam : ille quidem in iniquitate sua captus est ; sanguinem autem ejus de manu speculatoris requiram.	καὶ ὁ σκοπὸς ἐὰν ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξηται καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχήν αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω	והצפה כי 33: 6 יראה את החרב באה ולא תקע בשופר והעם לא נזהר ותבוא חרב ותקח מהם נפש הוא בעונו נלקח ודמו מיד הצפה אדרש ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part.	Et toi, fils de l'homme, je t'ai établi comme sentinelle sur la maison d'Israël. Tu dois écouter la parole qui sort de ma bouche, et les avertir de ma part.	Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.	So thou, O son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore thou shalt hear the word at my mouth, and warn them from me.	Et tu, fili hominis, speculatorem dedi te domui Israël : audiens ergo ex ore meo sermonem, annuntiabis eis ex me.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου σκοπὸν δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ισραηλ καὶ ἀκούσῃ ἐκ στόματός μου λόγον	ואתה בן אדם 33: 7 צפה נתתיך לבית ישראל ושמעת מפי דבר והזהרת אתם ממני
8	Quand j'aurai dit au méchant: "Méchant, tu mourras certainement!"si tu ne parles pas pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra dans son iniquité; mais je te demanderai compte de son sang.	Quand je dis au méchant: Méchant, tu mourras! si tu ne parles pas pour détourner le méchant de sa voie, ce méchant mourra dans son iniquité, et je te redemanderai son sang.	Quand je dirai au méchant: Méchant, certainement tu mourras! et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité; mais je redemanderai son sang de ta main.	When I say unto the wicked, O wicked man, thou shalt surely die; if thou dost not speak to warn the wicked from his way, that wicked man shall die in his iniquity; but his blood will I require at thine hand.	Si me dicente ad impium : Impie, morte morieris : non fueris locutus ut se custodiat impius a via sua, ipse impius in iniquitate sua morietur ; sanguinem autem ejus de manu tua requiram.	ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἁμαρτωλῷ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ μὴ λαλήσῃς τοῦ φυλάξασθαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ αὐτὸς ὁ ἄνομος τῇ ἀνομίᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται τὸ δὲ αἷμα αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρός σου ἐκζητήσω	באמרי לרשע 33: 8 רשע מות תמות ולא דברת להזהיר רשע מדרכו הוא רשע בעונו ימות ודמו מידך אבקש
9	Mais si tu avertis le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra dans son iniquité; mais toi, tu auras sauvé ton âme.	Mais si tu avertis le méchant pour le détourner de sa voie, et qu'il ne s'en détourne pas, il mourra dans son iniquité, et toi tu sauveras ton âme.	Et si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu as délivré ton âme.	Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it; if he do not turn from his way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul.	Si autem annuntiante te ad impium ut a viis suis convertatur, non fuerit conversus a via sua, ipse in iniquitate sua morietur, porro tu animam tuam liberasti.\	σὺ δὲ ἐὰν προαπαγγείλῃς τῷ ἀσεβεῖ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ τοῦ ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῆς καὶ μὴ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ οὗτος τῇ ἀσεβείᾳ αὐτοῦ ἀποθανεῖται καὶ σὺ τὴν ψυχὴν σαυτοῦ ἐξῄρησαι	ואתה כי 33: 9 הזהרת רשע מדרכו לשוב ממנה ולא שב מדרכו הוא בעונו ימות ואתה נפשך הצלת ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Voici que vous parlez en ces termes "Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous dépérissons; comment pourrions-nous vivre?"	Et toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël: Vous dites: Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et c'est à cause d'eux que nous sommes frappés de langueur; comment pourrions-nous vivre?	Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël: Vous avez parlé ainsi, disant: Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous sommes consumés par eux, et comment vivrions-nous?	Therefore, O thou son of man, speak unto the house of Israel; Thus ye speak, saying, If our transgressions and our sins be upon us, and we pine away in them, how should we then live?	Tu ergo, fili hominis, dic ad domum Israël : Sic locuti estis, dicentes : Iniquitates nostræ et peccata nostra super nos sunt, et in ipsis nos tabescimus : quomodo ergo vivere poterimus ?	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ οὕτως ἐλαλήσατε λέγοντες αἱ πλάναι ἡμῶν καὶ αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐφ' ἡμῖν εἰσιν καὶ ἐν αὐταῖς ἡμεῖς τηκόμεθα καὶ πῶς ζησόμεθα	ואתה בן אדם 33: 10 אמר אל בית ישראל כן אמרתם לאמר כי פשעינו וחטאתינו עלינו ובם אנחנו נמקים ואיך נחיה
11	Dis-leur: je suis vivant! --oracle du Seigneur Yahweh: je ne prends point plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive. Revenez, revenez de vos mauvaises voies! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël'?	Dis-leur: je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, ce que je désire, ce n'est pas que le méchant meure, c'est qu'il change de conduite et qu'il vive. Revenez, revenez de votre mauvaise voie; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Dis-leur: Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends plaisir en la mort du méchant,… mais plutôt à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?	Say unto them, As I live, saith the Lord GOD, I have no pleasure in the death of the wicked; but that the wicked turn from his way and live: turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?	Dic ad eos : Vivo ego, dicit Dominus Deus, nolo mortem impii, sed ut convertatur impius a via sua, et vivat. Convertimini, convertimini a viis vestris pessimis, et quare moriemini, domus Israël ?	εἰπὸν αὐτοῖς ζῶ ἐγώ τάδε λέγει κύριος οὐ βούλομαι τὸν θάνατον τοῦ ἀσεβοῦς ὡς τὸ ἀποστρέψαι τὸν ἀσεβῆ ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ καὶ ζῆν αὐτὸν ἀποστροφῇ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ υἱῶν καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκετε οἶκος Ισραηλ	חי אני נאם אדני יהוה 33: 11 אם אחפץ במות הרשע כי אם בשוב רשע מדרכו וחיה שובו שובו מדרכיכם הרעים ולמה תמותו בית ישראל פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le sauvera point au jour de sa transgression; et le méchant ne tombera point pour sa méchanceté le jour où il se détournera de sa méchanceté, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice le jour où il péchera.	Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple: La justice du juste ne le sauvera pas au jour de sa transgression; et le méchant ne tombera pas par sa méchanceté le jour où il s'en détournera, de même que le juste ne pourra pas vivre par sa justice au jour de sa transgression.	Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple: La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber, au jour où il se détournera de sa méchanceté; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice, au jour où il péchera.	Therefore, thou son of man, say unto the children of thy people, The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression: as for the wickedness of the wicked, he shall not fall thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall the righteous be able to live for his righteousness in the day that he sinneth.	Tu itaque, fili hominis, dic ad filios populi tui : Justitia justi non liberabit eum, in quacumque die peccaverit, et impietas impii non nocebit ei, in quacumque die conversus fuerit ab impietate sua : et justus non poterit vivere in justitia sua, in quacumque die peccaverit.	εἰπὸν πρὸς τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου δικαιοσύνη δικαίου οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ πλανηθῇ καὶ ἀνομία ἀσεβοῦς οὐ μὴ κακώσῃ αὐτὸν ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ δίκαιος οὐ μὴ δύνηται σωθῆναι	33: 12 ואתה בן אדם אמר אל בני עמך צדקת הצדיק לא תצילנו ביום פשעו ורשעת הרשע לא יכשל בה ביום שובו מרשעו וצדיק לא יוכל לחיות בה ביום חטאתו
13	Quand j'aurai dit au juste qu'il vivra certainement, si, se confiant dans sa justice, il fait le mal, on ne se rappellera plus toutes ses oeuvres justes, et, à cause du mal qu'il aura fait, à cause de lui il mourra.	Lorsque je dis au juste qu'il vivra, - s'il se confie dans sa justice et commet l'iniquité, toute sa justice sera oubliée, et il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.	Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.	When I shall say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his own righteousness, and commit iniquity, all his righteousnesses shall not be remembered; but for his iniquity that he hath committed, he shall die for it.	Etiamsi dixero justo quod vita vivat, et confisus in justitia sua fecerit iniquitatem, omnes justitiæ ejus oblivioni tradentur, et in iniquitate sua quam operatus est, in ipsa morietur.	ἐν τῷ εἶπαί με τῷ δικαίῳ οὗτος πέποιθεν ἐπὶ τῇ δικαιοσύνῃ αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίαν πᾶσαι αἱ δικαιοσύναι αὐτοῦ οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτοῦ ᾗ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ἀποθανεῖται	33: 13 באמרי לצדיק חיה יחיה והוא בטח על צדקתו ועשה עול כל צדקתיו **צדקתו* תזכרנה ובעולו אשר עשה בו ימות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et quand j'aurai dit au méchant: "Tu mourras certainement!" s'il se détourne de son péché et fait ce qui est juste et droit;	Lorsque je dis au méchant: Tu mourras! -s'il revient de son péché et pratique la droiture et la justice,	Et quand j'aurai dit au méchant: Certainement tu mourras,… s'il se détourne de son péché, et pratique le jugement et la justice;	Again, when I say unto the wicked, Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right;	Si autem dixero impio : Morte morieris : et egerit ponitentiam a peccato suo, feceritque judicium et justitiam,	καὶ ἐν τῷ εἶπαί με τῷ ἀσεβεῖ θανάτῳ θανατωθήσῃ καὶ ἀποστρέψῃ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην	33: 14 ובאמרי לרשע מות תמות ושב מחטאתו ועשה משפט וצדקה
15	si ce méchant rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans faire le mal, certainement il vivra; il ne mourra pas!	s'il rend le gage, s'il restitue ce qu'il a ravi, s'il suit les préceptes qui donnent la vie, sans commettre l'iniquité, il vivra, il ne mourra pas.	si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra pas.	If the wicked restore the pledge, give again that he had robbed, walk in the statutes of life, without committing iniquity; he shall surely live, he shall not die.	et pignus restituerit ille impius, rapinamque reddiderit, in mandatis vitæ ambulaverit, nec fecerit quidquam injustum : vita vivet, et non morietur.	καὶ ἐνεχύρασμα ἀποδῷ καὶ ἁρπαγμα ἀποτείσῃ ἐν προστάγμασιν ζωῆς διαπορεύηται τοῦ μὴ ποιῆσαι ἄδικον ζωῇ ζήσεται καὶ οὐ μὴ ἀποθάνῃ	33: 15 חבל ישיב רשע גזלה ישלם בחקות החיים הלך לבלתי עשות עול חיו יחיה לא ימות
16	On ne se rappellera plus tous ses péchés qu'il a commis; il a fait ce qui est droit et juste; il vivra certainement.	Tous les péchés qu'il a commis seront oubliés; il pratique la droiture et la justice, il vivra.	De tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui: il a pratiqué le jugement et la justice; certainement il vivra.	None of his sins that he hath committed shall be mentioned unto him: he hath done that which is lawful and right; he shall surely live.	Omnia peccata ejus quæ peccavit, non imputabuntur ei : judicium et justitiam fecit : vita vivet.	πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ ἃς ἥμαρτεν οὐ μὴ ἀναμνησθῶσιν οἷτι κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς ζήσεται	33: 16 כל *חטאתו חטאתיו אשר חטא** לא תזכרנה לו משפט וצדקה עשה חיו יחיה
17	Les enfants de ton peuple ont dit: "La voie du Seigneur n'est pas droite." C'est leur voie à eux qui n'est pas droite.	Les enfants de ton peuple disent: La voie du Seigneur n'est pas droite. C'est leur voie qui n'est pas droite.	Et les fils de ton peuple disent: La voie du Seigneur n'est pas réglée; mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.	Yet the children of thy people say, The way of the Lord is not equal: but as for them, their way is not equal.	Et dixerunt filii populi tui : Non est æqui ponderis via Domini : et ipsorum via injusta est.	καὶ ἐροῦσιν οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς τοῦ κυρίου καὶ αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν οὐκ εὐθεῖα	33: 17 ואמרו בני עמך לא יתכן דרך אדני והמה דרכם לא יתכן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Quand un juste se détourne de sa justice et fait le mal, il meurt à cause de cela;	Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, il mourra à cause de cela.	Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, il en mourra.	When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby.	Cum enim recesserit justus a justitia sua, feceritque iniquitates, morietur in eis.	ἐν τῷ ἀποστρέψαι δίκαιον ἀπὸ τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ ἀνομίας καὶ ἀποθανεῖται ἐν αὐταῖς	בשוב צדיק 33: 18 מצדקתו ועשה עול ומת בהם
19	et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de cela il vit.	Si le méchant revient de sa méchanceté et pratique la droiture et la justice, il vivra à cause de cela.	Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela.	But if the wicked turn from his wickedness, and do that which is lawful and right, he shall live thereby.	Et cum recesserit impius ab impietate sua, feceritque judicium et justitiam, vivet in eis.	καὶ ἐν τῷ ἀποστρέψαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἀπὸ τῆς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ ποιήσῃ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐν αὐτοῖς αὐτὸς ζήσεται	ובשוב רשע 33: 19 מרשעתו ועשה משפט וצדקה עליהם הוא יחיה
20	Et vous dites: "La voie de Yahweh n'est pas droite!" Je vous jugerai chacun selon vos voies, maison d'Israël "	Vous dites: La voie du Seigneur n'est pas droite. Je vous jugerai chacun selon ses voies, maison d'Israël!	Et vous dites: La voie du Seigneur n'est pas réglée. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël.	Yet ye say, The way of the Lord is not equal. O ye house of Israel, I will judge you every one after his ways.	Et dicitis : Non est recta via Domini. Unumquemque juxta vias suas judicabo de vobis, domus Israël.\	καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ εἴπατε οὐκ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς κυρίου ἕκαστον ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ κρινῶ ὑμᾶς οἶκος Ισραηλ	ואמרתם לא 33: 20 יתכן דרך אדני איש כדרכיו אשפוט אתכם בית ישראל[p] פ
21	La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant:	La douzième année, le cinquième jour du dixième mois de notre captivité, un homme qui s'était échappé de Jérusalem vint à moi et dit: La ville a été prise!	Et il arriva, la douzième année de notre transportation, au dixième mois, le cinquième jour du mois, qu'un réchappé de Jérusalem vint vers moi, disant: La ville est frappée.	And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying, The city is smitten.	Et factum est in duodecimo anno, in decimo mense, in quinta mensis transmigrationis nostræ, venit ad me qui fugerat de Jerusalem, dicens : Vastata est civitas.	καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἦλθεν ὁ ἀνασωθεὶς πρός με ἀπὸ Ιερουσαλημ λέγων ἑάλω ἡ πόλις	ויהי בשתי 33: 21 עשרה שנה בעשרי בחמשה לחדש לגלותנו בא אלי הפליט מירושלם לאמר הכתה העיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	"La ville a été prise." Or la main de Yahweh avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vint vers moi le matin; et ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.	La main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant l'arrivée du fugitif, et l'Éternel m'avait ouvert la bouche lorsqu'il vint auprès de moi le matin. Ma bouche était ouverte, et je n'étais plus muet.	Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vînt le réchappé, et elle avait ouvert ma bouche jusqu'à ce qu'il vînt vers moi le matin; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.	Now the hand of the LORD was upon me in the evening, afore he that was escaped came; and had opened my mouth, until he came to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.	Manus autem Domini facta fuerat ad me vespere, antequam veniret qui fugerat : aperuitque os meum donec veniret ad me mane : et aperto ore meo, non silui amplius.	καὶ ἐγενήθη ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου ἑσπέρας πρὶν ἐλθεῖν αὐτὸν καὶ ἠνοιξέν μου τὸ στόμα ἕως ἦλθεν πρός με τὸ πρωί καὶ ἀνοιχθέν μου τὸ στόμα οὐ συνεσχέθη ἔτι	ויד יהוה 33: 22 היתה אלי בערב לפני בוא הפליט ויפתח את פי עד בוא אלי בבקר ויפתח פי ולא נאלמתי עוד פ
23	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	Alors la parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Then the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 33: 23 אלי לאמר
24	"Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines-là sur la terre d'Israël, parlent en ces termes: "Abraham était seul; et il a eu en partage le pays; nous, nous sommes nombreux, et la possession du pays nous a été donnée."	Fils de l'homme, ceux qui habitent ces ruines dans le pays d'Israël disent: Abraham était seul, et il a hérité le pays; à nous qui sommes nombreux, le pays est donné en possession.	Fils d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant: Abraham était un seul, et il a hérité le pays; et nous sommes plusieurs, le pays nous est donné pour héritage.	Son of man, they that inhabit those wastes of the land of Israel speak, saying, Abraham was one, and he inherited the land: but we are many; the land is given us for inheritance.	Fili hominis, qui habitant in ruinosis his super humum Israël, loquentes aiunt : Unus erat Abraham, et hæreditate possedit terram : nos autem multi sumus : nobis data est terra in possessionem.	υἱὲ ἀνθρώπου οἱ κατοικοῦντες τὰς ἠρημωμένας ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ λέγουσιν εἷς ἦν Αβρααμ καὶ κατέσχεν τὴν γῆν καὶ ἡμεῖς πλείους ἐσμέν ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κατάσχεσιν	בן אדם ישבי 33: 24 החרבות האלה על אדמת ישראל אמרים לאמר אחד היה אברהם ויירש את הארץ ואנחנו רבים לנו נתנה הארץ למורשה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Vous mangez la chair avec le sang, vous levez les yeux vers vos idoles infâmes, vous répandez le sang, et vous posséderiez le pays!	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Vous mangez vos aliments avec du sang, vous levez les yeux vers vos idoles, vous répandez le sang. Et vous posséderiez le pays!	C'est pourquoi dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Vous mangez avec le sang, et vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang: et vous hériteriez le pays?	Wherefore say unto them, Thus saith the Lord GOD; Ye eat with the blood, and lift up your eyes toward your idols, and shed blood: and shall ye possess the land?	Idcirco dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Qui in sanguine comeditis, et oculos vestros levatis ad immunditias vestras, et sanguinem funditis, numquid terram hæreditate possidebitis ?	διὰ τοῦτο εἰπὸν αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος	לכן אמר 33: 25 אליהם כה אמר אדני יהוה על הדם תאכלו ועינכם תשאו אל גלוליכם ודם תשפכו והארץ תירשו
26	Vous vous êtes appuyés sur votre épée, vous avez commis l'abomination; vous avez déshonoré chacun la femme de votre prochain, et vous posséderiez le pays!	Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations, chacun de vous déshonore la femme de son prochain. Et vous posséderiez le pays!	Vous vous roidissez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain: et vous hériteriez le pays?	Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour's wife: and shall ye possess the land?	stetistis in gladiis vestris, fecistis abominationes, et unusquisque uxorem proximi sui polluit : et terram hæreditate possidebitis ?		עמדתם על 33: 26 חרבכם עשיתן תועבה ואיש את אשת רעהו טמאתם והארץ תירשו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Voici ce que tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Je suis vivant! Ceux qui sont dans les ruines tomberont par l'épée; ceux qui sont dans la campagne, je les livrerai en nourriture aux bêtes féroces; et ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes mourront de la peste.	Dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant! Ceux qui sont parmi les ruines tomberont par l'épée; ceux qui sont dans les champs, j'en ferai la pâture des bêtes; et ceux qui sont dans les forts et dans les cavernes mourront par la peste.	Tu leur diras ainsi: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux désolés ne tombent par l'épée; et si je ne livre aux bêtes celui qui est par les champs, afin qu'elles le dévorent; et si ceux qui sont dans les lieux forts et dans les cavernes ne meurent de la peste!	Say thou thus unto them, Thus saith the Lord GOD; As I live, surely they that are in the wastes shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that be in the forts and in the caves shall die of the pestilence.	Hæc dices ad eos : Sic dicit Dominus Deus : Vivo ego, quia qui in ruinosis habitant, gladio cadent : et qui in agro est, bestiis tradetur ad devorandum : qui autem in præsidiis et speluncis sunt, peste morientur.	ζῶ ἐγὼ εἰ μὴν οἱ ἐν ταῖς ἠρημωμέναις μαχαίρᾳ πεσοῦνται καὶ οἱ ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ δοθήσονται εἰς κατάβρωμα καὶ τοὺς ἐν ταῖς τετειχισμέναις καὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις θανάτῳ ἀποκτενῶ	כה תאמר 33: 27 אלהם כה אמר אדני יהוה חי אני אם לא אשר בחרבות בחרב יפלו ואשר על פני השדה לחיה נתתיו לאכלו ואשר במצדות ובמערות בדבר ימותו
28	Je ferai du pays une solitude et un désert, et l'orgueil de sa force prendra fin; et les montagnes du pays seront désolées, sans que personne y passe.	Je réduirai le pays en solitude et en désert; l'orgueil de sa force prendra fin, les montagnes d'Israël seront désolées, personne n'y passera.	Et je réduirai le pays en désolation et en désert; et l'orgueil de sa force cessera; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.	For I will lay the land most desolate, and the pomp of her strength shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, that none shall pass through.	Et dabo terram in solitudinem et in desertum, et deficiet superba fortitudo ejus : et desolabuntur montes Israël, eo quod nullus sit qui per eos transeat :	καὶ δώσω τὴν γῆν ἔρημον καὶ ἀπολεῖται ἡ ὑβρις τῆς ἰσχύος αὐτῆς καὶ ἐρημωθήσεται τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ διὰ τὸ μὴ εἶναι διαπορευόμενον	ונתתי את 33: 28 הארץ שממה ומשמה ונשבת גאון עזה ושממו הרי ישראל מאין עובר
29	Et l'on saura que je suis Yahweh, quand j'aurai fait du pays une solitude et un désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises. "	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je réduirai le pays en solitude et en désert, à cause de toutes les abominations qu'ils ont commises.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.	Then shall they know that I am the LORD, when I have laid the land most desolate because of all their abominations which they have committed.	et scient quia ego Dominus, cum dedero terram eorum desolatam et desertam, propter universas abominationes suas quas operati sunt.	καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος καὶ ποιήσω τὴν γῆν αὐτῶν ἔρημον καὶ ἐρημωθήσεται διὰ πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἃ ἐποίησαν	וידעו כי אני 33: 29 יהוה בתתי את הארץ שממה ומשמה על כל תועבתם אשר עשו ס

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	"Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi le long des murs et aux portes des maisons; ils se parlent entre eux, l'un à l'autre, en ces termes: "Venez entendre quelle est la parole qui vient de Yahweh."	Et toi, fils de l'homme, les enfants de ton peuple s'entretiennent de toi près des murs et aux portes des maisons, et ils se disent l'un à l'autre, chacun à son frère: Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est procédée de l'Éternel!	Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi auprès des murs et aux entrées des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant: Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de l'Éternel.	Also, thou son of man, the children of thy people still are talking against thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying, Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD.	Et tu, fili hominis, filii populi tui, qui loquuntur de te juxta muros et in ostiis domorum, et dicunt unus ad alterum, vir ad proximum suum, loquentes : Venite, et audiamus quis sit sermo egrediens a Domino.	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οἱ λαλοῦντες περὶ σοῦ παρὰ τὰ τείχη καὶ ἐν τοῖς πυλῶσι τῶν οἰκιῶν καὶ λαλοῦσιν ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ λέγοντες συνέλθωμεν καὶ ἀκούσωμεν τὰ ἐκπορευόμενα παρὰ κυρίου	ואתה בן אדם 33: 30 בני עמך הנדברים בך אצל הקירות ובפתחי הבתים ודבר חד את אחד איש את אחיו לאמר באו נא ושמעו מה הדבר היוצא מאת יהוה
31	Et ils viennent vers toi comme vient la foule; mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles et ne les mettent point en pratique; ils font ce qui est agréable à leur bouche; leur coeur poursuit leur gain.	Et ils se rendent en foule auprès de toi, et mon peuple s'assied devant toi; ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique, car leur bouche en fait un sujet de moquerie, et leur coeur se livre à la cupidité.	Et ils viennent vers toi comme vient un peuple, et ils s'asseyent devant toi comme étant mon peuple; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas; car de leur bouche ils disent des choses agréables, mais leur cœur va après leur gain déshonnête.	And they come unto thee as the people cometh, and they sit before thee as my people, and they hear thy words, but they will not do them: for with their mouth they shew much love, but their heart goeth after their covetousness.	Et veniunt ad te, quasi si ingrediatur populus, et sedent coram te populus meus : et audiunt sermones tuos, et non faciunt eos : quia in canticum oris sui vertunt illos, et avaritiam suam sequitur cor eorum.	ἔρχονται πρὸς σὲ ὡς συμπορεύεται λαός καὶ κάθηνται ἐναντίον σου καὶ ἀκούουσιν τὰ ῥήματά σου καὶ αὐτὰ οὐ μὴ ποιήσουσιν ὅτι ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν καὶ ὀπίσω τῶν μιασμάτων ἡ καρδία αὐτῶν	ויבואו אליך 33: 31 כמבוא עם וישבו לפניך עמי ושמעו את דבריך ואותם לא יעשו כי עגבים בפיהם המה עשים אחרי בצעם לבם הלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et voici que tu es pour eux un chanteur agréable, qui a une belle voix et joue bien de son instrument; ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique.	Voici, tu es pour eux comme un chanteur agréable, possédant une belle voix, et habile dans la musique. Ils écoutent tes paroles, mais ils ne les mettent point en pratique.	Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien; et ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement.	And, lo, thou art unto them as a very lovely song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument: for they hear thy words, but they do them not.	Et es eis quasi carmen musicum, quod suavi dulcique sono canitur : et audiunt verba tua, et non faciunt ea.	καὶ γίνῃ αὐτοῖς ὡς φωνὴ ψαλτηρίου ἡδυφώνου εὐαρμόστου καὶ ἀκούσονταί σου τὰ ῥήματα καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν αὐτά	והנך להם 33: 32 כשיר עגבים יפה קול ומטב נגן ושמעו את דבריך ועשים אינם אותם
33	Quand ces choses arriveront, --et voici qu'elles arrivent, -- ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux."	Quand ces choses arriveront, -et voici, elles arrivent! -ils sauront qu'il y avait un prophète au milieu d'eux.	Et quand la chose arrivera (la voici qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.	And when this cometh to pass, (lo, it will come,) then shall they know that a prophet hath been among them.	Et cum venerit quod prædictum est (ecce enim venit), tunc scient quod prophetes fuerit inter eos.	καὶ ἡνίκα ἂν ἐλθῃ ἐροῦσιν ἰδοὺ ἦκει καὶ γνώσονται οἵτι προφήτης ἦν ἐν μέσῳ αὐτῶν	ובבאה הנה 33: 33 באה וידעו כי נביא היה בתוכם ס

Chapitre 34

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 34: 1 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	"Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël; prophétise et dis-leur, à ces pasteurs: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui n'ont fait que se paître eux-mêmes! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître?	Fils de l'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël! Prophétise, et dis-leur, aux pasteurs: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissaient eux-mêmes! Les pasteurs ne devaient-ils pas paître le troupeau?	Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs d'Israël; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître le troupeau?	Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, Thus saith the Lord GOD unto the shepherds; Woe be to the shepherds of Israel that do feed themselves! should not the shepherds feed the flocks?	Fili hominis, propheta de pastoribus Israël : propheta, et dices pastoribus : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Væ pastoribus Israël, qui pascebant semetipsos !/ nonne greges a pastoribus pascuntur ?/	υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τοὺς ποιμένας τοῦ Ισραηλ προφήτευσον καὶ εἰπὸν τοῖς ποιμέσι τάδε λέγει κύριος κύριος ὢ ποιμένες Ισραηλ μὴ βόσκουσιν ποιμένες ἑαυτούς οὐ τὰ πρόβατα βόσκουσιν οἱ ποιμένες	בן אדם הנבא 34: 2 על רועי ישראל הנבא ואמרת אליהם לרעים כה[1] אמר אדני יהוה הוי רעי ישראל אשר היו רעים אותם הלוא הצאן ירעו הרעים
3	Vous mangiez la graisse, vous vous revêtiez de la laine, vous tuiez ce qui était gras; vous ne paissiez pas le troupeau.	Vous avez mangé la graisse, vous vous êtes vêtus avec la laine, vous avez tué ce qui était gras, vous n'avez point fait paître les brebis.	Vous mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine; vous égorgez ce qui est engraissé; vous ne paissez pas le troupeau.	Ye eat the fat, and ye clothe you with the wool, ye kill them that are fed: but ye feed not the flock.	Lac comedebatis,/ et lanis operiebamini,/ et quod crassum erat occidebatis :/ gregem autem meum non pascebatis./	ἰδοὺ τὸ γάλα κατέσθετε καὶ τὰ ἔρια περιβάλλεσθε καὶ τὸ παχὺ σφάζετε καὶ τὰ πρόβατά μου οὐ βόσκετε	את החלב 34: 3 תאכלו ואת הצמר תלבשו הבריאה תזבחו הצאן לא תרעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Vous n'avez pas fortifié les brebis débiles, vous n'avez pas soigné celle qui était malade, vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, vous n'avez pas cherché celle qui était perdue; mais vous avez dominé sur elles avec violence et cruauté.	Vous n'avez pas fortifié celles qui étaient faibles, guéri celle qui était malade, pansé celle qui était blessée; vous n'avez pas ramené celle qui s'égarait, cherché celle qui était perdue; mais vous les avez dominées avec violence et avec dureté.	Vous n'avez pas fortifié les brebis faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, et vous n'avez pas cherché celle qui était perdue; mais vous les avez gouvernées avec dureté et rigueur.	The diseased have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought again that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force and with cruelty have ye ruled them.	Quod infirmum fuit non consolidastis,/ et quod ægrotum non sanastis :/ quod confractum est non alligastis,/ et quod abjectum est non reduxistis,/ et quod perierat non quæsistis :/ sed cum austeritate imperabatis eis, et cum potentia./	τὸ ἠσθενηκὸς οὐκ ἐνισχύσατε καὶ τὸ κακῶς ἔχον οὐκ ἐσωματοποιήσατε καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ κατεδήσατε καὶ τὸ πλανώμενον οὐκ ἐπεστρέψατε καὶ τὸ ἀπολωλὸς οὐκ ἐζητήσατε καὶ τὸ ἰσχυρὸν κατειργάσασθε μόχθῳ	34: 4 את הנחלות לא חזקתם ואת החולה לא רפאתם ולנשברת לא חבשתם ואת הנדחת לא השבתם ואת האבדת לא בקשתם ובחזקה רדיתם אתם ובפרך
5	Et elles se sont dispersées, faute de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, et elles se sont dispersées.	Elles se sont dispersées, parce qu'elles n'avaient point de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, elles se sont dispersées.	Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur, et elles étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées.	And they were scattered, because there is no shepherd: and they became meat to all the beasts of the field, when they were scattered.	Et dispersæ sunt oves meæ, eo quod non esset pastor :/ et factæ sunt in devorationem omnium bestiarum agri,/ et dispersæ sunt./	καὶ διεσπάρη τὰ πρόβατά μου διὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ ἐγενήθη εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ	34: 5 ותפוצינה מבלי רעה ותהיינה לאכלה לכל חית השדה ותפוצינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mes brebis sont errantes sur toutes les montagnes, et sur toute colline élevée; sur toute la face du pays mes brebis ont été dispersées, et personne n'en a souci, et personne ne les recherche.	Mon troupeau est errant sur toutes les montagnes et sur toutes les collines élevées, mon troupeau est dispersé sur toute la face du pays; nul n'en prend souci, nul ne le cherche.	Mes brebis ont erré dans toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis d'elles.	My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill: yea, my flock was scattered upon all the face of the earth, and none did search or seek after them.	Erraverunt greges mei in cunctis montibus,/ et in universo colle excelso :/ et super omnem faciem terræ dispersi sunt greges mei,/ et non erat qui requireret :/ non erat, inquam, qui requireret./	καὶ διεσπάρη μου τὰ πρόβατα ἐν παντὶ οὄρει καὶ ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς διεσπάρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκζητῶν οὐδὲ ὁ ἀποστρέφων	ישגו צאני בכל 34: 6 ההרים ועל כל גבעה רמה ועל כל פני הארץ נפצו צאני ואין דורש ואין מבקש
7	C'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de Yahweh:	C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!	C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:	Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD;	Propterea, pastores, audite verbum Domini./	διὰ τοῦτο ποιμένες ἀκούσατε λόγον κυρίου	לכן רעים 34: 7 שמעו את דבר יהוה
8	Je suis vivant, -- oracle du Seigneur Yahweh: Parce que mes brebis ont été mises au pillage, et que mes brebis sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages, faute de pasteur, et parce que mes pasteurs ne prenaient pas souci de mes brebis, mais que ces pasteurs se paissaient eux-mêmes et ne paissaient pas mes brebis,	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, parce que mes brebis sont au pillage et qu'elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, parce que mes pasteurs ne prenaient aucun souci de mes brebis, qu'ils se paissaient eux-mêmes, et ne faisaient point paître mes brebis, -	Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel: parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais que les pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis!…	As I live, saith the Lord GOD, surely because my flock became a prey, and my flock became meat to every beast of the field, because there was no shepherd, neither did my shepherds search for my flock, but the shepherds fed themselves, and fed not my flock;	Vivo ego, dicit Dominus Deus,/ quia pro eo quod facti sunt greges mei in rapinam,/ et oves meæ in devorationem omnium bestiarum agri,/ eo quod non esset pastor :/ neque enim quæsierunt pastores mei gregem meum,/ sed pascebant pastores semetipsos,/ et greges meos non pascebant :/	ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἀντὶ τοῦ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς προνομὴν καὶ γενέσθαι τὰ πρόβατά μου εἰς κατάβρωμα πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου παρὰ τὸ μὴ εἶναι ποιμένας καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν οἱ ποιμένες τὰ πρόβατά μου καὶ ἐβόσκησαν οἱ ποιμένες ἑαυτούς τὰ δὲ πρόβατά μου οὐκ ἐβόσκησαν	חי אני נאם 34: 8 אדני יהוה אם לא יען היות צאני לבז ותהיינה צאני לאכלה לכל חית השדה מאין רעה ולא דרשו רעי את צאני וירעו הרעים אותם ואת צאני לא רעו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	à cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de Yahweh:	à cause de cela, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!	C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!	Therefore, O ye shepherds, hear the word of the LORD;	propterea, pastores, audite verbum Domini./	ἀντὶ τούτου ποιμένες	לכן הרעים 34: 9 שמעו דבר יהוה
10	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens aux pasteurs; je redemanderai à leurs mains mes brebis; et je ne leur laisserai plus de troupeau à paître, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; j'arracherai mes brebis à leur bouche, et elles ne seront plus pour eux une proie à dévorer.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux aux pasteurs! Je reprendrai mes brebis d'entre leurs mains, je ne les laisserai plus paître mes brebis, et ils ne se paîtront plus eux-mêmes; je délivrerai mes brebis de leur bouche, et elles ne seront plus pour eux une proie.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur main; je les ferai cesser de paître le troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes; et je délivrerai mes brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.	Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against the shepherds; and I will require my flock at their hand, and cause them to cease from feeding the flock; neither shall the shepherds feed themselves any more; for I will deliver my flock from their mouth, that they may not be meat for them.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ipse super pastores :/ requiram gregem meum de manu eorum,/ et cessare faciam eos,/ ut ultra non pascant gregem,/ nec pascant amplius pastores semetipsos :/ et liberabo gregem meum de ore eorum,/ et non erit ultra eis in escam.]\	τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ τοὺς ποιμένας καὶ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς τοῦ μὴ ποιμαίνειν τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ βοσκήσουσιν ἔτι οἱ ποιμένες αὐτά καὶ ἐξελοῦμαι τὰ πρόβατά μου ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται αὐτοῖς ἔτι εἰς κατάβρωμα	כה אמר אדני 34: 10 יהוה הנני אל הרעים ודרשתי את צאני מידם והשבתים מרעות צאן ולא ירעו עוד הרעים אותם והצלתי צאני מפיהם ולא תהיין להם לאכלה ס
11	Car ainsi parle le Seigneur Yahweh: Me voici; je veux moi-même prendre souci de mes brebis, et je les passerai en revue.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'aurai soin moi-même de mes brebis, et j'en ferai la revue.	Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin.	For thus saith the Lord GOD; Behold, I, even I, will both search my sheep, and seek them out.	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ipse requiram oves meas,/ et visitabo eas./	διότι τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐπισκέψομαι αὐτά	כי כה אמר 34: 11 אדני יהוה הנני אני ודרשתי את צאני ובקרתים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Comme un pasteur passe en revue son troupeau, au jour où il se trouve au milieu de ses brebis éparses, ainsi je passerai en revue mes brebis, et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées, en un jour de nuages et de ténèbres.	Comme un pasteur inspecte son troupeau quand il est au milieu de ses brebis éparses, ainsi je ferai la revue de mes brebis, et je les recueillerai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour des nuages et de l'obscurité.	Comme un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité profonde.	As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are scattered; so will I seek out my sheep, and will deliver them out of all places where they have been scattered in the cloudy and dark day.	Sicut visitat pastor gregem suum,/ in die quando fuerit in medio ovium suarum dissipatarum,/ sic visitabo oves meas,/ et liberabo eas de omnibus locis/ in quibus dispersæ fuerant in die nubis et caliginis./	ὥσπερ ζητεῖ ὁ ποιμὴν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ ὅταν ᾖ γνόφος καὶ νεφέλη ἐν μέσῳ προβάτων διακεχωρισμένων οὕτως ἐκζητήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἀπελάσω αὐτὰ ἀπὸ παντὸς τόπου οὗ διεσπάρησαν ἐκεῖ ἐν ἡμέρᾳ νεφέλης καὶ γνόφου	כבקרת רעה 34: 12 עדרו ביום היותו בתוך צאנו נפרשות כן אבקר את צאני והצלתי אתהם מכל המקומת אשר נפצו שם ביום ענן וערפל
13	Je les ferai sortir du milieu des peuples, et je les rassemblerai des divers pays; je les ramènerai sur leur sol, et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées et dans tous les lieux habités du pays.	Je les retirerai d'entre les peuples, je les rassemblerai des diverses contrées, et je les ramènerai dans leur pays; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, le long des ruisseaux, et dans tous les lieux habités du pays.	Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre; et je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux et dans toutes les habitations du pays;	And I will bring them out from the people, and gather them from the countries, and will bring them to their own land, and feed them upon the mountains of Israel by the rivers, and in all the inhabited places of the country.	Et educam eas de populis,/ et congregabo eas de terris,/ et inducam eas in terram suam,/ et pascam eas in montibus Israël,/ in rivis, et in cunctis sedibus terræ./	καὶ ἐξάξω αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ τῶν χωρῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν καὶ βοσκήσω αὐτοὺς ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ ἐν ταῖς φάραγξιν καὶ ἐν πάσῃ κατοικίᾳ τῆς γῆς	והוצאתים מן 34: 13 העמים וקבצתים מן הארצות והביאתים אל אדמתם ורעיתים אל הרי ישראל באפיקים ובכל מושבי הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je les ferai paître dans de bons pâturages, et leur bercail sera sur les hautes montagnes d'Israël; là elles reposeront dans un bon bercail, et elles paîtront dans un gras pâturage, sur les montagnes d'Israël.	Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur demeure sera sur les montagnes élevées d'Israël; là elles reposeront dans un agréable asile, et elles auront de gras pâturages sur les montagnes d'Israël.	je les ferai paître dans un bon pâturage, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël; elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.	I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be: there shall they lie in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel.	In pascuis uberrimis pascam eas,/ et in montibus excelsis Israël erunt pascua earum :/ ibi requiescent in herbis virentibus,/ et in pascuis pinguibus pascentur super montes Israël./	ἐν νομῇ ἀγαθῇ βοσκήσω αὐτούς καὶ ἐν τῷ ὄρει τῷ ὑψηλῷ Ισραηλ ἔσονται αἱ μάνδραι αὐτῶν ἐκεῖ κοιμηθήσονται καὶ ἐκεῖ ἀναπαύσονται ἐν τρυφῇ ἀγαθῇ καὶ ἐν νομῇ πίονι βοσκηθήσονται ἐπὶ τῶν ὀρέων Ισραηλ	במרעה טוב 34: 14 ארעה אתם ובהרי מרום ישראל יהיה נוהם שם תרבצנה בנוה טוב ומרעה שמן תרעינה אל הרי ישראל
15	Moi je paîtrai mes brebis, moi, je les ferai reposer, -- oracle du Seigneur Yahweh.	C'est moi qui ferai paître mes brebis, c'est moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.	Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.	I will feed my flock, and I will cause them to lie down, saith the Lord GOD.	Ego pascam oves meas, et ego eas accubare faciam,/ dicit Dominus Deus./	ἐγὼ βοσκήσω τὰ πρόβατά μου καὶ ἐγὼ ἀναπαύσω αὐτά καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος τάδε λέγει κύριος κύριος	אני ארעה 34: 15 צאני ואני ארביצם נאם אדני יהוה
16	Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade; mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai; je les paîtrai avec justice.	Je chercherai celle qui était perdue, je ramènerai celle qui était égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade. Mais je détruirai celles qui sont grasses et vigoureuses. Je veux les paître avec justice.	La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je la ramènerai, et la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai; mais je détruirai la grasse et la forte. Je les paîtrai avec jugement.	I will seek that which was lost, and bring again that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick: but I will destroy the fat and the strong; I will feed them with judgment.	Quod perierat requiram,/ et quod abjectum erat reducam,/ et quod confractum fuerat alligabo,/ et quod infirmum fuerat consolidabo,/ et quod pingue et forte custodiam :/ et pascam illas in judicio./	τὸ ἀπολωλὸς ζητήσω καὶ τὸ πλανώμενον ἐπιστρέψω καὶ τὸ συντετριμμένον καταδήσω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐνισχύσω καὶ τὸ ἰσχυρὸν φυλάξω καὶ βοσκήσω αὐτὰ μετὰ κρίματος	את האבדת 34: 16 אבקש ואת הנדחת אשיב ולנשברת אחבש ואת החולה אחזק ואת השמנה ואת החזקה אשמיד ארענה במשפט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.	Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je jugerai entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.	Mais vous, mon troupeau, — ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs.	And as for you, O my flock, thus saith the Lord GOD; Behold, I judge between cattle and cattle, between the rams and the he goats.	Vos autem, greges mei, hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego judico inter pecus et pecus,/ arietum et hircorum./	καὶ ὑμεῖς πρόβατα τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου καὶ προβάτου κριῶν καὶ τράγων	ואתנה צאני 34: 17 כה אמר אדני יהוה הנני שפט בין שה לשה לאילים ולעתודים
18	Est-ce trop peu pour vous de paître un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâture; ou de boire des eaux limpides, que vous troubliez le reste avec vos pieds?	Est-ce trop peu pour vous de paître dans le bon pâturage, pour que vous fouliez de vos pieds le reste de votre pâturage? de boire une eau limpide, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds?	Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage; — et de boire les eaux limpides, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds?	Seemeth it a small thing unto you to have eaten up the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pastures? and to have drunk of the deep waters, but ye must foul the residue with your feet?	Nonne satis vobis erat pascua bona depasci ?/ insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris :/ et cum purissimam aquam biberetis,/ reliquam pedibus vestris turbabatis :/	καὶ οὐχ ἱκανὸν ὑμῖν οἵτι τὴν καλὴν νομὴν ἐνέμεσθε καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς νομῆς ὑμῶν κατεπατεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν καὶ τὸ καθεστηκὸς ὕδωρ ἐπίνετε καὶ τὸ λοιπὸν τοῖς ποσὶν ὑμῶν ἐταράσσετε	המעט מכם 34: 18 המרעה הטוב תרעו ויתר מרעיכם תרמסו ברגליכם ומשקע מים תשתו ואת הנותרים ברגליכם תרפשון
19	Et mes brebis devraient paître ce que vos pieds ont foulé; et boire ce que vos pieds ont troublé!	Et mes brebis doivent paître ce que vos pieds ont foulé, et boire ce que vos pieds ont troublé!	Et mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.	And as for my flock, they eat that which ye have trodden with your feet; and they drink that which ye have fouled with your feet.	et oves meæ his quæ conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur :/ et quæ pedes vestri turbaverant, hæc bibebant./	καὶ τὰ πρόβατά μου τὰ πατήματα τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐνέμοντο καὶ τὸ τεταραγμένον ὕδωρ ὑπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἔπινον	וצאני מרמס 34: 19 רגליכם תרעינה ומרפש רגליכם תשתינה ס
20	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Me voici; je vais juger entre la brebis grasse et la brebis maigre.	C'est pourquoi ainsi leur parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.	C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel: Me voici, moi; et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.	Therefore thus saith the Lord GOD unto them; Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and between the lean cattle.	Propterea hæc dicit Dominus Deus ad vos :/ Ecce ego ipse judico inter pecus pingue et macilentum :/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ διακρινῶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἰσχυροῦ καὶ ἀνὰ μέσον προβάτου ἀσθενοῦς	לכן כה אמר 34: 20 אדני יהוה אליהם הנני אני ושפטתי בין שה בריה ובין שה רזה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Parce que vous avez heurté du flanc et de l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les brebis débiles jusqu'à ce que vous les eussiez chassées dehors,	Parce que vous avez heurté avec le côté et avec l'épaule, et frappé de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce que vous les ayez chassées,	Parce que vous poussez du côté et de l’épaule, et que vous heurtez de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu’à ce que vous les ayez dispersées au dehors,	Because ye have thrust with side and with shoulder, and pushed all the diseased with your horns, till ye have scattered them abroad;	pro eo quod lateribus et humeris impingebatis,/ et cornibus vestris ventilabatis omnia infirma pecora,/ donec dispergerentur foras,/	ἐπὶ ταῖς πλευραῖς καὶ τοῖς ὤμοις ὑμῶν διωθεῖσθε καὶ τοῖς κέρασιν ὑμῶν ἐκερατίζετε καὶ πᾶν τὸ ἐκλεῖπον ἐξεθλίβετε	יען בצד ובכתף תהדפו ובקרניכם תנגחו כל הנחלות עד אשר הפיצותם אותנה אל החוצה 34: 21
22	je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.	je porterai secours à mes brebis, afin qu'elles ne soient plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.	je sauverai mes brebis, et elles ne seront plus une proie, et je jugerai entre brebis et brebis.	Therefore will I save my flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle.	salvabo gregem meum,/ et non erit ultra in rapinam,/ et judicabo inter pecus et pecus.]\	καὶ σώσω τὰ πρόβατά μου καὶ οὐ μὴ ὦσιν ἔτι εἰς προνομήν καὶ κρινῶ ἀνὰ μέσον κριοῦ πρὸς κριόν	והושעתי לצאני ולא תהיינה עוד לבז ושפטתי בין שה לשה 34: 22
23	Je leur susciterai un seul pasteur, -- et il les fera paître,-- mon serviteur David; c'est lui qui les paîtra; et c'est lui qui sera pour elles un pasteur.	J'établirai sur elles un seul pasteur, qui les fera paître, mon serviteur David; il les fera paître, il sera leur pasteur.	Et je susciterai sur eux un pasteur qui les paîtra, mon serviteur David: lui les paîtra, et lui sera leur pasteur.	And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even my servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd.	Et suscitabo super eas pastorem unum qui pascat eas,/ servum meum David :/ ipse pascet eas,/ et ipse erit eis in pastorem./	καὶ ἀναστήσω ἐπ' αὐτοὺς ποιμένα ἕνα καὶ ποιμανεῖ αὐτούς τὸν δοῦλόν μου Δαυιδ καὶ ἔσται αὐτῶν ποιμήν	והקמתי עליהם רעה אחד ורעה אתהן את עבדי דויד הוא ירעה אתם והוא יהיה להן לרעה 34: 23
24	Moi, Yahweh, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles; moi, Yahweh, j'ai parlé.	Moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'elles. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.	Et moi, l’Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d’eux. Moi, l’Éternel, j’ai parlé.	And I the LORD will be their God, and my servant David a prince among them; I the LORD have spoken it.	Ego autem Dominus ero eis in Deum,/ et servus meus David princeps in medio eorum :/ ego Dominus locutus sum./	καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ Δαυιδ ἐν μέσῳ αὐτῶν ἄρχων ἐγὼ κύριος ἐλάλησα	ואני יהוה אהיה להם לאלהים ועבדי דוד נשיא בתוכם אני יהוה דברתי 34: 24

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je conclurai avec elles une alliance de paix; je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et ils habiteront en sécurité dans le désert, et ils dormiront dans les forêts.	Je traiterai avec elles une alliance de paix, et je ferai disparaître du pays les animaux sauvages; elles habiteront en sécurité dans le désert, et dormiront au milieu des forêts.	Et je ferai avec eux une alliance de paix, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays; et ils habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts.	And I will make with them a covenant of peace, and will cause the evil beasts to cease out of the land: and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods.	Et faciam cum eis pactum pacis,/ et cessare faciam bestias pessimas de terra :/ et qui habitant in deserto,/ securi dormient in saltibus./	καὶ διαθήσομαι τῷ Δαυιδ διαθήκην εἰρήνης καὶ ἀφανιῶ θηρία πονηρὰ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ὑπνώσουσιν ἐν τοῖς δρυμοῖς	וכרתי להם 34: 25 ברית שלום והשבתי חיה רעה מן הארץ וישבו במדבר לבטח וישנו ביערים
26	Je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction; je ferai tomber la pluie en sa saison, ce seront des pluies de bénédiction.	Je ferai d'elles et des environs de ma colline un sujet de bénédiction; j'enverrai la pluie en son temps, et ce sera une pluie de bénédiction.	Et d'eux et des alentours de ma colline, je ferai une bénédiction; et je ferai tomber la pluie en son temps: ce seront des pluies de bénédiction.	And I will make them and the places round about my hill a blessing; and I will cause the shower to come down in his season; there shall be showers of blessing.	Et ponam eos in circuitu collis mei benedictionem,/ et deducam imbrem in tempore suo :/ pluviæ benedictionis erunt./	καὶ δώσω αὐτοὺς περικύκλῳ τοῦ ὄρους μου καὶ δώσω τὸν ὑετὸν ὑμῖν ὑετὸν εὐλογίας	ונתתי אותם 34: 26 וסביבות גבעתי ברכה והורדתי הגשם בעתו גשמי ברכה יהיו
27	Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits; ils seront en sécurité sur leur terre, et ils sauront que je suis Yahweh, quand je briserai les barres de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissent.	L'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera ses produits. Elles seront en sécurité dans leur pays; et elles sauront que je suis l'Éternel, quand je briserai les liens de leur joug, et que je les délivrerai de la main de ceux qui les asservissaient.	Et l'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son rapport; et ils seront dans leur terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens de leur joug, et que je les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient asservis.	And the tree of the field shall yield her fruit, and the earth shall yield her increase, and they shall be safe in their land, and shall know that I am the LORD, when I have broken the bands of their yoke, and delivered them out of the hand of those that served themselves of them.	Et dabit lignum agri fructum suum,/ et terra dabit germen suum,/ et erunt in terra sua absque timore :/ et scient quia ego Dominus,/ cum contrivero catenas jugi eorum,/ et eruero eos de manu imperantium sibi./	καὶ τὰ ξύλα τὰ ἐν τῷ πεδίῳ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῶν καὶ ἡ γῆ δώσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν ἐλπίδι εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ συντρῖψαί με τὸν ζυγὸν αὐτῶν καὶ ἐξελοῦμαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς τῶν καταδουλωσαμένων αὐτούς	ונתן עץ 34: 27 השדה את פריו והארץ תתן יבולה והיו על אדמתם לבטח וידעו כי אני יהוה בשברי את מטות עלם והצלתים מיד העבדים בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils ne seront plus un butin pour les nations, les bêtes de la terre ne les dévoreront plus, et ils habiteront en sécurité, sans que personne les effraie.	Elles ne seront plus au pillage parmi les nations, les bêtes de la terre ne les dévoreront plus, elles habiteront en sécurité, et il n'y aura personne pour les troubler.	Et ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus; mais ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraye.	And they shall no more be a prey to the heathen, neither shall the beast of the land devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid.	Et non erunt ultra in rapinam in gentibus,/ neque bestiæ terræ devorabunt eos :/ sed habitabunt confidenter absque ullo terrore./	καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι ἐν προνομῇ τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς οὐκέτι μὴ φάγωσιν αὐτούς καὶ κατοικήσουσιν ἐν ἐλπίδι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς	34: 28 ולא יהיו עוד בז לגוים וחית הארץ לא תאכלם וישבו לבטח ואין מחריד
29	je ferai pousser pour eux une végétation de renom; ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'opprobre des nations.	J'établirai pour elles une plantation qui aura du renom; elles ne seront plus consumées par la faim dans le pays, et elles ne porteront plus l'opprobre des nations.	Et je leur susciterai un plant de renom; et ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'ignominie des nations.	And I will raise up for them a plant of renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the heathen any more.	Et suscitabo eis germen nominatum,/ et non erunt ultra imminuti fame in terra,/ neque portabunt ultra opprobrium gentium./	καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς φυτὸν εἰρήνης καὶ οὐκέτι ἔσονται ἀπολλύμενοι λιμῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἐνέγκωσιν ἔτι ὀνειδισμὸν ἐθνῶν	34: 29 והקמתי להם מטע לשם ולא יהיו עוד אספי רעב בארץ ולא ישאו עוד כלמת הגוים
30	Et ils sauront que moi, Yahweh, leur Dieu, je suis avec eux, et que eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Et elles sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec elles, et qu'elles sont mon peuple, elles, la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thus shall they know that I the LORD their God am with them, and that they, even the house of Israel, are my people, saith the Lord GOD.	Et scient quia ego Dominus Deus eorum cum eis,/ et ipsi populus meus domus Israël,/ ait Dominus Deus./	καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ αὐτοὶ λαός μου οἶκος Ισραηλ λέγει κύριος	34: 30 וידעו כי אני יהוה אלהיהם אתם והמה עמי בית ישראל נאם אדני יהוה
31	Et vous mes brebis, troupeau que je pais, vous êtes hommes; et moi, je suis votre Dieu, -- oracle du Seigneur Yahweh."	Vous, mes brebis, brebis de mon pâturage, vous êtes des hommes; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et vous, mon troupeau, le troupeau de ma pâture, vous êtes des hommes; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.	And ye my flock, the flock of my pasture, are men, and I am your God, saith the Lord GOD.	Vos autem, greges mei, greges pascuæ meæ,/ homines estis :/ et ego Dominus Deus vester,/ dicit Dominus Deus.]	πρόβατά μου καὶ πρόβατα ποιμνίου μού ἐστε καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν λέγει κύριος κύριος	34: 31 ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם אני אלהיכם נאם אדני יהוה פ

Chapitre 35

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 35: 1 אלי לאמר
2	"Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir et prophétise contre elle, et dis-lui:	Fils de l'homme, tourne ta face vers la montagne de Séir, Et prophétise contre elle!	Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle, et dis-lui:	Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it,	Fili hominis, pone faciem tuam adversum montem Seir, et prophetabis de eo, et dices illi :	υἱὲ ἀνθρώπου ἐπίστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἐπ' ὄρος Σηιρ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸ	בן אדם שים 35: 2 פניך על הר שעיר והנבא עליו
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, montagne de Séir, je vais étendre ma main sur toi; et faire de toi une solitude et un désert.	Tu lui diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séir! J'étends ma main sur toi, Et je fais de toi une solitude et un désert.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir; et j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en désolation et en désert.	And say unto it, Thus saith the Lord GOD; Behold, O mount Seir, I am against thee, and I will stretch out mine hand against thee, and I will make thee most desolate.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad te, mons Seir :/ et extendam manum meam super te,/ et dabo te desolatum atque desertum./	καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ ὄρος Σηιρ καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρά μου ἐπὶ σὲ καὶ δώσω σε ἔρημον καὶ ἐρημωθήσῃ	ואמרת לו כה 35: 3 אמר אדני יהוה הנני אליך הר שעיר ונטיתי ידי עליך ונתתיך שממה ומשמה
4	Je réduirai tes villes en ruines, tu seras une solitude; et tu sauras que je suis Yahweh.	Je mettrai tes villes en ruines, Tu deviendras une solitude, Et tu sauras que je suis l'Éternel.	Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras une désolation; et tu sauras que je suis l'Éternel.	I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate, and thou shalt know that I am the LORD.	Urbes tuas demoliar,/ et tu desertus eris :/ et scies quia ego Dominus./	καὶ ταῖς πόλεσίν σου ἐρημίαν ποιήσω καὶ σὺ ἔρημος ἔσῃ καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	עריך חרבה 35: 4 אשים ואתה שממה תהיה וידעת כי אני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Parce que tu as une haine éternelle et que tu as livré au glaive les enfants d'Israël; au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité finale,	Parce que tu avais une haine éternelle, Parce que tu as précipité par le glaive les enfants d'Israël, Au jour de leur détresse, Au temps où l'iniquité était à son terme,	Parce que tu as eu une inimitié perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité de la fin:	Because thou hast had a perpetual hatred, and hast shed the blood of the children of Israel by the force of the sword in the time of their calamity, in the time that their iniquity had an end:	Eo quod fueris inimicus sempiternus,/ et concluseris filios Israël in manus gladii/ in tempore afflictionis eorum,/ in tempore iniquitatis extremæ :/	ἀντὶ τοῦ γενέσθαι σε ἐχθρὰν αἰωνίαν καὶ ἐνεκάθισας τῷ οἴκῳ Ισραηλ δόλῳ ἐν χειρὶ ἐχθρῶν μαχαίρᾳ ἐν καιρῷ ἀδικίας ἐπ' ἐσχάτῳ	35: 5 יען היות לך איבת עולם ותגר את בני ישראל על ידי חרב בעת אידם בעת עון קץ
6	à cause de cela, je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: Je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; parce que tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, Je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; Puisque tu n'as pas haï le sang, Le sang te poursuivra.	à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.	Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee: sith thou hast not hated blood, even blood shall pursue thee.	propterea vivo ego, dicit Dominus Deus,/ quoniam sanguini tradam te,/ et sanguis te persequetur :/ et cum sanguinem oderis,/ sanguis persequetur te./	διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν εἰς αἷμα ἡμαρτες καὶ αἵμά σε διώξεται	35: 6 לכן חי אני נאם אדני יהוה כי לדם אעשך ודם ירדפך אם לא דם שנאת ודם ירדפך
7	Et je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert, et j'en retrancherai tout allant et venant.	Je ferai de la montagne de Séir une solitude et un désert, Et j'en exterminerai les allants et les venants.	Et je réduirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, et j'en retrancherai les allants et les venants;	Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth out and him that returneth.	Et dabo montem Seir desolatum atque desertum,/ et auferam de eo euntem et redeuntem./	καὶ δώσω τὸ ὄρος Σηιρ εἰς ἔρημον καὶ ἠρημωμένον καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀνθρώπους καὶ κτήνη	35: 7 ונתתי את הר שעיר לשממה ושממה והכרתי ממנו עבר ושב
8	Je remplirai ses monts de ses blessés à mort; sur tes collines, dans tes vallées et dans tous tes ravins tomberont les hommes égorgés par l'épée.	Je remplirai de morts ses montagnes; Sur tes collines, dans tes vallées, dans tous tes ravins, Tomberont ceux qui seront frappés par l'épée.	et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins.	And I will fill his mountains with his slain men: in thy hills, and in thy valleys, and in all thy rivers, shall they fall that are slain with the sword.	Et implebo montes ejus occisorum suorum :/ in collibus tuis, et in vallibus tuis atque in torrentibus,/ interfecti gladio cadent./	καὶ ἐμπλήσω τῶν τραυματιῶν σου τοὺς βουνοὺς καὶ τὰς φάραγγάς σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς πεδίοις σου τετραυματισμένοι μαχαίρᾳ πεσοῦνται ἐν σοί	35: 8 ומלאתי את הריו חלליו גבעותיך וגאותיך וכל אפיקיך חללי חרב יפלו בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées; et vous saurez que je suis Yahweh.	Je ferai de toi des solitudes éternelles, Tes villes ne seront plus habitées, Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Je te réduirai en désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus habitées; et vous saurez que je suis l'Éternel.	I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return: and ye shall know that I am the LORD.	In solitudines sempiternas tradam te,/ et civitates tuæ non habitabuntur :/ et scietis quia ego Dominus Deus./	ἐρημίαν αἰώνιον θήσομαί σε καὶ αἱ πόλεις σου οὐ μὴ κατοικηθῶσιν ἔτι καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	שממות עולם 35: 9 * אתנך ועריך לא תישבנה **תשבנה וידעתם כי אני יהוה
10	Parce que tu as dit: "Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession!" -- et Yahweh était là! --	Parce que tu as dit: Les deux nations, les deux pays seront à moi, Et nous en prendrons possession, Quand même l'Éternel était là,	Parce que tu as dit: Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous les posséderons; — et l'Éternel y était;	Because thou hast said, These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there:	Eo quod dixeris : Duæ gentes et duæ terræ meæ erunt,/ et hæreditate possidebo eas,/ cum Dominus esset ibi :/	διὰ τὸ εἰπεῖν σε τὰ δύο ἔθνη καὶ αἱ δύο χῶραι ἐμαὶ ἔσονται καὶ κληρονομήσω αὐτάς καὶ κύριος ἐκεῖ ἐστιν	יען אמרך את 35: 10 שני הגוים ואת שתי הארצות לי תהיינה וירשנוה ויהוה שם היה
11	à cause de cela, je suis vivant, --oracle du Seigneur Yahweh: j'agirai selon ta colère, et selon ta jalousie, que tu as montrées dans ta haine contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux quand je te jugerai.	Je suis vivant! dit le Seigneur, l'Éternel, J'agirai avec la colère et la fureur Que tu as montrées, dans ta haine contre eux; Et je me ferai connaître au milieu d'eux, Quand je te jugerai.	à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux; et je me ferai connaître parmi eux, quand je t'aurai jugé.	Therefore, as I live, saith the Lord GOD, I will even do according to thine anger, and according to thine envy which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make myself known among them, when I have judged thee.	propterea vivo ego, dicit Dominus Deus,/ quia faciam juxta iram tuam, et secundum zelum tuum,/ quem fecisti odio habens eos :/ et notus efficiar per eos, cum te judicavero./	διὰ τοῦτο ζῶ ἐγώ λέγει κύριος καὶ ποιήσω σοι κατὰ τὴν ἐχθραν σου καὶ γνωσθήσομαί σοι ἡνίκα ἂν κρίνω σε	לכן חי אני 35: 11 נאם אדני יהוה ועשיתי כאפך וכקנאתך אשר עשיתה משנאתיך בם ונודעתי בם כאשר אשפטך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et tu sauras que moi, Yahweh, j'ai entendu tous tes outrages, que tu proférais contre les montagnes d'Israël, en disant: "Elles sont dévastées, elles nous sont données comme une proie à dévorer"	Tu sauras que moi, l'Éternel, J'ai entendu tous les outrages Que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, En disant: Elles sont dévastées, Elles nous sont livrées comme une proie.	Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, disant: Elles sont désolées, elles nous sont données pour les dévorer.	And thou shalt know that I am the LORD, and that I have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying, They are laid desolate, they are given us to consume.	Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua/ quæ locutus es de montibus Israël, dicens :/ Deserti nobis ad devorandum dati sunt./	καὶ γνώσῃ οὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἠκουσα τῆς φωνῆς τῶν βλασφημιῶν σου οὅτι εἶπας τὰ οὄρη Ισραηλ ἔρημα ἡμῖν δέδοται εἰς κατάβρωμα	וידעת כי אני יהוה שמעתי את כל נאצותיך אשר אמרת על הרי ישראל לאמר שממה **שממו* לנו נתנו לאכלה 35: 12
13	Vous m'avez bravé par vos discours; et vous avez multiplié vos paroles contre moi; moi, j'ai entendu!	Vous vous êtes élevés contre moi par vos discours, Vous avez multiplié vos paroles contre moi: J'ai entendu.	Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos paroles; moi, je l'ai entendu.	Thus with your mouth ye have boasted against me, and have multiplied your words against me: I have heard them.	Et insurrexistis super me ore vestro,/ et derogastis adversum me verba vestra :/ ego audivi./	καὶ ἐμεγαλορῆμόνησας ἐπ' ἐμὲ τῳ στόματί σου ἐγὼ ἠκουσα	ותגדילו עלי בפיכם והעתרתם עלי דבריכם אני שמעתי ס 35: 13
14	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi une solitude.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Lorsque tout le pays sera dans la joie, Je ferai de toi une solitude.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en désolation.	Thus saith the Lord GOD; When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Lætante universa terra,/ in solitudinem te redigam :/	τάδε λέγει κύριος ἐν τῇ εὐφροσύνῃ πάσης τῆς γῆς ἔρημον ποιήσω σε	כה אמר אדני יהוה כשמח כל הארץ שממה אעשה לך 35: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Comme tu t'es réjouie au sujet de l'héritage de la maison d'Israël parce qu'il était dévasté, je te ferai de même: tu seras dévastée, montagne de Séir, ainsi que l'Idumée tout entière. Et l'on saura que je suis Yahweh."	A cause de la joie que tu as éprouvée Parce que l'héritage de la maison d'Israël était dévasté, Je te traiterai de la même manière; Tu deviendras une solitude, montagne de Séir, Toi, et Édom tout entier. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, j'en ferai de même envers toi; tu seras une désolation, montagne de Séhir, et Édom tout entier; et ils sauront que je suis l'Éternel.	As thou didst rejoice at the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee: thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Idumea, even all of it: and they shall know that I am the LORD.	sicuti gavisus es super hæreditatem domus Israël/ eo quod fuerit dissipata,/ sic faciam tibi :/ dissipatus eris, mons Seir, et Idumæa omnis :/ et scient quia ego Dominus.]	ἐρημον ἐσῃ οὄρος Σηιρ καὶ πᾶσα ἡ Ιδουμαία ἐξαναλωθήσεται καὶ γνώσῃ οὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν	35: 15 כשמחתך לנחלת בית ישראל על אשר שממה כן אעשה לך שממה תהיה הר שעיר וכל אדום כלה וידעו כי אני יהוה פ

Chapitre 36

1	Et toi, fils de l'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de Yahweh:	Et toi, fils de l'homme, prophétise sur les montagnes d'Israël! Tu diras: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel!	Et toi, fils d'homme, prophétise touchant les montagnes d'Israël et dis: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel:	Also, thou son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say, Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD:	Tu autem, fili hominis, propheta super montes Israël, et dices : [Montes Israël, audite verbum Domini./	καὶ σὺ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὰ οὄρη Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς οὄρεσιν τοῦ Ισραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου	36: 1 ואתה בן אדם הנבא אל הרי ישראל ואמרת הרי ישראל שמעו דבר יהוה
2	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce que l'ennemi a dit de vous: " Ha! Ha! les hauteurs éternelles sont devenues notre propriété"	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce que l'ennemi a dit sur vous: Ah! ah! Ces hauteurs éternelles sont devenues notre propriété!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que l'ennemi a dit contre vous: Ha ha! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession;…	Thus saith the Lord GOD; Because the enemy hath said against you, Aha, even the ancient high places are ours in possession:	Hæc dicit Dominus Deus :/ Eo quod dixerit inimicus de vobis : Euge,/ altitudines sempiternæ in hæreditatem datæ sunt nobis :/	τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς εὖγε ἔρημα αἰώνια εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη	36: 2 כה אמר אדני יהוה יען אמר האויב עליכם האח ובמות עולם למורשה היתה לנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	à cause de cela prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Attendu qu'on vous a dévastées et foulées aux pieds de toutes parts, pour que vous fussiez une propriété pour ce qui reste des nations, et attendu que vous avez été l'objet des discours des langues méchantes et des malins propos des gens,	Prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Oui, parce qu'on a voulu de toutes parts vous dévaster et vous engloutir, Pour que vous soyez la propriété des autres nations, Parce que vous avez été l'objet des discours et des propos des peuples,	c'est pourquoi, prophétise et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce que, oui, parce qu'on vous a désolées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous fussiez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes:	Therefore prophesy and say, Thus saith the Lord GOD; Because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the residue of the heathen, and ye are taken up in the lips of talkers, and are an infamy of the people:	propterea vaticinare, et dic :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod desolati estis, et conculcati per circuitum,/ et facti in hæreditatem reliquis gentibus,/ et ascendistis super labium linguæ et opprobrium populi,/	διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος κύριος ἀντὶ τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλῳ ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσσῃ καὶ εἰς ὀνείδισμα ἔθνεσιν	לכן הנבא 36: 3 ואמרת כה אמר אדני יהוה יען ביען שמות ושאף אתכם מסביב להיותכם מורשה לשארית הגוים ותעלו על שפת לשון ודבת עם
4	à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Yahweh: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons, aux ruines désolées et aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et à la risée de ce qui reste des nations d'alentour;	Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, de l'Éternel! Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, Aux montagnes et aux collines, Aux ruisseaux et aux vallées, Aux ruines désertes et aux villes abandonnées, Qui ont servi de proie et de risée Aux autres nations d'alentour;	à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts et désolés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste des nations qui sont tout alentour;	Therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord GOD; Thus saith the Lord GOD to the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, to the desolate wastes, and to the cities that are forsaken, which became a prey and derision to the residue of the heathen that are round about;	propterea, montes Israël, audite verbum Domini Dei./ Hæc dicit Dominus Deus montibus et collibus,/ torrentibus, vallibusque et desertis,/ parietinis et urbibus derelictis,/ quæ depopulatæ sunt et subsannatæ a reliquis gentibus per circuitum./	διὰ τοῦτο ὄρη Ισραηλ ἀκούσατε λόγον κυρίου τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημωμένοις καὶ ἠφανισμένοις καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις αἳ ἐγένοντο εἰς προνομὴν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλῳ	לכן הרי 36: 4 ישראל שמעו דבר אדני יהוה כה אמר אדני יהוה להרים ולגבעות לאפיקים ולגאיות ולחרבות השממות ולערים הנעזבות אשר היו לבז וללעג לשארית הגוים אשר מסביב ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Oui, dans le feu de ma jalousie, j'ai parlé contre ce qui reste des nations, et contre toute l'Idumée, qui se sont adjugé en possession mon pays, dans la joie de tout leur coeur, et dans le mépris de leur âme, pour le mettre au pillage;	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Oui, dans le feu de ma jalousie, Je parle contre les autres nations et contre Édom tout entier, Qui se sont donné mon pays en propriété, Avec toute la joie de leur coeur et le mépris de leur âme, Afin d'en piller les produits.	à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Si je ne parle dans le feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage!	Therefore thus saith the Lord GOD; Surely in the fire of my jealousy have I spoken against the residue of the heathen, and against all Idumea, which have appointed my land into their possession with the joy of all their heart, with despiteful minds, to cast it out for a prey.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Quoniam in igne zeli mei locutus sum de reliquis gentibus,/ et de Idumæa universa,/ quæ dederunt terram meam sibi in hæreditatem cum gaudio,/ et toto corde et ex animo,/ et ejecerunt eam ut vastarent :/	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἐθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ιδουμαίαν πᾶσαν οἵτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομῇ	לכן כה אמר 36: 5 אדני יהוה אם לא באש קנאתי דברתי על שארית הגוים ועל אדום כלא אשר נתנו את ארצי להם למורשה בשמחת כל לבב בשאט נפש למען מגרשה לבז
6	à cause de cela, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'opprobre des nations.	C'est pourquoi prophétise sur le pays d'Israël, Dis aux montagnes et aux collines, Aux ruisseaux et aux vallées: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je parle dans ma jalousie et dans ma fureur, Parce que vous portez l'ignominie des nations.	C'est pourquoi, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations;	Prophesy therefore concerning the land of Israel, and say unto the mountains, and to the hills, to the rivers, and to the valleys, Thus saith the Lord GOD; Behold, I have spoken in my jealousy and in my fury, because ye have borne the shame of the heathen:	idcirco vaticinare super humum Israël,/ et dices montibus et collibus, jugis et vallibus :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego in zelo meo et in furore meo locutus sum,/ eo quod confusionem gentium sustinueritis./	διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐν τῷ ζήλῳ μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοὺς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς	לכן הנבא על 36: 6 אדמת ישראל ואמרת להרים ולגבעות לאפיקים ולגאיות כה אמר אדני יהוה הנני בקנאתי ובחמתי דברתי יען כלמת גוים נשאתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Moi, j'ai levé ma main! Les nations qui vous entourent porteront, elles aussi, leur opprobre.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Je lève ma main! Ce sont les nations qui vous entourent Qui porteront elles-mêmes leur ignominie.	c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: J'ai levé ma main, si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur ignominie!	Therefore thus saith the Lord GOD; I have lifted up mine hand, Surely the heathen that are about you, they shall bear their shame.	Idcirco hæc dicit Dominus Deus :/ Ego levavi manum meam,/ ut gentes quæ in circuitu vestro sunt,/ ipsæ confusionem suam portent./	διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλῳ ὑμῶν οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται	36: 7 לכן כה אמר אדני יהוה אני נשאתי את ידי אם לא הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם[c] ישאו
8	Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos rameaux, et vous porterez votre fruit, pour mon peuple d'Israël; car ils sont près de venir.	Et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos rameaux, Et vous porterez vos fruits pour mon peuple d'Israël; Car ces choses sont près d'arriver.	Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils sont près de venir.	But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to my people of Israel; for they are at hand to come.	Vos autem, montes Israël, ramos vestros germinetis,/ et fructum vestrum afferatis populo meo Israël :/ prope enim est ut veniat./	ὑμῶν δὲ ὄρη Ισραηλ τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαός μου ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν	36: 8 ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו ופריכם תשאו לעמי ישראל כי קרבו לבוא
9	Car voici que je viens à vous; et je tourne ma face vers vous; et vous serez cultivées et ensemencées.	Voici, je vous serai favorable, Je me tournerai vers vous, Et vous serez cultivées et ensemencées.	Car voici, je pense à vous, et je me tourne vers vous: vous serez labourées et vous serez semées.	For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown:	Quia ecce ego ad vos, et convertar ad vos :/ et arabimini, et accipietis sementem./	ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε	36: 9 כי הנני אליכם ופניתי אליכם ונעבדתם ונזרעתם
10	Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; les villes seront habitées, et les ruines seront rebâties.	Je mettrai sur vous des hommes en grand nombre, La maison d'Israël tout entière; Les villes seront habitées, Et l'on rebâtira sur les ruines.	Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière; et les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis;	And I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it: and the cities shall be inhabited, and the wastes shall be builded:	Et multiplicabo in vobis homines, omnemque domum Israël :/ et habitabuntur civitates, et ruinosa instaurabuntur./	καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους πᾶν οἶκον Ισραηλ εἰς τέλος καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις καὶ ἡ ἠρημωμένη οἰκοδομηθήσεται	36: 10 והרביתי עליכם אדם כל בית ישראל כלה ונשבו הערים והחרבות תבנינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je multiplierai sur vous hommes et bestiaux; ils seront nombreux et se multiplieront; je vous rendrai habitées comme autrefois; je vous ferai plus de bien que dans votre commencement et vous saurez que je suis Yahweh.	Je multiplierai sur vous les hommes et les animaux; Ils multiplieront et seront féconds; Je veux que vous soyez habitées comme auparavant, Et je vous ferai plus de bien qu'autrefois; Et vous saurez que je suis l'Éternel.	et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront; et je ferai que vous serez habitées comme en vos temps d'autrefois, et je vous ferai plus de bien que lors de votre commencement; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And I will multiply upon you man and beast; and they shall increase and bring fruit: and I will settle you after your old estates, and will do better unto you than at your beginnings: and ye shall know that I am the LORD.	Et replebo vos hominibus et jumentis,/ et multiplicabuntur, et crescent :/ et habitare vos faciam sicut a principio,/ bonisque donabo majoribus quam habuistis ab initio :/ et scietis quia ego Dominus./	καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	והרביתי 36: 11 עליכם אדם ובהמה ורבו ופרו והושבתי אתכם כקדמותיכם והטבתי מראשתיכם וידעתם כי אני יהוה
12	J'amènerai sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, et ils te posséderont; tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus de leurs enfants.	Je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple d'Israël, Et ils te posséderont; Tu seras leur héritage, Et tu ne les détruiras plus.	Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël; et ils te posséderont, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.	Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel; and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance, and thou shalt no more henceforth bereave them of men.	Et adducam super vos homines, populum meum Israël,/ et hæreditate possidebunt te :/ et eris eis in hæreditatem,/ et non addes ultra ut absque eis sis./	καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ισραηλ καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς και ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν	והולכתי 36: 12 עליכם אדם את עמי ישראל וירשוך והיית להם לנחלה ולא תוסף עוד לשכלם ס
13	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Parce qu'ils vous disent: Tu as dévoré des hommes, et tu as privé ta nation de ses enfants,	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'on vous dit: Tu as dévoré des hommes, Tu as détruit ta propre nation,	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Parce qu'on dit de vous: Tu dévores les hommes, et tu prives d'enfants ta nation;…	Thus saith the Lord GOD; Because they say unto you, Thou land devourest up men, and hast bereaved thy nations:	Hæc dicit Dominus Deus :/ Pro eo quod dicunt de vobis :/ Devoratrix hominum es, et suffocans gentem tuam :/	τάδε λέγει κύριος κύριος ἀνθ' ὧν εἶπάν σοι κατέσθουσα ἀνθρώπους εἶ καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἐθνους σου ἐγένου	כה אמר אדני 36: 13 יהוה יען אמרים לכם אכלת אדם *אתי **את ומשכלת *גויך **גוייך היית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	à cause de cela, tu ne dévoreras plus d'hommes, et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, --oracle du Seigneur Yahweh.	A cause de cela tu ne dévoreras plus d'hommes, Tu ne détruiras plus ta nation, Dit le Seigneur, l'Éternel.	c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.	Therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord GOD.	propterea homines non comedes amplius,/ et gentem tuam non necabis ultra,/ ait Dominus Deus./	διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι λέγει κύριος κύριος	36: 14 לכן אדם לא תאכלי עוד *וגויך ** וגוייך לא *תכשלי תשכלי עוד נאם אדני יהוה
15	Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus broncher ta nation, --oracle du Seigneur Yahweh."	Je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, Et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples; Tu ne détruiras plus ta nation, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations; et tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus choir ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.	Neither will I cause men to hear in thee the shame of the heathen any more, neither shalt thou bear the reproach of the people any more, neither shalt thou cause thy nations to fall any more, saith the Lord GOD.	Nec auditam faciam in te amplius confusionem gentium,/ et opprobrium populorum nequaquam portabis :/ et gentem tuam non amittes amplius,/ ait Dominus Deus.]\	καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε λέγει κύριος κύριος	36: 15 ולא אשמיע אליך עוד כלמת הגוים וחרפת עמים לא תשאי עוד *וגוייך **וגויך לא תכשלי עוד נאם אדני יהוה ס
16	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	36: 16 ויהי דבר יהוה אלי לאמר
17	"Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient sur leur terre, l'ont souillée par leur conduite et par leurs oeuvres leur conduite était devant moi comme la souillure. d'une femme.	Fils de l'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient leur pays, l'ont souillé par leur conduite et par leurs oeuvres; leur conduite a été devant moi comme la souillure d'une femme pendant son impureté.	Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses mois;	Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their own way and by their doings: their way was before me as the uncleanness of a removed woman.	Fili hominis, domus Israël habitaverunt in humo sua,/ et polluerunt eam in viis suis et in studiis suis :/ juxta immunditiam menstruatæ facta est via eorum coram me./	υἱὲ ἀνθρώπου οἶκος Ισραηλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου	36: 17 בן אדם בית ישראל ישבים על אדמתם ויטמאו אותה בדרכם ובעלילותם כטמאת הנדה היתה דרכם לפני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et j'ai versé sur eux mon courroux, à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays, et parce qu'ils l'ont souillé par leurs infâmes idoles.	Alors j'ai répandu ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, et des idoles dont ils l'avaient souillé.	et je versai ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles;	Wherefore I poured my fury upon them for the blood that they had shed upon the land, and for their idols wherewith they had polluted it:	Et effudi indignationem meam super eos/ pro sanguine quem fuderunt super terram,/ et in idolis suis polluerunt eam./	καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτοὺς	ואשפך חמתי 36: 18 עליהם על הדם אשר שפכו על הארץ ובגלוליהם טמאוה
19	Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été disséminés dans les pays; je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs oeuvres.	Je les ai dispersés parmi les nations, et ils ont été répandus en divers pays; je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs oeuvres.	et je les dispersai parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays: je les jugeai selon leur voie et selon leurs actions.	And I scattered them among the heathen, and they were dispersed through the countries: according to their way and according to their doings I judged them.	Et dispersi eos in gentes,/ et ventilati sunt in terras :/ juxta vias eorum et adinventiones eorum judicavi eos./	καὶ διέσπειρα αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς	ואפיץ אתם 36: 19 בגוים ויזרו בארצות כדרכם וכעלילותם שפטתים
20	Arrivés chez les nations où ils sont allés, ils ont déshonoré mon saint nom, quand on disait d'eux: "C'est le peuple de Yahweh, c'est de son pays qu'ils sont sortis."	Ils sont arrivés chez les nations où ils allaient, et ils ont profané mon saint nom, en sorte qu'on disait d'eux: C'est le peuple de l'Éternel, c'est de son pays qu'ils sont sortis.	Et ils vinrent chez les nations où ils sont venus, et ils profanèrent mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux: C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays.	And when they entered unto the heathen, whither they went, they profaned my holy name, when they said to them, These are the people of the LORD, and are gone forth out of his land.	Et ingressi sunt ad gentes ad quas introierunt :/ et polluerunt nomen sanctum meum,/ cum diceretur de eis : Populus Domini iste est,/ et de terra ejus egressi sunt./	καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτούς λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν	ויבוא אל 36: 20 הגוים אשר באו שם ויחללו את שם קדשי באמר להם עם יהוה אלה ומארצו יצאו
21	Et j'ai eu pitié de mon saint nom, que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré parmi les nations chez lesquelles ils sont allés.	Et j'ai voulu sauver l'honneur de mon saint nom, que profanait la maison d'Israël parmi les nations où elle est allée.	Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël profana parmi les nations où ils sont venus.	But I had pity for mine holy name, which the house of Israel had profaned among the heathen, whither they went.	Et peperci nomini sancto meo,/ quod polluerat domus Israël in gentibus ad quas ingressi sunt./	καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ το ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ισραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ	ואחמל על שם 36: 21 קדשי אשר חללוהו בית ישראל בגוים אשר באו שמה ס

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël, c'est pour mon saint nom que vous avez déshonoré, parmi les nations chez lesquelles vous êtes allés.	C'est pourquoi dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, maison d'Israël; c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.	C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ce n'est point à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus.	Therefore say unto the house of Israel, thus saith the Lord GOD; I do not this for your sakes, O house of Israel, but for mine holy name's sake, which ye have profaned among the heathen, whither ye went.	Idcirco dices domui Israël :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Non propter vos ego faciam, domus Israël,/ sed propter nomen sanctum meum,/ quod polluistis in gentibus ad quas intrastis./	διὰ τοῦτο εἰπὸν τῷ οἴκῳ Ισραηλ τάδε λέγει κύριος οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ οἶκος Ισραηλ ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσήλθετε ἐκεῖ	לכן אמר 36: 22 לבית ישראל כה אמר אדני יהוה לא למענכם אני עשה בית ישראל כי אם לשם קדשי אשר חללתם בגוים אשר באתם שם
23	Je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré, parmi les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré, et les nations sauront que je suis le Seigneur Yahweh, --oracle du Seigneur Yahweh, quand je me sanctifierai en vous, à leurs yeux.	Je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié par vous sous leurs yeux.	Et je sanctifierai mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, et que vous avez profané au milieu d'elles; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux.	And I will sanctify my great name, which was profaned among the heathen, which ye have profaned in the midst of them; and the heathen shall know that I am the LORD, saith the Lord GOD, when I shall be sanctified in you before their eyes.	Et sanctificabo nomen meum magnum/ quod pollutum est inter gentes,/ quod polluistis in medio earum :/ ut sciant gentes quia ego Dominus,/ ait Dominus exercituum,/ cum sanctificatus fuero in vobis coram eis./	καὶ ἁγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν	וקדשתי את 36: 23 שמי הגדול המחלל בגוים אשר חללתם בתוכם וידעו הגוים כי אני יהוה נאם אדני יהוה בהקדשי בכם לעיניהם
24	Je vous tirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai sur votre terre.	Je vous retirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous ramènerai dans votre pays.	Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre;	For I will take you from among the heathen, and gather you out of all countries, and will bring you into your own land.	Tollam quippe vos de gentibus,/ et congregabo vos de universis terris,/ et adducam vos in terram vestram./	καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν	ולקחתי אתכם 36: 24 מן הגוים וקבצתי אתכם מכל הארצות והבאתי אתכם אל אדמתכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures et vous serez purs; de toutes vos souillures et de toutes vos abominations je vous purifierai.	Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés; je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idoles.	et je répandrai sur vous des eaux pures, et vous serez purs: je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.	Then will I sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean: from all your filthiness, and from all your idols, will I cleanse you.	Et effundam super vos aquam mundam,/ et mundabimini ab omnibus inquinamentis vestris,/ et ab universis idolis vestris mundabo vos./	καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρόν καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν καὶ καθαριῶ ὑμᾶς	וזרקתי עליכם 36: 25 מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם
26	Et je vous donnerai un coeur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre chair le coeur de pierre; et je vous donnerai un coeur de chair.	Je vous donnerai un coeur nouveau, et je mettrai en vous un esprit nouveau; j'ôterai de votre corps le coeur de pierre, et je vous donnerai un coeur de chair.	Et je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au dedans de vous un esprit nouveau; et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair;	A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you: and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you an heart of flesh.	Et dabo vobis cor novum,/ et spiritum novum ponam in medio vestri :/ et auferam cor lapideum de carne vestra,/ et dabo vobis cor carneum./	καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην	ונתתי לכם לב 36: 26 חדש ורוח חדשה אתן בקרבכם והסרתי את לב האבן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר
27	Je mettrai au dedans de vous mon Esprit, et je ferai que vous suivrez mes ordonnances, que vous observerez mes lois et les pratiquerez.	Je mettrai mon esprit en vous, et je ferai en sorte que vous suiviez mes ordonnances, et que vous observiez et pratiquiez mes lois.	et je mettrai mon Esprit au dedans de vous, et je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez.	And I will put my spirit within you, and cause you to walk in my statutes, and ye shall keep my judgments, and do them.	Et spiritum meum ponam in medio vestri :/ et faciam ut in præceptis meis ambuletis,/ et judicia mea custodiatis et operemini./	καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε	ואת רוחי אתן 36: 27 בקרבכם ועשיתי את אשר בחקי תלכו ומשפטי תשמרו ועשיתם
28	Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.	Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères; vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.	Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.	And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be my people, and I will be your God.	Et habitabitis in terra quam dedi patribus vestris :/ et eritis mihi in populum,/ et ego ero vobis in Deum./	καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν	וישבתם 36: 28 בארץ אשר נתתי לאבתיכם והייתם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Je vous sauverai de toutes vos souillures; j'appellerai le froment et le ferai abonder, et je n'enverrai plus sur vous la famine.	Je vous délivrerai de toutes vos souillures. J'appellerai le blé, et je le multiplierai; je ne vous enverrai plus la famine.	Et je vous délivrerai de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la famine;	I will also save you from all your uncleannesses: and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you.	Et salvabo vos ex universis inquinamentis vestris :/ et vocabo frumentum et multiplicabo illud,/ et non imponam vobis famem./	καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν	36: 29 והושעתי אתכם מכל טמאותיכם וקראתי אל הדגן והרביתי אתו ולא אתן עליכם רעב
30	Je multiplierai les fruits des arbres, et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre et la famine parmi les nations.	Je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous n'ayez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.	et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations.	And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye shall receive no more reproach of famine among the heathen.	Et multiplicabo fructum ligni, et genimina agri,/ ut non portetis ultra opprobrium famis in gentibus./	καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν	36: 30 והרביתי את פרי העץ ותנובת השדה למען אשר לא תקחו עוד חרפת רעב בגוים
31	Vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos oeuvres qui n'étaient pas bonnes, et vous vous prendrez en dégoût, à cause de vos iniquités et de vos abominations.	Alors vous vous souviendrez de votre conduite qui était mauvaise, et de vos actions qui n'étaient pas bonnes; vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût, à cause de vos iniquités et de vos abominations.	Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.	Then shall ye remember your own evil ways, and your doings that were not good, and shall lothe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations.	Et recordabimini viarum vestrarum pessimarum,/ studiorumque non bonorum :/ et displicebunt vobis iniquitates vestræ et scelera vestra./	καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν	36: 31 וזכרתם את דרכיכם הרעים ומעלליכם אשר לא טובים ונקטתם בפניכם על עונתיכם ועל תועבותיכם
32	Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, -- oracle du Seigneur Yahweh, -- sachez-le; ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël.	Ce n'est pas à cause de vous que j'agis de la sorte, dit le Seigneur, l'Éternel, sachez-le! Ayez honte et rougissez de votre conduite, maison d'Israël!	Ce n'est point à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel: sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël!	Not for your sakes do I this, saith the Lord GOD, be it known unto you: be ashamed and confounded for your own ways, O house of Israel.	Non propter vos ego faciam, ait Dominus Deus, notum sit vobis :/ confundimini, et erubescite super viis vestris, domus Israël.]\	οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος κύριος γνωστὸν ἔσται ὑμῖν αἰσχύνθητε καὶ ἐντράπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν οἶκος Ισραηλ	36: 32 לא למענכם אני עשה נאם אדני יהוה יודע לכם בושו והכלמו מדרכיכם בית ישראל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je rendrai aux villes leurs habitants, et ce qui est en ruine sera rebâti.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je peuplerai les villes, et les ruines seront relevées;	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâtis;	Thus saith the Lord GOD; In the day that I shall have cleansed you from all your iniquities I will also cause you to dwell in the cities, and the wastes shall be builded.	Hæc dicit Dominus Deus :/ In die qua mundavero vos ex omnibus iniquitatibus vestris,/ et inhabitari fecero urbes,/ et instauravero ruinosa,/	τάδε λέγει κύριος ἐν ἡμέρᾳ ᾗ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι	כה אמר אדני יהוה ביום טהרי אתכם מכל עונותיכם והושבתי את הערים ונבנו החרבות 36: 33
34	La terre dévastée sera cultivée, elle qui n'était que désolation aux yeux de tous les passants.	la terre dévastée sera cultivée, tandis qu'elle était déserte aux yeux de tous les passants;	et le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les passants.	And the desolate land shall be tilled, whereas it lay desolate in the sight of all that passed by.	et terra deserta fuerit exculta,/ quæ quondam erat desolata in oculis omnis viatoris,/	καὶ ἡ γῆ ἡ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος	והארץ הנשמה תעבד תחת אשר היתה שממה לעיני כל עובר 36: 34
35	On dira: Cette terre, qui était dévastée, est devenue comme un jardin d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées, sont habitées comme des places fortes.	et l'on dira: Cette terre dévastée est devenue comme un jardin d'Éden; et ces villes ruinées, désertes et abattues, sont fortifiées et habitées.	Et ils diront: Ce pays qui était désolé, est devenu comme le jardin d'Éden; et les villes ruinées et désertes et renversées sont fortifiées et habitées.	And they shall say, This land that was desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are become fenced, and are inhabited.	dicent : Terra illa inculta facta est ut hortus voluptatis :/ et civitates desertæ, et destitutæ atque suffossæ, munitæ sederunt./	καὶ ἐροῦσιν ἡ γῆ ἐκείνη ἡ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κῆπος τρυφῆς καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμέναι καὶ κατεσκαμμέναι ὀχυραὶ ἐκάθισαν	ואמרו הארץ הלזו הנשמה היתה כגן עדן והערים החרבות והנשמות והנהרסות בצורות ישבו 36: 35
36	Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, Yahweh, j'ai rebâti ce qui était renversé, planté ce qui était ravagé. Moi, Yahweh, je dis et je fais!	Et les nations qui resteront autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti ce qui était abattu, et planté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et j'agirai.	Et les nations qui demeureront de reste autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les villes renversées, j'ai planté ce qui était désolé. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.	Then the heathen that are left round about you shall know that I the LORD build the ruined places, and plant that that was desolate: I the LORD have spoken it, and I will do it.	Et scient gentes quæcumque derelictæ fuerint in circuitu vestro,/ quia ego Dominus ædificavi dissipata, plantavique inculta :/ ego Dominus locutus sim, et fecerim./	καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν ὅτι ἐγὼ κύριος ᾠκοδόμησα τὰς καθῃρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω	וידעו הגוים אשר ישארו סביבותיכם כי אני יהוה בניתי הנהרסות נטעתי הנשמה אני יהוה דברתי ועשיתי ס 36: 36

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël; pour le faire en leur faveur: je multiplierai les hommes comme des troupeaux.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici encore sur quoi je me laisserai fléchir par la maison d'Israël, voici ce que je ferai pour eux; je multiplierai les hommes comme un troupeau.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Encore en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le leur faire: je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.	Thus saith the Lord GOD; I will yet for this be enquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock.	Hæc dicit Dominus Deus :/ Adhuc in hoc invenient me domus Israël, ut faciam eis :/ multiplicabo eos sicut gregem hominum,/	τάδε λέγει κύριος ἔτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ισραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς πληθυνῶ αὐτοὺς ὡς πρόβατα ἀνθρώπους	כה אמר אדני 36: 37 יהוה עוד זאת אדרש לבית ישראל לעשות להם ארבה אתם כצאן אדם
38	Tels que les troupeaux de brebis saintes, tels que les troupeaux de Jérusalem dans ses solennités, ainsi des troupeaux d'hommes rempliront les villes dévastées; et l'on saura que je suis Yahweh."	Les villes en ruines seront remplies de troupeaux d'hommes, pareils aux troupeaux consacrés, aux troupeaux qu'on amène à Jérusalem pendant ses fêtes solennelles. Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes; et ils sauront que je suis l'Éternel.	As the holy flock, as the flock of Jerusalem in her solemn feasts; so shall the waste cities be filled with flocks of men: and they shall know that I am the LORD.	ut gregem sanctum,/ ut gregem Jerusalem in solemnitatibus ejus :/ sic erunt civitates desertæ, plenæ gregibus hominum :/ et scient quia ego Dominus.]	ὡς πρόβατα ἅγια ὡς πρόβατα Ιερουσαλημ ἐν ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος	כצאן קדשים 36: 38 כצאן ירושלם במועדיה כן תהיינה הערים החרבות מלאות צאן אדם וידעו כי אני יהוה ס

Chapitre 37

1	La main de Yahweh fut sur moi, et Yahweh me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine, et elle était couverte d'ossements.	La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me transporta en esprit, et me déposa dans le milieu d'une vallée remplie d'ossements.	La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine; et elle était remplie d'ossements;	The hand of the LORD was upon me, and carried me out in the spirit of the LORD, and set me down in the midst of the valley which was full of bones,	Facta est super me manus Domini, et eduxit me in spiritu Domini, et dimisit me in medio campi qui erat plenus ossibus.	καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἐξήγαγέν με ἐν πνεύματι κύριος καὶ ἔθηκέν με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν ὀστέων ἀνθρωπίνων	היתה עלי יד 37: 1 יהוה ויוצאני ברוח יהוה ויניחני בתוך הבקעה והיא מלאה עצמות

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il me fit passer près d'eux, tout autour; ils étaient en très grand nombre sur la face de la plaine, et voici qu'ils étaient tout à fait desséchés.	Il me fit passer auprès d'eux, tout autour; et voici, ils étaient fort nombreux, à la surface de la vallée, et ils étaient complètement secs.	et il me fit passer auprès d'eux, tout autour; et voici, ils étaient fort nombreux sur la face de la plaine; et voici, ils étaient très secs.	And caused me to pass by them round about: and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry.	Et circumduxit me per ea in gyro : erant autem multa valde super faciem campi, siccaque vehementer.	καὶ περιήγαγέν με ἐπ' αὐτὰ κυκλόθεν κύκλῳ καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου ξηρὰ σφόδρα	והעבירני 37: 2 עליהם סביב סביב והנה רבות מאד על פני הבקעה והנה יבשות מאד
3	Et il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements revivront-ils? " Je répondis: "Seigneur Yahweh, vous le savez."	Il me dit: Fils de l'homme, ces os pourront-ils revivre? Je répondis: Seigneur Éternel, tu le sais.	Et il me dit: Fils d'homme, ces os revivront-ils? Et je dis: Seigneur Éternel! tu le sais.	And he said unto me, Son of man, can these bones live? And I answered, O Lord GOD, thou knowest.	Et dixit ad me : Fili hominis, putasne vivent ossa ista ? Et dixi : Domine Deus, tu nosti.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου εἰ ζήσεται τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ εἶπα κύριε σὺ ἐπίστῃ ταῦτα	ויאמר אלי בן 37: 3 אדם התחיינה העצמות האלה ואמר אדני יהוה אתה ידעת
4	Il me dit: "Prophétise sur ces ossements et dis-leur: Ossements desséchés, entendez la parole de Yahweh!	Il me dit: Prophétise sur ces os, et dis-leur: Ossements desséchés, écoutez la parole de l'Éternel!	Et il me dit: Prophétise sur ces os, et dis-leur: Os secs, écoutez la parole de l'Éternel.	Again he said unto me, Prophesy upon these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the LORD.	Et dixit ad me : Vaticinare de ossibus istis, et dices eis : Ossa arida, audite verbum Domini.	καὶ εἶπεν πρός με προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστᾶ ταῦτα καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὰ ὀστᾶ τὰ ξηρά ἀκούσατε λόγον κυρίου	ויאמר אלי 37: 4 הנבא על העצמות האלה ואמרת אליהם העצמות היבשות שמעו דבר יהוה
5	Ainsi parle le Seigneur Yahweh à ces ossements: Voici que je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à ces os: Voici, je vais faire entrer en vous un esprit, et vous vivrez;	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os: Voici, je fais venir en vous le souffle, et vous vivrez.	Thus saith the Lord GOD unto these bones; Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live:	Hæc dicit Dominus Deus ossibus his : Ecce ego intromittam in vos spiritum, et vivetis.	τάδε λέγει κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις ἰδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς	כה אמר אדני 37: 5 יהוה לעצמות האלה הנה אני מביא בכם רוח וחייתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je mettrai sur vous des muscles, je ferai croître sur vous de la chair et j'étendrai sur vous de la peau; je mettrai en vous l'esprit, et vous vivrez; et vous saurez que je suis Yahweh."	je vous donnerai des nerfs, je ferai croître sur vous de la chair, je vous couvrirai de peau, je mettrai en vous un esprit, et vous vivrez. Et vous saurez que je suis l'Éternel.	Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau; et je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez; et vous saurez que je suis l'Éternel.	And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.	Et dabo super vos nervos, et succrescere faciam super vos carnes, et superextendam in vobis cutem, et dabo vobis spiritum, et vivetis : et scietis quia ego Dominus.	καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς νεῦρα καὶ ἀνάξω ἐφ' ὑμᾶς σάρκας καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	ונתתי עליכם 37: 6 גדים והעלתי עליכם בשר וקרמתי עליכם עור ונתתי בכם רוח וחייתם וידעתם כי אני יהוה
7	Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Et comme je prophétisais, il y eut un son; puis voici un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres.	Je prophétisai, selon l'ordre que j'avais reçu. Et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os s'approchèrent les uns des autres.	Et je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé; et comme je prophétisais, il y eut un bruit, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os.	So I prophesied as I was commanded: and as I prophesied, there was a noise, and behold a shaking, and the bones came together, bone to his bone.	Et prophetavi sicut præceperat mihi : factus est autem sonitus, prophetante me, et ecce commotio : et accesserunt ossa ad ossa, unumquodque ad juncturam suam.	καὶ ἐπροφήτευσα καθὼς ἐνετείλατό μοι καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι καὶ ἰδοὺ σεισμός καὶ προσήγαγε τὰ ὀστᾶ ἑκάτερον πρὸς τὴν ἁρμονίαν αὐτοῦ	ונבאתי כאשר 37: 7 צויתי ויהי קול כהנבאי והנה רעש ותקרבו עצמות עצם אל עצמו
8	Et je vis; et voici que des muscles et de la chair avaient crû au-dessus d'eux, et qu'une peau s'était étendue au-dessus d'eux; mais il n'y avait point d'esprit en eux.	Je regardai, et voici, il leur vint des nerfs, la chair crût, et la peau les couvrit par-dessus; mais il n'y avait point en eux d'esprit.	Et je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus; mais il n'y avait pas de souffle en eux.	And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above: but there was no breath in them.	Et vidi, et ecce super ea nervi et carnes ascenderunt, et extenta est in eis cutis desuper : et spiritum non habebant.	καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς	וראיתי והנה 37: 8 עליהם גדים ובשר עלה ויקרם עליהם עור מלמעלה ורוח אין בהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et il me dit: "Prophétise à l'esprit, prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent."	Il me dit: Prophétise, et parle à l'esprit! prophétise, fils de l'homme, et dis à l'esprit: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Esprit, viens des quatre vents, souffle sur ces morts, et qu'ils revivent!	Et il me dit: Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent.	Then said he unto me, Prophesy unto the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, Thus saith the Lord GOD; Come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live.	Et dixit ad me : Vaticinare ad spiritum : vaticinare, fili hominis, et dices ad spiritum : Hæc dicit Dominus Deus : A quatuor ventis veni, spiritus, et insuffla super interfectos istos, et reviviscant.	καὶ εἶπεν πρός με προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ τὸ πνευμα καὶ εἰπὸν τῷ πνεύματι τάδε λέγει κύριος ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθὲ καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους καὶ ζησάτωσαν	37: 9 ויאמר אלי הנבא אל הרוח הנבא בן אדם ואמרת[c] אל הרוח כה אמר אדני יהוה מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים האלה ויחיו
10	Et je prophétisai comme il me l'avait ordonné; et l'esprit entra en eux, et ils prirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds: grande, très grande armée!	Je prophétisai, selon l'ordre qu'il m'avait donné. Et l'esprit entra en eux, et ils reprirent vie, et ils se tinrent sur leurs pieds: c'était une armée nombreuse, très nombreuse.	Et je prophétisai selon qu'il m'avait commandé; et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et se tinrent sur leurs pieds, — une immense armée.	So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great army.	Et prophetavi sicut præceperat mihi : et ingressus est in ea spiritus, et vixerunt : steteruntque super pedes suos, exercitus grandis nimis valde.\	καὶ ἐπροφήτευσα καθότι ἐνετείλατό μοι καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα καὶ ἔζησαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα	37: 10 והנבאתי כאשר צוני ותבוא בהם הרוח ויחיו ויעמדו על רגליהם חיל גדול מאד מאד ס
11	Et il me dit: "Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Voici qu'ils disent: Nos os sont desséchés, notre espérance est morte, nous sommes perdus!	Il me dit: Fils de l'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos os sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes perdus!	Et il me dit: Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent: Nos os sont desséchés, et notre attente a péri; nous sommes retranchés!	Then he said unto me, Son of man, these bones are the whole house of Israel: behold, they say, Our bones are dried, and our hope is lost: we are cut off for our parts.	Et dixit ad me : Fili hominis, ossa hæc universa, domus Israël est. Ipsi dicunt : Aruerunt ossa nostra, et periit spes nostra, et abscissi sumus.	καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων υἱὲ ἀνθρώπου τὰ ὀστᾶ ταῦτα πᾶς οἶκος Ισραηλ ἐστίν καὶ αὐτοὶ λέγουσιν ξηρὰ γέγονεν τὰ ὀστᾶ ἡμῶν ἀπόλωλεν ἡ ἐλπὶς ἡμῶν διαπεφωνήκαμεν	37: 11 ויאמר אלי בן אדם העצמות האלה כל בית ישראל המה הנה אמרים יבשו עצמותינו ואבדה תקותנו נגזרנו לנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est pourquoi prophétise et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais ouvrir vos tombeaux, et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël.	Prophétise donc, et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple, et je vous ramènerai dans le pays d'Israël.	C'est pourquoi prophétise, et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, et je vous ferai monter hors de vos sépulcres, mon peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël.	Therefore prophesy and say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel.	Propterea vaticinare, et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego aperiam tumulos vestros, et educam vos de sepulchris vestris, populus meus, et inducam vos in terram Israël.	διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω ὑμῶν τὰ μνήματα καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ	לכן הנבא 37: 12 ואמרת אליהם כה אמר אדני יהוה הנה אני פתח את קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם עמי והבאתי אתכם אל אדמת ישראל ס
13	Et vous saurez que je suis Yahweh, quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, lorsque j'ouvrirai vos sépulcres, et que je vous ferai sortir de vos sépulcres, ô mon peuple!	Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai fait monter hors de vos sépulcres, mon peuple.	And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, O my people, and brought you up out of your graves,	Et scietis quia ego Dominus, cum aperuero sepulchra vestra, et eduxero vos de tumulis vestris, populе meus,	καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου	וידעתם כי 37: 13 אני יהוה בפתחי את קברותיכם ובהעלותי אתכם מקברותיכם עמי
14	Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez; et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, Yahweh, je dis et j'exécute, --oracle de Yahweh"	Je mettrai mon esprit en vous, et vous vivrez; je vous rétablirai dans votre pays, et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé et agi, dit l'Éternel.	Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.	And shall put my spirit in you, and ye shall live, and I shall place you in your own land: then shall ye know that I the LORD have spoken it, and performed it, saith the LORD.	et dedero spiritum meum in vobis, et vixeritis : et requiescere vos faciam super humum vestram, et scietis quia ego Dominus locutus sum, et feci, ait Dominus Deus.\	καὶ δώσω τὸ πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς καὶ ζήσεσθε καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος λελάληκα καὶ ποιήσω λέγει κύριος	ונתתי רוחי 37: 14 בכם וחייתם והנחתי אתכם על אדמתכם וידעתם כי אני יהוה דברתי ועשיתי נאם יהוה פ
15	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	The word of the LORD came again unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 37: 15 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et toi, fils de l'homme, prends un bois et écris dessus: "A Juda et aux enfants d'Israël qui lui sont unis." Prends un autre bois et écris dessus: "A Joseph"; ce sera le bois d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie.	Et toi, fils de l'homme, prends une pièce de bois, et écris dessus: Pour Juda et pour les enfants d'Israël qui lui sont associés. Prends une autre pièce de bois, et écris dessus: Pour Joseph, bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est associée.	Et toi, fils d'homme, prends un bois, et écris dessus: Pour Juda, et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Et prends un autre bois, et écris dessus: Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.	Moreover, thou son of man, take thee one stick, and write upon it, For Judah, and for the children of Israel his companions: then take another stick, and write upon it, For Joseph, the stick of Ephraim and for all the house of Israel his companions:	Et tu, fili hominis, sume tibi lignum unum, et scribe super illud : Judæ, et filiorum Israël sociorum ejus : et tolle lignum alterum, et scribe super illud : Joseph, ligno Ephraim, et cunctæ domui Israël sociorumque ejus.	υἱὲ ἀνθρώπου λαβὲ σεαυτῷ ῥάβδον καὶ γράψον ἐπ' αὐτὴν τὸν Ιουδαν καὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προσκειμένους ἐπ' αὐτόν καὶ ῥάβδον δευτέραν λήμψῃ σεαυτῷ καὶ γράψεις αὐτήν τῷ Ιωσηφ ῥάβδον Εφραιμ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ τοὺς προστεθέντας πρὸς αὐτόν	37: 16 ואתה בן אדם קח לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה ולבני ישראל *חבריו **חבריו ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים וכל בית ישראל *חבריו **חבריו
17	Rapproche-les l'un de l'autre pour n'avoir qu'un seul bois, et qu'ils soient un dans ta main.	Rapproche-les l'une et l'autre pour en former une seule pièce, en sorte qu'elles soient unies dans ta main.	Et rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un dans ta main.	And join them one to another into one stick; and they shall become one in thine hand.	Et adjunge illa unum ad alterum tibi in lignum unum : et erunt in unionem in manu tua.	καὶ συνάψεις αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας σαυτῷ εἰς ῥάβδον μίαν τοῦ δῆσαι αὐτάς καὶ ἔσονται ἐν τῇ χειρί σου	37: 17 וקרב אתם אחד אל אחד לך לעץ אחד והיו לאחדים בידך
18	Et quand les fils de ton peuple te parleront en ces termes: "Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses?"	Et lorsque les enfants de ton peuple te diront: Ne nous expliqueras-tu pas ce que cela signifie?	Et quand les fils de ton peuple te parleront, disant: Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses?	And when the children of thy people shall speak unto thee, saying, Wilt thou not shew us what thou meanest by these?	Cum autem dixerint ad te filii populi tui, loquentes : Nonne indicas nobis quid in his tibi velis ?	καὶ ἔσται ὅταν λέγωσιν πρὸς σὲ οἱ υἱοὶ τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἀναγγελεῖς ἡμῖν τί ἐστιν ταῦτά σοι	37: 18 וכאשר יאמרו אליך בני עמך לאמר הלוא תגיד לנו מה אלה לך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Ephraïm qui lui sont unies et je les joindrai au bois de Juda, et j'en ferai un seul bois, et ils seront un dans ma main.	réponds-leur: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont associées; je les joindrai au bois de Juda, et j'en formerai un seul bois, en sorte qu'ils ne soient qu'un dans ma main.	dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons; et je les mettrai sur celui-ci, savoir sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main.	Say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his fellows, and will put them with him, even with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in mine hand.	loqueris ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam lignum Joseph, quod est in manu Ephraim, et tribus Israël, quæ sunt ei adjunctæ, et dabo eas pariter cum ligno Juda, et faciam eas in lignum unum : et erunt unum in manu ejus.	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λήμψομαι τὴν φυλὴν Ιωσηφ τὴν διὰ χειρὸς Εφραιμ καὶ τὰς φυλὰς Ισραηλ τὰς προσκειμένας πρὸς αὐτὸν καὶ δώσω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν φυλὴν Ιουδα καὶ ἔσονται εἰς ῥάβδον μίαν ἐν τῇ χειρὶ Ιουδα	והיו העצים 37: 19 אשר תכתב עליהם בידך לעיניהם
20	Les bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux.	Les bois sur lesquels tu écriras seront dans ta main, sous leurs yeux.	Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.	And the sticks whereon thou writest shall be in thine hand before their eyes.	Erunt autem ligna super quæ scripseris in manu tua in oculis eorum.	καὶ ἔσονται αἱ ῥάβδοι ἐφ' αἷς σὺ ἔγραψας ἐπ' αὐταῖς ἐν τῇ χειρί σου ἐνώπιον αὐτῶν	ודבר אליהם 37: 21 כה אמר אדני יהוה הנה אני לקח את בני ישראל מבין הגוים אשר הלכו שם וקבצתי אתם מסביב והבאתי אותם אל אדמתם
21	Et dis-leur: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je vais prendre les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés; je les rassemblerai de toutes parts et je les ramènerai sur leur sol.	Et tu leur diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai les enfants d'Israël du milieu des nations où ils sont allés, je les rassemblerai de toutes parts, et je les ramènerai dans leur pays.	Et dis-leur: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai entrer dans leur terre;	And say unto them, Thus saith the Lord GOD; Behold, I will take the children of Israel from among the heathen, whither they be gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land:	Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus Deus : Ecce ego assumam filios Israël de medio nationum ad quas abierunt : et congregabo eos undique, et adducam eos ad humum suam.	καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω πάντα οἶκον Ισραηλ ἐκ μέσου τῶν ἐθνῶν οὗ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ αὐτῶν καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël; un seul roi régnera sur eux tous; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus séparés en deux royaumes.	Je ferai d'eux une seule nation dans le pays, dans les montagnes d'Israël; ils auront tous un même roi, ils ne formeront plus deux nations, et ne seront plus divisés en deux royaumes.	et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël: un seul roi sera leur roi à tous; et ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.	And I will make them one nation in the land upon the mountains of Israel; and one king shall be king to them all: and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all.	Et faciam eos in gentem unam in terra in montibus Israël, et rex unus erit omnibus imperans : et non erunt ultra duæ gentes, nec dividentur amplius in duo regna,	καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἔθνος ἓν ἐν τῇ γῇ μου καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν Ισραηλ καὶ ἄρχων εἷς ἔσται αὐτῶν καὶ οὐκ ἔσονται ἔτι εἰς δύο ἔθνη οὐδὲ μὴ διαιρεθῶσιν οὐκέτι εἰς δύο βασιλείας	ועשיתי אתם 37: 22 לגוי אחד בארץ בהרי ישראל ומלך אחד יהיה לכלם למלך ולא *יהיה יהיו עוד לשני גוים **ולא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד
23	Ils ne se souilleront plus par leurs infâmes idoles, par leurs abominations et par tous leurs crimes; je les sauverai de toutes leurs rébellions par lesquelles ils ont péché, et je les purifierai; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.	Ils ne se souilleront plus par leurs idoles, par leurs abominations, et par toutes leurs transgressions; je les retirerai de tous les lieux qu'ils ont habités et où ils ont péché, et je les purifierai; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu.	Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses exécrables, et par toutes leurs transgressions; et je les délivrerai de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai; et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.	Neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions: but I will save them out of all their dwellingplaces, wherein they have sinned, and will cleanse them: so shall they be my people, and I will be their God.	neque polluentur ultra in idolis suis, et abominationibus suis, et cunctis iniquitatibus suis : et salvos eos faciam de universis sedibus in quibus peccaverunt, et emundabo eos : et erunt mihi populus, et ego ero eis Deus.	ἵνα μὴ μιαίνωνται ἔτι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ῥύσομαι αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν ὧν ἡμάρτοσαν ἐν αὐταῖς καὶ καθαριῶ αὐτούς καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ κύριος ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν	ולא יטמאו 37: 23 עוד בגלוליהם ובשקוציהם ובכל פשעיהם והושעתי אתם מכל מושבתיהם אשר חטאו בהם וטהרתי אותם והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים
24	Mon serviteur David sera leur roi, et il y aura un seul pasteur pour eux tous; ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes commandements et les mettront en pratique.	Mon serviteur David sera leur roi, et ils auront tous un seul pasteur. Ils suivront mes ordonnances, ils observeront mes lois et les mettront en pratique.	Et mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul pasteur pour eux tous; et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront.	And David my servant shall be king over them; and they all shall have one shepherd: they shall also walk in my judgments, and observe my statutes, and do them.	Et servus meus David rex super eos, et pastor unus erit omnium eorum. In judiciis meis ambulabunt, et mandata mea custodient, et facient ea :	καὶ ὁ δοῦλός μου Δαυιδ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ποιμὴν εἷς ἔσται πάντων ὅτι ἐν τοῖς προστάγμασίν μου πορεύσονται καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξονται καὶ ποιήσουσιν αὐτά	ועבדי דוד 37: 24 מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ילכו וחקתי ישמרו ועשו אותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans lequel ont habité leurs pères; ils y habiteront, eux et leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à jamais; et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours.	Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, et qu'ont habité vos pères; ils y habiteront, eux, leurs enfants, et les enfants de leurs enfants, à perpétuité; et mon serviteur David sera leur prince pour toujours.	Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité; et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours; et David mon serviteur sera leur prince à toujours.	And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob my servant, wherein your fathers have dwelt; and they shall dwell therein, even they, and their children, and their children's children for ever: and my servant David shall be their prince for ever.	et habitabunt super terram quam dedi servo meo Jacob, in qua habitaverunt patres vestri : et habitabunt super eam ipsi, et filii eorum, et filii filiorum eorum, usque in sempiternum : et David servus meus princeps eorum in perpetuum.	καὶ κατοικήσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν ἣν ἐγὼ δέδωκα τῷ δούλῳ μου Ιακωβ οὗ κατῴκησαν ἐκεῖ οἱ πατέρες αὐτῶν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' αὐτῆς αὐτοί καὶ Δαυιδ ὁ δοῦλός μου ἄρχων αὐτῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα	וישבו על 37: 25 הארץ אשר נתתי לעבדי ליעקב אשר ישבו בה אבותיכם וישבו עליה המה ובניהם ובני בניהם עד עולם ודוד עבדי נשיא להם לעולם
26	Et je conclurai avec eux une alliance de paix; ce sera une alliance éternelle avec eux; et je les établirai et je les multiplierai; et j'érigerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.	Je traiterai avec eux une alliance de paix, et il y aura une alliance éternelle avec eux; je les établirai, je les multiplierai, et je placerai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours.	Et je ferai avec eux une alliance de paix, ce sera, avec eux, une alliance éternelle; et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours;	Moreover I will make a covenant of peace with them; it shall be an everlasting covenant with them: and I will place them, and multiply them, and will set my sanctuary in the midst of them for evermore.	Et percutiam illis fodus pacis : pactum sempiternum erit eis. Et fundabo eos, et multiplicabo, et dabo sanctificationem meam in medio eorum in perpetuum.	καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην εἰρήνης διαθήκη αἰωνία ἔσται μετ' αὐτῶν καὶ θήσω τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα	וכרתי להם 37: 26 ברית שלום ברית עולם יהיה אותם ונתתים והרביתי אותם ונתתי את מקדשי בתוכם לעולם
27	Mon habitation sera au dessus d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	Ma demeure sera parmi eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	et ma demeure sera sur eux; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	My tabernacle also shall be with them: yea, I will be their God, and they shall be my people.	Et erit tabernaculum meum in eis : et ero eis Deus, et ipsi erunt mihi populus.	καὶ ἔσται ἡ κατασκήνωσίς μου ἐν αὐτοῖς καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός καὶ αὐτοί μου ἔσονται λαός	והיה משכני 37: 27 עליהם והייתי להם לאלהים והמה יהיו לי לעם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et les nations sauront que je suis Yahweh qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours."	Et les nations sauront que je suis l'Éternel, qui sanctifie Israël, lorsque mon sanctuaire sera pour toujours au milieu d'eux.	Et les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.	And the heathen shall know that I the LORD do sanctify Israel, when my sanctuary shall be in the midst of them for evermore.	Et scient gentes quia ego Dominus sanctificator Israël, cum fuerit sanctificatio mea in medio eorum in perpetuum.	καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη οτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ ἁγιάζων αὐτοὺς ἐν τῷ εἶναι τὰ ἁγιά μου ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα	וידעו הגוים 37: 28 כי אני יהוה מקדש את ישראל בהיות מקדשי בתוכם לעולם ס

Chapitre 38

1	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes:	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factus est sermo Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 38: 1 אלי לאמר
2	Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, prince souverain de Mosoch et de Thubal, et prophétise sur lui, et dis:	Fils de l'homme, tourne ta face vers Gog, au pays de Magog, Vers le prince de Rosch, de Méschec et de Tubal, Et prophétise contre lui!	Fils d'homme, tourne ta face vers Gog, le pays de Magog, le prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui, et dis:	Son of man, set thy face against Gog, the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him,	Fili hominis, pone faciem tuam contra Gog, terram Magog, principem capitis Mosoch et Thubal, et vaticinare de eo.	υἱὲ ἀνθρώπου στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Γωγ καὶ τὴν γῆν τοῦ Μαγωγ ἄρχοντα Ρως Μοσοχ καὶ Θοβελ καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν	בן אדם שים 38: 2 פניך אל גוג ארץ המגוג נשיא ראש משך ותבל והנבא עליו
3	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal,	Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, Prince de Rosch, de Méschec et de Tubal!	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal!	And say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:	Et dices ad eum : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego ad te, Gog, principem capitis Mosoch et Thubal./	καὶ εἰπὸν αὐτῷ τάδε λέγει κύριος κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως Μοσοχ καὶ Θοβελ	ואמרת כה 38: 3 אמר אדני יהוה הנני אליך גוג נשיא ראש משך ותבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je t'emmènerai; je mettrai des crocs à tes mâchoires, et je le ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous magnifiquement équipés, troupe nombreuse, avec le bouclier et l'écu, tous maniant l'épée.	Je t'entraînerai, et je mettrai une boucle à tes mâchoires; Je te ferai sortir, toi et toute ton armée, Chevaux et cavaliers, Tous vêtus magnifiquement, Troupe nombreuse portant le grand et le petit bouclier, Tous maniant l'épée;	et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu, tous portant l'épée;	And I will turn thee back, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed with all sorts of armour, even a great company with bucklers and shields, all of them handling swords:	Et circumagam te, et ponam frenum in maxillis tuis :/ et educam te, et omnem exercitum tuum,/ equos et equites vestitos loricis universos,/ multitudinem magnam, hastam et clypeum arripientium et gladium./	καὶ συνάξω σε καὶ πᾶσαν τὴν δύναμίν σου ἵππους καὶ ἱππεῖς ἐνδεδυμένους θώρακας πάντας συναγωγὴ πολλὴ πέλται καὶ περικεφαλαῖαι καὶ μάχαιραι	ושובבתיך 38: 4 ונתתי חחים בלחייך והוצאתי אותך[c] ואת כל חילך סוסים ופרשים לבשי מכלול כלם קהל רב צנה ומגן תפשי חרבות כלם
5	Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, tous avec le bouclier et le casque.	Et avec eux ceux de Perse, d'Éthiopie et de Puth, Tous portant le bouclier et le casque;	avec eux la Perse, Cush, et Puth, ayant tous des boucliers et des casques;	Persia, Ethiopia, and Libya with them; all of them with shield and helmet:	Persæ, Æthiopes, et Libyes cum eis,/ omnes scutati et galeati./	Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ Λίβυες πάντες περικεφαλαίαις καὶ πέλταις	פרס כוש ופוט 38: 5 אתם כלם מגן וכובע
6	Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogorma, des confins du septentrion et tous ses bataillons, peuples nombreux, seront avec toi.	Gomer et toutes ses troupes, La maison de Togarma, A l'extrémité du septentrion, Et toutes ses troupes, Peuples nombreux qui sont avec toi.	Gomer et toutes ses bandes; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, — beaucoup de peuples avec toi.	Gomer, and all his bands; the house of Togarmah of the north quarters, and all his bands: and many people with thee.	Gomer et universa agmina ejus,/ domus Thogorma, latera aquilonis,/ et totum robur ejus, populique multi tecum./	Γομερ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτόν οἶκος τοῦ Θεργαμα ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ	גמר וכל 38: 6 אגפיה בית תוגרמה ירכתי צפון ואת כל אגפיו עמים רבים אתך
7	Tiens-toi prêt, fais tes préparatifs, toi et toute la multitude qui s'est assemblée autour de toi; sois leur chef.	Prépare-toi, tiens-toi prêt, Toi, et toute ta multitude assemblée autour de toi! Sois leur chef!	Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est assemblé auprès de toi, et sois leur chef.	Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou a guard unto them.	Præpara et instrue te,/ et omnem multitudinem tuam quæ coacervata est ad te :/ et esto eis in præceptum./	ἑτοιμάσθητι ἑτοίμασον σεαυτὸν σὺ καὶ πᾶσα ἡ συναγωγή σου οἱ συνηγμένοι μετὰ σοῦ καὶ ἔσῃ μοι εἰς προφυλακήν	הכן והכן לך 38: 7 אתה וכל קהלך הנקהלים עליך והיית להם למשמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Au bout de beaucoup de jours tu seras visité; A la fin des années tu viendras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples sur les montagnes d'Israël, qui ont été longtemps désertes, la nation ramenée du milieu des peuples; et qui habite toute entière en sécurité.	Après bien des jours, tu seras à leur tête; Dans la suite des années, tu marcheras contre le pays Dont les habitants, échappés à l'épée, Auront été rassemblés d'entre plusieurs peuples Sur les montagnes d'Israël longtemps désertes; Retirés du milieu des peuples, Ils seront tous en sécurité dans leurs demeures.	Après beaucoup de jours tu seras visité: à la fin des années tu viendras dans le pays délivré de l'épée et rassemblé d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité.	After many days thou shalt be visited: in the latter years thou shalt come into the land that is brought back from the sword, and is gathered out of many people, against the mountains of Israel, which have been always waste: but it is brought forth out of the nations, and they shall dwell safely all of them.	Post dies multos visitaberis :/ in novissimo annorum venies ad terram quæ reversa est a gladio,/ et congregata est de populis multis ad montes Israël,/ qui fuerunt deserti jugiter :/ hæc de populis educta est,/ et habitabunt in ea confidenter universi./	ἀφ' ἡμερῶν πλειόνων ἑτοιμασθήσεται καὶ ἐπ' ἐσχάτου ἐτῶν ἐλεύσεται καὶ ἥξει εἰς τὴν γῆν τὴν ἀπεστραμμένην ἀπὸ μαχαίρας συνηγμένων ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν ἐπὶ γῆν Ισραηλ ἣ ἐγενήθη ἔρημος δι' ὅλου καὶ οὗτος ἐξ ἐθνῶν ἐξελήλυθεν καὶ κατοικήσουσιν ἐπ' εἰρήνης ἅπαντες	38: 8 מימים רבים תפקד באחרית השנים תבוא אל ארץ משובבת מחרב מקבצת מעמים רבים על הרי ישראל אשר היו לחרבה תמיד והיא מעמים הוצאה וישבו לבטח כלם
9	Tu monteras, tu arriveras comme l'ouragan, tu seras comme le nuage qui va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons, et des peuples nombreux avec toi.	Tu monteras, tu t'avanceras comme une tempête, Tu seras comme une nuée qui va couvrir le pays, Toi et toutes tes troupes, et les nombreux peuples avec toi.	Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.	Thou shalt ascend and come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many people with thee.	Ascendens autem quasi tempestas venies,/ et quasi nubes, ut operias terram :/ tu et omnia agmina tua,/ et populi multi tecum.]\	καὶ ἀναβήσῃ ὡς ὑετὸς καὶ ἥξεις ὡς νεφέλη κατακαλύψαι γῆν καὶ ἔσῃ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σὲ καὶ ἔθνη πολλὰ μετὰ σοῦ	38: 9 ועלית כשאה תבוא כענן לכסות הארץ תהיה אתה וכל אגפיך ועמים רבים אותך ס
10	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: En ce jour-là, des pensées s'élèveront dans ton coeur, et tu concevras un mauvais dessein.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: En ce jour-là, des pensées s'élèveront dans ton coeur, Et tu formeras de mauvais desseins.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Il arrivera en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras une mauvaise pensée;	Thus saith the Lord GOD; It shall also come to pass, that at the same time shall things come into thy mind, and thou shalt think an evil thought:	Hæc dicit Dominus Deus :/ In die illa, ascendent sermones super cor tuum,/ et cogitabis cogitationem pessimam :/	τάδε λέγει κύριος κύριος καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναβήσεται ῥήματα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου καὶ λογιῇ λογισμοὺς πονηροὺς	38: 10 כה אמר אדני יהוה והיה ביום ההוא יעלו דברים על לבבך וחשבת מחשבת רעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tu diras: je monterai contre un pays ouvert; je viendrai vers ces gens tranquilles qui habitent en sécurité, qui ont tous des demeures sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes.	Tu diras: Je monterai contre un pays ouvert, Je fondrai sur des hommes tranquilles, En sécurité dans leurs demeures, Tous dans des habitations sans murailles, Et n'ayant ni verrous ni portes;	et tu diras: Je monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes,	And thou shalt say, I will go up to the land of unwalled villages; I will go to them that are at rest, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates,	et dices : Ascendam ad terram absque muro :/ veniam ad quiescentes habitantesque secure :/ hi omnes habitant sine muro ;/ vectes et portæ non sunt eis :/	καὶ ἐρεῖς ἀναβήσομαι ἐπὶ γῆν ἀπερριμμένην ἥξω ἐπὶ ἡσυχάζοντας ἐν ἡσυχίᾳ καὶ οἰκοῦντας ἐπ' εἰρήνης πάντας κατοικοῦντας γῆν ἐν ᾗ οὐχ ὑπάρχει τεῖχος οὐδὲ μοχλοί καὶ θύραι οὐκ εἰσὶν αὐτοῖς	ואמרת אעלה 38: 11 על ארץ פרזות אבוא השקטים ישבי לבטח כלם ישבים באין חומה ובריח ודלתים אין להם
12	Tu iras pour piller et faire du butin, pour porter ta main sur des ruines maintenant habitées, sur un peuple recueilli du milieu des nations, qui élève des troupeaux et acquiert des biens, et qui habite au centre de la terre.	J'irai faire du butin et me livrer au pillage, Porter la main sur des ruines maintenant habitées, Sur un peuple recueilli du milieu des nations, Ayant des troupeaux et des propriétés, Et occupant les lieux élevés du pays.	pour emporter un butin et faire un pillage, pour tourner ta main sur des lieux désolés de nouveau habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et habite le centre du pays.	To take a spoil, and to take a prey; to turn thine hand upon the desolate places that are now inhabited, and upon the people that are gathered out of the nations, which have gotten cattle and goods, that dwell in the midst of the land.	ut diripias spolia, et invadas prædam ;/ ut inferas manum tuam super eos qui deserti fuerant, et postea restituti,/ et super populum qui est congregatus ex gentibus,/ qui possidere copit et esse habitator umbilici terræ./	προνομεῦσαι προνομὴν καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι χεῖρά σου εἰς τὴν ἠρημωμένην ᾗ κατῳκίσθη καὶ ἐπ' ἔθνος συνηγμένον ἀπὸ ἐθνῶν πολλῶν πεποιηκότας κτήσεις κατοικοῦντας ἐπὶ τὸν ὀμφαλὸν τῆς γῆς	לשלל שלל 38: 12 ולבז בז להשיב ידך על חרבות נושבת ואל עם מאסף מגוים עשה מקנה וקנין ישבי על טבור הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Saba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront: "Est-ce pour piller que tu viens? Est-ce pour faire du butin que tu as assemblé tes troupes; pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre des troupeaux et des biens, pour ravir de grandes dépouilles?"	Séba et Dedan, les marchands de Tarsis, Et tous leurs lionceaux, te diront: Viens-tu pour faire du butin? Est-ce pour piller que tu as rassemblé ta multitude, Pour emporter de l'argent et de l'or, Pour prendre des troupeaux et des biens, Pour faire un grand butin?	Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront: Est-ce pour emporter un butin que tu es venu? est-ce pour faire le pillage que tu as assemblé ton rassemblement de peuples, pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin?	Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the young lions thereof, shall say unto thee, Art thou come to take a spoil? hast thou gathered thy company to take a prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take a great spoil?	Saba, et Dedan, et negotiatores Tharsis,/ et omnes leones ejus, dicent tibi :/ Numquid ad sumenda spolia tu venis ?/ ecce ad diripiendam prædam congregasti multitudinem tuam,/ ut tollas argentum et aurum,/ et auferas supellectilem atque substantiam,/ et diripias manubias infinitas./	Σαβα καὶ Δαιδαν καὶ ἔμποροι Καρχηδόνιοι καὶ πᾶσαι αἱ κῶμαι αὐτῶν ἐροῦσίν σοι εἰς προνομὴν τοῦ προνομεῦσαι σὺ ἐρχῃ καὶ σκυλεῦσαι σκῦλα συνήγαγες συναγωγήν σου λαβεῖν ἀργύριον καὶ χρυσίον ἀπενέγκασθαι κτῆσιν τοῦ σκυλεῦσαι σκῦλα	שבא ודדן וסחרי תרשיש וכל כפריה יאמרו לך הלשלל שלל אתה בא הלבז בז הקהלת קהלך לשאת כסף וזהב לקחת מקנה וקנין לשלל שלל גדול ס 38: 13
14	C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: N'est-ce pas? En ce jour-là. quand mon peuple habitera en sécurité,	C'est pourquoi prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Oui, le jour où mon peuple d'Israël vivra en sécurité, Tu le sauras.	C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, et dis à Gog: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas?	Therefore, son of man, prophesy and say unto Gog, Thus saith the Lord GOD; In that day when my people of Israel dwelleth safely, shalt thou not know it?	Propterea vaticinare, fili hominis, et dices ad Gog :/ Hæc dicit Dominus Deus :/ Numquid non in die illo,/ cum habitaverit populus meus Israël confidenter,/ scies ?/	διὰ τοῦτο προφήτευσον υἱὲ ἀνθρώπου καὶ εἰπὸν τῷ Γωγ τάδε λέγει κύριος οὐκ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῷ κατοικισθῆναι τὸν λαόν μου Ισραηλ ἐπ' εἰρήνης ἐγερθήσῃ	לכן הנבא בן אדם ואמרת לגוג כה אמר אדני יהוה הלוא ביום ההוא בשבת עמי ישראל לבטח תדע 38: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	tu le sauras, et tu viendras de ton pays, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous montés sur des chevaux, grande troupe et puissante armée.	Alors tu partiras de ton pays, des extrémités du septentrion, Toi et de nombreux peuples avec toi, Tous montés sur des chevaux, Une grande multitude, une armée puissante.	Et tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée;	And thou shalt come from thy place out of the north parts, thou, and many people with thee, all of them riding upon horses, a great company, and a mighty army:	Et venies de loco tuo a lateribus aquilonis,/ tu et populi multi tecum,/ ascensores equorum universi :/ cotus magnus, et exercitus vehemens./	καὶ ηξεις ἐκ τοῦ τόπου σου ἀπ' ἐσχάτου βορρᾶ καὶ ἐθνη πολλὰ μετὰ σοῦ ἀναβάται ἱππων πάντες συναγωγὴ μεγάλη καὶ δύναμις πολλή	38: 15 ובאת ממקומך מירכתי צפון אתה ועמים רבים אתך רכבי סוסים כלם קהל גדול וחיל רב
16	Et tu monteras contre mon peuple d'Israël; comme une nuée qui va couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours que je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog.	Tu t'avanceras contre mon peuple d'Israël, Comme une nuée qui va couvrir le pays. Dans la suite des jours, je te ferai marcher contre mon pays, Afin que les nations me connaissent, Quand je serai sanctifié par toi sous leurs yeux, ô Gog!	et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours; et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog! devant leurs yeux.	And thou shalt come up against my people of Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the latter days, and I will bring thee against my land, that the heathen may know me, when I shall be sanctified in thee, O Gog, before their eyes.	Et ascendes super populum meum Israël/ quasi nubes, ut operias terram./ In novissimis diebus eris,/ et adducam te super terram meam :/ ut sciant gentes me/ cum sanctificatus fuero in te in oculis eorum, o Gog !]\	καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ ὡς νεφέλη καλύψαι γῆν ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἔσται καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὴν γῆν μου ἵνα γνῶσιν πάντα τὰ ἔθνη ἐμὲ ἐν τῷ ἁγιασθῆναί με ἐν σοὶ ἐνώπιον αὐτῶν	38: 16 ועלית על עמי ישראל כענן לכסות הארץ באחרית הימים תהיה והבאותיך על ארצי למען דעת הגוים אתי בהקדשי בך לעיניהם גוג ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: N'es-tu pas celui dont,j'ai parlé aux jours d'autrefois, par l'intermédiaire de mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé en ces jours-là, pendant des années, que je te ferais venir contre eux?	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Est-ce toi de qui j'ai parlé jadis Par mes serviteurs les prophètes d'Israël, Qui ont prophétisé alors, pendant des années, Que je t'amènerais contre eux?	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux?	Thus saith the Lord GOD; Art thou he of whom I have spoken in old time by my servants the prophets of Israel, which prophesied in those days many years that I would bring thee against them?	Hæc dicit Dominus Deus :/ Tu ergo ille es, de quo locutus sum in diebus antiquis/ in manu servorum meorum prophetarum Israël,/ qui prophetaverunt in diebus illorum temporum,/ ut adducerem te super eos./	τάδε λέγει κύριος κύριος τῷ Γωγ σὺ εἶ περὶ οὗ ἐλάλησα πρὸ ἡμερῶν τῶν ἐμπροσθεν διὰ χειρὸς τῶν δούλων μου προφητῶν τοῦ Ισραηλ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἔτεσιν τοῦ ἀγαγεῖν σε ἐπ' αὐτούς	כה אמר אדני יהוה האתה הוא אשר דברתי בימים קדמונים ביד עבדי נביאי ישראל הנבאים בימים ההם שנים להביא אתך עליהם ס 38: 17
18	Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog entrera dans la terre d'Israël, -- oracle du Seigneur Yahweh, mon courroux montera à mes narines,	En ce jour-là, le jour où Gog marchera contre la terre d'Israël, Dit le Seigneur, l'Éternel, La fureur me montera dans les narines.	Et il arrivera en ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me montera au visage;	And it shall come to pass at the same time when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord GOD, that my fury shall come up in my face.	Et erit in die illa,/ in die adventus Gog super terram Israël,/ ait Dominus Deus,/ ascendet indignatio mea in furore meo./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἡμέρᾳ ᾗ ἂν ἔλθῃ Γωγ ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ λέγει κύριος κύριος ἀναβήσεται ὁ θυμός μου	והיה ביום ההוא ביום בוא גוג על אדמת ישראל נאם אדני יהוה תעלה חמתי באפי 38: 18
19	et dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, --je l'ai dit, -- il y aura en ce jour-là un grand tremblement sur la terre d'Israël.	Je le déclare, dans ma jalousie et dans le feu de ma colère, En ce jour-là, il y aura un grand tumulte Dans le pays d'Israël.	— et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux: Oui, en ce jour-là, il y aura une grande commotion sur la terre d'Israël;	For in my jealousy and in the fire of my wrath have I spoken, Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel;	Et in zelo meo, in igne iræ meæ locutus sum,/ quia in die illa erit commotio magna super terram Israël :/	καὶ ὁ ζῆλός μου ἐν πυρὶ τῆς ὀργῆς μου ἐλάλησα εἰ μὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται σεισμὸς μέγας ἐπὶ γῆς Ισραηλ	ובקנאתי באש עברתי דברתי אם לא ביום ההוא יהיה רעש גדול על אדמת ישראל 38: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux du ciel, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre; les montagnes s'écrouleront et les rochers tomberont, et toute muraille tombera sur le sol.	Les poissons de la mer et les oiseaux du ciel trembleront devant moi, Et les bêtes des champs et tous les reptiles qui rampent sur la terre, Et tous les hommes qui sont à la surface de la terre; Les montagnes seront renversées, Les parois des rochers s'écrouleront, Et toutes les murailles tomberont par terre.	et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, et tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.	So that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the earth, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at my presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground.	et commovebuntur a facie mea pisces maris,/ et volucres cæli, et bestiæ agri,/ et omne reptile quod movetur super humum,/ cunctique homines qui sunt super faciem terræ :/ et subvertentur montes, et cadent sepes,/ et omnis murus corruet in terram./	καὶ σεισθήσονται ἀπὸ προσώπου κυρίου οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ θηρία τοῦ πεδίου καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τὰ ἑρποντα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντες οἱ ἀνθρωποι οἱ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καὶ ῥαγήσεται τὰ ὄρη καὶ πεσοῦνται αἱ φάραγγες καὶ πᾶν τεῖχος ἐπὶ τὴν γῆν πεσειται	ורעשו מפני 38: 20 דגי הים ועוף השמים וחית השדה וכל הרמש הרמש על האדמה וכל האדם אשר על פני האדמה ונהרסו ההרים ונפלו המדרגות וכל חומה לארץ תפול
21	Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, --oracle du Seigneur Yahweh, et chacun tournera son épée contre son frère.	J'appellerai l'épée contre lui sur toutes mes montagnes, Dit le Seigneur, l'Éternel; L'épée de chacun se tournera contre son frère.	Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun sera contre son frère.	And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord GOD: every man's sword shall be against his brother.	Et convocabo adversus eum in cunctis montibus meis gladium,/ ait Dominus Deus :/ gladius uniuscujusque in fratrem suum dirigetur./	καὶ καλέσω ἐπ' αὐτὸν πᾶν φόβον λέγει κύριος μάχαιρα ἀνθρώπου ἐπὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔσται	וקראתי עליו 38: 21 לכל הרי חרב נאם אדני יהוה חרב איש באחיו תהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	J'exercerai mon jugement sur lui par la peste et par le sang; je ferai pleuvoir des torrents de pluie et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bataillons, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.	J'exercerai mes jugements contre lui par la peste et par le sang, Par une pluie violente et par des pierres de grêle; Je ferai pleuvoir le feu et le soufre sur lui et sur ses troupes, Et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.	Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang; et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui et sur ses bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.	And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will rain upon him, and upon his bands, and upon the many people that are with him, an overflowing rain, and great hailstones, fire, and brimstone.	Et judicabo eum peste, et sanguine,/ et imbre vehementi, et lapidibus immensis :/ ignem et sulphur pluam super eum,/ et super exercitum ejus,/ et super populos multos qui sunt cum eo./	καὶ κρινῶ αὐτὸν θανάτῳ καὶ αἵματι καὶ ὑετῷ κατακλύζοντι καὶ λίθοις χαλάζης καὶ πῦρ καὶ θεῖον βρέξω ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπ' ἔθνη πολλὰ μετ' αὐτοῦ	ונשפטתי אתו 38: 22 בדבר ובדם וגשם שוטף ואבני אלגביש אש וגפרית אמטיר עליו ועל אגפיו ועל עמים רבים אשר אתו
23	Je me montrerai grand et saint, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations, et elles sauront que je suis Yahweh."	Je manifesterai ma grandeur et ma sainteté, Je me ferai connaître aux yeux de la multitude des nations, Et elles sauront que je suis l'Éternel.	Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu aux yeux de beaucoup de nations; et elles sauront que je suis l'Éternel.	Thus will I magnify myself, and sanctify myself; and I will be known in the eyes of many nations, and they shall know that I am the LORD.	Et magnificabor, et sanctificabor,/ et notus ero in oculis multarum gentium :/ et scient quia ego Dominus.]	καὶ μεγαλυνθήσομαι καὶ ἁγιασθήσομαι καὶ ἐνδοξασθήσομαι καὶ γνωσθήσομαι ἐναντίον ἐθνῶν πολλῶν καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	והתגדלתי והתקדשתי ונודעתי לעיני גוים רבים וידעו כי אני יהוה ס 38: 23

Chapitre 39

1	Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog et dis: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici que je viens à toi, Gog, prince souverain de Mosoch et de Thubal.	Et toi, fils de l'homme, prophétise contre Gog! Tu diras: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, Prince de Rosch, de Méschec et de Tubal!	Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal;	Therefore, thou son of man, prophesy against Gog, and say, Thus saith the Lord GOD; Behold, I am against thee, O Gog, the chief prince of Meshech and Tubal:	Tu autem, fili hominis, vaticinare adversum Gog, et dices : [Hæc dicit Dominus Deus :/ Ecce ego super te, Gog,/ principem capitis Mosoch et Thubal./	καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου προφήτευσον ἐπὶ Γωγ καὶ εἰπόν τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ Γωγ ἄρχοντα Ρως Μοσοχ καὶ Θοβελ	ואתה בן אדם 39: 1 הנבא על גוג ואמרת כה אמר אדני יהוה הנני אליך גוג נשיא ראש משך ותבל

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je t'emmènerai, je te conduirai et je te ferai monter des confins du septentrion, et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.	Je t'entraînerai, je te conduirai, Je te ferai monter des extrémités du septentrion, Et je t'amènerai sur les montagnes d'Israël.	et je te ferai retourner, et je te mènerai, et je te ferai monter du fond du nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.	And I will turn thee back, and leave but the sixth part of thee, and will cause thee to come up from the north parts, and will bring thee upon the mountains of Israel:	Et circumagam te, et educam te,/ et ascendere te faciam de lateribus aquilonis,/ et adducam te super montes Israël./	καὶ συνάξω σε καὶ καθοδηγήσω σε καὶ ἀναβιβῶ σε ἀπ' ἐσχάτου τοῦ βορρᾶ καὶ ἀνάξω σε ἐπὶ τὰ ὄρη τοῦ Ισραηλ	ושבבתיך 39: 2 וששאתיך והעליתיך מירכתי צפון והבאותך על הרי ישראל
3	Là j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.	J'abattrai ton arc de ta main gauche, Et je ferai tomber les flèches de ta main droite.	Et j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite;	And I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand.	Et percutiam arcum tuum in manu sinistra tua,/ et sagittas tuas de manu dextera tua dejiciam./	καὶ ἀπολῶ τὸ τόξον σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς ἀριστερᾶς καὶ τὰ τοξεύματά σου ἀπὸ τῆς χειρός σου τῆς δεξιᾶς καὶ καταβαλῶ σε	והכיתי קשתך 39: 3 מיד שמאולך וחציך מיד ימינך אפיל
4	Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et tous tes bataillons, et les peuples qui seront avec toi; aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte, et aux animaux des champs je t'ai donné en pâture.	Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, Toi et toutes tes troupes, Et les peuples qui seront avec toi; Aux oiseaux de proie, à tout ce qui a des ailes, Et aux bêtes des champs je te donnerai pour pâture.	tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute aile, et aux bêtes des champs;	Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the people that is with thee: I will give thee unto the ravenous birds of every sort, and to the beasts of the field to be devoured.	Super montes Israël cades tu, et omnia agmina tua,/ et populi tui qui sunt tecum :/ feris, avibus, omnique volatili et bestiis terræ/ dedi te ad devorandum./	ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ πεσῇ σὺ καὶ πάντες οἱ περὶ σέ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετὰ σοῦ δοθήσονται εἰς πλήθη ὀρνέων παντὶ πετεινῷ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ πεδίου δέδωκά σε καταβρωθῆναι	על הרי ישראל 39: 4 תפול אתה וכל אגפיך ועמים אשר אתך לעיט צפור כל כנף וחית השדה נתתיך לאכלה
5	Tu tomberas sur la face des champs, car moi j'ai parlé, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Tu tomberas sur la face de la terre, Car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	tu tomberas sur la face des champs; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thou shalt fall upon the open field: for I have spoken it, saith the Lord GOD.	Super faciem agri cades,/ quia ego locutus sum,/ ait Dominus Deus./	ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου πεσῇ ὅτι ἐγὼ ἐλάλησα λέγει κύριος	על פני השדה 39: 5 תפול כי אני דברתי נאם אדני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	J'enverrai le feu dans le pays de Magog et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis Yahweh.	J'enverrai le feu dans Magog, Et parmi ceux qui habitent en sécurité les îles; Et ils sauront que je suis l'Éternel.	Et j'enverrai un feu en Magog et parmi ceux qui habitent les îles en sécurité; et ils sauront que je suis l'Éternel.	And I will send a fire on Magog, and among them that dwell carelessly in the isles: and they shall know that I am the LORD.	Et immittam ignem in Magog,/ et in his qui habitant in insulis confidenter :/ et scient quia ego Dominus./	καὶ ἀποστελῶ πῦρ ἐπὶ Γωγ καὶ κατοικηθήσονται αἱ νῆσοι ἐπ' εἰρήνης καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος	39: 6 ושלחתי אש במגוג ובישבי האיים לבטח וידעו כי אני יהוה
7	Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom; et les nations sauront que je suis Yahweh, saint en Israël.	Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, Et je ne laisserai plus profaner mon saint nom; Et les nations sauront que je suis l'Éternel, Le Saint en Israël.	Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.	So will I make my holy name known in the midst of my people Israel; and I will not let them pollute my holy name any more: and the heathen shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel.	Et nomen sanctum meum notum faciam in medio populi mei Israël,/ et non polluam nomen sanctum meum amplius :/ et scient gentes quia ego Dominus, Sanctus Israël./	καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον γνωσθήσεται ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ καὶ οὐ βεβηλωθήσεται τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον οὐκέτι καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ἅγιος ἐν Ισραηλ	39: 7 ואת שם קדשי אודיע בתוך עמי ישראל ולא אחל את שם קדשי עוד וידעו הגוים כי אני יהוה קדוש בישראל
8	Ces choses viennent et elles s'accompliront, -- oracle du Seigneur Yahweh; c'est là le jour dont j'ai parlé!	Voici, ces choses viennent, elles arrivent, Dit le Seigneur, l'Éternel; C'est le jour dont j'ai parlé.	Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éternel: c'est ici le jour dont j'ai parlé.	Behold, it is come, and it is done, saith the Lord GOD; this is the day whereof I have spoken.	Ecce venit, et factum est,/ ait Dominus Deus :/ hæc est dies de qua locutus sum./	ἰδοὺ ἥκει καὶ γνώσῃ ὅτι ἔσται λέγει κύριος κύριος αὐτῇ ἐστὶν ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ ἐλάλησα	39: 8 הנה באה ונהיתה נאם אדני יהוה הוא היום אשר דברתי
9	Alors les habitants des villes d'Israël sortiront; ils brûleront et mettront en flammes les armes, l'écu, le bouclier, l'arc, les flèches, le bâton et le javelot; ils en feront du feu pendant sept ans.	Alors les habitants des villes d'Israël sortiront, Ils brûleront et livreront aux flammes les armes, Les petits et les grands boucliers, Les arcs et les flèches, Les piques et les lances; Ils en feront du feu pendant sept ans.	Et les habitants des villes d'Israël sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers avec les arcs, et les flèches, et les épieux, et les piques; et ils en feront du feu pendant sept ans.	And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall set on fire and burn the weapons, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall burn them with fire seven years:	Et egredientur habitatores de civitatibus Israël,/ et succendent et comburent arma,/ clypeum et hastas, arcum et sagittas, et baculos manuum et contos :/ et succendent ea igni septem annis./	καὶ ἐξελεύσονται οἱ κατοικοῦντες τὰς πόλεις Ισραηλ καὶ καύσουσιν ἐν τοῖς ὅπλοις πέλταις καὶ κοντοῖς καὶ τόξοις καὶ τοξεύμασιν καὶ ῥάβδοις χειρῶν καὶ λόγχαις καὶ καύσουσιν ἐν αὐτοῖς πῦρ ἑπτὰ ἔτη	39: 9 ויצאו ישבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק ומגן וצנה בקשת ובחצים ובמקל יד וברמח ובערו בהם אש שבע שנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils n'apporteront plus le bois de la campagne, et ils n'en couperont point dans les forêts; car c'est avec les armes qu'ils feront du feu; ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, ils pilleront ceux qui les pillaient, --oracle du Seigneur Yahweh.	Ils ne prendront point de bois dans les champs, Et ils n'en couperont point dans les forêts, Car c'est avec les armes qu'ils feront du feu. Ils dépouilleront ceux qui les ont dépouillés, Ils pilleront ceux qui les ont pillés, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et ils n'apporteront point de bois des champs et ils n'en couperont point des forêts, car ils feront du feu avec des armes; et ils butineront ceux qui les ont butinés, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.	So that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests; for they shall burn the weapons with fire: and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord GOD.	Et non portabunt ligna de regionibus,/ neque succident de saltibus :/ quoniam arma succendent igni,/ et deprædabuntur eos quibus prædæ fuerant,/ et diripient vastatores suos,/ ait Dominus Deus.]\	καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ξύλα ἐκ τοῦ πεδίου οὐδὲ μὴ κόψωσιν ἐκ τῶν δρυμῶν ἀλλ' ἢ τὰ ὅπλα κατακαύσουσιν πυρί καὶ προνομεύσουσιν τοὺς προνομεύσαντας αὐτοὺς καὶ σκυλεύσουσιν τοὺς σκυλεύσαντας αὐτούς λέγει κύριος	39: 10 ולא ישאו עצים מן השדה ולא יחטבו מן היערים כי בנשק יבערו אש ושללו את שלליהם ובזזו את בזזיהם נאם אדני יהוה ס
11	Et il arrivera en ce jour-là: Je donnerai à Gog un lieu où sera son sépulcre en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer; et ce sépulcre fermera le chemin aux passants. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, et on appellera ce lieu la vallée d'Hamon-Gog.	En ce jour-là, Je donnerai à Gog un lieu qui lui servira de sépulcre en Israël, La vallée des voyageurs, à l'orient de la mer; Ce sépulcre fermera le passage aux voyageurs. C'est là qu'on enterrera Gog et toute sa multitude, Et on appellera cette vallée la vallée de la multitude de Gog.	Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer; et le chemin sera ainsi fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude; et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog.	And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place there of graves in Israel, the valley of the passengers on the east of the sea: and it shall stop the noses of the passengers: and there shall they bury Gog and all his multitude: and they shall call it The valley of Hamongog.	Et erit in die illa :/ dabo Gog locum nominatum sepulchrum in Israël,/ vallem viatorum ad orientem maris,/ quæ obstupescere faciet prætereuntes :/ et sepelient ibi Gog, et omnem multitudinem ejus,/ et vocabitur vallis multitudinis Gog./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δώσω τῷ Γωγ τόπον ὀνομαστόν μνημεῖον ἐν Ισραηλ τὸ πολυάνδριον τῶν ἐπελθόντων πρὸς τῇ θαλάσσῃ καὶ περιοικοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος καὶ κατορύξουσιν ἐκεῖ τὸν Γωγ καὶ πᾶν τὸ πλῆθος αὐτοῦ καὶ κληθήσεται τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ	39: 11 והיה ביום ההוא אתן לגוג מקום שם קבר בישראל גי העברים קדמת הים וחסמת היא את העברים וקברו שם את גוג ואת כל המונה[q] וקראו גיא המון גוג
12	La maison d'Israël les enterrera, afin de purifier le pays, sept mois durant.	La maison d'Israël les enterrera, Afin de purifier le pays; Et cela durera sept mois.	Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays;	And seven months shall the house of Israel be burying of them, that they may cleanse the land.	Et sepelient eos domus Israël,/ ut mundent terram septem mensibus./	καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς οἶκος Ισραηλ ἵνα καθαρισθῇ ἡ γῆ ἐν ἑπταμήνῳ	39: 12 וקברום בית ישראל למען טהר את הארץ שבעה חדשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un jour glorieux; celui où j'aurai fait éclater ma gloire, --oracle du Seigneur Yahweh.	Tout le peuple du pays les enterrera, Et il en aura du renom, Le jour où je serai glorifié, Dit le Seigneur, l'Éternel.	et tout le peuple du pays les enterrera; et ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel.	Yea, all the people of the land shall bury them; and it shall be to them a renown the day that I shall be glorified, saith the Lord GOD.	Sepeliet autem eum omnis populus terræ :/ et erit eis nominata dies in qua glorificatus sum,/ ait Dominus Deus./	καὶ κατορύξουσιν αὐτοὺς πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς ὀνομαστὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἐδοξάσθην λέγει κύριος	וקברו כל עם 39: 13 הארץ והיה להם לשם יום הכבדי נאם אדני יהוה
14	Et ils désigneront des hommes dont la charge sera de parcourir le pays, enterrant les passants, ceux qui seront restés sur la face de la terre, -- pour la purifier; après sept mois ils feront leurs recherches.	Ils choisiront des hommes qui seront sans cesse à parcourir le pays, Et qui enterreront, avec l'aide des voyageurs, Les corps restés à la surface de la terre; Ils purifieront le pays, Et ils seront à la recherche pendant sept mois entiers.	Et ils mettront à part, pour un service continuel, des hommes qui parcourront le pays et qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront demeurés sur la face du pays, pour le purifier: au bout de sept mois ils en chercheront.	And they shall sever out men of continual employment, passing through the land to bury with the passengers those that remain upon the face of the earth, to cleanse it: after the end of seven months shall they search.	Et viros jugiter constituent lustrantes terram,/ qui sepeliant et requirant eos qui remanserant super faciem terræ,/ ut emundent eam :/ post menses autem septem quærere incipient./	καὶ ἄνδρας διὰ παντὸς διαστελοῦσιν ἐπιπορευομένους τὴν γῆν θάψαι τοὺς καταλελειμμένους ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς καθαρίσαι αὐτὴν μετὰ τὴν ἑπτάμηνον καὶ ἐκζητήσουσιν	ואנשי תמיד 39: 14 יבדילו עברים בארץ מקברים את העברים את הנותרים על פני הארץ לטהרה מקצה שבעה חדשים יחקרו
15	Et quand ces hommes parcourront le pays, si l'un d'eux voit des ossements humains, il dressera à coté un signal, jusqu'à ce que les enterreurs les aient mis en terre dans la vallée d'Hamon-Gog.	Ils parcourront le pays; Et quand l'un d'eux verra les ossements d'un homme, Il mettra près de là un signe, Jusqu'à ce que les fossoyeurs l'enterrent Dans la vallée de la multitude de Gog.	Et les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog;	And the passengers that pass through the land, when any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamongog.	Et circuibunt peragrantes terram :/ cumque viderint os hominis, statuent juxta illud titulum,/ donec sepeliant illud pollinctores in valle multitudinis Gog./	καὶ πᾶς ὁ διαπορευόμενος τὴν γῆν καὶ ἰδὼν ὀστοῦν ἀνθρώπου οἰκοδομήσει παρ' αὐτὸ σημεῖον ἕως οὗ θάψωσιν αὐτὸ οἱ θάπτοντες εἰς τὸ γαι τὸ πολυάνδριον τοῦ Γωγ	ועברו 39: 15 העברים בארץ וראה עצם אדם ובנה אצלו ציון עד קברו אתו המקברים אל גיא המון גוג

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Hamona sera même le nom d'une ville; et c'est ainsi qu'ils purifieront le pays.	Il y aura aussi une ville appelée Hamona. C'est ainsi qu'on purifiera le pays.	et le nom de la ville aussi sera Hamona. Ainsi on purifiera le pays.	And also the name of the city shall be Hamonah. Thus shall they cleanse the land.	Nomen autem civitatis Amona :/ et mundabunt terram./	καὶ γὰρ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Πολυάνδριον καὶ καθαρισθήσεται ἡ γῆ	39: 16 וגם שם עיר המונה וטהרו הארץ ס
17	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Dis aux oiseaux de toute sorte, et à tous les animaux des champs: Assemblez-vous et venez! Réunissez-vous des alentours à mon sacrifice que je fais pour vous; un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël; vous mangerez de la chair et vous boirez du sang.	Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Dis aux oiseaux, à tout ce qui a des ailes, Et à toutes les bêtes des champs: Réunissez-vous, venez, rassemblez-vous de toutes parts, Pour le sacrifice où j'immole pour vous des victimes, Grand sacrifice sur les montagnes d'Israël! Vous mangerez de la chair, et vous boirez du sang.	Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Dis aux oiseaux de toute aile, et à toutes les bêtes des champs: Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang.	And, thou son of man, thus saith the Lord GOD; Speak unto every feathered fowl, and to every beast of the field, Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to my sacrifice that I do sacrifice for you, even a great sacrifice upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh, and drink blood.	Tu ergo, fili hominis, hæc dicit Dominus Deus :/ Dic omni volucri, et universis avibus,/ cunctisque bestiis agri :/ Convenite, properate,/ concurrite undique ad victimam meam/ quam ego immolo vobis,/ victimam grandem super montes Israël,/ ut comedatis carnem,/ et bibatis sanguinem./	καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου εἰπόν τάδε λέγει κύριος εἰπὸν παντὶ ὀρνέῳ πετεινῷ καὶ πρὸς πάντα τὰ θηρία τοῦ πεδίου συνάχθητε καὶ ἔρχεσθε συνάχθητε ἀπὸ πάντων τῶν περικύκλῳ ἐπὶ τὴν θυσίαν μου ἣν τέθυκα ὑμῖν θυσίαν μεγάλην ἐπὶ τὰ ὄρη Ισραηλ καὶ φάγεσθε κρέα καὶ πίεσθε αἷμα	39: 17 ואתה בן אדם כה אמר אדני יהוה אמר לצפור כל כנף ולכל חית השדה הקבצו ובאו האספו מסביב על זבחי אשר אני זבח לכם זבח גדול על הרי ישראל ואכלתם בשר ושתיתם דם
18	C'est de la chair de héros que vous mangerez, c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, béliers, agneaux et boucs, jeunes taureaux, boeufs gras de Basan tous ensemble.	Vous mangerez la chair des héros, Et vous boirez le sang des princes de la terre, Béliers, agneaux, boucs, Taureaux engraissés sur le Basan.	Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, — des béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan.	Ye shall eat the flesh of the mighty, and drink the blood of the princes of the earth, of rams, of lambs, and of goats, of bullocks, all of them fatlings of Bashan.	Carnes fortium comedetis,/ et sanguinem principum terræ bibetis :/ arietum, et agnorum, et hircorum,/ taurorumque et altilium, et pinguium omnium./	κρέα γιγάντων φάγεσθε καὶ αἷμα ἀρχόντων τῆς γῆς πίεσθε κριοὺς καὶ μόσχους καὶ τράγους καὶ οἱ μόσχοι ἐστεατωμένοι πάντες	39: 18 בשר גבורים תאכלו ודם נשיאי הארץ תשתו אילים כרים ועתודים פרים מריאי בשן כלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vous mangerez de la graisse à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à mon sacrifice que j'ai fait pour vous.	Vous mangerez de la graisse jusqu'à vous en rassasier, Et vous boirez du sang jusqu'à vous enivrer, A ce festin de victimes que j'immolerai pour vous.	Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous.	And ye shall eat fat till ye be full, and drink blood till ye be drunken, of my sacrifice which I have sacrificed for you.	Et comedetis adipem in saturitatem,/ et bibetis sanguinem in ebrietatem,/ de victima quam ego immolabo vobis :/	καὶ φάγεσθε στέαρ εἰς πλησμονὴν καὶ πίεσθε αἷμα εἰς μέθην ἀπὸ τῆς θυσίας μου ἧς ἔθυσα ὑμῖν	ואכלתם חלב 39: 19 לשבעה ושתיתם דם לשכרון מזבחי אשר זבחתי לכם
20	Vous vous rassasierez à ma table de coursiers et de cavaliers, de héros et de guerriers de toute sorte, --oracle du Seigneur Yahweh.	Vous vous rassasierez à ma table de la chair des chevaux et des cavaliers, De la chair des héros et de tous les hommes de guerre, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et à ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thus ye shall be filled at my table with horses and chariots, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord GOD.	et saturabimini super mensam meam/ de equo, et equite forti,/ et de universis viris bellatoribus,/ ait Dominus Deus./	καὶ ἐμπλησθήσεσθε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἵππον καὶ ἀναβάτην γίγαντα καὶ πάντα ἄνδρα πολεμιστὴν λέγει κύριος	ושבעתם על 39: 20 שלחני סוס ורכב גבור וכל איש מלחמה נאם אדני יהוה
21	Je manifesterai ma gloire parmi les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'exécuterai; et ma main que j'étendrai sur eux.	Je manifesterai ma gloire parmi les nations; Et toutes les nations verront les jugements que j'exercerai, Et les châtiments dont ma main les frappera.	Et je mettrai ma gloire parmi les nations; et toutes les nations verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main, que j'aurai mise sur eux.	And I will set my glory among the heathen, and all the heathen shall see my judgment that I have executed, and my hand that I have laid upon them.	Et ponam gloriam meam in gentibus :/ et videbunt omnes gentes judicium meum quod fecerim,/ et manum meam quam posuerim super eos./	καὶ δώσω τὴν δόξαν μου ἐν ὑμῖν καὶ ὄψονται πάντα τὰ ἔθνη τὴν κρίσιν μου ἣν ἐποίησα καὶ τὴν χεῖρά μου ἣν ἐπήγαγον ἐπ' αὐτούς	ונתתי את 39: 21 כבודי בגוים וראו כל הגוים את משפטי אשר עשיתי ואת ידי אשר שמתי בהם
22	Et la maison d'Israël saura que je suis Yahweh, son Dieu, dès ce jour et à l'avenir:	La maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, son Dieu, Dès ce jour et à l'avenir.	Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.	So the house of Israel shall know that I am the LORD their God from that day and forward.	Et scient domus Israël quia ego Dominus Deus eorum,/ a die illa et deinceps./	καὶ γνώσονται οἶκος Ισραηλ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα	וידעו בית 39: 22 ישראל כי אני יהוה אלהיהם מן היום ההוא והלאה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité que la maison d'Israël a été menée en exil, parce qu'ils m'ont été infidèles; aussi je leur ai caché ma face, je les ai livrés aux mains de leurs ennemis, afin qu'ils tombassent tous par l'épée.	Et les nations sauront que c'est à cause de ses iniquités Que la maison d'Israël a été conduite en captivité, A cause de ses infidélités envers moi; Aussi je leur ai caché ma face, Et je les ai livrés entre les mains de leurs ennemis, Afin qu'ils périssent tous par l'épée.	Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, et que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis; et ils sont tous tombés par l'épée.	And the heathen shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity: because they trespassed against me, therefore hid I my face from them, and gave them into the hand of their enemies: so fell they all by the sword.	Et scient gentes quoniam in iniquitate sua capta sit domus Israël,/ eo quod dereliquerint me,/ et absconderim faciem meam ab eis,/ et tradiderim eos in manus hostium,/ et ceciderint in gladio universi./	καὶ γνώσονται πάντα τὰ ἔθνη οὅτι διὰ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἠχμαλωτεύθησαν οἶκος Ισραηλ ἀνθ' ὧν ἠθέτησαν εἰς ἐμέ καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέδωκα αὐτοὺς εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν καὶ ἔπεσαν πάντες μαχαίρᾳ	וידעו הגוים 39: 23 כי בעונם גלו בית ישראל על אשר מעלו בי ואסתר פני מהם ואתנם ביד צריהם ויפלו בחרב כלם
24	C'est en raison de leur souillure et de leur prévarication que je les ai traités ainsi et que je leur ai caché ma face.	Je les ai traités selon leurs souillures et leurs transgressions, Et je leur ai caché ma face.	Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.	According to their uncleanness and according to their transgressions have I done unto them, and hid my face from them.	Juxta immunditiam eorum et scelus feci eis,/ et abscondi faciem meam ab illis.]\	κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ ἀνομήματα αὐτῶν ἐποίησα αὐτοῖς καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν	כטמאתם 39: 24 וכפשעיהם עשיתי אתם ואסתר פני מהם ס
25	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Maintenant, je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël; et je me montrerai jaloux de mon nom.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, J'aurai pitié de toute la maison d'Israël, Et je serai jaloux de mon saint nom.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom,	Therefore thus saith the Lord GOD; Now will I bring again the captivity of Jacob, and have mercy upon the whole house of Israel, and will be jealous for my holy name;	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Nunc reducam captivitatem Jacob,/ et miserebor omnis domus Israël,/ et assumam zelum pro nomine sancto meo./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος κύριος νῦν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιακωβ καὶ ἐλεήσω τὸν οἶκον Ισραηλ καὶ ζηλώσω διὰ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου	לכן כה אמר 39: 25 אדני יהוה עתה אשיב את *שבית **שבות יעקב ורחמתי כל בית ישראל וקנאתי לשם קדשי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ils porteront leur ignominie, et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi; quand ils habiteront sur leur terre en sécurité, sans que personne les inquiète.	Alors ils oublieront leur opprobre, Et toutes les infidélités qu'ils ont commises envers moi, Lorsqu'ils habitaient en sécurité leur pays, Et qu'il n'y avait personne pour les troubler.	et ils porteront en eux leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraye,	After that they have borne their shame, and all their trespasses whereby they have trespassed against me, when they dwelt safely in their land, and none made them afraid.	Et portabunt confusionem suam,/ et omnem prævaricationem qua prævaricati sunt in me,/ cum habitaverint in terra sua confidenter,/ neminem formidantes :/	καὶ λήμψονται τὴν ἀτιμίαν ἑαυτῶν καὶ τὴν ἀδικίαν ἣν ἠδίκησαν ἐν τῷ κατοικισθῆναι αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπ' εἰρήνης καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν	ונשו את כלמתם ואת כל מעלם אשר מעלו בי בשבתם על אדמתם לבטח ואין מחריד 39: 26
27	Quand je les ramènerai d'entre les peuples, que je les rassemblerai des pays de leurs ennemis et que je me serai sanctifié en eux, aux yeux de beaucoup de nations;	Quand je les ramènerai d'entre les peuples, Quand je les rassemblerai du pays de leurs ennemis, Je serai sanctifié par eux aux yeux de beaucoup de nations.	quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.	When I have brought them again from the people, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations;	et reduxero eos de populis,/ et congregavero de terris inimicorum suorum,/ et sanctificatus fuero in eis,/ in oculis gentium plurimarum./	ἐν τῷ ἀποστρέψαι με αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ συναγαγεῖν με αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἁγιασθήσομαι ἐν αὐτοῖς ἐνώπιον τῶν ἐθνῶν	בשובבי אותם מן העמים וקבצתי אתם מארצות איביהם ונקדשתי בם לעיני הגוים רבים 39: 27
28	ils sauront que je suis Yahweh, leur Dieu, en ce que je les aurai emmenés captifs chez les nations, et rassemblés ensuite sur leur propre sol; et je ne laisserai plus aucun d'eux là-bas.	Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, Qui les avait emmenés captifs parmi les nations, Et qui les rassemble dans leur pays; Je ne laisserai chez elles aucun d'eux,	Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste.	Then shall they know that I am the LORD their God, which caused them to be led into captivity among the heathen: but I have gathered them unto their own land, and have left none of them any more there.	Et scient quia ego Dominus Deus eorum,/ eo quod transtulerim eos in nationes,/ et congregaverim eos super terram suam,/ et non dereliquerim quemquam ex eis ibi./	καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν ἐν τῷ ἐπιφανῆναί με αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔθνεσιν	וידעו כי אני יהוה אלהיהם בהגלותי אתם אל הגוים וכנסתים על אדמתם ולא אותיר עוד מהם שם 39: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, --oracle du Seigneur Yahweh.	Et je ne leur cacherai plus ma face, Car je répandrai mon esprit sur la maison d'Israël, Dit le Seigneur, l'Éternel.	Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.	Neither will I hide my face any more from them: for I have poured out my spirit upon the house of Israel, saith the Lord GOD.	Et non abscondam ultra faciem meam ab eis,/ eo quod effuderim spiritum meum super omnem domum Israël,/ ait Dominus Deus.]	καὶ οὐκ ἀποστρέψω οὐκέτι τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν ἀνθ' οὗ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπὶ τὸν οἶκον Ισραηλ λέγει κύριος κύριος	ולא אסתיר 39: 29 עוד פני מהם אשר שפכתי את רוחי על בית ישראל נאם אדני יהוה פ

Chapitre 40

1	La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, la quatorzième année après que la ville eut été ruinée, ce jour-là même, la main de Yahweh fut sur moi, et il m'emmena en ce lieu-là.	La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, quatorze ans après la ruine de la ville, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il me transporta dans le pays d'Israël.	En la vingt-cinquième année de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, en la quatorzième année après que la ville eut été frappée, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là.	In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day the hand of the LORD was upon me, and brought me thither.	In vigesimo quinto anno transmigrationis nostræ, in exordio anni, decima mensis, quartodecimo anno postquam percussa est civitas, in ipsa hac die, facta est super me manus Domini, et adduxit me illuc.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς αἰχμαλωσίας ἡμῶν ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει μετὰ τὸ ἁλῶναι τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου καὶ ἤγαγέν με	בעשרים וחמש 40: 1 שנה לגלותנו בראש השנה בעשור לחדש בארבע עשרה שנה אחר אשר הכתה העיר בעצם היום הזה היתה עלי יד יהוה ויבא אתי שמה
2	Dans des visions divines il m'emmena au pays d'Israël, et il me plaça sur une montagne très élevée; et sur cette montagne, il y avait comme une construction de ville au midi.	Il m'y transporta, dans des visions divines, et me déposa sur une montagne très élevée, où se trouvait au midi comme une ville construite.	Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très haute montagne; et sur elle il y avait comme une ville bâtie, du côté du midi.	In the visions of God brought he me into the land of Israel, and set me upon a very high mountain, by which was as the frame of a city on the south.	In visionibus Dei adduxit me in terram Israël, et dimisit me super montem excelsum nimis, super quem erat quasi ædificium civitatis vergentis ad austrum.	ἐν ὁράσει θεοῦ εἰς τὴν γῆν τοῦ Ισραηλ καὶ ἔθηκέν με ἐπ' ὄρους ὑψηλοῦ σφόδρα καὶ ἐπ' αὐτοῦ ὡσεὶ οἰκοδομὴ πόλεως ἀπέναντι	במראות 40: 2 אלהים הביאני אל ארץ ישראל ויניחני אל הר גבה מאד ועליו כמבנה עיר מנגב

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Quand il m'eut amené là, je vis un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; dans sa main était un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans le portique.	Il me conduisit là; et voici, il y avait un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; il avait dans la main un cordeau de lin et une canne pour mesurer, et il se tenait à la porte.	Et il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; et il avait dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.	And he brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate.	Et introduxit me illuc : et ecce vir cujus erat species quasi species æris, et funiculus lineus in manu ejus, et calamus mensuræ in manu ejus : stabat autem in porta.	καὶ εἰσήγαγέν με ἐκεῖ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ ἦν ὡσεὶ ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἦν σπαρτίον οἰκοδόμων καὶ κάλαμος μέτρου καὶ αὐτὸς εἱστήκει ἐπὶ τῆς πύλης	ויביא אותי 40: 3 שמה והנה איש מראהו כמראה נחשת ופתיל פשתים בידו וקנה המדה והוא עמד בשער
4	Cet homme me dit: "Fils de l'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et applique ton coeur à tout ce que je vais te faire voir, car c'est pour qu'on te le fasse voir que tu as été amené ici. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir."	Cet homme me dit: Fils de l'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles! Applique ton attention à toutes les choses que je te montrerai, car tu as été amené ici afin que je te les montre. Fais connaître à la maison d'Israël tout ce que tu verras.	Et l'homme me dit: Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.	And the man said unto me, Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thine heart upon all that I shall shew thee; for to the intent that I might shew them unto thee art thou brought hither: declare all that thou seest to the house of Israel.	Et locutus est ad me idem vir : Fili hominis, vide oculis tuis, et auribus tuis audi, et pone cor tuum in omnia quæ ego ostendam tibi, quia ut ostendantur tibi adductus es huc. Annuntia omnia quæ tu vides domui Israël.	καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἀνὴρ ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ καὶ ἐν τοῖς ὠσίν σου ἄκουε καὶ τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου πάντα ὅσα ἐγὼ δεικνύω σοι διότι ἕνεκα τοῦ δεῖξαί σοι εἰσελήλυθας ὧδε καὶ δείξεις πάντα ὅσα σὺ ὁρᾷς τῷ οἴκῳ τοῦ Ισραηλ	וידבר אלי 40: 4 האיש בן אדם ראה בעיניך ובאזניך שמע ושים לבך לכל אשר אני מראה אותך כי למען הראותכה הבאתה הנה הגד את כל אשר אתה ראה לבית ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et voici qu'un mur extérieur entourait la maison de tous côtés, et l'homme avait à la main un roseau à mesurer de six coudées, chaque coudée étant d'une coudée et un palme. Il mesura la largeur de cette construction: elle était d'un roseau et la hauteur: elle était d'un roseau.	Voici, un mur extérieur entourait la maison de tous côtés. Dans la main de l'homme était une canne de six coudées pour mesurer, chaque coudée ayant un palme de plus que la coudée ordinaire. Il mesura la largeur du mur, qui était d'une canne, et la hauteur, qui était d'une canne.	Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées, ayant chacune une coudée et une paume. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.	And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long by the cubit and an hand breadth: so he measured the breadth of the building, one reed; and the height, one reed.	Et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique : et in manu viri calamus mensuræ sex cubitorum et palmo : et mensus est latitudinem ædificii calamo uno, altitudinem quoque calamo uno.	καὶ ἰδοὺ περίβολος ἐξωθεν τοῦ οἴκου κύκλῳ καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀνδρὸς κάλαμος τὸ μέτρον πηχῶν ἓξ ἐν πήχει καὶ παλαιστῆς καὶ διεμέτρησεν τὸ προτείχισμα πλάτος ἴσον τῷ καλάμῳ καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἴσον τῷ καλάμῳ	40: 5 והנה חומה מחוץ לבית סביב סביב וביד האיש קנה המדה שש אמות באמה וטפח וימד את רחב הבנין קנה אחד וקומה קנה אחד
6	Puis il alla au portique dont la façade était dans la direction de l'orient, et il en monta les degrés; et il mesura le seuil du portique, qui était d'un roseau en largeur; savoir, le premier seuil, d'un roseau en largeur.	Il alla vers la porte orientale, et il en monta les degrés. Il mesura le seuil de la porte, qui avait une canne en largeur, et l'autre seuil, qui avait une canne en largeur.	Et il vint à la porte qui regardait vers l'orient, et il monta par ses degrés; et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur;	Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the stairs thereof, and measured the threshold of the gate, which was one reed broad; and the other threshold of the gate, which was one reed broad.	Et venit ad portam quæ respiciebat viam orientalem, et ascendit per gradus ejus : et mensus est limen portæ calamo uno latitudinem, id est, limen unum calamo uno in latitudine.	καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ της πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ	40: 6 ויבוא אל שער אשר פניו דרך הקדימה ** ויעל *במעלותו במעלותיו וימד את סף השער קנה אחד רחב ואת סף אחד קנה אחד רחב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Chaque loge avait un roseau en longueur et un roseau en largeur; entre les loges, il y avait cinq coudées. Le seuil du portique, du côté du vestibule du portique, du côté de la maison, était d'un roseau.	Chaque chambre était longue d'une canne, et large d'une canne. Il y avait entre les chambres un espace de cinq coudées. Le seuil de la porte, près du vestibule de la porte, à l'intérieur, avait une canne.	et chaque chambre, une canne en longueur et une canne en largeur; et entre les chambres, cinq coudées; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne.	And every little chamber was one reed long, and one reed broad; and between the little chambers were five cubits; and the threshold of the gate by the porch of the gate within was one reed.	Et thalamum uno calamo in longum, et uno calamo in latum : et inter thalamos, quinque cubitos.	καὶ τὸ θεε ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ τὸ αιλαμ ἀνὰ μέσον τοῦ θαιηλαθα πηχῶν ἓξ καὶ τὸ θεε τὸ δεύτερον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος καὶ τὸ αιλαμ πήχεων πέντε	40: 7 והתא קנה אחד ארך וקנה אחד רחב ובין התאים חמש אמות וסף השער מאצל אולם השער מהבית קנה אחד
8	Il mesura le vestibule du portique, du côté de la maison; il était d'un roseau.	Il mesura le vestibule de la porte, à l'intérieur; il avait une canne.	Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne.	He measured also the porch of the gate within, one reed.	Et limen portæ, juxta vestibulum portæ intrinsecus, calamo uno.	καὶ τὸ θεε τὸ τρίτον ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ πλάτος καὶ ἴσον τῷ καλάμῳ τὸ μῆκος	40: 8 וימד את אלם השער מהבית קנה אחד
9	Il mesura encore le vestibule du portique: il avait huit coudées, et ses piliers deux coudées. Le vestibule du portique était du côté de la maison.	Il mesura le vestibule de la porte; il avait huit coudées, et ses poteaux en avaient deux; le vestibule de la porte était en dedans.	Et il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées; et le portique de la porte était vers l'intérieur.	Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward.	Et mensus est vestibulum portæ octo cubitorum, et frontem ejus duobus cubitis : vestibulum autem portæ erat intrinsecus.	καὶ τὸ αιλαμ τοῦ πυλῶνος πλησίον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης πηχῶν ὀκτὼ καὶ τὰ αιλευ πηχῶν δύο καὶ τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν	40: 9 וימד את אלם * השער שמנה אמות ואילו **ואיליו שתים אמות ואלם השער מהבית
10	Les loges du portique oriental étaient au nombre de trois d'un côté, et de trois de l'autre côté; toutes les trois avaient la même mesure, et les piliers de chaque côté avaient aussi la même mesure.	Les chambres de la porte orientale étaient au nombre de trois d'un côté et de trois de l'autre; toutes les trois avaient la même mesure, et les poteaux de chaque côté avaient aussi la même mesure.	Et les chambres de la porte qui regardait vers l'orient étaient trois deçà et trois delà: elles avaient, les trois, une seule mesure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure.	And the little chambers of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure: and the posts had one measure on this side and on that side.	Porro thalami portæ ad viam orientalem, tres hinc et tres inde : mensura una trium, et mensura una frontium ex utraque parte.	καὶ τὰ θεε τῆς πύλης θεε κατέναντι τρεῖς ἔνθεν καὶ τρεῖς ἔνθεν καὶ μέτρον ἓν τοῖς τρισὶν καὶ μέτρον ἓν τοῖς αιλαμ ἔνθεν καὶ ἔνθεν	40: 10 ותאי השער דרך הקדים שלשה מפה ושלשה מפה מדה אחת לשלשתם ומדה אחת לאילם מפה ומפו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il mesura la largeur de l'ouverture du portique: elle était de dix coudées; et la longueur du portique de treize coudées.	Il mesura la largeur de l'ouverture de la porte, qui était de dix coudées, et la hauteur de la porte, qui était de treize coudées.	Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, dix coudées, et la longueur de la porte, treize coudées.	And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits.	Et mensus est latitudinem liminis portæ decem cubitorum, et longitudinem portæ tredecim cubitorum.	καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς θύρας τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα καὶ τὸ εὖρος τοῦ πυλῶνος πηχῶν δέκα τριῶν	וימד את רחב 40: 11 פתח השער עשר אמות ארך השער שלוש עשרה אמות
12	Il y avait devant les loges une clôture d'une coudée de chaque côté; et chaque loge avait six coudées d'un côté et six de l'autre.	Il y avait devant les chambres un espace d'une coudée de chaque côté et d'autre; chaque chambre avait six coudées d'un côté, et six coudées de l'autre.	Et il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de l'autre côté; et chaque chambre avait six coudées deçà et six coudées delà.	The space also before the little chambers was one cubit on this side, and the space was one cubit on that side: and the little chambers were six cubits on this side, and six cubits on that side.	Et marginem ante thalamos, cubiti unius, et cubitus unus finis utrimque : thalami autem sex cubitorum erant hinc et inde.	καὶ πῆχυς ἐπισυναγόμενος ἐπὶ πρόσωπον τῶν θεϊμ ἐνθεν καὶ ἐνθεν καὶ τὸ θεε πηχῶν ἓξ ἐνθεν καὶ πηχῶν ἓξ ἐνθεν	וגבול לפני 40: 12 התאות אמה אחת ואמה אחת גבול מפה והתא שש אמות מפו ושש אמות מפו
13	Et il mesura le portique du toit d'une loge jusqu'au toit de l'autre: vingt-cinq coudées en largeur, d'une porte jusqu'à l'autre porte.	Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre; il y avait une largeur de vingt-cinq coudées entre les deux ouvertures opposées.	Et il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre chambre, une largeur de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis d'entrée.	He measured then the gate from the roof of one little chamber to the roof of another: the breadth was five and twenty cubits, door against door.	Et mensus est portam a tecto thalami usque ad tectum ejus, latitudinem viginti quinque cubitorum, ostium contra ostium.	καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην ἀπὸ τοῦ τοίχου τοῦ θεε ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ θεε πλάτος πήχεις εἴκοσι πέντε αὐτη πύλη ἐπὶ πύλην	וימד את 40: 13 השער מגג התא לגגו רחב עשרים וחמש אמות פתח נגד פתח
14	Il compta soixante coudées pour les piliers, et à ces piliers touchait le parvis qui entourait le portique.	Il compta soixante coudées pour les poteaux, près desquels était une cour, autour de la porte.	Et il fit des piliers, soixante coudées; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.	He made also posts of threescore cubits, even unto the post of the court round about the gate.	Et fecit frontes per sexaginta cubitos, et ad frontem atrium portæ undique per circuitum.	καὶ τὸ αἰθριον τοῦ αιλαμ τῆς πύλης ἑξήκοντα πήχεις εἴκοσι θεϊμ τῆς πύλης κύκλῳ	ויעש את 40: 14 אילים ששים אמה ואל איל החצר השער סביב סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	L'espace entre le devant de la porte d'entrée et le devant du vestibule intérieur de la porte était de cinquante coudées.	L'espace entre la porte d'entrée et le vestibule de la porte intérieure était de cinquante coudées.	Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure, cinquante coudées.	And from the face of the gate of the entrance unto the face of the porch of the inner gate were fifty cubits.	Et ante faciem portæ quæ pertingebat usque ad faciem vestibuli portæ interioris, quinquaginta cubitos.	καὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης ἔξωθεν εἰς τὸ αἴθριον αιλαμ τῆς πύλης ἔσωθεν πηχῶν πεντήκοντα	40: 15 ועל פני השער *היאתון ** האיתון על לפני אלם השער הפנימי חמשים אמה
16	Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées du côté intérieur du portique, tout autour; il en était de même aux vestibules; et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l'intérieur; et aux pilastres il y avait des palmiers.	Il y avait des fenêtres grillées aux chambres et à leurs poteaux à l'intérieur de la porte tout autour; il y avait aussi des fenêtres dans les vestibules tout autour intérieurement; des palmes étaient sculptées sur les poteaux.	Et il y avait aux chambres des fenêtres fermées, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux avances; et les fenêtres tout autour donnaient vers l'intérieur; et sur les piliers il y avait des palmiers.	And there were narrow windows to the little chambers, and to their posts within the gate round about, and likewise to the arches: and windows were round about inward: and upon each post were palm trees.	Et fenestras obliquas in thalamis et in frontibus eorum, quæ erant intra portam undique per circuitum : similiter autem erant et in vestibulis fenestræ per gyrum intrinsecus, et ante frontes pictura palmarum.\	καὶ θυρίδες κρυπταὶ ἐπὶ τὰ θεῖμ καὶ ἐπὶ τὰ αιλαμ ἔσωθεν τῆς πύλης τῆς αὐλῆς κυκλόθεν καὶ ὡσαύτως τοῖς αιλαμ θυρίδες κύκλῳ ἔσωθεν καὶ ἐπὶ τὸ αιλὰμ φοίνικες ἔνθεν καὶ ἔνθεν	40: 16 וחלנות אטמות אל התאים ואל אליהמה לפנימה לשער סביב סביב וכן לאלמות וחלונות סביב סביב לפנימה ואל איל תמרים
17	Puis il me conduisit eu parvis extérieur: et voici qu'il y avait des chambres et un pavé disposés tout autour du parvis; il y avait trente chambres le long du pavé.	Il me conduisit dans le parvis extérieur, où se trouvaient des chambres et un pavé tout autour; il y avait trente chambres sur ce pavé.	Et il m'amena dans le parvis extérieur; et voici, des cellules, et un pavement garnissant le parvis, tout autour; il y avait trente cellules sur le pavement.	Then brought he me into the outward court, and, lo, there were chambers, and a pavement made for the court round about: thirty chambers were upon the pavement.	Et eduxit me ad atrium exterius : et ecce gazophylacia, et pavimentum stratum lapide in atrio per circuitum : triginta gazophylacia in circuitu pavimenti.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ παστοφόρια καὶ περίστυλα κύκλῳ τῆς αὐλῆς τριάκοντα παστοφόρια ἐν τοῖς περιστύλοις	40: 17 ויביאני אל החצר החיצונה והנה לשכות ורצפה עשוי לחצר סביב סביב שלשים לשכות אל הרצפה
18	Le pavé longeait les portiques, correspondant à la longueur des portiques; c'était le pavé inférieur.	Le pavé était au côté des portes, et répondait à la longueur des portes; c'était le pavé inférieur.	Et le pavement était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, savoir le pavement inférieur.	And the pavement by the side of the gates over against the length of the gates was the lower pavement.	Et pavimentum in fronte portarum, secundum longitudinem portarum erat inferius.	καὶ αἱ στοαὶ κατὰ νώτου τῶν πυλῶν κατὰ τὸ μῆκος τῶν πυλῶν τὸ περίστυλον τὸ ὑποκάτω	40: 18 והרצפה אל כתף השערים לעמת ארך השערים הרצפה התחתונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il mesura la largeur du devant du portique inférieur jusqu'au devant du parvis intérieur: cent coudées, à l'orient et au septentrion.	Il mesura la largeur depuis la porte d'en bas jusqu'au parvis intérieur en dehors; il y avait cent coudées, à l'orient et au septentrion.	Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur, en dehors, cent coudées à l'orient et au nord.	Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, an hundred cubits eastward and northward.	Et mensus est latitudinem a facie portæ inferioris usque ad frontem atrii interioris extrinsecus : centum cubitos ad orientem et ad aquilonem.	καὶ διεμέτρησεν τὸ πλάτος τῆς αὐλῆς ἀπὸ τοῦ αἰθρίου τῆς πύλης τῆς ἐξωτέρας ἔσωθεν ἐπὶ τὸ αἴθριον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης ἔξω πήχεις ἑκατόν τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ βορρᾶν	וימד רחב 40: 19 מלפני השער התחתונה לפני החצר הפנימי מחוץ מאה אמה הקדים והצפון
20	Quant au portique du parvis extérieur dont la façade est dans la direction du nord, il en mesura la longueur et la largeur,	Il mesura la longueur et la largeur de la porte septentrionale du parvis extérieur.	Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord;	And the gate of the outward court that looked toward the north, he measured the length thereof, and the breadth thereof.	Portam quoque quæ respiciebat viam aquilonis atrii exterioris, mensus est tam in longitudine quam in latitudine.	καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τῇ αὐλῇ τῇ ἐξωτέρᾳ καὶ διεμέτρησεν αὐτήν τό τε μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ πλάτος	והשער אשר 40: 20 פניו דרך הצפון לחצר החיצונה מדד ארכו ורחבו
21	-- ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre; ses piliers et son vestibule ayant la même mesure que ceux du premier portique, - cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	Ses chambres, au nombre de trois d'un côté et de trois de l'autre, ses poteaux et ses vestibules, avaient la même mesure que la première porte, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et ses chambres, trois deçà et trois delà, et ses piliers, et ses avances: elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur, vingt-cinq coudées.	And the little chambers thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate: the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.	Et thalamos ejus tres hinc et tres inde, et frontem ejus et vestibulum ejus secundum mensuram portæ prioris, quinquaginta cubitorum longitudinem ejus, et latitudinem viginti quinque cubitorum.	καὶ τὰ θεε τρεῖς ἐνθεν καὶ τρεῖς ἐνθεν καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω καὶ τοὺς φοίνικας αὐτῆς καὶ ἐγένετο κατὰ τὰ μέτρα τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς	** ותאו* 40: 21 ותאיו שלושה מפו ושלשה מפו *ואילו ** ואיליו *ואלמו ** ואלמיו היה כמדת השער הראשון חמשים אמה ארכו ורחב חמש ועשרים באמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ses fenêtres, son vestibule et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique dont la façade est dans la direction de l'orient; on y montait par sept degrés, et son vestibule était en face des degrés.	Ses fenêtres, son vestibule, ses palmes, avaient la même mesure que la porte orientale; on y montait par sept degrés, devant lesquels était son vestibule.	Et ses fenêtres, et ses avances, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient; et on y montait par sept degrés, et ses avances étaient devant eux.	And their windows, and their arches, and their palm trees, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and they went up unto it by seven steps; and the arches thereof were before them.	Fenestræ autem ejus, et vestibulum, et sculpturæ secundum mensuram portæ quæ respiciebat ad orientem : et septem graduum erat ascensus ejus, et vestibulum ante eam.	καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω καὶ οἱ φοίνικες αὐτῆς καθὼς ἡ πύλη ἡ βλέπουσα κατὰ ἀνατολάς καὶ ἐν ἑπτὰ κλιμακτῆρσιν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτήν καὶ τὰ αιλαμμω ἔσωθεν	** וחלונו * 40: 22 ** וחלוניו * ואלמו ** ואלמיו * ותמרו ותמריו כמדת השער אשר פניו דרך הקדים ובמעלות שבע יעלו בו ואילמו ** ואילמיו * לפניהם
23	Il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du septentrion comme en face de celui de l'orient; il mesura d'un portique à l'autre: cent coudées.	Il y avait une porte au parvis intérieur, vis-à-vis de la porte septentrionale et vis-à-vis de la porte orientale; il mesura d'une porte à l'autre cent coudées.	Et la porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient; et il mesura, de porte à porte, cent coudées.	And the gate of the inner court was over against the gate toward the north, and toward the east; and he measured from gate to gate an hundred cubits.	Et porta atrii interioris contra portam aquilonis et orientalem : et mensus est a porta usque ad portam centum cubitos.\	καὶ πύλη τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ βλέπουσα ἐπὶ πύλην τοῦ βορρᾶ οὗ τρόπον τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατόν	ושער לחצר 40: 23 הפנימי נגד השער לצפון ולקדים וימד משער אל שער מאה אמה
24	Il me conduisit ensuite dans la direction du midi, et voici un portique dans la direction du midi; il en mesura les pilastres et le vestibule, qui avaient les mêmes dimensions	Il me conduisit du côté du midi, où se trouvait la porte méridionale. Il en mesura les poteaux et les vestibules, qui avaient la même mesure.	Et il me conduisit vers le midi; et voici, une porte vers le midi; et il mesura ses piliers et ses avances selon ces mêmes mesures;	After that he brought me toward the south, and behold a gate toward the south: and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures.	Et eduxit me ad viam australem : et ecce porta quæ respiciebat ad austrum : et mensus est frontem ejus et vestibulum ejus juxta mensuras superiores.	καὶ ἠγαγέν με κατὰ νότον καὶ ἰδοὺ πύλη βλέπουσα πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα	ויולכני דרך 40: 24 הדרום והנה שער דרך הדרום ומדד * אילו ** אילין * ואילמו ואילמיו כמדות האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	-- il avait tout autour, ainsi que son vestibule, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres: cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, comme les autres fenêtres, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et il y avait des fenêtres à la porte et à ses avances, tout autour, comme ces fenêtres-là: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.	And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.	Et fenestras ejus, et vestibula in circuitu, sicut fenestras ceteras : quinquaginta cubitorum longitudine, et latitudine viginti quinque cubitorum.	καὶ αἱ θυρίδες αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω κυκλόθεν καθὼς αἱ θυρίδες τοῦ αιλαμ πηχῶν πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πηχῶν εἴκοσι πέντε τὸ εὖρος αὐτῆς	* וחלונים לו 40: 25 ולאילמו **ולאילמיו סביב סביב כהחלנות האלה חמשים אמה ארך ורחב חמש ועשרים אמה
26	On y montait par sept degrés, et son vestibule était en face des degrés; il y avait des palmiers à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre.	On y montait par sept degrés, devant lesquels était son vestibule; il y avait de chaque côté des palmes sur ses poteaux.	Et il y avait sept degrés pour y monter, et ses avances devant eux; et la porte avait des palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers.	And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them: and it had palm trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof.	Et in gradibus septem ascendebatur ad eam, et vestibulum ante fores ejus : et cælatæ palmæ erant, una hinc, et altera inde, in fronte ejus.	καὶ ἑπτὰ κλιμακτῆρες αὐτῇ καὶ αιλαμμω ἔσωθεν καὶ φοίνικες αὐτῇ εἷς ἔνθεν καὶ εἷς ἔνθεν ἐπὶ τὰ αιλευ	ומעלות 40: 26 שבעה *עלותו ** עלותיו *ואלמו ** ואלמיו לפניהם ותמרים לו אחד מפו ואחד מפו אל *אילו **איליו
27	Le parvis intérieur avait aussi un portique dans la direction du midi; il mesura d'un portique à l'autre dans la direction du midi: cent coudées.	Le parvis intérieur avait une porte du côté du midi; il mesura d'une porte à l'autre au midi cent coudées.	Et il y avait une porte au parvis intérieur vers le midi; et il mesura de porte à porte, vers le midi, cent coudées.	And there was a gate in the inner court toward the south: and he measured from gate to gate toward the south an hundred cubits.	Et porta atrii interioris in via australi : et mensus est a porta usque ad portam in via australi, centum cubitos.	καὶ πύλη κατέναντι πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην πήχεις ἑκατὸν τὸ εὖρος πρὸς νότον	ושער לחצר 40: 27 הפנימי דרך הדרום וימד משער אל השער דרך הדרום מאה אמות
28	Il me conduisit dans le parvis intérieur par le portique du midi, et il mesura le portique qui était au midi, qui avait les mêmes dimensions	Il me conduisit dans le parvis intérieur, par la porte du midi. Il mesura la porte du midi, qui avait la même mesure.	Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi; et il mesura la porte du midi selon ces mêmes mesures;	And he brought me to the inner court by the south gate: and he measured the south gate according to these measures;	Et introduxit me in atrium interius ad portam australem : et mensus est portam juxta mensuras superiores.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν τὴν πύλην κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα	ויביאני אל 40: 28 חצר הפנימי בשער הדרום וימד את השער הדרום כמדות האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	-- ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient les mêmes dimensions; et il avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour: cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.	Ses chambres, ses poteaux et ses vestibules, avaient la même mesure. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la porte et à ses avances, tout autour: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.	And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures: and there were windows in it and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.	Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus eisdem mensuris, et fenestras ejus, et vestibulum ejus in circuitu, quinquaginta cubitos longitudinis, et latitudinis viginti quinque cubitos.	καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ πήχεις πεντήκοντα τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τὸ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε	** ותאו * 40: 29 ותאיו *ואילו **ואיליו *ואלמו **ואלמיו כמדות האלה וחלונות לו *ולאלמו **ולאלמיו סביב סביב חמשים אמה ארך ורחב עשרים וחמש אמות
30	Il y avait des vestibules tout autour, de vingt-cinq coudées en longueur et de cinq coudées en largeur.	Il y avait tout autour des vestibules de vingt-cinq coudées de longueur et de cinq de largeur.	Et il y avait des avances tout autour; la longueur, vingt-cinq coudées, et la largeur, cinq coudées.	And the arches round about were five and twenty cubits long, and five cubits broad.	Et vestibulum per gyrum longitudine viginti quinque cubitorum, et latitudine quinque cubitorum :		ואלמות סביב 40: 30 סביב ארך חמש ועשרים אמה ורחב חמש אמות
31	Son vestibule était du côté du parvis extérieur; il avait des palmiers à ses pilastres et huit degrés pour y monter.	Les vestibules de la porte aboutissaient au parvis extérieur; il y avait des palmes sur ses poteaux, et huit degrés pour y monter.	Et ses avances étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers; et son escalier avait huit degrés.	And the arches thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof: and the going up to it had eight steps.	et vestibulum ejus ad atrium exterius, et palmas ejus in fronte : et octo gradus erant quibus ascendebatur per eam.	καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αιλευ καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες	אל [q]ואלמו 40: 31 חצר החצונה ותמרים אל *אילו **איליו ומעלות שמונה *מעלו מעליו**
32	Puis il me conduisit, dans le parvis intérieur, vers la direction de l'orient, et il mesura le portique qui avait les mêmes dimensions	Il me conduisit dans le parvis intérieur, par l'entrée orientale. Il mesura la porte, qui avait la même mesure.	Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient; et il mesura la porte selon ces mêmes mesures;	And he brought me into the inner court toward the east: and he measured the gate according to these measures.	Et introduxit me in atrium interius, per viam orientalem : et mensus est portam secundum mensuras superiores.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν αὐτὴν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα	ויביאני אל 40: 32 החצר הפנימי דרך הקדים וימד את השער כמדות האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	--ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient les mêmes dimensions; et il avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour -- cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	Ses chambres, ses poteaux et ses vestibules, avaient la même mesure. Cette porte et ses vestibules avaient des fenêtres tout autour, cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	et ses chambres, et ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres à la porte et à ses avances, tout autour: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.	And the little chambers thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, were according to these measures: and there were windows therein and in the arches thereof round about: it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad.	Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, sicut supra : et fenestras ejus, et vestibula ejus in circuitu, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum.	καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα καὶ θυρίδες αὐτῇ καὶ τῷ αιλαμμω κύκλῳ πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε	** ותאו* 40: 33 * ותאיו *ואלו **ואליו ואלמו **ואלמיו כמדות * האלה וחלונות לו ולאלמו **ולאלמיו סביב סביב ארך חמשים אמה ורחב חמש ועשרים אמה
34	Son vestibule touchait au parvis extérieur; il avait des palmiers à ses pilastres, d'un côté et de l'autre, et huit degrés pour y monter.	Ses vestibules aboutissaient au parvis extérieur; il y avait de chaque côté des palmes sur ses poteaux, et huit degrés pour y monter.	Et ses avances étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà; et son escalier avait huit degrés.	And the arches thereof were toward the outward court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.	Et vestibulum ejus, id est, atrii exterioris, et palmæ cælatæ in fronte ejus, hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.	καὶ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ φοίνικες ἐπὶ τοῦ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ	** ואלמו* 40: 34 ואלמיו לחצר החיצונה ** ותמרים אל *אלו אליו מפו ומפו ושמנה מעלות *מעלו **מעליו
35	Puis il me conduisit vers le portique du septentrion, et il y mesura les mêmes dimensions	Il me conduisit vers la porte septentrionale. Il la mesura, et trouva la même mesure,	Et il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là	And he brought me to the north gate, and measured it according to these measures;	Et introduxit me ad portam quæ respiciebat ad aquilonem : et mensus est secundum mensuras superiores.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν πύλην τὴν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν κατὰ τὰ μέτρα ταῦτα	ויביאני אל 40: 35 שער הצפון ומדד כמדות האלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	-- Il y avait à ses loges, à ses pilastres et à son vestibule des fenêtres tout autour -- cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.	ainsi qu'à ses chambres, à ses poteaux et à ses vestibules; elle avait des fenêtres tout autour; cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur.	ses chambres, ses piliers, et ses avances; et elle avait des fenêtres tout autour: la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.	The little chambers thereof, the posts thereof, and the arches thereof, and the windows to it round about: the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits.	Thalamum ejus, et frontem ejus, et vestibulum ejus, et fenestras ejus per circuitum, longitudine quinquaginta cubitorum, et latitudine viginti quinque cubitorum.	καὶ τὰ θεε καὶ τὰ αιλευ καὶ τὰ αιλαμμω καὶ θυρίδες αὐτῇ κύκλῳ καὶ τῷ αιλαμμω αὐτῆς πήχεις πεντήκοντα μῆκος αὐτῆς καὶ εὖρος πήχεις εἴκοσι πέντε	תאו** תאו* 40: 36 אלו **אליו *ואלמו ואלמיו וחלונות לו** סביב סביב ארך חמשים אמה ורחב חמש ועשרים אמה
37	Ses piliers touchaient au parvis extérieur; il y avait des palmiers sur ses pilastres et huit degrés pour y monter.	Ses vestibules aboutissaient au parvis extérieur; il y avait de chaque côté des palmes sur ses poteaux, et huit degrés pour y monter.	Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur; et il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà; et son escalier avait huit degrés.	And the posts thereof were toward the utter court; and palm trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side: and the going up to it had eight steps.	Et vestibulum ejus respiciebat ad atrium exterius : et cælatura palmarum in fronte ejus, hinc et inde : et in octo gradibus ascensus ejus.\	καὶ τὰ αιλαμμω εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ φοίνικες τῷ αιλευ ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ ὀκτὼ κλιμακτῆρες αὐτῇ	** ואילו* 40: 37 ואיליו לחצר החיצונה ** ותמרים אל *אילו איליו מפו ומפו ושמנה מעלות *מעלו **מעליו
38	Il y avait une chambre, avec sa porte, près des pilastres des portiques; c'est là qu'on lavait les holocaustes.	Il y avait une chambre qui s'ouvrait vers les poteaux des portes, et où l'on devait laver les holocaustes.	Et il y avait une cellule et son entrée auprès des piliers des portes: là on lavait l’holocauste.	And the chambers and the entries thereof were by the posts of the gates, where they washed the burnt offering.	Et per singula gazophylacia ostium in frontibus portarum : ibi lavabant holocaustum.	τὰ παστοφόρια αὐτῆς καὶ τὰ θυρώματα αὐτῆς καὶ τὰ αιλαμμω αὐτῆς ἐπὶ τῆς πύλης	ולשכה ופתחה 40: 38 באילים השערים שם ידיחו את העלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Dans le vestibule du portique, il y avait deux tables d'un côté et deux tables de l'autre, sur lesquelles on devait immoler les victimes destinées à l'holocauste, au sacrifice pour le péché et au sacrifice pour le délit.	Dans le vestibule de la porte se trouvaient de chaque côté deux tables, sur lesquelles on devait égorger l'holocauste, le sacrifice d'expiation et le sacrifice de culpabilité.	Et, dans le portique de la porte, il y avait deux tables deçà et deux tables delà, pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit.	And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt offering and the sin offering and the trespass offering.	Et in vestibulo portæ, duæ mensæ hinc, et duæ mensæ inde, ut immoletur super eas holocaustum, et pro peccato et pro delicto.	τῆς δευτέρας ἐκρυσις οπως σφάζωσιν ἐν αὐτῇ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ὑπὲρ ἀγνοίας	ובאלם השער 40: 39 שנים שלחנות מפו ושנים שלחנות מפה לשחוט אליהם העולה והחטאת והאשם
40	Au côté extérieur, au septentrion pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables, et de l'autre côté, vers le vestibule du portique, deux tables.	A l'un des côtés extérieurs par où l'on montait, à l'entrée de la porte septentrionale, il y avait deux tables; et à l'autre côté, vers le vestibule de la porte, il y avait deux tables.	Et sur le côté, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables; et de l'autre côté, près du portique de la porte, deux tables:	And at the side without, as one goeth up to the entry of the north gate, were two tables; and on the other side, which was at the porch of the gate, were two tables.	Et ad latus exterius, quod ascendit ad ostium portæ quæ pergit ad aquilonem, duæ mensæ : et ad latus alterum, ante vestibulum portæ, duæ mensæ :	καὶ κατὰ νώτου τοῦ ῥόακος τῶν ὁλοκαυτωμάτων τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν δύο τράπεζαι πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατὰ νώτου τῆς δευτέρας καὶ τοῦ αιλαμ τῆς πύλης δύο τράπεζαι κατὰ ἀνατολάς	ואל הכתף 40: 40 מחוצה לעולה לפתח השער הצפונה שנים שלחנות ואל הכתף האחרת אשר לאלם השער שנים שלחנות
41	Il se trouvait ainsi, sur les côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre; en tout huit tables, sur lesquelles on devait immoler.	Il se trouvait ainsi, aux côtés de la porte, quatre tables d'une part et quatre tables de l'autre, en tout huit tables, sur lesquelles on devait égorger les victimes.	quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte, — huit tables, sur lesquelles on égorgeait;	Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side of the gate; eight tables, whereupon they slew their sacrifices.	quatuor mensæ hinc, et quatuor mensæ inde : per latera portæ octo mensæ erant, super quas immolabant.	τέσσαρες ἔνθεν καὶ τέσσαρες ἔνθεν κατὰ νώτου τῆς πύλης ἐπ' αὐτὰς σφάξουσι τὰ θύματα κατέναντι τῶν ὀκτὼ τραπεζῶν τῶν θυμάτων	ארבעה 40: 41 שלחנות מפה וארבעה שלחנות מפה לכתף השער שמונה שלחנות אליהם ישחטו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée, sur lesquelles on posait les instruments avec lesquels on immolait les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices.	Il y avait encore pour les holocaustes quatre tables en pierres de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée; on devait mettre sur ces tables les instruments avec lesquels on égorgeait les victimes pour les holocaustes et pour les autres sacrifices.	et, auprès de l'escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les autres sacrifices.	And the four tables were of hewn stone for the burnt offering, of a cubit and an half long, and a cubit and an half broad, and one cubit high: whereupon also they laid the instruments wherewith they slew the burnt offering and the sacrifice.	Quatuor autem mensæ ad holocaustum de lapidibus quadris exstructæ, longitudine cubiti unius et dimidii, et latitudine cubiti unius et dimidii, et altitudine cubiti unius : super quas ponant vasa in quibus immolatur holocaustum et victima.	καὶ τέσσαρες τράπεζαι τῶν ὁλοκαυτωμάτων λίθιναι λελαξευμέναι πήχεος καὶ ἡμίσους τὸ πλάτος καὶ πήχεων δύο καὶ ἡμίσους τὸ μῆκος καὶ ἐπὶ πῆχυν τὸ ὕψος ἐπ' αὐτὰς ἐπιθήσουσιν τὰ σκεύη ἐν οἷς σφάζουσιν ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ θύματα	וארבעה שלחנות לעולה אבני גזית ארך אמה אחת וחצי ורחב אמה אחת וחצי וגבה אמה אחת אליהם ויניחו את הכלים אשר ישחטו את העולה בם והזבח 40: 42
43	Des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice; et la chair des sacrifices devait être placée sur les tables.	Des rebords de quatre doigts étaient adaptés à la maison tout autour; et la chair des sacrifices devait être mise sur les tables.	Et les doubles crochets, d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour; et, sur les tables, on mettait la chair des offrandes.	And within were hooks, an hand broad, fastened round about: and upon the tables was the flesh of the offering.	Et labia earum palmi unius, reflexa intrinsecus per circuitum : super mensas autem carnes oblationis.\	καὶ παλαιστὴν ἐξουσιν γεῖσος λελαξευμένον ἔσωθεν κύκλῳ καὶ ἐπὶ τὰς τραπέζας ἐπάνωθεν στέγας τοῦ καλύπτεσθαι ἀπὸ τοῦ υἱετοῦ καὶ ἀπὸ τῆς ξηρασίας	והשפתים טפח אחד מוכנים בבית סביב סביב ואל השלחנות בשר הקרבן 40: 43

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	En dehors du portique intérieur, il y avait les chambres des chantres, dans le parvis intérieur; celle qui était à côté du portique septentrional, avait sa façade dans la direction du midi; l'autre à côté du portique oriental, avait sa façade dans la direction du nord.	En dehors de la porte intérieure il y avait des chambres pour les chantres, dans le parvis intérieur: l'une était à côté de la porte septentrionale et avait la face au midi, l'autre était à côté de la porte orientale et avait la face au septentrion.	Et en dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté de la porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le côté de la porte du midi, qui regardait vers le nord.	And without the inner gate were the chambers of the singers in the inner court, which was at the side of the north gate; and their prospect was toward the south: one at the side of the east gate having the prospect toward the north.	Et extra portam interiorem, gazophylacia cantorum in atrio interiori, quod erat in latere portæ respicientis ad aquilonem : et facies eorum contra viam australem : una ex latere portæ orientalis, quæ respiciebat ad viam aquilonis.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ δύο ἐξέδραι ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν φέρουσα πρὸς νότον καὶ μία κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον βλεπούσης δὲ πρὸς βορρᾶν	ומחוצה לשער הפנימי לשכות שרים בחצר הפנימי אשר אל כתף שער הצפון ופניהם דרך הדרום אחד אל כתף שער הקדים פני דרך הצפן 40: 44
45	Il me dit: "Cette chambre dont la façade est dans la direction du midi est pour les prêtres qui sont chargés du service de la maison.	Il me dit: Cette chambre, dont la face est au midi, est pour les sacrificateurs qui ont la garde de la maison;	Et il me dit: Cette cellule qui regarde vers le midi est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge de la maison;	And he said unto me, This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house.	Et dixit ad me : Hoc est gazophylacium quod respicit viam meridianam : sacerdotum erit, qui excubant in custodiis templi.	καὶ εἶπεν πρός με ἡ ἐξέδρα αὕτη ἡ βλέπουσα πρὸς νότον τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου	וידבר אלי זה הלשכה אשר פניה דרך הדרום לכהנים שמרי משמרת הבית 40: 45
46	Et la chambre dont la façade est dans la direction du nord est pour les prêtres chargés du service de l'autel." Ce sont les fils de Sadoc qui, parmi les enfants de Lévi, s'approchent de Yahweh pour le servir.	et la chambre dont la face est au septentrion est pour les sacrificateurs qui ont la garde de l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour le servir.	et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.	And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar: these are the sons of Zadok among the sons of Levi, which come near to the LORD to minister unto him.	Porro gazophylacium quod respicit ad viam aquilonis, sacerdotum erit, qui excubant ad ministerium altaris : isti sunt filii Sadoc, qui accedunt de filiis Levi ad Dominum ut ministrent ei.	καὶ ἡ ἐξέδρα ἡ βλέπουσα πρὸς βορρᾶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς φυλάσσουσι τὴν φυλακὴν τοῦ θυσιαστηρίου ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες ἐκ τοῦ Λευι πρὸς κύριον λειτουργεῖν αὐτῷ	והלשכה אשר פניה דרך הצפון לכהנים שמרי משמרת המזבח המה בני צדוק הקרבים מבני לוי אל יהוה לשרתו 40: 46

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Puis il mesura le parvis, qui était carré, ayant cent coudées de longueur et cent coudées de largeur. L'autel était devant la maison.	Il mesura le parvis, qui avait cent coudées de longueur et cent coudées de largeur, en carré. L'autel était devant la maison.	Et il mesura le parvis: la longueur, cent coudées, et la largeur, cent coudées, un carré; et l'autel était devant la maison.	So he measured the court, an hundred cubits long, and an hundred cubits broad, foursquare; and the altar that was before the house.	Et mensus est atrium longitudine centum cubitorum, et latitudine centum cubitorum per quadrum : et altare ante faciem templi.	καὶ διεμέτρησεν τὴν αὐλὴν μῆκος πήχεων ἑκατὸν καὶ εὖρος πήχεων ἑκατὸν ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον ἀπέναντι τοῦ οἴκου	וימד את 40: 47 החצר ארך מאה אמה ורחב מאה אמה מרבעת והמזבח לפני הבית
48	Il me conduisit ensuite vers le vestibule de la maison, et il mesura le pilier du vestibule: cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre; et la largeur du portique: trois coudées d'un côté et trois coudées de l'autre.	Il me conduisit dans le vestibule de la maison. Il mesura les poteaux du vestibule, et trouva cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. La largeur de la porte était de trois coudées d'un côté et de trois coudées de l'autre.	Et il m'amena au portique de la maison; et il mesura le pilier du portique, cinq coudées deçà, et cinq coudées delà; et la largeur de la porte était de trois coudées deçà, et de trois coudées delà.	And he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side: and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side.	Et introduxit me in vestibulum templi : et mensus est vestibulum quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et latitudinem portæ trium cubitorum hinc, et trium cubitorum inde.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸ αιλαμ τοῦ οἴκου καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ τοῦ αιλαμ πηχῶν πέντε τὸ πλάτος ἐνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἐνθεν καὶ τὸ εὖρος τοῦ θυρώματος πηχῶν δέκα τεσσάρων καὶ ἐπωμίδες τῆς θύρας τοῦ αιλαμ πηχῶν τριῶν ἐνθεν καὶ πηχῶν τριῶν ἐνθεν	ויבאני אל 40: 48 אלם הבית וימד אל אלם חמש אמות מפה וחמש אמות מפה ורחב השער שלש אמות מפו ושלש אמות מפו
49	La longueur du vestibule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, l'une d'un côté, l'autre de l'autre.	Le vestibule avait une longueur de vingt coudées et une largeur de onze coudées; on y montait par des degrés. Il y avait des colonnes près des poteaux, l'une d'un côté, et l'autre de l'autre.	La longueur du portique était de vingt coudées, et la largeur, de onze coudées, et cela aux degrés par lesquels on y montait; et il y avait des colonnes près des piliers, une deçà et une delà.	The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits, and he brought me by the steps whereby they went up to it: and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.	Longitudinem autem vestibuli viginti cubitorum, et latitudinem undecim cubitorum, et octo gradibus ascendebatur ad eam. Et columnæ erant in frontibus : una hinc, et altera inde.	καὶ τὸ μῆκος τοῦ αιλαμ πηχῶν εἴκοσι καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δώδεκα καὶ ἐπὶ δέκα ἀναβαθμῶν ἀνέβαινον ἐπ' αὐτό καὶ στῦλοι ἦσαν ἐπὶ τὸ αιλαμ εἷς ἐνθεν καὶ εἷς ἐνθεν	ארך האלם 40: 49 עשרים אמה ורחב עשתי עשרה אמה ובמעלות אשר יעלו אליו ועמדים אל האילים אחד מפה ואחד מפה

Chapitre 41

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Puis il me conduisit dans le temple, et il en mesura les piliers: six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente.	Il me conduisit dans le temple. Il mesura les poteaux; il y avait six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre, largeur de la tente.	Et il m'amena dans le temple; et il mesura les piliers, six coudées en largeur deçà et six coudées en largeur delà, la largeur de la tente;	Afterward he brought me to the temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tabernacle.	Et introduxit me in templum, et mensus est frontes : sex cubitos latitudinis hinc, et sex cubitos latitudinis inde, latitudinem tabernaculi.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὸν ναόν ὦ̔ διεμέτρησεν τὸ αιλαμ πηχῶν ἓξ τὸ πλάτος ἐνθεν καὶ πηχῶν ἓξ τὸ εὖρος του αιλαμ ἐνθεν	41: 1 ויביאני אל ההיכל וימד את האילים שש אמות רחב מפו ושש אמות רחב מפו רחב האהל
2	La largeur de la porte était de dix coudées; les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple: quarante coudées, et la largeur: vingt coudées.	La largeur de la porte était de dix coudées; il y avait cinq coudées d'un côté de la porte, et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.	et la largeur de l'entrée, dix coudées, et les côtés de l'entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées delà; et il mesura sa longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.	And the breadth of the door was ten cubits; and the sides of the door were five cubits on the one side, and five cubits on the other side: and he measured the length thereof, forty cubits: and the breadth, twenty cubits.	Et latitudo portæ decem cubitorum erat : et latera portæ, quinque cubitis hinc, et quinque cubitis inde : et mensus est longitudinem ejus quadraginta cubitorum, et latitudinem viginti cubitorum.	καὶ τὸ εὖρος του̃ πυλω̃νος πηχῶν δέκα καὶ ἐπωμίδες του̃ πυλω̃νος πηχῶν πέντε ἐνθεν καὶ πηχῶν πέντε ἐνθεν καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος αὐτου̃ πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ τὸ εὖρος πηχῶν εἴκοσι	41: 2 ורחב הפתח עשר אמות וכתפות הפתח חמש אמות מפו וחמש אמות מפו וימד ארכו ארבעים אמה ורחב עשרים אמה
3	Il entra ensuite à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte: deux coudées, et la porte elle-même: six coudées, et la largeur de la porte: sept coudées.	Puis il entra dans l'intérieur. Il mesura les poteaux de la porte, deux coudées, la porte, six coudées, et la largeur de la porte, sept coudées.	Et il entra dans l'intérieur; et il mesura le pilier de l'entrée, deux coudées, et l'entrée, six coudées, et la largeur de l'entrée, sept coudées.	Then went he inward, and measured the post of the door, two cubits; and the door, six cubits; and the breadth of the door, seven cubits.	Et introgressus intrinsecus, mensus est in fronte portæ duos cubitos : et portam, sex cubitorum : et latitudinem portæ septem cubitorum.	καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ διεμέτρησεν τὸ αιλ του̃ θυρώματος πηχῶν δύο καὶ τὸ θύρωμα πηχῶν ἓξ καὶ τὰς ἐπωμίδας του̃ θυρώματος πηχῶν ἑπτὰ ἐνθεν καὶ πηχῶν ἑπτὰ ἐνθεν	41: 3 ובא לפנימה וימד איל הפתח שתים אמות והפתח שש אמות ורחב הפתח שבע אמות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il mesura une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées du côté du temple, et il me dit: "C'est le Saint des saints".	Il mesura une longueur de vingt coudées, et une largeur de vingt coudées, sur le devant du temple; et il me dit: C'est ici le lieu très saint.	Et il mesura sa longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées, en face du temple. Et il me dit: C'est ici le lieu très-saint.	So he measured the length thereof, twenty cubits; and the breadth, twenty cubits, before the temple: and he said unto me, This is the most holy place.	Et mensus est longitudinem ejus viginti cubitorum, et latitudinem ejus viginti cubitorum, ante faciem templi. Et dixit ad me : Hoc est Sanctum sanctorum.	καὶ διεμέτρησεν τὸ μῆκος τῶν θυρῶν πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν εἴκοσι κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων	וימד את ארכו 41: 4 עשרים אמה ורחב עשרים אמה אל פני ההיכל ויאמר אלי זה קדש הקדשים
5	Il mesura le mur de la maison: six coudées, et la largeur de l'édifice latéral, quatre coudées, tout autour de la maison.	Il mesura le mur de la maison, six coudées, et la largeur des chambres latérales tout autour de la maison, quatre coudées.	Et il mesura le mur de la maison, six coudées; et la largeur de chaque chambre latérale, quatre coudées, à l'entour de la maison, tout autour.	After he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side chamber, four cubits, round about the house on every side.	Et mensus est parietem domus sex cubitorum : et latitudinem lateris quatuor cubitorum undique per circuitum domus.	καὶ διεμέτρησεν τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου πηχῶν ἓξ καὶ τὸ εὖρος τῆς πλευρᾶς πηχῶν τεσσάρων κυκλόθεν	וימד קיר הבית 41: 5 שש אמות ורחב הצלע ארבע אמות סביב סביב לבית סביב
6	Quant aux cellules latérales, il y avait trois cellules superposées, et cela trente fois; elles aboutissaient au mur construit pour ces cellules tout autour de la maison, en sorte qu'elles s'appuyaient sans être engagées dans le mur de la maison.	Les chambres latérales étaient les unes à côté des autres, au nombre de trente, et il y avait trois étages; elles entraient dans un mur construit pour ces chambres tout autour de la maison, elles y étaient appuyées sans entrer dans le mur même de la maison.	Et les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, au nombre de trois, et cela trente fois; et elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y fussent appuyées; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison.	And the side chambers were three, one over another, and thirty in order; and they entered into the wall which was of the house for the side chambers round about, that they might have hold, but they had not hold in the wall of the house.	Latera autem, latus ad latus, bis triginta tria : et erant eminentia, quæ ingrederentur per parietem domus, in lateribus per circuitum, ut continerent, et non attingerent parietem templi.\	καὶ τὰ πλευρὰ πλευρὸν ἐπὶ πλευρὸν τριάκοντα καὶ τρεῖς δὶς καὶ διάστημα ἐν τῷ τοίχῳ τοῦ οἴκου ἐν τοῖς πλευροῖς κύκλῳ τοῦ εἶναι τοῖς ἐπιλαμβανομένοις ὀρᾶν ὅπως τὸ παράπαν μὴ ἅπτωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου	והצלעות צלע 41: 6 אל צלע שלוש ושלשים פעמים ובאות בקיר אשר לבית לצלעות סביב סביב להיות אחוזים ולא יהיו אחוזים בקיר הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	L'espace s'élargissait pour la circulation à chaque étage de cellules, car l'édifice avait un couloir circulaire à chaque étage tout autour; c'est pourquoi cette partie de l'édifice s'élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir d'en bas était moins large que celui d'en haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.	Les chambres occupaient plus d'espace, à mesure qu'elles s'élevaient, et l'on allait en tournant; car on montait autour de la maison par un escalier tournant. Il y avait ainsi plus d'espace dans le haut de la maison, et l'on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.	Et il y avait aux chambres latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison; c'est pourquoi la largeur de la maison était plus grande vers le haut; et ainsi la partie du bas montait à la partie du haut par la partie du milieu.	And there was an enlarging, and a winding about still upward to the side chambers: for the winding about of the house went still upward round about the house: therefore the breadth of the house was still upward, and so increased from the lowest chamber to the highest by the midst.	Et platea erat in rotundum, ascendens sursum per cochleam, et in conaculum templi deferebat per gyrum : idcirco latius erat templum in superioribus : et sic de inferioribus ascendebatur ad superiora in medium.	καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλῳ τοῦ οἴκου ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνωσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα	41: 7 ורחבה ונסבה למעלה למעלה לצלעות כי מוסב הבית למעלה למעלה סביב סביב לבית על כן רחב לבית למעלה וכן התחתונה יעלה על העליונה לתיכונה
8	Je vis que la maison tout autour était sur une élévation; le fondement des cellules latérales était d'un roseau plein, de six coudées vers l'angle.	Je considérai la hauteur autour de la maison. Les chambres latérales, à partir de leur fondement, avaient une canne pleine, six grandes coudées.	Je vis aussi à la maison une élévation tout autour, — les fondations des chambres latérales, une pleine canne, six coudées jusqu'à la jonction.	I saw also the height of the house round about: the foundations of the side chambers were a full reed of six great cubits.	Et vidi in domo altitudinem per circuitum, fundata latera ad mensuram calami sex cubitorum spatio :	καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου ὕψος κύκλῳ διάστημα τῶν πλευρῶν ἴσον τῷ καλάμῳ πήχεων ἓξ διάστημα	41: 8 וראיתי לבית גבה סביב סביב * מיסדות **מוסדות הצלעות מלו הקנה שש אמות אצילה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le mur extérieur de l'édifice latéral était large de cinq coudées; à la suite venait l'assise de l'édifice latéral de la maison.	Le mur extérieur des chambres latérales avait une épaisseur de cinq coudées. L'espace libre entre les chambres latérales de la maison	La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de cinq coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui étaient attenantes à la maison.	The thickness of the wall, which was for the side chamber without, was five cubits: and that which was left was the place of the side chambers that were within.	et latitudinem per parietem lateris forinsecus quinque cubitorum : et erat interior domus in lateribus domus.	καὶ εὖρος τοῦ τοίχου τῆς πλευρᾶς ἐξωθεν πηχῶν πέντε καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἀνὰ μέσον τῶν πλευρῶν τοῦ οἴκου	41: 9 רחב הקיר אשר לצלע אל החוץ חמש אמות ואשר מנח בית צלעות אשר לבית
10	De là jusqu'aux chambres, il y avait une largeur de vingt coudées tout autour de la maison.	et les chambres autour de la maison, avait une largeur de vingt coudées, tout autour.	Et entre les cellules et la maison il y avait une largeur de vingt coudées, autour de la maison, tout autour.	And between the chambers was the wideness of twenty cubits round about the house on every side.	Et inter gazophylacia latitudinem viginti cubitorum in circuitu domus undique,	καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ἐξεδρῶν εὖρος πηχῶν εἴκοσι τὸ περιφερὲς τῷ οἴκῳ κύκλῳ	41: 10 ובין הלשכות רחב עשרים אמה סביב לבית סביב סביב
11	L'entrée de l'édifice latéral était sur l'assise, une porte dans la direction du nord et une porte dans la direction du midi; la largeur de l'assise était de cinq coudées tout autour.	L'entrée des chambres latérales donnait sur l'espace libre, une entrée au septentrion, et une entrée au midi; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées tout autour.	Et l'entrée des chambres latérales était dans l'espace laissé libre, une entrée vers le nord, et une entrée vers le midi; et la largeur de l'espace libre était de cinq coudées, tout autour.	And the doors of the side chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south: and the breadth of the place that was left was five cubits round about.	et ostium lateris ad orationem : ostium unum ad viam aquilonis, et ostium unum ad viam australem : et latitudinem loci ad orationem, quinque cubitorum in circuitu.	καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν ἐπὶ τὸ ἀπόλοιπον τῆς θύρας τῆς μιᾶς τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ ἡ θύρα ἡ μία πρὸς νότον καὶ τὸ εὖρος τοῦ φωτὸς τοῦ ἀπολοίπου πηχῶν πέντε πλάτος κυκλόθεν	41: 11 ופתח הצלע למנח פתח אחד דרך הצפון ופתח אחד לדרום ורחב מקום המנח חמש אמות סביב סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le bâtiment qui était en face de l'espace vide du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de large; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de large tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.	Le bâtiment qui était devant la place vide, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, un mur de cinq coudées d'épaisseur tout autour, et une longueur de quatre-vingt-dix coudées.	Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, et le mur du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.	Now the building that was before the separate place at the end toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.	Et ædificium, quod erat separatum, versumque ad viam respicientem ad mare, latitudinis septuaginta cubitorum : paries autem ædificii, quinque cubitorum latitudinis per circuitum : et longitudo ejus nonaginta cubitorum.\	καὶ τὸ διορίζον κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου ὡς πρὸς θάλασσαν πηχῶν ἑβδομήκοντα πλάτος τοῦ τοίχου τοῦ διορίζοντος πήχεων πέντε εὖρος κυκλόθεν καὶ μῆκος αὐτοῦ πήχεων ἐνενήκοντα	והבנין אשר אל פני הגזרה פאת דרך הים רחב שבעים אמה וקיר הבנין חמש אמות רחב סביב סביב וארכו תשעים אמה 41: 12
13	Il mesura la maison: largeur: cent coudées; l'espace vide, le bâtiment et ses murailles: longueur, cent coudées;	Il mesura la maison, qui avait cent coudées de longueur. La place vide, le bâtiment et ses murs, avaient une longueur de cent coudées.	Et il mesura la maison: la longueur, cent coudées; et la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur, cent coudées;	So he measured the house, an hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, an hundred cubits long;	Et mensus est domus longitudinem, centum cubitorum : et quod separatum erat ædificium, et parietes ejus, longitudinis centum cubitorum.	καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ οἴκου μῆκος πηχῶν ἑκατόν καὶ τὰ ἀπόλοιπα καὶ τὰ διορίζοντα καὶ οἱ τοῖχοι αὐτῶν μῆκος πηχῶν ἑκατόν	ומדד את הבית ארך מאה אמה והגזרה והבניה וקירותיה ארך מאה אמה 41: 13
14	et la largeur de la façade de la maison et de l'espace libre, vers l'orient: cent coudées.	La largeur de la face de la maison et de la place vide, du côté de l'orient, était de cent coudées.	et la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, cent coudées.	Also the breadth of the face of the house, and of the separate place toward the east, an hundred cubits.	Latitudo autem ante faciem domus, et ejus quod erat separatum contra orientem, centum cubitorum.	καὶ τὸ εὖρος κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου καὶ τὰ ἀπόλοιπα κατέναντι πηχῶν ἑκατόν	ורחב פני הבית והגזרה לקדים מאה אמה 41: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il mesura la longueur du bâtiment en face de l'espace libre qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté: cent coudées.	Il mesura la longueur du bâtiment devant la place vide, sur le derrière, et ses galeries de chaque côté: il y avait cent coudées.	Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, sur le derrière, et ses galeries, deçà et delà, cent coudées; et le temple intérieur, et les portiques du parvis.	And he measured the length of the building over against the separate place which was behind it, and the galleries thereof on the one side and on the other side, an hundred cubits, with the inner temple, and the porches of the court;	Et mensus est longitudinem ædificii contra faciem ejus, quod erat separatum ad dorsum : ethecas ex utraque parte centum cubitorum : et templum interius, et vestibula atrii.	καὶ διεμέτρησεν μῆκος τοῦ διορίζοντος κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου τῶν κατόπισθεν τοῦ οἴκου ἐκείνου καὶ τὰ ἀπόλοιπα ἔνθεν καὶ ἔνθεν πήχεων ἑκατὸν τὸ μῆκος καὶ ὁ ναὸς καὶ αἱ γωνίαι καὶ τὸ αιλαμ τὸ ἐξώτερον	ומדד ארך 41: 15 הבנין אל פני הגזרה * אשר על אחריה **ואתיקיהא ואתוקיהא מפו ומפו מאה אמה וההיכל הפנימי ואלמי החצר
16	Dans le temple, dans l'intérieur et dans le vestibule du parvis, les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient recouverts, à la hauteur du seuil, de bois uni tout autour.	Le temple intérieur, les vestibules extérieurs, les seuils, les fenêtres grillées, les galeries du pourtour aux trois étages, en face des seuils, étaient recouverts de bois tout autour. Depuis le sol jusqu'aux fenêtres fermées,	Les seuils, et les fenêtres fermées, et les galeries, à l'entour, — aux trois — (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes)	The door posts, and the narrow windows, and the galleries round about on their three stories, over against the door, cieled with wood round about, and from the ground up to the windows, and the windows were covered;	Limina, et fenestras obliquas, et ethecas in circuitu per tres partes, contra uniuscujusque limen, stratumque ligno per gyrum in circuitu : terra autem usque ad fenestras, et fenestræ clausæ super ostia.	πεφατνωμένα καὶ αἱ θυρίδες δικτυωταί ὑποφαύσεις κύκλῳ τοῖς τρισὶν ὥστε διακύπτειν καὶ ὁ οἶκος καὶ τὰ πλησίον ἐξυλωμένα κύκλῳ καὶ τὸ ἔδαφος καὶ ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν θυρίδων καὶ αἱ θυρίδες ἀναπτυσσόμεναι τρισσῶς εἰς τὸ διακύπτειν	הספים 41: 16 והחלונים האטמות והאתיקים סביב לשלשתם נגד הסף שחיף עץ סביב סביב והארץ עד החלנות והחלנות מכסות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le sol jusqu'aux fenêtres, -- et les fenêtres étaient fermées, jusqu'au dessus de la porte et jusqu'au fond de la maison, et au dehors sur chaque muraille tout à l'orient, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était couvert de tentures, et de chérubins et de palmiers,	jusqu'au-dessus de la porte, le dedans de la maison, le dehors, toute la muraille du pourtour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était d'après la mesure,	et le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison intérieure, et au dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, tout avait ses mesures.	To that above the door, even unto the inner house, and without, and by all the wall round about within and without, by measure.	Et usque ad domum interiorem, et forinsecus per omnem parietem in circuitu, intrinsecus et forinsecus, ad mensuram.	καὶ ἕως πλησίον τῆς ἐσωτέρας καὶ ἕως τῆς ἐξωτέρας καὶ ἐφ' ὅλον τὸν τοῖχον κύκλῳ ἐν τῷ ἔσωθεν καὶ ἐν τῷ ἔξωθεν	על מעל הפתח ועד הבית הפנימי ולחוץ ואל כל הקיר סביב סביב בפנימי ובחיצון מדות 41: 17
18	un palmier entre deux chérubins, et chaque chérubin ayant deux visages,	et orné de chérubins et de palmes. Il y avait une palme entre deux chérubins. Chaque chérubin avait deux visages,	Et on y avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins; et le chérubin avait deux faces:	And it was made with cherubims and palm trees, so that a palm tree was between a cherub and a cherub; and every cherub had two faces;	Et fabrefacta cherubim et palmæ : et palma inter cherub et cherub, duasque facies habebat cherub.	γεγλυμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες ἀνὰ μέσον χερουβ καὶ χερουβ δύο πρόσωπα τῷ χερουβ	ועשוי כרובים ותמרים בין כרוב לכרוב ושנים פנים לכרוב 41: 18
19	un visage d'homme tourné vers le palmier d'un côté, et un visage de lion tourné vers le palmier de l'autre côté; on en avait représenté sur la maison tout entière.	une face d'homme tournée d'un côté vers la palme, et une face de lion tournée de l'autre côté vers l'autre palme; il en était ainsi tout autour de la maison.	une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté; on avait fait ainsi sur toute la maison, tout autour.	So that the face of a man was toward the palm tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm tree on the other side: it was made through all the house round about.	Faciem hominis juxta palmam ex hac parte, et faciem leonis juxta palmam ex alia parte : expressam per omnem domum in circuitu.	πρόσωπον ἀνθρώπου πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν καὶ πρόσωπον λέοντος πρὸς τὸν φοίνικα ἔνθεν καὶ ἔνθεν διαγεγλυμμένος ὅλος ὁ οἶκος κυκλόθεν	ופני אדם אל התמרה מפו ופני כפיר אל התמרה מפו עשוי אל כל הבית סביב סביב 41: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, on avait représenté des chérubins et des palmiers sur la muraille du temple.	Depuis le sol jusqu'au-dessus de la porte, il y avait des chérubins et des palmes, et aussi sur la muraille du temple.	Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et sur le mur du temple.	From the ground unto above the door were cherubims and palm trees made, and on the wall of the temple.	De terra usque ad superiora portæ, cherubim et palmæ cælatæ erant in pariete templi.	ἐκ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ φατνώματος τὰ χερουβιν καὶ οἱ φοίνικες διαγεγλυμμένοι	מהארץ עד 41: 20 מעל הפתח הכרובים והתמרים עשוים וקיר ההיכל[4]
21	Le temple avait des poteaux quadrangulaires. Et devant te Saint des saints il y avait quelque chose qui avait l'aspect d'un autel en bois;	Les poteaux du temple étaient carrés, et la face du sanctuaire avait le même aspect.	Les poteaux de la porte du temple étaient carrés, ainsi que ceux du devant du lieu saint: ils avaient le même aspect.	The posts of the temple were squared, and the face of the sanctuary; the appearance of the one as the appearance of the other.	Limen quadrangulum, et facies sanctuarii, aspectus contra aspectum.	καὶ τὸ ἅγιον καὶ ὁ ναὸς ἀναπτυσσόμενος τετράγωνα κατὰ πρόσωπον τῶν ἁγίων ὅρασις ὡς ὄψις	ההיכל מזוזת 41: 21 רבעה ופני הקדש המראה כמראה
22	sa hauteur était de trois coudées, et sa longueur de deux coudées; il avait ses angles, et sur toute sa longueur ses parois étaient de bois. Et il me dit: "C'est ici la table qui est devant Yahweh."	L'autel était de bois, haut de trois coudées, et long de deux coudées. Ses angles, ses pieds, et ses côtés étaient de bois. L'homme me dit: C'est ici la table qui est devant l'Éternel.	L'autel de bois était haut de trois coudées, et sa longueur était de deux coudées; et il avait ses angles; et sa longueur et ses côtés étaient de bois. Et il me dit: C'est ici la table qui est devant l'Éternel.	The altar of wood was three cubits high, and the length thereof two cubits; and the corners thereof, and the length thereof, and the walls thereof, were of wood: and he said unto me, This is the table that is before the LORD.	Altaris lignei trium cubitorum altitudo, et longitudo ejus duorum cubitorum : et anguli ejus, et longitudo ejus, et parietes ejus lignei. Et locutus est ad me : Hæc est mensa coram Domino.	θυσιαστηρίου ξυλίνου πηχῶν τριῶν τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ τὸ μῆκος πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πηχῶν δύο καὶ κέρατα εἶχεν καὶ ἡ βάσις αὐτοῦ καὶ οἱ τοῖχοι αὐτοῦ ξύλινοι καὶ εἶπεν πρός με αὕτη ἡ τράπεζα ἡ πρὸ προσώπου κυρίου	המזבח עץ 41: 22 שלוש אמות גבה וארכו שתים אמות ומקצעותיו לו וארכו וקירתיו עץ וידבר אלי זה השלחן אשר לפני יהוה
23	Le temple et le Saint des saints avaient chacun une porte,	Le temple et le sanctuaire avaient deux portes.	Et le temple et le lieu saint avaient deux portes.	And the temple and the sanctuary had two doors.	Et duo ostia erant in templo et in sanctuario.	καὶ δύο θυρώματα τῷ ναῷ καὶ τῷ ἁγίῳ	ושתים דלתות 41: 23 להיכל ולקדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et chaque porte avait deux battants, deux battants qui se repliaient en feuillets, deux feuillets pour un battant, deux feuillets pour l'autre battant.	Il y avait aux portes deux battants, qui tous deux tournaient sur les portes, deux battants pour une porte et deux pour l'autre.	Et aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants: deux à une porte, et deux battants à l'autre porte.	And the doors had two leaves apiece, two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other door.	Et in duobus ostiis ex utraque parte bina erant ostiola quæ in se invicem plicabantur : bina enim ostia erant ex utraque parte ostiorum.	δύο θυρώματα τοῖς δυσὶ θυρώμασι τοῖς στροφωτοῖς δύο θυρώματα τῷ ἑνὶ καὶ δύο θυρώματα τῇ θύρᾳ τῇ δευτέρᾳ	ושתים דלתות 41: 24 לדלתות שתים מוסבות דלתות שתים לדלת אחת ושתי דלתות לאחרת
25	Sur les portes du temple étaient représentés des chérubins et des palmes, comme ceux qui étaient représentés sur les parois; et il y avait un auvent en bois sur la façade du vestibule à l'extérieur.	Des chérubins et des palmes étaient sculptés sur les portes du temple, comme sur les murs. Un entablement en bois était sur le front du vestibule en dehors.	Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement en bois sur la façade du portique, en dehors,	And there were made on them, on the doors of the temple, cherubims and palm trees, like as were made upon the walls; and there were thick planks upon the face of the porch without.	Et cælata erant in ipsis ostiis templi cherubim, et sculpturæ palmarum, sicut in parietibus quoque expressæ erant : quam ob rem et grossiora erant ligna in vestibuli fronte forinsecus.	καὶ γλυφὴ ἐπ' αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ θυρώματα τοῦ ναοῦ χερουβιν καὶ φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων καὶ σπουδαῖα ξύλα κατὰ πρόσωπον τοῦ αιλαμ ἔξωθεν	ועשויה אליהן 41: 25 אל דלתות ההיכל כרובים ותמרים כאשר עשוים לקירות ועב עץ אל פני האולם מהחוץ
26	Il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux cellules latérales de la maison, et des auvents.	Il y avait des fenêtres fermées, et il y avait des palmes de part et d'autre, ainsi qu'aux côtés du vestibule, aux chambres latérales de la maison, et aux entablements.	et des fenêtres fermées, et des palmiers, deçà et delà, sur les côtés du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements.	And there were narrow windows and palm trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch, and upon the side chambers of the house, and thick planks.	Super quæ fenestræ obliquæ, et similitudo palmarum hinc atque inde in humerulis vestibuli, secundum latera domus, latitudinemque parietum.	καὶ θυρίδες κρυπταί καὶ διεμέτρησεν ἐνθεν καὶ ἐνθεν εἰς τὰ ὀροφώματα τοῦ αιλαμ καὶ τὰ πλευρὰ τοῦ οἴκου ἐζυγωμένα	וחלונים 41: 26 אטמות ותמרים מפו ומפו אל כתפות האולם וצלעות הבית והעבים

Chapitre 42

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'homme me fit sortir vers le parvis extérieur dans la direction du septentrion, et il me conduisit vers l'appartement qui était en face de l'espace vide et en face du mur, vers le septentrion.	Il me fit sortir vers le parvis extérieur du côté du septentrion, et il me conduisit aux chambres qui étaient vis-à-vis de la place vide et vis-à-vis du bâtiment, au septentrion.	Et il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord; et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord,	Then he brought me forth into the utter court, the way toward the north: and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was before the building toward the north.	Et eduxit me in atrium exterius, per viam ducentem ad aquilonem, et introduxit me in gazophylacium quod erat contra separatum ædificium, et contra ædem vergentem ad aquilonem.	καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν κατὰ ἀνατολὰς κατέναντι τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ εἰσήγαγέν με καὶ ἰδοὺ ἐξέδραι πέντε ἐχόμεναι τοῦ ἀπολοίπου καὶ ἐχόμεναι τοῦ διορίζοντος πρὸς βορρᾶν	42: 1 ויוצאני אל החצר החיצונה הדרך דרך הצפון ויבאני אל הלשכה אשר נגד הגזרה ואשר נגד הבנין אל הצפון
2	Il avait une longueur de cent coudées, -- porte du nord, -- et une largeur de cinquante coudées,	Sur la face, où se trouvait la porte septentrionale, il y avait une longueur de cent coudées; et la largeur était de cinquante coudées.	en face de la longueur, qui était de cent coudées: l'entrée était au nord; et la largeur était de cinquante coudées,	Before the length of an hundred cubits was the north door, and the breadth was fifty cubits.	In facie longitudinis, centum cubitos ostii aquilonis, et latitudinis quinquaginta cubitos,	ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν μῆκος πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ πλάτος πεντήκοντα πήχεων	42: 2 אל פני ארך אמות המאה פתח הצפון והרחב חמשים אמות
3	en face des vingt coudées du parvis intérieur, et en face du pavé du parvis extérieur, galerie contre galerie à trois étages.	C'était vis-à-vis des vingt coudées du parvis intérieur, et vis-à-vis du pavé du parvis extérieur, là où se trouvaient les galeries des trois étages.	vis-à-vis des vingt coudées qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur; il y avait galerie contre galerie, au troisième étage;	Over against the twenty cubits which were for the inner court, and over against the pavement which was for the utter court, was gallery against gallery in three stories.	contra viginti cubitos atrii interioris, et contra pavimentum stratum lapide atrii exterioris, ubi erat porticus juncta porticui triplici.	διαγεγραμμέναι ὃν τρόπον αἱ πύλαι τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας καὶ ὃν τρόπον τὰ περίστυλα τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας ἐστιχισμέναι ἀντιπρόσωποι στοαὶ τρισσαί	42: 3 נגד העשרים אשר לחצר הפנימי ונגד רצפה אשר לחצר החיצונה אתיק אל פני אתיק בשלשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Devant les chambres il y avait une allée large de dix coudées, et, pour aller à l'intérieur, un chemin d'une coudée; et leurs portes donnaient du côté du septentrion.	Devant les chambres, il y avait une allée large de dix coudées, et une voie d'une coudée; leurs portes donnaient au septentrion.	et devant les cellules, un passage de dix coudées de largeur; vers l'intérieur, un chemin de cent coudées; et leurs entrées étaient au nord.	And before the chambers was a walk to ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors toward the north.	Et ante gazophylacia deambulatio decem cubitorum latitudinis, ad interiora respiciens viæ cubiti unius. Et ostia eorum ad aquilonem :	καὶ κατέναντι τῶν ἐξεδρῶν περίπατος πηχῶν δέκα τὸ πλάτος ἐπὶ πήχεις ἑκατὸν τὸ μῆκος καὶ τὰ θυρώματα αὐτῶν πρὸς βορρᾶν	42: 4 ולפני הלשכות מהלך עשר אמות רחב אל הפנימית דרך אמה אחת ופתחיהם לצפון
5	Les chambres supérieures étaient plus étroites, -- car les galeries empiétaient sur elles, -- plus étroites que les chambres inférieures et les chambres intermédiaires de l'édifice; car elles étaient à trois étages,	Les chambres supérieures étaient plus étroites que les inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries leur ôtaient de la place.	Et les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient une portion) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment.	Now the upper chambers were shorter: for the galleries were higher than these, than the lower, and than the middlemost of the building.	ubi erant gazophylacia in superioribus humiliora, quia supportabant porticus quæ ex illis eminebant de inferioribus, et de mediis ædificii.	καὶ οἱ περίπατοι οἱ ὑπερῷοι ὡσαύτως οὗτι ἐξείχετο τὸ περίστυλον ἐξ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὑποκάτωθεν περιστύλου καὶ τὸ διάστημα οὕτως περίστυλον καὶ διάστημα καὶ οὕτως στοαί	42: 5 והלשכות העליונת קצרות כי יוכלו אתיקים מהנה מהתחתנות ומהתכנות בנין
6	et elles n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et celles du milieu.	Il y avait trois étages, mais il n'y avait point de colonnes, comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi, à partir du sol, les chambres du haut étaient plus étroites que celles du bas et du milieu.	Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis; c'est pourquoi le troisième étage était en retraite, en comparaison des cellules inférieures et de celles du milieu, depuis le sol.	For they were in three stories, but had not pillars as the pillars of the courts: therefore the building was straitened more than the lowest and the middlemost from the ground.	Tristega enim erant, et non habebant columnas, sicut erant columnæ atriorum : propterea eminebant de inferioribus, et de mediis a terra cubitis quinquaginta.	διότι τριπλαῖ ἦσαν καὶ στύλους οὐκ εἶχον καθὼς οἱ στῦλοι τῶν ἐξωτέρων διὰ τοῦτο ἐξείχοντο τῶν ὑποκάτωθεν καὶ τῶν μέσων ἀπὸ τῆς γῆς	42: 6 כי משלשות הנה ואין להן עמודים כעמודי החצרות על כן נאצל מהתחתונות ומהתיכנות מהארץ

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur, était, pour la portion en face des chambres, long de cinquante coudées.	Le mur extérieur parallèle aux chambres, du côté du parvis extérieur, devant les chambres, avait cinquante coudées de longueur;	Et le mur qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de cinquante coudées.	And the wall that was without over against the chambers, toward the utter court on the forepart of the chambers, the length thereof was fifty cubits.	Et peribolus exterior secundum gazophylacia, quæ erant in via atrii exterioris ante gazophylacia : longitudo ejus quinquaginta cubitorum :	καὶ φῶς ἐξωθεν ὃν τρόπον αἱ ἐξέδραι τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας αἱ βλέπουσαι ἀπέναντι τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν μῆκος πήχεων πεντήκοντα	וגדר אשר 42: 7 לחוץ לעמת הלשכות דרך החצר החצונה אל פני הלשכות ארכו חמשים אמה
8	Car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées; et voici que du côté du temple il y avait cent coudées.	car la longueur des chambres du côté du parvis extérieur était de cinquante coudées. Mais sur la face du temple il y avait cent coudées.	Car la longueur des cellules qui aboutissaient au parvis extérieur était de cinquante coudées; mais voici, en face du temple, elle était de cent coudées;	For the length of the chambers that were in the utter court was fifty cubits: and, lo, before the temple were an hundred cubits.	quia longitudo erat gazophylaciorum atrii exterioris quinquaginta cubitorum, et longitudo ante faciem templi, centum cubitorum.	οὅτι τὸ μῆκος τῶν ἐξεδρῶν τῶν βλεπουσῶν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πηχῶν πεντήκοντα καὶ αὗται εἰσιν ἀντιπρόσωποι ταύταις τὸ πᾶν πηχῶν ἑκατόν	כי ארך 42: 8 הלשכות אשר לחצר החצונה חמשים אמה והנה על פני ההיכל מאה אמה
9	Plus bas que ces chambres, il y avait une entrée tournée vers l'orient pour celui qui arrivait du parvis extérieur.	Au bas de ces chambres était l'entrée de l'orient, quand on y venait du parvis extérieur.	et, au-dessous de ces cellules, l’entrée était du côté de l’orient, lorsqu’on y arrivait du parvis extérieur.	And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the utter court.	Et erat subter gazophylacia hæc introitus ab oriente, ingredientium in ea de atrio exteriori.	καὶ αἱ θύραι τῶν ἐξεδρῶν τούτων τῆς εἰσόδου τῆς πρὸς ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν ἐκ τῆς αὐλῆς τῆς ἐξωτέρας	* ומתחתה* 42: 9 ** לשכות **ומתחת הלשכות האלה *המבוא **המביא מהקדים בבאו להנה מהחצר החצנה
10	Sur la largeur du mur du parvis, du côté de l'orient, en face de l'espace vide et en face du mur, il y avait aussi des chambres,	Il y avait encore des chambres sur la largeur du mur du parvis du côté de l'orient, vis-à-vis de la place vide et vis-à-vis du bâtiment.	Dans la largeur du mur du parvis, du côté du midi, vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment,	The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.	In latitudine periboli atrii quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia.	κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι	ברחב גדר 42: 10 החצר דרך הקדים אל פני הגזרה ואל פני הבנין לשכות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et devant elles un chemin, comme ce qui paraissait aux chambres du côté du septentrion; leur longueur et leur largeur étaient les mêmes, ainsi que toutes leurs sorties et leurs arrangements;	Devant elles, il y avait une allée, comme devant les chambres qui étaient du côté du septentrion. La longueur et la largeur étaient les mêmes; leurs issues, leur disposition et leurs portes étaient semblables.	il y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du nord, selon leur longueur, selon leur largeur, et selon toutes leurs issues, et selon leurs ordonnances, et selon leurs portes d'entrée.	And the way before them was like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they: and all their goings out were both according to their fashions, and according to their doors.	Et via ante faciem eorum, juxta similitudinem gazophylaciorum quæ erant in via aquilonis : secundum longitudinem eorum, sic et latitudo eorum, et omnis introitus eorum, et similitudines, et ostia eorum.	καὶ ὁ περίπατος κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κατὰ τὰ μέτρα τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς βορρᾶν καὶ κατὰ τὸ μηκος αὐτῶν καὶ κατὰ τὸ εὖρος αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτῶν καὶ κατὰ πάσας τὰς ἐπιστροφὰς αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ φῶτα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ θυρώματα αὐτῶν	ודרך לפניהם 42: 11 כמראה הלשכות אשר דרך הצפון כארכן כן רחבן וכל מוצאיהן וכמשפטיהן וכפתחיהן
12	comme les portes de celles-là étaient aussi les portes des chambres qui étaient du côté du midi; Il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur correspondant, à l'ouest pour celui qui entrait.	Il en était de même pour les portes des chambres du côté du midi. Il y avait une porte à la tête de l'allée, de l'allée qui se trouvait droit devant le mur du côté de l'orient, par où l'on y entrait.	Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté du midi, il y avait une entrée à la tête du chemin, du chemin qui était en face du mur correspondant, chemin venant de l'orient, quand on venait vers les cellules.	And according to the doors of the chambers that were toward the south was a door in the head of the way, even the way directly before the wall toward the east, as one entereth into them.	Secundum ostia gazophylaciorum, quæ erant in via respiciente ad notum : ostium in capite viæ, quæ via erat ante vestibulum separatum per viam orientalem ingredientibus.\	τῶν ἐξεδρῶν τῶν πρὸς νότον καὶ κατὰ τὰ θυρώματα ἀπ' ἀρχῆς τοῦ περιπάτου ὡς ἐπὶ φῶς διαστήματος καλάμου καὶ κατ' ἀνατολὰς τοῦ εἰσπορεύεσθαι δι' αὐτῶν	וכפתחי 42: 12 הלשכות אשר דרך הדרום פתח בראש דרך דרך בפני הגדרת הגינה דרך הקדים בבואן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il me dit: "Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace vide, ce sont les chambres du sanctuaire, où les prêtres qui s'approchent de Yahweh mangent les choses très saintes; là ils déposent les choses très saintes les oblations et les victimes pour le péché et pour le délit; car le lieu est saint.	Il me dit: Les chambres du septentrion et les chambres du midi, qui sont devant la place vide, ce sont les chambres saintes, où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes; ils y déposeront les choses très saintes, les offrandes, les victimes présentées dans les sacrifices d'expiation et de culpabilité; car le lieu est saint.	Et il me dit: Les cellules du nord et les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes; ils déposeront là les choses très saintes: l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.	Then said he unto me, The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they be holy chambers, where the priests that approach unto the LORD shall eat the most holy things: there shall they lay the most holy things, and the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering; for the place is holy.	Et dixit ad me : Gazophylacia aquilonis, et gazophylacia austri, quæ sunt ante ædificium separatum, hæc sunt gazophylacia sancta, in quibus vescuntur sacerdotes qui appropinquant ad Dominum in Sancta sanctorum : ibi ponent Sancta sanctorum et oblationem pro peccato et pro delicto : locus enim sanctus est.	καὶ εἶπεν πρός με αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς βορρᾶν καὶ αἱ ἐξέδραι αἱ πρὸς νότον αἱ οὖσαι κατὰ πρόσωπον τῶν διαστημάτων αὗταί εἰσιν αἱ ἐξέδραι τοῦ ἁγίου ἐν αἷς φάγονται ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Σαδδουκ οἱ ἐγγίζοντες πρὸς κύριον τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ ἐκεῖ θήσουσιν τὰ ἅγια τῶν ἁγίων καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας καὶ τὰ περὶ ἀγνοίας διότι ὁ τόπος ἅγιος	ויאמר אלי 42: 13 לשכות הצפון לשכות הדרום אשר אל פני הגזרה הנה לשכות הקדש אשר יאכלו שם הכהנים אשר קרובים ליהוה קדשי הקדשים שם יניחו קדשי הקדשים והמנחה והחטאת והאשם כי המקום קדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Une fois entrés, les prêtres ne sortiront pas du lieu saint pour aller au parvis extérieur sans avoir déposé là leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, car ces vêtements sont saints. Ils se revêtiront d'autres habits, et c'est alors qu'ils s'approcheront de ce qui concerne le peuple."	Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du sanctuaire pour aller dans le parvis extérieur, mais ils déposeront là les vêtements avec lesquels ils font le service, car ces vêtements sont saints; ils en mettront d'autres pour s'approcher du peuple.	Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur; mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints; et ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.	When the priests enter therein, then shall they not go out of the holy place into the utter court, but there they shall lay their garments wherein they minister; for they are holy; and shall put on other garments, and shall approach to those things which are for the people.	Cum autem ingressi fuerint sacerdotes, non egredientur de sanctis in atrium exterius : et ibi reponent vestimenta sua in quibus ministrant, quia sancta sunt, vestienturque vestimentis aliis : et sic procedent ad populum.\	οὐκ εἰσελεύσονται ἐκεῖ πάρεξ τῶν ἱερέων οὐκ ἐξελεύσονται ἐκ τοῦ ἁγίου εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν οπως διὰ παντὸς ἅγιοι ὦσιν οἱ προσάγοντες καὶ μὴ ἅπτωνται τοῦ στολισμοῦ αὐτῶν ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς διότι ἁγιά ἐστιν καὶ ἐνδύσονται ἱμάτια ἕτερα οταν ἅπτωνται τοῦ λαοῦ	בבאם הכהנים 42: 14 ולא יצאו מהקדש אל החצר החיצונה ושם יניחו בגדיהם אשר ישרתו בהן כי קדש הנה ילבשו** ולבשו* בגדים אחרים וקרבו אל אשר לעם
15	Quand il eut achevé de mesurer l'intérieur de la maison, il me fit sortir vers le portique dont la façade est dans la direction de l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour.	Lorsqu'il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par la porte qui était du côté de l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour.	Et quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient; et il mesura l'enceinte tout autour.	Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth toward the gate whose prospect is toward the east, and measured it round about.	Cumque complesset mensuras domus interioris, eduxit me per viam portæ quæ respiciebat ad viam orientalem : et mensus est eam undique per circuitum.	καὶ συνετελέσθη ἡ διαμέτρησις τοῦ οἴκου ἔσωθεν καὶ ἐξήγαγέν με καθ' ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν τὸ ὑπόδειγμα τοῦ οἴκου κυκλόθεν ἐν διατάξει	וכלה את 42: 15 מדות הבית הפנימי והוציאני דרך השער אשר פניו דרך הקדים ומדדו סביב סביב
16	Il mesura le côté de l'orient avec le roseau à mesurer: cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer tout autour.	Il mesura le côté de l'orient avec la canne qui servait de mesure, et il y avait tout autour cinq cents cannes.	Il mesura le côté oriental avec la canne à mesurer: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.	He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about.	Mensus est autem contra ventum orientalem calamo mensuræ, quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.	καὶ ἔστη κατὰ νώτου τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολὰς καὶ διεμέτρησεν πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου	מדד רוח 42: 16 הקדים בקנה המדה חמש *אמות **מאות קנים בקנה המדה סביב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il mesura le côté du septentrion: cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer tout autour.	Il mesura le côté du septentrion avec la canne qui servait de mesure, et il y avait tout autour cinq cents cannes.	Il mesura le côté septentrional: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour.	He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about.	Et mensus est contra ventum aquilonis quingentos calamos in calamo mensuræ per gyrum.	καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς βορρᾶν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ βορρᾶ πήχεις πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου	42: 17 מדד רוח הצפון חמש מאות קנים בקנה המדה סביב
18	Il mesura le côté du midi: cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer.	Il mesura le côté du midi avec la canne qui servait de mesure, et il y avait cinq cents cannes.	Il mesura le côté méridional: cinq cents cannes, avec la canne à mesurer.	He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed.	Et ad ventum australem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ per circuitum.	καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς θάλασσαν καὶ διεμέτρησεν τὸ κατὰ πρόσωπον τῆς θαλάσσης πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου	42: 18 את רוח הדרום מדד חמש מאות קנים בקנה המדה
19	Il se tourna du côté de l'occident et mesura cinq cents roseaux avec le roseau à mesurer.	Il se tourna du côté de l'occident, et mesura cinq cents cannes avec la canne qui servait de mesure.	Il se tourna vers le côté occidental, et mesura cinq cents cannes avec la canne à mesurer.	He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed.	Et ad ventum occidentalem mensus est quingentos calamos in calamo mensuræ.	καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς νότον καὶ διεμέτρησεν κατέναντι τοῦ νότου πεντακοσίους ἐν τῷ καλάμῳ τοῦ μέτρου	42: 19 סבב אל רוח הים מדד חמש מאות קנים בקנה המדה
20	Des quatre côtés il mesura l'enceinte; il y avait au temple une muraille tout autour; la longueur était de cinq cents et la largeur de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.	Il mesura des quatre côtés le mur formant l'enceinte de la maison; la longueur était de cinq cents cannes, et la largeur de cinq cents cannes; ce mur marquait la séparation entre le saint et le profane.	Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'entour: la longueur, cinq cents, et la largeur, cinq cents, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane.	He measured it by the four sides: it had a wall round about, five hundred reeds long, and five hundred broad, to make a separation between the sanctuary and the profane place.	Per quatuor ventos mensus est murum ejus undique per circuitum, longitudinem quingentorum cubitorum, et latitudinem quingentorum cubitorum, dividentem inter sanctuarium et vulgi locum.	τὰ τέσσαρα μέρη τοῦ αὐτοῦ καλάμου καὶ διέταξεν αὐτὸν καὶ περίβολον αὐτῶν κύκλῳ πεντακοσίων πρὸς ἀνατολὰς καὶ πεντακοσίων πηχῶν εὖρος τοῦ διαστέλλειν ἀνὰ μέσον τῶν ἁγίων καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ προτειχίσματος τοῦ ἐν διατάξει τοῦ οἴκου	42: 20 לארבע רוחות מדדו חומה לו סביב סביב ארך חמש מאות ורחב חמש מאות להבדיל בין הקדש לחל

Chapitre 43

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il me conduisit ensuite à la porte, la porte qui était tournée vers l'orient.	Il me conduisit à la porte, à la porte qui était du côté de l'orient.	Et il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'orient.	Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east:	Et duxit me ad portam quæ respiciebat ad viam orientalem.	καὶ ἠγαγέν με ἐπὶ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἐξήγαγέν με	43: 1 ויולכני אל השער שער אשר פנה דרך הקדים
2	Et voici que la gloire du Dieu d'Israël venait de la direction de l'orient. Sa voix était comme la voix des grandes eaux, et ta terre resplendissait de sa gloire.	Et voici, la gloire du Dieu d'Israël s'avançait de l'orient. Sa voix était pareille au bruit des grandes eaux, et la terre resplendissait de sa gloire.	Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient; et sa voix était comme une voix de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire.	And, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east: and his voice was like a noise of many waters: and the earth shined with his glory.	Et ecce gloria Dei Israël ingrediebatur per viam orientalem : et vox erat ei quasi vox aquarum multarum, et terra splendebat a majestate ejus.	καὶ ἰδοὺ δόξα θεοῦ Ισραηλ ἤρχετο κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης πρὸς ἀνατολάς καὶ φωνὴ τῆς παρεμβολῆς ὡς φωνὴ διπλασιαζόντων πολλῶν καὶ ἡ γῆ ἐξέλαμπεν ὡς φέγγος ἀπὸ τῆς δόξης κυκλόθεν	43: 2 והנה כבוד אלהי ישראל בא מדרך הקדים וקולו כקול מים רבים והארץ האירה מכבדו
3	L'aspect, de l'image que je vis était comme l'image que j'avais vue lorsque je vins pour détruire la ville, et ce qu'on voyait était comme l'image que j'avais vue près du fleuve Chobar; et je tombai sur ma face.	Cette vision était semblable à celle que j'avais eue lorsque j'étais venu pour détruire la ville; et ces visions étaient semblables à celle que j'avais eue près du fleuve du Kebar. Et je tombai sur ma face.	Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville; et les visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve Kebar; et je tombai sur ma face.	And it was according to the appearance of the vision which I saw, even according to the vision that I saw when I came to destroy the city: and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face.	Et vidi visionem secundum speciem quam videram quando venit ut disperderet civitatem, et species secundum aspectum quem videram juxta fluvium Chobar : et cecidi super faciem meam.	καὶ ἡ ὅρασις ἣν εἶδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ὅτε εἰσεπορευόμην τοῦ χρῖσαι τὴν πόλιν καὶ ἡ ὅρασις τοῦ ἅρματος οὗ εἶδον κατὰ τὴν ὅρασιν ἣν εἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβαρ καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου	43: 3 וכמראה המראה אשר ראיתי כמראה אשר ראיתי בבאי לשחת את העיר ומראות כמראה אשר ראיתי אל נהר כבר ואפל אל פני
4	Et la gloire de Yahweh entra dans la maison par le chemin de la porte dont la façade était dans la direction de l'orient.	La gloire de l'Éternel entra dans la maison par la porte qui était du côté de l'orient.	Et la gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient.	And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east.	Et majestas Domini ingressa est templum per viam portæ quæ respiciebat ad orientem.	καὶ δόξα κυρίου εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς βλεπούσης κατὰ ἀνατολάς	43: 4 וכבוד יהוה בא אל הבית דרך שער אשר פניו דרך הקדים

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors l'Esprit m'enleva et me fit entrer dans le parvis intérieur, et voici que la maison était remplie par la gloire de Yahweh.	Alors, l'esprit m'enleva et me transporta dans le parvis intérieur. Et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.	Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur; et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison.	So the spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house.	Et elevavit me spiritus, et introduxit me in atrium interius : et ecce repleta erat gloria Domini domus.	καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης κυρίου ὁ οἶκος	ותשאני רוח 43: 5 ותביאני אל החצר הפנימי והנה מלא כבוד יהוה הבית
6	Et j'entendis qu'on me parlait du dedans de la maison, un homme se tenait debout à côté de moi. Il me dit: "Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai la plante de mes pieds, où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais.	J'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait près de moi.	Et j'entendis quelqu'un qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.	And I heard him speaking unto me out of the house; and the man stood by me.	Et audivi loquentem ad me de domo : et vir qui stabat juxta me	καὶ ἐστην καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τοῦ οἴκου λαλοῦντος πρός με καὶ ὁ ἀνὴρ εἱστήκει ἐχόμενός μου	ואשמע מדבר 43: 6 אלי מהבית ואיש היה עמד אצלי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	La maison d'Israël, elle et ses rois, ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions, par les cadavres de leurs rois et par leurs hauts lieux,	Il me dit: Fils de l'homme, c'est ici le lieu de mon trône, le lieu où je poserai la plante de mes pieds; j'y habiterai éternellement au milieu des enfants d'Israël. La maison d'Israël et ses rois ne souilleront plus mon saint nom par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux.	Et il me dit: Fils d'homme, c'est ici le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois sur leurs hauts lieux,	And he said unto me, Son of man, the place of my throne, and the place of the soles of my feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever, and my holy name, shall the house of Israel no more defile, neither they, nor their kings, by their whoredom, nor by the carcases of their kings in their high places.	dixit ad me : Fili hominis, locus solii mei, et locus vestigiorum pedum meorum, ubi habito in medio filiorum Israël in æternum : et non polluent ultra domus Israël nomen sanctum meum, ipsi et reges eorum, in fornicationibus suis, et in ruinis regum suorum, et in excelsis.	καὶ εἶπεν πρός με ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου τὸν τόπον τοῦ θρόνου μου καὶ τὸν τόπον τοῦ ἴχνους τῶν ποδῶν μου ἐν οἷς κατασκηνώσει τὸ ὀνομά μου ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ τὸν αἰῶνα καὶ οὐ βεβηλώσουσιν οὐκέτι οἶκος Ισραηλ τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου αὐτοὶ καὶ οἱ ἡγούμενοι αὐτῶν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς φόνοις τῶν ἡγουμένων ἐν μέσῳ αὐτῶν	43: 7 ויאמר אלי בן אדם את מקום כסאי ואת מקום כפות רגלי אשר אשכן שם בתוך בני ישראל לעולם ולא יטמאו עוד בית ישראל שם קדשי המה ומלכיהם בזנותם ובפגרי מלכיהם במותם
8	en mettant leur seuil auprès de mon seuil, et leur poteau auprès de mon poteau, de sorte qu'il n'y avait que le mur entre eux et moi, souillant ainsi mon saint nom par leurs abominations qu'ils commettaient et je les ai exterminés dans ma colère.	Ils mettaient leur seuil près de mon seuil, leurs poteaux près de mes poteaux, et il n'y avait qu'un mur entre moi et eux; ils ont ainsi souillé mon saint nom par les abominations qu'ils ont commises; c'est pourquoi je les ai consumés dans ma colère.	alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et qu'il y avait seulement un mur entre moi et eux: et ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère.	In their setting of their threshold by my thresholds, and their post by my posts, and the wall between me and them, they have even defiled my holy name by their abominations that they have committed: wherefore I have consumed them in mine anger.	Qui fabricati sunt limen suum juxta limen meum, et postes suos juxta postes meos, et murus erat inter me et eos : et polluerunt nomen sanctum meum in abominationibus quas fecerunt : propter quod consumpsi eos in ira mea.	ἐν τῷ τιθέναι αὐτοὺς τὸ πρόθυρόν μου ἐν τοῖς προθύροις αὐτῶν καὶ τὰς φλιάς μου ἐχομένας τῶν φλιῶν αὐτῶν καὶ ἔδωκαν τὸν τοῖχόν μου ὡς συνεχόμενον ἐμοῦ καὶ αὐτῶν καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν μου ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν αἷς ἐποίουν καὶ ἐξέτριψα αὐτοὺς ἐν θυμῷ μου καὶ ἐν φόνῳ	43: 8 בתתם ספם את ספי ומזוזתם אצל מזוזתי והקיר ביני וביניהם וטמאו את שם קדשי בתועבותם אשר עשו ואכל אתם באפי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois,et j'habiterai au milieu d'eux à jamais.	Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai éternellement au milieu d'eux.	Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours.	Now let them put away their whoredom, and the carcases of their kings, far from me, and I will dwell in the midst of them for ever.	Nunc ergo repellant procul fornicationem suam et ruinas regum suorum a me, et habitabo in medio eorum semper.	καὶ νῦν ἀπωσάσθωσαν τὴν πορνείαν αὐτῶν καὶ τοὺς φόνους τῶν ἡγουμένων αὐτῶν ἀπ' ἐμοῦ καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν αἰῶνα	43: 9 עתה ירחקו את זנותם ופגרי מלכיהם ממני ושכנתי בתוכם לעולם ס
10	Toi, fils de l'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent le modèle.	Toi, fils de l'homme, montre ce temple à la maison d'Israël; qu'ils en mesurent le plan, et qu'ils rougissent de leurs iniquités.	Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités; et qu'ils en mesurent la disposition.	Thou son of man, shew the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities: and let them measure the pattern.	Tu autem, fili hominis, ostende domui Israël templum, et confundantur ab iniquitatibus suis, et metiantur fabricam,	καὶ σύ υἱὲ ἀνθρώπου δεῖξον τῷ οἴκῳ Ισραηλ τὸν οἶκον καὶ κοπάσουσιν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τὴν ὄρασιν αὐτοῦ καὶ τὴν διάταξιν αὐτοῦ	43: 10 אתה בן אדם הגד את בית ישראל את הבית ויכלמו מעונותיהם ומדדו את תכנית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	S'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de la maison, son ordonnance, ses issues et ses entrées, ses formes, tous ses règlements, toutes ses formes et toutes ses lois; mets tout cela sous leurs yeux par écrit, et qu'ils gardent toutes ses formes et tous ses règlements et les mettent en pratique"	S'ils rougissent de toute leur conduite, fais-leur connaître la forme de cette maison, sa disposition, ses issues et ses entrées, tous ses dessins et toutes ses ordonnances, tous ses dessins et toutes ses lois; mets-en la description sous leurs yeux, afin qu'ils gardent tous ses dessins et toutes ses ordonnances, et qu'ils s'y conforment dans l'exécution.	Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, et son arrangement, et ses issues, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois; et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.	And if they be ashamed of all that they have done, shew them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the comings in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof: and write it in their sight, that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.	et erubescant ex omnibus quæ fecerunt. Figuram domus, et fabricæ ejus, exitus et introitus, et omnem descriptionem ejus, et universa præcepta ejus, cunctumque ordinem ejus, et omnes leges ejus ostende eis, et scribes in oculis eorum, ut custodiant omnes descriptiones ejus, et præcepta illius, et faciant ea.	καὶ αὐτοὶ λήμψονται τὴν κόλασιν αὐτῶν περὶ πάντων ὧν ἐποίησαν καὶ διαγράψεις τὸν οἶκον καὶ τὰς ἐξόδους αὐτοῦ καὶ τὴν ὑπόστασιν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ γνωριεῖς αὐτοῖς καὶ διαγράψεις ἐναντίον αὐτῶν καὶ φυλάξονται πάντα τὰ δικαιώματά μου καὶ πάντα τὰ προστάγματά μου καὶ ποιήσουσιν αὐτά	ואם נכלמו 43: 11 מכל אשר עשו צורת הבית ותכונתו ומוצאיו ומובאיו וכל צורתו[q] ואת כל חקתיו וכל * צורתי **תורתיו הודע אותם וכתב לעיניהם וישמרו את כל צורתו ואת כל חקתיו ועשו אותם
12	Telle est la loi de la maison: Au sommet de la montagne, son territoire tout à l'entour est saint des saints. Telle est la loi de la maison.	Telle est la loi de la maison. Sur le sommet de la montagne, tout l'espace qu'elle doit occuper est très saint. Voilà donc la loi de la maison.	C'est ici la loi de la maison: sur la cime de la montagne, toutes ses limites tout à l'entour sont un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la maison.	This is the law of the house; Upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.	Ista est lex domus in summitate montis : omnis finis ejus in circuitu, Sanctum sanctorum est. Hæc est ergo lex domus.\	καὶ τὴν διαγραφὴν τοῦ οἴκου ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους πάντα τὰ ὅρια αὐτοῦ κυκλόθεν ἅγια ἁγίων	זאת תורת 43: 12 הבית על ראש ההר כל גבלו סביב סביב קדש קדשים הנה זאת תורת הבית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	"Voici les mesures de l'autel en coudées, la coudée étant d'une coudée et d'un palme: Le chéneau a une coudée de hauteur et une coudée de largeur, et le rebord qui est sur son pourtour a un empan.	Voici les mesures de l'autel, d'après les coudées dont chacune était d'un palme plus longue que la coudée ordinaire. La base avait une coudée de hauteur, et une coudée de largeur; et le rebord qui terminait son contour avait un empan de largeur; c'était le support de l'autel.	Et ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées; la coudée est une coudée et une paume: l'embasement avait une coudée en hauteur, et une coudée en largeur; et le rebord de son avance, tout autour, un empan; et c'était la base de l'autel.	And these are the measures of the altar after the cubits: The cubit is a cubit and an hand breadth; even the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about shall be a span: and this shall be the higher place of the altar.	Istæ autem mensuræ altaris in cubito verissimo, qui habebat cubitum et palmum : in sinu ejus erat cubitus, et cubitus in latitudine : et definitio ejus usque ad labium ejus, et in circuitu palmus unus : hæc quoque erat fossa altaris.	καὶ ταῦτα τὰ μέτρα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν πήχει τοῦ πήχεος καὶ παλαιστῆς κόλπωμα βάθος ἐπὶ πῆχυν καὶ πῆχυς τὸ εὖρος καὶ γεῖσος ἐπὶ τὸ χεῖλος αὐτοῦ κυκλόθεν σπιθαμῆς καὶ τοῦτο τὸ ὕψος τοῦ θυσιαστηρίου	ואלה מדות 43: 13 המזבח באמות אמה אמה וטפח וחיק האמה ואמה רחב וגבולה אל שפתה סביב זרת האחד וזה גב המזבח
14	Tel est le socle de l'autel. Du chéneau qui est sur le sol au cadre inférieur Il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée; du petit cadre au grand cadre, Il y a quatre coudées, et la largeur est d'une coudée.	Depuis la base sur le sol jusqu'à l'encadrement inférieur il y avait deux coudées, et une coudée de largeur; et depuis le petit jusqu'au grand encadrement il y avait quatre coudées, et une coudée de largeur.	Et depuis l'embasement sur le sol jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette, quatre coudées, et une coudée en largeur.	And from the bottom upon the ground even to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle even to the greater settle shall be four cubits, and the breadth one cubit.	Et de sinu terræ usque ad crepidinem novissimam duo cubiti, et latitudo cubiti unius : et a crepidine minore usque ad crepidinem majorem quatuor cubiti, et latitudo cubiti unius.	ἐκ βάθους τῆς ἀρχῆς τοῦ κοιλώματος αὐτοῦ πρὸς τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα τὸ ὑποκάτωθεν πηχῶν δύο καὶ τὸ εὖρος πήχεος καὶ ἀπὸ τοῦ ἱλαστηρίου τοῦ μικροῦ ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον τὸ μέγα πήχεις τέσσαρες καὶ εὖρος πῆχυς	ומחיק הארץ 43: 14 עד העזרה התחתונה שתים אמות ורחב אמה אחת ומהעזרה הקטנה עד העזרה הגדולה ארבע אמות ורחב האמה
15	Le Harel a quatre coudées, et de l'Ariel en haut s'élèvent les quatre cornes.	L'autel avait quatre coudées; et quatre cornes s'élevaient de l'autel.	Et la montagne de Dieu avait quatre coudées, et, depuis le lion de Dieu en haut, les quatre cornes.	So the altar shall be four cubits; and from the altar and upward shall be four horns.	Ipse autem ariel quatuor cubitorum, et ab ariel usque ad sursum cornua quatuor.	καὶ τὸ αριηλ πηχῶν τεσσάρων καὶ ἀπὸ τοῦ αριηλ καὶ ὑπεράνω τῶν κεράτων πῆχυς	וההראל 43: 15 ארבע אמות ומהאראיל[n][q] ולמעלה הקרנות ארבע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur; il forme un carré parfait.	L'autel avait douze coudées de longueur, douze coudées de largeur, et formait un carré par ses quatre côtés.	Et le lion de Dieu avait douze coudées de longueur, sur douze de largeur, en carré, sur ses quatre côtés;	And the altar shall be twelve cubits long, twelve broad, square in the four squares thereof.	Et ariel duodecim cubitorum in longitudine per duodecim cubitos latitudinis, quadrangulatum æquis lateribus.	καὶ τὸ αριηλ πηχῶν δώδεκα μήκους ἐπὶ πήχεις δώδεκα πλάτους τετράγωνον ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ	** והאראיל* 43: 16 והאריאל שתים עשרה ארך בשתים עשרה רחב רבוע אל ארבעת רבעיו
17	Le cadre a, de ses quatre côtés, quatorze coudées de long sur quatorze coudées de large, et le rebord qui l'entoure a une demi coudée; il a tout autour un chéneau d'une coudée; ses degrés sont tournés vers l'orient.	L'encadrement avait quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur à ses quatre côtés, le rebord qui terminait son contour avait une demi-coudée; la base avait une coudée tout autour, et les degrés étaient tournés vers l'orient.	et la banquette, quatorze coudées de longueur, sur quatorze de largeur, sur ses quatre côtés; et le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, et son embasement une coudée à l'entour; et ses degrés regardaient vers l'orient.	And the settle shall be fourteen cubits long and fourteen broad in the four squares thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and his stairs shall look toward the east.	Et crepido quatuordecim cubitorum longitudinis per quatuordecim cubitos latitudinis in quatuor angulis ejus : et corona in circuitu ejus dimidii cubiti, et sinus ejus unius cubiti per circuitum : gradus autem ejus versi ad orientem.\	καὶ τὸ ἱλαστῆριον πηχῶν δέκα τεσσάρων τὸ μῆκος ἐπὶ πήχεις δέκα τέσσαρας τὸ εὖρος ἐπὶ τέσσαρα μέρη αὐτοῦ καὶ τὸ γεισος αὐτῷ κυκλόθεν κυκλούμενον αὐτῷ ἡμισυ πήχεος καὶ τὸ κύκλωμα αὐτοῦ πῆχυς κυκλόθεν καὶ οἱ κλιμακτῆρες αὐτοῦ βλέποντες κατ' ἀνατολάς	והעזרה ארבע 43: 17 עשרה ארך בארבע עשרה רחב אל ארבעת רבעיה והגבול סביב אותה חצי האמה והחיק לה אמה סביב ומעלתהו פנות קדים
18	Et il me dit: "Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici les lois de l'autel le jour où il sera construit, afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang.	Il me dit: Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici les lois au sujet de l'autel, pour le jour où on le construira, afin d'y offrir les holocaustes et d'y répandre le sang.	Et il me dit: Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui.	And he said unto me, Son of man, thus saith the Lord GOD; These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt offerings thereon, and to sprinkle blood thereon.	Et dixit ad me : Fili hominis, hæc dicit Dominus Deus : Hi sunt ritus altaris, in quacumque die fuerit fabricatum, ut offeratur super illud holocaustum, et effundatur sanguis.	καὶ εἶπεν πρός με υἱὲ ἀνθρώπου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ταῦτα τὰ προστάγματα τοῦ θυσιαστηρίου ἐν ἡμέρᾳ ποιήσεως αὐτοῦ τοῦ ἀναφέρειν ἐπ' αὐτοῦ ὁλοκαυτώματα καὶ προσχέειν πρὸς αὐτὸ αἷμα	ויאמר אלי בן 43: 18 אדם כה אמר אדני יהוה אלה חקות המזבח ביום העשותו להעלות עליו עולה ולזרק עליו דם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tu donneras aux prêtres lévites qui sont de la postérité de Sadoc et qui s'approchent de moi, --oracle du Seigneur Yahweh, - pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché.	Tu donneras aux sacrificateurs, aux Lévites, qui sont de la postérité de Tsadok et qui s'approchent de moi pour me servir, dit le Seigneur, l'Éternel, un jeune taureau pour le sacrifice d'expiation.	Et aux sacrificateurs Lévites, qui sont de la semence de Tsadok, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.	And thou shalt give to the priests the Levites that be of the seed of Zadok, which approach unto me, to minister unto me, saith the Lord GOD, a young bullock for a sin offering.	Et dabis sacerdotibus et Levitis qui sunt de semine Sadoc, qui accedunt ad me, ait Dominus Deus, ut offerant mihi vitulum de armento pro peccato.	καὶ δώσεις τοῖς ἱερεῦσι τοῖς Λευίταις τοῖς ἐκ τοῦ σπέρματος Σαδδουκ τοῖς ἐγγίζουσι πρός με λέγει κύριος ὁ θεός τοῦ λειτουργεῖν μοι μόσχον ἐκ βοῶν περὶ ἁμαρτίας	ונתתה אל הכהנים הלוים אשר הם מזרע צדוק הקרבים אלי נאם אדני יהוה לשרתני פר בן בקר לחטאת 43: 19
20	Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel et sur les quatre angles du cadre, et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation.	Tu prendras de son sang, et tu en mettras sur les quatre cornes de l'autel, sur les quatre angles de l'encadrement, et sur le rebord qui l'entoure; tu purifieras ainsi l'autel et tu en feras l'expiation.	Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour; et tu le purifieras, et tu feras propitiation pour lui.	And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the four corners of the settle, and upon the border round about: thus shalt thou cleanse and purge it.	Et assumens de sanguine ejus, pones super quatuor cornua ejus, et super quatuor angulos crepidinis, et super coronam in circuitu : et mundabis illud et expiabis.	καὶ λήμψονται ἐκ τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπὶ τὰ τέσσαρα κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱλαστηρίου καὶ ἐπὶ τὴν βάσιν κύκλῳ καὶ ἐξιλάσονται αὐτό	ולקחת מדמו ונתתה על ארבע קרנתיו ואל ארבע פנות העזרה ואל הגבול סביב וחטאת אותו וכפרתהו 43: 20
21	Tu prendras le taureau qui aura été offert pour le péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.	Tu prendras le taureau expiatoire, et on le brûlera dans un lieu réservé de la maison, en dehors du sanctuaire.	Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans le lieu de la maison, désigné pour cela, en dehors du sanctuaire.	Thou shalt take the bullock also of the sin offering, and he shall burn it in the appointed place of the house, without the sanctuary.	Et tolles vitulum qui oblatus fuerit pro peccato, et combures eum in separato loco domus, extra sanctuarium.	καὶ λήμψονται τὸν μόσχον τὸν περὶ ἁμαρτίας καὶ κατακαυθήσεται ἐν τῷ ἀποκεχωρισμένῳ τοῦ οἴκου ἔξωθεν τῶν ἁγίων	ולקחת את הפר החטאת ושרפו במפקד הבית מחוץ למקדש 43: 21

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le second jour, tu offriras pour le péché un jeune bouc sans défaut, et tu feras l'expiation de l'autel comme on l'a faite pour le taureau.	Le second jour, tu offriras en expiation un bouc sans défaut; on purifiera ainsi l'autel, comme on l'aura purifié avec le taureau.	Et le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut, comme sacrifice pour le péché; et on purifiera l'autel comme on l'avait purifié par le taureau.	And on the second day thou shalt offer a kid of the goats without blemish for a sin offering; and they shall cleanse the altar, as they did cleanse it with the bullock.	Et in die secunda offeres hircum caprarum immaculatum pro peccato : et expiabunt altare sicut expiaverunt in vitulo.	καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ λήμψονται ἐρίφους δύο αἰγῶν ἀμώμους ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καθότι ἐξιλάσαντο ἐν τῷ μόσχῳ	ביום השני 43: 22 תקריב שעיר עזים תמים לחטאת וחטאו את המזבח כאשר חטאו בפר
23	Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu offriras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut.	Quand tu auras achevé la purification, tu offriras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du troupeau sans défaut.	Quand tu auras achevé de purifier l'autel, tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du menu bétail, sans défaut;	When thou hast made an end of cleansing it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish.	Cumque compleveris expians illud, offeres vitulum de armento immaculatum, et arietem de grege immaculatum.	καὶ μετὰ τὸ συντελέσαι σε τὸν ἐξιλασμὸν προσοίσουσι μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμον	בכלותך 43: 23 מחטא תקריב פר בן בקר תמים ואיל מן הצאן תמים
24	Tu les présenteras devant Yahweh; les prêtres jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à Yahweh.	Tu les offriras devant l'Éternel; les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.	et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel.	And thou shalt offer them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt offering unto the LORD.	Et offeres eos in conspectu Domini : et mittent sacerdotes super eos sal, et offerent eos holocaustum Domino.	καὶ προσοίσετε ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπιρρίψουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπ' αὐτὰ ἅλα καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ	והקרבתם 43: 24 לפני יהוה והשליכו הכהנים עליהם מלח והעלו אותם עלה ליהוה
25	Pendant sept jours tu offriras en sacrifice un bouc pour le péché, chaque jour; on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut.	Pendant sept jours, tu sacrifieras chaque jour un bouc comme victime expiatoire; on sacrifiera aussi un jeune taureau et un bélier du troupeau, l'un et l'autre sans défaut.	Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour; et on offrira un jeune taureau et un bélier du menu bétail, sans défaut.	Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin offering: they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish.	Septem diebus facies hircum pro peccato quotidie : et vitulum de armento, et arietem de pecoribus immaculatos offerent.	ἑπτὰ ἡμέρας ποιήσεις ἔριφον ὑπὲρ ἁμαρτίας καθ' ἡμέραν καὶ μόσχον ἐκ βοῶν καὶ κριὸν ἐκ προβάτων ἄμωμα ποιήσουσιν	שבעת ימים 43: 25 תעשה שעיר חטאת ליום ופר בן בקר ואיל מן הצאן תמימים יעשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Pendant sept jours on fera la propitiation de l'autel, on le purifiera et on le consacrera.	Pendant sept jours, on fera l'expiation et la purification de l'autel, on le consacrera.	Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacrera.	Seven days shall they purge the altar and purify it; and they shall consecrate themselves.	Septem diebus expiabunt altare et mundabunt illud, et implebunt manum ejus.	ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἐξιλάσονται τὸ θυσιαστήριον καὶ καθαριοῦσιν αὐτὸ καὶ πλήσουσιν χεῖρας αὐτῶν	43: 26 שבעת ימים יכפרו את המזבח וטהרו אתו ומלאו *ידו **ידיו
27	Les sept jours achevés, le huitième jour et dorénavant, les prêtres offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices pacifiques, et je vous serai favorable, --oracle du Seigneur Yahweh."	Lorsque ses jours seront accomplis, dès le huitième jour et à l'avenir les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices d'actions de grâces. Et je vous serai favorable, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et quand les jours seront achevés, il arrivera que, dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités; et je vous aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.	And when these days are expired, it shall be, that upon the eighth day, and so forward, the priests shall make your burnt offerings upon the altar, and your peace offerings; and I will accept you, saith the Lord GOD.	Expletis autem diebus, in die octava et ultra, facient sacerdotes super altare holocausta vestra, et quæ pro pace offerunt : et placatus ero vobis, ait Dominus Deus.	καὶ ἔσται ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὀγδόης καὶ ἐπέκεινα ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου ὑμῶν καὶ προσδέξομαι ὑμᾶς λέγει κύριος	43: 27 ויכלו את הימים סוהיה ביום השמיני והלאה יעשו הכהנים על המזבח את עולותיכם ואת שלמיכם ורצאתי אתכם נאם אדני יהוה ס

Chapitre 44

1	Puis il me fit revenir dans la direction du portique extérieur du sanctuaire qui regardait l'orient; il était fermé.	Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée.	Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était fermée.	Then he brought me back the way of the gate of the outward sanctuary which looketh toward the east; and it was shut.	Et convertit me ad viam portæ sanctuarii exterioris, quæ respiciebat ad orientem : et erat clausa.	καὶ ἐπέστρεψέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῶν ἁγίων τῆς ἐξωτέρας τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ αὐτη ἦν κεκλεισμένη	44: 1 וישב אתי דרך שער המקדש החיצון הפנה קדים והוא סגור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Yahweh me dit: "Ce portique sera fermé; il ne s'ouvrira point, et personne n'entrera par là, car Yahweh, le Dieu d'Israël, est entré par là; et il sera fermé.	Et l'Éternel me dit: Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée.	Et l'Éternel me dit: Cette porte sera fermée; elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle; et elle sera fermée.	Then said the LORD unto me; This gate shall be shut, it shall not be opened, and no man shall enter in by it; because the LORD, the God of Israel, hath entered in by it, therefore it shall be shut.	Et dixit Dominus ad me : Porta hæc clausa erit : non aperietur, et vir non transibit per eam, quoniam Dominus Deus Israël ingressus est per eam : eritque clausa	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἡ πύλη αὕτη κεκλεισμένη ἔσται οὐκ ἀνοιχθήσεται καὶ οὐδεὶς μὴ διέλθῃ δι' αὐτῆς ὅτι κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ εἰσελεύσεται δι' αὐτῆς καὶ ἔσται κεκλεισμένη	ויאמר אלי 44: 2 יהוה השער הזה סגור יהיה לא יפתח ואיש לא יבא בו כי יהוה אלהי ישראל בא בו והיה סגור
3	Quant au prince, comme étant le prince, il s'y assoira pour manger les mets devant Yahweh; il entrera par le chemin du vestibule du portique et sortira par le même chemin."	Pour ce qui concerne le prince, le prince pourra s'y asseoir, pour manger le pain devant l'Éternel; il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et il sortira par le même chemin.	Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même chemin.	It is for the prince; the prince, he shall sit in it to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of that gate, and shall go out by the way of the same.	principi. Princeps ipse sedebit in ea, ut comedat panem coram Domino : per viam portæ vestibuli ingredietur, et per viam ejus egredietur.	διότι ὁ ἡγούμενος οὗτος καθήσεται ἐν αὐτῇ τοῦ φαγεῖν ἄρτον ἐναντίον κυρίου κατὰ τὴν ὁδὸν αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐξελεύσεται	את הנשיא 44: 3 נשיא הוא ישב בו לאכול לחם[q][n] לפני יהוה מדרך אלם השער יבוא ומדרכו יצא
4	Il me conduisit ensuite dans la direction du portique septentrional, devant la maison; et je vis, et voici que la gloire de Yahweh remplissait la maison; et je tombai sur ma face.	Il me conduisit vers la porte du septentrion, devant la maison. Je regardai, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Et je tombai sur ma face.	Et il m'amena par la porte du nord, devant la maison; et je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel; et je tombai sur ma face.	Then brought he me the way of the north gate before the house: and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD: and I fell upon my face.	Et adduxit me per viam portæ aquilonis in conspectu domus : et vidi, et ecce implevit gloria Domini domum Domini : et cecidi in faciem meam.	καὶ εἰσήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν κατέναντι τοῦ οἴκου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ πλήρης δόξης ὁ οἶκος κυρίου καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου	ויביאני דרך 44: 4 שער הצפון אל פני הבית וארא והנה מלא כבוד יהוה את בית יהוה ואפל אל פני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et Yahweh me dit: "Fils de l'homme, applique ton coeur, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de toutes les ordonnances de la maison de Yahweh et de toutes ses lois. Applique ton coeur à ce qui doit entrer dans la maison, par toutes les issues du sanctuaire.	L'Éternel me dit: Fils de l'homme, sois attentif, et regarde de tes yeux! Écoute de tes oreilles tout ce que je te dirai au sujet de toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et de toutes ses lois; considère attentivement l'entrée de la maison et toutes les issues du sanctuaire.	Et l'Éternel me dit: Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois; et applique ton cœur à considérer l'entrée de la maison, ainsi que toutes les issues du sanctuaire;	And the LORD said unto me, Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary.	Et dixit ad me Dominus : Fili hominis, pone cor tuum, et vide oculis tuis, et auribus tuis audi omnia quæ ego loquor ad te de universis cæremoniis domus Domini, et de cunctis legibus ejus : et pones cor tuum in viis templi per omnes exitus sanctuarii.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με υἱὲ ἀνθρώπου τάξον εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ τοις ὠσίν σου ἄκουε πάντα ὅσα ἐγὼ λαλῶ μετὰ σοῦ κατὰ πάντα τὰ προστάγματα οἴκου κυρίου καὶ κατὰ πάντα τὰ νόμιμα αὐτοῦ καὶ τάξεις τὴν καρδίαν σου εἰς τὴν εἴσοδον τοῦ οἴκου κατὰ πάσας τὰς ἐξόδους αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ἁγίοις	ויאמר אלי 44: 5 יהוה בן אדם שים לבך וראה בעיניך ובאזניך שמע את כל אשר אני מדבר אתך לכל חקות בית יהוה ולכל *תורתו **תורתיו ושמת לבך למבוא הבית בכל מוצאי המקדש
6	Dis aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Yahweh: C'est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël,	Tu diras aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Assez de toutes vos abominations, maison d'Israël!	et dis aux rebelles, à la maison d'Israël: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël,	And thou shalt say to the rebellious, even to the house of Israel, Thus saith the Lord GOD; O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations,	Et dices ad exasperantem me domum Israël : Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiant vobis omnia scelera vestra, domus Israël :	καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ἱκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν οἶκος Ισραηλ	ואמרת אל מרי 44: 6 אל בית ישראל כה אמר אדני יהוה רב לכם מכל תועבותיכם בית ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	assez d'avoir introduit des fils d'étranger, incirconcis de coeur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, afin de profaner ma maison, quand vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang; et ainsi ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations.	Vous avez introduit dans mon sanctuaire des étrangers incirconcis de coeur et incirconcis de chair, pour profaner ma maison; vous avez offert mon pain, la graisse et le sang à toutes vos abominations, vous avez rompu mon alliance.	que vous ayez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire, — ma maison, — pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang; et ils ont rompu mon alliance par toutes vos abominations!	In that ye have brought into my sanctuary strangers, uncircumcised in heart, and uncircumcised in flesh, to be in my sanctuary, to pollute it, even my house, when ye offer my bread, the fat and the blood, and they have broken my covenant because of all your abominations.	eo quod inducitis filios alienos incircumcisos corde, et incircumcisos carne, ut sint in sanctuario meo, et polluant domum meam : et offertis panes meos, adipem et sanguinem, et dissolvitis pactum meum in omnibus sceleribus vestris.	τοῦ εἰσαγαγεῖν ὑμᾶς υἱοὺς ἀλλογενεῖς ἀπεριτμήτους καρδίᾳ καὶ ἀπεριτμήτους σαρκὶ τοῦ γίνεσθαι ἐν τοῖς ἁγίοις μου καὶ ἐβεβήλουν αὐτὰ ἐν τῷ προσφέρειν ὑμᾶς ἄρτους στέαρ καὶ αἷμα καὶ παρεβαίνετε τὴν διαθήκην μου ἐν πάσαις ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν	בהביאכם בני נכר ערלי לב וערלי בשר להיות במקדשי לחללו את ביתי בהקריבכם את לחמי חלב ודם ויפרו את בריתי אל כל תועבותיכם 44: 7
8	Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous avez établi ces étrangers pour faire mon service, dans mon sanctuaire, à votre profit.	Vous n'avez pas fait le service de mon sanctuaire, mais vous les avez mis à votre place pour faire le service dans mon sanctuaire.	Et vous n'avez pas vaqué au service de mes choses saintes, mais vous avez établi pour vous des étrangers pour vaquer à mon service dans mon sanctuaire.	And ye have not kept the charge of mine holy things: but ye have set keepers of my charge in my sanctuary for yourselves.	Et non servastis præcepta sanctuarii mei, et posuistis custodes observationum mearum in sanctuario meo vobismetipsis.	καὶ διετάξατε τοῦ φυλάσσειν φυλακὰς ἐν τοῖς ἁγίοις μου	ולא שמרתם משמרת קדשי ותשימון לשמרי משמרתי במקדשי לכם 44: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: Aucun fils d'étranger, incirconcis de coeur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire; non, aucun des fils d'étranger qui sont au milieu des enfants d'Israël.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Aucun étranger, incirconcis de coeur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun des étrangers qui seront au milieu des enfants d'Israël.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël.	Thus saith the Lord GOD; No stranger, uncircumcised in heart, nor uncircumcised in flesh, shall enter into my sanctuary, of any stranger that is among the children of Israel.	Hæc dicit Dominus Deus : Omnis alienigena incircumcisus corde, et incircumcisus carne, non ingredietur sanctuarium meum : omnis filius alienus qui est in medio filiorum Israël.\	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός πᾶς υἱὸς ἀλλογενὴς ἀπερίτμητος καρδίᾳ καὶ ἀπερίτμητος σαρκὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ἁγιά μου ἐν πᾶσιν υἱοῖς ἀλλογενῶν τῶν ὄντων ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ	כה אמר אדני יהוה כל בן נכר ערל לב וערל בשר לא יבוא אל מקדשי לכל בן נכר אשר בתוך בני ישראל 44: 9
10	Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi au temps de l'égarement d'Israël, qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses idoles infâmes, porteront leur iniquité.	De plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi, quand Israël s'égarait et se détournait de moi pour suivre ses idoles, porteront la peine de leur iniquité.	Mais les Lévites, qui se sont éloignés de moi dans les égarements d'Israël par lesquels ils se sont égarés d'auprès de moi en allant après leurs idoles, porteront leur iniquité,	And the Levites that are gone away far from me, when Israel went astray, which went astray away from me after their idols; they shall even bear their iniquity.	Sed et Levitæ qui longe recesserunt a me in errore filiorum Israël, et erraverunt a me post idola sua, et portaverunt iniquitatem suam,	ἀλλ' ἢ οἱ Λευῖται οἵτινες ἀφήλαντο ἀπ' ἐμοῦ ἐν τῷ πλανᾶσθαι τὸν Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ κατόπισθεν τῶν ἐνθυμημάτων αὐτῶν καὶ λήμψονται ἀδικίαν αὐτῶν	כי אם הלוים אשר רחקו מעלי בתעות ישראל אשר תעו מעלי אחרי גלוליהם ונשאו עונם 44: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la maison et faisant le service de la maison; ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes destinées à l'holocauste et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant le peuple pour le servir.	Ils seront dans mon sanctuaire comme serviteurs, ils auront la garde des portes de la maison; et feront le service de la maison; ils égorgeront pour le peuple les victimes destinées aux holocaustes et aux autres sacrifices, et ils se tiendront devant lui pour être à son service.	mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le service de la maison; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir.	Yet they shall be ministers in my sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering to the house: they shall slay the burnt offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them.	erunt in sanctuario meo æditui, et janitores portarum domus, et ministri domus : ipsi mactabunt holocausta et victimas populi, et ipsi stabunt in conspectu eorum ut ministrent eis.	καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἁγίοις μου λειτουργοῦντες θυρωροὶ ἐπὶ τῶν πυλῶν τοῦ οἴκου καὶ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ οὗτοι σφάξουσιν τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας τῷ λαῷ καὶ οὗτοι στήσονται ἐναντίον τοῦ λαοῦ τοῦ λειτουργεῖν αὐτοῖς	והיו במקדשי משרתים פקדות אל שערי הבית ומשרתים את הבית המה ישחטו את העלה ואת הזבח לעם והמה יעמדו לפניהם לשרתם 44: 11
12	Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main sur eux, -- oracle du Seigneur Yahweh, -jurant qu'ils porteraient leur iniquité.	Parce qu'ils l'ont servi devant ses idoles, et qu'ils ont fait tomber dans le péché la maison d'Israël, je lève ma main sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel, pour qu'ils portent la peine de leur iniquité.	Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel: ils porteront leur iniquité!	Because they ministered unto them before their idols, and caused the house of Israel to fall into iniquity; therefore have I lifted up mine hand against them, saith the Lord GOD, and they shall bear their iniquity.	Pro eo quod ministraverunt illis in conspectu idolorum suorum, et facti sunt domui Israël in offendiculum iniquitatis : idcirco levavi manum meam super eos, ait Dominus Deus, et portabunt iniquitatem suam.	ἀνθ' ὧν ἐλειτούργουν αὐτοῖς πρὸ προσώπου τῶν εἰδώλων αὐτῶν καὶ ἐγένετο τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἰς κόλασιν ἀδικίας ἕνεκα τούτου ἦρα τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεός	יען אשר ישרתו אותם לפני גלוליהם והיו לבית ישראל למכשול עון על כן נשאתי ידי עליהם נאם אדני יהוה ונשאו עונם 44: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ils n'approcheront pas de moi pour remplir devant moi les fonctions du sacerdoce, pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans les lieux très saints; ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises.	Ils ne s'approcheront pas de moi pour être à mon service dans le sacerdoce, ils ne s'approcheront pas de mes sanctuaires, de mes lieux très saints; ils porteront la peine de leur ignominie et des abominations qu'ils ont commises.	Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes; et ils porteront leur ignominie, et leurs abominations qu'ils ont commises.	And they shall not come near unto me, to do the office of a priest unto me, nor to come near to any of my holy things, in the most holy place: but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed.	Et non appropinquabunt ad me ut sacerdotio fungantur mihi, neque accedent ad omne sanctuarium meum juxta Sancta sanctorum : sed portabunt confusionem suam, et scelera sua quæ fecerunt.	καὶ οὐκ ἐγγιοῦσι πρός με τοῦ ἱερατεύειν μοι οὐδὲ τοῦ προσάγειν πρὸς τὰ ἅγια υἱῶν τοῦ Ισραηλ οὐδὲ πρὸς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων μου καὶ λήμψονται ἀτιμίαν αὐτῶν ἐν τῇ πλανήσει ᾗ ἐπλανήθησαν	ולא יגשו אלי 44: 13 לכהן לי ולגשת על כל קדשי אל קדשי הקדשים ונשאו כלמתם ותועבותם אשר עשו
14	Je les chargerai de faire le service de la maison, pour tout son ouvrage, et pour tout ce qui s'y doit faire.	Je leur donnerai la garde de la maison, et ils en feront tout le service et tout ce qui doit s'y faire.	Et je les établirai pour faire l'acquit de la charge de la maison, pour tout son service, et pour tout ce qui y sera fait.	But I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.	Et dabo eos janitores domus in omni ministerio ejus, et in universis quæ fient in ea.\	καὶ κατατάξουσιν αὐτοὺς φυλάσσειν φυλακὰς τοῦ οἴκου εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ καὶ εἰς πάντα ὅσα ἂν ποιήσωσιν	ונתתי אותם 44: 14 שמרי משמרת הבית לכל עבדתו ולכל אשר יעשה בו פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais les prêtres lévites, fils de Sadoc, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, --oracle du Seigneur Yahweh.	Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire quand les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, ceux-là s'approcheront de moi pour me servir, et se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel.	Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel.	But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of my sanctuary when the children of Israel went astray from me, they shall come near to me to minister unto me, and they shall stand before me to offer unto me the fat and the blood, saith the Lord GOD:	Sacerdotes autem et Levitæ, filii Sadoc, qui custodierunt cæremonias sanctuarii mei, cum errarent filii Israël a me, ipsi accedent ad me ut ministrent mihi : et stabunt in conspectu meo, ut offerant mihi adipem et sanguinem, ait Dominus Deus.	οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται οἱ υἱοὶ τοῦ Σαδδουκ οἵτινες ἐφυλάξαντο τὰς φυλακὰς τῶν ἁγίων μου ἐν τῷ πλανᾶσθαι οἶκον Ισραηλ ἀπ' ἐμοῦ οὗτοι προσάξουσιν πρός με τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ στήσονται πρὸ προσώπου μου τοῦ προσφέρειν μοι θυσίαν στέαρ καὶ αἷμα λέγει κύριος ὁ θεός	והכהנים 44: 15 הלוים בני צדוק אשר שמרו את משמרת מקדשי בתעות בני ישראל מעלי המה יקרבו אלי לשרתני ועמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם אדני יהוה
16	Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils garderont mes observances.	Ils entreront dans mon sanctuaire, ils s'approcheront de ma table pour me servir, ils seront à mon service.	Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils feront l'acquit de la charge que je leur confie.	They shall enter into my sanctuary, and they shall come near to my table, to minister unto me, and they shall keep my charge.	Ipsi ingredientur sanctuarium meum, et ipsi accedent ad mensam meam, ut ministrent mihi, et custodiant cæremonias meas.	οὗτοι εἰσελεύσονται εἰς τὰ ἁγιά μου καὶ οὗτοι προσελεύσονται πρὸς τὴν τράπεζάν μου τοῦ λειτουργεῖν μοι καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακάς μου	המה יבאו אל 44: 16 מקדשי והמה יקרבו אל שלחני לשרתני ושמרו את משמרתי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Lorsqu'ils franchiront les portiques du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au-dedans.	Lorsqu'ils franchiront les portes du parvis intérieur, ils revêtiront des habits de lin; ils n'auront sur eux rien qui soit en laine, quand ils feront le service aux portes du parvis intérieur et dans la maison.	Et il arrivera que, quand ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service dans les portes du parvis intérieur et vers la maison.	And it shall come to pass, that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen garments; and no wool shall come upon them, whiles they minister in the gates of the inner court, and within.	Cumque ingredientur portas atrii interioris, vestibus lineis induentur : nec ascendet super eos quidquam laneum, quando ministrant in portis atrii interioris et intrinsecus.	καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς τὰς πύλας τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας στολὰς λινᾶς ἐνδύσονται καὶ οὐκ ἐνδύσονται ἐρεᾶ ἐν τῷ λειτουργεῖν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας αὐλῆς	והיה בבואם 44: 17 אל שערי החצר הפנימית בגדי פשתים ילבשו ולא יעלה עליהם צמר בשרתם בשערי החצר הפנימית וביתה
18	Ils auront des mitres de lin sur la tête; et ils auront des caleçons de lin sur les reins; et ils ne se ceindront point de ce qui exciterait la sueur.	Ils auront des tiares de lin sur la tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront point de manière à exciter la sueur.	Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront pas avec ce qui fait transpirer.	They shall have linen bonnets upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat.	Vittæ lineæ erunt in capitibus eorum, et feminalia linea erunt in lumbis eorum, et non accingentur in sudore.	καὶ κιδάρεις λινᾶς ἐξουσιν ἐπὶ ταῖς κεφαλαῖς αὐτῶν καὶ περισκελῆ λινᾶ ἐξουσιν ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν καὶ οὐ περιζώσονται βίᾳ	פארי פשתים 44: 18 יהיו על ראשם ומכנסי פשתים יהיו על מתניהם לא יחגרו ביזע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mais lorsqu'ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements avec lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire; et ils revêtiront d'autres vêtements et ne sanctifieront pas le peuple par leurs vêtements.	Lorsqu'ils sortiront pour aller dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront les vêtements avec lesquels ils font le service, et les déposeront dans les chambres du sanctuaire; ils en mettront d'autres, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.	Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et les déposeront dans les cellules saintes; et ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.	And when they go forth into the utter court, even into the utter court to the people, they shall put off their garments wherein they ministered, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments; and they shall not sanctify the people with their garments.	Cumque egredientur atrium exterius ad populum, exuent se vestimentis suis in quibus ministraverant, et reponent ea in gazophylacio sanctuarii : et vestient se vestimentis aliis, et non sanctificabunt populum in vestibus suis.	καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν πρὸς τὸν λαὸν ἐκδύσονται τὰς στολὰς αὐτῶν ἐν αἷς αὐτοὶ λειτουργοῦσιν ἐν αὐταῖς καὶ θήσουσιν αὐτὰς ἐν ταῖς ἐξέδραις τῶν ἁγίων καὶ ἐνδύσονται στολὰς ἑτέρας καὶ οὐ μὴ ἁγιάσωσιν τὸν λαὸν ἐν ταῖς στολαῖς αὐτῶν	ובצאתם אל 44: 19 החצר החיצונה אל החצר החיצונה אל העם יפשטו את בגדיהם אשר המה משרתם בם והניחו אותם בלשכת הקדש ולבשו בגדים אחרים ולא יקדשו את העם בבגדיהם
20	Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas non plus croître leurs cheveux; ils se tondront la tête.	Ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas non plus croître leurs cheveux; mais ils devront couper leur chevelure.	Et ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas croître librement leurs cheveux; ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.	Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads.	Caput autem suum non radent, neque comam nutrient : sed tondentes attondent capita sua.	καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	וראשם לא 44: 20 יגלחו ופרע לא ישלחו כסום יכסמו את ראשיהם
21	Aucun prêtre ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.	Aucun sacrificateur ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.	Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.	Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court.	Et vinum non bibet omnis sacerdos, quando ingressurus est atrium interius.	καὶ οἶνον οὐ μὴ πίωσιν πᾶς ἱερεὺς ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν	ויין לא ישתו 44: 21 כל כהן בבואם אל החצר הפנימית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils ne prendront pour femme ni une veuve ni une femme répudiée, mais seulement des vierges de la race de la maison d'Israël; ils pourront prendre une veuve qui sera la veuve d'un prêtre.	Ils ne prendront pour femme ni une veuve, ni une femme répudiée, mais ils prendront des vierges de la race de la maison d'Israël; ils pourront aussi prendre la veuve d'un sacrificateur.	Et ils ne prendront pas pour femme une veuve, ni une répudiée; mais ils prendront une vierge de la semence de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.	Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away: but they shall take maidens of the seed of the house of Israel, or a widow that had a priest before.	Et viduam et repudiatam non accipient uxores, sed virgines de semine domus Israël : sed et viduam quæ fuerit vidua a sacerdote, accipient.	καὶ χήραν καὶ ἐκβεβλημένην οὐ λήμψονται ἑαυτοῖς εἰς γυναῖκα ἀλλ' ἢ παρθένον ἐκ τοῦ σπέρματος Ισραηλ καὶ χήρα ἐὰν γένηται ἐξ ἱερέως λήμψονται	ואלמנה 44: 22 וגרושה לא יקחו להם לנשים כי אם בתולת מזרע בית ישראל והאלמנה אשר תהיה אלמנה מכהן יקחו
23	Ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane; ils lui apprendront à distinguer entre ce qui est souillé et ce qui est pur.	Ils enseigneront à mon peuple à distinguer ce qui est saint de ce qui est profane, ils lui feront connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur.	Et ils instruiront mon peuple à distinguer entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui feront connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur.	And they shall teach my people the difference between the holy and profane, and cause them to discern between the unclean and the clean.	Et populum meum docebunt quid sit inter sanctum et pollutum, et inter mundum et immundum ostendent eis.	καὶ τὸν λαόν μου διδάξουσιν ἀνὰ μέσον ἁγίου καὶ βεβήλου καὶ ἀνὰ μέσον ἀκαθάρτου καὶ καθαροῦ γνωριοῦσιν αὐτοῖς	ואת עמי יורו 44: 23 בין קדש לחל ובין טמא לטהור יודעם
24	Dans les contestations, ce sont eux qui prendront place pour le jugement, et ils jugeront d'après le droit que j'ai établi. Ils observeront mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats.	Ils seront juges dans les contestations, et ils jugeront d'après mes lois. Ils observeront aussi mes lois et mes ordonnances dans toutes mes fêtes, et ils sanctifieront mes sabbats.	Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour juger; ils jugeront par mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats.	And in controversy they shall stand in judgment; and they shall judge it according to my judgments: and they shall keep my laws and my statutes in all mine assemblies; and they shall hallow my sabbaths.	Et cum fuerit controversia, stabunt in judiciis meis, et judicabunt : leges meas et præcepta mea in omnibus solemnitatibus meis custodient, et sabbata mea sanctificabunt.	καὶ ἐπὶ κρίσιν αἵματος οὗτοι ἐπιστήσονται τοῦ διακρίνειν τὰ δικαιώματά μου δικαιώσουσιν καὶ τὰ κρίματά μου κρινοῦσιν καὶ τὰ νόμιμά μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς μου φυλάξονται καὶ τὰ σάββατά μου ἁγιάσουσιν	ועל ריב המה 44: 24 יעמדו *לשפט ** למשפט במשפטי * ושפטהו **ישפטוהו[k] ואת תורתי ואת חקתי בכל מועדי ישמרו ואת שבתותי יקדשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Aucun d'eux n'ira auprès du cadavre d'un homme pour se souiller; ils ne pourront se souiller que pour un père ou une mère, pour un fils ou une fille, pour un frère ou une soeur qui n'a point de mari.	Un sacrificateur n'ira pas vers un mort, de peur de se rendre impur; il ne pourra se rendre impur que pour un père, pour une mère, pour un fils, pour une fille, pour un frère, et pour une soeur qui n'était pas mariée.	Et ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se rendre impurs; mais pour un père ou pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs.	And they shall come at no dead person to defile themselves: but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves.	Et ad mortuum hominem non ingredientur, ne polluantur, nisi ad patrem et matrem, et filium et filiam, et fratrem, et sororem quæ alterum virum non habuerit : in quibus contaminabuntur.	καὶ ἐπὶ ψυχὴν ἀνθρώπου οὐκ εἰσελεύσονται τοῦ μιανθῆναι ἀλλ' ἢ ἐπὶ πατρὶ καὶ ἐπὶ μητρὶ καὶ ἐπὶ υἱῷ καὶ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ ἐπὶ ἀδελφῷ καὶ ἐπὶ ἀδελφῇ αὐτοῦ ἢ οὐ γέγονεν ἀνδρί μιανθήσεται	ואל מת אדם לא יבוא לטמאה כי אם לאב ולאם ולבן ולבת ולאח ולאחות אשר לא היתה לאיש יטמאו 44: 25
26	Après sa purification, on lui comptera sept jours,	Après sa purification, on lui comptera sept jours.	Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur.	And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days.	Et postquam fuerit emundatus, septem dies numerabuntur ei.	καὶ μετὰ τὸ καθαρισθῆναι αὐτὸν ἑπτὰ ἡμέρας ἐξαριθμήσει αὐτῷ	ואחרי טהרתו שבעת ימים יספרו לו 44: 26
27	et le jour où il entrera dans le lieu saint, au parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice pour le péché, --oracle du Seigneur Yahweh.	Le jour où il entrera dans le sanctuaire, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le sanctuaire, il offrira son sacrifice d'expiation, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et au jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur, l'Éternel.	And in the day that he goeth into the sanctuary, unto the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin offering, saith the Lord GOD.	Et in die introitus sui in sanctuarium ad atrium interius, ut ministret mihi in sanctuario, offeret pro peccato suo, ait Dominus Deus.	καὶ ἡ ἂν ἡμέρᾳ εἰσπορεύωνται εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτέραν τοῦ λειτουργεῖν ἐν τῷ ἁγίῳ προσοίσουσιν ἱλασμόν λέγει κύριος ὁ θεός	וביום באו אל הקדש אל החצר הפנימית לשרת בקדש יקריב חטאתו נאם אדני יהוה 44: 27
28	Voici l'héritage qu'ils auront: Je serai leur héritage; vous ne leur donnerez point de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession.	Voici l'héritage qu'ils auront: c'est moi qui serai leur héritage. Vous ne leur donnerez point de possession en Israël: je serai leur possession.	Et mon service leur sera pour héritage: moi, je suis leur héritage; et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël: moi, je suis leur possession.	And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance: and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession.	Non erit autem eis hæreditas : ego hæreditas eorum. Et possessionem non dabitis eis in Israël : ego enim possessio eorum.	καὶ ἔσται αὐτοῖς εἰς κληρονομίαν ἐγὼ κληρονομία αὐτοῖς καὶ κατάσχεσις αὐτοῖς οὐ δοθήσεται ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ οτι ἐγὼ κατάσχεσις αὐτῶν	והיתה להם לנחלה אני נחלתם ואחזה לא תתנו להם בישראל אני אחזתם 44: 28

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ils se nourriront de l'oblation, du sacrifice pour le péché et du sacrifice pour le délit; et tout ce qui aura été dévoué par anathème en Israël sera pour eux.	Ils se nourriront des offrandes, des sacrifices d'expiation et de culpabilité; et tout ce qui sera dévoué par interdit en Israël sera pour eux.	Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit; et tout ce qui est voué à Dieu en Israël leur appartiendra.	They shall eat the meat offering, and the sin offering, and the trespass offering: and every dedicated thing in Israel shall be theirs.	Victimam et pro peccato et pro delicto ipsi comedent, et omne votum in Israël ipsorum erit.	καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας οὗτοι φάγονται καὶ πᾶν ἀφόρισμα ἐν τῷ Ισραηλ αὐτοῖς ἔσται	המנחה והחטאת והאשם המה יאכלום וכל חרם בישראל להם יהיה 44: 29
30	Les prémices de tous les premiers produits de toutes sortes et toutes les offrandes de toutes sortes de tout ce que vous offrirez seront pour les prêtres; vous donnerez aussi aux prêtres les prémices de vos moutures, afin que la bénédiction repose sur la maison.	Les prémices de tous les fruits, et toutes les offrandes que vous présenterez par élévation, appartiendront aux sacrificateurs; vous donnerez aux sacrificateurs les prémices de votre pâte, afin que la bénédiction repose sur votre maison.	Et les prémices de tous les premiers fruits de toute espèce, et toute offrande élevée de toute espèce, de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs; et les prémices de votre pâte, vous les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison.	And the first of all the firstfruits of all things, and every oblation of all, of every sort of your oblations, shall be the priest's: ye shall also give unto the priest the first of your dough, that he may cause the blessing to rest in thine house.	Et primitiva omnium primogenitorum, et omnia libamenta ex omnibus quæ offeruntur, sacerdotum erunt : et primitiva ciborum vestrorum dabitis sacerdoti, ut reponat benedictionem domui tuæ.	ἀπαρχαὶ πάντων καὶ τὰ πρωτότοκα πάντων καὶ τὰ ἀφαιρέματα πάντα ἐκ πάντων τῶν ἀπαρχῶν ὑμῶν τοῖς ἱερεῦσιν ἔσται καὶ τὰ πρωτογενήματα ὑμῶν δώσετε τῷ ἱερεῖ τοῦ θεῖναι εὐλογίας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν	וראשית כל בכורי כל וכל תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים יהיה וראשית ערסותיכם תתנו לכהן להניח ברכה אל ביתך 44: 30
31	Tout animal mort ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les prêtres ne le mangeront pas."	Les sacrificateurs ne mangeront d'aucun oiseau et d'aucun animal mort ou déchiré.	Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.	The priests shall not eat of any thing that is dead of itself, or torn, whether it be fowl or beast.	Omne morticinum, et captum a bestia, de avibus et de pecoribus, non comedent sacerdotes.	καὶ πᾶν θνησιμαῖον καὶ θηριάλωτον ἐκ τῶν πετεινῶν καὶ ἐκ τῶν κτηνῶν οὐ φάγονται οἱ ἱερεῖς	כל נבלה וטרפה מן העוף ומן הבהמה לא יאכלו הכהנים פ 44: 31

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 45							
1	"Quand vous partagerez au sort le pays pour le posséder, vous prélèverez comme offrande à Yahweh une portion sainte du pays; sa longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et sa largeur de dix mille; elle sera sainte dans toute son étendue, tout autour.	Lorsque vous partagerez le pays en héritage par le sort, vous prélèverez comme une sainte offrande pour l'Éternel une portion du pays, longue de vingt-cinq mille cannes et large de dix mille; elle sera sainte dans toute son étendue.	Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une portion du pays sanctifiée: la longueur, vingt-cinq mille coudées en longueur, et la largeur, dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses limites à l'entour.	Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall offer an oblation unto the LORD, an holy portion of the land: the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand. This shall be holy in all the borders thereof round about.	Cumque coperitis terram dividere sortito, separate primitias Domino, sanctificatum de terra, longitudine viginti quinque millia, et latitudine decem millia : sanctificatum erit in omni termino ejus per circuitum.	καὶ ἐν τῷ καταμετρεῖσθαι ὑμᾶς τὴν γῆν ἐν κληρονομίᾳ ἀφοριεῖτε ἀπαρχὴν τῷ κυρίῳ ἅγιον ἀπὸ τῆς γῆς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδας ἅγιον ἔσται ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτοῦ κυκλόθεν	45: 1 ובהפילכם את הארץ בנחלה תרימו תרומה ליהוה קדש מן הארץ ארך חמשה ועשרים אלף ארך ורחב עשרה אלף קדש הוא בכל גבולה סביב
2	Il y en aura pour le sanctuaire, cinq cents sur cinq cents, en carré, tout autour, et cinquante coudées pour sa banlieue, tout autour.	De cette portion vous prendrez pour le sanctuaire cinq cents cannes sur cinq cents en carré, et cinquante coudées pour un espace libre tout autour.	De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, cinq cents cannes sur cinq cents, un carré, à l'entour; et il aura cinquante coudées de banlieue, à l'entour.	Of this there shall be for the sanctuary five hundred in length, with five hundred in breadth, square round about; and fifty cubits round about for the suburbs thereof.	Et erit ex omni parte sanctificatum quingentos per quingentos, quadrifariam per circuitum, et quinquaginta cubitis in suburbana ejus per gyrum.	καὶ ἔσται ἐκ τούτου εἰς ἁγίασμα πεντακόσιοι ἐπὶ πεντακοσίους τετράγωνον κυκλόθεν καὶ πήχεις πεντήκοντα διάστημα αὐτῷ κυκλόθεν	45: 2 יהיה מזה אל הקדש חמש מאות בחמש מאות מרבע סביב וחמשים אמה מגרש לו סביב
3	Sur cet espace mesuré, tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille; c'est là que sera le sanctuaire, le Saint des saints.	Sur cette étendue de vingt-cinq mille cannes en longueur et dix mille en largeur, tu mesureras un emplacement pour le sanctuaire, pour le lieu très saint.	Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur vingt-cinq mille, et en largeur dix mille; et le sanctuaire sera là, le lieu très saint.	And of this measure shalt thou measure the length of five and twenty thousand, and the breadth of ten thousand: and in it shall be the sanctuary and the most holy place.	Et a mensura ista mensurabis longitudinem viginti quinque millium, et latitudinem decem millium : et in ipso erit templum, Sanctumque sanctorum.	καὶ ἐκ ταύτης τῆς διαμετρήσεως διαμετρήσεις μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας καὶ εὖρος δέκα χιλιάδας καὶ ἐν αὐτῇ ἔσται τὸ ἁγίασμα ἅγια τῶν ἁγίων	45: 3 ומן המדה הזאת תמוד ארך *חמש וחמשה ועשרים אלף**ורחב עשרת אלפים ובו יהיה המקדש קדש קדשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ce sera une portion sainte du pays; elle sera pour les prêtres qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir Yahweh; ce sera pour eux une place pour leurs maisons, et un lieu saint pour le sanctuaire.	C'est la portion sainte du pays; elle appartiendra aux sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent de l'Éternel pour le servir; c'est là que seront leurs maisons, et ce sera un sanctuaire pour le sanctuaire.	Ce sera une portion sanctifiée du pays; elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel; et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.	The holy portion of the land shall be for the priests the ministers of the sanctuary, which shall come near to minister unto the LORD: and it shall be a place for their houses, and an holy place for the sanctuary.	Sanctificatum de terra erit sacerdotibus ministris sanctuarii, qui accedunt ad ministerium Domini : et erit eis locus in domos, et in sanctuarium sanctitatis.	ἀπὸ τῆς γῆς ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ ἔσται τοῖς ἐγγίζουσι λειτουργεῖν τῷ κυρίῳ καὶ ἔσται αὐτοῖς τόπος εἰς οἴκους ἀφωρισμένους τῷ ἁγιασμῷ αὐτῶν	קדש מן הארץ 45: 4 הוא לכהנים משרתי המקדש יהיה הקרבים לשרת את יהוה והיה להם מקום לבתים ומקדש למקדש
5	Vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur seront pour les lévites, qui font le service de la maison; ils y posséderont des villes pour y habiter.	Vingt-cinq mille cannes en longueur et dix mille en largeur formeront la propriété des Lévites, serviteurs de la maison, avec vingt chambres.	Et un espace de vingt-cinq mille en longueur et de dix mille en largeur sera aux Lévites qui font le service de la maison; ils l'auront comme possession pour leurs lieux d'habitation.	And the five and twenty thousand of length, and the ten thousand of breadth shall also the Levites, the ministers of the house, have for themselves, for a possession for twenty chambers.	Viginti quinque autem millia longitudinis, et decem millia latitudinis erunt Levitis qui ministrant domui : ipsi possidebunt viginti gazophylacia.	εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες μῆκος καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες ἔσται τοῖς Λευίταις τοῖς λειτουργοῦσιν τῷ οἴκῳ αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν πόλεις τοῦ κατοικεῖν	וחמשה 45: 5 ועשרים אלף ארך * ועשרת אלפים רחב יהיה **והיה ללוים משרתי הבית להם לאחזה עשרים לשכת
6	Comme possession de la ville, vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèlement à la portion sainte prélevée; cela appartiendra à la maison d'Israël.	Comme propriété de la ville vous destinerez cinq mille cannes en largeur et vingt-cinq mille en longueur, parallèlement à la portion sainte prélevée; ce sera pour toute la maison d'Israël.	Et, pour possession de la ville, vous donnerez cinq mille en largeur, et vingt-cinq mille en longueur, le long de la sainte offrande élevée: ce sera pour toute la maison d'Israël.	And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, over against the oblation of the holy portion: it shall be for the whole house of Israel.	Et possessionem civitatis dabitis quinque millia latitudinis, et longitudinis viginti quinque millia, secundum separationem sanctuarii, omni domui Israël.	καὶ τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως δώσεις πέντε χιλιάδας εὖρος καὶ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ὃν τρόπον ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων παντὶ οἴκῳ Ισραηλ ἔσονται	ואחזת העיר 45: 6 תתנו חמשת אלפים רחב וארך חמשה ועשרים אלף לעמת תרומת הקדש לכל בית ישראל יהיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Pour le prince, vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, le long de la portion sainte et le long de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale.	Pour le prince vous réserverez un espace aux deux côtés de la portion sainte et de la propriété de la ville, le long de la portion sainte et le long de la propriété de la ville, du côté de l'occident vers l'occident et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur parallèle à l'une des parts, depuis la limite de l'occident jusqu'à la limite de l'orient.	Et il y aura une portion pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, au côté occidental vers l'occident, et au côté oriental vers l'orient; et la longueur en sera vis-à-vis de l'une des portions des tribus, depuis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient.	And a portion shall be for the prince on the one side and on the other side of the oblation of the holy portion, and of the possession of the city, before the oblation of the holy portion, and before the possession of the city, from the west side westward, and from the east side eastward: and the length shall be over against one of the portions, from the west border unto the east border.	Principi quoque hinc et inde in separationem sanctuarii, et in possessionem civitatis, contra faciem separationis sanctuarii, et contra faciem possessionis urbis, a latere maris usque ad mare, et a latere orientis usque ad orientem : longitudinis autem juxta unamquamque partem, a termino occidentali usque ad terminum orientalem.	καὶ τῷ ἡγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἀπὸ τούτου εἰς τὰς ἀπαρχὰς τῶν ἁγίων εἰς κατάσχεσιν τῆς πόλεως κατὰ πρόσωπον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων καὶ κατὰ πρόσωπον τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως τὰ πρὸς θάλασσαν καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν πρὸς ἀνατολάς καὶ τὸ μῆκος ὡς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ τὸ μῆκος ἐπὶ τὰ ὅρια τὰ πρὸς ἀνατολὰς τῆς γῆς	ולנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר אל פני תרומת הקדש ואל פני אחזת העיר מפאת ים ומפאת קדמה ימה קדימה וארך לעמות אחד החלקים מגבול ים אל גבול קדימה 45: 7
8	Ce sera son domaine, sa possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, et ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus.	Ce sera sa terre, sa propriété en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon ses tribus.	Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en Israël; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.	In the land shall be his possession in Israel: and my princes shall no more oppress my people; and the rest of the land shall they give to the house of Israel according to their tribes.	De terra erit ei possessio in Israël, et non depopulabuntur ultra principes populum meum : sed terram dabunt domui Israël secundum tribus eorum.	καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ οὐ καταδυναστεύσουσιν οὐκέτι οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ τὸν λαόν μου καὶ τὴν γῆν κατακληρονομήσουσιν οἶκος Ισραηλ κατὰ φυλὰς αὐτῶν	לארץ יהיה לו לאחזה בישראל ולא יונו עוד נשיאי את עמי והארץ יתנו לבית ישראל לשבטיהם ס 45: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: C'en est assez, princes d'Israël! Ecartez la violence et la rapine! Faites droit et justice; ôtez vos exactions de dessus mon peuple, --oracle du Seigneur Yahweh.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Assez, princes d'Israël! cessez la violence et les rapines, pratiquez la droiture et la justice, délivrez mon peuple de vos exactions, dit le Seigneur, l'Éternel.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'en est assez, princes d'Israël! Ôtez la violence et la rapine, et pratiquez le jugement et la justice; cessez d'expulser mon peuple de leur terre, dit le Seigneur, l'Éternel.	Thus saith the Lord GOD; Let it suffice you, O princes of Israel: remove violence and spoil, and execute judgment and justice, take away your exactions from my people, saith the Lord GOD.	Hæc dicit Dominus Deus : Sufficiat vobis, principes Israël : iniquitatem et rapinas intermittite, et judicium et justitiam facite : separate confinia vestra a populo meo, ait Dominus Deus.	τάδε λέγει κύριος θεός ἱκανούσθω ὑμῖν οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ισραηλ ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου λέγει κύριος θεός	כה אמר אדני יהוה רב לכם נשיאי ישראל חמס ושד הסירו ומשפט וצדקה עשו הרימו גרשתיכם מעל עמי נאם אדני יהוה 45: 9
10	Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste.	Ayez des balances justes, un épha juste, et un bath juste.	Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.	Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath.	Statera justa, et ephi justum, et batus justus erit vobis.	ζυγὸς δίκαιος καὶ μέτρον δίκαιον καὶ χοῖνιξ δικαία ἔστω ὑμῖν	מאזני צדק 45: 10 ואיפת צדק ובת צדק יהי לכם
11	L'épha et le bath auront une même contenance, de sorte que l'épha contienne la dixième partie du homer, et le bath le dixième du homer; leur contenance sera d'après le homer.	L'épha et le bath auront la même mesure: le bath contiendra la dixième partie d'un homer, et l'épha la dixième partie d'un homer; leur mesure sera réglée d'après le homer.	L'épha et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la dixième partie d'un khomer; leur mesure correspondra au khomer.	The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of an homer, and the ephah the tenth part of an homer: the measure thereof shall be after the homer.	Ephi et batus æqualia et unius mensuræ erunt, ut capiat decimam partem cori batus, et decimam partem cori ephi : juxta mensuram cori erit æqua libratio eorum.	τὸ μέτρον καὶ ἡ χοῖνιξ ὁμοίως μία ἔσται τοῦ λαμβάνειν τὸ δέκατον τοῦ γομορ ἡ χοῖνιξ καὶ τὸ δέκατον τοῦ γομορ τὸ μέτρον πρὸς τὸ γομορ ἔσται ἴσον	האיפה והבת 45: 11 תכן אחד יהיה לשאת מעשר החמר הבת ועשירת החמר האיפה אל החמר יהיה מתכנתו
12	Le sicle vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.	Le sicle sera de vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.	Et le sicle sera de vingt guéras; vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles, seront votre mine.	And the shekel shall be twenty gerahs: twenty shekels, five and twenty shekels, fifteen shekels, shall be your maneh.	Siclus autem viginti obolos habet : porro viginti sicli, et viginti quinque sicli, et quindecim sicli, mnam faciunt.\	καὶ τὸ στάθμιον εἴκοσι ὀβολοί οἱ πέντε σίκλοι πέντε καὶ οἱ δέκα σίκλοι δέκα καὶ πεντήκοντα σίκλοι ἡ μνᾶ ἔσται ὑμῖν	והשקל 45: 12 עשרים גרה עשרים שקלים חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה שקל המנה יהיה לכם

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici l'offrande que vous prélèverez: le sixième d'un épha sur le homer de froment, et le sixième d'un épha sur le homer d'orge.	Voici l'offrande que vous prélèverez; la sixième partie d'un épha sur un homer de froment, et la sixième partie d'un épha sur un homer d'orge.	C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez: sur un khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un khomer d'orge, le sixième d'un épha;	This is the oblation that ye shall offer; the sixth part of an ephah of an homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah of an homer of barley:	Et hæ sunt primitiæ quas tolletis : sextam partem ephi de coro frumenti, et sextam partem ephi de coro hordei.	καὶ αὕτη ἡ ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριεῖτε ἕκτον τοῦ μέτρου ἀπὸ τοῦ γομορ τοῦ πυροῦ καὶ τὸ ἕκτον τοῦ οιφι ἀπὸ τοῦ κόρου τῶν κριθῶν	זאת התרומה אשר תרימו ששית האיפה מחמר החטים וששיתם האיפה מחמר השערים 45: 13
14	Règle pour l'huile, pour le bath d'huile: la dixième partie d'un bath sur un cor, lequel est égal à un homer de dix baths, car un homer fait dix baths.	Ce que vous devrez pour l'huile, pour un bath d'huile, sera la dixième partie d'un bath sur un cor, qui est égal à un homer de dix baths, car dix baths font un homer.	et la redevance en huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath sur un cor, qui est un khomer de dix baths (car dix baths font un khomer);	Concerning the ordinance of oil, the bath of oil, ye shall offer the tenth part of a bath out of the cor, which is an homer of ten baths; for ten baths are an homer:	Mensura quoque olei, batus olei, decima pars cori est : et decem bati corum faciunt, quia decem bati implent corum.	καὶ τὸ πρόσταγμα τοῦ ελαίου κοτύλην ἐλαίου ἀπὸ δέκα κοτυλῶν οἵτι αἱ δέκα κοτύλαι εἰσὶν γομορ	וחק השמן 45: 14 הבת השמן מעשר הבת מן הכר עשרת הבתים חמר כי עשרת הבתים חמר
15	Une brebis du troupeau sera donnée sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour l'oblation, l'holocauste et les sacrifices pacifiques, afin de faire propitiation pour eux, --oracle du Seigneur Yahweh.	Une brebis sur un troupeau de deux cents dans les gras pâturages d'Israël sera donnée pour l'offrande, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces, afin de servir de victime expiatoire, dit le Seigneur, l'Éternel.	et une brebis du petit bétail sur deux cents, des pâturages arrosés d'Israël; — pour offrande de gâteau, et pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel.	And one lamb out of the flock, out of two hundred, out of the fat pastures of Israel; for a meat offering, and for a burnt offering, and for peace offerings, to make reconciliation for them, saith the Lord GOD.	Et arietem unum de grege ducentorum, de his quæ nutriunt Israël, in sacrificium, et in holocaustum, et in pacifica, ad expiandum pro eis, ait Dominus Deus.	καὶ πρόβατον ἀπὸ τῶν δέκα προβάτων ἀφαίρεμα ἐκ πασῶν τῶν πατριῶν τοῦ Ισραηλ εἰς θυσίας καὶ εἰς ὁλοκαυτώματα καὶ εἰς σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι περὶ ὑμῶν λέγει κύριος θεός	ושה אחת מן 45: 15 הצאן מן המאתים ממשקה ישראל למנחה ולעולה ולשלמים לכפר עליהם נאם אדני יהוה
16	Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande pour le prince d'Israël.	Tout le peuple du pays devra prélever cette offrande pour le prince d'Israël.	Tout le peuple du pays sera obligé à cette offrande élevée pour le prince en Israël.	All the people of the land shall give this oblation for the prince in Israel.	Omnis populus terræ tenebitur primitiis his principi in Israël.	καὶ πᾶς ὁ λαὸς δώσει τὴν ἀπαρχὴν ταύτην τῷ ἀφηγουμένῳ τοῦ Ισραηλ	כל העם 45: 16 הארץ יהיו אל התרומה הזאת לנשיא בישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais le prince sera chargé des holocaustes, des oblations et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël; c'est lui qui pourvoira aux sacrifices pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices d'actions de grâces, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël."	Le prince sera chargé des holocaustes, des offrandes et des libations, aux fêtes, aux nouvelles lunes, aux sabbats, à toutes les solennités de la maison d'Israël; il offrira le sacrifice expiatoire, l'offrande, l'holocauste, et le sacrifice d'actions de grâces, en expiation pour la maison d'Israël.	Et le prince sera chargé de fournir les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.	And it shall be the prince's part to give burnt offerings, and meat offerings, and drink offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all solemnities of the house of Israel: he shall prepare the sin offering, and the meat offering, and the burnt offering, and the peace offerings, to make reconciliation for the house of Israel.	Et super principem erunt holocausta, et sacrificium, et libamina, in solemnitatibus, et in calendis, et in sabbatis, et in universis solemnitatibus domus Israël : ipse faciet pro peccato sacrificium, et holocaustum, et pacifica, ad expiandum pro domo Israël.\	καὶ διὰ τοῦ ἀφηγουμένου ἔσται τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ αἱ θυσίαι καὶ αἱ σπονδαὶ ἔσονται ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις καὶ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἑορταῖς οἴκου Ισραηλ αὐτὸς ποιήσει τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ τὴν θυσίαν καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου τοῦ ἐξιλάσκεσθαι ὑπὲρ τοῦ οἴκου Ισραηλ	ועל הנשיא 45: 17 יהיה העולות והמנחה והנסך בחגים ובחדשים ובשבתות בכל מועדי בית ישראל הוא יעשה את החטאת ואת המנחה ואת העולה ואת השלמים לכפר בעד בית ישראל ס
18	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: "Le premier mois, le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Le premier jour du premier mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu feras l'expiation du sanctuaire.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Au premier mois, le premier jour du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras le sanctuaire.	Thus saith the Lord GOD; In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish, and cleanse the sanctuary:	Hæc dicit Dominus Deus : In primo mense, una mensis, sumes vitulum de armento immaculatum, et expiabis sanctuarium.	τάδε λέγει κύριος θεός ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψεσθε μόσχον ἐκ βοῶν ἄμωμον τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸ ἅγιον	כה אמר אדני 45: 18 יהוה בראשון באחד לחדש תקח פר בן בקר תמים וחטאת את המקדש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le prêtre prendra du sang de la victime pour le péché et en mettra sur le poteau de la maison, sur les quatre coins du cadre de l'autel et sur le poteau du portique du parvis intérieur.	Le sacrificateur prendra du sang de la victime expiatoire, et il en mettra sur les poteaux de la maison, sur les quatre angles de l'encadrement de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.	Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux de la maison, et sur les quatre coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur.	And the priest shall take of the blood of the sin offering, and put it upon the posts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court.	Et tollet sacerdos de sanguine quod erit pro peccato, et ponet in postibus domus, et in quatuor angulis crepidinis altaris, et in postibus portæ atrii interioris.	καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἐξιλασμοῦ καὶ δώσει ἐπὶ τὰς φλιὰς τοῦ οἴκου καὶ ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῆς πύλης τῆς αὐλῆς τῆς ἐσωτέρας	ולקח הכהן 45: 19 מדם החטאת ונתן אל מזוזת הבית ואל ארבע פנות העזרה למזבח ועל מזוזת שער החצר הפנימית
20	Tu feras de même le sept du mois pour celui qui pèche par erreur ou par simplicité, et vous ferez propitiation pour la maison.	Tu feras de même le septième jour du mois, pour ceux qui pèchent involontairement ou par imprudence; vous purifierez ainsi la maison.	Et tu feras ainsi, le septième jour du mois, pour celui qui pèche par erreur, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.	And so thou shalt do the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple: so shall ye reconcile the house.	Et sic facies in septima mensis, pro unoquoque qui ignoravit, et errore deceptus est : et expiabis pro domo.	καὶ οὕτως ποιήσεις ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς λήμψῃ παρ' ἑκάστου ἀπόμοιραν καὶ ἐξιλάσεσθε τὸν οἶκον	וכן תעשה 45: 20 בשבעה בחדש מאיש שגה ומפתי וכפרתם את הבית
21	Le premier mois, le quatorzième jour du mois, vous aurez la Pâque, fête d'une semaine de jours. On mangera des pains sans levain.	Le quatorzième jour du premier mois, vous aurez la Pâque. La fête durera sept jours; on mangera des pains sans levain.	Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de sept jours; on mangera des pains sans levain.	In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover, a feast of seven days; unleavened bread shall be eaten.	In primo mense, quartadecima die mensis, erit vobis Paschæ solemnitas : septem diebus azyma comedentur.	καὶ ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν τὸ πασχα ἑορτὴ ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε	בראשון 45: 21 בארבעה עשר יום לחדש יהיה לכם הפסח חג שבעות ימים מצות יאכל
22	Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.	Le prince offrira ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice d'expiation.	Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.	And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin offering.	Et faciet princeps in die illa, pro se et pro universo populo terræ, vitulum pro peccato.	καὶ ποιήσει ὁ ἀφηγούμενος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῦ οἴκου καὶ ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ τῆς γῆς μόσχον ὑπὲρ ἁμαρτίας	ועשה הנשיא 45: 22 ביום ההוא בעדו ובעד כל עם הארץ פר חטאת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et pendant les sept jours de la fête, il offrira un holocauste à Yahweh, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour.	Pendant les sept jours de la fête, il offrira en holocauste à l'Éternel sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours, et un bouc en sacrifice d'expiation, chaque jour.	Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours; et, en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour.	And seven days of the feast he shall prepare a burnt offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a kid of the goats daily for a sin offering.	Et in septem dierum solemnitate faciet holocaustum Domino, septem vitulos et septem arietes immaculatos, quotidie septem diebus : et pro peccato hircum caprarum quotidie.	καὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας τῆς ἑορτῆς ποιήσει ὁλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς ἀμώμους καθ' ἡμέραν τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ὑπὲρ ἁμαρτίας ἔριφον αἰγῶν καθ' ἡμέραν	ושבעת ימי החג יעשה עולה ליהוה שבעת פרים ושבעת אילים תמימם ליום שבעת הימים וחטאת שעיר עזים ליום 45: 23
24	Il fera aussi l'oblation, un épha de farine par taureau et un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.	Il y joindra l'offrande d'un épha pour chaque taureau et d'un épha pour chaque bélier, avec un hin d'huile par épha.	Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin par épha.	And he shall prepare a meat offering of an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and an hin of oil for an ephah.	Et sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem faciet, et olei hin per singula ephi.	καὶ θυσίαν πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ ποιήσεις καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι	ומנחה איפה לפר ואיפה לאיל יעשה ושמן הין לאיפה 45: 24
25	Le septième mots, le quinzième jour du mois, pendant la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et ta même quantité d'huile."	Le quinzième jour du septième mois, à la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices d'expiation, les mêmes holocaustes, et la même offrande avec l'huile.	Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces ordonnances, sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.	In the seventh month, in the fifteenth day of the month, shall he do the like in the feast of the seven days, according to the sin offering, according to the burnt offering, and according to the meat offering, and according to the oil.	Septimo mense, quintadecima die mensis, in solemnitate, faciet sicut supra dicta sunt per septem dies, tam pro peccato quam pro holocausto, et in sacrificio, et in oleo.	καὶ ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ πεντεκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἐν τῇ ἑορτῇ ποιήσεις κατὰ τὰ αὐτὰ ἑπτὰ ἡμέρας καθὼς τὰ ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας καὶ καθὼς τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ καθὼς τὸ μαναα καὶ καθὼς το ελαιον	בשביעי בחמשה עשר יום לחדש בחג יעשה כאלה שבעת הימים כחטאת כעלה וכמנחה וכשמן ס 45: 25

Chapitre 46

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ainsi parle le Seigneur Yahweh "Le portique du parvis intérieur, qui regarde l'orient, restera fermé les six jours ouvriers, mais il sera ouvert le jour du sabbat; il sera aussi ouvert le jour de la nouvelle lune.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermée les six jours ouvriers; mais elle sera ouverte le jour du sabbat, elle sera aussi ouverte le jour de la nouvelle lune.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée les six jours de travail; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.	Thus saith the Lord GOD; The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened.	Hæc dicit Dominus Deus : Porta atrii interioris quæ respicit ad orientem, erit clausa sex diebus in quibus opus fit : die autem sabbati aperietur, sed et in die calendarum aperietur.	τάδε λέγει κύριος θεός πύλη ἡ ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐσωτέρᾳ ἡ βλέπουσα πρὸς ἀνατολὰς ἔσται κεκλεισμένη ἓξ ἡμέρας τὰς ἐνεργούς ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἀνοιχθήσεται καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας ἀνοιχθήσεται	כה אמר אדני יהוה שער החצר הפנימית הפנה קדים יהיה סגור ששת ימי המעשה וביום השבת יפתח וביום החדש יפתח 46: 1
2	Le prince arrivera du dehors vers le vestibule du portique et se tiendra à côté du poteau du portique; les prêtres offriront son holocauste et ses sacrifices pacifiques. Il se prosternera sur le seuil du portique, et se retirera; et le portique ne sera pas fermé jusqu'au soir.	Le prince entrera par le chemin du vestibule de la porte extérieure, et se tiendra près des poteaux de la porte; les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices d'actions de grâces; il se prosternera sur le seuil de la porte, puis il sortira, et la porte ne sera pas fermée avant le soir.	Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités; et il rendra son culte sur le seuil de la porte, et il sortira; et la porte ne se fermera pas jusqu'au soir.	And the prince shall enter by the way of the porch of that gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt offering and his peace offerings, and he shall worship at the threshold of the gate: then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening.	Et intrabit princeps per viam vestibuli portæ deforis, et stabit in limine portæ : et facient sacerdotes holocaustum ejus, et pacifica ejus : et adorabit super limen portæ, et egredietur : porta autem non claudetur usque ad vesperam.	καὶ εἰσελεύσεται ὁ ἀφηγούμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης τῆς ἐξωθεν καὶ στήσεται ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης καὶ ποιήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ ὁλοκαυτώματα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ καὶ προσκυνήσει ἐπὶ τοῦ προθύρου τῆς πύλης καὶ ἐξελεύσεται καὶ ἡ πύλη οὐ μὴ κλεισθῇ ἕως ἑσπέρας	ובא הנשיא דרך אולם השער מחוץ ועמד על מזוזת השער ועשו הכהנים את עולתו ואת שלמיו והשתחוה על מפתן השער ויצא והשער לא יסגר עד הערב 46: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le peuple du pays se prosternera à l'entrée de ce portique, aux sabbats et aux nouvelles lunes, devant Yahweh.	Le peuple du pays se prosternera devant l'Éternel à l'entrée de cette porte, aux jours de sabbat et aux nouvelles lunes.	Et le peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel.	Likewise the people of the land shall worship at the door of this gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons.	Et adorabit populus terræ ad ostium portæ illius in sabbatis et in calendis coram Domino.	καὶ προσκυνήσει ὁ λαὸς τῆς γῆς κατὰ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης ἐκείνης ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νουμηνίαις ἐναντίον κυρίου	46: 3 והשתחוו עם הארץ פתח השער ההוא בשבתות ובחדשים לפני יהוה
4	L'holocauste que le prince offrira à Yahweh sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut;	L'holocauste que le prince offrira à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut;	Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d'un bélier sans défaut;	And the burnt offering that the prince shall offer unto the LORD in the sabbath day shall be six lambs without blemish, and a ram without blemish.	Holocaustum autem hoc offeret princeps Domino : in die sabbati, sex agnos immaculatos, et arietem immaculatum,	καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα προσοίσει ὁ ἀφηγούμενος τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἓξ ἀμνοὺς ἀμώμους καὶ κριὸν ἄμωμον	46: 4 והעלה אשר יקרב הנשיא ליהוה ביום השבת ששה כבשים תמימם ואיל תמים
5	et, comme oblation, il offrira un épha de farine pour le bélier; et, comme oblation pour les agneaux, ce qu'il voudra donner, avec un hin d'huile par épha.	et son offrande, d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il voudra pour les agneaux, avec un hin d'huile par épha.	et l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bélier; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner; et de l'huile, un hin par épha.	And the meat offering shall be an ephah for a ram, and the meat offering for the lambs as he shall be able to give, and an hin of oil to an ephah.	et sacrificium ephi per arietem, in agnis autem sacrificium quod dederit manus ejus, et olei hin per singula ephi.	καὶ μαναα πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς θυσίαν δόμα χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι	46: 5 ומנחה איפה לאיל ולכבשים מנחה מתת ידו ושמן הין לאיפה
6	Le jour de la nouvelle lune, ce sera un jeune taureau, sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut.	Le jour de la nouvelle lune, il offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier qui seront sans défaut;	Et, au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, et six agneaux, et un bélier; ils seront sans défaut;	And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish, and six lambs, and a ram: they shall be without blemish.	In die autem calendarum vitulum de armento immaculatum, et sex agni et arietes immaculati erunt.	καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς νουμηνίας μόσχον ἄμωμον καὶ ἓξ ἀμνοὺς καὶ κριὸς ἄμωμος ἔσται	46: 6 וביום החדש פר בן בקר תמימם וששת כבשם ואיל תמימם יהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et il donnera comme oblation un épha par bélier, et pour les agneaux, ce qu'il pourra donner, avec un hin d'huile par épha.	et son offrande sera d'un épha pour le taureau, d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il voudra pour les agneaux, avec un hin d'huile par épha.	et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver; et de l'huile, un hin par épha.	And he shall prepare a meat offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs according as his hand shall attain unto, and an hin of oil to an ephah.	Et ephi per vitulum, ephi quoque per arietem faciet sacrificium : de agnis autem sicut invenerit manus ejus, et olei hin per singula ephi.	καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ πέμμα τῷ μόσχῳ ἔσται μαναα καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἐὰν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι	ואיפה לפר 46: 7 ואיפה לאיל יעשה מנחה ולכבשים כאשר תשיג ידו ושמן הין לאיפה
8	Lorsque le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin.	Lorsque le prince entrera, il entrera par le chemin du vestibule de la porte, et il sortira par le même chemin.	Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira par le même chemin.	And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of that gate, and he shall go forth by the way thereof.	Cumque ingressurus est princeps, per viam vestibuli portæ ingrediatur, et per eamdem viam exeat.	καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν ἀφηγούμενον κατὰ τὴν ὁδὸν τοῦ αιλαμ τῆς πύλης εἰσελεύσεται καὶ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἐξελεύσεται	ובבוא הנשיא 46: 8 דרך אולם השער יבוא ובדרכו יצא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Lorsque le peuple du pays entrera devant Yahweh dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi sortira par le portique du septentrion; on ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré; mais on sortira par celui qui est en face de lui.	Mais lorsque le peuple du pays se présentera devant l'Éternel, aux solennités, celui qui entrera par la porte septentrionale pour se prosterner sortira par la porte méridionale, et celui qui entrera par la porte méridionale sortira par la porte septentrionale; on ne devra pas s'en retourner par la porte par laquelle on sera entré, mais on sortira par celle qui lui est opposée.	Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi; et celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-à-vis.	But when the people of the land shall come before the LORD in the solemn feasts, he that entereth in by the way of the north gate to worship shall go out by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate: he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth over against it.	Et cum intrabit populus terræ in conspectu Domini in solemnitatibus, qui ingreditur per portam aquilonis ut adoret, egrediatur per viam portæ meridianæ : porro qui ingreditur per viam portæ meridianæ, egrediatur per viam portæ aquilonis. Non revertetur per viam portæ per quam ingressus est, sed e regione illius egredietur.	καὶ ὅταν εἰσπορεύηται ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐναντίον κυρίου ἐν ταῖς ἑορταῖς ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν προσκυνεῖν ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον καὶ ὁ εἰσπορευόμενος κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς νότον ἐξελεύσεται κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν οὐκ ἀναστρέψει κατὰ τὴν πύλην ἣν εἰσελήλυθεν ἀλλ' ἢ κατ' εὐθὺ αὐτῆς ἐξελεύσεται	46: 9 ובבוא עם הארץ לפני יהוה במועדים הבא דרך שער צפון להשתחות יצא דרך שער נגב והבא דרך שער נגב יצא דרך שער צפונה לא ישוב דרך השער * אשר בא בו כי נכחו יצאו **יצאו
10	Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.	Le prince entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira quand ils sortiront.	Et le prince entrera au milieu d'eux, quand ils entreront; et, quand ils sortiront, ils sortiront ensemble.	And the prince in the midst of them, when they go in, shall go in; and when they go forth, shall go forth.	Princeps autem in medio eorum cum ingredientibus ingredietur, et cum egredientibus egredietur.	καὶ ὁ ἀφηγούμενος ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτοὺς εἰσελεύσεται μετ' αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτοὺς ἐξελεύσεται	46: 10 והנשיא בתוכם בבואם יבוא ובצאתם יצאו

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier, et, pour les agneaux, ce que le prince voudra donner, avec un hin d'huile par épha.	Aux fêtes et aux solennités, l'offrande sera d'un épha pour le taureau, d'un épha pour le bélier, et de ce qu'il voudra pour les agneaux, avec un hin d'huile par épha.	Et aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner; et de l'huile, un hin par épha.	And in the feasts and in the solemnities the meat offering shall be an ephah to a bullock, and an ephah to a ram, and to the lambs as he is able to give, and an hin of oil to an ephah.	Et in nundinis, et in solemnitatibus, erit sacrificium ephi per vitulum, et ephi per arietem : agnis autem erit sacrificium sicut invenerit manus ejus, et olei hin per singula ephi.	καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς καὶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ἔσται τὸ μαναα πέμμα τῷ μόσχῳ καὶ πέμμα τῷ κριῷ καὶ τοῖς ἀμνοῖς καθὼς ἂν ἐκποιῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ ἐλαίου τὸ ιν τῷ πέμματι	46: 11 ובחגים ובמועדים תהיה המנחה איפה לפר ואיפה לאיל ולכבשים מתת ידו ושמן הין לאיפה ס
12	Quand le prince offrira une offrande volontaire, holocauste ou sacrifices pacifiques, offrande volontaire à Yahweh, on lui ouvrira le portique qui regarde l'orient. Il offrira son holocauste ou ses sacrifices pacifiques, comme il le fait le jour du sabbat, et il sortira; et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.	Si le prince offre à l'Éternel un holocauste volontaire ou un sacrifice volontaire d'actions de grâces, on lui ouvrira la porte qui est du côté de l'orient, et il offrira son holocauste et son sacrifice d'actions de grâces comme il doit le faire le jour du sabbat; puis il sortira, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.	Mais si le prince offre un holocauste volontaire, ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient; et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.	Now when the prince shall prepare a voluntary burnt offering or peace offerings voluntarily unto the LORD, one shall then open him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt offering and his peace offerings, as he did on the sabbath day: then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.	Cum autem fecerit princeps spontaneum holocaustum, aut pacifica voluntaria Domino, aperietur ei porta quæ respicit ad orientem, et faciet holocaustum suum et pacifica sua, sicut fieri solet in die sabbati : et egredietur, claudeturque porta postquam exierit.	ἐὰν δὲ ποιήσῃ ὁ ἀφηγούμενος ὁμολογίαν ὁλοκαύτωμα σωτηρίου τῷ κυρίῳ καὶ ἀνοίξει ἑαυτῷ τὴν πύλην τὴν βλέπουσαν κατ' ἀνατολὰς καὶ ποιήσει τὸ ὁλοκαύτωμα αὐτοῦ καὶ τὰ τοῦ σωτηρίου αὐτοῦ ὃν τρόπον ποιεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ ἐξελεύσεται καὶ κλείσει τὰς θύρας μετὰ τὸ ἐξελθεῖν αὐτόν	46: 12 וכי יעשה הנשיא נדבה עולה או שלמים נדבה ליהוה ופתח לו את[1] השער הפנה קדים ועשה את עלתו ואת שלמיו כאשר יעשה ביום השבת ויצא וסגר את השער אחרי צאתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à Yahweh; tu l'offriras chaque matin.	Tu offriras chaque jour en holocauste à l'Éternel un agneau d'un an, sans défaut; tu l'offriras tous les matins.	Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste; tu l'offriras chaque matin;	Thou shalt daily prepare a burnt offering unto the LORD of a lamb of the first year without blemish: thou shalt prepare it every morning.	Et agnum ejusdem anni immaculatum faciet holocaustum quotidie Domino : semper mane faciet illud.	καὶ ἀμνὸν ἐνιαύσιον ἄμωμον ποιήσει εἰς ὁλοκαύτωμα καθ' ἡμέραν τῷ κυρίῳ πρωὶ ποιήσει αὐτόν	46: 13 וכבש בן שנתו תמים תעשה עולה ליום ליהוה בבקר בבקר תעשה אתו
14	Tu offriras avec lui chaque matin une oblation savoir un sixième d'épha, et le tiers d'un hin d'huile pour arroser la fleur de farine, comme oblation à Yahweh; ce sont des lois permanentes, pour toujours.	Tu y joindras pour offrande, tous les matins, un sixième d'épha, et le tiers d'un hin d'huile pour pétrir la farine. C'est l'offrande à l'Éternel, une loi perpétuelle, pour toujours.	et tu offriras l'offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, — une offrande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle.	And thou shalt prepare a meat offering for it every morning, the sixth part of an ephah, and the third part of an hin of oil, to temper with the fine flour; a meat offering continually by a perpetual ordinance unto the LORD.	Et faciet sacrificium super eo cata mane mane sextam partem ephi, et de oleo tertiam partem hin, ut misceatur similæ : sacrificium Domino legitimum, juge atque perpetuum.	καὶ μαναα ποιήσει ἐπ' αὐτῷ τὸ πρωὶ ἕκτον τοῦ μέτρου καὶ ἐλαίου τὸ τρίτον τοῦ ιν τοῦ ἀναμεῖξαι τὴν σεμίδαλιν μαναα τῷ κυρίῳ πρόσταγμα διὰ παντός	46: 14 ומנחה תעשה עליו בבקר בבקר ששית האיפה ושמן שלישית ההין לרס את הסלת מנחה ליהוה חקות עולם תמיד
15	On offrira chaque matin l'agneau, l'oblation avec l'huile; c'est l'holocauste perpétuel. "	On offrira, tous les matins, l'agneau et l'offrande avec l'huile, comme holocauste perpétuel.	Et on offrira l'agneau, et le gâteau, et l'huile, chaque matin, un holocauste continuel.	Thus shall they prepare the lamb, and the meat offering, and the oil, every morning for a continual burnt offering.	Faciet agnum, et sacrificium, et oleum cata mane mane, holocaustum sempiternum.	ποιήσετε τὸν ἀμνὸν καὶ τὸ μαναα καὶ τὸ ελαιον ποιήσετε τὸ πρωὶ ὁλοκαύτωμα διὰ παντός	46: 15 **ועשו* יעשו את הכבש ואת המנחה ואת השמן בבקר בבקר עולת תמיד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: "Si le prince fait un don à quelqu'un de ses fils, ce don sera l'héritage de ses fils; Ils le posséderont comme un héritage.	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Si le prince fait à l'un de ses fils un don pris sur son héritage, ce don appartiendra à ses fils, ce sera leur propriété comme héritage.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage.	Thus saith the Lord GOD; If the prince give a gift unto any of his sons, the inheritance thereof shall be his sons'; it shall be their possession by inheritance.	Hæc dicit Dominus Deus : Si dederit princeps donum alicui de filiis suis, hæreditas ejus filiorum suorum erit : possidebunt eam hæreditarie.	τάδε λέγει κύριος θεός ἐὰν δῷ ὁ ἀφηγούμενος δόμα ἑνὶ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ τοῦτο τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔσται κατάσχεσις ἐν κληρονομίᾳ	46: 16 כה אמר אדני יהוה כי יתן הנשיא מתנה לאיש מבניו נחלתו היא לבניו תהיה אחזתם היא בנחלה
17	Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra au serviteur jusqu'à l'année de la libération; puis il retournera au prince; c'est à ses fils seulement que restera son héritage.	Mais s'il fait à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté, puis il retournera au prince; ses fils seuls posséderont ce qu'il leur donnera de son héritage.	Et si, de son héritage, il fait un don à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté, et alors retournera au prince; seulement son héritage demeurera à ses fils.	But if he give a gift of his inheritance to one of his servants, then it shall be his to the year of liberty; after it shall return to the prince: but his inheritance shall be his sons' for them.	Si autem dederit legatum de hæreditate sua uni servorum suorum, erit illius usque ad annum remissionis, et revertetur ad principem : hæreditas autem ejus filiis ejus erit.	ἐὰν δὲ δῷ δόμα ἐνὶ τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ ἔσται αὐτῷ ἕως τοῦ ἔτους τῆς ἀφέσεως καὶ ἀποδώσει τῷ ἀφηγουμένῳ πλὴν τῆς κληρονομίας τῶν υἱῶν αὐτοῦ αὐτοῖς ἔσται	46: 17 וכי יתן מתנה מנחלתו לאחד מעבדיו והיתה לו עד שנת הדרור ושבת לנשיא אך נחלתו בניו להם תהיה
18	Le prince ne prendra l'héritage de personne en l'expulsant violemment de sa propriété; c'est de sa propriété qu'il donnera un héritage à ses fils, afin que mon peuple ne soit pas chassé, chacun de sa possession.	Le prince ne prendra rien de l'héritage du peuple, il ne le dépouillera pas de ses possessions; ce qu'il donnera en héritage à ses fils, il le prendra sur ce qu'il possède, afin que nul parmi mon peuple ne soit éloigné de sa possession.	Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession: c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun loin de sa possession.	Moreover the prince shall not take of the people's inheritance by oppression, to thrust them out of their possession; but he shall give his sons inheritance out of his own possession: that my people be not scattered every man from his possession.	Et non accipiet princeps de hæreditate populi per violentiam, et de possessione eorum : sed de possessione sua hæreditatem dabit filiis suis, ut non dispergatur populus meus unusquisque a possessione sua.\	καὶ οὐ μὴ λάβῃ ὁ ἀφηγούμενος ἐκ τῆς κληρονομίας τοῦ λαοῦ καταδυναστεῦσαι αὐτούς ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ κατακληρονομήσει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ὅπως μὴ διασκορπίζηται ὁ λαός μου ἕκαστος ἐκ τῆς κατασχέσεως αὐτοῦ	46: 18 ולא יקח הנשיא מנחלת העם להונתם מאחזתם מאחזתו ינחל את בניו למען אשר לא יפצו עמי איש מאחזתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il me conduisit, par l'entrée qui est sur le côté du portique, dans les chambres saintes destinées aux prêtres, celles qui regardent le septentrion; et voici qu'il y avait là une place dans le fond, du côté de l'occident.	Il me conduisit, par l'entrée qui était à côté de la porte, dans les chambres saintes destinées aux sacrificateurs, vers le septentrion. Et voici, il y avait un lieu dans le fond, du côté de l'occident.	Puis il m'amena par le passage qui était à côté de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l'occident.	After he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers of the priests, which looked toward the north: and, behold, there was a place on the two sides westward.	Et introduxit me per ingressum qui erat ex latere portæ, in gazophylacia sanctuarii ad sacerdotes, quæ respiciebant ad aquilonem : et erat ibi locus vergens ad occidentem.	καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν εἴσοδον τῆς κατὰ νώτου τῆς πύλης εἰς τὴν ἐξέδραν τῶν ἁγίων τῶν ἱερέων τὴν βλέπουσαν πρὸς βορρᾶν καὶ ἰδοὺ τόπος ἐκεῖ κεχωρισμένος	ויביאני 46: 19 במבוא אשר על כתף השער אל הלשכות הקדש אל הכהנים הפנות צפונה והנה שם מקום *בירכתם ** בירכתים ימה ס
20	Il me dit: "C'est l'endroit où les prêtres feront bouillir les victimes offertes pour le délit et pour le péché, et feront cuire l'oblation, afin de ne pas les transporter dans le parvis extérieur pour sanctifier le peuple."	Il me dit: C'est le lieu où les sacrificateurs feront cuire la chair des sacrifices de culpabilité et d'expiation, et où ils feront cuire les offrandes, pour éviter de les porter dans le parvis extérieur et de sanctifier le peuple.	Et il me dit: C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, et où ils cuiront l'offrande de gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.	Then said he unto me, This is the place where the priests shall boil the trespass offering and the sin offering, where they shall bake the meat offering; that they bear them not out into the utter court, to sanctify the people.	Et dixit ad me : Iste est locus ubi coquent sacerdotes pro peccato et pro delicto : ubi coquent sacrificium, ut non efferant in atrium exterius, et sanctificetur populus.	καὶ εἶπεν πρός με οὗτος ὁ τόπος ἐστὶν οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς τὰ ὑπὲρ ἀγνοίας καὶ τὰ ὑπὲρ ἁμαρτίας καὶ ἐκεῖ πέψουσι τὸ μαναα τὸ παράπαν τοῦ μὴ ἐκφέρειν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν τοῦ ἁγιάζειν τὸν λαόν	ויאמר אלי זה 46: 20 המקום אשר יבשלו שם הכהנים את האשם ואת החטאת אשר יאפו את המנחה לבלתי הוציא אל החצר החיצונה לקדש את העם
21	Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis et voici qu'à chaque angle du parvis il y avait une cour.	Il me conduisit ensuite dans le parvis extérieur, et me fit passer vers les quatre angles du parvis. Et voici, il y avait une cour à chacun des angles du parvis.	Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis; et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.	Then he brought me forth into the utter court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court.	Et eduxit me in atrium exterius, et circumduxit me per quatuor angulos atrii : et ecce atriolum erat in angulo atrii, atriola singula per angulos atrii.	καὶ ἐξήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐξωτέραν καὶ περιήγαγέν με ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῆς αὐλῆς καὶ ἰδοὺ αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς αὐλὴ κατὰ τὸ κλίτος τῆς αὐλῆς	ויוציאני אל 46: 21 החצר החיצנה ויעבירני אל ארבעת מקצועי החצר והנה חצר במקצע החצר חצר במקצע החצר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Aux quatre angles du parvis, il y avait des cours fermées, longues de quarante coudées et larges de trente: une même dimension pour ces quatre cours aux angles.	Aux quatre angles du parvis il y avait des cours voûtées, longues de quarante coudées et larges de trente; toutes les quatre avaient la même mesure, dans les angles.	Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, quarante coudées en longueur et trente en largeur; il y avait une même mesure pour les quatre parvis des angles;	In the four corners of the court there were courts joined of forty cubits long and thirty broad: these four corners were of one measure.	In quatuor angulis atrii atriola disposita, quadraginta cubitorum per longum, et triginta per latum : mensuræ unius quatuor erant.	ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη τῆς αὐλῆς αὐλὴ μικρά μῆκος πηχῶν τεσσαράκοντα καὶ εὖρος πηχῶν τριάκοντα μέτρον ἓν ταῖς τέσσαρσιν	בארבעת 46: 22 מקצעות החצר חצרות קטרות ארבעים ארך ושלשים רחב מדה אחת לארבעתם מהקצעות[4]
23	Une enceinte les entourait toutes les quatre, et des foyers à cuire étaient établis au bas de ces enceintes, tout autour.	Un mur les entourait toutes les quatre, et des foyers étaient pratiqués au bas du mur tout autour.	et, à l'entour, dans ces parvis, une maçonnerie continue, autour des quatre; et des foyers à cuire, pratiqués au-dessous des rangées, à l'entour.	And there was a row of building round about in them, round about them four, and it was made with boiling places under the rows round about.	Et paries per circuitum ambiens quatuor atriola : et culinæ fabricatæ erant subter porticus per gyrum.	καὶ ἐξέδραι κύκλῳ ἐν αὐταῖς κύκλῳ ταῖς τέσσαρσιν καὶ μαγειρεῖα γεγονότα ὑποκάτω τῶν ἐξεδρῶν κύκλῳ	וטור סביב 46: 23 בהם סביב לארבעתם ומבשלות עשוי מתחת הטירות סביב
24	Il me dit: "Ce sont ici les cuisines où les serviteurs de la maison feront bouillir la chair des sacrifices du peuple."	Il me dit: Ce sont les cuisines, où les serviteurs de la maison feront cuire la chair des sacrifices offerts par le peuple.	Et il me dit: Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire les sacrifices du peuple.	Then said he unto me, These are the places of them that boil, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.	Et dixit ad me : Hæc est domus culinarum, in qua coquent ministri domus Domini victimas populi.	καὶ εἶπεν πρός με οὗτοι οἱ οἶκοι τῶν μαγειρείων οὗ ἑψήσουσιν ἐκεῖ οἱ λειτουργοῦντες τῷ οἴκῳ τὰ θύματα τοῦ λαοῦ	ויאמר אלי 46: 24 אלה בית המבשלים אשר יבשלו שם משרתי הבית את זבח העם

Chapitre 47

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il me ramena ensuite à l'entrée de la maison. Et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de la maison, du côté de l'orient; car la face de la maison regardait l'orient. Et les eaux descendaient de dessous le côté droit de la maison, au midi de l'autel.	Il me ramena vers la porte de la maison. Et voici, de l'eau sortait sous le seuil de la maison, à l'orient, car la face de la maison était à l'orient; l'eau descendait sous le côté droit de la maison, au midi de l'autel.	Et il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'orient, car la façade de la maison était tournée vers l'orient. Et les eaux descendaient de dessous, du côté droit de la maison, au midi de l'autel.	Afterward he brought me again unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward: for the forefront of the house stood toward the east, and the waters came down from under from the right side of the house, at the south side of the altar.	Et convertit me ad portam domus, et ecce aquæ egrediebantur subter limen domus ad orientem : facies enim domus respiciebat ad orientem, aquæ autem descendebant in latus templi dextrum, ad meridiem altaris.	καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τοῦ οἴκου καὶ ἰδοὺ ὕδωρ ἐξεπορεύετο ὑποκάτωθεν τοῦ αἰθρίου κατ' ἀνατολάς οὗτι τὸ πρόσωπον τοῦ οἴκου ἔβλεπεν κατ' ἀνατολάς καὶ τὸ ὕδωρ κατέβαινεν ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ ἀπὸ νότου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον	וישבני אל 47: 1 פתח הבית והנה מים יצאים מתחת מפתן הבית קדימה כי פני הבית קדים והמים ירדים מתחת מכתף הבית הימנית מנגב למזבח
2	Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour à l'extérieur, jusqu'au portique extérieur qui regardait l'orient; et voici que les eaux coulaient du côté droit.	Il me conduisit par le chemin de la porte septentrionale, et il me fit faire le tour par dehors jusqu'à l'extérieur de la porte orientale. Et voici, l'eau coulait du côté droit.	Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par dehors vers la porte extérieure, vers la porte qui regarde vers l'orient; et voici des eaux qui coulaient du côté droit.	Then brought he me out of the way of the gate northward, and led me about the way without unto the utter gate by the way that looketh eastward; and, behold, there ran out waters on the right side.	Et eduxit me per viam portæ aquilonis, et convertit me ad viam foras portam exteriorem, viam quæ respiciebat ad orientem : et ecce aquæ redundantes a latere dextro.	καὶ ἐξήγαγέν με κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης τῆς πρὸς βορρᾶν καὶ περιήγαγέν με τὴν ὁδὸν ἔξωθεν πρὸς τὴν πύλην τῆς αὐλῆς τῆς βλεπούσης κατ' ἀνατολάς καὶ ἰδοὺ τὸ ὕδωρ κατεφέρετο ἀπὸ τοῦ κλίτους τοῦ δεξιοῦ	ויוצאני דרך 47: 2 שער צפונה ויסבני דרך חוץ אל שער החוץ דרך הפונה קדים והנה מים מפכים מן הכתף הימנית

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Quand l'homme fut sorti vers l'orient, avec le cordeau qu'il avait à la main, il mesura mille coudées et me fit passer par cette eau: de l'eau jusqu'aux chevilles.	Lorsque l'homme s'avança vers l'orient, il avait dans la main un cordeau, et il mesura mille coudées; il me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux chevilles.	Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main; et il mesura mille coudées, et me fit traverser les eaux, — des eaux montant jusqu'aux chevilles des pieds.	And when the man that had the line in his hand went forth eastward, he measured a thousand cubits, and he brought me through the waters; the waters were to the ankles.	Cum egrederetur vir ad orientem, qui habebat funiculum in manu sua, et mensus est mille cubitos, et traduxit me per aquam usque ad talos.	καθὼς ἐξοδος ἀνδρὸς ἐξ ἐναντίας καὶ μέτρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διεμέτρησεν χιλίους ἐν τῷ μέτρῳ καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἀφέσεως	בצאת האיש 47: 3 קדים וקו בידו וימד אלף באמה ויעברני במים מי אפסים
4	Il en mesura encore mille et me fit passer dans l'eau: de l'eau jusqu'aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer: de l'eau jusqu'aux reins.	Il mesura encore mille coudées, et me fit traverser l'eau, et j'avais de l'eau jusqu'aux genoux. Il mesura encore mille coudées, et me fit traverser, et j'avais de l'eau jusqu'aux reins.	Et il mesura mille coudées, et me fit traverser les eaux, — des eaux montant jusqu'aux genoux. Et il mesura mille coudées, et me fit traverser, — des eaux montant jusqu'aux reins.	Again he measured a thousand, and brought me through the waters; the waters were to the knees. Again he measured a thousand, and brought me through; the waters were to the loins.	Rursumque mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad genua.	καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διῆλθεν ἐν τῷ ὕδατι ὕδωρ ἕως τῶν μηρῶν καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ διῆλθεν ὕδωρ ἕως ὀσφύος	וימד אלף 47: 4 ויעברני במים מים ברכים וימד אלף ויעברני מי מתנים
5	Il en mesura encore mille: c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient grossi; c'étaient des eaux à passer à la nage, un torrent qu'on ne pouvait traverser.	Il mesura encore mille coudées; c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car l'eau était si profonde qu'il fallait y nager; c'était un torrent qu'on ne pouvait traverser.	Et il mesura mille coudées: c'était une rivière que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient crû, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait traverser.	Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass over: for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed over.	Et mensus est mille, et traduxit me per aquam usque ad renes. Et mensus est mille, torrentem quem non potui pertransire, quoniam intumuerant aquæ profundi torrentis, qui non potest transvadari.	καὶ διεμέτρησεν χιλίους καὶ οὐκ ἠδύνατο διελθεῖν οὅτι ἐξύβριζεν τὸ ὕδωρ ὡς ῥοῖζος χειμάρρου ὃν οὐ διαβήσονται	וימד אלף נחל 47: 5 אשר לא אוכל לעבר כי גאו המים מי שחו נחל אשר לא יעבר

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et il me dit: " Fils de l'homme, as-tu vu? " Puis il me fit revenir au bord du torrent.	Il me dit: As-tu vu, fils de l'homme? Et il me ramena au bord du torrent.	Et il me dit: As-tu vu, fils d'homme? Et il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière.	And he said unto me, Son of man, hast thou seen this? Then he brought me, and caused me to return to the brink of the river.	Et dixit ad me : Certe vidisti, fili hominis. Et eduxit me, et convertit ad ripam torrentis.	καὶ εἶπεν πρός με εἰ ἑώρακας υἱὲ ἀνθρώπου καὶ ἠγαγέν με ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ	ויאמר אלי 47: 6 הראית בן אדם ויולכני וישבני שפת הנחל
7	En me retournant, voici que j'aperçus sur le bord du torrent des arbres en très grand nombre, de chaque côté.	Quand il m'eut ramené, voici, il y avait sur le bord du torrent beaucoup d'arbres de chaque côté.	Quand j'y fus retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre.	Now when I had returned, behold, at the bank of the river were very many trees on the one side and on the other.	Cumque me convertissem, ecce in ripa torrentis ligna multa nimis ex utraque parte.	ἐν τῇ ἐπιστροφῇ μου καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ δένδρα πολλὰ σφόδρα ἐνθεν καὶ ἐνθεν	בשובני והנה 47: 7 אל שפת הנחל עץ רב מאד מזה ומזה
8	Et il me dit: "Ces eaux s'en vont vers le district oriental; elles descendront dans la Plaine et entreront dans la mer; elles seront dirigées vers la mer, et les eaux en deviendront saines.	Il me dit: Cette eau coulera vers le district oriental, descendra dans la plaine, et entrera dans la mer; lorsqu'elle se sera jetée dans la mer, les eaux de la mer deviendront saines.	Et il me dit: Ces eaux sortent vers la contrée orientale, et elles descendent dans la plaine et parviennent jusqu'à la mer; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux de la mer seront rendues saines.	Then said he unto me, These waters issue out toward the east country, and go down into the desert, and go into the sea: which being brought forth into the sea, the waters shall be healed.	Et ait ad me : Aquæ istæ quæ egrediuntur ad tumulos sabuli orientalis, et descendunt ad plana deserti, intrabunt mare et exibunt : et sanabuntur aquæ.	καὶ εἶπεν πρός με τὸ ὕδωρ τοῦτο τὸ ἐκπορευόμενον εἰς τὴν Γαλιλαίαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὴν Ἀραβίαν καὶ ἤρχετο ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς διεκβολῆς καὶ ὑγιάσει τὰ ὕδατα	ויאמר אלי 47: 8 המים האלה יוצאים אל הגלילה הקדמונה וירדו על הערבה ובאו הימה * אל הימה המוצאים ונרפאו **ונרפו המים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Tout être vivant qui se meut, partout où entrera le double torrent, vivra, et le poisson sera très abondant; car dès que ces eaux y arriveront, les eaux de la mer deviendront saines, et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent.	Tout être vivant qui se meut vivra partout où le torrent coulera, et il y aura une grande quantité de poissons; car là où cette eau arrivera, les eaux deviendront saines, et tout vivra partout où parviendra le torrent.	Et il arrivera que tout être vivant qui se meut partout où parvient la double rivière, vivra. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et les eaux de la mer seront rendues saines; et tout vivra, là où parviendra la rivière.	And it shall come to pass, that every thing that liveth, which moveth, whithersoever the rivers shall come, shall live: and there shall be a very great multitude of fish, because these waters shall come thither: for they shall be healed; and every thing shall live whither the river cometh.	Et omnis anima vivens quæ serpit quocumque venerit torrens, vivet : et erunt pisces multi satis, postquam venerint illuc aquæ istæ : et sanabuntur et vivent omnia ad quæ venerit torrens.	καὶ ἔσται πᾶσα ψυχὴ τῶν ζώων τῶν ἑκζεόντων ἐπὶ πάντα ἐφ' ἃ ἂν ἐπέλθῃ ἐκεῖ ὁ ποταμός ζήσεται καὶ ἔσται ἐκεῖ ἰχθὺς πολὺς σφόδρα ὅτι ἦκει ἐκεῖ τὸ ὕδωρ τοῦτο καὶ ὑγιάσει καὶ ζήσεται πᾶν ἐφ' ὃ ἂν ἐπέλθῃ ὁ ποταμὸς ἐκεῖ ζήσεται	47: 9 והיה כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבוא שם נחלים יחיה והיה הדגה רבה מאד כי באו שמה המים האלה וירפאו וחי כל אשר יבוא שמה הנחל
10	Aux bord de cette mer se tiendront des pécheurs; d'Engaddi à Engallim des filets seront étendus; il y aura des poissons de toute espèce, comme ceux de la grande mer, très nombreux.	Des pêcheurs se tiendront sur ses bords; depuis En Guédi jusqu'à En Églaïm, on étendra les filets; il y aura des poissons de diverses espèces, comme les poissons de la grande mer, et ils seront très nombreux.	Et les pêcheurs se tiendront auprès d'elle: depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera un lieu pour étendre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en très grand nombre.	And it shall come to pass, that the fishers shall stand upon it from Engedi even unto Eneglaim; they shall be a place to spread forth nets; their fish shall be according to their kinds, as the fish of the great sea, exceeding many.	Et stabunt super illas piscatores : ab Engaddi usque ad Engallim siccatio sagenarum erit : plurimæ species erunt piscium ejus, sicut pisces maris magni, multitudinis nimiæ.	καὶ στήσονται ἐκεῖ ἁλεεῖς ἀπὸ Αινγαδιν ἕως Αιναγαλιμ ψυγμὸς σαγηνῶν ἔσται καθ' αὑτὴν ἔσται καὶ οἱ ἰχθύες αὐτῆς ὡς οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης πλῆθος πολὺ σφόδρα	47: 10 והיה *יעמדו עמדו עליו דוגים** מעין גדי ועד עין עגלים משטוח לחרמים יהיו למינה תהיה דגתם כדגת הים הגדול רבה מאד
11	Mais ses lagunes et ses mares ne seront pas assainies; elles seront abandonnées au sel.	Ses marais et ses fosses ne seront point assainis, ils seront abandonnés au sel.	Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.	But the miry places thereof and the marishes thereof shall not be healed; they shall be given to salt.	In littoribus autem ejus et in palustribus, non sanabuntur, quia in salinas dabuntur.	καὶ ἐν τῇ διεκβολῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ἐπιστροφῇ αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ ὑπεράρσει αὐτοῦ οὐ μὴ ὑγιάσωσιν εἰς ἅλας δέδονται	47: 11 ** בצאתו* בצאתיו וגבאיו ולא ירפאו למלח נתנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira point et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois, ils produiront des fruits nouveaux, parce que ses eaux sortent du sanctuaire; leur fruit sera lion à manger, et leurs feuilles bonnes pour guérir. "	Sur le torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toutes sortes d'arbres fruitiers. Leur feuillage ne se flétrira point, et leurs fruits n'auront point de fin, ils mûriront tous les mois, parce que les eaux sortiront du sanctuaire. Leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles de remède.	Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur fruit ne cessera pas: tous les mois ils porteront du fruit mûr; car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.	And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow all trees for meat, whose leaf shall not fade, neither shall the fruit thereof be consumed: it shall bring forth new fruit according to his months, because their waters they issued out of the sanctuary: and the fruit thereof shall be for meat, and the leaf thereof for medicine.	Et super torrentem orietur in ripis ejus, ex utraque parte, omne lignum pomiferum : non defluet folium ex eo, et non deficiet fructus ejus : per singulos menses afferet primitiva, quia aquæ ejus de sanctuario egredientur : et erunt fructus ejus in cibum, et folia ejus ad medicinam.\	καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ ἐνθεν καὶ ἐνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον οὐ μὴ παλαιωθῇ ἐπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἐκλίπῃ ὁ καρπὸς αὐτοῦ τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρῶσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν	ועל הנחל 47: 12 יעלה על שפתו מזה ומזה כל עץ מאכל לא יבול עלהו ולא יתם פריו לחדשיו יבכר כי מימיו מן המקדש המה יוצאים *והיו **והיה פריו למאכל ועלהו לתרופה ס
13	Ainsi parle le Seigneur Yahweh: "Une vallée sera la frontière du pays dont vous entrerez en possession, selon les douze tribus d'Israël;	Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: Voici les limites du pays que vous distribuerez en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph aura deux parts.	Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph aura deux parts.	Thus saith the Lord GOD; This shall be the border, whereby ye shall inherit the land according to the twelve tribes of Israel: Joseph shall have two portions.	Hæc dicit Dominus Deus : Hic est terminus in quo possidebitis terram in duodecim tribubus Israël : quia Joseph duplicem funiculum habet.	τάδε λέγει κύριος θεός ταῦτα τὰ ὅρια κατακληρονομήσετε τῆς γῆς ταῖς δώδεκα φυλαῖς τῶν υἱῶν Ισραηλ πρόσθεσις σχοινίσματος	כה אמר אדני 47: 13 יהוה גה גבול אשר תתנחלו את הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Joseph aura deux parts. Vous aurez chacun, l'un comme l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, la main levée, de donner à vos pères, et ce pays vous échoira en possession.	Vous en aurez la possession l'un comme l'autre; car j'ai juré, la main levée, de le donner à vos pères. Ce pays vous tombera donc en partage.	Et vous l'hériterez l'un comme l'autre, le pays au sujet duquel j'ai levé ma main de le donner à vos pères; et ce pays vous écherra en héritage.	And ye shall inherit it, one as well as another: concerning the which I lifted up mine hand to give it unto your fathers: and this land shall fall unto you for inheritance.	Possidebitis autem eam singuli æque ut frater suus, super quam levavi manum meam ut darem patribus vestris : et cadet terra hæc vobis in possessionem.	καὶ κατακληρονομήσετε αὐτὴν ἕκαστος καθὼς ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ εἰς ἣν ἦρα τὴν χεῖρά μου τοῦ δοῦναι αὐτὴν τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ πεσεῖται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κληρονομίᾳ	ונחלתם אותה 47: 14 איש כאחיו אשר נשאתי את ידי לתתה לאבתיכם ונפלה הארץ הזאת לכם בנחלה
15	Voici la frontière du pays. Du côté du nord: depuis la grande mer, le chemin de Héthalon pour aller à Sédad. Le pays de Hamath, Berotha et Sabarim entre la frontière de Damas et la frontière de	Voici les limites du pays. Du côté septentrional, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon jusqu'à Tsedad,	Et c'est ici la frontière du pays: Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad;	And this shall be the border of the land toward the north side, from the great sea, the way of Hethlon, as men go to Zedad;	Hic est autem terminus terræ : ad plagam septentrionalem, a mari magno via Hethalon, venientibus Sedada,	καὶ ταῦτα τὰ ὅρια τῆς γῆς πρὸς βορρᾶν ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης τῆς καταβαινούσης καὶ περισχιζούσης τῆς εἰσόδου Ημαθ Σεδδαδα	וזה גבול 47: 15 הארץ לפאת צפונה מן הים הגדול הדרך חתלן לבוא צדדה
16	Hamath; Hatzer-Tichon, qui est sur la frontière du Hauran.	Hamath, Bérotha, Sibraïm, entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatzer Hatthicon, vers la frontière de Havran;	Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-Hatthicon qui est sur la frontière du Hauran.	Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazarhatticon, which is by the coast of Hauran.	Emath, Berotha, Sabarim, quæ est inter terminum Damasci et confinium Emath, domus Tichon, quæ est juxta terminum Auran.	Βηρωθα Σεβραιμ Ηλιαμ ἀνὰ μέσον ὁρίων Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον ὁρίων Ημαθ αὐλὴ τοῦ Σαυναν αἵ εἰσιν ἐπάνω τῶν ὁρίων Αυρανίτιδος	חמת ברותה 47: 16 סברים אשר בין גבול דמשק ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל גבול חורן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Voici donc la frontière depuis la mer: Hatzer-Enon, la frontière de Damas, et, en allant au nord, la frontière de Hamath. C'est là le côté du nord.-	ainsi la limite sera, depuis la mer, Hatsar Énon, la frontière de Damas, Tsaphon au nord, et la frontière de Hamath: ce sera le côté septentrional.	Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath; c'est là le côté du nord.	And the border from the sea shall be Hazarenan, the border of Damascus, and the north northward, and the border of Hamath. And this is the north side.	Et erit terminus a mari usque ad atrium Enon, terminus Damasci : et ab aquilone ad aquilonem, terminus Emath plaga septentrionalis.	ταῦτα τὰ ὅρια ἀπὸ τῆς θαλάσσης ἀπὸ τῆς αὐλῆς τοῦ Αιναν ὅρια Δαμασκοῦ καὶ τὰ πρὸς βορρᾶν	והיה גבול מן 47: 17 הים חצר עינון גבול דמשק וצפון צפונה וגבול חמת ואת פאת צפון
18	Et du côté de l'orient: A partir de la limite qui sépare le Hauran et Damas, la frontière passe entre Galaad et le pays d'Israël: c'est le Jourdain. Vous mesurerez à partir de la frontière du nord jusqu'à la mer orientale. C'est le côté de l'orient. -	Le côté oriental sera le Jourdain, entre Havran, Damas et Galaad, et le pays d'Israël; vous mesurerez depuis la limite septentrionale jusqu'à la mer orientale: ce sera le côté oriental.	— Et le côté de l'orient: vous mesurerez d'entre le Hauran et Damas, et Galaad, et le pays d'Israël, le long du Jourdain, — depuis la frontière jusqu'à la mer orientale; c'est là le côté de l'orient.	And the east side ye shall measure from Hauran, and from Damascus, and from Gilead, and from the land of Israel by Jordan, from the border unto the east sea. And this is the east side.	Porro plaga orientalis de medio Auran, et de medio Damasci, et de medio Galaad, et de medio terræ Israël, Jordanis disterminans ad mare orientale. Metiemini etiam plagam orientalem.	καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἀνὰ μέσον τῆς Αυρανίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον Δαμασκοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Γαλααδίτιδος καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς τοῦ Ισραηλ ὁ Ιορδάνης διορίζει ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν πρὸς ἀνατολὰς Φοινικῶνος ταῦτα τὰ πρὸς ἀνατολάς	ופאת קדים 47: 18 מבין חורן ומבין דמשק ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הירדן מגבול על הים הקדמוני תמדו ואת פאת קדימה
19	Le côté du midi se dirigera d'abord vers le sud, depuis Thamar, jusqu'aux eaux de Méribah de Cadès; puis ce sera le torrent qui se jette dans la grande mer. C'est le côté sud vers le négéb. -	Le côté méridional, au midi, ira depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba à Kadès, jusqu'au torrent vers la grande mer: ce sera le côté méridional.	— Et le côté du midi, vers le sud: depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer; c'est là le côté du sud, vers le midi.	And the south side southward, from Tamar even to the waters of strife in Kadesh, the river to the great sea. And this is the south side southward.	Plaga autem australis meridiana, a Thamar usque ad aquas contradictionis Cades, et torrens usque ad mare magnum : et hæc est plaga ad meridiem australis.	καὶ τὰ πρὸς νότον καὶ λίβα ἀπὸ Θαιμαν καὶ Φοινικῶνος ἕως ὑδατος Μαριμωθ Καδης παρεκτεῖνον ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην τοῦτο τὸ μέρος νότος καὶ λίψ	ופאת נגב 47: 19 תימנה מתמר עד מי מריבות קדש נחלה אל הים הגדול ואת פאת תימנה נגבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le côté de l'occident sera la grande mer, de cette frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté de l'occident. "	Le côté occidental sera la grande mer, depuis la limite jusque vis-à-vis de Hamath: ce sera le côté occidental.	— Et le côté de l'occident: la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath; c'est le côté de l'occident.	The west side also shall be the great sea from the border, till a man come over against Hamath. This is the west side.	Et plaga maris, mare magnum a confinio per directum, donec venias Emath : hæc est plaga maris.\	τοῦτο τὸ μέρος τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης ὁρίζει ἕως κατέναντι τῆς εἰσόδου Ημαθ ἕως εἰσόδου αὐτοῦ ταῦτά ἐστιν τὰ πρὸς θάλασσαν Ημαθ	ופאת ים הים 47: 20 הגדול מגבול עד נכח לבוא חמת זאת פאת ים
21	"Vous vous partagerez ce pays selon les tribus d'Israël.	Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus d'Israël.	Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.	So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel.	Et dividetis terram istam vobis per tribus Israël :	καὶ διαμερίσετε τὴν γῆν ταύτην αὐτοῖς ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ	וחלקתם את 47: 21 הארץ הזאת לכם לשבטי ישראל
22	Vous tirerez le pays au sort pour le posséder entre vous et les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui ont engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme des indigènes parmi les enfants d'Israël; ils tireront au sort leur lot avec vous, au milieu des tribus d'Israël.	Vous le diviserez en héritage par le sort pour vous et pour les étrangers qui séjourneront au milieu de vous, qui engendreront des enfants au milieu de vous; vous les regarderez comme indigènes parmi les enfants d'Israël; ils partageront au sort l'héritage avec vous parmi les tribus d'Israël.	Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous; et ils vous seront comme les Israélites de naissance; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël.	And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you, and to the strangers that sojourn among you, which shall beget children among you: and they shall be unto you as born in the country among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel.	et mittetis eam in hæreditatem vobis, et advenis qui accesserint ad vos, qui genuerint filios in medio vestrum : et erunt vobis sicut indigenæ inter filios Israël : vobiscum dividet possessionem in medio tribuum Israël.	βαλεῖτε αὐτὴν ἐν κλήρῳ ὑμῖν καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς παροικοῦσιν ἐν μέσῳ ὑμῶν οἵτινες ἐγέννησαν υἱοὺς ἐν μέσῳ ὑμῶν καὶ ἔσονται ὑμῖν ὡς αὐτόχθονες ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ Ισραηλ μεθ' ὑμῶν φάγονται ἐν κληρονομίᾳ ἐν μέσῳ τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ	והיה תפלו 47: 22 אותה בנחלה לכם ולהגרים הגרים בתוככם אשר הולדו בנים בתוככם והיו לכם כאזרח בבני ישראל אתכם יפלו בנחלה בתוך שבטי ישראל
23	Dans la tribu où l'étranger est établi, là vous lui donnerez sa part d'héritage, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Vous donnerez à l'étranger son héritage dans la tribu où il séjournera, dit le Seigneur, l'Éternel.	Et il arrivera que, dans la tribu chez laquelle l'étranger séjourne, là vous lui donnerez son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.	And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord GOD.	In tribu autem quacumque fuerit advena, ibi dabitis possessionem illi, ait Dominus Deus.	καὶ ἔσονται ἐν φυλῇ προσηλύτων ἐν τοῖς προσηλύτοις τοῖς μετ' αὐτῶν ἐκεῖ δώσετε κληρονομίαν αὐτοῖς λέγει κύριος θεός	והיה בשבט 47: 23 אשר גר הגר אתו שם תתנו נחלתו נאם אדני יהוה ס

Chapitre 48

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Voici les noms des tribus: A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Héthalon pour aller à Hamath, Hatzer-Enon, la frontière de Damas vers le nord, le long de Hamath, il y aura pour chaque tribu: de la limite orientale à la limite occidentale: Dan, une part.	Voici les noms des tribus. Depuis l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Hethlon à Hamath, Hatsar Énon, la frontière de Damas au nord vers Hamath, de l'orient à l'occident: Dan, une tribu.	Et ce sont ici les noms des tribus. Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath et Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près de Hamath, — le côté de l'orient, et l'occident, seront à lui, — une part pour Dan.	Now these are the names of the tribes. From the north end to the coast of the way of Hethlon, as one goeth to Hamath, Hazarenan, the border of Damascus northward, to the coast of Hamath; for these are his sides east and west; a portion for Dan.	Et hæc nomina tribuum a finibus aquilonis, juxta viam Hethalon, pergentibus Emath, atrium Enan terminus Damasci ad aquilonem, juxta viam Emath : et erit ei plaga orientalis mare, Dan una.	καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν φυλῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῆς πρὸς βορρᾶν κατὰ τὸ μέρος τῆς καταβάσεως τοῦ περισχίζοντος ἐπὶ τὴν εἴσοδον τῆς Ημαθ αὐλῆς τοῦ Αιναν ὅριον Δαμασκοῦ πρὸς βορρᾶν κατὰ μέρος Ημαθ αὐλῆς καὶ ἔσται αὐτοῖς τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως πρὸς θάλασσαν Δαν μία	ואלה שמות 48: 1 השבטים מקצה צפונה אל יד דרך חתלן לבוא חמת חצר עינן גבול דמשק צפונה אל יד חמת והיו לו פאת קדים הים דן אחד
2	A la frontière de Dan, de la limite orientale à la limite occidentale: Aser, une part.	Sur la limite de Dan, de l'orient à l'occident: Aser, une tribu.	Et sur la frontière de Dan, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Aser.	And by the border of Dan, from the east side unto the west side, a portion for Asher.	Et super terminum Dan, a plaga orientali usque ad plagam maris, Aser una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τοῦ Δαν τὰ πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ασηρ μία	ועל גבול דן 48: 2 מפאת קדים עד פאת ימה אשר אחד
3	A la frontière d'Aser, de la limite orientale à la limite occidentale, Nephthali, une part.	Sur la limite d'Aser, de l'orient à l'occident: Nephthali, une tribu.	Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Nephthali.	And by the border of Asher, from the east side even unto the west side, a portion for Naphtali.	Et super terminum Aser, a plaga orientali usque ad plagam maris, Nephthali una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ασηρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Νεφθαλιμ μία	ועל גבול אשר 48: 3 מפאת קדימה ועד פאת ימה נפתלי אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	A la frontière de Nephthali, de la limite orientale à la limite occidentale: Manassé, une part.	Sur la limite de Nephthali, de l'orient à l'occident: Manassé, une tribu.	Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Manassé.	And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side, a portion for Manasseh.	Et super terminum Nephthali, a plaga orientali usque ad plagam maris, Manasse una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Νεφθαλι ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Μανασση μία	ועל גבול 48: 4 נפתלי מפאת קדמה עד פאת ימה מנשה אחד
5	A la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale, Ephraïm, une part.	Sur la limite de Manassé, de l'orient à l'occident: Éphraïm, une tribu.	Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Éphraïm.	And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side, a portion for Ephraim.	Et super terminum Manasse, a plaga orientali usque ad plagam maris, Ephraim una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Μανασση ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Εφραιμ μία	ועל גבול 48: 5 מנשה מפאת קדמה עד פאת ימה אפרים אחד
6	A la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale, Ruben, une part.	Sur la limite d'Éphraïm, de l'orient à l'occident: Ruben, une tribu.	Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Ruben.	And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side, a portion for Reuben.	Et super terminum Ephraim, a plaga orientali usque ad plagam maris, Ruben una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Εφραιμ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ρουβην μία	ועל גבול 48: 6 אפרים מפאת קדים ועד פאת ימה ראובן אחד
7	Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale: Juda, une part.	Sur la limite de Ruben, de l'orient à l'occident: Juda, une tribu.	Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Juda.	And by the border of Reuben, from the east side unto the west side, a portion for Judah.	Et super terminum Ruben, a plaga orientali usque ad plagam maris, Juda una.\	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ρουβην ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ιουδα μία	ועל גבול 48: 7 ראובן מפאת קדים עד פאת ימה יהודה אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	A la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale, sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille coudées et longue comme une des parts, de la limite orientale jusqu'à la limite occidentale: au milieu d'elle sera le sanctuaire.	Sur la frontière de Juda, de l'orient à l'occident, sera la portion que vous prélèverez, large de vingt-cinq mille cannes et longue comme l'une des parts de l'orient à l'occident; et le sanctuaire sera au milieu.	Et sur la frontière de Juda, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera l'offrande élevée que vous offrirez: vingt-cinq mille coudées en largeur, et la longueur comme l'une des autres parts, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident; et le sanctuaire sera au milieu.	And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall offer of five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the other parts, from the east side unto the west side: and the sanctuary shall be in the midst of it.	Et super terminum Juda, a plaga orientali usque ad plagam maris, erunt primitiæ quas separabitis, viginti quinque millibus latitudinis et longitudinis, sicuti singulæ partes a plaga orientali usque ad plagam maris : et erit sanctuarium in medio ejus.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων Ιουδα ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τοῦ ἀφορισμοῦ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες εὖρος καὶ μῆκος καθὼς μία τῶν μερίδων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσται τὸ ἅγιον ἐν μέσῳ αὐτῶν	ועל גבול 48: 8 יהודה מפאת קדים עד פאת ימה תהיה התרומה אשר תרימו חמשה ועשרים אלף רחב וארך כאחד החלקים מפאת קדימה עד פאת ימה והיה המקדש בתוכו
9	La portion que vous prélèverez pour Yahweh aura vingt-cinq mille coudées de longueur et dix mille de largeur.	La portion que vous prélèverez pour l'Éternel aura vingt-cinq mille cannes de longueur et dix mille de largeur.	L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de vingt-cinq mille en longueur, et de dix mille en largeur.	The oblation that ye shall offer unto the LORD shall be of five and twenty thousand in length, and of ten thousand in breadth.	Primitiæ quas separabitis Domino, longitudo viginti quinque millibus, et latitudo decem millibus.	ἀπαρχὴ ἣν ἀφοριοῦσι τῷ κυρίῳ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες	התרומה אשר 48: 9 תרימו ליהוה ארך חמשה ועשרים אלף ורחב עשרת אלפים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Cette sainte portion prélevée appartiendra aux prêtres, savoir, au septentrion vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur, à l'orient dix mille coudées en largeur, et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur: le sanctuaire de Yahweh sera au milieu d'elle.	C'est aux sacrificateurs qu'appartiendra cette portion sainte: vingt-cinq mille cannes au septentrion, dix mille en largeur à l'occident, dix mille en largeur à l'orient, et vingt-cinq mille en longueur au midi; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.	Et cette portion sera pour les sacrificateurs, la sainte offrande: au nord, vingt-cinq mille; et à l'occident, la largeur, dix mille; et à l'orient, la largeur, dix mille; et au midi, la longueur, vingt-cinq mille; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.	And for them, even for the priests, shall be this holy oblation; toward the north five and twenty thousand in length, and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length: and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof.	Hæ autem erunt primitiæ sanctuarii sacerdotum, ad aquilonem longitudinis viginti quinque millia, et ad mare latitudinis decem millia, sed et ad orientem latitudinis decem millia, et ad meridiem longitudinis viginti quinque millia : et erit sanctuarium Domini in medio ejus.	τούτων ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων τοῖς ἱερεῦσιν πρὸς βορρᾶν πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ πρὸς θάλασσαν πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς ἀνατολὰς πλάτος δέκα χιλιάδες καὶ πρὸς νότον μῆκος εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες καὶ τὸ ὄρος τῶν ἁγίων ἔσται ἐν μέσῳ αὐτοῦ	ולאלה תהיה 48: 10 תרומת הקדש לכהנים צפונה חמשה ועשרים אלף וימה רחב עשרת אלפים וקדימה רחב עשרת אלפים ונגבה ארך חמשה ועשרים אלף והיה מקדש יהוה בתוכו
11	Elle appartiendra aux prêtres consacrés, fils de Sadoc, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont pas égarés lorsque s'égarèrent les enfants d'Israël comme se sont égarés les lévites.	Elle appartiendra aux sacrificateurs consacrés, aux fils de Tsadok, qui ont fait le service de mon sanctuaire, qui ne se sont point égarés, lorsque les enfants d'Israël s'égaraient, comme s'égaraient les Lévites.	L'offrande sera pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme les Lévites se sont égarés.	It shall be for the priests that are sanctified of the sons of Zadok; which have kept my charge, which went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went astray.	Sacerdotibus sanctuarium erit de filiis Sadoc, qui custodierunt cæremonias meas, et non erraverunt cum errarent filii Israël, sicut erraverunt et Levitæ.	τοῖς ἱερεῦσι τοῖς ἡγιασμένοις υἱοῖς Σαδδουκ τοῖς φυλάσσουσι τὰς φυλακὰς τοῦ οἴκου οἵτινες οὐκ ἐπλανήθησαν ἐν τῇ πλανήσει υἱῶν Ισραηλ ὃν τρόπον ἐπλανήθησαν οἱ Λευῖται	לכהנים 48: 11 המקדש מבני צדוק אשר שמרו משמרתי אשר לא תעו בתעות בני ישראל כאשר תעו הלוים ס

Ezéchiel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ce sera leur part prélevée sur la portion prélevée du pays, part très sainte, à la frontière des lévites.	Elle leur appartiendra comme portion très sainte, prélevée sur la portion du pays qui aura été prélevée, à côté de la limite des Lévites.	Et, sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, sur la frontière des Lévites.	And this oblation of the land that is offered shall be unto them a thing most holy by the border of the Levites.	Et erunt eis primitiæ de primitiis terræ Sanctum sanctorum, juxta terminum Levitarum.	καὶ ἔσται αὐτοῖς ἡ ἀπαρχὴ δεδομένη ἐκ τῶν ἀπαρχῶν τῆς γῆς ἅγιον ἁγίων ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Λευιτῶν	והיתה להם 48: 12 תרומיה מתרומת הארץ קדש קדשים אל גבול הלוים
13	Les lévites auront, le long du territoire des prêtres, vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur; chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées, et chaque largeur de dix mille.	Les Lévites auront, parallèlement à la limite des sacrificateurs, vingt-cinq mille cannes en longueur et dix mille en largeur, vingt-cinq mille pour toute la longueur et dix mille pour la largeur.	Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de vingt-cinq mille, et une largeur de dix mille; toute la longueur sera de vingt-cinq mille, et la largeur, de dix mille.	And over against the border of the priests the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth: all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand.	Sed et Levitis similiter, juxta fines sacerdotum, viginti quinque millia longitudinis, et latitudinis decem millia. Omnis longitudo viginti et quinque millium, et latitudo decem millium.	τοῖς δὲ Λευίταις τὰ ἐχόμενα τῶν ὁρίων τῶν ἱερέων μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος δέκα χιλιάδες πᾶν τὸ μῆκος πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες καὶ εὖρος εἴκοσι χιλιάδες	והלוים לעמת 48: 13 גבול הכהנים חמשה ועשרים אלף ארך ורחב עשרת אלפים כל ארך חמשה ועשרים אלף ורחב עשרת אלפים
14	Ils n'en pourront rien vendre ni rien échanger, et les prémices du pays n'en seront point aliénées; car elles sont saintes pour Yahweh	Ils n'en pourront rien vendre ni échanger; et les prémices du pays ne seront point aliénées, car elles sont consacrées à l'Éternel.	Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils n'aliéneront pas les prémices du pays, car il est saint, consacré à l'Éternel.	And they shall not sell of it, neither exchange, nor alienate the firstfruits of the land: for it is holy unto the LORD.	Et non venundabunt ex eo, neque mutabunt : neque transferentur primitiæ terræ, quia sanctificatæ sunt Domino.\	οὐ πραθήσεται ἐξ αὐτοῦ οὐδὲ καταμετρηθήσεται οὐδὲ ἀφαιρεθήσεται τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ὅτι ἁγιόν ἐστιν τῷ κυρίῳ	ולא ימכרו 48: 14 ממנו ולא ימר ולא * יעביר ראשית** הארץ כי קדש ליהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les cinq mille qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront un terrain profane pour la ville, tant pour les habitations que pour la banlieue; la ville sera au milieu.	Les cinq mille cannes qui resteront en largeur sur les vingt-cinq mille seront destinées à la ville, pour les habitations et la banlieue; et la ville sera au milieu.	Et les cinq mille qui restent de la largeur en face des vingt-cinq mille seront un espace profane pour la ville, pour des habitations et pour une banlieue; et la ville sera au milieu.	And the five thousand, that are left in the breadth over against the five and twenty thousand, shall be a profane place for the city, for dwelling, and for suburbs: and the city shall be in the midst thereof.	Quinque millia autem quæ supersunt in latitudine per viginti quinque millia, profana erunt urbis in habitaculum et in suburbana : et erit civitas in medio ejus.	τὰς δὲ πέντε χιλιάδας τὰς περισσὰς ἐπὶ τῷ πλάτει ἐπὶ ταῖς πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάσιν προτείχισμα ἔσται τῇ πόλει εἰς τὴν κατοικίαν καὶ εἰς διάστημα αὐτοῦ καὶ ἔσται ἡ πόλις ἐν μέσῳ αὐτοῦ	וחמשת 48: 15 אלפים הנותר ברחב על פני חמשה ועשרים אלף חל הוא לעיר למושב ולמגרש והיתה העיר *בתוכה **בתוכו
16	En voici les dimensions: côté du nord, quatre mille cinq cents coudées; côté du midi, quatre mille cinq cents; côté de l'orient, quatre mille cinq cents; côté de l'occident, quatre mille cinq cents.	En voici les mesures: du côté septentrional quatre mille cinq cents, du côté méridional quatre mille cinq cents, du côté oriental quatre mille cinq cents, et du côté occidental quatre mille cinq cents.	Et ce sont ici ses mesures: le côté du nord, quatre mille cinq cents; et le côté du midi, quatre mille cinq cents; et le côté de l'orient, quatre mille cinq cents; et le côté de l'occident, quatre mille cinq cents.	And these shall be the measures thereof; the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred.	Et hæ mensuræ ejus : ad plagam septentrionalem, quingenta et quatuor millia : et ad plagam meridianam, quingenta et quatuor millia : et ad plagam orientalem, quingenta et quatuor millia : et ad plagam occidentalem, quingenta et quatuor millia.	καὶ ταῦτα τὰ μέτρα αὐτῆς ἀπὸ τῶν πρὸς βορρᾶν πεντακόσιοι καὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς νότον πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς πεντακόσιοι καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἀπὸ τῶν πρὸς θάλασσαν τετρακισχιλίους πεντακοσίους	ואלה מדותיה 48: 16 פאת צפון חמש מאות וארבעת אלפים ופאת נגב חמש *חמש מאות וארבעת אלפים ומפאת קדים חמש מאות וארבעת אלפים ופאת ימה חמש מאות וארבעת אלפים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	La ville aura une banlieue de deux cent cinquante coudées au nord, deux cent cinquante on midi, deux cent cinquante à l'orient et deux cent cinquante à l'occident.	La ville aura une banlieue de deux cent cinquante au nord, de deux cent cinquante au midi, de deux cent cinquante à l'orient, et de deux cent	Et la banlieue de la ville, au nord, sera de deux cent cinquante, et au midi, de deux cent cinquante, et à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occident, de deux cent cinquante.	And the suburbs of the city shall be toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty.	Erunt autem suburbana civitatis ad aquilonem, ducenta quinquaginta : et ad meridiem, ducenta quinquaginta : et ad orientem, ducenta quinquaginta : et ad mare, ducenta quinquaginta.	καὶ ἔσται διάστημα τῇ πόλει πρὸς βορρᾶν διακόσιοι πεντήκοντα καὶ πρὸς νότον διακόσιοι καὶ πεντήκοντα καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακόσιοι πεντήκοντα καὶ πρὸς θάλασσαν διακόσιοι πεντήκοντα	והיה מגרש 48: 17 לעיר צפונה חמשים ומאתים ונגבה חמשים ומאתים וקדימה חמשים ומאתים וימה חמשים ומאתים
18	Il restera en longueur, le long de la portion sainte, dix mille coudées à l'orient et dix mille à l'occident, le long de la portion sainte; les produits en seront pour la nourriture de ceux qui desservent la ville.	Le reste sur la longueur, parallèlement à la portion sainte, dix mille à l'orient et dix mille à l'occident, parallèlement à la portion sainte, formera les revenus destinés à l'entretien de ceux qui travailleront pour la ville.	Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de dix mille vers l'orient, et de dix mille vers l'occident: il sera le long de la sainte offrande élevée, et son rapport sera pour la nourriture de ceux qui servent la ville.	And the residue in length over against the oblation of the holy portion shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward: and it shall be over against the oblation of the holy portion; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city.	Quod autem reliquum fuerit in longitudine secundum primitias sanctuarii, decem millia in orientem, et decem millia in occidentem, erunt sicut primitiæ sanctuarii : et erunt fruges ejus in panes his qui serviunt civitati.	καὶ τὸ περισσὸν τοῦ μήκους τὸ ἐχόμενον τῶν ἀπαρχῶν τῶν ἁγίων δέκα χιλιάδες πρὸς ἀνατολὰς καὶ δέκα χιλιάδες πρὸς θάλασσαν καὶ ἔσονται αἱ ἀπαρχαὶ τοῦ ἁγίου καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς εἰς ἄρτους τοῖς ἐργαζομένοις τὴν πόλιν	והנותר בארך 48: 18 לעמת תרומת הקדש עשרת אלפים קדימה ועשרת אלפים ימה והיה לעמת תרומת הקדש והיתה *תבואתה **תבואתו ללחם לעבדי העיר
19	Les desservants de la ville, pris dans toutes les tribus d'Israël, cultiveront ce terrain.	Le sol en sera cultivé par ceux de toutes les tribus d'Israël qui travailleront pour la ville.	Et ceux qui servent la ville la serviront, de toutes les tribus d'Israël.	And they that serve the city shall serve it out of all the tribes of Israel.	Servientes autem civitati, operabuntur ex omnibus tribubus Israël.	οἱ δὲ ἐργαζόμενοι τὴν πόλιν ἐργῶνται αὐτὴν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τοῦ Ισραηλ	והעבד העיר 48: 19 יעבדוהו מכל שבטי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ainsi, toute la portion prélevée étant de vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille, vous aurez prélevé pour le domaine de la ville une portion égale au quart le la portion sainte.	Toute la portion prélevée sera de vingt-cinq mille cannes en longueur sur vingt-cinq mille en largeur; vous en séparerez un carré pour la propriété de la ville.	Toute l'offrande élevée sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille; vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.	All the oblation shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand: ye shall offer the holy oblation foursquare, with the possession of the city.	Omnes primitiæ viginti quinque millium, per viginti quinque millia in quadrum, separabuntur in primitias sanctuarii, et in possessionem civitatis.\	πᾶσα ἡ ἀπαρχὴ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας τετράγωνον ἀφοριεῖτε αὐτοῦ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ ἁγίου ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως	48: 20 כל התרומה חמשה ועשרים אלף בחמשה ועשרים אלף רביעית תרימו את תרומת הקדש אל אחזת העיר
21	Le reste sera pour le prince; de chaque côté de la portion sainte et du domaine de la ville, à partir des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée, jusqu'à la frontière de l'orient, et, à l'occident, à partir des vingt-cinq mille coudées jusqu'à la frontière de l'occident, parallèlement aux parts -- ce sera pour le prince; la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu.	Ce qui restera sera pour le prince, aux deux côtés de la portion sainte et de la propriété de la ville, le long des vingt-cinq mille cannes de la portion sainte jusqu'à la limite de l'orient, et à l'occident le long des vingt-cinq mille cannes vers la limite de l'occident, parallèlement aux parts. C'est là ce qui appartiendra au prince; et la portion sainte et le sanctuaire de la maison seront au milieu.	Et le restant sera pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des vingt-cinq mille de l'offrande élevée jusqu'à la frontière d'orient, et, vers l'occident, en face des vingt-cinq mille jusqu'à la frontière d'occident, le long des autres portions: cela sera pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu d'elle.	And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy oblation, and of the possession of the city, over against the five and twenty thousand of the oblation toward the east border, and westward over against the five and twenty thousand toward the west border, over against the portions for the prince: and it shall be the holy oblation; and the sanctuary of the house shall be in the midst thereof.	Quod autem reliquum fuerit, principis erit ex omni parte primitiarum sanctuarii, et possessionis civitatis e regione viginti quinque millium primitiarum usque ad terminum orientalem : sed et ad mare, e regione viginti quinque millium, usque ad terminum maris, similiter in partibus principis erit : et erunt primitiæ sanctuarii, et sanctuarium templi, in medio ejus.	τὸ δὲ περισσὸν τῷ ἀφηγουμένῳ ἐκ τούτου καὶ ἐκ τούτου ἀπὸ τῶν ἀπαρχῶν τοῦ ἁγίου καὶ εἰς τὴν κατάσχεσιν τῆς πόλεως ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας μῆκος ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς ἀνατολὰς καὶ πρὸς θάλασσαν ἐπὶ πέντε καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἕως τῶν ὁρίων τῶν πρὸς θάλασσαν ἐχόμενα τῶν μερίδων τοῦ ἀφηγουμένου καὶ ἔσται ἡ ἀπαρχὴ τῶν ἁγίων καὶ τὸ ἁγίασμα τοῦ οἴκου ἐν μέσῳ αὐτῆς	48: 21 והנותר לנשיא מזה ומזה לתרומת הקדש ולאחזת העיר אל פני חמשה ועשרים אלף תרומה עד גבול קדימה וימה על פני חמשה ועשרים אלף על גבול ימה לעמת חלקים לנשיא והיתה תרומת הקדש ומקדש הבית * בתוכה **בתוכו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ainsi à partir du domaine des lévites et du domaine de la ville, qui se trouvent au milieu de la portion du prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.	Ainsi ce qui appartiendra au prince sera l'espace compris depuis la propriété des Lévites et depuis la propriété de la ville; ce qui sera entre la limite de Juda et la limite de Benjamin appartiendra au prince.	Et depuis la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, — ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.	Moreover from the possession of the Levites, and from the possession of the city, being in the midst of that which is the prince's, between the border of Judah and the border of Benjamin, shall be for the prince.	De possessione autem Levitarum, et de possessione civitatis in medio partium principis, erit inter terminum Juda et inter terminum Benjamin, et ad principem pertinebit.\	καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῶν Λευιτῶν καὶ ἀπὸ τῆς κατασχέσεως τῆς πόλεως ἐν μέσῳ τῶν ἀφηγουμένων ἔσται ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Βενιαμιν τῶν ἀφηγουμένων ἔσται	ומאחזת 48: 22 הלוים ומאחזת העיר בתוך אשר לנשיא יהיה בין גבול יהודה ובין גבול בנימן לנשיא יהיה
23	Part du reste des tribus: de la limite orientale à la limite occidentale, Benjamin, une part.	Voici les autres tribus. De l'orient à l'occident: Benjamin, une tribu.	Et quant au reste des tribus, depuis le côté de l’orient jusqu’au côté de l’occident: une part pour Benjamin.	As for the rest of the tribes, from the east side unto the west side, Benjamin shall have a portion.	Et reliquis tribubus, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Benjamin una.	καὶ τὸ περισσὸν τῶν φυλῶν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Βενιαμιν μία	ויתר השבטים 48: 23 מפאת קדימה עד פאת ימה בנימן אחד
24	A la frontière de Benjamin, de la limite orientale à la limite occidentale, Siméon, une part.	Sur la limite de Benjamin, de l'orient à l'occident: Siméon, une tribu.	Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté de l’orient jusqu’au côté de l’occident: une part pour Siméon.	And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side, Simeon shall have a portion.	Et contra terminum Benjamin, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Simeon una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Βενιαμιν ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Συμεων μία	ועל גבול 48: 24 בנימן מפאת קדימה עד פאת ימה שמעון אחד
25	A la frontière de Siméon, de la limite orientale à la limite occidentale, Issachar, une part.	Sur la limite de Siméon, de l'orient à l'occident: Issacar, une tribu.	Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté de l’orient jusqu’au côté de l’occident: une part pour Issacar.	And by the border of Simeon, from the east side unto the west side, Issachar a portion.	Et super terminum Simeonis, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Issachar una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Συμεων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ισσαχαρ μία	ועל גבול 48: 25 שמעון מפאת קדימה עד פאת ימה ישששכר אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	A la frontière d'Issachar, de la limite orientale à la limite occidentale, Zabulon, une part.	Sur la limite d'Issacar, de l'orient à l'occident: Zabulon, une tribu.	Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Zabulon.	And by the border of Issachar, from the east side unto the west side, Zebulun a portion.	Et super terminum Issachar, a plaga orientali usque ad plagam occidentalem, Zabulon una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ισσαχαρ ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Ζαβουλων μία	48: 26 ועל גבול ישששכר מפאת קדימה עד פאת ימה זבולן אחד
27	A la frontière de Zabulon, de la limite orientale à la limite occidentale, Gad, une part.	Sur la limite de Zabulon, de l'orient à l'occident: Gad, une tribu.	Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident: une part pour Gad.	And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side, Gad a portion.	Et super terminum Zabulon, a plaga orientali usque ad plagam maris, Gad una.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Ζαβουλων ἀπὸ τῶν πρὸς ἀνατολὰς ἕως τῶν πρὸς θάλασσαν Γαδ μία	48: 27 ועל גבול זבולן מפאת קדמה עד פאת ימה גד אחד
28	A la frontière de Gad, du côté du négéb, vers le sud, la frontière ira de Thamar aux eaux de Méribah à Cadès, et au torrent qui va à la grande mer.	Sur la limite de Gad, du côté méridional, au midi, la frontière ira depuis Thamar, jusqu'aux eaux de Meriba à Kadès, jusqu'au torrent vers la grande mer.	Et sur la frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer.	And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of strife in Kadesh, and to the river toward the great sea.	Et super terminum Gad, ad plagam austri in meridie : et erit finis de Thamar usque ad aquas contradictionis Cades : hæreditas contra mare magnum.	καὶ ἀπὸ τῶν ὁρίων τῶν Γαδ ἕως τῶν πρὸς λίβα καὶ ἔσται τὰ ὅρια αὐτοῦ ἀπὸ Θαιμαν καὶ ὑδατος Μαριμωθ Καδης κληρονομίας ἕως τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης	48: 28 ועל גבול גד אל פאת נגב תימנה והיה גבול מתמר מי מריבת קדש נחלה על הים הגדול
29	Tel est le pays que vous tirerez au sort pour le posséder, selon les tribus d'Israël; et telles sont leurs parts, -- oracle du Seigneur Yahweh.	Tel est le pays que vous diviserez en héritages par le sort pour les tribus d'Israël et telles sont leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.	C'est là le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.	This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord GOD.	Hæc est terra quam mittetis in sortem tribubus Israël, et hæ partitiones earum, ait Dominus Deus.\	αὕτη ἡ γῆ ἣν βαλειτε ἐν κλήρῳ ταῖς φυλαῖς Ισραηλ καὶ οὗτοι οἱ διαμερισμοὶ αὐτῶν λέγει κύριος θεός	48: 29 זאת הארץ אשר תפילו מנחלה לשבטי ישראל ואלה מחלקותם נאם אדני יהוה פ
30	Voici les sorties de la ville: Du côté du nord, quatre mille cinq cents coudées de mesure, --	Voici les issues de la ville. Du côté septentrional quatre mille cinq cents cannes.	Et ce sont ici les issues de la ville: du côté du nord, une mesure de quatre mille cinq cents coudées;	And these are the goings out of the city on the north side, four thousand and five hundred measures.	Et hi egressus civitatis : a plaga septentrionali, quingentos et quatuor millia mensurabis.	καὶ αὗται αἱ διεκβολαὶ τῆς πόλεως αἱ πρὸς βορρᾶν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ	48: 30 ואלה תוצאת העיר מפאת צפון חמש מאות וארבעת אלפים מדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	les portes de la ville prendront les noms des tribus d'Israël, - et trois portes au nord: la porte de Ruben, une: la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.	et les portes de la ville d'après les noms des tribus d'Israël, trois portes au nord: la porte de Ruben, une, la porte de Juda, une, la porte de Lévi, une.	et les portes de la ville seront selon les noms des tribus d'Israël: trois portes vers le nord: la porte de Ruben, une; la porte de Juda, une; la porte de Lévi, une.	And the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel: three gates northward; one gate of Reuben, one gate of Judah, one gate of Levi.	Et portæ civitatis ex nominibus tribuum Israël : portæ tres a septentrione : porta Ruben una, porta Juda una, porta Levi una.	καὶ αἱ πύλαι τῆς πόλεως ἐπ' ὀνόμασιν φυλῶν τοῦ Ισραηλ πύλαι τρεῖς πρὸς βορρᾶν πύλη Ρουβην μία καὶ πύλη Ιουδα μία καὶ πύλη Λευι μία	ושערי העיר 48: 31 על שמות שבטי ישראל שערים שלושה צפונה שער ראובן אחד שער יהודה אחד שער לוי אחד
32	Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents coudées et trois portes: la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.	Du côté oriental quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Joseph, une, la porte de Benjamin, une, la porte de Dan, une.	Et vers le côté de l'orient, quatre mille cinq cents, et trois portes: la porte de Joseph, une; la porte de Benjamin, une; la porte de Dan, une.	And at the east side four thousand and five hundred: and three gates; and one gate of Joseph, one gate of Benjamin, one gate of Dan.	Et ad plagam orientalem, quingentos et quatuor millia, et portæ tres : porta Joseph una, porta Benjamin una, porta Dan una.	καὶ τὰ πρὸς ἀνατολὰς τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι καὶ πύλαι τρεῖς πύλη Ιωσηφ μία καὶ πύλη Βενιαμιν μία καὶ πύλη Δαν μία	ואל פאת 48: 32 קדימה חמש מאות וארבעת אלפים ושערים שלשה ושער יוסף אחד שער בנימן אחד שער דן אחד
33	Du côté de l'orient, quatre mille cinq cents coudées de mesure et trois portes: la porte de Siméon, une; la porte d'Issachar, une; la porte de Zabulon, une.	Du côté méridional quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Siméon, une, la porte d'Issacar, une, la porte de Zabulon, une.	Et du côté du midi, une mesure de quatre mille cinq cents coudées, et trois portes: la porte de Siméon, une; la porte d'Issacar, une; la porte de Zabulon, une.	And at the south side four thousand and five hundred measures: and three gates; one gate of Simeon, one gate of Issachar, one gate of Zebulun.	Et ad plagam meridianam, quingentos et quatuor millia metieris, et portæ tres : porta Simeonis una, porta Issachar una, porta Zabulon una.	καὶ τὰ πρὸς νότον τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ καὶ πύλαι τρεῖς πύλη Συμεων μία καὶ πύλη Ισσαχαρ μία καὶ πύλη Ζαβουλων μία	ופאת נגבה 48: 33 חמש מאות וארבעת אלפים מדה ושערים שלשה שער שמעון אחד שער יששכר אחד שער זבולן אחד
34	Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents coudées et trois portes: la porte de Gad, une; la porte d'Aser, une; la porte de Nephthali, une.	Du côté occidental quatre mille cinq cents cannes, et trois portes: la porte de Gad, une, la porte d'Aser, une, la porte de Nephthali, une.	Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents, et leurs trois portes: la porte de Gad, une; la porte d'Aser, une; la porte de Nephthali, une.	At the west side four thousand and five hundred, with their three gates; one gate of Gad, one gate of Asher, one gate of Naphtali.	Et ad plagam occidentalem, quingentos et quatuor millia, et portæ eorum tres : porta Gad una, porta Aser una, porta Nephthali una.	καὶ τὰ πρὸς θάλασσαν τετρακισχίλιοι καὶ πεντακόσιοι μέτρῳ καὶ πύλαι τρεῖς πύλη Γαδ μία καὶ πύλη Ασηρ μία καὶ πύλη Νεφθαλιμ μία	ופאת ימה 48: 34 חמש מאות וארבעת אלפים שעריהם שלשה שער גד אחד שער אשר אחד שער נפתלי אחד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Dix-huit mille coudées de tour. Et le nom de la ville sera désormais: Yahweh-est-là.	Circuit: dix-huit mille cannes. Et, dès ce jour, le nom de la ville sera: l'Éternel est ici.	Le circuit était de dix-huit mille coudées; et le nom de la ville, dès ce jour: l'Éternel est là.	It was round about eighteen thousand measures: and the name of the city from that day shall be, The LORD is there.	Per circuitum, decem et octo millia : et nomen civitatis ex illa die, Dominus ibidem.	κύκλωμα δέκα καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἀφ' ἧς ἂν ἡμέρας γένηται ἔσται το ὄνομα αὐτῆς	סביב שמנה 48: 35 עשר אלף ושם העיר מיום יהוה שמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	La troisième année du règne de Joakim, roi de Juda, Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint contre Jérusalem et l'assiégea.	La troisième année du règne de Jojakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem, et l'assiégea.	La troisième année du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea;	In the third year of the reign of Jehoiakim king of Judah came Nebuchadnezzar king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it.	Anno tertio regni Joakim regis Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem, et obsedit eam :	ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν	בשנת שלוש 1: 1 למלכות יהויקים מלך יהודה בא נבוכדנאצר מלך בבל ירושלם ויצר עליה
2	Le Seigneur livra entre ses mains Joakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu; et il les emporta au pays de Sennaar, dans la maison de son dieu, et il déposa les vases dans le trésor de son dieu.	Le Seigneur livra entre ses mains Jojakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu. Nebucadnetsar emporta les ustensiles au pays de Schinear, dans la maison de son dieu, il les mit dans la maison du trésor de son dieu.	et le Seigneur livra en sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu, et il les fit apporter dans le pays de Shinhar, dans la maison de son dieu: il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.	And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God: which he carried into the land of Shinar to the house of his god; and he brought the vessels into the treasure house of his god.	et tradidit Dominus in manu ejus Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei : et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui.	καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ιωακιμ βασιλέα Ιουδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἠνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ	ויתן אדני בידו 1: 2 את יהויקים מלך יהודה ומקצת כלי בית האלהים ויביאם ארץ שנער בית אלהיו ואת הכלים הביא בית אוצר אלהיו
3	Le roi dit à Asphenez, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les enfants d'Israël, de la race royale ou de la noblesse,	Le roi donna l'ordre à Aschpenaz, chef de ses eunuques, d'amener quelques-uns des enfants d'Israël de race royale ou de famille noble,	Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la semence royale et d'entre les nobles,	And the king spake unto Ashpenaz the master of his eunuchs, that he should bring certain of the children of Israel, and of the king's seed, and of the princes;	Et ait rex Asphenez præposito eunuchorum ut introduceret de filiis Israël, et de semine regio et tyrannorum,	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ασφανεζ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ισραηλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν φορθομμιν	ויאמר המלך 1: 3 לאשפנז רב סריסיו להביא מבני ישראל ומזרע המלוכה ומן הפרתמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	des jeunes gens sans aucun défaut, beaux de figure, doués de toutes sortes de talents, instruits et intelligents, pleins de vigueur, pour qu'ils se tinssent dans le palais du roi et qu'on leur enseignât la littérature et la langue des Chaldéens.	de jeunes garçons sans défaut corporel, beaux de figure, doués de sagesse, d'intelligence et d'instruction, capables de servir dans le palais du roi, et à qui l'on enseignerait les lettres et la langue des Chaldéens.	des jeunes gens en qui il n'y eût aucun défaut, et beaux de visage, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et entendus en science, et qui fussent capables de se tenir dans le palais du roi, — et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens.	Children in whom was no blemish, but well favoured, and skilful in all wisdom, and cunning in knowledge, and understanding science, and such as had ability in them to stand in the king's palace, and whom they might teach the learning and the tongue of the Chaldeans.	pueros in quibus nulla esset macula, decoros forma, et eruditos omni sapientia, cautos scientia, et doctos disciplina, et qui possent stare in palatio regis, ut doceret eos litteras et linguam Chaldæorum.	νεανίσκους οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γιγνώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν καὶ οἷς ἐστιν ἰσχὺς ἐν αὐτοῖς ἑστάναι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων	1:4 ילדים אשר אין בהם כל *מאום **מום וטובי מראה ומשכילים בכל חכמה וידעי דעת ומביני מדע ואשר כח בהם לעמד בהיכל המלך וללמדם ספר ולשון כשדים
5	Le roi leur assigna pour chaque jour une portion des mets royaux et du vin dont il buvait, afin que, ayant été élevés pendant trois ans, ils se tinssent au bout de ce temps devant le roi.	Le roi leur assigna pour chaque jour une portion des mets de sa table et du vin dont il buvait, voulant les élever pendant trois années, au bout desquelles ils seraient au service du roi.	Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.	And the king appointed them a daily provision of the king's meat, and of the wine which he drank: so nourishing them three years, that at the end thereof they might stand before the king.	Et constituit eis rex annonam per singulos dies de cibis suis, et de vino unde bibebat ipse, ut enutriti tribus annis, postea starent in conspectu regis.	καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ θρέψαι αὐτοὺς ἔτη τρία καὶ μετὰ ταῦτα στῆναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	1:5 וימן להם המלך דבר יום ביומו מפת בג המלך ומיין משתיו ולגדלם שנים שלוש ומקצתם יעמדו לפני המלך
6	Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Ananias, Misaël et Azarias.	Il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Mischaël et Azaria.	Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria;	Now among these were of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah:	Fuerunt ergo inter eos de filiis Juda, Daniel, Ananias, Misaël, et Azarias.	καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ιουδα Δανιηλ καὶ Ανανιας καὶ Μισαηλ καὶ Αζαριας	1:6 ויהי בהם מבני יהודה דניאל חנניה מישאל ועזריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le chef des eunuques leur donna des noms; il appela Daniel Baltassar, Ananias Sidrac, Misaël Misac, et Azarias Abdénago.	Le chef des eunuques leur donna des noms, à Daniel celui de Beltschatsar, à Hanania celui de Schadrac, à Mischaël celui de Méschac, et à Azaria celui d'Abed Nego.	et le prince des eunuques leur donna des noms: à Daniel il donna le nom de Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego.	Unto whom the prince of the eunuchs gave names: for he gave unto Daniel the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abednego.	Et imposuit eis præpositus eunuchorum nomina : Danieli, Baltassar ; Ananiæ, Sidrach ; Misaëli, Misach ; et Azariæ, Abdenago.	καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιευνοῦχος ὀνόματα τῷ Δανιηλ Βαλτασαρ καὶ τῷ Ανανια Σεδραχ καὶ τῷ Μισαηλ Μισαχ καὶ τῷ Αζαρια Αβδεναγω	וישם להם שר 1: 7 הסריסים שמות וישם לדניאל בלטשאצר ולחנניה שדרך ולמישאל מישך ולעזריה עבד נגו
8	Daniel résolut en son coeur de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont il buvait, et il demanda au chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.	Daniel résolut de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont le roi buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.	Et Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait point par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait; et il demanda au prince des eunuques de lui permettre de ne pas se souiller.	But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the portion of the king's meat, nor with the wine which he drank: therefore he requested of the prince of the eunuchs that he might not defile himself.	Proposuit autem Daniel in corde suo ne pollueretur de mensa regis, neque de vino potus ejus : et rogavit eunuchorum præpositum ne contaminaretur.	καὶ ἔθετο Δανιηλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ ἐν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ πότου αὐτοῦ καὶ ἠξίωσε τὸν ἀρχιευνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῇ	וישם דניאל על 1: 8 לבו אשר לא יתגאל בפתבג המלך וביין משתיו ויבקש משר הסריסים אשר לא יתגאל
9	Et Dieu fit trouver à Daniel grâce et faveur auprès du chef des eunuques.	Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce devant le chef des eunuques.	Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du prince des eunuques.	Now God had brought Daniel into favour and tender love with the prince of the eunuchs.	Dedit autem Deus Danieli gratiam et misericordiam in conspectu principis eunuchorum.	καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιηλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιευνούχου	ויתן האלהים 1: 9 את דניאל לחסד ולרחמים לפני שר הסריסים

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le chef des eunuques dit à Daniel : " Je crains le roi, mon maître, qui a fixé ce que vous devez manger et boire; car pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge? Vous mettriez en danger ma tête auprès du roi."	Le chef des eunuques dit à Daniel: Je crains mon seigneur le roi, qui a fixé ce que vous devez manger et boire; car pourquoi verrait-il votre visage plus abattu que celui des jeunes gens de votre âge? Vous exposeriez ma tête auprès du roi.	Et le prince des eunuques dit à Daniel: Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi.	And the prince of the eunuchs said unto Daniel, I fear my lord the king, who hath appointed your meat and your drink: for why should he see your faces worse liking than the children which are of your sort? then shall ye make me endanger my head to the king.	Et ait princeps eunuchorum ad Danielem : Timeo ego dominum meum regem, qui constituit vobis cibum et potum : qui si viderit vultus vestros macilentiores præ ceteris adolescentibus coævis vestris, condemnabitis caput meum regi.	καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιευνοῦχος τῷ Δανιηλ φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρῶσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλήν μου τῷ βασιλεῖ	ויאמר שר 1: 10 הסריסים לדניאל ירא אני את אדני המלך אשר מנה את מאכלכם ואת משתיכם אשר למה יראה את פניכם זעפים מן הילדים אשר כגילכם וחיבתם את ראשי למלך
11	Alors Daniel dit au maître d'hôtel, que le chef des eunuques avait établi sur Daniel, Ananias, Misaël et Azarias	Alors Daniel dit à l'intendant à qui le chef des eunuques avait remis la surveillance de Daniel, de Hanania, de Mischaël et d'Azaria:	Et Daniel dit à l’intendant que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria:	Then said Daniel to Melzar, whom the prince of the eunuchs had set over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah,	Et dixit Daniel ad Malasar, quem constituerat princeps eunuchorum super Danielem, Ananiam, Misaëlem, et Azariam :	καὶ εἶπεν Δανιηλ πρὸς Αμελσαδ ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐπὶ Δανιηλ Ανανιαν Μισαηλ Αζαριαν	ויאמר דניאל 1: 11 אל המלצר אשר מנה שר הסריסים על דניאל חנניה מישאל ועזריה
12	" Fais, je te prie, un essai avec tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.	Éprouve tes serviteurs pendant dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire;	Éprouve, je te prie, tes serviteurs dix jours, et qu’on nous donne des légumes à manger, et de l’eau à boire;	Prove thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink.	Tenta nos, obsecro, servos tuos, diebus decem, et dentur nobis legumina ad vescendum, et aqua ad bibendum :	πείρασον δὴ τοὺς παῖδάς σου ἡμέρας δέκα καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων καὶ φαγόμεθα καὶ ὕδωρ πιόμεθα	נס נא את 1: 12 עבדיך ימים עשרה ויתנו לנו מן הזרעים ונאכלה ומים ונשתה

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Après cela, tu regarderas nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets du roi, et, selon que tu auras vu, tu agiras avec tes serviteurs."	tu regarderas ensuite notre visage et celui des jeunes gens qui mangent les mets du roi, et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu auras vu.	et on regardera, en ta présence, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi; et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras.	Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the children that eat of the portion of the king's meat: and as thou seest, deal with thy servants.	et contemplare vultus nostros, et vultus puerorum, qui vescuntur cibo regio : et sicut videris, facies cum servis tuis.	καὶ ὀφθήτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως καὶ καθὼς ἂν ἴδῃς ποίησον μετὰ τῶν παίδων σου	1: 13 ויראו לפניך מראינו ומראה הילדים האכלים את פתבג המלך וכאשר תראה עשה עם עבדיך
14	Il consentit à leur demande et les éprouva pendant dix jours.	Il leur accorda ce qu'ils demandaient, et les éprouva pendant dix jours.	Et il les écouta dans cette affaire, et les mit à l'épreuve, dix jours;	So he consented to them in this matter, and proved them ten days.	Qui, audito sermone hujuscemodi, tentavit eos diebus decem.	καὶ εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα	1: 14 וישמע להם לדבר הזה וינסם ימים עשרה
15	Au bout de dix jours, ils se trouvèrent avoir meilleur visage et plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.	Au bout de dix jours, ils avaient meilleur visage et plus d'embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.	et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi.	And at the end of ten days their countenances appeared fairer and fatter in flesh than all the children which did eat the portion of the king's meat.	Post dies autem decem, apparuerunt vultus eorum meliores, et corpulentiores præ omnibus pueris, qui vescebantur cibo regio.	καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὡράθησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ ταῖς σαρξὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως	1: 15 ומקצת ימים עשרה נראה מראיהם טוב ובריאי בשר מן כל הילדים האכלים את פתבג המלך
16	Et le maître d'hôtel emportait les mets et le vin qu'ils devaient boire, et leur donnait des légumes.	L'intendant emportait les mets et le vin qui leur étaient destinés, et il leur donnait des légumes.	Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.	Thus Melzar took away the portion of their meat, and the wine that they should drink; and gave them pulse.	Porro Malasar tollebat cibaria, et vinum potus eorum : dabatque eis legumina.	καὶ ἐγένετο Αμελσαδ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν καὶ ἐδίδου αὐτοῖς σπέρματα	1: 16 ויהי המלצר נשא את פתבגם ויין משתיהם ונתן להם זרעונים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	à ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu donna du savoir et de l'habileté dans toute la littérature et en toute sagesse, et Daniel avait l'intelligence de toutes sortes de visions et de songes.	Dieu accorda à ces quatre jeunes gens de la science, de l'intelligence dans toutes les lettres, et de la sagesse; et Daniel expliquait toutes les visions et tous les songes.	Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la science et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse; et Daniel avait de l'intelligence en toute vision et dans les songes.	As for these four children, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom: and Daniel had understanding in all visions and dreams.	Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam, in omni libro et sapientia : Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum.	καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα οἱ τέσσαρες αὐτοί ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ καὶ Δανιηλ συνῆκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις	והילדים האלה 1: 17 ארבעתם נתן להם האלהים מדע והשכל בכל ספר וחכמה ודניאל הבין בכל חזון וחלמות
18	Au bout du temps fixé par le roi pour les amener, le chef des eunuques les amena devant Nabuchodonosor.	Au terme fixé par le roi pour qu'on les lui amenât, le chef des eunuques les présenta à Nebucadnetsar.	Et, à la fin des jours où le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar;	Now at the end of the days that the king had said he should bring them in, then the prince of the eunuchs brought them in before Nebuchadnezzar.	Completis itaque diebus, post quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos præpositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor.	καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιευνοῦχος ἐναντίον Ναβουχοδονοσορ	ולמקצת הימים 1: 18 אשר אמר המלך להביאם ויביאם שר הסריסים לפני נבכדנצר
19	Le roi s'entretint avec eux, et il ne se trouva personne parmi eux tous comme Daniel, Ananias, Misaël et Azarias; ils furent donc admis au service du roi.	Le roi s'entretint avec eux; et, parmi tous ces jeunes gens, il ne s'en trouva aucun comme Daniel, Hanania, Mischaël et Azaria. Ils furent donc admis au service du roi.	et le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria; et ils se tinrent devant le roi.	And the king communed with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: therefore stood they before the king.	Cumque eis locutus fuisset rex, non sunt inventi tales de universis, ut Daniel, Ananias, Misaël, et Azarias : et steterunt in conspectu regis.	καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασιλεύς καὶ οὐχ εὑρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν ὅμοιοι Δανιηλ καὶ Ανανια καὶ Μισαηλ καὶ Αζαρια καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	וידבר אתם 1: 19 המלך ולא נמצא מכלם כדניאל חנניה מישאל ועזריה ויעמדו לפני המלך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Sur tous les sujets qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, et sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les lettrés et magiciens qui étaient en tout son royaume.	Sur tous les objets qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, et sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les magiciens et astrologues qui étaient dans tout son royaume.	Et dans toutes les choses qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins et enchanteurs qui étaient dans tout son royaume.	And in all matters of wisdom and understanding, that the king enquired of them, he found them ten times better than all the magicians and astrologers that were in all his realm.	Et omne verbum sapientiæ et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos qui erant in universo regno ejus.	καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς εὗρεν αὐτοὺς δεκαπλασίονας παρὰ πάντας τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ	וכל דבר חכמת 1: 20 בינה אשר בקש מהם המלך וימצאם עשר ידות על כל החרטמים האשפים אשר בכל מלכותו
21	Daniel fut ainsi jusqu'à la première année du roi Cyrus.	Ainsi fut Daniel jusqu'à la première année du roi Cyrus.	Et Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus.	And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.	Fuit autem Daniel usque ad annum primum Cyri regis.	καὶ ἐγένετο Δανιηλ ἕως ἔτους ἑνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως	ויהי דניאל עד 1: 21 שנת אחת לכורש המלך פ

Chapitre 2

1	La seconde année du règne de Nabuchodonosor, Nabuchodonosor eut des songes, son esprit fut agité et le sommeil se retira de lui.	La seconde année du règne de Nebucadnetsar, Nebucadnetsar eut des songes. Il avait l'esprit agité, et ne pouvait dormir.	Et en la seconde année du règne de Nebucadnetsar, Nebucadnetsar songea des songes, et son esprit fut agité, et son sommeil le quitta.	And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams, wherewith his spirit was troubled, and his sleep brake from him.	In anno secundo regni Nabuchodonosor, vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo.	ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας Ναβουχοδονοσορ ἠνυπνιάσθη Ναβουχοδονοσορ ἐνύπνιον καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ	ובשנת שתים 2: 1 למלכות נבכדנצר חלם נבכדנצר חלמות ותתפעם רוחו ושנתו נהיתה עליו

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le roi fit appeler les lettrés, les magiciens, les enchanteurs et les Chaldéens pour lui expliquer ses songes; ils vinrent et ils se tinrent devant le roi.	Le roi fit appeler les magiciens, les astrologues, les enchanteurs et les Chaldéens, pour qu'ils lui disent ses songes. Ils vinrent, et se présentèrent devant le roi.	Et le roi commanda d'appeler les devins, et les enchanteurs, et les magiciens, et les Chaldéens, pour exposer au roi ses songes; et ils vinrent et se tinrent devant le roi.	Then the king commanded to call the magicians, and the astrologers, and the sorcerers, and the Chaldeans, for to shew the king his dreams. So they came and stood before the king.	Præcepit autem rex ut convocarentur arioli, et magi, et malefici, et Chaldæi, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαοιδοὺς καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ καὶ ἦλθαν καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	ויאמר המלך 2: 2 לקרא לחרטמים ולאשפים ולמכשפים ולכשדים להגיד למלך חלמתיו ויבאו ויעמדו לפני המלך
3	Le roi leur dit : " J'ai fait un songe, et mon esprit est agité, cherchant à connaître ce songe. "	Le roi leur dit: J'ai eu un songe; mon esprit est agité, et je voudrais connaître ce songe.	Et le roi leur dit: J'ai songé un songe, et mon esprit est agité pour connaître le songe.	And the king said unto them, I have dreamed a dream, and my spirit was troubled to know the dream.	Et dixit ad eos rex : Vidi somnium, et mente confusus ignoro quid viderim.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς ἠνυπνιάσθην καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμά μου τοῦ γνῶναι τὸ ἐνύπνιον	ויאמר להם 2: 3 המלך חלום חלמתי ותפעם רוחי לדעת את החלום
4	Les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne : " O roi, vis éternellement! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en ferons connaître la signification."	Les Chaldéens répondirent au roi en langue araméenne: O roi, vis éternellement! dis le songe à tes serviteurs, et nous en donnerons l'explication.	Et les Chaldéens dirent au roi, en syriaque: Ô roi, vis à jamais! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation.	Then spake the Chaldeans to the king in Syriack, O king, live for ever: tell thy servants the dream, and we will shew the interpretation.	Responderuntque Chaldæi regi syriace : Rex, in sempiternum vive ! dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus.	καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι σὺ εἰπὸν τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισίν σου καὶ τὴν σύγκρισιν ἀναγγελοῦμεν	וידברו 2: 4 הכשדים למלך ארמית מלכא לעלמין חיי אמר חלמא *לעבדיך ** לעבדך ופשרא נחוא

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le roi répondît aux Chaldéens, en disant : " C'est chose arrêtée par moi. Si vous ne me faites savoir le songe et sa signification, vous serez coupés en morceaux et vos maisons seront réduites en cloaques.	Le roi reprit la parole et dit aux Chaldéens: La chose m'a échappé; si vous ne me faites connaître le songe et son explication, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en un tas d'immondices.	Le roi répondit et dit aux Chaldéens: La chose est par moi prononcée: si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices;	The king answered and said to the Chaldeans, The thing is gone from me: if ye will not make known unto me the dream, with the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill.	Et respondens rex ait Chaldæis : Sermo recessit a me : nisi indicaveritis mihi somnium, et conjecturam ejus, peribitis vos, et domus vestræ publicabuntur.	ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις ὁ λόγος ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἐσεσθε καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν διαρπαγήσονται	ענה מלכא 2: 5 ** ואמר *לכשדיא לכשדאי מלתא מני אזדא הן לא תהודעונני חלמא ופשרה הדמין תתעבדון ובתיכון נולי יתשמון
6	Mais si vous me faîtes connaître le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons et des présents, et de grands honneurs; ainsi faites-moi connaître le songe et sa signification. "	Mais si vous me dites le songe et son explication, vous recevrez de moi des dons et des présents, et de grands honneurs. C'est pourquoi dites-moi le songe et son explication.	mais, si vous indiquez le songe et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation.	But if ye shew the dream, and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour: therefore shew me the dream, and the interpretation thereof.	Si autem somnium, et conjecturam ejus narraveritis, præmia, et dona, et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur, et interpretationem ejus indicate mihi.	ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρίσητέ μοι δόματα καὶ δωρεὰς καὶ τιμὴν πολλὴν λήμψεσθε παρ' ἐμοῦ πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγείλατέ μοι	והן חלמא 2: 6 ופשרה תהחון מתנן ונבזבה ויקר שגיא תקבלון מן קדמי להן חלמא ופשרה החוני
7	Ils répondirent pour la deuxième fois en disant : " Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en ferons connaître la signification. "	Ils répondirent pour la seconde fois: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons l'explication.	Ils répondirent pour la seconde fois et dirent: Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation.	They answered again and said, Let the king tell his servants the dream, and we will shew the interpretation of it.	Responderunt secundo, atque dixerunt : Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus.	ἀπεκρίθησαν δεύτερον καὶ εἶπαν ὁ βασιλεὺς εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν	ענו תנינות 2: 7 ואמרין מלכא חלמא יאמר לעבדוהי ופשרה נהחוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le roi répondît et dit : " En vérité, je sais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arrêtée par moi.	Le roi reprit la parole et dit: Je m'aperçois, en vérité, que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que la chose m'a échappé.	Le roi répondit et dit: Je sais très certainement que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que la chose est par moi prononcée;	The king answered and said, I know of certainty that ye would gain the time, because ye see the thing is gone from me.	Respondit rex, et ait : Certe novi quod tempus redimitis, scientes quod recesserit a me sermo.	ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν ἐπ' ἀληθείας οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε καθότι εἰδετε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα	2: 8 ענה מלכא ואמר מן יציב ידע אנה די עדנא אנתון זבנין כל קבל די חזיתון די אזדא מני מלתא
9	Puisque vous ne me faîtes pas savoir le songe, c'est que vous n'avez qu'une pensée, celle de concerter un discours mensonger et trompeur, pour le tenir devant moi, en attendant que les temps soient changés; ainsi, dites-moi le songe et je saurai que vous pourrez m'en faire connaître la véritable signification."	Si donc vous ne me faites pas connaître le songe, la même sentence vous enveloppera tous; vous voulez vous préparez à me dire des mensonges et des faussetés, en attendant que les temps soient changés. C'est pourquoi dites-moi le songe, et je saurai si vous êtes capables de m'en donner l'explication.	or, si vous ne me faites pas connaître le songe, il y a un seul et même décret pour vous; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation.	But if ye will not make known unto me the dream, there is but one decree for you: for ye have prepared lying and corrupt words to speak before me, till the time be changed: therefore tell me the dream, and I shall know that ye can shew me the interpretation thereof.	Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem, et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam quod interpretationem quoque ejus veram loquamini.	ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀναγγείλητέ μοι οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συνέθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιόν μου ἕως οὗ ὁ καιρὸς παρέλθῃ τὸ ἐνύπνιόν μου εἰπατέ μοι καὶ γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖτέ μοι	2: 9 די הן חלמא לא תהודענני חדה היא דתכון ומלה כדבה ושחיתה *הזמנתון ** הזדמנתון[a] למאמר קדמי עד די עדנא ישתנא להן חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה תהחוננני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les Chaldéens répondirent devant le roi en disant : " Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse faire connaître ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'il ait été, n'a demandé pareille chose d'aucun lettré, astrologue ou Chaldéen.	Les Chaldéens répondirent au roi: Il n'est personne sur la terre qui puisse dire ce que demande le roi; aussi jamais roi, quelque grand et puissant qu'il ait été, n'a exigé une pareille chose d'aucun magicien, astrologue ou Chaldéen.	Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent: Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il fût, n'a demandé chose pareille d'aucun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen;	The Chaldeans answered before the king, and said, There is not a man upon the earth that can shew the king's matter: therefore there is no king, lord, nor ruler, that asked such things at any magician, or astrologer, or Chaldean.	Respondentes ergo Chaldæi coram rege, dixerunt : Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere : sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo, et mago, et Chaldæo.	ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλδαῖοι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς οὗτις τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως δυνήσεται γνωρίσαι καθότι πᾶς βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν μάγον καὶ Χαλδαῖον	2: 10 ענו *כשדיא כשדאי** קדם מלכא ואמרין לא איתי אנש על יבשתא די מלת מלכא יוכל להחויה כל קבל די כל מלך רב ושליט מלה כדנה לא שאל לכל חרטם ואשף וכשדי
11	La chose que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse la faire connaître devant le roi, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels. "	Ce que le roi demande est difficile; il n'y a personne qui puisse le dire au roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas parmi les hommes.	et la chose que le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux, dont la demeure n'est pas avec la chair.	And it is a rare thing that the king requireth, and there is none other that can shew it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.	Sermo enim, quem tu quæris, rex, gravis est : nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.	ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρύς καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως ἀλλ' ἢ θεοί ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός	2: 11 ומלתא די מלכה שאל יקירה ואחרן לא איתי די יחונה קדם מלכא להן אלהין די מדרהון עם בשרא לא איתוהי
12	Là-dessus le roi se mit en colère et en grande fureur, et il donna l'ordre de mettre à mort tous les sages de Babylone.	Là-dessus le roi se mit en colère, et s'irrita violemment. Il ordonna qu'on fasse périr tous les sages de Babylone.	A cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une très grande colère, et commanda de détruire tous les sages de Babylone.	For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon.	Quo audito, rex, in furore et in ira magna, præcepit ut perirent omnes sapientes Babylonis.	τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ πολλῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος	2: 12 כל קבל דנה מלכא בנס וקצף שגיא ואמר להובדה לכל חכימי בבל

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	La sentence ayant été publiée, les sages étaient mis à mort, et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer.	La sentence fut publiée, les sages étaient mis à mort, et l'on cherchait Daniel et ses compagnons pour les faire périr.	Et un décret fut promulgué portant que les sages fussent tués; et on chercha Daniel et ses compagnons, pour les tuer.	And the decree went forth that the wise men should be slain; and they sought Daniel and his fellows to be slain.	Et egressa sententia, sapientes interficiebantur : quærebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent.	καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθεν καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτέννοντο καὶ ἐζήτησαν Δανιηλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν	2: 13 ודתא נפקת וחכימיא מתקטלין ובעו דניאל וחברוהי להתקטלה פ
14	Alors Daniel fit une réponse prudente et sensée à Arioch, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.	Alors Daniel s'adressa d'une manière prudente et sensée à Arjoc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone.	Alors Daniel répondit avec prudence et avec sens à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone;	Then Daniel answered with counsel and wisdom to Arioch the captain of the king's guard, which was gone forth to slay the wise men of Babylon:	Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiæ regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis.	τότε Δανιηλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Αριωχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος	2: 14 באדין דניאל התיב עטא וטעם לאריוך רב טבחיא די מלכא די נפק לקטלה לחכימי בבל
15	Il prît la parole et dit à Arioch, commandant du roi : " Pourquoi cette sentence sévère de la part du roi? " Et Arioch exposa la chose à Daniel.	Il prit la parole et dit à Arjoc, commandant du roi: Pourquoi la sentence du roi est-elle si sévère? Arjoc exposa la chose à Daniel.	il répondit et dit à Arioc, le grand officier du roi: Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de par le roi? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel.	He answered and said to Arioch the king's captain, Why is the decree so hasty from the king? Then Arioch made the thing known to Daniel.	Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli,	ἄρχων τοῦ βασιλέως περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδὴς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Αριωχ τῷ Δανιηλ	2: 15 ענה ואמר לאריוך שליטא די מלכא על מה דתא מהחצפה מן קדם מלכא אדין מלתא הודע אריוך לדניאל
16	Alors Daniel entra dans le palais et pria le roi de lui accorder un délai afin de faire connaître au roi la signification.	Et Daniel se rendit vers le roi, et le pria de lui accorder du temps pour donner au roi l'explication.	Et Daniel entra et demanda au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.	Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, and that he would shew the king the interpretation.	Daniel ingressus rogavit regem ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.	καὶ Δανιηλ εἰσῆλθεν καὶ ἠξίωσεν τὸν βασιλέα ὅπως χρόνον δῷ αὐτῷ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγείλῃ τῷ βασιλεῖ	2: 16 ודניאל על ובעה מן מלכא די זמן ינתן לה ופשרא להחויה למלכא פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Aussitôt Daniel alla dans sa maison et informa de l'affaire Ananias, Misaël et Azarias, ses compagnons,	Ensuite Daniel alla dans sa maison, et il instruisit de cette affaire Hanania, Mischaël et Azaria, ses compagnons,	Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons,	Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions:	Et ingressus est domum suam, Ananiæque et Misaëli et Azariæ, sociis suis, indicavit negotium,	καὶ εἰσῆλθεν Δανιηλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ τῷ Ανανια καὶ τῷ Μισαηλ καὶ τῷ Αζαρια τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν	2: 17 אדין דניאל לביתה אזל ולחנניה מישאל ועזריה חברוהי מלתא הודע
18	les engageant à implorer la miséricorde du Dieu du ciel sur ce mystère, pour qu'on ne fît point périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.	les engageant à implorer la miséricorde du Dieu des cieux, afin qu'on ne fît pas périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.	pour implorer, de la part du Dieu des cieux, ses compassions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne fussent pas détruits avec le reste des sages de Babylone.	That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise men of Babylon.	ut quærerent misericordiam a facie Dei cæli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis.\	καὶ οἰκτιρμοὺς ἐζήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιηλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλῶνος	2: 18 ורחמין למבעא מן קדם אלה שמיא[c] על רזה דנה די לא יהבדון דניאל וחברוהי עם שאר חכימי בבל
19	Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision pendant la nuit, et Daniel bénit le Dieu du ciel.	Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision pendant la nuit. Et Daniel bénit le Dieu des cieux.	Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.	Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven.	Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est : et benedixit Daniel Deum cæli,	τότε τῷ Δανιηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ	2: 19 אדין לדניאל בחזוא די ליליא רזה גלי אדין דניאל ברך לאלה שמיא
20	Daniel prit la parole et dit : " Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité, car à lui appartiennent la sagesse et la force.	Daniel prit la parole et dit: Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité! A lui appartiennent la sagesse et la force.	Daniel répondit et dit: Béni soit le nom de Dieu, d'éternité en éternité! car la sagesse et la puissance sont à lui,	Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his:	et locutus ait : Sit nomen Domini benedictum a sæculo et usque in sæculum : quia sapientia et fortitudo ejus sunt.	Δανιηλ καὶ εἶπεν εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἐστιν	2: 20 ענה דניאל ואמר להוא שמה די אלהא מברך מן עלמא ועד עלמא די חכמתא וגבורתא די לה היא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	C'est lui qui change les moments et les temps, qui renverse les rois et qui élève les rois, qui donne la sagesse aux sages et le savoir aux intelligents.	C'est lui qui change les temps et les circonstances, qui renverse et qui établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la science à ceux qui ont de l'intelligence.	et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence:	And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding:	Et ipse mutat tempora, et ætates : transfert regna, atque constituit : dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam.	καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ διδοὺς σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν	והוא מהשנא 2: 21 עדניא וזמניא מהעדה מלכין ומהקים מלכין יהב חכמתא לחכימין ומנדעא לידעי בינה
22	C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.	Il révèle ce qui est profond et caché, il connaît ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure avec lui.	c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes; il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de lui.	He revealeth the deep and secret things: he knoweth what is in the darkness, and the light dwelleth with him.	Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta : et lux cum eo est.	αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστιν	הוא גלא 2: 22 עמיקתא ומסתרתא ידע מה בחשוכא *ונהירא **ונהורא עמה שרא
23	C'est vous, Dieu de mes pères, que je célèbre et que je loue de ce que vous m'avez donné la sagesse et la force, et de ce que maintenant vous m'avez fait savoir ce que nous vous avons demandé, en nous faisant savoir l'affaire du roi. "	Dieu de mes pères, je te glorifie et je te loue de ce que tu m'as donné la sagesse et la force, et de ce que tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, de ce que tu nous as révélé le secret du roi.	Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi.	I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast now made known unto us the king's matter.	Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor, teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc ostendisti mihi quæ rogavimus te, quia sermonem regis aperuisti nobis.	σοί ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου ἐξομολογοῦμαι καὶ αἰνῶ ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ καὶ τὸ ὅραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι	לך אלה 2: 23 אבהתי מהודא ומשבח אנה די חכמתא וגבורתא יהבת לי וכען הודעתני די בעינא מנך די מלת מלכא הודעתנא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	C'est pourquoi Daniel se rendit auprès d'Arioch, que le roi avait chargé de mettre à mort les sages de Babylone; il alla et lui parla ainsi : " Ne fais pas périr les sages de Babylone; introduis-moi devant le roi, et je ferai connaître au roi la signification. "	Après cela, Daniel se rendit auprès d'Arjoc, à qui le roi avait ordonné de faire périr les sages de Babylone; il alla, et lui parla ainsi: Ne fais pas périr les sages de Babylone! Conduis-moi devant le roi, et je donnerai au roi l'explication.	C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone; il alla, et lui parla ainsi: Ne détruis pas les sages de Babylone; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'interprétation.	Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had ordained to destroy the wise men of Babylon: he went and said thus unto him; Destroy not the wise men of Babylon: bring me in before the king, and I will shew unto the king the interpretation.	Post hæc Daniel ingressus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est : Sapientes Babylonis ne perdas : introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo.\	καὶ ἦλθεν Δανιηλ πρὸς Αριωχ ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος καὶ εἶπεν αὐτῷ τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσῃς εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγελῶ	כל קבל דנה 2: 24 דניאל על על אריוך די מני מלכא להובדה לחכימי בבל אזל וכן אמר לה לחכימי בבל אל תהובד העלני קדם מלכא ופשרא למלכא אחוא ס
25	Arioch s'empressa de faire entrer Daniel devant le roi et lui parla ainsi : " J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui fera savoir au roi la signification."	Arjoc conduisit promptement Daniel devant le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé parmi les captifs de Juda un homme qui donnera l'explication au roi.	Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi, et lui parla ainsi: J'ai trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation.	Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him, I have found a man of the captives of Judah, that will make known unto the king the interpretation.	Tunc Arioch festinus introduxit Danielem ad regem, et dixit ei : Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annuntiet.	τότε Αριωχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγεν τὸν Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ εὗρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγελεῖ	אדין אריוך 2: 25 בהתבהלה הנעל לדניאל קדם מלכא וכן אמר לה די השכחת גבר מן בני גלותא די יהוד די פשרא למלכא יהודע
26	Le roi prit la parole et dit à Daniel, qui s'appelait Baltassar: " Es-tu capable de me faire savoir le songe que j'ai eu et sa signification? "	Le roi prit la parole et dit à Daniel, qu'on nommait Beltschatsar: Es-tu capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et son explication?	Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar: Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation?	The king answered and said to Daniel, whose name was Belteshazzar, Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?	Respondit rex, et dixit Danieli, cujus nomen erat Baltassar : Putasne vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus ?	καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ εἰ δύνασαί μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ	ענה מלכא 2: 26 ואמר לדניאל די שמה בלטשאצר *האיתיך ** האיתך כהל להודעתני חלמא די חזית ופשרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Daniel répondît en présence du roi et dit : " Le secret que le roi demande, ni sages, ni magiciens, ni lettrés, ni astrologues ne sont capable: de le faire connaître au roi.	Daniel répondit en présence du roi et dit: Ce que le roi demande est un secret que les sages, les astrologues, les magiciens et les devins, ne sont pas capables de découvrir au roi.	Daniel répondit devant le roi, et dit: Le secret que le roi demande, les sages, les enchanteurs, les devins, les augures, n'ont pu l'indiquer au roi;	Daniel answered in the presence of the king, and said, The secret which the king hath demanded cannot the wise men, the astrologers, the magicians, the soothsayers, shew unto the king;	Et respondens Daniel coram rege, ait : Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli, et aruspices nequeunt indicare regi :	καὶ ἀπεκρίθη Δανιηλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγει τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν μάγων ἐπαοιδῶν γαζαρηνῶν ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ	ענה דניאל 2: 27 קדם מלכא ואמר רזה די מלכא שאל לא חכימין אשפין חרטמין גזרין יכלין להחויה למלכא
28	Mais il y a un Dieu dans le ciel qui révèle les secrets et qui a fait savoir au roi Nabuchodonosor ce qui doit arriver à la fin des jours. Ton songe et les visions de ton esprit que tu as eues sur ta couche, les voici :	Mais il y a dans les cieux un Dieu qui révèle les secrets, et qui a fait connaître au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera dans la suite des temps. Voici ton songe et les visions que tu as eues sur ta couche.	mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici:	But there is a God in heaven that revealeth secrets, and maketh known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the latter days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these;	sed est Deus in cælo revelans mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quæ ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum, et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt.	ἀλλ' ἢ ἔστιν θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τὸ ἐνύπνιόν σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτό ἐστιν	ברם איתי אלה 2: 28 בשמיא גלא רזין והודע למלכא נבוכדנצר מה די להוא באחרית יומיא חלמך וחזוי ראשך על משכבך דנה הוא פ
29	Toi, ô roi, tes pensées s'élevaient en ton esprit sur ta couche au sujet de ce qui arriverait après ce temps-ci, et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui doit arriver.	Sur ta couche, ô roi, il t'est monté des pensées touchant ce qui sera après ce temps-ci; et celui qui révèle les secrets t'a fait connaître ce qui arrivera.	Toi, ô roi,… tes pensées, sur ton lit, sont montées dans ton esprit, ce qui doit arriver ci-après; et celui qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver.	As for thee, O king, thy thoughts came into thy mind upon thy bed, what should come to pass hereafter: and he that revealeth secrets maketh known to thee what shall come to pass.	Tu, rex, cogitare copisti in strato tuo, quid esset futurum post hæc : et qui revelat mysteria, ostendit tibi quæ ventura sunt.	σὺ βασιλεῦ οἱ διαλογισμοί σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι	[n][q]אנתה 2: 29 מלכא רעיונך על משכבך סלקו מה די להוא אחרי דנה וגלא רזיא הודיע מה די להוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et moi, ce n'est pas par une sagesse qui serait en moi, supérieure à celle de tous les vivants, que ce secret m'a été révélé, mais c'est afin qu'on en fasse savoir la signification au roi, et que tu connaisses les pensées de ton coeur.	Si ce secret m'a été révélé, ce n'est point qu'il y ait en moi une sagesse supérieure à celle de tous les vivants; mais c'est afin que l'explication soit donnée au roi, et que tu connaisses les pensées de ton coeur.	Et quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui soit en moi plus qu'en tous les vivants, que ce secret m'a été révélé: c'est afin que l'interprétation soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.	But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but for their sakes that shall make known the interpretation to the king, and that thou mightest know the thoughts of thy heart.	Mihi quoque non in sapientia, quæ est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est : sed ut interpretatio regi manifesta fieret, et cogitationes mentis tuæ scires.	καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῷς	2: 30 ואנה לא בחכמה די איתי בי מן כל חייא רזא דנה גלי לי להן על דברת די פשרא למלכא יהודעון ורעיוני לבבך תנדע
31	Toi, ô roi, tu regardais, et voici une grande statue. Cette statue était immense et sa splendeur extraordinaire; elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible.	O roi, tu regardais, et tu voyais une grande statue; cette statue était immense, et d'une splendeur extraordinaire; elle était debout devant toi, et son aspect était terrible.	Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue; cette statue était grande, et sa splendeur, extraordinaire; elle se tint devant toi, et son aspect était terrible.	Thou, O king, sawest, and behold a great image. This great image, whose brightness was excellent, stood before thee; and the form thereof was terrible.	Tu, rex, videbas, et ecce quasi statua una grandis : statua illa magna, et statura sublimis stabat contra te, et intuitus ejus erat terribilis.	σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μία μεγάλη ἡ εἰκὼν ἐκείνη καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερὴς ἑστῶσα πρὸ προσώπου σου καὶ ἡ ὅρασις αὐτῆς φοβερά	2: 31 [n][q]אנתה מלכא חזה הוית ואלו צלם חד שגיא צלמא דכן רב וזיוה יתיר קאם לקבלך ורוה דחיל
32	Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain,	La tête de cette statue était d'or pur; sa poitrine et ses bras étaient d'argent; son ventre et ses cuisses étaient d'airain;	La tête de cette statue était d'or pur; sa poitrine et ses bras, d'argent; son ventre et ses cuisses, d'airain;	This image's head was of fine gold, his breast and his arms of silver, his belly and his thighs of brass,	Hujus statuæ caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argento, porro venter et femora ex ære,	ἡ εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσίου χρηστοῦ αἱ χεῖρες καὶ τὸ στῆθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ	2: 32 הוא צלמא ראשה די דהב טב חדוהי ודרעוהי די כסף מעוהי וירכתה די נחש
33	les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile.	ses jambes, de fer; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.	ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.	His legs of iron, his feet part of iron and part of clay.	tibiæ autem ferreæ : pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilis.	αἱ κνῆμαι σιδηραῖ οἱ πόδες μέρος τι σιδηροῦν καὶ μέρος τι ὀστράκινον	2: 33 שקוהי די פרזל רגלוהי *מנהון ** מנהין די פרזל * ומנהון **ומנהין די חסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée, non par une main, et frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile, et les brisa.	Tu regardais, lorsqu'une pierre se détacha sans le secours d'aucune main, frappa les pieds de fer et d'argile de la statue, et les mit en pièces.	Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha sans mains; et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et les broya;	Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon his feet that were of iron and clay, and brake them to pieces.	Videbas ita, donec abscissus est lapis de monte sine manibus : et percussit statuam in pedibus ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos.	ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνους καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος	חזה הוית עד 2: 34 די התגזרת אבן די לא בידין ומחת לצלמא על רגלוהי די פרזלא וחספא והדקת המון
35	Alors furent brisés en même temps le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle qui s'élève de l'aire en été, et le vent les emporta sans qu'on en trouve plus aucune trace; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.	Alors le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, furent brisés ensemble, et devinrent comme la balle qui s'échappe d'une aire en été; le vent les emporta, et nulle trace n'en fut retrouvée. Mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne, et remplit toute la terre.	alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire d'été; et le vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne qui remplit toute la terre.	Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken to pieces together, and became like the chaff of the summer threshingfloors; and the wind carried them away, that no place was found for them: and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth.	Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa, æs, argentum, et aurum, et redacta quasi in favillam æstivæ areæ, quæ rapta sunt vento, nullusque locus inventus est eis : lapis autem, qui percusserat statuam, factus est mons magnus, et implevit universam terram.	τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ τὸ ὄστρακον ὁ σίδηρος ὁ χαλκός ὁ ἄργυρος ὁ χρυσὸς καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἅλωνος θερινῆς καὶ ἐξῆρεν αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος καὶ τόπος οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν	באדין דקו 2: 35 כחדה פרזלא חספא נחשא כספא ודהבא והוו כעור מן אדרי קיט ונשא המון רוחא וכל אתר לא השתכח להון ואבנא די מחת לצלמא הות לטור רב ומלת כל ארעא
36	Voilà le songe; sa signification, nous allons la dire devant le roi.	Voilà le songe. Nous en donnerons l'explication devant le roi.	C'est là le songe, et nous en dirons l'interprétation devant le roi.	This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.	Hoc est somnium : interpretationem quoque ejus dicemus coram te, rex.\	τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	דנה חלמא 2: 36 ופשרה נאמר קדם מלכא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Toi, ô roi, roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné l'empire, la puissance, la force et la gloire,	O roi, tu es le roi des rois, car le Dieu des cieux t'a donné l'empire, la puissance, la force et la gloire;	Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel le Dieu des cieux a donné le royaume, la puissance, et la force, et la gloire;	Thou, O king, art a king of kings: for the God of heaven hath given thee a kingdom, power, and strength, and glory.	Tu rex regum es : et Deus cæli regnum, et fortitudinem, et imperium, et gloriam dedit tibi :	σὺ βασιλεῦ βασιλεὺς βασιλέων ᾧ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἔντιμον ἔδωκεν	2: 37 אנתה[q][n] מלכא מלך מלכיא די אלה שמיא מלכותא חסנא ותקפא ויקרא יהב לך
38	entre les mains de qui il a livré, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des hommes, les bêtes des champs, les oiseaux des cieux, et qu'il a fait dominer sur eux tous : c'est toi qui es la tête d'or.	il a remis entre tes mains, en quelque lieu qu'ils habitent, les enfants des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux du ciel, et il t'a fait dominer sur eux tous: c'est toi qui es la tête d'or.	et partout où habitent les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête d'or.	And wheresoever the children of men dwell, the beasts of the field and the fowls of the heaven hath he given into thine hand, and hath made thee ruler over them all. Thou art this head of gold.	et omnia, in quibus habitant filii hominum, et bestiæ agri : volucres quoque cæli dedit in manu tua, et sub ditione tua universa constituit : tu es ergo caput aureum.	ἐν παντὶ τόπῳ οὗ κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ ἔδωκεν ἐν τῇ χειρί σου καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσῆ	2: 38 ובכל די * דארין בני אנשא חיות ברא ועוף שמיא יהב בידך והשלטך בכלהון אנתה הוא[q][n] ראשה די דהבא
39	Après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que toi, puis un troisième royaume d'airain, qui dominera sur toute la terre.	Après toi, il s'élèvera un autre royaume, moindre que le tien; puis un troisième royaume, qui sera d'airain, et qui dominera sur toute la terre.	Et après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur à toi; puis un troisième et autre royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre.	And after thee shall arise another kingdom inferior to thee, and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth.	Et post te consurget regnum aliud minus te argenteum : et regnum tertium aliud æreum, quod imperabit universæ terræ.	καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἑτέρα ἥττων σου καὶ βασιλεία τρίτη ἥτις ἐστὶν ὁ χαλκός ἡ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς	2: 39 ובתרך תקום מלכו אחרי ארעא[1] מנך ומלכו *תליתיא **תליתאה אחרי די נחשא די תשלט בכל ארעא
40	Un quatrième royaume sera fort comme le fer; de même que le fer écrase et brise tout, et comme le fer qui met en pièces, il écrasera et mettra en pièces tous ceux-là.	Il y aura un quatrième royaume, fort comme du fer; de même que le fer brise et rompt tout, il brisera et rompra tout, comme le fer qui met tout en pièces.	Et le quatrième royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera.	And the fourth kingdom shall be strong as iron: forasmuch as iron breaketh in pieces and subdueth all things: and as iron that breaketh all these, shall it break in pieces and bruise.	Et regnum quartum erit velut ferrum : quomodo ferrum comminuit, et domat omnia, sic comminuet, et conteret omnia hæc.	καὶ βασιλεία τετάρτη ἔσται ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάσει	2: 40 ומלכו * רביעיא **רביעאה תהוא תקיפה כפרזלא כל קבל די פרזלא מהדק וחשל כלא וכפרזלא די מרעע כל אלין תדק ותרע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Si tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé ; il y aura en lui de la solidité du fer, selon que tu as vu du fer mêlé à l'argile.	Et comme tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, ce royaume sera divisé; mais il y aura en lui quelque chose de la force du fer, parce que tu as vu le fer mêlé avec l'argile.	Et selon que tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, le royaume sera divisé; et il y aura en lui de la dureté du fer, selon que tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse;	And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, the kingdom shall be divided; but there shall be in it of the strength of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay.	Porro quia vidisti pedum, et digitorum partem testæ figuli, et partem ferream, regnum divisum erit : quod tamen de plantario ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto.	καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους μέρος μέν τι ὀστράκινον μέρος δέ τι σιδηροῦν βασιλεία διηρημένη ἔσται καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ οὗ τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμειγμένον τῷ ὀστράκῳ	2: 41 ודי חזיתה רגליא ואצבעתא *מנהון חסף די [k]מנהן** פחר *ומנהון **ומנהין פרזל מלכו פליגה תהוה ומן נצבתא די פרזלא להוא בה כל קבל די חזיתה פרזלא מערב בחסף טינא
42	Mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort, et il sera en partie fragile.	Et comme les doigts des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, ce royaume sera en partie fort et en partie fragile.	et quant à ce que les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en partie fragile.	And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so the kingdom shall be partly strong, and partly broken.	Et digitos pedum ex parte ferreos, et ex parte fictiles : ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum.	καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μέν τι σιδηροῦν μέρος δέ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρὸν καὶ ἀπ' αὐτης ἔσται συντριβόμενον	2: 42 ואצבעת רגליא *מנהון **מנהין פרזל *ומנהון **ומנהין חסף מן קצת מלכותא תהוה תקיפה ומנה תהוה תבירה
43	Si tu as vu le fer mêlé à l'argile, c'est qu'ils seront mêlés de semence d'homme; mais ils ne tiendront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne peut s'allier avec l'argile.	Tu as vu le fer mêlé avec l'argile, parce qu'ils se mêleront par des alliances humaines; mais ils ne seront point unis l'un à l'autre, de même que le fer ne s'allie point avec l'argile.	Et selon que tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse, ils se mêleront à la semence des hommes, mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas avec l'argile.	And whereas thou sawest iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves with the seed of men: but they shall not cleave one to another, even as iron is not mixed with clay.	Quod autem vidisti ferrum mistum testæ ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhærebunt sibi, sicut ferrum misceri non potest testæ.	ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμεμειγμένον τῷ ὀστράκῳ συμμειγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμείγνυται μετὰ τοῦ ὀστράκου	2: 43 ודי* **די חזית פרזלא מערב בחסף טינא מתערבין להון בזרע אנשא ולא להון דבקין דנה עם דנה הא כדי פרזלא לא מתערב עם חספא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Dans le temps de ces rois, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la domination ne sera point abandonnée à un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera à jamais,	Dans le temps de ces rois, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et qui ne passera point sous la domination d'un autre peuple; il brisera et anéantira tous ces royaumes-là, et lui-même subsistera éternellement.	Et dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui ne sera jamais détruit; et ce royaume ne passera point à un autre peuple; il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à toujours.	And in the days of these kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed: and the kingdom shall not be left to other people, but it shall break in pieces and consume all these kingdoms, and it shall stand for ever.	In diebus autem regnorum illorum suscitabit Deus cæli regnum, quod in æternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur : comminuet autem, et consumet universa regna hæc, et ipsum stabit in æternum.	καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἥτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῷ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται λεπτυνεῖ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας	ובימיהון די 2: 44 מלכיא אנון יקים אלה שמיא מלכו די לעלמין לא תתחבל ומלכותה לעם אחרן לא תשתבק תדק ותסיף כל אלין מלכותא והיא תקום לעלמיא
45	selon que tu as vu qu'une pierre a été détachée de la montagne, non par une main, et qu'elle a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite; le songe est véritable et sa signification certaine."	C'est ce qu'indique la pierre que tu as vue se détacher de la montagne sans le secours d'aucune main, et qui a brisé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui doit arriver après cela. Le songe est véritable, et son explication est certaine.	Selon que tu as vu que, de la montagne, la pierre s'est détachée sans mains, et qu'elle a broyé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or, le grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Et le songe est certain, et son interprétation est sûre.	Forasmuch as thou sawest that the stone was cut out of the mountain without hands, and that it brake in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold; the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter: and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.	Secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argentum, et aurum, Deus magnus ostendit regi quæ ventura sunt postea : et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.\	ὃν τρόπον εἶδες ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐτμήθη λίθος ἄνευ χειρῶν καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστρακον τὸν σίδηρον τὸν χαλκόν τὸν ἄργυρον τὸν χρυσόν ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ	כל קבל די 2: 45 חזית די מטורא אתגזרת אבן די לא בידין והדקת פרזלא נחשא חספא כספא ודהבא אלה רב הודע למלכא מה די להוא אחרי דנה ויציב חלמא ומהימן פשרה פ

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui offrit des oblations et des parfums.	Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et il ordonna qu'on lui offrît des sacrifices et des parfums.	Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel, et commanda de lui présenter une offrande et des parfums.	Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an oblation and sweet odours unto him.	Tunc rex Nabuchodonosor cecidit in faciem suam, et Danielem adoravit, et hostias, et incensum præcepit ut sacrificarent ei.	τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιηλ προσεκύνησεν καὶ μαναα καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ	באדין מלכא 2: 46 נבוכדנצר נפל על אנפוהי ולדניאל סגד ומנחה וניחחין אמר לנסכה לה
47	Le roi parla ensuite à Daniel et dit: " Vraiment votre Dieu est le Dieu des dieux,le seigneur des rois et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret. "	Le roi adressa la parole à Daniel et dit: En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et il révèle les secrets, puisque tu as pu découvrir ce secret.	Le roi répondit et dit à Daniel: En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret.	The king answered unto Daniel, and said, Of a truth it is, that your God is a God of gods, and a Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou couldest reveal this secret.	Loquens ergo rex, ait Danieli : Vere Deus vester Deus deorum est, et Dominus regum, et revelans mysteria : quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιηλ ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν βασιλέων καὶ ἀποκαλύπτων μυστήρια ὅτι ἠδυνήθης ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο	ענה מלכא 2: 47 לדניאל ואמר מן קשט די אלהכון הוא אלה אלהין ומרא מלכין וגלה רזין די יכלת למגלא רזה דנה
48	Alors le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et riches présents ; il l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone et chef suprême sur tous les sages de Babylone.	Ensuite le roi éleva Daniel, et lui fit de nombreux et riches présents; il lui donna le commandement de toute la province de Babylone, et l'établit chef suprême de tous les sages de Babylone.	Alors le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone, et grand intendant de tous les sages de Babylone.	Then the king made Daniel a great man, and gave him many great gifts, and made him ruler over the whole province of Babylon, and chief of the governors over all the wise men of Babylon.	Tunc rex Danielem in sublime extulit, et munera multa et magna dedit ei : et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis, et præfectum magistratuum super cunctos sapientes Babylonis.	καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιηλ καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλῶνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν ἐπὶ πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος	אדין מלכא 2: 48 לדניאל רבי ומתנן רברבן שגיאן יהב לה והשלטה על כל מדינת בבל ורב סגנין על כל חכימי בבל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	à la prière de Daniel, le roi commit aux affaires de la province de Babylone Sidrac, Misac et Abdénago ; et Daniel demeura à la cour.	Daniel pria le roi de remettre l'intendance de la province de Babylone à Schadrac, Méschac et Abed Nego. Et Daniel était à la cour du roi.	Et Daniel fit une demande au roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les services de la province de Babylone. Et Daniel se tenait à la porte du roi.	Then Daniel requested of the king, and he set Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon: but Daniel sat in the gate of the king.	Daniel autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciæ Babylonis Sidrach, Misach, et Abdenago : ipse autem Daniel erat in foribus regis.	καὶ Δανιηλ ᾐτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος τὸν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω καὶ Δανιηλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως	ודניאל בעא מן 2: 49 מלכא ומני על עבידתא די מדינת בבל לשדרך מישך ועבד נגו ודניאל בתרע מלכא פ

Chapitre 3

1	Le roi Nabuchodonosor fit une statue d'or, dont la hauteur était de soixante coudées et la largeur de six coudées ; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.	Le roi Nebucadnetsar fit une statue d'or, haute de soixante coudées et large de six coudées. Il la dressa dans la vallée de Dura, dans la province de Babylone.	Nebucadnetsar, le roi, fit une statue d'or; sa hauteur était de soixante coudées, sa largeur, de six coudées; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.	Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits: he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon.	Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura, provinciæ Babylonis.	ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσῆν ὑψος αὐτῆς πήχεων ἑξήκοντα εὖρος αὐτῆς πήχεων ἓξ καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δεϊρα ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος	נבוכדנצר 3: 1 מלכא עבד צלם די דהב רומה אמין שתין פתיה אמין שת אקימה בבקעת דורא במדינת בבל

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et le roi Nabuchodonosor fit rassembler les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.	Le roi Nebucadnetsar fit convoquer les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges, et tous les magistrats des provinces, pour qu'ils se rendissent à la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nebucadnetsar.	Et Nebucadnetsar, le roi, envoya un ordre pour assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils vinssent pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.	Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the princes, the governors, and the captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up.	Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus, et judices, duces, et tyrannos, et præfectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ quam erexerat Nabuchodonosor rex.	καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγοὺς καὶ τοὺς τοπάρχας ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν ἐλθεῖν εἰς τὰ ἐγκαίνια τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς	ונבוכדנצר 3: 2 מלכא שלח למכנש לאחשדרפניא סגניא ופחותא אדרגזריא גדבריא דתבריא תפתיא וכל שלטני מדינתא למתא לחנכת צלמא די הקים נבוכדנצר מלכא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ainsi s'assemblèrent les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les légistes, les juges et tous les magistrats des provinces pour la dédicace de la statue que le roi Nabuchodonosor avait dressée; et ils se tinrent devant la statue qu'avait dressée Nabuchodonosor.	Alors les satrapes, les intendants et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les jurisconsultes, les juges, et tous les magistrats des provinces, s'assemblèrent pour la dédicace de la statue qu'avait élevée le roi Nebucadnetsar. Ils se placèrent devant la statue qu'avait élevée Nebucadnetsar.	Alors s'assemblèrent les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée; et ils se tinrent devant la statue que Nebucadnetsar avait dressée.	Then the princes, the governors, and captains, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up.	Tunc congregati sunt satrapæ, magistratus, et judices, duces, et tyranni, et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex. Stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex :	καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι ὑπατοι στρατηγοί ἡγούμενοι τύραννοι μεγάλοι οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς καὶ εἱστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνος ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ	באדין מתכנשין 3: 3 אחשדרפניא סגניא ופחותא אדרגזריא גדבריא דתבריא תפתיא וכל שלטני מדינתא לחנכת צלמא די הקים * נבוכדנצר מלכא וקאמין **וקימין לקבל צלמא די הקים נבוכדנצר
4	Un héraut cria d'une voix forte: "Voici ce qu'on vous fait savoir, à vous, peuples, nations et langues:	Un héraut cria à haute voix: Voici ce qu'on vous ordonne, peuples, nations, hommes de toutes langues!	Et un héraut cria avec force: Il vous est ordonné, peuples, peuplades, et langues:	Then an herald cried aloud, To you it is commanded, O people, nations, and languages,	et præco clamabat valenter : Vobis dicitur populis, tribubus, et linguis :	καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύι ὑμῖν λέγεται λαοί φυλαί γλῶσσαι	וכרוזא קרא 3: 4 בחיל לכון אמרין עממיא אמיא ולשניא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous vous prosternerez pour adorer la statue d'or que le roi Nabuchodonosor a dressée.	Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or qu'a élevée le roi Nebucadnetsar.	Aussitôt que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, a dressée;	That at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up:	in hora qua audieritis sonitum tubæ, et fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex.	ᾗ ἂν ὥρᾳ ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς	3: 5 בעדנא די תשמעון קל קרנא משרוקיתא *קיתרוס **קתרוס סבכא פסנתרין סומפניה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלם דהבא די הקים נבוכדנצר מלכא
6	Quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas la statue, sera jeté à l'instant au milieu de la fournaise de feu ardent. "	Quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas sera jeté à l'instant même au milieu d'une fournaise ardente.	et quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas, sera jeté à l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ardent.	And whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.	Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.	καὶ ὃς ἂν μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην	3: 6 ומן די לא יפל ויסגד בה שעתא יתרמא לגוא אתון נורא יקדתא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est pourquoi au montent où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes les sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternèrent, adorant la statue d'or qu'avait dressée le roi Nabuchodonosor.	C'est pourquoi, au moment où tous les peuples entendirent le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, et de toutes sortes d'instruments de musique, tous les peuples, les nations, les hommes de toutes langues se prosternèrent et adorèrent la statue d'or qu'avait élevée le roi Nebucadnetsar.	C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et toute espèce de musique, tous les peuples, peuplades et langues, se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.	Therefore at that time, when all the people heard the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and all kinds of musick, all the people, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.	Post hæc igitur, statim ut audierunt omnes populi sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus, et linguæ adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.\	καὶ ἐγένετο οὗτε ἠκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σὺριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πίπτοντες πάντες οἱ λαοί φυλαί γλῶσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεύς	3: 7 כל קבל דנה בה זמנא כדי שמעין כל עממיא קל קרנא *משרוקיתא **קיתרס קתרוס שבכא פסנטרין וכל זני זמרא נפלין כל עממיא אמיא ולשניא סגדין לצלם דהבא די הקים נבוכדנצר מלכא
8	Là-dessus, au moment même, des Chaldéens s'approchèrent et dirent du mal des Juifs.	A cette occasion, et dans le même temps, quelques Chaldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs.	A cause de cela, en ce même moment, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent les Juifs.	Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and accused the Jews.	Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldæi accusaverunt Judæos :	τότε προσήλθοσαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλον τοὺς Ιουδαίους	3: 8 כל קבל דנה בה זמנא קרבו גברין כשדאין ואכלו קרציהון די יהודיא
9	Ils prirent la parole et dirent au roi Nabuchodonosor : " ô roi, vis à jamais ! "	Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar: O roi, vis éternellement!	Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar: Ô roi, vis à jamais!	They spake and said to the king Nebuchadnezzar, O king, live for ever.	dixeruntque Nabuchodonosor regi : Rex, in æternum vive !	τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι	3: 9 ענו ואמרין לנבוכדנצר מלכא מלכא לעלמין חיי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Toi, ô roi, tu as porté un décret ordonnant que tout homme qui entendrait le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes les sortes d'instruments, se prosterne pour adorer la statue d'or,	Tu as donné un ordre d'après lequel tous ceux qui entendraient le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments, devraient se prosterner et adorer la statue d'or,	Toi, ô roi, tu as donné ordre que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, se prosterne et adore la statue d'or,	Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, shall fall down and worship the golden image:	tu, rex, posuisti decretum, ut omnis homo, qui audierit sonitum tubæ, fistulæ, et citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, et universi generis musicorum, prosternat se, et adoret statuam auream :	σὺ βασιλεῦ ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν	אנת** אנתה* 3: 10 מלכא שמת טעם די כל אנש די ישמע קל קרנא משרקיתא* קיתרס ** קתרוס שבכא פסנתרין וסיפניה** וסופניה* וכל זני זמרא יפל ויסגד לצלם דהבא
11	et que quiconque ne se prosternera pas pour l'adorer sera jeté au milieu de la fournaise de feu ardent.	et d'après lequel quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas serait jeté au milieu d'une fournaise ardente.	et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise de feu ardent.	And whoso falleth not down and worshippeth, that he should be cast into the midst of a burning fiery furnace.	si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis.	καὶ μὴ πεσὼν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην	ומן די לא יפל 3: 11 ויסגד יתרמא לגוא אתון נורא יקדתא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or, il y a des juifs que tu as préposés aux affaires de la province de Babylone, Sidrac, Misac et Abdénago : ces hommes-là n'ont pas d'égard pour toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent pas devant la statue d'or que tu as dressée."	Or, il y a des Juifs à qui tu as remis l'intendance de la province de Babylone, Schadrac, Méschac et Abed Nego, hommes qui ne tiennent aucun compte de toi, ô roi; ils ne servent pas tes dieux, et ils n'adorent point la statue d'or que tu as élevée.	Il y a des hommes juifs, que tu as établis sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego: ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô roi; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or que tu as dressée ils ne l'adorent pas.	There are certain Jews whom thou hast set over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.	Sunt ergo viri Judæi, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach, et Abdenago : viri isti contempserunt, rex, decretum tuum : deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.	εἰσὶν ἄνδρες Ιουδαῖοι οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλῶνος Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν βασιλεῦ τῷ δόγματί σου τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν	איתי גברין 3: 12 יהודאין די מנית יתהון על עבידת מדינת בבל שדרך מישך ועבד נגו גבריא אלך לא שמו * עליך מלכא טעם **לאלהיך לא **עליך פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא סגדין ס
13	Alors Nabuchodonosor, irrité et furieux, ordonna d'amener Sidrac, Misac, et Abdénago; et ces hommes furent amenés devant le roi.	Alors Nebucadnetsar, irrité et furieux, donna l'ordre qu'on amenât Schadrac, Méschac et Abed Nego. Et ces hommes furent amenés devant le roi.	Alors Nebucadnetsar, en colère et en fureur, commanda d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego; alors on amena ces hommes devant le roi.	Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then they brought these men before the king.	Tunc Nabuchodonosor, in furore et in ira, præcepit ut adducerentur Sidrach, Misach, et Abdenago : qui confestim adducti sunt in conspectu regis.	τότε Ναβουχοδονοσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω καὶ ἠχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως	באדין 3: 13 נבוכדנצר ברגז וחמה אמר להיתיה לשדרך מישך ועבד נגו באדין גבריא אלך היתיו קדם מלכא
14	Nabuchodonosor prit la parole et leur dit: " Est-ce à dessein, Sidrac, Misac et Abdénago, que vous ne servez pas mon dieu et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée !	Nebucadnetsar prit la parole et leur dit: Est-ce de propos délibéré, Schadrac, Méschac et Abed Nego, que vous ne servez pas mes dieux, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai élevée?	Nebucadnetsar prit la parole et leur dit: Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac, et Abed-Nego, que vous ne servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée?	Nebuchadnezzar spake and said unto them, Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, do not ye serve my gods, nor worship the golden image which I have set up?	Pronuntiansque Nabuchodonosor rex, ait eis : Verene Sidrach, Misach, et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis ?	καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονοσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς εἰ ἀληθῶς Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε	ענה נבכדנצר 3: 14 ואמר להון הצדא שדרך מישך ועבד נגו לאלהי לא איתיכון פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא סגדין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes les sortes d'Instruments, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Mais si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même au milieu de la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main? "	Maintenant tenez-vous prêts, et au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse, et de toutes sortes d'instruments, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue que j'ai faite; si vous ne l'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même au milieu d'une fournaise ardente. Et quel est le dieu qui vous délivrera de ma main?	Maintenant, si, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite…; mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main?	Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the cornet, flute, harp, sackbut, psaltery, and dulcimer, and all kinds of musick, ye fall down and worship the image which I have made; well: but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is that God that shall deliver you out of my hands?	nunc ergo si estis parati, quacumque hora audieritis sonitum tubæ, fistulæ, citharæ, sambucæ, et psalterii, et symphoniæ, omnisque generis musicorum, prosternite vos, et adorate statuam, quam feci : quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis : et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea ?	νῦν οὖν εἰ ἐχετε ἑτοίμως ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι ἣ ἐποίησα ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην καὶ τίς ἐστιν θεός ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου	כען הן 3: 15 איתיכון עתידין די בעדנא די תשמעון קל קרנא משרוקיתא * קיתרס **קתרוס[y] שבכא פסנתרין וסומפניה וכל זני זמרא תפלון ותסגדון לצלמא די עבדת והן לא תסגדון בה שעתה תתרמון לגוא אתון נורא יקדתא ומן הוא אלה די[1] ישיזבנכון מן ידי
16	Sidrac, Misac et Abdénago répondirent au roi et dirent: " Nabuchodonosor, sur ce point nous n'avons pas besoin de t'adresser une réponse.	Schadrac, Méschac et Abed Nego répliquèrent au roi Nebucadnetsar: Nous n'avons pas besoin de te répondre là-dessus.	Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi: Nebucadnetsar, il n'est pas nécessaire que nous te répondions sur ce sujet.	Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king, O Nebuchadnezzar, we are not careful to answer thee in this matter.	Respondentes Sidrach, Misach, et Abdenago, dixerunt regi Nabuchodonosor : Non oportet nos de hac re respondere tibi.	καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδραχ Μισαχ Αβδεναγω λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ οὐ χρείαν ἐχομεν ἡμεις περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι	ענו שדרך 3: 16 מישך ועבד נגו ואמרין למלכא נבוכדנצר לא חשחין אנחנה על דנה פתגם להתבותך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Si vraiment notre Dieu que nous servons peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi.	Voici, notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise ardente, et il nous délivrera de ta main, ô roi.	S'il en est comme tu dis, notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, ô roi!	If it be so, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and he will deliver us out of thine hand, O king.	Ecce enim Deus noster, quem colimus, potest eripere nos de camino ignis ardentis, et de manibus tuis, o rex, liberare.	ἔστιν γὰρ θεός ᾧ ἡμεῖς λατρεύομεν δυνατὸς ἐξελέσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης καὶ ἐκ τῶν χειρῶν σου βασιλεῦ ῥύσεται ἡμᾶς	הן איתי 3: 17 אלהנא די אנחנא פלחין יכל לשיזבותנא מן אתון נורא יקדתא ומן ידך מלכא ישיזב
18	Sinon, qu'il soit connu de toi, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée. "	Simon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as élevée.	Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.	But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.	Quod si noluerit, notum sit tibi, rex, quia deos tuos non colimus, et statuam auream, quam erexisti, non adoramus.	καὶ ἐὰν μὴ γνωστὸν ἔστω σοι βασιλεῦ ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ᾗ ἔστησας οὐ προσκυνοῦμεν	והן לא ידיע 3: 18 להוא לך מלכא די * לאלהיך **לאלהך[q] לא *איתינא **איתנא פלחין ולצלם דהבא די הקימת לא נסגד ס
19	Alors Nabuchodonosor fut rempli de fureur, et l'aspect de son visage fut changé envers Sidrac, Misac, et Abdénago. Reprenant la parole, il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait jugé convenable de le faire,	Sur quoi Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et il changea de visage en tournant ses regards contre Schadrac, Méschac et Abed Nego. Il reprit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'il ne convenait de la chauffer.	Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur, et l'apparence de son visage fut changée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'était accoutumé de la chauffer;	Then was Nebuchadnezzar full of fury, and the form of his visage was changed against Shadrach, Meshach, and Abednego: therefore he spake, and commanded that they should heat the furnace one seven times more than it was wont to be heated.	Tunc Nabuchodonosor repletus est furore, et aspectus faciei illius immutatus est super Sidrach, Misach, et Abdenago : et præcepit ut succenderetur fornax septuplum quam succendi consueverat.	τότε Ναβουχοδονοσορ ἐπλήσθη θυμοῦ καὶ ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω καὶ εἶπεν ἐκκαῦσαι τὴν κάμινον ἑπταπλασίως ἑὼς οὗ εἰς τέλος ἐκκαῇ	באדין 3: 19 נבוכדנצר התמלי חמא וצלם אנפוהי *אשתנו **אשתני על שדרך מישך ועבד נגו ענה ואמר למזא לאתונא חד שבעה על די חזה למזיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats qui étaient dans son armée de lier Sidrac, Misac et Abdénago et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.	Puis il commanda à quelques-uns des plus vigoureux soldats de son armée de lier Schadrac, Méschac et Abed Nego, et de les jeter dans la fournaise ardente.	et il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.	And he commanded the most mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace.	Et viris fortissimis de exercitu suo jussit ut ligatis pedibus Sidrach, Misach, et Abdenago, mitterent eos in fornacem ignis ardentis.	καὶ ἀνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην	ולגברין גברי חיל די בחילה אמר לכפתה לשדרך מישך ועבד נגו למרמא לאתון נורא יקדתא 3: 20
21	Alors ces hommes, avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et leurs autres vêtements, furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent.	Ces hommes furent liés avec leurs caleçons, leurs tuniques, leurs manteaux et leurs autres vêtements, et jetés au milieu de la fournaise ardente.	Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.	Then these men were bound in their coats, their hosen, and their hats, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace.	Et confestim viri illi vincti, cum braccis suis, et tiaris, et calceamentis, et vestibus, missi sunt in medium fornacis ignis ardentis :	τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάροις αὐτῶν καὶ τιάραις καὶ περικνημῖσι καὶ ἐνδύμασιν αὐτῶν καὶ ἐβλήθησαν εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης	באדין גבריא אלך כפתו בסרבליהון *פטישיהון** וכרבלתהון [y]פטשיהון ולבשיהון ורמיו לגוא אתון נורא יקדתא 3: 21
22	Comme l'ordre du roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme de feu tua ces hommes qui y avaient jeté Sidrac, Misac et Abdénago.	Comme l'ordre du roi était sévère, et que la fournaise était extraordinairement chauffée, la flamme tua les hommes qui y avaient jeté Schadrac, Méschac et Abed Nego.	Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego;	Therefore because the king's commandment was urgent, and the furnace exceeding hot, the flames of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego.	nam jussio regis urgebat. Fornax autem succensa erat nimis : porro viros illos, qui miserant Sidrach, Misach, et Abdenago, interfecit flamma ignis.	ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαύθη ἐκ περισσοῦ	כל קבל דנה מן די מלת מלכא מחצפה ואתונא אזה יתירא גבריא אלך די הסקו לשדרך מישך ועבד נגו קטל המון שביבא די נורא 3: 22

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et ces trois hommes, Sidrac, Misac et Abdénago tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés.	Et ces trois hommes, Schadrac, Méschac et Abed Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise ardente.	et ces trois hommes, Shadrac, Méshac, et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.	And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.	Viri autem hi tres, id est, Sidrach, Misach, et Abdenago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis, colligati.\	καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι Σεδραχ Μισαχ καὶ Αβδεναγω ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης πεπεδημένοι	וגבריא אלך 3: 23 תלתהון שדרך מישך ועבד נגו נפלו לגוא אתון נורא יקדתא מכפתין פ
24	Alors le roi Nabuchodonosor fut dans la stupeur et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers " N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés?" Ils répondirent et dirent au roi : "Certainement, ô roi ! "	Alors le roi Nebucadnetsar fut effrayé, et se leva précipitamment. Il prit la parole, et dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés? Ils répondirent au roi: Certainement, ô roi!	Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se leva précipitamment et prit la parole et dit à ses conseillers: N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés? Ils répondirent et dirent au roi: Certainement, ô roi!	Then Nebuchadnezzar the king was astonied, and rose up in haste, and spake, and said unto his counsellors, Did not we cast three men bound into the midst of the fire? They answered and said unto the king, True, O king.	Et ambulabant in medio flammæ, laudantes Deum, et benedicentes Domino.	καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνοῦντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον	אדין נבוכדנצר 3: 24 מלכא תוה וקם בהתבהלה ענה ואמר להדברוהי הלא גברין תלתא רמינא לגוא נורא מכפתין ענין ואמרין למלכא יציבא מלכא
25	Il reprit et dit: "Eh bien, moi, je vois quatre hommes sans liens, marchant au milieu du feu et n'ayant aucun mal ; l'aspect du quatrième ressemble à celui d'un fils des dieux. "	Il reprit et dit: Eh bien, je vois quatre hommes sans liens, qui marchent au milieu du feu, et qui n'ont point de mal; et la figure du quatrième ressemble à celle d'un fils des dieux.	Il répondit et dit: Voici, je vois quatre hommes déliés, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal; et l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu.	He answered and said, Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the form of the fourth is like the Son of God.	Stans autem Azarias oravit sic, aperiensque os suum in medio ignis, ait :	καὶ συστὰς Αζαριας προσηύξατο οὕτως καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ πυρὸς εἶπεν	ענה ואמר הא 3: 25 אנה חזה גברין ארבעה שרין מהלכין בגוא נורא וחבל לא איתי בהון ורוה די *רביעיא רביעאה דמה לבר** אלהין ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Puis Nabuchodonosor s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent; il prit la parole et dit : " Sidrac, Misac et Abdénago, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez! " Alors Sidrac, Misac et Abdénago sortirent du milieu du feu.	Ensuite Nebucadnetsar s'approcha de l'entrée de la fournaise ardente, et prenant la parole, il dit: Schadrac, Méschac et Abed Nego, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez! Et Schadrac, Méschac et Abed Nego sortirent du milieu du feu.	Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent; il prit la parole et dit: Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut, sortez et venez! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu.	Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace, and spake, and said, Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of the most high God, come forth, and come hither. Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth of the midst of the fire.	Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum,/ et laudabile, et gloriosum nomen tuum in sæcula :/	εὐλογητὸς εἶ κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ αἰνετός καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας	באדין קרב 3: 26 נבוכדנצר לתרע אתון נורא יקדתא ענה ואמר שדרך מישך ועבד נגו עליא* עבדוהי די אלהא עלאה** פקו ואתו באדין נפקין שדרך מישך ועבד נגו מן גוא נורא
27	Les satrapes, les intendants, les gouverneurs et les conseillers du roi, s'étant rassemblés, regardèrent ces hommes et virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur leur corps, que les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, que leurs tuniques n'avaient pas subi de changement et qu'elles n'avaient pas l'odeur du feu.	Les satrapes, les intendants, les gouverneurs, et les conseillers du roi s'assemblèrent; ils virent que le feu n'avait eu aucun pouvoir sur le corps de ces hommes, que les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, que leurs caleçons n'étaient point endommagés, et que l'odeur du feu ne les avait pas atteints.	Et les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance: les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs caleçons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux.	And the princes, governors, and captains, and the king's counsellors, being gathered together, saw these men, upon whose bodies the fire had no power, nor was an hair of their head singed, neither were their coats changed, nor the smell of fire had passed on them.	quia justus es in omnibus, quæ fecisti nobis,/ et universa opera tua vera, et viæ tuæ rectæ,/ et omnia judicia tua vera.	οὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησας ἡμῖν καὶ πάντα τὰ ἔργα σου ἀληθινά καὶ εὐθεῖαι αἱ ὁδοί σου καὶ πᾶσαι αἱ κρίσεις σου ἀλήθεια	ומתכנשין 3: 27 אחשדרפניא סגניא ופחותא והדברי מלכא חזין לגבריא אלך די לא שלט נורא בגשמהון ושער ראשהון לא התחרך וסרבליהון לא שנו וריח נור לא עדת בהון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Nabuchodonosor prit la parole et dit : " Béni soit le Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdénago, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui, qui ont transgressé l'ordre du roi et livré leur corps, pour ne servir et adorer aucun dieu sinon leur Dieu.	Nebucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Schadrac, de Méschac et d'Abed Nego, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui ont eu confiance en lui, et qui ont violé l'ordre du roi et livré leur corps plutôt que de servir et d'adorer aucun autre dieu que leur Dieu!	Nebucadnetsar prit la parole et dit: Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu.	Then Nebuchadnezzar spake, and said, Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent his angel, and delivered his servants that trusted in him, and have changed the king's word, and yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God.	Judicia enim vera fecisti/ juxta omnia, quæ induxisti super nos,/ et super civitatem sanctam patrum nostrorum Jerusalem :/ quia in veritate et in judicio induxisti omnia hæc/ propter peccata nostra./	καὶ κρίματα ἀληθείας ἐποίησας κατὰ πάντα ἃ ἐπήγαγες ἡμῖν καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν τὴν τῶν πατέρων ἡμῶν Ιερουσαλημ ὅτι ἐν ἀληθείᾳ καὶ κρίσει ἐπήγαγες πάντα ταῦτα διὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	ענה נבוכדנצר 3: 28 ואמר בריך אלההון די שדרך מישך ועבד נגו די שלח מלאכה ושיזב לעבדוהי די התרחצו עלוהי ומלת מלכא שניו ויהבו *גשמיהון ** גשמהון[y] די לא יפלחון ולא יסגדון לכל אלה להן לאלההון
29	Ordre est donné de ma part que tout homme, à quelque peuple, nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera mal du Dieu de Sidrac, de Misac et d'Abdénago sera coupé en morceaux et sa maison sera réduite en cloaque, parce qu'il n'y a pas d'autre dieu qui puisse sauver de la sorte.	Voici maintenant l'ordre que je donne: tout homme, à quelque peuple, nation ou langue qu'il appartienne, qui parlera mal du Dieu de Schadrac, de Méschac et d'Abed Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a aucun autre dieu qui puisse délivrer comme lui.	Et de par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi.	Therefore I make a decree, That every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill: because there is no other God that can deliver after this sort.	Peccavimus enim, et inique egimus recedentes a te,/ et deliquimus in omnibus :/	ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἠνομήσαμεν ἀποστῆναι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐξημάρτομεν ἐν πᾶσιν καὶ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἠκούσαμεν	ומני שים טעם 3: 29 די כל עם אמה ולשן די יאמר *שלה **שלו על אלההון די שדרך מישך ועבד נגוא הדמין יתעבד וביתה נולי ישתוה כל קבל די לא איתי אלה אחרן די יכל להצלה כדנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Alors le roi fit prospérer Sidrac, Misac et Abdénago, dans la province de Babylone.	Après cela, le roi fit prospérer Schadrac, Méschac et Abed Nego, dans la province de Babylone.	Alors le roi éleva Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.	Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.	et præcepta tua non audivimus,/ nec observavimus,/ nec fecimus sicut præceperas nobis/ ut bene nobis esset./	οὐδὲ συνετηρήσαμεν οὐδὲ ἐποιήσαμεν καθὼς ἐνετείλω ἡμῖν ἵνα εὖ ἡμῖν γένηται	3: 30 באדין מלכא הצלח לשדרך מישך ועבד נגו במדינת בבל פ

Chapitre 4

1	" Le roi Nabuchodonosor à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : la paix vous soit donnée en abondance!	Nebucadnetsar, roi, à tous les peuples, aux nations, aux hommes de toutes langues, qui habitent sur toute la terre. Que la paix vous soit donnée avec abondance!	Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre: Que votre paix soit multipliée!	Nebuchadnezzar the king, unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.	Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo :	Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη	3: 31 נבוכדנצר מלכא לכל עממיא אמיא ולשניא די *דארין ** דירין בכל ארעא שלמכון ישגא
2	Il m'a paru bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a opérés envers moi.	Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu suprême a opérés à mon égard.	Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-haut a opérés à mon égard.	I thought it good to shew the signs and wonders that the high God hath wrought toward me.	somnium vidi, quod perterruit me : et cogitationes meæ in strato meo, et visiones capitis mei conturbaverunt me.	τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος ἠρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν	3: 32 אתיא ותמהיא די עבד עמי אלהא * עליא **עלאה שפר קדמי להחויה
3	Que ses signes sont grands et que ses prodiges sont puissants! son règne est un règne éternel et sa domination subsiste d'âge en âge.	Que ses signes sont grands! que ses prodiges sont puissants! Son règne est un règne éternel, et sa domination subsiste de génération en génération.	Ses signes, combien ils sont grands! Et ses prodiges, combien ils sont puissants! Son royaume est un royaume éternel, et sa domination est de génération en génération.	How great are his signs! and how mighty are his wonders! his kingdom is an everlasting kingdom, and his dominion is from generation to generation.	Et per me propositum est decretum ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis, et ut solutionem somnii indicarent mihi.	ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν	3: 33 אתוהי כמה רברבין ותמהוהי כמה תקיפין מלכותה מלכות עלם ושלטנה עם דר ודר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Moi, Nabuchodonosor, j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais.	Moi, Nebucadnetsar, je vivais tranquille dans ma maison, et heureux dans mon palais.	Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais.	I Nebuchadnezzar was at rest in mine house, and flourishing in my palace:	Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldæi, et aruspices, et somnium narravi in conspectu eorum : et solutionem ejus non indicaverunt mihi,	ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν	4: 1 אנה נבוכדנצר שלה הוית בביתי ורענן בהיכלי
5	Je vis un songe qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma couche et les visions de mon esprit me troublèrent.	J'ai eu un songe qui m'a effrayé; les pensées dont j'étais poursuivi sur ma couche et les visions de mon esprit me remplissaient d'épouvante.	Je vis un songe, et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.	I saw a dream which made me afraid, and the thoughts upon my bed and the visions of my head troubled me.	donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso : et somnium coram ipso locutus sum.	ἐνύπνιον εἶδον καὶ ἐφοβέρισέν με καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με	4: 2 חלם חזית וידחלנני והרהרין על משכבי וחזוי ראשי יבהלנני
6	Je publiai un décret pour qu'on fit venir devant moi tous les sages de Babylone, pour me faire savoir la signification du songe.	J'ordonnai qu'on fît venir devant moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me donnassent l'explication du songe.	Et de par moi fut donné un ordre qu'on amenât devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fissent connaître l'interprétation du songe.	Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream.	Baltassar, princeps ariolorum, quoniam ego scio quod spiritum sanctorum deorum habeas in te, et omne sacramentum non est impossibile tibi : visiones somniorum meorum, quas vidi, et solutionem earum narra.	καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνυπνίου γνωρίσωσίν μοι	4: 3 ומני שים טעם להנעלה קדמי לכל חכימי בבל די פשר חלמא יהודענני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors vinrent les lettrés, les magiciens, les Chaldéens et les astrologues; je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas savoir la signification.	Alors vinrent les magiciens, les astrologues, les Chaldéens et les devins. Je leur dis le songe, et ils ne m'en donnèrent point l'explication.	Alors vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures; et je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation;	Then came in the magicians, the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers: and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof.	Visio capitis mei in cubili meo : videbam, et ecce arbor in medio terræ, et altitudo ejus nimia.	καὶ εἰσεπορεύοντο οἱ ἐπαοιδοί μάγοι γαζαρηνοί Χαλδαῖοι καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι	4: 4 באדין *עללין חרטמיא** עלין אשפיא *כשדיא ** כשדאי וגזריא וחלמא אמר אנה קדמיהון ופשרה לא מהודעין לי
8	Enfin se présenta devant moi Daniel, dont le nom est Baltassar, d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints, et je dis le songe devant lui :	En dernier lieu, se présenta devant moi Daniel, nommé Beltschatsar d'après le nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit des dieux saints. Je lui dis le songe:	mais, à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints; et je dis le songe devant lui.	But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my God, and in whom is the spirit of the holy gods: and before him I told the dream, saying,	Magna arbor, et fortis, et proceritas ejus contingens cælum : aspectus illius erat usque ad terminos universæ terræ.	ἕως οὗ ἦλθεν Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου ὃς πνεῦμα θεοῦ ἁγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα	4: 5 ועד אחרין על קדמי דניאל די שמה בלטשאצר כשם אלהי ודי רוח אלהין קדישין בה וחלמא קדמוהי אמרת
9	" Baltassar, chef des lettrés, comme je sais que l'esprit des dieux saints est en toi et qu'aucun mystère ne t'embarrasse, expose-moi les visions que j'ai vues en songe, et leur signification.	Beltschatsar, chef des magiciens, qui as en toi, je le sais, l'esprit des dieux saints, et pour qui aucun secret n'est difficile, donne-moi l'explication des visions que j'ai eues en songe.	Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi les visions du songe que j'ai vu, et son interprétation.	O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret troubleth thee, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof.	Folia ejus pulcherrima, et fructus ejus nimius : et esca universorum in ea. Subter eam habitabant animalia et bestiæ, et in ramis ejus conversabantur volucres cæli : et ex ea vescebatur omnis caro.	Βαλτασαρ ὁ ἀρχων τῶν ἐπαοιδῶν ὃν ἐγὼ ἔγνων ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἁγιον ἐν σοὶ καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατεῖ σε ἄκουσον τὴν ὁρασιν τοῦ ἐνυπνίου οὗ εἶδον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι	4: 6 בלטשאצר רב חרטמיא די אנה ידעת די רוח אלהין קדישין בך וכל רז לא אנס לך חזוי חלמי די חזית ופשרה אמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Voici quelles étaient les visions de mon esprit sur ma couche : Je vis, et voici au milieu de la terre un arbre dont la hauteur était grande.	Voici les visions de mon esprit, pendant que j'étais sur ma couche. Je regardais, et voici, il y avait au milieu de la terre un arbre d'une grande hauteur.	Or les visions de ma tête, sur mon lit, étaient celles-ci: je voyais, et voici, un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur était grande.	Thus were the visions of mine head in my bed; I saw, and behold a tree in the midst of the earth, and the height thereof was great.	Videbam in visione capitis mei super stratum meum, et ecce vigil, et sanctus, de cælo descendit.	ἐπὶ τῆς κοίτης μου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολύ	4: 7 וחזוי ראשי על משכבי חזה הוית ואלו אילן בגוא ארעא ורומה שגיא
11	L'arbre grandit et devint fort ; sa cime atteignait le ciel, et on le voyait des extrémités de toute la terre.	Cet arbre était devenu grand et fort, sa cime s'élevait jusqu'aux cieux, et on le voyait des extrémités de toute la terre.	L'arbre crût et devint fort, et sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux, et on le voyait jusqu'au bout de toute la terre.	The tree grew, and was strong, and the height thereof reached unto heaven, and the sight thereof to the end of all the earth:	Clamavit fortiter, et sic ait : Succidite arborem, et præcidite ramos ejus : excutite folia ejus, et dispergite fructus ejus : fugiant bestiæ, quæ subter eam sunt, et volucres de ramis ejus.	ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον καὶ ἰσχυσεν καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἐφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς	4: 8 רבה אילנא ותקף ורומה ימטא לשמיא וחזותה לסוף כל ארעא
12	Son feuillage était beau et ses fruits abondants, et il y avait sur lui de la nourriture pour tous ; sous son ombre les bêtes des champs s'abritaient, dans ses branches demeuraient les oiseaux du ciel, et de lui toute chair se nourrissait.	Son feuillage était beau, et ses fruits abondants; il portait de la nourriture pour tous; les bêtes des champs s'abritaient sous son ombre, les oiseaux du ciel faisaient leur demeure parmi ses branches, et tout être vivant tirait de lui sa nourriture.	Son feuillage était beau et son fruit abondant, et en lui il y avait de la nourriture pour tous; sous son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux; et de lui toute chair se nourrissait.	The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all: the beasts of the field had shadow under it, and the fowls of the heaven dwelt in the boughs thereof, and all flesh was fed of it.	Verumtamen germen radicum ejus in terra sinite, et alligetur vinculo ferreo et æreo in herbis quæ foris sunt, et rore cæli tingatur, et cum feris pars ejus in herba terræ.	τὰ φύλλα αὐτοῦ ὡραῖα καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολύς καὶ τροφὴ πάντων ἐν αὐτῷ καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατῴκουν τὰ ὀρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σάρξ	4: 9 עפיה שפיר ואנבה שגיא ומזון לכלא בה תחתוהי תטלל חיות ברא ובענפוהי *ידרון **ידורן צפרי שמיא ומנה יתזין כל בשרא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je contemplai ces visions de mon esprit sur ma couche, et voici qu'un veillant, un saint, descendait du ciel.	Dans les visions de mon esprit, que j'avais sur ma couche, je regardais, et voici, un de ceux qui veillent et qui sont saints descendit des cieux.	Je voyais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici un veillant, un saint, descendit des cieux.	I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and an holy one came down from heaven;	Cor ejus ab humano commutetur, et cor feræ detur ei : et septem tempora mutentur super eum.	ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοίτης μου καὶ ἰδοὺ ιρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη	חזה הוית 4: 10 בחזוי ראשי על משכבי ואלו עיר וקדיש מן שמיא נחת
14	Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches; secouez son feuillage et dispersez ses fruits ; que les animaux s'enfuient de dessous lui, et que les oiseaux quittent ses branches.	Il cria avec force et parla ainsi: Abattez l'arbre, et coupez ses branches; secouez le feuillage, et dispersez les fruits; que les bêtes fuient de dessous, et les oiseaux du milieu de ses branches!	Il cria avec force, et dit ainsi: Abattez l'arbre et coupez ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez son fruit; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches.	He cried aloud, and said thus, Hew down the tree, and cut off his branches, shake off his leaves, and scatter his fruit: let the beasts get away from under it, and the fowls from his branches:	In sententia vigilum decretum est, et sermo sanctorum, et petitio : donec cognoscant viventes quoniam dominatur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, dabit illud, et humillimum hominem constituet super eum.	καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν ἐκκόψατε τὸ δένδρον καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ καὶ διασκορπίσατε τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὀρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ	קרא בחיל וכן 4: 11 אמר גדו אילנא וקצצו ענפוהי אתרו עפיה ובדרו אנבה תנד חיותא מן תחתוהי וצפריא מן ענפוהי
15	Toutefois laissez en terre la souche de ses racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel et qu'il partage avec les animaux l'herbe de la terre.	Mais laissez en terre le tronc où se trouvent les racines, et liez-le avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs. Qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il ait, comme les bêtes, l'herbe de la terre pour partage.	Toutefois, laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain autour de lui, dans l'herbe des champs; et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à l'herbe de la terre;	Nevertheless leave the stump of his roots in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts in the grass of the earth:	Hoc somnium vidi ego Nabuchodonosor rex : tu ergo Baltassar interpretationem narra festinus, quia omnes sapientes regni mei non queunt solutionem edicere mihi : tu autem potes, quia spiritus deorum sanctorum in te est.	πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς	ברם עקר 4: 12 שרשוהי בארעא שבקו ובאסור די פרזל ונחש בדתאא די ברא ובטל שמיא יצטבע ועם חיותא חלקה בעשב ארעא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Que son coeur ne soit plus un coeur d'homme, et qu'un coeur de bête lui soit donné, et que sept temps passent sur lui.	Son coeur d'homme lui sera ôté, et un coeur de bête lui sera donné; et sept temps passeront sur lui.	que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné; et que sept temps passent sur lui.	Let his heart be changed from man's, and let a beast's heart be given unto him; and let seven times pass over him.	Tunc Daniel, cujus nomen Baltassar, copit intra semetipsum tacitus cogitare quasi una hora : et cogitationes ejus conturbabant eum. Respondens autem rex, ait : Baltassar, somnium et interpretatio ejus non conturbent te. Respondit Baltassar, et dixit : Domine mi, somnium his, qui te oderunt, et interpretatio ejus hostibus tuis sit.	ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπ' αὐτόν	4: 13 לבבה מן * אנושא **אנשא ישנון ולבב חיוה יתיהב לה ושבעה עדנין יחלפון עלוהי
17	Cette sentence repose sur un décret des veillants, et cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté humaine, qu'il la donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus humble des hommes.	Cette sentence est un décret de ceux qui veillent, cette résolution est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très Haut domine sur le règne des hommes, qu'il le donne à qui il lui plaît, et qu'il y élève le plus vil des hommes.	Cette sentence est par le décret des veillants, et la chose, par la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des hommes.	This matter is by the decree of the watchers, and the demand by the word of the holy ones: to the intent that the living may know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will, and setteth up over it the basest of men.	Arborem, quam vidisti sublimem atque robustam, cujus altitudo pertingit ad cælum, et aspectus illius in omnem terram ;	διὰ συγκρίματος ιϱ ὁ λόγος καὶ ῥῆμα ἁγίων τὸ ἐπερώτημα ἵνα γνῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτὴν καὶ ἐξουδένημα ἀνθρώπων ἀναστήσει ἐπ' αὐτήν	4: 14 בגזרת עירין פתגמא ומאמר קדישין שאלתא עד דברת די * ינדעון חייא די שליט עליא **עלאה במלכות *אנושא **אנשא[y] ולמן די יצבא יתננה ושפל אנשים יקים * עליה **עלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Tel est le songe que j'ai vu, moi, le roi Nabuchodonosor ; et toi, Baltassar, dis-en la signification, car tous les sages de mon royaume ne peuvent m'en faire savoir la signification ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi. !	Voilà le songe que j'ai eu, moi, le roi Nebucadnetsar. Toi, Beltschatsar, donnes-en l'explication, puisque tous les sages de mon royaume ne peuvent me la donner; toi, tu le peux, car tu as en toi l'esprit des dieux saints.	Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu; et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.	This dream I king Nebuchadnezzar have seen. Now thou, O Belteshazzar, declare the interpretation thereof, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation: but thou art able; for the spirit of the holy gods is in thee.	et rami ejus pulcherrimi, et fructus ejus nimius, et esca omnium in ea, subter eam habitantes bestiæ agri, et in ramis ejus commorantes aves cæli :	τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ εἶδον ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς καὶ σὺ Βαλτασαρ τὸ σύγκριμα εἰπόν οἵτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλῶσαί μοι σὺ δὲ Δανιηλ δύνασαι οἵτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν σοί	דנה חלמא 4: 15 חזית אנה מלכא ** נבוכדנצר *ואנתה ואנת בלטשאצר פשרא אמר כל קבל די כל חכימי מלכותי לא יכלין * פשרא להודעתני ואנתה **ואנת כהל די רוח אלהין קדישין בך
19	Alors Daniel, dont le nom est Baltassar, demeura quelque temps interdit, et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit : " Que le songe et sa signification ne te troublent point ! " Baltassar répondit en disant : " Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et sa signification pour tes adversaires.	Alors Daniel, nommé Beltschatsar, fut un moment stupéfait, et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit: Beltschatsar, que le songe et l'explication ne te troublent pas! Et Beltschatsar répondit: Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis, et son explication pour tes adversaires!	Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le troublèrent. Le roi prit la parole et dit: Belteshatsar, que le songe et son interprétation ne te troublent pas. Belteshatsar répondit et dit: Mon seigneur! que le songe soit pour ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes ennemis.	Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was astonied for one hour, and his thoughts troubled him. The king spake, and said, Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation thereof, trouble thee. Belteshazzar answered and said, My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine enemies.	tu es rex, qui magnificatus es, et invaluisti : et magnitudo tua crevit, et pervenit usque ad cælum, et potestas tua in terminos universæ terræ.	τότε Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα Βαλτασαρ ἀπηνεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν Βαλτασαρ τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπευσάτω σε καὶ ἀπεκρίθη Βαλτασαρ καὶ εἶπεν κύριε τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου	אדין דניאל די 4: 16 שמה בלטשאצר אשתומם כשעה חדה ורעינהי יבהלנה ענה מלכא ואמר בלטשאצר חלמא ופשרא אל יבהלך ענה בלטשאצר ואמר *מראי **מרי חלמא *לשנאיך ** לשנאך ופשרה *לעריך לערך**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	L'arbre que tu as vu, qui grandit et devint fort, dont la cime atteignait au ciel et qu'on voyait de toute la terre ;	L'arbre que tu as vu, qui était devenu grand et fort, dont la cime s'élevait jusqu'aux cieux, et qu'on voyait de tous les points de la terre;	L’arbre que tu as vu, qui croissait et devenait fort, et dont la hauteur atteignait jusqu’aux cieux, et qu’on voyait de toute la terre,	The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth;	Quod autem vidit rex vigilem, et sanctum descendere de cælo, et dicere : Succidite arborem, et dissipate illam, attamen germen radicum ejus in terra dimittite, et vinciatur ferro et ære in herbis foris, et rore cæli conspergatur, et cum feris sit pabulum ejus, donec septem tempora mutentur super eum :	τὸ δένδρον ὃ εἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυκός οὗ τὸ ὕψος ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κύτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν	אילנא די חזית 4: 17 די רבה ותקף ורומה ימטא לשמיא וחזותה לכל ארעא
21	dont le feuillage était beau et les fruits abondants; où il y avait de la nourriture pour tous ; sous lequel s'abritaient les animaux des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel,	cet arbre, dont le feuillage était beau et les fruits abondants, qui portait de la nourriture pour tous, sous lequel s'abritaient les bêtes des champs, et parmi les branches duquel les oiseaux du ciel faisaient leur demeure,	et dont le feuillage était beau et le fruit abondant, et qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs, et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux des cieux:	Whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was meat for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation:	hæc est interpretatio sententiæ Altissimi, quæ pervenit super dominum meum regem,	καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς καὶ τροφὴ πᾶσιν ἐν αὐτῷ ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ ὀρνεα τοῦ οὐρανοῦ	ועפיה שפיר 4: 18 ואנבה שגיא ומזון לכלא בה תחתוהי תדור חיות ברא ובענפוהי ישכנן צפרי שמיא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	cet arbre, c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et fort, dont la grandeur s'est accrue et a atteint au ciel, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.	c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et fort, dont la grandeur s'est accrue et s'est élevée jusqu'aux cieux, et dont la domination s'étend jusqu'aux extrémités de la terre.	c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant; et ta grandeur s'est accrue et atteint jusqu'aux cieux, et ta domination, jusqu'au bout de la terre.	It is thou, O king, that art grown and become strong: for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth.	Ejicient te ab hominibus, et cum bestiis ferisque erit habitatio tua, et fonum ut bos comedes, et rore cæli infunderis : septem quoque tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus super regnum hominum, et cuicumque voluerit, det illud.	σὺ εἶ βασιλεῦ οὅτι ἐμεγαλύνθης καὶ ἰσχυσας καὶ ἡ μεγαλωσύνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἐφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἡ κυριεία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς	אנת **אנתה* 4: 19 הוא מלכא די רבית ותקפת ורבותך רבת ומטת לשמיא ושלטנך לסוף ארעא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Si le roi a vu un veillant, un saint, descendant du ciel et disant : Abattez l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez en terre la souche de ses racines, mais dans des chaînes de fer et d'airain, au milieu du gazon des champs ; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et qu'il fasse sa part avec les animaux des champs, jusqu'à ce que sept temps aient passé sur lui : en voici la signification, ô roi !	Le roi a vu l'un de ceux qui veillent et qui sont saints descendre des cieux et dire: Abattez l'arbre, et détruisez-le; mais laissez en terre le tronc où se trouvent les racines, et liez-le avec des chaînes de fer et d'airain, parmi l'herbe des champs; qu'il soit trempé de la rosée du ciel, et que son partage soit avec les bêtes des champs, jusqu'à ce que sept temps soient passés sur lui.	Et quant à ce que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux et dire: Abattez l'arbre et détruisez-le; toutefois laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain autour de lui, dans l'herbe des champs, et qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent sur lui,	And whereas the king saw a watcher and an holy one coming down from heaven, and saying, Hew the tree down, and destroy it; yet leave the stump of the roots thereof in the earth, even with a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him;	Quod autem præcepit ut relinqueretur germen radicum ejus, id est arboris : regnum tuum tibi manebit postquam cognoveris potestatem esse cælestem.	καὶ οὗτι εἶδεν ὁ βασιλεὺς ιρ καὶ ἅγιον καταβαίνοντα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό πλὴν τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ χλόῃ τῇ ἔξω καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ μερὶς αὐτοῦ ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν	ודי חזה מלכא 4: 20 עיר וקדיש נחת מן שמיא ואמר גדו אילנא וחבלוהי ברם עקר שרשוהי בארעא שבקו ובאסור די פרזל ונחש בדתאא די ברא ובטל שמיא יצטבע ועם חיות ברא חלקה עד די שבעה עדנין יחלפון עלוהי
24	C'est un décret du Très-Haut qui s'accomplira sur mon seigneur le roi :	Voici l'explication, ô roi, voici le décret du Très Haut, qui s'accomplira sur mon seigneur le roi.	— c'est ici l'interprétation, ô roi, et la décision du Très-haut, ce qui va arriver au roi, mon seigneur:	This is the interpretation, O king, and this is the decree of the most High, which is come upon my lord the king:	Quam ob rem, rex, consilium meum placeat tibi, et peccata tua eleemosynis redime, et iniquitates tuas misericordiis pauperum : forsitan ignoscet delictis tuis.\	τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ βασιλεῦ καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστίν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα	דנה פשרא 4: 21 מלכא וגזרת *עליא ** עלאה היא די מטת על *מראי **מרי מלכא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera parmi les animaux des champs ; on te donnera, comme aux boeufs, de l'herbe à manger et on te laissera tremper par la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il lui plaît.	On te chassera du milieu des hommes, tu auras ta demeure avec les bêtes des champs, et l'on te donnera comme aux boeufs de l'herbe à manger; tu seras trempé de la rosée du ciel, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très Haut domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.	On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs, et on te fera manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras baigné de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut.	That they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and they shall make thee to eat grass as oxen, and they shall wet thee with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee, till thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.	Omnia hæc venerunt super Nabuchodonosor regem.	καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσῃ καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν	ולך טרדין מן 4: 22 אנשא ועם חיות ברא להוה מדרך ועשבא כתורין לך יטעמון ומטל שמיא לך מצבעין ושבעה עדנין יחלפון עליך[n][q] עד די תנדע די שליט עליא[n][q] במלכות אנשא ולמן די יצבא יתננה
26	Et si on a ordonné de laisser la souche des racines de l'arbre, c'est que ta royauté te sera rendue quand tu auras reconnu que le ciel a la domination.	L'ordre de laisser le tronc où se trouvent les racines de l'arbre signifie que ton royaume te restera quand tu reconnaîtras que celui qui domine est dans les cieux.	Et quant à ce qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton royaume te demeurera, quand tu auras connu que les cieux dominent.	And whereas they commanded to leave the stump of the tree roots; thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule.	Post finem mensium duodecim, in aula Babylonis deambulabat.	καὶ ὅτι εἶπαν ἐάσατε τὴν φυὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου ἡ βασιλεία σού σοι μενεῖ ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν οὐράνιον	ודי אמרו 4: 23 למשבק עקר שרשוהי די אילנא מלכותך לך קימה מן די תנדע די שלטן שמיא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil soit agréé devant toi : rachète tes péchés par la justice et tes iniquités par la miséricorde envers les malheureux, si ta prospérité doit se prolonger encore. "	C'est pourquoi, ô roi, puisse mon conseil te plaire! mets un terme à tes péchés en pratiquant la justice, et à tes iniquités en usant de compassion envers les malheureux, et ton bonheur pourra se prolonger.	C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable; et romps avec tes péchés par la justice, et avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés, si ce peut être un prolongement de ta paix.	Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by righteousness, and thine iniquities by shewing mercy to the poor; if it may be a lengthening of thy tranquillity.	Responditque rex, et ait : Nonne hæc est Babylon magna, quam ego ædificavi in domum regni, in robore fortitudinis meæ, et in gloria decoris mei ?	διὰ τοῦτο βασιλεῦ ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι καὶ τὰς ἁμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων ἴσως ἔσται μακρόθυμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός	להן מלכא 4: 24 ** מלכי ישפר *עליך עלך *וחטיך **וחטאך בצדקה פרק ועויתך במחן ענין הן תהוא ארכה לשלותך
28	Toutes ces choses arrivèrent au roi Nabuchodonosor.	Toutes ces choses se sont accomplies sur le roi Nebucadnetsar.	Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.	All this came upon the king Nebuchadnezzar.	Cumque sermo adhuc esset in ore regis, vox de cælo ruit : Tibi dicitur, Nabuchodonosor rex : Regnum tuum transibit a te,	ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ τὸν βασιλέα	כלא מטא על 4: 25 נבוכדנצר מלכא פ
29	Au bout de douze mois, comme il se promenait sur les terrasses du palais royal de Babylone,	Au bout de douze mois, comme il se promenait dans le palais royal à Babylone,	Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais du royaume de Babylone.	At the end of twelve months he walked in the palace of the kingdom of Babylon.	et ab hominibus ejicient te, et cum bestiis et feris erit habitatio tua : fonum quasi bos comedes, et septem tempora mutabuntur super te, donec scias quod dominetur Excelsus in regno hominum, et cuicumque voluerit, det illud.	μετὰ δωδεκάμηνον ἐπὶ τῷ ναῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν	לקצת ירחין 4: 26 תרי עשר על היכל מלכותא די בבל מהלך הוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	le roi prit la parole et dit : " N'est-ce pas là Babylone la grande, que j'ai bâtie comme résidence royale par la puissance de ma force et pour la gloire de ma majesté. "	le roi prit la parole et dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie, comme résidence royale, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence?	Le roi prit la parole et dit: N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence?	The king spake, and said, Is not this great Babylon, that I have built for the house of the kingdom by the might of my power, and for the honour of my majesty?	Eadem hora sermo completus est super Nabuchodonosor, et ex hominibus abjectus est, et fonum ut bos comedit, et rore cæli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.\	ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ᾠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου	ענה מלכא 4: 27 ואמר הלא דא היא בבל רבתא די אנה בניתה לבית מלכו בתקף חסני וליקר הדרי
31	La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel : " On te fait savoir, roi Nabuchodonosor, que ta royauté a passé loin de toi.	La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix descendit du ciel: Apprends, roi Nebucadnetsar, qu'on va t'enlever le royaume.	La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux: Roi Nebucadnetsar, il t'est dit: Le royaume s'en est allé d'avec toi;	While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven, saying, O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken; The kingdom is departed from thee.	Igitur post finem dierum, ego Nabuchodonosor oculos meos ad cælum levavi, et sensus meus redditus est mihi : et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi : quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem.	ἔτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἀπ' οὐρανοῦ ἐγένετο σοὶ λέγουσιν Ναβουχοδονοσορ βασιλεῦ ἡ βασιλεία παρῆλθεν ἀπὸ σοῦ	עוד מלתא 4: 28 בפם מלכא קל מן שמיא נפל לך אמרין נבוכדנצר מלכא מלכותה עדת מנך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les animaux des champs; on te donnera, comme aux boeufs, de l'herbe a manger, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il la donne à qui il lui plaît. "	On te chassera du milieu des hommes, tu auras ta demeure avec les bêtes des champs, on te donnera comme aux boeufs de l'herbe à manger; et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très Haut domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.	et on te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs; on te fera manger de l'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes et qu'il le donne à qui il veut.	And they shall drive thee from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field: they shall make thee to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee, until thou know that the most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever he will.	Et omnes habitatores terræ apud eum in nihilum reputati sunt : juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus cæli quam in habitatoribus terræ : et non est qui resistat manui ejus, et dicat ei : Quare fecisti ?	καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμιοῦσίν σε καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγήσονται ἐπὶ σέ ἕως οὗ γνῷς ὅτι κυριεύει ὁ ὕψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἐὰν δόξῃ δώσει αὐτήν	ומן אנשא לך 4: 29 טרדין ועם חיות ברא מדרך עשבא כתורין לך יטעמון ושבעה עדנין יחלפון *עליך **עלך עד די תנדע די שליט במלכות [n][q]עליא אנשא ולמן די יצבא יתננה
33	Au même moment, la parole s'accomplit sur Nabuchodonosor; il fut chassé du milieu des hommes; il mangea de l'herbe comme les boeufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce que ses cheveux crussent comme les plumes des aigles, et ses ongles comme ceux des oiseaux.	Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar. Il fut chassé du milieu des hommes, il mangea de l'herbe comme les boeufs, son corps fut trempé de la rosée du ciel; jusqu'à ce que ses cheveux crussent comme les plumes des aigles, et ses ongles comme ceux des oiseaux.	Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar: il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux fussent devenus longs comme les plumes de l'aigle, et ses ongles, comme ceux des oiseaux.	The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar: and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.	In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei, decoremque perveni : et figura mea reversa est ad me, et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum : et magnificentia amplior addita est mihi.	αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συνετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἤσθιεν καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὀρνέων	בה שעתא 4: 30 מלתא ספת על נבוכדנצר ומן אנשא טריד ועשבא כתורין יאכל ומטל שמיא גשמה יצטבע עד די שערה כנשרין רבה וטפרוהי כצפרין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais, à la fin des jours, moi, Nabuchodonosor, je levai les yeux vers le ciel, et ma raison me revint. Je bénis le Très-Haut, et je louai et glorifiai Celui qui vit éternellement, dont la domination est une domination éternelle, et dont le règne subsiste de génération en génération.	Après le temps marqué, moi, Nebucadnetsar, je levai les yeux vers le ciel, et la raison me revint. J'ai béni le Très Haut, j'ai loué et glorifié celui qui vit éternellement, celui dont la domination est une domination éternelle, et dont le règne subsiste de génération en génération.	Et à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et mon intelligence me revint, et je bénis le Très-haut, et je louai et magnifiai celui qui vit éternellement, duquel la domination est une domination éternelle, et dont le royaume est de génération en génération;	And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the most High, and I praised and honoured him that liveth for ever, whose dominion is an everlasting dominion, and his kingdom is from generation to generation:	Nunc igitur, ego Nabuchodonosor laudo, et magnifico, et glorifico regem cæli : quia omnia opera ejus vera, et viæ ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.	καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν καὶ τῷ ὑψίστῳ εὐλόγησα καὶ τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ᾔνεσα καὶ ἐδόξασα ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν	ולקצת יומיה 4: 31 אנה נבוכדנצר עיני לשמיא נטלת ומנדעי עלי יתוב *ולעליא ** ולעלאה ברכת ולחי עלמא שבחת והדרת די שלטנה שלטן עלם ומלכותה עם דר ודר
35	Tous les habitants de la terre ne comptent pour rien devant lui; il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne pour lui frapper sur la main et lui dire : " Que faites-vous? "	Tous les habitants de la terre ne sont à ses yeux que néant: il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne qui résiste à sa main et qui lui dise: Que fais-tu?	et tous les habitants de la terre sont réputés comme néant, et il agit selon son bon plaisir dans l'armée des cieux et parmi les habitants de la terre; et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire: Que fais-tu?	And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing: and he doeth according to his will in the army of heaven, and among the inhabitants of the earth: and none can stay his hand, or say unto him, What doest thou?		καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ τί ἐποίησας	** וכל *דארי 4: 32 דירי ארעא כלה חשיבין וכמצביה עבד בחיל שמיא *ודארי **ודירי ארעא ולא איתי די ימחא בידה ויאמר לה מה עבדת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Dans le même temps, ma raison me revint et, pour la gloire de ma royauté, ma majesté et ma splendeur me revinrent ; mes conseillers et mes grands me rappelèrent, je fus rétabli dans ma royauté, et ma puissance s'accrut encore.	En ce temps, la raison me revint; la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me furent rendues; mes conseillers et mes grands me redemandèrent; je fus rétabli dans mon royaume, et ma puissance ne fit que s'accroître.	Dans ce temps-là, mon intelligence me revint, et, pour la gloire de mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me revinrent, et mes conseillers et mes grands me cherchèrent, et je fus rétabli dans mon royaume, et ma grandeur fut extraordinairement augmentée.	At the same time my reason returned unto me; and for the glory of my kingdom, mine honour and brightness returned unto me; and my counsellors and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and excellent majesty was added unto me.		αὐτῷ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ καὶ οἱ τύραννοί μου καὶ οἱ μεγιστᾶνές μου ἐζήτουν με καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθην καὶ μεγαλωσύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι	בה זמנא 4: 33 מנדעי יתוב עלי וליקר מלכותי הדרי וזוי יתוב עלי ולי הדברי ורברבני יבעון ועל מלכותי התקנת ורבו יתירה הוספת לי
37	Maintenant, moi, Nabuchodonosor, je loue, j'exalte et je glorifie le roi du ciel, dont toutes les oeuvres sont vraies et les voies justes, et qui peut humilier ceux qui marchent avec orgueil. "	Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue, j'exalte et je glorifie le roi des cieux, dont toutes les oeuvres sont vraies et les voies justes, et qui peut abaisser ceux qui marchent avec orgueil.	Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont toutes les œuvres sont vérité, et les voies, jugement, et qui est puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.	Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven, all whose works are truth, and his ways judgment: and those that walk in pride he is able to abase.		νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονοσορ αἰνῶ καὶ ὑπερυψῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσις καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινῶσαι	כען אנה 4: 34 נבוכדנצר משבח ומרומם ומהדר למלך שמיא די כל מעבדוהי קשט וארחתה דין ודי מהלכין בגוה יכל להשפלה פ

Chapitre 5

1	Le roi Baltasar fit un grand festin à mille de ses princes, et en présence de ces mille il but du vin.	Le roi Belschatsar donna un grand festin à ses grands au nombre de mille, et il but du vin en leur présence.	Le roi Belshatsar fit un grand festin à mille de ses grands, et but du vin devant les mille.	Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand.	Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille : et unusquisque secundum suam bibebat ætatem.	Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ χιλίοις καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος καὶ πίνων	בלשאצר מלכא 5: 1 עבד לחם רב לרברבנוהי אלף ולקבל אלפא חמרא שתה

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Excité par le vin, Baltasar fit apporter les vases d'or et d'argent que Nabuchodonosor, son père, avait enlevés du temple qui est à Jérusalem, afin que le roi et ses princes, ses femmes et ses concubines, s'en servissent pour boire.	Belschatsar, quand il eut goûté au vin, fit apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, s'en servissent pour boire.	Belshatsar, comme il buvait le vin, commanda d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y bussent.	Belshazzar, whiles he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which his father Nebuchadnezzar had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king, and his princes, his wives, and his concubines, might drink therein.	Præcepit ergo jam temulentus ut afferrentur vasa aurea et argentea, quæ asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo, quod fuit in Ierusalem, ut biberent in eis rex, et optimates ejus, uxoresque ejus, et concubinæ.	Βαλτασαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονοσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ πιέτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ	בלשאצר אמר 5: 2 בטעם חמרא להיתיה למאני דהבא וכספא די הנפק נבוכדנצר אבוהי מן היכלא די בירושלם וישתון בהון מלכא ורברבנוהי שגלתה ולחנתה
3	Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et le roi et ses princes, ses femmes et ses concubines s'en servirent pour boire.	Alors on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés du temple, de la maison de Dieu à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, s'en servirent pour boire.	Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent.	Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king, and his princes, his wives, and his concubines, drank in them.	Tunc allata sunt vasa aurea, et argentea, quæ asportaverat de templo, quod fuerat in Ierusalem : et biberunt in eis rex, et optimates ejus, uxores et concubinæ illius.	καὶ ἠνέχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ	באדין היתיו 5: 3 מאני דהבא די הנפקו מן היכלא די בית אלהא די בירושלם ואשתיו בהון מלכא ורברבנוהי שגלתה ולחנתה
4	Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.	Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or, d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre.	Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois, et de pierre.	They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone.	Bibebant vinum, et laudabant deos suos aureos et argenteos, æreos, ferreos, ligneosque et lapideos.\	ἔπινον οἶνον καὶ ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους	אשתיו חמרא 5: 4 ושבחו לאלהי דהבא וכספא נחשא פרזלא אעא ואבנא

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	A ce moment apparurent des doigts de main humaine qui écrivaient, en face du candélabre, sur la chaux de la muraille du palais royal ; et le roi vit le bout de la main qui écrivait.	En ce moment, apparurent les doigts d'une main d'homme, et ils écrivirent, en face du chandelier, sur la chaux de la muraille du palais royal. Le roi vit cette extrémité de main qui écrivait.	En ce même moment, les doigts d'une main d'homme sortirent, et écrivirent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille du palais du roi; et le roi vit l'extrémité de la main qui écrivait.	In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaister of the wall of the king's palace: and the king saw the part of the hand that wrote.	In eadem hora apparuerunt digiti, quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulæ regiæ : et rex aspiciebat articulos manus scribentis.	ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κονίαμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης	* בה שעתה 5: 5 נפקו **נפקה אצבען די יד אנש וכתבן לקבל נברשתא על גירא די כתל היכלא די מלכא ומלכא חזה פס ידה די כתבה
6	Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; les jointures de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.	Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; les jointures de ses reins se relâchèrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.	Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent; et les liens de ses reins se délièrent, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.	Then the king's countenance was changed, and his thoughts troubled him, so that the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another.	Tunc facies regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum : et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur.	τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφὴ ἠλλοιώθη καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο	אדין מלכא 5: 6 זיוהי שנוהי ורעינהי[1] יבהלונה וקטרי חרצה משתרין וארכבתה דא לדא נקשן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le roi cria avec force qu'on fit venir les magiciens, les Chaldéens et les astrologues; et le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : " Quiconque lira cette écriture et m'en fera connaître la signification, sera revêtu de pourpre et portera au cou une chaîne d'or, et il commandera en troisième dans le royaume. "	Le roi cria avec force qu'on fît venir les astrologues, les Chaldéens et les devins; et le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en donnera l'explication sera revêtu de pourpre, portera un collier d'or à son cou, et aura la troisième place dans le gouvernement du royaume.	Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone: Quiconque lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation sera revêtu de pourpre, et aura une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume.	The king cried aloud to bring in the astrologers, the Chaldeans, and the soothsayers. And the king spake, and said to the wise men of Babylon, Whosoever shall read this writing, and shew me the interpretation thereof, shall be clothed with scarlet, and have a chain of gold about his neck, and shall be the third ruler in the kingdom.	Exclamavit itaque rex fortiter ut introducerent magos, Chaldæos, et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis : Quicumque legerit scripturam hanc, et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur, et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit.	καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους Χαλδαίους γαζαρηνοὺς καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλῶνος ὃς ἂν ἀναγνῷ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν γνωρίσῃ μοι πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει	5: 7 קרא מלכא בחיל להעלה לאשפיא כשדאי** *וגזריא ענה מלכא ואמר לחכימי בבל די כל אנש די יקרה כתבה דנה ופשרה יחוני ארגונא ילבש* והמונכא ** והמניכא[k] די דהבא על צוארה ותלתי במלכותא ישלט ס
8	Alors tous les sages du roi entrèrent, mais ils ne purent lire ce qui était écrit, ni en faire savoir la signification au roi.	Tous les sages du roi entrèrent; mais ils ne purent pas lire l'écriture et en donner au roi l'explication.	Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation.	Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation thereof.	Tunc ingressi omnes sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere, nec interpretationem indicare regi.	καὶ εἰσεπορεύοντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ	5: 8 אדין עללין* עלין כל חכימי** מלכא ולא כהלין כתבא למקרא *ופשרא ** ופשרה להודעה למלכא
9	Alors le roi Baltasar fut très effrayé; il changea de couleur, et ses princes furent consternés.	Sur quoi le roi Belschatsar, fut très effrayé, il changea de couleur, et ses grands furent consternés.	Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, et il changea de couleur; et ses grands furent bouleversés.	Then was king Belshazzar greatly troubled, and his countenance was changed in him, and his lords were astonied.	Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est ; sed et optimates ejus turbabantur.	καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτασαρ πολὺ ἐταράχθη καὶ ἡ μορφὴ αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο	5: 9 אדין מלכא בלשאצר שגיא מתבהל וזיוהי שנין עלוהי ורברבנוהי משתבשין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	La reine, apprenant les paroles du roi et de ses princes, entra dans la salle du festin ; la reine prit la parole et dit : " O roi, vis éternellement! Que tes pensées ne te troublent pas, et que tes couleurs ne changent point !	La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la salle du festin, et prit ainsi la parole: O roi, vis éternellement! Que tes pensées ne te troublent pas, et que ton visage ne change pas de couleur!	La reine, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit: Ô roi, vis à jamais! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur:	Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house: and the queen spake and said, O king, live for ever: let not thy thoughts trouble thee, nor let thy countenance be changed:	Regina autem pro re, quæ acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est : et proloquens ait : Rex, in æternum vive ! non te conturbent cogitationes tuæ, neque facies tua immutetur.	καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου καὶ εἶπεν βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ διαλογισμοί σου καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω	מלכתא לקבל 5: 10 מלי מלכא ורברבנוהי לבית משתיא *עללת עלת ענת מלכתא** ואמרת מלכא לעלמין חיי אל יבהלוך רעיונך וזיויך אל ישתנו
11	Il y a un homme de ton royaume en qui réside l'esprit des dieux saints ; dans les jours de ton père, on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareilles à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nabuchodonosor ton père, - le roi, ton père, - l'établit chef des lettrés, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues, parce qu'un esprit supérieur,	Il y a dans ton royaume un homme qui a en lui l'esprit des dieux saints; et du temps de ton père, on trouva chez lui des lumières, de l'intelligence, et une sagesse semblable à la sagesse des dieux. Aussi le roi Nebucadnetsar, ton père, le roi, ton père, l'établit chef des magiciens, des astrologues, des Chaldéens, des devins,	il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints; et, aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui; et le roi Nebucadnetsar, ton père, — ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des augures,	There is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; whom the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made master of the magicians, astrologers, Chaldeans, and soothsayers;	Est vir in regno tuo, qui spiritum deorum sanctorum habet in se, et in diebus patris tui scientia et sapientia inventæ sunt in eo : nam et rex Nabuchodonosor pater tuus principem magorum, incantatorum, Chaldæorum, et aruspicum constituit eum, pater, inquam, tuus, o rex :	ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρός σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὑρέθη ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν μάγων Χαλδαίων γαζαρηνῶν κατέστησεν αὐτόν	איתי גבר 5: 11 במלכותך די רוח אלהין קדישין בה וביומי אבוך נהירו ושכלתנו וחכמה כחכמת אלהין השתכחת בה ומלכא נבכדנצר אבוך רב חרטמין אשפין כשדאין גזרין הקימה אבוך מלכא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	de la science et de l'intelligence pour interpréter les songes, pour faire connaître les énigmes et résoudre les questions difficiles furent trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi avait donné le nom de Baltassar. Qu'on appelle donc Daniel et il te fera connaître la signification.!"	parce qu'on trouva chez lui, chez Daniel, nommé par le roi Beltschatsar, un esprit supérieur, de la science et de l'intelligence, la faculté d'interpréter les songes, d'expliquer les énigmes, et de résoudre les questions difficiles. Que Daniel soit donc appelé, et il donnera l'explication.	parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes et pour expliquer les énigmes et pour résoudre les problèmes difficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation.	Forasmuch as an excellent spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and shewing of hard sentences, and dissolving of doubts, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar: now let Daniel be called, and he will shew the interpretation.	quia spiritus amplior, et prudentia, intelligentiaque et interpretatio somniorum, et ostensio secretorum, ac solutio ligatorum inventæ sunt in eo, hoc est in Daniele : cui rex posuit nomen Baltassar. Nunc itaque Daniel vocetur, et interpretationem narrabit.\	οὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους Δανιηλ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτασαρ νῦν οὖν κληθήτω καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι	כל קבל די רוח 5: 12 יתירה ומנדע ושכלתנו מפשר חלמין ואחוית אחידן ומשרא קטרין השתכחת בה בדניאל די מלכא שם שמה בלטשאצר כען דניאל יתקרי ופשרה יהחוה פ
13	Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel " Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Judée?	Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des captifs de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?	Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?	Then was Daniel brought in before the king. And the king spake and said unto Daniel, Art thou that Daniel, which art of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Jewry?	Igitur introductus est Daniel coram rege : ad quem præfatus rex ait : Tu es Daniel de filiis captivitatis Judæ, quem adduxit pater meus rex de Judæa ?	τότε Δανιηλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ σὺ εἶ Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου	באדין דניאל 5: 13 העל קדם מלכא ענה * מלכא ואמר לדניאל אנתה **אנת הוא דניאל די מן בני גלותא די יהוד די היתי מלכא אבי מן יהוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	J'ai entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux est en toi, qu'une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires se trouvent en toi.	J'ai appris sur ton compte que tu as en toi l'esprit des dieux, et qu'on trouve chez toi des lumières, de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire.	Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi.	I have even heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and excellent wisdom is found in thee.	audivi de te, quoniam spiritum deorum habeas, et scientia, intelligentiaque ac sapientia ampliores inventæ sunt in te.	ηἤκουσα περὶ σοῦ οὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοί καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις καὶ σοφία περισσὴ εὑρέθη ἐν σοί	5: 14 ושמעת *עליך **עלך די רוח אלהין בך ונהירו ושכלתנו וחכמה יתירה השתכחת בך
15	On vient d'introduire devant moi les sages et les magiciens pour lire cette écriture et m'en faire savoir la signification; mais ils n'ont pu me faire connaître la signification de ces mots.	On vient d'amener devant moi les sages et les astrologues, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en donnassent l'explication; mais ils n'ont pas pu donner l'explication des mots.	Et maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils lussent cette écriture et m'en fissent connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la chose.	And now the wise men, the astrologers, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof: but they could not shew the interpretation of the thing:	Et nunc introgressi sunt in conspectu meo sapientes magi, ut scripturam hanc legerent, et interpretationem ejus indicarent mihi : et nequiverunt sensum hujus sermonis edicere.	καὶ νῦν εἰσῆλθον ἐνώπιόν μου οἱ σοφοὶ μάγοι γαζαρηνοί ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνῶσιν καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαί μοι	5: 15 וכען העלו קדמי חכימיא אשפיא די כתבה דנה יקרון ופשרה להודעתני ולא כהלין פשר מלתא להחויה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et moi, j'ai entendu dire de toi que tu peux donner les significations et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en faire savoir la signification, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras au cou une chaîne d'or, et tu commanderas en troisième dans le royaume. "	J'ai appris que tu peux donner des explications et résoudre des questions difficiles; maintenant, si tu peux lire cette écriture et m'en donner l'explication, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras un collier d'or à ton cou, et tu auras la troisième place dans le gouvernement du royaume.	Et j'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.	And I have heard of thee, that thou canst make interpretations, and dissolve doubts: now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with scarlet, and have a chain of gold about thy neck, and shalt be the third ruler in the kingdom.	Porro ego audivi de te, quod possis obscura interpretari, et ligata dissolvere : si ergo vales scripturam legere, et interpretationem ejus indicare mihi, purpura vestieris, et torquem auream circa collum tuum habebis, et tertius in regno meo princeps eris.	καὶ ἐγὼ ἠκουσα περὶ σοῦ οὅτι δύνασαι κρίματα συγκρῖναι νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῇς τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μανιάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις	5: 16 * ואנה שמעת עליך **עלך די *תוכל **תיכול[k] פשרין למפשר וקטרין למשרא כען הן *תוכל **תכול כתבא למקרא ופשרה להודעתני ארגונא תלבש *והמונכא ** והמניכא[k] די דהבא על צוארך ותלתא במלכותא תשלט פ
17	Alors Daniel prit la parole et dit devant le roi : " Que tes dons soient à toi, et donne à un autre tes présents ! Toutefois je lirai au roi ce qui est écrit et je lui en ferai savoir la signification.	Daniel répondit en présence du roi: Garde tes dons, et accorde à un autre tes présents; je lirai néanmoins l'écriture au roi, et je lui en donnerai l'explication.	Alors Daniel répondit et dit devant le roi: Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation.	Then Daniel answered and said before the king, Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; yet I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation.	Ad quæ respondens Daniel, ait coram rege : Munera tua sint tibi, et dona domus tuæ alteri da : scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi.	τότε ἀπεκρίθη Δανιηλ καὶ εἶπεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως τὰ δόματά σου σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἑτέρῳ δός ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω σοι	5: 17 באדין ענה דניאל ואמר קדם מלכא מתנתך לך להוין ונבזביתך לאחרן הב ברם כתבא אקרא למלכא ופשרא אהודענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	O roi, le Dieu Très-Haut avait donné à Nabuchodonosor, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la majesté;	O roi, le Dieu suprême avait donné à Nebucadnetsar, ton père, l'empire, la grandeur, la gloire et la magnificence;	Ô roi, le Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, et la grandeur, et l'honneur, et la majesté;	O thou king, the most high God gave Nebuchadnezzar thy father a kingdom, and majesty, and glory, and honour:	O rex, Deus altissimus regnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo.	βασιλεῦ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονοσορ τῷ πατρί σου	5: 18 *אנתה **אנת מלכא אלהא *עליא ** עלאה מלכותא ורבותא ויקרא והדרה יהב לנבכדנצר אבוך
19	et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues étaient dans la crainte et tremblaient devant lui ; il faisait mourir qui il voulait, et il donnait la vie à qui il voulait; il élevait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait.	et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, les nations, les hommes de toutes langues étaient dans la crainte et tremblaient devant lui. Le roi faisait mourir ceux qu'il voulait, et il laissait la vie à ceux qu'il voulait; il élevait ceux qu'il voulait, et il abaissait ceux qu'il voulait.	et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait; il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait.	And for the majesty that he gave him, all people, nations, and languages, trembled and feared before him: whom he would he slew; and whom he would he kept alive; and whom he would he set up; and whom he would he put down.	Et propter magnificentiam, quam dederat ei, universi populi, tribus, et linguæ tremebant, et metuebant eum : quos volebat, interficiebat : et quos volebat, percutiebat : et quos volebat, exaltabat : et quos volebat, humiliabat.	καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί φυλαί γλῶσσαι ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἀνήρει καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἔτυπτεν καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ὕψου καὶ οὓς ἠβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου	5: 19 ומן רבותא די יהב לה כל עממיא * אמיא ולשניא הוו זאעין **זיעין ודחלין מן קדמוהי די הוה צבא הוא קטל ודי הוה צבא הוה מחא ודי הוה צבא הוה מרים ודי הוה צבא הוה משפיל
20	Mais son coeur s'étant élevé et son esprit s'étant endurci jusqu'à l'arrogance, on le fit descendre du trône de sa royauté et la grandeur lui fut ôtée.	Mais lorsque son coeur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'arrogance, il fut précipité de son trône royal et dépouillé de sa gloire;	Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée;	But when his heart was lifted up, and his mind hardened in pride, he was deposed from his kingly throne, and they took his glory from him:	Quando autem elevatum est cor ejus, et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui, et gloria ejus ablata est :	καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύσασθαι κατηνέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφηρέθη ἀπ' αὐτοῦ	5: 20 וכדי רם לבבה ורוחה תקפת להזדה הנחת מן כרסא מלכותה ויקרה העדיו מנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son coeur devint semblable à celui des bêtes et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on le nourrit d'herbes comme les boeufs, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu Très-haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il y élève qui il lui plaît.	il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son coeur devint semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on lui donna comme aux boeufs de l'herbe à manger, et son corps fut trempé de la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu suprême domine sur le règne des hommes et qu'il le donne à qui il lui plaît.	et il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il connut que le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut.	And he was driven from the sons of men; and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses: they fed him with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; till he knew that the most high God ruled in the kingdom of men, and that he appointeth over it whomsoever he will.	et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est, et cum onagris erat habitatio ejus : fonum quoque ut bos comedebat, et rore cæli corpus ejus infectum est, donec cognosceret quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud.	καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάγρων ἡ κατοικία αὐτοῦ καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων καὶ ᾧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν	5: 21 ומן בני אנשא טריד ולבבה עם חיותא *שוי **שויו[1] ועם ערדיא מדורה עשבא כתורין יטעמונה ומטל שמיא גשמה יצטבע עד די ידע די שליט אלהא *עליא **עלאה במלכות אנשא ולמן די יצבה יהקים *עליה ** עלה
22	Et toi, son fils, Baltasar, tu n'as pas humilié ton coeur, quoique tu susses toutes ces choses.	Et toi, Belschatsar, son fils, tu n'as pas humilié ton coeur, quoique tu susses toutes ces choses.	Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela.	And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thine heart, though thou knewest all this;	Tu quoque, filius ejus Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires hæc omnia :	καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Βαλτασαρ οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου κατενώπιον οὗ πάντα ταῦτα ἔγνως	5: 22 **ואנתה *ואנת ברה בלשאצר לא השפלת לבבך כל קבל די כל דנה ידעת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais tu t'es élevé contre le Seigneur du ciel; on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi, tes princes, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne connaissent rien ; et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et de qui relèvent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.	Tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux; les vases de sa maison ont été apportés devant toi, et vous vous en êtes servis pour boire du vin, toi et tes grands, tes femmes et tes concubines; tu as loué les dieux d'argent, d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient point, qui n'entendent point, et qui ne savent rien, et tu n'as pas glorifié le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies.	Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne comprennent point; et le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.	But hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of his house before thee, and thou, and thy lords, thy wives, and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know: and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified:	sed adversum Dominatorem cæli elevatus es : et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu, et optimates tui, et uxores tuæ, et concubinæ tuæ vinum bibistis in eis : deos quoque argenteos, et aureos, et æreos, ferreos, ligneosque et lapideos, qui non vident, neque audiunt, neque sentiunt, laudasti : porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua, et omnes vias tuas, non glorificasti.	καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἠνεγκαν ἐνώπιόν σου καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστᾶνές σου καὶ αἱ παλλακαί σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους οἳ οὐ βλέπουσιν καὶ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν ἠνέσας καὶ τὸν θεόν οὗ ἡ πνοή σου ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας	ועל מרא שמיא התרוממת ולמאניא די ביתה היתיו * קדמך **קדמיך * ואנת **ואנתה ** ורברבניך ורברבנך[y] שגלתך ולחנתך חמרא שתין בהון ולאלהי כספא ודהבא נחשא פרזלא אעא ואבנא די לא חזין ולא שמעין ולא ידעין שבחת ולאלהא די נשמתך בידה וכל ארחתך לה לא הדרת
24	C'est alors qu'a été envoyé de sa part ce bout de main et qu'a été tracé ce qui est écrit là.	C'est pourquoi il a envoyé cette extrémité de main qui a tracé cette écriture.	Alors a été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée.	Then was the part of the hand sent from him; and this writing was written.	Idcirco ab eo missus est articulus manus, quæ scripsit hoc quod exaratum est.	διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρὸς καὶ τὴν γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν	באדין מן קדמוהי שליח[1] פסא די ידא וכתבא דנה רשים
25	Voici l'écriture qui a été tracée : MENÉ MENÉ. THEQEL. OUPHARSIN.	Voici l'écriture qui a été tracée: Compté, compté, pesé, et divisé.	Et voici l'écriture qui a été tracée: MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN!	And this is the writing that was written, MENE, MENE, TEKEL, UPHARSIN.	Hæc est autem scriptura, quæ digesta est : Mane, Thecel, Phares.	καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἡ ἐντεταγμένη μανη θεκελ φαρες	ודנה כתבא די רשים מנא מנא תקל ופרסין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et voici la signification de ces mots : Mené (compté) : Dieu a compté ton règne et y a mis fin.	Et voici l'explication de ces mots. Compté: Dieu a compté ton règne, et y a mis fin.	Voici l'interprétation des paroles. MENÉ: Dieu a compté ton royaume, et y a mis fin.	This is the interpretation of the thing: MENE; God hath numbered thy kingdom, and finished it.	Et hæc est interpretatio sermonis. Mane : numeravit Deus regnum tuum, et complevit illud.	τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος μανη ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ ἐπλήρωσεν αὐτήν	5: 26 דנה פשר מלתא מנא מנה אלהא מלכותך והשלמה
27	Théqel (pesé) : tu as été pesé dans les balances et trouvé léger.	Pesé: Tu as été pesé dans la balance, et tu as été trouvé léger.	THEKEL: Tu as été pesé à la balance, et tu as été trouvé manquant de poids.	TEKEL; Thou art weighed in the balances, and art found wanting.	Thecel : appensus es in statera, et inventus es minus habens.	θεκελ ἐστάθη ἐν ζυγῷ καὶ εὑρέθη ὑστεροῦσα	5: 27 תקל תקילתה במאזניא והשתכחת חסיר
28	Perès (divisé) : ton royaume sera divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. "	Divisé: Ton royaume sera divisé, et donne aux Mèdes et aux Perses.	PÉRÈS: Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.	PERES; Thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.	Phares : divisum est regnum tuum, et datum est Medis, et Persis.\	φαρες διήρηται ἡ βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις	5: 28 פרס פריסת מלכותך ויהיבת למדי ופרס
29	Alors, sur l'ordre de Baltasar, on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaîne d'or, et on publia à son sujet qu'il commanderait en troisième dans le royaume.	Aussitôt Belschatsar donna des ordres, et l'on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou un collier d'or, et on publia qu'il aurait la troisième place dans le gouvernement du royaume.	Alors Belshatsar donna des ordres, et on vêtit Daniel de pourpre, et on mit une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume.	Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with scarlet, and put a chain of gold about his neck, and made a proclamation concerning him, that he should be the third ruler in the kingdom.	Tunc, jubente rege, indutus est Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus : et prædicatum est de eo quod haberet potestatem tertius in regno suo.	καὶ εἶπεν Βαλτασαρ καὶ ἐνέδυσαν τὸν Δανιηλ πορφύραν καὶ τὸν μανιάκην τὸν χρυσοῦν περιέθηκαν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ εἶναι αὐτὸν ἄρχοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ	5: 29 באדין אמר בלשאצר והלבישו * לדניאל ארגונא והמונכא **והמניכא די דהבא על צוארה והכרזו עלוהי די להוא שליט תלתא במלכותא
30	Dans la nuit même, Baltasar, roi des Chaldéens, fut tué.	Cette même nuit, Belschatsar, roi des Chaldéens, fut tué.	En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.	In that night was Belshazzar the king of the Chaldeans slain.	Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldæus.	ἐν αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀναιρέθη Βαλτασαρ ὁ βασιλεὺς ὁ Χαλδαίων	5: 30 בה בליליא קטיל בלאשצר מלכא * כשדיא **כשדאה פ
31	Et Darius le Mède reçut la royauté, étant âgé d'environ soixante-deux ans.	Et Darius, le Mède, s'empara du royaume, étant âgé de soixante-deux ans.	Et Darius, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.	And Darius the Median took the kingdom, being about threescore and two years old.	Et Darius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.		6: 1 ודריוש מדיא[q][n] קבל מלכותא כבר שנין שתין ותרתין

Chapitre 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour être répartis dans tout le royaume.	Darius trouva bon d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, qui devaient être dans tout le royaume.	Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour qu'ils fussent dans tout le royaume;	It pleased Darius to set over the kingdom an hundred and twenty princes, which should be over the whole kingdom;	Placuit Dario, et constituit super regnum satrapas centum viginti ut essent in toto regno suo.	καὶ Δαρεῖος ὁ Μῆδος παρέλαβεν τὴν βασιλείαν ὢν ἐτῶν ἑξήκοντα δύο	שפר קדם 6: 2 דריוש והקים על מלכותא לאחשדרפניא מאה ועשרין די להון בכל מלכותא
2	Et il mit au-dessus d'eux trois ministres, dont Daniel était l'un, et ces satrapes devaient leur rendre compte, afin que le roi ne fut pas lésé.	Il mit à leur tête trois chefs, au nombre desquels était Daniel, afin que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage.	et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendissent compte, et que le roi ne souffrît aucun dommage.	And over these three presidents; of whom Daniel was first: that the princes might give accounts unto them, and the king should have no damage.	Et super eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat : ut satrapæ illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam.	καὶ ἠρεσεν ἐνώπιον Δαρείου καὶ κατέστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατράπας ἑκατὸν εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτοὺς ἐν ὅλῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ	ועלא מנהון 6: 3 סרכין תלתא די דניאל חד מנהון די להון אחשדרפניא אלין יהבין להון טעמא ומלכא לא להוא נזק
3	Or Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur, et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.	Daniel surpassait les chefs et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit supérieur; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.	Et ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume.	Then this Daniel was preferred above the presidents and princes, because an excellent spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.	Igitur Daniel superabat omnes principes et satrapas, quia spiritus Dei amplior erat in illo.	καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικοὺς τρεῖς ὧν ἦν Δανιηλ εἷς ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀποδιδόναι αὐτοῖς τοὺς σατράπας λόγον ὅπως ὁ βασιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται	אדין דניאל דנה 6: 4 הוא מתנצח על סרכיא ואחשדרפניא כל קבל די רוח יתירא בה ומלכא עשית להקמותה על כל מלכותא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors les ministres et les satrapes cherchèrent à trouver un sujet d'accusation contre Daniel touchant les affaires du royaume; mais ils ne purent trouver aucun sujet, ni rien à reprendre; car il était fidèle, et il ne se trouvait en lui rien de fautif, ni de répréhensible.	Alors les chefs et les satrapes cherchèrent une occasion d'accuser Daniel en ce qui concernait les affaires du royaume. Mais ils ne purent trouver aucune occasion, ni aucune chose à reprendre, parce qu'il était fidèle, et qu'on apercevait chez lui ni faute, ni rien de mauvais.	Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans l'administration du royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle; et aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.	Then the presidents and princes sought to find occasion against Daniel concerning the kingdom; but they could find none occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.	Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum : unde principes, et satrapæ quærebant occasionem ut invenirent Danieli ex latere regis : nullamque causam, et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa, et suspicio non inveniretur in eo.	καὶ ἦν Δανιηλ ὑπὲρ αὐτούς οὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης τῆς βασιλείας αὐτοῦ	6: 5 אדין סרכיא ואחשדרפניא הוו בעין עלה להשכחה לדניאל מצד מלכותא וכל עלה ושחיתה לא יכלין להשכחה כל קבל די מהימן הוא וכל שלו ושחיתה לא השתכחת עלוהי
5	Ces hommes dirent donc : " Nous ne trouverons aucun sujet contre ce Daniel, à moins de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu. "	Et ces hommes dirent: Nous ne trouverons aucune occasion contre ce Daniel, à moins que nous n'en trouvions une dans la loi de son Dieu.	Et ces hommes dirent: Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu.	Then said these men, We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him concerning the law of his God.	Dixerunt ergo viri illi : Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui.	καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι ἐζήτουν πρόφασιν εὑρεῖν κατὰ Δανιηλ καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παράπτωμα καὶ ἁμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ οὅτι πιστὸς ἦν	6: 6 אדין גבריא אלך אמרין די לא נהשכח לדניאל דנה כל עלא להן השכחנה עלוהי בדת אלהה ס
6	Alors ces ministres et ces satrapes se rendirent à grand bruit chez le roi et lui parlèrent ainsi : " Roi Darius, vis éternellement !	Puis ces chefs et ces satrapes se rendirent tumultueusement auprès du roi, et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis éternellement!	Alors ces présidents et ces satrapes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi: Roi Darius, vis à jamais!	Then these presidents and princes assembled together to the king, and said thus unto him, King Darius, live for ever.	Tunc principes et satrapæ surripuerunt regi, et sic locuti sunt ei : Dari rex, in æternum vive !	καὶ εἶπον οἱ τακτικοὶ οὐχ εὑρήσομεν κατὰ Δανιηλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νομίμοις θεοῦ αὐτοῦ	6: 7 אדין סרכיא ואחשדרפניא אלן הרגשו על מלכא וכן אמרין לה דריוש מלכא לעלמין חיי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tous les ministres du royaume, les intendants, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs se sont entendus pour rendre un édit royal et publier une défense portant que quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.	Tous les chefs du royaume, les intendants, les satrapes, les conseillers, et les gouverneurs sont d'avis qu'il soit publié un édit royal, avec une défense sévère, portant que quiconque, dans l'espace de trente jours, adressera des prières à quelque dieu ou à quelque homme, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.	Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut royal et mettre en vigueur une défense, portant que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant trente jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.	All the presidents of the kingdom, the governors, and the princes, the counsellors, and the captains, have consulted together to establish a royal statute, and to make a firm decree, that whosoever shall ask a petition of any God or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions.	consilium inierunt omnes principes regni tui, magistratus, et satrapæ, senatores, et judices, ut decretum imperatorium exeat, et edictum : ut omnis, qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies, nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum.	τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ Δαρεῖε βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι	6: 8 אתיעטו כל סרכי מלכותא סגניא ואחשדרפניא הדבריא ופחותא לקימה קים מלכא ולתקפה אסר די כל די יבעה בעו מן כל אלה ואנש עד יומין תלתין להן מנך מלכא יתרמא לגב אריותא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Maintenant, ô roi, porte la défense et écris le décret, afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. "	Maintenant, ô roi, confirme la défense, et écris le décret, afin qu'il soit irrévocable, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.	Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.	Now, O king, establish the decree, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.	Nunc itaque rex, confirma sententiam, et scribe decretum : ut non immutetur quod statutum est a Medis et Persis, nec prævaricari cuiquam liceat.	συνεβουλεύσαντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι ὑπατοι καὶ τοπάρχαι τοῦ στῆσαι στάσει βασιλικῇ καὶ ἐνισχῦσαι ὁρισμόν οπως ὃς ἂν αἰτήσῃ αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων	כען מלכא 6: 9 תקים אסרא ותרשם כתבא די לא להשניה כדת מדי ופרס די לא תעדא
9	En conséquence, le roi Darius écrivit le décret et la défense.	Là-dessus le roi Darius écrivit le décret et la défense.	A cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense.	Wherefore king Darius signed the writing and the decree.	Porro rex Darius proposuit edictum, et statuit.\	νῦν οὖν βασιλεῦ στῆσον τὸν ὁρισμὸν και ἐκθες γραφήν οπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν	כל קבל דנה 6: 10 מלכא דריוש רשם כתבא ואסרא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Lorsque Daniel eut appris que le décret était écrit, il entra dans sa maison, qui avait, dans la chambre haute, des fenêtres ouvertes du côté de Jérusalem. Trois fois par jour il se mettait à genoux, il priait et louait Dieu, comme il le faisait auparavant.	Lorsque Daniel sut que le décret était écrit, il se retira dans sa maison, où les fenêtres de la chambre supérieure étaient ouvertes dans la direction de Jérusalem; et trois fois le jour il se mettait à genoux, il priait, et il louait son Dieu, comme il le faisait auparavant.	Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois le jour, et priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.	Now when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house; and his windows being open in his chamber toward Jerusalem, he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime.	Quod cum Daniel comperisset, id est, constitutam legem, ingressus est domum suam : et fenestris apertis in conaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua, et adorabat, confitebaturque coram Deo suo sicut et ante facere consueverat.	τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφῆναι τὸ δόγμα	ודניאל כדי 6: 11 ידע די רשים כתבא על לביתה וכוין פתיחן לה בעליתה נגד ירושלם וזמנין תלתה ביומא הוא ברך על ברכוהי ומצלא ומודא קדם אלהה כל קבל די הוא עבד מן קדמת דנה ס
11	Alors ces hommes vinrent à grand bruit et trouvèrent Daniel priant et invoquant son Dieu.	Alors ces hommes entrèrent tumultueusement, et ils trouvèrent Daniel qui priait et invoquait son Dieu.	Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu.	Then these men assembled, and found Daniel praying and making supplication before his God.	Viri ergo illi curiosius inquirentes invenerunt Danielem orantem, et obsecrantem Deum suum.	καὶ Δανιηλ ἠνίκα ἐγνω οτι ἐνετάγη τὸ δόγμα εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ αἱ θυρίδες ἀνεῳγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερῴοις αὐτοῦ κατέναντι Ιερουσαλημ καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν	אדין גבריא 6: 12 אלך הרגשו והשכחו לדניאל בעא ומתחנן קדם אלהה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Alors ils s'approchèrent du roi et lui parlèrent au sujet de la défense royale : " N'as-tu pas écrit une défense portant que quiconque, pendant trente jours, prierait quelque dieu ou homme, si ce n'est toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? " Le roi répondit et dit : " La chose est certaine, d'après la loi des Mèdes et des Perses, qui est irrévocable. "	Puis ils se présentèrent devant le roi, et lui dirent au sujet de la défense royale: N'as-tu pas écrit une défense portant que quiconque dans l'espace de trente jours adresserait des prières à quelque dieu ou à quelque homme, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit: La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui est immuable.	Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, touchant la défense du roi: N'as-tu pas signé une défense, portant que tout homme qui, durant trente jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce fût, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? Le roi répondit et dit: La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.	Then they came near, and spake before the king concerning the king's decree; Hast thou not signed a decree, that every man that shall ask a petition of any God or man within thirty days, save of thee, O king, shall be cast into the den of lions? The king answered and said, The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.	Et accedentes locuti sunt regi super edicto : Rex, numquid non constituisti ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta, nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum ? Ad quos respondens rex, ait : Verus est sermo juxta decretum Medorum atque Persarum, quod prævaricari non licet.	τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιηλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ	6: 13 באדין קריבו ואמרין קדם מלכא על אסר מלכא הלא אסר רשמת די כל אנש די יבעה מן כל אלה ואנש עד יומין תלתין להן מנך מלכא יתרמא לגוב אריותא ענה מלכא ואמר יציבא מלתא כדת מדי ופרס די לא תעדא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Alors ils reprirent et dirent devant le roi : " Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a pas eu égard à toi, ô roi, ni à la défense que tu as écrite; mais trois fois le jour il fait sa prière. "	Ils prirent de nouveau la parole et dirent au roi: Daniel, l'un des captifs de Juda, n'a tenu aucun compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as écrite, et il fait sa prière trois fois le jour.	Alors ils répondirent et dirent devant le roi: Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête trois fois par jour.	Then answered they and said before the king, That Daniel, which is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the decree that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.	Tunc respondentes dixerunt coram rege : Daniel de filiis captivitatis Juda, non curavit de lege tua, et de edicto quod constituisti : sed tribus temporibus per diem orat obsecratione sua.	καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ οὐχ ὁρισμὸν ἔταξας ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἂν αἰτήσῃ παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ βασιλεῦ ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται	6: 14 באדין ענו ואמרין קדם מלכא די דניאל די מן בני גלותא די יהוד לא שם *עליך עלך מלכא טעם ועל** אסרא די רשמת וזמנין תלתה ביומא בעא בעותה
14	Le roi, entendant ces paroles, en eut un grand déplaisir; quant à Daniel, il prit à coeur de le délivrer, et jusqu'au coucher du soleil il essaya de le sauver.	Le roi fut très affligé quand il entendit cela; il prit à coeur de délivrer Daniel, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le sauver.	Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut fort affligé, et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.	Then the king, when he heard these words, was sore displeased with himself, and set his heart on Daniel to deliver him: and he laboured till the going down of the sun to deliver him.	Quod verbum cum audisset rex, satis contristatus est : et pro Daniele posuit cor ut liberaret eum, et usque ad occasum solis laborabat ut erueret illum.	τότε ἀπεκρίθησαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως Δανιηλ ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ιουδαίας οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματί σου περὶ τοῦ ὁρισμοῦ οὗ ἔταξας καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖ παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ	6: 15 אדין מלכא כדי מלתא שמע שגיא באש עלוהי ועל דניאל שם בל לשיזבותה ועד מעלי שמשא הוא משתדר להצלותה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Alors ces hommes vinrent à grand bruit vers le roi, et ils dirent au roi : " Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses qu'on ne peut déroger à toute défense et tout décret rendu par le roi. "	Mais ces hommes insistèrent auprès du roi, et lui dirent: Sache, ô roi, que la loi des Mèdes et des Perses exige que toute défense ou tout décret confirmé par le roi soit irrévocable.	Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi: Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé.	Then these men assembled unto the king, and said unto the king, Know, O king, that the law of the Medes and Persians is, That no decree nor statute which the king establisheth may be changed.	Viri autem illi, intelligentes regem, dixerunt ei : Scito, rex, quia lex Medorum atque Persarum est ut omne decretum, quod constituerit rex, non liceat immutari.	τότε ὁ βασιλεὺς ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ καὶ περὶ τοῦ Δανιηλ ἠγωνίσατο τοῦ ἐξελέσθαι αὐτὸν καὶ ἕως ἑσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος τοῦ ἐξελέσθαι αὐτόν	באדין גבריא 6: 16 אלך הרגשו על מלכא ואמרין למלכא דע מלכא די דת למדי ופרס די כל אסר וקים די מלכא יהקים לא להשניה
16	Alors le roi donna l'ordre qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : "Puisse ton Dieu, que tu sers constamment, te délivrer lui-même! "	Alors le roi donna l'ordre qu'on amenât Daniel, et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Puisse ton Dieu, que tu sers avec persévérance, te délivrer!	Alors le roi donna des ordres, et on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera.	Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spake and said unto Daniel, Thy God whom thou servest continually, he will deliver thee.	Tunc rex præcepit, et adduxerunt Danielem, et miserunt eum in lacum leonum. Dixitque rex Danieli : Deus tuus, quem colis semper, ipse liberabit te.	τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ γνῶθι βασιλεῦ ὅτι δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὁρισμὸν καὶ στάσιν ἣν ἂν ὁ βασιλεὺς στήσῃ οὐ δεῖ παραλλάξαι	באדין מלכא 6: 17 אמר והיתיו לדניאל ורמו לגבא די אריותא ענה מלכא ואמר לדניאל אלהך די *אנתה **אנת פלח לה בתדירא הוא ישיזבנך
17	On apporta une pierre et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau des princes, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.	On apporta une pierre, et on la mit sur l'ouverture de la fosse; le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses grands, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.	Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son cachet et du cachet de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne fût pas changée.	And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that the purpose might not be changed concerning Daniel.	Allatusque est lapis unus, et positus est super os laci : quem obsignavit rex annulo suo, et annulo optimatum suorum, ne quid fieret contra Danielem.\	τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν καὶ ἤγαγον τὸν Δανιηλ καὶ ἐνέβαλον αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιηλ ὁ θεός σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς αὐτὸς ἐξελεῖταί σε	והיתית אבן 6: 18 חדה ושמת על פם גבא וחתמה מלכא בעזקתה ובעזקת רברבנוהי די לא תשנא צבו בדניאל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Le roi s'en alla ensuite dans son palais; il passa la nuit à jeun et ne fit pas venir de femmes auprès de lui et le sommeil s'enfuit loin de lui.	Le roi se rendit ensuite dans son palais; il passa la nuit à jeun, il ne fit point venir de concubine auprès de lui, et il ne put se livrer au sommeil.	Alors le roi s'en alla dans son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui amenât des concubines; et son sommeil s'enfuit loin de lui.	Then the king went to his palace, and passed the night fasting: neither were instruments of musick brought before him: and his sleep went from him.	Et abiit rex in domum suam, et dormivit inconatus, cibique non sunt allati coram eo, insuper et somnus recessit ab eo.	καὶ ἠνεγκαν λίθον καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου καὶ ἐσφραγίσατο ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιηλ	אדין אזל 6: 19 מלכא להיכלה ובת טות ודחון לא הנעל קדמוהי ושנתה נדת עלוהי
19	Puis le roi se leva à l'aurore, au point du jour, et il se rendit en toute hâte à la fosse aux lions.	Le roi se leva au point du jour, avec l'aurore, et il alla précipitamment à la fosse aux lions.	Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.	Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions.	Tunc rex primo diluculo consurgens, festinus ad lacum leonum perrexit :	καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἄδειπνος καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσήνεγκαν αὐτῷ καὶ ὁ ὕπνος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπέκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιηλ	באדין מלכא 6: 20 בשפרפרא יקום בנגהא ובהתבהלה לגבא די אריותא אזל
20	Quand il fut près de la fosse, il cria vers Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : " Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers constamment a-t-il pu te délivrer des lions? "	En s'approchant de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers avec persévérance, a-t-il pu te délivrer des lions?	Et comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel: Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions?	And when he came to the den, he cried with a lamentable voice unto Daniel: and the king spake and said to Daniel, O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?	appropinquansque lacui, Danielem voce lacrimabili inclamavit, et affatus est eum : Daniel serve Dei viventis, Deus tuus, cui tu servis semper, putasne valuit te liberare a leonibus ?	τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτὶ καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων	וכמקרבה 6: 21 לגבא לדניאל בקל עציב זעק ענה מלכא ואמר לדניאל דניאל עבד * אלהא חיא אלהך די **אנת פלח לה בתדירא היכל לשיזבותך מן אריותא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Alors Daniel parla avec le roi : " O roi, vis éternellement !	Et Daniel dit au roi: Roi, vis éternellement?	Alors Daniel parla au roi: Ô roi, vis à jamais!	Then said Daniel unto the king, O king, live for ever.	Et Daniel regi respondens ait : Rex, in æternum vive !	καὶ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν τῷ λάκκῳ ἐβόησεν φωνῇ ἰσχυρᾷ Δανιηλ ὁ δοῦλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ὁ θεός σου ᾧ σὺ λατρεύεις ἐνδελεχῶς εἰ ἠδυνήθη ἐξελέσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων	אדין דניאל עם 6: 22 מלכא מלל מלכא לעלמין חיי
22	Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant mon Dieu; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai commis aucun mal! "	Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été trouvé innocent devant lui; et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mauvais.	Mon Dieu a envoyé son ange et a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.	My God hath sent his angel, and hath shut the lions' mouths, that they have not hurt me: forasmuch as before him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.	Deus meus misit angelum suum, et conclusit ora leonum, et non nocuerunt mihi : quia coram eo justitia inventa est in me : sed et coram te, rex, delictum non feci.	καὶ εἶπεν Δανιηλ τῷ βασιλεῖ βασιλεῦ εἰς τοὺς αἰῶνας ζῇθι	אלהי שלח 6: 23 מלאכה וסגר פם אריותא ולא חבלוני כל קבל די קדמוהי זכו השתכחת לי ואף * קדמיך **קדמך מלכא חבולה לא עבדת
23	Alors le roi fut très joyeux à son sujet, et il ordonna de retirer Daniel de la fosse. Daniel fut donc retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.	Alors le roi fut très joyeux, et il ordonna qu'on fît sortir Daniel de la fosse. Daniel fut retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait eu confiance en son Dieu.	Alors le roi fut très joyeux et dit qu'on tirât Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu.	Then was the king exceedingly glad for him, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of the den, and no manner of hurt was found upon him, because he believed in his God.	Tunc vehementer rex gavisus est super eo, et Danielem præcepit educi de lacu : eductusque est Daniel de lacu, et nulla læsio inventa est in eo, quia credidit Deo suo.	ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με ὅτι κατέναντι αὐτοῦ εὐθύτης ηὑρέθη μοι καὶ ἐνώπιον δὲ σοῦ βασιλεῦ παράπτωμα οὐκ ἐποίησα	באדין מלכא 6: 24 שגיא טאב עלוהי ולדניאל אמר להנסקה מן גבא והסק דניאל מן גבא וכל חבל לא השתכח בה די הימן באלהה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Sur l'ordre du roi, on amena ces hommes qui avaient dit du mal de Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs femmes et leurs enfants. Ils n'avaient pas encore atteint le fond de la fosse, que les lions les saisirent et brisèrent tous leurs os.	Le roi ordonna que ces hommes qui avaient accusé Daniel fussent amenés et jetés dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; et avant qu'ils fussent parvenus au fond de la fosse, les lions les saisirent et brisèrent tous leur os.	Et le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes; et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.	And the king commanded, and they brought those men which had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and the lions had the mastery of them, and brake all their bones in pieces or ever they came at the bottom of the den.	Jubente autem rege, adducti sunt viri illi, qui accusaverant Danielem : et in lacum leonum missi sunt, ipsi, et filii, et uxores eorum : et non pervenerunt usque ad pavimentum laci, donec arriperent eos leones, et omnia ossa eorum comminuerunt.	τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ καὶ τὸν Δανιηλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀνηνέχθη Δανιηλ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὑρέθη ἐν αὐτῷ ὅτι ἐπίστευσεν ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ	ואמר מלכא 6: 25 והיתיו גבריא אלך די אכלו קרצוהי די דניאל ולגב אריותא רמו אנון בניהון ונשיהון ולא מטו לארעית גבא עד די שלטו בהון אריותא וכל גרמיהון הדקו
25	Alors le roi Darius écrivit à tous les peuples, nations et langues, qui habitent sur toute la terre : " Que la paix vous soit donnée en abondance !	Après cela, le roi Darius écrivit à tous les peuples, à toutes les nations, aux hommes de toutes langues, qui habitaient sur toute la terre: Que la paix vous soit donnée avec abondance!	Alors le roi Darius écrivit: A tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre! Que votre paix soit multipliée!	Then king Darius wrote unto all people, nations, and languages, that dwell in all the earth; Peace be multiplied unto you.	Tunc Darius rex scripsit universis populis, tribubus, et linguis habitantibus in universa terra : Pax vobis multiplicetur.	καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἠγάγοσαν τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιηλ καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐνεβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες καὶ πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐλέπτυναν	באדין דריוש 6: 26 מלכא כתב לכל עממיא אמיא ולשניא די * דארין **דירין בכל ארעא שלמכון ישגא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Par moi est publié l'ordre que dans toute l'étendue de mon royaume on craigne et on tremble devant le Dieu de Daniel ; car il est le Dieu vivant, qui subsiste éternellement ; son royaume ne sera jamais détruit et sa domination n'aura pas de fin.	J'ordonne que, dans toute l'étendue de mon royaume, on ait de la crainte et de la frayeur pour le Dieu de Daniel. Car il est le Dieu vivant, et il subsiste éternellement; son royaume ne sera jamais détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.	De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, et son royaume est un royaume qui ne sera pas détruit, et sa domination durera jusqu'à la fin.	I make a decree, That in every dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel: for he is the living God, and stedfast for ever, and his kingdom that which shall not be destroyed, and his dominion shall be even unto the end.	A me constitutum est decretum, ut in universo imperio et regno meo, tremiscant et paveant Deum Danielis : ipse est enim Deus vivens, et æternus in sæcula, et regnum ejus non dissipabitur, et potestas ejus usque in æternum.	τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἐγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς φυλαῖς γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη	מן קדמי שים 6: 27 טעם די בכל שלטן מלכותי להון *זאעין ** זיעין ודחלין מן קדם אלהה די דניאל די הוא אלהא חיא וקים לעלמין ומלכותה די לא תתחבל ושלטנה עד סופא
27	Il délivre et il sauve, il fait des signes et des prodiges au ciel et sur la terre ; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions. "	C'est lui qui délivre et qui sauve, qui opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre. C'est lui qui a délivré Daniel de la puissance des lions.	Il sauve et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre: c'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions.	He delivereth and rescueth, and he worketh signs and wonders in heaven and in earth, who hath delivered Daniel from the power of the lions.	Ipse liberator atque salvator, faciens signa et mirabilia in cælo et in terra : qui liberavit Danielem de lacu leonum.	ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιηλ οὗτι αὐτός ἐστιν θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται καὶ ἡ κυριεία αὐτοῦ ἕως τέλους	משיזב ומצל 6: 28 ועבד אתין ותמהין בשמיא ובארעא די שיזיב לדניאל מן יד אריותא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse.	Daniel prospéra sous le règne de Darius, et sous le règne de Cyrus, le Perse.	Et ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.	So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.	Porro Daniel perseveravit usque ad regnum Darii, regnumque Cyri Persæ.	ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς οὗτις ἐξείλατο τὸν Δανιηλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων	ודניאל דנה 6: 29 הצלח במלכות דריוש ובמלכות כורש *פרסיא ופרסאה**

Chapitre 7

1	La première année du règne de Baltasar, roi de Babylone, Daniel, étant sur sa couche, vit un songe et des visions en son esprit. Il écrivit ensuite le songe et raconta la substance des faits.	La première année de Belschatsar, roi de Babylone, Daniel eut un songe et des visions se présentèrent à son esprit, pendant qu'il était sur sa couche. Ensuite il écrivit le songe, et raconta les principales choses.	La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur son lit. Alors il écrivit le songe, et raconta la somme des choses.	In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed: then he wrote the dream, and told the sum of the matters.	Anno primo Baltassar regis Babylonis, Daniel somnium vidit : visio autem capitis ejus in cubili suo : et somnium scribens, brevi sermone comprehendit : summatimque perstringens, ait :	ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτασαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιηλ ἐνύπνιον εἶδεν καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν	בשנת חדה 7: 1 לבלאשצר מלך בבל דניאל חלם חזה וחזוי ראשה על משכבה באדין חלמא כתב ראש מלין אמר
2	Daniel prit la parole et dit: " je voyais dans ma vision pendant la nuit, et voici que les quatre vents du ciel fondaient sur la grande mer,	Daniel commença et dit: Je regardais pendant ma vision nocturne, et voici, les quatre vents des cieux firent irruption sur la grande mer.	Daniel prit la parole et dit: Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se déchaînèrent sur la grande mer.	Daniel spake and said, I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven strove upon the great sea.	Videbam in visione mea nocte : et ecce quatuor venti cæli pugnabant in mari magno.	ἐγὼ Δανιηλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματί μου τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην	ענה דניאל 7: 2 ואמר חזה הוית בחזוי עם ליליא וארו ארבע רוחי שמיא מגיחן לימא רבא
3	Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.	Et quatre grands animaux sortirent de la mer, différents les uns des autres.	Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l’une de l’autre.	And four great beasts came up from the sea, diverse one from another.	Et quatuor bestiæ grandes ascendebant de mari diversæ inter se.	καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης διαφέροντα ἀλλήλων	וארבע חיון 7: 3 רברבן סלקן מן ימא שנין דא מן דא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	La première était semblable à un lion et avait des ailes d'aigle. je contemplais, jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées, et où elle fut enlevée de terre, et dressée sur ses pieds, comme un homme, et où un coeur d'homme lui fut donné.	Le premier était semblable à un lion, et avait des ailes d'aigles; je regardai, jusqu'au moment où ses ailes furent arrachées; il fut enlevé de terre et mis debout sur ses pieds comme un homme, et un coeur d'homme lui fut donné.	La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes furent arrachées, et qu'elle fut soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme un homme; et un cœur d'homme lui fut donné.	The first was like a lion, and had eagle's wings: I beheld till the wings thereof were plucked, and it was lifted up from the earth, and made stand upon the feet as a man, and a man's heart was given to it.	Prima quasi leæna, et alas habebat aquilæ : aspiciebam donec evulsæ sunt alæ ejus, et sublata est de terra, et super pedes quasi homo stetit ; et cor hominis datum est ei.	τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα καὶ πτερὰ αὐτῇ ὡσεὶ ἀετοῦ ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερὰ αὐτῆς καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ	קדמיתא כאריה 7: 4 וגפין די נשר לה חזה הוית עד די מריטו גפיה ונטילת מן ארעא ועל רגלין כאנש הקימת ולבב אנש יהיב לה
5	Et voici une autre bête, une deuxième, ressemblant à un ours ; elle dressait l'un de ses côtés, et trois côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : " Lève-toi, mange beaucoup de chair!	Et voici, un second animal était semblable à un ours, et se tenait sur un côté; il avait trois côtes dans la gueule entre les dents, et on lui disait: Lève-toi, mange beaucoup de chair.	Et voici une autre, une seconde bête, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et elle avait trois côtes dans sa gueule, entre ses dents; et on lui dit ainsi: Lève-toi, mange beaucoup de chair.	And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in the mouth of it between the teeth of it: and they said thus unto it, Arise, devour much flesh.	Et ecce bestia alia similis urso in parte stetit : et tres ordines erant in ore ejus, et in dentibus ejus, et sic dicebant ei : Surge, comede carnes plurimas.	καὶ ἰδοὺ θηρίον δεύτερον ὅμοιον ἄρκῳ καὶ εἰς μέρος ἓν ἐστάθη καὶ τρία πλευρὰ ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνὰ μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ ἀνάστηθι φάγε σάρκας πολλάς	וארו חיוה 7: 5 אחרי תנינה דמיה לדב ולשטר חד הקמת ותלת עלעין בפמה בין * שניה **שנה וכן אמרין לה קומי אכלי בשר שגיא
6	Après cela, je regardais, et voici une autre bête semblable a un léopard; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau, et la bête avait quatre têtes; et la domination lui fut donnée.	Après cela je regardai, et voici, un autre était semblable à un léopard, et avait sur le dos quatre ailes comme un oiseau; cet animal avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.	Après cela, je vis, et en voici une autre, — comme un léopard; et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos; et la bête avait quatre têtes; et la domination lui fut donnée.	After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the back of it four wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it.	Post hæc aspiciebam, et ecce alia quasi pardus, et alas habebat quasi avis, quatuor super se : et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei.	ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ ἕτερον θηρίον ὡσεὶ πάρδαλις καὶ αὐτῇ πτερὰ τέσσαρα πετεινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῇ	באתר דנה חזה 7: 6 הוית וארו אחרי כנמר ולה גפין ארבע די עוף על *גביה **גבה וארבעה ראשין לחיותא ושלטן יהיב לה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Après cela je regardais dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, terrible, effrayante et extraordinairement forte ; elle avait de grandes dents de fer; elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait aux pieds ; elle était différente de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes.	Après cela, je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, il y avait un quatrième animal, terrible, épouvantable et extraordinairement fort; il avait de grandes dents de fer, il mangeait, brisait, et il foulait aux pieds ce qui restait; il était différent de tous les animaux précédents, et il avait dix cornes.	Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement puissante, et elle avait de grandes dents de fer: elle dévorait et écrasait; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle; et elle avait dix cornes.	After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth: it devoured and brake in pieces, and stamped the residue with the feet of it: and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns.	Post hæc aspiciebam in visione noctis, et ecce bestia quarta terribilis atque mirabilis, et fortis nimis : dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans : dissimilis autem erat ceteris bestiis quas videram ante eam, et habebat cornua decem.	ὀπίσω τούτου ἐθεώρουν καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερὸν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρὸν περισσῶς καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ μεγάλοι ἐσθίον καὶ λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ	באתר דנה חזה 7: 7 הוית בחזוי ליליא וארו חיוה *רביעיה ** רביעאה דחילה ואימתני ותקיפא יתירא ושנין די פרזל לה רברבן * אכלה ומדקה ושארא ברגליה **ברגלה רפסה והיא משניה מן כל חיותא די קדמיה וקרנין עשר לה
8	Je considérais les cornes, et voici qu'une autre corne, petite, s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle; et voici que cette corne avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui disait de grandes choses.	Je considérai les cornes, et voici, une autre petite corne sortit du milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant cette corne; et voici, elle avait des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche, qui parlait avec arrogance.	Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, il y avait à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche proférant de grandes choses.	I considered the horns, and, behold, there came up among them another little horn, before whom there were three of the first horns plucked up by the roots: and, behold, in this horn were eyes like the eyes of man, and a mouth speaking great things.	Considerabam cornua, et ecce cornu aliud parvulum ortum est de medio eorum : et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus : et ecce oculi, quasi oculi hominis erant in cornu isto, et os loquens ingentia.	προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξερριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ ἰδοὺ ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα	משתכל הוית 7: 8 בקרניא ואלו קרן אחרי זעירה סלקת *ביניהון **ביניהן ותלת מן קרניא קדמיתא * אתעקרו **אתעקרה מן קדמיה **קדמה ואלו עינין כעיני אנשא בקרנא דא ופם ממלל רברבן

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je regardais, jusqu'au moment où des trônes furent placés, et où un vieillard s'assit. Son vêtement était blanc comme de la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu; les roues, un feu ardent.	Je regardai, pendant que l'on plaçait des trônes. Et l'ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête étaient comme de la laine pure; son trône était comme des flammes de feu, et les roues comme un feu ardent.	Je vis jusqu'à ce que les trônes furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure; son trône était des flammes de feu; les roues du trône, un feu brûlant.	I beheld till the thrones were cast down, and the Ancient of days did sit, whose garment was white as snow, and the hair of his head like the pure wool: his throne was like the fiery flame, and his wheels as burning fire.	Aspiciebam donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda : thronus ejus flammæ ignis : rotæ ejus ignis accensus.	ἐθεώρουν ἕως οὗτου θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιὼν λευκόν καὶ ἡ θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσει ἔριον καθαρόν ὁ θρόνος αὐτοῦ φλὸξ πυρός οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον	7: 9 חזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שביבין די נור גלגלוהי נור דלק
10	Un fleuve de feu coulait, sortant de devant lui ; mille milliers le servaient, et une myriade de myriades se tenaient debout devant lui. Le Juge s'assit, et des livres furent ouverts.	Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et dix mille millions se tenaient en sa présence. Les juges s'assirent, et les livres furent ouverts.	Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le jugement s'assit, et les livres furent ouverts.	A fiery stream issued and came forth from before him: thousand thousands ministered unto him, and ten thousand times ten thousand stood before him: the judgment was set, and the books were opened.	Fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie ejus. Millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei : judicium sedit, et libri aperti sunt.	ποταμὸς πυρὸς εἶλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ κριτήριον ἐκάθισεν καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν	7: 10 נהר די נור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפים** אלפין* ישמשונה ורבו רבון* רבבן קדמוהי יקומון** דינא יתב וספרין פתיחו

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je regardais alors, à cause du bruit des grandes paroles que la corne proférait ; je regardais, jusqu'au moment où la bête fut tuée, et son corps détruit et livré à la flamme de feu.	Je regardai alors, à cause des paroles arrogantes que prononçait la corne; et tandis que je regardais, l'animal fut tué, et son corps fut anéanti, livré au feu pour être brûlé.	Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait, — je vis jusqu'à ce que la bête fut tuée; et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu.	I beheld then because of the voice of the great words which the horn spake: I beheld even till the beast was slain, and his body destroyed, and given to the burning flame.	Aspiciebam propter vocem sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur : et vidi quoniam interfecta esset bestia, et perisset corpus ejus, et traditum esset ad comburendum igni :	ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει ἕως ἀνῃρέθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός	חזה הוית 7: 11 באדין מן קל מליא רברבתא די קרנא ממללה חזה הוית עד די קטילת חיותא והובד גשמה ויהיבת ליקדת אשא
12	Au reste des bêtes aussi, on avait ôté leur domination, et la durée de leur vie avait été fixée jusqu'à un temps et un moment.	Les autres animaux furent dépouillés de leur puissance, mais une prolongation de vie leur fut accordée jusqu'à un certain temps.	Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée; mais une prolongation de vie leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.	As concerning the rest of the beasts, they had their dominion taken away: yet their lives were prolonged for a season and time.	aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas, et tempora vitæ constituta essent eis usque ad tempus et tempus.	καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ	ושאר חיותא 7: 12 העדיו שלטנהון וארכה בחיין יהיבת להון עד זמן ועדן
13	Je regardais dans les visions de la nuit, et voici que sur les nuées vint comme un Fils d'homme; il s'avança jusqu'au vieillard, et on le fit approcher devant lui.	Je regardai pendant mes visions nocturnes, et voici, sur les nuées des cieux arriva quelqu'un de semblable à un fils de l'homme; il s'avança vers l'ancien des jours, et on le fit approcher de lui.	Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, quelqu'un comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux, et il avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui.	I saw in the night visions, and, behold, one like the Son of man came with the clouds of heaven, and came to the Ancient of days, and they brought him near before him.	Aspiciebam ergo in visione noctis, et ecce cum nubibus cæli quasi filius hominis veniebat, et usque ad antiquum dierum pervenit : et in conspectu ejus obtulerunt eum.	ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἐφθασεν καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη	חזה הוית 7: 13 בחזוי ליליא וארו עם ענני שמיא כבר אנש אתה הוה ועד עתיק יומיא מטה וקדמוהי הקרבוהי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et il lui fut donné domination, gloire et règne, et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera jamais détruit.	On lui donna la domination, la gloire et le règne; et tous les peuples, les nations, et les hommes de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera jamais détruit.	Et on lui donna la domination, et l'honneur, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le servissent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, un royaume qui ne sera pas détruit.	And there was given him dominion, and glory, and a kingdom, that all people, nations, and languages, should serve him: his dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, and his kingdom that which shall not be destroyed.	Et dedit ei potestatem, et honorem, et regnum : et omnes populi, tribus, et linguæ ipsi servient : potestas ejus, potestas æterna, quæ non auferetur : et regnum ejus, quod non corrumpetur.\	καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία καὶ πάντες οἱ λαοὶ φυλαὶ γλῶσσαι αὐτῷ δουλεύσουσιν ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἥτις οὐ παρελεύσεται καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται	ולה יהיב 7: 14 שלטן ויקר ומלכו וכל עממיא אמיא ולשניא לה יפלחון שלטנה שלטן עלם די לא יעדה ומלכותה די לא תתחבל פ
15	Pour moi, Daniel, mon esprit fut troublé au dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent.	Moi, Daniel, j'eus l'esprit troublé au dedans de moi, et les visions de ma tête m'effrayèrent.	Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au dedans de mon corps, et les visions de ma tête m'effrayèrent.	I Daniel was grieved in my spirit in the midst of my body, and the visions of my head troubled me.	Horruit spiritus meus : ego Daniel territus sum in his, et visiones capitis mei conturbaverunt me.	ἐφριξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἕξει μου ἐγὼ Δανιηλ καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με	אתכרית רוחי 7: 15 אנה דניאל בגוא נדנה וחזוי ראשי יבהלנני
16	Je m'approchai vers l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai quelque chose de certain sur tout cela, et il me parla pour m'en donner l'explication.	Je m'approchai de l'un de ceux qui étaient là, et je lui demandai ce qu'il y avait de vrai dans toutes ces choses. Il me le dit, et m'en donna l'explication:	Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité touchant tout cela. Et il me la dit, et me fit savoir l'interprétation des choses:	I came near unto one of them that stood by, and asked him the truth of all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things.	Accessi ad unum de assistentibus, et veritatem quærebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum, et docuit me :	καὶ προσῆλθον ἑνὶ τῶν ἑστηκότων καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι	קרבת על חד 7: 16 מן קאמיא ויציבא אבעא מנה על כל דנה ואמר לי ופשר מליא יהודענני
17	Ces grandes bêtes, qui sont quatre, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre ;	Ces quatre grands animaux, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre;	Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre;	These great beasts, which are four, are four kings, which shall arise out of the earth.	Hæ quatuor bestiæ magnæ, quatuor sunt regna, quæ consurgent de terra.	ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα τέσσαρες βασιλεῖαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς αἳ ἀρθήσονται	אלין חיותא 7: 17 רברבתא די אנין ארבע ארבעה מלכין יקומון מן ארעא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	mais les Saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume pour l'éternité, pour une éternité d'éternités.	mais les saints du Très Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume éternellement, d'éternité en éternité.	et les saints des lieux très hauts recevront le royaume, et posséderont le royaume à jamais, et aux siècles des siècles.	But the saints of the most High shall take the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.	Suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in sæculum, et sæculum sæculorum.	καὶ παραλήμψονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθὲξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰώνων	ויקבלון 7: 18 מלכותא קדישי עליונין ויחסנון מלכותא עד עלמא ועד עלם עלמיא
19	Alors je voulus avoir une certitude sur la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extrêmement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait;	Ensuite je désirai savoir la vérité sur le quatrième animal, qui était différent de tous les autres, extrêmement terrible, qui avait des dents de fer et des ongles d'airain, qui mangeait, brisait, et foulait aux pieds ce qu'il restait;	Alors je désirai de savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, extraordinairement terrible: ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'airain; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait;…	Then I would know the truth of the fourth beast, which was diverse from all the others, exceeding dreadful, whose teeth were of iron, and his nails of brass; which devoured, brake in pieces, and stamped the residue with his feet;	Post hoc volui diligenter discere de bestia quarta, quæ erat dissimilis valde ab omnibus, et terribilis nimis : dentes et ungues ejus ferrei : comedebat, et comminuebat, et reliqua pedibus suis conculcabat :	καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου οἵτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον φοβερὸν περισσῶς οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροῖ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοῖ ἐσθίον καὶ λεπτῦνον καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει	אדין צבית 7: 19 ליצבא על חיותא רביעיתא די הות שניה מן *כלהון **כלהין דחילה יתירה *שניה **שנה די פרזל וטפריה די נחש אכלה מדקה ושארא ברגליה[1] רפסה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et sur les dix cornes qui étaient sur sa tête, et sur l'autre corne qui s'était élevée et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et qui paraissait plus grande que ses compagnes.	et sur les dix cornes qu'il avait à la tête, et sur l'autre qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, sur cette corne qui avait des yeux, une bouche parlant avec arrogance, et une plus grande apparence que les autres.	et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres.	And of the ten horns that were in his head, and of the other which came up, and before whom three fell; even of that horn that had eyes, and a mouth that spake very great things, whose look was more stout than his fellows.	et de cornibus decem, quæ habebat in capite, et de alio, quod ortum fuerat, ante quod ceciderant tria cornua : et de cornu illo, quod habebat oculos, et os loquens grandia, et majus erat ceteris.	καὶ περὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία κέρας ἐκεῖνο ᾧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν	ועל קרניא 7: 20 עשר די בראשה ואחרי די סלקת *ונפלו ** ונפלה מן *קדמיה ** קדמה תלת וקרנא דכן ועינין לה ופם ממלל רברבן וחזוה רב מן חברתה
21	Je regardai, et cette corne faisait la guerre aux Saints et l'emportait sur eux,	Je vis cette corne faire la guerre aux saints, et l'emporter sur eux,	Je regardais; et cette corne fit la guerre contre les saints, et prévalut contre eux,	I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them;	Aspiciebam, et ecce cornu illud faciebat bellum adversus sanctos, et prævalebat eis,	ἐθεώρουν καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων καὶ ἰσχυσεν πρὸς αὐτούς	חזה הוית 7: 21 וקרנא דכן עבדה קרב עם קדישין ויכלה להון
22	jusqu'à ce que le vieillard vint, que le jugement fut donné aux Saints du Très Haut, et que le temps arriva où les Saints possédèrent le royaume.	jusqu'au moment où l'ancien des jours vint donner droit aux saints du Très Haut, et le temps arriva où les saints furent en possession du royaume.	jusqu'à ce que l'Ancien des jours vint, et que le jugement fut donné aux saints des lieux très hauts, et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.	Until the Ancient of days came, and judgment was given to the saints of the most High; and the time came that the saints possessed the kingdom.	donec venit antiquus dierum, et judicium dedit sanctis Excelsi, et tempus advenit, et regnum obtinuerunt sancti.	ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι	עד די אתה 7: 22 עתיק יומיא ודינא יהב לקדישי עליונין וזמנא מטה ומלכותא החסנו קדישין

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il me parla ainsi: "La quatrième bête, c'est un quatrième royaume qui sera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la réduira en poudre.	Il me parla ainsi: Le quatrième animal, c'est un quatrième royaume qui existera sur la terre, différent de tous les royaumes, et qui dévorera toute la terre, la foulera et la brisera.	Il dit ainsi: La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds et l'écrasera.	Thus he said, The fourth beast shall be the fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces.	Et sic ait : Bestia quarta, regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis, et devorabit universam terram, et conculcabit, et comminuet eam.	καὶ εἶπεν τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῇ ἥτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας καὶ καταφάγεται πᾶσαν τὴν γῆν καὶ συμπατήσει αὐτὴν καὶ κατακόψει	כן אמר חיותא 7: 23 רביעיתא מלכו * רביעיא **רביעאה תהוא בארעא די תשנא מן כל מלכותא ותאכל כל ארעא ותדושנה ותדקנה
24	Les dix cornes signifient que de ce royaume se lèveront dix rois; un autre se lèvera après eux, qui différera des précédents, et il abattra trois rois.	Les dix cornes, ce sont dix rois qui s'élèveront de ce royaume. Un autre s'élèvera après eux, il sera différent des premiers, et il abaissera trois rois.	Et les dix cornes,… ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Et un autre surgira après eux; et il sera différent des premiers; et il abattra trois rois.	And the ten horns out of this kingdom are ten kings that shall arise: and another shall rise after them; and he shall be diverse from the first, and he shall subdue three kings.	Porro cornua decem ipsius regni, decem reges erunt : et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.	καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει	וקרניא עשר 7: 24 מנה מלכותה עשרה מלכין יקמון ואחרן יקום אחריהון והוא ישנא מן קדמיא ותלתה מלכין יהשפל
25	Il proférera des paroles contre le Très-Haut, il opprimera les Saints du Très-Haut, et formera le dessein de changer les temps et la loi, et les Saints seront livrés en sa main jusqu'à un temps, des temps et une moitié de temps.	Il prononcera des paroles contre le Très Haut, il opprimera les saints du Très Haut, et il espérera changer les temps et la loi; et les saints seront livrés entre ses mains pendant un temps, des temps, et la moitié d'un temps.	Et il proférera des paroles contre le Très-haut, et il consumera les saints des lieux très hauts, et il pensera changer les saisons et la loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et des temps et une moitié de temps.	And he shall speak great words against the most High, and shall wear out the saints of the most High, and think to change times and laws: and they shall be given into his hand until a time and times and the dividing of time.	Et sermones contra Excelsum loquetur, et sanctos Altissimi conteret : et putabit quod possit mutare tempora, et leges : et tradentur in manu ejus usque ad tempus, et tempora, et dimidium temporis.	καὶ λόγους πρὸς τὸν ὕψιστον λαλήσει καὶ τοὺς ἁγίους ὑψίστου παλαιώσει καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιῶσαι καιροὺς καὶ νόμον καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ	* ומלין לצד 7: 25 עליא **עלאה ימלל ולקדישי עליונין יבלא ויסבר להשניה זמנין ודת ויתיהבון בידה עד עדן ועדנין ופלג עדן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa domination pour le détruire et l'anéantir pour toujours.	Puis viendra le jugement, et on lui ôtera sa domination, qui sera détruite et anéantie pour jamais.	Et le jugement s'assiéra; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.	But the judgment shall sit, and they shall take away his dominion, to consume and to destroy it unto the end.	Et judicium sedebit, ut auferatur potentia, et conteratur, et dispereat usque in finem.	καὶ τὸ κριτήριον καθίσει καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀπολέσαι ἕως τέλους	7: 26 ודינא יתב ושלטנה יהעדון להשמדה ולהובדה עד סופא
27	Et le règne, la domination et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux seront donnés au peuple des Saints du Très-Haut; son règne est un règne éternel, et toutes les puissances le serviront et lui obéiront."	Le règne, la domination, et la grandeur de tous les royaumes qui sont sous les cieux, seront donnés au peuple des saints du Très Haut. Son règne est un règne éternel, et tous les dominateurs le serviront et lui obéiront.	Et le royaume, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront donnés au peuple des saints des lieux très hauts. Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront.	And the kingdom and dominion, and the greatness of the kingdom under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the most High, whose kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey him.	Regnum autem, et potestas, et magnitudo regni, quæ est subter omne cælum, detur populo sanctorum Altissimi : cujus regnum, regnum sempiternum est, et omnes reges servient ei, et obedient.	καὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βασιλέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἁγίοις ὑψίστου καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος καὶ πᾶσαι αἱ ἀρχαὶ αὐτῷ δουλεύσουσιν καὶ ὑπακούσονται	7: 27 ומלכותה ושלטנא ורבותא די מלכות תחות כל שמיא יהיבת לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות עלם וכל שלטניא לה יפלחון וישתמעון
28	Voilà la fin du discours. Moi, Daniel, mes pensées m'effrayèrent beaucoup, je changeai de couleur ; mais je conservai la chose dans mon coeur.	Ici finirent les paroles. Moi, Daniel, je fus extrêmement troublé par mes pensées, je changeai de couleur, et je conservai ces paroles dans mon coeur.	Jusqu'ici, la fin de la chose. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur.	Hitherto is the end of the matter. As for me Daniel, my cogitations much troubled me, and my countenance changed in me: but I kept the matter in my heart.	Hucusque finis verbi. Ego Daniel multum cogitationibus meis conturbabar, et facies mea mutata est in me : verbum autem in corde meo conservavi.	ἕως ὧδε τὸ πέρας τοῦ λόγου ἐγὼ Δανιηλ ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοί μου συνετάρασσόν με καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα	7: 28 עד כה סופא די מלתא אנה דניאל שגיא רעיוני יבהלנני וזיוי ישתנון עלי ומלתא בלבי נטרת פ

Chapitre 8

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La troisième année du règne du roi Baltasar, une vision m'apparut, à moi Daniel, après celle qui m'était apparue auparavant.	La troisième année du règne du roi Beltschatsar, moi, Daniel, j'eus une vision, outre celle que j'avais eue précédemment.	La troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement.	In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first.	Anno tertio regni Baltassar regis, visio apparuit mihi. Ego Daniel, post id quod videram in principio,	ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτασαρ τοῦ βασιλέως ὅρασις ὤφθη πρός με ἐγὼ Δανιηλ μετὰ τὴν ὀφθεῖσάν μοι τὴν ἀρχήν	בשנת שלוש למלכות בלאשצר המלך חזון נראה אלי אני דניאל אחרי הנראה אלי בתחלה 8: 1
2	Et je vis dans la vision ; et il arriva, comme je regardais, que je me trouvais à Suse, la forteresse qui est dans la province d'Elam, et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Oulaï.	Lorsque j'eus cette vision, il me sembla que j'étais à Suse, la capitale, dans la province d'Élam; et pendant ma vision, je me trouvais près du fleuve d'Ulaï.	Et je vis dans la vision; et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, le palais, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï.	And I saw in a vision; and it came to pass, when I saw, that I was at Shushan in the palace, which is in the province of Elam; and I saw in a vision, and I was by the river of Ulai.	vidi in visione mea, cum essem in Susis castro, quod est in Ælam regione : vidi autem in visione esse me super portam Ulai.	καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἥ ἐστιν ἐν χώρᾳ Αιλαμ καὶ εἶδον ἐν ὁράματι καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Ουβαλ	ואראה בחזון ויהי בראתי ואני בשושן הבירה אשר בעילם המדינה ואראה בחזון ואני הייתי על אובל אולי 8: 2
3	Je levai les yeux et je vis : et voici qu'un bélier se tenait devant le fleuve; il avait deux cornes ; les deux cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'élevait la dernière.	Je levai les yeux, je regardai, et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait des cornes; ces cornes étaient hautes, mais l'une était plus haute que l'autre, et elle s'éleva la dernière.	Et je levai les yeux, et je vis; et voici, un bélier se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes; et les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.	Then I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the river a ram which had two horns: and the two horns were high; but one was higher than the other, and the higher came up last.	Et levavi oculus meos, et vidi : et ecce aries unus stabat ante paludem, habens cornua excelsa, et unum excelsius altero atque succrescens. Postea	καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ κριὸς εἷς ἑστηκὼς πρὸ τοῦ Ουβαλ καὶ αὐτῷ κέρατα καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά καὶ τὸ ἓν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλὸν ἀνέβαινεν ἐπ' ἐσχάτων	ואשא עיני ואראה והנה איל אחד עמד לפני האבל ולו קרנים והקרנים גבהות והאחת גבהה מן השנית והגבהה עלה באחרנה 8: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je vis le bélier heurtant de ses cornes vers l'occident, vers le septentrion et vers le midi; aucune bête ne tenait devant lui, et personne ne délivrait de sa main; il faisait ce qu'il voulait et grandissait.	Je vis le bélier qui frappait de ses cornes à l'occident, au septentrion et au midi; aucun animal ne pouvait lui résister, et il n'y avait personne pour délivrer ses victimes; il faisait ce qu'il voulait, et il devint puissant.	Je vis le bélier heurtant vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi; et aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui pût délivrer de sa main; et il fit selon son gré, et devint grand.	I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; so that no beasts might stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and became great.	vidi arietem cornibus ventilantem contra occidentem, et contra aquilonem, et contra meridiem, et omnes bestiæ non poterant resistere ei, neque liberari de manu ejus : fecitque secundum voluntatem suam, et magnificatus est.	εἶδον τὸν κριὸν κερατίζοντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορρᾶν καὶ νότον καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη	ראיתי את 8: 4 האיל מנגח ימה וצפונה ונגבה וכל חיות לא יעמדו לפניו ואין מציל מידו ועשה כרצנו והגדיל
5	Et moi, je considérais avec attention, et voici qu'un jeune bouc venait de l'occident sur la face de toute la terre, sans toucher la terre, et le bouc avait entre les yeux une corne très apparente.	Comme je regardais attentivement, voici, un bouc venait de l'occident, et parcourait toute la terre à sa surface, sans la toucher; ce bouc avait une grande corne entre les yeux.	Et je considérais, et voici, un bouc venant du couchant sur la face de toute la terre, et qui ne touchait pas la terre; et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux.	And as I was considering, behold, an he goat came from the west on the face of the whole earth, and touched not the ground: and the goat had a notable horn between his eyes.	Et ego intelligebam : ecce autem hircus caprarum veniebat ab occidente super faciem totius terræ, et non tangebat terram : porro hircus habebat cornu insigne inter oculos suos.	καὶ ἐγὼ ἤμην συνίων καὶ ἰδοὺ τράγος αἰγῶν ἤρχετο ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς καὶ οὐκ ἦν ἁπτόμενος τῆς γῆς καὶ τῷ τράγῳ κέρας θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ	ואני הייתי מבין 8: 5 והנה צפיר העזים בא מן המערב על פני כל הארץ ואין נוגע בארץ והצפיר קרן חזות בין עיניו
6	Il arriva jusqu'au bélier aux deux cornes, que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut contre lui dans l'ardeur de sa force.	Il arriva jusqu'au bélier qui avait des cornes, et que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut sur lui dans toute sa fureur.	Et il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur de sa force.	And he came to the ram that had two horns, which I had seen standing before the river, and ran unto him in the fury of his power.	Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suæ.	καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος οὗ εἶδον ἑστῶτος ἐνώπιον τοῦ Ουβαλ καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ	ויבא עד האיל 8: 6 בעל הקרנים אשר ראיתי עמד לפני האבל וירץ אליו בחמת כחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Je le vis s'approcher du bélier; s'irritant contre lui, il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, sans que le bélier eut la force de se tenir devant lui ; il le jeta par terre et le foula aux pieds, et personne ne délivrait le bélier de sa main.	Je le vis qui s'approchait du bélier et s'irritait contre lui; il frappa le bélier et lui brisa les deux cornes, sans que le bélier eût la force de lui résister; il le jeta par terre et le foula, et il n'y eut personne pour délivrer le bélier.	Et je le vis arriver tout près du bélier, et il s'exaspéra contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, et le bélier fut sans force pour tenir devant lui: il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y eut personne qui pût délivrer le bélier de sa main.	And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and brake his two horns: and there was no power in the ram to stand before him, but he cast him down to the ground, and stamped upon him: and there was none that could deliver the ram out of his hand.	Cumque appropinquasset prope arietem, efferatus est in eum, et percussit arietem : et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei : cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus.	καὶ εἶδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ καὶ ἐξηγριάνθη πρὸς αὐτὸν καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνέτριψεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἦν ἰσχὺς τῷ κριῷ τοῦ στῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ	וראיתיו מגיע 8: 7 אצל האיל ויתמרמר אליו ויך את האיל וישבר את שתי קרניו ולא היה כח באיל לעמד לפניו וישליכהו ארצה וירמסהו ולא היה מציל לאיל מידו
8	Le jeune bouc grandit extrêmement et, quand il fut devenu fort, la grande corne se brisa, et je vis quatre cornes s'élever à sa place vers les quatre vents du ciel.	Le bouc devint très puissant; mais lorsqu'il fut puissant, sa grande corne se brisa. Quatre grandes cornes s'élevèrent pour la remplacer, aux quatre vents des cieux.	Et le bouc devint très grand; et lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre vents des cieux.	Therefore the he goat waxed very great: and when he was strong, the great horn was broken; and for it came up four notable ones toward the four winds of heaven.	Hircus autem caprarum magnus factus est nimis : cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos cæli.	καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα καὶ ἐν τῷ ἰσχῦσαι αὐτὸν συνετρίβη τὸ κέρας αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ	וצפיר העזים 8: 8 הגדיל עד מאד וכעצמו נשברה הקרן הגדולה ותעלנה חזות ארבע תחתיה לארבע רוחות השמים
9	De l'une d'elles sortit une corne, petite, qui grandit beaucoup vers le midi, vers l'orient et vers le glorieux pays.	De l'une d'elles sortit une petite corne, qui s'agrandit beaucoup vers le midi, vers l'orient, et vers le plus beau des pays.	Et de l'une d'elles sortit une petite corne, et elle grandit extrêmement vers le midi, et vers le levant, et vers le pays de beauté.	And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the pleasant land.	De uno autem ex eis egressum est cornu unum modicum : et factum est grande contra meridiem, et contra orientem, et contra fortitudinem.	καὶ ἐκ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρας ἓν ἰσχυρὸν καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολὴν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν	ומן האחת מהם 8: 9 יצא קרן אחת מצעירה ותגדל יתר אל הנגב ואל המזרח ואל הצבי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux; elle fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles, et les foula aux pieds.	Elle s'éleva jusqu'à l'armée des cieux, elle fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles, et elle les foula.	Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds.	And it waxed great, even to the host of heaven; and it cast down some of the host and of the stars to the ground, and stamped upon them.	Et magnificatum est usque ad fortitudinem cæli : et dejecit de fortitudine, et de stellis, et conculcavit eas.	ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἄστρων καὶ συνεπάτησεν αὐτά	ותגדל עד צבא 8: 10 השמים ותפל ארצה מן הצבא ומן הכוכבים ותרמסם
11	Elle grandit jusqu'au chef de l'armée et lui enleva le culte perpétuel, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.	Elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le sacrifice perpétuel, et renversa le lieu de son sanctuaire.	Et elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée; et le sacrifice continuel fut ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.	Yea, he magnified himself even to the prince of the host, and by him the daily sacrifice was taken away, and the place of the sanctuary was cast down.	Et usque ad principem fortitudinis magnificatum est : et ab eo tulit juge sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus.	καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσηται τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐρράχθη καὶ ἐγενήθη καὶ κατευοδώθη αὐτῷ καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται	ועד שר הצבא 8: 11 הגדיל וממנו *הרים **הורם התמיד והשלך מכון מקדשו
12	Et une armée a été livrée par infidélité, avec le culte perpétuel, et la corne a jeté la vérité par terre ; elle l'a fait et elle a réussi.	L'armée fut livrée avec le sacrifice perpétuel, à cause du péché; la corne jeta la vérité par terre, et réussit dans ses entreprises.	(Et un temps de détresse fut assigné au sacrifice continuel, pour cause de transgression.) Et elle jeta la vérité par terre, et agit, et prospéra.	And an host was given him against the daily sacrifice by reason of transgression, and it cast down the truth to the ground; and it practised, and prospered.	Robur autem datum est ei contra juge sacrificium propter peccata : et prosternetur veritas in terra, et faciet, et prosperabitur.	καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία καὶ ἐρρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη καὶ ἐποίησεν καὶ εὐοδώθη	וצבא תנתן על 8: 12 התמיד בפשע ותשלך אמת ארצה ועשתה והצליחה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et j'entendis un saint qui parlait: et un autre saint dit à celui qui parlait : " Jusqu'à quand durera ce qu'annonce la vision touchant le culte perpétuel, le péché de désolation. ainsi que l'abandon du sanctuaire et de l'armée pour être foulés? "	J'entendis parler un saint; et un autre saint dit à celui qui parlait: Pendant combien de temps s'accomplira la vision sur le sacrifice perpétuel et sur le péché dévastateur? Jusques à quand le sanctuaire et l'armée seront-ils foulés?	Et j'entendis un saint qui parlait; et un autre saint dit au personnage qui parlait: Jusqu'où va la vision du sacrifice continuel et de la transgression qui désole, pour livrer le lieu saint et l'armée pour être foulés aux pieds?	Then I heard one saint speaking, and another saint said unto that certain saint which spake, How long shall be the vision concerning the daily sacrifice, and the transgression of desolation, to give both the sanctuary and the host to be trodden under foot?	Et audivi unum de sanctis loquentem : et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti : Usquequo visio, et juge sacrificium, et peccatum desolationis quæ facta est : et sanctuarium, et fortitudo conculcabitur ?	καὶ ἠκουσα ἑνὸς ἁγίου λαλοῦντος καὶ εἶπεν εἷς ἅγιος τῷ φελμουνι τῷ λαλοῦντι ἕως πότε ἡ ὅρασις στήσεται ἡ θυσία ἡ ἀρθεῖσα καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἡ δοθεῖσα καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται	8: 13 ואשמעה אחד קדוש מדבר ויאמר אחד קדוש לפלמוני המדבר עד מתי החזון התמיד והפשע שמם תת וקדש וצבא מרמס
14	Il me dit : " Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins ; puis le sanctuaire sera purifié. "	Et il me dit: Deux mille trois cents soirs et matins; puis le sanctuaire sera purifié.	Et il me dit: Jusqu'à deux mille et trois cents soirs et matins; alors le lieu saint sera purifié.	And he said unto me, Unto two thousand and three hundred days; then shall the sanctuary be cleansed.	Et dixit ei : Usque ad vesperam et mane, dies duo millia trecenti : et mundabitur sanctuarium.\	καὶ εἶπεν αὐτῷ ἕως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι δισχίλιαι καὶ τριακόσιαι καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον	8: 14 ויאמר אלי עד ערב בקר אלפים ושלש מאות ונצדק קדש
15	Tandis que moi, Daniel, je voyais la vision et que j'en cherchais l'intelligence, voici que se tenait devant moi comme une figure d'homme.	Tandis que moi, Daniel, j'avais cette vision et que je cherchais à la comprendre, voici, quelqu'un qui avait l'apparence d'un homme se tenait devant moi.	Et il arriva que, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence; et voici, comme l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi;	And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, and sought for the meaning, then, behold, there stood before me as the appearance of a man.	Factum est autem cum viderem ego Daniel visionem, et quærerem intelligentiam : ecce stetit in conspectu meo quasi species viri.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με ἐγὼ Δανιηλ τὴν ὅρασιν καὶ ἐζήτουν σύνεσιν καὶ ἰδοὺ ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὅρασις ἀνδρός	8: 15 ויהי בראתי אני דניאל את החזון ואבקשה בינה והנה עמד לנגדי כמראה גבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et j'entendis une voix d'homme du milieu de l'Oulaï ; elle cria et dit : " Gabriel, fais-lui comprendre la vision. "	Et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; il cria et dit: Gabriel, explique-lui la vision.	et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï; et il cria et dit: Gabriel, fais comprendre à celui-ci la vision.	And I heard a man's voice between the banks of Ulai, which called, and said, Gabriel, make this man to understand the vision.	Et audivi vocem viri inter Ulai : et clamavit, et ait : Gabriel, fac intelligere istam visionem.	καὶ ἠκουσα φωνὴν ἀνδρὸς ἀνὰ μέσον τοῦ Ουβαλ καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν Γαβριηλ συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὅρασιν	ואשמע קול 8: 16 אדם בין אולי ויקרא ויאמר גבריאל הבן להלז את המראה
17	Il vint alors près du lieu où je me tenais, et à son approche je fus effrayé, et je tombai sur ma face. Il me dit : " Comprends, fils de l'homme, que la vision est pour le temps de la fin. "	Il vint alors près du lieu où j'étais; et à son approche, je fus effrayé, et je tombai sur ma face. Il me dit: Sois attentif, fils de l'homme, car la vision concerne un temps qui sera la fin.	Et il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face; et il me dit: Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.	So he came near where I stood: and when he came, I was afraid, and fell upon my face: but he said unto me, Understand, O son of man: for at the time of the end shall be the vision.	Et venit, et stetit juxta ubi ego stabam : cumque venisset, pavens corrui in faciem meam : et ait ad me : Intellige, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio.	καὶ ἠλθεν καὶ ἐστη ἐχόμενος τῆς στάσεώς μου καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐθαμβήθην καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου καὶ εἶπεν πρός με σύνες υἱὲ ἀνθρώπου ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις	ויבא אצל 8: 17 עמדי ובבאו נבעתי ואפלה על פני ויאמר אלי הבן בן אדם כי לעת קץ החזון
18	Comme il me parlait, je tombai par terre sur ma face, frappé d'assoupissement; mais il me toucha et me fit tenir debout, au lieu où je me tenais.	Comme il me parlait, je restai frappé d'étourdissement, la face contre terre. Il me toucha, et me fit tenir debout à la place où je me trouvais.	Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre; et il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais.	Now as he was speaking with me, I was in a deep sleep on my face toward the ground: but he touched me, and set me upright.	Cumque loqueretur ad me, collapsus sum pronus in terram : et tetigit me, et statuit me in gradu meo,	καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἥψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας	ובדברו עמי 8: 18 נרדמתי על פני ארצה ויגע בי ויעמידני על עמדי
19	Et il dit : Voici que je vais t'apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère ; car c'est pour le temps de la fin.	Puis il me dit: Je vais t'apprendre, ce qui arrivera au terme de la colère, car il y a un temps marqué pour la fin.	Et il dit: Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation; car à un temps déterminé sera la fin.	And he said, Behold, I will make thee know what shall be in the last end of the indignation: for at the time appointed the end shall be.	dixitque mihi : Ego ostendam tibi quæ futura sunt in novissimo maledictionis : quoniam habet tempus finem suum.	καὶ εἶπεν ἰδοὺ ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμενα ἐπ' ἐσχάτων τῆς ὀργῆς ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὅρασις	ויאמר הנני 8: 19 מודיעך את אשר יהיה באחרית הזעם כי למועד קץ

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce sont les rois de Mèdie et de Perse ;	Le bélier que tu as vu, et qui avait des cornes, ce sont les rois des Mèdes et des Perses.	Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse.	The ram which thou sawest having two horns are the kings of Media and Persia.	Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum.	ὁ κριὸς ὃν εἶδες ὁ ἔχων τὰ κέρατα βασιλεὺς Μήδων καὶ Περσῶν	האיל אשר 8: 20 ראית בעל הקרנים מלכי מדי ופרס
21	le bouc velu, c'est le roi de Javan, et la grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.	Le bouc, c'est le roi de Javan, La grande corne entre ses yeux, c'est le premier roi.	Et le bouc velu, c'est le roi de Javan; et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi;	And the rough goat is the king of Grecia: and the great horn that is between his eyes is the first king.	Porro hircus caprarum, rex Græcorum est ; et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus.	καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος	והצפיר 8: 21 השעיר מלך יון והקרן הגדולה אשר בין עיניו הוא המלך הראשון
22	Si cette corne s'est brisée, et si quatre cornes se sont dressées à sa place; c'est que quatre royautés s'élèveront de cette nation, mais sans avoir la même force.	Les quatre cornes qui se sont élevées pour remplacer cette corne brisée, ce sont quatre royaumes qui s'élèveront de cette nation, mais qui n'auront pas autant de force.	et qu'elle ait été brisée et que quatre autres cornes se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance.	Now that being broken, whereas four stood up for it, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not in his power.	Quod autem fracto illo surrexerunt quatuor pro eo : quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus.	καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν τέσσαρα ὑποκάτω κέρατα τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ	והנשברת 8: 22 ותעמדנה ארבע תחתיה ארבע מלכיות מגוי יעמדנה ולא בכחו
23	A la fin de leur domination, quand le nombre des infidèles sera complet, il s'élèvera un roi au dur visage et pénétrant les choses cachées.	A la fin de leur domination, lorsque les pécheurs seront consumés, il s'élèvera un roi impudent et artificieux.	Et au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et entendant les énigmes;	And in the latter time of their kingdom, when the transgressors are come to the full, a king of fierce countenance, and understanding dark sentences, shall stand up.	Et post regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie, et intelligens propositiones ;	καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῆς βασιλείας αὐτῶν πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδὴς προσώπῳ καὶ συνίων προβλήματα	ובאחרית 8: 23 מלכותם כהתם הפשעים יעמד מלך עז פנים ומבין חידות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Sa force s'accroîtra, mais non par sa propre force ; il fera de prodigieux ravages ; il réussira dans ses entreprises ; Il ravagera les puissants et le peuple des saints.	Sa puissance s'accroîtra, mais non par sa propre force; il fera d'incroyables ravages, il réussira dans ses entreprises, il détruira les puissants et le peuple des saints.	et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance; et il détruira merveilleusement, et il prospérera et agira; et il détruira les hommes forts et le peuple des saints;	And his power shall be mighty, but not by his own power: and he shall destroy wonderfully, and shall prosper, and practise, and shall destroy the mighty and the holy people.	et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis : et supra quam credi potest, universa vastabit, et prosperabitur, et faciet. Et interficiet robustos, et populum sanctorum	καὶ κραταιὰ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ καὶ κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον	8: 24 ועצם כחו ולא בכחו ונפלאות ישחית והצליח ועשה והשחית עצומים ועם קדשים
25	A cause de son habileté, il fera prospérer la ruse dans sa main ; il s'enorgueillira dans son coeur, et en pleine paix il fera périr beaucoup de gens ; il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans la main d'un homme.	A cause de sa prospérité et du succès de ses ruses, il aura de l'arrogance dans le coeur, il fera périr beaucoup d'hommes qui vivaient paisiblement, et il s'élèvera contre le chef des chefs; mais il sera brisé, sans l'effort d'aucune main.	et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main; et il s'élèvera dans son cœur; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens; et il se lèvera contre le prince des princes, mais il sera brisé sans main.	And through his policy also he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and by peace shall destroy many: he shall also stand up against the Prince of princes; but he shall be broken without hand.	secundum voluntatem suam, et dirigetur dolus in manu ejus : et cor suum magnificabit, et in copia rerum omnium occidet plurimos : et contra principem principum consurget, et sine manu conteretur.	καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται καὶ δόλῳ διαφθερεῖ πολλοὺς καὶ ἐπὶ ἀπωλείας πολλῶν στήσεται καὶ ὡς ὠὰ χειρὶ συντρίψει	8: 25 ועל שכלו והצליח מרמה בידו ובלבבו יגדיל ובשלוה ישחית רבים ועל שר שרים יעמד ובאפס יד ישבר
26	La vision touchant le soir et le matin, qui a été exposée c'est la vérité. Mais toi, serre la vision, car elle se rapporte à un temps éloigné. "	Et la vision des soirs et des matins, dont il s'agit, est véritable. Pour toi, tiens secrète cette vision, car elle se rapporte à des temps éloignés.	Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre la vision, car elle est pour beaucoup de jours.	And the vision of the evening and the morning which was told is true: wherefore shut thou up the vision; for it shall be for many days.	Et visio vespere et mane, quæ dicta est, vera est : tu ergo visionem signa, quia post multos dies erit.	καὶ ἡ ὅρασις τῆς ἑσπέρας καὶ τῆς πρωίας τῆς ῥηθείσης ἀληθής ἐστιν καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὅρασιν ὅτι εἰς ἡμέρας πολλάς	8: 26 ומראה הערב והבקר אשר נאמר אמת הוא ואתה סתם החזון כי לימים רבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant plusieurs jours; puis je me levai et m'occupai des affaires du roi. J'étais stupéfait de ce que j'avais vu, et personne ne le comprenait.	Moi, Daniel, je fus plusieurs jours languissant et malade; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. J'étais étonné de la vision, et personne n'en eut connaissance.	Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus malade quelques jours; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit.	And I Daniel fainted, and was sick certain days; afterward I rose up, and did the king's business; and I was astonished at the vision, but none understood it.	Et ego Daniel langui, et ægrotavi per dies : cumque surrexissem, faciebam opera regis, et stupebam ad visionem, et non erat qui interpretaretur.	καὶ ἐγὼ Δανιηλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὅρασιν καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων	8: 27 ואני דניאל נהייתי ונחליתי ימים ואקום ואעשה את מלאכת המלך ואשתומם על המראה ואין מבין פ

Chapitre 9

1	La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui fut établi roi sur le royaume des Chaldéens;	La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, lequel était devenu roi du royaume des Chaldéens,	La première année de Darius, fils d'Assuérus, de la semence des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens,	In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, which was made king over the realm of the Chaldeans;	In anno primo Darii filii Assueri de semine Medorum, qui imperavit super regnum Chaldæorum,	ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ασουηρου ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῶν Μήδων ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων	9: 1 בשנת אחת לדריוש בן אחשורוש מזרע מדי אשר המלך על מלכות כשדים
2	la première année de son règne, moi, Daniel, je portai mon attention, en lisant les livres, sur le nombre des années au sujet desquelles la parole de Yahweh avait été adressée au prophète Jérémie, et qui devaient s'accomplir sur les ruines de Jérusalem, soixante-dix ans.	la première année de son règne, moi, Daniel, je vis par les livres qu'il devait s'écouler soixante-dix ans pour les ruines de Jérusalem, d'après le nombre des années dont l'Éternel avait parlé à Jérémie, le prophète.	la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années touchant lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jérusalem, était de soixante-dix années.	In the first year of his reign I Daniel understood by books the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that he would accomplish seventy years in the desolations of Jerusalem.	anno uno regni ejus, ego Daniel intellexi in libris numerum annorum, de quo factus est sermo Domini ad Jeremiam prophetam, ut complerentur desolationis Jerusalem septuaginta anni.	ἐν ἔτει ἑνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιηλ συνῆκα ἐν ταῖς βύβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐτῶν ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν τὸν προφήτην εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ιερουσαλημ ἑβδομήκοντα ἔτη	9: 2 בשנת אחת למלכו אני דניאל בינתי בספרים מספר השנים אשר היה דבר יהוה אל ירמיה הנביא למלאות לחרבות ירושלם שבעים שנה

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, me disposant à la prière et à la supplication par le jeûne, et avec le sac et la cendre.	Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, afin de recourir à la prière et aux supplications, en jeûnant et en prenant le sac et la cendre.	Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour le rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, et le sac et la cendre.	And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes:	Et posui faciem meam ad Dominum Deum meum rogare et deprecari in jejuniis, sacco, et cinere.\	καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ	9: 3 ואתנה את פני אל אדני האלהים לבקש תפלה ותחנונים בצום ושק ואפר
4	Je priai Yahweh, mon Dieu, et je fis confession, et je dis : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardez l'alliance et la miséricorde à ceux qui vous aiment et qui gardent vos commandements,	Je priai l'Éternel, mon Dieu, et je lui fis cette confession: Seigneur, Dieu grand et redoutable, toi qui gardes ton alliance et qui fais miséricorde à ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements!	Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis: Je te supplie, Seigneur, le Dieu grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements!	And I prayed unto the LORD my God, and made my confession, and said, O Lord, the great and dreadful God, keeping the covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments;	Et oravi Dominum Deum meum, et confessus sum, et dixi : Obsecro, Domine Deus magne et terribilis, custodiens pactum, et misericordiam diligentibus te, et custodientibus mandata tua :	καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστὸς ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου	9: 4 ואתפללה ליהוה אלהי ואתודה ואמרה אנא אדני האל הגדול והנורא שמר הברית והחסד לאהביו ולשמרי מצותיו
5	nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons été méchants et rebelles, nous nous sommes détournés de vos commandements et de vos lois.	Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons été méchants et rebelles, nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances.	Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances;	We have sinned, and have committed iniquity, and have done wickedly, and have rebelled, even by departing from thy precepts and from thy judgments:	peccavimus, iniquitatem fecimus, impie egimus, et recessimus : et declinavimus a mandatis tuis ac judiciis.	ἡμάρτομεν ἠδικήσαμεν ἠνομήσαμεν καὶ ἀπέστημεν καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου	9: 5 * חטאנו ועוינו והרשענו **הרשענו ומרדנו וסור ממצותך וממשפטיך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nous n'avons pas écouté vos serviteurs les prophètes, qui ont parlé en votre nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays.	Nous n'avons pas écouté tes serviteurs, les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères, et à tout le peuple du pays.	et nous n’avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays.	Neither have we hearkened unto thy servants the prophets, which spake in thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land.	Non obedivimus servis tuis prophetis, qui locuti sunt in nomine tuo regibus nostris, principibus nostris, patribus nostris, omnique populo terræ.	καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματί σου πρὸς τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς	ולא שמענו אל 9: 6 עבדיך הנביאים אשר דברו בשמך אל מלכינו שרינו ואבתינו ואל כל עם הארץ
7	A vous, Seigneur, la justice, à nous la confusion de visage, comme c'est le cas aujourd'hui, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où vous les avez chassés, à cause de leurs iniquités qu'ils ont commises contre vous.	A toi, Seigneur, est la justice, et à nous la confusion de face, en ce jour, aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem, et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés à cause des infidélités dont ils se sont rendus coupables envers toi.	A toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme elle est aujourd’hui, — aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers toi.	O LORD, righteousness belongeth unto thee, but unto us confusion of faces, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither thou hast driven them, because of their trespass that they have trespassed against thee.	Tibi, Domine, justitia : nobis autem confusio faciei, sicut est hodie viro Juda, et habitatoribus Jerusalem, et omni Israël, his qui prope sunt, et his qui procul in universis terris, ad quas ejecisti eos propter iniquitates eorum, in quibus peccaverunt in te.	σοί κύριε ἡ δικαιοσύνη καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἀνδρὶ Ιουδα καὶ τοῖς ἐνοικοῦσιν ἐν Ιερουσαλημ καὶ παντὶ Ισραηλ τοῖς ἐγγὺς καὶ τοῖς μακρὰν ἐν πάσῃ τῇ γῇ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν ἀθεσίᾳ αὐτῶν ᾗ ἠθέτησαν ἐν σοί	לך אדני 9: 7 הצדקה ולנו בשת הפנים כיום הזה לאיש יהודה וליושבי ירושלם ולכל ישראל הקרבים והרחקים בכל הארצות אשר הדחתם שם במעלם אשר מעלו בך

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Seigneur, à nous la confusion de visage, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous avons péché contre vous.	Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.	Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.	O Lord, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against thee.	Domine, nobis confusio faciei, regibus nostris, principibus nostris, et patribus nostris, qui peccaverunt.	κύριε ἡμῖν ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου καὶ τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν οἵτινες ἡμάρτομέν σοι	יהוה לנו בשת 9: 8 הפנים למלכינו לשרינו ולאבתינו אשר חטאנו לך
9	Au Seigneur, notre Dieu, les miséricordes et les pardons, car nous nous sommes révoltés contre vous.	Auprès du Seigneur, notre Dieu, la miséricorde et le pardon, car nous avons été rebelles envers lui.	Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés contre lui,	To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him;	Tibi autem Domino Deo nostro misericordia et propitiatio, quia recessimus a te,	τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἱλασμοί ὅτι ἀπέστημεν	לאדני אלהינו 9: 9 הרחמים והסלחות כי מרדנו בו
10	Nous n'avons pas obéi à la voix de Yahweh, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il a mises devant nous par l'intermédiaire de ses serviteurs les prophètes.	Nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour suivre ses lois qu'il avait mises devant nous par ses serviteurs, les prophètes.	et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes.	Neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws, which he set before us by his servants the prophets.	et non audivimus vocem Domini Dei nostri ut ambularemus in lege ejus, quam posuit nobis per servos suos prophetas.	καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν πορεύεσθαι ἐν τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον ἡμῶν ἐν χερσὶν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν	ולא שמענו 9: 10 בקול יהוה אלהינו ללכת בתורתיו אשר נתן לפנינו ביד עבדיו הנביאים

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tout Israël a transgressé votre loi et s'est détourné pour ne pas écouter votre voix ; alors se sont répandues sur nous la malédiction et l'imprécation qui sont écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui.	Tout Israël a transgressé ta loi, et s'est détourné pour ne pas écouter ta voix. Alors se sont répandues sur nous les malédictions et les imprécations qui sont écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre Dieu.	Et tout Israël a transgressé ta loi et s’est détourné en n’écoutant pas ta voix. Alors ont été versés sur nous l’exécration et le serment qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui;	Yea, all Israel have transgressed thy law, even by departing, that they might not obey thy voice; therefore the curse is poured upon us, and the oath that is written in the law of Moses the servant of God, because we have sinned against him.	Et omnis Israël prævaricati sunt legem tuam, et declinaverunt ne audirent vocem tuam : et stillavit super nos maledictio et detestatio quæ scripta est in libro Moysi servi Dei, quia peccavimus ei.	καὶ πᾶς Ισραηλ παρέβησαν τὸν νόμον σου καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς σου καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ κατάρα καὶ ὁ ὅρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ Μωυσέως δούλου τοῦ θεοῦ ὅτι ἡμάρτομεν αὐτῷ	וכל ישראל עברו את תורתך וסור לבלתי שמוע בקלך ותתך עלינו האלה והשבעה אשר כתובה בתורת משה עבד האלהים כי חטאנו לו 9: 11
12	Il a tenu ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous une calamité si grande, qu'il n'en est jamais arrivé sous le ciel de pareille à celle qui est arrivée à Jérusalem.	Il a accompli les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre nos chefs qui nous ont gouvernés, il a fait venir sur nous une grande calamité, et il n'en est jamais arrivé sous le ciel entier une semblable à celle qui est arrivée à Jérusalem.	et il a accompli ses paroles qu’il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous un mal si grand que rien ne s’est fait sous tous les cieux comme ce qui a été fait à Jérusalem.	And he hath confirmed his words, which he spake against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil: for under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem.	Et statuit sermones suos, quos locutus est super nos et super principes nostros, qui judicaverunt nos, ut superinduceret in nos magnum malum, quale numquam fuit sub omni cælo, secundum quod factum est in Jerusalem.	καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς ἡμῶν οἱ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς κακὰ μεγάλα οἷα οὐ γέγονεν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ιερουσαλημ	* ויקם את דבריו **דברו אשר דבר עלינו ועל שפטינו אשר שפטונו להביא עלינו רעה גדלה אשר לא נעשתה תחת כל השמים כאשר נעשתה בירושלם 9: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Comme il est écrit dans la loi de Dieu, toute cette calamité est venue sur nous, et nous n'avons pas cherché à apaiser Yahweh, notre Dieu, en nous détournant de nos iniquités et en nous rendant attentifs à votre Vérité.	Comme cela est écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est venue sur nous; et nous n'avons pas imploré l'Éternel, notre Dieu, nous ne nous sommes pas détournés de nos iniquités, nous n'avons pas été attentifs à ta vérité.	Selon qu'il est écrit dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous; et nous n'avons pas imploré l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de comprendre ta vérité.	As it is written in the law of Moses, all this evil is come upon us: yet made we not our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and understand thy truth.	Sicut scriptum est in lege Moysi, omne malum hoc venit super nos : et non rogavimus faciem tuam, Domine Deus noster, ut reverteremur ab iniquitatibus nostris, et cogitaremus veritatem tuam.	καθὼς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωυσῆ πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ οὐκ ἐδεήθημεν τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν πάσῃ ἀληθείᾳ σου	כאשר כתוב 9: 13 בתורת משה את כל הרעה הזאת באה עלינו ולא חלינו את פני יהוה אלהינו לשוב מעוננו ולהשכיל באמתך
14	Et Yahweh a veillé sur le mal, et il l'a fait venir sur nous ; car Yahweh, notre Dieu, est juste dans toutes ses oeuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas écouté sa voix.	L'Éternel a veillé sur cette calamité, et l'a fait venir sur nous; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans toutes les choses qu'il a faites, mais nous n'avons pas écouté sa voix.	Et l'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites; et nous n'avons pas écouté sa voix.	Therefore hath the LORD watched upon the evil, and brought it upon us: for the LORD our God is righteous in all his works which he doeth: for we obeyed not his voice.	Et vigilavit Dominus super malitiam, et adduxit eam super nos. Justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis, quæ fecit : non enim audivimus vocem ejus.	καὶ ἐγρηγόρησεν κύριος καὶ ἐπήγαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς ὅτι δίκαιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἣν ἐποίησεν καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐτοῦ	וישקד יהוה 9: 14 על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק יהוה אלהינו על כל מעשיו אשר עשה ולא שמענו בקלו
15	Maintenant, Seigneur, notre Dieu, qui avez tiré votre peuple du pays d'Egypte par votre main puissante, et qui vous êtes fait un nom, comme il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons été méchants.	Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte par ta main puissante, et qui t'es fait un nom comme il l'est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons commis l'iniquité.	— Et maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main forte, et qui t'es fait un nom, comme il paraît aujourd'hui: nous avons péché, nous avons agi méchamment!	And now, O Lord our God, that hast brought thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly.	Et nunc Domine Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc : peccavimus, iniquitatem fecimus.	καὶ νῦν κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν ὃς ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμάρτομεν ἠνομήσαμεν	ועתה אדני 9: 15 אלהינו אשר הוצאת את עמך מארץ מצרים ביד חזקה ותעש לך שם כיום הזה חטאנו רשענו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Seigneur, puissent, selon toutes vos justices, votre colère et votre indignation se détourner de votre ville de Jérusalem, votre montagne sainte ; car c'est à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères que Jérusalem et votre peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.	Seigneur, selon ta grande miséricorde, que ta colère et ta fureur se détournent de ta ville de Jérusalem, de ta montagne sainte; car, à cause de nos péchés et des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.	Seigneur, selon toutes tes justices, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.	O LORD, according to all thy righteousness, I beseech thee, let thine anger and thy fury be turned away from thy city Jerusalem, thy holy mountain: because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and thy people are become a reproach to all that are about us.	Domine, in omnem justitiam tuam avertatur, obsecro, ira tua et furor tuus a civitate tua Jerusalem, et monte sancto tuo. Propter peccata enim nostra, et iniquitates patrum nostrorum, Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum.	κύριε ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμός σου καὶ ἡ ὀργή σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ιερουσαλημ ὄρους ἁγίου σου ὅτι ἡμάρτομεν καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ιερουσαλημ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὀνειδισμὸν ἐγένετο ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλῳ ἡμῶν	אדני ככל צדקתך ישב נא אפך וחמתך מעירך ירושלם הר קדשך כי בחטאינו ובעונות אבתינו ירושלם ועמך לחרפה לכל סביבתינו 9: 16
17	Maintenant, écoutez, ô notre Dieu, la prière de votre serviteur et ses supplications, et faites briller votre visage sur votre sanctuaire dévasté, pour l'amour du Seigneur.	Maintenant donc, ô notre Dieu, écoute la prière et les supplications de ton serviteur, et, pour l'amour du Seigneur, fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté!	Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications, et, pour l'amour du Seigneur, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé.	Now therefore, O our God, hear the prayer of thy servant, and his supplications, and cause thy face to shine upon thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake.	Nunc ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui, et preces ejus : et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est propter temetipsum.	καὶ νῦν εἰσάκουσον κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν τῆς προσευχῆς τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἁγίασμά σου τὸ ἔρημον ἕνεκέν σου κύριε	ועתה שמע אלהינו אל תפלת עבדך ואל תחנוניו והאר פניך על מקדשך השמם למען אדני 9: 17

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mon Dieu, prêtez l'oreille et écoutez ; ouvrez vos yeux et voyez nos désolations et la ville sur laquelle votre nom a été prononcé. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous déposons devant vous nos supplications, mais à cause de vos grandes miséricordes.	Mon Dieu, prête l'oreille et écoute! ouvre les yeux et regarde nos ruines, regarde la ville sur laquelle ton nom est invoqué! Car ce n'est pas à cause de notre justice que nous te présentons nos supplications, c'est à cause de tes grandes compassions.	Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes compassions.	O my God, incline thine ear, and hear; open thine eyes, and behold our desolations, and the city which is called by thy name: for we do not present our supplications before thee for our righteousnesses, but for thy great mercies.	Inclina, Deus meus, aurem tuam, et audi : aperi oculos tuos, et vide desolationem nostram, et civitatem super quam invocatum est nomen tuum : neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis.	κλῖνον ὁ θεός μου τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον ἄνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ τὸν ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' αὐτῆς ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν ἡμεῖς ῥιπτοῦμεν τὸν οἰκτιρμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν σου ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου τοὺς πολλούς	9: 18 הטה אלהי אזנך ושמע *פקחה ** פקח עיניך וראה שממתינו והעיר אשר נקרא שמך עליה כי לא על צדקתינו אנחנו מפילים תחנונינו לפניך כי על רחמיך הרבים
19	Seigneur, entendez; Seigneur, pardonnez; Seigneur, soyez attentif et agissez ; ne tardez pas, à cause de vous-même, ô mon Dieu ; car votre nom a été prononcé sur votre ville et votre peuple !"	Seigneur, écoute! Seigneur, pardonne! Seigneur, sois attentif! agis et ne tarde pas, par amour pour toi, ô mon Dieu! Car ton nom est invoqué sur ta ville et sur ton peuple.	Seigneur, écoute; Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif et agis; ne tarde pas, à cause de toi-même, mon Dieu; car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom.	O Lord, hear; O Lord, forgive; O Lord, hearken and do; defer not, for thine own sake, O my God: for thy city and thy people are called by thy name.	Exaudi, Domine ; placare Domine : attende et fac : ne moreris propter temetipsum, Deus meus, quia nomen tuum invocatum est super civitatem et super populum tuum.\	κύριε εἰσάκουσον κύριε ἱλάσθητι κύριε πρόσχες καὶ ποίησον μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου ὁ θεός μου ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου	9: 19 אדני שמעה אדני סלחה אדני הקשיבה ועשה אל תאחר למענך אלהי כי שמך נקרא על עירך ועל עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Comme je parlais encore, priant, confessant mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et déposant ma supplication devant Yahweh, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu ;	Je parlais encore, je priais, je confessais mon péché et le péché de mon peuple d'Israël, et je présentais mes supplications à l'Éternel, mon Dieu, en faveur de la sainte montagne de mon Dieu;	Et je parlais encore, et je priais et confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, et je présentais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu,	And whiles I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God;	Cumque adhuc loquerer, et orarem, et confiterer peccata mea, et peccata populi mei Israël, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei :	καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος καὶ προσευχομένου καὶ ἐξαγορεύοντος τὰς ἁμαρτίας μου καὶ τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ισραηλ καὶ ῥιπτοῦντος τὸν ἐλεόν μου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ μου περὶ τοῦ ὄρους τοῦ ἁγίου τοῦ θεοῦ μου	9:20 ועוד אני מדבר ומתפלל ומתודה חטאתי וחטאת עמי ישראל ומפיל תחנתי לפני יהוה אלהי על הר קדש אלהי
21	comme je parlais encore dans ma prière, cet homme, Gabriel, que j'avais vu auparavant en vision, s'approcha de moi d'un vol rapide vers le temps de l'oblation du soir.	je parlais encore dans ma prière, quand l'homme, Gabriel, que j'avais vu précédemment dans une vision, s'approcha de moi d'un vol rapide, au moment de l'offrande du soir.	— je parlais encore en priant, et l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir.	Yea, whiles I was speaking in prayer, even the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, touched me about the time of the evening oblation.	adhuc me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in tempore sacrificii vespertini.	καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ Γαβριηλ ὃν εἶδον ἐν τῇ ὁράσει ἐν τῇ ἀρχῇ πετόμενος καὶ ἥψατό μου ὡσεὶ ὥραν θυσίας ἑσπερινῆς	9:21 ועוד אני מדבר בתפלה והאיש גבריאל אשר ראיתי בחזון בתחלה מעף ביעף נגע אלי כעת מנחת ערב
22	Il m'instruisit, me parla et dit : " Daniel, je suis venu en ce moment pour t'ouvrir l'intelligence.	Il m'instruisit, et s'entretint avec moi. Il me dit: Daniel, je suis venu maintenant pour ouvrir ton intelligence.	Et il me fit comprendre, et me parla, et dit: Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer ton intelligence.	And he informed me, and talked with me, and said, O Daniel, I am now come forth to give thee skill and understanding.	Et docuit me, et locutus est mihi, dixitque : Daniel, nunc egressus sum ut docerem te, et intelligeres.	καὶ συνέτισέν με καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν Δανιηλ νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν	9:22 ויבן וידבר עמי ויאמר דניאל עתה יצאתי להשכילך בינה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Dès le commencement de ta prière, une parole est sortie, et moi je suis venu pour te la faire connaître, car tu es un homme favorisé de Dieu.	Lorsque tu as commencé à prier, la parole est sortie, et je viens pour te l'annoncer; car tu es un bien-aimé. Sois attentif à la parole, et comprends la vision!	Au commencement de tes supplications la parole est sortie, et je suis venu pour te la déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends donc la parole, et sois intelligent dans la vision:	At the beginning of thy supplications the commandment came forth, and I am come to shew thee; for thou art greatly beloved: therefore understand the matter, and consider the vision.	Ab exordio precum tuarum egressus est sermo : ego autem veni ut indicarem tibi, quia vir desideriorum es : tu ergo animadverte sermonem, et intellige visionem.	ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος καὶ ἐγω ηλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι οτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ῥήματι καὶ σύνες ἐν τῇ ὀπτασίᾳ	בתחלת 9: 23 תחנוניך יצא דבר ואני באתי להגיד כי חמודות אתה ובין בדבר והבן במראה
24	Sois donc attentif à la parole et comprends la vision. Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte pour enfermer la prévarication, pour sceller les péchés et pour expier l'iniquité, et pour amener la justice éternelle, pour sceller vision et prophète et petit oindre le Saint des saints.	Soixante-dix semaines ont été fixées sur ton peuple et sur ta ville sainte, pour faire cesser les transgressions et mettre fin aux péchés, pour expier l'iniquité et amener la justice éternelle, pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le Saint des saints.	Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour clore la transgression, et pour en finir avec les péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints.	Seventy weeks are determined upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sins, and to make reconciliation for iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal up the vision and prophecy, and to anoint the most Holy.	Septuaginta hebdomades abbreviatæ sunt super populum tuum et super urbem sanctam tuam, ut consummetur prævaricatio, et finem accipiat peccatum, et deleatur iniquitas, et adducatur justitia sempiterna, et impleatur visio et prophetia, et ungatur Sanctus sanctorum.	ἑβδομήκοντα ἑβδομάδες συνετμήθησαν ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου τοῦ συντελεσθῆναι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἀνομίας καὶ τοῦ ἐξιλάσασθαι ἀδικίας καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον καὶ τοῦ σφραγίσαι ὅρασιν καὶ προφήτην καὶ τοῦ χρῖσαι ἅγιον ἁγίων	שבעים שבעים 9: 24 נחתך על עמך ועל עיר קדשך לכלא הפשע * ולחתם **חטאת ולכפר עון ולהביא צדק עלמים ולחתם חזון ונביא ולמשח קדש קדשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Sache donc et comprends : depuis la sortie d'une parole ordonnant de rebâtir Jérusalem jusqu'à un oint, un chef, il y a sept semaines, et soixante-deux semaines ; elle sera rebâtie, places et enceinte, dans la détresse des temps.	Sache-le donc, et comprends! Depuis le moment où la parole a annoncé que Jérusalem sera rebâtie jusqu'à l'Oint, au Conducteur, il y a sept semaines et soixante-deux semaines, les places et les fossés seront rétablis, mais en des temps fâcheux.	Et sache, et comprends: Depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, le prince, il y a sept semaines et soixante-deux semaines; la place et le fossé seront rebâtis, et cela en des temps de trouble.	Know therefore and understand, that from the going forth of the commandment to restore and to build Jerusalem unto the Messiah the Prince shall be seven weeks, and threescore and two weeks: the street shall be built again, and the wall, even in troublous times.	Scito ergo, et animadverte : ab exitu sermonis, ut iterum ædificetur Jerusalem, usque ad christum ducem, hebdomades septem, et hebdomades sexaginta duæ erunt : et rursum ædificabitur platea, et muri in angustia temporum.	καὶ γνώσῃ καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομῆσαι Ιερουσαλημ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἑβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἑβδομάδες ἑξήκοντα δύο καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεῖα καὶ τεῖχος καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί	ותדע ותשכל 9: 25 מן מצא דבר להשיב ולבנות ירושלם עד משיח נגיד שבעים שבעה ושבעים ששים ושנים תשוב ונבנתה רחוב וחרוץ ובצוק העתים
26	Et après soixante-deux semaines, un oint sera retranché, et personne pour lui. Et le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera dans l'inondation, et jusqu'à la fin il y aura guerre, ce qui est décrété touchant la dévastation.	Après les soixante-deux semaines, un Oint sera retranché, et il n'aura pas de successeur. Le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin arrivera comme par une inondation; il est arrêté que les dévastations dureront jusqu'au terme de la guerre.	Et après les soixante-deux semaines, le Messie sera retranché et n'aura rien; et le peuple du prince qui viendra détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement; et jusqu'à la fin il y aura guerre, un décret de désolations.	And after threescore and two weeks shall Messiah be cut off, but not for himself: and the people of the prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; and the end thereof shall be with a flood, and unto the end of the war desolations are determined.	Et post hebdomades sexaginta duas occidetur christus : et non erit ejus populus qui eum negaturus est. Et civitatem et sanctuarium dissipabit populus cum duce venturo : et finis ejus vastitas, et post finem belli statuta desolatio.	καὶ μετὰ τὰς ἑβδομάδας τὰς ἑξήκοντα δύο ἐξολεθρευθήσεται χρῖσμα καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ καὶ ἕως τέλους πολέμου συντετμημένου τάξει ἀφανισμοῖς	ואחרי 9: 26 השבעים ששים ושנים יכרת משיח ואין לו והעיר והקדש ישחית עם נגיד הבא וקצו בשטף ועד קץ מלחמה נחרצת שממות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il conclura une alliance ferme avec un grand nombre pendant une semaine ; et, au milieu de la semaine, il fera cesser le sacrifice et l'oblation, et sur l'aile des abominations viendra un dévastateur, et cela jusqu'à ce que la destruction et ce qui a été décrété se répandent sur le dévasté.	Il fera une solide alliance avec plusieurs pour une semaine, et durant la moitié de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande; le dévastateur commettra les choses les plus abominables, jusqu'à ce que la ruine et ce qui a été résolu fondent sur le dévastateur.	Et il confirmera une alliance avec la multitude pour une semaine; et au milieu de la semaine il fera cesser le sacrifice et l'offrande; et à cause de la protection des abominations il y aura un désolateur, et jusqu'à ce que la consomption et ce qui est décrété soient versés sur la désolée.	And he shall confirm the covenant with many for one week: and in the midst of the week he shall cause the sacrifice and the oblation to cease, and for the overspreading of abominations he shall make it desolate, even until the consummation, and that determined shall be poured upon the desolate.	Confirmabit autem pactum multis hebdomada una : et in dimidio hebdomadis deficiet hostia et sacrificium : et erit in templo abominatio desolationis : et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio.	καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἑβδομὰς μία καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἑβδομάδος ἀρθήσεταί μου θυσία καὶ σπονδή καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρήμωσιν	והגביר ברית 9: 27 לרבים שבוע אחד וחצי השבוע ישבית זבח ומנחה ועל כנף שקוצים משמם ועד כלה ונחרצה תתך על שמם פ

Chapitre 10

1	La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qui avait été nommé Baltassar ; cette parole est véritable, et elle annonçait une grande guerre. Il comprit la parole et il eut l'intelligence de la vision	La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qu'on nommait Beltschatsar. Cette parole, qui est véritable, annonce une grande calamité. Il fut attentif à cette parole, et il eut l'intelligence de la vision.	La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar; et la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.	In the third year of Cyrus king of Persia a thing was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the thing was true, but the time appointed was long: and he understood the thing, and had understanding of the vision.	Anno tertio Cyri regis Persarum, verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar, et verbum verum, et fortitudo magna : intellexitque sermonem : intelligentia enim est opus in visione.	ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιηλ οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτασαρ καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὀπτασίᾳ	בשנת שלוש 10: 1 לכורש מלך פרס דבר נגלה לדניאל אשר נקרא שמו בלטשאצר ואמת הדבר וצבא גדול ובין את הדבר ובינה לו במראה

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	En ces jours-là, moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines de jours.	En ce temps-là, moi, Daniel, je fus trois semaines dans le deuil.	En ces jours-là, moi, Daniel, je menai deuil trois semaines entières;	In those days I Daniel was mourning three full weeks.	In diebus illis ego Daniel lugebam trium hebdomadarum diebus :	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιηλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν	בימים ההם 10: 2 אני דניאל הייתי מתאבל שלשה שבעים ימים
3	Je ne mangeai aucun mets délicat ; il n'entra dans ma bouche ni viande, ni vin, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines de jours fussent accomplies.	Je ne mangeai aucun mets délicat, il n'entra ni viande ni vin dans ma bouche, et je ne m'oignis point jusqu'à ce que les trois semaines fussent accomplies.	je ne mangeai pas de pain agréable, et la chair et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche; et je ne m'oignis point, jusqu'à ce que trois semaines entières fussent accomplies.	I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.	panem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium hebdomadarum dies.\	ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου καὶ ἀλειμμα οὐκ ἠλειψάμην ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν	לחם חמדות 10: 3 לא אכלתי ובשר ויין לא בא אל פי וסוך לא סכתי עד מלאת שלשת שבעים ימים פ
4	Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais sur le bord du grand fleuve, qui est le Tigre.	Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est Hiddékel.	Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hiddékel; et je levai les yeux, et je vis;	And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Hiddekel;	Die autem vigesima et quarta mensis primi, eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.	ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου αὐτός ἐστιν Εδδεκελ	וביום עשרים 10: 4 וארבעה לחדש הראשון ואני הייתי על יד הנהר הגדול הוא חדקל
5	Je levai les yeux et je regardai : et voici un homme vêtu de lin, les reins ceints d'une ceinture d'or d'Uphaz.	Je levai les yeux, je regardai, et voici, il y avait un homme vêtu de lin, et ayant sur les reins une ceinture d'or d'Uphaz.	et voici un homme vêtu de lin, et ses reins étaient ceints d'or d'Uphaz;	Then I lifted up mine eyes, and looked, and behold a certain man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz:	Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo :	καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ εἷς ἐνδεδυμένος βαδδιν καὶ ἡ ὀσφὺς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ωφαζ	ואשא את עיני 10: 5 וארא והנה איש אחד לבוש בדים ומתניו חגרים בכתם אופז

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Son corps était comme le chrysolithe, son visage avait l'aspect de l'éclair, ses yeux étaient comme des torches de feu, ses bras et ses pieds avaient l'aspect de l'airain poli, et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude.	Son corps était comme de chrysolithe, son visage brillait comme l'éclair, ses yeux étaient comme des flammes de feu, ses bras et ses pieds ressemblaient à de l'airain poli, et le son de sa voix était comme le bruit d'une multitude.	et son corps était comme un chrysolite, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence de l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude.	His body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as lamps of fire, and his arms and his feet like in colour to polished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.	et corpus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens : et brachia ejus, et quæ deorsum sunt usque ad pedes, quasi species æris candentis : et vox sermonum ejus ut vox multitudinis.	καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσις καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ ὅρασις ἀστραπῆς καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡσεὶ λαμπάδες πυρός καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὅρασις χαλκοῦ στίλβοντος καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου	וגויתו 10: 6 כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפידי אש וזרעתיו ומרגלתיו כעין נחשת קלל וקול דבריו כקול המון
7	Moi, Daniel, je vis seul l'apparition, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas l'apparition, mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils s'enfuirent pour se cacher.	Moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point, mais ils furent saisis d'une grande frayeur, et ils prirent la fuite pour se cacher.	Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher.	And I Daniel alone saw the vision: for the men that were with me saw not the vision; but a great quaking fell upon them, so that they fled to hide themselves.	Vidi autem ego Daniel solus visionem : porro viri qui erant mecum non viderunt, sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum.	καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ μόνος τὴν ὀπτασίαν καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ εἶδον τὴν ὀπτασίαν ἀλλ' ἢ ἔκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ	וראיתי אני 10: 7 דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדלה נפלה עליהם ויברחו בהחבא
8	Et moi, je restai seul et je vis cette grande apparition, et il ne resta plus en moi de force ; mon visage changea de couleur et se décomposa sans conserver aucune force.	Je restai seul, et je vis cette grande vision; les forces me manquèrent, mon visage changea de couleur et fut décomposé, et je perdis toute vigueur.	Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision; et il ne resta aucune force en moi, et mon teint frais fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force.	Therefore I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me: for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength.	Ego autem relictus solus vidi visionem grandem hanc : et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me, et emarcui, nec habui quidquam virium.	καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ εἶδον τὴν ὀπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ ἡ δόξα μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχύος	ואני נשארתי 10: 8 לבדי וארא את המראה הגדלה הזאת ולא נשאר בי כח והודי נהפך עלי למשחית ולא עצרתי כח

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	J'entendis le son de ses paroles et, en entendant le son de ses paroles, je tombai assoupi, la face contre terre.	J'entendis le son de ses paroles; et comme j'entendais le son de ses paroles, je tombai frappé d'étourdissement, la face contre terre.	Et j'entendis la voix de ses paroles; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai dans une profonde stupeur sur ma face, et ma face contre terre.	Yet heard I the voice of his words: and when I heard the voice of his words, then was I in a deep sleep on my face, and my face toward the ground.	Et audivi vocem sermonum ejus : et audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus hærebat terræ.	καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με αὐτοῦ ἤμην κατανενυγμένος καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν	ואשמע את קול דבריו וכשמעי את קול דבריו ואני הייתי נרדם על פני ופני ארצה 10: 9
10	Et voici qu'une main me toucha et me fit dresser sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.	Et voici, une main me toucha, et secoua mes genoux et mes mains.	Et voici, une main me toucha et me secoua, et me mit sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.	And, behold, an hand touched me, which set me upon my knees and upon the palms of my hands.	Et ecce manus tetigit me, et erexit me super genua mea, et super articulos manuum mearum.	καὶ ἰδοὺ χεὶρ ἁπτομένη μου καὶ ἠγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου	והנה יד נגעה בי ותניעני על ברכי וכפות ידי 10: 10
11	Puis il me dit " Daniel, homme favorisé de Dieu, comprends les paroles que je vais te dire et tiens-toi debout; car je suis maintenant envoyé vers toi. " Quand il m'eut parlé en ces termes, je me tins debout en tremblant.	Puis il me dit: Daniel, homme bien-aimé, sois attentif aux paroles que je vais te dire, et tiens-toi debout à la place où tu es; car je suis maintenant envoyé vers toi. Lorsqu'il m'eut ainsi parlé, je me tins debout en tremblant.	Et il me dit: Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es; car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, disant cette parole, je me tins debout, tremblant.	And he said unto me, O Daniel, a man greatly beloved, understand the words that I speak unto thee, and stand upright: for unto thee am I now sent. And when he had spoken this word unto me, I stood trembling.	Et dixit ad me : Daniel vir desideriorum, intellige verba quæ ego loquor ad te, et sta in gradu tuo : nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steti tremens.	καὶ εἶπεν πρός με Δανιηλ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σὲ καὶ στῆθι ἐπὶ τῇ στάσει σου οὕτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σὲ καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρός με τὸν λόγον τοῦτον ἀνέστην ἔντρομος	ויאמר אלי דניאל איש חמדות הבן בדברים אשר אנכי דבר אליך ועמד על עמדך כי עתה שלחתי אליך ובדברו עמי את הדבר הזה עמדתי מרעיד 10: 11

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il me dit: "Ne crains point, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton coeur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles.	Il me dit: Daniel, ne crains rien; car dès le premier jour où tu as eu à coeur de comprendre, et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et c'est à cause de tes paroles que je viens.	Et il me dit: Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles;	Then said he unto me, Fear not, Daniel: for from the first day that thou didst set thine heart to understand, and to chasten thyself before thy God, thy words were heard, and I am come for thy words.	Et ait ad me : Noli metuere, Daniel : quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua : et ego veni propter sermones tuos.	καὶ εἶπεν πρός με μὴ φοβοῦ Δανιηλ ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνιέναι καὶ κακωθῆναι ἐναντίον τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου	10: 12 ויאמר אלי אל תירא דניאל כי מן היום הראשון אשר נתת את לבך להבין ולהתענות לפני אלהיך נשמעו דבריך ואני באתי בדבריך
13	Mais le chef du royaume de Perse s'est tenu devant moi vingt et un jours, et voici que Michel, un des premiers chefs, est venu à mon secours, et je suis resté là auprès des rois de Perse.	Le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours; mais voici, Micaël, l'un des principaux chefs, est venu à mon secours, et je suis demeuré là auprès des rois de Perse.	mais le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt et un jours, et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours: et je restai là, auprès des rois de Perse.	But the prince of the kingdom of Persia withstood me one and twenty days: but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I remained there with the kings of Persia.	Princeps autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus : et ecce Michaël, unus de principibus primis, venit in adjutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum.	καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἱστήκει ἐξ ἐναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν καὶ ἰδοὺ Μιχαηλ εἷς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων ἦλθεν βοηθῆσαί μοι καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἄρχοντος βασιλείας Περσῶν	10: 13 ושר מלכות פרס עמד לנגדי עשרים ואחד יום והנה מיכאל אחד השרים הראשנים בא לעזרני ואני נותרתי שם אצל מלכי פרס
14	Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui doit arriver à ton peuple à la fin des jours ; car c'est encore une vision pour des jours lointains.	Je viens maintenant pour te faire connaître ce qui doit arriver à ton peuple dans la suite des temps; car la vision concerne encore ces temps-là.	Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours; car la vision est encore pour beaucoup de jours.	Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the latter days: for yet the vision is for many days.	Veni autem ut docerem te quæ ventura sunt populo tuo in novissimis diebus, quoniam adhuc visio in dies.\	καὶ ἦλθον συνετίσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ὅτι ἔτι ἡ ὅρασις εἰς ἡμέρας	10: 14 ובאתי להבינך את אשר יקרה לעמך באחרית הימים כי עוד חזון לימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Pendant qu'il parlait avec moi en ces termes, je tournais la face vers la terre et je restais muet.	Tandis qu'il m'adressait ces paroles, je dirigeai mes regards vers la terre, et je gardai le silence.	Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet.	And when he had spoken such words unto me, I set my face toward the ground, and I became dumb.	Cumque loqueretur mihi hujuscemodi verbis, dejeci vultum meum ad terram, et tacui.	καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην	10: 15 ובדברו עמי כדברים האלה נתתי פני ארצה ונאלמתי
16	Et Voici: comme une ressemblance de fils de l'homme toucha mes lèvres, et j'ouvris la bouche et je parlai ; je dis à celui qui se tenait devant moi : " Mon seigneur, à cette apparition, les angoisses m'ont saisi et je n'ai conservé aucune force.	Et voici, quelqu'un qui avait l'apparence des fils de l'homme toucha mes lèvres. J'ouvris la bouche, je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi: Mon seigneur, la vision m'a rempli d'effroi, et j'ai perdu toute vigueur.	Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi: Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai conservé aucune force.	And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips: then I opened my mouth, and spake, and said unto him that stood before me, O my lord, by the vision my sorrows are turned upon me, and I have retained no strength.	Et ecce quasi similitudo filii hominis tetigit labia mea : et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum, qui stabat contra me : Domine mi, in visione tua dissolutæ sunt compages meæ, et nihil in me remansit virium.	καὶ ἰδοὺ ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἥψατο τῶν χειλέων μου καὶ ἠνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἑστῶτα ἐναντίον ἐμοῦ κύριε ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοὶ καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν	10: 16 והנה כדמות בני אדם נגע על שפתי ואפתח פי ואדברה ואמרה אל העמד לנגדי אדני במראה נהפכו צירי עלי ולא עצרתי כח
17	Comment le serviteur de mon seigneur que voici pourrait-il parler à mon seigneur que voilà? En ce moment, il n'y a plus de force en moi et il ne reste plus de souffle en moi. "	Comment le serviteur de mon seigneur pourrait-il parler à mon seigneur? Maintenant les forces me manquent, et je n'ai plus de souffle.	Et comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle.	For how can the servant of this my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither is there breath left in me.	Et quomodo poterit servus domini mei loqui cum domino meo ? nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur.	καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου κύριε λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοὶ ἰσχύς καὶ πνοὴ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί	10: 17 והיך יוכל עבד אדני זה לדבר עם אדני זה ואני מעתה לא יעמד בי כח ונשמה לא נשארה בי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Alors celui qui avait la ressemblance d'un homme me toucha de nouveau et me fortifia.	Alors celui qui avait l'apparence d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia.	Et comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia,	Then there came again and touched me one like the appearance of a man, and he strengthened me,	Rursum ergo tetigit me quasi visio hominis, et confortavit me,	καὶ προσέθετο καὶ ἡψατό μου ὡς ὁρασις ἀνθρώπου καὶ ἐνίσχυσέν με	10: 18 ויסף ויגע בי כמראה אדם ויחזקני
19	Puis il me dit : " Ne crains point, homme favorisé de Dieu; que la paix soit avec toi ! Courage ! courage! " Pendant qu'il parlait avec moi, je repris des forces et je dis :" Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié. "	Puis il me dit: Ne crains rien, homme bien-aimé, que la paix soit avec toi! courage, courage! Et comme il me parlait, je repris des forces, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.	et il dit: Ne crains pas, homme bien-aimé; paix te soit! sois fort, oui, sois fort! Et comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis: Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.	And said, O man greatly beloved, fear not: peace be unto thee, be strong, yea, be strong. And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said, Let my lord speak; for thou hast strengthened me.	et dixit : Noli timere, vir desideriorum : pax tibi : confortare, et esto robustus. Cumque loqueretur mecum, convalui, et dixi : Loquere, domine mi, quia confortasti me.	καὶ εἶπέν μοι μὴ φοβοῦ ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν εἰρήνη σοι ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα καὶ εἶπα λαλείτω ὁ κύριός μου ὅτι ἐνίσχυσάς με	10: 19 ויאמר אל תירא איש חמדות שלום לך חזק וחזק ובדברו[k] עמי התחזקתי ואמרה ידבר אדני כי חזקתני
20	Il me dit : " Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Maintenant , je vais retourner combattre le chef de la Perse ; et, au moment où je m'en irai, voici le chef de Javan qui viendra.	Il me dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Maintenant je m'en retourne pour combattre le chef de la Perse; et quand je partirai, voici, le chef de Javan viendra.	Et il dit: Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi? Et maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le chef de la Perse; et quand je sortirai, voici, le chef de Javan viendra.	Then said he, Knowest thou wherefore I come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia: and when I am gone forth, lo, the prince of Grecia shall come.	Et ait : Numquid scis quare venerim ad te ? et nunc revertar ut prælier adversum principem Persarum. Cum ego egrederer, apparuit princeps Græcorum veniens.	καὶ εἶπεν εἰ οἶδας ἵνα τί ἦλθον πρὸς σέ καὶ νῦν ἐπιστρέψω τοῦ πολεμῆσαι μετὰ ἄρχοντος Περσῶν καὶ ἐγὼ ἐξεπορευόμην καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤρχετο	10: 20 ויאמר הידעת למה באתי אליך ועתה אשוב להלחם עם שר פרס ואני יוצא והנה שר יון בא
21	Mais je te déclarerai ce qui est écrit dans le livre de vérité; et il n'y en a pas un qui se tienne avec moi contre ceux-là, sinon Michel, votre chef.	Mais je veux te faire connaître ce qui est écrit dans le livre de la vérité. Personne ne m'aide contre ceux-là, excepté Micaël, votre chef.	Cependant je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité; et pas un seul ne tient ferme avec moi contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.	But I will shew thee that which is noted in the scripture of truth: and there is none that holdeth with me in these things, but Michael your prince.	Verumtamen annuntiabo tibi quod expressum est in scriptura veritatis : et nemo est adjutor meus in omnibus his, nisi Michaël princeps vester.	ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν γραφῇ ἀληθείας καὶ οὐκ ἔστιν εἷς ἀντεχόμενος μετ' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀλλ' ἢ Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὑμῶν	10: 21 אבל אגיד לך את הרשום בכתב אמת ואין אחד מתחזק עמי על אלה כי אם מיכאל שרכם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 11							
1	Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour le soutenir et le fortifier.	Et moi, la première année de Darius, le Mède, j'étais auprès de lui pour l'aider et le soutenir.	Et moi, dans la première année de Darius, le Mède, je me tins là pour l'aider et le fortifier.	Also I in the first year of Darius the Mede, even I, stood to confirm and to strengthen him.	Ego autem ab anno primo Darii Medi stabam ut confortaretur et roboraretur.	καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην εἰς κράτος καὶ ἰσχύν	ואני בשנת 11: 1 אחת לדריוש המדי עמדי למחזיק ולמעוז לו
2	Maintenant je vais te déclarer la vérité. Voici que trois rois se lèveront encore pour la Perse; le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres et, quand il sera puissant par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.	Maintenant, je vais te faire connaître la vérité. Voici, il y aura encore trois rois en Perse. Le quatrième amassera plus de richesses que tous les autres; et quand il sera puissant par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.	Et maintenant, je te déclarerai la vérité: Voici, il s'élèvera encore trois rois en Perse; et le quatrième deviendra riche de grandes richesses plus que tous, et quand il sera devenu fort par ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.	And now will I shew thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all: and by his strength through his riches he shall stir up all against the realm of Grecia.	Et nunc veritatem annuntiabo tibi. Ecce adhuc tres reges stabunt in Perside, et quartus ditabitur opibus nimiis super omnes : et cum invaluerit divitiis suis, concitabit omnes adversum regnum Græciæ.\	καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι ἰδοὺ ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσει πλοῦτον μέγαν παρὰ πάντας καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ πλούτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασιλείαις Ἑλλήνων	ועתה אמת 11: 2 אגיד לך הנה עוד שלשה מלכים עמדים לפרס והרביעי יעשיר עשר גדול מכל וכחזקתו בעשרו יעיר הכל את מלכות יון
3	Et il s'élèvera un roi vaillant, qui aura une grande puissance et fera ce qui lui plaira.	Mais il s'élèvera un vaillant roi, qui dominera avec une grande puissance, et fera ce qu'il voudra.	Et un roi vaillant se lèvera et exercera une grande domination, et il agira selon son bon plaisir.	And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will.	Surget vero rex fortis, et dominabitur potestate multa, et faciet quod placuerit ei.	καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς δυνατὸς καὶ κυριεύσει κυρειίας πολλῆς καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ	ועמד מלך 11: 3 גבור ומשל ממשל רב ועשה כרצונו

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Dès qu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents du ciel, sans appartenir à ses descendants et sans avoir la même puissance qu'il avait eue ; car son royaume sera déchiré, et il passera à d'autres qu'eux.	Et lorsqu'il se sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé vers les quatre vents des cieux; il n'appartiendra pas à ses descendants, et il ne sera pas aussi puissant qu'il était, car il sera déchiré, et il passera à d'autres qu'à eux.	Et quand il se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des cieux, et ne passera pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait; car son royaume sera arraché, et sera à d'autres, outre ceux-là.	And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; and not to his posterity, nor according to his dominion which he ruled: for his kingdom shall be plucked up, even for others beside those.	Et cum steterit, conteretur regnum ejus, et dividetur in quatuor ventos cæli : sed non in posteros ejus, neque secundum potentiam illius, qua dominatus est : lacerabitur enim regnum ejus etiam in externos, exceptis his.\	καὶ ὡς ἂν στῇ ἡ βασιλεία αὐτοῦ συντριβήσεται καὶ διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ κατὰ τὴν κυριείαν αὐτοῦ ἣν ἐκυρίευσεν οὅτι ἐκτιλήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ καὶ ἑτέροις ἐκτὸς τούτων	וכעמדו תשבר 11: 4 מלכותו ותחץ לארבע רוחות השמים ולא לאחריתו ולא כמשלו אשר משל כי תנתש מלכותו ולאחרים מלבד אלה
5	Le roi du Midi deviendra fort, ainsi qu'un de ses généraux, lequel deviendra plus fort que lui et sera puissant; sa puissance sera une grande puissance.	Le roi du midi deviendra fort. Mais un de ses chefs sera plus fort que lui, et dominera; sa domination sera puissante.	Et le roi du midi sera fort, et un de ses chefs; mais un autre sera plus fort que lui, et dominera; sa domination sera une grande domination.	And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.	Et confortabitur rex austri : et de principibus ejus prævalebit super eum, et dominabitur ditione : multa enim dominatio ejus.	καὶ ἐνισχύσει ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ εἷς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυριείαν πολλὴν ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ	ויחזק מלך 11: 5 הנגב ומן שריו ויחזק עליו ומשל ממשל רב ממשלתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Au bout de quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du Septentrion pour établir un accord. Mais elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras; et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant quelque temps.	Au bout de quelques années ils s'allieront, et la fille du roi du midi viendra vers le roi du septentrion pour rétablir la concorde. Mais elle ne conservera pas la force de son bras, et il ne résistera pas, ni lui, ni son bras; elle sera livrée avec ceux qui l'auront amenée, avec son père et avec celui qui aura été son soutien dans ce temps-là.	Et au bout de plusieurs années, ils s'uniront ensemble; et la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement droit; mais elle ne conservera pas la force de son bras; et il ne subsistera pas, ni son bras; et elle sera livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée, et celui qui l'a engendrée, et celui qui lui aidait dans ces temps-là.	And in the end of years they shall join themselves together; for the king's daughter of the south shall come to the king of the north to make an agreement: but she shall not retain the power of the arm; neither shall he stand, nor his arm: but she shall be given up, and they that brought her, and he that begat her, and he that strengthened her in these times.	Et post finem annorum foderabuntur : filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam, et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus : et tradetur ipsa, et qui adduxerunt eam adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.	καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ συμμειγήσονται καὶ θυγάτηρ βασιλέως τοῦ νότου εἰσελεύσεται πρὸς βασιλέα τοῦ βορρᾶ τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ καὶ οὐ κρατήσει ἰσχύος βραχίονος καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ καὶ παραδοθήσεται αὐτὴ καὶ οἱ φέροντες αὐτὴν καὶ ἡ νεᾶνις καὶ ὁ κατισχύων αὐτὴν ἐν τοῖς καιροῖς	ולקץ שנים 11: 6 יתחברו ובת מלך הנגב תבוא אל מלך הצפון לעשות מישרים ולא תעצר כוח הזרוע ולא יעמד וזרעו ותנתן היא ומביאיה והילדה ומחזקה בעתים
7	Un des rejetons de ses racines s'élèvera à sa place; il viendra à l'armée, il entrera dans la forteresse du roi du Septentrion, il les traitera à son gré et il l'emportera.	Un rejeton de ses racines s'élèvera à sa place; il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du septentrion, il en disposera à son gré, et il se rendra puissant.	Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera à sa place un homme, et il viendra à l'armée, et il entrera dans la forteresse du roi du nord; et il agira contre eux et se montrera puissant;	But out of a branch of her roots shall one stand up in his estate, which shall come with an army, and shall enter into the fortress of the king of the north, and shall deal against them, and shall prevail:	Et stabit de germine radicum ejus plantatio : et veniet cum exercitu, et ingredietur provinciam regis aquilonis : et abutetur eis, et obtinebit.	καὶ στήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς τῆς ἑτοιμασίας αὐτοῦ καὶ ἥξει πρὸς τὴν δύναμιν καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει	ועמד מנצר 11: 7 שרשיה כנו ויבא אל החיל ויבא במעוז מלך הצפון ועשה בהם והחזיק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Leurs dieux mêmes, leurs images de fonte et leurs vases précieux d'argent et d'or, il les emmènera captifs en Égypte, et il prévaudra plusieurs années sur le roi du Septentrion.	Il enlèvera même et transportera en Égypte leurs dieux et leurs images de fonte, et leurs objets précieux d'argent et d'or. Puis il restera quelques années éloigné du roi du septentrion.	et même il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et leurs princes, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or; et il subsistera plus d'années que le roi du nord.	And shall also carry captives into Egypt their gods, with their princes, and with their precious vessels of silver and of gold; and he shall continue more years than the king of the north.	Insuper et deos eorum, et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri, captiva ducet in Ægyptum : ipse prævalebit adversus regem aquilonis.	καὶ γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν ἀργυρίου καὶ χρυσίου μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλέα τοῦ βορρᾶ	וגם אלהיהם 11: 8 עם נסכיהם עם כלי חמדתם כסף וזהב בשבי יבא מצרים והוא שנים יעמד ממלך הצפון
9	Celui-ci entrera dans le royaume du Midi, et il s'en retournera dans son pays.	Et celui-ci marchera contre le royaume du roi du midi, et reviendra dans son pays.	Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera dans son pays.	So the king of the south shall come into his kingdom, and shall return into his own land.	Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.	καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ	ובא במלכות 11: 9 מלך הנגב ושב אל אדמתו
10	Mais ses fils s'armeront pour la guerre et rassembleront une grande multitude de troupes ; l'un d'eux viendra, il inondera, il envahira, puis il reviendra, et poussera les hostilités contre la forteresse.	Ses fils se mettront en campagne et rassembleront une multitude nombreuse de troupes; l'un d'eux s'avancera, se répandra comme un torrent, débordera, puis reviendra; et ils pousseront les hostilités jusqu'à la forteresse du roi du midi.	Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une multitude de forces nombreuses; et l'un d'eux viendra et inondera et passera outre; et il reviendra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse.	But his sons shall be stirred up, and shall assemble a multitude of great forces: and one shall certainly come, and overflow, and pass through: then shall he return, and be stirred up, even to his fortress.	Filii autem ejus provocabuntur, et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum : et veniet properans, et inundans : et revertetur, et concitabitur, et congredietur cum robore ejus.	καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συνάξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν καὶ ἐλεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων καὶ παρελεύσεται καὶ καθίεται καὶ συμπροσπλακήσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ	ובניו* ובנו** 11: 10 יתגרו ואספו המון חילים רבים ובא בוא ושטף ועבר וישב * ויתגרו** ויתגרה עד מעזה** מעזו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le roi du Midi s'irritera, il partira et combattra contre lui, contre le roi du Septentrion; il lèvera de grandes troupes, et la troupe du roi du Septentrion lui sera livrée.	Le roi du midi s'irritera, il sortira et attaquera le roi du septentrion; il soulèvera une grande multitude, et les troupes du roi du septentrion seront livrées entre ses mains.	Et le roi du midi s'exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du nord; et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main.	And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north: and he shall set forth a great multitude; but the multitude shall be given into his hand.	Et provocatus rex austri egredietur, et pugnabit adversus regem aquilonis, et præparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus.	καὶ ἀγριανθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλέως τοῦ βορρᾶ καὶ στήσει ὄχλον πολύν καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ	11:11 ויתמרמר מלך הנגב ויצא ונלחם עמו עם מלך הצפון והעמיד המון רב ונתן ההמון בידו
12	Devant la multitude levée contre lui, son courage s'élèvera; il en fera tomber des milliers, mais il n'en sera pas plus fort.	Cette multitude sera fière, et le coeur du roi s'enflera; il fera tomber des milliers, mais ils ne triomphera pas.	Et quand la multitude sera ôtée, son cœur s'exaltera, et il fera tomber des myriades; mais il ne prévaudra pas.	And when he hath taken away the multitude, his heart shall be lifted up; and he shall cast down many ten thousands: but he shall not be strengthened by it.	Et capiet multitudinem, et exaltabitur cor ejus, et dejiciet multa millia, sed non prævalebit.	καὶ λήμψεται τὸν ὄχλον καὶ ὑψωθήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ καταβαλεῖ μυριάδας καὶ οὐ κατισχύσει	11:12 * ונשא ההמון ירום **ורם לבבו והפיל רבאות ולא יעוז
13	Car le roi du Septentrion rassemblera de nouveau des troupes plus nombreuses que les premières et, au bout d'un certain nombre d'années, il se mettra en marche avec une grande armée et un train considérable.	Car le roi du septentrion reviendra et rassemblera une multitude plus nombreuse que la première; au bout de quelque temps, de quelques années, il se mettra en marche avec une grande armée et de grandes richesses.	Et le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première; et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses.	For the king of the north shall return, and shall set forth a multitude greater than the former, and shall certainly come after certain years with a great army and with much riches.	Convertetur enim rex aquilonis, et præparabit multitudinem multo majorem quam prius : et in fine temporum annorumque veniet properans cum exercitu magno, et opibus nimiis.	καὶ ἐπιστρέψει βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ	11:13 ושב מלך הצפון והעמיד המון רב מן הראשון ולקץ העתים שנים יבוא בוא בחיל גדול וברכוש רב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	En ces temps-là beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se lèveront pour accomplir la vision, et ils tomberont.	En ce temps-là, plusieurs s'élèveront contre le roi du midi, et des hommes violents parmi ton peuple se révolteront pour accomplir la vision, et ils succomberont.	Et, dans ces temps-là, plusieurs se lèveront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple s'élèveront pour accomplir la vision; mais ils tomberont.	And in those times there shall many stand up against the king of the south: also the robbers of thy people shall exalt themselves to establish the vision; but they shall fall.	Et in temporibus illis multi consurgent adversus regem austri : filii quoque prævaricatorum populi tui extollentur ut impleant visionem, et corruent.	καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ στῆσαι ὅρασιν καὶ ἀσθενήσουσιν	ובעתים ההם 11: 14 רבים יעמדו על מלך הנגב ובני פריצי עמך ינשאו להעמיד חזון ונכשלו
15	Le roi du Septentrion viendra, il élèvera des terrasses et prendra une ville fortifiée; les bras du Midi ne tiendront pas, non plus que sa troupe d'élite; il n'y aura pas de force pour résister.	Le roi du septentrion s'avancera, il élèvera des terrasses, et s'emparera des villes fortes. Les troupes du midi et l'élite du roi ne résisteront pas, elles manqueront de force pour résister.	Et le roi du nord viendra, et il élèvera une terrasse, et s'emparera de la ville forte; et les forces du midi ne tiendront pas, ni l'élite de son peuple; et il n'y aura pas de force en lui pour se maintenir.	So the king of the north shall come, and cast up a mount, and take the most fenced cities: and the arms of the south shall not withstand, neither his chosen people, neither shall there be any strength to withstand.	Et venit rex aquilonis, et comportabit aggerem, et capiet urbes munitissimas : et brachia austri non sustinebunt, et consurgent electi ejus ad resistendum, et non erit fortitudo.	καὶ εἰσελεύσεται βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήμψεται πόλεις ὀχυράς καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται καὶ ἀναστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ἰσχὺς τοῦ στῆναι	ויבא מלך 11: 15 הצפון וישפך סוללה ולכד עיר מבצרות וזרעות הנגב לא יעמדו ועם מבחריו ואין כח לעמד
16	Celui qui aura marché contre lui fera ce qui lui plaira, et personne ne tiendra devant lui; il s'arrêtera dans le glorieux pays, et la destruction sera dans sa main.	Celui qui marchera contre lui fera ce qu'il voudra, et personne ne lui résistera; il s'arrêtera dans le plus beau des pays, exterminant ce qui tombera sous sa main.	Mais celui qui vient contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui lui résiste; et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction dans sa main;	But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him: and he shall stand in the glorious land, which by his hand shall be consumed.	Et faciet veniens super eum juxta placitum suum, et non erit qui stet contra faciem ejus : et stabit in terra inclyta, et consumetur in manu ejus.	καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ἑστὼς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ στήσεται ἐν γῇ τοῦ σαβι καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ	ויעש הבא 11: 16 אליו כרצונו ואין עומד לפניו ויעמד בארץ הצבי וכלה בידו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il se décidera à venir avec la force de tout son royaume et il fera un arrangement avec lui ; et il lui donnera une jeune fille pour amener sa ruine ; mais cela ne réussira pas, et ce royaume ne sera point à lui.	Il se proposera d'arriver avec toutes les forces de son royaume, et de conclure la paix avec le roi du midi; il lui donnera sa fille pour femme, dans l'intention d'amener sa ruine; mais cela n'aura pas lieu, et ne lui réussira pas.	et il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits avec lui, et il agira; et il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir; mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas pour lui.	He shall also set his face to enter with the strength of his whole kingdom, and upright ones with him; thus shall he do: and he shall give him the daughter of women, corrupting her: but she shall not stand on his side, neither be for him.	Et ponet faciem suam ut veniat ad tenendum universum regnum ejus, et recta faciet cum eo : et filiam feminarum dabit ei, ut evertat illud : et non stabit, nec illius erit.	καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν καὶ οὐ μὴ παραμείνῃ καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται	וישם פניו 11: 17 לבוא בתקף כל מלכותו וישרים עמו ועשה ובת הנשים יתן לו להשחיתה ולא תעמד ולא לו תהיה
18	Puis il se tournera vers les îles et en prendra beaucoup; mais un capitaine lui fera cesser son injure et, sans avoir reçu son injure, il la lui rendra.	Il tournera ses vues du côté des îles, et il en prendra plusieurs; mais un chef mettra fin à l'opprobre qu'il voulait lui attirer, et le fera retomber sur lui.	Et il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à son opprobre, et le fera retomber sur lui-même, sans opprobre pour lui;	After this shall he turn his face unto the isles, and shall take many: but a prince for his own behalf shall cause the reproach offered by him to cease; without his own reproach he shall cause it to turn upon him.	Et convertet faciem suam ad insulas, et capiet multas : et cessare faciet principem opprobrii sui, et opprobrium ejus convertetur in eum.	καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήμψεται πολλὰς καὶ καταπαύσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν πλὴν ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ	** וישב* 11: 18 וישם פניו לאיים ולכד רבים והשבית קצין חרפתו לו בלתי חרפתו ישיב לו
19	Il se tournera vers les forteresses de son pays ; mais il trébuchera, il tombera, et on ne le trouvera plus.	Il se dirigera ensuite vers les forteresses de son pays; et il chancellera, il tombera, et on ne le trouvera plus.	et il tournera sa face vers les forteresses de son propre pays; et il bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.	Then he shall turn his face toward the fort of his own land: but he shall stumble and fall, and not be found.	Et convertet faciem suam ad imperium terræ suæ, et impinget, et corruet, et non invenietur.	καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται καὶ οὐχ εὑρεθήσεται	וישב פניו 11: 19 למעוזי ארצו ונכשל ונפל ולא ימצא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Un autre se tiendra à sa place, qui fera passer un exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume, et en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.	Celui qui le remplacera fera venir un exacteur dans la plus belle partie du royaume, mais en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par la colère ni par la guerre.	Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer l'exacteur par la gloire du royaume; mais en quelques jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.	Then shall stand up in his estate a raiser of taxes in the glory of the kingdom: but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.	Et stabit in loco ejus vilissimus, et indignus decore regio : et in paucis diebus conteretur, non in furore, nec in prælio.\	καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίζης αὐτοῦ φυτὸν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιβάζων πράσσων δόξαν βασιλείας καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ	11: 20 ועמד על כנו מעביר נוגש הדר מלכות ובימים אחדים ישבר ולא באפים ולא במלחמה
21	A sa place se tiendra un homme méprisé, à qui on n'aura pas donné la dignité royale ; il viendra sans bruit et s'emparera de la royauté par des intrigues.	Un homme méprisé prendra sa place, sans être revêtu de la dignité royale; il paraîtra au milieu de la paix, et s'emparera du royaume par l'intrigue.	Et un homme méprisé s'élèvera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur du royaume; mais il entrera paisiblement, et prendra possession du royaume par des flatteries;	And in his estate shall stand up a vile person, to whom they shall not give the honour of the kingdom: but he shall come in peaceably, and obtain the kingdom by flatteries.	Et stabit in loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius : et veniet clam, et obtinebit regnum in fraudulentia.	στήσεται ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουδενώθη καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας καὶ ἥξει ἐν εὐθηνίᾳ καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθρήμασιν	11: 21 ועמד על כנו נבזה ולא נתנו עליו הוד מלכות ובא בשלוה והחזיק מלכות בחלקלקות
22	Les forces de l'inondation seront submergées devant lui et seront brisées, et aussi le chef de l'alliance.	Les troupes qui se répandront comme un torrent seront submergées devant lui, et anéanties, de même qu'un chef de l'alliance.	et les forces qui débordent seront débordées devant lui et seront brisées, et même le prince de l'alliance.	And with the arms of a flood shall they be overflown from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant.	Et brachia pugnantis expugnabuntur a facie ejus, et conterentur : insuper et dux foderis.	καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται καὶ ἡγούμενος διαθήκης	11: 22 וזרעות השטף ישטפו מלפניו וישברו וגם נגיד ברית
23	Sans tenir compte de l'alliance conclue avec lui, il agira de ruse, il se mettra en marche et aura le dessus avec peu de gens.	Après qu'on se sera joint à lui, il usera de tromperie; il se mettra en marche, et il aura le dessus avec peu de monde.	Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira avec fraude, et il montera, et sera fort avec peu de gens.	And after the league made with him he shall work deceitfully: for he shall come up, and shall become strong with a small people.	Et post amicitias, cum eo faciet dolum : et ascendet, et superabit in modico populo.	καὶ ἀπὸ τῶν συναναμείξεων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει	11: 23 ומן התחברות אליו יעשה מרמה ועלה ועצם במעט גוי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il viendra sans bruit dans les plus riches provinces du pays; il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères, il leur distribuera butin, dépouilles et richesses, et il formera des projets contre les forteresses, et cela jusqu'à un certain temps.	Il entrera, au sein de la paix, dans les lieux les plus fertiles de la province; il fera ce que n'avaient pas fait ses pères, ni les pères de ses pères; il distribuera le butin, les dépouilles et les richesses; il formera des projets contre les forteresses, et cela pendant un certain temps.	En pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait; il leur distribuera du butin, et des dépouilles, et des richesses, et il tramera ses desseins contre les places fortes, et cela pour un temps.	He shall enter peaceably even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers; he shall scatter among them the prey, and spoil, and riches: yea, and he shall forecast his devices against the strong holds, even for a time.	Et abundantes, et uberes urbes ingredietur : et faciet quæ non fecerunt patres ejus, et patres patrum ejus : rapinas, et prædam, et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit : et hoc usque ad tempus.	καὶ ἐν εὐθηνίᾳ καὶ ἐν πίοσιν χώραις ἥξει καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ προνομὴν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξιν αὐτοῖς διασκορπιεῖ καὶ ἐπ' Αἰγυπτον λογιεῖται λογισμοὺς αὐτοῦ καὶ ἕως καιροῦ	בשלוה 11: 24 ובמשמני מדינה יבוא ועשה אשר לא עשו אבתיו ואבות אבתיו בזה ושלל ורכוש להם יבזור ועל מבצרים יחשב מחשבתיו ועד עת
25	Il excitera sa force et son courage contre le roi du Midi, à la tête d'une grande armée. Et le roi du Midi s'engagera dans la guerre avec une armée nombreuse et très forte; mais il ne tiendra pas, parce qu'on formera des complots contre lui.	A la tête d'une grande armée il emploiera sa force et son ardeur contre le roi du midi. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une armée nombreuse et très puissante; mais il ne résistera pas, car on méditera contre lui de mauvais desseins.	Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du midi, avec une grande armée. Et le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car ils trameront leurs desseins contre lui;	And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall be stirred up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand: for they shall forecast devices against him.	Et concitabitur fortitudo ejus, et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno : et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis, et fortibus nimis : et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia.	καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλέα τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον ἐν δυνάμει μεγάλῃ καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα καὶ οὐ στήσεται ὅτι λογιοῦνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς	ויער כחו 11: 25 ולבבו על מלך הנגב בחיל גדול ומלך הנגב יתגרה למלחמה בחיל גדול ועצום עד מאד ולא יעמד כי יחשבו עליו מחשבות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Ceux qui mangent les mets de sa table le briseront, son armée se dissipera, et beaucoup d'hommes tomberont frappés de mort.	Ceux qui mangeront des mets de sa table causeront sa perte; ses troupes se répandront comme un torrent, et les morts tomberont en grand nombre.	et ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront; et son armée se dissoudra, et beaucoup de gens tomberont tués.	Yea, they that feed of the portion of his meat shall destroy him, and his army shall overflow: and many shall fall down slain.	Et comedentes panem cum eo, conterent illum, exercitusque ejus opprimetur : et cadent interfecti plurimi.	καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ καὶ συντρίψουσιν αὐτόν καὶ δυνάμεις κατακλύσει καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί	ואכלי פת בגו ישברוהו וחילו ישטוף ונפלו חללים רבים 11: 26
27	Les deux rois chercheront dans leur coeur à se nuire, et, à une même table, ils se diront des mensonges; mais cela ne réussira pas, car la fin ne viendra qu'au temps marqué.	Les deux rois chercheront en leur coeur à faire le mal, et à la même table ils parleront avec fausseté. Mais cela ne réussira pas, car la fin n'arrivera qu'au temps marqué.	Et ces deux rois auront à cœur de faire du mal, et diront des mensonges à une même table; mais cela ne réussira pas, car la fin sera encore pour le temps déterminé.	And both of these kings' hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper: for yet the end shall be at the time appointed.	Duorum quoque regum cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur : et non proficient, quia adhuc finis in aliud tempus.	καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς πονηρίαν καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν καὶ οὐ κατευθυνεῖ ὅτι ἔτι πέρας εἰς καιρόν	ושניהם המלכים לבבם למרע ועל שלחן אחד כזב ידברו ולא תצלח כי עוד קץ למועד 11: 27
28	Il retournera dans son pays avec de grandes richesses ; son coeur médite le mal contre l'alliance sainte, et il le fait, et il rentre dans son pays.	Il retournera dans son pays avec de grandes richesses; il sera dans son coeur hostile à l'alliance sainte, il agira contre elle, puis retournera dans son pays.	Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.	Then shall he return into his land with great riches; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do exploits, and return to his own land.	Et revertetur in terram suam cum opibus multis : et cor ejus adversum testamentum sanctum, et faciet, et revertetur in terram suam.	καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ	וישב ארצו ברכוש גדול ולבבו על ברית קדש ועשה ושב לארצו 11: 28
29	Au temps marqué, il arrivera de nouveau dans le Midi; mais cette dernière campagne ne sera pas comme la première.	A une époque fixée, il marchera de nouveau contre le midi; mais cette dernière fois les choses ne se passeront pas comme précédemment.	Au temps déterminé il retournera et viendra dans le midi; mais il n'en sera pas la dernière fois comme la première;	At the time appointed he shall return, and come toward the south; but it shall not be as the former, or as the latter.	Statuto tempore revertetur, et veniet ad austrum : et non erit priori simile novissimum.	εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ηξει ἐν τῷ νότῳ καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη	למועד ישוב ובא בנגב ולא תהיה כראשנה וכאחרנה 11: 29

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Des navires de Céthim viendront contre lui et il perdra courage; il s'en retournera et il s'irritera contre l'alliance sainte; et il agira, et il s'entendra encore une fois avec ceux qui auront abandonné l'alliance.	Des navires de Kittim s'avanceront contre lui; découragé, il rebroussera. Puis, furieux contre l'alliance sainte, il ne restera pas inactif; à son retour, il portera ses regards sur ceux qui auront abandonné l'alliance sainte.	car les navires de Kittim viendront contre lui; et il sera découragé, et retournera et sera courroucé contre la sainte alliance, et il agira; et il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance.	For the ships of Chittim shall come against him: therefore he shall be grieved, and return, and have indignation against the holy covenant: so shall he do; he shall even return, and have intelligence with them that forsake the holy covenant.	Et venient super eum trieres, et Romani : et percutietur, et revertetur, et indignabitur contra testamentum sanctuarii, et faciet : reverteturque, et cogitabit adversum eos qui dereliquerunt testamentum sanctuarii.\	καὶ εἰσελεύσονται ἐν αὐτῷ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι καὶ ταπεινωθήσεται καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλιπόντας διαθήκην ἁγίαν	11: 30 ובאו בו ציים כתים ונכאה ושב וזעם על ברית קודש ועשה ושב ויבן על עזבי ברית קדש
31	Des troupes envoyées par lui se tiendront là; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse; elles feront cesser le sacrifice perpétuel et dresseront l'abomination du dévastateur.	Des troupes se présenteront sur son ordre; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, elles feront cesser le sacrifice perpétuel, et dresseront l'abomination du dévastateur.	Et des forces se tiendront là de sa part, et elles profaneront le sanctuaire de la forteresse, et ôteront le sacrifice continuel, et elles placeront l'abomination qui cause la désolation.	And arms shall stand on his part, and they shall pollute the sanctuary of strength, and shall take away the daily sacrifice, and they shall place the abomination that maketh desolate.	Et brachia ex eo stabunt, et polluent sanctuarium fortitudinis, et auferent juge sacrificium : et dabunt abominationem in desolationem.	καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἁγίασμα τῆς δυναστείας καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμὸν καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον	11: 31 וזרעים ממנו יעמדו וחללו המקדש המעוז והסירו התמיד ונתנו השקוץ משומם
32	Par des flatteries, il gagnera à l'idolâtrie les violateurs de l'alliance ; mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu tiendra ferme et agira.	Il séduira par des flatteries les traîtres de l'alliance. Mais ceux du peuple qui connaîtront leur Dieu agiront avec fermeté,	Et, par de douces paroles, il entraînera à l'impiété ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance; mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira.	And such as do wickedly against the covenant shall he corrupt by flatteries: but the people that do know their God shall be strong, and do exploits.	Et impii in testamentum simulabunt fraudulenter : populus autem sciens Deum suum, obtinebit, et faciet.	καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθρήμασιν καὶ λαὸς γινώσκοντες θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν	11: 32 ומרשיעי ברית יחניף בחלקות ועם ידעי אלהיו יחזקו ועשו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ceux qui sont intelligents parmi le peuple instruiront la multitude ; mais ils tomberont par l'épée et la flamme, par la captivité et le pillage, un certain temps.	et les plus sages parmi eux donneront instruction à la multitude. Il en est qui succomberont pour un temps à l'épée et à la flamme, à la captivité et au pillage.	Et les sages du peuple enseigneront la multitude; et ils tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, plusieurs jours.	And they that understand among the people shall instruct many: yet they shall fall by the sword, and by flame, by captivity, and by spoil, many days.	Et docti in populo docebunt plurimos : et ruent in gladio, et in flamma, et in captivitate, et in rapina dierum.	καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν	ומשכילי עם 11: 33 יבינו לרבים ונכשלו בחרב ובלהבה בשבי ובבזה ימים
34	Pendant qu'ils tomberont ainsi, ils seront secourus d'un léger secours, et plusieurs se joindront à eux, mais avec hypocrisie.	Dans le temps où ils succomberont, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux par hypocrisie.	Et quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et plusieurs se joindront à eux par des flatteries.	Now when they shall fall, they shall be holpen with a little help: but many shall cleave to them with flatteries.	Cumque corruerint, sublevabuntur auxilio parvulo : et applicabuntur eis plurimi fraudulenter.	καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθηθήσονται βοήθειαν μικράν καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθρήμασιν	ובהכשלם 11: 34 יעזרו עזר מעט ונלוו עליהם רבים בחלקלקות
35	Et parmi ces intelligents, il y en a qui tomberont, afin qu'ils soient éprouvés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car on ne sera pas encore au terme fixé.	Quelques-uns des hommes sages succomberont, afin qu'ils soient épurés, purifiés et blanchis, jusqu'au temps de la fin, car elle n'arrivera qu'au temps marqué.	Et d'entre les sages il en tombera pour les éprouver ainsi, et pour les purifier, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin; car ce sera encore pour le temps déterminé.	And some of them of understanding shall fall, to try them, and to purge, and to make them white, even to the time of the end: because it is yet for a time appointed.	Et de eruditis ruent, ut conflentur, et eligantur, et dealbentur usque ad tempus præfinitum : quia adhuc aliud tempus erit.	καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρας ὅτι ἔτι εἰς καιρόν	ומן 11: 35 המשכילים יכשלו לצרוף בהם ולברר וללבן עד עת קץ כי עוד למועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Le roi fera ce qui lui plaira, il s'élèvera et se grandira au-dessus de tout dieu, et contre le Dieu des dieux il dira des choses prodigieuses ; et il prospérera, jusqu'à ce que la colère soit consommée : car ce qui est décrété doit s'accomplir.	Le roi fera ce qu'il voudra; il s'élèvera, il se glorifiera au-dessus de tous les dieux, et il dira des choses incroyables contre le Dieu des dieux; il prospérera jusqu'à ce que la colère soit consommée, car ce qui est arrêté s'accomplira.	Et le roi agira selon son bon plaisir, et s'exaltera, et s'élèvera contre tout dieu, et proférera des choses impies contre le Dieu des dieux; et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit accomplie; car ce qui est déterminé sera fait.	And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak marvellous things against the God of gods, and shall prosper till the indignation be accomplished: for that that is determined shall be done.	Et faciet juxta voluntatem suam rex, et elevabitur, et magnificabitur adversus omnem deum : et adversus Deum deorum loquetur magnifica, et dirigetur, donec compleatur iracundia : perpetrata quippe est definitio.	καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ μεγαλυνθήσεται ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῇ ἡ ὀργή εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται	11: 36 ועשה כרצונו המלך ויתרומם ויתגדל על כל אל ועל אל אלים ידבר נפלאות והצליח עד כלה זעם כי נחרצה נעשתה
37	Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité chère aux femmes; il n'aura égard à aucun dieu ; car il se grandira au-dessus de tout.	Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité qui fait les délices des femmes; il n'aura égard à aucun dieu, car il se glorifiera au-dessus de tous.	Et il n'aura point égard au Dieu de ses pères, et il n'aura point égard à l'objet du désir des femmes, ni à aucun Dieu; car il s'agrandira au-dessus de tout;	Neither shall he regard the God of his fathers, nor the desire of women, nor regard any god: for he shall magnify himself above all.	Et Deum patrum suorum non reputabit : et erit in concupiscentiis feminarum, nec quemquam deorum curabit, quia adversum universa consurget.	καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πᾶν θεὸν οὐ συνήσει ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται	11: 37 ועל אלהי אבתיו לא יבין ועל חמדת נשים ועל כל אלוה לא יבין כי על כל יתגדל
38	Mais il honorera le dieu des forteresses en son lieu ; le dieu que n'ont pas connu ses pères, il l'honorera avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et des joyaux.	Toutefois il honorera le dieu des forteresses sur son piédestal; à ce dieu, qui ne connaissaient pas ses pères, il rendra des hommages avec de l'or et de l'argent, avec des pierres précieuses et des objets de prix.	et, à sa place, il honorera le Dieu des forteresses: avec de l'or, et avec de l'argent, et avec des pierres précieuses, et avec des choses désirables, il honorera un Dieu que n'ont pas connu ses pères;	But in his estate shall he honour the God of forces: and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and pleasant things.	Deum autem Maozim in loco suo venerabitur : et deum, quem ignoraverunt patres ejus, colet auro, et argento, et lapide pretioso, rebusque pretiosis.	καὶ θεὸν μαωζιν ἐπὶ τόπου αὐτοῦ δοξάσει καὶ θεόν ὃν οὐκ ἐγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν	11: 38 ולאלה מעזים על כנו יכבד ולאלוה אשר לא ידעהו אבתיו יכבד בזהב ובכסף ובאבן יקרה ובחמדות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Il attaquera les remparts des forteresses avec le dieu étranger; ceux qui le reconnaîtront, il les comblera d'honneurs, il les fera dominer sur la multitude et leur distribuera des terres en récompense.	C'est avec le dieu étranger qu'il agira contre les lieux fortifiés; et il comblera d'honneurs ceux qui le reconnaîtront, il les fera dominer sur plusieurs, il leur distribuera des terres pour récompense.	et il agira dans les lieux forts des forteresses, avec un Dieu étranger: à qui le reconnaîtra il multipliera la gloire; et il les fera dominer sur la multitude et leur partagera le pays en récompense.	Thus shall he do in the most strong holds with a strange god, whom he shall acknowledge and increase with glory: and he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for gain.	Et faciet ut muniat Maozim cum deo alieno, quem cognovit, et multiplicabit gloriam, et dabit eis potestatem in multis, et terram dividet gratuito.\	καὶ ποιήσει τοῖς ὀχυρώμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἀλλοτρίου καὶ πληθυνεῖ δόξαν καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλοὺς καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις	ועשה למבצרי 11: 39 מעזים עם אלוה נכר אשר *הכיר **יכיר ירבה כבוד והמשילם ברבים ואדמה יחלק במחיר
40	Au temps de la fin, le roi du Midi se heurtera avec lui. Le roi du Septentrion fondra sur lui, avec des chars et des cavaliers et de nombreux vaisseaux ; il s'avancera dans les terres et passera en débordant.	Au temps de la fin, le roi du midi se heurtera contre lui. Et le roi du septentrion fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec de nombreux navires; il s'avancera dans les terres, se répandra comme un torrent et débordera.	Et, au temps de la fin, le roi du midi heurtera contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires, et entrera dans les pays et inondera et passera outre;	And at the time of the end shall the king of the south push at him: and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow and pass over.	Et in tempore præfinito præliabitur adversus eum rex austri, et quasi tempestas veniet contra illum rex aquilonis in curribus, et in equitibus, et in classe magna, et ingredietur terras, et conteret, et pertransiet.	καὶ ἐν καιροῦ πέρατι συγκερατισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ ἐν ἅρμασιν καὶ ἐν ἱππεῦσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται	ובעת קץ 11: 40 יתנגח עמו מלך הנגב וישתער עליו מלך הצפון ברכב ובפרשים ובאניות רבות ובא בארצות ושטף ועבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Il entrera dans le glorieux pays, et beaucoup tomberont sous ses coups, mais ceux-ci échapperont à sa main: Edom et Moab et la fleur des enfants d'Ammon.	Il entrera dans le plus beau des pays, et plusieurs succomberont; mais Édom, Moab, et les principaux des enfants d'Ammon seront délivrés de sa main.	et il viendra dans le pays de beauté, et plusieurs pays tomberont; mais ceux-ci échapperont de sa main: Édom, et Moab, et les principaux des fils d'Ammon.	He shall enter also into the glorious land, and many countries shall be overthrown: but these shall escape out of his hand, even Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon.	Et introibit in terram gloriosam, et multæ corruent : hæ autem solæ salvabuntur de manu ejus, Edom, et Moab, et principium filiorum Ammon.	καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ σαβι καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ Εδωμ καὶ Μωαβ καὶ ἀρχὴ υἱῶν Αμμων	11: 41 ובא בארץ הצבי ורבות יכשלו ואלה ימלטו מידו אדום ומואב וראשית בני עמון
42	Il étendra la main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point.	Il étendra sa main sur divers pays, et le pays d'Égypte n'échappera point.	Et il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera pas.	He shall stretch forth his hand also upon the countries: and the land of Egypt shall not escape.	Et mittet manum suam in terras : et terra Ægypti non effugiet.	καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν	11: 42 וישלח ידו בארצות וארץ מצרים לא תהיה לפליטה
43	Il se rendra maître de tous les trésors d'or et d'argent et de toutes les choses précieuses de l'Egypte; les Libyens et les Ethiopiens marcheront à sa suite.	Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent, et de toutes les choses précieuses de l'Égypte; les Libyens et les Éthiopiens seront à sa suite.	Et il aura sous sa puissance les trésors d'or et d'argent, et toutes les choses désirables de l'Égypte; et les Libyens et les Éthiopiens suivront ses pas.	But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt: and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps.	Et dominabitur thesaurorum auri, et argenti, et in omnibus pretiosis Ægypti : per Libyam quoque, et Æthiopiam transibit.	καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργύρου καὶ ἐν πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Λιβύων καὶ Αἰθιόπων ἐν τοῖς ὀχυρώμασιν αὐτῶν	11: 43 ומשל במכמני הזהב והכסף ובכל חמדות מצרים ולבים וכשים במצעדיו
44	Mais des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront le troubler, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer une foule de gens.	Des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront l'effrayer, et il partira avec une grande fureur pour détruire et exterminer des multitudes.	Mais des nouvelles de l'orient et du nord l'effrayeront, et il sortira en grande fureur pour exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens.	But tidings out of the east and out of the north shall trouble him: therefore he shall go forth with great fury to destroy, and utterly to make away many.	Et fama turbabit eum ab oriente et ab aquilone : et veniet in multitudine magna ut conterat et interficiat plurimos.	καὶ ἀκοαὶ καὶ σπουδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ ἥξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς	11: 44 ושמעות יבהלהו ממזרח ומצפון ויצא בחמא גדלה להשמיד ולהחרים רבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne sainte et glorieuse. Puis il arrivera à sa fin, et personne ne le secourra.	Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la glorieuse et sainte montagne Puis il arrivera à la fin, sans que personne lui soit en aide.	Et il plantera les tentes de son palais entre la mer et la montagne de sainte beauté; et il viendra à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.	And he shall plant the tabernacles of his palace between the seas in the glorious holy mountain; yet he shall come to his end, and none shall help him.	Et figet tabernaculum suum Apadno inter maria, super montem inclytum et sanctum : et veniet usque ad summitatem ejus, et nemo auxiliabitur ei.	καὶ πήξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ εφαδανω ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος σαβι ἅγιον καὶ ἥξει ἕως μέρους αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος αὐτόν	ויטע אהלי 11: 45 אפדנו בין ימים להר צבי קדש ובא עד קצו ואין עוזר לו

Chapitre 12

1	En ce temps-là se lèvera Michel, le grand chef, qui tient pour les enfants de ton peuple, et ce sera un temps de détresse telle qu'il n'y en a point eu de pareille, depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là, ton peuple sera sauvé, quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.	En ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, le défenseur des enfants de ton peuple; et ce sera une époque de détresse, telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis que les nations existent jusqu'à cette époque. En ce temps-là, ceux de ton peuple qui seront trouvés inscrits dans le livre seront sauvés.	Et en ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple; et ce sera un temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré: quiconque sera trouvé écrit dans le livre.	And at that time shall Michael stand up, the great prince which standeth for the children of thy people: and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time: and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book.	In tempore autem illo consurget Michaël princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui : et veniet tempus quale non fuit ab eo ex quo gentes esse coperunt usque ad tempus illud. Et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro.	καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαηλ ὁ ἄρχων ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαός σου πᾶς ὁ εὑρεθεὶς γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ	ובעת ההיא 12: 1 יעמד מיכאל השר הגדול העמד על בני עמך והיתה עת צרה אשר לא נהיתה מהיות גוי עד העת ההיא ובעת ההיא ימלט עמך כל הנמצא כתוב בספר

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, les autres pour les opprobres, pour la réprobation éternelle.	Plusieurs de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour la honte éternelle.	Et plusieurs qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur éternelle.	And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt.	Et multi de his qui dormiunt in terræ pulvere evigilabunt, alii in vitam æternam, et alii in opprobrium ut videant semper.	καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χώματι ἐξεγερθήσονται οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον καὶ οὗτοι εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον	ורבים מישני אדמת עפר יקיצו אלה לחיי עולם ואלה לחרפות לדראון עולם ס 12: 2
3	Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur du firmament et ceux qui en auront conduit beaucoup à la justice seront comme les étoiles, éternellement et toujours.	Ceux qui auront été intelligents brilleront comme la splendeur du ciel, et ceux qui auront enseigné la justice, à la multitude brilleront comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.	Et les sages brilleront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude, comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.	And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness as the stars for ever and ever.	Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti : et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellæ in perpetuas æternitates.	καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμψουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι	והמשכלים יזהרו כזהר הרקיע ומצדיקי הרבים ככוכבים לעולם ועד פ 12: 3
4	Et toi, Daniel, serre les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup le scruteront, et la connaissance s'accroîtra. "	Toi, Daniel, tiens secrètes ces paroles, et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs alors le liront, et la connaissance augmentera.	Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs courront çà et là; et la connaissance sera augmentée.	But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end: many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.	Tu autem Daniel, claude sermones, et signa librum usque ad tempus statutum : plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.\	καὶ σύ Δανιηλ ἐμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῇ ἡ γνῶσις	ואתה דניאל 12: 4 סתם הדברים וחתם הספר עד עת קץ ישטטו רבים ותרבה הדעת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Moi, Daniel, je regardai et voici que deux autres hommes se tenaient debout, l'un sur une rive du fleuve, l'autre sur l'autre rive du fleuve.	Et moi, Daniel, je regardai, et voici, deux autres hommes se tenaient debout, l'un en deçà du bord du fleuve, et l'autre au delà du bord du fleuve.	Et moi, Daniel, je regardai; et voici deux autres personnages qui se tenaient, l'un deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà, sur le bord du fleuve.	Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on this side of the bank of the river, and the other on that side of the bank of the river.	Et vidi ego Daniel, et ecce quasi duo alii stabant : unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis.	καὶ εἶδον ἐγὼ Δανιηλ καὶ ἰδοὺ δύο ἕτεροι εἱστήκεισαν εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ καὶ εἷς ἐντεῦθεν τοῦ χείλους τοῦ ποταμοῦ	וראיתי אני 12: 5 דניאל והנה שנים אחרים עמדים אחד הנה לשפת היאר ואחד הנה לשפת היאר
6	L'un d'eux parla à l'homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve : " Jusqu'à quand le terme de ces choses merveilleuses? "	L'un d'eux dit à l'homme vêtu de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve: Quand sera la fin de ces prodiges?	Et il dit à l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve: Jusques à quand la fin de ces merveilles?	And one said to the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, How long shall it be to the end of these wonders?	Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis : Usquequo finis horum mirabilium ?	καὶ εἶπεν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδιν ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ ἕως πότε τὸ πέρας ὧν εἰρηκας τῶν θαυμασίων	ויאמר לאיש 12: 6 לבוש הבדים אשר ממעל למימי היאר עד מתי קץ הפלאות
7	Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux ; il leva vers le ciel sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui vit éternellement que ce serait dans un temps, des temps et une moitié de temps, et que, quand on aurait achevé de briser la force du peuple saint, alors s'accompliront toutes ces choses.	Et j'entendis l'homme vêtu de lin, qui se tenait au-dessus des eaux du fleuve; il leva vers les cieux sa main droite et sa main gauche, et il jura par celui qui vit éternellement que ce sera dans un temps, des temps, et la moitié d'un temps, et que toutes ces choses finiront quand la force du peuple saint sera entièrement brisée.	Et j'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve; et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé, et des temps déterminés, et une moitié de temps; et lorsqu'il aura achevé de briser la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.	And I heard the man clothed in linen, which was upon the waters of the river, when he held up his right hand and his left hand unto heaven, and sware by him that liveth for ever that it shall be for a time, times, and an half; and when he shall have accomplished to scatter the power of the holy people, all these things shall be finished.	Et audivi virum qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in cælum, et jurasset per viventem in æternum, quia in tempus, et tempora, et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa hæc.	καὶ ἠκουσα τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδιν ὃς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἥμισυ καιροῦ ἐν τῷ συντελεσθῆναι διασκορπισμὸν χειρὸς λαοῦ ἡγιασμένου γνώσονται πάντα ταῦτα	ואשמע את 12: 7 האיש לבוש הבדים אשר ממעל למימי היאר וירם ימינו ושמאלו אל השמים וישבע בחי העולם כי למועד מועדים וחצי וככלות נפץ יד עם קדש תכלינה כל אלה

Daniel

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et moi, j'entendis, mais sans comprendre, et je dis : " Mon seigneur, quelle sera la fin de ces choses? "	J'entendis, mais je ne compris pas; et je dis: Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?	Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Et je dis: Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses?	And I heard, but I understood not: then said I, O my Lord, what shall be the end of these things?	Et ego audivi, et non intellexi. Et dixi : Domine mi, quid erit post hæc ?	καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα καὶ εἶπα κύριε τί τὰ ἔσχατα τούτων	12: 8 ואני שמעתי ולא אבין ואמרה אדני מה אחרית אלה פ
9	Il dit : " Va, Daniel, car les paroles sont serrées et scellées jusqu'au temps de la fin.	Il répondit: Va, Daniel, car ces paroles seront tenues secrètes et scellées jusqu'au temps de la fin.	Et il dit: Va, Daniel; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin.	And he said, Go thy way, Daniel: for the words are closed up and sealed till the time of the end.	Et ait : Vade, Daniel, quia clausi sunt signatique sermones usque ad præfinitum tempus.	καὶ εἶπεν δεῦρο Δανιηλ οἵτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας	12: 9 ויאמר לך דניאל כי סתמים וחתמים הדברים עד עת קץ
10	Il y en aura beaucoup qui seront purifiés, blanchis et éprouvés ; et les méchants feront le mal, et aucun méchant ne comprendra ; mais les intelligents comprendront.	Plusieurs seront purifiés, blanchis et épurés; les méchants feront le mal et aucun des méchants ne comprendra, mais ceux qui auront de l'intelligence comprendront.	Plusieurs seront purifiés et blanchis et affinés; et les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra; mais les sages comprendront.	Many shall be purified, and made white, and tried; but the wicked shall do wickedly: and none of the wicked shall understand; but the wise shall understand.	Eligentur, et dealbabuntur, et quasi ignis probabuntur multi : et impie agent impii, neque intelligent omnes impii : porro docti intelligent.	ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν πολλοί καὶ ἀνομήσωσιν ἄνομοι καὶ οὐ συνήσουσιν πάντες ἄνομοι καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν	12: 10 יתבררו ויתלבנו ויצרפו רבים והרשיעו רשעים ולא יבינו כל רשעים והמשכלים יבינו
11	Depuis le temps où sera interrompu le sacrifice perpétuel, et où sera dressée l'abomination du dévastateur, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.	Depuis le temps où cessera le sacrifice perpétuel, et où sera dressée l'abomination du dévastateur, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.	Et depuis le temps où le sacrifice continuel sera ôté et où l'abomination qui désole sera placée, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.	And from the time that the daily sacrifice shall be taken away, and the abomination that maketh desolate set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days.	Et a tempore cum ablatum fuerit juge sacrificium, et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta.	καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελεχισμοῦ καὶ τοῦ δοθῆναι βδέλυγμα ἐρημώσεως ἡμέραι χίλιαι διακόσιαι ἐνενήκοντα	12: 11 ומעת הוסר התמיד ולתת שקוץ שמם ימים אלף מאתים ותשעים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Heureux celui qui attendra et arrivera jusqu'à mille trois cent trente-cinq jours !	Heureux celui qui attendra, et qui arrivera jusqu'au mille trois cent trente-cinq jours!	Bienheureux celui qui attend et qui parvient à mille trois cent trente-cinq jours!	Blessed is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days.	Beatus qui exspectat, et pervenit usque ad dies mille trecentos triginta quinque.	μακάριος ὁ ὑπομένων καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χιλίας τριακοσίας τριάκοντα πέντε	12: 12 אשרי המחכה ויגיע לימים אלף שלש מאות שלשים וחמשה
13	Toi, va à ta fin et repose-toi; tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours. "	Et toi, marche vers ta fin; tu te reposeras, et tu seras debout pour ton héritage à la fin des jours.	Et toi, va jusqu'à la fin; et tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.	But go thou thy way till the end be: for thou shalt rest, and stand in thy lot at the end of the days.	Tu autem vade ad præfinitum : et requiesces, et stabis in sorte tua in finem dierum.	καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας καὶ ἀναστήσῃ εἰς τὸν κλῆρόν σου εἰς συντέλειαν ἡμερῶν	12: 13 ואתה לך לקץ ותנוח ותעמד לגרלך לקץ הימין

Chapitre 13

1 Il y avait un homme qui demeurait à Babylone, et son nom était Joakim.

2 Il prit une femme nommée Susanne, fille d'Helcias, d'une grande beauté et craignant Dieu ;

3 car ses parents, qui étaient justes, avaient instruit leur fille selon la loi de Moïse.

4 Or Joakim était fort riche, et il avait un jardin près de sa maison, et les Juifs affluaient chez lui, parce qu'il était le plus honorable de tous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	On avait établi juges cette année-là deux anciens d'entre le peuple, dont le Maître a dit : " L'iniquité est sortie de Babylone par des vieillards qui étaient juges, qui paraissaient régir le peuple. "						
6	Ils fréquentaient la maison de Joakim, et tous ceux qui avaient des différends se rendaient auprès d'eux.						
7	Vers le milieu du jour, lorsque le peuple s'était retiré, Susanne entrait dans le jardin de son mari et s'y promenait.						
8	Les deux vieillards la voyaient chaque jour y entrer et s'y promener, et ils conçurent pour elle une ardente passion.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ils pervertirent leur sens et détournèrent leurs yeux pour ne pas voir le ciel et ne pas se souvenir des justes jugements de Dieu.						
10	Ils étaient donc blessés d'amour pour elle, mais ils ne se communiquaient pas mutuellement leur souffrance,						
11	car ils avaient honte de révéler l'un à l'autre la passion qui leur faisait désirer d'être avec elle.						
12	Ils l'observaient chaque jour avec soin pour la voir, et ils se dirent l'un à l'autre :						
13	" Allons chez nous, c'est l'heure du dîner. " Et ils sortirent et se séparèrent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais étant revenus sur leurs pas, ils se rencontrèrent, et s'étant demandé le motif de leur retour, ils s'avouèrent leur passion; puis ils convinrent entre eux du moment où ils pourraient la trouver seule.						
15	Comme ils épiaient un jour convenable, il arriva que Suzanne entra dans le jardin, comme elle l'avait fait la veille et l'avant-veille, sans autre compagnie que deux jeunes filles ; elle voulut se baigner dans le jardin, car il faisait chaud.						
16	Il n'y avait là personne, sinon les deux vieillards, qui s'étaient cachés et qui l'épiaient.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Elle dit aux jeunes filles : " Apportez-moi de l'huile parfumée et des onguents, et fermez les portes du jardin, afin que je me baigne. "						
18	Elles firent ce que Suzanne avait commandé et, ayant fermé la porte du jardin, elles sortirent par une porte de derrière, pour apporter ce qui leur avait été demandé; elles ne savaient pas que les vieillards étaient cachés dans le jardin.						
19	Dès que les jeunes filles furent sorties, les deux vieillards se levèrent, coururent à Susanne et lui dirent :						
20	" Vois, les portes du jardin sont fermées, personne ne nous aperçoit, et nous brûlons d'amour pour toi; consens donc à notre désir et sois à nous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Si non, nous nous porterons témoins contre toi, et nous dirons qu'un jeune homme était avec toi, et que c'est pour cela que tu as renvoyé les jeunes filles. "						
22	Susanne soupira et dit : " De tous côtés l'angoisse m'environne. Si je fais cela, c'est la mort pour moi, et si je ne le fais pas, je n'échapperai pas de vos mains.						
23	Mais il vaut mieux pour moi tomber entre vos mains sans avoir fait le mal que de pécher en présence du Seigneur. "						
24	Alors Susanne jeta un grand cri, et les deux vieillards crièrent aussi contre elle.						
25	Et l'on d'eux courut ouvrir les portes du jardin.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Quand les serviteurs de la maison entendirent les cris poussés dans le jardin, ils se précipitèrent par la porte de derrière pour voir ce qu'il y avait.						
27 Lorsque les vieillards se furent expliqués, les serviteurs eurent grande honte, parce qu'on n'avait jamais dit chose semblable de Susanne.						
28 Le lendemain, le peuple s'étant rassemblé chez Joakim, mari de Susanne, les deux vieillards y vinrent aussi, tout remplis de pensées méchantes contre elle, afin de la faire périr.						
29 Ils dirent devant le peuple : " Envoyez chercher Suzanne, fille d'Helcias, femme de Joakim." Et on envoya aussitôt.						
30 Elle vint avec ses parents, ses fils et tous ses proches.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31 Or Suzanne, avait les traits délicats et une grande beauté.						
32 Comme elle était voilée, les juges méchants commandèrent qu'on lui ôtât son voile, pour se rassasier de sa beauté.						
33 Mais tous les siens et tous ceux qui la connaissaient versaient des larmes.						
34 Les deux vieillards, se levant au milieu du peuple, mirent leurs mains sur sa tête.						
35 Elle, en pleurant, regarda vers le ciel, car son coeur avait confiance dans le Seigneur.						
36 Les vieillards dirent : " Comme nous nous promenions seuls dans le jardin, elle est entrée avec deux jeunes filles et, après avoir fait fermer les portes du jardin, elle a renvoyé les jeunes filles.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37 Et un jeune homme qui était caché est venu à elle et a fait le mal avec elle.						
38 Nous étions dans un coin du jardin; en voyant le crime, nous avons couru à eux, et nous les avons vus dans cette infamie.						
39 Nous n'avons pu prendre le jeune homme, parce qu'il était plus fort que nous, et qu'ayant ouvert la porte, il s'est échappé.						
40 Mais elle, après l'avoir prise, nous lui avons demandé quel était ce jeune homme, et elle n'a pas voulu nous le dire. Voilà ce que nous attestons. "						
41 La foule les crut, parce que c'étaient des vieillards et des juges du peuple, et ils la condamnèrent à mort.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42 Alors Susanne s'écria à haute voix et dit : " Dieu éternel, qui connaissez ce qui est caché et qui savez toutes choses avant qu'elles n'arrivent,						
43 vous savez qu'ils ont rendu un faux témoignage contre moi; et voici que je meurs, sans avoir rien fait de ce qu'ils ont méchamment inventé contre moi. "						
44 Le Seigneur entendit sa voix.						
45 Comme on la conduisait à la mort, Dieu éveilla l'esprit saint d'un jeune enfant nommé Daniel.						
46 Il cria à haute voix : " Pour moi, je suis pur du sang de cette femme ! "						
47 Tout le peuple se tourna vers lui et lui dit : " Que signifie cette parole que tu dis-là? "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Daniel, se tenant au milieu d'eux, dit: Etes-vous donc insensés à ce point, enfants d'Israël, de faire mourir une fille d'Israël sans examen, sans chercher à connaître la vérité?						
49	Retournez au tribunal, car ils ont rendu un faux témoignage contre elle. "						
50	Alors le peuple retourna en hâte, et les anciens dirent à Daniel :						
51	" Viens, prends place au milieu de nous, et expose-nous ton avis, car Dieu t'a donné l'honneur de la vieillesse. " Daniel dit au peuple : " Séparez-les loin l'un de l'autre, et je les jugerai. "						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52 Quand ils furent séparés l'un de l'autre, Daniel en appela un et lui dit : " Homme vieilli dans le crime, les péchés que tu as commis autrefois sont maintenant venus sur toi,						
53 toi qui rendais des jugements injustes, qui condamnais les innocents et relâchais les coupables, quand le Seigneur a dit : Tu ne feras pas mourir l'innocent et le juste.						
54 Eh bien, si tu l'as vue, dis sous quel arbre tu les as vus s'entretenant ensemble. " Il répondit: " Sous un lentisque. "						
55 Daniel dit " Justement tu dis un mensonge pour ta perte ; car l'ange de Dieu qui a déjà reçu l'arrêt divin va te fendre par le milieu. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Après l'avoir renvoyé, il ordonna d'amener l'autre, et il lui dit " Race de Chanaan, et non de Juda, la beauté d'une femme t'a séduit et la passion a perverti ton coeur.						
57	C'est ainsi que vous en agissiez avec les filles d'Israël, et elles, ayant peur de vous, vous parlaient; mais une fille de Juda n'a pu souffrir votre iniquité.						
58	Dis-moi donc maintenant sous quel arbre tu les as surpris s'entretenant ensemble. "						
59	Il dit : " Sous un chêne. " Daniel lui dit: " Justement tu as dit, toi aussi, un mensonge pour ta perte; car l'ange du Seigneur attend, le glaive en main, le moment de te couper par le milieu, afin de vous faire mourir. "						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
60 Alors toute l'assemblée jeta un grand cri, et ils bénirent Dieu qui sauve ceux qui espèrent en lui.						
61 Puis ils s'élevèrent contre les deux vieillards, que Daniel avait convaincus par leur propre bouche d'avoir rendu un faux témoignage, et ils leur firent le mal qu'eux-mêmes avaient voulu faire à leur prochain;						
62 afin d'accomplir la loi de Moïse, et ils les firent donc mourir, et le sang innocent fut sauvé en ce jour-là.						
63 Helcias et sa femme louèrent Dieu au sujet de leur fille Susanne, avec Joakim, son mari, et tous ses parents, parce qu'il ne s'était trouvé en elle rien de déshonnête.						
64 Et Daniel devint grand devant le peuple, à partir de ce jour et dans la suite des temps.						

65 Le roi Astyage ayant été réuni à ses pères, Cyrus le Perse reçut le royaume.

Chapitre 14

1 Or Daniel mangeait à la table du roi, et il était honoré plus que tous ses autres amis.

2 Il y avait chez les Babyloniens une idole nommée Bel; on dépensait chaque jour pour elle douze artabes de farine, quarante brebis et six métrètes de vin.

3 Le roi aussi la vénérait, et il allait chaque jour l'adorer; mais Daniel adorait son Dieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le roi lui dit : " Pourquoi n'adores-tu pas Bel? " Il lui répondit :" Parce que je ne vénère pas des idoles faites de main d'homme, mais le Dieu vivant qui a fait le ciel et la terre et qui a puissance sur toute chair. "						
5	Le roi lui dit : " Est-ce que Bel ne te semble pas un être vivant? Ne vois-tu pas tout ce qu'il mange et boit chaque jour?"						
6	Daniel répondit en souriant : " Ne t'y trompes pas, ô roi ; car il est de boue en dedans et d'airain à l'extérieur, et il n'a jamais rien mangé. "						
7	Le roi irrité appela les prêtres de Bel et leur dit : " Si vous ne me dites pas qui est celui qui mange ces offrandes, vous mourrez ;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	mais si vous me démontrez que c'est Bel qui les mange, Daniel mourra, parce qu'il a blasphémé contre Bel."						
9	Or il y avait soixante-dix prêtres de Bel, sans compter leurs femmes et leurs enfants. Et le roi se rendit avec Daniel au temple de Bel.						
10	Les prêtres de Bel dirent " Voici que nous allons sortir; toi, ô roi, fais placer les mets et apporter le vin, après l'avoir mélangé; puis ferme la porte, et scelle-la avec ton anneau.						
11	Et quand tu entreras demain matin, si tu ne trouves pas que tout a été mangé par Bel, nous mourrons ; ou bien ce sera Daniel, qui a menti contre tous. "						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12 Ils songeaient qu'ils avaient fait sous la table une ouverture secrète, par laquelle ils s'introduisaient toujours et verraient consommer les offrandes.						
13 Lorsqu'ils furent sortis et que le roi eut fait mettre les aliments devant Bel, Daniel commanda à ses serviteurs d'apporter de la cendre, et il la répandirent par tout le temple en présence du roi seul puis ils sortirent, fermèrent la porte en la scellant avec l'anneau du roi, et s'en allèrent.						
14 Pendant la nuit, les prêtres entrèrent selon leur coutume avec leurs femmes et leurs enfants, et ils mangèrent et burent tout ce qui était là.						
15 Le roi se leva dès le point du jour, et Daniel avec lui. Le roi dit:						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	" Les sceaux sont-ils intacts, Daniel? " Celui-ci répondit : " Ils sont intacts, ô roi. "						
17	Dès qu'il eut ouvert la porte et regardé la table, le roi s'écria à haute voix : " Tu es grand, ô Bel, et il n'y a pas la moindre tromperie en toi. "						
18	Daniel se prit à rire et, retenant le roi pour qu'il n'entrât pas plus avant, il lui dit : " Regarde le pavé, considère de qui sont ces pas. "						
19	Le roi dit : " je vois des pas d'hommes, de femmes et d'enfants ; " et le roi entra dans une grande colère.						
20	Alors il fit saisir les prêtres, leurs femmes et leurs enfants, et ils lui montrèrent les portes secrètes par où ils s'introduisaient et venaient manger ce qui était sur la table.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il les fit mettre à mort et livra Bel au pouvoir de Daniel, qui le détruisit ainsi que son temple.						
22	Il y avait aussi un grand dragon, et les Babyloniens le vénéraient.						
23	Le roi dit à Daniel : " Diras-tu encore que celui-ci est d'airain? Vois, il vit, il mange et boit. Maintenant, tu ne pourras pas dire que ce n'est pas un dieu vivant. "						
24	Daniel répondit : " J'adore le Seigneur, mon Dieu, car lui est un Dieu vivant; mais celui-ci n'est point un dieu vivant.						
25	Toi, ô roi, donne-moi la permission, et je tuerai ce dragon sans épée ni bâton. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Le roi dit : " Je te la donne. " Alors Daniel prit de la poix, de la graisse et des poils, fit bouillir le tout ensemble et en fit des boules qu'il jeta dans la gueule du dragon. Et le dragon creva. Et il dit " Voilà celui que vous vénériez! "						
27	Les Babyloniens, l'ayant appris, furent saisis d'une vive indignation; ils se rassemblèrent contre le roi et dirent: " Le roi est devenu juif ; il a détruit Bel, fait mourir le dragon et massacrer les prêtres. "						
28	Ils vinrent donc trouver le roi et lui dirent: " Livre-nous Daniel ; sinon, nous te ferons mourir, toi et ta maison. "						
29	Le roi vit qu'ils se jetaient sur lui avec violence ; cédant à la nécessité, il leur livra Daniel.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ils le jetèrent dans la fosse aux lions, et il y demeura six jours.						
31	Dans la fosse, il y avait sept lions, et on leur donnait chaque jour deux corps et deux brebis ; mais alors on ne leur donna pas cette pâture, afin qu'ils dévorassent Daniel.						
32	Or le prophète Habacuc était en Judée ; après avoir fait cuire une bouillie et émietté du pain dans un vase, il allait aux champs le porter à ses moissonneurs.						
33	L'ange du Seigneur dit à Habacuc : " Porte le repas que tu tiens à Babylone, à Daniel, qui est dans la fosse aux lions. "						
34	Habacuc dit : " Seigneur, je n'ai jamais vu Babylone, et je ne connais pas la fosse. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Alors l'ange le prit par le haut de la tête, le porta, par les cheveux de sa tête, et le déposa à Babylone, au-dessus de la fosse, avec toute l'agilité de sa nature spirituelle.						
36	Et Habacuc cria : " Daniel, serviteur de Dieu, prends le repas que Dieu t'envoie."						
37	Daniel répondit : " Vous vous êtes, en effet, souvenu de moi, ô Dieu, et vous n'avez pas abandonné ceux qui vous aiment. "						
38	Et Daniel se leva et mangea. Et l'ange du Seigneur remit aussitôt Habacuc en son lieu.						
39	Le septième jour, le roi vint pour pleurer Daniel ; étant venu vers la fosse, il regarda, et voici que Daniel était assis au milieu des lions.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Il cria à haute voix et dit : " Vous êtes grand, Seigneur, Dieu de Daniel, et il n'y en a point d'autre que vous ! " Et il le retira de la fosse aux lions.						
41	Puis il fit jeter dans la fosse ceux qui avaient voulu le perdre, et ils furent dévorés sous ses yeux, en un instant. Alors le roi dit :						
42	" Que tous les habitants de la terre entière craignent le Dieu de Daniel, car c'est lui qui est le Sauveur, qui fait des signes et des prodiges sur la terre, lui qui a délivré Daniel de la fosse aux lions ! "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, dans les jours d'Ozias, de Joatham, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Beéri, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.	La parole de l'Éternel qui vint à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.	The word of the LORD that came unto Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.	Verbum Domini, quod factum est ad Osee, filium Beeri, in diebus Oziæ, Joathan, Achaz, Ezechiæ, regum Juda ; et in diebus Jeroboam, filii Joas, regis Israël.\	λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ωσηε τὸν τοῦ Βεηρι ἐν ἡμέραις Οζιου καὶ Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ	דבר יהוה אשר 1: 1 היה אל הושע בן בארי בימי עזיה יותם אחז יחזקיה מלכי יהודה ובימי ירבעם בן יואש מלך ישראל
2	Lorsque Yahweh commença à parler à Osée, Yahweh dit à Osée: " Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant Yahweh. "	La première fois que l'Éternel adressa la parole à Osée, l'Éternel dit à Osée: Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays se prostitue, il abandonne l'Éternel!	Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée: Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant l'Éternel.	The beginning of the word of the LORD by Hosea. And the LORD said to Hosea, Go, take unto thee a wife of whoredoms and children of whoredoms: for the land hath committed great whoredom, departing from the LORD.	Principium loquendi Domino in Osee. Et dixit Dominus ad Osee : Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum, quia fornicans fornicabitur terra a Domino.	ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ωσηε καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ωσηε βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου	תחלת דבר 1: 2 יהוה בהושע פויאמר יהוה אל הושע לך קח לך אשת זנונים וילדי זנונים כי זנה תזנה הארץ מאחרי יהוה
3	Il alla et prit Gomer, fille de Débelaïm ; elle conçut et lui enfanta un fils.	Il alla, et il prit Gomer, fille de Diblaïm. Elle conçut, et lui enfanta un fils.	Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm; et elle conçut, et lui enfanta un fils.	So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; which conceived, and bare him a son.	Et abiit, et accepit Gomer, filiam Debelaim : et concepit, et peperit ei filium.	καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομερ θυγατέρα Δεβηλαιμ καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν	וילך ויקח את 1: 3 גמר בת דבלים ותהר ותלד לו בן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et Yahweh lui dit : " Nomme-le Jezrahel, car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël.	Et l'Éternel lui dit: Appelle-le du nom de Jizreel; car encore un peu de temps, et je châtierai la maison de Jéhu pour le sang versé à Jizreel, je mettrai fin au royaume de la maison d'Israël.	Et l'Éternel lui dit: Appelle son nom Jizreël, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël;	And the LORD said unto him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel.	Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen ejus Jezrahel, quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jehu, et quiescere faciam regnum domus Israël.	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιεζραελ διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ιεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ιου καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ισραηλ	ויאמר יהוה 1: 4 אליו קרא שמו יזרעאל כי עוד מעט ופקדתי את דמי יזרעאל על בית יהוא והשבתי ממלכות בית ישראל
5	En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la plaine de Jezrahel. "	En ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreel.	et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.	And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel, in the valley of Jezreel.	Et in illa die conteram arcum Israël in valle Jezrahel.	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συντρίψω τὸ τόξον τοῦ Ισραηλ ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ Ιεζραελ	והיה ביום 1: 5 ההוא ושברתי את קשת ישראל בעמק יזרעאל
6	Elle conçut encore et enfanta une fille; et Yahweh dit à Osée : " Nomme-la Lô-Ruchama, car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour lui pardonner ses péchés.	Elle conçut de nouveau, et enfanta une fille. Et l'Éternel dit à Osée: Donne-lui le nom de Lo Ruchama; car je n'aurai plus pitié de la maison d'Israël, je ne lui pardonnerai plus.	Et elle conçut encore, et enfanta une fille; et il lui dit: Appelle son nom Lo-Rukhama, car je ne ferai plus miséricorde à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore;	And she conceived again, and bare a daughter. And God said unto him, Call her name Loruhamah: for I will no more have mercy upon the house of Israel; but I will utterly take them away.	Et concepit adhuc, et peperit filiam. Et dixit ei : Voca nomen ejus, Absque misericordia, quia non addam ultra misereri domui Israël, sed oblivione obliviscar eorum.	καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν θυγατέρα καὶ εἶπεν αὐτῷ κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτῆς Οὐκ-ἠλεημένη διότι οὐ μὴ προσθήσω ἔτι ἐλεῆσαι τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ἀλλ' ἢ ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτοῖς	ותהר עוד ותלד 1: 6 בת ויאמר לו קרא שמה לא רחמה כי לא אוסיף עוד ארחם את בית ישראל כי נשא אשא להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par Yahweh, leur Dieu ; je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers. "	Mais j'aurai pitié de la maison de Juda; je les sauverai par l'Éternel, leur Dieu, et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.	mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu; et je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, ni par des chevaux, ni par des cavaliers.	But I will have mercy upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.	Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo ; et non salvabo eos in arcu et gladio, et in bello, et in equis, et in equitibus.	τοὺς δὲ υἱοὺς Ιουδα ἐλεήσω καὶ σώσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ οὐ σώσω αὐτοὺς ἐν τόξῳ οὐδὲ ἐν ῥομφαίᾳ οὐδὲ ἐν πολέμῳ οὐδὲ ἐν ἅρμασιν οὐδὲ ἐν ἵπποις οὐδὲ ἐν ἱππεῦσιν	ואת בית יהודה 1: 7 ארחם והושעתים ביהוה אלהיהם ולא אושיעם בקשת ובחרב ובמלחמה בסוסים ובפרשים
8	Elle sevra Lô-Ruchama ; puis elle conçut et enfanta un fils.	Elle sevra Lo Ruchama; puis elle conçut, et enfanta un fils.	Et elle sevra Lo-Rukhama. Et elle conçut, et enfanta un fils.	Now when she had weaned Loruhamah, she conceived, and bare a son.	Et ablactavit eam quæ erat Absque misericordia. Et concepit, et peperit filium.	καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ-ἠλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν	ותגמל את לא 1: 8 רחמה ותהר ותלד בן
9	Et Yahweh dit à Osée :"Nomme-le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et moi je ne serai pas votre Dieu. "	Et l'Éternel dit: Donne-lui le nom de Lo Ammi; car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne suis pas votre Dieu.	Et il dit: Appelle son nom Lo-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous.	Then said God, Call his name Loammi: for ye are not my people, and I will not be your God.	Et dixit : Voca nomen ejus, Non populus meus, quia vos non populus meus, et ego non ero vester.	καὶ εἶπεν κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ-λαός-μου διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου καὶ ἐγὼ οὐκ εἰμι ὑμῶν	ויאמר קרא 1: 9 שמו לא עמי כי אתם לא עמי ואנכי לא אהיה לכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se mesure, ni ne se compte; et au lieu où on leur disait : " Vous n'êtes pas mon peuple, " on leur dira: " Fils du Dieu vivant! "	Cependant le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer ni se compter; et au lieu qu'on leur disait: Vous n'êtes pas mon peuple! on leur dira: Fils du Dieu vivant!	Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se peut mesurer ni nombrer; et il arrivera que, dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit: Fils du Dieu vivant.	Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people, there it shall be said unto them, Ye are the sons of the living God.	Et erit numerus filiorum Israël quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis.	καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ισραηλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης ἣ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς οὐ λαός μου ὑμεῖς ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος	והיה מספר בני 2: 1 ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי
11	Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront, ils se donneront un même chef et monteront hors du pays, car grande sera la journée de Jezrahel.	Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un chef, et sortiront du pays; car grande sera la journée de Jizreel.	Et les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, et s'établiront un chef, et monteront du pays; car la journée de Jizreël est grande.	Then shall the children of Judah and the children of Israel be gathered together, and appoint themselves one head, and they shall come up out of the land: for great shall be the day of Jezreel.	Et congregabuntur filii Juda et filii Israël pariter ; et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra, quia magnus dies Jezrahel.	καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ιουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ιεζραελ	ונקבצו בני 2: 2 יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יזרעאל

Chapitre 2

1	Dites à vos frères : " Ammi ! " et à vos soeurs : " Ruchama ! "	Dites à vos frères: Ammi! et à vos soeurs: Ruchama!	Dites à vos frères: Ammi! et à vos sœurs: Rukhama!	Say ye unto your brethren, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.	Dicite fratribus vestris : Populus meus ; et sorori vestræ : Misericordiam consecuta.\	εἰπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός-μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἠλεημένη	אמרו לאחיכם 2: 3 עמי ולאחותיכם רחמה

Osée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est plus ma femme, et moi je ne suis plus son mari. Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions, et ses adultères du milieu de ses seins,	Plaidez, plaidez contre votre mère, car elle n'est point ma femme, et je ne suis point son mari! Qu'elle ôte de sa face ses prostitutions, et de son sein ses adultères!	Plaidez contre votre mère, plaidez! car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari; et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins,	Plead with your mother, plead: for she is not my wife, neither am I her husband: let her therefore put away her whoredoms out of her sight, and her adulteries from between her breasts;	Judicate matrem vestram, judicate,/ quoniam ipsa non uxor mea,/ et ego non vir ejus./ Auferat fornicationes suas a facie sua,/ et adulteria sua de medio uberum suorum ;/	κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς	ריבו באמכם 2: 4 ריבו כי היא לא אשתי ואנכי לא אישה ותסר זנוניה מפניה[U] ונאפופיה מבין שדיה
3	de peur que je ne la déshabille à nu, et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance, que je ne la rende pareille au désert, faisant d'elle une terre desséchée, et que je ne la fasse mourir de soif.	Sinon, je la dépouille à nu, je la mets comme au jour de sa naissance, je la rends semblable à un désert, à une terre aride, et je la fais mourir de soif;	de peur que je ne la dépouille à nu, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif.	Lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and slay her with thirst.	ne forte expoliem eam nudam,/ et statuam eam secundum diem nativitatis suæ,/ et ponam eam quasi solitudinem,/ et statuam eam velut terram inviam,/ et interficiam eam siti./	ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρᾳ γενέσεως αὐτῆς καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει	פן אפשיטנה 2: 5 ערמה והצגתיה כיום הולדה ושמתיה כמדבר ושתה כארץ ציה והמתיה בצמא
4	Je n'aurai pas compassion de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.	et je n'aurai pas pitié de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.	Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution;	And I will not have mercy upon her children; for they be the children of whoredoms.	Et filiorum illius non miserebor,/ quoniam filii fornicationum sunt./	καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν	ואת בניה לא 2: 6 ארחם כי בני זנונים המה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus a fait des choses honteuses ; elle a dit : " J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson. "	Leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée, car elle a dit: J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.	car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée; car elle a dit: J'irai après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.	For their mother hath played the harlot: she that conceived them hath done shamefully: for she said, I will go after my lovers, that give me my bread and my water, my wool and my flax, mine oil and my drink.	Quia fornicata est mater eorum,/ confusa est quæ concepit eos ;/ quia dixit : Vadam post amatores meos,/ qui dant panes mihi, et aquas meas,/ lanam meam, et linum meum,/ oleum meum, et potum meum./	ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά εἶπεν γάρ ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει	כי זנתה אמם 2: 7 הבישה הורתם כי אמרה אלכה אחרי מאהבי נתני לחמי ומימי צמרי ופשתי שמני ושקויי
6	C'est pourquoi voici que je vais fermer ton chemin avec des ronces ; j'élèverai un mur, et elle ne trouvera plus ses sentiers.	C'est pourquoi voici, je vais fermer son chemin avec des épines et y élever un mur, afin qu'elle ne trouve plus ses sentiers.	C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines, et j'élèverai une clôture; et elle ne trouvera pas ses sentiers.	Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, and make a wall, that she shall not find her paths.	Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis,/ et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρῃ	לכן הנני שך 2: 8 את דרכך בסירים וגדרתי את גדרה ונתיבותיה לא תמצא
7	Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas ; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Puis elle dira : " J'irai et je retournerai vers mon premier mari, car j'étais plus heureuse alors que maintenant. "	Elle poursuivra ses amants, et ne les atteindra pas; elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Puis elle dira: J'irai, et je retournerai vers mon premier mari, car alors j'étais plus heureuse que maintenant.	Et elle courra après ses amants, et ne les atteindra pas; et elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Et elle dira: J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari; car alors j'étais mieux que maintenant.	And she shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.	Et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos ;/ et quæret eos, et non inveniet :/ et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem,/ quia bene mihi erat tunc magis quam nunc./	καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς καὶ ζητήσει αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ εὑρῇ αὐτούς καὶ ἐρεῖ πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν	ורדפה את 2: 9 מאהביה ולא תשיג אתם ובקשתם ולא תמצא ואמרה אלכה ואשובה אל אישי הראשון כי טוב לי אז מעתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Elle n'a pas reconnu que c'est moi qui lui ai donné le froment, le vin nouveau et l'huile, qui lui ai multiplié l'argent et l'or, qu'ils ont employés pour Baal.	Elle n'a pas reconnu que c'était moi qui lui donnais le blé, le moût et l'huile; et l'on a consacré au service de Baal l'argent et l'or que je lui prodiguais.	Et elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or: — ils l'ont employé pour Baal.	For she did not know that I gave her corn, and wine, and oil, and multiplied her silver and gold, which they prepared for Baal.	Et hæc nescivit, quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum,/ et argentum multiplicavi ei, et aurum,/ quæ fecerunt Baal./	καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω οἵτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ	2: 10 והיא לא ידעה כי אנכי נתתי לה הדגן והתירוש והיצהר וכסף הרביתי לה וזהב עשו לבעל
9	C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon vin nouveau dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin, qui servent à couvrir sa nudité.	C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps et mon moût dans sa saison, et j'enlèverai ma laine et mon lin qui devaient couvrir sa nudité.	C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et mon moût en sa saison; et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.	Therefore will I return, and take away my corn in the time thereof, and my wine in the season thereof, and will recover my wool and my flax given to cover her nakedness.	Idcirco convertar, et sumam frumentum meum in tempore suo,/ et vinum meum in tempore suo./ Et liberabo lanam meam et linum meum,/ quæ operiebant ignominiam ejus./	διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς	2: 11 לכן אשוב ולקחתי דגני בעתו ותירושי במועדו והצלתי צמרי ופשתי לכסות את ערותה
10	Et maintenant je découvrirai sa honte, aux yeux de ses amants, et personne ne la dégagera de ma main.	Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et nul ne la délivrera de ma main.	Et maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main;	And now will I discover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of mine hand.	Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus ;/ et vir non eruet eam de manu mea ;/	καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέληται αὐτὴν ἐκ χειρός μου	2: 12 ועתה אגלה את נבלתה לעיני מאהביה ואיש לא יצילנה מידי
11	Je ferai cesser toutes ses réjouissances, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.	Je ferai cesser toute sa joie, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.	et je ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes ses assemblées;	I will also cause all her mirth to cease, her feast days, her new moons, and her sabbaths, and all her solemn feasts.	et cessare faciam omne gaudium ejus,/ solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus,/ et omnia festa tempora ejus./	καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς ἑορτὰς αὐτῆς καὶ τὰς νουμηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς	2: 13 והשבתי כל משושה חגה חדשה ושבתה וכל מועדה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je dévasterai ses vignes et ses figuiers dont elle disait : " C'est le salaire que m'ont donné mes amants ; " et je les réduirai en forêts, et les bêtes sauvages les dévoreront.	Je ravagerai ses vignes et ses figuiers, dont elle disait: C'est le salaire que m'ont donné mes amants! Je les réduirai en une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.	et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait: Ce sont là mes présents que mes amants m'ont donnés; et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.	And I will destroy her vines and her fig trees, whereof she hath said, These are my rewards that my lovers have given me: and I will make them a forest, and the beasts of the field shall eat them.	Et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus,/ de quibus dixit : Mercedes hæ meæ sunt,/ quas dederunt mihi amatores mei ;/ et ponam eam in saltum,/ et comedet eam bestia agri./	καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς ὅσα εἶπεν μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἐρασταί μου καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς	והשמתי גפנה ותאנתה אשר אמרה אתנה המה לי אשר נתנו לי מאהבי ושמתים ליער ואכלתם חית השדה 2: 14
13	Je la punirai pour les jours des Baals; auxquels elle offrait de l'encens ; alors qu'elle se parait de son anneau et de son collier et allait après ses amants ; et moi, elle m'oubliait, -oracle de Yahweh.	Je la châtierai pour les jours où elle encensait les Baals, où elle se paraît de ses anneaux et de ses colliers, allait après ses amants, et m'oubliait, dit l'Éternel.	Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel.	And I will visit upon her the days of Baalim, wherein she burned incense to them, and she decked herself with her earrings and her jewels, and she went after her lovers, and forgat me, saith the LORD.	Et visitabo super eam dies Baalim,/ quibus accendebat incensum,/ et ornabatur in aure sua, et monili suo./ Et ibat post amatores suos,/ et mei obliviscebatur, dicit Dominus./	καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὴν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ ἐν αἷς ἐπέθυεν αὐτοῖς καὶ περιετίθετο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς ἐμοῦ δὲ ἐπελάθετο λέγει κύριος	ופקדתי עליה את ימי הבעלים אשר תקטיר להם ותעד נזמה וחליתה ותלך אחרי מאהביה ואתי שכחה נאם יהוה פ 2: 15
14	C'est pourquoi, voici que moi je l'attirerai, et la conduirai au désert, et je lui parlerai au coeur ;	C'est pourquoi voici, je veux l'attirer et la conduire au désert, et je parlerai à son coeur.	C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur;	Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably unto her.	Propter hoc ecce ego lactabo eam,/ et ducam eam in solitudinem,/ et loquar ad cor ejus./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς	לכן הנה אנכי מפתיה והלכתיה המדבר ודברתי על[Q][n][p] לבה 2: 16

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Achor comme une porte d'espérance ; et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte.	Là, je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Acor, comme une porte d'espérance, et là, elle chantera comme au temps de sa jeunesse, et comme au jour où elle remonta du pays d'Égypte.	et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance; et là elle chantera comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.	And I will give her her vineyards from thence, and the valley of Achor for a door of hope: and she shall sing there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.	Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco,/ et vallem Achor, ad aperiendam spem ;/ et canet ibi juxta dies juventutis suæ,/ et juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti./	καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Αχωρ διανοῖξαι σύνεσιν αὐτῆς καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου	ונתתי לה את כרמיה משם ואת עמק עכור לפתח תקוה וענתה שמה כימי נעוריה וכיום[U] עלתה מארץ מצרים ס 2: 17
16	En ce jour-là,- oracle de Yahweh, tu m'appelleras : " Mon mari ", et tu ne m'appelleras plus : " Mon Baal ".	En ce jour-là, dit l'Éternel, tu m'appelleras: Mon mari! et tu ne m'appelleras plus: Mon maître!	Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appelleras: Mon mari, et tu ne m'appelleras plus: Mon maître.	And it shall be at that day, saith the LORD, that thou shalt call me Ishi; and shalt call me no more Baali.	Et erit in die illa, ait Dominus :/ vocabit me, Vir meus,/ et non vocabit me ultra Baali./	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος καλέσει με ὁ ἀνήρ μου καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ	והיה ביום ההוא נאם יהוה תקראי אישי ולא תקראי לי עוד בעלי 2: 18
17	J'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et ils ne seront plus mentionnés par leur nom.	J'ôterai de sa bouche les noms des Baals, afin qu'on ne les mentionne plus par leurs noms.	Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.	For I will take away the names of Baalim out of her mouth, and they shall no more be remembered by their name.	Et auferam nomina Baalim de ore ejus,/ et non recordabitur ultra nominis eorum./	καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν	והסרתי את שמות הבעלים מפיה ולא יזכרו עוד בשמם 2: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Je ferai pour eux un pacte, en ce jour, avec les bêtes sauvages, avec les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre ; je ferai disparaître du pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer en sécurité.	En ce jour-là, je traiterai pour eux une alliance avec les bêtes des champs, les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre, je briserai dans le pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer avec sécurité.	Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc et l'épée et la guerre; et je les ferai reposer en sécurité.	And in that day will I make a covenant for them with the beasts of the field and with the fowls of heaven, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the earth, and will make them to lie down safely.	Et percutiam cum eis fodus in die illa, cum bestia agri,/ et cum volucre cæli, et cum reptili terræ ;/ et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra,/ et dormire eos faciam fiducialiter./	καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς καὶ τόξον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι	וכרתי להם 2: 20 ברית ביום ההוא עם חית השדה ועם עוף השמים ורמש האדמה וקשת וחרב ומלחמה אשבור מן הארץ והשכבתים לבטח
19	Je te fiancerai à moi pour toujours ; je te fiancerai à moi! dans la justice et le jugement, dans la grâce et la tendresse ;	Je serai ton fiancé pour toujours; je serai ton fiancé par la justice, la droiture, la grâce et la miséricorde;	Et je te fiancerai à moi pour toujours; et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde;	And I will betroth thee unto me for ever; yea, I will betroth thee unto me in righteousness, and in judgment, and in lovingkindness, and in mercies.	Et sponsabo te mihi in sempiternum ;/ et sponsabo te mihi in justitia, et judicio,/ et in misericordia, et in miserationibus./	καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς	וארשתיך לי 2: 21 לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים
20	je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu connaîtras Yahweh.	je serai ton fiancé par la fidélité, et tu reconnaîtras l'Éternel.	et je te fiancerai à moi en vérité; et tu connaîtras l'Éternel.	I will even betroth thee unto me in faithfulness: and thou shalt know the LORD.	Et sponsabo te mihi in fide ;/ et scies quia ego Dominus./	καὶ μνηστεύσομαί σε ἐμαυτῷ ἐν πίστει καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον	וארשתיך לי 2: 22 באמונה וידעת את יהוה ס
21	Et il arrivera en ce jour je répondrai, - oracle de Yahweh, je répondrai aux cieux, et eux répondront ,"	En ce jour-là, j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et ils exauceront la terre;	Et il arrivera, en ce jour-là, que j'exaucerai, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre,	And it shall come to pass in that day, I will hear, saith the LORD, I will hear the heavens, and they shall hear the earth;	Et erit in die illa :/ exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cælos,/ et illi exaudient terram./	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐπακούσομαι τῷ οὐρανῷ καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῇ γῇ	והיה ביום 2: 23 ההוא אענה נאם יהוה אענה את השמים והם יענו את הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	la terre ; la terre répondra au froment, au vin nouveau et à l'huile, et eux répondront à Jezrahel.	la terre exaucera le blé, le moût et l'huile, et ils exauceront Jizreel.	et la terre exaucera le froment et le moût et l'huile, et eux exauceront Jizreël.	And the earth shall hear the corn, and the wine, and the oil; and they shall hear Jezreel.	Et terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum,/ et hæc exaudient Jezrahel./	καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ιεζραελ	והארץ תענה 2: 24 את הדגן ואת התירוש ואת היצהר והם יענו את יזרעאל
23	J'ensemencerai pour moi Israël dans le pays, et je ferai miséricorde à Lô-Ruchama ; je dirai à Lô-Ammi : " Tu es mon peuple ! " et il dira : " Mon Dieu ! "	Je planterai pour moi Lo Ruchama dans le pays, et je lui ferai miséricorde; je dirai à Lo Ammi: Tu es mon peuple! et il répondra: Mon Dieu!	Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama, et je dirai à Lo-Ammi: Tu es mon peuple, et il me dira: Mon Dieu.	And I will sow her unto me in the earth; and I will have mercy upon her that had not obtained mercy; and I will say to them which were not my people, Thou art my people; and they shall say, Thou art my God.	Et seminabo eam mihi in terra,/ et miserebor ejus quæ fuit Absque misericordia./(2:24) Et dicam Non populo meo : Populus meus es tu ;/ et ipse dicet : Deus meus es tu.	καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ-ἠλεημένην καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ-λαῷ-μου λαός μου εἶ σύ καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ	וזרעתיה לי 2: 25 בארץ ורחמתי את לא רחמה ואמרתי ללא עמי עמי אתה והוא יאמר אלהי פ

Chapitre 3

1	Et Yahweh me dit :" Va encore, et aime une femme qui est aimée d'un amant et adultère : comme Yahweh aime les enfants d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisin. "	L'Éternel me dit: Va encore, et aime une femme aimée d'un amant, et adultère; aime-la comme l'Éternel aime les enfants d'Israël, qui se tournent vers d'autres dieux et qui aiment les gâteaux de raisins.	Et l'Éternel me dit: Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, selon l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins.	Then said the LORD unto me, Go yet, love a woman beloved of her friend, yet an adulteress, according to the love of the LORD toward the children of Israel, who look to other gods, and love flagons of wine.	Et dixit Dominus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram, sicut diligit Dominus filios Israël, et ipsi respiciunt ad deos alienos, et diligunt vinacia uvarum.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἔτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων	ויאמר יהוה 3: 1 אלי עוד לך אהב אשה אהבת רע ומנאפת כאהבת יהוה את בני ישראל והם פנים אל אלהים אחרים ואהבי אשישי ענבים

Osée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge, et je lui dis :	Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge.	Et je me l'achetai pour quinze pièces d'argent, et un khomer d'orge et un léthec d'orge.	So I bought her to me for fifteen pieces of silver, and for an homer of barley, and an half homer of barley:	Et fodi eam mihi quindecim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordæi.	καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου	ואכרה לי 3: 2 בחמשה עשר כסף וחמר שערים ולתך שערים
3	" Pendant de nombreux jours tu me resteras là, tu ne te prostitueras point et tu ne seras à aucun homme, et moi aussi, je ferai de même à ton égard. "	Et je lui dis: Reste longtemps pour moi, ne te livre pas à la prostitution, ne sois à aucun homme, et je serai de même envers toi.	Et je lui dis: Durant beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras à aucun homme; et moi je ferai de même à ton égard.	And I said unto her, Thou shalt abide for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be for another man: so will I also be for thee.	Et dixi ad eam : Dies multos exspectabis me ; non fornicaberis, et non eris viro ; sed et ego exspectabo te.	καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένῃ ἀνδρὶ ἑτέρῳ καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί	ואמר אליה 3: 3 ימים רבים תשבי לי לא תזני ולא תהיי לאיש וגם אני אליך
4	Car pendant de nombreux jours les enfants d'Israël demeureront sans roi et sans chef, sans sacrifice et sans stèle, sans éphod et sans théraphim.	Car les enfants d'Israël resteront longtemps sans roi, sans chef, sans sacrifice, sans statue, sans éphod, et sans théraphim.	Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.	For the children of Israel shall abide many days without a king, and without a prince, and without a sacrifice, and without an image, and without an ephod, and without teraphim:	Quia dies multos sedebunt filii Israël sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod, et sine theraphim.	διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ οὐκ οὄντος βασιλέως οὐδὲ οὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὐσης θυσίας οὐδὲ οὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δήλων	כי ימים רבים 3: 4 ישבו בני ישראל אין מלך ואין שר ואין זבח ואין מצבה ואין אפוד ותרפים
5	Après cela les enfants d'Israël se convertiront et chercheront de nouveau Yahweh, leur Dieu, et David, leur roi ; ils reviendront en tremblant vers Yahweh et vers sa bonté, à la fin des jours.	Après cela, les enfants d'Israël reviendront; ils chercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi; et ils tressailliront à la vue de l'Éternel et de sa bonté, dans la suite des temps.	Ensuite, les fils d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, et se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.	Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall fear the LORD and his goodness in the latter days.	Et post hæc revertentur filii Israël, et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum : et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus, in novissimo dierum.	καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ισραηλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυιδ τὸν βασιλέα αὐτῶν καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν	אחר ישבו בני 3: 5 ישראל ובקשו את יהוה אלהיהם ואת דוד מלכם ופחדו אל יהוה ואל טובו באחרית הימים פ

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ecoutez la parole de Yahweh, enfants d'Israël ; car Yahweh a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a ni vérité ni compassion, ni connaissance de Dieu dans le pays.	Écoutez la parole de l'Éternel, enfants d'Israël! Car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays, Parce qu'il n'y a point de vérité, point de miséricorde, Point de connaissance de Dieu dans le pays.	Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car l'Éternel a un débat avec les habitants du pays; car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays:	Hear the word of the LORD, ye children of Israel: for the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor mercy, nor knowledge of God in the land.	Audite verbum Domini, filii Israël,/ quia judicium Domino cum habitatoribus terræ :/ non est enim veritas, et non est misericordia,/ et non est scientia Dei in terra./	ἀκούσατε λόγον κυρίου υἱοὶ Ισραηλ διότι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν διότι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια οὐδὲ ἔλεος οὐδὲ ἐπίγνωσις θεοῦ ἐπὶ τῆς γῆς	שמעו דבר 4: 1 יהוה בני ישראל כי ריב ליהוה עם יושבי הארץ כי אין אמת ואין חסד ואין דעת אלהים בארץ
2	On se parjure, on ment, on tue, on vole, on commet l'adultère ; Ils font violence, et le sang versé touche le sang versé.	Il n'y a que parjures et mensonges, Assassinats, vols et adultères; On use de violence, on commet meurtre sur meurtre.	exécration, et mensonge, et meurtre, et vol, et adultère; la violence déborde, et le sang touche le sang.	By swearing, and lying, and killing, and stealing, and committing adultery, they break out, and blood toucheth blood.	Maledictum, et mendacium,/ et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt,/ et sanguis sanguinem tetigit./	ἀρὰ καὶ ψεῦδος καὶ φόνος καὶ κλοπὴ καὶ μοιχεία κέχυται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ αἵματα ἐφ' αἵμασιν μίσγουσιν	אלה וכחש 4: 2 ורצח וגנב ונאף פרצו ודמים בדמים נגעו
3	C'est pourquoi le pays est dans le deuil, et quiconque y habite est sans force, jusqu'aux bêtes des champs et aux oiseaux du ciel; même les poissons de la mer disparaissent.	C'est pourquoi le pays sera dans le deuil, Tous ceux qui l'habitent seront languissants, Et avec eux les bêtes des champs et les oiseaux du ciel; Même les poissons de la mer disparaîtront.	C'est pourquoi le pays sera dans le deuil; et tous ceux qui y habitent seront languissants, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux; et même les poissons de la mer seront ôtés.	Therefore shall the land mourn, and every one that dwelleth therein shall languish, with the beasts of the field, and with the fowls of heaven; yea, the fishes of the sea also shall be taken away.	Propter hoc lugebit terra,/ et infirmabitur omnis qui habitat in ea,/ in bestia agri, et in volucre cæli ;/ sed et pisces maris congregabuntur./	διὰ τοῦτο πενθήσει ἡ γῆ καὶ σμικρυνθήσεται σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν σὺν τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ καὶ σὺν τοῖς ἑρπετοῖς τῆς γῆς καὶ σὺν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης ἐκλείψουσιν	על כן תאבל 4: 3 הארץ ואמלל כל יושב בה בחית השדה ובעוף השמים וגם דגי הים יאספו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais que nul ne conteste, et que nul ne réclame ! Car ton peuple est comme ceux qui auraient un procès avec le prêtre.	Mais que nul ne conteste, que nul ne se livre aux reproches; Car ton peuple est comme ceux qui disputent avec les sacrificateurs.	Toutefois que nul ne conteste, que nul ne reprenne; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur.	Yet let no man strive, nor reprove another: for thy people are as they that strive with the priest.	Verumtamen unusquisque non judicet,/ et non arguatur vir :/ populus enim tuus sicut hi qui contradicunt sacerdoti./	οὅπως μηδεὶς μήτε δικάζηται μήτε ἐλέγχῃ μηδείς ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς	אך איש אל 4: 4 ירב ואל יוכח איש ועמך כמריבי כהן
5	Tu trébucheras pendant le jour, le prophète aussi trébuchera avec toi pendant la nuit; et je ferai périr ta mère.	Tu tomberas de jour, Le prophète avec toi tombera de nuit, Et je détruirai ta mère.	Et tu broncheras de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera de nuit: et je détruirai ta mère.	Therefore shalt thou fall in the day, and the prophet also shall fall with thee in the night, and I will destroy thy mother.	Et corrues hodie,/ et corruet etiam propheta tecum./ Nocte tacere feci matrem tuam./	καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ νυκτὶ ὡμοίωσα τὴν μητέρα σου	וכשלת היום 4: 5 וכשל גם נביא עמך לילה ודמיתי אמך
6	Mon peuple périt faute de connaissance; parce que tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce. Tu as oublié la loi de ton Dieu; moi aussi, j'oublierai tes enfants.	Mon peuple est détruit, parce qu'il lui manque la connaissance. Puisque tu as rejeté la connaissance, Je te rejetterai, et tu seras dépouillé de mon sacerdoce; Puisque tu as oublié la loi de ton Dieu, J'oublierai aussi tes enfants.	Mon peuple est détruit, faute de connaissance; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature devant moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi j'oublierai tes fils.	My people are destroyed for lack of knowledge: because thou hast rejected knowledge, I will also reject thee, that thou shalt be no priest to me: seeing thou hast forgotten the law of thy God, I will also forget thy children.	Conticuit populus meus,/ eo quod non habuerit scientiam :/ quia tu scientiam repulisti,/ repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi ;/ et oblita es legis Dei tui,/ obliviscar filiorum tuorum et ego./	ὡμοιώθη ὁ λαός μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν οὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπώσω κἀγὼ ἀπώσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου	נדמו עמי מבלי 4: 6 הדעת כי אתה הדעת מאסת ואמאסאך מכהן לי ותשכח תורת אלהיך אשכח בניך גם אני
7	Tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi ; je changerai leur gloire en ignominie.	Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi: Je changerai leur gloire en ignominie.	Selon qu'ils se sont accrus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en ignominie.	As they were increased, so they sinned against me: therefore will I change their glory into shame.	Secundum multitudinem eorum sic peccaverunt mihi :/ gloriam eorum in ignominiam commutabo./	κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἥμαρτόν μοι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι	כרבם כן חטאו 4: 7 לי כבודם בקלון אמיר

Osée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils se repaissent des péchés de mon peuple. Ils ne désirent que ses iniquités.	Ils se repaissent des péchés de mon peuple, Ils sont avides de ses iniquités.	Ils mangent le péché de mon peuple, et leur âme désire son iniquité.	They eat up the sin of my people, and they set their heart on their iniquity.	Peccata populi mei comedent,/ et ad iniquitatem eorum sublevabunt animas eorum./	ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν	חטאת עמי יאכלו ואל עונם ישאו נפשו 4: 8
9	Il en sera du prêtre comme du peuple ; je vengerai sur lui ses voies, et je ferai retomber sur lui ses oeuvres.	Il en sera du sacrificateur comme du peuple; Je le châtierai selon ses voies, Je lui rendrai selon ses oeuvres.	Et comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai leurs actions;	And there shall be, like people, like priest: and I will punish them for their ways, and reward them their doings.	Et erit sicut populus, sic sacerdos ;/ et visitabo super eum vias ejus,/ et cogitationes ejus reddam ei./	καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεύς καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ	והיה כעם ככהן ופקדתי עליו דרכיו ומעלליו אשיב לו 4: 9
10	Ils mangeront et ne seront pas rassasiés, ils se prostitueront et ne se multiplieront pas; car ils ont abandonné Yahweh pour ne plus le servir.	Ils mangeront sans se rassasier, Ils se prostitueront sans multiplier, Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel et ses commandements.	et ils mangeront et ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront, mais ne s'étendront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.	For they shall eat, and not have enough: they shall commit whoredom, and shall not increase: because they have left off to take heed to the LORD.	Et comedent, et non saturabuntur ;/ fornicati sunt, et non cessaverunt :/ quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo./	καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι	ואכלו ולא ישבעו הזנו ולא יפרצו כי את יהוה עזבו לשמר 4: 10
11	La luxure, le vin et le moût enlèvent le sens.	La prostitution, le vin et le moût, font perdre le sens.	La fornication, et le vin, et le moût, ôtent le sens.	Whoredom and wine and new wine take away the heart.	Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor./	πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου	זנות ויין ותירוש יקח לב 4: 11
12	Mon peuple consulte son bois, et son bâton lui apprend l'avenir; car un esprit de prostitution les a égarés, et ils se sont prostitués loin de leur Dieu.	Mon peuple consulte son bois, Et c'est son bâton qui lui parle; Car l'esprit de prostitution égare, Et ils se prostituent loin de leur Dieu.	Mon peuple interroge son bois, et son bâton est son oracle, car l'esprit de fornication égare; et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu.	My people ask counsel at their stocks, and their staff declareth unto them: for the spirit of whoredoms hath caused them to err, and they have gone a whoring from under their God.	Populus meus in ligno suo interrogavit,/ et baculus ejus annuntiavit ei ;/ spiritus enim fornicationum decepit eos,/ et fornicati sunt a Deo suo./	ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν	עמי בעצו ישאל ומקלו יגיד לו כי רוח זנונים התעה ויזנו מתחת אלהיהם 4: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et ils brûlent de l'encens sur les collines, sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, parce que l'ombrage en est bon. C'est pourquoi, si vos filles se prostituent, et si vos jeunes femmes sont adultères,	Ils sacrifient sur le sommet des montagnes, Ils brûlent de l'encens sur les collines, Sous les chênes, les peupliers, les térébinthes, Dont l'ombrage est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostituent, Et vos belles-filles sont adultères.	Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne et le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.	They sacrifice upon the tops of the mountains, and burn incense upon the hills, under oaks and poplars and elms, because the shadow thereof is good: therefore your daughters shall commit whoredom, and your spouses shall commit adultery.	Super capita montium sacrificabant,/ et super colles ascendebant thymiama ;/ subtus quercum, et populum, et terebinthum,/ quia bona erat umbra ejus ;/ ideo fornicabuntur filiæ vestræ,/ et sponsæ vestræ adulteræ erunt./	ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐθυσίαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνοὺς ἔθυον ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος ὅτι καλὸν σκέπη διὰ τοῦτο ἐκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν	על ראשי ההרים יזבחו ועל הגבעות יקטרו תחת אלון ולבנה ואלה כי טוב צלה על כן תזנינה בנותיכם וכלותיכם תנאפנה 4: 13
14	je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se sont prostituées, ni vos jeunes brus pour leurs adultères; car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées, et sacrifient avec les courtisanes. Et le peuple sans intelligence court à sa perte.	Je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se prostituent, Ni vos belles-filles parce qu'elles sont adultères, Car eux-mêmes vont à l'écart avec des prostituées, Et sacrifient avec des femmes débauchées. Le peuple insensé court à sa perte.	Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution; et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte.	I will not punish your daughters when they commit whoredom, nor your spouses when they commit adultery: for themselves are separated with whores, and they sacrifice with harlots: therefore the people that doth not understand shall fall.	Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatæ,/ et super sponsas vestras cum adulteraverint,/ quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur,/ et cum effeminatis sacrificabant ;/ et populus non intelligens vapulabit./	καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ὅταν πορνεύωσιν καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν ὅταν μοιχεύωσιν διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθυον καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνης	לא אפקוד על בנותיכם כי תזנינה ועל כלותיכם כי תנאפנה כי הם עם הזנות יפרדו ועם הקדשות יזבחו ועם לא יבין ילבט 4: 14

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Si tu te prostitues, O Israël, que Juda ne se rende point coupable ! Ne venez pas à Galgala, et ne montez pas à Bethaven, et ne jurez pas en disant : " Yahweh est vivant ! "	Si tu te livres à la prostitution, ô Israël, Que Juda ne se rende pas coupable; N'allez pas à Guilgal, ne montez pas à Beth Aven, Et ne jurez pas: L'Éternel est vivant!	Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven, et ne jurez pas: L'Éternel est vivant!	Though thou, Israel, play the harlot, yet let not Judah offend; and come not ye unto Gilgal, neither go ye up to Bethaven, nor swear, The LORD liveth.	Si fornicaris tu, Israël,/ non delinquat saltem Juda ;/ et nolite ingredi in Galgala,/ et ne ascenderitis in Bethaven,/ neque juraveritis : Vivit Dominus !/	σὺ δὲ Ισραηλ μὴ ἀγνόει καὶ Ιουδα μὴ εἰσπορεύεσθε εἰς Γαλγαλα καὶ μὴ ἀναβαίνετε εἰς τὸν οἶκον Ων καὶ μὴ ὀμνύετε ζῶντα κύριον	אם זנה אתה ישראל אל יאשם יהודה ואל תבאו הגלגל ואל תעלו בית און ואל תשבעו חי יהוה 4: 15
16	Parce que pareil à une génisse rétive, Israël a été rétif, maintenant Yahweh les fera paître, comme des agneaux, dans une plaine ouverte.	Parce qu'Israël se révolte comme une génisse indomptable, Maintenant l'Éternel le fera paître Comme un agneau dans de vastes plaines.	Car Israël est revêche comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu spacieux.	For Israel slideth back as a backsliding heifer: now the LORD will feed them as a lamb in a large place.	Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israël ;/ nunc pascet eos Dominus, quasi agnum in latitudine./	οὅτι ὡς δάμαλις παροιστρῶσα παροίστρησεν Ισραηλ νῦν νεμήσει αὐτοὺς κύριος ὡς ἀμνὸν ἐν εὐρυχώρῳ	כי כפרה סררה סרר ישראל עתה ירעם יהוה ככבש במרחב 4: 16
17	Ephraïm est attaché aux idoles; laisse-le !	Éphraïm est attaché aux idoles: laisse-le!	Éphraïm s'est attaché aux idoles: laisse-le faire.	Ephraim is joined to idols: let him alone.	Particeps idolorum Ephraim : dimitte eum./	μέτοχος εἰδώλων Εφραιμ ἐθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα	חבור עצבים אפרים הנח לו 4: 17
18	Dès qu'ils ont fini de boire, ils se livrent à la prostitution ; leurs chefs n'aspirent qu'à l'ignominie.	A peine ont-ils cessé de boire Qu'ils se livrent à la prostitution; Leurs chefs sont avides d'ignominie.	Leurs orgies se sont avilies; ils se livrent à la fornication; leurs chefs ont ardemment aimé l'ignominie.	Their drink is sour: they have committed whoredom continually: her rulers with shame do love, Give ye.	Separatum est convivium eorum ;/ fornicatione fornicati sunt :/ dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus./	ἠρέτισεν Χαναναίους πορνεύοντες ἐξεπόρνευσαν ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν	סר סבאם הזנה הזנו אהבו הבו קלון מגניה 4: 18
19	Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront confus à cause de leurs sacrifices.	Le vent les enveloppa de ses ailes, Et ils auront honte de leurs sacrifices.	Le vent a enserré Éphraïm dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.	The wind hath bound her up in her wings, and they shall be ashamed because of their sacrifices.	Ligavit eum spiritus in alis suis,/ et confundentur a sacrificiis suis.]	συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν	צרר רוח אותה בכנפיה ויבשו מזבחותם[Q][n][p] ס 4: 19

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Entendez ceci, ô prêtres; soyez attentive, maison d'Israël; maison du roi, prêtez l'oreille ; car c'est pour vous que la sentence est portée, parce que vous avez été un piège à Maspha, et un filet tendu sur le Thabor.	Écoutez ceci, sacrificateurs! Sois attentive, maison d'Israël! Prête l'oreille, maison du roi! Car c'est à vous que le jugement s'adresse, Parce que vous avez été un piège à Mitspa, Et un filet tendu sur le Thabor.	Écoutez ceci, sacrificateurs; et sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor.	Hear ye this, O priests; and hearken, ye house of Israel; and give ye ear, O house of the king; for judgment is toward you, because ye have been a snare on Mizpah, and a net spread upon Tabor.	Audite hoc, sacerdotes, / et attendite, domus Israël,/ et domus regis, auscultate :/ quia vobis judicium est,/ quoniam laqueus facti estis speculationi,/ et rete expansum super Thabor./	ἀκούσατε ταῦτα οἱ ἱερεῖς καὶ προσέχετε οἶκος Ισραηλ καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως ἐνωτίζεσθε διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστιν τὸ κρίμα ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ ἰταβύριον	שמעו זאת 5: 1 הכהנים והקשיבו בית ישראל ובית המלך האזינו כי לכם המשפט כי פח הייתם למצפה ורשת פרושה על תבור
2	Par leurs sacrifices, ils ont mis le comble à leurs transgressions ; mais je vais être un châtiment pour vous tous !	Par leurs sacrifices, les infidèles s'enfoncent dans le crime, Mais j'aurai des châtiments pour eux tous.	Ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie, et moi, je les châtierai tous.	And the revolters are profound to make slaughter, though I have been a rebuker of them all.	Et victimas declinastis in profundum ;/ et ego eruditor omnium eorum./	ὃ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν ἐγὼ δὲ παιδευτὴς ὑμῶν	ושחטה שטים 5: 2 העמיקו ואני מוסר לכלם
3	Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché; or tu t'es prostitué, Ephraïm; Israël s'est souillé.	Je connais Éphraïm, Et Israël ne m'est point caché; Car maintenant, Éphraïm, tu t'es prostitué, Et Israël s'est souillé.	Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est point caché; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication; Israël s'est souillé.	I know Ephraim, and Israel is not hid from me: for now, O Ephraim, thou committest whoredom, and Israel is defiled.	Ego scio Ephraim,/ et Israël non est absconditus a me :/ quia nunc fornicatus est Ephraim ;/ contaminatus est Israël./	ἐγὼ ἔγνων τὸν Εφραιμ καὶ Ισραηλ οὐκ ἀπέστιν ἀπ' ἐμοῦ διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Εφραιμ ἐμιάνθη Ισραηλ	אני ידעתי 5: 3 אפרים וישראל לא נכחד ממני כי עתה הזנית אפרים נטמא ישראל
4	Leurs oeuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu; car un esprit de prostitution est au milieu d'eux, et ils ne connaissent pas Yahweh.	Leurs oeuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu, Parce que l'esprit de prostitution est au milieu d'eux, Et parce qu'ils ne connaissent pas l'Éternel.	Leurs méfaits ne leur permettent pas de retourner à leur Dieu; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.	They will not frame their doings to turn unto their God: for the spirit of whoredoms is in the midst of them, and they have not known the LORD.	Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum,/ quia spiritus fornicationum in medio eorum,/ et Dominum non cognoverunt./	οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστιν τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν	לא יתנו 5: 4 מעלליהם לשוב אל אלהיהם כי רוח זנונים בקרבם ואת יהוה לא ידעו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	L'orgueil d'Israël témoigne contre lui ; Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité; avec eux aussi tombera Juda.	L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Avec eux aussi tombera Juda.	Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui; et Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité; Juda aussi tombera avec eux.	And the pride of Israel doth testify to his face: therefore shall Israel and Ephraim fall in their iniquity: Judah also shall fall with them.	Et respondebit arrogantia Israël in facie ejus,/ et Israël et Ephraim ruent in iniquitate sua :/ ruet etiam Judas cum eis./	καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὑβρις τοῦ Ισραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ Ισραηλ καὶ Εφραιμ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ἀσθενήσει καὶ Ιουδας μετ' αὐτῶν	5:5 וענה גאון ישראל בפניו וישראל ואפרים יכשלו בעונם כשל גם יהודה עמם
6	Avec leurs brebis et leurs boufs, ils iront chercher Yahweh, et ils ne le trouveront point ; il s'est séparé d'eux.	Ils iront avec leurs brebis et leurs boeufs chercher l'Éternel, Mais ils ne le trouveront point: Il s'est retiré du milieu d'eux.	Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas: il s'est retiré d'eux.	They shall go with their flocks and with their herds to seek the LORD; but they shall not find him; he hath withdrawn himself from them.	In gregibus suis et in armentis suis vadent ad quærendum Dominum,/ et non invenient :/ ablatus est ab eis./	μετὰ προβάτων καὶ μόσχων πορεύσονται τοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν αὐτόν οτι ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῶν	5:6 בצאנם ובבקרם ילכו לבקש את יהוה ולא ימצאו חלץ מהם
7	Ils ont trompé Yahweh, car ils ont engendré des fils étrangers ; maintenant la prochaine lune les dévorera, avec leurs biens.	Ils ont été infidèles à l'Éternel, Car ils ont engendré des enfants illégitimes; Maintenant un mois suffira pour les dévorer avec leurs biens.	Ils ont agi perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers: maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.	They have dealt treacherously against the LORD: for they have begotten strange children: now shall a month devour them with their portions.	In Dominum prævaricati sunt,/ quia filios alienos genuerunt :/ nunc devorabit eos mensis, cum partibus suis./	οτι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον οτι τέκνα ἀλλότρια ἐγεννήθησαν αὐτοῖς νῦν καταφάγεται αὐτοὺς ἡ ἐρυσίβη καὶ τοὺς κλήρους αὐτῶν	5:7 ביהוה בגדו כי בנים זרים ילדו עתה יאכלם חדש את חלקיהם ס
8	Sonnez du clairon à Gabaa, de la trompette à Rama ; poussez des cris d'alarme à Bethaven ! Prends garde, Benjamin !	Sonnez de la trompette à Guibea, Sonnez de la trompette à Rama! Poussez des cris à Beth Aven! Derrière toi, Benjamin!	Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez dans Beth-Aven: Derrière toi, Benjamin!	Blow ye the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: cry aloud at Bethaven, after thee, O Benjamin.	Clangite buccina in Gabaa,/ tuba in Rama ;/ ululate in Bethaven,/ post tergum tuum, Benjamin./	σαλπίσατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς ἠχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων ἐξέστη Βενιαμιν	5:8 תקעו שופר בגבעה חצצרה ברמה הריעו בית און אחריך בנימין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ephraïm sera dévasté au jour du châtiment sur les tribus d'Israël. J'annonce une chose certaine,	Éphraïm sera dévasté au jour du châtiment; J'annonce aux tribus d'Israël une chose certaine.	Éphraïm sera une désolation au jour du châtiment: je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.	Ephraim shall be desolate in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.	Ephraim in desolatione erit in die correptionis ;/ in tribubus Israël ostendi fidem./	Εφραιμ εἰς ἀφανισμὸν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ισραηλ ἐδειξα πιστά	אפרים לשמה 5: 9 תהיה ביום תוכחה בשבטי ישראל הודעתי נאמנה
10	Les princes de Juda ont été comme ceux qui déplacent les bornes ; Je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau.	Les chefs de Juda sont comme ceux qui déplacent les bornes; Je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.	Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes: je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.	The princes of Judah were like them that remove the bound: therefore I will pour out my wrath upon them like water.	Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum ;/ super eos effundam quasi aquam iram meam./	ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ιουδα ὡς μετατιθέντες ὅρια ἐπ' αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὅρμημά μου	היו שרי יהודה 5: 10 כמסיגי גבול עליהם אשפוך כמים עברתי
11	Ephraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce qu'il a voulu aller après de viles idoles,	Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, Car il a suivi les préceptes qui lui plaisaient.	Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement de l'homme;	Ephraim is oppressed and broken in judgment, because he willingly walked after the commandment.	Calumniam patiens est Ephraim, fractus judicio,/ quoniam copit abire post sordes./	κατεδυνάστευσεν Εφραιμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ κατεπάτησεν κρίμα ὅτι ἠρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων	עשוק אפרים 5: 11 רצוץ משפט כי הואיל הלך אחרי צו
12	Et moi, je suis comme la teigne pour Ephraïm, comme la pourriture pour la maison de Juda.	Je serai comme une teigne pour Éphraïm, Comme une carie pour la maison de Juda.	et moi, je serai comme une teigne pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.	Therefore will I be unto Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness.	Et ego quasi tinea Ephraim,/ et quasi putredo domui Juda./	καὶ ἐγὼ ὡς ταραχὴ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ιουδα	ואני כעש 5: 12 לאפרים וכרקב לבית יהודה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Quand Ephraïm a vu sa maladie, et Juda sa blessure, Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi qui le vengeât ; mais ce roi ne pourra pas vous guérir, et votre plaie ne vous sera pas ôtée.	Éphraïm voit son mal, et Juda ses plaies; Éphraïm se rend en Assyrie, et s'adresse au roi Jareb; Mais ce roi ne pourra ni vous guérir, Ni porter remède à vos plaies.	Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie; et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb; mais lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté votre plaie.	When Ephraim saw his sickness, and Judah saw his wound, then went Ephraim to the Assyrian, and sent to king Jareb: yet could he not heal you, nor cure you of your wound.	Et vidit Ephraim languorem suum,/ et Juda vinculum suum ;/ et abiit Ephraim ad Assur,/ et misit ad regem ultorem :/ et ipse non poterit sanare vos,/ nec solvere poterit a vobis vinculum./	καὶ εἶδεν Εφραιμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ιουδας τὴν ὀδύνην αὐτοῦ καὶ ἐπορεύθη Εφραιμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ιαριμ καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη	וירא אפרים 5: 13 את חליו ויהודה את מזרו וילך אפרים אל אשור וישלח אל מלך ירב והוא לא יוכל לרפא לכם ולא יגהה מכם מזור
14	Car je serai comme un lion pour Ephraïm, comme un jeune lion pour la maison de Juda ; moi, moi, je déchirerai et m'en irai ; j'emporterai ma proie, et nul ne me l'arrachera.	Je serai comme un lion pour Éphraïm, Comme un lionceau pour la maison de Juda; Moi, moi, je déchirerai, puis je m'en irai, J'emporterai, et nul n'enlèvera ma proie.	Car je serai comme un lion à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda: moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre!	For I will be unto Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will take away, and none shall rescue him.	Quoniam ego quasi leæna Ephraim,/ et quasi catulus leonis domui Juda./ Ego, ego capiam, et vadam ;/ tollam, et non est qui eruat./	διότι ἐγὼ εἰμι ὡς πανθὴρ τῷ Εφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ιουδα καὶ ἐγὼ ἁρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος	כי אנכי כשחל 5: 14 לאפרים וככפיר לבית יהודה אני אני אטרף ואלך אשא ואין מציל
15	Je m'en irai, je retournerai dans ma demeure, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils cherchent ma face. Dans leur détresse, ils me rechercheront.	Je m'en irai, je reviendrai dans ma demeure, Jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et cherchent ma face. Quand ils seront dans la détresse, ils auront recours à moi.	Je m'en irai, je retournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.	I will go and return to my place, till they acknowledge their offence, and seek my face: in their affliction they will seek me early.	Vadens revertar ad locum meum,/ donec deficiatis, et quæratis faciem meam.]	πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρός με λέγοντες	אלך אשובה 5: 15 אל מקומי עד אשר יאשמו ובקשו פני בצר להם ישחרנני

Chapitre 6

Osée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Venez et retournons à Yahweh ;	Venez, retournons à l'Éternel! Car il a déchiré, mais il nous guérira; Il a frappé, mais il bandera nos plaies.	Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré, et il nous guérira; il a frappé, et il bandera nos plaies.	Come, and let us return unto the LORD: for he hath torn, and he will heal us; he hath smitten, and he will bind us up.	In tribulatione sua mane consurgent ad me :/ Venite, et revertamur ad Dominum,/	πορευθῶμεν καὶ ἐπιστρέψωμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ὅτι αὐτὸς ἠρπακεν καὶ ἰάσεται ἡμᾶς πατάξει καὶ μοτώσει ἡμᾶς	לכו ונשובה אל 6: 1 יהוה כי הוא טרף וירפאנו יך ויחבשנו
2	car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira; il frappe mais il bandera nos plaies.	Il nous rendra la vie dans deux jours; Le troisième jour il nous relèvera, Et nous vivrons devant lui.	Dans deux jours, il nous fera vivre; au troisième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face,	After two days will he revive us: in the third day he will raise us up, and we shall live in his sight.	quia ipse cepit, et sanabit nos ;/ percutiet, et curabit nos./	ὑγιάσει ἡμᾶς μετὰ δύο ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστησόμεθα καὶ ζησόμεθα ἐνώπιον αὐτοῦ	יחינו מימים 6: 2 ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו
3	Après deux jours, il nous fera revivre; le troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant lui. Connaissons, appliquons-nous à connaître Yahweh; son lever est certain comme celui de l'aurore; et il viendra à nous comme l'ondée, comme la pluie tardive qui arrose la terre.	Connaissons, cherchons à connaître l'Éternel; Sa venue est aussi certaine que celle de l'aurore. Il viendra pour nous comme la pluie, Comme la pluie du printemps qui arrose la terre.	et nous connaîtrons et nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour; et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.	Then shall we know, if we follow on to know the LORD: his going forth is prepared as the morning; and he shall come unto us as the rain, as the latter and former rain unto the earth.	Vivificabit nos post duos dies ;/ in die tertia suscitabit nos,/ et vivemus in conspectu ejus./ Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum :/ quasi diluculum præparatus est egressus ejus,/ et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terræ./	καὶ γνωσόμεθα διώξομεν τοῦ γνῶναι τὸν κύριον ὡς ὄρθρον ἑτοιμον εὑρήσομεν αὐτόν καὶ ἥξει ὡς ὑετὸς ἡμῖν πρόιμος καὶ ὄψιμος τῇ γῇ	ונדעה נרדפה 6: 3 לדעת את יהוה כשחר נכון מוצאו ויבוא כגשם לנו כמלקוש יורה ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Que te ferai-je, Ephraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme une nuée du matin, comme la rosée matinale qui passe.	Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin, Comme la rosée qui bientôt se dissipe.	Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-je, Juda? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.	O Ephraim, what shall I do unto thee? O Judah, what shall I do unto thee? for your goodness is as a morning cloud, and as the early dew it goeth away.	Quid faciam tibi, Ephraim ?/ quid faciam tibi, Juda ?/ misericordia vestra quasi nubes matutina,/ et quasi ros mane pertransiens./	τί σοι ποιήσω Εφραιμ τί σοι ποιήσω Ιουδα τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη	מה אעשה לך 6: 4 אפרים מה אעשה לך יהודה וחסדכם כענן בקר וכטל משכים הלך
5	C'est pourquoi je les ai taillés en pièces par les prophètes; je tes ai tués par les paroles de ma bouche ; ton jugement, c'est la lumière qui se lèvera.	C'est pourquoi je les frapperai par les prophètes, Je les tuerai par les paroles de ma bouche, Et mes jugements éclateront comme la lumière.	C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche… Et mon jugement sort comme la lumière.	Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and thy judgments are as the light that goeth forth.	Propter hoc dolavi in prophetis ;/ occidi eos in verbis oris mei :/ et judicia tua quasi lux egredientur./	διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν ἀπέκτεινα αὐτοὺς ἐν ῥήμασιν στόματός μου καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται	על כן חצבתי 6: 5 בנביאים הרגתים באמרי פי ומשפטיך אור יצא
6	Car je prends plaisir à la piété, et non au sacrifice: à la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes.	Car j'aime la piété et non les sacrifices, Et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.	Car j'ai aimé la bonté, et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes;	For I desired mercy, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.	Quia misericordiam volui, et non sacrificium ;/ et scientiam Dei plus quam holocausta./	διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὁλοκαυτώματα	כי חסד חפצתי 6: 6 ולא זבח ודעת אלהים מעלות
7	Mais, comme Adam, ils ont transgressé l'alliance ; là, ils m'ont été infidèles.	Ils ont, comme le vulgaire, transgressé l'alliance; C'est alors qu'ils m'ont été infidèles.	mais eux, comme Adam, ont transgressé l'alliance; là ils ont agi perfidement envers moi.	But they like men have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.	Ipsi autem sicut Adam transgressi sunt pactum :/ ibi prævaricati sunt in me./	αὐτοὶ δέ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου	והמה כאדם 6: 7 עברו ברית שם בגדו בי
8	Galaad est une ville de malfaiteurs, marquée de trace de sang.	Galaad est une ville de malfaiteurs, Elle porte des traces de sang.	Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang.	Gilead is a city of them that work iniquity, and is polluted with blood.	Galaad civitas operantium idolum,/ supplantata sanguine./	Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ	גלעד קרית 6: 8 פעלי און עקבה מדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Comme des bandits en embuscade, ainsi une troupe de prêtres assassine, sur la route de Sichem ; car ils commettent la scélératesse.	La troupe des sacrificateurs est comme une bande en embuscade, Commettant des assassinats sur le chemin de Sichem; Car ils se livrent au crime.	Et comme les troupes de voleurs guettent un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem; car ils commettent des infamies.	And as troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way by consent: for they commit lewdness.	Et quasi fauces virorum latronum,/ particeps sacerdotum, in via interficientium pergentes de Sichem :/ quia scelus operati sunt./	καὶ ἡ ἰσχύς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ ἐκρυψαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου ἐφόνευσαν Σικιμα ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν	6: 9 וכחכי איש גדודים חבר כהנים דרך ירצחו שכמה כי זמה עשו
10	Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles ; c'est là qu'Ephraïm se prostitue, qu'Israël s'est souillé.	Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles: Là Éphraïm se prostitue, Israël se souille.	J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël: là est la prostitution d'Éphraïm! Israël s'est souillé!	I have seen an horrible thing in the house of Israel: there is the whoredom of Ephraim, Israel is defiled.	In domo Israël vidi horrendum :/ ibi fornicationes Ephraim,/ contaminatus est Israël./	ἐν τῷ οἴκῳ Ισραηλ εἶδον φρικώδη ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραιμ ἐμιάνθη Ισραηλ καὶ Ιουδα	6: 10 בבית ישראל ראיתי *שעיריה ** שעוריה שם זנות לאפרים נטמא ישראל
11	Toi aussi, Juda, une moisson t'est destinée, quand je ramènerai la captivité de mon peuple.	A toi aussi, Juda, une moisson est préparée, Quand je ramènerai les captifs de mon peuple.	Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, quand je rétablirai les captifs de mon peuple.	Also, O Judah, he hath set an harvest for thee, when I returned the captivity of my people.	Sed et Juda, pone messem tibi,/ cum convertero captivitatem populi mei.]	ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῷ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου	6: 11 גם יהודה שת קציר לך בשובי שבות עמי פ
Chapitre 7							
1	Quand j'ai voulu guérir Israël, alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm, et la méchanceté de Samarie ; car ils pratiquent le mensonge; le voleur pénètre dans la maison, le brigand se répand au dehors.	Lorsque je voulais guérir Israël, L'iniquité d'Éphraïm et la méchanceté de Samarie se sont révélées, Car ils ont agi frauduleusement; Le voleur est arrivé, la bande s'est répandue au dehors.	Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie; car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, et la troupe des brigands assaille dehors.	When I would have healed Israel, then the iniquity of Ephraim was discovered, and the wickedness of Samaria: for they commit falsehood; and the thief cometh in, and the troop of robbers spoileth without.	Cum sanare vellem Israël,/ revelata est iniquitas Ephraim,/ et malitia Samariæ,/ quia operati sunt mendacium ;/ et fur ingressus est spolians,/ latrunculus foris./	ἐν τῷ ἰᾶσασθαί με τὸν Ισραηλ καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Εφραιμ καὶ ἡ κακία Σαμαρείας ὅτι ἠργάσαντο ψευδῆ καὶ κλέπτης πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται ἐκδιδύσκων λῃστὴς ἐν τῇ οδῷ αὐτοῦ	7: 1 כרפאי לישראל ונגלה עון אפרים ורעות שמרון כי פעלו שקר וגנב יבוא פשט גדוד בחוץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et ils ne disent pas en leurs cours que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs forfaits les entourent, ils sont là devant moi.	Ils ne se disent pas dans leur coeur Que je me souviens de toute leur méchanceté; Maintenant leurs oeuvres les entourent, Elles sont devant ma face.	Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.	And they consider not in their hearts that I remember all their wickedness: now their own doings have beset them about; they are before my face.	Et ne forte dicant in cordibus suis,/ omnem malitiam eorum me recordatum,/ nunc circumdederunt eos adinventiones suæ :/ coram facie mea factæ sunt./	οὐκ συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο	ובל יאמרו 7: 2 ללבבם כל רעתם זכרתי עתה סבבום מעלליהם נגד פני היו
3	Ils égaient le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.	Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, Et les chefs par leurs mensonges.	Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.	They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.	In malitia sua lætificaverunt regem,/ et in mendaciis suis principes./	ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφραναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας	ברעתם ישמחו 7: 3 מלך ובכחשיהם שרים
4	Ils sont tous adultères, pareils à un four allumé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu, depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.	Ils sont tous adultères, Semblables à un four chauffé par le boulanger: Il cesse d'attiser le feu Depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.	Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé.	They are all adulterers, as an oven heated by the baker, who ceaseth from raising after he hath kneaded the dough, until it be leavened.	Omnes adulterantes,/ quasi clibanus succensus a coquente ;/ quievit paululum civitas a commistione fermenti,/ donec fermentaretur totum./	πάντες μοιχεύοντες ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος ἀπὸ τῆς φλογός ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό	כלם מנאפים 7: 4 כמו תנור בערה מאפה ישבות מעיר מלוש בצק עד חמצתו
5	Au jour de notre roi, les princes se rendent malades par la chaleur du vin ; il a étendu sa main avec les moqueurs.	Au jour de notre roi, Les chefs se rendent malades par les excès du vin; Le roi tend la main aux moqueurs.	Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin; il a tendu sa main aux moqueurs.	In the day of our king the princes have made him sick with bottles of wine; he stretched out his hand with scorners.	Dies regis nostri : coperunt principes furere a vino ;/ extendit manum suam cum illusoribus./	αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν ἠρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν	יום מלכנו 7: 5 החלו שרים חמת מיין משך ידו את לצצים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car, dans leur complot, ils ont mis leurs coeurs comme dans un four. Leur boulanger a dormi toute la nuit; le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente.	Ils appliquent aux embûches leur coeur pareil à un four; Toute la nuit dort leur boulanger, Et au matin le four brûle comme un feu embrasé.	Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs embûches: toute la nuit, leur boulanger dort; le matin, il brûle comme un feu de flammes.	For they have made ready their heart like an oven, whiles they lie in wait: their baker sleepeth all the night; in the morning it burneth as a flaming fire.	Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum,/ cum insidiaretur eis ;/ tota nocte dormivit coquens eos :/ mane ipse succensus quasi ignis flammæ./	διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς ὅλην τὴν νύκτα ὑπνου Εφραιμ ἐνεπλήσθη πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος	כי קרבו כתנור 7: 6 לבם בארבם כל הלילה ישן אפהם בקר הוא בער כאש להבה
7	Tous sont chauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leur rois sont tombés, sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.	Ils sont tous ardents comme un four, Et ils dévorent leurs juges; Tous leurs rois tombent: Aucun d'eux ne m'invoque.	Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges: tous leurs rois sont tombés; nul d'entre eux ne m'invoque.	They are all hot as an oven, and have devoured their judges; all their kings are fallen: there is none among them that calleth unto me.	Omnes calefacti sunt quasi clibanus,/ et devoraverunt judices suos :/ omnes reges eorum ceciderunt ;/ non est qui clamat in eis ad me./	πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρός με	כלם יחמו 7: 7 כתנור ואכלו את שפטיהם כל מלכיהם נפלו אין קרא בהם אלי
8	Ephraïm se mêle avec les peuples ; Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.	Éphraïm se mêle avec les peuples, Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.	Éphraïm s'est mêlé avec les peuples; Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.	Ephraim, he hath mixed himself among the people; Ephraim is a cake not turned.	Ephraim in populis ipse commiscebatur ;/ Ephraim factus est subcinericius panis, qui non reversatur./	Εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμείγνυτο Εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος	אפרים בעמים 7: 8 הוא יתבולל אפרים היה עגה בלי הפוכה
9	Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas ; des cheveux blancs parsèment sa tête, et il ne le sait pas.	Des étrangers consument sa force, Et il ne s'en doute pas; La vieillesse s'empare de lui, Et il ne s'en doute pas.	Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas.	Strangers have devoured his strength, and he knoweth it not: yea, gray hairs are here and there upon him, yet he knoweth not.	Comederunt alieni robur ejus, et ipse nescivit ;/ sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit./	κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω	אכלו זרים כחו 7: 9 והוא לא ידע גם שיבה זרקה בו והוא לא ידע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui; ils ne reviennent pas à Yahweh, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas, malgré tout cela.	L'orgueil d'Israël témoigne contre lui; Ils ne reviennent pas à l'Éternel, leur Dieu, Et ils ne le cherchent pas, malgré tout cela.	Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela.	And the pride of Israel testifieth to his face: and they do not return to the LORD their God, nor seek him for all this.	Et humiliabitur superbia Israël in facie ejus ;/ nec reversi sunt ad Dominum Deum suum,/ et non quæsierunt eum in omnibus his./	καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ισραηλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξεζήτησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις	7: 10 וענה גאון ישראל בפניו ולא שבו אל יהוה אלהיהם ולא בקשהו בכל זאת
11	Ephraïm est devenu comme une colombe, simple et sans intelligence; ils invoquent l'Egypte, ils vont en Assyrie.	Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence; Ils implorent l'Égypte, ils vont en Assyrie.	Éphraïm est devenu comme une colombe niaise, sans intelligence; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.	Ephraim also is like a silly dove without heart: they call to Egypt, they go to Assyria.	Et factus est Ephraim quasi columba seducta non habens cor./ Ægyptum invocabant ; ad Assyrios abierunt./	καὶ ἦν Εφραιμ ὡς περιστερα ἀνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς 'Ασσυρίους ἐπορεύθησαν	7: 11 ויהי אפרים כיונה פותה אין לב מצרים קראו אשור הלכו
12	Pendant qu'ils y vont, j'étends sur eux mon filet ; je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel, je les châtierai comme on l'a annoncé dans leur assemblée.	S'ils partent, j'étendrai sur eux mon filet, Je les précipiterai comme les oiseaux du ciel; Je les châtierai, comme ils en ont été avertis dans leur assemblée.	Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les châtierai selon que leur assemblée l'a entendu.	When they shall go, I will spread my net upon them; I will bring them down as the fowls of the heaven; I will chastise them, as their congregation hath heard.	Et cum profecti fuerint,/ expandam super eos rete meum :/ quasi volucrem cæli detraham eos ;/ cædam eos secundum auditionem cotus eorum./	καθὼς ἂν πορεύωνται ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν	7: 12 כאשר ילכו אפרוש עליהם רשתי כעוף השמים אורידם איסרם כשמע לעדתם ס
13	Malheur à eux, car ils ont fui loin de moi ! Ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles ! Et moi, je voudrais les sauver ; mais eux disent contre moi des mensonges.	Malheur à eux, parce qu'ils me fuient! Ruine sur eux, parce qu'ils me sont infidèles! Je voudrais les sauver, Mais ils disent contre moi des paroles mensongères.	Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent des mensonges contre moi;	Woe unto them! for they have fled from me: destruction unto them! because they have transgressed against me: though I have redeemed them, yet they have spoken lies against me.	Væ eis, quoniam recesserunt a me !/ vastabuntur, quia prævaricati sunt in me,/ et ego redemi eos,/ et ipsi locuti sunt contra me mendacia./	οὐαὶ αὐτοῖς οτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ δείλαιοί εἰσιν οτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη	7: 13 אוי להם כי נדדו ממני שד להם כי פשעו בי ואנכי אפדם והמה דברו עלי כזבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils ne crient point vers moi dans leur coeur, quand ils se lamentent sur leurs couches. Ils se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau, se détournant de moi.	Ils ne crient pas vers moi dans leur coeur, Mais ils se lamentent sur leur couche; Ils se rassemblent pour avoir du blé et du moût, Et ils s'éloignent de moi.	et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du froment et du moût; ils se sont retirés de moi.	And they have not cried unto me with their heart, when they howled upon their beds: they assemble themselves for corn and wine, and they rebel against me.	Et non clamaverunt ad me in corde suo,/ sed ululabant in cubilibus suis :/ super triticum et vinum ruminabant ;/ recesserunt a me./	καὶ οὐκ ἐβόησαν πρός με αἱ καρδίαι αὐτῶν ἀλλ' ἢ ὠλόλυζον ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί	ולא זעקו אלי 7: 14 בלבם כי יילילו על משכבותם על דגן ותירוש יתגוררו יסורו בי
15	Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras, et ils méditent le mal contre moi.	Je les ai châtiés, j'ai fortifié leurs bras; Et ils méditent le mal contre moi.	Et moi, j'ai châtié; j'ai fortifié leurs bras: et ils ont médité le mal contre moi.	Though I have bound and strengthened their arms, yet do they imagine mischief against me.	Et ego erudivi eos, et confortavi brachia eorum,/ et in me cogitaverunt malitiam./	κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά	ואני יסרתי 7: 15 חזקתי זרועתם ואלי יחשבו רע
16	Ils se tournent, mais non pas en haut ; ils sont comme un arc trompeur; leurs chefs tomberont par l'épée à cause de la fureur de leurs langues; et cela fera rire d'eux au pays d'Egypte.	Ce n'est pas au Très Haut qu'ils retournent; Ils sont comme un arc trompeur. Leurs chefs tomberont par l'épée, A cause de l'insolence de leur langue. C'est ce qui les rendra un objet de risée dans le pays d'Égypte.	Ils retournent, mais non au Très-Haut; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue: cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.	They return, but not to the most High: they are like a deceitful bow: their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.	Reversi sunt ut essent absque jugo ;/ facti sunt quasi arcus dolosus :/ cadent in gladio principes eorum, a furore linguæ suæ./ Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.]	ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ	ישובו לא על 7: 16 היו כקשת רמיה יפלו בחרב שריהם מזעם לשונם זו לעגם בארץ מצרים

Chapitre 8

Osée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	A ta bouche la trompette ! Comme un aigle sur la maison de Yahweh !... Parce qu'ils ont transgressé mon alliance, et péché contre ma loi.	Embouche la trompette! L'ennemi fond comme un aigle sur la maison de l'Éternel, Parce qu'ils ont violé mon alliance, Et transgressé ma loi.	Embouche la trompette! Comme l'aigle, il fond sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.	Set the trumpet to thy mouth. He shall come as an eagle against the house of the LORD, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.	In gutture tuo sit tuba/ quasi aquila super domum Domini,/ pro eo quod transgressi sunt fodus meum,/ et legem meam prævaricati sunt./	εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου ἀνθ' ὧν παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἠσέβησαν	אל חכך שפר 8: 1 כנשר על בית יהוה יען עברו בריתי ועל תורתי פשעו
2	Ils crient vers moi : " Mon Dieu ! nous t'avons connu, nous, Israël ! "	Ils crieront vers moi: Mon Dieu, nous te connaissons, nous Israël!	Ils me crieront: Mon Dieu, nous te connaissons, nous, Israël!…	Israel shall cry unto me, My God, we know thee.	Me invocabunt : Deus meus,/ cognovimus te Israël./	ἐμὲ κεκράξονται ὁ θεός ἐγνώκαμέν σε	לי יזעקו אלהי 8: 2 ידענוך ישראל
3	Israël s'est dégoûté du bien ; que l'ennemi le poursuive !	Israël a rejeté le bien; L'ennemi le poursuivra.	Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.	Israel hath cast off the thing that is good: the enemy shall pursue him.	Projecit Israël bonum :/ inimicus persequetur eum./	οὅτι Ισραηλ ἀπεστρέψατο ἀγαθά ἐχθρὸν κατεδίωξαν	זנח ישראל טוב 8: 3 אויב ירדפו[U]
4	Ils ont fait des rois, mais non de ma part; ils ont établi des chefs, mais que je n'ai pas connus ; de leur argent et de leur or ils ont fait des idoles, pour que l'argent et l'or leur fussent ôtés.	Ils ont établi des rois sans mon ordre, Et des chefs à mon insu; Ils ont fait des idoles avec leur argent et leur or; C'est pourquoi ils seront anéantis.	Ils ont fait des rois, mais non de par moi; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.	They have set up kings, but not by me: they have made princes, and I knew it not: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.	Ipsi regnaverunt, et non ex me ;/ principes exstiterunt, et non cognovi :/ argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola,/ ut interirent./	ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδωλα ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν	הם המליכו ולא 8: 4 ממני השירו ולא ידעתי כספם וזהבם עשו להם עצבים למען יכרת
5	Ton veau m'a dégoûté, Samarie ; ma colère s'est enflammée contre eux ; jusques à quand ne pourront-ils être purifiés?	L'Éternel a rejeté ton veau, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand refuseront-ils de se purifier?	Ton veau t'a rejetée, Samarie! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusques à quand seront-ils incapables d'innocence?	Thy calf, O Samaria, hath cast thee off; mine anger is kindled against them: how long will it be ere they attain to innocency?	Projectus est vitulus tuus, Samaria ;/ iratus est furor meus in eos./ Usquequo non poterunt emundari ?/	ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου Σαμάρεια παρωξύνθη ὁ θυμός μου ἐπ' αὐτούς ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι	זנח עגלך 8: 5 שמרון חרה אפי בם עד מתי לא יוכלו נקין

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car il vient d'Israël, lui aussi; un ouvrier l'a fabriqué, et ce n'est pas un Dieu ; car il sera mis en pièces, le veau de Samarie !	Il vient d'Israël, un ouvrier l'a fabriqué, Et ce n'est pas Dieu; C'est pourquoi le veau de Samarie sera mis en pièces.	Car il est d'Israël, celui-là aussi: un ouvrier l'a fait; il n'est pas Dieu; car le veau de Samarie sera mis en pièces!	For from Israel was it also: the workman made it; therefore it is not God: but the calf of Samaria shall be broken in pieces.	Quia ex Israël et ipse est :/ artifex fecit illum, et non est deus ;/ quoniam in aranearum telas erit vitulus Samariæ./	ἐν τῷ Ισραηλ καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν καὶ οὐ θεός ἐστιν διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου Σαμάρεια	8: 6 כי מישראל והוא חרש עשהו ולא אלהים הוא כי שבבים יהיה עגל שמרון
7	Parce qu'ils ont semé le vent, ils moissonneront la tempête. Il n'y aura pas pour lui d'épi, mais du blé qui ne donnera pas de farine ; et, s'il en donne, les étrangers le dévoreront.	Puisqu'ils ont semé du vent, ils moissonneront la tempête; Ils n'auront pas un épi de blé; Ce qui poussera ne donnera point de farine, Et s'il y en avait, des étrangers la dévoreraient.	Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront le tourbillon. Il n'a pas une tige de blé; elle germerait, qu'elle ne produirait pas de farine; et en produisît-elle, des étrangers la dévoreraient.	For they have sown the wind, and they shall reap the whirlwind: it hath no stalk; the bud shall yield no meal: if so be it yield, the strangers shall swallow it up.	Quia ventum seminabunt,/ et turbinem metent :/ culmus stans non est in eo ;/ germen non faciet farinam :/ quod etsi fecerit, alieni comedent eam./	οὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν καὶ ἡ καταστροφὴ αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό	8: 7 כי רוח יזרעו וסופתה יקצרו קמה אין לו צמח בלי יעשה קמח אולי יעשה זרים יבלעהו
8	Israël est dévoré ! maintenant ils sont devenus parmi les nations comme un objet sans valeur.	Israël est anéanti! Ils sont maintenant parmi les nations Comme un vase qui n'a pas de prix.	Israël est dévoré; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas plaisir.	Israel is swallowed up: now shall they be among the Gentiles as a vessel wherein is no pleasure.	Devoratus est Israël ;/ nunc factus est in nationibus quasi vas immundum./	κατεπόθη Ισραηλ νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον	8: 8 נבלע ישראל עתה היו בגוים ככלי אין חפץ בו
9	Car eux-mêmes sont montés vers Assur; L'onagre vit à l'écart ; Ephraïm s'est acheté des amants.	Car ils sont allés en Assyrie, Comme un âne sauvage qui se tient à l'écart; Éphraïm a fait des présents pour avoir des amis.	Car ils sont montés vers l'Assyrien: un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des présents à des amants.	For they are gone up to Assyria, a wild ass alone by himself: Ephraim hath hired lovers.	Quia ipsi ascenderunt ad Assur,/ onager solitarius sibi ;/ Ephraim munera dederunt amatoribus./	οὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς 'Ασσυρίους ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Εφραιμ δῶρα ἠγάπησαν	8: 9 כי המה עלו אשור פרא בודד לו אפרים התנו [Q][n][p]אהבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Même s'ils font des présents aux nations, je les rassemblerai contre eux, et ils trembleront pour un peu de temps, sous le fardeau du roi des princes.	Quand même ils font des présents parmi les nations, Je vais maintenant les rassembler, Et bientôt ils souffriront sous le fardeau du roi des princes.	Quand même ils ont fait des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le fardeau du roi des princes.	Yea, though they have hired among the nations, now will I gather them, and they shall sorrow a little for the burden of the king of princes.	Sed et cum mercede conduxerint nationes,/ nunc congregabo eos,/ et quiescent paulisper ab onere regis et principum./	διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας	8: 10 גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם ויחלו מעט ממשא מלך שרים
11	Ephraïm a multiplié les autels en péchant, et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.	Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, Et ces autels l'ont fait tomber dans le péché.	Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, et les autels seront son péché.	Because Ephraim hath made many altars to sin, altars shall be unto him to sin.	Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum ;/ factæ sunt ei aræ in delictum./	οὅτι ἐπλήθυνεν Εφραιμ θυσιαστήρια εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἠγαπημένα	8: 11 כי הרבה אפרים מזבחת לחטא היו לו מזבחות לחטא
12	Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi, ils sont regardés comme une chose étrangère.	Que j'écrive pour lui toutes les ordonnances de ma loi, Elles sont regardées comme quelque chose d'étranger.	J'ai écrit pour lui les grandes choses de ma loi; elles sont estimées comme une chose étrange.	I have written to him the great things of my law, but they were counted as a strange thing.	Scribam ei multiplices leges meas,/ quæ velut alienæ computatæ sunt./	καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἠγαπημένα	8: 12 **אכתוב* אכתב לו *רבו **רבי תורתי כמו זר נחשבו
13	Les sacrifices qu'ils m'offrent, c'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent ; Yahweh n'y prend point de plaisir. Maintenant il se souviendra de leur iniquité, et il punira leurs péchés; ils retourneront, eux, en Égypte.	Ils immolent des victimes qu'ils m'offrent, Et ils en mangent la chair: L'Éternel n'y prend point de plaisir. Maintenant l'Éternel se souvient de leur iniquité, Et il punira leurs péchés: Ils retourneront en Égypte.	Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la chair, et ils la mangent; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.	They sacrifice flesh for the sacrifices of mine offerings, and eat it; but the LORD accepteth them not; now will he remember their iniquity, and visit their sins: they shall return to Egypt.	Hostias offerent,/ immolabunt carnes et comedent,/ et Dominus non suscipiet eas :/ nunc recordabitur iniquitatis eorum,/ et visitabit peccata eorum :/ ipsi in Ægyptum convertentur./	διότι ἐὰν θύσωσιν θυσίαν καὶ φάγωσιν κρέα κύριος οὐ προσδέξεται αὐτά νῦν μνησθήσεται τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ ἐκδικήσει τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν αὐτοὶ εἰς Αἴγυπτον ἀπέστρεψαν καὶ ἐν Ασσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται	8: 13 זבחי הבהבי יזבחו בשר ויאכלו יהוה לא רצם עתה יזכר עונם ויפקד חטאותם המה מצרים ישובו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Israël a oublié son auteur, et il a bâti des palais ; et Juda a multiplié ses villes fortes. J'enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera ses châteaux.	Israël a oublié celui qui l'a fait, Et a bâti des palais, Et Juda a multiplié les villes fortes; Mais j'enverrai le feu dans leurs villes, Et il en dévorera les palais.	Mais Israël a oublié celui qui l'a fait; et il bâtit des palais, et Juda multiplie les villes fortes; mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.	For Israel hath forgotten his Maker, and buildeth temples; and Judah hath multiplied fenced cities: but I will send a fire upon his cities, and it shall devour the palaces thereof.	Et oblitus est Israël factoris sui,/ et ædificavit delubra ;/ et Judas multiplicavit urbes munitas ;/ et mittam ignem in civitates ejus,/ et devorabit ædes illius.]	καὶ ἐπελάθετο Ισραηλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ᾠκοδόμησαν τεμένη καὶ Ιουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν	וישכח ישראל את עשהו ויבן היכלות ויהודה הרבה ערים בצרות ושלחתי אש בעריו ואכלה ארמנתיה ס 8: 14

Chapitre 9

1	Ne te livre pas à la joie, Israël, à l'allégresse comme les peuples; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostituée, sur toutes les aires à blé.	Israël, ne te livre pas à la joie, à l'allégresse, comme les peuples, De ce que tu t'es prostitué en abandonnant l'Éternel, De ce que tu as aimé un salaire impur dans toutes les aires à blé!	Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, comme les peuples; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans toutes les aires à froment.	Rejoice not, O Israel, for joy, as other people: for thou hast gone a whoring from thy God, thou hast loved a reward upon every cornfloor.	Noli lætari, Israël ;/ noli exsultare sicut populi :/ quia fornicatus es a Deo tuo ;/ dilexisti mercedem super omnes areas tritici./	μὴ χαῖρε Ισραηλ μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἅλωνα σίτου	אל תשמח ישראל אל גיל כעמים כי זנית מעל אלהיך אהבת אתנן על כל גרנות דגן 9: 1
2	Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront, et le vin nouveau les reniera.	L'aire et le pressoir ne les nourriront pas, Et le moût leur fera défaut.	L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le moût les trompera.	The floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail in her.	Area et torcular non pascet eos,/ et vinum mentietur eis :/	ἅλων καὶ ληνὸς οὐκ ἐγνω αὐτούς καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς	גרן ויקב לא ירעם ותירוש יכחש בה 9: 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils n'habiteront pas dans la terre de Yahweh ; Ephraïm retournera en Egypte, et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.	Ils ne resteront pas dans le pays de l'Éternel; Éphraïm retournera en Égypte, Et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.	Ils ne demeureront pas dans le pays de l'Éternel; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en Assyrie ce qui est impur.	They shall not dwell in the LORD's land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean things in Assyria.	non habitabunt in terra Domini./ Reversus est Ephraim in Ægyptum,/ et in Assyriis pollutum comedit./	οὐ κατῴκησαν ἐν τῇ γῇ τοῦ κυρίου κατῴκησεν Εφραιμ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐν 'Ασσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται	9: 3 לא ישבו בארץ יהוה ושב אפרים מצרים ובאשור טמא יאכלו
4	Ils ne feront pas à Yahweh des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables ; ce sera pour eux comme un pain de deuil, ceux qui en mangeront se rendront impurs; car leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de Yahweh.	Ils ne feront pas à l'Éternel des libations de vin: Elles ne lui seraient point agréables. Leurs sacrifices seront pour eux comme un pain de deuil; Tous ceux qui en mangeront se rendront impurs; Car leur pain ne sera que pour eux, Il n'entrera point dans la maison de l'Éternel.	Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables: ce sera pour eux comme le pain de deuil; tous ceux qui en mangeront se souilleront; car leur pain est pour eux-mêmes; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.	They shall not offer wine offerings to the LORD, neither shall they be pleasing unto him: their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners; all that eat thereof shall be polluted: for their bread for their soul shall not come into the house of the LORD.	Non libabunt Domino vinum,/ et non placebunt ei./ Sacrificia eorum quasi panis lugentium ;/ omnes qui comedent eum, contaminabuntur :/ quia panis eorum animæ ipsorum :/ non intrabit in domum Domini./	οὐκ ἐσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἡδυναν αὐτῷ αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς πάντες οἱ ἐσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου	9: 4 לא יסכו ליהוה יין ולא יערבו לו זבחיהם כלחם אונים להם כל אכליו יטמאו[U] כי לחמם לנפשם לא יבוא בית יהוה
5	Que ferez-vous au jour de solennité, au jour de la fête de Yahweh?	Que ferez-vous aux jours solennels, Aux jours des fêtes de l'Éternel?	Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de fête de l'Éternel?	What will ye do in the solemn day, and in the day of the feast of the LORD?	Quid facietis in die solemni,/ in die festivitatis Domini ?/	τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου	9: 5 מה תעשו ליום מועד וליום חג יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation, l'Égypte les recueillera. Memphis les ensevelira; leurs objets précieux d'argent, le chardon s'en emparera; l'épine envahira leurs tentes.	Car voici, ils partent à cause de la dévastation; L'Égypte les recueillera, Moph leur donnera des sépulcres; Ce qu'ils ont de précieux, leur argent, sera la proie des ronces, Et les épines croîtront dans leurs tentes.	Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation: l'Égypte les rassemblera, Moph les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux en objets d'argent, l'ortie les héritera; le chardon est dans leurs tentes.	For, lo, they are gone because of destruction: Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them: the pleasant places for their silver, nettles shall possess them: thorns shall be in their tabernacles.	Ecce enim profecti sunt a vastitate :/ Ægyptus congregabit eos ;/ Memphis sepeliet eos :/ desiderabile argentum eorum urtica hæreditabit,/ lappa in tabernaculis eorum./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὀλεθρος κληρονομήσει ἀκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν	9: 6 כי הנה הלכו משד מצרים תקבצם מף תקברם מחמד לכספם קמוש יירשם חוח באהליהם
7	Ils sont venus les jours du châtiment ! ils sont venus les jours de la rétribution ! Israël va le savoir. Le prophète est fou, l'homme de l'esprit est en délire ! A cause de la grandeur de ton iniquité, et de ta grande hostilité.	Ils arrivent, les jours du châtiment, Ils arrivent, les jours de la rétribution: Israël va l'éprouver! Le prophète est fou, l'homme inspiré a le délire, A cause de la grandeur de tes iniquités et de tes rébellions.	Ils arrivent, les jours de la visitation; ils arrivent les jours de la récompense! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.	The days of visitation are come, the days of recompence are come; Israel shall know it: the prophet is a fool, the spiritual man is mad, for the multitude of thine iniquity, and the great hatred.	Venerunt dies visitationis,/ venerunt dies retributionis./ Scitote, Israël,/ stultum prophetam,/ insanum virum spiritualem,/ propter multitudinem iniquitatis tuæ,/ et multitudinem amentiæ./	ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου καὶ κακωθήσεται Ισραηλ ὥσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου	9: 7 באו ימי הפקדה באו ימי השלם[U] ידעו ישראל אויל הנביא משגע איש הרוח על רב עונך ורבה משטמה
8	La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu; le prophète trouve un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, la persécution dans la maison de son Dieu.	Éphraïm est une sentinelle contre mon Dieu; Le prophète... un filet d'oiseleur est sur toutes ses voies, Un ennemi dans la maison de son Dieu.	Éphraïm est aux aguets, regardant à d'autres à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu.	The watchman of Ephraim was with my God: but the prophet is a snare of a fowler in all his ways, and hatred in the house of his God.	Speculator Ephraim cum Deo meo,/ propheta laqueus ruinæ factus est super omnes vias ejus ;/ insania in domo Dei ejus./	σκοπὸς Εφραιμ μετὰ θεοῦ προφήτης παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν	9: 8 צפה אפרים עם אלהי נביא פח יקוש על כל דרכיו משטמה בבית אלהיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ils sont corrompus jusqu'au fond, comme aux jours de Gabaa; Yahweh se souviendra de leur iniquité. Il punira leurs péchés.	Ils sont plongés dans la corruption, comme aux jours de Guibea; L'Éternel se souviendra de leur iniquité, Il punira leurs péchés.	Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.	They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: therefore he will remember their iniquity, he will visit their sins.	Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa./ Recordabitur iniquitatis eorum,/ et visitabit peccata eorum./	ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ	העמיקו שחתו 9: 9 כימי הגבעה יזכור עונם יפקוד חטאותם ס
10	Comme des raisins dans le désert, j'ai trouvé Israël ; comme une primeur sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères. Mais eux sont arrivés à Béelphégor; ils se sont consacrés à l'idole infâme, et sont devenus abominables comme l'objet de leur amour.	J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert, J'ai vu vos pères comme les premiers fruits d'un figuier; Mais ils sont allés vers Baal Peor, Ils se sont consacrés à l'infâme idole, Et ils sont devenus abominables comme l'objet de leur amour.	J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse idole, et sont devenus abominables comme leur amant.	I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the firstripe in the fig tree at her first time: but they went to Baalpeor, and separated themselves unto that shame; and their abominations were according as they loved.	Quasi uvas in deserto inveni Israël,/ quasi prima poma ficulneæ in cacumine ejus vidi patres eorum :/ ipsi autem intraverunt ad Beelphegor,/ et abalienati sunt in confusionem,/ et facti sunt abominabiles sicut ea quæ dilexerunt./	ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ισραηλ καὶ ὡς σκοπὸν ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν αὐτοὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν Βεελφεγωρ καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐγένοντο οἱ ἠγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι	כענבים 9: 10 במדבר מצאתי ישראל כבכורה בתאנה בראשיתה ראיתי אבותיכם המה באו בעל פעור וינזרו לבשת ויהיו שקוצים כאהבם
11	La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau ; plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception.	La gloire d'Éphraïm s'envolera comme un oiseau: Plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception.	Quant à Éphraïm, leur gloire s’envolera comme un oiseau;… point d’enfantement, point de grossesse, point de conception!	As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird, from the birth, and from the womb, and from the conception.	Ephraim quasi avis avolavit ;/ gloria eorum a partu, et ab utero, et a conceptu./	Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήμψεων	אפרים כעוף 9: 11 יתעופף כבודם מלדה ומבטן ומהריון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Lors même qu'ils élèveraient leurs enfants, je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes ; car malheur à eux aussi, si je me retire d'eux !	S'ils élèvent leurs enfants, Je les en priverai avant qu'ils soient des hommes; Et malheur à eux, quand je les abandonnerai!	Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux!	Though they bring up their children, yet will I bereave them, that there shall not be a man left: yea, woe also to them when I depart from them!	Quod etsi enutrierint filios suos,/ absque liberis eos faciam in hominibus ;/ sed et væ eis cum recessero ab eis !/	διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἐστιν σάρξ μου ἐξ αὐτῶν	כי אם יגדלו 9: 12 את בניהם ושכלתים מאדם כי גם אוי להם בשורי מהם
13	Ephraïm, quand je porte mon regard du côté de Tyr, est planté dans une belle prairie; et Ephraïm va mener ses enfants à l'égorgeur !	Éphraïm, aussi loin que portent mes regards du côté de Tyr, Est planté dans un lieu agréable; Mais Éphraïm mènera ses enfants vers celui qui les tuera.	Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr plantée dans une campagne agréable; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.	Ephraim, as I saw Tyrus, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring forth his children to the murderer.	Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine ;/ et Ephraim educet ad interfectorem filios suos./	Εφραιμ ὃν τρόπον εἶδον εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ Εφραιμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ	אפרים כאשר 9: 13 ראיתי לצור שתולה בנוה ואפרים להוציא אל הרג בניו
14	Donne-leur, Yahweh... que leur donneras-tu?... Donne-leur un sein stérile, et des mamelles desséchées.	Donne-leur, ô Éternel!... Que leur donneras-tu?... Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées!	Donne-leur, Éternel! Que donneras-tu? Donne-leur un sein qui avorte et des mamelles desséchées.	Give them, O LORD: what wilt thou give? give them a miscarrying womb and dry breasts.	Da eis, Domine. Quid dabis eis ?/ da eis vulvam sine liberis, et ubera arentia./	δὸς αὐτοῖς κύριε τί δώσεις αὐτοῖς δὸς αὐτοῖς μήτραν ἀτεκνοῦσαν καὶ μαστοὺς ξηρούς	תן להם יהוה 9: 14 מה תתן תן להם רחם משכיל ושדים צמקים
15	Toute leur malice est a Galgal, car c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison ; je n'aurai plus d'amour pour eux : tous leurs chefs sont des rebelles.	Toute leur méchanceté se montre à Guilgal; C'est là que je les ai pris en aversion. A cause de la malice de leurs oeuvres, Je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus; Tous leurs chefs sont des rebelles.	Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles.	All their wickedness is in Gilgal: for there I hated them: for the wickedness of their doings I will drive them out of mine house, I will love them no more: all their princes are revolters.	Omnes nequitiæ eorum in Galgal,/ quia ibi exosos habui eos./ Propter malitiam adinventionum eorum,/ de domo mea ejiciam eos ;/ non addam ut diligam eos :/ omnes principes eorum recedentes./	πᾶσαι αἱ κακίαι αὐτῶν εἰς Γαλγαλ οὅτι ἐκεῖ αὐτοὺς ἐμίσησα διὰ τὰς κακίας τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου μου ἐκβαλῶ αὐτούς οὐ μὴ προσθήσω τοῦ ἀγαπῆσαι αὐτούς πάντες οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἀπειθοῦντες	בגלגל כי שם שנאתים 9: 15 כל רעתם על רע מעלליהם מביתי אגרשם לא אוסף אהבתם כל שריהם סררים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ephraïm est frappé ; sa racine est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Et si même ils enfantent, je ferai périr les fruits chéris de leurs entrailles.	Éphraïm est frappé, sa racine est devenue sèche; Ils ne porteront plus de fruit; Et s'ils ont des enfants, Je ferai périr les objets de leur tendresse.	Éphraïm a été frappé: leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux de leur sein.	Ephraim is smitten, their root is dried up, they shall bear no fruit: yea, though they bring forth, yet will I slay even the beloved fruit of their womb.	Percussus est Ephraim ;/ radix eorum exsiccata est :/ fructum nequaquam facient,/ quod etsi genuerint,/ interficiam amantissima uteri eorum./	ἐπόνεσεν Εφραιμ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ἐξηράνθη καρπὸν οὐκέτι μὴ ἐνέγκῃ διότι καὶ ἐὰν γεννήσωσιν ἀποκτενῶ τὰ ἐπιθυμήματα κοιλίας αὐτῶν	הכה אפרים 9: 16 שרשם יבש פרי *בלי **בל יעשון גם כי ילדון והמתי מחמדי בטנם ס
17	Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.	Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, Et ils seront errants parmi les nations.	Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.	My God will cast them away, because they did not hearken unto him: and they shall be wanderers among the nations.	Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum,/ et erunt vagi in nationibus.]	ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν	ימאסם אלהי 9: 17 כי לא שמעו לו ויהיו נדדים בגוים ס

Chapitre 10

1	Israël est une vigne luxuriante, qui s'est chargée de fruit. Plus ses fruits étaient abondants, plus il a multiplié les autels ; plus le pays était beau, plus belles ils ont fait les stèles.	Israël était une vigne féconde, Qui rendait beaucoup de fruits. Plus ses fruits étaient abondants, Plus il a multiplié les autels; Plus son pays était prospère, Plus il a embelli les statues.	Israël est une vigne branchue, il porte du fruit pour lui-même. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.	Israel is an empty vine, he bringeth forth fruit unto himself: according to the multitude of his fruit he hath increased the altars; according to the goodness of his land they have made goodly images.	Vitis frondosa Israël,/ fructus adæquatus est ei :/ secundum multitudinem fructus sui multiplicavit altaria,/ juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulacris./	ἄμπελος εὐκλη ματοῦσα Ισραηλ ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια κατὰ τὰ ἀγαθὰ της γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας	גפן בוקק 10: 1 ישראל פרי ישוה לו כרב לפריו הרבה למזבחות כטוב לארצו היטיבו מצבות
2	Leur coeur est hypocrite : ils vont en porter la peine. Lui, il renversera leurs autels, il détruira leurs stèles.	Leur coeur est partagé: ils vont en porter la peine. L'Éternel renversera leurs autels, détruira leurs statues.	Leur cœur est flatteur; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira leurs statues;	Their heart is divided; now shall they be found faulty: he shall break down their altars, he shall spoil their images.	Divisum est cor eorum, nunc interibunt ;/ ipse confringet simulacra eorum,/ depopulabitur aras eorum./	ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν νῦν ἀφανισθήσονται αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ταλαιπωρήσουσιν αἱ στῆλαι αὐτῶν	חלק לבם עתה 10: 2 יאשמו הוא יערף מזבחותם ישדד מצבותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Bientôt ils diront : "Nous n'avons plus de roi; parce que nous n'avons pas craint Yahweh; et le roi, que fera-t-il pour nous? "	Et bientôt ils diront: Nous n'avons point de roi, Car nous n'avons pas craint l'Éternel; Et le roi, que pourrait-il faire pour nous?	car maintenant ils diront: Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel; et un roi, que ferait-il pour nous?	For now they shall say, We have no king, because we feared not the LORD; what then should a king do to us?	Quia nunc dicent : Non est rex nobis,/ non enim timemus Dominum ;/ et rex quid faciet nobis ?/	διότι νῦν ἐροῦσιν οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν οὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν	כי עתה יאמרו 10: 3 אין מלך לנו כי לא יראנו את יהוה[Q][v] והמלך מה יעשה לנו
4	Ils diront des paroles, faisant de vains serments, concluant des alliances, et le jugement éclôt comme le pavot, dans les sillons des champs.	Ils prononcent des paroles vaines, des serments faux, Lorsqu'ils concluent une alliance: Aussi le châtiment germera, comme une plante vénéneuse Dans les sillons des champs.	Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, et ils concluent une alliance; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.	They have spoken words, swearing falsely in making a covenant: thus judgment springeth up as hemlock in the furrows of the field.	Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis fodus ;/ et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri./	λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ	דברו דברים 10: 4 אלות שוא כרת ברית ופרח כראש משפט על תלמי שדי
5	Pour les génisses de Bethaven, les habitants de Samarie ont peur; car son peuple prend le deuil sur l'idole, et ses prêtres tremblent à son sujet, pour sa gloire qui a émigré loin de lui.	Les habitants de Samarie seront consternés au sujet des veaux de Beth Aven; Le peuple mènera deuil sur l'idole, Et ses prêtres trembleront pour elle, Pour sa gloire, qui va disparaître du milieu d'eux.	L'habitant de Samarie a peur pour le veau de Beth-Aven; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle a été transportée d'auprès de lui;	The inhabitants of Samaria shall fear because of the calves of Bethaven: for the people thereof shall mourn over it, and the priests thereof that rejoiced on it, for the glory thereof, because it is departed from it.	Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariæ ;/ quia luxit super eum populus ejus,/ et æditui ejus super eum exsultaverunt/ in gloria ejus, quia migravit ab eo./	τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ων παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν οὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ οὅτι μετῳκίσθη ἀπ' αὐτοῦ	לעגלות בית 10: 5 און יגורו שכן שמרון כי אבל עליו עמו וכמריו עליו יגילו על כבודו כי גלה ממנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Elle aussi, on la transportera en Assyrie, comme offrande au roi vengeur; la confusion saisira Ephraïm ; Israël aura honte de ses desseins.	Elle sera transportée en Assyrie, Pour servir de présent au roi Jareb. La confusion saisira Éphraïm, Et Israël aura honte de ses desseins.	on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.	It shall be also carried unto Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.	Siquidem et ipse in Assur delatus est,/ munus regi ultori./ Confusio Ephraim capiet,/ et confundetur Israël in voluntate sua./	καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δήσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται καὶ αἰσχυνθήσεται Ισραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ	גם אותו 10: 6 לאשור יובל מנחה למלך ירב בשנה אפרים יקח ויבוש ישראל מעצתו
7	Samarie est anéantie ; son roi est comme un fétu sur la surface de l'eau.	C'est en fait de Samarie, de son roi, Comme de l'écume à la surface des eaux.	Samarie est détruite, son roi a péri, comme un fétu sur la face des eaux;	As for Samaria, her king is cut off as the foam upon the water.	Transire fecit Samaria regem suum/ quasi spumam super faciem aquæ./	ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὑδατος	נדמה שמרון 10: 7 מלכה כקצף על פני מים
8	Ils seront détruits les hauts lieux d'Aven, péché d'Israël ; l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes : " Couvrez-vous ! " et aux collines : " Tombez sur nous ! "	Les hauts lieux de Beth Aven, où Israël a péché, seront détruits; L'épine et la ronce croîtront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! Et aux collines: Tombez sur nous!	et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels; et ils diront aux montagnes: Couvrez-nous! et aux collines: Tombez sur nous!	The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall say to the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.	Et disperdentur excelsa idoli, peccatum Israël ;/ lappa et tribulus ascendet super aras eorum :/ et dicent montibus : Operite nos,/ et collibus : Cadite super nos./	καὶ ἐξαρθήσονται βωμοὶ Ων ἁμαρτήματα τοῦ Ισραηλ ἄκανθαι καὶ τρίβολοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν καλύψατε ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς πέσατε ἐφ' ἡμᾶς	ונשמדו במות 10: 8 און חטאת ישראל קוץ ודרדר יעלה על מזבחותם ואמרו להרים כסונו ולגבעות נפלו עלינו ס
9	Depuis les jours de Gabaa tu as péché, Israël ; ils persévèrent dans le crime; Ne les atteindra-t-elle pas à Gabaa, la guerre déclarée aux fils d'iniquité?	Depuis les jours de Guibea tu as péché, Israël! Là ils restèrent debout, La guerre contre les méchants ne les atteignit pas à Guibea.	Dès les jours de Guibha, tu as péché, Israël: là ils sont restés; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteignit pas à Guibha.	O Israel, thou hast sinned from the days of Gibeah: there they stood: the battle in Gibeah against the children of iniquity did not overtake them.	Ex diebus Gabaa peccavit Israël ;/ ibi steterunt./ Non comprehendet eos in Gabaa/ prælium super filios iniquitatis./	ἀφ' οὗ οἱ βουνοὶ ἥμαρτεν Ισραηλ ἐκεῖ ἔστησαν οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας	מימי הגבעה 10: 9 חטאת ישראל שם עמדו לא תשיגם בגבעה מלחמה על בני עלוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je les châtierai à mon gré, et les peuples seront rassemblés contre eux, lorsqu'on les liera à leurs deux péchés.	Je les châtierai à mon gré, Et des peuples s'assembleront contre eux, Quand on les enchaînera pour leur double iniquité.	Selon mon bon plaisir, je les châtierai; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités.	It is in my desire that I should chastise them; and the people shall be gathered against them, when they shall bind themselves in their two furrows.	Juxta desiderium meum corripiam eos :/ congregabuntur super eos populi,/ cum corripientur propter duas iniquitates suas./	ηλθεν παιδεῦσαι αὐτούς καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν	באותי ואסרם 10: 10 ואספו עליהם עמים באסרם לשתי *עינתם עונתם**
11	Ephraïm était une génisse bien dressée, qui prenait plaisir à fouler le blé. Et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou ; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob traînera la herse.	Éphraïm est une génisse dressée, et qui aime à fouler le grain, Mais je m'approcherai de son beau cou; J'attellerai Éphraïm, Juda labourera, Jacob hersera.	Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le blé; et j'ai passé sur son beau cou: je ferai tirer le chariot à Éphraïm; Juda labourera, et Jacob hersera.	And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah shall plow, and Jacob shall break his clods.	Ephraim vitula docta diligere trituram,/ et ego transivi super pulchritudinem colli ejus :/ ascendam super Ephraim,/ arabit Judas ;/ confringet sibi sulcos Jacob./	Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς ἐπιβιβῶ Εφραιμ καὶ παρασιωπήσομαι Ιουδαν ἐνισχύσει αὐτῷ Ιακωβ	ואפרים עגלה 10: 11 מלמדה אהבתי לדוש ואני עברתי על טוב צוארה ארכיב אפרים יחרוש יהודה ישדד לו יעקב
12	Faites vos semences selon la justice, moissonnez selon la miséricorde, défrichez-vous des terres nouvelles ; il est temps de chercher Yahweh, jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice,	Semez selon la justice, moissonnez selon la miséricorde, Défrichez-vous un champ nouveau! Il est temps de chercher l'Éternel, Jusqu'à ce qu'il vienne, et répande pour vous la justice.	Semez pour vous en justice, moissonnez selon la piété. Défrichez pour vous un terrain neuf; c'est le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.	Sow to yourselves in righteousness, reap in mercy; break up your fallow ground: for it is time to seek the LORD, till he come and rain righteousness upon you.	Seminate vobis in justitia,/ et metite in ore misericordiæ./ Innovate vobis novale ;/ tempus autem requirendi Dominum,/ cum venerit qui docebit vos justitiam./	σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως ἐκζητήσατε τὸν κύριον ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν	זרעו לכם 10: 12 לצדקה קצרו לפי חסד נירו לכם ניר ועת לדרוש את יהוה עד יבוא וירה צדק לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais vous avez labouré la méchanceté, vous avez moissonné l'iniquité, vous avez mangé le fruit du mensonge. Tu t'es confié dans tes propres voies, dans le grand nombre de tes vaillants.	Vous avez cultivé le mal, moissonné l'iniquité, Mangé le fruit du mensonge; Car tu as eu confiance dans ta voie, Dans le nombre de tes vaillants hommes.	Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts.	Ye have plowed wickedness, ye have reaped iniquity; ye have eaten the fruit of lies: because thou didst trust in thy way, in the multitude of thy mighty men.	Arastis impietatem,/ iniquitatem messuistis :/ comedistis frugem mendacii,/ quia confisus es in viis tuis,/ in multitudine fortium tuorum./	ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρυγήσατε ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ ὅτι ἠλπισας ἐν τοῖς ἅρμασίν σου ἐν πλήθει δυνάμεώς σου	חרשתם רשע 10: 13 עולתה קצרתם אכלתם פרי כחש כי בטחת בדרכך ברב גבוריך
14	Le tumulte s'élève parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Salman dévasta Beth-Arbel, au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants.	Il s'élèvera un tumulte parmi ton peuple, Et toutes tes forteresses seront détruites, Comme fut détruite Schalman Beth Arbel, Au jour de la guerre, Où la mère fut écrasée avec les enfants.	Et un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre: la mère fut écrasée avec les fils.	Therefore shall a tumult arise among thy people, and all thy fortresses shall be spoiled, as Shalman spoiled Betharbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces upon her children.	Consurget tumultus in populo tuo ;/ et omnes munitiones tuæ vastabuntur,/ sicut vastatus est Salmana a domo ejus qui judicavit Baal/ in die prælii, matre super filios allisa./	καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται ὡς ἄρχων Σαλαμαν ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν	וקאם שאון 10: 14 בעמך וכל מבצריך יושד כשד שלמן בית ארבאל ביום מלחמה אם על בנים רטשה
15	Voilà ce que vous a fait Béthel, à cause de votre extrême méchanceté. Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël !	Voilà ce que vous attirera Béthel, A cause de votre extrême méchanceté, Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël.	Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté: à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.	So shall Bethel do unto you because of your great wickedness: in a morning shall the king of Israel utterly be cut off.	Sic fecit vobis Bethel,/ a facie malitiæ nequitiarum vestrarum.]	οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ισραηλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὄρθρου ἀπερρίφησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς Ισραηλ	ככה עשה 10: 15 לכם בית אל מפני רעת רעתכם בשחר נדמה נדמה מלך ישראל

Chapitre 11

Osée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quand Israël était enfant, je l'aimai, et dès l'Egypte, j'ai adressé des appels à mon fils.	Quand Israël était jeune, je l'aimais, Et j'appelai mon fils hors d'Égypte.	Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.	When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.	Sicut mane transiit, pertransiit rex Israël./ Quia puer Israël, et dilexi eum ;/ et ex Ægypto vocavi filium meum./	διότι νήπιος Ισραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ	11: 1 כי נער ישראל ואהבהו וממצרים קראתי לבני
2	On leur a adressé des appels et ils se sont détournés. Ils ont offert des sacrifices aux Baals, et de l'encens aux idoles.	Mais ils se sont éloignés de ceux qui les appelaient; Ils ont sacrifié aux Baals, Et offert de l'encens aux idoles.	Les prophètes les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux: ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées.	As they called them, so they went from them: they sacrificed unto Baalim, and burned incense to graven images.	Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum ;/ Baalim immolabant, et simulacris sacrificabant./	καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθυμίων	11: 2 קראו להם כן הלכו מפניהם לבעלים יזבחו ולפסלים יקטרון
3	Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm, je les prenais par les bras, et ils n'ont pas compris que je les soignais.	C'est moi qui guidai les pas d'Éphraïm, Le soutenant par ses bras; Et ils n'ont pas vu que je les guérissais.	Et moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher; Il les a pris sur ses bras, mais ils ne savaient pas que je les guérissais.	I taught Ephraim also to go, taking them by their arms; but they knew not that I healed them.	Et ego quasi nutritius Ephraim :/ portabam eos in brachiis meis,/ et nescierunt quod curarem eos./	καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Εφραιμ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου καὶ οὐκ ἔγνωσαν οτι ἰᾶμαι αὐτούς	11: 3 ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועתיו ולא ידעו כי רפאתים
4	Je les menais avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour; j'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug de dessus leurs mâchoires, et je me penchai vers lui et je le fis manger.	Je les tirai avec des liens d'humanité, avec des cordages d'amour, Je fus pour eux comme celui qui aurait relâché le joug près de leur bouche, Et je leur présentai de la nourriture.	Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus leurs mâchoires et leur donneraient doucement à manger.	I drew them with cords of a man, with bands of love: and I was to them as they that take off the yoke on their jaws, and I laid meat unto them.	In funiculis Adam traham eos,/ in vinculis caritatis ;/ et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum,/ et declinavi ad eum ut vesceretur./	ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτὸν δυνήσομαι αὐτῷ	11: 4 בחבלי אדם אמשכם בעבתות אהבה ואהיה להם כמרימי על על לחיהם ואט אליו אוכיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il ne retournera pas au pays d'Egypte, et Assur, lui, sera son roi, parce qu'ils n'ont pas voulu se convertir.	Ils ne retourneront pas au pays d'Égypte; Mais l'Assyrien sera leur roi, Parce qu'ils ont refusé de revenir à moi.	Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi; car ils ont refusé de revenir à moi;	He shall not return into the land of Egypt, and the Assyrian shall be his king, because they refused to return.	Non revertetur in terram Ægypti, et Assur ipse rex ejus,/ quoniam noluerunt converti./	κατώκησεν Εφραιμ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ Ασσουρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι	11: 5 לא ישוב אל ארץ מצרים ואשור הוא מלכו כי מאנו לשוב
6	L'épée sera brandie dans ses villes ; elle brisera les verrous et dévorera, à cause de leurs desseins.	L'épée fondra sur leurs villes, Anéantira, dévorera leurs soutiens, A cause des desseins qu'ils ont eus.	et l'épée fera le tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins.	And the sword shall abide on his cities, and shall consume his branches, and devour them, because of their own counsels.	Copit gladius in civitatibus ejus,/ et consumet electos ejus,/ et comedet capita eorum./	καὶ ἠσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίων αὐτῶν	11: 6 וחלה חרב בעריו וכלתה בדיו ואכלה ממעצותיהם
7	Mon peuple est décidé à se séparer de moi ; on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux.	Mon peuple est enclin à s'éloigner de moi; On les rappelle vers le Très Haut, Mais aucun d'eux ne l'exalte.	Et mon peuple tient à se détourner de moi; on les appelle vers le Très-Haut: pas un d'eux ne l'exalte.	And my people are bent to backsliding from me: though they called them to the most High, none at all would exalt him.	Et populus meus pendebit ad reditum meum ;/ jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur./	καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν	11: 7 ועמי תלואים למשובתי ואל על יקראהו יחד לא ירומם[U]
8	Comment te délaisserais-je, Ephraïm, te livrerais-je, Israël ? Comment te laisserais-je devenir comme Adama, te rendrais-je comme Séboïm ? Mon coeur se retourne en moi, et toutes ensemble, mes compassions s'émeuvent.	Que ferai-je de toi, Éphraïm? Dois-je te livrer, Israël? Te traiterai-je comme Adma? Te rendrai-je semblable à Tseboïm? Mon coeur s'agite au dedans de moi, Toutes mes compassions sont émues.	Que ferai-je de toi, Éphraïm? Comment te livrerais-je, Israël? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm? Mon cœur est changé en moi; toutes ensemble, mes compassions se sont émues.	How shall I give thee up, Ephraim? how shall I deliver thee, Israel? how shall I make thee as Admah? how shall I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together.	Quomodo dabo te, Ephraim ?/ protegam te, Israël ?/ Quomodo dabo te sicut Adama,/ ponam te ut Seboim ?/ Conversum est in me cor meum,/ pariter conturbata est ponitudo mea./	τί σε διαθῶ Εφραιμ ὑπερασπιῶ σου Ισραηλ τί σε διαθῶ ὡς Αδαμα θήσομαί σε καὶ ὡς Σεβωιμ μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου	11: 8 איך אתנך אפרים אמגנך ישראל איך אתנך כאדמה אשימך כצבאים נהפך עלי לבי יחד נכמרו נחומי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm. Car je suis Dieu, moi, et non pas homme: au milieu de toi est le Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur.	Je n'agirai pas selon mon ardente colère, Je renonce à détruire Éphraïm; Car je suis Dieu, et non pas un homme, Je suis le Saint au milieu de toi; Je ne viendrai pas avec colère.	Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm; car je suis Dieu, et non pas un homme, — le Saint, au milieu de toi; et je ne viendrai pas avec colère.	I will not execute the fierceness of mine anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of thee: and I will not enter into the city.	Non faciam furorem iræ meæ ;/ non convertar ut disperdam Ephraim,/ quoniam Deus ego, et non homo ;/ in medio tui sanctus,/ et non ingrediar civitatem./	οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Εφραιμ διότι θεὸς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἄνθρωπος ἐν σοὶ ἅγιος καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν	לא אעשה 11: 9 חרון אפי לא אשוב לשחת אפרים כי אל אנכי ולא איש בקרבך קדוש ולא אבוא בעיר
10	Ils iront après Yahweh ; comme un lion, il rugira. Quand il rugira, lui, ses fils accourront tremblants, de l'Occident.	Ils suivront l'Éternel, qui rugira comme un lion, Car il rugira, et les enfants accourront de la mer.	Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion; car il rugira, et les fils accourront en émoi de l'occident,	They shall walk after the LORD: he shall roar like a lion: when he shall roar, then the children shall tremble from the west.	Post Dominum ambulabunt ;/ quasi leo rugiet,/ quia ipse rugiet,/ et formidabunt filii maris./	ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι ὡς λέων ἐρεύξεται ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων	אחרי יהוה 11: 10 ילכו כאריה ישאג כי הוא ישאג ויחרדו בנים מים
11	Ils accourront, tremblants comme un oiseau, de l'Egypte, et comme une colombe, du pays d'Assur; et je les ferai habiter dans leurs maisons, - oracle de Yahweh.	Ils accourront de l'Égypte, comme un oiseau, Et du pays d'Assyrie, comme une colombe. Et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.	ils accourront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et, comme une colombe, du pays d'Assyrie; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.	They shall tremble as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria: and I will place them in their houses, saith the LORD.	Et avolabunt quasi avis ex Ægypto,/ et quasi columba de terra Assyriorum :/ et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.]\	καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστερὰ ἐκ γῆς Ἀσσυρίων καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν λέγει κύριος	יחרדו כצפור 11: 11 ממצרים וכיונה מארץ אשור והושבתים על בתיהם נאם יהוה ס
12	Ephraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de tromperie ; Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu, et vis-à-vis du Saint, qui est fidèle.	Éphraïm m'entoure de mensonge, Et la maison d'Israël de tromperie; Juda est encore sans frein vis-à-vis de Dieu, Vis-à-vis du Saint fidèle.	Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude; mais Juda marche encore avec Dieu, et avec les vrais saints.	Ephraim compasseth me about with lies, and the house of Israel with deceit: but Judah yet ruleth with God, and is faithful with the saints.	Circumdedit me in negatione Ephraim,/ et in dolo domus Israël ;/ Judas autem testis descendit cum Deo,/ et cum sanctis fidelis.]	ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Εφραιμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ισραηλ καὶ Ιουδα νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεὸς καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ	סבבני בכחש 12: 1 אפרים ובמרמה בית ישראל ויהודה עד רד עם אל ועם קדושים נאמן

Chapitre 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ephraïm se repaît de vent, et il court après le vent d'orient. Tout le jour il accumule le mensonge et la violence; ils concluent alliance avec Assur, et l'huile est transportée en Egypte.	Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient; Chaque jour il multiplie le mensonge et la violence; Il fait alliance avec l'Assyrie, Et on porte de l'huile en Égypte.	Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient; tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation; et ils font alliance avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte.	Ephraim feedeth on wind, and followeth after the east wind: he daily increaseth lies and desolation; and they do make a covenant with the Assyrians, and oil is carried into Egypt.	Ephraim pascit ventum,/ et sequitur æstum ;/ tota die mendacium et vastitatem multiplicat :/ et fodus cum Assyriis iniit,/ et oleum in Ægyptum ferebat./	ὁ δὲ Εφραιμ πονηρὸν πνεῦμα ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ 'Ασσυρίων διέθετο καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο	אפרים רעה 12: 2 רוח ורדף קדים כל היום כזב ושד ירבה וברית עם אשור יכרתו ושמן למצרים יובל
2	Yahweh a aussi procès avec Juda ; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses oeuvres.	L'Éternel est aussi en contestation avec Juda, Et il punira Jacob pour sa conduite, Il lui rendra selon ses oeuvres.	L'Éternel a aussi un débat avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.	The LORD hath also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.	Judicium ergo Domini cum Juda,/ et visitatio super Jacob :/ juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei./	καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ιουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ιακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ	וריב ליהוה עם 12: 3 יהודה ולפקד על יעקב כדרכיו כמעלליו ישיב לו
3	Dans le sein de sa mère, Jacob supplanta son frère, et dans sa vigueur il lutta avec Dieu.	Dans le sein maternel Jacob saisit son frère par le talon, Et dans sa vigueur, il lutta avec Dieu.	Dans le ventre il prit son frère par le talon, et par sa force il lutta avec Dieu;	He took his brother by the heel in the womb, and by his strength he had power with God:	In utero supplantavit fratrem suum,/ et in fortitudine sua directus est cum angelo./	ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν	בבטן עקב את 12: 4 אחיו ובאונו שרה את אלהים
4	Il lutta avec l'ange et il eut le dessus ; il pleura et lui demanda grâce ; il le trouva ensuite à Béthel, et là Dieu a parlé avec nous.	Il lutta avec l'ange, et il fut vainqueur, Il pleura, et lui adressa des supplications. Jacob l'avait trouvé à Béthel, Et c'est là que Dieu nous a parlé.	oui, il lutta avec l'Ange et prévalut: il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva; et là, il parla avec nous:	Yea, he had power over the angel, and prevailed: he wept, and made supplication unto him: he found him in Bethel, and there he spake with us;	Et invaluit ad angelum, et confortatus est ;/ flevit, et rogavit eum./ In Bethel invenit eum,/ et ibi locutus est nobiscum./	καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου ἐν τῷ οἴκῳ Ων εὗροσάν με καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν	וישר אל מלאך 12: 5 ויכל בכה ויתחנן לו בית אל ימצאנו ושם ידבר עמנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or Yahweh est le Dieu des armées, son nom est Yahweh.	L'Éternel est le Dieu des armées; Son nom est l'Éternel.	et l'Éternel, le Dieu des armées, — l'Éternel, est son mémorial.	Even the LORD God of hosts; the LORD is his memorial.	Et Dominus Deus exercituum,/ Dominus memoriale ejus./	ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ	12: 6 ויהוה אלהי הצבאות יהוה זכרו
6	Et toi, tu reviendras à ton Dieu ; garde la bonté et la justice, et espère en ton Dieu toujours.	Et toi, reviens à ton Dieu, Garde la piété et la justice, Et espère toujours en ton Dieu.	Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.	Therefore turn thou to thy God: keep mercy and judgment and wait on thy God continually.	Et tu ad Deum tuum converteris ;/ misericordiam et judicium custodi,/ et spera in Deo tuo semper./	καὶ σὺ ἐν θεῷ σου ἐπιστρέψεις ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου καὶ ἐγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός	12: 7 ואתה באלהיך תשוב חסד ומשפט שמר וקוה אל אלהיך תמיד
7	Chanaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer.	Éphraïm est un marchand qui a dans sa main des balances fausses, Il aime à tromper.	C'est un marchand; la fausse balance est dans sa main; il aime à extorquer.	He is a merchant, the balances of deceit are in his hand: he loveth to oppress.	Chanaan, in manu ejus statera dolosa,/ calumniam dilexit./	Χανααν ἐν χειρὶ αὐτοῦ ζυγὸς ἀδικίας καταδυναστεύειν ἠγάπησε	12: 8 כנען בידו מאזני מרמה לעשק אהב
8	Ephraïm dit : " Pourtant je me suis enrichi, je me suis fait une fortune; dans tous mes gains, on ne trouvera pas pour moi un tort qui soit un péché. "	Et Éphraïm dit: A la vérité, je me suis enrichi, J'ai acquis de la fortune; Mais c'est entièrement le produit de mon travail; On ne trouvera chez moi aucune iniquité, rien qui soit un crime.	Et Éphraïm dit: Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit péché.	And Ephraim said, Yet I am become rich, I have found me out substance: in all my labours they shall find none iniquity in me that were sin.	Et dixit Ephraim : Verumtamen dives effectus sum ;/ inveni idolum mihi :/ omnes labores mei non invenient mihi iniquitatem quam peccavi./	καὶ εἶπεν Εφραιμ πλὴν πεπλούτηκα εὗρηκα ἀναψυχὴν ἐμαυτῷ πάντες οἱ πόνοι αὐτοῦ οὐχ εὑρεθήσονται αὐτῷ δι' ἀδικίας ἃς ἥμαρτεν	12: 9 ויאמר אפרים אך עשרתי מצאתי און לי כל יגיעי לא ימצאו לי עון אשר חטא
9	Et moi je suis Yahweh, ton Dieu, depuis le pays d'Egypte ; je te ferai encore habiter dans les tentes, comme aux jours de fête.	Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte; Je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de fêtes.	Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.	And I that am the LORD thy God from the land of Egypt will yet make thee to dwell in tabernacles, as in the days of the solemn feast.	Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti :/ adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis./	ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρᾳ ἑορτῆς	12: 10 ואנכי יהוה אלהיך מארץ מצרים עד אושיבך באהלים כימי מועד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et j'ai parlé aux prophètes, et moi, j'ai multiplié la vision; et, par l'intermédiaire des prophètes, j'ai parlé en paraboles.	J'ai parlé aux prophètes, J'ai multiplié les visions, Et par les prophètes j'ai proposé des paraboles.	Et j'ai parlé aux prophètes; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes.	I have also spoken by the prophets, and I have multiplied visions, and used similitudes, by the ministry of the prophets.	Et locutus sum super prophetas,/ et ego visionem multiplicavi,/ et in manu prophetarum assimilatus sum./	καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας καὶ ἐγὼ ὁράσεις ἐπλήθυνα καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὡμοιώθην	12: 11 ודברתי על הנביאים ואנכי חזון הרביתי וביד הנביאים אדמה
11	Si Galaad est vanité, ils ne seront que néant ; à Galgal, ils ont sacrifié des taureaux; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres, sur les sillons des champs.	Si Galaad n'est que néant, ils seront certainement anéantis. Ils sacrifient des boeufs dans Guilgal: Aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres Sur les sillons des champs.	Si Galaad est vanité, eux, ils ne seront que néant. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.	Is there iniquity in Gilead? surely they are vanity: they sacrifice bullocks in Gilgal; yea, their altars are as heaps in the furrows of the fields.	Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes ;/ nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri./	εἰ μὴ Γαλααδ ἐστιν ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ	12: 12 אם גלעד און אך שוא היו בגלגל שורים זבחו גם מזבחותם כגלים על תלמי שדי
12	Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram ; Israël servit pour une femme, et pour une femme il garda les troupeaux.	Jacob s'enfuit au pays d'Aram, Israël servit pour une femme, Et pour une femme il garda les troupeaux.	Et Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie; et Israël servit pour une femme; et pour une femme, il garda les troupeaux.	And Jacob fled into the country of Syria, and Israel served for a wife, and for a wife he kept sheep.	Fugit Jacob in regionem Syriæ,/ et servivit Israël in uxorem,/ et in uxorem servavit./	καὶ ἀνεχώρησεν Ιακωβ εἰς πεδίον Συρίας καὶ ἐδούλευσεν Ισραηλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο	12: 13 ויברח יעקב שדה ארם ויעבד ישראל באשה ובאשה שמר
13	Et par un prophète, Yahweh fit monter Israël hors d'Egypte, et par un prophète il fut gardé.	Par un prophète l'Éternel fit monter Israël hors d'Égypte, Et par un prophète Israël fut gardé.	Et, par un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un prophète il fut gardé.	And by a prophet the LORD brought Israel out of Egypt, and by a prophet was he preserved.	In propheta autem eduxit Dominus Israël de Ægypto,/ et in propheta servatus est./	καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ισραηλ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη	12: 14 ובנביא העלה יהוה את ישראל ממצרים ובנביא נשמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ephraïm a provoqué amèrement la colère divine; Il laissera tomber son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son outrage.	Éphraïm a irrité l'Éternel amèrement: Son Seigneur rejettera sur lui le sang qu'il a répandu, Il fera retomber sur lui la honte qui lui appartient.	Éphraïm a amèrement provoqué la colère: son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.	Ephraim provoked him to anger most bitterly: therefore shall he leave his blood upon him, and his reproach shall his LORD return unto him.	Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis :/ et sanguis ejus super eum veniet,/ et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.]	ἐθύμωσεν Εφραιμ καὶ παρώργισεν καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος	12: 15 הכעיס אפרים תמרורים ודמיו עליו יטוש וחרפתו ישיב לו אדניו

Chapitre 13

1	Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal, et il mourut.	Lorsqu'Éphraïm parlait, c'était une terreur: Il s'élevait en Israël. Mais il s'est rendu coupable par Baal, et il est mort.	Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur; il s'éleva en Israël: mais il se rendit coupable par Baal, et mourut.	When Ephraim spake trembling, he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.	Loquente Ephraim, horror invasit Israël ;/ et deliquit in Baal, et mortuus est./	κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιώματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν	13: 1 כדבר אפרים רתת נשא הוא בישראל ויאשם בבעל וימת
2	Et maintenant, ils continuent à pécher; de leur argent ils ont fait une statue de fonte, des idoles selon leur idée : oeuvre d'artisans que tout cela ! On dit d'eux : " Sacrificateurs d'hommes, ils baisent des veaux !"	Maintenant ils continuent à pécher, Ils se font avec leur argent des images en fonte, Des idoles de leur invention; Toutes sont l'oeuvre des artisans. On dit à leur sujet: Que ceux qui sacrifient baisent les veaux!	Et maintenant ils continuent de pécher et se sont fait avec leur argent des images de fonte, des idoles selon leurs pensées, toutes un travail d'artisans, desquelles ils disent: Que les hommes qui sacrifient baisent les veaux!	And now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, and idols according to their own understanding, all of it the work of the craftsmen: they say of them, Let the men that sacrifice kiss the calves.	Et nunc addiderunt ad peccandum ;/ feceruntque sibi conflatile de argento suo/ quasi similitudinem idolorum :/ factura artificum totum est :/ his ipsi dicunt : Immolate homines, vitulos adorantes./	καὶ προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν ἔτι καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς αὐτοὶ λέγουσιν θύσατε ἀνθρώπους μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν	13: 2 ועתה יוספו לחטא ויעשו להם מסכה מכספם כתבונם עצבים מעשה חרשים כלה להם הם אמרים זבחי אדם עגלים ישקון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin, et comme la rosée matinale qui se dissipe, comme la balle que le vent emporte de l'aire, et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.	C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin, Comme la rosée qui bientôt se dissipe, Comme la balle emportée par le vent hors de l'aire, Comme la fumée qui sort d'une fenêtre.	C’est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s’en va de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon hors de l’aire, et comme la fumée qui sort par le treillis.	Therefore they shall be as the morning cloud and as the early dew that passeth away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the floor, and as the smoke out of the chimney.	Idcirco erunt quasi nubes matutina,/ et sicut ros matutinus præteriens ;/ sicut pulvis turbine raptus ex area,/ et sicut fumus de fumario./	διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινὴ καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινὴ πορευομένη ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἁλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων	לכן יהיו כענן 13: 3 בקר וכטל משכים הלך כמץ יסער מגרן וכעשן מארבה
4	Et moi, je suis Yahweh, ton Dieu, depuis le pays d'Egypte; tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi, et en dehors de moi il n'y a pas de Sauveur.	Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte. Tu ne connais d'autre Dieu que moi, Et il n'y a de sauveur que moi.	Et moi, je suis l’Éternel, ton Dieu, dès le pays d’Égypte; et tu n’as pas connu d’autre Dieu que moi, et il n’y a pas de sauveur hors moi.	Yet I am the LORD thy God from the land of Egypt, and thou shalt know no god but me: for there is no saviour beside me.	Ego autem Dominus Deus tuus, ex terra Ægypti ;/ et Deum absque me nescies,/ et salvator non est præter me./	ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν οὗ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ καὶ σώζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ	ואנכי יהוה 13: 4 אלהיך מארץ מצרים ואלהים זולתי לא תדע ומושיע אין בלתי
5	Je t'ai connu dans le désert, dans le pays de la sécheresse.	Je t'ai connu dans le désert, Dans une terre aride.	Moi, je t’ai connu dans le désert, dans une terre aride.	I did know thee in the wilderness, in the land of great drought.	Ego cognovi te in deserto,/ in terra solitudinis./	ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀοικήτῳ	אני ידעתיך 13: 5 במדבר בארץ תלאבות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Quand ils ont eu leur pâture, ils se sont rassasiés ; ils se sont rassasiés, et leur coeur s'est élevé, et à cause de cela ils m'ont oublié.	Ils se sont rassasiés dans leurs pâturages; Ils se sont rassasiés, et leur coeur s'est enflé; C'est pourquoi ils m'ont oublié.	Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassasiés; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva; c'est pourquoi ils m'ont oublié.	According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted; therefore have they forgotten me.	Juxta pascua sua adimpleti sunt et saturati sunt ;/ et levaverunt cor suum, et obliti sunt mei./	κατὰ τὰς νομὰς αὐτῶν καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαι αὐτῶν ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου	כמרעיתם 13: 6 וישבעו שבעו וירם לבם על כן שכחוני
7	Je serai pour eux comme un lion, comme une panthère, je les guetterai au bord du chemin.	Je serai pour eux comme un lion; Comme une panthère, je les épierai sur la route.	Et je leur serai comme un lion; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin.	Therefore I will be unto them as a lion: as a leopard by the way will I observe them:	Et ego ero eis quasi leæna,/ sicut pardus in via Assyriorum./	καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθὴρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων	ואהי להם כמו 13: 7 שחל כנמר על דרך אשור
8	Je fondrai sur eux comme l'ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe de leur coeur, et je les dévorerai là comme une lionne; la bête des champs les mettra en pièces.	Je les attaquerai, comme une ourse à qui l'on a enlevé ses petits, Et je déchirerai l'enveloppe de leur coeur; Je les dévorerai, comme une lionne; Les bêtes des champs les mettront en pièces.	Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là, comme une lionne; les bêtes des champs les dépèceront.	I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will rend the caul of their heart, and there will I devour them like a lion: the wild beast shall tear them.	Occurram eis quasi ursa raptis catulis,/ et dirumpam interiora jecoris eorum,/ et consumam eos ibi quasi leo :/ bestia agri scindet eos./	ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν καὶ καταφάγονται αὐτοὺς ἐκεῖ σκύμνοι δρυμοῦ θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς	אפגשם כדב 13: 8 שכול ואקרע סגור לבם ואכלם שם כלביא חית השדה תבקעם
9	Ce qui te perd. Israël, c'est que tu es contre moi, contre celui qui est ton secours.	Ce qui cause ta ruine, Israël, C'est que tu as été contre moi, contre celui qui pouvait te secourir.	C'est ta destruction, Israël, que tu aies été contre moi, contre ton secours.	O Israel, thou hast destroyed thyself; but in me is thine help.	Perditio tua, Israël : tantummodo in me auxilium tuum./	τῇ διαφθορᾷ σου Ισραηλ τίς βοηθήσει	שחתך ישראל 13: 9 כי בי בעזרך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Où donc est ton roi, pour qu'il te sauve dans toutes les villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : " Donne-moi un roi et des princes ?"	Où donc est ton roi? Qu'il te délivre dans toutes tes villes! Où sont tes juges, au sujet desquels tu disais: Donne-moi un roi et des princes?	Où donc est ton roi? pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit: Donne-moi un roi et des princes?…	I will be thy king: where is any other that may save thee in all thy cities? and thy judges of whom thou saidst, Give me a king and princes?	Ubi est rex tuus ?/ maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis ;/ et judices tui, de quibus dixisti :/ Da mihi regem et principes./	ποῦ ὁ᾽ βασιλεύς σου οὗτος καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου κρινάτω σε ὃν εἶπας δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα	אהי מלכך 13: 10 אפוא ויושיעך בכל עריך ושפטיך אשר אמרת תנה לי מלך ושרים
11	Je te donne un roi dans ma colère, je te le prendrai dans ma fureur.	Je t'ai donné un roi dans ma colère, Je te l'ôterai dans ma fureur.	Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.	I gave thee a king in mine anger, and took him away in my wrath.	Dabo tibi regem in furore meo,/ et auferam in indignatione mea./	καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου	אתן לך מלך 13: 11 באפי ואקח בעברתי ס
12	L'iniquité d'Ephraïm est liée, son péché est mis en réserve.	L'iniquité d'Éphraïm est gardée, Son péché est mis en réserve.	L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble; son péché est tenu en réserve.	The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is hid.	Colligata est iniquitas Ephraim ;/ absconditum peccatum ejus./	συστροφὴν ἀδικίας Εφραιμ ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ	צרור עון 13: 12 אפרים צפונה חטאתו
13	Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui ; C'est un enfant dénué de sagesse ; car, le moment venu, il ne se présente pas pour naître.	Les douleurs de celle qui enfante viendront pour lui; C'est un enfant peu sage, Qui, au terme voulu, ne sort pas du sein maternel.	Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car au temps de la sortie des enfants, il ne se tint pas là.	The sorrows of a travailing woman shall come upon him: he is an unwise son; for he should not stay long in the place of the breaking forth of children.	Dolores parturientis venient ei :/ ipse filius non sapiens :/ nunc enim non stabit in contritione filiorum./	ὠδῖνες ὡς τικτούσης ἥξουσιν αὐτῷ οὗτος ὁ υἱός σου οὐ φρόνιμος διότι οὐ μὴ ὑποστῇ ἐν συντριβῇ τέκνων	חבלי יולדה 13: 13 יבאו לו הוא בן לא חכם כי עת לא יעמד במשבר בנים
14	Je les délivrerai de la puissance du schéol, je les rachèterai de la mort. Où est la peste, ô mort ? Où est ta destruction, ô schéol ? Le repentir est caché à mes yeux.	Je les rachèterai de la puissance du séjour des morts, Je les délivrerai de la mort. O mort, où est ta peste? Séjour des morts, où est ta destruction? Mais le repentir se dérobe à mes regards!	Je les délivrerai de la main du shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont tes pestes? Ô shéol, où est ta destruction? Le repentir est caché à mes yeux.	I will ransom them from the power of the grave; I will redeem them from death: O death, I will be thy plagues; O grave, I will be thy destruction: repentance shall be hid from mine eyes.	De manu mortis liberabo eos ;/ de morte redimam eos./ Ero mors tua, o mors !/ morsus tuus ero, inferne !/ consolatio abscondita est ab oculis meis./	ἐκ χειρὸς ᾅδου ῥύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς ποῦ ἡ δίκη σου θάνατε ποῦ τὸ κέντρον σου ᾅδη παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου	מיד שאול 13: 14 אפדם ממות אגאלם אהי דבריך[U] מות אהי קטבך שאול נחם יסתר מעיני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car Ephraïm fructifiera au milieu de ses frères ! mais le vent d'orient viendra ; le souffle de Yahweh montera du désert ; sa source se desséchera, sa fontaine tarira ; il pillera les trésors de tous les objets précieux.	Éphraïm a beau être fertile au milieu de ses frères, Le vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel s'élèvera du désert, Desséchera ses sources, tarira ses fontaines. On pillera le trésor de tous les objets précieux.	Car il a porté du fruit parmi ses frères: un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets d'agrément.	Though he be fruitful among his brethren, an east wind shall come, the wind of the LORD shall come up from the wilderness, and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall spoil the treasure of all pleasant vessels.	Quia ipse inter fratres dividet :/ adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem,/ et siccabit venas ejus,/ et desolabit fontem ejus :/ et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.]	διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ	[U]כי הוא בן 13: 15 אחים יפריא יבוא קדים רוח יהוה ממדבר עלה ויבוש מקורו ויחרב מעינו הוא ישסה אוצר כל כלי חמדה
16	Samarie sera punie, car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils tomberont par l'épée! Leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.	Samarie sera punie, parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée; Leurs petits enfants seront écrasés, Et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.	Samarie portera son iniquité, car elle s'est révoltée contre son Dieu; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.	Samaria shall become desolate; for she hath rebelled against her God: they shall fall by the sword: their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.		ἀφανισθήσεται Σαμάρεια οτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἐχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται	14: 1 תאשם שמרון כי מרתה באלהיה בחרב יפלו עלליהם ירטשו והריותיו יבקעו פ

Chapitre 14

1	Reviens, Israël, à Yahweh, car tu es tombé par ton iniquité.	Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, Car tu es tombé par ton iniquité.	Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.	O israel, return unto the LORD thy God; for thou hast fallen by thine iniquity.	Pereat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum !/ in gladio pereant,/ parvuli eorum elidantur,/ et fotæ ejus discindantur !]\	ἐπιστράφητι Ισραηλ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου διότι ἠσθένησας ἐν ταῖς ἀδικίαις σου	14: 2 שובה ישראל עד יהוה אלהיך כי כשלת בעונך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Prenez avec vous des paroles, et revenez à Yahweh; dites-lui : " Otez toute iniquité et prenez ce qui est bon ! Que nous vous offrions, au lieu de taureaux, les paroles de nos lèvres.	Apportez avec vous des paroles, Et revenez à l'Éternel. Dites-lui: Pardonne toutes les iniquités, Et reçois-nous favorablement! Nous t'offrirons, au lieu de taureaux, l'hommage de nos lèvres.	Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel; dites-lui: Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon, et nous te rendrons les sacrifices de nos lèvres.	Take with you words, and turn to the LORD: say unto him, Take away all iniquity, and receive us graciously: so will we render the calves of our lips.	Convertere, Israël, ad Dominum Deum tuum,/ quoniam corruisti in iniquitate tua./	λάβετε μεθ' ἑαυτῶν λόγους καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν εἴπατε αὐτῷ ὅπως μὴ λάβητε ἀδικίαν καὶ λάβητε ἀγαθά καὶ ἀνταποδώσομεν καρπὸν χειλέων ἡμῶν	קחו עמכם 14: 3 דברים ושובו אל יהוה אמרו אליו כל תשא עון וקח טוב ונשלמה פרים שפתינו
3	Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux; et nous ne dirons plus : " Notre Dieu ! " à l'oeuvre de nos mains. O vous, en qui l'orphelin trouve compassion !	L'Assyrien ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux, Et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains: Notre Dieu! Car c'est auprès de toi que l'orphelin trouve compassion.	L'Assyrie ne nous sauvera pas; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus: Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains; car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.	Asshur shall not save us; we will not ride upon horses: neither will we say any more to the work of our hands, Ye are our gods: for in thee the fatherless findeth mercy.	Tollite vobiscum verba,/ et convertimini ad Dominum ; et dicite ei :/ Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum,/ et reddemus vitulos labiorum nostrorum./	Ασσουρ οὐ μὴ σώσῃ ἡμᾶς ἐφ' ἵππον οὐκ ἀναβησόμεθα οὐκέτι μὴ εἴπωμεν θεοὶ ἡμῶν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἡμῶν ὁ ἐν σοὶ ἐλεήσει ὀρφανόν	אשור לא 14: 4 יושיענו על סוס לא נרכב ולא נאמר עוד אלהינו למעשה ידינו אשר בך ירחם יתום
4	Je guérirai leur infidélité, je les aimerai de bon coeur ; car ma colère s'est retirée d'eux.	Je réparerai leur infidélité, J'aurai pour eux un amour sincère; Car ma colère s'est détournée d'eux.	Je guérirai leur abandon de moi, je les aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.	I will heal their backsliding, I will love them freely: for mine anger is turned away from him.	Assur non salvabit nos :/ super equum non ascendemus,/ nec dicemus ultra, Dii nostri opera manuum nostrarum :/ quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli./	ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν	ארפא 14: 5 משובתם אהבם נדבה כי שב אפי ממנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je serai comme la rosée pour Israël ; il croîtra comme le lis, il poussera ses racines comme le Liban.	Je serai comme la rosée pour Israël, Il fleurira comme le lis, Et il poussera des racines comme le Liban.	Je serai pour Israël comme la rosée; il fleurira comme le lis, et il poussera ses racines comme le Liban.	I will be as the dew unto Israel: he shall grow as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.	Sanabo contritiones eorum ;/ diligam eos spontanee :/ quia aversus est furor meus ab eis./	ἐσομαι ὡς δρόσος τῷ Ισραηλ ἀνθήσει ὡς κρίνον καὶ βαλεῖ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος	אהיה כטל 14: 6 לישראל יפרח כשושנה ויך שרשיו כלבנון
6	Ses rejetons s'étendront, sa gloire sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban.	Ses rameaux s'étendront; Il aura la magnificence de l'olivier, Et les parfums du Liban.	Ses rejetons s'étendront, et sa magnificence sera comme l'olivier, et son parfum, comme le Liban:	His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive tree, and his smell as Lebanon.	Ero quasi ros ;/ Israël germinabit sicut lilium,/ et erumpet radix ejus ut Libani./	πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατάκαρπος καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου	ילכו ינקותיו 14: 7 ויהי כזית הודו וריח לו כלבנון
7	Ceux qui viendront se reposer à son ombre feront revivre le froment; Ils croîtront comme la vigne; son nom sera comme le vin du Liban.	Ils reviendront s'asseoir à son ombre, Ils redonneront la vie au froment, Et ils fleuriront comme la vigne; Ils auront la renommée du vin du Liban.	ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleuriront comme une vigne; leur renommée sera comme le vin du Liban.	They that dwell under his shadow shall return; they shall revive as the corn, and grow as the vine: the scent thereof shall be as the wine of Lebanon.	Ibunt rami ejus,/ et erit quasi oliva gloria ejus,/ et odor ejus ut Libani./	ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιοῦνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτῳ καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ὡς οἶνος Λιβάνου	ישבו ישבי 14: 8 בצלו יחיו דגן ויפרחו כגפן זכרו כיין לבנון ס
8	Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire avec les Idoles ? C'est moi qui lui réponds, qui le regarde; je suis comme un cyprès verdoyant; c'est de moi que procède ton fruit.	Éphraïm, qu'ai-je à faire encore avec les idoles? Je l'exaucerai, je le regarderai, Je serai pour lui comme un cyprès verdoyant. C'est de moi que tu recevras ton fruit.	Éphraïm dira: Qu'ai-je plus à faire avec les idoles? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès vert. — De moi provient ton fruit.	Ephraim shall say, What have I to do any more with idols? I have heard him, and observed him: I am like a green fir tree. From me is thy fruit found.	Convertentur sedentes in umbra ejus ;/ vivent tritico, et germinabunt quasi vinea ;/ memoriale ejus sicut vinum Libani./	τῷ Εφραιμ τί αὐτῷ ἔτι καὶ εἰδώλοις ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὑρηται	אפרים מה לי 14: 9 עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני כברוש רענן ממני פריך נמצא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Celui qui est sage, qu'il comprenne ces choses, celui qui est intelligent, qu'il les reconnaisse ! Car les voies de Yahweh sont droites ; les justes y marcheront, mais les rebelles y tomberont.	Que celui qui est sage prenne garde à ces choses! Que celui qui est intelligent les comprenne! Car les voies de l'Éternel sont droites; Les justes y marcheront, Mais les rebelles y tomberont.	Qui est sage? il comprendra ces choses; et intelligent? il les connaîtra; car les voies de l'Éternel sont droites, et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.	Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know them? for the ways of the LORD are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall therein.	Ephraim, quid mihi ultra idola ?/ Ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem ;/ ex me fructus tuus inventus est./(14:10) Quis sapiens, et intelliget ista ? intelligens, et sciet hæc ?/ quia rectæ viæ Domini,/ et justi ambulabunt in eis ;/ prævaricatores vero corruent in eis.	τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου καὶ δίκαιοι πορεύσονται ἐν αὐταῖς οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς	14: 10 מי חכם ויבן אלה נבון וידעם כי ישרים דרכי יהוה וצדקים ילכו בם ופשעים יכשלו בם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Joël, fils de Phatuel.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Joël, fils de Pethuel.	La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, fils de Pethuel.	The word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.	Verbum Domini, quod factum est ad Joël, filium Phatuel.	λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Ιωηλ τὸν τοῦ Βαθουηλ	1:1 דבר יהוה אשר היה אל יואל בן פתואל
2	Écoutez ceci, vieillards ; prêtez l'oreille, vous tous habitants du pays ! Pareille chose est-elle arrivée de vos jours, ou bien dans les jours de vos pères?	Écoutez ceci, vieillards! Prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays! Rien de pareil est-il arrivé de votre temps, Ou du temps de vos pères?	Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du pays! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou même dans les jours de vos pères?	Hear this, ye old men, and give ear, all ye inhabitants of the land. Hath this been in your days, or even in the days of your fathers?	Audite hoc, senes,/ et auribus percipite, omnes habitatores terræ :/ si factum est istud in diebus vestris,/ aut in diebus patrum vestrorum ?/	ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ πρεσβύτεροι καὶ ἐνωτίσασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν εἰ γέγονεν τοιαῦτα ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ἢ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ὑμῶν	1:2 שמעו זאת הזקנים והאזינו כל יושבי הארץ ההיתה זאת בימיכם ואם בימי אבתיכם
3	Faites-en le récit à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération.	Racontez-le à vos enfants, Et que vos enfants le racontent à leurs enfants, Et leurs enfants à la génération qui suivra!	Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération:	Tell ye your children of it, and let your children tell their children, and their children another generation.	Super hoc filiis vestris narrate,/ et filii vestri filiis suis,/ et filii eorum generationi alteræ./	ὑπὲρ αὐτῶν τοῖς τέκνοις ὑμῶν διηγήσασθε καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν	1:3 עליה לבניכם ספרו ובניכם לבניהם ובניהם לדור אחר
4	Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; ce qu'a laissé la sauterelle, le yéleq l'a dévoré; ce qu'a laissé le yéleq, le chasil l'a dévoré.	Ce qu'a laissé le gazam, la sauterelle l'a dévoré; Ce qu'a laissé la sauterelle, le jélek l'a dévoré; Ce qu'a laissé le jélek, le hasil l'a dévoré.	ce qu'a laissé la chenille, la sauterelle l'a mangé; et ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek l'a mangé, et ce qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.	That which the palmerworm hath left hath the locust eaten; and that which the locust hath left hath the cankerworm eaten; and that which the cankerworm hath left hath the caterpiller eaten.	Residuum erucæ comedit locusta,/ et residuum locustæ comedit bruchus,/ et residuum bruchi comedit rubigo./	τὰ κατάλοιπα τῆς κάμπης κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ τὰ κατάλοιπα τῆς ἀκρίδος κατέφαγεν ὁ βροῦχος καὶ τὰ κατάλοιπα τοῦ βρούχου κατέφαγεν ἡ ἐρυσίβη	1:4 יתר הגזם אכל הארבה ויתר הארבה אכל הילק ויתר הילק אכל החסיל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; vous tous, buveurs de vin, lamentez-vous, à cause du vin nouveau ; car il vous est retiré de la bouche.	Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez! Vous tous, buveurs de vin, gémissez, Parce que le moût vous est enlevé de la bouche!	Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; et hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause du moût, car il est retranché à vos bouches.	Awake, ye drunkards, and weep; and howl, all ye drinkers of wine, because of the new wine; for it is cut off from your mouth.	Expergiscimini, ebrii,/ et flete et ululate, omnes qui bibitis vinum in dulcedine,/ quoniam periit ab ore vestro./	ἐκνήψατε οἱ μεθύοντες ἐξ οἴνου αὐτῶν καὶ κλαύσατε θρηνήσατε πάντες οἱ πίνοντες οἶνον εἰς μέθην ὅτι ἐξῆρται ἐκ στόματος ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά	1:5 הקיצו שכורים ובכו והיללו כל שתי יין על עסיס כי נכרת מפיכם
6	Car un peuple est monté sur mon pays, puissant et innombrable; ses dents sont des dents de lion, et il a des mâchoires de lionne.	Car un peuple est venu fondre sur mon pays, Puissant et innombrable. Il a les dents d'un lion, Les mâchoires d'une lionne.	Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses dents d'une lionne.	For a nation is come up upon my land, strong, and without number, whose teeth are the teeth of a lion, and he hath the cheek teeth of a great lion.	Gens enim ascendit super terram meam,/ fortis et innumerabilis :/ dentes ejus ut dentes leonis,/ et molares ejus ut catuli leonis./	ὅτι ἔθνος ἀνέβη ἐπὶ τὴν γῆν μου ἰσχυρὸν καὶ ἀναρίθμητον οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ὀδόντες λέοντος καὶ αἱ μύλαι αὐτοῦ σκύμνου	1:6 כי גוי עלה על ארצי עצום ואין מספר שניו שני אריה ומתלעות לביא לו
7	Il a dévasté ma vigne, et mis en morceaux mon figuier; Il les a pelés complètement et abattus; les rameaux sont devenus tout blancs.	Il a dévasté ma vigne; Il a mis en morceaux mon figuier, Il l'a dépouillé, abattu; Les rameaux de la vigne ont blanchi.	Elle a réduit ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre; ses rameaux ont blanchi.	He hath laid my vine waste, and barked my fig tree: he hath made it clean bare, and cast it away; the branches thereof are made white.	Posuit vineam meam in desertum,/ et ficum meam decorticavit ;/ nudans spoliavit eam, et projecit :/ albi facti sunt rami ejus./	ἔθετο τὴν ἄμπελόν μου εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὰς συκᾶς μου εἰς συγκλασμόν ἐρευνῶν ἐξηρεύνησεν αὐτὴν καὶ ἔρριψεν ἐλεύκανεν κλήματα αὐτῆς	1:7 שם גפני לשמה ותאנתי לקצפה חשף חשפה והשליך הלבינו שריגיה
8	Désole-toi comme une vierge revêtue du sac, pour pleurer l'époux de sa jeunesse.	Lamente-toi, comme la vierge qui se revêt d'un sac Pour pleurer l'ami de sa jeunesse!	Gémis comme une vierge ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse!	Lament like a virgin girded with sackcloth for the husband of her youth.	Plange quasi virgo accincta sacco super virum pubertatis suæ./	θρήνησον πρός με ὑπὲρ νύμφην περιεζωσμένην σάκκον ἐπὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν παρθενικόν	1:8 אלי כבתולה חגרת שק על בעל נעוריה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Offrandes et libations ont été retranchées de la maison de Yahweh ; Ils sont dans le deuil les prêtres, ministres de Yahweh!	Offrandes et libations disparaissent de la maison de l'Éternel; Les sacrificateurs, serviteurs de l'Éternel, sont dans le deuil.	L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel; les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil;	The meat offering and the drink offering is cut off from the house of the LORD; the priests, the LORD's ministers, mourn.	Periit sacrificium et libatio de domo Domini ;/ luxerunt sacerdotes, ministri Domini./	ἐξῆρται θυσία καὶ σπονδὴ ἐξ οἴκου κυρίου πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ	הכרת מנחה 1: 9 ונסך מבית יהוה אבלו הכהנים משרתי יהוה
10	Les champs sont ravagés, le sol est dans le deuil ; car le blé est détruit, le vin nouveau est dans la confusion, l'huile languit.	Les champs sont ravagés, La terre est attristée; Car les blés sont détruits, Le moût est tari, l'huile est desséchée.	les champs sont ravagés, la terre mène deuil; car le blé est ravagé, le vin nouveau est honteux, l'huile languit.	The field is wasted, the land mourneth; for the corn is wasted: the new wine is dried up, the oil languisheth.	Depopulata est regio,/ luxit humus,/ quoniam devastatum est triticum,/ confusum est vinum,/ elanguit oleum./	ὅτι τεταλαιπώρηκεν τὰ πεδία πενθείτω ἡ γῆ ὅτι τεταλαιπώρηκεν σῖτος ἐξηράνθη οἶνος ὠλιγώθη ἔλαιον	שדד שדה 1: 10 אבלה אדמה כי שדד דגן הוביש תירוש אמלל יצהר
11	Soyez confus, laboureurs, lamentez-vous, vignerons, à cause du froment et de l'orge ; car la moisson des champs est anéantie.	Les laboureurs sont consternés, les vignerons gémissent, A cause du froment et de l'orge, Parce que la moisson des champs est perdue.	Soyez honteux, laboureurs; hurlez, vignerons, — à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs a péri!	Be ye ashamed, O ye husbandmen; howl, O ye vinedressers, for the wheat and for the barley; because the harvest of the field is perished.	Confusi sunt agricolæ,/ ululaverunt vinitores/ super frumento et hordeo,/ quia periit messis agri./	ἐξηράνθησαν οἱ γεωργοί θρηνεῖτε κτήματα ὑπὲρ πυροῦ καὶ κριθῆς ὅτι ἀπόλωλεν τρυγητὸς ἐξ ἀγροῦ	הבישו אכרים 1: 11 הילילו כרמים על חטה ועל שערה כי אבד קציר שדה
12	La vigne est dans la confusion, et les figuiers languissent ; le grenadier, et aussi le palmier et le pommier, tous les arbres des champs sont desséchés; la joie s'est retirée confuse, loin des enfants des hommes.	La vigne est confuse, Le figuier languissant; Le grenadier, le palmier, le pommier, Tous les arbres des champs sont flétris... La joie a cessé parmi les fils de l'homme!	La vigne est honteuse, et le figuier languit, — le grenadier, le palmier aussi, et le pommier; tous les arbres des champs sont desséchés; car la joie est tarie du milieu des fils des hommes.	The vine is dried up, and the fig tree languisheth; the pomegranate tree, the palm tree also, and the apple tree, even all the trees of the field, are withered: because joy is withered away from the sons of men.	Vinea confusa est,/ et ficus elanguit ;/ malogranatum, et palma, et malum,/ et omnia ligna agri aruerunt,/ quia confusum est gaudium a filiis hominum./	ἡ ἄμπελος ἐξηράνθη καὶ αἱ συκαῖ ὠλιγώθησαν ῥόα καὶ φοίνιξ καὶ μῆλον καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐξηράνθησαν ὅτι ἠσχύναν χαρὰν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων	הגפן הובישה 1: 12 והתאנה אמללה רמון גם תמר ותפוח כל עצי השדה יבשו כי הביש ששון מן בני אדם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Prêtres, ceignez-vous et poussez des plaintes ; lamentez-vous, ministres de l'autel ! Venez, passez la nuit vêtus du sac, ministres de mon Dieu ; car l'offrande et la libation sont retenues loin de la maison de votre Dieu.	Sacrificateurs, ceignez-vous et pleurez! Lamentez-vous, serviteurs de l'autel! Venez, passez la nuit revêtus de sacs, Serviteurs de mon Dieu! Car offrandes et libations ont disparu de la maison de votre Dieu.	Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs; hurlez, vous qui servez l'autel; venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de votre Dieu.	Gird yourselves, and lament, ye priests: howl, ye ministers of the altar: come, lie all night in sackcloth, ye ministers of my God: for the meat offering and the drink offering is withholden from the house of your God.	Accingite vos, et plangite, sacerdotes :/ ululate, ministri altaris ;/ ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei,/ quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio./	περιζώσασθε καὶ κόπτεσθε οἱ ἱερεῖς θρηνεῖτε οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ εἰσέλθατε ὑπνώσατε ἐν σάκκοις λειτουργοῦντες θεῷ ὅτι ἀπέσχηκεν ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν θυσία καὶ σπονδή	הגרו וספדו הכהנים הילילו משרתי מזבח באו לינו בשקים משרתי אלהי כי נמנע מבית אלהיכם מנחה ונסך 1: 13
14	Publiez un jeûne, convoquez une assemblée ; réunissez les anciens, tous ceux qui habitent le pays, dans la maison de Yahweh, votre Dieu,	Publiez un jeûne, une convocation solennelle! Assemblez les vieillards, tous les habitants du pays, Dans la maison de l'Éternel, votre Dieu, Et criez à l'Éternel!	Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle; assemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel!	Sanctify ye a fast, call a solemn assembly, gather the elders and all the inhabitants of the land into the house of the LORD your God, and cry unto the LORD,	Sanctificate jejunium, vocate cotum,/ congregate senes, omnes habitatores terræ/ in domum Dei vestri,/ et clamate ad Dominum :/	ἁγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν συναγάγετε πρεσβυτέρους πάντας κατοικοῦντας γῆν εἰς οἶκον θεοῦ ὑμῶν καὶ κεκράξατε πρὸς κύριον ἐκτενῶς	קדשו צום קראו עצרה אספו זקנים כל ישבי הארץ בית יהוה אלהיכם וזעקו אל יהוה 1: 14
15	et criez à Yahweh ; " Ah ! quel jour !... " Car le jour de Yahweh est proche ! Il vient comme un ravage, de la part du Tout-Puissant !	Ah! quel jour! Car le jour de l'Éternel est proche: Il vient comme un ravage du Tout Puissant.	Hélas, quel jour! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une destruction du Tout-puissant.	Alas for the day! for the day of the LORD is at hand, and as a destruction from the Almighty shall it come.	A, a, a, diei !/ quia prope est dies Domini,/ et quasi vastitas a potente veniet./	οἴμμοι οἴμμοι οἴμμοι εἰς ἡμέραν ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου καὶ ὡς ταλαιπωρία ἐκ ταλαιπωρίας ἥξει	אהה ליום כי קרוב יום יהוה וכשד משדי[U] יבוא 1: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La nourriture n'a-t-elle pas été retranchée sous nos yeux, ainsi que la joie et l'allégresse, de la maison de notre Dieu?	La nourriture n'est-elle pas enlevée sous nos yeux? La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu de la maison de notre Dieu?	La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, et, de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse?	Is not the meat cut off before our eyes, yea, joy and gladness from the house of our God?	Numquid non coram oculis vestris alimenta perierunt/ de domo Dei nostri, lætitia et exsultatio ?/	κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά	הלוא נגד עינינו אכל נכרת מבית אלהינו שמחה וגיל 1: 16
17	Les semences ont séché sous leurs mottes ; les greniers sont vides, les magasins tombent en ruines, parce que le blé est dans la confusion.	Les semences ont séché sous les mottes; Les greniers sont vides, Les magasins sont en ruines, Car il n'y a point de blé.	Les semences pourrissent sous leurs mottes; les greniers sont désolés; les granges sont renversées, car le blé est desséché.	The seed is rotten under their clods, the garners are laid desolate, the barns are broken down; for the corn is withered.	Computruerunt jumenta in stercore suo,/ demolita sunt horrea,/ dissipatæ sunt apothecæ,/ quoniam confusum est triticum./	ἐσκίρτησαν δαμάλεις ἐπὶ ταῖς φάτναις αὐτῶν ἠφανίσθησαν θησαυροί κατεσκάφησαν ληνοί ὅτι ἐξηράνθη σῖτος	עבשו פרדות תחת מגרפתיהם נשמו אצרות נהרסו ממגרות כי הביש דגן 1: 17
18	Comme tes bêtes gémissent ! Les troupeaux de boeufs sont effarés, parce qu'ils n'ont point de pâture; même les troupeaux de brebis pâtissent.	Comme les bêtes gémissent! Les troupeaux de boeufs sont consternés, Parce qu'ils sont sans pâturage; Et même les troupeaux de brebis sont en souffrance.	Comme le bétail gémit! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux; les troupeaux de menu bétail aussi sont en peine.	How do the beasts groan! the herds of cattle are perplexed, because they have no pasture; yea, the flocks of sheep are made desolate.	Quid ingemuit animal,/ mugierunt greges armenti ?/ quia non est pascua eis ;/ sed et greges pecorum disperierunt./	τί ἀποθήσομεν ἑαυτοῖς ἐκλαυσαν βουκόλια βοῶν ὅτι οὐχ ὑπῆρχεν νομὴ αὐτοῖς καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων ἠφανίσθησαν	מה נאנחה בהמה נבכו עדרי בקר כי אין מרעה להם גם עדרי הצאן נאשמו 1: 18
19	Je crie vers vous, Yahweh; car le feu a dévoré les pâturages du désert, la flamme a brûlé tous les arbres des champs.	C'est vers toi que je crie, ô Éternel! Car le feu a dévoré les plaines du désert, Et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.	A toi, Éternel, je crierai; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.	O LORD, to thee will I cry: for the fire hath devoured the pastures of the wilderness, and the flame hath burned all the trees of the field.	Ad te, Domine, clamabo,/ quia ignis comedit speciosa deserti,/ et flamma succendit omnia ligna regionis./	πρὸς σέ κύριε βοήσομαι ὅτι πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου καὶ φλὸξ ἀνῆψεν πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ	אליך יהוה אקרא כי אש אכלה נאות מדבר ולהבה להטה כל עצי השדה 1: 19

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Les bêtes sauvages mêmes brament après vous, parce que les courants d'eau sont à sec, et que le feu a dévoré les pâturages du désert.	Les bêtes des champs crient aussi vers toi; Car les torrents sont à sec, Et le feu a dévoré les plaines du désert.	Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.	The beasts of the field cry also unto thee: for the rivers of waters are dried up, and the fire hath devoured the pastures of the wilderness.	Sed et bestiæ agri, quasi area sitiens imbrem, suspexerunt ad te,/ quoniam exsiccati sunt fontes aquarum,/ et ignis devoravit speciosa deserti.]	καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου ἀνέβλεψαν πρὸς σέ ὅτι ἐξηράνθησαν ἀφέσεις ὑδάτων καὶ πῦρ κατέφαγεν τὰ ὡραῖα τῆς ἐρήμου	גם בהמות 1: 20 שדה תערוג אליך כי יבשו אפיקי מים ואש אכלה נאות המדבר פ

Chapitre 2

1	Sonnez du cor en Sion, et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de Yahweh vient, car il est proche !	Sonnez de la trompette en Sion! Faites-la retentir sur ma montagne sainte! Que tous les habitants du pays tremblent! Car le jour de l'Éternel vient, car il est proche,	Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel vient; car il est proche,	Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;	Canite tuba in Sion,/ ululate in monte sancto meo,/ conturbentur omnes habitatores terræ :/ quia venit dies Domini, quia prope est./	σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων κηρύξατε ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ συγχυθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν διότι πάρεστιν ἡμέρα κυρίου ὅτι ἐγγύς	תקעו שופר 2: 1 בציון והריעו בהר קדשי ירגזו כל ישבי הארץ כי בא יום יהוה כי קרוב
2	Jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuages et de sombre nuée ! Comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, un peuple vient, nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais en depuis l'origine, et qu'il n'y en aura pas après lui, jusqu'aux années des âges les plus lointains.	Jour de ténèbres et d'obscurité, Jour de nuées et de brouillards, Il vient comme l'aurore se répand sur les montagnes. Voici un peuple nombreux et puissant, Tel qu'il n'y en a jamais eu, Et qu'il n'y en aura jamais dans la suite des âges.	un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres: c'est comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, — un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux années des générations et des générations.	A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.	Dies tenebrarum et caliginis,/ dies nubis et turbinis ;/ quasi mane expansum super montes/ populus multus et fortis :/ similis ei non fuit a principio,/ et post eum non erit/ usque in annos generationis et generationis./	ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης ὡς ὄρθρος χυθήσεται ἐπὶ τὰ ὄρη λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρός ὅμοιος αὐτῷ οὐ γέγονεν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ μετ' αὐτὸν οὐ προστεθήσεται ἕως ἐτῶν εἰς γενεὰς γενεῶν	יום חשך 2: 2 ואפלה יום ענן וערפל כשחר פרש על ההרים עם רב ועצום כמהו לא נהיה מן העולם ואחריו לא יוסף עד שני דור ודור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Devant lui le feu dévore, et derrière lui la flamme brûle. Le pays est comme un jardin d'Éden devant lui, et derrière lui, c'est un désert dévasté; rien ne lui échappe.	Devant lui est un feu dévorant, Et derrière lui une flamme brûlante; Le pays était auparavant comme un jardin d'Éden, Et depuis, c'est un désert affreux: Rien ne lui échappe.	Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert; et rien ne lui échappe.	A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.	Ante faciem ejus ignis vorans,/ et post eum exurens flamma./ Quasi hortus voluptatis terra coram eo,/ et post eum solitudo deserti,/ neque est qui effugiat eum./	τὰ ἔμπροσθεν αὐτοῦ πῦρ ἀναλίσκον καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ ἀναπτομένη φλόξ ὡς παράδεισος τρυφῆς ἡ γῆ πρὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ τὰ ὀπισθεν αὐτοῦ πεδίον ἀφανισμοῦ καὶ ἀνασωζόμενος οὐκ ἔσται αὐτῷ	לפניו אכלה 2: 3 אש ואחריו תלהט להבה כגן עדן הארץ לפניו ואחריו מדבר שממה וגם פליטה לא היתה לו
4	Son aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.	A les voir, on dirait des chevaux, Et ils courent comme des cavaliers.	Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.	The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.	Quasi aspectus equorum, aspectus eorum ;/ et quasi equites, sic current./	ὡς ὁρασις ἱππων ἡ ὀψις αὐτῶν καὶ ὡς ἱππεῖς οὕτως καταδιώξονται	כמראה סוסים 2: 4 מראהו וכפרשים כן ירוצון
5	On entend comme un bruit de chars, qui bondiraient sur les sommets des montagnes ! c'est comme le bruit de la flamme de feu, qui dévore le chaume ; c'est comme un peuple robuste, rangé en bataille.	A les entendre, on dirait un bruit de chars Sur le sommet des montagnes où ils bondissent, On dirait un pétillement de la flamme du feu, Quand elle consume le chaume. C'est comme une armée puissante Qui se prépare au combat.	Ils sautent:… c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille.	Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.	Sicut sonitus quadrigarum super capita montium exilient,/ sicut sonitus flammæ ignis devorantis stipulam,/ velut populus fortis præparatus ad prælium./	ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων ἐξαλοῦνται καὶ ὡς φωνὴ φλογὸς πυρὸς κατεσθιούσης καλάμην καὶ ὡς λαὸς πολὺς καὶ ἰσχυρὸς παρατασσόμενος εἰς πόλεμον	כקול מרכבות 2: 5 על ראשי ההרים ירקדון כקול להב אש אכלה קש כעם עצום ערוך מלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Devant lui les peuples tremblent d'effroi, tous les visages pâlissent.	Devant eux les peuples tremblent, Tous les visages pâlissent.	Les peuples en sont angoissés, tous les visages pâlissent.	Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.	A facie ejus cruciabuntur populi ;/ omnes vultus redigentur in ollam./	ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ συντριβήσονται λαοί πᾶν πρόσωπον ὡς πρόσκαυμα χύτρας	2: 6 מפניו יחילו עמים כל פנים קבצו פארור
7	Ils courent comme des héros ; ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre ! Ils marchent chacun dans leurs sentiers, ils ne confondent pas leurs routes.	Ils s'élancent comme des guerriers, Ils escaladent les murs comme des gens de guerre; Chacun va son chemin, Sans s'écarter de sa route.	Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre; ils marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas leurs sentiers;	They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:	Sicut fortes current ;/ quasi viri bellatores ascendent murum :/ viri in viis suis gradientur,/ et non declinabunt a semitis suis./	ὡς μαχηταὶ δραμοῦνται καὶ ὡς ἀνδρες πολεμισταὶ ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἕκαστος ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ πορεύσεται καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν	2: 7 כגבורים ירצון כאנשי מלחמה יעלו חומה ואיש בדרכיו ילכון ולא יעבטון ארחותם
8	Ils ne se poussent point les uns les autres, chacun va dans son chemin ; Ils se précipitent au travers des traits, et ils ne rompent point leurs rangs,	Ils ne pressent point les uns les autres, Chacun garde son rang; Ils se précipitent au travers des traits Sans arrêter leur marche.	et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route; ils se précipitent à travers les traits et ne sont pas blessés;	Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.	Unusquisque fratrem suum non coarctabit,/ singuli in calle suo ambulabunt ;/ sed et per fenestras cadent, et non demolientur./	καὶ ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὐκ ἀφέξεται καταβαρυνόμενοι ἐν τοῖς ὅπλοις αὐτῶν πορεύσονται καὶ ἐν τοῖς βέλεσιν αὐτῶν πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ συντελεσθῶσιν	2: 8 ואיש אחיו לא ידחקון גבר במסלתו ילכון ובעד השלח יפלו לא יבצעו
9	Ils se répandent dans la ville, ils courent sur le mur, ils montent dans les maisons ; Ils entrent par les fenêtres, comme le voleur.	Ils se répandent dans la ville, Courent sur les murailles, Montent sur les maisons, Entrent par les fenêtres comme un voleur.	ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.	They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.	Urbem ingredientur, in muro current,/ domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur./	τῆς πόλεως ἐπιλήμψονται καὶ ἐπὶ τῶν τειχέων δραμοῦνται καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας ἀναβήσονται καὶ διὰ θυρίδων εἰσελεύσονται ὡς κλέπται	2: 9 בעיר ישקו בחומה ירצון בבתים יעלו בעד החלונים יבאו כגנב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Devant lui la terre tremble, les cieux s'ébranlent, le Soleil et la lune s'obscurcissent, les étoiles perdent leur éclat.	Devant eux la terre tremble, Les cieux sont ébranlés, Le soleil et la lune s'obscurcissent, Et les étoiles retirent leur éclat.	Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leur splendeur.	The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:	A facie ejus contremuit terra,/ moti sunt cæli,/ sol et luna obtenebrati sunt,/ et stellæ retraxerunt splendorem suum./	πρὸ προσώπου αὐτῶν συγχυθήσεται ἡ γῆ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανός ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ τὰ ἄστρα δύσουσιν τὸ φέγγος αὐτῶν	לפניו רגזה 2: 10 ארץ רעשו שמים שמש וירח קדרו וכוכבים אספו נגהם
11	Yahweh fait entendre sa voix à la tête de son année ; car immense est son camp, car puissant est l'exécuteur de sa parole. Car le jour de Yahweh est grand et très redoutable; et qui pourrait le soutenir?	L'Éternel fait entendre sa voix devant son armée; Car son camp est immense, Et l'exécuteur de sa parole est puissant; Car le jour de l'Éternel est grand, il est terrible: Qui pourra le soutenir?	Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp est très grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible; et qui peut le supporter?	And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?	Et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui,/ quia multa sunt nimis castra ejus,/ quia fortia et facientia verbum ejus :/ magnus enim dies Domini, et terribilis valde,/ et quis sustinebit eum ?/	καὶ κύριος δώσει φωνὴν αὐτοῦ πρὸ προσώπου δυνάμεως αὐτοῦ ὅτι πολλή ἐστιν σφόδρα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὅτι ἰσχυρὰ ἔργα λόγων αὐτοῦ διότι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου μεγάλη καὶ ἐπιφανὴς σφόδρα καὶ τίς ἔσται ἱκανὸς αὐτῇ	ויהוה נתן 2: 11 קולו לפני חילו כי רב מאד מחנהו כי עצום עשה דברו כי גדול יום יהוה ונורא מאד ומי יכילנו
12	Mais maintenant encore -oracle de Yahweh, revenez à moi de tout votre coeur, avec des jeûnes avec des larmes et des lamentations.	Maintenant encore, dit l'Éternel, Revenez à moi de tout votre coeur, Avec des jeûnes, avec des pleurs et des lamentations!	Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil;	Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:	Nunc ergo, dicit Dominus,/ convertimini ad me in toto corde vestro,/ in jejunio, et in fletu, et in planctu./	καὶ νῦν λέγει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπιστράφητε πρός με ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν κλαυθμῷ καὶ ἐν κοπετῷ	וגם עתה נאם 2: 12 יהוה שבו עדי בכל לבבכם ובצום ובבכי[U] ובמספד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Déchirez vos coeurs, et non vos vêtements, et revenez à Yahweh, votre Dieu; car il est miséricordieux et compatissant, lent à la colère et riche en bonté, et il s'afflige du mal qu'il envoie.	Déchirez vos coeurs et non vos vêtements, Et revenez à l'Éternel, votre Dieu; Car il est compatissant et miséricordieux, Lent à la colère et riche en bonté, Et il se repent des maux qu'il envoie.	et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal dont il a menacé.	And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.	Et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra ;/ et convertimini ad Dominum Deum vestrum,/ quia benignus et misericors est,/ patiens et multæ misericordiæ,/ et præstabilis super malitia./	καὶ διαρρήξατε τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ μὴ τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ ἐπιστράφητε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων ἐστὶν μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις	וקרעו לבבכם 2: 13 ואל בגדיכם ושובו אל יהוה אלהיכם כי חנון ורחום הוא ארך אפים ורב חסד ונחם על הרעה
14	Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne laissera pas après lui une bénédiction, l'offrande et la libation pour Yahweh, notre Dieu ?	Qui sait s'il ne reviendra pas et ne se repentira pas, Et s'il ne laissera pas après lui la bénédiction, Des offrandes et des libations pour l'Éternel, votre Dieu?	Qui sait? il reviendra et se repentira et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.	Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?	Quis scit si convertatur, et ignoscat,/ et relinquat post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo vestro ?/	τίς οἶδεν εἰ ἐπιστρέψει καὶ μετανοήσει καὶ ὑπολείψεται ὀπίσω αὐτοῦ εὐλογίαν θυσίαν καὶ σπονδὴν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν	מי יודע ישוב 2: 14 ונחם והשאיר אחריו ברכה מנחה ונסך ליהוה אלהיכם פ
15	Sonnez de la trompette en Sion, publiez un jeûne, convoquez une assemblée.	Sonnez de la trompette en Sion! Publiez un jeûne, une convocation solennelle!	Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle;	Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:	Canite tuba in Sion,/ sanctificate jejunium, vocate cotum :/	σαλπίσατε σάλπιγγι ἐν Σιων ἁγιάσατε νηστείαν κηρύξατε θεραπείαν	תקעו שופר 2: 15 בציון קדשו צום קראו עצרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Assemblez le peuple, publiez une sainte réunion, rassemblez les vieillards, réunissez les enfants et les nourrissons à la mamelle. Que le nouvel époux quitte sa chambre, et l'épouse son pavillon.	Assemblez le peuple, formez une sainte réunion! Assemblez les vieillards, Assemblez les enfants, Même les nourrissons à la mamelle! Que l'époux sorte de sa demeure, Et l'épouse de sa chambre!	assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui tètent les mamelles; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale;	Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of her closet.	congregate populum, sanctificate ecclesiam,/ coadunate senes, congregate parvulos, et sugentes ubera ;/ egrediatur sponsus de cubili suo,/ et sponsa de thalamo suo./	συναγάγετε λαόν ἁγιάσατε ἐκκλησίαν ἐκλέξασθε πρεσβυτέρους συναγάγετε νήπια θηλάζοντα μαστούς ἐξελθάτω νυμφίος ἐκ τοῦ κοιτῶνος αὐτοῦ καὶ νύμφη ἐκ τοῦ παστοῦ αὐτῆς	אספו עם 2: 16 קדשו קהל קבצו זקנים אספו עוללים וינקי שדים יצא חתן מחדרו וכלה מחפתה
17	Qu'entre le portique et l'autel, les prêtres, ministres de Yahweh, pleurent, et qu'ils disent : " Yahweh, épargnez votre peuple, et ne livrez pas votre héritage à l'opprobre, pour être l'objet des moqueries des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples Où est leur Dieu? "	Qu'entre le portique et l'autel Pleurent les sacrificateurs, Serviteurs de l'Éternel, Et qu'ils disent: Éternel, épargne ton peuple! Ne livre pas ton héritage à l'opprobre, Aux railleries des nations! Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?	que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent: Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations. Pourquoi dirait-on parmi les peuples: Où est leur Dieu?	Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?	Inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes, ministri Domini,/ et dicent : Parce, Domine, parce populo tuo ;/ et ne des hæreditatem tuam in opprobrium,/ ut dominentur eis nationes./ Quare dicunt in populis : Ubi est Deus eorum ?]\	ἀνὰ μέσον τῆς κρηπῖδος τοῦ θυσιαστηρίου κλαύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες κυρίῳ καὶ ἐροῦσιν φεῖσαι κύριε τοῦ λαοῦ σου καὶ μὴ δῷς τὴν κληρονομίαν σου εἰς ὄνειδος τοῦ κατάρξαι αὐτῶν ἐθνη ὅπως μὴ εἴπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς αὐτῶν	בין האולם 2: 17 ולמזבח יבכו הכהנים משרתי יהוה ויאמרו חוסה יהוה על עמך ואל תתן נחלתך לחרפה למשל בם גוים למה יאמרו בעמים איה אלהיהם
18	Yahweh a été ému de jalousie pour son pays, et il a eu pitié de son peuple.	L'Éternel est ému de jalousie pour son pays, Et il épargne son peuple.	Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié de son peuple.	Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.	Zelatus est Dominus terram suam,/ et pepercit populo suo./	καὶ ἐζήλωσεν κύριος τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ	ויקנא יהוה 2: 18 לארצו ויחמל על עמו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Yahweh a répondu et dit à son peuple : Voici que je vais vous envoyer le blé, le vin nouveau et l'huile, et vous en serez rassasiés et je ne ferai plus de vous un sujet d'opprobre parmi les nations.	L'Éternel répond, il dit à son peuple: Voici, je vous enverrai du blé, Du moût et de l'huile, Et vous en serez rassasiés; Et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations.	Et l'Éternel répondra et dira à son peuple: Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations;	Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:	Et respondit Dominus, et dixit populo suo :/ Ecce ego mittam vobis frumentum, et vinum, et oleum,/ et replebimini eis ;/ et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus./	καὶ ἀπεκρίθη κύριος καὶ εἶπεν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω ὑμῖν τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον καὶ ἐμπλησθήσεσθε αὐτῶν καὶ οὐ δώσω ὑμᾶς οὐκέτι εἰς ὀνειδισμὸν ἐν τοῖς ἔθνεσι	ויען יהוה 2: 19 ויאמר לעמו הנני שלח לכם את הדגן והתירוש והיצהר ושבעתם אתו ולא אתן אתכם עוד חרפה בגוים
20	Celui qui vient du septentrion, je l'éloignerai de vous, et je le chasserai vers une terre aride et déserte, l'avant garde vers la mer Orientale, l'arrière-garde vers la mer occidentale ; il s'en élèvera une infection, et sa puanteur montera, car il a fait grand !	J'éloignerai de vous l'ennemi du nord, Je le chasserai vers une terre aride et déserte, Son avant-garde dans la mer orientale, Son arrière-garde dans la mer occidentale; Et son infection se répandra, Sa puanteur s'élèvera dans les airs, Parce qu'il a fait de grandes choses.	et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses.	But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.	Et eum qui ab aquilone est procul faciam a vobis,/ et expellam eum in terram inviam et desertam :/ faciem ejus contra mare orientale,/ et extremum ejus ad mare novissimum :/ et ascendet fotor ejus,/ et ascendet putredo ejus,/ quia superbe egit./	καὶ τὸν ἀπὸ βορρᾶ ἐκδιώξω ἀφ' ὑμῶν καὶ ἐξώσω αὐτὸν εἰς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀφανιῶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἀναβήσεται ἡ σαπρία αὐτοῦ καὶ ἀναβήσεται ὁ βρόμος αὐτοῦ ὅτι ἐμεγάλυνεν τὰ ἔργα αὐτοῦ	ואת הצפוני 2: 20 ארחיק מעליכם והדחתיו אל ארץ ציה ושממה את פניו אל הים הקדמני וספו אל הים האחרון ועלה באשו ותעל צחנתו כי הגדיל לעשות
21	Terre, ne crains pas, sois dans l'allégresse et réjouis-toi ; car Yahweh a fait grand !	Terre, ne crains pas, Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, Car l'Éternel fait de grandes choses!	Ne crains pas, terre; égaye-toi et réjouis-toi; car l'Éternel fait de grandes choses.	Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.	Noli timere, terra :/ exsulta, et lætare,/ quoniam magnificavit Dominus ut faceret./	θάρσει γῆ χαῖρε καὶ εὐφραίνου ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι	אל תיראי 2: 21 אדמה גילי ושמחי כי הגדיל יהוה לעשות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ne craignez point, bêtes des champs, car les pâturages du désert ont reverdi, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.	Bêtes des champs, ne craignez pas, Car les plaines du désert reverdiront, Car les arbres porteront leurs fruits, Le figuier et la vigne donneront leurs richesses.	Ne craignez pas, bêtes des champs, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force.	Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.	Nolite timere, animalia regionis,/ quia germinaverunt speciosa deserti ;/ quia lignum attulit fructum suum,/ ficus et vinea dederunt virtutem suam./	θαρσεῖτε κτήνη τοῦ πεδίου ὅτι βεβλάστηκεν πεδία τῆς ἐρήμου ὅτι ξύλον ἤνεγκεν τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἄμπελος καὶ συκῆ ἔδωκαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν	אל תיראו 2: 22 בהמות שדי כי דשאו נאות מדבר כי עץ נשא פריו תאנה וגפן נתנו חילם
23	Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous en Yahweh, votre Dieu ; car il vous a donné le docteur pour vous enseigner la justice, et il fait descendre pour vous l'ondée, pluie d'automne et pluie du printemps, comme autrefois.	Et vous, enfants de Sion, soyez dans l'allégresse et réjouissez-vous En l'Éternel, votre Dieu, Car il vous donnera la pluie en son temps, Il vous enverra la pluie de la première et de l'arrière-saison, Comme autrefois.	Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu; car il vous donne la première pluie dans sa mesure, et fait descendre sur vous la première pluie et la dernière pluie, au commencement de la saison.	Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.	Et, filii Sion, exsultate,/ et lætamini in Domino Deo vestro,/ quia dedit vobis doctorem justitiæ,/ et descendere faciet ad vos imbrem matutinum et serotinum,/ sicut in principio./	καὶ τὰ τέκνα Σιων χαίρετε καὶ εὐφραίνεσθε ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν διότι ἔδωκεν ὑμῖν τὰ βρώματα εἰς δικαιοσύνην καὶ βρέξει ὑμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον καθὼς ἔμπροσθεν	ובני ציון גילו 2: 23 ושמחו ביהוה אלהיכם כי נתן לכם את המורה לצדקה ויורד לכם גשם מורה ומלקוש בראשון
24	Vos aires se rempliront de froment, et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.	Les aires se rempliront de blé, Et les cuves regorgeront de moût et d'huile.	Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile;	And the floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil.	Et implebuntur areæ frumento,/ et redundabunt torcularia vino et oleo./	καὶ πλησθήσονται αἱ ἅλωνες σίτου καὶ ὑπερεκχυθήσονται αἱ ληνοὶ οἴνου καὶ ἐλαίου	ומלאו הגרנות 2: 24 בר והשיקו היקבים תירוש ויצהר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Je vous compenserai les années qu'ont dévorées la sauterelle, le yélek, le chasil et le gazam, ma grande armée, que j'avais envoyée sur vous.	Je vous remplacerai les années Qu'ont dévorées la sauterelle, Le jélek, le hasil et le gazam, Ma grande armée que j'avais envoyée contre vous.	et je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous.	And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpiller, and the palmerworm, my great army which I sent among you.	Et reddam vobis annos, quos comedit locusta,/ bruchus, et rubigo, et eruca :/ fortitudo mea magna quam misi in vos./	καὶ ἀνταποδώσω ὑμῖν ἀντὶ τῶν ἐτῶν ὧν κατέφαγεν ἡ ἀκρὶς καὶ ὁ βροῦχος καὶ ἡ ἐρυσίβη καὶ ἡ κάμπη ἡ δύναμίς μου ἡ μεγάλη ἣν ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς	ושלמתי לכם 2: 25 את השנים אשר אכל הארבה הילק והחסיל והגזם חילי הגדול אשר שלחתי בכם
26	Vous mangerez abondamment et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de Yahweh, votre Dieu, qui a fait pour vous des merveilles ; et mon peuple ne sera plus jamais confus.	Vous mangerez et vous vous rassasierez, Et vous célébrerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, Qui aura fait pour vous des prodiges; Et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion.	Et vous mangerez abondamment et serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous; et mon peuple ne sera jamais honteux.	And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.	Et comedetis vescentes, et saturabimini ;/ et laudabitis nomen Domini Dei vestri,/ qui fecit mirabilia vobiscum ;/ et non confundetur populus meus in sempiternum./	καὶ φάγεσθε ἐσθίοντες καὶ ἐμπλησθήσεσθε καὶ αἰνέσετε τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἃ ἐποίησεν μεθ' ὑμῶν εἰς θαυμάσια καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῇ ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα	ואכלתם אכול 2: 26 ושבוע והללתם את שם יהוה אלהיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבשו עמי לעולם
27	Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël ! Moi, je suis Yahweh, votre Dieu, et il n'y en a point d'autre, et mon peuple ne sera plus jamais confus !	Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, Que je suis l'Éternel, votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre, Et mon peuple ne sera plus jamais dans la confusion.	Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre; et mon peuple ne sera jamais honteux.	And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.	Et scietis quia in medio Israël ego sum,/ et ego Dominus Deus vester, et non est amplius ;/ et non confundetur populus meus in æternum.]\	καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐν μέσῳ τοῦ Ισραηλ ἐγὼ εἰμι καὶ ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν ἐμοῦ καὶ οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν οὐκέτι πᾶς ὁ λαός μου εἰς τὸν αἰῶνα	וידעתם כי 2: 27 בקרב ישראל אני ואני יהוה אלהיכם ואין עוד ולא יבשו עמי לעולם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et il arrivera après cela que je répandrai mon Esprit sur tonte chair. Et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards auront des songes, vos jeunes gens verront des visions.	Après cela, je répandrai mon esprit sur toute chair; Vos fils et vos filles prophétiseront, Vos vieillards auront des songes, Et vos jeunes gens des visions.	Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions;	And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:	Et erit post hæc :/ effundam spiritum meum super omnem carnem,/ et prophetabunt filii vestri et filiæ vestræ :/ senes vestri somnia somniabunt,/ et juvenes vestri visiones videbunt./	καὶ ἔσται μετὰ ταῦτα καὶ ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια ἐνυπνιασθήσονται καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὀψονται	והיה אחרי כן 3: 1 אשפוך את רוחי על כל בשר ונבאו בניכם ובנותיכם זקניכם חלמות יחלמון בחוריכם חזינות יראו
29	Même sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là je répandrai mon esprit.	Même sur les serviteurs et sur les servantes, Dans ces jours-là, je répandrai mon esprit.	et aussi sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.	And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.	Sed et super servos meos et ancillas/ in diebus illis effundam spiritum meum./	καὶ ἐπὶ τοὺς δούλους καὶ ἐπὶ τὰς δούλας ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου	וגם על 3: 2 העבדים ועל השפחות בימים ההמה אשפוך את רוחי
30	Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre, du sang, du feu et des colonnes de fumée.	Je ferai paraître des prodiges dans les cieux et sur la terre, Du sang, du feu, et des colonnes de fumée;	— Et je montrerai des signes dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée;	And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.	Et dabo prodigia in cælo et in terra,/ sanguinem, et ignem, et vaporem fumi./	καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ	ונתתי מופתים 3: 3 בשמים ובארץ דם ואש ותימרות עשן
31	Le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour de Yahweh, grand et terrible.	Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang, Avant l'arrivée du jour de l'Éternel, De ce jour grand et terrible.	le soleil sera changé en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.	The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.	Sol convertetur in tenebras,/ et luna in sanguinem,/ antequam veniat dies Domini magnus et horribilis./	ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ	השמש יהפך 3: 4 לחשך והירח לדם לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et quiconque invoquera le nom de Yahweh sera sauvé; car sur la montagne de Sion et de Jérusalem, il y aura une réunion de sauvés, comme l'a dit Yahweh, et parmi les survivants que Yahweh appelle !	Alors quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé; Le salut sera sur la montagne de Sion et à Jérusalem, Comme a dit l'Éternel, Et parmi les réchappés que l'Éternel appellera.	Et il arrivera que, quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.	And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.	Et erit : omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit :/ quia in monte Sion et in Jerusalem/ erit salvatio, sicut dixit Dominus,/ et in residuis quos Dominus vocaverit.]	καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται ὅτι ἐν τῷ ὄρει Σιων καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἔσται ἀνασῳζόμενος καθότι εἶπεν κύριος καὶ εὐαγγελιζόμενοι οὓς κύριος προσκέκληται	והיה כל אשר 3: 5 יקרא בשם יהוה ימלט כי בהר ציון ובירושלם תהיה פליטה כאשר אמר יהוה ובשרידים אשר יהוה קרא

Chapitre 3

1	Car voici qu'en ces jours-là et en ce temps-là, où je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem,	Car voici, en ces jours, en ce temps-là, Quand je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem,	Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem,	For, behold, in those days, and in that time, when I shall bring again the captivity of Judah and Jerusalem,	Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo,/ cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem,/	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ	כי הנה בימים 4: 1 ההמה ובעת ההיא אשר *אשוב **אשיב את שבות יהודה וירושלם
2	j'assemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat ; et là j'entrerai en jugement avec elles, au sujet de mon peuple et de mon héritage d'Israël, qu'elles ont dispersé parmi tes nations, et de mon pays qu'elles ont partagé.	Je rassemblerai toutes les nations, Et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat; Là, j'entrerai en jugement avec elles, Au sujet de mon peuple, d'Israël, mon héritage, Qu'elles ont dispersé parmi les nations, Et au sujet de mon pays qu'elles se sont partagé.	je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations; et elles ont partagé mon pays,	I will also gather all nations, and will bring them down into the valley of Jehoshaphat, and will plead with them there for my people and for my heritage Israel, whom they have scattered among the nations, and parted my land.	congregabo omnes gentes,/ et deducam eas in vallem Josaphat ;/ et disceptabo cum eis ibi super populo meo,/ et hæreditate mea Israël,/ quos disperserunt in nationibus,/ et terram meam diviserunt./	καὶ συνάξω πάντα τὰ ἔθνη καὶ κατάξω αὐτὰ εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ καὶ διακριθήσομαι πρὸς αὐτοὺς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ μου καὶ τῆς κληρονομίας μου Ισραηλ οἳ διεσπάρησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ τὴν γῆν μου καταδιείλαντο	וקבצתי את כל 4: 2 הגוים והורדתים אל עמק יהושפט ונשפטתי עמם שם על עמי ונחלתי ישראל אשר פזרו בגוים ואת ארצי חלקו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Car ils ont jeté le sort sur mon peuple, ils ont donné le jeune garçon pour une courtisane, et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.	Ils ont tiré mon peuple au sort; Ils ont donné le jeune garçon pour une prostituée, Ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.	et elles ont jeté le sort sur mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.	And they have cast lots for my people; and have given a boy for an harlot, and sold a girl for wine, that they might drink.	Et super populum meum miserunt sortem ;/ et posuerunt puerum in prostibulo,/ et puellam vendiderunt pro vino ut biberent./	καὶ ἐπὶ τὸν λαόν μου ἔβαλον κλήρους καὶ ἔδωκαν τὰ παιδάρια πόρναις καὶ τὰ κοράσια ἐπώλουν ἀντὶ οἴνου καὶ ἔπινον	ואל עמי ידו 4: 3 גורל ויתנו הילד בזונה והילדה מכרו ביין וישתו
4	Et vous aussi, qu'êtes-vous pour moi, Tyr et Sinon, et tous les districts de Philistie? Est-ce que vous tireriez du moi une vengeance? Que si vous me provoquez, je ferai vite, promptement retomber votre provocation sur votre tête ;	Que me voulez-vous, Tyr et Sidon, Et vous tous, districts des Philistins? Voulez-vous tirer vengeance de moi? Si vous voulez vous venger, Je ferai bien vite retomber votre vengeance sur vos têtes.	Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie? Est-ce une récompense que vous me donnez? Et si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête;	Yea, and what have ye to do with me, O Tyre, and Zidon, and all the coasts of Palestine? will ye render me a recompence? and if ye recompense me, swiftly and speedily will I return your recompence upon your own head;	Verum quid mihi et vobis, Tyrus et Sidon,/ et omnis terminus Palæstinorum ?/ numquid ultionem vos reddetis mihi ?/ et si ulciscimini vos contra me,/ cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum./	καὶ τί καὶ ὑμεῖς ἐμοί Τύρος καὶ Σιδὼν καὶ πᾶσα Γαλιλαία ἀλλοφύλων μὴ ἀνταπόδομα ὑμεῖς ἀνταποδίδοτέ μοι ἢ μνησικακεῖτε ὑμεῖς ἐπ' ἐμοὶ ὀξέως καὶ ταχέως ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν	וגם מה אתם 4: 4 לי צר וצידון וכל גלילות פלשת הגמול אתם משלמים עלי ואם גמלים אתם עלי קל מהרה אשיב גמלכם בראשכם
5	vous qui avez pris mon argent et mon or, et qui avez emporté dans vos temples mes joyaux les plus précieux ;	Vous avez pris mon argent mon or; Et ce que j'avais de plus précieux et de plus beau, Vous l'avez emporté dans vos temples.	parce que vous avez pris mon argent et mon or, et que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables,	Because ye have taken my silver and my gold, and have carried into your temples my goodly pleasant things:	Argentum enim meum et aurum tulistis,/ et desiderabilia mea et pulcherrima intulistis in delubra vestra./	ἀνθ' ὧν τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου ἐλάβετε καὶ τὰ ἐπίλεκτά μου καὶ τὰ καλὰ εἰσηνέγκατε εἰς τοὺς ναοὺς ὑμῶν	אשר כספי 5 וזהבי לקחתם ומחמדי הטבים הבאתם להיכליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	vous qui avez vendu aux fils de Javan, les fils de Juda et les fils de Jérusalem, pour qu'on les éloigne de leur pays!	Vous avez vendu les enfants de Juda et de Jérusalem aux enfants de Javan, Afin de les éloigner de leur territoire.	et que vous avez vendu aux fils de Javan les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins.	The children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the Grecians, that ye might remove them far from their border.	Et filios Juda et filios Jerusalem vendidistis filiis Græcorum,/ ut longe faceretis eos de finibus suis./	καὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα καὶ τοὺς υἱοὺς Ιερουσαλημ ἀπέδοσθε τοῖς υἱοῖς τῶν 'Ελλήνων ὅπως ἐξώσητε αὐτοὺς ἐκ τῶν ὁρίων αὐτῶν	ובני יהודה 4: 6 ובני ירושלם מכרתם לבני היונים למען הרחיקם מעל גבולם
7	Voici que je vais les faire lever du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre provocation sur votre tête,	Voici, je les ferai revenir du lieu où vous les avez vendus, Et je ferai retomber votre vengeance sur vos têtes.	Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête;	Behold, I will raise them out of the place whither ye have sold them, and will return your recompence upon your own head:	Ecce ego suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos,/ et convertam retributionem vestram in caput vestrum./	ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω αὐτοὺς ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἀπέδοσθε αὐτοὺς ἐκεῖ καὶ ἀνταποδώσω τὸ ἀνταπόδομα ὑμῶν εἰς κεφαλὰς ὑμῶν	הנני מעירם מן 4: 7 המקום אשר מכרתם אתם שמה והשבתי גמלכם בראשכם
8	Je vendrai vos fils et vos filles aux mains des enfants de Juda, qui les vendront aux Sabéens, à un peuple lointain ; car Yahweh a parlé.	Je vendrai vos fils et vos filles aux enfants de Juda, Et ils les vendront aux Sabéens, nation lointaine; Car l'Éternel a parlé.	et je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine; car l'Éternel a parlé.	And I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the Sabeans, to a people far off: for the LORD hath spoken it.	Et vendam filios vestros et filias vestras in manibus filiorum Juda,/ et venundabunt eos Sabæis, genti longinquæ,/ quia Dominus locutus est./	καὶ ἀποδώσομαι τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν εἰς χεῖρας υἱῶν Ιουδα καὶ ἀποδώσονται αὐτοὺς εἰς αἰχμαλωσίαν εἰς ἔθνος μακρὰν ἀπέχον ὅτι κύριος ἐλάλησεν	ומכרתי את 4: 8 בניכם ואת בנותיכם ביד בני יהודה ומכרום לשבאים אל גוי רחוק כי יהוה דבר ס
9	Publiez ceci parmi les nations : Préparez ta guerre ! Faites lever les vaillants ! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre !	Publiez ces choses parmi les nations! Préparez la guerre! Réveillez les héros! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, Tous les hommes de guerre!	Proclamez ceci parmi les nations, préparez la guerre, réveillez les hommes forts; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre!	Proclaim ye this among the Gentiles; Prepare war, wake up the mighty men, let all the men of war draw near; let them come up:	Clamate hoc in gentibus,/ sanctificate bellum,/ suscitate robustos :/ accedant, ascendant omnes viri bellatores./	κηρύξατε ταῦτα ἐν τοις ἔθνεσιν ἁγιάσατε πόλεμον ἐξεγείρατε τοὺς μαχητάς προσαγάγετε καὶ ἀναβαίνετε πάντες ἄνδρες πολεμισταί	קראו זאת 4: 9 בגוים קדשו מלחמה העירו הגבורים יגשו יעלו כל אנשי המלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	De vos socs forgez des épées, et de vos serpes des lances ; que le faible dise : " " Je suis un brave ! "	De vos hoyaux forgez des épées, Et de vos serpes des lances! Que le faible dise: Je suis fort!	De vos socs forgez des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise: Je suis fort!	Beat your plowshares into swords and your pruninghooks into spears: let the weak say, I am strong.	Concidite aratra vestra in gladios,/ et ligones vestros in lanceas./ Infirmus dicat : Quia fortis ego sum./	συγκόψατε τὰ ἄροτρα ὑμῶν εἰς ῥομφαίας καὶ τὰ δρέπανα ὑμῶν εἰς σειρομάστας ὁ ἀδύνατος λεγέτω ὅτι ἰσχύω ἐγώ	כתו אתיכם 4: 10 לחרבות ומזמרתיכם לרמחים החלש יאמר גבור אני
11	Hâtez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour, et rassemblez-vous ! Là même, Yahweh, faites descendre vos braves !	Hâtez-vous et venez, vous toutes, nations d'alentour, Et rassemblez-vous! Là, ô Éternel, fais descendre tes héros!	Accourez et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts!	Assemble yourselves, and come, all ye heathen, and gather yourselves together round about: thither cause thy mighty ones to come down, O LORD.	Erumpite, et venite, omnes gentes de circuitu,/ et congregamini ;/ ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos./	συναθροίζεσθε καὶ εἰσπορεύεσθε πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν καὶ συνάχθητε ἐκεῖ ὁ πραῢς ἔστω μαχητής	עושו ובאו כל 4: 11 הגוים מסביב ונקבצו שמה הנחת יהוה גבוריך
12	Que les nations se lèvent et qu'elles montent à la vallée de Josophat ! Car c'est là que je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour.	Que les nations se réveillent, et qu'elles montent Vers la vallée de Josaphat! Car là je siégerai pour juger toutes les nations d'alentour.	Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations, de toute part.	Let the heathen be wakened, and come up to the valley of Jehoshaphat: for there will I sit to judge all the heathen round about.	Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat,/ quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu./	ἐξεγειρέσθωσαν καὶ ἀναβαινέτωσαν πάντα τὰ ἔθνη εἰς τὴν κοιλάδα Ιωσαφατ διότι ἐκεῖ καθιῶ τοῦ διακρῖναι πάντα τὰ ἔθνη κυκλόθεν	יעורו ויעלו 4: 12 הגוים אל עמק יהושפט כי שם אשב לשפט את כל הגוים מסביב
13	Mettez la faucille, car la moisson est mûre; verrez, foulez, car le pressoir est rempli ; les cuves regorgent, car leur méchanceté est grande.	Saisissez la faucille, Car la moisson est mûre! Venez, foulez, Car le pressoir est plein, Les cuves regorgent! Car grande est leur méchanceté,	Mettez la faucille, car la moisson est mûre; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent; car leur iniquité est grande.	Put ye in the sickle, for the harvest is ripe: come, get you down; for the press is full, the fats overflow; for their wickedness is great.	Mittite falces, quoniam maturavit messis ;/ venite, et descendite,/ quia plenum est torcular, exuberant torcularia :/ quia multiplicata est malitia eorum./	ἐξαποστείλατε δρέπανα ὅτι παρέστηκεν τρύγητος εἰσπορεύεσθε πατεῖτε διότι πλήρης ἡ ληνός ὑπερεκχεῖται τὰ ὑπολήνια ὅτι πεπλήθυνται τὰ κακὰ αὐτῶν	שלחו מגל כי 4: 13 בשל קציר באו רדו כי מלאה גת השיקו היקבים כי רבה רעתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Des foules, des foules dans la vallée de la décision!	C'est une multitude, une multitude, Dans la vallée du jugement; Car le jour de l'Éternel est proche, Dans la vallée du jugement.	Multitudes, multitudes, dans la vallée de jugement! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement.	Multitudes, multitudes in the valley of decision: for the day of the LORD is near in the valley of decision.	Populi, populi, in valle concisionis,/ quia juxta est dies Domini in valle concisionis./	ηἶχοι ἐξήχησαν ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης οὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δίκης	המונים 4: 14 המונים בעמק החרוץ כי קרוב יום יהוה בעמק החרוץ
15	Le soleil et la lune se sont obscurcis, et les étoiles out perdu leur éclat.	Le soleil et la lune s'obscurcissent, Et les étoiles retirent leur éclat.	Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur splendeur;	The sun and the moon shall be darkened, and the stars shall withdraw their shining.	Sol et luna obtenebrati sunt,/ et stellæ retraxerunt splendorem suum./	ὁ ἡλιος καὶ ἡ σελήνη συσκοτάσουσιν καὶ οἱ ἀστέρες δύσουσιν φέγγος αὐτῶν	שמש וירח 4: 15 קדרו וכוכבים אספו נגהם
16	De Sion Yahweh rugira, de Jérusalem il fera entendre sa voix; les cieux et la terre trembleront. Mais Yahweh sera un refuge pour son peuple, une retraite pour les enfants d'Israël.	De Sion l'Éternel rugit, De Jérusalem il fait entendre sa voix; Les cieux et la terre sont ébranlés. Mais l'Éternel est un refuge pour son peuple, Un abri pour les enfants d'Israël.	et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël.	The LORD also shall roar out of Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the heavens and the earth shall shake: but the LORD will be the hope of his people, and the strength of the children of Israel.	Et Dominus de Sion rugiet,/ et de Jerusalem dabit vocem suam,/ et movebuntur cæli et terra ;/ et Dominus spes populi sui,/ et fortitudo filiorum Israël./	ὁ δὲ κύριος ἐκ Σιων ἀνακεκράξεται καὶ ἐξ Ιερουσαλημ δώσει φωνὴν αὐτοῦ καὶ σεισθήσεται ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ οʼ δὲ κύριος φείσεται τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνισχύσει κύριος τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	ויהוה מציון 4: 16 ישאג ומירושלם יתן קולו ורעשו שמים וארץ ויהוה מחסה לעמו ומעוז לבני ישראל
17	Et vous saurez que je suis Yahweh, votre Dieu, qui habite Sion, ma montagne sainte ; Jérusalem sera un sanctuaire, et les étrangers n'y passeront plus.	Et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, Résidant à Sion, ma sainte montagne. Jérusalem sera sainte, Et les étrangers n'y passeront plus.	Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.	So shall ye know that I am the LORD your God dwelling in Zion, my holy mountain: then shall Jerusalem be holy, and there shall no strangers pass through her any more.	Et scietis quia ego Dominus Deus vester,/ habitans in Sion monte sancto meo ;/ et erit Jerusalem sancta,/ et alieni non transibunt per eam amplius./	καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ κατασκηνῶν ἐν Σιων ἐν ὄρει ἁγίῳ μου καὶ ἔσται Ιερουσαλημ πόλις ἁγία καὶ ἀλλογενεῖς οὐ διελεύσονται δι' αὐτῆς οὐκέτι	וידעתם כי אני 4: 17 יהוה אלהיכם שכן בציון הר קדשי והיתה ירושלם קדש וזרים לא יעברו בה עוד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	En ce jour-là, les montagnes dégoutteront de vin nouveau, les collines ruisselleront du lait, et tous les torrents de Juda ruisselleront d'eau. Une source sortira de la maison de Yahweh, et elle arrosera la vallée des Acacias.	En ce temps-là, le moût ruissellera des montagnes, Le lait coulera des collines, Et il y aura de l'eau dans tous les torrents de Juda; Une source sortira aussi de la maison de l'Éternel, Et arrosera la vallée de Sittim.	Et il arrivera, en ce jour-là, que les montagnes ruisselleront de moût, et les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau; et une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim.	And it shall come to pass in that day, that the mountains shall drop down new wine, and the hills shall flow with milk, and all the rivers of Judah shall flow with waters, and a fountain shall come forth out of the house of the LORD, and shall water the valley of Shittim.	Et erit in die illa : stillabunt montes dulcedinem,/ et colles fluent lacte,/ et per omnes rivos Juda ibunt aquæ ;/ et fons de domo Domini egredietur,/ et irrigabit torrentem spinarum./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν καὶ οἱ βουνοὶ ῥυήσονται γάλα καὶ πᾶσαι αἱ ἀφέσεις Ιουδα ῥυήσονται ὕδατα καὶ πηγὴ ἐξ οἴκου κυρίου ἐξελεύσεται καὶ ποτιεῖ τὸν χειμάρρουν τῶν σχοίνων	והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית יהוה יצא והשקה את נחל השטים 4: 18
19	L'Égypte deviendra une terre dévastée, Edom un désert de dévastation, à cause des violences commises contre les enfants de Juda, parce qu'ils ont répandu dans leur pays le sang innocent.	L'Égypte sera dévastée, Édom sera réduit en désert, A cause des violences contre les enfants de Juda, Dont ils ont répandu le sang innocent dans leur pays.	L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.	Egypt shall be a desolation, and Edom shall be a desolate wilderness, for the violence against the children of Judah, because they have shed innocent blood in their land.	Ægyptus in desolationem erit,/ et Idumæa in desertum perditionis,/ pro eo quod inique egerint in filios Juda,/ et effuderint sanguinem innocentem in terra sua./	Αἰγυπτος εἰς ἀφανισμὸν ἔσται καὶ ἡ Ιδουμαία εἰς πεδίον ἀφανισμοῦ ἔσται ἐξ ἀδικιῶν υἱῶν Ιουδα ἀνθ' ὧν ἐξέχεαν αἷμα δίκαιον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν	מצרים לשממה תהיה ואדום למדבר שממה תהיה מחמס בני יהודה אשר שפכו דם נקיא בארצם 4: 19
20	Mais Juda sera habité éternellement, et Jérusalem d'âge en âge.	Mais Juda sera toujours habité, Et Jérusalem, de génération en génération.	Mais Juda sera habité à toujours, et Jérusalem de génération en génération,	But Judah shall dwell for ever, and Jerusalem from generation to generation.	Et Judæa in æternum habitabitur,/ et Jerusalem in generationem et generationem./	ἡ δὲ Ιουδαία εἰς τὸν αἰῶνα κατοικηθήσεται καὶ Ιερουσαλημ εἰς γενεὰς γενεῶν	ויהודה לעולם תשב וירושלם לדור ודור 4: 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et je laverai leur sang que je n'avais pas encore lavé. Et Yahweh habitera en Sion.	Je vengerai leur sang que je n'ai point encore vengé, Et L'Éternel résidera dans Sion.	et je les purifierai du sang dont je ne les avais pas purifiés: et l'Éternel demeure en Sion.	For I will cleanse their blood that I have not cleansed: for the LORD dwelleth in Zion.	Et mundabo sanguinem eorum, quem non mundaveram ;/ et Dominus commorabitur in Sion.]	καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσω καὶ κύριος κατασκηνώσει ἐν Σιων	4: 21 ונקיתי דמם לא נקיתי ויהוה שכן בציון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Paroles d'Amos, qui fut parmi les bergers de Thécué. Ce qu'il a vu au sujet d'Israël, dans les jours d'Ozias, roi de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. Il dit :	Paroles d'Amos, l'un des bergers de Tekoa, visions qu'il eut sur Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.	Les paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.	The words of Amos, who was among the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake.	Verba Amos, qui fuit in pastoribus de Thecue, quæ vidit super Israël in diebus Oziæ, regis Juda, et in diebus Jeroboam, filii Joas, regis Israël, ante duos annos terræmotus.\	λόγοι Αμως οἳ ἐγένοντο ἐν νακκαριμ ἐκ Θεκουε οὓς εἶδεν ὑπὲρ Ιερουσαλημ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ιεροβοαμ τοῦ Ιωας βασιλέως Ισραηλ πρὸ δύο ἐτῶν τοῦ σεισμοῦ	1:1 דברי עמוס אשר היה בנקדים מתקוע אשר חזה על ישראל בימי עזיה[Q][n][p] מלך יהודה ובימי ירבעם בן יואש מלך ישראל שנתים לפני הרעש
2	Yahweh rugira de Sion; de Jérusalem il fera entendre sa voix ; les pâturages des bergers seront en deuil, et le sommet du Carmel sera desséché.	Il dit: De Sion l'Éternel rugit, De Jérusalem il fait entendre sa voix. Les pâturages des bergers sont dans le deuil, Et le sommet du Carmel est desséché.	Et il dit: L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix; et les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.	And he said, The LORD will roar from Zion, and utter his voice from Jerusalem; and the habitations of the shepherds shall mourn, and the top of Carmel shall wither.	Et dixit : [Dominus de Sion rugiet,/ et de Jerusalem dabit vocem suam ;/ et luxerunt speciosa pastorum,/ et exsiccatus est vertex Carmeli./	καὶ εἶπεν κύριος ἐκ Σιων ἐφθέγξατο καὶ ἐξ Ιερουσαλημ ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἐπένθησαν αἱ νομαὶ τῶν ποιμένων καὶ ἐξηράνθη ἡ κορυφὴ τοῦ Καρμήλου	1:2 ויאמר יהוה מציון ישאג [Q][n][p] ומירושלם יתן קולו ואבלו נאות הרעים ויבש ראש הכרמל פ
3	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes de Damas, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont broyé Galaad avec des traîneaux de fer,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Damas, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont foulé Galaad sous des traîneaux de fer.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas mon arrêt; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de fer.	Thus saith the LORD; For three transgressions of Damascus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have threshed Gilead with threshing instruments of iron:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Damasci,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod trituraverint in plaustris ferreis Galaad./	καὶ εἶπεν κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Δαμασκοῦ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἐπριζον πρίοσιν σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν ἐν Γαλααδ	1:3 כה אמר יהוה על שלשה פשעי דמשק ועל ארבעה לא אשיבנו על דושם בחרצות הברזל את הגלעד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	j'enverrai le feu dans la maison d'Hazaél, et il dévorera les palais de Ben-Hadad ;	J'enverrai le feu dans la maison de Hazaël, Et il dévorera les palais de Ben Hadad.	Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad;	But I will send a fire into the house of Hazael, which shall devour the palaces of Benhadad.	Et mittam ignem in domum Azaël,/ et devorabit domos Benadad./	καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Αζαηλ καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Αδερ	1: 4 ושלחתי אש בבית חזאל ואכלה ארמנות בן הדד
5	je briserai le verrou de Damas, j'exterminerai de Bigath-Aven l'habitant, et de Beth-Eden, celui qui tient le sceptre; et le peuple de Syrie ira captif à Qir, dit Yahweh.	Je briserai les verrous de Damas, J'exterminerai de Bikath Aven les habitants, Et de Beth Éden celui qui tient le sceptre; Et le peuple de Syrie sera mené captif à Kir, dit l'Éternel.	et je briserai la barre de Damas, et, de la vallée d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.	I will break also the bar of Damascus, and cut off the inhabitant from the plain of Aven, and him that holdeth the sceptre from the house of Eden: and the people of Syria shall go into captivity unto Kir, saith the LORD.	Et conteram vectem Damasci :/ et disperdam habitatorem de campo idoli,/ et tenentem sceptrum de domo voluptatis :/ et transferetur populus Syriæ Cyrenen,/ dicit Dominus./	καὶ συντρίψω μοχλοὺς Δαμασκοῦ καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐκ πεδίου Ων καὶ κατακόψω φυλὴν ἐξ ἀνδρῶν Χαρραν καὶ αἰχμαλωτευθήσεται λαὸς Συρίας ἐπίκλητος λέγει κύριος	1: 5 ושברתי בריח דמשק והכרתי יושב מבקעת און ותומך שבט מבית עדן וגלו עם ארם קירה אמר יהוה פ
6	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes de Gaza, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point, Parce qu'ils ont déporté des convois entiers de captifs, pour les livrer à Edom,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Gaza, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont fait une foule de captifs pour les livrer à Édom.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à Édom;	Thus saith the LORD; For three transgressions of Gaza, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they carried away captive the whole captivity, to deliver them up to Edom:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Gazæ,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod transtulerint captivitatem perfectam,/ ut concluderent eam in Idumæa./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Γάζης καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκεν τοῦ αἰχμαλωτεῦσαι αὐτοὺς αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων τοῦ συγκλεῖσαι εἰς τὴν Ιδουμαίαν	1: 6 כה אמר יהוה על שלשה פשעי עזה ועל ארבעה לא אשיבנו על הגלותם גלות שלמה להסגיר לאדום
7	j'enverrai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais ;	J'enverrai le feu dans les murs de Gaza, Et il en dévorera les palais.	mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais;	But I will send a fire on the wall of Gaza, which shall devour the palaces thereof:	Et mittam ignem in murum Gazæ,/ et devorabit ædes ejus./	καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Γάζης καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς	1: 7 ושלחתי אש בחומת עזה ואכלה ארמנתיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	j'exterminerai d'Azot l'habitant, et d'Ascalon celui qui tient le sceptre, et je tournerai ma main sur Accaron ; et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur Yahweh.	J'exterminerai d'Asdod les habitants, Et d'Askalon celui qui tient le sceptre; Je tournerai ma main contre Ékron, Et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.	et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre; et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur, l'Éternel.	And I will cut off the inhabitant from Ashdod, and him that holdeth the sceptre from Ashkelon, and I will turn mine hand against Ekron: and the remnant of the Philistines shall perish, saith the Lord GOD.	Et disperdam habitatorem de Azoto,/ et tenentem sceptrum de Ascalone :/ et convertam manum meam super Accaron,/ et peribunt reliqui Philisthinorum,/ dicit Dominus Deus./	καὶ ἐξολεθρεύσω κατοικοῦντας ἐξ Ἀζώτου καὶ ἐξαρθήσεται φυλὴ ἐξ Ἀσκαλῶνος καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ακκαρων καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι τῶν ἀλλοφύλων λέγει κύριος	1: 8 והכרתי יושב מאשדוד ותומך שבט מאשקלון והשיבותי ידי על עקרון ואבדו שארית פלשתים אמר אדני יהוה פ
9	Ainsi parle Yahweh: A cause de trois crimes de Tyr, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont livré des convois entiers de captifs à Edom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Tyr, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont livré à Édom une foule de captifs, Sans se souvenir de l'alliance fraternelle.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle;	Thus saith the LORD; For three transgressions of Tyrus, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they delivered up the whole captivity to Edom, and remembered not the brotherly covenant:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Tyri,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod concluserint captivitatem perfectam in Idumæa,/ et non sint recordati foderis fratrum./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Τύρου καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτὴν ἀνθ' ὧν συνέκλεισαν αἰχμαλωσίαν τοῦ Σαλωμων εἰς τὴν Ιδουμαίαν καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν διαθήκης ἀδελφῶν	1: 9 כה אמר יהוה על שלשה פשעי צר ועל ארבעה לא אשיבנו על הסגירם גלות שלמה לאדום ולא זכרו ברית אחים
10	j'enverrai le feu sur le mur de Tyr, et il dévorera ses palais.	J'enverrai le feu dans les murs de Tyr, Et il en dévorera les palais.	mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.	But I will send a fire on the wall of Tyrus, which shall devour the palaces thereof.	Et mittam ignem in murum Tyri,/ et devorabit ædes ejus./	καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Τύρου καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς	1: 10 ושלחתי אש בחומת צר ואכלה ארמנתיה פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ainsi parle Yahweh: A cause de trois crimes d'Edom, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, et qu'il a étouffé sa compassion, et parce que sa colère déchire à jamais, et qu'il garde jusqu'à la fin sa rancune,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes d'Édom, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'il a poursuivi ses frères avec l'épée, En étouffant sa compassion, Parce que sa colère déchire toujours, Et qu'il garde éternellement sa fureur.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et a étouffé la miséricorde, et que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours.	Thus saith the LORD; For three transgressions of Edom, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he did pursue his brother with the sword, and did cast off all pity, and his anger did tear perpetually, and he kept his wrath for ever:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Edom,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod persecutus sit in gladio fratrem suum,/ et violaverit misericordiam ejus,/ et tenuerit ultra furorem suum,/ et indignationem suam servaverit usque in finem./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις τῆς Ιδουμαίας καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτούς ἕνεκα τοῦ διῶξαι αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς καὶ ἥρπασεν εἰς μαρτύριον φρίκην αὐτοῦ καὶ τὸ ὄρμημα αὐτοῦ ἐφύλαξεν εἰς νεῖκος	1: 11 כה אמר יהוה על שלשה פשעי אדום ועל ארבעה לא אשיבנו על רדפו בחרב אחיו ושחת רחמיו ויטרף לעד אפו ועברתו שמרה נצח
12	j'enverrai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Bosra.	J'enverrai le feu dans Théman, Et il dévorera les palais de Botsra.	Et j'enverrai un feu sur Théman, et il dévorera les palais de Botsra.	But I will send a fire upon Teman, which shall devour the palaces of Bozrah.	Mittam ignem in Theman,/ et devorabit ædes Bosræ./	καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς	1: 12 ושלחתי אש בתימן ואכלה ארמנות בצרה פ
13	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes des enfants d'Ammon, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leur frontière,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes des enfants d'Ammon, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, Afin d'agrandir leur territoire.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions des fils d'Ammon, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières;	Thus saith the LORD; For three transgressions of the children of Ammon, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have ripped up the women with child of Gilead, that they might enlarge their border:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus filiorum Ammon,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod dissecuerit prægnantes Galaad/ ad dilatandum terminum suum./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Αμμων καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἀνέσχιζον τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδιτῶν ὅπως ἐμπλατύνωσιν τὰ ὅρια αὐτῶν	1: 13 כה אמר יהוה על שלשה פשעי בני עמון ועל ארבעה לא אשיבנו על בקעם הרות הגלעד למען הרחיב את גבולם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	j'allumerai un feu sur le mur de Rabbah, et il dévorera ses palais, au milieu des cris de guerre d'un jour de bataille, au milieu du tourbillon d'un jour de tempête.	J'allumerai le feu dans les murs de Rabba, Et il en dévorera les palais, Au milieu des cris de guerre au jour du combat, Au milieu de l'ouragan au jour de la tempête;	et j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon;	But I will kindle a fire in the wall of Rabbah, and it shall devour the palaces thereof, with shouting in the day of battle, with a tempest in the day of the whirlwind:	Et succendam ignem in muro Rabba,/ et devorabit ædes ejus in ululatu in die belli,/ et in turbine in die commotionis./	καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς	1: 14 והצתי אש בחומת רבה ואכלה ארמנותיה בתרועה ביום מלחמה בסער ביום סופה[Q][n][p]
15	Et leur roi s'en ira en captivité, lui et ses princes avec lui, dit Yahweh.	Et leur roi s'en ira en captivité, Lui, et ses chefs avec lui, dit l'Éternel.	et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.	And their king shall go into captivity, he and his princes together, saith the LORD.	Et ibit Melchom in captivitatem,/ ipse et principes ejus simul,/ dicit Dominus.]	καὶ πορεύσονται οἱ βασιλεῖς αὐτῆς ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό λέγει κύριος	1: 15 והלך מלכם בגולה הוא ושריו יחדו אמר יהוה פ

Chapitre 2

1	Ainsi parle Yahweh: A cause de trois crimes de Moab, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'il à brûlé les os du roi d'Edom jusqu'à les calciner,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Moab, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'il a brûlé, calciné les os du roi d'Édom.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Moab, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'il a brûlé, réduit en chaux les os du roi d'Édom;	Thus saith the LORD; For three transgressions of Moab, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because he burned the bones of the king of Edom into lime:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Moab,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod incenderit ossa regis Idumææ usque ad cinerem./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Μωαβ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν κατέκαυσαν τὰ ὀστᾶ βασιλέως τῆς Ιδουμαίας εἰς κονίαν	2: 1 כה אמר יהוה על שלשה פשעי מואב ועל ארבעה לא אשיבנו על שרפו עצמות מלך אדום לשיד
2	j'enverrai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Carmin; et Moab mourra au milieu du tumulte, des cris de guerre, du son de la trompette.	J'enverrai le feu dans Moab, Et il dévorera les palais de Kerijoth; Et Moab périra au milieu du tumulte, Au milieu des cris de guerre et du bruit de la trompette.	et j'enverrai un feu sur Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette,	But I will send a fire upon Moab, and it shall devour the palaces of Kirioth: and Moab shall die with tumult, with shouting, and with the sound of the trumpet:	Et mittam ignem in Moab,/ et devorabit ædes Carioth :/ et morietur in sonitu Moab, in clangore tubæ./	καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος	2: 2 ושלחתי אש במואב ואכלה ארמנות הקריות ומת בשאון מואב בתרועה בקול שופר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	J'exterminerai de son sein le Juge. et j'égorgerai avec lui tous ses princes, dit Yahweh.	J'exterminerai de son sein le juge, Et je tuerai tous ses chefs avec lui, dit l'Éternel.	et je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.	And I will cut off the judge from the midst thereof, and will slay all the princes thereof with him, saith the LORD.	Et disperdam judicem de medio ejus,/ et omnes principes ejus interficiam cum eo,/ dicit Dominus.]\	καὶ ἐξολεθρεύσω κριτὴν ἐξ αὐτῆς καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῆς ἀποκτενῶ μετ' αὐτοῦ λέγει κύριος	והכרתי שופט 2: 3 מקרבה וכל שריה אהרוג עמו אמר יהוה פ
4	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes de Juda, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils ont rejeté la loi de Yahweh, et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances, et que leurs idoles de mensonge les ont égarés, celles que leurs pères avaient suivies,	Ainsi parle l'Éternel: A cause de trois crimes de Juda, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel Et qu'ils n'ont pas gardé ses ordonnances, Parce qu'ils ont été égarés par les idoles mensongères Après lesquelles leurs pères ont marché.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions de Juda, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer;	Thus saith the LORD; For three transgressions of Judah, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they have despised the law of the LORD, and have not kept his commandments, and their lies caused them to err, after the which their fathers have walked:	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Juda,/ et super quatuor non convertam eum,/ eo quod abjecerit legem Domini/ et mandata ejus non custodierit :/ deceperant enim eos idola sua,/ post quæ abierant patres eorum./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις υἱῶν Ιουδα καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἕνεκα τοῦ ἀπώσασθαι αὐτοὺς τὸν νόμον κυρίου καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς τὰ μάταια αὐτῶν ἃ ἐποίησαν οἷς ἐξηκολούθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ὀπίσω αὐτῶν	כה אמר יהוה 2: 4 על שלשה פשעי יהודה ועל ארבעה לא אשיבנו על מאסם את תורת יהוה וחקיו לא שמרו ויתעום כזביהם אשר הלכו אבותם אחריהם
5	j'enverrai le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.	J'enverrai le feu dans Juda, Et il dévorera les palais de Jérusalem.	et j'enverrai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.	But I will send a fire upon Judah, and it shall devour the palaces of Jerusalem.	Et mittam ignem in Juda,/ et devorabit ædes Jerusalem./	καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ιουδαν καὶ καταφάγεται θεμέλια Ιερουσαλημ	ושלחתי אש 2: 5 ביהודה ואכלה ארמנות ירושלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ainsi parle Yahweh : A cause de trois crimes d'Israël, et à cause de quatre, - je ne le révoquerai point. Parce qu'ils vendent le juste à prix d'argent, et l'indigent à cause d'une paire de sandales ;	Ainsi parle l'Éternel: A cause des trois crimes d'Israël, Même de quatre, je ne révoque pas mon arrêt, Parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, Et le pauvre pour une paire de souliers.	Ainsi dit l'Éternel: À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le révoquerai point, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales,	Thus saith the LORD; For three transgressions of Israel, and for four, I will not turn away the punishment thereof; because they sold the righteous for silver, and the poor for a pair of shoes;	Hæc dicit Dominus :/ Super tribus sceleribus Israël,/ et super quatuor non convertam eum,/ pro eo quod vendiderit pro argento justum,/ et pauperem pro calceamentis./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ ταῖς τρισὶν ἀσεβείαις Ισραηλ καὶ ἐπὶ ταῖς τέσσαρσιν οὐκ ἀποστραφήσομαι αὐτόν ἀνθ' ὧν ἀπέδοντο ἀργυρίου δίκαιον καὶ πένητα ἕνεκεν ὑποδημάτων	כה אמר יהוה 2: 6 על שלשה פשעי ישראל ועל ארבעה לא אשיבנו על מכרם בכסף צדיק ואביון בעבור נעלים
7	parce qu'ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables et qu'ils font fléchir la voie des petits ; parce que le fils et son père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom ;	Ils aspirent à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables, Et ils violent le droit des malheureux. Le fils et le père vont vers la même fille, Afin de profaner mon saint nom.	eux qui désirent ardemment de voir la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires; et un homme et son père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom;	That pant after the dust of the earth on the head of the poor, and turn aside the way of the meek: and a man and his father will go in unto the same maid, to profane my holy name:	Qui conterunt super pulverem terræ capita pauperum,/ et viam humilium declinant :/ et filius ac pater ejus ierunt ad puellam,/ ut violarent nomen sanctum meum./	τὰ πατοῦντα ἐπὶ τὸν χοῦν τῆς γῆς καὶ ἐκονδύλιζον εἰς κεφαλὰς πτωχῶν καὶ ὁδὸν ταπεινῶν ἐξέκλιναν καὶ υἱὸς καὶ πατὴρ αὐτοῦ εἰσεπορεύοντο πρὸς τὴν αὐτὴν παιδίσκην ὅπως βεβηλώσωσιν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ αὐτῶν	השאפים על 2: 7 עפר ארץ בראש דלים ודרך ענוים יטו ואיש ואביו ילכו אל הנערה למען חלל את שם קדשי
8	parce qu'ils s'étendent sur des vêtements reçus en gage, à côté de tous les autels, et qu'ils boivent le vin de ceux qu'ils ont frappés d'amende, dans la maison de leur Dieu.	Ils s'étendent près de chaque autel sur des vêtements pris en gage, Et ils boivent dans la maison de leurs dieux le vin de ceux qu'ils condamnent.	et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende.	And they lay themselves down upon clothes laid to pledge by every altar, and they drink the wine of the condemned in the house of their god.	Et super vestimentis pignoratis accubuerunt juxta omne altare,/ et vinum damnatorum bibebant in domo Dei sui./	καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν δεσμεύοντες σχοινίοις παραπετάσματα ἐποίουν ἐχόμενα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ οἶνον ἐκ συκοφαντιῶν ἔπινον ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ αὐτῶν	ועל בגדים 2: 8 חבלים יטו אצל כל מזבח ויין ענושים ישתו בית אלהיהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et pourtant j'avais détruit devant eux l'Amorrhéen, dont la hauteur était comme celle des cèdres, et qui était fort comme les chênes ; j'avais détruit son fruit en haut, et ses racines en bas.	Et pourtant j'ai détruit devant eux les Amoréens, Dont la hauteur égalait celle des cèdres, Et la force celle des chênes; J'ai détruit leurs fruits en haut, Et leurs racines en bas.	Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes; et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.	Yet destroyed I the Amorite before them, whose height was like the height of the cedars, and he was strong as the oaks; yet I destroyed his fruit from above, and his roots from beneath.	Ego autem exterminavi Amorrhæum a facie eorum,/ cujus altitudo, cedrorum altitudo ejus,/ et fortis ipse quasi quercus ;/ et contrivi fructum ejus desuper,/ et radices ejus subter./	ἐγὼ δὲ ἐξῆρα τὸν Αμορραῖον ἐκ προσώπου αὐτῶν οὗ ἦν καθὼς ὕψος κέδρου τὸ ὕψος αὐτοῦ καὶ ἰσχυρὸς ἦν ὡς δρῦς καὶ ἐξῆρα τὸν καρπὸν αὐτοῦ ἐπάνωθεν καὶ τὰς ῥίζας αὐτοῦ ὑποκάτωθεν	ואנכי השמדתי 2: 9 את האמרי מפניהם אשר כגבה ארזים גבהו וחסן הוא כאלונים ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת
10	Et pourtant je vous avais fait monter du pays d'Egypte, et je vous avais conduits quarante ans dans le désert, pour vous mettre en possession du pays de l'Amorrhéen.	Et pourtant je vous ai fait monter du pays d'Égypte, Et je vous ai conduits quarante ans dans le désert, Pour vous mettre en possession du pays des Amoréens.	Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans, pour posséder le pays de l'Amoréen.	Also I brought you up from the land of Egypt, and led you forty years through the wilderness, to possess the land of the Amorite.	Ego sum qui ascendere vos feci de terra Ægypti,/ et duxi vos in deserto quadraginta annis,/ ut possideretis terram Amorrhæi./	καὶ ἐγὼ ἀνήγαγον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ περιήγαγον ὑμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη τοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν τῶν Αμορραίων	ואנכי העליתי 2: 10 אתכם מארץ מצרים ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה לרשת את ארץ האמרי
11	J'avais suscité parmi vos fils des prophètes, et parmi vos jeunes gens des nazaréens, -n'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? -oracle de Yahweh.	J'ai suscité parmi vos fils des prophètes, Et parmi vos jeunes hommes des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, enfants d'Israël? dit l'Éternel...	Et j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'Éternel.	And I raised up of your sons for prophets, and of your young men for Nazarites. Is it not even thus, O ye children of Israel? saith the LORD.	Et suscitavi de filiis vestris in prophetas,/ et de juvenibus vestris nazaræos./ Numquid non ita est, filii Israël ? dicit Dominus./	καὶ ἐλαβον ἐκ τῶν υἱῶν ὑμῶν εἰς προφήτας καὶ ἐκ τῶν νεανίσκων ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν μὴ οὐκ ἔστιν ταῦτα υἱοὶ Ισραηλ λέγει κύριος	ואקים מבניכם 2: 11 לנביאים ומבחוריכם לנזרים האף אין זאת בני ישראל נאם יהוה
12	Mais vous avez fait boire du vin aux nazaréens et vous avez donné cet ordre aux prophètes : " Ne prophétisez pas " !	Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens! Et aux prophètes vous avez donné cet ordre: Ne prophétisez pas!	Et vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant: Ne prophétisez pas.	But ye gave the Nazarites wine to drink; and commanded the prophets, saying, Prophesy not.	Et propinabitis nazaræis vinum,/ et prophetis mandabitis, dicentes :/ Ne prophetetis./	καὶ ἐποτίζετε τοὺς ἡγιασμένους οἶνον καὶ τοῖς προφήταις ἐνετέλλεσθε λέγοντες οὐ μὴ προφητεύσητε	ותשקו את 2: 12 הנזרים יין ועל הנביאים צויתם לאמר לא תנבאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici que je vais vous fouler, comme foule la terre un chariot, quand il est rempli de gerbes.	Voici, je vous écraserai, Comme foule la terre un chariot chargé de gerbes.	Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char plein de gerbes.	Behold, I am pressed under you, as a cart is pressed that is full of sheaves.	Ecce ego stridebo subter vos,/ sicut stridet plaustrum onustum fono./	διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ κυλίω ὑποκάτω ὑμῶν ὃν τρόπον κυλίεται ἡ ἅμαξα ἡ γέμουσα καλάμης	הנה אנכי 2: 13 מעיק תחתיכם כאשר תעיק העגלה המלאה לה עמיר
14	La fuite manquera à l'homme agile, et le vigoureux ne trouvera plus sa force ; et le vaillant ne sauvera pas sa vie,	Celui qui est agile ne pourra fuir, Celui qui a de la force ne pourra s'en servir, Et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;	Et la fuite manquera à celui qui est agile; et le fort n'affermira pas sa force; et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie;	Therefore the flight shall perish from the swift, and the strong shall not strengthen his force, neither shall the mighty deliver himself:	Et peribit fuga a veloce,/ et fortis non obtinebit virtutem suam,/ et robustus non salvabit animam suam :/	καὶ ἀπολεῖται φυγὴ ἐκ δρομέως καὶ ὁ κραταιὸς οὐ μὴ κρατήσῃ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ καὶ ὁ μαχητὴς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ	ואבד מנוס 2: 14 מקל וחזק לא יאמץ כחו וגבור לא ימלט נפשו
15	et celui qui manie l'arc ne résistera pas ; et l'homme aux pieds agiles ne se sauvera pas, et le cavalier ne sauvera pas sa vie.	Celui qui manie l'arc ne résistera pas, Celui qui a les pieds légers n'échappera pas, Et le cavalier ne sauvera pas sa vie;	et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme; et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas; et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie;	Neither shall he stand that handleth the bow; and he that is swift of foot shall not deliver himself: neither shall he that rideth the horse deliver himself.	et tenens arcum non stabit,/ et velox pedibus suis non salvabitur,/ et ascensor equi non salvabit animam suam :/	καὶ ὁ τοξότης οὐ μὴ ὑποστῇ καὶ ὁ ὀξὺς τοῖς ποσὶν αὐτοῦ οὐ μὴ διασωθῇ οὐδὲ ὁ ἱππεὺς οὐ μὴ σώσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ	ותפש הקשת 2: 15 לא יעמד וקל ברגליו לא ימלט ורכב הסוס לא ימלט נפשו
16	Et le plus courageux d'entre les braves s'enfuira tout nu en ce jour-là, - oracle de Yahweh.	Le plus courageux des guerriers S'enfuira nu dans ce jour-là, dit l'Éternel.	et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.	And he that is courageous among the mighty shall flee away naked in that day, saith the LORD.	et robustus corde inter fortes nudus fugiet in illa die,/ dicit Dominus.]	καὶ εὑρήσει τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐν δυναστείαις ὁ γυμνὸς διώξεται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος	ואמיץ לבו 2: 16 בגבורים ערום ינוס ביום ההוא נאם יהוה פ

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ecoutez cette parole que Yahweh a prononcée sur vous, enfants d'Israël, "sur toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Egypte ", - en ces termes:	Écoutez cette parole que l'Éternel prononce contre vous, enfants d'Israël, Contre toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Égypte!	Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant:	Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up from the land of Egypt, saying,	Audite verbum quod locutus est Dominus super vos, filii Israël,/ super omnem cognationem quam eduxi de terra Ægypti, dicens :/	ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς οἶκος Ισραηλ καὶ κατὰ πάσης φυλῆς ἧς ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου λέγων	שמעו את 3: 1 הדבר הזה אשר דבר יהוה עליכם בני ישראל על כל המשפחה אשר העליתי מארץ מצרים לאמר
2	Je n'ai connu que vous seuls parmi toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités.	Je vous ai choisis, vous seuls parmi toutes les familles de la terre; C'est pourquoi je vous châtierai pour toutes vos iniquités.	Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités.	You only have I known of all the families of the earth: therefore I will punish you for all your iniquities.	Tantummodo vos cognovi ex omnibus cognationibus terræ ;/ idcirco visitabo super vos omnes iniquitates vestras./	πλὴν ὑμᾶς ἔγνων ἐκ πασῶν φυλῶν τῆς γῆς διὰ τοῦτο ἐκδικήσω ἐφ' ὑμᾶς πάσας τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν	רק אתכם 3: 2 ידעתי מכל משפחות האדמה על כן אפקד עליכם את כל עונתיכם
3	Deux hommes marchent-ils ensemble, sans qu'ils se soient accordés?	Deux hommes marchent-ils ensemble, Sans en être convenus?	Deux hommes peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne sont pas d'accord?	Can two walk together, except they be agreed?	Numquid ambulabunt duo pariter,/ nisi convenerit eis ?/	εἰ πορεύσονται δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καθόλου ἐὰν μὴ γνωρίσωσιν ἑαυτούς	הילכו שנים 3: 3 יחדו בלתי אם נועדו
4	Le lion rugit-il dans la forêt, sans avoir une proie? Le lionceau fait-il retentir sa voix du fond de sa tanière, sans qu'il ait rien pris?	Le lion rugit-il dans la forêt, Sans avoir une proie? Le lionceau pousse-t-il des cris du fond de sa tanière, Sans avoir fait une capture?	Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose?	Will a lion roar in the forest, when he hath no prey? will a young lion cry out of his den, if he have taken nothing?	numquid rugiet leo in saltu,/ nisi habuerit prædam ?/ numquid dabit catulus leonis vocem de cubili suo,/ nisi aliquid apprehenderit ?/	εἰ ἐρεύξεται λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ αὐτοῦ θήραν οὐκ ἔχων εἰ δώσει σκύμνος φωνὴν αὐτοῦ ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ καθόλου ἐὰν μὴ ἁρπάσῃ τι	הישאג אריה 3: 4 ביער וטרף אין לו היתן כפיר קולו ממענתו בלתי אם לכד
5	Le passereau tombe-t-il dans le filet à terre, sans qu'il y ait un appât pour lui ! Le filet se lève-t-il du sol, sans qu'il ait pris quelque chose?	L'oiseau tombe-t-il dans le filet qui est à terre, Sans qu'il y ait un piège? Le filet s'élève-t-il de terre, Sans qu'il y ait rien de pris?	L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet tendu pour lui? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout?	Can a bird fall in a snare upon the earth, where no gin is for him? shall one take up a snare from the earth, and have taken nothing at all?	numquid cadet avis in laqueum terræ/ absque aucupe ?/ numquid auferetur laqueus de terra/ antequam quid ceperit ?/	εἰ πεσεῖται ὀρνεον ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ ἰξευτοῦ εἰ σχασθήσεται παγὶς ἐπὶ τῆς γῆς ἄνευ τοῦ συλλαβεῖν τι	התפל צפור על 3: 5 פח הארץ ומוקש אין לה היעלה פח מן האדמה ולכוד לא ילכוד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Sonne-t-on de la trompette dans une ville, sans que le peuple s'épouvante? Arrive-t-il un malheur dans une ville, sans que Yahweh en soit l'auteur?	Sonne-t-on de la trompette dans une ville, Sans que le peuple soit dans l'épouvante? Arrive-t-il un malheur dans une ville, Sans que l'Éternel en soit l'auteur?	Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas? Y aura-t-il du mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait?	Shall a trumpet be blown in the city, and the people not be afraid? shall there be evil in a city, and the LORD hath not done it?	si clanget tuba in civitate,/ et populus non expavescet ?/ si erit malum in civitate,/ quod Dominus non fecerit ?/	εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἣν κύριος οὐκ ἐποίησεν	3: 6 אם יתקע שופר בעיר ועם לא יחרדו אם תהיה רעה בעיר ויהוה לא עשה
7	Car le Seigneur Yahweh ne fait rien sans qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs, les prophètes.	Car le Seigneur, l'Éternel, ne fait rien Sans avoir révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.	Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.	Surely the Lord GOD will do nothing, but he revealeth his secret unto his servants the prophets.	Quia non facit Dominus Deus verbum,/ nisi revelaverit secretum suum ad servos suos prophetas./	διότι οὐ μὴ ποιήσῃ κύριος ὁ θεὸς πρᾶγμα ἐὰν μὴ ἀποκαλύψῃ παιδείαν αὐτοῦ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς προφήτας	3: 7 כי לא יעשה אדני יהוה דבר כי אם גלה סודו אל עבדיו הנביאים
8	Le lion a rugi: qui ne craindrait? Le Seigneur Yahweh a parlé : qui ne prophétiserait?	Le lion rugit: qui ne serait effrayé? Le Seigneur, l'Éternel, parle: qui ne prophétiserait?	Le lion a rugi: qui n'aura peur? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé: qui ne prophétisera?	The lion hath roared, who will not fear? the Lord GOD hath spoken, who can but prophesy?	Leo rugiet, quis non timebit ?/ Dominus Deus locutus est, quis non prophetabit ?/	λεὼν ἐρεύξεται καὶ τίς οὐ φοβηθήσεται κύριος ὁ θεὸς ἐλάλησεν καὶ τίς οὐ προφητεύσει	3: 8 אריה שאג מי לא יירא אדני יהוה דבר מי לא ינבא
9	Faites entendre cette parole sur les palais dans Azot, et sur les palais dans la terre d'Égypte, et dites : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez quels nombreux désordres sont au milieu d'elle, et quelles violences dans son sein.	Faites retentir votre voix dans les palais d'Asdod Et dans les palais du pays d'Égypte, Et dites: Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, Et voyez quelle immense confusion au milieu d'elle, Quelles violences dans son sein!	Faites-le entendre dans les palais dans Asdod, et dans les palais dans le pays d'Égypte, et dites: Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion qui est au milieu d'elle, et les oppressions qui ont lieu dans son sein:	Publish in the palaces at Ashdod, and in the palaces in the land of Egypt, and say, Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, and behold the great tumults in the midst thereof, and the oppressed in the midst thereof.	Auditum facite in ædibus Azoti,/ et in ædibus terræ Ægypti,/ et dicite : Congregamini super montes Samariæ,/ et videte insanias multas in medio ejus,/ et calumniam patientes in penetralibus ejus./	ἀπαγγείλατε χώραις ἐν Ἀσσυρίοις καὶ ἐπὶ τὰς χώρας τῆς Αἰγύπτου καὶ εἴπατε συνάχθητε ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας καὶ ἴδετε θαυμαστὰ πολλὰ ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ τὴν καταδυναστείαν τὴν ἐν αὐτῇ	3: 9 השמיעו על ארמנות באשדוד ועל ארמנות בארץ מצרים ואמרו האספו על הרי שמרון וראו מהומת רבות בתוכה ועשוקים בקרבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et ils ne savent pas agir avec droiture,-oracle de Yahweh, eux qui entassent la violence et le pillage dans leurs palais.	Ils ne savent pas agir avec droiture, dit l'Éternel, Ils entassent dans leurs palais les produits de la violence et de la rapine.	et ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine dans leurs palais.	For they know not to do right, saith the LORD, who store up violence and robbery in their palaces.	Et nescierunt facere rectum, dicit Dominus,/ thesaurizantes iniquitatem et rapinas in ædibus suis./	καὶ οὐκ ἐγνω ᾶ ἔσται ἐναντίον αὐτῆς λέγει κύριος οἱ θησαυρίζοντες ἀδικίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν	3: 10 ולא ידעו עשות נכחה נאם יהוה האוצרים חמס ושד בארמנותיהם פ
11	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur Yahweh: Voici l'ennemi, il enserre le pays ; il te dépouillera de ta force, et tes palais seront pillés.	C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: L'ennemi investira le pays, Il détruira ta force, Et tes palais seront pillés.	C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: L'ennemi! — et tout autour du pays! Et il abattra ta force, et tes palais seront pillés.	Therefore thus saith the Lord GOD; An adversary there shall be even round about the land; and he shall bring down thy strength from thee, and thy palaces shall be spoiled.	Propterea hæc dicit Dominus Deus :/ Tribulabitur et circuietur terra :/ et detrahetur ex te fortitudo tua,/ et diripientur ædes tuæ./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Τύρος κυκλόθεν ἡ γῆ σου ἐρημωθήσεται καὶ κατάξει ἐκ σοῦ ἰσχύν σου καὶ διαρπαγήσονται αἱ χῶραί σου	3: 11 לכן כה אמר אדני יהוה צר וסביב הארץ והורד ממך עזך ונבזו ארמנותיך
12	Ainsi parle Yahweh : comme le berger arrache de la gueule du lion deux jarrets ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les enfants d'Israël, qui sont assis à Samarie, au coin d'un divan, sur des coussins de Damas.	Ainsi parle l'Éternel: Comme le berger arrache de la gueule du lion Deux jambes ou un bout d'oreille, Ainsi se sauveront les enfants d'Israël qui sont assis dans Samarie A l'angle d'un lit et sur des tapis de damas.	Ainsi dit l'Éternel: Comme le berger sauve de la gueule du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit, et sur le damas d'un divan.	Thus saith the LORD; As the shepherd taketh out of the mouth of the lion two legs, or a piece of an ear; so shall the children of Israel be taken out that dwell in Samaria in the corner of a bed, and in Damascus in a couch.	Hæc dicit Dominus :/ Quomodo si eruat pastor de ore leonis/ duo crura, aut extremum auriculæ,/ sic eruentur filii Israël, qui habitant in Samaria/ in plaga lectuli, et in Damasci grabato./	τάδε λέγει κύριος ὃν τρόπον ὅταν ἐκσπάσῃ ὁ ποιμὴν ἐκ στόματος τοῦ λέοντος δύο σκέλη ἢ λοβὸν ὠτίου οὕτως ἐκσπασθήσονται οἱ υἱοὶ Ισραηλ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σαμαρείᾳ κατέναντι φυλῆς καὶ ἐν Δαμασκῷ ἱερεῖς	3: 12 כה אמר יהוה כאשר יציל הרעה מפי הארי שתי כרעים או בדל אזן כן ינצלו בני ישראל הישבים בשמרון בפאת מטה ובדמשק ערש
13	Écoutez, et attestez ceci dans la maison de Jacob, -oracle du Seigneur Yahweh, le Dieu des armées	Écoutez, et déclarez ceci à la maison de Jacob! Dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées.	Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées,	Hear ye, and testify in the house of Jacob, saith the Lord GOD, the God of hosts,	Audite, et contestamini in domo Jacob,/ dicit Dominus Deus exercituum ;/	ἀκούσατε καὶ ἐπιμαρτύρασθε τῷ οἴκῳ Ιακωβ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	3: 13 שמעו והעידו בבית יעקב נאם אדני יהוה אלהי הצבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le jour où je vengerai sur lui les transgressions d'Israël, je vengerai aussi les autels de Béthel ; les cornes de l'autel seront brisées, et elles tomberont à terre.	Le jour où je punirai Israël pour ses transgressions, Je frapperai sur les autels de Béthel; Les cornes de l'autel seront brisées, Et tomberont à terre.	qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont à terre.	That in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him I will also visit the altars of Bethel: and the horns of the altar shall be cut off, and fall to the ground.	quia in die cum visitare copero prævaricationes Israël,/ super eum visitabo, et super altaria Bethel ;/ et amputabuntur cornua altaris, et cadent in terram./	διότι ἐν τῇ ἡμέρᾳ οὗ ἐκδικῶ ἀσεβείας τοῦ Ισραηλ ἐπ' αὐτόν καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια Βαιθηλ καὶ κατασκαφήσεται τὰ κέρατα τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πεσοῦνται ἐπὶ τὴν γῆν	כי ביום פקדי 3: 14 פשעי ישראל עליו ופקדתי על מזבחות בית אל ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ
15	Je frapperai la maison d'hiver, avec la maison d'été; les maisons d'ivoire seront dévastées, et de nombreuses maisons seront détruites, - oracle de Yahweh.	Je renverserai les maisons d'hiver et les maisons d'été; Les palais d'ivoire périront, Les maisons des grands disparaîtront, dit l'Éternel.	Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.	And I will smite the winter house with the summer house; and the houses of ivory shall perish, and the great houses shall have an end, saith the LORD.	Et percutiam domum hiemalem cum domo æstiva,/ et peribunt domus eburneæ,/ et dissipabuntur ædes multæ,/ dicit Dominus.]	συγχεῶ καὶ πατάξω τὸν οἶκον τὸν περίπτερον ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν θερινόν καὶ ἀπολοῦνται οἶκοι ἐλεφάντινοι καὶ προστεθήσονται οἶκοι ἕτεροι πολλοί λέγει κύριος	והכיתי בית 3: 15 החרף על בית הקיץ ואבדו בתי השן וספו בתים רבים נאם יהוה ס

Chapitre 4

1	Ecoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les faibles, et qui foulez les indigents, vous qui dites à vos maris " Apportez et buvons ! "	Écoutez cette parole, génisses de Basan qui êtes sur la montagne de Samarie, Vous qui opprimez les misérables, qui écrasez les indigents, Et qui dites à vos maris: Apportez, et buvons!	Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres: Apporte, afin que nous buvions!	Hear this word, ye kine of Bashan, that are in the mountain of Samaria, which oppress the poor, which crush the needy, which say to their masters, Bring, and let us drink.	Audite verbum hoc, vaccæ pingues,/ quæ estis in monte Samariæ,/ quæ calumniam facitis egenis/ et confringitis pauperes ;/ quæ dicitis dominis vestris : Afferte, et bibemus./	ἀκούσατε τὸν λόγον τοῦτον δαμάλεις τῆς Βασανίτιδος αἱ ἐν τῷ ὄρει τῆς Σαμαρείας αἱ καταδυναστεύουσαι πτωχοὺς καὶ καταπατοῦσαι πένητας αἱ λέγουσαι τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἐπίδοτε ἡμῖν ὅπως πίωμεν	שמעו הדבר 4: 1 הזה פרות הבשן אשר בהר שמרון העשקות דלים הרצצות אביונים האמרת לאדניהם הביאה ונשתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le Seigneur Yahweh a juré par sa sainteté: Voici que des jours viendront sur vous où l'on vous enlèvera avec crocs, et votre postérité avec des harpons.	Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par sa sainteté: Voici, les jours viendront pour vous Où l'on vous enlèvera avec des crochets, Et votre postérité avec des hameçons;	Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des haims de pêche.	The Lord GOD hath sworn by his holiness, that, lo, the days shall come upon you, that he will take you away with hooks, and your posterity with fishhooks.	Juravit Dominus Deus in sancto suo,/ quia ecce dies venient super vos,/ et levabunt vos in contis,/ et reliquias vestras in ollis ferventibus./	ὀμνύει κύριος κατὰ τῶν ἁγίων αὐτοῦ διότι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται ἐφ' ὑμᾶς καὶ λήμψονται ὑμᾶς ἐν ὅπλοις καὶ τοὺς μεθ' ὑμῶν εἰς λέβητας ὑποκαιομένους ἐμβαλοῦσιν ἔμπυροι λοιμοί	נשבע אדני 4: 2 יהוה בקדשו כי הנה ימים באים עליכם ונשא אתכם בצנות ואחריתכן בסירות דוגה
3	Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, et vous serez jetées en Armon, - oracle de Yahweh.	Vous sortirez par les brèches, chacune devant soi, Et vous serez jetés dans la forteresse, dit l'Éternel.	Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon, dit l'Éternel.	And ye shall go out at the breaches, every cow at that which is before her; and ye shall cast them into the palace, saith the LORD.	Et per aperturas exibitis altera contra alteram,/ et projiciemini in Armon,/ dicit Dominus.]\	καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναὶ κατέναντι ἀλλήλων καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν λέγει κύριος ὁ θεός	ופרצים תצאנה 4: 3 אשה נגדה והשלכתנה ההרמונה נאם יהוה
4	Venez à Béthel et péchez, à Galgala, et multipliez vos péchés ! Amenez chaque matin vos sacrifices, et tous les trois jours vos dîmes !	Allez à Béthel, et péchez! Allez à Guilgal, et péchez davantage! Offrez vos sacrifices chaque matin, Et vos dîmes tous les trois jours!	Venez à Béthel, et péchez! À Guilgal, multipliez la transgression! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes;	Come to Bethel, and transgress; at Gilgal multiply transgression; and bring your sacrifices every morning, and your tithes after three years:	Venite ad Bethel, et impie agite ;/ ad Galgalam, et multiplicate prævaricationem :/ et afferte mane victimas vestras,/ tribus diebus decimas vestras./	εἰσήλθατε εἰς Βαιθηλ καὶ ἠνομήσατε καὶ εἰς Γαλγαλα ἐπληθύνατε τοῦ ἀσεβῆσαι καὶ ἠνέγκατε εἰς τὸ πρωὶ θυσίας ὑμῶν εἰς τὴν τριημερίαν τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν	באו בית אל 4: 4 ופשעו הגלגל הרבו לפשע והביאו לבקר זבחיכם לשלשת ימים מעשרתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	faites fumer l'oblation de louange sans levain ; annoncez des dons volontaires, publiez-les ! Car c'est cela que vous aimez, enfants d'Israël, - oracle du Seigneur Yahweh.	Faites vos sacrifices d'actions de grâces avec du levain! Proclamez, publiez vos offrandes volontaires! Car c'est là ce que vous aimez, enfants d'Israël, Dit le Seigneur, l'Éternel.	et faites fumer du pain levé en sacrifice d'actions de grâces; et publiez des offrandes volontaires, annoncez-les! Car c'est ainsi que vous aimez à faire, fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.	And offer a sacrifice of thanksgiving with leaven, and proclaim and publish the free offerings: for this liketh you, O ye children of Israel, saith the Lord GOD.	Et sacrificate de fermentato laudem,/ et vocate voluntarias oblationes, et annuntiate ;/ sic enim voluistis, filii Israël,/ dicit Dominus Deus./	καὶ ἀνέγνωσαν ἐξω νόμον καὶ ἐπεκαλέσαντο ὁμολογίας ἀπαγγείλατε οὅτι ταῦτα ἠγάπησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ λέγει κύριος ὁ θεός	וקטר מחמץ 4: 5 תודה וקראו נדבות השמיעו כי כן אהבתם בני ישראל נאם אדני יהוה
6	Aussi je vous ai procuré la netteté des dents en toutes vos villes, et la disette de pain dans toutes vos demeures ; et vous n'êtes pas revenus à moi,-oracle de Yahweh.	Et moi, je vous ai envoyé la famine dans toutes vos villes, Le manque de pain dans toutes vos demeures. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	Et moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	And I also have given you cleanness of teeth in all your cities, and want of bread in all your places: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.	Unde et ego dedi vobis stuporem dentium in cunctis urbibus vestris,/ et indigentiam panum in omnibus locis vestris ;/ et non estis reversi ad me,/ dicit Dominus./	καὶ ἐγὼ δώσω ὑμῖν γομφιασμὸν ὀδόντων ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ὑμῶν καὶ ἔνδειαν ἄρτων ἐν πᾶσι τοῖς τόποις ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος	וגם אני נתתי 4: 6 לכם נקיון שנים בכל עריכם וחסר לחם בכל מקומתיכם ולא שבתם עדי נאם יהוה
7	Aussi je vous ai retenu la pluie, lorsqu'il y avait encore trois mois avant la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur votre ville, et je ne faisais pas pleuvoir sur une autre ville ; une région était arrosée par la pluie, et une autre région, sur laquelle il ne pleuvait pas, se desséchait.	Et moi, je vous ai refusé la pluie, Lorsqu'il y avait encore trois mois jusqu'à la moisson; J'ai fait pleuvoir sur une ville, Et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; Un champ a reçu la pluie, Et un autre qui ne l'a pas reçue s'est desséché.	Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville; il y avait de la pluie sur un champ, et le champ sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait;	And also I have withholden the rain from you, when there were yet three months to the harvest: and I caused it to rain upon one city, and caused it not to rain upon another city: one piece was rained upon, and the piece whereupon it rained not withered.	Ego quoque prohibui a vobis imbrem,/ cum adhuc tres menses superessent usque ad messem :/ et plui super unam civitatem,/ et super alteram civitatem non plui ;/ pars una compluta est,/ et pars super quam non plui, aruit./	καὶ ἐγὼ ἀνέσχον ἐξ ὑμῶν τὸν ὑετὸν πρὸ τριῶν μηνῶν τοῦ τρυγήτου καὶ βρέξω ἐπὶ πόλιν μίαν ἐπὶ δὲ πόλιν μίαν οὐ βρέξω μερὶς μία βραχήσεται καὶ μερὶς ἐφ' ἣν οὐ βρέξω ἐπ' αὐτήν ξηρανθήσεται	וגם אנכי 4: 7 מנעתי מכם את הגשם בעוד שלשה חדשים לקציר והמטרתי על עיר אחת ועל עיר אחת לא אמטיר חלקה אחת תמטר וחלקה אשר לא תמטיר עליה תיבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Deux, trois villes couraient à une autre ville, pour boire de l'eau, et ne se désaltéraient pas ; et vous n'êtes pas revenus à moi, - oracle de Yahweh.	Deux, trois villes sont allées vers une autre pour boire de l'eau, Et elles n'ont point apaisé leur soif. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	et deux et trois villes se rendaient dans une autre ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	So two or three cities wandered unto one city, to drink water; but they were not satisfied: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.	Et venerunt duæ et tres civitates ad unam civitatem/ ut biberent aquam, et non sunt satiatæ ;/ et non redistis ad me,/ dicit Dominus./	καὶ συναθροισθήσονται δύο καὶ τρεῖς πόλεις εἰς πόλιν μίαν τοῦ πιεῖν ὕδωρ καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος	ונעו שתים 4: 8 שלש ערים אל עיר אחת לשתות מים ולא ישבעו ולא שבתם עדי נאם יהוה
9	Je vous ai frappés par la rouille et la nielle ; vos nombreux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers, la sauterelle lus a dévorés ; et vous n'êtes pas revenus à moi,- oracle de Yahweh.	Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle; Vos nombreux jardins, vos vignes, vos figuiers et vos oliviers Ont été dévorés par les sauterelles. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille des blés; la chenille a dévoré la multitude de vos jardins, et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos oliviers; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	I have smitten you with blasting and mildew: when your gardens and your vineyards and your fig trees and your olive trees increased, the palmerworm devoured them: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.	Percussi vos in vento urente, et in aurugine :/ multitudinem hortorum vestrorum et vinearum vestrarum,/ oliveta vestra et ficeta vestra comedit eruca :/ et non redistis ad me,/ dicit Dominus./	ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν πυρώσει καὶ ἐν ἰκτέρῳ ἐπληθύνατε κήπους ὑμῶν ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ συκῶνας ὑμῶν καὶ ἐλαιῶνας ὑμῶν κατέφαγεν ἡ κάμπη καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος	הכיתי אתכם 4: 9 בשדפון ובירקון הרבות גנותיכם וכרמיכם ותאניכם וזיתיכם יאכל הגזם ולא שבתם עדי נאם יהוה ס
10	J'ai envoyé parmi vous la peste, à la manière d'Egypte ; j'ai tué par l'épée vos jeunes gens, pendant que vos chevaux étaient capturés ; j'ai fait monter la puanteur de votre camp, et elle est arrivée à vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, -oracle de Yahweh.	J'ai envoyé parmi vous la peste, comme en Égypte; J'ai tué vos jeunes gens par l'épée, Et laissé prendre vos chevaux; J'ai fait monter à vos narines l'infection de votre camp. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	J'ai envoyé parmi vous une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et cela dans vos narines; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	I have sent among you the pestilence after the manner of Egypt: your young men have I slain with the sword, and have taken away your horses; and I have made the stink of your camps to come up unto your nostrils: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.	Misi in vos mortem in via Ægypti ;/ percussi in gladio juvenes vestros,/ usque ad captivitatem equorum vestrorum,/ et ascendere feci putredinem castrorum vestrorum in nares vestras :/ et non redistis ad me,/ dicit Dominus./	ἐξαπέστειλα εἰς ὑμᾶς θάνατον ἐν ὁδῷ Αἰγύπτου καὶ ἀπέκτεινα ἐν ῥομφαίᾳ τοὺς νεανίσκους ὑμῶν μετὰ αἰχμαλωσίας ἵππων σου καὶ ἀνήγαγον ἐν πυρὶ τὰς παρεμβολὰς ὑμῶν ἐν τῇ ὀργῇ μου καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος	שלחתי בכם 4: 10 דבר בדרך מצרים הרגתי בחרב בחוריכם עם שבי סוסיכם ואעלה באש מחניכם ובאפכם ולא שבתם עדי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	J'ai causé en vous des bouleversements, comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, - oracle de Yahweh.	Je vous ai bouleversés, Comme Sodome et Gomorrhe, que Dieu détruisit; Et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel...	J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	I have overthrown some of you, as God overthrew Sodom and Gomorrah, and ye were as a firebrand plucked out of the burning: yet have ye not returned unto me, saith the LORD.	Subverti vos sicut subvertit Deus Sodomam et Gomorrham,/ et facti estis quasi torris raptus ab incendio :/ et non redistis ad me,/ dicit Dominus./	κατέστρεψα ὑμᾶς καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ ἐγένεσθε ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός καὶ οὐδ' ὡς ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος	4: 11 הפכתי בכם כמהפכת אלהים את סדם ואת עמרה ותהיו כאוד מצל משרפה[p][n][Q] ולא שבתם עדי נאם יהוה ס
12	C'est pourquoi, ainsi te ferai-je, Israël ! Puisque je te ferai cela, prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, Israël !	C'est pourquoi je te traiterai de la même manière, Israël; Et puisque je te traiterai de la même manière, Prépare-toi à la rencontre de ton Dieu, O Israël!	C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël, à rencontrer ton Dieu.	Therefore thus will I do unto thee, O Israel: and because I will do this unto thee, prepare to meet thy God, O Israel.	Quapropter hæc faciam tibi, Israël :/ postquam autem hæc fecero tibi,/ præparare in occursum Dei tui, Israël./	διὰ τοῦτο οὕτως ποιήσω σοι Ισραηλ πλὴν οἵτι οὕτως ποιήσω σοι ἑτοιμάζου τοῦ ἐπικαλεῖσθαι τὸν θεόν σου Ισραηλ	4: 12 לכן כה אעשה לך ישראל עקב כי זאת אעשה לך הכון לקראת אלהיך ישראל
13	Car c'est lui qui a formé les montagnes, et qui a créé le vent, qui fait connaître à l'homme quelle est sa pensée. qui fait de l'aurore les ténèbres, et qui marche sur les sommets de la terre ! Yahweh, le Dieu des années, est son nom.	Car voici celui qui a formé les montagnes et créé le vent, Et qui fait connaître à l'homme ses pensées, Celui qui change l'aurore en ténèbres, Et qui marche sur les hauteurs de la terre: Son nom est l'Éternel, le Dieu des armées.	Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aurore fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, — l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom!	For, lo, he that formeth the mountains, and createth the wind, and declareth unto man what is his thought, that maketh the morning darkness, and treadeth upon the high places of the earth, The LORD, The God of hosts, is his name.	Quia ecce formans montes,/ et creans ventum,/ et annuntians homini eloquium suum,/ faciens matutinam nebulam,/ et gradiens super excelsa terræ :/ Dominus Deus exercituum nomen ejus.]	διότι ἰδοὺ ἐγὼ στερεῶν βροντὴν καὶ κτίζων πνεῦμα καὶ ἀπαγγέλλων εἰς ἀνθρώπους τὸν χριστὸν αὐτοῦ ποιῶν ὄρθρον καὶ ὁμίχλην καὶ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὰ ὑψη τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ	4: 13 כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה שחו עשה שחר עיפה ודרך על במתי ארץ יהוה אלהי צבאות שמו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 5							
1	Ecoutez cette parole, que je profère sur vous, - une lamentation, - maison d'Israël:	Écoutez cette parole, Cette complainte que je prononce sur vous, Maison d'Israël!	Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël!	Hear ye this word which I take up against you, even a lamentation, O house of Israel.	Audite verbum istud,/ quod ego levo super vos planctum :/ domus Israël cecidit,/ et non adjiciet ut resurgat./	ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου τοῦτον ὃν ἐγὼ λαμβάνω ἐφ' ὑμᾶς θρῆνον οἶκος Ισραηλ	שמעו את 5: 1 הדבר הזה אשר אנכי נשא עליכם קינה בית ישראל
2	Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, la vierge d'Israël ! Elle est renversée sur sa terre, personne ne la relèvera.	Elle est tombée, elle ne se relèvera plus, La vierge d'Israël; Elle est couchée par terre, Nul ne la relève.	Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève.	The virgin of Israel is fallen; she shall no more rise: she is forsaken upon her land; there is none to raise her up.	Virgo Israël projecta est in terram suam,/ non est qui suscitet eam./	ἔπεσεν οὐκέτι μὴ προσθῇ τοῦ ἀναστῆναι παρθένος τοῦ Ισραηλ ἐσφαλεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῆς οὐκ ἔστιν ὁ ἀναστήσων αὐτήν	נפלה לא תוסיף 5: 2 קום בתולת ישראל נטשה על אדמתה אין מקימה
3	Car ainsi parle Yahweh : La ville qui se mettait en campagne avec mille guerriers en gardera cent ; celle qui se mettait en campagne avec cent en gardera dix, pour la maison d'Israël.	Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: La ville qui mettait en campagne mille hommes N'en conservera que cent, Et celle qui mettait en campagne cent hommes N'en conservera que dix, pour la maison d'Israël.	Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: La ville qui allait en campagne avec mille, en aura cent de reste; et celle qui allait en campagne avec cent, en aura dix de reste, pour la maison d'Israël.	For thus saith the Lord GOD; The city that went out by a thousand shall leave an hundred, and that which went forth by an hundred shall leave ten, to the house of Israel.	Quia hæc dicit Dominus Deus :/ Urbs de qua egrediebantur mille,/ relinquentur in ea centum ;/ et de qua egrediebantur centum,/ relinquentur in ea decem in domo Israël./	διότι τάδε λέγει κύριος κύριος ἡ πόλις ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο χίλιοι ὑπολειφθήσονται ἑκατὸν καὶ ἐξ ἧς ἐξεπορεύοντο ἑκατὸν ὑπολειφθήσονται δέκα τῷ οἴκῳ Ισραηλ	כי כה אמר 5: 3 אדני יהוה העיר היצאת אלף תשאיר מאה והיוצאת מאה תשאיר עשרה לבית ישראל ס
4	Car ainsi parle Yahweh à la maison d'Israël Cherchez-moi et vivez !	Car ainsi parle l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez!	Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël: Cherchez-moi, et vous vivrez;	For thus saith the LORD unto the house of Israel, Seek ye me, and ye shall live:	Quia hæc dicit Dominus domui Israël :/ Quærite me, et vivetis./	διότι τάδε λέγει κύριος πρὸς τὸν οἶκον Ισραηλ ἐκζητήσατέ με καὶ ζήσεσθε	כי כה אמר 5: 4 יהוה לבית ישראל דרשוני וחיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ne cherchez pas Béthel, ne venez pas à Galgala, ne passez pas à Bersabée ! Car Galgala sera emmené captif, et Béthel deviendra néant.	Ne cherchez pas Béthel, N'allez pas à Guilgal, Ne passez pas à Beer Schéba. Car Guilgal sera captif, Et Béthel anéanti.	et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien.	But seek not Bethel, nor enter into Gilgal, and pass not to Beersheba: for Gilgal shall surely go into captivity, and Bethel shall come to nought.	Et nolite quærere Bethel,/ et in Galgalam nolite intrare,/ et in Bersabee non transibitis,/ quia Galgala captiva ducetur,/ et Bethel erit inutilis./	καὶ μὴ ἐκζητεῖτε Βαιθηλ καὶ εἰς Γαλγαλα μὴ εἰσπορεύεσθε καὶ ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὅρκου μὴ διαβαίνετε ὅτι Γαλγαλα αἰχμαλωτευομένη αἰχμαλωτευθήσεται καὶ Βαιθηλ ἔσται ὡς οὐχ ὑπάρχουσα	5: 5 ואל תדרשו בית אל והגלגל לא תבאו ובאר שבע לא תעברו כי הגלגל גלה יגלה ובית אל יהיה לאון
6	Cherchez Yahweh et vivez, de peur qu'il ne fonde, comme un feu, sur la maison de Joseph, et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour éteindre.	Cherchez l'Éternel, et vous vivrez! Craignez qu'il ne saisisse comme un feu la maison de Joseph, Et que ce feu ne la dévore, sans personne à Béthel pour l'éteindre,	Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.	Seek the LORD, and ye shall live; lest he break out like fire in the house of Joseph, and devour it, and there be none to quench it in Bethel.	Quærite Dominum, et vivite/ (ne forte comburatur ut ignis domus Joseph, et devorabit,/ et non erit qui extinguat Bethel :/	ἐκζητήσατε τὸν κύριον καὶ ζήσατε ὅπως μὴ ἀναλάμψῃ ὡς πῦρ ὁ οἶκος Ιωσηφ καὶ καταφάγεται αὐτόν καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων τῷ οἴκῳ Ισραηλ	5: 6 דרשו את יהוה וחיו פן יצלח כאש בית יוסף ואכלה ואין מכבה לבית אל
7	Ils changent le droit en absinthe, et jettent à terre la justice !	O vous qui changez le droit en absinthe, Et qui foulez à terre la justice!	Vous qui changez en absinthe le droit, et qui couchez par terre la justice,	Ye who turn judgment to wormwood, and leave off righteousness in the earth,	qui convertitis in absinthium judicium,/ et justitiam in terra relinquitis) :/	κύριος ὁ ποιῶν εἰς ὕψος κρίμα καὶ δικαιοσύνην εἰς γῆν ἔθηκεν	5: 7 ההפכים ללענה משפט וצדקה לארץ הניחו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il a fait les Pléiades et Orion; il change en aurore les ténèbres, et le jour en une nuit obscure ; il appelle les eaux de la mer, et les répand sur le face de la terre ; Yahweh est son nom.	Il a créé les Pléiades et l'Orion, Il change les ténèbres en aurore, Il obscurcit le jour pour en faire la nuit, Il appelle les eaux de la mer, Et les répand à la surface de la terre: L'Éternel est son nom.	cherchez-le, lui qui a fait les Pléïades et Orion; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre: l'Éternel est son nom.	Seek him that maketh the seven stars and Orion, and turneth the shadow of death into the morning, and maketh the day dark with night: that calleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name:	facientem Arcturum et Orionem,/ et convertentem in mane tenebras,/ et diem in noctem mutantem ;/ qui vocat aquas maris,/ et effundit eas super faciem terræ ;/ Dominus nomen est ejus :/	ποιῶν πάντα καὶ μετασκευάζων καὶ ἐκτρέπων εἰς τὸ πρωὶ σκιὰν θανάτου καὶ ἡμέραν εἰς νύκτα συσκοτάζων ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ	עשה כימה 5: 8 וכסיל והפך לבקר צלמות ויום לילה החשיך הקורא למי הים וישפכם על פני הארץ יהוה שמו ס
9	Il fait éclater la ruine sur le puissant, et la ruine fond sur la ville forte.	Il fait lever la ruine sur les puissants, Et la ruine vient sur les forteresses.	Il fait lever subitement la destruction sur le fort, et la destruction vient sur la forteresse.	That strengtheneth the spoiled against the strong, so that the spoiled shall come against the fortress.	qui subridet vastitatem super robustum,/ et depopulationem super potentem affert./	ὁ διαιρῶν συντριμμὸν ἐπ' ἰσχὺν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπὶ ὀχύρωμα ἐπάγων	המבליג שד על עז ושד על מבצר יבוא 5: 9
10	Ils haïssent à la Porte celui qui censure; et celui qui parle avec intégrité, ils l'ont en horreur.	Ils haïssent celui qui les reprend à la porte, Et ils ont en horreur celui qui parle sincèrement.	Ils haïssent celui qui reprend à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.	They hate him that rebuketh in the gate, and they abhor him that speaketh uprightly.	Odio habuerunt corripientem in porta,/ et loquentem perfecte abominati sunt./	ἐμίσησαν ἐν πύλαις ἐλέγχοντα καὶ λόγον ὅσιον ἐβδελύξαντο	שנאו בשער מוכיח ודבר תמים יתעבו 5: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prélevez sur lui un tribut de blé; vous avez bâti des maisons en pierres de taille, et vous n'y habiterez pas, vous avez planté des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin.	Aussi, parce que vous avez foulé le misérable, Et que vous avez pris de lui du blé en présent, Vous avez bâti des maisons en pierres de taille, Mais vous ne les habiterez pas; Vous avez planté d'excellentes vignes, Mais vous n'en boirez pas le vin.	C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges de blé: vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas; vous avez planté des vignes excellentes, et vous n'en boirez pas le vin;	Forasmuch therefore as your treading is upon the poor, and ye take from him burdens of wheat: ye have built houses of hewn stone, but ye shall not dwell in them; ye have planted pleasant vineyards, but ye shall not drink wine of them.	Idcirco, pro eo quod diripiebatis pauperem,/ et prædam electam tollebatis ab eo,/ domos quadro lapide ædificabitis,/ et non habitabitis in eis ;/ vineas plantabis amantissimas,/ et non bibetis vinum earum./	διὰ τοῦτο ἀνθ' ὧν κατεκονδυλίζετε πτωχοὺς καὶ δῶρα ἐκλεκτὰ ἐδέξασθε παρ' αὐτῶν οἴκους ξυστοὺς ᾠκοδομήσατε καὶ οὐ μὴ κατοικήσητε ἐν αὐτοῖς ἀμπελῶνας ἐπιθυμητοὺς ἐφυτεύσατε καὶ οὐ μὴ πίητε τὸν οἶνον ἐξ αὐτῶν	לכן יען 5: 11 בושסכם על דל ומשאת בר תקחו ממנו בתי גזית בניתם ולא תשבו בם כרמי חמד נטעתם ולא תשתו את יינם
12	Car je sais que nombreux sont vos crimes, que grands sont vos péchés, vous qui opprimez le juste, qui prenez des présents, et qui faites fléchir le droit des pauvres à la Porte.	Car, je le sais, vos crimes sont nombreux, Vos péchés se sont multipliés; Vous opprimez le juste, vous recevez des présents, Et vous violez à la porte le droit des pauvres.	car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands péchés: ils oppriment le juste, prennent des présents, et font fléchir à la porte le droit des pauvres.	For I know your manifold transgressions and your mighty sins: they afflict the just, they take a bribe, and they turn aside the poor in the gate from their right.	Quia cognovi multa scelera vestra,/ et fortia peccata vestra :/ hostes justi, accipientes munus,/ et pauperes deprimentes in porta./	ὅτι ἐγνων πολλὰς ἀσεβείας ὑμῶν καὶ ἰσχυραὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν καταπατοῦντες δίκαιον λαμβάνοντες ἀλλάγματα καὶ πένητας ἐν πύλαις ἐκκλίνοντες	כי ידעתי רבים 5: 12 פשעיכם ועצמים חטאתיכם צררי צדיק לקחי כפר ואביונים בשער הטו
13	C'est pourquoi l'homme sage, en ce temps-ci, se tait ; car c'est un temps mauvais.	Voilà pourquoi, en des temps comme ceux-ci, le sage se tait; Car ces temps sont mauvais.	C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.	Therefore the prudent shall keep silence in that time; for it is an evil time.	Ideo prudens in tempore illo tacebit,/ quia tempus malum est./	διὰ τοῦτο ὁ συνίων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σιωπήσεται ὅτι καιρὸς πονηρός ἐστιν	לכן המשכיל 5: 13 בעת ההיא ידם כי עת רעה היא
14	Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, et qu'ainsi Yahweh, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous le dites.	Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez, Et qu'ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, soit avec vous, Comme vous le dites.	Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.	Seek good, and not evil, that ye may live: and so the LORD, the God of hosts, shall be with you, as ye have spoken.	Quærite bonum, et non malum, ut vivatis ;/ et erit Dominus Deus exercituum vobiscum, sicut dixistis./	ἐκζητήσατε τὸ καλὸν καὶ μὴ τὸ πονηρόν ὅπως ζήσητε καὶ ἔσται οὕτως μεθ' ὑμῶν κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὃν τρόπον εἴπατε	דרשו טוב ואל 5: 14 רע למען תחיו ויהי כן יהוה אלהי צבאות אתכם כאשר אמרתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Haïssez le mal et aimez le bien, et restaurez le droit à la Porte peut-être Yahweh, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph !	Haïssez le mal et aimez le bien, Faites régner à la porte la justice; Et peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, aura pitié Des restes de Joseph.	Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.	Hate the evil, and love the good, and establish judgment in the gate: it may be that the LORD God of hosts will be gracious unto the remnant of Joseph.	Odite malum et diligite bonum,/ et constituite in porta judicium :/ si forte misereatur Dominus Deus exercituum reliquiis Joseph./	μεμισήκαμεν τὰ πονηρὰ καὶ ἠγαπήκαμεν τὰ καλά καὶ ἀποκαταστήσατε ἐν πύλαις κρίμα οὗπως ἐλεήσῃ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τοὺς περιλοίπους τοῦ Ιωσηφ	שנאו רע 5: 15 ואהבו טוב והציגו בשער משפט אולי יחנן יהוה אלהי צבאות שארית יוסף ס
16	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, on se lamentera ; dans toutes les rues on dira : Hélas ! hélas ! On appellera le laboureur au deuil, et aux lamentations, avec ceux qui savent gémir.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur; Dans toutes les places on se lamentera, Dans toutes les rues on dira: Hélas! hélas! On appellera le laboureur au deuil, Et aux lamentations ceux qui disent des complaintes.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur: Dans toutes les places, la lamentation! et dans toutes les rues, on dira: Hélas, hélas! Et on appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur.	Therefore the LORD, the God of hosts, the LORD, saith thus; Wailing shall be in all streets; and they shall say in all the highways, Alas! alas! and they shall call the husbandman to mourning, and such as are skilful of lamentation to wailing.	Propterea hæc dicit Dominus Deus exercituum, dominator :/ In omnibus plateis planctus ;/ et in cunctis quæ foris sunt, dicetur : Væ, væ !/ et vocabunt agricolam ad luctum,/ et ad planctum eos qui sciunt plangere./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἐν πάσαις πλατείαις κοπετὸς καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς ῥηθήσεται οὐαὶ οὐαί κληθήσεται γεωργὸς εἰς πένθος καὶ κοπετὸν καὶ εἰς εἰδότας θρῆνον	לכן כה אמר 5: 16 יהוה אלהי צבאות אדני בכל רחבות מספד ובכל חוצות יאמרו הו הו וקראו אכר אל אבל ומספד אל יודעי נהי
17	Dans toutes les vignes on se lamentera ; car je passerai au milieu de toi, dit Yahweh.	Dans toutes les vignes on se lamentera, Lorsque je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.	Et dans toutes les vignes, la lamentation! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.	And in all vineyards shall be wailing: for I will pass through thee, saith the LORD.	Et in omnibus vineis erit planctus,/ quia pertransibo in medio tui,/ dicit Dominus.]\	καὶ ἐν πάσαις ὁδοῖς κοπετός διότι διελεύσομαι διὰ μέσου σου εἶπεν κύριος	ובכל כרמים 5: 17 מספד כי אעבר בקרבך אמר יהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Malheur à ceux qui désirent le jour de Yahweh ! Que sera-t-il pour vous, le jour de Yahweh? Il sera ténèbres, et non lumière.	Malheur à ceux qui désirent le jour de l'Éternel! Qu'attendez-vous du jour de l'Éternel? Il sera ténèbres et non lumière.	Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel! A quoi vous servira le jour de l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière,	Woe unto you that desire the day of the LORD! to what end is it for you? the day of the LORD is darkness, and not light.	Væ desiderantibus diem Domini !/ ad quid eam vobis ?/ Dies Domini ista, tenebræ, et non lux./	οὐαὶ οἱ ἐπιθυμοῦντες τὴν ἡμέραν κυρίου ἵνα τί αὕτη ὑμῖν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ αὐτή ἐστιν σκότος καὶ οὐ φῶς	5: 18 הוי המתאוים את יום יהוה למה זה לכם יום יהוה הוא חשך ולא אור
19	Comme un homme qui s'enfuit devant le lion, et l'ours vient à sa rencontre ; il entre dans sa maison, appuie sa main sur le mur, et le serpent le mord !...	Vous serez comme un homme qui fuit devant un lion Et que rencontre un ours, Qui gagne sa demeure, appuie sa main sur la muraille, Et que mord un serpent.	comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou qu'il entrât dans la maison et appuyât sa main contre le mur, et qu'un serpent le mordît.	As if a man did flee from a lion, and a bear met him; or went into the house, and leaned his hand on the wall, and a serpent bit him.	Quomodo si fugiat vir a facie leonis,/ et occurrat ei ursus ;/ et ingrediatur domum, et innitatur manu sua super parietem,/ et mordeat eum coluber./	ὃν τρόπον ὅταν φύγῃ ἄνθρωπος ἐκ προσώπου τοῦ λέοντος καὶ ἐμπέσῃ αὐτῷ ἡ ἄρκος καὶ εἰσπηδήσῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀπερείσηται τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τοῖχον καὶ δάκῃ αὐτὸν ὁ ὄφις	5: 19 כאשר ינוס איש מפני הארי ופגעו הדב ובא הבית וסמך ידו על הקיר ונשכו הנחש
20	N'est-il pas ténèbres, le jour de Yahweh, et non lumière, obscurité, sans aucun éclat?	Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres et non lumière? N'est-il pas obscur et sans éclat?	Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière? et profonde obscurité, et non splendeur?	Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? even very dark, and no brightness in it?	Numquid non tenebræ dies Domini, et non lux ;/ et caligo, et non splendor in ea ?/	οὐχὶ σκότος ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου καὶ οὐ φῶς καὶ γνόφος οὐκ ἔχων φέγγος αὐτῇ	5: 20 הלא חשך יום יהוה ולא אור ואפל ולא נגה לו
21	Je hais, je dédaigne vos fêtes, je n'ai aucun goût à vos assemblées.	Je hais, je méprise vos fêtes, Je ne puis sentir vos assemblées.	Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas de bonne odeur dans vos assemblées solennelles;	I hate, I despise your feast days, and I will not smell in your solemn assemblies.	Odi, et projeci festivitates vestras,/ et non capiam odorem cotuum vestrorum./	μεμίσηκα ἀπῶσμαι ἑορτὰς ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ὀσφρανθῶ ἐν ταῖς πανηγύρεσιν ὑμῶν	5: 21 שנאתי מאסתי חגיכם ולא אריח בעצרתיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations, je n'y prends pas plaisir, et vos sacrifices de veaux engraissés, je ne les regarde pas.	Quand vous me présentez des holocaustes et des offrandes, Je n'y prends aucun plaisir; Et les veaux engraissés que vous sacrifiez en actions de grâces, Je ne les regarde pas.	si vous m'offrez des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.	Though ye offer me burnt offerings and your meat offerings, I will not accept them: neither will I regard the peace offerings of your fat beasts.	Quod si obtuleritis mihi holocautomata, et munera vestra,/ non suscipiam ;/ et vota pinguium vestrorum non respiciam./	διότι καὶ ἐὰν ἐνέγκητέ μοι ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὑμῶν οὐ προσδέξομαι αὐτά καὶ σωτηρίου ἐπιφανείας ὑμῶν οὐκ ἐπιβλέψομαι	כי אם תעלו לי 5: 22 עלות ומנחתיכם לא ארצה ושלם מריאיכם לא אביט
23	Eloigne de moi le bruit de tes cantiques ; que je n'entende pas le son de tes harpes !	Éloigne de moi le bruit de tes cantiques; Je n'écoute pas le son de tes luths.	Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.	Take thou away from me the noise of thy songs; for I will not hear the melody of thy viols.	Aufer a me tumultum carminum tuorum ;/ et cantica lyræ tuæ non audiam./	μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἦχον ᾠδῶν σου καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι	הסר מעלי 5: 23 המון שריך וזמרת נבליך לא אשמע
24	Mais que le jugement coule comme l'eau, et la justice comme un torrent qui ne tarit pas !	Mais que la droiture soit comme un courant d'eau, Et la justice comme un torrent qui jamais ne tarit.	Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas!	But let judgment run down as waters, and righteousness as a mighty stream.	Et revelabitur quasi aqua judicium,/ et justitia quasi torrens fortis./	καὶ κυλισθήσεται ὡς ὕδωρ κρίμα καὶ δικαιοσύνη ὡς χειμάρρους ἄβατος	ויגל כמים 5: 24 משפט וצדקה כנחל איתן
25	Des sacrifices et des oblations n'en avez-vous offert, dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël?	M'avez-vous fait des sacrifices et des offrandes Pendant les quarante années du désert, maison d'Israël?...	M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante ans, maison d'Israël?	Have ye offered unto me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel?	Numquid hostias et sacrificium obtulistis mihi/ in deserto quadraginta annis, domus Israël ?	μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἔτη οἶκος Ισραηλ	הזבחים ומנחה 5: 25 הגשתם לי במדבר ארבעים שנה בית ישראל
26	Vous avez porté la tente de votre roi, et Kijoum, vos idoles, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fabriqué.	Emportez donc la tente de votre roi, Le piédestal de vos idoles, L'étoile de votre Dieu Que vous vous êtes fabriqué!	Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc, et le Kiun de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait;	But ye have borne the tabernacle of your Moloch and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves.	et portastis tabernaculum Moloch vestro,/ et imaginem idolorum vestrorum, sidus dei vestri,/ quæ fecistis vobis./	καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μολοχ καὶ το ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ραιφαν τοὺς τύπους αὐτῶν οὓς ἐποιήσατε ἑαυτοῖς	ונשאתם את 5: 26 סכות מלככם ואת כיון צלמיכם כוכב אלהיכם אשר עשיתם לכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Je vous déporterai par delà Damas, dit Yahweh ; Dieu des armées est son nom.	Et je vous emmènerai captifs au delà de Damas, Dit l'Éternel, dont le nom est le Dieu des armées.	et je vous transporterai au-delà de Damas, dit l'Éternel; son nom est le Dieu des armées.	Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith the LORD, whose name is The God of hosts.	Et migrare vos faciam trans Damascum, dicit Dominus :/ Deus exercituum nomen ejus.]	καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Δαμασκοῦ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ	והגליתי אתכם 5: 27 מהלאה לדמשק אמר יהוה אלהי צבאות שמו פ

Chapitre 6

1	Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, et en sécurité sur la montagne de Samarie, les plus nobles du premier des peuples, auprès desquels va la maison d'Israël	Malheur à ceux qui vivent tranquilles dans Sion, Et en sécurité sur la montagne de Samarie, A ces grands de la première des nations, Auprès desquels va la maison d'Israël!...	Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël!	Woe to them that are at ease in Zion, and trust in the mountain of Samaria, which are named chief of the nations, to whom the house of Israel came!	Væ qui opulenti estis in Sion,/ et confiditis in monte Samariæ :/ optimates capita populorum,/ ingredientes pompatice domum Israël !/	οὐαὶ τοῖς ἐξουθενοῦσιν Σιων καὶ τοῖς πεποιθόσιν ἐπὶ τὸ ὄρος Σαμαρείας ἀπετρύγησαν ἀρχὰς ἐθνῶν καὶ εἰσῆλθον αὐτοὶ οἶκος τοῦ Ισραηλ	הוי השאננים 6: 1 בציון והבטחים בהר שמרון נקבי ראשית הגוים ובאו להם בית ישראל
2	Passez à Calné et voyez; allez de là à Hamath la grande ; descendez à Geth des Philistins ; Ces villes sont-elles plus prospères que ces royaumes, et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?	Passez à Calné et voyez, Allez de là jusqu'à Hamath la grande, Et descendez à Gath chez les Philistins: Ces villes sont-elles plus prospères que vos deux royaumes, Et leur territoire est-il plus étendu que le vôtre?...	Passez à Calné, et voyez; et, de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins: sont-elles meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce que leur frontière est plus étendue que votre frontière?	Pass ye unto Calneh, and see; and from thence go ye to Hamath the great: then go down to Gath of the Philistines: be they better than these kingdoms? or their border greater than your border?	Transite in Chalane, et videte,/ et ite inde in Emath magnam,/ et descendite in Geth Palæstinorum,/ et ad optima quæque regna horum :/ si latior terminus eorum termino vestro est./	διάβητε πάντες καὶ ἴδετε καὶ διέλθατε ἐκεῖθεν εἰς Εμαθ Ραββα καὶ κατάβητε ἐκεῖθεν εἰς Γεθ ἀλλοφύλων τὰς κρατίστας ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων εἰ πλέονα τὰ ὁρία αὐτῶν ἐστιν τῶν ὑμετέρων ὁρίων	עברו כלנה 6: 2 וראו ולכו משם חמת רבה ורדו גת פלשתים[U] הטובים מן הממלכות האלה אם רב גבולם מגבלכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Vous éloignez le jour du malheur, et vous faites approcher le règne de la violence !	Vous croyez éloigner le jour du malheur, Et vous faites approcher le règne de la violence.	Vous qui éloignez le mauvais jour, et qui faites approcher le siège de la violence,	Ye that put far away the evil day, and cause the seat of violence to come near;	Qui separati estis in diem malum,/ et appropinquatis solio iniquitatis ;/	οἱ ἐρχόμενοι εἰς ἡμέραν κακήν οἱ ἐγγίζοντες καὶ ἐφαπτόμενοι σαββάτων ψευδῶν	6: 3 המנדים ליום רע ותגישון שבת חמס
4	Ils sont couchés sur des lits d'ivoire, et s'étendent sur leurs divans ; ils mangent les agneaux du troupeau, et les veaux engraissés dans l'étable.	Ils reposent sur des lits d'ivoire, Ils sont mollement étendus sur leurs couches; Ils mangent les agneaux du troupeau, Les veaux mis à l'engrais.	vous qui vous couchez sur des lits d’ivoire et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l’étable;	That lie upon beds of ivory, and stretch themselves upon their couches, and eat the lambs out of the flock, and the calves out of the midst of the stall;	qui dormitis in lectis eburneis,/ et lascivitis in stratis vestris ;/ qui comeditis agnum de grege,/ et vitulos de medio armenti ;/	οἱ καθεύδοντες ἐπὶ κλινῶν ἐλεφαντίνων καὶ κατασπαταλῶντες ἐπὶ ταῖς στρωμναῖς αὐτῶν καὶ ἐσθοντες ἐρίφους ἐκ ποιμνίων καὶ μοσχάρια ἐκ μέσου βουκολίων γαλαθηνά	6: 4 השכבים על מטות שן וסרחים על ערשותם ואכלים כרים מצאן ועגלים מתוך מרבק
5	Ils folâtrent au son de la harpe ; comme David, ils ont inventé des instruments de musique.	Ils extravaguent au son du luth, Ils se croient habiles comme David sur les instruments de musique.	qui chantez au son du luth, et inventez, comme David, à votre usage, des instruments pour le chant;	That chant to the sound of the viol, and invent to themselves instruments of musick, like David;	qui canitis ad vocem psalterii,/ sicut David putaverunt se habere vasa cantici,/	οἱ ἐπικροτοῦντες πρὸς τὴν φωνὴν τῶν ὀργάνων ὡς ἑστῶτα ἐλογίσαντο καὶ οὐχ ὡς φεύγοντα	6: 5 הפרטים על פי הנבל כדויד חשבו להם כלי שיר
6	Ils boivent le vin dans de larges coupes, ils se parfument avec les huiles les plus exquises. Et ils ne sont pas malades de la plaie de Joseph.	Ils boivent le vin dans de larges coupes, Ils s'oignent avec la meilleure huile, Et ils ne s'attristent pas sur la ruine de Joseph!	qui buvez le vin dans des coupes, et vous oignez de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.	That drink wine in bowls, and anoint themselves with the chief ointments: but they are not grieved for the affliction of Joseph.	bibentes vinum in phialis,/ et optimo unguento delibuti,/ et nihil patiebantur super contritione Joseph./	οἱ πίνοντες τὸν διυλισμένον οἶνον καὶ τὰ πρῶτα μύρα χριόμενοι καὶ οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπὶ τῇ συντριβῇ Ιωσηφ	6: 6 השתים במזרקי יין וראשית שמנים ימשחו ולא נחלו על שבר יוסף[Q][n][p]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est pourquoi ils iront en exil, à la tête des captifs, et les cris de joie des voluptueux disparaîtront.	C'est pourquoi ils seront emmenés à la tête des captifs; Et les cris de joie de ces voluptueux cesseront.	C’est pourquoi, maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de ceux qui sont mollement couchés cesseront.	Therefore now shall they go captive with the first that go captive, and the banquet of them that stretched themselves shall be removed.	Quapropter nunc migrabunt in capite transmigrantium,/ et auferetur factio lascivientium./	διὰ τοῦτο νῦν αἰχμάλωτοι ἔσονται ἀπ' ἀρχῆς δυναστῶν καὶ ἐξαρθήσεται χρεμετισμὸς ἵππων ἐξ Εφραιμ	לכן עתה יגלו 6: 7 בראש גלים וסר מרזח סרוחים פ
8	Le Seigneur Yahweh l'a juré par lui-même, -oracle de Yahweh, le Dieu des armées J'ai en abomination l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais ; je livrerai la ville et ce qu'elle renferme.	Le Seigneur, l'Éternel, l'a juré par lui-même; L'Éternel, le Dieu des armées, a dit: J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, Et je hais ses palais; Je livrerai la ville et tout ce qu'elle renferme.	Le Seigneur, l’Éternel, a juré par lui-même, dit l’Éternel, le Dieu des armées: J’ai en horreur l’orgueil de Jacob, et je hais ses palais; et je livrerai la ville et tout ce qu’elle contient.	The Lord GOD hath sworn by himself, saith the LORD the God of hosts, I abhor the excellency of Jacob, and hate his palaces: therefore will I deliver up the city with all that is therein.	Juravit Dominus Deus in anima sua,/ dicit Dominus Deus exercituum :/ Detestor ego superbiam Jacob,/ et domos ejus odi,/ et tradam civitatem cum habitatoribus suis./	ὅτι ὤμοσεν κύριος καθ' ἑαυτοῦ διότι βδελύσσομαι ἐγὼ πᾶσαν τὴν ὕβριν Ιακωβ καὶ τὰς χώρας αὐτοῦ μεμίσηκα καὶ ἐξαρῶ πόλιν σὺν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτήν	נשבע אדני 6: 8 יהוה בנפשו נאם יהוה אלהי צבאות מתאב אנכי את גאון יעקב וארמנתיו שנאתי והסגרתי עיר ומלאה
9	Et s'il reste dix hommes dans une seule maison ils mourront.	Et s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront.	Et il arrivera que, s’il reste dix hommes dans une maison, ils mourront;	And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die.	Quod si reliqui fuerint decem viri in domo una,/ et ipsi morientur./	καὶ ἔσται ἐὰν ὑπολειφθῶσιν δέκα ἄνδρες ἐν οἰκίᾳ μιᾷ καὶ ἀποθανοῦνται καὶ ὑπολειφθήσονται οἱ κατάλοιποι	והיה אם יותרו 6: 9 עשרה אנשים בבית אחד ומתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Un parent avec celui qui brûle les cadavres enlèvera le mort, et emportera de la maison les ossements ; et l'un dira à celui qui est au fond de la maison " Y en a-t-il encore avec toi? " Il répondra : " Plus personne ! " Et le premier dira : " Silence ! " Car il ne faut pas prononcer le nom de Yahweh.	Lorsqu'un parent prendra un mort pour le brûler Et qu'il enlèvera de la maison les ossements, Il dira à celui qui est au fond de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un avec toi? Et cet homme répondra: Personne... Et l'autre dira: Silence! Ce n'est pas le moment de prononcer le nom de l'Éternel.	et le parent de l'un d'eux, et celui qui doit le brûler, le prendra pour sortir de la maison les os, et il dira à celui qui est dans l'intérieur de la maison: Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi? Et il dira: Personne! Et il dira: Silence! car nous ne pouvons faire mention du nom de l'Éternel.	And a man's uncle shall take him up, and he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is by the sides of the house, Is there yet any with thee? and he shall say, No. Then shall he say, Hold thy tongue: for we may not make mention of the name of the LORD.	Et tollet eum propinquus suus, et comburet eum,/ ut efferat ossa de domo ;/ et dicet ei, qui in penetralibus domus est :/ Numquid adhuc est penes te ?/	καὶ λήμψονται οἱ οἰκεῖοι αὐτῶν καὶ παραβιῶνται τοῦ ἐξενέγκαι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν ἐκ τοῦ οἴκου καὶ ἐρεῖ τοῖς προεστηκόσι τῆς οἰκίας εἰ ἔτι ὑπάρχει παρὰ σοί καὶ ἐρεῖ οὐκέτι καὶ ἐρεῖ σίγα ἕνεκα τοῦ μὴ ὀνομάσαι τὸ ὄνομα κυρίου	ונשאו דודו 6: 10 ומסרפו להוציא עצמים מן הבית ואמר לאשר בירכתי הבית העוד עמך ואמר אפס ואמר הס כי לא להזכיר בשם יהוה
11	Car voici que Yahweh commande, et il fait tomber en ruines la grande maison, et en débris la petite maison.	Car voici, l'Éternel ordonne: Il fera tomber en ruines la grande maison, Et en débris la petite maison.	Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la grande maison de brèches, et la petite maison, de fentes.	For, behold, the LORD commandeth, and he will smite the great house with breaches, and the little house with clefts.	Et respondebit : Finis est./ Et dicet ei : Tace,/ et non recorderis nominis Domini./	διότι ἰδοὺ κύριος ἐντέλλεται καὶ πατάξει τὸν οἶκον τὸν μέγαν θλάσμασιν καὶ τὸν οἶκον τὸν μικρὸν ῥάγμασιν	כי הנה יהוה 6: 11 מצוה והכה הבית הגדול רסיסים והבית הקטן בקעים
12	Les chevaux courent-ils sur le rocher, où y laboure-t-on avec des boeufs, que vous avez changé le droit en poison, et le fruit de la justice en absinthe?	Est-ce que les chevaux courent sur un rocher, Est-ce qu'on y laboure avec des boeufs, Pour que vous ayez changé la droiture en poison, Et le fruit de la justice en absinthe?	Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs? Car vous avez changé le droit en poison, et en absinthe le fruit de la justice,	Shall horses run upon the rock? will one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock:	Quia ecce Dominus mandabit,/ et percutiet domum majorem ruinis,/ et domum minorem scissionibus./	εἰ διώξονται ἐν πέτραις ἵπποι εἰ παρασιωπήσονται ἐν θηλείαις ὅτι ὑμεῖς ἐξεστρέψατε εἰς θυμὸν κρίμα καὶ καρπὸν δικαιοσύνης εἰς πικρίαν	הירצון בסלע 6: 12 סוסים אם יחרוש בבקרים כי הפכתם לראש משפט ופרי צדקה ללענה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vous vous réjouissez de ce qui n'est rien, vous dites : " N'est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance? "	Vous vous réjouissez de ce qui n'est que néant, Vous dites: N'est-ce pas par notre force Que nous avons acquis de la puissance?	vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites: Avec notre force, ne nous sommes-nous pas acquis de la puissance?	Ye which rejoice in a thing of nought, which say, Have we not taken to us horns by our own strength?	Numquid currere queunt in petris equi,/ aut arari potest in bubalis ?/ quoniam convertistis in amaritudinem judicium,/ et fructum justitiæ in absinthium./	οἱ εὐφραινόμενοι ἐπ' οὐδενὶ λόγῳ οἱ λέγοντες οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι ἡμῶν ἐσχομεν κέρατα	6: 13 השמחים ללא דבר האמרים הלוא בחזקנו לקחנו לנו קרנים
14	Car voici que je suscite contre vous, maison d'Israël, - oracle de Yahweh, le Dieu des armées ! - une nation qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent du désert.	C'est pourquoi voici, je ferai lever contre vous, maison d'Israël, Dit l'Éternel, le Dieu des armées, une nation Qui vous opprimera depuis l'entrée de Hamath Jusqu'au torrent du désert.	Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine.	But, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD the God of hosts; and they shall afflict you from the entering in of Hemath unto the river of the wilderness.	Qui lætamini in nihilo ; qui dicitis :/ Numquid non in fortitudine nostra assumpsimus nobis cornua ?/(6:15) Ecce enim suscitabo super vos, domus Israël,/ dicit Dominus Deus exercituum, gentem,/ et conteret vos ab introitu Emath usque ad torrentem deserti.]	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπεγείρω ἐφ' ὑμᾶς οἶκος τοῦ Ισραηλ ἔθνος καὶ ἐκθλίψουσιν ὑμᾶς τοῦ μὴ εἰσελθεῖν εἰς Εμαθ καὶ ἕως τοῦ χειμάρρου τῶν δυσμῶν	6: 14 כי הנני מקים עליכם בית ישראל נאם יהוה אלהי הצבאות גוי ולחצו אתכם מלבוא חמת עד נחל הערבה ס

Chapitre 7

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh, et voici qu'il formait des sauterelles, au commencement de la pousse des regains ; c'était le regain après le coupe du roi.	Le Seigneur, l'Éternel, m'envoya cette vision. Voici, il formait des sauterelles, Au moment où le regain commençait à croître; C'était le regain après la coupe du roi.	Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, il forma des sauterelles, comme le regain commençait à pousser; et voici, c'était le regain après la fauche du roi.	Thus hath the Lord GOD shewed unto me; and, behold, he formed grasshoppers in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings.	Hæc ostendit mihi Dominus Deus : et ecce fictor locustæ in principio germinantium serotini imbris, et ecce serotinus post tonsionem regis.	οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐπιγονὴ ἀκρίδων ἐρχομένη ἐωθινὴ καὶ ἰδοὺ βροῦχος εἷς Γωγ ὁ βασιλεύς	כה הראני אדני יהוה והנה יוצר גבי בתחלת עלות הלקש והנה לקש אחר גזי המלך 7: 1
2	Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre. je dis : " Seigneur Yahweh, daignez pardonner ! Comment Jacob tiendra-t-il? Car il est petit. "	Et comme elles dévoraient entièrement l'herbe de la terre, Je dis: Seigneur Éternel, pardonne donc! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est si faible!	Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe de la terre, que je dis: Seigneur Éternel, pardonne, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.	And it came to pass, that when they had made an end of eating the grass of the land, then I said, O Lord GOD, forgive, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.	Et factum est, cum consummasset comedere herbam terræ, dixi : Domine Deus, propitius esto, obsecro ; quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?	καὶ ἔσται ἐὰν συντελέσῃ τοῦ καταφαγεῖν τὸν χόρτον τῆς γῆς καὶ εἶπα κύριε κύριε ἵλεως γενοῦ τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν	והיה אם כלה לאכול את עשב הארץ ואמר אדני יהוה סלח נא מי יקום יעקב כי קטן הוא 7: 2
3	Et Yahweh se repentit de cela : " Cela ne sera pas ", dit Yahweh.	L'Éternel se repentit de cela. Cela n'arrivera pas, dit l'Éternel.	L'Éternel se repentit de cela: cela ne sera pas, dit l'Éternel.	The LORD repented for this: It shall not be, saith the LORD.	Misertus est Dominus super hoc : Non erit, dixit Dominus.	μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐκ ἔσται λέγει κύριος	נחם יהוה על זאת לא תהיה אמר יהוה 7: 3
4	Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh, et voici que le Seigneur Yahweh venait châtier par le feu, et le feu dévorait le grand abîme, et il dévorait la portion du Seigneur.	Le Seigneur, l'Éternel, m'envoya cette vision. Voici, le Seigneur, l'Éternel, proclamait le châtiment par le feu; Et le feu dévorait le grand abîme Et dévorait le champ.	Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel; et voici, le Seigneur, l'Éternel, appela pour juger par le feu; et il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage.	Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and, behold, the Lord GOD called to contend by fire, and it devoured the great deep, and did eat up a part.	Hæc ostendit mihi Dominus Deus : et ecce vocabat judicium ad ignem Dominus Deus ; et devoravit abyssum multam, et comedit simul partem.	οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἐκάλεσεν τὴν δίκην ἐν πυρὶ κύριος καὶ κατέφαγε τὴν ἄβυσσον τὴν πολλὴν καὶ κατέφαγεν τὴν μερίδα	כה הראני אדני יהוה והנה קרא לרב באש אדני יהוה ותאכל את תהום רבה ואכלה את החלק 7: 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et je dis : "Seigneur Yahweh, daignez cesser ! Comment Jacob tiendra-t-il? Car il est petit. "	Je dis: Seigneur Éternel, arrête donc! Comment Jacob subsistera-t-il? Car il est si faible!	Et je dis: Seigneur Éternel, cesse, je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il? car il est petit.	Then said I, O Lord GOD, cease, I beseech thee: by whom shall Jacob arise? for he is small.	Et dixi : Domine Deus, quiesce, obsecro ; quis suscitabit Jacob, quia parvulus est ?	καὶ εἶπα κύριε κύριε κόπασον δὴ τίς ἀναστήσει τὸν Ιακωβ ὅτι ὀλιγοστός ἐστιν	7: 5 ואמר אדני יהוה חדל נא מי יקום יעקב כי קטן הוא
6	Yahweh se repentit : " Cela non plus ne sera pas ", dit le Seigneur Yahweh.	L'Éternel se repentit de cela. Cela non plus n'arrivera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.	L'Éternel se repentit de cela: cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.	The LORD repented for this: This also shall not be, saith the Lord GOD.	Misertus est Dominus super hoc : Sed et istud non erit, dixit Dominus Deus.	μετανόησον κύριε ἐπὶ τούτῳ καὶ τοῦτο οὐ μὴ γένηται λέγει κύριος	7: 6 נחם יהוה על זאת גם היא לא תהיה אמר אדני יהוה ס
7	Ainsi me fit voir Yahweh. et voici que le Seigneur se tenait sur un mur vertical, et Il avait dans sa main un fil à plomb.	Il m'envoya cette vision. Voici, le Seigneur se tenait sur un mur tiré au cordeau, Et il avait un niveau dans la main.	Ainsi il m'a fait voir; et voici, le Seigneur se tenait sur un mur bâti d'aplomb, et il avait un plomb à sa main.	Thus he shewed me: and, behold, the LORD stood upon a wall made by a plumbline, with a plumbline in his hand.	Hæc ostendit mihi Dominus : et ecce Dominus stans super murum litum, et in manu ejus trulla cæmentarii.	οὕτως ἐδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἑστηκὼς ἐπὶ τείχους ἀδαμαντίνου καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀδάμας	7: 7 כה הראני והנה אדני נצב על חומת אנך ובידו אנך
8	Et Yahweh me dit : " Que vois-tu, Amos? " Je répondis : " Un fil à plomb. " Et le Seigneur me dit : " Voici que je mets le fil à plomb au milieu de mon peuple d'Israël ; je ne lui pardonnerai pas plus longtemps.	L'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Un niveau. Et le Seigneur dit: Je mettrai le niveau au milieu de mon peuple d'Israël, Je ne lui pardonnerai plus;	Et l'Éternel me dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un plomb. Et le Seigneur dit: Voici, je place un plomb au milieu de mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.	And the LORD said unto me, Amos, what seest thou? And I said, A plumbline. Then said the LORD, Behold, I will set a plumbline in the midst of my people Israel: I will not again pass by them any more:	Et dixit Dominus ad me : Quid tu vides, Amos ? Et dixi : Trullam cæmentarii. Et dixit Dominus : [Ecce ego ponam trullam in medio populi mei Israël ;/ non adjiciam ultra superinducere eum./	καὶ εἶπεν κύριος πρός με τί σὺ ὁρᾷς Αμως καὶ εἶπα ἀδάμαντα καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἰδοὺ ἐγὼ ἐντάσσω ἀδάμαντα ἐν μέσῳ λαοῦ μου Ισραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν	7: 8 ויאמר יהוה אלי מה אתה ראה עמוס ואמר אנך ויאמר אדני הנני שם אנך בקרב עמי ישראל לא אוסיף עוד עבור לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les hauts lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront détruits, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam, avec l'épée. "	Les hauts lieux d'Isaac seront ravagés; Les sanctuaires d'Israël seront détruits, Et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.	Et les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.	And the high places of Isaac shall be desolate, and the sanctuaries of Israel shall be laid waste; and I will rise against the house of Jeroboam with the sword.	Et demolientur excelsa idoli,/ et sanctificationes Israël desolabuntur,/ et consurgam super domum Jeroboam in gladio.]	καὶ ἀφανισθήσονται βωμοὶ τοῦ γέλωτος καὶ αἱ τελεταὶ τοῦ Ισραηλ ἐξερημωθήσονται καὶ ἀναστήσομαι ἐπὶ τὸν οἶκον Ιεροβοαμ ἐν ῥομφαίᾳ	ונשמו במות ישחק ומקדשי ישראל יחרבו וקמתי על בית ירבעם בחרב פ 7: 9
10	Et Amasias, prêtre de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël " Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut plus supporter toutes ses paroles.	Alors Amatsia, prêtre de Béthel, fit dire à Jéroboam, roi d'Israël: Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut supporter toutes ses paroles.	Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant: Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël; le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.	Then Amaziah the priest of Bethel sent to Jeroboam king of Israel, saying, Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel: the land is not able to bear all his words.	Et misit Amasias, sacerdos Bethel, ad Jeroboam, regem Israël, dicens : Rebellavit contra te Amos in medio domus Israël ; non poterit terra sustinere universos sermones ejus.	καὶ ἐξαπέστειλεν Αμασιας ὁ ἱερεὺς Βαιθηλ πρὸς Ιεροβοαμ βασιλέα Ισραηλ λέγων συστροφὰς ποιεῖται κατὰ σοῦ Αμως ἐν μέσῳ οἴκου Ισραηλ οὐ μὴ δύνηται ἡ γῆ ὑπενεγκεῖν ἅπαντας τοὺς λόγους αὐτοῦ	וישלח אמציה כהן בית אל אל ירבעם מלך ישראל לאמר קשר עליך עמוס בקרב בית ישראל לא תוכל הארץ להכיל את כל דבריו 7: 10
11	Car Amos a parlé ainsi : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif hors de son pays. "	Car voici ce que dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera emmené captif loin de son pays.	Car ainsi dit Amos: Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.	For thus Amos saith, Jeroboam shall die by the sword, and Israel shall surely be led away captive out of their own land.	Hæc enim dicit Amos : In gladio morietur Jeroboam, et Israël captivus migrabit de terra sua.	διότι τάδε λέγει Αμως ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσει Ιεροβοαμ ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ	כי כה אמר עמוס בחרב ימות ירבעם וישראל גלה יגלה מעל אדמתו ס 7: 11
12	Et Amasias dit à Amos : " Voyant, va-t-en, fuis au pays de Juda, et manges-y ton pain ; là tu prophétiseras.	Et Amatsia dit à Amos: Homme à visions, va-t-en, fuis dans le pays de Juda; manges-y ton pain, et là tu prophétiseras.	Et Amatsia dit à Amos: Voyant, va-t'en; fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et prophétise là,	Also Amaziah said unto Amos, O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there:	Et dixit Amasias ad Amos : Qui vides, gradere : fuge in terram Juda, et comede ibi panem, et prophetabis ibi.	καὶ εἶπεν Αμασιας πρὸς Αμως ὁ ὁρῶν βάδιζε ἐκχώρησον εἰς γῆν Ιουδα καὶ ἐκεῖ καταβίου καὶ ἐκεῖ προφητεύσεις	ויאמר אמציה אל עמוס חזה לך ברח לך אל ארץ יהודה ואכל שם לחם ושם תנבא 7: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais ne continue pas de prophétiser à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi, et c'est une maison royale ".	Mais ne continue pas à prophétiser à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi, et c'est une maison royale.	mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison du royaume.	But prophesy not again any more at Bethel: for it is the king's chapel, and it is the king's court.	Et in Bethel non adjicies ultra ut prophetes, quia sanctificatio regis est, et domus regni est.	εἰς δὲ Βαιθηλ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ προφητεῦσαι ὅτι ἁγίασμα βασιλέως ἐστὶν καὶ οἶκος βασιλείας ἐστίν	7: 13 ובית אל לא תוסיף עוד להנבא כי מקדש מלך הוא ובית ממלכה הוא ס
14	Amos répondit et dit à Amasias : " Je ne suis pas un prophète, je ne suis pas un fils de prophète ; je suis bouvier et je cultive les sycomores.	Amos répondit à Amatsia: Je ne suis ni prophète, ni fils de prophète; mais je suis berger, et je cultive des sycomores.	Et Amos répondit et dit à Amatsia: Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète; mais je gardais le bétail, et je cueillais le fruit des sycomores;	Then answered Amos, and said to Amaziah, I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was an herdman, and a gatherer of sycomore fruit:	Responditque Amos, et dixit ad Amasiam : Non sum propheta, et non sum filius prophetæ : sed armentarius ego sum vellicans sycomoros.	καὶ ἀπεκρίθη Αμως καὶ εἶπεν πρὸς Αμασιαν οὐκ ἤμην προφήτης ἐγὼ οὐδὲ υἱὸς προφήτου ἀλλ' ἢ αἰπόλος ἤμην καὶ κνίζων συκάμινα	7: 14 ויען עמוס ויאמר אל אמציה לא נביא אנכי ולא בן נביא אנכי כי בוקר אנכי ובולס שקמים
15	Et Yahweh m'a pris derrière le troupeau, et Yahweh m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël.	L'Éternel m'a pris derrière le troupeau, et l'Éternel m'a dit: Va, prophétise à mon peuple d'Israël.	et l'Éternel me prit quand je suivais le menu bétail, et l'Éternel me dit: Va, prophétise à mon peuple Israël.	And the LORD took me as I followed the flock, and the LORD said unto me, Go, prophesy unto my people Israel.	Et tulit me Dominus cum sequerer gregem, et dixit Dominus ad me : Vade, propheta ad populum meum Israël.	καὶ ἀνέλαβέν με κύριος ἐκ τῶν προβάτων καὶ εἶπεν κύριος πρός με βάδιζε προφήτευσον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ	7: 15 ויקחני יהוה מאחרי הצאן ויאמר אלי יהוה לך הנבא אל עמי ישראל
16	Et maintenant, écoute la parole de Yahweh : Tu dis : Tu ne prophétiseras pas contre Israël, et tu ne parleras. pas contre la maison d'Isaac !...	Écoute maintenant la parole de l'Éternel, toi qui dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne parle pas contre la maison d'Isaac.	Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel: Tu me dis: Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles contre la maison d'Isaac.	Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest, Prophesy not against Israel, and drop not thy word against the house of Isaac.	Et nunc audi verbum Domini : [Tu dicis : Non prophetabis super Israël,/ et non stillabis super domum idoli./	καὶ νῦν ἄκουε λόγον κυρίου σὺ λέγεις μὴ προφήτευε ἐπὶ τὸν Ισραηλ καὶ οὐ μὴ ὀχλαγωγήσῃς ἐπὶ τὸν οἶκον Ιακωβ	7: 16 ועתה שמע דבר יהוה אתה אמר לא תנבא על ישראל ולא תטיף על בית ישחק

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Ta femme sera prostituée dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ta terre sera partagée au cordeau ; et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera emmené captif hors de sa terre. "	A cause de cela, voici ce que dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton champ sera partagé au cordeau; et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera emmené captif loin de son pays.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et tu mourras dans une terre impure, et Israël sera certainement transporté de dessus sa terre.	Therefore thus saith the LORD; Thy wife shall be an harlot in the city, and thy sons and thy daughters shall fall by the sword, and thy land shall be divided by line; and thou shalt die in a polluted land: and Israel shall surely go into captivity forth of his land.	Propter hoc hæc dicit Dominus :/ Uxor tua in civitate fornicabitur,/ et filii tui et filiæ tuæ in gladio cadent,/ et humus tua funiculo metietur :/ et tu in terra polluta morieris,/ et Israël captivus migrabit de terra sua.]	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἡ γυνή σου ἐν τῇ πόλει πορνεύσει καὶ οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται καὶ ἡ γῆ σου ἐν σχοινίῳ καταμετρηθήσεται καὶ σὺ ἐν γῇ ἀκαθάρτῳ τελευτήσεις ὁ δὲ Ισραηλ αἰχμάλωτος ἀχθήσεται ἀπὸ τῆς γῆς αὐτοῦ	לכן כה אמר 7: 17 יהוה אשתך בעיר תזנה ובניך ובנתיך בחרב יפלו ואדמתך בחבל תחלק ואתה על אדמה טמאה תמות וישראל גלה יגלה מעל אדמתו ס

Chapitre 8

1	Ainsi me fit voir le Seigneur Yahweh, et voici une corbeille de fruits mûrs.	Le Seigneur, l'Éternel, m'envoya cette vision. Voici, c'était une corbeille de fruits.	Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, un panier de fruits d'été!	Thus hath the Lord GOD shewed unto me: and behold a basket of summer fruit.	Hæc ostendit mihi Dominus Deus : et ecce uncinus pomorum.	οὕτως ἔδειξέν μοι κύριος καὶ ἰδοὺ ἄγγος ἰξευτοῦ	כה הראני אדני 8: 1 יהוה והנה כלוב קיץ
2	Et il dit : " Que vois-tu, Amos ? " Je répondis : " Une corbeille de fruits mûrs. " Et Yahweh me dit : " La fin est venue pour mon peuple d'Israël; je ne lui pardonnerai pas plus longtemps.	Il dit: Que vois-tu, Amos? Je répondis: Une corbeille de fruits. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple d'Israël; Je ne lui pardonnerai plus.	Et il dit: Que vois-tu, Amos? Et je dis: Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit: La fin est venue pour mon peuple Israël; je ne passerai plus par-dessus lui.	And he said, Amos, what seest thou? And I said, A basket of summer fruit. Then said the LORD unto me, The end is come upon my people of Israel; I will not again pass by them any more.	Et dixit : Quid tu vides, Amos ? Et dixi : Uncinum pomorum. Et dixit Dominus ad me : [Venit finis super populum meum Israël ;/ non adjiciam ultra ut pertranseam eum./	καὶ εἶπεν τί σὺ βλέπεις Αμως καὶ εἶπα ἄγγος ἰξευτοῦ καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἦκει τὸ πέρας ἐπὶ τὸν λαόν μου Ισραηλ οὐκέτι μὴ προσθῶ τοῦ παρελθεῖν αὐτόν	ויאמר מה אתה 8: 2 ראה עמוס ואמר כלוב קיץ ויאמר יהוה אלי בא הקץ אל עמי ישראל לא אוסיף עוד עבור לו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Les chants du palais seront des hurlements en ce jour-là, - oracle du Seigneur Yahweh. Il y aura de nombreux cadavres, en tout lieu on les jette en silence. "	En ce jour-là, les chants du palais seront des gémissements, Dit le Seigneur, l'Éternel; On jettera partout en silence une multitude de cadavres.	Et, en ce jour-là, les cantiques du palais seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre; en tout lieu on les jettera dehors… Silence!	And the songs of the temple shall be howlings in that day, saith the Lord GOD: there shall be many dead bodies in every place; they shall cast them forth with silence.	Et stridebunt cardines templi in die illa,/ dicit Dominus Deus :/ multi morientur ;/ in omni loco projicietur silentium.]\	καὶ ὀλολύξει τὰ φατνώματα τοῦ ναοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος πολὺς ὁ πεπτωκὼς ἐν παντὶ τόπῳ ἐπιρρίψω σιωπήν	והיללו שירות 8: 3 היכל ביום ההוא נאם אדני יהוה רב הפגר בכל מקום השליך הס פ
4	Ecoutez ceci, vous qui engloutissez le pauvre, et qui voudriez faire disparaître les humbles du pays,	Écoutez ceci, vous qui dévorez l'indigent, Et qui ruinez les malheureux du pays!	Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés après les pauvres pour faire disparaître les débonnaires du pays,	Hear this, O ye that swallow up the needy, even to make the poor of the land to fail,	Audite hoc, qui conteritis pauperem,/ et deficere facitis egenos terræ,/	ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἐκτρίβοντες εἰς τὸ πρωὶ πένητα καὶ καταδυναστεύοντες πτωχοὺς ἀπὸ τῆς γῆς	שמעו זאת 8: 4 השאפים אביון ולשבית *עניי ארץ **עניו
5	en disant : " Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, afin que nous puissions vendre du froment, et le sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins à blé, en diminuant l'épha et en grossissant le sicle, en faussant la balance pour tromper?	Vous dites: Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, Afin que nous vendions du blé? Quand finira le sabbat, afin que nous ouvrions les greniers? Nous diminuerons l'épha, nous augmenterons le prix, Nous falsifierons les balances pour tromper;	disant: Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder;	Saying, When will the new moon be gone, that we may sell corn? and the sabbath, that we may set forth wheat, making the ephah small, and the shekel great, and falsifying the balances by deceit?	dicentes : Quando transibit mensis,/ et venundabimus merces ?/ et sabbatum, et aperiemus frumentum,/ ut imminuamus mensuram, et augeamus siclum,/ et supponamus stateras dolosas,/	οἱ λέγοντες πότε διελεύσεται ὁ μὴν καὶ ἐμπολήσομεν καὶ τὰ σάββατα καὶ ἀνοίξομεν θησαυροὺς τοῦ ποιῆσαι μικρὸν μέτρον καὶ τοῦ μεγαλῦναι στάθμια καὶ ποιῆσαι ζυγὸν ἄδικον	לאמר מתי 8: 5 יעבר החדש ונשבירה שבר והשבת ונפתחה בר להקטין איפה ולהגדיל שקל ולעות מאזני מרמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nous achèterons pour de l'argent les misérables, et les pauvres à cause d'une paire de sandales, et nous vendrons la criblure du froment? "	Puis nous achèterons les misérables pour de l'argent, Et le pauvre pour une paire de souliers, Et nous vendrons la criblure du froment.	afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure du grain.	That we may buy the poor for silver, and the needy for a pair of shoes; yea, and sell the refuse of the wheat?	ut possideamus in argento egenos et pauperes pro calceamentis,/ et quisquilias frumenti vendamus ?/	τοῦ κτᾶσθαι ἐν ἀργυρίῳ πτωχοὺς καὶ ταπεινὸν ἀντὶ ὑποδημάτων καὶ ἀπὸ παντὸς γενήματος ἐμπορευσόμεθα	8: 6 לקנות בכסף דלים ואביון בעבור נעלים ומפל בר נשביר
7	Yahweh l'a juré par l'orgueil de Jacob : je n'oublierai pas jusqu'à la fin toutes leurs actions.	L'Éternel l'a juré par la gloire de Jacob: Je n'oublierai jamais aucune de leurs oeuvres.	L'Éternel a juré par la gloire de Jacob: Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres!	The LORD hath sworn by the excellency of Jacob, Surely I will never forget any of their works.	Juravit Dominus in superbiam Jacob :/ Si oblitus fuero usque ad finem omnia opera eorum./	ὀμνύει κύριος καθ' ὑπερηφανίας Ιακωβ εἰ ἐπιλησθήσεται εἰς νεῖκος πάντα τὰ ἔργα ὑμῶν	8: 7 נשבע יהוה בגאון יעקב אם אשכח לנצח כל מעשיהם
8	A cause de cela, la terre ne tremblera-t-elle pas, et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil? Elle montera tout entière comme le Nil, elle se soulèvera et s'affaissera, comme le Nil d'Égypte.	Le pays, à cause d'elles, ne sera-t-il pas ébranlé, Et tous ses habitants ne seront-ils pas dans le deuil? Le pays montera tout entier comme le fleuve, Il se soulèvera et s'affaissera comme le fleuve d'Égypte.	Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas? Et chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil? Et il montera tout entier comme le Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.	Shall not the land tremble for this, and every one mourn that dwelleth therein? and it shall rise up wholly as a flood; and it shall be cast out and drowned, as by the flood of Egypt.	Numquid super isto non commovebitur terra,/ et lugebit omnis habitator ejus,/ et ascendet quasi fluvius universus,/ et ejicicetur, et defluet, quasi rivus Ægypti ?/	καὶ ἐπὶ τούτοις οὐ ταραχθήσεται ἡ γῆ καὶ πενθήσει πᾶς ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου	8: 8 העל זאת לא תרגז הארץ ואבל כל יושב בה ועלתה כאר כלה ונגרשה *ונשקה **ונשקעה כיאור מצרים ס
9	Il arrivera en ce jour-là, -oracle du Seigneur Yahweh,- je ferai coucher le soleil en plein midi, et j'envelopperai la terre de ténèbres en un jour serein.	En ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, Je ferai coucher le soleil à midi, Et j'obscurcirai la terre en plein jour;	Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi, et que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour.	And it shall come to pass in that day, saith the Lord GOD, that I will cause the sun to go down at noon, and I will darken the earth in the clear day:	Et erit in die illa, dicit Dominus Deus :/ occidet sol in meridie,/ et tenebrescere faciam terram in die luminis :/	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ὁ θεός καὶ δύσεται ὁ ἥλιος μεσημβρίας καὶ συσκοτάσει ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ἡμέρᾳ τὸ φῶς	8: 9 והיה ביום ההוא נאם אדני יהוה והבאתי השמש בצהרים והחשכתי לארץ ביום אור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	je changerai vos fêtes en deuil, et tous vos chants de joie en lamentations ; je mettrai le sac sur tous les reins, et je rendrai chauve toute tête ; je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique, et sa fin sera comme un jour amer.	Je changerai vos fêtes en deuil, Et tous vos chants en lamentations, Je couvrirai de sacs tous les reins, Et je rendrai chauves toutes les têtes; Je mettrai le pays dans le deuil comme pour un fils unique, Et sa fin sera comme un jour d'amertume.	Et je changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos chansons en lamentation; et sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve; et je ferai que ce sera comme le deuil d'un fils unique, et la fin sera comme un jour d'amertume.	And I will turn your feasts into mourning, and all your songs into lamentation; and I will bring up sackcloth upon all loins, and baldness upon every head; and I will make it as the mourning of an only son, and the end thereof as a bitter day.	et convertam festivitates vestras in luctum,/ et omnia cantica vestra in planctum,/ et inducam super omne dorsum vestrum saccum,/ et super omne caput calvitium :/ et ponam eam quasi luctum unigeniti,/ et novissima ejus quasi diem amarum./	καὶ μεταστρέψω τὰς ἑορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος καὶ πάσας τὰς ᾠδὰς ὑμῶν εἰς θρῆνον καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης	8: 10 והפכתי חגיכם לאבל וכל שיריכם לקינה והעליתי על כל מתנים שק ועל כל ראש קרחה ושמתיה כאבל יחיד ואחריתה כיום מר
11	Voici que des jours viennent, -oracle du Seigneur Yahweh, et j'enverrai une faim sur la terre, non une faim de pain, et non une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de Yahweh.	Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, Où j'enverrai la famine dans le pays, Non pas la disette du pain et la soif de l'eau, Mais la faim et la soif d'entendre les paroles de l'Éternel.	Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays; non une famine de pain, ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.	Behold, the days come, saith the Lord GOD, that I will send a famine in the land, not a famine of bread, nor a thirst for water, but of hearing the words of the LORD:	Ecce dies veniunt, dicet Dominus,/ et mittam famem in terram :/ non famem panis, neque sitim aquæ,/ sed audiendi verbum Domini./	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ ἐξαποστελῶ λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν οὐ λιμὸν ἄρτου οὐδὲ δίψαν ὕδατος ἀλλὰ λιμὸν τοῦ ἀκοῦσαι λόγον κυρίου	8: 11 הנה ימים באים נאם אדני יהוה והשלחתי רעב בארץ לא רעב ללחם ולא צמא למים כי אם לשמע את דברי יהוה
12	Et ils erreront d'une mer à l'autre, du septentrion à l'orient ; ils iront de côté et d'autre pour chercher la parole de Yahweh, et ils ne la trouveront pas.	Ils seront alors errants d'une mer à l'autre, Du septentrion à l'orient, Ils iront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, Et ils ne la trouveront pas.	Et ils erreront d'une mer à l'autre, et du nord au levant; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas.	And they shall wander from sea to sea, and from the north even to the east, they shall run to and fro to seek the word of the LORD, and shall not find it.	Et commovebuntur a mari usque ad mare,/ et ab aquilone usque ad orientem :/ circuibunt quærentes verbum Domini,/ et non invenient./	καὶ σαλευθήσονται ὕδατα ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ βορρᾶ ἕως ἀνατολῶν περιδραμοῦνται ζητοῦντες τὸν λόγον κυρίου καὶ οὐ μὴ εὑρωσιν	8: 12 ונעו מים עד ים ומצפון ועד מזרח ישוטטו לבקש את דבר יהוה ולא ימצאו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	En ces jours-là seront épuisés les belles vierges et les jeunes hommes, par la soif.	En ce jour, les belles jeunes filles et les jeunes hommes mourront de soif.	En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens défaudront de soif,	In that day shall the fair virgins and young men faint for thirst.	In die illa deficient virgines pulchræ et adolescentes in siti,/	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκλείψουσιν αἱ παρθένοι αἱ καλαὶ καὶ οἱ νεανίσκοι ἐν δίψει	ביום ההוא 8: 13 תתעלפנה הבתולת היפות והבחורים בצמא
14	Ceux qui jurent par le péché de Samarie et disent : " Par la vie de ton Dieu, ô Dan ! Par la voie de Bersabée ! " tomberont et ne se relèveront pas.	Ils jurent par le péché de Samarie, Et ils disent: Vive ton Dieu, Dan! Vive la voie de Beer Schéba! Mais ils tomberont, et ne se relèveront plus.	— ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent: Dan, ton Dieu est vivant! et: La voie de Beër-Shéba est vivante! Et ils tomberont, et ne se relèveront jamais.	They that swear by the sin of Samaria, and say, Thy god, O Dan, liveth; and, The manner of Beersheba liveth; even they shall fall, and never rise up again.	qui jurant in delicto Samariæ,/ et dicunt : Vivit Deus tuus, Dan,/ et vivit via Bersabee ;/ et cadent, et non resurgent ultra.]	οἱ ὀμνύοντες κατὰ τοῦ ἰλασμοῦ Σαμαρείας καὶ οἱ λέγοντες ζῇ ὁ θεός σου Δαν καὶ ζῇ ὁ θεός σου Βηρσαβεε καὶ πεσοῦνται καὶ οὐ μὴ ἀναστῶσιν ἔτι	הנשבעים 8: 14 באשמת שמרון ואמרו חי אלהיך דן וחי דרך באר שבע ונפלו ולא יקומו עוד ס

Chapitre 9

1	Je vis le Seigneur debout près de l'autel, et il dit : " Frappe le chapiteau, et que les seuils soient ébranlés, et brise-les sur leurs têtes à tous ! Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée ! pas un ne se sauvera, pas un n'échappera.	Je vis le Seigneur qui se tenait sur l'autel. Et il dit: Frappe les chapiteaux et que les seuils s'ébranlent, Et brise-les sur leurs têtes à tous! Je ferai périr le reste par l'épée. Aucun d'eux ne pourra se sauver en fuyant, Aucun d'eux n'échappera.	Je vis le Seigneur, se tenant debout sur l'autel, et il dit: Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous; et ce qui restera d'eux, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré.	I saw the LORD standing upon the altar: and he said, Smite the lintel of the door, that the posts may shake: and cut them in the head, all of them; and I will slay the last of them with the sword: he that fleeth of them shall not flee away, and he that escapeth of them shall not be delivered.	Vidi Dominum stantem super altare, et dixit : [Percute cardinem,/ et commoveantur superliminaria :/ avaritia enim in capite omnium,/ et novissimum eorum in gladio interficiam ;/ non erit fuga eis./ Fugient, et non salvabitur ex eis qui fugerit./	εἶδον τὸν κύριον ἐφεστῶτα ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ εἶπεν πάταξον ἐπὶ τὸ ἱλαστήριον καὶ σεισθήσεται τὰ πρόπυλα καὶ διάκοψον εἰς κεφαλὰς πάντων καὶ τοὺς καταλοίπους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενῶ οὐ μὴ διαφύγῃ ἐξ αὐτῶν φεύγων καὶ οὐ μὴ διασωθῇ ἐξ αὐτῶν ἀνασωζόμενος	ראיתי את אדני 9: 1 נצב על המזבח ויאמר הך הכפתור וירעשו הספים ובצעם בראש כלם ואחריתם בחרב אהרג לא ינוס להם נס ולא ימלט להם פליט

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	S'ils pénètrent jusqu'au schéol, ma main les en retirera ; s'ils montent aux cieux, je les en ferai descendre.	S'ils pénètrent dans le séjour des morts, Ma main les en arrachera; S'ils montent aux cieux, Je les en ferai descendre.	Quand ils pénétreraient jusque dans le shéol, de là ma main les prendra; et quand ils monteraient dans les cieux, je les en ferai descendre;	Though they dig into hell, thence shall mine hand take them; though they climb up to heaven, thence will I bring them down:	Si descenderint usque ad infernum,/ inde manus mea educet eos ;/ et si ascenderint usque in cælum,/ inde detraham eos./	ἐὰν κατορυγῶσιν εἰς ᾅδου ἐκεῖθεν ἡ χείρ μου ἀνασπάσει αὐτούς καὶ ἐὰν ἀναβῶσιν εἰς τὸν οὐρανόν ἐκεῖθεν κατάξω αὐτούς	9: 2 אם יחתרו בשאול משם ידי תקחם ואם יעלו השמים משם אורידם
3	S'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et les prendrai ; et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer, là je commanderai au serpent de les mordre.	S'ils se cachent au sommet du Carmel, Je les y chercherai et je les saisirai; S'ils se dérobent à mes regards dans le fond de la mer, Là j'ordonnerai au serpent de les mordre.	et quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai; et quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra;	And though they hide themselves in the top of Carmel, I will search and take them out thence; and though they be hid from my sight in the bottom of the sea, thence will I command the serpent, and he shall bite them:	Et si absconditi fuerint in vertice Carmeli,/ inde scrutans auferam eos ;/ et si celaverint se ab oculis meis in profundo maris,/ ibi mandabo serpenti, et mordebit eos./	ἐὰν ἐγκρυβῶσιν εἰς τὴν κορυφὴν τοῦ Καρμήλου ἐκεῖθεν ἐξερευνήσω καὶ λήμψομαι αὐτούς καὶ ἐὰν καταδύσωσιν ἐξ ὀφθαλμῶν μου εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῷ δράκοντι καὶ δήξεται αὐτούς	9: 3 ואם יחבאו בראש הכרמל משם אחפש ולקחתים ואם יסתרו מנגד עיני בקרקע הים משם אצוה את הנחש ונשכם
4	Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis, là je commanderai à l'épée de les égorger. Et je fixerai mon oeil sur eux, pour le malheur et non pour le bien. "	S'ils vont en captivité devant leurs ennemis, Là j'ordonnerai à l'épée de les faire périr; Je dirigerai contre eux mes regards Pour faire du mal et non du bien.	et quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera; et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.	And though they go into captivity before their enemies, thence will I command the sword, and it shall slay them: and I will set mine eyes upon them for evil, and not for good.	Et si abierint in captivitatem coram inimicis suis,/ ibi mandabo gladio, et occidet eos :/ et ponam oculos meos super eos in malum,/ et non in bonum./	καὶ ἐὰν πορευθῶσιν ἐν αἰχμαλωσίᾳ πρὸ προσώπου τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ἐκεῖ ἐντελοῦμαι τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθά	9: 4 ואם ילכו בשבי לפני איביהם[U] משם אצוה את החרב והרגתם ושמתי עיני עליהם לרעה ולא לטובה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Le Seigneur Yahweh des armées, touche la terre et elle se fond, et tous ses habitants sont en deuil; elle inutile tout entière comme le Nil, et s'affaisse comme le fleuve d'Egypte.	Le Seigneur, l'Éternel des armées, touche la terre, et elle tremble, Et tous ses habitants sont dans le deuil; Elle monte tout entière comme le fleuve, Et elle s'affaisse comme le fleuve d'Égypte.	Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond; et tous ceux qui y habitent mèneront deuil; et il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve d'Égypte.	And the Lord GOD of hosts is he that toucheth the land, and it shall melt, and all that dwell therein shall mourn: and it shall rise up wholly like a flood; and shall be drowned, as by the flood of Egypt.	Et Dominus Deus exercituum, qui tangit terram, et tabescet,/ et lugebunt omnes habitantes in ea :/ et ascendet sicut rivus omnis,/ et defluet sicut fluvius Ægypti./	καὶ κύριος κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὁ ἐφαπτόμενος τῆς γῆς καὶ σαλεύων αὐτήν καὶ πενθήσουσιν πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν καὶ ἀναβήσεται ὡς ποταμὸς συντέλεια αὐτῆς καὶ καταβήσεται ὡς ποταμὸς Αἰγύπτου	9: 5 ואדני יהוה הצבאות הנוגע בארץ ותמוג ואבלו כל יושבי בה ועלתה כיאר כלה ושקעה כיאר מצרים[Q][n][p]
6	Il construit ses degrés dans le ciel, et fonde sa voûte sur la terre; il appelle les eaux de la mer, et il les répand sur la face de la terre Yahweh est son nom.	Il a bâti sa demeure dans les cieux, Et fondé sa voûte sur la terre; Il appelle les eaux de la mer, Et les répand à la surface de la terre: L'Éternel est son nom.	C'est lui qui bâtit dans les cieux ses degrés, et qui a fondé sa voûte sur la terre; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre; l'Éternel est son nom.	It is he that buildeth his stories in the heaven, and hath founded his troop in the earth; he that c|alleth for the waters of the sea, and poureth them out upon the face of the earth: The LORD is his name.	Qui ædificat in cælo ascensionem suam,/ et fasciculum suum super terram fundavit ;/ qui vocat aquas maris,/ et effundit eas super faciem terræ :/ Dominus nomen ejus./	ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ	9: 6 הבונה בשמים *מעלותיו **מעלותו ואגדתו על ארץ יסדה הקרא למי הים וישפכם על פני הארץ יהוה שמו
7	N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites, enfants d'Israël, -oracle de Yahweh? N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Qir?	N'êtes-vous pas pour moi comme les enfants des Éthiopiens, Enfants d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait sortir Israël du pays d'Égypte, Comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir?	N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, ô fils d'Israël? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir?	Are ye not as children of the Ethiopians unto me, O children of Israel? saith the LORD. Have not I brought up Israel out of the land of Egypt? and the Philistines from Caphtor, and the Syrians from Kir?	Numquid non ut filii Æthiopum/ vos estis mihi, filii Israël ? ait Dominus./ Numquid non Israël ascendere feci de terra Ægypti,/ et Palæstinos de Cappadocia,/ et Syros de Cyrene ?]\	οὐχ ὡς υἱοὶ Αἰθιόπων ὑμεῖς ἐστε ἐμοί υἱοὶ Ισραηλ λέγει κύριος οὐ τὸν Ισραηλ ἀνήγαγον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ τοὺς ἀλλοφύλους ἐκ Καππαδοκίας καὶ τοὺς Σύρους ἐκ βόθρου	9: 7 הלוא כבני כשיים אתם לי בני ישראל נאם יהוה הלוא את ישראל העליתי מארץ מצרים ופלשתיים מכפתור וארם מקיר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Voici que les yeux du Seigneur Yahweh sont fixés sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre ; toutefois je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, - oracle de Yahweh.-	Voici, le Seigneur, l'Éternel, a les yeux sur le royaume coupable. Je le détruirai de dessus la face de la terre; Toutefois je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, Dit l'Éternel.	Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel.	Behold, the eyes of the Lord GOD are upon the sinful kingdom, and I will destroy it from off the face of the earth; saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, saith the LORD.	Ecce oculi Domini Dei super regnum peccans :/ et conteram illud a facie terræ ;/ verumtamen conterens non conteram domum Jacob,/ dicit Dominus./	ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐξαρῶ αὐτὴν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς πλὴν οὐ τι οὐκ εἰς τέλος ἐξαρῶ τὸν οἶκον Ιακωβ λέγει κύριος	9: 8 הנה עיני אדני יהוה בממלכה החטאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה אפס כי לא השמיד אשמיד את בית יעקב נאם יהוה
9	Car voici que je vais donner des ordres, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue le blé avec le crible, et le bon grain ne tombera pas à terre.	Car voici, je donnerai mes ordres, Et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, Comme on secoue avec le crible, Sans qu'il tombe à terre un seul grain.	Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible, mais pas un grain ne tombera à terre.	For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all nations, like as corn is sifted in a sieve, yet shall not the least grain fall upon the earth.	Ecce enim mandabo ego,/ et concutiam in omnibus gentibus domum Israël,/ sicut concutitur triticum in cribro,/ et non cadet lapillus super terram./	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐντέλλομαι καὶ λικμιῶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν τὸν οἶκον τοῦ Ισραηλ ὃν τρόπον λικμᾶται ἐν τῷ λικμῷ καὶ οὐ μὴ πέσῃ σύντριμμα ἐπὶ τὴν γῆν	9: 9 כי הנה אנכי מצוה והנעותי בכל הגוים את בית ישראל כאשר ינוע בכברה ולא יפול צרור ארץ
10	Tous les pécheurs de mon peuple périront par l'épée, eux qui disent : " Le malheur ne s'approchera pas de nous, le malheur ne nous atteindra pas. "	Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, Ceux qui disent: Le malheur n'approchera pas, ne nous atteindra pas.	C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, qui disent: Le mal ne nous atteindra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.	All the sinners of my people shall die by the sword, which say, The evil shall not overtake nor prevent us.	In gladio morientur omnes peccatores populi mei,/ qui dicunt : Non appropinquabit,/ et non veniet super nos malum./	ἐν ῥομφαίᾳ τελευτήσουσι πάντες ἁμαρτωλοὶ λαοῦ μου οἱ λέγοντες οὐ μὴ ἐγγίσῃ οὐδ' οὐ μὴ γένηται ἐφ' ἡμᾶς τὰ κακά	9: 10 בחרב ימותו כל חטאי עמי האמרים לא תגיש ותקדים בעדינו הרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	En ce jour-là, je relèverai la hutte de David qui est tombée ; je réparerai ses brèches, je relèverai ses ruines, et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois,	En ce temps-là, je relèverai de sa chute la maison de David, J'en réparerai les brèches, j'en redresserai les ruines, Et je la rebâtirai comme elle était autrefois,	En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois,	In that day will I raise up the tabernacle of David that is fallen, and close up the breaches thereof; and I will raise up his ruins, and I will build it as in the days of old:	In die illa suscitabo tabernaculum David, quod cecidit :/ et reædificabo aperturas murorum ejus,/ et ea quæ corruerant instaurabo :/ et reædificabo illud sicut in diebus antiquis,/	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀναστήσω τὴν σκηνὴν Δαυιδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ ἀνοικοδομήσω τὰ πεπτωκότα αὐτῆς καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀναστήσω καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτὴν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος	ביום ההוא 9: 11 אקים את סכת דויד הנפלת וגדרתי את פרציהן והרסתיו אקים ובניתיה כימי עולם
12	afin qu'ils possèdent le reste d'Edom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été Invoqué, - oracle de Yahweh, qui fait ces choses.	Afin qu'ils possèdent le reste d'Édom et toutes les nations Sur lesquelles mon nom a été invoqué, Dit l'Éternel, qui accomplira ces choses.	afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.	That they may possess the remnant of Edom, and of all the heathen, which are called by my name, saith the LORD that doeth this.	ut possideant reliquias Idumææ, et omnes nationes :/ eo quod invocatum sit nomen meum super eos,/ dicit Dominus faciens hæc./	ὅπως ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ ποιῶν ταῦτα	למען יירשו 9: 12 את שארית אדום וכל הגוים אשר נקרא שמי עליהם נאם יהוה עשה זאת פ
13	Voici que des jours viennent, - oracle de Yahweh, et le laboureur joindra le moissonneur, et celui qui foule les grappes joindra celui qui répand la semence ; les montagnes dégoutteront de vin nouveau, et toutes les collines ruisselleront.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, Où le laboureur suivra de près le moissonneur, Et celui qui foule le raisin celui qui répand la semence, Où le moût ruissellera des montagnes Et coulera de toutes les collines.	Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui qui moissonne, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence; et les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront.	Behold, the days come, saith the LORD, that the plowman shall overtake the reaper, and the treader of grapes him that soweth seed; and the mountains shall drop sweet wine, and all the hills shall melt.	Ecce dies veniunt, dicit Dominus,/ et comprehendet arator messorem,/ et calcator uvæ mittentem semen :/ et stillabunt montes dulcedinem,/ et omnes colli culti erunt./	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται λέγει κύριος καὶ καταλήμψεται ὁ ἀλοητὸς τὸν τρύγητον καὶ περκάσει ἡ σταφυλὴ ἐν τῷ σπόρῳ καὶ ἀποσταλάξει τὰ ὄρη γλυκασμόν καὶ πάντες οἱ βουνοὶ σύμφυτοι ἔσονται	הנה ימים 9: 13 באים נאם יהוה ונגש חורש בקצר ודרך ענבים במשך הזרע והטיפו ההרים עסיס וכל הגבעות תתמוגגנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël ; ils bâtiront les villes dévastées et les habiteront, ils planteront les vignes et en boiront le vin, ils feront des jardins et en mangeront les fruits.	Je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël; Ils rebâtiront les villes dévastées et les habiteront, Ils planteront des vignes et en boiront le vin, Ils établiront des jardins et en mangeront les fruits.	Et je rétablirai les captifs de mon peuple Israël, et ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.	And I will bring again the captivity of my people of Israel, and they shall build the waste cities, and inhabit them; and they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; they shall also make gardens, and eat the fruit of them.	Et convertam captivitatem populi mei Israël ;/ et ædificabunt civitates desertas, et inhabitabunt ;/ et plantabunt vineas, et bibent vinum earum,/ et facient hortos, et comedent fructus eorum./	καὶ ἐπιστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν λαοῦ μου Ισραηλ καὶ οἰκοδομήσουσιν πόλεις τὰς ἠφανισμένας καὶ κατοικήσουσιν καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ πίονται τὸν οἶνον αὐτῶν καὶ φυτεύσουσιν κήπους καὶ φάγονται τὸν καρπὸν αὐτῶν	ושבתי את שבות עמי ישראל ובנו ערים נשמות וישבו ונטעו כרמים ושתו את יינם ועשו גנות ואכלו את פריהם 9: 14
15	Et je les planterai sur leur sol, et ils ne seront plus jamais arrachés de leur terre, que je leur ai donnée, dit Yahweh, ton Dieu.	Je les planterai dans leur pays, Et ils ne seront plus arrachés du pays que je leur ai donné, Dit L'Éternel, ton Dieu.	Et je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.	And I will plant them upon their land, and they shall no more be pulled up out of their land which I have given them, saith the LORD thy God.	Et plantabo eos super humum suam,/ et non evellam eos ultra de terra sua, quam dedi eis,/ dicit Dominus Deus tuus.]	καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ οὐ μὴ ἐκσπασθῶσιν οὐκέτι ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκα αὐτοῖς λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ	ונטעתים על אדמתם ולא ינתשו עוד מעל אדמתם אשר נתתי להם אמר יהוה אלהיך 9: 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur Yahweh à Edom : Nous avons reçu de Yahweh un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : "Debout ! Levons-nous contre lui pour combattre !	Prophétie d'Abdias. Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, sur Édom: -Nous avons appris une nouvelle de la part de l'Éternel, Et un messager a été envoyé parmi les nations: Levez-vous, marchons contre Édom pour lui faire la guerre! -	La vision d'Abdias. — Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous avons entendu une rumeur de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations: Levez-vous! et levons-nous contre lui pour la guerre.	The vision of Obadiah. Thus saith the Lord GOD concerning Edom; We have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent among the heathen, Arise ye, and let us rise up against her in battle.	Visio Abdiæ. [Hæc dicit Dominus Deus ad Edom :/ Auditum audivimus a Domino,/ et legatum ad gentes misit :/ surgite, et consurgamus adversus eum in prælium./	ὅρασις Αβδιου τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῇ Ιδουμαίᾳ ἀκοὴν ἠκουσα παρὰ κυρίου καὶ περιοχὴν εἰς τὰ ἔθνη ἐξαπέστειλεν ἀνάστητε καὶ ἐξαναστῶμεν ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον	חזון עבדיה כה 1: 1 אמר אדני יהוה לאדום שמועה שמענו מאת יהוה וציר בגוים שלח קומו ונקומה [Q][c][n]עליה למלחמה
2	Voici que je t'ai rendu petit parmi les nations, tu es l'objet du plus grand mépris.	Voici, je te rendrai petit parmi les nations, Tu seras l'objet du plus grand mépris.	Voici, je t'ai fait petit parmi les nations; tu es fort méprisé.	Behold, I have made thee small among the heathen: thou art greatly despised.	Ecce parvulum dedi te in gentibus :/ contemptibilis tu es valde./	ἰδοὺ ὀλιγοστὸν δέδωκά σε ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἠτιμωμένος σὺ εἶ σφόδρα	הנה קטן נתתיך 1: 2 בגוים בזוי אתה מאד
3	La fierté de ton coeur t'a égaré ! Lui qui habite dans des creux de rochers, dont les hauteurs sont la demeure, il dit dans son coeur : " Qui me fera descendre à terre ? "	L'orgueil de ton coeur t'a égaré, Toi qui habites le creux des rochers, Qui t'assieds sur les hauteurs, Et qui dis en toi-même: Qui me précipitera jusqu'à terre?	L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation; toi qui dis dans ton cœur: Qui me fera descendre par terre?	The pride of thine heart hath deceived thee, thou that dwellest in the clefts of the rock, whose habitation is high; that saith in his heart, Who shall bring me down to the ground?	Superbia cordis tui extulit te,/ habitantem in scissuris petrarum,/ exaltantem solium tuum ;/ qui dicis in corde tuo :/ Quis detrahet me in terram ?/	ὑπερηφανία τῆς καρδίας σου ἐπῆρέν σε κατασκηνοῦντα ἐν ταῖς ὀπαῖς τῶν πετρῶν ὑψῶν κατοικίαν αὐτοῦ λέγων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ τίς με κατάξει ἐπὶ τὴν γῆν	זדון לבך 1: 3 השיאך שכני בחגוי סלע מרום שבתו אמר בלבו מי יורדני ארץ

Abdias

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quand tu t'élèverais aussi haut que l'aigle, que tu placerais ton aire parmi les étoiles, je t'en ferais descendre, -oracle de Yahweh.	Quand tu placerais ton nid aussi haut que celui de l'aigle, Quand tu le placerais parmi les étoiles, Je t'en précipiterai, dit l'Éternel.	Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel.	Though thou exalt thyself as the eagle, and though thou set thy nest among the stars, thence will I bring thee down, saith the LORD.	Si exaltatus fueris ut aquila,/ et si inter sidera posueris nidum tuum,/ inde detraham te, dicit Dominus./	ἐὰν μετεωρισθῇς ὡς ἀετὸς καὶ ἐὰν ἀνὰ μέσον τῶν ἄστρων θῇς νοσσιάν σου ἐκεῖθεν κατάξω σε λέγει κύριος	1: 4 אם תגביה כנשר ואם בין כוכבים שים קנך משם אורידך נאם יהוה
5	Si des voleurs étaient entrés chez toi, des pillards de nuit, - comme te voilà dévasté ! - n'auraient-ils pas emporté que ce qui leur suffisait? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, n'auraient-ils rien laissé à grappiller?	Si des voleurs, des pillards, viennent de nuit chez toi, Comme te voilà dévasté! Mais enlèvent-ils plus qu'ils ne peuvent? Si des vendangeurs viennent chez toi, Ne laissent-ils rien à grappiller?...	Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné!) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages?	If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) would they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, would they not leave some grapes?	Si fures introissent ad te,/ si latrones per noctem,/ quomodo conticuisses ?/ nonne furati essent sufficientia sibi ?/ Si vindemiatores introissent ad te,/ numquid saltem racemum reliquissent tibi ?/	εἰ κλέπται εἰσῆλθον πρὸς σὲ ἢ λῃσταὶ νυκτός ποῦ ἂν ἁπερρίφης οὐκ ἂν ἔκλεψαν τὰ ἱκανὰ ἑαυτοῖς καὶ εἰ τρυγηταὶ εἰσῆλθον πρὸς σέ οὐκ ἂν ὑπελίποντο ἐπιφυλλίδα	1: 5 אם גנבים באו לך אם שודדי לילה איך נדמיתה הלוא יגנבו דים אם בצרים באו לך הלוא ישאירו עללות
6	Comme Esaü a été fouillé, comme on a cherché ses trésors cachés !	Ah! comme Ésaü est fouillé! Comme ses trésors sont découverts!	Comme Ésaü est fouillé! comme ses choses cachées sont mises à découvert!	How are the things of Esau searched out! how are his hidden things sought up!	Quomodo scrutati sunt Esau ;/ investigaverunt abscondita ejus ?/	πῶς ἐξηρευνήθη Ησαυ καὶ κατελήμφθη αὐτοῦ τὰ κεκρυμμένα	1: 6 איך נחפשו עשו נבעו מצפניו

Abdias

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ils t'ont chassé jusqu'à la frontière, tous tes alliés ; ils t'ont joué, ils ont prévalu sur toi, ceux qui jouissaient de ton amitié; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas. Il n'y a point en lui d'intelligence !	Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière, Tes amis t'ont joué, t'ont dominé, Ceux qui mangeaient ton pain t'ont dressé des pièges, Et tu n'as pas su t'en apercevoir!	Tous tes alliés t'ont poussé à la frontière; ceux qui étaient en paix avec toi t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui!	All the men of thy confederacy have brought thee even to the border: the men that were at peace with thee have deceived thee, and prevailed against thee; that they eat thy bread have laid a wound under thee: there is none understanding in him.	Usque ad terminum emiserunt te :/ omnes viri foderis tui illuserunt tibi :/ invaluerunt adversum te viri pacis tuæ,/ qui comedunt tecum, ponent insidias subter te ;/ non est prudentia in eo./	ἑως τῶν ὁρίων σου ἐξαπέστειλάν σε πάντες οἱ ἄνδρες τῆς διαθήκης σου ἀντέστησάν σοι ἠδυνάσθησαν πρὸς σὲ ἄνδρες εἰρηνικοί σου ἔθηκαν ἔνεδρα ὑποκάτω σου οὐκ ἔστιν σύνεσις αὐτοῖς	עד הגבול 1: 7 שלחוך כל אנשי בריתך השיאוך יכלו לך אנשי שלמך לחמך ישימו מזור תחתיך אין תבונה בו
8	Est-ce qu'en ce jour-là, - oracle de Yahweh, je n'ôterai pas d'Edom les sages, et de la montagne d'Esaü l'intelligence?	N'est-ce pas en ce jour, dit l'Éternel, Que je ferai disparaître d'Édom les sages, Et de la montagne d'Ésaü l'intelligence?	N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence?	Shall I not in that day, saith the LORD, even destroy the wise men out of Edom, and understanding out of the mount of Esau?	Numquid non in die illa, dicit Dominus,/ perdam sapientes de Idumæa,/ et prudentiam de monte Esau ?/	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἀπολῶ σοφοὺς ἐκ τῆς Ιδουμαίας καὶ σύνεσιν ἐξ ὄρους Ησαυ	הלוא ביום 1: 8 ההוא נאם יהוה והאבדתי חכמים מאדום ותבונה מהר עשו
9	Tes guerriers, ô Théman, seront dans l'épouvante, afin que tout homme soit retranché de la montagne d'Esaü,	Tes guerriers, ô Théman, seront dans l'épouvante, Car tous ceux de la montagne d'Ésaü périront dans le carnage.	Et tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.	And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, to the end that every one of the mount of Esau may be cut off by slaughter.	Et timebunt fortes tui a meridie,/ ut intereat vir de monte Esau./	καὶ πτοηθήσονται οἱ μαχηταί σου οἱ ἐκ Θαιμαν ὅπως ἐξαρθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὄρους Ησαυ	וחתו גבוריך 1: 9 תימן למען יכרת איש מהר עשו מקטל
10	A cause du massacre, à cause de la violence contre ton frère Jacob; la honte te couvrira, et tu seras retranché à jamais.	A cause de ta violence contre ton frère Jacob, Tu seras couvert de honte, Et tu seras exterminé pour toujours.	A cause de la violence faite à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours.	For thy violence against thy brother Jacob shame shall cover thee, and thou shalt be cut off for ever.	Propter interfectionem,/ et propter iniquitatem in fratrem tuum Jacob,/ operiet te confusio, et peribis in æternum./	διὰ τὴν σφαγὴν καὶ τὴν ἀσέβειαν τὴν εἰς τὸν ἀδελφόν σου Ιακωβ καὶ καλύψει σε αἰσχύνη καὶ ἐξαρθήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα	מחמס אחיך 1: 10 יעקב תכסך בושה ונכרת לעולם

Abdias

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des ennemis emmenaient son armée, et où des étrangers pénétraient dans ses portes, et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux !	Le jour où tu te tenais en face de lui, Le jour où des étrangers emmenaient captive son armée, Où des étrangers entraient dans ses portes, Et jetaient le sort sur Jérusalem, Toi aussi tu étais comme l'un d'eux.	Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.	In the day that thou stoodest on the other side, in the day that the strangers carried away captive his forces, and foreigners entered into his gates, and cast lots upon Jerusalem, even thou wast as one of them.	In die cum stares adversus eum,/ quando capiebant alieni exercitum ejus,/ et extranei ingrediebantur portas ejus,/ et super Jerusalem mittebant sortem,/ tu quoque eras quasi unus ex eis./	ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀντέστης ἐξ ἐναντίας ἐν ἡμέρᾳ αἰχμαλωτευόντων ἀλλογενῶν δύναμιν αὐτοῦ καὶ ἀλλότριοι εἰσῆλθον εἰς πύλας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔβαλον κλήρους καὶ σὺ ἧς ὡς εἷς ἐξ αὐτῶν	1:11 ביום עמדך מנגד ביום שבות זרים * חילו ונכרים באו שערו **שעריו ועל ירושלם ידו גורל גם אתה כאחד מהם
12	Ne repais pas ta vue du jour de ton frère, au jour de son infortune; ne te réjouis pas au sujet des enfants de Juda, au jour de leur ruine; et ne profère pas d'insolentes paroles, au jour de la détresse.	Ne repais pas ta vue du jour de ton frère, du jour de son malheur, Ne te réjouis pas sur les enfants de Juda au jour de leur ruine, Et n'ouvre pas une grande bouche au jour de la détresse!	Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre; et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse.	But thou shouldest not have looked on the day of thy brother in the day that he became a stranger; neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah in the day of their destruction; neither shouldest thou have spoken proudly in the day of distress.	Et non despicies in die fratris tui,/ in die peregrinationis ejus :/ et non lætaberis super filios Juda/ in die perditionis eorum :/ et non magnificabis os tuum/ in die angustiæ./	καὶ μὴ ἐπίδῃς ἡμέραν ἀδελφοῦ σου ἐν ἡμέρᾳ ἀλλοτρίων καὶ μὴ ἐπιχαρῇς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ιουδα ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτῶν καὶ μὴ μεγαλορρημονήσῃς ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως	1:12 ואל תרא ביום אחיך ביום נכרו ואל תשמח לבני יהודה ביום אבדם ואל תגדל פיך ביום צרה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	N'entre pas dans la porte de mon peuple; au jour de leur calamité; ne repais pas ta vue, toi aussi, de son malheur, au jour de sa calamité; et n'étends pas ta main sur ses richesses, au jour de sa calamité.	N'entre pas dans les portes de mon peuple au jour de sa ruine, Ne repais pas ta vue de son malheur au jour de sa ruine, Et ne porte pas la main sur ses richesses au jour de sa ruine!	Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité; et tu n'aurais pas dû porter la main sur ses richesses au jour de sa calamité;	Thou shouldest not have entered into the gate of my people in the day of their calamity; yea, thou shouldest not have looked on their affliction in the day of their calamity, nor have laid hands on their substance in the day of their calamity;	Neque ingredieris portam populi mei/ in die ruinæ eorum ;/ neque despicies et tu in malis ejus/ in die vastitatis illius./ Et non emitteris adversus exercitum ejus/ in die vastitatis illius,/	μηδὲ εἰσέλθῃς εἰς πύλας λαῶν ἐν ἡμέρᾳ πόνων αὐτῶν μηδὲ ἐπίδῃς καὶ σὺ τὴν συναγωγὴν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ὀλέθρου αὐτῶν μηδὲ συνεπιθῇ ἐπὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἀπωλείας αὐτων	אל תבוא בשער עמי ביום אידם אל תרא גם אתה ברעתו ביום אידו ואל תשלחנה בחילו ביום אידו 1: 13
14	Ne te tiens pas au carrefour des chemins, pour massacrer ses fuyards; ne livre pas ses réchappés, au jour de la détresse.	Ne te tiens pas au carrefour pour exterminer ses fuyards, Et ne livre pas ses réchappés au jour de la détresse!	et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.	Neither shouldest thou have stood in the crossway, to cut off those of his that did escape; neither shouldest thou have delivered up those of his that did remain in the day of distress.	neque stabis in exitibus/ ut interficias eos qui fugerint,/ et non concludes reliquos ejus/ in die tribulationis./	μηδὲ ἐπιστῇς ἐπὶ τὰς διεκβολὰς αὐτῶν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι τοὺς ἀνασωζομένους αὐτῶν μηδὲ συγκλείσῃς τοὺς φεύγοντας ἐξ αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως	ואל תעמד על הפרק להכרית את פליטיו ואל תסגר שרידיו ביום צרה 1: 14
15	Car il est proche le jour de Yahweh, pour toutes les nations ; comme tu as fait, il te sera fait ; ton oeuvre retombera sur ta tête.	Car le jour de l'Éternel est proche, pour toutes les nations; Il te sera fait comme tu as fait, Tes oeuvres retomberont sur ta tête.	Car le jour de l'Éternel est proche, contre toutes les nations: comme tu as fait, il te sera fait; ta récompense retombera sur ta tête.	For the day of the LORD is near upon all the heathen: as thou hast done, it shall be done unto thee: thy reward shall return upon thine own head.	Quoniam juxta est dies Domini super omnes gentes :/ sicut fecisti, fiet tibi ;/ retributionem tuam convertet in caput tuum./	διότι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὃν τρόπον ἐποίησας οὕτως ἔσται σοι τὸ ἀνταπόδομά σου ἀνταποδοθήσεται εἰς κεφαλήν σου	כי קרוב יום יהוה על כל הגוים כאשר עשית יעשה לך גמלך ישוב בראשך 1: 15

Abdias

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car, de même que vous avez bu sur ma sainte montagne, toutes les nations boiront continuellement; elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme n'ayant pas été.	Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, Ainsi toutes les nations boiront sans cesse; Elles boiront, elles avaleront, Et elles seront comme si elles n'avaient jamais été.	Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement; et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été.	For as ye have drunk upon my holy mountain, so shall all the heathen drink continually, yea, they shall drink, and they shall swallow down, and they shall be as though they had not been.	Quomodo enim bibistis super montem sanctum meum,/ bibent omnes gentes jugiter :/ et bibent, et absorbebunt,/ et erunt quasi non sint.\	διότι ὃν τρόπον ἔπιες ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἁγιόν μου πίονται πάντα τὰ ἔθνη οἶνον πίονται καὶ καταβήσονται καὶ ἔσονται καθὼς οὐχ ὑπάρχοντες	1:16 כי כאשר שתיתם על הר קדשי ישתו כל הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו
17	Mais sur la montagne de Sion il y aura des réchappés ; elle sera un lieu saint, et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions.	Mais le salut sera sur la montagne de Sion, elle sera sainte, Et la maison de Jacob reprendra ses possessions.	Et sur la montagne de Sion il y aura délivrance; et elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions.	But upon mount Zion shall be deliverance, and there shall be holiness; and the house of Jacob shall possess their possessions.	Et in monte Sion erit salvatio, et erit sanctus ;/ et possidebit domus Jacob eos qui se possederant./	ἐν δὲ τῷ ὄρει Σιων ἔσται ἡ σωτηρία καὶ ἔσται ἅγιον καὶ κατακληρονομήσουσιν ὁ οἶκος Ιακωβ τοὺς κατακληρονομήσαντας αὐτούς	1:17 ובהר ציון תהיה פליטה והיה קדש וירשו בית יעקב את מורשיהם[U]
18	La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Esaü sera réduite à être du chaume. Celles-là l'allumeront et le dévoreront, et il n'y aura pas de survivant pour la maison d'Esaü ; car Yahweh a parlé.	La maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph une flamme; Mais la maison d'Ésaü sera du chaume, Qu'elles allumeront et consumeront; Et il ne restera rien de la maison d'Ésaü, Car l'Éternel a parlé.	Et la maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme; et la maison d'Ésaü sera du chaume; et elles y mettront le feu et la dévoreront; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé.	And the house of Jacob shall be a fire, and the house of Joseph a flame, and the house of Esau for stubble, and they shall kindle in them, and devour them; and there shall not be any remaining of the house of Esau; for the LORD hath spoken it.	Et erit domus Jacob ignis,/ et domus Joseph flamma,/ et domus Esau stipula :/ et succendentur in eis, et devorabunt eos,/ et non erunt reliquiæ domus Esau,/ quia Dominus locutus est./	καὶ ἔσται ὁ οἶκος Ιακωβ πῦρ ὁ δὲ οἶκος Ιωσηφ φλόξ ὁ δὲ οἶκος Ησαυ εἰς καλάμην καὶ ἐκκαυθήσονται εἰς αὐτοὺς καὶ καταφάγονται αὐτούς καὶ οὐκ ἔσται πυροφόρος ἐν τῷ οἴκῳ Ησαυ διότι κύριος ἐλάλησεν	1:18 והיה בית יעקב אש ובית יוסף להבה ובית עשו לקש ודלקו בהם ואכלום ולא יהיה[C][c] שריד לבית עשו כי יהוה דבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ceux du négéb posséderont la montagne d'Esaü et ceux de la sephélah le pays des Philistins ; Ils posséderont le territoire d'Ephraïm, et le territoire de Samarie; et ceux de Benjamin posséderont Galaad.	Ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, Et ceux de la plaine le pays des Philistins; Ils posséderont le territoire d'Éphraïm et celui de Samarie; Et Benjamin possédera Galaad.	Et ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins; et les fils d'Israël posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie; et Benjamin possédera Galaad.	And they of the south shall possess the mount of Esau; and they of the plain the Philistines: and they shall possess the fields of Ephraim, and the fields of Samaria: and Benjamin shall possess Gilead.	Et hæreditabunt hi, qui ad austrum sunt, montem Esau,/ et qui in campestribus, Philisthiim :/ et possidebunt regionem Ephraim et regionem Samariæ,/ et Benjamin possidebit Galaad./	καὶ κατακληρονομήσουσιν οἱ ἐν Ναγεβ τὸ ὄρος τὸ Ησαυ καὶ οἱ ἐν τῇ Σεφηλα τοὺς ἀλλοφύλους καὶ κατακληρονομήσουσιν τὸ ὄρος Εφραιμ καὶ τὸ πεδίον Σαμαρείας καὶ Βενιαμιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν	וירשו הנגב 1: 19 את הר עשו והשפלה את פלשתים וירשו את שדה אפרים ואת שדה שמרון ובנימן את הגלעד
20	Les captifs de cette armée des enfants d'Israël posséderont le pays des Chananéens jusqu'à Sarepta. Et les captifs de Jérusalem qui sont à Sépharad posséderont les villes du négéb.	Les captifs de cette armée des enfants d'Israël Posséderont le pays occupé par les Cananéens jusqu'à Sarepta, Et les captifs de Jérusalem qui sont à Sepharad Posséderont les villes du midi.	Et les captifs de cette armée des fils d'Israël posséderont ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta, et les captifs de Jérusalem, qui avaient été à Sepharad, posséderont les villes du midi.	And the captivity of this host of the children of Israel shall possess that of the Canaanites, even unto Zarephath; and the captivity of Jerusalem, which is in Sepharad, shall possess the cities of the south.	Et transmigratio exercitus hujus filiorum Israël,/ omnia loca Chananæorum usque ad Sareptam :/ et transmigratio Jerusalem, quæ in Bosphoro est,/ possidebit civitates austri./	καὶ τῆς μετοικεσίας ἡ ἀρχὴ αὕτη τοῖς υἱοῖς Ισραηλ γῆ τῶν Χαναναίων ἕως Σαρεπτων καὶ ἡ μετοικεσία Ιερουσαλημ ἕως Εφραθα καὶ κληρονομήσουσιν τὰς πόλεις τοῦ Ναγεβ	וגלת החל הזה 1: 20 לבני ישראל אשר כנענים עד צרפת וגלת ירושלם אשר בספרד ירשו את ערי הנגב
21	Et des libérateurs monteront à la montagne de Sion, pour juger la montagne d'Esaü ; et à Yahweh sera l'empire.	Des libérateurs monteront sur la montagne de Sion, Pour juger la montagne d'Ésaü; Et à l'Éternel appartiendra le règne.	Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel.	And saviours shall come up on mount Zion to judge the mount of Esau; and the kingdom shall be the LORD's.	Et ascendent salvatores in montem Sion judicare montem Esau,/ et erit Domino regnum.]	καὶ ἀναβήσονται ἄνδρες σεσωσμένοι ἐξ ὄρους Σιων τοῦ ἐκδικῆσαι τὸ ὄρος Ησαυ καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἡ βασιλεία	ועלו מושעים 1: 21 בהר ציון לשפט את הר עשו והיתה ליהוה המלוכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	La parole de Yahweh fut adressée à Jonas, fils d'Amathi, eu ces termes :	La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthaï, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jonas, fils d'Amitthaï, disant:	Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jonam, filium Amathi, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν τὸν τοῦ Αμαθι λέγων	1:1 ויהי דבר יהוה אל יונה בן אמתי לאמר
2	" Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche contre elle; car leur méchanceté est montée jusqu'à moi. "	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle! car sa méchanceté est montée jusqu'à moi.	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.	Arise, go to Nineveh, that great city, and cry against it; for their wickedness is come up before me.	Surge, et vade in Niniven, civitatem grandem, et prædica in ea, quia ascendit malitia ejus coram me.	ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ οτι ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς κακίας αὐτῆς πρός με	1:2 קום לך אל נינוה העיר הגדולה וקרא עליה כי עלתה רעתם לפני
3	Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face de Yahweh. Il descendit à Joppé, et trouva un vaisseau qui allait à Tharsis et, ayant payé son passage, il y descendit pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de Yahweh.	Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la face de l'Éternel. Il descendit à Japho, et il trouva un navire qui allait à Tarsis; il paya le prix du transport, et s'embarqua pour aller avec les passagers à Tarsis, loin de la face de l'Éternel.	Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de devant la face de l'Éternel; et il descendit à Joppé et trouva un navire allant à Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel.	But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD, and went down to Joppa; and he found a ship going to Tarshish: so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish from the presence of the LORD.	Et surrexit Jonas, ut fugeret in Tharsis a facie Domini, et descendit in Joppen : et invenit navem euntem in Tharsis, et dedit naulum ejus, et descendit in eam ut iret cum eis in Tharsis a facie Domini.	καὶ ἀνέστη Ιωνας τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου καὶ κατέβη εἰς Ιοππην καὶ εὗρεν πλοῖον βαδίζον εἰς Θαρσις καὶ ἔδωκεν τὸ ναῦλον αὐτοῦ καὶ ἐνέβη εἰς αὐτὸ τοῦ πλεῦσαι μετ' αὐτῶν εἰς Θαρσις ἐκ προσώπου κυρίου	1:3 ויקם יונה לברח תרשישה מלפני יהוה וירד יפו וימצא אניה[U] באה תרשיש ויתן שכרה וירד בה לבוא עמהם תרשישה מלפני יהוה
4	Mais Yahweh fit souffler un grand vent sur la mer, et il y eut sur la mer une grande tempête ; le vaisseau menaçait de se briser.	Mais l'Éternel fit souffler sur la mer un vent impétueux, et il s'éleva sur la mer une grande tempête. Le navire menaçait de faire naufrage.	Et l'Éternel envoya un grand vent sur la mer; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser.	But the LORD sent out a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken.	Dominus autem misit ventum magnum in mare : et facta est tempestas magna in mari, et navis periclitabatur conteri.	καὶ κύριος ἐξήγειρεν πνεῦμα εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐγένετο κλύδων μέγας ἐν τῇ θαλάσσῃ καὶ τὸ πλοῖον ἐκινδύνευεν συντριβῆναι	1:4 ויהוה הטיל רוח גדולה אל הים ויהי סער גדול בים והאניה חשבה להשבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les mariniers eurent peur; ils crièrent chacun à leur dieu, et jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le vaisseau, pour s'alléger. Et Jonas était descendu au fond du navire ; il s'était couché et dormait profondément.	Les mariniers eurent peur, ils implorèrent chacun leur dieu, et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient sur le navire, afin de le rendre plus léger. Jonas descendit au fond du navire, se coucha, et s'endormit profondément.	Et les marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu; et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et Jonas était descendu au fond du vaisseau et s'était couché, et dormait profondément.	Then the mariners were afraid, and cried every man unto his god, and cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it of them. But Jonah was gone down into the sides of the ship; and he lay, and was fast asleep.	Et timuerunt nautæ, et clamaverunt viri ad deum suum, et miserunt vasa quæ erant in navi, in mare, ut alleviaretur ab eis ; et Jonas descendit ad interiora navis, et dormiebat sopore gravi.	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ναυτικοὶ καὶ ἀνεβόων ἕκαστος πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ ἐκβολὴν ἐποιήσαντο τῶν σκευῶν τῶν ἐν τῷ πλοίῳ εἰς τὴν θάλασσαν τοῦ κουφισθῆναι ἀπ' αὐτῶν Ιωνας δὲ κατέβη εἰς τὴν κοίλην τοῦ πλοίου καὶ ἐκάθευδεν καὶ ἔρρεγχεν	1: 5 וייראו המלחים ויזעקו איש אל אלהיו ויטלו את הכלים אשר באניה אל הים להקל מעליהם ויונה ירד אל ירכתי הספינה וישכב וירדם
6	Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : " Qu'as-tu à dormir? Lève-toi, invoque ton Dieu ; peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons point ! "	Le pilote s'approcha de lui, et lui dit: Pourquoi dors-tu? Lève-toi, invoque ton Dieu! peut-être voudra-t-il penser à nous, et nous ne périrons pas.	Et le maître des rameurs s'approcha de lui, et lui dit: Que fais-tu, dormeur? Lève-toi, crie à ton Dieu! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.	So the shipmaster came to him, and said unto him, What meanest thou, O sleeper? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.	Et accessit ad eum gubernator, et dixit ei : Quid tu sopore deprimeris ? surge, invoca Deum tuum, si forte recogitet Deus de nobis, et non pereamus.	καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πρωρεὺς καὶ εἶπεν αὐτῷ τί σὺ ῥέγχεις ἀνάστα καὶ ἐπικαλοῦ τὸν θεόν σου ὅπως διασώσῃ ὁ θεὸς ἡμᾶς καὶ μὴ ἀπολώμεθα	1: 6 ויקרב אליו רב החבל ויאמר לו מה לך נרדם קום קרא אל אלהיך אולי יתעשת האלהים לנו ולא נאבד
7	Et ils se dirent les uns aux autres " Venez, jetons les sorts, afin que nous sachions de qui nous vient ce mal. " Ils jetèrent les sorts, et le sort tomba sur Jonas.	Et il se rendirent l'un à l'autre: Venez, et tirons au sort, pour savoir qui nous attire ce malheur. Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Jonas.	Et ils se dirent l'un à l'autre: Venez, jetons le sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.	And they said every one to his fellow, Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us. So they cast lots, and the lot fell upon Jonah.	Et dixit vir ad collegam suum : Venite et mittamus sortes, et sciamus quare hoc malum sit nobis. Et miserunt sortes, et cecidit sors super Jonam.	καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ δεῦτε βάλωμεν κλήρους καὶ ἐπιγνῶμεν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν καὶ ἔβαλον κλήρους καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ιωναν	1: 7 ויאמרו איש אל רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל הגורל על יונה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors ils lui dirent : " Dis-nous donc à cause de qui nous arrive ce mal; quelle est ta profession, d'où viens-tu, quel est ton pays et de quel peuple es-tu?	Alors ils lui dirent: Dis-nous qui nous attire ce malheur. Quelles sont tes affaires, et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?	Et ils lui dirent: Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé? Quelle est ton occupation? et d'où viens-tu? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu?	Then said they unto him, Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us; What is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?	Et dixerunt ad eum : Indica nobis cujus causa malum istud sit nobis : quod est opus tuum ? quæ terra tua, et quo vadis ? vel ex quo populo es tu ?	καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν ἀπάγγειλον ἡμῖν τίνος ἕνεκεν ἡ κακία αὕτη ἐστὶν ἐν ἡμῖν τίς σου ἡ ἐργασία ἐστὶν καὶ πόθεν ἔρχῃ καὶ ἐκ ποίας χώρας καὶ ἐκ ποίου λαοῦ εἶ σύ	1: 8 ויאמרו אליו הגידה נא לנו באשר למי הרעה הזאת לנו מה מלאכתך ומאין תבוא מה ארצך ואי מזה עם אתה
9	Il leur répondit : " Je suis un Hébreu et j'adore Yahweh, le Dieu du ciel, qui a fait la mer et la terre. "	Il leur répondit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.	Et il leur dit: Je suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre.	And he said unto them, I am an Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, which hath made the sea and the dry land.	Et dixit ad eos : Hebræus ego sum, et Dominum Deum cæli ego timeo, qui fecit mare et aridam.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς δοῦλος κυρίου ἐγώ εἰμι καὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐγὼ σέβομαι ὃς ἐποίησεν τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν	1: 9 ויאמר אליהם עברי אנכי ואת יהוה אלהי השמים אני ירא אשר עשה את הים ואת היבשה
10	Les hommes furent saisis d'une grande crainte, et ils lui dirent : " Qu'as-tu fait ! " Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait loin de la face de Yahweh, parce qu'il le leur avait déclaré.	Ces hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Pourquoi as-tu fait cela? Car ces hommes savaient qu'il fuyait loin de la face de l'Éternel, parce qu'il le leur avait déclaré.	Et les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent: Qu'est-ce que tu as fait? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.	Then were the men exceedingly afraid, and said unto him. Why hast thou done this? For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.	Et timuerunt viri timore magno, et dixerunt ad eum : Quid hoc fecisti ? cognoverunt enim viri quod a facie Domini fugeret, quia indicaverat eis.	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβον μέγαν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί τοῦτο ἐποίησας διότι ἔγνωσαν οἱ ἄνδρες ὅτι ἐκ προσώπου κυρίου ἦν φεύγων ὅτι ἀπήγγειλεν αὐτοῖς	1: 10 וייראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה זאת עשית כי ידעו האנשים כי מלפני יהוה הוא ברח כי הגיד להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils lui dirent : " Que te ferons-nous, pour que la mer s'apaise pour nous? " Car la mer continuait de se soulever de plus en plus.	Ils lui dirent: Que te ferons-nous, pour que la mer se calme envers nous? Car la mer était de plus en plus orageuse.	Et ils lui dirent: Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise pour nous? car la mer allait grossissant toujours.	Then said they unto him, What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us? for the sea wrought, and was tempestuous.	Et dixerunt ad eum : Quid faciemus tibi, et cessabit mare a nobis ? quia mare ibat, et intumescebat.	καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν τί σοι ποιήσωμεν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ἡμῶν ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξήγειρεν μᾶλλον κλύδωνα	ויאמרו אליו 1: 11 מה נעשה לך וישתק הים מעלינו כי הים הולך וסער
12	Il leur répondit : "Prenez-moi et me jetez à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous. "	Il leur répondit: Prenez-moi, et jetez-moi dans la mer, et la mer se calmera envers vous; car je sais que c'est moi qui attire sur vous cette grande tempête.	Et il leur dit: Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est venue sur vous.	And he said unto them, Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you: for I know that for my sake this great tempest is upon you.	Et dixit ad eos : Tollite me, et mittite in mare, et cessabit mare a vobis : scio enim ego quoniam propter me tempestas hæc grandis venit super vos.	καὶ εἶπεν Ιωνας πρὸς αὐτούς ἆρατέ με καὶ ἐμβάλετέ με εἰς τὴν θάλασσαν καὶ κοπάσει ἡ θάλασσα ἀφ' ὑμῶν διότι ἔγνωκα ἐγὼ ὅτι δι' ἐμὲ ὁ κλύδων ὁ μέγας οὗτος ἐφ' ὑμᾶς ἐστιν	ויאמר אליהם 1: 12 שאוני והטילני אל הים וישתק הים מעליכם כי יודע אני כי בשלי הסער הגדול הזה עליכם
13	Les hommes ramaient pour ramener le vaisseau à la terre, mais ils ne le purent pas car la mer continuait de se soulever de plus en plus contre eux.	Ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le purent, parce que la mer s'agitait toujours plus contre eux.	Mais les hommes ramèrent pour regagner la terre; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux.	Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not: for the sea wrought, and was tempestuous against them.	Et remigabant viri ut reverterentur ad aridam, et non valebant, quia mare ibat, et intumescebat super eos.	καὶ παρεβιάζοντο οἱ ἄνδρες τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὴν γῆν καὶ οὐκ ἠδύναντο ὅτι ἡ θάλασσα ἐπορεύετο καὶ ἐξηγείρετο μᾶλλον ἐπ' αὐτούς	ויחתרו 1: 13 האנשים להשיב אל היבשה ולא יכלו כי הים הולך וסער עליהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Alors ils crièrent à Yahweh et dirent : " Ah ! Yahweh, que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne nous chargez pas d'un sang innocent; car c'est vous, Yahweh, qui avez fait comme il vous a plu. "	Alors ils invoquèrent l'Éternel, et dirent: O Éternel, ne nous fais pas périr à cause de la vie de cet homme, et ne nous charge pas du sang innocent! Car toi, Éternel, tu fais ce que tu veux.	Et ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Ah, Éternel! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme; et ne mets pas sur nous du sang innocent; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu.	Wherefore they cried unto the LORD, and said, We beseech thee, O LORD, we beseech thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood: for thou, O LORD, hast done as it pleased thee.	Et clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Quæsumus, Domine, ne pereamus in anima viri istius, et ne des super nos sanguinem innocentem : quia tu, Domine, sicut voluisti, fecisti.	καὶ ἀνεβόησαν πρὸς κύριον καὶ εἶπαν μηδαμῶς κύριε μὴ ἀπολώμεθα ἕνεκεν τῆς ψυχῆς τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ μὴ δῷς ἐφ' ἡμᾶς αἷμα δίκαιον οὅτι σύ κύριε ὃν τρόπον ἐβούλου πεποίηκας	ויקראו אל 1: 14 יהוה ויאמרו אנה יהוה אל נא נאבדה בנפש האיש הזה ואל תתן עלינו דם נקיא כי אתה יהוה כאשר חפצת עשית
15	Et prenant Jonas, ils le jetèrent à la mer;et la mer calma sa fureur.	Puis ils prirent Jonas, et le jetèrent dans la mer. Et la fureur de la mer s'apaisa.	Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer; et la fureur de la mer s'arrêta.	So they look up Jonah, and cast him forth into the sea: and the sea ceased from her raging.	Et tulerunt Jonam, et miserunt in mare : et stetit mare a fervore suo.	καὶ ἔλαβον τὸν Ιωναν καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἔστη ἡ θάλασσα ἐκ τοῦ σάλου αὐτῆς	וישאו את יונה 1: 15 ויטלהו אל הים ויעמד הים מזעפו
16	Et les hommes furent saisis d'une grande crainte pour Yahweh ; ils offrirent un sacrifice à Yahweh et firent des voeux.	Ces hommes furent saisis d'une grande crainte de l'Éternel, et ils offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des voeux.	Et les hommes craignirent beaucoup l'Éternel, et offrirent un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.	Then the men feared the LORD exceedingly, and offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.	Et timuerunt viri timore magno Dominum : et immolaverunt hostias Domino, et voverunt vota.	καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἄνδρες φόβῳ μεγάλῳ τὸν κύριον καὶ ἔθυσαν θυσίαν τῷ κυρίῳ καὶ εὐξαντο εὐχάς	וייראו 1: 16 האנשים יראה גדולה את יהוה ויזבחו זבח ליהוה וידרו נדרים
17	Et Yahweh fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.	L'Éternel fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas, et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.	Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits.	Now the LORD had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights.	Et præparavit Dominus piscem grandem ut deglutiret Jonam : et erat Jonas in ventre piscis tribus diebus et tribus noctibus.	καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ιωναν καὶ ἦν Ιωνας ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας	וימן יהוה דג 2: 1 גדול לבלע את יונה ויהי יונה במעי הדג שלשה ימים ושלשה לילות

Chapitre 2

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et des entrailles du poisson Jonas pria Yahweh, son Dieu.	Jonas, dans le ventre du poisson, pria l'Éternel, son Dieu.	Et Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson,	Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly,	Et oravit Jonas ad Dominum Deum suum de ventre piscis,	καὶ προσηύξατο Ιωνας πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους	ויתפלל יונה אל יהוה אלהיו ממעי הדגה 2: 2
2	Il dit : De la détresse où j'étais, j'ai invoqué Yahweh, et Il m'a répondu ; du ventre du schéol, j'ai crié: vous avez entendu ma voix.	Il dit: Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, Et il m'a exaucé; Du sein du séjour des morts j'ai crié, Et tu as entendu ma voix.	et il dit: J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu. Du sein du shéol, j'ai crié; tu as entendu ma voix.	And said, I cried by reason of mine affliction unto the LORD, and he heard me; out of the belly of hell cried I, and thou heardest my voice.	et dixit : [Clamavi de tribulatione mea ad Dominum,/ et exaudivit me ;/ de ventre inferi clamavi,/ et exaudisti vocem meam./	καὶ εἶπεν ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ᾅδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου	ויאמר קראתי מצרה לי אל יהוה ויענני מבטן שאול שועתי שמעת קולי 2: 3
3	Vous m'aviez jeté dans l'abîme, au coeur des mers, et l'onde m'environnait; tous vos flots et toutes vos vagues ont passé sur moi.	Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le coeur de la mer, Et les courants d'eau m'ont environné; Toutes tes vagues et tous tes flots ont passé sur moi.	Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.	For thou hadst cast me into the deep, in the midst of the seas; and the floods compassed me about: all thy billows and thy waves passed over me.	Et projecisti me in profundum in corde maris,/ et flumen circumdedit me :/ omnes gurgites tui, et fluctus tui super me transierunt./	ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης καὶ ποταμοί με ἐκύκλωσαν πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμὲ διῆλθον	ותשליכני מצולה בלבב ימים ונהר יסבבני כל משבריך וגליך עלי עברו 2: 4
4	Et moi, je disais : je suis chassé de devant vos yeux ; pourtant je contemplerai encore votre saint temple.	Je disais: Je suis chassé loin de ton regard! Mais je verrai encore ton saint temple.	Et moi je disais: Je suis rejeté de devant tes yeux: toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.	Then I said, I am cast out of thy sight; yet I will look again toward thy holy temple.	Et ego dixi :/ Abjectus sum a conspectu oculorum tuorum ;/ verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum./	καὶ ἐγὼ εἶπα ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου ἆρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου	ואני אמרתי נגרשתי מנגד עיניך אך אוסיף להביט אל היכל קדשך 2: 5
5	Les eaux m'avaient enserré jusqu'à l'âme, l'abîme m'environnait, l'algue encerclait ma tête.	Les eaux m'ont couvert jusqu'à m'ôter la vie, L'abîme m'a enveloppé, Les roseaux ont entouré ma tête.	Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.	The waters compassed me about, even to the soul: the depth closed me round about, the weeds were wrapped about my head.	Circumdederunt me aquæ usque ad animam :/ abyssus vallavit me,/ pelagus operuit caput meum./	περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη ἔδυ ἡ κεφαλή μου εἰς σχισμὰς ὀρέων	אפפוני מים עד נפש תהום יסבבני סוף חבוש לראשי 2: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes ; les verrous de la terre étaient tirés sur moi pour toujours ! Et vous avez fait remonter ma vie de la fosse, Yahweh, mon Dieu !	Je suis descendu jusqu'aux racines des montagnes, Les barres de la terre m'enfermaient pour toujours; Mais tu m'as fait remonter vivant de la fosse, Éternel, mon Dieu!	Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.	I went down to the bottoms of the mountains; the earth with her bars was about me for ever: yet hast thou brought up my life from corruption, O LORD my God.	Ad extrema montium descendi ;/ terræ vectes concluserunt me in æternum :/ et sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus./	κατέβην εἰς γῆν ἣς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου κύριε ὁ θεός μου	2: 7 לקצבי הרים ירדתי הארץ ברחיה בעדי לעולם ותעל משחת חיי יהוה אלהי
7	Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de Yahweh ; et ma prière est parvenue jusqu'à vous, à votre saint temple.	Quand mon âme était abattue au dedans de moi, Je me suis souvenu de l'Éternel, Et ma prière est parvenue jusqu'à toi, Dans ton saint temple.	Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple de ta sainteté.	When my soul fainted within me I remembered the LORD: and my prayer came in unto thee, into thine holy temple.	Cum angustiaretur in me anima mea,/ Domini recordatus sum :/ ut veniat ad te oratio mea,/ ad templum sanctum tuum./	ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχήν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην καὶ ἐλθοι πρὸς σὲ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἅγιόν σου	2: 8 בהתעטף עלי נפשי את יהוה זכרתי ותבוא אליך תפלתי אל היכל קדשך
8	Ceux qui s'attachent à des vanités futiles abandonnent l'auteur de leur grâce.	Ceux qui s'attachent à de vaines idoles Éloignent d'eux la miséricorde.	Ceux qui regardent aux vanités mensongères abandonnent la grâce qui est à eux.	They that observe lying vanities forsake their own mercy.	Qui custodiunt vanitates frustra,/ misericordiam suam derelinquunt./	φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον	2: 9 משמרים הבלי שוא חסדם יעזבו
9	Mais moi, aux accents de louange, Je votre offrirai un sacrifice ; le voeu que j'ai fait, je l'accomplirai. A Yahweh est le salut !	Pour moi, je t'offrirai des sacrifices avec un cri d'actions de grâces, J'accomplirai les voeux que j'ai faits: Le salut vient de l'Éternel.	Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel.	But I will sacrifice unto thee with the voice of thanksgiving; I will pay that that I have vowed. Salvation is of the LORD.	Ego autem in voce laudis immolabo tibi :/ quæcumque vovi, reddam pro salute Domino.]	ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι ὅσα ηὐξάμην ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ	2: 10 ואני בקול תודה אזבחה לך אשר נדרתי אשלמה ישועתה ליהוה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Yahweh parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.	L'Éternel parla au poisson, et le poisson vomit Jonas sur la terre.	Et l'Éternel commanda au poisson, et il vomit Jonas sur la terre.	And the LORD spake unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.	Et dixit Dominus pisci, et evomuit Jonam in aridam.	καὶ προσετάγη τῷ κήτει καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ιωναν ἐπὶ τὴν ξηράν	ויאמר יהוה 2: 11 לדג ויקא את יונה אל היבשה פ

Chapitre 3

1	La parole de Yahweh fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes "	La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas une seconde fois, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Jonas une seconde fois, disant:	And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying,	Et factum est verbum Domini ad Jonam secundo, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιωναν ἐκ δευτέρου λέγων	ויהי דבר יהוה 3: 1 אל יונה שנית לאמר
2	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche-lui la prédication que je te dirai. "	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et proclames-y la publication que je t'ordonne!	Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.	Arise, go unto Nineveh, that great city, and preach unto it the preaching that I bid thee.	Surge, et vade in Niniven, civitatem magnam, et prædica in ea prædicationem quam ego loquor ad te.	ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς Νινευη τὴν πόλιν τὴν μεγάλην καὶ κήρυξον ἐν αὐτῇ κατὰ τὸ κήρυγμα τὸ ἐμπροσθεν ὃ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς σέ	קום לך אל 3: 2 נינוה העיר הגדולה וקרא[U] אליה את הקריאה אשר אנכי דבר אליך
3	Et Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de Yahweh. Or Ninive était une ville grande devant Dieu, de trois journées de marche.	Et Jonas se leva, et alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une très grande ville, de trois jours de marche.	Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une fort grande ville, de trois journées de chemin.	So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city of three days' journey.	Et surrexit Jonas, et abiit in Niniven juxta verbum Domini : et Ninive erat civitas magna, itinere trium dierum.	καὶ ἀνέστη Ιωνας καὶ ἐπορεύθη εἰς Νινευη καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἡ δὲ Νινευη ἦν πόλις μεγάλη τῷ θεῷ ὡσεὶ πορείας ὁδοῦ ἡμερῶν τριῶν	ויקם יונה וילך 3: 3 אל נינוה[U] כדבר יהוה ונינוה היתה עיר גדולה לאלהים מהלך שלשת ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Jonas commença à pénétrer dans la ville la marche d'une journée; et il prêcha et dit: " Encore quarante jours et Ninive sera détruite!..."	Jonas fit d'abord dans la ville une journée de marche; il criait et disait: Encore quarante jours, et Ninive est détruite!	Et Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour; et il cria et dit: Encore quarante jours, et Ninive sera renversée.	And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he cried, and said, Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.	Et copit Jonas introire in civitatem itinere diei unius : et clamavit, et dixit : Adhuc quadraginta dies, et Ninive subvertetur.	καὶ ἤρξατο Ιωνας τοῦ εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν ὡσεὶ πορείαν ἡμέρας μιᾶς καὶ ἐκήρυξεν καὶ εἶπεν ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ Νινευη καταστραφήσεται	ויחל יונה לבוא 3: 4 בעיר מהלך יום אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ונינוה נהפכת
5	Les gens de Ninive crurent en Dieu; ils publièrent un jeûne et se revêtirent de sacs, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.	Les gens de Ninive crurent à Dieu, ils publièrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, depuis les plus grands jusqu'aux plus petits.	Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits.	So the people of Nineveh believed God, and proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them.	Et crediderunt viri Ninivitæ in Deum, et prædicaverunt jejunium, et vestiti sunt saccis, a majore usque ad minorem.	καὶ ἐνεπίστευσαν οἱ ἄνδρες Νινευη τῷ θεῷ καὶ ἐκήρυξαν νηστείαν καὶ ἐνεδύσαντο σάκκους ἀπὸ μεγάλου αὐτῶν ἕως μικροῦ αὐτῶν	ויאמינו אנשי 3: 5 נינוה באלהים ויקראו צום וילבשו שקים מגדולם ועד קטנם
6	La chose étant parvenue au roi de Ninive, il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac et s'assît sur la cendre.	La chose parvint au roi de Ninive; il se leva de son trône, ôta son manteau, se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.	Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta de dessus lui son manteau, et se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.	For word came unto the king of Nineveh, and he arose from his throne, and he laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes.	Et pervenit verbum ad regem Ninive : et surrexit de solio suo, et abjecit vestimentum suum a se, et indutus est sacco, et sedit in cinere.	καὶ ἤγγισεν ὁ λόγος πρὸς τὸν βασιλέα τῆς Νινευη καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ περιείλατο τὴν στολὴν αὐτοῦ ἀφ' ἑαυτοῦ καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ σποδοῦ	ויגע הדבר אל 3: 6 מלך[U] נינוה ויקם מכסאו ויעבר אדרתו מעליו ויכס שק וישב על האפר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et on cria dans Ninive et on dit, par décret du roi et de ses grands, ces paroles : " Que ni hommes ni bêtes, boeufs et brebis, ne mangent rien, ne paissent point et ne boivent point d'eau ;	Et il fit faire dans Ninive cette publication, par ordre du roi et de ses grands; Que les hommes et les bête, les boeufs et les brebis, ne goûtent de rien, ne paissent point, et ne boivent point d'eau!	Et il fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses grands, disant: Que les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de rien; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau;	And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying, Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing: let them not feed, nor drink water:	Et clamavit, et dixit in Ninive ex ore regis et principum ejus, dicens : Homines, et jumenta, et boves, et pecora non gustent quidquam : nec pascantur, et aquam non bibant.	καὶ ἐκηρύχθη καὶ ἐρρέθη ἐν τῇ Νινευη παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ λέγων οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες καὶ τὰ πρόβατα μὴ γευσάσθωσαν μηδὲν μηδὲ νεμέσθωσαν μηδὲ ὕδωρ πιέτωσαν	ויזעק ויאמר 3: 7 בנינוה מטעם המלך וגדליו לאמר האדם והבהמה הבקר והצאן אל יטעמו מאומה אל ירעו ומים אל ישתו
8	qu'ils se couvrent de sacs, hommes et bêtes, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie et des actions de violence que commettent ses mains!	Que les hommes et les bêtes soient couverts de sacs, qu'ils crient à Dieu avec force, et qu'ils reviennent tous de leur mauvaise voie et des actes de violence dont leurs mains sont coupables!	et que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu avec force; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains.	But let man and beast be covered with sackcloth, and cry mightily unto God: yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands.	Et operiantur saccis homines et jumenta, et clament ad Dominum in fortitudine : et convertatur vir a via sua mala, et ab iniquitate quæ est in manibus eorum.	καὶ περιεβάλοντο σάκκους οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη καὶ ἀνεβόησαν πρὸς τὸν θεὸν ἐκτενῶς καὶ ἀπέστρεψαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῆς ἀδικίας τῆς ἐν χερσὶν αὐτῶν λέγοντες	ויתכסו שקים 3: 8 האדם והבהמה ויקראו אל אלהים בחזקה וישבו איש מדרכו הרעה ומן החמס אשר בכפיהם
9	Qui sait si Dieu ne viendra pas à se repentir, et s'il ne reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point? "	Qui sait si Dieu ne reviendra pas et ne se repentira pas, et s'il ne renoncera pas à son ardente colère, en sorte que nous ne périssions point?	Qui sait? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.	Who can tell if God will turn and repent, and turn away from his fierce anger, that we perish not?	Quis scit si convertatur et ignoscat Deus, et revertatur a furore iræ suæ, et non peribimus ?	τίς οἶδεν εἰ μετανοήσει ὁ θεὸς καὶ ἀποστρέψει ἐξ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ καὶ οὐ μὴ ἀπολώμεθα	מי יודע ישוב 3: 9 ונחם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment ils se détournaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentît du mal qu'il avait annoncé qu'il leur ferait; et il ne le fit pas.	Dieu vit qu'ils agissaient ainsi et qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Alors Dieu se repentit du mal qu'il avait résolu de leur faire, et il ne le fit pas.	Et Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.	And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, that he had said that he would do unto them; and he did it not.	Et vidit Deus opera eorum, quia conversi sunt de via sua mala : et misertus est Deus super malitiam quam locutus fuerat ut faceret eis, et non fecit.	καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ ἔργα αὐτῶν οτι ἀπέστρεψαν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονηρῶν καὶ μετενόησεν ὁ θεὸς ἐπὶ τῇ κακίᾳ ἧ ἐλάλησεν τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐποίησεν	וירא האלהים 3: 10 את מעשיהם כי שבו מדרכם הרעה וינחם האלהים על הרעה אשר דבר לעשות להם ולא עשה

Chapitre 4

1	Jonas en éprouva un vif chagrin, et il fut irrité.	Cela déplut fort à Jonas, et il fut irrité.	Mais Jonas trouva cela très mauvais, et il fut irrité.	But it displeased Jonah exceedingly, and he was very angry.	Et afflictus est Jonas afflictione magna, et iratus est :	καὶ ἐλυπήθη Ιωνας λύπην μεγάλην καὶ συνεχύθη	וירע אל יונה 4: 1 רעה גדולה ויחר לו
2	Il fit une prière à Yahweh et dit: " Ah ! Yahweh, n'est-ce pas là ce que je disais lorsque j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi je me suis d'abord enfui à Tharsis ; car je savais que vous êtes un Dieu miséricordieux et clément, lent à la colère, riche en grâce et vous repentant du mal.	Il implora l'Éternel, et il dit: Ah! Éternel, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et riche en bonté, et qui te repens du mal.	Et il pria l'Éternel, et dit: Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal dont tu as menacé;	And he prayed unto the LORD, and said, I pray thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in my country? Therefore I fled before unto Tarshish: for I knew that thou art a gracious God, and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repentest thee of the evil.	et oravit ad Dominum, et dixit : Obsecro, Domine, numquid non hoc est verbum meum cum adhuc essem in terra mea ? propter hoc præoccupavi ut fugerem in Tharsis : scio enim quia tu Deus clemens et misericors es, patiens et multæ miserationis, et ignoscens super malitia.	καὶ προσεύξατο πρὸς κύριον καὶ εἶπεν ὦ κύριε οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι μου ἔτι ὄντος μου ἐν τῇ γῇ μου διὰ τοῦτο προέφθασα τοῦ φυγεῖν εἰς Θαρσις διότι ἔγνων οτι σὺ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις	ויתפלל אל 4: 2 יהוה ויאמר אנה יהוה הלוא זה דברי עד היותי על אדמתי על כן קדמתי לברח תרשישה כי ידעתי כי אתה אל חנון ורחום ארך אפים ורב חסד ונחם על הרעה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Maintenant, Yahweh, retirez donc de moi mon âme, car la mort vaut mieux pour moi que la vie. "	Maintenant, Éternel, prends-moi donc la vie, car la mort m'est préférable à la vie.	et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie.	Therefore now, O LORD, take, I beseech thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.	Et nunc, Domine, tolle, quæso, animam meam a me, quia melior est mihi mors quam vita.	καὶ νῦν δέσποτα κύριε λαβὲ τὴν ψυχήν μου ἀπ' ἐμοῦ οὅτι καλὸν τὸ ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν με	ועתה יהוה קח 4: 3 נא את נפשי ממני כי טוב מותי מחיי ס
4	Et Yahweh répondit : " Fais-tu bien de t'irriter? "	L'Éternel répondit: Fais-tu bien de t'irriter?	Et l'Éternel dit: Fais-tu bien de t'irriter?	Then said the LORD, Doest thou well to be angry?	Et dixit Dominus : Putasne bene irasceris tu ?	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιωναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σύ	ויאמר יהוה 4: 4 ההיטב חרה לך
5	Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'orient de la ville ; là il se fit une hutte et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait dans la ville.	Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville, Là il se fit une cabane, et s'y tint à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait dans la ville.	Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville; et il se fit là une cabane, et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il vît ce qui arriverait à la ville.	So Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city.	Et egressus est Jonas de civitate, et sedit contra orientem civitatis : et fecit sibimet umbraculum ibi, et sedebat subter illud in umbra, donec videret quid accideret civitati.	καὶ ἐξῆλθεν Ιωνας ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι τῆς πόλεως καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ σκηνὴν καὶ ἐκάθητο ὑποκάτω αὐτῆς ἐν σκιᾷ ἕως οὗ ἀπίδῃ τί ἔσται τῇ πόλει	ויצא יונה מן 4: 5 העיר וישב מקדם לעיר ויעש לו שם סכה וישב תחתיה בצל עד אשר יראה מה יהיה בעיר
6	Et Yahweh-Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour qu'il y eût de l'ombre sur sa tête, afin de le délivrer de son mal; et Jonas éprouva une grande joie à cause du ricin.	L'Éternel Dieu fit croître un ricin, qui s'éleva au-dessus de Jonas, pour donner de l'ombre sur sa tête et pour lui ôter son irritation. Jonas éprouva une grande joie à cause de ce ricin.	Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.	And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his grief. So Jonah was exceeding glad of the gourd.	Et præparavit Dominus Deus hederam, et ascendit super caput Jonæ, ut esset umbra super caput ejus, et protegeret eum (laboraverat enim) : et lætatus est Jonas super hedera lætitia magna.	καὶ προσέταξεν κύριος ὁ θεὸς κολοκύνθῃ καὶ ἀνέβη ὑπὲρ κεφαλῆς τοῦ Ιωνα τοῦ εἶναι σκιὰν ὑπεράνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τοῦ σκιάζειν αὐτῷ ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτοῦ καὶ ἐχάρη Ιωνας ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ χαρὰν μεγάλην	וימן יהוה 4: 6 אלהים קיקיון ויעל מעל ליונה להיות צל על ראשו להציל לו מרעתו וישמח יונה על הקיקיון שמחה גדולה
7	Mais Yahweh fit venir, au lever de l'aurore, le lendemain, un ver qui piqua le ricin; et il sécha.	Mais le lendemain, à l'aurore, Dieu fit venir un ver qui piqua le ricin, et le ricin sécha.	Et Dieu prépara un ver le lendemain, au lever de l'aurore, et il rongea le kikajon, et il sécha.	But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd that it withered.	Et paravit Deus vermen ascensu diluculi in crastinum : et percussit hederam, et exaruit.	καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς σκώληκι ἑωθινῇ τῇ ἐπαύριον καὶ ἐπάταξεν τὴν κολόκυνθαν καὶ ἀπεξηράνθη	וימן האלהים 4: 7 תולעת בעלות השחר למחרת ותך את הקיקיון וייבש

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et quand le soleil se leva, Yahweh fit venir un vent brûlant d'orient; et le soleil donna sur la tête de Jonas, au point qu'il défaillit. Il demanda de mourir et dit : " La mort vaut mieux pour moi que la vie. "	Au lever du soleil, Dieu fit souffler un vent chaud d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, au point qu'il tomba en défaillance. Il demanda la mort, et dit: La mort m'est préférable à la vie.	Et il arriva que, quand le soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit: Mieux me vaut la mort que la vie.	And it came to pass, when the sun did arise, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and wished in himself to die, and said, It is better for me to die than to live.	Et cum ortus fuisset sol, præcepit Dominus vento calido et urenti : et percussit sol super caput Jonæ, et æstuabat : et petivit animæ suæ ut moreretur, et dixit : Melius est mihi mori quam vivere.	καὶ ἐγένετο ἅμα τῷ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον καὶ προσέταξεν ὁ θεὸς πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι καὶ ἐπάταξεν ὁ ἥλιος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ιωνα καὶ ὠλιγοψύχησεν καὶ ἀπελέγετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν καλόν μοι ἀποθανεῖν με ἢ ζῆν	4: 8 ויהי כזרח השמש וימן אלהים רוח קדים חרישית ותך השמש על ראש יונה ויתעלף וישאל את נפשו למות ויאמר טוב מותי מחיי
9	Alors Dieu dit à Jonas : " Fais-tu bien de t'irriter à cause du ricin? " Il répondit : " Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. "	Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause du ricin? Il répondit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort.	Et Dieu dit à Jonas: Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon? Et il dit: Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort.	And God said to Jonah, Doest thou well to be angry for the gourd? And he said, I do well to be angry, even unto death.	Et dixit Dominus ad Jonam : Putasne bene irasceris tu super hedera ? Et dixit : Bene irascor ego usque ad mortem.	καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ιωναν εἰ σφόδρα λελύπησαι σὺ ἐπὶ τῇ κολοκύνθῃ καὶ εἶπεν σφόδρα λελύπημαι ἐγὼ ἕως θανάτου	4: 9 ויאמר אלהים אל יונה ההיטב חרה לך על הקיקיון ויאמר היטב חרה לי עד מות
10	Et Yahweh dit : " Tu t'affliges au sujet du ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait croître, qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit;	Et l'Éternel dit: Tu as pitié du ricin qui ne t'a coûté aucune peine et que tu n'as pas fait croître, qui est né dans une nuit et qui a péri dans une nuit.	Et l'Éternel dit: Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait croître; qui, né en une nuit, a péri en une nuit;	Then said the LORD, Thou hast had pity on the gourd, for the which thou hast not laboured, neither madest it grow; which came up in a night, and perished in a night:	Et dixit Dominus : Tu doles super hederam in qua non laborasti, neque fecisti ut cresceret ; quæ sub una nocte nata est, et sub una nocte periit :	καὶ εἶπεν κύριος σὺ ἐφείσω ὑπὲρ τῆς κολοκύνθης ὑπὲρ ἧς οὐκ ἐκακοπάθησας ἐπ' αὐτὴν καὶ οὐκ ἐξέθρεψας αὐτήν ἣ ἐγενήθη ὑπὸ νύκτα καὶ ὑπὸ νύκτα ἀπώλετο	4: 10 ויאמר יהוה אתה חסת על הקיקיון אשר לא עמלת בו ולא גדלתו שבן לילה היה ובן לילה אבד

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et moi, Je ne m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne distinguent pas leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre ! "	Et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle se trouvent plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des animaux en grand nombre!	et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et aussi beaucoup de bétail!	And should not I spare Nineveh, that great city, wherein are more then sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand; and also much cattle?	et ego non parcam Ninive, civitati magnæ, in qua sunt plus quam centum viginti millia hominum qui nesciunt quid sit inter dexteram et sinistram suam, et jumenta multa ?	ἐγὼ δὲ οὐ φείσομαι ὑπὲρ Νινευη τῆς πόλεως τῆς μεγάλης ἐν ᾗ κατοικοῦσιν πλείους ἢ δώδεκα μυριάδες ἀνθρώπων οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν δεξιὰν αὐτῶν ἢ ἀριστερὰν αὐτῶν καὶ κτήνη πολλά	4: 11 ואני לא אחוס על נינוה העיר הגדולה אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבו אדם אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו ובהמה רבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Parole de Yahweh qui fut adressée à Michée de Moréseth, dans les jours de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, dont il eut la vision touchant Samarie et Jérusalem.	La parole de l'Éternel fut adressée à Michée, de Morésheth, au temps de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, prophétie sur Samarie et Jérusalem.	La parole de l'Éternel qui vint à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem.	The word of the LORD that came to Micah the Morasthite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem.	Verbum Domini, quod factum est ad Michæam Morasthiten, in diebus Joathan, Achaz, et Ezechiæ, regum Juda, quod vidit super Samariam et Jerusalem.\	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Μιχαιαν τὸν τοῦ Μωρασθι ἐν ἡμέραις Ιωαθαμ καὶ Αχαζ καὶ Εζεκιου βασιλέων Ιουδα ὑπὲρ ὧν εἶδεν περὶ Σαμαρείας καὶ περὶ Ιερουσαλημ	דבר יהוה אשר 1: 1 היה אל מיכה המרשתי בימי יותם אחז יחזקיה מלכי יהודה אשר חזה על שמרון וירושלם
2	Ecoutez, vous tous, peuples ! Sois attentive, terre, avec ce qui te remplit ! Le Seigneur Yahweh va témoigner contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté !	Écoutez, vous tous, peuples! Sois attentive, terre, et ce qui est en toi! Que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, Le Seigneur qui est dans le palais de sa sainteté!	Écoutez, vous, tous les peuples; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi; et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté!	Hear, all ye people; hearken, O earth, and all that therein is: and let the Lord GOD be witness against you, the LORD from his holy temple.	Audite, populi omnes,/ et attendat terra, et plenitudo ejus :/ et sit Dominus Deus vobis in testem,/ Dominus de templo sancto suo./	ἀκούσατε λαοί λόγους καὶ προσεχέτω ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ ἐν αὐτῇ καὶ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον κύριος ἐξ οἴκου ἁγίου αὐτοῦ	שמעו עמים 1: 2 כלם הקשיבי ארץ ומלאה ויהי אדני יהוה בכם לעד אדני מהיכל קדשו
3	Car voici que Yahweh va sortir de sa demeure ; il descendra, il marchera sur les hauteurs de la terre.	Car voici, l'Éternel sort de sa demeure, Il descend, il marche sur les hauteurs de la terre.	Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la terre;	For, behold, the LORD cometh forth out of his place, and will come down, and tread upon the high places of the earth.	Quia ecce Dominus egredietur de loco suo,/ et descendet, et calcabit super excelsa terræ./	διότι ἰδοὺ κύριος ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ καὶ καταβήσεται καὶ ἐπιβήσεται ἐπὶ τὰ ὑψη τῆς γῆς	כי הנה יהוה 1: 3 יצא ממקומו וירד ודרך על *במותי **במתי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Les montagnes se fondront sous ses pas, les vallées se fendront, comme la cire devant le feu, comme l'eau versée sur une pente.	Sous lui les montagnes se fondent, Les vallées s'entr'ouvent, Comme la cire devant le feu, Comme l'eau qui coule sur une pente.	et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées s'entrouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente.	And the mountains shall be molten under him, and the valleys shall be cleft, as wax before the fire, and as the waters that are poured down a steep place.	Et consumentur montes subtus eum,/ et valles scindentur sicut cera a facie ignis,/ et sicut aquæ quæ decurrunt in præceps./	καὶ σαλευθήσεται τὰ ὄρη ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ αἱ κοιλάδες τακήσονται ὡς κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρὸς καὶ ὡς ὕδωρ καταφερόμενον ἐν καταβάσει	ונמסו ההרים 1: 4 תחתיו והעמקים יתבקעו כדונג מפני האש כמים מגרים במורד
5	Tout cela, à cause du crime de Jacob, et à cause des péchés de la maison d'Israël. Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Et quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?	Et tout cela à cause du crime de Jacob, A cause des péchés de la maison d'Israël! Quel est le crime de Jacob? n'est-ce pas Samarie? Quels sont les hauts lieux de Juda? n'est-ce pas Jérusalem?...	Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël! De qui est la transgression de Jacob? N'est-ce pas de Samarie? Et de qui, les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas de Jérusalem?	For the transgression of Jacob is all this, and for the sins of the house of Israel. What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? and what are the high places of Judah? are they not Jerusalem?	In scelere Jacob omne istud,/ et in peccatis domus Israël./ Quod scelus Jacob ? nonne Samaria ?/ et quæ excelsa Judæ ? nonne Jerusalem ?/	διὰ ἀσέβειαν Ιακωβ πάντα ταῦτα καὶ διὰ ἁμαρτίαν οἴκου Ισραηλ τίς ἡ ἀσέβεια τοῦ Ιακωβ οὐ Σαμάρεια καὶ τίς ἡ ἁμαρτία οἴκου Ιουδα οὐχὶ Ιερουσαλημ	בפשע יעקב כל 1: 5 זאת ובחטאות בית ישראל מי פשע יעקב הלוא שמרון ומי במות יהודה הלוא ירושלם
6	Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ, un lieu à planter la vigne ; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements.	Je ferai de Samarie un monceau de pierres dans les champs, Un lieu pour planter de la vigne; Je précipiterai ses pierres dans la vallée, Je mettrai à nu ses fondements.	Et je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondements.	Therefore I will make Samaria as an heap of the field, and as plantings of a vineyard: and I will pour down the stones thereof into the valley, and I will discover the foundations thereof.	Et ponam Samariam quasi acervum lapidum in agro,/ cum plantatur vinea ;/ et detraham in vallem lapides ejus,/ et fundamenta ejus revelabo./	καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ καὶ εἰς φυτείαν ἀμπελῶνος καὶ καταspάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω	ושמתי שמרון 1: 6 לעי השדה למטעי כרם והגרתי לגי אבניה ויסדיה אגלה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Toutes ses statues seront brisées ; et tous ses salaires consumés par le feu ; de toutes ses idoles je ferai une ruine, car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution, et elles redeviendront un salaire de prostitution.	Toutes ses images taillées seront brisées, Tous ses salaires impurs seront brûlés au feu, Et je ravagerai toutes ses idoles: Recueillies avec le salaire de la prostitution, Elles deviendront un salaire de prostitutions...	Et toutes ses images taillées seront mises en pièces; et tous ses présents de prostitution seront brûlés au feu; et je mettrai en désolation toutes ses idoles; car c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.	And all the graven images thereof shall be beaten to pieces, and all the hires thereof shall be burned with the fire, and all the idols thereof will I lay desolate: for she gathered it of the hire of an harlot, and they shall return to the hire of an harlot.	Et omnia sculptilia ejus concidentur,/ et omnes mercedes ejus comburentur igne,/ et omnia idola ejus ponam in perditionem,/ quia de mercedibus meretricis congregata sunt,/ et usque ad mercedem meretricis revertentur./	καὶ πάντα τὰ γλυπτὰ αὐτῆς κατακόψουσιν καὶ πάντα τὰ μισθώματα αὐτῆς ἐμπρήσουσιν ἐν πυρί καὶ πάντα τὰ εἰδωλα αὐτῆς θήσομαι εἰς ἀφανισμόν διότι ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνήγαγεν καὶ ἐκ μισθωμάτων πορνείας συνέστρεψεν	וכל פסיליה 1: 7 יכתו וכל אתנניה ישרפו באש וכל עציביה אשים שממה כי מאתנן זונה קבצה ועד אתנן זונה ישובו
8	A cause de cela, je me lamenterai et je hurlerai, je marcherai dépouillé et nu ; je répandrai une lamentation comme le chacal, et une plainte comme l'autruche.	C'est pourquoi je pleurerai, je me lamenterai, Je marcherai déchaussé et nu, Je pousserai des cris comme le chacal, Et des gémissements comme l'autruche.	A cause de cela je me frapperai la poitrine, et je hurlerai; j'irai dépouillé et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches.	Therefore I will wail and howl, I will go stripped and naked: I will make a wailing like the dragons, and mourning as the owls.	Super hoc plangam, et ululabo ;/ vadam spoliatus, et nudus ;/ faciam planctum velut draconum,/ et luctum quasi struthionum :/	ἕνεκεν τούτου κόψεται καὶ θρηνήσει πορεύσεται ἀνυπόδετος καὶ γυμνή ποιήσεται κοπετὸν ὡς δρακόντων καὶ πένθος ὡς θυγατέρων σειρήνων	על זאת אספדה 1: 8 ואילילה אילכה *שילל **שולל וערום אעשה מספד כתנים ואבל כבנות יענה
9	Car sa plaie est mortelle ; car elle vient jusqu'à Juda, elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem;	Car sa plaie est douloureuse; Elle s'étend jusqu'à Juda, Elle pénètre jusqu'à la porte de mon peuple, Jusqu'à Jérusalem.	Car sa plaie est incurable; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.	For her wound is incurable; for it is come unto Judah; he is come unto the gate of my people, even to Jerusalem.	quia desperata est plaga ejus,/ quia venit usque ad Judam ;/ tetigit portam populi mei usque ad Jerusalem./	οὅτι κατεκράτησεν ἡ πληγὴ αὐτῆς διότι ἦλθεν ἕως Ιουδα καὶ ἥψατο ἕως πύλης λαοῦ μου ἕως Ιερουσαλημ	כי אנושה 1: 9 מכותיה כי באה עד יהודה נגע עד שער עמי עד ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne l'annoncez pas dans Geth ; me pleurez pas dans Acco ! A Beth-Aphra je me roule dans la poussière.	Ne l'annoncez point dans Gath, Ne pleurez point dans Acco! Je me roule dans la poussière à Beth Leaphra.	Ne le racontez pas dans Gath, ne versez point de pleurs. Dans Beth-Leaphra, roule-toi dans la poussière.	Declare ye it not at Gath, weep ye not at all: in the house of Aphrah roll thyself in the dust.	In Geth nolite annuntiare ;/ lacrimis ne ploretis ;/ in domo pulveris pulvere vos conspergite./	οἱ ἐν Γεθ μὴ μεγαλύνεσθε οἱ ἐν Ακιμ μὴ ἀνοικοδομεῖτε ἐξ οἴκου κατὰ γέλωτα γῆν καταπάσασθε κατὰ γέλωτα ὑμῶν	1: 10 בגת אל תגידו בכו אל תבכו בבית לעפרה עפר *התפלשתי התפלשי**
11	Passe, habitante de Saphir, dans une honteuse nudité ! L'habitante de Tsoanan n'est point sortie ; le deuil de Beth-Haetsel vous prive de son abri.	Passe, habitante de Schaphir, dans la nudité et la honte! L'habitante de Tsaanan n'ose sortir, Le deuil de Beth Haëtsel vous prive de son abri.	Passe outre, toi, habitante de Shaphir, ta nudité découverte! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie pour la lamentation de Beth-Haëtsel; il vous ôtera son abri.	Pass ye away, thou inhabitant of Saphir, having thy shame naked: the inhabitant of Zaanan came not forth in the mourning of Bethezel; he shall receive of you his standing.	Et transite vobis, habitatio pulchra, confusa ignominia :/ non est egressa quæ habitat in exitu :/ planctum domus vicina accipiet ex vobis, quæ stetit sibimet./	κατοικοῦσα καλῶς τὰς πόλεις αὐτῆς οὐκ ἐξῆλθεν κατοικοῦσα Σενναανκόψασθαι οἶκον ἐχόμενον αὐτῆς λήμψεται ἐξ ὑμῶν πληγὴν ὀδύνης	1: 11 עברי לכם יושבת שפיר עריה בשת לא יצאה יושבת צאנן מספד בית האצל יקח מכם עמדתו
12	L'habitante de Maroth est en détresse à cause de ses biens ; car le malheur est descendu d'auprès de Yahweh, sur la porte de Jérusalem.	L'habitante de Maroth tremble pour son salut, Car le malheur est descendu de la part de l'Éternel Jusqu'à la porte de Jérusalem.	Car l'habitante de Maroth s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem.	For the inhabitant of Maroth waited carefully for good: but evil came down from the LORD unto the gate of Jerusalem.	Quia infirmata est in bonum,/ quæ habitat in amaritudinibus ;/ quia descendit malum a Domino in portam Jerusalem./	τίς ἠρξατο εἰς ἀγαθὰ κατοικούσηι ὀδύνας οτι κατέβη κακὰ παρὰ κυρίου ἐπὶ πύλας Ιερουσαλημ	1: 12 כי חלה לטוב יושבת מרות כי ירד רע מאת יהוה לשער ירושלם
13	Attelle le char au coursier, habitante de Lachis ; ce fut le commencement du péché pour la fille de Sion, qu'on ait trouvé chez toi les crimes d'Israël.	Attelle les coursiers à ton char, Habitante de Lakisch! Tu as été pour la fille de Sion une première cause de péché, Car en toi se sont trouvés les crimes d'Israël.	Attache le char au coursier, habitante de Lakis: elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.	O thou inhabitant of Lachish, bind the chariot to the swift beast: she is the beginning of the sin to the daughter of Zion: for the transgressions of Israel were found in thee.	Tumultus quadrigæ stuporis habitanti Lachis :/ principium peccati est filiæ Sion,/ quia in te inventa sunt scelera Israël./	ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων κατοικοῦσα Λαχις ἀρχηγὸς ἁμαρτίας αὐτή ἐστιν τῆ θυγατρὶ Σιων οτι ἐν σοὶ εὑρέθησαν ἀσέβειαι τοῦ Ισραηλ	1: 13 רתם המרכבה לרכש יושבת לכיש ראשית חטאת היא לבת ציון כי בך נמצאו פשעי ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est pourquoi tu renonceras à posséder Moréseth de Geth; les maisons d'Aczib seront une déception pour les rois d'Israël.	C'est pourquoi tu renonceras à Moréschet Gath; Les maisons d'Aczib seront une source trompeuse Pour les rois d'Israël.	C'est pourquoi tu donneras des présents à Morésheth-Gath. Les maisons d'Aczib seront un mensonge pour les rois d'Israël.	Therefore shalt thou give presents to Moreshethgath: the houses of Achzib shall be a lie to the kings of Israel.	Propterea dabit emissarios super hæreditatem Geth,/ domus mendacii in deceptionem regibus Israël./	διὰ τοῦτο δώσεις ἐξαποστελλομένους ἕως κληρονομίας Γεθ οἴκους ματαίους εἰς κενὰ ἐγένετο τοῖς βασιλεῦσιν τοῦ Ισραηλ	1: 14 לכן תתני שלוחים על מורשת גת בתי אכזיב לאכזב למלכי ישראל
15	Je t'amènerai un conquérant, habitante de Marésa; la noblesse d'Israël s'en ira jusqu'à Odollam.	Je t'amènerai un nouveau maître, habitante de Maréscha; La gloire d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam.	A toi j'amènerai encore l'héritier, habitante de Marésha; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.	Yet will I bring an heir unto thee, O inhabitant of Mareshah: he shall come unto Adullam the glory of Israel.	Adhuc hæredem adducam tibi quæ habitas in Maresa ;/ usque ad Odollam veniet gloria Israël./	ἕως τοὺς κληρονόμους ἀγάγω σοι κατοικοῦσα Λαχις κληρονομία ἕως Οδολλαμ ηξει ἡ δόξα τῆς θυγατρὸς Ισραηλ	1: 15 עד הירש אבי לך יושבת מרשה עד יבוא [Q][n][p]עדלם כבוד ישראל
16	Arrache tes cheveux, rase-les, à cause de tes enfants bien-aimés ; fais-toi chauve comme le vautour, car ils s'en vont en captivité loin de toi !	Rase-toi, coupe ta chevelure, A cause de tes enfants chéris! Rends-toi chauve comme l'aigle, Car ils s'en vont en captivité loin de toi!	Rends-toi chauve et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices; élargis ta tonsure, comme le vautour; car ils sont allés en captivité loin de toi.	Make thee bald, and poll thee for thy delicate children; enlarge thy baldness as the eagle; for they are gone into captivity from thee.	Decalvare, et tondere super filios deliciarum tuarum ;/ dilata calvitium tuum sicut aquila,/ quoniam captivi ducti sunt ex te.]	ξύρησαι καὶ κεῖραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός οτι ᾐχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ	1: 16 קרחי וגזי על בני תענוגיך הרחבי קרחתך כנשר כי גלו ממך ס

Chapitre 2

1	Malheur à ceux qui méditent l'Iniquité et qui préparent le mal sur leurs couches ! au point du jour ils l'exécutent, quand c'est au pouvoir de leurs mains.	Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui forgent le mal Sur leur couche! Au point du jour ils l'exécutent, Quand ils ont le pouvoir en main.	Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main.	Woe to them that devise iniquity, and work evil upon their beds! when the morning is light, they practise it, because it is in the power of their hand.	Væ qui cogitatis inutile,/ et operamini malum in cubilibus vestris !/ In luce matutina faciunt illud,/ quoniam contra Deum est manus eorum./	ἐγένοντο λογιζόμενοι κόπους καὶ ἐργαζόμενοι κακὰ ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν καὶ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ συνετέλουν αὐτά διότι οὐκ ἦραν πρὸς τὸν θεὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν	2: 1 הוי חשבי און ופעלי רע על משכבותם באור הבקר יעשוה כי יש לאל ידם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ils convoitent les champs et les ravissent, les maisons, et ils s'en emparent; ils font violence à l'homme et à sa maison, au maître et à son héritage.	Ils convoitent des champs, et ils s'en emparent, Des maisons, et ils les enlèvent; Ils portent leur violence sur l'homme et sur sa maison, Sur l'homme et sur son héritage.	Et ils convoitent des champs et les ravissent, et des maisons, et ils s'en emparent; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.	And they covet fields, and take them by violence; and houses, and take them away: so they oppress a man and his house, even a man and his heritage.	Et concupierunt agros, et violenter tulerunt :/ et rapuerunt domos,/ et calumniabantur virum, et domum ejus :/ virum, et hæreditatem ejus./	καὶ ἐπεθύμουν ἀγροὺς καὶ διήρπαζον ὀρφανοὺς καὶ οἴκους κατεδυνάστευον καὶ διήρπαζον ἄνδρα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄνδρα καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ	וחמדו שדות 2: 2 וגזלו ובתים ונשאו ועשקו גבר וביתו ואיש ונחלתו פ
3	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Voici que je médite contre cette race un mal, dont vous ne pourrez dégager votre cou; et vous ne marcherez plus la tête haute, car ce sera un temps mauvais.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Voici, je médite contre cette race un malheur; Vous n'en préserverez pas vos cous, Et vous ne marcherez pas la tête levée, Car ces temps seront mauvais.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais.	Therefore thus saith the LORD; Behold, against this family do I devise an evil, from which ye shall not remove your necks; neither shall ye go haughtily: for this time is evil.	Idcirco hæc dicit Dominus :/ Ecce ego cogito super familiam istam malum,/ unde non auferetis colla vestra,/ et non ambulabitis superbi :/ quoniam tempus pessimum est./	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἰδοὺ ἐγὼ λογίζομαι ἐπὶ τὴν φυλὴν ταύτην κακά ἐξ ὧν οὐ μη ἄρητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν καὶ οὐ μὴ πορευθῆτε ὀρθοὶ ἐξαίφνης οτι καιρὸς πονηρός ἐστιν	לכן כה אמר 2: 3 יהוה הנני חשב על המשפחה הזאת רעה אשר לא תמישו משם צוארתיכם ולא תלכו רומה כי עת רעה היא

Michée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	En ce jour-là on prononcera sur vous un proverbe, et on chantera une complainte " C'en est fait, dira-t-on, nous sommes entièrement dévastés : Il aliène la part de mon peuple ! Comment me l'enlève-t-il? Il distribue nos champs aux infidèles? "	En ce jour-là, on fera de vous un sujet de sarcasme, On poussera des cris lamentables, On dira: Nous sommes entièrement dévastés! Il donne à d'autres la part de mon peuple! Eh quoi! il me l'enlève! Il distribue nos champs à l'ennemi!...	En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation; on dira: Nous sommes entièrement détruits; il a changé la portion de mon peuple: comme il me l'a ôtée! À celui qui se détourne de l'Éternel il a partagé nos champs.	In that day shall one take up a parable against you, and lament with a doleful lamentation, and say, We be utterly spoiled: he hath changed the portion of my people: how hath he removed it from me! turning away he hath divided our fields.	In die illa sumetur super vos parabola,/ et cantabitur canticum cum suavitate, dicentium :/ Depopulatione vastati sumus ;/ pars populi mei commutata est :/ quomodo recedet a me, cum revertatur,/ qui regiones nostras dividat ?/	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λημφθήσεται ἐφ' ὑμᾶς παραβολή καὶ θρηνηθήσεται θρῆνος ἐν μέλει λέγων ταλαιπωρίᾳ ἐταλαιπωρήσαμεν μερὶς λαοῦ μου κατεμετρήθη ἐν σχοινίῳ καὶ οὐκ ἦν ὁ κωλύσων αὐτὸν τοῦ ἀποστρέψαι οἱ ἀγροὶ ἡμῶν διεμερίσθησαν	ביום ההוא ישא עליכם משל ונהה נהי נהיה אמר שדוד נשדנו חלק עמי ימיר איך ימיש לי לשובב שדינו יחלק 2: 4
5	C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende chez toi le cordeau, pour une part d'héritage, dans l'assemblée de Yahweh.	C'est pourquoi tu n'auras personne Qui étende le cordeau sur un lot, Dans l'assemblée de l'Éternel. -	C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour faire un lot dans la congrégation de l'Éternel.	Therefore thou shalt have none that shall cast a cord by lot in the congregation of the LORD.	Propter hoc non erit tibi mittens funiculum sortis in cotu Domini./	διὰ τοῦτο οὐκ ἔσται σοι βάλλων σχοινίον ἐν κλήρῳ ἐν ἐκκλησίᾳ κυρίου	לכן לא יהיה לך משליך חבל בגורל בקהל יהוה 2: 5
6	- Ne prophétisez plus, prophétisent-ils. Si on ne prophétise pas à ceux-ci, l'opprobre ne s'éloignera pas.	Ne prophétisez pas! disent-ils. Qu'on ne prophétise pas de telles choses! Les invectives n'ont point de fin! -	Ne prophétisez point, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie ne s'éloignera pas.	Prophesy ye not, say they to them that prophesy: they shall not prophesy to them, that they shall not take shame.	Ne loquamini loquentes ;/ non stillabit super istos, non comprehendet confusio./	μὴ κλαίετε δάκρυσιν μηδὲ δακρυέτωσαν ἐπὶ τούτοις οὐ γὰρ ἀπώσεται ὀνείδη	אל תטפו יטיפון לא יטפו לאלה לא יסג כלמות 2: 6

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Toi qu'on nomme maison de Jacob, est-ce que Yahweh est dépourvu de patience? Sont-ce là ses oeuvres? - Mes paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour celui qui marche avec droiture?	Oses-tu parler ainsi, maison de Jacob? L'Éternel est-il prompt à s'irriter? Est-ce là sa manière d'agir? Mes paroles ne sont-elles pas favorables A celui qui marche avec droiture?	Toi qui es appelée la maison de Jacob: l'Éternel est-il impatient? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture?	O thou that art named the house of Jacob, is the spirit of the LORD straitened? are these his doings? do not my words do good to him that walketh uprightly?	Dicit domus Jacob :/ Numquid abbreviatus est spiritus Domini,/ aut tales sunt cogitationes ejus ?/ nonne verba mea bona sunt cum eo qui recte graditur ?/	ὁ λέγων οἶκος Ιακωβ παρώργισεν πνεῦμα κυρίου εἰ ταῦτα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἐστιν οὐχ οἱ λόγοι αὐτοῦ εἰσιν καλοὶ μετ' αὐτοῦ καὶ ὀρθοὶ πεπόρευνται	האמור בית 2: 7 יעקב הקצר רוח יהוה אם אלה מעלליו הלוא דברי ייטיבו עם הישר הולך
8	Hier mon peuple s'est levé en adversaire: de dessus la robe vous arrachez le manteau ; ceux qui passent sans défiance, vous les traitez en ennemis.	Depuis longtemps on traite mon peuple en ennemi; Vous enlevez le manteau de dessus les vêtements De ceux qui passent avec sécurité En revenant de la guerre.	Naguère encore mon peuple s'est levé comme un ennemi: vous enlevez le manteau avec la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre;	Even of late my people is risen up as an enemy: ye pull off the robe with the garment from them that pass by securely as men averse from war.	et e contrario populus meus in adversarium consurrexit./ Desuper tunica pallium sustulistis :/ et eos qui transibant simpliciter convertistis in bellum./	καὶ ἐμπροσθεν ὁ λαός μου εἰς ἐχθραν ἀντέστη κατέναντι τῆς εἰρήνης αὐτοῦ τὴν δορὰν αὐτοῦ ἐξέδειραν τοῦ ἀφελέσθαι ἐλπίδα συντριμμὸν πολέμου	ואתמול עמי 2: 8 לאויב יקומם ממול שלמה אדר תפשטון מעברים בטח שובי מלחמה
9	Vous chassez les femmes de mon peuple, de leurs maisons chéries; à leurs petits enfants vous ôtez pour jamais ma gloire !	Vous chassez de leurs maisons chéries les femmes de mon peuple, Vous ôtez pour toujours ma parure à leurs enfants.	vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.	The women of my people have ye cast out from their pleasant houses; from their children have ye taken away my glory for ever.	Mulieres populi mei ejecistis de domo deliciarum suarum ;/ a parvulis earum tulistis laudem meam in perpetuum./	διὰ τοῦτο ἡγούμενοι λαοῦ μου ἀπορριφήσονται ἐκ τῶν οἰκιῶν τρυφῆς αὐτῶν διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν ἐξώσθησαν ἐγγίσατε ὄρεσιν αἰωνίοις	נשי עמי 2: 9 תגרשון מבית תענגיה מעל עלליה תקחו הדרי לעולם
10	Levez-vous ! Partez... car ce pays n'est pas un lieu de repos, à cause de la souillure qui vous tourmentera, et d'un cruel tourment.	Levez-vous, marchez! car ce n'est point ici un lieu de repos; A cause de la souillure, il y aura des douleurs, des douleurs violentes.	Levez-vous et allez-vous-en! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui amène la ruine: la ruine est terrible!	Arise ye, and depart; for this is not your rest: because it is polluted, it shall destroy you, even with a sore destruction.	Surgite, et ite, quia non habetis hic requiem :/ propter immunditiam ejus corrumpetur putredine pessima./	ἀνάστηθι καὶ πορεύου ὅτι οὐκ ἔστιν σοι αὕτη ἡ ἀνάπαυσις ἕνεκεν ἀκαθαρσίας διεφθάρητε φθορᾷ	קומו ולכו כי 2: 10 לא זאת המנוחה בעבור טמאה תחבל וחבל נמרץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	S'il y avait un homme courant après le vent et débitant des mensonges, en disant : " Je vais te prophétiser vin et cervoise ! " ce serait le prophète de ce peuple.	Si un homme court après le vent et débite des mensonges: Je vais te prophétiser sur le vin, sur les boissons fortes! Ce sera pour ce peuple un prophète.	S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, disant: Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte! il sera le prophète de ce peuple.	If a man walking in the spirit and falsehood do lie, saying, I will prophesy unto thee of wine and of strong drink; he shall even be the prophet of this people.	Utinam non essem vir habens spiritum,/ et mendacium potius loquerer !/ Stillabo tibi in vinum et in ebrietatem ;/ et erit super quem stillatur populus iste./	κατεδιώχθητε οὐδενὸς διώκοντος πνεῦμα ἐστησεν ψεῦδος ἐστάλαξέν σοι εἰς οἶνον καὶ μέθυσμα καὶ ἔσται ἐκ τῆς σταγόνος τοῦ λαοῦ τούτου	2: 11 לו איש הלך רוח ושקר כזב אטף לך ליין ולשכר והיה מטיף העם הזה
12	Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob, je recueillerai les restes d'Israël ; je les grouperai ensemble comme des brebis dans un bercail ; comme un troupeau au milieu de son enclos, ainsi bruira la multitude des hommes.	Je te rassemblerai tout entier, ô Jacob! Je rassemblerai les restes d'Israël, Je les réunirai comme les brebis d'une bergerie, Comme le troupeau dans son pâturage; Il y aura un grand bruit d'hommes.	Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier; je réunirai certainement le résidu d'Israël; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils bruiront à cause de la multitude des hommes.	I will surely assemble, O Jacob, all of thee; I will surely gather the remnant of Israel; I will put them together as the sheep of Bozrah, as the flock in the midst of their fold: they shall make great noise by reason of the multitude of men.	Congregatione congregabo, Jacob, totum te ;/ in unum conducam reliquias Israël :/ pariter ponam illum quasi gregem in ovili,/ quasi pecus in medio caularum :/ tumultuabuntur a multitudine hominum./	συναγόμενος συναχθήσεται Ιακωβ σὺν πᾶσιν ἐκδεχόμενος ἐκδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ Ισραηλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ θήσομαι τὴν ἀποστροφὴν αὐτῶν ὡς πρόβατα ἐν θλίψει ὡς ποίμνιον ἐν μέσῳ κοίτης αὐτῶν ἐξαλοῦνται ἐξ ἀνθρώπων	2: 12 אסף אאסף יעקב כלך קבץ אקבץ שארית ישראל יחד אשימנו כצאן בצרה כעדר בתוך הדברו תהימנה מאדם
13	Celui qui fait la brèche monte devant eux ; ils font la brèche, ils franchissent la porte, et par elle ils sortent; leur roi passe devant eux, et Yahweh est à leur tête.	Celui qui fera la brèche montera devant eux; Ils feront la brèche, franchiront la porte et en sortiront; Leur roi marchera devant eux, Et l'Éternel sera à leur tête.	Celui qui fait la brèche est monté devant eux; ils ont fait la brèche et ont passé par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.	The breaker is come up before them: they have broken up, and have passed through the gate, and are gone out by it: and their king shall pass before them, and the LORD on the head of them.	Ascendet enim pandens iter ante eos :/ dividentet transibunt portam,/ et ingredientur per eam :/ et transibit rex eorum coram eis,/ et Dominus in capite eorum.]	διὰ τῆς διακοπῆς πρὸ προσώπου αὐτῶν διέκοψαν καὶ διῆλθον πύλην καὶ ἐξῆλθον δι' αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν πρὸ προσώπου αὐτῶν ὁ δὲ κύριος ἡγήσεται αὐτῶν	2: 13 עלה הפרץ לפניהם פרצו ויעברו שער ויצאו בו ויעבר מלכם לפניהם ויהוה בראשם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 3							
1	J'ai dit: Ecoutez donc, chefs de Jacob, et magistrats de la maison d'Israël ! N'est-ce pas à vous de connaître le droit,	Je dis: Écoutez, chefs de Jacob, Et princes de la maison d'Israël! N'est-ce pas à vous à connaître la justice?	Et je dis: Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël: N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste?	And I said, Hear, I pray you, O heads of Jacob, and ye princes of the house of Israel; Is it not for you to know judgment?	Et dixi : Audite, princeps Jacob,/ et duces domus Israël :/ numquid non vestrum est scire judicium,/	καὶ ἐρεῖ ἀκούσατε δὴ ταῦτα αἱ ἀρχαὶ οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ οὐχ ὑμῖν ἐστιν τοῦ γνῶναι τὸ κρίμα	ואמר שמעו נא 3: 1 ראשי יעקב וקציני בית ישראל הלוא לכם לדעת את המשפט
2	vous qui haïssez le bien et aimez le mal, qui leur arrachez la peau de dessus le corps, et la chair de dessus les os?	Vous haïssez le bien et vous aimez le mal; Vous leur arrachez la peau et la chair de dessus les os.	Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os,	Who hate the good, and love the evil; who pluck off their skin from off them, and their flesh from off their bones;	qui odio habetis bonum, et diligitis malum ;/ qui violenter tollitis pelles eorum desuper eis,/ et carnem eorum desuper ossibus eorum ;/	οἱ μισοῦντες τὰ καλὰ καὶ ζητοῦντες τὰ πονηρά ἁρπάζοντες τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν	שנאי טוב 3: 2 ואהבי *רעה **רע גזלי עורם מעליהם ושארם מעל עצמותם
3	Ils dévorent la Chair de mon peuple : ils lui arrachent la peau de dessus le corps, ils brisent ses os, ils les mettent en pièces comme ce qui est dans la marmite; et comme de la viande dans une chaudière.	Ils dévorent la chair de mon peuple, Lui arrachent la peau, Et lui brisent les os; Ils le mettent en pièces comme ce qu'on cuit dans un pot, Comme de la viande dans une chaudière.	qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la chair au milieu d'une marmite.	Who also eat the flesh of my people, and flay their skin from off them; and they break their bones, and chop them in pieces, as for the pot, and as flesh within the caldron.	qui comederunt carnem populi mei,/ et pellem eorum desuper excoriaverunt,/ et ossa eorum confregerunt,/ et conciderunt sicut in lebete,/ et quasi carnem in medio ollæ ?/	ὃν τρόπον κατέφαγον τὰς σάρκας τοῦ λαοῦ μου καὶ τὰ δέρματα αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὀστέων αὐτῶν ἐξέδειραν καὶ τὰ ὀστέα αὐτῶν συνέθλασαν καὶ ἐμέλισαν ὡς σάρκας εἰς λέβητα καὶ ὡς κρέα εἰς χύτραν	ואשר אכלו 3: 3 שאר עמי ועורם מעליהם הפשיטו ואת עצמתיהם פצחו ופרשו כאשר בסיר וכבשר בתוך קלחת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors ils crieront à Yahweh, et il ne les exaucera point; il leur cachera sa face en ce temps-là, selon la malice qu'ils ont mise en leurs actions.	Alors ils crieront vers l'Éternel, Mais il ne leur répondra pas; Il leur cachera sa face en ce temps-là, Parce qu'ils ont fait de mauvaises actions.	Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont agi méchamment.	Then shall they cry unto the LORD, but he will not hear them: he will even hide his face from them at that time, as they have behaved themselves ill in their doings.	Tunc clamabunt ad Dominum, et non exaudiet eos,/ et abscondet faciem suam ab eis in tempore illo,/ sicut nequiter egerunt in adinventionibus suis./	οὕτως κεκράξονται πρὸς κύριον καὶ οὐκ εἰσακούσεται αὐτῶν καὶ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνθ' ὧν ἐπονηρεύσαντο ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς	3: 4 אז יזעקו אל יהוה ולא יענה אותם ויסתר פניו מהם בעת ההיא כאשר הרעו מעלליהם פ
5	Ainsi parle Yahweh sur les prophètes qui égarent mon peuple, qui, tant que leurs dents ont de quoi mordre; proclament la paix, et à quiconque ne leur met rien dans la bouche, déclarent la guerre	Ainsi parle l'Éternel sur les prophètes qui égarent mon peuple, Qui annoncent la paix si leurs dents ont quelque chose à mordre, Et qui publient la guerre si on ne leur met rien dans la bouche:	Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer mon peuple; qui mordent avec leurs dents, et crient: Paix! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent la guerre contre lui.	Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people err, that bite with their teeth, and cry, Peace; and he that putteth not into their mouths, they even prepare war against him.	Hæc dicit Dominus super prophetas,/ qui seducunt populum meum :/ qui mordent dentibus suis,/ et prædicant pacem ;/ et si quis non dederit in ore eorum quippiam,/ sanctificant super eum prælium./	τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς προφήτας τοὺς πλανῶντας τὸν λαόν μου τοὺς δάκνοντας ἐν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν καὶ κηρύσσοντας ἐπ' αὐτὸν εἰρήνην καὶ οὐκ ἐδόθη εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἠγειραν ἐπ' αὐτὸν πόλεμον	3: 5 כה אמר יהוה על הנביאים המתעים את עמי הנשכים בשניהם וקראו שלום ואשר לא יתן על פיהם וקדשו עליו מלחמה
6	" C'est pourquoi vous aurez la nuit au lieu de visions; et vous aurez les ténèbres au lieu de divination; le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour s'obscurcira pour eux.	A cause de cela, vous aurez la nuit..., et plus de visions! Vous aurez les ténèbres..., et plus d'oracles! Le soleil se couchera sur ces prophètes, Le jour s'obscurcira sur eux.	C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.	Therefore night shall be unto you, that ye shall not have a vision; and it shall be dark unto you, that ye shall not divine; and the sun shall go down over the prophets, and the day shall be dark over them.	Propterea nox vobis pro visione erit,/ et tenebræ vobis pro divinatione ;/ et occumbet sol super prophetas,/ et obtenebrabitur super eos dies./	διὰ τοῦτο νὺξ ὑμῖν ἔσται ἐξ ὁράσεως καὶ σκοτία ὑμῖν ἔσται ἐκ μαντείας καὶ δύσεται ὁ ἡλιος ἐπὶ τοὺς προφήτας καὶ συσκοτάσει ἐπ' αὐτοὺς ἡ ἡμέρα	3: 6 לכן לילה לכם מחזון וחשכה לכם מקסם ובאה השמש על הנביאים וקדר עליהם היום

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les voyants seront confus, et les devins rougiront de honte ; tous, ils se couvriront la barbe, car il n'y aura plus de réponse de Dieu. "	Les voyants seront confus, les devins rougiront, Tous se couvriront la barbe; Car Dieu ne répondra pas.	Et les voyants seront honteux, et les devins seront confondus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.	Then shall the seers be ashamed, and the diviners confounded: yea, they shall all cover their lips; for there is no answer of God.	Et confundentur qui vident visiones,/ et confundentur divini ;/ et operient omnes vultos suos,/ quia non est responsum Dei./	καὶ καταισχυνθήσονται οἱ ὁρῶντες τὰ ἐνύπνια καὶ καταγελασθήσονται οἱ μάντεις καὶ καταλαλήσουσιν κατ' αὐτῶν πάντες αὐτοί διότι οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων αὐτῶν	3: 7 החזים [C]ובשו וחפרו הקסמים ועטו על שפם כלם כי אין מענה אלהים
8	Mais moi, je suis rempli de force, avec l'esprit de Yahweh, et de jugement et de courage, pour dénoncer à Jacob son crime; et à Israël son péché.	Mais moi, je suis rempli de force, de l'esprit de l'Éternel, Je suis rempli de justice et de vigueur, Pour faire connaître à Jacob son crime, Et à Israël son péché.	Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.	But truly I am full of power by the spirit of the LORD, and of judgment, and of might, to declare unto Jacob his transgression, and to Israel his sin.	Verumtamen ego repletus sum fortitudine spiritus Domini,/ judicio, et virtute,/ ut annuntiem Jacob scelus suum,/ et Israël peccatum suum./	ἐὰν μὴ ἐγὼ ἐμπλήσω ἰσχὺν ἐν πνεύματι κυρίου καὶ κρίματος καὶ δυναστείας τοῦ ἀπαγγεῖλαι τῷ Ιακωβ ἀσεβείας αὐτοῦ καὶ τῷ Ισραηλ ἁμαρτίας αὐτοῦ	3: 8 ואולם אנכי מלאתי כח את רוח יהוה ומשפט וגבורה להגיד ליעקב פשעו ולישראל חטאתו ס
9	Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob; et magistrats de la maison d'Israël, qui avez en horreur la justice, et qui pervertissez ce qui est droit,	Écoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob, Et princes de la maison d'Israël, Vous qui avez en horreur la justice, Et qui pervertissez tout ce qui est droit,	Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez le jugement et pervertissez toute droiture,	Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, and princes of the house of Israel, that abhor judgment, and pervert all equity.	Audite hoc, principes domus Jacob,/ et judices domus Israël,/ qui abominamini judicium,/ et omnia recta pervertitis :/	ἀκούσατε δὴ ταῦτα οἱ ἡγούμενοι οἴκου Ιακωβ καὶ οἱ κατάλοιποι οἴκου Ισραηλ οἱ βδελυσσόμενοι κρίμα καὶ πάντα τὰ ὀρθὰ διαστρέφοντες	3: 9 שמעו נא זאת ראשי בית יעקב וקציני בית ישראל המתעבים משפט ואת כל הישרה יעקשו
10	bâtissant Sion avec le sang, et Jérusalem avec l'iniquité !	Vous qui bâtissez Sion avec le sang, Et Jérusalem avec l'iniquité!	bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.	They build up Zion with blood, and Jerusalem with iniquity.	qui ædificatis Sion in sanguinibus,/ et Jerusalem in iniquitate./	οἱ οἰκοδομοῦντες Σιων ἐν αἵμασιν καὶ Ιερουσαλημ ἐν ἀδικίαις	3: 10 בנה ציון בדמים וירושלם בעולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ses chefs jugent pour des présents, ses prêtres enseignent pour lui salaire ; et ses prophètes exercent la divination pour de l'argent, et ils s'appuient sur Yahweh, en disant : " Yahweh n'est-il pas au milieu de nous? Le malheur ne saurait venir sur nous ! "	Ses chefs jugent pour des présents, Ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, Et ses prophètes prédisent pour de l'argent; Et ils osent s'appuyer sur l'Éternel, ils disent: L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? Le malheur ne nous atteindra pas.	Ses chefs jugent pour des présents, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant: L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? Il ne viendra point de mal sur nous!	The heads thereof judge for reward, and the priests thereof teach for hire, and the prophets thereof divine for money: yet will they lean upon the LORD, and say, Is not the LORD among us? none evil can come upon us.	Principes ejus in muneribus judicabant,/ et sacerdotes ejus in mercede docebant,/ et prophetæ ejus in pecunia divinabant :/ et super Dominum requiescebant, dicentes :/ Numquid non Dominus in medio nostrum ?/ non venient super nos mala./	οἱ ἡγούμενοι αὐτῆς μετὰ δώρων ἔκρινον καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῆς μετὰ μισθοῦ ἀπεκρίνοντο καὶ οἱ προφῆται αὐτῆς μετὰ ἀργυρίου ἐμαντεύοντο καὶ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπανεπαύοντο λέγοντες οὐχὶ κύριος ἐν ἡμῖν ἐστιν οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακά	ראשיה בשחד ישפטו וכהניה במחיר יורו ונביאיה בכסף יקסמו ועל יהוה ישענו לאמר הלוא יהוה בקרבנו לא תבוא עלינו רעה 3: 11
12	C'est pourquoi, à cause de vous, Sion deviendra un champ qu'on laboure, Jérusalem sera un monceau de pierres, et la montagne du temple un haut lieu boisé !	C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de pierres, Et la montagne du temple une sommité couverte de bois.	C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.	Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, and Jerusalem shall become heaps, and the mountain of the house as the high places of the forest.	Propter hoc, causa vestri, Sion quasi ager arabitur,/ et Jerusalem quasi acervus lapidum erit,/ et mons templi in excelsa silvarum.]	διὰ τοῦτο δι' ὑμᾶς Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριαθήσεται καὶ Ιερουσαλημ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου ὡς ἄλσος δρυμοῦ	לכן בגללכם ציון שדה תחרש וירושלם עיין תהיה והר הבית לבמות יער פ 3: 12

Chapitre 4

Michée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il arrivera à la fin des jours, que la Montagne de la maison de Yahweh sera établie au sommet des montagnes, et élevée au-dessus des collines. Et sur elle les nations afflueront.	Il arrivera, dans la suite des temps, Que la montagne de la maison de l'Éternel Sera fondée sur le sommet des montagnes, Qu'elle s'élèvera par-dessus les collines, Et que les peuples y afflueront.	Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les peuples y afflueront;	But in the last days it shall come to pass, that the mountain of the house of the LORD shall be established in the top of the mountains, and it shall be exalted above the hills; and people shall flow unto it.	Et erit : in novissimo dierum/ erit mons domus Domini præparatus in vertice montium,/ et sublimis super colles :/ et fluent ad eum populi,/	καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν ἐμφανὲς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου ἕτοιμον ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὀρέων καὶ μετεωρισθήσεται ὑπεράνω των βουνῶν καὶ σπεύσουσιν πρὸς αὐτὸ λαοί	והיה באחרית 4: 1 הימים יהיה הר בית יהוה נכון בראש ההרים ונשא הוא מגבעות ונהרו עליו עמים
2	Et des peuples nombreux viendront et diront ; Venez, montons à la montagne de Yahweh, et à la maison du Dieu de Jacob ; Il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. " Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem la parole de Yahweh.	Des nations s'y rendront en foule, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, A la maison du Dieu de Jacob, Afin qu'il nous enseigne ses voies, Et que nous marchions dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, Et de Jérusalem la parole de l'Éternel.	et beaucoup de nations iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.	And many nations shall come, and say, Come, and let us go up to the mountain of the LORD, and to the house of the God of Jacob; and he will teach us of his ways, and we will walk in his paths: for the law shall go forth of Zion, and the word of the LORD from Jerusalem.	et properabunt gentes multæ, et dicent :/ Venite, ascendamus ad montem Domini,/ et ad domum Dei Jacob :/ et docebit nos de viis suis,/ et ibimus in semitis ejus,/ quia de Sion egredietur lex,/ et verbum Domini de Jerusalem./	καὶ πορεύσονται ἔθνη πολλὰ καὶ ἐροῦσιν δεῦτε ἀναβῶμεν εἰς τὸ ὄρος κυρίου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ Ιακωβ καὶ δείξουσιν ἡμῖν τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ πορευσόμεθα ἐν ταῖς τρίβοις αὐτοῦ ὅτι ἐκ Σιων ἐξελεύσεται νόμος καὶ λόγος κυρίου ἐξ Ιερουσαλημ	והלכו גוים 4: 2 רבים ואמרו לכו ונעלה אל הר יהוה ואל בית אלהי יעקב ויורנו מדרכיו ונלכה בארחתיו כי מציון תצא תורה ודבר יהוה מירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il sera l'arbitre de nations nombreuses, et le juge de peuples puissants, jusqu'au loin. Ils forgeront leurs épées en socs de charrue, et leurs lances en faucilles ; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et l'on n'apprendra plus la guerre.	Il sera le juge d'un grand nombre de peuples, L'arbitre de nations puissantes, lointaines. De leurs glaives ils forgeront des hoyaux, Et de leurs lances des serpes; Une nation ne tirera plus l'épée contre une autre, Et l'on n'apprendra plus la guerre.	Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de fortes nations jusqu'au loin; et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre.	And he shall judge among many people, and rebuke strong nations afar off; and they shall beat their swords into plowshares, and their spears into pruninghooks: nation shall not lift up a sword against nation, neither shall they learn war any more.	Et judicabit inter populos multos,/ et corripiet gentes fortes usque in longinquum :/ et concident gladios suos in vomeres,/ et hastas suas in ligones :/ non sumet gens adversus gentem gladium,/ et non discent ultra belligerare./	καὶ κρινεῖ ἀνὰ μέσον λαῶν πολλῶν καὶ ἐξελέγξει ἔθνη ἰσχυρὰ ἕως εἰς γῆν μακράν καὶ κατακόψουσιν τὰς ῥομφαίας αὐτῶν εἰς ἀροτρα καὶ τὰ δόρατα αὐτῶν εἰς δρέπανα καὶ οὐκέτι μὴ ἀντάρῃ ἔθνος ἐπ' ἔθνος ῥομφαίαν καὶ οὐκέτι μὴ μάθωσιν πολεμεῖν	וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים 4: 3 רַבִּים וְהוֹכִיחַ לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד רָחוֹק וְכִתְּתוּ חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת לֹא יִשָּׂא גוֹי אֶל גּוֹי חֶרֶב וְלֹא יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה
4	Ils resteront assis chacun sous sa vigne, et sous son figuier, sans qu'il y ait personne pour les troubler; car la bouche de Yahweh des armées a parlé.	Ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, Et il n'y aura personne pour les troubler; Car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.	Et ils s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye: car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.	But they shall sit every man under his vine and under his fig tree; and none shall make them afraid: for the mouth of the LORD of hosts hath spoken it.	Et sedebit vir subtus vitem suam et subtus ficum suam,/ et non erit qui deterreat,/ quia os Domini exercituum locutum est./	καὶ ἀναπαύσεται ἕκαστος ὑποκάτω ἀμπέλου αὐτοῦ καὶ ἕκαστος ὑποκάτω συκῆς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν διότι τὸ στόμα κυρίου παντοκράτορος ἐλάλησεν ταῦτα	וְיָשְׁבוּ אִישׁ 4: 4 תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד כִּי פִי יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר
5	Car tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu; et nous, nous marchons au nom de Yahweh notre Dieu, toujours et à jamais.	Tandis que tous les peuples marchent, chacun au nom de son dieu, Nous marcherons, nous, au nom de l'Éternel, notre Dieu, A toujours et à perpétuité.	Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, à toujours et à perpétuité.	For all people will walk every one in the name of his god, and we will walk in the name of the LORD our God for ever and ever.	Quia omnes populi ambulabunt/ unusquisque in nomine dei sui ;/ nos autem ambulabimus/ in nomine Domini Dei nostri,/ in æternum et ultra.]\	ὅτι πάντες οἱ λαοὶ πορεύσονται ἕκαστος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἡμεῖς δὲ πορευσόμεθα ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἐπέκεινα	כִּי כָל הָעַמִּים 4: 5 יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, je recueillerai celles qui boitent, je rassemblerai celles qui étaient dispersées, et auxquelles j'avais fait du mal.	En ce jour-là, dit l'Éternel, je recueillerai les boiteux, Je rassemblerai ceux qui étaient chassés, Ceux que j'avais maltraités.	En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.	In that day, saith the LORD, will I assemble her that halteth, and I will gather her that is driven out, and her that I have afflicted;	In die illa, dicit Dominus,/ congregabo claudicantem,/ et eam quam ejeceram colligam,/ et quam afflixeram :/	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος συνάξω τὴν συντετριμμένην καὶ τὴν ἐξωσμένην εἰσδέξομαι καὶ οὓς ἀπωσάμην	ביום ההוא נאם 4: 6 יהוה אספה הצלעה והנדחה אקבצה ואשר הרעתי
7	Et je ferai de celles qui boitent un reste, et de celles qui sont éloignées une nation puissante. Et Yahweh régnera sur eux, sur la montagne de Sion, dès lors et à jamais.	Des boiteux je ferai un reste, De ceux qui étaient chassés une nation puissante; Et l'Éternel régnera sur eux, à la montagne de Sion, Dès lors et pour toujours.	Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation forte; et l'Éternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.	And I will make her that halted a remnant, and her that was cast far off a strong nation: and the LORD shall reign over them in mount Zion from henceforth, even for ever.	et ponam claudicantem in reliquias,/ et eam quæ laboraverat, in gentem robustam :/ et regnabit Dominus super eos in monte Sion,/ ex hoc nunc et usque in æternum./	καὶ θήσομαι τὴν συντετριμμένην εἰς ὑπόλειμμα καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰς ἔθνος ἰσχυρόν καὶ βασιλεύσει κύριος ἐπ' αὐτοὺς ἐν ὄρει Σιων ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα	ושמתי את 4: 7 הצלעה לשארית והנהלאה לגוי עצום ומלך יהוה עליהם בהר ציון מעתה ועד עולם פ
8	Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, elle viendra jusqu'à toi, elle te reviendra, l'ancienne domination, la royauté qui appartient à la fille de Jérusalem.	Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, A toi viendra, à toi arrivera l'ancienne domination, Le royaume de la fille de Jérusalem.	Et toi, tour du troupeau, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, — le royaume, à la fille de Jérusalem.	And thou, O tower of the flock, the strong hold of the daughter of Zion, unto thee shall it come, even the first dominion; the kingdom shall come to the daughter of Jerusalem.	Et tu, turris gregis nebulosa filiæ Sion,/ usque ad te veniet,/ et veniet potestas prima,/ regnum filiæ Jerusalem./	καὶ σύ πύργος ποιμνίου αὐχμώδης θύγατερ Σιων ἐπὶ σὲ ἥξει καὶ εἰσελεύσεται ἡ ἀρχὴ ἡ πρώτη βασιλεία ἐκ Βαβυλῶνος τῇ θυγατρὶ Ιερουσαλημ	ואתה מגדל 4: 8 עדר עפל בת ציון עדיך תאתה ובאה הממשלה הראשנה ממלכת לבת ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'y a-t-il plu, de roi en toi, et ton conseiller a-t-il péri, pour que la douleur t'ait saisie comme une femme qui enfante?	Pourquoi maintenant pousses-tu des cris? N'as-tu point de roi, plus de conseiller, Pour que la douleur te saisisse comme une femme qui accouche?	Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il point de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-il péri? car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui enfante.	Now why dost thou cry out aloud? is there no king in thee? is thy counsellor perished? for pangs have taken thee as a woman in travail.	Nunc quare morore contraheris ?/ numquid rex non est tibi,/ aut consiliarius tuus periit,/ quia comprehendit te dolor sicut parturientem ?/	καὶ νῦν ἵνα τί ἐγνως κακά μὴ βασιλεὺς οὐκ ἦν σοι ἢ ἡ βουλή σου ἀπώλετο ὅτι κατεκράτησάν σου ὠδῖνες ὡς τικτούσης	עתה למה 4: 9 תריעי רע המלך אין בך אם יועצך אבד כי החזיקך חיל כיולדה
10	Sois dans les douleurs et les efforts, fille de Sion, comme celle qui enfante ! Car maintenant tu vas sortir de la ville; et demeurer dans les champs, et tu iras jusqu'à Babylone ; là tu seras délivrée ; là Yahweh te rachètera, de la main de tes ennemis.	Fille de Sion, souffre et gémis comme une femme qui accouche! Car maintenant tu sortiras de la ville et tu habiteras dans les champs, Et tu iras jusqu'à Babylone; Là tu seras délivrée, C'est là que l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.	Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante; car maintenant tu sortiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.	Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, like a woman in travail: for now shalt thou go forth out of the city, and thou shalt dwell in the field, and thou shalt go even to Babylon; there shalt thou be delivered; there the LORD shall redeem thee from the hand of thine enemies.	Dole et satage, filia Sion, quasi parturiens,/ quia nunc egredieris de civitate,/ et habitabis in regione,/ et venies usque ad Babylonem :/ ibi liberaberis,/ ibi redimet te Dominus de manu inimicorum tuorum./	ὠδινε καὶ ἀνδρίζου καὶ ἐγγιζε θύγατερ Σιων ὡς τίκτουσα διότι νῦν ἐξελεύσῃ ἐκ πόλεως καὶ κατασκηνώσεις ἐν πεδίῳ καὶ ἥξεις ἕως Βαβυλῶνος ἐκεῖθεν ῥύσεταί σε καὶ ἐκεῖθεν λυτρώσεταί σε κύριος ὁ θεός σου ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου	חולי וגחי בת 4: 10 ציון כיולדה כי עתה תצאי מקריה ושכנת בשדה ובאת עד בבל שם תנצלי שם יגאלך יהוה מכף איביך
11	Et maintenant, contre toi se sont rassemblées des nations nombreuses; elles disent : " Qu'elle soit profanée; et que nos yeux contemplent Sion ! "	Maintenant plusieurs nations se sont rassemblées contre toi: Qu'elle soit profanée, disent-elles, Et que nos yeux se rassasient dans Sion!	Et maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent: Qu'elle soit profanée, que notre œil voie Sion!	Now also many nations are gathered against thee, that say, Let her be defiled, and let our eye look upon Zion.	Et nunc congregatæ sunt super te gentes multæ, quæ dicunt :/ Lapidetur, et aspiciat in Sion oculus noster./	καὶ νῦν ἐπισυνήχθη ἐπὶ σὲ ἔθνη πολλὰ οἱ λέγοντες ἐπιχαρούμεθα καὶ ἐπόψονται ἐπὶ Σιων οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν	ועתה נאספו 4: 11 עליך גוים רבים האמרים תחנף ותחז בציון עינינו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais elles ne connaissent pas les pensées de Yahweh, et elles ne comprennent pas ses desseins : savoir qu'il les a rassemblées comme des gerbes sur l'aire.	Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel, Elles ne comprennent pas ses desseins, Elles ignorent qu'il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire.	Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son conseil; car il les a amassées comme la gerbe sur l'aire.	But they know not the thoughts of the LORD, neither understand they his counsel: for he shall gather them as the sheaves into the floor.	Ipsi autem non cognoverunt cogitationes Domini,/ et non intellexerunt consilium ejus,/ quia congregavit eos quasi fonum areæ./	αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνωσαν τὸν λογισμὸν κυρίου καὶ οὐ συνῆκαν τὴν βουλὴν αὐτοῦ οὅτι συνήγαγεν αὐτοὺς ὡς δράγματα ἅλωνος	והמה לא ידעו 4: 12 מחשבות יהוה ולא הבינו עצתו כי קבצם כעמיר גרנה
13	Lève-toi et foule, fille de Sion ! Car je ferai que ta corne soit de fer, et je ferai que tes sabots soient d'airain; et tu broieras des peuples nombreux ; et je consacrerai leurs gains à Yahweh, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.	Fille de Sion, lève-toi et foule! Je te ferai une corne de fer et des ongles d'airain, Et tu broieras des peuples nombreux; Tu consacreras leurs biens à l'Éternel, Leurs richesses au Seigneur de toute la terre.	Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre.	Arise and thresh, O daughter of Zion: for I will make thine horn iron, and I will make thy hoofs brass: and thou shalt beat in pieces many people: and I will consecrate their gain unto the LORD, and their substance unto the Lord of the whole earth.	Surge, et tritura, filia Sion,/ quia cornu tuum ponam ferreum,/ et ungulas tuas ponam æreas ;/ et comminues populos multos,/ et interficies Domino rapinas eorum,/ et fortitudinem eorum Domino universæ terræ.]	ἀνάστηθι καὶ ἀλόα αὐτούς θύγατερ Σιων οὅτι τὰ κέρατά σου θήσομαι σιδηρᾶ καὶ τὰς ὁπλάς σου θήσομαι χαλκᾶς καὶ κατατήξεις ἐν αὐτοῖς ἔθνη καὶ λεπτυνεῖς λαοὺς πολλοὺς καὶ ἀναθήσεις τῷ κυρίῳ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτῶν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς	קומי ודושי בת 4: 13 ציון כי קרנך אשים ברזל ופרסתיך אשים נחושה והדקות עמים רבים והחרמתי ליהוה בצעם וחילם לאדון כל הארץ

Chapitre 5

1	Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes ! On a mis le siège contre nous, on frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël.	Maintenant, fille de troupes, rassemble tes troupes! On nous assiège; Avec la verge on frappe sur la joue le juge d'Israël.	Maintenant, attroupe-toi, fille de troupes; il a mis le siège contre nous; ils frappent le juge d'Israël avec une verge sur la joue.	Now gather thyself in troops, O daughter of troops: he hath laid siege against us: they shall smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.	Nunc vastaberis, filia latronis./ Obsidionem posuerunt super nos :/ in virga percutient maxillam judicis Israël.]\	νῦν ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ Εφραιμ ἐν φραγμῷ συνοχὴν ἔταξεν ἐφ' ἡμᾶς ἐν ῥάβδῳ πατάξουσιν ἐπὶ σιαγόνα τὰς φυλὰς τοῦ Ισραηλ	עתה תתגדדי 4: 14 בת גדוד מצור שם עלינו בשבט יכו על הלחי את שפט ישראל ס

Michée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et toi, Bethléem Ephrata, petite pour être entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit être dominateur en Israël, et ses origines dateront des temps anciens, des jours de l'éternité.	Et toi, Bethléhem Éphrata, Petite entre les milliers de Juda, De toi sortira pour moi Celui qui dominera sur Israël, Et dont l'origine remonte aux temps anciens, Aux jours de l'éternité.	(Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, et duquel les origines ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)	But thou, Bethlehem Ephratah, though thou be little among the thousands of Judah, yet out of thee shall he come forth unto me that is to be ruler in Israel; whose goings forth have been from of old, from everlasting.	Et tu, Bethlehem Ephrata,/ parvulus es in millibus Juda ;/ ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israël,/ et egressus ejus ab initio,/ a diebus æternitatis./	καὶ σὺ Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ιουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ισραηλ καὶ αἱ ἐξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος	ואתה בית לחם 5: 1 אפרתה צעיר להיות באלפי יהודה ממך לי יצא להיות מושל בישראל ומוצאתיו מקדם מימי עולם
3	C'est pourquoi il les livrera, jusqu'au temps où celle qui doit enfanter aura enfanté ; et le reste de ses frères reviendra aux enfants d'Israël.	C'est pourquoi il les livrera Jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter, Et le reste de ses frères Reviendra auprès des enfants d'Israël.	C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.	Therefore will he give them up, until the time that she which travaileth hath brought forth: then the remnant of his brethren shall return unto the children of Israel.	Propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet,/ et reliquiæ fratrum ejus convertentur ad filios Israël./	διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ	לכן יתנם עד 5: 2 עת יולדה ילדה ויתר אחיו ישובון על בני ישראל
4	Il se tiendra ferme, et il paîtra ses brebis, dans la force de Yahweh, dans la majesté du nom de Yahweh, son Dieu ; et on demeurera en sécurité, car maintenant il sera grand, jusqu'aux extrémités de la terre.	Il se présentera, et il gouvernera avec la force de l'Éternel, Avec la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu: Et ils auront une demeure assurée, Car il sera glorifié jusqu'aux extrémités de la terre.	Et il se tiendra et paîtra son troupeau avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront en sûreté, car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre.	And he shall stand and feed in the strength of the LORD, in the majesty of the name of the LORD his God; and they shall abide: for now shall he be great unto the ends of the earth.	Et stabit, et pascet in fortitudine Domini,/ in sublimitate nominis Domini Dei sui :/ et convertentur,/ quia nunc magnificabitur usque ad terminos terræ./	καὶ στήσεται καὶ ὀψεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς	ועמד ורעה בעז 5: 3 יהוה בגאון שם יהוה אלהיו וישבו כי עתה יגדל עד אפסי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est lui qui sera la paix. Quand l'Assyrien viendra dans notre pays, et que son pied foulera nos palais, nous ferons lever contre lui sept pasteurs, et huit princes du peuple.	C'est lui qui ramènera la paix. Lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays, Et qu'il pénétrera dans nos palais, Nous ferons lever contre lui sept pasteurs Et huit princes du peuple.	Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes.	And this man shall be the peace, when the Assyrian shall come into our land: and when he shall tread in our palaces, then shall we raise against him seven shepherds, and eight principal men.	Et erit iste pax :/ cum venerit Assyrius in terram nostram,/ et quando calcaverit domibus nostris,/ et suscitabimus super eum septem pastores/ et octo primates homines ;/	καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη ὅταν Ἀσσύριος ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὴν χώραν ὑμῶν καὶ ἐπεγερθήσονται ἐπ' αὐτὸν ἑπτὰ ποιμένες καὶ ὀκτὼ δήγματα ἀνθρώπων	והיה זה שלום 5: 4 אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרך בארמנתינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמנה נסיכי אדם
6	Ils paîtront le pays d'Assur avec l'épée, et le pays de Nemrod dans ses portes ; Il nous délivrera de l'Assyrien, lorsqu'il viendra dans notre pays, et que son pied foulera notre territoire.	Ils feront avec l'épée leur pâture du pays d'Assyrie Et du pays de Nimrod au dedans de ses portes. Il nous délivrera ainsi de l'Assyrien, Lorsqu'il viendra dans notre pays, Et qu'il pénétrera sur notre territoire.	Et ils ravageront le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il nous délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos confins.	And they shall waste the land of Assyria with the sword, and the land of Nimrod in the entrances thereof: thus shall he deliver us from the Assyrian, when he cometh into our land, and when he treadeth within our borders.	et pascent terram Assur in gladio,/ et terram Nemrod in lanceis ejus,/ et liberabit ab Assur cum venerit in terram nostram,/ et cum calcaverit in finibus nostris./	καὶ ποιμανοῦσιν τὸν Ασσουρ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ τὴν γῆν τοῦ Νεβρωδ ἐν τῇ τάφρῳ αὐτῆς καὶ ῥύσεται ἐκ τοῦ Ασσουρ ὅταν ἐπέλθῃ ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν καὶ ὅταν ἐπιβῇ ἐπὶ τὰ ὅρια ὑμῶν	ורעו את ארץ 5: 5 אשור בחרב ואת ארץ נמרד בפתחיה והציל מאשור כי יבוא בארצנו וכי ידרך בגבולנו ס
7	Et le reste de Jacob sera, au milieu de peuples nombreux, comme une rosée venant de Yahweh, comme des gouttes de pluie sur le gazon, lequel n'attend personne, et n'espère pas dans les enfants des hommes.	Le reste de Jacob sera au milieu des peuples nombreux Comme une rosée qui vient de l'Éternel, Comme des gouttes d'eau sur l'herbe: Elles ne comptent pas sur l'homme, Elles ne dépendent pas des enfants des hommes.	Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée de par l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, — qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.	And the remnant of Jacob shall be in the midst of many people as a dew from the LORD, as the showers upon the grass, that tarrieth not for man, nor waiteth for the sons of men.	Et erunt reliquiæ Jacob in medio populorum multorum/ quasi ros a Domino,/ et quasi stillæ super herbam,/ quæ non exspectat virum,/ et non præstolatur filios hominum./	καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς δρόσος παρὰ κυρίου πίπτουσα καὶ ὡς ὄρνες ἐπὶ ἀγρωστιν ὅπως μὴ συναχθῇ μηδεὶς μηδὲ ὑποστῇ ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων	והיה שארית 5: 6 יעקב בקרב עמים רבים כטל מאת יהוה כרביבים עלי עשב אשר לא יקוה לאיש ולא ייחל לבני אדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et le reste de Jacob sera aussi parmi les nations, au milieu de peuples nombreux, comme un lion parmi ni les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de brebis ; lorsqu'il passe, foule et déchire, personne ne délivre.	Le reste de Jacob sera parmi les nations, Au milieu des peuples nombreux, Comme un lion parmi les bêtes de la forêt, Comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis: Lorsqu'il passe, il foule et déchire, Et personne ne délivre.	Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire, et il n'y a personne qui délivre.	And the remnant of Jacob shall be among the Gentiles in the midst of many people as a lion among the beasts of the forest, as a young lion among the flocks of sheep: who, if he go through, both treadeth down, and teareth in pieces, and none can deliver.	Et erunt reliquiæ Jacob in gentibus,/ in medio populorum multorum,/ quasi leo in jumentis silvarum,/ et quasi catulus leonis in gregibus pecorum,/ qui cum transierit, et conculcaverit, et ceperit,/ non est qui eruat./	καὶ ἔσται τὸ ὑπόλειμμα τοῦ Ιακωβ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν μέσῳ λαῶν πολλῶν ὡς λέων ἐν κτήνεσιν ἐν τῷ δρυμῷ καὶ ὡς σκύμνος ἐν ποιμνίοις προβάτων ὃν τρόπον οταν διέλθῃ καὶ διαστείλας ἁρπάσῃ καὶ μὴ ᾖ ὁ ἐξαιρούμενος	5: 7 והיה שארית יעקב בגוים בקרב עמים רבים כאריה בבהמות יער ככפיר בעדרי[p][n][Q] צאן אשר אם עבר ורמס וטרף ואין מציל
9	Que votre main se lève contre vos adversaires, et que vos ennemis soient exterminés !	Que ta main se lève sur tes adversaires, Et que tous tes ennemis soient exterminés!	Ta main se lèvera sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés.	Thine hand shall be lifted up upon thine adversaries, and all thine enemies shall be cut off.	Exaltabitur manus tua super hostes tuos,/ et omnes inimici tui interibunt./	ὑψωθήσεται ἡ χείρ σου ἐπὶ τοὺς θλίβοντάς σε καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου ἐξολεθρευθήσονται	5: 8 תרם ידך על צריך וכל איביך יכרתו פ
10	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, j'exterminerai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars,	En ce jour-là, dit l'Éternel, J'exterminerai du milieu de toi tes chevaux, Et je détruirai tes chars;	Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars;	And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that I will cut off thy horses out of the midst of thee, and I will destroy thy chariots:	Et erit in die illa, dicit Dominus :/ auferam equos tuos de medio tui,/ et disperdam quadrigas tuas./	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τοὺς ἵππους σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀπολῶ τὰ ἅρματά σου	5: 9 והיה ביום ההוא נאם יהוה והכרתי סוסיך מקרבך והאבדתי מרכבתיך
11	je ruinerai les villes de ton pays, et je démolirai toutes tes forteresses.	J'exterminerai les villes de ton pays, Et je renverserai toutes tes forteresses;	et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses;	And I will cut off the cities of thy land, and throw down all thy strong holds:	Et perdam civitates terræ tuæ,/ et destruam omnes munitiones tuas :/ et auferam maleficia de manu tua,/ et divinationes non erunt in te :/	καὶ ἐξολεθρεύσω τὰς πόλεις τῆς γῆς σου καὶ ἐξαρῶ πάντα τὰ ὀχυρώματά σου	5: 10 והכרתי ערי ארצך והרסתי כל מבצריך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je retrancherai de ta main les sortilèges, et il n'y aura plus chez toi de devins.	J'exterminerai de ta main les enchantements, Et tu n'auras plus de magiciens;	et je retrancherai de ta main les enchantements, et tu n'auras pas de pronostiqueurs;	And I will cut off witchcrafts out of thine hand; and thou shalt have no more soothsayers:	et perire faciam sculptilia tua et statuas tuas de medio tui,/ et non adorabis ultra opera manuum tuarum :/	καὶ ἐξαρῶ τὰ φάρμακά σου ἐκ τῶν χειρῶν σου καὶ ἀποφθεγγόμενοι οὐκ ἐσονται ἐν σοί	והכרתי כשפים מידך ומעוננים לא יהיו לך 5: 11
13	J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes stèles, et tu n'adoreras plus l'ouvrage de tes mains.	J'exterminerai du milieu de toi tes idoles et tes statues, Et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains;	et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.	Thy graven images also will I cut off, and thy standing images out of the midst of thee; and thou shalt no more worship the work of thine hands.	et evellam lucos tuos de medio tui,/ et conteram civitates tuas./	καὶ ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτά σου καὶ τὰς στήλας σου ἐκ μέσου σου καὶ οὐκέτι μὴ προσκυνήσης τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου	והכרתי פסיליך ומצבותיך מקרבך ולא תשתחוה עוד למעשה ידיך 5: 12
14	J'arracherai du milieu de toi tes aschéras, et je détruirai tes villes.	J'exterminerai du milieu de toi tes idoles d'Astarté, Et je détruirai tes villes.	Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.	And I will pluck up thy groves out of the midst of thee: so will I destroy thy cities.	Et faciam, in furore et in indignatione, ultionem/ in omnibus gentibus quæ non audierunt.]	καὶ ἐκκόψω τὰ ἀλση σου ἐκ μέσου σου καὶ ἀφανιῶ τὰς πόλεις σου	ונתשתי אשיריך מקרבך והשמדתי עריך 5: 13
15	Et dans ma colère et dans ma fureur, je tirerai vengeance des peuples qui n'auront pas écouté.	J'exercerai ma vengeance avec colère, avec fureur, sur les nations Qui n'ont pas écouté.	Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler.	And I will execute vengeance in anger and fury upon the heathen, such as they have not heard.		καὶ ποιήσω ἐν ὀργῇ καὶ ἐν θυμῷ ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἀνθ' ὧν οὐκ εἰσήκουσαν	ועשיתי באף ובחמה נקם את הגוים אשר לא שמעו ס 5: 14

Chapitre 6

1	Ecoutez donc ce que dit Yahweh : - Lève-toi et vide ta querelle devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix !	Écoutez donc ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, Et que les collines entendent ta voix!...	Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix!	Hear ye now what the LORD saith; Arise, contend thou before the mountains, and let the hills hear thy voice.	Audite quæ Dominus loquitur :/ Surge, contende judicio adversum montes,/ et audiant colles vocem tuam./	ἀκούσατε δὴ λόγον κυρίου κύριος εἶπεν ἀνάστηθι κρίθητι πρὸς τα ὄρη καὶ ἀκουσάτωσαν οἱ βουνοὶ φωνήν σου	שמעו נא את אשר יהוה אמר קום ריב את ההרים ותשמענה הגבעות קולך 6: 1

Michée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ecoutez, montagnes, la querelle de Yahweh, et vous, immuables fondements de la terre ! Car Yahweh a une querelle avec son peuple; et il va plaider contre Israël. -	Écoutez, montagnes, le procès de l'Éternel, Et vous, solides fondements de la terre! Car l'Éternel a un procès avec son peuple, Il veut plaider avec Israël. -	Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec Israël.	Hear ye, O mountains, the LORD's controversy, and ye strong foundations of the earth: for the LORD hath a controversy with his people, and he will plead with Israel.	Audiant montes judicium Domini,/ et fortia fundamenta terræ ;/ quia judicium Domini cum populo suo,/ et cum Israël dijudicabitur./	ἀκούσατε βουνοί τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς οτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ μετὰ τοῦ Ισραηλ διελεγχθήσεται	שמעו הרים את 6: 2 ריב יהוה והאתנים מסדי ארץ כי ריב ליהוה עם עמו ועם ישראל יתוכח
3	Mon peuple, que t'ai-je fait, en quoi t'ai-je causé de la peine? Réponds-moi.	Mon peuple, que t'ai-je fait? En quoi t'ai-je fatigué? Réponds-moi!	Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé? Réponds-moi!	O my people, what have I done unto thee? and wherein have I wearied thee? testify against me.	Populе meus, quid feci tibi ?/ aut quid molestus fui tibi ? Responde mihi./	λαός μου τί ἐποίησά σοι ἢ τί ἐλύπησά σε ἢ τί παρηνώχλησά σοι ἀποκρίθητί μοι	עמי מה עשיתי 6: 3 לך ומה הלאתיך ענה [Q][p]בי
4	Car je t'ai fait monter du pays d'Egypte, je t'ai racheté de la maison de servitude, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.	Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, Je t'ai délivré de la maison de servitude, Et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.	Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison de servitude; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.	For I brought thee up out of the land of Egypt, and redeemed thee out of the house of servants; and I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam.	Quia eduxi te de terra Ægypti,/ et de domo servientium liberavi te,/ et misi ante faciem tuam Moysen, et Aaron, et Mariam./	διότι ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ οἴκου δουλείας ἐλυτρωσάμην σε καὶ ἐξαπέστειλα πρὸ προσώπου σου τὸν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ Μαριαμ	כי העלתיך 6: 4 מארץ מצרים ומבית עבדים פדיתיך ואשלח לפניך את משה אהרן ומרים
5	Mon peuple, souviens-toi donc du conseil qu'avait donné Balac, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor; souviens-lui de Sétim jusqu'à Galgala, afin que tu connaisses les justices de Yahweh.	Mon peuple, rappelle-toi ce que projetait Balak, roi de Moab, Et ce que lui répondit Balaam, fils de Beor, De Sittim à Guilgal, Afin que tu reconnaisses les bienfaits de l'Éternel.	Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice de l'Éternel.	O my people, remember now what Balak king of Moab consulted, and what Balaam the son of Beor answered him from Shittim unto Gilgal; that ye may know the righteousness of the LORD.	Populе meus, memento, quæso,/ quid cogitaverit Balach, rex Moab,/ et quid responderit ei Balaam, filius Beor,/ de Setim usque ad Galgalam,/ ut cognosceres justitias Domini./	λαός μου μνήσθητι δὴ τί ἐβουλεύσατο κατὰ σοῦ Βαλακ βασιλεὺς Μωαβ καὶ τί ἀπεκρίθη αὐτῷ Βαλααμ υἱὸς τοῦ Βεωρ ἀπὸ τῶν σχοίνων ἕως τοῦ Γαλγαλ οπως γνωσθῇ ἡ δικαιοσύνη τοῦ κυρίου	עמי זכר נא מה 6: 5 יעץ בלק מלך מואב ומה ענה אתו בלעם בן בעור מן השטים עד הגלגל למען דעת צדקות יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Avec quoi me présenterai-je devant Yahweh, me prosternerai-je devant le Dieu de là-haut? Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes, avec des veaux d'un an?	Avec quoi me présenterai-je devant l'Éternel, Pour m'humilier devant le Dieu Très Haut? Me présenterai-je avec des holocaustes, Avec des veaux d'un an?	Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an?	Wherewith shall I come before the LORD, and bow myself before the high God? shall I come before him with burnt offerings, with calves of a year old?	Quid dignum offeram Domino ?/ curvabo genu Deo excelso ?/ Numquid offeram ei holocautomata et vitulos anniculos ?/	ἐν τίνι καταλάβω τὸν κύριον ἀντιλήμψομαι θεοῦ μου ὑψίστου εἰ καταλήμψομαι αὐτὸν ἐν ὁλοκαυτώμασιν ἐν μόσχοις ἐνιαυσίοις	במה אקדם 6: 6 יהוה אכף לאלהי מרום האקדמנו בעולות בעגלים בני שנה
7	Yahweh agréera-t-il des milliers de béliers, des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma faute, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme? -	L'Éternel agréera-t-il des milliers de béliers, Des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je pour mes transgressions mon premier-né, Pour le péché de mon âme le fruit de mes entrailles? -	L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme?	Will the LORD be pleased with thousands of rams, or with ten thousands of rivers of oil? shall I give my firstborn for my transgression, the fruit of my body for the sin of my soul?	numquid placari potest Dominus in millibus arietum,/ aut in multis millibus hircorum pinguium ?/ numquid dabo primogenitum meum pro scelere meo,/ fructum ventris mei pro peccato animæ meæ ?/	εἰ προσδέξεται κύριος ἐν χιλιάσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πιόνων εἰ δῶ πρωτότοκά μου ἀσεβείας καρπὸν κοιλίας μου ὑπὲρ ἁμαρτίας ψυχῆς μου	הירצה יהוה 6: 7 באלפי אילים ברבבות נחלי שמן האתן בכורי פשעי פרי בטני חטאת נפשי
8	On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bon, et ce que Yahweh demande de toi : c'est de pratiquer la justice, d'aimer la miséricorde, et de marcher humblement avec ton Dieu.	On t'a fait connaître, ô homme, ce qui est bien; Et ce que l'Éternel demande de toi, C'est que tu pratiques la justice, Que tu aimes la miséricorde, Et que tu marches humblement avec ton Dieu.	Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu?	He hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the LORD require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God?	Indicabo tibi, o homo, quid sit bonum,/ et quid Dominus requirat a te :/ utique facere judicium,/ et diligere misericordiam,/ et sollicitum ambulare cum Deo tuo./	εἰ ἀνηγγέλη σοι ἄνθρωπε τί καλόν ἢ τί κύριος ἐκζητεῖ παρὰ σοῦ αλλ' ἢ τοῦ ποιεῖν κρίμα καὶ ἀγαπᾶν ἔλεον καὶ ἕτοιμον εἶναι τοῦ πορεύεσθαι μετὰ κυρίου θεοῦ σου	הגיד לך אדם 6: 8 מה טוב ומה יהוה דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלהיך פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La voix de Yahweh crie à la ville, - et c'est sagesse de prendre garde à votre nom : - Écoutez la verge, et celui qui l'a ordonnée !	La voix de l'Éternel crie à la ville, Et celui qui est sage craindra ton nom. Entendez la verge et celui qui l'envoie!	La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez la verge et celui qui l'a décrétée!	The LORD's voice crieth unto the city, and the man of wisdom shall see thy name: hear ye the rod, and who hath appointed it.	Vox Domini ad civitatem clamat,/ et salus erit timentibus nomen tuum :/ audite, tribus, et quis approbabit illud ?/	φωνὴ κυρίου τῇ πόλει ἐπικληθήσεται καὶ σώσει φοβουμένους τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἄκουε φυλὴ καὶ τίς κοσμήσει πόλιν	קול יהוה לעיר 6: 9 יקרא ותושיה יראה שמך שמעו מטה ומי יעדה
10	Y a-t-il encore dans la maison du méchant des trésors iniques, et un épha amoindri, abominable?	Y a-t-il encore dans la maison du méchant Des trésors iniques, Et un épha trop petit, objet de malédiction?	Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose maudite?	Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, and the scant measure that is abominable?	Adhuc ignis in domo impii thesauri iniquitatis,/ et mensura minor iræ plena./	μὴ πῦρ καὶ οἶκος ἀνόμου θησαυρίζων θησαυροὺς ἀνόμους καὶ μετὰ ὕβρεως ἀδικία	עוד האש בית 6: 10 רשע אצרות רשע ואיפת רזון זעומה
11	Serais-je pur avec des balances injustes, et de faux poids dans le sac?	Est-on pur avec des balances fausses, Et avec de faux poids dans le sac?	Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids?	Shall I count them pure with the wicked balances, and with the bag of deceitful weights?	Numquid justificabo stateram impiam,/ et saccelli pondera dolosa ?/	εἰ δικαιωθήσεται ἐν ζυγῷ ἄνομος καὶ ἐν μαρσίππῳ στάθμια δόλου	האזכה במאזני 6: 11 רשע ובכיס אבני מרמה
12	Les riches de cette ville sont pleins de violence, ses habitants profèrent le mensonge, et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.	Ses riches sont pleins de violence, Ses habitants profèrent le mensonge, Et leur langue n'est que tromperie dans leur bouche.	Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche:	For the rich men thereof are full of violence, and the inhabitants thereof have spoken lies, and their tongue is deceitful in their mouth.	In quibus divites ejus repleti sunt iniquitate,/ et habitantes in ea loquebantur mendacium,/ et lingua eorum fraudulenta in ore eorum./	ἐξ ὧν τὸν πλοῦτον αὐτῶν ἀσεβείας ἐπλησαν καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν ἐλάλουν ψευδῆ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν ὑψώθη ἐν τῷ στόματι αὐτῶν	אשר עשיריה 6: 12 מלאו חמס וישביה דברו שקר ולשונם רמיה בפיהם
13	Moi, à mon tour, je te frapperai de coups mortels, je te dévasterai à cause de tes péchés.	C'est pourquoi je te frapperai par la souffrance, Je te ravagerai à cause de tes péchés.	moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai désolée à cause de tes péchés.	Therefore also will I make thee sick in smiting thee, in making thee desolate because of thy sins.	Et ego ergo copi percutere te perditione super peccatis tuis./	καὶ ἐγὼ ἄρξομαι τοῦ πατάξαι σε ἀφανιῶ σε ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις σου	וגם אני 6: 13 החליתי הכותך השמם על חטאתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Tu mangeras, mais sans te rassasier, et ta faim sera au-dedans de toi ; tu éloigneras, mais sans rien sauver, et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.	Tu mangeras sans te rassasier, Et la faim sera au dedans de toi; Tu mettras en réserve et tu ne sauveras pas, Et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.	Tu mangeras, et tu ne seras pas rassasiée, et ton ventre sera vide; et tu emporteras, mais tu ne sauveras pas; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.	Thou shalt eat, but not be satisfied; and thy casting down shall be in the midst of thee; and thou shalt take hold, but shalt not deliver; and that which thou deliverest will I give up to the sword.	Tu comedes, et non saturaberis,/ et humiliatio tua in medio tui :/ et apprehendes, et non salvabis,/ et quos salvaveris, in gladium dabo./	σὺ φάγεσαι καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῇς καὶ σκοτάσει ἐν σοὶ καὶ ἐκνεύσει καὶ οὐ μὴ διασωθῇς καὶ οὅσοι ἐὰν διασωθῶσιν εἰς ῥομφαίαν παραδοθήσονται	אתה תאכל ולא תשבע וישחך בקרבך ותסג ולא תפליט ואשר תפלט לחרב אתן 6: 14
15	Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas ; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; le moût, mais tu ne boiras pas de vin.	Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas, Tu presseras l'olive, et tu ne feras pas d'onctions avec l'huile, Tu presseras le moût, et tu ne boiras pas le vin.	Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais tu ne boiras pas de vin.	Thou shalt sow, but thou shalt not reap; thou shalt tread the olives, but thou shalt not anoint thee with oil; and sweet wine, but shalt not drink wine.	Tu seminabis, et non metes :/ tu calcabis olivam, et non ungeris oleo ;/ et mustum, et non bibes vinum./	σὺ σπερεῖς καὶ οὐ μὴ ἀμήσῃς σὺ πιέσεις ἐλαίαν καὶ οὐ μὴ ἀλείψῃ ελαιον καὶ οἶνον καὶ οὐ μὴ πίητε καὶ ἀφανισθήσεται νόμιμα λαοῦ μου	אתה תזרע ולא תקצור אתה תדרך זית ולא תסוך שמן ותירוש ולא תשתה יין 6: 15
16	On observe les ordonnances d'Amri, et toutes les pratiques de la maison d'Achab, et vous marchez d'après leurs conseils, afin que je vous livre à la destruction, et les habitants du pays aux sifflets, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple.	On observe les coutumes d'Omri Et toute la manière d'agir de la maison d'Achab, Et vous marchez d'après leurs conseils; C'est pourquoi je te livrerai à la destruction, Je ferai de tes habitants un sujet de raillerie, Et vous porterez l'opprobre de mon peuple.	Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab; et vous marchez selon leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation, et de ses habitants un objet de sifflement; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.	For the statutes of Omri are kept, and all the works of the house of Ahab, and ye walk in their counsels; that I should make thee a desolation, and the inhabitants thereof an hissing: therefore ye shall bear the reproach of my people.	Et custodisti præcepta Amri,/ et omne opus domus Achab,/ et ambulasti in voluntatibus eorum :/ ut darem te in perditionem,/ et habitantes in ea in sibilum,/ et opprobrium populi mei portabitis.]	καὶ ἐφύλαξας τὰ δικαιώματα Ζαμβρι καὶ πάντα τὰ ἔργα οἴκου Αχααβ καὶ ἐπορεύθητε ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ὅπως παραδῶ σε εἰς ἀφανισμὸν καὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν εἰς συρισμόν καὶ ὀνείδη λαῶν λήμψεσθε	וישתמר חקות עמרי וכל מעשה בית אחאב ותלכו במעצותם למען תתי אתך לשמה וישביה לשרקה וחרפת עמי תשאו פ 6: 16

Chapitre 7

Michée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Hélas ! je suis comme après la récolte des fruits d'été, comme après le grappillage de la vendange : pas une grappe a manger ! pas une des premières figues que mon âme désire !	Malheur à moi! car je suis comme à la récolte des fruits, Comme au grappillage après la vendange: Il n'y a point de grappes à manger, Point de ces primeurs que mon âme désire.	Malheur à moi! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange: pas une grappe de raisin à manger! aucun fruit précoce que mon âme désirait!	Woe is me! for I am as when they have gathered the summer fruits, as the grapegleanings of the vintage: there is no cluster to eat: my soul desired the firstripe fruit.	Væ mihi, quia factus sum sicut qui colligit in autumno racemos vindemiæ !/ non est botrus ad comedendum,/ præcoquas ficus desideravit anima mea./	οἴμμοι ὅτι ἐγενόμην ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα ἐν τρυγήτῳ οὐχ ὑπάρχοντος βότρυος τοῦ φαγεῖν τὰ πρωτόγονα οἴμμοι ψυχή	אללי לי כי 7: 1 הייתי כאספי קיץ כעללת בציר אין אשכול לאכול בכורה אותה נפשי
2	L'homme pieux a disparu de la terre, et il n'y a plus un juste parmi les hommes. Tous ils se mettent en embuscade pour répandre le sang ; chacun fait la chasse à son frère et lui tend le filet.	L'homme de bien a disparu du pays, Et il n'y a plus de juste parmi les hommes; Ils sont tous en embuscade pour verser le sang, Chacun tend un piège à son frère.	L'homme pieux a disparu du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes; tous ils se placent aux embûches pour verser le sang; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet;	The good man is perished out of the earth: and there is none upright among men: they all lie in wait for blood; they hunt every man his brother with a net.	Periit sanctus de terra,/ et rectus in hominibus non est :/ omnes in sanguine insidiantur ;/ vir fratrem suum ad mortem venatur./	ὅτι ἀπόλωλεν εὐλαβὴς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατορθῶν ἐν ἀνθρώποις οὐχ ὑπάρχει πάντες εἰς αἵματα δικάζονται ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐκθλίβουσιν ἐκθλιβῇ	אבד חסיד מן 7: 2 הארץ וישר באדם אין כלם לדמים יארבו איש את אחיהו יצודו חרם
3	Le mal, il y a des mains pour le bien faire ; le prince exige, le juge fait son prix, et le grand manifeste son avidité ; c'est ainsi qu'ils ourdissent ensemble leur trame.	Leurs mains sont habiles à faire le mal: Le prince a des exigences, Le juge réclame un salaire, Le grand manifeste son avidité, Et ils font ainsi cause commune.	les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire; le prince exige, et le juge est là pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme; et ensemble ils trament la chose.	That they may do evil with both hands earnestly, the prince asketh, and the judge asketh for a reward; and the great man, he uttereth his mischievous desire: so they wrap it up.	Malum manuum suarum dicunt bonum :/ princeps postulat, et judex in reddendo est ;/ et magnus locutus est desiderium animæ suæ,/ et conturbaverunt eam./	ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν ὁ ἄρχων αἰτεῖ καὶ ὁ κριτὴς εἰρηνικοὺς λόγους ἐλάλησεν καταθύμιον ψυχῆς αὐτοῦ ἐστιν καὶ ἐξελοῦμαι	על הרע כפים 7: 3 להיטיב השר שאל והשפט [Q][n][p]בשלום והגדול דבר הות נפשו הוא ויעבתוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Le meilleur d'entre eux est pareil à l'épine ; le plus droit, pire qu'une haie de ronces. - Le jour annoncé par tes sentinelles, le jour de ton châtiment est venu ; maintenant ils vont être dans la confusion ! -	Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, Le plus droit pire qu'un buisson d'épines. Le jour annoncé par tes prophètes, ton châtiment approche. C'est alors qu'ils seront dans la confusion.	Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles et de ta visitation est arrivé; maintenant sera leur confusion.	The best of them is as a brier: the most upright is sharper than a thorn hedge: the day of thy watchmen and thy visitation cometh; now shall be their perplexity.	Qui optimus in eis est, quasi paliurus,/ et qui rectus, quasi spina de sepe./ Dies speculationis tuæ, visitatio tua venit :/ nunc erit vastitas eorum./	τὰ ἀγαθὰ αὐτῶν ὡς σὴς ἐκτρώγων καὶ βαδίζων ἐπὶ κανόνος ἐν ἡμέρᾳ σκοπιᾶς οὐαὶ οὐαὶ αἱ ἐκδικήσεις σου ἦκασιν νῦν ἔσονται κλαυθμοὶ αὐτῶν	טובם כחדק 7: 4 ישר ממסוכה יום מצפיך פקדתך באה עתה תהיה מבוכתם
5	Ne croyez pas à un ami, ne vous fiez pas à un intime ; devant celle qui repose sur ton sein, garde les paroles de ta bouche !	Ne crois pas à un ami, Ne te fie pas à un intime; Devant celle qui repose sur ton sein Garde les portes de ta bouche.	N'ayez pas de confiance en un compagnon; ne vous fiez pas à un ami; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche dans ton sein.	Trust ye not in a friend, put ye not confidence in a guide: keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom.	Nolite credere amico,/ et nolite confidere in duce :/ ab ea quæ dormit in sinu tuo custodi claustra oris tui./	μὴ καταπιστεύετε ἐν φίλοις καὶ μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἡγουμένοις ἀπὸ τῆς συγκοίτου σου φύλαξαι τοῦ ἀναθέσθαι τι αὐτῇ	אל תאמינו ברע 7: 5 אל תבטחו באלוף משכבת חיקך שמר פתחי פיך
6	Car le fils traite son père de fou ; ta fille s'insurge contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis tes gens de sa maison.	Car le fils outrage le père, La fille se soulève contre sa mère, La belle-fille contre sa belle-mère; Chacun a pour ennemis les gens de sa maison. -	Car le fils flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.	For the son dishonoureth the father, the daughter riseth up against her mother, the daughter in law against her mother in law; a man's enemies are the men of his own house.	Quia filius contumeliam facit patri,/ et filia consurgit adversus matrem suam :/ nurus adversus socrum suam,/ et inimici hominis domestici ejus.]\	διότι υἱὸς ἀτιμάζει πατέρα θυγάτηρ ἐπαναστήσεται ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτῆς νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς ἐχθροὶ ἀνδρὸς πάντες οἱ ἄνδρες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ	כי בן מנבל אב 7: 6 בת קמה באמה כלה בחמתה איבי איש אנשי ביתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et moi je regarderai vers Yahweh, j'espérerai dans le Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écoutera.	Pour moi, je regarderai vers l'Éternel, Je mettrai mon espérance dans le Dieu de mon salut; Mon Dieu m'exaucera.	Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'écoutera.	Therefore I will look unto the LORD; I will wait for the God of my salvation: my God will hear me.	Ego autem ad Dominum aspiciam ;/ exspectabo Deum, salvatorem meum :/ audiet me Deus meus./	ἐγὼ δὲ ἐπὶ τὸν κύριον ἐπιβλέψομαι ὑπομενῶ ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου εἰσακούσεταί μου ὁ θεός μου	7:7 ואני ביהוה אצפה אוחילה לאלהי ישעי ישמעני אלהי
8	Ne te réjouis pas à mon sujet, ô mon ennemie ; car, si je suis tombée, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, Yahweh est ma lumière.	Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie! Car si je suis tombée, je me relèverai; Si je suis assise dans les ténèbres, L'Éternel sera ma lumière.	Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie: si je tombe, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.	Rejoice not against me, O mine enemy: when I fall, I shall arise; when I sit in darkness, the LORD shall be a light unto me.	Ne læteris, inimica mea, super me, quia cecidi :/ consurgam cum sedero in tenebris :/ Dominus lux mea est./	μὴ ἐπίχαιρέ μοι ἡ ἐχθρά μου οὅτι πέπτωκα καὶ ἀναστήσομαι διότι ἐὰν καθίσω ἐν τῷ σκότει κύριος φωτιεῖ μοι	7:8 אל תשמחי איבתי לי כי נפלתי קמתי כי אשב בחשך יהוה אור לי ס
9	Je porterai la colère de Yahweh, puisque j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause, et qu'il établisse mon droit ; il ne fera sortir à la lumière, je contemplerai sa justice.	Je supporterai la colère de l'Éternel, Puisque j'ai péché contre lui, Jusqu'à ce qu'il défende ma cause et me fasse droit; Il me conduira à la lumière, Et je contemplerai sa justice.	Je supporterai l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, — jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit: il me fera sortir à la lumière; je verrai sa justice.	I will bear the indignation of the LORD, because I have sinned against him, until he plead my cause, and execute judgment for me: he will bring me forth to the light, and I shall behold his righteousness.	Iram Domini portabo,/ quoniam peccavi ei,/ donec causam meam judicet,/ et faciat judicium meum./ Educet me in lucem :/ videbo justitiam ejus./	ὀργὴν κυρίου ὑποίσω οὅτι ἡμαρτον αὐτῷ ἑως τοῦ δικαιῶσαι αὐτὸν τὴν δίκην μου καὶ ποιήσει τὸ κρίμα μου καὶ ἐξάξει με εἰς τὸ φῶς οὄψομαι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ	7:9 זעף יהוה אשא כי חטאתי לו עד אשר יריב ריבי ועשה משפטי יוציאני לאור אראה בצדקתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Que mon ennemie le voie, et que la honte la recouvre, elle qui ne disait : " Où est Yahweh, ton Dieu? " Mes yeux la contempleront; maintenant elle sera foulée aux pieds, comme la boue des rues.	Mon ennemie le verra et sera couverte de honte, Elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux se réjouiront à sa vue; Alors elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues. -	Et mon ennemie le verra et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la verront; maintenant elle sera foulée comme la boue des rues.	Then she that is mine enemy shall see it, and shame shall cover her which said unto me, Where is the LORD thy God? mine eyes shall behold her: now shall she be trodden down as the mire of the streets.	Et aspiciet inimica mea,/ et operietur confusione,/ quæ dicit ad me : Ubi est Dominus Deus tuus ?/ Oculi mei videbunt in eam :/ nunc erit in conculcationem ut lutum platearum./	καὶ ὄψεται ἡ ἐχθρά μου καὶ περιβαλεῖται αἰσχύνην ἡ λέγουσα πρός με ποῦ κύριος ὁ θεός σου οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπόψονται αὐτήν νῦν ἔσται εἰς καταπάτημα ὡς πηλὸς ἐν ταῖς ὁδοῖς	ותרא איבתי 7: 10 ותכסה בושה האמרה אלי איו יהוה אלהיך עיני תראינה בה עתה תהיה למרמס כטיט חוצות
11	Le jour vient où tes murs seront rebâtis ; ce jour-là le décret sera retiré.	Le jour où l'on rebâtira tes murs, Ce jour-là tes limites seront reculées.	Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée.	In the day that thy walls are to be built, in that day shall the decree be far removed.	Dies, ut ædificentur maceriæ tuæ ;/ in die illa longe fiet lex./	ἡμέρας ἀλοιφῆς πλίνθου ἐξάλειψίς σου ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ ἀποτρίψεται νόμιμά σου	יום לבנות 7: 11 גדריך יום ההוא ירחק חק
12	Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, de l'Assyrie et des villes d'Égypte, de l'Egypte jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre.	En ce jour, on viendra vers toi De l'Assyrie et des villes d'Égypte, De l'Égypte jusqu'au fleuve, D'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.	Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte, et depuis l'Égypte jusqu'au fleuve, et de mer à mer, et de montagne en montagne.	In that day also he shall come even to thee from Assyria, and from the fortified cities, and from the fortress even to the river, and from sea to sea, and from mountain to mountain.	In die illa et usque ad te veniet de Assur,/ et usque ad civitates munitas,/ et a civitatibus munitis usque ad flumen,/ et ad mare de mari,/ et ad montem de monte./	ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ αἱ πόλεις σου ἥξουσιν εἰς ὁμαλισμὸν καὶ εἰς διαμερισμὸν Ἀσσυρίων καὶ αἱ πόλεις σου αἱ ὀχυραὶ εἰς διαμερισμὸν ἀπὸ Τύρου ἕως τοῦ ποταμοῦ Συρίας ἡμέρα ὕδατος καὶ θορύβου	יום הוא ועדיך 7: 12 יבוא למני אשור וערי מצור ולמני מצור ועד נהר וים מים והר ההר
13	Le pays deviendra un désert, à cause de ses habitants : c'est là le fruit de leurs actions.	Le pays sera dévasté à cause de ses habitants, A cause du fruit de leurs oeuvres.	Mais le pays sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions.	Notwithstanding the land shall be desolate because of them that dwell therein, for the fruit of their doings.	Et terra erit in desolationem propter habitatores suos,/ et propter fructum cogitationum eorum.]\	καὶ ἔσται ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν σὺν τοῖς κατοικοῦσιν αὐτὴν ἐκ καρπῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν	והיתה הארץ 7: 13 לשממה על יושביה מפרי מעלליהם ס

Michée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui habite solitaire dans la forêt, au milieu du Carmel ; qu'elles paissent en Basan et en Galaad, comme aux jours anciens !	Pais ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, Qui habite solitaire dans la forêt au milieu du Carmel! Qu'ils paissent sur le Basan et en Galaad, Comme au jour d'autrefois. -	Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu du Carmel; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois.	Feed thy people with thy rod, the flock of thine heritage, which dwell solitarily in the wood, in the midst of Carmel: let them feed in Bashan and Gilead, as in the days of old.	Pasce populum tuum in virga tua,/ gregem hæreditatis tuæ, habitantes solos, in saltu, in medio Carmeli./ Pascentur Basan et Galaad juxta dies antiquos./	ποίμαινε λαόν σου ἐν ῥάβδῳ σου πρόβατα κληρονομίας σου κατασκηνοῦντας καθ' ἑαυτοὺς δρυμὸν ἐν μέσῳ τοῦ Καρμήλου νεμήσονται τὴν Βασανῖτιν καὶ τὴν Γαλααδῖτιν καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος	רעה עמך 7: 14 בשבטך צאן נחלתך שכני לבדד יער בתוך כרמל ירעו בשן וגלעד כימי עולם
15	Comme au jour où tu sortis du pays d'Egypte, je lui ferai voir des prodiges.	Comme au jour où tu sortis du pays d'Égypte, Je te ferai voir des prodiges. -	Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.	According to the days of thy coming out of the land of Egypt will I shew unto him marvellous things.	Secundum dies egressionis tuæ de terra Ægypti,/ ostendam ei mirabilia./	καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἐξοδίας σου ἐξ Αἰγύπτου ὄψεσθε θαυμαστά	כימי צאתך 7: 15 מארץ מצרים אראנו נפלאות
16	Les nations le verront, et seront confuses de toute leur puissance ; elles mettront la main sur la bouche; leurs oreilles seront assourdies.	Les nations le verront, et seront confuses, Avec toute leur puissance; Elles mettront la main sur la bouche, Leurs oreilles seront assourdies.	Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.	The nations shall see and be confounded at all their might: they shall lay their hand upon their mouth, their ears shall be deaf.	Videbunt gentes,/ et confundentur super omni fortitudine sua./ Ponent manum super os,/ aures eorum surdæ erunt./	ὄψονται ἔθνη καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ πάσης τῆς ἰσχύος αὐτῶν ἐπιθήσουσιν χεῖρας ἐπὶ τὸ στόμα αὐτῶν τὰ ὦτα αὐτῶν ἀποκωφωθήσονται	יראו גוים 7: 16 ויבשו מכל גבורתם ישימו יד על פה אזניהם תחרשנה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Elles lécheront la poussière comme le serpent ; comme les reptiles de la terre, elles sortiront avec effroi de leurs retraites ; elles viendront en tremblant vers Yahweh, notre Dieu, et elles vous craindront.	Elles lécheront la poussière, comme le serpent, Comme les reptiles de la terre; Elles seront saisies de frayeur hors de leurs forteresses; Elles trembleront devant l'Éternel, notre Dieu, Elles te craindront.	Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.	They shall lick the dust like a serpent, they shall move out of their holes like worms of the earth: they shall be afraid of the LORD our God, and shall fear because of thee.	Lingent pulverem sicut serpentes ;/ velut reptilia terræ perturbabuntur in ædibus suis./ Dominum Deum nostrum formidabunt,/ et timebunt te./	λείξουσιν χοῦν ὡς ὄφεις σύροντες γῆν συγχυθήσονται ἐν συγκλεισμῷ αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν ἐκστήσονται καὶ φοβηθήσονται ἀπὸ σοῦ	7: 17 ילחכו עפר כנחש כזחלי ארץ ירגזו ממסגרתיהם אל יהוה אלהינו יפחדו ויראו ממך
18	Quel Dieu est semblable à vous, qui ôtez l'Iniquité, et qui pardonnez la transgression au reste de votre héritage? Il ne fait pas à toujours prévaloir sa colère, car il prend plaisir, lui, à faire grâce.	Quel Dieu est semblable à toi, Qui pardonnes l'iniquité, qui oublies les péchés Du reste de ton héritage? Il ne garde pas sa colère à toujours, Car il prend plaisir à la miséricorde.	Qui est un Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté.	Who is a God like unto thee, that pardoneth iniquity, and passeth by the transgression of the remnant of his heritage? he retaineth not his anger for ever, because he delighteth in mercy.	Quis, Deus, similis tui,/ qui aufers iniquitatem,/ et transis peccatum reliquiarum hæreditatis tuæ ?/ Non immittet ultra furorem suum,/ quoniam volens misericordiam est./	τίς θεὸς ὥσπερ σύ ἐξαίρων ἀδικίας καὶ ὑπερβαίνων ἀσεβείας τοῖς καταλοίποις τῆς κληρονομίας αὐτοῦ καὶ οὐ συνέσχεν εἰς μαρτύριον ὀργὴν αὐτοῦ ὅτι θελητὴς ἐλέους ἐστίν	7: 18 מי אל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא החזיק לעד אפו כי חפץ חסד הוא
19	Il aura encore pitié de nous, il foulera encore aux pieds nos iniquités ! Vous jetterez au fond de la mer tous leurs péchés;	Il aura encore compassion de nous, Il mettra sous ses pieds nos iniquités; Tu jetteras au fond de la mer tous leurs péchés.	Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.	He will turn again, he will have compassion upon us; he will subdue our iniquities; and thou wilt cast all their sins into the depths of the sea.	Revertetur, et miserebitur nostri ;/ deponet iniquitates nostras,/ et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra./	αὐτὸς ἐπιστρέψει καὶ οἰκτιρήσει ἡμᾶς καταδύσει τὰς ἀδικίας ἡμῶν καὶ ἀπορριφήσονται εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν	7: 19 ישוב ירחמנו יכבש עונתינו ותשליך במצלות ים כל חטאותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	vous ferez voir à Jacob votre fidélité, à Abraham la miséricorde, que vous avez jurée à nos pères, dès les jours anciens.	Tu témoigneras de la fidélité à Jacob, De la bonté à Abraham, Comme tu l'as juré à nos pères aux jours d'autrefois.	Tu accompliras envers Jacob ta vérité, envers Abraham ta bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.	Thou wilt perform the truth to Jacob, and the mercy to Abraham, which thou hast sworn unto our fathers from the days of old.	Dabis veritatem Jacob,/ misericordiam Abraham,/ quæ jurasti patribus nostris a diebus antiquis.]	δώσεις ἀλήθειαν τῷ Ιακωβ ἔλεον τῷ Αβρααμ καθότι ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἔμπροσθεν	תתן אמת 7: 20 ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבתינו מימי קדם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
	Chapitre 1						
1	Oracle sur Ninive. Livre de la Vision de Nahum d'Elqosch.	Oracle sur Ninive. Livre de la prophétie de Nahum, d'Elkosch.	L'oracle touchant Ninive; livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.	The burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite.	Onus Ninive. Liber visionis Nahum Elcesæi.\	λῆμμα Νινευη βιβλίον ὁράσεως Ναουμ τοῦ Ελκεσαίου	1:1 משא נינוה ספר חזון נחום האלקשי
2	C'est un Dieu jaloux et vengeur que Yahweh ; vengeur est Yahweh et connaissant le courroux; Yahweh se venge de ses adversaires, et garde rancune à ses ennemis.	L'Éternel est un Dieu jaloux, il se venge; L'Éternel se venge, il est plein de fureur; L'Éternel se venge de ses adversaires, Il garde rancune à ses ennemis.	C'est un Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de furie; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.	God is jealous, and the LORD revengeth; the LORD revengeth, and is furious; the LORD will take vengeance on his adversaries, and he reserveth wrath for his enemies.	Deus æmulator, et ulciscens Dominus :/ ulciscens Dominus, et habens furorem :/ ulciscens Dominus in hostes suos,/ et irascens ipse inimicis suis./	θεὸς ζηλωτὴς καὶ ἐκδικῶν κύριος ἐκδικῶν κύριος μετὰ θυμοῦ ἐκδικῶν κύριος τοὺς ὑπεναντίους αὐτοῦ καὶ ἐξαίρων αὐτὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ	1:2 אל קנוא ונקם יהוה נקם יהוה ובעל חמה נקם יהוה לצריו ונוטר הוא לאיביו
3	Yahweh est patient et grand en force, et il n'accorde pas l'impunité. Yahweh marche dans la tempête et dans l'ouragan, et la nuée est la poussière de ses pieds.	L'Éternel est lent à la colère, il est grand par sa force; Il ne laisse pas impuni. L'Éternel marche dans la tempête, dans le tourbillon; Les nuées sont la poussière de ses pieds.	L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, et il ne tiendra nullement le coupable pour innocent. L'Éternel, — son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds.	The LORD is slow to anger, and great in power, and will not at all acquit the wicked: the LORD hath his way in the whirlwind and in the storm, and the clouds are the dust of his feet.	Dominus patiens, et magnus fortitudine,/ et mundans non faciet innocentem./ Dominus in tempestate et turbine viæ ejus,/ et nebulæ pulvis pedum ejus./	κύριος μακρόθυμος καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἀθῳῶν οὐκ ἀθῳώσει κύριος ἐν συντελείᾳ καὶ ἐν συσσεισμῷ ἡ ὁδὸς αὐτοῦ καὶ νεφέλαι κονιορτὸς ποδῶν αὐτοῦ	1:3 יהוה ארך אפים וגדול כח** ונקה לא ינקה יהוה* בסופה ובשערה דרכו וענן אבק רגליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il menace la mer et il la dessèche, et il fait tarir tous les fleuves. Basan et le Carmel sont flétris, flétrie est la végétation du Liban.	Il menace la mer et la dessèche, Il fait tarir tous les fleuves; Le Basan et le Carmel languissent, La fleur du Liban se flétrit.	Il tance la mer et la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit.	He rebuketh the sea, and maketh it dry, and drieth up all the rivers: Bashan languisheth, and Carmel, and the flower of Lebanon languisheth.	Increpans mare, et exsiccans illud,/ et omnia flumina ad desertum deducens./ Infirmatus est Basan et Carmelus,/ et flos Libani elanguit./	ἀπειλῶν θαλάσσῃ καὶ ξηραίνων αὐτὴν καὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς ἐξερημῶν ὠλιγώθη ἡ Βασανῖτις καὶ ὁ Κάρμηλος καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ Λιβάνου ἐξέλιπεν	1: 4 גוער בים ויבשהו וכל הנהרות החריב אמלל בשן וכרמל ופרח לבנון אמלל
5	Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent ; la terre se soulève devant sa face le monde et tous ceux qui l'habitent.	Les montagnes s'ébranlent devant lui, Et les collines se fondent; La terre se soulève devant sa face, Le monde et tous ses habitants.	Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent; et devant sa face la terre se soulève, et le monde et tous ceux qui y habitent.	The mountains quake at him, and the hills melt, and the earth is burned at his presence, yea, the world, and all that dwell therein.	Montes commoti sunt ab eo,/ et colles desolati sunt :/ et contremuit terra a facie ejus,/ et orbis, et omnes habitantes in eo./	τὰ ὄρη ἐσείσθησαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ οἱ βουνοὶ ἐσαλεύθησαν καὶ ἀνεστάλη ἡ γῆ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἡ σύμπασα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ	1: 5 הרים רעשו ממנו והגבעות התמגגו ותשא הארץ מפניו ותבל וכל ישבי בה
6	Devant sa fureur qui subsistera, qui tiendra contre l'ardeur de sa colère? Son courroux se répand comme le feu, et les rochers se brisent devant lui.	Qui résistera devant sa fureur? Qui tiendra contre son ardente colère? Sa fureur se répand comme le feu, Et les rochers se brisent devant lui.	Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.	Who can stand before his indignation? and who can abide in the fierceness of his anger? his fury is poured out like fire, and the rocks are thrown down by him.	Ante faciem indignationis ejus quis stabit ?/ et quis resistet in ira furoris ejus ?/ Indignatio ejus effusa est ut ignis,/ et petræ dissolutæ sunt ab eo./	ἀπὸ προσώπου ὀργῆς αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται καὶ τίς ἀντιστήσεται ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ ὁ θυμὸς αὐτοῦ τήκει ἀρχάς καὶ αἱ πέτραι διεθρύβησαν ἀπ' αὐτοῦ	1: 6 לפני זעמו מי יעמוד ומי יקום בחרון אפו חמתו נתכה כאש והצרים נתצו ממנו
7	Yahweh est bon ; il est un refuge au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui.	L'Éternel est bon, Il est un refuge au jour de la détresse; Il connaît ceux qui se confient en lui.	L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se confient en lui;	The LORD is good, a strong hold in the day of trouble; and he knoweth them that trust in him.	Bonus Dominus,/ et confortans in die tribulationis,/ et sciens sperantes in se./	χρηστὸς κύριος τοῖς ὑπομένουσιν αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως καὶ γινώσκων τοὺς εὐλαβουμένους αὐτόν	1: 7 טוב יהוה למעוז ביום צרה וידע חסי בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Par un flot débordant il détruira entièrement ce lieu, et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.	Mais avec des flots qui déborderont Il détruira la ville, Et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.	mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement son lieu, et les ténèbres poursuivront ses ennemis.	But with an overrunning flood he will make an utter end of the place thereof, and darkness shall pursue his enemies.	Et in diluvio prætereunte consummationem faciet loci ejus,/ et inimicos ejus persequentur tenebræ./	καὶ ἐν κατακλυσμῷ πορείας συντέλειαν ποιήσεται τοὺς ἐπεγειρομένους καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ διώξεται σκότος	ובשטף עבר 1: 8 כלה יעשה מקומה ואיביו ירדף חשך
9	Quelles sont vos pensées sur Yahweh? Il consommera la ruine ; la détresse ne surgira pas deux fois.	Que méditez-vous contre l'Éternel? C'est lui qui détruit. La détresse ne paraîtra pas deux fois.	Qu'imaginez-vous contre l'Éternel? Il détruira entièrement; la détresse ne se lèvera pas deux fois.	What do ye imagine against the LORD? he will make an utter end: affliction shall not rise up the second time.	Quid cogitatis contra Dominum ?/ Consummationem ipse faciet :/ non consurget duplex tribulatio,/	τί λογίζεσθε ἐπὶ τὸν κύριον συντέλειαν αὐτὸς ποιήσεται οὐκ ἐκδικήσει δὶς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν θλίψει	מה תחשבון אל 1: 9 יהוה כלה הוא עשה לא תקום פעמים צרה
10	Car, entrelacés comme des épines, et comme ivres de leur vin, ils seront consumés comme de la paille toute sèche.	Car entrelacés comme des épines, Et comme ivres de leur vin, Ils seront consumés Comme la paille sèche, entièrement.	Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement.	For while they be folden together as thorns, and while they are drunken as drunkards, they shall be devoured as stubble fully dry.	quia sicut spinæ se invicem complectuntur,/ sic convivium eorum pariter potantium ;/ consumentur quasi stipula ariditate plena./	ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται καὶ ὡς σμῖλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὡς καλάμη ξηρασίας μεστή	כי עד סירים 1: 10 סבכים וכסבאם סבואים אכלו כקש יבש מלא
11	De toi est sorti celui qui médite le mal contre Yahweh, celui qui forme des desseins criminels.	De toi est sorti Celui qui méditait le mal contre l'Éternel, Celui qui avait de méchants desseins.	De toi est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial.	There is one come out of thee, that imagineth evil against the LORD, a wicked counsellor.	Ex te exibit cogitans contra Dominum malitiam,/ mente pertractans prævaricationem./	ἐκ σοῦ ἐξελεύσεται λογισμὸς κατὰ τοῦ κυρίου πονηρὰ λογιζόμενος ἐναντία	ממך יצא חשב 1: 11 על יהוה רעה יעץ בליעל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ainsi parte Yahweh : Bien qu'ils soient intacts et nombreux, ils seront moissonnés et disparaîtront. Je t'ai humiliée et je ne t'humilierai plus.	Ainsi parle l'Éternel: Quoique intacts et nombreux, Ils seront moissonnés et disparaîtront. Je veux t'humilier, Pour ne plus avoir à t'humilier...	Ainsi dit l'Éternel: Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé, je ne t'affligerai plus.	Thus saith the LORD; Though they be quiet, and likewise many, yet thus shall they be cut down, when he shall pass through. Though I have afflicted thee, I will afflict thee no more.	Hæc dicit Dominus :/ Si perfecti fuerint, et ita plures,/ sic quoque attondentur, et pertransibit :/ afflixi te, et non affligam te ultra./	τάδε λέγει κύριος κατάρχων ὑδάτων πολλῶν καὶ οὕτως διασταλήσονται καὶ ἡ ἀκοή σου οὐκ ἐνακουσθήσεται ἔτι	כה אמר יהוה 1: 12 אם שלמים וכן רבים וכן נגזו ועבר וענתך לא אענך עוד
13	Et maintenant, ô Juda, je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.	Je briserai maintenant son joug de dessus toi, Et je romprai tes liens...	Et maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens.	For now will I break his yoke from off thee, and will burst thy bonds in sunder.	Et nunc conteram virgam ejus de dorso tuo,/ et vincula tua disrumpam./	καὶ νῦν συντρίψω τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ καὶ τοὺς δεσμούς σου διαρρήξω	ועתה אשבר 1: 13 מטהו מעליך ומוסרתיך אנתק
14	Quant à toi, voici ce qu'a ordonné Yahweh : Il n'y aura plus de postérité de ton nom ; je détruirai de la maison de ton Dieu les images taillées et celles de fonte ; je prépare ton sépulcre, parce que tu as été léger.	Voici ce qu'a ordonné sur toi l'Éternel: Tu n'auras plus de descendants qui portent ton nom; J'enlèverai de la maison de ton dieu les images taillées ou en fonte; Je préparerai ton sépulcre, car tu es trop léger.	Et l'Éternel a commandé à ton égard: on ne sèmera plus de semence de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre, car tu es vil.	And the LORD hath given a commandment concerning thee, that no more of thy name be sown: out of the house of thy gods will I cut off the graven image and the molten image: I will make thy grave; for thou art vile.	Et præcipiet super te Dominus ;/ non seminabitur ex nomine tuo amplius :/ de domo Dei tui interficiam sculptile, et conflatile ;/ ponam sepulchrum tuum, quia inhonoratus es./	καὶ ἐντελεῖται ὑπὲρ σοῦ κύριος οὐ σπαρήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματός σου ἔτι ἐξ οἴκου θεοῦ σου ἐξολεθρεύσω τὰ γλυπτὰ καὶ χωνευτά θήσομαι ταφήν σου ὅτι ταχεῖς	וצוה עליך 1: 14 יהוה לא יזרע משמך עוד מבית אלהיך אכרית פסל ומסכה אשים קברך כי קלות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Voici sur les montagnes les pieds d'un messager de bonnes nouvelles, qui annonce la paix. Célèbre tes fêtes, ô Juda, accomplis tes voeux ! Car il ne passera plus chez toi; le méchant est entièrement détruit.	Voici sur les montagnes Les pieds du messager qui annonce la paix! Célèbre tes fêtes, Juda, accomplis tes voeux! Car le méchant ne passera plus au milieu de toi, Il est entièrement exterminé...	Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, de celui qui annonce la paix! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux; car le méchant ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.	Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.	Ecce super montes pedes evangelizantis,/ et annuntiantis pacem./ Celebra, Juda, festivitates tuas,/ et redde vota tua,/ quia non adjiciet ultra ut pertranseat in te Belial :/ universus interiit.]	ἰδοὺ ἐπὶ τὰ ὄρη οἱ πόδες εὐαγγελιζομένου καὶ ἀπαγγέλλοντος εἰρήνην ἑόρταζε Ιουδα τὰς ἑορτάς σου ἀπόδος τὰς εὐχάς σου διότι οὐ μὴ προσθήσωσιν ἔτι τοῦ διελθεῖν διὰ σοῦ εἰς παλαίωσιν συντετέλεσται ἐξῆρται	הנה על ההרים 2: 1 רגלי מבשר משמיע שלום חגי יהודה חגיך שלמי נדריך כי לא יוסיף עוד *לעבור ** לעבר בך בליעל כלה נכרת

Chapitre 2

1	Un destructeur s'avance contre toi ; garde la forteresse, surveille le chemin, affermis tes reins, ramasse toute ta force !	Le destructeur marche contre toi. Garde la forteresse! Veille sur la route! affermis tes reins! Recueille toute ta force!...	Celui qui brise est monté contre toi: garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance.	He that dasheth in pieces is come up before thy face: keep the munition, watch the way, make thy loins strong, fortify thy power mightily.	Ascendit qui dispergat coram te,/ qui custodiat obsidionem :/ contemplare viam, conforta lumbos,/ robora virtutem valde./	ἀνέβη ἐμφυσῶν εἰς πρόσωπόν σου ἐξαιρούμενος ἐκ θλίψεως σκόπευσον ὁδὸν κράτησον ὀσφύος ἀνδρισαι τῇ ἰσχύι σφόδρα	עלה מפיץ על 2: 2 פניך נצור מצרה צפה דרך חזק מתנים אמץ כח מאד
2	Car Yahweh rétablit la gloire de Jacob, ainsi que la gloire d'Israël, parce que des pillards les ont pillés, et ont détruit leurs ceps.	Car l'Éternel rétablit la gloire de Jacob Et la gloire d'Israël, Parce que les pillards les ont pillés Et ont détruit leurs ceps....	Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël; car ceux qui dépouillent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarments.	For the LORD hath turned away the excellency of Jacob, as the excellency of Israel: for the emptiers have emptied them out, and marred their vine branches.	Quia reddidit Dominus superbiam Jacob,/ sicut superbiam Israël ;/ quia vastatores dissipaverunt eos,/ et propagines eorum corruperunt./	διότι ἀπέστρεψεν κύριος τὴν ὕβριν Ιακωβ καθὼς ὕβριν τοῦ Ισραηλ διότι ἐκτινάσσοντες ἐξετίναξαν αὐτοὺς καὶ τὰ κλήματα αὐτῶν διέφθειραν	כי שב יהוה את 2: 3 גאון יעקב כגאון ישראל כי בקקום בקקים וזמריהם שחתו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le bouclier de ses guerriers est teint en rouge, ses hommes d'armes sont vêtus d'écarlate ; dans le feu des aciers ses chars apparaissent, au jour où il prépare la bataille, et les lances s'agitent.	Les boucliers de ses héros sont rouges, Les guerriers sont vêtus de pourpre; Avec le fer qui étincelle apparaissent les chars, Au jour qu'il a fixé pour la bataille, Et les lances sont agitées.	Le bouclier de ses hommes forts est teint en rouge, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les lances de cyprès sont brandies.	The shield of his mighty men is made red, the valiant men are in scarlet: the chariots shall be with flaming torches in the day of his preparation, and the fir trees shall be terribly shaken.	Clypeus fortium ejus ignitus,/ viri exercitus in coccineis ;/ igneæ habenæ currus in die præparationis ejus,/ et agitatores consopiti sunt./	οπλα δυναστειας αὐτῶν ἐξ ἀνθρώπων ἄνδρας δυνατοὺς ἐμπαίζοντας ἐν πυρί αἱ ἡνίαι τῶν ἁρμάτων αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἑτοιμασίας αὐτοῦ καὶ οἱ ἱππεῖς θορυβηθήσονται	מגן גבריהו 2: 4 מאדם אנשי חיל מתלעים באש פלדות הרכב ביום הכינו והברשים הרעלו
4	Dans les rues les chars s'élancent avec furie; ils se précipitent sur les places. Leur aspect est celui des flammes, des éclairs qui courent.	Les chars s'élancent dans la campagne, Se précipitent sur les places; A les voir, on dirait des flambeaux, Ils courent comme des éclairs...	Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places; leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs.	The chariots shall rage in the streets, they shall justle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightnings.	In itineribus conturbati sunt ;/ quadrigæ collisæ sunt in plateis :/ aspectus eorum quasi lampades,/ quasi fulgura discurrentia./	ἐν ταῖς ὁδοῖς καὶ συγχυθήσονται τὰ ἅρματα καὶ συμπλακήσονται ἐν ταῖς πλατείαις ἡ ὅρασις αὐτῶν ὡς λαμπάδες πυρὸς καὶ ὡς ἀστραπαὶ διατρέχουσαι	בחוצות 2: 5 יתהוללו הרכב ישתקשקון ברחבות מראיהן כלפידם כברקים ירוצצו
5	Il se souvient de ses nobles; eux trébuchent dans leur marche. Ils se précipitent vers les murs; on se prépare à la défense.	Ils se souvient de ses vaillants hommes, Mais ils chancellent dans leur marche; On se hâte vers les murs, Et l'on se prépare à la défense....	— Il pense à ses vaillants hommes: ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri est préparé.	He shall recount his worthies: they shall stumble in their walk; they shall make haste to the wall thereof, and the defence shall be prepared.	Recordabitur fortium suorum ;/ ruent in itineribus suis :/ velociter ascendent muros ejus,/ et præparabitur umbraculum./	καὶ μνησθήσονται οἱ μεγιστᾶνες αὐτῶν καὶ φεύξονται ἡμέρας καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τῇ πορείᾳ αὐτῶν καὶ σπεύσουσιν ἐπὶ τὰ τείχη καὶ ἑτοιμάσουσιν τὰς προφυλακὰς αὐτῶν	יזכר אדיריו 2: 6 יכשלו *בהלכותם ** בהליכתם ימהרו חומתה והכן הסכך
6	Les portes des fleuves s'ouvrent, et le palais s'effondre.	Les portes des fleuves sont ouvertes, Et le palais s'écroule!...	Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre.	The gates of the rivers shall be opened, and the palace shall be dissolved.	Portæ fluviorum apertæ sunt,/ et templum ad solum dirutum./	πύλαι τῶν ποταμῶν διηνοίχθησαν καὶ τὰ βασίλεια διέπεσεν	שערי הנהרות 2: 7 נפתחו וההיכל נמוג

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'en est fait, elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses servantes poussent des gémissements, pareils aux plaintes des colombes; elles se frappent la poitrine.	C'en est fait: elle est mise à nu, elle est emmenée; Ses servantes gémissent comme des colombes, Et se frappent la poitrine.	C’est arrêté: elle sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.	And Huzzab shall be led away captive, she shall be brought up, and her maids shall lead her as with the voice of doves, tabering upon their breasts.	Et miles captivus abductus est,/ et ancillæ ejus minabantur gementes ut columbæ,/ murmurantes in cordibus suis./	καὶ ἡ ὑπόστασις ἀπεκαλύφθη καὶ αὐτη ἀνέβαινεν καὶ αἱ δοῦλαι αὐτῆς ἠγοντο καθὼς περιστεραὶ φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις αὐτῶν	והצב גלתה 2: 8 העלתה ואמהתיה מנהגות כקול יונים מתפפת על לבבהן
8	Ninive est comme un bassin d'eau depuis son origine... Ils s'enfuient !... Arrêtez ! Arrêtez !... Pas un ne se retourne !	Ninive était jadis comme un réservoir plein d'eau.... Les voilà qui fuient.... Arrêtez! arrêtez!... Mais nul ne se retourne....	Or dès le jour où elle exista, Ninive a été comme une mare d’eau. Mais ils fuient… Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se retourne.	But Nineveh is of old like a pool of water: yet they shall flee away. Stand, stand, shall they cry; but none shall look back.	Et Ninive quasi piscina aquarum aquæ ejus ;/ ipsi vero fugerunt. State, state !/ et non est qui revertatur./	καὶ Νινευη ὡς κολυμβήθρα ὑδατος τὰ ὑδατα αὐτῆς καὶ αὐτοὶ φεύγοντες οὐκ ἔστησαν καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιβλέπων	ונינוה כברכת 2: 9 מים מימי היא והמה נסים עמדו עמדו ואין מפנה
9	Pillez l'argent, pillez l'or ! Car il n'y a pas de fin à ses richesses, à l'amas de tous ses objets précieux.	Pillez l'argent! pillez l'or! Il y a des trésors sans fin, Des richesses en objets précieux de toutes espèce.	Pillez l’argent, pillez l’or! Il n’y a pas de fin au splendide arroi de toute sorte d’objets d’agrément.	Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold: for there is none end of the store and glory out of all the pleasant furniture.	Diripite argentum, diripite aurum :/ et non est finis divitiarum ex omnibus vasis desiderabilibus./	διήρπαζον τὸ ἀργύριον διήρπαζον τὸ χρυσίον καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῦ κόσμου αὐτῆς βεβάρυνται ὑπὲρ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτῆς	בזו כסף בזו 2: 10 זהב ואין קצה לתכונה כבד מכל כלי חמדה
10	Vidée, pillée, mise à sec ! Les coeurs défaillent, les genoux tremblent; tous les reins sont dans l'angoisse, tous les visages sont livides.	On pille, on dévaste, on ravage! Et les coeurs sont abattus, Les genoux chancellent, Tous les reins souffrent, Tous les visages pâlissent.	Elle est vidée, et dépouillée, et dévastée! Et le cœur se fond, et les genoux sont tremblants, et une poignante douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlissent.	She is empty, and void, and waste: and the heart melteth, and the knees smite together, and much pain is in all loins, and the faces of them all gather blackness.	Dissipata est, et scissa, et dilacerata ;/ et cor tabescens, et dissolutio geniculorum,/ et defectio in cunctis renibus,/ et facies omnium eorum sicut nigredo ollæ./	ἐκτιναγμὸς καὶ ἀνατιναγμὸς καὶ ἐκβρασμὸς καὶ καρδίας θραυσμὸς καὶ ὑπόλυσις γονάτων καὶ ὠδῖνες ἐπὶ πᾶσαν ὀσφύν καὶ τὸ πρόσωπον πάντων ὡς πρόσκαυμα χύτρας	בוקה ומבוקה 2: 11 ומבלקה ולב נמס ופק ברכים וחלחלה בכל מתנים ופני כלם קבצו פארור

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Où est-il, le repaire des lions, qui était un lieu de pâture pour les jeunes lions; où se retiraient le lion, la lionne et le lionceau, sans que personne les effrayât?	Qu'est devenu ce repaire de lions, Ce pâturage des lionceaux, Où se retiraient le lion, la lionne, le petit du lion, Sans qu'il y eût personne pour les troubler?	Où est le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, et le petit du lion, sans que personne les effrayât?	Where is the dwelling of the lions, and the feedingplace of the young lions, where the lion, even the old lion, walked, and the lion's whelp, and none made them afraid?	Ubi est habitaculum leonum,/ et pascua catulorum leonum,/ ad quam ivit leo ut ingrederetur illuc catulus leonis,/ et non est qui exterreat ?/	ποῦ ἐστιν τὸ κατοικητήριον τῶν λεόντων καὶ ἡ νομὴ ἡ οὖσα τοῖς σκύμνοις οὗ ἐπορεύθη λέων τοῦ εἰσελθεῖν ἐκεῖ σκύμνος λέοντος καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκφοβῶν	איה מעון 2: 12 אריות ומרעה הוא לכפרים אשר הלך אריה לביא שם גור אריה ואין מחריד
12	Le lion ravissait ce qu'il fallait à ses petits, il étranglait pour ses lionnes, Il remplissait de proie ses cavernes, et ses antres de dépouilles.	Le lion déchirait pour ses petits, Étranglait pour ses lionnes; Il remplissait de proie ses antres, De dépouilles ses repaires.	Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, et étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires.	The lion did tear in pieces enough for his whelps, and strangled for his lionesses, and filled his holes with prey, and his dens with ravin.	Leo cepit sufficienter catulis suis,/ et necavit leænis suis,/ et implevit præda speluncas suas,/ et cubile suum rapina./	λέων ἥρπασεν τὰ ἱκανὰ τοῖς σκύμνοις αὐτοῦ καὶ ἀπέπνιξεν τοῖς λέουσιν αὐτοῦ καὶ ἐπλησεν θήρας νοσσιὰν αὐτοῦ καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἁρπαγῆς	אריה טרף בדי 2: 13 גרותיו ומחנק ללבאתיו וימלא טרף חריו ומענתיו טרפה
13	Me voici contre toi ! - oracle de Yahweh des armées ; je vais réduire tes chars en fumée ; l'épée dévorera tes jeunes lions ; j'arracherai du pays ta proie, et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées; Je réduirai tes chars en fumée, L'épée dévorera tes lionceaux, J'arracherai du pays ta proie, Et l'on n'entendra plus la voix de tes messagers.	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées; et je réduirai tes chars en fumée; et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai de la terre ta proie; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.	Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, and I will burn her chariots in the smoke, and the sword shall devour thy young lions: and I will cut off thy prey from the earth, and the voice of thy messengers shall no more be heard.	Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum,/ et succendam usque ad fumum quadrigas tuas,/ et leunculos tuos comedet gladius,/ et exterminabo de terra prædam tuam,/ et non audietur ultra vox nuntiorum tuorum.]	ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σὲ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐκκαύσω ἐν καπνῷ πλῆθός σου καὶ τοὺς λεόντάς σου καταφάγεται ῥομφαία καὶ ἐξολεθρεύσω ἐκ τῆς γῆς τὴν θήραν σου καὶ οὐ μὴ ἀκουσθῇ οὐκέτι τα ἔργα σου	הנני אליך נאם 2: 14 יהוה צבאות והבערתי בעשן רכבה וכפיריך תאכל חרב והכרתי מארץ טרפך ולא ישמע עוד קול מלאכיה ס

Chapitre 3

Nahum

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Malheur à la ville de sang, toute pleine de fraude, de violence, et qui ne cesse pas ses rapines !	Malheur à la ville sanguinaire, Pleine de mensonge, pleine de violence, Et qui ne cesse de se livrer à la rapine!...	Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté et de violence! la rapine ne la quitte pas.	Woe to the bloody city! it is all full of lies and robbery; the prey departeth not;	Væ civitas sanguinum,/ universa mendacii dilaceratione plena !/ non recedet a te rapina./	ὦ πόλις αἱμάτων ὅλη ψευδῆς ἀδικίας πλήρης οὐ ψηλαφηθήσεται θήρα	הוי עיר דמים 3: 1 כלה כחש פרק מלאה לא ימיש טרף
2	on entend le bruit du fouet, le bruit du fracas des roues, le galop des chevaux, les chariots qui bondissent !	On entend le bruit du fouet, Le bruit des roues, Le galop des chevaux, Le roulement des chars.	Bruit du fouet et fracas des roues, et galop des chevaux, et chars qui bondissent;…	The noise of a whip, and the noise of the rattling of the wheels, and of the pransing horses, and of the jumping chariots.	Vox flagelli, et vox impetus rotæ, et equi frementis,/ et quadrigæ ferventis, et equitis ascendentis,/	φωνὴ μαστίγων καὶ φωνὴ σεισμοῦ τροχῶν καὶ ἵππου διώκοντος καὶ ἅρματος ἀναβράσσοντος	קול שוט וקול 3: 2 רעש אופן וסוס דהר ומרכבה מרקדה
3	Cavaliers qui s'élancent, épée flamboyante, lance fulgurante ! Multitude de blessés, masse de morts, des cadavres à l'infini... On trébuche sur leurs cadavres.	Les cavaliers s'élancent, l'épée étincelle, la lance brille... Une multitude de blessés!... une foule de cadavres!... Des morts à l'infini!... On tombe sur les morts!...	le cavalier qui s'élance, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin! on trébuche sur les cadavres!	The horseman lifteth up both the bright sword and the glittering spear: and there is a multitude of slain, and a great number of carcases; and there is none end of their corpses; they stumble upon their corpses:	et micantis gladii, et fulgurantis hastæ,/ et multitudinis interfectæ, et gravis ruinæ ;/ nec est finis cadaverum,/ et corruent in corporibus suis./	καὶ ἱππέως ἀναβαίνοντος καὶ στιλβούσης ῥομφαίας καὶ ἐξαστραπτόντων ὅπλων καὶ πλήθους τραυματιῶν καὶ βαρείας πτώσεως καὶ οὐκ ἦν πέρας τοῖς ἔθνεσιν αὐτῆς καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν τοῖς σώμασιν αὐτῶν	פרש מעלה 3: 3 ולהב חרב וברק חנית ורב חלל וכבד פגר ואין קצה לגויה *יכשלו ** וכשלו בגויתם
4	C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, pleine d'attraits, habile aux enchantements, qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements.	C'est à cause des nombreuses prostitutions de la prostituée, Pleine d'attraits, habile enchanteresse, Qui vendait les nations par ses prostitutions Et les peuples par ses enchantements.	A cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements,	Because of the multitude of the whoredoms of the wellfavoured harlot, the mistress of witchcrafts, that selleth nations through her whoredoms, and families through her witchcrafts.	Propter multitudinem fornicationum meretricis/ speciosæ, et gratæ, et habentis maleficia,/ quæ vendidit gentes in fornicationibus suis,/ et familias in maleficiis suis./	ἀπὸ πλήθους πορνείας πόρνη καλὴ καὶ ἐπιχαρὴς ἡγουμένη φαρμάκων ἡ πωλοῦσα ἔθνη ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς καὶ φυλὰς ἐν τοῖς φαρμάκοις αὐτῆς	מרב זנוני זונה 3: 4 טובת חן בעלת כשפים המכרת גוים בזנוניה ומשפחות בכשפיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Me voici contre toi ! - oracle de Yahweh des armées ; je vais relever les pans de ta robe jusque sur ton visage, je montrerai aux nations ta nudité, et ta honte aux royaumes	Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, Je relèverai tes pans jusque sur ton visage, Je montrerai ta nudité aux nations, Et ta honte aux royaumes.	voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, et je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte.	Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts; and I will discover thy skirts upon thy face, and I will shew the nations thy nakedness, and the kingdoms thy shame.	Ecce ego ad te, dicit Dominus exercituum,/ et revelabo pudenda tua in facie tua ;/ et ostendam gentibus nuditatem tuam,/ et regnis ignominiam tuam./	ἰδοῦ ἐγὼ ἐπὶ σέ λέγει κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ καὶ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου καὶ δείξω ἔθνεσιν τὴν αἰσχύνην σου καὶ βασιλείαις τὴν ἀτιμίαν σου	3: 5 הנני אליך נאם יהוה צבאות וגליתי שוליך על פניך והראיתי גוים מערך וממלכות קלונך
6	Je jetterai sur toi des ordures et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.	Je jetterai sur toi des impuretés, je t'avilirai, Et je te donnerai en spectacle.	Et je jetterai sur toi des ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle.	And I will cast abominable filth upon thee, and make thee vile, and will set thee as a gazingstock.	Et projiciam super te abominationes,/ et contumeliis te afficiam,/ et ponam te in exemplum./	καὶ ἐπιρρίψω ἐπὶ σὲ βδελυγμὸν κατὰ τὰς ἀκαθαρσίας σου καὶ θήσομαί σε εἰς παράδειγμα	3: 6 והשלכתי עליך שקצים ונבלתיך ושמתיך כראי
7	Quiconque te verra, fuira loin de toi, et dira : " Ninive est détruite ! " Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?	Tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, Et l'on dira: Ninive est détruite! Qui la plaindra? Où te chercherai-je des consolateurs?	Et il arrivera que tous ceux qui te verront fuiront loin de toi, et diront: Ninive est dévastée! Qui la plaindra? D'où te chercherai-je des consolateurs?	And it shall come to pass, that all they that look upon thee shall flee from thee, and say, Nineveh is laid waste: who will bemoan her? whence shall I seek comforters for thee?	Et erit : omnis qui viderit te resiliet a te,/ et dicet : Vastata est Ninive./ Quis commovebit super te caput ?/ unde quæram consolatorem tibi ?/	καὶ ἔσται πᾶς ὁ ὁρῶν σε ἀποπηδήσεται ἀπὸ σοῦ καὶ ἐρεῖ Δειλαία Νινευη τίς στενάξει αὐτήν πόθεν ζητήσω παράκλησιν αὐτῇ	3: 7 והיה כל ראיך ידוד ממך ואמר שדדה נינוה מי ינוד לה מאין אבקש מנחמים לך
8	Vaux-tu mieux que No-Amon, qui était assise sur les fleuves, que les eaux environnaient, qui avait la mer pour rempart, et dont la mer était la muraille?	Es-tu meilleure que No Amon, Qui était assise au milieu des fleuves, Entourée par les eaux, Ayant la mer pour rempart, La mer pour murailles?	Es-tu meilleure que No-Amon, qui habitait sur les fleuves, des eaux autour d'elle, — elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille?	Art thou better than populous No, that was situate among the rivers, that had the waters round about it, whose rampart was the sea, and her wall was from the sea?	Numquid melior es Alexandria populorum,/ quæ habitat in fluminibus ?/ aquæ in circuitu ejus ;/ cujus divitiæ, mare ;/ aquæ, muri ejus./	ἑτοίμασαι μερίδα ἅρμοσαι χορδήν ἑτοίμασαι μερίδα Αμων ἡ κατοικοῦσα ἐν ποταμοῖς ὕδωρ κύκλῳ αὐτῆς ἧς ἡ ἀρχὴ θάλασσα καὶ ὕδωρ τὰ τείχη αὐτῆς	3: 8 התיטבי מנא אמון הישבה ביארים מים סביב לה אשר חיל ים מים חומתה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	L'Ethiopie était sa force, ainsi que l'Egypte, et ils étaient innombrables ; Phut et les Libyens étaient tes auxiliaires.	L'Éthiopie et les Égyptiens innombrables faisaient sa force, Puth et les Libyens étaient ses auxiliaires.	L'Ethiopie était sa force, et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient.	Ethiopia and Egypt were her strength, and it was infinite; Put and Lubim were thy helpers.	Æthiopia fortitudo ejus, et Ægyptus, et non est finis ;/ Africa et Libyes fuerunt in auxilio tuo./	καὶ Αἰθιοπία ἡ ἰσχὺς αὐτῆς καὶ Αἴγυπτος καὶ οὐκ ἔστιν πέρας τῆς φυγῆς καὶ Λίβυες ἐγένοντο βοηθοὶ αὐτῆς	כוש עצמה ומצרים ואין קצה פוט ולובים היו בעזרתך 3: 9
10	Pourtant, elle est allée en exil, elle a été captive ! ses petits enfants aussi ont été écrasés, à l'angle de toutes les rues ; on a jeté le sort sur ses nobles, et tous ses grands ont été chargés de chaînes.	Et cependant elle est partie pour l'exil, elle s'en est allée captive; Ses enfants ont été écrasés au coin de toutes les rues; On a jeté le sort sur ses nobles, Et tous ses grands ont été chargés de chaînes.	Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes.	Yet was she carried away, she went into captivity: her young children also were dashed in pieces at the top of all the streets: and they cast lots for her honourable men, and all her great men were bound in chains.	Sed et ipsa in transmigrationem ducta est in captivitatem :/ parvuli ejus elisi sunt in capite omnium viarum,/ et super inclytos ejus miserunt sortem,/ et omnes optimates ejus confixi sunt in compedibus./	καὶ αὐτὴ εἰς μετοικεσίαν πορεύσεται αἰχμάλωτος καὶ τὰ νήπια αὐτῆς ἐδαφιοῦσιν ἐπ' ἀρχὰς πασῶν τῶν ὁδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔνδοξα αὐτῆς βαλοῦσιν κλήρους καὶ πάντες οἱ μεγιστᾶνες αὐτῆς δεθήσονται χειροπέδαις	גם היא לגלה הלכה בשבי גם עלליה ירטשו בראש כל חוצות ועל נכבדיה ידו גורל וכל גדוליה רתקו בזקים 3: 10
11	Toi aussi, tu seras enivrée et tu disparaîtras ; toi aussi, tu chercheras un refuge devant l'ennemi.	Toi aussi, tu seras enivrée, tu te cacheras; Toi aussi, tu chercheras un refuge contre l'ennemi.	— Toi aussi, tu seras enivrée; tu seras cachée; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi.	Thou also shalt be drunken: thou shalt be hid, thou also shalt seek strength because of the enemy.	Et tu ergo inebriaberis, et eris despecta :/ et tu quæres auxilium ab inimico./	καὶ σὺ μεθυσθήσῃ καὶ ἐσῃ ὑπερεωραμένη καὶ σὺ ζητήσεις σεαυτῇ στάσιν ἐξ ἐχθρῶν	גם את תשכרי תהי נעלמה גם את תבקשי מעוז מאויב 3: 11
12	Toutes tes places fortes sont des figuiers aux figues mûres ; on secoue, et elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.	Toutes tes forteresses Sont des figuiers avec les primeurs; Quand on les secoue, Elles tombent dans la bouche de qui veut les manger.	Toutes tes forteresses sont comme des figuiers avec leurs premières figues; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.	All thy strong holds shall be like fig trees with the firstripe figs: if they be shaken, they shall even fall into the mouth of the eater.	Omnes munitiones tuæ sicut ficus cum grossis suis :/ si concussæ fuerint, cadent in os comedentis./	πάντα τὰ ὀχυρώματά σου συκαῖ σκοποὺς ἔχουσαι ἐὰν σαλευθῶσιν καὶ πεσοῦνται εἰς στόμα ἐσθοντος	כל מבצריך תאנים עם בכורים אם ינועו ונפלו על פי אוכל 3: 12

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici que ton peuple est comme des femmes au milieu de toi ; devant tes ennemis s'ouvriront toutes grandes les portes de ton pays; le feu dévore tes verrous.	Voici, ton peuple, ce sont des femmes au milieu de toi; Les portes de ton pays s'ouvrent à tes ennemis; Le feu consume tes verrous.	Voici, ton peuple au dedans de toi est comme des femmes; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.	Behold, thy people in the midst of thee are women: the gates of thy land shall be set wide open unto thine enemies: the fire shall devour thy bars.	Ecce populus tuus mulieres in medio tui :/ inimicis tuis adapertione pandentur portæ terræ tuæ,/ devorabit ignis vectes tuos./	ἰδοὺ ὁ λαός σου ὡς γυναῖκες ἐν σοί τοῖς ἐχθροῖς σου ἀνοιγόμεναι ἀνοιχθήσονται πύλαι τῆς γῆς σου καὶ καταφάγεται πῦρ τοὺς μοχλούς σου	3: 13 הנה עמך נשים בקרבך לאיביך פתוח נפתחו שערי ארצך אכלה אש בריחיך[U]
14	Puise-toi de l'eau en vue du siège, restaure tes forts, pétris l'argile et foule la terre glaise, saisis le moule à briques.	Puise de l'eau pour le siège! Répare tes forteresses! Entre dans la boue, foule l'argile! Rétablis le four à briques!	Puise de l’eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l’argile, répare le four à briques.	Draw thee waters for the siege, fortify thy strong holds: go into clay, and tread the morter, make strong the brickkiln.	Aquam propter obsidionem hauri tibi :/ exstrue munitiones tuas,/ intra in lutum, et calca,/ subigens tene laterem./	ὑδωρ περιοχῆς ἐπίσπασαι σεαυτῇ καὶ κατακράτησον τῶν ὀχυρωμάτων σου εἴμβηθι εἰς πηλὸν καὶ συμπατήθητι ἐν ἀχύροις κατακράτησον ὑπὲρ πλίνθον	3: 14 מי מצור שאבי לך חזקי מבצריך באי בטיט ורמסי בחמר החזיקי מלבן
15	Là le feu te dévorera, l'épée t'exterminera, elle te dévorera comme le yéléq, quand tu serais nombreux comme le yéléq, nombreux comme la sauterelle.	Là, le feu te dévorera, L'épée t'exterminera, Te dévorera comme des sauterelles. Entasse-toi comme les sauterelles! Entasse-toi comme les sauterelles!	Là, le feu te dévorera, l’épée te détruira; elle te dévorera comme l’yélek. Multiplie-toi comme l’yélek, multiplie-toi comme la sauterelle.	There shall the fire devour thee; the sword shall cut thee off, it shall eat thee up like the cankerworm: make thyself many as the cankerworm, make thyself many as the locusts.	Ibi comedet te ignis,/ peribis gladio, devorabit te ut bruchus :/ congregare ut bruchus,/ multiplicare ut locusta./	ἐκεῖ καταφάγεταί σε πῦρ ἐξολεθρεύσει σε ῥομφαία καταφάγεταί σε ὡς ἀκρὶς καὶ βαρυνθήσῃ ὡς βροῦχος	3: 15 שם תאכלך אש תכריתך חרב תאכלך כילק התכבד כילק התכבדי כארבה
16	Tu as multiplié tes marchands, plus que les étoiles du ciel; le yéléq ouvre ses ailes et s'envole.	Tes marchands, plus nombreux Que les étoiles du ciel, Sont comme la sauterelle qui ouvre les ailes et s'envole.	Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux; l’yélek se répand, puis s’envole.	Thou hast multiplied thy merchants above the stars of heaven: the cankerworm spoileth, and fleeth away.	Plures fecisti negotiationes tuas quam stellæ sint cæli ;/ bruchus expansus est, et avolavit./	ἐπλήθυνας τὰς ἐμπορίας σου ὑπὲρ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ βροῦχος ὥρμησεν καὶ ἐξεπετάσθη	3: 16 הרבית רכליך מכוכבי השמים ילק פשט ויעף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Tes gardes sont comme le yéléq et tes chefs comme un amas de sauterelles ; elles se posent sur les haies en un jour froid ; dès que le soleil paraît, elles fuient, et l'on ne connaît plus leur séjour; où sont-elles	Tes princes sont comme les sauterelles, Tes chefs comme une multitude de sauterelles, Qui se posent sur les haies au temps de la froidure: Le soleil paraît, elles s'envolent, Et l'on ne connaît plus le lieu où elles étaient.	Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capitaines sont comme une nuée de gobs qui campent dans les haies au frais du jour; le soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît pas le lieu où ils sont.	Thy crowned are as the locusts, and thy captains as the great grasshoppers, which camp in the hedges in the cold day, but when the sun ariseth they flee away, and their place is not known where they are.	Custodes tui quasi locustæ,/ et parvuli tui quasi locustæ locustarum,/ quæ considunt in sepibus in die frigoris :/ sol ortus est, et avolaverunt,/ et non est cognitus locus earum ubi fuerint./	ἐξήλατο ὡς ἀττέλεβος ὁ σύμμικτός σου ὡς ἀκρὶς ἐπιβεβηκυῖα ἐπὶ φραγμὸν ἐν ἡμέραις πάγους ὁ ἡλιος ἀνέτειλεν καὶ ἀφήλατο καὶ οὐκ ἐγνω τὸν τόπον αὐτῆς οὐαὶ αὐτοῖς	מנזריך כארבה 3: 17 וטפסריך כגוב גבי החונים בגדרות ביום קרה שמש זרחה ונודד ולא נודע מקומו אים
18	Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyrie ; tes vaillants hommes sont couchés, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et il n'y a personne qui les rassemble.	Tes bergers sommeillent, roi d'Assyrie, Tes vaillants hommes reposent; Ton peuple est dispersé sur les montagnes, Et nul ne le rassemble.	Tes pasteurs dorment, roi d'Assyrie! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et personne ne les rassemble.	Thy shepherds slumber, O king of Assyria: thy nobles shall dwell in the dust: thy people is scattered upon the mountains, and no man gathereth them.	Dormitaverunt pastores tui, rex Assur,/ sepelientur principes tui :/ latitavit populus tuus in montibus,/ et non est qui congreget./	ἐνύσταξαν οἱ ποιμένες σου βασιλεὺς Ἀσσύριος ἐκοίμισεν τοὺς δυνάστας σου ἀπῆρεν ὁ λαός σου ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐκδεχόμενος	נמו רעיך מלך 3: 18 אשור ישכנו אדיריך נפשו עמך על ההרים ואין מקבץ
19	Ta blessure est sans remède, ta plaie est grave ; tous ceux qui entendront raconter ton sort battront des mains à ton sujet ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas passé sans trêve?	Il n'y a point de remède à ta blessure, Ta plaie est mortelle. Tous ceux qui entendront parler de toi Battront des mains sur toi; Car quel est celui que ta méchanceté n'a pas atteint?	Il n'y a pas de soulagement à ta blessure; ta plaie est très maligne; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé?	There is no healing of thy bruise; thy wound is grievous: all that hear the bruit of thee shall clap the hands over thee: for upon whom hath not thy wickedness passed continually?	Non est obscura contritio tua ;/ pessima est plaga tua./ Omnes qui audierunt auditionem tuam compresserunt manum super te :/ quia super quem non transiit malitia tua semper ?]	οὐκ ἐστιν ἴασις τῇ συντριβῇ σου ἐφλέγμανεν ἡ πληγή σου πάντες οἱ ἀκούοντες τὴν ἀγγελίαν σου κροτήσουσιν χεῖρας ἐπὶ σέ διότι ἐπὶ τίνα οὐκ ἐπῆλθεν ἡ κακία σου διὰ παντός	אין כהה 3: 19 לשברך נחלה מכתך כל שמעי שמעך תקעו כף עליך כי על מי לא עברה רעתך תמיד

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Sentence dont Habacuc, le prophète, eut la vision.	Oracle révélé à Habakuk, le prophète.	L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.	The burden which Habakkuk the prophet did see.	Onus quod vidit Habacuc propheta.\	τὸ λῆμμα ὃ εἶδεν Αμβακουμ ὁ προφήτης	1: 1 אשר [Q][n][p]המשא חזה חבקוק הנביא
2	Jusques à quand, Yahweh, t'implorerai-je, sans que tu m'entendes, crierai-je vers toi à la violence, sans que tu me délivres?	Jusqu'à quand, ô Éternel?... J'ai crié, Et tu n'écoutes pas! J'ai crié vers toi à la violence, Et tu ne secours pas!	Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas? Je crie à toi: Violence! et tu ne sauves pas.	O LORD, how long shall I cry, and thou wilt not hear! even cry out unto thee of violence, and thou wilt not save!	Usquequo, Domine, clamabo,/ et non exaudies ?/ vociferabor ad te, vim patiens,/ et non salvabis ?/	ἕως τίνος κύριε κεκράξομαι καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃς βοήσομαι πρὸς σὲ ἀδικούμενος καὶ οὐ σώσεις	1: 2 עד אנה יהוה שועתי ולא תשמע אזעק אליך חמס ולא תושיע
3	Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu la souffrance? La dévastation et la violence sont devant moi, il y a des querelles et la discorde s'élève ;	Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, Et contemples-tu l'injustice? Pourquoi l'oppression et la violence sont-elles devant moi? Il y a des querelles, et la discorde s'élève.	Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu l'oppression? La dévastation et la violence sont devant moi, et il y a contestation, et la discorde s'élève.	Why dost thou shew me iniquity, and cause me to behold grievance? for spoiling and violence are before me: and there are that raise up strife and contention.	Quare ostendisti mihi iniquitatem et laborem,/ videre prædam et injustitiam contra me ?/ Et factum est judicium, et contradictio potentior./	ἵνα τί μοι ἔδειξας κόπους καὶ πόνους ἐπιβλέπειν ταλαιπωρίαν καὶ ἀσέβειαν ἐξ ἐναντίας μου γέγονεν κρίσις καὶ ὁ κριτὴς λαμβάνει	1: 3 למה תראני און ועמל תביט ושד וחמס לנגדי ויהי ריב ומדון ישא
4	à cause de cela la loi se meurt, et la justice ne voit plus le jour; car le méchant circonvient le juste; c'est pourquoi le droit sort faussé.	Aussi la loi n'a point de vie, La justice n'a point de force; Car le méchant triomphe du juste, Et l'on rend des jugements iniques.	C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour; car le méchant cerne le juste; c'est pourquoi le jugement sort perverti.	Therefore the law is slacked, and judgment doth never go forth: for the wicked doth compass about the righteous; therefore wrong judgment proceedeth.	Propter hoc lacerata est lex,/ et non pervenit usque ad finem judicium ;/ quia impius prævalet adversus justum,/ propterea egreditur judicium perversum./	διὰ τοῦτο διεσκέδασται νόμος καὶ οὐ διεξάγεται εἰς τέλος κρίμα οὗτι ὁ ἀσεβὴς καταδυναστεύει τὸν δίκαιον ἕνεκεν τούτου ἐξελεύσεται τὸ κρίμα διεστραμμένον	1: 4 על כן תפוג תורה ולא יצא לנצח משפט כי רשע מכתיר את הצדיק על כן יצא משפט מעקל

Habacuc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Jetez les yeux sur les nations et regardez; soyez étonnés, stupéfaits. Car je vais faire en vos jours une oeuvre, que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.	Jetez les yeux parmi les nations, regardez, Et soyez saisis d'étonnement, d'épouvante! Car je vais faire en vos jours une oeuvre, Que vous ne croiriez pas si on la racontait.	Voyez parmi les nations, et regardez, et soyez stupéfaits; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croirez pas, si elle vous est racontée.	Behold ye among the heathen, and regard, and wonder marvelously: for I will work a work in your days which ye will not believe, though it be told you.	Aspicite in gentibus, et videte ;/ admiramini, et obstupescite :/ quia opus factum est in diebus vestris,/ quod nemo credet cum narrabitur./	ἰδετε οἱ καταφρονηταί καὶ ἐπιβλέψατε καὶ θαυμάσατε θαυμάσια καὶ ἀφανίσθητε διότι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις ἐκδιηγῆται	ראו בגוים 1: 5 והביטו והתמהו תמהו כי פעל פעל בימיכם לא תאמינו כי יספר
6	Car voici que je suscite les Chaldéens, peuple féroce et impétueux, qui s'avance vers les larges espaces de la terre, pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.	Voici, je vais susciter les Chaldéens, Peuple furibond et impétueux, Qui traverse de vastes étendues de pays, Pour s'emparer de demeures qui ne sont pas à lui.	Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas.	For, lo, I raise up the Chaldeans, that bitter and hasty nation, which shall march through the breadth of the land, to possess the dwellingplaces that are not their's.	Quia ecce ego suscitabo Chaldæos,/ gentem amaram et velocem,/ ambulantem super latitudinem terræ,/ ut possideat tabernacula non sua./	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐφ' ὑμᾶς τοὺς Χαλδαίους τοὺς μαχητάς τὸ ἔθνος τὸ πικρὸν καὶ τὸ ταχινὸν τὸ πορευόμενον ἐπὶ τὰ πλάτη τῆς γῆς τοῦ κατακληρονομῆσαι σκηνώματα οὐκ αὐτοῦ	כי הנני מקים 1: 6 את הכשדים הגוי המר והנמהר ההולך למרחבי ארץ לרשת משכנות לא לו
7	Il est terrible et formidable, et c'est de lui-même que vient son droit et sa grandeur.	Il est terrible et formidable; De lui seul viennent son droit et sa grandeur.	Elle est formidable et terrible; son jugement et sa dignité procèdent d'elle-même.	They are terrible and dreadful: their judgment and their dignity shall proceed of themselves.	Horribilis et terribilis est :/ ex semetipsa judicium et onus ejus egredietur./	φοβερὸς καὶ ἐπιφανὴς ἐστιν ἐξ αὐτοῦ τὸ κρίμα αὐτοῦ ἔσται καὶ τὸ λῆμμα αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται	אים ונורא הוא 1: 7 ממנו משפטו ושאתו יצא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ses chevaux sont plus légers que les léopards, plus ardents que les loups du soir. Ses cavaliers s'élancent, ses cavaliers viennent de loin, ils volent comme l'aigle pressé de dévorer.	Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, Plus agiles que les loups du soir, Et ses cavaliers s'avancent avec orgueil; Ses cavaliers arrivent de loin, Ils volent comme l'aigle qui fond sur sa proie.	Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir; et ses cavaliers s'élancent fièrement, et ses cavaliers viennent de loin: ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer.	Their horses also are swifter than the leopards, and are more fierce than the evening wolves: and their horsemen shall spread themselves, and their horsemen shall come from far; they shall fly as the eagle that hasteth to eat.	Leviores pardis equi ejus,/ et velociores lupis vespertinis :/ et diffundentur equites ejus :/ equites namque ejus de longe venient ;/ volabunt quasi aquila festinans ad comedendum./	καὶ ἐξαλοῦνται ὑπὲρ παρδάλεις οἱ ἵπποι αὐτοῦ καὶ ὀξύτεροι ὑπὲρ τοὺς λύκους τῆς Ἀραβίας καὶ ἐξιππάσονται οἱ ἱππεῖς αὐτοῦ καὶ ὁρμήσουσιν μακρόθεν καὶ πετασθήσονται ὡς ἀετὸς πρόθυμος εἰς τὸ φαγεῖν	וקלו מנמרים 1: 8 סוסיו וחדו מזאבי ערב ופשו פרשיו ופרשיו מרחוק יבאו יעפו כנשר חש לאכול
9	Tout ce peuple vient pour exercer la violence ; leurs regards avides se portent en avant; il amasse les captifs comme du sable.	Tout ce peuple vient pour se livrer au pillage; Ses regards avides se portent en avant, Et il assemble des prisonniers comme du sable.	Ils viennent tous pour la violence; leurs faces sont toutes ensemble tournées en avant; ils rassemblent les captifs comme le sable.	They shall come all for violence: their faces shall sup up as the east wind, and they shall gather the captivity as the sand.	Omnes ad prædam venient,/ facies eorum ventus urens ;/ et congregabit quasi arenam captivitatem./	συντέλεια εἰς ἀσεβεῖς ἥξει ἀνθεστηκότας προσώποις αὐτῶν ἐξ ἐναντίας καὶ συνάξει ὡς ἄμμον αἰχμαλωσίαν	כלה לחמס 1: 9 יבוא מגמת פניהם קדימה ויאסף כחול שבי
10	Lui, il se moque des rois, et les princes sont sa risée ; il se rit de toutes les forteresses, il entasse de la poussière et les prend.	Il se moque des rois, Et les princes font l'objet de ses railleries; Il se rit de toutes les forteresses, Il amoncelle de la terre, et il les prend.	Et il se moque des rois, et les princes lui sont une risée; il se rit de toutes les forteresses: il entassera de la poussière et les prendra.	And they shall scoff at the kings, and the princes shall be a scorn unto them: they shall deride every strong hold; for they shall heap dust, and take it.	Et ipse de regibus triumphabit,/ et tyranni ridiculi ejus erunt ;/ ipse super omnem munitionem ridebit,/ et comportabit aggerem, et capiet eam./	καὶ αὐτὸς ἐν βασιλεῦσιν ἐντρυφήσει καὶ τύραννοι παίγνια αὐτοῦ καὶ αὐτὸς εἰς πᾶν ὀχύρωμα ἐμπαίξεται καὶ βαλεῖ χῶμα καὶ κρατήσει αὐτοῦ	והוא במלכים 1: 10 יתקלס ורזנים משחק לו הוא לכל מבצר ישחק ויצבר עפר וילכדה
11	Puis l'ouragan s'avance et passe; et il se rend coupable; sa force à lui, voilà son Dieu !	Alors son ardeur redouble, Il poursuit sa marche, et il se rend coupable. Sa force à lui, voilà son dieu!	Alors il changera de pensée, et passera outre et péchera: cette puissance qu'il a, est devenue son Dieu!	Then shall his mind change, and he shall pass over, and offend, imputing this his power unto his god.	Tunc mutabitur spiritus, et pertransibit, et corruet :/ hæc est fortitudo ejus dei sui.]\	τότε μεταβαλεῖ τὸ πνεῦμα καὶ διελεύσεται καὶ ἐξιλάσεται αὕτη ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ μου	אז חלף רוח 1: 11 ויעבר ואשם זו כחו לאלהו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	N'es-tu pas dès le commencement, Yahweh mon Dieu, mon saint? Nous ne mourrons pas. Yahweh, tu as établi ce peuple pour le droit, ô mon Rocher, tu l'as affermi pour châtier.	N'es-tu pas de toute éternité, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! O Éternel, tu as établi ce peuple pour exercer tes jugements; O mon rocher, tu l'as suscité pour infliger tes châtiments.	— Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon Saint? Nous ne mourrons pas! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher, pour châtier.	Art thou not from everlasting, O LORD my God, mine Holy One? we shall not die. O LORD, thou hast ordained them for judgment; and, O mighty God, thou hast established them for correction.	Numquid non tu a principio,/ Domine, Deus meus, sancte meus,/ et non moriemur ?/ Domine, in judicium posuisti eum,/ et fortem, ut corriperes, fundasti eum./	οὐχὶ σὺ ἀπ' ἀρχῆς κύριε ὁ θεὸς ὁ ἅγιός μου καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν κύριε εἰς κρίμα τέταχας αὐτόν καὶ ἔπλασέν με τοῦ ἐλέγχειν παιδείαν αὐτοῦ	הלוא אתה 1: 12 מקדם יהוה אלהי קדשי לא נמות יהוה למשפט שמתו וצור להוכיח יסדתו
13	Tes yeux sont trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler la souffrance. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, quand le méchant dévore un plus juste que lui?	Tes yeux sont trop purs pour voir le mal, Et tu ne peux pas regarder l'iniquité. Pourquoi regarderais-tu les perfides, et te tairais-tu, Quand le méchant dévore celui qui est plus juste que lui?	Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui?	Thou art of purer eyes than to behold evil, and canst not look on iniquity: wherefore lookest thou upon them that deal treacherously, and holdest thy tongue when the wicked devoureth the man that is more righteous than he?	Mundi sunt oculi tui, ne videas malum,/ et respicere ad iniquitatem non poteris./ Quare respicis super iniqua agentes,/ et taces devorante impio justiorem se ?/	καθαρὸς ὀφθαλμὸς τοῦ μὴ ὁρᾶν πονηρά καὶ ἐπιβλέπειν ἐπὶ πόνους οὐ δυνήσῃ ἵνα τί ἐπιβλέπεις ἐπὶ καταφρονοῦντας παρασιωπήσῃ ἐν τῷ καταπίνειν ἀσεβῆ τὸν δίκαιον	טהור עינים 1: 13 מראות רע והביט אל עמל לא תוכל למה תביט בוגדים תחריש בבלע רשע צדיק ממנו
14	Tu traiterais donc les hommes comme les poissons de la mer, comme les reptiles qui n'ont point de chef !...	Traiterais-tu l'homme comme les poissons de la mer, Comme le reptile qui n'a point de maître?	Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a personne qui la gouverne.	And makest men as the fishes of the sea, as the creeping things, that have no ruler over them?	Et facies homines quasi pisces maris,/ et quasi reptile non habens principem./	καὶ ποιήσεις τοὺς ἀνθρώπους ὡς τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης καὶ ὡς τὰ ἑρπετὰ τὰ οὐκ ἔχοντα ἡγούμενον	ותעשה אדם 1: 14 כדגי הים כרמש לא משל בו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il prend le tout à l'hameçon, il le tire avec son filet, le rassemble dans ses rets ; et c'est pourquoi il est dans la joie, il jubile.	Il les fait tous monter avec l'hameçon, Il les attire dans son filet, Il les assemble dans ses rets: Aussi est-il dans la joie et dans l'allégresse.	Il les fait tous monter avec l'hameçon; il les tire dans son filet, et les rassemble dans son rets; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie:	They take up all of them with the angle, they catch them in their net, and gather them in their drag: therefore they rejoice and are glad.	Totum in hamo sublevavit,/ traxit illud in sagena sua,/ et congregavit in rete suum./ Super hoc lætabitur, et exsultabit./	συντέλειαν ἐν ἀγκίστρῳ ἀνέσπασεν καὶ εἵλκυσεν αὐτὸν ἐν ἀμφιβλήστρῳ καὶ συνήγαγεν αὐτὸν ἐν ταῖς σαγήναις αὐτοῦ ἕνεκεν τούτου εὐφρανθήσεται καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτοῦ	1: 15 כלה בחכה העלה יגרהו בחרמו ויאספהו במכמרתו על כן ישמח ויגיל
16	C'est pourquoi il sacrifie à son filet, et il offre de l'encens à ses rets ; - car par eux sa portion est grasse, et sa nourriture succulente.	C'est pourquoi il sacrifie à son filet, Il offre de l'encens à ses rets; Car par eux sa portion est grasse, Et sa nourriture succulente.	c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente.	Therefore they sacrifice unto their net, and burn incense unto their drag; because by them their portion is fat, and their meat plenteous.	Propterea immolabit sagenæ suæ,/ et sacrificabit reti suo,/ quia in ipsis incrassata est pars ejus,/ et cibus ejus electus./	ἕνεκεν τούτου θύσει τῇ σαγήνῃ αὐτοῦ καὶ θυμιάσει τῷ ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐλίπανεν μερίδα αὐτοῦ καὶ τὰ βρώματα αὐτοῦ ἐκλεκτά	1: 16 על כן יזבח לחרמו ויקטר למכמרתו כי בהמה שמן חלקו ומאכלו בראה
17	Continuera-t-il donc de vider son filet, et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations !	Videra-t-il pour cela son filet, Et toujours égorgera-t-il sans pitié les nations?	Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner?	Shall they therefore empty their net, and not spare continually to slay the nations?	Propter hoc ergo expandit sagenam suam,/ et semper interficere gentes non parcet.]	διὰ τοῦτο ἀμφιβαλεῖ τὸ ἀμφίβληστρον αὐτοῦ καὶ διὰ παντὸς ἀποκτέννειν ἔθνη οὐ φείσεται	1: 17 העל כן יריק חרמו ותמיד להרג גוים לא יחמול ס
Chapitre 2							
1	Je veux me tenir à mon poste, et me placer sur la tour de garde; et j'observerai pour voir ce que me dira Yahweh, et ce que je répondrai à la remontrance qui me sera faite.	J'étais à mon poste, Et je me tenais sur la tour; Je veillais, pour voir ce que l'Éternel me dirait, Et ce que je répliquerais après ma plainte.	Je me placerai en observation et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.	I will stand upon my watch, and set me upon the tower, and will watch to see what he will say unto me, and what I shall answer when I am reproved.	Super custodiam meam stabo,/ et figam gradum super munitionem :/ et contemplabor ut videam quid dicatur mihi,/ et quid respondeam ad arguentem me.]\	ἐπὶ τῆς φυλακῆς μου στήσομαι καὶ ἐπιβήσομαι ἐπὶ πέτραν καὶ ἀποσκοπεύσω τοῦ ἰδεῖν τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ καὶ τί ἀποκριθῶ ἐπὶ τὸν ἐλεγχόν μου	2: 1 על משמרתי אעמדה ואתיצבה על מצור ואצפה לראות מה ידבר בי ומה אשיב על תוכחתי

Habacuc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Yahweh me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur les tables, afin qu'on y lise couramment.	L'Éternel m'adressa la parole, et il dit: Écris la prophétie: Grave-la sur des tables, Afin qu'on la lise couramment.	Et l'Éternel me répondit et dit: Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir.	And the LORD answered me, and said, Write the vision, and make it plain upon tables, that he may run that readeth it.	Et respondit mihi Dominus, et dixit : [Scribe visum, et explana eum super tabulas,/ ut percurrat qui legerit eum./	καὶ ἀπεκρίθη πρός με κύριος καὶ εἶπεν γράψον ὅρασιν καὶ σαφῶς ἐπὶ πυξίον ὅπως διώκῃ ὁ ἀναγινώσκων αὐτά	ויענני יהוה 2: 2 ויאמר כתוב חזון ובאר על הלחות למען ירוץ קורא בו
3	Car il y a encore une vision pour un temps fixé; elle se hâte vers son terme et ne mentira pas; si elle tarde, attends-là, car elle arrivera certainement, elle ne manquera pas	Car c'est une prophétie dont le temps est déjà fixé, Elle marche vers son terme, et elle ne mentira pas; Si elle tarde, attends-la, Car elle s'accomplira, elle s'accomplira certainement.	Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.	For the vision is yet for an appointed time, but at the end it shall speak, and not lie: though it tarry, wait for it; because it will surely come, it will not tarry.	Quia adhuc visus procul ;/ et apparebit in finem, et non mentietur :/ si moram fecerit, exspecta illum,/ quia veniens veniet, et non tardabit./	διότι ἔτι ὅρασις εἰς καιρὸν καὶ ἀνατελεῖ εἰς πέρας καὶ οὐκ εἰς κενὸν ἐὰν ὑστερήσῃ ὑπόμεινον αὐτόν ὅτι ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ μὴ χρονίσῃ	כי עוד חזון 2: 3 למועד ויפח לקץ ולא יכזב אם יתמהמה חכה לו כי בא יבא לא יאחר
4	Celui dont l'âme s'enfle au-dedans de lui n'est pas dans le droit chemin ; mais le juste vivra par sa foi.	Voici, son âme s'est enflée, elle n'est pas droite en lui; Mais le juste vivra par sa foi.	Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui; mais le juste vivra par sa foi.	Behold, his soul which is lifted up is not upright in him: but the just shall live by his faith.	Ecce qui incredulus est, non erit recta anima ejus in semetipso ;/ justus autem in fide sua vivet./	ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται	הנה עפלה לא 2: 4 ישרה נפשו בו וצדיק באמונתו יחיה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et de plus le vin est perfide! L'homme arrogant ne subsistera pas, lui qui s'est fait un appétit large comme le schéol, qui, comme la mort, est insatiable ; il rassemble vers lui toutes les nations, et ramasse à lui tous les peuples.	Pareil à celui qui est ivre et arrogant, L'orgueilleux ne demeure pas tranquille; Il élargit sa bouche comme le séjour des morts, Il est insatiable comme la mort; Il attire à lui toutes les nations, Il assemble auprès de lui tous les peuples.	Et bien plus, le vin est perfide; cet homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié; et il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples.	Yea also, because he transgresseth by wine, he is a proud man, neither keepeth at home, who enlargeth his desire as hell, and is as death, and cannot be satisfied, but gathereth unto him all nations, and heapeth unto him all people:	Et quomodo vinum potantem decipit,/ sic erit vir superbus, et non decorabitur :/ qui dilatavit quasi infernus animam suam,/ et ipse quasi mors, et non adimpletur :/ et congregabit ad se omnes gentes,/ et coacervabit ad se omnes populos./	ὁ δὲ κατοινωμένος καὶ καταφρονητὴς ἀνὴρ ἀλαζών οὐδὲν μὴ περάνῃ οἷς ἐπλάτυνεν καθὼς ὁ ᾅδης τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὗτος ὡς θάνατος οὐκ ἐμπιπλάμενος καὶ ἐπισυνάξει ἐπ' αὐτὸν πάντα τὰ ἔθνη καὶ εἰσδέξεται πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς λαούς	2: 5 ואף כי היין בוגד גבר יהיר ולא ינוה אשר הרחיב כשאול נפשו והוא כמות ולא ישבע ויאסף אליו כל הגוים ויקבץ אליו כל העמים
6	Est-ce que ceux-ci, eux tous, ne prononceront pas à son sujet des sentences, des fables et des énigmes à son adresse? On dira : Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui, -jusques à quand? - à qui met sur soi un fardeau de gages !	Ne sera-t-il pas pour tous un sujet de sarcasme, De railleries et d'énigmes? On dira: Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui! Jusques à quand?... Malheur à celui qui augmente le fardeau de ses dettes!	Tous ceux-ci ne prononceront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie et des énigmes contre lui? Et ils diront: Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui:… jusques à quand? — et qui se charge d'un fardeau de gages!	Shall not all these take up a parable against him, and a taunting proverb against him, and say, Woe to him that increaseth that which is not his! how long? and to him that ladeth himself with thick clay!	Numquid non omnes isti super eum parabolam sument,/ et loquelam ænigmatum ejus, et dicetur :/ Væ ei qui multiplicat non sua ?/ usquequo et aggravat contra se densum lutum ?/	οὐχὶ ταῦτα πάντα παραβολὴν κατ' αὐτοῦ λήμψονται καὶ πρόβλημα εἰς διήγησιν αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν οὐαὶ ὁ πληθύνων ἑαυτῷ τὰ οὐκ ὄντα αὐτοῦ ἕως τίνος καὶ βαρύνων τὸν κλοιὸν αὐτοῦ στιβαρῶς	2: 6 הלוא אלה כלם עליו משל ישאו ומליצה חידות לו ויאמר הוי המרבה לא לו עד מתי ומכביד עליו עבטיט
7	Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain, tes bourreaux ne se réveilleront-ils pas, et ne deviendras-tu pas leur proie?	Tes créanciers ne se lèveront-ils pas soudain? Tes oppresseurs ne se réveilleront-ils pas? Et tu deviendras leur proie.	Ne se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te mordront? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront? et tu seras leur proie.	Shall they not rise up suddenly that shall bite thee, and awake that shall vex thee, and thou shalt be for booties unto them?	Numquid non repente consurgent qui mordeant te,/ et suscitabuntur lacerantes te,/ et eris in rapinam eis ?/	οὐ τι ἐξαίφνης ἀναστήσονται δάκνοντες αὐτόν καὶ ἐκνήψουσιν οἱ ἐπίβουλοί σου καὶ ἔσῃ εἰς διαρπαγὴν αὐτοῖς	2: 7 הלוא פתע יקומו נשכיך ויקצו מזעזיך והיית למשסות למו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Parce que tu as dépouillé beaucoup de nations, tous les peuples qui restent te dépouilleront, à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, à la ville et à tous ses habitants.	Parce que tu as pillé beaucoup de nations, Tout le reste des peuples te pillera; Car tu as répandu le sang des hommes, Tu as commis des violences dans le pays, Contre la ville et tous ses habitants.	Car tu as pillé beaucoup de nations, et tout le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence faite au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.	Because thou hast spoiled many nations, all the remnant of the people shall spoil thee; because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.	Quia tu spoliasti gentes multas,/ spoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis,/ propter sanguinem hominis,/ et iniquitatem terræ, civitatis, et omnium habitantium in ea./	διότι σὺ ἐσκύλευσας ἔθνη πολλά σκυλεύσουσίν σε πάντες οἱ ὑπολελειμμένοι λαοὶ δι' αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν	2: 8 כי[U] אתה שלות גוים רבים ישלוך כל יתר עמים מדמי אדם וחמס ארץ קריה וכל ישבי בה פ
9	Malheur à qui amasse pour sa maison des gains iniques, afin de placer son nid bien haut, pour échapper à l'atteinte du malheur !	Malheur à celui qui amasse pour sa maison des gains iniques, Afin de placer son nid dans un lieu élevé, Pour se garantir de la main du malheur!	Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid, pour échapper à la main du malheur.	Woe to him that coveteth an evil covetousness to his house, that he may set his nest on high, that he may be delivered from the power of evil!	Væ qui congregat avaritiam malam domui suæ,/ ut sit in excelso nidus ejus,/ et liberari se putat de manu mali !/	ὦ οἱ πλεονεκτῶν πλεονεξίαν κακὴν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ τοῦ τάξαι εἰς ὕψος νοσσιὰν αὐτοῦ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐκ χειρὸς κακῶν	2: 9 הוי בצע בצע רע לביתו לשום במרום קנו להנצל מכף רע
10	Tu as médité la honte de ta maison; en détruisant beaucoup de peuples, tu as péché contre toi-même.	C'est l'opprobre de ta maison que tu as résolu, En détruisant des peuples nombreux, Et c'est contre toi-même que tu as péché.	Tu as pris conseil pour couvrir de honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme.	Thou hast consulted shame to thy house by cutting off many people, and hast sinned against thy soul.	Cogitasti confusionem domui tuæ ;/ concidisti populos multos,/ et peccavit anima tua./	ἐβουλεύσω αἰσχύνην τῷ οἴκῳ σου συνεπέρανας λαοὺς πολλούς καὶ ἐξήμαρτεν ἡ ψυχή σου	2: 10 יעצת בשת לביתך קצות עמים רבים וחוטא נפשך
11	Car la pierre criera de la muraille, et la poutre lui répondra de la charpente.	Car la pierre crie du milieu de la muraille, Et le bois qui lie la charpente lui répond.	Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, le chevron répond!	For the stone shall cry out of the wall, and the beam out of the timber shall answer it.	Quia lapis de pariete clamabit,/ et lignum, quod inter juncturas ædificiorum est, respondebit./	διότι λίθος ἐκ τοίχου βοήσεται καὶ κάνθαρος ἐκ ξύλου φθέγξεται αὐτά	2: 11 כי אבן מקיר תזעק וכפיס מעץ יעננה פ

Habacuc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Malheur à qui bâtit une ville dans le sang, et fonde une cité sur l'injustice !	Malheur à celui qui bâtit une ville avec le sang, Qui fonde une ville avec l'iniquité!	Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité!	Woe to him that buildeth a town with blood, and stablisheth a city by iniquity!	Væ qui ædificat civitatem in sanguinibus,/ et præparat urbem in iniquitate !/	οὐαὶ ὁ οἰκοδομῶν πόλιν ἐν αἵμασιν καὶ ἑτοιμάζων πόλιν ἐν ἀδικίαις	2: 12 הוי בנה עיר בדמים וכונן קריה בעולה
13	N'est-ce pas, ceci, la volonté de Yahweh des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les nations se fatiguent pour le néant?	Voici, quand l'Éternel des armées l'a résolu, Les peuples travaillent pour le feu, Les nations se fatiguent en vain.	Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant?	Behold, is it not of the LORD of hosts that the people shall labour in the very fire, and the people shall weary themselves for very vanity?	Numquid non hæc sunt a Domino exercituum ?/ laborabunt enim populi in multo igne,/ et gentes in vacuum, et deficient./	οὐ ταῦτά ἐστιν παρὰ κυρίου παντοκράτορος καὶ ἐξέλιπον λαοὶ ἱκανοὶ ἐν πυρί καὶ ἔθνη πολλὰ ὠλιγοψύχησαν	2: 13 הלוא הנה מאת יהוה צבאות וייגעו עמים בדי אש ולאמים בדי ריק יעפו
14	Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de Yahweh, comme les eaux recouvrent le fond de la mer.	Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Éternel, Comme le fond de la mer par les eaux qui le couvrent.	Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux couvrent le fond de la mer.	For the earth shall be filled with the knowledge of the glory of the LORD, as the waters cover the sea.	Quia replebitur terra, ut cognoscant gloriam Domini,/ quasi aquæ operientes mare./	οὅτι πλησθήσεται ἡ γῆ τοῦ γνῶναι τὴν δόξαν κυρίου ὡς ὕδωρ κατακαλύψει αὐτούς	2: 14 כי תמלא הארץ לדעת את כבוד יהוה כמים יכסו על ים ס
15	Malheur à qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ta fureur jusqu'à l'enivrer, pour regarder sa nudité !	Malheur à celui qui fait boire son prochain, A toi qui verses ton outre et qui l'enivres, Afin de voir sa nudité!	Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, — à toi qui verses ton outre, et qui aussi enivres, afin que tu regardes leur nudité!	Woe unto him that giveth his neighbour drink, that puttest thy bottle to him, and makest him drunken also, that thou mayest look on their nakedness!	Væ qui potum dat amico suo mittens fel suum,/ et inebrians ut aspiciat nuditatem ejus !/	ὦ ὁ ποτίζων τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀνατροπῇ θολερᾷ καὶ μεθύσκων ὅπως ἐπιβλέπῃ ἐπὶ τὰ σπήλαια αὐτῶν	2: 15 הוי משקה רעהו מספח חמתך ואף שכר למען הביט על מעוריהם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Tu t'es rassasié d'opprobre, au lieu de gloire ; bois, toi aussi, et montre ton incirconcision ; la coupe de la droite de Yahweh se retournera sur toi ; l'ignominie couvrira ta gloire.	Tu seras rassasié de honte plus que de gloire; Bois aussi toi-même, et découvre-toi! La coupe de la droite de l'Éternel se tournera vers toi, Et l'ignominie souillera ta gloire.	Tu t'es rassasié d'ignominie plus que de gloire; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire.	Thou art filled with shame for glory: drink thou also, and let thy foreskin be uncovered: the cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, and shameful spewing shall be on thy glory.	Repletus es ignominia pro gloria ;/ bibe tu quoque, et consopire./ Circumdabit te calix dexteræ Domini,/ et vomitus ignominiæ super gloriam tuam./	πλησμονὴν ἀτιμίας ἐκ δόξης πίε καὶ σὺ καὶ διασαλεύθητι καὶ σείσθητι ἐκύκλωσεν ἐπὶ σὲ ποτήριον δεξιᾶς κυρίου καὶ συνήχθη ἀτιμία ἐπὶ τὴν δόξαν σου	2: 16 שבעת קלון מכבוד שתה גם אתה והערל תסוב עליך כוס ימין יהוה וקיקלון על כבודך
17	Car la violence faite au Liban retombera sur toi, ainsi que la destruction des animaux frappés d'épouvante, à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, à la ville et à tous ses habitants.	Car les violences contre le Liban retomberont sur toi, Et les ravages des bêtes t'effraieront, Parce que tu as répandu le sang des hommes, Et commis des violences dans le pays, Contre la ville et tous ses habitants.	Car la violence faite au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence faite au pays, à la ville et à tous ceux qui y habitent.	For the violence of Lebanon shall cover thee, and the spoil of beasts, which made them afraid, because of men's blood, and for the violence of the land, of the city, and of all that dwell therein.	Quia iniquitas Libani operiet te,/ et vastitas animalium deterrebit eos/ de sanguinibus hominum,/ et iniquitate terræ, et civitatis, et omnium habitantium in ea./	διότι ἀσέβεια τοῦ Λιβάνου καλύψει σε καὶ ταλαιπωρία θηρίων πτοήσει σε διὰ αἵματα ἀνθρώπων καὶ ἀσεβείας γῆς καὶ πόλεως καὶ πάντων τῶν κατοικούντων αὐτήν	2: 17 כי חמס לבנון יכסך ושד בהמות יחיתן מדמי אדם וחמס ארץ קריה וכל ישבי בה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	A quoi sert l'image taillée, pour elle son auteur la taille, l'idole de fonte, et l'oracle de mensonge, pour que l'auteur de cet ouvrage se confie en lui, en façonnant des divinités silencieuses ?	A quoi sert une image taillée, pour qu'un ouvrier la taille? A quoi sert une image en fonte et qui enseigne le mensonge, Pour que l'ouvrier qui l'a faite place en elle sa confiance, Tandis qu'il fabrique des idoles muettes?	De quel profit est l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée? A quoi sert l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes?	What profiteth the graven image that the maker thereof hath graven it; the molten image, and a teacher of lies, that the maker of his work trusteth therein, to make dumb idols?	Quid prodest sculptile, quia sculpsit illud fictor suus,/ conflatile, et imaginem falsam ?/ quia speravit in figmento fictor ejus, ut faceret simulacra muta./	τί ὠφελεῖ γλυπτόν οὅτι ἐγλυψαν αὐτό ἐπλασαν αὐτὸ χώνευμα φαντασίαν ψευδῆ οὅτι πέποιθεν ὁ πλάσας ἐπὶ τὸ πλάσμα αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι εἰδωλα κωφά	מה הועיל פסל 2: 18 כי פסלו יצרו מסכה ומורה שקר כי בטח יצר יצרו עליו לעשות אלילים אלמים ס
19	Malheur à qui dit au bois : "Lève-toi !" "Réveille-toi !" à la pierre muette. Enseignera-t-elle ?... Voici qu'elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a pas au dedans d'elle un souffle de vie.	Malheur à celui qui dit au bois: Lève-toi! A une pierre muette: Réveille-toi! Donnera-t-elle instruction? Voici, elle est garnie d'or et d'argent, Mais il n'y a point en elle un esprit qui l'anime.	Malheur à celui qui dit au bois: Réveille-toi! — à la pierre muette: Lève-toi! Elle, elle enseignerait? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au-dedans d'elle.	Woe unto him that saith to the wood, Awake; to the dumb stone, Arise, it shall teach! Behold, it is laid over with gold and silver, and there is no breath at all in the midst of it.	Væ qui dicit ligno : Expergiscere ;/ Surge, lapidi tacenti !/ Numquid ipse docere poterit ?/ ecce iste coopertus est auro et argento,/ et omnis spiritus non est in visceribus ejus./	οὐαὶ ὁ λέγων τῷ ξύλῳ ἐκνηψον ἐξεγέρθητι καὶ τῷ λίθῳ ὑψώθητι καὶ αὐτό ἐστιν φαντασία τοῦτο δέ ἐστιν ἐλασμα χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ πᾶν πνευμα οὐκ ἐστιν ἐν αὐτῷ	הוי אמר לעץ 2: 19 הקיצה עורי לאבן דומם הוא יורה הנה הוא תפוש זהב וכסף וכל רוח אין בקרבו
20	Mais Yahweh est dans son saint temple; tais-toi, devant lui, ô terre toute entière !	L'Éternel est dans son saint temple. Que toute la terre fasse silence devant lui!	L'Éternel est dans le palais de sa sainteté:… que toute la terre fasse silence devant lui!	But the LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him.	Dominus autem in templo sancto suo :/ sileat a facie ejus omnis terra !]	ὁ δὲ κύριος ἐν ναῷ ἁγίῳ αὐτοῦ εὐλαβείσθω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ	ויהוה בהיכל 2: 20 קדשו הס מפניו כל הארץ פ

Chapitre 3

1	Prière d'Habacuc le prophète. Sur le mode dithyrambique.	Prière d'Habakuk, le prophète. (Sur le mode des complaintes.)	Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth.	A prayer of Habakkuk the prophet upon Shigionoth.	Oratio Habacuc prophetæ, pro ignorantiis.\	προσευχὴ Αμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ᾠδῆς	תפלה לחבקוק 3: 1 הנביא על שגינות

Habacuc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Yahweh, j'ai entendu ce que tu as fait entendre, je suis saisi de crainte, Yahweh ! Ton oeuvre, dans le cours des âges, fais-la vivre; dans le cours des âges fais-la connaître ! Dans ta colère, souviens-toi d'avoir pitié.	Éternel, j'ai entendu ce que tu as annoncé, je suis saisi de crainte. Accomplis ton oeuvre dans le cours des années, ô Éternel! Dans le cours des années manifeste-la! Mais dans ta colère souviens-toi de tes compassions!	Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, et j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde!	O LORD, I have heard thy speech, and was afraid: O LORD, revive thy work in the midst of the years, in the midst of the years make known; in wrath remember mercy.	Domine, audivi auditionem tuam, et timui./ Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud ;/ in medio annorum notum facies :/ cum iratus fueris, misericordiæ recordaberis./	κύριε εἰσακήκοα τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην ἐν μέσῳ δύο ζώων γνωσθήσῃ ἐν τῷ ἐγγίζειν τὰ ἔτη ἐπιγνωσθήσῃ ἐν τῷ παρεῖναι τὸν καιρὸν ἀναδειχθήσῃ ἐν τῷ ταραχθῆναι τὴν ψυχήν μου ἐν ὀργῇ ἐλέους μνησθήσῃ	יהוה שמעתי 3: 2 שמעך יראתי יהוה פעלך בקרב שנים חייהו בקרב שנים תודיע ברגז רחם תזכור
3	Dieu vient de Théman, et le Saint de la montagne de Pharan (Séla). Sa majesté a couvert les cieux, et la terre a été remplie de sa gloire.	Dieu vient de Théman, Le Saint vient de la montagne de Paran... Pause. Sa majesté couvre les cieux, Et sa gloire remplit la terre.	Dieu vint de Théman, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.Sa magnificence couvre les cieux, et sa louange remplit la terre;	God came from Teman, and the Holy One from mount Paran. Selah. His glory covered the heavens, and the earth was full of his praise.	Deus ab austro veniet,/ et Sanctus de monte Pharan :/ operuit cælos gloria ejus,/ et laudis ejus plena est terra./	ὁ θεὸς ἐκ Θαιμαν ἥξει καὶ ὁ ἅγιος ἐξ ὄρους κατασκίου δασέος διάψαλμα ἐκάλυψεν οὐρανοὺς ἡ ἀρετὴ αὐτοῦ καὶ αἰνέσεως αὐτοῦ πλήρης ἡ γῆ	[U]אלוה 3: 3 מתימן יבוא וקדוש מהר פארן סלה כסה שמים הודו ותהלתו מלאה הארץ
4	C'est un éclat comme la lumière du soleil levant; des rayons partent de ses mains ; là se cache sa puissance.	C'est comme l'éclat de la lumière; Des rayons partent de sa main; Là réside sa force.	Et sa splendeur était comme la lumière: des rayons lui jaillissaient de la main; et là se cachait sa force.	And his brightness was as the light; he had horns coming out of his hand: and there was the hiding of his power.	Splendor ejus ut lux erit,/ cornua in manibus ejus :/ ibi abscondita est fortitudo ejus./	καὶ φέγγος αὐτοῦ ὡς φῶς ἔσται κέρατα ἐν χερσὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἀγάπησιν κραταιὰν ἰσχύος αὐτοῦ	[C][c]ונגה 3: 4 כאור תהיה קרנים מידו לו ושם חביון [Q][q]עזה
5	Devant lui marche la mortalité, et la fièvre brûlante est sur ses pas.	Devant lui marche la peste, Et la peste est sur ses traces.	La peste marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.	Before him went the pestilence, and burning coals went forth at his feet.	Ante faciem ejus ibit mors,/ et egredietur diabolus ante pedes ejus./	πρὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσεται λόγος καὶ ἐξελεύσεται ἐν πεδίλοις οἱ πόδες αὐτοῦ	לפניו ילך דבר 3: 5 ויצא רשף לרגליו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il s'est arrêté et a fait trembler la terre, il a regardé et a secoué les nations ; les montagnes éternelles se sont brisées, les collines antiques se sont affaissées ; Il suit ses voies d'autrefois.	Il s'arrête, et de l'oeil il mesure la terre; Il regarde, et il fait trembler les nations; Les montagnes éternelles se brisent, Les collines antiques s'abaissent; Les sentiers d'autrefois s'ouvrent devant lui.	Il se tint là et mesura la terre, il regarda et mit en déroute les nations;Et les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.	He stood, and measured the earth: he beheld, and drove asunder the nations; and the everlasting mountains were scattered, the perpetual hills did bow: his ways are everlasting.	Stetit, et mensus est terram ;/ aspexit, et dissolvit gentes,/ et contriti sunt montes sæculi :/ incurvati sunt colles mundi ab itineribus æternitatis ejus./	ἐστη καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ ἐπέβλεψεν καὶ διετάκη ἔθνη διεθρύβη τὰ ὄρη βίᾳ ἐτάκησαν βουνοὶ αἰώνιοι	עמד וימדד 3: 6 ארץ ראה ויתר גוים ויתפצצו הררי עד שחו גבעות עולם הליכות עולם לו
7	J'ai vu dans la détresse les tentes de Cuschan; les pavillons de la terre de Moab frémissent.	Je vois dans la détresse les tentes de l'Éthiopie, Et les tentes du pays de Madian sont dans l'épouvante.	Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction; les tentures du pays de Madian tremblèrent.	I saw the tents of Cushan in affliction: and the curtains of the land of Midian did tremble.	Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ ;/ turbabuntur pelles terræ Madian./	πορείας αἰωνίας αὐτοῦ ἀντὶ κόπων εἶδον σκηνώματα Αἰθιόπων πτοηθήσονται καὶ αἱ σκηναὶ γῆς Μαδιαμ	תחת און ראיתי 3: 7 אהלי כושן ירגזון יריעות ארץ מדין ס
8	Est-ce contre des fleuves que Yahweh s'est irrité? Ou bien est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère; contre la mer que se déchaîne ta fureur, lorsque tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de délivrance?	L'Éternel est-il irrité contre les fleuves? Est-ce contre les fleuves que s'enflamme ta colère, Contre la mer que se répand ta fureur, Pour que tu sois monté sur tes chevaux, Sur ton char de victoire?	Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel? ou contre les rivières que fut ta colère? contre la mer, ta fureur, que tu fusses monté sur tes chevaux, sur tes chars de salut?	Was the LORD displeased against the rivers? was thine anger against the rivers? was thy wrath against the sea, that thou didst ride upon thine horses and thy chariots of salvation?	Numquid in fluminibus iratus es, Domine ?/ aut in fluminibus furor tuus ?/ vel in mari indignatio tua ?/ Qui ascendes super equos tuos, et quadrigæ tuæ salvatio./	μὴ ἐν ποταμοῖς ὠργίσθης κύριε ἢ ἐν ποταμοῖς ὁ θυμός σου ἢ ἐν θαλάσσῃ τὸ ὁρμημά σου ὅτι ἐπιβήσῃ ἐπὶ τοὺς ἵππους σου καὶ ἡ ἱππασία σου σωτηρία	הבנהרים חרה 3: 8 יהוה אם בנהרים אפך אם בים עברתך כי תרכב על סוסיך מרכבתיך ישועה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	A nu ton arc se découvre; tes traits sont les serments que tu as prononcés (Séla). En torrents tu fends la terre.	Ton arc est mis à nu; Les malédictions sont les traits de ta parole... Pause. Tu fends la terre pour donner cours aux fleuves.	Ton arc était mis à nu,… les verges de jugement jurées par ta parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.	Thy bow was made quite naked, according to the oaths of the tribes, even thy word. Selah. Thou didst cleave the earth with rivers.	Suscitans suscitabis arcum tuum,/ juramenta tribubus quæ locutus es ;/ fluvios scindes terræ./	ἐντείνων ἐντενεῖς τὸ τόξον σου ἐπὶ τὰ σκῆπτρα λέγει κύριος διάψαλμα ποταμῶν ῥαγήσεται γῆ	עריה תעור 3: 9 קשתך שבעות מטות אמר סלה נהרות תבקע ארץ
10	Les montagnes t'ont vu et tremblent; une trombe d'eau a passé; l'abîme a fait entendre sa voix, il tend ses mains en haut.	A ton aspect, les montagnes tremblent; Des torrents d'eau se précipitent; L'abîme fait entendre sa voix, Il lève ses mains en haut.	Les montagnes te virent, elles tremblèrent; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix; il leva ses mains en haut.	The mountains saw thee, and they trembled: the overflowing of the water passed by: the deep uttered his voice, and lifted up his hands on high.	Viderunt te, et doluerunt montes ;/ gurges aquarum transiit :/ dedit abyssus vocem suam ;/ altitudo manus suas levavit./	οἴονταί σε καὶ ὠδινήσουσιν λαοί σκορπίζων ὕδατα πορείας αὐτοῦ ἔδωκεν ἡ ἄβυσσος φωνὴν αὐτῆς ὕψος φαντασίας αὐτῆς	ראוך יחילו 3: 10 הרים זרם מים עבר נתן תהום קולו רום ידיהו נשא
11	Le soleil et la lune sont restés dans leur demeure ; on marche à la clarté de tes flèches à la lueur des éclairs de ta lance.	Le soleil et la lune s'arrêtent dans leur demeure, A la lumière de tes flèches qui partent, A la clarté de ta lance qui brille.	Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.	The sun and moon stood still in their habitation: at the light of thine arrows they went, and at the shining of thy glittering spear.	Sol et luna steterunt in habitaculo suo :/ in luce sagittarum tuarum ibunt,/ in splendore fulgurantis hastæ tuæ./	ἐπήρθη ὁ ἡλιος καὶ ἡ σελήνη ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς εἰς φῶς βολίδες σου πορεύσονται εἰς φέγγος ἀστραπῆς ὅπλων σου	שמש ירח עמד 3: 11 זבלה לאור חציך יהלכו לנגה ברק חניתך
12	Tu parcours la terre avec fureur, tu foules les nations avec colère.	Tu parcours la terre dans ta fureur, Tu écrases les nations dans ta colère.	Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas les nations avec colère.	Thou didst march through the land in indignation, thou didst thresh the heathen in anger.	In fremitu conculcabis terram ;/ in furore obstupefacies gentes./	ἐν ἀπειλῇ ὀλιγώσεις γῆν καὶ ἐν θυμῷ κατάξεις ἔθνη	בזעם תצעד 3: 12 ארץ באף תדוש גוים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu es sorti pour la délivrance de ton peuple; pour la délivrance de ton Oint ; tu as brisé le faîte de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'en bas (Sela).	Tu sors pour délivrer ton peuple, Pour délivrer ton oint; Tu brises le faîte de la maison du méchant, Tu la détruis de fond en comble. Pause.	Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint; tu brisas le faîte de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.	Thou wentest forth for the salvation of thy people, even for salvation with thine anointed; thou woundedst the head out of the house of the wicked, by discovering the foundation unto the neck. Selah.	Egressus es in salutem populi tui,/ in salutem cum christo tuo :/ percussisti caput de domo impii,/ denudasti fundamentum ejus usque ad collum./	ἐξῆλθες εἰς σωτηρίαν λαοῦ σου τοῦ σῶσαι τοὺς χριστούς σου ἔβαλες εἰς κεφαλὰς ἀνόμων θάνατον ἐξήγειρας δεσμοὺς ἕως τραχήλου διάψαλμα	יצאת לישע 3: 13 עמך לישע את משיחך מחצת ראש מבית רשע ערות יסוד עד צואר סלה פ
14	Tu as percé de ses propres traits le chef de ses bandes, qui se précipitaient pour me disperser, en poussant des cris de joie, comme s'ils allaient dévorer le malheureux dans leur repaire.	Tu perces de tes traits la tête de ses chefs, Qui se précipitent comme la tempête pour me disperser, Poussant des cris de joie, Comme s'ils dévoraient déjà le malheureux dans leur repaire.	Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs: ils arrivaient comme un tourbillon pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.	Thou didst strike through with his staves the head of his villages: they came out as a whirlwind to scatter me: their rejoicing was as to devour the poor secretly.	Maledixisti sceptris ejus,/ capiti bellatorum ejus,/ venientibus ut turbo ad dispergendum me :/ exsultatio eorum, sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito./	διέκοψας ἐν ἐκστάσει κεφαλὰς δυναστῶν σεισθήσονται ἐν αὐτῇ διανοίξουσιν χαλινοὺς αὐτῶν ὡς ἔσθων πτωχὸς λάθρᾳ	נקבת במטיו 3: 14 ראש *פרזו **פרזיו יסערו להפיצני עליצתם כמו לאכל עני במסתר
15	Tu foules la mer sous les pieds de tes chevaux, l'amas des grandes eaux.	Avec tes chevaux tu foules la mer, La boue des grandes eaux.	Tu traversas la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.	Thou didst walk through the sea with thine horses, through the heap of great waters.	Viam fecisti in mari equis tuis,/ in luto aquarum multarum./	καὶ ἐπεβίβασας εἰς θάλασσαν τοὺς ἵππους σου ταράσσοντας ὕδωρ πολύ	דרכת בים 3: 15 סוסיך חמר מים רבים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	J'ai entendu, et mes entrailles se sont émues ; à cette voix mes lèvres frémissent, la carie entre dans mes os, mes genoux tremblent sous moi, de ce que je dois attendre en repos le jour de détresse; où l'ennemi montera contre un peuple pour l'opprimer.	J'ai entendu... Et mes entrailles sont émues. A cette voix, mes lèvres frémissent, Mes os se consument, Et mes genoux chancellent: En silence je dois attendre le jour de la détresse, Le jour où l'oppresseur marchera contre le peuple.	J'entendis, et mes entrailles tremblèrent; à la voix que j'ouïs mes lèvres frémirent, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'eusse du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira.	When I heard, my belly trembled; my lips quivered at the voice: rottenness entered into my bones, and I trembled in myself, that I might rest in the day of trouble: when he cometh up unto the people, he will invade them with his troops.	Audivi, et conturbatus est venter meus ;/ a voce contremuerunt labia mea./ Ingrediatur putredo in ossibus meis,/ et subter me scateat :/ ut requiescam in die tribulationis,/ ut ascendam ad populum accinctum nostrum./	ἐφυλαξάμην καὶ ἐπτοήθη ἡ κοιλία μου ἀπὸ φωνῆς προσευχῆς χειλέων μου καὶ εἰσῆλθεν τρόμος εἰς τὰ ὀστᾶ μου καὶ ὑποκάτωθέν μου ἐταράχθη ἡ ἕξις μου ἀναπαύσομαι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως τοῦ ἀναβῆναι εἰς λαὸν παροικίας μου	שמעתי ותרגז בטני לקול צללו שפתי יבוא רקב בעצמי ותחתי ארגז אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו 3: 16
17	Car alors le figuier ne fleurira pas, il n'y aura rien à récolter dans les vignes ; le fruit de l'olivier manquera, et les champs ne donneront pas de nourriture; la brebis disparaîtra de la bergerie, et il n'y aura plus de boeufs dans les étables.	Car le figuier ne fleurira pas, La vigne ne produira rien, Le fruit de l'olivier manquera, Les champs ne donneront pas de nourriture; Les brebis disparaîtront du pâturage, Et il n'y aura plus de boeufs dans les étables.	Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y aura point de produit dans les vignes; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables;	Although the fig tree shall not blossom, neither shall fruit be in the vines; the labour of the olive shall fail, and the fields shall yield no meat; the flock shall be cut off from the fold, and there shall be no herd in the stalls:	Ficus enim non florebit,/ et non erit germen in vineis ;/ mentietur opus olivæ,/ et arva non afferent cibum :/ abscindetur de ovili pecus,/ et non erit armentum in præsepibus./	διότι συκῆ οὐ καρποφορήσει καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλοις ψεύσεται ἔργον ἐλαίας καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσει βρῶσιν ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις	כי תאנה לא תפרח ואין יבול בגפנים כחש מעשה זית ושדמות לא עשה אכל גזר ממכלה צאן ואין בקר ברפתים 3: 17
18	Et moi, je veux me réjouir en Yahweh, tressaillir de joie dans le Dieu de mon salut.	Toutefois, je veux me réjouir en l'Éternel, Je veux me réjouir dans le Dieu de mon salut.	Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je m'égayerai dans le Dieu de mon salut.	Yet I will rejoice in the LORD, I will joy in the God of my salvation.	Ego autem in Domino gaudebo ;/ et exsultabo in Deo Jesu meo./	ἐγὼ δὲ ἐν τῷ κυρίῳ ἀγαλλιάσομαι χαρήσομαι ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου	ואני ביהוה אעלוזה אגילה באלהי ישעי 3: 18

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Yahweh, le Seigneur, est ma force ; il rend mes pieds pareils à ceux des biches, et me fait marcher sur mes lieux élevés. Au chef des chantres, sur mes instruments à cordes.	L'Éternel, le Seigneur, est ma force; Il rend mes pieds semblables à ceux des biches, Et il me fait marcher sur mes lieux élevés. Au chefs des chantres. Avec instruments à cordes.	L'Éternel, le Seigneur, est ma force; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth.	The LORD God is my strength, and he will make my feet like hinds' feet, and he will make me to walk upon mine high places. To the chief singer on my stringed instruments.	Deus Dominus fortitudo mea,/ et ponet pedes meos quasi cervorum :/ et super excelsa mea deducet me/ victor in psalmis canentem.]	κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ᾠδῇ αὐτοῦ	3: 19 אדני יהוה[Q][n][p] חילי וישם רגלי כאילות ועל במותי ידרכני למנצח בנגינותי

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.	La parole de l'Éternel qui fut adressée à Sophonie, fils de Cuschi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.	La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.	The word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hizkiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.	Verbum Domini quod factum est ad Sophoniam, filium Chusi, filii Godoliæ, filii Amariæ, filii Ezeciæ, in diebus Josiæ, filii Amon, regis Judæ.\	λόγος κυρίου ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονιαν τὸν τοῦ Χουσι υἱὸν Γοδολιου τοῦ Αμαριου τοῦ Εζεκιου ἐν ἡμέραις Ιωσιου υἱοῦ Αμων βασιλέως Ιουδα	דבר יהוה אשר היה אל צפניה בן כושי בן גדליה בן אמריה בן חזקיה בימי יאשיהו בן אמון מלך יהודה 1: 1
2	J'enlèverai tout de dessus la face de la terre, -oracle de Yahweh;	Je détruirai tout sur la face de la terre, Dit l'Éternel.	J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.	I will utterly consume all things from off the land, saith the LORD.	Congregans congregabo omnia a facie terræ, dicit Dominus :/	ἐκλείψει ἐκλιπέτω πάντα ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος	אסף אסף כל מעל פני האדמה נאם יהוה 1: 2
3	j'enlèverai les hommes et les bêtes, j'enlèverai les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, et les scandales avec les impies, et j'exterminerai l'homme de dessus la face de la terre, -oracle de Yahweh.	Je détruirai les hommes et les bêtes, Les oiseaux du ciel et les poissons de la mer, Les objets de scandale, et les méchants avec eux; J'exterminerai les hommes de la face de la terre, Dit l'Éternel.	Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel.	I will consume man and beast; I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, and the stumblingblocks with the wicked: and I will cut off man from off the land, saith the LORD.	congregans hominem et pecus,/ congregans volatilia cæli et pisces maris :/ et ruinæ impiorum erunt,/ et disperdam homines a facie terræ, dicit Dominus./	ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη ἐκλιπέτω τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης καὶ ἐξαρῶ τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς λέγει κύριος	אסף אדם ובהמה אסף עוף השמים ודגי הים והמכשלות את הרשעים והכרתי את האדם מעל פני האדמה נאם יהוה 1: 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et j'étendrai ma main sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu le reste de Baal, le nom de ses ministres en même temps que les prêtres ;	J'étendrai ma main sur Juda, Et sur tous les habitants de Jérusalem; J'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, Le nom de ses ministres et les prêtres avec eux,	Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim avec les sacrificateurs;	I will also stretch out mine hand upon Judah, and upon all the inhabitants of Jerusalem; and I will cut off the remnant of Baal from this place, and the name of the Chemarims with the priests;	Et extendam manum meam super Judam/ et super omnes habitantes Jerusalem :/ et disperdam de loco hoc reliquias Baal,/ et nomina ædituorum cum sacerdotibus ;/	καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ιουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων	ונטיתי ידי על 1: 4 יהודה ועל כל יושבי ירושלם והכרתי מן המקום הזה את שאר הבעל את שם הכמרים עם הכהנים
5	et ceux qui se prosternent sur les toits, devant l'armée des cieux ; et ceux qui se prosternent en faisant serment à Yahweh, tout en jurant par leur roi ;	Ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, Ceux qui se prosternent en jurant par l'Éternel Et en jurant par leur roi,	et ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par lui et qui jurent par leur roi;	And them that worship the host of heaven upon the housetops; and them that worship and that swear by the LORD, and that swear by Malcham;	et eos qui adorant super tecta militiam cæli,/ et adorant et jurant in Domino,/ et jurant in Melchom ;/	καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐπὶ τὰ δώματα τῆ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν	ואת המשתחוים 1: 5 על הגגות לצבא השמים ואת המשתחוים הנשבעים ליהוה והנשבעים במלכם
6	et ceux qui se détournent de Yahweh, qui ne cherchent pas Yahweh, et ne se soucient pas de lui.	Ceux qui se sont détournés de l'Éternel, Et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel, Qui ne le consultent pas.	et ceux qui se détournent de l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas de lui.	And them that are turned back from the LORD; and those that have not sought the LORD, nor enquired for him.	et qui avertuntur de post tergum Domini,/ et qui non quæsierunt Dominum,/ nec investigaverunt eum./	καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου καὶ τοὺς μὴ ζητήσαντας τὸν κύριον καὶ τοὺς μὴ ἀντεχομένους τοῦ κυρίου	ואת הנסוגים 1: 6 מאחרי יהוה ואשר לא בקשו את יהוה ולא דרשהו
7	Silence devant le Seigneur Yahweh ! Car le jour de Yahweh est proche ; car Yahweh a préparé un sacrifice, il a consacré ses invités.	Silence devant le Seigneur, l'Éternel! Car le jour de l'Éternel est proche, Car l'Éternel a préparé le sacrifice, Il a choisi ses conviés.	Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour de l'Éternel est proche; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés.	Hold thy peace at the presence of the Lord GOD: for the day of the LORD is at hand: for the LORD hath prepared a sacrifice, he hath bid his guests.	Silete a facie Domini Dei,/ quia juxta est dies Domini :/ quia præparavit Dominus hostiam ;/ sanctificavit vocatos suos./	εὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ διότι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου οτι ἡτοίμακεν κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ ἡγίακεν τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ	הס מפני אדני 1: 7 יהוה כי קרוב יום יהוה כי הכין יהוה זבח הקדיש קראיו

Sophonie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et il arrivera : Au jour du sacrifice de Yahweh, je châtierai les princes, et les fils de roi, et tous ceux qui revêtent des vêtements étrangers.	Au jour du sacrifice de l'Éternel, Je châtierai les princes et les fils du roi, Et tous ceux qui portent des vêtements étrangers.	Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes et les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.	And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, that I will punish the princes, and the king's children, and all such as are clothed with strange apparel.	Et erit : in die hostiæ Domini,/ visitabo super principes,/ et super filios regis,/ et super omnes qui induti sunt veste peregrina ;/	καὶ ἔσται ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια	1: 8 והיה ביום זבח יהוה ופקדתי על השרים ועל בני המלך ועל כל הלבשים מלבוש נכרי
9	Et je châtierai en ce jour-là tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur maître.	En ce jour-là, je châtierai tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, Ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur maître.	Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur de violence et de fraude.	In the same day also will I punish all those that leap on the threshold, which fill their masters' houses with violence and deceit.	et visitabo super omnem qui arroganter ingreditur super limen in die illa,/ qui complent domum Domini Dei sui iniquitate et dolo./	καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ πάντας ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπυλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου	1: 9 ופקדתי על כל הדולג על המפתן ביום ההוא הממלאים בית אדניהם חמס ומרמה ס
10	Et il arrivera en ce jour-là, - oracle de Yahweh : De la porte des poissons retentiront des cris, de la seconde ville des gémissements, et des collines un grand fracas.	En ce jour-là, dit l'Éternel, Il y aura des cris à la porte des poissons, Des lamentations dans l'autre quartier de la ville, Et un grand désastre sur les collines.	Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri venant de la porte des poissons, et un hurlement venant du second quartier de la ville, et un grand fracas venant des collines.	And it shall come to pass in that day, saith the LORD, that there shall be the noise of a cry from the fish gate, and an howling from the second, and a great crashing from the hills.	Et erit in die illa, dicit Dominus,/ vox clamoris a porta piscium,/ et ululatus a Secunda,/ et contritio magna a collibus./	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λέγει κύριος φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεντούντων καὶ ὀλολυγμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν	1: 10 והיה ביום ההוא נאם יהוה קול צעקה משער הדגים ויללה מן המשנה ושבר גדול מהגבעות

Sophonie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Gémissez, habitants du Mortier, car tout le peuple chananéen est anéanti, tous ceux qui sont chargés d'argent sont exterminés.	Gémissez, habitants de Macthesch! Car tous ceux qui trafiquent sont détruits, Tous les hommes chargés d'argent sont exterminés.	Hurlez, habitants de Mactesh, car tout le peuple de Canaan sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés.	Howl, ye inhabitants of Maktesh, for all the merchant people are cut down; all they that bear silver are cut off.	Ululate, habitatores Pilæ :/ conticuit omnis populus Chanaan,/ disperierunt omnes involuti argento./	θρηνήσατε οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακεκομμένην οἵτι ὡμοιώθη πᾶς ὁ λαὸς Χανααν ἐξωλεθρεύθησαν πάντες οἱ ἐπηρμένοι ἀργυρίῳ	1: 11 הילילו ישבי המכתש כי נדמה כל עם כנען נכרתו כל נטילי כסף
12	Et il arrivera en ce temps-là : Je fouillerai Jérusalem avec des lanternes, et je châtierai les hommes figés sur leur lie, qui disent en leur coeur : " Yahweh ne fait ni bien ni mal ! "	En ce temps-là, je fouillerai Jérusalem avec des lampes, Et je châtierai les hommes qui reposent sur leurs lies, Et qui disent dans leur coeur: L'Éternel ne fait ni bien ni mal.	Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, — qui disent dans leur cœur: L'Éternel ne fera ni bien ni mal.	And it shall come to pass at that time, that I will search Jerusalem with candles, and punish the men that are settled on their lees: that say in their heart, The LORD will not do good, neither will he do evil.	Et erit in tempore illo :/ scrutabor Jerusalem in lucernis,/ et visitabo super viros defixos in fæcibus suis,/ qui dicunt in cordibus suis :/ Non faciet bene Dominus, et non faciet male./	καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξερευνήσω τὴν Ιερουσαλημ μετὰ λύχνου καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καταφρονοῦντας ἐπὶ τὰ φυλάγματα αὐτῶν οἱ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος οὐδ' οὐ μὴ κακώσῃ	1: 12 והיה בעת ההיא אחפש את ירושלם בנרות ופקדתי על האנשים הקפאים על שמריהם האמרים בלבבם לא ייטיב יהוה ולא ירע
13	Leurs biens seront livré, au pillage, et leurs maisons à la dévastation; ils bâtiront des maisons, et ils n'y habiteront point; ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.	Leurs biens seront au pillage, Et leurs maisons seront dévastées; Ils auront bâti des maisons, qu'ils n'habiteront plus, Ils auront planté des vignes, dont ils ne boiront plus le vin.	Et leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.	Therefore their goods shall become a booty, and their houses a desolation: they shall also build houses, but not inhabit them; and they shall plant vineyards, but not drink the wine thereof.	Et erit fortitudo eorum in direptionem,/ et domus eorum in desertum :/ et ædificabunt domos, et non habitabunt ;/ et plantabunt vineas, et non bibent vinum earum./	καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διαρπαγὴν καὶ οἱ οἶκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ οἰκοδομήσουσιν οἰκίας καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς καὶ καταφυτεύσουσιν ἀμπελῶνας καὶ οὐ μὴ πίωσιν τὸν οἶνον αὐτῶν	1: 13 והיה חילם למשסה ובתיהם לשממה ובנו בתים ולא ישבו ונטעו כרמים ולא ישתו את יינם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il est proche le grand jour de Yahweh, il est proche, il vient en toute hâte ! On l'entend venir, le jour de Yahweh ! L'homme brave y poussera des cris amers.	Le grand jour de l'Éternel est proche, Il est proche, il arrive en toute hâte; Le jour de l'Éternel fait entendre sa voix, Et le héros pousse des cris amers.	Le grand jour de l'Éternel est proche; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel: l'homme vaillant poussera là des cris amers.	The great day of the LORD is near, it is near, and hasteth greatly, even the voice of the day of the LORD: the mighty man shall cry there bitterly.	Juxta est dies Domini magnus :/ juxta est, et velox nimis./ Vox diei Domini amara :/ tribulabitur ibi fortis./	ὁ̓τι ἐγγὺς ἡ ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφόδρα φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὰ καὶ σκληρά τέτακται δυνατή	1: 14 קרוב יום יהוה הגדול קרוב ומהר מאד קול יום יהוה מר צרח שם גבור
15	C'est un jour de fureur que ce jour-là, un jour d'angoisse et d'affliction, un jour de désolation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et d'épais brouillards,	Ce jour est un jour de fureur, Un jour de détresse et d'angoisse, Un jour de ravage et de destruction, Un jour de ténèbres et d'obscurité, Un jour de nuées et de brouillards,	Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres,	That day is a day of wrath, a day of trouble and distress, a day of wasteness and desolation, a day of darkness and gloominess, a day of clouds and thick darkness,	Dies iræ dies illa,/ dies tribulationis et angustiæ,/ dies calamitatis et miseriæ,/ dies tenebrarum et caliginis,/ dies nebulæ et turbinis,/	ἡμέρα ὀργῆς ἡ ἡμέρα ἐκείνη ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης ἡμέρα ἀωρίας καὶ ἀφανισμοῦ ἡμέρα σκότους καὶ γνόφου ἡμέρα νεφέλης καὶ ὁμίχλης	1: 15 יום עברה היום ההוא יום צרה ומצוקה יום שאה ומשואה יום חשך ואפלה יום ענן וערפל
16	un jour de trompette et d'alarme, sur les villes fortes et les créneaux élevés,	Un jour où retentiront la trompette et les cris de guerre Contre les villes fortes et les tours élevées.	un jour de trompette et de retentissement contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés.	A day of the trumpet and alarm against the fenced cities, and against the high towers.	dies tubæ et clangoris super civitates munitas,/ et super angulos excelsos./	ἡμέρα σάλπιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς	1: 16 יום שופר ותרועה על הערים הבצרות ועל הפנות הגבהות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre Yahweh ; leur sang sera répandu comme la poussière; et leur chair comme du fumier.	Je mettrai les hommes dans la détresse, Et ils marcheront comme des aveugles, Parce qu'ils ont péché contre l'Éternel; Je répandrai leur sang comme de la poussière, Et leur chair comme de l'ordure.	Et je ferai venir la détresse sur les hommes, et ils marcheront comme des aveugles; car ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente;	And I will bring distress upon men, that they shall walk like blind men, because they have sinned against the LORD: and their blood shall be poured out as dust, and their flesh as the dung.	Et tribulabo homines, et ambulabunt ut cæci,/ quia Domino peccaverunt ;/ et effundetur sanguis eorum sicut humus,/ et corpora eorum sicut stercora./	καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους καὶ πορεύσονται ὡς τυφλοί ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρτον καὶ ἐκχεεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χοῦν καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα	והצרתי לאדם 1: 17 והלכו כעורים כי ליהוה חטאו ושפך דמם כעפר ולחמם כגללים
18	Ni leur argent, ni leur or ne pourront les délivrer; au jour de la fureur de Yahweh ; par le feu de sa jalousie, toute la terre sera dévorée ; car il fera une destruction totale, une ruine soudaine, de tous les habitants de la terre.	Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer, Au jour de la fureur de l'Éternel; Par le feu de sa jalousie tout le pays sera consumé; Car il détruira soudain tous les habitants du pays.	leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel; et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.	Neither their silver nor their gold shall be able to deliver them in the day of the LORD's wrath; but the whole land shall be devoured by the fire of his jealousy: for he shall make even a speedy riddance of all them that dwell in the land.	Sed et argentum eorum et aurum eorum non poterit liberare eos/ in die iræ Domini :/ in igne zeli ejus devorabitur omnis terra,/ quia consummationem cum festinatione faciet/ cunctis habitantibus terram.]	καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου καὶ ἐν πυρὶ ζήλους αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ διότι συντέλειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν	גם כספם גם 1: 18 זהבם לא יוכל להצילם ביום עברת יהוה ובאש קנאתו תאכל כל הארץ כי כלה אך נבהלה יעשה את כל ישבי הארץ ס

Chapitre 2

1	Recueillez-vous, rentrez en vous-mêmes, race sans pudeur,	Rentrez en vous-mêmes, examinez-vous, Nation sans pudeur,	Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte,	Gather yourselves together, yea, gather together, O nation not desired;	Convenite, congregamini, gens non amabilis,/	συνάχθητε καὶ συνδέθητε τὸ ἔθνος τὸ ἀπαίδευτον	התקוששו 2: 1 וקושו הגוי לא נכסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	avant que le décret ait enfanté, que le jour ait passé comme la paille; avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de Yahweh, avant que vienne sur vous le jour de la colère de Yahweh.	Avant que le décret s'exécute Et que ce jour passe comme la balle, Avant que la colère ardente de l'Éternel fonde sur vous, Avant que le jour de la colère de l'Éternel fonde sur vous!	avant que le décret enfante, avant que le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel.	Before the decree bring forth, before the day pass as the chaff, before the fierce anger of the LORD come upon you, before the day of the LORD's anger come upon you.	priusquam pariat jussio quasi pulverem transeuntem diem,/ antequam veniat super vos ira furoris Domini,/ antequam veniat super vos dies indignationis Domini./	πρὸ τοῦ γενέσθαι ὑμᾶς ὡς ἄνθος παραπορευόμενον πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴν κυρίου πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου	2:2 בטרם לדת חק כמץ עבר יום בטרם לא יבוא עליכם חרון אף יהוה בטרם לא יבוא עליכם יום אף יהוה
3	Cherchez Yahweh, vous tous humbles du pays, qui avez pratiqué sa loi ; recherchez la justice, recherchez l'humilité. Peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère de Yahweh!...	Cherchez l'Éternel, vous tous, humbles du pays, Qui pratiquez ses ordonnances! Recherchez la justice, recherchez l'humilité! Peut-être serez-vous épargnés au jour de la colère de l'Éternel.	Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux; recherchez la justice, recherchez la débonnaireté; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel.	Seek ye the LORD, all ye meek of the earth, which have wrought his judgment; seek righteousness, seek meekness: it may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger.	Quærite Dominum, omnes mansueti terræ,/ qui judicium ejus estis operati ;/ quærite justum, quærite mansuetum,/ si quomodo abscondamini in die furoris Domini./	ζητήσατε τὸν κύριον πάντες ταπεινοὶ γῆς κρίμα ἐργάζεσθε καὶ δικαιοσύνην ζητήσατε καὶ ἀποκρίνεσθε αὐτά ὅπως σκεπασθῆτε ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς κυρίου	2:3 בקשו את יהוה כל ענוי הארץ אשר משפטו פעלו בקשו צדק בקשו ענוה אולי תסתרו ביום אף יהוה
4	Car Gaza sera abandonnée, et Ascalon réduite en désert ; on chassera Azot en plein midi, et Accaron sera déracinée.	Car Gaza sera délaissée, Askalon sera réduite en désert, Asdod sera chassée en plein midi, Ékron sera déracinée.	Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée.	For Gaza shall be forsaken, and Ashkelon a desolation: they shall drive out Ashdod at the noon day, and Ekron shall be rooted up.	Quia Gaza destructa erit,/ et Ascalon in desertum :/ Azotum in meridie ejicient,/ et Accaron eradicabitur./	διότι Γάζα διηρπασμένη ἔσται καὶ Ἀσκαλὼν ἔσται εἰς ἀφανισμόν καὶ Ἄζωτος μεσημβρίας ἐκριφήσεται καὶ Ακκαρων ἐκριζωθήσεται	2:4 כי עזה עזובה תהיה ואשקלון לשממה אשדוד בצהרים יגרשוה ועקרון תעקר ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Malheur aux habitants de la région de la mer, à la nation des Crétois ! La parole de Yahweh est prononcée contre vous, Chanaan, terre des Philistins. " Et je te détruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants. "	Malheur aux habitants des côtes de la mer, à la nation des Kéréthiens! L'Éternel a parlé contre toi, Canaan, pays des Philistins! Je te détruirai, tu n'auras plus d'habitants.	Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens: la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins! et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.	Woe unto the inhabitants of the sea coast, the nation of the Cherethites! the word of the LORD is against you; O Canaan, the land of the Philistines, I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant.	Væ qui habitatis funiculum maris, gens perditorum !/ verbum Domini super vos, Chanaan, terra Philisthinorum ;/ et disperdam te, ita ut non sit inhabitator./	οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης πάροικοι Κρητῶν λόγος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς Χανααν γῆ ἀλλοφύλων καὶ ἀπολῶ ὑμᾶς ἐκ κατοικίας	הוי ישבי חבל 2: 5 הים גוי כרתים דבר יהוה עליכם כנען ארץ פלשתים והאבדתיך מאין יושב
6	La région de la mer deviendra des pâturages, des grottes de bergers et des parcs de moutons.	Les côtes de la mer seront des pâturages, des demeures pour les bergers, Et des parcs pour les troupeaux.	Et les côtes de la mer seront des excavations pour les bergers, et des enclos pour le menu bétail.	And the sea coast shall be dwellings and cottages for shepherds, and folds for flocks.	Et erit funiculus maris requies pastorum, et caulæ pecorum ;/	καὶ ἔσται Κρήτη νομὴ ποιμνίων καὶ μάνδρα προβάτων	והיתה חבל הים 2: 6 נות כרת רעים וגדרות צאן
7	Ce sera un territoire pour le reste de la maison de Juda, ils y paîtront leurs troupeaux; le soir, ils prendront leur gîte dans les maisons d'Ascalon, car Yahweh, leur Dieu, les visitera et les rétablira.	Ces côtes seront pour les restes de la maison de Juda; C'est là qu'ils paîtront; Ils reposeront le soir dans les maisons d'Askalon; Car l'Éternel, leur Dieu, ne les oubliera pas, Et il ramènera leurs captifs.	Et les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda: ils y paîtront; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs.	And the coast shall be for the remnant of the house of Judah; they shall feed thereupon: in the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening: for the LORD their God shall visit them, and turn away their captivity.	et erit funiculus ejus qui remanserit de domo Juda : ibi pascentur,/ in domibus Ascalonis ad vesperam requiescent,/ quia visitabit eos Dominus Deus eorum,/ et avertet captivitatem eorum./	καὶ ἔσται τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης τοῖς καταλοίποις οἴκου Ιουδα ἐπ' αὐτοὺς νεμήσονται ἐν τοῖς οἴκοις 'Ασκαλῶνος δείλης καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ιουδα ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἀπέστρεψε τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν	והיה חבל 2: 7 לשארית בית יהודה עליהם ירעון בבתי אשקלון בערב ירבצון כי יפקדם יהוה אלהיהם ** ושב *שבותם שביתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	J'ai entendu les insultes de Moab, et les outrages des fils d'Ammon, qui insultaient mon peuple, et s'agrandissaient aux dépens de ses frontières.	J'ai entendu les injures de Moab Et les outrages des enfants d'Ammon, Quand ils insultaient mon peuple Et s'élevaient avec arrogance contre ses frontières.	J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière.	I have heard the reproach of Moab, and the revilings of the children of Ammon, whereby they have reproached my people, and magnified themselves against their border.	Audivi opprobrium Moab,/ et blasphemias filiorum Ammon,/ quæ exprobraverunt populo meo,/ et magnificati sunt super terminos eorum./	ἤκουσα ὀνειδισμοὺς Μωαβ καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Αμμων ἐν οἷς ὠνείδιζον τὸν λαόν μου καὶ ἐμεγαλύνοντο ἐπὶ τὰ ὁριά μου	2: 8 שמעתי חרפת מואב וגדופי בני עמון אשר חרפו את עמי ויגדילו על גבולם
9	C'est pourquoi, je suis vivant, - oracle de Yahweh des armées, le Dieu d'Israël Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe : un lieu livré aux orties, une carrière de sel, un désert à jamais. Le reste de mon peuple le pillera, et ce qui demeurera de ma nation, les aura en héritage.	C'est pourquoi, je suis vivant! dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodome, et les enfants d'Ammon comme Gomorrhe, Un lieu couvert de ronces, une mine de sel, un désert pour toujours; Le reste de mon peuple les pillera, Le reste de ma nation les possédera.	C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera.	Therefore as I live, saith the LORD of hosts, the God of Israel, Surely Moab shall be as Sodom, and the children of Ammon as Gomorrah, even the breeding of nettles, and saltpits, and a perpetual desolation: the residue of my people shall spoil them, and the remnant of my people shall possess them.	Propterea vivo ego, dicit Dominus exercituum, Deus Israël,/ quia Moab ut Sodoma erit,/ et filii Ammon quasi Gomorrha :/ siccitas spinarum, et acervi salis,/ et desertum usque in æternum :/ reliquiæ populi mei diripient eos,/ et residui gentis meæ possidebunt illos./	διὰ τοῦτο ζῶ ἐγὼ λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ διότι Μωαβ ὡς Σοδομα ἔσται καὶ οἱ υἱοὶ Αμμων ὡς Γομορρα καὶ Δαμασκὸς ἐκλελειμμένη ὡς θιμωνια ἁλωνος καὶ ἠφανισμένη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ οἱ κατάλοιποι λαοῦ μου διαρπῶνται αὐτούς καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνους μου κληρονομήσουσιν αὐτούς	2: 9 לכן חי אני נאם יהוה צבאות אלהי ישראל כי מואב כסדם תהיה ובני עמון כעמרה ממשק חרול ומכרה מלח ושממה עד עולם שארית עמי יבזום ויתר גוי **גויי ינחלום*
10	Cela leur arrivera pour leur orgueil, parce qu'ils ont été méprisants et insolents, contre le peuple de Yahweh des armées.	Cela leur arrivera pour leur orgueil, Parce qu'ils ont insulté et traité avec arrogance Le peuple de l'Éternel des armées.	Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont exaltés contre lui.	This shall they have for their pride, because they have reproached and magnified themselves against the people of the LORD of hosts.	Hoc eis eveniet pro superbia sua,/ quia blasphemaverunt et magnificati sunt/ super populum Domini exercituum./	αὕτη αὐτοῖς ἀντὶ τῆς ὕβρεως αὐτῶν διότι ὠνείδισαν καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα	2: 10 זאת להם תחת גאונם כי חרפו ויגדלו על עם יהוה צבאות

Sophonie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Yahweh sera un objet de terreur pour eux, car il anéantira tous les dieux de la terre; et devant lui se prosterneront, chacun de son lieu, les habitants de toutes les îles des nations.	L'Éternel sera terrible contre eux, Car il anéantira tous les dieux de la terre; Et chacun se prosternera devant lui dans son pays, Dans toutes les îles des nations.	L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.	The LORD will be terrible unto them: for he will famish all the gods of the earth; and men shall worship him, every one from his place, even all the isles of the heathen.	Horribilis Dominus super eos,/ et attenuabit omnes deos terræ :/ et adorabunt eum viri de loco suo,/ omnes insulæ gentium./	ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξολεθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ πᾶσαι αἱ νῆσοι τῶν ἐθνῶν	נורא יהוה 2: 11 עליהם כי רזה את כל אלהי הארץ וישתחוו לו איש ממקומו כל איי הגוים
12	Vous aussi, Ethiopiens !... Ils seront transpercés par mon épée.	Vous aussi, Éthiopiens, Vous serez frappés par mon épée.	Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée!	Ye Ethiopians also, ye shall be slain by my sword.	Sed et vos, Æthiopes, interfecti gladio meo eritis./	καὶ ὑμεῖς Αἰθίοπες τραυματίαι ῥομφαίας μού ἐστε	גם אתם 2: 12 כושים חללי חרבי המה
13	Il étendra aussi sa main contre le nord, il détruira Assur, et il fera de Ninive une solitude, aride comme le désert.	Il étendra sa main sur le septentrion, Il détruira l'Assyrie, Et il fera de Ninive une solitude, Une terre aride comme le désert.	Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride comme un désert.	And he will stretch out his hand against the north, and destroy Assyria; and will make Nineveh a desolation, and dry like a wilderness.	Et extendet manum suam super aquilonem, et perdet Assur,/ et ponet speciosam in solitudinem,/ et in invium, et quasi desertum./	καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσσύριον καὶ θήσει τὴν Νινευη εἰς ἀφανισμὸν ἄνυδρον ὡς ἔρημον	ויט ידו על 2: 13 צפון ויאבד את אשור וישם את נינוה לשממה ציה כמדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Au milieu d'elle prendront leur gîte des troupeaux, des animaux de toute espèce ; même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux; on entendra des chants dans les fenêtres, la désolation sera sur le seuil, car on a mis à nu les boiseries de cèdres.	Des troupeaux se coucheront au milieu d'elle, Des animaux de toute espèce; Le pélican et le hérisson Habiteront parmi les chapiteaux de ses colonnes; Des cris retentiront aux fenêtres; La dévastation sera sur le seuil, Car les lambris de cèdre seront arrachés.	Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux; il y aura la voix des oiseaux qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil; car il a mis à nu les lambris de cèdre.	And flocks shall lie down in the midst of her, all the beasts of the nations: both the cormorant and the bittern shall lodge in the upper lintels of it; their voice shall sing in the windows; desolation shall be in the thresholds; for he shall uncover the cedar work.	Et accubabunt in medio ejus greges, omnes bestiæ gentium ;/ et onocrotalus et ericius in liminibus ejus morabuntur :/ vox cantantis in fenestra,/ corvus in superliminari,/ quoniam attenuabo robur ejus./	καὶ νεμήσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχῖνοι ἐν τοῖς φατνώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς κόρακες ἐν τοῖς πυλῶσιν αὐτῆς διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς	ורבצו בתוכה 2: 14 עדרים כל חיתו גוי גם קאת גם קפד בכפתריה יליני קול ישורר בחלון חרב בסף כי ארזה ערה
15	C'est là la ville joyeuse, assise avec assurance, qui disait en son coeur : " Moi, et rien que moi ! " Comment est-elle devenue un désert, une demeure pour les bêtes? Quiconque passera sur elle sifflera et agitera la main.	Voilà donc cette ville joyeuse, Qui s'assied avec assurance, Et qui dit en son coeur: Moi, et rien que moi! Eh quoi! elle est en ruines, C'est un repaire pour les bêtes! Tous ceux qui passeront près d'elle Siffleront et agiteront la main.	C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur: Moi, et à part moi, nulle autre! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, et secouera sa main.	This is the rejoicing city that dwelt carelessly, that said in her heart, I am, and there is none beside me: how is she become a desolation, a place for beasts to lie down in! every one that passeth by her shall hiss, and wag his hand.	Hæc est civitas gloriosa habitans in confidentia,/ quæ dicebat in corde suo :/ Ego sum, et extra me non est alia amplius :/ quomodo facta est in desertum cubile bestiæ ?/ omnis qui transit per eam sibilabit,/ et movebit manum suam.]	αὕτη ἡ πόλις ἡ φαυλίστρια ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς ἐγώ εἰμι καὶ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμὲ ἔτι πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν νομὴ θηρίων πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς συριεῖ καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ	[C][c]זאת 2: 15 העיר העליזה היושבת לבטח האמרה בלבבה אני ואפסי עוד איך היתה לשמה מרבץ לחיה כל עובר עליה ישרק יניע ידו ס

Chapitre 3

1	Malheur à la rebelle et à la souillée, à la ville d'oppression !	Malheur à la ville rebelle et souillée, A la ville pleine d'oppresseurs!	Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui opprime!	Woe to her that is filthy and polluted, to the oppressing city!	Væ provocatrix, et redempta civitas, columba !/	ὦ ἡ ἐπιφανὴς καὶ ἀπολελυτρωμένη ἡ πόλις ἡ περιστερά	הוי מראה 3: 1 ונגאלה העיר היונה

Sophonie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elle n'a écouté aucune voix, elle n'a point accepté d'avertissement; elle ne s'est pas confiée en Yahweh, elle ne s'est point approchée de son Dieu.	Elle n'écoute aucune voix, Elle n'a point égard à la correction, Elle ne se confie pas en l'Éternel, Elle ne s'approche pas de son Dieu.	Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.	She obeyed not the voice; she received not correction; she trusted not in the LORD; she drew not near to her God.	non audivit vocem,/ et non suscepit disciplinam ;/ in Domino non est confisa,/ ad Deum suum non appropinquavit./	οὐκ εἰσήκουσεν φωνῆς οὐκ ἐδέξατο παιδείαν ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἠγγισεν	לא שמעה בקול 3: 2 לא לקחה מוסר ביהוה לא בטחה אל אלהיה לא קרבה
3	Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants, ses juges des loups du soir, qui ne gardent rien pour le matin.	Ses chefs au milieu d'elle sont des lions rugissants; Ses juges sont des loups du soir qui ne gardent rien pour le matin.	Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants; ses juges, des loups du soir: ils ne laissent rien jusqu'au matin.	Her princes within her are roaring lions; her judges are evening wolves; they gnaw not the bones till the morrow.	Principes ejus in medio ejus quasi leones rugientes ;/ judices ejus lupi vespere, non relinquebant in mane./	οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρυόμενοι οἱ κριταὶ αὐτῆς ὡς λύκοι τῆς Ἀραβίας οὐχ ὑπελίποντο εἰς τὸ πρωί	שריה בקרבה 3: 3 אריות שאגים שפטיה זאבי ערב לא גרמו לבקר
4	Ses prophètes sont des fanfarons, des hommes perfides ; ses prêtres profanent les choses saintes, ils violent la loi.	Ses prophètes sont téméraires, infidèles; Ses sacrificateurs profanent les choses saintes, violent la loi.	Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi.	Her prophets are light and treacherous persons: her priests have polluted the sanctuary, they have done violence to the law.	Prophetæ ejus vesani, viri infideles ;/ sacerdotes ejus polluerunt sanctum,/ injuste egerunt contra legem./	οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι ἄνδρες καταφρονηταί οἱ ἱερεῖς αὐτης βεβηλοῦσιν τὰ ἅγια καὶ ἀσεβοῦσιν νόμον	נביאיה פחזים 3: 4 אנשי בגדות כהניה חללו קדש חמסו תורה
5	Yahweh est juste au milieu d'elle, il ne fait rien d'inique ; chaque matin il produit son jugement, pour donner la lumière, sans jamais y manquer ! mais l'impie ne connaît point de honte !	L'Éternel est juste au milieu d'elle, Il ne commet point d'iniquité; Chaque matin il produit à la lumière ses jugements, Sans jamais y manquer; Mais celui qui est inique ne connaît pas la honte.	L'Éternel juste est au milieu d'elle; il ne commet pas l'iniquité; chaque matin il met en lumière son juste jugement; il ne fait pas défaut; mais l'inique ne connaît pas la honte.	The just LORD is in the midst thereof; he will not do iniquity: every morning doth he bring his judgment to light, he faileth not; but the unjust knoweth no shame.	Dominus justus in medio ejus non faciet iniquitatem ;/ mane, mane judicium suum dabit in lucem, et non abscondetur ;/ nescivit autem iniquus confusionem./	ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ οὐ μὴ ποιήσῃ ἄδικον πρωὶ πρωὶ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσει καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν	יהוה צדיק 3: 5 בקרבה לא יעשה עולה בבקר בבקר משפטו יתן לאור לא נעדר ולא יודע עול בשת

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	J'ai exterminé des nations; leurs tours ont été détruites ; j'ai désolé leurs rues, si bien qu'on n'y passe plus ; leurs villes ont été dévastées, si bien qu'il n'y reste personne, aucun habitant.	J'ai exterminé des nations; leurs tours sont détruites; J'ai dévasté leurs rues, plus de passants! Leurs villes sont ravagées, plus d'hommes, plus d'habitants!	J'ai retranché des nations, leurs créneaux sont dévastés; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n'y passe; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant.	I have cut off the nations: their towers are desolate; I made their streets waste, that none passeth by: their cities are destroyed, so that there is no man, that there is none inhabitant.	Disperdidi gentes,/ et dissipati sunt anguli earum ;/ desertas feci vias eorum,/ dum non est qui transeat ;/ desolatæ sunt civitates eorum,/ non remanente viro, neque ullo habitatore./	ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους ἠφανίσθησαν γωνίαι αὐτῶν ἐξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν τοῦ μὴ διοδεύειν ἐξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν μηδὲ κατοικεῖν	3: 6 הכרתי גוים נשמו פנותם החרבתי חוצותם מבלי עובר נצדו עריהם מבלי איש מאין יושב
7	Je disais : " Au moins tu me craindras, tu accepteras l'avertissement ; et sa demeure ne sera pas détruite, selon tout ce que j'ai décidé à son égard. " Mais ils n'ont été que plus empressés à pervertir toutes leurs actions.	Je disais: Si du moins tu voulais me craindre, Avoir égard à la correction, Ta demeure ne serait pas détruite, Tous les châtiments dont je t'ai menacée n'arriveraient pas; Mais ils se sont hâtés de pervertir toutes leurs actions.	J'ai dit: Crains-moi seulement, reçois l'instruction; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure et ont corrompu toutes leurs actions.	I said, Surely thou wilt fear me, thou wilt receive instruction; so their dwelling should not be cut off, howsoever I punished them: but they rose early, and corrupted all their doings.	Dixi : Attamen timebis me,/ suscipies disciplinam ;/ et non peribit habitaculum ejus,/ propter omnia in quibus visitavi eam :/ verumtamen diluculo surgentes corruperunt omnes cogitationes suas./	εἶπα πλὴν φοβεῖσθέ με καὶ δέξασθε παιδείαν καὶ οὐ μὴ ἐξολεθρευθῇτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα οἷσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτήν ἑτοιμάζου ὄρθρισον διέφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλὶς αὐτῶν	3: 7 אמרתי אך תיראי אותי תקחי מוסר ולא יכרת מעונה כל אשר פקדתי עליה אכן השכימו השחיתו כל עלילותם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	C'est pourquoi attendez-moi, - oracle de Yahweh, pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car mon arrêt est que j'assemble les nations, que je rassemble les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car par le feu de ma jalousie, toute la terre sera dévorée.	Attendez-moi donc, dit l'Éternel, Au jour où je me lèverai pour le butin, Car j'ai résolu de rassembler les nations, De rassembler les royaumes, Pour répandre sur eux ma fureur, Toute l'ardeur de ma colère; Car par le feu de ma jalousie tout le pays sera consumé.	C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.	Therefore wait ye upon me, saith the LORD, until the day that I rise up to the prey: for my determination is to gather the nations, that I may assemble the kingdoms, to pour upon them mine indignation, even all my fierce anger: for all the earth shall be devoured with the fire of my jealousy.	Quapropter exspecta me, dicit Dominus,/ in die resurrectionis meæ in futurum :/ quia judicium meum ut congregem gentes,/ et colligam regna,/ et effundam super eos indignationem meam,/ omnem iram furoris mei :/ in igne enim zeli mei devorabitur omnis terra.]\	διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με λέγει κύριος εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον διότι τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου διότι ἐν πυρὶ ζήλους μου καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ	לכן חכו לי נאם יהוה ליום קומי לעד כי משפטי לאסף גוים לקבצי ממלכות לשפך עליהם זעמי כל חרון אפי כי באש קנאתי תאכל כל הארץ 3: 8
9	Car alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de Yahweh, et le servent d'un commun accord.	Alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, Afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, Pour le servir d'un commun accord.	Car alors, je changerai la langue des peuples en une langue purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur.	For then will I turn to the people a pure language, that they may all call upon the name of the LORD, to serve him with one consent.	Quia tunc reddam populis labium electum,/ ut invocent omnes in nomine Domini,/ et serviant ei humero uno./	ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλῶσσαν εἰς γενεὰν αὐτῆς τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα	כי אז אהפך אל עמים שפה ברורה לקרא כלם בשם יהוה לעבדו שכם אחד 3: 9
10	D'au delà des fleuves de l'Ethiopie, mes adorateurs, mes dispersés, apporteront mon offrande.	D'au delà des fleuves de l'Éthiopie Mes adorateurs, mes dispersés, m'apporteront des offrandes.	D'au delà des fleuves de l'Ethiopie, mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande.	From beyond the rivers of Ethiopia my suppliants, even the daughter of my dispersed, shall bring mine offering.	Ultra flumina Æthiopiæ, inde supplices mei ;/ filii dispersorum meorum deferent munus mihi./	ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας οἴσουσιν θυσίας μοι	מעבר לנהרי כוש עתרי בת פוצי[p][n][Q] יובלון מנחתי 3: 10

Sophonie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes tes actions par lesquelles tu as péché contre moi ; car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissaient avec arrogance ; et tu ne t'enorgueilliras plus désormais, sur ma montagne sainte.	En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes tes actions Par lesquelles tu as péché contre moi; Car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui triomphaient avec arrogance, Et tu ne t'enorgueilliras plus sur ma montagne sainte.	En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es rebellée contre moi; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte.	In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, wherein thou hast transgressed against me: for then I will take away out of the midst of thee them that rejoice in thy pride, and thou shalt no more be haughty because of my holy mountain.	In die illa non confunderis super cunctis adinventionibus tuis,/ quibus prævaricata es in me,/ quia tunc auferam de medio tui magniloquos superbiæ tuæ,/ et non adjicies exaltari amplius in monte sancto meo./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ οὐ μὴ καταισχυνθῇς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ οἵτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φαυλίσματα τῆς ὑβρεώς σου καὶ οὐκέτι μὴ προσθῇς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος το ἅγιόν μου	ביום ההוא לא 3: 11 תבושי מכל עלילתיך אשר פשעת בי כי אז אסיר מקרבך עליזי גאותך ולא תוספי לגבהה עוד בהר קדשי
12	je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, qui se confiera au nom de Yahweh.	Je laisserai au milieu de toi un peuple humble et petit, Qui trouvera son refuge dans le nom de l'Éternel.	Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éternel.	I will also leave in the midst of thee an afflicted and poor people, and they shall trust in the name of the LORD.	Et derelinquam in medio tui populum pauperem et egenum :/ et sperabunt in nomine Domini./	καὶ ὑπολείψομαι ἐν σοὶ λαὸν πραῢν καὶ ταπεινόν καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου	והשארתי 3: 12 בקרבך עם עני ודל וחסו בשם יהוה
13	Le reste d'Israël ne commettra pas l'iniquité, il ne dira pas de mensonge, et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse. Car ils paîtront et se reposeront, sans que personne les trouble.	Les restes d'Israël ne commettront point d'iniquité, Ils ne diront point de mensonges, Et il ne se trouvera pas dans leur bouche une langue trompeuse; Mais ils paîtront, ils se reposeront, et personne ne les troublera.	Le résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.	The remnant of Israel shall not do iniquity, nor speak lies; neither shall a deceitful tongue be found in their mouth: for they shall feed and lie down, and none shall make them afraid.	Reliquiæ Israël non facient iniquitatem,/ nec loquentur mendacium,/ et non invenietur in ore eorum lingua dolosa,/ quoniam ipsi pascentur, et accubabunt,/ et non erit qui exterreat./	οἱ κατάλοιποι τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν καὶ οὐ λαλήσουσιν μάταια καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλῶσσα δολία διότι αὐτοὶ νεμήσονται καὶ κοιτασθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς	שארית ישראל 3: 13 לא יעשו עולה ולא ידברו כזב ולא ימצא בפיהם לשון תרמית כי המה ירעו ורבצו ואין מחריד ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Pousse des cris de joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi et triomphe de tout ton coeur, fille de Jérusalem ! Yahweh a retiré les jugements portés contre toi, il a détourné ton ennemi.	Pousse des cris de joie, fille de Sion! Pousse des cris d'allégresse, Israël! Réjouis-toi et triomphe de tout ton coeur, fille de Jérusalem!	Exulte, fille de Sion; pousse des cris, Israël! Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem!	Sing, O daughter of Zion; shout, O Israel; be glad and rejoice with all the heart, O daughter of Jerusalem.	Lauda, filia Sion ; jubila, Israël :/ lætare, et exsulta in omni corde, filia Jerusalem./	χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλημ εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου θύγατερ Ιερουσαλημ	3: 14 רני בת ציון הריעו ישראל שמחי ועלזי בכל לב בת ירושלם
15	Le roi d'Israël, Yahweh, est au milieu de toi ; tu ne verras plus le malheur !	L'Éternel a détourné tes châtiments, Il a éloigné ton ennemi; Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi; Tu n'as plus de malheur à éprouver.	L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi: tu ne verras plus le mal.	The LORD hath taken away thy judgments, he hath cast out thine enemy: the king of Israel, even the LORD, is in the midst of thee: thou shalt not see evil any more.	Abstulit Dominus judicium tuum ;/ avertit inimicos tuos./ Rex Israël Dominus in medio tui :/ non timebis malum ultra./	περιεῖλεν κύριος τὰ ἀδικήματά σου λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου βασιλεὺς Ισραηλ κύριος ἐν μέσῳ σου οὐκ ὄψῃ κακὰ οὐκέτι	3: 15 הסיר יהוה משפטיך פנה איבך מלך ישראל יהוה בקרבך לא תיראי רע עוד
16	En ce jour-là. on dira à Jérusalem : Ne crains point, Sion, que tes mains ne s'affaissent point !	En ce jour-là, on dira à Jérusalem: Ne crains rien! Sion, que tes mains ne s'affaiblissent pas!	En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem: Ne crains pas! Sion, que tes mains ne soient pas lâches!	In that day it shall be said to Jerusalem, Fear thou not: and to Zion, Let not thine hands be slack.	In die illa dicetur Jerusalem :/ Noli timere ; Sion : Non dissolvantur manus tuæ./	ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐρεῖ κύριος τῇ Ιερουσαλημ θάρσει Σιων μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου	3: 16 ביום ההוא יאמר לירושלם אל תיראי ציון אל ירפו ידיך

Sophonie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Yahweh, ton Dieu, est au milieu de toi, un vaillant sauveur ! Il fera éclater sa joie à cause de toi ; il se taira dans son amour ; il tressaillira à cause de toi avec des cris de joie.	L'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, comme un héros qui sauve; Il fera de toi sa plus grande joie; Il gardera le silence dans son amour; Il aura pour toi des transports d'allégresse.	L'Éternel, ton Dieu, au milieu de toi, est puissant; il sauvera; il se réjouira avec joie à ton sujet: il se reposera dans son amour, il s'égayera en toi avec chant de triomphe.	The LORD thy God in the midst of thee is mighty; he will save, he will rejoice over thee with joy; he will rest in his love, he will joy over thee with singing.	Dominus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvabit :/ gaudebit super te in lætitia,/ silebit in dilectione sua,/ exsultabit super te in laude./	κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ δυνατὸς σώσει σε ἐπάξει ἐπὶ σὲ εὐφροσύνην καὶ καινιεῖ σε ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς	יהוה אלהיך 3: 17 בקרבך גבור יושיע ישיש עליך בשמחה יחריש באהבתו יגיל עליך ברנה
18	Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, privés des fêtes solennelles ; car ils étaient des tiens, l'opprobre pèse sur eux.	Je rassemblerai ceux qui sont dans la tristesse, loin des fêtes solennelles, Ceux qui sont sortis de ton sein; L'opprobre pèse sur eux.	Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause des assemblées solennelles; ils étaient de toi; sur eux pesait l'opprobre.	I will gather them that are sorrowful for the solemn assembly, who are of thee, to whom the reproach of it was a burden.	Nugas, qui a lege recesserant,/ congregabo, quia ex te erant :/ ut non ultra habeas super eis opprobrium./	καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους οὐαί τις ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν	נוגי ממועד 3: 18 אספתי ממך היו משאת עליה חרפה
19	Voici que j'en finirai, en ce temps-là, avec tous tes oppresseurs ; je sauverai celle qui boite, et je recueillerai la rejetée, et je les ferai glorieux et renommés dans tous les pays où ils ont été honnis.	Voici, en ce temps-là, j'agirai contre tous tes oppresseurs; Je délivrerai les boiteux et je recueillerai ceux qui ont été chassés, Je ferai d'eux un sujet de louange et de gloire Dans tous les pays où ils sont en opprobre.	Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.	Behold, at that time I will undo all that afflict thee: and I will save her that halteth, and gather her that was driven out; and I will get them praise and fame in every land where they have been put to shame.	Ecce ego interficiam omnes qui afflixerunt te in tempore illo :/ et salvabo claudicantem,/ et eam quæ ejecta fuerat congregabo :/ et ponam eos in laudem, et in nomen,/ in omni terra confusionis eorum,/	ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ ἐνεκεν σοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγει κύριος καὶ σώσω τὴν ἐκπεπιεσμένην καὶ τὴν ἀπωσμένην εἰσδέξομαι καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύχημα καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῇ	הנני עשה את 3: 19 כל מעניך בעת ההיא והושעתי את הצלעה והנדחה אקבץ ושמתים לתהלה ולשם בכל הארץ בשתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	En ce temps-là, je vous ramènerai ; et, au temps où je vous rassemblerai, je vous ferai renommés et glorieux, chez tous les peuples de la terre, quand je ferai cesser votre captivité à vos yeux, dit Yahweh.	En ce temps-là, je vous ramènerai; En ce temps-là, je vous rassemblerai; Car je ferai de vous un sujet de gloire et de louange Parmi tous les peuples de la terre, Quand je ramènerai vos captifs sous vos yeux, Dit l'Éternel.	En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs, devant vos yeux, dit l'Éternel.	At that time will I bring you again, even in the time that I gather you: for I will make you a name and a praise among all people of the earth, when I turn back your captivity before your eyes, saith the LORD.	in tempore illo quo adducam vos,/ et in tempore quo congregabo vos./ Dabo enim vos in nomen,/ et in laudem omnibus populis terræ,/ cum convertero captivitatem vestram coram oculis vestris,/ dicit Dominus.]	καὶ καταισχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω καὶ ἐν τῷ καιρῷ ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς διότι δώσω ὑμᾶς ὀνομαστοὺς καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν λέγει κύριος	בעת ההיא 3: 20 אביא אתכם ובעת קבצי אתכם כי אתן אתכם לשם ולתהלה בכל עמי הארץ בשובי את שבותיכם לעיניכם אמר יהוה

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La deuxième année du roi Darius, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de Yahweh fut adressée, par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, et à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, en ces termes :	La seconde année du roi Darius, le premier jour du sixième mois, la parole de l'Éternel fut adressée par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, et à Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, en ces mots:	La seconde année du roi Darius, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant:	In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, saying,	In anno secundo Darii regis, in mense sexto, in die una mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, ad Zorobabel, filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Josedec, sacerdotem magnum, dicens :	ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐγένετο λόγος κύριου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν λέγων	בשנת שתים 1: 1 לדריוש המלך בחדש הששי ביום אחד לחדש היה דבר יהוה ביד חגי הנביא אל זרבבל בן שאלתיאל פחת יהודה ואל יהושע בן יהוצדק הכהן הגדול לאמר
2	Ainsi parle Yahweh des armées : Ce peuple dit : " Le temps n'est pas venu, le temps pour la maison de Yahweh d'être rebâtie. " Et la parole de Yahweh se fit	Ainsi parle l'Éternel des armées: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de rebâtir la maison de l'Éternel.	Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour la bâtir.	Thus speaketh the LORD of hosts, saying, This people say, The time is not come, the time that the LORD's house should be built.	Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Populus iste dicit : Nondum venit tempus domus Domini ædificandæ.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ λέγων ὁ λαὸς οὗτος λέγουσιν οὐχ ἥκει ὁ καιρὸς τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου	כה אמר יהוה 1: 2 צבאות לאמר העם הזה אמרו לא עת בא עת בית יהוה להבנות פ
3	entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces termes :	C'est pourquoi la parole de l'Éternel leur fut adressée par Aggée, le prophète, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:	Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,	Et factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων	ויהי דבר יהוה 1: 3 ביד חגי הנביא לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Est-il temps pour vous autres d'habiter vos maisons lambrissées, quand cette maison-là est en ruines?	Est-ce le temps pour vous d'habiter vos demeures lambrissées, Quand cette maison est détruite?	Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est dévastée?	Is it time for you, O ye, to dwell in your cieled houses, and this house lie waste?	Numquid tempus vobis est ut habitetis in domibus laqueatis,/ et domus ista deserta ?/	εἰ καιρὸς ὑμῖν μέν ἐστιν τοῦ οἰκεῖν ἐν οἴκοις ὑμῶν κοιλοστάθμοις ὁ δὲ οἶκος οὗτος ἐξηρήμωται	1: 4 העת לכם אתם לשבת בבתיכם ספונים והבית הזה חרב
5	Et maintenant ainsi parle Yahweh des armées : Considérez attentivement vos voies.	Ainsi parle maintenant l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies!	Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez bien vos voies.	Now therefore thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.	Et nunc hæc dicit Dominus exercituum :/ Ponite corda vestra super vias vestras./	καὶ νῦν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ τάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν	1: 5 ועתה כה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם על דרכיכם
6	Vous avez semé beaucoup et recueilli peu ; vous mangez, mais non jusqu'à être rassasiés ; vous buvez, mais non jusqu'à votre soûl ; vous êtes vêtus, mais non jusqu'à être réchauffés ; et le salarié gagne son salaire pour une bourse trouée.	Vous semez beaucoup, et vous recueillez peu, Vous mangez, et vous n'êtes pas rassasiés, Vous buvez, et vous n'êtes pas désaltérés, Vous êtes vêtus, et vous n'avez pas chaud; Le salaire de celui qui est à gages tombe dans un sac percé.	Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez; vous vous vêtez, mais personne n'a chaud; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour les mettre dans une bourse trouée.	Ye have sown much, and bring in little; ye eat, but ye have not enough; ye drink, but ye are not filled with drink; ye clothe you, but there is none warm; and he that earneth wages earneth wages to put it into a bag with holes.	Seminastis multum, et intulistis parum ;/ comedistis, et non estis satiati ;/ bibistis, et non estis inebriati ;/ operuistis vos, et non estis calefacti ;/ et qui mercedes congregavit, misit eas in sacculum pertusum./	ἐσπείρατε πολλὰ καὶ εἰσηνέγκατε ὀλίγα ἐφάγετε καὶ οὐκ εἰς πλησμονὴν ἐπίετε καὶ οὐκ εἰς μέθην περιεβάλεσθε καὶ οὐκ ἐθερμάνθητε ἐν αὐτοῖς καὶ ὁ τοὺς μισθοὺς συνάγων συνήγαγεν εἰς δεσμὸν τετρυπημένον	1: 6 זרעתם הרבה והבא מעט אכול ואין לשבעה שתו ואין לשכרה לבוש ואין לחם לו והמשתכר משתכר אל צרור נקוב פ
7	Ainsi parle Yahweh des armées : Considérez attentivement vos voies.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Considérez attentivement vos voies!	Ainsi dit l'Éternel des armées: Considérez bien vos voies:	Thus saith the LORD of hosts; Consider your ways.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Ponite corda vestra super vias vestras ;/	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὰς ὁδοὺς ὑμῶν	1: 7 כה אמר יהוה צבאות שימו לבבכם על דרכיכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Allez à la montagne, apportez du bois, et bâtissez la maison ; j'en aurai plaisir et gloire, dit Yahweh.	Montez sur la montagne, apportez du bois, Et bâtissez la maison: J'en aurai de la joie, et je serai glorifié, Dit l'Éternel.	Montez à la montagne et apportez du bois, et bâtissez la maison; et j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit l'Éternel.	Go up to the mountain, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD.	ascendite in montem, portate ligna, et ædificate domum :/ et acceptabilis mihi erit, et glorificabor, dicit Dominus./	ἀνάβητε ἐπὶ τὸ ὄρος καὶ κόψατε ξύλα καὶ οἰκοδομήσατε τὸν οἶκον καὶ εὐδοκήσω ἐν αὐτῷ καὶ ἐνδοξασθήσομαι εἶπεν κύριος	1: 8 עלו ההר והבאתם עץ ובנו הבית וארצה בו *ואכבד ** ואכבדה אמר יהוה
9	Vous comptiez sur beaucoup, et voici que cela se réduit à peu ; vous aviez rentré vos récoltes, et j'ai soufflé dessus. A cause de quoi - oracle de Yahweh des armées? A cause de ma maison qui est en ruines, tandis que vous vous empressez chacun pour votre maison.	Vous comptiez sur beaucoup, et voici, vous avez eu peu; Vous l'avez rentré chez vous, mais j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. A cause de ma maison, qui est détruite, Tandis que vous vous empressez chacun pour sa maison.	Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu; et vous l'avez apporté à la maison, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, — et vous courez chacun à sa maison.	Ye looked for much, and, lo it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of mine house that is waste, and ye run every man unto his own house.	Respexistis ad amplius, et ecce factum est minus ;/ et intulistis in domum, et exsufflavi illud :/ quam ob causam ? dicit Dominus exercituum :/ quia domus mea deserta est,/ et vos festinatis unusquisque in domum suam./	ἐπεβλέψατε εἰς πολλά καὶ ἐγένετο ὀλίγα καὶ εἰσηνέχθη εἰς τὸν οἶκον καὶ ἐξεφύσησα αὐτά διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀνθ' ὧν ὁ οἶκός μού ἐστιν ἔρημος ὑμεῖς δὲ διώκετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ	1: 9 פנה אל הרבה והנה למעט והבאתם הבית ונפחתי בו יען מה נאם יהוה צבאות יען ביתי אשר הוא חרב ואתם רצים איש לביתו
10	C'est pourquoi les cieux vous ont retenu la rosée, et la terre a retenu ses fruits.	C'est pourquoi les cieux vous ont refusé la rosée, Et la terre a refusé ses produits.	C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée, et la terre a retenu son produit;	Therefore the heaven over you is stayed from dew, and the earth is stayed from her fruit.	Propter hoc super vos prohibiti sunt cæli ne darent rorem,/ et terra prohibita est ne daret germen suum :/	διὰ τοῦτο ἀνέξει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ δρόσου καὶ ἡ γῆ ὑποστελεῖται τὰ ἐκφόρια αὐτῆς	1: 10 על כן עליכם כלאו שמים[Q][k][n] מטל והארץ כלאה יבולה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	J'ai appelé la sécheresse sur la terre et sur les montagnes, sur le blé, sur le vin nouveau, sur l'huile, et sur ce que peut produire le sol, et sur l'homme et sur les bêtes; et sur tout le travail des mains.	J'ai appelé la sécheresse sur le pays, sur les montagnes, Sur le blé, sur le moût, sur l'huile, Sur ce que la terre peut rapporter, Sur les hommes et sur les bêtes, Et sur tout le travail des mains.	et j'ai appelé une sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que le sol rapporte, et sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.	And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the new wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.	et vocavi siccitatem super terram, et super montes,/ et super triticum, et super vinum, et super oleum,/ et quæcumque profert humus,/ et super homines, et super jumenta,/ et super omnem laborem manuum.]	καὶ ἐπάξω ῥομφαίαν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ ἐπὶ τὸν σῖτον καὶ ἐπὶ τὸν οἶνον καὶ ἐπὶ τὸ ἔλαιον καὶ ὅσα ἐκφέρει ἡ γῆ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πόνους τῶν χειρῶν αὐτῶν	1: 11 ואקרא חרב על הארץ ועל ההרים ועל הדגן ועל התירוש ועל היצהר ועל אשר תוציא האדמה ועל האדם ועל הבהמה ועל כל יגיע כפים ס
12	Alors Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de Yahweh, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission qu'il avait reçue de Yahweh, leur Dieu ; et le peuple craignit devant Yahweh.	Zorobabel, fils de Schealthiel, Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et tout le reste du peuple, entendirent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu. Et le peuple fut saisi de crainte devant l'Éternel.	Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu; et le peuple craignit l'Éternel.	Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Josedech, the high priest, with all the remnant of the people, obeyed the voice of the LORD their God, and the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him, and the people did fear before the LORD.	Et audivit Zorobabel, filius Salathiel, et Jesus, filius Josedec, sacerdos magnus, et omnes reliquiæ populi, vocem Domini Dei sui, et verba Aggæi prophetæ, sicut misit eum Dominus Deus eorum ad eos, et timuit populus a facie Domini.	καὶ ἠκουσεν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ πάντες οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν καὶ τῶν λόγων Αγγαιου τοῦ προφήτου καθότι ἐξαπέστειλεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν πρὸς αὐτούς καὶ ἐφοβήθη ὁ λαὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου	1: 12 וישמע זרבבל בן שלתיאל ויהושע בן יהוצדק הכהן הגדול וכל שארית העם בקול יהוה אלהיהם ועל דברי חגי הנביא כאשר שלחו יהוה אלהיהם וייראו העם מפני יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et Aggée, envoyé de Yahweh, sur l'ordre de Yahweh, parla au peuple en ces termes : " Je suis avec vous, - oracle de Yahweh. "	Aggée, envoyé de l'Éternel, dit au peuple, d'après l'ordre de l'Éternel: Je suis avec vous, dit l'Éternel.	Et Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant: Je suis avec vous, dit l'Éternel.	Then spake Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying, I am with you, saith the LORD.	Et dixit Aggæus, nuntius Domini de nuntiis Domini, populo dicens : Ego vobiscum sum, dicit Dominus.	καὶ εἶπεν Αγγαιος ὁ ἀγγελος κυρίου τῷ λαῷ ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν λέγει κύριος	1: 13 ויאמר חגי מלאך יהוה במלאכות יהוה לעם לאמר אני אתכם נאם יהוה
14	Et Yahweh réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Salathiel, gouverneur de Juda, l'esprit de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et l'esprit de tout le reste du peuple ; et ils vinrent et travaillèrent à la maison de Yahweh des armées, leur Dieu,	L'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple. Ils vinrent, et ils se mirent à l'oeuvre dans la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,	Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple; et ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,	And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Josedech, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God,	Et suscitavit Dominus spiritum Zorobabel, filii Salathiel, ducis Juda, et spiritum Jesu, filii Josedec, sacerdotis magni, et spiritum reliquorum de omni populo : et ingressi sunt, et faciebant opus in domo Domini exercituum, Dei sui.	καὶ ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Ζοροβαβελ τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ τὸ πνεῦμα τῶν καταλοίπων παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐποίουν ἔργα ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος θεοῦ αὐτῶν	1: 14 ויער יהוה את רוח זרבבל בן שלתיאל פחת יהודה ואת רוח יהושע בן יהוצדק הכהן הגדול ואת רוח כל שארית העם ויבאו ויעשו מלאכה בבית יהוה צבאות אלהיהם פ
15	le vingt-quatrième jour du sixième mois, la deuxième année du roi Darius.	le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année du roi Darius.	le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.	In the four and twentieth day of the sixth month, in the second year of Darius the king.		τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἕκτου τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως	1: 15 ביום עשרים וארבעה לחדש בששי בשנת שתים לדריוש המלך

Chapitre 2

Aggée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au septième mois le vingt et un du mois, la parole de Yahweh se fit entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces termes :	Le vingt et unième jour du septième mois, la parole de l'Éternel se révéla par Aggée, le prophète, en ces mots:	Au septième mois, le vingt et unième jour du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:	In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by the prophet Haggai, saying,	In die vigesima et quarta mensis, in sexto mense, in anno secundo Darii regis.\	τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ μιᾷ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Αγγαιου τοῦ προφήτου λέγων	בשביעי 2: 1 בעשרים ואחד לחדש היה דבר יהוה ביד חגי הנביא לאמר
2	Parle donc à Zorobabel fils de Salathiel, gouverneur de Juda, à Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre, et au reste du peuple, en ces termes:	Parle à Zorobabel, fils de Schealthiel, gouverneur de Juda, à Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur, et au reste du peuple, et dis-leur:	Parle à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, disant:	Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Josedech, the high priest, and to the residue of the people, saying,	In septimo mense, vigesima et prima mensis, factum est verbum Domini in manu Aggæi prophetæ, dicens :	εἰπὸν δὴ πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα καὶ πρὸς Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ιωσεδεκ τὸν ἱερέα τὸν μέγαν καὶ πρὸς πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ λέγων	אמר נא אל 2: 2 זרבבל בן שלתיאל פחת יהודה ואל יהושע בן יהוצדק הכהן הגדול ואל שארית העם לאמר
3	Quel est parmi vous le survivant qui a vu cette maison dans sa gloire première, et en quel état la voyez-vous maintenant? Ne paraît-elle pas à vos yeux comme rien?	Quel est parmi vous le survivant Qui ait vu cette maison dans sa gloire première? Et comment la voyez-vous maintenant? Telle qu'elle est, ne paraît-elle pas comme rien à vos yeux?	Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant? N'est-elle pas comme rien à vos yeux?	Who is left among you that saw this house in her first glory? and how do ye see it now? is it not in your eyes in comparison of it as nothing?	Loquere ad Zorobabel, filium Salathiel, ducem Juda, et ad Jesum, filium Josedec, sacerdotem magnum, et ad reliquos populi, dicens :	τίς ἐξ ὑμῶν ὃς εἶδεν τὸν οἶκον τοῦτον ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῇ ἐμπροσθεν καὶ πῶς ὑμεῖς βλέπετε αὐτὸν νῦν καθὼς οὐχ ὑπάρχοντα ἐνώπιον ὑμῶν	מי בכם הנשאר 2: 3 אשר ראה את הבית הזה בכבודו הראשון ומה אתם ראים אתו עתה הלוא כמהו כאין בעיניכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et maintenant, courage Zorobabel ! - oracle de Yahweh. Courage, Jésus fils de Josédec, grand prêtre ! Courage, tout le peuple du pays, - oracle de Yahweh, - et agissez ! Car je suis avec vous, - oracle de Yahweh des armées.	Maintenant fortifie-toi, Zorobabel! dit l'Éternel. Fortifie-toi, Josué, fils de Jotsadak, souverain sacrificateur! Fortifie-toi, peuple entier du pays! dit l'Éternel. Et travaillez! Car je suis avec vous, Dit l'Éternel des armées.	Mais maintenant, sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez; car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées.	Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Josedech, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work: for I am with you, saith the LORD of hosts:	Quis in vobis est derelictus,/ qui vidit domum istam in gloria sua prima ?/ et quid vos videtis hanc nunc ?/ numquid non ita est, quasi non sit in oculis vestris ?/	καὶ νῦν κατίσχυε Ζοροβαβελ λέγει κύριος καὶ κατίσχυε Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ιωσεδεκ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ κατισχυέτω πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς λέγει κύριος καὶ ποιεῖτε διότι μεθ' ὑμῶν ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ	ועתה חזק 2: 4 זרבבל נאם יהוה וחזק יהושע בן יהוצדק הכהן הגדול וחזק כל עם הארץ נאם יהוה ועשו כי אני אתכם נאם יהוה צבאות
5	Il y a l'engagement que j'ai pris avec vous, quand vous êtes sortis d'Égypte ; et mon Esprit demeure au milieu de vous : ne craignez rien!	Je reste fidèle à l'alliance que j'ai faite avec vous Quand vous sortîtes de l'Égypte, Et mon esprit est au milieu de vous; Ne craignez pas!	La parole selon laquelle j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous sortîtes d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous; ne craignez pas.	According to the word that I covenanted with you when ye came out of Egypt, so my spirit remaineth among you: fear ye not.	Et nunc confortare, Zorobabel, dicit Dominus ;/ et confortare, Jesu, fili Josedec, sacerdos magne ;/ et confortare, omnis populus terræ, dicit Dominus exercituum :/ et facite (quoniam ego vobiscum sum, dicit Dominus exercituum)/	καὶ τὸ πνεῦμά μου ἐφέστηκεν ἐν μέσῳ ὑμῶν θαρσεῖτε	את הדבר אשר 2: 5 כרתי אתכם בצאתכם ממצרים ורוחי עמדת בתוככם אל תיראו ס
6	Car ainsi parle Yahweh des armées : Une fois encore, et ce sera dans peu, j'ébranlerai les cieux et la terre; la mer et le continent,	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Encore un peu de temps, Et j'ébranlerai les cieux et la terre, La mer et le sec;	Car, ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois, ce sera dans peu de temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre, et la mer et la terre sèche;	For thus saith the LORD of hosts; Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land;	verbum quod pepigi vobiscum cum egrederemini de terra Ægypti :/ et spiritus meus erit in medio vestrum : nolite timere./	διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν	כי כה אמר 2: 6 יהוה צבאות עוד אחת מעט היא ואני מרעיש את השמים ואת הארץ ואת הים ואת החרבה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations viendront ; et je remplirai de gloire cette maison, dit Yahweh des armées.	J'ébranlerai toutes les nations; Les trésors de toutes les nations viendront, Et je remplirai de gloire cette maison, Dit l'Éternel des armées.	et j'ébranlerai toutes les nations. Et l'objet du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées.	And I will shake all nations, and the desire of all nations shall come: and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts.	Quia hæc dicit Dominus exercituum :/ Adhuc unum modicum est,/ et ego commovebo cælum, et terram, et mare, et aridam./	καὶ συσσείσω πάντα τὰ ἔθνη καὶ ἥξει τὰ ἐκλεκτὰ πάντων τῶν ἐθνῶν καὶ πλήσω τὸν οἶκον τοῦτον δόξης λέγει κύριος παντοκράτωρ	2: 7 והרעשתי את כל הגוים ובאו חמדת כל הגוים ומלאתי את הבית הזה כבוד אמר יהוה צבאות
8	A moi l'argent, à moi l'or, - oracle de Yahweh des armées.	L'argent est à moi, et l'or est à moi, Dit l'Éternel des armées.	L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'Éternel des armées:	The silver is mine, and the gold is mine, saith the LORD of hosts.	Et movebo omnes gentes,/ et veniet desideratus cunctis gentibus :/ et implebo domum istam gloria,/ dicit Dominus exercituum./	ἐμὸν τὸ ἀργύριον καὶ ἐμὸν τὸ χρυσίον λέγει κύριος παντοκράτωρ	2: 8 לי הכסף ולי הזהב נאם יהוה צבאות
9	Grande sera la gloire de cette maison; la dernière plus que la première ; et en ce lieu je mettrai la paix, - oracle de Yahweh des armées.	La gloire de cette dernière maison sera plus grande Que celle de la première, Dit l'Éternel des armées; Et c'est dans ce lieu que je donnerai la paix, Dit l'Éternel des armées.	la dernière gloire de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.	The glory of this latter house shall be greater than of the former, saith the LORD of hosts: and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.	Meum est argentum, et meum est aurum,/ dicit Dominus exercituum./	διότι μεγάλη ἔσται ἡ δόξα τοῦ οἴκου τούτου ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ δώσω εἰρήνην λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰρήνην ψυχῆς εἰς περιποίησιν παντὶ τῷ κτίζοντι τοῦ ἀναστῆσαι τὸν ναὸν τοῦτον	2: 9 גדול יהיה כבוד הבית הזה האחרון מן הראשון אמר יהוה צבאות ובמקום הזה אתן שלום נאם יהוה צבאות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la deuxième année de Darius, la parole de Yahweh se fit entendre par l'intermédiaire d'Aggée, le prophète, en ces termes :	le vingt-quatrième jour du neuvième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel se révéla par Aggée, le prophète, en ces mots:	Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant:	In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying,	Magna erit gloria domus istius novissimæ plus quam primæ,/ dicit Dominus exercituum :/ et in loco isto dabo pacem,/ dicit Dominus exercituum.]\	τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ ἐνάτου μηνὸς ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην λέγων	בעשרים 2: 10 וארבעה לתשיעי בשנת שתים לדריוש היה דבר יהוה אל חגי הנביא לאמר
11	Ainsi parle Yahweh des armées Demande aux prêtres une décision en ces termes :	Ainsi parle l'Éternel des armées: Propose aux sacrificateurs cette question sur la loi:	Ainsi dit l'Éternel des armées: Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant:	Thus saith the LORD of hosts; Ask now the priests concerning the law, saying,	In vigesima et quarta noni mensis, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Aggæum prophetam, dicens :	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπερώτησον τοὺς ἱερεῖς νόμον λέγων	כה אמר יהוה 2: 11 צבאות שאל נא את הכהנים תורה לאמר
12	Voici qu'un homme porte dans le pan de son vêtement de la viande consacrée; il touche de ce pan du pain, un mets bouilli, du vin, de l'huile, ou tout autre aliment: sera-ce consacré? Les prêtres répondirent et dirent: Non.	Si quelqu'un porte dans le pan de son vêtement de la chair consacrée, et qu'il touche avec son vêtement du pain, des mets, du vin, de l'huile, ou un aliment quelconque, ces choses seront-elles sanctifiées? Les sacrificateurs répondirent: Non!	Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, ce qu'il a touché sera-t-il sanctifié? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Non.	If one bear holy flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any meat, shall it be holy? And the priests answered and said, No.	Hæc dicit Dominus exercituum : Interroga sacerdotes legem, dicens :	ἐὰν λάβῃ ἄνθρωπος κρέας ἁγιον ἐν τῷ ἄκρῳ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ καὶ ἅψηται τὸ ἄκρον τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄρτου ἢ ἐψέματος ἢ οἴνου ἢ ἐλαίου ἢ παντὸς βρώματος εἰ ἁγιασθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν οὔ	הן ישא איש 2: 12 בשר קדש בכנף בגדו ונגע בכנפו אל הלחם ואל הנזיד ואל היין ואל שמן ואל כל מאכל היקדש ויענו הכהנים ויאמרו לא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	- Et Aggée dit: si un homme souillé par le contact d'un mort touche à toutes ces choses seront-elles souillées? Les prêtres répondirent et dirent:	Et Aggée dit: Si quelqu'un souillé par le contact d'un cadavre touche toutes ces choses, seront-elles souillées? Les sacrificateurs répondirent: Elles seront souillées.	Et Aggée dit: Si un homme qui est impur par un corps mort touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure? Et les sacrificateurs répondirent et dirent: Elle est impure.	Then said Haggai, If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean? And the priests answered and said, It shall be unclean.	Si tulerit homo carnem sanctificatam in ora vestimenti sui, et tetigerit de summitate ejus panem, aut pulmentum, aut vinum, aut oleum, aut omnem cibum, numquid sanctificabitur ? Respondentes autem sacerdotes, dixerunt : Non.	καὶ εἶπεν Αγγαιος ἐὰν ἅψηται μεμιαμμένος ἐπὶ ψυχῇ ἀπὸ παντὸς τούτων εἰ μιανθήσεται καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ εἶπαν μιανθήσεται	2: 13 ויאמר חגי אם יגע טמא נפש בכל אלה היטמא ויענו הכהנים ויאמרו יטמא
14	elles seront souillées. - Alors Aggée, reprenant la parole, dit: tel est ce peuple telle est cette nation devant moi, - oracle de Yahweh; telles sont toutes les oeuvres de leurs mains: ce qu'ils offrent là est souillé.	Alors Aggée, reprenant la parole, dit: Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Éternel, Telles sont toutes les oeuvres de leurs mains; Ce qu'ils m'offrent là est souillé.	Et Aggée répondit et dit: Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur.	Then answered Haggai, and said, So is this people, and so is this nation before me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean.	Et dixit Aggæus : Si tetigerit pollutus in anima ex omnibus his, numquid contaminabitur ? Et responderunt sacerdotes, et dixerunt : Contaminabitur.	καὶ ἀπεκρίθη Αγγαιος καὶ εἶπεν οὕτως ὁ λαὸς οὗτος καὶ οὕτως το ἔθνος τοῦτο ἐνώπιον ἐμοῦ λέγει κύριος καὶ οὕτως πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ὃς ἐὰν ἐγγίσῃ ἐκεῖ μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν καὶ ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας	2: 14 ויען חגי ויאמר כן העם הזה וכן הגוי הזה לפני נאם יהוה וכן כל מעשה ידיהם ואשר יקריבו שם טמא הוא

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et maintenant, portez votre attention de ce jour-ci en arrière, avant qu'on n'eut encore mis pierre sur pierre, au temple de Yahweh.	Considérez donc attentivement Ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, Avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel!	Et maintenant, considérez bien, je vous prie, ce qui va arriver dès ce jour et dorénavant: avant qu'on eût mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel,	And now, I pray you, consider from this day and upward, from before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD:	Et respondit Aggæus, et dixit :/ [Sic populus iste,/ et sic gens ista ante faciem meam, dicit Dominus,/ et sic omne opus manuum eorum :/ et omnia quæ obtulerunt ibi, contaminata erunt./	καὶ νῦν θέσθε δὴ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ὑπεράνω πρὸ τοῦ θεῖναι λίθον ἐπὶ λίθον ἐν τῷ ναῷ κυρίου	2: 15 ועתה שימו נא לבבכם מן היום הזה ומעלה מטרם שום אבן אל אבן בהיכל יהוה
16	Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures, il n'y en avait que dix ; quand on venait au pressoir pour y puiser cinquante mesures, il n'y en avait que vingt.	Alors, quand on venait à un tas de vingt mesures, Il n'y en avait que dix; Quand on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, Il n'y en avait que vingt.	— avant que ces jours fussent, si l'on venait à un tas de vingt boisseaux, il y en avait dix; si l'on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, il y en avait vingt;	Since those days were, when one came to an heap of twenty measures, there were but ten: when one came to the pressfat for to draw out fifty vessels out of the press, there were but twenty.	Et nunc ponite corda vestra a die hac et supra,/ antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini./	τίνες ἦτε οὔτε ἐνεβάλλετε εἰς κυψέλην κριθῆς εἴκοσι σάτα καὶ ἐγένετο κριθῆς δέκα σάτα καὶ εἰσεπορεύεσθε εἰς τὸ ὑπολήνιον ἐξαντλῆσαι πεντήκοντα μετρητὰς καὶ ἐγένοντο εἴκοσι	2: 16 מהיותם בא אל ערמת עשרים והיתה עשרה בא אל היקב לחשף חמשים פורה והיתה עשרים
17	Je vous ai frappés par la rouille, la nielle et la grêle, j'ai frappé tout le travail de vos mains ; et vous n'êtes pas revenus à moi, - oracle de Yahweh.	Je vous ai frappés par la rouille et par la nielle, et par la grêle; J'ai frappé tout le travail de vos mains. Malgré cela, vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel.	je vous ai frappés par la brûlure et la rouille et la grêle, dans toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous n'est revenu à moi, dit l'Éternel:	I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the labours of your hands; yet ye turned not to me, saith the LORD.	Cum accederetis ad acervum viginti modiorum,/ et fierent decem ;/ et intraretis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas,/ et fiebant viginti./	ἐπάταξα ὑμᾶς ἐν ἀφορίᾳ καὶ ἐν ἀνεμοφθορίᾳ καὶ ἐν χαλάζῃ πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐπεστρέψατε πρός με λέγει κύριος	2: 17 הכיתי אתכם בשדפון וביקון ובברד את כל מעשה ידיכם ואין אתכם אלי נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Portez donc votre attention de ce jour-ci en arrière; depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois jusqu'à partir du jour où a été fondé le temple de Yahweh, portez votre attention !	Considérez attentivement Ce qui s'est passé jusqu'à ce jour, Jusqu'au vingt-quatrième jour du neuvième mois, Depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé, Considérez-le attentivement!	considérez-le bien, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé; considérez-le bien.	Consider now from this day and upward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider it.	Percussi vos vento urente, et aurugine,/ et grandine omnia opera manuum vestrarum :/ et non fuit in vobis qui reverteretur ad me, dicit Dominus./	ὑποτάξατε δὴ τὰς καρδίας ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐπέκεινα ἀπὸ τῆς τετράδος καὶ εἰκάδος τοῦ ἐνάτου μηνὸς καὶ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐθεμελιώθη ὁ ναὸς κυρίου θέσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν	שימו נא 2: 18 לבבכם מן היום הזה ומעלה מיום עשרים וארבעה לתשיעי למן היום אשר יסד היכל יהוה שימו לבבכם
19	La semence était-elle encore dans le grenier? Même la vigne le figuier, le grenadier et l'olivier n'ont rien produit : mais à partir de ce jour, je bénirai.	Y avait-il encore de la semence dans les greniers? Même la vigne, le figuier, le grenadier et l'olivier, N'ont rien rapporté. Mais dès ce jour je répandrai ma bénédiction.	La semence est-elle encore dans le grenier? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.	Is the seed yet in the barn? yea, as yet the vine, and the fig tree, and the pomegranate, and the olive tree, hath not brought forth: from this day will I bless you.	Ponite corda vestra ex die ista, et in futurum,/ a die vigesima et quarta noni mensis :/ a die qua fundamenta jacta sunt templi Domini,/ ponite super cor vestrum./	εἰ ἔτι ἐπιγνωσθήσεται ἐπὶ τῆς ἀλω καὶ εἰ ἔτι ἡ ἄμπελος καὶ ἡ συκῆ καὶ ἡ ῥόα καὶ τὰ ξύλα τῆς ἐλαίας τὰ οὐ φέροντα καρπόν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης εὐλογήσω	העוד הזרע 2: 19 במגורה ועד הגפן והתאנה והרמון ועץ הזית לא נשא מן היום הזה אברך ס
20	La parole de Yahweh fut adressée une seconde fois à Aggée le vingt-quatrième jour du mois en ces termes :	La parole de l'Éternel fut adressée pour la seconde fois à Aggée, le vingt-quatrième jour du mois, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde fois, le vingt-quatrième jour du mois, disant:	And again the word of the LORD came unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying,	Numquid jam semen in germine est,/ et adhuc vinea, et ficus,/ et malogranatum, et lignum olivæ non floruit ? ex die ista benedicam.]\	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐκ δευτέρου πρὸς Αγγαιον τὸν προφήτην τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς λέγων	ויהי דבר יהוה 2: 20 שנית אל חגי בעשרים וארבעה לחדש לאמר
21	Parle ainsi à Zorobabel, gouverneur de Juda : J'ébranlerai les cieux et la terre ;	Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, et dis: J'ébranlerai les cieux et la terre;	Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, disant: J'ébranlerai les cieux et la terre,	Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying, I will shake the heavens and the earth;	Et factum est verbum Domini secundo ad Aggæum in vigesima et quarta mensis, dicens :	εἰπὸν πρὸς Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ ἐκ φυλῆς Ιουδα λέγων ἐγὼ σείω τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν	אמר אל 2: 21 זרבבל פחת יהודה לאמר אני מרעיש את השמים ואת הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	je renverserai le trône des royaumes, je détruirai la puissance des royaumes des nations ; je renverserai les chars et ceux qui les montent ; les chevaux avec leurs cavaliers tomberont, par l'épée les uns des autres.	Je renverserai le trône des royaumes, Je détruirai la force des royaumes des nations, Je renverserai les chars et ceux qui les montent; Les chevaux et leurs cavaliers seront abattus, L'un par l'épée de l'autre.	je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent; et les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère.	And I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the heathen; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother.	Loquere ad Zorobabel ducem Juda, dicens : [Ego movebo cælum pariter et terram,/	καὶ καταστρέψω θρόνους βασιλέων καὶ ὀλεθρεύσω δύναμιν βασιλέων τῶν ἐθνῶν καὶ καταστρέψω ἅρματα καὶ ἀναβάτας καὶ καταβήσονται ἵπποι καὶ ἀναβάται αὐτῶν ἕκαστος ἐν ῥομφαίᾳ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	2: 22 והפכתי כסא ממלכות והשמדתי חזק ממלכות הגוים והפכתי מרכבה ורכביה וירדו סוסים ורכביהם איש בחרב אחיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	En ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Salathiel, mon serviteur, - oracle de Yahweh, et je ferai de toi comme un cachet; car je t'ai élu, - oracle de Yahweh des armées.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, Je te prendrai, Zorobabel, fils de Schealthiel, Mon serviteur, dit l'Éternel, Et je te garderai comme un sceau; Car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.	In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, my servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet: for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.	et subvertam solium regnorum,/ et conteram fortitudinem regni gentium :/ et subvertam quadrigam et ascensorem ejus,/ et descendent equi, et ascensores eorum,/ vir in gladio fratris sui./(2:24) In die illa, dicit Dominus exercituum, assumam te,/ Zorobabel, fili Salathiel, serve meus, dicit Dominus :/ et ponam te quasi signaculum,/ quia te elegi, dicit Dominus exercituum.]	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ λήμψομαί σε Ζοροβαβελ τὸν τοῦ Σαλαθιηλ τὸν δοῦλόν μου λέγει κύριος καὶ θήσομαί σε ὡς σφραγῖδα διότι σὲ ᾑρέτισα λέγει κύριος παντοκράτωρ	ביום ההוא 2: 23 נאם יהוה צבאות אקחך זרבבל בן שאלתיאל עבדי נאם יהוה ושמתיך כחותם כי בך בחרתי נאם יהוה צבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Le huitième mois, en la deuxième année de Darius, la parole de Yahweh fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, petit fils d'Addo, le prophète, en ces termes :	Le huitième mois, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en ces mots:	Au huitième mois, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:	In the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,	In mense octavo, in anno secundo Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiæ filii Addo prophetam, dicens :	ἐν τῷ ὀγδόῳ μηνὶ ἔτους δευτέρου ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων	בחדש השמיני 1: 1 בשנת שתים לדריוש היה דבר יהוה אל זכריה בן ברכיה בן עדו הנביא לאמר
2	Yahweh a été dans un grand courroux contre vos pères.	L'Éternel a été très irrité contre vos pères.	L'Éternel a été fort en courroux contre vos pères.	The LORD hath been sore displeased with your fathers.	Iratus est Dominus super patres vestros iracundia.	ὠργίσθη κύριος ἐπὶ τοὺς πατέρας ὑμῶν ὀργὴν μεγάλην	קצף יהוה על 1: 2 אבותיכם קצף
3	Et tu leur diras : Ainsi parle Yahweh des armées : Revenez à moi, - oracle de Yahweh des armées, et je reviendrai à vous, - dit Yahweh des armées.	Dis-leur donc: Ainsi parle l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.	Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées.	Therefore say thou unto them, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye unto me, saith the LORD of hosts, and I will turn unto you, saith the LORD of hosts.	Et dices ad eos : [Hæc dicit Dominus exercituum :/ Convertimini ad me, ait Dominus exercituum,/ et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum./	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐπιστρέψατε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος	ואמרת אלהם 1: 3 כה אמר יהוה צבאות שובו אלי נאם יהוה צבאות ואשוב אליכם אמר יהוה צבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ne soyez pas comme vos pères, auxquels ont prêché les premiers prophètes en disant " Ainsi parle Yahweh des armées Revenez donc de vos mauvaises voies, et de vos mauvaises actions! " et qui n'ont pas écouté et ne m'ont pas prêté attention, - oracle de Yahweh.	Ne soyez pas comme vos pères, auxquels s'adressaient les premiers prophètes, en disant: Ainsi parle l'Éternel des armées: Détournez-vous de vos mauvaises voies, de vos mauvaises actions! Mais ils n'écoutèrent pas, ils ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.	Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions!… mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel.	Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets have cried, saying, Thus saith the LORD of hosts; Turn ye now from your evil ways, and from your evil doings: but they did not hear, nor hearken unto me, saith the LORD.	Ne sitis sicut patres vestri,/ ad quos clamabant prophetæ priores, dicentes :/ Hæc dicit Dominus exercituum :/ Convertimini de viis vestris malis,/ et de cogitationibus vestris pessimis :/ et non audierunt, neque attenderunt ad me,/ dicit Dominus./	καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν οἷς ἐνεκάλεσαν αὐτοῖς οἱ προφῆται οἱ ἔμπροσθεν λέγοντες τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἀποστρέψατε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ ἀπὸ τῶν ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν τῶν πονηρῶν καὶ οὐ προσέσχον τοῦ εἰσακοῦσαί μου λέγει κύριος	1: 4 אל תהיו כאבתיכם אשר קראו אליהם הנביאים הראשנים לאמר כה אמר יהוה צבאות שובו * נא מדרכיכם הרעים ** ומעלליכם הרעים [U]ומעלליכם ולא שמעו ולא הקשיבו אלי נאם יהוה
5	Vos pères, où sont-ils? Et les prophètes, pouvaient-ils vivre éternellement?	Vos pères, où sont-ils? et les prophètes pouvaient-ils vivre éternellement?	Vos pères, où sont-ils? et les prophètes, ont-ils vécu à toujours?	Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever?	Patres vestri, ubi sunt ?/ et prophetæ numquid in sempiternum vivent ?/	οἱ πατέρες ὑμῶν ποῦ εἰσιν καὶ οἱ προφῆται μὴ τὸν αἰῶνα ζήσονται	1: 5 אבותיכם איה הם והנבאים הלעולם יחיו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais mes paroles et mes décrets, dont j'avais chargé mes serviteurs les prophètes , n'ont-ils pas atteint vos pères, si bien qu'ils se sont convertis et ont dit : " Comme Yahweh des armées avait résolu d'agir à notre égard, selon nos voies et selon nos actions, ainsi il a agi envers nous. "	Cependant mes paroles et les ordres que j'avais donnés à mes serviteurs, les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Ils se sont retournés, et ils ont dit: L'Éternel des armées nous a traités comme il avait résolu de le faire selon nos voies et nos actions.	Mais mes paroles et mes décrets que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils sont revenus et ont dit: Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.	But my words and my statutes, which I commanded my servants the prophets, did they not take hold of your fathers? and they returned and said, Like as the LORD of hosts thought to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath he dealt with us.	Verumtamen verba mea, et legitima mea,/ quæ mandavi servis meis prophetis,/ numquid non comprehenderunt patres vestros,/ et conversi sunt, et dixerunt :/ Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis/ secundum vias nostras, et secundum adinventiones nostras,/ fecit nobis ?]\	πλὴν τοὺς λόγους μου καὶ τὰ νόμιμά μου δέχεσθε ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ἐν πνεύματί μου τοῖς δούλοις μου τοῖς προφήταις οἳ κατελάβοσαν τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν καθὼς παρατέτακται κύριος παντοκράτωρ τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν οὕτως ἐποίησεν ὑμῖν	אך דברי וחקי 1: 6 אשר צויתי את עבדי הנביאים הלוא השיגו אבתיכם וישובו ויאמרו כאשר זמם יהוה צבאות לעשות לנו כדרכינו וכמעללינו כן עשה אתנו ס
7	Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Sabath, en la deuxième année de Darius, la parole de Dieu fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, petit-fils d'Addo, le prophète, en ces termes :	Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Schebat, la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, fils de Bérékia, fils d'Iddo, le prophète, en ces mots:	Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant:	Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Sebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah, the son of Berechiah, the son of Iddo the prophet, saying,	In die vigesima et quarta undecimi mensis Sabath, in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam filium Barachiæ filii Addo prophetam, dicens :	τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί οὗτός ἐστιν ὁ μὴν Σαβατ ἐν τῷ δευτέρῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τὸν τοῦ Βαραχιου υἱὸν Αδδω τὸν προφήτην λέγων	ביום עשרים 1: 7 וארבעה לעשתי עשר חדש הוא חדש שבט בשנת שתים לדריוש היה דבר יהוה אל זכריה בן ברכיהו בן עדוא הנביא לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	J'ai eu une vision pendant la nuit : Voici qu'un homme était monté sur un cheval roux, et il se tenait entre des myrtes dans un lieu ombragé, et il y avait derrière lui des chevaux roux, alezans et blancs.	Je regardai pendant la nuit, et voici, un homme était monté sur un cheval roux, et se tenait parmi des myrtes dans un lieu ombragé; il y avait derrière lui des chevaux roux, fauves, et blancs.	Je vis de nuit; et voici un homme monté sur un cheval roux, et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.	I saw by night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle trees that were in the bottom; and behind him were there red horses, speckled, and white.	Vidi per noctem, et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta, quæ erant in profundo, et post eum equi rufi, varii, et albi.	ἑώρακα τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ἵππον πυρρόν καὶ οὗτος εἱστήκει ἀνὰ μέσον τῶν δύο ὀρέων τῶν κατασκίων καὶ ὀπίσω αὐτοῦ ἵπποι πυρροὶ καὶ ψαροὶ καὶ ποικίλοι καὶ λευκοί	ראיתי הלילה 1: 8 והנה איש רכב על סוס אדם והוא עמד בין ההדסים אשר במצלה ואחריו סוסים אדמים שרקים ולבנים
9	Je dis : " Que sont ceux-ci, mon seigneur? " Et l'ange qui parlait avec moi me dit : " Je te ferai voir ce que sont ceux-ci. "	Je dis: Qui sont ces chevaux, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir qui sont ces chevaux.	Et je dis: Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.	Then said I, O my lord, what are these? And the angel that talked with me said unto me, I will shew thee what these be.	Et dixi : Quid sunt isti, domine mi ? Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me : Ego ostendam tibi quid sint hæc.	καὶ εἶπα τί οὗτοι κύριε καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοί ἐγὼ δείξω σοι τί ἐστιν ταῦτα	ואמר מה אלה 1: 9 אדני ויאמר אלי המלאך הדבר בי אני אראך מה המה אלה
10	Et l'homme qui se tenait entre les myrtes prit la parole et dit : " Ce sont ceux que Yahweh a envoyés pour parcourir la terre."	L'homme qui se tenait parmi les myrtes prit la parole et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.	Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit: Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener par la terre.	And the man that stood among the myrtle trees answered and said, These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.	Et respondit vir qui stabat inter myrteta, et dixit : Isti sunt quos misit Dominus ut perambulent terram.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ ἐφεστηκὼς ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπεν πρός με οὗτοί εἰσιν οὓς ἐξαπέσταλκεν κύριος τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν	ויען האיש 1: 10 העמד בין ההדסים[U] ויאמר אלה אשר שלח יהוה להתהלך בארץ

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et ils répondirent à l'ange de Yahweh qui se tenait entre les myrtes, et ils dirent : " Nous avons parcouru la terre, et voici que toute la terre est habitée et tranquille. "	Et ils s'adressèrent à l'ange de l'Éternel, qui se tenait parmi les myrtes, et ils dirent: Nous avons parcouru la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.	Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent: Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille.	And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle trees, and said, We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.	Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt : Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur, et quiescit.	καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ ἀγγέλῳ κυρίου τῷ ἐφεστῶτι ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων καὶ εἶπον περιωδεύκαμεν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ κατοικεῖται καὶ ἡσυχάζει	1: 11 ויענו את מלאך יהוה העמד בין ההדסים ויאמרו התהלכנו בארץ והנה כל הארץ ישבת ושקטת
12	L'ange de Yahweh prit la parole et dit : " Yahweh des armées, jusques à quand n'auras-tu pas pitié de Jérusalem et des villes de Juda contre lesquelles tu es irrité voilà soixante-dix ans?"	Alors l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'auras-tu pas compassion de Jérusalem et des villes de Juda, contre lesquelles tu es irrité depuis soixante-dix ans?	Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit: Éternel des armées, jusques à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans?	Then the angel of the LORD answered and said, O LORD of hosts, how long wilt thou not have mercy on Jerusalem and on the cities of Judah, against which thou hast had indignation these threescore and ten years?	Et respondit angelus Domini, et dixit : Domine exercituum, usquequo tu non misereberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es ? iste jam septuagesimus annus est.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπεν κύριε παντοκράτωρ ἕως τίνος οὐ μὴ ἐλεήσῃς τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ιουδα ἃς ὑπερεῖδες τοῦτο ἑβδομηκοστὸν ἔτος	1: 12 ויען מלאך יהוה ויאמר יהוה צבאות עד מתי אתה לא תרחם את ירושלם ואת ערי יהודה אשר זעמתה זה שבעים שנה
13	Et Yahweh adressa à l'ange qui parlait avec moi de bonnes paroles, des paroles de consolation.	L'Éternel répondit par de bonnes paroles, par des paroles de consolation, à l'ange qui parlait avec moi.	Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.	And the LORD answered the angel that talked with me with good words and comfortable words.	Et respondit Dominus angelo qui loquebatur in me verba bona, verba consolatoria.	καὶ ἀπεκρίθη κύριος παντοκράτωρ τῷ ἀγγέλῳ τῷ λαλοῦντι ἐν ἐμοὶ ῥήματα καλὰ καὶ λόγους παρακλητικούς	1: 13 ויען יהוה את המלאך הדבר בי דברים טובים דברים נחמים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et l'ange qui parlait avec moi me dit : " Proclame ceci : Ainsi parle Yahweh des armées : J'ai été animé d'une grande jalousie pour Jérusalem et pour Sion ;	Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, et dis: Ainsi parle l'Éternel des armées: Je suis ému d'une grande jalousie pour Jérusalem et pour Sion,	Et l'ange qui parlait avec moi me dit: Crie, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion;	So the angel that communed with me said unto me, Cry thou, saying, Thus saith the LORD of hosts; I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy.	Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me : Clama, dicens : [Hæc dicit Dominus exercituum :/ Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno,/	καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωκα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν	ויאמר אלי 1: 14 המלאך הדבר בי קרא לאמר כה אמר יהוה צבאות קנאתי לירושלם ולציון קנאה גדולה
15	et je suis animé d'un grand courroux contre les nations qui vivent dans l'opulence ! Car moi, j'étais un peu irrité; et elles ont, elles, travaillé à la ruine.	et je suis saisi d'une grande irritation contre les nations orgueilleuses; car je n'étais que peu irrité, mais elles ont contribué au mal.	et je suis courroucé d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise; car j'étais un peu courroucé, et elles ont aidé au mal.	And I am very sore displeased with the heathen that are at ease: for I was but a little displeased, and they helped forward the affliction.	et ira magna ego irascor super gentes opulentas,/ quia ego iratus sum parum,/ ipsi vero adjuverunt in malum./	καὶ ὀργὴν μεγάλην ἐγὼ ὀργίζομαι ἐπὶ τα ἔθνη τὰ συνεπιτιθέμενα ἀνθ' ὧν ἐγὼ μὲν ὠργίσθην ὀλίγα αὐτοὶ δὲ συνεπέθεντο εἰς κακά	וקצף גדול אני 1: 15 קצף על הגוים השאננים אשר אני קצפתי מעט והמה עזרו לרעה
16	C'est pourquoi ainsi parle Yahweh : Je reviens à Jérusalem avec compassion ; ma maison y sera rebâtie, - oracle de Yahweh des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.	C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel: Je reviens à Jérusalem avec compassion; ma maison y sera rebâtie, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.	C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde; ma maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.	Therefore thus saith the LORD; I am returned to Jerusalem with mercies: my house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth upon Jerusalem.	Propterea hæc dicit Dominus :/ Revertar ad Jerusalem in misericordiis,/ et domus mea ædificabitur in ea, ait Dominus exercituum,/ et perpendiculum extendetur super Jerusalem.]	διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπιστρέψω ἐπὶ Ιερουσαλημ ἐν οἰκτιρμῷ καὶ ὁ οἶκός μου ἀνοικοδομηθήσεται ἐν αὐτῇ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ μέτρον ἐκταθήσεται ἐπὶ Ιερουσαλημ ἔτι	לכן כה אמר 1: 16 יהוה שבתי לירושלם ברחמים ביתי יבנה בה נאם יהוה צבאות *וקוה **וקו ינטה על ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Proclame encore ceci : Ainsi parle Yahweh des armées : Mes villes regorgeront encore de biens, et Yahweh consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem. "	Crie de nouveau, et dis: Ainsi parle l'Éternel des armées: Mes villes auront encore des biens en abondance; l'Éternel consolera encore Sion, il choisira encore Jérusalem.	Crie encore, disant: Ainsi dit l'Éternel des armées: Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.	Cry yet, saying, Thus saith the LORD of hosts; My cities through prosperity shall yet be spread abroad; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.	Adhuc clama, dicens : [Hæc dicit Dominus exercituum :/ Adhuc affluent civitates meæ bonis,/ et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.]\	καὶ εἶπεν πρός με ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ ἀνάκραγε λέγων τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι διαχυθήσονται πόλεις ἐν ἀγαθοῖς καὶ ἐλεήσει κύριος ἔτι τὴν Σιων καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ	עוד קרא 1: 17 לאמר כה אמר יהוה צבאות עוד תפוצינה ערי מטוב ונחם יהוה עוד את ציון ובחר עוד בירושלם ס
18	Je levai les yeux et je vis : Et voici quatre cornes.	Je levai les yeux et je regardai, et voici, il y avait quatre cornes.	Et je levai mes yeux et regardai; et voici quatre cornes.	Then lifted I up mine eyes, and saw, and behold four horns.	Et levavi oculos meos, et vidi, et ecce quatuor cornua.	καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα κέρατα	ואשא את עיני 2: 1 וארא והנה ארבע קרנות
19	Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : "Que sont celles-ci? " Il me dit : " Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. "	Je dis à l'ange qui parlait avec moi: Qu'est-ce que ces cornes? Et il me dit: Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.	Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont celles-ci? Et il me dit: Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.	And I said unto the angel that talked with me, What be these? And he answered me, These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.	Et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quid sunt hæc ? Et dixit ad me : Hæc sunt cornua quæ ventilaverunt Judam, et Israël, et Jerusalem.	καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστιν ταῦτα κύριε καὶ εἶπεν πρός με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ιουδαν καὶ τὸν Ισραηλ	ואמר אל 2: 2 המלאך הדבר בי מה אלה ויאמר אלי אלה הקרנות אשר זרו את יהודה את ישראל וירושלם[U] ס
20	Et Yahweh me fit voir quatre forgerons. Et je dis : " Que viennent faire ceux-ci? "	L'Éternel me fit voir quatre forgerons.	Et l'Éternel me fit voir quatre ouvriers.	And the LORD shewed me four carpenters.	Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros.	καὶ ἐδειξέν μοι κύριος τέσσαρας τέκτονας	ויראני יהוה 2: 3 ארבעה חרשים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il répondit en ces termes : " Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait la tête, et ceux-ci sont venus pour les frapper de terreur, pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.	Je dis: Que viennent-ils faire? Et il dit: Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, tellement que nul ne lève la tête; et ces forgerons sont venus pour les effrayer, et pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda, afin d'en disperser les habitants.	Et je dis: Que viennent faire ceux-ci? Et il parla, disant: Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.	Then said I, What come these to do? And he spake, saying, These are the horns which have scattered Judah, so that no man did lift up his head: but these are come to fray them, to cast out the horns of the Gentiles, which lifted up their horn over the land of Judah to scatter it.	Et dixi : Quid isti veniunt facere ? Qui ait, dicens : Hæc sunt cornua quæ ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum : et venerunt isti deterrere ea, ut dejiciant cornua gentium, quæ levaverunt cornu super terram Juda ut dispergerent eam.	καὶ εἶπα τί οὗτοι ἔρχονται ποιῆσαι καὶ εἶπεν πρός με ταῦτα τὰ κέρατα τὰ διασκορπίσαντα τὸν Ιουδαν καὶ τὸν Ισραηλ κατέαξαν καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἦρεν κεφαλήν καὶ εἰσῆλθον οὗτοι τοῦ ὀξῦναι αὐτὰ εἰς χεῖρας αὐτῶν τὰ τέσσαρα κέρατα τὰ ἔθνη τὰ ἐπαιρόμενα κέρας ἐπὶ τὴν γῆν κυρίου τοῦ διασκορπίσαι αὐτήν	ואמר מה אלה 2: 4 באים לעשות ויאמר לאמר אלה הקרנות אשר זרו את יהודה כפי איש לא נשא ראשו ויבאו אלה להחריד אתם לידות את קרנות הגוים הנשאים קרן אל ארץ יהודה לזרותה ס

Chapitre 2

1	Je levai les yeux et je vis : Et voici un homme ayant à la main un cordeau à mesurer.	Je levai les yeux et je regardai, et voici, il y avait un homme tenant dans la main un cordeau pour mesurer.	Et je levai les yeux, et je regardai; et voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer.	I lifted up mine eyes again, and looked, and behold a man with a measuring line in his hand.	Et levavi oculos meos, et vidi, et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum.	καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ σχοινίον γεωμετρικόν	ואשא עיני 2: 5 וארא והנה איש ובידו חבל מדה
2	Et je dis : " Où vas-tu? " Et il me dit : " Je vais mesurer Jérusalem pour voir quelle en doit être la largeur et quelle en doit être la longueur."	Je dis: Où vas-tu? Et il me dit: Je vais mesurer Jérusalem, pour voir de quelle largeur et de quelle longueur elle doit être.	Et je dis: Où vas-tu? Et il me dit: Je vais pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.	Then said I, Whither goest thou? And he said unto me, To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.	Et dixi : Quo tu vadis ? Et dixit ad me : Ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus.	καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν ποῦ σὺ πορεύῃ καὶ εἶπεν πρός με διαμετρῆσαι τὴν Ιερουσαλημ τοῦ ἰδεῖν πηλίκον τὸ πλάτος αὐτῆς ἐστιν καὶ πηλίκον τὸ μῆκος	ואמר אנה אתה 2: 6 הלך ויאמר אלי למד את ירושלם לראות כמה רחבה וכמה ארכה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et voici que parut l'ange qui parlait avec moi ; et un autre ange apparut, allant à sa rencontre;	Et voici, l'ange qui parlait avec moi s'avança, et un autre ange vint à sa rencontre.	Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre,	And, behold, the angel that talked with me went forth, and another angel went out to meet him,	Et ecce angelus qui loquebatur in me egrediebatur, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus :	καὶ ἰδοὺ ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ εἰστήκει καὶ ἄγγελος ἕτερος ἐξεπορεύετο εἰς συνάντησιν αὐτῷ	2: 7 והנה המלאך הדבר בי יצא ומלאך אחר יצא לקראתו
4	et il lui dit : " Cours ! Parle à ce jeune homme en ces termes : C'est comme une ville ouverte que sera habitée Jérusalem, tant il y aura en son sein d'hommes et de bêtes.	Il lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, et dis: Jérusalem sera une ville ouverte, à cause de la multitude d'hommes et de bêtes qui seront au milieu d'elle;	et lui dit: Cours, parle à ce jeune homme, disant: Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail qui seront au milieu d'elle.	And said unto him, Run, speak to this young man, saying, Jerusalem shall be inhabited as towns without walls for the multitude of men and cattle therein:	et dixit ad eum : Curre, loquere ad puerum istum, dicens : Absque muro habitabitur Jerusalem, præ multitudine hominum et jumentorum in medio ejus.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν λέγων δράμε καὶ λάλησον πρὸς τὸν νεανίαν ἐκεῖνον λέγων κατακάρπως κατοικηθήσεται Ιερουσαλημ ἀπὸ πλήθους ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν ἐν μέσῳ αὐτῆς	2: 8 ויאמר אלו[q][Q] רץ דבר אל הנער הלז לאמר פרזות תשב ירושלם מרב אדם ובהמה בתוכה
5	Et moi, je serai pour elle,- oracle de Yahweh,- une muraille de feu à l'entour, et je serai en gloire au milieu d'elle.	je serai pour elle, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.	Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.	For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and will be the glory in the midst of her.	Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu, et in gloria ero in medio ejus.	καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῇ λέγει κύριος τεῖχος πυρὸς κυκλόθεν καὶ εἰς δόξαν ἔσομαι ἐν μέσῳ αὐτῆς	2: 9 ואני אהיה לה נאם יהוה חומת אש סביב ולכבוד אהיה בתוכה פ
6	Holà! Holà! Fuyez du pays du septentrion, - oracle de Yahweh, car je vous ai dispersés aux quatre vents du ciel, - oracle de Yahweh.	Fuyez, fuyez du pays du septentrion! Dit l'Éternel. Car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, Dit l'Éternel.	— Ho, Ho! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'Éternel.	Ho, ho, come forth, and flee from the land of the north, saith the LORD: for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD.	O, o, fugite de terra aquilonis, dicit Dominus,/ quoniam in quatuor ventos cæli dispersi vos, dicit Dominus./	ὦ ὦ φεύγετε ἀπὸ γῆς βορρᾶ λέγει κύριος διότι ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων τοῦ οὐρανοῦ συνάξω ὑμᾶς λέγει κύριος	2: 10 הוי הוי ונסו מארץ צפון נאם יהוה כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם נאם יהוה
7	Holà! Sion, sauve-toi, toi qui habites chez la fille de Babylone !	Sauve-toi, Sion, Toi qui habites chez la fille de Babylone!	Ho! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone!	Deliver thyself, O Zion, that dwellest with the daughter of Babylon.	O Sion ! fuge, quæ habitas apud filiam Babylonis :/	εἰς Σιων ἀνασώζεσθε οἱ κατοικοῦντες θυγατέρα Βαβυλῶνος	2: 11 הוי ציון המלטי יושבת בת בבל ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car ainsi parle Yahweh des armées : Pour sa gloire il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés; car qui vous touche touche la prunelle de son oeil.	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Après cela, viendra la gloire! Il m'a envoyé vers les nations qui vous ont dépouillés; Car celui qui vous touche touche la prunelle de son oeil.	Car ainsi dit l'Éternel des armées: Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil.	For thus saith the LORD of hosts; After the glory hath he sent me unto the nations which spoiled you: for he that toucheth you toucheth the apple of his eye.	quia hæc dicit Dominus exercituum :/ Post gloriam misit me ad gentes quæ spoliaverunt vos :/ qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi mei :/	διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὀπίσω δόξης ἀπέσταλκέν με ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ σκυλεύσαντα ὑμᾶς διότι ὁ ἁπτόμενος ὑμῶν ὡς ἁπτόμενος τῆς κόρης τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ	כי כה אמר 2: 12 יהוה צבאות אחר כבוד שלחני אל הגוים השללים אתכם כי הנגע בכם נגע בבבת עינו
9	Car voici que j'agite ma main sur elles, et elles seront un butin pour ceux qui leur sont asservis; et vous saurez que Yahweh des armées m'a envoyé.	Voici, je lève ma main contre elles, Et elles seront la proie de ceux qui leur étaient asservis. Et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.	Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.	For, behold, I will shake mine hand upon them, and they shall be a spoil to their servants: and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.	quia ecce ego levo manum meam super eos,/ et erunt prædæ his qui serviebant sibi :/ et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me./	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπιφέρω τὴν χεῖρά μου ἐπ' αὐτούς καὶ ἔσονται σκῦλα τοῖς δουλεύουσιν αὐτοῖς καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με	כי הנני מניף 2: 13 את ידי עליהם והיו שלל לעבדיהם וידעתם כי יהוה צבאות שלחני ס
10	Pousse des cris de joie et sois dans l'allégresse, fille de Sion ; car voici que je viens et j'habiterai au milieu de toi, - oracle de Yahweh.	Pousse des cris d'allégresse et réjouis-toi, Fille de Sion! Car voici, je viens, et j'habiterai au milieu de toi, Dit l'Éternel.	Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel.	Sing and rejoice, O daughter of Zion: for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD.	Lauda et lætare, filia Sion, quia ecce ego venio,/ et habitabo in medio tui, ait Dominus./	τέρπου καὶ εὐφραίνου θύγατερ Σιων διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἔρχομαι καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ σου λέγει κύριος	רני ושמחי בת 2: 14 ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם יהוה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Beaucoup de nations s'attacheront à Yahweh en ce jour-là, et elles seront mon peuple ; et j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que Yahweh des armées m'a envoyé vers toi.	Beaucoup de nations s'attacheront à l'Éternel en ce jour-là, Et deviendront mon peuple; J'habiterai au milieu de toi, Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.	Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi.	And many nations shall be joined to the LORD in that day, and shall be my people: and I will dwell in the midst of thee, and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee.	Et applicabuntur gentes multæ ad Dominum in die illa,/ et erunt mihi in populum,/ et habitabo in medio tui :/ et scies quia Dominus exercituum misit me ad te./	καὶ καταφεύξονται ἔθνη πολλὰ ἐπὶ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ ἔσονται αὐτῷ εἰς λαὸν καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν μέσῳ σου καὶ ἐπιγνώσῃ οτι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ	ונלוו גוים 2: 15 רבים אל יהוה ביום ההוא והיו לי לעם ושכנתי בתוכך וידעת כי יהוה צבאות שלחני אליך
12	Yahweh possédera Juda comme sa portion sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.	L'Éternel possédera Juda comme sa part Dans la terre sainte, Et il choisira encore Jérusalem.	Et l'Éternel possédera Juda comme sa part sur la terre sainte, et il choisira encore Jérusalem.	And the LORD shall inherit Judah his portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again.	Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata,/ et eliget adhuc Jerusalem./	καὶ κατακληρονομήσει κύριος τὸν Ιουδαν τὴν μερίδα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἁγίαν καὶ αἱρετιεῖ ἔτι τὴν Ιερουσαλημ	ונחל יהוה את 2: 16 יהודה חלקו על אדמת הקדש ובחר עוד בירושלם
13	Que toute chair fasse silence devant Yahweh, car il s'est élevé de sa sainte demeure.	Que toute chair fasse silence devant l'Éternel! Car il s'est réveillé de sa demeure sainte.	Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.	Be silent, O all flesh, before the LORD: for he is raised up out of his holy habitation.	Sileat omnis caro a facie Domini,/ quia consurrexit de habitaculo sancto suo.]	εὐλαβείσθω πᾶσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου κυρίου διότι ἐξεγήγερται ἐκ νεφελῶν ἁγίων αὐτοῦ	הס כל בשר 2: 17 מפני יהוה כי נעור ממעון קדשו ס

Chapitre 3

1	Il me fit voir Jésus, le grand prêtre, debout devant l'ange de Yahweh; et Satan se tenait à sa droite pour lui faire opposition.	Il me fit voir Josué, le souverain sacrificateur, debout devant l'ange de l'Éternel, et Satan qui se tenait à sa droite pour l'accuser.	Et il me fit voir Joshua, le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.	And he shewed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to resist him.	Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum, stantem coram angelo Domini : et Satan stabat a dextris ejus ut adversaretur ei.	καὶ ἔδειξέν μοι Ἰησοῦν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν ἑστῶτα πρὸ προσώπου ἀγγέλου κυρίου καὶ ὁ διάβολος εἱστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τοῦ ἀντικεῖσθαι αὐτῷ	ויראני את 3: 1 יהושע הכהן הגדול עמד לפני מלאך יהוה והשטן עמד על ימינו לשטנו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et Yahweh dit à Satan : " Que Yahweh te réprime, Satan, que Yahweh te réprime, lui qui a choisi Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché du feu? "	L'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te réprime, Satan! que l'Éternel te réprime, lui qui a choisi Jérusalem! N'est-ce pas là un tison arraché du feu?	Et l'Éternel dit à Satan: Que l'Éternel te tance, Satan; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu?	And the LORD said unto Satan, The LORD rebuke thee, O Satan; even the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee: is not this a brand plucked out of the fire?	Et dixit Dominus ad Satan : Increpet Dominus in te, Satan ! et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem ! numquid non iste torris est erutus de igne ?	καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν διάβολον ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ διάβολε καὶ ἐπιτιμήσαι κύριος ἐν σοὶ ὁ ἐκλεξάμενος τὴν Ιερουσαλημ οὐκ ἰδοὺ τοῦτο ὡς δαλὸς ἐξεσπασμένος ἐκ πυρός	ויאמר יהוה אל השטן יגער יהוה בך השטן ויגער יהוה בך הבחר בירושלם הלוא זה אוד מצל מאש 3: 2
3	Or Jésus était couvert d'habits sales et se tenait devant l'ange.	Or Josué était couvert de vêtements sales, et il se tenait debout devant l'ange.	Et Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange.	Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel.	Et Jesus erat indutus vestibus sordidis, et stabat ante faciem angeli.	καὶ Ἰησοῦς ἦν ἐνδεδυμένος ἱμάτια ῥυπαρὰ καὶ εἱστήκει πρὸ προσώπου τοῦ ἀγγέλου	ויהושע היה לבש בגדים צואים ועמד לפני המלאך 3: 3
4	Et l'ange prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, en ces termes : " Otez-lui les vêtements sales. " Et il lui dit : " Vois, j'ai fait enlever de dessus toi ton iniquité, et je t'ai revêtu d'habits de fête. "	L'ange, prenant la parole, dit à ceux qui étaient devant lui: Otez-lui les vêtements sales! Puis il dit à Josué: Vois, je t'enlève ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.	Et l'Ange prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant: Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit: Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête.	And he answered and spake unto those that stood before him, saying, Take away the filthy garments from him. And unto him he said, Behold, I have caused thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with change of raiment.	Qui respondit, et ait ad eos qui stabant coram se, dicens : Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum : Ecce abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoriis.	καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς ἑστηκότας πρὸ προσώπου αὐτοῦ λέγων ἀφέλετε τὰ ἱμάτια τὰ ῥυπαρὰ ἀπ' αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἰδοὺ ἀφῄρηκα τὰς ἀνομίας σου καὶ ἐνδύσατε αὐτὸν ποδήρη	ויען ויאמר אל העמדים[C] לפניו לאמר הסירו הבגדים הצאים מעליו ויאמר אליו ראה העברתי מעליך עונך והלבש אתך מחלצות 3: 4
5	Et je dis : " Qu'ils lui mettent une tiare pure sur la tête. "Et ils posèrent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent d'habits ; et l'ange de Yahweh se tenait debout.	Je dis: Qu'on mette sur sa tête un turban pur! Et ils mirent un turban pur sur sa tête, et ils lui mirent des vêtements. L'ange de l'Éternel était là.	Et je dis: Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.	And I said, Let them set a fair mitre upon his head. So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments. And the angel of the LORD stood by.	Et dixit : Ponite cidarim mundam super caput ejus. Et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus : et angelus Domini stabat.	καὶ ἐπίθετε κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ περιέβαλον αὐτὸν ἱμάτια καὶ ἐπέθηκαν κίδαριν καθαρὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου εἱστήκει	ואמר ישימו צניף טהור על ראשו וישימו הצניף הטהור על ראשו ולבשהו בגדים ומלאך יהוה עמד 3: 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et l'ange de Yahweh fit à Jésus cette déclaration :	L'ange de l'Éternel fit à Josué cette déclaration:	Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, disant:	And the angel of the LORD protested unto Joshua, saying,	Et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens :	καὶ διεμαρτύρατο ὁ ἄγγελος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν λέγων	ויעד מלאך יהוה ביהושע לאמר 3: 6
7	Ainsi parle Yahweh des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu es fidèle à mon ministère, toi aussi tu gouverneras ma maison, et tu garderas mes parvis; et je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies et si tu observes mes ordres, tu jugeras ma maison et tu garderas mes parvis, et je te donnerai libre accès parmi ceux qui sont ici.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent devant moi.	Thus saith the LORD of hosts; If thou wilt walk in my ways, and if thou wilt keep my charge, then thou shalt also judge my house, and shalt also keep my courts, and I will give thee places to walk among these that stand by.	Hæc dicit Dominus exercituum :/ Si in viis meis ambulaveris,/ et custodiam meam custodieris,/ tu quoque judicabis domum meam,/ et custodies atria mea,/ et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic assistunt./	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν ἐν ταῖς ὁδοῖς μου πορεύῃ καὶ ἐὰν τὰ προστάγματά μου φυλάξῃς καὶ σὺ διακρινεῖς τὸν οἶκόν μου καὶ ἐὰν διαφυλάξῃς καί γε τὴν αὐλήν μου καὶ δώσω σοι ἀναστρεφομένους ἐν μέσῳ τῶν ἑστηκότων τούτων	כה אמר יהוה צבאות אם בדרכי תלך ואם את משמרתי תשמר וגם אתה תדין את ביתי וגם תשמר את חצרי ונתתי לך מהלכים בין העמדים האלה 3: 7
8	Ecoute donc, Jésus, grand prêtre, toi et tes collègues qui siègent devant toi: - car ce sont des hommes de présage; - Voici que je vais faire venir mon serviteur Germe.	Écoute donc, Josué, souverain sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi! car ce sont des hommes qui serviront de signes. Voici, je ferai venir mon serviteur, le germe.	Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes qui servent de signes; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe.	Hear now, O Joshua the high priest, thou, and thy fellows that sit before thee: for they are men wondered at: for, behold, I will bring forth my servant the BRANCH.	Audi, Jesu sacerdos magne,/ tu et amici tui, qui habitant coram te,/ quia viri portendentes sunt :/ ecce enim ego adducam servum meum Orientem./	ἄκουε δή Ἰησοῦ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας σὺ καὶ οἱ πλησίον σου οἱ καθήμενοι πρὸ προσώπου σου διότι ἄνδρες τερατοσκόποι εἰσί διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω τὸν δοῦλόν μου Ἀνατολήν	שמע נא יהושע הכהן הגדול אתה ורעיך הישבים לפניך כי אנשי מופת המה כי הנני מביא את עבדי צמח 3: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car voici la pierre que j'ai placée devant Jésus ; sur cette unique pierre il y a sept yeux; voici que je vais sculpter sa sculpture, - oracle de Yahweh des armées, et j'enlèverai l'Iniquité de ce pays en un seul jour!	Car voici, pour ce qui est de la pierre que j'ai placée devant Josué, il y a sept yeux sur cette seule pierre; voici, je graverai moi-même ce qui doit y être gravé, dit l'Éternel des armées; et j'enlèverai l'iniquité de ce pays, en un jour.	Car voici, la pierre que j'ai placée devant Joshua: sur cette seule pierre, il y aura sept yeux; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.	For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone shall be seven eyes: behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts, and I will remove the iniquity of that land in one day.	Quia ecce lapis quem dedi coram Jesu :/ super lapidem unum septem oculi sunt :/ ecce ego cælabo sculpturam ejus, ait Dominus exercituum,/ et auferam iniquitatem terræ illius in die una./	διότι ὁ λίθος ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου Ἰησοῦ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἕνα ἑπτὰ ὀφθαλμοί εἰσιν ἰδοὺ ἐγὼ ὀρύσσω βόθρον λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ψηλαφήσω πᾶσαν τὴν ἀδικίαν τῆς γῆς ἐκείνης ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ	כי הנה האבן 3: 9 אשר נתתי לפני יהושע על אבן אחת שבעה עינים הנני מפתח פתחה נאם יהוה צבאות ומשתי את עון הארץ ההיא ביום אחד
10	En ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées, vous vous inviterez les uns les autres, sous la vigne et sous le figuier.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous convierez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.	In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig tree.	In die illa, dicit Dominus exercituum,/ vocabit vir amicum suum subter vitem et subter ficum.]	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ συγκαλέσετε ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ ὑποκάτω ἀμπέλου καὶ ὑποκάτω συκῆς	ביום ההוא 3: 10 נאם יהוה צבאות תקראו איש לרעהו אל תחת גפן ואל תחת תאנה

Chapitre 4

1	L'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme un homme qui se réveille de son sommeil.	L'ange qui parlait avec moi revint, et il me réveilla comme un homme que l'on réveille de son sommeil.	Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.	And the angel that talked with me came again, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep.	Et reversus est angelus qui loquebatur in me, et suscitavit me quasi virum qui suscitatur de somno suo.	καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ ἐξήγειρέν με ὃν τρόπον ὅταν ἐξεγερθῇ ἄνθρωπος ἐξ ὕπνου αὐτοῦ	וישב המלאך 4: 1 הדבר בי ויעירני כאיש אשר יעור משנתו

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et il me dit " Que vois-tu? " Je répondis: " J'ai vu, et voici un candélabre tout en or, avec son bassin à son sommet, portant ses sept lampes avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet du candélabre.	Il me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je regarde, et voici, il y a un chandelier tout d'or, surmonté d'un vase et portant sept lampes, avec sept conduits pour les lampes qui sont au sommet du chandelier;	Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet; et ses sept lampes sur lui; sept lampes et sept conduits pour les lampes qui sont à son sommet;	And said unto me, What seest thou? And I said, I have looked, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and his seven lamps thereon, and seven pipes to the seven lamps, which are upon the top thereof:	Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius, et septem lucernæ ejus super illud, et septem infusoria lucernis quæ erant super caput ejus.	καὶ εἶπεν πρός με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἑώρακα καὶ ἰδοὺ λυχνία χρυσῆ ὅλη καὶ τὸ λαμπάδιον ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ λύχνοι ἐπάνω αὐτῆς καὶ ἑπτὰ ἐπαρυστρίδες τοῖς λύχνοις τοῖς ἐπάνω αὐτῆς	4: 2 ויאמר אלי מה אתה ראה *ויאמר ** ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה[U] על ראשה ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה
3	Et deux oliviers sont à côté de lui, l'un à droite du bassin, et l'autre à sa gauche. "	et il y a près de lui deux oliviers, l'un à la droite du vase, et l'autre à sa gauche.	et deux oliviers auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.	And two olive trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.	Et duæ olivæ super illud : una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus.	καὶ δύο ἐλαῖαι ἐπάνω αὐτῆς μία ἐκ δεξιῶν τοῦ λαμπαδίου καὶ μία ἐξ εὐωνύμων	4: 3 ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואחד על שמאלה
4	Et je repris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Que sont ces choses, mon seigneur? "	Et reprenant la parole, je dis à l'ange qui parlait avec moi: Que signifient ces choses, mon seigneur?	Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant: Que sont ces choses, mon seigneur?	So I answered and spake to the angel that talked with me, saying, What are these, my lord?	Et respondi, et aio ad angelum qui loquebatur in me, dicens : Quid sunt hæc, domine mi ?	καὶ ἐπηρώτησα καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοὶ λέγων τί ἐστιν ταῦτα κύριε	4: 4 ואען ואמר אל המלאך הדבר בי לאמר מה אלה אדני
5	L'ange qui parlait avec moi me répondit et me dit " Ne sais-tu pas ce que sont ces choses?" Je répondis : " Non, mon seigneur. "	L'ange qui parlait avec moi me répondit: Ne sais-tu pas ce que signifient ces choses? Je dis: Non, mon seigneur.	Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit: Ne sais-tu pas ce que sont ces choses? Et je dis: Non, mon seigneur.	Then the angel that talked with me answered and said unto me, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.	Et respondit angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me : Numquid nescis quid sunt hæc ? Et dixi : Non, domine mi.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με οὐ γινώσκεις τί ἐστιν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχί κύριε	4: 5 ויען המלאך הדבר בי ויאמר אלי הלוא ידעת מה המה אלה ואמר לא אדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et il reprit et me dit : Ceci est la parole de Yahweh à Zorobabel, savoir : " Ni par une armée, ni par la force, mais par mon Esprit, dit Yahweh des armées.	Alors il reprit et me dit: C'est ici la parole que l'Éternel adresse à Zorobabel: Ce n'est ni par la puissance ni par la force, mais c'est par mon esprit, dit l'Éternel des armées.	Et il répondit et me parla, disant: C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant: Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.	Then he answered and spake unto me, saying, This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying, Not by might, nor by power, but by my spirit, saith the LORD of hosts.	Et respondit, et ait ad me, dicens : Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens : Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum.	καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν πρός με λέγων οὗτος ὁ λόγος κυρίου πρὸς Ζοροβαβελ λέγων οὐκ ἐν δυνάμει μεγάλῃ οὐδὲ ἐν ἰσχύι ἀλλ' ἢ ἐν πνεύματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ	ויען ויאמר אלי 4: 6 לאמר זה דבר יהוה אל זרבבל לאמר לא בחיל ולא בכח כי אם ברוחי אמר יהוה צבאות
7	Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu seras une plaine. Et il élèvera la pierre du sommet au milieu des acclamations Grâce, grâce sur elle! "	Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu seras aplanie. Il posera la pierre principale au milieu des acclamations: Grâce, grâce pour elle!	Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel? Tu deviendras une plaine; et il fera sortir la pierre du faîte avec des acclamations: Grâce, grâce sur elle!	Who art thou, O great mountain? before Zerubbabel thou shalt become a plain: and he shall bring forth the headstone thereof with shoutings, crying, Grace, grace unto it.	Quis tu, mons magne, coram Zorobabel ? In planum : et educet lapidem primarium, et exæquabit gratiam gratiæ ejus.	τίς εἶ σύ τὸ ὄρος τὸ μέγα πρὸ προσώπου Ζοροβαβελ τοῦ κατορθῶσαι καὶ ἐξοίσω τὸν λίθον τῆς κληρονομίας ἰσότητα χάριτος χάριτα αὐτῆς	מי אתה הר 4: 7 הגדול לפני זרבבל למישר והוציא את האבן הראשה תשאות חן חן לה פ
8	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	Moreover the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 4: 8 אלי לאמר
9	" Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu sauras que Yahweh des armées m'a envoyé vers vous.	Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.	Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.	The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you.	Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam : et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos.	αἱ χεῖρες Ζοροβαβελ ἐθεμελίωσαν τὸν οἶκον τοῦτον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπιτελέσουσιν αὐτόν καὶ ἐπιγνώσῃ διότι κύριος παντοκράτωρ ἐξαπέσταλκέν με πρὸς σέ	ידי זרבבל יסדו 4: 9 הבית הזה וידיו תבצענה וידעת כי יהוה צבאות שלחני אליכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car qui mépriserait le temps des petites choses? Ils se réjouiront en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel. " Ces sept lampes sont les yeux de Yahweh, qui parcourent toute la terre. "	Car ceux qui méprisaient le jour des faibles commencements se réjouiront en voyant le niveau dans la main de Zorobabel. Ces sept sont les yeux de l'Éternel, qui parcourent toute la terre.	Car qui a méprisé le jour des petites choses? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb dans la main de Zorobabel: ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre.	For who hath despised the day of small things? for they shall rejoice, and shall see the plummet in the hand of Zerubbabel with those seven; they are the eyes of the LORD, which run to and fro through the whole earth.	Quis enim despexit dies parvos ? Et lætabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt Domini, qui discurrunt in universam terram.	διότι τίς ἐξουδένωσεν εἰς ἡμέρας μικράς καὶ χαροῦνται καὶ ὄψονται τὸν λίθον τὸν κασσιτέρινον ἐν χειρὶ Ζοροβαβελ ἑπτὰ οὗτοι ὀφθαλμοὶ κυρίου εἰσὶν οἱ ἐπιβλέποντες ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν	כי מי בז ליום 4: 10 קטנות ושמחו וראו את האבן הבדיל ביד זרבבל שבעה אלה עיני יהוה המה משוטטים בכל הארץ
11	Je repris la parole et je lui dis : " Que sont ces deux oliviers à la droite du candélabre et à sa gauche?	Je pris la parole et je lui dis: Que signifient ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche?	Et je répondis et lui dis: Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche?	Then answered I, and said unto him, What are these two olive trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?	Et respondi, et dixi ad eum : Quid sunt duæ olivæ istæ, ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus ?	καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί αἱ δύο ἐλαῖαι αὗται αἱ ἐκ δεξιῶν τῆς λυχνίας καὶ ἐξ εὐωνύμων	ואען ואמר 4: 11 אליו מה שני הזיתים האלה על ימין המנורה ועל שמאולה
12	Je repris une seconde fois la parole et lui dis : " Que sont ces deux grappes d'olivier qui se trouvent auprès des deux entonnoirs d'or d'où l'or découle?"	Je pris une seconde fois la parole, et je lui dis: Que signifient les deux rameaux d'olivier, qui sont près des deux conduits d'or d'où découle l'or?	Et je répondis une seconde fois et lui dis: Que sont les deux branches des oliviers qui, à côté des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes?	And I answered again, and said unto him, What be these two olive branches which through the two golden pipes empty the golden oil out of themselves?	Et respondi secundo, et dixi ad eum : Quid sunt duæ spicæ olivarum quæ sunt juxta duo rostra aurea in quibus sunt suffusoria ex auro ?	καὶ ἐπηρώτησα ἐκ δευτέρου καὶ εἶπα πρὸς αὐτόν τί οἱ δύο κλάδοι τῶν ἐλαιῶν οἱ ἐν ταῖς χερσὶν τῶν δύο μυξωτήρων τῶν χρυσῶν τῶν ἐπιχεόντων καὶ ἐπαναγόντων τὰς ἐπαρυστρίδας τὰς χρυσᾶς	ואען שנית 4: 12 ואמר אליו מה שתי שבלי הזיתים אשר ביד שני צנתרות הזהב המריקים מעליהם הזהב
13	Il me parla en ces termes : " Ne sais-tu pas ce que c'est? " Je répondis : " Non, mon seigneur. "	Il me répondit: Ne sais-tu pas ce qu'ils signifient? Je dis: Non, mon seigneur.	Et il me parla, disant: Ne sais-tu pas ce qu'elles sont? Et je dis: Non, mon seigneur.	And he answered me and said, Knowest thou not what these be? And I said, No, my lord.	Et ait ad me, dicens : Numquid nescis quid sunt hæc ? Et dixi : Non, domine mi.	καὶ εἶπεν πρός με οὐκ οἶδας τί ἐστιν ταῦτα καὶ εἶπα οὐχί κύριε	ויאמר אלי 4: 13 לאמר הלוא ידעת מה אלה ואמר לא אדני

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et il me dit : " Ce sont les deux fils de l'onction qui se tiennent prés du Seigneur de toute la terre. "	Et il dit: Ce sont les deux oints qui se tiennent devant le Seigneur de toute la terre.	Et il dit: Ce sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.	Then said he, These are the two anointed ones, that stand by the LORD of the whole earth.	Et dixit : Isti sunt duo filii olei, qui assistunt Dominatori universæ terræ.	καὶ εἶπεν οὗτοι οἱ δύο υἱοὶ τῆς πιότητος παρεστήκασιν τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς	ויאמר אלה 4: 14 שני בני היצהר העמדים על אדון כל הארץ

Chapitre 5

1	Je levai de nouveau les yeux et je vis :	Je levai de nouveau les yeux et je regardai, et voici, il y avait un rouleau qui volait.	Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici un rouleau qui volait.	Then I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and behold a flying roll.	Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi, et ecce volumen volans.	καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δρέπανον πετόμενον	ואשוב ואשא 5: 1 עיני ואראה והנה מגלה עפה
2	Et voici un rouleau qui volait. Il me dit : " Que vois-tu? " Je dis : " Je vois un rouleau qui vole; sa longueur est de vingt coudées et sa largeur de dix coudées. "	Il me dit: Que vois-tu? Je répondis: Je vois un rouleau qui vole; il a vingt coudées de longueur, et dix coudées de largeur.	Et il me dit: Que vois-tu? Et je dis: Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées, et large de dix coudées.	And he said unto me, What seest thou? And I answered, I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.	Et dixit ad me : Quid tu vides ? Et dixi : Ego video volumen volans : longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum.	καὶ εἶπεν πρός με τί σὺ βλέπεις καὶ εἶπα ἐγὼ ὁρῶ δρέπανον πετόμενον μῆκος πήχεων εἴκοσι καὶ πλάτος πήχεων δέκα	ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר אני ראה מגלה עפה ארכה עשרים באמה ורחבה עשר באמה 5: 2
3	Et il me dit : C'est la malédiction qui sort sur la face de tout le pays ; car, selon ce qui y est écrit, quiconque dérobe sera balayé d'ici, et, selon ce qui y est écrit, quiconque jure sera balayé d'ici.	Et il me dit: C'est la malédiction qui se répand sur tout le pays; car selon elle tout voleur sera chassé d'ici, et selon elle tout parjure sera chassé d'ici.	Et il me dit: C'est ici la malédiction qui sort sur la face de toute la terre; car tout voleur sera détruit, selon ce qui est écrit, d'une part; et chacun qui jure sera détruit, selon ce qui est écrit, de l'autre part.	Then said he unto me, This is the curse that goeth forth over the face of the whole earth: for every one that stealeth shall be cut off as on this side according to it; and every one that sweareth shall be cut off as on that side according to it.	Et dixit ad me : Hæc est maledictio quæ egreditur super faciem omnis terræ : quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur, et omnis jurans ex hoc similiter judicabitur.	καὶ εἶπεν πρός με αὕτη ἡ ἀρὰ ἡ ἐκπορευομένη ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς διότι πᾶς ὁ κλέπτης ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται καὶ πᾶς ὁ ἐπίορκος ἐκ τούτου ἕως θανάτου ἐκδικηθήσεται	ויאמר אלי זאת האלה היוצאת על פני כל הארץ כי כל הגנב מזה כמוה נקה וכל הנשבע מזה כמוה נקה 5: 3

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je l'ai déchaînée, - oracle de Yahweh des armées, - et elle arrivera à la maison du voleur et à la maison de celui qui jure par mon nom en mentant elle se logera au milieu de sa maison et la consumera, le bois et les pierres.	Je la répands, dit l'Éternel des armées, afin qu'elle entre dans la maison du voleur et de celui qui jure faussement en mon nom, afin qu'elle y établisse sa demeure, et qu'elle la consume avec le bois et les pierres.	Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, et elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom; et elle logera au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.	I will bring it forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by my name: and it shall remain in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.	Educam illud, dicit Dominus exercituum : et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter : et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides ejus.\	καὶ ἐξοίσω αὐτό λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ κλέπτου καὶ εἰς τὸν οἶκον τοῦ ὀμνύοντος τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ καταλύσει ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ συντελέσει αὐτὸν καὶ τὰ ξύλα αὐτοῦ καὶ τοὺς λίθους αὐτοῦ	הוצאתיה נאם 5: 4 יהוה צבאות ובאה אל בית הגנב ואל בית הנשבע בשמי לשקר ולנה בתוך ביתו וכלתו ואת עציו ואת אבניו
5	L'ange qui parlait avec moi parut et me dit : " Lève les yeux et regarde ce qui apparaît. " Je dis : " Qu'est-ce? "	L'ange qui parlait avec moi s'avança, et il me dit: Lève les yeux, et regarde ce qui sort là.	Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit: Lève tes yeux et regarde: Qu'est-ce qui sort là?	Then the angel that talked with me went forth, and said unto me, Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.	Et egressus est angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me : Leva oculos tuos, et vide quid est hoc quod egreditur.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν πρός με ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τί τὸ ἐκπορευόμενον τοῦτο	ויצא המלאך 5: 5 הדבר בי ויאמר אלי שא נא עיניך וראה מה היוצאת הזאת
6	Il dit : " C'est l'épha qui apparaît ". Et il ajouta : " C'est à cela que s'attache leur regard dans tout le pays. "	Je répondis: Qu'est-ce? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Il ajouta: C'est leur iniquité dans tout le pays.	Et je dis: Qu'est-ce? Et il dit: C'est l'épha qui sort. Et il dit: C'est ici leur aspect dans toute la terre.	And I said, What is it? And he said, This is an ephah that goeth forth. He said moreover, This is their resemblance through all the earth.	Et dixi : Quidnam est ? Et ait : Hæc est amphora egrediens. Et dixit : Hæc est oculus eorum in universa terra.	καὶ εἶπα τί ἐστιν καὶ εἶπεν τοῦτο τὸ μέτρον τὸ ἐκπορευόμενον καὶ εἶπεν αὕτη ἡ ἀδικία αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ γῇ	ואמר מה היא 5: 6 ויאמר זאת האיפה היוצאת ויאמר זאת עינם בכל הארץ
7	Et voici qu'un disque de plomb fut soulevé, et il y avait une femme assise au milieu de l'épha.	Et voici, une masse de plomb s'éleva, et il y avait une femme assise au milieu de l'épha.	Et voici, un disque de plomb fut soulevé: et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.	And, behold, there was lifted up a talent of lead: and this is a woman that sitteth in the midst of the ephah.	Et ecce talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphoræ.	καὶ ἰδοὺ τάλαντον μολίβου ἐξαιρόμενον καὶ ἰδοὺ μία γυνὴ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου	והנה ככר 5: 7 עפרת נשאת וזאת אשה אחת יושבת בתוך האיפה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il dit : "Cette femme est l'improbité. " Et il la repoussa au milieu de l'épha et jeta sur l'ouverture de celui-ci la masse de plomb.	Il dit: C'est l'iniquité. Et il la repoussa dans l'épha, et il jeta sur l'ouverture la masse de plomb.	Et il dit: C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture.	And he said, This is wickedness. And he cast it into the midst of the ephah; and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.	Et dixit : Hæc est impietas. Et projecit eam in medio amphoræ, et misit massam plumbeam in os ejus.	καὶ εἶπεν αὕτη ἐστὶν ἡ ἀνομία καὶ ἐῤῥιψεν αὐτὴν ἐν μέσῳ τοῦ μέτρου καὶ ἔῤῥιψεν τὸν λίθον τοῦ μολίβου εἰς τὸ στόμα αὐτῆς	ויאמר זאת 5: 8 הרשעה וישלך אתה אל תוך האיפה וישלך את אבן העפרת אל פיה ס
9	Et je levai les yeux, et je vis. Et voici que deux femmes apparurent ; du vent soufflait dans leurs ailes ; elles avaient des ailes pareilles aux ailes de la cigogne. Et elles enlevèrent l'épha entre le ciel et la terre.	Je levai les yeux et je regardai, et voici, deux femmes parurent. Le vent soufflait dans leurs ailes; elles avaient des ailes comme celles de la cigogne. Elles enlevèrent l'épha entre la terre et le ciel.	Et je levai mes yeux, et je vis; et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.	Then lifted I up mine eyes, and looked, and, behold, there came out two women, and the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork: and they lifted up the ephah between the earth and the heaven.	Et levavi oculos meos, et vidi : et ecce duæ mulieres egredientes : et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi alas milvi, et levaverunt amphoram inter terram et cælum.	καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ δύο γυναῖκες ἐκπορευόμεναι καὶ πνεῦμα ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν καὶ αὗται εἶχον πτέρυγας ὡς πτέρυγας ἔποπος καὶ ἀνέλαβον τὸ μέτρον ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ	ואשא עיני 5: 9 וארא והנה שתים נשים יוצאות ורוח בכנפיהם ולהנה כנפים ככנפי החסידה ותשאנה את האיפה בין הארץ ובין השמים
10	Je dis à l'ange qui parlait avec moi : "Où emportent-elles; l'épha?"	Je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où emportent-elles l'épha?	Et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Où celles-ci emportent-elles l'épha?	Then said I to the angel that talked with me, Whither do these bear the ephah?	Et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quo istæ deferunt amphoram ?	καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί ποῦ αὗται ἀποφέρουσιν τὸ μέτρον	ואמר אל 5: 10 המלאך הדבר בי אנה המה מולכות את האיפה
11	Il me répondit: " Elles l'emportent pour lui bâtir une maison au pays de Sennaar; et, quand elle aura été fondée, on le placera là en son lieu.	Il me répondit: Elles vont lui bâtir une maison dans le pays de Schinear; et quand elle sera prête, il sera déposé là dans son lieu.	Et il me dit: Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinhar; et là elle sera fixée et posée sur sa base.	And he said unto me, To build it an house in the land of Shinar: and it shall be established, and set there upon her own base.	Et dixit ad me : Ut ædificetur ei domus in terra Sennaar, et stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.	καὶ εἶπεν πρός με οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἰκίαν ἐν γῇ Βαβυλῶνος καὶ ἑτοιμάσαι καὶ θήσουσιν αὐτὸ ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ἑτοιμασίαν αὐτοῦ	ויאמר אלי 5: 11 לבנות לה בית בארץ שנער והוכן והניחה שם על מכנתה ס

Chapitre 6

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Je levai de nouveau les yeux et je vis : Et voici quatre chars sortant d'entre les deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.	Je levai de nouveau les yeux et je regardai, et voici, quatre chars sortaient d'entre deux montagnes; et les montagnes étaient des montagnes d'airain.	Et de nouveau je levai mes yeux, et je vis; et voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain.	And I turned, and lifted up mine eyes, and looked, and, behold, there came four chariots out from between two mountains; and the mountains were mountains of brass.	Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi : et ecce quatuor quadrigæ egredientes de medio duorum montium : et montes, montes ærei.	καὶ ἐπέστρεψα καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ τέσσαρα ἅρματα ἐκπορευόμενα ἐκ μέσου δύο ὀρέων καὶ τὰ ὄρη ἦν ὄρη χαλκᾶ	ואשב ואשא 6: 1 עיני ואראה והנה ארבע מרכבות יצאות מבין שני ההרים וההרים הרי נחשת
2	Au premier char il y avait des chevaux roux,	Au premier char il y avait des chevaux roux, au second char des chevaux noirs,	Au premier char il y avait des chevaux roux; et au second char, des chevaux noirs;	In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses;	In quadriga prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri,	ἐν τῷ ἅρματι τῷ πρώτῳ ἵπποι πυρροὶ καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ δευτέρῳ ἵπποι μέλανες	במרכבה 6: 2 הראשנה סוסים אדמים ובמרכבה השנית סוסים שחרים
3	au second char des chevaux noirs, au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux tachetés, vigoureux.	au troisième char des chevaux blancs, et au quatrième char des chevaux tachetés, rouges.	et au troisième char, des chevaux blancs; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux.	And in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grisled and bay horses.	et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii et fortes.	καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τρίτῳ ἵπποι λευκοὶ καὶ ἐν τῷ ἅρματι τῷ τετάρτῳ ἵπποι ποικίλοι ψαροί	ובמרכבה 6: 3 השלשית סוסים לבנים ובמרכבה הרבעית סוסים ברדים אמצים
4	Je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : " Que sont ceux-ci, mon seigneur? "	Je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi: Qu'est-ce, mon seigneur?	Et je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi: Que sont ceux-ci, mon seigneur?	Then I answered and said unto the angel that talked with me, What are these, my lord?	Et respondi, et dixi ad angelum qui loquebatur in me : Quid sunt hæc, domine mi ?	καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἄγγελον τὸν λαλοῦντα ἐν ἐμοί τί ἐστιν ταῦτα κύριε	ואען ואמר אל 6: 4 המלאך הדבר בי מה אלה אדני
5	L'ange répondit et me dit : " Ce sont les quatre vents du ciel qui viennent de se tenir devant le Seigneur de toute la terre. "	L'ange me répondit: Ce sont les quatre vents des cieux, qui sortent du lieu où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.	Et l'ange répondit et me dit: Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.	And the angel answered and said unto me, These are the four spirits of the heavens, which go forth from standing before the LORD of all the earth.	Et respondit angelus, et ait ad me : Isti sunt quatuor venti cæli, qui egrediuntur ut stent coram Dominatore omnis terræ.	καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ καὶ εἶπεν ταῦτά ἐστιν οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ ἐκπορεύονται παραστῆναι τῷ κυρίῳ πάσης τῆς γῆς	ויען המלאך 6: 5 ויאמר אלי אלה ארבע רחות השמים יוצאות מהתיצב על אדון כל הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le char auquel il y a des chevaux noirs sortit vers le pays du septentrion; les blancs sortirent après eux, et les tachetés sortirent vers le pays du midi.	Les chevaux noirs attelés à l'un des chars se dirigent vers le pays du septentrion, et les blancs vont après eux; les tachetés se dirigent vers le pays du midi.	Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord; et les blancs sortent après eux; et les tachetés sortent vers le pays du midi;	The black horses which are therein go forth into the north country; and the white go forth after them; and the grisled go forth toward the south country.	In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram aquilonis : et albi egressi sunt post eos, et varii egressi sunt ad terram austri.	ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἵπποι οἱ μέλανες ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν βορρᾶ καὶ οἱ λευκοὶ ἐξεπορεύοντο κατόπισθεν αὐτῶν καὶ οἱ ποικίλοι ἐξεπορεύοντο ἐπὶ γῆν νότου	אשר בה 6: 6 הסוסים השחרים יצאים אל ארץ צפון והלבנים יצאו אל אחריהם והברדים יצאו אל ארץ התימן
7	Les coursiers vigoureux sortirent et ils demandèrent à partir pour parcourir la terre. L'ange leur dit : " Allez, parcourez la terre ! " Et ils parcoururent la terre.	Les rouges sortent et demandent à aller parcourir la terre. L'ange leur dit: Allez, parcourez la terre! Et ils parcoururent la terre.	et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Et il dit: Allez, promenez-vous par la terre. Et ils se promenèrent par la terre.	And the bay went forth, and sought to go that they might walk to and fro through the earth: and he said, Get you hence, walk to and fro through the earth. So they walked to and fro through the earth.	Qui autem erant robustissimi, exierunt, et quærebant ire et discurrere per omnem terram. Et dixit : Ite, perambulate terram : et perambulaverunt terram.	καὶ οἱ ψαροὶ ἐξεπορεύοντο καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι τοῦ περιοδεῦσαι τὴν γῆν καὶ εἶπεν πορεύεσθε καὶ περιοδεύσατε τὴν γῆν καὶ περιώδευσαν τὴν γῆν	והאמצים יצאו 6: 7 ויבקשו ללכת להתהלך[U] בארץ ויאמר לכו התהלכו בארץ ותתהלכנה בארץ
8	Et il m'appela et il me parla en ces termes : " Vois, ceux qui sont partis vers le pays du septentrion ont apaisé mon esprit dans le pays du septentrion ".	Il m'appela, et il me dit: Vois, ceux qui se dirigent vers le pays du septentrion font reposer ma colère sur le pays du septentrion.	Et il me cria, et me parla, disant: Vois; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit dans le pays du nord.	Then cried he upon me, and spake unto me, saying, Behold, these that go toward the north country have quieted my spirit in the north country.	Et vocavit me, et locutus est ad me, dicens : Ecce qui egrediuntur in terram aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra aquilonis.\	καὶ ἀνεβόησεν καὶ ἐλάλησεν πρός με λέγων ἰδοὺ οἱ ἐκπορευόμενοι ἐπὶ γῆν βορρᾶ ἀνέπαυσαν τὸν θυμόν μου ἐν γῇ βορρᾶ	ויזעק אתי 6: 8 וידבר אלי לאמר ראה היוצאים אל ארץ צפון הניחו את רוחי בארץ צפון ס
9	La parole de Yahweh me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à moi, disant:	And the word of the LORD came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρός με λέγων	ויהי דבר יהוה 6: 9 אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Prends de la main des exilés, de Holdaï, de Tobia et d'Idaïa, - tu iras toi-même en ce jour-là, tu iras dans la maison de Josias, chez qui ils se sont rendus en arrivant de Babylone,	Tu recevras les dons des captifs, Heldaï, Tobija et Jedaeja, et tu iras toi-même ce jour-là, tu iras dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils se sont rendus en arrivant de Babylone.	Prends des dons de la part de ceux de la transportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone;	Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, which are come from Babylon, and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah;	Sume a transmigratione, ab Holdai, et a Tobia, et ab Idaia : et venies tu in die illa, et intrabis domum Josiæ filii Sophoniæ, qui venerunt de Babylone.	λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ιωσιου τοῦ Σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος	6: 10 לקוח מאת הגולה מחלדי ומאת טוביה ומאת ידעיה ובאת אתה ביום ההוא ובאת בית יאשיה בן צפניה אשר באו מבבל
11	et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu feras des couronnes, et tu les poseras sur la tête de Jésus, fils de Josédec, le grand prêtre.	Tu prendras de l'argent et de l'or, et tu en feras des couronnes, que tu mettras sur la tête de Josué, fils de Jotsadak, le souverain sacrificateur.	et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu en feras des couronnes, et tu les mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur;	Then take silver and gold, and make crowns, and set them upon the head of Joshua the son of Josedech, the high priest;	Et sumes aurum et argentum, et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec, sacerdotis magni :	καὶ λήψῃ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ποιήσεις στεφάνους καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἰησοῦ τοῦ Ιωσεδεκ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου	6: 11 ולקחת כסף וזהב ועשית עטרות ושמת בראש יהושע בן יהוצדק הכהן הגדול
12	Tu lui parleras en ces termes : Ainsi parle Yahweh des armées : Voici un homme dont le nom est Germe ; il lèvera en son lieu, et il bâtira le temple de Yahweh.	Tu lui diras: Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, un homme, dont le nom est germe, germera dans son lieu, et bâtira le temple de l'Éternel.	et tu lui parleras, disant: Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel.	And speak unto him, saying, Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Behold the man whose name is The BRANCH; and he shall grow up out of his place, and he shall build the temple of the LORD:	et loqueris ad eum, dicens : Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Ecce vir, Oriens nomen ejus, et subter eum orietur, et ædificabit templum Domino.	καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἀνὴρ Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ καὶ ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ἀνατελεῖ καὶ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον κυρίου	6: 12 ואמרת אליו לאמר כה אמר יהוה צבאות לאמר הנה איש צמח שמו ומתחתיו יצמח ובנה את היכל יהוה[Q][n][p]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il bâtira le temple de Yahweh, et sera revêtu de majesté ; il sera assis en souverain sur son trône, et il sera prêtre sur son trône, et entre eux deux il y aura un conseil de paix.	Il bâtira le temple de l'Éternel; il portera les insignes de la majesté; il s'assiéra et dominera sur son trône, il sera sacrificateur sur son trône, et une parfaite union régnera entre l'un et l'autre.	Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, et il portera la gloire, et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône; et le conseil de paix sera entre eux deux.	Even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and he shall be a priest upon his throne: and the counsel of peace shall be between them both.	Et ipse exstruet templum Domino : et ipse portabit gloriam, et sedebit, et dominabitur super solio suo : et erit sacerdos super solio suo, et consilium pacis erit inter illos duos.	καὶ αὐτὸς λήμψεται ἀρετὴν καὶ καθίεται καὶ κατάρξει ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ βουλὴ εἰρηνικὴ ἔσται ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων	6: 13 והוא יבנה את היכל יהוה והוא ישא הוד וישב ומשל על כסאו והיה כהן על כסאו ועצת שלום תהיה בין שניהם
14	Et la couronne sera pour Hélem, pour Tobia, pour Idaïa et pour Hen, fils de Sophonie, en souvenir dans le temple de Yahweh.	Les couronnes seront pour Hélem, Tobija et Jedaeja, et pour Hen, fils de Sophonie, un souvenir dans le temple de l'Éternel.	Et les couronnes seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.	And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, for a memorial in the temple of the LORD.	Et coronæ erunt Helem, et Tobiæ, et Idaiæ, et Hem filio Sophoniæ, memoriale in templo Domini.	ὁ δὲ στέφανος ἔσται τοῖς ὑπομένουσιν καὶ τοῖς χρησίμοις αὐτῆς καὶ τοῖς ἐπεγνωκόσιν αὐτὴν καὶ εἰς χάριτα υἱοῦ Σοφονιου καὶ εἰς ψαλμὸν ἐν οἴκῳ κυρίου	6: 14 והעטרת תהיה לחלם ולטוביה ולידעיה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל יהוה
15	Des hommes qui sont au loin viendront et travailleront à la construction du temple de Yahweh, et vous saurez que Yahweh des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera si vous obéissez fidèlement à la voix de Yahweh.	Ceux qui sont éloignés viendront et travailleront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera, si vous écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu.	Et ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et cela arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.	And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And this shall come to pass, if ye will diligently obey the voice of the LORD your God.	Et qui procul sunt, venient, et ædificabunt in templo Domini : et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.	καὶ οἱ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ηξουσιν καὶ οἰκοδομήσουσιν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ γνώσεσθε διότι κύριος παντοκράτωρ ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς καὶ ἔσται ἐὰν εἰσακούοντες εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν	6: 15 ורחוקים יבאו ובנו בהיכל יהוה וידעתם כי יהוה צבאות שלחני אליכם והיה אם שמוע תשמעון בקול יהוה אלהיכם ס

Chapitre 7

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La quatrième année du roi Darius, la parole de Yahweh fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, en Casleu.	La quatrième année du roi Darius, la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, qui est le mois de Kisleu.	Et il arriva, la quatrième année du roi Darius, que la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, au mois de Kislev,	And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chisleu;	Et factum est in anno quarto Darii regis, factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Casleu.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ βασιλέως ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν τετράδι τοῦ μηνὸς τοῦ ἐνάτου ὃς ἐστιν Χασελευ	7: 1 ויהי בשנת ארבע לדריוש המלך היה דבר יהוה אל זכריה בארבעה לחדש התשעי בכסלו
2	Béthel avait envoyé Sarasar et Rogommélech, avec ses gens, pour implorer Yahweh,	On avait envoyé de Béthel Scharetser et Réguem Mélec avec ses gens pour implorer l'Éternel,	quand Béthel envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel,	When they had sent unto the house of God Sherezer and Regemmelech, and their men, to pray before the LORD,	Et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogommelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini :	καὶ ἐξαπέστειλεν εἰς Βαιθηλ Σαρασαρ καὶ Αρβεσεερ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τοῦ ἐξιλάσασθαι τὸν κύριον	7: 2 וישלח בית אל שר אצר ורגם מלך ואנשיו לחלות את פני יהוה
3	pour parler aux prêtres de la maison de Yahweh des armées et aux prophètes, en ces termes : "Dois-je pleurer au cinquième mois, et faire abstinence, comme j'ai fait depuis tant d'années? "	et pour dire aux sacrificateurs de la maison de l'Éternel des armées et aux prophètes: Faut-il que je pleure au cinquième mois et que je fasse abstinence, comme je l'ai fait tant d'années?	pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant: Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années?	And to speak unto the priests which were in the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying, Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?	ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum, et prophetis, loquentes : Numquid flendum est mihi in quinto mense, vel sanctificare me debeo, sicut jam feci multis annis ?	λέγων πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος καὶ πρὸς τοὺς προφήτας λέγων εἰσελήλυθεν ὧδε ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ τὸ ἁγίασμα καθότι ἐποίησα ηδη ἱκανὰ ἔτη	7: 3 לאמר אל הכהנים אשר לבית יהוה צבאות ואל הנביאים לאמר האבכה בחדש החמשי הנזר כאשר עשיתי זה כמה שנים פ
4	La parole de Yahweh des armées me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:	Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying,	Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τῶν δυνάμεων πρός με λέγων	7: 4 ויהי דבר יהוה צבאות אלי לאמר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Parle à tout le peuple du pays et aux prêtres, en ces termes : Quand vous avez jeûné et célébré le deuil au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous jeûniez?	Dis à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs: Quand vous avez jeûné et pleuré au cinquième et au septième mois, et cela depuis soixante-dix ans, est-ce pour moi que vous avez jeûné?	Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant: Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième mois, et cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement pour moi, pour moi, que vous avez jeûné?	Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying, When ye fasted and mourned in the fifth and seventh month, even those seventy years, did ye at all fast unto me, even to me?	Loquere ad omnem populum terræ, et ad sacerdotes, dicens : Cum jejunaretis, et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi ?	εἰπὸν πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν τῆς γῆς καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς λέγων ἐὰν νηστεύσητε ἢ κόψησθε ἐν ταῖς πέμπταις ἢ ἐν ταῖς ἑβδόμαις καὶ ἰδοὺ ἑβδομήκοντα ἔτη μὴ νηστείαν νενηστεύκατέ μοι	אמר אל כל עם 7: 5 הארץ ואל הכהנים לאמר כי צמתם וספוד בחמישי ובשביעי וזה שבעים שנה הצום צמתני אני
6	Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?	Et quand vous mangez et buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez?	Et quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez?	And when ye did eat, and when ye did drink, did not ye eat for yourselves, and drink for yourselves?	et cum comedistis et bibistis, numquid non vobis comedistis et vobismetipsis bibistis ?	καὶ ἐὰν φάγητε ἢ πίητε οὐχ ὑμεῖς ἔσθετε καὶ ὑμεῖς πίνετε	וכי תאכלו וכי 7: 6 תשתו הלוא אתם האכלים ואתם השתים
7	N'y a-t-il pas les paroles qu'a proclamées Yahweh par l'intermédiaire des anciens prophètes, quand Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes autour d'elle, et que le négéb et la sephélah étaient habités?	Ne connaissez-vous pas les paroles qu'a proclamées l'Éternel par les premiers prophètes, lorsque Jérusalem était habitée et tranquille avec ses villes à l'entour, et que le midi et la plaine étaient habités?	Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités?	Should ye not hear the words which the LORD hath cried by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, when men inhabited the south and the plain?	numquid non sunt verba quæ locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur ut esset opulenta, ipsa et urbes in circuitu ejus, et ad austrum, et in campestribus habitaretur ?	οὐχ οὗτοι οἱ λόγοι εἰσίν οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἐμπροσθεν οτε ἦν Ιερουσαλημ κατοικουμένη καὶ εὐθηνοῦσα καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς κυκλόθεν καὶ ἡ ὀρεινὴ καὶ ἡ πεδινὴ κατωκεῖτο	הלוא את 7: 7 הדברים אשר קרא יהוה ביד הנביאים הראשנים בהיות ירושלם ישבת ושלוה ועריה סביבתיה והנגב והשפלה ישב פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La parole de Yahweh fut adressée à Zacharie en ces termes:	La parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant:	And the word of the LORD came unto Zechariah, saying,	Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ζαχαριαν λέγων	7: 8 ויהי דבר יהוה אל זכריה לאמר
9	Ainsi parlait Yahweh des armées en disant : " Rendez la justice selon la vérité; pratiquez la miséricorde et la compassion chacun envers son frère;	Ainsi parlait l'Éternel des armées: Rendez véritablement la justice, Et ayez l'un pour l'autre de la bonté et de la miséricorde.	Ainsi parle l'Éternel des armées, disant: Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,	Thus speaketh the LORD of hosts, saying, Execute true judgment, and shew mercy and compassions every man to his brother:	Hæc ait Dominus exercituum, dicens : Judicium verum judicate, et misericordiam et miserationes facite, unusquisque cum fratre suo.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κρίμα δίκαιον κρίνατε καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμὸν ποιεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ	7: 9 כה אמר יהוה צבאות לאמר משפט אמת שפטו וחסד ורחמים עשו איש את אחיו
10	n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et me méditez pas l'un contre l'autre le mal dans vos coeurs "	N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, Et ne méditez pas l'un contre l'autre le mal dans vos coeurs.	et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre.	And oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and let none of you imagine evil against his brother in your heart.	Et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem nolite calumniari : et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo.	καὶ χήραν καὶ ὀρφανὸν καὶ προσήλυτον καὶ πένητα μὴ καταδυναστεύετε καὶ κακίαν ἕκαστος τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ μὴ μνησικακείτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν	7: 10 ואלמנה ויתום גר ועני אל תעשקו ורעת איש אחיו אל תחשבו בלבבכם
11	Mais ils ont refusé d'écouter, ils ont prêté une épaule rebelle et endurci leurs oreilles pour ne pas entendre.	Mais ils refusèrent d'être attentifs, ils eurent l'épaule rebelle, et ils endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre.	Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule revêche, et appesantirent leurs oreilles pour ne pas entendre,	But they refused to hearken, and pulled away the shoulder, and stopped their ears, that they should not hear.	Et noluerunt attendere, et averterunt scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt ne audirent.	καὶ ἠπείθησαν τοῦ προσέχειν καὶ ἔδωκαν νῶτον παραφρονοῦντα καὶ τὰ ὦτα αὐτῶν ἐβάρυναν τοῦ μὴ εἰσακούειν	7: 11 וימאנו להקשיב ויתנו כתף סררת ואזניהם הכבידו משמוע

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils ont rendu leur coeur tel que le diamant, pour me pas entendre la loi et les paroles que Yahweh des armées leur adressait par son Esprit, par l'intermédiaire des anciens prophètes. Aussi y eut-il une violente indignation de la part de Yahweh des armées.	Ils rendirent leur coeur dur comme le diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées leur adressait par son esprit, par les premiers prophètes. Ainsi l'Éternel des armées s'enflamma d'une grande colère.	et rendirent leur cœur dur comme un diamant, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.	Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts hath sent in his spirit by the former prophets: therefore came a great wrath from the LORD of hosts.	Et cor suum posuerunt ut adamantem, ne audirent legem, et verba quæ misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum : et facta est indignatio magna a Domino exercituum.	καὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν ἔταξαν ἀπειθῆ τοῦ μὴ εἰσακούειν τοῦ νόμου μου καὶ τοὺς λόγους οὓς ἐξαπέστειλεν κύριος παντοκράτωρ ἐν πνεύματι αὐτοῦ ἐν χερσὶν τῶν προφητῶν τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐγένετο ὀργὴ μεγάλη παρὰ κυρίου παντοκράτορος	ולבם שמו שמיר משמוע את התורה ואת הדברים אשר שלח יהוה צבאות ברוחו ביד הנביאים הראשנים ויהי קצף גדול מאת יהוה צבאות 7: 12
13	Et il arriva : De même qu'il avait appelé sans qu'ils écoutassent, " de même ils appelleront sans que je les écoute, dit Yahweh des armées.	Quand il appelait, ils n'ont pas écouté: aussi n'ai-je pas écouté, quand ils ont appelé, dit l'Éternel des armées.	Et il arriva que, comme il cria et qu'ils n'écoutèrent pas, de même ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel des armées;	Therefore it is come to pass, that as he cried, and they would not hear; so they cried, and I would not hear, saith the LORD of hosts:	Et factum est sicut locutus est, et non audierunt : sic clamabunt et non exaudiam, dicit Dominus exercituum.	καὶ ἐσται ὃν τρόπον εἶπεν καὶ οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οὕτως κεκράξονται καὶ οὐ μὴ εἰσακούσω λέγει κύριος παντοκράτωρ	ויהי כאשר קרא ולא שמעו כן יקראו ולא אשמע אמר יהוה צבאות 7: 13
14	Je les disperserai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le pays restera désolé, sans personne qui passe ou revienne. " D'un pays de délices ils ont fait un désert.	Je les ai dispersés parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas; le pays a été dévasté derrière eux, il n'y a plus eu ni allants ni venants; et d'un pays de délices ils ont fait un désert.	et je les dispersai, comme par un tourbillon, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants; et ils rendirent désolé le pays désirable.	But I scattered them with a whirlwind among all the nations whom they knew not. Thus the land was desolate after them, that no man passed through nor returned: for they laid the pleasant land desolate.	Et dispersi eos per omnia regna quæ nesciunt : et terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens et revertens : et posuerunt terram desiderabilem in desertum.	καὶ ἐκβαλῶ αὐτοὺς εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἃ οὐκ ἐγνωσαν καὶ ἡ γῆ ἀφανισθήσεται κατόπισθεν αὐτῶν ἐκ διοδεύοντος καὶ ἐξ ἀναστρέφοντος καὶ ἔταξαν γῆν ἐκλεκτὴν εἰς ἀφανισμόν	ואסערם על כל הגוים אשר לא ידעום והארץ נשמה אחריהם מעבר ומשב וישימו ארץ חמדה לשמה פ 7: 14

Chapitre 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La parole de Yahweh des armées se fit entendre en ces termes :	La parole de l'Éternel des armées se révéla, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:	Again the word of the LORD of hosts came to me, saying,	Et factum est verbum Domini exercituum, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος λέγων	8: 1 ויהי דבר יהוה צבאות לאמר
2	Ainsi parle Yahweh des armées : Je suis animé pour Sion d'un grand zèle; je suis animé pour elle d'une grande fureur.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Je suis ému pour Sion d'une grande jalousie, et je suis saisi pour elle d'une grande fureur.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.	Thus saith the LORD of hosts; I was jealous for Zion with great jealousy, and I was jealous for her with great fury.	Hæc dicit Dominus exercituum : Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐζήλωσα τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὴν Σιων ζῆλον μέγαν καὶ θυμῷ μεγάλῳ ἐζήλωσα αὐτήν	8: 2 כה אמר יהוה צבאות קנאתי לציון קנאה גדולה וחמה גדולה קנאתי לה
3	Ainsi parle Yahweh : Je suis revenu à Sion et je veux habiter au milieu de Jérusalem; Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de Yahweh des armées, montagne de sainteté.	Ainsi parle l'Éternel: Je retourne à Sion, et je veux habiter au milieu de Jérusalem. Jérusalem sera appelée ville fidèle, et la montagne de l'Éternel des armées montagne sainte.	Ainsi dit l'Éternel: Je suis revenu à Sion, et j'habiterai au milieu de Jérusalem; et Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.	Thus saith the LORD; I am returned unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem: and Jerusalem shall be called a city of truth; and the mountain of the LORD of hosts the holy mountain.	Hæc dicit Dominus exercituum : Reversus sum ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem : et vocabitur Jerusalem civitas veritatis, et mons Domini exercituum mons sanctificatus.	τάδε λέγει κύριος καὶ ἐπιστρέψω ἐπὶ Σιων καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ καὶ κληθήσεται ἡ Ιερουσαλημ πόλις ἡ ἀληθινὴ καὶ τὸ ὄρος κυρίου παντοκράτορος ὄρος ἅγιον	8: 3 כה אמר יהוה שבתי אל ציון ושכנתי בתוך ירושלם ונקראה ירושלם עיר האמת והר יהוה צבאות הר הקדש ס
4	Ainsi parle Yahweh des armées : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes âgées assis sur les places de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Des vieillards et des femmes âgées s'assiéront encore dans les rues de Jérusalem, chacun le bâton à la main, à cause du grand nombre de leurs jours.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de leurs jours.	Thus saith the LORD of hosts; There shall yet old men and old women dwell in the streets of Jerusalem, and every man with his staff in his hand for very age.	Hæc dicit Dominus exercituum : Adhuc habitabunt senes et anus in plateis Jerusalem, et viri baculus in manu ejus præ multitudine dierum.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔτι καθήσονται πρεσβύτεροι καὶ πρεσβύτεραι ἐν ταῖς πλατείαις Ιερουσαλημ ἕκαστος τὴν ῥάβδον αὐτοῦ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ πλήθους ἡμερῶν	8: 4 כה אמר יהוה צבאות עד ישבו זקנים וזקנות ברחבות ירושלם ואיש משענתו בידו מרב ימים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant sur ses places.	Les rues de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans les rues.	Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant dans ses places.	And the streets of the city shall be full of boys and girls playing in the streets thereof.	Et plateæ civitatis complebuntur infantibus et puellis, ludentibus in plateis ejus.	καὶ αἱ πλατεῖαι τῆς πόλεως πλησθήσονται παιδαρίων καὶ κορασίων παιζόντων ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς	8: 5 ורחבות העיר ימלאו ילדים וילדות משחקים ברחבתיה ס
6	Ainsi parle Yahweh des armées : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, cela sera-t-il merveilleux aussi à mes yeux, - oracle de Yahweh des armées?	Ainsi parle l'Éternel des armées: Si la chose paraît étonnante aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, sera-t-elle de même étonnante à mes yeux? dit l'Éternel des armées.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux? dit l'Éternel des armées.	Thus saith the LORD of hosts; If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in these days, should it also be marvellous in mine eyes? saith the LORD of hosts.	Hæc dicit Dominus exercituum : Si videbitur difficile in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit ? dicit Dominus exercituum.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ διότι εἰ ἀδυνατήσει ἐνώπιον τῶν καταλοίπων τοῦ λαοῦ τούτου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις μὴ καὶ ἐνώπιον ἐμοῦ ἀδυνατήσει λέγει κύριος παντοκράτωρ	8: 6 כה אמר יהוה צבאות כי יפלא בעיני שארית העם הזה בימים ההם גם בעיני יפלא נאם יהוה צבאות פ
7	Ainsi parle Yahweh des armées : Voici que je vais délivrer mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Voici, je délivre mon peuple du pays de l'orient et du pays du soleil couchant.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil,	Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will save my people from the east country, and from the west country;	Hæc dicit Dominus exercituum : Ecce ego salvabo populum meum de terra orientis et de terra occasus solis.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἰδοὺ ἐγὼ ἀνασώζω τὸν λαόν μου ἀπὸ γῆς ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ γῆς δυσμῶν	8: 7 כה אמר יהוה צבאות הנני מושיע את עמי מארץ מזרח ומארץ מבוא השמש
8	Je les amènerai et ils habiteront au milieu de Jérusalem ; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, avec vérité et justice.	Je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem; ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu avec vérité et droiture.	et je les amènerai, et ils demeureront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, en vérité et en justice.	And I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem: and they shall be my people, and I will be their God, in truth and in righteousness.	Et adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem : et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum, in veritate et in justitia.\	καὶ εἰσάξω αὐτοὺς καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ Ιερουσαλημ καὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ	8: 8 והבאתי אתם ושכנו בתוך ירושלם והיו לי לעם ואני אהיה להם לאלהים באמת ובצדקה ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ainsi parle Yahweh des armées : Que vos mains se fortifient, vous qui entendez en ces jours ces paroles de la bouche des prophètes qui ont parlé au jour où fut fondée la maison de Yahweh des armées, pour que le temple soit rebâti.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Fortifiez vos mains, vous qui entendez aujourd'hui ces paroles de la bouche des prophètes qui parurent au temps où fut fondée la maison de l'Éternel des armées, où le temple allait être bâti.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement de la maison de l'Éternel des armées a été posé pour bâtir le temple.	Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple might be built.	Hæc dicit Dominus exercituum : Confortentur manus vestræ, qui auditis in his diebus sermones istos per os prophetarum, in die qua fundata est domus Domini exercituum, ut templum ædificaretur.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ κατισχυέτωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν τῶν ἀκουόντων ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοὺς λόγους τούτους ἐκ στόματος τῶν προφητῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας τεθεμελίωται ὁ οἶκος κυρίου παντοκράτορος καὶ ὁ ναὸς ἀφ' οὗ ὠκοδόμηται	כה אמר יהוה צבאות תחזקנה ידיכם השמעים בימים האלה את הדברים האלה מפי הנביאים אשר ביום יסד בית יהוה צבאות ההיכל להבנות 8: 9
10	Car, avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, point de salaire pour le bétail, point de sûreté contre l'ennemi pour ceux qui sortaient et entraient, et j'avais lâché tous les hommes les uns contre les autres.	Car avant ce temps, le travail de l'homme ne recevait pas sa récompense, et le salaire des bêtes était nul; il n'y avait point de paix pour ceux qui entraient et sortaient, à cause de l'ennemi, et je lâchais tous les hommes les uns contre les autres.	Car avant ces jours-là, il n'y avait point de salaire pour les hommes, et il n'y avait point de salaire pour les bêtes, et il n'y avait point de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de la détresse; et je lâchais tout homme, chacun contre son prochain.	For before these days there was no hire for man, nor any hire for beast; neither was there any peace to him that went out or came in because of the affliction: for I set all men every one against his neighbour.	Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat : neque introëunti, neque exeunti erat pax præ tribulatione : et dimisi omnes homines, unumquemque contra proximum suum.	διότι πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ μισθὸς τῶν ἀνθρώπων οὐκ ἔσται εἰς οἴνησιν καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ ὑπάρξει καὶ τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ οὐκ ἔσται εἰρήνη ἀπὸ τῆς θλίψεως καὶ ἐξαποστελῶ πάντας τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον ἐπὶ τὸν πλησίον αὐτοῦ	כי לפני הימים ההם שכר האדם לא נהיה ושכר הבהמה איננה וליוצא ולבא אין שלום מן הצר ואשלח את כל האדם איש ברעהו 8: 10

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais maintenant, je ne suis plus, moi, à l'égard du reste de ce peuple comme aux jours d'autrefois, - oracle de Yahweh des armées.	Maintenant je ne suis pas pour le reste de ce peuple comme j'étais dans le temps passé, dit l'Éternel des armées.	Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées;	But now I will not be unto the residue of this people as in the former days, saith the LORD of hosts.	Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum,	καὶ νῦν οὐ κατὰ τὰς ἡμέρας τὰς ἐμπροσθεν ἐγὼ ποιῶ τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ τούτου λέγει κύριος παντοκράτωρ	8: 11 ועתה לא כימים הראשנים אני לשארית העם הזה נאם יהוה צבאות
12	Car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, la terre donnera ses produits, les cieux donneront leur rosée, et je mettrai le reste de ce peuple en possession de toutes ces choses.	Car les semailles prospéreront, la vigne rendra son fruit, la terre donnera ses produits, et les cieux enverront leur rosée; je ferai jouir de toutes ces choses le reste de ce peuple.	car la semence prospérera, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses.	For the seed shall be prosperous; the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to possess all these things.	sed semen pacis erit : vinea dabit fructum suum, et terra dabit germen suum, et cæli dabunt rorem suum : et possidere faciam reliquias populi hujus universa hæc.	ἀλλ' ἢ δείξω εἰρήνην ἡ ἄμπελος δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ ἡ γῆ δώσει τὰ γενήματα αὐτῆς καὶ ὁ οὐρανὸς δώσει τὴν δρόσον αὐτοῦ καὶ κατακληρονομήσω τοῖς καταλοίποις τοῦ λαοῦ μου πάντα ταῦτα	8: 12 כי זרע השלום הגפן תתן פריה והארץ תתן את יבולה והשמים יתנו טלם והנחלתי את שארית העם הזה את כל אלה
13	Et il arrivera : comme vous avez été malédiction parmi les mations, maison de Juda et maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai, et vous serez bénédiction! Ne craignez point, que vos mains se fortifient !	De même que vous avez été en malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, de même je vous sauverai, et vous serez en bénédiction. Ne craignez pas, et que vos mains se fortifient!	Et il arrivera que, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point: que vos mains soient fortes!	And it shall come to pass, that as ye were a curse among the heathen, O house of Judah, and house of Israel; so will I save you, and ye shall be a blessing: fear not, but let your hands be strong.	Et erit : sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda et domus Israël, sic salvabo vos, et eritis benedictio. Nolite timere ; confortentur manus vestræ.	καὶ ἔσται ὃν τρόπον ἦτε ἐν κατάρᾳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν οἶκος Ιουδα καὶ οἶκος Ισραηλ οὕτως διασώσω ὑμᾶς καὶ ἔσεσθε ἐν εὐλογίᾳ θαρσεῖτε καὶ κατισχύετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν	8: 13 והיה כאשר הייתם קללה בגוים בית יהודה ובית ישראל כן אושיע אתכם והייתם ברכה אל תיראו תחזקנה ידיכם ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car ainsi parle Yahweh des armées : Comme J'ai eu le dessein de vous faire du mal lorsque vos pères provoquaient ma colère, dit Yahweh des armées, et que je ne m'en suis pas repenti,	Car ainsi parle l'Éternel des armées: Comme j'ai eu la pensée de vous faire du mal lorsque vos pères m'irritaient, dit l'Éternel des armées, et que je ne m'en suis point repenti,	Car ainsi dit l'Éternel des armées: Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti),	For thus saith the LORD of hosts; As I thought to punish you, when your fathers provoked me to wrath, saith the LORD of hosts, and I repented not:	Quia hæc dicit Dominus exercituum : Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent patres vestri me, dicit Dominus,	διότι τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ὃν τρόπον διενοήθην τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς ἐν τῷ παροργίσαι με τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μετενόησα	כי כה אמר 8: 14 יהוה צבאות כאשר זממתי[U] להרע לכם בהקציף אבתיכם אתי אמר יהוה צבאות ולא נחמתי
15	ainsi j'ai en ces jours-ci, au contraire, le dessein de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda ; ne craignez point !	ainsi je reviens en arrière et j'ai résolu en ces jours de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas!	ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez point!	So again have I thought in these days to do well unto Jerusalem and to the house of Judah: fear ye not.	et non sum misertus : sic conversus cogitavi, in diebus istis, ut benefaciam domui Juda et Jerusalem. Nolite timere.	οὕτως παρατέταγμαι καὶ διανενόημαι ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις τοῦ καλῶς ποιῆσαι τὴν Ιερουσαλημ καὶ τὸν οἶκον Ιουδα θαρσεῖτε	כן שבתי 8: 15 זממתי בימים האלה להיטיב את ירושלם ואת בית יהודה אל תיראו
16	Voici les paroles que vous observerez : Dites la vérité, chacun à votre prochain rendez la justice dans vos portes selon la vérité et pour la paix;	Voici ce que vous devez faire: dites la vérité chacun à son prochain; jugez dans vos portes selon la vérité et en vue de la paix;	Ce sont ici les choses que vous ferez: Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez selon la vérité, et prononcez un jugement de paix, dans vos portes,	These are the things that ye shall do; Speak ye every man the truth to his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates:	Hæc sunt ergo verba quæ facietis : loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo : veritatem et judicium pacis judicate in portis vestris.	οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ποιήσετε λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ κρίμα εἰρηνικὸν κρίνατε ἐν ταῖς πύλαις ὑμῶν	אלה הדברים 8: 16 אשר תעשו דברו אמת איש את רעהו אמת ומשפט שלום שפטו בשעריכם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	ne méditez pas dans vos coeurs le mal les uns des autres ; et n'aimez pas le faux serment; car ce sont là toutes choses que je hais, - oracle de Yahweh.	que nul en son coeur ne pense le mal contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment, car ce sont là toutes choses que je hais, dit l'Éternel.	et ne méditez pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment; car toutes ces choses-là, je les hais, dit l'Éternel.	And let none of you imagine evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath: for all these are things that I hate, saith the LORD.	Et unusquisque malum contra amicum suum ne cogitetis in cordibus vestris, et juramentum mendax ne diligatis : omnia enim hæc sunt quæ odi, dicit Dominus.\	καὶ ἑ̓καστος τὴν κακίαν τοῦ̃ πλησίον αὐτοῦ̃ μὴ λογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν̃ καὶ ὅρκον ψευδῆ̃ μὴ ἀγαπᾶ̃τε διότι ταῦ̃τα πάντα ἐμίσησα λέγει κύριος παντοκράτωρ	8: 17 ואיש את רעת רעהו אל תחשבו בלבבכם ושבעת שקר אל תאהבו כי את כל אלה אשר שנאתי נאם יהוה ס
18	La parole de Yahweh des armées me fut adressée en ces termes :	La parole de l'Éternel des armées me fut adressée, en ces mots:	Et la parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant:	And the word of the LORD of hosts came unto me, saying,	Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens :	καὶ ἐγένετο λόγος κύριου παντοκράτορος πρός με λέγων	8: 18 ויהי דבר יהוה צבאות אלי לאמר
19	Ainsi parle Yahweh des armées : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeune du septième et le jeûne du dixième mois seront changés pour la maison de Juda en réjouissance et en allégresse, et en solennités joyeuses.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième se changeront pour la maison de Juda en jours d'allégresse et de joie, en fêtes de réjouissance. Mais aimez la vérité et la paix.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Le jeûne du quatrième mois, et le jeûne du cinquième, et le jeûne du septième, et le jeûne du dixième mois seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix.	Thus saith the LORD of hosts; The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful feasts; therefore love the truth and peace.	Hæc dicit Dominus exercituum : Jejunium quarti, et jejunium quinti, et jejunium septimi, et jejunium decimi erit domui Juda in gaudium et lætitiam et in solemnitates præclaras. Veritatem tantum et pacem diligite.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ νηστεία ἡ τετρὰς καὶ νηστεία ἡ πέμπτη καὶ νηστεία ἡ ἑβδόμη καὶ νηστεία ἡ δεκάτη ἔ̓σονται τῷ̃ οἴκῳ Ιουδα εἰς χαρὰν καὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς ἑορτὰς ἀγαθὰς καὶ εὐφρανθήσεσθε καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν εἰρήνην ἀγαπήσατε	8: 19 כה אמר יהוה צבאות צום הרביעי וצום החמישי וצום השביעי וצום העשירי יהיה לבית יהודה לששון ולשמחה ולמעדים טובים והאמת והשלום אהבו פ
20	Ainsi parle Yahweh des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.	Ainsi parle l'Éternel des armées: Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.	Ainsi dit l'Éternel des armées: Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes;	Thus saith the LORD of hosts; It shall yet come to pass, that there shall come people, and the inhabitants of many cities:	Hæc dicit Dominus exercituum, usquequo veniant populi et habitent in civitatibus multis :	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἔ̓τι ἥ̓ξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ κατοικοῦ̃ντες πόλεις πολλάς	8: 20 כה אמר יהוה צבאות עד אשר יבאו עמים וישבי ערים רבות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Les habitants de l'une iront à l'autre, en disant " Allons, allons implorer Yahweh et chercher Yahweh des armées !"	Les habitants d'une ville iront à l'autre, en disant: Allons implorer l'Éternel et chercher l'Éternel des armées! Nous irons aussi!	et les habitants de l'une iront à l'autre, disant: Allons, allons implorer l'Éternel, et rechercher l'Éternel des armées! Moi aussi, j'irai.	And the inhabitants of one city shall go to another, saying, Let us go speedily to pray before the LORD, and to seek the LORD of hosts: I will go also.	et vadant habitatores, unus ad alterum, dicentes : Eamus, et deprecemur faciem Domini, et quæramus Dominum exercituum : vadam etiam ego.	καὶ συνελεύσονται κατοικοῦντες πέντε πόλεις εἰς μίαν πόλιν λέγοντες πορευθῶμεν δεηθῆναι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος πορεύσομαι κἀγώ	והלכו ישבי 8: 21 אחת אל אחת לאמר נלכה הלוך לחלות את פני יהוה ולבקש את יהוה צבאות אלכה גם אני
22	-"Moi aussi, je veux aller!" Des peuples nombreux et de puissantes nations viendront chercher Yahweh des armées à Jérusalem et implorer Yahweh.	Et beaucoup de peuples et de nombreuses nations viendront chercher l'Éternel des armées à Jérusalem et implorer l'Éternel.	Et beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel.	Yea, many people and strong nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to pray before the LORD.	Et venient populi multi, et gentes robustæ, ad quærendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandam faciem Domini.	καὶ ἥξουσιν λαοὶ πολλοὶ καὶ ἔθνη πολλὰ ἐκζητῆσαι τὸ πρόσωπον κυρίου παντοκράτορος ἐν Ιερουσαλημ καὶ τοῦ ἐξιλάσκεσθαι τὸ πρόσωπον κυρίου	ובאו עמים 8: 22 רבים וגוים עצומים לבקש את יהוה צבאות בירושלם ולחלות את פני יהוה ס
23	Ainsi parle Yahweh des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un Juif en disant: Nous voulons aller aussi avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous"	Ainsi parle l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront un Juif par le pan de son vêtement et diront: Nous irons avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.	Ainsi dit l'Éternel des armées: En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe d'un homme juif, disant: Nous irons avec vous, car nous avons ouï dire que Dieu est avec vous.	Thus saith the LORD of hosts; In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold out of all languages of the nations, even shall take hold of the skirt of him that is a Jew, saying, We will go with you: for we have heard that God is with you.	Hæc dicit Dominus exercituum : In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri Judæi, dicentes : Ibimus vobiscum : audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐὰν ἐπιλάβωνται δέκα ἄνδρες ἐκ πασῶν τῶν γλωσσῶν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐπιλάβωνται τοῦ κρασπέδου ἀνδρὸς Ιουδαίου λέγοντες πορευσόμεθα μετὰ σοῦ διότι ἀκηκόαμεν ὅτι ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν ἐστιν	אמר כה[C] 8: 23 יהוה צבאות בימים ההמה אשר יחזיקו עשרה אנשים מכל לשנות הגוים והחזיקו בכנף איש יהודי לאמר נלכה עמכם כי שמענו אלהים עמכם ס

Chapitre 9

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Sentence Parole de Yahweh contre le pays d'Hadrach; et à Damas sera son séjour, - car Yahweh a l'oeil sur les hommes, et sur toutes les tribus d'Israël ; -	Oracle, parole de l'Éternel sur le pays de Hadrac. Elle s'arrête sur Damas, Car l'Éternel a l'oeil sur les hommes Comme sur toutes les tribus d'Israël;	L'oracle de la parole de l'Éternel qui vient dans le pays de Hadrac; et Damas sera le lieu de son repos (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël),	The burden of the word of the LORD in the land of Hadrach, and Damascus shall be the rest thereof: when the eyes of man, as of all the tribes of Israel, shall be toward the LORD.	Onus verbi Domini in terra Hadrach/ et Damasci requiei ejus,/ quia Domini est oculus hominis et omnium tribuum Israël./	λῆμμα λόγου κυρίου ἐν γῇ Σεδραχ καὶ Δαμασκοῦ θυσία αὐτοῦ διότι κύριος ἐφορᾷ ἀνθρώπους καὶ πάσας φυλὰς τοῦ Ισραηλ	משא דבר יהוה 9: 1 בארץ חדרך ודמשק מנחתו כי ליהוה עין אדם וכל שבטי ישראל
2	et aussi à Hamath, voisine de Damas, à Tyr, ainsi qu'à Sidon, parce que leur sagesse est grande.	Elle s'arrête aussi sur Hamath, à la frontière de Damas, Sur Tyr et Sidon, malgré toute leur sagesse.	et Hamath aussi, qui est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.	And Hamath also shall border thereby; Tyrus, and Zidon, though it be very wise.	Emath quoque in terminis ejus, et Tyrus, et Sidon :/ assumpserunt quippe sibi sapientiam valde./	καὶ Εμαθ ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς Τύρος καὶ Σιδὼν διότι ἐφρόνησαν σφόδρα	וגם חמת תגבל 9: 2 בה צר וצידון כי חכמה מאד
3	Tyr s'est construit une citadelle, elle a amassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.	Tyr s'est bâti une forteresse; Elle a amassé l'argent comme la poussière, Et l'or comme la boue des rues.	Et Tyr s'est bâti une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.	And Tyrus did build herself a strong hold, and heaped up silver as the dust, and fine gold as the mire of the streets.	Et ædificavit Tyrus munitionem suam,/ et coacervavit argentum quasi humum,/ et aurum ut lutum platearum./	καὶ ᾠκοδόμησεν Τύρος ὀχυρώματα ἑαυτῇ καὶ ἐθησαύρισεν ἀργύριον ὡς χοῦν καὶ συνήγαγεν χρυσίον ὡς πηλὸν ὁδῶν	ותבן צר מצור 9: 3 לה ותצבר כסף כעפר וחרוץ כטיט חוצות
4	Voici que le Seigneur s'en emparera; il frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera dévorée par le feu.	Voici, le Seigneur s'en emparera, Il précipitera sa puissance dans la mer, Et elle sera consumée par le feu.	Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.	Behold, the LORD will cast her out, and he will smite her power in the sea; and she shall be devoured with fire.	Ecce Dominus possidebit eam :/ et percutiet in mari fortitudinem ejus,/ et hæc igni devorabitur./	διὰ τοῦτο κύριος κληρονομήσει αὐτὴν καὶ πατάξει εἰς θάλασσαν δύναμιν αὐτῆς καὶ αὐτη ἐν πυρὶ καταναλωθήσεται	הנה אדני 9: 4 יורשנה והכה בים חילה והיא באש תאכל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ascalon le verra et craindra ; Gaza aussi, et elle se tordra de douleur; Accaron aussi, car son espérance est confondue. Il n'y aura plus de roi à Gaza, et Ascalon ne sera plus habitée.	Askalon le verra, et elle sera dans la crainte; Gaza aussi, et un violent tremblement la saisira; Ékron aussi, car son espoir sera confondu. Le roi disparaîtra de Gaza, Et Askalon ne sera plus habitée.	Askalon le verra et aura peur; Gaza aussi, et elle sera fort angoissée; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance; et le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée;	Ashkelon shall see it, and fear; Gaza also shall see it, and be very sorrowful, and Ekron; for her expectation shall be ashamed; and the king shall perish from Gaza, and Ashkelon shall not be inhabited.	Videbit Ascalon, et timebit,/ et Gaza, et dolebit nimis,/ et Accaron, quoniam confusa est spes ejus :/ et peribit rex de Gaza,/ et Ascalon non habitabitur./	οἶψεται Ἀσκαλὼν καὶ φοβηθήσεται καὶ Γάζα καὶ ὀδυνηθήσεται σφόδρα καὶ Ακκαρων ὅτι ᾐσχύνθη ἐπὶ τῷ παραπτώματι αὐτῆς καὶ ἀπολεῖται βασιλεὺς ἐκ Γάζης καὶ Ἀσκαλὼν οὐ μὴ κατοικηθῇ	תרא אשקלון 9: 5 ותירא ועזה ותחיל מאד ועקרון כי הביש מבטה ואבד מלך מעזה ואשקלון לא תשב
6	Un vil étranger s'installera à Azoth, et je détruirai l'orgueil des Philistins.	L'étranger s'établira dans Asdod, Et j'abattrai l'orgueil des Philistins.	et un bâtard demeurera à Asdod; et je détruirai l'orgueil des Philistins;	And a bastard shall dwell in Ashdod, and I will cut off the pride of the Philistines.	Et sedebit separator in Azoto,/ et disperdam superbiam Philisthinorum./	καὶ κατοικήσουσιν ἀλλογενεῖς ἐν Ἀζώτῳ καὶ καθελῶ ὕβριν ἀλλοφύλων	וישב ממזר 9: 6 באשדוד והכרתי גאון פלשתים
7	J'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; et lui aussi sera un reste pour notre Dieu; il sera comme un chef en Juda; et Accaron sera comme le Jébuséen.	J'ôterai le sang de sa bouche, Et les abominations d'entre ses dents; Lui aussi restera pour notre Dieu; Il sera comme un chef en Juda, Et Ékron sera comme les Jébusiens.	et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jébusien.	And I will take away his blood out of his mouth, and his abominations from between his teeth: but he that remaineth, even he, shall be for our God, and he shall be as a governor in Judah, and Ekron as a Jebusite.	Et auferam sanguinem ejus de ore ejus,/ et abominationes ejus de medio dentium ejus :/ et relinquetur etiam ipse Deo nostro,/ et erit quasi dux in Juda,/ et Accaron quasi Jebusæus./	καὶ ἐξαρῶ τὸ αἷμα αὐτῶν ἐκ στόματος αὐτῶν καὶ τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐκ μέσου ὀδόντων αὐτῶν καὶ ὑπολειφθήσεται καὶ οὗτος τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἔσονται ὡς χιλίαρχος ἐν Ιουδα καὶ Ακκαρων ὡς ὁ Ιεβουσαῖος	והסרתי דמיו 9: 7 מפיו ושקציו מבין שניו ונשאר גם הוא לאלהינו והיה כאלף ביהודה ועקרון כיבוסי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je camperai autour de ma maison pour la défendre; contre toute armée, tout allant et venant; et il ne passera plus chez eux d'oppresseur, car maintenant j'ai vu de mes yeux.	Je camperai autour de ma maison pour la défendre contre une armée, Contre les allants et les venants, Et l'oppresseurs ne passera plus près d'eux; Car maintenant mes yeux sont fixés sur elle.	Et je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et l'exacteur ne passera plus sur eux; car maintenant j'ai vu de mes yeux.	And I will encamp about mine house because of the army, because of him that passeth by, and because of him that returneth: and no oppressor shall pass through them any more: for now have I seen with mine eyes.	Et circumdabo domum meam/ ex his qui militant mihi euntes et revertentes :/ et non transibit super eos ultra exactor,/ quia nunc vidi in oculis meis.]\	καὶ ὑποστήσομαι τῷ οἴκῳ μου ἀνάστημα τοῦ μὴ διαπορεύεσθαι μηδὲ ἀνακάμπτειν καὶ οὐ μὴ ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτοὺς οὐκέτι ἐξελαύνων διότι νῦν ἑώρακα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου	וחניתי לביתי 9: 8 מצבה מעבר ומשב ולא יעבר עליהם עוד נגש כי עתה ראיתי בעיני ס
9	Tressaille d'une grande joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem ! Voici que ton Roi vient à toi; Il est juste, lui, et protégé de Dieu ; il est humble; monté sur un âne, et sur un poulain, petit d'une ânesse.	Sois transportée d'allégresse, fille de Sion! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; Il est juste et victorieux, Il est humble et monté sur un âne, Sur un âne, le petit d'une ânesse.	Réjouis-toi avec transports, fille de Sion; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem! Voici, ton roi vient à toi; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse.	Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem: behold, thy King cometh unto thee: he is just, and having salvation; lowly, and riding upon an ass, and upon a colt the foal of an ass.	Exsulta satis, filia Sion ;/ jubila, filia Jerusalem :/ ecce rex tuus veniet tibi justus, et salvator :/ ipse pauper, et ascendens super asinam/ et super pullum filium asinæ./	χαῖρε σφόδρα θύγατερ Σιων κήρυσσε θύγατερ Ιερουσαλημ ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι δίκαιος καὶ σώζων αὐτός πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον	גילי מאד בת 9: 9 ציון הריעי בת ירושלם הנה מלכך יבוא לך צדיק ונושע הוא עני ורכב על חמור ועל עיר בן אתנות
10	Je retrancherai d'Ephraïm les chars de guerre, et de Jérusalem les chevaux, et l'arc du combat sera détruit. Il parlera de paix aux nations ; sa domination s'étendra d'une mer à l'autre, du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.	Je détruirai les chars d'Éphraïm, Et les chevaux de Jérusalem; Et les arcs de guerre seront anéantis. Il annoncera la paix aux nations, Et il dominera d'une mer à l'autre, Depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.	Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.	And I will cut off the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem, and the battle bow shall be cut off: and he shall speak peace unto the heathen: and his dominion shall be from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth.	Et disperdam quadrigam ex Ephraim,/ et equum de Jerusalem,/ et dissipabitur arcus belli :/ et loquetur pacem gentibus,/ et potestas ejus a mari usque ad mare,/ et a fluminibus usque ad fines terræ./	καὶ ἐξολεθρεύσει ἅρματα ἐξ Εφραιμ καὶ ἵππον ἐξ Ιερουσαλημ καὶ ἐξολεθρευθήσεται τόξον πολεμικόν καὶ πλῆθος καὶ εἰρήνη ἐξ ἐθνῶν καὶ κατάρξει ὑδάτων ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς	והכרתי רכב 9: 10 מאפרים וסוס מירושלם ונכרתה קשת מלחמה ודבר שלום לגוים ומשלו מים עד ים ומנהר עד אפסי ארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je retirerai tes captifs de la fosse sans eau.	Et pour toi, à cause de ton alliance scellée par le sang, Je retirerai tes captifs de la fosse où il n'y a pas d'eau.	Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait point d'eau.	As for thee also, by the blood of thy covenant I have sent forth thy prisoners out of the pit wherein is no water.	Tu quoque in sanguine testamenti tui/ emisisti vinctos tuos de lacu in quo non est aqua./	καὶ σὺ ἐν αἵματι διαθήκης ἐξαπέστειλας δεσμίους σου ἐκ λάκκου οὐκ ἐχοντος ὕδωρ	9: 11 גם את בדם בריתך שלחתי אסיריך[V] מבור אין מים בו
12	Revenez au lieu fort, captifs d'espérance ! Aujourd'hui encore je le déclare : je te rendrai au double.	Retournez à la forteresse, captifs pleins d'espérance! Aujourd'hui encore je le déclare, Je te rendrai le double.	Revenez à la place forte, prisonniers de l'espérance! Aujourd'hui même, je le déclare: Je te rendrai le double.	Turn you to the strong hold, ye prisoners of hope: even to day do I declare that I will render double unto thee;	Convertimini ad munitionem, vincti spei :/ hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi./	καθήσεσθε ἐν ὀχυρώματι δέσμιοι τῆς συναγωγῆς καὶ ἀντὶ μιᾶς ἡμέρας παροικεσίας σου διπλᾶ ἀνταποδώσω σοι	9: 12 שובו לבצרון אסירי התקוה גם היום מגיד משנה אשיב לך
13	Car je bande pour moi Juda, et sur l'arc je place Ephraïm ; j'exciterai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je ferai de toi comme une épée de vaillant.	Car je bande Juda comme un arc, Je m'arme d'Éphraïm comme d'un arc, Et je soulèverai tes enfants, ô Sion, Contre tes enfants, ô Javan! Je te rendrai pareille à l'épée d'un vaillant homme.	Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.	When I have bent Judah for me, filled the bow with Ephraim, and raised up thy sons, O Zion, against thy sons, O Greece, and made thee as the sword of a mighty man.	Quoniam extendi mihi Judam quasi arcum :/ implevi Ephraim :/ et suscitabo filios tuos, Sion,/ super filios tuos, Græcia :/ et ponam te quasi gladium fortium./	διότι ἐνέτεινά σε Ιουδα ἐμαυτῷ τόξον ἔπλησα τὸν Εφραιμ καὶ ἐπεγερῶ τὰ τέκνα σου Σιων ἐπὶ τὰ τέκνα τῶν Ἑλλήνων καὶ ψηλαφήσω σε ὡς ῥομφαίαν μαχητοῦ	9: 13 כי דרכתי לי יהודה קשת מלאתי אפרים ועוררתי בניך ציון על בניך יון ושמתיך כחרב גבור
14	Yahweh apparaîtra au-dessus d'eux, sa flèche partira comme l'éclair; le Seigneur Yahweh sonnera de la trompette, et s'avancera dans les ouragans du midi.	L'Éternel au-dessus d'eux apparaîtra, Et sa flèche partira comme l'éclair; Le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, Il s'avancera dans l'ouragan du midi.	Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons du midi.	And the LORD shall be seen over them, and his arrow shall go forth as the lightning: and the LORD God shall blow the trumpet, and shall go with whirlwinds of the south.	Et Dominus Deus super eos videbitur,/ et exibit ut fulgur jaculum ejus :/ et Dominus Deus in tuba canet,/ et vadet in turbine austri./	καὶ κύριος ἔσται ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐξελεύσεται ὡς ἀστραπὴ βολίς καὶ κύριος παντοκράτωρ ἐν σάλπιγγι σαλπιεῖ καὶ πορεύσεται ἐν σάλῳ ἀπειλῆς αὐτοῦ	9: 14 ויהוה עליהם יראה ויצא כברק חצו ואדני יהוה בשופר יתקע והלך בסערות תימן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Yahweh des armées les protégera ; Ils dévoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde ! Ils boiront, ils se démèneront comme pris de vin, et ils seront remplis comme la coupe des sacrifices, comme les cornes de l'autel.	L'Éternel des armées les protégera; Ils dévoreront, ils vaincront les pierres de la fronde; Ils boiront, ils seront bruyants comme pris de vin; Ils seront pleins comme une coupe, Comme les coins de l'autel.	L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils fouleront les pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront comme par le vin, et ils seront remplis comme un bassin, comme les coins de l'autel.	The LORD of hosts shall defend them; and they shall devour, and subdue with sling stones; and they shall drink, and make a noise as through wine; and they shall be filled like bowls, and as the corners of the altar.	Dominus exercituum proteget eos :/ et devorabunt, et subjicient lapidibus fundæ :/ et bibentes inebriabuntur quasi a vino,/ et replebuntur ut phialæ,/ et quasi cornua altaris./	κύριος παντοκράτωρ ὑπερασπιεῖ αὐτῶν καὶ καταναλώσουσιν αὐτοὺς καὶ καταχώσουσιν αὐτοὺς ἐν λίθοις σφενδόνης καὶ ἐκπίονται αὐτοὺς ὡς οἶνον καὶ πλήσουσιν ὡς φιάλας θυσιαστήριον	יהוה צבאות 9: 15 יגן עליהם ואכלו וכבשו אבני קלע ושתו המו כמו יין ומלאו כמזרק כזויות מזבח
16	Yahweh leur Dieu sera leur salut en ce jour-là, le salut du troupeau qui est son peuple ; ils seront comme des pierres de diadème, qui brilleront dans son pays.	L'Éternel, leur Dieu, les sauvera en ce jour-là, Comme le troupeau de son peuple; Car ils sont les pierres d'un diadème, Qui brilleront dans son pays.	Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple; car ils seront des pierres de couronne élevées sur sa terre.	And the LORD their God shall save them in that day as the flock of his people: for they shall be as the stones of a crown, lifted up as an ensign upon his land.	Et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa,/ ut gregem populi sui,/ quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus./	καὶ σώσει αὐτοὺς κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡς πρόβατα λαὸν αὐτοῦ διότι λίθοι ἅγιοι κυλίονται ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ	והושיעם יהוה 9: 16 אלהיהם ביום ההוא כצאן עמו כי אבני נזר מתנוססות על אדמתו
17	Quelle prospérité, quelle beauté que la leur ! Le froment fera croître les jeunes gens, et le vin nouveau les vierges.	Oh! quelle prospérité pour eux! quelle beauté! Le froment fera croître les jeunes hommes, Et le moût les jeunes filles.	Car combien grande est sa bonté! et combien grande est sa beauté! Le froment fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.	For how great is his goodness, and how great is his beauty! corn shall make the young men cheerful, and new wine the maids.	Quid enim bonum ejus est,/ et quid pulchrum ejus,/ nisi frumentum electorum,/ et vinum germinans virgines ?]	ὅτι εἴ τι ἀγαθὸν αὐτοῦ καὶ εἴ τι καλὸν παρ' αὐτοῦ σῖτος νεανίσκοις καὶ οἶνος εὐωδιάζων εἰς παρθένους	כי מה טובו 9: 17 ומה יפיו דגן בחורים ותירוש ינובב בתלות

Chapitre 10

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Demandez à Yahweh de la pluie au printemps. C'est Yahweh qui fait les éclairs; il leur donnera une pluie abondante, à chacun de l'herbe dans son champ.	Demandez à l'Éternel la pluie, la pluie du printemps! L'Éternel produira des éclairs, Et il vous enverra une abondante pluie, Il donnera à chacun de l'herbe dans son champ.	Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur donnera des ondées de pluie: à chacun de l'herbe dans son champ.	Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain; so the LORD shall make bright clouds, and give them showers of rain, to every one grass in the field.	Petite a Domino pluviam in tempore serotino,/ et Dominus faciet nives :/ et pluviam imbris dabit eis,/ singulis herbam in agro./	αἰτεῖσθε ὑετὸν παρὰ κυρίου καθ' ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον κύριος ἐποίησεν φαντασίας καὶ ὑετὸν χειμερινὸν δώσει αὐτοῖς ἑκάστῳ βοτάνην ἐν ἀγρῷ	שאלו מיהוה 10: 1 מטר בעת מלקוש יהוה עשה חזיזים ומטר גשם יתן להם לאיש עשב בשדה
2	Car les théraphim ont parlé futilité, et tes devins ont eu des visions de mensonge ; ils débitent de vains songes, et donnent de fausses consolations. C'est pourquoi ils sont partis comme un troupeau ; ils ont été opprimés, faute de berger.	Car les théraphim ont des paroles de néant, Les devins prophétisent des faussetés, Les songes mentent et consolent par la vanité. C'est pourquoi ils sont errants comme un troupeau, Ils sont malheureux parce qu'il n'y a point de pasteur.	Car les théraphim ont dit des paroles de vanité, et les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail; ils sont opprimés, parce qu'il n'y a point de berger.	For the idols have spoken vanity, and the diviners have seen a lie, and have told false dreams; they comfort in vain: therefore they went their way as a flock, they were troubled, because there was no shepherd.	Quia simulacra locuta sunt inutile,/ et divini viderunt mendacium :/ et somniatores locuti sunt frustra,/ vane consolabantur :/ idcirco abducti sunt quasi grex :/ affligentur, quia non est eis pastor./	διότι οἱ ἀποφθεγγόμενοι ἐλάλησαν κόπους καὶ οἱ μάντεις ὁράσεις ψευδεῖς καὶ τὰ ἐνύπνια ψευδῆ ἐλάλουν μάταια παρεκάλουν διὰ τοῦτο ἐξήρθησαν ὡς πρόβατα καὶ ἐκακώθησαν διότι οὐκ ἦν ἴασις	כי התרפים 10: 2 דברו און והקוסמים חזו שקר וחלמות השוא[U] ידברו הבל ינחמון על כן נסעו כמו צאן יענו כי אין רעה פ
3	Ma colère s'est enflammée contre les bergers, et je châtierai les boucs ! Car Yahweh des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille.	Ma colère s'est enflammée contre les pasteurs, Et je châtierai les boucs; Car l'Éternel des armées visite son troupeau, la maison de Juda, Et il en fera comme son cheval de gloire dans la bataille;	Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.	Mine anger was kindled against the shepherds, and I punished the goats: for the LORD of hosts hath visited his flock the house of Judah, and hath made them as his goodly horse in the battle.	Super pastores iratus est furor meus,/ et super hircos visitabo :/ quia visitavit Dominus exercituum gregem suum, domum Juda,/ et posuit eos quasi equum gloriæ suæ in bello./	ἐπὶ τοὺς ποιμένας παρωξύνθη ὁ θυμός μου καὶ ἐπὶ τοὺς ἀμνοὺς ἐπισκέψομαι καὶ ἐπισκέψεται κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τάξει αὐτοὺς ὡς ἵππον εὐπρεπῆ αὐτοῦ ἐν πολέμῳ	על הרעים 10: 3 חרה אפי ועל העתודים אפקוד כי פקד יהוה צבאות את עדרו את בית יהודה ושם אותם כסוס הודו במלחמה

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	De lui viendra la troupe, de lui le pieu, de lui l'arc de guerre ; de lui sortiront tous les chefs ensemble.	De lui sortira l'angle, de lui le clou, de lui l'arc de guerre; De lui sortiront tous les chefs ensemble.	De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs ensemble.	Out of him came forth the corner, out of him the nail, out of him the battle bow, out of him every oppressor together.	Ex ipso angulus, ex ipso paxillus,/ ex ipso arcus prælii,/ ex ipso egredietur omnis exactor simul./	καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐπέβλεψεν καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐταξεν καὶ ἐξ αὐτοῦ τόξον ἐν θυμῷ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται πᾶς ὁ ἐξελαύνων ἐν τῷ αὐτῷ	10: 4 ממנו פנה ממנו יתד ממנו קשת מלחמה ממנו יצא כל נוגש יחדו
5	Ils seront comme des héros, foulant la boue des chemins dans la bataille ; ils combattront, car Yahweh sera avec eux, et ils couvriront de honte ceux qui sont montés sur des chevaux.	Ils seront comme des héros foulant dans la bataille la boue des rues; Ils combattront, parce que l'Éternel sera avec eux; Et ceux qui seront montés sur des chevaux seront couverts de honte.	Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues; et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte.	And they shall be as mighty men, which tread down their enemies in the mire of the streets in the battle: and they shall fight, because the LORD is with them, and the riders on horses shall be confounded.	Et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in prælio,/ et bellabunt, quia Dominus cum eis :/ et confundentur ascensores equorum./	καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ πατοῦντες πηλὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐν πολέμῳ καὶ παρατάξονται διότι κύριος μετ' αὐτῶν καὶ καταισχυνθήσονται ἀναβάται ἵππων	10: 5 והיו כגברים בוסים בטיט חוצות במלחמה ונלחמו כי יהוה עמם והבישו רכבי סוסים
6	Je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph ; je les rétablirai, car j'ai compassion d'eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Car moi, je suis Yahweh, leur Dieu, et je les exaucerai.	Je fortifierai la maison de Juda, Et je délivrerai la maison de Joseph; Je les ramènerai, car j'ai compassion d'eux, Et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; Car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.	Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai, car j'userai de miséricorde envers eux; et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés; car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai.	And I will strengthen the house of Judah, and I will save the house of Joseph, and I will bring them again to place them; for I have mercy upon them: and they shall be as though I had not cast them off: for I am the LORD their God, and will hear them.	Et confortabo domum Juda,/ et domum Joseph salvabo :/ et convertam eos, quia miserebor eorum :/ et erunt sicut fuerunt quando non projeceram eos :/ ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos./	καὶ κατισχύσω τὸν οἶκον Ιουδα καὶ τὸν οἶκον Ιωσηφ σώσω καὶ κατοικιῶ αὐτούς ὅτι ἠγάπησα αὐτούς καὶ ἔσονται ὃν τρόπον οὐκ ἀπεστρεψάμην αὐτούς διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῖς	10: 6 וגברתי את בית יהודה ואת בית יוסף אושיע והושבותים כי רחמתים והיו כאשר לא זנחתים כי אני יהוה אלהיהם ואענם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ceux d'Ephraïm seront comme des héros, et leur coeur sera joyeux comme par le vin; leurs fils le verront et se réjouiront, et leur coeur tressaillira en Yahweh.	Éphraïm sera comme un héros; Leur coeur aura la joie que donne le vin; Leurs fils le verront et seront dans l'allégresse, Leur coeur se réjouira en l'Éternel.	Et ceux d'Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils le verront et se réjouiront; leur cœur s'égayera en l'Éternel.	And they of Ephraim shall be like a mighty man, and their heart shall rejoice as through wine: yea, their children shall see it, and be glad; their heart shall rejoice in the LORD.	Et erunt quasi fortes Ephraim,/ et lætabitur cor eorum quasi a vino :/ et filii eorum videbunt, et lætabuntur,/ et exsultabit cor eorum in Domino./	καὶ ἔσονται ὡς μαχηταὶ τοῦ Εφραιμ καὶ χαρήσεται ἡ καρδία αὐτῶν ὡς ἐν οἴνῳ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ὄψονται καὶ εὐφρανθήσονται καὶ χαρεῖται ἡ καρδία αὐτῶν ἐπὶ τῷ κυρίῳ	והיו כגבור 10: 7 אפרים ושמח לבם כמו יין ובניהם יראו ושמחו יגל לבם ביהוה
8	Je sifflerai après eux, et je les rassemblerai, car je les ai rachetés, et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.	Je les sifflerai et les rassemblerai, car je les rachète, Et ils multiplieront comme ils multipliaient.	Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés; et ils multiplieront comme ils avaient multiplié.	I will hiss for them, and gather them; for I have redeemed them: and they shall increase as they have increased.	Sibilabo eis, et congregabo illos,/ quia redemi eos :/ et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati./	σημανῶ αὐτοῖς καὶ εἰσδέξομαι αὐτούς διότι λυτρώσομαι αὐτούς καὶ πληθυνθήσονται καθότι ἦσαν πολλοί	אשרקה להם 10: 8 ואקבצם כי פדיתים ורבו כמו רבו
9	Quand je les aurai répandus parmi les peuples, et qu'ils se souviendront de moi dans les pays lointains, ils vivront avec leurs enfants et ils reviendront.	Je les disperserai parmi les peuples, Et au loin ils se souviendront de moi; Ils vivront avec leurs enfants, et ils reviendront.	Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les pays éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.	And I will sow them among the people: and they shall remember me in far countries; and they shall live with their children, and turn again.	Et seminabo eos in populis,/ et de longe recordabuntur mei :/ et vivent cum filiis suis, et revertentur./	καὶ σπερῶ αὐτοὺς ἐν λαοῖς καὶ οἱ μακρὰν μνησθήσονταί μου ἐκθρέψουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ ἐπιστρέψουσιν	ואזרעם בעמים 10: 9 ובמרחקים יזכרוני וחיו את בניהם ושבו
10	Je les ramènerai du pays d'Egypte, et je les rassemblerai d'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne se trouvera pas assez d'espace pour eux.	Je les ramènerai du pays d'Égypte, Et je les rassemblerai de l'Assyrie; Je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, Et l'espace ne leur suffira pas.	Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé assez de place pour eux.	I will bring them again also out of the land of Egypt, and gather them out of Assyria; and I will bring them into the land of Gilead and Lebanon; and place shall not be found for them.	Et reducam eos de terra Ægypti,/ et de Assyriis congregabo eos,/ et ad terram Galaad et Libani adducam eos,/ et non invenietur eis locus :/	καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐξ Ἀσσυρίων εἰσδέξομαι αὐτοὺς καὶ εἰς τὴν Γαλααδῖτιν καὶ εἰς τὸν Λίβανον εἰσάξω αὐτούς καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς	והשיבותים 10: 10 מארץ מצרים ומאשור אקבצם ואל ארץ גלעד ולבנון אביאם ולא ימצא להם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il passera par la mer, mer de détresse, il frappera les flots dans la mer, et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec. L'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.	Il passera la mer de détresse, il frappera les flots de la mer, Et toutes les profondeurs du fleuve seront desséchées; L'orgueil de l'Assyrie sera abattu, Et le sceptre de l'Égypte disparaîtra.	Et il passera par la mer, par l'affliction, et dans la mer il frappera les vagues, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.	And he shall pass through the sea with affliction, and shall smite the waves in the sea, and all the deeps of the river shall dry up: and the pride of Assyria shall be brought down, and the sceptre of Egypt shall depart away.	et transibit in maris freto,/ et percutiet in mari fluctus,/ et confundentur omnia profunda fluminis :/ et humiliabitur superbia Assur,/ et sceptrum Ægypti recedet./	καὶ διελεύσονται ἐν θαλάσσῃ στενῇ καὶ πατάξουσιν ἐν θαλάσσῃ κύματα καὶ ξηρανθήσεται πάντα τὰ βάθη ποταμῶν καὶ ἀφαιρεθήσεται πᾶσα ὑβρις Ἀσσυρίων καὶ σκῆπτρον Αἰγύπτου περιαιρεθήσεται	ועבר בים 10: 11 צרה והכה בים גלים והבישו כל מצולות יאר והורד גאון אשור ושבט מצרים יסור
12	Je les fortifierai en Yahweh, et ils marcheront en son nom, - oracle de Yahweh.	Je les fortifierai par l'Éternel, Et ils marcheront en son nom, Dit l'Éternel.	Et je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.	And I will strengthen them in the LORD; and they shall walk up and down in his name, saith the LORD.	Confortabo eos in Domino,/ et in nomine ejus ambulabunt, dicit Dominus.]	καὶ κατισχύσω αὐτοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ κατακαυχήσονται λέγει κύριος	וגברתים 10: 12 ביהוה ובשמו יתהלכו נאם יהוה ס

Chapitre 11

1	Ouvre tes portes, Liban, et que le feu dévore tes cèdres !	Liban, ouvre tes portes, Et que le feu dévore tes cèdres!	Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres!	Open thy doors, O Lebanon, that the fire may devour thy cedars.	Aperi, Libane, portas tuas,/ et comedat ignis cedros tuas./	διάνοιξον ὁ Λίβανος τὰς θύρας σου καὶ καταφαγέτω πῦρ τὰς κέδρους σου	פתח לבנון 11: 1 דלתיך ותאכל אש בארזיך
2	Lamente-toi, cyprès, car le cèdre est tombé, les arbres magnifiques ont été ravagés ! Lamentez-vous, chênes de Basan, car la forêt impénétrable est abattue !	Gémis, cyprès, car le cèdre est tombé, Ceux qui s'élevaient sont détruits! Gémissez, chênes de Basan, Car la forêt inaccessible est renversée!	Hurle, cyprès! car le cèdre est tombé, les nobles sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt inaccessible est abattue.	Howl, fir tree; for the cedar is fallen; because the mighty are spoiled: howl, O ye oaks of Bashan; for the forest of the vintage is come down.	Ulula, abies, quia cecidit cedrus,/ quoniam magnifici vastati sunt :/ ululate, quercus Basan,/ quoniam succisus est saltus munitus./	ὀλολυξάτω πίτυς διότι πέπτωκεν κέδρος ὅτι μεγάλως μεγιστᾶνες ἐταλαιπώρησαν ὀλολύξατε δρύες τῆς Βασανίτιδος ὅτι κατεσπάσθη ὁ δρυμὸς ὁ σύμφυτος	הילל ברוש 11: 2 כי נפל ארז אשר אדרים שדדו הילילו אלוני בשן כי ירד יער *הבצור הבציר**

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	On entend la lamentation des bergers, parce que leur gloire est minée ; on entend le rugissement des lionceaux, car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a été ruiné.	Les bergers poussent des cris lamentables, Parce que leur magnificence est détruite; Les lionceaux rugissent, Parce que l'orgueil du Jourdain est abattu.	Une voix du hurlement des bergers, — car leur magnificence est dévastée; une voix du rugissement des jeunes lions, — car l'orgueil du Jourdain est dévasté.	There is a voice of the howling of the shepherds; for their glory is spoiled: a voice of the roaring of young lions; for the pride of Jordan is spoiled.	Vox ululatus pastorum,/ quia vastata est magnificentia eorum :/ vox rugitus leonum,/ quoniam vastata est superbia Jordanis.]\	φωνὴ θρηνούντων ποιμένων οὅτι τεταλαιπώρηκεν ἡ μεγαλωσύνη αὐτῶν φωνὴ ὠρυομένων λεόντων οὅτι τεταλαιπώρηκεν τὸ φρύαγμα τοῦ Ιορδάνου	קול יללת 11: 3 הרעים כי שדדה אדרתם קול שאגת כפירים כי שדד גאון הירדן ס
4	Ainsi parle Yahweh, mon Dieu :	Ainsi parle l'Éternel, mon Dieu: Pais les brebis destinées à la boucherie!	Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu: Pais le troupeau de la tuerie,	Thus saith the LORD my God; Feed the flock of the slaughter;	Hæc dicit Dominus Deus meus : Pasce pecora occisionis,	τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ ποιμαίνετε τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς	כה אמר יהוה 11: 4 אלהי רעה את צאן ההרגה
5	" Sois pasteur du troupeau de carnage que leurs acheteurs tuent impunément, et dont les vendeurs disent : Béni soit Yahweh! je m'enrichis, - et que leurs bergers n'épargnent point.	Ceux qui les achètent les égorgent impunément; Celui qui les vend dit: Béni soit l'Éternel, car je m'enrichis! Et leurs pasteurs ne les épargnent pas.	que leurs possesseurs tuent, sans passer pour coupables, et dont les vendeurs disent: Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi! et leurs bergers ne les épargnent pas.	Whose possessors slay them, and hold themselves not guilty: and they that sell them say, Blessed be the LORD; for I am rich: and their own shepherds pity them not.	quæ qui possederant occidebant, et non dolebant, et vendebant ea, dicentes : Benedictus Dominus ! divites facti sumus : et pastores eorum non parcebant eis.	ἃ οἱ κτησάμενοι κατέσφαζον καὶ οὐ μετεμέλοντο καὶ οἱ πωλοῦντες αὐτὰ ἔλεγον εὐλογητὸς κύριος καὶ πεπλουτήκαμεν καὶ οἱ ποιμένες αὐτῶν οὐκ ἐπασχον οὐδὲν ἐπ' αὐτοῖς	אשר קניהן 11: 5 יהרגן ולא יאשמו ומכריהן יאמר ברוך יהוה ואעשר ורעיהם לא יחמול עליהן

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, - oracle de Yahweh; voici que moi-même je livrerai les hommes aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi ; ils dévasteront le pays, et je ne délivrerai pas de leur main. "	Car je n'ai plus de pitié pour les habitants du pays, Dit l'Éternel; Et voici, je livre les hommes Aux mains les uns des autres et aux mains de leur roi; Ils ravageront le pays, Et je ne délivrerai pas de leurs mains.	Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi; et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai pas de leur main.	For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD: but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king: and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.	Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus : ecce ego tradam homines, unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui : et concident terram, et non eruam de manu eorum.	διὰ τοῦτο οὐ φείσομαι οὐκέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν λέγει κύριος καὶ ἰδοὺ ἐγὼ παραδίδωμι τοὺς ἀνθρώπους ἕκαστον εἰς χεῖρας τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως αὐτοῦ καὶ κατακόψουσιν τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ ἐξέλωμαι ἐκ χειρὸς αὐτῶν	11: 6 כי לא אחמול עוד על ישבי הארץ נאם יהוה והנה אנכי ממציא את האדם איש ביד רעהו וביד מלכו וכתתו את הארץ ולא אציל מידם
7	Alors je me fis pasteur du troupeau de carnage, et aussi des plus misérables du troupeau. Je pris deux houlettes; je nommai l'une Grâce, et je nommai l'autre Lien, et je fis paître le troupeau.	Alors je me mis à paître les brebis destinées à la boucherie, assurément les plus misérables du troupeau. Je prix deux houlettes: j'appelai l'une Grâce, et j'appelai l'autre Union. Et je fis paître les brebis.	Et je me mis à paître le troupeau de la tuerie, voire même les pauvres du troupeau; et je pris deux bâtons: je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau.	And I will feed the flock of slaughter, even you, O poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Beauty, and the other I called Bands; and I fed the flock.	Et pascam pecus occisionis propter hoc, o pauperes gregis ! et assumpsi mihi duas virgas : unam vocavi Decorem, et alteram vocavi Funiculum : et pavi gregem.	καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα τῆς σφαγῆς εἰς τὴν Χαναανῖτιν καὶ λήμψομαι ἐμαυτῷ δύο ῥάβδους τὴν μίαν ἐκάλεσα Κάλλος καὶ τὴν ἑτέραν ἐκάλεσα Σχοίνισμα καὶ ποιμανῶ τὰ πρόβατα	11: 7 וארעה את צאן ההרגה לכן עניי הצאן ואקח לי שני מקלות לאחד קראתי נעם ולאחד קראתי חבלים וארעה את הצאן
8	Je retranchai les trois pasteurs en un seul mois. Et je perdis patience avec les brebis, et elles aussi étaient lasses de moi.	J'exterminerai les trois pasteurs en un mois; mon âme était impatiente à leur sujet, et leur âme avait aussi pour moi du dégoût.	Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi se dégoûta de moi.	Three shepherds also I cut off in one month; and my soul lothed them, and their soul also abhorred me.	Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis, siquidem et anima eorum variavit in me.	καὶ ἐξαρῶ τοὺς τρεῖς ποιμένας ἐν μηνὶ ἑνί καὶ βαρυνθήσεται ἡ ψυχή μου ἐπ' αὐτούς καὶ γὰρ αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐπωρύοντο ἐπ' ἐμέ	11: 8 ואכחד את שלשת הרעים בירח אחד ותקצר נפשי בהם וגם נפשם בחלה בי

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et je dis: " Je ne vous paîtrai plus ; que celle qui meurt, meure; que celle qui disparaît, disparaisse, et que celles qui restent se dévorent les unes les autres ! "	Et je dis: Je ne vous paîtrai plus! Que celle qui va mourir meure, que celle qui va périr périsse, et que celles qui restent se dévorent les unes les autres!	Et je dis: Je ne vous paîtrai pas: que ce qui meurt, meure; et que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre.	Then said I, I will not feed you: that that dieth, let it die; and that that is to be cut off, let it be cut off; and let the rest eat every one the flesh of another.	Et dixi : Non pascam vos : quod moritur, moriatur, et quod succiditur, succidatur : et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.	καὶ εἶπα οὐ ποιμανῶ ὑμᾶς τὸ ἀποθνῆσκον ἀποθνησκέτω καὶ τὸ ἐκλεῖπον ἐκλειπέτω καὶ τὰ κατάλοιπα κατεσθιέτωσαν ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ	11: 9 ואמר לא ארעה אתכם המתה תמות והנכחדת תכחד והנשארות תאכלנה אשה את בשר רעותה
10	Je pris ma houlette Grâce et je la brisai, pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples.	Je pris ma houlette Grâce, et je la brisai, pour rompre mon alliance que j'avais traitée avec tous les peuples.	Et je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance, que j'avais faite avec tous les peuples.	And I took my staff, even Beauty, and cut it asunder, that I might break my covenant which I had made with all the people.	Et tuli virgam meam quæ vocabatur Decus, et abscidi eam, ut irritum facerem fodus meum quod percussi cum omnibus populis.	καὶ λήμψομαι τὴν ῥάβδον μου τὴν καλὴν καὶ ἀπορρίψω αὐτὴν τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαούς	11: 10 ואקח את מקלי את נעם ואגדע אתו להפיר את בריתי אשר כרתי את כל העמים
11	Elle fut brisée en ce jour-là, et ainsi les plus misérables du troupeau, qui faisaient cas de moi, connurent que telle était la parole de Yahweh.	Elle fut rompue ce jour-là; et les malheureuses brebis, qui prirent garde à moi, reconnurent ainsi que c'était la parole de l'Éternel.	Et elle fut rompue en ce jour-là; et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi que c'était la parole de l'Éternel.	And it was broken in that day: and so the poor of the flock that waited upon me knew that it was the word of the LORD.	Et in irritum deductum est in die illa : et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.	καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ γνώσονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενα διότι λόγος κυρίου ἐστίν	11: 11 ותפר ביום ההוא וידעו כן עניי הצאן השמרים אתי כי דבר יהוה הוא
12	Et je leur dis : " Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire ; sinon, n'en faites rien. " Et ils pesèrent mon salaire, trente sicles d'argent.	Je leur dis: Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire; sinon, ne le donnez pas. Et ils pesèrent pour mon salaire trente sicles d'argent.	Et je leur dis: Si cela est bon à vos yeux, donnez-moi mon salaire: sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, trente pièces d'argent.	And I said unto them, If ye think good, give me my price; and if not, forbear. So they weighed for my price thirty pieces of silver.	Et dixi ad eos : Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam : et si non, quiescite. Et appenderunt mercedem meam triginta argenteos.	καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστιν δότε στήσαντες τὸν μισθόν μου ἢ ἀπείπασθε καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου τριάκοντα ἀργυροῦς	11: 12 ואמר אליהם אם טוב בעיניכם הבו שכרי ואם לא חדלו וישקלו את שכרי שלשים כסף

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et Yahweh me dit : " Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! " Et je pris les trente sicles d'argent et je les jetai dans la maison de Yahweh, au potier.	L'Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel ils m'ont estimé! Et je pris les trente sicles d'argent, et je les jetai dans la maison de l'Éternel, pour le potier.	Et l'Éternel me dit: Jette-le au potier, ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux. Et je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel.	And the LORD said unto me, Cast it unto the potter: a goodly price that I was prised at of them. And I took the thirty pieces of silver, and cast them to the potter in the house of the LORD.	Et dixit Dominus ad me : Projice illud ad statuarium, decorum pretium quo appretiatus sum ab eis. Et tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini, ad statuarium.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με κάθες αὐτοὺς εἰς τὸ χωνευτήριον καὶ σκέψαι εἰ δόκιμόν ἐστιν ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον	ויאמר יהוה 11: 13 אלי השליכהו אל היוצר אדר היקר אשר יקרתי מעליהם ואקחה שלשים הכסף ואשליך אתו בית יהוה אל היוצר
14	Je brisai ensuite ma seconde houlette Lien, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.	Puis je brisai ma seconde houlette Union, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.	Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.	Then I cut asunder mine other staff, even Bands, that I might break the brotherhood between Judah and Israel.	Et præcidi virgam meam secundam, quæ appellabatur Funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et Israël.	καὶ ἀπέρριψα τὴν ῥάβδον τὴν δευτέραν τὸ Σχοίνισμα τοῦ διασκεδάσαι τὴν κατάσχεσιν ἀνὰ μέσον Ιουδα καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ Ισραηλ	ואגדע את 11: 14 מקלי השני את החבלים להפר את האחוה בין יהודה ובין ישראל ס
15	Yahweh me dit : " Prends maintenant l'attirail d'un nouveau pasteur.	L'Éternel me dit: Prends encore l'équipage d'un pasteur insensé!	Et l'Éternel me dit: Prends encore les instruments d'un berger insensé.	And the LORD said unto me, Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.	Et dixit Dominus ad me : Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti.	καὶ εἶπεν κύριος πρός με ἔτι λαβὲ σεαυτῷ σκεύη ποιμενικὰ ποιμένος ἀπείρου	ויאמר יהוה 11: 15 אלי עוד קח לך כלי רעה אולי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car voici que moi-même je vais susciter sur le pays un berger qui n'aura pas souci des brebis qui se perdent, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne guérira pas celle qui est blessée; Il ne nourrira pas celle qui est saine, il insurgera la chair de celle qui est grasse et fendra leur sabot.	Car voici, je susciterai dans le pays un pasteur qui n'aura pas souci des brebis qui périssent; il n'ira pas à la recherche des plus jeunes, il ne guérira pas les blessées, il ne soignera pas les saines; mais il dévorera la chair des plus grasses, et il déchirera jusqu'aux cornes de leurs pieds.	Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds.	For, lo, I will raise up a shepherd in the land, which shall not visit those that be cut off, neither shall seek the young one, nor heal that that is broken, nor feed that that standeth still: but he shall eat the flesh of the fat, and tear their claws in pieces.	Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et ungulas eorum dissolvet.	διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ποιμένα ἐπὶ τὴν γῆν τὸ ἐκλιμπάνον οὐ μὴ ἐπισκέψηται καὶ τὸ διεσκορπισμένον οὐ μὴ ζητήσῃ καὶ τὸ συντετριμμένον οὐ μὴ ἰάσηται καὶ τὸ ὁλόκληρον οὐ μὴ κατευθύνῃ καὶ τὰ κρέα τῶν ἐκλεκτῶν καταφάγεται καὶ τοὺς ἀστραγάλους αὐτῶν ἐκστρέψει	כי הנה אנכי 11: 16 מקים רעה בארץ הנכחדות לא יפקד הנער לא יבקש והנשברת לא ירפא הנצבה לא יכלכל ובשר הבריאה יאכל ופרסיהן יפרק ס
17	Malheur au pasteur de néant qui délaisse le troupeau ! Que le glaive soit sur son bras et sur son oeil droit ! Que son bras se dessèche,et que son oeil droit s'éteigne !"	Malheur au pasteur de néant, qui abandonne ses brebis! Que l'épée fonde sur son bras et sur son oeil droit! Que son bras se dessèche, Et que son oeil droite s'éteigne!	Malheur au pasteur de néant qui abandonne le troupeau! L'épée tombera sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.	Woe to the idol shepherd that leaveth the flock! the sword shall be upon his arm, and upon his right eye: his arm shall be clean dried up, and his right eye shall be utterly darkened.	O pastor, et idolum derelinquens gregem : gladius super brachium ejus, et super oculum dextrum ejus : brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrescens obscurabitur.	ὦ οἱ ποιμαίνοντες τὰ μάταια καὶ οἱ καταλελοιπότες τὰ πρόβατα μάχαιρα ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν ὀφθαλμὸν τὸν δεξιὸν αὐτοῦ ὁ βραχίων αὐτοῦ ξηραινόμενος ξηρανθήσεται καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὁ δεξιὸς αὐτοῦ ἐκτυφλούμενος ἐκτυφλωθήσεται	הוי רעי 11: 17 האליל עזבי הצאן חרב על זרועו ועל עין ימינו זרעו יבוש תיבש ועין ימינו כהה תכהה ס

Chapitre 12

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Sentence. Parole de Yahweh sur Israël. Oracle de Yahweh qui a étendu les cieux et fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui	Oracle, parole de l'Éternel sur Israël. Ainsi parle l'Éternel, qui a étendu les cieux et fondé la terre, Et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui:	L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël: Ainsi dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au dedans de lui.	The burden of the word of the LORD for Israel, saith the LORD, which stretcheth forth the heavens, and layeth the foundation of the earth, and formeth the spirit of man within him.	Onus verbi Domini super Israël. [Dicit Dominus extendens cælum, et fundans terram,/ et fingens spiritum hominis in eo :/	λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ λέγει κύριος ἐκτείνων οὐρανὸν καὶ θεμελιῶν γῆν καὶ πλάσσων πνεῦμα ἀνθρώπου ἐν αὐτῷ	12: 1 משא דבר יהוה על ישראל נאם יהוה נטה שמים ויסד ארץ ויצר רוח אדם בקרבו פ
2	Voici que moi, je ferai de Jérusalem un seuil d'ébranlement, pour tous les peuples d'alentour; et cela sera aussi pour Juda, quand on assiégera Jérusalem.	Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement Pour tous les peuples d'alentour, Et aussi pour Juda dans le siège de Jérusalem.	Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem.	Behold, I will make Jerusalem a cup of trembling unto all the people round about, when they shall be in the siege both against Judah and against Jerusalem.	Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulæ/ omnibus populis in circuitu :/ sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem./	ἰδοὺ ἐγὼ τίθημι τὴν Ιερουσαλημ ὡς πρόθυρα σαλευόμενα πᾶσι τοῖς λαοῖς κύκλῳ καὶ ἐν τῇ Ιουδαίᾳ ἔσται περιοχὴ ἐπὶ Ιερουσαλημ	12: 2 הנה אנכי שם את ירושלם סף רעל לכל העמים סביב וגם על יהודה יהיה במצור על ירושלם
3	Et il arrivera en ce jour-là : je ferai de Jérusalem une pierre à soulever, pour tous les peuples ; quiconque la soulèvera sera tout meurtri, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.	En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples; Tous ceux qui la soulèveront seront meurtris; Et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.	Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples: tous ceux qui s'en chargeront s'y meurtriront certainement; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.	And in that day will I make Jerusalem a burdensome stone for all people: all that burden themselves with it shall be cut in pieces, though all the people of the earth be gathered together against it.	Et erit : in die illa ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis :/ omnes qui levabunt eam concisione lacerabuntur,/ et colligentur adversus eam omnia regna terræ./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τὴν Ιερουσαλημ λίθον καταπατούμενον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πᾶς ὁ καταπατῶν αὐτὴν ἐμπαίζων ἐμπαίξεται καὶ ἐπισυναχθήσονται ἐπ' αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς	12: 3 והיה ביום ההוא אשים את ירושלם אבן מעמסה לכל העמים כל עמסיה שרוט ישרטו ונאספו עליה כל גויי הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	En ce jour-là, - oracle de Yahweh, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire leurs cavaliers ; j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, mais je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.	En ce jour-là, dit l'Éternel, Je frapperai d'étourdissement tous les chevaux, Et de délire ceux qui les monteront; Mais j'aurai les yeux ouverts sur la maison de Juda, Quand je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.	En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité tous les chevaux des peuples.	In that day, saith the LORD, I will smite every horse with astonishment, and his rider with madness: and I will open mine eyes upon the house of Judah, and will smite every horse of the people with blindness.	In die illa, dicit Dominus,/ percutiam omnem equum in stuporem,/ et ascensorem ejus in amentiam :/ et super domum Juda aperiam oculos meos,/ et omnem equum populorum percutiam cæcitate./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξω πάντα ἵππον ἐν ἐκστάσει καὶ τὸν ἀναβάτην αὐτοῦ ἐν παραφρονήσει ἐπὶ δὲ τὸν οἶκον Ιουδα διανοίξω τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ πάντας τοὺς ἵππους τῶν λαῶν πατάξω ἐν ἀποτυφλώσει	12: 4 ביום ההוא נאם יהוה אכה כל סוס בתמהון ורכבו בשגעון ועל בית יהודה אפקח את עיני וכל סוס העמים אכה בעורון
5	Et les chefs de Juda diront en leur coeur : " Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi, par Yahweh des armées, leur Dieu. "	Les chefs de Juda diront en leur coeur: Les habitants de Jérusalem sont notre force, Par l'Éternel des armées, leur Dieu.	Et les chefs de Juda diront en leur cœur: Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.	And the governors of Judah shall say in their heart, The inhabitants of Jerusalem shall be my strength in the LORD of hosts their God.	Et dicent duces Juda in corde suo :/ Confortentur mihi habitatores Jerusalem/ in Domino exercituum, Deo eorum !/	καὶ ἐροῦσιν οἱ χιλίαρχοι Ιουδα ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εὑρήσομεν ἑαυτοῖς τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ ἐν κυρίῳ παντοκράτορι θεῷ αὐτῶν	12: 5 ואמרו אלפי יהודה בלבם אמצה לי ישבי ירושלם ביהוה צבאות אלהיהם
6	En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un brasier ardent dans du bois, comme une torche enflammée dans une gerbe; et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem restera encore à sa place, à Jérusalem.	En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda Comme un foyer ardent parmi du bois, Comme une torche enflammée parmi des gerbes; Ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, Et Jérusalem restera à sa place, à Jérusalem.	En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem.	In that day will I make the governors of Judah like an hearth of fire among the wood, and like a torch of fire in a sheaf; and they shall devour all the people round about, on the right hand and on the left: and Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.	In die illa ponam duces Juda/ sicut caminum ignis in lignis,/ et sicut facem ignis in fono :/ et devorabunt ad dexteram et ad sinistram omnes populos in circuitu,/ et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo in Jerusalem./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θήσομαι τοὺς χιλιάρχους Ιουδα ὡς δαλὸν πυρὸς ἐν ξύλοις καὶ ὡς λαμπάδα πυρὸς ἐν καλάμῃ καὶ καταφάγονται ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων πάντας τοὺς λαοὺς κυκλόθεν καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ ἔτι καθ' ἑαυτήν	12: 6 ביום ההוא אשים את אלפי יהודה ככיור אש בעצים וכלפיד אש בעמיר ואכלו על ימין ועל שמאול את כל העמים סביב וישבה ירושלם עוד תחתיה בירושלם פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Yahweh sauvera les tentes de Juda en premier lieu, afin que l'orgueil de la maison de David et l'orgueil des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.	L'Éternel sauvera d'abord les tentes de Juda, Afin que la gloire de la maison de David, La gloire des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.	Et l'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.	The LORD also shall save the tents of Judah first, that the glory of the house of David and the glory of the inhabitants of Jerusalem do not magnify themselves against Judah.	Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio,/ ut non magnifice glorietur domus David,/ et gloria habitantium Jerusalem contra Judam./	καὶ σώσει κύριος τὰ σκηνώματα Ιουδα καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ὅπως μὴ μεγαλύνηται καύχημα οἴκου Δαυιδ καὶ ἔπαρσις τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ ἐπὶ τὸν Ιουδαν	והושיע יהוה 12: 7 את אהלי יהודה בראשנה למען לא תגדל תפארת בית דויד ותפארת ישב ירושלם על יהודה
8	En ce jour-là, Yahweh établira un rempart autour des habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ange de Yahweh devant eux.	En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, Et le faible parmi eux sera dans ce jour comme David; La maison de David sera comme Dieu, Comme l'ange de l'Éternel devant eux.	En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.	In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; and he that is feeble among them at that day shall be as David; and the house of David shall be as God, as the angel of the LORD before them.	In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem :/ et erit qui offenderit ex eis in die illa quasi David,/ et domus David quasi Dei,/ sicut angelus Domini in conspectu eorum.]\	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπερασπιεῖ κύριος ὑπὲρ τῶν κατοικούντων Ιερουσαλημ καὶ ἔσται ὁ ἀσθενῶν ἐν αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὡς οἶκος Δαυιδ ὁ δὲ οἶκος Δαυιδ ὡς οἶκος θεοῦ ὡς ἄγγελος κυρίου ἐνώπιον αὐτῶν	ביום ההוא יגן 12: 8 יהוה בעד יושב ירושלם והיה הנכשל בהם ביום ההוא כדויד ובית דויד כאלהים כמלאך יהוה לפניהם
9	Et il arrivera en ce jour-là : Je m'appliquerai à détruire tous les peuples qui viendront contre Jérusalem.	En ce jour-là, Je m'efforcerai de détruire toutes les nations Qui viendront contre Jérusalem.	Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem.	And it shall come to pass in that day, that I will seek to destroy all the nations that come against Jerusalem.	Et erit in die illa :/ quæram conterere omnes gentes quæ veniunt contra Jerusalem./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ζητήσω τοῦ ἐξᾶραι πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπερχόμενα ἐπὶ Ιερουσαλημ	והיה ביום 12: 9 ההוא אבקש להשמיד את כל הגוים הבאים על ירושלם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et je répandrai sur la maison de David et sur l'habitant de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils tourneront les yeux vers moi qu'ils ont transpercé. Et ils feront le deuil sur lui, comme on fait le deuil sur un fils unique; ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure amèrement sur un premier-né.	Alors je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem Un esprit de grâce et de supplication, Et ils tourneront les regards vers moi, celui qu'ils ont percé. Ils pleureront sur lui comme on pleure sur un fils unique, Ils pleureront amèrement sur lui comme on pleure sur un premier-né.	Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications; et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront percé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un fils unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né.	And I will pour upon the house of David, and upon the inhabitants of Jerusalem, the spirit of grace and of supplications: and they shall look upon me whom they have pierced, and they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, and shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his firstborn.	Et effundam super domum David/ et super habitatores Jerusalem/ spiritum gratiæ et precum :/ et aspicient ad me quem confixerunt,/ et plangent eum planctu quasi super unigenitum,/ et dolebunt super eum,/ ut doleri solet in morte primogeniti./	καὶ ἐκχεῶ ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυιδ καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ιερουσαλημ πνεῦμα χάριτος καὶ οἰκτιρμοῦ καὶ ἐπιβλέψονται πρός με ἀνθ' ὧν κατωρχήσαντο καὶ κόψονται ἐπ' αὐτὸν κοπετὸν ὡς ἐπ' ἀγαπητὸν καὶ ὀδυνηθήσονται ὀδύνην ὡς ἐπὶ πρωτοτόκῳ	ושפכתי על 12: 10 בית דויד ועל יושב ירושלם רוח חן ותחנונים והביטו אלי את אשר דקרו וספדו עליו כמספד על היחיד והמר עליו כהמר על הבכור
11	En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem, comme le deuil d'Adadremmon dans la vallée de Mageddo.	En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem, Comme le deuil d'Hadadrimmon dans la vallée de Meguiddon.	En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée de Meguiddon;	In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, as the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon.	In die illa, magnus erit planctus in Jerusalem,/ sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ μεγαλυνθήσεται ὁ κοπετὸς ἐν Ιερουσαλημ ὡς κοπετὸς ῥοῶνος ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου	ביום ההוא 12: 11 יגדל המספד בירושלם כמספד הדד רמון בבקעת מגדון

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le pays sera dans le deuil, chaque famille à part ; la famille de la maison de David à part et ses femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part et ses femmes à part ;	Le pays sera dans le deuil, chaque famille séparément: La famille de la maison de David séparément, et les femmes à part; La famille de la maison de Nathan séparément, et les femmes à part;	et le pays se lamentera, chaque famille à part: la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part;	And the land shall mourn, every family apart; the family of the house of David apart, and their wives apart; the family of the house of Nathan apart, and their wives apart;	Et planget terra : familiæ et familiæ seorsum :/ familiæ domus David seorsum, et mulieres eorum seorsum :/	καὶ κόψεται ἡ γῆ κατὰ φυλὰς φυλάς φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου Δαυιδ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ οἴκου Ναθαν καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς	וספדה הארץ 12: 12 משפחות משפחות לבד משפחת בית דויד לבד ונשיהם לבד משפחת בית נתן לבד ונשיהם לבד
13	la famille de la maison de Lévi à part et ses ferrures à part; la famille de Séméï à part et ses femmes à part ;	La famille de la maison de Lévi séparément, et les femmes à part; La famille de Schimeï séparément, et les femmes à part;	la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part; la famille des Shimhites à part, et leurs femmes à part;	The family of the house of Levi apart, and their wives apart; the family of Shimei apart, and their wives apart;	familiæ domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum :/ familiæ domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum :/ familiæ Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum :/	φυλὴ οἴκου Λευι καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς φυλὴ τοῦ Συμεων καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς	משפחת בית 12: 13 לוי לבד ונשיהם לבד משפחת השמעי לבד ונשיהם לבד
14	toutes les familles qui restent, chaque famille à part et ses femmes à part.	Toutes les autres familles, chaque famille séparément, Et les femmes à part.	toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.	All the families that remain, every family apart, and their wives apart.	omnes familiæ reliquæ,/ familiæ et familiæ seorsum, et mulieres eorum seorsum.]	πᾶσαι αἱ φυλαὶ αἱ ὑπολελειμμέναι φυλὴ καθ' ἑαυτὴν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καθ' ἑαυτάς	כל המשפחות 12: 14 הנשארות משפחת משפחת לבד ונשיהם לבד ס

Chapitre 13

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce jour-là, il y aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour laver le péché et la souillure	En ce jour-là, une source sera ouverte Pour la maison de David et les habitants de Jérusalem, Pour le péché et pour l'impureté.	En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.	In that day there shall be a fountain opened to the house of David and to the inhabitants of Jerusalem for sin and for uncleanness.	In die illa erit fons patens domui David et habitantibus Jerusalem,/ in ablutionem peccatoris et menstruatæ./	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται πᾶς τόπος διανοιγόμενος ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ	ביום ההוא 13: 1 יהיה מקור נפתח לבית דויד ולישבי ירושלם לחטאת ולנדה
2	Et il arrivera en ce jour-là, - oracle de Yahweh des armées J'abolirai du pays les noms des idoles, et on n'en fera plus mention - et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit d'impureté.	En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, J'exterminerai du pays les noms des idoles, Afin qu'on ne s'en souvienne plus; J'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit d'impureté.	Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on ne s'en souviendra plus; et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.	And it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will cut off the names of the idols out of the land, and they shall no more be remembered: and also I will cause the prophets and the unclean spirit to pass out of the land.	Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum :/ disperdam nomina idolorum de terra,/ et non memorabuntur ultra :/ et pseudoprophetas, et spiritum immundum auferam de terra./	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγει κύριος ἐξολεθρεύσω τὰ ὀνόματα τῶν εἰδώλων ἀπὸ τῆς γῆς καὶ οὐκέτι ἔσται αὐτῶν μνεία καὶ τοὺς ψευδοπροφήτας καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐξαρῶ ἀπὸ τῆς γῆς	והיה ביום 13: 2 ההוא נאם יהוה צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et si quelqu'un prophétise encore, son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront : " Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges, au nom de Yahweh !" Et son père et sa mère, qui l'ont engendré, le transperceront pendant qu'il prophétisera.	Si quelqu'un prophétise encore, Son père et sa mère, qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel! Et son père et sa mère, qui l'ont engendré, le transperceront Quand il prophétisera.	Et il arrivera que, si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront: Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront quand il prophétisera.	And it shall come to pass, that when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begat him shall say unto him, Thou shalt not live; for thou speakest lies in the name of the LORD: and his father and his mother that begat him shall thrust him through when he prophesieth.	Et erit : cum prophetaverit quispiam ultra,/ dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum :/ Non vives, quia mendacium locutus es in nomine Domini :/ et configent eum pater ejus et mater ejus, genitores ejus,/ cum prophetaverit./	καὶ ἔσται ἐὰν προφητεύσῃ ἄνθρωπος ἔτι καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτόν οὐ ζήσῃ ὅτι ψευδῆ ἐλάλησας ἐπ' ὀνόματι κυρίου καὶ συμποδιοῦσιν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οἱ γεννήσαντες αὐτὸν ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν	והיה כי ינבא 13: 3 איש עוד ואמרו אליו אביו ואמו ילדיו לא תחיה כי שקר דברת בשם יהוה ודקרהו אביהו ואמו ילדיו בהנבאו
4	Et il arrivera en ce jour-là Les prophètes auront honte, chacun de sa vision quand il prophétisera, et ils ne revêtiront plus le manteau de poil, en vue de mentir.	En ce jour-là, les prophètes rougiront de leurs visions Quand ils prophétiseront, Et ils ne revêtiront plus un manteau de poil pour mentir.	Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir.	And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be ashamed every one of his vision, when he hath prophesied; neither shall they wear a rough garment to deceive:	Et erit : in die illa confundentur prophetæ,/ unusquisque ex visione sua cum prophetaverit :/ nec operientur pallio saccino, ut mentiantur :/	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καταισχυνθήσονται οἱ προφῆται ἕκαστος ἐκ τῆς ὁράσεως αὐτοῦ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτόν καὶ ἐνδύσονται δέρριν τριχίνην ἀνθ' ὧν ἐψεύσαντο	והיה ביום 13: 4 ההוא יבשו הנביאים איש מחזינו בהנבאתו ולא ילבשו אדרת שער למען כחש
5	Tel dira : " Je ne suis pas prophète, moi ; moi, je suis un homme qui cultive la terre, car un homme m'a acheté dès ma jeunesse. "	Chacun d'eux dira: Je ne suis pas prophète, Je suis laboureur, Car on m'a acheté dès ma jeunesse.	— Et il dira: Je ne suis pas prophète; je suis un homme qui laboure la terre; car l'homme m'a acquis comme esclave dès ma jeunesse.	But he shall say, I am no prophet, I am an husbandman; for man taught me to keep cattle from my youth.	sed dicet : Non sum propheta :/ homo agricola ego sum,/ quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea./	καὶ ἐρεῖ οὐκ εἰμι προφήτης ἐγώ διότι ἄνθρωπος ἐργαζόμενος τὴν γῆν ἐγώ εἰμι ὅτι ἄνθρωπος ἐγέννησέν με ἐκ νεότητός μου	ואמר לא נביא 13: 5 אנכי איש עבד אדמה אנכי כי אדם הקנני מנעורי

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et on lui dira : " Qu'est-ce que ces blessures à tes mains? " et il répondra : " J'ai reçu ces coups dans la maison de mes amis. "	Et si on lui demande: D'où viennent ces blessures que tu as aux mains? Il répondra: C'est dans la maison de ceux qui m'aimaient que je les ai reçues.	Et on lui dira: Quelles sont ces blessures à tes mains? Et il dira: Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis.	And one shall say unto him, What are these wounds in thine hands? Then he shall answer, Those with which I was wounded in the house of my friends.	Et dicetur ei : Quid sunt plagæ istæ in medio manuum tuarum ?/ Et dicet : His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me.]\	καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν τί αἱ πληγαὶ αὗται ἀνὰ μέσον τῶν χειρῶν σου καὶ ἐρεῖ ἃς ἐπλήγην ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἀγαπητῷ μου	ואמר אליו מה המכות האלה בין ידיך ואמר אשר הכיתי בית מאהבי ס 13: 6
7	Epée, réveille-toi contre mon pasteur, contre l'homme qui est mon compagnon, -oracle de Yahweh des armées ! Frappe le pasteur, et que le troupeau soit dispersé. Et je ramènerai ma main sur les petit.	Épée, lève-toi sur mon pasteur Et sur l'homme qui est mon compagnon! Dit l'Éternel des armées. Frappe le pasteur, et que les brebis se dispersent! Et je tournerai ma main vers les faibles.	Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme qui est mon compagnon, dit l'Éternel des armées; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé; et je tournerai ma main sur les petits.	Awake, O sword, against my shepherd, and against the man that is my fellow, saith the LORD of hosts: smite the shepherd, and the sheep shall be scattered: and I will turn mine hand upon the little ones.	Framea, suscitare super pastorem meum, et super virum cohærentem mihi, dicit Dominus exercituum : percute pastorem, et dispergentur oves : et convertam manum meam ad parvulos.	ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας	חרב עורי על רעי ועל גבר עמיתי נאם יהוה צבאות הך את הרעה ותפוצין הצאן והשבתי ידי על הצערים 13: 7
8	Et dans tout le pays, - oracle de Yahweh, -les deux tiers seront exterminés, périront, et l'autre tiers y sera laissé.	Dans tout le pays, dit l'Éternel, Les deux tiers seront exterminés, périront, Et l'autre tiers restera.	Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Éternel, que deux parties y seront retranchées et expireront; mais un tiers y demeurera de reste.	And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, two parts therein shall be cut off and die; but the third shall be left therein.	Et erunt in omni terra, dicit Dominus : partes duæ in ea dispergentur, et deficient : et tertia pars relinquetur in ea.	καὶ ἔσται ἐν πάσῃ τῇ γῇ λέγει κύριος τὰ δύο μέρη ἐξολεθρευθήσεται καὶ ἐκλείψει τὸ δὲ τρίτον ὑπολειφθήσεται ἐν αὐτῇ	והיה בכל הארץ נאם יהוה פי שנים בה יכרתו יגועו והשלשית יותר בה 13: 8

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je ferai entrer ce tiers dans le feu et je l'épurerai comme on épure l'argent, je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Lui, il invoquera mon nom, et moi je l'exaucerai. Je dirai : " C'est mon peuple!" Et il dira :"Yahweh est mon Dieu!"	Je mettrai ce tiers dans le feu, Et je le purifierai comme on purifie l'argent, Je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon nom, et je l'exaucerai; Je dirai: C'est mon peuple! Et il dira: L'Éternel est mon Dieu!	Et le tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai; je dirai: C'est ici mon peuple; et lui, dira: L'Éternel est mon Dieu.	And I will bring the third part through the fire, and will refine them as silver is refined, and will try them as gold is tried: they shall call on my name, and I will hear them: I will say, It is my people: and they shall say, The LORD is my God.	Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum. Dicam : Populus meus es : et ipse dicet : Dominus Deus meus.	καὶ διάξω τὸ τρίτον διὰ πυρὸς καὶ πυρώσω αὐτούς ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον καὶ δοκιμῶ αὐτούς ὡς δοκιμάζεται τὸ χρυσίον αὐτὸς ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομά μου κἀγὼ ἐπακούσομαι αὐτῷ καὶ ἐρῶ λαός μου οὗτός ἐστιν καὶ αὐτὸς ἐρεῖ κύριος ὁ θεός μου	והבאתי את 13: 9 השלשית באש וצרפתים כצרף את הכסף ובחנתים כבחן את הזהב הוא יקרא בשמי ואני אענה אתו אמרתי עמי הוא והוא יאמר יהוה אלהי ס

Chapitre 14

1	Voici qu'un jour vient pour Yahweh, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.	Voici, le jour de l'Éternel arrive, Et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.	Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.	Behold, the day of the LORD cometh, and thy spoil shall be divided in the midst of thee.	Ecce venient dies Domini, et dividentur spolia tua in medio tui.	ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται τοῦ κυρίου καὶ διαμερισθήσεται τὰ σκῦλά σου ἐν σοί	הנה יום בא 14: 1 ליהוה וחלק שללך בקרבך

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	J'assemblerai toutes les nations devant Jérusalem pour la guerre; et la ville sera prise, les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville partira en captivité; mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.	Je rassemblerai toutes les nations pour qu'elles attaquent Jérusalem; La ville sera prise, les maisons seront pillées, et les femmes violées; La moitié de la ville ira en captivité, Mais le reste du peuple ne sera pas exterminé de la ville.	Et j'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat; et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité; et le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.	For I will gather all nations against Jerusalem to battle; and the city shall be taken, and the houses rifled, and the women ravished; and half of the city shall go forth into captivity, and the residue of the people shall not be cut off from the city.	Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in prælium : et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur : et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe.	καὶ ἐπισυνάξω πάντα τὰ ἔθνη ἐπὶ Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἁλώσεται ἡ πόλις καὶ διαρπαγήσονται αἱ οἰκίαι καὶ αἱ γυναῖκες μολυνθήσονται καὶ ἐξελεύσεται τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως ἐν αἰχμαλωσίᾳ οἱ δὲ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ μου οὐ μὴ ἐξολεθρευθῶσιν ἐκ τῆς πόλεως	14: 2 ואספתי את כל הגוים אל ירושלם למלחמה ונלכדה העיר ונשסו הבתים והנשים תשגלנה** תשכבנה* ויצא חצי העיר בגולה ויתר העם לא יכרת מן העיר
3	Et Yahweh sortira et combattra contre ces nations, comme lorsqu'il combat, en un jour de bataille.	L'Éternel paraîtra, et il combattra ces nations, Comme il combat au jour de la bataille.	Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille.	Then shall the LORD go forth, and fight against those nations, as when he fought in the day of battle.	Et egredietur Dominus, et præliabitur contra gentes illas, sicut præliatus est in die certaminis.	καὶ ἐξελεύσεται κύριος καὶ παρατάξεται ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις καθὼς ἡμέρα παρατάξεως αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου	14: 3 ויצא יהוה ונלחם בגוים ההם כיום הלחמו[v][n][Q] ביום קרב

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ses pieds se poseront en ce jour-là sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, du coté de l'orient; et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, vers l'orient et vers l'occident, en une très grande vallée; une moitié de la montagne reculera vers le septentrion, et l'autre moitié vers le midi ;	Ses pieds se poseront en ce jour sur la montagne des oliviers, Qui est vis-à-vis de Jérusalem, du côté de l'orient; La montagne des oliviers se fendra par le milieu, à l'orient et à l'occident, Et il se formera une très grande vallée: Une moitié de la montagne reculera vers le septentrion, Et une moitié vers le midi.	Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant, et vers l'occident, — une fort grande vallée; et la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi.	And his feet shall stand in that day upon the mount of Olives, which is before Jerusalem on the east, and the mount of Olives shall cleave in the midst thereof toward the east and toward the west, and there shall be a very great valley; and half of the mountain shall remove toward the north, and half of it toward the south.	Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad orientem : et scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad orientem et ad occidentem, prærupto grandi valde : et separabitur medium montis ad aquilonem, et medium ejus ad meridiem.	καὶ στήσονται οἱ πόδες αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ κατέναντι Ιερουσαλημ ἐξ ἀνατολῶν καὶ σχισθήσεται τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς θάλασσαν χάος μέγα σφόδρα καὶ κλινεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ ὄρους πρὸς βορρᾶν καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον	14: 4 ועמדו רגליו ביום ההוא על הר הזתים[U] אשר על פני ירושלם מקדם ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה וימה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו נגבה
5	et vous fuirez par la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal. Vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Osias, roi de Juda. Et Yahweh, mon Dieu, viendra, tous les saints avec toi.	Vous fuirez alors dans la vallée de mes montagnes, Car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atzel; Vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, Au temps d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous ses saints avec lui.	Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. — Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous les saints avec toi.	And ye shall flee to the valley of the mountains; for the valley of the mountains shall reach unto Azal: yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake in the days of Uzziah king of Judah: and the LORD my God shall come, and all the saints with thee.	Et fugietis ad vallem montium eorum, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proximum : et fugietis sicut fugistis a facie terræmotus in diebus Oziæ regis Juda : et veniet Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo.	καὶ ἐμφραχθήσεται φάραγξ ὀρέων μου καὶ ἐγκολληθήσεται φάραγξ ὀρέων ἕως Ιασολ καὶ ἐμφραχθήσεται καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Οζιου βασιλέως Ιουδα καὶ ἥξει κύριος ὁ θεός μου καὶ πάντες οἱ ἅγιοι μετ' αὐτοῦ	14: 5 ונסתם גיא הרי כי יגיע גי הרים אל אצל ונסתם כאשר נסתם מפני הרעש בימי עזיה מלך יהודה ובא יהוה אלהי כל קדשים עמך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et il arrivera en ce jour-là : Il n'y aura point de lumière, mais du froid et de la glace.	En ce jour-là, il n'y aura point de lumière; Il y aura du froid et de la glace.	Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis;	And it shall come to pass in that day, that the light shall not be clear, nor dark:	Et erit in die illa : non erit lux, sed frigus et gelu.	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ οὐκ ἔσται φῶς καὶ ψῦχος καὶ πάγος	והיה ביום ההוא לא יהיה אור ** יקרות *יקפאון וקפאון 14: 6
7	Ce sera un jour unique, et il est connu de Yahweh ; et il ne sera ni jour ni nuit, et au temps du soir la lumière sera.	Ce sera un jour unique, connu de l'Éternel, Et qui ne sera ni jour ni nuit; Mais vers le soir la lumière paraîtra.	mais ce sera un jour connu de l'Éternel, — pas jour et pas nuit; et au temps du soir il y aura de la lumière.	But it shall be one day which shall be known to the LORD, not day, nor night: but it shall come to pass, that at evening time it shall be light.	Et erit dies una quæ nota est Domino, non dies neque nox : et in tempore vesperi erit lux.	ἔσται μίαν ἡμέραν καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη γνωστὴ τῷ κυρίῳ καὶ οὐχ ἡμέρα καὶ οὐ νύξ καὶ πρὸς ἑσπέραν ἔσται φῶς	והיה יום אחד הוא יודע ליהוה לא יום ולא לילה והיה לעת ערב יהיה אור 14: 7
8	Et il arrivera en ce jour-là : Des eaux vives sortiront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale; il en sera ainsi en été comme en hiver.	En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, Et couleront moitié vers la mer orientale, moitié vers la mer occidentale; Il en sera ainsi été et hiver.	Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident; cela aura lieu été et hiver.	And it shall be in that day, that living waters shall go out from Jerusalem; half of them toward the former sea, and half of them toward the hinder sea: in summer and in winter shall it be.	Et erit in die illa : exibunt aquæ vivæ de Jerusalem : medium earum ad mare orientale, et medium earum ad mare novissimum : in æstate et in hieme erunt.	καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελεύσεται ὕδωρ ζῶν ἐξ Ιερουσαλημ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν πρώτην καὶ τὸ ἡμισυ αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐσχάτην καὶ ἐν θέρει καὶ ἐν ἔαρι ἔσται οὕτως	והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אל הים הקדמוני וחצים אל הים האחרון בקיץ ובחרף יהיה 14: 8
9	Et Yahweh deviendra roi sur toute la terre ; en ce jour-là, Yahweh sera unique, et son nom unique.	L'Éternel sera roi de toute la terre; En ce jour-là, l'Éternel sera le seul Éternel, Et son nom sera le seul nom.	Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un.	And the LORD shall be king over all the earth: in that day shall there be one LORD, and his name one.	Et erit Dominus rex super omnem terram : in die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum.	καὶ ἔσται κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται κύριος εἷς καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕν	והיה יהוה למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה יהוה אחד ושמו אחד 14: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Tout le pays aura transformé en plaine, depuis Gabaa jusqu'à Remmon, au midi de Jérusalem. Et Jérusalem sera élevée et occupera son lieu, de la porte de Benjamin jusqu'à l'emplacement de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananéel jusqu'aux pressoirs du roi.	Tout le pays deviendra comme la plaine, de Guéba à Rimmon, Au midi de Jérusalem; Et Jérusalem sera élevée et restera à sa place, Depuis la porte de Benjamin jusqu'au lieu de la première porte, Jusqu'à la porte des angles, Et depuis la tour de Hananeel jusqu'aux pressoirs du roi.	Tout le pays, de Guéba à Rimmon qui est au midi de Jérusalem, sera changé pour être comme l'Araba, et Jérusalem sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.	All the land shall be turned as a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem: and it shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananeel unto the king's winepresses.	Et revertetur omnis terra usque ad desertum, de colle Remmon ad austrum Jerusalem : et exaltabitur, et habitabit in loco suo, a porta Benjamin usque ad locum portæ prioris, et usque ad portam angulorum, et a turre Hananeel usque ad torcularia regis.	κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν καὶ τὴν ἔρημον ἀπὸ Γαβε ἕως Ρεμμων κατὰ νότον Ιερουσαλημ Ραμα δὲ ἐπὶ τόπου μενεῖ ἀπὸ τῆς πύλης Βενιαμιν ἕως τοῦ τόπου τῆς πύλης τῆς πρώτης ἕως τῆς πύλης τῶν γωνιῶν καὶ ἕως τοῦ πύργου Ανανεηλ ἕως τῶν ὑπολῃνίων τοῦ βασιλέως	יסוב כל 14: 10 הארץ כערבה מגבע לרמון נגב ירושלם וראמה וישבה תחתיה למשער בנימן עד מקום שער הראשון עד שער הפנים ומגדל חננאל עד יקבי המלך
11	On y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem reposera en sécurité	On habitera dans son sein, et il n'y aura plus d'interdit; Jérusalem sera en sécurité.	Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème; et Jérusalem habitera en sécurité.	And men shall dwell in it, and there shall be no more utter destruction; but Jerusalem shall be safely inhabited.	Et habitabunt in ea, et anathema non erit amplius, sed sedebit Jerusalem secura.\	κατοικήσουσιν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ ἔσται ἀνάθεμα ἔτι καὶ κατοικήσει Ιερουσαλημ πεποιθότως	וישבו בה 14: 11 וחרם לא יהיה עוד וישבה ירושלם לבטח

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Voici quelle sera la plaie dont Yahweh frappera tous les peuples qui auront combattu contre Jérusalem : il fera tomber leur chair en pourriture pendant qu'ils seront sur pied; leurs yeux pourriront dans leurs orbites, et leur langue pourrira dans leur bouche.	Voici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples Qui auront combattu contre Jérusalem: Leur chair tombera en pourriture tandis qu'ils seront sur leurs pieds, Leurs yeux tomberont en pourriture dans leurs orbites, Et leur langue tombera en pourriture dans leur bouche.	Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem: leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche.	And this shall be the plague wherewith the LORD will smite all the people that have fought against Jerusalem; Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, and their eyes shall consume away in their holes, and their tongue shall consume away in their mouth.	Et hæc erit plaga qua percutiet Dominus omnes gentes quæ pugnaverunt adversus Jerusalem : tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos : et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo.	καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις ἣν κόψει κύριος πάντας τοὺς λαούς οὅσοι ἐπεστράτευσαν ἐπὶ Ιερουσαλημ τακήσονται αἱ σάρκες αὐτῶν ἑστηκότων αὐτῶν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ῥυήσονται ἐκ τῶν ὀπῶν αὐτῶν καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν τακήσεται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν	וזאת תהיה 14: 12 המגפה אשר יגף יהוה את כל העמים אשר צבאו על ירושלם המק בשרו והוא עמד על רגליו ועיניו תמקנה בחריהן ולשונו תמק בפיהם
13	Et il arrivera en ce jour-là : Il y aura de par Yahweh un grand désarroi parmi eux ; chacun saisira la main de son frère, et ils lèveront la main les uns sur les autres.	En ce jour-là, l'Éternel produira un grand trouble parmi eux; L'un saisira la main de l'autre, Et ils lèveront la main les uns sur les autres.	Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre.	And it shall come to pass in that day, that a great tumult from the LORD shall be among them; and they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, and his hand shall rise up against the hand of his neighbour.	In die illa erit tumultus Domini magnus in eis : et apprehendet vir manum proximi sui, et conseretur manus ejus super manum proximi sui.	καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτοὺς μεγάλη καὶ ἐπιλήμψονται ἕκαστος τῆς χειρὸς τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συμπλακήσεται ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς χειρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ	והיה ביום 14: 13 ההוא תהיה מהומת יהוה רבה בהם והחזיקו איש יד רעהו ועלתה ידו על יד רעהו

Zacharie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Juda aussi combattra contre Jérusalem. Et les richesses de toutes les nations d'alentour seront réunies, de l'or, de l'argent et des vêtements en très grande quantité.	Juda combattra aussi dans Jérusalem, Et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, L'or, l'argent, et des vêtements en très grand nombre.	Et Juda aussi combattra à Jérusalem; et les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité.	And Judah also shall fight at Jerusalem; and the wealth of all the heathen round about shall be gathered together, gold, and silver, and apparel, in great abundance.	Sed et Judas pugnabit adversus Jerusalem : et congregabuntur divitiæ omnium gentium in circuitu, aurum, et argentum, et vestes multæ satis.	καὶ ὁ Ιουδας παρατάξεται ἐν Ιερουσαλημ καὶ συνάξει τὴν ἰσχὺν πάντων τῶν λαῶν κυκλόθεν χρυσίον καὶ ἀργύριον καὶ ἱματισμὸν εἰς πλῆθος σφόδρα	וגם יהודה 14: 14 תלחם בירושלם ואסף חיל כל הגוים סביב זהב וכסף ובגדים לרב מאד
15	Et la plaie qui frappera les chevaux, les mulets, les chameaux, les ânes et toutes les bêtes qui seront dans ces camps sera semblable à cette plaie-là.	La plaie frappera de même les chevaux, Les mulets, les chameaux, les ânes, Et toutes les bêtes qui seront dans ces camps: Cette plaie sera semblable à l'autre.	Et ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps: elle sera selon cette plaie-là.	And so shall be the plague of the horse, of the mule, of the camel, and of the ass, and of all the beasts that shall be in these tents, as this plague.	Et sic erit ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et omnium jumentorum quæ fuerint in castris illis, sicut ruina hæc.	καὶ αὕτη ἔσται ἡ πτῶσις τῶν ἵππων καὶ τῶν ἡμιόνων καὶ τῶν καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν ὄντων ἐν ταῖς παρεμβολαῖς ἐκείναις κατὰ τὴν πτῶσιν ταύτην	וכן תהיה 14: 15 מגפת הסוס הפרד הגמל והחמור וכל הבהמה אשר יהיה במחנות ההמה כמגפה הזאת
16	Tous ceux qui resteront, de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi Yahweh des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.	Tous ceux qui resteront de toutes les nations Venues contre Jérusalem Monteront chaque année Pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, Et pour célébrer la fête des tabernacles.	Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.	And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations which came against Jerusalem shall even go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles.	Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus quæ venerunt contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum ut adorent regem, Dominum exercituum, et celebrent festivitatem tabernaculorum.	καὶ ἔσται οσοι ἐὰν καταλειφθῶσιν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐλθόντων ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἀναβήσονται κατ' ἐνιαυτὸν τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ τοῦ ἑορτάζειν τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας	והיה כל 14: 16 הנותר מכל הגוים הבאים על ירושלם ועלו מדי שנה בשנה להשתחות למלך יהוה צבאות ולחג את חג הסכות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi Yahweh des armées, il n'y aura pas sur elle de pluie.	S'il y a des familles de la terre qui ne montent pas à Jérusalem Pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, La pluie ne tombera pas sur elles.	Et il arrivera que, celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées,… sur celle-là, il n'y aura pas de pluie;	And it shall be, that whoso will not come up of all the families of the earth unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, even upon them shall be no rain.	Et erit : qui non ascenderit de familiis terræ ad Jerusalem ut adoret regem, Dominum exercituum, non erit super eos imber.	καὶ ἔσται οὗσοι ἐὰν μὴ ἀναβῶσιν ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν τῆς γῆς εἰς Ιερουσαλημ τοῦ προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ οὗτοι ἐκείνοις προστεθήσονται	והיה אשר לא 14: 17 יעלה מאת משפחות הארץ אל ירושלם להשתחות למלך יהוה צבאות ולא עליהם יהיה הגשם
18	Et si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y aura pas non plus de pluie sur elle; elle sera frappée de la plaie dont Yahweh frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.	Si la famille d'Égypte ne monte pas, si elle ne vient pas, La pluie ne tombera pas sur elle; Elle sera frappée de la plaie dont l'Éternel frappera les nations Qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.	et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y en aura pas sur elle: ce sera la plaie dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.	And if the family of Egypt go not up, and come not, that have no rain; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the heathen that come not up to keep the feast of tabernacles.	Quod etsi familia Ægypti non ascenderit et non venerit, nec super eos erit : sed erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.	ἐὰν δὲ φυλὴ Αἰγύπτου μὴ ἀναβῇ μηδὲ ἐλθῃ ἐκεῖ καὶ ἐπὶ τούτοις ἔσται ἡ πτῶσις ἣν πατάξει κύριος πάντα τὰ ἔθνη οὗσα ἐὰν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας	ואם משפחת 14: 18 מצרים לא תעלה ולא באה ולא עליהם תהיה המגפה אשר יגף יהוה את הגוים אשר לא יעלו לחג את חג הסכות
19	Telle sera la punition de l'Egypte, et la punition de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.	Ce sera le châtiment de l'Égypte, Le châtiment de toutes les nations Qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.	Ceci sera la peine du péché de l'Égypte et la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.	This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all nations that come not up to keep the feast of tabernacles.	Hoc erit peccatum Ægypti, et hoc peccatum omnium gentium quæ non ascenderint ad celebrandam festivitatem tabernaculorum.	αὕτη ἔσται ἡ ἁμαρτία Αἰγύπτου καὶ ἡ ἁμαρτία πάντων τῶν ἐθνῶν οὗσα ἂν μὴ ἀναβῇ τοῦ ἑορτάσαι τὴν ἑορτὴν τῆς σκηνοπηγίας	זאת תהיה 14: 19 חטאת מצרים וחטאת כל הגוים אשר לא יעלו לחג את חג הסכות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux : " Sainteté A Yahweh"; et les chaudières, dans la maison de Yahweh, seront comme les coupes devant l'autel.	En ce jour-là, il sera écrit sur les clochettes des chevaux: Sainteté à L'Éternel! Et les chaudières dans la maison de l'Éternel Seront comme les coupes devant l'autel.	En ce jour-là, il y aura sur les clochettes des chevaux: Sainteté à l'Éternel; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins devant l'autel.	In that day shall there be upon the bells of the horses, HOLINESS UNTO THE LORD; and the pots in the LORD's house shall be like the bowls before the altar.	In die illa, erit quod super frenum equi est, sanctum Domino : et erunt lebetes in domo Domini quasi phialæ coram altari.	ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔσται τὸ ἐπὶ τὸν χαλινὸν τοῦ ἵππου ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ἔσονται οἱ λέβητες οἱ ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ὡς φιάλαι πρὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου	ביום ההוא 14: 20 יהיה על מצלות הסוס קדש ליהוה והיה הסירות בבית יהוה כמזרקים לפני המזבח
21	Et toute chaudière dans Jérusalem et dans Juda sera chose consacrée à Yahweh des armées. Et tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre et y cuiront leurs viandes, et il n'y aura plus de Chananéen dans la maison de Yahweh des armées, en ce jour-là.	Toute chaudière à Jérusalem et dans Juda Sera consacrée à l'Éternel des armées; Tous ceux qui offriront des sacrifices viendront Et s'en serviront pour cuire les viandes; Et il n'y aura plus de marchands dans la maison de l'Éternel des armées, En ce jour-là.	Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, consacrée à l'Éternel des armées; et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.	Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holiness unto the LORD of hosts: and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein: and in that day there shall be no more the Canaanite in the house of the LORD of hosts.	Et erit omnis lebes in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino exercituum : et venient omnes immolantes, et sument ex eis, et coquent in eis : et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo.	καὶ ἔσται πᾶς λέβης ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἅγιον τῷ κυρίῳ παντοκράτορι καὶ ηξουσιν πάντες οἱ θυσιάζοντες καὶ λήμψονται ἐξ αὐτῶν καὶ ἑψήσουσιν ἐν αὐτοῖς καὶ οὐκ ἔσται Χαναναῖος οὐκέτι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντοκράτορος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ	והיה כל סיר 14: 21 בירושלם וביהודה קדש ליהוה צבאות ובאו כל הזבחים ולקחו מהם ובשלו בהם ולא יהיה כנעני עוד בבית יהוה צבאות ביום ההוא

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Sentence. Parole de Yahweh à Israël par l'intermédiaire de Malachie.	Oracle, parole de l'Éternel à Israël par Malachie.	L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie.	The burden of the word of the LORD to Israel by Malachi.	Onus verbi Domini ad Israël in manu Malachiæ.\	λῆμμα λόγου κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ ἐν χειρὶ ἀγγέλου αὐτοῦ θέσθε δὴ ἐπὶ τὰς καρδίας ὑμῶν	משא דבר יהוה 1: 1 אל ישראל ביד מלאכי
2	Je vous ai aimés, dit Yahweh ; et vous dites : " En quoi nous as-tu aimés? "- Esaü n'est-il pas frère de Jacob? - oracle de Yahweh; et j'ai aimé Jacob,	Je vous ai aimés, dit l'Éternel. Et vous dites: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'est-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel. Cependant j'ai aimé Jacob,	Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous dites: En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'était-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; et j'ai aimé Jacob;	I have loved you, saith the LORD. Yet ye say, Wherein hast thou loved us? Was not Esau Jacob's brother? saith the LORD: yet I loved Jacob,	Dilexi vos, dicit Dominus, et dixistis : In quo dilexisti nos ? Nonne frater erat Esau Jacob ? dicit Dominus : et dilexi Jacob,	ἠγάπησα ὑμᾶς λέγει κύριος καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἠγάπησας ἡμᾶς οὐκ ἀδελφὸς ἦν Ησαυ τοῦ Ιακωβ λέγει κύριος καὶ ἠγάπησα τὸν Ιακωβ	אהבתי אתכם 1: 2 אמר יהוה ואמרתם במה אהבתנו הלוא אח עשו ליעקב נאם יהוה ואהב את יעקב
3	j'ai fait de ses montagnes une solitude, et livré son héritage aux chacals du désert.	Et j'ai eu de la haine pour Ésaü, J'ai fait de ses montagnes une solitude, J'ai livré son héritage aux chacals du désert.	et j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes une désolation, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert.	And I hated Esau, and laid his mountains and his heritage waste for the dragons of the wilderness.	Esau autem odio habui, et posui montes ejus in solitudinem, et hæreditatem ejus in dracones deserti.	τὸν δὲ Ησαυ ἐμίσησα καὶ ἔταξα τὰ ὄρια αὐτοῦ εἰς ἀφανισμὸν καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ εἰς δόματα ἐρήμου	ואת עשו 1: 3 שנאתי ואשים את הריו שממה ואת נחלתו לתנות מדבר

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si Edom dit : " Nous avons été détruits, mais nous rebâtirons les ruines, " - ainsi parle Yahweh des armées : Eux, ils bâtiront, et moi, je renverserai ; et l'on dira d'eux " Territoire d'iniquité, peuple contre lequel Yahweh est irrité pour toujours. "	Si Édom dit: Nous sommes détruits, Nous relèverons les ruines! Ainsi parle l'Éternel des armées: Qu'ils bâtissent, je renverserai, Et on les appellera pays de la méchanceté, Peuple contre lequel l'Éternel est irrité pour toujours.	Si Édom dit: Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, — ainsi dit l'Éternel des armées: Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, et on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel l'Éternel est indigné à toujours.	Whereas Edom saith, We are impoverished, but we will return and build the desolate places; thus saith the LORD of hosts, They shall build, but I will throw down; and they shall call them, The border of wickedness, and, The people against whom the LORD hath indignation for ever.	Quod si dixerit Idumæa : Destructi sumus, sed revertentes ædificabimus quæ destructa sunt : hæc dicit Dominus exercituum : Isti ædificabunt, et ego destruam : et vocabuntur termini impietatis, et populus cui iratus est Dominus usque in æternum.	διότι ἐρεῖ ἡ Ιδουμαία κατέστραπται καὶ ἐπιστρέψωμεν καὶ ἀνοικοδομήσωμεν τὰς ἐρήμους τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ αὐτοὶ οἰκοδομήσουσιν καὶ ἐγὼ καταστρέψω καὶ ἐπικληθήσεται αὐτοῖς ὅρια ἀνομίας καὶ λαὸς ἐφ' ὃν παρατέτακται κύριος εἰς αἰῶνος	כי תאמר אדום 1: 4 רששנו ונשוב ונבנה חרבות כה אמר יהוה צבאות המה יבנו ואני אהרוס וקראו להם גבול רשעה והעם אשר זעם יהוה עד עולם
5	Vos yeux le verront, et vous vous direz : " Que Yahweh soit glorifié sur le territoire d'Israël! "	Vos yeux le verront, Et vous direz: Grand est l'Éternel Par delà les frontières d'Israël!	Et vos yeux le verront, et vous direz: L'Éternel sera magnifié par delà les confins d'Israël.	And your eyes shall see, and ye shall say, The LORD will be magnified from the border of Israel.	Et oculi vestri videbunt, et vos dicetis : Magnificetur Dominus super terminum Israël.\	καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὄψονται καὶ ὑμεῖς ἐρεῖτε ἐμεγαλύνθη κύριος ὑπεράνω τῶν ὁρίων τοῦ Ισραηλ	ועיניכם 1: 5 תראינה ואתם תאמרו יגדל יהוה מעל לגבול ישראל

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Or, si je suis père, moi, où est l'honneur qui m'appartient? Et si je suis Seigneur, où est la crainte qui m'est due? dit Yahweh des armées, à vous, prêtres, qui méprisez mon nom. Vous dites :	Un fils honore son père, et un serviteur son maître. Si je suis père, où est l'honneur qui m'est dû? Si je suis maître, où est la crainte qu'on a de moi? Dit l'Éternel des armées à vous, sacrificateurs, Qui méprisez mon nom, Et qui dites: En quoi avons-nous méprisé ton nom?	Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Et vous dites: En quoi avons-nous méprisé ton nom?	A son honoureth his father, and a servant his master: if then I be a father, where is mine honour? and if I be a master, where is my fear? saith the LORD of hosts unto you, O priests, that despise my name. And ye say, Wherein have we despised thy name?	Filius honorat patrem, et servus dominum suum. Si ergo pater ego sum, ubi est honor meus ? et si Dominus ego sum, ubi est timor meus ? dicit Dominus exercituum. Ad vos, o sacerdotes, qui despicitis nomen meum, et dixistis : In quo despeximus nomen tuum ?	υἱὸς δοξάζει πατέρα καὶ δοῦλος τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ εἰ πατὴρ εἰμι ἐγώ ποῦ ἐστιν ἡ δόξα μου καὶ εἰ κύριός εἰμι ἐγώ ποῦ ἐστιν ὁ φόβος μου λέγει κύριος παντοκράτωρ ὑμεῖς οἱ ἱερεῖς οἱ φαυλίζοντες τὸ ὄνομά μου καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἐφαυλίσαμεν τὸ ὄνομά σου	בן יכבד אב 1: 6 ועבד אדניו ואם אב אני איה כבודי ואם אדונים אני איה מוראי אמר יהוה צבאות לכם הכהנים בוזי שמי ואמרתם במה בזינו את שמך
7	" En quoi avons-nous méprisé ton nom? " En ce que vous apportez sur mon autel un pain souillé. Et vous dites " En quoi t'avons-nous souillé? " En ce que vous dites :	Vous offrez sur mon autel des aliments impurs, Et vous dites: En quoi t'avons-nous profané? C'est en disant: La table de l'Éternel est méprisable!	Vous présentez sur mon autel du pain souillé, et vous dites: En quoi t'avons-nous profané? En ce que vous dites: La table de l'Éternel est méprisable.	Ye offer polluted bread upon mine altar; and ye say, Wherein have we polluted thee? In that ye say, The table of the LORD is contemptible.	Offertis super altare meum panem pollutum, et dicitis : In quo polluimus te ? in eo quod dicitis : Mensa Domini despecta est.	προσάγοντες πρὸς τὸ θυσιαστήριόν μου ἄρτους ἠλισγημένους καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἠλισγήσαμεν αὐτούς ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἐξουδενωμένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα βρώματα ἐξουδενωμένα	מגישים על 1: 7 מזבחי לחם מגאל ואמרתם במה גאלנוך באמרכם שלחן יהוה נבזה הוא

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	" La table de Yahweh est chose vile. " Quand vous présentez une bête aveugle pour la sacrifier, il n'y a pas de mal ! Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, il n'y a pas de mal ! Va donc l'offrir à ton gouverneur? T'agréera-t-il? Te sera-t-il favorable? dit Yahweh des armées.	Quand vous offrez en sacrifice une bête aveugle, n'est-ce pas mal? Quand vous en offrez une boiteuse ou infirme, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur! Te recevra-t-il bien, te fera-t-il bon accueil? Dit l'Éternel des armées.	Et si vous présentez une bête aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous en présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur: t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées.	And if ye offer the blind for sacrifice, is it not evil? and if ye offer the lame and sick, is it not evil? offer it now unto thy governor; will he be pleased with thee, or accept thy person? saith the LORD of hosts.	Si offeratis cæcum ad immolandum, nonne malum est ? et si offeratis claudum et languidum, nonne malum est ? offer illud duci tuo, si placuerit ei, aut si susceperit faciem tuam, dicit Dominus exercituum.	διότι ἐὰν προσαγάγητε τυφλὸν εἰς θυσίαν οὐ κακόν καὶ ἐὰν προσαγάγητε χωλὸν ἢ ἄρρωστον οὐ κακόν προσάγαγε δὴ αὐτὸ τῷ ἡγουμένῳ σου εἰ προσδέξεταί σε εἰ λήμψεταί πρόσωπόν σου λέγει κύριος παντοκράτωρ	וכי תגשון עור 1: 8 לזבח אין רע וכי תגישו פסח וחלה אין רע הקריבהו נא לפחתך הירצך[Q][n][p] או הישא פניך אמר יהוה צבאות
9	Et maintenant, suppliez donc Dieu d'avoir pitié de vous ! C'est par votre main que cela s'est fait ; sera-t-il amené par vous à avoir des égards? dit Yahweh des armées.	Priez Dieu maintenant, pour qu'il ait pitié de nous! C'est de vous que cela vient: Vous recevra-t-il favorablement? Dit l'Éternel des armées.	Et maintenant, implorez donc Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu: vous recevra-t-il avec faveur? dit l'Éternel des armées.	And now, I pray you, beseech God that he will be gracious unto us: this hath been by your means: will he regard your persons? saith the LORD of hosts.	Et nunc deprecamini vultum Dei ut misereatur vestri (de manu enim vestra factum est hoc), si quomodo suscipiat facies vestras, dicit Dominus exercituum.	καὶ νῦν ἐξιλάσκεσθε τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἐν χερσὶν ὑμῶν γέγονεν ταῦτα εἰ λήμψομαι ἐξ ὑμῶν πρόσωπα ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ	ועתה חלו נא 1: 9 פני אל ויחננו[U] מידכם היתה זאת הישא מכם פנים אמר יהוה צבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Que l'un d'entre vous ne ferme-t-il plutôt les portes, pour que vous n'embrasiez pas mon autel en pure perte ! Je ne prends pas plaisir en vous, dit Yahweh des armées, et je n'agrée pas d'offrande de votre main.	Lequel de vous fermera les portes, Pour que vous n'allumiez pas en vain le feu sur mon autel? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, Et les offrandes de votre main ne me sont point agréables.	Qui même d'entre vous fermerait les portes? et vous n'allumeriez pas le feu sur mon autel pour rien! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.	Who is there even among you that would shut the doors for nought? neither do ye kindle fire on mine altar for nought. I have no pleasure in you, saith the LORD of hosts, neither will I accept an offering at your hand.	Quis est in vobis qui claudat ostia, et incendat altare meum gratuito ? non est mihi voluntas in vobis, dicit Dominus exercituum, et munus non suscipiam de manu vestra.	διότι καὶ ἐν ὑμῖν συγκλεισθήσονται θύραι καὶ οὐκ ἀνάψετε τὸ θυσιαστήριόν μου δωρεάν οὐκ ἔστιν μου θέλημα ἐν ὑμῖν λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ θυσίαν οὐ προσδέξομαι ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν	1: 10 מי גם בכם ויסגר דלתים ולא תאירו מזבחי חנם אין לי חפץ בכם אמר יהוה צבאות ומנחה לא ארצה מידכם
11	Car, du lever du soleil à son coucher, mon nom est grand parmi les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et une oblation pure, car mon nom est grand parmi les nations, dit Yahweh des armées;	Car depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant, Mon nom est grand parmi les nations, Et en tout lieu on brûle de l'encens en l'honneur de mon nom Et l'on présente des offrandes pures; Car grand est mon nom parmi les nations, Dit l'Éternel des armées.	Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées.	For from the rising of the sun even unto the going down of the same my name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my name, and a pure offering: for my name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts.	Ab ortu enim solis usque ad occasum, magnum est nomen meum in gentibus, et in omni loco sacrificatur : et offertur nomini meo oblatio munda, quia magnum est nomen meum in gentibus, dicit Dominus exercituum.	διότι ἀπ' ἀνατολῶν ἡλίου ἕως δυσμῶν τὸ ὄνομά μου δεδόξασται ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν παντὶ τόπῳ θυμίαμα προσάγεται τῷ ὀνόματί μου καὶ θυσία καθαρά διότι μέγα τὸ ὄνομά μου ἐν τοῖς ἔθνεσιν λέγει κύριος παντοκράτωρ	1: 11 כי ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה כי גדול שמי בגוים אמר יהוה צבאות
12	Et vous, vous le profanez quand vous dites: "La table du Seigneur est souillée, et ce qu'elle rapporte n'est qu'une méprisable nourriture. "	Mais vous, vous le profanez, En disant: La table de l'Éternel est souillée, Et ce qu'elle rapporte est un aliment méprisable.	Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites: La table du Seigneur est souillée; et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable.	But ye have profaned it, in that ye say, The table of the LORD is polluted; and the fruit thereof, even his meat, is contemptible.	Et vos polluistis illud in eo quod dicitis : Mensa Domini contaminata est, et quod superponitur contemptibilis est, cum igne qui illud devorat.	ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἠλισγημένη ἐστὶν καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ	1: 12 ואתם מחללים אותו באמרכם שלחן אדני מגאל הוא וניבו נבזה אכלו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et vous dites: " Voici ! Quel ennui ! " et vous la dédaignez, dit Yahweh des armées. Et vous amenez ce qui est dérobé, ce qui est boiteux et ce qui est malade, et vous présentez cette offrande ! Puis-je l'agréer de votre main? dit Yahweh.	Vous dites: Quelle fatigue! et vous le dédaignez, Dit l'Éternel des armées; Et cependant vous amenez ce qui est dérobé, boiteux ou infirme, Et ce sont les offrandes que vous faites! Puis-je les agréer de vos mains? dit l'Éternel.	Et vous dites: Voilà, quel ennui! et vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous apportez ce qui a été déchiré, et la bête boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agréerais-je cela de votre main? dit l'Éternel.	Ye said also, Behold, what a weariness is it! and ye have snuffed at it, saith the LORD of hosts; and ye brought that which was torn, and the lame, and the sick; thus ye brought an offering: should I accept this of your hand? saith the LORD.	Et dixistis : Ecce de labore, et exsufflastis illud, dicit Dominus exercituum : et intulistis de rapinis claudum et languidum, et intulistis munus : numquid suscipiam illud de manu vestra ? dicit Dominus.	καὶ εἶπατε ταῦτα ἐκ κακοπαθείας ἐστίν καὶ ἐξεφύσησα αὐτὰ λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἰσεφέρετε ἁρπάγματα καὶ τὰ χωλὰ καὶ τὰ ἐνοχλούμενα καὶ ἐὰν φέρητε τὴν θυσίαν εἰ προσδέξομαι αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν λέγει κύριος παντοκράτωρ	ואמרתם הנה 1: 13 מתלאה והפחתם אותו אמר יהוה צבאות והבאתם גזול ואת הפסח ואת החולה והבאתם את המנחה הארצה אותה מידכם אמר יהוה ס
14	Maudit soit le fraudeur, celui qui, ayant dans son troupeau un mâle, fait un voeu, et sacrifie au Seigneur une bête chétive ! Car je suis un grand roi, dit Yahweh des armées, et mon nom est redouté chez les nations.	Maudit soit le trompeur qui a dans son troupeau un mâle, Et qui voue et sacrifie au Seigneur une bête chétive! Car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, Et mon nom est redoutable parmi les nations.	Et maudit est celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.	But cursed be the deceiver, which hath in his flock a male, and voweth, and sacrificeth unto the LORD a corrupt thing: for I am a great King, saith the LORD of hosts, and my name is dreadful among the heathen.	Maledictus dolosus qui habet in grege suo masculum, et votum faciens immolat debile Domino : quia rex magnus ego, dicit Dominus exercituum, et nomen meum horribile in gentibus.	καὶ ἐπικατάρατος ὃς ἦν δυνατὸς καὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ ποιμνίῳ αὐτοῦ ἄρσεν καὶ εὐχὴ αὐτοῦ ἐπ' αὐτῷ καὶ θύει διεφθαρμένον τῷ κυρίῳ διότι βασιλεὺς μέγας ἐγώ εἰμι λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ τὸ ὀνομά μου ἐπιφανὲς ἐν τοῖς ἔθνεσιν	וארור נוכל 1: 14 ויש בעדרו זכר ונדר וזבח משחת לאדני כי מלך גדול אני אמר יהוה צבאות ושמי נורא בגוים

Chapitre 2

1	Maintenant donc, c'est pour vous qu'est ce décret, ô prêtres.	Maintenant, à vous cet ordre, sacrificateurs!	Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.	And now, O ye priests, this commandment is for you.	Et nunc ad vos mandatum hoc, o sacerdotes.	καὶ νῦν ἡ ἐντολὴ αὕτη πρὸς ὑμᾶς οἱ ἱερεῖς	ועתה אליכם 2: 1 המצוה הזאת הכהנים

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à coeur de donner gloire à mon nom, dit Yahweh des armées, j'enverrai contre vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions ; - et déjà je les ai maudites, parce que vous n'avez pas pris à coeur ! -	Si vous n'écoutez pas, si vous ne prenez pas à coeur De donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, J'enverrai parmi vous la malédiction, et je maudirai vos bénédictions; Oui, je les maudirai, parce que vous ne l'avez pas à coeur.	Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur.	If ye will not hear, and if ye will not lay it to heart, to give glory unto my name, saith the LORD of hosts, I will even send a curse upon you, and I will curse your blessings: yea, I have cursed them already, because ye do not lay it to heart.	Si nolueritis audire, et si nolueritis ponere super cor, ut detis gloriam nomini meo, ait Dominus exercituum, mittam in vos egestatem, et maledicam benedictionibus vestris, et maledicam illis, quoniam non posuistis super cor.	ἐὰν μὴ ἀκούσητε καὶ ἐὰν μὴ θῆσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν τοῦ δοῦναι δόξαν τῷ ὀνόματί μου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ ἐξαποστελῶ ἐφ' ὑμᾶς τὴν κατάραν καὶ ἐπικαταράσομαι τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ καταράσομαι αὐτὴν καὶ διασκεδάσω τὴν εὐλογίαν ὑμῶν καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οὐ τίθεσθε εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν	אם לא תשמעו 2: 2 ואם לא תשימו על לב לתת כבוד לשמי אמר יהוה צבאות ושלחתי בכם את המארה וארותי את ברכותיכם וגם ארותיה כי אינכם שמים על לב
3	Voici que je ferai manquer vos semences, je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos fêtes, et on vous emportera avec lui.	Voici, je détruirai vos semences, Et je vous jetterai des excréments au visage, Les excréments des victimes que vous sacrifiez, Et on vous emportera avec eux.	Voici, je vais flétrir vos semences, et je répandrai de la fiente sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle.	Behold, I will corrupt your seed, and spread dung upon your faces, even the dung of your solemn feasts; and one shall take you away with it.	Ecce ego projiciam vobis brachium, et dispergam super vultum vestrum stercus solemnitatum vestrarum, et assumet vos secum.	ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω ὑμῖν τὸν ὦμον καὶ σκορπιῶ ἠνυστρον ἐπὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν ἠνυστρον ἑορτῶν ὑμῶν καὶ λήμψομαι ὑμᾶς εἰς τὸ αὐτό	הנני גער לכם 2: 3 את הזרע וזריתי פרש על פניכם פרש חגיכם ונשא אתכם אליו
4	Vous saurez alors que je vous ai adressé ce décret, afin que mon alliance avec Lévi demeure, dit Yahweh des armées.	Vous saurez alors que je vous ai adressé cet ordre, Afin que mon alliance avec Lévi subsiste, Dit l'Éternel des armées.	Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi, dit l'Éternel des armées.	And ye shall know that I have sent this commandment unto you, that my covenant might be with Levi, saith the LORD of hosts.	Et scietis quia misi ad vos mandatum istud, ut esset pactum meum cum Levi, dicit Dominus exercituum.	καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ ἐξαπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς τὴν ἐντολὴν ταύτην τοῦ εἶναι τὴν διαθήκην μου πρὸς τοὺς Λευίτας λέγει κύριος παντοκράτωρ	וידעתם כי 2: 4 שלחתי אליכם את המצוה הזאת להיות בריתי את לוי אמר יהוה צבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mon alliance avec Lévi fut une alliance de vie et de paix, et je lui donnai ces biens; une alliance de crainte, et il me craignit et trembla devant mon nom.	Mon alliance avec lui était une alliance de vie et de paix, Ce que je lui accordai pour qu'il me craignit; Et il a eu pour moi de la crainte, Il a tremblé devant mon nom.	Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui donnai pour qu'il craignît; et il me craignit et trembla devant mon nom.	My covenant was with him of life and peace; and I gave them to him for the fear wherewith he feared me, and was afraid before my name.	Pactum meum fuit cum eo vitæ et pacis : et dedi ei timorem, et timuit me, et a facie nominis mei pavebat.	ἡ διαθήκη μου ἦν μετ' αὐτοῦ τῆς ζωῆς καὶ τῆς εἰρήνης καὶ ἔδωκα αὐτῷ ἐν φόβῳ φοβεῖσθαί με καὶ ἀπὸ προσώπου ὀνόματός μου στέλλεσθαι αὐτόν	2: 5 בריתי היתה אתו החיים והשלום ואתנם לו מורא וייראני ומפני שמי נחת הוא
6	La loi de vérité était dans sa bouche, et il ne se trouvait pas d'iniquité sur ses lèvres ; il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détourna du mal un grand nombre d'hommes.	La loi de la vérité était dans sa bouche, Et l'iniquité ne s'est point trouvée sur ses lèvres; Il a marché avec moi dans la paix et dans la droiture, Et il a détourné du mal beaucoup d'hommes.	La loi de vérité était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens.	The law of truth was in his mouth, and iniquity was not found in his lips: he walked with me in peace and equity, and did turn many away from iniquity.	Lex veritatis fuit in ore ejus, et iniquitas non est inventa in labiis ejus : in pace et in æquitate ambulavit mecum, et multos avertit ab iniquitate.	νόμος ἀληθείας ἦν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ ἀδικία οὐχ εὑρέθη ἐν χείλεσιν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ κατευθύνων ἐπορεύθη μετ' ἐμοῦ καὶ πολλοὺς ἐπέστρεψεν ἀπὸ ἀδικίας	2: 6 תורת אמת היתה בפיהו ועולה לא נמצא בשפתיו בשלום ובמישור הלך אתי ורבים השיב מעון
7	Car les lèvres du prêtre gardent la science, et de sa bouche on demande l'enseignement, parce qu'il est l'ange de Yahweh des armées.	Car les lèvres du sacrificateur doivent garder la science, Et c'est à sa bouche qu'on demande la loi, Parce qu'il est un envoyé de l'Éternel des armées.	Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche la loi, car il est le messager de l'Éternel des armées.	For the priest's lips should keep knowledge, and they should seek the law at his mouth: for he is the messenger of the LORD of hosts.	Labia enim sacerdotis custodient scientiam, et legem requirent ex ore ejus, quia angelus Domini exercituum est.	ὅτι χείλη ἱερέως φυλάξεται γνῶσιν καὶ νόμον ἐκζητήσουσιν ἐκ στόματος αὐτοῦ διότι ἄγγελος κυρίου παντοκράτορός ἐστιν	2: 7 כי שפתי כהן ישמרו דעת ותורה יבקשו מפיהו כי מלאך יהוה צבאות הוא

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie ; vous en avez fait trébucher un grand nombre dans la loi ; vous avez perverti l'alliance de Lévi, dit Yahweh des armées.	Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie, Vous avez fait de la loi une occasion de chute pour plusieurs, Vous avez violé l'alliance de Lévi, Dit l'Éternel des armées.	Mais vous vous êtes écartés du chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l'égard de la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées.	But ye are departed out of the way; ye have caused many to stumble at the law; ye have corrupted the covenant of Levi, saith the LORD of hosts.	Vos autem recessistis de via, et scandalizastis plurimos in lege : irritum fecistis pactum Levi, dicit Dominus exercituum.	ὑμεῖς δὲ ἐξεκλίνατε ἐκ τῆς ὁδοῦ καὶ πολλοὺς ἠσθενήσατε ἐν νόμῳ διεφθείρατε τὴν διαθήκην τοῦ Λευι λέγει κύριος παντοκράτωρ	2: 8 ואתם סרתם מן הדרך הכשלתם רבים בתורה שחתם ברית הלוי אמר יהוה צבאות
9	Et moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils pour tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous avez égard aux personnes en appliquant la loi.	Et moi, je vous rendrai méprisables et vils Aux yeux de tout le peuple, Parce que vous n'avez pas gardé mes voies, Et que vous avez égard à l'apparence des personnes Quand vous interprétez la loi.	Et moi aussi, je vous ai rendus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes dans ce qui concerne la loi.	Therefore have I also made you contemptible and base before all the people, according as ye have not kept my ways, but have been partial in the law.	Propter quod et ego dedi vos contemptibiles, et humiles omnibus populis, sicut non servastis vias meas, et accepistis faciem in lege.\	κἀγὼ δέδωκα ὑμᾶς ἐξουδενωμένους καὶ παρειμένους εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀνθ' ὧν ὑμεῖς οὐκ ἐφυλάξασθε τὰς ὁδούς μου ἀλλὰ ἐλαμβάνετε πρόσωπα ἐν νόμῳ	2: 9 וגם אני נתתי אתכם נבזים ושפלים לכל העם כפי אשר אינכם שמרים את דרכי ונשאים פנים בתורה פ
10	N'y a-t-il pas un même père pour nous tous? Un même Dieu ne nous a-t-il pas tous créés? Pourquoi sommes-nous infidèles l'un envers l'autre, profanant l'alliance de nos pères?	N'avons-nous pas tous un seul père? N'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés? Pourquoi donc sommes-nous infidèles l'un envers l'autre, En profanant l'alliance de nos pères?	N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères?	Have we not all one father? hath not one God created us? why do we deal treacherously every man against his brother, by profaning the covenant of our fathers?	Numquid non pater unus omnium nostrum ? numquid non Deus unus creavit nos ? quare ergo despicit unusquisque nostrum fratrem suum, violans pactum patrum nostrorum ?	οὐχὶ θεὸς εἷς ἔκτισεν ὑμᾶς οὐχὶ πατὴρ εἷς πάντων ὑμῶν τί ὅτι ἐγκατελίπετε ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ βεβηλῶσαι τὴν διαθήκην τῶν πατέρων ὑμῶν	2: 10 הלוא אב אחד לכלנו הלוא אל אחד בראנו מדוע נבגד איש באחיו לחלל ברית אבתינו

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Juda est infidèle, et une abomination est commise en Israël et à Jérusalem ; car Juda profane ce qui est consacré à Yahweh, ce que Yahweh aime ; il épouse la fille d'un dieu étranger.	Juda s'est montré infidèle, Et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem; Car Juda a profané ce qui est consacré à l'Éternel, ce qu'aime l'Éternel, Il s'est uni à la fille d'un dieu étranger.	Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem; car Juda a profané le sanctuaire de l'Éternel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un dieu étranger.	Judah hath dealt treacherously, and an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; for Judah hath profaned the holiness of the LORD which he loved, and hath married the daughter of a strange god.	Transgressus est Juda, et abominatio facta est in Israël et in Jerusalem, quia contaminavit Juda sanctificationem Domini, quam dilexit, et habuit filiam dei alieni.	ἐγκατελείφθη Ιουδας καὶ βδέλυγμα ἐγένετο ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐν Ιερουσαλημ διότι ἐβεβήλωσεν Ιουδας τὰ ἅγια κυρίου ἐν οἷς ἠγάπησεν καὶ ἐπετήδευσεν εἰς θεοὺς ἀλλοτρίους	2: 11 בגדה יהודה ותועבה נעשתה בישראל ובירושלם כי חלל יהודה קדש יהוה אשר אהב ובעל בת אל נכר
12	Pour l'homme qui fait cela, que Yahweh retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond, et celui qui offre l'oblation à Yahweh des armées !	L'Éternel retranchera l'homme qui fait cela, celui qui veille et qui répond, Il le retranchera des tentes de Jacob, Et il retranchera celui qui présente une offrande A l'Éternel des armées.	L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées.	The LORD will cut off the man that doeth this, the master and the scholar, out of the tabernacles of Jacob, and him that offereth an offering unto the LORD of hosts.	Disperdet Dominus virum qui fecerit hoc, magistrum et discipulum, de tabernaculis Jacob, et offerentem munus Domino exercituum.	ἐξολεθρεύσει κύριος τὸν ἄνθρωπον τὸν ποιοῦντα ταῦτα ἕως καὶ ταπεινωθῇ ἐκ σκηνωμάτων Ιακωβ καὶ ἐκ προσαγόντων θυσίαν τῷ κυρίῳ παντοκράτορι	2: 12 יכרת יהוה לאיש אשר יעשנה ער וענה מאהלי יעקב ומגיש מנחה ליהוה צבאות פ

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de Yahweh, vous le couvrez de pleurs et de gémissements, en sorte que Yahweh n'a plus égard à l'oblation, et qu'il ne reçoit plus de votre main une offrande agréable.	Voici encore ce que vous faites: Vous couvrez de larmes l'autel de l'Éternel, De pleurs et de gémissements, En sorte qu'il n'a plus égard aux offrandes Et qu'il ne peut rien agréer de vos mains.	Et en second lieu, voici ce que vous faites: vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de vos mains.	And this have ye done again, covering the altar of the LORD with tears, with weeping, and with crying out, insomuch that he regardeth not the offering any more, or receiveth it with good will at your hand.	Et hoc rursum fecistis : operiebatis lacrimis altare Domini, fletu et mugitu, ita ut non respiciam ultra ad sacrificium, nec accipiam placabile quid de manu vestra.	καὶ ταῦτα ἃ ἐμίσουν ἐποιεῖτε ἐκαλύπτετε δάκρυσιν τὸ θυσιαστήριον κυρίου καὶ κλαυθμῷ καὶ στεναγμῷ ἐκ κόπων ἔτι ἀξιον ἐπιβλέψαι εἰς θυσίαν ἢ λαβεῖν δεκτὸν ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν	וזאת שנית 2: 13 תעשו כסות דמעה את מזבח יהוה בכי ואנקה מאין עוד פנות אל המנחה ולקחת רצון מידכם
14	Et vous dites : " Pourquoi? " - Parce que Yahweh a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et la femme de ton alliance.	Et vous dites: Pourquoi?... Parce que l'Éternel a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, A laquelle tu es infidèle, Bien qu'elle soit ta compagne et la femme de ton alliance.	Et vous dites: Pourquoi? Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance.	Yet ye say, Wherefore? Because the LORD hath been witness between thee and the wife of thy youth, against whom thou hast dealt treacherously: yet is she thy companion, and the wife of thy covenant.	Et dixistis : Quam ob causam ? Quia Dominus testificatus est inter te et uxorem pubertatis tuæ, quam tu despexisti : et hæc particeps tua, et uxor foderis tui.	καὶ εἴπατε ἕνεκεν τίνος οὅτι κύριος διεμαρτύρατο ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον γυναικὸς νεότητός σου ἣν ἐγκατέλιπες καὶ αὐτὴ κοινωνός σου καὶ γυνὴ διαθήκης σου	ואמרתם על 2: 14 מה על כי יהוה העיד בינך ובין אשת נעוריך אשר אתה בגדתה בה והיא חברתך ואשת בריתך

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Aucun n'a fait cela, ayant du reste de l'Esprit divin. -" Et que fit l'un? "- Il cherchait une postérité divine. Prenez donc garde à votre vie, et que nul ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse.	Nul n'a fait cela, avec un reste de bon sens. Un seul l'a fait, et pourquoi? Parce qu'il cherchait la postérité que Dieu lui avait promise. Prenez donc garde en votre esprit, Et qu'aucun ne soit infidèle à la femme de sa jeunesse!	Et un seul ne les a-t-il pas faits? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul a-t-il fait ainsi? Il cherchait une semence de Dieu. Or prenez garde à votre esprit; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeunesse	And did not he make one? Yet had he the residue of the spirit. And wherefore one? That he might seek a godly seed. Therefore take heed to your spirit, and let none deal treacherously against the wife of his youth.	Nonne unus fecit, et residuum spiritus ejus est ? et quid unus quærit, nisi semen Dei ? custodite ergo spiritum vestrum, et uxorem adolescentiæ tuæ noli despicere.	καὶ οὐκ ἄλλος ἐποίησεν καὶ ὑπόλειμμα πνεύματος αὐτοῦ καὶ εἴπατε τί ἄλλο ἀλλ' ἢ σπέρμα ζητεῖ ὁ θεός καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ γυναῖκα νεότητός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς	ולא אחד עשה 2: 15 ושאר רוח לו ומה האחד מבקש זרע אלהים ונשמרתם ברוחכם ובאשת נעוריך אל יבגד
16	Car je hais la répudiation, dit Yahweh, le Dieu d'Israël; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit Yahweh des armées. Prenez donc garde à votre vie et ne soyez pas infidèles.	Car je hais la répudiation, Dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, Et celui qui couvre de violence son vêtement, Dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde en votre esprit, Et ne soyez pas infidèles!	(car je hais la répudiation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)…; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement.	For the LORD, the God of Israel, saith that he hateth putting away: for one covereth violence with his garment, saith the LORD of hosts: therefore take heed to your spirit, that ye deal not treacherously.	Cum odio habueris, dimitte, dicit Dominus Deus Israël : operiet autem iniquitas vestimentum ejus, dicit Dominus exercituum. Custodite spiritum vestrum, et nolite despicere.\	ἀλλὰ ἐὰν μισήσας ἐξαποστείλῃς λέγει κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ισραηλ καὶ καλύψει ἀσέβεια ἐπὶ τὰ ἐνθυμήματά σου λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ φυλάξασθε ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπητε	כי שנא שלח 2: 16 אמר יהוה אלהי ישראל וכסה חמס על לבושו אמר יהוה צבאות ונשמרתם ברוחכם ולא תבגדו ס

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous avez fatigué Yahweh par vos paroles. Et vous dites : " En quoi l'avons-nous fatigué? " - En disant : " Quiconque fait le mal est bon aux yeux de Yahweh, et en ces gens-là il prend plaisir ! " Ou bien : " Dieu est le Dieu de la justice? "	Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, Et vous dites: En quoi l'avons-nous fatigué? C'est en disant: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, Et c'est en lui qu'il prend plaisir! Ou bien: Où est le Dieu de la justice?	Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et vous dites: En quoi l'avons-nous fatigué? — En ce que vous dites: Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir — ou bien: Où est le Dieu de jugement?	Ye have wearied the LORD with your words. Yet ye say, Wherein have we wearied him? When ye say, Every one that doeth evil is good in the sight of the LORD, and he delighteth in them; or, Where is the God of judgment?	Laborare fecistis Dominum in sermonibus vestris, et dixistis : In quo eum fecimus laborare ? In eo quod dicitis : Omnis qui facit malum bonus est in conspectu Domini, et tales ei placent : aut certe ubi est Deus judicii ?	οἱ παροξύνοντες τὸν θεὸν ἐν τοῖς λόγοις ὑμῶν καὶ εἴπατε ἐν τίνι παρωξύναμεν αὐτόν ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς πᾶς ποιῶν πονηρόν καλὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐν αὐτοῖς αὐτὸς εὐδόκησεν καί ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης	הוגעתם יהוה 2: 17 בדבריכם ואמרתם במה הוגענו באמרכם כל עשה רע טוב בעיני יהוה ובהם הוא חפץ או איה אלהי המשפט
	Chapitre 3						
1	Voici que j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi; et soudain viendra dans son temple le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'alliance que vous désirez. Voici, il vient, dit Yahweh des armées.	Voici, j'enverrai mon messager; Il préparera le chemin devant moi. Et soudain entrera dans son temple le Seigneur que vous cherchez; Et le messager de l'alliance que vous désirez, voici, il vient, Dit l'Éternel des armées.	Voici, j'envoie mon messager, et il préparera le chemin devant moi; et le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, — voici, il vient, dit l'Éternel des armées.	Behold, I will send my messenger, and he shall prepare the way before me: and the LORD, whom ye seek, shall suddenly come to his temple, even the messenger of the covenant, whom ye delight in: behold, he shall come, saith the LORD of hosts.	Ecce ego mitto angelum meum, et præparabit viam ante faciem meam : et statim veniet ad templum suum Dominator quem vos quæritis, et angelus testamenti quem vos vultis. Ecce venit, dicit Dominus exercituum.	ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου καὶ ἐξαίφνης ἥξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ	הנני שלח 3: 1 מלאכי ופנה דרך לפני ופתאם יבוא אל היכלו האדון אשר אתם מבקשים ומלאך הברית אשר אתם חפצים הנה בא אמר יהוה צבאות

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et qui soutiendra le jour de sa venue, et qui restera debout quand il apparaîtra? car il sera comme le feu du fondeur, comme la potasse des foulons.	Qui pourra soutenir le jour de sa venue? Qui restera debout quand il paraîtra? Car il sera comme le feu du fondeur, Comme la potasse des foulons.	Mais qui supportera le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons.	But who may abide the day of his coming? and who shall stand when he appeareth? for he is like a refiner's fire, and like fullers' soap:	Et quis poterit cogitare diem adventus ejus, et quis stabit ad videndum eum ? ipse enim quasi ignis conflans, et quasi herba fullonum :	καὶ τίς ὑπομενεῖ ἡμέραν εἰσόδου αὐτοῦ ἢ τίς ὑποστήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων	ומי מכלכל את 3: 2 יום בואו ומי העמד בהראותו כי הוא כאש מצרף וכברית מכבסים
3	Il s'assoira, fondant et purifiant l'argent; il purifiera les fils de Lévi, et les épurera comme l'or et l'argent ; et ils seront pour Yahweh des ministres qui lui présenteront l'oblation selon la justice ;	Il s'assiéra, fondra et purifiera l'argent; Il purifiera les fils de Lévi, Il les épurera comme on épure l'or et l'argent, Et ils présenteront à l'Éternel des offrandes avec justice.	Et il s'assiéra comme celui qui affine et purifie l'argent; et il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en justice.	And he shall sit as a refiner and purifier of silver: and he shall purify the sons of Levi, and purge them as gold and silver, that they may offer unto the LORD an offering in righteousness.	et sedebit conflans, et emundans argentum : et purgabit filios Levi, et colabit eos quasi aurum et quasi argentum, et erunt Domino offerentes sacrificia in justitia.	καὶ καθιεῖται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον καὶ καθαρίσει τοὺς υἱοὺς Λευι καὶ χεεῖ αὐτοὺς ὡς τὸ χρυσίον καὶ ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ἔσονται τῷ κυρίῳ προσάγοντες θυσίαν ἐν δικαιοσύνῃ	וישב מצרף 3: 3 ומטהר כסף וטהר את בני לוי וזקק אתם כזהב וככסף והיו ליהוה מגישי מנחה בצדקה
4	et l'oblation de Juda et de Jérusalem sera agréable à Yahweh comme aux anciens jours, comme dans les années d'autrefois.	Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, Comme aux anciens jours, comme aux années d'autrefois.	Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens, et comme aux années d'autrefois.	Then shall the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the LORD, as in the days of old, and as in former years.	Et placebit Domino sacrificium Juda et Jerusalem, sicut dies sæculi, et sicut anni antiqui.	καὶ ἀρέσει τῷ κυρίῳ θυσία Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ αἰῶνος καὶ καθὼς τὰ ἔτη τὰ ἔμπροσθεν	וערבה ליהוה 3: 4 מנחת יהודה וירושלם כימי עולם וכשנים קדמניות

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je m'approcherai de vous pour le jugement, et je serai un témoin prompt contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent faussement contre ceux qui extorquent au mercenaire son salaire, qui oppriment la veuve et l'orphelin, qui repoussent l'étranger, et qui ne me craignent pas, dit Yahweh des armées.	Je m'approcherai de vous pour le jugement, Et je me hâterai de témoigner contre les enchanteurs et les adultères, Contre ceux qui jurent faussement, Contre ceux qui retiennent le salaire du mercenaire, Qui oppriment la veuve et l'orphelin, Qui font tort à l'étranger, et ne me craignent pas, Dit l'Éternel des armées.	Et je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un prompt témoin contre les magiciens et contre les adultères, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le mercenaire quant à son salaire, ou la veuve et l'orphelin, et qui font fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent pas, dit l'Éternel des armées.	And I will come near to you to judgment; and I will be a swift witness against the sorcerers, and against the adulterers, and against false swearers, and against those that oppress the hireling in his wages, the widow, and the fatherless, and that turn aside the stranger from his right, and fear not me, saith the LORD of hosts.	Et accedam ad vos in judicio, et ero testis velox maleficis, et adulteris, et perjuris, et qui calumniantur mercedem mercenarii, viduas et pupillos, et opprimunt peregrinum, nec timuerunt me, dicit Dominus exercituum.	καὶ προσάξω πρὸς ὑμᾶς ἐν κρίσει καὶ ἔσομαι μάρτυς ταχὺς ἐπὶ τὰς φαρμακοὺς καὶ ἐπὶ τὰς μοιχαλίδας καὶ ἐπὶ τοὺς ὀμνύοντας τῷ ὀνόματί μου ἐπὶ ψεύδει καὶ ἐπὶ τοὺς ἀποστεροῦντας μισθὸν μισθωτοῦ καὶ τοὺς καταδυναστεύοντας χήραν καὶ τοὺς κονδυλίζοντας ὀρφανοὺς καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας κρίσιν προσηλύτου καὶ τοὺς μὴ φοβουμένους με λέγει κύριος παντοκράτωρ	3: 5 וקרבתי אליכם למשפט והייתי עד ממהר במכשפים ובמנאפים ובנשבעים לשקר ובעשקי שכר שכיר אלמנה ויתום ומטי גר ולא יראוני אמר יהוה צבאות
6	C'est parce que moi, Yahweh, je ne change pas, que vous, les enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés.	Car je suis l'Éternel, je ne change pas; Et vous, enfants de Jacob, vous n'avez pas été consumés.	Car moi, l'Éternel, je ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés.	For I am the LORD, I change not; therefore ye sons of Jacob are not consumed.	Ego enim Dominus, et non mutor : et vos filii Jacob, non estis consumpti.	διότι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι καὶ ὑμεῖς υἱοὶ Ιακωβ οὐκ ἀπέχεσθε	3: 6 כי אני יהוה לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Depuis les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances et vous ne les avez pas observées. Revenez à moi et je reviendrai à vous, dit Yahweh des armées. -	Depuis le temps de vos pères, vous vous êtes écartés de mes ordonnances, Vous ne les avez point observées. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites: En quoi devons-nous revenir?	Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts, et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites: En quoi retournerons-nous?	Even from the days of your fathers ye are gone away from mine ordinances, and have not kept them. Return unto me, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. But ye said, Wherein shall we return?	A diebus enim patrum vestrorum recessistis a legitimis meis, et non custodistis : revertimini ad me, et revertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Et dixistis : In quo revertemur ?	ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν τῶν πατέρων ὑμῶν ἐξεκλίνατε νόμιμά μου καὶ οὐκ ἐφυλάξασθε ἐπιστρέψατε πρός με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ εἴπατε ἐν τίνι ἐπιστρέψωμεν	למימי אבתיכם סרתם מחקי ולא שמרתם שובו אלי ואשובה אליכם אמר יהוה צבאות ואמרתם במה נשוב 3: 7
8	Et vous dites: " En quoi reviendrons-nous? "- Un homme oserait-il frauder Dieu, que vous me fraudiez? - Et vous dites : " En quoi t'avons-nous fraudé? " - Dans la dîme et la part à prélever.	Un homme trompe-t-il Dieu? Car vous me trompez, Et vous dites: En quoi t'avons-nous trompé? Dans les dîmes et les offrandes.	Un homme frustrera-t-il Dieu? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites: En quoi te frustrons-nous? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées.	Will a man rob God? Yet ye have robbed me. But ye say, Wherein have we robbed thee? In tithes and offerings.	Si affliget homo Deum, quia vos configitis me ? Et dixistis : In quo configimus te ? In decimis et in primitiis.	εἰ πτερνιεῖ ἄνθρωπος θεόν διότι ὑμεῖς πτερνίζετέ με καὶ ἐρεῖτε ἐν τίνι ἐπτερνίκαμέν σε οὐτι τὰ ἐπιδέκατα καὶ αἱ ἀπαρχαὶ μεθ' ὑμῶν εἰσιν	היקבע אדם אלהים כי אתם קבעים אתי ואמרתם במה קבענוך המעשר והתרומה 3: 8
9	Vous êtes frappés, vous, de la malédiction, et moi, vous me fraudez, vous, toute la nation!	Vous êtes frappés par la malédiction, Et vous me trompez, La nation tout entière!	Vous êtes chargés de malédiction, et vous me frustrez toujours, vous, la nation tout entière.	Ye are cursed with a curse: for ye have robbed me, even this whole nation.	Et in penuria vos maledicti estis, et me vos configitis gens tota.	καὶ ἀποβλέποντες ὑμεῖς ἀποβλέπετε καὶ ἐμὲ ὑμεῖς πτερνίζετε τὸ ἔθνος συνετελέσθη	במארה אתם נארים ואתי אתם קבעים הגוי כלו 3: 9

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Apportez toute la dîme au trésor et qu'il y ait des vivres dans ma maison ! Et mettez-moi donc à l'épreuve en ceci, dit Yahweh des armées : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, et si je ne répands pas sur vous la bénédiction jusqu'à surabondance.	Apportez à la maison du trésor toutes les dîmes, Afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison; Mettez-moi de la sorte à l'épreuve, Dit l'Éternel des armées. Et vous verrez si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, Si je ne répands pas sur vous la bénédiction en abondance.	Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous ouvre pas les écluses des cieux, et ne verse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez de place.	Bring ye all the tithes into the storehouse, that there may be meat in mine house, and prove me now herewith, saith the LORD of hosts, if I will not open you the windows of heaven, and pour you out a blessing, that there shall not be room enough to receive it.	Inferte omnem decimam in horreum, et sit cibus in domo mea : et probate me super hoc, dicit Dominus : si non aperuero vobis cataractas cæli, et effudero vobis benedictionem usque ad abundantiam :	καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ λέγει κύριος παντοκράτωρ ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ ἱκανωθῆναι	הביאו את כל 3: 10 המעשר אל בית האוצר ויהי טרף בביתי ובחנוני נא בזאת אמר יהוה צבאות אם לא אפתח לכם את ארבות השמים והריקתי לכם ברכה עד בלי די
11	Pour vous, je chasserai l'insecte qui dévore ; il ne vous détruira plus les fruits du sol, et la vigne ne sera plus stérile pour vous dans la campagne, dit Yahweh des armées.	Pour vous je menacerai celui qui dévore, Et il ne vous détruira pas les fruits de la terre, Et la vigne ne sera pas stérile dans vos campagnes, Dit l'Éternel des armées.	Et je tancerai en votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile, dans la campagne, dit l'Éternel des armées.	And I will rebuke the devourer for your sakes, and he shall not destroy the fruits of your ground; neither shall your vine cast her fruit before the time in the field, saith the LORD of hosts.	et increpabo pro vobis devorantem, et non corrumpet fructum terræ vestræ, nec erit sterilis vinea in agro, dicit Dominus exercituum.	καὶ διαστελῶ ὑμῖν εἰς βρῶσιν καὶ οὐ μὴ διαφθείρω ὑμῶν τὸν καρπὸν τῆς γῆς καὶ οὐ μὴ ἀσθενήσῃ ὑμῶν ἡ ἄμπελος ἡ ἐν τῷ ἀγρῷ λέγει κύριος παντοκράτωρ	וגערתי לכם 3: 11 באכל ולא ישחת לכם את פרי האדמה ולא תשכל לכם הגפן בשדה אמר יהוה צבאות
12	Toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit Yahweh des armées.	Toutes les nations vous diront heureux, Car vous serez un pays de délices, Dit l'Éternel des armées.	Et toutes les nations vous diront bienheureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.	And all nations shall call you blessed: for ye shall be a delightsome land, saith the LORD of hosts.	Et beatos vos dicent omnes gentes : eritis enim vos terra desiderabilis, dicit Dominus exercituum.	καὶ μακαριοῦσιν ὑμᾶς πάντα τὰ ἔθνη διότι ἔσεσθε ὑμεῖς γῆ θελητὴ λέγει κύριος παντοκράτωρ	ואשרו אתכם 3: 12 כל הגוים כי תהיו אתם ארץ חפץ אמר יהוה צבאות ס

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vos paroles sont dures contre moi, dit Yahweh Et vous dites : " Qu'avons-nous dit de toi entre nous? "	Vos paroles sont rudes contre moi, dit l'Éternel. Et vous dites: Qu'avons-nous dit contre toi?	Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel; et vous dites: Qu'avons-nous dit contre toi?	Your words have been stout against me, saith the LORD. Yet ye say, What have we spoken so much against thee?	Invaluerunt super me verba vestra, dicit Dominus.	ἐβαρύνατε ἐπ' ἐμὲ τοὺς λόγους ὑμῶν λέγει κύριος καὶ εἴπατε ἐν τίνι κατελαλήσαμεν κατὰ σοῦ	חזקו עלי 3: 13 דבריכם אמר יהוה ואמרתם מה נדברנו עליך
14	- Vous avez dit : "Inutile de servir Dieu; qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes et à marcher avec tristesse devant Yahweh des armées?"	Vous avez dit: C'est en vain que l'on sert Dieu; Qu'avons-nous gagné à observer ses préceptes, Et à marcher avec tristesse A cause de l'Éternel des armées?	Vous dites: C'est en vain qu'on sert Dieu, et quel profit y a-t-il à ce que nous fassions l'acquit de la charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées.	Ye have said, It is vain to serve God: and what profit is it that we have kept his ordinance, and that we have walked mournfully before the LORD of hosts?	Et dixistis : Quid locuti sumus contra te ? Dixistis : Vanus est qui servit Deo : et quod emolumentum quia custodivimus præcepta ejus, et quia ambulavimus tristes coram Domino exercituum ?	εἴπατε μάταιος ὁ δουλεύων θεῷ καὶ τί πλέον οὅτι ἐφυλάξαμεν τὰ φυλάγματα αὐτοῦ καὶ διότι ἐπορεύθημεν ἱκέται πρὸ προσώπου κυρίου παντοκράτορος	אמרתם שוא 3: 14 עבד אלהים ומה בצע כי שמרנו משמרתו וכי הלכנו קדרנית מפני יהוה צבאות
15	Et maintenant, nous proclamons heureux les impies; ils prospèrent, ceux qui font le mal ; ils tentent Dieu, et pourtant ils échappent. "	Maintenant nous estimons heureux les hautains; Oui, les méchants prospèrent; Oui, ils tentent Dieu, et ils échappent!	Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux; ceux même qui pratiquent la méchanceté sont établis; même ils tentent Dieu et sont délivrés.	And now we call the proud happy; yea, they that work wickedness are set up; yea, they that tempt God are even delivered.	Ergo nunc beatos dicimus arrogantes : siquidem ædificati sunt facientes impietatem, et tentaverunt Deum, et salvi facti sunt.	καὶ νῦν ἡμεῖς μακαρίζομεν ἀλλοτρίους καὶ ἀνοικοδομοῦνται πάντες ποιοῦντες ἄνομα καὶ ἀντέστησαν θεῷ καὶ ἐσώθησαν	ועתה אנחנו 3: 15 מאשרים זדים גם נבנו עשי רשעה גם בחנו אלהים וימלטו

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Alors ceux qui craignent Yahweh se sont entretenus les uns avec les autres. Et Yahweh a été attentif, il a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui, pour ceux qui craignent Yahweh et qui respectent son nom.	Alors ceux qui craignent l'Éternel se parlèrent l'un à l'autre; L'Éternel fut attentif, et il écouta; Et un livre de souvenir fut écrit devant lui Pour ceux qui craignent l'Éternel Et qui honorent son nom.	Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu, et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom.	Then they that feared the LORD spake often one to another: and the LORD hearkened, and heard it, and a book of remembrance was written before him for them that feared the LORD, and that thought upon his name.	Tunc locuti sunt timentes Dominum, unusquisque cum proximo suo : et attendit Dominus, et audivit, et scriptus est liber monumenti coram eo timentibus Dominum, et cogitantibus nomen ejus.	ταῦτα κατελάλησαν οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ προσέσχεν κύριος καὶ εἰσήκουσεν καὶ ἐγράψεν βιβλίον μνημοσύνου ἐνώπιον αὐτοῦ τοῖς φοβουμένοις τὸν κύριον καὶ εὐλαβουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ	3: 16 אז נדברו יראי יהוה איש את רעהו ויקשב יהוה וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי יהוה ולחשבי שמו
17	Au jour que je prépare, dit Yahweh des armées, ils seront pour moi un bien particulier, et je serai pour eux plein de tendresse, comme un homme est plein de tendresse, pour son fils qui le sert.	Ils seront à moi, dit l'Éternel des armées, Ils m'appartiendront, au jour que je prépare; J'aurai compassion d'eux, Comme un homme a compassion de son fils qui le sert.	Et ils seront à moi, mon trésor particulier, dit l'Éternel des armées, au jour que je ferai; et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert.	And they shall be mine, saith the LORD of hosts, in that day when I make up my jewels; and I will spare them, as a man spareth his own son that serveth him.	Et erunt mihi, ait Dominus exercituum, in die qua ego facio, in peculium : et parcam eis, sicut parcit vir filio suo servienti sibi.	καὶ ἔσονταί μοι λέγει κύριος παντοκράτωρ εἰς ἡμέραν ἣν ἐγὼ ποιῶ εἰς περιποίησιν καὶ αἱρετιῶ αὐτοὺς ὃν τρόπον αἱρετίζει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν δουλεύοντα αὐτῷ	3: 17 והיו לי אמר יהוה צבאות ליום אשר אני עשה סגלה וחמלתי עליהם כאשר יחמל איש על בנו העבד אתו
18	Et vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.	Et vous verrez de nouveau la différence Entre le juste et le méchant, Entre celui qui sert Dieu Et celui qui ne le sert pas.	Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.	Then shall ye return, and discern between the righteous and the wicked, between him that serveth God and him that serveth him not.	Et convertemini, et videbitis quid sit inter justum et impium, et inter servientem Deo et non servientem ei.	καὶ ἐπιστραφήσεσθε καὶ ὄψεσθε ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀνὰ μέσον ἀνόμου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ δουλεύοντος θεῷ καὶ τοῦ μὴ δουλεύοντος	3: 18 ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלהים לאשר לא עבדו ס

Chapitre 4

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Car voici que le jour vient, ardent comme une fournaise. Tous les orgueilleux, tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les embrasera, dit Yahweh des armées, en sorte qu'il ne leur laissera ni racine, ni rameau.	Car voici, le jour vient, Ardent comme une fournaise. Tous les hautains et tous les méchants seront comme du chaume; Le jour qui vient les embrasera, Dit l'Éternel des armées, Il ne leur laissera ni racine ni rameau.	Car voici, le jour vient, brûlant comme un four; et tous les orgueilleux, et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni racine, ni branche.	For, behold, the day cometh, that shall burn as an oven; and all the proud, yea, and all that do wickedly, shall be stubble: and the day that cometh shall burn them up, saith the LORD of hosts, that it shall leave them neither root nor branch.	Ecce enim dies veniet succensa quasi caminus : et erunt omnes superbi et omnes facientes impietatem stipula : et inflammabit eos dies veniens, dicit Dominus exercituum, quæ non derelinquet eis radicem et germen.	διότι ἰδοὺ ἡμέρα κυρίου ἔρχεται καιομένη ὡς κλίβανος καὶ φλέξει αὐτούς καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἀλλογενεῖς καὶ πάντες οἱ ποιοῦντες ἄνομα καλάμη καὶ ἀνάψει αὐτοὺς ἡ ἡμέρα ἡ ἐρχομένη λέγει κύριος παντοκράτωρ καὶ οὐ μὴ ὑπολειφθῇ ἐξ αὐτῶν ῥίζα οὐδὲ κλῆμα	כי הנה היום 3: 19 בא בער כתנור והיו כל זדים וכל עשה רשעה קש ולהט אתם היום הבא אמר יהוה צבאות אשר לא יעזב להם שרש וענף
2	Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux d'étable.	Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera Le soleil de la justice, Et la guérison sera sous ses ailes; Vous sortirez, et vous sauterez comme les veaux d'une étable,	Et pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice; et la guérison sera dans ses ailes; et vous sortirez, et vous prospérerez comme des veaux à l'engrais.	But unto you that fear my name shall the Sun of righteousness arise with healing in his wings; and ye shall go forth, and grow up as calves of the stall.	Et orietur vobis timentibus nomen meum sol justitiæ, et sanitas in pennis ejus : et egrediemini, et salietis sicut vituli de armento.	καὶ ἀνατελεῖ ὑμῖν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά μου ἡλιος δικαιοσύνης καὶ ἴασις ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτοῦ καὶ ἐξελεύσεσθε καὶ σκιρτήσετε ὡς μοσχάρια ἐκ δεσμῶν ἀνειμένα	וזרחה לכם 3: 20 יראי שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ויצאתם ופשתם כעגלי מרבק
3	Vous foulerez les méchants, car ils seront comme de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit Yahweh des armées.	Et vous foulerez les méchants, Car ils seront comme de la cendre Sous la plante de vos pieds, Au jour que je prépare, Dit l'Éternel des armées.	Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai, dit l'Éternel des armées.	And ye shall tread down the wicked; for they shall be ashes under the soles of your feet in the day that I shall do this, saith the LORD of hosts.	Et calcabitis impios, cum fuerint cinis sub planta pedum vestrorum, in die qua ego facio, dicit Dominus exercituum.	καὶ καταπατήσετε ἀνόμους διότι ἔσονται σποδὸς ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐγὼ ποιῶ λέγει κύριος παντοκράτωρ	ועסותם 3: 21 רשעים כי יהיו אפר תחת כפות רגליכם ביום אשר אני עשה אמר יהוה צבאות פ

Malachie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, auquel je donnai en Horeb des préceptes pour tout Israël et des ordonnances.	Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, Auquel j'ai prescrit en Horeb, pour tout Israël, Des préceptes et des ordonnances.	Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon serviteur, que je lui commandai en Horeb pour tout Israël, — des statuts et des ordonnances.	Remember ye the law of Moses my servant, which I commanded unto him in Horeb for all Israel, with the statutes and judgments.	Mementote legis Moysi servi mei, quam mandavi ei in Horeb ad omnem Israël, præcepta et judicia.	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖν Ηλιαν τὸν Θεσβίτην πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ	זכרו תורת משה עבדי אשר צויתי אותו בחרב על כל ישראל חקים ומשפטים 3: 22
5	Voici que je vous envoie Elie, le prophète, avant que vienne le jour de Yahweh, grand et redoutable.	Voici, je vous enverrai Élie, le prophète, Avant que le jour de l'Éternel arrive, Ce jour grand et redoutable.	Voici, je vous envoie Élie, le prophète, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.	Behold, I will send you Elijah the prophet before the coming of the great and dreadful day of the LORD:	Ecce ego mittam vobis Eliam prophetam, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis.	ὃς ἀποκαταστήσει καρδίαν πατρὸς πρὸς υἱὸν καὶ καρδίαν ἀνθρώπου πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ μὴ ἐλθω καὶ πατάξω τὴν γῆν ἆρδην	הנה אנכי שלח לכם את אליה הנביא לפני בוא יום יהוה הגדול והנורא 3: 23
6	Il ramènera le coeur des pères vers les enfants et le coeur des enfants vers les pères, de peur que je ne vienne et que je ne frappe la terre d'anathème.	Il ramènera le coeur des pères à leurs enfants, Et le coeur des enfants à leurs pères, De peur que je ne vienne frapper le pays d'interdit.	Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays de malédiction.	And he shall turn the heart of the fathers to the children, and the heart of the children to their fathers, lest I come and smite the earth with a curse.	Et convertet cor patrum ad filios, et cor filiorum ad patres eorum : ne forte veniam, et percutiam terram anathemate.	μνήσθητε νόμου Μωυσῆ τοῦ δούλου μου καθότι ἐνετειλάμην αὐτῷ ἐν Χωρηβ πρὸς πάντα τὸν Ισραηλ προστάγματα καὶ δικαιώματα	והשיב לב אבות על בנים ולב בנים על אבותם פן אבוא והכיתי את הארץ חרם 3: 24

Chapitre 1

1 Lorsqu'Alexandre, fils de Philippe, Macédonien, sorti du pays de Céthim, eut battu Darius, roi des Perses et des Mèdes, et fut devenu lui à sa place, après avoir régné d'abord sur la Grèce,

2 il fit de nombreuses guerres, prit beaucoup de forteresses et mit à mort des rois de la terre.

3 Il poussa jusqu'aux extrémités de la terre, et s'empara des dépouilles d'une multitude de nations, et la terre se tut devant lui.

4 Son coeur s'éleva et s'enfla d'orgueil; il rassembla une armée très forte

5 et soumit des contrées, des nations et des souverains, et ils devinrent ses tributaires.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Après cela, il tomba sur son lit et connut qu'il allait mourir.						
7	Il appela auprès de lui ses officiers d'un rang supérieur, les compagnons de sa jeunesse, et il partagea entre eux son empire pendant qu'il vivait encore.						
8	Alexandre régna douze ans, et il mourut.						
9	Ses officiers prirent possession du pouvoir, chacun dans son lieu.						
10	Tous ceignirent le diadème après sa mort, et leurs fils après eux, durant de longues années, et ils multiplièrent les maux sur la terre.						
11	De ces rois sortit une racine d'iniquité, Antiochus Épiphane, fils du roi Antiochus, qui avait été à Rome comme otage ; et il devint roi en la cent trente-septième année du royaume des Grecs.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12 En ces jours-là, il sortit d'Israël des enfants infidèles qui en entraînaient beaucoup d'autres en disant : "Allons et unissons-nous aux nations qui saut autour de nous; car, depuis que nous nous tenons séparés d'elles, il nous est arrivé beaucoup de malheurs."						
13 Et ce discours parut bon à leurs yeux.						
14 Quelques-uns du peuple s'empressèrent d'aller trouver le roi, et il leur donna l'autorisation de suivre les coutumes des nations.						
15 Ils construisirent donc à Jérusalem un gymnase, selon les usages des nations.						
16 Ils firent disparaître les marques de leur circoncision et ainsi, se séparant de l'alliance sainte, ils s'associèrent aux nations et se vendirent pour faire le péché.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Quand son pouvoir lui parut bien affermi, Antiochus songea à régner sur l'Égypte, afin d'être souverain des deux royaumes.						
18	Il entra en Égypte avec une puissante armée, avec des chars, des éléphants et des cavaliers, et un grand nombre de vaisseaux.						
19	Il attaqua Ptolémée, roi d'Égypte; mais Ptolémée eut peur devant lui et prit la fuite, et une multitude d'hommes tombèrent frappés à mort.						
20	Les Syriens prirent les villes fortes du pays d'Égypte, et Antiochus enleva les dépouilles de toute l'Égypte.						
21	Après avoir battu l'Égypte l'an cent quarante-trois, Antiochus revint sur ses pas et marcha contre Israël.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 Etant monté à Jérusalem avec une armée puissante,						
23 il entra avec une audace insolente dans le sanctuaire et en enleva l'autel d'or, le chandelier de la lumière avec tous ses ustensiles, la table des pains de proposition, les coupes, tasses et écuelles d'or, le rideau, les couronnes et les ornements d'or sur la façade du temple, et il détacha partout le placage.						
24 Il prit aussi l'or et l'argent et les vases précieux, ainsi que les trésors cachés qu'il put trouver.						
25 Emportant le tout, il entra dans son pays, après avoir massacré beaucoup de gens et proféré des paroles insolentes.						
26 Il y eut un grand deuil parmi les Israélites, dans tous les lieux où ils résidaient.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27 Les chefs et les anciens poussèrent des gémissements ; les jeunes filles et les jeunes gens perdirent leur vigueur et la beauté des femmes s'altéra.						
28 Le nouvel époux fit entendre des lamentations; assise dans la chambre nuptiale, la jeune épouse versa des larmes.						
29 La terre trembla pour ses habitants, et toute la famille de Jacob était couverte de confusion.						
30 Deux ans après, le roi envoya dans les villes de Juda un commissaire des contributions. Celui-ci arriva à Jérusalem avec beaucoup de troupes,						
31 et il adressa par ruse des paroles amicales aux habitants, qui l'accueillirent sans défiance;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	puis, tout à coup, il se jeta sur la ville, la frappa d'une grande plaie et tua beaucoup d'Israélites.						
33	Il pilla la ville, y mit le feu, abattit les maisons et démolit les murs d'enceinte.						
34	Il emmena en captivité les femmes et les enfants, et s'empara du bétail.						
35	Ensuite les Syriens entourèrent la cité de David d'une grande et forte muraille, avec de puissantes tours:						
36	ce fut leur citadelle. Ils y mirent une race perverse, des gens sans foi ni loi, et s'y fortifièrent.						
37	Ils y entassèrent des armes et des provisions, et, rassemblant les dépouilles de Jérusalem, ils les y déposèrent; ils devinrent ainsi un grand danger pour la ville.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Cette citadelle fut comme une embûche dressée contre le sanctuaire, et un adversaire redoutable pour Israël pendant tout ce temps,						
39	Ils répandirent aussi le sang innocent autour du temple, et souillèrent le sanctuaire.						
40	A cause d'eux, les habitants s'enfuirent de Jérusalem, qui devint un séjour d'étrangers. La ville devint étrangère à ceux qui y étaient nés, ses propres enfants l'avaient abandonnée.						
41	Son sanctuaire resta désolé comme un désert, ses fêtes se changèrent en jours de deuil, ses sabbats en opprobre, et ce qui avait été son honneur devint une cause d'outrage.						
42	A l'égal de sa gloire s'est multipliée son humiliation, et sa grandeur s'est changée en deuil.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43 Le roi Antiochus publia un édit dans tout son royaume, pour que tous ne fissent plus qu'un seul peuple et que chacun abandonnât sa loi particulière.						
44 Toutes les nations se conformèrent à l'ordre du roi.						
45 Beaucoup d'Israélites consentirent aussi à suivre son culte; ils sacrifièrent aux idoles et profanèrent le sabbat.						
46 Le roi envoya des lettres par des messagers à Jérusalem et aux autres villes de Juda, leur ordonnant de suivre les coutumes des étrangers au pays,						
47 de faire cesser dans le temple les holocaustes, les sacrifices et les libations,						
48 de profaner les sabbats et les fêtes,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	de souiller le sanctuaire et les saints,						
50	de construire des autels, des bois sacrés et des temples d'idoles, et d'offrir en sacrifice des pourceaux et d'autres animaux impurs,						
51	de laisser leurs enfants mâles incirconcis, de se souiller eux-mêmes par toutes sortes d'impuretés et de profanations, de manière à leur faire oublier la loi et à en changer toutes les prescriptions.						
52	Et quiconque n'obéirait pas aux ordres du roi Antiochus serait puni de mort.						
53	-- Telles sont les lettres qu'il publia dans tout son royaume, et il établit des surveillants sur tout le peuple;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	il commanda aussi aux villes de Juda d'offrir des sacrifices dans chaque ville.						
55	Beaucoup de Juifs, tous ceux qui abandonnaient la loi, se rallièrent aux Syriens; ils pratiquèrent le mal dans le pays,						
56	et réduisirent les Israélites fidèles à se réfugier dans des cachettes, dans toutes sortes de retraites.						
57	Le quinzième jour du mois de Casleu, l'an cent quarante-cinq, ils construisirent l'abomination de la désolation sur l'autel des holocaustes. Ils construisirent aussi des autels dans les villes de Juda à l'entour.						
58	Ils brûlaient de l'encens aux portes des maisons et sur les places.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	S'ils trouvaient quelque part les livres de la loi, ils les brûlaient après les avoir déchirés.						
60	Celui chez qui un livre de l'alliance était trouvé, et quiconque montrait de l'attachement à la loi, était mis à mort en vertu de l'édit du roi.						
61	C'est avec cette violence qu'ils traitaient Israël, exécutant dans les villes, un jour de chaque mois, ceux qui étaient surpris en contravention.						
62	Le vingt-cinq du mois, ils offraient un sacrifice sur l'autel qui avait été construit sur l'autel des holocaustes.						
63	On mettait aussi à mort, selon l'édit, les femmes qui avaient fait circoncire leurs enfants, en suspendant les enfants à leur cou;						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

64 on pillait leurs maisons et l'on tuait ceux qui avaient pratiqué l'opération.

65 Cependant beaucoup d'Israélites résistèrent courageusement et prirent la ferme résolution de ne rien manger d'impur. Ils préférèrent mourir plutôt que de se souiller par la nourriture,

66 et de profaner la sainte alliance; et ils moururent.

67 C'était un très grand courroux qui se déchargeait sur Israël.

Chapitre 2

1 En ces jours-là parut Mathathias, fils de Jean, fils de Siméon, prêtre d'entre les fils de Joarib de Jérusalem, qui habitait Modin.

2 Il avait cinq fils : Jean, surnommé Gaddis;

3 Simon, appelé Thasi;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Judas, surnommé Machabée;						
5	Eléazar, surnommé Abaron, et Jonathas, surnommé Apphus.						
6	Voyant les outrages qui se commettaient en Juda et en Jérusalem, Mathathias dit :						
7	"Hélas ! pourquoi suis-je né pour voir la ruine de mon peuple et la ruine de la ville sainte, et rester là oisif pendant qu'elle est livrée aux mains des ennemis,						
8	et que son sanctuaire est au pouvoir des étrangers? Son temple est devenu comme la demeure d'un homme infâme ;						
9	les objets précieux qui faisaient sa gloire, on les a emportés comme un butin ; ses petits enfants ont été massacrés dans ses rues; l'épée de l'ennemi a abattu ses jeunes hommes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Quel peuple n'a pas hérité de son royaume, et n'a pas eu sa part de ses dépouilles?						
11	On lui a enlevé toute sa parure; de libre, elle est devenue esclave.						
12	Tout ce que nous avions de saint, de beau et de glorieux est ravagé, profané par les nations.						
13	Pourquoi donc vivrions-nous encore?"						
14	Alors Mathathias et ses fils déchirèrent leurs vêtements, se couvrirent de sacs et menèrent grand deuil.						
15	Les officiers du roi chargés de contraindre à l'apostasie vinrent à Modin pour organiser des sacrifices.						
16	Un grand nombre d'Israélites se joignirent à eux; Mathathias et ses fils se réunirent aussi de leur côté.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Les envoyés d'Antiochus, s'adressant à Mathathias, lui dirent : "Tu es le premier dans cette ville, le plus grand par la considération et l'influence, et entouré de fils et de frères.						
18	Approche donc le premier et exécute le commandement du roi, comme ont fait toutes les nations, les hommes de Juda et ceux qui sont restés dans Jérusalem, et tu seras, toi et les tiens, parmi les amis du roi; toi et tes fils, vous aurez des ornements d'or et d'argent et des présents nombreux."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mathathias répondit et dit à haute voix: "Quand toutes les nations qui font partie du royaume d'Antiochus lui obéiraient, chacune abandonnant le culte de ses pères, et se soumettraient volontiers à ses ordres,						
20	moi, mes fils et mes frères, nous suivrons l'alliance de nos pères.						
21	Que Dieu nous garde d'abandonner la loi et ses préceptes!						
22	Nous n'obéirons pas aux ordres du roi pour nous écarter de notre culte, soit à droite soit à gauche."						
23	Dès qu'il eut achevé ce discours, un Juif s'avança aux yeux de tous pour sacrifier, selon l'ordre du roi, sur l'autel élevé à Modin.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24 A cette vue, Mathathias fut indigné et ses reins s'émurent; il laissa monter sa colère selon la loi et, se précipitant, il tua cet homme sur l'autel.						
25 Il tua en même temps l'officier du roi qui forçait à sacrifier, et renversa l'autel.						
26 C'est ainsi qu'il fut transporté de zèle pour la loi, à l'exemple de Phinées, qui tua Zambri, fils de Salum.						
27 Alors Mathathias parcourut la ville en criant à haute voix : "Quiconque a le zèle de la loi et maintient l'alliance, qu'il sorte de la ville et me suive!"						
28 Et il s'enfuit, lui et ses fils, dans la montagne, abandonnant tout ce qu'ils possédaient dans la ville.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Un grand nombre de Juifs qui cherchaient la justice et la loi, descendirent alors dans le désert,						
30	pour y demeurer, eux, leurs enfants et leurs femmes, ainsi que leurs bestiaux, parce que les maux qui les accablaient étaient à leur comble.						
31	On annonça aux officiers du roi et aux troupes qui étaient à Jérusalem, dans la cité de David, que des hommes qui avaient transgressé l'ordre du roi étaient descendus au désert, dans des retraites cachées.						
32	Aussitôt un grand nombre de soldats se mirent à leur poursuite. Lorsqu'ils les eurent atteints, ils compétent vis-à-vis d'eux et se disposèrent à les attaquer le jour du sabbat.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33 Ils leur dirent : "C'est assez d'avoir résisté jusqu'ici. Sortez et exécutez l'ordre du roi, et vous vivrez!"						
34 Les Juifs répondirent : "Nous ne sortirons point et nous n'obéirons point à l'ordre du roi ; ce serait violer le jour du sabbat."						
35 Aussitôt les Syriens engagèrent contre eux le combat.						
36 Ils ne leur répondirent pas, ne leur jetèrent pas une seule pierre et ne bouchèrent pas leur retraite.						
37 "Mourons tous, disaient-ils, dans la simplicité de notre coeur! Le ciel et la terre sont témoins pour nous que vous nous faites mourir injustement."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Les soldats les ayant donc attaqués le jour du sabbat, ils moururent, eux, leurs femmes et leurs enfants, ainsi que leurs troupeaux; ils étaient environ mille hommes.						
39	Mathathias et ses amis apprirent ce massacre, et ils en éprouvèrent une très grande douleur.						
40	Et ils se dirent entre eux : "Si nous faisons tous comme ont fait nos frères, et que nous ne combattions pas contre les nations pour nos vies et pour nos institutions, ils nous auront bientôt exterminés de la terre."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ils prirent donc en ce jour là cette résolution: "Qui que ce soit qui vienne en guerre contre nous le jour du sabbat, combattons contre lui, et ne nous laissons pas tuer comme ont fait nos frères dans leurs retraites."						
42	Alors se joignit à eux une troupe d'Assidéens, fermée d'hommes vaillants d'Israël, de tous ceux dont le coeur était attaché à la loi.						
43	Tous ceux qui cherchaient à échapper aux maux présents vinrent aussi à eux et accrurent leur force.						
44	Ayant ainsi formé une armée, ils frappèrent d'abord les prévaricateurs dans leur colère et les impies dans leur indignation ; le reste chercha le salut dans la fuite auprès des nations.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Mathathias parcourut le pays avec ses fils ; ils détruisirent les autels,						
46	circoncirent par force tous les enfants incirconcis qu'ils trouvèrent dans la terre d'Israël,						
47	et poursuivirent ceux qu'enflait l'orgueil.						
48	L'entreprise réussit sous leur conduite; ils soutinrent la cause de la loi contre la puissance des païens et contre la puissance des rois, et ils ne courbèrent pas le front devant le pécheur.						
49	Lorsque les jours de Mathathias touchèrent à leur fin, il dit à ses fils: "Maintenant règne l'orgueil et sévit le châtiment; c'est un temps de ruine et d'ardente colère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Maintenant donc, ô mes fils, déployez votre zèle pour la loi et donnez vos vies pour l'alliance de nos pères.						
51	Souvenez-vous des oeuvres que nos pères ont accomplies de leur temps, et vous recevrez une gloire et un nom Immortel.						
52	Abraham n'a-t-il pas été trouvé fidèle dans l'épreuve, et sa loi ne lui a-t-elle pas été imputée à justice?						
53	Joseph, dans le temps de son affliction, a gardé les commandements, et il est devenu seigneur de l'Egypte.						
54	Phinées, notre père, parce qu'il brûla de zèle pour la cause de Dieu, reçut l'assurance d'un sacerdoce saint.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Jésus, pour avoir accompli la parole, est devenu juge en Israël.						
56	Caleb. pour avoir rendu témoignage dans l'assemblée, reçut une portion du pays.						
57	David, par sa piété, obtint un trône royal pour tous les siècles.						
58	Elie, parce qu'il brûla de zèle pour la loi, a été enlevé au ciel.						
59	Ananias, Azarias et Misaël, ayant eu confiance, ont été sauvés des flammes.						
60	Daniel, par son innocence, fut délivré de la gueule des lions.						
61	Ainsi considérez, dans tous les âges, que tous ceux qui espèrent en Lui ne succombent point.						
62	Ne craignez point les menaces d'un homme pécheur, car sa gloire va à la corruption et aux vers.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
63 Il s'élève aujourd'hui, et demain on ne le trouvera plus, parce qu'il sera retourné dans sa poussière et que ses pensées se seront évanouies.						
64 Vous donc, mes fils, soyez forts et vaillants à défendre la loi, car par elle vous serez glorifiés.						
65 Voici Simon, votre frère; je sais qu'il est homme de conseil, écoutez-le toujours, il sera pour vous un père.						
66 Que Judas Machabée, vaillant héros depuis sa jeunesse, soit le chef de votre armée et dirige la guerre contre les peuples.						
67 Vous vous adjoindrez tous les observateurs de la loi et vous vengerez votre peuple.						
68 Rendez aux nations ce qu'elles ont fait à Israël, et observez les commandements de la loi."						

69 Et après qu'il les eut bénis, il fut réuni à ses pères.

70 Il mourut l'an cent quarante-six; ses fils l'ensevelirent dans le tombeau de leurs pères à Modin, et Israël le pleura dans un grand deuil.

Chapitre 3

1 Judas, son fils, surnommé Machabée, se leva après lui.

2 Il avait pour auxiliaires tous ses frères et tous ceux qui s'étaient joints à son père, et ensemble ils combattirent joyeusement les combats d'Israël.

3 Il étendit au loin la gloire de son peuple; il revêtit la cuirasse comme un héros, il ceignit ses armes de guerre et engagea des batailles, protégeant de son épée le camp d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il était dans l'action pareil au lion, comme le lionceau qui rugit sur sa proie.						
5	Il poursuivit les impies, fouillant leurs retraites, et livra aux flammes ceux qui troublaient son peuple.						
6	Les impies reculèrent effrayés devant lui, tous les ouvriers d'iniquité furent dans l'épouvante, et sa main conduisit heureusement la délivrance de son peuple.						
7	Par ses exploits il causa de l'amertume à plusieurs rois, et de la joie à Jacob, et sa mémoire est à jamais bénie.						
8	Il parcourut les villes de Juda et eu extermina les impies, et il détourna d'Israël la colère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Son nom devint célèbre jusqu'aux extrémités de la terre, et il recueillit ceux qui allaient périr.						
10	Apollonius rassembla des troupes païennes, une grande armée tirée de la Samarie, pour combattre Israël.						
11	Dès que Judas en fut informé, il marcha contre lui, le défit et le tua ; un grand nombre d'ennemis périrent, et le reste s'enfuit.						
12	Les Juifs s'emparèrent de leurs dépouilles, et Judas prit l'épée d'Apollonius, et il s'en servit toujours depuis dans les combats.						
13	Séron, chef de l'armée des Syriens, ayant appris que Judas avait rassemblé beaucoup de monde, une troupe de Juifs fidèles marchant avec lui aux combats,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	il dit : "Je me ferai un nom et j'aurai de la gloire dans le royaume; je combattrai Judas et ceux qui sont avec lui, qui méprisent les ordres du roi."						
15	Il fit donc une seconde expédition; avec lui monta une puissante armée d'impies, pour l'aider et tirer vengeance des enfants d'Israël.						
16	Lorsqu'ils furent proches de la montée de Béthoron, Judas marcha à terre rencontre avec une petite troupe.						
17	Ses hommes voyant l'armée qui s'avançait contre eux, dirent à Judas: "Comment pourrons-nous, si peu nombreux, combattre contre une si puissante multitude; surtout épuisés que nous sommes par le jeûne d'aujourd'hui?"						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Judas répondit : "C'est chose facile qu'une multitude soit enfermée dans les mains d'un petit nombre; pour le Dieu du ciel il n'y a point de différence à sauver par un grand nombre ou par un petit nombre.						
19	Car la victoire à la guerre n'est pas dans la multitude des combattants; c'est du ciel que vient la force.						
20	Ils s'avancent contre nous, remplis d'orgueil et d'impiété, pour nous perdre, nous, nos femmes et nos enfants, et pour nous piller.						
21	Mais nous, nous combattons pour notre vie et pour notre loi.						
22	Dieu les brisera devant nous; vous donc, ne les craignez pas."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Dès qu'il eut fini de parler, il se jeta subitement sur eux: Séron fut battu et vit écraser son armée sous ses yeux.						
24	Judas le poursuivit sur la descente de Béthoron jusqu'à la plaine; huit cents hommes de leurs troupes furent tués, et le reste s'enfuit au pays des Philistins.						
25	Alors commença à se répandre la crainte de Judas et de ses frères, et la terreur parmi les nations d'alentour.						
26	Son nom arriva jusqu'au roi, et tous les peuples parlaient des combats de Judas.						
27	Quand le roi Antiochus eut appris ces nouvelles, il fut transporté de colère; il donna des ordres et rassembla toutes les troupes de son royaume, une armée très puissante.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28 Il ouvrit son trésor et donna à ses troupes une année de solde, et il commanda qu'elles fussent prêtes à tout.						
29 Alors il s'aperçut que l'argent manquait dans ses caisses; et les tributs de la province rapportaient peu, à cause des troubles et des maux qu'il avait déchaînés dans le pays, en voulant abolir les lois qui étaient en usage dès les jours anciens.						
30 Il craignit de ne pas avoir, comme il était arrivé plusieurs fois, de quoi fournir aux dépenses et aux libéralités qu'il prodiguait auparavant à profusion et plus largement que tous les rois qui l'avaient précédé.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31 Dans cet embarras extrême, il résolut d'aller en Perse pour lever les tributs de ces provinces et recueillir beaucoup d'argent.						
32 Il laissa donc Lysias, personnage considérable et de la famille royale, à la tête des affaires du royaume, depuis le fleuve de l'Euphrate jusqu'aux frontières de l'Égypte,						
33 et pour prendre soin de son fils Antiochus jusqu'à son retour.						
34 Il lui confia la moitié de ses troupes et les éléphants, et lui donna des ordres pour l'exécution de tous ses desseins, et spécialement au sujet de tous les habitants de la Judée et de Jérusalem.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Lysias devait envoyer contre eux une armée pour briser et anéantir la puissance d'Israël et le reste de Jérusalem, et effacer de ce lieu leur souvenir,						
36	et pour établir dans tout leur pays des fils d'étrangers, auxquels il distribuerait leurs terres par la voie du sort.						
37	Puis, ayant pris avec lui l'autre moitié de ses troupes, le roi partit d'Antioche, sa capitale, en l'an cent quarante-sept, passa le fleuve de l'Euphrate et traversa le haut pays.						
38	Lysias choisit Ptolémée, fils de Dorymène, Nicanor et Gorgias, habiles capitaines et amis du roi;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	et il envoya avec eux quarante mille hommes de pied et sept mille cavaliers, pour envahir le pays de Juda et le ruiner selon l'ordre du roi.						
40	Ils se mirent en marche avec toutes leurs troupes et, étant entrés en Judée, ils campèrent près d'Emmaüs, dans la plaine.						
41	Quand les marchands du pays apprirent leur arrivée, ils prirent avec eux beaucoup d'argent et d'or, ainsi que des entraves, et vinrent au camp des Syriens pour acheter comme esclaves les enfants d'Israël. A cette armée se joignirent les troupes de Syrie et celles du pays des Philistins.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Judas et ses frères, voyant que la situation avait empiré et que les armées ennemies campaient à leurs frontières, ayant eu aussi connaissance de l'ordre qu'avait donné le roi de détruire et d'exterminer leur peuple,						
43	se dirent les uns aux autres : "Relevons les ruines de notre peuple, et combattons pour notre peuple et notre sanctuaire!"						
44	L'assemblée se réunit donc pour être prête au combat, et pour prier et implorer pitié et miséricorde.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Or Jérusalem était sans habitants, comme un désert; aucun de ses enfants n'y entrait ou n'en sortait, le sanctuaire était foulé aux pieds et les fils de l'étranger occupaient la forteresse; elle était la demeure des nations. La joie avait disparu de Jacob, la flûte et la harpe étaient muettes.						
46	S'étant donc rassemblés, ils vinrent à Maspha, vis-à-vis de Jérusalem, parce qu'il y avait autrefois à Maspha un lieu de prière pour Israël.						
47	Ils jeûnèrent ce jour-là, se couvrirent de sacs, jetèrent de la cendre sur leur tête et déchirèrent leurs vêtements.						
48	Ils étendirent le livre de la loi, que les nations recherchaient pour y peindre les images de leurs idoles.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49 Ils apportèrent les vêtements sacerdotaux, les prémices et les dîmes, et firent venir des Nazaréens qui avaient accompli le temps de leur voeu ;						
50 et ils crièrent à haute voix vers le ciel, disant: "Que ferons-nous pour ces hommes, et où les conduirons-nous?						
51 Votre sanctuaire a été foulé aux pieds et profané; et vos prêtres sont dans le deuil et l'humiliation.						
52 Et voici que les nations se sont assemblées contre nous pour nous anéantir! Vous connaissez leurs desseins contre nous.						
53 Comment pourrons-nous tenir devant elles, si vous ne nous assistez pas?"						
54 Et ils sonnèrent de la trompette et poussèrent de grands cris.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55 Ensuite Judas établit des chefs du peuple : chefs de mille hommes, de cent, de cinquante et de dix.						
56 Et il dit à ceux qui venaient de bâtir une maison, de prendre femme, de planter une vigne, et à ceux qui avaient peur, de s'en retourner chacun dans sa demeure, selon la loi.						
57 Puis l'armée se mit en marche et alla camper au sud d'Emmaüs.						
58 Là Judas leur dit : "Ceignez-vous et soyez des braves, et tenez-vous prêts pour demain matin à combattre contre ces nations assemblées pour nous perdre, nous et notre sanctuaire.						
59 Car mieux vaut pour nous mourir les armes à la main que de voir les maux de notre peuple et notre sanctuaire profané.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

60 Quelle que soit la volonté du ciel, qu'elle s'accomplisse!"

Chapitre 4

1 Gorgias prit avec lui cinq mille hommes et mille cavaliers d'élite, et ils se mirent en marche pendant la nuit,

2 pour s'approcher du camp des Juifs et les frapper à l'improviste; les hommes de la forteresse de Sion leur servaient de guides.

3 Judas, l'ayant appris, se leva, lui et les vaillants, pour frapper l'armée du roi qui était à Emmaüs,

4 pendant que les troupes étaient encore dispersées hors du camp.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Gorgias arriva pendant la nuit au camp de Judas, mais il ne trouva personne; alors il se mit à leur recherche dans les montagnes, car il disait : "Ils fuient devant nous !"						
6	Dès que vint le jour, Judas apparut dans la plaine, avec trois mille hommes; seulement ils n'avaient, ni pour se couvrir ni pour frapper, les armes qu'ils auraient désirées.						
7	A la vue du camp fortifié des nations, des soldats couverts de cuirasses et des cavaliers qui faisaient patrouille autour d'eux, tous exercés au combat,						
8	Judas dit aux hommes qui étaient avec lui : "Ne craignez pas leur multitude, et ne redoutez pas leur attaque.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Rappelez-vous comment nos pères ont été sauvés dans la mer Rouge, lorsque Pharaon les poursuivait avec une puissante armée.						
10	Crions maintenant vers le ciel, dans l'espoir qu'il daignera avoir pitié de nous, se souvenir de son alliance avec nos pères, et détruire aujourd'hui cette armée devant nos yeux.						
11	Et toutes les nations sauront qu'il y a quelqu'un qui délivre et sauve Israël."						
12	Alors les étrangers levèrent les yeux et les aperçurent marchant contre eux;						
13	et ils sortirent du camp pour livrer bataille; en même temps ceux qui étaient avec Judas sonnèrent de la trompette.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	On en vint aux mains, et les nations furent abattues et s'enfuirent dans la plaine.						
15	Les derniers rangs tombèrent tous par l'épée, et les Juifs les poursuivirent jusqu'à Gazara, et jusque dans les plaines de Judée, d'Azot et de Jamnia, et ils leur tuèrent près de trois mille hommes.						
16	Alors Judas, avec son armée, revint sur ses pas et cessa de les poursuivre, disant au peuple :						
17	"Ne soyez pas avides de butin, car un combat nous attend.						
18	Gorgias et ses troupes sont près de nous dans la montagne; mais tenez ferme en ce moment contre nos ennemis, battez-les, et vous pourrez ensuite prendre sans crainte leurs dépouilles."						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19 Judas parlait encore, lorsqu'une division de Gorgias se montra sortant de la montagne.						
20 Ils virent que les leurs étaient en fuite et que les Juifs avaient mis le feu au camp; car la fumée qu'on apercevait manifestait ce qui s'était passé.						
21 A cette vue, ils eurent une grande peur; et comme ils apercevaient en même temps l'armée de Judas rangée dans la plaine, prête à livrer bataille,						
22 ils s'enfuirent tous dans le pays des Philistins.						
23 Judas revint pour piller le camp; ils emportèrent beaucoup d'or et d'argent, ainsi que des étoffes de pourpre violette et de pourpre écarlate, et de grandes richesses.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	A leur retour, ils chantaient des cantiques, faisant monter vers le ciel des louanges au Seigneur : "Car il est bon, car sa miséricorde subsiste à jamais."						
25	Une grande délivrance fut donnée à Israël en ce jour-là.						
26	Ceux des étrangers qui avaient échappé vinrent annoncer à Lysias tout ce qui était arrivé.						
27	En apprenant cette nouvelle, il fut attristé et abattu, parce que ses desseins contre Israël avaient échoué et que les ordres du roi n'étaient pas exécutés.						
28	L'année suivante, Lysias rassembla une armée de soixante mille fantassins d'élite et de cinq mille cavaliers, afin de venir à bout des Juifs.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29 Ils s'avancèrent vers la Judée et établirent leur camp près de Béthoron. Judas marcha contre eux à la tête de dix mille hommes.						
30 A la vue de cette armée redoutable, il pria en disant: "Vous êtes béni, ô libérateur d'Israël, qui avez brisé la force du géant par la main de votre serviteur David, et livré le camp des Philistins entre les mains de Jonathas, fils de Saül, et de son écuyer.						
31 Enfermez cette armée dans les mains de votre peuple d'Israël, et qu'ils soient confondus avec leurs fantassins et leurs cavaliers.						
32 Inspirez-leur la terreur, abattez leur audace présomptueuse, et qu'ils soient ébranlés par leur défaite.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

33 Faites-les tomber par l'épée de ceux qui vous aiment, et que tous ceux qui connaissent votre nom vous adressent des hymnes de louange."

34 Ils engagèrent le combat, et cinq mille hommes de l'armée de Lysias tombèrent devant les Juifs.

35 Voyant la déroute de son armée et l'intrépidité des soldats de Judas, qui se montraient disposés à vivre ou à mourir honorablement, Lysias retourna à Antioche et recruta des étrangers; il se promettait, après avoir augmenté son armée, de revenir en Judée.

36 Alors Judas et ses frères dirent : "Voilà nos ennemis défaits; montons maintenant purifier le temple et le reconsacrer."

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37 Toute l'armée se rassembla, et ils montèrent au mont Sion.						
38 En voyant le sanctuaire désert, l'autel profané, les portes brûlées, des arbrisseaux croissant dans le parvis comme dans un bois ou sur les montagnes, et les chambres détruites,						
39 ils déchirèrent leurs vêtements, se lamentèrent en grand deuil, répandirent de la cendre sur leur tête,						
40 se prosternèrent le visage contre terre, et, pendant que les trompettes sonnaient en fanfare, poussèrent des cris vers le ciel.						
41 Alors Judas détacha un corps de troupes pour combattre les Syriens qui étaient dans la citadelle, jusqu'à ce que les lieux saints fussent purifiés.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Puis il choisit des prêtres sans défauts, attachés à la loi de Dieu ;						
43	et ils purifièrent le sanctuaire et transportèrent dans un lieu immonde les pierres souillées.						
44	On délibéra sur ce qu'on devait faire à l'autel des holocaustes qui avait été profané,						
45	et l'heureuse pensée leur vint de le détruire, de peur qu'il ne fût pour eux un opprobre après que les Gentils l'avaient souillé.						
46	Ils démolirent l'autel, et en déposèrent les pierres sur la montagne du temple, dans un lieu convenable, en attendant la venue d'un prophète qui donnerait une décision à leur sujet.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Et ils prirent des pierres brutes, selon la loi, et construisirent un autel nouveau sur le modèle de l'ancien.						
48	Ils rebâtirent le sanctuaire, ainsi que l'intérieur du temple, et ils sanctifièrent les parvis.						
49	Ils confectionnèrent de nouveaux ustensiles sacrés, replacèrent dans le temple le chandelier, l'autel des parfums et la table.						
50	Ils firent fumer l'encens sur l'autel, allumèrent les lampes du chandelier et elles éclairaient dans le temple.						
51	Ils placèrent des pains sur la table et suspendirent les voiles.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52 Après avoir achevé tous les ouvrages qu'ils avaient faits, ils se levèrent de grand matin, le vingt-cinquième jour du neuvième mois -- c'est le mois nommé Casleu -- de l'an cent quarante-huit,						
53 et ils offrirent un sacrifice, selon la loi, sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient construit.						
54 Dans le même mois et le même jour qu'il avait été profané par les nations, l'autel fut consacré de nouveau, au chant des psaumes, au son des harpes, des lyres et des cymbales.						
55 Tout le peuple tomba sur sa face et adora et, levant les yeux vers le ciel, il bénissait Celui qui lui avait donné prospérité.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56 Ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant huit jours, et ils offrirent des holocaustes avec joie, et des sacrifices d'actions de grâces et de louanges.						
57 Ils ornèrent la façade du temple de couronnes et d'écussons, et réparèrent les entrées du temple et les chambres, et leur mirent des portes.						
58 Il y eut parmi le peuple une très grande joie, et l'opprobre infligé par les nations fut ôté.						
59 Judas, d'accord avec ses frères et toute l'assemblée d'Israël, établit que les jours de la dédicace de l'autel seraient célébrés en leur temps chaque année pendant huit jours, à partir du vingt-cinq Casleu, avec joie et allégresse.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

60 En ce même temps, ils construisirent sur le mont Sion une enceinte de hautes murailles et de fortes tours, afin que les nations ne vinssent plus, comme elles l'avaient fait auparavant, fouler aux pieds les saints lieux.

61 Et Judas y mit un détachement pour en avoir la garde, et pour sa défense. On fortifia Bethsur, afin que le peuple eût une forteresse en face de l'Idumée.

Chapitre 5

1 Lorsque les nations d'alentour eurent appris que l'autel avait été reconstruit et le sanctuaire rétabli comme il était auparavant, elles furent très irritées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elles résolurent d'exterminer les descendants de Jacob qui vivaient parmi elles, et elles commencèrent à en massacrer plusieurs et à les poursuivre.						
3	Judas fit la guerre aux fils d'Esaü dans l'Idumée, ace pays d'Acrabathane, parce qu'ils attaquaient les enfants d'Israël;						
4	Il leur infligea une grande défaite, les humilia et prit leurs dépouilles. Il se souvint aussi de la méchanceté des fils de Bean, qui étaient pour le peuple un piège et un danger, par les embûches qu'ils lui dressaient dans les chemins.						
5	Il les bloqua dans leurs tours, les assiégea, les voua à l'anathème et brûla leurs tours avec tous ceux qui étaient dedans.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Puis il passa chez les Ammonites, et il trouva là une forte armée et un peuple nombreux, qui avait pour chef Timothée.						
7	Il leur livra de nombreux combats et ils furent écrasés devant lui, et il tes tailla en pièces.						
8	Il prit Jazer et les villes de sa dépendance, et revint en Judée.						
9	Les nations qui sont en Galaad se réunirent contre les Israélites qui habitaient sur leur territoire, afin de les exterminer, et ceux-ci se réfugièrent dans la forteresse de Dathéman,						
10	ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères, en disant: "Les nations qui nous entourent se sont rassemblées contre nous pour nous faire périr.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Elles se préparent à venir et à s'emparer de la forteresse dans laquelle nous nous sommes réfugiés; et Timothée est le chef de leur armée.						
12	Viens donc maintenant nous délivrer de leurs mains, car déjà un grand nombre des nôtres sont tombés.						
13	Tous nos frères qui étaient dans le pays de Tob ont été mis à mort ; nos ennemis ont emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants et pris leurs biens; ils ont tué là prés de mille hommes."						
14	On était encore à lire leurs lettres, lorsqu'arrivèrent de la Galilée d'autres messagers, les vêtements déchirés, apportant cette nouvelle :						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 "Les gens de Ptolémaïs, de Tyr, de Sidon et de toute la Galilée des étrangers, se sont rassemblés pour nous faire périr."						
16 Lorsque Judas et le peuple eurent entendu ces discours, il se tint une grande assemblée pour examiner ce qu'ils devaient faire pour leurs frères qui étaient dans la tribulation et attaqués par ces ennemis. Judas dit à Simon son frère						
17 "Choisis-toi des hommes et va délivrer tes frères qui sont en Galilée; mon frère Jonathas et moi, nous irons en Galaad."						
18 Il laissa en Judée Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs du peuple, avec le reste de l'armée pour faire la garde,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	et il leur donna cet ordre: "Gouvernez ce peuple, mais n'engagez pas de combat avec les nations jusqu'à notre retour."						
20	On assigna à Simon trois mille hommes pour aller en Galilée, et huit mille à Judas pour aller en Galaad.						
21	Simon se rendit en Galilée et livra aux nations de nombreux combats, et les nations furent écrasées devant lui,						
22	et il les poursuivit jusqu'à la porte de Ptolémaïs. Près de trois mille hommes périrent d'entre les nations, et il enleva leurs dépouilles.						
23	Il recueillit les Juifs qui étaient en Galilée et dans Arbates, avec leurs femmes, leurs enfants et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judée avec une grande joie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	De leur côté Judas Machabée et Jonathas, son frère, franchirent le Jourdain et s'avancèrent à trois jours de marche dans le désert.						
25	Ils rencontrèrent les Nabatéens, qui les reçurent avec amitié et leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad :						
26	"Un grand nombre d'entre eux, leur dirent-ils, sont tenus enfermés à Bossora et à Bosor, dans Alimes, Casphor, Maced et Carnaïm, villes qui sont toutes fortifiées et grandes;						
27	il y en a aussi d'enfermés dans les antres villes de Galaad. Et leurs ennemis se préparent à attaquer dès demain ces forteresses, à s'en emparer et à les faire périr tous en un seul jour."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Judas, changeant de direction, prit avec son armée une route vers l'intérieur du désert et parut tout à coup devant Bosor; il s'empara de la ville, passa au fil de l'épée toute la population mâle, prit tontes leurs dépouilles et livra la ville aux flammes.						
29	Il partit de là pendant la nuit et marcha jusqu'à la forteresse de Dathéman.						
30	Le matin venu, ils levèrent les yeux et aperçurent une multitude innombrable portant des échelles et des machines pour s'emparer de la forteresse et combattant les Juifs.						
31	Voyant que le combat était engagé et que le cri des habitants montait jusqu'au ciel avec le son des trompettes et de grandes clameurs,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Judas dit aux hommes de son armée :						
33	"Battez-vous aujourd'hui pour vos frères !" Et il s'avança en trois corps sur les derrières de l'ennemi: puis ils firent retentir les trompettes et prièrent avec de grands cris.						
34	Dès que l'armée de Timothée eut reconnu que c'était Machabée, ils s'enfuirent devant lui, et il leur infligea une sanglante défaite; prés de huit mille hommes d'entre eux périrent dans cette journée.						
35	De là, Judas se détourna vers Maspha; l'ayant attaquée, il s'en empara, tua toute la population mâle, prit leurs dépouilles et livra la ville aux flammes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	S'avançant plus loin, il s'empara de Casphon, de Maced, de Bosor et des autres villes de la Galaaditide.						
37	Après ces événements, Timothée rassembla une autre armée et alla camper vis-à-vis de Raphon, au-delà du torrent.						
38	Judas envoya reconnaître cette armée, et on lui fit ce rapport : "Toutes les nations qui nous entourent se sont réunies aux troupes de Timothée et forment une armée très nombreuse.						
39	Ils ont soudoyé des Arabes comme auxiliaires et ont placé leur camp au-delà du torrent, prêts à te livrer bataille."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et Judas s'avança à leur rencontre. Timothée dit aux chefs de son armée : "Quand Judas avec ses troupes s'approchera du cours d'eau, s'il passe vers nous le premier, vous ne pourrez lui résister; il l'emportera sur nous.						
41	Mais s'il craint de passer, et établit son camp au-delà du fleuve, passons vers lui et nous prévaudrons contre lui."						
42	Judas, étant arrivé au cours d'eau, fit arrêter sur le bord les scribes de l'armée et leur donna cet ordre : "Ne laissez personne faire halte, mais que tous viennent à la bataille !"						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43 Et, marchant à l'ennemi, il passa l'eau le premier, suivi de tout le peuple. Tous les Gentils furent écrasés devant lui; ils jetèrent toutes leurs armes et s'enfuirent dans le temple qui est à Carnaïm.						
44 Les Juifs s'emparèrent de la ville, brûlèrent le temple avec tous ceux qui s'y trouvaient, et Carnaïm fut abaissée, et les ennemis ne purent plus tenir devant Judas.						
45 Alors Judas rassembla tous les Israélites qui étaient en Galaad, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, avec leurs femmes, leurs enfants et leurs biens, immense multitude pour les amener dans le pays de Juda.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Ils arrivèrent à Ephron, grande ville commandant l'entrée du pays et très fortifiée ; on ne pouvait s'en détourner ni à droite ni à gauche, mais il fallait la traverser.						
47	Les habitants s'y enfermèrent et en obstruèrent les portes avec des pierres. Judas leur envoya adresser des paroles de paix :						
48	"Que nous puissions traverser votre territoire pour aller dans notre pays ; personne ne vous causera de dommage ; nous ne demandons qu'à passer seulement." Mais ils ne voulurent pas lui ouvrir.						
49	Alors Judas fit publier dans son armée que chacun prit position où il était.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Les hommes de l'armée prirent donc leurs positions; puis il donna l'assaut à la ville tout le jour et toute la nuit, et la ville fut livrée entre ses mains.						
51	Il passa tous les mâles au fil de l'épée, détruisit la ville de fond en comble, en enleva les dépouilles et la traversa sur les cadavres.						
52	Puis, franchissant le Jourdain, les Juifs arrivèrent dans la grande plaine qui est vis-à-vis de Bethsan.						
53	Judas se tenait à l'arrière garde, ralliant les traînards et exhortant le peuple sur tout le chemin, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés dans le pays de Juda.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54 Et ils montèrent sur le mont Sion avec joie et allégresse, et ils offrirent des holocaustes, parce qu'ils étaient heureusement revenus, sans perdre aucun des leurs.						
55 Pendant que Judas était, avec Jonathas, dans le pays de Galaad, et que Simon, son frère, était en Galilée devant Ptolémaïs,						
56 Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs de l'armée, apprirent les actions d'éclat qu'ils avaient faites et les combats qu'ils avaient livrés ;						
57 et ils se dirent : "Faisons-nous un nom, nous aussi, et allons combattre contre les nations qui sont autour de nous !"						
58 Ils donnèrent donc leurs ordres aux hommes de leur armée, et ils marchèrent contre Jamnia.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Gorgias sortit de la ville avec ses hommes et s'avança à leur rencontre pour les combattre.						
60	Joseph et Azarias furent battus et poursuivis jusqu'à la frontière de Judée; il périt ce jour-là deux mille hommes du peuple d'Israël.						
61	Cette grande défaite arriva au peuple d'Israël parce qu'ils n'avaient pas écouté Judas et ses frères, s'imaginant faire preuve de vaillance.						
62	Mais ils n'étaient pas de la race de ces hommes aux mains desquels était livré le salut d'Israël.						
63	Le vaillant Judas et ses frères eurent une grande gloire devant tout Israël et toutes les nations où leur nom était prononcé.						
64	On se rassemblait autour d'eux pour les féliciter.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

65 Ensuite Judas se mit en marche avec ses frères pour combattre les fils d'Esaü dans le pays du midi; il s'empara d'Hébron et des villes de sa dépendance, détruisit ses fortifications et brûla les tours de son enceinte.

66 Ayant levé son camp, il alla dans le pays des Philistins et traversa Marésa.

67 En ce jour périrent dans le combat plusieurs prêtres qui voulaient faire preuve de bravoure, en prenant part imprudemment à la lutte.

68 Puis Judas se dirigea sur Azot, territoire des Philistins; il démolit leurs autels, brûla les images taillées de leurs dieux et, après avoir pillé les villes, revint dans le pays de Juda.

Chapitre 6

1 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cependant, le roi Antiochus parcourait les hautes provinces. Ayant appris qu'il y avait en Perse, dans l'Elymaïde, une ville célèbre par ses richesses en argent et en or,						
2	avec un temple très riche renfermant des armures d'or, des cuirasses et d'autres armes qu'y avait laissées Alexandre, fils de Philippe, roi de Macédoine, qui régna le premier sur les Grecs, il s'y rendit,						
3	et il cherchait à prendre la ville et à la piller; mais il n'y réussit pas, parce que les habitants de la ville eurent connaissance de son dessein.						
4	Ils se levèrent pour le combattre, et il prit la fuite et se retira avec une grande tristesse, pour retourner à Babylone.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors vint de Perse un messager qui lui annonça la défaite des troupes qui étaient entrées dans le pays de Juda :						
6	Lysias, s'étant avancé avec une armée très forte, avait dû fuir devant les Juifs, et ceux-ci avaient accru leur puissance en armes, en soldats et en dépouilles enlevées aux armées vaincues;						
7	ils avaient détruit l'abomination élevée par lui sur l'autel qui était à Jérusalem, ils avaient entouré le temple de hautes murailles, comme il était auparavant, et fait de même à Bethsur, une de ses villes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	En apprenant ces nouvelles, le roi fut frappé de terreur, un grand trouble le saisit ; il se jeta sur son lit et tomba malade de tristesse, parce que ses désirs ne s'étaient pas réalisés.						
9	Il demeura là pendant plusieurs jours, retombant sans cesse dans sa profonde mélancolie. Lorsqu'il se crut sur le point de mourir, il appela ses amis et leur dit :						
10	" Le sommeil s'est retiré de mes yeux, et le chagrin fait défaillir mon coeur.						
11	Je me dis : A quel degré d'affliction suis-je arrivé, et dans quel profond abîme suis-je maintenant! Moi qui étais bon et aimé dans mon empire!						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais maintenant, je me souviens des maux que j'ai faits dans Jérusalem; j'ai emporté tous les ustensiles d'or et d'argent qui s'y trouvaient, et j'ai envoyé une armée pour exterminer tous les habitants de la Judée sans motif.						
13	Je reconnais donc que c'est à cause de cela que ces maux m'ont atteint, et voici que je meurs dans une grande affliction sur une terre étrangère."						
14	Alors il appela Philippe, un de ses amis, et l'établit sur tout son royaume.						
15	Il lui donna son diadème, sa robe et le sceau royal, le chargeant d'instruire son fils Antiochus et de l'élever pour la royauté.						
16	Et le roi Antiochus mourut en ce lieu, l'an cent quarante-neuf.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Lorsque Lysias eut appris la mort du roi, il établit pour régner à sa place son fils Antiochus. qu'il avait nourri depuis son enfance, et il lui donna le nom d'Eupator.						
18	La garnison de la citadelle tenait Israël enfermé autour du sanctuaire ; elle cherchait sans cesse à le molester, et elle était un appui pour les nations.						
19	Judas résolut de la détruire et rassembla tout le peuple pour l'assiéger.						
20	Ils se réunirent tous, en firent le siège l'an cent cinquante et construisirent contre elle des tours à balistes et des machines.						
21	Mais quelques-uns des assiégés s'échappèrent et plusieurs Israélites impies se joignirent à eux.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

22 Ils allèrent trouver le roi et lui dirent : "Jusqu'à quand tarderas-tu à nous rendre justice et à venger nos frères?

23 Nous nous sommes mis volontairement au service de ton père, faisant ce qu'il nous disait et exécutant ses ordres.

24 A cause de cela les fils de notre peuple sont devenus nos ennemis ; tous ceux d'entre nous qui sont tombés entre leurs mains ont été massacrés, et ils ont mis au pillage nos héritages.

25 Ce n'est pas seulement sur nous qu'ils ont étendu la main, mais sur tous les pays limitrophes.

26 Vois, ils sont campés en ce moment devant la citadelle de Jérusalem pour s'en emparer, et ils ont fortifié le temple et Bethsur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Si tu ne te hâtes pas de les prévenir, ils en feront encore plus et tu ne pourras plus les arrêter."						
28	Le roi, les ayant entendus, fut pris de colère; il convoqua tous ses amis, les chefs de son armée et ceux qui commandaient la cavalerie.						
29	Il lui vint aussi des troupes mercenaires d'autres royaumes et des îles de la mer.						
30	Son armée comptait cent mille fantassins, vingt mille cavaliers et trente-deux éléphants dressés à la guerre.						
31	Ils s'avancèrent par l'Idumée et établirent leur camp devant Bethsur; ils combattirent longtemps et construisirent des machines; mais les Juifs firent une sortie et les brûlèrent, déployant une grande vaillance.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32 Alors Judas quitta la citadelle et alla camper à Beth-Zacharia, vis-à-vis du camp du roi.						
33 Le roi se leva de grand matin et fit prendre brusquement à son armée le chemin de Beth-Zacharia, et les troupes se disposèrent pour l'attaque et sonnèrent de la trompette.						
34 Ils mirent sous les yeux des éléphants du jus de raisin et de mûre, pour les exciter au combat.						
35 Ils distribuèrent ces animaux entre les phalanges; chaque éléphant était accompagné de mille hommes revêtus de cuirasses en mailles de fer, avec un casque d'airain sur la tête, et cinq cents cavaliers d'élite étaient rangés auprès de lui.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

36 Ces derniers, d'avance, étaient partout où était la bête; là où elle allait, ils y allaient, et ils ne la quittaient jamais.

37 Sur chacun des éléphants s'élevait, pour sa défense, une solide tour de bois attachée autour de lui par des sangles, et chaque animal portait trente-deux hommes de l'armée, combattant sur les tours, en plus de son cornac.

38 Ils placèrent le reste de la cavalerie sur les deux flancs de l'armée, afin d'inquiéter l'ennemi et de protéger les phalanges.

39 Lorsque les rayons du soleil tombèrent sur les boucliers d'or et d'airain, les montagnes resplendirent de leur éclat et brillèrent comme, des lampes de feu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Une partie de l'armée du roi se déploya sur les hautes montagnes et l'autre partie dans les vallées, et ils s'avançaient d'un pas assuré et en bon ordre.						
41	Tous étaient épouvantés des cris de cette multitude, du bruit de leur marche et du fracas de leurs armes. C'était en effet une armée extrêmement nombreuse et puissante.						
42	Judas s'avança avec son armée pour livrer bataille, et six cents hommes de l'armée du roi tombèrent.						
43	Eléazar, surnommé Abaron, aperçut un des éléphants couvert des harnais royaux et dépassant tous les autres en hauteur.						
44	S'imaginant que le roi était dessus, il se dévoua pour délivrer son peuple et s'acquérir un nom immortel.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45 Il courut hardiment vers lui à travers la phalange, tuant à droite et à gauche, et devant lui les ennemis s'écartaient de part et d'autre.						
46 Alors il se glissa sous l'éléphant, lui enfonça son épée et le tua ; l'éléphant tomba par terre sur lui, et Eléazar mourut là.						
47 Les Juifs, voyant les forces du royaume et l'impétuosité des troupes, se retirèrent devant elles.						
48 En même temps ceux de l'armée du roi montèrent vers Jérusalem à la rencontre des Juifs, et le roi établit son camp contre la Judée et contre le mont Sion.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49 Il fit la paix avec ceux qui étaient à Bethsur, et ceux-ci sortirent de la ville, parce qu'il n'y avait pas eu de vivres à renfermer pour eux dans la place, car c'était l'année du repos de la terre.						
50 Le roi s'empara ainsi de Bethsur, et il y laissa une garnison pour la garder.						
51 Il établit son camp devant le lieu saint pendant beaucoup de jours, et il y dressa des tours à balistes, des machines de guerre, des catapultes pour lancer des traits enflammés et des pierres, des scorpions pour lancer des flèches, et des frondes.						
52 Les assiégés construisirent aussi des machines pour les opposer à celles des assiégeants, et prolongèrent longtemps la résistance.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Mais il n'y avait pas de vivres dans les magasins, parce que c'était la septième année, et que les Israélites qui s'étaient réfugiés en Judée devant les nations avaient consommé le reste de ce qu'on avait mis en réserve.						
54	Il ne resta dans le lieu saint qu'un petit nombre de Juifs, car la faim se faisait de plus en plus sentir; les autres se dispersèrent chacun chez soi.						
55	Cependant Philippe, que le roi Antiochus encore vivant avait désigné pour élever Antiochus son fils et en faire un roi,						
56	était revenu de Perse et de Médie, et avec lui les troupes qui avaient accompagné le roi; et il cherchait à prendre en main les affaires du royaume.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	A cette nouvelle, Lysias n'eut rien de plus pressé que de se retirer; il dit au roi, aux chefs de l'armée et aux troupes: "Nous nous amoindrissons ici de jour en jour; nous n'avons que peu de vivres, et le lieu que nous assiégeons est bien fortifié, et nous avons à nous occuper des affaires de l'Etat.						
58	Maintenant donc, tendons la main à ces hommes, et faisons la paix avec eux et avec toute leur nation.						
59	Reconnaissons-leur le droit de vivre selon leurs lois, comme auparavant; car c'est à cause de ces lois, que nous avons voulu abolir, qu'ils se sont irrités et ont fait tout cela."						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

60 Ce discours plut au roi et aux chefs, et il envoya vers eux pour traiter de la paix, et ils l'acceptèrent.

61 Le roi et les chefs confirmèrent le traité par serment; là-dessus, les assiégés sortirent de la forteresse.

62 Mais le roi ayant pénétré dans l'enceinte du mont Sion et en ayant vu les fortifications, il viola le serment qu'il avait prêté et donna l'ordre de détruire les murailles tout autour.

63 Puis il partit en grande hâte et retourna à Antioche, où il trouva Philippe maître de la ville ; il combattit contre lui et se rendit maître de la ville.

Chapitre 7

1 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'an cent cinquante et un, Démétrius, fils de Séleucus, s'échappa de la ville de Rome et aborda, avec un petit nombre de gens, dans une ville maritime où il prit le titre de roi.						
2	Dès qu'il eut fait son entrée dans le royaume de ses pères, l'armée se saisit d'Antiochus et de Lysias pour les lui amener.						
3	Lorsqu'il en fut averti, il dit : "Ne me faites pas voir leur visage."						
4	Alors l'armée les tua, et Démétrius s'assit sur le trône de son royaume.						
5	Alors tous les hommes iniques et impies d'Israël vinrent le trouver, conduits par Alcime, qui voulait être grand prêtre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils accusèrent le peuple auprès du roi en disant : "Judas et ses frères ont fait périr tous tes amis, et nous ont expulsés de notre terre.						
7	Envoie donc maintenant un homme en qui tu aies confiance, pour qu'il aille constater toute la ruine qu'ils ont faite parmi nous et dans les provinces du roi, et qu'il punisse les coupables avec tous ceux qui leur viennent en aide."						
8	Le roi choisit parmi ses amis Bacchidès, gouverneur du puys situé au-delà du fleuve, homme très considérable dans le royaume et fidèle au roi;						
9	et il l'envoya avec l'impie Alcime, auquel il assura la souveraine sacrificature, et lui ordonna de tirer vengeance des enfants d'Israël.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	S'étant mis en route, ils vinrent avec une grande armée dans le pays de Juda, et ils envoyèrent des messagers porter à Judas et à ses frères des paroles de paix, pour les tromper.						
11	Mais ceux-ci, voyant qu'ils étaient venus avec une grande armée, n'écoutèrent pas leur discours.						
12	Cependant une troupe de scribes se rendit auprès d'Alcime et de Bacchidès pour chercher le droit;						
13	et ceux qui tenaient le premier rang parmi les enfants d'Israël, les Assidéens, leur demandèrent la paix;						
14	car ils disaient : "Un prêtre de la race d'Aaron est venu avec l'armée; il ne saurait nous maltraiter."						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 Il leur fit entendre des paroles de paix et leur fit ce serment : "Nous ne voulons vous faire aucun mal, ni à vous, ni à vos amis."						
16 Ils le crurent; mais lui fit saisir soixante d'entre eux et les fit massacrer le même jour, selon la parole de l'Ecriture :						
17 "Ils ont dispersé la chair et répandu le sang de tes saints autour de Jérusalem, et il n'y a personne pour les ensevelir."						
18 Alors la crainte et la terreur s'emparèrent de tout le peuple : "Il n'y a plus, disait-on, ni vérité ni justice parmi eux, car ils ont violé leur engagement et le serment qu'ils avaient fait."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Bacchidès partit de Jérusalem et alla camper à Bézeth ; là il envoya saisir un grand nombre de ceux qui avaient déserté son parti, avec quelques-uns du peuple, et les ayant tués, il jeta leurs cadavres dans la grande citerne.						
20	Après avoir confié le pays à Alcime, en lui laissant des troupes pour le défendre, Bacchidès s'en retourna auprès du roi.						
21	Alcime s'efforça de se mettre en possession du pontificat.						
22	Tous ceux qui troublaient leur peuple s'assemblèrent autour de lui, se rendirent maîtres du pays de Juda et causèrent une grande affliction en Israël.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Voyant tous les maux que faisaient aux enfants d'Israël Alcime et ses partisans, plus funestes que les Gentils eux-mêmes,						
24	Judas parcourut en tout sens le territoire de la Judée, châtiant les apostats et les empêchant de se répandre dans les campagnes.						
25	Lorsque Alcime vit que Judas et ses compagnons étaient devenus puissants, reconnaissant qu'il ne pouvait tenir contre eux, il retourna auprès du roi et les accusa des plus grands méfaits.						
26	Le roi envoya Nicanor, l'un de ses plus illustres généraux, rempli de haine et d'animosité contre Israël, avec ordre d'exterminer le peuple.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Arrivé à Jérusalem avec une forte armée, Nicanor fit adresser à Judas et à ses frères des paroles de paix, pour les tromper:						
28	"Qu'il n'y ait pas, disait-il, de guerre entre vous et moi ; je veux aller avec un petit nombre d'hommes voir vos visages en amitié."						
29	Il vint donc vers Judas, et ils se saluèrent mutuellement avec des démonstrations amicales; mais les ennemis étaient prêts à se saisir de Judas.						
30	Informé que Nicanor était venu le trouver dans un but perfide, Judas effrayé se retira et refusa de le voir davantage.						
31	Nicanor reconnut alors que son projet était découvert, et il en vint immédiatement aux armes contre Judas près de Capharsalama.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Environ cinq mille hommes de l'armée de Nicanor furent tués; le reste s'enfuit dans la ville de David.						
33	Après ces événements, Nicanor étant monté au mont Sion, quelques-uns des prêtres sortirent du lieu saint, accompagnés de plusieurs anciens du peuple, pour le saluer amicalement et lui montrer les holocaustes qui étaient offerts pour le roi.						
34	Mais lui, les raillant et les traitant avec mépris, les souilla et prononça des paroles insolentes;						
35	et il fit ce serment avec colère : "Si Judas et son armée ne sont pas livrés sur le champ entre mes mains, dès que je serai revenu en paix, je brûlerai cet édifice."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Et il sortit tout en colère. Alors les prêtres rentrèrent et, se tenant devant l'autel et le sanctuaire, ils dirent en pleurant :						
37	"C'est vous, Seigneur, qui avez choisi cette maison pour y mettre votre nom, afin qu'elle fût pour votre peuple une maison de prière et de supplication.						
38	Tirez vengeance de cet homme et de son armée, et qu'ils tombent par l'épée ! Souvenez-vous de leurs blasphèmes, et ne permettez pas qu'ils demeurent!"						
39	Nicanor, quittant Jérusalem, alla camper près de Béthoron, et un corps de Syriens vint au-devant de lui.						
40	Judas, de son côté, campa près d'Adasa avec trois mille hommes, et il pria en disant :						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	"Ceux qui avaient été envoyés par le roi des Assyriens vous ayant blasphémé, Seigneur, votre ange vint et leur tua cent quatre vingt-cinq mille hommes.						
42	Exterminez de même en ce jour cette armée en notre présence, afin que tous les autres reconnaissent qu'il a tenu un langage impie sur votre sanctuaire, et jugez-le selon sa méchanceté."						
43	Les armées en vinrent aux mains le treizième jour du mois d'Adar, et les troupes de Nicanor furent taillées en pièces; lui-même tomba le premier dans le combat.						
44	Les troupes. voyant que Nicanor était tombé, jetèrent leurs armes et prirent la fuite.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Les Juifs les poursuivirent une journée de chemin, depuis Adasa jusqu'aux environs de Gazara, sonnant derrière eux les trompettes en fanfare.						
46	De tous les villages de Judée aux alentours sortirent des gens qui enveloppèrent les syriens : ceux-ci alors se retournaient les uns sur les autres, et tous tombèrent par l'épée, sans qu'aucun d'eux échappât, pas même un seul.						
47	Ils prirent les dépouilles des vaincus, ainsi que leur butin ; et ayant coupé la tête de Nicanor et sa main droite, qu'il avait insolemment étendue, ils les apportèrent et les suspendirent en vue de Jérusalem.						

48 Le peuple fut rempli de joie, et ils célébrèrent ce jour comme un jour de grande allégresse.
49 On décida que ce jour serait célébré chaque année, le treize du mois d'Adar.
50 Et le pays de Juda fut tranquille pendant un peu de temps.

Chapitre 8

1 Or, Judas entendit parler des Romains : ils sont, lui dit-on, puissants dans les combats; ils montrent de la bienveillance à tous ceux qui s'attachent à leur cause et font amitié avec quiconque vient à eux, et ils sont puissants dans les combats.
2 On lui raconta leurs guerres et les exploits accomplis par eux chez les Galates, qu'ils avaient soumis et rendus tributaires;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	tout ce qu'ils avaient fait dans le pays d'Espagne, pour s'emparer des mines d'or et d'argent qui s'y trouvent, et comment ils avaient soumis tout ce pays par leur prudence et leur patience:						
4	ce pays était très éloigné d'eux. Il en avait été de même des rois qui étaient venus les attaquer des extrémités de la terre; ils les avaient battus et frappés d'une grande plaie, et les autres leur paient un tribut annuel.						
5	Ils avaient vaincu à la guerre Philippe et Persée, roi des Céthéens, et ceux qui avaient pris les armes contre eux, et ils les avaient soumis.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Antiochus le Grand, roi de l'Asie, qui s'était avancé contre eux pour les combattre avec cent vingt éléphants, de la cavalerie, des chariots et une très puissante armée, avait été aussi battu par eux;						
7	ils l'avaient pris vivant et lui avaient imposé l'engagement de leur payer, lui et ses successeurs, un tribut considérable, de livrer des otages et de céder une partie de son royaume,						
8	savoir le pays de l'Inde, la Médie et la Lydie, et des portions de ses plus belles provinces, et, après les avoir reçues de lui, ils les avaient cédées au roi Eumène.						
9	Ceux de la Grèce ayant formé le dessein d'aller les détruire, les Romains l'avaient appris						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et avaient envoyé contre eux un seul général; ils leur avaient fait la guerre, en avaient tué un grand nombre, emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants, pillé leurs biens, soumis leur pays, détruit leurs forteresses et réduit les habitants en servitude jusqu'à ce jour.						
11	Tous les autres royaumes et les îles qui leur avaient résisté, ils les avaient détruits et assujettis.						
12	Mais à leurs amis et à ceux qui mettent en eux leur confiance, ils gardent amitié; ils se sont rendus maîtres des royaumes voisins et éloignés, et tous ceux qui entendent leur nom les redoutent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tous ceux à qui ils veulent prêter secours et conférer la royauté règnent, et ils ôtent le pouvoir à qui il leur plaît; c'est une nation très puissante.						
14	Malgré tout cela nul d'entre eux ne ceint le diadème, nul ne se vêtit de pourpre pour se grandir ainsi.						
15	Ils se sont formé un sénat, où délibèrent chaque jour trois cent vingt membres s'occupant constamment des intérêts du peuple, pour le rendre prospère.						
16	Ils confient chaque année le pouvoir à un seul homme pour commander dans tout leur pays ; tous obéissent à ce seul homme, et il n'y a parmi eux ni envie, ni jalousie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Judas choisit Eupolème, fils de Jean, fils d'Accos, et Jason, fils d'Eléazar, et il les envoya à Rome pour faire avec eux amitié et alliance,						
18	et peut qu'ils les délivrassent du joug, car ils voyaient que le royaume des Grecs réduisait Israël en servitude.						
19	Ils se rendirent donc à Rome, et le voyage fut très long; et, étant entrés dans le sénat, il prirent la parole en ces termes :						
20	"Judas Machabée, ses frères et le peuple juif nous ont envoyés vers vous pour conclure avec vous un traité d'alliance et de paix, et pour que nous soyons inscrits au nombre de vos alliés et de vos amis."						
21	Cette requête fut accueillie favorablement;						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 et voici la copie du traité que les Romains gravèrent sur des tables d'airain, et envoyèrent à Jérusalem, pour y demeurer comme un monument de paix et d'alliance						
23 "Prospérité aux Romains et à la nation juive sur mer et sur terre, à jamais ! Loin d'eux l'épée et l'ennemi!						
24 S'il survient une guerre aux Romains d'abord, ou à l'un de leurs alliés dans toute l'étendue de leur empire,						
25 la nation juive leur prêtera secours, selon que les circonstances le permettront, de tout coeur;						
26 ils ne donneront aux combattants et ne fourniront ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux. Telle est la volonté des Romains ; et les Juifs observeront leurs engagements sans rien recevoir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	De même, s'il survient une guerre à la nation juive d'abord, les Romains combattront avec eux de toute leur armé, selon que les circonstances le leur permettront,						
28	sans qu'il soit fourni aux troupes auxiliaires ni blé, ni armes, ni argent, ni vaisseaux. Telle est la volonté de Rome; et ils observeront leurs engagements sans tromperie.						
29	Telles sont les clauses du traité des Romains avec le peuple juif.						
30	Que si, dans la suite, les uns et les autres veulent y ajouter ou en retrancher, ils le feront à leur gré, et ce qui aura été ajouté ou retranché sera obligatoire."						

31 "Au sujet des maux que le roi Démétrius leur a faits, nous lui avons écrit en ces termes : "Pourquoi fais-tu peser le joug sur les Juifs, qui sont nos amis et nos alliés?

32 Si donc ils t'accusent encore auprès de nous, nous soutiendrons leurs droits, et nous te combattrons sur mer et sur terre."

Chapitre 9

1 Ayant appris que Nicanor et son armée étaient tombés dans le combat, Démétrius envoya encore une fois Bacchidès et Alcime en Judée, avec l'aile droite de son armée.

2 Ils prirent la route qui mène à Galgala, et dressèrent leur camp à Masaloth, qui est dans le territoire d'Arbèles; ils s'emparèrent de cette ville et tuèrent un grand nombre d'habitants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Le premier mois de l'an cent cinquante-deux, ils rangèrent leurs troupes devant Jérusalem.						
4	Puis ils levèrent le camp et allèrent à Bérée avec vingt mille hommes et deux mille cavaliers.						
5	Judas avait établi son camp à Eléasa, ayant avec lui trois mille guerriers d'élite.						
6	A la vue du grand nombre d'ennemis, ils furent remplis de frayeur, et beaucoup s'enfuirent secrètement du camp; il n'en resta que huit cents.						
7	Judas vit que son armée s'était dérobée, et que cependant la bataille était imminente; alors son coeur fut brisé, parce que le temps lui manquait pour rassembler les siens, et il se sentit défaillir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Cependant il dit à ceux qui lui restaient "Allons, marchons contre nos adversaires, si toutefois nous pouvons lutter contre eux!"						
9	Mais eux l'en détournaient en disant : "Nous ne le pouvons pas; sauvons maintenant notre vie et retournons auprès de nos frères, ensuite nous reviendrons combattre nos ennemis ; mais nous sommes trop peu."						
10	Judas leur dit "Loin de moi d'agir ainsi, de prendre la fuite devant eux ! Si notre heure est venue, mourons bravement pour nos frères et ne laissons pas une tache à notre gloire!"						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	L'armée syrienne sortit du camp, Il s'avançant à leur rencontre; les cavaliers étaient partagés en deux corps, les frondeurs et les archers marchaient en tête, les plus vaillants au premier rang.						
12	Bacchidès était à l'aide droite, et la phalange s'avançait des deux côtés, au son de la trompette.						
13	Ceux du côté de Judas sonnèrent aussi de la trompette et la terre était ébranlée du bruit des deux armées. Le combat s'engagea et dura du matin jusqu'au soir.						
14	Judas, voyant que Bacchidès et ses meilleures troupes étaient à l'aile droite, rassembla autour de lui tous les hommes de coeur,						
15	battit l'aile droite des Syriens et la poursuivit jusqu'à la montagne d'Azot.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais ceux qui étaient à l'aile gauche, s'apercevant que l'aile droite était battue, firent volte-face et suivirent par derrière Judas et les siens;						
17	la lutte devint acharnée, et il y eut de part et d'autre un grand nombre de morts.						
18	Judas tomba aussi, et ses compagnons prirent la fuite.						
19	Jonathas et Simon emportèrent Judas, leur frère, et ils l'ensevelirent dans le sépulcre de leurs pères, à Modin.						
20	Là tout Israël le pleura et fit entendre sur lui de grandes lamentations; on mena le deuil pendant plusieurs jours,						
21	et l'on disait : "Comment est-il tombé le héros, celui qui sauvait Israël !"						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 Le reste de l'histoire de Judas, ses autres guerres, les autres exploits qu'il accomplit, et ses titres de gloire n'ont pas été écrits; car ils sont très nombreux.						
23 Après la mort de Judas, les impies se montrèrent dans tout le territoire d'Israël, et tous ceux qui commettent l'iniquité levèrent la tête.						
24 En ces jours-là, survint une très grande famine, et le sol lui même fut infidèle avec eux.						
25 Bacchidès choisit les hommes impies et les établit pour administrer le pays.						
26 Ils recherchaient les amis de Judas et, quand ils en avaient trouvé, ils les amenaient à Bacchidès, qui les punissait et les tournait en dérision.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27 Et Israël fut affligé d'une grande tribulation, telle qu'il n'y en avait pas eu de pareille depuis le jour où il ne parut plus de prophète en Israël.						
28 Alors tous les amis de Judas s'assemblèrent et dirent à Jonathas :						
29 "Depuis que ton frère Judas est mort, il ne se trouve plus d'homme semblable à lui pour marcher contre nos ennemis, Bacchidés et tous ceux qui haïssent notre nation.						
30 Nous te choisissons donc aujourd'hui pour être notre chef à sa place, et pour nous commander dans nos combats."						
31 Jonathas reçut donc en ce temps-là le commandement, et il se leva à la place de Judas, son frère.						
32 Dès que Bacchidés eut appris l'élection de Jonathas, il chercha à le faire périr.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Informés de ce dessein, Jonathas, son frère Simon et tous ceux qui étaient avec lui s'enfuirent au désert de Thécué, et ils s'établirent près des eaux de la citerne Asphar.						
34	-- Bacchidés en eut connaissance le jour du sabbat, et il se rendit lui-même avec toute son armée au-delà du Jourdain --.						
35	Jonathas envoya son frère Jean, comme chef du peuple, chez les Nabatéens, ses amis, les priant de leur permettre de déposer chez eux ses bagages, qui étaient considérables.						
36	Mais les fils de Jambri, étant sortis de Madaba, se saisirent de Jean et de tous ses bagages, et s'en allèrent avec tout ce butin.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Quelque temps après, on vint annoncer à Jonathas et à son frère Simon que les fils de Jambri célébraient une noce solennelle et qu'ils amenaient de Nadabat en grande pompe la fiancée, fille d'un des puissants princes de Chanaan.						
38	Alors, se souvenant de leur frère jean, ils montèrent et se cachèrent à l'abri de la montagne.						
39	Levant les yeux, ils observaient, et voici qu'un grand bruit se fit entendre et que parut un nombreux convoi; l'époux, accompagné de ses frères et de ses amis, s'avançait à leur rencontre, avec des tambourins, des instruments de musique et un attirail considérable.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	A cette vue, les compagnons de Jonathas se levèrent de leur embuscade et se précipitèrent sur eux pour les massacrer; un grand nombre tombèrent sous leurs coups, le reste s'enfuit dans les montagnes, et les Juifs s'emparèrent de leurs dépouilles.						
41	Ainsi les noces se changèrent en deuil, et les sons joyeux de leur musique en lamentation.						
42	Après avoir ainsi vengé le meurtre de leur frère, Jonathas et Simon se retirèrent vers les marais du Jourdain.						
43	Bacchidès en fut instruit, et il vint le jour du sabbat jusqu'aux berges du Jourdain, avec une puissante armée.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44 Alors Jonathas dit à ses compagnons : "Levons-nous maintenant, et combattons pour notre vie ! Car il n'en est pas aujourd'hui comme hier et avant-hier.						
45 Voici l'ennemi en armes devant nous et derrière nous, et de tous côtés l'eau du Jourdain, un marais et un bois ; nul moyen d'échapper.						
46 Maintenant donc criez vers le ciel, afin que vous soyez sauvés de la main de vos ennemis."						
47 Le combat s'engagea. Jonathas étendit la main pour frapper Bacchidés, mais celui-ci, pour l'éviter, se rejeta en arrière.						
48 Alors Jonathas sauta dans le Jourdain, avec ses compagnons; ils le passèrent à la nage, et les Syriens ne le passèrent point pour les poursuivre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Il périt ce jour-là mille hommes du côté de Bacchidés.						
50	Celui-ci retourna à Jérusalem, et bâtit des villes fortes dans la Judée, la forteresse prés de Jéricho, Emmaüs, Béthoron, Béthel, Thamnatha, Phara et Téphon, avec de hautes murailles, des portes et des verrous,						
51	et il y mit des garnisons pour exercer les hostilités contre Israël.						
52	Il fortifia la ville de Bethsur, Gazara et la citadelle, et il y mit des troupes et des dépôts de vivres.						
53	Il prit pour otages les fils des principaux du pays, et les retint prisonniers dans la citadelle de Jérusalem.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	L'an cent cinquante-trois, au deuxième mois, Alcime commanda d'abattre les murs du parvis intérieur du sanctuaire, détruisant ainsi l'oeuvre des prophètes, et il commença à les démolir.						
55	En ce temps-là, Alcime fut frappé de Dieu, et ses entreprises furent arrêtées; sa bouche se ferma; atteint de paralysie, il ne put plus prononcer une seule parole, ni donner aucun ordre au sujet des affaires de sa maison.						
56	Et Alcime mourut en ce temps-là dans de grandes tortures.						
57	Voyant qu'Alcime était mort, Bacchidès s'en retourna auprès du roi, et le pays de Juda fut en paix pendant deux ans.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	Alors tous les Juifs infidèles tinrent conseil, en disant : "Voici que Jonathas et ses compagnons vivent en paix et sécurité; faisons donc venir Bacchidès, et il les prendra tous en une nuit."						
59	Et ils allèrent s'entendre avec lui.						
60	Bacchidès se mit en marche à la tête d'une grande armée, et il envoya secrètement des lettres à tous ses partisans qui étaient en Judée, pour qu'ils se saisissent de Jonathas et de ses compagnons; mais il n'y réussirent pas, parce que ces derniers eurent connaissance de leur dessein.						
61	Et parmi les hommes du pays, chefs du complot, ils en prirent cinquante et les tirent périr.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
62 Puis Jonathas, avec Simon et ceux qui étaient avec eux, se rendit à Bethbasi dans le désert, et il en répara les ruines et la fortifia.						
63 Bacchidès l'apprit, rassembla toutes ses troupes et fit appel à ses partisan de Judée.						
64 Il vint et établit son camp près de Bethbasi; il assiégea cette ville pendant beaucoup de jours et construisit des machines.						
65 Mais Jonathas, laissant dans la ville son frère Simon, sortit dans la campagne et revint avec une petite troupe.						
66 Il battit Odoarrès, ainsi que ses frères et les fils de Phaséron dans leurs tentes, et il commença à attaquer les assiégeants et à marcher contre eux avec des forces.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
67 Simon, de son côté, fit une sortie avec ses compagnons et brida les machines de guerre.						
68 Tous deux combattirent contre Bacchidès, le mirent en de route, et le jetèrent dans une profonde affliction de ce que son dessein et son expédition étaient complètement manqués.						
69 Outré de colère contre les hommes impies qui lui avaient conseillé de venir dans le pays, il en fit périr un grand nombre et prit la résolution de retourner dans son pays.						
70 Jonathas le sut, et il lui envoya des messagers pour traiter avec lui de la paix et obtenir qu'on leur rendit les prisonniers.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
71	Bacchidès les accueillit et accepta leurs propositions; il s'engagea par serment envers Jonathas à ne lui faire aucun mal, tant qu'il vivrait.						
72	Il lui rendit les prisonniers qu'il avait faits auparavant dans le pays de Juda, et, s'en étant allé dans son pays, il ne revint plus sur le territoire des Juifs.						
73	L'épée se reposa dans Israël, et Jonathas fixa sa demeure à Machmas; et il commença à juger le peuple, et il fit disparaître les impies du milieu d'Israël.						

Chapitre 10

1 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'an cent soixante, Alexandre, fils d'Antiochus et surnommé Epiphane, se mit en marche, et s'empara de Ptolémaïs; les habitants le reçurent, et il fut roi.						
2	Le roi Démétrius, l'ayant appris, rassembla une très forte armée et s'avança contre lui pour le combattre.						
3	En même temps Démétrius envoyait à Jonathas une lettre avec des paroles de paix, lui promettant de l'élever en dignité.						
4	"Hâtons-nous, disait-il, de faire la paix avec lui, avant qu'il la fasse avec Alexandre contre nous.						
5	Car il se souviendra de tout le mal que nous lui avons fait, à lui, à son frère et à tout son peuple."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il l'autorisait à lever des troupes, à fabriquer des armes et à se dire son allié, et il ordonnait qu'on lui remit les otages détenus dans la citadelle.						
7	Aussitôt Jonathas se rendit à Jérusalem et lut la lettre devant tout le peuple et devant ceux qui étaient dans la citadelle.						
8	Ils furent saisis d'une grande crainte, en apprenant que le roi donnait à Jonathas le pouvoir de former une armée.						
9	Ceux de la citadelle livrèrent les otages à Jonathas, qui les rendit à leurs parents.						
10	Jonathas s'établit à Jérusalem, et commença à rebâtir et à renouveler la ville.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il commanda aux ouvriers de reconstruire les murailles et d'entourer le mont Sion de pierres carrées pour le fortifier. Ces ordres furent exécutés.						
12	Alors les étrangers qui étaient dans les forteresses que Bacchidès avait bâties s'enfuirent,						
13	et chacun d'eux, quittant sa demeure, s'en retourna dans son pays.						
14	Quelques-uns seulement de ceux qui avaient abandonné la loi et les commandements restèrent dans Bethsur, qui devint leur refuge.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Cependant le roi Alexandre apprit les offres que Démétrius avait faites à Jonathas; on lui raconta aussi les combats que celui-ci avait livrés, les exploits qu'il avait accomplis, lui et ses frères, ainsi que les maux qu'ils avaient endurés.						
16	Et il dit: "Trouverions-nous jamais un homme pareil? Faisons-nous en donc un ami et un allié."						
17	Il écrivit une lettre et la lui envoya, ainsi conçue:						
18	"Le roi Alexandre à son frère Jonathas, salut.						
19	Nous avons appris sur toi que tu es un homme puissant et que tu es disposé à être notre ami.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	C'est pourquoi nous te constituons aujourd'hui grand prêtre de la nation et te donnons le titre d'ami du roi; -- il lui envoyait en même temps une robe de pourpre et une couronne d'or -- prends intérêt à nos affaires et garde-nous ton amitié."						
21	Jonathas revêtit les ornements sacrés le septième mois de l'an cent soixante, en la fête des Tabernacles, et il leva une armée et fabriqua beaucoup d'armes.						
22	En apprenant ces choses, Démétrius ressentit une grande affliction :						
23	"Qu'avons-nous fait, dit-il, qu'Alexandre nous ait prévenus en obtenant l'amitié des Juifs pour affermir sa puissance?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Moi aussi je veux leur adresser des paroles persuasives, leur offrir une haute situation et des présents, afin qu'ils soient mes auxiliaires."						
25	Il leur envoya donc une lettre ainsi conçue:						
26	"Le roi Démétrius à la nation juive, salut. Vous avez gardé fidèlement l'alliance faite avec nous, persévérant dans notre amitié et ne vous unissant pas à nos ennemis; nous l'avons appris et nous nous en sommes réjouis.						
27	Et maintenant, continuez de nous garder fidélité, et nous récompenserons par des bienfaits ce que vous faites pour nous.						
28	Nous vous accorderons beaucoup d'exemptions et de faveurs.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29 Dès à présent je vous décharge et je fais remise à tous les Juifs des tributs, des droits sur le sel et des couronnes. Ce qui me revient pour le tiers du produit du sol						
30 et pour la moitié du produit des arbres fruitiers, je vous en fais aujourd'hui la remise; et je n'exigerai plus rien désormais, et en aucun temps, du pays de Juda, ni des trois cantons qui lui sont réunis de la Samarie et de la Galilée.						
31 Je veux que Jérusalem soit une ville sainte et exempte, ainsi que son territoire, ses dîmes et ses tributs.						
32 Je renonce aussi à mon autorité sur la citadelle qui est à Jérusalem, et je la donne au grand prêtre afin qu'il y établisse, pour la garder, les hommes qu'il aura choisis.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33 Tous les Juifs qui ont été emmenés captifs du pays de Judas dans toute l'étendue de mon royaume, je les renvoie libres sans rançon; je veux que tous leur fassent aussi remise des tributs, même pour leurs animaux.						
34 Que toutes les solennités, les sabbats, les néoménies, les jours fixés et les trois jours qui précédent ou qui suivent une fête solennelle, soient tous des jours d'immunité et de franchise pour tous les Juifs qui habitent dans mon royaume.						
35 En ces jours-là, nul n'aura le droit de poursuivre l'un d'entre eux, ou de lui intenter une action pour quelque affaire que ce soit.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	On enrôlera dans l'armée du roi jusqu'à trente mille juifs et on leur donnera la même solde qui est allouée à toutes les troupes du roi. Un certain nombre d'entre eux seront placés dans les grandes forteresses du roi,						
37	et plusieurs seront admis aux emplois de confiance du royaume ; de plus, ces troupes auront à leur tête des chefs pris dans leurs rangs, et elles vivront selon leurs lois, comme le roi l'a ordonné pour le pays de Juda.						
38	Les trois cantons de la Samarie annexés à la Judée lui seront incorporés et comptés comme ne faisant qu'un avec elle, de telle sorte qu'ils n'obéissent à nulle autre autorité que celle du grand prêtre.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39 Je donne Ptolémaïs et son territoire au sanctuaire de Jérusalem, pour les dépenses nécessaires au culte.						
40 Et moi je donne chaque année quinze mille sicles d'argent, qui seront pris sur le fisc royal dans les localités convenables.						
41 Et tout le surplus, que les employés du fisc n'auront pas payé comme dans les années antérieures, ils le solderont à l'avenir peur le service du temple.						
42 En outre, des cinq mille sicles d'argent que les officiers soustrayaient chaque année aux besoins du sanctuaire, en les prélevant sur ses revenus, il sera fait remise, parce qu'ils appartiennent aux prêtres qui font le service.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43 Quiconque sera réfugié dans le sanctuaire de Jérusalem et dans toute son enceinte, étant redevable des impôts royaux ou de toute autre dette, sera libre, avec tous les biens qu'il possède dans mon royaume.						
44 Les dépenses pour la construction et la restauration du sanctuaire seront aussi prélevées sur les revenus du roi.						
45 En outre, pour reconstruire les murailles de Jérusalem et pour en fortifier l'enceinte, les dépenses seront encore prélevées sur les revenus du roi ; et il en sera de même pour relever les murailles des villes de la Judée."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Lorsque Jonathas et le peuple entendirent ces paroles, ils n'y crurent pas et refusèrent de les accepter, parce qu'ils se souvenaient des grands maux que Démétrius avait faits à Israël et des calamités qu'il leur avait causées.						
47	Ils se décidèrent donc en faveur d'Alexandre, dont les propositions pacifiques obtinrent la préférence à leurs yeux, et ils furent constamment ses alliés.						
48	Le roi Alexandre rassembla une grande armée et s'avança contre Démétrius.						
49	Les deux rois ayant engagé la bataille, l'armée de Dentelons prit la fuite et Alexandre la poursuivit;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	il l'emporta sur eux et combattit très vaillamment jusqu'au coucher du soleil, et Démétrius fut tué ce jour-là.						
51	Alexandre envoya à Ptolémée, roi d'Egypte, des ambassadeurs chargés de lui dire :						
52	"Je suis rentré dans mon royaume et je suis assis sur le trône de mes pères; j'ai reconquis le gouvernement par ma victoire sur Démétrius, et j'ai pris possession de notre pays.						
53	Je lui ai livré bataille et il a été défait par moi, lui et son année, et je suis monté sur le siège de sa royauté.						
54	Maintenant, faisons amitié ensemble; donne-moi ta fille en mariage, je serai ton gendre, et je te donnerai, ainsi qu'à elle, des présents dignes de toi."						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55 Le roi Ptolémée répondit en ces termes : "Heureux le jour où tu es rentré dans le pays de tes pères, et où tu t'es assis sur le trône de leur royauté!						
56 Maintenant, je ferai pour toi ce que tu as écrit; mais viens au-devant de moi à Ptolémaïs, afin que nous nous voyions ensemble, et je te ferai mon gendre, canons tu en as exprimé le désir."						
57 Ptolémée partit d'Egypte, lui et sa fille Cléopâtre, et se rendit à Ptolémaïs, en l'an cent soixante-deux.						
58 Le roi Alexandre vint au-devant de lui, et celui-ci lui donna sa fille Cléopâtre, et il célébra les noces à Ptolémaïs avec une grande magnificence, selon la coutume des rois.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Le roi Alexandre écrivit aussi à Jonathas, l'invitant à se rencontrer avec lui.						
60	Jonathas se rendit en grande pompe à Ptolémaïs, ou il se rencontra avec les deux rois; il leur offrit, ainsi qu'à leurs courtisans, de l'argent, de l'or et beaucoup de présents, et il se concilia leur faveur.						
61	Alors s'unirent contre lui des hommes pervers d'Israël, des impies, pour l'accuser; mais le roi ne les écouta pas.						
62	Le roi ordonna même qu'on ôtât à Jonathas ses vêtements et qu'on le revêtit de pourpre. Cet ordre ayant été exécuté, le roi le fit asseoir auprès de lui,						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
63 et il dit aux grands de sa cour : "Sortez avec lui au milieu de la ville, et publiez que personne n'élève de plainte contre lui pour quoi que ce soit, et que nul ne le moleste sous aucun prétexte."						
64 Quand ses accusateurs virent qu'on lui rendait ces honneurs publics et qu'il était revêtu de la pourpre, tous s'enfuirent.						
65 Ajoutant encore à ces honneur, le roi l'inscrivit au nombre de ses premiers amis et le fit général et gouverneur de province.						
66 Et Jonathas revint à Jérusalem en paix et joyeux.						
67 L'an cent soixante-cinq, Démétrius, fils de Démétrius, vint de Crète dans le pays de ses pères.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	A cette nouvelle, le roi Alexandre ressentit une grande douleur, et il retourna à Antioche.						
69	Démétrius prit pour général Apollonius, gouverneur de la Coelé-Syrie, et celui-ci rassembla une grande armée et vint camper près de Jamnia. Là, il envoya dire à Jonathas, le grand prêtre :						
70	"Toi, tout seul, tu t'élèves contre nous, et moi je suis devenu un objet de dérision et d'opprobre à cause de toi ! Comment oses-tu, toi, jouer l'indépendant vis-à-vis de nous, dans tes montagnes?						
71	Maintenant donc, si tu as confiance dans tes forces, descends vers nous dans la plaine, et là mesurons-nous. ensemble, car j'ai pour moi les puissantes villes de la côte.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
72	Informe. toi et apprends qui je suis et quels sont les autres qui me prêtent leur concours. Ils affirment que votre pied ne peut tenir devant nous, puisque deux fois tes pères ont été mis en fuite dans leur pays.						
73	Et maintenant, tu ne pourras soutenir le choc de la cavalerie et d'une armée si nombreuse, dans une plaine où il n'y a ni pierre, ni rocher, ni un lieu où l'on puisse se réfugier."						
74	Quand Jonathas eut entendu les paroles d'Apollonius, il ressentit une vive indignation ; il fit choix de dix mille hommes et partit de Jérusalem, et son frère Simon vint le rejoindre pour le soutenir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
75	Ils allèrent camper près de Joppé; la ville leur ferma ses portes, car elle était occupée par une garnison d'Apollonius; aussi en commencèrent-ils le siège.						
76	Les habitants effrayés ouvrirent les portes, et Jonathas fut maître de Jappé.						
77	Dès qu'il en fut informé, Apollonius mit en ordre de bataille trois mille cavaliers et une armée nombreuse, et se dirigea du côté d'Azot, comme pour se retirer;						
78	et en même temps il s'avançait vers la plaine, parce qu'il avait un grand nombre de cavaliers en qui il avait confiance. Jonathas le suivit du côté d'Azot, et les deux armées en vinrent aux mains.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
79	Apollonius avait laissé derrière lui mille cavaliers dans un poste caché; mais Jonathas eut avis qu'il y avait une embuscade dressée derrière lui.						
80	Les cavaliers entourèrent sa troupe et lancèrent des traits contre ses hommes depuis le matin jusqu'au soir.						
81	Et ses hommes tinrent bon, ainsi que l'avait recommandé Jonathas, tandis que les chevaux des cavaliers se fatiguèrent.						
82	Alors Simon fit avancer sa troupe et attaqua la phalange, car la cavalerie était sans force ; les Syriens furent battus par lui et prirent la fuite.						
83	La cavalerie se débanda dans la plaine, et les fuyards gagnèrent Azot, où ils entrèrent dans Beth-Dagon, leur temple d'idole, peur y trouver un asile.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
84 Jonathas brûla Azot et les villes d'alentour, après les avoir pillées, et il livra au feu le temple de Dagon avec ceux qui s'y étaient réfugiés.						
85 Le nombre de ceux qui périrent par l'épée ou qui furent consumés par le feu fut d'environ huit mille.						
86 Et, partant de là, Jonathas vint camper près d'Ascalon, dont les habitants vinrent au-devant de lui, lui rendant de grands honneurs.						
87 Puis Jonathas retourna à Jérusalem avec ses gens, ayant un riche butin.						
88 Lorsque le roi Alexandre apprit ces événements, il accorda de nouveaux honneurs à Jonathas.						

89 Il lui envoya une agrafe d'or, comme il est d'usage d'en gratifier les parents des rois, et il lui donna en propriété Accaron et son territoire.

Chapitre 11

1 Le roi d'Égypte rassembla une armée innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer, et de nombreux vaisseaux, et il cherchait à se rendre maître du royaume d'Alexandre par ruse et à l'annexer à son royaume.

2 Il s'avança donc vers la Syrie avec des paroles de paix ;les habitants des villes les ouvraient devant lui et accouraient à sa rencontre; car le roi Alexandre avait ordonné d'aller au-devant de lui, parce qu'il était son beau-père.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mais, dès que Ptolémée était entré dans une ville, il y laissait de ses troupes pour la garder.						
4	Lorsqu'il approcha d'Azot, les habitants lui montrèrent le temple de Dagon brûlé, la ville elle-même et ses alentours en ruines, les cadavres épars et les restes de ceux qui avaient été brûlés dans la guerre ; car ils en avaient fait des monceaux sur la route.						
5	Et ils racontèrent au roi ce qu'avait fait Jonathas, afin de le rendre odieux; mais le roi se tut.						
6	Jonathas se rendit auprès du roi à Joppé pour lui rendre hommage ; ils se saluèrent mutuellement et passèrent là la nuit.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Jonathas accompagna le roi jusqu'au fleuve nommé Eleuthère, puis il retourna à Jérusalem.						
8	Le roi Ptolémée se rendit ainsi maître des villes maritimes jusqu'à Séleucie sur la mer, et il méditait de mauvais desseins contre Alexandre.						
9	Il envoya des ambassadeurs au roi Démétrius, pour lui dire : "Viens, faisons alliance ensemble, et je te donnerai ma fille qu'Alexandre a épousée, et tu régneras dans le royaume de ton père.						
10	Je me repens de lui avoir donné ma fille, car il a cherché à m'assassiner."						
11	Il le rabaissait ainsi parce qu'il avait envie de son royaume.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ayant enlevé sa fille, il la donna à Démétrius; dès lors il rompit avec Alexandre, et leur hostilité devint publique.						
13	Ptolémée fit son entrée à Antioche, prit le diadème d'Asie, mettant ainsi sur sa tête deux couronnes, celle d'Égypte et celle d'Asie.						
14	En ce temps-là, Alexandre était en Cilicie, parce que les habitants de cette contrée s'étaient révoltés.						
15	Dès qu'il apprit la trahison de son beau-père, Alexandre s'avança contre lui pour le combattre; le roi Ptolémée déploya son armée, marcha à sa rencontre avec de grandes forces, et le mit en fuite.						
16	Alexandre s'enfuit en Arabie pour y chercher un asile, et le roi Ptolémée triompha.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	L'Arabe Zabdiel trancha la tête à Alexandre et l'envoya à Ptolémée.						
18	Le roi Ptolémée mourut trois jours après, et les Egyptiens qui étaient dans les forteresses furent tués par leurs habitants.						
19	Et Démétrius devint roi, l'an cent soixante-sept.						
20	En ces jours-là, Jonathas rassembla ceux qui étaient en Judée afin de s'emparer de la citadelle de Jérusalem, et il dressa contre elle beaucoup de machines de guerre.						
21	Alors quelques hommes impies, qui haïssaient leur nation, allèrent trouver le roi Démétrius et lui rapportèrent que Jonathas assiégeait la citadelle.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

22 A ce récit, Démétrius fut irrité ; dès qu'il l'eut entendu, il se hâta d'accourir à Ptolémaïs et il écrivit à Jonathas de cesser le siège de la citadelle et de venir immédiatement le trouver à Ptolémaïs, pour conférer avec lui.

23 Lorsque Jonathas eut reçu cette lettre, il ordonna de continuer le siège et, ayant choisi pour l'accompagner quelques anciens d'Israël et plusieurs prêtres, il s'exposa au danger.

24 Ayant pris avec lui de l'or, de l'argent, des vêtements et beaucoup d'autres présents, il se rendit auprès du roi à Ptolémaïs, et reçut de lui un accueil favorable.

25 Quelques hommes pervers de la nation portèrent contre lui des plaintes.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Mais le roi fit pour lui ce qu'avaient fait ses prédécesseurs : il le combla d'honneurs, en présence de tous ses amis,						
27 lui confirma le souverain pontificat et toutes les distinctions qu'il avait précédemment, et le fit inscrire au nombre de ses premiers amis.						
28 Jonathas demanda au roi d'affranchir de tout tribut la Judée et les trois toparchies de la Samarie, et il lui promit en retour trois cents talents.						
29 Le roi y consentit, et il écrivit surtout cela à Jonathas une lettre ainsi conçue:						
30 "Le roi Démétrius à son frère Jonathas et à la nation des Juifs, salut !						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31 Nous vous adressons une copie de la lettre que nous avons écrite à votre sujet à Lasthénès, notre cousin, afin que vous la connaissiez:						
32 "Le roi Démétrius à Lasthénès, son père, salut !						
33 Nous avons résolu de faire du bien à la nation des Juifs, qui sont nos amis et observent ce qui est juste envers nous, à cause des bons sentiments qu'ils nous ont témoignés.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34 Nous leur confirmons et le territoire de la Judée et les trois cantons détachés de la Samarie peur être réunis à la Judée, savoir Ephraïm, Lydda et Ramathaïm avec toutes leurs dépendances ; en faveur de tous ceux qui vont sacrifier à Jérusalem nous faisons cette concession, au lieu des redevances qu'auparavant le roi recevait d'eux chaque année sur les productions du sol et les fruits des arbres.						
35 Et tous les autres droits qui nous appartiennent, à dater de ce jour, soit sur les dîmes et les tributs qui nous appartiennent, soit sur les marais salants et les couronnes qui nous étaient dues,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	nous leur en faisons encore remise complète. Il ne sera dérogé désormais et en aucun temps à aucune de ces faveurs.						
37	Maintenant donc, prenez soin de faire une copie de ce décret, et qu'elle soit, donnée à Jonathas et déposée sur la montagne sainte dans un lieu apparent."						
38	Le roi Démétrius, voyant que le pays était en paix devant lui, et qu'il n'avait plus à vaincre aucune résistance, renvoya toute son armée, chacun dans ses foyers, à l'exception des troupes étrangères qu'il avait recrutées dans les îles des nations ; et ainsi toutes les armées de ses pères devinrent ses ennemies.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Tryphon, qui avait été auparavant un des partisans d'Alexandre, voyant que toute l'armée murmurait contre Démétrius, alla trouver l'Arabe Emachuel, qui élevait Antiochus, jeune fils d'Alexandre.						
40	Il le pressa de le lui livrer, afin de le faire régner à la place de son père; il lui raconta tout ce que Démétrius avait fait et la haine de ses troupes contre lui, et il demeura là un grand nombre de jours.						
41	Jonathas envoya demander au roi Démétrius de retirer les troupes qui étaient dans la citadelle de Jérusalem et dans les autres forteresses de la Judée, parce qu'elles faisaient la guerre à Israël.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42 Démétrius fit répondre à Jonathas : "Je ne ferai pas seulement cela pour toi et pour ta nation ; mais je veux te combler d'honneurs, toi et ta nation, aussitôt que les circonstances le permettront.						
43 Maintenant donc, tu feras bien d'envoyer des hommes à mon secours, car toute mon armée a fait défection."						
44 Jonathas lui envoya à Antioche trois mille hommes des plus vaillants ; ils se rendirent auprès du roi, qui se réjouit de leur arrivée.						
45 Les habitants de la ville se rassemblèrent dans l'intérieur même de la ville, au nombre de cent vingt mille, voulant tuer le roi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Le roi s'étant réfugié dans le palais, les habitants occupèrent les rues de la ville et commencèrent à combattre.						
47	Alors le roi appela les Juifs à son secours; tous ensemble se réunirent autour de lui, puis se répandirent à travers la ville ; ils y tuèrent ce jour-là environ cent mille hommes;						
48	ils brûlèrent la ville, firent en ce jour-là un butin considérable et délivrèrent le roi.						
49	Voyant que les Juifs tenaient la ville à leur discrétion, les habitants perdirent courage et firent entendre au roi des cris suppliants :						
50	"Accorde-nous la paix, et que les Juifs cessent de combattre contre nous et contre la ville !"						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	En même temps, ils jetèrent leurs armes et firent la paix. Les Juifs acquirent beaucoup de gloire devant le roi et devant tous ceux qui étaient dans son royaume, et ils retournèrent à Jérusalem avec de riches dépouilles.						
52	Le roi Démétrius put s'asseoir sur le trône de son royaume, et le pays fut en paix devant lui.						
53	Mais il renia toutes les promesses qu'il avait faites ; il s'éloigna de Jonathan et ne réalisa pas les intentions bienveillantes qu'il lui avait témoignées, et il l'affligea beaucoup.						
54	Après cela, Tryphon revint, amenant avec lui Antiochus, un jeune entant, et il le proclama roi et lui mit le diadème.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55 Autour de lui se rassemblèrent toutes les troupes que Démétrius avait licenciées; elles combattirent contre ce dernier, qui prit la fuite et fut défait.						
56 Tryphon s'empara des éléphants et occupa Antioche.						
57 Alors le jeune Antiochus écrivit à Jonathan une lettre ainsi conçue : "Je te confirme dans le sacerdoce et je t'établis sur les quatre territoires, et te donne le rang d'ami du roi."						
58 Il lui envoyait en même temps des vases d'or et un service de table, avec l'autorisation de boire dans une coupe d'or, de se vêtir de pourpre et de porter une agrafe d'or.						
59 Et il établit Simon, son frère, gouverneur du pays qui s'étend de l'Echelle de Tyr à la frontière d'Egypte.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
60 Alors Jonathan sortit et se mit à parcourir le pays au-delà du fleuve ainsi que les villes; et autour de lui se rassemblèrent, pour combattre avec lui, toutes les troupes de Syrie. Il vint donc à Ascalon, dont les habitants vinrent au-devant de lui, lui rendant de grands honneurs.						
61 De là, il passa à Gaza. Les habitants lui ayant fermé leurs portes, il assiégea la ville, en brûla les alentours et les pilla.						
62 Alors ceux de Gaza implorèrent Jonathan, et il leur accorda la paix; mais il prit pour otages les fils de leurs chefs et les envoya à Jérusalem. Il parcourut ainsi la contrée jusqu'à Damas.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
63	Jonathas apprit alors que les généraux de Démétrius se trouvaient à Cadès en Galilée, à la tête d'une armée nombreuse, avec l'intention de le détourner de son entreprise.						
64	Il marcha contre eux, après avoir laissé son frère Simon dans le pays.						
65	Simon s'avança vers Bethsur, l'assiégea pendant beaucoup de jours et la cerna.						
66	Les assiégés lui ayant demandé la paix, il la leur accorda, les fit sortir de la ville, en prit possession et y mit une garnison.						
67	Jonathas et son armée campèrent prés des eaux de Génésar, et le lendemain, dès l'aurore, ils pénétrèrent dans la plaine d'Asor.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	Et voici que des troupes étrangères s'avançaient au-devant de lui dans la plaine, après avoir détaché contre lui une embuscade dans les montagnes, et elles marchèrent droit à sa rencontre.						
69	Tout à coup les hommes de l'embuscade sortirent de leur cachette et engagèrent le combat ; et les gens de Jonathas prirent tous la fuite.						
70	Personne ne resta, à l'exception de Mathathias, fils d'Absalom, et de Judas, fils de Calphi, généraux des troupes.						
71	Alors Jonathas déchira ses vêtements, mit de la poussière sur sa tête et pria;						
72	puis il retourna contre eux au combat, les fit reculer et les mit en fuite.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

73 A cette vue, ceux des siens qui s'enfuyaient revinrent auprès de lui, et tous ensemble ils poursuivirent l'ennemi jusqu'à Cades, où était son camp, et eux-mêmes campèrent en cet endroit.

74 Il périt ce jour-là trois mille hommes de troupes étrangères, et Jonathas retourna à Jérusalem.

Chapitre 12

1 Jonathan, voyant que les circonstances étaient favorables, choisit des hommes et les envoya à Rome pour confirmer et renouveler l'amitié des Juifs avec les Romains.

2 Il envoya aussi aux Spartiates et en d'autres lieux des lettres dans le même sens.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils se rendirent donc à Rome, entrèrent dans le sénat et dirent : " Jonathas, grand prêtre, et la nation des Juifs nous ont envoyés pour renouveler l'amitié et l'alliance avec eux, telles qu'elles existaient auparavant."						
4	Et le sénat leur remit une lettre pour les autorités romaines de chaque lieu, recommandant de leur procurer un heureux retour dans le pays de Juda.						
5	Voici la copie de la lettre que Jonathas écrivit aux Spartiates:						
6	"Jonathas, grand prêtre, le sénat de la nation, les prêtres et le reste du peuple juif, aux Spartiates leurs frères, salut !						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Déjà, dans les temps passés, une lettre a été envoyée à Onias, grand prêtre, de la part d'Aréius qui régnait sur vous, attestant que vous êtes nos frères, comme en fait foi la copie ci-dessous.						
8	Onias accueillit avec honneur l'homme qui était envoyé, et reçut la lettre ou il était clairement parlé d'alliance et d'amitié.						
9	Nous donc, quoique nous n'eussions pas besoin de ces choses, ayant pour consolation les saints Livres qui sont entre nos mains,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	nous avons essayé d'envoyer vers vous pour renouveler la fraternité et l'amitié qui nous unissent à vous, afin que nous ne vous devenions pas étrangers; car de nombreuses années se sont écoulées depuis que vous avez envoyé vers nous.						
11	Nous donc, en tout temps, nous nous souvenons constamment de vous, et dans nos solennités et aux autres jours sacrés, dans les sacrifices que nous offrons et dans nos prières, comme il est juste et convenable de se souvenir de ses frères.						
12	Nous nous réjouissons de votre prospérité.						
13	Mais nous, de nombreuses calamités et des guerres incessantes nous assiègent; les rois qui nous entourent nous font la guerre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Nous n'avons pas voulu, à l'occasion de ces guerres, être à charge, soit à vous, soit à nos autres alliés et amis.						
15	Car nous avons le secours du ciel pour nous venir en aide, et nous avons été délivrés et nos ennemis ont été humiliés.						
16	C'est pourquoi nous avons choisi Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, et nous les avons envoyés vers les Romains pour renouveler avec eux l'amitié et l'alliance ancienne.						
17	Nous leur avons donc mandé d'aller aussi vers vous, de vous saluer et de vous apporter notre lettre concernant le renouvellement de notre fraternité.						
18	Et maintenant vous ferez bien en nous répondant à ce sujet."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Voici la copie de ta lettre qu'on avait envoyée à Onias:						
20	"Aréius, roi des Spartiates, au grand prêtre Onias, salut !						
21	Il a été trouvé dans un écrit sur les Spartiates et les Juifs que ces deux peuples sont frères, et qu'ils sont de la race d'Abraham.						
22	Maintenant que nous savons cela, vous ferez bien de nous écrire touchant votre prospérité.						
23	Nous aussi, à notre tour, nous vous écrirons. Vos troupeaux et vos biens sont à nous, et les nôtres sont à vous. -- Les porteurs de cette lettre ont ordre de vous faire des déclarations en ce sens."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ayant été informé que les généraux de Démétrius étaient revenus pour l'attaquer avec une armée plus considérable qu'auparavant,						
25	Jonathas partit de Jérusalem et marcha à leur rencontre jusqu'au pays d'Emath, car il ne leur laissa pas le temps d'envahir son pays.						
26	Il envoya des espions dans leur camp, et, à leur retour, ils lui rapportèrent que les Syriens avaient résolu de le surprendre pendant la nuit.						
27	Lorsque le soleil fut couché, Jonathas commanda aux siens de veiller et de se tenir en armes toute la nuit, prêts à combattre, et il détacha des sentinelles avancées tout autour du camp.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Mais les ennemis, ayant appris que Jonathas et les siens se tenaient prêts à combattre, furent saisis de crainte, ils tremblèrent dans leur coeur; ils allumèrent des feux dans leur camp, et s'enfuirent.						
29	Jonathas et les siens ne s'aperçurent de leur retraite que le matin, car ils voyaient des feux allumés.						
30	Alors Jonathas se mit à leur poursuite, mais il ne les rejoignit pas, car ils avaient traversé le fleuve Eleuthère.						
31	Alors Jonathas se tourna vers les Arabes appelés Zabadéens; il les battit et s'empara de leurs dépouilles.						
32	De là il alla à Damas et parcourut toute la contrée.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33 Simon, de son côté, s'étant mis en marche, s'avança jusqu'à Ascalon et jusqu'aux forteresses voisines ;						
34 puis il se tourna vers Joppé et l'occupa, parce qu'il avait appris que la population avait le dessein de livrer la forteresse à Démétrius, et il y mit une garnison pour garder la ville.						
35 A son retour à Jérusalem, Jonathas convoqua les anciens du peuple et résolut avec eux de construire des forteresses en Judée,						
36 d'exhausser les murailles de Jérusalem et de bâtir un mur élevé entre la citadelle et la ville, afin de séparer l'une de l'autre, de manière que la citadelle fût isolée et qu'on n'y pût ni vendre ni acheter.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Des ouvriers étant rassemblés pour construire la ville, on se mit au mur qui s'élevait au-dessus du torrent de Cédron. vers l'orient, et l'on répara la partie appelée Caphénatha.						
38	Simon, de son côté, bâtit Hadida dans la Séphéla, et il y mit des portes et des verrous.						
39	Cependant Tryphon aspirait à devenir roi d'Asie, à ceindre le diadème et à mettre la main sur le roi Antiochus.						
40	Craignant que Jonathas ne le laissât pas faire et ne combattit contre lui, il cherchait le moyen de se saisir de sa personne et de le mettre à mort.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	S'étant donc mis en route, il vint à Bethsan. Jonathas s'avança à sa rencontre, avec quarante mille hommes, guerriers d'élite, et il marcha sur Bethsan.						
42	Voyant que Jonathas était venu avec une armée nombreuse, Tryphon craignit de mettre la main sur lui.						
43	Il le reçut avec honneur, le recommanda à tous ses amis, lui offrit des présents et ordonna à ses troupes de lui obéir comme à lui-même.						
44	Et il dit à Jonathas : "Pourquoi as-tu fatigué tout ce peuple, puisqu'il n'y a pas de guerre autre nous?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Renvoie-les donc dans leurs maisons, mais choisis-en quelques-uns pour t'accompagner et viens avec moi à Ptolémaïs ; je te livrerai cette ville, ainsi que les autres forteresses, les autres troupes et tous les officiers royaux, puis je retournerai à Antioche; car c'est pour cela que je suis venu."						
46	Jonathas le crut et fit comme il avait dit ; il renvoya son armée, qui s'en retourna en Judée.						
47	Il garda avec lui trois mille hommes, dont il détacha deux mille en Galilée, et mille seulement l'accompagnèrent.						
48	Mais dès que Jonathas fut entré à Ptolémaïs, les habitants fermèrent les portes de la ville, se saisirent de lui et tuèrent par l'épée tous ceux qui étaient entrés avec lui.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	En même temps Tryphon envoya une armée et des cavaliers en Galilée et dans la grande plaine, pour massacrer tous les hommes de Jonathas.						
50	Mais ceux-ci, ayant entendu dire que Jonathas avait été pris et mis à mort avec tous ceux qui l'accompagnaient, s'encouragèrent mutuellement et se mirent en marche, les rangs serrés, prêts à combattre.						
51	Ceux qui les poursuivaient, voyant qu'ils étaient résolus à défendre leur vie, revinrent sur leurs pas; et eux rentrèrent tous sans être inquiétés dans le pays de Juda.						
52	Ils pleurèrent Jonathas et ses compagnons, et une grande crainte s'empara d'eux, et tout Israël mena grand deuil.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

53 Alors toutes les nations d'alentour cherchèrent à les perdre, car elles disaient :

54 "Ils n'ont plus ni chef ni secours de personne; attaquons-les donc maintenant, et faisons disparaître leur mémoire d'entre les hommes."

Chapitre 13

1 Simon apprit que Tryphon assemblait une armée considérable pour envahir le pays de Juda et le dévaster.

2 Voyant que le peuple était dans la crainte et l'épouvante, il monta à Jérusalem et convoqua le peuple.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3 Il les exhorta en disant : "Vous savez tout ce que mes frères et moi, et toute la maison de mon père avons fait pour détendre nos lois et notre religion, les combats que nous avons soutenus et les souffrances que nous avons endurées.						
4 C'est pour cela que tous mes frères sont morts pour Israël, et je suis resté seul.						
5 Et maintenant, à Dieu ne plaise que j'épargne ma vie en aucun temps de tribulation, car je ne vaux pas mieux que mes frères!						
6 Mais je veux être le vengeur de mon peuple, du sanctuaire, de nos femmes et de nos enfants, car toutes les nations se sont unies pour nous détruire par haine."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	L'esprit du peuple fut enflammé en entendant ces paroles; ils répondirent en poussant des acclamations:						
8	"Tu es notre chef, à la place de Judas et de Jonathas, ton frère.						
9	Conduis-nous aux combats, et nous ferons tout ce que tu nous diras."						
10	Alors Simon rassembla tous les hommes de guerre, il hâta l'achèvement des murailles de Jérusalem et fortifia cette ville tout autour.						
11	En même temps, il envoya à Joppé, avec des forces considérables, Jonathan fils d'Absalom, lequel, en ayant expulsé les habitants, demeura dans cette ville.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

12 Tryphon partit de Ptolémaïs avec une nombreuse armée, pour envahir le pays de Juda, emmenant avec lui Jonathas enchaîné.

13 Simon établit son camp à Hadida, en face de la plaine.

14 Lorsque Tryphon sut que Simon avait pris le commandement à la place de Jonathas son frère, et qu'il se disposait à le combattre, il lui envoya des messagers pour lui dire :

15 "C'est pour l'argent que ton frère Jonathas doit au trésor royal, à raison des fonctions qu'il remplissait, que nous le retenons prisonnier.

16 Envoie donc cent talents d'argent et deux de ses fils en otage, afin que, une fois libre, il ne se tourne pas contre nous, et nous lui rendrons la liberté."

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Simon comprit que les messagers lui parlaient ainsi pour le tromper; néanmoins il envoya l'argent et les deux jeunes enfants, pour ne pas attirer sur lui une grande haine de la part du peuple d'Israël, qui aurait pu dire:						
18	"C'est parce que Simon n'a pas envoyé l'argent et les enfants, que Jonathas a péri."						
19	Il envoya donc les enfants et les cent talents d'argent; mais Tryphon ne tint pas sa parole et il ne relâcha pas Jonathas.						
20	Ensuite Tryphon s'avança pour fouler le pays et le dévaster; faisant un détour, il prit le chemin d'Adora; mais Simon et son armée s'attachaient à lui partout où il allait.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21 Ceux qui étaient dans la citadelle de Jérusalem envoyèrent des messagers à Tryphon, le priant de venir en hâte par le désert et de leur amener des vivres.						
22 Tryphon disposa toute sa cavalerie pour arriver cette nuit-là; mais il tomba une neige très abondante, et il ne put arriver à Jérusalem à cause de la neige ;						
23 il partit et alla en Galaad. Lorsqu'il fut proche de Bascama, il tua Jonathas, et celui-ci fut enterré en cet endroit.						
24 De là Tryphon retourna dans, son pays.						
25 Simon envoya recueillir les restes de son frère Jonathas, et il les ensevelit à Modin, la ville de ses pères.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Tout Israël mena sur lui un grand deuil, et ils le pleurèrent un grand nombre de jours.						
27 Sur le sépulcre de son père et de ses frères, Simon fit construire un mausolée, assez élevé pour être vu de loin, en pierres polies par devant et par derrière.						
28 Et il fit dresser au-dessus sept pyramides, se faisant face l'une à l'autre, pour son père, pour sa mère et pour ses quatre frères.						
29 Il y fit exécuter des ornements, les entourant de hautes colonnes surmontées de panoplies, en souvenir éternel; et, à cité des panoplies, il plaça des navires sculptés pour être vus de tous ceux qui naviguent sur la mer.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Tel est le tombeau que Simon fit ériger à Modin, et qui subsiste jusqu'à ce jour						
31	Tryphon, usant aussi de ruse à l'égard du jeune roi Antiochus, le tua.						
32	Il régna à sa place et ceignit le diadème des rois d'Asie, et causa de grands maux dans le pays.						
33	Simon rebâtit les forteresses de la Judée, les garnissant de hautes tours, de murailles élevées, de portes et de verrous, et il y mit des provisions de vivres.						
34	Simon choisit des hommes et les envoya vers le roi Démétrius pour qu'il accordât rémission à la Judée, car tous les actes de Tryphon n'étaient que brigandage.						
35	Le roi Démétrius lui fit répondre en conformité avec ces paroles, et lui écrivit cette lettre:						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	"Le roi Démétrius à Simon, grand prêtre et ami des rois, aux anciens et à la nation des Juifs, salut !						
37	Nous avons reçu la couronne d'or et la palme que vous avez envoyées, et nous sommes disposés à taire avec vous une paix complète et à écrire aux intendants royaux de vous faire différentes remises.						
38	Tout ce que nous avons statué à votre égard est stable; que les forteresses que vous avez bâties soient à vous.						
39	Nous vous faisons remise de tous les oublis et de toutes les offenses jusqu'à ce jour, ainsi que de la couronne que vous deviez; et, s'il était levé quelque autre tribut à Jérusalem, qu'il ne soit plus levé.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Si quelques-uns d'entre vous sont disposés à s'enrôler dans nos gardes du corps, qu'ils s'y enrôlent, et que la paix règne entre nous."						
41	En l'an cent soixante-dix, le joug des nations fut ôté d'Israël.						
42	Et le peuple d'Israël commença à écrire sur les actes et les contrats : "En la première année de Simon, grand prêtre éminent, général et ethnarque des Juifs."						
43	En ces jours-là à, Simon marcha sur Gaza, qu'il fit investir par ses troupes; il construisit des hélépoles et les fit donner contre la ville ; il fit ainsi une brèche à une des tours, et s'en rendit maître.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Ceux qui étaient dans l'hélépole sautèrent dans la ville, ce qui y causa un grand émoi.						
45	Les habitants, avec leurs femmes et leurs enfants, montèrent sur les murailles, les vêtements déchirés, poussant de grands cris, et demandant à Simon de faire la paix avec eux :						
46	"Ne nous traite pas, disaient-ils, selon notre méchanceté, mais selon ta miséricorde!"						
47	Simon se laissa fléchir par eux, et ne les combattit plus; mais il bannit les habitants de la ville, purifia les maisons où il y avait des idoles, et fit son entrée au chant des hymnes de louanges et d'actions de grâces.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Après avoir ôté de la ville toute impureté, il y établit des hommes observateurs de la loi ; puis il la fortifia et s'y construisit une habitation.						
49	Cependant ceux qui étaient dans la citadelle de Jérusalem, ne pouvant ni sortir ni aller dans le pays, ni acheter, ni vendre, souffraient beaucoup de la famine, et un grand nombre moururent de faim.						
50	Ils demandèrent à grands cris à Simon de faire la paix avec eux, ce qu'il leur accorda; mais il les chassa de là et purifia la citadelle de toute souillure.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

51 Il y fit son entrée le vingt-troisième jour du second mois de l'an cent soixante et onze, avec des chants de louange, des rameaux de palmiers, des cithares, des cymbales, des harpes, des hymnes et des cantiques, parce qu'un grand ennemi d'Israël était brisé.

52 Il ordonna qu'on célébrât chaque année ce jour d'allégresse;

53 il fortifia la montagne du temple, située à côté de la citadelle, et il demeura là, lui et les siens.

54 Puis Simon voyant que son fils Jean se montrait homme de courage, lui donna le commandement de toutes les troupes, avec Gazara pour résidence.

Chapitre 14

1 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'an cent soixante-douze, le roi Démétrius assembla ses armées et s'en alla en Médie, pour y recruter des troupes auxiliaires, afin de combatte Tryphon.						
2	Arsace, roi de Perse et de Médie, ayant appris que Démétrius était entré sur son territoire, envoya un de ses généraux pour le prendre vivant.						
3	Celui-ci se mit en marche et, ayant battu l'année de Démétrius, il s'empara de sa personne et l'amena à Arsace, qui le mit en prison.						
4	Le pays de Juda fut en paix durant tous les jours de Simon. Il s'appliqua à procurer la prospérité de son peuple, et son autorité et sa gloire plurent au peuple durant tous ces jours.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Sans parler de ses autres titres de gloire, il prit Joppé pour en faire un port qui le mit en relation avec les îles de la mer.						
6	Il recula les frontières de sa nation et fut maître du pays.						
7	Il recueillit un grand nombre de prisonniers; Il s'empara de Gazera, de Bethsur et de la citadelle, dont il ôta toutes les souillures, et il n'y avait personne qui pût lui résister.						
8	Chacun cultivait en paix sa terre; le sol donnait ses produits et les arbres des champs leurs fruits.						
9	Les vieillards, assis sur les places publiques, s'entretenaient tous de la prospérité du pays, et les jeunes gens revêtaient comme un ornement les habits de guerre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Simon distribuait des approvisionnements aux villes, et les pourvoyait de toutes les choses nécessaires à la défense : au point que son nom glorieux était célèbre jusqu'aux extrémités de la terre.						
11	Il rétablit la paix dans son pays, et Israël se rejoint d'une grande joie.						
12	Chacun était assis sous sa vigne et son figuier, et personne ne leur inspirait de crainte.						
13	Il n'y avait plus d'adversaire pour les attaquer dans le pays; les rois ennemis furent vaincus en ces jours-là.						
14	Il fut le soutien de tous les malheureux de son peuple; il se montra zélé pour la loi, et fit disparaître tous les impies et les méchants.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

15 Il glorifia le sanctuaire et multiplia les ustensiles sacrés.

16 Quand la nouvelle de la mort de Jonathas arriva à Rome et jusqu'à Sparte, ils en furent très affligés.

17 Mais lorsqu'ils surent que Simon, son frère, était grand prêtre à sa place et maître de tout le pays, ainsi que de toutes les villes qui s'y trouvent,

18 ils lui écrivirent sur des tables d'airain pour renouveler avec lui l'alliance et l'amitié qu'ils avaient faites avec Judas et avec Jonathas, ses frères.

19 Les lettres furent lues en présence de toute l'assemblée à Jérusalem, et voici la copie de celle que les Spartiates envoyèrent:

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	"Les chefs des Spartiates et la cité à Simon, grand prêtre, aux anciens, aux prêtres et au reste du peuple des Juifs, leurs frères, salut !						
21	Les ambassadeurs qui ont été envoyés à notre peuple nous ont entretenus de la gloire et de l'honneur dont vous jouissez, et nous nous sommes réjouis de leur arrivée.						
22	Et nous avons inscrit parmi les plébiscites ce qui a été dit par eux, savoir : Numénius, fils d'Antiochus, et Antipater, fils de Jason, ambassadeurs des Juifs, sont venus vers nous pour renouveler amitié avec nous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et il a plu au peuple de recevoir ces hommes avec honneur et de déposer la copie de leurs discours aux archives publiques, pour que le peuple de Sparte en conserve la mémoire. -- Et nous en avons fait écrire cette copie pour Simon le grand prêtres."						
24	Après cela, Simon envoya à Rome Numénius, avec un grand bouclier d'or du poids de mille mines, pour assurer l'alliance avec eux.						
25	Quand le peuple eut appris ces choses, il dit: "Quel témoignage de reconnaissance donnerons-nous à Simon et à ses fils?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Car il a montré une fermeté inébranlable, lui, ses frères et la maison de son père; ils ont combattu et repoussé les ennemis d'Israël, et lui ont assuré la liberté." Ils gravèrent ces choses sur des tables d'airain, qu'ils suspendirent à une colonne sur le mont Sion.						
27	En voici la copie : "Le dix-huitième jour du mois d'Elul, l'an cent soixante-douze, la troisième année de Simon, grand prêtre, dans Saramel,						
28	en la grande assemblée des prêtres et du peuple, des princes de la nation et des anciens du pays, il a été publié ceci:						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29 Dans les nombreux combats dont notre pays a été le théâtre, Simon fils de Mathathias, d'entre les descendants de Jarib, et ses frères, se sont exposés au danger et ont résisté aux ennemis de leur nation, afin que leur sanctuaire restât debout, ainsi que la loi, et ils ont acquis à leur nation une grande gloire.						
30 Jonathas rassembla sa nation et devint leur grand prêtre ; puis il fut réuni à son peuple.						
31 Leurs ennemis voulurent fouler leur pays et le dévaster, et étendre la main sur leur sanctuaire.						
32 Alors Simon se leva et combattit pour sa nation; il dépensa beaucoup de ses biens propres, fournit des armes aux hommes vaillants de sa nation et leur donna une solde,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	il fortifia les villes de Judée, ainsi que Bethsur, située à la frontière, où se trouvaient auparavant les armes des ennemis, et il y mit une garnison de troupes juives.						
34	Il fortifia Joppé, située sur la mer, et Gazara sur la frontière d'Azot, habitée autrefois par les ennemis; et il y établit des Juifs, et les approvisionna de toutes les choses nécessaires à leur relèvement.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35 Le peuple vit la conduite de Simon et la gloire qu'il se proposait de donner à sa nation, et ils le constituèrent leur chef et leur grand prêtre, à cause de tous ces services qu'il leur avait rendus, et de la justice et de la fidélité qu'il garda envers sa nation, et parce qu'il travailla de toute manière à élever son peuple.						
36 Pendant qu'il vécut, tout prospéra entre ses mains, au point qu'il chassa les nations du pays qu'elles occupaient, ainsi que ceux qui étaient dans la cité de David à Jérusalem, lesquels s'étaient construit une citadelle d'où ils faisaient des sorties, souillant les alentours du sanctuaire et profanant grandement sa sainteté.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Il y établit des guerriers Juifs et la fortifia pour assurer la défense du pays et de la ville, et il exhaussa les murailles de Jérusalem.						
38	Le roi Démétrius lui assura en conséquence la souveraine sacrificature;						
39	il le déclara son ami et lui accorda les plus grands honneurs.						
40	Car il avait appris que les Romains appelaient les Juifs amis et alliés et frères, et qu'ils avaient reçu honorablement les envoyés de Simon.						
41	Les Juifs et les prêtres ont donc trouvé bon que Simon soit prince et grand prêtre pour toujours, jusqu'à ce que paraisse un prophète digne de foi; qu'il commande leurs armées;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	qu'il ait le soin des choses saintes ; qu'il établisse les officiers pour les services publics, pour administrer le pays, veiller sur les armements et défendre les forteresses;						
43	qu'il ait le soin des choses saintes, qu'il soit obéi de tous, que tous les actes publics dans le pays soient écrits en son nom, et qu'il soit revêtu de pourpre et d'or.						
44	Il ne sera permis à personne du peuple ou d'entre les prêtres de rejeter aucun de ces points, de contredire aucun ordre donné par lui, de convoquer sans sa permission aucune assemblée dans le pays, de porter robe de pourpre ou agrafe d'or.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

45 Quiconque agira contrairement à ce décret ou en violera quelque article, encourra un châtiment.

46 "Il a paru bon au peuple d'investir Simon du pouvoir d'agir selon ce décret Simon accepta;

47 il voulut bien remplir les fonctions de grand prêtre, de chef des armées et d'ethnarque des commandement et des prêtres, et exercer le commandement suprême."

48 On décida de graver ce document sur des tables d'airain, et de les placer dans la galerie du temple, en un lieu apparent,

49 et d'en déposer une copie dans la chambre du trésor, pour servir à Simon et à ses fils.

Chapitre 15

1 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le roi Antiochus, fils de Démétrius, envoya des îles de la mer une lettre à Simon, grand prêtre et ethnarque des Juifs, et à toute la nation;						
2	elle était ainsi conçue : "Le roi Antiochus, à Simon, grand prêtre et ethnarque, et à la nation des Juifs, salut !						
3	Puisque des misérables se sont emparés du royaume de nos pères, que je veux le revendiquer afin de le rétablir tel qu'il était auparavant, et que j'ai rassemblé des troupes nombreuses et équipé beaucoup de vaisseaux de guerre ;						
4	ayant l'intention de débarquer dans le pays, pour tirer vengeance de ceux qui ont ruiné notre pays et qui ont dévasté un grand nombre de villes de ce royaume,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	je te confirme toutes les remises de tributs que t'ont accordées les rois mes prédécesseurs, et toutes les autres remises qu'ils t'ont concédées.						
6	Je te permets de frapper monnaie à ton empreinte pour ton pays.						
7	Que Jérusalem et le temple soient libres; que toutes les armes que tu as fabriquées et les forteresses que tu as bâties et que tu occupes te demeurent.						
8	Que toute chose due ou à devoir au trésor royal te soit remise dès à présent et pour toujours.						
9	Lorsque nous serons rentrés en possession de notre royaume, nous t'honorerons magnifiquement, toi, ta nation et le sanctuaire, de telle sorte que votre gloire brillera dans tout l'univers."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	L'an cent soixante-quatorze, Antiochus se mit en marche vers le pays de ses pères, et toutes les troupes vinrent se ranger auprès de lui, de sorte que peu d'hommes demeurèrent à Typhon.						
11	Le roi Antiochus se mit à sa poursuite, et Tryphon vint en fuyant à Dora, sur la mer.						
12	Car il voyait que des maux s'amassaient sur lui et que son armée l'abandonnait.						
13	Antiochus vint camper devant Dora avec cent vingt mille combattants et huit mille cavaliers.						
14	Il investit la ville et, comme des navires s'approchèrent du côté de la mer, il la pressa et par terre et par mer, ne laissant personne y entrer ou en sortir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Cependant arrivèrent de la ville de Rome Numénius et ceux qui l'avaient accompagné, avec des lettres adressées aux rois et aux pays ; en voici la teneur:						
16	"Lucius, consul des Romains, au roi Ptolémée, salut !						
17	Les ambassadeurs des Juifs se sont rendus auprès de nous comme nos amis et nos alliés, pour renouveler l'ancienne amitié et alliance, ayant été envoyés par le grand prêtre Simon et par le peuple juif.						
18	ils ont apporté un bouclier d'or de mille mines.						
19	C'est pourquoi il nous a semblé bon d'écrire aux rois et aux pays de ne pas leur causer de dommage de n'attaquer ni eux, ni leurs villes, ni leur pays, et de ne pas prêter assistance à ceux qui leur feraient la guerre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Il nous a semblé bon de recevoir d'eux le bouclier.						
21	Si donc des hommes pervers se sont enfuis de leur pays dans le vôtre, livrez-les au grand prêtre Simon pour qu'il les châtie selon leur loi,"						
22	La même lettre fut adressée au roi Démétrius, à Attale, à Ariarathe et à Arsace,						
23	ainsi qu'à tous les pays: à Lampsaque, aux Spartiates, à Délos, à Mynde, à Sicyone, à la Carie, à Samos, à la Pamphylie, à la Lycie, à Halicarnasse, à Rhodes, à Phraselis, Cos, à Side à Araors, à Gortyne, à Cnide, à Chypre et à Cyrène.						
24	Ils firent une copie de cette lettre pour Simon, le grand prêtre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le roi Antiochus attaqua Dora le second jour, faisant approcher ses troupes toujours de plus en plus près, et construisant des machines ; et il enferma Tryphon, de manière qu'on ne pouvait ni entrer ni sortir.						
26	Alors Simon lui envoya un secours de deux mille hommes d'élite, ainsi que de l'argent, de l'or et un appareil considérable.						
27	Le roi ne voulut pas les recevoir, mais il révoqua tous les engagements antérieurs qu'il avait pris vis-à-vis de Simon et il se retira de lui.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il lui envoya Athénobius, un de ses amis, pour s'aboucher avec lui et lui dire: "Vous occupez Joppé, Gazara et la citadelle de Jérusalem, qui sont des villes de mon royaume.						
29	Vous avez dévasté leurs environs, faisant un grand ravage dans le pays, et vous vous êtes rendus maîtres de beaucoup de lieux qui font partie de mes états.						
30	Maintenant donc, livrez-nous les villes dont vous vous êtes emparés et les tributs des localités dont vous vous êtes rendus maîtres, en dehors du territoire de la Judée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Sinon, donnez à la place cinq cents talents d'argent, et, pour les dévastations que vous avez commises et pour les tributs dus par ces villes, cinq cents autres talents: faute de quoi nous irons vous faire la guerre."						
32	Athénobius, ami du roi, étant arrivé à Jérusalem, vit la magnificence de Simon un buffet couvert de vases d'or et d'argent, et la grande pompe dont il était entouré; il en fut stupéfait et il répéta les paroles du roi.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33 Simon lui répondit: "Ce n'est point une terre étrangère que nous avons prise, ni des biens d'autrui dont nous nous sommes emparés; mais c'est l'héritage de nos pères, qui avait été pendant quelque temps injustement possédé par nos ennemis.						
34 Pour nous, trouvant l'occasion favorable, nous revendiquons l'héritage de nos pères.						
35 Quant à Joppé et à Gazara que tu réclames, ces deux villes faisaient beaucoup de mal à notre peuple et dans notre pays ; nous donnerons pour elles cent talents."						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36 Athénobius ne lui répondit pas un mot, mais il s'en retourna irrité vers le roi, et lui rapporta la réponse de Simon, la magnificence de sa cour et tout ce qu'il avait vu ; ce qui jeta le roi dans une grande colère.						
37 Or, Tryphon s'enfuit sur un navire à Orthosias.						
38 Le roi nomma Cendébée commandant du littoral, et lui donna une armée de fantassins et de cavaliers.						
39 Et il lui ordonna d'établir son camp en face de la Judée, de fortifier Gédor, d'en assurer les portes et de guerroyer contre le peuple. Le roi cependant poursuivait Tryphon.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

40 Cendébée, s'étant rendu à Jamnia, commença à irriter le peuple, à envahir la Judée, à faire des prisonniers et à massacrer.

41 Il fortifia Céder et il y mit des cavaliers et des troupes de pied, pour faire des sorties et infester les chemins de la Judée, comme le roi le lui avait commandé.

Chapitre 16

1 Jean monta de Gazara et vint annoncer à son père ce que faisait Cendébée.

2 Simon appela ses deux fils aînés, Judas et Jean, et leur dit : "Mes frères et moi, et la maison de mon père, avons combattu les ennemis d'Israël depuis notre jeunesse jusqu'en ce jour, et nous avons souvent réussi par nos mains à sauver Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Maintenant je suis devenu vieux, et vous, par la grâce divine, vous avez assez d'années; prenez ma place et celle de mon frère; allez combattre pour notre nation, et que le secours du ciel soit avec vous!"						
4	Puis il choisit dans le pays vingt mille combattants et des cavaliers qui se mirent en marche contre Cendébée; ils campèrent la nuit à Modin.						
5	S'étant levés le matin, ils s'avancèrent vers la plaine, et voici qu'une nombreuse armée de fantassins et de cavaliers vint à leur rencontre; le lit d'un torrent les séparait.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Jean avec ses hommes établît son camp en face d'eux. S'apercevant que ses troupes tremblaient de traverser le torrent, il le franchit le premier; ce qu'ayant vu, ses guerriers le passèrent après lui.						
7	Il partagea son armée en deux corps, rangeant les cavaliers entre les fantassins ; or la cavalerie des ennemis était fort nombreuse.						
8	Ils firent retentir les trompettes, et Cendébée fut mis en fuite avec son armée; beaucoup tombèrent frappés à mort, et le reste chercha un refuge dans la forteresse.						
9	Alors Judas, frère de jean, fut blessé ; mais Jean poursuivit les fuyards jusqu'à ce qu'il arriva à						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Géant, que Cendébée avait fortifié. Les vaincus s'enfuirent jusqu'aux tours qui sont dans les champs d'Azot, et il livra la ville au feu. Deux mille d'entre eux périrent, et Jean retourna en paix dans la Judée.						
11	Ptolémée, fils d'Abobus, avait été établi gouverneur militaire de la plaine de Jéricho ; il possédait beaucoup d'or et d'argent,						
12	car il était gendre du grand prêtre.						
13	Son coeur s'enorgueillit; il aspira à se rendre maître du pays, et il méditait des desseins perfides contre Simon et ses fils, pour les perdre.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 Or Simon, qui inspectait les villes de Judée, s'occupant avec sollicitude de leur bien-être, descendit à Jéricho, lui, Mathathias son fils, et Judas, l'an cent soixante-dix-sept, au onzième mois; c'est le mois de Sabat.						
15 Le fils d'Abobus les reçut par ruse dans une petite forteresse, nommée Doch, qu'il avait fait construire; il leur prépara un grand festin et y tînt des hommes cachés.						
16 Lorsque Simon fut ivre, ainsi que ses fils, Ptolémée se leva avec ses hommes, et, saisissant leurs armes, ils se précipitèrent sur Simon, dans la salle du festin, et le massacrèrent avec ses deux fils et quelques serviteurs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il commit ainsi une grande trahison et rendît le mal pour le bien.						
18	Aussitôt Ptolémée écrivit au roi pour l'informer de l'événement, et lui demander d'envoyer des troupes à son aide, afin qu'il lui livrât le pays et les villes des Juifs.						
19	Il dépêcha d'autres émissaires à Gazara pour tuer Jean, et expédia des lettres aux généraux, les convoquant près de lui, pour leur donner de l'argent, de l'or et des présents.						
20	Il en envoya d'autres encore pour occuper Jérusalem et la montagne du temple.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21 Mais un messager, ayant pris les devants, vint annoncer à Jean, dans Gazara, le meurtre de son père et de ses frères, et il ajouta ; "Il a aussi envoyé des assassins pour te tuer".						
22 A cette nouvelle, Jean fut tout bouleversé; il se saisit des hommes qui venaient pour le tuer et il les fit mourir ; car il reconnut qu'ils avaient l'intention de le tuer.						
23 Le reste de l'histoire de Jean, de ses guerres, des exploits qu'il accomplit, des murailles qu'il fit construire et de toutes ses actions,						
24 voici que tout cela est écrit dans les Annales de sa souveraine sacrificature, à partir du jour où il devint grand prêtre après son père.						

Chapitre 1

1 A leurs frères, aux Juifs qui sont en Égypte, salut! Les Juifs, leurs frères, qui sont à Jérusalem et dans le pays de Juda souhaitent une heureuse paix!

2 Que Dieu vous fasse du bien et qu'il se souvienne de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, ses fidèles serviteurs!

3 Qu'il vous donne à tous un coeur pour l'adorer et accomplir ses volontés de grand coeur et de bon gré!

4 Qu'il ouvre votre coeur à sa loi et à ses préceptes, et qu'il y fasse la paix!

5 Qu'il exauce vos prières et se réconcilie avec vous, et qu'il ne vous délaisse pas au temps du malheur!

6 Et maintenant, nous sommes ici priant pour vous.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Sous le règne de Démétrius, en l'an cent soixante-neuf, nous, les Juifs, vous avions écrit, alors que nous étions dans la plus extrême détresse, survenue pendant ces années, depuis que Jason et ses partisans eurent trahi la cause de la terre sainte et du royaume.						
8	On avait brûlé la porte du temple et répandu le sang innocent. Alors nous avons prié le Seigneur, et nous avons été exaucés; nous avons offert le sacrifice et la fleur de farine; nous avons allumé les lampes et exposé les pains.						
9	Maintenant nous vous écrivons encore pour que vous célébriez les jours de la fête des Tabernacles du mois de Casleu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	En l'année cent quatre-vingt-huit. Ceux de Jérusalem et de la Judée, le Sénat et Judas, à Aristobule, conseiller du roi Ptolémée, de la famille des prêtres consacrés, et aux Juifs qui sont en Égypte, salut et prospérité!						
11	Sauvés par Dieu de grands périls, nous lui rendons de grandes actions de grâces, nous qui sommes prêts à combattre contre le roi.						
12	Car Dieu même a rejeté ceux qui s'étaient rangés en bataille contre la ville sainte.						
13	En effet, le chef ennemi s'étant rendu en Perse à la tête d'une armée qui paraissait invincible, ils furent frappés dans le sanctuaire de Nanée, grâce à la ruse des prêtres de Nanée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Antiochus vint en ce lieu avec ses amis sous prétexte d'épouser la déesse, dans le but de s'emparer des trésors à titre de dot.						
15	Les prêtres de Nanée les exposèrent, et lui-même entra avec un petit nombre de ses gens dans l'enceinte sacrée.						
16	Dès qu'Antiochus fut entré, ils fermèrent le temple et, ayant ouvert la porte secrète du plafond, ils lancèrent des pierres, assommèrent le chef et ceux qui étaient avec lui, les coupèrent en morceaux et jetèrent leurs têtes à ceux qui étaient dehors.						
17	Que notre Dieu soit béni en toutes choses, lui qui a livré à la mort les impies!						

2 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Devant donc célébrer au vingt-cinquième jour du mois de Casleu la purification du temple, nous avons cru nécessaire de vous en informer, afin que vous aussi, vous célébriez les jours de la fête des Tabernacles, et celui du feu qui s'alluma lorsque Néhémie, après avoir reconstruit le temple et l'autel, offrit des sacrifices.						
19	Car, lorsque nos pères furent emmenés en Perse, les prêtres pieux de ce temps-là, ayant pris du feu de l'autel, le cachèrent en secret dans le creux d'un puits desséché, et ils l'y mirent si bien en sûreté, que ce lieu demeura ignoré de tous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Après beaucoup d'années écoulées, lorsque tel fut le bon plaisir de Dieu, Néhémie, renvoyé en Judée par le roi de Perse, fit rechercher le feu par les descendants des prêtres qui l'avaient caché; mais, comme ils nous racontèrent qu'ils n'avaient pas trouvé de feu, mais une eau épaisse,						
21	il leur dit d'en puiser, et de lui en apporter; puis, quand on eut mis sur l'autel les choses nécessaires au sacrifice, Néhémie ordonna aux prêtres d'asperger de cette eau le bois et ce qui était dessus.						
22	Cet ordre ayant été exécuté, et le moment étant venu où le soleil, jusque-là couvert de nuages, resplendit, un grand brasier s'alluma, en sorte que tous furent dans l'admiration.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Pendant que se consumaient les victimes, les prêtres firent une prière, et avec eux tous les assistants; ce fut Jonathan qui commença, et les autres unirent leurs voix à la sienne, ainsi que Néhémie.						
24	Cette prière était ainsi conçue: "Seigneur, Seigneur, Dieu, créateur de toutes choses, terrible et fort, juste et compatissant, qui êtes seul roi et bon,						
25	seul libéral et seul juste, tout-puissant et éternel, qui délivrez Israël de tout mal, qui avez fait de nos pères vos élus et les avez sanctifiés,						
26	recevez ce sacrifice pour tout votre peuple d'Israël; gardez votre héritage et sanctifiez-le.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Rassemblez ceux d'entre nous qui sont dispersés, délivrez ceux qui sont esclaves parmi les nations, jetez un regard favorable sur ceux qui sont méprisés et en abomination, afin que les nations sachent que vous êtes notre Dieu.						
28	Châtiez ceux qui nous oppriment et qui nous outragent avec insolence.						
29	Implantez votre peuple dans votre lieu saint, comme l'a dit Moïse."						
30	-En outre, les prêtres chantaient les hymnes.						
31	Quand le sacrifice fut consommé, Néhémie fit répandre le reste de l'eau sur de grandes pierres.						
32	Cela fait, une flamme s'y alluma et le liquide, ayant reçu les rayons lumineux qui partaient de l'autel, fut consumé.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

33 Le bruit de cet événement s'étant répandu, on informa le roi des Perses que, à l'endroit où les prêtres emmenés captifs avaient caché le feu sacré, l'eau avait été trouvée, et que Néhémie et ses gens avaient sanctifié par elle les sacrifices.

34 Alors le roi fit enclore ce lieu et le rendit sacré, certifiant ainsi l'événement.

35 Et à ceux qui étaient l'objet de sa bienveillance, il distribuait des présents nombreux et variés.

36 Or, les compagnons de Néhémie appelèrent ce lieu NEPHTHAR, c'est-à-dire purification, mais la plupart le nomment NEPHTHAÏ.

Chapitre 2

2 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	On trouve dans les archives publiques que le prophète Jérémie ordonna à ceux qu'on déportait, de prendre le feu sacré, ainsi qu'il a été dit; et comment le prophète fit des recommandations aux déportés,						
2	en leur remettant un exemplaire de la loi, afin qu'ils n'oubliassent pas les préceptes du Seigneur, et qu'ils ne s'égarassent pas dans leurs pensées en voyant des idoles d'or et d'argent et les ornements dont elles étaient revêtues.						
3	Entre autres discours de ce genre qu'il leur tint, il les exhorta à n'éloigner jamais la loi de leur coeur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	On lisait dans les mêmes écrits comment le prophète, sur un ordre reçu de Dieu, fit transporter avec lui le tabernacle et l'arche, et qu'il se rendit ainsi à la montagne que gravit Moïse et d'où il contempla l'héritage de Dieu.						
5	Arrivé là, Jérémie trouva une habitation en forme d'antre, et il y déposa le tabernacle et l'arche, ainsi que l'autel des parfums, et en boucha l'entrée.						
6	Quelques-uns de ses compagnons étant venus ensuite pour marquer le chemin par des signes, ils ne purent le trouver.						
7	Jérémie le sut et il les blâma: "Ce lieu, leur dit-il, doit rester caché jusqu'à ce que Dieu ait rassemblé son peuple et lui ait fait miséricorde.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Alors le Seigneur révélera ces objets sacrés, la gloire du Seigneur apparaîtra, ainsi que la nuée, comme elle apparut au temps de Moïse, et lorsque Salomon fit une prière pour que le temple fût glorieusement sanctifié."						
9	Il était encore raconté dans ces écrits que ce roi, possédant la sagesse, offrît le sacrifice de la dédicace et de l'achèvement du sanctuaire.						
10	Et comme Moïse pria le Seigneur et qu'un feu tomba du ciel et consuma le sacrifice, ainsi Salomon pria, et le feu descendit et consuma les holocaustes.						
11	Moïse dit: "Parce que la victime pour le péché n'a pas été mangée, elle a été consumée."						
12	Et Salomon célébra pareillement les huit jours de la dédicace.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ces mêmes choses se trouvent donc racontées dans les archives, et dans les mémoires de Néhémie; on y voit encore comment Néhémie, fonda une bibliothèque et y recueillit les livres concernant les rois et les prophètes, ceux de David, et les lettres des rois de Perse au sujet de leurs présents.						
14	De même Judas a recueilli tous les livres qui avaient été dispersés pendant la guerre que nous avons eu à soutenir, et ils sont entre nos mains.						
15	Si donc vous avez besoin d'en avoir des exemplaires, envoyez-nous des messagers qui vous les porteront.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est pourquoi, comme nous allons célébrer la fête de la purification, nous vous adressons cette lettre; vous ferez donc bien de solenniser ces jours avec nous.						
17	Dieu, qui a délivré tout son peuple et a rendu à tous l'héritage, le royaume, le sacerdoce et la sanctification,						
18	comme il l'a annoncé par la loi, aura bientôt, nous l'espérons, pitié de nous et nous rassemblera, de toutes les régions qui sont sous le ciel, dans le saint lieu;						
19	car il nous a arrachés à de grands maux et il a purifié le temple.						
20	L'histoire de Judas Machabée et de ses frères, la purification du temple auguste et la dédicace de l'autel;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	comme aussi les combats livrés, contre Antiochus Épiphane et son fils Eupator;						
22	les interventions éclatantes du ciel en faveur de ceux qui ont glorieusement combattu pour là défense du judaïsme, de telle sorte que, malgré leur petit nombre, ils ont reconquis tout le pays et mis en fuite une multitude de barbares,						
23	recouvré le sanctuaire célèbre dans tout l'univers, délivré la ville et rétabli les lois qu'on tentait d'abolir, le Seigneur les ayant favorisés de toute sa bienveillance:						
24	tous ces faits exposés par Jason de Cyrène en cinq livres, nous allons essayer de les résumer en un seul.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Considérant la masse de chiffres qu'ils renferment, et la difficulté qui existe pour ceux qui veulent suivre dans les détails les récits de l'histoire, par suite de l'abondance de la matière,						
26	nous nous sommes appliqués à rendre la tache agréable à ceux qui se contentent d'une simple lecture, facile à ceux qui ont à coeur de confier les faits à leur mémoire, et profitable à tous indistinctement.						
27	Pour nous, qui avons entrepris ce travail d'abréviation, ce n'est pas une chose aisée, mais un labeur exigeant des sueurs et des veilles,						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28 labeur non moins difficile que celui de l'ordonnateur d'un festin, qui cherche à procurer l'avantage des autres. Cependant, pour mériter la reconnaissance de plusieurs, nous prendrons sur nous avec plaisir cette lourde tâche,						
29 laissant à l'auteur le soin de traiter exactement chaque chose, pour nous efforcer de suivre les règles du résumé.						
30 Or, de même que l'architecte d'une maison nouvelle doit embrasser dans sa pensée tout l'ensemble de la construction, tandis que celui qui se charge de la décorer et d'y peindre des figures doit se préoccuper de ce qui regarde l'ornementation, ainsi, je pense, en est-il pour nous.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

31 Approfondir le sujet, rendre compte de toutes choses, se donner de la peine pour les moindres détails, voilà le devoir de celui qui compose une histoire;

32 mais à celui dont tout le dessein est d'en rédiger un abrégé, il faut accorder de ne poursuivre que la brièveté dans les récits, sans s'attacher à une exposition complète des faits.

33 Commençons donc ici notre relation, sans rien ajouter à ce qui vient d'être dit; ce serait folie que de se montrer diffus avant de raconter l'histoire, et concis dans l'histoire elle-même.

Chapitre 3

2 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Pendant que les habitants de la ville sainte jouissaient d'une paix entière, et que les lois étaient encore exactement observées, grâce à la piété du grand prêtre Onias et à sa haine du mal,						
2	il arrivait que les rois eux-mêmes honoraient le saint lieu et ornaient le temple de dons magnifiques,						
3	au point que Séleucus, roi d'Asie, fournissait de son revenu toute la dépense nécessaire au service des sacrifices.						
4	Mais un certain Simon de la tribu de Benjamin, constitué administrateur du temple, entra en lutte avec le grand prêtre au sujet de l'intendance du marché de la ville.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Comme il ne pouvait l'emporter sur Onias, il alla trouver Apollonius, fils de Thrasée, le gouverneur militaire, à cette époque, de la Coelé-Syrie et de la Phénicie.						
6	Il lui rapporta que le trésor sacré de Jérusalem était rempli de sommes énormes, d'une quantité incalculable de richesses, nullement en rapport avec la dépense nécessaire pour les sacrifices, et qu'il était possible de faire passer tout ce trésor entre les mains du roi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Dans un entretien avec le roi, Apollonius lui donna avis des richesses qu'on lui avait signalées, et celui-ci choisit Héliodore, qui était préposé aux affaires de l'État et l'envoya avec ordre d'exécuter l'enlèvement des susdites richesses.						
8	Héliodore se mit aussitôt en route, sous le prétexte d'inspecter les villes de Coelé-Syrie et de Phénicie mais en réalité pour exécuter le dessein du roi.						
9	Arrivé à Jérusalem, Héliodore fut reçu amicalement par le grand prêtre de la ville; puis il raconta ce qu'on lui avait appris et exposa le but de sa présence, en demandant si vraiment les choses étaient ainsi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors le grand prêtre lui représenta que le trésor renfermait les dépôts des veuves et des orphelins;						
11	qu'une partie de l'argent appartenait à Hircan, fils de Tobie, homme très considérable; que la situation n'était pas ce que disait le calomniateur impie, Simon, mais que toutes ces richesses se réduisaient à quatre cents talents d'argent et deux cents talents d'or;						
12	que d'ailleurs il était tout à fait impossible de dépouiller ceux qui s'étaient confiés à la sainteté de ce lieu, à la majesté inviolable d'un temple vénéré dans tout l'univers.						
13	Mais lui, en vertu des ordres qu'il avait reçus du roi, soutenait absolument que cet argent devait être porté dans le trésor royal.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 Ayant donc fixé un jour, il allait entrer pour inspecter ces richesses avant d'en disposer, ce qui causa dans la ville entière une grande perturbation.						
15 Les prêtres se prosternèrent devant l'autel, revêtus de leurs habits sacerdotaux, et, se tournant vers le ciel, ils priaient Celui qui avait fait la loi sur les dépôts de conserver ces biens intacts à ceux qui les avaient déposés.						
16 En voyant le visage du grand Prêtre, on se sentait blessé jusqu'au plus intime de l'âme; car sa figure et l'altération de son teint attestaient l'agonie de son âme.						
17 La consternation peinte dans toute sa personne et le frisson de son corps révélaient à tous les regards l'affliction de son coeur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les habitants se précipitaient par troupes hors de leurs maisons et priaient tous ensemble pour que le saint lien ne fût pas livré à l'opprobre.						
19	Les femmes, la poitrine couverte de sacs, remplissaient les rues; celles des jeunes filles qui étaient renfermées, couraient les unes aux portes, les autres vers les murailles; quelques-unes regardaient par les fenêtres;						
20	toutes, les mains étendues vers le ciel, faisaient entendre des supplications.						
21	L'abattement de cette foule confuse et l'attente pleine d'angoisse du grand prêtre excitaient la pitié.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Pendant que les Juifs suppliaient le Seigneur Tout-Puissant de garder intacts, en toute sûreté, les dépôts à ceux qui les avaient confiés,						
23	Héliodore exécutait son dessein. Déjà il était là avec ses satellites près du trésor,						
24	lorsque le Seigneur des esprits, le Dominateur de toute puissance, fit une grande manifestation, de sorte que tous ceux qui avaient osé venir là, atteints par la force de Dieu, furent frappés d'impuissance et d'épouvante.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	A leurs yeux apparut un cheval monté par un cavalier terrible, et richement caparaçonné; s'élançant avec impétuosité, il agita sur Héliodore ses pieds de devant; le cavalier paraissait avoir une armure d'or.						
26	En même temps, lui apparurent deux autres jeunes hommes, pleins de force, brillants d'un vif éclat et vêtus d'habits magnifiques; s'étant placés l'un d'un côté, l'autre de l'autre, ils le flagellaient sans relâche, lui portant une multitude de coups.						
27	Héliodore tomba subitement par terre, environné de profondes ténèbres; on le ramassa, pour le mettre dans une litière;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	et cet homme qui venait d'entrer dans la chambre du susdit trésor avec une suite nombreuse de coureurs et de satellites armés, on l'emporta incapable de s'aider lui-même et ayant visiblement éprouvé la puissance de Dieu.						
29	Pendant qu'il était là, sous le coup de la force divine, étendu muet, privé de toute espérance et de tout secours,						
30	les Juifs bénissaient le Seigneur qui avait glorifié son saint lieu, et le temple, qui était un instant auparavant plein d'épouvante et de trouble, fut, grâce à la manifestation du Seigneur tout-puissant, rempli de joie et d'allégresse.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Aussitôt quelques-uns des compagnons d'Héliodore demandèrent à Onias de prier le Très-Haut et d'accorder la vie à celui qui gisait n'ayant plus qu'un souffle.						
32	Et le grand prêtre, dans la crainte que le roi ne s'imaginât qu'un attentat avait été commis par les Juifs contre Héliodore, offrit pour la vie de cet homme un sacrifice.						
33	Pendant que le grand prêtre offrait le sacrifice expiatoire, les mêmes jeunes hommes apparurent de nouveau à Héliodore, revêtus des mêmes habits et, se tenant debout, lui dirent: "Rends de grandes actions de grâces au grand prêtre Onias, car c'est à cause de lui que le Seigneur te donne la vie sauve.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34 Pour toi, ainsi châtié par lui, annonce à tous la grande puissance de Dieu." Ayant dit ces mots, ils disparurent.						
35 Héliodore offrit au Seigneur un sacrifice et fit de grands voeux à Celui qui lui avait accordé la vie; puis, ayant assuré Onias de son amitié, il retourna avec ses troupes vers le roi.						
36 Et il rendait témoignage à tous des oeuvres du grand Dieu qu'il avait vues de ses yeux.						
37 Le roi ayant demandé à Héliodore quel homme lui paraissait propre à être envoyé de nouveau à Jérusalem, celui-ci lui répondit:						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

38 "Si tu as quelque ennemi ou un adversaire de ton gouvernement, envoie-le là-bas, et il te reviendra déchiré de coups, si toutefois il en réchappe, car il y a vraiment en ce lieu une force divine.

39 Celui qui a sa demeure dans le ciel veille sur ce lieu et le protège; ceux qui y viennent avec de mauvais desseins, il les frappe et les fait périr."

40 C'est ainsi que se passèrent les choses concernant Héliodore et la conservation du trésor sacré.

Chapitre 4

1 Le dit Simon, ce délateur du trésor et de sa patrie, parlait mal d'Onias c'est lui, disait-il, qui avait excité Héliodore et qui était l'auteur de tout le mal.

2 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Le bienfaiteur de la ville, le défenseur de ses concitoyens et l'observateur fidèle des lois, il osait le faire passer pour un adversaire de l'État.						
3	Cette haine alla si loin que des meurtres furent commis par l'un des affidés de Simon.						
4	Alors Onias, considérant le danger de ces divisions et les emportements d'Apollonius, le gouverneur militaire de la Coelé-Syrie et de la Phénicie, qui encourageait la méchanceté de Simon, alla trouver le roi,						
5	non pour accuser ses concitoyens, mais ayant en vue l'intérêt général et particulier de tout son peuple.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car il voyait bien que, sans l'intervention du roi, il était impossible de pacifier la situation, et que Simon ne renoncerait pas à ses criminelles entreprises.						
7	Mais, après la mort de Séleucus, Antiochus surnommé Épiphane lui ayant succédé, Jason, frère d'Onias, entreprit d'usurper le souverain pontificat.						
8	Dans un entretien avec le roi, il lui promit trois cent soixante talents d'argent et quatre-vingts talents pris sur d'autres revenus.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il promettait en outre de s'engager par écrit pour cent cinquante autres talents, si on lui accordait d'établir, de sa propre autorité et selon ses vues, un gymnase avec un éphébée, et d'inscrire les habitants de Jérusalem comme citoyens d'Antioche.						
10	Le roi consentit à tout. Dès que Jason eut obtenu le pouvoir, il se mit à introduire les moeurs grecques parmi ses concitoyens.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il abolit les franchises que les rois, par humanité, avaient accordées aux Juifs grâce à l'entreprise de Jean, père d'Eupolème, lequel fut envoyé en ambassade pour conclure un traité d'alliance et d'amitié avec les Romains, et, détruisant les institutions légitimes, il établit des coutumes contraires à la loi.						
12	Il se fit un plaisir de fonder un gymnase au pied même de l'Acropole, et il élevait les enfants les plus nobles en les mettant sous le chapeau.						
13	L'hellénisme grandit alors à un tel point, et l'on vit un tel entraînement vers les coutumes étrangères, par suite de l'excessive perversité de Jason, homme impie et nullement grand prêtre,						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 que les prêtres ne montraient plus aucun zèle pour le service de l'autel et que, méprisant le temple et négligeant les sacrifices, ils s'empressaient de prendre part, dans la palestre, aux exercices proscrits par la loi, dès que l'appel à lancer le disque s'était fait entendre.						
15 Ne faisant aucun cas des fonctions honorifiques de leur pays, ils tenaient en haute estime les distinctions des Grecs.						
16 C'est pourquoi de graves calamités les atteignirent, et dans ceux-là même dont ils imitaient le genre de vie et auxquels ils voulaient ressembler en tout, ils trouvèrent des ennemis et des oppresseurs.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17 Car on ne viole pas impunément les lois divines; mais c'est ce que démontrera la suite des événements.						
18 Pendant qu'on célébrait à Tyr les jeux quinquennaux, auxquels le roi assistait,						
19 le criminel Jason envoya de Jérusalem des spectateurs, qui étaient citoyens d'Antioche, porteurs de trois cents drachmes d'argent pour le sacrifice d'Hercule; mais ceux-là même qui les portaient demandèrent que cet argent fût employé, non à des sacrifices, ce qui ne convenait pas, mais à couvrir d'autres dépenses.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20 Ainsi les trois cents drachmes étaient bien destinées par celui qui les envoyait au sacrifice en l'honneur d'Hercule; mais elles servirent, selon le désir de ceux qui les apportaient, à la construction de trirèmes.						
21 Apollonius, fils de Ménesthée, ayant été envoyé en Égypte, à l'occasion de l'intronisation du roi Ptolémée Philométor, Antiochus apprit que ce roi était mal disposé à son égard et, voulant se mettre en sûreté vis-à-vis de lui, il se rendit à Joppé, puis à Jérusalem.						
22 Reçu magnifiquement par Jason et par toute la ville, il fit son entrée à la lumière des flambeaux et au milieu des acclamations; puis il conduisit pareillement son armée en Phénicie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Trois ans s'étant écoulés, Jason envoya Ménélas, frère de Simon mentionné plus haut, pour porter l'argent au roi et acquitter les droits d'enregistrement d'affaires importantes.						
24	Mais Ménélas se recommanda au roi, lui rendit honneur avec les dehors d'un homme haut placé et se fit adjuger à lui-même le souverain pontificat, en offrant trois cents talents d'argent de plus que n'avait fait Jason.						
25	Ayant reçu du roi ses lettres d'investiture, il revint à Jérusalem, n'ayant rien qui fût digne du sacerdoce et n'apportant que les instincts d'un tyran cruel et la fureur d'une bête sauvage.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Ainsi Jason, qui avait trompé son propre frère, trompé à son tour par un autre dut gagner en fugitif le pays des Ammonites.						
27 Quant à Ménélas, il obtint le pouvoir; mais, comme il ne s'exécutait pas relativement à la somme promise au roi, malgré les réclamations de Sostrate, commandant de l'Acropole						
28 qui avait dans ses attributions la perception des impôts tous deux furent mandés auprès du roi.						
29 Ménélas laissa pour le remplacer comme grand prêtre son frère Lysimaque, et Sostrate laissa comme remplaçant Cratès, gouverneur de Chypre.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30 Sur ces entrefaites, il arriva que les habitants de Tarse et de Mallas se révoltèrent, parce que ces deux villes avaient été données en présent à Antiochide, concubine du roi.						
31 Le roi partit donc en hâte pour apaiser la sédition, ayant laissé comme son lieutenant Andronique, un des grands dignitaires.						
32 Ménélas, jugeant les circonstances favorables, enleva du temple quelques vases d'or et les donna à Andronique, et il réussit à en vendre d'autres à Tyr et aux villes voisines.						
33 Lorsque Onias eut connu d'une manière certaine ce nouveau crime de Ménélas, il lui en adressa des reproches, après s'être retiré dans un lieu d'asile, a Daphné, près d'Antioche.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	C'est pourquoi Ménélas, prenant à part Andronique, le pressait de mettre à mort Onias. Andronique vint donc trouver Onias et, usant de ruse, il lui présenta la main droite avec serment; puis, quoique suspect, il le décida à sortir de son asile et le mit aussitôt à mort, sans égard pour la justice.						
35	Aussi, non seulement les Juifs, mais beaucoup d'entre les autres nations furent indignés et affligés du meurtre injuste de cet homme.						
36	Et lorsque le roi fut revenu de Cilicie, les Juifs d'Antioche, ainsi que des Grecs également ennemis de la violence, vinrent le trouver au sujet du meurtre inique d'Onias.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Antiochus fut contristé jusqu'au fond de l'âme et, touché de compassion pour Onias, il versa des larmes au souvenir de la modération et de la conduite si sage du défunt.						
38	Rouge de colère, il fit enlever sur le champ la pourpre à Andronique, déchira ses vêtements et, l'ayant fait mener par toute la ville, il dégrada ce scélérat au lieu même où il avait exécuté son attentat impie sur Onias, le Seigneur le frappant ainsi d'un juste châtiment.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Or, un grand nombre de vols sacrilèges, ayant été commis dans la ville par Lysimaque, d'accord avec Ménélas, et le bruit s'en étant répandu, le peuple s'ameuta contre Lysimaque, lorsque déjà beaucoup de vases d'or avaient été dispersés.						
40	Voyant la multitude soulevée et les esprits enflammés de colère, Lysimaque arma environ trois mille hommes et se mit à exercer des actes de violence, sous le commandement d'un certain Tyran, homme avancé en âge et non moins en perversité.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Mais lorsqu'ils connurent l'attaque de Lysimaque, les uns saisissant des pierres, d'autres de gros bâtons, quelques-uns ramassant de la cendre qui se trouvait là, lançaient tumultueusement le tout sur les partisan de Lysimaque.						
42	C'est ainsi qu'ils blessèrent un grand nombre de ses gens, en tuèrent plusieurs, mirent tous les autres en fuite et massacrèrent le sacrilège lui-même auprès du trésor du temple.						
43	Puis on commença sur ces faits une instruction contre Ménélas.						
44	Lorsque le roi vint à Tyr, les trois hommes envoyés par les Anciens lui exposèrent la justice de leur cause.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45 Se voyant convaincu, Ménélas promit à Ptolémée, fils de Dorymène, une grosse somme d'argent pour qu'il lui rendît le roi favorable.						
46 Ptolémée, ayant donc emmené le roi sous le péristyle, comme pour prendre le frais, le fit changer de résolution.						
47 Le roi déclara Ménélas innocent des accusations portées contre lui, quoiqu'il fût coupable de tous les crimes, et il condamna à mort des malheureux qui, s'ils avaient plaidé leur cause même devant des Scythes, eussent été renvoyés innocents;						
48 et des hommes qui avaient pris la défense de la ville, du peuple et des objets sacrés, subirent sans délai cette peine injuste.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

49 Les Tyriens eux-mêmes en furent indignés, et ils firent aux victimes de magnifiques funérailles.

50 Quant à Ménélas, grâce à la cupidité des puissants, il se maintint dans sa dignité, grandissant en malice et cruel fléau de ses concitoyens.

Chapitre 5

1 Vers ce temps-là, Antiochus organisa sa seconde expédition en Égypte.

2 Or il arriva que, dans toute la ville, pendant près de quarante jours, apparurent, courant dans les airs, des cavaliers ayant des vêtements d'or et armés de lances à la manière des cohortes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	ainsi que des escadrons de chevaux rangés en ordre de bataille, des attaques et des charges de part et d'autre, des agitations de boucliers et une multitude de piques, des épées tirées du fourreau, des traits lancés, un vif éclat d'armures d'or et de cuirasses de toutes sortes.						
4	C'est pourquoi tous priaient pour que ces apparitions leur fussent favorables.						
5	Un faux bruit de la mort d'Antiochos s'étant répandu, Jason ne prit pas moins d'un millier d'hommes et vint attaquer la ville à l'improviste. Les citoyens coururent aux murailles mais la ville finit par être prise, et Ménélas se réfugia dans la citadelle.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Jason se livra sans pitié au massacre de ses propres concitoyens, ne réfléchissant pas qu'une journée gagnée sur des compatriotes est la journée la plus tristement perdue, mais s'imaginant remporter des trophées sur des ennemis, et non sur des gens de la même nation.						
7	D'une part, il ne réussit pas à s'emparer du pouvoir, et, de l'autre, ses intrigues aboutirent pour lui à la confusion; il dut regagner en fugitif le pays des Ammonites.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Comme terme de sa vie criminelle, on le vit serré de près chez Arétas, roi des Arabes, fuyant de ville en ville, poursuivi par tous, détesté comme transgresseur des lois, exécré comme le bourreau de sa patrie et de ses concitoyens, ignominieusement chassé jusqu'en Égypte.						
9	Lui qui avait banni tant de personnes de leur patrie, il périt sur la terre étrangère, après s'être rendu à Lacédémone dans l'espoir d'y trouver un refuge, en considération de la commune origine.						
10	Lui qui avait jeté tant d'hommes sur le sol sans sépulture, nul ne le pleura et ne lui rendit aucun des derniers devoirs; il ne fut pas enseveli dans le tombeau de ses pères.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ces événements étant arrivés à la connaissance du roi, il crut que la Judée faisait défection. Il partit donc d'Égypte, furieux comme une bête féroce, et s'empara de la ville à main armée.						
12	Il ordonna aux soldats de tuer sans pitié ceux qui tomberaient entre leurs mains, et d'égorger ceux qui monteraient sur les toits ces maisons.						
13	Ainsi furent tués des jeunes gens et des vieillards; ainsi périrent des hommes faits, des femmes et des enfants; ainsi furent égorgés des jeunes filles et des nourrissons.						
14	Le nombre des victimes pendant ces trois jours, fut de quatre-vingt mille, dont quarante mille furent massacrés et autant furent vendus comme esclaves.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Non content de ces atrocités, il osa pénétrer dans le temple le plus saint de toute la terre, ayant pour guide Ménélas, traître envers les lois et envers sa patrie.						
16	Et prenant de ses mains souillées les objets sacrés, et arrachant les offrandes déposées par les autres rois pour rehausser ta gloire et la dignité de ce lieu, il les remettait à des mains profanes.						
17	Antiochus s'enflait d'orgueil dans son esprit, ne considérant pas que le Seigneur était irrité pour peu de temps à cause des péchés des habitants de la ville, et que c'était pour cela qu'il détournait ses regards de ce lieu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Autrement, s'ils n'avaient pas été coupables d'un grand nombre de péchés, lui aussi, comme Héliodore, envoyé par le roi Séleucus pour inspecter le trésor, il aurait été, dès son arrivée, flagellé et réprimé dans son audace.						
19	Mais Dieu n'a pas choisi le peuple à cause de ce lieu; il a choisi ce lieu à cause du peuple.						
20	C'est pourquoi ce lieu a participé aux malheurs du peuple, comme il a été ensuite associé aux bienfaits du Seigneur; délaissé dans la colère du Tout-Puissant, il a été de nouveau, quand le souverain Seigneur s'est réconcilié avec son peuple, rétabli en toute sa gloire.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Antiochus, ayant donc enlevé au temple dix-huit cents talents, s'en retourna en hâte à Antioche, s'imaginant dans son orgueil, à cause de l'enivrement de son coeur, pouvoir rendre navigable la terre ferme et viable la mer.						
22	Mais il laissa des préposés pour tourmenter le peuple: à Jérusalem, Philippe, originaire de Phrygie, plus cruel encore que celui qui l'avait établi;						
23	à Garizim, Andronique; et, outre ceux-ci, Ménélas qui, avec plus de méchanceté que les autres, s'élevait insolemment au-dessus de ses concitoyens						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et nourrissait des sentiments de haine contre les patriotes Juifs. De plus, Antiochus envoya l'infâme Apollonius à la tête d'une armée de vingt-deux mille hommes, avec ordre de mettre à mort tous les hommes dans la force de l'âge et de vendre les femmes et les enfants.						
25	Arrivé à Jérusalem, Apollonius, simulant des intentions pacifiques, se tint tranquille jusqu'au saint jour du sabbat et, lorsqu'il vit les Juifs en train de le célébrer, il fit prendre les armes à ses troupes.						
26	Et tous ceux qui étaient sortis pour le spectacle, il les fit massacrer et, parcourant la ville avec ses soldats, il mit à mort une multitude de personnes.						

27 Or, Judas Machabée, lui dixième, se retira dans le désert, vivant à la manière des bêtes fauves sur les montagnes, avec ses compagnons, ne mangeant jamais que des herbes, pour ne pas se souiller.

Chapitre 6

1 Peu de temps après, le roi envoya un vieillard d'Athènes pour contraindre les Juifs à abandonner le culte de leurs pères et les empêcher de vivre selon les lois de Dieu,

2 et pour profaner le temple de Jérusalem et le dédier à Jupiter Olympien, et celui de Garizim à Jupiter Hospitalier, conformément au caractère des habitants du lieu.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	L'invasion de ces maux fut, même pour la masse du peuple, bien pénible et difficile à supporter;						
4	car le temple était rempli d'orgies et de débauches par des Gentils dissolus et des courtisanes, des hommes ayant commerce avec des femmes dans les saints parvis et y apportant des choses défendues.						
5	L'autel lui-même était couvert de victimes impures que la loi interdisait.						
6	Il n'était plus possible de célébrer les sabbats ni les fêtes des pères, ni simplement de confesser que l'on était Juif.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Une amère nécessité amenait les Juifs aux sacrifices qui se faisaient chaque mois le jour de la naissance du roi; aux fêtes des Bacchanales, on les contraignait de se promener par les rues couronnés de lierre en l'honneur de Bacchus.						
8	Un édit fut rendu, à l'instigation de Ptolémée, pour que, dans les villes grecques du voisinage, on prît les mêmes mesures contre les Juifs et que l'on fit des sacrifices,						
9	avec ordre de mettre à mort ceux qui refuseraient d'adopter les coutumes grecques. On avait donc partout sous les yeux des scènes de désolation.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ainsi deux femmes, pour avoir circoncis leurs enfants, furent amenées; on suspendit leurs enfants à leurs mamelles, on les traîna publiquement par la ville, et on les précipita du haut des remparts.						
11	D'autres s'étant rendus ensemble dans des cavernes voisines pour célébrer en secret le jour du sabbat, furent dénoncés à Philippe, et on les brûla tous sans qu'ils osassent se défendre, par respect pour la sainteté du jour.						
12	Je supplie ceux entre les mains de qui ce livre tombera de ne pas se laisser déconcerter à cause de ces calamités, et de croire que ces persécutions ont eu lieu, non pour la ruine, mais pour la punition de notre race.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13 Quand Dieu ne laisse pas longtemps les pécheurs impunis, mais qu'il fait tomber sur eux un prompt châtiment, c'est une marque de grande bonté.						
14 En effet, le souverain Maître, pour punir les autres nations, attend avec patience qu'elles aient comblé la mesure des iniquités; ce n'est pas ainsi qu'il a jugé à propos d'en agir avec nous,						
15 afin de n'avoir pas à exercer sur nous sa vengeance, quand nos péchés auraient atteint leur pleine mesure.						
16 Aussi ne retire-t-il jamais de nous sa miséricorde; en le châtiant par l'adversité, il n'abandonne pas son peuple.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Qu'il nous suffise d'avoir rappelé cette vérité; après ce peu de mots, il faut revenir à notre récit.						
18	Éléazar, un des premiers docteurs de la loi, homme déjà avancé en âge et du plus noble extérieur, était contraint, la bouche violemment ouverte, de manger de la chair de porc.						
19	Mais lui, préférant une mort glorieuse à une vie criminelle, marchait volontairement au supplice, ayant craché cette viande,						
20	comme doivent y marcher ceux qui ont le courage de rejeter ce qu'il n'est pas permis de manger par amour de la vie.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21 Les préposés à ce sacrifice impie, depuis longtemps liés avec Eléazar, le prirent à part et l'engagèrent à faire apporter des viandes dont il était permis de faire usage et préparées par lui, et à feindre de manger des chairs de la victime, comme le roi l'avait ordonné,						
22 afin que, cela fait, il fût préservé de la mort et profitât de cette humanité due à sa vieille amitié pour eux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais lui, faisant de sages réflexions, dignes de son âge, de la haute considération que lui donnait sa vieillesse et les nobles cheveux blancs qui s'y ajoutaient, de la vie très belle qu'il avait menée depuis l'enfance, et surtout de la législation sainte établie par Dieu même, il répondit en conséquence, disant qu'on l'envoyât sans tarder au séjour des morts.						
24	"A notre âge, en effet, il ne convient pas de feindre; de peur que beaucoup de jeunes gens ne soupçonnent Eléazar d'avoir, à quatre-vingt-dix ans, embrassé des moeurs étrangères.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25 Eux-mêmes, alors, à cause de ma dissimulation, et pour un reste de vie périssable, seraient égarés par moi, et j'attirerais sur ma vieillesse la honte et l'opprobre.						
26 Et quand j'échapperais pour le présent au châtiment des hommes, je n'éviterais pas, vivant ou mort, les mains du Tout-Puissant.						
27 C'est pourquoi, si maintenant je quitte cette vie avec courage, du moins je me montrerai digne de ma vieillesse,						
28 et je laisserai aux jeunes gens le noble exemple d'une mort volontaire et généreuse pour les vénérables et saintes lois." Ayant ainsi parlé, il marcha droit vers l'instrument du supplice.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ceux qui l'y conduisaient changèrent en dureté la bienveillance qu'ils lui avaient montrée un moment auparavant, regardant comme insensées les paroles qu'il venait de prononcer.						
30	Lorsqu'il fut près de mourir sous les coups, il poussa un soupir et dit: "Le Seigneur qui a la science sainte voit que, pouvant échapper à la mort, j'endure sous les bâtons des douleurs cruelles selon la chair, mais qu'en mon âme je les souffre avec joie, par respect pour lui."						
31	C'est ainsi qu'il quitta la vie, faisant de sa mort, non seulement pour la jeunesse, mais pour tout le peuple, un exemple de courage et un mémorial de vertu.						

Chapitre 7

1 Il arriva aussi qu'on prit sept frères avec leur mère, et que le roi voulut les contraindre, en les déchirant à coups de fouets et de nerfs de boeuf, à manger de la chair de porc, interdite par la loi.

2 L'un d'eux, prenant la parole au nom de tous, dit: "Que demandes-tu, et que veux-tu apprendre de nous? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser la loi de nos pères."

3 Le roi, outré de colère, commanda de mettre sur le feu des poêles et des chaudières. Aussitôt qu'elles furent brûlantes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	il commanda de couper la langue à celui qui avait parlé au nom de tous, puis de lui enlever la peau de la tête et de lui trancher les extrémités, sous les yeux de ses autres frères et de leur mère.						
5	Lorsqu'on l'eut ainsi complètement mutilé, il ordonna qu'on l'approchât du feu, respirant encore, et qu'on le fît rôtir dans la poêle. Pendant que la vapeur de la poêle se répandait au loin, ses frères et leur mère s'exhortaient mutuellement à mourir avec courage:						
6	"Le Seigneur Dieu voit, disaient-ils, et il a vraiment compassion de nous, selon que Moïse l'a annoncé, dans le cantique qui proteste en face contre Israël, en disant: Il aura pitié de ses serviteurs."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le premier étant mort de cette manière, on amena le second pour le supplice, et après lui avoir arraché la peau de la tête avec les cheveux, on lui demanda s'il voulait manger du porc avant d'être torturé dans tous les membres de son corps.						
8	Il répondit dans la langue de ses pères: " Non!" C'est pourquoi il subit à son tour les mêmes tourments que le premier.						
9	Au moment de rendre le dernier soupir, il dit: "Scélérat que tu es, tu nous ôtes la vie présente, mais le Roi de l'univers nous ressuscitera pour une vie éternelle, nous qui mourons pour être fidèles à ses lois."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Après lui, on tortura le troisième. A la demande du bourreau, il présenta aussitôt sa langue et tendit intrépidement ses mains,						
11	et il dit avec un noble courage: "Je tiens ces membres du Ciel, mais à cause de ses lois je les méprise, et c'est de Lui que j'espère les recouvrer un jour."						
12	Le roi lui-même et ceux qui l'accompagnaient furent frappés du courage de ce jeune homme, qui comptait pour rien les tortures.						
13	Lui mort, on fit subir au quatrième les mêmes tourments.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Sur le point d'expirer, il dit: "Heureux ceux qui meurent de la main des hommes, avec l'espérance qu'ils tiennent de Dieu d'être ressuscités par lui! Pour toi, ta résurrection ne sera point pour la vie."						
15	On amena ensuite le cinquième, et on le tortura. Mais lui, fixant les yeux sur le roi, dit:						
16	"Tu as, quoique mortel, pouvoir parmi les hommes, et tu fais ce que tu veux. Mais ne crois pas que notre race soit abandonnée de Dieu.						
17	Pour toi, attends, et tu verras sa grande puissance, comme il te tourmentera toi et ta race."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Après lui, on amena le sixième. Près de mourir, il dit: " Ne te fais pas de vaine illusion; c'est nous-mêmes qui nous sommes attiré ces maux, en péchant contre notre Dieu; aussi nous est-il arrivé d'étranges calamités.						
19	Mais toi, ne t'imagines pas que tu seras impuni, après avoir osé combattre contre Dieu."						
20	La mère, admirable au-dessus de toute expression et digne d'une illustre mémoire, voyant mourir ses sept fils dans l'espace d'un seul jour, le supporta généreusement, soutenue par son espérance dans le Seigneur.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21 Elle exhortait chacun d'eux en la langue de ses pères et, remplie des plus nobles sentiments, elle raffermissait par un mâle courage sa tendresse de femme.						
22 Elle leur disait: " Je ne sais comment vous avez apparu dans mes entrailles; ce n'est pas moi qui vous ai donné l'esprit et la vie; ce n'est pas moi qui ai assemblé les éléments qui composent votre corps.						
23 C'est pourquoi le Créateur du monde, qui a formé l'homme à sa naissance et qui préside à l'origine de toutes choses, vous rendra dans sa miséricorde et l'esprit et la vie, parce que maintenant vous vous méprisez vous-mêmes pour l'amour de sa loi."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Antiochus se crut insulté et soupçonna un outrage dans ces paroles. Comme le plus jeune était encore en vie, non seulement il lui adressa des exhortations, mais il lui promit avec serment de le rendre riche et heureux, s'il abandonnait les lois de ses pères, d'en faire son ami et de lui confier de hauts emplois.						
25	Le jeune homme ne prêtant à ces offres aucune attention, le roi appela la mère et l'engagea à donner à l'adolescent des conseils de salut.						
26	Lorsqu'il l'eut longtemps exhortée, elle accepta de persuader son fils.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27 S'étant donc penchée vers lui et raillant le tyran cruel, elle parla ainsi dans la langue de ses pères: "Mon fils, aie pitié de moi, qui t'ai porté neuf mois dans mon sein, qui t'ai allaité trois ans, qui t'ai entretenu, nourri et élevé jusqu'à l'âge où tu es.						
28 Je t'en conjure, mon enfant, regarde le ciel et la terre, vois tout ce qu'ils contiennent, et sache que Dieu les a créés de rien, et que la race des hommes est arrivée ainsi à l'existence.						
29 Ne crains pas ce bourreau, mais sois digne de tes frères et accepte la mort, afin que je te retrouve, avec tes frères, au temps de la miséricorde."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Comme elle parlait encore, le jeune homme dit: " Qu'attendez-vous? Je n'obéis pas aux ordres du roi; j'obéis aux prescriptions de la loi qui a été donnée par Moïse à nos pères.						
31	Et toi, l'auteur de tous les maux déchaînés sur les Hébreux, tu n'éviteras pas le bras de Dieu.						
32	Car c'est à cause de nos péchés que nous souffrons;						
33	et si, pour nous châtier et nous corriger, notre Seigneur, qui est vivant, nous a montré un moment sa colère, il se réconciliera avec ses serviteurs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais toi, ô impie et le plus scélérat de tous les hommes, ne t'enorgueillis pas follement, te livrant à de vaines espérances, quand tu lèves la main contre les serviteurs de Dieu;						
35	car tu n'as pas encore échappé au jugement du Dieu tout-puissant qui surveille toutes choses.						
36	Nos frères, après avoir enduré une souffrance passagère, sont échus à l'alliance de Dieu pour une vie éternelle; mais toi, par le jugement de Dieu, tu porteras le juste châtiment de ton orgueil.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Quant à moi, ainsi que mes frères, je livre mon corps et ma vie pour les lois de mes pères, suppliant Dieu d'être bientôt propice envers son peuple et de t'amener, par les tourments et la souffrance, à confesser qu'il est le seul Dieu,						
38	et puisse, en moi et en mes frères, s'arrêter la colère du Tout-Puissant, justement déchaînée sur toute notre race!"						
39	Le roi, transporté de fureur, sévit contre celui-ci plus cruellement encore que contre les autres, ne pouvant supporter qu'on se jouât de lui.						
40	Ainsi mourut ce jeune homme, pur de toute idolâtrie et se confiant entièrement au Seigneur.						
41	Enfin la mère mourut la dernière, après ses enfants.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

42 Mais en voilà assez au sujet des sacrifices et des excessives cruautés d'Antiochus.

Chapitre 8

1 Cependant Judas Machabée et ses compagnons, s'introduisant secrètement dans les villages, appelaient autour d'eux leurs parents, et, s'adjoignant ceux qui étaient restés fidèles au judaïsme, ils rassemblèrent ainsi une troupe d'environ six mille hommes.

2 Ils conjuraient le Seigneur de regarder son peuple que tout le monde foulait aux pieds, d'avoir aussi pitié de son temple profané par les impies,

3 d'avoir compassion de la ville dévastée qui allait se trouver au niveau du sol, et d'écouter la voix du sang qui criait vers lui,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	de se souvenir du meurtre criminel des petits enfants innocents et des outrages faits à son nom, et de montrer sa haine contre les méchants.						
5	Une fois à la tête d'une troupe nombreuse, Machabée devint invincible aux nations, car la colère du Seigneur s'était changée en miséricorde.						
6	Tombant à l'improviste sur les villes et les villages, il les brûlait; occupant les positions les plus favorables, il infligeait des défaites à de nombreux ennemis.						
7	C'est surtout la nuit qu'il choisissait pour favoriser le succès de ces sortes d'expéditions. Le bruit de sa valeur se répandit en tous lieux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Philippe ne fut pas longtemps à voir quels progrès faisait cet homme, et les succès de plus en plus fréquents qu'il remportait; il écrivit donc à Ptolémée, chef militaire de la Coelé-Syrie et de la Phénicie, de venir en aide aux affaires du roi.						
9	Ptolémée s'étant mis à l'oeuvre sans tarder, fit partir Nicanor, fils de Patrocle, un des principaux favoris du roi, à la tête d'au moins vingt mille hommes de diverses nations, pour qu'il exterminât la race entière des Juifs; il lui adjoignit Gorgias, général fort expérimenté dans les choses de la guerre.						
10	Nicanor comptait bien procurer au roi, sur la vente des captifs pris en Judée, le tribut de deux mille talents dû aux Romains.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il s'empressa d'envoyer aux villes maritimes l'invitation à venir acheter des esclaves Juifs, promettant de leur en donner quatre-vingt-dix pour un talent: il ne songeait pas à la vengeance du Tout-Puissant qui allait tomber sur lui.						
12	Dès que Judas eut appris la marche de Nicanor, il informa ses compagnons de l'approche de l'armée.						
13	Alors les uns, frappés de crainte et manquant de foi en la justice de Dieu, prirent la fuite et passèrent en d'autres lieux;						
14	les autres vendirent tout ce qui leur restait et, en même temps, ils priaient le Seigneur de les délivrer de l'impie Nicanor, qui les avait vendus avant même que la bataille fit engagée:						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	sinon à cause d'eux, du moins en considération des alliances faites avec leurs pères, et parce que son nom saint et auguste avait été nommé sur eux.						
16	Machabée ayant réuni ceux qui étaient restés avec lui, au nombre de six mille hommes, les exhorta à ne pas craindre les ennemis, et à ne pas se troubler devant la multitude des nations qui marchaient injustement contre eux, mais à combattre vaillamment,						
17	ayant devant les yeux l'indigne profanation accomplie par elles contre le lieu saint, l'outrage de la ville ravagée, ainsi que la ruine des institutions des ancêtres.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"Eux, dit-il, se confient dans leurs armes et des charges hardies; nous, c'est en Dieu, maître de toutes choses, qui peut d'un signe renverser ceux qui viennent nous attaquer et l'univers même, que nous mettons notre confiance."						
19	Il énuméra aussi devant eux les exemples antiques de la protection de Dieu; et comment, sous Sennachérib, les cent quatre-vingt mille hommes avaient péri;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et comment, dans la bataille livrée aux Galates en Babylonie, ceux qui prenaient part à l'action étant en tout huit mille, avec quatre mille Macédoniens, et ceux-ci étant vivement pressés, les huit mille avaient détruit cent vingt mille ennemis, grâce au secours qui leur était venu du ciel, et avaient remporté un grand profit.						
21	Après les avoir, par ces souvenirs, remplis de confiance et disposés à mourir pour les lois et pour la patrie, il divisa son armée en quatre corps.						
22	A la tête de chaque corps, il mit ses frères Simon, Joseph et Jonathas, leur donnant à chacun quinze cents hommes.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

23 En outre, il ordonna à Eléazar de faite la lecture du Livre saint; puis, ayant donné pour mot d'ordre: Secours de Dieu! Judas prit le commandement du premier corps et attaqua Nicanor.

24 Le Tout-Puissant leur étant venu en aide, ils tuèrent plus de neuf mille ennemis, blessèrent et mutilèrent la plus grande partie des soldats de Nicanor et les mirent tous en fuite.

25 Ils prirent aussi l'argent de ceux qui étaient venus pour les acheter. Ayant poursuivi assez loin les fuyards,

26 ils revinrent sur leurs pas, arrêtés par le temps, car c'était la veille du sabbat; c'est pourquoi ils ne continuèrent pas leur poursuite.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27 Ayant donc ramassé les armes des ennemis et recueilli leurs dépouilles, ils célébrèrent le sabbat, bénissant mille fois et louant le Seigneur qui les avait délivrés pour ce jour, ayant résolu de leur montrer un commencement de miséricorde.						
28 Après le sabbat, ils distribuèrent une part du butin à ceux qui avaient souffert de la persécution, aux veuves et aux orphelins; eux-mêmes et leurs enfants se partagèrent le reste.						
29 Cela fait, ils se mirent à prier tous ensemble, conjurant le Seigneur miséricordieux de se réconcilier entièrement avec ses serviteurs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ils tuèrent aussi plus de vingt mille hommes des troupes qui combattaient sous les ordres de Timothée et de Bacchidès, et s'emparèrent vaillamment de hautes forteresses. Ils divisèrent leur immense butin, en faisant deux parts égales, l'une pour eux-mêmes, l'autre pour les persécutés, les orphelins et les veuves, ainsi que pour les vieillards.						
31	Ils recueillirent les armes et les déposèrent toutes avec soin en des lieux convenables, et transportèrent à Jérusalem le reste du butin.						
32	Ils mirent à mort Phylarque, qui accompagnait Timothée; c'était un homme très pervers, qui avait fait beaucoup de mal aux Juifs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Pendant qu'ils fêtaient leur victoire dans leur capitale, Callisthène et quelques autres, qui avaient livré aux flammes les saintes portes du temple, s'étant réfugiés dans une petite maison, ils les y brûlèrent et leur rendirent ainsi le juste salaire de leurs profanations.						
34	Le triple scélérat Nicanor, qui avait fait venir les mille marchands pour leur vendre les Juifs,						
35	humilié, grâce au secours du Seigneur, par ceux qu'il croyait plus faibles que lui, se dépouilla de ses vêtements d'honneur et, prenant à travers champs comme un fuyard, sans escorte, il rentra seul à Antioche, au désespoir d'avoir perdu son armée.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

36 Et lui qui avait promis de parfaire le tribut aux Romains avec le prix des captifs de Jérusalem, il publiait maintenant que les Juifs avaient Dieu pour défenseur et qu'ainsi ils étaient invulnérables, parce qu'ils obéissaient aux lois qu'il leur avait prescrites.

Chapitre 9

1 Vers ce temps-là, Antiochus était honteusement revenu des contrées de la Perse.

2 Car, étant entré dans la ville nommée Persépolis, il avait tenté de piller le temple et d'opprimer la ville; c'est pourquoi la multitude soulevée eut recours à la force des armes et il arriva qu'Antiochus, mis en fuite par les habitants du pays, fit une retraite humiliante.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Comme il était dans la région d'Ecbatane, il apprit ce qui était arrivé à Nicanor et à l'armée de Timothée.						
4	Transporté de fureur, il pensait à venger sur les Juifs l'injure de ceux qui l'avaient forcé de fuir; il commanda donc au conducteur de pousser son char sans s'arrêter, pour hâter le voyage. La vengeance du ciel le poursuivait, car il avait dit dans son orgueil: "Aussitôt arrivé à Jérusalem, je ferais de cette ville le tombeau des Juifs."						
5	Mais le Seigneur, Dieu d'Israël, qui voit toutes choses, le frappa d'une plaie incurable et horrible à voir: A peine eut-il proféré cette parole, qu'il fut saisi par une extrême douleur d'entrailles, avec de cruelles tortures à l'intérieur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'était justice, puisqu'il avait déchiré les entrailles des autres par des tourments nombreux et inouïs. Mais il ne rabattait rien de son arrogance;						
7	toujours rempli d'orgueil, il exhalait contre les Juifs le feu de sa colère et ordonnait de hâter la marche, quand soudain il tomba du char qui roulait avec fracas, et sa chute fut si violente que tous les membres de son corps en turent meurtris.						
8	Lui qui tout à l'heure croyait commander aux flots de la mer, dans sa jactance surhumaine, lui qui s'imaginait peser dans la balance la hauteur des montagnes, ayant été précipité par terre, il était porté dans une litière, rendant manifeste aux yeux de tous la puissance de Dieu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Du corps de l'impie sortaient des essaims de vers; lui vivant, ses chairs se détachaient par lambeaux avec d'atroces douleurs, et l'odeur de pourriture qui s'en exhalait incommodait toute l'armée;						
10	et celui qui naguère semblait toucher aux astres du ciel, personne maintenant ne pouvait le porter, à cause de cette intolérable puanteur.						
11	Alors, profondément blessé, il commença à revenir de ce grand orgueil et à se connaître lui-même, sous le fouet divin qui redoublait à chaque moment ses douleurs;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et comme lui-même ne pouvait supporter son infection, il dit " Il est juste de se soumettre à Dieu et, simple mortel, ne pas s'égaler insolemment à la divinité."						
13	Mais ce scélérat priait le Souverain Maître qui ne devait plus avoir pitié de lui,						
14	promettant de déclarer libre la ville sainte, vers laquelle il se hâtait pour l'égaler au sol et en faire le tombeau de ses habitants;						
15	de rendre semblables aux Athéniens tous les Juifs, qu'il ne jugeait pas dignes de la sépulture, les destinant, eux et leurs enfants, à servir de pâture aux oiseaux de proie et aux bêtes féroces;						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

16 d'orner des plus belles offrandes le temple saint qu'il avait jadis dépouillé, de lui rendre et au delà tous ses ustensiles sacrés et de subvenir de ses propres revenus aux frais des sacrifices,

17 et en outre de devenir lui-même Juif, et de parcourir tous les lieux habités en y proclamant la puissance de Dieu.

18 Mais ses souffrances ne se calmèrent pas, car le juste jugement de Dieu était venu sur lui; c'est alors que, voyant son état désespéré, il écrivit aux Juifs la lettre ci-dessous transcrite, ayant la forme d'une supplication, et conçue en ces termes:

19 "Aux Juifs, ses excellents citoyens, le roi et général Antiochus: Salut, santé et bonheur parfaits!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Si vous vous portez bien, ainsi que vos enfants, si vos affaires vont selon vos désirs, j'en rends à Dieu les plus grandes gloires, mettant mon espoir dans le ciel.						
21	Pour moi, je suis étendu sur un lit, sans force, me rappelant avec amour les marques d'honneur et de bienveillance que j'ai reçues de vous. A mon retour des contrées de la Perse, étant tombé dans une maladie cruelle, j'ai jugé nécessaire de m'occuper du bien-être de tous.						
22	Ce n'est pas que je désespère de moi; j'ai au contraire une grande confiance de guérir de cette maladie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais considérant que mon père, quand il porta ses armes dans les hautes provinces, désigna son futur successeur,						
24	afin que, en cas d'un malheur inattendu ou de bruits fâcheux, ceux du royaume, sachant à qui les affaires étaient remises, ne fussent pas troublés;						
25	songeant en outre que les monarques limitrophes et des princes voisins de mes États épient les circonstances et attendent ce qui arrivera, j'ai désigné pour roi mon fils Antiochus que, plus d'une fois, lorsque j'ai parcouru mes provinces supérieures, j'ai confié à la plupart d'entre vous en vous le recommandant, et je lui ai écrit la lettre transcrite ci-dessous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Je vous demande donc et vous prie de vous souvenir de mes bienfaits, tant généraux que particuliers, et de conserver chacun la bienveillance que vous avez pour moi et pour mon fils.						
27	Car je suis persuadé que, plein de douceur et d'humanité, il réalisera mes intentions et se montrera condescendant à votre égard.						
28	Ainsi ce meurtrier, ce blasphémateur en proie à d'horribles souffrances, comme il en avait fait endurer aux autres, mourut sur la terre étrangère, dans les montagnes, d'une mort misérable.						

29 Philippe, son compagnon d'enfance, faisait transporter son corps; mais craignant le jeune Antiochus, il se retira en Égypte, auprès de Ptolémée Philométor.

Chapitre 10

1 Cependant Machabée et ses compagnons reprirent, avec l'aide du Seigneur, le temple et la ville.

2 Ils détruisirent les autels que les étrangers avaient dressés sur la place publique, ainsi que les bois sacrés.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Puis, après avoir purifié le temple, ils élevèrent un autre autel et, ayant tiré du feu des cailloux, ils prirent de ce feu et, après un intervalle de deux ans, ils offrirent un sacrifice, firent de nouveau fumer l'encens, allumèrent les lampes et mirent sur la table les pains de proposition.						
4	Cela fait, prosternés par terre, ils prièrent le Seigneur de ne plus faire tomber sur eux de tels maux, demandant, s'ils péchaient encore, d'être châties par lui comme il convient, mais de ne plus être livrés à des nations impies et barbares.						
5	Le temple avait été profané par les étrangers le vingt-cinquième jour du mois de casleu, et il se rencontra qu'il fut purifié à pareil jour.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et ils firent pendant huit jours une fête à la manière de celle des tabernacles, se souvenant que peu de temps auparavant, ils avaient passé la fête des tabernacles dans les montagnes dans des cavernes, comme des bêtes sauvages.						
7	C'est pourquoi, portant des thyrses, des rameaux verts et des palmes, ils chantèrent des hymnes à la gloire de celui qui les avait heureusement amenés à purifier son temple.						
8	Et ils prescrivirent par un édit public et un décret que toute la nation juive solenniserait chaque année ces mêmes jours.						
9	Telles furent donc les circonstances de la mort d'Antiochus, surnommé Épiphane;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	nous allons exposer maintenant ce qui concerne Antiochus Eupator, fils de cet impie, en relatant brièvement les maux causés par les guerres.						
11	A son avènement au trône, il mit à la tête des affaires un certain Lysias, nommé aussi commandant en chef de l'armée de Coelé-Syrie et de Phénicie.						
12	Car Ptolémée, surnommé Macron, avait été le premier à observer la justice envers les Juifs, à cause des violences qu'ils avaient subies, et s'était efforcé de les gouverner pacifiquement.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais pour cela même il fut accusé par des amis du roi devant Eupator et, comme en toute occasion il s'entendait appeler traître, pour avoir abandonné Chypre que lui avait confiée Philométor, et pour avoir passé du côté d'Antiochus Épiphane, n'ayant plus qu'une dignité sans honneur, il perdit courage et se donna la mort par le poison.						
14	Or Gorgias, devenu chef militaire de ces provinces, levait des troupes étrangères, et saisissait tontes les occasions de faire la guerre aux Juifs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	En même temps que lui, les Iduméens, maîtres de bonnes forteresses, molestaient les Juifs; ils accueillaient ceux qui étaient chassés de Jérusalem, et tentaient d'entretenir la guerre.						
16	Machabée et ses compagnons, après avoir prié et demandé à Dieu de leur venir en aide, firent irruption contre les places fortes occupes par les Iduméens.						
17	Les ayant attaquées avec vigueur, ils s'en rendirent maîtres, et refoulèrent tous ceux qui combattaient sur les remparts; ils égorgèrent quiconque tombait entre leurs mains; le nombre des tués ne fut pas inférieur à vingt mille.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Neuf mille hommes au moins s'étaient réfugiés dans deux tours très fortes, ayant avec eux tout ce qu'il faut pour soutenir un siège.						
19	Machabée laissa pour les réduire Simon et Joseph, ainsi que Zachée et ses compagnons, en nombre suffisant, et s'en alla de sa personne où il y avait urgences.						
20	Mais les gens de Simon, avides de richesses, se laissèrent gagner à prix d'argent par quelques-uns de ceux qui étaient dans les tours et, ayant reçu soixante-dix mille drachmes, ils en laissèrent échapper un certain nombre. Lorsqu'on eut appris à Machabée ce qui s'était passé,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	il réunit les princes du peuple et accusa ces hommes d'avoir vendu leurs frères à prix d'argent, en laissant échapper des ennemis armés contre eux.						
22	Puis il fit mettre à mort ces traîtres et s'empara aussitôt des deux tours.						
23	Et, conduisant à bien toutes ses entreprises militaires, il tua dans ces deux forteresses plus de vingt mille hommes.						
24	Mais Timothée, qui précédemment avait été défait par les Juifs, ayant rassemblé une multitude de troupes étrangères et tiré de l'Asie une cavalerie nombreuse, s'avançait pour conquérir la Judée par les armes.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25 A son approche, Machabée et ses compagnons se mirent à prier Dieu, semant la poussière sur leurs têtes et ceignant leurs reins de sacs.						
26 Prosternés au pied de l'autel, ils demandèrent au Seigneur de leur être propice, d'être l'ennemi de leurs ennemis, et l'adversaire de leurs adversaires, comme la loi le promet.						
27 Leur prière achevée, ils prirent les armes, sortirent de la ville jusqu'à une assez longue distance et, quand ils furent près de l'ennemi ils s'arrêtèrent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Aux premières lueurs du jour, des deux côtés on engagea la bataille, les uns ayant pour gage du succès et de la victoire, outre leur vaillance, leur recours au Seigneur, les autres ne prenant pour guide dans le combat que leur emportement.						
29	Au fort du combat, apparurent du ciel aux ennemis, sur des chevaux aux freins d'or, cinq hommes resplendissants, qui se mirent à la tête des Juifs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Deux d'entre eux ayant pris Machabée au milieu d'eux, ils le gardaient invulnérable, en le couvrant de leurs armures; ils lançaient en même temps des traits et la foudre contre les ennemis qui frappés d'aveuglement et remplis d'épouvante, tombaient en désordre.						
31	Vingt mille cinq cents fantassins et six cents cavaliers périrent ainsi.						
32	Timothée s'enfuit dans une place très forte, appelée Gazara, où commandait Chéréas.						
33	Machabée et ses compagnons, remplis d'une joyeuse ardeur, l'assiégèrent pendant quatre jours.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Confiants dans la force de la place, les assiégés ne cessaient de blasphémer et de proférer des paroles impies.						
35	Comme le cinquième jour commençait à poindre, vingt jeunes hommes de la troupe de Machabée, dont ces blasphèmes avaient enflammé la colère, s'élancèrent bravement sur la muraille et, avec un courage de lions, massacrèrent tout ce qu'ils trouvèrent devant eux.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

36 D'autres montèrent également et attaquèrent les assiégés du côté opposé; ils mirent le feu aux tours et allumèrent des bûchers sur lesquels ils brisèrent vifs les blasphémateurs; d'autres brisèrent les portes et ouvrirent un passage au reste de l'armée, qui s'empara de la ville.

37 Ayant trouvé Timothée caché dans une citerne, ils le mirent à mort, ainsi que son frère Chéréas et Apollophane.

38 Ces exploits accomplis, ils bénirent, par des hymnes et des chants de louanges, le Seigneur qui avait fait de grandes choses pour Israël et leur avait donné la victoire.

Chapitre 11

2 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Très peu de temps après, Lysias, tuteur et parent du roi, et régent du royaume, supportant avec peine ce qui venait d'arriver,						
2	rassembla environ quatre-vingt mille hommes et toute sa cavalerie, et se mit en marche contre les Juifs, comptant bien peupler de Grecs la ville sainte,						
3	assujettir le temple à un tribut, comme tous les autres sanctuaires des nations, et vendre chaque année la dignité de grand prêtre;						
4	ne considérant nullement en cela la puissance de Dieu, mais fier outre mesure de ses myriades de fantassins, de ses milliers de cavaliers et de ses quatre-vingts éléphants.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Étant donc entré en Judée, il s'approcha de Bethsur, place de difficile accès, à environ cinq stades de Jérusalem, et la pressa vivement.						
6	Lorsque Machabée et ses compagnons apprirent que Lysias assiégeait les forteresses, ils prièrent le Seigneur avec des gémissements et des larmes, et tout le peuple avec eux, d'envoyer un bon ange pour la délivrance d'Israël.						
7	Machabée le premier prit les armes, et il exhorta les autres à s'exposer avec lui au péril pour secourir leurs frères.						
8	Tous se mirent en marche avec une généreuse ardeur; et, comme ils étaient encore en vue de Jérusalem, un cavalier vêtu de blanc apparut à leur tête, agitant une armure d'or.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors tous ensemble bénirent le Dieu miséricordieux, et ils furent fortifiés dans leurs coeurs, prêts à combattre non seulement des hommes, mais les bêtes les plus farouches, et à percer des murailles de fer.						
10	Ils s'avancèrent en ordre de bataille, ayant un auxiliaire venu du ciel, et le Seigneur ayant compassion d'eux.						
11	S'étant jetés comme des lions sur les ennemis, ils couchèrent par terre onze mille fantassins et seize cents cavaliers,						
12	et mirent les autres en fuite. La plupart d'entre eux échappèrent blessés et sans armes; Lysias lui-même ne sauva sa vie que par une fuite honteuse.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais comme il ne manquait pas de sens, il réfléchit sur sa défaite et, comprenant que les Hébreux étaient invincibles, puisque le Dieu tout-puissant combattait avec eux, il leur envoya						
14	proposer la réconciliation sous toutes conditions équitables, s'offrant en conséquence à persuader au roi la nécessité de devenir leur ami.						
15	Machabée consentit à tout ce que proposait Lysias, n'ayant en vue que l'intérêt public; car toutes les conditions que Machabée transmit par écrit à Lysias au sujet des Juifs, le roi les consentit.						
16	La lettre que Lysias écrivit aux Juifs était conçue en ces termes:						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	"Lysias au peuple Juif, salut. Jean et Absalom, que vous m'avez envoyés, m'ayant remis l'acte signé de vous, m'ont demandé d'en accomplir les clauses.						
18	Tout ce qui devait être soumis au roi, je le lui ai fait connaître, et il a accordé ce qui était admissible.						
19	Si donc vous persévérez dans votre bon vouloir vis-à-vis du gouvernement, je m'efforcerai aussi désormais de contribuer à votre bonheur.						
20	Quant à certains détails, j'ai donné des explications à vos envoyés et aux miens pour en conférer avec vous.						
21	Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le vingt-quatre du mois de Dioscorinthe."						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 La lettre du roi était ainsi conçue: "Le roi Antiochus à son frère Lysias, salut.						
23 Notre père ayant été transféré parmi les dieux, nous, -- voulant que ceux de notre royaume se livrent sans trouble au soin de leurs affaires,						
24 et ayant appris que les Juifs ne consentent pas, comme le voulait notre père, à adopter les moeurs grecques, mais qu'ils préfèrent leurs coutumes particulières et demandent, en conséquence, qu'il leur soit permis de vivre selon leurs lois,						
25 désirant donc que cette nation ne soit pas non plus troublée, -- nous ordonnons que le temple leur soit rendu et qu'ils puissent vivre selon les coutumes de leurs ancêtres.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Tu feras donc bien d'envoyer vers eux et de leur tendre la main, afin que, connaissant nos intentions, ils aient confiance et se livrent joyeusement au soin de leurs propres affaires."						
27 La lettre du roi à la nation tenue était ainsi conçue: " Le roi Antiochus au sénat des Juifs et aux autres Juifs, salut.						
28 Si vous vous portez bien, cela répond à nos voeux, et nous-mêmes nous sommes eu bonne santé.						
29 Ménélas nous a fait connaître votre désir de revenir et d'élue à vos propres affaires.						
30 Ceux donc qui se mettront en marche jusqu'au trentième jour du mois de Xantique, jouiront de fa pais et de la sécurité.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Que les Juifs usent de leurs aliments et suivent Ictus lois continu, auparavant, sans que nul d'entre eux soit aucunement inquiété pour les fautes commises par ignorance.						
32	J'ai envoyé Ménélas, qui fous donnera de pacifiques assurances.						
33	Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze du mois de Xantique."						
34	Les Romains adressèrent aussi aux Juifs une lettre ainsi conçue: " Quintus Memmius et Titus Manlius, légats des Romains, au peuple Juif, salut.						
35	Les choses que Lysias, parent du roi, vous a accordées, nous vous les accordons aussi.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

36 Quant à celles qu'il a jugé devoir soumettre au roi, envoyez-nous quelqu'un sans délai, après les avoir bien examinées, afin que nous les exposions au uni, comme il convient de le luire pour vous, car nous nous rendons à Antioche.

37 Hâtez-vous donc, faites partir vos députés, afin que nous sachions, nous aussi, quelles sont vos intentions.

38 Portez-vous bien. L'an cent quarante-huit, le quinze de Xantique."

Chapitre 12

1 Ce traité conclu, Lysias sen retourna auprès du roi, et les Juifs se mirent à cultiver leurs champs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Or les généraux de la contrée, Timothée et Apollonius, fils de Germée, ainsi que Hiéronyme et Démophon, auxquels il faut ajouter Nicanor, gouverneur de Chypre, ne les laissaient pas tranquilles ni vivre en paix.						
3	Cependant les habitants de Joppé commirent un crime abominable. Ils invitèrent les Juifs qui demeuraient parmi eux à monter avec leurs femmes et leurs enfants sur des barques préparées par eux, comme s'ils n'avaient contre eux aucune inimitié,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	mais agissaient en vertu d'une décision prise en commun par la ville. Les Juifs acceptèrent, comme des gens qui désirent la paix et n'ont aucune défiance. Mais lorsqu'ils furent au large, on les coula à fond, au nombre de plus de deux cents au moins.						
5	Dès que Judas eut appris la cruauté commise contre des hommes de sa nation, il donna des ordres à ses compagnons, et, après avoir invoqué Dieu,						
6	le juste juge, il marcha contre les meurtriers de ses frères, mit le feu pendant la nuit aux constructions du port, brûla les navires et passa au fil de l'épée ceux qui y avaient cherché un refuge.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Comme la place était fermée, il s'en alla, mais avec le dessein de revenir et de détruire toute la cité des Joppites.						
8	Ayant appris que ceux de Jamnia se proposaient aussi de traiter de la même manière les Juifs domiciliés chez eux,						
9	Judas attaqua de même pendant la nuit les habitants de Jamnia et brûla le port avec les vaisseaux, en sorte que la lueur de l'incendie fut aperçue jusqu'à Jérusalem, éloignée de deux cent quarante stades.						
10	Comme ils s'étaient éloignés de là de neuf stades, marchant contre Timothée, des Arabes tombèrent sur Judas, au nombre d'au moins cinq mille hommes de pied et de cinq cents cavaliers.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le combat fut acharné; mais, avec l'aide de Dieu, Judas et ses compagnons l'emportèrent; vaincus, les nomades demandèrent à Judas de leur tendre la main droite, promettant de lui donner du bétail et de lui être utiles en d'autres choses.						
12	Judas, persuadé qu'ils pouvaient en effet lui rendre beaucoup de services, consentit à leur accorder la paix et, après qu'on se fut donné la main, ils se retirèrent sous leurs tentes.						
13	Judas attaqua ensuite une ville forte, entourée de remparts avec des ponts-levis, et habitée par des hommes de diverses nations: elle s'appelait Caspin.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les assiégés, confiants dans la force de leurs murailles et bien pourvus de vivres, se montrèrent grossiers, insultant Judas et ses compagnons, et proférant mène des blasphèmes et des paroles impies.						
15	Judas et les siens, après avoir invoqué le souverain Maître du monde qui, au temps de Josué, renversa les tours de Jéricho sans béliers ni machines, se précipitèrent sur les murailles comme des lions furieux.						
16	Ayant pris la ville par la volonté du Seigneur, ils y firent un immense carnage, au point que l'étang voisin, large de deux stades, semblait rempli du sang qui y avait coulé.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	De là, par une marche de sept cent cinquante stades, ils atteignirent le Charax, où demeurent les Juifs qui sont appelés Tubiens.						
18	Ils ne rencontrèrent pas Timothée en ces lieux-là; comme il n'avait rien pu y faire, il s'en était allé, après avoir laissé en un certain endroit une garnison très forte.						
19	Mais deux des généraux de Machabée, Dosithée et Sosipater, allèrent attaquer cette forteresse et tuèrent ceux que Timothée y avait laissés, au nombre de plus de dix mille hommes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	De son côté, Machabée ayant rangé son armée par cohortes, leur donna le commandement de ces corps et s'avança contre Timothée, qui avait avec lui cent vingt mille fantassins et deux mille cinq cents cavaliers.						
21	Informé de l'approche de Judas, Timothée fit diriger les femmes, les enfants et leur avoir vers le lieu nommé Carnion; car c'était un endroit inexpugnable et d'accès difficile, à cause des passes étroites de toute la contrée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Dès que la première cohorte de Judas parut, l'épouvante s'empara des ennemis; car la puissance de Celui qui voit tout se manifestait à eux d'une manière effrayante, et ils prirent la fuite les uns d'un côté, les autres de l'autre, de telle sorte qu'ils se faisaient de mutuelles blessures et se transperçaient de leurs propres épées.						
23	Judas les poursuivit avec acharnement, frappant tous ces hommes criminels, et il en fit périr jusqu'à trente mille.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Timothée, étant tombé lui-même entre les mains des soldats de Dosithée et de Sosipater les conjura avec beaucoup d'astuce de le laisser partir sain et sauf, affirmant qu'il tenait en son pouvoir les parents et les frères de beaucoup d'entre eux et, que s'il mourrait, ils ne seraient pas épargnés.						
25	Il les assura par de longs discours qu'il était résolu à renvoyer ces hommes sans leur faire aucun mal, si bien que les Juifs le relâchèrent peur sauver leurs frères.						
26	Cependant Judas marcha sur Carnion et le sanctuaire d'Atargatis, où il tua vingt-cinq mille hommes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Après avoir mis en déroute et exterminé ces ennemis, Judas conduisit son armée contre Ephron, ville forte où habitait une multitude de diverses nations; de robustes jeunes gens rangés devant les murailles, les défendaient vaillamment, et la ville même était pourvue d'une quantité de machines et de traits.						
28	Mais les Juifs, ayant invoqué le Tout-Puissant, Celui qui brise par sa puissance les forces de l'ennemi, se rendirent maîtres de la ville et couchèrent par terre vingt-cinq mille des hommes qui l'occupaient.						
29	Partis de là, ils marchèrent contre la ville des Scythes, à six cents stades de Jérusalem.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30 Mais les Juifs qui y résidaient ayant témoigné qu'ils avaient été traités avec bienveillance par les habitants, et que, dans les temps malheureux, ils en avaient reçu de bons offices,						
31 Judas et les siens remercièrent les Scythopolitains et les exhortèrent à continuer dans la suite leur bienveillance envers ceux de leur race. Après quoi, ils rentrèrent à Jérusalem, au moment où allait commencer la fête des Semaines.						
32 Après la Pentecôte, ils marchèrent contre Gorgias, qui commandait dans l'Idumée.						
33 Celui-ci sortit, ayant avec lui trois mille fantassins et quatre cents cavaliers.						
34 On en vint aux mains, et il arriva qu'un petit nombre de Juifs tombèrent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Un certain Dosithée, cavalier du corps de Bacénor, homme vaillant, se saisit de Gorgias et, le tirant par sa chlamyde, il l'entraînait vigoureusement, désirant prendre vivant cet homme maudit; mais un des cavaliers Thraces se jetant sur Dosithée, lui trancha l'épaule, et Gorgias put s'enfuir à Marésa.						
36	Cependant les hommes d'Esdrin combattaient depuis longtemps et se trouvaient épuisés de fatigue; alors Judas supplia le Seigneur de se montrer leur auxiliaire et leur chef dans le combat.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Puis entonnant à haute voix, dans la langue de ses pères, le cri de guerre avec les hymnes, il tomba à l'improviste sur les hommes de Gorgias et les mit en déroute.						
38	Ensuite Judas, ayant rallié son armée, la conduisit à la ville d'Odollam, et, le septième jour de la semaine étant arrivé, ils se purifièrent selon la coutume et célébrèrent le sabbat en ce lieu.						
39	Le jour suivant, Judas vint avec les siens, selon qu'il était nécessaire, relever les corps de ceux qui avaient été tués, pour les inhumer avec leurs proches dans les tombeaux de leurs pères.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40 Ils trouvèrent, sous les tuniques de chacun des morts, des objets consacrés, provenant des idoles de Jamnia et que la loi interdit aux Juifs; il fut donc évident pour tous que cela avait été la cause de leur mort.						
41 Tous bénirent donc le Seigneur, juste juge qui rend manifestes les choses cachées.						
42 Puis ils se mirent en prières, demandant que le péché commis fût entièrement pardonné; et le valeureux Judas exhorta le peuple à se garder pur de péché, ayant sous les yeux les conséquences du péché de ceux qui étaient tombés.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

43 Puis, ayant fait une collecte où il recueillit la somme de deux mille drachmes, il l'envoya à Jérusalem pour être employée à un sacrifice expiatoire. Belle et noble action, inspirée par la pensée de la résurrection!

44 Car, s'il n'avait pas cru que les soldats tués dans la bataille dussent ressusciter, c'eût été chose inutile et vaine de prier pour des morts.

45 Il considérait en outre qu'une très belle récompense est réservée à ceux qui s'endorment dans la piété,

46 et c'est là une pensée sainte et pieuse. Voilà pourquoi il fit ce sacrifice expiatoire pour les morts, afin qu'ils fussent délivrés de leurs péchés.

Chapitre 13

2 Machabées

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'an cent quarante-neuf, Judas et ses compagnons apprirent qu'Antiochus Eupator marchait contre la Judée avec des troupes nombreuses,						
2	et que Lysias, son tuteur et son ministre, l'accompagnait, chacun d'eux à la tête d'une armée grecque de cent dix mille fantassins, cinq mille trois cents cavaliers, vingt-deux éléphants et trois cents chars armés de faux.						
3	Ménélas aussi se joignit à eux et, avec une grande fourberie, il excitait Antiochus, non pour le salut de sa patrie, mais espérant être rétabli dans sa dignité.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Cependant le Roi des rois éveilla contre ce scélérat la colère d'Antiochus, et Lysias ayant démontré au roi que Ménélas était la cause de tous les maux, Antiochus ordonna de le conduire à Bérée, et de l'y mettre à mort selon la coutume du lieu.						
5	Or il y avait à Bérée une tour de cinquante coudées, remplie de cendres, et couronnée d'une machine tournante qui de tous côtés fait glisser dans la cendre.						
6	C'est là que le peuple de Bérée précipite, pour le faire périr, l'homme coupable de vol sacrilège, ou encore celui qui a commis certains autres grands crimes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ainsi mourut Ménélas, ce violateur de la loi, et c'est très justement qu'il ne fut pas déposé dans la terre.						
8	Car il avait maintes fois péché contre l'autel, dont le feu et la cendre étaient purs, et c'est dans la cendre qu'il trouva la mort.						
9	Le roi s'avançait donc, l'esprit tout rempli de pensées barbares, disposé à traiter les Juifs plus cruellement que n'avait fait son père.						
10	Dès que Judas le sut, il ordonna au peuple d'invoquer nuit et jour le Seigneur, pour que cette fois encore, il vînt au secours de ceux qui allaient être privés de la loi,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	de leur patrie et du saint temple, et qu'il ne permît pas que ce peuple qui commençait seulement à respirer, tombât sous la puissance des nations impies.						
12	Lorsque tous eurent ainsi prié ensemble et imploré le Seigneur miséricordieux avec larmes et avec jeûnes, se tenant continuellement à genoux Pendant trois jours, Judas leur adressa une exhortation et leur commanda de se tenir prêts.						
13	Puis, s'étant entretenu à part avec les anciens, il résolut de ne pas attendre que le roi eût fait entrer son armée en Judée et se fût rendu maître de Jérusalem, mais de se mettre incontinent en marche et de tout terminer avec l'aide du Seigneur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Abandonnant donc au Créateur du monde le sort des armes, il exhorta ses compagnons à combattre bravement jusqu'à la mort pour les lois, pour le temple, pour la ville sainte, pour la patrie et les institutions, et il conduisit son armée aux environs de Modin.						
15	Après avoir donné aux siens ce mot d'ordre "Victoire par Dieu!" il choisit les plus braves parmi les jeunes guerriers et attaqua pendant la nuit la tente du roi; il tua dans le camp quatre mille hommes, en y ajoutant le plus grand des éléphants, avec la troupe qu'il portait dans une tour.						
16	Enfin ils remplirent le camp d'épouvante et de confusion, et se retirèrent avec un plein succès.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Quand le jour commença à poindre, tout était achevé, grâce à la protection dont le Seigneur couvrait Judas,						
18	Après avoir ainsi éprouvé l'audace des Juifs, le foi essaya de s'emparer des places par ruse.						
19	Il marcha contre Bethsur, forte citadelle des Juifs; mais il était repoussé, il subissait des échecs, il avait le dessous.						
20	Or Judas fit passer aux assiégés ce qui leur était nécessaire.						
21	Cependant Rhodocus, de l'armée des Juifs, dévoilait à l'ennemi les secrets; on fit une enquête, on le surprit et on le mit en prison.						
22	Pour la seconde fois le roi parlementa avec les assiégés, leur tendit la main, prit la leur, se retira,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	attaqua les guerriers de Judas et fut battu. Mais ayant appris que Philippe, laissé par Épiphane à la tête des affaires, s'était révolté à Antioche, il en fut consterné; il donna aux Juifs de bonnes paroles, se soumit et jura toutes conditions équitables; il se réconcilia et offrit un sacrifice, il honora le temple, traita humainement le saint lieu.						
24	et fit bon accueil à Machabée; il le laissa comme gouverneur militaire depuis Ptolémaïs jusqu'aux Gerrhéniens.						
25	Mais lorsque le roi vint à Ptolémaïs, les habitants témoignèrent leur mécontentement au sujet du traité, dont ils s'indignaient et ne voulaient point exécuter les conditions.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

26 Lysias monta sur le tribunal, défendit les conventions autant que possible, persuada, disposa favorablement les esprits et partit pour Antioche. Ce fut ainsi qu'eurent lieu l'attaque et la retraite du roi.

Chapitre 14

1 Trois ans s'étant écoulés. Judas et ses compagnons apprirent que Démétrius. fils de Séleucus, ayant fait voile du port de Tripoli avec une armée nombreuse et une flotte,

2 s'était rendu maître du pays et avait mis à mort Antiochus et son tuteur Lysias.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

3 Un certain Alcime, précédemment devenu grand prêtre, mais qui s'était volontairement souillé dans les temps de confusion, comprenant qu'il ne lui restait plus aucun espoir de salut ni d'accès à l'autel saint,

4 vint trouver le roi Démétrius en l'an cent cinquante, lui offrant une couronne d'or avec une palme et de plus quelques rameaux d'olivier, tels qu'il est d'usage d'en offrir au temple; et, ce jour-là, il ne fit rien de plus.

5 Mais il trouva une occasion favorable à sa perversité, quand Démétrius, l'ayant appelé dans son conseil, l'interrogea sur les dispositions et les desseins des Juifs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il répondit: "Les Juifs que l'on nomme Assidéens, dont Judas Machabée est le chef, fomentent la guerre et les séditions, et ne souffrent pas que le royaume soit en paix.						
7	Voilà pourquoi, ayant été exclu de mes honneurs héréditaires, je veux dire du souverain pontificat, je suis venu ici,						
8	d'abord avec le désir sincère de soutenir les intérêts du roi, ensuite dans le but de procurer aussi le bien-être de mes concitoyens; car la témérité de ces hommes cause à toute notre nation les plus grands maux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Toi donc, ô roi, quand tu auras pris connaissance de toutes ces choses, pourvois au salut de notre pays et de notre nation opprimée, selon cette bonté qui te rend affable envers tous.						
10	Car, tant que Judas sera en vie, il sera impossible de ramener la paix dans l'État."						
11	Dès qu'il eut parlé de la sorte, les autres amis du roi qui détestaient Judas, enflammèrent encore davantage Démétrius.						
12	Il appela aussitôt Nicanor, qui avait commandé l'escadron des éléphants, le nomma général de l'année de Judée et le fit partir,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	avec ordre écrit de faire périr Judas, de disperser ses compagnons, et d'installer Alcime grand prêtre du temple auguste.						
14	Les Gentils, qui s'étaient enfuis de la Judée devant Judas, se rassemblèrent par troupes autour de Nicanor, pensant bien que l'infortune et le malheur des Juifs tourneraient à leur propre avantage.						
15	Quand les Juifs apprirent ta marche de Nicanor et l'attaque des nations, ils se couvrirent de poussière et ils prièrent Celui qui avait établi son peuple à jamais, et avait sans cesse protégé son héritage par des signes manifestes.						
16	Sur l'ordre de leur chef, ils partirent sur-le-champ et en vinrent aux mains avec l'ennemi, au bourg de Dessau.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Simon, frère de Judas, avait engagé le combat contre Nicanor, mais, déconcerté par l'apparition subite de l'ennemi, il subit un léger échec.						
18	Toutefois Nicanor, apprenant quelle était la valeur de Judas et de ses compagnons, et avec quelle intrépidité ils se battaient pour leur patrie, craignit de s'en remettre au jugement par le sang.						
19	Il envoya donc Posidonius, Théodote et Mattathias pour tendre la main aux Juifs et recevoir la leur.						
20	Après avoir longtemps examiné ces propositions, le général les communiqua à l'armée, et, quand il fut évident que tous étaient du même avis, on consentit à traiter.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	On fixa un jour où les deux chefs se réuniraient seul à seul; Judas s'y présenta, et des sièges d'honneur furent placés auprès d'eux.						
22	Cependant Judas avait aposté des hommes armés dans des positions avantageuses, dans la crainte de quelque perfidie soudaine de la part de l'ennemi. Ils eurent un entretien convenable.						
23	Nicanor passa quelque temps à Jérusalem, sans y faire rien d'injuste, et il congédia les foules qui s'étaient rassemblées par troupeaux.						
24	Il avait avec Judas les relations les plus amicales, éprouvant pour lui une inclination de coeur.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25 Il l'engagea à se marier et à avoir des enfants; Judas se maria, vécut heureusement et jouit de la vie.						
26 Alcime, voyant l'amitié qui régnait entre eux, prit une copie du traité conclu, et se rendit auprès de Démétrius; il lui dit que Nicanor avait des desseins contraires aux intérêts de l'État, puisqu'il avait désigné pour le remplacer, Judas, un ennemi du royaume.						
27 Le roi en fut hors de lui; excité par les calomnies de ce scélérat, il écrivit à Nicanor qu'il avait un grand déplaisir des conventions conclues et qu'il lui ordonnait de lui envoyer sans délai à Antioche Machabée, chargé de chaînes.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28 Au reçu de cette lettre, Nicanor fut consterné; il lui en coûtait beaucoup d'avoir à violer des conventions arrêtées, sans que Judas eût rien fait d'injuste.						
29 Mais, comme il ne lui était pas permis de résister au roi, il cherchait une occasion favorable pour exécuter son ordre par quelque stratagème.						
30 Machabée, de son côté, remarquant que Nicanor se montrait plus réservé à son égard et que leurs relations ordinaires étaient moins amicales, comprit que cette froideur n'annonçait rien de bon; il rassembla un grand nombre des siens et se déroba à Nicanor.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Quand Nicanor vit qu'il avait été surpris par l'énergique résolution de Judas, il se rendit au temple auguste et saint, pendant que les prêtres offraient les sacrifices accoutumés, et leur ordonna de lui livrer cet homme.						
32	Comme ils assuraient avec serment qu'ils ignoraient où était l'homme qu'il cherchait, Nicanor leva la main vers le temple						
33	et jura, en disant "Si vous ne me livrez Judas enchaîné, je raserai au niveau du sol ce sanctuaire de Dieu, je détruirai l'autel et j'élèverai ici un temple magnifique à Bacchus."						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34 Ayant ainsi parlé, il se retira. De leur côté, les prêtres, levant les mains vers le ciel, invoquèrent Celui qui de tout temps a combattu pour notre peuple, en disant:						
35 "Vous, Seigneur, qui n'avez besoin de rien, il vous a plu que le temple où vous habitez soit au milieu de nous.						
36 Maintenant donc, seigneur, saint de toute sainteté, préservez à jamais de toute souillure cette demeure récemment purifiée."						
37 Or un certain Razis, un des anciens de Jérusalem, fut dénoncé à Nicanor; c'était un homme aimant ses concitoyens, de très bonne renommée, et appelé le père des Juifs, à cause de sa bienfaisance.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Car dans les temps antérieurs, où il fallait éviter tout commerce avec les païens, il s'était attiré une accusation de judaïsme et, avec une invincible constance, il avait exposé, pour le judaïsme, son corps et sa vie.						
39	Nicanor, voulant donner une preuve de son hostilité contre les Juifs, envoya plus de cinq cents soldats pour le prendre;						
40	car il ne doutait pas que son arrestation ne fût un grand coup porté aux Juifs.						
41	Cette troupe était sur le point de s'emparer de la tour et de forcer l'entrée du vestibule; déjà l'ordre était donné d'y mettre le feu et de brûler les portes. Mais, au moment où il allait être pris, Razis se jeta sur son épée,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	aimant mieux mourir noblement que de tomber entre des mains criminelles et de subir des outrages indignes de sa propre noblesse.						
43	Mais, comme, dans sa précipitation, il ne s'était pas frappé au bon endroit, voyant la foule se ruer par les portes, il courut avec courage en haut de la muraille et se précipita bravement sur la foule.						
44	Tous reculèrent aussitôt, et il se forma un espace vide au milieu duquel il tomba.						
45	Respirant encore et l'âme enflammée, il se releva, tout ruisselant de sang, et malgré d'horribles blessures, il traversa la foule en courant et, debout sur une roche qui se dressait là,						

46 ayant déjà perdu tout son sang, il s'arracha les entrailles, les jeta de ses deux mains sur la foule, et pria le Maître de la vie et de l'âme de les lui rendre un jour; ce fut ainsi qu'il mourut.

Chapitre 15

1 Cependant Nicanor apprit que Judas et ses compagnons étaient postés du côté de la Samarie, et il résolut de les attaquer en toute sûreté le jour du sabbat.

2 Les Juifs qui le suivaient par contrainte, lui dirent: "Ne les massacre pas d'une manière si féroce et si barbare, mais rends gloire au jour qui a été honoré et sanctifié par Celui qui gouverne tout."

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Alors ce triple scélérat demanda s'il y avait au ciel un souverain qui eût ordonné de célébrer le jour du sabbat.						
4	Ils lui répondirent "C'est le Seigneur, Dieu vivant, lui le souverain Maître au ciel, qui a ordonné de solenniser le septième jour".						
5	- "Et moi aussi, reprit l'autre, et, je suis souverain sur la terre, et je commande qu'on prenne les armes et qu'on fasse le service du roi. " Pourtant il ne réussit pas à réaliser son mauvais dessein.						
6	Pendant que Nicanor, dans son orgueilleuse sécurité, songeait à dresser un trophée commun de Judas et de ses compagnons,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Machabée ne cessait d'avoir confiance, avec pleine espérance, qu'il obtiendrait assistance de la part du Seigneur.						
8	Il exhortait les siens à ne pas craindre l'attaque des nations, mais, se souvenant des secours que le Ciel leur avait accordés dans le passé, à compter que le Tout-Puissant leur donnerait encore en ce moment aide et victoire.						
9	Il les encouragea en citant la loi et les prophètes, et leur rappela en outre les combats qu'ils avaient soutenus, et leur inspira ainsi une grande ardeur.						
10	Après avoir relevé leur courage, il leur donna ses ordres, leur représentant en même temps la perfidie des nations et leur violation des serments.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Quand il eut armé chacun d'eux, non pas tant de la sécurité que donnent les boucliers et les lances, mais de la confiance qu'inspirent les bonnes paroles, il leur raconta en outre un songe digne de foi, une vision réelle, qui les réjouit tous.						
12	Voici ce qu'il avait vu: Le grand prêtre Onias, cet homme de bien, d'un abord modeste et de moeurs douces, distingué dans son langage et adonné dès l'enfance à toutes les pratiques de la vertu, il l'avait vu, les mains étendues, priant pour toute la nation des Juifs.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ensuite lui était apparu, de la même manière, un homme distingué par son grand âge et son air de dignité, d'un aspect admirable, et entouré de la plus imposante majesté.						
14	Onias, prenant la parole, lui avait dit: "Celui-ci est l'ami de ses frères, qui prie beaucoup pour le peuple et pour la ville sainte, Jérémie, le prophète de Dieu."						
15	Puis Jérémie, étendant la main droite, avait donné à Judas une épée d'or et, en la lui remettant, il avait dit:						
16	"Prends cette sainte épée, c'est un don de Dieu; avec elle tu briseras tes ennemis."						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Animés par ces nobles paroles de Judas, bien capables d'exciter à la vaillance et de fortifier les âmes des jeunes gens, ils résolurent de ne pas se retrancher dans un camp, mais de se jeter hardiment sur l'ennemi, et, dans un combat acharné, de décider l'affaire, puisque la ville, la religion et le temple étaient en péril.						
18	Car, dans cette lutte, ils songeaient moins à leurs femmes, à leurs enfants, à leurs frères et à leurs proches; leur plus grande crainte, et la première, était pour le temple saint.						
19	L'angoisse des citoyens restés dans la ville n'était pas moindre, inquiets qu'ils étaient sur l'issue du combat qui allait se livrer dehors.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Pendant que tous attendaient le prochain dénouement, que déjà les ennemis se rassemblaient, en ordre de bataille, que les éléphants étaient disposés à la place convenable et les cavaliers sur les ailes,						
21	Machabée, voyant cette immense multitude, l'appareil varié de leurs armes, l'aspect farouche des éléphants, habilement disposés, leva les mains au ciel et invoqua le Seigneur qui fait des prodiges; car il savait que la victoire ne vient pas de la force des armes, mais que c'est Dieu qui en décide et l'accorde à ceux qui en sont dignes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Voici quelle fut sa prière: "Vous, souverain Maître, qui avez envoyé votre ange, sous Ezéchias, roi de Juda, et qui avez exterminé cent quatre-vingt cinq mille hommes du camp de Sennachérib,						
23	maintenant encore, ô Souverain des cieux, envoyez votre bon ange devant nous, pour qu'il répande la crainte et l'effroi.						
24	Que par la grandeur de votre bras soient frappés ceux qui sont venus, le blasphème à la bouche, contre votre peuple saint!" Telles furent ses paroles.						
25	Cependant Nicanor et son armée s'avançaient au son des trompettes et des chants de guerre.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Judas et les siens engagèrent le combat en invoquant et en priant.						
27 Combattant de leurs bras et priant Dieu dans leurs coeurs, ils couchèrent par terre au moins trente-cinq mille hommes, et ils se réjouirent grandement du secours manifeste de Dieu.						
28 L'affaire terminée, pendant qu'ils se débandaient joyeusement, ils reconnurent que Nicanor était tombé, revêtu de son armure.						
29 Alors, au milieu des clameurs et de la confusion, ils bénirent le Maître souverain dans la langue de leurs pères.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30 Et celui qui s'était consacré tout entier, corps et âme, à la défense de ses concitoyens, qui avait conservé pour ses compatriotes l'affection de sa jeunesse, Judas ordonna de couper la tête de Nicanor et sa main avec son bras, et de les porter à Jérusalem.						
31 Il s'y rendit lui-même, convoqua ses compatriotes et les prêtres, et, s'étant placé devant l'autel, il envoya chercher ceux de la citadelle,						
32 et il leur montra la tête du criminel Nicanor et la main que ce blasphémateur avait étendue avec tant d'insolence contre la demeure sainte du Tout-Puissant.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33 Puis, ayant coupé la langue de l'impie Nicanor, il voulut qu'on la donnât par morceaux en pâture aux oiseaux, et qu'on suspendit en face du temple le prix remporté par sa folie.						
34 Tous firent monter vers le ciel des bénédictions au Seigneur glorieux, en disant: "Béni soit Celui qui a gardé sa demeure sans souillure!"						
35 Judas attacha la tête de Nicanor à la citadelle, comme un signe manifeste et visible à tous du secours du Seigneur.						
36 D'un commun accord on rendit un édit public ordonnant de ne pas laisser passer ce jour sans solennité,						
37 mais de célébrer le treizième jour du douzième mois, appelé Adar en syriaque, la veille du jour dit de Mardochée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Ainsi se passèrent les choses concernant Nicanor, et, comme à partir de ce temps la ville demeura en possession des Hébreux, moi aussi je finirai là mon récit.						
39	Si la disposition des faits en est heureuse et bien conçue, c'est aussi ce que j'ai voulu; si elle est imparfaite et médiocre, c'est tout ce que j'ai pu faire.						
40	Car de même qu'il ne vaut rien de boire seulement du vin ou seulement de l'eau, tandis que le vin mêlé à l'eau est bon et produit une agréable jouissance, de même c'est l'art de disposer le récit qui charme les oreilles de ceux qui lisent l'histoire. C'est donc ici que je termine.						

Chapitre 1

1 Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre; que vos pensées sur le Seigneur soient selon la droiture, et cherchez-le d'un cour sincère;

2 car il se laisse trouver par ceux qui ne le tentent point, et il se manifeste à ceux qui se confient à lui.

3 En effet, les pensées perverses séparent de Dieu, et sa puissance, quand on la met à l'épreuve, accuse les insensés.

4 La sagesse n'entre pas dans une âme qui médite le mal, et n'habite pas dans un corps esclave du péché.

5 L'Esprit-Saint, éducateur des hommes, fuit l'astuce; il s'éloigne des pensées dépourvues d'intelligence, et se retire quand approche l'iniquité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	En effet, la Sagesse est un esprit qui aime les hommes, et il ne laisse pas impuni le blasphémateur pour ses discours, car Dieu est le témoin de ses reins, le véritable scrutateur de son cour, et il entend ses paroles.						
7	Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers, et lui qui contient tout, sait tout ce qui se dit.						
8	Aussi celui qui tient des discours impies ne saurait rester caché, et la justice vengeresse ne l'oublie pas.						
9	Car il y aura une enquête sur les desseins de l'impie; la rumeur de ses paroles arrivera jusqu'au Seigneur, pour le châtiment de ses iniquités.						
10	Une oreille jalouse entend tout, et le bruit des murmures ne lui échappe pas.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Gardez-vous donc des murmures inutiles, et préservez votre langue du blasphème; car la parole la plus secrète ne sort pas impunie, et la bouche qui ment donne la mort à l'âme.						
12	Ne courez pas après la mort par les égarements de votre vie; et n'attirez pas sur vous la perdition par les ouvres de vos mains.						
13	Car Dieu n'a pas fait la mort, et il n'éprouve pas de joie de la perte des vivants.						
14	Il a créé toutes choses pour la vie; les créatures du monde sont salutaires; il n'y a en elles aucun principe de destruction, et la mort n'a pas d'empire sur la terre.						
15	Car la justice est immortelle.						

16 Mais les impies appellent la mort du geste et de la voix; la regardant comme une amie, ils se passionnent pour elle, ils font alliance avec elle, et ils sont dignes, en effet, de lui appartenir.

Chapitre 2

1 Ils se sont dit, raisonnant de travers : « Il est court et triste le temps de notre vie, et, quand vient la fin d'un homme, il n'y a point de remède; on ne connaît personne qui délivre du séjour des morts.

2 Le hasard nous a amenés à l'existence, et, après cette vie, nous serons comme si nous n'avions jamais été; le souffle, dans nos narines, est une fumée, et la pensée, une étincelle qui jaillit au battement de notre cour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Qu'elle s'éteigne, notre corps tombera en cendres, et l'esprit se dissipera comme l'air léger.						
4	Notre nom tombera dans l'oubli avec le temps, et personne ne se souviendra de nos ouvres. Notre vie passera comme une trace de nuée; elle se dissipera comme un brouillard, que chassent les rayons du soleil, et que la chaleur condense en pluie.						
5	Notre vie est le passage d'une ombre; sa fin est sans retour, le sceau est apposé et nul ne revient.						
6	« Venez donc, jouissons des biens présents; usons des créatures avec l'ardeur de la jeunesse,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	enivrons-nous de vin précieux et de parfums, et ne laissons point passer la fleur du printemps.						
8	Couronnons-nous de boutons de roses avant qu'ils ne se flétrissent.						
9	Qu'aucun de nous ne manque à nos orgies, laissons partout des traces de nos réjouissances; car c'est là notre part, c'est là notre destinée.						
10	« Opprimons le juste qui est pauvre; n'épargnons pas la veuve, et n'ayons nul égard pour les cheveux blancs du vieillard chargé d'années.						
11	Que notre force soit la loi de la justice; ce qui est faible est jugé bon à rien.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Traquons donc le juste, puisqu'il nous incommode qu'il est contraire à notre manière d'agir, qu'il nous reproche de violer la loi, et nous accuse de démentir notre éducation.						
13	Il prétend posséder la connaissance de Dieu, et se nomme fils du Seigneur.						
14	Il est pour nous la condamnation de nos pensées, sa vue seule nous est insupportable;						
15	car sa vie ne ressemble pas à celle des autres, et ses voies sont étranges.						
16	Dans sa pensée, nous sommes d'impures scories, il évite notre manière de vivre comme une souillure; il proclame heureux le sort des justes, et se vante d'avoir Dieu pour père.						
17	Voyons donc si ce qu'il dit est vrai, et examinons ce qu'il lui arrivera au sortir de cette vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Car si le juste est fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et le délivrera de la main de ses adversaires.						
19	Soumettons-le aux outrages et aux tourments, afin de connaître sa résignation, et de juger sa patience.						
20	Condamnons-le à une mort honteuse, car, selon qu'il le dit, Dieu aura souci de lui. »						
21	Telles sont leurs pensées, mais ils se trompent, leur malice les a aveuglés.						
22	Ignorant les desseins secrets de Dieu, ils n'espèrent pas de rémunération pour la sainteté, et ils ne croient pas à la récompense des âmes pures.						
23	Car Dieu a créé l'homme pour l'immortalité, et il l'a fait à l'image de sa propre nature.						

24 C'est par l'envie du diable que la mort est venue dans le monde,
25 ils en feront l'expérience, ceux qui lui appartiennent.

Chapitre 3

1 Les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment ne les atteindra pas.
2 Aux yeux des insensés, ils paraissent être morts, et leur sortie de ce monde semble un malheur,
3 et leur départ du milieu de nous un anéantissement; mais ils sont dans la paix.
4 Alors même que, devant les hommes, ils ont subi des châtiments, leur espérance est pleine d'immortalité.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Après une légère peine, ils recevront une grande récompense; car Dieu les a éprouvés, et les a trouvés dignes de lui.						
6	Il les a essayés comme l'or dans la fournaise, et les a agréés comme un parfait holocauste.						
7	Au temps de leur récompense, ils brilleront; comme des étincelles, ils courront à travers le chaume.						
8	Ils jugeront les nations et domineront sur les peuples, et le Seigneur régnera sur eux à jamais.						
9	Eux qui ont mis en lui leur confiance, ils comprendront la vérité, ses fidèles habiteront avec lui dans l'amour; car la grâce et la miséricorde sont pour ses élus.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais les impies auront le châtiment mérité par leurs pensées perverses, eux qui ont méprisé le juste, et se sont éloignés du Seigneur.						
11	Car qui rejette la sagesse et la correction est voué au malheur; leur espérance est vaine, leurs efforts sont infructueux, et leurs ouvres sans profit.						
12	Leurs femmes sont insensées, leurs enfants pleins de malice, et leur postérité est maudite.						
13	C'est pourquoi heureuse la femme stérile et sans tache, dont la couche ne connaît pas la souillure ! Elle aura son fruit à la visite des âmes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Heureux encore l'eunuque qui de sa main n'a pas fait l'iniquité et qui n'a pas conçu de pensées criminelles contre le Seigneur ! Il recevra une récompense de choix pour sa fidélité, et il aura dans le temple du Seigneur le sort le plus désirable.						
15	Car du travail des bonnes ouvres le fruit est glorieux, et la racine de la prudence ne périt pas.						
16	Mais les enfants des adultères n'atteindront pas leur fin, et la race sortie d'une couche criminelle disparaîtra.						
17	Si leur vie est longue, ils seront comptés pour rien, et leur vieillesse à la fin sera sans honneur.						

18 S'ils meurent promptement, ils n'auront pas d'espérance, ni de consolation au jour du jugement.

19 Car la race injuste a toujours une fin funeste.

Chapitre 4

1 Mieux vaut la stérilité avec la vertu; sa mémoire est immortelle, car elle est connue de Dieu et des hommes.

2 Quand on l'a sous les yeux, on l'imite; quand elle n'est plus là, on la regrette; couronnée dans l'éternité, elle triomphe, ayant remporté la victoire dans des combats sans souillure.

3 Mais la nombreuse postérité des impies est sans utilité; issue de rejetons bâtards, elle ne jettera pas de racines profondes, et ne s'établira pas sur un fondement assuré.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors même qu'ils se couvriraient pour un temps de verts rameaux, fixés au sol sans solidité, ils seront ébranlés par le vent, et déracinés par la violence de l'ouragan.						
5	Leurs rameaux seront brisés encore tendres, leurs fruits sont inutiles, trop verts, pour être mangés, et impropres à tout usage.						
6	Car les enfants nés de sommeils impurs sont témoins du crime contre leurs parents quand on les interroge.						
7	Mais le juste, lors même qu'il meurt avant l'âge, trouve le repos.						
8	Une vieillesse honorable n'est pas celle que donne une longue vie; ni celle qui se mesure au nombre des années.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais la prudence tient lieu pour l'homme de cheveux blancs, et l'âge de la vieillesse, c'est une vie sans tache.						
10	Etant agréable à Dieu, il était aimé de lui, et, comme il vivait parmi les pécheurs, il a été transféré.						
11	Il a été enlevé de peur que la malice n'altérât son intelligence, ou que la ruse ne pervertît son âme.						
12	Car l'enchantement du vice obscurcit le bien et le vertige de la passion pervertit un esprit sans malice.						
13	Arrivé en peu de temps à la perfection, il a fourni une longue carrière.						
14	Car son âme était agréable au Seigneur; c'est pourquoi le Seigneur s'est hâté de le retirer du milieu de l'iniquité.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 Les peuples le voient sans y rien comprendre, ne se mettant pas ceci dans l'esprit que la grâce de Dieu et sa miséricorde sont avec ses élus, et qu'il a souci de ses saints.						
16 Mais le juste qui meurt condamne les impies qui survivent, et la jeunesse arrivée si vite à la perfection condamne la longue vieillesse de l'homme injuste.						
17 Ils verront la fin du sage, mais sans comprendre les desseins de Dieu sur lui, ni pourquoi le Seigneur l'a mis en sûreté.						
18 Ils verront et se moqueront, mais le Seigneur se rira d'eux;						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

19 et après cela ils seront un cadavre sans honneur, ils seront parmi les morts dans l'opprobre pour toujours. Le Seigneur les brisera, et, réduits au silence, les précipitera; il les ébranlera de leurs fondements, et ils seront détruits jusqu'au dernier; ils seront dans la douleur, et leur mémoire périra.

20 Ils viendront pleins d'effroi à la pensée de leurs péchés, et leurs crimes, se dressant devant eux, les accuseront.

Chapitre 5

1 Alors le juste sera debout en grande assurance, en face de ceux qui l'ont persécuté, et qui méprisaient ses labeurs.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	A cette vue, ils seront agités d'une horrible épouvante, ils seront dans la stupeur devant la révélation du salut.						
3	Ils se diront, pleins de regret, et gémissant dans le serrement de leur cour : « Voilà donc celui qui était autrefois l'objet de nos moqueries, et le but de nos outrages !						
4	Insensés, nous regardions sa vie comme une folie et sa fin comme un opprobre.						
5	Comment est-il compté parmi les enfants de Dieu, et sa part est-elle parmi les saints?						
6	Nous avons donc erré, loin du chemin de la vérité; la lumière de la justice n'a pas brillé sur nous, et sur nous ne s'est pas levé le soleil.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Nous nous sommes rassasiés dans la voie de l'iniquité et de la perdition, nous avons marché dans des déserts sans chemin, et nous n'avons pas connu la voie du Seigneur.						
8	A quoi nous a servi l'orgueil, et que nous a rapporté la richesse avec la jactance?						
9	Toutes ces choses ont passé comme l'ombre, comme une rumeur qui s'enfuit;						
10	comme le navire qui fend l'onde agitée, sans qu'on puisse découvrir la trace de son passage,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	ou comme l'oiseau traversant les airs, sans qu'on relève aucun vestige de sa route; mais il bat à coups de plumes l'air léger, d'un puissant élan il le déchire, s'y fait un chemin en agitant ses ailes; puis, on n'y voit aucun indice de son passage;						
12	ou comme, lorsque la flèche a été lancée vers son but, l'air qu'elle a fendu revient aussitôt sur lui-même, et l'on ne sait plus par où elle a passé :						
13	Ainsi nous-mêmes, nous sommes nés et nous avons cessé d'être, et nous n'avons à montrer aucune trace de vertu; et dans notre iniquité, nous avons été retranchés. »						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	En effet, l'espoir de l'impie est comme le duvet que le vent emporte, comme le givre léger que disperse l'ouragan, comme la fumée qu'un souffle dissipe, comme le souvenir de l'hôte d'un jour qui s'évanouit.						
15	Mais les justes vivent éternellement; leur récompense est auprès du Seigneur, et le Tout-Puissant a souci d'eux.						
16	C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur le magnifique royaume et le splendide diadème; car il les protégera de sa droite, de son bras, il les couvrira comme d'un bouclier.						
17	Il saisira son zèle comme armure, et il armera la création pour se venger de ses ennemis.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il revêtira comme cuirasse la justice, et prendra pour casque un jugement sincère.						
19	Il prendra la sainteté comme un bouclier inexpugnable.						
20	De son inexorable colère il fera un glaive aigu, et l'univers combattra avec lui contre les insensés.						
21	Les traits de la foudre bien dirigés partiront, et, du sein des nuages, comme d'un arc bien tendu, voleront au but marqué.						
22	Sa colère, comme une baliste, lancera une masse de grêle; l'eau de la mer se soulèvera contre eux, et les fleuves se précipiteront avec furie.						

23 Le souffle de la puissance divine s'élèvera contre eux, et les dispersera comme un tourbillon : et ainsi l'iniquité fera de toute la terre un désert, et la malice renversera les trônes des puissants.

Chapitre 6

1 Ecoutez donc, ô rois, et comprenez; écoutez l'instruction, vous qui jugez les extrémités de la terre.

2 Prêtez l'oreille, vous qui dominez sur la multitude, qui êtes fiers de commander à des foules de peuples.

3 Sachez que la force vous a été donnée par le Seigneur, et la puissance par le Très-Haut, qui examinera vos ouvres et sondera vos pensées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Parce que, étant les ministres de sa royauté, vous n'avez pas jugé avec droiture, ni observé la loi, ni marché selon la volonté de Dieu;						
5	terrible et soudain, il fondra sur vous, car un jugement sévère s'exerce sur ceux qui commandent.						
6	Aux petits, on pardonne par pitié; mais les puissants sont puissamment châtiés.						
7	Le souverain de tous ne reculera devant personne, il ne s'arrêtera par respect devant aucune grandeur; car il a fait les grands et les petits, et il prend soin des uns comme des autres.						
8	Mais les puissants seront soumis à une épreuve plus rigoureuse.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est donc à vous, ô rois, que s'adressent mes discours, afin que vous appreniez la sagesse et que vous ne tombiez point.						
10	Ceux qui observent saintement les saintes lois seront sanctifiés, et ceux qui les auront apprises auront de quoi répondre.						
11	Mettez donc vos complaisances dans mes paroles, désirez-les, et vous aurez l'instruction.						
12	La sagesse est brillante, et son éclat ne se ternit pas; facilement on l'aperçoit quand on l'aime, facilement on la trouve quand on la cherche.						
13	Elle prévient ceux qui la cherchent, et se montre à eux la première.						
14	Celui qui se lève matin pour la chercher n'a pas de peine : il la trouve assise à sa porte.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car penser à elle, c'est la perfection de la prudence, et celui qui veille à cause d'elle sera bientôt libre de soucis;						
16	elle-même va de tous côtés chercher ceux qui sont dignes d'elle, elle se montre amicalement à eux dans leurs voies, et les assiste dans tous leurs desseins.						
17	En effet, son commencement le plus assuré est le désir de l'instruction.						
18	Or le soin de l'instruction conduit à l'amour, l'amour fait qu'on obéit à ses lois, l'obéissance à ses lois assure l'immortalité,						
19	et l'immortalité donne une place près de Dieu.						
20	Ainsi le désir de la sagesse conduit à la royauté.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Si donc, ô rois des peuples, vous mettez votre plaisir dans les trônes et le sceptre, honorez la sagesse, afin de régner éternellement.						
22	Mais ce qu'est la sagesse et son origine, je vais l'exposer, sans vous cacher les mystères de Dieu. Je remonterai jusqu'au début de la création, je mettrai au grand jour ce qui la concerne, et je ne m'écarterai pas de la vérité.						
23	Loin de moi de faire route avec l'envie dévorante ! Elle n'a rien de commun avec la sagesse.						
24	Le grand nombre des sages fait le salut de la terre, et un roi sage la prospérité de son peuple.						
25	Recevez donc l'instruction par mes paroles, et vous vous en trouverez bien.						

Chapitre 7

1 Je suis moi-même un mortel, semblable à tous et descendant du premier qui fut formé de terre.

2 J'ai été formé quant à la chair dans le sein de ma mère, pendant dix mois prenant consistance dans le sang, par la semence de l'homme, durant le repos du sommeil.

3 Moi aussi, à ma naissance, j'ai respiré l'air commun à tous, je suis tombé sur la même terre, et, comme celui de tous, mon premier cri fut un gémissement.

4 J'ai été élevé dans des langes et avec des soins infinis.

5 Aucun roi n'a eu un autre commencement d'existence.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

6 Il n'y a pour tous qu'une seule manière d'entrer dans la vie et d'en sortir.

7 C'est pourquoi j'ai prié, et la prudence m'a été donnée; j'ai invoqué, et l'esprit de sagesse est venu en moi.

8 Je l'ai préférée aux sceptres et aux couronnes, et j'ai estimé de nul prix les richesses auprès d'elle.

9 Je ne lui ai pas égalé les pierres les plus précieuses, car tout l'or du monde n'est auprès d'elle qu'un peu de sable, et l'argent, à côté d'elle, doit être estimé comme de la boue.

Chapitre 8

1 Je l'ai aimée plus que la santé et la beauté; j'ai préféré la posséder plutôt que la lumière, car son flambeau ne s'éteint jamais.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Avec elle me sont venus tous les biens, et des richesses innombrables sont dans ses mains.						
12	Et je me suis réjoui de tous ces biens, car la sagesse les amène avec elle; j'ignorais pourtant qu'elle en était la mère.						
13	Je l'ai apprise sans arrière-pensée, et je ne cache point ses trésors.						
14	Car elle est pour les hommes un trésor inépuisable; ceux qui en usent ont part à l'amitié de Dieu, à qui les recommandent les dons acquis par l'instruction.						
15	Que Dieu me donne d'en parler comme je le voudrais, et de concevoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus ! Car c'est lui qui conduit la sagesse, et qui dirige les sages.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Nous sommes dans sa main, nous et nos discours, et toute la prudence et le savoir-faire.						
17	C'est lui qui m'a donné la véritable science des êtres, pour me faire connaître la structure de l'univers, et les propriétés des éléments,						
18	le commencement, la fin et le milieu des temps, les retours périodiques du soleil, les vicissitudes des temps,						
19	les cycles des années et la position des étoiles,						
20	la nature des animaux et les instincts des bêtes, la puissance des esprits et les raisonnements des hommes, les différentes espèces des plantes et la vertu des racines.						
21	Tout ce qui est caché et à découvert, je l'ai appris;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	car la sagesse, ouvrière de toutes choses, me l'a enseigné. En elle, en effet, il y a un esprit intelligent, saint, unique, multiple, immatériel, actif, pénétrant, sans souillure, infaillible, impassible, aimant le bine, sagace, ne connaissant pas d'obstacle, bienfaisant,						
23	bon pour les hommes, immuable, assuré, tranquille, tout-puissant, surveillant tout, pénétrant tous les esprits, les intelligents, les purs et les plus subtils.						
24	Car la sagesse est plus agile que tout mouvement; elle pénètre et s'introduit partout, à cause de sa pureté.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Elle est le souffle de la puissance de Dieu, une pure émanation de la gloire du Tout-puissant; aussi rien de souillé ne peut tomber sur elle.						
26	Elle est le resplendissement de la lumière éternelle, le miroir sans tache de l'activité de Dieu, et l'image de sa bonté.						
27	Etant unique, elle peut tout; restant la même, elle renouvelle tout; se répandant, à travers les âges, dans les âmes saintes, elle en fait des amis de Dieu et des prophètes.						
28	Dieu, en effet, n'aime que celui qui habite avec la sagesse.						
29	Car elle est plus belle que le soleil, et que l'arrangement harmonieux des étoiles. Comparée à la lumière, elle l'emporte sur elle;						

30 car la lumière fait place à la nuit, mais le mal ne prévaut pas contre la sagesse.

Chapitre 9

1 La sagesse atteint avec force d'un bout du monde à l'autre, et dispose tout avec douceur.

2 Je l'aimai et la recherchai dès ma jeunesse; je cherchai à l'avoir pour épouse, et j'étais épris de sa beauté.

3 Elle fait voir la gloire de son origine en ce qu'elle habite avec Dieu, et le maître de toutes choses l'aime.

4 Car c'est elle qui initie à la science de Dieu, et qui choisit parmi ses ouvres.

5 Si la richesse est un bien désirable en cette vie, quoi de plus riche que la sagesse, qui opère toutes choses?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si la prudence préside au travail, qui mieux que la sagesse est l'ouvrière de tout ce qui existe?						
7	Aime-t-on la justice? Les labeurs de la sagesse produisent les vertus; elle enseigne la tempérance et la prudence, la justice et la force, ce qu'il y a de plus utile aux hommes pendant la vie.						
8	Désire-t-on une science étendue? Elle connaît le passé et conjecture l'avenir; elle pénètre les discours subtils et résout les énigmes; elle connaît à l'avance les signes et les prodiges; elle sait les événements des temps et des époques.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Aussi ai-je résolu de la prendre pour compagne de ma vie, sachant qu'elle serait pour moi une conseillère de tout bien, et une consolation dans mes soucis et mes peines.						
10	Par elle, me disais-je, j'aurai de la gloire dans les assemblées, et, jeune encore, de l'honneur auprès des vieillards.						
11	On reconnaîtra ma pénétration dans les jugements, et devant moi les grands seront dans l'admiration.						
12	Si je me tais, ils attendront que je prenne la parole; si je parle, ils tiendront les yeux fixés sur moi; et si je prolonge mon discours, ils mettront la main sur leur bouche.						
13	Par elle, j'obtiendrai l'immortalité, et je laisserai à la postérité un souvenir éternel.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je gouvernerai des peuples, et les nations étrangères me seront soumises.						
15	En entendant parler de moi, des rois redoutables me craindront : je me montrerai bon au milieu du peuple, et vaillant à la guerre.						
16	A mon retour dans ma maison, je me reposerai auprès d'elle; car sa société ne cause aucune amertume, ni son commerce aucun ennui, mais le contentement et la joie.						
17	Méditant ces pensées en moi-même, et réfléchissant en mon cour que l'immortalité est le fruit de l'union avec la sagesse,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	qu'il y a dans son amitié une noble jouissance, et dans les ouvres de ses mains des richesses inépuisables, qu'on acquiert la prudence dans un commerce assidu avec elle, et la gloire à prendre part à sa conversation : j'allai de tous côtés, cherchant le moyen de l'avoir avec moi.						
19	J'étais un enfant d'un bon naturel, et j'avais reçu en partage une bonne âme;						
20	ou plutôt, étant bon, je vins à un corps sans souillure.						
21	Mais, sachant que je ne pourrais obtenir la sagesse si Dieu ne me la donnait, - et c'était déjà de la prudence que de savoir de qui vient ce don, - je m'adressai au Seigneur, et je l'invoquai, et je lui dis du fond de mon cour :						

Chapitre 10

Sagesse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	« Dieu des pères, Seigneur de miséricorde, qui avez fait l'univers par votre parole,						
2	et qui, par votre sagesse, avez établi l'homme pour dominer sur toutes les créatures que vous avez faites,						
3	pour régir le monde dans la sainteté et la justice, et exercer l'empire dans la droiture du cour,						
4	donnez-moi la Sagesse qui est assise près de votre trône, et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants.						
5	Car je suis votre serviteur et le fils de votre servante, un homme faible, à la vie courte, et peu capable de comprendre le jugement et les lois.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Quelqu'un serait-il parfait parmi les enfants des hommes, s'il manque de la sagesse qui vient de vous, il sera compté pour rien.						
7	Vous m'avez choisi pour régner sur votre peuple, et juger vos fils et vos filles.						
8	Et vous m'avez dit de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité où vous demeurez, sur le modèle du saint tabernacle que vous avez préparé dès l'origine.						
9	Avec vous est la Sagesse qui connaît vos ouvres, qui était là quand vous faisiez l'univers, et qui sait ce qui est agréable à vos yeux, et ce qui est juste selon vos commandements.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Envoyez-la de vos cieux très saints, envoyez-la du trône de votre gloire, afin qu'elle m'assiste dans mes labeurs, et que je connaisse ce qui vous est agréable.						
11	Car elle connaît et comprend toutes choses, et elle me conduira avec prudence dans mes ouvres, et me gardera par sa gloire.						
12	Et ainsi mes ouvres vous seront agréables, je gouvernerai votre peuple avec justice, et je serai digne du trône de mon père.						
13	Quel homme, en effet, peut connaître le conseil de Dieu, ou bien peut pénétrer ce que veut le Seigneur?						
14	Les pensées des hommes sont incertaines, et nos opinions sont hasardées.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

15 Car le corps, sujet à la corruption, appesantit l'âme, et sa demeure terrestre accable l'esprit aux pensées multiples.

16 Nous avons peine à deviner ce qui est sur la terre, et nous trouvons avec difficulté ce qui est sous notre main : qui donc a pénétré ce qui est dans le ciel?

17 Qui a connu votre volonté, si vous ne lui avez pas donné la Sagesse, et si vous n'avez pas envoyé d'en haut votre Esprit saint?

18 Ainsi ont été rendues droites les voies de ceux qui sont sur la terre, et les hommes ont appris ce qui vous est agréable, et ils ont été sauvés par la Sagesse. »

Chapitre 11

Sagesse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	C'est la sagesse qui garda le premier homme formé par Dieu, pour être le père du genre humain, le seul créé;						
2	elle le tira de son péché, et lui donna le pouvoir de gouverner toutes les créatures.						
3	S'étant éloigné d'elle dans sa colère, l'injuste périt avec sa fureur fratricide.						
4	Quand, à cause de lui, la terre fut submergée, la sagesse la sauva, dirigeant le juste sur un bois sans valeur.						
5	Lorsque les nations étaient confondues dans leur commune iniquité, la sagesse connut le juste et le conserva sans reproche devant Dieu, et le garda invincible contre sa tendresse pour son fils						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ce fut elle qui, au milieu de la ruine des méchants, sauva le juste, qui s'enfuit loin du feu descendu sur les cinq villes.						
7	En témoignage de leur perversité, cette terre désolée continue de fumer, les arbres portent leurs fruits hors de saison; monument d'une âme incrédule, une colonne de sel reste là debout.						
8	Ayant négligé la sagesse, non seulement ils ont été privés de la connaissance du bien, mais ils ont laissé aux vivants un monument de leur folie, afin que leurs crimes ne puissent tomber dans l'oubli.						
9	Mais la sagesse a délivré du malheur ses fidèles.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10 C'est elle qui conduisit par des voies droites le juste fuyant la colère de son frère, qui lui montra le royaume de Dieu, et lui donna la science des choses saintes; elle l'enrichit dans ses pénibles labeurs, et fit fructifier ses travaux.						
11 Elle l'assista contre d'avares oppresseurs, et lui fit acquérir des richesses.						
12 Elle garda contre ses ennemis, et le protégea contre ceux qui lui dressaient des embûches; elle lui donna la victoire dans un rude combat, pour lui apprendre que la piété est plus puissante que tout.						
13 Elle n'abandonna pas le juste vendu, mais le préserva du péché;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	elle descendit avec lui dans la fosse, et ne le quitta pas dans les chaînes, jusqu'à ce qu'elle lui eut procuré le sceptre royal, et la puissance sur ses oppresseurs; elle convainquit de mensonge ceux qui l'avaient accusé, et lui donna une gloire éternelle.						
15	Elle délivra des nations qui l'opprimaient le peuple saint et la race sans reproche.						
16	Elle entra dans l'âme du serviteur de Dieu, et, par des signes et des prodiges, elle tint tête à des rois redoutables.						
17	Elle rendit aux saints le salaire de leurs travaux, elle les conduisit par une route semée de merveilles, et fut pour eux un ombrage pendant le jour, et comme la lumière des étoiles pendant la nuit.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

18 Elle leur fit traverser la mer Rouge, et les conduisit à travers les grandes eaux.

19 Elle submergea leurs ennemis, puis des profondeurs de l'abîme elle les rejeta.

20 C'est pourquoi les justes enlevèrent les dépouilles des impies, et chantèrent votre saint nom, Seigneur, et louèrent de concert votre main qui combattait pour eux.

21 Car la sagesse ouvrit la bouche des muets et rendit éloquente la langue des enfants.

Chapitre 12

1 Elle fit réussir leurs ouvres par la main d'un saint prophète.

2 Ils firent route à travers un désert inhabité, et dressèrent leurs tentes dans des régions sans chemin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils résistèrent à leurs ennemis, et tirèrent vengeance de leurs adversaires.						
4	Ils éprouvèrent la soif et vous invoquèrent, et l'eau leur fut donnée d'un rocher escarpé, et d'une pierre, l'apaisement de leur soif.						
5	Ce qui avait fait le châtiment de leurs ennemis devint pour eux une bénédiction dans leur détresse.						
6	En effet, tandis que les eaux d'un fleuve intarissable étaient troublées par un sang impur,						
7	en punition du décret qui frappait de mort les enfants, vous donniez à vos fidèles, contre tout espoir, une eau abondante,						
8	leur montrant ainsi, par la soif qu'ils ressentirent alors, de quel châtiment vous frappiez vos adversaires.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Après cette épreuve, quoique punis avec miséricorde, ils surent comment étaient tourmentés les impies jugés dans la colère.						
10	Vous avez éprouvé les uns comme un père qui avertit, et vous avez châtié les autres comme un roi sévère qui condamne.						
11	Absents ou présents, ils furent également tourmentés.						
12	Un double chagrin les saisit, et ils gémissaient au souvenir de ce qui était arrivé.						
13	Car en apprenant que leurs propres tourments tournaient à l'avantage des fugitifs, ils reconnurent la main du Seigneur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Celui qu'ils avaient autrefois exposé et rejeté avec mépris, ils l'admirèrent à la fin des événements, lorsqu'ils eurent souffert une soif bien différente de celle des justes.						
15	En punition des pensées extravagantes de leur perversité, qui les égaraient et leur faisaient adorer des reptiles sans raison et de vils animaux, vous leur envoyâtes en châtiment une multitude de bêtes stupides :						
16	pour leur apprendre que l'on est puni par où l'on a péché.						
17	Il n'était pas difficile à votre main toute-puissante, qui a fait le monde d'une matière informe, d'envoyer contre eux une multitude d'ours ou de lions féroces,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	ou des bêtes nouvellement créées, pleines de fureur et inconnues, respirant une vapeur enflammée, exhalant une fumée infecte, ou lançant par les yeux de terribles éclairs,						
19	capables, non seulement de donner la mort par une blessure, mais de foudroyer de peur par leur seul aspect.						
20	Et, sans cela même, ils pouvaient périr par un simple souffle, poursuivis par la justice, et dispersés par le souffle de votre puissance. Mais vous avez tout réglé avec mesure, avec nombre et avec poids.						
21	Car la souveraine puissance est toujours à vos ordres, et qui donc résisterait à la force de votre bras?						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

22 Le monde entier est devant vous comme l'atome qui fait pencher la balance, comme la goutte de rosée matinale qui tombe sur la terre.

23 Mais, parce que vous pouvez tout, vous avez pitié de tous, et vous fermez les yeux sur les péchés des hommes pour qu'ils se repentent.

24 Car vous aimez toutes les créatures, et vous ne haïssez rien de ce que vous avez fait; si vous aviez haï une chose, vous ne l'auriez pas faite.

25 Et comment un être subsisterait-il, si vous ne le vouliez, se conserverait-il, si vous ne l'aviez appelé à l'existence?

26 Mais vous pardonnez à tous, parce que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les âmes.

Chapitre 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Car votre esprit incorruptible est dans tous les êtres.						
2	C'est pourquoi vous châtiez avec modération ceux qui tombent, et, quand ils pèchent, vous les avertissez et vous les reprenez, afin que, renonçant à leur malice, ils croient en vous, Seigneur.						
3	Vous aviez en haine les anciens habitants de votre terre sainte,						
4	parce qu'ils se livraient à des ouvres détestables de magie,						
5	à des cérémonies impies, et à des meurtres cruels d'enfants, dévorant des chairs humaines et s'abreuvant de sang. Ces initiés à d'abominables mystères,						
6	ces parents meurtriers d'êtres sans défense, vous vouliez les détruire par la main de nos pères,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	afin que cette terre que vous honorez entre toutes reçût une digne colonie d'enfants de Dieu.						
8	Cependant, comme ils étaient hommes, vous avez usé de clémence, et vous avez envoyé, comme avant-coureurs de votre armée, des frelons pour les faire périr peu à peu.						
9	Non qu'il vous fût impossible de faire tomber ces impies, dans une bataille rangée, sous la main des justes, ou de les exterminer d'un seul coup par des bêtes féroces, ou par un ordre rigoureux						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	mais, en exerçant vos jugements par degré, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous sussiez bien qu'ils étaient une race perverse, que leur malice était innée, et que leurs pensées ne changeraient jamais;						
11	car c'était une race maudite dès l'origine. Ce n'est pas non plus par crainte de personne que vous vous êtes montré indulgent pour leurs péchés.						
12	Qui en effet pourrait vous dire : « Qu'avez-vous fait? » Qui pourrait s'opposer à votre jugement? Qui vous accuserait de faire périr les nations que vous avez faites? Qui viendrait plaider contre vous la cause d'hommes impies?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car il n'y a pas d'autre Dieu que vous, qui prenez soin de toutes choses, afin de montrer que vous ne jugez pas injustement.						
14	Il n'y a ni roi ni tyran qui puisse se lever contre vous, pour la défense de ceux que vous avez châtiés.						
15	Mais, comme vous êtes juste, vous réglez tout avec justice, et vous regardez comme une chose contraire à votre puissance de condamner aussi celui qui ne mérite pas de châtiment.						
16	Car votre puissance est le fondement de la justice, et c'est parce que vous êtes le Seigneur de tous que vous usez d'indulgence envers tous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est à ceux qui ne croient pas à votre toute-puissance que vous montrez votre force, et vous confondez l'audace de ceux qui la connaissent.						
18	Maître de votre force, vous jugez avec douceur, et vous nous gouvernez avec une grande indulgence, car la puissance est avec vous quand vous le voulez.						
19	En agissant ainsi, vous avez appris à votre peuple que le juste doit être humain, et vous avez inspiré à vos enfants la joyeuse espérance que, s'ils pèchent, vous leur accordez le temps du repentir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Si, en effet, vous avez puni, avec tant de ménagement et d'indulgence, les ennemis de vos serviteurs, bien qu'ils fussent dignes de mort, leur donnant le temps et l'occasion de se convertir de leur malice,						
21	avec quelle circonspection jugez-vous vos enfants, dont les pères ont reçu de vous des serments et des alliances, jointes à de magnifiques promesses !						
22	Quand vous nous corrigez, vous flagellez nos ennemis mille fois plus fort, pour nous apprendre, quand nous jugeons, à songer à votre bonté, et, quand nous sommes jugés, à espérer en votre miséricorde.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Voilà pourquoi vous avez tourmenté par leurs propres abominations les injustes qui passaient leur vie dans la folie.						
24	Car ils s'étaient enfoncés si loin dans les voies de l'erreur, qu'ils regardaient comme des dieux les plus vils des animaux, s'étant laissé tromper comme des enfants sans raison.						
25	Aussi comme à des enfants sans raison, leur avez-vous envoyé d'abord un châtiment dérisoire.						
26	Mais ceux qu'une correction dérisoire n'a pas amendés, subiront un châtiment digne de Dieu.						

27 Châtiés par ceux qu'ils prenaient pour des dieux, ils furent exaspérés de leurs souffrances, et, voyant Celui qu'ils avaient autrefois refusé de connaître, ils le reconnurent pour le Dieu véritable; c'est pourquoi la suprême condamnation tomba sur eux.

Chapitre 14

1 Insensés par nature tous les hommes qui ont ignoré Dieu, et qui n'ont pas su, par les biens visibles, voir Celui qui est, ni, par la considération de ses ouvres, reconnaître l'Ouvrier.

2 Mais ils ont regardé le feu, le vent, l'air mobile, le cercle des étoiles, l'eau impétueuse, les flambeaux du ciel, comme des dieux gouvernant l'univers.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Si, charmés de leur beauté, ils ont pris ces créatures pour des dieux, qu'ils sachent combien le Maître l'emporte sur elles; car c'est l'Auteur même de la beauté qui les a faites.						
4	Et s'ils en admiraient la puissance et les effets, qu'ils en concluent combien est plus puissant celui qui les a faites.						
5	Car la grandeur et la beauté des créatures font connaître par analogie Celui qui en est le Créateur.						
6	Ceux-ci pourtant encourent un moindre reproche; car ils s'égarent peut-être en cherchant Dieu et en voulant le trouver.						
7	Occupés de ses ouvres, ils en font l'objet de leurs recherches, et s'en rapportent à l'apparence, tant ce qu'ils voient est beau !						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	D'autre part, ils ne sont pas non plus excusables;						
9	car, s'ils ont acquis assez de science pour arriver à connaître le monde, comment n'en ont-ils pas connu plus facilement le Maître?						
10	Mais ils sont bien malheureux, et ils mettent leur espérance en des objets sans vie, ceux qui ont appelé Dieu des ouvrages de la main des hommes, de l'or et de l'argent travaillés avec art, des figures d'animaux ou une pierre inutile, ouvrage d'une main antique.						
11	Voici qu'un artisan a coupé un arbre facile à travailler; il en ôte adroitement toute l'écorce, et, le façonnant avec habileté, il en fabrique un meuble utile pour l'usage de la vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Son travail achevé, il emploie ce qui reste à faire cuire ses aliments, et satisfait sa faim.						
13	Quant aux derniers débris, qui ne sont plus d'aucun usage, au bois tordu et plein de nouds, il le prend, le taille pour occuper ses loisirs, et, par un travail habile, lui donne une figure : il le fait ressembler à un homme.						
14	Ou bien il en fait l'image de quelque vil animal, le peint de vermillon, en recouvre la surface d'une couleur rouge, et fait disparaître sous un enduit toutes les taches.						
15	Puis, lui ayant disposé une habitation convenable, il le place contre la muraille et le fixe avec du fer.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

16 Il prend bien garde qu'il ne tombe, sachant que le Dieu ne peut s'aider lui-même, car ce n'est qu'une statue qui a besoin d'appui.

17 Cependant il le prie au sujet de ses biens, de ses mariages et de ses enfants, et il ne rougit pas de parler à ce qui n'a point d'âme. Il demande la santé à ce qui est sans force,

18 la vie à ce qui est mort, le secours à ce qui ne peut rendre aucun service, un heureux voyage à ce qui ne peut se servir de ses pieds.

19 Pour assurer ses profits, ses entreprises, le succès de son travail, il demande l'énergie à ce qui a les mains les plus débiles.

Chapitre 15

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En voici un autre qui pense à prendre la mer, et se dispose à voyager sur les flots en fureur : il invoque un bois plus fragile encore que le vaisseau qui le porte;						
2	car, ce vaisseau, c'est la passion du lucre qui l'a inventé, et c'est l'habileté de l'ouvrier qui l'a construit.						
3	Mais, ô Père, c'est votre providence qui le gouverne, vous qui avez même ouvert un chemin dans la mer, et une route sûre au milieu des flots,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	montrant par là que vous pouvez délivrer de tout péril, afin que, même sans la science de la navigation, on puisse se mettre en mer. Vous ne voulez pas que les ouvres de votre sagesse restent inutiles; c'est pourquoi les hommes, confiant leur vie à un bois fragile,						
5	traversent les vagues sur un radeau, et échappent à la mort.						
6	Et jadis, alors que les géants orgueilleux périssaient, l'espérance de l'univers échappa sur une barque, et, gouvernée par votre main, laissa au monde la semence d'une postérité.						
7	Car béni est le bois qui sert à un juste usage.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais l'idole, ouvre de la main des hommes, est maudite, elle et son auteur : celui-ci parce qu'il l'a faite, celle-là parce qu'étant périssable, elle est appelée Dieu;						
9	car Dieu hait également l'impie et son impiété,						
10	et l'ouvre et l'ouvrier seront pareillement châtiés.						
11	C'est pourquoi les idoles des nations seront visitées, parce que, créatures de Dieu, elles sont devenues une abomination, un scandale pour les âmes des hommes, un piège pour les pieds des insensés.						
12	L'idée de faire des idoles fut le principe de la fornication, et leur invention a amené la perte de la vie.						
13	Il n'y en avait pas à l'origine et il n'y en aura pas toujours.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde; aussi leur fin prochaine est-elle arrêtée dans la pensée divine.						
15	Un père accablé par une douleur prématurée a façonné l'image d'un fils qui lui a été trop tôt enlevé; et cet enfant qui était mort, il s'est mis à l'honorer comme un Dieu, et il a institué parmi les gens de sa maison des rites pieux et des cérémonies.						
16	Puis, cette coutume impie, s'affermissant avec le temps, fut observée comme une loi, et, sur l'ordre des princes, on adora les statues.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Quand on ne pouvait les honorer en face, parce qu'ils habitaient trop loin, on se représentait leur lointaine figure, et l'on façonnait une image visible du roi vénéré, afin de rendre à l'absent des hommages aussi empressés que s'il eût été présent.						
18	Et, pour le succès de la superstition, ceux qui ne le connaissaient pas y furent amenés par l'ambition de l'artiste.						
19	Celui-ci, en effet, désireux de plaire au maître puissant, épuisa tout son art à embellir le portrait.						
20	Et la foule des hommes, séduite par l'élégance de l'ouvre, regarda comme un Dieu celui qui naguère était honoré comme un homme.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ce fut un piège pour les vivants que les hommes, sous l'influence de l'infortune ou de la tyrannie, eussent donné à la pierre ou au bois le nom incommunicable.						
22	Bientôt ce ne fut pas assez pour eux d'errer dans la notion de Dieu; vivant dans un état de lutte violente, par suite de leur ignorance, ils appelaient du nom de paix de tels maux.						
23	Célébrant des cérémonies homicides de leurs enfants ou des mystères clandestins, et se livrant aux débauches effrénées de rites étranges,						
24	ils n'ont plus gardé de pudeur ni dans leur vie, ni dans leurs mariages. L'un tue l'autre par la trahison, ou l'outrage par l'adultère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	C'est partout un mélange de sang et de meurtre, de vol et de tromperie; de corruption et d'infidélité, de révolte et de parjure,						
26	de persécution des gens de bien, d'oubli des bienfaits, de souillure des âmes, de crimes contre nature, d'instabilité dans les unions, d'adultère et d'impudicité.						
27	Car le culte des idoles sans nom est le principe, la cause et la fin de tout mal.						
28	Leurs divertissements sont de folles joies, et leurs oracles, des mensonges; ils vivent dans l'injustice et se parjurent sans scrupule.						
29	Comme ils mettent leur confiance en des idoles sans vie, ils n'attendent aucun préjudice de leurs parjures.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

30 Mais un juste châtiment les frappera pour ce double crime : parce que, s'attachant aux idoles, ils ont eu sur Dieu des pensées perverses, et parce qu'ils ont fait par fourberie des serments contre la justice, au mépris des plus saintes lois.

31 Ce n'est pas la puissance des idoles par lesquelles ils ont juré, c'est le châtiment dû aux pécheurs qui atteint toujours la prévarication des impies.

Chapitre 16

1 Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes bon, fidèle et patient, et vous gouvernez tout avec miséricorde.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Lors même que nous péchons, nous sommes à vous, connaissant votre puissance; mais nous ne voulons pas pécher, car nous savons que nous sommes comptés parmi les vôtres.						
3	Vous connaître est la justice parfaite, et connaître votre puissance est la racine de l'immortalité.						
4	Nous n'avons pas été égarés par l'invention d'un art funeste, ni par une figure barbouillée de diverses couleurs, vain travail d'un peintre :						
5	objets dont l'aspect excite la passion de l'insensé, qui s'éprend pour la figure inanimée d'une image sans vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Affectionnant le mal, ils sont dignes de telles espérances, aussi bien ceux qui les font que ceux qui les aiment ou les adorent.						
7	En effet, voici un potier qui pétrit laborieusement la terre molle; il façonne chaque vase pour notre usage, et de la même argile, il fait des vases qui sont destinés à de nobles emplois, et d'autres à des emplois tout contraires, sans distinguer nullement à quel usage chacun d'eux devra servir : c'est le portier qui en est juge.						
8	Ensuite, par un travail impie, de la même argile, il façonne une vaine divinité, lui qui, naguère fait de terre, retournera bientôt au lieu d'où il a été tiré, quand on lui redemandera son âme qui lui avait été prêtée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pourtant il ne s'inquiète pas de ce que ses forces s'épuisent, ni de ce que sa vie est courte; mais il rivalise avec ceux qui travaillent l'or et l'argent, il imite ceux qui travaillent l'airain, et met sa gloire à exécuter des figures trompeuses.						
10	Son cour est comme de la cendre, son espérance est plus vile que la terre, et sa vie est de moindre valeur que l'argile.						
11	Car il méconnaît celui qui l'a fait, qui lui a inspiré une âme agissante, et a mis en lui un souffle de vie.						
12	Il regarde notre existence comme un amusement, la vie comme un marché où l'on se rassemble pour le gain; car, disent-ils, « il faut acquérir par tous les moyens, même le crime. »						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui, de la même terre, façonne des vases fragiles et des idoles.						
14	Mais ils sont tous très insensés, et plus malheureux que l'âme d'un enfant, les ennemis de votre peuple qui le tiennent dans l'oppression !						
15	Car ils ont regardé comme des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent user de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer l'air, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, et dont les pieds sont incapables de marcher.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

16 C'est un homme qui les a faites, et c'est celui à qui on a prêté le souffle qui les a façonnées. Il n'est pas d'homme qui puisse faire un Dieu semblable à lui,

17 car, étant mortel, il ne fait de ses mains impies qu'une ouvre morte; il vaut mieux que les objets qu'il adore, car au moins il a la vie, et eux ne l'ont jamais eue.

18 Ils rendent un culte aux animaux les plus odieux, lesquels, jugés d'après la stupidité, sont pires que les autres.

19 Il n'y a rien de bon en eux qui fasse naître l'affection, comme à l'aspect d'autres animaux; ils échappent à la louange de Dieu et à sa bénédiction.

Chapitre 17

Sagesse

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	C'est pourquoi ils ont été justement châtiés par des créatures semblables et tourmentés par une multitude de bêtes.						
2	A la place de ces fléaux, vous avez accordé des bienfaits à votre peuple, et, pour satisfaire son ardent désir, vous lui avez préparé un aliment merveilleux, des cailles en nourriture :						
3	de sorte que les uns, malgré leur désir de manger, à l'aspect répugnant des insectes envoyés contre eux, prirent en aversion même leur appétit naturel, tandis que les autres, après une légère privation, goûtèrent une nourriture nouvelle.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car il fallait qu'une disette inévitable affligeât les premiers, les oppresseurs, et qu'il fût seulement montré aux autres comment leurs ennemis étaient tourmentés.						
5	En effet, lorsque ceux-ci souffraient de la fureur de bêtes cruelles, et qu'ils périssaient sous la morsure de serpents tortueux, votre colère ne dura pas jusqu'à la fin;						
6	ils furent troublés un moment, en vue de leur correction, et ils eurent un signe de salut, pour leur rappeler les préceptes de votre loi.						
7	Car celui qui se tournait de son côté était guéri, non par l'objet qu'il avait sous les yeux, mais par vous, qui êtes le sauveur de tous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais par là, vous avez aussi appris à nos ennemis que c'est vous qui délivrez de tout mal.						
9	En effet, la morsure des sauterelles et des moucherons les fit périr, et il ne se trouva aucun moyen de sauver leur vie, parce qu'ils méritaient d'être châtiés de la sorte.						
10	Vos enfants ne furent pas vaincus par la dent des serpents venimeux, car votre miséricorde vint à leur secours et les guérit.						
11	C'est pour que vos paroles leur revinssent en mémoire qu'ils étaient blessés, et promptement guéris, de peur que, venant à les oublier entièrement, ils ne fussent exclus de vos bienfaits.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ce ne fut ni une herbe, ni un médicament qui les guérit, mais votre parole, Seigneur, qui guérit tout.						
13	Car vous avez puissance sur la vie et sur la mort; vous menez aux portes du séjour des morts et vous en ramenez.						
14	L'homme, dans sa méchanceté, peut bien donner la mort, mais non ramener l'esprit une fois sorti, ni délivrer l'âme que le schéol a reçue.						
15	Mais il est impossible d'échapper à votre main.						
16	Les impies qui prétendaient ne pas vous connaître ont été flagellés par la force de votre bras; des eaux extraordinaires, la grêle et des pluies inexorables les ont tourmentés, et le feu les a consumés.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ce qui était le plus étrange, c'est que, dans l'eau qui éteint tout, le feu n'était que plus ardent, car l'univers combat pour les justes.						
18	Tantôt la flamme s'adoucissait, afin que les animaux envoyés contre les impies ne fussent pas consumés, et que ceux-ci, à cette vue, reconnussent qu'un jugement de Dieu les poursuivait.						
19	Tantôt elle brûlait au sein même de l'eau, avec plus de force que n'en comporte la nature du feu, afin de détruire tous les produits d'une nation impie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Au lieu de cela, vous avez rassasié votre peuple de la nourriture des anges, et vous leur avez donné du ciel, sans travail, un pain tout préparé, procurant toute puissance et approprié à tous les goûts.						
21	Cette substance, envoyés par vous, montrait la douceur que vous avez envers vos enfants, et ce pain, s'accommodant au désir de celui qui le mangeait, se changeait en ce qu'il voulait.						
22	La neige et la glace soutenaient la violence du feu sans se fondre, afin qu'ils sussent que le feu, qui brûlait dans la grêle et étincelait dans la pluie, détruisait les récoltes de leurs ennemis,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	et qu'il oubliait ensuite sa vertu propre, pour l'entretien des justes.						
24	Car la créature, soumis à vous, son Créateur, déploie son énergie pour tourmenter les méchants, et se relâche pour procurer le bien de ceux qui se confient en vous.						
25	C'est pourquoi, se pliant alors à tous ces changements, elle était aux ordres de votre grâce, qui nourrit tout, selon la volonté de ceux qui étaient dans le besoin;						
26	afin que vos enfants que vous aimez, Seigneur, apprissent que ce ne sont pas les différentes espèces de fruits qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

27 Car ce qui résistait à l'action destructive du feu se fondait aisément, échauffé par le moindre rayon de soleil :

28 afin d'apprendre à tous qu'il faut devancer le soleil pour vous rendre grâces, et vous adorer dès le lever du jour.

29 Quant à l'ingrat, son espérance fondra comme la glace d'hiver, et s'écoulera comme une eau inutile.

Chapitre 18

1 Car vos jugements sont grands et difficiles à expliquer; aussi les âmes sans instruction se sont-elles égarées.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Alors que les méchants s'étaient persuadés qu'ils pouvaient opprimer la nation sainte, enchaînés par les ténèbres et prisonniers d'une longue nuit, enfermés sous leur toit, ils gisaient-là, fuyant eux-mêmes votre incessante providence.						
3	Alors qu'ils imaginaient rester cachés avec leurs péchés secrets, sous le voile épais de l'oubli, ils furent dispersés, saisis d'une horrible épouvante, et effrayés par des fantômes.						
4	Les réduits où ils se renfermaient ne les préservaient pas de la crainte : des bruits effrayants retentissaient autour d'eux, et des spectres leur apparaissaient avec des visages lugubres.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il n'y avait pas de feu capable de donner de la lumière, et les flammes brillantes des astres ne pouvaient éclairer cette horrible nuit.						
6	Parfois seulement, leur apparaissait une masse de feu, allumée d'elle-même, effrayante, et, épouvantés de cette vision dont ils n'apercevaient pas la cause, ils jugeaient ces apparitions plus terribles encore.						
7	L'art dérisoire des magiciens était à bout, et leur prétention à la sagesse honteusement convaincue de fausseté.						
8	Eux qui se faisaient forts de chasser des âmes malades la terreur et le trouble, ils étaient malades eux-mêmes d'une peur ridicule.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car, quoiqu'il n'y eût rien de terrible pour les effrayer, le passage des animaux et le sifflement des serpents les terrifiaient;						
10	et ils mouraient de frayeur, se refusant à voir cet air auquel nul ne peut échapper.						
11	Car la perversité est craintive, condamnée qu'elle est par son propre témoignage; pressée par sa conscience, elle s'exagère toujours le mal.						
12	La crainte, en effet, n'est pas autre chose que l'abandon des secours qu'apporterait la réflexion.						
13	L'espérance étant moindre au fond du cour, on s'effraie d'autant plus d'ignorer la cause de ses tourments. -						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Eux, pendant cette nuit d'impuissance, sortie des profondeurs du schéol impuissant, endormis du même sommeil,						
15	étaient tantôt agités par des spectres terrifiants, tantôt abattus par la défaillance de leur âme; car une épouvante subite et inattendue s'était répandue sur eux.						
16	De même tous les autres, quels qu'ils fussent, tombant là sans force, étaient retenus comme enfermés dans une prison sans verrous.						
17	Le laboureur, le berger, l'ouvrier occupé aux rudes travaux de la campagne, surpris par le fléau, étaient soumis à l'inévitable nécessité;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	car tous étaient liés par la même chaîne de ténèbres. Le vent qui sifflait, le chant mélodieux des oiseaux dans les rameaux épais, le bruit des eaux précipitant leur cours,						
19	le fracas des pierres qui roulaient, la course invisible des animaux bondissants, les hurlements des bêtes féroces, l'écho se répercutant dans les cavités des montagnes, tout les faisait pâmer d'effroi.						
20	Car tandis que tout l'univers était éclairé d'une lumière brillante, et se livrait sans obstacle à ses travaux,						
21	sur eux seuls s'étendait une nuit pesante, image des ténèbres qui devaient les recevoir; mais ils étaient encore plus à charge à eux-mêmes que les ténèbres.						

Chapitre 19

1 Cependant une grande lumière brillait pour vos saints; les Egyptiens entendaient leur voix sans voir leur visage, et, malgré leurs souffrances passées, les proclamaient heureux.

2 Et parce que, après avoir été maltraités, ils ne se vengeaient pas, ils leur rendaient grâces, et leur demandaient pardon de les avoir traités en ennemis.

3 A la place de ces ténèbres, vous avez donné à vos saints une colonne de feu, guide dans une route inconnue, soleil inoffensif pour leur glorieux pèlerinage.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils méritaient bien d'être privés de lumière, et d'être emprisonnés dans les ténèbres, ceux qui tenaient enfermés vos enfants, par qui la lumière incorruptible de votre loi devait être donnée au monde.						
5	Ils avaient résolu de faire périr les enfants des saints, et, l'un de ces derniers ayant été exposé et délivré, vous leur avez, pour leur châtiment, enlevé la multitude de leurs fils, et vous les avez engloutis tous ensemble dans les flots impétueux.						
6	Cette nuit avait été connue d'avance par nos pères, afin que, sachant bien à quelles promesses ils avaient cru, ils eussent meilleur courage.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et ainsi votre peuple attendit la délivrance des justes et l'extermination de ses ennemis.						
8	De même que vous avez châtié nos adversaires, du même coup vous nous avez glorifiés en nous appelant à vous.						
9	En effet, les pieux enfants des saints offraient leur sacrifice en secret, et faisaient d'un commun accord ce pacte divin : que les saints participeraient aux mêmes biens et aux mêmes dangers; - chantant déjà d'avance les hymnes de leurs pères.						
10	Pour leur faire écho, retentissaient les cris discordants des ennemis, et l'on entendait des lamentations sur les enfants qu'on pleurait.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	L'esclave et le maître étaient punis de la même peine, et l'homme du peuple souffrait la même chose que le roi.						
12	Ils avaient tous pareillement, dans un seul genre de mort, des morts sans nombre, et les vivants ne suffisaient pas aux funérailles, car leurs plus nobles rejetons avaient été exterminés en un instant.						
13	Ils avaient refusé de croire à cause de leurs sortilèges; quand arriva l'extermination des premiers-nés, ils reconnurent que ce peuple était fils de Dieu.						
14	Pendant qu'un profond silence enveloppait tout le pays, et que la nuit était arrivée au milieu de sa course rapide,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	votre Parole toute-puissante s'élança du haut du ciel, de son trône royal, comme un guerrier impitoyable, au milieu d'une terre vouée à l'extermination,						
16	portant comme un glaive aigu votre irrévocable décret; elle était là, remplissant tout de mort; elle touchait au ciel et se tenait sur la terre.						
17	Aussitôt des visions de songes effrayants les troublèrent, et des terreurs inattendues tombèrent sur eux.						
18	Jetés par terre çà et là à demi-morts, ils révélaient la cause pour laquelle ils mouraient.						
19	Car les songes qui les troublaient la leur avaient révélée, afin qu'ils ne mourussent pas sans savoir pourquoi ils étaient si rudement frappés.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	L'épreuve de la mort atteignit aussi les justes, et il y eut dans le désert une destruction de la multitude; mais votre colère ne dura pas longtemps.						
21	Car un homme sans reproche se hâta de combattre pour les coupables; prenant les armes de son ministère, la prière et l'encens expiatoire, il résista à la colère divine et mit un terme au fléau, montrant qu'il était votre serviteur.						
22	Il vint à bout de cette sédition, non par la force corporelle, ni par la puissance des armes; mais il dompta par la parole celui qui les châtiait, en rappelant les serments faits aux pères et les alliances.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

23 Lorsque déjà les morts étaient tombés en tas les uns sur les autres, s'interposant, il arrêta la colère, et ferma à l'Exterminateur le chemin des survivants.

24 Car sur la robe qui tombait jusqu'à terre était tout l'univers; les noms glorieux des pères étaient gravés sur les quatre rangées de pierres précieuses, et votre majesté sur le diadème de sa tête.

25 Devant ces symboles, l'Exterminateur se retira, il en fut effrayé; car la seule expérience de votre colère était suffisante.

Chapitre 20

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mais une colère sans miséricorde poursuit les impies jusqu'à la fin. Car Dieu savait d'avance quelle serait leur conduite :						
2	Qu'après avoir permis aux justes de s'en aller, et pressé leur départ avec grande instance, ils en auraient du regret et se mettraient à leur poursuite.						
3	En effet, ils n'avaient pas encore achevé leurs deuils, et ils se lamentaient encore aux tombeaux de leurs morts, qu'ils s'engagèrent dans un autre dessein de folie, et poursuivirent comme des fugitifs ceux qu'ils avaient conjurés de s'éloigner.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Une juste nécessité les entraînait à cette fin, et leur faisait oublier ce qui venait de leur arriver, afin qu'ils subissent dans la pleine mesure le châtiment						
5	et que, tandis que votre peuple bénéficiait d'un glorieux passage, ils trouvassent une mort étrange.						
6	Car la création tout entière fut transformée dans sa nature, obéissant aux commandements particuliers qui lui étaient donnés, afin que vos enfants fussent conservés à l'abri de tout mal						
7	Ainsi on vit une nuée couvrir le camp de son ombre; là où il y avait auparavant de l'eau, apparut la terre ferme; la mer Rouge ouvrit un libre passage, et les flots impétueux se changèrent en un champ de verdure.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils y passèrent, - toute une nation, - protégés par ta [sic] main, ayant sous les yeux de merveilleux prodiges.						
9	Comme des chevaux en pâturage, comme des agneaux bondissants, ils vous glorifiaient, Seigneur, vous, leur libérateur.						
10	Car ils se rappelaient encore ce qui s'était passé en leur séjour au pays étranger : comment, à la place des autres animaux, la terre avait produit des moustiques, et le fleuve, au lieu de poissons, une multitude de grenouilles.						
11	Plus tard, ils virent encore une étrange production d'oiseaux, lorsque, poussés par la convoitise, ils demandèrent une nourriture délicate :						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	pour les satisfaire, des cailles montèrent du côté de la mer.						
13	Mais le châtiment tomba sur les pécheurs, non sans être signalé d'avance par de violents éclairs. Il souffrirent justement pour leurs crimes,						
14	car ils avaient montré pour l'étranger la haine la plus odieuse. D'autres n'avaient pas voulu recevoir des gens qui ne les connaissaient pas; ceux-là avaient réduit en esclavage des étrangers qui leur avaient fait du bien.						
15	Il y a plus, - car voici une autre considération en faveur des premiers : C'est en ennemis qu'ils recevaient ces étrangers;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	ceux-là, au contraire, accueillirent votre peuple avec des fêtes; et, après l'avoir admis à la jouissance de leurs droits, l'accablèrent de cruelles souffrances.						
17	Aussi furent-ils frappés d'aveuglement, comme ceux qui assiégeaient la porte du juste, lorsque, enveloppés de ténèbres profondes, ils cherchaient chacun l'entrée de la porte.						
18	Car les éléments échangeaient leurs propriétés, comme dans le psaltérion les sons changent de rythme; tout en conservant le même ton. C'est ce qu'on peut voir clairement par les faits qui se sont passés.						
19	Les animaux terrestres devenaient aquatiques, et ceux qui nagent passaient sur la terre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Le feu dépassait dans l'eau sa vertu naturelle, et l'eau oubliait sa propriété d'éteindre.						
21	D'autre part, la flamme n'atteignait pas la chair des frêles animaux répandus tout autour, et ne fondait pas cet aliment céleste, semblable au givre et fusible comme lui.						
22	En toutes choses, Seigneur, vous avez glorifié votre peuple, vous l'avez honoré et vous ne l'avez pas méprisé; en tout temps et en tout lieu vous l'avez assisté.						

Chapitre 1

1 Toute sagesse vient du Seigneur, elle est avec lui à jamais.

2 Qui peut compter le sable de la mer, les gouttes de la pluie et les jours du passé?

3 Qui peut atteindre les hauteurs du ciel, la largeur de la terre, la profondeur de l'abîme et la sagesse?

4 La sagesse a été créée avant toutes choses, et la lumière de l'intelligence dès l'éternité.

5 [La source de la sagesse, c'est la parole de Dieu au plus haut des cieux, ses voies sont les commandements éternels.]

6 A qui a été révélée la racine de la sagesse, et qui a connu ses desseins profonds?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	[A qui la science de la sagesse a-t-elle été révélée et manifestée, et qui comprend la richesse de ses voies?]						
8	Il n'y a qu'un sage grandement redoutable, assis sur son trône : c'est le Seigneur.						
9	C'est lui qui l'a créée; il l'a vue et il l'a fait connaître.						
10	Il l'a répandue sur toutes ses ouvres, ainsi que sur toute chair, selon la mesure de son don, il l'a donnée libéralement à ceux qui l'aiment. 11 La crainte du Seigneur est gloire et honneur, et joie, et couronne d'allégresse.						
12	La crainte du Seigneur réjouit le cour; elle donne gaieté, joie et longue vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Celui qui craint le Seigneur s'en trouvera bien à la fin, et il trouvera grâce au jour de sa mort. [L'amour de Dieu est une glorieuse sagesse; à ceux à qui il se montre, Dieu communique la sagesse, pour qu'ils le puissent contempler.]						
14	Le commencement de la sagesse est de craindre Dieu; elle est formée avec les fidèles dans le sein de leur mère.						
15	Elle s'est préparé chez les hommes une éternelle habitation; elle demeurera fidèlement avec leur race.						
16	La plénitude de la sagesse est de craindre le Seigneur; elle rassasie de ses fruits ceux qui la possèdent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Elle remplit toute sa maison de choses désirables, et ses greniers de ses produits.						
18	La couronne de la sagesse, c'est la crainte du Seigneur; elle fait fleurir la paix et les fruits de salut.						
19	Le Seigneur l'a vue et l'a manifestée; [et toutes deux sont des dons de Dieu.] Il fait pleuvoir à flots la science et la lumière de l'intelligence, il exalte la gloire de ceux qui la possèdent.						
20	La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur, et ses rameaux sont une longue vie.						
21	[La crainte du Seigneur bannit le péché, et celui qui s'y attache détourne la colère.]						
22	L'homme injuste et emporté ne saurait être justifié, car la fougue de sa colère amène sa ruine.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	L'homme patient attend jusqu'au temps voulu, et ensuite la joie lui est rendue.						
24	Il cache jusqu'au temps voulu ses paroles, et les lèvres des fidèles raconteront sa prudence.						
25	Les trésors de la sagesse renferment des maximes de prudence, mais la piété envers Dieu est en abomination au pécheur.						
26	Désires-tu la sagesse? garde les commandements, et le Seigneur te l'accordera.						
27	Car la sagesse et l'instruction, c'est la crainte du Seigneur, et ce qui lui plaît, c'est la fidélité et la mansuétude.						
28	Ne te refuse pas à la crainte du Seigneur, et ne t'approche pas de lui avec un cour double.						

29 Ne sois pas hypocrite devant les hommes, et prends garde à tes lèvres.
30 Ne t'élève pas toi-même, de peur que tu ne tombes, et que tu n'attires sur toi la confusion. Car le Seigneur révélera ce que tu caches, et te précipitera au milieu de l'assemblée, parce que tu ne t'es pas adonné à la crainte du Seigneur, et que ton cour est plein de fraude.

Chapitre 2

1 Mon fils, si tu entreprends de servir le Seigneur, prépare ton âme à l'épreuve.
2 Rends droit ton cour et sois constant et ne te précipite pas au temps du malheur.
3 Attache-toi à Dieu et ne t'en sépare pas, afin que tu grandisses à ta fin.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tout ce qui vient sur toi, accepte-le, et, dans les vicissitudes de ton humiliation, sois patient.						
5	Car l'or s'éprouve dans le feu, et les hommes agréables à Dieu dans le creuset de l'humiliation.						
6	Aie foi en Dieu, et il te relèvera; rends tes voies droites, et espère en lui.						
7	Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde, et ne vous détournez pas, de peur que vous ne tombiez.						
8	Vous qui craignez le Seigneur, ayez foi en lui, et votre récompense ne se perdra pas.						
9	Vous qui craignez le Seigneur, espérez le bonheur, la joie éternelle et la miséricorde.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Considérez les générations antiques, et voyez : qui jamais a espéré au Seigneur et a été confondu? Qui est resté fidèle à sa crainte et a été abandonné? Qui l'a invoqué et n'a reçu de lui que le mépris?						
11	Car le Seigneur est compatissant et miséricordieux; il remet les péchés et délivre au jour de l'affliction.						
12	Malheur aux cours timides, aux mains sans vigueur, au pécheur qui marche dans deux voies !						
13	Malheur au cour sans vigueur, parce qu'il n'a pas foi en Dieu ! Aussi ne sera-t-il pas protégé.						
14	Malheur à vous qui avez perdu la patience ! Que ferez-vous au jour de la visite du Seigneur?						

15 Ceux qui craignent le Seigneur ne sont pas indociles à ses paroles, et ceux qui l'aiment gardent fidèlement ses voies.

16 Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir, et ceux qui l'aiment se rassasient de sa loi.

17 Ceux qui craignent le Seigneur préparent leurs cours, et tiennent leurs âmes humiliées devant lui,

18 en disant : Nous tomberons entre les mains du Seigneur, et non entre les mains des hommes; car autant il a de puissance, autant il a de miséricorde.

Chapitre 3

1 Mes enfants, écoutez-moi, moi qui suis votre père, et faites en sorte que vous obteniez le salut.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Car le Seigneur veut que le père soit honoré par ses enfants, et il a affermi sur les fils l'autorité de la mère.						
3	Celui qui honore son père expie ses péchés,						
4	et c'est amasser un trésor que d'honorer sa mère.						
5	Celui qui honore son père sera réjoui par ses enfants, et il sera exaucé au jour de sa prière.						
6	Celui qui honore son père aura de longs jours; celui qui obéit au Seigneur donnera consolation à sa mère.						
7	[Celui qui craint le Seigneur honore ses parents]; et sert comme des maîtres ceux qui lui ont donné le jour.						
8	En action et en parole honore ton père, afin que sa bénédiction vienne sur toi;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	car la bénédiction du père affermit les maisons des enfants; mais la malédiction de la mère déracine les fondations.						
10	Ne te glorifie pas de l'opprobre de ton père, car sa confusion ne saurait te faire honneur;						
11	car la gloire d'un homme lui vient de l'honneur de son père, et une mère méprisée est la honte de ses enfants.						
12	Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse, et ne le contriste pas durant sa vie.						
13	Son esprit viendrait-il à s'affaiblir, sois indulgent, et ne le méprise pas dans la plénitude de tes forces.						
14	Car le bien fait à un père ne sera pas mis en oubli, et, à la place de tes péchés, ta maison deviendra prospère.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 Au jour de la tribulation, le Seigneur se souviendra de toi; comme la glace se fond par un temps serein, ainsi se dissiperont tes péchés.						
16 Il ressemble au blasphémateur celui qui délaisse son père; il est maudit du Seigneur celui qui irrite sa mère.						
17 Mon fils, accomplis tes ouvres avec mansuétude, et tu seras aimé de l'homme agréable à Dieu.						
18 Humilie-toi d'autant plus que tu es plus grand, et tu trouveras grâce devant le Seigneur;						
19 car la puissance du Seigneur est grande, et il est glorifié par les humbles.						
20 Ne cherche pas ce qui est trop difficile pour toi, et ne scrute pas ce qui dépasse tes forces.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ce qui t'est commandé, voilà à quoi tu dois penser, car tu n'as que faire des choses cachées.						
22	Ne t'applique point aux occupations superflues, car on t'en a déjà montré plus que l'esprit humain ne peut saisir.						
23	Leur propre illusion en a égaré un grand nombre, et une présomption coupable a fait dévier leurs pensées.						
24	Celui qui aime le danger y trouvera sa perte : et le cour dur tombe à la fin dans le malheur.						
25	Le cour dur sera accablé d'afflictions, et le pécheur entasse péchés sur péchés.						
26	Le malheur de l'orgueilleux est sans remède, car la plante du mal a jeté en lui ses racines.						

27 Le cour de l'homme intelligent médite la parabole; trouver une oreille attentive est le désir du sage.

28 L'eau éteint le feu le plus ardent, et l'aumône expie les péchés.

29 Celui qui paie de retour les bienfaits songe à l'avenir, et, au jour du malheur, il trouvera un appui.

Chapitre 4

1 Mon fils, ne prive pas le pauvre de sa subsistance, ne fais pas attendre les yeux de l'indigent.

2 N'afflige pas l'âme de celui qui a faim, et n'aigris pas l'homme indigent dans sa détresse.

3 N'irrite pas davantage un cour exaspéré, et ne diffère pas de donner au nécessiteux.

4 Ne repousse pas le suppliant qui souffre, et ne détourne pas ton visage du pauvre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ne détourne pas ton regard du nécessiteux, et ne lui donne pas occasion de te maudire;						
6	car s'il te maudit dans l'amertume de son âme, celui qui l'a fait écoutera sa prière.						
7	Rends-toi agréable à la société, et devant un grand abaisse ton front.						
8	Prête l'oreille au pauvre, et fais-lui avec douceur une réponse qui le réjouisse.						
9	Tire l'opprimé des mains de l'oppresseur, et ne sois pas pusillanime quand tu rends la justice.						
10	Sois comme un père pour les orphelins, comme son mari pour leur mère; et tu seras comme un fils du Très-Haut, qui t'aimera plus que ta mère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	La sagesse exalte ses enfants, et prend soin de ceux qui la cherchent.						
12	Celui qui l'aime aime la vie, et ceux qui la cherchent avec empressement sont remplis de joie.						
13	Celui qui la saisit aura la gloire en partage, et, partout où il entrera, le Seigneur le bénira.						
14	Ceux qui la servent servent le Saint, et ceux qui l'aiment sont aimés du Seigneur.						
15	Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui vient à elle habitera en sécurité.						
16	Celui qui met en elle sa confiance l'aura en partage, et sa postérité en gardera la possession.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car, au début, elle s'engage avec lui dans une voie difficile; elle amène sur lui la crainte et la frayeur; elle le tourmente par sa dure discipline, jusqu'à ce qu'elle puisse se fier à lui, et qu'elle l'ait éprouvé par ses prescriptions.						
18	Mais alors, elle revient à lui par le droit chemin; elle le réjouit et lui révèle ses secrets.						
19	S'il s'égare, elle l'abandonne, et le livre à sa perte.						
20	Observe le temps et garde-toi du mal, et n'aie pas à rougir de toi-même.						
21	Il y a une honte qui amène le péché, et il y a une honte qui attire la gloire et la grâce.						
22	N'aie égard à personne au préjudice de ton âme, et ne rougis pas pour ta perte.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23 Ne retiens pas une parole au temps de salut, [et ne cache pas ta sagesse par vaine gloire];						
24 car c'est au langage qu'on reconnaît la sagesse, aux paroles de la langue que se montre la science.						
25 Ne contredis pas la vérité, mais rougis de manquer d'instruction.						
26 N'aie pas honte de confesser tes péchés, et ne lutte pas contre le cours du fleuve.						
27 Ne te soumets pas à un homme insensé, et n'aie pas égard à la personne d'un puissant.						
28 Jusqu'à la mort combats pour la vérité, et le Seigneur Dieu combattra pour toi.						
29 Ne sois pas dur dans ton langage, paresseux et lâche dans tes actions.						

30 Ne sois pas comme un lion dans ta maison, ni capricieux au milieu de tes serviteurs.

31 Que ta main ne soit pas étendue pour recevoir, et retirée en arrière pour donner.

Chapitre 5

1 Ne t'appuie pas sur tes richesses, et ne dis pas : « J'ai assez de bien ! »

2 Ne suis pas ta convoitise et ta force, pour satisfaire les désirs de ton cour;

3 et ne dis pas : « Qui sera mon maître? » Car certainement le Seigneur te punira.

4 Ne dis point : « J'ai péché, et que m'est-il arrivé? » Car le Seigneur est patient.

5 Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation, pour ajouter péché à péché.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ne dis point : « La miséricorde de Dieu est grande, il pardonnera la multitude de mes péchés. » Car en lui se trouvent la pitié et la colère, et son courroux tombe sur les pécheurs.						
7	Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne diffère pas de jour en jour; car la colère du Seigneur éclatera tout à coup, et, au jour de la vengeance, tu périras.						
8	Ne t'appuie pas sur des richesses injustes, car elles ne te serviront de rien au jour du malheur.						
9	Ne vanne pas à tout vent, et ne marche pas dans toute voie; ainsi fait le pécheur à la langue double.						
10	Sois ferme dans ton sentiment, et que ton langage soit un.						
11	Sois prompt à écouter, et lent à donner une réponse.						

12 Si tu as de l'intelligence, réponds à ton prochain; sinon, mets ta main sur ta bouche.

13 La gloire et la honte sont dans la parole, et la langue de l'homme cause sa perte.

14 Ne t'attire pas le nom de médisant, et ne tends pas des pièges avec ta langue; car la confusion tombe sur le voleur, et une condamnation sévère atteint la langue double.

15 Ne sois en faute ni beaucoup ni peu, et d'ami ne deviens pas ennemi;

Chapitre 6

1 car le méchant aura en partage le mauvais renon, la honte et l'opprobre : tel est le pécheur à la langue double.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ne t'élève pas toi-même par la volonté de ton âme, de peur que ton âme ne soit pillée, comme par un taureau.						
3	Tu dévoreras ton feuillage, tu feras périr tes fruits, et tu ne laisseras de toi qu'un bois aride.						
4	L'âme perverse perd celui qui la possède; elle fait de lui la risée de ses ennemis.						
5	Une parole douce fait beaucoup d'amis, et la langue aimable est riche d'amabilités.						
6	Qu'ils soient nombreux ceux qui vivent en bons rapports avec toi, mais prends conseil d'un seul entre mille.						
7	Si tu veux acquérir un ami, acquiers-le en l'éprouvant, et ne te confie pas à lui à la légère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car tel est ami à ses heures, qui ne le restera pas au jour de ton affliction;						
9	tel est ami qui deviendra un ennemi, et qui révélera votre différend à ta confusion;						
10	tel est ami quand il est assis à ta table, qui ne le restera pas au jour de ton malheur.						
11	Durant ta prospérité, il sera comme un autre toi-même, et il parlera librement avec les gens de ta maison.						
12	Si tu tombes dans l'humiliation, il sera contre toi, et il se cachera devant toi.						
13	Eloigne-toi de tes ennemis, et sois sur tes gardes avec tes amis.						
14	Un ami fidèle est une protection puissante; celui qui le trouve a trouvé un trésor.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 Rien ne vaut un ami fidèle; aucun poids ne saurait en marquer le prix.						
16 Un ami fidèle est un remède de vie; ceux qui craignent le Seigneur le trouvent.						
17 Celui qui craint le Seigneur a une véritable amitié, car son ami lui est semblable.						
18 Mon fils, dès ta jeunesse adonne-toi à l'instruction, et jusqu'à tes cheveux blancs tu trouveras la sagesse.						
19 Approche-toi d'elle comme le laboureur et le semeur, et attends ses bons fruits. Pendant un peu de temps tu auras de la peine à la cultiver, et bientôt tu mangeras de ses fruits.						
20 Combien elle est escarpée pour les ignorants ! L'insensé ne lui restera pas attaché.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

21 Comme une lourde pierre d'épreuve, elle pèse sur lui, et il ne tarde pas à la rejeter.

22 Car la sagesse justifie son nom : elle ne se découvre pas au grand nombre.

23 Ecoute, mon fils, et reçois ma pensée, et ne rejette pas mon conseil.

24 Engage ton pied dans ses entraves, et ton cou dans son collier.

25 Courbe ton épaule pour la porter, et ne t'irrite pas de ses liens.

26 Viens à elle de toute ton âme, et garde ses voies de toutes tes forces.

27 Suis ses traces et cherche-la, et elle se fera connaître à toi, et, quand tu l'auras saisie, ne la quitte pas.

28 Car à la fin tu trouveras son repos, et elle se changera pour toi en sujet de joie.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ses entraves deviendront pour toi une protection puissante, et son collier un vêtement de gloire.						
30	Car sur sa tête est un ornement d'or, Et ses bandeaux sont un tissu d'hyacinthe.						
31	Tu t'en revêtiras comme d'une robe de gloire, et tu la mettras sur ta tête comme une couronne de joie.						
32	Mon fils, si tu le veux, tu acquerras l'instruction, et, si tu appliques ton âme, tu deviendras habile.						
33	Si tu aimes à écouter, tu apprendras; si tu prêtes l'oreille, tu deviendras sage.						
34	Tiens-toi dans la compagnie des vieillards; quelqu'un est-il sage? Attache-toi à lui.						

35 Ecoute volontiers tout discours sur Dieu, et que les maximes de sagesse ne t'échappent pas.
36 Si tu vois un homme de sens, sois près de lui dès le matin, et que ton pied use le seuil de sa porte.
37 Médite sur les commandements du Seigneur, et réfléchis constamment à ses préceptes; lui-même affermira ton cour, et la sagesse que tu désires te sera donnée.

Chapitre 7

1 Ne fais pas le mal, et le mal ne te saisira pas;
2 éloigne-toi de ce qui est injuste, et l'injuste s'éloignera de toi.
3 Mon fils, ne sème point dans les sillons de l'injustice, si tu ne veux pas récolter sept fois autant.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ne demande pas au Seigneur le pouvoir, ni au roi un siège d'honneur.						
5	N'essaie pas de paraître juste devant le Seigneur, et ne cherche pas à paraître sage devant le roi.						
6	Ne cherche pas à devenir juge, de peur que tu n'aies pas la force d'extirper l'injustice, de peur que tu ne sois intimidé en présence d'un puissant, et que tu ne mettes en péril ton équité.						
7	N'offense pas toute la population d'une ville, et ne te jette pas au milieu de la foule.						
8	Ne lie pas deux fois le péché, car même pour un seul tu ne seras pas impuni.						
9	Ne dis pas : « Dieu considérera la multitude de mes dons, et, quand je les offrirai au Dieu très haut, il les recevra. »						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne sois pas pusillanime dans ta prière, et ne néglige pas de faire l'aumône.						
11	Ne te moque pas de l'homme dont le cour est affligé, car il y en a un qui abaisse et qui élève.						
12	Ne forge point de mensonge contre ton frère; ne fais point pareille chose contre ton ami.						
13	Garde-toi de dire aucun mensonge, car le mensonge continu ne tourne pas à bien.						
14	Ne bavarde pas dans la compagnie des vieillards, et ne répète pas les paroles de ta prière.						
15	Ne hais pas les labeurs pénibles, ni le travail des champs institué par le Très-Haut.						
16	Ne te mets pas parmi le plus grand nombre des pécheurs; souviens-toi que la vengeance ne tardera pas.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Humilie profondément ton âme, car le feu et le ver sont le châtiment de l'impie.						
18	N'échange pas un ami pour de l'argent, ni un frère pour l'or d'Ophir.						
19	Ne te détourne pas d'une épouse intelligente et bonne; car son charme vaut mieux que l'or.						
20	Ne maltraite pas l'esclave qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se dévoue à ton service.						
21	Aime l'esclave intelligent; ne le prive pas de la liberté.						
22	As-tu des troupeaux, prends-en soin, et, s'ils te sont utiles, garde-les chez toi.						
23	As-tu des fils, instruis-les, et plie-les au joug dès leur enfance.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	As-tu des filles, veille à leur chasteté, et n'aie pas avec elle un visage jovial.						
25	Marie ta file, et tu auras fini une grosse affaire; et donne-la à un homme intelligent.						
26	As-tu une femme selon ton cour, ne la répudie pas; [mais ne te donne pas à une femme qui t'est contraire].						
27	Honore ton père de tout ton cour, et n'oublie pas les douleurs de ta mère.						
28	Souviens-toi que c'est par eux que tu es venu au monde : et comment leur rendras-tu ce qu'ils t'ont donné?						
29	Crains le Seigneur de toute ton âme, et tiens ses prêtres en grand honneur.						
30	Aime de toutes tes forces Celui qui t'a fait, et ne délaisse pas ses ministres.						

31 Crains le Seigneur et honore le prêtre; donne-lui sa part, comme il a été prescrit dès l'origine : la victime pour le délit avec le don des épaules, la sainte oblation et les prémices.

32 Tends aussi la main au pauvre, afin que ta bénédiction soit complète.

33 Donne gracieusement à tout vivant et ne refuse pas ton bienfait au mort.

34 Ne fais pas défaut à ceux qui pleurent, et afflige-toi avec les affligés.

35 Ne néglige pas de prendre soin des malades; pour de tels actes de charité tu seras aimé de Dieu.

36 Dans toutes tes actions souviens-toi de ta fin, et tu ne pécheras jamais.

Chapitre 8

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	N'aie pas de dispute avec un homme puissant, de peur que tu ne tombes entre ses mains.						
2	N'aie pas de querelle avec un homme riche, de peur qu'il ne t'oppose le poids de son or; car l'or a perdu beaucoup de gens, il a même fait dévier le cour des rois.						
3	N'aie pas de dispute avec un grand parleur, et n'entasse pas de bois dans son feu.						
4	Ne plaisante pas avec un homme mal élevé, de peur que tes ancêtres ne soient déshonorés.						
5	Ne raille pas l'homme qui se détourne du péché; souviens-toi que nous sommes tous dignes de châtiment.						
6	Ne méprise pas un homme dans sa vieillesse, car quelques-uns d'entre nous vieillissent aussi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ne te réjouis pas quand un homme meurt; souviens-toi que nous mourrons tous.						
8	Ne néglige pas les discours des sages, et entretiens-toi de leurs maximes; car tu apprendras d'eux l'instruction, et l'art de servir les grands.						
9	Ne laisse pas échapper les discours des vieillards, car eux-mêmes ont appris de leurs pères. Tu apprendras d'eux la sagesse, et à bien répondre quand il en sera besoin.						
10	N'allume pas les charbons du pécheur, de peur que tu ne sois dévoré par les ardeurs de sa flamme.						
11	Ne tiens pas tête à l'insolent qui t'insulte, de peur qu'il ne se mette en embuscade pour épier tes paroles.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12 Ne prête pas à plus puissant que toi, et, si tu lui as prêté une chose, tiens-la pour perdue.						
13 Ne te porte pas caution au delà de tes moyens, et, si tu as cautionné, inquiète-toi comme devant payer.						
14 N'aie pas de litige avec un juge, car on décidera pour lui selon sa considération.						
15 Ne fais point route avec un téméraire, de peur qu'il ne te devienne à charge; car il fait tout à sa fantaisie, et, par sa folie, tu périras avec lui.						
16 N'aie pas de querelle avec un homme irascible, et ne traverse pas le désert avec lui; car le sang est comme rien à ses yeux, et là où il n'y aura pas de secours, il te terrassera.						
17 Ne tiens pas conseil avec un fou, car il ne pourra rien taire.						

18 Devant un étranger ne fais rien qui doive rester caché, car tu ne sais ce qu'il peut faire.

19 Ne découvre pas ton cour à tout homme, si tu ne veux pas en être mal récompensé.

Chapitre 9

1 Ne sois point jaloux de la femme qui repose sur ton sein, et n'éveille pas dans son esprit, à ton détriment, une idée mauvaise.

2 Ne livre pas ton âme à ta femme, de telle sorte qu'elle s'élève contre ton autorité.

3 Ne va pas à la rencontre d'une femme courtisane, de peur de tomber dans ses filets.

4 Ne reste pas longtemps avec une chanteuse, de peur que tu ne sois pris par son art.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5 N'arrête pas ton regard sur une jeune fille, de peur d'avoir à subir des châtiments à cause d'elle.						
6 Ne te livre pas aux courtisanes, de peur que tu ne perdes ton héritage.						
7 Ne promène pas tes yeux dans les rues de la ville, et ne rôde pas dans ses endroits solitaires.						
8 Détourne les yeux de la femme élégante, et ne regarde pas curieusement une beauté étrangère. Beaucoup sont séduits par la beauté de la femme, et la passion s'y allume comme un feu.						
9 Ne t'assois jamais auprès d'une femme mariée, [ne t'accoude pas à table avec elle], et ne bois pas avec elle le vin dans des banquets, de peur que ton âme ne se tourne vers elle, et que la passion ne t'entraîne à ta perte.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10 N'abandonne pas un vieil ami, car le nouveau ne le vaudra pas. Vin nouveau, nouvel ami; qu'il vieillisse, et tu le boiras avec plaisir.						
11 N'envie pas la gloire du pécheur, car tu ne sais pas ce que sera sa ruine.						
12 Ne prends pas plaisir au plaisir des impies; souviens-toi qu'ils ne resteront pas impunis jusqu'au schéol.						
13 Tiens-toi loin de l'homme qui a le pouvoir de faire mourir, et tu n'auras pas la crainte de la mort. Et si tu l'approches, garde-toi de toute faute, de peur qu'il ne t'ôte la vie. Sache que tu marches au milieu de pièges, et que tu te promènes sur les créneaux de la ville.						
14 Observe autant que possible ton prochain, et prends conseil des sages.						

15 Converse avec les hommes intelligents, et que tous tes entretiens soient sur la loi du Très-Haut.

16 Que les hommes justes soient tes commensaux, et mets ta gloire dans la crainte de Dieu.

17 C'est la main de l'artiste qui vaut à une ouvre la louange, c'est sa parole qui fait paraître sage le chef du peuple.

18 Le grand parleur est redouté dans sa ville, et l'inconsidéré s'attire la haine par ses discours.

Chapitre 10

1 Le prince sage tient son peuple dans la discipline, et le gouvernement de l'homme sensé est bien réglé.

2 Tel le chef du peuple, tels ses ministres; et tel le gouvernement de la ville, tels tous ses habitants.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Un roi ignorant perd son peuple, mais une ville prospère par l'intelligence des chefs.						
4	La souveraineté du pays est entre les mains du Seigneur, et il lui suscite en son temps le prince habile.						
5	Le succès d'un homme est dans la main du Seigneur; c'est lui qui met sur le front du chef son autorité.						
6	Pour aucune injustice ne garde rancune à ton prochain, et ne fais rien au milieu des actes de violence.						
7	L'orgueil est odieux à Dieu et aux hommes; et pour les deux, l'injustice est une iniquité.						
8	La domination passe d'un peuple à un autre, à cause de l'injustice, des injures et de la convoitise des richesses.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pourquoi s'enorgueillit ce qui est terre et poussière? Car pendant sa vie je mets le trouble dans ses membres;						
10	la maladie est longue; le médecin se rit; et le roi d'aujourd'hui mourra demain !						
11	Et quand l'homme est mort, il a en partage les larves, les bêtes et les vers.						
12	L'orgueil commence quand l'homme se sépare du Seigneur, et quand le cour s'éloigne de Celui qui l'a fait.						
13	Car le commencement de l'orgueil, c'est le péché, et celui qui s'y attache répand l'abomination comme la pluie. C'est pourquoi le Seigneur envoie des châtiments prodigieux, et frappe les méchants d'une ruine complète.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Le Seigneur renverse le trône des princes, et fait asseoir à leur place les hommes doux.						
15	Le Seigneur arrache les racines des nations, et plante les humbles à leur place.						
16	Le Seigneur bouleverse les contrées des nations, et en poursuit la destruction jusqu'aux fondements de la terre.						
17	Il en dessèche plusieurs et en extermine les habitants; il efface leur mémoire de la terre.						
18	L'orgueil n'est pas fait pour l'homme, ni la colère insolente pour ceux qui naissent de la femme.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Quelle race est honorée? La race de l'homme. Quelle race est honorée? Ceux qui craignent le Seigneur. Quelle race est méprisée? La race de l'homme. Quelle race est méprisée? Ceux qui transgressent les commandements.						
20	Au milieu de ses frères, leur chef est en honneur; ceux qui craignent le Seigneur le sont de même à ses yeux.						
21	Riche, noble et pauvre, leur gloire est la crainte du Seigneur.						
22	Il n'est pas juste de mépriser un pauvre intelligent; il ne convient pas d'honorer un pécheur.						
23	Le grand, le juge et le puissant sont en honneur, mais aucun d'eux n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

24 Les hommes libres sont les serviteurs de l'esclave prudent, et l'homme intelligent ne murmurera pas.

25 Ne raisonne pas pour faire ton ouvrage, et ne te vante pas au temps de ta détresse.

26 Mieux vaut l'homme qui travaille en toutes choses, que celui qui se promène, qui se vante et manque de pain.

27 Mon fils, honore ton âme dans la douceur, et donne-lui le respect qu'elle mérite.

28 L'homme qui pèche contre son âme, qui le regardera comme juste? Qui honorera celui qui déshonore sa vie?

29 Le pauvre est honoré pour sa science, et le riche est honoré pour sa richesse.

30 Mais celui qui est honoré dans la pauvreté, combien le serait-il davantage dans la richesse? Et celui qui est sans honneur dans la richesse, combien plus le serait-il dans la pauvreté?

Chapitre 11

1 La sagesse de l'homme humble relèvera sa tête, et le fera asseoir au milieu des grands.

2 Ne loue pas un homme pour sa beauté, et ne prends pas un homme en dégoût sur sa mine.

3 L'abeille est petite parmi les volatiles, et son produit est au premier rang parmi les choses douces.

4 Ne te glorifie pas des habits qui te couvrent, et ne t'élève pas au jour de la gloire. Car les ouvres du Seigneur sont étonnantes, et son action parmi les hommes est cachée.

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5 Beaucoup de princes se sont assis sur le pavé, et celui à qui on ne pensait pas a porté la couronne.						
6 Beaucoup de puissants ont été accablés d'opprobre, et des hommes illustres livrés aux mains des autres.						
7 Avant de t'informer, ne jette pas le blâme; examine d'abord, et alors tu pourras reprendre.						
8 Ne réponds rien avant d'avoir écouté, et ne jette pas tes paroles au milieu des discours des autres.						
9 Ne conteste pas pour une chose qui n'est pas à toi, et ne t'assois pas avec les pécheurs pour juger.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mon fils, n'applique pas ton activité à une multitude de choses : si tu embrasses beaucoup, tu ne seras exempt de faute. Si tu poursuis trop de choses, tu ne les atteindras pas, et tu ne t'échapperas pas en fuyant.						
11	Tel travaille, se fatigue et se hâte, et il n'en devient que plus pauvre.						
12	Tel est sans énergie, appelant le secours, pauvre de forces et riche de besoins; mais les yeux du Seigneur le regardent favorablement, il le tire de son humble condition,						
13	il relève sa tête, et beaucoup sont dans l'admiration à son sujet.						
14	Les biens et les maux, la mort et la vie, la pauvreté et la richesse viennent du Seigneur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les dons de Dieu demeurent aux justes, et sa faveur assure la prospérité pour toujours.						
16	Tel est riche à force de soin et de parcimonie, et voici la part qui lui échoit en récompense :						
17	Il peut dire : « J'ai trouvé le repos, et maintenant je vais manger de mon bien. » Mais il ne sait pas quel temps s'écoulera; il va laisser ses biens à d'autres et mourir.						
18	Sois fidèle à ton alliance avec Dieu, et vis dans cette pensée, et vieillis dans ton ouvre.						
19	Ne t'étonne pas des affaires du pécheur; confie-toi dans le Seigneur et persévère dans ton travail. Car c'est chose facile aux yeux du Seigneur d'enrichir promptement et d'un seul coup celui qui est pauvre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	La bénédiction du Seigneur est la récompense de l'homme pieux; dans une heure rapide, il fait fleurir sa bénédiction.						
21	Ne dis pas : « De quoi ai-je besoin, et quel peut être désormais mon bonheur? »						
22	Ne dis pas non plus : « J'ai ce qu'il me faut, et quel mal pourrais-je avoir à souffrir? »						
23	Au jour du bonheur, on oublie le malheur, et, au jour du malheur, on ne se souvient plus du bonheur.						
24	Car c'est chose facile devant le Seigneur, au jour de la mort, de rendre à l'homme selon ses voies.						
25	Un moment d'affliction fait oublier le bien-être passé, et, à la fin de l'homme, ses ouvres seront dévoilés.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	N'estime personne heureux avant sa mort : c'est dans ses enfants qu'on reconnaît un homme.						
27	N'introduis pas tout le monde dans ta maison, car les embûches de l'homme trompeur sont nombreuses.						
28	Comme la perdrix de chasse dans sa cage, ainsi est le cour de l'orgueilleux; et, comme l'espion, il guette la ruine.						
29	Changeant le bien en mal, il dresse des pièges, et il imprime une tache à ce qu'il y a de plus pur.						
30	Une étincelle produit beaucoup de charbon; ainsi le pécheur cherche insidieusement à répandre le sang.						
31	Prends garde au méchant, - car il ourdit le mal, - de peur qu'il ne t'imprime une flétrissure ineffaçable.						

32 Donne entrée chez toi à l'étranger, et il te renversera en excitant des troubles, et il t'aliénera les gens de ta maison.

Chapitre 12

1 Si tu fais du bien, sache à qui tu le fais, et l'on te saura gré de tes bienfaits.

2 Fais du bien à l'homme pieux, et tu en trouveras la récompense, sinon de lui, du moins du Seigneur.

3 Les bienfaits ne sont pas pour celui qui persévère dans le mal, ni pour celui qui ne pratique pas la bienfaisance.

4 Donne à l'homme pieux, et n'assiste pas le pécheur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Fais du bien à celui qui est humilié, et ne donne pas à l'impie; refuse-lui du pain, et ne lui en donne pas, de peur qu'il ne devienne par là plus fort que toi; car tu recueilleras un double mal de tout le bien que tu lui auras fait.						
6	Le Très-Haut aussi hait les pécheurs, et il tirera vengeance des impies.						
7	Donne à l'homme vertueux, et n'assiste pas le pécheur.						
8	Ce n'est point dans la prospérité qu'un ami s'attire le châtiment, ni dans l'adversité qu'un ennemi se dissimule.						
9	Quand un homme est heureux, ses ennemis sont dans le deuil; quand il est malheureux, son ami même se sépare de lui.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

10 Ne te fie jamais à ton ennemi, car sa malice est comme l'airain que couvre la rouille;

11 alors même qu'il se montre humble et marche courbé, veille sur toi-même et garde-toi de lui; et tu seras pour lui comme celui qui polit un miroir, et tu connaîtras qu'il n'a pas de rouille jusqu'à la fin.

12 Ne le mets pas à côté de toi, de peur qu'il ne te renverse et ne prenne ta place. Ne le fais pas asseoir à ta droite, de peur qu'il ne cherche à occuper ton siège, et qu'à la fin, reconnaissant la vérité de mes discours, tu n'aies du chagrin au souvenir de mes paroles.

13 Qui aura pitié de l'enchanteur mordu par un serpent, et de tous ceux qui approchent les bêtes féroces?

14 Il en est de même de celui qui lie société avec un pécheur, et qui se mêle à ses péchés.
15 Il reste une heure avec toi; mais, si tu te détournes, il ne tiendra pas plus longtemps.
16 L'ennemi a la douceur sur les lèvres, et, dans son cour, il médite le moyen de te jeter dans la fosse. L'ennemi a des larmes dans les yeux, et, s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de ton sang.
17 Si le malheur t'atteint, tu le trouveras là avant toi, et, sous prétexte de te secourir, il te donnera un croc-en-jambe.
18 Alors il branlera la tête, il battra des mains, il ne cessera de chuchoter et prendra un autre visage.

Chapitre 13

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Qui touche à la poix se souille, et qui se lie avec l'orgueilleux lui devient semblable.						
2	Ne mets pas sur tes épaules un lourd fardeau, et ne te lie pas avec un homme plus fort et plus riche que toi. Quelle association peut-il y avoir entre le pot de terre et le chaudron? Le chaudron heurtera le pot, et celui-ci sera brisé.						
3	Le riche commet une injustice, et il frémit d'indignation; le pauvre est maltraité, et il demande excuse.						
4	Tant que tu pourras lui être utile, il se servira de toi, et quand tu n'auras plus rien, il te délaissera.						
5	Si tu as du bien, il vivra avec toi, il te dépouillera, et n'aura nul souci.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Lui es-tu nécessaire? il t'enjôlera, il te sourira et te donnera des espérances, il te dira de belles paroles et te dira : « De quoi as-tu besoin? »						
7	Il te rendra confus par ses festins, jusqu'à ce qu'il t'ait dépouillé deux ou trois fois, et, à la fin, il se rira de toi; après quoi, il te verra et te délaissera, et secouera la tête devant toi.						
8	Prends garde de te laisser séduire, et, au sein de la prospérité, de tomber dans l'humiliation.						
9	i un puissant t'appelle, retire-toi en arrière; il ne fera que t'inviter avec plus d'instances.						
10	Ne tombe pas sur lui à l'improviste, de peur d'être repoussé, et ne te tiens pas trop loin de lui, de peur d'être oublié.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ne t'imagine pas de causer avec lui d'égal à égal, et ne te fie pas à ses nombreux discours.						
12	Car par son flux de paroles il te tentera, et il t'interrogera comme en souriant. Homme sans pitié, il ne gardera pas pour lui tes paroles, et il ne t'épargnera ni les coups ni les chaînes.						
13	Prends garde et fais bien attention, car tu marches avec ta ruine.						
14	Toute créature vivante aime son semblable, et tout homme son prochain.						
15	Toute chair s'unit selon son espèce, et tout homme s'associe à son semblable.						
16	Quelle union peut-il y avoir entre le loup et l'agneau? Il en est de même entre le pécheur et l'homme pieux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Quelle paix peut avoir l'hyène avec le chien? Quelle paix le riche avec le pauvre?						
18	Les onagres sont la proie des lions dans le désert; ainsi les pauvres sont la proie des riches.						
19	L'orgueilleux a en horreur l'humiliation : ainsi le riche a en horreur le pauvre.						
20	Le riche vient-il à chanceler, ses amis le soutiennent; mais quand l'humble tombe, il est encore repoussé par ses amis.						
21	Quand le riche fait une chute, beaucoup lui viennent en aide; il tient des discours insensés, et on l'approuve. Quand l'humble fait une chute, il a encore des reproches.						

22 Le riche parle, et tout le monde se tait; et on élève son discours jusqu'aux nues. Le pauvre parle, et l'on dit : « Quel est celui-là? » et, s'il heurte, on le culbute.

23 La richesse est bonne quand elle n'est pas unie au péché, et la pauvreté est mauvaise dans la bouche de l'impie.

24 Le cour de l'homme change son visage, soit en bien, soit en mal.

25 Le signe d'un cour content est un visage joyeux; pour trouver de sages maximes, il faut le labeur de la réflexion.

Chapitre 14

1 Heureux l'homme qui n'a pas péché par les paroles de sa bouche, qui n'a pas été meurtri par le remords du péché !

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Heureux celui que son âme ne condamne pas, et qui n'a pas perdu son espérance au Seigneur !						
3	A l'homme sordide la richesse est inutile; et que servent les trésors à l'homme envieux?						
4	Celui qui amasse en se privant lui-même amasse pour d'autres; avec ses biens d'autres vivront dans les délices.						
5	Celui qui est mauvais à lui-même, pour qui sera-t-il bon?						
6	Il ne jouira pas de ses propres trésors. Il n'y a pas pire que celui qui se refuse tout, et c'est là le juste salaire de sa malice.						
7	S'il fait quelque bien, c'est par oubli, et il finit par laisser voir sa malice.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	C'est un méchant que celui qui regarde d'un oil d'envie, qui détourne son visage et méprise les âmes.						
9	L'oil de l'avare n'est pas rassasié par une portion, et une funeste convoitise dessèche l'âme.						
10	L'oil mauvais se refuse le pain, et il a faim à sa propre table.						
11	Mon fils, selon ce que tu possèdes, fais-toi du bien, et présente au Seigneur de dignes offrandes.						
12	Rappelle-toi que la mort ne tarde pas, et que le pacte du schéol ne t'a pas été révélé.						
13	Avant de mourir, fais du bien à ton ami; et, selon tes moyens, étends la main et donne-lui.						
14	Ne te prive pas d'un jour de fête, et ne laisse échapper aucune partie d'un bon désir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Est-ce que tu ne laisseras pas à d'autres le fruit de ton labeur, et le fruit de tes peines à la décision du sort?						
16	Donne et prends, et réjouis ton âme, car il n'y a pas à chercher des délices dans le schéol.						
17	Toute chair vieillit comme un vêtement, car c'est une loi portée dès l'origine; tu mourras certainement.						
18	Comme la feuille verdoyante sur un arbre touffu; - il laisse tomber les unes, et fait pousser les autres; - ainsi en est-il des générations de chair et de sang : les unes meurent, d'autres viennent à la vie.						
19	Toute ouvre corruptible finit par périr, et son ouvrier s'en ira avec elle.						
20	Heureux l'homme qui médite sur la sagesse, et qui parle avec son bon sens;						

21 qui réfléchit dans son cour sur ses voies, et qui étudie ses secrets;
22 qui la poursuit, comme un chasseur, et guette ses entrées.
23 Il se baisse pour regarder par ses fenêtres, et il écoute à sa porte.
24 Il s'établit tout près de sa demeure, et fixe ses pieux dans ses parois.
25 Il dresse sa tente auprès d'elle, et il habite dans la maison où se trouve le bonheur.
26 Il met ses enfants sous sa protection, et s'abrite sous ses rameaux.
27 A son ombre, il sera garanti contre la chaleur, et il se reposera dans sa gloire.

Chapitre 15

1 Voilà ce que fait celui qui craint le Seigneur, Et celui qui s'attache à la loi obtiendra la sagesse.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elle viendra au-devant de lui comme une mère, et elle l'accueillera comme une épouse vierge.						
3	Elle le nourrira du pain de l'intelligence, et lui donnera à boire l'eau de la sagesse.						
4	Il s'appuiera sur elle et ne fléchira pas, il s'attachera à elle et ne sera pas confondu.						
5	Elle l'élèvera devant ses compagnons, et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée.						
6	La joie, une couronne d'allégresse, et un nom éternel seront son partage.						
7	Les insensés ne la posséderont pas, et les pécheurs ne la verront même pas.						
8	Elle se tient loin des hommes d'orgueil, et les hommes de mensonge ne songent pas à elle.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La louange de Dieu n'est pas agréable dans la bouche du pécheur parce qu'elle n'est pas envoyée par le Seigneur.						
10	Car c'est par la sagesse qu'est dictée la louange, et le Seigneur l'aura pour agréable.						
11	Ne dis pas : « Le Seigneur est cause que je me sois écarté, » car ce qu'il hait, tu ne dois pas le faire.						
12	Ne dis pas : « C'est lui qui m'a égaré; » car il n'a pas besoin du pécheur.						
13	Le Seigneur hait toute abomination, et elle ne doit pas être aimée de ceux qui le craignent.						
14	Au commencement il a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son conseil :						
15	« Si tu le veux, tu garderas les commandements; être fidèle dépend de ton bon plaisir.						

16 Il a mis devant toi le feu et l'eau, du côté que tu voudras tu peux étendre la main. »
17 Devant les hommes sont la vie et la mort; ce qu'il aura choisi lui sera donné.
18 Car la sagesse du Seigneur est grande; il est fort et puissant, et il voit toutes choses.
19 Ses yeux sont sur ceux qui le craignent, et il connaît lui-même toutes les ouvres de l'homme.
20 Il n'a commandé à personne d'être impie, à personne il n'a donné la permission de pécher.

Chapitre 16

1 Ne désire pas un grand nombre d'enfants inutiles, et ne mets pas ta joie dans des fils impies.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	S'ils se multiplient, ne t'en réjouis pas, si la crainte du Seigneur n'est pas avec eux.						
3	N'espère pas pour eux une longue vie, et ne fais aucun fond sur leur prospérité. Un seul vaut mieux que mille; et mieux vaut mourir sans enfants que d'avoir des fils impies.						
4	Car un seul homme intelligent peuplera un pays, mais la race des méchants sera détruite.						
5	J'en ai vu de mes yeux beaucoup d'exemples, et mes oreilles en on entendu de plus graves encore.						
6	Le feu s'allume sur l'assemblée des pécheurs, et la colère de Dieu s'enflamme sur un peuple rebelle.						
7	Le Seigneur n'a point pardonné aux antiques géants, lesquels, confiant dans leur force, s'étaient révoltés.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il n'a pas épargné ceux qui habitaient avec Lot, il les eut en horreur à cause de leur orgueil insolent.						
9	Il n'a pas eu pitié du peuple voué à la perdition, lequel fut exterminé avec ses péchés.						
10	De même il extermina six cent mille hommes de pied qui s'étaient rassemblés dans l'endurcissement de leurs cours.						
11	Un seul raidit-il le cou, ce serait merveille s'il restait impuni. Car du Seigneur viennent la miséricorde et la colère; puissant en pardon, il déchaîne aussi sa colère.						
12	Autant est grande sa miséricorde, autant le sont ses châtiments; il jugera l'homme selon ses ouvres.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le pécheur n'échappera pas avec ses rapines, et il ne retardera pas l'attente de l'homme pieux.						
14	Il donnera carrière à toute sa miséricorde, et chacun recevra selon ses ouvres.						
15	Ne dis pas : « Je me déroberai au regard du Seigneur, et de là-haut qui donc pensera à moi? Au milieu de la foule je serai oublié, et que suis-je au sein de l'immense création? »						
16	Vois : le ciel et le ciel des cieux de Dieu, l'abîme et la terre sont ébranlés quand il les visite;						
17	ensemble les montagnes et les fondements de la terre sont saisis de tremblement quand il les regarde.						
18	Mais le cour de l'homme ne réfléchit pas à cela, et quel est celui qui étudie ses voies?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	La tempête échappe à l'oil de l'homme, et la plupart des ouvres de Dieu sont cachées.						
20	« Qui nous dira les ouvres de sa justice et qui les attendra? Elle est si loin l'alliance du châtiment ! »						
21	Ainsi pense l'homme sans intelligence; l'insensé qui s'égare n'imagine que folies.						
22	Ecoute-moi, mon fils, et apprends la sagesse; et rends ton cour attentif à mes paroles.						
23	Je te découvrirai une doctrine pesée dans la balance, et je te ferai connaître une science exacte.						
24	Les ouvres du Seigneur subsistent depuis l'origine comme il les a disposées, et dès leur création il en a séparé les parties.						

25 Il a orné pour toujours ses ouvrages, et les plus beaux pour briller d'âge en âge. Ils n'éprouvent ni la faim ni la fatigue, et ils n'interrompent pas leur tâche.
26 Aucun d'eux ne heurte son voisin, et à jamais ils obéissent au divin commandement.
27 Après cela, le Seigneur regarda sur la terre et il l'a remplit de ses biens.
28 D'animaux de toutes sortes il en a couvert la surface, et c'est dans son sein qu'ils doivent retourner.

Chapitre 17

1 Le Seigneur a formé l'homme de terre, et il le fait retourner dans la terre.
2 Il lui a assigné un nombre de jours et un temps déterminé, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Selon sa nature, il l'a revêtu de force, et il l'a fait à son image.						
4	Il a inspiré sa crainte à toute chair, et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.						
5	Il lui a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, et un cour pour penser.						
6	Il l'a rempli de science et d'intelligence, et il lui a fait connaître le bien et le mal.						
7	Il a mis son oil dans leurs cours, pour leur montrer la grandeur de ses ouvres.						
8	Et ainsi ils loueront son saint nom, en publiant les merveilles de ses ouvres.						
9	Il leur a encore donné la science, et les a mis en possession de la loi de vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il a contracté avec eux une alliance éternelle, et il leur a révélé ses commandements.						
11	Leurs yeux ont contemplé les splendeurs de sa majesté, et leurs oreilles ont entendu les magnifiques accents de sa voix.						
12	Et il leur a dit : « Gardez-vous de toute iniquité ! » et il leur a donné à chacun des prescriptions à l'égard du prochain.						
13	Leurs voies sont constamment devant lui; rien ne peut les dérober à son regard.						
14	A chaque peuple il assigne un chef, mais Israël est la portion du Seigneur.						
15	Toutes leurs ouvres sont devant lui, comme le soleil, et ses yeux sont toujours tournés sur leurs voies.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16 Leurs injustices ne lui sont pas cachées, et tous leurs péchés sont devant le Seigneur.						
17 L'ouvre charitable d'un homme est pour lui comme un sceau, et il conserve le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'oil.						
18 Ensuite il se lèvera et leur rendra selon leurs actions, et il fera retomber sur leur tête ce qui leur est dû.						
19 Cependant, à ceux qui se repentent, il accorde le retour, et il console ceux qui ont perdu confiance.						
20 Tourne-toi vers le Seigneur et quitte tes péchés; prie devant sa face et diminue tes offenses.						
21 Reviens au Très-Haut, détourne-toi de l'injustice, et déteste fortement ce qui est abominable.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

22 Qui louera le Très-Haut dans le schéol, à la place des vivants et de ceux qui lui rendent leurs hommages?

23 A l'homme mort, comme s'il n'était plus rien, la louange est impossible; celui qui a la vie et la santé loue le Seigneur.

24 Qu'elle est grande la miséricorde du Seigneur, et sa compassion envers ceux qui se convertissent à lui !

25 Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, le fils de l'homme n'étant pas immortel.

26 Quoi de plus brillant que le soleil? Et pourtant il s'obscurcit : ainsi le méchant pense à la chair et au sang.

27 Le soleil visite l'armée des astres dans les hauteurs des cieux, mais tous les hommes sont terre et cendre.

Chapitre 18

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Celui qui vit éternellement a tout créé sans exception;						
2	le Seigneur seul est juste.						
3	Il n'a donné à personne de raconter ses ouvres; et qui pourra découvrir ses grandeurs?						
4	Qui exprimera la toute-puissance de sa majesté, et qui encore redira ses miséricordes?						
5	Rien à diminuer, rien à ajouter; impossible de pénétrer les merveilles du Seigneur.						
6	Quand l'homme a fini de chercher, il n'est qu'au commencement, et, quand il s'arrête, il ne sait que penser.						
7	Qu'est-ce que l'homme et à quoi est-il bon? Quel est son bonheur et quel est son malheur?						
8	Le nombre des jours de l'homme est au plus de cent ans.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Comme une goutte d'eau prise dans la mer et comme un grain de sable, ainsi ses quelques années au jour de l'éternité.						
10	C'est pourquoi le Seigneur est patient à l'égard des hommes et il répand sur eux sa miséricorde.						
11	Il voit et il reconnaît que leur fin est déplorable; c'est pourquoi il est libéral à pardonner.						
12	La miséricorde de l'homme s'exerce envers son prochain, mais la miséricorde de Dieu s'étend à toute chair. Il reprend, il corrige, il instruit, et ramène au bercail, comme le berger son troupeau.						
13	Il a pitié de ceux qui reçoivent la correction, et de ceux qui s'empressent d'accomplir ses préceptes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mon fils, à tes bienfaits n'ajoute pas l'injure, ni à tous tes dons les paroles qui excitent la tristesse.						
15	La rosée ne rafraîchit-elle pas les ardeurs du vent? De même une parole vaut mieux qu'un don.						
16	Ne vois-tu pas que la parole est meilleure que le don? L'homme gracieux unit les deux ensemble.						
17	L'insensé fait d'aigres reproches, et le don de l'envieux dessèche les yeux.						
18	Avant de parler, instruis-toi; avant la maladie, soigne-toi.						
19	Avant le jugement, examine-toi, et, à l'heure de l'enquête, tu trouveras grâce.						
20	Avant d'être malade, humilie-toi, et, quand tu es dans le péché, reviens à Dieu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Que rien ne t'empêche d'accomplir ton vou dans le temps voulu, et n'attend pas jusqu'à la mort pour t'acquitter.						
22	Avant de faire un vou, prépare-toi, et ne sois pas comme un homme qui tente le Seigneur.						
23	Songe à la colère du dernier jour, au temps de la vengeance, où Dieu détournera son visage.						
24	Au temps de l'abondance, pense au temps de la faim; aux jours de la richesse, pense à la pauvreté et à la disette.						
25	Du matin au soir le temps change : ainsi tout changement est rapide devant le Seigneur.						
26	L'homme sage est en toute chose sur ses gardes; aux jours de péché, il se préserve de la faute.						

27 Tout homme sensé connaît la sagesse, et rend hommage à celui qui l'a trouvée.

28 Ceux qui saisissent les discours des sages sont eux-mêmes des sages, et ils font pleuvoir les maximes parfaites.

29 Ne te laisse pas aller à tes convoitises, et garde-toi de tes désirs.

30 Si tu accordes à ton âme la satisfaction de ses convoitises, elle fera de toi la risée de tes ennemis.

31 Ne mets pas ta joie dans l'abondance de la bonne chère, et ne lie pas société avec elle.

32 Ne t'appauvris pas en donnant des banquets avec de l'argent emprunté, et quand tu n'as rien dans ta bourse.

Chapitre 19

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	L'ouvrier adonné au vin ne s'enrichira pas; celui qui ne soigne pas le peu qu'il a tombera bientôt dans la ruine.						
2	Le vin et les femmes égarent les hommes intelligents, et celui qui s'attache aux courtisanes est un imprudent.						
3	Les larves et les vers en feront leur proie, et l'âme criminelle sera retranchée.						
4	Celui qui croit trop vite est un cour léger, et celui qui tombe dans cette faute pèche contre son âme.						
5	Celui qui prend plaisir à de sots discours sera condamné,						
6	et celui qui hait le bavardage se préserve du mal.						
7	Ne répète jamais une parole, et tu n'encourras aucun dommage.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ne la redis ni à un ami ni à un ennemi, et, à moins qu'il n'y ait faute pour toi, ne la révèle pas.						
9	Car, s'il t'entend, il se gardera de toi, et, le moment venu, il se montrera ton ennemi.						
10	As-tu entendu quelque grave propos? Qu'il meure avec toi ! Sois sans inquiétude, il ne te fera pas éclater.						
11	Pour une parole à garder, l'insensé est dans les douleurs, comme la femme en travail d'enfant.						
12	Comme une flèche enfoncée dans la chair de la cuisse, ainsi est une parole dans le cour de l'insensé.						
13	Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas fait la chose; et, s'il l'a faite, afin qu'il ne la fasse plus.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 Questionne ton ami; peut-être n'a-t-il pas dit la chose; et, s'il l'a dite, afin qu'il ne recommence pas.						
15 Questionne ton ami, car souvent il y a calomnie, et ne crois pas tout ce qu'on dit.						
16 Il en est qui manquent, mais sans que le cour y soit; et qui est-ce qui n'a pas péché par sa langue?						
17 Questionne ton ami avant d'en venir aux menaces, et attache-toi à observer la loi du Très-Haut.						
18 Toute sagesse consiste dans la crainte du Seigneur, et dans toute sagesse est l'accomplissement de la loi.						
19 La sagesse n'est pas l'habileté à faire le mal, et la prudence ne se trouve pas dans le conseil des pécheurs.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20 Il y a une habileté qui est exécrable, et il y a une folie qui n'est qu'un manque de sagesse.						
21 Mieux vaut celui qui a peu d'intelligence et qui craint Dieu, que l'homme qui a beaucoup de sens et qui transgresse la loi.						
22 Il y a une habileté véritable, mais qui viole la justice, et il est tel qui fausse la cause pour faire rendre la sentence qu'il désire.						
23 Il est tel méchant qui marche courbé par le chagrin, et son cour est rempli de fraude.						
24 Il baisse la tête, il est sourd d'un côté, et, dès qu'il n'est pas remarqué, il prend sur toi les devants.						
25 Et si, par sa faiblesse, il est empêché de pécher, il fera le mal quand il en trouvera l'occasion.						

26 A son air on connaît un homme, et au visage qu'il présente on connaît le sage.

27 Le vêtement d'un homme, le rire de ses lèvres, et la démarche d'un homme révèlent ce qu'il est.

Chapitre 20

1 Il y a une réprimande qui n'est pas opportune, et tel se tait qui fait preuve de prudence.

2 Mieux vaut reprendre que de brûler d'une colère contenue; et celui qui avoue sera préservé de dommage.

3 Comme l'eunuque qui désire déflorer une jeune fille, ainsi est celui qui rend la justice avec violence. [Qu'il est beau, quand on est repris, de témoigner du repentir ! C'est ainsi que tu échapperas au péché volontaire.]

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tel en se taisant se montre sage, et tel se rend odieux par son intempérance de langage.						
5	Tel se tait parce qu'il n'a rien à répondre; tel autre se tait parce qu'il connaît le temps propice.						
6	Le sage se tait jusqu'au moment favorable, mais le fanfaron et l'inconsidéré passent par-dessus.						
7	Celui qui multiplie les paroles sera détesté, et celui qui se donne pleine licence se rendra odieux.						
8	Tel homme trouve dans le malheur quelque chose d'heureux, et un bonheur inespéré tourne à sa perte.						
9	Il est tel don qui ne te rapporte rien, et il est tel don qui est rendu au double.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	D'une situation brillante résulte souvent un dommage, et tel relève la tête après une humiliation.						
11	Tel achète beaucoup de choses à vil prix, qui les paie sept fois leur valeur.						
12	Celui qui est sage dans ses discours se fait aimer, mais les paroles aimables de l'insensé sont en pure perte.						
13	Le don de l'insensé ne te servira de rien; car ses yeux, au lieu d'un seul, sont nombreux.						
14	Il donne peu, et reproche beaucoup, et il ouvre la bouche comme un crieur public. Il prête aujourd'hui, et il redemandera demain : un tel homme est odieux.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 L'insensé dit : « Je n'ai point d'ami, et l'on ne me sait pas gré de mes bienfaits; ceux qui mangent mon pain ont des langues perverses. »						
16 Combien de fois et de combien de gens ne sera-t-il pas la risée?						
17 Mieux vaut une chute sur le pavé qu'une chute de langue; c'est ainsi que la ruine des méchants arrive promptement.						
18 Un homme désagréable est comme un conte hors de saison; l'homme mal appris l'a constamment à la bouche.						
19 On n'accepte pas une maxime des lèvres d'un sot; car il ne la dit pas dans le temps qui lui convient.						
20 Il est tel qui ne peut pécher à cause de son indigence et, dans son repos, il n'a pas de remords.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Tel se perd par une fausse honte, et tombe dans la ruine à cause du regard d'un insensé.						
22	Tel par fausse honte promet beaucoup à son ami, et il s'en fait gratuitement un ennemi.						
23	Le mensonge chez l'homme est une tache honteuse; il est toujours sur les lèvres des gens mal élevés.						
24	Mieux vaut un voleur que l'homme qui fait métier de mentir : tous deux auront la ruine en partage.						
25	La coutume du menteur est déshonorante, et la honte du menteur est constamment avec lui.						
26	Celui qui est sage dans ses discours s'élève en considération, et l'homme prudent plaît aux grands.						

27 Celui qui cultive sa terre élèvera son tas de blé, et celui qui plaît aux grands se fait pardonner ses injustices.

28 Les présents et les dons aveuglent les yeux des sages, et, comme une muselière à la bouche d'un animal, ils arrêtent le blâme.

29 Sagesse cachée, trésor invisible : à quoi servent l'un et l'autre?

30 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise que celui qui cache sa sagesse.

Chapitre 21

1 Mon fils, as-tu péché? ne le fais plus, mais prie pour tes fautes passées.

2 Fuis devant le péché comme devant un serpent; car, si tu en approches, il te mordra. Ses dents sont des dents de lion; elles donnent la mort aux hommes.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Toute transgression est comme une épée à deux tranchants; la plaie qu'elle fait est incurable.						
4	La menace et l'injure détruisent la richesse; c'est ainsi que la maison de l'orgueilleux est détruite.						
5	La prière du pauvre monte de ses lèvres à l'oreille du riche; mais sur l'orgueilleux viendra bientôt son jugement.						
6	Celui qui hait la réprimande marche sur la trace du pécheur, mais celui qui craint Dieu se tourne vers lui d'un cour sincère.						
7	L'homme puissant par la langue se fait connaître de loin; mais l'homme de sens sait quand il faillit.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	L'homme qui bâtit sa maison avec de l'argent qui n'est pas à lui est comme celui qui ramasse ses pierres pour l'hiver.						
9	La troupe des ennemis est un amas d'étoupes; elle finira par être la proie du feu.						
10	La voie des pécheurs est pavée de pierres, mais à son extrémité est le gouffre du schéol.						
11	Celui qui observe la loi maîtrise ses pensées, et le résultat final de la crainte du Seigneur est la sagesse.						
12	Celui qui manque d'habileté ne sera pas instruit; mais il y a une habileté qui produit beaucoup d'amertume.						
13	La science du sage abonde comme une eau qui déborde, et son conseil est une source de vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	L'intérieur de l'insensé est comme un vase fêlé; il ne retiendra aucune connaissance.						
15	Que l'homme intelligent entende une sage parole, il en fait l'éloge et y ajoute quelque chose. Que le voluptueux l'entende, elle lui déplaît, et il la jette derrière lui.						
16	Le discours de l'insensé est comme un fardeau en voyage, mais sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la grâce.						
17	On recherche dans l'assemblée la bouche de l'homme prudent, et on médite ses paroles dans son cour.						
18	La sagesse est pour le sot comme une maison en ruines, et la science de l'insensé n'est que paroles incohérentes.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19 L'instruction est pour les insensés comme des chaînes aux pieds, et des menottes à la main droite.						
20 Le sot, quand il rit, fait éclater sa voix, mais l'homme habile sourit à peine tout bas.						
21 L'instruction est pour l'homme sensé comme une parure d'or, et comme un bracelet au bras droit.						
22 L'insensé entre d'un pas rapide dans la maison, mais l'homme d'expérience s'arrête timidement à l'entrée.						
23 L'insensé se courbe dès la porte pour voir dans la maison, mais l'homme bien élevé se tient dehors.						
24 C'est une grossièreté pour un homme d'écouter à la porte; l'homme sensé s'indigne d'une action si honteuse.						

25 Les lèvres des insensés ne profèrent que sottises, mais les paroles des hommes prudents sont pesées à la balance.

26 Dans la bouche des sots est leur cour, mais le cour des sages est leur bouche.

27 Quand l'impie maudit son adversaire, c'est lui-même qu'il maudit.

28 Le rapporteur se souille lui-même, et il est détesté de tous ceux qui l'approchent.

Chapitre 22

1 Le paresseux ressemble à une pierre remplie d'ordure, et chacun siffle son infamie.

2 Le paresseux ressemble à une boule de fiente : celui qui la ramasse secoue sa main.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Un fils mal élevé est la honte du père qui lui a donné le jour; une fille semblable est venue au monde pour son détriment.						
4	Une fille prudente trouvera son mari, mais celle dont on a honte fait le chagrin de son père.						
5	L'effrontée fait honte à son père et à son mari; tous deux la mépriseront.						
6	Telle une musique dans le deuil, tel un sermon à contre-temps; mais le fouet et la correction sont en tout temps de la sagesse.						
7	Instruire un sot, c'est recoller un pot cassé; [raconter une chose à qui n'écoute pas], c'est réveiller un homme endormi d'un profond sommeil.						
8	C'est parler à un homme qui dort que d'entretenir un sot; à la fin de ton discours, il dira : « Qu'est-ce? »						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9 Pleure sur un mort, car il est privé de lumière; pleure sur un sot, car il est privé de bon sens. Pleure doucement sur le mort, car il a trouvé le repos, mais la vie du sot est pire que la mort.						
10 Le deuil pour un mort dure sept jours; pour le sot et pour l'impie, il dure tous les jours de leur vie.						
11 Avec l'insensé n'aie pas de longs entretiens, et ne va pas avec l'homme dénué de sens. Garde-toi de lui, si tu ne veux pas avoir d'ennui, et tu ne seras pas souillé de son contact. Détourne-toi de lui et tu trouveras le repos, et tu n'auras pas à t'attrister en voyant sa sottise.						
12 Qu'est-ce qui est plus lourd que le plomb, et quel autre nom lui donner que celui de sot?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le sable, le sel, une masse de fer sont plus faciles à porter qu'un homme sans intelligence.						
14	Un assemblage de charpente bien lié pour un édifice ne sera pas disjoint par un tremblement de terre : ainsi le cour fixé dans un dessein mûrement réfléchi sera sans crainte au moment critique.						
15	Le cour qui s'appuie sur une pensée de sagesse est comme l'enduit mêlé de sable sur un mur poli.						
16	Une palissade sur une hauteur ne tient pas contre le vent : ainsi un cour timide avec ses folles résolutions ne résistera pas à la crainte.						
17	Celui qui froisse un oil fait couler des larmes; celui qui froisse un cour excite le sentiment de la douleur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les met en fuite, et celui qui reproche un bienfait à son ami dissout l'amitié.						
19	As-tu tiré l'épée contre ton ami? Ne désespère pas; un retour est possible.						
20	As-tu ouvert la bouche contre ton ami? Sois sans crainte; la réconciliation est possible. Mais le reproche d'un bienfait, l'arrogance, la révélation d'un secret, un coup de langue perfide : cela met en fuite tous les amis.						
21	Reste fidèle à ton prochain dans sa pauvreté, afin que tu jouisses avec lui de sa prospérité. Reste avec lui aux jours de son épreuve, afin que tu aies part aux biens qui lui surviendront.						

22 Avant le feu s'élèvent la vapeur de la fournaise et la fumée; de même avant l'effusion du sang retentissent les injures.

23 Je ne rougirai pas de défendre mon ami, et je ne me cacherai pas devant lui;

24 et, si quelque mal m'arrive par son fait, quiconque l'apprendra se mettra en garde contre lui.

25 Qui mettra une garde à ma bouche, et sur mes lèvres un sceau prudent, afin que je ne tombe pas à cause d'elles, et que ma langue ne me perde pas !

Chapitre 23

1 Seigneur, Père et souverain Maître de ma vie, ne m'abandonnez pas au conseil de mes lèvres, et ne permettez pas que j'y trouve une occasion de chute.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Qui fera sentir le fouet à mes pensées, et la discipline de la sagesse à mon cour, pour ne pas m'épargner dans mes folies, et ne pas laisser un libre cours à mes péchés :						
3	de peur que mes folies ne s'accroissent, que mes péchés ne se multiplient, que je ne tombe en présence de mes adversaires, et que mon ennemi ne se réjouisse à mon sujet?						
4	Seigneur, Père et Dieu de ma vie, ne me donnez point la licence des yeux,						
5	et détournez de moi les désirs mauvais.						
6	Que les désirs de la chair et la volupté ne s'emparent pas de moi, et ne me livrez pas à une âme sans pudeur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mes enfants, écoutez la discipline de la bouche; celui qui l'observera ne sera pas pris.						
8	Par ses lèvres le pécheur sera pris; le médisant et l'insolent y trouveront une occasion de chute.						
9	N'accoutume pas ta bouche à faire des serments, et ne prends pas l'habitude de prononcer le nom du Saint.						
10	Car, comme un esclave mis souvent à la torture ne saurait être exempt de meurtrissures, ainsi celui qui fait serment et prononce sans cesse le nom du Saint, ne sera pas pur du péché.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	L'homme qui fait beaucoup de serments multiplie l'iniquité, et le fouet ne s'éloignera pas de sa maison. S'il s'est rendu coupable, son péché est sur lui; s'il n'y fait pas attention, son péché est double. S'il a fait un faux serment, il ne sera pas absous, car sa maison sera remplie de châtiments.						
12	Il y a des paroles qui appellent la mort : qu'elles ne se rencontrent pas dans l'héritage de Jacob ! Tout cela est éloigné des hommes pieux; ils ne s'engagent pas dans ces péchés.						
13	N'accoutume pas ta bouche à une vile grossièreté, car elle inspire des paroles coupables.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 Souviens-toi de ton père et de ta mère, quand tu sièges au milieu des grands, de peur que, les oubliant en leur présence, tu ne fasses des sottises par l'effet de l'habitude, et que tu n'en viennes à souhaiter de n'être pas né, et à maudire le jour de ta naissance.						
15 Un homme qui s'habitue à un langage grossier ne parviendra jamais à la sagesse.						
16 Deux sortes d'hommes multiplient les péchés, et la troisième attire la colère. L'homme que brûle la passion, comme un feu ardent, ne s'éteindra pas jusqu'à ce qu'il soit consumé. L'homme impudique en sa propre chair ne cessera pas jusqu'à ce que le feu soit allumé.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Au voluptueux tout pain est doux; il ne s'arrêtera pas qu'il ne soit mort.						
18	L'homme qui quitte la couche conjugale dit dans son cour : « Qui me voit? Les ténèbres m'environnent, les murailles me cachent, et personne ne m'aperçoit : que craindrais-je? Le Très-Haut ne se souviendra pas de mes péchés. »						
19	Les yeux des hommes sont sa crainte, et il ne sait pas que les yeux du Seigneur sont mille fois plus brillants que le soleil; qu'ils regardent toutes les voies de l'homme, et pénètrent jusque dans les lieux cachés !						
20	Avant d'être créées, toutes choses sont connues du Seigneur, elles le sont encore après leur achèvement.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	L'adultère sera puni dans les rues de la ville, et, là où il ne s'y attendait pas, il sera pris.						
22	Il en est de même de la femme qui a abandonné son mari, et donné un hériter d'une union étrangère.						
23	Car d'abord elle a désobéi à la loi du Très-Haut : en deuxième lieu, elle a péché envers son mari, et en troisième lieu, elle a commis un adultère, et donné des enfants d'un sang étranger.						
24	Elle sera amenée devant l'assemblée, et le châtiment visitera ses enfants.						
25	Ses enfants ne pousseront point de racines, et ses branches ne porteront pas de fruits.						
26	Elle laissera une mémoire vouée à la malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.						

27 Et les survivants sauront qu'il n'y a rien de meilleur que la crainte du Seigneur, rien de plus doux que d'observer ses commandements. [C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; s'attacher à lui, c'est la longueur des jours].

Chapitre 24

1 La sagesse se loue elle-même, et se glorifie au milieu de son peuple.

2 Elle ouvre la bouche dans l'assemblée du Très-Haut, et se glorifie en présence de sa Majesté :

3 Je suis sortie de la bouche du Très-Haut, et, comme une nuée, je couvris la terre.

4 J'habitai dans les hauteurs, et mon trône était sur une colonne de nuée.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Seule, j'ai parcouru le cercle du ciel, et je me suis promenée dans les profondeurs de l'abîme						
6	Dans les flots de la mer et sur toute la terre, dans tout peuple et toute nation j'ai exercé l'empire.						
7	Parmi eux tous j'ai cherché un lieu de repos, et dans quel domaine je devais habiter.						
8	Alors le Créateur de toutes choses me donna ses ordres, et celui qui m'a créée fit reposer ma tente; et il me dit : « Habite en Jacob, aie ton héritage en Israël. »						
9	Avant tous les siècles, dès le commencement il m'a créée, et jusqu'à l'éternité je ne cesserai pas d'être.						
10	J'ai exercé le ministère devant lui dans le saint tabernacle, et ainsi j'ai eu une demeure fixe en Sion.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	De même, il m'a fait reposer dans la cité bien-aimée, et dans Jérusalem est le siège de mon empire.						
12	J'ai poussé mes racines dans le peuple glorifié, dans la portion du Seigneur, dans son héritage.						
13	Je me suis élevée comme le cèdre sur le Liban, et comme le cyprès sur la montagne d'Hermon.						
14	Je me suis élevée comme le palmier sur les rivages, et comme les rosiers à Jéricho; comme un bel olivier dans la plaine, et je me suis élevée comme un platane.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 J'ai donné du parfum comme la cannelle et comme le baume odorant, et comme une myrrhe choisie j'ai répandu une odeur suave, comme le galbanum, l'onyx et le stacte, et comme la vapeur de l'encens dans le tabernacle.						
16 J'ai étendu mes branches comme le térébinthe, et mes rameaux sont des rameaux de gloire et de grâce.						
17 Comme la vigne, j'ai produit des pousses charmantes, et mes fleurs ont donné des fruits de gloire et de richesse. [Je suis la mère du pur amour, de la crainte de Dieu, de la science et de la sainte espérance].						
18 Venez à moi, vous tous qui me désirez, et rassasiez-vous de mes fruits.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car mon souvenir est plus doux que le miel, et ma possession plus douce que le rayon de miel.						
20	Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif.						
21	Celui qui m'écoute n'aura jamais de confusion, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.						
22	Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu très haut, c'est la loi que Moïse a donnée, pour être l'héritage des assemblées de Jacob.						
23	Cette loi fait déborder la Sagesse, comme le Phison, et comme le Tigre au temps des fruits nouveaux.						
24	Elle répand à flots l'intelligence, comme l'Euphrate, comme le Jourdain au temps de la moisson.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25 Elle fait jaillir la science, comme le Fleuve, comme le Géhon au temps de la vendange.						
26 Le premier qui l'a étudiée n'a pas achevé de la connaître, et de même, le dernier ne l'a pas pénétrée.						
27 Car son intelligence est plus vaste que la mer, et son conseil plus profond que le grand abîme.						
28 Et moi, j'ai coulé comme un canal dérivé d'un fleuve, comme un aqueduc arrosant un jardin de plaisance.						
29 J'ai dit : « J'arroserai mon jardin, j'abreuverai mon parterre. » Et voilà que mon canal est devenu un fleuve, que mon fleuve est devenu une mer.						
30 Je veux donc faire briller encore l'instruction comme l'aurore, faire connaître au loin ses maximes;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	je veux encore répandre la doctrine comme une prophétie, et la laisser en héritage aux générations lointaines.						
32	Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui cherchent la Sagesse.						
1	Trois choses me plaisent, et elles sont belles devant le Seigneur et les hommes : la concorde entre les frères, l'amitié entre les proches, et le bon accord entre le mari et la femme.						
2	Mais il y a trois sortes de gens que je déteste, et dont la vie m'est tout à fait odieuse : le pauvre orgueilleux, le riche qui use de fraude, et le vieillard voluptueux, dénué de sens.						
3	Tu n'as pas amassé dans ta jeunesse : comment posséderais-tu dans ta vieillesse?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Qu'il est beau pour les cheveux blancs de bien juger, pour la vieillesse de connaître le bon conseil !						
5	Que la sagesse sied bien aux vieillards, la prudence et le conseil à ceux qu'on honore !						
6	La couronne des vieillards, c'est une riche expérience; leur gloire, c'est la crainte du Seigneur.						
7	Il y a neuf choses qu'en mon cour j'estime heureuses, et une dixième que ma langue proclame : L'homme qui a de la joie dans ses enfants, celui qui vit assez pour voir la ruine de ses ennemis.						
8	Heureux qui habite avec une femme sensée, et celui qui ne pèche point par la langue ! [Heureux qui a trouvé un ami fidèle], et celui qui ne sert pas des maîtres indignes de lui !						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Heureux qui a trouvé la prudence, et celui qui l'enseigne à une oreille attentive !						
10	Qu'il est grand l'homme qui a trouvé la sagesse ! Pourtant il n'est pas au-dessus de celui qui craint le Seigneur.						
11	La crainte du Seigneur surpasse tout; celui qui la possède, à qui le comparer? [La crainte du Seigneur est le commencement de son amour, et la foi est le commencement de l'attachement à Dieu].						
12	Toutes les souffrances, mais non la souffrance du cour; toutes les méchancetés, mais non la méchanceté de la femme.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13 Tous les maux, mais non le mal causé par des adversaires, toutes les vengeances, mais non la vengeance des ennemis.						
14 Il n'y a pas de venin plus mauvais que le venin du serpent, et il n'y a pas de colère plus grande que la colère d'une femme.						
15 J'aimerais mieux habiter avec un lion et un dragon, que de demeurer avec une femme méchante.						
16 La méchanceté de la femme change sa figure; elle rend sons visage aussi noir qu'un sac.						
17 Son mari va s'asseoir au milieu de ses amis, et, en les entendant, il soupire amèrement.						
18 Toute méchanceté est légère, comparée à la méchanceté de la femme : que le sort des pécheurs tombe sur elle !						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19 Comme une montée sablonneuse pour les pieds d'un vieillard, ainsi est une femme bavarde pour un mari paisible.						
20 Ne te laisse pas séduire par la beauté d'une femme, et qu'aucune femme n'excite ta convoitise.						
21 C'est un sujet d'indignation, un opprobre et une grande honte, que la femme fournisse l'entretien de son mari.						
22 Abattement du cour, tristesse du visage, souffrance de l'âme : voilà ce que produit une méchante femme. Des mains languissantes, et des genoux qui fléchissent : voilà ce que produit une femme qui ne rend pas heureux son mari.						

23 C'est par une femme que le péché a commencé; c'est à cause d'elle que nous mourons tous.
24 Ne laisse à l'eau aucune issue, ni à la femme méchante aucune autorité.
25 Si elle ne marche pas comme ta main la conduit, retranche-la de ta chair.

Chapitre 25

1 Heureux est le mari d'une femme vertueuse, et le nombre de ses jours sera doublé.
2 La femme forte est la joie de son mari, et il passe ses années dans la paix.
3 La femme vertueuse est une bonne part; elle sera donnée en partage à ceux qui craignent le Seigneur.
4 Riche ou pauvre, son mari a le cour joyeux, en tout temps son visage est gai.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il y a trois choses que redoute mon cour, et au sujet de la quatrième, je prie devant le Seigneur : les méchants propos de toute une ville, la malédiction de la foule et la calomnie : toutes ces choses me sont plus odieuses que la mort;						
6	mais la douleur du cour et l'affliction, c'est une femme jalouse d'une autre, et le fouet d'une langue qui raconte à tous ses griefs.						
7	Une méchante épouse, c'est une paire de boufs en désaccord; celui qui la tient est pareil à celui qui a saisi un scorpion.						
8	C'est un grand sujet de colère qu'une femme adonnée au vin; elle ne voilera pas même sa honte.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	A l'effronterie de son regard, au clignotement de ses paupières, on reconnaît l'impudicité d'une femme.						
10	Fais bonne garde auprès d'une fille indocile, de peur que, voyant ta négligence, elle ne se livre à la débauche.						
11	Garde-toi de suivre un oil impudent; autrement ne t'étonne pas qu'il t'entraîne au péché.						
12	Comme le voyageur altéré ouvre sa bouche, et boit de toute eau qu'il rencontre, l'impudique s'assied devant chaque poteau, et devant la flèche ouvre son carquois.						
13	La grâce d'une femme fait la joie de son mari,et son intelligence répand la vigueur en ses os.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est un don de Dieu qu'une femme silencieuse, et rien n'est comparable à une femme bien élevée.						
15	C'est une grâce au-dessus de toute grâce qu'une femme pudique, et aucun trésor ne vaut une femme chaste.						
16	Le soleil se lève dans les hauteurs du Seigneur : ainsi la beauté d'une femme brille dans sa maison bien ornée.						
17	Comme le flambeau qui luit sur le chandelier sacré, ainsi est la beauté du visage sur une noble stature.						
18	Comme des colonnes d'or sur des bases d'argent, tels sont des pieds élégants sur des talons solides.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Deux choses attristent mon cour, et la troisième excite mon indignation : l'homme de guerre qui souffre de la pauvreté, les hommes intelligents qui sont l'objet du mépris; celui qui passe de la justice au péché, le Seigneur le prépare pour l'épée.						
20	Difficilement l'homme du négoce évitera la faute, et le marchand de vin ne sera pas exempt de péché.						
1	Beaucoup pèchent pour de l'argent, et celui qui cherche à s'enrichir détourne les yeux.						
2	La cheville s'enfonce entre les jointures des pierres : ainsi le péché pénètre entre la vente et l'achat.						
3	Si tu ne t'attaches pas fortement à la crainte de Dieu, ta maison sera bientôt détruite.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quand on agite le crible, il reste un tas de rebuts : de même les défauts d'un homme apparaissent dans ses discours.						
5	La fournaise éprouve les vases du potier, et l'épreuve de l'homme est dans sa conversation.						
6	Le fruit d'un arbre fait connaître le champ qui le porte : ainsi la parole manifeste les sentiments du cour de l'homme.						
7	Ne loue personne avant qu'il n'ait parlé, car la parole est l'épreuve des hommes.						
8	Si tu poursuis la justice, tu l'atteindras, et tu t'en revêtiras comme d'une robe d'honneur.						
9	Les oiseaux se réunissent à leurs semblables : de même la vérité retourne à ceux qui la pratiquent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le lion guette sa proie : ainsi le péché guette ceux qui commettent l'injustice.						
11	Le discours de l'homme pieux est toujours sagesse, mais l'insensé est changeant comme la lune.						
12	Pour aller au milieu des insensés, observe le temps; mais sois continuellement au milieu de ceux qui réfléchissent.						
13	La conversation des insensés est détestable; leur rire éclate dans la joie du péché.						
14	Le langage de celui qui prodigue les serments fait dresser les cheveux; quand il dispute, on se bouche les oreilles.						
15	Les disputes des orgueilleux font couler le sang, et leurs invectives font peine à entendre.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16 Celui qui révèle les secrets perd la confiance, et il ne trouvera plus d'ami à son gré.						
17 Aime ton ami et sois-lui fidèle; mais, si tu dévoiles ses secrets, ne cours pas après lui.						
18 Car, comme un homme donne la mort à son ennemi, ainsi tu as tué l'affection de ton ami.						
19 Et comme lorsque tu as laissé échapper un oiseau de ta main, ainsi tu as éloigné ton ami, et tu ne le rattraperas plus.						
20 Ne le poursuis pas, car il est loin; il s'est enfui comme une gazelle échappée du filet.						
21 On bande une blessure, après une injure on se réconcilie; mais celui qui a révélé des secrets n'a plus d'espérance.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 Celui qui cligne de l'oil fabrique l'iniquité, et personne ne peut s'en défaire.						
23 En ta présence, il n'aura que douceur sur les lèvres, il admirera tes paroles; mais ensuite il changera de langage, et donnera un tour fâcheux à tes discours,						
24 Je hais bien des choses, mais rien tant que lui; le Seigneur aussi l'a en aversion.						
25 Celui qui jette une pierre en l'air la jette sur sa propre tête : ainsi un coup perfide fait des blessures au perfide.						
26 Qui creuse une fosse y tombera, et qui tend un filet y sera pris.						
27 Celui qui fait le mal le verra rouler sur lui, et il ne saura pas d'où cela lui vient.						

28 Le sarcasme et l'outrage sont dans la bouche des orgueilleux, mais la vengeance les guette comme un lion.

29 Ils seront pris au piège ceux que réjouit le malheur des hommes pieux, et la douleur les consumera avant leur mort.

30 Le ressentiment et la colère, eux aussi, sont détestables, et le pécheur les possède.

Chapitre 26

1 Celui qui se venge trouvera la vengeance auprès du Seigneur, qui conservera soigneusement ses péchés.

2 Pardonne au prochain son injustice, et alors à ta prière tes péchés seront remis.

3 L'homme conserve de la colère contre un autre homme, et il demande à Dieu sa guérison !.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il n'a pas pitié d'un homme, son semblable, et il supplie pour ses propres fautes !.						
5	Lui, qui n'est que chair, garde rancune; qui donc lui obtiendra le pardon de ses péchés?						
6	Souviens-toi de ta fin, et cesse de haïr; de la corruption et de la mort, et observe les commandements.						
7	Souviens-toi des commandements, et n'aie pas de rancune contre ton prochain; de l'alliance du Très-Haut, et passe par-dessus l'offense.						
8	Tiens-toi éloigné de la dispute, et tu pécheras moins;						
9	car l'homme irascible échauffe la querelle, et le pécheur met le trouble parmi les amis, et jette la calomnie parmi ceux qui vivent en paix.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le feu s'embrase en proportion de la matière qui l'alimente : ainsi la colère d'un homme s'allume en proportion de sa puissance. Selon sa richesse, il fait monter sa fureur; elle s'enflamme selon la violence de la dispute.						
11	Une querelle précipitée allume le feu, et une dispute irréfléchie fait couler le sang.						
12	Si tu souffles sur une étincelle, elle s'embrase; si tu craches dessus, elle s'éteint : les deux choses sortent de ta bouche.						
13	Maudis le rapporteur et l'homme à double langue, car ils en ont perdu beaucoup qui vivaient en paix.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 La langue calomniatrice en a précipité un grand nombre, et les a chassés d'un peuple chez un autre; elle a renversé des villes fortes, et jeté par terre les palais des grands.						
15 La langue calomniatrice a fait chasser des femmes vaillantes, et les a dépouillées du fruit de leurs travaux.						
16 Qui lui prête l'oreille ne trouvera plus le repos, et il n'aura plus de paix dans sa demeure.						
17 Le coup de verge fait des meurtrissures, le coup de langue brise les os.						
18 Beaucoup ont péri par le tranchant de l'épée; mais pas autant que ceux qui ont péri par la langue.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Heureux celui qui en est à l'abri, qui n'est pas livré à sa fureur, qui n'a pas traîné son joug, et qui n'a pas été lié de ses chaînes !						
20	Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes sont des chaînes d'airain.						
21	La mort qu'elle donne est une mort affreuse, et le schéol vaut mieux qu'elle.						
22	Elle n'aura pas d'empire sur les hommes pieux,et ils ne seront pas brûlés par sa flamme.						
23	Ceux qui abandonnent le Seigneur y tomberont; et elle les consumera sans s'éteindre.						
24	Vois, entoure ton domaine d'une haie d'épines, lie dans ton sac ton or et ton argent;						

25 et fais une balance et des poids pour tes discours, et fais une porte et un verrou pour ta bouche.

26 Prends garde à ne pas faillir par la langue, de peur que tu ne tombes devant celui qui te guette.

Chapitre 27

1 Celui qui pratique la miséricorde prête à son prochain, et celui qui le soutient de sa main observe les commandements.

2 Prête à ton prochain quand il est dans le besoin, et, à ton tour, rends au prochain, le temps venu, ce qu'il t'a prêté.

3 Tiens ta parole, et agis loyalement avec lui, et tu trouveras en tout temps ce qui t'est nécessaire.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Beaucoup regardent comme une trouvaille ce qu'on leur a prêté, et causent de l'ennui à ceux qui leur sont venus en aide.						
5	Jusqu'à ce qu'on ait reçu, on baise la main du prochain, d'une voix humble on vante ses richesses; mais quand vient le moment de rendre, on prend des délais, on ne rend que des paroles de plainte, et on accuse la dureté des temps.						
6	Si l'on a des moyens, le prêteur recevra la moitié à peine, et croira faire une trouvaille. Si on n'en a pas, on le frustre de son argent, et celui-ci sans le vouloir se fait de son obligé un ennemi, qui le paie en malédictions et en injures, et qui, au lieu de l'honneur, ne lui rend que l'outrage.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7 Beaucoup se refusent à prêter à cause de la malice des hommes; ils craignent d'être frustrés inutilement de leur argent.						
8 Pourtant sois indulgent à l'égard du malheureux, et ne lui fais pas attendre ton aumône.						
9 Assiste le pauvre à cause du commandement divin, et, à cause de sa détresse, ne le renvoie pas les mains vides.						
10 Consens à perdre ton argent en faveur de ton frère et de ton ami, et qu'il ne se rouille pas sans profit sous une pierre.						
11 Emploie ton trésor selon les préceptes du Très-Haut, et plus que l'or il te profitera.						
12 Enferme ton aumône dans tes appartements, et elle te délivrera de tout malheur.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13 Mieux qu'un fort bouclier, mieux qu'une lance puissante, elle combattra pour toi en face de l'ennemi.						
14 L'homme bon se porte caution pour son prochain, et celui-là seul l'abandonne, qui a perdu toute honte.						
15 N'oublie pas les bontés de celui qui a répondu, car il s'est engagé pour toi.						
16 Le pécheur fait perdre ses biens à son répondant, et l'ingrat abandonne son sauveur.						
17 Une caution a entraîné la perte de beaucoup d'heureux, et les a ballottés comme les vagues de la mer;						
18 elle a fait bannir des hommes puissants, et ils ont dû errer parmi les nations étrangères.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le pécheur est prompt à se rendre caution, et celui qui poursuit le gain éprouvera la rigueur des jugements.						
20	Assiste ton prochain selon ton pouvoir, et prends garde de tomber toi-même dans le malheur.						
21	La première chose pour vivre, c'est l'eau et le pain, le vêtement et la maison pour couvrir la nudité.						
22	Mieux vaut la vie du pauvre sous un toit de planches, que des mets somptueux dans une maison étrangère.						
23	Que tu aies peu ou beaucoup, sois content, [et tu ne t'entendras pas reprocher d'être un étranger.]						
24	C'est une triste vie que d'aller de maison en maison; là où l'on est reçu comme étranger, on n'ose pas ouvrir la bouche.						

25 Tu donneras à ton hôte à manger et à boire sans qu'on t'en sache gré, et tu entendras encore par-dessus des paroles amères :

26 « Arrive, étranger, prépare la table, et, si tu as quelque chose, donne-moi à manger.

27 Va-t'en, étranger, loin de cette magnificence; j'ai mon frère à recevoir, j'ai besoin de ma maison. »

28 Il est dur, pour quelqu'un qui a du sens, de s'entendre reprocher l'hospitalité et d'être injurié par son débiteur.

Chapitre 28

1 Celui qui aime son fils lui fait souvent sentir le fouet, afin d'en avoir ensuite de la joie.

2 Celui qui élève bien son fils retirera de lui des avantages, et il se glorifiera de lui devant ses connaissances.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Celui qui instruit son fils rendra son ennemi jaloux, et il se réjouira de lui devant ses amis.						
4	Son père vient-il à mourir? C'est comme s'il n'était pas mort, car il laisse après lui quelqu'un qui lui ressemble.						
5	Pendant sa vie, il le voit et se réjouit, et, à sa mort, il n'est point affligé.						
6	Il laisse quelqu'un qui le vengera de ses ennemis, et témoignera de la reconnaissance à ses amis.						
7	Celui qui gâte son fils bandera ses blessures, et, à chacun de ses cris, ses entrailles seront émues.						
8	Le cheval indompté devient intraitable : ainsi le fils abandonné à lui-même devient inconsidéré.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Caresse ton enfant, et il te fera trembler, joue avec lui, et il te contristera.						
10	Ne ris pas avec lui, de peur que tu n'aies à t'affliger avec lui, et qu'à la fin tu ne grinces des dents.						
11	Ne lui donne pas toute liberté dans sa jeunesse, et ne ferme pas les yeux sur ses folies.						
12	[Fais plier sa tête pendant sa jeunesse,] et meurtris-lui les flancs pendant qu'il est enfant, de peur qu'il ne devienne opiniâtre et ne t'obéisse plus, [et que tu n'aies la douleur au cour.]						
13	Corrige ton fils, et fais-le travailler, de peur qu'il ne trébuche par ta honteuse faiblesse.						
14	Mieux vaut un pauvre sain et vigoureux, qu'un riche flagellé dans son corps par la maladie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	La santé et la bonne complexion valent mieux que tout l'or, et un corps vigoureux est préférable à une immense fortune.						
16	Il n'y a pas de richesse préférable à la santé du corps, et il n'y a pas de joie meilleure que la joie du cour.						
17	Mieux vaut la mort qu'une vie d'amertume, et l'éternel repos qu'une souffrance continuelle.						
18	Des biens répandus sur une bouche fermée sont comme les offrandes d'aliments placés sur une tombe.						
19	Que sert l'offrande à une idole? Elle ne la mangera pas et n'en sentira pas l'odeur :						

20 ainsi en est-il de l'homme que Dieu poursuit par la maladie : il voit de ses yeux, et il soupire, comme soupire un eunuque qui tient une vierge dans ses bras.

21 N'abandonne pas ton âme à la tristesse, et ne te tourmente pas par tes réflexions.

22 La joie au cour est la vie de l'homme, et l'allégresse de l'homme est pour lui longueur de jours.

23 Aime ton âme et console ton cour, et chasse loin de toi la tristesse; le chagrin en a tué beaucoup, et il n'y a pas en lui de profit.

24 L'emportement et la colère abrègent les jours, et les soucis amènent la vieillesse avant le temps.

25 Le cour généreux et bon prend soin des mets qui forment sa nourriture.

Chapitre 29

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les veilles du riche consument les chairs, et les soucis lui enlèvent le sommeil.						
2	Un souci perpétuel empêche le sommeil, comme une maladie grave le bannit.						
3	Le riche travaille pour amasser des richesses, et, quand il se repose, il se rassasie de plaisirs.						
4	Le pauvre travaille, faute d'avoir de quoi vivre, et, quand il se repose, il manque de tout.						
5	Celui qui aime l'or ne sera pas sans péché, et celui qui poursuit la corruption sera rassasié.						
6	Beaucoup ont été livrés à la ruine à cause de l'or, et leur perte était devant eux.						
7	L'or est un bois de scandale pour ceux qui lui sacrifient; tout insensé y sera pris.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Heureux le riche qui sera trouvé sans tache, et qui n'est pas allé après l'or !						
9	Qui est-il, pour que nous le proclamions heureux? Car il a fait une chose merveilleuse parmi son peuple.						
10	Quel est celui qui a été éprouvé à ce sujet et trouvé sans reproche? Que cette épreuve lui soit un sujet de gloire ! Qui a pu violer la loi et ne l'a pas violée, faire le mal et ne l'a pas fait?						
11	Sa fortune sera affermie, et l'assemblée publiera ses bienfaits.						
12	As-tu pris place à une table bien servie, n'ouvre pas la bouche devant elle, et ne dis pas : « Il y a sur elle bien des mets. »						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13 Souviens-toi que l'oil envieux est chose mauvaise; rien a-t-il été créé de plus mauvais que l'oil envieux? Aussi pleure-t-il de tout visage.						
14 Où il regarde, n'étends pas la main, et ne te heurte pas avec lui dans le plat.						
15 Juge des désirs du prochain d'après toi-même, et agis en toutes choses avec réflexion.						
16 Mange, comme il convient à un homme, de ce qui est devant toi, et ne mâche pas avec bruit, de peur d'inspirer du dégoût.						
17 Cesse le premier par bonne éducation, et ne te montre pas insatiable, de peur de scandaliser.						
18 Si tu es assis en nombreuse compagnie, n'étends pas la main avant les autres.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Qu'il suffit de peu à un homme bien élevé ! Aussi, sur sa couche, il respire librement.						
20	Le sommeil salutaire est pour l'estomac sobre; on se lève matin et on a l'esprit à soi. Les douleurs de l'insomnie, les vomissements et la colique sont pour l'homme intempérant.						
21	Si tu as été amené à trop manger, lève-toi, promène-toi au large, et tu seras soulagé.						
22	Ecoute-moi, mon fils, et ne me méprise pas, et à la fin tu éprouveras la vérité de mes paroles : Dans toutes tes actions, sois diligent, et aucune maladie ne te surviendra.						
23	Les lèvres bénissent celui qui est libéral en ses repas, et le témoignage rendu à sa générosité est vrai.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24 La ville murmure contre celui qui est avare en ses repas, et le témoignage rendu à son avarice est exact.						
25 Ne fais pas le brave avec le vin, car le vin en a fait périr beaucoup.						
26 La fournaise éprouve l'acier quand on le trempe; de même le vin éprouve les cours quand les orgueilleux se querellent.						
27 Le vin est comme la vie pour l'homme, si tu le bois dans sa juste mesure. Quelle vie a celui qui manque de vin? Et certes le vin a été fait pour réjouir les hommes.						
28 Allégresse du cour et joie de l'âme, tel est le vin pris à temps, dans une juste mesure.						
29 Amertume de l'âme est le vin bu en abondance, alors qu'on est excité et qu'on se dispute.						

30 L'ivresse échauffe la fureur de l'insensé et le fait tomber; elle diminue les forces et amène des blessures.

31 Dans un festin, ne fais pas de reproches au prochain, et ne le traite avec mépris pendant qu'il est dans la joie; ne lui adresse pas de paroles injurieuses, et ne le presse pas, en lui redemandant quelque chose.

Chapitre 30

1 On t'a établi roi du festin? Ne t'élève pas; sois au milieu des convives comme l'un d'eux. Prends soin d'eux, et ensuite assieds-toi.

2 Quand tu auras rempli tous tes devoirs, prends place, afin de te réjouir à cause d'eux, et, pour la belle ordonnance du banquet, recevoir la couronne.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Parle, vieillard, car cela te convient, mais avec justesse et doctrine, et sans empêcher la musique.						
4	Lorsqu'on écoute la musique, ne prodigue pas les paroles, et n'étale pas ta sagesse à contre-temps.						
5	Un sceau d'escarboucle enchâssé dans l'or, tel un concert harmonieux dans un banquet.						
6	Un sceau d'émeraude dans une garniture d'or, telle une douce mélodie avec un vin agréable.						
7	Parle, jeune homme, s'il y a utilité pour toi; à peine deux fois, si l'on t'interroge.						
8	Abrège ton discours, beaucoup de choses en peu de mots; sois comme un homme qui a la science et qui sait se taire.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Au milieu des grands, ne te fais pas leur égal, et où il y a des vieillards, sois sobre de paroles.						
10	Avant le tonnerre l'éclair brille : ainsi devant le jeune homme modeste marche la grâce.						
11	L'heure venue, lève-toi de table sans tarder; cours à ta maison, et ne sois pas insouciant.						
12	Là divertis-toi, fais tes fantaisies, toutefois sans pécher par des discours insolents.						
13	Et pour tout cela, bénis Celui qui t'a créé, et qui t'enivre de tous ses biens.						
14	Celui qui craint le Seigneur reçoit l'instruction, et ceux qui le cherchent avec empressement trouveront sa faveur.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 Celui qui cherche la loi y trouvera son rassasiement; mais pour l'hypocrite, elle sera une occasion de chute.						
16 Ceux qui craignent le Seigneur trouveront le jugement vrai, et ils feront briller, comme un flambeau, de justes sentences.						
17 Le pécheur décline la correction, et il trouve des excuses à son gré.						
18 L'homme intelligent ne méprise aucun avis, mais l'étranger et l'orgueilleux ne sont arrêtés par aucune crainte, et, après avoir agi, ils sont sans réflexion, [et ainsi ils sont convaincus de folie.]						
19 Ne fais rien sans réflexion, et, après l'action, tu n'auras pas à te repentir.						
20 Ne va pas sur un chemin dégradé, et tu ne te heurteras pas aux pierres.						

21 Ne te fie pas à un chemin uni, et sois sur tes gardes vis-à-vis de tes enfants.

22 Dans tout ce que tu fais, aie confiance en ton âme, car cela aussi est observation des commandements.

23 Celui qui a confiance en la loi est attentif à ses préceptes, et celui qui se confie au Seigneur ne souffrira aucun dommage.

Chapitre 31

1 A celui qui craint le Seigneur le malheur ne surviendra pas; mais, s'il est éprouvé, il sera délivré.

2 L'homme sage ne hait pas la loi, mais qui est hypocrite envers elle est comme un vaisseau dans la tempête.

3 L'homme intelligent a confiance dans la loi, et pour lui la loi est digne de foi comme l'oracle de l'Urim.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Prépare ton discours, et ainsi tu seras écouté; rassemble ton savoir, et réponds.						
5	L'intérieur de l'insensé est comme une roue de chariot, et sa pensée comme un essieu qui tourne.						
6	L'étalon est l'image de l'ami moqueur : il hennit sous tout cavalier.						
7	Pourquoi un jour l'emporte-t-il sur un autre jour, puisque la lumière de tous les jours de l'année vient du soleil?						
8	C'est la sagesse du Seigneur qui a établi entre eux des distinctions, il a institué des temps divers et des fêtes.						
9	Parmi les jours, il y en a qu'il a élevés et sanctifiés, et il y en a qu'il a mis au nombre des jours ordinaires.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ainsi tous les hommes viennent de la poussière, de la terre dont Adam a été formé.						
11	Mais avec une grande sagesse le Seigneur les a distingués, et les a fait marcher dans des voies différentes.						
12	Il a béni les uns et les a élevés; il a sanctifié les autres et les a approchés de lui. D'autres, il les a maudits et abaissés, et les a précipités de leurs places						
13	Comme l'argile est dans la main du potier, et qu'il en dispose selon son bon plaisir, ainsi les hommes sont dans la main de Celui qui les a faits, et il leur donne selon son jugement.						
14	En face du mal est le bien, en face de la mort, la vie : ainsi en face du juste est le pécheur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Considère de même toutes les ouvres du Très-Haut : elles sont deux à deux, l'une opposée à l'autre.						
16	Pour moi, venu le dernier, j'ai consacré mes veilles à la sagesse, semblable à celui qui grappille les raisins après la vendange; par la bénédiction du Seigneur, j'ai pris les devants, et, comme le vendangeur, j'ai rempli le pressoir.						
17	Reconnaissez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la sagesse.						
18	Ecoutez-moi donc, chefs du peuple; présidents de l'assemblée, prêtez-moi l'oreille.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19 Ni à ton fils ni à ton épouse, ni à ton frère ni à ton ami, ne donne pouvoir sur toi durant ta vie, et ne donne pas tes biens à un autre, de peur que, plein de regret, tu ne doives leur adresser des supplications.						
20 Tant que tu vis et qu'il te reste un souffle, ne t'aliène toi-même à aucune chair.						
21 Car il vaut mieux que tes enfants te demandent, que d'avoir toi-même à regarder vers les mains de tes enfants.						
22 Dans tout ce que tu fais reste le maître, et n'imprime aucune tache à ta renommée.						
23 Quand viendra la fin des jours de ta vie, et le moment de mourir, distribue ton héritage.						
24 A l'âne le fourrage, le bâton et la charge; à l'esclave le pain, la correction et le travail.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25 Fais travailler ton esclave, et tu seras en repos; laisse-lui les mains libres, et il cherchera la liberté.						
26 Le joug et la lanière font plier le cou; à l'esclave méchant la torture et la douleur.						
27 Envoie-le au travail, afin qu'il ne reste pas oisif, car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.						
28 Mets-le à l'ouvrage, c'est ce qui lui convient; et, s'il n'obéit pas, serre-lui les entraves; mais ne dépasse la mesure envers personne, et ne fais rien de contraire à la justice.						
29 Si tu as un esclave, qu'il soit comme toi-même, car tu l'as acquis avec du sang.						
30 Si tu as un esclave, traite-le comme toi-même, et ainsi tu l'attacheras à ton âme.						

31 Si tu le maltraites et qu'il prenne la fuite, sur quel chemin iras-tu le chercher?

Chapitre 32

1 L'insensé se livre à des espérances vaines et trompeuses, et les songes donnent des ailes aux sots.

2 C'est vouloir saisir une ombre et atteindre le vent, que de s'arrêter à des songes.

3 Une chose d'après une autre, voilà ce qu'on voit en songe; c'est comme l'image d'un visage en face d'un visage.

4 De l'impureté, que peut-il sortir de pur? Du mensonge, que peut-il sortir de vrai?

5 La divination, les augures et les songes sont choses vaines, pareilles aux imaginations du cour d'une femme enceinte.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	A moins qu'ils ne soient envoyés par le Très-Haut, dans une visite, ne leur abandonne pas ton cour.						
7	Car les songes en ont égaré beaucoup, et ceux qui appuyaient sur eux leurs espérances sont tombés.						
8	Mais la loi s'accomplit sans mensonge, comme se réalise toute sage parole sortie d'une bouche fidèle.						
9	L'homme instruit sait beaucoup de choses, et l'homme de grande expérience parle sagement.						
10	Celui qui n'a pas été éprouvé sait peu de choses, et celui qui a voyagé possède une grande prudence.						
11	J'ai vu beaucoup de choses dans mes voyages, et ma science est plus grande que mes paroles.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Souvent j'ai été en danger de mort, et j'ai été sauvé grâce à cette expérience.						
13	L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur vivra, car leur espérance est en celui qui les sauve.						
14	Celui qui craint le Seigneur n'a peur de rien; il ne tremble pas, car Dieu est son espérance.						
15	Heureuse l'âme de celui qui craint le Seigneur ! Sur qui s'appuie-t-elle, et qui est son soutien?						
16	Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui l'aiment; il est un protecteur puissant, un appui plein de force, un abri contre le vent d'Orient, un abri contre les feux du midi, une garde contre l'achoppement, un secours contre la chute;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	il élève l'âme, il illumine les yeux, il donne santé, vie et bénédiction.						
18	Immoler un bien mal acquis, c'est faire une offrande dérisoire; et les dérisions des pécheurs ne sauraient être agréables à Dieu.						
19	Le Très-Haut n'agrée pas les offrandes des impies, et ce n'est pas pour les nombreuses victimes qu'il pardonne les péchés.						
20	Il immole un fils sous les yeux de son père, celui qui offre un sacrifice pris sur le bien des pauvres.						
21	Le pain des malheureux est la vie des pauvres; celui qui les en prive est un meurtrier.						

22 Il donne la mort à son prochain, celui qui lui ôte sa subsistance; il verse le sang, celui qui prive le mercenaire de son salaire.
23 L'un bâtit et l'autre détruit : qu'en retirent-ils, sinon de la peine?
24 L'un prie et l'autre maudit : duquel le Maître écoutera-t-il la voix?
25 Celui qui se lave après le contact d'un mort et qui le touche encore, que gagne-t-il à s'être lavé?
26 Ainsi en est-il de l'homme qui jeûne pour ses péchés, s'il va les commettre encore : qui entendra sa prière, et que lui servira son humiliation.

Chapitre 33

1 Qui observe la loi fait de nombreuses offrandes;
2 qui s'attache aux préceptes offre un sacrifice pacifique.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Qui rend grâces fait une offrande de fleur de farine;						
4	qui pratique la miséricorde offre un sacrifice de louange.						
5	Ce qui plaît au Seigneur, c'est qu'on s'éloigne du mal; ce qui obtient son pardon, c'est la fuite de l'injustice.						
6	Pourtant ne te présente pas devant le Seigneur les mains vides,						
7	car toutes ces offrandes doivent être faites à cause du précepte.						
8	L'offrande du juste engraisse l'autel, et sa suave odeur s'élève devant le Seigneur.						
9	Le sacrifice de l'homme juste est agréable, et son souvenir ne sera pas oublié						
10	Glorifie le Seigneur d'un cour libéral, et ne retranche rien aux prémices de tes mains.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Dans toutes tes offrandes, aie le visage joyeux, et consacre ta dîme avec allégresse.						
12	Donne au Très-Haut selon ce qu'il t'a donné, d'un cour libéral, selon ce que tes mains ont acquis.						
13	Car le Seigneur paie de retour, et il te rendra sept fois autant.						
14	Ne cherche pas à le corrompre par des dons, car il ne les recevrait pas						
15	et ne t'appuie pas sur une offrande injuste. Car le Seigneur est un juge, et il n'a point égard au rang des personnes.						
16	Il ne fait acception de personne au détriment du pauvre, et il écoute la prière de l'opprimé.						
17	Il ne dédaigne pas l'orphelin qui supplie, ni la veuve qui répand sa plainte.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les larmes de la veuve ne coulent-elles pas sur ses joues,						
19	et son cri n'éclate-t-il pas sur celui qui les fait verser?						
20	Celui qui honore Dieu de la manière qui lui plaît sera bien accueilli, et sa prière monte jusqu'aux nues.						
21	La prière de l'humble pénétrera les nues; il ne sera pas consolé qu'elle ne soit arrivée jusqu'à Dieu; il ne cessera pas que le Très-Haut ne l'ait regardé, et le Seigneur jugera selon l'équité et rendra justice.						
22	Le Seigneur ne fera pas attendre, il n'aura plus de patience à l'égard des oppresseurs; jusqu'à ce qu'il ait brisé les reins de ces hommes sans pitié,						

23 et qu'il ait tiré vengeance des nations; jusqu'à ce qu'il ait anéanti la foule des blasphémateurs, et mis en pièces les sceptres des impies;
24 jusqu'à ce qu'il ait rendu à l'homme selon ses actes, et rémunéré les ouvres des hommes selon leurs pensées;
25 jusqu'à ce qu'il ait pris en main la cause de son peuple, et qu'il l'ait réjoui par sa miséricorde.
26 La miséricorde est belle au temps de l'oppression d'Israël, comme les nuées chargées de pluie au temps de la sécheresse.

Chapitre 34

1 Ayez pitié de nous, Maître, Dieu de l'univers et regardez;
2 et répandez votre terreur sur toutes les nations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Levez votre main contre les peuples étrangers, et qu'ils sentent votre puissance !						
4	De même que vous avez montré devant eux votre sainteté en nous punissant, ainsi montrez votre grandeur devant nous en les châtiant;						
5	et qu'ils apprennent, comme nous l'avons appris nous-mêmes, qu'il n'y a pas d'autre Dieu que vous, Seigneur !						
6	Renouvelez les prodiges, et reproduisez les merveilles;						
7	glorifiez votre main et votre bras droit.						
8	Réveillez votre courroux et répandez votre colère;						
9	détruisez l'adversaire et anéantissez l'ennemi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Hâtez le temps et souvenez-vous du serment; et qu'on célèbre vos hauts faits !						
11	Que par un feu ardent soit dévoré celui qui serait échappé, et que ceux qui maltraitent votre peuple trouvent leur perte.						
12	Brisez les têtes des chefs des ennemis, qui disent : « Il n'y a que nous ! »						
13	Rassemblez toutes les tribus de Jacob, et rendez-leur l'héritage tel qu'au commencement.						
14	Seigneur, ayez pitié de votre peuple, qui est appelé de votre nom, et d'Israël, que vous avez fait semblable à un premier-né.						
15	Prenez compassion de la ville de votre sanctuaire, de Jérusalem, le lieu de votre repos.						
16	Remplissez Sion de vos oracles, et votre peuple de votre gloire.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17 Rendez témoignage à ceux qui sont vos créatures dès le commencement, et accomplissez les promesses faites en votre nom.						
18 Récompensez ceux qui espèrent en vous, et que vos prophètes soient trouvés véridiques. Exaucez, Seigneur, la prière de ceux qui vous implorent,						
19 selon la bénédiction d'Aaron sur votre peuple; et que tous les habitants de la terre reconnaissent que vous êtes le Seigneur, le Dieu des siècles !						
20 L'estomac reçoit toute espèce de nourriture, mais tel aliment est meilleur qu'un autre.						
21 Le palais discerne au goût la viande sauvage : ainsi le cour sensé reconnaît la parole mensongère.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 Le cour pervers cause du chagrin, mais l'homme d'expérience se met en garde contre lui.						
23 La femme reçoit toute espèce de mari, mais telle fille est meilleure qu'une autre.						
24 La beauté de la femme réjouit le visage, et surpasse tout désir de l'homme.						
25 Si la bonté et la douceur sont sur sa langue, son mari n'est plus un simple enfant des hommes.						
26 Celui qui acquiert une femme a le principe de sa fortune, une aide semblable à lui et une colonne d'appui.						
27 Là où il n'y a pas de haie, le domaine est au pillage; là où il n'y a pas de femme, l'homme errant gémit.						

28 Qui se fie au brigand agile, qui court de ville en ville? Ainsi en est-il de l'homme qui n'a pas de demeure, et qui prend son gîte où la nuit le surprend.

Chapitre 35

1 Tout ami dit :« Moi aussi je suis ton ami; » mais tel ami ne l'est que de nom.

2 N'est-ce pas un chagrin jusqu'à la mort, quand un compagnon et un ami se changent en ennemis?

3 O pensée perverse, d'où es-tu sortie, pour couvrir la terre de tromperie?

4 Le compagnon d'un ami se réjouit de ses joies, et, au jour de l'adversité, il se tourne contre lui !

5 Un compagnon partage la peine de son ami dans l'intérêt de son ventre, et, en face du combat, il prend son bouclier !

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	N'oublie pas ton ami dans ton cour, et, au sein de l'opulence, ne perds pas son souvenir.						
7	Tout conseiller donne des conseils, mais il en est qui conseillent dans leur propre intérêt.						
8	Vis-à-vis d'un conseiller, tiens-toi sur tes gardes, et cherche d'abord à savoir quel est son intérêt, - car c'est pour lui-même qu'il conseillera, - afin qu'il ne jette pas le sort sur toi,						
9	et qu'il ne dise pas : « Ta voie est bonne; » puis il se tiendra de l'autre côté pour voir ce qui t'arrivera.						
10	Ne consulte pas un homme qui te regarde en-dessous, et cache ta résolution à celui qui te jalouse.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ne consulte pas une femme sur sa rivale, un lâche sur la guerre, un marchant sur un échange, un acheteur sur une vente, un envieux sur la reconnaissance, un homme sans compassion sur un acte charitable, un paresseux sur un travail quelconque, un mercenaire de la maison sur l'achèvement d'un travail, un esclave paresseux sur une grosse besogne : ne fais fonds sur ces gens pour aucun conseil.						
12	Mais sois assidu près d'un homme pieux, que tu connais comme observateur des commandements, dont le cour est selon ton cour, et qui, si tu tombes, souffrira avec toi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ensuite tiens-toi à ce que ton cour te conseille, car personne ne t'est plus fidèle que lui.						
14	Car l'âme de l'homme annonce parfois plus de choses que sept sentinelles postées sur une hauteur pour observer.						
15	Et avec tout cela prie le Très-Haut, afin qu'il dirige sûrement ta voie.						
16	Avant toute ouvre est la parole : avant toute entreprise, la réflexion.						
17	Comme trace du changement du cour apparaissent quatre choses :						
18	le bien et le mal, la vie et la mort; et la langue est toujours leur maîtresse.						
19	Tel homme est prudent et le docteur d'un grand nombre, mais il est inutile à lui-même.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20 Celui qui affecte la sagesse dans ses paroles est odieux; il finira par manquer de toute nourriture.						
21 Car le Seigneur ne lui a pas donné sa faveur, parce qu'il est dépourvu de toute sagesse.						
22 Tel sage est sage pour lui-même, et les fruits de son savoir sont assurés sur ses lèvres.						
23 L'homme sage instruit son peuple, et les fruits de son savoir sont assurés.						
24 L'homme sage est comblé de bénédictions, et tous ceux qui le voient le proclament heureux.						
25 La vie de l'homme est d'un nombre restreint de jours, mais les jours d'Israël sont sans nombre.						

26 Le sage obtient la confiance au milieu de son peuple, et son nom vivra à jamais.

27 Mon fils, pour ta manière de vivre, consulte ton âme; vois ce qui lui est nuisible et ne le lui donne pas.

28 Car tout n'est pas bon pour tous, et chacun ne trouve pas son bien-être en tout.

29 Ne sois pas insatiable devant toute friandise, et ne te jette pas avidement sur les mets;

30 car l'excès de la nourriture amène des incommodités, et l'intempérance conduit jusqu'à la colique.

31 A cause de l'intempérance beaucoup sont morts, mais celui qui s'abstient prolonge sa vie.

Chapitre 36

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Rends au médecin pour tes besoins les honneurs qui lui sont dus; car, lui aussi, c'est le Seigneur qui l'a créé.						
2	C'est du Très-Haut, en effet, que vient la guérison, et du roi lui-même il reçoit des présents.						
3	La science du médecin élève sa tête, et il est admiré en présence des grands.						
4	Le Seigneur fait produire à la terre ses médicaments, et l'homme sensé ne les dédaigne pas.						
5	Un bois n'a-t-il pas adouci l'eau amère, afin que sa vertu fût connue de tous?						
6	Il a donné aux hommes la science, pour se glorifier par ses dons merveilleux.						
7	Par eux l'homme procure la guérison, et enlève la douleur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le pharmacien en fait des mixtions, et son ouvre est à peine achevée que par lui le bien-être se répand sur la face de la terre.						
9	Mon fils, si tu es malade, ne néglige pas mon conseil, mais prie le Seigneur, et il te guérira.						
10	Eloigne la transgression, redresse tes mains, et purifie ton cour de tout péché.						
11	Offre l'encens et l'oblation de farine, et immole de grasses victimes, comme si c'en était fait de toi.						
12	Puis donne accès au médecin, car, lui aussi, le Seigneur l'a créé, et qu'il ne s'éloigne pas de toi, car tu as besoin de lui.						
13	Il arrive que leurs mains ont du succès,						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 car eux aussi prieront le Seigneur, afin qu'il leur accorde de procurer le repos et la guérison, pour prolonger la vie du malade.						
15 Que celui qui pèche devant son Créateur tombe entre les mains du médecin !						
16 Mon fils, répands des pleurs sur un mort, et, comme si tu souffrais cruellement, commence la lamentation. Puis donne à son corps les soins qui lui sont dus, et ne néglige pas sa sépulture.						
17 Verse des larmes amères, exhale des soupirs brûlants, et fais le deuil, selon qu'il en est digne, un jour ou deux, pour éviter les mauvais propos. Ensuite console-toi, pour éloigner la tristesse;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	car de la tristesse peut venir la mort, et le chagrin du cour abat toute vigueur.						
19	Quand on emmène un mort, le chagrin doit passer avec lui, comme la vie du pauvre est contre son cour.						
20	N'abandonne pas ton cour à la tristesse; chasse-la, te souvenant de ta fin.						
21	Ne l'oublie pas : il n'y a point de retour; tu ne seras pas utile au mort, et tu feras du mal à toi-même.						
22	Souviens-toi qu'à l'arrêt porté sur lui, le tien sera pareil : « Pour moi hier, pour toi aujourd'hui. »						
23	Quand le mort repose, laisse reposer sa mémoire, et console-toi à son sujet, au départ de son esprit.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24 La sagesse du scribe s'acquiert à la faveur du loisir, et celui qui n'a pas à s'occuper d'affaires deviendra sage.						
25 Comment deviendrait-il sage celui qui gouverne la charrue, dont l'ambition est de manier, en guise de lance, l'aiguillon; qui pousse ses boufs et se mêle à leurs travaux, et ne sait discourir que des petits des taureaux?						
26 Il met tout son cour à tracer des sillons, un soin vigilant à procurer le fourrage à ses génisses.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27 Il en est de même de tout charpentier et constructeur, qui poursuivent leurs occupations la nuit comme le jour; de celui qui grave les empreintes des cachets : son application est de varier les figures; il met son cour à reproduire le dessin, un soin vigilant à parfaire son ouvrage.						
28 Tel est le forgeron assis près de son enclume, et considérant le fer encore brut; la vapeur du feu fait fondre ses chairs, et il tient bon contre la chaleur de la fournaise; le bruit du marteau assourdit son oreille, et son oil est fixé sur le modèle de l'ustensile. Il met son cour à parfaire son ouvre, un soin vigilant à la polir dans la perfection.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Tel encore le potier assis à son ouvrage, et tournant la roue avec ses pieds : constamment il est en souci de son travail, et tous ses efforts tendent à fournir un certain nombre de vases.						
30	Avec son bras il façonne l'argile, et devant ses pieds il la rend flexible; il met son cour à parfaire le vernis, un soin vigilant à nettoyer son four.						
31	Ces sortes de gens attendent tout de leurs mains, et chacun d'eux est intelligent dans son métier.						
32	Sans eux on ne bâtirait aucune ville, on n'irait pas à l'étranger, on ne voyagerait pas.						

33 Mais ils ne seront pas recherchés dans le conseil du peuple, et ils ne se distingueront pas dans l'assemblée; ils n'auront pas la science de l'alliance du droit; ils ne prendront point place sur le siège du juge; ils n'interpréteront pas la justice et le droit, et on ne les trouvera pas pour énoncer des sentences.

34 Cependant ils soutiennent les choses du temps, et leur prière se rapporte aux travaux de leur métier.

Chapitre 37

1 Il en est autrement de celui qui applique son esprit, et qui médite sur la loi du Très-Haut ! Il cherche la sagesse de tous les anciens, et il consacre ses loisirs aux prophéties.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il garde dans sa mémoire les récits des hommes célèbres, et il pénètre dans les détours des sentences.						
3	Il cherche le sens caché des proverbes, et il s'occupe des sentences énigmatiques.						
4	Il sert au milieu des grands, et il paraît devant le prince. Il voyage dans le pays des peuples étrangers, car il veut connaître le bien et le mal parmi les hommes.						
5	Il met son cour à aller dès le matin auprès du Seigneur qui l'a fait : il prie en présence du Très-Haut, il ouvre sa bouche pour la prière et il demande pardon pour ses péchés.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si c'est la volonté du Seigneur, qui est grand, il sera rempli de l'esprit d'intelligence; alors il répandra à flots les paroles de la sagesse, et, dans sa prière, il rendra grâces au Seigneur.						
7	Il saura diriger sa prudence et son savoir, et il étudiera les mystères divins.						
8	Il publiera la doctrine de son enseignement, et il se glorifiera de la loi de l'alliance du Seigneur.						
9	Beaucoup loueront son intelligence, et il ne sera jamais oublié; sa mémoire ne passera pas, et son nom vivra d'âge en âge.						
10	Les peuples raconteront sa sagesse, et l'assemblée célébrera ses louanges.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Tant qu'il est en vie, son nom reste plus illustre que mille autres; et, quand il se reposera, sa gloire grandira encore.						
12	Je veux encore publier le fruit de mes réflexions, car je suis rempli, comme la lune dans son plein.						
13	Ecoutez-moi, fils pieux, et croissez, comme la rose sur le bord d'une eau courante :						
14	répandez, comme l'encens, votre suave odeur; faites éclore votre fleur, comme le lis; exhalez votre parfum et chantez un cantique, célébrez le Seigneur pour toutes ses ouvres.						
15	Rendez gloire à son nom, proclamez sa louange, dans les chants de vos lèvres et sur vos harpes, et, en le célébrant, vous direz :						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16 Toutes les ouvres du Seigneur sont très bonnes, et tout ce qu'il a ordonné s'accomplira en son temps.						
17 On ne doit pas dire : « Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il? » car toute chose sera recherchée en son temps. A sa parole, l'eau se rassembla comme un monceau, et, sur une parole de sa bouche, il y eut des réservoirs d'eau.						
18 Par son commandement, ce qui lui plaît arrive, et nul ne peut arrêter le salut qu'il envoie.						
19 Les ouvres de toute chair sont devant lui, et l'on ne peut se cacher à ses yeux.						
20 Son regard atteint de l'éternité à l'éternité, et il n'y a rien d'étonnant devant lui.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	On ne doit pas dire : « Qu'est-ce que cela? A quoi sert-il? » car toute chose a été créée pour son usage.						
22	La bénédiction du Seigneur déborde comme un fleuve, et, comme un déluge, elle arrose la terre.						
23	De même il donne sa colère en partage aux nations, comme il a changé un pays bien arrosé en une contrée de sel.						
24	Ses voies sont droites pour les hommes saints, et de même elles sont pour les impies des occasions de chute.						
25	Les biens ont été créés pour les bons dès l'origine, et, de même, les maux pour les méchants.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Ce qui est de première nécessité pour la vie de l'homme, c'est l'eau, le feu, le fer et le sel, la farine de froment, le miel et le lait, le sang de la grappe, l'huile et le vêtement.						
27 Toutes ces choses sont des biens pour les hommes pieux, mais se changent en maux pour les pécheurs.						
28 Il y a des vents qui ont été créés pour la vengeance, et, dans leur fureur, ils déchaînent leurs fléaux. Au jour de la destruction, ils déploieront leur puissance, et apaiseront le courroux de Celui qui les a faits.						
29 Feu et grêle, famine et peste, toutes ces choses ont été créées pour le châtiment;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	ainsi que la dent des bêtes féroces, les scorpions et les vipères, et le glaive exterminateur funeste aux impies.						
31	Ces créatures se réjouissent du commandement du Seigneur, elles se tiennent prêtes sur la terre pour le besoin, et, aux temps marqués, elles ne désobéissent pas à ses ordres.						
32	C'est pourquoi j'ai été dès le début ferme dans mes pensées, et, après avoir médité, je les ai mises par écrit :						
33	Toutes les ouvres du Seigneur sont bonnes, et il pourvoit à tout besoin en son temps.						
34	Il n'y a pas lieu de dire : « Ceci est plus mauvais que cela, » car toute chose en son temps sera reconnue bonne.						

35 Et maintenant chantez de tout cour et de bouche, et bénissez le nom du Seigneur.

Chapitre 38

1 A tout homme a été imposée une grande misère, et un joug pesant est sur les enfants des hommes, depuis le jour où ils sortent du sein de leur mère, jusqu'au jour de leur sépulture dans le sein de la mère commune.

2 Ce qui trouble leurs pensées et fait craindre leurs cours, c'est la pensée de leur attente, c'est la crainte de la mort.

3 Depuis l'homme qui siège sur un trône, dans la gloire, jusqu'au malheureux assis par terre et sur la cendre;

4 depuis celui qui porte la pourpre et la couronne, jusqu'au misérable, couvert d'une toile grossière,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	la colère, l'envie, le trouble, l'agitation, la crainte de la mort, l'aigreur et les querelles sont le partage de tous; et, dans le temps où chacun repose sur sa couche, le sommeil de la nuit bouleverse ses idées.						
6	Il repose un instant, si peu que rien, et aussitôt des rêves l'agitent; il lui semble être en sentinelle pendant le jour, il est effrayé par la vision de son esprit, comme un homme qui fuit devant le combat.						
7	Au moment de la délivrance, il s'éveille, et s'étonne de sa vaine frayeur.						
8	Ainsi en est-il de toute chair, depuis l'homme jusqu'à la bête, et pour les pécheurs, sept fois plus encore.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La peste, le meurtre, la discorde, l'épée, [les calamités, la famine, la destruction et les autres fléaux] :						
10	tout cela a été créé contre les pécheurs, comme c'est à cause d'eux que le déluge est arrivé.						
11	Tout ce qui vient de la terre retourne à la terre, comme ce qui vient des eaux descend à la mer.						
12	Tout présent et tout bien injustement acquis périront, mais la bonne foi subsistera à jamais.						
13	Les richesses des injustes tariront comme un torrent, et comme un fort tonnerre retentit pendant l'ondée.						
14	L'homme qui sait ouvrir la main se réjouira, mais les prévaricateurs subiront une ruine totale.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 La postérité des impies ne pousse pas de nombreux rameaux, et les racines impures sont sur le rocher escarpé.						
16 Le roseau qui croît près des eaux et sur le bord d'un fleuve est arraché avant toute autre herbe.						
17 La bienveillance est comme un jardin béni, et la bienfaisance demeure à jamais.						
18 Douce est la vie de l'homme qui se suffit et de l'ouvrier; plus que les deux, la vie de celui qui trouve un trésor :						
19 Des enfants et la fondation d'une ville perpétuent un nom : plus que les deux, on estime une femme irréprochable.						
20 Le vin et la musique réjouissent le cour : plus que l'un et l'autre, l'amour de la sagesse.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	La flûte et la harpe font entendre de doux sons : plus que les deux, une langue bienveillante.						
22	La grâce et la beauté font le plaisir de tes yeux : plus que les deux, la verdure des champs.						
23	L'ami et le compagnon se rencontrent à certaines heures : plus que les deux, la femme avec son mari.						
24	Les frères et les secours sont pour le temps de l'affliction : plus que les deux, la bienfaisance délivre.						
25	L'or et l'argent affermissent les pieds : plus que les deux, est estimée la prudence.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 La richesse et la force élèvent le cour : plus que les deux, la crainte du Seigneur. Avec la crainte du Seigneur, on ne manque de rien; avec elle, il n'y a pas à implorer du secours.						
27 La crainte du Seigneur est comme un jardin béni, et le Seigneur la revêt d'une gloire sans égale.						
28 Mon fils, puisses-tu ne pas mener une vie de mendicité; mieux vaut mourir que de mendier.						
29 Quand un homme en est réduit à regarder vers la table d'un autre, sa vie ne saurait compter pour une vie. Car il souille son âme par des mets étrangers, ce dont se gardera l'homme instruit et bien élevé.						

30 Dans la bouche de l'homme sans pudeur la mendicité est douce; mais, dans ses entrailles, elle brûle comme un feu.

Chapitre 39

1 O mort, que ton souvenir est amer à l'homme qui vit en paix au sein de ses richesses, à l'homme exempt de soucis et qui prospère en tout, et qui est encore en état de goûter le plaisir de la table ! O mort, ton arrêt est agréable,

2 à l'indigent, à celui dont les forces sont épuisées, au vieillard accablé d'années et travaillé de mille soins, à celui qui ne se soumet pas à son sort et qui a perdu l'espérance.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ne redoute point l'arrêt de la mort : souviens-toi de ceux qui t'ont précédé et de ceux qui viendront plus tard.						
4	C'est l'arrêt porté par le Seigneur sur toute chair : et pourquoi te révolter contre le bon plaisir du Très-Haut? Que tu aies vécu dix ans, cent, mille : dans le schéol on n'est plus en peine de la durée de la vie.						
5	Ce sont des fils abominables que les fils des pécheurs, eux qui fréquentent les demeures des impies.						
6	L'héritage des enfants des pécheurs va à la ruine, et l'opprobre s'attache à leur postérité.						
7	Les enfants d'un père impie lui jettent l'outrage, parce que c'est à cause de lui qu'ils sont dans l'opprobre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Dieu très haut !						
9	Si vous naissez, vous naissez pour la malédiction, et si vous mourez, la malédiction sera votre partage.						
10	Tout ce qui est de la terre retourne à la terre : ainsi les impies vont de la malédiction à la ruine.						
11	Les hommes s'attristent pour leurs corps, mais le nom odieux des pécheurs sera anéanti.						
12	Prends soin de ton nom car il te demeurera, plus longtemps que mille grands trésors d'or.						
13	On compte les jours d'une bonne vie, mais un beau nom demeure à jamais.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14 Mes enfants, observez en paix mes instructions : Sagesse cachée et trésor invisible, à quoi servent-ils l'un et l'autre?						
15 Mieux vaut l'homme qui cache sa sottise, que l'homme qui cache sa sagesse.						
16 Donc ayez honte des choses que je vais vous dire. Car toute honte n'est pas bonne à garder, et toutes choses ne sont pas jugées par tous selon la vérité.						
17 Ayez honte de la fornication, devant votre père et votre mère, et du mensonge, devant le prince et le puissant;						
18 du délit, devant le juge et le magistrat, de la transgression de la loi, devant l'assemblée et le peuple; de l'injustice, devant le compagnon et l'ami,						

19 du vol, devant les gens du voisinage. Au nom de la vérité de Dieu et de son alliance, aie honte d'appuyer ton coude sur les pains; de t'attirer le mépris en prenant et en donnant,

20 et de garder le silence devant ceux qui te saluent; de regarder une femme débauchée,

21 et de détourner le visage d'un parent; de lui prendre sa part et son don, et d'observer une femme mariée;

22 d'avoir des familiarités avec ta servante, et ne te tiens pas près de son lit; aie honte des paroles offensantes devant tes amis, et ne reproche pas après avoir donné.

Chapitre 40

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Aie honte de répéter ce que tu as entendu, et de révéler des choses secrètes. Ainsi tu auras la vraie honte, et tu trouveras faveur devant tous les hommes. Ne rougis pas de ces choses-ci, et n'aie pas égard aux personnes pour commettre le péché :						
2	de la loi du Très-Haut et de son alliance de la sentence qui justifie l'impie,						
3	de t'entretenir avec des compagnons et des passants, de donner quelque bien à tes amis,						
4	d'user de balances justes et de justes poids, d'acquérir beaucoup ou peu,						
5	de ne pas faire de différence dans la vente et avec les marchands, de corriger sévèrement tes enfants, et de frapper jusqu'au sang le dos d'un méchant esclave.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Avec une méchante femme, le sceau est bon; et là où il y a beaucoup de mains, mets sous clef.						
7	Ce que tu livres à tes gens, compte-le et pèse-le, et mets par écrit ce que tu donnes et ce que tu reçois.						
8	Ne rougis pas de réprimander l'insensé et le sot, et le vieillard qui dispute avec des jeunes gens. Et ainsi tu seras véritablement instruit, et approuvé de tout le monde.						
9	Une fille est pour son père un secret souci; l'inquiétude qu'elle lui donne lui ôte le sommeil : jeune fille, elle passera peut-être la fleur de l'âge; unie à un mari, elle lui deviendra peut-être odieuse;						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10 vierge, elle pourrait se laisser séduire, et devenir enceinte dans la maison paternelle; avec un mari, peut-être sera-t-elle infidèle, et, habitant avec lui, peut-être restera-t-elle stérile.						
11 A l'égard d'une fille opiniâtre, exerce une sévère vigilance de peur qu'elle ne fasse de toi la risée de tes ennemis, la fable de la ville et l'objet des propos publics, et ne te déshonore au milieu de tout le peuple.						
12 Ne regarde pas à la beauté de tout homme, et ne t'assieds pas au milieu des femmes;						
13 car des vêtements sort la teigne, et de la femme la malice féminine.						
14 Un homme méchant vaut mieux qu'une femme caressante, car la femme couvre d'opprobre et de honte.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je vais rappeler les ouvres du Seigneur, et publier ce que j'ai vu. C'est par la parole du Seigneur que ses ouvres ont été faites.						
16	Le soleil qui les éclaire les contemple toutes; ouvrage du Seigneur, il est rempli de sa gloire.						
17	Le Seigneur n'a pas rendu ses saints capables d'annoncer toutes ses merveilles, que le Seigneur tout-puissant a solidement établies, pour que tout l'univers soit affermi par sa gloire.						
18	Il sonde les profondeurs de l'océan et le cour des hommes, et il connaît leurs desseins les plus subtils. Car le Seigneur possède toute science, et il voit les signes du temps.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il annonce le passé et l'avenir, et il dévoile les traces des choses cachées.						
20	Aucune pensée ne lui échappe, aucune parole n'est cachée pour lui.						
21	Il a orné les grandes ouvres de sa sagesse; il est avant tous les siècles, et il subsistera à jamais; rien n'a été ajouté à son être, et il n'en a été rien ôté; et il n'a eu besoin d'aucun conseiller.						
22	Comme toutes ses ouvres sont belles ! Et ce qu'on en contemple n'est qu'une étincelle.						
23	Tout est vivant et demeure à jamais, pour tous les usages, et tout obéit au Créateur.						
24	Tout est par couple, un individu en face d'un autre, et il n'a rien fait qui aille à la ruine.						

25 L'un assure le bonheur de l'autre : qui pourra se rassasier de voir la gloire du Seigneur?

Chapitre 41

1 L'orgueil des hauteurs, c'est le firmament dans son pur éclat; et l'aspect du ciel est une vision de gloire.

2 Le soleil, quand il se montre, glorifie le Seigneur, à son lever; c'est une merveilleuse créature, l'ouvre du Très-Haut.

3 A son midi, il dessèche la terre; qui peut tenir devant ses ardeurs?

4 Pour ses travaux, l'artisan active le feu de la fournaise : trois fois plus le soleil échauffe les montagnes. Il embrase les vapeurs de l'air, et, quand il fait resplendir ses rayons, il éblouit les yeux.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Grand est le Seigneur qui l'a fait, et, sur son ordre, il précipite sa course.						
6	La lune aussi est toujours fidèle, à l'heure qui lui est assignée; elle indique les temps de l'année, et annonce l'avenir.						
7	De la lune vient le signal des fêtes; sa lumière diminue quand elle est arrivée à son plein.						
8	C'est d'elle que le mois prend son nom; elle croît merveilleusement dans ses diverses phases. C'est la tente d'un camp dans les hauteurs des cieux; elle brille au firmament du ciel.						
9	La beauté du ciel, c'est l'éclat des étoiles, parure éclatante dans les hauteurs du Seigneur.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Selon l'ordre du Saint, elles se tiennent à la place assignée, et ne se fatiguent pas dans leurs veilles.						
11	Vois l'arc-en-ciel et bénis Celui qui l'a fait; il est bien beau dans sa splendeur !						
12	Il embrasse le ciel dans son cercle radieux; ce sont les mains du Très-Haut qui le tendent.						
13	Par son ordre, la neige se précipite, et les éclairs se pressent, exécuteurs de ses jugements.						
14	C'est pourquoi ses trésors s'ouvrent, et les nuées volent comme des oiseaux.						
15	Par sa puissance, il donne la force aux nuées, et la grêle tombe comme des éclats de pierre.						
16	La voix de son tonnerre fait trembler la terre, et, quand il se montre, les montagnes chancellent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	A sa volonté, le vent du midi souffle, l'aquilon se déchaîne et le tourbillon fait rage. Il répand la neige comme des oiseaux qui s'abattent; elle descend comme la sauterelle qui fait halte.						
18	L'oil admire la beauté de sa blancheur, et le cour est émerveillé de sa chute.						
19	Il verse le givre sur la terre comme du sel, et la gelée le durcit en pointes d'épines.						
20	Le vent froid du nord se met à souffler, et l'eau se durcit en glace; cette glace s'étend immobile sur tout amas d'eau, et revêt l'eau comme d'une cuirasse.						
21	Le Seigneur dévore les montagnes et embrase le désert, il brûle la verdure comme le feu.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 De tous ces maux le remède est un nuage qui arrive rapidement; une rosée qui survient console de la chaleur brûlante.						
23 Selon son dessein, il a dompté l'abîme, et il y a planté des îles.						
24 Ceux qui naviguent sur la mer en racontent les périls, et, en entendant leurs récits, nous sommes étonnés.						
25 Là sont des créatures étranges et merveilleuses, des animaux de toutes sortes et la race des monstres marins.						
26 Par le Seigneur, toute chose marche heureusement à sa fin, et tout subsiste par sa parole.						
27 Nous pourrions dire beaucoup, et nous ne l'atteindrions pas; le résumé de notre discours : Il est le tout.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Voulant le louer, où en trouverions-nous la force? Il est le Tout-Puissant, supérieur à toutes ses ouvres.						
29	Le Seigneur est terrible et souverainement grand, et merveilleuse est sa puissance.						
30	En louant le Seigneur, exaltez-le tant que vous pourrez, car il sera toujours plus haut encore. Pour l'exalter, rassemblez toutes vos forces; ne vous lassez pas, car vous ne pourrez l'atteindre.						
31	Qui l'a vu et pourrait en discourir? Qui est capable de le louer tel qu'il est?						
32	Beaucoup de merveilles cachées sont plus grandes encore, car nous ne voyons qu'un petit nombre de ses ouvres.						

33 Le Seigneur a tout fait, et il donne la sagesse aux hommes pieux.

Chapitre 42

1 Faisons donc l'éloge des hommes illustres, et des pères de notre race.

2 En eux le Seigneur a opéré de glorieuses merveilles, il a manifesté sa grandeur dès l'origine.

3 C'étaient des souverains dans leurs royaumes, des hommes renommés par leur puissance, des conseillers remplis de sagesse, annonçant la volonté divine par leurs prophéties,

4 des guides du peuple par leurs conseils et leur prudence, des docteurs du peuple, qui l'instruisaient par de sages discours;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	des hommes cultivant l'art des saintes mélodies, et qui ont mis par écrit de poétiques récits;						
6	des riches ayant des biens en abondance, vivant en paix dans leurs demeures : tous ces hommes furent honorés par leurs contemporains,						
7	tous ont été la gloire de leur temps.						
8	Il en est parmi eux qui ont laissé un nom, pour qu'on puisse raconter leurs louanges.						
9	Il en est dont il n'y a plus de souvenir, ils ont péri comme s'ils n'avaient jamais existé; ils sont devenus comme s'ils n'étaient jamais nés, et, de même, leurs enfants après eux.						
10	Les premiers étaient des hommes pieux, dont les vertus n'ont pas été oubliées.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Le bonheur reste attaché à leur race, et un héritage est assuré à leurs enfants.						
12	Leur race se maintient fidèle aux alliances, et leurs enfants à cause d'eux.						
13	Leur race demeure éternellement, et leur gloire ne sera jamais effacée.						
14	Leur corps a été enseveli en paix, et leur nom vit d'âge en âge.						
15	Les peuples célèbrent leur sagesse, et l'assemblée publie leurs louanges.						
16	Hénoch fut agréable au Seigneur, et il a été transporté, exemple de pénitence pour les générations.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Noé a été trouvé parfait et juste; au temps de la colère, il fut la rançon de l'humanité. C'est pourquoi un reste fut laissé à la terre, lorsque le déluge arriva.						
18	Une alliance éternelle a été faite avec lui, afin que toute chair ne fût plus détruite par un déluge.						
19	Abraham est l'illustre père d'une multitude de nations, et il ne s'est trouvé personne qui l'égalât en gloire.						
20	Il a gardé la loi du Très-Haut, et il est entré en alliance avec lui. Il a institué cette alliance dans sa chair, et, dans l'épreuve, il s'est montré fidèle.						

21 Aussi Dieu lui assura par serment que les nations seraient bénies dans sa race; il lui promit de le multiplier comme la poussière de la terre, d'élever sa postérité comme les étoiles, de leur donner en héritage depuis la mer jusqu'à l'autre mer, depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

22 De la même manière il confirma en Isaac, à cause de son père Abraham, la bénédiction de tous les peuples et l'alliance.

23 Et il la fit reposer ensuite sur la tête de Jacob; il eut égard à lui dans ses bénédictions; il lui donna le pays en héritage; il en fit diverses portions, et les partagea entre les douze tribus.

Chapitre 43

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il a fait sortir de Jacob un homme pieux, qui trouva grâce auprès de toute chair, un homme aimé de Dieu et des hommes, Moïse : que sa mémoire soit en bénédiction !						
2	Il lui a donné une gloire égale à celle des saints, il l'a rendu grand par les terreurs qu'il inspira aux ennemis.						
3	Par sa parole, il a fait cesser les prodiges; il l'a glorifié devant les rois; il lui a donné des commandements pour son peuple, et il lui a fait voir un rayon de sa gloire.						
4	A cause de sa foi et de sa mansuétude, il l'a consacré, il l'a choisi d'entre tous les mortels.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il lui a fait entendre sa voix, et l'a introduit dans la nuée; il lui a donné face à face des commandements, la loi de la vie et de la science, pour qu'il enseignât à Jacob son alliance, et ses décrets à Israël.						
6	Il a élevé Aaron, un saint semblable à lui, son frère, de la tribu de Lévi.						
7	Il conclut avec lui une alliance éternelle, et lui donna le sacerdoce de son peuple. Il l'orna d'une splendide parure, et le ceignit de la robe de gloire.						
8	Il le revêtit d'une souveraine magnificence, et lui assigna des vêtements d'honneur : les caleçons, la longue tunique et l'éphod.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il l'entoura de grenades, avec de nombreuses clochettes d'or à l'entour, qui devaient retentir quand il marchait, et faire entendre leur son dans le temple; c'était un mémorial pour les fils de son peuple.						
10	Il l'entoura du vêtement sacré, tissé d'or, d'hyacinthe et de pourpre, ouvrage du brodeur; du rational du jugement, avec l'Urim et le Thummin, fait de fils d'écarlate, ouvre d'un artiste;						
11	avec des pierres précieuses, gravées comme les cachets, et enchâssées dans l'or, travail d'un lapidaire, pour être un mémorial, des noms étant écrits, selon le nombre des tribus d'Israël.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12 Il lui mit sur la tiare la couronne d'or, portant ces mots gravés : Saint du Seigneur, insigne d'honneur, ouvrage parfait, délices des yeux, parure magnifique.						
13 Rien de pareil n'a été avant lui et ne sera jamais; aucun étranger ne s'en est revêtu, mais seulement ses fils,et ses descendants dans toute la suite des âges.						
14 Ses holocaustes seront offerts, deux fois chaque jour, sans interruption.						
15 Moïse lui remplit les mains, et l'oignit de l'huile sainte. Ce fut pour lui une alliance éternelle, et pour sa race, tant que dureront les jours du ciel, de servir le Seigneur et de remplir les fonctions du sacerdoce, et de bénir son peuple en son nom.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16 Le Seigneur le choisit parmi tous les vivants, pour lui présenter l'offrande, le parfum et la suave odeur en souvenir, et pour faire l'expiation des péchés de son peuple.						
17 Il lui donna, dans ses commandements, autorité sur les saintes ordonnances, pour apprendre à Jacob ses préceptes, et enseigner sa loi à Israël.						
18 Des étrangers conspirèrent contre lui, et furent jaloux de lui dans le désert : les hommes du parti de Dathan et d'Abiron, et la bande de Coré, ardente et furieuse.						
19 Le Seigneur le vit et n'y eut pas plaisir, et ils furent exterminés dans l'ardeur de sa colère; il fit contre eux des prodiges, et les consuma par la flamme de son feu.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20 Et il augmenta la gloire d'Aaron, et lui assigna un héritage : il lui donna en partage les prémices des fruits de la terre; avant tout il prépara le pain pour les rassasier.						
21 Ils se nourrissent des sacrifices du Seigneur, qu'il donna à Aaron et à ses descendants.						
22 Seulement il n'a pas d'héritage dans la terre du peuple, et il n'a pas de part au sein de la nation, car, dit le Seigneur, « je serai ta part et ton héritage. »						
23 Phinéès, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire, en ce qu'il montra du zèle dans la crainte du Seigneur, et que, dans la défection du peuple, il demeura ferme, dans le noble courage de son âme, et fit l'expiation pour Israël.						

24 C'est pourquoi fut conclue avec lui une alliance de paix, qui le fit chef des prêtres et de son peuple, afin qu'à lui et à ses descendants appartînt à jamais l'auguste dignité du sacerdoce.

25 Il y eut aussi une alliance avec David, fils de Jessé, de la tribu de Juda; l'héritage du roi passe seulement de fils en fils, tandis que l'héritage d'Aaron appartient à tous ses descendants.

26 Que le Seigneur vous donne, ô grands prêtres, la sagesse dans votre cour, pour juger son peuple dans la justice, afin que sa prospérité ne disparaisse pas, ni sa gloire dans les âges futurs !

Chapitre 44

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il fut vaillant à la guerre, Josué fils de Nun, qui succéda à Moïse dans la dignité de prophète, et qui, vérifiant son nom, se montra grand dans la délivrance des élus du Seigneur, en châtiant les ennemis soulevés, afin de mettre Israël en possession du pays.						
2	De quelle gloire il se couvrit lorsqu'il leva ses mains, et étendit son épée contre les villes !						
3	Qui jamais avant lui soutint tant de combats, quand le Seigneur lui-même amenait les ennemis?						
4	Le soleil, au geste de sa main, n'a-t-il pas rétrogradé, et un seul jour ne fut-il pas pareil à deux jours?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il invoqua le très haut Souverain pendant qu'il pressait les ennemis de tous côtés; et le Seigneur tout-puissant l'entendit, avec des pierres de grêle d'une grande force.						
6	Le Seigneur fondit sur la nation hostile, et fit périr les adversaires dans le défilé, afin que les nations connussent toutes les armes de Josué, et apprissent que la guerre qu'il soutenait était devant le Seigneur; car il suivait le Tout-Puissant.						
7	Déjà, aux jours de Moïse, il avait montré sa piété, lui et Caleb, fils de Jéphoné, en tenant ferme contre l'ennemi, en empêchant le peuple de pécher, et en faisant taire le murmure des méchants.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Aussi ces deux hommes furent-ils seuls conservés, de six cent mille hommes de pied, pour être introduits dans l'héritage, dans la terre où coulent le lait et le miel.						
9	Et le Seigneur donna la vigueur à Caleb, - et elle lui resta jusqu'à la vieillesse, - de sorte qu'il put monter sur les sommets de la région, et que sa postérité conserva cet héritage :						
10	afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon de suivre le Seigneur.						
11	Et les Juges, chacun selon son nom, tous ceux dont le cour ne s'est pas adonné à la fornication, tous ceux qui ne se sont pas détournés du Seigneur, que leur mémoire soit en bénédiction !						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12 Que leurs os refleurissent du sein de leur tombeau, que leur nom se renouvelle dans les enfants de ces hommes illustres !						
13 Samuel fut aimé du Seigneur son Dieu; prophète du Seigneur, il a établi la royauté, et il a oint des princes pour commander à son peuple.						
14 Il a jugé l'assemblée selon la loi du Seigneur, et le Seigneur abaissa ses regards sur Jacob.						
15 Par sa véracité il se montra prophète; à sa véracité on reconnut un voyant digne de foi.						
16 Il invoqua le Seigneur souverain, lorsque ses ennemis le pressaient de toutes parts, et il offrit un agneau encore à la mamelle.						
17 Et le Seigneur tonna du haut du ciel, et, avec grand éclat, il fit entendre sa voix;						

18 et il écrasa les chefs des Tyriens, et tous les princes des Philistins.

19 Avant le temps de l'éternel sommeil, Samuel prit à témoin le Seigneur et son Oint : « De personne je n'ai reçu aucun don, pas même des sandales; » et aucun homme ne se leva pour l'accuser.

20 Et lorsqu'il se fut endormi, il prophétisa, et, il annonça au roi sa fin prochaine. Du sein de la terre, il éleva sa voix en prophétisant, afin d'effacer l'iniquité du peuple.

Chapitre 45

1 Ensuite parut Nathan, pour prophétiser dans les jours de David.

2 Comme la graisse est séparée de la victime d'action de grâces, ainsi David a été mis à part parmi les enfants d'Israël.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il joua avec les lions comme avec des chevreaux, avec les ours comme avec de jeunes agneaux.						
4	Dans sa jeunesse, n'a-t-il pas tué le géant, et ôté l'opprobre du peuple, lorsqu'il leva la main avec la pierre de sa fronde, et abattit l'insolence de Goliath?						
5	Car il invoqua le Seigneur, le Très-Haut, et le Seigneur donna la force à sa droite, pour mettre à mort le puissant guerrier, pour élever la corne de son peuple.						
6	Aussi on le célébra à cause des dix mille, on le loua à cause des bénédictions du Seigneur, et on lui offrit la couronne de gloire.						
7	Car il écrasa les ennemis de tous côtés, il foula aux pieds les Philistins, les adversaires; il brisa leur puissance jusqu'à ce jour.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Dans toutes ses entreprises, il rendit hommage, au Saint, au Très-Haut, dans des paroles de louange, de tout son cour, il chanta des hymnes, et il aima Celui qui l'avait fait.						
9	Il établit des chantres devant l'autel, et, par leur voix, il fit entendre de douces mélodies.						
10	Il donna de l'éclat aux fêtes, et une splendeur souveraine aux solennités, pendant que les chantres célèbrent le saint nom du Seigneur, et que, dès le matin, ils font résonner le sanctuaire.						
11	Le Seigneur lui pardonna ses fautes, et il éleva pour toujours sa puissance; il lui assura une descendance de rois, et le trône de gloire en Israël.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Après lui s'éleva un fils plein de sagesse; à cause de son père, il vécut dans la prospérité.						
13	Salomon régna en des jours de paix, Dieu lui ayant procuré le repos tout autour, afin qu'il bâtit un temple à son nom, et préparât un sanctuaire éternel.						
14	Comme tu étais sage dans ta jeunesse, et débordant d'intelligence, comme un fleuve !						
15	Ton esprit a couvert la terre, et tu l'as remplie de sentences au sens caché.						
16	Ton nom est arrivé jusqu'aux îles lointaines, et tu fus aimé dans ta paix.						
17	Pour tes cantiques, tes proverbes, tes paraboles et tes réponses, le monde t'a admiré.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Au nom du Seigneur Dieu, qui est appelé le Dieu d'Israël, tu as amassé l'or comme l'étain, et amoncelé l'argent comme le plomb.						
19	Tu t'es livré aux femmes et tu as donné puissance sur ton corps;						
20	tu as imprimé une tache à ta gloire, et tu as profané ta race, et ainsi tu as attiré la colère sur tes enfants. Je sens une cruelle douleur pour ta folie;						
21	elle a été cause que l'empire fut partagé en deux, et que d'Ephraïm s'éleva le chef d'un royaume rebelle.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais le Seigneur n'abandonnera pas sa miséricorde, et aucune de ses ouvres ne périra. Il ne détruira pas la postérité de son élu, et ne fera pas disparaître la race de celui qui l'aimait. Il a laissé à Jacob un reste, et à David un rejeton de sa race.						
23	Salomon reposa avec ses pères, et il laissa après lui, de sa race, un fils, insensé aux yeux du peuple, dépourvu de prudence, Roboam, qui amena le peuple à s'écarter de ses conseils, et Jéroboam, fils de Nabat, qui fit pécher Israël, et ouvrit à Ephraïm la voie de la prévarication.						
24	Et les péchés des Israélites se multiplièrent à l'excès, en sorte qu'on les emmena loin de leur pays.						

25 Ils poursuivirent toutes sortes d'iniquités, jusqu'à ce que la vengeance vint fondre sur eux.

Chapitre 46

1 Ensuite se leva Elie, prophète semblable au feu, et sa parole était enflammée comme un flambeau.

2 Il fit venir la famine sur Israël, et, par son zèle, il le réduisit à un petit nombre.

3 Par la parole du Seigneur, il ferma le ciel; de même, il en fit trois fois tomber le feu.

4 Combien tu t'es rendu glorieux, ô Elie, par tes prodiges, et qui pourrait se vanter d'être semblable à toi?

5 Toi qui as fait lever un cadavre du sein de la mort, et du schéol, par la parole du Très-Haut;

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	toi qui as précipité des rois dans la ruine, et d'illustres personnages de leur couche dans la mort;						
7	toi qui as entendu sur le Sinaï des remontrances, et sur l'Horeb des arrêts de vengeance;						
8	toi qui as sacré des rois pour exercer la vengeance, et des prophètes pour te succéder;						
9	toi qui fus enlevé dans un tourbillon de flamme, et dans un char aux chevaux de feu;						
10	toi qui as été désigné dans de sévères écrits pour des temps à venir, comme devant apaiser la colère avant qu'elle s'enflamme, ramener le coeur du père vers l'enfant, et rétablir les tribus d'Israël.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Heureux ceux qui te verront, et qui seront parés de l'amour de Dieu ! Car, nous aussi, nous serons certainement en vie.						
12	Lorsque Elie eu été enveloppé dans le tourbillon, Elisée fut rempli de son esprit. Durant ses jours, il ne fut ébranlé par aucun prince, et personne ne le domina.						
13	Rien ne lui fut impossible, et son corps, couché dans le tombeau, fit des miracles.						
14	Pendant sa vie, il fit des prodiges, et, dans sa mort, il opéra des merveilles.						
15	Malgré tout cela, le peuple ne se repentit point, et ne s'éloigna pas du péché, jusqu'à ce qu'il fût emmené loin de son pays, et dispersé par toute la terre. Il ne resta qu'un petit peuple, avec un chef de la maison de David.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Parmi ceux-ci, quelques-uns firent ce qui est agréable à Dieu, et d'autres multiplièrent les transgressions.						
17	Ezéchias fortifia sa ville, et amena dans son enceinte le Gihon; avec le fer, il creusa le rocher, et construisit des réservoirs pour les eaux.						
18	De son temps Sennachérib monta, et envoya Rabsacès; celui-ci partit, et leva la main contre Sion, et se vanta dans sa jactance.						
19	Alors leurs cours et leurs mains tremblèrent, et ils furent dans la douleur comme les femmes qui enfantent.						
20	Ils invoquèrent le Seigneur miséricordieux, étendant leurs mains vers lui, et le Saint les entendit aussitôt du ciel, et les délivra par le ministère d'Isaïe.						

21 Il frappa l'armée des Assyriens, et son ange les extermina.

22 Car Ezéchias fit ce qui est agréable au Seigneur, et se tint ferme dans les voies de David, son père, que lui recommanda Isaïe le prophète, grand et véridique dans ses visions.

23 Pendant ses jours, le soleil rétrograda, et Isaïe prolongea la vie du roi.

24 Sous une puissante inspiration, il vit les temps à venir, et consola les affligés dans Sion. Il annonça ce qui doit arriver jusqu'à la fin des temps, et les choses cachées avant leur accomplissement.

Chapitre 47

L'ecclésiastique (Siracide)

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La mémoire de Josias est un parfum composé de suaves odeurs, préparé par l'art du parfumeur; dans toute bouche, son souvenir est doux comme le miel, et comme une musique dans un festin.						
2	Il réussit à amener la nation au repentir, et il fit disparaître les abominations de l'impiété.						
3	Il tourna fidèlement son cour vers le Seigneur, et, dans les jours des impies, il affermit la piété.						
4	A l'exception de David, d'Ezéchias et de Josias, tous les autres ont commis l'iniquité; car, ayant abandonné la loi du Très-Haut, les rois de Juda sont allés à leur perte.						
5	En effet, ils ont laissé à d'autres leur puissance, et leur gloire à une nation étrangère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils ont brûlé la ville choisie du sanctuaire, et ont rendu ses places désertes,						
7	à cause de Jérémie, car ils l'ont maltraité, lui, consacré prophète dès le sein de sa mère, pour renverser, détruire et faire périr, en même temps que pour édifier et planter.						
8	Ezéchiel contempla la vision de gloire, que le Seigneur lui montra sur le char des Chérubins;						
9	car il songea aux ennemis dans la menace d'une pluie d'orage, et il fit du bien à ceux qui suivaient la voie droite.						
10	Quant aux douze prophètes, que leurs ossements refleurissent du sein de leurs tombeaux ! Car ils ont consolé Jacob, et l'ont sauvé par une espérance certaine.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11 Comment célébrer Zorobabel? Car il est comme un anneau de cachet à la main droite.						
12 Il en est de même de Jésus, fils de Josédec ! Tous deux, en leurs jours, ont rebâti la maison de Dieu, et relevé le temple, consacré au Seigneur, destiné à une gloire éternelle.						
13 De Néhémie aussi le souvenir est grand, lui qui a relevé nos murs en ruines, qui a rétabli nos portes avec leurs barres, et reconstruit nos maisons.						
14 Pas un homme n'a existé ici-bas semblable à Hénoch, car, lui aussi, il a été enlevé de cette terre.						
15 Nul homme ne fut non plus comme Joseph, le prince de ses frères, le soutien de sa nation; et ses ossements ont été gardés avec soin.						

16 Sem et Seth ont été glorifiés parmi les hommes, mais au-dessus de tout être dans la création est Adam.

Chapitre 48

1 Simon, fils d'Onias, est le grand prêtre qui, pendant sa vie, répara la maison du Seigneur, et, durant ses jours, affermit le temple.

2 Par lui furent posées les fondations pour porter au double le mur élevé qui soutient l'enceinte du temple.

3 De son temps fut fabriqué le réservoir des eaux; l'airain dont il était formé avait le périmètre de la mer.

4 Il prit soin de son peuple pour le préserver de la ruine, et fortifia la ville contre un siège.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Qu'il était majestueux au milieu du peuple rassemblé tout autour, lorsqu'il sortait de la maison du voile !						
6	Il était comme l'étoile du matin qui étincelle à travers le nuage, comme la lune aux jours de son plein,						
7	comme le soleil qui resplendit sur le temple du Très-Haut, et comme l'arc-en-ciel qui brille au milieu des nuées lumineuses;						
8	comme la fleur des roses aux jours du printemps, comme les lys sur le bord des eaux, comme le rameau de l'arbre odoriférant aux jours de l'été,						
9	comme le parfum sur le feu de l'encensoir, comme un vase d'or massif, orné de toutes sortes de pierres précieuses,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	comme l'olivier qui pousse ses fruits, et comme le cyprès qui s'élève dans les nuages.						
11	Quand il avait pris la robe d'honneur, et revêtu tous ses ornements, et qu'il montait à l'autel saint, il faisait resplendir les abords du sanctuaire.						
12	Mais quand il recevait les parties des victimes des mains des prêtres, et se tenait debout près du foyer de l'autel, ses frères formant une couronne autour de lui, alors il paraissait comme un cèdre majestueux sur le Liban, et les prêtres l'entouraient comme des troncs de palmiers.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13 Tous les fils d'Aaron étaient revêtus de leurs magnifiques ornements, et ils tenaient dans leurs mains l'offrande pour le Seigneur, devant toute l'assemblée d'Israël.						
14 Et lorsqu'il avait achevé le service sur les autels, afin d'embellir l'offrande du Très-Haut tout-puissant, il étendait la main sur la coupe aux libations, et répandait le sang de la grappe.						
15 Il le versait sur la base de l'autel, parfum d'agréable odeur au Très-Haut, au grand Roi.						
16 Alors les fils d'Aaron poussaient des cris, ils sonnaient de leurs trompettes de métal battu, et faisaient entendre d'éclatantes clameurs, en souvenir devant le Très-Haut.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et tout le peuple à la fois s'empressait, et tombait la face contre terre, pour adorer leur Seigneur, le Dieu tout-puissant, le Très-Haut.						
18	Et les chantres, en déployant leur voix, le louaient; le vaste temple retentissait de doux accords.						
19	Et le peuple suppliait le Seigneur très haut, se tenant en prière devant le Miséricordieux, jusqu'à ce que la cérémonie du Seigneur fût achevée, et que les prêtres eussent accompli les fonctions sacrées.						
20	Alors le grand prêtre descendait et élevait sa main sur toute l'assemblée des enfants d'Israël, pour donner de ses lèvres la bénédiction du Seigneur, et se glorifier en son nom.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21 Et le peuple se prosternait de nouveau pour recevoir la bénédiction de la part du Très-Haut.						
22 Et maintenant, bénissez le Seigneur de l'univers, qui fait partout de grandes choses, qui a exalté nos jours depuis l'origine, et nous a traités selon sa miséricorde.						
23 Qu'il nous donne la joie du cour, et que la paix soit de nos jours en Israël comme aux jours du passé !						
24 Que sa miséricorde demeure perpétuellement avec nous, et qu'il nous délivre quand son jour sera venu !						
25 Il y a deux nations que déteste mon âme, et la troisième n'est pas même une nation :						
26 ceux qui demeurent dans la montagne de Séir, les Philistins, et le peuple insensé qui habite Sichem.						

27 J'ai consigné dans ce livre un enseignement d'intelligence et de science, moi, Jésus, fils de Sirach, de Jérusalem, qui ai fait couler à flots la sagesse de mon cour.

28 Heureux celui qui s'adonnera à ces enseignements ! Celui qui les recueille dans son cour deviendra sage;

29 car s'il les met en pratique, il triomphera de tout, parce que la lumière du Seigneur est son sentier.

Chapitre 49

1 Je veux vous célébrer, Seigneur, Roi; je veux vous louer, ô Dieu Sauveur, je célèbre votre nom.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Car vous avez été pour moi un protecteur et un secours; vous avez sauvé mon corps de la ruine, du filet de la langue calomnieuse, des lèvres de ceux qui pratiquent le mensonge; et, en face de mes adversaires,						
3	vous avez été mon soutien et vous m'avez délivré, selon la grandeur de votre miséricorde et de votre nom, de ceux qui grinçaient des dents, prêts à me dévorer; de la main de ceux qui en voulaient à ma vie, de toutes les tribulations dont j'étais assiégé;						
4	de la suffocation du feu qui m'entourait, du milieu d'un feu que je n'avais pas allumé;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	de l'abîme profond du schéol, de la langue impure et de la parole mensongère adressée au roi, de la calomnie d'une langue injuste.						
6	Mon âme s'approchait de la mort, et ma vie touchait au schéol en bas.						
7	Ils m'entouraient de toutes parts, et il n'y avait personne pour me secourir; je regardais après le secours des hommes, et il n'y en avait aucun.						
8	Alors je me suis souvenu de votre miséricorde, Seigneur, et de vos ouvres dans les temps antiques; je me suis souvenu que vous sauviez ceux qui espéraient en vous, et que vous les délivriez des mains des nations idolâtres.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9 Et, prosterné contre terre, j'ai fait monter ma prière, et je vous ai conjuré de me sauver de la mort.						
10 J'invoquai le Seigneur, père de mon Seigneur, pour qu'il ne m'abandonnât point aux jours de ma détresse, au temps des orgueilleux, où il n'y avait pas de secours :						
11 « Je louerai sans cesse votre nom, et je le chanterai dans ma reconnaissance. » Et ma prière a été exaucée,						
12 car vous m'avez sauvé de la ruine, et vous m'avez délivré au temps du malheur. C'est pourquoi je vous célébrerai et je vous louerai, et je bénirai le nom du Seigneur.						
13 Quand j'étais encore jeune, avant d'avoir erré, j'ai recherché ouvertement la sagesse dans ma prière.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je l'ai demandé devant le temple, et je la rechercherai jusqu'à la fin.						
15	En voyant sa fleur, comme à la vue de la grappe qui se colore, mon cour se réjouissait en elle. Avec elle, mon pied a marché dans le droit chemin; dès ma jeunesse, j'ai suivi sa trace.						
16	Je lui ai prêté l'oreille un peu de temps et je l'ai recueillie, et j'ai trouvé pour moi une grande instruction.						
17	Grâce à elle, j'ai retiré un grand profit : à celui qui m'a donné la sagesse je veux rendre gloire !						
18	Car je me suis résolu à la mettre en pratique, je me suis appliqué au bien, et je ne serai pas confondu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Pour elle mon âme a lutté, et j'ai apporté un grand soin à mes actions. J'ai levé mes mains en haut, et j'ai déploré de l'avoir ignorée.						
20	Vers elle j'ai dirigé mon âme, et, dans la pureté de la vie, je l'ai trouvée. Avec elle, dès le commencement, j'ai acquis l'intelligence; c'est pourquoi je ne serai jamais abandonné.						
21	Mes entrailles se sont émues à sa recherche; aussi ai-je acquis un bien précieux.						
22	Le Seigneur m'a donné en récompense le don de la parole, et j'en userai pour le louer.						
23	Approchez-vous de moi, ignorants, et établissez votre demeure dans la maison de l'instruction,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	puisque vous manquez de sagesse, et que vos âmes ont grandement soif.						
25	J'ouvre ma bouche et je parle : Procurez-vous-la sans argent;						
26	pliez votre cou sous le joug, et que votre âme reçoive l'instruction; il n'y a pas à aller loin pour la trouver.						
27	Voyez de vos yeux que j'ai peu travaillé, et que j'ai trouvé un grand repos.						
28	Prenez part à l'instruction à grand prix d'argent, et avec elle vous aurez acquis de l'or en abondance.						
29	Que votre âme se réjouisse de la miséricorde du Seigneur, et ne rougissez pas de sa louange.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Accomplissez votre ouvre avant le temps, et, en son temps, il vous donnera la récompense.						

Chapitre 1

1 Voici les paroles du livre qu'écrivit Baruch, fils de Néreïas; fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédéï, fils de Helcias,

2 à Babylone, la cinquième année, le premier jour du mois, au temps où les Chaldéens avaient pris Jérusalem et l'avaient brûlée.

3 Baruch lut les paroles de ce livre aux oreilles de Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, et aux oreilles de tous ceux qui étaient venus pour entendre ce livre,

4 aux oreilles des grands et des fils des rois, et aux oreilles des anciens, et aux oreilles de tout le peuple, du plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui habitent à Babylone, près du fleuve Sodi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	En l'entendant, ils pleuraient, jeûnaient et priaient le Seigneur.						
6	Et ils recueillirent de l'argent, selon que chacun put en donner suivant ses moyens.						
7	Et ils l'envoyèrent à Jérusalem, à Joakim, fils de Helcias, fils de Salom, le prêtre, aux [autres] prêtres et à tout le peuple qui se trouvait avec lui à Jérusalem.						
8	Baruch avait alors recouvré les ustensiles de la maison du Seigneur qui avaient été emportés du temple, pour les renvoyer au pays de Juda, le dixième jour du mois de Sivan, ustensiles en argent qu'avait fait faire Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut enlevé de Jérusalem Jéchonias, les princes, les otages, les grands et le peuple du pays, et les eut emmenés à Babylone.						
10	Ils dirent: "Voici que nous vous envoyons de l'argent; achetez avec cet argent des victimes pour les holocaustes et les sacrifices d'expiation, et de l'encens; faites aussi des oblations, et offrez-les sur l'autel du Seigneur, notre Dieu.						
11	Priez pour la vie de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et pour la vie de Baltassar, son fils, afin que leurs jours sur la terre soient comme les jours du ciel;						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et le Seigneur nous donnera la force; il fera briller la lumière à nos yeux; nous vivrons à l'ombre de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et à l'ombre de Baltassar, son fils; nous les servirons de longs jours et nous trouverons grâce devant eux.						
13	Priez aussi pour nous le Seigneur notre Dieu, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, et que la colère du Seigneur et son courroux ne se sont pas détournés de nous jusqu'à ce jour.						
14	Lisez ce livre que nous vous envoyons pour qu'on en fasse la lecture publique dans la maison du Seigneur, les jours de fête et les jours d'assemblée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et vous direz: Au Seigneur notre Dieu appartient la justice, à nous la confusion du visage, comme on le voit aujourd'hui, pour les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem,						
16	pour nos rois et nos princes, pour nos prêtres et nos prophètes, et pour nos pères.						
17	Nous avons péché devant le Seigneur						
18	et nous lui avons désobéi. Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, en suivant les commandements du Seigneur, qu'il a donnés devant nous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Depuis le jour où le Seigneur a tiré nos pères du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui, nous avons été indociles envers le Seigneur notre Dieu, et, dans notre folie nous nous sommes détournés, pour ne pas entendre sa voix.						
20	Aussi, comme on le voit en ce jour, de grands malheurs se sont attaches à nous, ainsi que la malédiction que le Seigneur a prononcée, par l'intermédiaire de Moïse, son serviteur, qui a fait sortir nos pères du pays d'Egypte, pour nous donner un pays où coulent le lait et le miel.						
21	Nous n'avons pas écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon toutes les paroles des prophètes qu'il a envoyés vers nous;						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

22 Et nous sommes allés, chacun selon l'inclination de son cour méchant, servir des dieux étrangers, faire le mal sous les yeux du Seigneur notre Dieu.

Chapitre 2

1 C'est pourquoi le Seigneur notre Dieu a accompli sa parole, qu'il avait prononcée contre nous, contre nos juges qui ont jugé Israël, contre nos rois, contre nos chefs, et contre tous les hommes d'Israël et de Juda,

2 nous menaçant de faire venir sur nous de grandes calamités, telles qu'il n'en a pas existé sous tout le ciel comme il en a existé à Jérusalem, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	savoir, que nous mangerions chacun la chair de son fils, et chacun la chair de sa fille.						
4	Et il les a mis sous la main de tous les rois qui nous entourent, pour être un objet d'opprobre et de stupéfaction, pour tous les peuples au milieu desquels le Seigneur nous a dispersés.						
5	Et nous avons été assujettis au lieu de commander, parce que nous avons péché contre le Seigneur, notre Dieu, en n'obéissant pas à sa voix.						
6	Au Seigneur, notre Dieu, appartient la justice, à nous et à nos pères la confusion du visage, comme on le voit en ce jour.						
7	Tous ces maux dont le Seigneur nous avait parlé à notre sujet sont venus sur nous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et nous n'avons pas prié la face du Seigneur de faire revenir chacun de nous des pensées de son cour mauvais.						
9	Aussi le Seigneur a veillé sur le mal, et le Seigneur l'a fait venir sur nous; car le Seigneur est juste dans toutes les ouvres qu'il nous a commandées.						
10	Et nous n'avons pas écouté sa voix, en observant les préceptes du Seigneur, qu'Il a mis devant nous.						
11	Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, qui avez fait sortir votre peuple du pays d'Egypte par une main forte, par des miracles et des prodiges, avec une grande puissance et un bras élevé, et qui vous êtes fait un nom, comme on le voit en ce jour,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	nous avons péché, nous avons fait des actes impies, nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, à propos de tous vos préceptes.						
13	Que votre colère se détourne de nous, puisque nous ne sommes plus qu'un faible reste parmi les nations, où vous nous avez dispersés!						
14	Exaucez, Seigneur, notre prière et notre supplication; délivrez-nous à cause de vous-même, et faites-nous trouver faveur devant ceux qui nous ont déportés:						
15	afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, puisque votre nom a été invoqué sur Israël et sur sa race.						
16	Regardez, Seigneur, de votre demeure sainte, songez à nous, inclinez votre oreille et écoutez,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	ouvrez les yeux et considérez: ce ne sont pas les morts, dans le schéol, dont l'esprit est sorti de leurs entrailles, qui rendent gloire au Seigneur.						
18	Mais le vivant, attristé de la grandeur de ses maux, qui marche courbé et sans force, dont les yeux sont languissants, dont l'âme est affamée, c'est lui qui vous rend gloire et justice, Seigneur.						
19	Car ce n'est pas à cause de la justice de nos pères et de nos rois que nous répandons notre prière devant vous, Seigneur, notre Dieu.						
20	Car vous avez envoyé sur nous votre colère et votre indignation, comme vous l'aviez proclamé par vos serviteurs les prophètes, en disant: Ainsi parle le Seigneur:						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	"Inclinez vos épaules [et votre cou] et servez le roi de Babylone, et vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères.						
22	Que si vous n'écoutez pas la voix du Seigneur, votre Dieu, en servant le roi de Babylone,						
23	je ferai cesser, dans les villes de Juda et hors de Jérusalem, le chant de joie et le chant d'allégresse, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, et tout le pays deviendra un désert, sans habitants."						
24	Nous n'avons pas écouté votre voix, en servant le roi de Babylone, et vous avez accompli vos paroles, prononcées par l'organe de vos serviteurs les prophètes, annonçant que les ossements de nos rois et les ossements de nos pères seraient ôtés de leurs sépulcres.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25 Et voici qu'ils ont été, en effet, jetés sur le sol, exposés aux ardeurs du soleil et au froid de la nuit; et nos pères sont morts dans de cruelles souffrances, par la faim, par le glaive et par la peste.						
26 Vous avez réduit la maison sur laquelle votre nom était invoqué, dans l'état où elle est aujourd'hui, à cause de la méchanceté de la maison d'Israël et de la maison de Juda.						
27 Vous avez agi envers nous, Seigneur notre Dieu, selon toute votre bonté et selon toute votre grande miséricorde,						
28 comme vous l'aviez déclaré par l'organe de votre serviteur Moïse, au jour où vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi, en présence des enfants d'Israël,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	en disant: "Si vous n'écoutez pas ma voix, cette grande et vaste multitude sera réduite à un très petit nombre, parmi les nations où je les disperserai.						
30	Car je sais bien qu'ils ne m'écouteront pas, parce que c'est un peuple à la tête dure; mais ils rentreront en eux-mêmes, dans le pays de leur exil;						
31	et ils sauront que je suis le Seigneur, leur Dieu, et je leur donnerai un cour [qui comprenne], et des oreilles qui entendent.						
32	Et ils me loueront dans le pays de leur exil, et ils se souviendront de mon nom.						
33	Ils renonceront à leur cou raide et à leurs maximes perverses, parce qu'ils se souviendront du sort de leurs pères, qui ont péché devant le Seigneur.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

34 Et je les ramènerai dans le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, et ils en seront les maîtres, et je les multiplierai, et ils ne diminueront point.

35 Je ferai avec eux une alliance éternelle, afin que je sois leur Dieu, et qu'ils soient mon peuple, et je ne chasserai plus mon peuple d'Israël du pays que je leur ai donné.

Chapitre 3

1 Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, une âme dans l'angoisse et un esprit inquiet crie vers vous.

2 Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, parce que nous avons péché devant vous;

3 car vous êtes assis sur un trône éternel, et nous, nous périssons sans retour.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez la prière des morts d'Israël, et des fils de ceux qui ont péché devant vous, eux qui n'ont pas écouté la voix de leur Dieu, et sont cause que ces malheurs se sont attachés à nous.						
5	Ne vous souvenez plus des iniquités de nos pères, mais souvenez-vous, à cette heure, de votre puissance et de votre nom.						
6	Car vous êtes le Seigneur notre Dieu, et nous vous louerons, Seigneur.						
7	C'est pour cela que vous avez mis votre crainte dans nos cours, pour que nous invoquions votre nom; et nous vous louerons dans notre exil; car nous avons écarté de nos cours l'iniquité de nos pères, qui ont péché devant vous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Voici que nous sommes aujourd'hui dans notre terre d'exil, où vous nous avez dispersés pour l'opprobre, la malédiction et l'expiation, selon toutes les iniquités de nos pères, qui se sont détournés du Seigneur, notre Dieu.						
9	Ecoute, Israël, les commandements de vie; prête l'oreille pour apprendre la prudence.						
10	D'où vient, Israël, d'où vient que tu es dans le pays de tes ennemis, que tu languis sur une terre étrangère, que tu te souilles avec les morts,						
11	et que tu es compté parmi ceux qui sont descendus au schéol?						
12	Tu as abandonné la source de la sagesse.						
13	Car si tu avais marché dans la voie de Dieu, tu habiterais à jamais dans la paix.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Apprends où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que tu saches en même temps où est la longueur des jours et la vie, où est la lumière des yeux et la paix.						
15	Qui a trouvé le lieu de la sagesse, et qui est entré dans ses trésors?						
16	Où sont les chefs des nations, et ceux qui domptent les bêtes de la terre,						
17	qui se jouent des oiseaux du ciel,						
18	qui amassent l'argent et l'or, dans lesquels les hommes mettent leur confiance, et dont les possessions n'ont pas de fin? Car ces hommes qui amassent de l'argent et en font leur souci, on ne trouverait plus trace de leurs ouvres.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils ont disparu et sont descendus au schéol, et d'autres se sont élevés à leur place.						
20	Des jeunes gens ont vu la lumière, et ont habité sur la terre; mais ils n'ont pas connu le chemin de la sagesse;						
21	ils n'ont pas connu ses sentiers; leurs fils non plus ne l'ont pas saisie; ils étaient loin de sa voie!						
22	On n'a pas entendu parler d'elle au pays de Chanaan, et elle n'a pas été vue dans Théman.						
23	Et les fils d'Agar qui cherchent la prudence qui est de la terre; les marchands de Merrha et de Théman, les interprètes de paraboles et les chercheurs de prudence n'ont pas connu la voie de la sagesse, et ne se sont pas souvenus de ses sentiers.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24 O Israël, qu'elle est grande la maison de Dieu, qu'il est vaste le lieu de son domaine!						
25 Il est vaste et n'a point de bornes, il est élevé et immense.						
26 Là vécurent dès l'origine les géants fameux, à la haute stature et habiles dans la guerre.						
27 Ce n'est pas eux que Dieu a choisis, et il ne leur a pas appris le chemin de la sagesse.						
28 Et ils ont péri parce qu'ils n'avaient pas la vraie science, ils ont péri à cause de leur folie.						
29 Qui est monté au ciel et a saisi la sagesse, et l'a fait descendre des nuées?						
30 Qui a passé la mer, et, l'ayant trouvée, l'a rapportée au prix de l'or le plus pur?						
31 Il n'y a personne qui connaisse ses voies, ni qui observe ses sentiers.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32 Mais celui qui sait toutes choses la connaît, il la découvre par sa prudence, celui qui a affermi la terre à jamais, et qui l'a remplie d'animaux à quatre pieds,						
33 qui envoie la lumière, et elle part, qui l'appelle, et elle lui obéit en tremblant.						
34 Les étoiles brillent à leurs postes, et elles sont dans la joie;						
35 il les appelle, et elles disent: "Nous voici!" et elles brillent joyeusement pour celui qui les a créées.						
36 C'est lui qui est notre Dieu, et nul autre ne lui est comparable.						
37 Il a trouvé toutes les voies de la sagesse, et il l'a donnée à Jacob, son serviteur, et à Israël son bien-aimé.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

38 Après cela il a apparu sur la terre, et il a conversé parmi les hommes.

Chapitre 4

1 La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu, et la loi qui subsiste à jamais; tous ceux qui s'y attacheront arriveront à la vie, mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort.

2 Reviens, ô Jacob, et embrasse-la; marche à la splendeur de sa lumière.

3 Ne donne pas ta gloire à un autre, ni tes avantages à une nation étrangère.

4 Heureux sommes-nous, ô Israël, parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé.

5 Prends Courage, ô mon peuple, souvenir d'Israël!

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Vous avez été vendus aux nations, non pour la ruine; mais parce que vous avez excité la colère de Dieu, vous avez été livrés aux oppresseurs.						
7	Car vous avez irrité Celui qui vous a faits, en offrant des sacrifices aux démons, et non à Dieu.						
8	Vous avez oublié Celui qui vous a nourris, Dieu éternel, et vous avez contristé celle qui vous a élevés, Jérusalem.						
9	Car elle a vu fondre sur vous la colère de Dieu, et elle a dit: Ecoutez, voisines de Sion, car Dieu m'a envoyé un grand deuil.						
10	J'ai vu la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Eternel a fait venir sur eux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Je les avais nourris dans la joie, et je les ai laissés partir dans les larmes et le deuil.						
12	Que nul ne se réjouisse en me voyant veuve, et délaissée d'un grand nombre! Je suis déserte à cause des péchés de mes fils, parce qu'ils se sont détournés de la loi de Dieu,						
13	qu'ils ont méconnu ses commandements, qu'ils n'ont pas marché dans la voie des préceptes de Dieu, et n'ont pas suivi les sentiers de la discipline, selon sa justice.						
14	Qu'elles viennent, les voisines de Sion! Souvenez-vous de la captivité de mes fils et de mes filles, que l'Eternel a amenée sur eux.						
15	Car il a fait venir contre eux une nation lointaine, une nation cruelle, au langage barbare,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	qui n'a eu ni respect pour le vieillard, ni compassion pour l'enfant, qui a emmené les bien-aimés de la veuve, et m'a laissée seule, privée de mes filles.						
17	Et moi comment pourrais-je vous secourir?						
18	Celui qui a fait venir ces maux sur vous, c'est lui qui vous tirera de la main de vos ennemis.						
19	Allez, mes fils, allez; pour moi, je reste seule!						
20	J'ai quitté la robe des jours heureux; j'ai revêtu le sac de ma supplication; je crierai au Très-Haut tous les jours de ma vie.						
21	Courage, mes fils; criez au Seigneur, et il vous arrachera à la puissance, aux mains de vos ennemis.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 J'attends de l'Eternel votre délivrance, et la joie me vient, de la part du Saint, pour la miséricorde qui vous viendra bientôt de l'Eternel, votre Sauveur.						
23 Je vous ai laissés partir dans les larmes et le deuil; mais Dieu vous ramènera à moi dans la joie et l'allégresse, pour toujours.						
24 Comme les voisines de Sion ont vu votre captivité, ainsi elles verront bientôt votre délivrance de la part de Dieu, laquelle vous viendra avec une grande gloire et un grand éclat de l'Eternel.						
25 Mes fils, supportez avec patience la colère de Dieu qui est venue sur vous; votre ennemi vous a persécutés; mais bientôt vous verrez sa ruine, et mettrez le pied sur son cou.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26 Mes fils les plus délicats ont marché par d'âpres chemins; ils ont été enlevés comme un troupeau volé par l'ennemi.						
27 Courage, mes fils, et criez au Seigneur: car Celui qui a fait venir sur vous ces maux se souviendra de vous.						
28 Car, comme votre pensée a été de vous éloigner de Dieu, revenus à lui, vous mettrez dix fois plus d'ardeur à le chercher.						
29 Car Celui qui a fait venir sur vous le malheur, vous amènera, en vous sauvant, une joie éternelle.						
30 Courage, Jérusalem; celui qui t'a donné son nom, te consolera.						
31 Malheureux ceux qui t'ont maltraitée, et se sont réjouis de ta chute!						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Malheureuses les villes où tes fils ont été esclaves! Malheureuse celle qui les a reçus!						
33	De même qu'elle s'est réjouie de ta ruine et qu'elle a triomphé de ta chute, ainsi elle s'attristera de sa propre dévastation.						
34	Je lui ôterai la joie que lui causaient ses nombreux habitants, et sa jactance sera changée en deuil.						
35	Un feu viendra sur elle de la part de l'Eternel, pour de longs jours, et elle sera pendant longtemps le séjour des esprits mauvais.						
36	Regarde du côté de l'Orient, ô Jérusalem, et vois la joie qui te vient de la part de Dieu.						

37 Car voici qu'ils reviennent, tes fils que tu as vus partir, ils reviennent tous ensemble de l'Orient à l'Occident à la voix du Saint, se réjouissant de la gloire de Dieu.

Chapitre 5

1 Quitte, Jérusalem, la robe de ton deuil et de ton affliction, et revêts les ornements de la gloire qui te vient de Dieu pour toujours;

2 enveloppe-toi du manteau de la justice qui te vient de Dieu; mets sur ta tête la mitre de la gloire de l'Eternel.

3 Car Dieu montrera ta splendeur à tout pays qui est sous le ciel.

4 Ton nom sera prononcé par Dieu pour jamais: "Paix-de-la-justice" et "Splendeur-de-la-piété".

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Lève-toi, Jérusalem, tiens-toi sur ta hauteur, et regarde vers l'Orient; et vois tes enfants rassemblés du couchant au levant, par la parole du Saint, se réjouissant de ce que Dieu s'est souvenu d'eux.						
6	Ils t'avaient quittée à pied, emmenés par les ennemis; Dieu te les ramène portés avec honneur, comme un trône royal.						
7	Car Dieu a ordonné de s'abaisser à toute montagne élevée et aux roches éternelles, et aux vallées, de se combler pour aplanir la terre, afin qu'Israël marche sans péril, pour la gloire de Dieu.						
8	Les forêts elles-mêmes et tous les arbres odoriférants ont prêté leur ombre à Israël, par l'ordre de Dieu.						

9 Car Dieu conduira Israël avec joie à la lumière de sa gloire, avec une miséricorde et une justice qui viennent de lui-même.

Chapitre 6

1 A cause des péchés que vous avez commis devant Dieu, vous allez être emmenés captifs à Babylone par Nabuchodonosor, roi des Babyloniens.

2 Etant donc arrivés à Babylone, vous y resterez de nombreuses années et un long temps, jusqu'à sept générations; et après cela je vous en ferai sortir en paix.

3 Or vous verrez à Babylone des dieux d'argent, d'or et de bois, que l'on porte sur les épaules et qui inspirent la crainte aux nations.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Prenez donc garde de ne pas imiter, vous aussi, ces étrangers, et de ne pas vous laisser saisir par la crainte de ces dieux.						
5	Quand vous verrez une foule se presser par devant et par derrière eux, et leur rendre ses hommages, dites en votre cour: "C'est vous, Maître, qu'il faut adorer."						
6	Car mon ange est avec vous, et il prend soin de votre vie.						
7	Car la langue de ces dieux a été polie par un ouvrier; on la recouvre d'or et d'argent, mais ils ne sont que mensonge, et ne peuvent parler.						
8	Comme pour une fille qui aime la parure, on a pris de l'or, et l'on a préparé des couronnes pour les poser sur la tête de ces dieux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Les prêtres vont jusqu'à dérober à leurs dieux de l'or et de l'argent, qu'ils font servir à leurs propres usages;						
10	ils en donneront même aux prostituées dans leur maison. Ils les parent de riches vêtements, comme des hommes, ces dieux d'argent, d'or et de bois;						
11	mais ceux-ci ne peuvent se défendre ni de la rouille, ni des vers.						
12	Quand on les a revêtus d'habits de pourpre, il faut encore essuyer leur visage, à cause de la poussière de la maison qui les couvre d'une couche épaisse.						
13	En voici un qui tient un sceptre, comme un gouverneur de province: il ne fera pas mourir celui qui l'aura offensé.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Cet autre porte à la main une épée ou une hache, mais il ne peut se défendre contre l'ennemi ou les voleurs. Par où l'on voit bien que ce ne sont pas des dieux;						
15	ne les craignez donc point. Comme le vase qu'un homme possède, lorsqu'il est brisé, devient inutile: ainsi en est-il de leurs dieux.						
16	Si vous les placez dans une maison, leurs yeux se remplissent de la poussière des pieds de ceux qui entrent.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17 De même que les portes de la prison sont fermées avec soin sur un homme qui a offensé le roi, ou sur un homme qu'on va conduire à la mort, ainsi les prêtres défendent la demeure de leurs dieux par des portes solides, par des serrures et des verrous, de peur qu'ils ne soient dépouillés par les voleurs.						
18 Ils allument des lampes, et même en plus grand nombre que pour eux-mêmes, et ces dieux n'en peuvent voir aucune.						
19 Ils sont comme une des poutres de la maison, et l'on dit que leur cour est rongé par la vermine qui sort de terre, et qui les dévore ainsi que leurs vêtements, sans qu'ils le sentent.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20 Leur visage devient noir par la fumée qui s'élève de la maison.						
21 Sur leur corps et sur leur tête voltigent les hiboux, les hirondelles et les autres oiseaux; et pareillement s' ébattent les chats eux-mêmes.						
22 Par là vous reconnaîtrez que ce ne sont pas des dieux; ne les craignez donc point.						
23 L'or dont on les recouvre pour les embellir, si quelqu'un n'en ôte pas la rouille, ils ne le feront pas briller; car ils n'ont même rien senti lorsqu'on les fondait.						
24 Ces idoles ont été achetées au plus haut prix, et il n'y a point en elle de souffle de vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	N'ayant pas de pieds, elles sont portées sur les épaules, montrant ainsi aux hommes leur honteuse impuissance. Qu'ils soient confondus avec elles ceux qui les servent!						
26	Si elles tombent à terre, elles ne se relèveront pas d'elles-mêmes, et si quelqu'un les pose debout, elles ne se mettront pas d'elles-mêmes en mouvement; et si elles penchent, elles ne se redresseront pas. C'est comme devant des morts qu'on met devant elles des offrandes.						
27	Les prêtres vendent les victimes qu'on leur offre et en font leur profit; leurs femmes en font des salaisons, et ne donnent rien ni au pauvre, ni à l'infirme.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Les femmes en couches ou dans un état impur touchent à leurs sacrifices. Sachant donc par ces choses que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.						
29	Et pourquoi les appeller des dieux? Car ce sont des femmes qui viennent apporter leurs offrandes à ces dieux d'argent, d'or et de bois.						
30	Et, dans leurs temples, les prêtres sont assis, la tunique déchirée, la tête et le visage rasés, et la tête découverte.						
31	Ils rugissent en criant devant leurs dieux, comme dans un festin mortuaire.						
32	Leurs prêtres leur enlèvent leurs vêtements, et ils en habillent leurs femmes et leurs enfants.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Qu'on leur fasse du mal ou qu'on leur fasse du bien, ils ne pourront rendre ni l'un ni l'autre; ils sont incapables d'établir un roi ou de le renverser.						
34	Ils ne peuvent pas davantage donner la richesse, ni même une pièce de monnaie. Si quelqu'un leur ayant fait un vou, ne s'en acquitte pas, ils ne réclament pas.						
35	Ils ne sauveront pas un homme de la mort, ils n'arracheront point le faible de la main d'un puissant.						
36	Ils ne rendront pas la vue à un aveugle, et ne délivreront pas celui qui est dans la détresse.						
37	Ils n'auront pas pitié de la veuve, et ne feront pas de bien à l'orphelin.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Elles ressemblent aux rochers détachés de la montagne, ces idoles de bois, recouvertes d'or et d'argent, et ceux qui les servent seront confondus.						
39	Comment croire ou dire que ce sont des dieux?						
40	Les Chaldéens eux-mêmes les déshonorent, lorsque, voyant un homme qui ne peut parler, ils le présentent à Bel demandant que le muet parle, comme si le dieu pouvait entendre quelque chose.						
41	Et quoiqu'ils s'en rendent compte, ils ne peuvent abandonner ces idoles; car elles n'ont pas le sentiment.						
42	Les femmes, entourées d'une corde, vont s'asseoir sur les chemins, brûlant de la farine grossière;						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43 et, quand l'une d'elles, entraînée par quelque passant, a dormi avec lui, elle reproche à sa voisine de n'avoir pas été jugée digne du même honneur, et de n'avoir pas vu rompre sa tresse de jonc.						
44 Tout ce qui se fait à l'égard des idoles est mensonge. Comment donc croire ou dire que ce sont des dieux?						
45 Ils ont été façonnés par des artisans et des orfèvres; ils ne sauraient être autrement que les ouvriers veulent qu'ils soient.						
46 Et les ouvriers qui les ont façonnés n'ont pas longtemps à vivre; comment donc leurs ouvrages seraient-ils de longue durée?						
47 Ils n'ont laissé que mensonge et opprobre à la posérité.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Que survienne une guerre, ou quelque autre calamité, les prêtres délibèrent entre eux pour savoir où ils se cacheront avec leurs dieux:						
49	comment donc ne comprennend-on pas que ceux-là ne sont pas des dieux, qui ne peuvent se sauver de la guerre ou d'une autre calamité?						
50	Ces idoles de bois, recouvertes d'or et d'argent, seront reconnues plus tard comme n'étant que mensonge; pour toutes les nations et pour tous les rois il sera évident qu'elles ne sont pas des dieux, mais des ouvrages de mains d'hommes, et qu'il n'y a en elles aucune ouvre divine.						
51	Pour qui donc ne serait-il pas évident que ce ne sont pas des dieux?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Ils n'établiront jamais un roi sur un pays, et ne donneront pas la pluie aux hommes.						
53	Ils ne sauront pas juger leurs propres affaires, et ils ne protégeront pas contre l'injustice, puisqu'ils ne peuvent rien, semblables à des corneilles qui se tiennent entre le ciel et ta terre.						
54	Et lorsque le feu tombera sur la maison de ces dieux de bois, recouverts d'or et d'argent, leurs prêtres prendront la fuite et seront sauvés; mais eux seront consumés comme des poutres au milieu des flammes.						
55	Ils ne résisteront ni à un roi, ni à une armée ennemie. Comment admettre ou penser que ce sont des dieux?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Ils n'échapperont pas aux voleurs et aux brigands, ces dieux de bois, recouverts d'argent et d'or.						
57	Des hommes plus puissants qu'eux enlèveront l'argent et l'or, et s'en iront avec les riches vêtements dont on les a couverts, et ces dieux ne pourront se secourir eux-mêmes.						
58	Aussi vaut-il mieux être un roi déployant sa force, ou un vase utile dans la maison, dont le maître se sert, que d'être ces faux dieux; ou bien une porte à une maison qui garde ce qui s'y trouve, que d'être ces faux dieux; ou encore une colonne de bois dans la maison d'un roi, que d'être ces faux dieux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
59	Le soleil, la lumière et les astres, qui sont brillants et envoyés pour l'utilité des hommes, obéissent à Dieu.						
60	De même encore l'éclair, lorsqu'il paraît, est beau à voir; le vent aussi souffle sur tous le pays;						
61	et les nuées, lorsque Dieu leur commande de parcourir toute la terre, exécutent ce qui leur est ordonné.						
62	Le feu également, lorsqu'il est envoyé d'en haut pour consumer les montagnes et les forêts, fait ce qui lui a été commandé. Mais les idoles ne sont pas comparables, ni en beauté ni en puissance, à toutes ces choses.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
63 Il ne faut donc ni penser ni dire que ce sont des dieux, puisqu'elles ne peuvent ni discerner ce qui est juste, ni faire du bien aux hommes.						
64 Sachant donc que ce ne sont pas des dieux, ne les craignez point.						
65 Ils sont incapables de maudire ou de bénir les rois.						
66 Ils ne font pas voir aux nations des signes dans le ciel; ils ne brillent pas comme le soleil, ils n'éclairent pas comme la lune.						
67 Les bêtes valent mieux qu'eux, puisqu'elles peuvent en fuyant trouver un abri et être utiles à elles-mêmes.						
68 Ainsi d'aucune manière il n'est évident pour nous que ce sont des dieux; ne les craignez donc pas.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
69	De même qu'un épouvantail dans un champ de concombres ne préserve de rien, ainsi en est-il de leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.						
70	Tout semblables à un buisson d'épines dans un jardin, sur lequel tous les oiseaux se posent, ou à un mort jeté dans un lieu obscur, tels sont leurs dieux de bois, recouverts d'or et d'argent.						
71	La pourpre elle-même et l'écarlate qui se gâtent sur eux font voir que ce ne sont pas des dieux. Eux-mêmes finiront par être dévorés et deviendront une honte dans le pays.						
72	Mieux vaut l'homme juste qui n'a pas d'idoles; il n'aura pas à craindre la confusion.						

Chapitre 1

1 Tobie, de la tribu et d'une ville de Nephthali, qui est dans la Galilée supérieure, au-dessus de Naasson, derrière le chemin qui va au couchant, ayant à gauche la ville de Séphet,

2 fut emmené captif au temps de Salmanasar, roi des Assyriens; et, dans sa captivité même, il n'abandonna pas le chemin de la vérité.

3 Tous les jours, il distribuait à ses frères, ceux de sa nation, captifs comme lui, tout ce dont il pouvait disposer.

4 Et alors même qu'il était le plus jeune de ceux de la tribu de Nephthali, il n'y avait rien de juvénile en sa conduite.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Aussi, tandis que tout le monde allait adorer les veaux d'or que Jéroboam, roi d'Israël avait faits, lui seul fuyait la compagnie de tous,						
6	et il se rendait à Jérusalem, au temple du Seigneur où il adorait le Seigneur, Dieu d'Israël, offrant fidèlement les prémices et les dîmes de ses biens.						
7	Tous les trois ans, il distribuait aux prosélytes et aux étrangers toute sa dîme.						
8	Il observait ces choses et d'autres semblables, selon la loi de Dieu, dès son jeune âge.						
9	Parvenu à l'âge d'homme, il épousa une femme de sa tribu, nommée Anne; et il en eut un fils auquel il donna son nom,						
10	et qu'il instruisit dès l'enfance à craindre Dieu et à s'abstenir de tout péché.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Lors donc qu'il fut arrivé comme captif, avec sa femme et son fils, en la ville de Ninive, où était toute sa tribu,						
12	bien que tous les autres mangeassent des mets des païens, il garda son âme pure, et jamais il ne se souilla par leurs viandes.						
13	Et parce qu'il se souvenait fidèlement du Seigneur, Dieu lui concilia la faveur du roi Salmanasar,						
14	qui lui donna pouvoir d'aller partout où il voudrait, avec liberté de faire ce qu'il lui plairait.						
15	Il allait donc visiter tous ceux qui étaient captifs et leur donnait des conseils salutaires.						
16	Etant une fois allé à Ragès, ville des Mèdes, avec dix talents, provenant des largesses dont le roi l'avait enrichi,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	il vit, parmi le grand nombre de ses compatriotes, un homme de sa tribu, nommé Gabélus, qui était dans le besoin, et il lui donna contre un reçu cette somme d'argent.						
18	Longtemps après, le roi Salmanasar étant mort, Sennachérib, son fils, régna à sa place. Comme ce prince avait une grande haine contre les enfants d'Israël,						
19	Tobie allait visiter chaque jour tous ceux de sa parenté; il les consolait et distribuait de ses biens à chacun, selon son pouvoir;						
20	il donnait à manger à ceux qui avaient faim, procurait des vêtements à ceux qui étaient nus et mettait un grand zèle à donner la sépulture à ceux qui étaient morts ou qui avaient été tués.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

21 Lorsque le roi Sennachérib, revenu de Judée en fugitif, après la défaite dont Dieu l'avait frappé pour ses blasphèmes, faisait mettre à mort, dans sa fureur, un grand nombre des enfants d'Israël, Tobie enterrait les cadavres.

22 La nouvelle en ayant été apportée au roi, il ordonna de le mettre à mort et lui ôta tous ses biens.

23 Mais Tobie prit la fuite avec son fils et sa femme, et, dépouillé de tout, il réussit à se cacher, parce qu'il avait beaucoup d'amis.

24 Quarante-cinq jours après, le roi fut tué par ses propres fils.

25 Alors Tobie revint dans sa maison, et tous ses biens lui furent rendus.

Chapitre 2

Tobie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, une fête du Seigneur étant venue, et un grand repas ayant été préparé dans la maison de Tobie,						
2	il dit à son fils : " Va et amène quelques hommes de notre tribu, craignant Dieu, afin qu'ils mangent avec nous. "						
3	Son fils partit; à son retour, il lui annonça qu'un des enfants d'Israël, qu'on avait assassiné, gisait dans la rue. A l'instant, Tobie se leva de table et, laissant là le repas sans avoir rien mangé, arriva au cadavre,						
4	le prit et le rapporta secrètement à sa maison, afin de l'inhumer avec précaution après le coucher du soleil.						
5	Lorsqu'il l'eut caché, il prit son repas avec larmes et tremblement,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	au souvenir de cette parole que le Seigneur avait dite par le prophète Amos : " Vos jours de fêtes seront changés en gémissements et en deuil. "						
7	Puis, quand le soleil fut couché, il sortit et mit le corps en terre.						
8	Tous ses voisins le blâmaient en disant : " On a déjà ordonné de te faire mourir pour ce sujet, et à peine as-tu échappé à cet arrêt de mort, que tu recommences à donner aux morts la sépulture ! "						
9	Mais Tobie, craignant plus Dieu que le roi, enlevait les corps de ceux qui avaient été tués, les cachait dans sa maison et les inhumait pendant la nuit.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Un jour qu'il s'était fatigué à donner la sépulture aux morts, étant rentré à sa maison, il se jeta au pied de la muraille et s'endormit.						
11	Pendant qu'il dormait, il tomba d'un nid d'hirondelles de la fiente chaude sur ses yeux, et il devint aveugle.						
12	Dieu permit que cette épreuve lui arrivât, afin que sa patience, comme celle du saint homme Job, fût donnée en exemple à la postérité.						
13	Car, ayant toujours craint Dieu dès son enfance et observé ses commandements, il ne s'attrista pas contre Dieu de ce que le malheur de la cécité l'avait atteint.						
14	Mais il resta inébranlable dans la crainte de Dieu, lui rendant grâces tous les jours de sa vie.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	De même que les chefs de tribu insultaient au bienheureux Job, ainsi les parents et les amis de Tobie raillaient sa conduite, en disant :						
16	" Qu'est devenue ton espérance, pour laquelle tu faisais des aumônes et donnais la sépulture aux morts? "						
17	Tobie les reprenait en disant : " Ne parlez pas ainsi;						
18	car nous sommes enfants des saints, et nous attendons cette vie que Dieu doit donner à ceux qui ne lui retirent jamais leur fidélité. "						
19	Anne, sa femme, allait tous les jours tisser de la toile et, par le travail de ses mains, elle rapportait, pour leur entretien, ce qu'elle pouvait gagner.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

20 Il arriva ainsi qu'ayant reçu un chevreau, elle l'apporta à la maison.

21 Son mari, ayant entendu le bêlement du chevreau dit : " Voyez si ce chevreau n'aurait pas été dérobé, et rendez-le à son maître, car il ne nous est pas permis de rien manger qui provienne d'un vol, ni même d'y toucher. "

22 Alors sa femme répondit avec colère : " Il est manifeste que ton espérance est devenue vaine; voilà ce que t'ont rapporté tes aumônes ! "

23 C'est par ces discours et d'autres semblables qu'elle l'injuriait.

Chapitre 3

1 Alors Tobie, ayant poussé un soupir, commença à prier avec larmes,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	en disant : " Vous êtes juste, Seigneur; justes sont tous vos jugements, et toutes vos voies sont miséricorde, vérité et justice.						
3	Et maintenant, Seigneur, souvenez-vous de moi; ne tirez pas vengeance de mes péchés, et ne rappelez pas en votre mémoire mes offenses, ou celles de mes ancêtres.						
4	Car nous n'avons pas obéi à vos préceptes; c'est pourquoi nous avons été livrés au pillage, à la captivité, à la mort, à la risée et à l'opprobre parmi toutes les nations au sein desquelles vous nous avez dispersés.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5 Et maintenant, Seigneur, vos châtiments sont grands, parce que nous n'avons pas agi selon vos préceptes et que nous n'avons pas marché sincèrement devant vous.						
6 Et maintenant, Seigneur, traitez-moi selon votre volonté, et commandez que mon esprit soit reçu en paix, car il est meilleur pour moi de mourir que de vivre. "						
7 Il arriva en ce même jour, à Ecbatane, ville des Mèdes, que Sara, fille de Raguel, entendit, elle aussi, les injures d'une des servantes de son père.						
8 Car elle avait été successivement donnée en mariage à sept maris, et un démon, nommé Asmodée, les avait fait mourir aussitôt qu'ils étaient venus auprès d'elle.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Comme elle reprenait donc cette servante pour quelque faute, celle-ci lui répondit en disant : " Que jamais nous ne voyions sur la terre ni fils ni fille de toi, meurtrière de tes maris. !						
10	Veux-tu donc me donner aussi la mort, comme tu as déjà fait mourir sept maris? " A cette parole, Sara monta dans la chambre haute de sa maison et y resta trois jours et trois nuits, sans boire ni manger.						
11	Mais, persévérant dans la prière, elle suppliait Dieu avec larmes de la délivrer de cet opprobre.						
12	Le troisième jour, elle acheva sa prière et bénit le Seigneur,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	en disant : " Béni soit votre nom, ô Dieu de nos pères, qui, lors même que vous êtes irrité, faites miséricorde, et qui, au temps de la tribulation, pardonnez les péchés à ceux qui vous invoquent.						
14	Vers vous, Seigneur, je tourne mon visage, vers vous j'élève mes yeux.						
15	Je vous demande, Seigneur, de me délivrer des liens de cet opprobre; sinon, de me retirer de cette terre.						
16	Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais désiré un mari, et que j'ai conservé mon âme pure de toute concupiscence.						
17	Jamais je n'ai fréquenté les jeux folâtres et n'ai eu de commerce avec les hommes de conduite légère.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'est dans votre crainte, et non pour suivre ma passion, que j'ai consenti à prendre un mari.						
19	Ou bien je n'étais pas digne d'eux, ou bien peut-être n'étaient-ils pas dignes de moi, car il se pourrait que vous m'ayez conservée pour un autre époux.						
20	Il n'est pas au pouvoir de l'homme de pénétrer vos desseins.						
21	Mais quiconque vous honore tient pour assuré que sa vie, si elle a été dans l'épreuve, sera couronnée, que s'il a été dans la tribulation, il sera délivré, et que si le châtiment est venu sur lui, il pourra obtenir votre miséricorde.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

22 Car vous ne prenez point plaisir à notre perte, mais après la tempête vous ramenez le calme, et après les pleurs et les larmes vous répandez la joie.

23 Que votre nom, Dieu d'Israël, soit béni dans tous les siècles ! "

24 Ces deux supplications furent exaucées en même temps devant la gloire du Dieu souverain;

25 et le saint ange du Seigneur, Raphaël, fut envoyé pour guérir Tobie et Sara, dont les prières avaient été prononcées en même temps en présence du Seigneur.

Chapitre 4

1 Tobie croyant que sa prière était exaucée et qu'il allait mourir, appela auprès de lui Tobie, son fils,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	et lui dit : " Ecoute, mon fils, les paroles de ma bouche et pose-les comme un solide fondement dans ton cour.						
3	Lorsque Dieu aura reçu mon âme, mets mon corps en terre.						
4	Tu honoreras ta mère tous les jours de sa vie; car tu dois te souvenir de ce qu'elle a souffert et des grands dangers qu'elle a courus à cause de toi, lorsqu'elle te portait dans son sein.						
5	Et quand elle-même aura aussi achevé le temps de sa vie, tu lui donneras la sépulture auprès de moi.						
6	Tous les jours de ta vie aie Dieu présent à ta pensée, et garde-toi de consentir jamais au péché et de transgresser les préceptes du Seigneur, ton Dieu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Fais l'aumône de ton bien, et ne détourne point ton visage d'aucun pauvre; car il arrivera ainsi que le visage de Dieu ne se détournera point de toi.						
8	De la manière que tu le pourras, sois miséricordieux.						
9	Si tu as beaucoup de bien, donne largement; si tu en as peu, aie soin de partager même ce peu de bon cour.						
10	Tu t'amasseras ainsi un grand trésor pour le jour du besoin.						
11	Car l'aumône délivre de tout péché et de la mort, et elle ne laissera point l'âme descendre dans les ténèbres.						
12	L'aumône sera, pour tous ceux qui l'auront faite, un grand sujet de confiance devant le Dieu souverain.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Garde-toi, mon fils, de toute impureté, et qu'en dehors de ton épouse ta conscience ne te reproche jamais une action criminelle.						
14	Ne laisse jamais l'orgueil dominer dans ton cour ou dans tes paroles, car c'est par lui que tous les maux ont pris commencement.						
15	Quand un homme aura fait pour toi un travail paye-lui aussitôt son salaire, et que le salaire du mercenaire ne reste pas un instant chez toi.						
16	Ce que tu serais fâché qu'on te fît, aie soin de ne le faire jamais à un autre.						
17	Mange ton pain avec ceux qui ont faim et avec les indigents, et couvre de tes vêtements ceux qui sont nus.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Fais servir ton pain et ton vin à célébrer la sépulture des justes, mais ne le mange ni ne le bois avec les pécheurs.						
19	Cherche toujours conseil auprès d'un homme sage.						
20	Bénis Dieu en tout temps; demande-lui qu'il dirige tes voies, et que tous tes desseins réussissent par lui.						
21	Je t'informe, aussi, mon fils, que, lorsque tu étais encore petit enfant, j'ai donné dix talents d'argent à Gabélus de Ragès, ville des Mèdes, et que j'ai son reçu entre les mains.						
22	C'est pourquoi fais tes diligences pour l'aller trouver et retirer cette somme d'argent, et tu lui rendras son obligation.						

23 N'aie point de crainte, mon fils. Il est vrai que nous menons une vie pauvre, mais nous aurons beaucoup de biens si nous craignons Dieu, si nous évitons tout péché et faisons de bonnes ouvres.

Chapitre 5

1 Alors Tobie répondit à son père, en disant : " Tout ce que tu m'as ordonné, je le ferai mon père.

2 Mais je ne sais comment je pourrai retirer cet argent. Cet homme ne me connaît pas, et il m'est également inconnu; quel signe lui donnerai-je? Je ne sais pas même le chemin qui conduit en ce pays-là. "

3 Son père lui répondit en disant : " J'ai son écrit entre les mains; aussitôt que tu le lui auras montré, il te remboursera.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais va maintenant chercher un homme fidèle qui aille avec toi, moyennant salaire, afin que tu rentres en possession de cet argent, pendant que je vis encore. "						
5	Tobie, étant sorti, trouva un beau jeune homme, debout et ceint, comme disposé à se mettre en route.						
6	Ignorant que ce fût un ange de Dieu, il le salua et lui dit : " D'où es-tu, bon jeune homme? "						
7	L'ange répondit : " Je suis un des enfants d'Israël. " Et Tobie lui dit : " Connais-tu la route qui conduit au pays des Mèdes? "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il lui répondit : " Je la connais, j'ai souvent parcouru tous ces chemins etj'ai logé chez Gabélus, notre frère, qui demeure à Ragès, ville des Mèdes, laquelle est située dans les montagnes d'Ecbatane. "						
9	Tobie lui dit : " Attends-moi, je te prie, jusqu'à ce que j'aie annoncé cela à mon père. "						
10	Alors Tobie étant rentré raconta tout à son père. Sur quoi le père émerveillé demanda qu'on fît entrer le jeune homme.						
11	Celui-ci entra et salua, en disant : " Que la joie soit toujours avec toi ! " -						
12	" Quelle joie puis-je avoir, répondit Tobie, moi qui suis assis dans les ténèbres et qui ne vois pas la lumière du ciel? "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le jeune homme lui dit : " Aie bon courage ! Il est facile à Dieu de te guérir. "						
14	Ensuite Tobie lui dit : " Pourrais-tu bien conduire mon fils chez Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes? A ton retour, je te donnerai ton salaire. " -						
15	" Je le conduirai, répondit l'ange, et je le ramènerai auprès de toi. "						
16	Tobie lui dit : " Dis-moi, je t'en prie, de quelle famille et de quelle tribu es-tu? "						
17	L'ange Raphaël lui répondit : " Est-ce la famille du mercenaire que tu cherches, ou le mercenaire lui-même, qui doit accompagner ton fils?						
18	Mais pour ne pas te rendre inquiet, je suis Azarias, fils du grand Ananie. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	" Tu es d'une noble race, lui dit Tobie. Mais ne te fâche pas, je te prie, de ce que j'ai désiré connaître ta famille. "						
20	Et l'ange lui dit : " Je conduirai ton fils sain et sauf, et je te le ramènerai sain et sauf. "						
21	Tobie ajouta : " Fais un heureux voyage ! Que Dieu soit sur votre chemin, et que son ange vous accompagne ! "						
22	Quand on eut préparé tout ce qu'ils devaient emporter en voyage, Tobie dit adieu à son père et à sa mère, et il se mit en route avec l'ange.						
23	Lorsqu'ils furent partis, la mère se mit à pleurer, en disant : " Tu nous as ôté le bâton de notre vieillesse, et tu l'as éloigné de nous.						

24 Plût à Dieu que cet argent pour lequel tu l'as envoyé n'eût jamais existé !
25 Car notre pauvreté nous suffisait, et c'était pour nous une richesse que de voir notre fils. "
26 Tobie lui répondit : " Ne pleure point; notre fils arrivera sain et sauf, et il reviendra vers nous sain et sauf, et tes yeux le reverront.
27 Car je crois qu'un bon ange de Dieu l'accompagne, et qu'il dispose heureusement tout ce qui lui arrive, en sorte qu'il reviendra vers nous avec joie. "
28 A cette parole, sa mère cessa de pleurer et elle se tut.

Chapitre 6

1 Tobie partit, suivi du chien, et il fit sa première halte près du fleuve du Tigre.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Comme il descendait sur la rive pour se laver les pieds, voici qu'un énorme poisson s'élança pour le dévorer.						
3	Effrayé, Tobie poussa un grand cri, en disant : " Seigneur, il se jette sur moi ! "						
4	L'ange lui dit : " Prends-le par les ouïes et tire-le à toi. " Ce qu'ayant fait, il le tira sur la terre sèche, et le poisson se débattit à ses pieds.						
5	L'ange lui dit : " Vide ce poisson, et conserves-en le cour, le fiel et le foie, car ils sont employés comme d'utiles remèdes. "						
6	Il obéit; puis il fit rôtir une partie de la chair, qu'ils emportèrent avec eux pour la route; ils salèrent le reste, qui devait leur suffire jusqu'à ce qu'ils arrivassent à Ragès, ville des Mèdes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et Tobie interrogea l'ange, en disant : " Je te prie, Azarias mon frère, de me dire quelle vertu curative possèdent les parties de ce poisson que tu m'as commandé de garder. "						
8	L'ange lui répondit : " Si tu poses sur des charbons une petite partie du cour, la fumée qui s'en exhale chasse toute espèce de démons, soit d'un homme, soit d'une femme, en sorte qu'ils ne peuvent plus s'en approcher.						
9	Et le fiel sert à oindre les yeux couverts d'une taie, et il les guérit. "						
10	Tobie lui dit : " Où veux-tu que nous prenions du repos? "						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11 L'ange lui répondit : " Il y a ici un homme appelé Raguel, de ta tribu et de ta famille; il a une fille nommée Sara, mais, en dehors d'elle, il n'a aucun autre enfant, fils ou fille.						
12 Tout son bien doit te revenir, et il faut que tu la prennes pour épouse.						
13 Demande-la donc à son père, et il te la donnera pour femme. "						
14 Alors Tobie répondit : " J'ai ouï dire qu'elle avait déjà épousé sept maris, et qu'ils sont tous morts et l'on m'a dit encore qu'un démon les avait tués.						
15 Je crains donc que le même chose ne m'arrive à moi-même, et que, étant fils unique de mes parents, je ne fasse descendre avec tristesse leur vieillesse dans le tombeau. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et l'ange Raphaël lui dit : "Ecoute-moi, et je t'apprendrai qui sont ceux sur lesquels le démon a du pouvoir.						
17	Ce sont ceux qui entrent dans le mariage en bannissant Dieu de leur cour et de leur pensée, pour se livrer à leur passion, comme le cheval et le mulet qui n'ont pas de raison : sur ceux-là le démon a pouvoir.						
18	Mais toi, lorsque tu l'auras épousée, étant entré dans la chambre, vis avec elle en continence pendant trois jours, et ne songe à autre chose qu'à prier Dieu avec elle.						
19	La première nuit, livre au feu le foie du poisson, et le démon s'enfuira.						
20	La seconde nuit, tu seras admis dans la société des saints patriarches.						

21 La troisième nuit, tu recevras la bénédiction promise à leur postérité, afin qu'il naisse de vous des enfants pleins de vigueur.

22 La troisième nuit passée, tu prendras la jeune fille dans la crainte du Seigneur, guidé bien plus par le désir d'avoir des enfants que par la passion, afin que tu obtiennes dans tes enfants la bénédiction promise à la race d'Abraham. "

Chapitre 7

1 Ils entrèrent chez Raguel, qui les reçut avec joie.

2 A la vue de Tobie, Raguel dit à Anne, sa femme : " Comme ce jeune homme ressemble à mon cousin ! "

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ayant ainsi parlé, il dit aux voyageurs : " D'où êtes-vous, jeunes gens, nos frères? " Ils répondirent : " Nous sommes de la tribu de Nephthali, du nombre des captifs de Ninive. "						
4	Raguel leur dit : " Connaissez-vous Tobie, mon frère? " - " Nous le connaissons, " répondirent-ils.						
5	Et comme Raguel disait beaucoup de bien de Tobie, l'ange lui dit : " Tobie, dont tu nous parles, est le père de ce jeune homme. "						
6	Aussitôt Raguel courut à lui et l'embrassa avec larmes, pleurant à son cou.						
7	" Sois béni, mon fils, dit-il, car tu es fils d'un homme de bien, du meilleur des hommes ! "						
8	Et Anne, sa femme, et Sara, leur fille, versaient des larmes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Après qu'ils se furent ainsi parlés, Raguel fit tuer un bélier et préparer un festin; et, comme il les engageait à s'asseoir pour le repas,						
10	Tobie dit : " Je ne mangerai ni ne boirai ici aujourd'hui, que tu ne m'aies d'abord accordé ma demande, et que tu ne me promettes de me donner Sara, ta fille. "						
11	En entendant ces mots, Raguel fut saisi de frayeur, sachant ce qui était arrivé aux sept maris qui s'étaient approchés d'elle, et il commença à craindre que pareil malheur n'arrivât encore à celui-ci. Comme il était dans cette incertitude et ne donnait aucune réponse à la demande de Tobie,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	l'ange lui dit : " N'appréhende point de donner ta fille à ce jeune homme; car c'est à lui, qui craint Dieu, qu'elle doit appartenir comme épouse; voilà pourquoi aucun autre n'a pu la posséder. "						
13	Alors Raguel dit : " Je ne doute pas que Dieu n'ait admis en sa présence mes prières et mes larmes.						
14	Et je crois qu'il vous a fait venir vers moi, afin que ma fille épousât son parent, selon la loi de Moïse. N'aie donc plus de doute que je te la donne. "						
15	Et prenant la main droite de sa fille, il la mit dans la main droite de Tobie, en disant : " Que le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob soit avec vous, que lui-même vous unisse et qu'il répande sur vous sa pleine bénédiction ! "						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

16 Puis ayant pris du papier, ils rédigèrent l'acte du mariage.
17 Après quoi, ils prirent part au festin, en bénissant Dieu.
18 Raguel appela Anne, sa femme, et lui ordonna de préparer une autre chambre.
19 Elle y conduisit Sara, sa fille, qui se prit à pleurer.
20 Et elle lui dit : " Aie bon courage, ma fille. Que le Seigneur du ciel te donne la joie à la place du chagrin que tu as éprouvé ! "

Chapitre 8

1 Le repas achevé, ils conduisirent le jeune homme auprès de Sara.
2 Tobie, se ressouvenant des paroles de l'ange, tira de son sac une partie du foie et la posa sur des charbons ardents.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Alors l'ange Raphaël saisit le démon et l'enchaîna dans le désert de la Haute-Egypte.						
4	Et Tobie exhorta la jeune fille, en lui disant : " Sara, lève-toi, et prions Dieu aujourd'hui, demain et après-demain; durant ces trois nuits nous serons unis à Dieu, et, après la troisième nuit, nous vivrons dans notre mariage.						
5	Car nous sommes enfants des saints, et nous ne pouvons pas nous unir comme les nations qui ne connaissent pas Dieu. "						
6	S'étant donc levés ensemble, tous deux prièrent instamment Dieu de leur accorder la santé.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Tobie dit : " Seigneur, Dieu de nos pères, que le ciel et la terre, que la mer, les fontaines et les fleuves, avec toutes vos créatures qu'ils renferment, vous bénissent.						
8	Vous avez fait Adam du limon de la terre, et vous lui avez donné Eve pour compagne.						
9	Et maintenant, Seigneur, vous savez que ce n'est point pour satisfaire ma passion que je prends ma sour pour épouse, mais dans le seul désir de laisser des enfants qui bénissent votre nom dans tous les siècles. "						
10	Sara dit aussi : " Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous, et puissions-nous tous deux ensemble arriver à la vieillesse dans une parfaite santé ! "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	A l'heure du chant du coq, Raguel commanda qu'on fît venir ses serviteurs, et ils s'en allèrent avec lui pour creuser une fosse.						
12	Car il disait : " Il pourrait bien lui être arrivé la même chose qu'aux sept autres maris qui sont allés auprès d'elle. "						
13	Lorsqu'ils eurent préparé la fosse, Raguel revint vers sa femme et lui dit : " Envoie une de tes servantes pour voir s'il est mort afin que je le mette en terre avant qu'il fasse jour. "						
15	Anne envoya une de ses servantes. Celle-ci étant entrée dans la chambre, les trouva sains et saufs, pareillement endormis.						
16	Etant retournée, elle annonça cette bonne nouvelle; et Raguel et Anne, sa femme, bénirent le Seigneur,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	en disant : " Nous vous bénissons Seigneur, Dieu d'Israël, car le malheur que nous redoutions n'est pas arrivé.						
18	Vous avez usé envers nous de miséricorde, et vous avez éloigné de nous l'ennemi qui nous persécutait.						
19	Vous avez eu pitié de deux enfants uniques. Faites, Seigneur, qu'ils vous bénissent de plus en plus, et qu'ils vous offrent un sacrifice de louange pour leur préservation, afin que toutes les nations reconnaissent que vous seul êtes Dieu sur toute la terre. "						
20	Aussitôt Raguel commanda à ses serviteurs de combler avant le jour la fosse qu'ils avaient faite.						

21 Et il dit à sa femme d'apprêter un festin et de disposer toutes les choses nécessaires à des voyageurs pour leur entretien.

22 Il fit aussi tuer deux vaches grasses et quatre béliers, pour préparer un repas à tous ses voisins et à tous ses amis.

23 Et Raguel conjura Tobie de rester chez lui pendant deux semaines.

24 Raguel donna à Tobie, la moitié de tout ce qu'il possédait, et il rédigea un écrit afin que la moitié qui restait devînt la propriété de Tobie, après leur mort.

Chapitre 9

1 Alors Tobie appela auprès de lui l'ange, qu'il croyait un homme et lui dit : " Azarias, mon frère, je te prie d'écouter mes paroles.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quand je me donnerais à toi comme esclave, je ne reconnaîtrais pas encore tous tes soins.						
3	Néanmoins je t'adresse encore cette prière : Prends avec toi des bêtes de somme et des serviteurs, et va trouver Gabélus, à Ragès, ville des Mèdes; tu lui rendras son écrit, tu recevras de lui l'argent et tu le prieras de venir à mes noces.						
4	Car tu sais toi-même que mon père compte les jours, et que, si je tarde un jour de plus, son âme sera dans la tristesse.						
5	Tu vois aussi de quelle manière Raguel m'a conjuré de rester ici, et que je ne puis résister à ses instances. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Alors Raphaël, prenant quatre des serviteurs de Raguel et deux chameaux, se rendit à Ragès, ville des Mèdes. Ayant trouvé Gabélus, il lui rendit son billet et en reçu tout l'argent;						
7	et, après lui avoir raconté tout ce qui était arrivé à Tobie, fils de Tobie, il le fit venir avec lui aux noces.						
8	Lorsque Gabélus entra dans la maison de Raguel, il trouva Tobie à table; celui-ci se leva aussitôt; ils se baisèrent mutuellement, et Gabélus pleura et bénit Dieu,						
9	en disant : " Que le Dieu d'Israël te bénisse, car tu es le fils d'un homme excellent, juste et craignant Dieu, et faisant beaucoup d'aumônes !						

10 Que la bénédiction se répande aussi sur ta femme et sur vos parents !
11 Puissiez-vous voir vos fils et les fils de vos fils, jusqu'à la troisième et la quatrième génération ! Que votre postérité soit bénie du Dieu d'Israël, qui règne dans les siècles des siècles ! "
12 Tous ayant dit : Amen ! ils se mirent à table, et c'est dans la crainte de Dieu qu'ils firent le festin des noces.

Chapitre 10

1 Pendant que Tobie différait son départ à cause de ses noces, son père Tobie était rempli d'inquiétude : " D'où vient, se disait-il, le retard de mon fils? Quelle raison peut le retenir dans ce pays?

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Gabélus serait-il mort, et n'y aurait-il plus personne pour lui rendre cet argent? "						
3	Il commença donc à s'attrister beaucoup, lui et Anne, sa femme, et ils se mirent ensemble à pleurer de ce que leur fils n'était pas revenu près d'eux au jour marqué.						
4	Sa mère surtout répandait des larmes intarissables : " Hélas ! hélas ! mon fils, disait-elle, pourquoi t'avons-nous envoyé si loin, toi qui étais la lumière de nos yeux, le bâton de notre vieillesse, la consolation de notre vie et l'espérance de notre postérité?						
5	Nous qui avions tout en toi seul, nous n'aurions pas dû t'éloigner de nous. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Tobie lui disait : " Cesse tes plaintes et ne te trouble pas; notre fils se porte bien et l'homme avec qui nous l'avons fait partir est très fidèle. "						
7	Mais rien ne pouvait la consoler; sortant chaque jour de sa maison, elle regardait de tous côtés, et allait sur tous les chemins par lesquels il y avait espoir qu'il reviendrait, afin, s'il était possible, de l'apercevoir de loin.						
8	Cependant Raguel disait à son gendre : " Reste ici, et j'enverrai des nouvelles de ta santé à Tobie, ton père. "						
9	Tobie lui répondit : " Je sais que mon père et ma mère comptent les jours et que leur esprit se tourmente au-dedans d'eux. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Après avoir fait encore de grandes instances à Tobie, sans que celui-ci voulût rien entendre à ses raisons, Raguel lui remit Sara avec la moitié de tout ce qu'il possédait, en serviteurs et en servantes, en troupeaux, en chameaux, en vaches, en argent, dont il avait beaucoup, et il le laissa partir, plein de santé et de joie,						
11	en disant : " Que le saint ange du Seigneur soit en votre chemin, qu'il vous conduise jusque chez vous sains et saufs; puissiez-vous trouver toute chose prospère chez vos parents, et puissent mes yeux voir vos enfants avant que je meure ! "						
12	Et le père et la mère, prenant leur fille, l'embrassèrent et la laissèrent aller,						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

13 après lui avoir recommandé d'honorer ses beaux-parents, d'aimer son mari, de bien conduire sa famille, de gouverner sa maison et de se conserver elle-même sans reproche.

Chapitre 11

1 Comme ils s'en retournaient, ils arrivèrent le onzième jour à Charan, ville située à moitié chemin vers Ninive.

2 Et l'ange dit : " Tobie, mon frère, tu sais en quel état tu as laissé ton père.

3 Si donc tu le trouves bon, prenons les devants, et que tes serviteurs suivent à petites journées, avec ta femme et tes troupeaux. "

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tobie ayant approuvé ce dessein, Raphaël lui dit : " Prends avec toi du fiel de poisson, car tu en auras besoin. " Tobie prit de ce fiel, et ils partirent.						
5	Anne cependant allait tous les jours s'asseoir près du chemin, au sommet d'une éminence, d'où elle pouvait découvrir de loin.						
6	Et comme elle épiait de là l'arrivée de son fils, elle l'aperçut dans le lointain qui revenait et, l'ayant reconnu, elle courut l'annoncer à son mari, en disant : " Voici ton fils qui arrive. "						
7	En même temps, Raphaël dit à Tobie : " Lorsque tu seras entré dans ta maison, adore aussitôt le Seigneur, ton Dieu, et lui rends grâces, puis, t'approchant de ton père, tu le baiseras						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et tu étendras tout de suite sur ses yeux de ce fiel de poisson que tu portes avec toi; car sache que ses yeux s'ouvriront à l'instant, et que ton père verra la lumière du ciel, et que ta vue le comblera de joie. "						
9	Alors le chien qui les avait accompagnés dans le voyage courut devant eux, comme pour apporter la nouvelle, caressant de la queue et tout joyeux.						
10	Et le père aveugle se leva et se mit à courir, et, comme il heurtait des pieds, il donna la main à un serviteur pour aller au-devant de son fils. 11 Le prenant dans ses bras, il le baisa, ce que fit aussi sa femme, et tous deux versaient des larmes de joie.						
12	Après qu'ils eurent adoré Dieu et lui eurent rendu grâces, il s'assirent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Aussitôt Tobie, prenant du fiel du poisson, l'étendit sur les yeux de son père.						
14	Au bout d'une demi-heure environ d'attente, une taie blanche, comme la pellicule d'un ouf, commença à sortir de ses yeux.						
15	Tobie la saisit, et l'arracha des yeux de son père, et à l'instant celui-ci recouvra la vue.						
16	Et ils rendaient gloire à Dieu, lui et sa femme et tous ceux qui le connaissaient.						
17	Tobie disait : " Je vous bénis, Seigneur, Dieu d'Israël, parce que vous m'avez châtié et que vous m'avez guéri; et voici que je vois mon fils Tobie ! "						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

18 Sept jours après arriva aussi Sara, la femme de son fils, avec tous ses serviteurs en bonne santé, avec les troupeaux et les chameaux, et tout l'argent de son mariage et celui qu'avait rendu Gabélus.

19 Et Tobie raconta à ses parents tous les bienfaits dont Dieu l'avait comblé par l'homme qui l'avait conduit.

20 Achior et Nabath, parents de Tobie, vinrent le trouver, pleins de joie, et le félicitèrent de tous les biens que Dieu lui avait faits.

21 Et pendant sept jours, mangeant ensemble, ils se livrèrent à de grandes réjouissances.

Chapitre 12

Tobie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors Tobie appela auprès de lui son fils et lui dit : " Que donnerons-nous à ce saint homme qui t'a accompagné dans ton voyage? "						
2	Tobie répondit à son père : " Mon père, quelle récompense pouvons-nous lui offrir? Y a-t-il quelque chose qui soit en rapport avec ses services?						
3	Il m'a conduit et ramené sain et sauf; il a été lui-même recevoir l'argent de Gabélus; il m'a fait avoir une femme, dont il a éloigné le démon, et il a rempli de joie ses parents; il m'a sauvé moi-même du poisson qui allait me dévorer; il t'a fait voir la lumière du ciel, et par lui nous avons été comblés de toutes sortes de biens. Que pouvons-nous lui donner qui égale ce qu'il a fait pour nous?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais je te prie, mon père, de lui demander s'il ne daignerait pas accepter la moitié de tout le bien que nous avons apporté. "						
5	L'ayant donc appelé, Tobie et son fils le prirent à part, et le prièrent de vouloir bien accepter la moitié de tout ce qu'ils avaient rapporté.						
6	Alors l'ange, seul avec eux, leur dit : " Bénissez le Dieu du ciel et rendez-lui gloire devant tout être qui a vie, parce qu'il a exercé envers vous sa miséricorde.						
7	Il est bon de tenir caché le secret du roi, mais il est honorable de révéler et de publier les ouvres de Dieu.						
8	La prière est bonne avec le jeûne, et l'aumône vaut mieux que l'or et les trésors.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car l'aumône délivre de la mort, et c'est elle qui efface les péchés, et qui fait trouver la miséricorde et la vie éternelle.						
10	Mais ceux qui commettent le péché et l'iniquité sont leurs propres ennemis.						
11	Je vais donc vous découvrir la vérité, et je ne veux vous rien cacher.						
12	Lorsque tu priais avec larmes et que tu donnais la sépulture aux morts; lorsque, quittant ton repas, tu cachais les morts dans ta maison pendant le jour, et que tu les mettais en terre pendant la nuit, je présentais ta prière au Seigneur.						
13	Et parce que tu étais agréable à Dieu, il a fallu que la tentation t'éprouvât.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

14 Maintenant, le Seigneur m'a envoyé pour te guérir, et pour délivrer du démon Sara, la femme de ton fils.

15 Je suis l'ange Raphaël, un de sept qui nous tenons en présence du Seigneur. "

16 En entendant ces paroles, ils furent hors d'eux-mêmes, et, tout tremblant, ils tombèrent la face contre terre.

17 Et l'ange leur dit : " Que la paix soit avec vous ! Ne craignez point.

18 Car, lorsque j'étais avec vous, j'y étais par la volonté de Dieu; bénissez-le donc et chantez ses louanges.

19 Il vous a paru que je mangeais et buvais avec vous; mais je me nourrissais d'un aliment invisible et d'une boisson que l'oil de l'homme ne peut atteindre.

20 Il est donc temps que je retourne vers celui qui m'a envoyé; mais vous, bénissez Dieu et publiez toutes ses merveilles. "

21 Après avoir ainsi parlé, il fut dérobé à leurs regards, et ils ne purent plus le voir.

22 Alors, s'étant prosternés pendant trois heures le visage contre terre, ils bénirent Dieu et, s'étant levés, ils racontèrent toutes ses merveilles.

Chapitre 13

1 Le vieux Tobie, ouvrant la bouche, bénit le Seigneur en disant : " Vous êtes grand, Seigneur, dans l'éternité,et votre règne s'étend à tous les siècles.

2 car vous châtiez et vous sauvez, vous conduisez au tombeau et vous en ramenez, et il n'est personne qui puisse échapper à votre main.

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

3 Célébrez le Seigneur, enfants d'Israël, et louez-le devant les nations.

4 Car il vous a dispersés parmi les nations qui l'ignorent, afin que vous racontiez ses merveilles, et que vous leur fassiez connaître qu'il n'y a point d'autre Dieu tout-puissant que lui seul.

5 Il nous a châtiés à cause de nos iniquités, et il nous sauvera à cause de sa miséricorde.

6 Considérez comment il a agi envers nous, et bénissez-le avec crainte et tremblement, et glorifiez par vos ouvres le Roi des siècles.

7 Pour moi, je veux le bénir dans ce pays où je suis captif, parce qu'il a fait éclater sa gloire sur une nation criminelle.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Convertissez-vous donc, pécheurs, et pratiquez la justice devant Dieu, dans la confiance qu'il vous fera miséricorde !						
9	Pour moi, je me réjouirai en lui de toute mon âme.						
10	Bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes le peuple choisi; célébrez des jours de joie et chantez ses louanges !						
11	Jérusalem, cité de Dieu, le Seigneur t'a châtiée à cause des ouvres de tes mains.						
12	Glorifie le Seigneur par tes bonnes ouvres, et bénis le Dieu des siècles, afin qu'il rebâtisse en toi son sanctuaire, qu'il rappelle à toi tous les captifs et que tu te réjouisses dans tous les siècles des siècles.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tu brilleras d'une éclatante lumière, et tous les pays de la terre se prosterneront devant toi.						
14	Les nations viendront à toi des contrées lointaines, apportant des présents, elles adoreront dans tes murs le Seigneur, et considéreront ta terre comme un sanctuaire;						
15	car elles invoqueront le grand Nom au milieu de toi.						
16	Seront maudits ceux qui te mépriseront, condamnés ceux qui te blasphémeront, bénis ceux qui t'édifieront.						
17	Et toi, tu te réjouiras dans tes enfants, parce qu'ils seront tous bénis et se rassembleront auprès du Seigneur.						
18	Heureux tous ceux qui t'aiment et qui se réjouissent de ta paix !						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

19 Mon âme, bénis le Seigneur, parce qu'il a délivré Jérusalem, sa ville, de toutes ses tribulations, lui, le Seigneur, notre Dieu !

20 Heureux serai-je, s'il reste des rejetons de ma race pour voir la splendeur de Jérusalem !

21 Les portes de Jérusalem seront bâties de saphirs et d'émeraudes, et toute l'enceinte de ses murailles, de pierres précieuses.

22 Des pierres d'une blancheur immaculée formeront le pavé de ses places, et l'on chantera dans ses rues : Alléluia !

23 Béni soit le Seigneur qui a donné cette gloire à Jérusalem, et qu'il règne sur elle aux siècles des siècles ! Amen ! "

Chapitre 14

Tobie

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ainsi finirent les paroles de Tobie. Après qu'il eut recouvré la vue, Tobie vécut encore quarante-deux ans, et il vit les enfants de ses petits-enfants.						
2	Il vécut en tout cent deux ans, et il fut inhumé honorablement à Ninive.						
3	Car il avait cinquante-six ans lorsqu'il perdit la vue, et il la recouvra à soixante.						
4	Tout le reste de sa vie se passa dans la joie, et plus il faisait de progrès dans la crainte de Dieu, plus il goûtait de paix.						
5	A l'heure de sa mort, il appela auprès de lui Tobie, son fils, et les sept jeunes fils de ce dernier, ses petits-fils, et il leur dit :						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	" La ruine de Ninive est proche, car la parole de Dieu doit avoir son accomplissement; et nos frères qui y sont dispersés loin du pays d'Israël y retourneront.						
7	Tout le pays d'Israël, après avoir été désert, sera repeuplé, et la maison de Dieu, après avoir été brûlée, sera rebâtie, et tous ceux qui craignent Dieu y reviendront.						
8	Les nations abandonneront leurs idoles; elles viendront à Jérusalem et y habiteront;						
9	et tous les rois de la terre s'y réjouiront en adorant le Roi d'Israël.						
10	" Ecoutez donc, mes enfants, votre père, servez le Seigneur dans la vérité, et efforcez-vous de faire ce qui lui est agréable.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Recommandez à vos enfants de pratiquer la justice et de faire des aumônes, de se souvenir de Dieu et de le bénir en tout temps dans la vérité et de toute leur force.						
12	" Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfants, et ne demeurez point dans cette ville; mais le jour même où vous aurez inhumé votre mère auprès de moi dans un même sépulcre, mettez-vous en route pour sortir d'ici;						
13	car je vois que l'iniquité de Ninive amènera sa ruine. "						
14	Après la mort de sa mère, le jeune Tobie sortit de Ninive avec sa femme, ses enfants et les enfants de ses enfants, et il retourna chez ses beaux-parents.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il les trouva bien portants dans une heureuse vieillesse; il eut soin d'eux et il leur ferma les yeux; il recueillit tout l'héritage de la maison de Raguel, et il vit les enfants de ses enfants jusqu'à la cinquième génération.						
16	Après qu'il eut vécu quatre-vingt-dix-neuf ans dans la crainte du Seigneur, ses enfants l'inhumèrent avec joie.						
17	Tous ceux de sa parenté et tous ses descendants persévérèrent dans une bonne vie et une sainte conduite, en sorte qu'ils furent aimés de Dieu et des hommes, et de tous ceux qui habitaient le pays.						

Chapitre 1

1 Arphaxad, roi des Mèdes, après avoir soumis à son empire beaucoup de nations, bâtit de pierres de taille équarries une ville très forte, qu'il appela Ecbatane.

2 Il l'entoura de murailles hautes de soixante-dix coudées, sur trente coudées de largeur, et il y construisit des tours hautes de cent coudées,

3 de forme carrée, chaque côté ayant vingt pieds de largeur, et il fit les portes en proportion de la hauteur des tours.

4 Il se glorifiait comme étant invincible par la puissance de son armée et par la multitude de ses chars.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or, la douzième année de son règne, Nabuchodonosor, roi des Assyriens, qui régnait à Ninive, la grande ville, fit la guerre à Arphaxad et le vainquit						
6	dans la grande plaine appelée Ragau, avec l'aide de ceux qui habitent près de l'Euphrate, du Tigre et du Jadason, dans la plaine d'Erioch, le roi des Eliciens.						
7	Alors fut agrandie la domination de Nabuchodonosor, et son cour s'éleva, et il envoya des messagers à tous ceux qui habitaient en Cilicie, à Damas et sur le mont Liban,						
8	aux peuples du Carmel, de Cédar, aux habitants de la Galilée, dans la grande plaine d'Esdrelon,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	à tous ceux qui étaient dans la Samarie, au-delà du fleuve du Jourdain, jusqu'à Jérusalem, et dans tout le pays de Gessen jusqu'aux frontières de l'Ethiopie :						
10	à tous ces peuples, Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, envoya des messagers.						
11	Et tous, d'un commun accord, refusèrent; ils les renvoyèrent sans présents et n'eurent pour eux que du mépris.						
12	Alors le roi Nabuchodonosor entra en fureur contre tous ces pays, et jura par son trône et par son royaume de tirer vengeance de toutes ces contrées.						

Chapitre 2

Judith

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	La treizième année du roi Nabuchodonosor, le vingt-deuxième jour du premier mois, il fut décidé dans la maison de Nabuchodonosor, roi d'Assyrie, qu'il se vengerait.						
2	Et il convoqua tous les anciens, tous ses chefs et ses guerriers, et il tint avec eux un conseil secret.						
3	Il leur dit que son dessein était de soumettre toute la terre à son empire.						
4	Ce discours ayant été approuvé de tous, le roi Nabuchodonosor fit venir Holoferne, général en chef de son armée,						
5	et il lui dit : " Mets-toi en marche contre tous les royaumes d'Occident, et principalement contre ceux qui ont méprisé mon ordre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ton oil n'épargnera aucun royaume, et tu me soumettras toutes les villes fortes.						
7	Alors Holoferne, ayant appelé les chefs et les officiers de l'armée des Assyriens, enrôla des hommes pour l'expédition, selon l'ordre du roi, au nombre de cent vingt mille fantassins et douze mille archers à cheval.						
8	Il fit précéder son armée d'une multitude innombrable de chameaux, avec des provisions en abondance pour ses soldats, et d'innombrables troupeaux de boufs et de moutons.						
9	Il fit préparer sur son passage du blé de toute la Syrie.						
10	Il prit de la maison du roi des sommes immenses d'or et d'argent.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11 Et il se mit en marche, lui et toute l'armée, avec les chariots, les cavaliers et les archers, qui couvraient la face de la terre, comme des sauterelles.						
12 Ayant franchi la frontière de l'Assyrie, il arriva aux grandes montagnes d'Angé, qui sont au nord de la Cilicie, et il pénétra dans toutes leurs forteresses et s'empara de tous les retranchements.						
13 Il emporta d'assaut la célèbre ville de Métilène, et pilla tous les habitants de Tarse, ainsi que les enfants d'Ismaël qui étaient en face du désert et au sud du pays de Cellon.						
14 Passant l'Euphrate, il alla en Mésopotamie, et força toutes les places fortes de la contrée, depuis le torrent de Chaboras jusqu'à la mer.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

15 Ensuite il s'empara de tous les pays limitrophes de l'Euphrate depuis la Cilicie jusqu'au territoire de Japheth, qui s'étend vers le sud.

16 Il emmena captifs tous les fils de Madian, pilla toutes leurs richesses et fit périr par le glaive tous ceux qui lui résistèrent.

17 Il descendit ensuite dans les campagnes de Damas, au temps de la moisson, brûla toutes les récoltes et fit couper tous les arbres et toutes les vignes.

18 Et la terreur de ses armes s'empara de tous les habitants de la terre.

Chapitre 3

Judith

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors les rois et les princes de toutes les villes et de tous les pays, savoir de la Syrie Mésopotamienne, de la Syrie de Soba, de la Libye et de la Cilicie envoyèrent leurs ambassadeurs, qui se rendirent auprès d'Holoferne et lui dirent :						
2	" Apaise ta colère contre nous; il vaut mieux, avec la vie sauve, servir Nabuchodonosor, le grand roi, et nous soumettre à toi, que de mourir, après avoir souffert, en périssant, les maux de la servitude.						
3	Toutes nos villes, tout ce que nous possédons, toutes nos montagnes, nos collines, nos champs, nos troupeaux de boufs, de brebis, de chèvres, de chevaux, de chameaux, tous nos biens et nos familles sont devant toi.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Que tout ce que nous avons soit sous ta dépendance.						
5	Nous et nos enfants, nous sommes tes serviteurs.						
6	Viens à nous comme un maître pacifique, et fais usage de nos services comme il te plaira. "						
7	Holoferne descendit alors des montagnes avec ses cavaliers, en grande force, et il se rendit maître de toutes les villes et de tous les habitants du pays.						
8	Il prit de toutes les villes, pour en faire des auxiliaires, des hommes vaillants et choisis pour la guerre.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Or, telle était la frayeur qui pesait sur ces provinces, que les habitants de toutes les villes, les magistrats et les plus honorables personnages, comme les gens du peuple, sortaient à son approche au devant de lui,						
10	et le recevaient avec des couronnes et des flambeaux, en dansant au son des tambours et des flûtes.						
11	Néanmoins, même par cette conduite, ils ne purent pas adoucir la férocité de son cour.						
12	Il détruisit leurs villes et coupa leurs bois sacrés.						
13	Car Nabuchodonosor lui avait ordonné d'exterminer tous les dieux de la terre, afin que lui-même fût seul appelé Dieu par toutes les nations que la puissance d'Holoferne pourrait soumettre.						

14 Après avoir parcouru la Syrie et Soba, toute l'Apamée et toute la Mésopotamie, il arriva chez les Iduméens dans le pays de Gabaa;

15 et, ayant pris leurs villes, il s'arrêta là trente jours, pendant lesquels il fit rassembler toutes les troupes de son armée.

Chapitre 4

1 Les enfants d'Israël qui habitaient dans le pays de Juda, ayant appris ces choses, furent saisis de crainte à l'approche d'Holoferne.

2 Ils éprouvèrent un sentiment d'effroi et d'horreur à la pensée qu'il pourrait traiter Jérusalem et le temple du Seigneur comme il avait traité les autres villes et leurs temples.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ils envoyèrent des messagers dans toute la Samarie et aux environs jusqu'à Jéricho, et ils occupèrent d'avance tous les sommets des montagnes.						
4	Ils entourèrent leurs bourgs de murailles et firent des provisions de blé pour se préparer à soutenir la lutte.						
5	Le grand prêtre Eliacim écrivit aussi à tous ceux qui demeuraient en face d'Esdrelon, vis-à-vis de la grande plaine qui est près de Dothaïn, et à toux ceux sur le territoire desquels étaient les passages,						
6	leur recommandant d'occuper les versants des montagnes par où l'on pouvait aller à Jérusalem, et de garder les défilés qui pouvaient offrir un chemin vers les montagnes.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Les enfants d'Israël exécutèrent les ordres d'Eliacim, prêtre du Seigneur.						
8	Et tout le peuple invoqua le Seigneur avec grande instance, et ils humilièrent leurs âmes dans le jeûne et la prière, eux et leurs femmes.						
9	Les prêtres se revêtirent de cilices, et les enfants se prosternèrent devant le temple du Seigneur, et l'on couvrit d'un cilice l'autel du Seigneur.						
10	Et d'un cour unanime ils crièrent vers le Seigneur, Dieu d'Israël, afin qu'il ne permît pas que leurs enfants devinssent la proie d'un vainqueur et leurs femmes un butin à partager, que leurs villes fussent livrées à la destruction et leur sanctuaire profané, et qu'eux-mêmes fussent un objet d'opprobre parmi les nations.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors Eliacim, le grand prêtre du Seigneur, parcourut tout le pays d'Israël, et il s'adressa au peuple,						
12	en disant : " Sachez que le Seigneur exaucera vos supplications, si vous persévérez dans le jeûne et la prière en sa présence.						
13	Souvenez-vous de Moïse, serviteur du Seigneur : Amalec se confiait dans sa force et dans sa puissance, dans son armée, dans ses boucliers, dans ses chars et dans ses cavaliers; Moïse le vainquit, non en combattant avec le fer, mais en adressant à Dieu de saintes prières.						
14	Il en sera ainsi de tous les ennemis d'Israël, si vous persévérez dans l'ouvre que vous avez commencée. "						

15 A la suite de cette exhortation, ils supplièrent le Seigneur, demeurant en sa présence :
16 en sorte que ceux mêmes qui offraient des holocaustes, les offraient au Seigneur étant revêtus de cilices et ayant de la cendre sur leurs têtes.
17 Et tous priaient Dieu de tout leur cour, afin qu'il visitât son peuple d'Israël.

Chapitre 5

1 On annonça à Holoferne, chef de l'armée des Assyriens, que les enfants d'Israël se préparaient à la résistance et qu'ils avaient fermé les passages des montagnes.
2 Transporté de fureur et brûlant de colère, il appela tous les princes de Moab et les chefs d'Ammon,

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et il leur dit : " Dites-moi quel est ce peuple qui occupe les montagnes; quelles sont leurs villes, quelle en est la force et l'importance; quelle est leur puissance militaire, quel est leur nombre et quel chef les commande.						
4	Pourquoi sont-ils les seuls, parmi tous les peuples de l'Occident, qui nous ont méprisés et ne sont pas sortis au-devant de nous pour nous recevoir en paix? "						
5	Alors Achior, chef de tous les fils d'Ammon, lui répondit : " Si tu daignes m'écouter, mon seigneur, je dirai devant toi la vérité sur ce peuple qui habite dans les montagnes, et aucune parole fausse ne sortira de ma bouche.						
6	Ce peuple est de la race des Chaldéens.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il vint habiter d'abord en Mésopotamie, parce qu'ils ne voulaient pas suivre les dieux de leurs pères, qui étaient dans le pays des Chaldéens.						
8	Ayant donc abandonné les rites de leurs ancêtres, qui rendaient honneur à une multitude de dieux,						
9	ils adorèrent le seul Dieu du ciel, qui leur avait ordonné de sortir de leur pays et d'aller demeurer en Chanaan. La famine ayant envahi toute la terre, ils descendirent en Egypte, et là ils se multiplièrent de telle sorte pendant quatre cents ans, qu'ils devinrent une multitude innombrable.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Traités durement par le roi d'Egypte et forcés de bâtir ses villes avec du mortier et de la brique, ils invoquèrent le Seigneur, leur Dieu, qui frappa de différentes plaies tout le pays d'Egypte.						
11	Les Egyptiens les chassèrent de chez eux, et la plaie cessa de les frapper; mais ils voulurent les prendre de nouveau et en faire encore une fois leurs esclaves.						
12	Alors les Israélites s'enfuirent et Dieu ouvrit devant eux la mer, en sorte que les eaux devinrent solides comme une muraille de chaque côté, et qu'ils purent passer en marchant à pied sec au fond de la mer.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	L'innombrable armée des Egyptiens les y ayant poursuivis, elle fut ensevelie sous les eaux, au point qu'il n'en resta pas un seul qui pût transmettre à la postérité le récit de cet événement.						
14	Lorsque les Israélites furent sortis de la mer Rouge, ils occupèrent les déserts du mont Sinaï, dans lesquels aucun homme ne put jamais habiter, ni aucun fils d'homme fixer son séjour.						
15	Là les fontaines amères se changèrent en eaux douces pour les désaltérer, et durant quarante ans ils reçurent du ciel leur nourriture.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Partout où ils s'avancèrent sans arc et sans flèche, sans bouclier et sans épée, leur Dieu combattit pour eux et remporta la victoire.						
17	Et nul n'a jamais triomphé de ce peuple, si ce n'est quand il s'est éloigné du service du Seigneur, son Dieu.						
18	Mais toutes les fois qu'ils ont adoré un autre Dieu que lui, ils ont été livrés au pillage, à l'épée et à l'opprobre.						
19	Et toutes les fois qu'ils se sont repentis d'avoir abandonné le service de leur Dieu, le Dieu du ciel leur a donné la force de résister à leurs ennemis.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Enfin ils ont vaincu les rois des Chananéens, des Jébuséens, des Phérézéens, des Héthéens, des Hévéens, des Amorrhéens et tous les puissants d'Hésebon, et ils ont pris possession de leurs terres et de leurs villes.						
21	Tant qu'ils ne péchèrent pas en présence de leur Dieu, le bonheur fut avec eux; car leur Dieu hait l'iniquité.						
22	En effet, avant ces dernières années mêmes, s'étant éloignés de la voie où Dieu leur avait commandé de marcher, ils furent taillés en pièces dans les combats par plusieurs nations, et beaucoup d'entre eux ont été emmenés captifs dans une terre étrangère.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23 Mais depuis peu, étant revenus au Seigneur, leur Dieu, ils se sont réunis après cette dispersion, ils ont occupé toutes ces montagnes, et ils possèdent de nouveau Jérusalem, où est leur sanctuaire.						
24 Maintenant donc, mon seigneur, prends des informations : s'ils sont coupables de quelque iniquité devant leur Dieu, montons contre eux, car leur Dieu te les livrera certainement, et ils seront assujettis au joug de ta puissance.						
25 Mais si ce peuple n'a point offensé son Dieu, nous ne pourrons pas tenir devant eux, car leur Dieu les défendra, et nous deviendrons un objet de moquerie pour toute la terre. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Lorsqu'Achior eut cessé de parler, tous les grands d'Holoferne, en proie à la colère, songeaient à le tuer, se disant les uns aux autres :						
27	" Quel est cet homme qui ose dire que les enfants d'Israël peuvent résister au roi Nabuchodonosor et à ses armées eux, des gens sans armes, sans force, étrangers à l'art de la guerre?						
28	Afin donc de faire voir à Achior qu'il nous trompe, gravissons ces montagnes, et lorsque les plus forts d'entre eux seront entre nos mains, nous le passerons avec eux au fil de l'épée :						
29	afin que toutes les nations sachent que Nabuchodonosor est le Dieu de la terre, et qu'il n'y en a point d'autre que lui. "						

Chapitre 6

1 Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Holoferne, transporté de fureur, dit à Achior :

2 " Puisque, t'érigeant en prophète, tu nous annonces que le peuple d'Israël sera défendu par son Dieu, je veux te montrer qu'il n'y a pas de Dieu que Nabuchodonosor.

3 Lorsque nous les aurons tous frappés comme un seul homme, tu périras toi-même par l'épée des Assyriens, et tout Israël sera anéanti avec toi.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Tu connaîtras ainsi que Nabuchodonosor est le maître de toute la terre. Et alors l'épée de mes soldats traversera tes flancs, tu tomberas percé parmi les blessés d'Israël, et tu ne respireras plus, jusqu'à ce que tu sois exterminé avec eux.						
5	Si tu crois que ta prophétie soit véritable, que ton visage cesse d'être abattu; et que la pâleur qui le couvre s'éloigne de toi, si tu t'imagines que mes paroles ne puissent s'accomplir.						
6	Mais pour que tu saches bien que tu périras avec eux, dès ce moment tu seras associé à ce peuple, afin que, lorsque mon épée leur fera subir le châtiment qu'ils méritent, tu tombes avec eux sous ma vengeance. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors Holoferne donna ordre à ses serviteurs de saisir Achior, de le conduire vers Béthulie et de le livrer aux mains des enfants d'Israël.						
8	Les serviteurs d'Holoferne, s'étant saisis de lui, traversèrent la plaine; mais lorsqu'ils furent près de la montagne, les frondeurs sortirent contre eux.						
9	Les Assyriens se détournèrent en côtoyant la montagne, lièrent Achior à un arbre par les mains et les pieds et, l'ayant laissé là, ils revinrent vers leur maître.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors les enfants d'Israël, descendant de Béthulie, vinrent à lui et, l'ayant délié, ils l'amenèrent au milieu du peuple, et lui demandèrent pourquoi les Assyriens l'avaient abandonné ainsi garrotté.						
11	- En ces jours-là, Ozias, fils de Micha, de la tribu de Siméon, et Charmi, nommé aussi Gothoniel, étaient les chefs qui commandaient dans la ville. -						
12	Achior raconta donc, au milieu des anciens et en présence de tout le peuple, tout ce qu'il avait répondu aux questions d'Holoferne, comment les gens d'Holoferne avaient voulu le tuer à cause de ce qu'il avait dit,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et comment Holoferne lui-même avait ordonné, dans sa colère, qu'on le livrât pour cela entre les mains des Israélites, afin qu'après sa victoire sur les enfants d'Israël, il fit aussi mourir Achior par divers supplices, parce qu'il avait dit que le Dieu du ciel était leur défenseur.						
14	Achior ayant achevé son récit, tout le peuple se prosterna le visage contre terre, adorant le Seigneur, et, mêlant leurs gémissements et leurs larmes, ils répandirent d'un même cour leurs prières devant le Seigneur,						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 en disant : " Seigneur, Dieu du ciel et de la terre, voyez leur orgueil et considérez notre abaissement; tournez vos regards sur la face de vos saints, et montrez que vous n'abandonnez pas ceux qui mettent en vous leur confiance, et que vous abaissez ceux qui présument d'eux-mêmes et s'enorgueillissent de leur puissance. "						
16 Lorsque le peuple eut cessé de pleurer et qu'il eut passé tout le jour en prières, ils consolèrent Achior,						
17 en disant : " Le Dieu de nos pères, dont tu as proclamé la puissance, t'accordera en retour de voir plutôt leur ruine.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

18 Et lorsque le Seigneur, notre Dieu, aura donné cette délivrance à ses serviteurs, que Dieu soit encore avec toi au milieu de nous, afin que, selon qu'il te plaira, tu vives avec nous, toi et tous les tiens. "

19 Quand l'assemblée se fut séparée, Ozias reçut Achior dans sa maison et lui offrit un grand festin.

20 Il y invita les anciens, et, le jeûne étant passé, ils mangèrent ensemble.

21 Puis tout le peuple se rassembla de nouveau et ils prièrent toute la nuit dans le lieu où ils étaient réunis, implorant le secours du Dieu d'Israël.

Chapitre 7

Judith

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Le lendemain, Holoferne donna l'ordre à ses troupes de monter contre Béthulie.						
2	Son armée était forte de cent vingt mille hommes de pied et de vingt-deux mille cavaliers, sans compter les hommes propres à la guerre qu'il avait faits prisonniers et les jeunes gens qu'il avait amenés des provinces et des villes.						
3	Tous ensemble se préparèrent au combat contre les enfants d'Israël et, marchant le long de la montagne jusqu'au sommet qui regarde Dothaïn, ils campèrent depuis le lieu appelé Belma, jusqu'à Chelmon, qui est vis-à-vis d'Esdrelon.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quand les enfants d'Israël aperçurent cette multitude, ils se prosternèrent contre terre et, se couvrant la tête de cendres, ils prièrent tous ensemble le Dieu d'Israël de faire éclater sa miséricorde sur son peuple.						
5	Puis, ayant pris leurs armes de guerre, ils occupèrent les lieux où de petits sentiers permettaient de passer entre les montagnes, et ils y faisaient la garde jour et nuit.						
6	En parcourant les environs, Holoferne découvrit une fontaine en dehors de la ville, du côté du midi, laquelle y conduisait ses eaux par un aqueduc, et il fit couper cet aqueduc.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Cependant il y avait, non loin des murs, d'autres sources où les assiégés venaient puiser à la dérobée un peu d'eau, plutôt, ce semble, pour soulager leur soif que pour l'apaiser.						
8	Mais les fils d'Ammon et de Moab vinrent trouver Holoferne, en disant : " Les enfants d'Israël n'ont confiance ni dans leurs lances ni dans leurs flèches; mais ces montagnes les défendent et ces collines suspendues sur des précipices font leur force.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Afin donc que vous puissiez triompher d'eux sans livrer bataille, placez près des sources des gardes qui les empêchent d'y puiser de l'eau; vous les ferez périr ainsi sans coup férir, ou bien, épuisés par la soif, ils rendront leur ville, qu'ils regardent comme imprenable parce qu'elle est placée sur les montagnes. "						
10	Le conseil plut à Holoferne et à ses officiers, et il fit mettre un poste de cent hommes autour de chaque fontaine.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Cette garde ayant été faite pendant vingt jours, toutes les citernes et les réservoirs d'eau furent à sec pour tous les habitants de Béthulie, de sorte qu'il ne restait pas dans la ville de quoi rassasier leur soif même un seul jour, car on distribuait chaque jour au peuple l'eau par mesure.						
12	Alors tous les hommes et les femmes, les jeunes gens et les enfants se rassemblèrent auprès d'Ozias, et d'une commune voix tous lui dirent :						
13	" Que Dieu soit juge entre toi et nous, car tu as agi pour notre malheur en refusant de faire des propositions de paix aux Assyriens; et c'est pour cela que Dieu nous a livrés entre leurs mains.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	C'est pourquoi il n'y a personne qui vienne à notre secours, alors que la soif et une grande misère nous font tomber en défaillance sous leurs regards.						
15	Maintenant donc, assemble tous ceux qui sont dans la ville, afin que nous nous rendions tous volontairement aux gens d'Holoferne.						
16	Car il vaut mieux pour nous avoir la vie sauve et bénir Dieu dans la captivité, que de mourir et d'être en opprobre à tous les hommes, après avoir vu nos femmes et nos enfants périr sous nos yeux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Prenant aujourd'hui à témoin le ciel et la terre, et le Dieu de nos pères, qui nous châtie selon nos péchés, nous te conjurons de livrer incessamment la ville entre les mains des soldats d'Holoferne, afin que nous trouvions une prompte mort par le tranchant du glaive, au lieu d'une mort lente dans les ardeurs de la soif. "						
18	Lorsqu'ils eurent ainsi parlé, il se fit des lamentations et de grands cris dans toute l'assemblée; et tous d'une voix, pendant de nombreuses heures, ils crièrent vers Dieu, en disant :						
19	" Nous avons péché avec nos pères, nous avons été infidèles, nous avons commis l'iniquité.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Vous, qui êtes miséricordieux, ayez pitié de nous; ou bien tirez vengeance de nos crimes en nous châtiant vous-même, et ne livrez pas ceux qui vous glorifient à un peuple qui ne vous connaît point,						
21	afin qu'on ne dise pas parmi les nations : Où est leur Dieu? "						
22	Après s'être fatigués à force de crier et de pleurer, ils se turent.						
23	Alors Ozias se leva, baigné de larmes, et dit : " Ayez bon courage, mes frères, et attendons pendant cinq jours la miséricorde du Seigneur.						
24	Car peut-être mettra-t-il fin à sa colère et donnera-t-il gloire à son nom.						
25	Ces cinq jours passés, si le secours n'est pas venu, nous ferons ce que vous nous avez proposé. "						

Chapitre 8

1 Ces paroles furent rapportées à Judith, une veuve, fille de Mérari, fils d'Idox, fils de Joseph, fils d'Ozias, fils d'Elaï, fils de Jamnor, fils de Bédéron, fils de Raphaïm, fils d'Achitob, fils de Melchias, fils d'Enan, fils de Nathanias, fils de Salathiel, fils de Siméon, fils d'Israël.

2 Son mari, appelé Manassès, était mort au temps de la moisson de l'orge.

3 Comme il surveillait les moissonneurs, qui liaient les gerbes dans les champs, l'ardeur du soleil le frappa à la tête, et il mourut dans Béthulie, sa ville, et il y fut inhumé avec ses pères.

4 Il y avait déjà trois ans et six mois que Judith était restée veuve.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Elle s'était construit, sur le toit de sa maison, une chambre retirée, où elle demeurait enfermée avec ses servantes.						
6	Les reins couverts d'un cilice, elle jeûnait tous les jours de sa vie, excepté les jours de sabbat et de nouvelle lune et les fêtes de la maison d'Israël.						
7	Elle était très belle de figure, et son mari lui avait laissé de grandes richesses, de nombreux serviteurs et des domaines remplis de troupeaux de boufs et de brebis. Elle était en grande estime auprès de tous, parce qu'elle craignait beaucoup le Seigneur,						
8	et il n'y avait personne qui dit d'elle une parole de blâme.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ayant donc appris qu'Ozias avait promis de livrer la ville passé le cinquième jour, elle envoya vers les anciens du peuple Chabri et Charmi.						
10	Ils se rendirent auprès d'elle, et elle leur dit : " Comment Ozias a-t-il pur dire qu'il livrerait la ville aux Assyriens , si dans cinq jours, il ne vous arrive pas de secours?						
11	Et qui êtes-vous, pour mettre ainsi le Seigneur à l'épreuve?						
12	Ce n'est pas là une parole qui attire la miséricorde, mais plutôt qui excite la colère et allume la fureur.						
13	Vous avez fixé au Seigneur un terme dans le quel il doit exercer sa miséricorde, et vous lui avec marqué un jour selon votre bon plaisir !						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais parce que le Seigneur est patient, faisons pénitence de cette faute, et implorons son pardon en versant des larmes.						
15	Car Dieu ne menace point à la manière de l'homme, et il ne s'enflamme point de colère comme un fils d'homme.						
16	Humilions donc nos âmes devant lui, et mettons en nous un esprit d'humilité, comme il convient à ses serviteurs.						
17	Prions le Seigneur avec larmes de nous faire sentir, en la manière qu'il lui plaira, les effets de sa miséricorde, afin que, comme l'orgueil de nos ennemis a jeté le trouble dans notre cour, ainsi notre humilité nous devienne un sujet de gloire.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Car nous n'avons pas imité les péchés de nos pères qui ont abandonné leur Dieu et adoré des dieux étrangers.						
19	C'est à cause de ce crime qu'ils ont été livrés au glaive, au pillage et à la moquerie de leurs ennemis; mais nous, nous ne connaissons pas d'autres Dieu que lui.						
20	Attendons humblement sa consolation, et il vengera notre sang sur nos ennemis qui nous affligent; il humiliera toutes les nations qui s'élèvent contre nous, et il les couvrira de confusion, lui, le Seigneur notre Dieu.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21 Et maintenant, mes frères, puisque vous êtes les anciens du peuple de Dieu, et que leur vie dépend de vous, relevez leurs cours par vos paroles, pour qu'ils se souviennent que nos pères ont été éprouvés afin que l'on connût s'ils servaient véritablement leur Dieu.						
22 Ils doivent se rappeler comment Abraham, notre père, a été tenté; et comment, éprouvé par beaucoup de tribulations, il est devenu l'ami de Dieu.						
23 De même Isaac, de même Jacob, de même Moïse et tous ceux qui ont plu à Dieu, ont passé par beaucoup d'afflictions en demeurant fidèles.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24 Mais ceux qui n'ont pas accepté ces épreuves avec la crainte du Seigneur, et qui ont donné cours à leur impatience et à d'injurieux murmures contre le Seigneur,						
25 ceux-là, l'exterminateur les a frappés de mort, et les serpents les ont fait périr.						
26 Ne nous laissons donc pas aller à l'impatience à cause des maux que nous souffrons.						
27 Mais estimons que ces tourments, moindres que nos péchés, sont les verges dont le Seigneur nous châtie, comme ses serviteurs, pour nous amender, et croyons que ce n'est pas pour notre perte qu'ils nous ont été envoyés. "						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28 Ozais et les anciens lui répondirent : " Tout ce que tu as dit est vrai, et il n'y a rien à reprendre dans tes paroles.						
29 Maintenant donc, prie Dieu pour nous, car tu es une femme sainte et craignant Dieu. "						
30 Et Judith leur dit : " Comme vous reconnaissez que ce que j'ai pu dire est de Dieu,						
31 éprouvez si ce que j'ai résolu de faire est aussi de lui, et priez que Dieu me donne la force de réaliser mon dessein.						
32 Vous vous tiendrez cette nuit à la porte, et je sortirai, avec ma compagne; et priez afin que dans cinq jours, comme vous l'avez dit, le Seigneur regarde son peuple d'Israël.						

33 Mais je ne veux point que vous cherchiez à savoir ce que j'entreprends; jusqu'à ce que je revienne vous en donner des nouvelles, qu'on ne fasse pas autre chose que de prier pour moi le Seigneur notre Dieu. "

34 Ozias, le prince de Juda, lui dit : " Va en paix et que le Seigneur soit avec toi pour tirer vengeance de nos ennemis ! " Et l'ayant quittée, ils s'en allèrent.

Chapitre 9

1 Lorsqu'ils furent partis, Judith entra dans son oratoire, et, revêtue d'un cilice, la tête couverte de cendre, elle se prosterna devant le Seigneur et l'invoqua, en disant :

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Seigneur, Dieu de mon père Siméon, qui lui avez donné l'épée pour se venger des étrangers qui, entraînés par la passion, avaient violé une vierge et lui avaient fait outrage pour sa confusion;						
3	vous qui avez livré leurs femmes aux ravisseurs, leurs filles à l'esclavage et toutes leurs dépouilles en partage à vos serviteurs brûlants de zèle pour votre cause, assistez-moi, je vous en prie, Seigneur, mon Dieu, secourez une veuve.						
4	C'est vous qui avez opéré les merveilles des temps anciens, et qui avez formé le dessein de celles qui ont suivi, et elles se sont accomplies parce que vous l'avez voulu.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Toutefois vos voies sont tracées d'avance, et vous avez disposé vos jugements par votre prévision.						
6	Regardez en ce moment le camp des Assyriens, comme vous avez daigné autrefois regarder celui des Egyptiens, lorsqu'ils poursuivaient les armes à la main vos serviteurs, se confiant dans leurs chars, dans leurs cavaliers et dans la multitude de leurs combattants.						
7	Mais vous avez regardé leur camp, et les ténèbres leur ont ôté leur force.						
8	L'abîme a retenu leurs pieds, et les eaux les ont engloutis.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Qu'il en soit de même, Seigneur, de ceux-ci, qui se confient dans leur multitude, dans leurs chars, dans leurs javelots, dans leurs boucliers et dans leurs flèches, et qui sont fiers de leurs lances.						
10	Ils ne savent pas que c'est vous qui êtes notre Dieu, vous qui dès le commencement terrassiez les armées et dont le nom est Seigneur.						
11	Levez votre bras, comme aux siècles passés; brisez leur puissance par votre puissance; que leur force tombe devant votre colère, eux qui se promettent de violer votre sanctuaire, de profaner le tabernacle de votre nom et d'abattre de leur épée les cornes de votre autel.						
12	Faites, Seigneur, que l'orgueil de cet homme soit abattu par sa propre épée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Qu'il se prenne aux lacs de son regard sur moi, et frappez-le par les douces paroles de mes lèvres.						
14	Mettez dans mon cour assez de fermeté pour le mépriser, assez de force pour le perdre.						
15	Ce sera pour votre nom une gloire mémorable qu'il soit abattu par la main d'une femme.						
16	Car votre puissance, Seigneur, n'est point dans le grand nombre, et votre volonté ne dépend pas de la force des chevaux; et dès le commencement les superbes ne vous ont pas plu, mais vous avez toujours eu pour agréable la prière des hommes humbles et doux.						

17 Dieu du ciel, Créateur des eaux et Seigneur de toute la création, exaucez-moi, malheureuse, qui vous supplie et qui mets ma confiance en votre miséricorde.

18 Souvenez-vous, Seigneur, de votre alliance, donnez la parole à ma bouche, la force au dessein qui est dans mon cour, afin que votre maison conserve la sainteté dont vous l'avez revêtue,

19 et que toutes les nations reconnaissent que vous êtes Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre que vous. "

Chapitre 10

1 Lorsqu'elle eut achevé sa prière au Seigneur, Judith se leva du lieu où elle était prosternée contre terre devant le Seigneur.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elle appela sa servante et, étant descendue dans sa maison, elle ôta son cilice et se dépouilla des vêtements de son veuvage.						
3	Elle se lava le corps, s'oignit de la myrrhe la plus fine, disposa sa chevelure, mit le turban sur sa tête, revêtit ses vêtements de fête, attacha des sandales à ses pieds, prit ses bracelets, son collier, ses pendants d'oreilles, et ses anneaux, en un mot, se para de tous ses ornements.						
4	Le Seigneur releva encore son éclat, parce que tout cet ajustement avait son principe, non dans la volupté, mais dans la vertu; c'est pourquoi le Seigneur augmenta sa beauté de telle sorte qu'elle brillât aux yeux de tous d'un éclat incomparable.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Puis elle fit porter à sa servante une outre de vin, un vase d'huile, de la farine grillée, des fruits secs, du pain et du fromage, et elle partit.						
6	Arrivée, elle et sa servante, à la porte de la ville, elle trouva Ozias et les anciens qui l'attendaient.						
7	En la voyant, ils furent ravis d'admiration pour sa beauté.						
8	Cependant ils ne lui adressèrent aucune question, et la laissèrent passer, en disant : " Que le Dieu de nos pères te donne sa grâce; qu'il affermisse par sa puissance tous les desseins qui sont dans ton cour, afin que Jérusalem soit glorifiée à cause de toi, et que ton nom figure parmi ceux des saints et des justes. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ceux qui étaient présents répondirent tous d'une seule voix : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "						
10	Et Judith franchit les portes, elle et sa servante, en priant le Seigneur.						
11	Comme elle descendait la montagne, au lever du jour, les postes avancés des Assyriens la rencontrèrent et l'arrêtèrent, en disant : " D'où viens-tu, et où vas-tu? "						
12	Elle répondit : " Je suis une fille des Hébreux, et je me suis enfuie du milieu d'eux, ayant reconnu qu'ils vous seront livrés en proie, parce qu'ils vous ont méprisés et qu'ils n'ont pas voulu se rendre à vous volontairement, pour trouver grâce devant vous.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est pourquoi j'ai dit en moi-même : Je me présenterai devant le prince Holoferne, pour lui découvrir leurs secrets et lui indiquer un accès par où il pourra les prendre sans perdre un seul homme de son armée. "						
14	Lorsque ces hommes eurent entendu ses paroles, ils considérèrent son visage, et la surprise était dans leurs yeux, tant ils admiraient sa grande beauté :						
15	" Tu as sauvé ta vie, lui dirent-ils, en prenant cette résolution de descendre vers notre seigneur.						
16	Tu peux être assurée que, lorsque tu paraîtras devant lui, il te traitera bien et que tu seras très agréable à son cour. " Puis, l'ayant conduite à la tente d'Holoferne, ils l'annoncèrent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Dès qu'elle fut entrée en sa présence, Holoferne fut aussitôt pris par les yeux.						
18	Ses officiers lui dirent : " Qui donc pourrait mépriser le peuple des Hébreux qui a de si belles femmes? Ne méritent-elles pas bien que, pour les posséder, nous lui fassions la guerre? "						
19	Judith vit Holoferne assis sous son pavillon, dont le tissu de pourpre et d'or était orné d'émeraudes et de pierres précieuses.						
20	Ayant arrêté les yeux sur son visage, elle l'adora en se prosternant jusqu'à terre. Aussitôt, sur l'ordre de leur maître, les serviteurs d'Holoferne la relevèrent.						

Chapitre 11

Judith

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors Holoferne lui dit : " Rassure-toi et bannis la crainte de ton cour, car je n'ai jamais fait de mal à quiconque a voulu servir le roi Nabuchodonosor.						
2	Si ton peuple ne m'avait pas méprisé, je n'aurais pas levé ma lance contre lui.						
3	Maintenant, dis-moi pourquoi tu t'es éloignée d'eux et tu as pris le parti de venir vers nous? "						
4	Judith lui répondit : " Accueille les paroles de ta servante, car si tu suis les paroles de ta servante, le Seigneur réalisera pleinement ses desseins sur toi,						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	aussi vrai que Nabuchodonosor, le roi de la terre, est vivant, et que sa puissance est vivante, cette puissance dont tu es dépositaire pour le châtiment de tous ceux qui sont égarés; car non seulement les hommes sont amenés par toi à le servir, mais les animaux mêmes des champs lui obéissent.						
6	En effet, la sagesse de ton esprit est célèbre dans toutes les nations; tout le monde sait que dans tout son royaume tu es le seul bon et puissant, et ton gouvernement est vanté dans toutes les provinces.						
7	On sait aussi ce qu'a dit Achior, et on n'ignore pas de quelle manière tu as ordonné de le traiter.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car il est certain que notre Dieu est tellement offensé par les péchés de son peuple, qu'il lui a fait annoncer par ses prophètes qu'il allait le livrer à ses ennemis à cause de ses infidélités.						
9	Et parce que les enfants d'Israël savent qu'ils ont offensé leur Dieu, ils tremblent de frayeur devant toi.						
10	En outre, la famine les presse, et, les réservoirs d'eau étant desséchés, ils sont déjà à compter parmi les morts.						
11	Ils ont même pris la résolution de tuer leur bétail et d'en boire le sang.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il n'est pas jusqu'aux choses consacrées au Seigneur, leur Dieu, auxquelles Dieu leur a défendu de toucher, le blé, le vin et l'huile des dîmes et des prémices , qu'ils n'aient résolu de faire servir à leur usage, osant se nourrir de choses qu'il ne leur est pas même permis de toucher de leurs mains. Puisqu'ils agissent ainsi, il est certain qu'ils seront livrés à la ruine.						
13	Voilà ce que je sais, moi, ta servante, et j'ai fui loin d'eux, et le Seigneur m'a envoyée t'en informer.						
14	Car moi, ta servante, je sers Dieu, maintenant même que je suis auprès de toi; et ta servante sortira du camp pour aller prier Dieu.						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15 Et il me fera connaître quand il doit les châtier pour leur péché, et je viendrai te l'annoncer. Je te conduirai alors à travers la Judée jusqu'à Jérusalem, et tu trouveras tout le peuple d'Israël comme des brebis qui n'ont plus de pasteur, et il n'y aura pas même un chien qui aboie contre toi.						
16 C'est la prescience de Dieu qui m'a révélé ces choses;						
17 et comme il est irrité contre eux, j'ai reçu mission de te les annoncer. "						
18 Tout ce discours plut à Holoferne et à ses serviteurs. Ils admiraient la sagesse de Judith et se disaient les uns aux autres :						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

19 " Il n'existe pas sur la terre de femme qui soit semblable à celle-ci pour la prestance, pour la beauté et pour la sagesse de ses discours. " Holoferne lui dit :

20 " Dieu a bien fait de t'envoyer devant ce peuple, pour nous le livrer entre les mains.

21 Comme ta proposition est bonne, si ton Dieu fait cela pour moi, il sera aussi mon Dieu, et toi, tu seras grande dans la maison de Nabuchodonosor, et ton nom deviendra célèbre dans toute la terre. "

Chapitre 12

1 Alors Holoferne ordonna qu'on fît entrer Judith sous la tente où étaient déposés ses trésors, afin qu'elle y demeurât et il régla ce qu'on devait lui donner de sa table.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Judith lui répondit : " Je ne puis manger maintenant des choses que tu commandes qu'on me donne, de peur de me rendre coupable d'un péché; je mangerai de ce que j'ai apporté pour moi. "						
3	Holoferne lui dit : " Quand les vivres que tu as apportés seront épuisés, que ferons-nous pour toi? "						
4	" Seigneur, répondit Judith, je jure par ta vie que ta servante n'aura pas consommé toutes ces provisions avant que Dieu ait réalisé par ma main le dessein que j'ai formé. " Et ses serviteurs l'introduisirent dans la tente qu'il avait désignée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	En y entrant, elle demanda qu'on lui accordât la faculté de sortir, la nuit et avant le jour, pour aller prier et invoquer le Seigneur.						
6	Et Holoferne ordonna à ses serviteurs de la laisser sortir et entrer à son gré, pendant trois jours pour adorer son Dieu.						
7	Elle sortait donc chaque nuit dans la vallée de Béthulie, et elle se lavait dans une fontaine.						
8	Lorsqu'elle était remontée, elle priait le Seigneur, Dieu d'Israël, de diriger sa voie pour la délivrance de son peuple.						
9	Puis, rentrant dans sa tente, elle y demeurait pure jusqu'à ce qu'elle prît sa nourriture vers le soir.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le quatrième jour, Holoferne donna un festin à ses serviteurs, et il dit à Vagao, son eunuque : " Va, et persuade à cette Juive de consentir de bon cour à habiter avec moi.						
11	Ce serait une honte pour un homme, chez les Assyriens, qu'une femme se moquât de lui et le quittât sans avoir cédé à ses désirs. "						
12	Alors Vagao entra chez Judith et lui dit : " Que la bonne fille ne craigne point de venir auprès de mon seigneur, pour être honorée en sa présence, pour manger avec lui et boire du vin avec joie. "						
13	" Qui suis-je, répondit Judith, pour résister à mon seigneur?						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Tout ce qui est bon et excellent à ses yeux, je le ferai; et tout ce qu'il préfère sera pour moi le meilleur, tous les jours de ma vie. "						
15	Et elle se leva et, s'étant parée de ses ornements, elle entra et se présenta devant Holoferne.						
16	Le cour d'Holoferne fut agité, parce qu'il brûlait de désir pour elle. Holoferne lui dit :						
17	" Bois donc et mange avec joie, car tu as trouvé grâce devant moi. "						
18	Judith répondit : " Je boirai, seigneur, car mon âme est plus honorée en ce jour qu'elle ne l'a été tous les jours de ma vie. "						
19	Et prenant ce que sa servante lui avait préparé, elle mangea et but devant lui.						

20 Holoferne fut transporté de joie à cause d'elle, et il but du vin à l'excès, plus qu'il n'en avait jamais bu dans sa vie.

Chapitre 13

1 Quand le soir fut venu, les serviteurs d'Holoferne se hâtèrent de regagner leurs tentes; et Vagao, ayant fermé les portes de la chambre, s'en alla.

2 Tous étaient appesantis par le vin,

3 et Judith restait seule dans la chambre.

4 Holoferne était étendu sur son lit, plongé dans l'assoupissement d'une complète ivresse.

5 Judith avait dit à sa servante de se tenir dehors devant la chambre, et de faire le guet.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Debout devant le lit, Judith pria quelque temps avec larmes, remuant les lèvres en silence :						
7	" Seigneur, Dieu d'Israël, disait-elle, fortifiez-moi, et jetez en ce moment un regard favorable sur l'ouvre de mes mains, afin que, selon votre promesse, vous releviez votre ville de Jérusalem, et que j'achève ce que j'ai cru possible par votre assistance. "						
8	Ayant dit ces paroles, elle s'approcha de la colonne qui était à la tête du lit d'Holoferne, détacha son épée qui y était suspendue et,						
9	l'ayant tirée du fourreau, elle saisit les cheveux d'Holoferne, en disant : " Seigneur Dieu, fortifiez-moi à cette heure ! "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et de deux coups sur la nuque, elle lui trancha la tête. Puis elle détacha le rideau des colonnes et roula par terre le corps décapité;						
11	et, sortant sans retard, elle donna la tête d'Holoferne à sa servante, en lui ordonnant de la mettre dans son sac.						
12	Elles partirent ensuite toutes deux, selon leur coutume, comme pour aller prier, et, après avoir traversé le camp et contourné la vallée, elles arrivèrent à la porte de la ville.						
13	Judith cria de loin aux gardiens des murailles : " Ouvrez la porte, car Dieu est avec nous, et il a signalé sa puissance en faveur d'Israël. "						
14	Ayant entendu ses paroles, les gardes appelèrent les anciens de la ville.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Aussitôt tous les habitants accoururent vers elle, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, car ils commençaient à désespérer de son retour.						
16	Allumant des flambeaux, ils se rassemblèrent tous autour d'elle. Judith, montant sur un lieu élevé, commanda qu'on fit silence; lorsque tous se furent tus, elle leur dit :						
17	" Louez le Seigneur, notre Dieu, qui n'a point abandonné ceux qui espéraient en lui.						
18	Par moi, sa servante, il a accompli ses promesses de miséricorde en faveur de la maison d'Israël, et il a tué cette nuit par ma main l'ennemi de son peuple. "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Alors, tirant du sac la tête d'Holoferne, elle la leur montra en disant : " Voici la tête d'Holoferne, chef de l'armée des Assyriens, et voici le rideau sous lequel il était couché dans son ivresse, lorsque le Seigneur notre Dieu l'a frappé par la main d'une femme.						
20	Aussi vrai que le Seigneur est vivant, son ange m'a gardée à mon départ, durant mon séjour au milieu d'eux, et à mon retour, et le Seigneur n'a pas permis que sa servante fût souillée; mais il m'a rendue à vous sans aucune tache de péché, toute joyeuse de sa victoire, de ma conservation et de votre délivrance.						
21	Vous tous, chantez ses louanges, car il est bon, car sa miséricorde dure à jamais ! "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Tous, adorant le Seigneur, lui dirent : " Le Seigneur t'a bénie dans sa force, car par toi il a réduit à néant tous nos ennemis. "						
23	Ozias, le prince du peuple d'Israël, lui dit : " Ma fille, tu es bénie par le Seigneur, le Dieu très haut, plus que toutes les femmes qui sont sur la terre.						
24	Béni soit le Seigneur, créateur du ciel et de la terre, qui a conduit ta main pour trancher la tête au plus grand de nos ennemis !						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il a rendu aujourd'hui ton nom si glorieux, que ta louange ne disparaîtra pas de la bouche des hommes, qui se souviendront éternellement de la puissance du Seigneur; car, en leur faveur, tu n'as pas épargné ta vie en voyant les souffrances et la détresse de ta race, mais tu nous as sauvés de la ruine en marchant dans la droiture en présence de notre Dieu. "						
26	Et tout le peuple répondit : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ensuite on fit venir Achior, et Judith lui dit : " Le Dieu d'Israël, à qui tu as rendu ce témoignage qu'il tire vengeance de ses ennemis, a tranché lui-même cette nuit, par ma main, la tête du chef de tous les infidèles.						
28	Et pour te convaincre qu'il en est ainsi, voici la tête d'Holoferne qui, dans l'insolence de son orgueil, méprisait le Dieu d'Israël et t'a menacé de mort, en disant : Lorsque le peuple d'Israël sera vaincu, je te ferai passer au fil de l'épée. "						
29	A la vue de la tête d'Holoferne, Achior frissonna d'horreur; il tomba le visage contre terre, et s'évanouit.						
30	Lorsqu'il eut repris ses sens et fut revenu à lui, il se prosterna aux pieds de Judith et lui dit :						

31 " Sois proclamée bénie de ton Dieu dans toutes les tentes de Jacob ! Parmi tous les peuples qui entendront ton nom, le Dieu d'Israël sera glorifié à cause de toi. "

Chapitre 14

1 Alors Judith dit à tout le peuple : " Ecoutez-moi, mes frères, suspendez cette tête au haut de nos murailles.

2 Et, quand le soleil sera levé, que chacun prenne ses armes; puis sortez avec impétuosité, non pour descendre seulement dans la vallée, mais comme pour faire une attaque générale.

3 Il faudra bien alors que les avant-postes s'enfuient vers leur général, afin de le réveiller pour le combat.

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et lorsque leurs chefs auront couru à la tente d'Holoferne et qu'ils le trouveront décapité, baigné dans son sang, l'épouvante s'emparera d'eux.						
5	Et lorsque vous les verrez fuir, mettez-vous hardiment à leur poursuite, car le Seigneur les écrasera sous vos yeux. "						
6	Alors Achior, voyant la puissance qu'exerçait le Dieu d'Israël, abandonna le culte des nations; il crut en Dieu, se circoncit, et fut incorporé au peuple d'Israël, ainsi que tous ses descendants, jusqu'au temps présent.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Dès que le jour parut, les habitants de Béthulie suspendirent aux murailles la tête d'Holoferne, et, chaque homme ayant pris ses armes, ils sortirent de la ville avec un grand tumulte et de grands cris.						
8	Les avant-postes s'en étant aperçus coururent à la tente d'Holoferne.						
9	Ceux qui étaient dans la tente vinrent et firent du bruit à la porte de la chambre à coucher pour l'éveiller, augmentant à dessein le tumulte, afin qu'Holoferne fût tiré de son sommeil par tout ce bruit, sans qu'un des siens eût besoin de le réveiller.						
10	Car personne n'osait, ni en frappant, ni en entrant, ouvrir la porte de la chambre à coucher du plus grand des Assyriens.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais ses généraux, ses commandants et tous les officiers de l'armée du roi des Assyriens étant venus, dirent aux chambellans :						
12	" Entrez et éveillez-le, car ces rats sont sortis de leurs trous et ont osé nous provoquer au combat. "						
13	Alors, Vagao, étant entré dans la chambre, s'arrêta devant le rideau, et il frappa des mains, car il s'imaginait que son maître dormait avec Judith.						
14	Mais quand, prêtant l'oreille, il n'entendit aucun des mouvements d'un homme qui eût été couché là, il s'approcha du rideau et, l'ayant levé, il aperçut le cadavre d'Holoferne étendu par terre, sans tête, et baigné dans son sang. Aussitôt il jeta un grand cri, en pleurant, et déchira ses vêtements.						

Augustin Crampon | Louis Segond 1910 | J.N. Darby | King James Version | Latin | Grec | Hebreu

15 Et, étant entré dans la tente de Judith, il ne la trouva pas. Il sortit en toute hâte vers le peuple,

16 et dit : " Une seule femme juive a mis la confusion dans la maison du roi Nabuchodonosor; voici qu'Holoferne est étendu par terre, et sa tête n'est plus avec son corps ! "

17 En entendant ces paroles, tous les princes de l'armée des Assyriens déchirèrent leurs vêtements, une crainte et une frayeur extrêmes s'emparèrent d'eux, leurs esprits furent bouleversés,

18 et une clameur indicible retentit au milieu de leur camp.

Chapitre 15

Judith

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque toute l'armée eut appris qu'Holoferne avait eu la tête tranchée, ils perdirent tout sens et toute prudence, et, n'écoutant que la peur et l'effroi, ils cherchèrent leur salut dans la fuite.						
2	Sans se dire un mot les uns aux autres, la tête basse et laissant là tout, pressés d'échapper aux Hébreux qu'ils entendaient venir sur eux les armes à la main, ils s'enfuirent à travers champs et par les sentiers des montagnes.						
3	Les enfants d'Israël, les voyant fuir, se mirent à leur poursuite; ils descendirent en sonnant de la trompette et en poussant de grands cris derrière eux.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et comme les Assyriens fuyaient dispersés, et en toute hâte, les enfants d'Israël, qui les poursuivaient réunis en un seul corps, taillaient en pièces tous ceux qu'ils pouvaient atteindre.						
5	En même temps Ozias envoya des messages dans toutes les villes et dans toutes les campagnes d'Israël.						
6	Ainsi chaque village et chaque ville, ayant fait prendre les armes à l'élite de leurs jeunes gens, les envoyèrent après les Assyriens, et ils les poursuivirent à la pointe de l'épée jusqu'à leur extrême frontière.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ceux qui étaient restés à Béthulie entrèrent dans le camp des Assyriens, emportèrent le butin que les Assyriens avaient abandonné dans leur fuite, et en revinrent tout chargés.						
8	D'autre part, ceux qui, après la victoire, retournèrent à Béthulie, amenèrent avec eux tout ce qui avait appartenu aux Assyriens, des bestiaux, sans nombre, des animaux de trait et tout leur bagage, en sorte que, tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, s'enrichirent de leurs dépouilles.						
9	Joakim, le grand prêtre, vint de Jérusalem à Béthulie, avec tous ses anciens, pour voir Judith.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Lorsqu'elle sortit pour aller au devant de lui, tous la bénirent d'une seule voix, en disant : " Tu es la gloire de Jérusalem; tu es la joie d'Israël; tu es l'honneur de notre peuple.						
11	Car tu as montré une âme virile, et ton cour a été plein de vaillance. Parce que tu as aimé la chasteté et que, après avoir perdu ton mari, tu n'as pas voulu en connaître un autre, la main du Seigneur t'a revêtue de force, et tu seras bénie éternellement. "						
12	Tout le peuple répondit : " Ainsi soit-il ! Ainsi soit-il ! "						
13	Trente jours suffirent à peine au peuple d'Israël pour recueillir les dépouilles des Assyriens.						

14 Tout ce qu'on reconnut avoir appartenu à Holoferne, l'or et l'argent, les vêtements, les pierres précieuses et tous les objets divers, on le donna à Judith, et tout cela lui fut abandonné par le peuple.

15 Et tout le peuple se réjouit, avec les femmes, les jeunes filles et les jeunes gens, au son des harpes et des cithares.

Chapitre 16

1 Alors Judith chanta ce cantique au Seigneur, en disant :

2 " Célébrez le Seigneur au son des tambourins, chantez le Seigneur avec les cymbales, modulez en son honneur un cantique nouveau, exaltez et acclamez son nom.

3 Le Seigneur met fin aux guerres; le Seigneur est son nom !

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il a dressé son camp au milieu de son peuple, pour nous délivrer des mains de tous nos ennemis.						
5	Assur est venu des montagnes, du côté de l'Aquilon, avec les myriades de ses guerriers; leur multitude arrêtait les torrents, et leurs chevaux couvraient les vallées.						
6	Il se promettait de ravager par le feu mon territoire, d'immoler par l'épée mes jeunes gens, de faire de mes enfants un butin, de mes vierges des captives.						
7	Mais le Seigneur tout-puissant l'a couvert d'ignominie; il l'a livré aux mains d'une femme, et elle en a triomphé.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Leur héros n'est point tombé sous les coups des jeunes gens; les géants à haute stature ne se sont pas mesurés avec lui. C'est Judith, la fille de Mérari, qui l'a renversé par la beauté de son visage.						
9	Elle s'est dépouillée des vêtements de son veuvage; elle s'est parée de ses vêtements de fête, pour le triomphe des enfants d'Israël;						
10	elle a fait couler sur son visage une huile parfumée, elle a disposé sous le turban les boucles de sa chevelure. Elle a revêtu une robe neuve pour le séduire.						
11	L'éclat de sa chaussure a ébloui ses yeux, sa beauté a rendu son âme captive, et elle lui a tranché la tête avec l'épée.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les Perses ont frémi de sa vaillance, les Mèdes de son audace;						
13	le camp des Assyriens a retenti de hurlements; quand se sont montrés les miens, exténués et desséchés par la soif.						
14	Des fils de jeunes femmes les ont transpercés et les ont tués comme des enfants qui s'enfuient. Ils ont péri dans le combat, devant la face du Seigneur mon Dieu.						
15	Chantons un cantique au Seigneur, chantons au Seigneur un cantique nouveau : Maître souverain, Seigneur, vous êtes grand, et magnifique dans votre puissance, et nul ne peut vous surpasser.						
16							

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Que toutes vos créatures vous servent, parce que vous avez parlé, et tout a été fait; vous avez envoyé votre esprit, et tout a été créé, et nul ne peut résister à votre voix.						
18	Les montagnes, ainsi que les eaux, sont agitées sur leurs bases, les pierres se fondent comme la cire, devant votre face;						
19	mais ceux qui vous craignent sont grands devant vous en toutes choses.						
20	Malheur à la nation qui s'élève contre mon peuple ! Car le Seigneur, le Tout-Puissant, se vengera d'elle, il la visitera au jour du jugement,						
21	il livrera leur chair au feu et aux vers, afin qu'ils brûlent et qu'ils éprouvent ce supplice éternellement. "						

Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22 Après cette victoire, tout le peuple se rendit à Jérusalem pour adorer le Seigneur et, aussitôt qu'ils furent purifiés, ils offrirent tous les holocaustes et acquittèrent leurs voux et leurs promesses.						
23 Judith offrit toutes les armes d'Holoferne, que le peuple lui avait données, et le rideau qu'elle avait elle-même enlevé du lit, en anathème d'oubli.						
24 Tout le peuple était dans l'allégresse en face du sanctuaire, et la joie de cette victoire fut célébrée avec Judith pendant trois mois.						
25 Ces jours de fête étant passés, chacun retourna dans sa maison; Judith fut honorée dans Béthulie, et elle jouit d'un grand renom dans tout le paysd'Israël.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Joignant au courage la chasteté, elle ne connut point d'homme le reste de sa vie, depuis la mort de Manassès, son mari.						
27	Les jours de fête, elle paraissait magnifiquement parée.						
28	Après avoir demeuré cent cinq ans dans la maison de son mari et donné la liberté à sa servante, elle mourut et fut inhumée à Béthulie avec son mari;						
29	et tout le peuple la pleura pendant sept jours.						
30	Dans tout le cours de sa vie et après sa mort, il n'y eut personne, pendant de longues années, qui troubla la paix d'Israël.						

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Le jour de fête institué en souvenir de cette victoire est compté par les Hébreux au nombre des saints jours, et il est célébré par les Juifs depuis ce temps-là jusqu'aujourd'hui.						

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Généalogie de Jésus-Christ, fils de David, fils d'Abraham.	Généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham.	Livre de la généalogie de Jésus Christ, fils de David, fils d'Abraham:	The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.	Liber generationis Jesu Christi filii David, filii Abraham.	Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.	
2	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham engendra Isaac; Isaac engendra Jacob; Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham engendra Isaac; et Isaac engendra Jacob; et Jacob engendra Juda et ses frères;	Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;	Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam, et fratres ejus.	Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεντὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,	
3	Juda, de Thamar, engendra Pharès et Zara; Phares engendra Esrom; Esrom engendra Aram;	Juda engendra de Thamar Pharès et Zara; Pharès engendra Esrom; Esrom engendra Aram;	et Juda engendra Pharès et Zara, de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et Esrom engendra Aram;	And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;	Judas autem genuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.	Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκτῆς Θάμμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμμ, Ἐσρὼμμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμμ,	
4	Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon;	Aram engendra Aminadab; Aminadab engendra Naasson; Naasson engendra Salmon;	et Aram engendra Aminadab; et Aminadab engendra Naasson; et Naasson engendra Salmon;	And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;	Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.	Ἀρὰμ δὲἐγέννησεν τὸν Ἀμμιναδάάβ, Ἀμμιναδὰβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσώών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννγσεν τὸνΣαλμμώών,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Salmon, de Rahab, engendra Booz; Booz, de Ruth, engendra Obed; Obed engendra Jessé;	Salmon engendra Boaz de Rahab; Boaz engendra Obed de Ruth;	et Salmon engendra Booz, de Rachab; et Booz engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra Jessé;	And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;	Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem.	Σαλμμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὼβὴδἐκ τῆς Ῥούθ, Ὼβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαίί,	
6	Jessé engendra le roi David. David engendra Salomon de la femme d'Urie;	Obed engendra Isaï; Isaï engendra David. Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie;	et Jessé engendra David le roi; et David le roi engendra Salomon, de celle qui avait été femme d'Urie;	And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Urias;	David autem rex genuit Salomonem ex ea quæ fuit Uriæ.	Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸνβασιλέέα, Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομμῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίίου,	
7	Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa;	Salomon engendra Roboam; Roboam engendra Abia; Abia engendra Asa;	et Salomon engendra Roboam; et Roboam engendra Abia; et Abia engendra Asa;	And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;	Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.	Σολομμὼνδὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάάμμ, Ῥοβοὰμμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιάά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάά,	
8	Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias;	Asa engendra Josaphat; Josaphat engendra Joram; Joram engendra Ozias;	et Asa engendra Josaphat; et Josaphat engendra Joram; et Joram engendra Ozias;	And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;	Asa autem genuit Josophat. Josophat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.	Ἀσὰ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράάμμ, Ἰωρὰμμ δὲἐγέννησεν τὸν Ὀζίίαν,	
9	Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ezéchias;	Ozias engendra Joatham; Joatham engendra Achaz; Achaz engendra Ézéchias;	et Ozias engendra Joatham; et Joatham engendra Achaz; et Achaz engendra Ézéchias;	And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;	Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.	Ὀζίίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάάθαμμ, Ἰωάάθαμμ δὲ ἐγέννησεν τὸνἌχαζ, Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίίαν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ezéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias;	Ézéchias engendra Manassé; Manassé engendra Amon; Amon engendra Josias;	et Ézéchias engendra Manassé; et Manassé engendra Amon; et Amon engendra Josias;	And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;	Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.	Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ,Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμμώών, Ἀμμὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,	
11	Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.	Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la déportation à Babylone.	et Josias engendra Jéchonias et ses frères, au temps de la transportation de Babylone;	And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:	Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus in transmigratione Babylonis.	Ἰωσίας δὲἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος,	
12	Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salatheil engendra Zorobabel;	Après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; Salathiel engendra Zorobabel;	et après la transportation de Babylone, Jéchonias engendra Salathiel; et Salathiel engendra Zorobabel;	And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;	Et post transmigrationem Babylonis : Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.	μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήήλ, Σαλαθιὴλ δὲ ἐγέννησεντὸν Ζορροβάάβελ,	
13	Zorobabel engendra Abioud; Abioud engendra Eliacim; Eliacim engendra Azor;	Zorobabel engendra Abiud; Abiud engendra Éliakim; Éliakim engendra Azor;	et Zorobabel engendra Abiud; et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim engendra Azor;	And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;	Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.	Ζορροβάάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούύδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸνἘλιακείμμ, Ἐλιακεὶμμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώώρ,	
14	Azor engendra Sadoc; Sadoc engendra Achim; Achim engendra Elioud;	Azor engendra Sadok; Sadok engendra Achim; Achim engendra Éliud;	et Azor engendra Sadok; et Sadok engendra Achim; et Achim engendra Éliud;	And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;	Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.	Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώώκ, Σαδὼκ δὲἐγέννησεν τὸν Ἀχείμμ, Ἀχεὶμμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούύδ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Elioud engendra Eléazar; Eléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob;	Éliud engendra Éléazar; Éléazar engendra Matthan; Matthan engendra Jacob;	et Éliud engendra Éléazar; et Éléazar engendra Matthan; et Matthan engendra Jacob;	And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;	Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.	Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸνἘλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,	
16	Jacob engendra Joseph l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qu'on appelle Christ.	Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.	et Jacob engendra Joseph, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.	And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.	Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.	Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόόμμενος Χριστόός.	
17	Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.	Il y a donc en tout quatorze générations depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, et quatorze générations depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ.	Toutes les générations, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations; et depuis David jusqu'à la transportation de Babylone, quatorze générations; et depuis la transportation de Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.	So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.	Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, generationes quatuordecim : et a David usque ad transmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim : et a transmigratione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.\	Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕωστῆς μμετοικεσίίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μμετοικεσίίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦΧριστοῦ γενεαὶ δεκατέέσσαρες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit.	Voici de quelle manière arriva la naissance de Jésus Christ. Marie, sa mère, ayant été fiancée à Joseph, se trouva enceinte, par la vertu du Saint Esprit, avant qu'ils eussent habité ensemble.	Or la naissance de Jésus Christ arriva ainsi: sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils fussent ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint.	Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.	Christi autem generatio sic erat : cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μμνηστευθείσης τῆς μμητρὸς αὐτοῦ Μαρίαστῷ Ἰωσὴφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύμματος Ἁγίου.	
19	Joseph, son mari, qui était juste et ne voulait pas la diffamer, se proposa de la répudier secrètement.	Joseph, son époux, qui était un homme de bien et qui ne voulait pas la diffamer, se proposa de rompre secrètement avec elle.	Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement.	Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.	Joseph autem vir ejus cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.	Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μμὴ θέλων αὐτὴν παραδειγμματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳἀπολῦσαι αὐτήν.	
20	Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : " Joseph, fils de David, ne craint point de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qui est conçu en elle est du Saint-Esprit.	Comme il y pensait, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, et dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre avec toi Marie, ta femme, car l'enfant qu'elle a conçu vient du Saint Esprit;	Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du Seigneur lui apparut en songe, disant: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint;	But while he thought on these things, behold, the angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.	Hæc autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens : Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam : quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est.	ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμμηθέντος, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρἐφάνη αὐτῷ λέγων ·· Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μμὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμμ τὴν γυναῖκάά σου ·· τὸγὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύμματόός ἐστιν Ἁγίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras pour nom Jésus, car il sauvera son peuple de ses péchés. "	elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés.	et elle enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés.	And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.	Pariet autem filium : et vocabis nomen ejus Jesum : ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.	τεέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέέσεις τὸὄνομμα αὐτοῦ Ἰησοῦν ¨ αὐτὸς γὰρ σώώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμμαρτιῶν αὐτῶν.	
22	Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète :	Tout cela arriva afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète:	Or tout cela arriva, afin que fût accompli ce que le Seigneur a dit par le prophète, disant:	Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,	Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem :	τοῦτο δὲ ὅλον γέέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίίου διὰ τοῦ προφήήτου λέέγοντος ¨	
23	Voici que la Vierge sera enceinte et enfantera un fils; et on lui donnera pour nom Emmanuel, ce qui se traduit : Dieu avec nous.	Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous.	«Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, et on appellera son nom Emmanuel», ce qui, interprété, est: Dieu avec nous.	Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.	Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium : et vocabunt nomen ejus Emmanuel, quod est interpretatum Nobiscum Deus.	Ἰδοὺ ἡ παρθεένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τεέξεται υἱόν, καὶ καλεέσουσιν τὸ ὄνομμα αὐτοῦἘμμμανουήήλ, ὅ ἐστιν μμεθερμμηνευόόμμενον Μεθ᾽ ἡμμῶν ὁ Θεόός.	
24	Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit chez lui son épouse.	Joseph s'étant réveillé fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné, et il prit sa femme avec lui.	Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du Seigneur le lui avait ordonné, et prit sa femme auprès de lui;	Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:	Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut præcepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam.	διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίίησεν ὡς προσεέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίίου, καὶ παρεέλαβεν τὴν γυναῖκααὐτοῦ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son fils, et il lui donna pour nom Jésus.	Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un fils, auquel il donna le nom de Jésus.	et il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût enfanté son fils premier-né; et il appela son nom Jésus.	And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.	Et non cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum : et vocavit nomen ejus Jesum.	καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτόότοκον ¨ καὶἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	

Chapitre 2

1	Jésus étant né à Bethléem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici que des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,	Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici des mages d'Orient arrivèrent à Jérusalem,	Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée, aux jours du roi Hérode, voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem,	Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,	Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente venerunt Jerosolymam,	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέέντος ἐν Βηθλέέεμμ τῆς Ἰουδαίίας ἐν ἡμμέέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέέως,ἰδοὺ μμάάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγέένοντο εἰς Ἰεροσόόλυμμα	
2	disant : " Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus l'adorer. "	et dirent: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer.	disant: Où est le roi des Juifs qui a été mis au monde? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.	Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.	dicentes : Ubi est qui natus est rex Judæorum ? vidimus enim stellam ejus in oriente, et venimus adorare eum.	λέέγοντες ¨ Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶςβασιλεὺς τῶν Ἰουδαίίων; εἴδομμεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἤλθομμεν προσκυνῆσαιαὐτῷ.	
3	Ce que le roi Hérode ayant appris, il fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.	Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui.	Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en fut troublé, et tout Jérusalem avec lui;	When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.	Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.	Ἀκοὺσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταρἀάχθη, καὶ πᾶσα Ἰεροσόόλυμμα μμετ᾽ αὐτοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il assembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple, et il s'enquit auprès d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent :	Il assembla tous les principaux sacrificateurs et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ.	et ayant assemblé tous les principaux sacrificateurs et scribes du peuple, il s'enquit d'eux où le Christ devait naître.	And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.	Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.	καὶ συναγαγὼν πάάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.	
5	" A Bethléem de Judée, car ainsi a-t-il été écrit par le prophète :	Ils lui dirent: A Bethléhem en Judée; car voici ce qui a été écrit par le prophète:	Et ils lui dirent: A Bethléhem de Judée; car il est ainsi écrit par le prophète:	And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,	At illi dixerunt : In Bethlehem Judæ : sic enim scriptum est per prophetam :	οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ·· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίίας ·· οὕτωςγὰρ γεέγραπται διὰ τοῦ προφήήτου ··	
6	Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes de Juda, car de toi sortira un chef qui paîtra Israël, mon peuple. "	Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre entre les principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef Qui paîtra Israël, mon peuple.	«Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n’es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël».	And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.	Et tu Bethlehem terra Juda,/ nequaquam minima es/ in principibus Juda :/ ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israël.]	Καὶ σὺ Βηθλεέέμμ, γῆ Ἰούύδα, οὐδαμμῶς ἐλαχίίστη εἶ ἐντοῖς ἡγεμμόόσιν Ἰούύδα ·· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύύσεται ἡγούύμμενος, ὅστις ποιμμανεῖ τὸν λαόόν μμου τὸνἸσραὴήλ.	
7	Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, s'enquit avec soin auprès d'eux du temps où l'étoile était apparue.	Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait.	Alors Hérode, ayant appelé secrètement les mages, s’informa exactement auprès d’eux du temps de l’étoile qui apparaissait;	Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.	Tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis :	Τόότε Ἡρῴδης λάάθρᾳ καλέέσας τοὺς μμάάγους ἠκρίίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν τὸν χρόόνον τοῦφαινομμέένου ἀστέέρος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et il les envoya à Bethléem en disant : " Allez, informez-vous exactement au sujet de l'enfant, et lorsque vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aille l'adorer. "	Puis il les envoya à Bethléhem, en disant: Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aille aussi moi-même l'adorer.	et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit: Allez et enquérez-vous exactement touchant le petit enfant; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que moi aussi j'aille lui rendre hommage.	And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.	et mittens illos in Bethlehem, dixit : Ite, et interrogate diligenter de puero : et cum inveneritis, renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum.	καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπεν · Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου · ἐπὰν δὲ εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.	
9	Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta.	Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici, l'étoile qu'ils avaient vue en Orient marchait devant eux jusqu'à ce qu'étant arrivée au-dessus du lieu où était le petit enfant, elle s'arrêta.	Et eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici, l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et se tint au-dessus du lieu où était le petit enfant.	When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.	Qui cum audissent regem, abierunt, et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer.	οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν · καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.	
10	A la vue de l'étoile, ils eurent une très grande joie.	Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie.	Et quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une fort grande joie.	When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.	Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde.	ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, se prosternant, ils l'adorèrent; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent des présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe.	Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe.	Et étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage; et ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, et de l'encens, et de la myrrhe.	And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense and myrrh.	Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum : et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera, aurum, thus, et myrrham.	καὶ ἐλθόόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸπαιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόόντες προσεκύύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺςθησαυροὺς αὐτῶν προσήήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύύρναν.	
12	Et ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.	Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.	Et étant avertis divinement, en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.	And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.	Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.\	καὶχρηµµατισθεέντες κατ᾽ ὄναρ, µµὴ ἀνακάάµµψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώώρησαν εἰς τὴνχώώραν αὐτῶν.	
13	Après leur départ, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph et lui dit : " Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, fuis en Egypte et restes-y jusqu'à ce que je t'avertisse; car Hérode va rechercher l'enfant pour le faire périr. "	Lorsqu'ils furent partis, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et restes-y jusqu'à ce que je te parle; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.	Or, après qu'ils se furent retirés, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr.	And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.	Qui cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens : Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quærat puerum ad perdendum eum.	Ἀναχωρησάάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίίου φαίίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ Ἰωσὴφλέέγων ·· Ἐγερθεὶς παράάλαβε τὸ παιδίίον καὶ τὴν µµητέέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθιεἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι ·· µµέέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίίον τοῦ ἀπολέέσαι αὐτόό.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et lui se leva, prit l'enfant et sa mère de nuit et se retira en Egypte.	Joseph se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.	Et lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte.	When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:	Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum :	ὁ δὲἐγερθεὶς παρἐέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μμητἐέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώώρησεν εἰς Αἴγυπτον,	
15	Et il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : J'ai rappelé mon fils d'Egypte.	Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le Seigneur avait annoncé par le prophète: J'ai appelé mon fils hors d'Égypte.	Et il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût accompli ce que le Seigneur avait dit par le prophète, disant: «J'ai appelé mon fils hors d'Égypte».	And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.	et erat ibi usque ad obitum Herodis : ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem : Ex Ægypto vocavi filium meum.	καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διἀά τοῦπροφήήτου λἐέγοντος ·· Ἐξ Αἰγύύπτου ἐκἀάλεσα τὸν υἱόόν μμου.	
16	Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, entra dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants qui étaient à Bethléem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, d'après le temps qu'il connaissait exactement par les mages.	Alors Hérode, voyant qu'il avait été joué par les mages, se mit dans une grande colère, et il envoya tuer tous les enfants de deux ans et au-dessous qui étaient à Bethléhem et dans tout son territoire, selon la date dont il s'était soigneusement enquis auprès des mages.	Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut fort en colère; et il envoya, et fit tuer tous les enfants qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était enquis exactement auprès des mages.	Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.	Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde, et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus, a bimatu et infra secundum tempus, quod exquisierat a magis.	Τὁότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίίχθη ὑπὸ τῶν μμάάγων, ἐθυμμώώθη λίίαν, καὶ ἀποστειίλαςἀνεῖλεν πάάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶκατωτἐέρω, κατὰ τὸν χρὁόνον ὃν ἠκρίίβωσεν παρὰ τῶν μμάάγων.	
17	Alors fut accompli l'oracle du prophète Jérémie disant :	Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète:	Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète, disant:	Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,	Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem :	τὁότε ἐπληρώώθη τὸ ῥηθὲνδιὰ Ἰερεμμίίου τοῦ προφήήτου λἐέγοντος ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Une voix a été entendue en Rama, des plaintes et des cris lamentables : Rachel pleure ses enfants; et elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont plus.	On a entendu des cris à Rama, Des pleurs et de grandes lamentations: Rachel pleure ses enfants, Et n'a pas voulu être consolée, Parce qu'ils ne sont plus.	«Une voix a été ouïe à Rama, des lamentations, et des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants; et elle n’a pas voulu être consolée, parce qu’ils ne sont pas».	In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.	Vox in Rama audita est/ ploratus, et ululatus multus :/ Rachel plorans filios suos,/ et noluit consolari, quia non sunt.]\	Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, [θρῆνος καὶ]κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς, Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς ˙ καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,ὅτι οὐκ εἰσίν.	
19	Hérode étant mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph en Egypte,	Quand Hérode fut mort, voici, un ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Égypte,	Or, Hérode étant mort, voici, un ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte,	But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,	Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,	Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ᾽ ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ ἐνΑἰγύπτῳ	
20	et lui dit : " Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant sont morts. "	et dit: Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans le pays d'Israël, car ceux qui en voulaient à la vie du petit enfant sont morts.	disant: Lève-toi et prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d’Israël; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts.	Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.	dicens : Surge, et accipe puerum, et matrem ejus, et vade in terram Israël : defuncti sunt enim qui quærebant animam pueri.	λέγων ˙ Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ ˙ τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.	
21	Et lui, s'étant levé, prit l'enfant et sa mère, et il vint dans la terre d'Israël.	Joseph se leva, prit le petit enfant et sa mère, et alla dans le pays d'Israël.	Et lui, s’étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s’en vint dans la terre d’Israël;	And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.	Qui consurgens, accepit puerum, et matrem ejus, et venit in terram Israël.	ὁ δὲ ἐγερθεὶςπαρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode, son père, il eut peur d'y aller, et, ayant été averti en songe, il gagna la région de la Galilée	Mais, ayant appris qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place d'Hérode, son père, il craignit de s'y rendre; et, divinement averti en songe, il se retira dans le territoire de la Galilée,	mais, ayant ouï dire qu'Archélaüs régnait en Judée à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée,	But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:	Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judæa pro Herode patre suo, timuit illo ire : et admonitus in somnis, secessit in partes Galilææ.	ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρῴδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν · χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,	
23	et vint habiter dans une ville nommée Nazareth, afin que s'accomplît ce qu'avaient dit les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.	et vint demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par les prophètes: Il sera appelé Nazaréen.	et alla et habita dans une ville appelée Nazareth; en sorte que fût accompli ce qui avait été dit par les prophètes: Il sera appelé Nazaréen.	And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.	Et veniens habitavit in civitate quæ vocatur Nazareth : ut adimpleretur quod dictum est per prophetas : Quoniam Nazaræus vocabitur.	καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ · ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.	

Chapitre 3

1	En ces jours-là parut Jean le Baptiste, prêchant dans le désert de Judée, et disant :	En ce temps-là parut Jean Baptiste, prêchant dans le désert de Judée.	Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée,	In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,	In diebus autem illis venit Joannes Baptista prædicans in deserto Judææ,	Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας	
2	" Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. "	Il disait: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.	et disant: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.	And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.	et dicens : Ponitentiam agite : appropinquavit enim regnum cælorum.	καὶ λέγων · Μετανοεῖτε · ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	C'est lui en effet dont a parlé le prophète Isaïe, disant : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	Jean est celui qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète, lorsqu'il dit: C'est ici la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.	Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète, disant: «Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers».	For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.	Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam dicentem : [Vox clamantis in deserto :/ Parate viam Domini ;/ rectas facite semitas ejus.]	οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος · Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.	
4	Et lui, Jean, avait un vêtement de poil de chameau, et autour de ses reins une ceinture de cuir, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.	Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.	Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins; et sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.	And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.	Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos : esca autem ejus erat locustæ, et mel silvestre.	αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ · ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μμέλι ἄγριον.	
5	Alors venaient à lui Jérusalem, et toute la Judée, et toute la région du Jourdain.	Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée et de tout le pays des environs du Jourdain, se rendaient auprès de lui;	Alors Jérusalem, et toute la Judée, et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui;	Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,	Tunc exibat ad eum Jerosolyma, et omnis Judæa, et omnis regio circa Jordanem ;	Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἰεροσόλυμμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωροςτοῦ Ἰορδάνου,	
6	Et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	et ils étaient baptisés par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.	And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.	et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.	καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὑπ' αὐτοῦ ἐξομμολογούύμμενοι τὰςἁμμαρτίας αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Voyant un grand nombre de Pharisiens et de Sadducéens venir à son baptême, il leur dit : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient?	Mais, voyant venir à son baptême beaucoup de pharisiens et de sadducéens, il leur dit: Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?	Et voyant plusieurs des pharisiens et des sadducéens venir à son baptême, il leur dit: Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient?	But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?	Videns autem multos pharisæorum, et sadducæorum, venientes ad baptismum suum, dixit eis : Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira ?	Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων ἐρχομμένους ἐπὶ τὸ βάάπτισμμα αὐτοῦ,εἶπεν αὐτοῖς · Γεννήμματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέέδειξεν ὑμμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μμελλούύσης ὀργῆς;	
8	Faites donc de dignes fruits de repentir.	Produisez donc du fruit digne de la repentance,	Produisez donc du fruit qui convienne à la repentance;	Bring forth therefore fruits meet for repentance:	Facite ergo fructum dignum ponitentiæ.	ποιήήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μμετανοίας,	
9	Et ne vous avisez pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut faire naître des enfants à Abraham.	et ne prétendez pas dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père! Car je vous déclare que de ces pierres-ci Dieu peut susciter des enfants à Abraham.	et ne pensez pas de dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.	And think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.	Et ne velitis dicere intra vos : Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.	καὶ μμὴ δόόξητε λέέγειν ἐνέαυτοῖς · Πατέέρα ἔχομμεν τὸν Ἀβραάάμμ · λέέγω γὰρ ὑμμῖν ὅτι δύύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίίθων τούύτωνἐγεῖραι τέέκνα τῷ Ἀβραάάμμ.	
10	Déjà la cognée est à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu.	Déjà la cognée est mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.	Et déjà la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.	And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.	Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.	ἤδη δὲ ἡ ἀξίίνη πρὸς τὴν ῥίίζαν τῶν δέένδρων κεῖται · πᾶνοῦν δέένδρον μμὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάάλλεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Moi, je vous baptise dans l'eau pour le repentir; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales; lui, il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu.	Moi, je vous baptise d'eau, pour vous amener à la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.	Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance; mais celui qui vient après moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de porter ses sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.	I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire:	Ego quidem baptizo vos in aqua in ponitentiam : qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare : ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto, et igni.	ἐγὼ μὲν ὑμᾶςβαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν ˙ ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι ˙ αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.	
12	Dans sa main est le van : il nettoiera son aire, il amassera son froment dans le grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point. "	Il a son van à la main; il nettoiera son aire, et il amassera son blé dans le grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point.	Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier; mais il brûlera la balle au feu inextinguible.	Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.	Cujus ventilabrum in manu sua : et permundabit aream suam : et congregabit triticum suum in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.\	οὗτὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰςτὴν ἀποθήκην ˙ τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.	
13	Alors parut Jésus, venant de Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.	Alors Jésus vint de la Galilée au Jourdain vers Jean, pour être baptisé par lui.	Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui;	Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.	Tunc venit Jesus a Galilæa in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.	Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννηντοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ ˙	
14	Jean s'en défendait en disant : " C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par vous, et vous venez à moi! "	Mais Jean s'y opposait, en disant: C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et tu viens à moi!	mais Jean l'en empêchait fort, disant: Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi!	But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?	Joannes autem prohibebat eum, dicens : Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me ?	ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν λέγων ˙ Ἐγὼ χρείαν ἔχωὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς μέ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Jésus lui répondit : " Laisse faire maintenant, car il convient que nous accomplissions ainsi toute justice. " Alors Jean le laissa faire.	Jésus lui répondit: Laisse faire maintenant, car il est convenable que nous accomplissions ainsi tout ce qui est juste. Et Jean ne lui résista plus.	Et Jésus, répondant, lui dit: Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire.	And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.	Respondens autem Jesus, dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν ·Ἄφες ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.	
16	Jésus ayant été baptisé sortit aussitôt de l'eau, et voilà que les cieux s'ouvrirent pour lui, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.	Dès que Jésus eut été baptisé, il sortit de l'eau. Et voici, les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui.	Et Jésus, ayant été baptisé, remonta aussitôt, de l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe, et venir sur lui.	And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:	Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua, et ecce aperti sunt ei cæli : et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.	καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος · καὶ ἰδοὺ ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν.	
17	Et voilà que des cieux une voix disait : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances. "	Et voici, une voix fit entendre des cieux ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.	Et voici une voix qui venait des cieux, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.	And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.	Et ecce vox de cælis dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.	καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα · Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.	

Chapitre 4

1	Alors Jésus fut conduit par l'Esprit dans le désert pour être tenté par le diable.	Alors Jésus fut emmené par l'Esprit dans le désert, pour être tenté par le diable.	Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.	Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.	Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.	Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦδιαβόλου.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.	Après avoir jeûné quarante jours et quarante nuits, il eut faim.	Et ayant jeûné quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim.	And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.	Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit.	καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.	
3	Et le tentateur, s'approchant, lui dit : " Si vous êtes fils de Dieu, dites que ces pierres deviennent des pains. "	Le tentateur, s'étant approché, lui dit: Si tu es Fils de Dieu, ordonne que ces pierres deviennent des pains.	Et le tentateur, s'approchant de lui, dit: Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.	And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.	Et accedens tentator dixit ei : Si Filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.	καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων εἶπεν · Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.	
4	Il lui répondit : " Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu. "	Jésus répondit: Il est écrit: L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.	Mais lui, répondant, dit: Il est écrit: «L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu».	But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.	Qui respondens dixit : Scriptum est : Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit de ore Dei.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · Γέγραπται · Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.	
5	Alors le diable l'emmena dans la ville sainte, et, l'ayant posé sur le pinacle du temple,	Le diable le transporta dans la ville sainte, le plaça sur le haut du temple,	Alors le diable le transporte dans la ville sainte, et le place sur le faîte du temple,	Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,	Tunc assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi,	Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	il lui dit : " Si vous êtes fils de Dieu, jetez-vous en bas; car il est écrit : Il donnera pour vous des ordres à ses anges, et ils vous prendront sur leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre une pierre. "	et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas; car il est écrit: Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet; Et ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.	et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit: «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre».	And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.	et dixit ei : Si Filius Dei es, mitte te deorsum. Scriptum est enim : Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.	καὶ λέγει αὐτῷ · Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω ·γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.	
7	Jésus lui dit : " Il est écrit aussi : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu. "	Jésus lui dit: Il est aussi écrit: Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.	Jésus lui dit: Il est encore écrit: «Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu».	Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.	Ait illi Jesus : Rursum scriptum est : Non tentabis Dominum Deum tuum.	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Πάλιν γέγραπται · Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.	
8	Le diable, de nouveau, l'emmena sur une montagne très élevée, et lui montrant tous les royaumes du monde, avec leur gloire,	Le diable le transporta encore sur une montagne très élevée, lui montra tous les royaumes du monde et leur gloire,	Le diable le transporte encore sur une fort haute montagne, et lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire,	Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;	Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde : et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum,	Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,	
9	il lui dit : " Je vous donnerai tout cela, si, tombant à mes pieds, vous vous prosternez devant moi.	et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si tu te prosternes et m'adores.	et lui dit: Je te donnerai toutes ces choses, si, te prosternant, tu me rends hommage.	And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.	et dixit ei : Hæc omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.	καὶ λέγει αὐτῷ · Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors Jésus lui dit : " Retire-toi, Satan; car il est écrit : Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul. "	Jésus lui dit: Retire-toi, Satan! Car il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	Alors Jésus lui dit: Va-t'en, Satan, car il est écrit: «Tu rendras hommage au Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul».	Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	Tunc dicit ei Jesus : Vade Satana : Scriptum est enim : Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.	τόότε λέέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ¨ Ὕπαγε,Σατανᾶ ¨ γέέγραπται γὰρ ¨ Κύύριον τὸν Θεόόν σου προσκυνήήσεις καὶ αὐτῷ μμόόνῳ λατρεύύσεις.	
11	Alors le diable le laissa, et voilà que des anges s'approchèrent pour le servir.	Alors le diable le laissa. Et voici, des anges vinrent auprès de Jésus, et le servaient.	Alors le diable le laisse: et voici, des anges s'approchèrent et le servirent.	Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.	Tunc reliquit eum diabolus : et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei.\	Τόότε ἀφίίησιν αὐτὸν ὁ διάάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόόνουν αὐτῷ.	
12	Quand Jésus eut appris que Jean avait été livré, il se retira en Galilée.	Jésus, ayant appris que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée.	Or, ayant ouï dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée;	Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;	Cum autem audisset Jesus quod Joannes traditus esset, secessit in Galilæam :	Ἀκούύσας δὲ ὅτι Ἰωάάννης παρεδόόθη, ἀνεχώώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίίαν.	
13	Et quittant Nazareth, il vint demeurer à Capharnaüm, sur les bords de la mer, aux confins de Zabulon et de Nephtali,	Il quitta Nazareth, et vint demeurer à Capernaüm, située près de la mer, dans le territoire de Zabulon et de Nephthali,	et ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer, sur les confins de Zabulon et de Nephthali,	And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:	et, relicta civitate Nazareth, venit, et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim :	καὶκαταλιπὼν τὴν Ναζαρὲθ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καπερναοὺμμ τὴν παραθαλασσίίαν ἐν ὁρίίοιςΖαβουλὼν καὶ Νεφθαλίίμμ,	
14	afin que s'accomplît cette parole du prophète Isaïe :	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète:	afin que fût accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant:	That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,	ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam :	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήήτουλέέγοντος ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Terre de Zabulon et terre de Nephtali, vers la mer, pays au delà du Jourdain, Galilée des Gentils !	Le peuple de Zabulon et de Nephthali, De la contrée voisine de la mer, du pays au delà du Jourdain, Et de la Galilée des Gentils,	«Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au delà du Jourdain, Galilée des nations:	The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;	Terra Zabulon, et terra Nephthalim,/ via maris trans Jordanem,/ Galilæa gentium :/	Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου,Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,	
16	Le peuple qui était assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et pour ceux qui étaient assis dans la région de l'ombre de la mort, une lumière s'est levée !	Ce peuple, assis dans les ténèbres, A vu une grande lumière; Et sur ceux qui étaient assis dans la région et l'ombre de la mort La lumière s'est levée.	le peuple assis dans les ténèbres a vu une grande lumière; et sur ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée».	The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.	populus, qui sedebat in tenebris,/ vidit lucem magnam :/ et sedentibus in regione umbræ mortis,/ lux orta est eis.]	ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.	
17	Dès lors Jésus commença à prêcher, en disant : " Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche. "	Dès ce moment Jésus commença à prêcher, et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux est proche.	Dès lors Jésus commença à prêcher et à dire: Repentez-vous, car le royaume des cieux s'est approché.	From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.	Exinde copit Jesus prædicare, et dicere : Ponitentiam agite : appropinquavit enim regnum cælorum.\	Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν · Μετανοεῖτε · ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	
18	Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, dit Pierre, et André son frère, qui jetaient le filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et André, son frère, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs;	And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.	Ambulans autem Jesus juxta mare Galilææ, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare (erant enim piscatores),	Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν · ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et il leur dit : " Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. "	Il leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	et il leur dit: Venez après moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.	et ait illis : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.	καὶ λέέγει αὐτοῖς · Δεῦτε ὀπίίσω μμου, καὶ ποιήήσω ὑμμαςἁλιεῖς ἀνθρώώπων.	
20	Eux aussitôt, laissant leurs filets, le suivirent.	Aussitôt, ils laissèrent les filets, et le suivirent.	Et eux aussitôt, ayant laissé leurs filets, le suivirent.	And they straightway left their nets, and followed him.	At illi continuo relictis retibus secuti sunt eum.	οἱ δὲ εὐθέέως ἀφεέντες τὰ δίίκτυα αὐτῶν ἠκολούύθησαν αὐτῷ.	
21	S'avançant plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans une barque, avec leur père Zébédée, réparant leurs filets, et il les appela.	De là étant allé plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui étaient dans une barque avec Zébédée, leur père, et qui réparaient leurs filets.	Et, passant de là plus avant, il vit deux autres frères, Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, et il les appela;	And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.	Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedæo patre eorum, reficientes retia sua : et vocavit eos.	Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύύο ἀδελφούύς, Ἰάάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίίου καὶἸωάάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίίῳ μμετὰά Ζεβεδαίίου τοῦ πατρόός αὐτῶν καταρτίίζοντας τὰδίίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάάλεσεν αὐτούύς.	
22	Eux, laissant à l'heure même leur barque et leur père, le suivirent.	Il les appela, et aussitôt ils laissèrent la barque et leur père, et le suivirent.	et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.	And they immediately left the ship and their father, and followed him.	Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.	οἱ δὲ εὐθέέως ἀφεέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατὲέραὐτῶν ἠκολούύθησαν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.	Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.	Et Jésus parcourait toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple.	And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.	Et circuibat Jesus totam Galilæam, docens in synagogis eorum, et prædicans Evangelium regni : et sanans omnem languorem, et omnem infirmitatem in populo.	Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶκηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μμαλακίαν ἐν τῷλαῷ.	
24	Sa renommée se répandit par toute la Syrie, et on lui amenait tous les malades atteints d'infirmités et de souffrances diverses, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérissait.	Sa renommée se répandit dans toute la Syrie, et on lui amenait tous ceux qui souffraient de maladies et de douleurs de divers genres, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques; et il les guérissait.	Et sa renommée se répandit dans toute la Syrie; et on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, et des démoniaques, et des lunatiques, et des paralytiques, et il les guérit.	And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.	Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus, et tormentis comprehensos, et qui dæmonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos :	καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν ¨ καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάάνταστοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομμένους, καὶ δαιμμονιζομμένους, καὶσεληνιαζομμένους, καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράάπευσεν αὐτούς.	
25	Et des foules nombreuses le suivirent de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée et d'au delà du Jourdain.	Une grande foule le suivit, de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et d'au delà du Jourdain.	Et de grandes foules le suivirent de la Galilée, et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Judée, et de par delà le Jourdain.	And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judaea, and from beyond Jordan.	et secutæ sunt eum turbæ multæ de Galilæa, et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judæa, et de trans Jordanem.	καὶ ἠκολούθησαναὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέέραντοῦ Ἰορδάάνου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 5							
1	Voyant les foules, il monta sur la montagne, et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.	Voyant la foule, Jésus monta sur la montagne; et, après qu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui.	Or, voyant les foules, il monta sur la montagne; et lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui;	And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:	Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,	Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος ˙ καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον αὐτῷ οἱμαθηταὶ αὐτοῦ ˙	
2	Alors, prenant la parole, il se mit à les enseigner, en disant :	Puis, ayant ouvert la bouche, il les enseigna, et dit:	et ayant ouvert la bouche, il les enseignait, disant:	And he opened his mouth, and taught them, saying,	et aperiens os suum docebat eos dicens :	καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων ˙	
3	" Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!	Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux!	Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux;	Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.	Beati pauperes spiritu : quoniam ipsorum est regnum cælorum.	Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύμματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	
4	Heureux ceux qui sont affligés, car ils seront consolés!	Heureux les affligés, car ils seront consolés!	bienheureux ceux qui mènent deuil, car c'est eux qui seront consolés;	Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.	Beati mites : quoniam ipsi possidebunt terram.	μμακάριοιοἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήήσονται.	
5	Heureux ceux qui sont doux, car ils posséderont la terre!	Heureux les débonnaires, car ils hériteront la terre!	bienheureux les débonnaires, car c'est eux qui hériteront de la terre;	Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.	Beati qui lugent : quoniam ipsi consolabuntur.	μμακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶκληρονομμήήσουσιν τὴν γῆν.	
6	Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!	Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés!	bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car c'est eux qui seront rassasiés;	Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.	Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam : quoniam ipsi saturabuntur.	μμακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτιαὐτοὶ χορτασθήήσονται.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!	Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde!	bienheureux les miséricordieux, car c'est à eux que miséricorde sera faite;	Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.	Beati misericordes : quoniam ipsi misericordiam consequentur.	μμακάάριοι οἱ ἐλεὴήμμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθὴήσονται.	
8	Heureux ceux qui ont le cour pur, car ils verront Dieu!	Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu!	bienheureux ceux qui sont purs de cœur, car c'est eux qui verront Dieu;	Blessed are the pure in heart: for they shall see God.	Beati mundo corde : quoniam ipsi Deum videbunt.	μμακάάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίία, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.	
9	Heureux les pacifiques, car ils seront appelés enfants de Dieu!	Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu!	bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu;	Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.	Beati pacifici : quoniam filii Dei vocabuntur.	μμακάάριοι οἱ εἰρηνοποιοίί,ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθὴήσονται.	
10	Heureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, car le royaume des cieux est à eux!	Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux est à eux!	bienheureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieux.	Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.	Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam : quoniam ipsorum est regnum cælorum.	μμακάάριοι οἱ δεδιωγμμέένοι ἕνεκεν δικαιοσύύνης, ὅτιαὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	
11	Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi.	Heureux serez-vous, lorsqu'on vous outragera, qu'on vous persécutera et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal, à cause de moi.	Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera, et qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute espèce de mal contre vous, à cause de moi.	Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.	Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me :	μμακάάριοίί ἐστε ὅταν ὀνειδίίσωσιν ὑμμᾶς καὶδιώώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμμῶν ψευδὸόμμενοι ἕνεκεν ἐμμοῦ.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense est grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'ils ont persécuté les prophètes qui ont été avant vous.	Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux; car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui ont été avant vous.	Réjouissez-vous et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.	Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.	gaudete, et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis. Sic enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos.\	χαίρετε καὶἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μμισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς ¨ οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺςπρὸ ὑμῶν.	
13	Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel s'affadit, avec quoi le salera-t-on? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors pour être foulé aux pieds par les hommes.	Vous êtes le sel de la terre. Mais si le sel perd sa saveur, avec quoi la lui rendra-t-on? Il ne sert plus qu'à être jeté dehors, et foulé aux pieds par les hommes.	Vous êtes le sel de la terre; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.	Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.	Vos estis sal terræ. Quod si sal evanuerit, in quo salietur ? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.	Ὑμμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς ¨ ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μμωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήήσεται; εἰς οὐδὲνἰσχύει ἔτι εἰ μμὴ βληθῆναι ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώώπων.	
14	Vous êtes la lumière du monde : une ville, située au sommet d'une montagne, ne peut être cachée.	Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée;	Vous êtes la lumière du monde: une ville située sur une montagne ne peut être cachée.	Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.	Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita,	Ὑμμεῖς ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόόσμμου. οὐ δύύναται πόόλις κρυβῆναι ἐπάάνω ὄρους κειμμέένη ¨	
15	Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.	et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison.	Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison.	Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.	neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.	οὐδὲ καίίουσιν λύύχνον καὶ τιθέέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μμόόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίίαν, καὶλάάμμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίίᾳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Qu'ainsi votre lumière brille devant les hommes, afin que, voyant vos bonnes ouvres, ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.	Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes oeuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.	Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.	Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.	Sic luceat lux vestra coram hominibus : ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum, qui in cælis est.\	οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶνἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖςοὐρανοῖς.	
17	Ne pensez pas que je sois venu abolir la Loi ou les Prophètes; je ne suis pas venu abolir, mais parfaire.	Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir.	Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes: je ne suis pas venu pour abolir, mais pour accomplir;	Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.	Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas : non veni solvere, sed adimplere.	Μὴ νομίίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόόμμον ἢ τοὺς προφήήτας ¨ οὐκ ἦλθον καταλῦσαιἀλλὰ πληρῶσαι.	
18	Car, je vous le dis en vérité, jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, un seul iota ou un seul trait de la Loi ne passera pas, que tout ne soit accompli.	Car, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre ne passeront point, il ne disparaîtra pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que tout soit arrivé.	car, en vérité, je vous dis: Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera point de la loi, que tout ne soit accompli.	For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.	Amen quippe dico vobis, donec transeat cælum et terra, jota unum aut unus apex non præteribit a lege, donec omnia fiant.	ἀμμὴν γὰρ λέέγω ὑμμῖν, ἕως ἂν παρέέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢμμίία κεραίία οὐ μμὴ παρέέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόόμμου, ἕως ἂν πάάντα γέένηται.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Celui donc qui aura violé un de ces moindres commandements, et appris aux hommes à faire de même, sera tenu pour le moindre dans le royaume des cieux; mais celui qui les aura pratiqués et enseignés, sera tenu pour grand dans le royaume des cieux.	Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.	Quiconque donc aura supprimé l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux.	Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.	Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno cælorum : qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno cælorum.	ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μιίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν · ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.	
20	Car je vous dis que si votre justice ne surpasse celle des Scribes et des Pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	Car, je vous le dis, si votre justice ne surpasse celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.	Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et pharisæorum, non intrabitis in regnum cælorum.\	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	
21	Vous avez appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; mais qui tuera sera justiciable du tribunal.	Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens: Tu ne tueras point; celui qui tuera mérite d'être puni par les juges.	Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens: «Tu ne tueras pas; et quiconque tuera, sera passible du jugement».	Ye have heard that it was said of them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:	Audistis quia dictum est antiquis : Non occides : qui autem occiderit, reus erit judicio.	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις · Οὐ φονεύσεις · ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et moi, je vous dis : Quiconque se met en colère contre son frère [à la légère] sera justiciable du tribunal; et qui dira à son frère : Raca! sera justiciable du Sanhédrin; et qui lui dira : Fou! sera justiciable pour la géhenne du feu.	Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère mérite d'être puni par les juges; que celui qui dira à son frère: Raca! mérite d'être puni par le sanhédrin; et que celui qui lui dira: Insensé! mérite d'être puni par le feu de la géhenne.	Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère légèrement contre son frère sera passible du jugement; et quiconque dira à son frère: «Raca», sera passible du jugement du sanhédrin; et quiconque dira «fou», sera passible de la géhenne du feu.	But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.	Ego autem dico vobis : quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio. Qui autem dixerit fratri suo, raca : reus erit concilio. Qui autem dixerit, fatue : reus erit gehennæ ignis.	ἐγὼ δὲ λέέγω ὑμμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζὸόμμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ ἔνοχος ἔσται τῇκριίσει ˙ ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ˙ Ῥακάά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδριίῳ ˙ ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ ˙ Μωρέέ,ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γεέενναν τοῦ πυρόός.	
23	Si donc tu viens présenter ton offrande à l'autel et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,	Si donc tu présentes ton offrande à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi,	Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là il te souvienne que ton frère a quelque chose contre toi,	Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;	Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te :	ἐὰν οὖν προσφέέρῃς τὸ δῶρόόν σου ἐπὶ τὸθυσιαστήήριον κἀκεῖ μμνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφόός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ,	
24	laisse là ton offrande, devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère; et alors viens présenter ton offrande.	laisse là ton offrande devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère; puis, viens présenter ton offrande.	laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord, réconcilie-toi avec ton frère; et alors viens et offre ton don.	Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.	relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo : et tunc veniens offeres munus tuum.	ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόόνσου ἔμμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίίου καὶ ὕπαγε πρῶτον διαλλάάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τόότε ἐλθὼνπρόόσφερε τὸ δῶρόόν σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Accorde-toi au plus tôt avec ton adversaire, tant que tu es en chemin avec lui, de peur que l'adversaire ne te livre au juge, que le juge (ne te livre) à l'appariteur, et que tu ne sois jeté en prison.	Accorde-toi promptement avec ton adversaire, pendant que tu es en chemin avec lui, de peur qu'il ne te livre au juge, que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que tu ne sois mis en prison.	Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, et que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison;	Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.	Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo : ne forte tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro : et in carcerem mittaris.	ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως ὅτου εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐντῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ ¨	
26	En vérité, je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé le dernier sou.	Je te le dis en vérité, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies payé le dernier quadrant.	en vérité, je te dis: Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant.	Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.	Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem.\	ἀμήν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.	
27	Vous avez appris qu'il a été dit : Tu ne commettras point d'adultère.	Vous avez appris qu'il a été dit: Tu ne commettras point d'adultère.	Vous avez ouï qu'il a été dit: «Tu ne commettras pas adultère».	Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:	Audistis quia dictum est antiquis : Non mochaberis.	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη ¨ Οὐ μοιχεύσεις.	
28	Et moi, je vous dis : Quiconque regarde une femme avec convoitise a déjà commis l'adultère avec elle, dans son cour.	Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter a déjà commis un adultère avec elle dans son coeur.	Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur.	But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.	Ego autem dico vobis : quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam mochatus est eam in corde suo.	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Si donc ton oil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi : car mieux vaut pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier ne soit pas jeté dans la géhenne.	Si ton oeil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps entier ne soit pas jeté dans la géhenne.	Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.	And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.	Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.	εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ · συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	
30	Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi : car mieux vaut pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps tout entier n'aille pas dans la géhenne.	Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un seul de tes membres périsse, et que ton corps entier n'aille pas dans la géhenne.	Et si ta main droite est pour toi une occasion de chute, coupe-la et jette-la loin de toi; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.	And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.	Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam, et projice abs te : expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.	καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ · συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.	
31	Il a été dit aussi : Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne un acte de répudiation.	Il a été dit: Que celui qui répudie sa femme lui donne une lettre de divorce.	Il a été dit aussi: «Si quelqu'un répudie sa femme, qu'il lui donne une lettre de divorce».	It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:	Dictum est autem : Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.	Ἐρρέθη δέ ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et moi, je vous dis : Quiconque répudie sa femme, hors le cas d'impudicité, fait qu'on sera adultère avec elle; et celui qui épouse une répudiée commet l'adultère.	Mais moi, je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour cause d'infidélité, l'expose à devenir adultère, et que celui qui épouse une femme répudiée commet un adultère.	Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication, la fait commettre adultère; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.	But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.	Ego autem dico vobis : quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam mochari : et qui dimissam duxerit, adulterat.\	ἐγὼ δὲ λέέγω ὑμμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόόγου πορνείίας, ποιεῖ αὐτὴνμμοιχᾶσθαι ¨ καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμμέένην γαμμήήσῃ, μμοιχᾶται.	
33	Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens : Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de tes serments.	Vous avez encore appris qu'il a été dit aux anciens: Tu ne te parjureras point, mais tu t'acquitteras envers le Seigneur de ce que tu as déclaré par serment.	Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux anciens: «Tu ne te parjureras pas, mais tu rendras justement au Seigneur tes serments».	Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:	Iterum audistis quia dictum est antiquis : Non perjurabis : reddes autem Domino juramenta tua.	Πάάλιν ἠκούύσατε ὅτι ἐρρέέθη τοῖς ἀρχαίίοις ¨ Οὐκ ἐπιορκήήσεις, ἀποδώώσεις δὲ τῷ Κυρίίῳτοὺς ὅρκους σου.	
34	Et moi, je vous dis de ne faire aucune sorte de serments : ni par le ciel, parce qu'il est le trône de Dieu;	Mais moi, je vous dis de ne jurer aucunement, ni par le ciel, parce que c'est le trône de Dieu;	Mais moi, je vous dis de ne pas jurer du tout; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu;	But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:	Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per cælum, quia thronus Dei est :	ἐγὼ δὲ λέέγω ὑμμῖν μμὴ ὀμμόόσαι ὅλως ¨ μμήήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόόνοςἐστιν τοῦ Θεοῦ ¨	
35	ni par la terre, parce qu'elle est l'escabeau de ses pieds; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand Roi.	ni par la terre, parce que c'est son marchepied; ni par Jérusalem, parce que c'est la ville du grand roi.	ni par la terre, car elle est le marchepied de ses pieds; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi.	Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.	neque per terram, quia scabellum est pedum ejus : neque per Jerosolymam, quia civitas est magni regis :	μμήήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόόδιόόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ ¨ μμήήτε εἰςΙεροσόόλυμμα, ὅτι πόόλις ἐστιν τοῦ μμεγάάλου Βασιλέέως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Ne jure pas non plus par ta tête, parce que tu ne peux rendre blanc ou noir un seul de tes cheveux.	Ne jure pas non plus par ta tête, car tu ne peux rendre blanc ou noir un seul cheveu.	Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un cheveu.	Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.	neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere, aut nigrum.	μμὴήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμμόόσῃς,ὅτι οὐ δὐύνασαι μμίίαν τρίίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ μμέέλαιναν.	
37	Mais que votre parole soit : Oui, oui; non, non. Ce qui est en plus de cela vient du Malin.	Que votre parole soit oui, oui, non, non; ce qu'on y ajoute vient du malin.	Mais que votre parole soit: Oui, oui; non, non; car ce qui est de plus vient du mal.	But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.	Sit autem sermo vester, est, est : non, non : quod autem his abundantius est, a malo est.\	ἔστω δὲ ὁ λόόγος ὑμμῶν ναὶ ναίί,οὒ οὔ ·· τὸ δὲ περισσὸν τούύτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.	
38	Vous avez appris qu'il a été dit : Oil pour oil et dent pour dent.	Vous avez appris qu'il a été dit: oeil pour oeil, et dent pour dent.	Vous avez ouï qu'il a été dit: «Œil pour œil, et dent pour dent».	Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:	Audistis quia dictum est : Oculum pro oculo, et dentem pro dente.	Ἠκούύσατε ὅτι ἐρρεέθη ·· Ὀφθαλμμὸν ἀντὶ ὀφθαλμμοῦ καὶ ὀδόόντα ἀντὶ ὀδόόντος.	
39	Et moi, je vous dis de ne pas tenir tête au méchant; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, tends-lui encore l'autre.	Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre.	Mais moi, je vous dis: Ne résistez pas au mal; mais si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre;	But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.	Ego autem dico vobis, non resistere malo : sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, præbe illi et alteram :	ἐγὼ δὲ λέέγω ὑμμῖν μμὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ ·· ἀλλ᾽ ὅστις σε ῥαπίίζει εἰς τὴν δεξιὰνσιαγόόνα, στρέέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην ··	
40	Et à celui qui veut t'appeler en justice pour avoir ta tunique, abandonne encore ton manteau.	Si quelqu'un veut plaider contre toi, et prendre ta tunique, laisse-lui encore ton manteau.	et à celui qui veut plaider contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau;	And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloak also.	et ei, qui vult tecum judicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium :	καὶ τῷ θεέλοντίί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνάάσου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμμάάτιον ··	
41	Et si quelqu'un te réquisitionne pour un mille, fais-en deux avec lui.	Si quelqu'un te force à faire un mille, fais-en deux avec lui.	et si quelqu'un veut te contraindre de faire un mille, vas-en deux avec lui.	And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.	et quicumque te angariaverit mille passus, vade cum illo et alia duo.	καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύύσει μμίίλιον ἕν, ὕπαγε μμετ᾽αὐτοῦ δύύο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut te faire un emprunt.	Donne à celui qui te demande, et ne te détourne pas de celui qui veut emprunter de toi.	Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi.	Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.	Qui petit a te, da ei : et volenti mutuari a te, ne avertaris.\	τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.	
43	Vous avez appris qu'il a été dit : Tu aimeras ton proche, et tu haïras ton ennemi.	Vous avez appris qu'il a été dit: Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi.	Vous avez ouï qu'il a été dit: «Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi».	Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.	Audistis quia dictum est : Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.	Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη · Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.	
44	Et moi je vous dis : Aimez vos ennemis et priez pour ceux qui vous persécutent,	Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous maltraitent et qui vous persécutent,	Mais moi, je vous dis: Aimez vos ennemis, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous font du tort et vous persécutent,	But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;	Ego autem dico vobis : diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos :	ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, [εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς] καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν [ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ]διωκόντων ὑμᾶς,	
45	afin que vous deveniez enfants de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et descendre la pluie sur les justes et sur les injustes.	afin que vous soyez fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et il fait pleuvoir sur les justes et sur les injustes.	en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux; car il fait lever son soleil sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes.	That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.	ut sitis filii Patris vestri, qui in cælis est : qui solem suum oriri facit super bonos et malos : et pluit super justos et injustos.	ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Si en effet vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les publicains eux-mêmes n'en font-ils pas autant?	Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense méritez-vous? Les publicains aussi n'agissent-ils pas de même?	Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous? Les publicains même n'en font-ils pas autant?	For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?	Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis ? nonne et publicani hoc faciunt ?	ἐὰνγὰρ ἀγαπήήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμμᾶς, τίνα μμισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;	
47	Et si vous ne saluez que vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens eux-mêmes n'en font-ils pas autant?	Et si vous saluez seulement vos frères, que faites-vous d'extraordinaire? Les païens aussi n'agissent-ils pas de même?	Et si vous saluez vos frères seulement, que faites-vous de plus que les autres? Les nations même ne font-elles pas ainsi?	And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?	Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis ? nonne et ethnici hoc faciunt ?	καὶ ἐὰν ἀσπάάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμμῶν μμόόνον, τίί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱἐθνικοὶ οὕτως ποιοῦσιν;	
48	Vous donc, vous serez parfaits comme votre Père céleste est parfait.	Soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.	Vous, soyez donc parfaits, comme votre Père céleste est parfait.	Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.	Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester cælestis perfectus est.	ἔσεσθε οὖν ὑμμεῖς τἐέλειοι ὥσπερ ὁ Πατὴρ ὑμμῶν ὁ οὐρἀάνιοςτἐέλειόός ἐστιν.	

Chapitre 6

1	Gardez-vous de pratiquer votre justice aux regards des hommes pour être vus d'eux; autrement, vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.	Gardez-vous de pratiquer votre justice devant les hommes, pour en être vus; autrement, vous n'aurez point de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.	Prenez garde de ne pas faire votre aumône devant les hommes, pour être vus par eux; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux.	Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.	Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis : alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in cælis est.	Προσἐέχετε τὴν ἐλεημμοσύύνην ὑμμῶν μμὴ ποιεῖν ἔμμπροσθεν τῶν ἀνθρώώπων πρὸς τὸθεαθῆναι αὐτοῖς · εἰ δὲ μμήή γε, μμισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ Πατρὶ ὑμμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes; en vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.	Lors donc que tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, afin d'être glorifiés par les hommes. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.	Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis: ils ont déjà leur récompense!	Therefore when thou doest thine alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.	Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritæ faciunt in synagogis, et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.	ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημμοσύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. ἀμμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μμισθὸν αὐτῶν.	
3	Pour toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta main droite,	Mais quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite,	Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite,	But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:	Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua :	σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημμοσύνην μμὴ γνώτω ἡἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,	
4	afin que ton aumône soit dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	afin que ton aumône se fasse en secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	en sorte que ton aumône soit faite dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.	That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.	ut sit eleemosyna tua in abscondito, et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.\	ὅπως ᾖ σου ἡ ἐλεημμοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ · καὶ ὁΠατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et au coin des rues, afin d'être vus des hommes; en vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.	Lorsque vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites, qui aiment à prier debout dans les synagogues et aux coins des rues, pour être vus des hommes. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.	Et quand tu pries, tu ne seras pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis: ils ont déjà leur récompense!	And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.	Et cum oratis, non eritis sicut hypocritæ qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus : amen dico vobis, receperunt mercedem suam.	Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσιν τοῖς ἀνθρώώποις. ἀμμὴνλέέγω ὑμμῖν, ἀπέέχουσιν τὸν μμισθὸν αὐτῶν.	
6	Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre et, ayant fermé ta porte, prie ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui demeure dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.	But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.	Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito : et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.	σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμμεῖόόνσου καὶ κλείίσας τὴν θύύραν σου πρόόσευξαι τῷ Πατρίί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ ·· καὶ ὁ Πατὴήρ σου ὁβλέέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώώσει σοι.	
7	Dans vos prières, ne multipliez pas les paroles, comme font les païens, qui s'imaginent devoir être exaucés à force de paroles.	En priant, ne multipliez pas de vaines paroles, comme les païens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils seront exaucés.	Et quand vous priez, n'usez pas de vaines redites, comme ceux des nations, car ils s'imaginent qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup.	But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.	Orantes autem, nolite multum loqui, sicut ethnici, putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.	Προσευχόόμμενοι δὲ μμὴ βατταλογὴήσητε ὥσπερ οἱἐθνικοίί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογιᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήήσονται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous ne le lui demandiez. Vous prierez donc ainsi :	Ne leur ressemblez pas; car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.	Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin, avant que vous le lui demandiez.	Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.	Nolite ergo assimilari eis : scit enim Pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum.	μὴ οὖνὁμμοιωθῆτε αὐτοῖς ¨ οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόόν.	
9	Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié;	Voici donc comment vous devez prier: Notre Père qui es aux cieux! Que ton nom soit sanctifié;	Vous donc, priez ainsi: Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié;	After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.	Sic ergo vos orabitis : [Pater noster, qui es in cælis,/ sanctificetur nomen tuum./	οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς ¨ Πάάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήήτω τὸ ὄνομμάάσου ¨	
10	que votre règne arrive; que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.	que ton règne vienne; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre.	Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven.	Adveniat regnum tuum ;/ fiat voluntas tua, sicut in cælo et in terra./	ἐλθάάτω ἡ βασιλείά σου ¨ γενηθήήτω τὸ θεέλημμάά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.	
11	Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance;	Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien;	Donne-nous aujourd’hui le pain qu’il nous faut;	Give us this day our daily bread.	Panem nostrum supersubstantialem da nobis hodie,/	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούύσιον δὸς ἡμῖν σήήμμερον ¨	
12	et remettez-nous nos dettes, comme nous-mêmes remettons à ceux qui nous doivent;	pardonne-nous nos offenses, comme nous aussi nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés;	et remets-nous nos dettes, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs;	And forgive us our debts, as we forgive our debtors.	et dimitte nobis debita nostra,/ sicut et nos dimittimus debitoribus nostris./	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰὀφειλήήμματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίέμμεν τοῖς ὀφειλέέταις ἡμῶν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et ne nous induisez point en tentation, mais délivrez-nous du Malin.	ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du malin. Car c'est à toi qu'appartiennent, dans tous les siècles, le règne, la puissance et la gloire. Amen!	et ne nous induis pas en tentation, mais délivre-nous du mal.	And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.	Et ne nos inducas in tentationem,/ sed libera nos a malo. Amen.]	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	
14	Car si vous remettez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous remettra aussi (les vôtres).	Si vous pardonnez aux hommes leurs offenses, votre Père céleste vous pardonnera aussi;	Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous;	For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:	Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum : dimittet et vobis Pater vester cælestis delicta vestra.	Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ·	
15	Mais si vous ne remettez pas (les leurs) aux hommes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos offenses.	mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, votre Père ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.	mais si vous ne pardonnez pas aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.	But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.	Si autem non dimiseritis hominibus : nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.\	ἐὰνδὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰπαραπτώματα ὑμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme les hypocrites, qui exténuent leur visage, pour faire paraître aux hommes qu'ils jeûnent; en vérité, je vous le dis, ils ont reçu leur récompense.	Lorsque vous jeûnez, ne prenez pas un air triste, comme les hypocrites, qui se rendent le visage tout défait, pour montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Je vous le dis en vérité, ils reçoivent leur récompense.	Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne, car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis: ils ont déjà leur récompense!	Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.	Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritæ, tristes. Exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.	Ὅταν δὲ νηστεύ́ητε, μμὴ γίίνεσθε ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποίί, ἀφανίίζουσιν γὰρ τὰπρόόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώώποις νηστεύ́οντες. ἀμμὴν λἐέγω ὑμμῖν, ἀπἐέχουσιν τὸνμμισθὸν αὐτῶν.	
17	Pour toi, quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage,	Mais quand tu jeûnes, parfume ta tête et lave ton visage,	Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave ton visage,	But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;	Tu autem, cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava,	σὺ δὲ νηστεύ́ων ἄλειψαίί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόόσωπόόν σου νίίψαι,	
18	afin qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est présent dans le secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	afin de ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.	en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui demeure dans le secret; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.	That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.	ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo, qui est in abscondito : et Pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.\	ὅπως μμὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώώποις νηστεύ́ων ἀλλὰ τῷ Πατρίί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ ⸱ καὶ ὁΠατὴήρ σου ὁ βλἐέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώώσει σοι.	
19	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où les voleurs percent les murs et dérobent.	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille détruisent, et où les voleurs percent et dérobent;	Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent;	Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:	Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra : ubi ærugo, et tinea demolitur : et ubi fures effodiunt, et furantur.	Μὴ θησαυρίίζετε ὑμμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίίζει, καὶ ὅπουκλἐέπται διορύ́σσουσιν καὶ κλἐέπτουσιν ⸱	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni les vers ne consument, et où les voleurs ne percent pas les murs ni ne dérobent.	mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où la teigne et la rouille ne détruisent point, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent.	mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent;	But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:	Thesaurizate autem vobis thesauros in cælo, ubi neque ærugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur.	θησαυρίίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίίζει, καὶ ὅπου κλὲέπται οὐ διορύύσσουσιν οὐδὲ κλὲέπτουσιν ¨	
21	Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cour.	Car là où est ton trésor, là aussi sera ton coeur.	car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.	For where your treasure is, there will your heart be also.	Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.	ὅπου γὰάρ ἐστιν ὁ θησαυρόός σου, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδίία σου.	
22	La lampe du corps, c'est l'oil. Si donc ton oil est sain, tout ton corps sera éclairé; mais si ton oil est gâté, tout ton corps sera dans les ténèbres.	L'oeil est la lampe du corps. Si ton oeil est en bon état, tout ton corps sera éclairé;	La lampe du corps, c'est l'œil; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera plein de lumière;	The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.	Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit.	Ὁ λύύχνος τοῦ σώώμματόός ἐστιν ὁ ὀφθαλμμόός ¨ ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμμόός σου ἁπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸσῶμμάά σου φωτεινὸν ἔσται ¨	
23	Mais si la lumière qui est en toi est ténèbres, quelles ténèbres!	mais si ton oeil est en mauvais état, tout ton corps sera dans les ténèbres. Si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes ces ténèbres!	mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres!	But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness!	Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen, quod in te est, tenebræ sunt : ipsæ tenebræ quantæ erunt ?	ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμμόός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμμάά σουσκοτεινὸν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκόότος ἐστίίν, τὸ σκόότος πόόσον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Nul ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse.	Nul ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon.	Nul ne peut servir deux maîtres; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre: vous ne pouvez servir Dieu et Mammon.	No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.	Nemo potest duobus dominis servire : aut enim unum odio habebit, et alterum diliget : aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ.	Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν · ἢ γὰρ τὸν ἕνα μμισήήσει καὶ τὸν ἕτερονἀγαπήήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθεέξεται καὶ τοῦ ἑτέέρου καταφρονήήσει · οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶΜαμμωνᾷ.	
25	C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre âme de ce que vous mangerez ou de ce que vous boirez, ni pour votre corps de quoi vous le vêtirez. L'âme n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?	C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?	C'est pourquoi je vous dis: Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus: la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?	Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?	Ideo dico vobis, ne solliciti sitis animæ vestræ quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini. Nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum ?	Διὰ τοῦτο λέέγω ὑμῖν, μμὴ μμεριμμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμμῶν τίί φάάγητε καὶ τίί πίήτε,μμηδὲ τῷ σώώμματι ὑμμῶν τίί ἐνδύύσησθε · οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμμα τοῦἐνδύύμματος;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Regardez les oiseaux du ciel, qui ne sèment ni ne moissonnent et n'amassent rien dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux?	Regardez les oiseaux du ciel: ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'amassent rien dans des greniers; et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux?	Regardez aux oiseaux du ciel: ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux?	Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?	Respicite volatilia cæli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea : et Pater vester cælestis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis ?	ἐμμβλέέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείίρουσιν οὐδὲ θερίίζουσινοὐδὲ συνάάγουσιν εἰς ἀποθήήκας, καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανιος τρέέφει αὐτάά. οὐχ ὑμεῖς μμᾶλλονδιαφέέρετε αὐτῶν;	
27	Qui de vous, à force de soucis, pourrait ajouter une seule coudée à la longueur de sa vie?	Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie?	Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille?	Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?	Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum ?	τίίς δὲ ἐξ ὑμῶν μμεριμμνῶν δύύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίίαν αὐτοῦπῆχυν ἕνα;	
28	Et pourquoi vous inquiétez-vous pour le vêtement? Observez les lis des champs, comment ils croissent : ils ne peinent ni ne filent.	Et pourquoi vous inquiéter au sujet du vêtement? Considérez comment croissent les lis des champs: ils ne travaillent ni ne filent;	Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement? Étudiez les lis des champs, comment ils croissent: ils ne travaillent ni ne filent;	And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:	Et de vestimento quid solliciti estis ? Considerate lilia agri quomodo crescunt : non laborant, neque nent.	καὶ περὶ ἐνδύύμματος τίί μμεριμμνᾶτε; καταμμάάθετε τὰ κρίίνα τοῦ ἀγροῦ πῶςαὐξάάνει ¨ οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήήθει ¨	
29	Or je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.	cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.	cependant je vous dis que, même Salomon dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.	And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.	Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.	λέέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάάσῃ τῇ δόόξῃ αὐτοῦπεριεβάάλετο ὡς ἓν τούύτων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Si donc Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, ne (le fera-t-il) pas bien plus pour vous, gens de peu de foi?	Si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui existe aujourd'hui et qui demain sera jetée au four, ne vous vêtira-t-il pas à plus forte raison, gens de peu de foi?	Et si Dieu revêt ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, gens de petite foi?	Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?	Si autem fonum agri, quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quanto magis vos modicæ fidei ?	εἰ δὲ τὸν χόόρτον τοῦ ἀγροῦ σήήμμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰςκλίίβανον βαλλόόμμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμμφιέέννυσιν, οὐ πολλῷ μμᾶλλον ὑμμᾶς, ὀλιγόόπιστοι;	
31	Ne vous mettez donc point en peine, disant : Que mangerons-nous ou que boirons-nous, ou de quoi nous vêtirons-nous?	Ne vous inquiétez donc point, et ne dites pas: Que mangerons-nous? que boirons-nous? de quoi serons-nous vêtus?	Ne soyez donc pas en souci, disant: Que mangerons-nous? ou que boirons-nous? ou de quoi serons-nous vêtus?	Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?	Nolite ergo solliciti esse, dicentes : Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur ?	μμὴ οὖν μμεριμμνήήσητε λέέγοντες Τίί φάάγωμμεν; ἢ Τίί πίίωμμεν; ἢ Τίί περιβαλώώμμεθα;	
32	- c'est de tout cela en effet que les païens sont en quête, - car votre Père céleste sait que vous avez besoin de tout cela.	Car toutes ces choses, ce sont les païens qui les recherchent. Votre Père céleste sait que vous en avez besoin.	car les nations recherchent toutes ces choses; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses;	(For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.	hæc enim omnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.	πάάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ ·· οἶδεν γὰρ ὁ Πατὴρ ὑμμῶν ὁ οὐρράάνιος ὅτι χρῄζετετούύτων ἁπάάντων.	
33	Cherchez premièrement le royaume [de Dieu] et sa justice, et tout cela vous sera donné en plus.	Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu; et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	mais cherchez premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.	Quærite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.	ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείίαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύύνηναὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάάντα προστεθήήσεται ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	N'ayez donc point de souci du lendemain, car le lendemain aura souci de lui-même : à chaque jour suffit sa peine.	Ne vous inquiétez donc pas du lendemain; car le lendemain aura soin de lui-même. A chaque jour suffit sa peine.	Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain, car le lendemain sera en souci de lui-même: à chaque jour suffit sa peine.	Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.	Nolite ergo solliciti esse in crastinum. Crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi : sufficit diei malitia sua.	μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς · ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.	

Chapitre 7

1	Ne jugez point afin de n'être point jugés,	Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés.	Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés:	Judge not, that ye be not judged.	Nolite judicare, ut non judicemini.	Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε ·	
2	car de la façon dont vous jugez, vous serez jugés, et avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré.	Car on vous jugera du jugement dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez.	car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés; et de la mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré.	For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.	In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini : et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.	ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧμέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν.	
3	Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'oil de ton frère, et ne remarques-tu la poutre qui est dans ton oil?	Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton oeil?	Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton œil?	And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?	Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides ?	τίί δὲ βλέέπεις τὸ κάάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;	
4	Ou comment (peux-tu) dire à ton frère : " Laisse-moi ôter la paille de ton oil, " lorsqu'il y a une poutre dans ton oil?	Ou comment peux-tu dire à ton frère: Laisse-moi ôter une paille de ton oeil, toi qui as une poutre dans le tien?	Ou comment dis-tu à ton frère: Permets, j'ôterai le fétu de ton œil; et voici, la poutre est dans ton œil?	Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?	aut quomodo dicis fratri tuo : Sine ejiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabs est in oculo tuo ?	ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷσου · Ἄφες ἐκβάάλω τὸ κάάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton oil, et alors tu verras à ôter la paille de l'oil de ton frère.	Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors tu verras comment ôter la paille de l'oeil de ton frère.	Hypocrite, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère.	Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.	Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.	ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	
6	Ne donnez pas aux chiens ce qui est saint, et ne jetez pas vos perles devant les porcs, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.	Ne donnez pas les choses saintes aux chiens, et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent aux pieds, ne se retournent et ne vous déchirent.	Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.	Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.	Nolite dare sanctum canibus : neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.\	Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.	
7	Demandez et l'on vous donnera; cherchez et vous trouverez; frappez et l'on vous ouvrira.	Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.	Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert;	Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:	Petite, et dabitur vobis : quærite, et invenietis : pulsate, et aperietur vobis.	Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν · ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε · κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.	
8	Car quiconque demande reçoit, qui cherche trouve, et l'on ouvrira à qui frappe.	Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe.	car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert.	For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.	Omnis enim qui petit, accipit : et qui quærit, invenit : et pulsanti aperietur.	πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.	
9	Y a-t-il parmi vous un homme qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre?	Lequel de vous donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain?	Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre,	Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?	Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei ?	ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?	Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent?	et s'il demande un poisson, lui donne un serpent?	Or if he ask a fish, will he give him a serpent?	aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei ?	καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;	
11	Si donc vous, tout méchants que vous êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il ce qui est bon à ceux qui lui demandent.	Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent.	Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent!	If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?	Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris : quanto magis Pater vester, qui in cælis est, dabit bona petentibus se ?\	εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶὄντες οἴδατε δόόμματα ἀγαθὰ διδόόναι τοῖς τέέκνοις ὑμῶν, πόόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖςοὐρανοῖς δώώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόόν.	
12	Donc, tout ce que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-le aussi pour eux; car c'est la Loi et les Prophètes.	Tout ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux, car c'est la loi et les prophètes.	Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même; car c'est là la loi et les prophètes.	Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.	Omnia ergo quæcumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis. Hæc est enim lex, et prophetæ.	Πάάντα οὖν ὅσα ἂν θεέλητε ἵνα ποιῶσινὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς · οὗτος γάάρ ἐστιν ὁ νόόμμος καὶ οἱ προφῆται.	
13	Entrez par la porte étroite; car large est la porte, et spacieuse la voie qui conduit à la perdition, et nombreux sont ceux qui y passent;	Entrez par la porte étroite. Car large est la porte, spacieux est le chemin qui mènent à la perdition, et il y en a beaucoup qui entrent par là.	Entrez par la porte étroite; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perdition, et nombreux sont ceux qui entrent par elle;	Enter ye in at the strait gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:	Intrate per angustam portam : quia lata porta, et spatiosa via est, quæ ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.	Εἰσέέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύύλης · ὅτι πλατεῖα ἡ πύύλη καὶ εὐρύύχωρος ἡ ὁδὸς ἡἀπάάγουσα εἰς τὴν ἀπώώλειαν, καὶ πολλοίί εἰσιν οἱ εἰσερχόόμμενοι δι᾽ αὐτῆς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	car étroite est la porte, et resserrée la voie qui conduit à la vie, et il en est peu qui la trouvent !	Mais étroite est la porte, resserré le chemin qui mènent à la vie, et il y en a peu qui les trouvent.	car étroite est la porte, et resserré le chemin qui mène à la vie, et peu nombreux sont ceux qui le trouvent.	Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.	Quam angusta porta, et arcta via est, quæ ducit ad vitam : et pauci sunt qui inveniunt eam !\	ὅτι στενὴ ἡπύ́λη καὶ τεθλιμμμέ́νη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά́γουσα εἰς τὴν ζωήν, καὶ ὀλί́γοι εἰσὶν οἱ εὑρί́σκοντες αὐτήν.	
15	Gardez-vous des faux prophètes qui viennent à vous sous des vêtements de brebis, mais au dedans sont des loups rapaces.	Gardez-vous des faux prophètes. Ils viennent à vous en vêtement de brebis, mais au dedans ce sont des loups ravisseurs.	Or soyez en garde contre les faux prophètes qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au dedans sont des loups ravisseurs.	Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.	Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium, intrinsecus autem sunt lupi rapaces :	Προσέ́χετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύ́μμασινπροβά́των, ἔσωθεν δέ́ εἰσιν λύ́κοι ἅρπαγες.	
16	C'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez : cueille-t-on du raisin sur les épines, ou des figues sur les ronces?	Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on des raisins sur des épines, ou des figues sur des chardons?	Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons?	Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?	a fructibus eorum cognoscetis eos. Numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus ?	ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώ́σεσθεαὐτούύ́ς. μμήήτι συλλέ́γουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν ἢ ἀπὸ τριβό́όλων σῦκα;	
17	Ainsi tout arbre bon porte de bons fruits, et tout arbre mauvais porte de mauvais fruits.	Tout bon arbre porte de bons fruits, mais le mauvais arbre porte de mauvais fruits.	Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.	Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.	Sic omnis arbor bona fructus bonos facit : mala autem arbor malos fructus facit.	οὕτως πᾶνδέ́νδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δέ́νδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ.	
18	Un arbre bon ne peut porter de mauvais fruits, ni un arbre mauvais porter de bons fruits.	Un bon arbre ne peut porter de mauvais fruits, ni un mauvais arbre porter de bons fruits.	Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits.	A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.	Non potest arbor bona malos fructus facere : neque arbor mala bonos fructus facere.	οὐ δύ́ναται δέ́νδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δέ́νδρον σαπρὸν καρποὺςκαλοὺς ποιεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits, on le coupe et on le jette au feu.	Tout arbre qui ne porte pas de bons fruits est coupé et jeté au feu.	Tout arbre qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.	Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.	Omnis arbor, quæ non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.	πᾶν δέένδρον μμὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόόπτεται καὶ εἰς πῦρβάάλλεται.	
20	Donc, c'est à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.	C'est donc à leurs fruits que vous les reconnaîtrez.	Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.	Wherefore by their fruits ye shall know them.	Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.\	ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώώσεσθε αὐτούύς.	
21	Ce n'est pas celui qui m'aura dit : " Seigneur, Seigneur ! " qui entrera dans le royaume des cieux, mais celui qui aura fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.	Ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur! n'entreront pas tous dans le royaume des cieux, mais celui-là seul qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.	Ce ne sont pas tous ceux qui me disent: Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux.	Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.	Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intrabit in regnum cælorum : sed qui facit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse intrabit in regnum cælorum.	Οὐ πᾶς ὁ λέέγων μμοι ·· Κύύριε Κύύριε, εἰσελεύύσεται εἰς τὴν βασιλείίαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ὁ ποιῶν τὸ θέέλημμα τοῦ Πατρόός μμου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	
22	Beaucoup me diront en ce jour-là : " Seigneur, Seigneur ! n'est-ce pas en votre nom que nous avons prophétisé? n'est-ce pas en votre nom que nous avons chassé les démons? et n'avons-nous pas, en votre nom, fait beaucoup de miracles? "	Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé par ton nom? n'avons-nous pas chassé des démons par ton nom? et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles par ton nom?	Plusieurs me diront en ce jour-là: Seigneur, Seigneur, n’avons-nous pas prophétisé en ton nom, et n’avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n’avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom?	Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?	Multi dicent mihi in illa die : Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo dæmonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus ?	πολλοὶ ἐροῦσίίν μμοι ἐν ἐκείίνῃ τῇἡμμέέρᾳ ·· Κύύριε Κύύριε, οὐ τῷ σῷ ὀνόόμματι ἐπροφητεύύσαμμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόόμματι δαιμμόόνιαἐξεβάάλο μμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόόμματι δυνάάμμεις πολλὰς ἐποιήήσαμμεν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Alors je leur dirai hautement : Je ne vous ai jamais connus. Eloignez-vous de moi, artisans d'iniquité !	Alors je leur dirai ouvertement: Je ne vous ai jamais connus, retirez-vous de moi, vous qui commettez l'iniquité.	Et alors je leur déclarerai: Je ne vous ai jamais connus; retirez-vous de moi, vous qui pratiquez l'iniquité.	And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.	Et tunc confitebor illis : Quia numquam novi vos : discedite a me, qui operamini iniquitatem.	καὶ τόότε ὁμμολογήήσωαὐτοῖς ὅτι οὐδέέποτε ἔγνων ὑμμᾶς ¨ ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμμοῦ οἱ ἐργαζόόμμενοι τὴν ἀνομμίίαν.	
24	Quiconque donc entend ces paroles que je dis, et les met en pratique, sera semblable à un homme sensé, qui a bâti sa maison sur le roc :	C'est pourquoi, quiconque entend ces paroles que je dis et les met en pratique, sera semblable à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc.	Quiconque donc entend ces miennes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc;	Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:	Omnis ergo qui audit verba mea hæc, et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram,	Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούύει μμου τοὺς λόόγους τούύτους καὶ ποιεῖ αὐτούύς, ὁμμοιώώσω αὐτὸνἀνδρὶ φρονίίμμῳ, ὅστις ᾠκοδόόμμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίίαν ἐπὶ τὴν πέέτραν ¨	
25	la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont déchaînés contre cette maison, et elle n'a pas été renversée, car elle avait été fondée sur la pierre.	La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et se sont jetés contre cette maison: elle n'est point tombée, parce qu'elle était fondée sur le roc.	et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont donné contre cette maison; et elle n’est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc.	And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.	et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit : fundata enim erat super petram.	καὶ κατέέβη ἡβροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμμοι καὶ προσέέπεσαν τῇ οἰκίίᾳ ἐκείίνῃ, καὶ οὐκἔπεσεν, τεθεμμελίίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέέτραν.	
26	Et quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera semblable à un insensé, qui a bâti sa maison sur le sable :	Mais quiconque entend ces paroles que je dis, et ne les met pas en pratique, sera semblable à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable.	Et quiconque entend ces miennes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable;	And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:	Et omnis qui audit verba mea hæc, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui ædificavit domum suam super arenam :	καὶ πᾶς ὁ ἀκούύων μμου τοὺς λόόγους τούύτουςκαὶ μμὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμμοιωθήήσεται ἀνδρὶ μμωρῷ, ὅστις ᾠκοδόόμμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίίαν ἐπὶ τὴνἄμμμμον ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et grande a été sa chute. "	La pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu cette maison: elle est tombée, et sa ruine a été grande.	et la pluie est tombée, et les torrents sont venus, et les vents ont soufflé et ont battu cette maison, et elle est tombée, et sa chute a été grande.	And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.	et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.	καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶπροσέέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μμεγάάλη.	
28	Or, quand Jésus eut achevé ce discours, les foules étaient dans l'admiration pour son enseignement :	Après que Jésus eut achevé ces discours, la foule fut frappée de sa doctrine;	Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s’étonnaient de sa doctrine;	And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:	Et factum est : cum consummasset Jesus verba hæc, admirabantur turbæ super doctrina ejus.	Καὶ ἐγέένετο ὅτε ἐτέέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόόγους τούύτους, ἐξεπλήήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇδιδαχῇ αὐτοῦ ¨	
29	car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme leurs scribes.	car il enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.	car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme leurs scribes.	For he taught them as one having authority, and not as the scribes.	Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribæ eorum, et pharisæi.	ἦν γὰρ διδάάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμμματεῖςαὐτῶν.	
Chapitre 8							
1	Descendu de la montagne, des foules nombreuses le suivirent.	Lorsque Jésus fut descendu de la montagne, une grande foule le suivit.	Et quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.	When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.	Cum autem descendisset de monte, secutæ sunt eum turbæ multæ :	Καταβάάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούύθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοίί.	
2	Et voici qu'un lépreux s'approcha, se prosterna devant lui et dit : " Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir. "	Et voici, un lépreux s'étant approché se prosterna devant lui, et dit: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.	Et voici, un lépreux s’approchant, se prosterna devant lui, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.	And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.	et ecce leprosus veniens, adorabat eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare.	καὶἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύύνει αὐτῷ λέέγων ¨ Κύύριε, ἐὰν θέέλῃς, δύύνασαίί μμε καθαρίίσαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il étendit la main, le toucha et dit : " Je le veux, sois guéri. " Et à l'instant sa lèpre fut guérie.	Jésus étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur. Aussitôt il fut purifié de sa lèpre.	Et Jésus, étendant la main, le toucha, disant: Je veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre.	And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.	Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens : Volo : mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς λέγων · Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.	
4	Alors Jésus lui dit : " Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au prêtre, et offre le don prescrit par Moïse, en attestation pour eux. "	Puis Jésus lui dit: Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au sacrificateur, et présente l'offrande que Moïse a prescrite, afin que cela leur serve de témoignage.	Et Jésus lui dit: Prends garde de ne le dire à personne; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.	And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.	Et ait illi Jesus : Vide, nemini dixeris : sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus, quod præcepit Moyses, in testimonium illis.\	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	
5	Comme Jésus était entré à Capharnaüm, un centurion l'aborda et lui fit	Comme Jésus entrait dans Capernaüm, un centenier l'aborda,	Et comme il entrait dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant,	And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,	Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum,	Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναούμ, προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτὸν	
6	cette prière : " Seigneur, mon serviteur est couché dans ma maison, paralysé, et il souffre cruellement. "	le priant et disant: Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant beaucoup.	et disant: Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté.	And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.	et dicens : Domine, puer meus jacet in domo paralyticus, et male torquetur.	καὶ λέγων · Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος.	
7	Il lui dit : " Je vais aller le guérir. "	Jésus lui dit: J'irai, et je le guérirai.	Et Jésus lui dit: J'irai, moi, et je le guérirai.	And Jesus saith unto him, I will come and heal him.	Et ait illi Jesus : Ego veniam, et curabo eum.	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le centurion reprit : " Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit; mais dites seulement un mot, et mon serviteur sera guéri.	Le centenier répondit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement un mot, et mon serviteur sera guéri.	Et le centurion répondit et dit: Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri;	The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.	Et respondens centurio, ait : Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum : sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη ˙ Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς ˙ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεταί ὁ παῖς μου.	
9	Car moi qui suis sous des chefs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : " Va, " et il va; et à un autre : " Viens, " et il vient; et à mon serviteur : " Fais ceci, " et il le fait. "	Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres; et je dis à l'un: Va! et il va; à l'autre: Viens! et il vient; et à mon serviteur: Fais cela! et il le fait.	car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité d'autrui, ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon esclave: Fais cela, et il le fait.	For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.	Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic : Vade, et vadit : et alii : Veni, et venit : et servo meo : Fac hoc, et facit.	καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας ˙ καὶ λέγω τούτῳ ˙ Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ ˙ Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου ˙ Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	
10	Ce qu'entendant, Jésus fut dans l'admiration, et il dit à ceux qui le suivaient : " Je vous le dis en vérité : dans Israël, chez personne je n'ai trouvé une si grande foi.	Après l'avoir entendu, Jésus fut dans l'étonnement, et il dit à ceux qui le suivaient: Je vous le dis en vérité, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi.	Et Jésus, l'ayant entendu, s'en étonna, et dit à ceux qui le suivaient: En vérité, je vous dis: je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.	When Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.	Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit : Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israël.	ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν ˙ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Or je vous le dis : beaucoup viendront de l'Orient et de l'Occident, et prendront place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux,	Or, je vous déclare que plusieurs viendront de l'orient et de l'occident, et seront à table avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux.	Et je vous dis que plusieurs viendront d'orient et d'occident, et s'assiéront avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume des cieux;	And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.	Dico autem vobis, quod multi ab oriente et occidente venient, et recumbent cum Abraham, et Isaac, et Jacob in regno cælorum :	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν καὶἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ¨	
12	tandis que les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres extérieures : là seront les pleurs et le grincement de dents. "	Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.	But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.	filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores : ibi erit fletus et stridor dentium.	οἱδὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον ¨ ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμμὸς καὶ ὁβρυγμμὸς τῶν ὀδόντων.	
13	Et Jésus dit au centurion : " Va, et qu'il te soit fait selon ta foi ! " Et à l'heure même le serviteur se trouva guéri.	Puis Jésus dit au centenier: Va, qu'il te soit fait selon ta foi. Et à l'heure même le serviteur fut guéri.	Et Jésus dit au centurion: Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru; et à cette heure-là son serviteur fut guéri.	And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.	Et dixit Jesus centurioni : Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora.\	καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάάρχῃ ¨ Ὕπαγε, καὶ ὡςἐπίστευσας γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.	
14	Et Jésus, étant allé dans la maison de Pierre, vit sa belle-mère qui était au lit, tenue par la fièvre.	Jésus se rendit ensuite à la maison de Pierre, dont il vit la belle-mère couchée et ayant la fièvre.	Et Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre;	And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.	Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem :	Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημμέένην καὶπυρέέσσουσαν ¨	
15	Il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; elle se leva et se mit à le servir.	Il toucha sa main, et la fièvre la quitta; puis elle se leva, et le servit.	et il lui toucha la main, et la fièvre la quitta; et elle se leva et le servit.	And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.	et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.\	καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετόός ¨ καὶ ἠγέέρθηκαὶ διηκόόνει αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Le soir venu, on lui amena quantité de démoniaques, et il chassa d'un mot les esprits et il guérit tous les malades,	Le soir, on amena auprès de Jésus plusieurs démoniaques. Il chassa les esprits par sa parole, et il guérit tous les malades,	Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques; et il chassa les esprits par une parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal;	When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick:	Vespere autem facto, obtulerunt ei multos dæmonia habentes : et ejiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit :	Ὀψίας δὲ γενομμέένης προσήήνεγκαν αὐτῷ δαιμμονιζομμέένους πολλούύς ¨ καὶ ἐξεέβαλεν τὰπνεύύμματα λόόγῳ, καὶ πάάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεραάάπευσεν ¨	
17	afin que fût accompli ce qui a été dit par le prophète Isaïe : Il a pris nos infirmités et s'est chargé de nos maladies.	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète: Il a pris nos infirmités, et il s'est chargé de nos maladies.	en sorte que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant: «Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies».	That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare our sicknesses.	ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem : [Ipse infirmitates nostras accepit :/ et ægrotationes nostras portavit.]	ὅπως πληρωθῇ τὸῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήήτου λεέγοντος ¨ Αὐτὸς τὰς ἀσθενειΐας ἡμμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόόσουςἐβάάστασεν.	
18	Jésus, voyant une foule autour de lui, donna l'ordre de passer à l'autre rive.	Jésus, voyant une grande foule autour de lui, donna l'ordre de passer à l'autre bord.	Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à l’autre rive.	Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.	Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.\	Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτὸν ἐκεέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πεέραν.	
19	Et un scribe s'approcha et lui dit : " Maître, je vous suivrai où que vous alliez. "	Un scribe s'approcha, et lui dit: Maître, je te suivrai partout où tu iras.	Et un scribe s’approchant, lui dit: Maître, je te suivrai où que tu ailles.	And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.	Et accedens unus scriba, ait illi : Magister, sequar te, quocumque ieris.	καὶ προσελθὼν εἷς γραμμματεὺς εἶπεν αὐτῷ ¨ Διδάάσκαλε, ἀκολουθήήσω σοι ὅπου ἐὰνἀπεέρχῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. "	Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.	Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.	And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.	Et dicit ei Jesus : Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos ; Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦοὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.	
21	Un autre, du nombre des disciples, lui dit : " Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. "	Un autre, d'entre les disciples, lui dit: Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.	Et un autre de ses disciples lui dit: Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père.	And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.	Alius autem de discipulis ejus ait illi : Domine, permitte me primum ire, et sepelire patrem meum.	ἕτερος δὲ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ · Κὐύριε, ἐπίίτρεψόόν μμοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάάψαι τὸνπατέέρα μμου.	
22	Mais Jésus lui dit : " Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts. "	Mais Jésus lui répondit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.	Mais Jésus lui dit: Suis-moi, et laisse les morts ensevelir leurs morts.	But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.	Jesus autem ait illi : Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.\	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ · Ἀκολούύθει μμοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάάψαιτοὺς ἑαυτῶν νεκρούύς.	
23	Quand il fut monté dans la barque, ses disciples le suivirent.	Il monta dans la barque, et ses disciples le suivirent.	Et quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent;	And when he was entered into a ship, his disciples followed him.	Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus :	Καὶ ἐμμβάάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούύθησαν αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ.	
24	Et voici que la mer devint très agitée, au point que la barque était couverte par les vagues : lui cependant dormait.	Et voici, il s'éleva sur la mer une si grande tempête que la barque était couverte par les flots. Et lui, il dormait.	et voici, une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte par les vagues; mais lui dormait.	And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.	et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus : ipse vero dormiebat.	καὶἰδοὺ σεισμμὸς μμέέγας ἐγέένετο ἐν τῇ θαλάάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμμάάτων ·αὐτὸς δὲ ἐκάάθευδεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ses disciples s'approchèrent, le réveillèrent et lui dirent : " Seigneur, sauvez-nous, nous périssons ! "	Les disciples s'étant approchés le réveillèrent, et dirent: Seigneur, sauve-nous, nous périssons!	Et les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant: Seigneur, sauve-nous! nous périssons.	And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.	Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes : Domine, salva nos : perimus.	καὶ προσελθόόντες οἱ μμαθηταὶ ἤγειραν αὐτὸν λέέγοντες ¨ Κύύριεσῶσον ἡμμᾶς, ἀπολλύύμμεθα.	
26	Il leur dit : " Pourquoi êtes-vous peureux, hommes de peu de foi? " Alors il se dressa et commanda avec force aux vents et à la mer, et il se fit un grand calme.	Il leur dit: Pourquoi avez-vous peur, gens de peu de foi? Alors il se leva, menaça les vents et la mer, et il y eut un grand calme.	Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme.	And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.	Et dicit eis Jesus : Quid timidi estis, modicæ fidei ? Tunc surgens imperavit ventis, et mari, et facta est tranquillitas magna.	καὶ λέέγει αὐτοῖς ¨ Τἱ δειλοίί ἐστε, ὀλιγόόπιστοι; τόότε ἐγερθεὶςἐπετίίμμησεν τοῖς ἀνέέμμοις καὶ τῇ θαλάάσσῃ, καὶ ἐγέένετο γαλήήνη μμεγάάλη.	
27	Et les hommes, saisis d'admiration, disaient : " Qui est-il donc, que même les vents et la mer lui obéissent? "	Ces hommes furent saisis d'étonnement: Quel est celui-ci, disaient-ils, à qui obéissent même les vents et la mer?	Et les gens s'en étonnèrent, disant: Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent!	But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!	Porro homines mirati sunt, dicentes : Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei ?\	οἱ δὲ ἄνθρωποιἐθαύύμμασαν λέέγοντες ¨ Ποταπόός ἐστιν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμμοι καὶ ἡ θάάλασσα ὑπακούύουσιν αὐτῷ;	
28	Quand il fut arrivé à l'autre rive, au pays des Gadaréniens, vinrent à sa rencontre deux démoniaques qui sortaient des tombeaux; ils étaient si méchants que personne ne pouvait passer par ce chemin.	Lorsqu'il fut à l'autre bord, dans le pays des Gadaréniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent au-devant de lui. Ils étaient si furieux que personne n'osait passer par là.	Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; et ils étaient très violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.	And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.	Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes dæmonia, de monumentis exeuntes, sævi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.	Καὶ ἐλθόόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέέραν εἰς τὴν χώώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήήντησαν αὐτῷ δύύοδαιμμονιζόόμμενοι ἐκ τῶν μμνημμείίων ἐξερχόόμμενοι, χαλεποὶ λίίαν, ὥστε μμὴ ἰσχύύειν τινὰ παρελθεῖν διὰτῆς ὁδοῦ ἐκείίνης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et ils se mirent à crier : " Qu'avons-nous affaire ensemble, Fils de Dieu? Etes-vous venu ici pour nous tourmenter avant le temps? "	Et voici, ils s'écrièrent: Qu'y a-t-il entre nous et toi, Fils de Dieu? Es-tu venu ici pour nous tourmenter avant le temps?	Et voici, ils s'écrièrent, disant: Qu'y a-t-il entre nous et toi Jésus, Fils de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter?	And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?	Et ecce clamaverunt, dicentes : Quid nobis et tibi, Jesu fili Dei ? Venisti huc ante tempus torquere nos ?	καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέέγοντες ˙ Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ιησοῦ, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ;ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίίσαι ἡμᾶς;	
30	Or il y avait, à quelque distance d'eux, un fort troupeau de porcs qui paissaient.	Il y avait loin d'eux un grand troupeau de pourceaux qui paissaient.	Et il y avait, loin d'eux, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.	And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.	Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens.	ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέέλη χοίρωνπολλῶν βοσκομμέένη.	
31	Et les démons lui firent cette prière : " Si vous nous chassez, envoyez-nous dans ce troupeau de porcs. "	Les démons priaient Jésus, disant: Si tu nous chasses, envoie-nous dans ce troupeau de pourceaux.	Et les démons le priaient, disant: Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller dans le troupeau des pourceaux.	So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.	Dæmones autem rogabant eum, dicentes : Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.	οἱ δὲ δαίίμμονες παρεκάάλουν αὐτὸν λέέγοντες ˙ Εἰ ἐκβάάλλεις ἡμᾶς,ἐπίίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέέλην τῶν χοίίρων.	
32	Il leur dit : " Allez. " Ils sortirent et passèrent dans les porcs. Et voici que tout le troupeau se précipita par les pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux.	Il leur dit: Allez! Ils sortirent, et entrèrent dans les pourceaux. Et voici, tout le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer, et ils périrent dans les eaux.	Et il leur dit: Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des pourceaux; et voici, tout le troupeau des pourceaux se rua du haut de la côte dans la mer; et ils moururent dans les eaux.	And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.	Et ait illis : Ite. At illi exeuntes abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per præceps in mare : et mortui sunt in aquis.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ˙ Ὑπάάγετε. οἱ δὲἐξελθόόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέέλην τῶν χοίίρων ˙ καὶ ἰδοὺ ὥρμμησεν πᾶσα ἡ ἀγέέλη τῶν χοίίρωνκατὰ τοῦ κρημμνοῦ εἰς τὴν θάάλασσαν, καὶ ἀπέέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et ils s'en allèrent dans la ville, où ils racontèrent tout cela et ce qui était arrivé aux démoniaques.	Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et allèrent dans la ville raconter tout ce qui s'était passé et ce qui était arrivé aux démoniaques.	Et ceux qui les paissaient s'enfuirent; et, s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques.	And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.	Pastores autem fugerunt : et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis qui dæmonia habuerant.	οἱ δὲ βόσκοντεςἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.	
34	Et voici que toute la ville sortit au-devant de Jésus, et, l'ayant vu, ils le supplièrent de quitter leur territoire.	Alors toute la ville sortit à la rencontre de Jésus; et, dès qu'ils le virent, ils le supplièrent de quitter leur territoire.	Et voici, toute la ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.	And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.	Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu : et viso eo, rogabant ut transiret a finibus eorum.	καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸνπαρεκάλεσαν ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	

Chapitre 9

1	Et étant monté dans la barque, il refit la traversée et revint dans sa ville.	Jésus, étant monté dans une barque, traversa la mer, et alla dans sa ville.	Et étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville.	And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.	Et ascendens in naviculam, transfretavit, et venit in civitatem suam.	Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.	
2	Et voilà qu'on lui présentait un paralytique, étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Aie confiance, mon fils, tes péchés te sont remis. "	Et voici, on lui amena un paralytique couché sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Prends courage, mon enfant, tes péchés te sont pardonnés.	Et voici, on lui apporta un paralytique couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Aie bon courage, mon enfant, tes péchés sont pardonnés.	And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.	Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico : Confide fili, remittuntur tibi peccata tua.	καὶ ἰδοὺπροσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημμένον. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶνεἶπεν τῷ παραλυτικῷ · Θάρσει, τέκνον, ἀφέωνταίί σου αἱ ἁμαρτίαι.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et voici que quelques scribes se dirent en eux-mêmes : " Cet homme blasphème. "	Sur quoi, quelques scribes dirent au dedans d'eux: Cet homme blasphème.	Et voici, quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes: Cet homme blasphème.	And, behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.	Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se : Hic blasphemat.	καὶ ἰδοὺ τινὲς τῶνγραμμματέέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς ˙ Οὗτος βλασφημμεῖ.	
4	Jésus, ayant connaissance de leurs pensées, leur dit : " Pourquoi pensez-vous à mal dans vos cours?	Et Jésus, connaissant leurs pensées, dit: Pourquoi avez-vous de mauvaises pensées dans vos coeurs?	Et Jésus, voyant leurs pensées, dit: Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs?	And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?	Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit : Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris ?	καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμμήήσειςαὐτῶν εἶπεν ˙ Ἵνα τίί ὑμμεῖς ἐνθυμμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίίαις ὑμμῶν;	
5	Lequel est le plus aisé de dire : Tes péchés te sont remis; ou de dire : Lève-toi et marche?	Car, lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?	Car lequel est le plus facile, de dire: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi et marche?	For whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?	Quid est facilius dicere : Dimittuntur tibi peccata tua : an dicere : Surge, et ambula ?	τίί γάάρ ἐστινεὐκοπώώτερον, εἰπεῖν Ἀφέέωνταίί σου αἱ ἁμμαρτίίαι, ἢ εἰπεῖν Ἔγειρε καὶ περιπάάτει;	
6	Mais pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés : Lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et va dans ta maison. "	Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Lève-toi, dit-il au paralytique, prends ton lit, et va dans ta maison.	Or, afin que vous sachiez que le fils de l’homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés…; alors il dit au paralytique: Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.	But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.	Ut autem sciatis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.	ἵνα δὲεἰδῆτε ὅτι ἐξουσίίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέέναι ἁμμαρτίίας – τόότε λέέγει τῷπαραλυτικῷ ˙ Ἐγερθεὶς ἆρόόν σου τὴν κλίίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόόν σου.	
7	Et il se dressa et s'en retourna dans sa maison.	Et il se leva, et s'en alla dans sa maison.	Et il se leva et s’en alla dans sa maison.	And he arose, and departed to his house.	Et surrexit, et abiit in domum suam.	καὶ ἐγερθεὶςἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	A cette vue les foules furent saisies de crainte et glorifièrent Dieu d'avoir donné une telle puissance aux hommes.	Quand la foule vit cela, elle fut saisie de crainte, et elle glorifia Dieu, qui a donné aux hommes un tel pouvoir.	Et les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir aux hommes.	But when the multitudes saw it, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.	Videntes autem turbæ timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.\	ἰδόόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήήθησαν καὶ ἐδόόξασαν τὸν Θεὸντὸν δόόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώώποις.	
9	Et de là, en passant, Jésus vit un homme, nommé Matthieu, assis au bureau du fisc, et il lui dit : " Suis-moi. " Il se leva et le suivit.	De là étant allé plus loin, Jésus vit un homme assis au lieu des péages, et qui s'appelait Matthieu. Il lui dit: Suis-moi. Cet homme se leva, et le suivit.	Et Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette; et il lui dit: Suis-moi. Et se levant, il le suivit.	And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.	Et, cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthæum nomine. Et ait illi : Sequere me. Et surgens, secutus est eum.	Καὶ παράάγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήήμμενον ἐπὶ τὸ τελώώνιον,Μαθθαῖον λεγόόμμενον, καὶ λέέγει αὐτῷ ¨ Ἀκολούύθει μμοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούύθησεν αὐτῷ.	
10	Or, comme il était à table dans sa maison, un grand nombre de publicains et de pécheurs vinrent y prendre place avec Jésus et ses disciples.	Comme Jésus était à table dans la maison, voici, beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie vinrent se mettre à table avec lui et avec ses disciples.	Et il arriva, comme il était à table dans la maison, que voici, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples;	And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.	Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus.	καὶ ἐγέένετο αὐτοῦ ἀνακειμμέένου ἐν τῇ οἰκίίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμμαρτωλοὶἐλθόόντες συνανέέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ.	
11	Ce que voyant, les Pharisiens dirent à ses disciples : " Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs? "	Les pharisiens virent cela, et ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les gens de mauvaise vie?	ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples: Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs?	And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?	Et videntes pharisæi, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester ?	καὶ ἰδόόντες οἱ Φαρισαῖοιεἶπον τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ¨ Διὰ τίί μμετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμμαρτωλῶν ἐσθίίει ὁ διδάάσκαλος ὑμμῶν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Entendant cela, il leur dit : " Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Ce que Jésus ayant entendu, il dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.	But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.	At Jesus audiens, ait : Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς · Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.	
13	Allez donc apprendre ce que signifie : Je veux la miséricorde et non le sacrifice. Car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. "	Allez, et apprenez ce que signifie: Je prends plaisir à la miséricorde, et non aux sacrifices. Car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.	Mais allez et apprenez ce que c'est que: «Je veux miséricorde et non pas sacrifice»; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.	But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.	Euntes autem discite quid est : Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores.	πορευθέντες δὲ μμάθετε τί ἐστιν · Ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν · οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.	
14	Alors les disciples de Jean vinrent le trouver et lui dirent : " Pourquoi, tandis que nous et les Pharisiens nous observons [souvent] le jeûne, vos disciples ne l'observent-ils pas? "	Alors les disciples de Jean vinrent auprès de Jésus, et dirent: Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous, tandis que tes disciples ne jeûnent point?	Alors les disciples de Jean viennent à lui, disant: Pourquoi, nous et les pharisiens, jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne jeûnent pas?	Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?	Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes : Quare nos, et pharisæi, jejunamus frequenter : discipuli autem tui non jejunant ?	Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες · Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μμαθηταί σοῦ οὐ νηστεύουσιν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Jésus leur dit : " Les amis de l'époux peuvent-ils être dans la tristesse tant que l'époux est avec eux? Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils observeront le jeûne.	Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils s'affliger pendant que l'époux est avec eux? Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront.	Et Jésus leur dit: Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté; et alors ils jeûneront.	And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.	Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus ? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabunt.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Μὴδύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μμετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμμφίος; ἐλεύσονται δὲἡμμέέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμμφίος, καὶ τόότε νηστεύσουσιν.	
16	Personne ne met une pièce d'étoffe écrue à un vieux vêtement : car le morceau rapporté emporte quelque chose du vêtement, et la déchirure devient pire.	Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieil habit; car elle emporterait une partie de l'habit, et la déchirure serait pire.	Et personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte une partie de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.	No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.	Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus : tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit.	οὐδεὶς δὲἐπιβάάλλει ἐπίίβλημμα ῥάάκους ἀγνάάφου ἐπὶ ἱμματίῳ παλαιῷ · αἴρει γὰρ τὸ πλήήρωμμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦἱμματίίου, καὶ χεῖρον σχίίσμμα γίίνεται.	
17	On ne met pas non plus du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, les outres éclatent, le vin se répand et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et les deux se conservent. "	On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, les outres se rompent, le vin se répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et le vin et les outres se conservent.	On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement les outres se rompent, et le vin se répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.	Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.	Neque mittunt vinum novum in utres veteres : alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt : et ambo conservantur.\	οὐδὲ βάάλλουσιν οἶνον νέέον εἰς ἀσκούύς παλαιούύς ·εἰ δὲ μμήή γε, ῥήήγνυνται οἱ ἀσκοίί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόόλλυνται · ἀλλὰ βάάλλουσινοἶνον νέέον εἰς ἀσκοὺς καινούύς, καὶ ἀμμφόότεροι συντηροῦνται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Comme il leur parlait ainsi, voici qu'un chef s'avança, se prosterna devant lui et dit : " Ma fille vient de mourir; mais venez, imposez votre main sur elle, et elle vivra. "	Tandis qu'il leur adressait ces paroles, voici, un chef arriva, se prosterna devant lui, et dit: Ma fille est morte il y a un instant; mais viens, impose-lui les mains, et elle vivra.	Comme il leur disait ces choses, voici, un chef de synagogue s'étant approché lui rendit hommage, disant: Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra.	While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.	Hæc illo loquente ad eos, ecce princeps unus accessit, et adorabat eum, dicens : Domine, filia mea modo defuncta est : sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.	Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν · ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.	
19	Jésus se leva et le suivit ainsi que ses disciples.	Jésus se leva, et le suivit avec ses disciples.	Et Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples.	And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.	Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.	καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	
20	Et voilà qu'une femme, affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha la houppe de son vêtement.	Et voici, une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière, et toucha le bord de son vêtement.	Et voici, une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement;	And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment:	Et ecce mulier, quæ sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus.	καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ·	
21	Car elle se disait en elle-même : " Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie. "	Car elle disait en elle-même: Si je puis seulement toucher son vêtement, je serai guérie.	car elle disait en elle-même: Si seulement je touche son vêtement, je serai guérie.	For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.	Dicebat enim intra se : Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.	ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ · Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Jésus se retourna, la vit et dit : " Ayez confiance, ma fille, votre foi vous a guérie. " Et la femme fut guérie à l'heure même.	Jésus se retourna, et dit, en la voyant: Prends courage, ma fille, ta foi t'a guérie. Et cette femme fut guérie à l'heure même.	Et Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit: Aie bon courage, ma fille; ta foi t'a guérie. Et la femme fut guérie dès cette heure.	But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.	At Jesus conversus, et videns eam, dixit : Confide, filia, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.\	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν · Θάάρσει, θύγατερ · ἡ πίστις σου σέέσωκέέν σε. καὶἐσώώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείίνης.	
23	Arrivé à la maison du chef, Jésus vit les joueurs de flûte et une foule qui faisait grand bruit, et il leur dit :	Lorsque Jésus fut arrivé à la maison du chef, et qu'il vit les joueurs de flûte et la foule bruyante,	Et Jésus, étant arrivé à la maison du chef de synagogue, et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit,	And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,	Et cum venisset Jesus in domum principis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat :	καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίίαν τοῦ ἄρχοντοςκαὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούύμενον	
24	" Retirez-vous : car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort; " et ils se moquaient de lui.	il leur dit: Retirez-vous; car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui.	dit: Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se riaient de lui.	He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.	Recedite : non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.	ἔλεγεν · Ἀναχωρεῖτε · οὐ γὰρἀπέέθανεν τὸ κοράάσιον ἀλλὰ καθεύύδει. καὶ κατεγέέλων αὐτοῦ.	
25	Lorsqu'on eut fait sortir la foule, il entra, prit la main de la jeune fille, et elle se leva.	Quand la foule eut été renvoyée, il entra, prit la main de la jeune fille, et la jeune fille se leva.	Et lorsque la foule eut été mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva.	But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.	Et cum ejecta esset turba, intravit : et tenuit manum ejus, et surrexit puella.	ὅτε δὲ ἐξεβλήήθη ὁὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράάτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέέρθη τὸ κοράάσιον.	
26	Et le bruit s'en répandit dans tout ce pays.	Le bruit s'en répandit dans toute la contrée.	Et le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.	And the fame hereof went abroad into all that land.	Et exiit fama hæc in universam terram illam.\	καὶ ἐξῆλθεν ἠφήήμμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείίνην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Comme Jésus partait de là, deux aveugles le suivirent, en disant à haute voix : " Fils de David, ayez pitié de nous ! "	Étant parti de là, Jésus fut suivi par deux aveugles, qui criaient: Aie pitié de nous, Fils de David!	Et comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant: Aie pitié de nous, Fils de David!	And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.	Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo cæci, clamantes, et dicentes : Miserere nostri, fili David.	Καὶ παράάγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ κράάζοντες καὶλέέγοντες · Ἐλέέησον ἡμᾶς, Υἱὲ Δαυίίδ.	
28	Lorsqu'il fut entré dans la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit : " Croyez-vous que je puisse faire cela? " Ils lui dirent : " Oui, Seigneur. "	Lorsqu'il fut arrivé à la maison, les aveugles s'approchèrent de lui, et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire cela? Oui, Seigneur, lui répondirent-ils.	Et quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Et Jésus leur dit: Croyez-vous que je puisse faire ceci? Ils lui disent: Oui, Seigneur.	And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.	Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum cæci. Et dicit eis Jesus : Creditis quia hoc possum facere vobis ? Dicunt ei : Utique, Domine.	ἐλθόόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱτυφλοίί, καὶ λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Πιστεύύετε ὅτι δύύναμμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέέγουσιν αὐτῷ · Ναίί,Κύύριε.	
29	Alors il toucha leurs yeux en disant : " Qu'il vous soit fait selon votre foi ! "	Alors il leur toucha leurs yeux, en disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.	Alors il toucha leurs yeux, disant: Qu'il vous soit fait selon votre foi.	Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.	Tunc tetigit oculos eorum, dicens : Secundum fidem vestram, fiat vobis.	τόότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμμῶν αὐτῶν λέέγων · Κατὰ τὴν πίίστιν ὑμμῶν γενηθήήτωὑμμῖν.	
30	Et leurs yeux s'ouvrirent, et Jésus leur commanda avec force : " Prenez garde que personne ne le sache. "	Et leurs yeux s'ouvrirent. Jésus leur fit cette recommandation sévère: Prenez garde que personne ne le sache.	Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur parla sévèrement, disant: Prenez garde que personne ne le sache.	And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See that no man know it.	Et aperti sunt oculi eorum : et comminatus est illis Jesus, dicens : Videte ne quis sciat.	καὶ ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμμοίί. καὶ ἐνεβριμμήήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέέγων ·Ὁρᾶτε μμηδεὶς γινωσκέέτω.	
31	Mais, s'en étant allés, ils publièrent ses louanges dans toute cette contrée.	Mais, dès qu'ils furent sortis, ils répandirent sa renommée dans tout le pays.	Mais eux, étant partis, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.	But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.	Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.\	οἱ δὲ ἐξελθόόντες διεφήήμμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείίνῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Après leur départ, on lui présenta un muet possédé du démon.	Comme ils s'en allaient, voici, on amena à Jésus un démoniaque muet.	Et comme ils sortaient, voici, on lui amena un homme muet, démoniaque.	As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.	Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, dæmonium habentem.	Αὐτῶν δὲ ἐξερχομμέένων, ἰδοὺ προσήήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμμονιζὸόμμενον.	
33	Le démon chassé, le muet parla, et les foules, saisies d'admiration, dirent : " Jamais rien de semblable ne s'est vu en Israël. "	Le démon ayant été chassé, le muet parla. Et la foule étonnée disait: Jamais pareille chose ne s'est vue en Israël.	Et le démon ayant été chassé, le muet parla. Et les foules s'en étonnèrent, disant: Il ne s'est jamais rien vu de pareil en Israël;	And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.	Et ejecto dæmonio, locutus est mutus, et miratæ sunt turbæ, dicentes : Numquam apparuit sic in Israël.	καὶ ἐκβληθὲέντος τοῦ δαιμμονίίου ἐλὰάλησεν ὁ κωφόός. καὶ ἐθαὐύμμασαν οἱ ὄχλοι λὲέγοντες ·Οὐδὲέποτε ἐφάάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴήλ.	
34	Mais les Pharisiens disaient : " C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. "	Mais les pharisiens dirent: C'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.	mais les pharisiens disaient: Il chasse les démons par le chef des démons.	But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.	Pharisæi autem dicebant : In principe dæmoniorum ejicit dæmones.\	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον · Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶνδαιμμονίίων ἐκβάάλλει τὰ δαιμμόόνια.	
35	Et Jésus parcourait toutes les villes et les bourgades, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'Evangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité	Jésus parcourait toutes les villes et les villages, enseignant dans les synagogues, prêchant la bonne nouvelle du royaume, et guérissant toute maladie et toute infirmité.	Et Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, et prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur.	And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.	Et circuibat Jesus omnes civitates, et castella, docens in synagogis eorum, et prædicans Evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.	Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόόλεις πάάσας καὶ τὰς κώώμμας, διδάάσκων ἐν ταῖςσυναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύύσσων τὸ εὐαγγὲέλιον τῆς βασιλεί́ας καὶ θεραπεύύων πᾶσαν νὸόσον καὶπᾶσαν μμαλακί́αν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Et, en voyant cette multitude d'hommes, il fut ému et compassion pour eux, parce qu'ils étaient harassés et abattus, comme des brebis qui n'ont point de pasteur.	Voyant la foule, il fut ému de compassion pour elle, parce qu'elle était languissante et abattue, comme des brebis qui n'ont point de berger.	Et voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger.	But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.	Videns autem turbas, misertus est eis : quia erant vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem.	Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.	
37	Alors il dit à ses disciples : " La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre.	Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.	Alors il dit à ses disciples: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers:	Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few;	Tunc dicit discipulis suis : Messis quidem multa, operarii autem pauci.	τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ · Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι ·	
38	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. "	Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.	suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.	Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.	Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.	δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	

Chapitre 10

1	Puis, ayant appelé ses douze disciples, il leur donna pouvoir sur les esprits impurs, afin de les chasser et de guérir toute maladie et toute infirmité.	Puis, ayant appelé ses douze disciples, il leur donna le pouvoir de chasser les esprits impurs, et de guérir toute maladie et toute infirmité.	Et ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur.	And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.	Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos, et curarent omnem languorem, et omnem infirmitatem.	Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Voici les noms des douze apôtres : premier, Simon, dit Pierre, et André son frère; Jacques fils de Zébédée, et Jean son frère;	Voici les noms des douze apôtres. Le premier, Simon appelé Pierre, et André, son frère; Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère;	Or ce sont ici les noms des douze apôtres: le premier, Simon appelé Pierre, et André son frère; Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère;	Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;	Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hæc. Primus, Simon, qui dicitur Petrus : et Andreas frater ejus,	Τῶν δὲ δώώδεκα ἀποστόόλων τὰ ὀνόόμματάά ἐστιν ταῦτα ⸱ πρῶτος Σίίμμων ὁλεγόόμμενος Πέέτρος καὶ Ἀνδρέέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίίου καὶ Ἰωάάννης ὁἀδελφὸς αὐτοῦ,	
3	Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu, le publicain; Jacques fils d'Alphée et Thaddée;	Philippe, et Barthélemy; Thomas, et Matthieu, le publicain; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée;	Philippe et Barthélemy; Thomas et Matthieu le publicain; Jacques le fils d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée;	Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;	Jacobus Zebedæi, et Joannes frater ejus, Philippus, et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus publicanus, Jacobus Alphæi, et Thaddæus,	Φίίλιππος καὶ Βαρθολομμαῖος, Θομμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώώνης,Ἰάάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,	
4	Simon le Zélote et Judas l'Iscariote, celui qui le trahit.	Simon le Cananite, et Judas l'Iscariot, celui qui livra Jésus.	Simon le Cananéen, et Judas l'Iscariote, qui aussi le livra.	Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.	Simon Chananæus, et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.\	Σίίμμων ὁ Κανανίίτης καὶἸούύδας ὁ Ἰσκαριώώτης ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόόν.	
5	Ce sont ces douze que Jésus envoya, après leur avoir donné ces instructions : " N'allez point vers les Gentils, et n'entrez dans aucune ville des Samaritains;	Tels sont les douze que Jésus envoya, après leur avoir donné les instructions suivantes: N'allez pas vers les païens, et n'entrez pas dans les villes des Samaritains;	Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant: Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains;	These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:	Hos duodecim misit Jesus, præcipiens eis, dicens : In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis :	Τούύτους τοὺς δώώδεκα ἀπέέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείίλας αὐτοῖς λέέγων ⸱ Εἰς ὁδὸνἐθνῶν μμὴ ἀπέέλθητε, καὶ εἰς πόόλιν Σαμμαρειτῶν μμὴ εἰσέέλθητε ⸱	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	allez plutôt aux brebis perdues de la maison d'Israël.	allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.	mais allez plutôt vers les brebis perdues de la maison d'Israël.	But go rather to the lost sheep of the house of Israel.	sed potius ite ad oves quæ perierunt domus Israël.	πορεύεσθε δὲ μᾶλλονπρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.	
7	Sur votre chemin, annoncez ceci : "Le royaume des cieux est proche."	Allez, prêchez, et dites: Le royaume des cieux est proche.	Et quand vous irez, prêchez, disant: Le royaume des cieux s'est approché.	And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.	Euntes autem prædicate, dicentes : Quia appropinquavit regnum cælorum.	πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντεςὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.	
8	Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons : vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.	Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.	Guérissez les infirmes; ressuscitez les morts; rendez nets les lépreux; chassez les démons: vous avez reçu gratuitement, donnez gratuitement.	Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.	Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, dæmones ejicite : gratis accepistis, gratis date.	ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, [νεκροὺς ἐγείρετε],λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε ¨ δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.	
9	Ne vous procurez ni or, ni argent, ni petite monnaie pour vos ceintures,	Ne prenez ni or, ni argent, ni monnaie, dans vos ceintures;	Ne faites provision ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures,	Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,	Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam in zonis vestris :	Μὴκτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,	
10	ni besace pour la route, ni deux tuniques, ni sandales, ni bâton; car l'ouvrier mérite sa nourriture.	ni sac pour le voyage, ni deux tuniques, ni souliers, ni bâton; car l'ouvrier mérite sa nourriture.	ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture.	Nor scrip for your journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.	non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam : dignus enim est operarius cibo suo.	μὴ πήραν εἰς ὁδὸνμηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον ¨ ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	En quelque ville ou bourg que vous entriez, informez-vous qui y est honorable, et demeurez là jusqu'à votre départ.	Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous s'il s'y trouve quelque homme digne de vous recevoir; et demeurez chez lui jusqu'à ce que vous partiez.	Et dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous qui y est digne; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez.	And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.	In quamcumque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate, quis in ea dignus sit : et ibi manete donec exeatis.	εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόόλιν ἢ κώώμμην εἰσέέλθητε, ἐξετάάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιόός ἐστιν ·· κἀκεῖμμείνατε ἕως ἂν ἐξέέλθητε.	
12	En entrant dans la maison, saluez-la;	En entrant dans la maison, saluez-la;	Et quand vous entrerez dans une maison, saluez-la.	And when ye come into an house, salute it.	Intrantes autem in domum, salutate eam, dicentes : Pax huic domui.	Εἰσερχόόμμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίίαν ἀσπάάσασθε αὐτήήν ··	
13	et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'est pas digne, que votre paix vous revienne.	et, si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.	Et si la maison en est digne, que votre paix vienne sur elle; mais si elle n'en est pas digne, que votre paix retourne à vous.	And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.	Et siquidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam : si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.	καὶ ἐὰν μμὲν ᾖ ἡ οἰκίία ἀξίία, ἐλθέέτω ἡ εἰρήήνη ὑμμῶν ἐπ᾽ αὐτήήν, ἐὰν δὲ μμὴ ᾖ ἀξίία, ἡεἰρήήνη ὑμμῶν πρὸς ὑμμᾶς ἐπιστραφήήτω.	
14	Si l'on refuse de vous recevoir et d'écouter vos paroles, sortez de cette maison ou de cette ville en secouant la poussière de vos pieds.	Lorsqu'on ne vous recevra pas et qu'on n'écoutera pas vos paroles, sortez de cette maison ou de cette ville et secouez la poussière de vos pieds.	Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, — quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds.	And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.	Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros : exeuntes foras de domo, vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.	καὶ ὃς ἐὰν μμὴ δέέξηται ὑμμᾶς μμηδὲ ἀκούύσῃ τοὺςλόόγους ὑμμῶν, ἐξερχόόμμενοι τῆς οἰκίίας ἢ τῆς πόόλεως ἐκείίνης ἐκτινάάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶνὑμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je vous le dis en vérité : il y aura moins de rigueur, au jour du jugement, pour le pays de Sodome et de Gomorrhe que pour cette ville.	Je vous le dis en vérité: au jour du jugement, le pays de Sodome et de Gomorrhe sera traité moins rigoureusement que cette ville-là.	En vérité, je vous dis: le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que celui de cette ville-là.	Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.	Amen dico vobis : Tolerabilius erit terræ Sodomorum et Gomorrhæorum in die judicii, quam illi civitati.\	ἀμμὴν λἐέγω ὑμμῖν, ἀνεκτόότερον ἔσται γῇ Σοδόόμμων καὶ Γομμόόρρων ἐν ἡμμἐέρᾳκρίίσεως ἢ τῇ πόόλει ἐκεἰίνῃ.	
16	Voici que je vous envoie comme des brebis au milieu des loups : soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.	Voici, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups. Soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes.	Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes;	Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.	Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum. Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbæ.	Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστἐέλλω ὑμμᾶς ὡς προόβατα ἐν μμἐέσῳ λύύκων ·· γίίνεσθε οὖν φρόόνιμμοι ὡς οἰΐφεις καὶ ἀκἐέραιοι ὡς αἱ περιστεραίί.	
17	Tenez-vous en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous flagelleront dans leurs synagogues.	Mettez-vous en garde contre les hommes; car ils vous livreront aux tribunaux, et ils vous battront de verges dans leurs synagogues;	et soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins et vous fouetteront dans leurs synagogues;	But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;	Cavete autem ab hominibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos :	προσἐέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώώπων ··παραδώώσουσιν γὰρ ὑμμᾶς εἰς συνἐέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μμαστιγώώσουσιν ὑμμᾶς ··	
18	Vous serez traduits à cause de moi devant gouverneurs et rois, en témoignage pour eux et les Gentils.	vous serez menés, à cause de moi, devant des gouverneurs et devant des rois, pour servir de témoignage à eux et aux païens.	et vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations.	And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.	et ad præsides, et ad reges ducemini propter me in testimonium illis, et gentibus.	καὶ ἐπὶ ἡγεμμόόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήήσεσθε ἕνεκεν ἐμμοῦ εἰς μμαρτύύριον αὐτοῖς καὶτοῖς ἔθνεσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Lorsqu'on vous livrera, ne vous préoccupez ni de la manière dont vous parlerez, ni de ce que vous aurez à dire : ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même.	Mais, quand on vous livrera, ne vous inquiétez ni de la manière dont vous parlerez ni de ce que vous direz: ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même;	Et quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci comment vous parlerez, ni de ce que vous direz; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz;	But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.	Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo, aut quid loquamini : dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini :	ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε	
20	Car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.	car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous.	car ce n’est pas vous qui parlez, mais c’est l’Esprit de votre Père qui parle en vous.	For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.	non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.	οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες,ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.	
21	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant, et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mettre à mort.	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se soulèveront contre leurs parents, et les feront mourir.	Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s’élèveront contre leurs parents et les feront mourir;	And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.	Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient :	παραδώσει δὲ ἀδελφὸςἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιναὐτο ύύς.	
22	Vous serez en haine à tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu’à la fin, celui-là sera sauvé.	And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.	et eritis odio omnibus propter nomen meum : qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.\	καὶ ἔσεσθε μμισούύμμενοι ὑπὸ πάάντων διὰ τὸ ὄνομμάά μμου ὁ δὲ ὑπομμείνας εἰςτέέλος, οὗτος σωθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Lorsqu'on vous poursuivra dans cette ville, fuyez dans une autre. En vérité, je vous le dis, vous n'aurez pas achevé (de parcourir) les villes d'Israël; avant que le Fils de l'homme ne soit venu.	Quand on vous persécutera dans une ville, fuyez dans une autre. Je vous le dis en vérité, vous n'aurez pas achevé de parcourir les villes d'Israël que le Fils de l'homme sera venu.	Mais quand on vous persécutera dans cette ville, fuyez dans l'autre; car, en vérité, je vous dis: Vous n'aurez point achevé de parcourir les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu.	But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.	Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israël, donec veniat Filius hominis.	ὅταν δὲ διώώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόόλει ταύύτῃ, φεύύγετε εἰς τὴνέτέέραν ·· ἀμμὴν γὰρ λέέγω ὑμῖν, οὐ μμὴ τελέέσητε τὰς πόόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦἀνθρώώπου.	
24	Il n'y a pas de disciple au-dessus du maître, ni de serviteur au-dessus de son seigneur.	Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur.	Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur.	The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.	Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum :	Οὐκ ἔστιν μμαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύύριοναὐτοῦ.	
25	Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de maison Béelzéboul, combien plus les gens de la maison !	Il suffit au disciple d'être traité comme son maître, et au serviteur comme son seigneur. S'ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul, à combien plus forte raison appelleront-ils ainsi les gens de sa maison!	Il suffit au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme son seigneur: s'ils ont appelé le maître de la maison Béelzébul, combien plus les gens de sa maison?	It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?	sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servo, sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus ?	ἀρκετὸν τῷ μμαθητῇ ἵνα γέένηται ὡς ὁ διδάάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁκύύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπόότην Βεελζεβοὺλ ἐπεκάάλεσαν, πόόσῳ μμᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.	
26	Ne les craignez donc point : car il n'y a rien de caché qui ne doive se découvrir, rien de secret qui ne doive être connu.	Ne les craignez donc point; car il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu.	Ne les craignez donc pas; car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.	Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.	Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum, quod non revelabitur : et occultum, quod non scietur.	μμὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούύς ·· οὐδὲν γάάρ ἐστιν κεκαλυμμμμέένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήήσεταικ αὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le au grand jour, et ce que vous entendez à l'oreille, publiez-le sur les toits.	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.	Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits.	What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.	Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine : et quod in aure auditis, prædicate super tecta.	ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί ˙ καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων.	
28	Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps dans la géhenne.	Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme; craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne.	Et ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent pas tuer l'âme; mais craignez plutôt celui qui peut détruire et l'âme et le corps, dans la géhenne.	And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.	Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere : sed potius timete eum, qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.	καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι ˙ φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.	
29	Deux moineaux ne se vendent-ils pas un as? Et pas un d'entre eux ne tombe sur la terre, sans (la permission de) votre Père.	Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Cependant, il n'en tombe pas un à terre sans la volonté de votre Père.	Ne vend-on pas deux passereaux pour un sou? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père.	Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.	Nonne duo passeres asse veneunt ? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro.	οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.	
30	Quant à vous, même les cheveux de votre tête sont tous comptés.	Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés.	Et pour vous, les cheveux même de votre tête sont tous comptés.	But the very hairs of your head are all numbered.	Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.	ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν.	
31	Ne craignez donc point : vous valez, vous, plus que beaucoup de moineaux.	Ne craignez donc point: vous valez plus que beaucoup de passereaux.	Ne craignez donc pas: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.	Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.	Nolite ergo timere : multis passeribus meliores estis vos.	μὴ οὖν φοβεῖσθε ˙ πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Celui donc qui me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux;	C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai aussi devant mon Père qui est dans les cieux;	Quiconque donc me confessera devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux;	Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.	Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.	Πᾶς οὖν ὅστις ὁμμολογήήσει ἐν ἐμμοὶ ἔμμπροσθεν τῶνἀνθρώώπων, ὁμμολογήήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμμπροσθεν τοῦ Πατρόός μμου τοῦ ἐν οὐρανοῖς ¨	
33	mais celui qui me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.	mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai aussi devant mon Père qui est dans les cieux.	mais quiconque me reniera devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.	But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.	Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo, qui in cælis est.	ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήήσηταίί μμε ἔμμπροσθεν τῶν ἀνθρώώπων, ἀρνήήσομμαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμμπροσθεν τοῦΠατρόός μμου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	
34	Ne pensez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je suis venu apporter, non la paix, mais le glaive.	Ne croyez pas que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais l'épée.	Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre; je ne suis pas venu mettre la paix, mais l'épée:	Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.	Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram : non veni pacem mittere, sed gladium :	Μὴ νομμίίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήήνην ἐπὶ τὴν γῆν ¨ οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήήνην ἀλλὰμμάάχαιραν.	
35	Car je suis venu séparer le fils de son père, la fille de sa mère, et la bru de sa belle-mère;	Car je suis venu mettre la division entre l'homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère;	car je suis venu jeter la division entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère;	For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.	veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam :	ἦλθον γὰρ διχάάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέέρα κατὰτῆς μμητρὸς αὐτῆς καὶ νύύμμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς,	
36	et on aura pour ennemis les gens de sa propre maison.	et l'homme aura pour ennemis les gens de sa maison.	et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison.	And a man's foes shall be they of his own household.	et inimici hominis, domestici ejus.	καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώώπου οἱοἰκιακοὶ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi.	Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi, et celui qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi;	Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi; et celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi;	He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.	Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus : et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.	Ὁ φιλῶν πατέέρα ἢ μμητέέρα ὑπὲρ ἐμμὲ οὐκ ἔστιν μμου ἄξιος, καὶ ὁ φιλῶνυἱὸν ἢ θυγατέέρα ὑπὲρ ἐμμὲ οὐκ ἔστιν μμου ἄξιος ··	
38	Celui qui ne prend pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.	celui qui ne prend pas sa croix, et ne me suit pas, n'est pas digne de moi.	et celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi.	And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.	Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.	καὶ ὃς οὐ λαμμβάάνει τὸν σταυρὸναὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίίσω μμου, οὐκ ἔστιν μμου ἄξιος.	
39	Celui qui cherche à conserver sa vie, la perdra; et celui qui perd sa vie à cause de moi, la retrouvera.	Celui qui conservera sa vie la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi la retrouvera.	Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.	He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.	Qui invenit animam suam, perdet illam : et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.	ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦἀπολέέσει αὐτήήν, καὶ ὁ ἀπολέέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμμοῦ εὑρήήσει αὐτήήν.	
40	Celui qui vous reçoit me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	Celui qui vous reçoit me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	Celui qui vous reçoit, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.	Qui recipit vos, me recipit : et qui me recipit, recipit eum qui me misit.	Ὁδεχόόμμενος ὑμμᾶς ἐμμὲ δέέχεται, καὶ ὁ ἐμμὲ δεχόόμμενος δέέχεται τὸν ἀποστειίλαντάά μμε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra une récompense de prophète; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra une récompense de juste.	Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et celui qui reçoit un juste en qualité de juste recevra une récompense de juste.	Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense d'un prophète; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.	He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.	Qui recipit prophetam in nomine prophetæ, mercedem prophetæ accipiet : et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.	ὁδεχόόμμενος προφήήτην εἰς ὄνομμα προφήήτου μμισθὸν προφήήτου λήήμμψεται, καὶ ὁ δεχόόμμενος δίίκαιονεἰς ὄνομμα δικαίίου μμισθὸν δικαίίου λήήμμψεται.	
42	Et quiconque donnera à boire seulement un verre d'eau fraîche à l'un de ces petits parce qu'il est disciple, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense. "	Et quiconque donnera seulement un verre d'eau froide à l'un de ces petits parce qu'il est mon disciple, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.	Et quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra point sa récompense.	And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.	Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquæ frigidæ tantum in nomine discipuli : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.	καὶ ὃς ἐὰν ποτίίσῃ ἕνα τῶν μμικρῶντούύτων ποτήήριον ψυχροῦ μμόόνον εἰς ὄνομμα μμαθητοῦ, ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, οὐ μμὴ ἀπολέέσῃ τὸν μμισθὸναὐτοῦ.	

Chapitre 11

1	Or, quand Jésus eut achevé de donner ses instructions à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.	Lorsque Jésus eut achevé de donner ses instructions à ses douze disciples, il partit de là, pour enseigner et prêcher dans les villes du pays.	Et il arriva, quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, qu'il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.	And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.	Et factum est, cum consummasset Jesus, præcipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret, et prædicaret in civitatibus eorum.\	Καὶ ἐγέένετο ὅτε ἐτέέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάάσσων τοῖς δώώδεκα μμαθηταῖς αὐτοῦ, μμετεέβηεἐκεῖθεν τοῦ διδάάσκειν καὶ κηρύύσσειν ἐν ταῖς πόόλεσιν αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Jean, dans sa prison, ayant entendu parler des ouvres du Christ, lui envoya dire par ses disciples :	Jean, ayant entendu parler dans sa prison des oeuvres du Christ, lui fit dire par ses disciples:	Et Jean, ayant ouï parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses disciples,	Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,	Joannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,	Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ	
3	" Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? "	Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?	et lui dit: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?	And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?	ait illi : Tu es, qui venturus es, an alium exspectamus ?	εἶπεν αὐτῷ · Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;	
4	Jésus leur répondit : " Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et voyez :	Jésus leur répondit: Allez rapporter à Jean ce que vous entendez et ce que vous voyez:	Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez:	Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:	Et respondens Jesus ait illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, et vidistis.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶβλέπετε ·	
5	les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés.	les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, et la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.	les aveugles recouvrent la vue et les boiteux marchent; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, et les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres.	The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.	Cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur :	τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶκωφοὶ ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται ·	
6	Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute ! "	Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute!	Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.	And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.	et beatus est, qui non fuerit scandalizatus in me.\	καὶ μμακάριόςἐστιν ὃς ἐὰν μμὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμμοίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire aux foules au sujet de Jean :	Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire à la foule, au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité par le vent?	Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?	And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?	Illis autem abeuntibus, copit Jesus dicere ad turbas de Joanne : Quid existis in desertum videre ? arundinem vento agitatam ?	Τούτων δὲ πορευομμένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου · Τίἐξῆλθατε εἰς τὴν ἔρημμον θεάσασθαι; κάλαμμον ὑπὸ ἀνέμμου σαλευόμμενον;	
8	" Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent? Qu'êtes-vous donc aller voir? Un homme vêtu d'(habits) somptueux? Mais ceux qui portent des (habits) somptueux se trouvent dans les demeures des rois.	Mais, qu'êtes-vous allés voir? un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des habits précieux sont dans les maisons des rois.	Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de vêtements précieux? Voici, ceux qui portent des choses précieuses sont dans les maisons des rois.	But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.	Sed quid existis videre ? hominem mollibus vestitum ? Ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.	ἀλλὰ τίἐξῆλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μμαλακοῖς ἱμματίοις ἠμμφιεσμμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μμαλακὰ φοροῦντες ἐντοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.	
9	Mais qu'êtes-vous allés (voir)? Voir un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète;	But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.	Sed quid existis videre ? prophetam ? Etiam dico vobis, et plus quam prophetam.	ἀλλὰ τίἐξῆλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναὶ λέγω ὑμμῖν, καὶπερισσόότερον προφήτου.	
10	C'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon messager en avant de vous, pour vous préparer la voie devant vous.	Car c'est celui dont il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, Pour préparer ton chemin devant toi.	car c'est ici celui dont il est écrit: «Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi».	For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.	Hic est enim de quo scriptum est : Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.	οὗτόός γὰρ ἐστιν περὶ οὗ γέέγραπται · Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέέλλωτὸν ἄγγελόόν μμου πρὸ προσώώπου σου, ὃς κατασκευάάσει τὴν ὁδόόν σου ἔμμπροσθέέν σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	En vérité, je vous le dis, parmi les fils de la femme, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiste; mais le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.	Je vous le dis en vérité, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'en a point paru de plus grand que Jean Baptiste. Cependant, le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.	En vérité, je vous dis: parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume des cieux est plus grand que lui.	Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.	Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista : qui autem minor est in regno cælorum, major est illo.	ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ˙ οὐκ ἐγήήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μμειίζων Ἰωάάννου τοῦ βαπτιστοῦ ˙ ὁ δὲμμικρόότερος ἐν τῇ βασιλειίᾳ τῶν οὐρανῶν μμειίζων αὐτοῦ ἐστιν.	
12	Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux est forcé, et ce sont les violents qui s'en emparent.	Depuis le temps de Jean Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux est forcé, et ce sont les violents qui s'en s'emparent.	Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par violence, et les violents le ravissent.	And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.	A diebus autem Joannis Baptistæ usque nunc, regnum cælorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.	ἀπὸ δὲ τῶν ἡμμερῶνἸωάάννου τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλειία τῶν οὐρανῶν βιάάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάάζουσιναὐτήήν.	
13	Car tous les prophètes et la Loi ont prophétisé jusqu'à Jean.	Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean;	Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.	For all the prophets and the law prophesied until John.	Omnes enim prophetæ et lex usque ad Joannem prophetaverunt :	πάάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόόμμος ἕως Ἰωάάννου ἐπροφήήτευσαν ˙	
14	Et si vous voulez comprendre, lui-même est Elie qui doit venir.	et, si vous voulez le comprendre, c'est lui qui est l'Élie qui devait venir.	Et si vous voulez recevoir ce que je vous dis, celui-ci est Élie qui doit venir.	And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.	et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.	καὶ εἰ θεέλετε δεέξασθαι, αὐτόός ἐστιν Ἠλίίας ὁ μμεέλλων ἔρχεσθαι.	
15	Que celui qui a des oreilles entende !	Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	He that hath ears to hear, let him hear.	Qui habet aures audiendi, audiat.\	ὁ ἔχων ὦτα ἀκούύεινἀκουεέτω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à des enfants assis sur les places publiques, qui crient à leurs compagnons :	A qui comparerai-je cette génération? Elle ressemble à des enfants assis dans des places publiques, et qui, s'adressant à d'autres enfants,	Mais à qui comparerai-je cette génération? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, et criant à leurs compagnons,	But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,	Cui autem similem æstimabo generationem istam ? Similis est pueris sedentibus in foro : qui clamantes coæqualibus	Τίνι δὲ ὁμμοιώώσω τὴν γενεὰν ταύύτην; ὁμμοίία ἐστὶν παιδίίοις καθημμέένοις ἐνὰγοραῖς, καὶ προσφωνοῦσιν τοῖς ἑταίίροις αὐτῶν,	
17	"Nous avons joué de la flûte pour vous, et vous n'avez point dansé; nous avons chanté une lamentation, et vous n'avez point frappé (votre poitrine). "	disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.	et disant: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n’avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés.	And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.	dicunt : Cecinimus vobis, et non saltastis : lamentavimus, et non planxistis.	καὶ λέέγουσιν ˙ Ηὐλήήσαμμεν ὑμμῖν, καὶοὐκ ὠρχήήσασθε ˙ ἐθρηνήήσαμμεν ὑμμῖν, καὶ οὐκ ἐκόόψασθε.	
18	Jean en effet est venu, ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il est possédé du démon. "	Car Jean est venu, ne mangeant ni ne buvant, et ils disent: Il a un démon.	Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent: Il a un démon.	For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.	Venit enim Joannes neque manducans, neque bibens, et dicunt : Dæmonium habet.	ἦλθεν γὰρ Ἰωάάννης μμήήτεἐσθίίων μμήήτε πίίνων, καὶ λέέγουσιν ˙ Δαιμμόόνιον ἔχει.	
19	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent : " C'est un mangeur et un buveur de vin, un ami des publicains et des pécheurs. " Et la Sagesse a été reconnue juste par ses ouvres. "	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et ils disent: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie. Mais la sagesse a été justifiée par ses oeuvres.	Le fils de l’homme est venu mangeant et buvant, et ils disent: Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par ses enfants.	The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.	Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicunt : Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis.\	ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπουἐσθίίων καὶ πίίνων, καὶ λέέγουσιν ˙ Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάάγος καὶ οἰνοπόότης, τελωνῶν φίίλος καὶἁμμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώώθη ἡ σοφίία ἀπὸ τῶν τέέκνῶν αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Alors il se mit à faire des reproches aux villes où il avait opéré le plus grand nombre de ses miracles, parce qu'elles n'avaient pas fait pénitence :	Alors il se mit à faire des reproches aux villes dans lesquelles avaient eu lieu la plupart de ses miracles, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties.	Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties:	Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:	Tunc copit exprobrare civitatibus, in quibus factæ sunt plurimæ virtutes ejus, quia non egissent ponitentiam :	Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόόλεις ἐν αἷς ἐγέένοντο αἱ πλεῖσται δυνάάμμεις αὐτοῦ, ὅτι οὐμμετενόόησαν ¨	
21	"Malheur à toi, Corozaïn ! Malheur à toi, Bethsaïde ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence avec le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car, si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre.	Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.	Væ tibi Corozain, væ tibi Bethsaida : quia, si in Tyro et Sidone factæ essent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere ponitentiam egissent.	Οὐαίί σοι, Χοραζείίν, οὐαίί σοι, Βηθσαϊδάάν ¨ ὅτι εἰ ἐν Τύύρῳ καὶ Σιδῶνιἐγέένοντο αἱ δυνάάμμεις αἱ γενόόμμεναι ἐν ὑμμῖν, πάάλαι ἂν ἐν σάάκκῳ καὶ σποδῷ μμετενόόησαν.	
22	Aussi bien, je vous le dis, il y aura, au jour du jugement, moins de rigueur pour Tyr et Sidon que pour vous.	C'est pourquoi je vous le dis: au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.	Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour de jugement que le vôtre.	But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.	Verumtamen dico vobis : Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii, quam vobis.	πλὴν λέέγω ὑμμῖν, Τύύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτόότερον ἔσται ἐν ἡμμέέρᾳ κρίίσεως ἢ ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et toi, Capharnaüm, est-ce que tu seras élevée jusqu'au ciel? Tu seras abaissée jusqu'aux enfers; car si les miracles qui ont été faits dans tes murs, avaient été faits dans Sodome, elle serait restée debout jusqu'à ce jour.	Et toi, Capernaüm, seras-tu élevée jusqu'au ciel? Non. Tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts; car, si les miracles qui ont été faits au milieu de toi avaient été faits dans Sodome, elle subsisterait encore aujourd'hui.	Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi eussent été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui.	And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.	Et tu Capharnaum, numquid usque in cælum exaltaberis ? usque in infernum descendes, quia si in Sodomis factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.	καὶ σὺ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ ¨ ὅτι εἰὲν Σοδόόμμοις ἐγέένοντο αἱ δυνάάμμεις αἱ γενόόμμεναι ἐν σοίί, ἔμμειναν ἂν μμέέχρι τῆς σήήμμερον.	
24	Du reste, je te le dis, il y aura, au jour du jugement, moins de rigueur pour le pays de Sodome que pour toi. "	C'est pourquoi je vous le dis: au jour du jugement, le pays de Sodome sera traité moins rigoureusement que toi.	Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour de jugement que le tien.	But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.	Verumtamen dico vobis, quia terræ Sodomorum remissius erit in die judicii, quam tibi.\	πλὴν λέέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόόμμων ἀνεκτόότερον ἔσται ἐν ἡμμέέρᾳ κρίίσεως ἢ σοίί.	
25	En ce temps-là, Jésus prit la parole et dit : " Je vous bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et les avez révélées aux simples.	En ce temps-là, Jésus prit la parole, et dit: Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants.	En ce temps-là, Jésus répondit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants.	At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.	In illo tempore respondens Jesus dixit : Confiteor tibi, Pater, Domine cæli et terræ, quia abscondisti hæc a sapientibus, et prudentibus, et revelasti ea parvulis.	Ἐν ἐκείίνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ¨ Ἐξομμολογοῦμμαίί σοι Πάάτερ, Κύύριε τοῦοὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάάλυψας αὐτὰνηπίίοις ¨	
26	Oui, Père, car tel fut votre bon plaisir.	Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi.	Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.	Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.	Ita Pater : quoniam sic fuit placitum ante te.	ναὶ ὁ Πατήήρ, ὅτι οὕτως ἐγέένετο εὐδοκίία ἔμμπροσθέέν σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Toutes choses m'ont été remises par mon Père; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils aura bien voulu le révéler.	Toutes choses m'ont été données par mon Père, et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; personne non plus ne connaît le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler.	Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.	All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.	Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo novit Filium, nisi Pater : neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.	Πάάνταμμοι παρεδόόθη ὑπὸ τοῦ Πατρόός μμου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώώσκει τὸν Υἱὸν εἰ μμὴ ὁ Πατὴήρ, οὐδὲ τὸνΠατὲέρα τις ἐπιγινώώσκει εἰ μμὴ ὁ Υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούύληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύύψαι.	
28	Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et ployez sous le fardeau, et je vous soulagerai.	Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos.	Venez à moi, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos.	Come unto me, all ye that labour and are heavy laden, and I will give you rest.	Venite ad me omnes qui laboratis, et onerati estis, et ego reficiam vos.	Δεῦτεπρόός μμε πάάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμμέένοι, κἀγὼ ἀναπαύύσω ὑμμᾶς.	
29	Prenez sur vous mon joug, et recevez mes leçons : je suis doux et humble de cour; et vous trouverez du repos pour vos âmes,	Prenez mon joug sur vous et recevez mes instructions, car je suis doux et humble de coeur; et vous trouverez du repos pour vos âmes.	Prenez mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire et humble de cœur; et vous trouverez le repos de vos âmes.	Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.	Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum, et humilis corde : et invenietis requiem animabus vestris.	ἄρατε τὸνζυγόόν μμου ἐφ᾽ ὑμμᾶς, καὶ μμάάθετε ἀπ᾽ ἐμμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίίᾳ, καὶ εὑρήήσετεἀνάάπαυσι ν ταῖς ψυχαῖς ὑμμῶν.	
30	car mon joug est doux et mon fardeau léger. "	Car mon joug est doux, et mon fardeau léger.	Car mon joug est aisé et mon fardeau est léger.	For my yoke is easy, and my burden is light.	Jugum enim meum suave est, et onus meum leve.	ὁ γὰρ ζυγόός μμου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίίον μμου ἐλαφρόόνἐστιν.	

Chapitre 12

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce temps-là, Jésus traversait des moissons un jour de sabbat. Ses disciples, ayant faim, se mirent à arracher des épis et à manger.	En ce temps-là, Jésus traversa des champs de blé un jour de sabbat. Ses disciples, qui avaient faim, se mirent à arracher des épis et à manger.	En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat; et ses disciples avaient faim, et se mirent à arracher des épis et à manger.	At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn and to eat.	In illo tempore abiit Jesus per sata sabbato : discipuli autem ejus esurientes coperunt vellere spicas, et manducare.	Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων · οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.	
2	Les Pharisiens, voyant cela, lui dirent : " Vos disciples font une chose qu'il n'est pas permis de faire un jour de sabbat. "	Les pharisiens, voyant cela, lui dirent: Voici, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat.	Et les pharisiens voyant cela, lui dirent: Voilà, tes disciples font ce qu’il n’est pas permis de faire en un jour de sabbat.	But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.	Pharisæi autem videntes, dixerunt ei : Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ · Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ.	
3	Mais il leur dit : " N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, ainsi que ceux qui étaient avec lui :	Mais Jésus leur répondit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	Mais il leur dit: N’avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui;	But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;	At ille dixit eis : Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant :	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;	
4	comme il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui étaient avec lui, mais aux prêtres seuls?	comment il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger, non plus qu'à ceux qui étaient avec lui, et qui étaient réservés aux sacrificateurs seuls?	comment il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de proposition, qu’il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls?	How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?	quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus ?	πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦναὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ou n'avez-vous pas lu dans la Loi que, le jour du sabbat, les prêtes, dans le temple violent le sabbat sans se rentre coupables?	Ou, n'avez-vous pas lu dans la loi que, les jours de sabbat, les sacrificateurs violent le sabbat dans le temple, sans se rendre coupables?	Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent le sabbat et ne sont pas coupables?	Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?	aut non legistis in lege quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt ?	ἢ οὐκ ἀνέέγνωτε ἐν τῷνόόμμῳ ὅτι τοῖς σάάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίίτιοίί εἰσιν;	
6	Or, je vous dis qu'il y a ici plus grand que le temple.	Or, je vous le dis, il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.	Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose de plus grand que le temple.	But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.	Dico autem vobis, quia templo major est hic.	λέέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μμεῖζόόν ἐστιν ὧδε.	
7	Si vous aviez compris ce que veut dire : Je veux la miséricorde et non le sacrifice, vous n'auriez pas condamné des innocents.	Si vous saviez ce que signifie: Je prends plaisir à la miséricorde, et non aux sacrifices, vous n'auriez pas condamné des innocents.	Et si vous aviez connu ce que c'est que: «Je veux miséricorde et non pas sacrifice», vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables.	But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.	Si autem sciretis, quid est : Misericordiam volo, et non sacrificium : numquam condemnassetis innocentes :	εἰ δὲ ἐγνώώκειτε τίί ἐστιν ·Ἔλεος θέέλω καὶ οὐ θυσίίαν, οὐκ ἂν κατεδικάάσατε τοὺς ἀναιτίίους.	
8	En effet le Fils de l'homme est maître du sabbat. "	Car le Fils de l'homme est maître du sabbat.	Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat.	For the Son of man is Lord even of the sabbath day.	dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.\	κύύριος γάάρ ἐστιν τοῦσαββάάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου.	
9	Et, ayant quitté ce lieu, il s'en vint à leur synagogue.	Étant parti de là, Jésus entra dans la synagogue.	Et étant parti de là, il vint dans leur synagogue.	And when he was departed thence, he went into their synagogue:	Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum.	Καὶ μμεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Or, il se trouvait (là) un homme qui avait une main sèche, et ils lui demandèrent : " Est-il permis de guérir, le jour du sabbat? " pour pouvoir l'accuser.	Et voici, il s'y trouvait un homme qui avait la main sèche. Ils demandèrent à Jésus: Est-il permis de faire une guérison les jours de sabbat? C'était afin de pouvoir l'accuser.	Et voici, il y avait là un homme qui avait la main sèche. Et ils l'interrogèrent, disant: Est-il permis de guérir, le jour de sabbat? — afin de l'accuser.	And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.	Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum, dicentes : Si licet sabbatis curare ? ut accusarent eum.	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωποςἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράάν. καὶ ἐπηρώώτησαν αὐτὸν λέέγοντες ˙ Εἰ ἔξεστιν τοῖς σάάββασινθεραπεῦσ αι; ἵνα κατηγορήήσωσιν αὐτοῦ.	
11	Il leur dit : " Quel sera celui d'entre vous, qui n'ayant qu'une brebis, si elle tombe dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra pour la retirer?	Il leur répondit: Lequel d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans une fosse le jour du sabbat, ne la saisira pour l'en retirer?	Mais il leur dit: Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une brebis, et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas?	And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?	Ipse autem dixit illis : Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit hæc sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam ?	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ˙ Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶνἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέέσῃ τοῦτο τοῖς σάάββασιν εἰς βόόθυνον, οὐχὶ κρατήήσειαὐτὸ καὶ ἐγερεῖ;	
12	Or, combien un homme vaut plus qu'une brebis ! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat. "	Combien un homme ne vaut-il pas plus qu'une brebis! Il est donc permis de faire du bien les jours de sabbat.	Combien donc un homme vaut-il mieux qu'une brebis! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat.	How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.	Quanto magis melior est homo ove ? itaque licet sabbatis benefacere.	πόόσῳ οὖν διαφέέρει ἄνθρωπος προβάάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάάββασινκαλῶς ποιεῖν.	
13	Alors il dit à l'homme : " Etends la main. " Il l'étendit, et elle redevint saine comme l'autre.	Alors il dit à l'homme: Étends ta main. Il l'étendit, et elle devint saine comme l'autre.	Alors il dit à l'homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.	Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.	Tunc ait homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est sanitati sicut altera.	τόότε λέέγει τῷ ἀνθρώώπῳ ˙ Ἔκτεινόόν τὴν χεῖράά σου. καὶ ἐξέέτεινεν, καὶἀπεκατεστάάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les Pharisiens, étant sortis, prirent une délibération contre lui sur les moyens de le perdre.	Les pharisiens sortirent, et ils se consultèrent sur les moyens de le faire périr.	Et les pharisiens, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr;	Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.	Exeuntes autem pharisæi, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.	Ἐξελθόόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμμβούύλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸνἀπολέέσωσιν ··	
15	Mais Jésus en ayant eu connaissance, s'éloigna de ces lieux. Et des [foules] nombreuses le suivirent, et il les guérit tous.	Mais Jésus, l'ayant su, s'éloigna de ce lieu. Une grande foule le suivit. Il guérit tous les malades,	mais Jésus, le sachant, se retira de là; et de grandes foules le suivirent, et il les guérit tous.	But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;	Jesus autem sciens recessit inde : et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes :	ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώώρησεν ἐκεῖθεν ·· καὶ ἠκολούύθησαν αὐτῷ ὄχλοιπολλοίί, καὶ ἐθεραάπευσεν αὐτοὺς πάάντας.	
16	Et il leur commanda avec force de ne pas le faire connaître.	et il leur recommanda sévèrement de ne pas le faire connaître,	Et il leur défendit expressément de rendre son nom public,	And charged them that they should not make him known:	et præcepit eis ne manifestum eum facerent.	καὶ ἐπετίίμμησεν αὐτοῖς ἵνα μμὴ φανερὸναὐτὸν ποιήήσωσιν,	
17	(C'était) afin que s'accomplît la parole du prophète Isaïe :	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par Ésaïe, le prophète:	afin que fût accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant:	That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,	Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem :	ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήήτου λεέγοντος ··	
18	Voici mon serviteur que j'ai choisi, mon bien-aimé en qui mon âme se complaît. Je ferai reposer sur lui mon Esprit, et il annoncera le jugement aux nations.	Voici mon serviteur que j'ai choisi, Mon bien-aimé en qui mon âme a pris plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui, Et il annoncera la justice aux nations.	«Voici mon serviteur que j’ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le jugement aux nations.	Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.	Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus,/ in quo bene complacuit animæ meæ./ Ponam spiritum meum super eum,/ et judicium gentibus nuntiabit./	Ἰδοὺ ὁ παῖς μμου ὃν ᾑρεέτισα, ὁ ἀγαπητόός μμου εἰς ὃν εὐδόόκησεν ἡ ψυχήή μμου ·· θήήσω τὸΠνεῦμμάά μμου ἐπ᾽ αὐτόόν, καὶ κρίίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Il ne disputera point, il ne criera point, et nul n'entendra sa voix sur les places publiques.	Il ne contestera point, il ne criera point, Et personne n'entendra sa voix dans les rues.	Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues;	He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.	Non contendet, neque clamabit,/ neque audiet aliquis in plateis vocem ejus :/	οὐκ ἐρίσει οὐδὲκραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ.	
20	Il ne brisera point le roseau froissé et n'éteindra point la mèche qui fume encore, jusqu'à ce qu'il ait fait triompher le jugement;	Il ne brisera point le roseau cassé, Et il n'éteindra point le lumignon qui fume, Jusqu'à ce qu'il ait fait triompher la justice.	il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le jugement;	A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.	arundinem quassatam non confringet,/ et linum fumigans non extinguet,/ donec ejiciat ad victoriam judicium :/	κάλαμμονσυντετριμμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόόμμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν κρίσιν.	
21	et en son nom les nations mettront leur espérance.	Et les nations espéreront en son nom.	et les nations espéreront en son nom».	And in his name shall the Gentiles trust.	et in nomine ejus gentes sperabunt.]\	καὶ τῷ ὀνόόμματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.	
22	On lui amena alors un possédé aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que le meut parlait et voyait.	Alors on lui amena un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit, de sorte que le muet parlait et voyait.	Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait.	Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.	Tunc oblatus est ei dæmonium habens, cæcus, et mutus, et curavit eum ita ut loqueretur, et videret.	Τόότε προσηνέέχθη αὐτῷ δαιμμονιζόόμμενος τυφλὸς καὶ κωφόός, καὶ ἐθεράάπευσεν αὐτόόν,ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέέπειν.	
23	Et toutes les foules, saisies d'étonnement, disaient : " N'est-ce pas là le fils de David? "	Toute la foule étonnée disait: N'est-ce point là le Fils de David?	Et toutes les foules étaient hors d'elles et disaient: Celui-ci serait-il le fils de David?	And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?	Et stupebant omnes turbæ, et dicebant : Numquid hic est filius David ?	καὶ ἐξίίσταντο πάάντες οἱ ὄχλοικαὶ ἔλεγον ¨ Μήήτι οὗτόός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίίδ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Mais les Pharisiens, entendant cela, dirent : " Il ne chasse les démons que par Béelzéboul, chef des démons. "	Les pharisiens, ayant entendu cela, dirent: Cet homme ne chasse les démons que par Béelzébul, prince des démons.	Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent: Celui-ci ne chasse les démons que par Béelzébul, chef des démons.	But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.	Pharisæi autem audientes, dixerunt : Hic non ejicit dæmones nisi in Beelzebub principe dæmoniorum.	οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον · Οὗτοςοὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.	
25	Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même va à la ruine, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne pourra subsister.	Comme Jésus connaissait leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté, et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne peut subsister.	Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.	And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:	Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum divisum contra se desolabitur : et omnis civitas vel domus divisa contra se, non stabit.	εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς · Πᾶσα βασιλεία μμερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς ἐρημμοῦται,καὶ πᾶσα πόόλις ἢ οἰκία μμερισθεῖσα καθ᾽ ἑαυτῆς οὐ σταθήήσεται.	
26	Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même : comment donc son royaume pourra-t-il subsister?	Si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?	Et si Satan chasse Satan, il est divisé contre lui-même; comment donc son royaume subsistera-t-il?	And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?	Et si Satanas Satanam ejicit, adversus se divisus est : quomodo ergo stabit regnum ejus ?	καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς τὸνΣατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ᾽ ἑαυτὸν ἐμμερίίσθη · πῶς οὖν σταθήήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;	
27	Et si moi je chasse les démons par Béelzéboul, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Et si moi, je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Et si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.	Et si ego in Beelzebub ejicio dæmones, filii vestri in quo ejiciunt ? ideo ipsi judices vestri erunt.	καὶεἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶὑμῶν ἔσονται κριταίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc arrivé à vous.	Mais, si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu vers vous.	Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.	But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.	Si autem ego in Spiritu Dei ejicio dæmones, igitur pervenit in vos regnum Dei.	εἰ δὲ ἐν Πνεύμματι Θεοῦ ἐγὼ ἐκβάάλλω τὰ δαιμμόόνια, ἄρα ἔφθασενἐφ᾽ ὑμμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	
29	Ou bien, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison de l'homme fort et enlever ses meubles, sans avoir auparavant lié l'homme fort? Alors seulement il pillera sa maison.	Ou, comment quelqu'un peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans avoir auparavant lié cet homme fort? Alors seulement il pillera sa maison.	Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort? et alors il pillera sa maison.	Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.	Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem ? et tunc domum illius diripiet.	ἢ πῶς δύύναταίί τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίίαν τοῦ ἰσχυροῦκαὶ τὰ σκεύύη αὐτοῦ διαρπάάσαι, ἐὰν μμὴ πρῶτον δήήσῃ τὸν ἰσχυρόόν; καὶ τόότε τὴν οἰκίίαν αὐτοῦδιαρπάάσει.	
30	Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.	He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.	Qui non est mecum, contra me est ; et qui non congregat mecum, spargit.	ὁ μμὴ ὢν μμετ᾽ ἐμμοῦ κατ᾽ ἐμμοῦ ἐστίίν, καὶ ὁ μμὴ συνάάγων μμετ᾽ ἐμμοῦ σκορπίίζει.	
31	C'est pourquoi je vous dis : Tout péché, tout blasphème sera remis aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas remis.	C'est pourquoi je vous dis: Tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes, mais le blasphème contre l'Esprit ne sera point pardonné.	C'est pourquoi je vous dis: tout péché et tout blasphème sera pardonné aux hommes; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.	Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.	Ideo dico vobis : Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, Spiritus autem blasphemia non remittetur.	Διὰ τοῦτο λέέγω ὑμμῖν, Πᾶσα ἁμμαρτίία καὶ βλασφημμίία ἀφεθήήσεται τοῖς ἀνθρώώποις, ἡ δὲτοῦ Πνεύύμματος βλασφημμίία οὐκ ἀφεθήήσεται τοῖς ἀνθρώώποις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et pour qui aura parlé contre le Fils de l'homme, il y aura rémission; mais pour qui aura parlé contre l'Esprit-Saint, il n'y aura de rémission ni dans ce siècle, ni dans le siècle à venir.	Quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais quiconque parlera contre le Saint Esprit, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle ni dans le siècle à venir.	Et quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.	And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.	Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei : qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc sæculo, neque in futuro.	καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ λόόγονκατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώώπου, ἀφεθήήσεται αὐτῷ ·· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ Πνεύύμματος τοῦ Ἁγίίου,οὐκ ἀφεθήήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούύτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μμέέλλοντι.	
33	Ou admettez que l'arbre est bon, et que son fruit est bon; ou admettez que l'arbre est mauvais, et que son fruit est mauvais : car c'est au fruit qu'on connaît l'arbre.	Ou dites que l'arbre est bon et que son fruit est bon, ou dites que l'arbre est mauvais et que son fruit est mauvais; car on connaît l'arbre par le fruit.	Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par son fruit.	Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.	Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum : aut facite arborem malam, et fructum ejus malum : siquidem ex fructu arbor agnoscitur.	Ἢ ποιήήσατε τὸ δέένδρον καλὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόόν, ἢ ποιήήσατε τὸ δέένδρονσαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόόν ·· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δέένδρον γινώώσκεται.	
34	Race de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes paroles, étant mauvais? Car la bouche parle de l'abondance du cour.	Races de vipères, comment pourriez-vous dire de bonnes choses, méchants comme vous l'êtes? Car c'est de l'abondance du coeur que la bouche parle.	Race de vipères, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses? car de l'abondance du cœur la bouche parle.	O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.	Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali ? ex abundantia enim cordis os loquitur.	γεννήήμματα ἐχιδνῶν, πῶς δύύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύύμματος τῆςκαρδίίας τὸ στόόμμα λαλεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	L'homme bon tire de son trésor de bonté des choses bonnes, et l'homme mauvais, de son trésor de malice, tire des choses mauvaises.	L'homme bon tire de bonnes choses de son bon trésor, et l'homme méchant tire de mauvaises choses de son mauvais trésor.	L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses.	A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.	Bonus homo de bono thesauro profert bona : et malus homo de malo thesauro profert mala.	ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλειἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.	
36	Je vous le dis : au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine qu'ils auront dite.	Je vous le dis: au jour du jugement, les hommes rendront compte de toute parole vaine qu'ils auront proférée.	Et je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte au jour de jugement;	But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.	Dico autem vobis quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.	λέγωδὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐνἡμέρᾳ κρίσεως ··	
37	C'est en effet d'après tes paroles que tu seras déclaré juste, et d'après tes paroles que tu seras condamné. "	Car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.	car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.	For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.	Ex verbis enim tuis justificaberis et ex verbis tuis condemnaberis.\	ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σουκαταδικασθήσῃ.	
38	Alors quelques-uns des scribes et des Pharisiens prirent la parole et dirent : " Maître, nous voudrions voir un signe de vous. "	Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens prirent la parole, et dirent: Maître, nous voudrions te voir faire un miracle.	Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant: Maître, nous désirons voir un signe de ta part.	Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.	Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisæis, dicentes : Magister, volumus a te signum videre.	Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινὲς τῶν γραμμματέων καὶ Φαρισαίων λέγοντες ·· Διδάσκαλε,θέλομμεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Il leur répondit : " Une génération mauvaise et adultère réclame un signe : il ne lui sera donné d'autre signe que le signe du prophète Jonas.	Il leur répondit: Une génération méchante et adultère demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui du prophète Jonas.	Mais lui, répondant, leur dit: Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.	But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:	Qui respondens ait illis : Generatio mala et adultera signum quærit : et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Γενεὰ πονηρὰ καὶμμοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήήσεται αὐτῇ εἰ μμὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήήτου.	
40	Car de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre du poisson, ainsi le Fils de l'homme sera dans le sein de la terre trois jours et trois nuits.	Car, de même que Jonas fut trois jours et trois nuits dans le ventre d'un grand poisson, de même le Fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.	Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétacé trois jours et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.	For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.	Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus, et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus.	ὥσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήήτους τρεῖς ἡμμέέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτωςἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμμέέρας καὶ τρεῖς νύκτας.	
41	Les hommes de Ninive se dresseront, au (jour du) jugement, avec cette génération et la feront condamner, car ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas, et il y a ici plus que Jonas.	Les hommes de Ninive se lèveront, au jour du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.	Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.	The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.	Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam : quia ponitentiam egerunt in prædicatione Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.	ἄνδρες Νινευεῖται ἀναστήήσονται ἐν τῇ κρίίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήήν,ὅτι μμετενόήσαν εἰς τὸ κήήρυγμμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	La reine du Midi se lèvera au (jour du) jugement, avec cette génération et la fera condamner, car elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon.	La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec cette génération et la condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.	Une reine du midi se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.	The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.	Regina austri surget in judicio cum generatione ista, et condemnabit eam : quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic.	βασίλισσα νότουἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶνπεράτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε.	
43	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos, et il n'en trouve point.	Or quand l’esprit immonde est sorti d’un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n’en trouve point.	When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.	Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quærens requiem, et non invenit.	Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρωντόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.	
44	Alors il dit : " Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. " Et revenu, il la trouve libre, nettoyée et ornée.	Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti; et, quand il arrive, il la trouve vide, balayée et ornée.	Alors il dit: Je retournerai dans ma maison d’où je suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée.	Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.	Tunc dicit : Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.	τότε λέγει· Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου,ὅθεν ἐξῆλθον. καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμμένον καὶ κεκοσμημμένον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus mauvais que lui, et, étant entrés, ils y fixent leur demeure, et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. Ainsi en sera-t-il pour cette génération mauvaise. "	Il s'en va, et il prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui; ils entrent dans la maison, s'y établissent, et la dernière condition de cet homme est pire que la première. Il en sera de même pour cette génération méchante.	Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.	Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.	Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi : et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimæ.\	τότεπορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽ ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶεἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.	
46	Comme il parlait encore aux foules, voici que sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.	Comme Jésus s'adressait encore à la foule, voici, sa mère et ses frères, qui étaient dehors, cherchèrent à lui parler.	Et comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.	While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.	Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quærentes loqui ei.	Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ ἡ μμήήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστήήκεισανἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.	
47	Quelqu'un lui dit : " Voici votre mère et vos frères qui se tiennent dehors, et ils cherchent à vous parler. "	Quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont dehors, et ils cherchent à te parler.	Et quelqu'un lui dit: Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler.	Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.	Dixit autem ei quidam : Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quærentes te.	εἶπεν δέέ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μμήήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοίί σουἔξω ἑστήήκασιν ζητοῦντέές σοι λαλῆσαι.	
48	Il répondit à l'homme qui lui disait cela : " Qui est ma mère et qui sont mes frères? "	Mais Jésus répondit à celui qui le lui disait: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?	Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?	But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?	At ipse respondens dicenti sibi, ait : Quæ est mater mea, et qui sunt fratres mei ?	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόόντι αὐτῷ· Τίίςἐστιν ἡ μμήήτηρ μμου, καὶ τίίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοίί μμου;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Et étendant la main vers ses disciples, il dit : " Voici ma mère et mes frères.	Puis, étendant la main sur ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères.	Et étendant sa main vers ses disciples, il dit: Voici ma mère et mes frères;	And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!	Et extendens manum in discipulos suos, dixit : Ecce mater mea, et fratres mei.	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶτοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν · Ἰδοὺ ἡ μμήήτηρ μμου καὶ οἱ ἀδελφοίί μμου.	
50	Car quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est pour moi frère, sour et mère. "	Car, quiconque fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma soeur, et ma mère.	car quiconque fera la volonté de mon Père qui est dans les cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.	For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.	Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in cælis est, ipse meus frater, et soror, et mater est.	ὅστις γὰρ ἂνποιήήσῃ τὸ θἐέλημμα τοῦ Πατρὸός μμου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτόός μμου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μμήήτηρἐστίίν.	

Chapitre 13

1	En ce jour là, Jésus sortit de la maison et s'assit au bord de la mer.	Ce même jour, Jésus sortit de la maison, et s'assit au bord de la mer.	Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.	The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.	In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.	Ἐν δὲ τῇ ἡμμέέρᾳ ἐκείίνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίίας ἐκάάθητο παρὰ τὴνθάάλασσαν.	
2	Des foules s'assemblèrent autour de lui si nombreuses qu'il monta dans une barque, où il s'assit, tandis que toute la foule se tenait sur le rivage.	Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta dans une barque, et il s'assit. Toute la foule se tenait sur le rivage.	Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit; et toute la foule se tenait sur le rivage.	And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.	Et congregatæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut naviculam ascendens sederet : et omnis turba stabat in littore,	καὶ συνήήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοίί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖονἐμμβάάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήήκει.	
3	Et il leur parla de beaucoup de choses en paraboles, disant : " Voici que le semeur sortit pour semer.	Il leur parla en paraboles sur beaucoup de choses, et il dit:	Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant: Voici, un semeur sortit pour semer.	And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;	et locutus est eis multa in parabolis, dicens : Ecce exiit qui seminat, seminare.	καὶ ἐλάάλησεν αὐτοῖςπολλὰ ἐν παραβολαῖς λἐέγων · Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεἰίρων τοῦ σπεἰίρειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et pendant qu'il semait, des (grains) tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les mangèrent.	Un semeur sortit pour semer. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: les oiseaux vinrent, et la mangèrent.	Et comme il semait, quelques grains tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.	And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:	Et dum seminat, quædam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres cæli, et comederunt ea.	καὶ ἐν τῷσπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.	
5	D'autres tombèrent sur les endroits pierreux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre, et ils levèrent aussitôt, parce que la terre était peu profonde;	Une autre partie tomba dans les endroits pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre: elle leva aussitôt, parce qu'elle ne trouva pas un sol profond;	Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde;	Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:	Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam : et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terræ :	ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήήν, καὶ εὐθέέως ἐξανέέτειλενδιὰ τὸ μμὴ ἔχειν βάάθος γῆς ¨	
6	mais, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils se desséchèrent.	mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée et sécha, faute de racines.	et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.	And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.	sole autem orto æstuaverunt ; et quia non habebant radicem, aruerunt.	ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυμματίίσθη, καὶ διὰ τὸ μμὴ ἔχεινῥίίζαν ἐξηράάνθη.	
7	D'autres tombèrent parmi les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.	Une autre partie tomba parmi les épines: les épines montèrent, et l'étouffèrent.	Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.	And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:	Alia autem ceciderunt in spinas : et creverunt spinæ, et suffocaverunt ea.	ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάάνθας, καὶ ἀνέέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶἀπέέπνιξαν αὐτάά.	
8	D'autres tombèrent dans la bonne terre, et ils donnèrent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.	Une autre partie tomba dans la bonne terre: elle donna du fruit, un grain cent, un autre soixante, un autre trente.	Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.	But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.	Alia autem ceciderunt in terram bonam : et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.	ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίίδου καρπόόν, ὃ μμὲνἑκατόόν, ὃ δὲ ἑξήήκοντα, ὃ δὲ τριάάκοντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Que celui qui a des oreilles entende ! "	Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	Who hath ears to hear, let him hear.	Qui habet aures audiendi, audiat.\	ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	
10	Alors les disciples s'approchant lui dirent : " Pourquoi leur parlez-vous en paraboles? "	Les disciples s'approchèrent, et lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?	Et les disciples, s'approchant, lui dirent: Pourquoi leur parles-tu en paraboles?	And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?	Et accedentes discipuli dixerunt ei : Quare in parabolis loqueris eis ?	Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ · Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;	
11	Il leur répondit : " A vous, il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais à eux, cela n'a pas été donné.	Jésus leur répondit: Parce qu'il vous a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux, et que cela ne leur a pas été donné.	Et lui, répondant, leur dit: C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux; mais à eux, il n'est pas donné.	He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.	Qui respondens, ait illis : Quia vobis datum est nosse mysteria regni cælorum : illis autem non est datum.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Ὅτι ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείαςτῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.	
12	Car on donnera à celui qui a, et il y aura (pour lui) surabondance; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.	Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.	For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.	Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit : qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo.	ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήήσεται αὐτῷ καὶπερισσευθήήσεται · ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	
13	C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et entendant ils n'entendent ni ne comprennent.	C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils n'entendent ni ne comprennent.	C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent.	Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.	Ideo in parabolis loquor eis : quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.	διὰ τοῦτο ἐνπαραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέέποντες οὐ βλέέπουσιν καὶ ἀκούόντες οὐκ ἀκούόυσιν οὐδὲσυνίίουσιν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Pour eux s'accomplit la prophétie d'Isaïe qui dit : Vous entendrez de vos oreilles et vous ne comprendrez point; vous verrez de vos yeux, et vous ne verrez point.	Et pour eux s'accomplit cette prophétie d'Ésaïe: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; Vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.	Et par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit: «En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point;	And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:	Et adimpletur in eis prophetia Isaiæ, dicentis : [Auditu audietis, et non intelligetis :/ et videntes videbitis, et non videbitis./	καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου ἡ λέγουσα · Ἀκοῇἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.	
15	Car le cour de ce peuple s'est épaissi, et ils sont durs d'oreilles, et ils ferment leurs yeux : de peur que leurs yeux ne voient, que leurs oreilles n'entendent, que leur cour ne comprenne, qu'ils ne se convertissent et que je ne les guérisse.	Car le coeur de ce peuple est devenu insensible; Ils ont endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, De peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, Qu'ils ne comprennent de leur coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse».	For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.	Incrassatum est enim cor populi hujus,/ et auribus graviter audierunt,/ et oculos suos clauserunt :/ nequando videant oculis, et auribus audiant,/ et corde intelligant, et convertantur,/ et sanem eos.]	ἐπαχύνθη γὰρ ἡκαρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμμυσαν,μμήή ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσινκαὶ ἰάσομμαι αὐτούς.	
16	Pour vous, heureux vos yeux parce qu'ils voient, et vos oreilles parce qu'elles entendent !	Mais heureux sont vos yeux, parce qu'ils voient, et vos oreilles, parce qu'elles entendent!	Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent;	But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.	Vestri autem beati oculi quia vident, et aures vestræ quia audiunt.	ὑμῶν δὲ μμακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶνὅτι ἀκούουσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je vous le dis en vérité, beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ils ne l'ont pas vu; entendre ce que vous entendez, et ils ne l'ont pas entendu.	Je vous le dis en vérité, beaucoup de prophètes et de justes ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.	car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et plusieurs justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.	For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.	Amen quippe dico vobis, quia multi prophetæ et justi cupierunt videre quæ videtis, et non viderunt : et audire quæ auditis, et non audierunt.\	ἀμμὴν γὰρ λέέγω ὑμμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίίκαιοι ἐπεθύύμμησανἰδεῖν ἃ βλέέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούύετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.	
18	Vous donc, écoutez (le sens de) la parabole du semeur :	Vous donc, écoutez ce que signifie la parabole du semeur.	Vous donc, écoutez la parabole du semeur.	Hear ye therefore the parable of the sower.	Vos ergo audite parabolam seminantis.	Ὑμμεῖς οὖν ἀκούύσατε τὴν πασραβολὴν τοῦ σπειίροντος.	
19	Quiconque entend la parole du royaume et ne la comprend pas, le Malin vient, et il enlève ce qui a été semé dans son cour : c'est (le grain) qui a été semé le long du chemin.	Lorsqu'un homme écoute la parole du royaume et ne la comprend pas, le malin vient et enlève ce qui a été semé dans son coeur: cet homme est celui qui a reçu la semence le long du chemin.	Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne la comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur; c'est là celui qui a été semé le long du chemin.	When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.	Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde ejus : hic est qui secus viam seminatus est.	παντὸς ἀκούύοντοςτὸν λόόγον τῆς βασιλειίας καὶ μμὴ συνιέέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάάζει τόό ἐσπαρμμέένον ἐν τῇκαρδίίᾳ αὐτοῦ, οὗτόός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείίς.	
20	Celui qui a été semé sur des endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit aussitôt avec joie;	Celui qui a reçu la semence dans les endroits pierreux, c'est celui qui entend la parole et la reçoit aussitôt avec joie;	Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie;	But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;	Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud :	ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώώδη σπαρείίς,οὗτόός ἐστιν ὁ τὸν λόόγον ἀκούύων καὶ εὐθὺς μμετὰ χαρᾶς λαμμβάάνων αὐτόόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	mais il n'y a pas en lui de racines et il est éphémère; dès que survient la tribulation ou la persécution à cause de la parole, aussitôt il trébuche.	mais il n'a pas de racines en lui-même, il manque de persistance, et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, il y trouve une occasion de chute.	mais il n’a pas de racine en lui-même, mais n’est que pour un temps: et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.	Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.	non habet autem in se radicem, sed est temporalis : facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.	οὐκ ἔχει δὲῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόόσκαιρόός ἐστιν · γενομμέένης δὲ θλίίψεως ἢ διωγμμοῦ διὰ τὸν λόόγον εὐθὺςσκανδαλίίζεται.	
22	Celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole, mais les sollicitudes du siècle et la séduction des richesses étouffent la parole, et elle devient stérile.	Celui qui a reçu la semence parmi les épines, c'est celui qui entend la parole, mais en qui les soucis du siècle et la séduction des richesses étouffent cette parole, et la rendent infructueuse.	Et celui qui a été semé dans les épines, c’est celui qui entend la parole; et les soucis de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il est sans fruit.	He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.	Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo sæculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.	ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάάνθας σπαρείίς, οὗτόός ἐστιν ὁ τὸν λόόγον ἀκούύων, καὶ ἡμμέέριμμνα τοῦ αἰῶνος τούύτου καὶ ἡ ἀπάάτη τοῦ πλούύτου συνπνίίγει τὸν λόόγον, καὶ ἄκαρπος γίίνεται.	
23	Celui qui a été semé dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole et la comprend; il porte du fruit, et donne l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente (pour un).	Celui qui a reçu la semence dans la bonne terre, c'est celui qui entend la parole et la comprend; il porte du fruit, et un grain en donne cent, un autre soixante, un autre trente.	Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c’est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l’un cent, l’autre soixante, l’autre trente.	But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.	Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.\	ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείίς, οὗτόός ἐστιν ὁ τὸν λόόγον ἀκούύων καὶ συνιώών, ὃς δὴκαρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μμὲν ἑκατόόν, ὃ δὲ ἑξήήκοντα, ὃ δὲ τριάάκοντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il leur proposa une autre parabole, disant : " Le royaume des cieux est semblable à un homme qui avait semé de bonne semence dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un homme qui a semé une bonne semence dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ.	Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:	Aliam parabolam proposuit illis, dicens : Simile factum est regnum cælorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo :	Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων · Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ.	
25	Or, pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie au milieu du froment par dessus, et il s'en alla.	Mais, pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, sema de l'ivraie parmi le blé, et s'en alla.	Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l’ivraie parmi le froment, et s’en alla.	But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.	cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit.	ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν.	
26	Quand l'herbe eut poussé et donné son fruit, alors apparut aussi l'ivraie.	Lorsque l'herbe eut poussé et donné du fruit, l'ivraie parut aussi.	Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l’ivraie aussi parut.	But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.	Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.	ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια.	
27	Et les serviteurs du maître de maison vinrent lui dire : " Maître, n'avez-vous pas semé de bonne semence dans votre champ? D'où (vient) donc qu'il s'y trouve de l'ivraie? "	Les serviteurs du maître de la maison vinrent lui dire: Seigneur, n'as-tu pas semé une bonne semence dans ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?	Et les esclaves du maître de la maison, s’approchant, lui dirent: Seigneur, n’as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ? D’où vient donc qu’il a l’ivraie?	So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?	Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei : Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo ? unde ergo habet zizania ?	προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ · Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il leur dit : " C'est un ennemi qui a fait cela. " Les serviteurs lui disent : " Voulez-vous que nous allions la ramasser? -	Il leur répondit: C'est un ennemi qui a fait cela. Et les serviteurs lui dirent: Veux-tu que nous allions l'arracher?	Et il leur dit: Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent: Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions?	He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?	Et ait illis : Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei : Vis, imus, et colligimus ea ?	ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς ·· Ἐχθρὸς ἄνθρωποστοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ ·· Θέλεις οὖν ἀπελθόόντες συλλεέξωμμεν αὐτάά;	
29	Non, dit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie vous n'arrachiez aussi le froment.	Non, dit-il, de peur qu'en arrachant l'ivraie, vous ne déraciniez en même temps le blé.	Et il dit: Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle.	But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.	Et ait : Non : ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.	ὁ δὲ ἔφη ·· Οὔ, μμήήποτε συλλεέγοντες τὰ ζιζάάνια ἐκριζώώσητε ἅμμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.	
30	Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et au temps de la moisson je dirai aux moissonneurs : Ramassez d'abord l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler; quant au froment, amassez-le dans mon grenier. "	Laissez croître ensemble l'un et l'autre jusqu'à la moisson, et, à l'époque de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Arrachez d'abord l'ivraie, et liez-la en gerbes pour la brûler, mais amassez le blé dans mon grenier.	Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.	Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.	Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus : Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum : triticum autem congregate in horreum meum.\	ἄφετε συναυξάάνεσθαι ἀμμφόότερα μμέέχρι τοῦ θερισμμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμμοῦ ἐρῶ τοῖςθερισταῖς ·· Συλλεέξατε πρῶτον τὰ ζιζάάνια καὶ δήήσατε αὐτὰ εἰς δεέσμμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτάά,τόόν δὲ σῖτον συναγάάγετε εἰς τὴν ἀποθήήκην μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Il leur proposa une autre parabole, disant : " Le royaume de cieux est semblable à un grain de sénevé, qu'un homme a pris et a semé dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, et il dit: Le royaume des cieux est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a pris et semé dans son champ.	Il leur proposa une autre parabole, disant: Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ:	Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:	Aliam parabolam proposuit eis dicens : Simile est regnum cælorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo :	Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων · Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ ·	
32	C'est la plus petite de toutes les semences; mais, lorsqu'il a poussé, il est plus grand que les plantes potagères et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent nicher dans ses branches. "	C'est la plus petite de toutes les semences; mais, quand il a poussé, il est plus grand que les légumes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent habiter dans ses branches.	lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.	Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.	quod minimum quidem est omnibus seminibus : cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres cæli veniant, et habitent in ramis ejus.	ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	
33	Il leur dit une autre parabole : " Le royaume des cieux est semblable au levain qu'une femme prit et mélangea dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout eût fermenté. "	Il leur dit cette autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme a pris et mis dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que la pâte soit toute levée.	Il leur dit une autre parabole: Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.	Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.	Aliam parabolam locutus est eis : Simile est regnum cælorum fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ satis tribus, donec fermentatum est totum.	Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς · Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Jésus dit aux foules toutes ces choses en paraboles, et il ne leur disait rien sans parabole,	Jésus dit à la foule toutes ces choses en paraboles, et il ne lui parlait point sans parabole,	Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien;	All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:	Hæc omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas : et sine parabolis non loquebatur eis :	Ταῦτα πάάντα ἐλάάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆςοὐδὲν ἐλάάλει αὐτοῖς,	
35	pour que s'accomplît la parole dite par le prophète : J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses cachées depuis la création du monde.	afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète: J'ouvrirai ma bouche en paraboles, Je publierai des choses cachées depuis la création du monde.	en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant: «J’ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde».	That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.	ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum ; eructabo abscondita a constitutione mundi.\	ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήήτου λεέγοντος ·· Ἀνοίίξω ἐνπαραβολαῖς τὸ στόόμμα μμου, ἐρεύύξομμαι κεκρυμμμμέένα ἀπὸ καταβολῆς κόόσμμου.	
36	Alors, ayant quitté les foules, il revint dans la maison, et ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : " Expliquez-nous la parabole de l'ivraie du champ. "	Alors il renvoya la foule, et entra dans la maison. Ses disciples s'approchèrent de lui, et dirent: Explique-nous la parabole de l'ivraie du champ.	Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison; et ses disciples vinrent à lui, disant: Expose-nous la parabole de l’ivraie du champ.	Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.	Tunc, dimissis turbis, venit in domum : et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.	Τόότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίίαν. καὶ προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦλεέγοντες ·· Φρράάσον ἡμμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίίων τοῦ ἀγροῦ.	
37	Il répondit : " Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;	Il répondit: Celui qui sème la bonne semence, c'est le Fils de l'homme;	Et lui, répondant, leur dit: Celui qui sème la bonne semence, c’est le fils de l’homme;	He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;	Qui respondens ait illis : Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶςεἶπεν αὐτοῖς ·· Ὁ σπείίρων τὸ καλὸν σπέέρμμα ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les fils du royaume; l'ivraie, ce sont les fils du Malin;	le champ, c'est le monde; la bonne semence, ce sont les fils du royaume; l'ivraie, ce sont les fils du malin;	et le champ, c'est le monde; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant;	The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;	Ager autem est mundus. Bonum vero semen, hi sunt filii regni. Zizania autem, filii sunt nequam.	ὁ δὲ ἀγρόςἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοίεἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιάἐστιν οἱ υἱοὶτοῦ πονηροῦ,	
39	l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est consommation du siècle; les moissonneurs, ce sont les anges.	l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; la moisson, c'est la fin du monde; les moissonneurs, ce sont les anges.	et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable; et la moisson, c'est la consommation du siècle; et les moissonneurs sont des anges.	The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.	Inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus. Messis vero, consummatio sæculi est. Messores autem, angeli sunt.	ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτάἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλειατοῦ αἰῶνόςἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοίεἰσιν.	
40	Comme on ramasse l'ivraie et qu'on la brûle dans le feu, ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle.	Or, comme on arrache l'ivraie et qu'on la jette au feu, il en sera de même à la fin du monde.	Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du siècle.	As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.	Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur : sic erit in consummatione sæculi.	ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶπυρὶ καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος·	
41	Le Fils de l'homme enverra ses anges, et ils enlèveront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité,	Le Fils de l'homme enverra ses anges, qui arracheront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité:	Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité,	The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;	Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem :	ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦἀνθρώώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλακαὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομμίαν,	
42	et ils les jetteront dans la fournaise du feu : c'est là qu'il y aura les pleurs et le grincement de dents.	et ils les jetteront dans la fournaise ardente, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	et ils les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents.	And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.	et mittent eos in caminum ignis. Ibi erit fletus et stridor dentium.	καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles entende !	Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.	Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.\	τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	
44	Le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ; un homme, l'ayant trouvé le recacha et, dans sa joie, s'en alla vendre tout ce qu'il avait et acheta ce champ.	Le royaume des cieux est encore semblable à un trésor caché dans un champ. L'homme qui l'a trouvé le cache; et, dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il a, et achète ce champ.	Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.	Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.	Simile est regnum cælorum thesauro abscondito in agro : quem qui invenit homo, abscondit, et præ gaudio illius vadit, et vendit universa quæ habet, et emit agrum illum.	Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.	
45	Encore : le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherchait de belles perles.	Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand qui cherche de belles perles.	Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles;	Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:	Iterum simile est regnum cælorum homini negotiatori, quærenti bonas margaritas.	Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας	
46	Ayant trouvé une perle de grand prix, il s'en alla vendre tout ce qu'il avait, et il l'acheta.	Il a trouvé une perle de grand prix; et il est allé vendre tout ce qu'il avait, et l'a achetée.	et ayant trouvé une perle de très grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.	Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.	Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quæ habuit, et emit eam.\	εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Encore : le royaume des cieux est semblable à un filet qu'on a jeté dans la mer et qui a ramené (des poissons) de toute sorte.	Le royaume des cieux est encore semblable à un filet jeté dans la mer et ramassant des poissons de toute espèce.	Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant des poissons de toute sorte;	Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:	Iterum simile est regnum cælorum sagenæ missæ in mare, et ex omni genere piscium congreganti.	Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ ··	
48	Lorsqu'il fut rempli, (les pêcheurs) le tirèrent au rivage et, s'étant assis, ils recueillirent les bons dans des paniers et rejetèrent les mauvais.	Quand il est rempli, les pêcheurs le tirent; et, après s'être assis sur le rivage, ils mettent dans des vases ce qui est bon, et ils jettent ce qui est mauvais.	et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais.	Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.	Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonis in vasa, malos autem foras miserunt.	ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.	
49	Ainsi en sera-t-il à la consommation du siècle : les anges sortiront et sépareront les méchants d'avec les justes,	Il en sera de même à la fin du monde. Les anges viendront séparer les méchants d'avec les justes,	Il en sera de même à la consommation du siècle: les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes,	So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,	Sic erit in consummatione sæculi : exibunt angeli, et separabunt malos de medio justorum,	οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος ·· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μμέσου τῶν δικαίων,	
50	et ils les jetteront dans la fournaise du feu; c'est là qu'il y aura les pleurs et le grincement de dents.	et ils les jetteront dans la fournaise ardente, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	et les jetteront dans la fournaise de feu: là seront les pleurs et les grincements de dents.	And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.	et mittent eos in caminum ignis : ibi erit fletus, et stridor dentium.	καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμμινον τοῦ πυρός ·· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Avez-vous compris toutes ces choses? "	Avez-vous compris toutes ces choses? - Oui, répondirent-ils.	Jésus leur dit: Avez-vous compris toutes ces choses? Ils lui disent: Oui, Seigneur.	Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.	Intellexistis hæc omnia ? Dicunt ei : Etiam.	Λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ˙ Συνήήκατε ταῦτα πάάντα; Λέέγουσιν αὐτῷ ˙ Ναίί, [Κύύριε].	
52	Ils lui dirent : " Oui. " Et il leur dit : " C'est pour cela que tout scribe devenu disciple du royaume des cieux ressemble à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux. "	Et il leur dit: C'est pourquoi, tout scribe instruit de ce qui regarde le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui tire de son trésor des choses nouvelles et des choses anciennes.	Et il leur dit: C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.	Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.	Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in regno cælorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ˙ Διὰ τοῦτο πᾶς γραμμματεὺς μμαθητευθεὶς τῇ βασιλειίᾳ τῶν οὐρανῶνὅμμοιόός ἐστιν ἀνθρώώπῳ οἰκοδεσπόότῃ, ὅστις ἐκβάάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιάά.	
53	Or, après que Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.	Lorsque Jésus eut achevé ces paraboles, il partit de là.	Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là.	And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.	Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.\	Καὶ ἐγέένετο ὅτε ἐτέέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύύτας, μμετῆρεν ἐκεῖθεν.	
54	Etant venu dans sa patrie, il les enseignait dans leur synagogue, si bien que, saisis d'étonnement, ils disaient : " D'où lui viennent cette science et ces miracles?	S'étant rendu dans sa patrie, il enseignait dans la synagogue, de sorte que ceux qui l'entendirent étaient étonnés et disaient: D'où lui viennent cette sagesse et ces miracles?	Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient: D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles?	And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?	Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent : Unde huic sapientia hæc, et virtutes ?	καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίίδα αὐτοῦ ἐδιίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστεἐκπλήήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέέγειν ˙ Πόόθεν τούύτῳ ἡ σοφίία αὕτη καὶ αἱ δυνάάμμεις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères Jacques, Joseph, Simon et Judas?	N'est-ce pas le fils du charpentier? n'est-ce pas Marie qui est sa mère? Jacques, Joseph, Simon et Jude, ne sont-ils pas ses frères?	Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères, Jacques, et Joses, et Simon, et Jude?	Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?	Nonne hic est fabri filius ? nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas ?	οὐχοὗτόός ἐστιν ὁ τοῦ τέέκτονος υἱόός; οὐχὶ ἡ μμήήτηρ αὐτοῦ λέέγεται Μαριὰμμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦἸάάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίίμμων καὶ Ἰούύδας;	
56	Et ses sours, ne sont-elles pas toutes chez nous? D'où lui vient donc tout cela? "	et ses soeurs ne sont-elles pas toutes parmi nous? D'où lui viennent donc toutes ces choses?	Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses?	And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?	et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt ? unde ergo huic omnia ista ?	καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸςἡμμᾶς εἰσίίν; πόόθεν οὖν τούύτῳ ταῦτα πάάντα;	
57	Et il était pour eux une pierre d'achoppement. Mais Jésus leur dit : " Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie et dans sa maison. "	Et il était pour eux une occasion de chute. Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie et dans sa maison.	Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit: Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison.	And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.	Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis : Non est propheta sine honore, nisi in patria sua, et in domo sua.	καὶ ἐσκανδαλίίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦςεἶπεν αὐτοῖς ·· Οὐκ ἔστιν προφήήτης ἄτιμμος εἰ μμὴ ἐν τῇ πατρίίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκιίᾳ αὐτοῦ.	
58	Et il ne fit pas là beaucoup de miracles à cause de leur incrédulité.	Et il ne fit pas beaucoup de miracles dans ce lieu, à cause de leur incrédulité.	Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité.	And he did not many mighty works there because of their unbelief.	Et non fecit ibi virtutes multas propter incredulitatem illorum.	καὶ οὐκ ἐποιίησεν ἐκεῖ δυνάάμμεις πολλὰς διὰ τὴν ἀπιστίίαν αὐτῶν.	

Chapitre 14

1	En ce temps-là, Hérode le tétrarque apprit ce qui se publiait de Jésus,	En ce temps-là, Hérode le tétrarque, ayant entendu parler de Jésus, dit à ses serviteurs: C'est Jean Baptiste!	En ce temps-là, Hérode le tétrarque ouït parler de la renommée de Jésus;	At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,	In illo tempore audivit Herodes tetrarcha famam Jesu :	Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετράάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	et il dit à ses courtisans : " C'est Jean-Baptiste ! Il est ressuscité des morts : voilà pourquoi le pouvoir thaumaturgique agit en lui. "	Il est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles.	et il dit à ses serviteurs: C'est Jean le baptiseur; il est ressuscité des morts, et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.	And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.	et ait pueris suis : Hic est Joannes Baptista : ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo.	καὶεἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ ˙ Οὗτόός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴής ˙ αὐτὸς ἠγέέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶδιὰ τοῦτο αἱ δυνάάμμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ.	
3	Hérode, en effet, ayant fait arrêter Jean, l'avait chargé de chaînes et jeté en prison, à cause d'Hérodiade, la femme de son frère Philippe,	Car Hérode, qui avait fait arrêter Jean, l'avait lié et mis en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère,	Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère;	For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.	Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum : et posuit in carcerem propter Herodiadem uxorem fratris sui.	ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατὴήσας τὸν Ἰωάννηνἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν τῇ φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάάδα τὴν γυναῖκα Φιλίίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ˙	
4	car Jean lui disait : " Il ne t'est pas permis de l'avoir (pour femme). "	parce que Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir pour femme.	car Jean lui disait: Il ne t'est pas permis de l'avoir.	For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.	Dicebat enim illi Joannes : Non licet tibi habere eam.	ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάάννης ˙ Οὐκ ἔξεστίίν σοι ἔχειν αὐτὴήν.	
5	Volontiers il l'eût fait mourir, mais il craignait le peuple, qui le regardait comme un prophète.	Il voulait le faire mourir, mais il craignait la foule, parce qu'elle regardait Jean comme un prophète.	Et tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule, parce qu'ils le tenaient pour prophète.	And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.	Et volens illum occidere, timuit populum : quia sicut prophetam eum habebant.	καὶ θεέλωναὐτὸν ἀποκτεῖναι ἐφοβὴήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφὴήτην αὐτὸν εἶχον.	
6	Or, au jour anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodiade dansa devant (les convives) et plut à Hérode,	Or, lorsqu'on célébra l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa au milieu des convives, et plut à Hérode,	Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode:	But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.	Die autem natalis Herodis saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi :	γενεσίίων δὲἀγομμέένων τοῦ Ἡρῴδου ὠρχὴήσατο ἡ θυγάάτηρ τῆς Ἡρῳδιάάδος ἐν τῷ μμέέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ,	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	qui promit avec serment de lui donner ce qu'elle demanderait.	de sorte qu'il promit avec serment de lui donner ce qu'elle demanderait.	sur quoi il lui promit avec serment de lui donner tout ce qu’elle demanderait.	Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.	unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.	ὅθεν μεθ᾽ ὅρκου ὡμολόόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήήσηται.	
8	Elle, à l'instigation de sa mère : " Donne-moi, dit-elle, ici, sur un plateau, la tête de Jean le Baptiste. "	A l'instigation de sa mère, elle dit: Donne-moi ici, sur un plat, la tête de Jean Baptiste.	Et elle, poussée par sa mère: Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur.	And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.	At illa præmonita a matre sua : Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistæ.	ἡ δὲπροβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μμητρὸς αὐτῆς ¨ Δόός μμοι, φησίίν, ὧδε ἐπὶ πίίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάάννου τοῦβαπτιστοῦ.	
9	Le roi fut contristé; mais, à cause des serments et des convives, il commanda qu'on la (lui) donnât.	Le roi fut attristé; mais, à cause de ses serments et des convives, il commanda qu'on la lui donne,	Et le roi en fut affligé; mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l’ordre qu’on la lui donnât.	And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded it to be given her.	Et contristatus est rex : propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, jussit dari.	Καὶ ἐλυπήήθη ὁ βασιλεὺς ¨ διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμμέένουςἐκ έέλευσεν δοθῆναι,	
10	et il envoya décapiter Jean dans la prison.	et il envoya décapiter Jean dans la prison.	Et il envoya décapiter Jean dans la prison.	And he sent, and beheaded John in the prison.	Misitque et decollavit Joannem in carcere.	καὶ πέέμμψας ἀπεκεφάάλισεν τὸν Ἰωάάννην ἐν τῇ φυλακῇ.	
11	Et la tête, apportée sur un plateau, fut donnée à la jeune fille, qui la porta à sa mère.	Sa tête fut apportée sur un plat, et donnée à la jeune fille, qui la porta à sa mère.	Et sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille; et elle la porta à sa mère.	And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.	Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellæ, et attulit matri suæ.	καὶ ἠνέέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίίνακι καὶ ἐδόόθη τῷ κορασίίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μμητρὶαὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ses disciples vinrent prendre le corps et lui donnèrent la sépulture; puis, ils allèrent informer Jésus.	Les disciples de Jean vinrent prendre son corps, et l'ensevelirent. Et ils allèrent l'annoncer à Jésus.	Et ses disciples vinrent et enlevèrent le corps et l'ensevelirent; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus ce qui était arrivé.	And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.	Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud : et venientes nuntiaverunt Jesu.\	καὶ προσελθόόντες οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμμα καὶ ἔθαψαν αὐτόό, καὶἐλθόόντες ἀπήήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.	
13	Jésus, l'ayant appris, partit de là dans une barque vers un endroit désert, à l'écart ; les foules, l'ayant su, le suivirent à pied des villes.	A cette nouvelle, Jésus partit de là dans une barque, pour se retirer à l'écart dans un lieu désert; et la foule, l'ayant su, sortit des villes et le suivit à pied.	Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart; et les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des différentes villes.	When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.	Quod cum audisset Jesus, secessit inde in navicula, in locum desertum seorsum : et cum audissent turbæ, secutæ sunt eum pedestres de civitatibus.	Καὶ ἀκούύσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημμον τόόπον κατ᾽ ἰδίίαν ·καὶἀκούύσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούύθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόόλεων.	
14	Quand il débarqua, il vit une grande foule; il en eut compassion, et il guérit leurs malades.	Quand il sortit de la barque, il vit une grande foule, et fut ému de compassion pour elle, et il guérit les malades.	Et étant sorti, il vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, et il guérit leurs infirmes.	And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.	Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.	καὶ ἐξελθὼν εἶδενπολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ ἐθεράάπευσεν τοὺς ἀρρώώστους αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Le soir venu, les disciples s'approchèrent de lui, disant : " Le lieu est désert, et déjà l'heure est avancée; renvoyez [donc] les foules, afin qu'ils aillent dans les bourgs s'acheter des vivres. "	Le soir étant venu, les disciples s'approchèrent de lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée; renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages, pour s'acheter des vivres.	Et le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant: Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée; renvoie les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres.	And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.	Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus, et hora jam præteriit : dimitte turbas, ut euntes in castella, emant sibi escas.	ὀψίας δὲ γενομμέένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ λέέγοντες ·· Ἔρημμόός ἐστιν ὁ τόόπος καὶ ἡὥρα ἤδη παρῆλθεν ·· ἀπόόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόόντες εἰς τὰς κώώμμας ἀγοράάσωσιν ἑαυτοῖςβρώώμματα.	
16	Mais Jésus leur dit : " Ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger. "	Jésus leur répondit: Ils n'ont pas besoin de s'en aller; donnez-leur vous-mêmes à manger.	Mais Jésus leur dit: Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en aillent; vous, donnez-leur à manger.	But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.	Jesus autem dixit eis : Non habent necesse ire : date illis vos manducare.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ·· Οὐ χρείίαν ἔχουσιν ἀπελθεῖν ·· δόότε αὐτοῖς ὑμμεῖςφαγεῖν.	
17	Ils lui dirent : " Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons. "	Mais ils lui dirent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.	Mais ils lui disent: Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons.	And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.	Responderunt ei : Non habemus hic nisi quinque panes et duos pisces.	οἱ δὲ λέέγουσιν αὐτῷ ·· Οὐκ ἔχομμεν ὧδε εἰ μμὴ πέέντε ἄρτους καὶ δύύο ἰχθύύας.	
18	" Apportes-les-moi, ici, " dit-il.	Et il dit: Apportez-les-moi.	Et il dit: Apportez-les-moi ici.	He said, Bring them hither to me.	Qui ait eis : Afferte mihi illos huc.	ὁ δὲ εἶπεν ·· Φέέρετέέ μμοι αὐτοὺς ὧδε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Après avoir fait asseoir les foules sur l'herbe, il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, rompit les pains et les donna aux disciples, et les disciples les donnèrent aux foules.	Il fit asseoir la foule sur l'herbe, prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il rendit grâces. Puis, il rompit les pains et les donna aux disciples, qui les distribuèrent à la foule.	Et ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel et bénit; et ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules.	And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.	Et cum jussisset turbam discumbere super fonum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in cælum benedixit, et fregit, et dedit discipulis panes, discipuli autem turbis.	καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλουςἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόόρτου, λαβὼν τοὺς πέέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύύο ἰχθύύας, ἀναβλέέψας εἰς τὸνοὐρανὸν εὐλόόγησεν καὶ κλάάσας ἔδωκεν τοῖς μμαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μμαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.	
20	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze corbeilles pleines des morceaux qui restèrent.	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, douze paniers pleins.	And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.	Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.	καὶ ἔφαγον πάάντες καὶ ἐχορτάάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμμάάτωνδώώδε κα κοφίίνους πλήήρεις.	
21	Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.	And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.	Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.\	οἱ δὲ ἐσθίίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίίλιοι χωρὶςγυναικῶν καὶ παιδίίων.	
22	Aussitôt il obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui sur l'autre rive pendant qu'il renverrait les foules.	Aussitôt après, il obligea les disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, pendant qu'il renverrait la foule.	Et aussitôt il contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de le précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé les foules.	And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.	Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et præcedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.	Καὶ εὐθέέως ἠνάάγκασεν τοὺς μμαθητὰς ἐμμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάάγειν αὐτὸν εἰςτὸ πέέραν, ἕως οὗ ἀπολύύσῃ τοὺς ὄχλους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Quand il eut renvoyé les foules, il monta dans la montagne pour prier à l'écart; et, le soir étant venu, il était là seul.	Quand il l'eut renvoyée, il monta sur la montagne, pour prier à l'écart; et, comme le soir était venu, il était là seul.	Et quand il eut renvoyé les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier; et le soir étant venu, il était là seul.	And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.	Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem facto solus erat ibi :	καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄροςκατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ γενομμέένης μμόόνος ἦν ἐκεῖ.	
24	Or, la barque était déjà à plusieurs stades de la terre, battue par les vagues, car le vent était contraire.	La barque, déjà au milieu de la mer, était battue par les flots; car le vent était contraire.	Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était contraire.	But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.	navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus : erat enim contrarius ventus.	Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μμέέσον τῆς θαλάάσσης ἦν βασανιζόόμμενον ὑπὸ τῶν κυμμάάτων, ἦν γὰρἐναντίος ὁ ἄνεμμος.	
25	A la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer.	A la quatrième veille de la nuit, Jésus alla vers eux, marchant sur la mer.	Et à la quatrième veille de la nuit, il s'en alla vers eux, marchant sur la mer.	And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.	Quarta enim vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.	τετάάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶνἐπὶ τὴν θάάλασσαν.	
26	Les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés et dirent : C'est un fantôme ! " et ils poussèrent des cris de frayeur.	Quand les disciples le virent marcher sur la mer, ils furent troublés, et dirent: C'est un fantôme! Et, dans leur frayeur, ils poussèrent des cris.	Et les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant: C'est un fantôme. Et ils crièrent de peur.	And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.	Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes : Quia phantasma est. Et præ timore clamaverunt.	καὶ ἰδόόντες αὐτὸν οἱ μμαθηταὶ ἐπὶ τὴν θαλάάσσαν περιπατοῦνταἐταράά χθησαν λἐέγοντες ὅτι φάάντασμμάά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόόβου ἔκραξαν.	
27	Aussitôt Jésus parla, leur disant : " Prenez confiance, c'est moi, ne craignez point. "	Jésus leur dit aussitôt: Rassurez-vous, c'est moi; n'ayez pas peur!	Mais Jésus leur parla aussitôt, disant: Ayez bon courage; c'est moi, n'ayez point de peur.	But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.	Statimque Jesus locutus est eis, dicens : Habete fiduciam : ego sum, nolite timere.	εὐθέέως δὲἐλάάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέέγων ·· Θαρσεῖτε, ἐγώώ εἰμμι ·· μμὴ φοβεῖσθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Pierre prenant la parole : " Seigneur, dit-il, si c'est vous, ordonnez que j'aille à vous sur les eaux. "	Pierre lui répondit: Seigneur, si c'est toi, ordonne que j'aille vers toi sur les eaux.	Et Pierre, lui répondant, dit: Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux.	And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.	Respondens autem Petrus, dixit : Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.	ἀποκριθεὶς δὲαὐτῷ ὁ Πέέτρος εἶπεν ¨ Κύύριε, εἰ σὺ εἶ, κέέλευσόόν μμε ἐλθεῖν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα.	
29	Il lui dit : " Viens ! " et Pierre, étant sorti de la barque, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.	Et il dit: Viens! Pierre sortit de la barque, et marcha sur les eaux, pour aller vers Jésus.	Et il dit: Viens. Et Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus.	And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.	At ipse ait : Veni. Et descendens Petrus de navicula, ambulabat super aquam ut veniret ad Jesum.	ὁ δὲεἶπεν ¨ Ἐλθέέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίίου ὁ Πέέτρος περιεπάάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα ἐλθεῖν πρὸς τὸνἸησοῦν.	
30	Mais, voyant la violence du vent, il eut peur, et comme il commençait à enfoncer, il s'écria : " Seigneur, sauvez-moi ! "	Mais, voyant que le vent était fort, il eut peur; et, comme il commençait à enfoncer, il s'écria: Seigneur, sauve-moi!	Mais voyant que le vent était fort, il eut peur; et comme il commençait à enfoncer, il s'écria, disant: Seigneur, sauve-moi!	But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.	Videns vero ventum validum, timuit : et cum copisset mergi, clamavit dicens : Domine, salvum me fac.	βλέέπων δὲ τὸν ἄνεμμον ἰσχυρὸν ἐφοβήήθη, καὶ ἀρξάάμμενος καταποντίίζεσθαιἔκρ αξεν λέέγων ¨ Κύύριε, σῶσόόν μμε.	
31	Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit et lui dit : " Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté? "	Aussitôt Jésus étendit la main, le saisit, et lui dit: Homme de peu de foi, pourquoi as-tu douté?	Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit: Homme de petite foi, pourquoi as-tu douté?	And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?	Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum : et ait illi : Modicæ fidei, quare dubitasti ?	εὐθέέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείίνας τὴν χεῖρα ἐπελάάβετοαὐτοῦ καὶ λέέγει αὐτῷ ¨ Ὀλιγόόπιστε, εἰς τίί ἐδίίστασας;	
32	Et lorsqu'ils furent montés dans la barque, le vent tomba.	Et ils montèrent dans la barque, et le vent cessa.	Et quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba.	And when they were come into the ship, the wind ceased.	Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.	καὶ ἐμμβάάντων αὐτῶν εἰς τὸπλοῖον ἐκόόπασεν ὁ ἄνεμμος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Alors ceux qui étaient dans la barque se prosternèrent devant lui, disant : " Vous êtes vraiment le Fils de Dieu. "	Ceux qui étaient dans la barque vinrent se prosterner devant Jésus, et dirent: Tu es véritablement le Fils de Dieu.	Et ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant: Véritablement tu es le Fils de Dieu!	Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.	Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum, dicentes : Vere Filius Dei es.	οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόόντες προσεκύύνησαν αὐτῷλέέγοντες ·· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς εἶ.	
34	Ayant traversé, ils abordèrent à Génésareth.	Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth.	Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth.	And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.	Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.	Καὶ διαπεράάσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέέθ.	
35	Les gens de cet endroit, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tous les environs, et on lui amena tous les malades.	Les gens de ce lieu, ayant reconnu Jésus, envoyèrent des messagers dans tous les environs, et on lui amena tous les malades.	Et les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour; et on lui apporta tous ceux qui se portaient mal;	And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;	Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes male habentes :	καὶ ἐπιγνόόντες αὐτὸνοἱ ἄνδρες τοῦ τόόπου ἐκείίνου ἀπέέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίίχωρον ἐκείίνην, καὶ προσήήνεγκαν αὐτῷπάάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας	
36	Et ils le priaient de leur laisser seulement toucher la houppe de son manteau, et tous ceux qui touchèrent furent guéris.	Ils le prièrent de leur permettre seulement de toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchèrent furent guéris.	et ils le priaient de les laisser toucher seulement le bord de sa robe: et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.	And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.	et rogabant eum ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.	καὶ παρεκάάλουν αὐτὸν ἵνα μμόόνον ἅψωνται τοῦκρασπέέδου τοῦ ἱμματίίου αὐτοῦ ·· καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώώθησαν.	
Chapitre 15							
1	Alors des Pharisiens et des scribes venus de Jérusalem s'approchent de Jésus, disant :	Alors des pharisiens et des scribes vinrent de Jérusalem auprès de Jésus, et dirent:	Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant:	Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,	Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis scribæ et pharisæi, dicentes :	Τόότε προσέέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύύμμων γραμμματεῖς καὶ Φαρισαῖοιλέέγοντες ··	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Pourquoi vos disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains lorsqu'ils mangent. "	Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens? Car ils ne se lavent pas les mains, quand ils prennent leurs repas.	Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain?	Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.	Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum ? non enim lavant manus suas cum panem manducant.	Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.	
3	Il leur répondit : " Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu par votre tradition?	Il leur répondit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu au profit de votre tradition?	Mais lui, répondant, leur dit: Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition?	But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?	Ipse autem respondens ait illis : Quare et vos transgredimini mandatum Dei propter traditionem vestram ? Nam Deus dixit :	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ·Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;	
4	Car Dieu a dit : Honore ton père et ta mère; et : Quiconque maudira son père ou sa mère, qu'il soit puni de mort.	Car Dieu a dit: Honore ton père et ta mère; et: Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	car Dieu a commandé, disant: «Honore ton père et ta mère»; et: «que celui qui médira de père ou de mère, meure de mort»;	For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.	Honora patrem, et matrem : et, Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.	ὁ γὰρΘεὸς ἐνετεῖλατο λέγων · Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί · Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέραθανάτῳ τελευτάτω.	
5	Mais vous, vous dites : " Quiconque dit à son père ou à sa mère : Ce dont j'aurais pu vous assister est offrande, -	Mais vous, vous dites: Celui qui dira à son père ou à sa mère: Ce dont j'aurais pu t'assister est une offrande à Dieu, n'est pas tenu d'honorer son père ou sa mère.	mais vous, vous dites: Quiconque dira à son père ou à sa mère: Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est un don,	But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;	Vos autem dicitis : Quicumque dixerit patri, vel matri : Munus, quodcumque est ex me, tibi proderit :	ὑμεῖς δὲ λέγετε · Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί · Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξέμοῦ ὠφεληθῇς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	n'a pas à honorer (autrement) son père ou sa mère. " Et vous avez mis à néant la parole de Dieu par votre tradition.	Vous annulez ainsi la parole de Dieu au profit de votre tradition.	— et il n'honorera point son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition.	And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.	et non honorificabit patrem suum, aut matrem suam : et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.	καὶ οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.	
7	Hypocrites, Isaïe a bien prophétisé de vous quand il a dit :	Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé sur vous, quand il a dit:	Hypocrites! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant:	Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,	Hypocritæ, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens :	ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας λέγων·	
8	Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cour est loin de moi.	Ce peuple m'honore des lèvres, Mais son coeur est éloigné de moi.	«Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi;	This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.	Populus hic labiis me honorat :/ cor autem eorum longe est a me./	Ὁ λαὸς οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·	
9	Vain est le culte qu'ils me rendent, donnant des enseignements (qui sont) des préceptes d'hommes.	C'est en vain qu'ils m'honorent, en enseignant des préceptes qui sont des commandements d'hommes.	mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes».	But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.	Sine causa autem colunt me,/ docentes doctrinas et mandata hominum.]\	μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.	
10	Et, ayant appelé la foule, il leur dit : " Ecoutez et comprenez !	Ayant appelé à lui la foule, il lui dit: Écoutez, et comprenez.	Et ayant appelé la foule, il leur dit: Écoutez et comprenez:	And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:	Et convocatis ad se turbis, dixit eis : Audite, et intelligite.	Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, voilà ce qui souille l'homme. "	Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme.	ce n’est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l’homme; mais ce qui sort de la bouche, c’est là ce qui souille l’homme.	Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.	Non quod intrat in os, coinquinat hominem : sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.	οὐ τὸ εἰσερχόόμμενον εἰς τὸ στόόμμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸἐκπορευόόμμενον ἐκ τοῦ στόόμματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	
12	Alors ses disciples vinrent à lui et lui dirent : " Savez-vous que les Pharisiens, en entendant cette parole, se sont scandalisés? "	Alors ses disciples s'approchèrent, et lui dirent: Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés des paroles qu'ils ont entendues?	Alors ses disciples, s’approchant, lui dirent: Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole?	Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?	Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei : Scis quia pharisæi audito verbo hoc, scandalizati sunt ?	Τόότε προσελθόόντες οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ ·· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούύσαντεςτὸν λόόγον ἐσκανδαλίίσθησαν;	
13	Il répondit : " Toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste, sera arrachée.	Il répondit: Toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera déracinée.	Mais lui, répondant, dit: Toute plante que mon Père céleste n’a pas plantée sera déracinée.	But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.	At ille respondens ait : Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus cælestis, eradicabitur.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ·· Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύύτευσενό Πατήήρ μμου ὁ οὐράάνιος ἐκριζωθήήσεται.	
14	Laissez-les : ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles. Or, si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse. "	Laissez-les: ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.	Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs d’aveugles: et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.	Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.	Sinite illos : cæci sunt, et duces cæcorum ; cæcus autem si cæco ducatum præstet, ambo in foveam cadunt.	ἄφετε αὐτούύς ·· τυφλοίί εἰσιν ὁδηγοὶ τυφλῶν ··τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ, ἀμμφόότεροι εἰς βόόθυνον πεσοῦνται.	
15	Pierre, prenant la parole, lui dit : " Expliquez-nous [cette] parabole. "	Pierre, prenant la parole, lui dit: Explique-nous cette parabole.	Et Pierre, répondant, lui dit: Expose-nous cette parabole.	Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.	Respondens autem Petrus dixit ei : Edissere nobis parabolam istam.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁΠεέτρος εἶπεν αὐτῷ ·· Φράάσον ἡμμῖν τὴν παραβολὴν ταύύτην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il dit : " Etes-vous encore, vous aussi, sans intelligence?	Et Jésus dit: Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?	Et il dit: Et vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence?	And Jesus said, Are ye also yet without understanding?	At ille dixit : Adhuc et vos sine intellectu estis ?	ὁ δὲ εἶπεν · Ἀκμὴν καὶὑμεῖς ἀσύνετοίί ἐστε;	
17	Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche passe au ventre et est rejeté aux lieux secrets?	Ne comprenez-vous pas que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, puis est jeté dans les lieux secrets?	N'entendez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret?	Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?	Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur ?	οὔπω νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόόμενον εἰς τὸ στόόμμα εἰς τὴνκοιλίίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάάλλεται;	
18	Mais ce qui sort de la bouche vient du cour, et c'est là ce qui souille l'homme.	Mais ce qui sort de la bouche vient du coeur, et c'est ce qui souille l'homme.	Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, et ces choses-là souillent l'homme.	But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.	Quæ autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem :	τὰ δὲ ἐκπορευόόμενα ἐκ τοῦ στόόμματος ἐκτῆς καρδίίας ἐξέέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	
19	Car c'est du cour que viennent des pensées mauvaises : meurtres, adultères, fornications, vols, faux témoignages, blasphèmes.	Car c'est du coeur que viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les impudicités, les vols, les faux témoignages, les calomnies.	Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages, les injures:	For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:	de corde enim exeunt cogitationes malæ, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiæ :	ἐκ γὰρ τῆς καρδίίας ἐξέέρχονταιδιαλογισμμοὶ πονηροίί, φόόνοι, μμοιχεῖαι, πορνεῖα, κλοπαίί, ψευδομμαρτυρίίαι, βλασφημμίίαι.	
20	Voilà ce qui souille l'homme; mais manger avec des mains non lavées, cela ne souille point l'homme. "	Voilà les choses qui souillent l'homme; mais manger sans s'être lavé les mains, cela ne souille point l'homme.	ce sont ces choses qui souillent l'homme; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.	These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.	hæc sunt, quæ coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.\	ταῦτάά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον · τὸ δὲ ἀνίίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jésus, étant parti de là, se retira dans la région de Tyr et de Sidon.	Jésus, étant parti de là, se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon.	Et Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers de Tyr et de Sidon.	Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.	Et egressus inde Jesus secessit in partes Tyri et Sidonis.	Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μμέέρη Τύύρου καὶ Σιδῶνος.	
22	Et voilà qu'une femme cananéenne, sortie de ce pays-là, se mit à crier : " Ayez pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon. "	Et voici, une femme cananéenne, qui venait de ces contrées, lui cria: Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David! Ma fille est cruellement tourmentée par le démon.	Et voici, une femme cananéenne de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant: Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon.	And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.	Et ecce mulier chananæa a finibus illis egressa clamavit, dicens ei : Miserere mei, Domine fili David : filia mea male a dæmonio vexatur.	καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναίία ἀπὸ τῶν ὁρίίων ἐκείίνων ἐξελθοῦσα ἐκραύύγασεν αὐτῷλέέγουσα ·· Ἐλέέησόόν μμε, Κύύριε Υἱὲ Δαυίίδ ·· ἡ θυγάάτηρ μμου κακῶς δαιμμονίίζεται.	
23	Il ne lui répondit pas un mot. Alors les disciples, s'étant approchés, le priaient en disant : " Renvoyez-la, car elle nous poursuit de ses cris. "	Il ne lui répondit pas un mot, et ses disciples s'approchèrent, et lui dirent avec insistance: Renvoie-la, car elle crie derrière nous.	Et il ne lui répondit mot. Et ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant: Renvoie-la, car elle crie après nous.	But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.	Qui non respondit ei verbum. Et accedentes discipuli ejus rogabant eum dicentes : Dimitte eam : quia clamat post nos.	ὁ δὲ οὐκἀπεκρίίθη αὐτῇ λόόγον. καὶ προσελθόόντες οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώώτουν αὐτὸν λέέγοντες ·· Ἀπόόλυσοναὐτὴήν, ὅτι κράάζει ὄπισθεν ἡμμῶν.	
24	Il répondit : " Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël. "	Il répondit: Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.	Mais lui, répondant, dit: Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.	But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.	Ipse autem respondens ait : Non sum missus nisi ad oves, quæ perierunt domus Israël.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ·· Οὐκ ἀπεστάάλην εἰ μμὴ εἰς τὰπρόόβατα τὰ ἀπολωλόότα οἴκου Ἰσραὴήλ.	
25	Mais elle vint se prosterner devant lui, disant : " Seigneur, secourez-moi ! "	Mais elle vint se prosterner devant lui, disant: Seigneur, secours-moi!	Et elle vint et lui rendit hommage, disant: Seigneur, assiste-moi.	Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.	At illa venit, et adoravit eum, dicens : Domine, adjuva me.	ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύύνησεν αὐτῷ λέέγουσα ··Κύύριε, βοήήθει μμοι.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il répondit : " Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens.	Il répondit: Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.	Et lui, répondant, dit: Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.	But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.	Qui respondens ait : Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶντέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.	
27	Oui, Seigneur, dit-elle; mais les petits chiens mangent des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres. "	Oui, Seigneur, dit-elle, mais les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.	Et elle dit: Oui, Seigneur; car même les chiens mangent des miettes qui tombent de la table de leurs maîtres.	And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.	At illa dixit : Etiam Domine : nam et catelli edunt de micis quæ cadunt de mensa dominorum suorum.	ἡ δὲ εἶπεν · Ναί, Κύριε · καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίειἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόόντων ἀπὸ τῆς τραπέέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.	
28	Alors Jésus lui dit : " O femme, votre foi est grande : qu'il vous soit fait comme vous voulez. " Et sa fille fut guérie à l'heure même.	Alors Jésus lui dit: Femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.	Alors Jésus, répondant, lui dit: Ô femme, ta foi est grande; qu'il te soit fait comme tu veux. Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.	Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.	Tunc respondens Jesus, ait illi : O mulier, magna est fides tua : fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.\	τόότεἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ · Ὦ γύναι, μμεγάάλη σου ἡ πίίστις · γενηθήήτω σοι ὡς θεέλεις. καὶἰάάθη ἡ θυγάάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείίνης.	
29	Jésus quitta ces lieux et vint au bord de la mer de Galilée. Etant monté sur la montagne, il s'y assit.	Jésus quitta ces lieux, et vint près de la mer de Galilée. Étant monté sur la montagne, il s'y assit.	Et Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée; et montant sur une montagne, il s'assit là.	And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.	Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilææ : et ascendens in montem, sedebat ibi.	Καὶ μμεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάάλασσαν τῆς Γαλιλαίίας, καὶ ἀναβὰςεἰς τὸ ὄρος ἐκάάθητο ἐκεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et des foules nombreuses s'approchèrent de lui, ayant avec elles des boiteux, des estropiés, des aveugles, des muets, et beaucoup d'autres. On les mit à ses pieds, et il les guérit;	Alors s'approcha de lui une grande foule, ayant avec elle des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres malades. On les mit à ses pieds, et il les guérit;	Et de grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés, et beaucoup d'autres; et elles les jetèrent à ses pieds, et il les guérit;	And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:	Et accesserunt ad eum turbæ multæ, habentes secum mutos, cæcos, claudos, debiles, et alios multos : et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos,	καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἔχοντες μμεθ᾽ ἑαυτῶνχωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς, καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόόδαςαὐτοῦ, καὶ ἐθεράάπευσεν αὐτούς ··	
31	de sorte que les foules étaient dans l'admiration, voyant les muets parler, les estropiés guéris, les boiteux marcher, les aveugles voir; et elles glorifiaient le Dieu d'Israël.	en sorte que la foule était dans l'admiration de voir que les muets parlaient, que les estropiés étaient guéris, que les boiteux marchaient, que les aveugles voyaient; et elle glorifiait le Dieu d'Israël.	de sorte que les foules s’étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir; et elles glorifièrent le Dieu d’Israël.	Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.	ita ut turbæ mirarentur, videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, cæcos videntes : et magnificabant Deum Israël.	ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμμάάσαι βλέέποντας κωφοὺςλαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς, χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέέποντας ·· καὶ ἐδόόξασαν τὸνΘεὸν Ἰσραήήλ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit : " J'ai compassion de cette foule, car voilà déjà trois jours qu'ils restent près de moi, et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin. "	Jésus, ayant appelé ses disciples, dit: Je suis ému de compassion pour cette foule; car voilà trois jours qu'ils sont près de moi, et ils n'ont rien à manger. Je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur que les forces ne leur manquent en chemin.	Et Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit: Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger; et je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.	Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.	Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit : Misereor turbæ, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent : et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via.	Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάάμμενος τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν ·Σπλαγχνίζομμαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμμέέραι τρεῖς προσμμέένουσίίν μμοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τίίφάάγωσιν · καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήήστεις οὐ θέέλω, μμήήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.	
33	Les disciples lui dirent : " Où nous (procurer) dans un désert assez de pains pour rassasier une si grande foule? "	Les disciples lui dirent: Comment nous procurer dans ce lieu désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?	Et ses disciples lui disent: D'où aurions-nous dans le désert assez de pains pour rassasier une si grande foule?	And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?	Et dicunt ei discipuli : Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam ?	καὶλλέέγουσιν αὐτῷ οἱ μμαθηταίί αὐτοῦ · Πόόθεν ἡμμῖν ἐν ἐρημμίίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάάσαι ὄχλοντοσοῦτον;	
34	Jésus leur dit : " Combien de pains avez-vous? - Sept, lui dirent-ils, et quelques petits poissons. "	Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, répondirent-ils, et quelques petits poissons.	Et Jésus leur dit: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: Sept, et quelques petits poissons.	And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.	Et ait illis Jesus : Quot habetis panes ? At illi dixerunt : Septem, et paucos pisciculos.	καὶ λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Πόόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπον · Ἑπτάά, καὶὀλίίγα ἰχθύύδια.	
35	Alors il commanda à la foule de s'asseoir par terre,	Alors il fit asseoir la foule par terre,	Et il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre.	And he commanded the multitude to sit down on the ground.	Et præcepit turbæ ut discumberent super terram.	καὶ ἐκέέλευσεν τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	il prit les sept pains et les poissons, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna aux disciples, et les disciples aux foules.	prit les sept pains et les poissons, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples, qui les distribuèrent à la foule.	Et ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule.	And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.	Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.	καὶλαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μμαθηταῖςαὐτοῦ, οἱ δὲ μμαθηταὶ τῷ ὄχλῳ ¨	
37	Tous mangèrent et furent rassasiés; et des morceaux qui restaient, on emporta sept corbeilles pleines.	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles pleines.	And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.	Et comederunt omnes, et saturati sunt. Et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.	καὶ ἔφαγον πάάντες καὶ ἐχορτάάσθησαν. καὶ ἦραν τὸπερισσεῦον τῶν κλασμμάάτων ἑπτὰ σπυρίίδας πλήήρεις.	
38	Or ceux qui mangèrent étaient [environ] quatre mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, sans les femmes et les enfants.	Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants.	And they that did eat were four thousand men, beside women and children.	Erant autem qui manducaverunt quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres.	οἱ δὲ ἐσθίίοντες ἦσαντετρακισχίίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίίων.	
39	Après avoir renvoyé les foules, il monta dans la barque et vint au territoire de Magadan.	Ensuite, il renvoya la foule, monta dans la barque, et se rendit dans la contrée de Magadan.	Et ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan.	And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.	Et, dimissa turba, ascendit in naviculam : et venit in fines Magedan.	καὶ ἀπολύύσας τοὺς ὄχλους ἀνέέβηεἰς τὸ πλοῖον καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάάν.	

Chapitre 16

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Les Pharisiens et les Sadducéens s'approchèrent et, pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel.	Les pharisiens et les sadducéens abordèrent Jésus et, pour l'éprouver, lui demandèrent de leur faire voir un signe venant du ciel.	Et les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel.	The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.	Et accesserunt ad eum pharisæi et sadducæi tentantes : et rogaverunt eum ut signum de cælo ostenderet eis.	Καὶ προσελθόόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράάζοντες ἐπηρώώτησαν αὐτὸνσημμεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.	
2	Il leur répondit : " Le soir venu, vous dites : Il fera beau, car le ciel est rouge;	Jésus leur répondit: Le soir, vous dites: Il fera beau, car le ciel est rouge; et le matin:	Mais lui, répondant, leur dit: Quand le soir est venu, vous dites: Il fera beau temps, car le ciel est rouge;	He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.	At ille respondens, ait illis : Facto vespere dicitis : Serenum erit, rubicundum est enim cælum.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ·Ὀψίαςγενομμέένης λεέγετε ·Εὐδία, πυρράάζει γὰρ ὁ οὐρανόός ·	
3	et le matin : Aujourd'hui, de l'orage, car le ciel est d'un rouge sombre. Vous savez discerner l'aspect du ciel; mais les signes des temps, vous ne le pouvez.	Il y aura de l'orage aujourd'hui, car le ciel est d'un rouge sombre. Vous savez discerner l'aspect du ciel, et vous ne pouvez discerner les signes des temps.	et le matin: Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner l'apparence du ciel; et ne pouvez-vous pas discerner les signes des temps?	And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?	Et mane : Hodie tempestas, rutilat enim triste cælum.	καὶ πρωΐ · Σήήμμερον χειμμώών,πυρράάζει γὰρ στυγνάάζων ὁ οὐρανόός. τὸ μμὲν πρόόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώώσκετε διακρίίνειν, τὰ δὲσημμεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύύνασθε;	
4	Une génération mauvaise et adultère réclame un signe : il ne lui sera pas donné d'autre signe que le signe de Jonas. " Et les laissant, il s'en alla.	Une génération méchante et adultère demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas. Puis il les quitta, et s'en alla.	Une génération méchante et adultère recherche un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas. Et les laissant, il s'en alla.	A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.	Faciem ergo cæli dijudicare nostis : signa autem temporum non potestis scire ? Generatio mala et adultera signum quærit : et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ. Et relictis illis, abiit.\	γενεὰ πονηρὰ καὶ μμοιχαλὶς σημμεῖον ἐπιζητεῖ, καὶσημμεῖον οὐ δοθήήσεται αὐτῇ εἰ μμὴ τὸ σημμεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Arrivés à l'autre rive, les disciples avaient oublié de prendre des pains.	Les disciples, en passant à l'autre bord, avaient oublié de prendre des pains.	Et quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain.	And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.	Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere.	Καὶ ἐλθόόντες οἱ μμαθηταὶ εἰς τὸ πέέραν ἐπελάάθοντο ἄρτους λαβεῖν.	
6	Jésus leur dit : " Voyez à vous garder du levain des Pharisiens et des Sadducéens. "	Jésus leur dit: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et des sadducéens.	Et Jésus leur dit: Voyez, et soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens.	Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.	Qui dixit illis : Intuemini, et cavete a fermento pharisæorum et sadducæorum.	ὁ δὲἸησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Ὁρᾶτε καὶ προσέέχετε ἀπὸ τῆς ζὐύμμης τῶν Φαρισαίίων καὶ Σαδδουκαίίων.	
7	Et ils se faisaient cette réflexion : " C'est parce que nous n'avons pas pris de pains. "	Les disciples raisonnaient en eux-mêmes, et disaient: C'est parce que nous n'avons pas pris de pains.	Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: C'est parce que nous n'avons pas pris du pain.	And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.	At illi cogitabant intra se dicentes : Quia panes non accepimus.	οἱ δὲ διελογίίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέέγοντες · Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάάβομμεν.	
8	Jésus le connut et dit : " Hommes de peu de foi, pourquoi vous faites-vous la réflexion que c'est parce que vous n'avez pas pris de pains?	Jésus, l'ayant connu, dit: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de peu de foi, sur ce que vous n'avez pas pris de pains?	Mais Jésus, le sachant, dit: Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi, sur ce que vous n'avez pas pris du pain?	Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?	Sciens autem Jesus, dixit : Quid cogitatis intra vos modicæ fidei, quia panes non habetis ?	γνοὺςδὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Τίί διαλογίίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάάβετε;	
9	Ne saisissez-vous pas encore et ne vous rappelez-vous pas les cinq pains des cinq mille, et combien de paniers vous avez emportés?	Etes-vous encore sans intelligence, et ne vous rappelez-vous plus les cinq pains des cinq mille hommes et combien de paniers vous avez emportés,	N'entendez-vous pas encore, et ne vous souvient-il pas des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de paniers vous en recueillîtes?	Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?	Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos sumpsistis ?	οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μμνημμονεύύετε τοὺς πέέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίίων καὶ πόόσους κοφίίνουςἐλάάβετε;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ni les sept pains des quatre mille, et combien de corbeilles vous avez emportées?	ni les sept pains des quatre mille hommes et combien de corbeilles vous avez emportées?	ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en recueillîtes?	Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?	neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis ?	οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ πόόσας σπυρίδας ἐλάάβετε;	
11	Comment ne saisissez-vous pas que ce n'est pas à propos des pains que je vous l'ai dit? Gardez-vous du levain des Pharisiens et des Sadducéens. "	Comment ne comprenez-vous pas que ce n'est pas au sujet de pains que je vous ai parlé? Gardez-vous du levain des pharisiens et des sadducéens.	Comment n'entendez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais: Soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens?	How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?	Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis : Cavete a fermento pharisæorum et sadducæorum ?	πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν ˙ προσέέχετε ἀπὸ τῆς ζύύμμης τῶνΦαρισαίίων καὶ Σαδδουκαίίων;	
12	Alors ils comprirent qu'il ne leur avait pas dit de se garder du levain des pains, mais de la doctrine des Pharisiens et des Sadducéens.	Alors ils comprirent que ce n'était pas du levain du pain qu'il avait dit de se garder, mais de l'enseignement des pharisiens et des sadducéens.	Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde, mais contre la doctrine des pharisiens et des sadducéens.	Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.	Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina pharisæorum et sadducæorum.\	τόότε συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέέχειν ἀπὸ τῆς ζύύμμηστοῦ ἄρτου ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίίων καὶ Σαδδουκαίίων.	
13	Jésus, étant venu dans la région de Césarée de Philippe, interrogeait ainsi ses disciples : " Qui dit-on qu'est le Fils de l'homme? "	Jésus, étant arrivé dans le territoire de Césarée de Philippe, demanda à ses disciples: Qui dit-on que je suis, moi, le Fils de l'homme?	Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant: Qui disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme?	When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?	Venit autem Jesus in partes Cæsareæ Philippi : et interrogabat discipulos suos, dicens : Quem dicunt homines esse Filium hominis ?	Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μμέέρη Καισαρείίας τῆς Φιλίίππου ἠρώώτα τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦλέέγων ˙ Τίίνα λέέγουσιν μμε οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils dirent : " Les uns Jean le Baptiste, d'autres Elie, d'autres Jérémie ou l'un des prophètes. "	Ils répondirent: Les uns disent que tu es Jean Baptiste; les autres, Élie; les autres, Jérémie, ou l'un des prophètes.	Et ils dirent: Les uns disent: Jean le baptiseur; les autres: Élie; et d'autres: Jérémie ou l'un des prophètes.	And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.	At illi dixerunt : Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Jeremiam, aut unum ex prophetis.	οἱ δὲ εἶπαν · Οἱμὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν.	
15	Il leur dit : " Et vous, qui dites-vous que je suis? "	Et vous, leur dit-il, qui dites-vous que je suis?	Il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis?	He saith unto them, But whom say ye that I am?	Dicit illis Jesus : Vos autem, quem me esse dicitis ?	λέγει αὐτοῖς · Ὑμεῖς δὲ τίνα μμε λέγετε εἶναι;	
16	Simon Pierre, prenant la parole, dit : " Vous êtes le Christ, le Fils du Dieu vivant. "	Simon Pierre répondit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.	Et Simon Pierre, répondant, dit: Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.	And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.	Respondens Simon Petrus dixit : Tu es Christus, Filius Dei vivi.	ἀποκριθεὶς δὲ Σίμμων Πέέτροςεἶπεν · Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.	
17	Jésus lui répondit : " Tu es heureux, Simon Bar-Jona, car ce n'est pas la chair et le sang qui te l'ont révélé, mais mon Père qui est dans les cieux.	Jésus, reprenant la parole, lui dit: Tu es heureux, Simon, fils de Jonas; car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est dans les cieux.	Et Jésus, répondant, lui dit: Tu es bienheureux, Simon Barjonas, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé cela, mais mon Père qui est dans les cieux.	And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.	Respondens autem Jesus, dixit ei : Beatus es Simon Bar Jona : quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in cælis est.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεναὐτῷ · Μακάάριος εἶ, Σίμμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμμα οὐκ ἀπεκάάλυψέέν σοι, ἀλλ᾽ ὁ Πατήήρ μμου ὁὲν τοῖς οὐρανοῖς.	
18	Et moi, je te dis que tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne prévaudront point contre elle.	Et moi, je te dis que tu es Pierre, et que sur cette pierre je bâtirai mon Église, et que les portes du séjour des morts ne prévaudront point contre elle.	Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre; et sur ce roc je bâtirai mon assemblée, et les portes du hadès ne prévaudront pas contre elle.	And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.	Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram ædificabo Ecclesiam meam, et portæ inferi non prævalebunt adversus eam.	κἀγὼ δέέ σοι λέέγω ὅτι σὺ εἶ Πέέτρος, καὶ ἐπὶ ταύύτῃ τῇ πέέτραοἰκοδομμήήσ ω μμου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύύλαι ᾅδου οὐ κατισχύύσουσιν αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux : tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux. "	Je te donnerai les clefs du royaume des cieux: ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux, et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.	Et je te donnerai les clefs du royaume des cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.	And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.	Et tibi dabo claves regni cælorum. Et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in cælis : et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in cælis.	καὶ δώώσωσοι τὰς κλεῖδας τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμμέένον ἐν τοῖςοὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμμέένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	
20	Alors il défendit sévèrement aux disciples de dire à personne qu'il était le Christ.	Alors il recommanda aux disciples de ne dire à personne qu'il était le Christ.	Alors il enjoignit aux disciples de ne dire à personne qu'il fût le Christ.	Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.	Tunc præcepit discipulis suis ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.\	τόότεδιεστείλατο τοῖς μμαθηταῖς ἵνα μμηδενὶ εἴπωσιν ὅτι αὐτόός ἐστιν ὁ Χριστόός.	
21	Jésus commença depuis lors à déclarer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens, des grands prêtres et des scribes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât le troisième jour.	Dès lors Jésus commença à faire connaître à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs et des scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.	Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem, et qu'il souffrît beaucoup de la part des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et qu'il fût ressuscité le troisième jour.	From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.	Exinde copit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerosolymam, et multa pati a senioribus, et scribis, et principibus sacerdotum, et occidi, et tertia die resurgere.	Ἀπὸ τόότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύύειν τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν εἰςἹεροσόόλυμμα καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν πρεσβυτέέρων καὶ ἀρχιερέέων καὶ γραμμματέέων καὶἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμμέέρᾳ ἐγερθῆναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Pierre, le prenant à part se mit à le reprendre, disant : " A Dieu ne plaise, Seigneur ! cela ne vous arrivera pas. "	Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre, et dit: A Dieu ne plaise, Seigneur! Cela ne t'arrivera pas.	Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre, disant: Seigneur, Dieu t'en préserve, cela ne t'arrivera point!	Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.	Et assumens eum Petrus, copit increpare illum dicens : Absit a te, Domine : non erit tibi hoc.	καὶ προσλαβόόμμενος αὐτὸν ὁ Πέέτροςἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέέγον ·· Ἵλεώς σοι, Κύύριε ·· οὐ μμὴ ἔσται σοι τοῦτο.	
23	Mais lui, se tournant, dit à Pierre : " Va-t'en ! Arrière de moi, Satan ! tu m'es scandale; car tu n'as pas le sens des choses de Dieu, mais (celui) des choses des hommes. "	Mais Jésus, se retournant, dit à Pierre: Arrière de moi, Satan! tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas les pensées de Dieu, mais celles des hommes.	Mais lui, se retournant, dit à Pierre: Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.	But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.	Qui conversus, dixit Petro : Vade post me Satana, scandalum es mihi : quia non sapis ea quæ Dei sunt, sed ea quæ hominum.	ὁ δὲ στραφεὶςεἶπεν τῷ Πέέτρῳ ·· Ὕπαγε ὀπίίσω μμου, Σατανᾶ ·· σκάάνδαλόόν μμου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ Θεοῦἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώώπων.	
24	Alors Jésus dit à ses disciples : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive.	Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.	Alors Jésus dit à ses disciples: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive:	Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.	Tunc Jesus dixit discipulis suis : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.	Τόότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ·· Εἴ τις θεέλει ὀπίίσωμμου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀρράάτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεί́τω μμοι.	
25	Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra; et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la trouvera.	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra à cause de moi la trouvera.	car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.	For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.	Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.	ὃς γὰρ ἐὰν θεέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολεέσει αὐτήήν ·· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολεέσῃ τὴνψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμμοῦ, εὑρήήσει αὐτήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Quel profit en effet aura l'homme, s'il gagne le monde entier, mais perd son âme? Ou que donnera l'homme en échange de son âme?	Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perdait son âme? ou, que donnerait un homme en échange de son âme?	Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme; ou que donnera un homme en échange de son âme?	For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?	Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animæ vero suæ detrimentum patiatur ? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua ?	τίί γὰρ ὠφεληθήήσεται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸνκόόσμμον ὅλον κερδήήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημμιωθῇ; ἢ τίί δώώσει ἄνθρωπος ἀντάάλλαγμμα τῆςψυχῆς αὐτοῦ;	
27	Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon ses ouvres.	Car le Fils de l'homme doit venir dans la gloire de son Père, avec ses anges; et alors il rendra à chacun selon ses oeuvres.	Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite.	For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.	Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis : et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.	μμέέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦμμετὰ τῶν ἀγγέέλων αὐτοῦ, καὶ τόότε ἀποδώώσει ἑκάάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.	
28	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venant dans son règne. "	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le Fils de l'homme venir dans son règne.	En vérité, je vous dis: Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents, qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.	Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.	Amen dico vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.	ἀμμὴνλέέγω ὑμμῖν, εἰσίίν τινες τῶν ὧδε ἑστώώτων οἵτινες οὐ μμὴ γεύύσωνται θανάάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸντοῦ ἀνθρώώπου ἐρχόόμμενον ἐν τῇ βασιλείίᾳ αὐτοῦ.	

Chapitre 17

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et il les emmène à l'écart sur une haute montagne	Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean, son frère, et il les conduisit à l'écart sur une haute montagne.	Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne.	And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,	Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum :	Καὶ μεθ᾽ ἡμμέέρας ἓξ παραλαμμβάάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέέτρον καὶ Ἰάάκωβον καὶ Ἰωάάννηντὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίίαν.	
2	Et il se transfigura devant eux : son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.	Il fut transfiguré devant eux; son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.	Et il fut transfiguré devant eux; et son visage resplendit comme le soleil, et ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.	And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.	et transfiguratus est ante eos. Et resplenduit facies ejus sicut sol : vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.	καὶμμετεμμορφώώθη ἔμμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμμψεν τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμμάάτια αὐτοῦἐγέένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.	
3	Et voilà que Moïse et Elie leur apparurent, conversant avec lui.	Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, s'entretenant avec lui.	Et voici, Moïse et Élie leur apparurent, parlant avec lui.	And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.	Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes.	καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἠλίίας μμετ᾽ αὐτοῦσυλλαλοῦντες.	
4	Prenant la parole, Pierre dit à Jésus : " Seigneur, il nous est bon d'être ici; si vous le voulez, je ferai ici trois tentes, une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie. "	Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, je dresserai ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.	Et Pierre, répondant, dit à Jésus: Seigneur, il est bon que nous soyons ici; si tu le veux, faisons ici trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.	Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.	Respondens autem Petrus, dixit ad Jesum : Domine, bonum est nos hic esse : si vis, faciamus tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliæ unum.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ ˙ Κύύριε, καλόόν ἐστιν ἡμμᾶς ὧδεεἶναι ˙ εἰ θέέλεις, ποιήήσωμμεν ὧδε τρεῖς σκηνάάς, σοὶ μμίίαν καὶ Μωϋσεῖ μμίίαν καὶ Ἠλίίᾳ μμίίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les couvrit, et voilà que du sein de la nuée une voix dit : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis mes complaisances : écoutez-le. "	Comme il parlait encore, une nuée lumineuse les couvrit. Et voici, une voix fit entendre de la nuée ces paroles: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection: écoutez-le!	Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit; et voici une voix de la nuée, disant: Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir; écoutez-le.	While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.	Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui : ipsum audite.	ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα · Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα · αὐτοῦ ἀκούετε.	
6	En entendant, les disciples tombèrent la face contre terre et furent saisis d'une grande frayeur.	Lorsqu'ils entendirent cette voix, les disciples tombèrent sur leur face, et furent saisis d'une grande frayeur.	Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage contre terre et furent saisis d'une très grande peur.	And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.	Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.	καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.	
7	Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit : " Levez-vous, ne craignez point. "	Mais Jésus, s'approchant, les toucha, et dit: Levez-vous, n'ayez pas peur!	Et Jésus, s'approchant, les toucha et dit: Levez-vous, et n'ayez point de peur.	And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.	Et accessit Jesus, et tetigit eos : dixitque eis : Surgite, et nolite timere.	καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν · Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε.	
8	Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus seul.	Ils levèrent les yeux, et ne virent que Jésus seul.	Et eux, levant leurs yeux, ne virent personne que Jésus seul.	And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.	Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.	ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur fit ce commandement : " Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts. "	Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur donna cet ordre: Ne parlez à personne de cette vision, jusqu'à ce que le Fils de l'homme soit ressuscité des morts.	Et comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur enjoignit, disant: Ne dites à personne la vision, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.	And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.	Et descendentibus illis de monte, præcepit eis Jesus, dicens : Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.	Καὶ καταβαινόόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέέγων · Μηδενὶεἴπητε τὸ ὅραμμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.	
10	Les disciples l'interrogèrent, disant : " Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne d'abord? "	Les disciples lui firent cette question: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'Élie doit venir premièrement?	Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?	And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?	Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes : Quid ergo scribæ dicunt, quod Eliam oporteat primum venire ?	Καὶ ἐπηρώώτησαναὐτὸν οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ λέέγοντες · Τίί οὖν οἱ γραμμματεῖς λέέγουσιν ὅτι Ἠλίίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;	
11	Il répondit : " Elie vient en effet, et il restaurera toutes choses.	Il répondit: Il est vrai qu'Élie doit venir, et rétablir toutes choses.	Et lui, répondant, leur dit: En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira toutes choses;	And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.	At ille respondens, ait eis : Elias quidem venturus est, et restituet omnia.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Ἠλίίας μμὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήήσει πάάντα ·	
12	Mais je vous dis qu'Elie est déjà venu; et ils ne l'ont pas reconnu, mais ils l'ont traité comme ils ont voulu. De même le Fils de l'homme doit souffrir par eux. "	Mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, qu'ils ne l'ont pas reconnu, et qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu. De même le Fils de l'homme souffrira de leur part.	mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part.	But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.	Dico autem vobis, quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quæcumque voluerunt. Sic et Filius hominis passurus est ab eis.	λέέγω δὲ ὑμμῖν ὅτι Ἠλίίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέέγνωσαν αὐτὸν, ἀλλὰ ἐποιίησαν ἐναὐτῷ ὅσα ἠθεέλησαν · οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου μμεέλλει πάάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Les disciples comprirent alors qu'il leur avait parlé de Jean le Baptiste.	Les disciples comprirent alors qu'il leur parlait de Jean Baptiste.	Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur.	Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.	Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.\	τόότεσυνῆκαν οἱ μμαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.	
14	Quand ils furent arrivés près de la foule, un homme s'approcha de lui et, tombant à genoux devant lui, dit :	Lorsqu'ils furent arrivés près de la foule, un homme vint se jeter à genoux devant Jésus, et dit:	Et quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de lui, se jetant à genoux devant lui, et disant:	And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,	Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens : Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur : nam sæpe cadit in ignem, et crebro in aquam.	Καὶ ἐλθόόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν αὐτὸν	
15	" Seigneur, ayez pitié de mon fils ,car il est lunatique et il est bien mal : en effet il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau.	Seigneur, aie pitié de mon fils, qui est lunatique, et qui souffre cruellement; il tombe souvent dans le feu, et souvent dans l'eau.	Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau;	Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for ofttimes he falleth into the fire, and oft into the water.	Et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.	καὶ λέέγων ·· Κύύριε, ἐλέέησόόν μμου τὸν υἱόόν, ὅτι σεληνιάάζεται καὶ κακῶς πάάσχει ··πολλάάκις γὰρ πίίπτει εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάάκις εἰς τὸ ὕδωρ.	
16	Je l'ai amené à vos disciples, et ils n'ont pas pu le guérir. "	Je l'ai amené à tes disciples, et ils n'ont pas pu le guérir.	et je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir.	And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.	Respondens autem Jesus, ait : O generatio incredula, et perversa, quousque ero vobiscum ? usquequo patiar vos ? Afferte huc illum ad me.	καὶ προσήήνεγκα αὐτὸν τοῖςμμαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Jésus répondit : " O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici. "	Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi ici.	Et Jésus, répondant, dit: Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous; jusques à quand vous supporterai-je?	Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.	Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo dæmonium, et curatus est puer ex illa hora.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ·Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμμέένη, ἕως πὁότε μμεθ᾽ ὑμμῶν ἔσομμαι; ἕως πὁότε ἀνέέξομμαι ὑμμῶν;φέέρετέέ μμοι αὐτὸν ὧδε.	
18	Et Jésus lui commanda avec force, et le démon sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même.	Jésus parla sévèrement au démon, qui sortit de lui, et l'enfant fut guéri à l'heure même.	Amenez-le-moi ici. Et Jésus le tança; et le démon sortit de lui; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.	And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.	Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt : Quare nos non potuimus ejicere illum ?	καὶ ἐπετίίμμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸδαιμμὁόνιον, καὶ ἐθεραπεύύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείίνης.		
19	Alors les disciples vinrent trouver Jésus, en particulier, et dirent : " Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser? "	Alors les disciples s'approchèrent de Jésus, et lui dirent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser ce démon?	Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent: Pourquoi n'avons-nous pu le chasser?	Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?	Dixit illis Jesus : Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic : Transi hinc illuc, et transibit, et nihil impossibile erit vobis.	Τὁότε προσελθὁόντες οἱ μμαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ κατ᾽ ἰδίίαν εἶπον ·Διὰ τίί ἡμμεῖς οὐκἠδυνήήθημμεν ἐκβαλεῖν αὐτὁό;		

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Il leur dit : " A cause de votre manque de foi. En vérité, je vous le dis, si vous avez de la foi comme un grain de sénevé, vous direz à cette montagne : Passe d'ici là, et elle y passera, et rien ne vous sera impossible.	C'est à cause de votre incrédulité, leur dit Jésus. Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait; rien ne vous serait impossible.	Et Jésus leur dit: A cause de votre incrédulité; car, en vérité, je vous dis: si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne: Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait; et rien ne vous serait impossible.	And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.	Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.\	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ⸀ Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν ⸀ ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ ⸀ Μετάβηθι ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται ⸀ καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν.	
21	Mais ce genre (de démon) n'est chassé que par la prière et le jeûne. "	Mais cette sorte de démon ne sort que par la prière et par le jeûne.	Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.	Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.	Conversantibus autem eis in Galilæa, dixit illis Jesus : Filius hominis tradendus est in manus hominum :	τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.	
22	Comme ils étaient groupés en Galilée, Jésus leur dit : " Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes,	Pendant qu'ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes;	Et comme ils séjournaient en Galilée, Jésus leur dit: Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes;	And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:	et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.\	Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ⸀ Μέλλει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,	
23	et ils le mettront à mort, et il ressuscitera le troisième jour. " Et ils furent vivement attristés.	ils le feront mourir, et le troisième jour il ressuscitera. Ils furent profondément attristés.	et ils le feront mourir; et le troisième jour il sera ressuscité. Et ils furent fort attristés.	And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.	Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant ad Petrum, et dixerunt ei : Magister vester non solvit didrachma ?	καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Lorsqu'ils furent arrivés à Capharnaüm, ceux qui recueillaient les didrachmes s'approchèrent de Pierre et dirent : " Votre Maître ne paie-t-il pas les didrachmes? "	Lorsqu'ils arrivèrent à Capernaüm, ceux qui percevaient les deux drachmes s'adressèrent à Pierre, et lui dirent: Votre maître ne paie-t-il pas les deux drachmes?	Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, les receveurs des didrachmes vinrent à Pierre, et dirent: Votre maître ne paye-t-il pas les didrachmes?	And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?	Ait : Etiam. Et cum intrasset in domum, prævenit eum Jesus, dicens : Quid tibi videtur Simon ? reges terræ a quibus accipiunt tributum vel censum ? a filiis suis, an ab alienis ?	Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷΠέτρῳ καὶ εἶπαν · Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ τὰ δίδραχμα;	
25	Il dit : " Si. " Et quand il entra dans la maison, Jésus le prévint disant : " Que t'en semble, Simon? De qui les rois de la terre perçoivent-ils taxes ou impôt? De leurs fils ou des étrangers? "	Oui, dit-il. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, et dit: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui perçoivent-ils des tributs ou des impôts? de leurs fils, ou des étrangers?	Il dit: Oui. Et quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévint, disant: Que t'en semble, Simon? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers?	He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?	Et ille dixit : Ab alienis. Dixit illi Jesus : Ergo liberi sunt filii.	λέγει · Ναί. καὶ ὅτεεἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων · Τί σοι δοκεῖ, Σίμμων; οἱ βασιλεῖς τῆςγῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων;	
26	Comme il disait : " Des étrangers, " Jésus lui dit : " Les fils en sont donc exempts.	Il lui dit: Des étrangers. Et Jésus lui répondit: Les fils en sont donc exempts.	Pierre lui dit: Des étrangers. Jésus lui dit: Les fils en sont donc exempts.	Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.	Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare, et mitte hamum : et eum piscem, qui primus ascenderit, tolle : et aperto ore ejus, invenies staterem : illum sumens, da eis pro me et te.	λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος · Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ἄρα γε ἐλεύθεροίεἰσιν οἱ υἱοί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Mais pour ne pas les scandaliser, va à la mer, jette l'hameçon, tire le premier poisson qui montera; puis, lui ouvrant la bouche, tu y trouveras un statère; prends-le et donne-le-leur pour moi et pour toi."	Mais, pour ne pas les scandaliser, va à la mer, jette l'hameçon, et tire le premier poisson qui viendra; ouvre-lui la bouche, et tu trouveras un statère. Prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.	Mais, afin que nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson qui montera; et quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.	Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.	In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis, putas, major est in regno cælorum ?	ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίίσωμμεν αὐτοὺς, πορευθεὶς εἰς θἀάλασσαν βἀάλεἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβἀάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίίξας τὸ στὀόμμα αὐτοῦ εὑρήήσεις στατῆρα ·ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμμοῦ καὶ σοῦ.	
	Chapitre 18						
1	En ce moment-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et dirent : " Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux? "	En ce moment, les disciples s'approchèrent de Jésus, et dirent: Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?	En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant: Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux?	At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?	In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Quis, putas, major est in regno cælorum ?	Ἐν ἐκείίνῃ τῇ ὥρα προσῆλθον οἱ μμαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λἐέγοντες · Τίίς ἄρα μμείίζων ἐστὶν ἐντῇ βασιλείίᾳ τῶν οὐρανῶν;	
2	Alors ayant fait venir un enfant, il le plaça au milieu d'eux	Jésus, ayant appelé un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,	Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux,	And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,	Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,	καὶ προσκαλεσἀάμμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίίον ἔστησεν αὐτὸ ἐνμμἐέσῳ αὐτῶν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et dit : " Je vous le dis, en vérité, si vous ne changez et ne devenez comme les enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	et dit: Je vous le dis en vérité, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.	et dit: En vérité, je vous dis: si vous ne vous convertissez et ne devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux.	And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.	et dixit : Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum cælorum.	καὶ εἶπεν · Ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ἐὰν μμὴ στραφῆτε καὶ γέένησθε ὡς τὰ παιδίία,οὐ μμὴ εἰσέέλθητε εἰς τὴν βασιλεί́αν τῶν οὐρανῶν.	
4	Celui donc qui se fera humble comme ce petit enfant est le plus grand dans le royaume des cieux.	C'est pourquoi, quiconque se rendra humble comme ce petit enfant sera le plus grand dans le royaume des cieux.	Quiconque donc s'abaissera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux;	Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.	Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno cælorum.	ὅστις οὖν ταπεινώώσει ἑαυτὸν ὡς τὸπαιδίίον τοῦτο, οὗτόός ἐστιν ὁ μμειίζων ἐν τῇ βασιλεί́α τῶν οὐρανῶν.	
5	Et celui qui reçoit en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi qu'il reçoit.	Et quiconque reçoit en mon nom un petit enfant comme celui-ci, me reçoit moi-même.	et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit.	And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.	Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit :	καὶ ὃς ἐὰν δέέξηταιἓν παιδίίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόόμματίί μμου, ἐμμὲ δέέχεται.	
6	Mais celui qui scandalisera un de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui suspende une meule à âne autour de cou et qu'on le précipite au fond de la mer.	Mais, si quelqu'un scandalisait un de ces petits qui croient en moi, il vaudrait mieux pour lui qu'on suspendît à son cou une meule de moulin, et qu'on le jetât au fond de la mer.	Et quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui eût pendu au cou une meule d'âne et qu'il eût été noyé dans les profondeurs de la mer.	But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.	qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.	ὃς δ' ἂν σκανδαλίίσῃ ἕνα τῶνμμικρῶν τούύτων τῶν πιστευόόντων εἰς ἐμμέέ, συμμφέέρει αὐτῷ ἵνα κρεμμασθῇ μμύύλος ὀνικὸς εἰς τὸντράάχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάάγει τῆς θαλάάσσης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Malheur au monde à cause des scandales ! C'est une nécessité qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive !	Malheur au monde à cause des scandales! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; mais malheur à l'homme par qui le scandale arrive!	Malheur au monde à cause des occasions de chute! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive.	Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!	Væ mundo a scandalis ! Necesse est enim ut veniant scandala : verumtamen væ homini illi, per quem scandalum venit.	Οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων · ἀνάγκη γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται.	
8	Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le et jette-le loin de toi : il vaut mieux pour toi entrer dans la vie manchot ou boiteux, que d'être jeté, ayant deux mains ou deux pieds, dans le feu éternel.	Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi; mieux vaut pour toi entrer dans la vie boiteux ou manchot, que d'avoir deux pieds ou deux mains et d'être jeté dans le feu éternel.	Et si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi: il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel.	Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.	Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide eum, et projice abs te : bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem æternum.	εἰ δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ · καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλλὸν ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.	
9	Et si ton oil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; il vaut mieux pour toi entrer borgne dans la vie, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne du feu.	Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; mieux vaut pour toi entrer dans la vie, n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans le feu de la géhenne.	Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu.	And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.	Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te : bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.	καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ · καλόν σοί ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Prenez garde de mépriser aucun de ces petits, car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient sans cesse la face de mon Père qui est dans les cieux.	Gardez-vous de mépriser un seul de ces petits; car je vous dis que leurs anges dans les cieux voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.	Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits; car je vous dis que, dans les cieux, leurs anges voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieux.	Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.	Videte ne contemnatis unum ex his pusillis : dico enim vobis, quia angeli eorum in cælis semper vident faciem Patris mei, qui in cælis est.	Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητεἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων · λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιντὸ πρόσωπον τοῦ Πατρόςμου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	
11	Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.	Car le Fils de l'homme est venu sauver ce qui était perdu.	Car le fils de l’homme est venu pour sauver ce qui était perdu.	For the Son of man is come to save that which was lost.	Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.	ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπουσῶσαι τὸ ἀπολωλός.	
12	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et qu'une d'elles vienne à s'égarer, ne laissera-t-il pas sur les montagnes les quatre-vingt-dix-neuf autres pour aller à la recherche de celle qui s'est égarée?	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles s'égare, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf autres sur les montagnes, pour aller chercher celle qui s'est égarée?	Que vous en semble? Si un homme a cent brebis, et que l’une d’elles se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s’en aller chercher celle qui s’est égarée?	How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?	Quid vobis videtur ? si fuerint alicui centum oves, et erravit una ex eis : nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quærere eam quæ erravit ?	Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶπλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸπλανώμενον;	
13	Et s'il lui arrive de la retrouver, je vous le dis en vérité, il a plus de joie pour elle que pour les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.	Et, s'il la trouve, je vous le dis en vérité, elle lui cause plus de joie que les quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.	Et s’il arrive qu’il la trouve, — en vérité, je vous dis qu’il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées.	And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.	Et si contigerit ut inveniat eam : amen dico vobis, quia gaudet super eam magis quam super nonaginta novem, quæ non erraverunt.	καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷμᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς μὴ πεπλανημμένοις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	De même, n'est-ce pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu'il ne se perde pas un seul de ces petits?	De même, ce n'est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux qu'il se perde un seul de ces petits.	Ainsi, ce n’est pas la volonté de votre Père qui est dans les cieux, qu’un seul de ces petits périsse.	Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.	Sic non est voluntas ante Patrem vestrum, qui in cælis est, ut pereat unus de pusillis istis.\	οὕτως οὐκ ἔστιν θἐέλημμαἔμμπροσθεν τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόόληται εἷς τῶν μμικρῶν τούύτων.	
15	Si ton frère a péché contre toi, va reprends-le entre toi et lui seul; s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère.	Si ton frère a péché, va et reprends-le entre toi et lui seul. S'il t'écoute, tu as gagné ton frère.	Et si ton frère pèche contre toi, va, reprends-le, entre toi et lui seul; s’il t’écoute, tu as gagné ton frère;	Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.	Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, et corripe eum inter te, et ipsum solum : si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.	Ἐὰν δὲ ἁμμαρτήήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφόός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μμεταξὺ σοῦ καὶ αὐτοῦμμόόνου. ἐὰν σου ἀκούύσῃ, ἐκεέρδησας τὸν ἀδελφόόν σου ¨	
16	S'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux (personnes), afin que toute chose se décide sur la parole de deux ou trois témoins.	Mais, s'il ne t'écoute pas, prends avec toi une ou deux personnes, afin que toute l'affaire se règle sur la déclaration de deux ou de trois témoins.	mais s’il ne t’écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins toute parole soit établie.	But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.	Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duorum, vel trium testium stet omne verbum.	ἐὰν δὲ μμὴ ἀκούύσῃ, παράάλαβεμμετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύύο, ἵνα ἐπὶ στόόμματος δύύο μμαρτύύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμμα ¨	
17	S'il ne les écoute pas, dis-le à l'Eglise; et s'il n'écoute pas même l'Eglise, qu'il soit pour toi comme le païen et le publicain.	S'il refuse de les écouter, dis-le à l'Église; et s'il refuse aussi d'écouter l'Église, qu'il soit pour toi comme un païen et un publicain.	Et s’il ne veut pas les écouter, dis-le à l’assemblée; et s’il ne veut pas écouter l’assemblée non plus, qu’il te soit comme un homme des nations et comme un publicain.	And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.	Quod si non audierit eos : dic ecclesiæ. Si autem ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.	ἐὰν δὲ παρακούύσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίίᾳ ¨ ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίίας παρακούύσῃ, ἔστω σοιῶσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελῶώνης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	En vérité, je vous le dis, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.	Je vous le dis en vérité, tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.	En vérité, je vous dis: Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez sur la terre sera délié dans le ciel.	Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.	Amen dico vobis, quæcumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in cælo : et quæcumque solveritis super terram, erunt soluta et in cælo.	Ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ˙ ὅσα ἐὰν δήήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσταιδεδεμμέένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμμέένα ἐν τῷ οὐρανῷ.	
19	Encore, en vérité, je vous le dis : Si deux d'entre vous sont d'accord pour demander sur terre une chose quelconque, ils l'obtiendront de mon Père qui est dans les cieux.	Je vous dis encore que, si deux d'entre vous s'accordent sur la terre pour demander une chose quelconque, elle leur sera accordée par mon Père qui est dans les cieux.	Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieux;	Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.	Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in cælis est.	Πάάλιν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ἐὰν δύύο ὑμμῶν συμμφωνήήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸςπράάγματος οὗ ἐὰν αἰτήήσωνται, γενήήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ Πατρόός μμου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.	
20	Car où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.	Car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis au milieu d'eux.	car là où deux ou trois sont assemblés en mon nom, je suis là au milieu d'eux.	For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.	Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.\	οὗ γάάρ εἰσιν δύύο ἢ τρεῖς συνηγμμέένοι εἰς τὸ ἐμμὸν ὄνομμα, ἐκεῖ εἰμμι ἐν μμέέσῳ αὐτῶν.	
21	Alors Pierre s'approchant lui dit : " Seigneur, si mon frère pèche contre moi, combien de fois lui pardonnerai-je? Jusqu'à sept fois? "	Alors Pierre s'approcha de lui, et dit: Seigneur, combien de fois pardonnerai-je à mon frère, lorsqu'il péchera contre moi? Sera-ce jusqu'à sept fois?	Alors Pierre, s'approchant de lui, dit: Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je? Sera-ce jusqu'à sept fois?	Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?	Tunc accedens Petrus ad eum, dixit : Domine, quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei ? usque septies ?	Τόότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέέτρος εἶπεν ˙ Κύύριε, ποσάάκις ἁμμαρτήήσει εἰς ἐμμὲ ὁ ἀδελφόόςμμου καὶ ἀφήήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάάκις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Jésus lui dit : " Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.	Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à septante fois sept fois.	Jésus lui dit: Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois.	Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.	Dicit illi Jesus : Non dico tibi usque septies : sed usque septuagies septies.	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκιςἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.	
23	C'est pourquoi le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulu régler ses comptes avec ses serviteurs.	C'est pourquoi, le royaume des cieux est semblable à un roi qui voulut faire rendre compte à ses serviteurs.	C'est pourquoi le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves.	Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.	Ideo assimilatum est regnum cælorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.	διὰ τοῦτο ὡμμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶνἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συνᾶραι λόόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ.	
24	Quand il se mit à régler les comptes, on lui amena un débiteur de dix mille talents.	Quand il se mit à compter, on lui en amena un qui devait dix mille talents.	Et quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents.	And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.	Et cum copisset rationem ponere, oblatus est ei unus, qui debebat ei decem millia talenta.	ἀρξαμμέένουδὲ αὐτοῦ συναίρειν, προσηνέέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέέτης μμυρίίων ταλάάντων.	
25	Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'on le vendît, lui, sa femme, ses enfants et tout ce qu'il avait pour que paiement fût fait.	Comme il n'avait pas de quoi payer, son maître ordonna qu'il fût vendu, lui, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait, et que la dette fût acquittée.	Et comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il fût vendu, lui, et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il avait; et que le payement fût fait.	But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.	Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venundari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quæ habebat, et reddi.	μμὴ ἔχοντος δὲαὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέέλευσεν αὐτὸν ὁ κύύριος αὐτοῦ πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέέκνακαὶ πάάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι.	
26	Alors le serviteur, tombé à ses pieds, demeurait prosterné, disant : " Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout. "	Le serviteur, se jetant à terre, se prosterna devant lui, et dit: Seigneur, aie patience envers moi, et je te paierai tout.	L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant: Seigneur, use de patience envers moi, et je te payerai tout.	The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.	Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens : Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.	πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος προσεκύύνει αὐτῷ λέέγων ·Κύύριε μμακροθύύμμησον ἐπ᾽ ἐμμοίί, καὶ πάάντα σοι ἀποδώώσω.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Touché de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller et lui remit sa dette.	Ému de compassion, le maître de ce serviteur le laissa aller, et lui remit la dette.	Et le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette.	Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.	Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.	σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύύριοςτοῦ δούύλου ἐκείίνου ἀπέέλυσεν αὐτόόν, καὶ τὸ δάάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ.	
28	Ce serviteur, à peine sorti, rencontra un de ses compagnons de service, qui lui devait cent deniers. L'ayant saisi à la gorge, il l'étouffait, disant : " Paie ce que tu dois. "	Après qu'il fut sorti, ce serviteur rencontra un de ses compagnons qui lui devait cent deniers. Il le saisit et l'étranglait, en disant: Paie ce que tu me dois.	Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait, disant: Paye, si tu dois quelque chose.	But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.	Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios : et tenens suffocavit eum, dicens : Redde quod debes.	ἐξελθὼν δὲ ὁδοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούύλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάάρια, καὶ κρατήήσαςαὐτὸν ἔπνιγεν λέέγων ·· Ἀπόόδος εἴ τι ὀφειίλεις.	
29	Son compagnon de service, tombé à ses pieds, le suppliait, disant : " Aie patience envers moi, et je te paierai. "	Son compagnon, se jetant à terre, le suppliait, disant: Aie patience envers moi, et je te paierai.	Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant: Use de patience envers moi, et je te payerai.	And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.	Et procidens conservus ejus, rogabat eum, dicens : Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.	πεσὼν οὖν ὁ σύύνδουλος αὐτοῦ εἰς τοὺςπόόδας αὐτοῦ παρεκάάλει αὐτὸν λέέγων ·· Μακροθύύμμησον ἐπ᾽ ἐμμοίί, καὶ ἀποδώώσω σοι.	
30	Mais lui ne voulait pas, et il s'en alla le faire mettre en prison jusqu'à ce qu'il eût payé sa dette.	Mais l'autre ne voulut pas, et il alla le jeter en prison, jusqu'à ce qu'il eût payé ce qu'il devait.	Et il ne voulut pas; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette.	And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.	Ille autem noluit : sed abiit, et misit eum in carcerem donec redderet debitum.	ὁδὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ ὀφειλόόμμενον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Ce que voyant, ses compagnons de service furent grandement contristés, et ils vinrent raconter à leur maître ce qui s'était passé.	Ses compagnons, ayant vu ce qui était arrivé, furent profondément attristés, et ils allèrent raconter à leur maître tout ce qui s'était passé.	Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé.	So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.	Videntes autem conservi ejus quæ fiebant, contristati sunt valde : et venerunt, et narraverunt domino suo omnia quæ facta fuerant.	ἰδόόντες δὲ οἱ σύύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόόμμενα ἐλυπήήθησαν σφόόδρα, καὶ ἐλθόόντεςδιεσάάφησ αν τῷ κυρίίῳ ἑαυτῶν πάάντα τὰ γενόόμμενα.	
32	Alors le maître le fit appeler et lui dit : " Serviteur méchant, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'as supplié.	Alors le maître fit appeler ce serviteur, et lui dit: Méchant serviteur, je t'avais remis en entier ta dette, parce que tu m'en avais supplié;	Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit: Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié;	Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:	Tunc vocavit illum dominus suus : et ait illi : Serve nequam, omne debitum dimisi tibi quoniam rogasti me :	τόότε προσκαλεσάάμμενος αὐτὸν ὁκύύριος αὐτοῦ λεέγει αὐτῷ ·· Δοῦλε πονηρεέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκεείνην ἀφῆκάά σοι, ἐπεὶπαρεκάάλεσάάς μμε ··	
33	Ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton compagnon de service, comme moi-même j'ai eu pitié de toi? "	ne devais-tu pas aussi avoir pitié de ton compagnon, comme j'ai eu pitié de toi?	n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi?	Shouldest not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?	nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum ?	οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύύνδουλόόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλεέησα;	
34	Et son maître irrité le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé toute sa dette.	Et son maître, irrité, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qu'il devait.	Et son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû.	And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.	Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.	καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύύριος αὐτοῦ παρεέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῷ πᾶντὸ ὀφειλόόμμενον αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Ainsi vous traitera mon Père céleste, si chacun de vous ne pardonne à son frère du fond du cour. "	C'est ainsi que mon Père céleste vous traitera, si chacun de vous ne pardonne à son frère de tout son coeur.	Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère.	So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.	Sic et Pater meus cælestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.	οὕτως καὶ ὁ Πατήήρ μμου ὁ οὐρά́νιος ποιήήσει ὑμμῖν, ἐὰν μμὴ ἀφῆτεἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμμῶν.	

Chapitre 19

1	Or, quand Jésus eut achevé ces discours, il quitta la Galilée et vint dans le territoire de la Judée, au delà du Jourdain.	Lorsque Jésus eut achevé ces discours, il quitta la Galilée, et alla dans le territoire de la Judée, au delà du Jourdain.	Et il arriva, quand Jésus eut achevé ces discours, qu'il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au delà du Jourdain;	And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the coasts of Judaea beyond Jordan;	Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilæa, et venit in fines Judææ trans Jordanem,	Καὶ ἐγέένετο ὅτε ἐτέέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόόγους τούύτους, μμετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίαςκαὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίίας πέέραν τοῦ Ἰορδάάνου.	
2	Des foules nombreuses le suivirent, et là il guérit leurs malades.	Une grande foule le suivit, et là il guérit les malades.	et de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.	And great multitudes followed him; and he healed them there.	et secutæ sunt eum turbæ multæ, et curavit eos ibi.	καὶ ἠκολούύθησαν αὐτῷ ὄχλοιπολλοίί, καὶ ἐθεράάπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.	
3	Des Pharisiens l'abordèrent pour le mettre à l'épreuve, et dirent : " Est-il permis à l'homme de répudier sa femme pour quelque motif que ce soit? "	Les pharisiens l'abordèrent, et dirent, pour l'éprouver: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour un motif quelconque?	Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et lui disant: Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit?	The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?	Et accesserunt ad eum pharisæi tentantes eum, et dicentes : Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa ?	Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράάζοντες αὐτὸν καὶ λεέγοντες αὐτῷ · Εἰ ἔξεστινἀνθρώώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίίαν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il répondit : " N'avez-vous pas lu que celui qui (les créa), au commencement, les fit mâle et femelle,	Il répondit: N'avez-vous pas lu que le créateur, au commencement, fit l'homme et la femme	Et lui, répondant, leur dit: N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle,	And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,	Qui respondens, ait eis : Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos ? Et dixit :	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεναὐτοῖς ¨ Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ᾽ ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς,	
5	et qu'il dit : A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair?	et qu'il dit: C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair?	et qu'il dit: «C'est pourquoi, l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme; et les deux seront une seule chair»?	And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?	Propter hoc dimittet homo patrem, et matrem, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.	καὶεἶπεν ¨ Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇγυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν;	
6	Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Que l'homme ne sépare donc pas ce que Dieu a uni ! "	Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair. Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.	Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.	Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.	Itaque jam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.	ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξμία. ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.	
7	Ils lui dirent : " Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit de donner un acte de divorce et de la répudier? "	Pourquoi donc, lui dirent-ils, Moïse a-t-il prescrit de donner à la femme une lettre de divorce et de la répudier?	Ils lui disent: Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce, et de la répudier?	They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?	Dicunt illi : Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere ?	λέγουσιν αὐτῷ ¨ Τίί οὖνΜωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il leur dit : " C'est à cause de votre dureté de cour que Moïse vous a permis de répudier vos femmes : mais, au commencement, il n'en fut pas ainsi.	Il leur répondit: C'est à cause de la dureté de votre coeur que Moïse vous a permis de répudier vos femmes; au commencement, il n'en était pas ainsi.	Il leur dit: Moïse, à cause de votre dureté de cœur, vous a permis de répudier vos femmes; mais au commencement il n'en était pas ainsi.	He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.	Ait illis : Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras : ab initio autem non fuit sic.	λέγει αὐτοῖς ὅτιΜωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ' ἀρχῆςδὲ οὐ γέγονεν οὕτως.	
9	Or je vous dis que celui qui répudie sa femme, si ce n'est pour adultère, et en épouse une autre, commet un adultère. "	Mais je vous dis que celui qui répudie sa femme, sauf pour infidélité, et qui en épouse une autre, commet un adultère.	Et je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère.	And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.	Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, mochatur : et qui dimissam duxerit, mochatur.	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶπορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται, καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμῶν μοιχᾶται.	
10	Ses disciples lui dirent : " Si telle est la condition de l'homme avec sa femme, mieux vaut ne pas se marier. "	Ses disciples lui dirent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il n'est pas avantageux de se marier.	Ses disciples lui disent: Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier.	His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.	Dicunt ei discipuli ejus : Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.	λέγουσιναὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ · Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώώπου μετὰ τῆς γυναικόός, οὐ συμμφέρειγαμμῆσαι .	
11	Mais il leur dit : " Tous ne comprennent pas cette parole, mais ceux à qui cela a été donné.	Il leur répondit: Tous ne comprennent pas cette parole, mais seulement ceux à qui cela est donné.	Mais il leur dit: Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné;	But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.	Qui dixit illis : Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · Οὐ πάάντες χωροῦσιν τὸν λόόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέέδοται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car il y a des eunuques qui sont venus tels du sein de leur mère; il y a aussi des eunuques qui le sont devenus par le fait des hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre, comprenne ! "	Car il y a des eunuques qui le sont dès le ventre de leur mère; il y en a qui le sont devenus par les hommes; et il y en a qui se sont rendus tels eux-mêmes, à cause du royaume des cieux. Que celui qui peut comprendre comprenne.	car il y a des eunuques qui sont nés tels dès le ventre de leur mère; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieux. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.	For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.	Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt : et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus : et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum cælorum. Qui potest capere capiat.\	εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας μμητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοιοἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰτὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάάμμενος χωρεῖν χωρείίτω.	
13	Alors on lui amena de petits enfants pour qu'il leur imposât les mains et priât (pour eux). Or les disciples les gourmandèrent.	Alors on lui amena des petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et priât pour eux. Mais les disciples les repoussèrent.	Alors on lui apporta de petits enfants, afin qu'il leur imposât les mains et qu'il priât; mais les disciples reprenaient ceux qui les apportaient.	Then were there brought unto him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.	Tunc oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos.	Τόότε προσηνέέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσεύύξηται ·· οἱδὲ μμαθηταὶ ἐπετίμμησαν αὐτοῖς.	
14	Mais Jésus leur dit : " Laissez les petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi, car le royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent. "	Et Jésus dit: Laissez les petits enfants, et ne les empêchez pas de venir à moi; car le royaume des cieux est pour ceux qui leur ressemblent.	Et Jésus dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume des cieux.	But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.	Jesus vero ait eis : Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire : talium est enim regnum cælorum.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ·· Ἄφετε τὰ παιδία καὶ μμὴ κωλύύετεαὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς μμέέ ·· τῶν γὰρ τοιούύτων ἐστὶν ἡ βασιλείία τῶν οὐρανῶν.	
15	Et, leur ayant imposé les mains, il partit de là.	Il leur imposa les mains, et il partit de là.	Et leur ayant imposé les mains, il partit de là.	And he laid his hands on them, and departed thence.	Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.\	καὶ ἐπιθεὶςαὐτοῖς τὰς χεῖρας ἐπορεύύθη ἐκεῖθεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et voici que quelqu'un, l'abordant, dit : " Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle? "	Et voici, un homme s'approcha, et dit à Jésus: Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie éternelle?	Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit: Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle?	And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?	Et ecce unus accedens, ait illi : Magister bone, quid boni faciam ut habeam vitam æternam ?	Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ ˙ Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα σχῶ ζωὴναἰώνιον;	
17	Il lui dit : " Pourquoi m'interroges-tu sur (ce qui est) bon? Un seul est le bon. Que si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. "	Il lui répondit: Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Un seul est le bon. Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements. Lesquels? lui dit-il.	Et il lui dit: Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements.	And he said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.	Qui dixit ei : Quid me interrogas de bono ? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ˙ Τί μμε ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθόός. εἰ δὲθέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάάς.	
18	Il lui dit : " Lesquels? " Jésus dit : " C'est : Tu ne tueras point; tu ne commettras point l'adultère; tu ne déroberas point; tu ne porteras point de faux témoignage;	Et Jésus répondit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère;	Il lui dit: Lesquels? Et Jésus dit: Tu ne tueras point; tu ne commettras point adultère; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage;	He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,	Dicit illi : Quæ ? Jesus autem dixit : Non homicidium facies ; non adulterabis ; non facies furtum ; non falsum testimonium dices ;	λέέγει αὐτῷ ˙ Ποίίας; ὁ δὲ Ἰησοῦςεἶπεν ˙ Τὸ οὐ φονεύύσεις, οὐ μμοιχεύύσεις, οὐ κλέέψεις, οὐ ψευδομμαρτυρήήσεις ,	
19	honore ton père et ta mère, et : tu aimeras ton proche comme toi-même. "	et: tu aimeras ton prochain comme toi-même.	honore ton père et ta mère; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même.	Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	honora patrem tuum, et matrem tuam, et diliges proximum tuum sicut teipsum.	τίίμμα τὸνπατέέρα καὶ τὴν μμητέέρα, καὶ ἀγαπήήσεις τὸν πλησίίον σου ὡς σεαυτόόν.	
20	Le jeune homme : " J'ai observé tous ces (commandements); que me manque-t-il encore? "	Le jeune homme lui dit: J'ai observé toutes ces choses; que me manque-t-il encore?	Le jeune homme lui dit: J'ai gardé toutes ces choses; que me manque-t-il encore?	The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?	Dicit illi adolescens : Omnia hæc custodivi a juventute mea : quid adhuc mihi deest ?	λέέγει αὐτῷ ὁνεανίίσκος ˙ Πάάντα ταῦτα ἐφυύλαξα ˙ τίί ἔτι ὑστερῶ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jésus lui dit : " Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux; puis, viens et suis-moi. "	Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi.	Jésus lui dit: Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel; et viens, suis-moi.	Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.	Ait illi Jesus : Si vis perfectus esse, vade, vende quæ habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Εἰ θέλειςτέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	
22	Lorsqu'il eut entendu cette parole, le jeune homme s'en alla attristé, car il avait de grands biens.	Après avoir entendu ces paroles, le jeune homme s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.	Et le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.	But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.	Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis : erat enim habens multas possessiones.	ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος ·· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	
23	Et Jésus dit à ses disciples : " Je vous le dis en vérité, difficilement un riche entrera dans le royaume des cieux.	Jésus dit à ses disciples: Je vous le dis en vérité, un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux.	Et Jésus dit à ses disciples: En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux;	Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.	Jesus autem dixit discipulis suis : Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum cælorum.	Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ·· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.	
24	Je vous le dis, il est plus aisé pour un chameau d'entrer par le trou d'une aiguille, que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. "	Je vous le dis encore, il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.	et je vous le dis encore: Il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.	And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.	Et iterum dico vobis : Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum cælorum.	πάλιν δὲλέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴνβασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	En entendant (ces paroles), les disciples étaient fort étonnés, et ils dirent : " Qui peut donc être sauvé? "	Les disciples, ayant entendu cela, furent très étonnés, et dirent: Qui peut donc être sauvé?	Et les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fort, disant: Qui donc peut être sauvé?	When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?	Auditis autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes : Quis ergo poterit salvus esse ?	ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες · Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;	
26	Et Jésus, les yeux fixés (sur eux), leur dit : " Cela est impossible aux hommes, mais tout est possible à Dieu. "	Jésus les regarda, et leur dit: Aux hommes cela est impossible, mais à Dieu tout est possible.	Et Jésus, les regardant, leur dit: Pour les hommes, cela est impossible; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.	But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.	Aspiciens autem Jesus, dixit illis : Apud homines hoc impossibile est : apud Deum autem omnia possibilia sunt.\	ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ Θεῷ πάντα δυνατά.	
27	Alors Pierre, prenant la parole, lui dit : " Voici que nous avons tout quitté pour vous suivre; qu'en sera-t-il donc pour nous? "	Pierre, prenant alors la parole, lui dit: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi; qu'en sera-t-il pour nous?	Alors Pierre, répondant, lui dit: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi; que nous adviendra-t-il donc?	Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?	Tunc respondens Petrus, dixit ei : Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te : quid ergo erit nobis ?	Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ · Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι · τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;	
28	Jésus leur dit : " Je vous le dis en vérité, lorsque, au renouvellement, le Fils de l'homme siégera sur son trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez vous aussi sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.	Jésus leur répondit: Je vous le dis en vérité, quand le Fils de l'homme, au renouvellement de toutes choses, sera assis sur le trône de sa gloire, vous qui m'avez suivi, vous serez de même assis sur douze trônes, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.	Et Jésus leur dit: En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, — dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël;	And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.	Jesus autem dixit illis : Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione cum sederit Filius hominis in sede majestatis suæ, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israël.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sours, ou père, ou mère, ou enfants, ou champs, à cause de mon nom, il recevra le centuple et aura la vie éternelle en possession. "	Et quiconque aura quitté, à cause de mon nom, ses frères, ou ses soeurs, ou son père, ou sa mère, ou sa femme, ou ses enfants, ou ses terres, ou ses maisons, recevra le centuple, et héritera la vie éternelle.	et quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle.	And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.	Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam æternam possidebit.	καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μμητέρα ἢ γυναῖκα ἢτέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόόμματόός μμου, ἑκατονταπλασίονα λήήμμψεται καὶ ζωὴν αἰώώνιονκληρονομμ ήήσει.	
30	" Et beaucoup de premiers seront derniers, et beaucoup de derniers premiers.	Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers.	Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.	But many that are first shall be last; and the last shall be first.	Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.	πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	

Chapitre 20

1	Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit de grand matin afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne.	Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le matin, afin de louer des ouvriers pour sa vigne.	Car le royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui sortit dès le point du jour afin de louer des ouvriers pour sa vigne.	For the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.	Simile est regnum cælorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.	Ὁμμοίία γάάρ ἐστιν ἡ βασιλείία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώώπῳ οἰκοδεσπόότῃ, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμμα πρωΐμμισθώώσασθαι ἐργάάτας εἰς τὸν ἀμμπελῶνα αὐτοῦ.	
2	Etant convenu avec les ouvriers d'un denier par jour, il les envoya à sa vigne.	Il convint avec eux d'un denier par jour, et il les envoya à sa vigne.	Et étant tombé d'accord avec les ouvriers pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.	And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.	Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.	συμμφωνήήσας δὲ μμετὰ τῶν ἐργατῶνἐκ δηναρίίου τὴν ἡμμέέραν ἀπέέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμμπελῶνα αὐτοῦ.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il sortit vers la troisième heure, en vit d'autres qui se tenaient sur la place sans rien faire,	Il sortit vers la troisième heure, et il en vit d'autres qui étaient sur la place sans rien faire.	Et sortant vers la troisième heure, il en vit d'autres qui étaient sur la place du marché à ne rien faire;	And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,	Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos,	καὶ ἐξελθὼνπερὶ τρίτην ὥραν εἶδεν ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργοὺς	
4	et leur dit : " Allez, vous aussi, à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste. "	Il leur dit: Allez aussi à ma vigne, et je vous donnerai ce qui sera raisonnable.	et il dit à ceux-ci: Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste;	And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.	et dixit illis : Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit dabo vobis.	κἀκείνοις εἶπεν ·Ὑπάάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώώσω ὑμῖν.	
5	Et ils y allèrent. Il sortit encore vers la sixième et la neuvième heure, et fit la même chose.	Et ils y allèrent. Il sortit de nouveau vers la sixième heure et vers la neuvième, et il fit de même.	et ils s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, il fit de même.	Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.	Illi autem abierunt. Iterum autem exiit circa sextam et nonam horam : et fecit similiter.	οἱ δὲ ἀπῆλθον.πάάλιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάάτην ὥραν ἐποίησεν ὡσαὐύτως.	
6	Etant sorti vers la onzième (heure), il en trouva d'autres qui stationnaient, et il leur dit : " Pourquoi stationnez-vous ici toute la journée sans rien faire? "	Étant sorti vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient sur la place, et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici toute la journée sans rien faire?	Et sortant vers la onzième heure, il en trouva d'autres qui étaient là; et il leur dit: Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire?	And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?	Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis : Quid hic statis tota die otiosi ?	περὶ δὲ τὴνένδεκάάτην ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας, καὶ λέέγει αὐτοῖς ·· Τί ὧδε ἑστήήκατε ὅλην τὴνἡμμέέραν ἀργοί;	
7	Ils lui disent : " C'est que personne ne nous a embauchés. " Il leur dit : " Allez, vous aussi, à la vigne. "	Ils lui répondirent: C'est que personne ne nous a loués. Allez aussi à ma vigne, leur dit-il.	Ils lui disent: Parce que personne ne nous a engagés. Il leur dit: Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste.	They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.	Dicunt ei : Quia nemo nos conduxit. Dicit illis : Ite et vos in vineam meam.	λέέγουσιν αὐτῷ ·· Ὅτι οὐδεὶς ἡμμᾶς ἐμμισθώώσατο. λέέγει αὐτοῖς ·· Ὑπάάγετεκαὶ ὑμμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον λήήμμψεσθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le soir venu, le maître de la vigne dit à son intendant : " Appelle les ouvriers et paie-leur le salaire, en commençant par les derniers jusqu'aux premiers. "	Quand le soir fut venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et paie-leur le salaire, en allant des derniers aux premiers.	Et le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant: Appelle les ouvriers, et paye-leur leur salaire, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.	So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them their hire, beginning from the last unto the first.	Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo : Voca operarios, et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.	ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ · Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.	
9	Ceux de la onzième heure vinrent et reçurent chacun un denier.	Ceux de la onzième heure vinrent, et reçurent chacun un denier.	Et lorsque ceux qui avaient été engagés vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier;	And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.	Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.	καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.	
10	Quand vinrent les premiers, ils pensèrent qu'ils recevraient davantage; mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.	Les premiers vinrent ensuite, croyant recevoir davantage; mais ils reçurent aussi chacun un denier.	et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.	But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.	Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi : acceperunt autem et ipsi singulos denarios.	καὶ ἐλθόντες οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται · καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ δηνάριον.	
11	En le recevant, ils murmuraient contre le maître de maison, disant :	En le recevant, ils murmurèrent contre le maître de la maison,	Et l'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître de maison,	And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,	Et accipientes murmurabant adversus patremfamilias,	λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	" Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as traités comme nous, qui avons porté le poids du jour et la chaleur. "	et dirent: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les traites à l'égal de nous, qui avons supporté la fatigue du jour et la chaleur.	disant: Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux à nous qui avons porté le faix du jour et la chaleur.	Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.	dicentes : Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei, et æstus.	λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασιν τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.	
13	Mais lui, s'adressant à l'un d'eux, répondit : " Ami, je ne te fais point d'injustice : n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?	Il répondit à l'un d'eux: Mon ami, je ne te fais pas tort; n'es-tu pas convenu avec moi d'un denier?	Et lui, répondant, dit à l'un d'entre eux: Mon ami, je ne te fais pas tort: n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier?	But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?	At ille respondens uni eorum, dixit : Amice, non facio tibi injuriam : nonne ex denario convenisti mecum ?	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν · Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε · οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς μοι;	
14	Prends ce qui te revient, et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.	Prends ce qui te revient, et va-t'en. Je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.	Prends ce qui est à toi et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi.	Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.	Tolle quod tuum est, et vade : volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.	ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί ·	
15	Ne m'est-il pas permis de faire en mes affaires ce que je veux? Ou ton oil sera-t-il mauvais parce que, moi, je suis bon?	Ne m'est-il pas permis de faire de mon bien ce que je veux? Ou vois-tu de mauvais oeil que je sois bon? -	Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon?	Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?	Aut non licet mihi quod volo, facere ? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum ?	ἢ οὐκ ἔξεστίνμμοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμμόός σου πονηρόός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθόός εἰμμι;	
16	Ainsi les derniers seront premiers, et les premiers derniers; car il y a beaucoup d'appelés mais peu d'élus."	Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers seront les derniers.	Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.	Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.\	οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι, πολλοὶ γάάρ εἰσιν κλητοίί,ὀλίίγοι δὲ ἐκλεκτοίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Comme Jésus allait monter à Jérusalem, il prit à part les Douze et leur dit en chemin :	Pendant que Jésus montait à Jérusalem, il prit à part les douze disciples, et il leur dit en chemin:	Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit:	And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,	Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, et ait illis :	Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόόλυμμα παρέέλαβεν τοὺς δώώδεκα μμαθητὰς κατ᾽ ἰδίανἐν τῇ ὁδῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς ¨	
18	" Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort,	Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort,	Voici, nous montons à Jérusalem, et le fils de l’homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront à mort;	Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,	Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnabunt eum morte,	Ἰδοὺ ἀναβαίνομμεν εἰς Ἰεροσόόλυμμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦἀνθρώώπου παραδοθήήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸνθανάάτῳ,	
19	et ils le livreront aux Gentils pour être bafoué, flagellé et crucifié; et il ressuscitera le troisième jour. "	et ils le livreront aux païens, pour qu'ils se moquent de lui, le battent de verges, et le crucifient; et le troisième jour il ressuscitera.	et ils le livreront aux nations pour s’en moquer, et le fouetter, et le crucifier; et le troisième jour il ressuscitera.	And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.	et tradent eum gentibus ad illudendum, et flagellandum, et crucifigendum, et tertia die resurget.\	καὶ παραδώώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμμπαῖξαι καὶ μμαστιγῶσαι καὶσταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίίτῃ ἡμμέέρᾳ ἀναστήήσεται.	
20	Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de lui avec ses fils et se prosterna pour lui faire une demande;	Alors la mère des fils de Zébédée s'approcha de Jésus avec ses fils, et se prosterna, pour lui faire une demande.	Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, lui rendant hommage et lui demandant quelque chose.	Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.	Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedæi cum filiis suis, adorans et petens aliquid ab eo.	Τόότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μμήήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίίου μμετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς,προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσάά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il lui dit : " Que voulez-vous? " Elle lui dit : " Ordonnez que mes deux fils, que voici, siègent l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre royaume. "	Il lui dit: Que veux-tu? Ordonne, lui dit-elle, que mes deux fils, que voici, soient assis, dans ton royaume, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche.	Et il lui dit: Que veux-tu? Elle lui dit: Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume.	And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.	Qui dixit ei : Quid vis ? Ait illi : Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ · Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ · Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	
22	Jésus répondit : " Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que, moi, je dois boire? - Nous le pouvons, " lui dirent-ils.	Jésus répondit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire? Nous le pouvons, dirent-ils.	Et Jésus, répondant, dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi, je vais boire? Ils lui disent: Nous le pouvons.	But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.	Respondens autem Jesus, dixit : Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum ? Dicunt ei : Possumus.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ · Δυνάμεθα.	
23	Il leur dit : " Vous boirez, en effet, mon calice; quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder; c'est pour ceux pour qui mon Père l'a préparé. "	Et il leur répondit: Il est vrai que vous boirez ma coupe; mais pour ce qui est d'être assis à ma droite et à ma gauche, cela ne dépend pas de moi, et ne sera donné qu'à ceux à qui mon Père l'a réservé.	Et il leur dit: Vous boirez bien ma coupe; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père.	And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.	Ait illis : Calicem quidem meum bibetis : sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.	καὶ λέγει αὐτοῖς · Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ Πατρός μου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ayant entendu cela, les dix autres s'indignèrent contre les deux frères.	Les dix, ayant entendu cela, furent indignés contre les deux frères.	Et les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères.	And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.	Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.	καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν δύοἀδελφῶν.	
25	Mais Jésus les appela et dit : " Vous savez que les chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent leur empire sur elles.	Jésus les appela, et dit: Vous savez que les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les asservissent.	Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit: Vous savez que les chefs des nations dominent sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles.	But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.	Jesus autem vocavit eos ad se, et ait : Scitis quia principes gentium dominantur eorum : et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.	ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν · Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶνἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.	
26	Il n'en sera pas ainsi parmi vous; au contraire, celui qui voudra devenir grand, parmi vous, se fera votre serviteur;	Il n'en sera pas de même au milieu de vous. Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur;	Il n'en sera pas ainsi parmi vous; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur;	But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;	Non ita erit inter vos : sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister :	οὐχ οὕτωςἔσται ἐν ὑμῖν · ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔσται ὑμῶν διάκονος,	
27	et celui qui voudra, parmi vous, être premier, se fera votre esclave.	et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave.	et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave;	And whosoever will be chief among you, let him be your servant:	et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.	καὶ ὃςἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος ·	
28	C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup. "	C'est ainsi que le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs.	de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.	Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.	Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam redemptionem pro multis.\	ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώὠπου οὐκἦλθεν διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Comme ils sortaient de Jéricho, une foule nombreuse le suivit.	Lorsqu'ils sortirent de Jéricho, une grande foule suivit Jésus.	Et comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit.	And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.	Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa,	Καὶ ἐκπορευομμένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰερειχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.	
30	Et voici que deux aveugles, assis sur le bord du chemin, entendant dire que Jésus passait, se mirent à crier : " Seigneur, ayez pitié de nous, fils de David ! "	Et voici, deux aveugles, assis au bord du chemin, entendirent que Jésus passait, et crièrent: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David!	Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant ouï que Jésus passait, s'écrièrent, disant: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.	And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.	et ecce duo cæci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret : et clamaverunt, dicentes : Domine, miserere nostri, fili David.	καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξανλέγοντες ·· Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς Δαυίδ.	
31	La foule les gourmanda pour les faire taire; mais eux crièrent plus fort, disant : " Seigneur, ayez pitié de nous, fils de David ! "	La foule les reprenait, pour les faire taire; mais ils crièrent plus fort: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David!	Et la foule les reprit, afin qu'ils se tussent; mais ils criaient plus fort, disant: Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David.	And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.	Turba autem increpabat eos ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes : Domine, miserere nostri, fili David.	ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμμησεν αὐτοῖς ἵνασιωπήσωσιν ·· οἱ δὲ μμεῖζον ἔκραζον λέγοντες ·· Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, Υἱὸς Δαυίδ.	
32	Jésus, s'étant arrêté, les appela et dit : " Que voulez-vous que je vous fasse?	Jésus s'arrêta, les appela, et dit: Que voulez-vous que je vous fasse?	Et Jésus, s'arrêtant, les appela et dit: Que voulez-vous que je vous fasse?	And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?	Et stetit Jesus, et vocavit eos, et ait : Quid vultis ut faciam vobis ?	καὶστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν ·· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;	
33	Seigneur, lui dirent-ils, que nos yeux s'ouvrent ! "	Ils lui dirent: Seigneur, que nos yeux s'ouvrent.	Ils lui disent: Seigneur, que nos yeux soient ouverts.	They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.	Dicunt illi : Domine, ut aperiantur oculi nostri.	λέγουσιν αὐτῷ ··Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμμοὶ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Emu de compassion, Jésus toucha leurs yeux, et aussitôt ils recouvrèrent la vue, et ils le suivirent.	Ému de compassion, Jésus toucha leurs yeux; et aussitôt ils recouvrèrent la vue, et le suivirent.	Et Jésus, ému de compassion, toucha leurs yeux; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent la vue; et ils le suivirent.	So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.	Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum.	σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶνὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοίί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.	

Chapitre 21

1	Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et furent arrivés à Bethphagé, vers le mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples, leur disant :	Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, Jésus envoya deux disciples,	Et quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples,	And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples,	Et cum appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage ad montem Oliveti : tunc Jesus misit duos discipulos,	Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόόλυμμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν,τόότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέέστειλεν δύύο μμαθητὰς	
2	" Allez au village qui est en face de vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi.	en leur disant: Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les, et amenez-les-moi.	leur disant: Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée, et un ânon avec elle; détachez-les et amenez-les-moi.	Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.	dicens eis : Ite in castellum, quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea : solvite, et adducite mihi :	λέέγων αὐτοῖς ·· Πορεύύθητε εἰς τὴν κώώμμην τὴνἀπέέναντι ὑμμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήήσετε ὄνον δεδεμμέένην καὶ πῶλον μμετ᾽ αὐτῆς ·· λύύσαντες ἀγάάγετέέμμοι.	
3	Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : " Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra bientôt. "	Si, quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez: Le Seigneur en a besoin. Et à l'instant il les laissera aller.	Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il les enverra.	And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.	et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet : et confestim dimittet eos.	καὶ ἐάάν τις ὑμμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι ὁ Κύύριος αὐτῶν χρείίαν ἔχει ·· εὐθέέως δὲἀποστελεῖ αὐτοὺύς.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Or ceci arriva afin que s'accomplît la parole du prophète disant :	Or, ceci arriva afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète:	Et tout cela arriva, afin que fût accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant:	All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,	Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem :	τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτουλέγοντος ·	
5	" Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi, plein de douceur, monté sur une ânesse et sur un ânon, fils de celle qui porte le joug.	Dites à la fille de Sion: Voici, ton roi vient à toi, Plein de douceur, et monté sur un âne, Sur un ânon, le petit d'une ânesse.	«Dites à la fille de Sion: Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d’une ânesse».	Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.	Dicite filiæ Sion :/ Ecce rex tuus venit tibi/ mansuetus, sedens super asinam,/ et pullum filium subjugalis.]	Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών · Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί σοι πραΰς καὶἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.	
6	Les disciples allèrent donc et firent comme Jésus leur avait commandé.	Les disciples allèrent, et firent ce que Jésus leur avait ordonné.	Et les disciples, s’en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné,	And the disciples went, and did as Jesus commanded them,	Euntes autem discipuli fecerunt sicut præcepit illis Jesus.	πορευθέντες δὲ οἱ μμαθηταὶ καὶποιήσαντες καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,	
7	Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent sur eux leurs manteaux, et il s'assit dessus.	Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, mirent sur eux leurs vêtements, et le firent asseoir dessus.	amenèrent l’ânesse et l’ânon, et mirent leurs vêtements dessus; et il s’y assit.	And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.	Et adduxerunt asinam, et pullum : et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt.	ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶἐπέθηκαν ἐπάνω αὐτῶν τὰ ἱμμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν.	
8	Une foule énorme étendit ses manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et les étendaient sur le chemin.	La plupart des gens de la foule étendirent leurs vêtements sur le chemin; d'autres coupèrent des branches d'arbres, et en jonchèrent la route.	Et une immense foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d’autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin.	And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.	Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via : alii autem cædebant ramos de arboribus, et sternebant in via :	ὁ δὲπλεῖστος ὄχλος ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶνδὲένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et les foules qui allaient devant lui et qui le suivaient, criaient : " Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur ! Hosanna au plus haut des cieux ! "	Ceux qui précédaient et ceux qui suivaient Jésus criaient: Hosanna au Fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très hauts!	Et les foules qui allaient devant lui, et celles qui suivaient, criaient, disant: Hosanna au fils de David! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur! Hosanna dans les lieux très-hauts!	And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.	turbæ autem, quæ præcedebant, et quæ sequebantur, clamabant, dicentes : Hosanna filio David : benedictus, qui venit in nomine Domini : hosanna in altissimis.	οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ οἱἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες ·· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ ·· εὐλογημμέένος ὁ ἐρχόόμμενος ἐν ὀνόόμματιΚυρίου ·· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.	
10	Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi; on disait : " Qui est celui-ci? "	Lorsqu'il entra dans Jérusalem, toute la ville fut émue, et l'on disait: Qui est celui-ci?	Et comme il entrait dans Jérusalem, toute la ville fut émue, disant: Qui est celui-ci?	And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?	Et cum intrasset Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens : Quis est hic ?	Καὶ εἰσελθόόντος αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόόλυμμα ἐσείίσθηπᾶσα ἡ πόόλις λέέγουσα ·· Τίίς ἐστιν οὗτος;	
11	Et les foules disaient : " C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. "	La foule répondait: C'est Jésus, le prophète, de Nazareth en Galilée.	Et les foules disaient: Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée.	And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.	Populi autem dicebant : Hic est Jesus propheta a Nazareth Galilææ.	οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον ·· Οὗτόός ἐστιν Ἰησοῦς ὁπροφήήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίίας.	
12	Jésus entra dans le temple et chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;	Jésus entra dans le temple de Dieu. Il chassa tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs, et les sièges des vendeurs de pigeons.	Et Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;	And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,	Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit :	Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐξέέβαλεν πάάντας τοὺς πωλοῦντας καὶἀγοράάζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέέστρεψεν, καὶ τὰς καθέέδρας τῶνπωλούύντων τὰς περιστεράάς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et il leur dit : " Il est écrit : Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous, vous en faites une caverne de voleurs. "	Et il leur dit: Il est écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière. Mais vous, vous en faites une caverne de voleurs.	et il leur dit: Il est écrit: «Ma maison sera appelée une maison de prière»; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.	et dicit eis : Scriptum est : Domus mea domus orationis vocabitur : vos autem fecistis illam speluncam latronum.	καὶ λέέγει αὐτοῖς ·· Γέέγραπται ·· Ὁ οἶκόός μμου οἶκοςπροσευχῆς κληθήήσεται, ὑμμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήήσατε σπήήλαιον ληστῶν.	
14	Des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.	Des aveugles et des boiteux s'approchèrent de lui dans le temple. Et il les guérit.	Et des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit.	And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.	Et accesserunt ad eum cæci, et claudi in templo : et sanavit eos.	Καὶ προσῆλθοναὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ ἐθεράάπευσεν αὐτούύς.	
15	Mais les grands prêtres et les scribes, voyant les miracles qu'il venait de faire et les enfants qui criaient dans le temple et disaient : " Hosanna au fils de David ! " s'indignèrent,	Mais les principaux sacrificateurs et les scribes furent indignés, à la vue des choses merveilleuses qu'il avait faites, et des enfants qui criaient dans le temple: Hosanna au Fils de David!	Et les principaux sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant: Hosanna au fils de David! en furent indignés,	And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,	Videntes autem principes sacerdotum et scribæ mirabilia quæ fecit, et pueros clamantes in templo, et dicentes : Hosanna filio David : indignati sunt,	ἰδόόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖςκαὶ οἱ γραμμματεῖς τὰ θαυμμάάσια ἃ ἐποίίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράάζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶλέέγοντας ·· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίίδ, ἠγανάάκτησαν.	
16	et ils lui dirent : " Entendez-vous ce qu'ils disent? - Oui, leur dit Jésus. N'avez-vous jamais lu : De la bouche des petits enfants et des nourrissons vous avez préparé une louange ? "	Ils lui dirent: Entends-tu ce qu'ils disent? Oui, leur répondit Jésus. N'avez-vous jamais lu ces paroles: Tu as tiré des louanges de la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle?	et lui dirent: Entends-tu ce que ceux-ci disent? Mais Jésus leur dit: Sans doute; n'avez-vous jamais lu: «Par la bouche des petits enfants et de ceux qui tètent, tu as établi ta louange»?	And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?	et dixerunt ei : Audis quid isti dicunt ? Jesus autem dixit eis : Utique. Numquam legistis : Quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem ?	καὶ εἶπαν αὐτῷ ·· Ἀκούύεις τίί οὗτοιλέέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέέγει αὐτοῖς ·· Ναίί ·· οὐδεέποτε ἀνέέγνωτε ὅτι ἐκ στόόμματος νηπίίων καὶθηλαζόόντων κατηρτίίσω αἶνον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et les ayant laissés là, il sortit de la ville pour (gagner) Béthanie, où il passa la nuit.	Et, les ayant laissés, il sortit de la ville pour aller à Béthanie, où il passa la nuit.	Et les ayant laissés, il sortit de la ville et s'en alla à Béthanie; et il y passa la nuit.	And he left them, and went out of the city into Bethany; and he lodged there.	Et relictis illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam : ibique mansit.\	καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόόλεως εἰςΒηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.	
18	Le (lendemain) matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.	Le matin, en retournant à la ville, il eut faim.	Et le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim.	Now in the morning as he returned into the city, he hungered.	Mane autem revertens in civitatem, esuriit.	Πρωΐας δὲ ἐπανάάγων εἰς τὴν πόόλιν ἐπείίνασεν.	
19	Voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha, mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit : " Que jamais plus aucun fruit ne naisse de toi ! " Et sur le champ le figuier se dessécha.	Voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha; mais il n'y trouva que des feuilles, et il lui dit: Que jamais fruit ne naisse de toi! Et à l'instant le figuier sécha.	Et voyant un figuier sur le chemin, il s'en approcha; et il n'y trouva rien que des feuilles; et il lui dit: Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi! Et à l'instant le figuier sécha.	And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.	Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam : et nihil invenit in ea nisi folia tantum, et ait illi : Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continuo ficulnea.	καὶ ἰδὼν συκῆν μμίίαν ἐπὶτῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ μμὴ φύύλλα μμόόνον, καὶ λέέγει αὐτῇ · Μηκέέτι ἐκσοῦ καρπὸς γέένηται εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξηράάνθη παραχρῆμμα ἡ συκῆ.	
20	A cette vue, les disciples furent étonnés et dirent : " Comment le figuier s'est-il desséché sur le champ? "	Les disciples, qui virent cela, furent étonnés, et dirent: Comment ce figuier est-il devenu sec en un instant?	Et les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant: Comment en un instant le figuier est-il devenu sec!	And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!	Et videntes discipuli, mirati sunt, dicentes : Quomodo continuo aruit ?	καὶ ἰδόόντες οἱμμαθηταὶ ἐθαύύμμασαν λέέγοντες · Πῶς παραχρῆμμα ἐξηράάνθη ἡ συκῆ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jésus leur répondit : " En vérité, je vous le dis, si vous avez la foi et que vous n'hésitiez point, non seulement vous ferez ce (qui a été fait) au figuier; mais quand même vous diriez à cette montagne : " Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, " cela se fera.	Jésus leur répondit: Je vous le dis en vérité, si vous aviez de la foi et que vous ne doutiez point, non seulement vous feriez ce qui a été fait à ce figuier, mais quand vous diriez à cette montagne: Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, cela se ferait.	Et Jésus, répondant, leur dit: En vérité, je vous dis: Si vous avez de la foi et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne: Ôte-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait.	Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.	Respondens autem Jesus, ait eis : Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non hæsitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis : Tolle, et jacta te in mare, fiet.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε · Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται ·	
22	Et tout ce que vous demanderez avec foi dans la prière, vous l'obtiendrez. "	Tout ce que vous demanderez avec foi par la prière, vous le recevrez.	Et quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.	And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.	Et omnia quæcumque petieritis in oratione credentes, accipietis.\	καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.	
23	Quand il fut venu au temple, comme il enseignait, les grands prêtres et les anciens du peuple s'approchèrent de lui et dirent : " Par quel pouvoir faites-vous cela, et qui vous a donné ce pouvoir? "	Jésus se rendit dans le temple, et, pendant qu'il enseignait, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent lui dire: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité?	Et quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité?	And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?	Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes : In qua potestate hæc facis ? et quis tibi dedit hanc potestatem ?	Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες · Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Jésus leur répondit : " Je vous demanderai, moi aussi, une seule chose; si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais cela :	Jésus leur répondit: Je vous adresserai aussi une question; et, si vous m'y répondez, je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.	Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose; et si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses.	And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.	Respondens Jesus dixit eis : Interrogabo vos et ego unum sermonem : quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate hæc facio.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόόγον ἕνα, ὃν ἐὰνεῖπητέέ μμοι, κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποιίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ ·	
25	Le baptême de Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes? " Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion : Si nous disons : " Du ciel, " il nous dira : " Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui? "	Le baptême de Jean, d'où venait-il? du ciel, ou des hommes? Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux; Si nous répondons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui?	Le baptême de Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes? Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant: Si nous disons: Du ciel, il nous dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?	The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?	Baptismus Joannis unde erat ? e cælo, an ex hominibus ? At illi cogitabant inter se, dicentes :	τὸ βάάπτισμμα Ἰωάάννου πόόθενῆν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώώπων; οἱ δὲ διελογίίζοντο παρ' ἑαυτοῖς λἐέγοντες · Ἐὰν εἴπωμμεν · Ἐξοὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμμῖν · Διὰ τίί οὖν οὐκ ἐπιστεύύσατε αὐτῷ;	
26	Et si nous disons : " Des hommes, " nous avons à craindre le peuple, car tout le monde tient Jean pour un prophète. "	Et si nous répondons: Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.	Et si nous disons: Des hommes, nous craignons la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète.	But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.	Si dixerimus, e cælo, dicet nobis : Quare ergo non credidistis illi ? Si autem dixerimus, ex hominibus, timemus turbam : omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.	ἐὰν δὲ εἴπωμμεν · Ἐξἀνθρώώπων, φοβούύμμεθα τὸν ὄχλον · πάάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάάννην ὡς προφήήτην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ils répondirent à Jésus : " Nous ne savons pas. " Et lui leur dit : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quel pouvoir je fais cela. "	Alors ils répondirent à Jésus: Nous ne savons. Et il leur dit à son tour: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.	Et, répondant, ils dirent à Jésus: Nous ne savons. Lui aussi leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.	And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.	Et respondentes Jesu, dixerunt : Nescimus. Ait illis et ipse : Nec ego dico vobis in qua potestate hæc facio.\	καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον · Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός · Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐνποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	
28	" Mais que vous en semble? Un homme avait deux fils. Abordant le premier, il lui dit : " Mon fils, va travailler aujourd'hui dans la vigne. "	Que vous en semble? Un homme avait deux fils; et, s'adressant au premier, il dit: Mon enfant, va travailler aujourd'hui dans ma vigne.	Mais que vous en semble? Un homme avait deux enfants; et venant au premier, il dit: Mon enfant, va aujourd'hui travailler dans ma vigne.	But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.	Quid autem vobis videtur ? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit : Fili, vade hodie, operare in vinea mea.	Τἱ δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέἐκνα δύύο. καὶπροσελθὼν τῷ πρώώτῳ εἶπεν · Τέἐκνον, ὕπαγε σήήμμερον ἐργάάζου ἐν τῷ ἀμμπελῶνι μμου.	
29	Il répondit : " Je (vais), seigneur, " et il n'alla pas.	Il répondit: Je ne veux pas. Ensuite, il se repentit, et il alla.	Et lui, répondant, dit: Je ne veux pas; mais après, ayant du remords, il y alla.	He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.	Ille autem respondens, ait : Nolo. Postea autem, ponitentia motus, abiit.	ὁδὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · Οὐ θέέλω, ὕστερον δὲ μμεταμμεληθεὶς ἀπῆλθεν.	
30	Abordant le second, il (lui) dit la même chose. Il répondit : " Je ne veux pas "; mais par la suite, s'étant repenti, il y alla.	S'adressant à l'autre, il dit la même chose. Et ce fils répondit: Je veux bien, seigneur. Et il n'alla pas.	Et venant au second, il dit la même chose; et lui, répondant, dit: Moi j'y vais, seigneur; et il n'y alla pas.	And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.	Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait : Eo, domine, et non ivit :	καὶ προσελθὼν τῷἑτἑέρῳ εἶπεν ὡσαὐύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · Ἐγὼ, κὐύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	" Lequel des deux a fait la volonté du père? - Le dernier, " disent-ils. Jésus leur dit : " Je vous le dis en vérité, les publicains et les courtisanes vous devancent dans le royaume de Dieu.	Lequel des deux a fait la volonté du père? Ils répondirent: Le premier. Et Jésus leur dit: Je vous le dis en vérité, les publicains et les prostituées vous devanceront dans le royaume de Dieu.	Lequel des deux fit la volonté du père? Ils lui disent: Le premier. Jésus leur dit: En vérité, je vous dis que les publicains et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu.	Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.	quis ex duobus fecit voluntatem patris ? Dicunt ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico vobis, quia publicani et meretrices præcedent vos in regnum Dei.	τίς ἐκ τῶνδύύο ἐποίίησεν τὸ θεέλημμα τοῦ πατρόός; λεέγουσιν αὐτῷ ·· Ὁ πρῶτος. λεέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀμμὴνλεέγω ὑμμῖν ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόόρναι προάάγουσιν ὑμμᾶς εἰς τὴν βασιλεί́αν τοῦ Θεοῦ.	
32	Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui; mais les publicains et les courtisanes ont cru en lui; et vous, qui avez vu, vous ne vous êtes pas repentis même par la suite pour croire en lui.	Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous n'avez pas cru en lui. Mais les publicains et les prostituées ont cru en lui; et vous, qui avez vu cela, vous ne vous êtes pas ensuite repentis pour croire en lui.	Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru; mais les publicains et les prostituées l'ont cru; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.	For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.	Venit enim ad vos Joannes in via justitiæ, et non credidistis ei : publicani autem et meretrices crediderunt ei : vos autem videntes nec ponitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.\	ἦλθεν γὰρ πρὸς ὑμμᾶς Ἰωάάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύύσατε αὐτῷ ·· οἱ δὲ τελῶναι καὶαἱ πόόρναι ἐπίίστευσαν αὐτῷ ·· ὑμμεῖς δὲ ἰδόόντες οὐ μμετεμμελήήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ecoutez une autre parabole. Il y avait un maître de maison qui planta une vigne, l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et y bâtit une tour; et l'ayant affermée à des vignerons, il partit en voyage.	Écoutez une autre parabole. Il y avait un homme, maître de maison, qui planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, y creusa un pressoir, et bâtit une tour; puis il l'afferma à des vignerons, et quitta le pays.	Écoutez une autre parabole: Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa un pressoir, et y bâtit une tour; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.	Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:	Aliam parabolam audite : Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.	Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.	
34	Quand vint le temps des fruits, il envoya aux vignerons ses serviteurs pour recevoir ses fruits.	Lorsque le temps de la récolte fut arrivé, il envoya ses serviteurs vers les vignerons, pour recevoir le produit de sa vigne.	Et lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses fruits.	And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.	Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.	ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ.	
35	Les vignerons, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre et lapidèrent un troisième.	Les vignerons, s'étant saisis de ses serviteurs, battirent l'un, tuèrent l'autre, et lapidèrent le troisième.	Et les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre.	And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.	Et agricolæ, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.	καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.	
36	Il envoya de nouveau d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers, et ils les traitèrent de même.	Il envoya encore d'autres serviteurs, en plus grand nombre que les premiers; et les vignerons les traitèrent de la même manière.	Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même.	Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.	Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.	πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	A la fin, il leur envoya son fils, disant : " Ils auront égard à mon fils. "	Enfin, il envoya vers eux son fils, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.	Et enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant: Ils auront du respect pour mon fils.	But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.	Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens : Verebuntur filium meum.	ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων ·Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.	
38	Mais quand les vignerons virent le fils, ils se dirent entre eux : " Voici l'héritier; venez, tuons-le, et nous aurons son héritage. "	Mais, quand les vignerons virent le fils, ils dirent entre eux: Voici l'héritier; venez, tuons-le, et emparons-nous de son héritage.	Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et possédons son héritage.	But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.	Agricolæ autem videntes filium dixerunt intra se : Hic est hæres, venite, occidamus eum, et habebimus hæreditatem ejus.	οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς · Οὗτόςἐστιν ὁ κληρονόμος · δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.	
39	Et s'étant saisis de lui, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.	Et ils se saisirent de lui, le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent.	Et l'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent.	And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.	Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt.	καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν.	
40	Lors donc que reviendra le maître de la vigne, que fera-t-il à ces vignerons? "	Maintenant, lorsque le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces vignerons?	Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là?	When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?	Cum ergo venerit dominus vineæ, quid faciet agricolis illis ?	ὅτανοὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις;	
41	Ils lui dirent : " Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vignerons, qui lui en donneront les fruits en leur saison. "	Ils lui répondirent: Il fera périr misérablement ces misérables, et il affermera la vigne à d'autres vignerons, qui lui en donneront le produit au temps de la récolte.	Ils lui disent: Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison.	They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.	Aiunt illi : Malos male perdet : et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.	λέγουσιν αὐτῷ ·Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινεςἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Jésus leur dit : " N'avez-vous jamais lu dans les Ecritures : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue tête d'angle; c'est par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et c'est merveille à nos yeux ?	Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les Écritures: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle; C'est du Seigneur que cela est venu, Et c'est un prodige à nos yeux?	Jésus leur dit: N'avez-vous jamais lu dans les écritures: «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin; celle-ci est de par le Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux»?	Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?	Dicit illis Jesus : Numquam legistis in Scripturis : [Lapidem quem reprobaverunt ædificantes,/ hic factus est in caput anguli :/ a Domino factum est istud,/ et est mirabile in oculis nostris ?]	Λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·Οὐδέέποτε ἀνέέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς · Λίίθον ὃν ἀπεδοκίίμασαν οἱ οἰκοδομμοῦντες, οὗτος ἐγενήήθηεἰς κεφαλὴν γωνίίας · παρὰ Κυρίίου ἐγέένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμμαστὴ ἐν ὀφθαλμμοῖς ἡμμῶν;	
43	C'est pourquoi je vous le dis : le royaume de Dieu vous sera ôté pour être donné à un peuple qui en produira les fruits.	C'est pourquoi, je vous le dis, le royaume de Dieu vous sera enlevé, et sera donné à une nation qui en rendra les fruits.	C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits.	Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.	Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructus ejus.	διὰ τοῦτο λέέγω ὑμμῖν ὅτι ἀρθήήσεται ἀφ᾽ ὑμμῶν ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ καὶ δοθήήσεταιἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.	
44	Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. "	Celui qui tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera sera écrasé.	Et celui qui tombera sur cette pierre sera brisé; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.	And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.	Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur : super quem vero ceciderit, conteret eum.	καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίίθον τοῦτονσυνθλασθήήσε ται · ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέέσῃ, λικμμήήσει αὐτόόν.	
45	Les grands prêtres et les Pharisiens, ayant entendu ces paraboles, comprirent qu'il parlait d'eux.	Après avoir entendu ses paraboles, les principaux sacrificateurs et les pharisiens comprirent que c'était d'eux que Jésus parlait,	Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.	And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.	Et cum audissent principes sacerdotum et pharisæi parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret.	Καὶ ἀκούύσαντες οἱ ἀρχιερεῖςκαὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέέγει ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignirent les foules, car elles le tenaient pour un prophète.	et ils cherchaient à se saisir de lui; mais ils craignaient la foule, parce qu'elle le tenait pour un prophète.	Et, cherchant à se saisir de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.	But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.	Et quærentes eum tenere, timuerunt turbas : quoniam sicut prophetam eum habebant.	καὶ ζητοῦντεςαὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.	

Chapitre 22

1	Jésus, prenant la parole, leur parla de nouveau en paraboles, et il dit :	Jésus, prenant la parole, leur parla de nouveau en parabole, et il dit:	Et Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant:	And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,	Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens :	Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων ·	
2	" Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit les noces de son fils.	Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit des noces pour son fils.	Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces pour son fils,	The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,	Simile factum est regnum cælorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.	Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ.	
3	Il envoya ses serviteurs appeler ceux qui avaient été invités aux noces, et ils ne voulurent pas venir.	Il envoya ses serviteurs appeler ceux qui étaient invités aux noces; mais ils ne voulurent pas venir.	et envoya ses esclaves pour convier ceux qui étaient invités aux noces; et ils ne voulurent pas venir.	And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.	Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.	καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶοὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.	
4	Il envoya encore d'autres serviteurs, disant : " Dites aux invités : Voilà que j'ai préparé mon festin; on a tué mes boufs et mes animaux gras; tout est prêt : venez aux noces. "	Il envoya encore d'autres serviteurs, en disant: Dites aux conviés: Voici, j'ai préparé mon festin; mes boeufs et mes bêtes grasses sont tués, tout est prêt, venez aux noces.	Il envoya encore d'autres esclaves, disant: Dites aux conviés: Voici, j'ai apprêté mon dîner; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt: venez aux noces.	Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.	Iterum misit alios servos, dicens : Dicite invitatis : Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa sunt, et omnia parata : venite ad nuptias.	πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων · Εἴπατε τοῖςκεκλημένοις · Ἰδοὺ τὸ ἄριστόόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμμένα, καὶ πάνταἕτοιμα · δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais ils n'en tinrent pas compte, et ils s'en allèrent, l'un à son champ, l'autre à son négoce;	Mais, sans s'inquiéter de l'invitation, ils s'en allèrent, celui-ci à son champ, celui-là à son trafic;	Mais eux, n’en ayant pas tenu compte, s’en allèrent, l’un à son champ, et un autre à son trafic;	But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:	Illi autem neglexerunt : et abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam :	οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ ·	
6	et les autres se saisirent des serviteurs, les outragèrent et les tuèrent.	et les autres se saisirent des serviteurs, les outragèrent et les tuèrent.	et les autres, s’étant saisis de ses esclaves, les outragèrent et les tuèrent.	And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.	reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.	οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.	
7	Le roi entra en colère, envoya ses armées, extermina ces meurtriers et brûla leur ville.	Le roi fut irrité; il envoya ses troupes, fit périr ces meurtriers, et brûla leur ville.	Et le roi, l’ayant entendu, en fut irrité; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville.	But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.	Rex autem cum audisset, iratus est : et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.	ὁ δὲ βασιλεὺς [ἀκούσας] ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.	
8	Alors il dit à ses serviteurs : " La noce est prête, mais les invités n'en étaient pas dignes.	Alors il dit à ses serviteurs: Les noces sont prêtes; mais les conviés n'en étaient pas dignes.	Alors il dit à ses esclaves: Les noces sont prêtes, mais les conviés n’en étaient pas dignes;	Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.	Tunc ait servis suis : Nuptiæ quidem paratæ sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni :	τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ · Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι.	
9	Allez donc aux carrefours des chemins, et tous ceux que vous trouverez, invitez-les aux noces. "	Allez donc dans les carrefours, et appelez aux noces tous ceux que vous trouverez.	allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces.	Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.	ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.	πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ces serviteurs sortirent sur les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, mauvais et bons; et la salle des noces fut remplie de convives.	Ces serviteurs allèrent dans les chemins, rassemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, méchants et bons, et la salle des noces fut pleine de convives.	Et ces esclaves-là, étant sortis, s'en allèrent par les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons; et la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table.	So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.	Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos : et impletæ sunt nuptiæ discumbentium.	καὶ ἐξελθόόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήήγαγον πάάντας ὅσουςεὗρον, πονηρούύς τε καὶ ἀγαθούύς ˙ καὶ ἐπλήήσθη ὁ γάάμμος ἀνακειμμέένων.	
11	Le roi entra pour voir ceux qui étaient à table et il aperçut là un homme qui n'était point revêtu d'un habit de noce;	Le roi entra pour voir ceux qui étaient à table, et il aperçut là un homme qui n'avait pas revêtu un habit de noces.	Et le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces.	And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:	Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.	εἰσελθὼν δὲ ὁβασιλεὺς θεάάσασθαι τοὺς ἀνακειμμέένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμμέένον ἔνδυμμα γάάμμου.	
12	et il lui dit : " Ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noce? " Et lui resta muet.	Il lui dit: Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit de noces? Cet homme eut la bouche fermée.	Et il lui dit: Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces? Et il eut la bouche fermée.	And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.	Et ait illi : Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem ? At ille obmutuit.	καὶ λεέγει αὐτῷ ˙ Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μμὴ ἔχων ἔνδυμμα γάάμμου; ὁ δὲ ἐφιμμώώθη.	
13	Alors le roi dit aux servants : " Liez-lui pieds et mains, et jetez-le dans les ténèbres extérieures : là il y aura les pleurs et le grincement de dents.	Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-lui les pieds et les mains, et jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	Alors le roi dit aux serviteurs: Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.	Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.	Tunc dicit rex ministris : Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores : ibi erit fletus et stridor dentium.	τόότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόόνοις ˙ Δήήσαντες αὐτοῦ πόόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸνκαὶ ἐκβάάλετε εἰς τὸ σκόότος τὸ ἐξώώτερον ˙ ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμμὸς καὶ ὁ βρυγμμὸς τῶν ὀδόόντων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.	For many are called, but few are chosen.	Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.\	πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.	
15	Alors les Pharisiens s'en allèrent et tinrent conseil sur le moyen de le prendre en défaut dans ses paroles.	Alors les pharisiens allèrent se consulter sur les moyens de surprendre Jésus par ses propres paroles.	Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans ses paroles.	Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.	Tunc abeuntes pharisæi, consilium inierunt ut caperent eum in sermone.	Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.	
16	Et ils lui envoient leurs disciples, avec des Hérodiens, lui dire : " Maître, nous savons que vous êtes sincère et que vous enseignez la voie de Dieu et (toute) vérité, sans souci de personne, car vous ne regardez pas au visage des hommes.	Ils envoyèrent auprès de lui leurs disciples avec les hérodiens, qui dirent: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité, sans t'inquiéter de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.	Et ils lui envoient leurs disciples avec les hérodiens, disant: Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.	And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.	Et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes : Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo : non enim respicis personam hominum :	καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες · Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός · οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων ·	
17	Dites-nous donc ce qu'il vous semble : Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? "	Dis-nous donc ce qu'il t'en semble: est-il permis, ou non, de payer le tribut à César?	Dis-nous donc, que t'en semble: est-il permis de payer le tribut à César, ou non?	Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?	dic ergo nobis quid tibi videtur, licet censum dare Cæsari, an non ?	εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ · ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ;	
18	Mais Jésus, connaissant leur malice, dit : " Hypocrites, pourquoi me tendez-vous un piège?	Jésus, connaissant leur méchanceté, répondit: Pourquoi me tentez-vous, hypocrites?	Et Jésus, connaissant leur méchanceté, dit: Pourquoi me tentez-vous, hypocrites?	But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?	Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait : Quid me tentatis, hypocritæ ?	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν · Τί με πειράζετε, ὑποκριταί;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Montrez-moi la monnaie du tribut. " Et ils lui présentèrent un denier.	Montrez-moi la monnaie avec laquelle on paie le tribut. Et ils lui présentèrent un denier.	Montrez-moi la monnaie du tribut. Et ils lui apportèrent un denier.	Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.	ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.	ἐπιδείξατέέ μμοι τὸ νόόμμισμμα τοῦ κήήνσου. οἱ δὲπροσήήνεγκαν αὐτῷ δηνάάριον.	
20	Et il leur dit : " De qui cette image et l'inscription? -	Il leur demanda: De qui sont cette effigie et cette inscription?	Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription?	And he saith unto them, Whose is this image and superscription?	Et ait illis Jesus : Cujus est imago hæc, et superscriptio ?	καὶ λέέγει αὐτοῖς ·Τίίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφήή;	
21	De César, " lui dirent-ils. Alors il leur dit : " Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. "	De César, lui répondirent-ils. Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.	Ils lui disent: De César. Alors il leur dit: Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.	They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.	Dicunt ei : Cæsaris. Tunc ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo.	λέέγουσιν αὐτῷ ·Καίίσαρος. τόότε λέέγει αὐτοῖς ·Ἀπόόδοτε οὖν τὰ Καίίσαρος Καίίσαρι καὶτὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.	
22	En entendant, ils furent dans l'admiration et, le quittant, ils s'en allèrent.	Étonnés de ce qu'ils entendaient, ils le quittèrent, et s'en allèrent.	Et l'ayant entendu, ils furent étonnés; et le laissant, ils s'en allèrent.	When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.	Et audientes mirati sunt, et relicto eo abierunt.\	καὶ ἀκούύσαντες ἐθαύύμμασαν, καὶ ἀφέέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.	
23	Ce jour-là, des Sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent à lui et lui posèrent cette question :	Le même jour, les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent auprès de Jésus, et lui firent cette question:	En ce jour-là, des sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à lui et l'interrogèrent, disant:	The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,	In illo die accesserunt ad eum sadducæi, qui dicunt non esse resurrectionem : et interrogaverunt eum,	Ἐν ἐκείίνῃ τῇ ἡμμέέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέέγοντες μμὴ εἶναι ἀνάάστασιν,καὶ ἐπηρώώτησαν αὐτὸν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	" Maître, Moïse a dit : Si quelqu'un meurt sans avoir d'enfants, son frère épousera sa femme et suscitera une postérité à son frère.	Maître, Moïse a dit: Si quelqu'un meurt sans enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère.	Maître, Moïse dit: Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité à son frère.	Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.	dicentes : Magister, Moyses dixit : Si quis mortuus fuerit non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.	λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	
25	Or, il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria et mourut, et comme il n'avait pas de postérité, il laissa sa femme à son frère.	Or, il y avait parmi nous sept frères. Le premier se maria, et mourut; et, comme il n'avait pas d'enfants, il laissa sa femme à son frère.	Or il y avait parmi nous sept frères; et le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère;	Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:	Erant autem apud nos septem fratres : et primus, uxore ducta, defunctus est : et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.	ἦσαν δὲ παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν,καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	
26	Pareillement, le second, puis le troisième, jusqu'au septième.	Il en fut de même du second, puis du troisième, jusqu'au septième.	de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième;	Likewise the second also, and the third, unto the seventh.	Similiter secundus, et tertius usque ad septimum.	ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.	
27	Après eux tous, la femme mourut.	Après eux tous, la femme mourut aussi.	et après eux tous, la femme aussi mourut.	And last of all the woman died also.	Novissime autem omnium et mulier defuncta est.	ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.	
28	A la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle femme? car tous l'ont eue. "	A la résurrection, duquel des sept sera-t-elle donc la femme? Car tous l'ont eue.	Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue?	Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.	In resurrectione ergo cujus erit de septem uxor ? omnes enim habuerunt eam.	ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Jésus leur répondit : " Vous êtes dans l'erreur, ne comprenant ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu.	Jésus leur répondit: Vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu.	Et Jésus, répondant, leur dit: Vous errez, ne connaissant pas les écritures, ni la puissance de Dieu;	Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.	Respondens autem Jesus, ait illis : Erratis nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ ·	
30	Car, à la résurrection, on n'épouse pas et on n'est pas épousé; mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.	Car, à la résurrection, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges de Dieu dans le ciel.	car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.	For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.	In resurrectione enim neque nubent, neque nubentur : sed erunt sicut angeli Dei in cælo.	ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσίν.	
31	Quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a dit, en ces termes :	Pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce que Dieu vous a dit:	Et quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant:	But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,	De resurrectione autem mortuorum non legistis quod dictum est a Deo dicente vobis :	περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος ·	
32	Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants. "	Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob? Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants.	«Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob»? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.	I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.	Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ? Non est Deus mortuorum, sed viventium.	Ἐγώ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων.	
33	Et les foules, en entendant cela, étaient remplies d'admiration pour son enseignement.	La foule, qui écoutait, fut frappée de l'enseignement de Jésus.	Et les foules, ayant entendu cela, s'étonnèrent de sa doctrine.	And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.	Et audientes turbæ, mirabantur in doctrina ejus.\	καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Les Pharisiens, ayant appris que Jésus avait réduit au silence les Sadducéens, se rassemblèrent.	Les pharisiens, ayant appris qu'il avait réduit au silence les sadducéens, se rassemblèrent,	Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même lieu.	But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.	Pharisæi autem audientes quod silentium imposuisset sadducæis, convenerunt in unum :	Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸαὐτόό,	
35	Et l'un d'eux, docteur de la loi, lui demanda pour l'embarrasser :	et l'un d'eux, docteur de la loi, lui fit cette question, pour l'éprouver:	Et l'un d'eux, docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprouver, disant:	Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,	et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum :	καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικὸς πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων ¨	
36	" Maître, quel est le plus grand commandement de la Loi? "	Maître, quel est le plus grand commandement de la loi?	Maître, quel est le grand commandement dans la loi?	Master, which is the great commandment in the law?	Magister, quod est mandatum magnum in lege ?	Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;	
37	Il lui dit : " Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cour, de toute ton âme et de tout ton esprit.	Jésus lui répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, et de toute ta pensée.	Et il lui dit: «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée».	Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.	Ait illi Jesus : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.	ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ ¨ Ἀγαπήσεις Κύριον τὸνΘεόόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου ¨	
38	C'est là le plus grand et le premier commandement.	C'est le premier et le plus grand commandement.	C'est là le grand et premier commandement.	This is the first and great commandment.	Hoc est maximum, et primum mandatum.	αὕτη ἐστὶν ἡ μμεγάάλη καὶ πρώώτη ἐντολήή.	
39	Un second lui est égal : Tu aimeras ton proche comme toi-même.	Et voici le second, qui lui est semblable: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.	Et le second lui est semblable: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même».	And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	Secundum autem simile est huic : Diliges proximum tuum, sicut teipsum.	δευτέέρα δὲ ὁμμοίία αὐτῇ ¨ Ἀγαπήήσεις τὸνπλησίίον σου ὡς σεαυτόόν.	
40	En ces deux commandements tient toute la Loi, et les Prophètes. "	De ces deux commandements dépendent toute la loi et les prophètes.	De ces deux commandements dépendent la loi tout entière et les prophètes.	On these two commandments hang all the law and the prophets.	In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetæ.\	ἐν ταύύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόόμμος κρεέμμαται καὶοἱ προφῆται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Les Pharisiens étant rassemblés, Jésus leur fit cette question :	Comme les pharisiens étaient assemblés, Jésus les interrogea,	Et les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,	While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,	Congregatis autem pharisæis, interrogavit eos Jesus,	Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς	
42	"Que pensez-vous du Christ? De qui est-il fils? " Ils lui disent : " De David. -	en disant: Que pensez-vous du Christ? De qui est-il fils? Ils lui répondirent: De David.	disant: Que vous semble-t-il du Christ? — de qui est-il fils? Ils lui disent: De David.	Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.	dicens : Quid vobis videtur de Christo ? cujus filius est ? Dicunt ei : David.	λέγων · Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ · Τοῦ Δαυίδ.	
43	Comment donc, leur dit-il, David (inspiré) par l'Esprit l'appelle-t-il Seigneur, quand il dit :	Et Jésus leur dit: Comment donc David, animé par l'Esprit, l'appelle-t-il Seigneur, lorsqu'il dit:	Il leur dit: Comment donc David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, disant:	He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,	Ait illis : Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, dicens :	λέγειαὐτοῖς · Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγον ·	
44	Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds?	Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied?	«Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds»?	The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?	Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ?	Εἶπεν ὁ Κύριος τῷΚυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου;	
45	Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? "	Si donc David l'appelle Seigneur, comment est-il son fils?	Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils?	If David then call him Lord, how is he his son?	Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est ?	εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;	
46	Et nul ne pouvait lui répondre mot, et, depuis ce jour, personne n'osa plus l'interroger.	Nul ne put lui répondre un mot. Et, depuis ce jour, personne n'osa plus lui proposer des questions.	Et personne ne pouvait lui répondre un mot; et personne, depuis ce jour-là, n'osa plus l'interroger.	And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.	Et nemo poterat ei respondere verbum : neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.	καὶ οὐδεὶςἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόόγον, οὐδὲ ἐτόόλμησέέν τις ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ἡμμέέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸνοὐκέέτι.	

Chapitre 23

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, disant :	Alors Jésus, parlant à la foule et à ses disciples, dit:	Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples,	Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples,	Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,	Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ	
2	Les scribes et les Pharisiens se sont assis sur la chaire de Moïse.	Les scribes et les pharisiens sont assis dans la chaire de Moïse.	disant: Les scribes et les pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.	Saying The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat:	dicens : Super cathedram Moysi sederunt scribæ et pharisæi.	λέγων · Ἐπὶτῆς Μωϋσέέως καθεέδρας ἐκάάθισαν οἱ γραμμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.	
3	Faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent; mais n'imitez pas leurs actions, car ils disent et ne font pas.	Faites donc et observez tout ce qu'ils vous disent; mais n'agissez pas selon leurs oeuvres. Car ils disent, et ne font pas.	Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas;	All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.	Omnia ergo quæcumque dixerint vobis, servate, et facite : secundum opera vero eorum nolite facere : dicunt enim, et non faciunt.	πάάντα οὖν ὅσα ἐὰνεἴπωσιν ὑμῖν ποιήήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μμὴ ποιεῖτε · λέέγουσιν γὰρ καὶ οὐποιοῦσιν.	
4	Ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes; mais eux, ils ne veulent pas les remuer du doigt.	Ils lient des fardeaux pesants, et les mettent sur les épaules des hommes, mais ils ne veulent pas les remuer du doigt.	mais ils lient des fardeaux pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.	For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.	Alligant enim onera gravia, et importabilia, et imponunt in humeros hominum : digito autem suo nolunt ea movere.	δεσμμεύύουσιν δὲ φορτίία βαρέέα καὶ δυσβάάστακτα καὶ ἐπιτιθέέασιν ἐπὶ τοὺςὤμμους τῶν ἀνθρώώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύύλῳ αὐτῶν οὐ θέέλουσιν κινῆσαι αὐτάά.	
5	Ils font toutes leurs actions pour être vus des hommes, car ils élargissent leurs phylactères et allongent leurs houppes;	Ils font toutes leurs actions pour être vus des hommes. Ainsi, ils portent de larges phylactères, et ils ont de longues franges à leurs vêtements;	Et ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes; car ils élargissent leurs phylactères et donnent plus de largeur aux franges de leurs vêtements,	But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,	Omnia vero opera sua faciunt ut videantur ab hominibus : dilatant enim phylacteria sua, et magnificant fimbrias.	πάάνταδὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώώποις · πλατύύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήήριααὐτῶν καὶ μμεγαλύύνουσιν τὰ κράάσπεδα τῶν ἱμματίίων αὐτῶν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	ils recherchent les premières places dans les repas, les premiers sièges dans les synagogues,	ils aiment la première place dans les festins, et les premiers sièges dans les synagogues;	et ils aiment la première place dans les repas et les premiers sièges dans les synagogues,	And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,	Amant autem primos recubitus in conis, et primas cathedras in synagogis,	φιλοῦσιν δὲ τὴνπρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς	
7	les saluts sur les places publiques, et l'appellation de Rabbi.	ils aiment à être salués dans les places publiques, et à être appelés par les hommes Rabbi, Rabbi.	et les salutations dans les places publiques, et à être appelés par les hommes: Rabbi, Rabbi!	And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.	et salutationes in foro, et vocari ab hominibus Rabbi.	καὶ τοὺςἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώώπων ῥαββεὶ ῥαββεί́.	
8	Pour vous, ne vous faites point appeler Rabbi, car il n'est pour vous qu'un seul maître, et vous êtes tous frères.	Mais vous, ne vous faites pas appeler Rabbi; car un seul est votre Maître, et vous êtes tous frères.	Mais vous, ne soyez pas appelés: Rabbi; car un seul est votre conducteur, le Christ; et vous, vous êtes tous frères.	But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.	Vos autem nolite vocari Rabbi : unus est enim magister vester, omnes autem vos fratres estis.	ὑμεῖςδὲ μὴ κληθῆτε ῥαββεί́ · εἷς γάάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητήής, [ὁ Χριστόός], πάάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοίίἐστε.	
9	Et ne donnez à personne sur la terre le nom de Père, car il n'est pour vous qu'un seul Père, celui des cieux.	Et n'appelez personne sur la terre votre père; car un seul est votre Père, celui qui est dans les cieux.	Et n'appelez personne sur la terre votre père; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux.	And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.	Et patrem nolite vocare vobis super terram : unus est enim pater vester qui in cælis est.	καὶ πατὲέρα μὴ καλέέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς · εἷς γάάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖςοὐρανοῖς.	
10	Et qu'on ne vous appelle pas non plus Maître, car vous n'avez qu'un Maître, le Christ.	Ne vous faites pas appeler directeurs; car un seul est votre Directeur, le Christ.	Ne soyez pas non plus appelés conducteurs; car un seul est votre conducteur, le Christ.	Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.	Nec vocemini magistri : quia magister vester unus est, Christus.	μηδὲ κληθῆτε καθηγηταίί · εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστιν ὁ καθηγητήής, ὁ Χριστόός.	
11	Le plus grand d'entre vous sera votre serviteur.	Le plus grand parmi vous sera votre serviteur.	Mais le plus grand de vous sera votre serviteur.	But he that is greatest among you shall be your servant.	Qui major est vestrum, erit minister vester.	ὁ δὲ μειίζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάάκονος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.	Quiconque s'élèvera sera abaissé, et quiconque s'abaissera sera élevé.	Et quiconque s'élèvera sera abaissé; et quiconque s'abaissera sera élevé.	And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.	Qui autem se exaltaverit, humiliabitur : et qui se humiliaverit, exaltabitur.\	ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸνταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.	
13	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous fermez au nez des hommes le royaume des cieux ! Vous-mêmes en effet n'entrez pas, et vous ne laissez pas (entrer) ceux qui sont pour entrer.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous fermez aux hommes le royaume des cieux; vous n'y entrez pas vous-mêmes, et vous n'y laissez pas entrer ceux qui veulent entrer.	Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous fermez le royaume des cieux devant les hommes; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer.	But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.	Væ autem vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia clauditis regnum cælorum ante homines ! vos enim non intratis, nec introëuntes sinitis intrare.	Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶνοὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων · ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομμέένους ἀφίετεεἰσελθεῖν.	
14	[Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous dévorez les maisons des veuves, cela sous le semblant de longues prières. C'est pourquoi vous subirez une plus forte condamnation.]	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières; à cause de cela, vous serez jugés plus sévèrement.		Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.	Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes ! propter hoc amplius accipietis judicium.		

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte, et, quand il l'est devenu, vous faites de lui un fils de la géhenne, deux fois plus que vous !	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous courez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et, quand il l'est devenu, vous en faites un fils de la géhenne deux fois plus que vous.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous parcourez la mer et la terre pour faire un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne deux fois plus que vous.	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.	Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia circuitis mare, et aridam, ut faciatis unum proselytum, et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennæ duplo quam vos.	οὐαὶ ὑμῖν, γραμμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴνθάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννηςδιπλότερον ὑμῶν.	
16	Malheur à vous, conducteurs aveugles, qui dites : " Qui jure par le sanctuaire, ce n'est rien; mais qui jure par l'or du sanctuaire, est tenu. "	Malheur à vous, conducteurs aveugles! qui dites: Si quelqu'un jure par le temple, ce n'est rien; mais, si quelqu'un jure par l'or du temple, il est engagé.	Malheur à vous, guides aveugles, qui dites: Quiconque aura juré par le temple, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par l'or du temple, est obligé.	Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!	Væ vobis duces cæci, qui dicitis : Quicumque juraverit per templum, nihil est : qui autem juraverit in auro templi, debet.	οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες ¨ Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ,οὐδέν ἐστιν ¨ ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.	
17	Insensés et aveugles ! Lequel en effet est le plus grand; l'or, ou le sanctuaire qui a rendu l'or sacré?	Insensés et aveugles! lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?	Fous et aveugles! car lequel est le plus grand, ou l'or, ou le temple qui sanctifie l'or?	Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?	Stulti et cæci : quid enim majus est ? aurum, an templum, quod sanctificat aurum ?	μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρμείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;	
18	Et : " Qui jure par l'autel, ce n'est rien; mais qui jure par l'offrande qui est dessus, est tenu. "	Si quelqu'un, dites-vous encore, jure par l'autel, ce n'est rien; mais, si quelqu'un jure par l'offrande qui est sur l'autel, il est engagé.	Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé.	And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.	Et quicumque juraverit in altari, nihil est : quicumque autem juraverit in dono, quod est super illud, debet.	καὶ ¨ Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷθυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν ¨ ὃς δ᾽ ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Aveugles ! Lequel en effet est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui rend l'offrande sacrée?	Aveugles! lequel est le plus grand, l'offrande, ou l'autel qui sanctifie l'offrande?	Aveugles! car lequel est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui sanctifie le don?	Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?	Cæci : quid enim majus est, donum, an altare, quod sanctificat donum ?	τυφλοίί, τίί γὰρ μμεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήήριον τὸ ἁγιάάζον τὸ δῶρον;	
20	Qui donc jure par l'autel, jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;	Celui qui jure par l'autel jure par l'autel et par tout ce qui est dessus;	Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus;	Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.	Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omnibus quæ super illud sunt.	ὁ οὖν ὀμμόόσαςἐν τῷ θυσιαστηρίίῳ ὀμμνύύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάάνω αὐτοῦ ¨	
21	et qui jure par le sanctuaire jure par lui et par celui qui y habite;	celui qui jure par le temple jure par le temple et par celui qui l'habite;	et celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite;	And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.	Et quicumque juraverit in templo, jurat in illo, et in eo qui habitat in ipso :	καὶ ὁ ὀμμόόσας ἐντῷ ναῷ ὀμμνύύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήήσαντι αὐτόόν,	
22	et qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.	et celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par celui qui y est assis.	et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis dessus.	And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.	et qui jurat in cælo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.	καὶ ὁ ὀμμόόσας ἐν τῷ οὐρανῷὀμμνύύει ἐν τῷ θρόόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημμέένῳ ἐπάάνω αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous payez la dîme de la menthe, du fenouil et du cumin, et que vous négligez les points les plus graves de la Loi : la justice, la miséricorde et la foi ! Il fallait pratiquer ceci sans omettre cela.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous payez la dîme de la menthe, de l'aneth et du cumin, et que vous laissez ce qui est plus important dans la loi, la justice, la miséricorde et la fidélité: c'est là ce qu'il fallait pratiquer, sans négliger les autres choses.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous payez la dîme de la menthe et de l'aneth et du cumin, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement et la miséricorde et la fidélité; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.	Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, qui decimatis mentham, et anethum, et cyminum, et reliquistis quæ graviora sunt legis, judicium, et misericordiam, et fidem ! hæc oportuit facere, et illa non omittere.	οὐαὶ ὑμῖν,γραμμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύόσμμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸκύύμμινον, καὶ ἀφήήκατε τὰ βαρύύτερα τοῦ νόόμμου, τὴν κρίίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίίστιν ·· ταῦταἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μμὴ ἀφιέέναι.	
24	Conducteurs aveugles, qui filtrez le moustique, et avalez le chameau !	Conducteurs aveugles! qui coulez le moucheron, et qui avalez le chameau.	Guides aveugles, qui coulez le moucheron et qui avalez le chameau!	Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.	Duces cæci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.	ὁδηγοὶ τυφλοίί, οἱ διϋλίίζοντες τὸν κώώνωπα, τὴν δὲκάάμμηλον καταπίίνοντες.	
25	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous purifiez le dehors de la coupe et du plat, quand le dedans est rempli du produit de la rapine et de l'intempérance.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et qu'au dedans ils sont pleins de rapine et d'intempérance.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat; mais au dedans, ils sont pleins de rapine et d'intempérance.	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.	Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis ; intus autem pleni estis rapina et immunditia !	οὐαὶ ὑμῖν, γραμμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταίί, ὅτικαθαρίίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίίου καὶ τῆς παροψίίδος, ἔσωθεν δὲ γεέμμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶἀκρασίίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Pharisien aveugle, purifie d'abord le dedans de la coupe, afin que le dehors aussi en devienne pur.	Pharisien aveugle! nettoie premièrement l'intérieur de la coupe et du plat, afin que l'extérieur aussi devienne net.	Pharisien aveugle! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net.	Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.	Pharisæe cæce, munda prius quod intus est calicis, et paropsidis, ut fiat id, quod deforis est, mundum.	Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἔντος τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν.	
27	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous ressemblez à des tombeaux blanchis, qui au dehors paraissent beaux, mais au dedans sont remplis d'ossements de morts et de toute immondice.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, et qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute espèce d'impuretés.	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous ressemblez à des sépulcres blanchis, qui paraissent beaux au dehors, mais qui, au dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté.	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.	Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, quia similes estis sepulchris dealbatis, quæ a foris parent hominibus speciosa, intus vero pleni sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia !	οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.	
28	Ainsi vous, au dehors, vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.	Vous de même, au dehors, vous paraissez justes aux hommes, mais, au dedans, vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.	Ainsi, vous aussi, au dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité.	Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.	Sic et vos a foris quidem paretis hominibus justi : intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.	οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites, parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les monuments des justes,	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes et ornez les sépulcres des justes,	Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez les sépulcres des justes,	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,	Væ vobis scribæ et pharisæi hypocritæ, qui ædificatis sepulchra prophetarum, et ornatis monumenta justorum,	οὐαὶ ὑμῖν, γραμμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομμεῖτε τοὺς τἀάφους τῶνπροφητῶν καὶ κοσμμεῖτε τὰ μμνημμεῖα τῶν δικαίων,	
30	et que vous dites : " Si nous avions vécu aux jours de nos pères, nous n'aurions pas été leurs associés dans le sang des prophètes. "	et que vous dites: Si nous avions vécu du temps de nos pères, nous ne nous serions pas joints à eux pour répandre le sang des prophètes.	et vous dites: Si nous avions été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes;	And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.	et dicitis : Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum !	καὶ λἐέγετε ·· Εἰ ἤμμεθα ἐν ταῖςἡμμἐέραις τῶν πατἐέρων ἡμμῶν, οὐκ ἂν ἤμμεθα κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵμματι τῶν προφητῶν.	
31	Par là vous témoignez vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes.	Vous témoignez ainsi contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes.	en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes;	Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.	itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas occiderunt.	ὥστε μμαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοἱί ἐστε τῶν φονευσάάντων τοὺς προφήτας.	
32	Comblez donc la mesure de vos pères !	Comblez donc la mesure de vos pères.	et vous, — comblez la mesure de vos pères!	Fill ye up then the measure of your fathers.	Et vos implete mensuram patrum vestrorum.	καὶ ὑμμεῖς… πληρώώσατε τὸ μμἐέτρον τῶν πατἐέρων ὑμμῶν.	
33	Serpents, engeance de vipères, comment éviterez-vous d'être condamnés à la géhenne?	Serpents, race de vipères! comment échapperez-vous au châtiment de la géhenne?	Serpents, race de vipères! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne?	Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?	Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a judicio gehennæ ?\	ὄφεις, γεννήήμματα ἐχιδνῶν,πῶς φὐύγητε ἀπὸ τῆς κρἰίσεως τῆς γεἐέννης;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	C'est pourquoi voici que je vous envoie prophètes, docteurs et scribes. Vous en tuerez et crucifierez, vous en flagellerez dans vos synagogues, vous en persécuterez de ville en ville,	C'est pourquoi, voici, je vous envoie des prophètes, des sages et des scribes. Vous tuerez et crucifierez les uns, vous battrez de verges les autres dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville,	C’est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, et des sages, et des scribes; et vous en tuerez et vous en crucifierez, et vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville,	Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:	Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem :	Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς · καὶἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶδιώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν ·	
35	afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang du juste Abel jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le sanctuaire et l'autel.	afin que retombe sur vous tout le sang innocent répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel.	en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d’Abel le juste, jusqu’au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l’autel.	That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.	ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariæ, filii Barachiæ, quem occidistis inter templum et altare.	ὅπως ἔλθῃ ἐφ’ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόόμμενονἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵμματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵμματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃνἐφονεύύσατε μμεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.	
36	En vérité, je vous le dis, tout cela viendra sur cette génération.	Je vous le dis en vérité, tout cela retombera sur cette génération.	En vérité, je vous dis: toutes ces choses viendront sur cette génération.	Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.	Amen dico vobis, venient hæc omnia super generationem istam.	ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν, ἥξει πάάνταταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύύτην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés ! Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu !	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!	Jérusalem, Jérusalem, la ville qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!	O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!	Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti ?	Ἰερουσαλὴμμ Ἰερουσαλήήμμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺςπροφήήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμμέένους πρὸς αὐτήήν, ποσάάκις ἠθέέλησα ἐπισυναγαγεῖντὰ τέέκνα σου, ὃν τρόόπον ἐπισυνάάγει ὄρνις τὰ νοσσίία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέέρυγας, καὶ οὐκἠθελήήσατε.	
38	Voici que votre maison va vous être laissée (déserte).	Voici, votre maison vous sera laissée déserte;	Voici, votre maison vous est laissée déserte,	Behold, your house is left unto you desolate.	Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.	ἰδοὺ ἀφίέται ὑμμῖν ὁ οἶκος ὑμμῶν ἔρημμος.	
39	Car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais que vous n'ayez dit : Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! "	car, je vous le dis, vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	car je vous dis: Vous ne me verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Dico enim vobis, non me videbitis amodo, donec dicatis : Benedictus, qui venit in nomine Domini.	λέέγω γὰρ ὑμμῖν, οὐ μμήήμμε ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε ¨ Εὐλογημμέένος ὁ ἐρχόόμμενος ἐν ὀνόόμματι Κυρίίου.	

Chapitre 24

1	Comme Jésus, sorti du temple s'en allait, ses disciples s'approchèrent pour lui faire remarquer les constructions du temple.	Comme Jésus s'en allait, au sortir du temple, ses disciples s'approchèrent pour lui en faire remarquer les constructions.	Et Jésus sortit et s'en alla du temple; et ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple.	And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him for to shew him the buildings of the temple.	Et egressus Jesus de templo, ibat. Et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei ædificationes templi.	Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προσῆλθον οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομμὰς τοῦ ἱεροῦ.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Prenant la parole, il leur dit : " Vous voyez tout cela, n'est-ce pas? Je vous le dis en vérité, il n'y sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Mais il leur dit: Voyez-vous tout cela? Je vous le dis en vérité, il ne restera pas ici pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Et lui, répondant, leur dit: Ne voyez-vous pas toutes ces choses? En vérité, je vous dis: Il ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.	And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.	Ipse autem respondens dixit illis : Videtis hæc omnia ? amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruatur.\	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Οὐ βλέπετεπάάντα ταῦτα; ἀμμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μμὴ ἀφεθῇ ὧδε λίίθος ἐπὶ λίίθον, ὃς οὐ καταλυθήήσεται.	
3	Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, ses disciples s'approchèrent de lui, à part, et dirent : " Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe de votre avènement et de la fin du monde? "	Il s'assit sur la montagne des oliviers. Et les disciples vinrent en particulier lui faire cette question: Dis-nous, quand cela arrivera-t-il, et quel sera le signe de ton avènement et de la fin du monde?	Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, les disciples vinrent à lui en particulier, disant: Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation du siècle.	And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?	Sedente autem eo super montem Oliveti, accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes : Dic nobis, quando hæc erunt ? et quod signum adventus tui, et consummationis sæculi ?	καθημμέένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ κατ᾽ ἰδίίανλέέγοντες · Εἰπὲ ἡμμῖν, πόότε ταῦτα ἔσται, καὶ τίί τὸ σημμεῖον τῆς σῆς παρουσίίας καὶ συντελείίας τοῦαἰῶνος;	
4	Jésus leur répondit : " Prenez garde que nul ne vous induise en erreur.	Jésus leur répondit: Prenez garde que personne ne vous séduise.	Et Jésus, répondant, leur dit: Prenez garde que personne ne vous séduise;	And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.	Et respondens Jesus, dixit eis : Videte ne quis vos seducat :	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Βλέέπετε μμήή τις ὑμμᾶς πλανήήσῃ ·	
5	Car beaucoup viendront sous mon nom, disant : " C'est moi qui suis le Christ, et ils en induiront un grand nombre en erreur.	Car plusieurs viendront sous mon nom, disant: C'est moi qui suis le Christ. Et ils séduiront beaucoup de gens.	car plusieurs viendront en mon nom, disant: Moi, je suis le Christ; et ils en séduiront plusieurs.	For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.	multi enim venient in nomine meo, dicentes : Ego sum Christus : et multos seducent.	πολλοὶ γὰρ ἐλεύύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόόμματίί μμου λέέγοντες · Ἐγώώ εἰμμι ὁ Χριστόός, καὶπολλοὺς πλανήήσουσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Vous aurez à entendre parler de guerres et de bruits de guerre : voyez ! n'en soyez pas troublés, car il faut que tout arrive; mais ce n'est pas encore la fin.	Vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres: gardez-vous d'être troublés, car il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin.	Et vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres; prenez garde que vous ne soyez troublés, car il faut que tout arrive; mais la fin n'est pas encore.	And ye shall hear of wars and rumours of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.	Audituri enim estis prælia, et opiniones præliorum. Videte ne turbemini : oportet enim hæc fieri, sed nondum est finis :	μμελλήήσετε δὲ ἀκούύειν πολὲέμμους καὶ ἀκοὰς πολὲέμμων ·· ὁρᾶτεμμὴ θροεῖσθε ·· δεῖ γὰρ πὰάντα γενὲέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω ἐστὶν τὸ τὲέλος.	
7	En effet on se dressera nation contre nation, royaume contre royaume, et il y aura des pestes, des famines et des tremblements de terre par endroits :	Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume, et il y aura, en divers lieux, des famines et des tremblements de terre.	Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des famines, et des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.	For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places.	consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiæ, et fames, et terræmotus per loca :	ἐγερθήήσεται γὰρἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμμοὶ καὶ λοιμμοὶ καὶ σεισμμοὶ κατὰτόόπους.	
8	tout cela est le commencement des douleurs.	Tout cela ne sera que le commencement des douleurs.	Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs.	All these are the beginning of sorrows.	hæc autem omnia initia sunt dolorum.\	πὰάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίίνων.	
9	Alors on vous livrera à la torture et on vous fera mourir, et vous serez en haine à toutes les nations, à cause de mon nom.	Alors on vous livrera aux tourments, et l'on vous fera mourir; et vous serez haïs de toutes les nations, à cause de mon nom.	Alors ils vous livreront pour être affligés, et ils vous feront mourir; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom.	Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.	Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos : et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.	τόότε παραδώώσουσιν ὑμμᾶς εἰς θλῖψινκαὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμμᾶς, καὶ ἔσεσθε μμισούύμμενοι ὑπὸ πὰάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομμάά μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Alors aussi beaucoup failliront; ils se trahiront les uns les autres et se haïront les uns les autres.	Alors aussi plusieurs succomberont, et ils se trahiront, se haïront les uns les autres.	Et alors plusieurs seront scandalisés, et se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre;	And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.	Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.	καὶ τόότε σκανδαλισθήήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήήλους παραδώώσουσιν καὶ μμισήήσουσινἀλλήήλ ους ¨	
11	Et il s'élèvera plusieurs faux prophètes qui en induiront un grand nombre en erreur.	Plusieurs faux prophètes s'élèveront, et ils séduiront beaucoup de gens.	et plusieurs faux prophètes s'élèveront et en séduiront plusieurs:	And many false prophets shall rise, and shall deceive many.	Et multi pseudoprophetæ surgent, et seducent multos.	καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήήσονται καὶ πλανήήσουσιν πολλούύς ¨	
12	Et à cause des progrès croissants de l'iniquité, la charité d'un grand nombre se refroidira.	Et, parce que l'iniquité se sera accrue, la charité du plus grand nombre se refroidira.	et parce que l'iniquité prévaudra, l'amour de plusieurs sera refroidi;	And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.	Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas multorum :	καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομμίίαν ψυγήήσεται ἡ ἀγάάπη τῶν πολλῶν.	
13	Mais qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	Mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.	qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.	ὁδὲ ὑπομμείίνας εἰς τέέλος, οὗτος σωθήήσεται.	
14	Et cet évangile du royaume sera proclamé dans le monde entier, en témoignage pour toutes les nations; et alors viendra la fin.	Cette bonne nouvelle du royaume sera prêchée dans le monde entier, pour servir de témoignage à toutes les nations. Alors viendra la fin.	Et cet évangile du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière, en témoignage à toutes les nations; et alors viendra la fin.	And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.	Et prædicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus : et tunc veniet consummatio.\	καὶ κηρυχθήήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγεέλιον τῆςβασιλειίας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμμεένῃ εἰς μμαρτύύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τόότε ἥξει τὸ τεέλος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel, dressée en un lieu saint, - que celui qui lit comprenne ! -	C'est pourquoi, lorsque vous verrez l'abomination de la désolation, dont a parlé le prophète Daniel, établie en lieu saint, -que celui qui lit fasse attention! -	Quand donc vous verrez l'abomination de la désolation, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans le lieu saint (que celui qui lit comprenne),	When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)	Cum ergo videritis abominationem desolationis, quæ dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto, qui legit, intelligat :	Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, (ὁ ἀναγινώσκων νοείτω ·)	
16	alors, que ceux (qui seront) dans la Judée s'enfuient dans les montagnes;	alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;	alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes;	Then let them which be in Judaea flee into the mountains:	tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes :	τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη,	
17	que celui (qui sera) sur la terrasse ne descende pas prendre ce qu'il y a dans sa maison;	que celui qui sera sur le toit ne descende pas pour prendre ce qui est dans sa maison;	que celui qui est sur le toit ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison;	Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:	et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua :	ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαινέτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,	
18	et que celui (qui sera) dans les champs ne revienne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.	Neither let him which is in the field return back to take his clothes.	et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.	καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.	
19	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!	Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là!	And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!	Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus !\	οὐαὶ δὲ ταῖς ἐνγαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.	
20	Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat;	Priez pour que votre fuite n'arrive pas en hiver, ni un jour de sabbat.	Et priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sabbat;	But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:	Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sabbato :	προσεύχεσθε δὲ ἵναμὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ σαββάτῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	car il y aura alors une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.	Car alors, la détresse sera si grande qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement du monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.	car alors il y aura une grande tribulation, telle qu'il n'y en a point eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.	For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.	erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.	ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη, οἵαοὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.	
22	Et si ces jours n'avaient été abrégés, nul vivant n'échapperait; mais, à cause des élus, ces jours seront abrégés.	Et, si ces jours n'étaient abrégés, personne ne serait sauvé; mais, à cause des élus, ces jours seront abrégés.	Et si ces jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair n'eût été sauvée; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.	And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.	Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro : sed propter electos breviabuntur dies illi.	καὶ εἰ μὴἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺςκολοβωθήήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.	
23	Alors, si quelqu'un vous dit : " Voici le Christ ici ! " ou " là ! " ne le croyez point.	Si quelqu'un vous dit alors: Le Christ est ici, ou: Il est là, ne le croyez pas.	Alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici, ou: Il est là, ne le croyez pas.	Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.	Tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, aut illic : nolite credere.	τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ· Ὧδε, μὴ πιστεύσητε.	
24	Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes, et ils feront de grands miracles et des prodiges jusqu'à induire en erreur, s'il se pouvait, les élus mêmes.	Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; ils feront de grands prodiges et des miracles, au point de séduire, s'il était possible, même les élus.	Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes; et ils montreront de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les élus.	For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.	Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophetæ : et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur (si fieri potest) etiam electi.	ἐγερθήήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶδώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.	
25	Voilà que je vous l'ai prédit.	Voici, je vous l'ai annoncé d'avance.	Voici, je vous l'ai dit à l'avance.	Behold, I have told you before.	Ecce prædixi vobis.	ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Si donc on vous dit : " Voici qu'il est dans le désert ! " ne partez point; " Voici qu'il est dans le cellier ! ", ne le croyez point.	Si donc on vous dit: Voici, il est dans le désert, n'y allez pas; voici, il est dans les chambres, ne le croyez pas.	Si donc on vous dit: Voici, il est au désert, ne sortez pas; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas.	Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.	Si ergo dixerint vobis : Ecce in deserto est, nolite exire ; Ecce in penetralibus, nolite credere.	ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν · Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε · Ἰδοὺ ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε ·	
27	Car, comme l'éclair part de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.	Car, comme l'éclair part de l'orient et se montre jusqu'en occident, ainsi sera l'avènement du Fils de l'homme.	Car comme l'éclair sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme.	For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the west; so shall also the coming of the Son of man be.	Sicut enim fulgur exit ab oriente, et paret usque in occidentem : ita erit et adventus Filii hominis.	ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	
28	Où que soit le cadavre, là se rassembleront les aigles.	En quelque lieu que soit le cadavre, là s'assembleront les aigles.	Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles.	For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.	Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilæ.\	ὅπου γὰρ ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.	
29	Aussitôt après la tribulation de ces jours, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera pas sa clarté, les astres tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.	Aussitôt après ces jours de détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.	Et aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.	Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:	Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellæ cadent de cælo, et virtutes cælorum commovebuntur :	Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Alors apparaîtra dans le ciel le signe du Fils de l'homme, et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec grande puissance et gloire.	Alors le signe du Fils de l'homme paraîtra dans le ciel, toutes les tribus de la terre se lamenteront, et elles verront le Fils de l'homme venant sur les nuées du ciel avec puissance et une grande gloire.	Et alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel: et alors toutes les tribus de la terre se lamenteront et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire.	And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.	et tunc parebit signum Filii hominis in cælo : et tunc plangent omnes tribus terræ : et videbunt Filium hominis venientem in nubibus cæli cum virtute multa et majestate.	καὶ τόότε φανήήσεται τὸ σημμεῖον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώώπου ἐντῷ οὐρανῷ, καὶ τόότε κόόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπουἐρχόόμμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μμετὰ δυνάάμμεως καὶ δόόξης πολλῆς.	
31	Et il enverra ses anges avec la trompette retentissante, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre.	Il enverra ses anges avec la trompette retentissante, et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis une extrémité des cieux jusqu'à l'autre.	Et il enverra ses anges avec un grand son de trompette; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.	And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.	Et mittet angelos suos cum tuba, et voce magna : et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis cælorum usque ad terminos eorum.\	καὶἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέέλους αὐτοῦ μμετὰ σάάλπιγγος φωνῆς μμεγάάλης, καὶ ἐπισυνάάξουσιν τοὺςἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάάρων ἀνέέμμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.	
32	Du figuier apprenez cette comparaison : Dès que sa ramure devient tendre et que ses feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.	Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres, et que les feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.	Mais apprenez du figuier la parabole qu'il vous offre: Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.	Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:	Ab arbore autem fici discite parabolam : cum jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est æstas :	Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μμάάθετε τὴν παραβολήήν ¨ ὅταν ἤδη ὁ κλάάδος αὐτῆς γεέένηται ἁπαλὸςκαὶ τὰ φύύλλα ἐκφύύῃ, γινώώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θεέρος ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ainsi, lorsque vous verrez toutes ces choses, sachez que (l'événement) est proche, aux portes.	De même, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que le Fils de l'homme est proche, à la porte.	De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.	So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.	ita et vos cum videritis hæc omnia, scitote quia prope est, in januis.	οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητεπάάντα ταῦτα, γινώώσκετε ὅτι ἐγγύύς ἐστιν ἐπὶ θύύραις.	
34	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.	En vérité, je vous dis: Cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.	Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.	Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia hæc fiant.	ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν, οὐ μμὴ παρέέλθῃή γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάάντα ταῦτα γέένηται.	
35	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.	Cælum et terra transibunt, verba autem mea non præteribunt.\	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύύσεται, οἱ δὲλόόγοι μμου οὐ μμὴ παρέέλθωσιν.	
36	Quant à ce jour et à l'heure, nul ne les connaît, pas même les anges des cieux, mais le Père seul.	Pour ce qui est du jour et de l'heure, personne ne le sait, ni les anges des cieux, ni le Fils, mais le Père seul.	Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul.	But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.	De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli cælorum, nisi solus Pater.	Περὶ δὲ τῆς ἡμμέέρας ἐκείίνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲοἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μμὴ ὁ Πατὴρ μμου μμόόνος.	
37	Tels furent les jours de Noé, tel sera l'avènement du Fils de l'homme.	Ce qui arriva du temps de Noé arrivera de même à l'avènement du Fils de l'homme.	Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.	But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.	Sicut autem in diebus Noë, ita erit et adventus Filii hominis :	ὥσπερ δὲ αἱ ἡμμέέραι τοῦ Νῶε,οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσίία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώώπου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Car de même que dans les jours qui précédèrent le déluge, on mangeait et on buvait, on épousait et on était épousé, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,	Car, dans les jours qui précédèrent le déluge, les hommes mangeaient et buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche;	Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,	For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,	sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptum tradentes, usque ad eum diem, quo intravit Noë in arcam,	ὥσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμμέέραιςταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμμοῦ τρώώγοντες καὶ πίίνοντες, γαμμοῦντες καὶ ἐκγαμμίίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμμέέραςεἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόόν,	
39	et qu'ils ne surent rien, jusqu'à la venue du déluge qui les emporta tous, ainsi sera aussi l'avènement du Fils de l'homme.	et ils ne se doutèrent de rien, jusqu'à ce que le déluge vînt et les emportât tous: il en sera de même à l'avènement du Fils de l'homme.	et ils ne connurent rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les emporta tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.	And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.	et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes : ita erit et adventus Filii hominis.	καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμμόός καὶ ἦρενἅπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσίία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώώπου.	
40	Alors, de deux (hommes) qui seront dans un champ, l'un sera pris, l'autre laissé;	Alors, de deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé;	Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé;	Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.	Tunc duo erunt in agro : unus assumetur, et unus relinquetur.	τόότε δύύο ἔσονται ἐν τῷἀγρῷ, ὁ εἷς παραλαμμβάάνεται καὶ ὁ εἷς ἀφίίεται ··	
41	de deux femmes qui seront à moudre à la meule, l'une sera prise, l'autre laissée.	de deux femmes qui moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.	deux femmes moudront à la meule, l'une sera prise et l'autre laissée.	Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.	Duæ molentes in mola : una assumetur, et una relinquetur.\	δύύο ἀλήήθουσαι ἐν τῷ μυύλῳ, μμίίαπαραλαμμβάάνεται καὶ μμίία ἀφίίεται.	
42	Veillez donc, puisque vous ne savez pas quel jour votre Seigneur doit venir.	Veillez donc, puisque vous ne savez pas quel jour votre Seigneur viendra.	Veillez donc; car vous ne savez pas à quelle heure votre Seigneur vient.	Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.	Vigilate ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.	γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποίίᾳ ὥρᾳ ὁ Κύύριοςὑμμῶν ἔρχεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Sachez-le bien, si le maître de maison savait à quelle veille le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.	Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle veille de la nuit le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.	Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle veille le voleur devait venir, il eût veillé, et n'eût pas laissé percer sa maison.	But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.	Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias qua hora fur venturus esset, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.	Ἐκεῖνο δὲ γινώώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπόότης ποίᾳ φυλακῇ ὁκλέέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυγῆναι τὴν οἰκίίαν αὐτοῦ.	
44	Tenez-vous donc prêts, vous aussi, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme viendra.	C'est pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous n'y penserez pas.	C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.	Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.	Ideo et vos estote parati : quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.	διὰτοῦτο καὶ ὑμεῖς γίίνεσθε ἕτοιμμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἔρχεται.	
45	Quelqu'un donc est-il le serviteur fidèle et prudent que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture au temps (voulu),	Quel est donc le serviteur fidèle et prudent, que son maître a établi sur ses gens, pour leur donner la nourriture au temps convenable?	Qui donc est l'esclave fidèle et prudent, que son maître a établi sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable?	Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?	Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam ut det illis cibum in tempore ?	Τίίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόόνιμμος, ὃν κατὲέστησεν ὁ κύύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς οἰκετείίαςαὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ;	
46	heureux ce serviteur que son maître, à son arrivée, trouvera agissant ainsi !	Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera faisant ainsi!	Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.	Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.	Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.	μμακάάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁκύύριος αὐτοῦ εὑρήήσει οὕτως ποιοῦντα ¨	
47	En vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.	Je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens.	En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.	Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.	Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.	ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖςὑπάάρχουσιν αὐτοῦ καταστήήσει αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Mais si c'est un méchant serviteur qui se dise en lui-même : " Mon maître tarde, "	Mais, si c'est un méchant serviteur, qui dise en lui-même: Mon maître tarde à venir,	Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur: Mon maître tarde à venir,	But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming;	Si autem dixerit malus servus ille in corde suo : Moram fecit dominus meus venire :	ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇκαρδίᾳ αὐτοῦ ¨ Χρονίίζει ὁ κύύριος μου ἐλθεῖν,	
49	et qu'il se mette à battre ses compagnons de service, qu'il mange et boive avec les ivrognes,	s'il se met à battre ses compagnons, s'il mange et boit avec les ivrognes,	et qu'il se mette à battre ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes,	And shall begin to smite his fellowservants, and to eat and drink with the drunken;	et coperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat cum ebriosis :	καὶ ἄρξηται τύύπτειν τοὺς συνδούύλουςαὐτοῦ, ἐσθιίῃ δὲ καὶ πιίνῃ μετὰ τῶν μεθυόόντων,	
50	le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne s'y attend pas, et à l'heure qu'il ne sait pas,	le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas,	le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,	The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,	veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua ignorat :	ἥξει ὁ κύύριος τοῦ δοῦλου ἐκείίνου ἐνἡμμέέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώώσκει,	
51	et il le fendra en deux, et lui assignera pour lot celui des hypocrites : là il y aura les pleurs et le grincement des dents.	il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les hypocrites: c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents.	et il le coupera en deux et lui donnera sa part avec les hypocrites: là seront les pleurs et les grincements de dents.	And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.	et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis : illic erit fletus et stridor dentium.	καὶ διχοτομμήήσει αὐτόόν, καὶ τὸ μμέέροςαὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήήσει ¨ ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμμὸς καὶ ὁ βρυγμμὸς τῶν ὀδόόντων.	

Chapitre 25

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux.	Alors le royaume des cieux sera semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, allèrent à la rencontre de l'époux.	Alors le royaume des cieux sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, sortirent à la rencontre de l'époux.	Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.	Tunc simile erit regnum cælorum decem virginibus : quæ accipientes lampades suas exierunt obviam sponso et sponsæ.	Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου.	
2	Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq étaient sages.	Cinq d'entre elles étaient folles, et cinq sages.	Et cinq d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles.	And five of them were wise, and five were foolish.	Quinque autem ex eis erant fatuæ, et quinque prudentes :	πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι καὶ πέντε μωραί.	
3	Les folles, en prenant leurs lampes, n'avaient pas pris d'huile avec elles;	Les folles, en prenant leurs lampes, ne prirent point d'huile avec elles;	Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile avec elles;	They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:	sed quinque fatuæ, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum :	αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον·	
4	mais les sages avaient pris de l'huile dans leurs vases avec leurs lampes.	mais les sages prirent, avec leurs lampes, de l'huile dans des vases.	mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes.	But the wise took oil in their vessels with their lamps.	prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.	αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν.	
5	Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.	Comme l'époux tardait, toutes s'assoupirent et s'endormirent.	Or, comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.	While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.	Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes et dormierunt.	χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον.	
6	Au milieu de la nuit, un cri se fit (entendre) : " Voici l'époux ! Allez à sa rencontre ! "	Au milieu de la nuit, on cria: Voici l'époux, allez à sa rencontre!	Mais au milieu de la nuit il se fit un cri: Voici l'époux; sortez à sa rencontre.	And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.	Media autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exite obviam ei.	μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes.	Alors toutes ces vierges se réveillèrent, et préparèrent leurs lampes.	Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent leurs lampes.	Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.	Tunc surrexerunt omnes virgines illæ, et ornaverunt lampades suas.	τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν.	
8	Et les folles dirent aux sages : " Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. "	Les folles dirent aux sages: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.	Et les folles dirent aux prudentes: Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent.	And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are gone out.	Fatuæ autem sapientibus dixerunt : Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostræ extinguuntur.	αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπαν · Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδεςἡμῶν σβέννυνται.	
9	Les sages répondirent : " De crainte qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous, allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous. "	Les sages répondirent: Non; il n'y en aurait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt chez ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous.	Mais les prudentes répondirent, disant: Non, de peur qu'il n'y en ait pas assez pour nous et pour vous; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes.	But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.	Responderunt prudentes, dicentes : Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis.	ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι · Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ ἡμῖνκαὶ ὑμῖν · πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς.	
10	Mais, pendant qu'elles s'en allaient en acheter, l'époux arriva, et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui au festin des noces, et la porte fut fermée.	Pendant qu'elles allaient en acheter, l'époux arriva; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces, et la porte fut fermée.	Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces; et la porte fut fermée.	And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.	Dum autem irent emere, venit sponsus : et quæ paratæ erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.	ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺςγάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα.	
11	Plus tard, les autres vierges vinrent aussi, disant : " Seigneur, Seigneur, ouvrez-nous ! "	Plus tard, les autres vierges vinrent, et dirent: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous.	Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous!	Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.	Novissime vero veniunt et reliquæ virgines, dicentes : Domine, domine, aperi nobis.	ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι ·Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais il répondit : " En vérité, je vous le dis, je ne vous connais pas. "	Mais il répondit: Je vous le dis en vérité, je ne vous connais pas.	Mais lui, répondant, dit: En vérité, je vous dis: je ne vous connais pas.	But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.	At ille respondens, ait : Amen dico vobis, nescio vos.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ˙ Ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμμᾶς.	
13	Donc veillez, car vous ne savez ni le jour, ni l'heure.	Veillez donc, puisque vous ne savez ni le jour, ni l'heure.	Veillez donc; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.	Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.	Vigilate itaque, quia nescitis diem, neque horam.\	γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμμέέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.	
14	Car il en est comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs et leur remit ses biens.	Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.	Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens.	For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.	Sicut enim homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua.	Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημμῶν ἐκάάλεσεν τοὺς ἰδίίους δούύλους καὶ παρέέδωκεναὐτοῖς τὰ ὑπάάρχοντα αὐτοῦ,	
15	A l'un il donna cinq talents, à un autre deux, à un autre un, à chacun selon sa capacité, et il partit en voyage. Aussitôt,	Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité, et il partit.	Et à l'un, il donna cinq talents; à un autre, deux; à un autre, un; à chacun selon sa propre capacité; et aussitôt il s'en alla hors du pays.	And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.	Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem : et profectus est statim.	καὶ ᾧ μμὲν ἔδωκεν πέέντε τάάλαντα, ᾧ δὲ δύύο, ᾧ δὲ ἕν,ἑκάάστῳ κατὰ τὴν ἰδίίαν δύύναμμιν, καὶ ἀπεδήήμμησεν εὐθέέως.	
16	celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir, et il en gagna cinq autres.	Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir, et il gagna cinq autres talents.	Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir, et acquit cinq autres talents.	Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.	Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.	πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέέντετάάλαντα λαβὼν ἠργάάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίίησεν ἄλλα πέέντε τάάλαντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	De la même manière, celui qui (avait reçu) les deux, en gagna lui aussi deux autres.	De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.	De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna, lui aussi, deux autres.	And likewise he that had received two, he also gained other two.	Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.	ὡσαύτως καὶὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.	
18	Mais celui qui en avait reçu un s'en alla faire un trou en terre, et il y cacha l'argent de son maître.	Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un creux dans la terre, et cacha l'argent de son maître.	Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et creusa dans la terre, et cacha l'argent de son maître.	But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.	Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.	ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν τῇ γῇκαὶ ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ.	
19	Longtemps après, le maître de ces serviteurs revient et leur fait rendre compte.	Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et leur fit rendre compte.	Et longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle compte avec eux.	After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.	Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.	μμετὰ δὲ χρόόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύύριοςτῶν δούύλων ἐκείίνων καὶ συναίίρει μμετ᾽ αὐτῶν λόόγον.	
20	S'avançant, celui qui avait reçu les cinq talents en présenta cinq autres, en disant : " Maître, vous m'aviez remis cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés. "	Celui qui avait reçu les cinq talents s'approcha, en apportant cinq autres talents, et il dit: Seigneur, tu m'as remis cinq talents; voici, j'en ai gagné cinq autres.	Et celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant: Maître, tu m'as remis cinq talents; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus.	And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.	Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens : Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.	καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέέντετάάλαντα λαβὼν προσήήνεγκεν ἄλλα πέέντε τάάλαντα λέέγων ·Κύύριε, πέέντε τάάλαντάά μμοιπαρέέδωκας, ἴδε ἄλλα πέέντε τάάλαντα ἐκέέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Son maître lui dit : " Bien, serviteur bon et fidèle; en peu tu as été fidèle, je te préposerai à beaucoup; entre dans la joie de ton maître. "	Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.	Son maître lui dit: Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup: entre dans la joie de ton maître.	His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.	Ait illi dominus ejus : Euge serve bone, et fidelis : quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam ; intra in gaudium domini tui.	ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ ·Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω · εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.	
22	S'avançant aussi, celui qui (avait reçu) les deux talents dit : " Maître, vous m'aviez remis deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés. "	Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi, et il dit: Seigneur, tu m'as remis deux talents; voici, j'en ai gagné deux autres.	Et celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit: Maître, tu m'as remis deux talents; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus.	He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.	Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait : Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.	προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν εἶπεν · Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.	
23	Son maître lui dit : " Bien, serviteur bon et fidèle, en peu tu as été fidèle, je te préposerai à beaucoup; entre dans la joie de ton maître. "	Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.	Son maître lui dit: Bien, bon et fidèle esclave; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup: entre dans la joie de ton maître.	His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.	Ait illi dominus ejus : Euge serve bone, et fidelis : quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam ; intra in gaudium domini tui.	ἔφη αὐτῷ ὁκύριος αὐτοῦ · Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω ·εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	S'avançant aussi, celui qui avait reçu un talent dit : " Maître, j'ai connu que vous êtes un homme dur, qui moissonnez où vous n'avez pas semé, et recueillez où vous n'avez pas répandu.	Celui qui n'avait reçu qu'un talent s'approcha ensuite, et il dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui amasses où tu n'as pas vanné;	Et celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit: Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu;	Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:	Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait : Domine, scio quia homo durus es ; metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti :	προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς εἶπεν · κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρός εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας,	
25	J'ai eu peur, et je suis allé cacher votre talent dans la terre; le voici, vous avec ce qui est à vous. "	j'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre; voici, prends ce qui est à toi.	et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui est à toi.	And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.	et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra : ecce habes quod tuum est.	καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ · ἴδε ἔχεις τὸ σόν.	
26	Son maître lui répondit : " Serviteur mauvais et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu;	Son maître lui répondit: Serviteur méchant et paresseux, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que j'amasse où je n'ai pas vanné;	Et son maître, répondant, lui dit: Méchant et paresseux esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu,	His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I have not strawed:	Respondens autem dominus ejus, dixit ei : Serve male, et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi :	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ · Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα;	
27	il te fallait donc porter mon argent aux banquiers, et, à mon retour, j'aurais repris ce qui est mien avec un intérêt.	il te fallait donc remettre mon argent aux banquiers, et, à mon retour, j'aurais retiré ce qui est à moi avec un intérêt.	— tu aurais donc dû placer mon argent chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt.	Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.	oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura.	ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομμισάμην ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.	Otez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents.	Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents;	Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.	Tollite itaque ab eo talentum, et date ei qui habet decem talenta :	ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δόότε τῷ ἔχοντι τὰ δἐέκα τάλαντα ··	
29	Car on donnera à celui qui a, quel qu'il soit, et il y aura (pour lui) surabondance; mais à celui qui n'a pas, on lui ôtera même ce qu'il a.	Car on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.	For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.	omni enim habenti dabitur, et abundabit : ei autem qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo.	τῷ γὰρἔχοντι παντὶ δοθήήσεται καὶ περισσευθήήσεται ·· ἀπὸ δὲ τοῦ μμὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήήσεται ἀπ᾽αὐτοῦ.	
30	Et ce serviteur inutile, jetez-le dans les ténèbres extérieures : là il y aura les pleurs et le grincement de dents.	Et le serviteur inutile, jetez-le dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents.	Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors: là seront les pleurs et les grincements de dents.	And cast ye the unprofitable servant into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.	Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores : illic erit fletus, et stridor dentium.\	καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάάλετε εἰς τὸ σκόότος τὸ ἐξώώτερον ·· ἐκεῖ ἔσται ὁκλαυθμμὸς καὶ ὁ βρυγμμὸς τῶν ὀδόόντων.	
31	Or quand le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, il s'assiéra alors sur son trône de gloire,	Lorsque le Fils de l'homme viendra dans sa gloire, avec tous les anges, il s'assiéra sur le trône de sa gloire.	Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire,	When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:	Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suæ :	Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐν τῇ δόόξῃ αὐτοῦ καὶ πάάντες οἱ ἄγγελοι μμετ᾽αὐτοῦ, τόότε καθίίσει ἐπὶ θρόόνου δόόξης αὐτοῦ ··	
32	et toutes les nations seront rassemblées devant lui, et il séparera les uns d'avec les autres, comme le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs,	Toutes les nations seront assemblées devant lui. Il séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs;	et toutes les nations seront assemblées devant lui; et il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres;	And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:	et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab hædis :	καὶ συναχθήήσονται ἔμμπροσθεν αὐτοῦπάάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήήλων, ὥσπερ ὁ ποιμμὴν ἀφορίίζει τὰ πρὸόβατα ἀπὸ τῶνἐρίίφων,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	et il mettra les brebis à sa droite et les boucs à sa gauche.	et il mettra les brebis à sa droite, et les boucs à sa gauche.	et il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche.	And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.	et statuet oves quidem a dextris suis, hædos autem a sinistris.	καὶ στήήσει τὰ μὲν πρόόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίίφια ἐξ εὐωνύύμμων.	
34	Alors le Roi dira à ceux qui seront à sa droite : " Venez, les bénis de mon Père : prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la création du monde.	Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde.	Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde;	Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:	Tunc dicet rex his qui a dextris ejus erunt : Venite benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi :	τόότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ·Δεῦτε οἱ εὐλογημμέένοι τοῦ Πατρόός μμου,κληρονομμήήσατε τὴν ἡτοιμμασμμέένην ὑμμῖν βασιλειίαν ἀπὸ καταβολῆς κόόσμμου.	
35	Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;	Car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli;	car j’ai eu faim, et vous m’avez donné à manger; j’ai eu soif, et vous m’avez donné à boire; j’étais étranger, et vous m’avez recueilli;	For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:	esurivi enim, et dedistis mihi manducare : sitivi, et dedistis mihi bibere : hospes eram, et collegistis me :	ἐπείίνασαγὰρ καὶ ἐδώώκατέέ μμοι φαγεῖν, ἐδίίψησα καὶ ἐποτίίσατέέ μμε, ξέένος ἤμμην καὶ συνηγάάγετέέ μμε,	
36	nu, et vous m'avez vêtu; j'ai été malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus à moi. "	j'étais nu, et vous m'avez vêtu; j'étais malade, et vous m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes venus vers moi.	j’étais nu, et vous m’avez vêtu; j’étais infirme, et vous m’avez visité; j’étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi.	Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.	nudus, et cooperuistis me : infirmus, et visitastis me : in carcere eram, et venistis ad me.	γυμμνὸς καὶ περιεβάάλετέέ μμε, ἠσθέένησα καὶ ἐπεσκέέψασθέέ μμε, ἐν φυλακῇ ἤμμην καὶἦλθατε πρὸς μμέέ.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Alors les justes lui répondront : " Seigneur, quand vous avons-nous vu avoir faim, et vous avons-nous donné à manger; avoir soif, et vous avons-nous donné à boire?	Les justes lui répondront: Seigneur, quand t'avons-nous vu avoir faim, et t'avons-nous donné à manger; ou avoir soif, et t'avons-nous donné à boire?	Alors les justes lui répondront, disant: Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire?	Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?	Tunc respondebunt ei justi, dicentes : Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te : sitientem, et dedimus tibi potum ?	τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες · Κύριε, πότε σεεἴδομμεν πεινῶντα καὶ ἐθρέέψαμμεν; ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίίσαμμεν;	
38	Quand vous avons-nous vu étranger, et vous avons-nous recueilli; nu, et vous avons-nous vêtu?	Quand t'avons-nous vu étranger, et t'avons-nous recueilli; ou nu, et t'avons-nous vêtu?	Et quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli; ou nu, et que nous t'avons vêtu?	When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?	quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te : aut nudum, et cooperuimus te ?	πότε δέέ σε εἴδομμενξέένον καὶ συνηγάάγομμεν; ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάάλομμεν;	
39	Quand vous avons-nous vu malade ou en prison, et sommes-nous venus à vous? "	Quand t'avons-nous vu malade, ou en prison, et sommes-nous allés vers toi?	Et quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi?	Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?	aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te ?	πότε δέέ σε εἴδομμεν ἀσθενῆ ἢ ἐνφυλακῇ καὶ ἦλθομμεν πρὸς σέέ;	
40	Et le Roi leur répondra : " En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous l'avez fait à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait. "	Et le roi leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous avez fait ces choses à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous les avez faites.	Et le roi, répondant, leur dira: En vérité, je vous dis: En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci qui sont mes frères, vous me l'avez fait à moi.	And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.	Et respondens rex, dicet illis : Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς · Ἀμμὴν λέέγωὑμμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήήσατε ἑνὶ τούύτων τῶν ἀδελφῶν μμου τῶν ἐλαχίίστων, ἐμμοὶ ἐποιήήσατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : " Allez-vous-en loin de moi, les maudits, au feu éternel, qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.	Ensuite il dira à ceux qui seront à sa gauche: Retirez-vous de moi, maudits; allez dans le feu éternel qui a été préparé pour le diable et pour ses anges.	Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche: Allez-vous-en loin de moi, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges;	Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:	Tunc dicet et his qui a sinistris erunt : Discedite a me maledicti in ignem æternum, qui paratus est diabolo, et angelis ejus :	τόότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύύμων ·· Πορεύύεσθε ἀπ᾽ ἐμμοῦ οἱ κατηραμμέένοι εἰς τὸ πῦρ τὸαἰώώνιον τὸ ἡτοιμασμμέένον τῷ διαβόόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέέλοις αὐτοῦ.	
42	Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;	Car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire;	car j’ai eu faim, et vous ne m’avez pas donné à manger; j’ai eu soif, et vous ne m’avez pas donné à boire;	For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:	esurivi enim, et non dedistis mihi manducare : sitivi, et non desistis mihi potum :	ἐπείίνασα γὰρ καὶ οὐκἐδώώκατέέ μμοι φαγεῖν, ἐδίίψησα καὶ οὐκ ἐποτίίσατέέ μμε,	
43	j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez pas vêtu; malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité."	j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli; j'étais nu, et vous ne m'avez pas vêtu; j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visité.	j’étais étranger, et vous ne m’avez pas recueilli; nu, et vous ne m’avez pas vêtu; infirme et en prison, et vous ne m’avez pas visité.	I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.	hospes eram, et non collegistis me : nudus, et non cooperuistis me : infirmus, et in carcere, et non visitastis me.	ξέένος ἤμμην καὶ οὐ συνηγάάγετέέμμε, γυμμνὸς καὶ οὐ περιεβάάλετέέ μμε, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέέψασθέέ μμε.	
44	Alors eux aussi lui répondront : " Seigneur, quand vous avons-nous vu avoir faim, ou avoir soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne vous avons-nous pas assisté? "	Ils répondront aussi: Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou étranger, ou nu, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas assisté?	Alors eux aussi répondront, disant: Seigneur, quand est-ce que nous t’avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t’avons pas servi?	Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?	Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes : Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi ?	τόότε ἀποκριθήήσονται καὶ αὐτοὶ λέέγοντες ·· Κύύριε, πόότε σε εἴδομμεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξέένον ἢγυμμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήήσαμμέέν σοι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Alors il leur répondra : " En vérité, je vous le dis, chaque fois que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne l'avez pas fait. "	Et il leur répondra: Je vous le dis en vérité, toutes les fois que vous n'avez pas fait ces choses à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous ne les avez pas faites.	Alors il leur répondra, disant: En vérité, je vous dis: En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi.	Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.	Tunc respondebit illis, dicens : Amen dico vobis : Quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.	τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων · Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.	
46	Et ceux-ci s'en iront au supplice éternel, et les justes à la vie éternelle. "	Et ceux-ci iront au châtiment éternel, mais les justes à la vie éternelle.	Et ceux-ci s'en iront dans les tourments éternels, et les justes, dans la vie éternelle.	And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.	Et ibunt hi in supplicium æternum : justi autem in vitam æternam.	καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.	

Chapitre 26

1	Or, quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : " Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours,	Lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples:	Et il arriva, lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses disciples:	And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,	Et factum est : cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis :	Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ·	
2	et le Fils de l'homme va être livré pour être crucifié. "	Vous savez que la Pâque a lieu dans deux jours, et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.	Vous savez que la Pâque est dans deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.	Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.	Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.	Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Alors les grands prêtres et les anciens du peuple se réunirent dans le palais du grand prêtre appelé Caïphe,	Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple se réunirent dans la cour du souverain sacrificateur, appelé Caïphe;	Alors les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple s'assemblèrent dans le palais du souverain sacrificateur, appelé Caïphe,	Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,	Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas :	Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,	
4	et ils délibérèrent sur les moyens de s'emparer de Jésus par ruse et de le faire mourir.	et ils délibérèrent sur les moyens d'arrêter Jésus par ruse, et de le faire mourir.	et tinrent conseil ensemble pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir;	And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.	et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.	καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳκρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν.	
5	" Mais, disaient-ils, pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte dans le peuple. "	Mais ils dirent: Que ce ne soit pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.	mais ils disaient: Non pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.	But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.	Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.\	ἔλεγον δὲ ˙ Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μμὴ θόρυβος γἐένηται ἐντῷ λαῷ.	
6	Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,	Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux,	Et comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux,	Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,	Cum autem Jesus esset in Bethania in domo Simonis leprosi,	Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομμένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμμωνος τοῦ λεπροῦ,	
7	une femme s'approcha de lui, avec un vase d'albâtre (plein) d'un parfum fort précieux; et, pendant qu'il était à table, elle le répandit sur sa tête.	une femme s'approcha de lui, tenant un vase d'albâtre, qui renfermait un parfum de grand prix; et, pendant qu'il était à table, elle répandit le parfum sur sa tête.	une femme, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table.	There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.	accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.	προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μμύρου ἔχουσα βαρυτίμμου καὶ κατἐέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴναὐτοῦ ἀνακειμμένου.	

Matthieu

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ce que voyant, les disciples dirent avec indignation : " A quoi bon cette perte?	Les disciples, voyant cela, s'indignèrent, et dirent: A quoi bon cette perte?	Et les disciples, le voyant, en furent indignés, disant: A quoi bon cette perte?	But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?	Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes : Ut quid perditio hæc ?	ἰδόόντες δὲ οἱ μμαθηταὶ ἠγανάάκτησαν λέέγοντες ·· Εἰς τίί ἡ ἀπώώλειααὕτη;	
9	On pouvait, en effet, vendre ce (parfum) très cher et en donner (le prix) aux pauvres. "	On aurait pu vendre ce parfum très cher, et en donner le prix aux pauvres.	Car ce parfum aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres.	For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.	potuit enim istud venundari multo, et dari pauperibus.	ἐδύύνατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.	
10	Mais Jésus, s'en étant aperçu, leur dit : " Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? C'est une bonne action qu'elle a faite à mon égard.	Jésus, s'en étant aperçu, leur dit: Pourquoi faites-vous de la peine à cette femme? Elle a fait une bonne action à mon égard;	Et Jésus, le sachant, leur dit: Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme? car elle a fait une bonne œuvre envers moi;	When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.	Sciens autem Jesus, ait illis : Quid molesti estis huic mulieri ? opus enim bonum operata est in me.	γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ·· Τίί κόόπους παρὲέχετε τῇ γυναικίί; ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάάσατο εἰςἐμμέέ.	
11	Car toujours vous avez les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours des pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours les pauvres avec vous, mais moi, vous ne m’avez pas toujours;	For ye have the poor always with you; but me ye have not always.	Nam semper pauperes habetis vobiscum : me autem non semper habetis.	πάάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μμεθ’ ἑαυτῶν, ἐμμὲ δὲ οὐ πάάντοτε ἔχετε ··	
12	En mettant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait en prévision de ma sépulture.	En répandant ce parfum sur mon corps, elle l'a fait pour ma sépulture.	car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps, l’a fait pour ma sépulture.	For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.	Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.	βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μμύύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώώμματόός μμου πρὸς τὸ ἐνταφιάάσαι μμεἐποίίησεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je vous le dis, en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, ce qu'elle a fait sera raconté aussi, en mémoire d'elle. "	Je vous le dis en vérité, partout où cette bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.	En vérité, je vous dis: En quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.	Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.	Amen dico vobis, ubicumque prædicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus.\	ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόόσμμῳ,λαληθήήσεται καὶ ὃ ἐποίίησεν αὕτη εἰς μμνημμόόσυνον αὐτῆς.	
14	Alors l'un des Douze, appelé Judas Iscariote, alla trouver les grands prêtres,	Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariot, alla vers les principaux sacrificateurs,	Alors l'un des douze, appelé Judas Iscariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs,	Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,	Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum :	Τόότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώώδεκα, ὁ λεγόόμμενος Ἰούύδας Ἰσκαριώώτης, πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς	
15	et dit : " Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? " Et ils lui fixèrent trente pièces d'argent.	et dit: Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai? Et ils lui payèrent trente pièces d'argent.	et dit: Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai? Et ils lui comptèrent trente pièces d'argent.	And said unto them, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.	et ait illis : Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam ? At illi constituerunt ei triginta argenteos.	εἶπεν · Τίί θεέλετέέ μμοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμμῖν παραδώώσω αὐτόόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷτριάάκοντα ἀργύύρια.	
16	Depuis ce moment, il cherchait une occasion favorable pour livrer Jésus.	Depuis ce moment, il cherchait une occasion favorable pour livrer Jésus.	Et dès lors, il cherchait une bonne occasion pour le livrer.	And from that time he sought opportunity to betray him.	Et exinde quærebat opportunitatem ut eum traderet.\	καὶ ἀπὸ τόότε ἐζήήτει εὐκαιρίίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.	
17	Le premier jour des Azymes, les disciples vinrent trouver Jésus, et lui dirent : " Où voulez-vous que nous vous fassions les préparatifs pour manger la pâque? "	Le premier jour des pains sans levain, les disciples s'adressèrent à Jésus, pour lui dire: Où veux-tu que nous te préparions le repas de la Pâque?	Et, le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant: Où veux-tu que nous te préparions ce qu'il faut pour manger la pâque?	Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?	Prima autem die azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : Ubi vis paremus tibi comedere Pascha ?	Τῇ δὲ πρώώτῃ τῶν ἀζύύμμων προσῆλθον οἱ μμαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέέγοντες · Ποῦ θεέλειςἑτοιμμάάσωμμέέν σοι φαγεῖν τὸ πάάσχα;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il leur dit : " Allez à la ville, chez un tel, et dites-lui : Le maître (te) fait dire : Mon temps est proche, je ferai chez toi la pâque avec mes disciples. "	Il répondit: Allez à la ville chez un tel, et vous lui direz: Le maître dit: Mon temps est proche; je ferai chez toi la Pâque avec mes disciples.	Et il dit: Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui: Le maître dit: Mon temps est proche; je ferai la pâque chez toi avec mes disciples.	And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.	At Jesus dixit : Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei : Magister dicit : Tempus meum prope est, apud te facio Pascha cum discipulis meis.	ὁ δὲ εἶπεν · Ὑπάάγετε εἰς τὴν πόόλιν πρὸς τὸν δεῖνακαὶ εἴπατε αὐτῷ · Ὁ διδάάσκαλος λέέγει · Ὁ καιρόός μμου ἐγγύύς ἐστιν, πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάάσχα μμετὰτῶν μμαθητῶν μμου.	
19	Les disciples firent ce que Jésus leur avait commandé, et ils firent les préparatifs de la pâque.	Les disciples firent ce que Jésus leur avait ordonné, et ils préparèrent la Pâque.	Et les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent la pâque.	And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.	Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha.	καὶ ἐποίίησαν οἱ μμαθηταὶ ὡς συνέέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶἡτοίίμμασαν τὸ πάάσχα.	
20	Le soir venu, il se met à table avec les douze [disciples].	Le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.	Et le soir étant venu, il se mit à table avec les douze.	Now when the even was come, he sat down with the twelve.	Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.	Ὀψίίας δὲ γενομμέένης ἀνέέκειτο μμετὰ τῶν δώώδεκα.	
21	Pendant qu'ils mangeaient, il dit : " Je vous le dis en vérité, un de vous me trahira "	Pendant qu'ils mangeaient, il dit: Je vous le dis en vérité, l'un de vous me livrera.	Et comme ils mangeaient, il dit: En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.	And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.	Et edentibus illis, dixit : Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.	καὶ ἐσθιόόντων αὐτῶνεἶπεν · Ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμμῶν παραδώώσει μμε.	
22	Et, profondément attristés, ils se mirent à lui dire, chacun de son côté : " Serait-ce moi, Seigneur? "	Ils furent profondément attristés, et chacun se mit à lui dire: Est-ce moi, Seigneur?	Et, en étant fort attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire: Seigneur, est-ce moi?	And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?	Et contristati valde, coperunt singuli dicere : Numquid ego sum Domine ?	καὶ λυπούύμμενοι σφόόδραἤρξαντο λέέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν · Μήήτι ἐγώώ εἰμμι, Κύύριε;	
23	Il répondit : " Celui qui a mis avec moi la main au plat celui-là me trahira !	Il répondit: Celui qui a mis avec moi la main dans le plat, c'est celui qui me livrera.	Et lui, répondant, dit: Celui qui aura trempé la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera.	And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.	At ipse respondens, ait : Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν · Ὁεμμβάάψας μμετ᾽ ἐμμοῦ ἐν τῷ τρυβλίίῳ τὴν χεῖρα, οὗτόός μμε παραδώώσει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. "	Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né.	Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.	The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.	Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo : væ autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur ! bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.	ὁ μὲν υἱὸς τοῦἀνθρώώπου ὑπάάγει καθὼς γεέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώώπῳ ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦἀνθρώώπου παραδίίδοται ·· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	
25	Judas, qui le trahissait, prit la parole et dit : " Serait-ce moi, Rabbi? - Tu l'as dit, " répondit-il	Judas, qui le livrait, prit la parole et dit: Est-ce moi, Rabbi? Jésus lui répondit: Tu l'as dit.	Et Judas qui le livrait, répondant, dit: Est-ce moi, Rabbi? Il lui dit: Tu l'as dit.	Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.	Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit : Numquid ego sum Rabbi ? Ait illi : Tu dixisti.\	ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούύδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν ·· Μήήτι ἐγώώ εἰμμι, ῥαββεί́ί; λεέγει αὐτῷ ·· Σὺ εἶπας.	
26	Pendant le repas, Jésus prit du pain et après avoir dit la bénédiction, il le rompit et le donna à ses disciples, en disant : " Prenez et mangez, ceci est mon corps. "	Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le donna aux disciples, en disant: Prenez, mangez, ceci est mon corps.	Et comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit: Prenez, mangez; ceci est mon corps.	And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.	Conantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait : Accipite, et comedite : hoc est corpus meum.	Ἐσθιόόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίίδουτοῖς μμαθηταῖς καὶ εἶπεν ·· Λάάβετε φάάγετε ·· τοῦτόό ἐστιν τὸ σῶμμάά μμου.	
27	Il prit ensuite une coupe et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, en disant : " Buvez-en tous,	Il prit ensuite une coupe; et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, en disant: Buvez-en tous;	Et, ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna, disant: Buvez-en tous.	And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;	Et accipiens calicem, gratias egit : et dedit illis, dicens : Bibite ex hoc omnes.	καὶ λαβὼν τὸποτήήριον καὶ εὐχαριστήήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λεέγων ·· Πιίετε ἐξ αὐτοῦ πάάντες,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	car ceci est mon sang, (le sang) de l'alliance, répandu pour beaucoup en rémission des péchés.	car ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui est répandu pour plusieurs, pour la rémission des péchés.	Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission de péchés.	For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.	Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.	τοῦτο γάἀρἐστιν τὸ αἷμμάά μμου τὸ τῆς καινῆς διαθήήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόόμμενον εἰς ἄφεσιν ἁμμαρτιῶν.	
29	Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce produit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père. "	Je vous le dis, je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où j'en boirai du nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.	Mais je vous dis que désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau avec vous dans le royaume de mon Père.	But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.	Dico autem vobis : non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.\	λέέγω δὲ ὑμμῖν ὅτι οὐ μμὴ πίίω ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούύτου τοῦ γενήήμματος τῆς ἀμμπέέλου ἕως τῆςἡμμέέρας ἐκείίνης ὅταν αὐτὸ πίίνω μμεθ᾽ ὑμμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείίᾳ τοῦ Πατρόός μμου.	
30	Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.	Après avoir chanté les cantiques, ils se rendirent à la montagne des oliviers.	Et ayant chanté une hymne, ils sortirent et s'en allèrent à la montagne des Oliviers.	And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.	Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti.	καὶ ὑμμνήήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.	
31	Alors Jésus leur dit : " Je vous serai à tous, cette nuit-ci, une occasion de chute, car il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis du troupeau seront dispersées.	Alors Jésus leur dit: Je serai pour vous tous, cette nuit, une occasion de chute; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées.	Alors Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit; car il est écrit: «Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées»;	Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.	Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos scandalum patiemini in me in ista nocte. Scriptum est enim : Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.	Τόότε λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Πάάντες ὑμμεῖς σκανδαλισθήήσεσθε ἐν ἐμμοὶ ἐν τῇ νυκτὶταύύτῃ ·· γέέγραπται γάάρ ·· Πατάάξω τὸν ποιμμέένα, καὶ διασκορπισθήήσοντα ι τὰ προόόβατα τῆς ποιίμμνης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. "	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précèderai en Galilée.	mais, après que j'aurai été ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.	But after I am risen again, I will go before you into Galilee.	Postquam autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam.	μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναίί με προάάξω ὑμμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίίαν.	
33	Pierre, prenant la parole, lui dit : " Quand vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le serez jamais pour moi. "	Pierre, prenant la parole, lui dit: Quand tu serais pour tous une occasion de chute, tu ne le seras jamais pour moi.	Et Pierre, répondant, lui dit: Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé en toi.	Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.	Respondens autem Petrus, ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁΠέέτρος εἶπεν αὐτῷ ·· Εἰ πάάντες σκανδαλισθήήσονται ἐν σοίί, ἐγὼ οὐδέέποτε σκανδαλισθήήσομμαι.	
34	Jésus lui dit : " Je te le dis, en vérité, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté trois fois tu me renieras. "	Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, cette nuit même, avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.	Jésus lui dit: En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois.	Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.	Ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.	ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀμμὴν λέέγω σοι ὅτι ἐν ταύύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέέκτορα φωνῆσαιτρὶς ἀπαρνήήσῃ μμε.	
35	Pierre lui dit : " Quand même il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas. " Et tous les disciples dirent de même.	Pierre lui répondit: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous les disciples dirent la même chose.	Pierre lui dit: Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et tous les disciples dirent la même chose.	Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.	Ait illi Petrus : Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.\	λέέγει αὐτῷ ὁ Πέέτρος ·· Κἂν δέέῃ μμε σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μμήή σεἀπαρνήήσομμαι. ὁμμοίίως καὶ πάάντες οἱ μμαθηταὶ εἶπον.	
36	Alors Jésus arrive avec eux en un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Demeurez ici, tandis que je m'en vais là pour prier. "	Là-dessus, Jésus alla avec eux dans un lieu appelé Gethsémané, et il dit aux disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je m'éloignerai pour prier.	Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples: Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là.	Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.	Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis : Sedete hic donec vadam illuc, et orem.	Τὸότε ἔρχεται μμετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίίον λεγὸόμμενον Γεθσημμανεί, καὶ λέέγει τοῖςμμαθηταῖς ·· Καθίίσατε αὐτοῦ ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύύξωμμαι ἐκεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Ayant pris avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à éprouver de la tristesse et de l'angoisse.	Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et il commença à éprouver de la tristesse et des angoisses.	Et ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée, il commença à être attristé et fort angoissé.	And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.	Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, copit contristari et mostus esse.	καὶ παραλαβὼν τὸνΠέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημμονεῖν.	
38	Alors il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici et veillez avec moi. "	Il leur dit alors: Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez avec moi.	Alors il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez avec moi.	Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.	Tunc ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate mecum.	τότε λέγει αὐτοῖς · Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου · μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ.	
39	Et s'étant un peu avancé, il tomba sur sa face, priant et disant : " Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi ! Cependant non pas comme je veux, mais comme vous (voulez) ! "	Puis, ayant fait quelques pas en avant, il se jeta sur sa face, et pria ainsi: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe s'éloigne de moi! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.	Et s'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face, priant et disant: Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi tu veux.	And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.	Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens : Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste : verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.	καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων · Πάτερμου, εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο · πλὴν οὐκ ὡς ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡσύ.	
40	Et il vient vers les disciples et il les trouve endormis; et il dit à Pierre : " Ainsi, vous n'avez pas eu la force de veiller une heure avec moi !	Et il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis, et il dit à Pierre: Vous n'avez donc pu veiller une heure avec moi!	Et il vient vers les disciples, et il les trouve dormant; et il dit à Pierre: Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une heure avec moi?	And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?	Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro : Sic non potuistis una hora vigilare mecum ?	καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷΠέτρῳ · Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Veillez et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est ardent, mais la chair est faible. "	Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas dans la tentation; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.	Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.	Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.	Vigilate, et orate ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.	γρηγορεῖτε καὶπροσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.	
42	Il s'en alla une seconde fois et pria ainsi : " Mon Père, si ce (calice) ne peut passer sans que je le boive, que votre volonté soit faite ! "	Il s'éloigna une seconde fois, et pria ainsi: Mon Père, s'il n'est pas possible que cette coupe s'éloigne sans que je la boive, que ta volonté soit faite!	Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant: Mon Père, s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite.	He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.	Iterum secundo abiit, et oravit, dicens : Pater mi, si non potest hic calix transire nisi bibam illum, fiat voluntas tua.	πάλιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτοπαρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου.	
43	Etant revenu, il les trouva endormis, car leurs yeux étaient appesantis.	Il revint, et les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis.	Et étant venu, il les trouva de nouveau dormant; car leurs yeux étaient appesantis.	And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.	Et venit iterum, et invenit eos dormientes : erant enim oculi eorum gravati.	καὶ ἐλθὼν πάλινεὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.	
44	Il les laissa et, s'en allant de nouveau, il pria pour la troisième fois, redisant la même parole.	Il les quitta, et, s'éloignant, il pria pour la troisième fois, répétant les mêmes paroles.	Et les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant les mêmes paroles.	And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.	Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eumdem sermonem dicens.	καὶ ἀφεὶςαὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Alors il vient vers les disciples et leur dit : " Désormais dormez et reposez-vous; voici que l'heure est proche où le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs.	Puis il alla vers ses disciples, et leur dit: Vous dormez maintenant, et vous vous reposez! Voici, l'heure est proche, et le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	Alors il vient vers les disciples, et leur dit: Dormez dorénavant et reposez-vous; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.	Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.	Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis : Dormite jam, et requiescite : ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.	τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς · Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε. ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν.	
46	Levez-vous, allons ! Voici que celui qui me trahit est proche. "	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'approche.	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'est approché.	Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.	Surgite, eamus : ecce appropinquavit qui me tradet.\	ἐγείρεσθε, ἄγωμεν · ἰδοὺ ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.	
47	Comme il parlait encore, voilà que Judas, l'un des Douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens du peuple.	Comme il parlait encore, voici, Judas, l'un des douze, arriva, et avec lui une foule nombreuse armée d'épées et de bâtons, envoyée par les principaux sacrificateurs et par les anciens du peuple.	Et comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple.	And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.	Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.	Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.	
48	Celui qui le trahissait leur avait donné un signe : " Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : arrêtez-le. "	Celui qui le livrait leur avait donné ce signe: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le.	Et celui qui le livrait leur donna un signe, disant: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le.	Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.	Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum.	ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων · Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν · κρατήσατε αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Et aussitôt, s'avançant vers Jésus, il dit : " Salut, Rabbi ! ", et il lui donna un baiser.	Aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit: Salut, Rabbi! Et il le baisa.	Et aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit: Je te salue, Rabbi; et il le baisa avec empressement.	And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.	Et confestim accedens ad Jesum, dixit : Ave Rabbi. Et osculatus est eum.	καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν ·· Χαῖρε, ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόόν.	
50	Jésus lui dit : " Ami, tu es là pour cela ! " Alors ils s'avancèrent, mirent la main sur Jésus et le saisirent.	Jésus lui dit: Mon ami, ce que tu es venu faire, fais-le. Alors ces gens s'avancèrent, mirent la main sur Jésus, et le saisirent.	Et Jésus lui dit: Ami, pourquoi es-tu venu? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui.	And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.	Dixitque illi Jesus : Amice, ad quid venisti ? Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ·· Ἑταῖρε, ἐφ' ὃ πάάρει; τόότε προσελθόόντες ἐπέέβαλον τὰς χεῖραςἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκρὰάτησαν αὐτόόν.	
51	Et voilà qu'un de ceux qui étaient avec Jésus, mettant la main à son glaive, le tira et, frappant le serviteur du grand prêtre, lui emporta l'oreille.	Et voici, un de ceux qui étaient avec Jésus étendit la main, et tira son épée; il frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta l'oreille.	And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.	Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum, et percutiens servum principis sacerdotum amputavit auriculam ejus.	καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μμετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖραἀπέέσπασεν τὴν μμάάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.	
52	Alors Jésus lui dit : " Remets ton glaive à sa place; car toux ceux qui prennent le glaive périront par le glaive.	Alors Jésus lui dit: Remets ton épée à sa place; car tous ceux qui prendront l'épée périront par l'épée.	Alors Jésus lui dit: Remets ton épée en son lieu; car tous ceux qui auront pris l'épée périront par l'épée.	Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.	Tunc ait illi Jesus : Converte gladium tuum in locum suum : omnes enim, qui acceperint gladium, gladio peribunt.	τόότε λὲέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀπόόστρεψόόν σου τὴν μμάάχαιρὰάν εἰς τὸν τόόπον αὐτῆς ··πὰάντες γὰρ οἱ λαβόόντες μμὰάχαιραν ἐν μμαχαίίρῃ ἀπολοῦνται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Ou penses-tu que je ne puisse pas recourir à mon Père, qui me fournirait sur l'heure plus de douze légions d'anges?	Penses-tu que je ne puisse pas invoquer mon Père, qui me donnerait à l'instant plus de douze légions d'anges?	Penses-tu que je ne puisse pas maintenant prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges?	Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?	An putas, quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum ?	ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμμαιἄρτι παρακαλέέσαι τὸν Πατέέρα μμου, καὶ παραστήήσει μμοι πλείίους ἢ δώώδεκα λεγεῶνας ἀγγεέλων;	
54	Comment donc s'accompliraient les Ecritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi? "	Comment donc s'accompliraient les Écritures, d'après lesquelles il doit en être ainsi?	Comment donc seraient accomplies les écritures, qui disent qu'il faut qu'il en arrive ainsi?	But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?	Quomodo ergo implebuntur Scripturæ, quia sic oportet fieri ?	πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαίί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέέσθαι;	
55	En ce même moment Jésus dit aux foules : " Comme contre un brigand, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons pour me prendre ! Chaque jour j'étais assis dans le temple, où j'enseignais, et vous ne m'avez pas arrêté.	En ce moment, Jésus dit à la foule: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi. J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi.	En cette heure-là Jésus dit aux foules: Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple; et vous ne vous êtes pas saisis de moi.	In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.	In illa hora dixit Jesus turbis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me : quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.	Ἐν ἐκείίνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις ·· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήήλθατε μμετὰμμαχαιρῶν καὶ ξύύλων συλλαβεῖν μμε; καθ᾽ ἡμμέέραν πρὸς ὑμμᾶς ἐκαθεζόόμμην διδάάσκων ἐν τῷ ἱερῷ,καὶ οὐκ ἐκρατήήσατέέ μμε.	
56	Mais tout cela est arrivé afin que fussent accomplies les Ecritures prophétiques. " Alors tous les disciples l'abandonnèrent et prirent la fuite.	Mais tout cela est arrivé afin que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples l'abandonnèrent, et prirent la fuite.	Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.	But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.	Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.\	τοῦτο δὲ ὅλον γέέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶνπροφητῶν. τόότε οἱ μμαθηταὶ πάάντες ἀφεέντες αὐτὸν ἔφυγον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, où se réunirent les scribes et les anciens.	Ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez le souverain sacrificateur Caïphe, où les scribes et les anciens étaient assemblés.	Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amenèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés.	And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.	At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribæ et seniores convenerant.	Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν.	
58	Or Pierre le suivait de loin jusqu'au palais du grand prêtre; y étant entré, il était assis avec les satellites pour voir la fin.	Pierre le suivit de loin jusqu'à la cour du souverain sacrificateur, y entra, et s'assit avec les serviteurs, pour voir comment cela finirait.	Et Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais du souverain sacrificateur; et étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.	But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.	Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis sacerdotum. Et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem.	ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.	
59	Les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un faux témoignage contre Jésus afin de le faire mourir;	Les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, suffisant pour le faire mourir.	Or les principaux sacrificateurs et les anciens et tout le sanhédrin cherchaient quelque faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir;	Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;	Principes autem sacerdotum, et omne concilium, quærebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent :	Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,	
60	et ils n'en trouvèrent point, quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux qui	Mais ils n'en trouvèrent point, quoique plusieurs faux témoins se fussent présentés. Enfin, il en vint deux, qui dirent:	et ils n'en trouvèrent point, — bien que plusieurs faux témoins fussent venus. Mais, à la fin, deux faux témoins vinrent,	But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,	et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes,	καὶ οὐχ εὗρον, πολλῶν προσελθόντων ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	dirent : " Cet homme a dit : Je puis détruire le sanctuaire de Dieu et le rebâtir en trois jours. "	Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et le rebâtir en trois jours.	et dirent: Celui-ci a dit: Je puis détruire le temple de Dieu, et en trois jours le bâtir.	And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.	et dixerunt : Hic dixit : Possum destruere templum Dei, et post triduum reædificare illud.	εἶπον · Οὗτος ἔφη ·Δύύναμμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμμερῶν οἰκοδομμῆσαι αὐτόόν.	
62	Le grand prêtre se leva et dit à Jésus : " Tu ne réponds rien ! Qu'est-ce que ces hommes déposent contre toi? "	Le souverain sacrificateur se leva, et lui dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces hommes déposent contre toi?	Et le souverain sacrificateur, se levant, lui dit: Ne réponds-tu rien? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi?	And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?	Et surgens princeps sacerdotum, ait illi : Nihil respondes ad ea, quæ isti adversum te testificantur ?	καὶἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ · Οὐδὲν ἀποκρίίνῃ τίί οὗτοίί σου καταμμαρτυροῦσιν;	
63	Mais Jésus gardait le silence. Et le grand prêtre lui dit : " Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire, si tu es le Christ, le Fils de Dieu? "	Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, prenant la parole, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, de nous dire si tu es le Christ, le Fils de Dieu.	Mais Jésus garda le silence. Et le souverain sacrificateur, répondant, lui dit: Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu.	But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.	Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi : Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.	ὁδὲ Ἰησοῦς ἐσιώώπα. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ · Ἐξορκίίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦζῶντος, ἵνα ἡμμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	
64	Jésus lui dit : " Tu l'as dit. Du reste, je vous le dis, à partir de maintenant vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissante et venant sur les nuées du ciel. "	Jésus lui répondit: Tu l'as dit. De plus, je vous le déclare, vous verrez désormais le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.	Jésus lui dit: Tu l'as dit. De plus, je vous dis: dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant sur les nuées du ciel.	Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.	Dicit illi Jesus : Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus cæli.	λέέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Σὺεἶπας · πλὴν λέέγω ὑμμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου καθὴήμμενον ἐκ δεξιῶν τῆςδυνάάμμεως καὶ ἐρχόόμμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
65	Alors le grand prêtre déchira ses vêtements, en disant : " Il a blasphémé ! Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici que vous venez d'entendre [son] blasphème :	Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant: Il a blasphémé! Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous venez d'entendre son blasphème. Que vous en semble?	Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, disant: Il a blasphémé; qu'avons-nous encore besoin de témoins? Voici, vous avez ouï maintenant son blasphème: que vous en semble?	Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.	Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens : Blasphemavit : quid adhuc egemus testibus ? ecce nunc audistis blasphemiam :	τόότε ὁ ἀρχιερεὺς διέέρρηξεντὰ ἱμμάάτια αὐτοῦ λέέγων ·· Ἐβλασφήήμμησεν ·· τίί ἔτι χρείίαν ἔχομμεν μμαρτύύρων; ἴδε νῦν ἠκούύσατε τὴνβλασφημμίίαν αὐτοῦ ··	
66	que vous en semble? " Ils répondirent : " Il mérite la mort. "	Ils répondirent: Il mérite la mort.	Et répondant, ils dirent: Il mérite la mort.	What think ye? They answered and said, He is guilty of death.	quid vobis videtur ? At illi respondentes dixerunt : Reus est mortis.	τίί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέέντες εἶπον ·· Ἔνοχος θανάάτου ἐστίίν.	
67	Alors ils lui crachèrent au visage et le frappèrent avec le poing; d'autres le souffletèrent, en disant :	Là-dessus, ils lui crachèrent au visage, et lui donnèrent des coups de poing et des soufflets en disant:	Alors ils lui crachèrent au visage et lui donnèrent des soufflets; et quelques-uns le frappèrent,	Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,	Tunc exspuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem ejus dederunt,	Τόότε ἐνέέπτυσαν εἰς τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάάφισαν αὐτόόν, οἱ δὲ ἐράάπισαν	
68	" Prophétise-nous, Christ ! Quel est celui qui t'a frappé? "	Christ, prophétise; dis-nous qui t'a frappé.	disant: Prophétise-nous, Christ; qui est celui qui t'a frappé?	Saying, Prophesy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?	dicentes : Prophetiza nobis Christe, quis est qui te percussit ?\	λέέγοντες ·· Προφήήτευσον ἡμῖν, Χριστέέ, τίίς ἐστιν ὁ παίίσας σε;	
69	Or Pierre était assis, dehors, dans la cour. Une servante s'approcha de lui et dit : " Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen ! "	Cependant, Pierre était assis dehors dans la cour. Une servante s'approcha de lui, et dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen.	Or Pierre était assis dehors, dans la cour; et une servante vint à lui, disant: Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen.	Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.	Petrus vero sedebat foris in atrio : et accessit ad eum una ancilla, dicens : Et tu cum Jesu Galilæo eras.	Ὁ δὲ Πέέτρος ἔξω ἐκάάθητο ἐν τῇ αὐλῇ ·· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μμίία παιδίίσκη λέέγουσα ··Καὶ σὺ ἦσθα μμετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
70	Mais il nia devant tous en disant : " Je ne sais ce que tu veux dire. "	Mais il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu veux dire.	Et il le nia devant tous, disant: Je ne sais ce que tu dis.	But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.	At ille negavit coram omnibus, dicens : Nescio quid dicis.	ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων ·Οὐκ οἶδα τί λέγεις.	
71	Comme il se dirigerait vers la porte, une autre le vit et dit à ceux (qui se trouvaient) là : " Celui-là était avec Jésus de Nazareth ! "	Comme il se dirigeait vers la porte, une autre servante le vit, et dit à ceux qui se trouvaient là; Celui-ci était aussi avec Jésus de Nazareth.	Et une autre servante le vit, comme il était sorti dans le vestibule; et elle dit à ceux qui étaient là: Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen.	And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.	Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi : Et hic erat cum Jesu Nazareno.	ἐξελθόντα δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγειτοῖς ἐκεῖ · Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.	
72	Et de nouveau il nia avec serment : " Je ne connais pas cet homme. "	Il le nia de nouveau, avec serment: Je ne connais pas cet homme.	Et il le nia de nouveau avec serment: Je ne connais pas cet homme!	And again he denied with an oath, I do not know the man.	Et iterum negavit cum juramento : Quia non novi hominem.	καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκουὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.	
73	Un peu après, ceux qui étaient présents s'approchèrent et dirent à Pierre : " Pour sûr, toi aussi tu en es; aussi bien, ton langage te fait reconnaître. "	Peu après, ceux qui étaient là, s'étant approchés, dirent à Pierre: Certainement tu es aussi de ces gens-là, car ton langage te fait reconnaître.	Et un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre: Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là; car aussi ton langage te fait reconnaître.	And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee.	Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro : Vere et tu ex illis es : nam et loquela tua manifestum te facit.	μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον τῷΠέτρῳ · Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιάά σου δῆλόν σε ποιεῖ.	
74	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : " Je ne connais pas cet homme ! " Et aussitôt un coq chanta.	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme. Aussitôt le coq chanta.	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme! Et aussitôt le coq chanta.	Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew.	Tunc copit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.	τότε ἤρξατοκαταθεμματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον · καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
75	Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : " Avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois. " Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et Pierre se souvint de la parole que Jésus avait dite: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.	And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.	Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat : Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.	καὶ ἐμμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήμματος Ἰησοῦ εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με · καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.	

Chapitre 27

1	Le matin venu, tous les grands prêtres et les anciens du peuple prirent une délibération contre Jésus pour le faire mourir.	Dès que le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus, pour le faire mourir.	Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.	When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:	Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.	Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν.	
2	Et, après l'avoir lié, ils l'emmenèrent et le remirent à Ponce Pilate, le gouverneur.	Après l'avoir lié, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.	Et l'ayant lié, ils l'emmenèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.	And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.	Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato præsidi.\	καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.	
3	Alors Judas, qui l'avait trahi, voyant qu'il était condamné, fut pris de remords et rapporta les trente pièces d'argent aux grands prêtres et aux anciens,	Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, se repentit, et rapporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,	Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remords, reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens,	Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,	Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, ponitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum, et senioribus,	Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	disant : " J'ai péché en livrant un sang innocent. " Ils dirent : " Qu'est-ce que cela nous fait? A toi de voir ! "	en disant: J'ai péché, en livrant le sang innocent. Ils répondirent: Que nous importe? Cela te regarde.	disant: J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais ils dirent: Que nous importe! tu y aviseras.	Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.	dicens : Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt : Quid ad nos ? tu videris.	λέγων · Ἥμαρτονπαραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν · Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.	
5	Alors, ayant jeté les pièces d'argent dans le sanctuaire, il se retira et alla se pendre.	Judas jeta les pièces d'argent dans le temple, se retira, et alla se pendre.	Et ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira; et s'en étant allé, il se pendit.	And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.	Et projectis argenteis in templo, recessit : et abiens laqueo se suspendit.	καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷναῷ ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγξατο.	
6	Mais les grands prêtres prirent les pièces d'argent et dirent : " Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor, puisque c'est le prix du sang. "	Les principaux sacrificateurs les ramassèrent, et dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.	Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent: Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix du sang.	And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.	Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : Non licet eos mittere in corbonam : quia pretium sanguinis est.	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόόντες τὰ ἀργύριαεἶπαν · Οὐκ ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματόός ἐστιν.	
7	Et, après avoir pris une délibération, ils achetèrent avec (cet argent) le champ du potier pour la sépulture des étrangers.	Et, après en avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers.	Et ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier, pour la sépulture des étrangers;	And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.	Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.	συμμβούύλιον δὲ λαβόόντες ἠγόόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμμέέως εἰς ταφὴν τοῖς ξέένοις.	
8	C'est pourquoi ce champ fut appelé Champ du sang, (et l'est) encore aujourd'hui.	C'est pourquoi ce champ a été appelé champ du sang, jusqu'à ce jour.	c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui.	Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.	Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, Ager sanguinis, usque in hodiernum diem.	διὸ ἐκλήήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήήμμερον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors fut accomplie la parole du prophète Jérémie : Ils ont pris les trente pièces d'argent, prix de celui qui a été mis à prix, qu'ont mis à prix des enfants d'Israël,	Alors s'accomplit ce qui avait été annoncé par Jérémie, le prophète: Ils ont pris les trente pièces d'argent, la valeur de celui qui a été estimé, qu'on a estimé de la part des enfants d'Israël;	Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie le prophète, disant: Et ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué;	Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;	Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israël :	τότεἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος · Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴντιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,	
10	et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'a ordonné.	et il les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.	et ils les ont données pour le champ du potier, comme le Seigneur m'avait ordonné.	And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.	et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.\	καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸνἀγρὸν τοῦ κεραμμέως, καθὰ συνέταξέν μμοι Κύριος.	
11	Jésus comparut devant le gouverneur, et le gouverneur l'interrogea, en disant : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus dit : " Tu le dis. "	Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea, en ces termes: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.	Or Jésus se tenait devant le gouverneur; et le gouverneur l'interrogea, disant: Es-tu, toi, le roi des Juifs? Et Jésus lui dit: Tu le dis.	And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.	Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogavit eum præses, dicens : Tu es rex Judæorum ? Dicit illi Jesus : Tu dicis.	Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμμόόνος · καὶ ἐπηρώώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμμὼν λέέγων ·Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ · Σὺ λέέγεις.	
12	Mais il ne répondait rien aux accusations des grands prêtres et des anciens.	Mais il ne répondit rien aux accusations des principaux sacrificateurs et des anciens.	Et étant accusé par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien.	And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.	Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit.	καὶ ἐν τῷκατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέέων καὶ τῶν πρεσβυτέέρων οὐδὲν ἀπεκρίίνατο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Alors Pilate lui dit : " N'entends-tu pas combien de témoignages ils portent contre toi? "	Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas de combien de choses ils t'accusent?	Alors Pilate lui dit: N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage contre toi?	Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?	Tunc dicit illi Pilatus : Non audis quanta adversum te dicunt testimonia ?	τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος · Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;	
14	Mais il ne lui répondit sur aucun point, de sorte que le gouverneur était dans un grand étonnement.	Et Jésus ne lui donna de réponse sur aucune parole, ce qui étonna beaucoup le gouverneur.	Et il ne lui répondit pas même un seul mot; en sorte que le gouverneur s'en étonnait fort.	And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.	Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur præses vehementer.	καὶ οὐκἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμμάζειν τὸν ἡγεμμόνα λίαν.	
15	Or, à chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher à la foule un prisonnier, celui qu'ils voulaient.	A chaque fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier, celui que demandait la foule.	Or, à la fête, le gouverneur avait coutume de relâcher un prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient.	Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.	Per diem autem solemnem consueverat præses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent :	Κατὰ δὲἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.	
16	Ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.	Ils avaient alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.	Et il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas.	And they had then a notable prisoner, called Barabbas.	habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.	εἶχον δὲ τότεδέσμιον ἐπίσημμον, λεγόμμενον Βαραββᾶν.	
17	Donc, quand ils furent rassemblés, Pilate leur dit : " Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas ou Jésus dit Christ?	Comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus, qu'on appelle Christ?	Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit: Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ?	Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?	Congregatis ergo illis, dixit Pilatus : Quem vultis dimittam vobis : Barabbam, an Jesum, qui dicitur Christus ?	συνηγμμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁΠειλᾶτος · Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμμενον Χριστόν;	
18	Il savait, en effet, que c'était par jalousie qu'ils l'avaient livré.	Car il savait que c'était par envie qu'ils avaient livré Jésus.	Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie.	For he knew that for envy they had delivered him.	Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.	ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Pendant qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire : " N'aie point affaire avec ce juste; car j'ai été aujourd'hui fort tourmentée en songe à cause de lui."	Pendant qu'il était assis sur le tribunal, sa femme lui fit dire: Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste; car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui.	Et comme il était assis sur le tribunal, sa femme lui envoya dire: N'aie rien à faire avec ce juste; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe.	When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.	Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil tibi, et justo illi : multa enim passa sum hodie per visum propter eum.	καθημμένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματοςἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα · Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ · πολλὰ γὰρἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόόν.	
20	Mais les grands prêtres et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas, et de réclamer la mort de Jésus.	Les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent à la foule de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.	Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent aux foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus.	But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.	Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent.	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρσβύτεροι ἔπεισαν τοὺςὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.	
21	Le gouverneur, prenant la parole, leur dit : " Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? " Ils dirent : " Barabbas. "	Le gouverneur prenant la parole, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Ils répondirent: Barabbas.	Et le gouverneur, répondant, leur dit: Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche? Et ils dirent: Barabbas.	The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.	Respondens autem præses, ait illis : Quem vultis vobis de duobus dimitti ? At illi dixerunt : Barabbam.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς · Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύύο ἀπολύύσω ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον · Βαραββᾶν.	
22	Pilate leur dit : " Que ferai-je donc de Jésus dit Christ? " Tous dirent : " Qu'il soit crucifié ! "	Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qu'on appelle Christ? Tous répondirent: Qu'il soit crucifié!	Pilate leur dit: Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ? Ils disent tous: Qu'il soit crucifié!	Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.	Dicit illis Pilatus : Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus ?	λέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος · Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόόμενον Χριστόόν; λέγουσινπάάντες · Σταυρωθήτω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il dit " Qu'a-t-il donc fait de mal? " Et ils crièrent encore plus fort : " Qu'il soit crucifié ! "	Le gouverneur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Qu'il soit crucifié!	Et le gouverneur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écriaient encore plus fort, disant: Qu'il soit crucifié!	And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.	Dicunt omnes : Crucifigatur. Ait illis præses : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant dicentes : Crucifigatur.	ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη · Τίί γὰρ κακὸν ἐποίίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέέγοντες · Σταυρωθήήτω.	
24	Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte allait croissant, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, en disant : " Je suis innocent du sang de ce juste; à vous de voir ! "	Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que le tumulte augmentait, prit de l'eau, se lava les mains en présence de la foule, et dit: Je suis innocent du sang de ce juste. Cela vous regarde.	Et Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant: Je suis innocent du sang de ce juste; vous, vous y aviserez.	When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.	Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret : accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens : Innocens ego sum a sanguine justi hujus : vos videritis.	ἰδὼν δὲ ὁ Πειλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μμᾶλλονθόόρυβος γίίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίίψατο τὰς χεῖρας ἀπέέναντι τοῦ ὄχλου λέέγων · Ἀθῷόός εἰμμι ἀπὸτοῦ αἵμματος τοῦ δικαίίου τούύτου · ὑμμεῖς ὄψεσθε.	
25	Et tout le peuple répondit : " Que son sang soit sur nous et sur nos enfants ! "	Et tout le peuple répondit: Que son sang retombe sur nous et sur nos enfants!	Et tout le peuple, répondant, dit: Que son sang soit sur nous et sur nos enfants!	Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.	Et respondens universus populus, dixit : Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.	καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν · Τὸαἷμμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέέκνα ἡμμῶν.	
26	Alors il leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait flageller Jésus, il le remit (aux soldats) pour être crucifié.	Alors Pilate leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.	Alors il leur relâcha Barabbas; et ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.	Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.	Tunc dimisit illis Barabbam : Jesum autem flagellatum tradidit eis ut crucifigeretur.\	τόότε ἀπέέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώώσας παρέέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.	
27	Alors les soldats du gouverneur prirent Jésus avec eux dans le prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.	Les soldats du gouverneur conduisirent Jésus dans le prétoire, et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.	Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire, assemblèrent contre lui toute la cohorte.	Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.	Tunc milites præsidis suscipientes Jesum in prætorium, congregaverunt ad eum universam cohortem :	Τόότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμμόόνος παραλαβόόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώώριονσυνήήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	L'ayant dévêtu, ils jetèrent sur lui un manteau écarlate.	Ils lui ôtèrent ses vêtements, et le couvrirent d'un manteau écarlate.	Et lui ayant ôté ses vêtements, ils lui mirent un manteau d'écarlate;	And they stripped him, and put on him a scarlet robe.	et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei,	καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν περιέθηκαν αὐτῷχλαμύδα κοκκίνην,	
29	Ils tressèrent une couronne avec des épines, qu'ils posèrent sur sa tête, avec un roseau dans sa main droite; et, fléchissant le genou devant lui, ils lui disaient par dérision : " Salut, roi des Juifs ! "	Ils tressèrent une couronne d'épines, qu'ils posèrent sur sa tête, et ils lui mirent un roseau dans la main droite; puis, s'agenouillant devant lui, ils le raillaient, en disant: Salut, roi des Juifs!	et ayant tressé une couronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite; et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant: Salut, roi des Juifs!	And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!	et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes : Ave rex Judæorum.	καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴναὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷλέγοντες · Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	
30	Ils lui crachaient aussi dessus et, prenant le roseau, ils en frappaient sa tête.	Et ils crachaient contre lui, prenaient le roseau, et frappaient sur sa tête.	Et ayant craché contre lui, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête.	And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.	Et exspuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus.	καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸνκάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	
31	Après s'être moqués de lui, ils lui retirèrent le manteau, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.	Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.	Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, et le revêtirent de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.	And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.	Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.\	καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαναὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.	
32	En sortant, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils réquisitionnèrent pour porter sa croix.	Lorsqu'ils sortirent, ils rencontrèrent un homme de Cyrène, appelé Simon, et ils le forcèrent à porter la croix de Jésus.	Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix.	And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.	Exeuntes autem invenerunt hominem Cyrenæum, nomine Simonem : hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.	Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα · τοῦτον ἠγγάρευσαν,ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Puis, étant arrivés à un lieu dit Golgotha, c'est-à-dire lieu du Crâne,	Arrivés au lieu nommé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne,	Et étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne,	And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,	Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariæ locus.	καὶ ἐλθόόντες εἰς τόόπον λεγόόμμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστινλεγόόμμενος κρανίίου τόόπος,	
34	ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; mais, l'ayant goûté, il ne voulut pas boire.	ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de fiel; mais, quand il l'eut goûté, il ne voulut pas boire.	ils lui donnèrent à boire du vinaigre mêlé de fiel; et l'ayant goûté, il n'en voulut pas boire.	They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.	Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere.	ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μμετὰ χολῆς μμεμμιγμμέένον· καὶγευσάάμμενος οὐκ ἤθελεν πιεῖν.	
35	Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort.	Après l'avoir crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui avait été annoncé par le prophète: Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré au sort ma tunique.	Et l'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort;	And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.	Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes : ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem : Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.	σταυρώώσαντες δὲ αὐτὸν διεμμερίίσαντο τὰ ἱμμάάτια αὐτοῦβάάλλοντες κλῆρον,	
36	Et, s'étant assis, ils le gardaient.	Puis ils s'assirent, et le gardèrent.	et s'étant assis, ils veillaient là sur lui.	And sitting down they watched him there;	Et sedentes servabant eum.	καὶ καθήήμμενοι ἐτήήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.	
37	Au-dessus de sa tête ils mirent un écriteau indiquant la cause de sa condamnation : " Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. "	Pour indiquer le sujet de sa condamnation, on écrivit au-dessus de sa tête: Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.	Et ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite: Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.	And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.	Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Hic est Jesus rex Judæorum.	καὶ ἐπέέθηκανἐπάάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίίαν αὐτοῦ γεγραμμμμέένην· Οὗτος ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶνἸουδαίίων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Alors on crucifia avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche.	Avec lui furent crucifiés deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.	Alors sont crucifiés avec lui deux brigands, un à la droite, et un à la gauche.	Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.	Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones : unus a dextris, et unus a sinistris.	Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.	
39	Et les passants l'injuriaient en hochant la tête	Les passants l'injuriaient, et secouaient la tête,	Et ceux qui passaient par là l'injuriaient, hochant la tête,	And they that passed by reviled him, wagging their heads,	Prætereuntes autem blasphemabant eum moventes capita sua,	Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν	
40	et disant : " Toi, qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même, si tu es Fils de Dieu et descends de la croix ! "	en disant: Toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix!	et disant: Toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix.	And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.	et dicentes : Vah ! qui destruis templum Dei, et in triduo illud reædificas : salva temetipsum : si Filius Dei es, descende de cruce.	καὶ λέγοντες · Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσονσεαυτόν, εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.	
41	De même, les grands prêtres aussi se moquaient de lui, avec les scribes et les anciens, disant :	Les principaux sacrificateurs, avec les scribes et les anciens, se moquaient aussi de lui, et disaient:	Et pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient:	Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,	Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dicebant :	ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖςἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον ·	
42	" Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même ! Il est roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui !	Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même! S'il est roi d'Israël, qu'il descende de la croix, et nous croirons en lui.	Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même; s'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.	He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.	Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere : si rex Israël est, descendat nunc de cruce, et credimus ei :	Ἄλλους ἔσωσεν,ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι · εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶπιστεύσομμεν ἐπ᾽ αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Il a mis sa confiance en Dieu; s'il l'aime, qu'il le délivre maintenant, car il a dit : Je suis Fils de Dieu ! "	Il s'est confié en Dieu; que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime. Car il a dit: Je suis Fils de Dieu.	Il s'est confié en Dieu; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui; car il a dit: Je suis fils de Dieu.	He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.	confidit in Deo : liberet nunc, si vult eum : dixit enim : Quia Filius Dei sum.	πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι Υἱός.	
44	Les brigands aussi, crucifiés avec lui, l'insultaient de la même manière.	Les brigands, crucifiés avec lui, l'insultaient de la même manière.	Et les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient de la même manière.	The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.	Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei.\	τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συνσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	
45	Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il se fit des ténèbres sur toute la terre.	Depuis la sixième heure jusqu'à la neuvième, il y eut des ténèbres sur toute la terre.	Mais, depuis la sixième heure, il y eut des ténèbres sur tout le pays, jusqu'à la neuvième heure.	Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.	A sexta autem hora tenebræ factæ sunt super universam terram usque ad horam nonam.	Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.	
46	Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte : Eli, Eli, lema sabachtani? " c'est-à-dire " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? "	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?	Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: Éli, Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?	And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?	Et circa horam nonam clamavit Jesus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamma sabacthani ? hoc est : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?	περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων · Ἠλίί, Ἠλίί, λαμμὰ σαβαχθανίί;τοῦτ᾽ ἔστιν · Θεέέ μμου, Θεέέ μμου, ἵνα τίί μμε ἐγκατέέλιπες;	
47	Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, disaient : " Il appelle Elie. "	Quelques-un de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, dirent: Il appelle Élie.	Et quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu cela, disaient: Il appelle Élie, celui-ci!	Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.	Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant : Eliam vocat iste.	τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστώτωνἀκούσαντ ες ἔλεγον ὅτι Ἠλίίαν φωνεῖ οὗτος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge qu'il imbiba de vinaigre, et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présenta à boire.	Et aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, qu'il remplit de vinaigre, et, l'ayant fixée à un roseau, il lui donna à boire.	Et aussitôt l'un d'entre eux courut et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire.	And straightway one of them ran, and took a spunge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.	Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.	καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶλαβὼν σπόόγγον πλήήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάάμμῳ ἐπόότιζεν αὐτόόν.	
49	Mais les autres disaient : " Laisse ! que nous voyions si Elie va venir le sauver. "	Mais les autres disaient: Laisse, voyons si Élie viendra le sauver.	Mais les autres disaient: Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.	The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.	Ceteri vero dicebant : Sine, videamus an veniat Elias liberans eum.	οἱ δὲ λοιποὶἔλεγον · Ἄφες · ἴδωμμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίίας σώώσων αὐτόόν.	
50	Jésus poussa de nouveau un grand cri et rendit l'esprit.	Jésus poussa de nouveau un grand cri, et rendit l'esprit.	Et Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit.	Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.	Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.\	Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάάλιν κράάξας φωνῇ μμεγάάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμμα.	
51	Et voilà que le voile du sanctuaire se fendit en deux, du haut en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,	Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas, la terre trembla, les rochers se fendirent,	Et voici, le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas; et la terre trembla, et les rochers se fendirent,	And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;	Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum : et terra mota est, et petræ scissæ sunt,	καὶ ἰδοὺ τὸκαταπέέτασμμα τοῦ ναοῦ ἐσχίίσθη εἰς δύύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάάτω, καὶ ἡ γῆ ἐσείίσθη, καὶ αἱ πέέτραιἐσχίίσθησαν,	
52	les sépulcres s'ouvrirent et les corps de beaucoup de saints défunts ressuscitèrent.	les sépulcres s'ouvrirent, et plusieurs corps des saints qui étaient morts ressuscitèrent.	et les sépulcres s'ouvrirent; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent,	And the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose,	et monumenta aperta sunt : et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.	καὶ τὰ μμνημμεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ σώώμματα τῶν κεκοιμμημμέένωνἁγίίων ἠγέέρθη,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Et, sortis des sépulcres, après sa résurrection, ils entrèrent dans la ville sainte et apparurent à beaucoup.	Étant sortis des sépulcres, après la résurrection de Jésus, ils entrèrent dans la ville sainte, et apparurent à un grand nombre de personnes.	et étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville, et apparurent à plusieurs.	And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.	Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.	καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημμείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰςτὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.	
54	Le centurion et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus, voyant le tremblement de terre et ce qui se passait, furent saisis d'une grande frayeur et dirent : " Vraiment, c'était le Fils de Dieu. "	Le centenier et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, furent saisis d'une grande frayeur, et dirent: Assurément, cet homme était Fils de Dieu.	Et le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'arriver, eurent une fort grande peur, disant: Certainement celui-ci était Fils de Dieu.	Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.	Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terræmotu, et his quæ fiebant, timuerunt valde, dicentes : Vere Filius Dei erat iste.\	Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶτὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες · Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.	
55	Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient à distance; elles avaient suivi Jésus depuis la Galilée, pour le servir;	Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin; qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée, pour le servir.	Et il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant,	And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:	Erant autem ibi mulieres multæ a longe, quæ secutæ erant Jesum a Galilæa, ministrantes ei :	Ἦσαν δὲἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆςΓαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ ·	
56	parmi elles étaient Marie la Magdaléenne, Marie mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.	Parmi elles étaient Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.	entre lesquelles étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.	Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.	inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi.	ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦἸακώβου καὶ Ἰωσῆ μμήτηρ, καὶ ἡ μμήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	Le soir venu, vint un homme riche d'Arimathie, nommé Joseph, qui lui aussi était devenu disciple de Jésus.	Le soir étant venu, arriva un homme riche d'Arimathée, nommé Joseph, lequel était aussi disciple de Jésus.	Et, le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus.	When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:	Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu :	Ὀψίας δὲ γενομμέένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούύσιος ἀπὸ Ἀριμμαθαίίας, τοὔνομμα Ἰωσήήφ, ὃςκαὶ αὐτὸς ἐμμαθήήτευσεν τῷ Ἰησοῦ.	
58	Il alla trouver Pilate pour demander le corps de Jésus; Pilate alors ordonna qu'on le lui remit.	Il se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus. Et Pilate ordonna de le remettre.	Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus; alors Pilate donna l'ordre que le corps fût livré.	He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.	hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.	οὗτος προσελθὼν τῷ Πειλάάτῳ ἠτήήσατο τὸ σῶμματοῦ Ἰησοῦ. τόότε ὁ Πειλᾶτος ἐκεέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμμα.	
59	Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc,	Joseph prit le corps, l'enveloppa d'un linceul blanc,	Et Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un linceul net,	And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,	Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda,	καὶ λαβὼν τὸ σῶμμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύύλιξεν αὐτὸ σινδόόνι καθαρᾷ,	
60	et le déposa dans son sépulcre neuf, qu'il avait fait tailler dans le roc; puis, ayant roulé une grosse pierre à l'entrée du sépulcre, il s'en alla.	et le déposa dans un sépulcre neuf, qu'il s'était fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et il s'en alla.	et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé dans le roc; et ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla.	And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.	et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.	καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦμμνημμειίῳ, ὃ ἐλατόόμμησεν ἐν τῇ πέέτρᾳ, καὶ προσκυλίίσας λίίθον μμέέγαν τῇ θύύρᾳ τοῦ μμνημμειίουἀπῆλθεν.	
61	Or Marie la Magdaléenne et l'autre Marie étaient là, assises en face du tombeau.	Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.	Et Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.	And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.	Erant autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.\	ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρίία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρίία, καθήήμμεναι ἀπέέναντιτοῦ τάάφου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
62	Le lendemain, qui était (le jour) après la Préparation, les grands prêtres et les Pharisiens allèrent ensemble trouver Pilate	Le lendemain, qui était le jour après la préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens allèrent ensemble auprès de Pilate,	Et le lendemain, qui est après la Préparation, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate,	Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate,	Altera autem die, quæ est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum et pharisæi ad Pilatum,	Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱΦαρισαῖοι πρὸς Πειλᾶτον	
63	et dirent : " Seigneur, nous nous sommes rappelés que cet imposteur, lorsqu'il vivait encore, a dit : " Dans trois jours je ressusciterai. "	et dirent: Seigneur, nous nous souvenons que cet imposteur a dit, quand il vivait encore: Après trois jours je ressusciterai.	disant: Seigneur, il nous souvient que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait: Après trois jours, je ressuscite.	Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.	dicentes : Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens : Post tres dies resurgam.	λέγοντες · Κύριε, ἐμμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπενἔτι ζῶν · Μετὰ τρεῖς ἡμμέρας ἐγείρομμαι.	
64	Commandez donc que le tombeau soit bien gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober et disent au peuple : " Il est ressuscité des morts. " Cette dernière imposture serait pire que la première. "	Ordonne donc que le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, afin que ses disciples ne viennent pas dérober le corps, et dire au peuple: Il est ressuscité des morts. Cette dernière imposture serait pire que la première.	Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour; de peur que ses disciples ne viennent et ne le dérobent, et ne disent au peuple: Il est ressuscité des morts; et ce dernier égarement sera pire que le premier.	Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.	Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium : ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi : Surrexit a mortuis : et erit novissimus error pejor priore.	κέέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάάφον ἕωστῆς τριίτης ἡμμέέρας, μμήήποτε ἐλθόόντες οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ κλέέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ ·Ἠγέέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάάτη πλάάνη χειίρων τῆς πρώώτης.	
65	Pilate leur dit : " Vous avez une garde : allez, gardez-le comme vous l'entendez. "	Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, gardez-le comme vous l'entendrez.	Et Pilate leur dit: Vous avez une garde; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez.	Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.	Ait illis Pilatus : Habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis.	ἔφη δὲαὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος · Ἔχετε κουστωδίίαν · ὑπάάγετε ἀσφαλίίσασθε, ὡς οἴδατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
66	Ils s'en allèrent donc et ils s'assurèrent du tombeau en scellant la pierre, avec une garde.	Ils s'en allèrent, et s'assurèrent du sépulcre au moyen de la garde, après avoir scellé la pierre.	Et eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre, et y mettant la garde.	So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.	Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.	οἱ δὲπορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.	

Chapitre 28

1	Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie la Magdaléenne et l'autre Marie allèrent voir le tombeau.	Après le sabbat, à l'aube du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent voir le sépulcre.	Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.	In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.	Vespere autem sabbati, quæ lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulchrum.	Ὀψὲ δὲ σαββάάτων, τῇ ἐπιφωσκούύσῃ εἰς μμίαν σαββάάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴκαὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάάφον.	
2	Et voilà qu'il se fit un grand tremblement de terre, car un ange du Seigneur, étant descendu du ciel, s'approcha, roula la pierre, et s'assit dessus.	Et voici, il y eut un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre, et s'assit dessus.	Et voici, il se fit un grand tremblement de terre; car un ange du Seigneur, descendant du ciel, vint et roula la pierre, et s'assit sur elle.	And, behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.	Et ecce terræmotus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de cælo : et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum :	Καὶ ἰδοὺ σεισμμὸς ἐγέένετο μμέέγας ·ἄγγελος γὰρ Κυρίίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦπροσελθὼν ἀπεκύύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάάθητο ἐπάάνω αὐτοῦ.	
3	Son aspect était (brillant) comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige.	Son aspect était comme l'éclair, et son vêtement blanc comme la neige.	Et son aspect était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige.	His countenance was like lightning, and his raiment white as snow:	erat autem aspectus ejus sicut fulgur : et vestimentum ejus sicut nix.	ἦν δὲ ἡ εἰδέέα αὐτοῦ ὡςἀστραπήή, καὶ τὸ ἔνδυμμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιώών.	
4	Dans l'effroi qu'ils en eurent, les gardes tremblèrent et devinrent comme morts.	Les gardes tremblèrent de peur, et devinrent comme morts.	Et de la frayeur qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts.	And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.	Præ timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.	ἀπὸ δὲ τοῦ φόόβου αὐτοῦἐσείίσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγέένοντο ὡς νεκροίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et prenant la parole, l'ange dit aux femmes : " Vous, ne craignez pas; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié.	Mais l'ange prit la parole, et dit aux femmes: Pour vous, ne craignez pas; car je sais que vous cherchez Jésus qui a été crucifié.	Et l'ange, répondant, dit aux femmes: Pour vous, n'ayez point de peur; car je sais que vous cherchez Jésus le crucifié;	And the angel answered and said unto the women, Fear not ye: for I know that ye seek Jesus, which was crucified.	Respondens autem angelus dixit mulieribus : Nolite timere vos : scio enim, quod Jesum, qui crucifixus est, quæritis.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖςγυναιξίν ·· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς ·· οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμμέένον ζητεῖτε.	
6	Il n'est point ici, car il est ressuscité comme il l'avait dit. Venez et voyez la place où il était;	Il n'est point ici; il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où il était couché,	il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait;	He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.	Non est hic : surrexit enim, sicut dixit : venite, et videte locum ubi positus erat Dominus.	οὐκἔστιν ὧδε ·· ἠγέέρθη γάάρ, καθὼς εἶπεν ·· δεῦτε ἴδετε τὸν τόόπον ὅπου ἔκειτο ὁ Κύύριος.	
7	et hâtez-vous d'aller dire à ses disciples :Il est ressuscité des morts, et voici qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez. Je vous ai dit. "	et allez promptement dire à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez. Voici, je vous l'ai dit.	et allez promptement, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée: là vous le verrez; voici, je vous l'ai dit.	And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.	Et cito euntes, dicite discipulis ejus quia surrexit : et ecce præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis : ecce prædixi vobis.	καὶταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάάγει ὑμμᾶςεἰς τὴν Γαλιλαίίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε. ἰδοὺ εἶπον ὑμμῖν.	
8	Elles sortirent vite du sépulcre avec crainte et grande joie, et elles coururent porter la nouvelle à ses disciples.	Elles s'éloignèrent promptement du sépulcre, avec crainte et avec une grande joie, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples.	Et sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie, elles coururent l'annoncer à ses disciples.	And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word.	Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus.	καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦμμνημμείίου μμετὰ φόόβου καὶ χαρᾶς μμεγάάλης ἔδραμμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et voilà que Jésus se présenta devant elles et leur dit : " Salut ! " Elles s'approchèrent, saisirent ses pieds et se prosternèrent devant lui.	Et voici, Jésus vint à leur rencontre, et dit: Je vous salue. Elles s'approchèrent pour saisir ses pieds, et elles se prosternèrent devant lui.	Et comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant: Je vous salue. Et elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage.	And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.	Et ecce Jesus occurrit illis, dicens : Avete. Illæ autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum.	ὡς δὲ ἐπορεύόντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ἀπήήντησεν αὐταῖς λέέγων ·Χαίίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράάτησαν αὐτοῦ τοὺς πόόδας καὶ προσεκύύνησαν αὐτῷ.	
10	Alors Jésus leur dit : " Ne craignez point; allez annoncer à mes frères qu'ils ont à partir pour la Galilée : c'est là qu'ils me verront. "	Alors Jésus leur dit: Ne craignez pas; allez dire à mes frères de se rendre en Galilée: c'est là qu'ils me verront.	Alors Jésus leur dit: N'ayez point de peur; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.	Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.	Tunc ait illis Jesus : Nolite timere : ite, nuntiare fratribus meis ut eant in Galilæam ; ibi me videbunt.\	τόότε λέέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς ·Μὴ φοβεῖσθε ·ὑπάάγετε ἀπαγγείίλατε τοῖς ἀδελφοῖς μμου, ἵναἀπέέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίίαν, κἀκεῖ μμε ὄψονται.	
11	Pendant qu'elles étaient en chemin, voilà que quelques-uns des gardes virent dans la ville et annoncèrent aux grands prêtres tout ce qui était arrivé.	Pendant qu'elles étaient en chemin, quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville, et annoncèrent aux principaux sacrificateurs tout ce qui était arrivé.	Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées.	Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.	Quæ cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quæ facta fuerant.	Πορευομμέένων δὲ αὐτῶν, ἰδούύ τινὲς τῆς κουστωδίίας ἐλθόόντες εἰς τὴν πόόλινἀπήήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόόμμενα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Après s'être assemblés avec les anciens et avoir pris une délibération, ils donnèrent une grosse somme d'argent aux soldats,	Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme d'argent,	Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats,	And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,	Et congregati cum senioribus consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,	καὶ συναχθέντες μετὰ τῶνπρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,	
13	en leur disant : Dites : Ses disciples sont venus de nuit et l'ont dérobé pendant que nous dormions. -	en disant: Dites: Ses disciples sont venus de nuit le dérober, pendant que nous dormions.	disant: Dites: ses disciples sont venus de nuit, et l'ont dérobé pendant que nous dormions;	Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.	dicentes : Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.	λέγοντες · Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.	
14	Que si cela arrive aux oreilles du gouverneur, nous l'apaiserons et nous ferons que vous n'ayez pas d'ennuis. "	Et si le gouverneur l'apprend, nous l'apaiserons, et nous vous tirerons de peine.	et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous mettrons hors de souci.	And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.	Et si hoc auditum fuerit a præside, nos suadebimus ei, et securos vos faciemus.	καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν.	
15	Eux prirent l'argent et firent selon la leçon reçue. Et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusqu'aujourd'hui.	Les soldats prirent l'argent, et suivirent les instructions qui leur furent données. Et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs, jusqu'à ce jour.	Et eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.	So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.	At illi, accepta pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judæos, usque in hodiernum diem.	οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.	
16	Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait désignée.	Les onze disciples allèrent en Galilée, sur la montagne que Jésus leur avait désignée.	Et les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre.	Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.	Undecim autem discipuli abierunt in Galilæam in montem ubi constituerat illis Jesus.\	Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	En le voyant, ils se prosternèrent; mais il y en eut qui doutèrent.	Quand ils le virent, ils se prosternèrent devant lui. Mais quelques-uns eurent des doutes.	Et l'ayant vu, ils lui rendirent hommage; mais quelques-uns doutèrent.	And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.	Et videntes eum adoraverunt : quidam autem dubitaverunt.	καὶ ἰδόόντες αὐτὸν προσεκύύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίίστασαν.	
18	Et Jésus s'approchant leur parla ainsi : " Toute puissance m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.	Jésus, s'étant approché, leur parla ainsi: Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre.	Et Jésus, s'approchant, leur parla, disant: Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre.	And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.	Et accedens Jesus locutus est eis, dicens : Data est mihi omnis potestas in cælo et in terra :	καὶπροσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάάλησεν αὐτοῖς λέέγων ·· Ἐδόόθη μμοι πᾶσα ἐξουσίία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.	
19	Allez donc, enseignez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,	Allez, faites de toutes les nations des disciples, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit,	Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant pour le nom du Père et du Fils et du Saint Esprit,	Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost:	euntes ergo docete omnes gentes : baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti :	πορευθέέντες οὖν μμαθητεύύσατε πάάντα τὰ ἔθνη, βαπτίίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομμα τοῦΠατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίίου Πνεύύμματος,	
20	leur apprenant à observer tout ce que je vous ai commandé. Et moi, je suis avec vous toujours jusqu'à la fin du monde. "	et enseignez-leur à observer tout ce que je vous ai prescrit. Et voici, je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la fin du monde.	leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les jours, jusqu'à la consommation du siècle.	Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you alway, even unto the end of the world. Amen.	docentes eos servare omnia quæcumque mandavi vobis : et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem sæculi.	διδάάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάάνταὅσα ἐνετειλάάμμην ὑμμῖν. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μμεθ' ὑμμῶν εἰμμὶ πάάσας τὰς ἡμμέέρας ἕως τῆς συντελείίας τοῦαἰῶνος.Εὐαγγέέλιον κατὰ Μᾶρκον.	

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Commencement de l'évangile de Jésus-Christ, Fils de Dieu :	Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu.	Commencement de l'évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu:	The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;	Initium Evangelii Jesu Christi, Filii Dei.	Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ Υἱοῦ Θεοῦ.	
2	selon ce qui est écrit dans le prophète Isaïe : Voici que j'envoie mon messager devant vous, pour vous frayer le chemin.	Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète: Voici, j'envoie devant toi mon messager, Qui préparera ton chemin;	comme il est écrit dans Ésaïe le prophète: «Voici, moi j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin».	As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.	Sicut scriptum est in Isaia propheta : [Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam,/ qui præparabit viam tuam ante te./	ὡς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐᾳτῷ προφήτῃ · Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ·	
3	Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers -	C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.	«Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers».	The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.	Vox clamantis in deserto :/ Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.]	Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ ·	
4	Jean le Baptiste parut dans le désert, prêchant un baptême de repentir pour la rémission des péchés.	Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés.	Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés.	John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.	Fuit Joannes in deserto baptizans, et prædicans baptismum ponitentiæ in remissionem peccatorum.	ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem s'en venaient vers lui et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain.	Et tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui; et ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés.	And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river of Jordan, confessing their sins.	Et egrediebatur ad eum omnis Judææ regio, et Jerosolymitæ universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes peccata sua.	καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρακαὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	
6	Et Jean avait un vêtement de poils de chameau et, autour de ses reins, une ceinture de cuir; et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. Et il prêchait ainsi :	Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.	Or Jean était vêtu de poil de chameau et d'une ceinture de cuir autour des reins, et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.	And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey;	Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat.	ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμμένος τρίίχας καμμήλουκαὶ ζώνην δερματίίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίίων ἀκρίίδας καὶ μμέέλι ἄγριον.	
7	" Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, dont je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses sandales.	Il prêchait, disant: Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers.	Et il prêchait, disant: Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie des sandales.	And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.	Et prædicabat dicens : Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam calceamentorum ejus.	καὶἐκήήρυσσεν λέέγων ·· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρόότερόός μμου ὀπίίσω μμου, οὗ οὐκ εἰμμὶ ἱκανὸς κύύψας λῦσαι τὸνἱμμάάντα τῶν ὑποδημμάάτων αὐτοῦ.	
8	Moi, je vous ai baptisés avec l'eau, mais lui vous baptisera avec l'Esprit-Saint. "	Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, il vous baptisera du Saint Esprit.	Moi, je vous ai baptisés d'eau; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint.	I indeed have baptized you with water: but he shall baptize you with the Holy Ghost.	Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.\	ἐγὼ μμὲν ἐβάάπτισα ὑμμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίίσειὑμμᾶς ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Or, il arriva en ces jours-là que Jésus vint de Nazareth de Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain.	En ce temps-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée, et il fut baptisé par Jean dans le Jourdain.	Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain.	And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.	Et factum est : in diebus illis venit Jesus a Nazareth Galilææ : et baptizatus est a Joanne in Jordane.	Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας καὶἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.	
10	Et, comme il remontait de l'eau, il vit les cieux entr'ouverts et l'Esprit qui descendait sur lui, comme une colombe.	Au moment où il sortait de l'eau, il vit les cieux s'ouvrir, et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.	Et s'éloignant aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieux se fendre, et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui.	And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:	Et statim ascendens de aqua, vidit cælos apertos, et Spiritum tamquam columbam descendentem, et manentem in ipso.	καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατοςεἶδεν σχιζομμένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ᾽ αὐτόόν.	
11	Et il y eut une voix des cieux : " Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis mes complaisances. "	Et une voix fit entendre des cieux ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé, en toi j'ai mis toute mon affection.	Et il y eut une voix qui venait des cieux: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon plaisir.	And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.	Et vox facta est de cælis : Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.\	καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν ¨ Σὺ εἶ ὁ Υἱόός μου ὁ ἀγαπητόός, ἐν σοὶ εὐδόόκησα.	
12	Et aussitôt L'esprit le poussa au désert.	Aussitôt, l'Esprit poussa Jésus dans le désert,	Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert.	And immediately the spirit driveth him into the wilderness.	Et statim Spiritus expulit eum in desertum.	Καὶ εὐθὺς τὸ Πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάάλλει εἰς τὴν ἔρημμον.	
13	Et il demeura dans le désert quarante jours, tenté par Satan; il était parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.	où il passa quarante jours, tenté par Satan. Il était avec les bêtes sauvages, et les anges le servaient.	Et il fut dans le désert quarante jours, tenté par Satan; et il était avec les bêtes sauvages; et les anges le servaient.	And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.	Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus : et tentabatur a Satana : eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.\	καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήήμμῳήμμέέρας τεσσεράάκοντα πειραζόόμμενος ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μμετὰ τῶν θηρίίων, καὶ οἱ ἄγγελοιδιηκόόνουν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile de Dieu et disant :	Après que Jean eut été livré, Jésus alla dans la Galilée, prêchant l'Évangile de Dieu.	Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant l'évangile du royaume de Dieu,	Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,	Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilæam, prædicans Evangelium regni Dei,	Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸεὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,	
15	" Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche; repentez-vous et croyez à l'évangile. "	Il disait: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu est proche. Repentez-vous, et croyez à la bonne nouvelle.	et disant: Le temps est accompli, et le royaume de Dieu s'est approché: repentez-vous et croyez à l'évangile.	And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.	et dicens : Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei : ponitemini, et credite Evangelio.	καὶ λέγων ὅτι πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικενή βασιλεία τοῦ Θεοῦ · μμετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.	
16	Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère De Simon, qui jetaient le filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs.	Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Et comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer; car ils étaient pêcheurs.	Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea: for they were fishers.	Et præteriens secus mare Galilææ, vidit Simonem, et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores),	Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίίμμωνα καὶ Ἀνδρέέαν τὸνἀδελφὸν Σίίμμωνος ἀμμφιβάάλλοντας ἀμμφίίβληστρον ἐν τῇ θαλάάσσῃ · ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.	
17	Et Jésus leur dit : " Venez à ma suite, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. "	Jésus leur dit: Suivez-moi, et je vous ferai pêcheurs d'hommes.	Et Jésus leur dit: Venez après moi, et je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.	And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.	et dixit eis Jesus : Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Δεῦτε ὀπίίσω μμου, καὶ ποιήήσω ὑμμᾶς γενέέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώώπων.	
18	Aussitôt, laissant les filets, ils le suivirent.	Aussitôt, ils laissèrent leurs filets, et le suivirent.	Et aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.	And straightway they forsook their nets, and followed him.	Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum.	καὶ εὐθέέως ἀφέέντες τὰ δίίκτυα αὐτῶν ἠκολούύθησαν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et ayant un peu avancé, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, eux aussi dans une barque, en train d'arranger les filets.	Étant allé un peu plus loin, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean, son frère, qui, eux aussi, étaient dans une barque et réparaient les filets.	Et passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le fils de Zébédée et Jean son frère; et eux étaient dans la nacelle, raccommodant les filets.	And when he had gone a little farther thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.	Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi :	καὶ προβὰςἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐντῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,	
20	Il les appela aussitôt; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les journaliers, ils partirent à sa suite.	Aussitôt, il les appela; et, laissant leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers, ils le suivirent.	Et aussitôt il les appela; et laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens à gages, ils s'en allèrent après lui.	And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.	et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedæo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.\	καὶ εὐθέέως ἐκάάλεσεν αὐτούύς. καὶ ἀφέέντες τὸνπατέέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μμετὰ τῶν μμισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίίσω αὐτοῦ.	
21	Ils se rendirent à Capharnaüm, et dès que, le jour du sabbat, il fut entré dans la synagogue, il se mit à enseigner.	Ils se rendirent à Capernaüm. Et, le jour du sabbat, Jésus entra d'abord dans la synagogue, et il enseigna.	Et ils entrent dans Capernaüm; et étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait.	And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.	Et ingrediuntur Capharnaum : et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos.	Καὶ εἰσπορεύύονται εἰς Καπερναούύμμ ˙ καὶ εὐθέέως τοῖς σάάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴνσυναγωγὴν ἐδίίδασκεν.	
22	Et ils étaient stupéfaits de son enseignement, car il les enseignait comme ayant autorité, et non comme les scribes.	Ils étaient frappés de sa doctrine; car il enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.	Et ils s'étonnaient de sa doctrine; car il les enseignait comme ayant autorité, et non pas comme les scribes.	And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.	Et stupebant super doctrina ejus : erat enim docens eos quasi potestatem habens, et non sicut scribæ.	καὶ ἐξεπλήήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ˙ ἦν γὰρ διδάάσκωναὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμμματεῖς.	
23	Or il y avait justement dans leur synagogue un homme (possédé) d'un esprit impur, qui s'écria :	Il se trouva dans leur synagogue un homme qui avait un esprit impur, et qui s'écria:	Et il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde; et il s'écria, disant:	And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,	Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo : et exclamavit,	Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶνἄνθρωπος ἐν πνεύύμματι ἀκαθάάρτῳ, καὶ ἀνέέκραξεν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	" Ah ! Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus de Nazareth? Vous êtes venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes, le saint de Dieu. "	Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.	Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien? Es-tu venu pour nous détruire? Je te connais, qui tu es: le Saint de Dieu.	Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.	dicens : Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio qui sis, Sanctus Dei.	λέγων · Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέεσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.	
25	Et Jésus lui commanda avec force : " Tais-toi et sors de lui ! "	Jésus le menaça, disant: Tais-toi, et sors de cet homme.	Et Jésus le tança, disant: Tais-toi, et sors de lui.	And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.	Et comminatus est ei Jesus, dicens : Obmutesce, et exi de homine.	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων · Φιμμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.	
26	Et l'esprit impur l'abattit, poussa un grand cri et sortit de lui.	Et l'esprit impur sortit de cet homme, en l'agitant avec violence, et en poussant un grand cri.	Et l'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui.	And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.	Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.	καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.	
27	Et tous furent saisis de stupeur à ce point qu'ils se demandaient entre eux : " Qu'est ceci? Un enseignement nouveau avec autorité ! Et il commande aux esprits impurs, et ils lui obéissent ! "	Tous furent saisis de stupéfaction, de sorte qu'il se demandaient les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci? Une nouvelle doctrine! Il commande avec autorité même aux esprits impurs, et ils lui obéissent!	Et ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant: Qu'est ceci? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent.	And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.	Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes : Quidnam est hoc ? quænam doctrina hæc nova ? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.	καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε συνζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας · Τί ἐστιν τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et sa renommée se répandit aussitôt dans toute la région de la Galilée.	Et sa renommée se répandit aussitôt dans tous les lieux environnants de la Galilée.	Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.	And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.	Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilææ.\	ἐξῆλθεν δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.	
29	En sortant de la synagogue, il vint aussitôt dans la maison de Simon et d'André, avec Jacques et Jean.	En sortant de la synagogue, ils se rendirent avec Jacques et Jean à la maison de Simon et d'André.	Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.	And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.	Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreæ, cum Jacobo et Joanne.	Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμμωνος καὶ Ἀνδρέέουμμετὰ Ἰακώώβου καὶ Ἰωάάννου.	
30	Or la belle-mère de Simon était au lit, ayant la fièvre; aussitôt ils lui parlèrent d'elle.	La belle-mère de Simon était couchée, ayant la fièvre; et aussitôt on parla d'elle à Jésus.	Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre; et aussitôt ils lui parlent d'elle.	But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.	Decumbebat autem socrus Simonis febricitans : et statim dicunt ei de illa.	ἡ δὲ πενθερὰ Σίμμωνος κατέέκειτο πυρέέσσουσα, καὶεὐθέέως λέέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.	
31	Il s'approcha et la fit lever, en lui prenant la main; et la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.	S'étant approché, il la fit lever en lui prenant la main, et à l'instant la fièvre la quitta. Puis elle les servit.	Et s'approchant, il la fit lever en la prenant par la main; et aussitôt la fièvre la quitta; et elle les servit.	And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.	Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus : et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.\	καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήήσας τῆςχειρόός αὐτῆς ¨ καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετόός εὐθέέως, καὶ διηκόόνει αὐτοῖς.	
32	Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amenait tous les malades et les démoniaques;	Le soir, après le coucher du soleil, on lui amena tous les malades et les démoniaques.	Et, le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les démoniaques;	And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.	Vespere autem facto cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et dæmonia habentes :	Ὀψίίας δὲγενομμέένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺςδαιμμονιζομμέένους ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	et toute la ville était rassemblée devant la porte.	Et toute la ville était rassemblée devant sa porte.	et la ville tout entière était rassemblée à la porte:	And all the city was gathered together at the door.	et erat omnis civitas congregata ad januam.	καὶ ἡ πόόλις ὅλη ἐπισυνηγμμέένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.	
34	Et il guérit beaucoup de malades affligés de diverses infirmités, et il chassa beaucoup de démons; mais il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.	Il guérit beaucoup de gens qui avaient diverses maladies; il chassa aussi beaucoup de démons, et il ne permettait pas aux démons de parler, parce qu'ils le connaissaient.	et il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, et ne permit pas aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient.	And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.	Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et dæmonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui, quoniam sciebant eum.\	καὶἐθεράάπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίίλαις νόόσοις, καὶ δαιμμόόνια πολλὰ ἐξέέβαλεν, καὶ οὐκἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμμόόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόόν.	
35	Le matin, s'étant levé longtemps avant le jour, il sortit, s'en alla dans un lieu désert, et là il priait.	Vers le matin, pendant qu'il faisait encore très sombre, il se leva, et sortit pour aller dans un lieu désert, où il pria.	Et s'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert; et il priait là.	And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.	Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.	Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημμον τόόπον, κἀκεῖπροσηύύχετο.	
36	Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche;	Simon et ceux qui étaient avec lui se mirent à sa recherche;	Et Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.	And Simon and they that were with him followed after him.	Et prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.	καὶ κατεδίίωξαν αὐτὸν ὁ Σίίμμων καὶ οἱ μμετ᾽ αὐτοῦ,	
37	et l'ayant trouvé, ils lui dirent : " Tout le monde vous cherche. "	et, quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.	Et l'ayant trouvé, ils lui dirent: Tous te cherchent.	And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.	Et cum invenissent eum, dixerunt ei : Quia omnes quærunt te.	καὶεὑρόόντες αὐτὸν λεέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάάντες ζητοῦσίίν σε.	
38	Il leur dit : " Allons ailleurs dans les bourgs voisins, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti. "	Il leur répondit: Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis sorti.	Et il leur dit: Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi; car c'est pour cela que je suis venu.	And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.	Et ait illis : Eamus in proximos vicos, et civitates, ut et ibi prædicem : ad hoc enim veni.	καὶ λεέγει αὐτοῖς ·Ἄγωμμενἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομμέένας κωμμοπόόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύύξω · εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήήλυθα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Et il alla, prêchant dans leurs synagogues, par la Galilée entière, et chassant les démons.	Et il alla prêcher dans les synagogues, par toute la Galilée, et il chassa les démons.	Et il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.	And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.	Et erat prædicans in synagogis eorum, et in omni Galilæa, et dæmonia ejiciens.\	καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.	
40	Un lépreux vient à lui, le supplie, fléchit le genou et lui dit : " Si vous voulez, vous pouvez me guérir. "	Un lépreux vint à lui; et, se jetant à genoux, il lui dit d'un ton suppliant: Si tu le veux, tu peux me rendre pur.	Et un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant: Si tu veux, tu peux me rendre net.	And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.	Et venit ad eum leprosus deprecans eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes me mundare.	Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.	
41	Emu de compassion, il étendit la main, le toucha et lui dit : " Je le veux, sois guéri. "	Jésus, ému de compassion, étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur.	Et Jésus, ému de compassion, étendant la main, le toucha, et lui dit: Je veux, sois net.	And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.	Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam : et tangens eum, ait illi : Volo : mundare.	ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ · Θέλω, καθαρίσθητι.	
42	Et aussitôt la lèpre le quitta, et il fut guéri.	Aussitôt la lèpre le quitta, et il fut purifié.	Et comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui; et il fut net.	And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.	Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.	καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθερίσθη.	
43	Et lui parlant sévèrement, il le fit partir aussitôt,	Jésus le renvoya sur-le-champ, avec de sévères recommandations,	Et usant de paroles sévères, il le renvoya aussitôt,	And he straitly charged him, and forthwith sent him away;	Et comminatus est ei, statimque ejecit illum,	καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	lui disant : " Garde-toi d'en parler à personne; mais va te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison ce que Moïse a prescrit, en attestation pour eux. "	et lui dit: Garde-toi de rien dire à personne; mais va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage.	et lui dit: Prends garde de n'en rien dire à personne; mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.	And saith unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.	et dicit ei : Vide nemini dixeris : sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quæ præcepit Moyses in testimonium illis.	καὶ λέγει αὐτῷ · Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸνδεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριοναὐτοῖς.	
45	Mais lui, étant parti, se mit à faire force discours et à divulguer la chose : de sorte que (Jésus) ne pouvait plus entrer ostensiblement dans une ville, mais se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.	Mais cet homme, s'en étant allé, se mit à publier hautement la chose et à la divulguer, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer publiquement dans une ville. Il se tenait dehors, dans des lieux déserts, et l'on venait à lui de toutes parts.	Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer ce qui était arrivé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts; et on venait à lui de toutes parts.	But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.	At ille egressus copit prædicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.	ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημμίζειν τὸν λόόγον, ὥστεμμηκέέτι αὐτὸν δύύνασθαι φανερῶς εἰς πόόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω ἐν ἐρήήμμοις τόόποις ἦν · καὶἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάάντοθεν.	

Chapitre 2

1	Après quelque temps, Jésus rentra à Capharnaüm, et l'on apprit qu'il était dans la maison.	Quelques jours après, Jésus revint à Capernaüm. On apprit qu'il était à la maison,	Et il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours après, et on ouï dire qu'il était à la maison.	And again he entered into Capernaum after some days; and it was noised that he was in the house.	Et iterum intravit Capharnaum post dies,	Καὶ εἰσῆλθεν πάάλιν εἰς Καπερναοὺμμ δι᾽ ἡμμερῶν, καὶ ἠκούύσθη ὅτι εἰς οἶκόόν ἐστίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il s'y rassembla tant de gens qu'il n'y avait plus de place, même aux abords de la porte; et il leur donnait l'enseignement.	et il s'assembla un si grand nombre de personnes que l'espace devant la porte ne pouvait plus les contenir. Il leur annonçait la parole.	Et aussitôt beaucoup de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte; et il leur annonçait la parole.	And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no, not so much as about the door: and he preached the word unto them.	et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad januam, et loquebatur eis verbum.	καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.	
3	Et on vient amenant vers lui un paralytique, porté à quatre.	Des gens vinrent à lui, amenant un paralytique porté par quatre hommes.	Et des gens viennent à lui, amenant un paralytique porté par quatre personnes.	And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.	Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.	καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φερόμενον ὑπὸ τεσσάρων.	
4	Et, comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils découvrirent le toit à l'endroit où il était, et, ayant fait une ouverture, ils descendirent le grabat où le paralytique était étendu.	Comme ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule, ils découvrirent le toit de la maison où il était, et ils descendirent par cette ouverture le lit sur lequel le paralytique était couché.	Et ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit du lieu où il était; et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché.	And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.	Et cum non possent offerre eum illi præ turba, nudaverunt tectum ubi erat : et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.	καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσιν τὸν κράβαττον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.	
5	Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : " Mon fils, tes péchés sont remis. "	Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon enfant, tes péchés sont pardonnés.	Et Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique: Mon enfant, tes péchés sont pardonnés.	When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.	Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico : Fili, dimittuntur tibi peccata tua.	ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ · Τέκνον, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Or il y avait assis là quelques scribes, qui pensaient en eux-mêmes :	Il y avait là quelques scribes, qui étaient assis, et qui se disaient au dedans d'eux:	Et il y avait là quelques-uns des scribes, assis et raisonnant dans leurs cœurs:	But there was certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,	Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis :	ἦσαν δέέ τινες τῶν γραμμματέέων ἐκεῖ καθήήμμενοι καὶ διαλογιζόόμμενοι ἐν ταῖςκαρδίίαις αὐτῶν ··	
7	" Comment celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul? "	Comment cet homme parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?	Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un seul, Dieu?	Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?	Quid hic sic loquitur ? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?	Τίί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημμεῖ ·· τίίς δύύναται ἀφιέέναι ἁμμαρτίίας εἰμμὴ εἷς ὁ Θεόός;	
8	Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit qu'ils pensaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : " Pourquoi avez-vous ces pensées en vous-mêmes?	Jésus, ayant aussitôt connu par son esprit ce qu'ils pensaient au dedans d'eux, leur dit: Pourquoi avez-vous de telles pensées dans vos coeurs?	Et aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit: Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs?	And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?	Quo statim cognito Jesus spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis : Quid ista cogitatis in cordibus vestris ?	καὶ εὐθέέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύύμματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶδιαλογίίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν αὐτοῖς ·· Τίί ταῦτα διαλογίίζεσθε ἐν ταῖς καρδίίαις ὑμμῶν;	
9	Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : " Tes péchés sont remis, " ou de dire : " Lève-toi, prends ton grabat et marche? "	Lequel est le plus aisé, de dire au paralytique: Tes péchés sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, prends ton lit, et marche?	Lequel est le plus facile, de dire au paralytique: Tes péchés te sont pardonnés; ou de dire: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche?	Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?	Quid est facilius dicere paralytico : Dimittuntur tibi peccata : an dicere : Surge, tolle grabatum tuum, et ambula ?	τίί ἐστιν εὐκοπώώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ ·· Ἀφέέωνταίί σοι αἱ ἁμμαρτίίαι; ἢ εἰπεῖν ·· Ἔγειρε ἆρόόνσου τὸν κράάβαττον καὶ περιπάάτει;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais, pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés, - il dit au paralytique :	Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés:	Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique):	But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)	Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata (ait paralytico),	ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώὠπουἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέέναι ἁμμαρτίίας — λἐέγει τῷ παραλυτικῷ ··	
11	Je te le dis : lève-toi, prends ton grabat et va dans ta maison. "	Je te l'ordonne, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.	Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.	I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.	tibi dico : Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.	Σοὶ λἐέγω, ἔγειρε ἆρον τὸνκρἀάβαττὀόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκὀόν σου.	
12	Et il se dressa et, ayant aussitôt pris son grabat, il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient stupéfaits et rendaient gloire à Dieu, disant : " Jamais nous n'avons rien vu de semblable ! "	Et, à l'instant, il se leva, prit son lit, et sortit en présence de tout le monde, de sorte qu'ils étaient tous dans l'étonnement et glorifiaient Dieu, disant: Nous n'avons jamais rien vu de pareil.	Et il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de tous; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant: Nous ne vîmes jamais pareille chose.	And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.	Et statim surrexit ille : et, sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificent Deum, dicentes : Quia numquam sic vidimus.\	καὶ ἠγἐέρθη εὐθἐέως καὶ ἄρας τὸνκρἀάβαττον ἐξῆλθεν ἐναντίίον πἀάντων, ὥστε ἐξἰίστασθαι πἀάντας καὶ δοξἀάζειν τὸν Θεὸν λἐέγονταςὅτι οὐδἐέποτε οὕτως εἴδομμεν.	
13	Il sortit une autre fois le long de la mer; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.	Jésus sortit de nouveau du côté de la mer. Toute la foule venait à lui, et il les enseignait.	Et il sortit encore et longea la mer; et toute la foule venait à lui, et il les enseignait.	And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.	Et egressus est rursus ad mare, omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.	Καὶ ἐξῆλθεν πἀάλιν παρὰ τὴν θἀάλασσαν ·· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτὀόν, καὶἐδἰίδασκεν αὐτούύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	En passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau du fisc, et il lui dit : " Suis-moi. " Lévi se leva et le suivit.	En passant, il vit Lévi, fils d'Alphée, assis au bureau des péages. Il lui dit: Suis-moi. Lévi se leva, et le suivit.	Et en passant, il vit Lévi le fils d'Alphée assis au bureau de recette, et il lui dit: Suis-moi. Et se levant, il le suivit.	And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.	Et cum præteriret, vidit Levi Alphæi sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me. Et surgens secutus est eum.	καὶ παράἀγων εἶδεν Λευεὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήήμμενον ἐπὶ τὸτελώώνιον, καὶ λέέγει αὐτῷ ·· Ἀκολούύθει μμοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούύθησεν αὐτῷ.	
15	Il arriva que Jésus étant à table dans la maison de cet homme, beaucoup de publicains et de pécheurs étaient à table avec lui et ses disciples, car ils étaient nombreux à l'avoir suivi.	Comme Jésus était à table dans la maison de Lévi, beaucoup de publicains et de gens de mauvaise vie se mirent aussi à table avec lui et avec ses disciples; car ils étaient nombreux, et l'avaient suivi.	Et il arriva, comme il était à table dans sa maison, que beaucoup de publicains et de pécheurs aussi se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient.	And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.	Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu et discipulis ejus : erant enim multi, qui et sequebantur eum.	καὶἐγέένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμμαρτωλοὶσυνανέέκ ειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ·· ἦσαν γὰρ πολλοίί, καὶ ἠκολούύθουν αὐτῷ.	
16	Les scribes (du parti) des Pharisiens, le voyant manger avec les pécheurs et les publicains, disaient à ses disciples : " Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs? "	Les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les gens de mauvaise vie, dirent à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les gens de mauvaise vie?	Et les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les pécheurs, dirent à ses disciples: Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pécheurs?	And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?	Et scribæ et pharisæi videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit Magister vester ?	καὶ οἱ γραμμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, ἰδόόντες αὐτὸν ἐσθίίοντα μμετὰ τῶν τελωνῶν καὶἁμμαρτωλῶν ἔλεγον τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ·· Τίί ὅτι μμετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμμαρτωλῶν ἐσθίίει καὶπίίνει;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Entendant cela, Jésus leur dit : " Ce ne sont pas les bien portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs. "	Ce que Jésus ayant entendu, il leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.	Et Jésus, l'ayant entendu, leur dit: Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.	When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.	Hoc audito Jesus ait illis : Non necesse habent sani medico, sed qui male habent : non enim veni vocare justos, sed peccatores.	καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς · Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ,ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες · οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.	
18	Les disciples de Jean et les Pharisiens observaient le jeûne. Ils vinrent lui dire : " Pourquoi, tandis que les disciples de Jean et les disciples des Pharisiens observent le jeûne, vos disciples ne l'observent-ils pas? "	Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient. Ils vinrent dire à Jésus: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, tandis que tes disciples ne jeûnent point?	Et les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient; et ils viennent et lui disent: Pourquoi les disciples de Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas?	And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?	Et erant discipuli Joannis et pharisæi jejunantes : et veniunt, et dicunt illi : Quare discipuli Joannis et pharisæorum jejunant, tui autem discipuli non jejunant ?	Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες · καὶ ἔρχονται καὶλέγουσιν αὐτῷ · Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶοὐ νηστεύουσιν;	
19	Jésus leur dit : " Les amis de l'époux peuvent-ils observer le jeûne pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent observer le jeûne.	Jésus leur répondit: Les amis de l'époux peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont avec eux l'époux, ils ne peuvent jeûner.	Et Jésus leur dit: Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.	And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.	Et ait illis Jesus : Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare ? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁνυμφίος μμετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν; ὅσον χρόόνον μμεθ᾽ ἑαυτῶν ἔχουσιν τὸν νυμφίον, οὐ δύνανταινηστεύειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais des jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils observeront le jeûne en ce jour-là.	Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront en ce jour-là.	Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté; et alors ils jeûneront en ce jour-là.	But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.	Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus : et tunc jejunabunt in illis diebus.	ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότενηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.	
21	Personne ne coud une pièce d'étoffe écrue à un vieux vêtement : autrement le morceau rapporté en emporte quelque chose, le neuf du vieux, et la déchirure devient pire.	Personne ne coud une pièce de drap neuf à un vieil habit; autrement, la pièce de drap neuf emporterait une partie du vieux, et la déchirure serait pire.	Personne ne coud un morceau de drap neuf à un vieil habit; autrement la pièce neuve emporte une partie du vieil habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.	No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.	Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri : alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.	Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.	
22	Personne, non plus, ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement le vin fait éclater les outres, et le vin est perdu ainsi que les outres. Mais vin nouveau dans outres neuves ! "	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, le vin fait rompre les outres, et le vin et les outres sont perdus; mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin rompt les outres, et le vin se répand, et les outres sont perdues; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.	And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.	Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres peribunt : sed vinum novum in utres novos mitti debet.\	καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il arriva, un jour de sabbat, qu'il traversait des moissons, et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher les épis.	Il arriva, un jour de sabbat, que Jésus traversa des champs de blé. Ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.	Et il arriva qu'il passait par les blés en un jour de sabbat; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.	And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.	Et factum est iterum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coperunt progredi, et vellere spicas.	Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντοοἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.	
24	Les Pharisiens lui dirent : " Voyez ! Pourquoi font-ils, le jour du sabbat, ce qui n'est pas permis? "	Les pharisiens lui dirent: Voici, pourquoi font-ils ce qui n'est pas permis pendant le sabbat?	Et les pharisiens lui dirent: Voici, pourquoi font-ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis?	And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?	Pharisæi autem dicebant ei : Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet ?	καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ ·Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;	
25	Et il leur dit : " N'avez-vous jamais lu ce que fit David lorsqu'il fut dans le besoin et eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui :	Jésus leur répondit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans la nécessité et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	Et lui leur dit: N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui,	And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was an hungred, he, and they that were with him?	Et ait illis : Numquam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant ?	καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς ·Οὐδέποτεἀνέγνωτε, τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;	
26	comment il entra dans la maison de Dieu, au temps du grand prêtre Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis de manger qu'aux prêtres seuls, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui? "	comment il entra dans la maison de Dieu, du temps du souverain sacrificateur Abiathar, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est permis qu'aux sacrificateurs de manger, et en donna même à ceux qui étaient avec lui!	comment, au titre «Abiathar, souverain sacrificateur», il entra dans la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui?	How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priests, and gave also to them which were with him?	quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant ?	πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεωςἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et il leur disait : " Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat;	Puis il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, et non l'homme pour le sabbat,	Et il leur dit: Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat;	And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:	Et dicebat eis : Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς · Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸσάββατον ·	
28	si bien que le Fils de l'homme est maître même du sabbat. "	de sorte que le Fils de l'homme est maître même du sabbat.	de sorte que le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.	Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.	Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.	ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.	

Chapitre 3

1	Il entra une autre fois dans la synagogue, et là se trouvait un homme qui avait la main desséchée.	Jésus entra de nouveau dans la synagogue. Il s'y trouvait un homme qui avait la main sèche.	Et il entra encore dans la synagogue; et il y avait là un homme qui avait la main desséchée.	And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a withered hand.	Et introivit iterum in synagogam : et erat ibi homo habens manum aridam.	Καὶ εἰσῆλθεν πάάλιν εἰς τὴν συναγωγήήν · καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμμμέένην ἔχων τὴνχεῖρα.	
2	Et on l'épiait (pour voir) s'il le guérirait le jour du sabbat, pour pouvoir l'accuser.	Ils observaient Jésus, pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat: c'était afin de pouvoir l'accuser.	Et ils l'observaient pour voir s'il le guérirait le jour de sabbat, afin de l'accuser.	And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.	Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.	καὶ παρετήήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάάββασιν θεραπεύύσει αὐτόόν, ἵνα κατηγορήήσωσιναὐτ οῦ.	
3	Et il dit à l'homme qui avait la main sèche : " Lève-toi ! au milieu ! "	Et Jésus dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, là au milieu.	Et il dit à l'homme qui avait la main desséchée: Lève-toi là devant tous.	And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.	Et ait homini habenti manum aridam : Surge in medium.	καὶ λέέγει τῷ ἀνθρώώπῳ τῷ ἐξηραμμμμέένην ἔχοντι τὴν χεῖρα · Ἔγειρε εἰς τὸ μμέέσον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Puis il leur dit : " Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer? " Et ils se taisaient.	Puis il leur dit: Est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la tuer? Mais ils gardèrent le silence.	Et il leur dit: Est-il permis de faire du bien le jour de sabbat, ou de faire du mal? de sauver la vie, ou de tuer? Mais ils gardaient le silence.	And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.	Et dicit eis : Licet sabbatis benefacere, an male ? animam salvam facere, an perdere ? At illi tacebant.	καὶ λέγει αὐτοῖς · Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαιἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.	
5	Et après avoir promené son regard sur eux avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cour, il dit à l'homme : " Etends la main. " Il l'étendit, et sa main redevint saine.	Alors, promenant ses regards sur eux avec indignation, et en même temps affligé de l'endurcissement de leur coeur, il dit à l'homme: Étends ta main. Il l'étendit, et sa main fut guérie.	Et les ayant regardés à l'entour avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme: Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main fut rétablie.	And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.	Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super cæcitate cordis eorum, dicit homini : Extende manum tuam. Et extendit, et restituta est manus illi.	καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενοςἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ · Ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου. καὶ ἐξέτεινεν,καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.	
6	Les Pharisiens, étant sortis, prirent aussitôt une délibération contre lui avec les Hérodiens sur les moyens de le perdre.	Les pharisiens sortirent, et aussitôt ils se consultèrent avec les hérodiens sur les moyens de le faire périr.	Et les pharisiens, sortant aussitôt avec les hérodiens, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.	And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.	Exeuntes autem pharisæi, statim cum Herodianis consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.\	καὶ ἐξελθόόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶνἩρῳδιανῶν συμμβούύλιον ἐποιίουν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέέσωσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Jésus s'éloigna du côté de la mer avec ses disciples, et une multitude nombreuse, de la Galilée, le suivit; et de la Judée,	Jésus se retira vers la mer avec ses disciples. Une grande multitude le suivit de la Galilée;	Et Jésus se retira avec ses disciples vers la mer; et une grande multitude le suivit de la Galilée,	But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,	Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare : et multa turba a Galilæa et Judæa secuta est eum,	Καὶ ὁ Ἰησοῦς μμετὰ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώώρησεν πρὸς τὴν θάάλασσαν, καὶ πολὺπλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίίας ἠκολούύθησεν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίίας	
8	de Jérusalem, de l'Idumée, d'au delà du Jourdain, des environs de Tyr et de Sidon, une multitude nombreuse, ayant appris les choses qu'il faisait, vint à lui.	et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et d'au delà du Jourdain, et des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, apprenant tout ce qu'il faisait, vint à lui.	et de la Judée, et de Jérusalem, et de l'Idumée, et de par delà le Jourdain. Et ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.	And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.	et ab Jerosolymis, et ab Idumæa, et trans Jordanem : et qui circa Tyrum et Sidonem multitudo magna, audientes quæ faciebat, venerunt ad eum.	καὶ ἀπὸ Ἰεροσολύύμμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμμαίίας καὶ πέέραν τοῦ Ἰορδάάνου καὶ οἱ περὶ Τύύρον καὶ Σιδῶνα,πλῆθος πολύύ, ἀκούύσαντες ὅσα ἐποίίει, ἦλθον πρὸς αὐτόόν.	
9	Et il dit à ses disciples de lui tenir une barque toute prête à cause de la foule, pour qu'on ne le pressât pas.	Il chargea ses disciples de tenir toujours à sa disposition une petite barque, afin de ne pas être pressé par la foule.	Et il dit à ses disciples qu'une petite nacelle fût là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le pressât pas;	And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.	Et dicit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum :	καὶ εἶπεν τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μμὴ θλίίβωσιν αὐτόόν.	
10	Car il avait guéri beaucoup de gens, si bien que tous ceux qui avaient des afflictions se jetaient sur lui pour le toucher.	Car, comme il guérissait beaucoup de gens, tous ceux qui avaient des maladies se jetaient sur lui pour le toucher.	car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient sur lui afin de le toucher.	For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.	multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum ut illum tangerent, quotquot habebant plagas.	πολλοὺς γὰρ ἐθεράάπευσεν, ὥστε ἐπιπίίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται ὅσοι εἶχον μμάάστιγας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et les esprits impurs, en le voyant, se prosternaient devant lui et s'écriaient : " Vous êtes le Fils de Dieu ! "	Les esprits impurs, quand ils le voyaient, se prosternaient devant lui, et s'écriaient: Tu es le Fils de Dieu.	Et les esprits immondes, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant: Tu es le Fils de Dieu.	And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.	Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei : et clamabant, dicentes :	καὶ τὰ πνεύμματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζονλέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	
12	Mais il leur commandait avec grande force de ne pas le faire connaître.	Mais il leur recommandait très sévèrement de ne pas le faire connaître.	Et il leur défendait très expressément de le faire connaître.	And he straitly charged them that they should not make him known.	Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.\	καὶ πολλὰ ἐπετίμμα αὐτοῖς ἵνα μμὴ φανερὸν αὐτὸνποιήσωσιν.	
13	Etant monté dans la montagne, il appela ceux que lui-même voulut; et ils vinrent à lui.	Il monta ensuite sur la montagne; il appela ceux qu'il voulut, et ils vinrent auprès de lui.	Et il monte sur une montagne, et il appelle ceux qu'il voulait; et ils vinrent à lui;	And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.	Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse : et venerunt ad eum.	Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτόός, καὶ ἀπῆλθον πρὸςαὐτόόν.	
14	Il (en) établit douze pour les avoir avec lui et pour les envoyer prêcher;	Il en établit douze, pour les avoir avec lui,	et il en établit douze pour être avec lui, et pour les envoyer prêcher,	And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,	Et fecit ut essent duodecim cum illo : et ut mitteret eos prædicare.	καὶ ἐποίησεν δώώδεκα ἵνα ὦσιν μμετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέέλλῃ αὐτοὺςκηρύύσσειν	
15	avec pouvoir de chasser les démons.	et pour les envoyer prêcher avec le pouvoir de chasser les démons.	et pour avoir autorité de guérir les maladies et de chasser les démons;	And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:	Et dedit illis potestatem curandi infirmitates et ejiciendi dæmonia.	καὶ ἔχειν ἐξουσίίαν [θεραπεύύειν τὰς νόόσους καὶ] ἐκβάάλλειν τὰ δαιμμόόνια ¨	
16	Il établit les Douze, et à Simon il imposa le nom de Pierre;	Voici les douze qu'il établit: Simon, qu'il nomma Pierre;	et il surnomma Simon, Pierre;	And Simon he surnamed Peter;	Et imposuit Simoni nomen Petrus :	καὶ ἐπέέθηκεν τῷ Σίίμμωνι ὄνομμα Πέέτρον,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	puis Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il imposa le nom de Boanergès, c'est-à-dire, fils du tonnerre;	Jacques, fils de Zébédée, et Jean, frère de Jacques, auxquels il donna le nom de Boanergès, qui signifie fils du tonnerre;	et Jacques le fils de Zébédée et Jean le frère de Jacques, et il les surnomma Boanergès, ce qui est: fils de tonnerre;	And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:	et Jacobum Zebedæi, et Joannem fratrem Jacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est, Filii tonitrui :	καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίουκαὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμματα Βοανηργές, ὅ ἐστιν υἱοὶβροντῆς ¨	
18	André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélote et	André; Philippe; Barthélemy; Matthieu; Thomas; Jacques, fils d'Alphée; Thaddée; Simon le Cananite;	et André, et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et Thomas, et Jacques le fils d’Alphée, et Thaddée, et Simon le Cananéen,	And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite,	et Andræam, et Philippum, et Bartholomæum, et Matthæum, et Thomam, et Jacobum Alphæi, et Thaddæum, et Simonem Cananæum,	καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομμαῖον καὶ Ματθαῖον καὶ Θωμμᾶν καὶἸάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμμωνα, τὸν Κανανίτην	
19	Judas Iscariote, celui qui le trahit.	et Judas Iscariot, celui qui livra Jésus.	et Judas Iscariote, qui aussi le livra.	And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.	et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.\	καὶ ἸούδανἸσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.	
20	Il revint à la maison, et la foule s'y assembla de nouveau, de sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger.	Ils se rendirent à la maison, et la foule s'assembla de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même prendre leur repas.	Et ils viennent à la maison; et la foule s’assemble de nouveau, en sorte qu’ils ne pouvaient pas même manger leur pain.	And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.	Et veniunt ad domum : et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.	Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον ¨ καὶ συνέρχεται πάάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μμὴ δύύνασθαι αὐτοὺς μμηδὲἄρτον φαγεῖν.	
21	Les siens, l'ayant appris, partirent pour se saisir de lui, car ils disaient : " Il est hors de sens. "	Les parents de Jésus, ayant appris ce qui se passait, vinrent pour se saisir de lui; car ils disaient: Il est hors de sens.	Et ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui; car ils disaient: Il est hors de sens.	And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.	Et cum audissent sui, exierunt tenere eum : dicebant enim : Quoniam in furorem versus est.	καὶ ἀκούύσαντες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόόν ¨ ἔλεγον γὰρ́τι ἐξέέστη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : " Il a Béelzéboul ! " et : " C'est par le chef des démons qu'il chasse les démons. "	Et les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, dirent: Il est possédé de Béelzébul; c'est par le prince des démons qu'il chasse les démons.	Et les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent: Il a Béelzébul; et: Par le chef des démons, il chasse les démons.	And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.	Et scribæ, qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant : Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe dæmoniorum ejicit dæmonia.\	καὶ οἱ γραμμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύύμμων καταβάάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμμονίίων ἐκβάάλλει τὰ δαιμμόόνια.	
23	Il les appela et leur dit en parabole : " Comment Satan peut-il chasser Satan?	Jésus les appela, et leur dit sous forme de paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?	Et les ayant appelés, il leur dit par des paraboles: Comment Satan peut-il chasser Satan?	And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?	Et convocatis eis in parabolis dicebat illis : Quomodo potest Satanas Satanam ejicere ?	καὶπροσκαλεσάάμμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς ·· Πῶς δύύναται Σατανᾶς Σατανᾶνἐκβάάλλειν;	
24	Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister;	Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume ne peut subsister;	Et si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.	And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.	Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.	καὶ ἐὰν βασιλειία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μμερισθῇ, οὐ δύύναται σταθῆναι ἡ βασιλειίαἐκειίνη.	
25	et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne pourra subsister.	et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison ne peut subsister.	Et si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister.	And if a house be divided against itself, that house cannot stand.	Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare.	καὶ ἐὰν οἰκιία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μμερισθῇ, οὐ δύύναται σταθῆναι ἡ οἰκιία ἐκειίνη.	
26	Si donc Satan s'élève contre lui-même et se divise, il ne peut pas subsister, mais il est fini.	Si donc Satan se révolte contre lui-même, il est divisé, et il ne peut subsister, mais c'en est fait de lui.	Et si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin.	And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.	Et si Satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet.	καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ μμεμμέέρισται, οὐ δύύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέέλοςἔχει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses meubles, sans avoir auparavant lié l'homme fort; alors seulement il pillera sa maison.	Personne ne peut entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans avoir auparavant lié cet homme fort; alors il pillera sa maison.	Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme fort; et alors il pillera sa maison.	No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he will first bind the strong man; and then he will spoil his house.	Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.	οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι,ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.	
28	En vérité, je vous le dis, tous les péchés seront remis aux enfants des hommes, même les blasphèmes qu'ils auront proférés.	Je vous le dis en vérité, tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les blasphèmes qu'ils auront proférés;	En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment;	Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:	Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata, et blasphemiæ quibus blasphemaverint :	ἀμμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτήμματα καὶ αἱ βλασφημμίαι, ὅσας ἂν βλασφημμήσωσιν ··	
29	Mais celui qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint n'obtiendra jamais de pardon : il est coupable d'un péché éternel. "	mais quiconque blasphémera contre le Saint Esprit n'obtiendra jamais de pardon: il est coupable d'un péché éternel.	mais quiconque proférera des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon; mais il est passible du jugement éternel.	But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation.	qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem in æternum, sed reus erit æterni delicti.	ὃς δ' ἂν βλασφημμήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰςτὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.	
30	C'est qu'ils disaient : " Il a un esprit impur. "	Jésus parla ainsi parce qu'ils disaient: Il est possédé d'un esprit impur.	C'était parce qu'ils disaient: Il a un esprit immonde.	Because they said, He hath an unclean spirit.	Quoniam dicebant : Spiritum immundum habet.\	ὅτι ἔλεγον ·· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Sa mère et ses frères arrivèrent et, se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler.	Survinrent sa mère et ses frères, qui, se tenant dehors, l'envoyèrent appeler.	Ses frères et sa mère donc viennent; et se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler;	There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.	Et veniunt mater ejus et fratres : et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum,	Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ μμήήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέέστειλαν πρὸςαὐτὸν καλοῦντες αὐτόόν ··	
32	Une foule était assise autour de lui et on lui dit : " Voici dehors votre mère, vos frères et vos sours, qui vous cherchent. "	La foule était assise autour de lui, et on lui dit: Voici, ta mère et tes frères sont dehors et te demandent.	et la foule était assise autour de lui. Et on lui dit: Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent.	And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.	et sedebat circa eum turba : et dicunt ei : Ecce mater tua et fratres tui foris quærunt te.	καὶ ἐκάάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. εἶπον δὲ αὐτῷ ·· Ἰδούύ ἡ μμήήτηρσου καὶ οἱ ἀδελφοίί σου ἔξω ζητοῦσίίν σε.	
33	Il leur répondit : " Qui est ma mère et qui sont mes frères? "	Et il répondit: Qui est ma mère, et qui sont mes frères?	Et il leur répondit, disant: Qui est ma mère, ou qui sont mes frères?	And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?	Et respondens eis, ait : Quæ est mater mea et fratres mei ?	καὶ ἀπεκρίίθη αὐτοῖς λέέγων ·· Τίίς ἐστιν ἡμμήήτηρ μμου ἢ οἱ ἀδελφοίί μμου;	
34	Puis, promenant ses regards sur ceux qui étaient assis en cercle autour de lui : " Voici, dit-il, ma mère et mes frères.	Puis, jetant les regards sur ceux qui étaient assis tout autour de lui: Voici, dit-il, ma mère et mes frères.	Et regardant tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit: Voici ma mère et mes frères;	And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren!	Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait : Ecce mater mea et fratres mei.	καὶ περιβλεψάάμμενος κύύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημμέένουςλέέγει ·· Ἴδε ἡ μμήήτηρ μμου καὶ οἱ ἀδελφοίί μμου.	
35	Car celui qui fait la volonté de Dieu, celui-là est pour moi frère, sour et mère. "	Car, quiconque fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma soeur, et ma mère.	car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, et ma sœur, et ma mère.	For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.	Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est.	ὃς γὰρ ἂν ποιήήσῃ τὸ θεέλημμα τοῦ Θεοῦ,οὗτος ἀδελφόός μμου καὶ ἀδελφὴ καὶ μμήήτηρ ἐστίίν.	

Chapitre 4

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Une autre fois, il se mit à enseigner au bord de la mer. Une si grande foule s'assembla auprès de lui qu'il monta dans une barque, où il s'assit sur la mer, tandis que toute la foule était à terre, vers la mer.	Jésus se mit de nouveau à enseigner au bord de la mer. Une grande foule s'étant assemblée auprès de lui, il monta et s'assit dans une barque, sur la mer. Toute la foule était à terre sur le rivage.	Et il se mit encore à enseigner près de la mer. Et une grande foule se rassembla auprès de lui; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.	And he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.	Et iterum copit docere ad mare : et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat :	Καὶ πάάλιν ἤρξατο διδάάσκειν παρὰ τὴν θάάλασσαν. καὶ συνήήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλοςπολύύς, ὥστε αὐτὸν ἐμμβάάντα εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴνθάάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.	
2	Et il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait dans son enseignement :	Il leur enseigna beaucoup de choses en paraboles, et il leur dit dans son enseignement:	Et il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles; et il leur disait dans son enseignement:	And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,	et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua :	καὶ ἐδίίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλάά, καὶ ἔλεγεναὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ¨	
3	" Ecoutez ! Voici que le semeur sortit pour semer.	Écoutez. Un semeur sortit pour semer.	Écoutez: Voici, un semeur sortit pour semer.	Hearken; Behold, there went out a sower to sow:	Audite : ecce exiit seminans ad seminandum.	Ἀκούύετε ¨ ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείίρων τοῦ σπεῖραι.	
4	Or, pendant qu'il semait, du (grain) tomba le long du chemin, et les oiseaux vinrent et le mangèrent.	Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: les oiseaux vinrent, et la mangèrent.	Et il arriva qu'en semant, quelques grains tombèrent le long du chemin; et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.	And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.	Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres cæli, et comederunt illud.	καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ σπείίρειν ὃ μμὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέέφαγεναὐτόό.	
5	D'autre tomba sur un endroit pierreux, où il n'avait pas beaucoup de terre, et il leva aussitôt, parce que la terre était peu profonde;	Une autre partie tomba dans un endroit pierreux, où elle n'avait pas beaucoup de terre; elle leva aussitôt, parce qu'elle ne trouva pas un sol profond;	Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux où ils n'avaient pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde;	And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:	Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam : et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terræ :	ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήήν, καὶ εὐθέέωςἐξανέέτειλεν διὰ τὸ μμὴ ἔχειν βάάθος γῆς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	mais, quand le soleil fut levé, il fut brûlé, et parce qu'il n'avait pas de racine, il se dessécha.	mais, quand le soleil parut, elle fut brûlée et sécha, faute de racines.	et quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés.	But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.	et quando exortus est sol, exæstuavit : et eo quod non habebat radicem, exaruit.	καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, ἐκαυμματίσθη, καὶδιὰ τὸ μμὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράάνθη.	
7	D'autre tomba parmi les épines, et les épines montèrent et l'étouffèrent, et il ne donna point de fruit.	Une autre partie tomba parmi les épines: les épines montèrent, et l'étouffèrent, et elle ne donna point de fruit.	Et d'autres tombèrent dans les épines; et les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit.	And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.	Et aliud cecidit in spinas : et ascenderunt spinæ, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.	καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάάνθας, καὶ ἀνέέβησαν αἱἄκανθαι καὶ συνέέπνιξαν αὐτόό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.	
8	Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, montèrent et crûrent, donnèrent du fruit et rapportèrent l'un trente, un autre soixante, un autre cent. "	Une autre partie tomba dans la bonne terre: elle donna du fruit qui montait et croissait, et elle rapporta trente, soixante, et cent pour un.	Et d'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.	And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.	Et aliud cecidit in terram bonam : et dabat fructum ascendentem et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.	καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆντὴν καλὴν, καὶ ἐδίίδου καρπὸν ἀναβαίίνοντα καὶ αὐξανόόμμενον, καὶ ἔφερεν ἓν τριάάκοντα καὶ ἓνἑξήήκοντα καὶ ἓν ἑκατόόν.	
9	et il disait : " Qui a des oreilles pour entendre entende ! "	Puis il dit: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Et il dit: Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.	Et dicebat : Qui habet aures audiendi, audiat.	καὶ ἔλεγεν ·· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούύειν, ἀκουέέτω.	
10	Lorsqu'il se trouva seul, ceux de son entourage, avec les Douze, l'interrogèrent sur les paraboles.	Lorsqu'il fut en particulier, ceux qui l'entouraient avec les douze l'interrogèrent sur les paraboles.	Et quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole.	And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.	Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam.	ὅτε δὲἐγέένετο κατὰ μμόόνας, ἠρώώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώώδεκα τὴν παραβολήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il leur dit : " A vous a été donné le mystère du royaume de Dieu; mais pour eux, qui sont dehors, tout vient en paraboles,	Il leur dit: C'est à vous qu'a été donné le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors tout se passe en paraboles,	Et il leur dit: A vous il est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent par des paraboles,	And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:	Et dicebat eis : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei : illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt :	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ¨Ὑμῖν δέδοται τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ ¨ ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐνπαραβολαις τὰ πάάντα γίίνεται,	
12	pour que regardant bien ils ne voient point, qu'écoutant bien ils ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent et qu'il ne leur soit pardonné. "	afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent point, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent point, de peur qu'ils ne se convertissent, et que les péchés ne leur soient pardonnés.	afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas: de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés.	That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.	ut videntes videant, et non videant : et audientes audiant, et non intelligant : nequando convertantur, et dimittantur eis peccata.\	ἵνα βλέέποντες βλέέπωσιν καὶ μμὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούόντεςἀκούώσιν καὶ μμὴ συνιῶσιν, μμήήποτε ἐπιστρέέψωσιν, καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμμαρτήήμματα.	
13	Il ajouta : " Vous ne comprenez pas cette parabole? Alors comment comprendrez-vous toutes les paraboles?	Il leur dit encore: Vous ne comprenez pas cette parabole? Comment donc comprendrez-vous toutes les paraboles?	Et il leur dit: Ne connaissez-vous pas cette parabole? et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles?	And he said unto them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?	Et ait illis : Nescitis parabolam hanc ? Et quomodo omnes parabolas cognoscetis ?	καὶ λέέγει αὐτοῖς ¨ Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύύτην; καὶ πῶς πάάσας τὰς παραβολὰς γνώώσεσθε;	
14	Le semeur sème la parole.	Le semeur sème la parole.	Le semeur sème la parole.	The sower soweth the word.	Qui seminat, verbum seminat.	ὁ σπείίρων τὸν λόόγον σπείίρει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Les uns sont ceux qui sont le long du chemin, où la parole est semée : ils ne l'ont pas plus tôt entendue que Satan vient et enlève la parole semée en eux.	Les uns sont le long du chemin, où la parole est semée; quand ils l'ont entendue, aussitôt Satan vient et enlève la parole qui a été semée en eux.	Et ce sont ici ceux qui sont le long du chemin, là où la parole est semée; et quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux.	And these are they by the way side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.	Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanas, et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum.	οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπουσπείρεται ὁ λόόγος, καὶ ὅταν ἀκούύσωσιν, εὐθέέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόόγον τὸνἐσπαρμμέένον ἐν αὐτοῖς.	
16	D'autres sont, pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits pierreux : en entendant la parole, ils la reçoivent aussitôt avec joie;	Les autres, pareillement, reçoivent la semence dans les endroits pierreux; quand ils entendent la parole, ils la reçoivent d'abord avec joie;	Et pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie;	And these are they likewise which are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;	Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur : qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud :	καὶ οὗτοι εἰσιν ὁμμοίίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώώδη σπειρόόμμενοι, οἳ ὅτανἀκούύσωσιν τὸν λόόγον εὐθέέως μμετὰ χαρᾶς λαμμβάάνουσιν αὐτόόν,	
17	mais il n'y a pas en eux de racines et ils sont éphémères : dès que survient la tribulation ou la persécution à cause de la parole, ils trébuchent aussitôt.	mais ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, ils manquent de persistance, et, dès que survient une tribulation ou une persécution à cause de la parole, ils y trouvent une occasion de chute.	et ils n’ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne sont que pour un temps; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, ils sont aussitôt scandalisés.	And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they are offended.	et non habent radicem in se, sed temporales sunt : deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.	καὶ οὐκ ἔχουσιν ῥίίζανἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόόσκαιροίί εἰσιν, εἶτα γενομμέένης θλίίψεως ἢ διωγμμοῦ διὰ τὸν λόόγον εὐθέέωςσκανδαλίίζονται.	
18	D'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole;	D'autres reçoivent la semence parmi les épines; ce sont ceux qui entendent la parole,	Et d’autres sont ceux qui sont semés dans les épines: ce sont ceux qui ont entendu la parole;	And these are they which are sown among thorns; such as hear the word,	Et alii sunt qui in spinas seminantur : hi sunt qui verbum audiunt,	καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάάνθας σπειρόόμμενοι οὗτοίί εἰσιν οἱ τὸνλόόγον ἀκούύσαντες,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	mais les sollicitudes du siècle, et la séduction des richesses, et les convoitises d'autre sorte s'introduisent et étouffent la parole, et elle devient stérile.	mais en qui les soucis du siècle, la séduction des richesses et l'invasion des autres convoitises, étouffent la parole, et la rendent infructueuse.	et les soucis du siècle, et la tromperie des richesses, et les convoitises à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit.	And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.	et ærumnæ sæculi, et deceptio divitiarum, et circa reliqua concupiscentiæ introëuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.	καὶ αἱ μμέέριμμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάάτη τοῦ πλούύτου καὶ αἱ περὶτὰ λοιπὰ ἐπιθυμμίίαι εἰσπορευόόμμεναι συνπνίίγουσιν τὸν λόόγον, καὶ ἄκαρπος γίίνεται.	
20	Et d'autres sont ceux qui ont été semés dans la bonne terre : ils entendent la parole et la reçoivent, et ils portent du fruit, trente, soixante, cent (pour un). "	D'autres reçoivent la semence dans la bonne terre; ce sont ceux qui entendent la parole, la reçoivent, et portent du fruit, trente, soixante, et cent pour un.	Et ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, et la reçoivent, et portent du fruit: l'un trente, et l'un soixante, et l'un cent.	And these are they which are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirtyfold, some sixty, and some an hundred.	Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt, et fructificant, unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.\	καὶ οὗτοίί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέέντες, οἵτινες ἀκούύουσιν τὸν λόόγον καὶπαραδεέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν τριάάκοντα καὶ ἓν ἑξήήκοντα καὶ ἓν ἑκατόόν.	
21	Et il leur disait : " Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?	Il leur dit encore: Apporte-t-on la lampe pour la mettre sous le boisseau, ou sous le lit? N'est-ce pas pour la mettre sur le chandelier?	Et il leur dit: La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe?	And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?	Et dicebat illis : Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto ? nonne ut super candelabrum ponatur ?	Καὶἔλεγεν αὐτοῖς ·· Μήήτι ὁ λύύχνος ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν μμόόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴνλυχνίίαν ἐπιτεθῇ;	
22	Car il n'y a rien de caché qui ne doive être manifesté, et rien n'est demeuré secret qui ne doive venir au jour.	Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être mis au jour.	Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence.	For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.	Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur : nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.	οὐ γὰρ ἐστιν τι κρυπτόόν, ἐὰν μμὴ φανερωθῇ ·· οὐδὲ ἐγέένετοἀπόόκρυφον , ἀλλ᾽ ἵνα εἰς φανερόόν ἔλθῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! "	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	If any man have ears to hear, let him hear.	Si quis habet aures audiendi, audiat.	εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.	
24	Et il leur disait : " Prenez garde à ce que vous entendez. Avec la mesure avec laquelle vous aurez mesuré, on vous mesurera, et on y ajoutera encore pour vous qui entendez.	Il leur dit encore: Prenez garde à ce que vous entendez. On vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis, et on y ajoutera pour vous.	Et il leur dit: Prenez garde à ce que vous entendez: de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré; et à vous qui entendez, il sera ajouté;	And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.	Et dicebat illis : Videte quid audiatis. In qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.	Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς · Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν · καὶ προστεθήσεται ὑμῖν [τοῖς ἀκούουσιν].	
25	Car on donnera à celui qui a, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera enlevé. "	Car on donnera à celui qui a; mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	car à quiconque a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.	For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.	Qui enim habet, dabitur illi : et qui non habet, etiam quod habet auferetur ab eo.\	ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ · καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	
26	Et il disait : " Il en est du royaume de Dieu comme d'un homme qui jette en terre de la semence.	Il dit encore: Il en est du royaume de Dieu comme quand un homme jette de la semence en terre;	Il dit aussi: Ainsi est le royaume de Dieu: c'est comme si un homme jetait de la semence sur la terre,	And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;	Et dicebat : Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram,	Καὶ ἔλεγεν · Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς,	
27	Qu'il dorme et qu'il soit debout, de nuit et de jour, la semence germe et croît, sans qu'il le sache.	qu'il dorme ou qu'il veille, nuit et jour, la semence germe et croît sans qu'il sache comment.	et dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germât et crût sans qu'il sache comment.	And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.	et dormiat, et exsurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.	καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστάνῃ καὶ μηκύνηται, ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	D'elle-même la terre produit du fruit : d'abord une herbe, puis un épi, puis du blé plein l'épi.	La terre produit d'elle-même, d'abord l'herbe, puis l'épi, puis le grain tout formé dans l'épi;	La terre produit spontanément du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi;	For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.	Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.	αὐτομμάάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόόρτον, εἶταστάάχυν, εἶτα πλήήρη σῖτον ἐν τῷ στάάχυϊ.	
29	Et quand le fruit le permet, aussitôt il y met la faucille, parce que la moisson est arrivée. "	et, dès que le fruit est mûr, on y met la faucille, car la moisson est là.	et quand le fruit est produit, on y met aussitôt la faucille, parce que la moisson est arrivée.	But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.	Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.	ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπόός, εὐθὲέωςἀποστὲέλλει τὸ δρὲέπανον, ὅτι παρὲέστηκεν ὁ θερισμμόός.	
30	Et il disait : " A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu? ou en quelle parabole le mettrons-nous?	Il dit encore: A quoi comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous?	Il disait aussi: Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous?	And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?	Et dicebat : Cui assimilabimus regnum Dei ? aut cui parabolæ comparabimus illud ?	Καὶ ἔλεγεν ¨ Πῶς ὁμμοιώώσωμμεν τὴν βασιλειίαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν τίίνι αὐτὴν παραβολῇθῶμμεν;	
31	Il est semblable à un grain de sénevé qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qu'il y ait sur la terre;	Il est semblable à un grain de sénevé, qui, lorsqu'on le sème en terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;	Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre;	It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:	Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus, quæ sunt in terra :	ὡς κόόκκον σινάάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μμικρόότερος πάάντων τῶνσπερμμάάτων ἐστίίν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	et lorsqu'on l'a semé, il monte et devient plus grand que toutes les plantes potagères, et il pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent nicher sous son ombre. "	mais, lorsqu'il a été semé, il monte, devient plus grand que tous les légumes, et pousse de grandes branches, en sorte que les oiseaux du ciel peuvent habiter sous son ombre.	et après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre.	But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.	et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves cæli habitare.	καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάάντων τῶνλαχάάνων μμειίζων, καὶ ποιεῖ κλάάδους μμεγάάλους, ὥστε δύύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰτοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.	
33	C'est avec de nombreuses paraboles de ce genre qu'il leur donnait l'enseignement selon qu'ils étaient capables de l'entendre;	C'est par beaucoup de paraboles de ce genre qu'il leur annonçait la parole, selon qu'ils étaient capables de l'entendre.	Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre;	And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.	Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire :	Καὶ τοιαύύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάάλει αὐτοῖς τὸνλόόγον, καθὼς ἐδύύναντο ἀκούύειν ··	
34	et il ne leur parlait pas sans paraboles, mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.	Il ne leur parlait point sans parabole; mais, en particulier, il expliquait tout à ses disciples.	mais il ne leur parlait pas sans parabole; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.	But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.	sine parabola autem non loquebatur eis : seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.\	χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίανδὲ τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέέλυεν πάάντα.	
35	Ce jour-là, le soir venu, il leur dit : " Passons à l'autre rive. "	Ce même jour, sur le soir, Jésus leur dit: Passons à l'autre bord.	Et en ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit: Passons à l'autre rive.	And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.	Et ait illis in illa die, cum sero esset factum : Transeamus contra.	Καὶ λέέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείίνῃ τῇ ἡμμέέρᾳ ὀψίίας γενομμέένης ·· Διέέλθωμμεν εἰς τὸ πέέραν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Ayant laissé la foule, ils l'emmenèrent tel qu'il était dans la barque; et d'autres barques l'accompagnaient.	Après avoir renvoyé la foule, ils l'emmenèrent dans la barque où il se trouvait; il y avait aussi d'autres barques avec lui.	Et ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était; et d'autres nacelles aussi étaient avec lui.	And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.	Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi : et aliæ naves erant cum illo.	καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲπλοῖα ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.	
37	Or il se fit un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la barque, en sorte que déjà la barque se remplissait.	Il s'éleva un grand tourbillon, et les flots se jetaient dans la barque, au point qu'elle se remplissait déjà.	Et il se lève un grand tourbillon de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà.	And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.	Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.	καὶ γίνεται λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη, τὰ δὲ κύμματα ἐπέβαλλεν εἰστὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμμίζεσθαι.	
38	Lui était à la poupe, dormant la tête sur le coussin. Ils le réveillent et lui disent : " Maître, n'avez-vous point de souci que nous périssions? "	Et lui, il dormait à la poupe sur le coussin. Ils le réveillèrent, et lui dirent: Maître, ne t'inquiètes-tu pas de ce que nous périssons?	Et il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller; et ils le réveillent et lui disent: Maître, ne te mets-tu pas en peine que nous périssions?	And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow: and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?	Et erat ipse in puppi super cervical dormiens : et excitant eum, et dicunt illi : Magister, non ad te pertinet, quia perimus ?	καὶ ἦν αὐτὸς ἐν τῇ πρύύμμνῃ ἐπὶ τὸπροσκεφάλαιον καθεύύδων · καὶ διεγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέέγουσιν αὐτῷ · Διδάάσκαλε, οὐ μμέέλει σοιὅτι ἀπολλύύμμεθα;	
39	S'étant réveillé, il commanda avec force au vent et dit à la mer : " Tais-toi ! Silence ! " Et le vent tomba, et il se fit un grand calme.	S'étant réveillé, il menaça le vent, et dit à la mer: Silence! tais-toi! Et le vent cessa, et il y eut un grand calme.	Et s'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer: Fais silence, tais-toi! Et le vent tomba, et il se fit un grand calme.	And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.	Et exsurgens comminatus est vento, et dixit mari : Tace, obmutesce. Et cessavit ventus : et facta est tranquillitas magna.	καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμμησεν τῷ ἀνέέμμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάάσσῃ · Σιώώπα,πεφίίμμωσο. καὶ ἐκόόπασεν ὁ ἄνεμμος, καὶ ἐγέένετο γαλήήνη μμεγάάλη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et il leur dit : " Pourquoi êtes-vous ainsi peureux? Comment n'avez-vous pas de foi? "	Puis il leur dit: Pourquoi avez-vous ainsi peur? Comment n'avez-vous point de foi?	Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs? Comment n'avez-vous pas de foi?	And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?	Et ait illis : Quid timidi estis ? necdum habetis fidem ? et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum : Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei ?	καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Τίδειλοίέστε οὕτως; πῶς οὐχ ἔχετε πίστιν;	
41	Et ils furent saisis d'une grande crainte, et ils se disaient les uns aux autres : " Qui donc est celui-ci, que même le vent et la mer lui obéissent? "	Ils furent saisis d'une grande frayeur, et ils se dirent les uns aux autres: Quel est donc celui-ci, à qui obéissent même le vent et la mer?	Et ils furent saisis d'une grande peur, et ils dirent entre eux: Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent?	And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?		καὶ ἐφοβήθησαν φόόβον μμέέγαν, καὶ ἔλεγονπρὸς ἀλλήλους · Τίς ἄρα οὗτόός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμμος καὶ ἡ θάάλασσα ὑπακούύουσιν αὐτῷ;	
Chapitre 5							
1	Ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, au pays des Géraséniens.	Ils arrivèrent à l'autre bord de la mer, dans le pays des Gadaréniens.	Et ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens.	And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.	Et venerunt trans fretum maris in regionem Gerasenorum.	Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέέραν τῆς θαλάάσσης εἰς τὴν χώώραν τῶν Γαδαρηνῶν.	
2	Et comme il venait de sortir de la barque, vint à sa rencontre, (sortant) des tombeaux, un homme possédé d'un esprit impur,	Aussitôt que Jésus fut hors de la barque, il vint au-devant de lui un homme, sortant des sépulcres, et possédé d'un esprit impur.	Et aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde,	And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,	Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,	καὶἐξελθόόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέέως ἀπήήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μμνημμείων ἄνθρωπος ἐν πνεύύμματιἀκαθάάρτῳ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	qui avait sa demeure dans les tombeaux; et nul ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne,	Cet homme avait sa demeure dans les sépulcres, et personne ne pouvait plus le lier, même avec une chaîne.	et qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra; et personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes;	Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:	qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare :	ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ οὔτε ἁλύσεσιν οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι,	
4	car on l'avait souvent lié avec des entraves et des chaînes, et il avait brisé les chaînes et broyé les entraves, et personne n'était capable de le dompter.	Car souvent il avait eu les fers aux pieds et avait été lié de chaînes, mais il avait rompu les chaînes et brisé les fers, et personne n'avait la force de le dompter.	car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, et personne ne pouvait le dompter.	Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.	quoniam sæpe compedibus et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare :	διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι, καὶ διεσπάσθαι ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι ··	
5	Continuellement, de nuit et de jour, il était dans les tombeaux et sur les montagnes, poussant des cris et se meurtrissant avec des pierres.	Il était sans cesse, nuit et jour, dans les sépulcres et sur les montagnes, criant, et se meurtrissant avec des pierres.	Et il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres.	And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.	et semper die ac nocte in monumentis, et in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.	καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνημείοις καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.	
6	Ayant aperçu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui, et,	Ayant vu Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui,	Et voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna devant lui;	But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,	Videns autem Jesum a longe, cucurrit, et adoravit eum :	ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	ayant poussé des cris, il dit d'une voix forte : " Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus, fils du Dieu très haut? Je vous adjure, par Dieu, ne me tourmentez point. "	et s'écria d'une voix forte: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en conjure au nom de Dieu, ne me tourmente pas.	et, criant avec une voix forte, il dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas.	And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.	et clamans voce magna dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Fili Dei altissimi ? adjuro te per Deum, ne me torqueas.	καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει ·· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ Υἱὲτοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν Θεόόν, μμήή μμε βασανίίσῃς.	
8	C'est qu'il lui disait : " Esprit impur, sors de cet homme. "	Car Jésus lui disait: Sors de cet homme, esprit impur!	Car il lui disait: Sors de cet homme, esprit immonde!	For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.	Dicebat enim illi : Exi spiritus immunde ab homine.	ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ ·Ἔξελθε τὸ πνεῦμμα τὸ ἀκάάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώώπου.	
9	Et il lui demanda : " Quel est ton nom? " Et il lui dit : " Mon nom est Légion, car nous sommes nombreux. "	Et, il lui demanda: Quel est ton nom? Légion est mon nom, lui répondit-il, car nous sommes plusieurs.	Et il lui demanda: Quel est ton nom? Et il lui dit: J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs.	And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.	Et interrogabat eum : Quod tibi nomen est ? Et dicit ei : Legio mihi nomen est, quia multi sumus.	καὶ ἐπηρώώτα αὐτόόν ·· Τί ὄνομμάά σοι;καὶ λέέγει αὐτῷ ·· Λεγεὼν ὄνομμάά μμοι, ὅτι πολλοίί ἐσμμεν.	
10	Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors du pays.	Et il le priait instamment de ne pas les envoyer hors du pays.	Et il le priait instamment pour qu'il ne les envoyât pas hors du pays.	And he besought him much that he would not send them away out of the country.	Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.	καὶ παρεκάάλει αὐτὸν πολλὰ ἵναμμὴ αὐτοὺς ἀποστειίλῃ ἔξω τῆς χώώρας.	
11	Or, il y avait là, près de la montagne, un grand troupeau de porcs qui paissaient.	Il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient.	Et il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait.	Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.	Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus, pascens.	ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέέλη χοιίρων μμεγάάληβοσκομμέέ νη ··	
12	Et ils lui firent cette prière : " Envoyez-nous dans les porcs, afin que nous entrions dedans. "	Et les démons le prièrent, disant: Envoie-nous dans ces pourceaux, afin que nous entrions en eux.	Et ils le prièrent, disant: Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux.	And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.	Et deprecabantur eum spiritus, dicentes : Mitte nos in porcos ut in eos introëamus.	καὶ παρεκάάλεσαν αὐτὸν λέέγοντες ·· Πέέμμψον ἡμμᾶς εἰς τοὺς χοιίρους, ἵνα εἰςαὐτοὺς εἰσεέλθωμμεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Il le leur permit; et les esprits impurs sortirent et entrèrent dans les porcs, et le troupeau, (qui était) d'environ deux mille, se précipita par les pentes escarpées dans la mer, et ils se noyèrent dans la mer.	Il le leur permit. Et les esprits impurs sortirent, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans la mer: il y en avait environ deux mille, et ils se noyèrent dans la mer.	Et aussitôt Jésus le leur permit. Et les esprits immondes, sortant, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer; or ils étaient environ deux mille; et ils furent étouffés dans la mer.	And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.	Et concessit eis statim Jesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos : et magno impetu grex præcipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.	καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἐξελθόόντα τὰπνεύύμματα τὰ ἀκὰθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίίρους, καὶ ὥρμμησεν ἡ ἀγέέλη κατὰ τοῦ κρημμνοῦ εἰςτὴν θἀάλασσαν, ἦσαν δὲ ὡς δισχίίλιοι, καὶ ἐπνίίγοντο ἐν τῇ θαλάάσσῃ.	
14	Ceux qui les gardaient s'enfuirent, et ils racontèrent (la chose) dans la ville et dans la compagne. Et on vint voir ce qui était arrivé.	Ceux qui les faisaient paître s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Les gens allèrent voir ce qui était arrivé.	Et ceux qui les paissaient s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé;	And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.	Qui autem pascebant eos, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum :	καὶ οἱ βόόσκοντεςαὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήήγγειλαν εἰς τὴν πόόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούύς ·· καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν τίί ἐστιν τὸγεγονόός.	
15	Ils viennent à Jésus et voient le démoniaque, lui qui avait eu la Légion, assis, vêtu et dans son bon sens : ils furent saisis de frayeur.	Ils vinrent auprès de Jésus, et ils virent le démoniaque, celui qui avait eu la légion, assis, vêtu, et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.	et ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens, celui qui avait Légion; et ils eurent peur.	And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.	et veniunt ad Jesum : et vident illum qui a dæmonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanæ mentis, et timuerunt.	καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμμονιζόόμμενονκ αθήήμμενον ἱμματισμμέένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκόότα τὸν Λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήήθησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et ceux qui avaient vu leur firent le récit de ce qui était arrivé au possédé et aux porcs.	Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et aux pourceaux.	Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux;	And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.	Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui dæmonium habuerat, et de porcis.	καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.	
17	Alors ils se mirent à le supplier de s'éloigner de leur territoire.	Alors ils se mirent à supplier Jésus de quitter leur territoire.	et ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire.	And they began to pray him to depart out of their coasts.	Et rogare coperunt eum ut discederet de finibus eorum.	καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.	
18	Comme il montait dans la barque, celui qui avait été possédé du démon le suppliait pour rester avec lui.	Comme il montait dans la barque, celui qui avait été démoniaque lui demanda la permission de rester avec lui.	Et comme il montait dans la nacelle, celui qui avait été démoniaque le pria de permettre qu'il fût avec lui.	And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.	Cumque ascenderet navim, copit illum deprecari, qui a dæmonio vexatus fuerat, ut esset cum illo,	καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ.	
19	Il ne le lui permit pas, mais il lui dit : " Va dans ta maison, auprès des tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur a fait pour toi, et comment il a eu pitié de toi. "	Jésus ne le lui permit pas, mais il lui dit: Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et comment il a eu pitié de toi.	Et il ne le lui permit pas, mais lui dit: Va dans ta maison, vers les tiens, et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et comment il a usé de miséricorde envers toi.	Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.	et non admisit eum, sed ait illi : Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.	καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόόν, ἀλλὰ λέέγει αὐτῷ ·· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόόν σου πρὸς τοὺς σούύς, καὶἀνάάγγειλον αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ Κύύριόός πεποιίηκεν καὶ ἠλέέησέέν σε.	
20	Il s'en alla et se mit à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui, et tous étaient dans l'admiration.	Il s'en alla, et se mit à publier dans la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui. Et tous furent dans l'étonnement.	Et il s'en alla, et se mit à publier en Décapolis tout ce que Jésus lui avait fait; et tous s'en étonnaient.	And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men did marvel.	Et abiit, et copit prædicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus : et omnes mirabantur.	καὶ ἀπῆλθεν, καὶἤρξατο κηρύύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόόλει ὅσα ἐποιίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάάντες ἐθαύύμμαζον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jésus ayant de nouveau traversé la mer dans la barque, une grande foule s'assembla autour de lui; et il était au bord de la mer.	Jésus dans la barque regagna l'autre rive, où une grande foule s'assembla près de lui. Il était au bord de la mer.	Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de lui; et il était au bord de la mer.	And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him: and he was nigh unto the sea.	Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.\	Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.	
22	Alors vient un des chefs de synagogue, nommé Jaïre, qui en le voyant, tombe à ses pieds	Alors vint un des chefs de la synagogue, nommé Jaïrus, qui, l'ayant aperçu, se jeta à ses pieds,	Et un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient; et le voyant, il se jette à ses pieds;	And, behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,	Et venit quidam de archisynagogis nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes ejus,	καὶ ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ,	
23	et le supplie avec instance, disant : " Ma fillette est à l'extrémité; venez, imposez-lui les mains sur elle, afin qu'elle soit guérie et qu'elle vive. "	et lui adressa cette instante prière: Ma petite fille est à l'extrémité, viens, impose-lui les mains, afin qu'elle soit sauvée et qu'elle vive.	et il le suppliait instamment, disant: Ma fille est à l'extrémité; je te prie de venir et de lui imposer les mains, afin qu'elle soit sauvée, et qu'elle vive.	And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she shall live.	et deprecabatur eum multum, dicens : Quoniam filia mea in extremis est, veni, impone manum super eam, ut salva sit, et vivat.	καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά,λέγων ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.	
24	Et il s'en alla avec lui, et une foule nombreuse le suivait, et on le pressait.	Jésus s'en alla avec lui. Et une grande foule le suivait et le pressait.	Et il s'en alla avec lui; et une grande foule le suivit, et elle le pressait.	And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.	Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.	καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ · καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.	
25	Or une femme qui avait un flux de sang depuis douze ans,	Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans.	Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans,	And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,	Et mulier, quæ erat in profluvio sanguinis annis duodecim,	Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	et avait beaucoup souffert du fait de nombreux médecins, et avait dépensé tout son bien sans aucun profit mais plutôt pour aller plus mal,	Elle avait beaucoup souffert entre les mains de plusieurs médecins, elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait, et elle n'avait éprouvé aucun soulagement, mais était allée plutôt en empirant.	et qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant,	And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,	et fuerat multa perpessa a compluribus medicis : et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat :	καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸπολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήήσασα τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάάντα, καὶ μμηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μμᾶλλον εἰςτὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,	
27	ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule, par derrière, et toucha son vêtement.	Ayant entendu parler de Jésus, elle vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement.	ayant ouï parler de Jésus, vint dans la foule par derrière, et toucha son vêtement;	When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.	cum audisset de Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus :	ἀκούύσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὄπισθεν ἥψατο τοῦἱμματίίου αὐτοῦ ¨	
28	Car elle disait : " Si je touche seulement ses vêtements, je serai guérie. "	Car elle disait: Si je puis seulement toucher ses vêtements, je serai guérie.	car elle disait: Si je touche, ne fût-ce que ses vêtements, je serai guérie.	For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.	dicebat enim : Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.	ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἅψωμμαι κἂν τῶν ἱμματίίων αὐτοῦ, σωθήήσομμαι.	
29	Aussitôt la source (du flux) de sang fut tarie, et elle connut en son corps qu'elle était guérie de son infirmité.	Au même instant la perte de sang s'arrêta, et elle sentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal.	Et aussitôt son flux de sang tarit; et elle connut en son corps qu'elle était guérie du fléau.	And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.	Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus : et sensit corpore quia sanata esset a plaga.	καὶ εὐθέέως ἐξηράάνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵμματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώώμματι ὅτι ἴαται ἀπὸτῆς μμάάστιγος.	
30	Et aussitôt Jésus eut conscience en lui-même de la vertu qui était sortie de lui, et se retournant dans la foule, il dit : " Qui a touché mes vêtements? "	Jésus connut aussitôt en lui-même qu'une force était sortie de lui; et, se retournant au milieu de la foule, il dit: Qui a touché mes vêtements?	Et aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit: Qui a touché mes vêtements?	And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?	Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quæ exierat de illo, conversus ad turbam, aiebat : Quis tetigit vestimenta mea ?	καὶ εὐθέέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύύναμμινἐξελθοῦσα ν, ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν ¨ Τίίς μμου ἥψατο τῶν ἱμματίίων;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Ses disciples lui dirent : " Vous voyez la foule qui vous presse, et vous dites : Qui m'a touché? "	Ses disciples lui dirent: Tu vois la foule qui te presse, et tu dis: Qui m'a touché?	Et ses disciples lui dirent: Tu vois la foule qui te presse, et tu dis: Qui m'a touché?	And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?	Et dicebant ei discipuli sui : Vides turbam comprimentem te, et dicis : Quis me tetigit ?	καὶ ἔλεγοναὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ¨ Βλέέπεις τὸν ὄχλον συνθλίίβοντάά σε, καὶ λέέγεις ¨ Τίίς μμου ἥψατο;	
32	Et il regardait tout autour pour voir celle qui avait fait cela.	Et il regardait autour de lui, pour voir celle qui avait fait cela.	Et il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela.	And he looked round about to see her that had done this thing.	Et circumspiciebat videre eam, quæ hoc fecerat.	καὶ περιεβλέέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήήσασαν.	
33	Et la femme, saisie de crainte et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité.	La femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui s'était passé en elle, vint se jeter à ses pieds, et lui dit toute la vérité.	Et la femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint et se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité.	But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.	Mulier vero timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.	ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶτρεέμμουσα, εἰδυῖα ὃ γεέγονεν ἐπ᾽ αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσεέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴνἀλήήθειαν.	
34	Il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a guérie; va en paix, et sois indemne de ton infirmité. "	Mais Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix, et sois guérie de ton mal.	Et il lui dit: Ma fille, ta foi t'a guérie; va en paix, et sois guérie de ton fléau.	And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.	Ille autem dixit ei : Filia, fides tua te salvam fecit : vade in pace, et esto sana a plaga tua.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ ¨ Θυγάάτερ, ἡ πίίστις σου σεέσωκεέν σε ¨ ὕπαγε εἰς εἰρήήνην, καὶἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μμάάστιγόός σου.	
35	Il parlait encore, lorsqu'on vient de la maison du chef de synagogue dire : " Ta fille est morte, pourquoi importuner davantage le Maître? "	Comme il parlait encore, survinrent de chez le chef de la synagogue des gens qui dirent: Ta fille est morte; pourquoi importuner davantage le maître?	Comme il parlait encore, il vient des gens de chez le chef de synagogue, disant: Ta fille est morte; pourquoi tourmentes-tu encore le maître?	While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?	Adhuc eo loquente, veniunt ab archisynagogo, dicentes : Quia filia tua mortua est : quid ultra vexas magistrum ?	Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώώγου λεέγοντες ὅτι ἡ θυγάάτηρ σουἀπεέθανεν, τίί ἔτι σκύύλλεις τὸν διδάάσκαλον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Mais Jésus, ayant surpris la parole qui venait d'être prononcée, dit au chef de synagogue : " Ne crains pas, crois seulement. "	Mais Jésus, sans tenir compte de ces paroles, dit au chef de la synagogue: Ne crains pas, crois seulement.	Et Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue: Ne crains pas, crois seulement.	As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.	Jesus autem audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo : Noli timere : tantummodo crede.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγονλαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ · Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.	
37	Et il ne laissa personne l'accompagner, si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, le frère de Jacques.	Et il ne permit à personne de l'accompagner, si ce n'est à Pierre, à Jacques, et à Jean, frère de Jacques.	Et il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean le frère de Jacques.	And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.	Et non admisit quemquam se sequi nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.	καὶ οὐκ ἀφῆκενοὐδένα μετ᾽ αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸνἸακώβου.	
38	On arrive à la maison du chef de synagogue, et il voit du tumulte et des gens qui pleurent et poussent de grands cris.	Ils arrivèrent à la maison du chef de la synagogue, où Jésus vit une foule bruyante et des gens qui pleuraient et poussaient de grands cris.	Et il vient à la maison du chef de synagogue; et il voit le tumulte, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris.	And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.	Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.	καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶκλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά,	
39	Il entre et leur dit : " Pourquoi ce tumulte et ces pleurs? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. "	Il entra, et leur dit: Pourquoi faites-vous du bruit, et pourquoi pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort.	Et étant entré, il leur dit: Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort.	And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.	Et ingressus, ait illis : Quid turbamini, et ploratis ? puella non est mortua, sed dormit.	καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς · Τί θορυβεῖσθε καὶκλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et ils se moquaient de lui. Mais lui, les ayant tous fait sortir, prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui l'accompagnaient, et il entra là où l'enfant était [étendue].	Et ils se moquaient de lui. Alors, ayant fait sortir tout le monde, il prit avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui l'avaient accompagné, et il entra là où était l'enfant.	Et ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée.	And they laughed him to scorn. But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.	Et irridebant eum. Ipse vero ejectis omnibus assumit patrem, et matrem puellæ, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.	καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. ὁ δὲἐκβαλὼν πάάντας παραλαμμβάάνει τὸν πατέέρα τοῦ παιδίίου καὶ τὴν μμητέέρα καὶ τοὺς μμετ᾽ αὐτοῦ, καὶεἰσπορεύύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίίον ἀνακειίμμενον.	
41	Et prenant la main de l'enfant, il lui dit : " Talitha qoum, " ce qui se traduit : " Jeune fille, je te le dis, lève-toi ! "	Il la saisit par la main, et lui dit: Talitha koumi, ce qui signifie: Jeune fille, lève-toi, je te le dis.	Et ayant pris la main de l'enfant, il lui dit: Talitha coumi; ce qui, interprété, est: Jeune fille, je te dis, lève-toi.	And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.	Et tenens manum puellæ, ait illi : Talitha cumi, quod est interpretatum : Puella (tibi dico), surge.	καὶ κρατήήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίίουλέέγει αὐτῇ ·· Ταλιθὰ κοῦμμι, ὅ ἐστιν μμεθερμμηνευόόμμενον ·· Τὸ κοράάσιον, σοὶ λέέγω, ἔγειρε.	
42	Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher; elle avait en effet douze ans. Et aussitôt ils furent frappés de stupeur.	Aussitôt la jeune fille se leva, et se mit à marcher; car elle avait douze ans. Et ils furent dans un grand étonnement.	Et aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans; et ils furent transportés d'une grande admiration.	And straightway the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.	Et confestim surrexit puella, et ambulabat : erat autem annorum duodecim : et obstupuerunt stupore magno.	καὶ εὐθέέως ἀνέέστη τὸ κοράάσιον καὶ περιεπάάτει ·· ἦν γὰρ ἐτῶν δώώδεκα ·· καὶ ἐξέέστησαν ἐκστάάσειμμεγάάλῃ.	
43	Et il leur recommanda fortement que personne ne le sût; puis il dit de lui donner à manger.	Jésus leur adressa de fortes recommandations, pour que personne ne sût la chose; et il dit qu'on donnât à manger à la jeune fille.	Et il leur enjoignit fort que personne ne le sût; et il dit qu'on lui donnât à manger.	And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.	Et præcepit illis vehementer ut nemo id sciret : et dixit dari illi manducare.	καὶ διεστεί́λατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μμηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇφαγεῖν.	

Chapitre 6

Marc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Etant parti de là, il vint dans sa patrie, et ses disciples le suivirent.	Jésus partit de là, et se rendit dans sa patrie. Ses disciples le suivirent.	Et il sortit de là, et vint dans son pays; et ses disciples le suivent.	And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples follow him.	Et egressus inde, abiit in patriam suam : et sequebantur eum discipuli sui :	Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱμαθηταὶ αὐτοῦ.	
2	Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et beaucoup de ceux qui l'entendaient, frappés d'étonnement, disaient : " D'où cela lui vient-il? Quelle est cette science qui lui a été donnée? Et de tels miracles qui s'opèrent par ses mains?	Quand le sabbat fut venu, il se mit à enseigner dans la synagogue. Beaucoup de gens qui l'entendirent étaient étonnés et disaient: D'où lui viennent ces choses? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et comment de tels miracles se font-ils par ses mains?	Et le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue; et plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant: D'où viennent ces choses à celui-ci? Et quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et d'où vient que de tels miracles s'opèrent par ses mains?	And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?	et facto sabbato copit in synagoga docere : et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes : Unde huic hæc omnia ? et quæ est sapientia, quæ data est illi, et virtutes tales, quæ per manus ejus efficiuntur ?	καὶ γενομμέένου σαββάάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάάσκειν ·· καὶπολλοὶ ἀκούύοντες ἐξεπλήήσσοντο, λεέγοντες ·· Πόόθεν τούύτῳ ταῦτα; καὶ τίίς ἡ σοφίία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ,καὶ δυνάάμμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίίνονται;	
3	N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de José, de Jude et de Simon? Ses sours ne sont-elles pas ici, chez nous? " Et il était pour eux une pierre d'achoppement.	N'est-ce pas le charpentier, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon? et ses soeurs ne sont-elles pas ici parmi nous? Et il était pour eux une occasion de chute.	Celui-ci n'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques et de Joses et de Jude et de Simon; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous? Et ils étaient scandalisés en lui.	Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.	Nonne hic est faber, filius Mariæ, frater Jacobi, et Joseph, et Judæ, et Simonis ? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt ? Et scandalizabantur in illo.	οὐχ οὗτόός ἐστιν ὁ τέέκτων, ὁ υἱὸςΜαρίίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούύδα καὶ Σίίμμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦὧδε πρὸς ἡμμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίίζοντο ἐν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Jésus leur dit : " Un prophète n'est sans honneur que dans sa patrie, dans sa parenté et dans sa maison. "	Mais Jésus leur dit: Un prophète n'est méprisé que dans sa patrie, parmi ses parents, et dans sa maison.	Et Jésus leur dit: Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et parmi ses parents et dans sa maison.	But Jesus, said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.	Et dicebat illis Jesus : Quia non est propheta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua.	ἔλεγεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστινπροφήτης ἄτιμος εἰ μμὴ ἐν τῇ πατρίίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέέσιν καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	
5	Et il ne put faire aucun miracle, si ce n'est qu'il guérit quelques malades en leur imposant les mains.	Il ne put faire là aucun miracle, si ce n'est qu'il imposa les mains à quelques malades et les guérit.	Et il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les mains à un petit nombre d'infirmes, et les guérit.	And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.	Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos impositis manibus curavit :	καὶ οὐκ ἐδύύνατο ἐκεῖ οὐδεμμίίαν δύύναμμιν ποιῆσαι, εἰ μμὴ ὀλίίγοις ἀρρώώστοις ἐπιθεὶς τὰςχεῖρας ἐθεράάπευσεν.	
6	Et il était surpris de leur incrédulité. Et il parcourait les bourgs à la ronde en enseignant.	Et il s'étonnait de leur incrédulité. Jésus parcourait les villages d'alentour, en enseignant.	Et il s'étonnait de leur incrédulité; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.	And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.	et mirabatur propter incredulitatem eorum, et circuibat castella in circuitu docens.\	καὶ ἐθαύύμμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίίαν αὐτῶν. καὶ περιῆγεν τὰς κώώμμαςκύύκλῳ διδάάσκων.	
7	Il appela près de lui les Douze, et commença à les envoyer deux à deux, et leur donna pouvoir sur les esprits impurs.	Alors il appela les douze, et il commença à les envoyer deux à deux, en leur donnant pouvoir sur les esprits impurs.	Et il appelle les douze; et il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes.	And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;	Et vocavit duodecim : et copit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum.	Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέέλλειν δύύο δύύο, καὶ ἐδίίδουαὐτοῖς ἐξουσίίαν τῶν πνευμμάάτων τῶν ἀκαθάάρτων,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il leur recommanda de ne rien prendre pour la route, qu'un bâton seulement, ni pain, ni besace, ni petite monnaie pour la ceinture,	Il leur prescrivit de ne rien prendre pour le voyage, si ce n'est un bâton; de n'avoir ni pain, ni sac, ni monnaie dans la ceinture;	Et il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture,	And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse:	Et præcepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs,	καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μμηδὲναἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μμὴ ῥάάβδον μμόόνον, μμὴ πήήραν, μμὴ ἄρτον, μμὴ εἰς τὴν ζωώνην χαλκόόν,	
9	mais d'être chaussés de sandales, et : " Ne revêtez pas deux tuniques. "	de chausser des sandales, et de ne pas revêtir deux tuniques.	mais d'être chaussés de sandales; et ne portez pas deux tuniques.	But be shod with sandals; and not put on two coats.	sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis.	ἀλλὰ ὑποδεδεμμέένους σανδάάλια, καὶ μμὴ ἐνδύύσησθε δύύο χιτῶνας.	
10	Et il leur dit : " Partout où vous serez entrés dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous repartiez de là.	Puis il leur dit: Dans quelque maison que vous entriez, restez-y jusqu'à ce que vous partiez de ce lieu.	Et il leur dit: Partout où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là;	And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.	Et dicebat eis : Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde :	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ·Ὅπου ἐὰν εἰσέέλθητε εἰς οἰκίίαν, ἐκεῖ μμέένετε ἕως ἂν ἐξέέλθητε ἐκεῖθεν.	
11	Et si un endroit refuse de vous recevoir et qu'on ne vous écoute pas, sortez de là en secouant la poussière de dessous vos pieds en témoignage conter eux. "	Et, s'il y a quelque part des gens qui ne vous reçoivent ni ne vous écoutent, retirez-vous de là, et secouez la poussière de vos pieds, afin que cela leur serve de témoignage.	et tous ceux qui ne vous recevront pas et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds, pour leur servir de témoignage.	And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.	et quicumque non receperint vos, nec audierint vos, exeuntes inde, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illis.	καὶ ὅσοι ἐὰν μμὴδὲέξωνται ὑμμᾶς μμηδὲ ἀκούύσωσιν ὑμμῶν, ἐκπορευόόμμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάάτωτῶν ποδῶν ὑμμῶν εἰς μμαρτύύριον αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Etant partis, ils prêchèrent que l'on se repentît.	Ils partirent, et ils prêchèrent la repentance.	Et étant partis, ils prêchèrent qu'on se repentît,	And they went out, and preached that men should repent.	Et exeuntes prædicabant ut ponitentiam agerent :	καὶ ἐξελθόόντες ἐκήήρυξαν ἵνα μμετανοήήσωσιν,	
13	Ils chassaient beaucoup de démons, et ils oignaient d'huile beaucoup de malades et les guérissaient.	Ils chassaient beaucoup de démons, et ils oignaient d'huile beaucoup de malades et les guérissaient.	et chassèrent beaucoup de démons, et oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les guérirent.	And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.	et dæmonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos ægros, et sanabant.\	καὶ δαιμμόόνια πολλὰ ἐξέέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίίῳ πολλοὺς ἀρρώώστους καὶἐθεράάπευον.	
14	Et le roi Hérode entendit parler (de Jésus), car son nom était devenu célèbre, et il disait : " Jean Le Baptiste est ressuscité des morts : voilà pourquoi le pouvoir thaumaturgique agit en lui. "	Le roi Hérode entendit parler de Jésus, dont le nom était devenu célèbre, et il dit: Jean Baptiste est ressuscité des morts, et c'est pour cela qu'il se fait par lui des miracles.	Et le roi Hérode ouït parler de lui, car son nom était devenu public; et il dit: Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts; et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.	And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.	Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat : Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis : et propterea virtutes operantur in illo.	Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ ἐγέένετο τὸ ὄνομμα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγενὅτι Ἰωάάννης ὁ βαπτίίζων ἐκ νεκρῶν ἀνέέστη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάάμμεις ἐν αὐτῷ.	
15	D'autres disaient : " C'est Elie; " et d'autres disaient : " C'est un prophète, comme l'un des (anciens) prophètes. "	D'autres disaient: C'est Élie. Et d'autres disaient: C'est un prophète comme l'un des prophètes.	Et d'autres disaient: C'est Élie; et d'autres disaient: C'est un prophète, comme un des prophètes.	Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.	Alii autem dicebant : Quia Elias est ; alii vero dicebant : Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.	ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίίας ἐστίίν ·· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήήτης ἐστιν ὡς εἷς τῶνπροφητῶν.	
16	Ce qu'Hérode ayant entendu, il disait : " Ce Jean, que j'ai fait décapiter, il est ressuscité. "	Mais Hérode, en apprenant cela, disait: Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité.	Mais Hérode, ayant appris ce qu'il faisait, dit: C'est Jean que j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre les morts.	But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.	Quo audito Herodes ait : Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.	ἀκούύσας δὲ ὁ Ἡρῴδης εἶπεν ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάάλισα Ἰωάάννην, οὗτοςἐστίίν ·· αὐτὸς ἠγέέρθη ἐκ νεκρῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car c'était lui, Hérode, qui avait envoyé arrêter Jean, et l'avait fait mettre en prison chargé de chaînes, à cause d'Hérodiade, la femme de Philippe, son frère, qu'il avait épousée.	Car Hérode lui-même avait fait arrêter Jean, et l'avait fait lier en prison, à cause d'Hérodias, femme de Philippe, son frère, parce qu'il l'avait épousée,	Car Hérode lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère; car il l'avait épousée.	For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her.	Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.	Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα, τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,ὅτι αὐτὴν ἐγάμμησεν ¨	
18	Jean en effet disait à Hérode : " Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère. "	et que Jean lui disait: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.	Car Jean disait à Hérode: Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.	For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.	Dicebat enim Joannes Herodi : Non licet tibi habere uxorem fratris tui.	ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοὶ ἔχειν τὴνγυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.	
19	Hérodiade lui gardait rancune et voulait le faire mourir, mais elle ne le pouvait pas,	Hérodias était irritée contre Jean, et voulait le faire mourir.	Et Hérodias lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir;	Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:	Herodias autem insidiabatur illi : et volebat occidere eum, nec poterat.	ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι,καὶ οὐκ ἠδύνατο ¨	
20	car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le préservait; en l'écoutant il était dans la perplexité, mais il l'écoutait volontiers.	Mais elle ne le pouvait; car Hérode craignait Jean, le connaissant pour un homme juste et saint; il le protégeait, et, après l'avoir entendu, il était souvent perplexe, et l'écoutait avec plaisir.	et elle ne pouvait pas, car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste et saint, et il le gardait soigneusement; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écoutait volontiers.	For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.	Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.	ὁ γὰρ Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιονκαὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il arriva un jour propice, quand Hérode, pour l'anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, aux tribuns et aux principaux de la Galilée.	Cependant, un jour propice arriva, lorsque Hérode, à l'anniversaire de sa naissance, donna un festin à ses grands, aux chefs militaires et aux principaux de la Galilée.	Et un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas à ses grands seigneurs, et aux chiliarques, et aux principaux de la Galilée;	And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;	Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui conam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilææ :	καὶ γενομμέένης ἡμμέέρας εὐκαίρου, ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει τοῖςμμεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάάρχοις καὶ τοῖς πρώώτοις τῆς Γαλιλαίας,	
22	La fille d'Hérodiade elle-même, étant entrée, dansa et plus à Hérode et aux convives. Et le roi dit à la jeune fille : " Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai. "	La fille d'Hérodias entra dans la salle; elle dansa, et plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille: Demande-moi ce que tu voudras, et je te le donnerai.	et la fille de cette même Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Et le roi dit à la jeune fille: Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai.	And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.	cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellæ : Pete a me quod vis, et dabo tibi :	καὶεἰσελθούύσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρῳδιάάδος καὶ ὀρχησαμμέένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖςσυνανακειμμέένοις. ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν τῷ κορασίῳ ¨ Αἴτησόόν μμε ὃ ἐὰν θεέλῃς, καὶ δώώσω σοι ¨	
23	Et il lui fit serment : " Quoi que ce soit que tu me demandes, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume. "	Il ajouta avec serment: Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, fût-ce la moitié de mon royaume.	Et il lui jura: Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume.	And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.	et juravit illi : Quia quidquid petieris dabo tibi, licet dimidium regni mei.	καὶ ὤμμοσεν αὐτῇ ὅτι ὅ ἐὰν μμε αἰτήήσῃς δώώσω σοὶ ἕως ἡμμίίσους τῆς βασιλείίας μμου.	
24	Elle sortit et dit à sa mère : " Que demanderai-je? " Celle-ci dit : " La tête de Jean le Baptiste. "	Étant sortie, elle dit à sa mère: Que demanderais-je? Et sa mère répondit: La tête de Jean Baptiste.	Et elle sortit et dit à sa mère: Que dois-je demander? Et celle-ci dit: La tête de Jean le baptiseur.	And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist.	Quæ cum exisset, dixit matri suæ : Quid petam ? At illa dixit : Caput Joannis Baptistæ.	ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μμητρὶ αὐτῆς ¨ Τίί αἰτήήσωμμαι; ἡ δὲ εἶπεν ¨ Τὴν κεφαλὴνἸωάάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Rentrant aussitôt avec empressement vers le roi, elle lui fit cette demande : " Je veux que tu me donnes, à l'instant, sur un plateau, la tête de Jean le Baptiste. "	Elle s'empressa de rentrer aussitôt vers le roi, et lui fit cette demande: Je veux que tu me donnes à l'instant, sur un plat, la tête de Jean Baptiste.	Et aussitôt elle entra avec empressement vers le roi, et fit sa demande, disant: Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur.	And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist.	Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens : Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistæ.	καὶ εἰσελθοῦσα εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέαἠτήσατο λέγουσα ⸀ Θέλω ἵνα μμοι δῷς ἐξαυτῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.	
26	Le roi, très attristé, ne voulut pas, à raison des serments et des convives, la repousser.	Le roi fut attristé; mais, à cause de ses serments et des convives, il ne voulut pas lui faire un refus.	Et le roi en fut très attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui manquer de parole.	And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.	Et contristatus est rex : propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare :	καὶ περίλυπος γενόόμμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμμένους οὐκἠθέλησεν αὐτήν ἀθετῆσαι.	
27	Envoyant aussitôt un garde, le roi commanda d'apporter sa tête. Il s'en alla décapiter Jean dans la prison,	Il envoya sur-le-champ un garde, avec ordre d'apporter la tête de Jean Baptiste.	Et le roi aussitôt envoya un de ses satellites, et lui commanda d'apporter la tête de Jean.	And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,	sed misso spiculatore præcepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere,	καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάάτοραἐπέέτ αξεν ἐνέέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	
28	et il apporta sa tête sur un plateau; il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.	Le garde alla décapiter Jean dans la prison, et apporta la tête sur un plat. Il la donna à la jeune fille, et la jeune fille la donna à sa mère.	Et celui-ci, s'en étant allé, le décapita dans la prison, et apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille; et la jeune fille la donna à sa mère.	And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.	et attulit caput ejus in disco : et dedit illud puellæ, et puella dedit matri suæ.	ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάάλισεν αὐτὸν ἐν τῇφυλακῇ, καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸκοράάσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μμητρὶ αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ses disciples, l'ayant appris, vinrent prendre son corps et le mirent dans un tombeau.	Les disciples de Jean, ayant appris cela, vinrent prendre son corps, et le mirent dans un sépulcre.	Et ses disciples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.	And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.	Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus : et posuerunt illud in monumento.\	καὶ ἀκούὑσαντες οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶἦραν τὸ πτῶμμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μμνημμείίῳ.	
30	Les apôtres se rassemblèrent auprès de Jésus et lui firent un rapport de tout ce qu'ils avaient fait et de tout ce qu'ils avaient enseigné.	Les apôtres, s'étant rassemblés auprès de Jésus, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient enseigné.	Et les apôtres se rassemblent auprès de Jésus; et ils lui racontèrent tout: et tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.	And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.	Et convenientes Apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia quæ egerant, et docuerant.	Καὶ συνάάγονται οἱ ἀπόόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήήγγειλαν αὐτῷ πάάντα καὶ ὅσαἐποίίησαν καὶ ὅσα ἐδίίδαξαν.	
31	Il leur dit : " Venez, vous autres, à part, dans un lieu désert, et prenez un peu de repos. " Car nombreux étaient ceux qui venaient et s'en allaient; et ils n'avaient pas même le temps de manger.	Jésus leur dit: Venez à l'écart dans un lieu désert, et reposez-vous un peu. Car il y avait beaucoup d'allants et de venants, et ils n'avaient même pas le temps de manger.	Et il leur dit: Venez à l'écart vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.	And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.	Et ait illis : Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi : et nec spatium manducandi habebant.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·Δεῦτε ὑμμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίίαν εἰς ἔρημμοντόόπον καὶ ἀναπαύὑσασθε ὀλίίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόόμμενοι καὶ οἱ ὑπάάγοντες πολλοίί, καὶ οὐδὲφαγεῖν εὐκαιίρουν.	
32	Ils partirent donc dans la barque pour un lieu désert, à part.	Ils partirent donc dans une barque, pour aller à l'écart dans un lieu désert.	Et ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart.	And they departed into a desert place by ship privately.	Et ascendentes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.	καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημμον τόόπον τῷ πλοίίῳ κατ᾽ ἰδίίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	On les vit s'en aller, et beaucoup ayant deviné, de toutes les villes on y accourut à pied et on arriva avant eux.	Beaucoup de gens les virent s'en aller et les reconnurent, et de toutes les villes on accourut à pied et on les devança au lieu où ils se rendaient.	Et plusieurs les virent qui s'en allaient, et les reconnurent, et accoururent là, à pied, de toutes les villes, et arrivèrent avant eux, et se rassemblèrent auprès de lui.	And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.	Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi : et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc, et prævenerunt eos.	καὶεἶδον αὐτοὺς ὑπάάγοντας καὶ ἐπέέγνωσαν πολλοίί, καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόόλεων συνέέδραμμονἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούύς, [καὶ συνῆλθον πρὸς αὐτόόν].	
34	En débarquant, il vit une foule nombreuse, et il en eut compassion, parce qu'ils étaient comme des brebis sans pasteur, et il se mit à les enseigner longuement.	Quand il sortit de la barque, Jésus vit une grande foule, et fut ému de compassion pour eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont point de berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.	Et Jésus, étant sorti, vit une grande foule; et il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger; et il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.	And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.	Et exiens vidit turbam multam Jesus : et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et copit docere multa.	Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡσπρόόβατα μμὴ ἔχοντα ποιμμέένα, καὶ ἤρξατο διδάάσκειν αὐτοὺς πολλάά.	
35	Quand l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui et dirent : " Le lieu est désert et déjà l'heure est avancée;	Comme l'heure était déjà avancée, ses disciples s'approchèrent de lui, et dirent: Ce lieu est désert, et l'heure est déjà avancée;	Et comme l'heure était déjà fort avancée, ses disciples venant à lui, disent: Le lieu est désert et l'heure est déjà fort avancée,	And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:	Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes : Desertus est locus hic, et jam hora præteriit :	καὶ ἤδη ὥραςπολλῆς γενομμέένης προσελθόόντες αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ λἐέγουσιν ὅτι ἔρημμόός ἐστιν ὁ τόόπος καὶἤδη ὥρα πολλὴή ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	renvoyez-les afin qu'ils aillent dans les hameaux et les bourgs des environs s'acheter de quoi manger. "	renvoie-les, afin qu'ils aillent dans les campagnes et dans les villages des environs, pour s'acheter de quoi manger.	renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger.	Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.	dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.	ἀπόόλυσον αὐτούύς, ἵνα ἀπελθόόντες εἰς τοὺς κύύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώώμμαςἀγοράάσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους · τίί γὰρ φάάγωσιν οὐκ ἔχουσιν.	
37	Il leur répondit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Et ils lui dirent : " Irons-nous donc acheter pour deux cents deniers de pain afin de leur donner à manger? "	Jésus leur répondit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils lui dirent: Irions-nous acheter des pains pour deux cents deniers, et leur donnerions-nous à manger?	Et lui, répondant, leur dit: Vous, donnez-leur à manger. Et ils lui disent: Irons-nous acheter pour deux cents deniers de pain, et leur donnerons-nous à manger?	He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?	Et respondens ait illis : Date illis vos manducare. Et dixerunt ei : Euntes emamus ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεναὐτοῖς · Δόότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέέγουσιν αὐτῷ · Ἀπελθόόντες ἀγοράάσωμμεν δηναρίίωνδιακοσίίων ἄρτους, καὶ δώώσομμεν αὐτοῖς φαγεῖν;	
38	Il leur dit : " Combien de pains avez-vous? Allez et voyez. " S'en étant instruits, ils dirent : " Cinq, et deux poissons. "	Et il leur dit: Combien avez-vous de pains? Allez voir. Ils s'en assurèrent, et répondirent: Cinq, et deux poissons.	Mais il leur dit: Combien de pains avez-vous? Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils disent: Cinq, et deux poissons.	He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.	Et dicit eis : Quot panes habetis ? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt : Quinque, et duos pisces.	ὁ δὲ λέέγει αὐτοῖς · Πόόσους ἄρτουςἔχετε; ὑπάάγετε καὶ ἴδετε. καὶ γνόόντες λέέγουσιν · Πέέντε, καὶ δύύο ἰχθύύας.	
39	Alors il leur commanda de les faire tous asseoir, par tablées, sur l'herbe verte;	Alors il leur commanda de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte,	Et il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.	And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.	Et præcepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fonum.	καὶ ἐπέέταξεναὐτοῖς ἀνακλῖναι πάάντας συμμπόόσια συμμπόόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόόρτῳ.	
40	et ils s'installèrent par carrés de cent et de cinquante.	et ils s'assirent par rangées de cent et de cinquante.	Et ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante.	And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.	Et discubuerunt in partes per centenos et quinquagenos.	καὶ ἀνέέπεσανπρασιαὶ πρασιαίί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεντήήκοντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Et il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, rompit les pains et les donna aux disciples, pour qu'ils les leur servissent; il partagea aussi les deux poissons entre tous.	Il prit les cinq pains et les deux poissons et, levant les yeux vers le ciel, il rendit grâces. Puis, il rompit les pains, et les donna aux disciples, afin qu'ils les distribuassent à la foule. Il partagea aussi les deux poissons entre tous.	Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, et rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les missent devant eux; et il partagea les deux poissons entre tous.	And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.	Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in cælum, benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos : et duos pisces divisit omnibus.	καὶ λαβὼν τοὺς πέέντε ἄρτους καὶτοὺς δύύο ἰχθύύας ἀναβλέέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόόγησεν, καὶ κατέέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίίδουτοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύύο ἰχθύύας ἐμμέέρισεν πᾶσιν.	
42	Tous mangèrent et furent rassasiés,	Tous mangèrent et furent rassasiés,	Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés.	And they did all eat, and were filled.	Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.	καὶἔφαγον πάάντες καὶ ἐχορτάάσθησαν ··	
43	et l'on emporta douze corbeilles pleines de morceaux et de ce qui restait des poissons.	et l'on emporta douze paniers pleins de morceaux de pain et de ce qui restait des poissons.	Et ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons.	And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.	Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.	καὶ ἦραν κλασμμάάτων δώώδεκα κοφίίνους πλήήρεις,καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύύων.	
44	Or ceux qui avaient mangé étaient cinq mille hommes.	Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.	Et ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.	And they that did eat of the loaves were about five thousand men.	Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.\	καὶ ἦσαν οἱ φαγόόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίίλιοι ἄνδρες.	
45	Aussitôt il obligea ses disciples à monter dans la barque et à passer avant lui sur l'autre rive, vers Bethsaïde, pendant que lui-même renverrait la foule.	Aussitôt après, il obligea ses disciples à monter dans la barque et à passer avant lui de l'autre côté, vers Bethsaïda, pendant que lui-même renverrait la foule.	Et aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d'aller devant lui à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule.	And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.	Et statim coëgit discipulos suos ascendere navim, ut præcederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.	Καὶ εὐθέέως ἠνάάγκασεν τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ ἐμμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάάγειν εἰςτὸ πέέραν πρὸς Βηθσαϊδάάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύύει τὸν ὄχλον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Et après qu'il en eut pris congé, il s'en alla dans la montagne pour prier.	Quand il l'eut renvoyée, il s'en alla sur la montagne, pour prier.	Et leur ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier.	And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.	Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.	καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.	
47	Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et lui seul à terre.	Le soir étant venu, la barque était au milieu de la mer, et Jésus était seul à terre.	Et le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre.	And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.	Et cum sero esset, erat navis in medio mari et ipse solus in terra.	Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.	
48	Voyant qu'ils avaient beaucoup de peine à avancer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux en marchant sur la mer; et il voulait les dépasser.	Il vit qu'ils avaient beaucoup de peine à ramer; car le vent leur était contraire. A la quatrième veille de la nuit environ, il alla vers eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.	Et les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vient vers eux, marchant sur la mer; et il voulait passer à côté d'eux.	And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.	Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare : et volebat prætərire eos.	καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομμένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίοςαὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης,καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούύς.	
49	Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme et poussèrent des cris.	Quand ils le virent marcher sur la mer, ils crurent que c'étaient un fantôme, et ils poussèrent des cris;	Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était un fantôme, et ils poussèrent des cris;	But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:	At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.	οἱ δὲ ἰδόόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσηςἔδοξαν φάάντασμμάά εἶναι, καὶ ἀνέέκραξαν ··	
50	Tous en effet le virent et ils furent troublés. Aussitôt il parla avec eux et leur dit : " Prenez confiance, c'est moi, ne craignez point. "	car ils le voyaient tous, et ils étaient troublés. Aussitôt Jésus leur parla, et leur dit: Rassurez-vous, c'est moi, n'ayez pas peur!	car ils le virent tous, et ils furent troublés. Et aussitôt il parla avec eux, et leur dit: Ayez bon courage; c'est moi; n'ayez point de peur.	For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.	Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis, et dixit eis : Confidite, ego sum : nolite timere.	πάάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράάχθησαν.καὶ εὐθέέως ἐλάάλησεν μμετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέέγει αὐτοῖς ·· Θαρσεῖτε, ἐγώώ εἰμμι ·· μμὴ φοβεῖσθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Et il monta auprès d'eux dans la barque, et le vent tomba. Ils étaient intérieurement au comble de la stupéfaction,	Puis il monta vers eux dans la barque, et le vent cessa. Ils furent en eux-même tout stupéfaits et remplis d'étonnement;	Et il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba. Et ils furent excessivement frappés et étonnés en eux-mêmes;	And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.	Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant :	καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον ··	
52	car ils n'avaient pas compris pour les pains, et leur cour était aveuglé.	car ils n'avaient pas compris le miracle des pains, parce que leur coeur était endurci.	car ils n'avaient pas été rendus intelligents par les pains, car leur cœur était endurci.	For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.	non enim intellexerunt de panibus : erat enim cor eorum obcæcatum.	οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.	
53	Ayant traversé, ils abordèrent à Génésareth et accostèrent.	Après avoir traversé la mer, ils vinrent dans le pays de Génésareth, et ils abordèrent.	Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent.	And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.	Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.	Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρὲθ καὶ προσωρμίσθησαν.	
54	Quand ils furent sortis de la barque, (des gens) l'ayant aussitôt reconnu,	Quand ils furent sortis de la barque, les gens, ayant aussitôt reconnu Jésus,	Et comme ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt;	And when they were come out of the ship, straightway they knew him,	Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum :	καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθέως ἐπιγνόντες αὐτὸν	
55	parcoururent toute cette contrée, et l'on se mit à apporter les malades sur les grabats, partout où l'on apprenait qu'il était.	parcoururent tous les environs, et l'on se mit à apporter les malades sur des lits, partout où l'on apprenait qu'il était.	et ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était.	And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.	et percurrentes universam regionem illam, coperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse.	περιέδραμον ὅληντὴν περίχωρον ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπουἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Et partout où il entrait, bourgs, ou villes, ou fermes, on mettait les malades sur les places, et on le priait de leur laisser seulement toucher la houppe de son manteau; et tous ceux qui pouvaient toucher étaient guéris.	En quelque lieu qu'il arrivât, dans les villages, dans les villes ou dans les campagnes, on mettait les malades sur les places publiques, et on le priait de leur permettre seulement de toucher le bord de son vêtement. Et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.	Et où que ce fût qu'il entrât, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne fût-ce que le bord de son vêtement; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris.	And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.	Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.	καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.	

Chapitre 7

1	Les Pharisiens et des scribes venus de Jérusalem s'assemblèrent auprès de lui.	Les pharisiens et quelques scribes, venus de Jérusalem, s'assemblèrent auprès de Jésus.	Et les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui.	Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.	Et conveniunt ad eum pharisæi, et quidam de scribis, venientes ab Jerosolymis.	Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων.	
2	Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées;	Ils virent quelques-uns de ses disciples prendre leurs repas avec des mains impures, c'est-à-dire, non lavées.	Et voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées…;	And when they saw some of his disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.	Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt.	καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστινἀνίπτοις, ἐσθίοντας ἄρτους, —	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	les Pharisiens en effet et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, gardant la tradition des anciens,	Or, les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas sans s'être lavé soigneusement les mains, conformément à la tradition des anciens;	car les pharisiens et tous les Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement leurs mains, retenant la tradition des anciens;	For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.	Pharisæi enim, et omnes Judæi, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes traditionem seniorum :	οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,	
4	et lorsqu'ils reviennent de la place publique ils ne mangent pas sans avoir pratiqué des ablutions; ils gardent encore beaucoup d'autres observances traditionnelles : ablution des coupes, des cruches et des vases d'airain.	et, quand ils reviennent de la place publique, ils ne mangent qu'après s'être purifiés. Ils ont encore beaucoup d'autres observances traditionnelles, comme le lavage des coupes, des cruches et des vases d'airain.	et étant de retour du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, comme de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits.	And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.	et a foro nisi baptizentur, non comedunt : et alia multa sunt, quæ tradita sunt illis servare, baptismata calicum, et urceorum, et æramentorum, et lectorum :	καὶ ἀπ᾽ ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν. καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. —	
5	Les Pharisiens et les scribes lui demandèrent donc : " Pourquoi vos disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, et prennent-ils leur repas avec des mains impures? "	Et les pharisiens et les scribes lui demandèrent: Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens, mais prennent-ils leurs repas avec des mains impures?	— Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, disant: Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées?	Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?	et interrogabant eum pharisæi et scribæ : Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem ?	ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς · Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il leur dit : " Isaïe a bien prophétisé sur vous, hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cour est loin de moi.	Jésus leur répondit: Hypocrites, Ésaïe a bien prophétisé sur vous, ainsi qu'il est écrit: Ce peuple m'honore des lèvres, Mais son coeur est éloigné de moi.	Mais lui, répondant, leur dit: Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypocrites; comme il est écrit: «Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort éloigné de moi;	He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.	At ille respondens, dixit eis : Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est : [Populus hic labiis me honorat,/ cor autem eorum longe est a me :/	ὁ δὲἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἠσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡςγέέγραπται Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείίλεσίίν μμε τιμμᾷ, ἡ δὲ καρδίία αὐτῶν πόόρρω ἀπέέχει ἀπ᾽ ἐμμοῦ ¨	
7	Vain est le culte qu'ils me rendent, donnant des enseignements (qui sont) des préceptes d'hommes.	C'est en vain qu'ils m'honorent, En donnant des préceptes qui sont des commandements d'hommes.	mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes».	Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.	in vanum autem me colunt,/ docentes doctrinas, et præcepta hominum.]	μμάάτην δὲ σέέβονταίί μμε διδάάσκοντες διδασκαλίίας ἐντάάλμματα ἀνθρώώπων.	
8	Vous laissez de côté le commandement de Dieu pour vous attacher à la tradition des hommes : vous faites des ablutions de cruches et de coupes, et beaucoup d'autres choses semblables. "	Vous abandonnez le commandement de Dieu, et vous observez la tradition des hommes.	Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.	For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.	Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum : et alia similia his facitis multa.	ἀφέέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράάδοσιν τῶν ἀνθρώώπων ¨ βαπτισμμοὺς ξεστῶνκαὶ ποτηρίίων καὶ ἄλλα παρόόμμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.	
9	Et il leur dit : " Vous avez bel et bien annulé le commandement de Dieu pour observer votre tradition !	Il leur dit encore: Vous anéantissez fort bien le commandement de Dieu, pour garder votre tradition.	Et il leur dit: Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition.	And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.	Et dicebat illis : Bene irritum facitis præceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ¨ Καλῶςἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὴν παράάδοσιν ὑμῶν τηρήήσητε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car Moïse a dit : Honore ton père et ta mère; et : Celui qui maudira son père et sa mère, qu'il soit puni de mort	Car Moïse a dit: Honore ton père et ta mère; et: Celui qui maudira son père ou sa mère sera puni de mort.	Car Moïse a dit: «Honore ton père et ta mère»; et: «que celui qui médira de père ou de mère, meure de mort»;	For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death:	Moyses enim dixit : Honora patrem tuum, et matrem tuam. Et : Qui maledixerit patri, vel matri, morte moriatur.	Μωϋσῆς γὰρεἶπεν ¨ Τίίμμα τὸν πατέέρα σου καὶ τὴν μμητέέρα σου, καὶ ¨ Ὁ κακολογῶν πατέέρα ἢ μμητέέρα θανάάτωτελευτάάτω.	
11	Mais vous, vous dites : " Si un homme dit à son père ou à sa mère : Ce dont j'aurais pu t'assister est qorban, " c'est-à-dire offrande,	Mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: Ce dont j'aurais pu t'assister est corban, c'est-à-dire, une offrande à Dieu,	mais vous, vous dites: Si un homme dit à son père ou à sa mère: Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban, c'est-à-dire don…	But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.	Vos autem dicitis : Si dixerit homo patri, aut matri, Corban (quod est donum) quodcumque ex me, tibi profuerit :	ὑμμεῖς δὲ λέέγετε ¨ Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μμητρὶ ¨ Κορβᾶν, ὅέστιν δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμμοῦ ὠφεληθῇς ¨	
12	vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou sa mère,	vous ne le laissez plus rien faire pour son père ou pour sa mère,	Et vous ne lui permettez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère,	And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother;	et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo, aut matri,	καὶ οὐκέέτι ἀφίέετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷπατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μμητρὶ αὐτοῦ,	
13	anéantissant (ainsi) la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. "	annulant ainsi la parole de Dieu par votre tradition, que vous avez établie. Et vous faites beaucoup d'autres choses semblables.	annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise les uns aux autres; et vous faites beaucoup de choses semblables.	Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.	rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis : et similia hujusmodi multa facitis.\	ἀκυροῦντες τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ τῇ παραδόόσει ὑμμῶν ᾗπαρεδώώκατε ¨ καὶ παρόόμμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.	
14	Ayant rappelé la foule, il leur dit : " Ecoutez-moi tous, et comprenez.	Ensuite, ayant de nouveau appelé la foule à lui, il lui dit: Écoutez-moi tous, et comprenez.	Et ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit: Écoutez-moi, vous tous, et comprenez:	And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:	Et advocans iterum turbam, dicebat illis : Audite me omnes, et intelligite.	καὶ προσκαλεσάάμμενος πάάλιν τὸνὅχλον ἔλεγεν αὐτοῖς ¨ Ἀκούύετέέ μμου πάάντες καὶ συνίέετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Rien de ce qui est hors de l'homme et qui entre dans l'homme ne peut le souiller; mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.	Il n'est hors de l'homme rien qui, entrant en lui, puisse le souiller; mais ce qui sort de l'homme, c'est ce qui le souille.	Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au-dedans de lui, puisse le souiller; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme.	There is nothing from without a man, that entering into him can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.	Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare, sed quæ de homine procedunt illa sunt quæ communicant hominem.	οὐδέέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦἀνθρώώπου εἰσπορευόόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύύναται αὐτόόν κοινῶσαι ·· ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόόμενα ἀπ᾽αὐτοῦ, ἐκεῖνάά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον.	
16	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende ! "	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.	If any man have ears to hear, let him hear.	Si quis habet aures audiendi, audiat.	εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούύειν, ἀκουέέτω.	
17	Lorsqu'il fut entré dans une maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur la parabole.	Lorsqu'il fut entré dans la maison, loin de la foule, ses disciples l'interrogèrent sur cette parabole.	Et quand il fut entré dans la maison, s'étant retiré d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole.	And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.	Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.	Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώώτων αὐτὸν οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ περὶτῆς παραβολῆς.	
18	Il leur dit : " Ainsi, vous aussi, vous êtes sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller,	Il leur dit: Vous aussi, êtes-vous donc sans intelligence? Ne comprenez-vous pas que rien de ce qui du dehors entre dans l'homme ne peut le souiller?	Et il leur dit: Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence? N'entendez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller,	And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him;	Et ait illis : Sic et vos imprudentes estis ? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare :	καὶ λέέγει αὐτοῖς ·· Οὕτως καὶ ὑμμεῖς ἀσύύνετοίί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸἔξωθεν εἰσπερευόόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύύναται αὐτὸν κοινῶσαι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	parce que cela n'entre pas dans son cour, mais (va) dans le ventre, et sort pour le lieu secret. " (Ainsi) il déclarait purs tous les aliments.	Car cela n'entre pas dans son coeur, mais dans son ventre, puis s'en va dans les lieux secrets, qui purifient tous les aliments.	parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes?	Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats?	quia non intrat in cor ejus, sed in ventrum vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas ?	ὅτι οὐκεἰσπορεύύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύύεται,καθαρί ίζων πάάντα τὰ βρώώμματα;	
20	Et il disait : " Ce qui sort de l'homme, voilà ce qui souille l'homme.	Il dit encore: Ce qui sort de l'homme, c'est ce qui souille l'homme.	Et il dit: Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme;	And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.	Dicebat autem, quoniam quæ de homine exeunt, illa communicant hominem.	ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρωπου ἐκπορευόόμενον,ἐκ εῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	
21	Car c'est du dedans, du cour des hommes, que sortent les pensées mauvaises : fornication, vols, meurtres,	Car c'est du dedans, c'est du coeur des hommes, que sortent les mauvaises pensées, les adultères, les impudicités, les meurtres,	car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres,	For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,	Ab intus enim de corde hominum malæ cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,	ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίίας τῶν ἀνθρώώπων οἱδιαλογισμμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύύονται, μμοιχεῖαι, πορνεῖαι, φόόνοι, κλοπαίί,	
22	adultères, avarice, méchancetés, fraude, libertinage, envie, blasphème, orgueil, déraison.	les vols, les cupidités, les méchancetés, la fraude, le dérèglement, le regard envieux, la calomnie, l'orgueil, la folie.	les vols, la cupidité, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie.	Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:	furta, avaritiæ, nequitiæ, dolus, impudicitiæ, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.	πλεονεξίίαι,πονηρίίαι , δόόλος, ἀσέέλγεια, ὀφθαλμμὸς πονηρόός, βλασφημμίία, ὑπερηφανίία, ἀφροσύύνη ¨	
23	Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans et souillent l'homme. "	Toutes ces choses mauvaises sortent du dedans, et souillent l'homme.	Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.	All these evil things come from within, and defile the man.	Omnia hæc mala ab intus procedunt, et communicant hominem.\	πάάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il partit de là et s'en alla au territoire de Tyr et de Sidon. Et étant entré dans une maison, il désirait que personne ne le sût, mais il ne put demeurer caché.	Jésus, étant parti de là, s'en alla dans le territoire de Tyr et de Sidon. Il entra dans une maison, désirant que personne ne le sût; mais il ne put rester caché.	Et se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon; et étant entré dans une maison, il ne voulait pas que personne le sût: et il ne put être caché;	And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.	Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis : et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.	Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος. καὶ εἰσελθὼν εἰςοἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν ··	
25	Car une femme, dont la fillette avait un esprit impur, n'eut pas plus tôt entendu parler de lui, qu'elle vint se jeter à ses pieds.	Car une femme, dont la fille était possédée d'un esprit impur, entendit parler de lui, et vint se jeter à ses pieds.	car une femme dont la fille avait un esprit immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se jeta à ses pieds;	For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:	Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.	ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶαὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέέπεσεν πρὸς τοὺς πόόδαςαὐτοῦ ··	
26	La femme était païenne, syro-phénicienne de race; elle le pria de chasser le démon hors de sa fille.	Cette femme était grecque, syro-phénicienne d'origine. Elle le pria de chasser le démon hors de sa fille. Jésus lui dit:	(or la femme était grecque, syrophénicienne de race;) et elle le pria qu'il chassât le démon hors de sa fille.	The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.	Erat enim mulier gentilis, Syrophonissa genere. Et rogabat eum ut dæmonium ejiceret de filia ejus.	ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίίς, Συροφοινίίκισσα τῷ γεένει ·· καὶ ἠρώώτα αὐτὸν ἵνα τὸδαιμμόόνιον ἐκβάάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.	
27	Il lui dit : " Laissez d'abord les enfants se rassasier, car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le jeter aux petits chiens. "	Laisse d'abord les enfants se rassasier; car il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.	Et Jésus lui dit: Laisse premièrement rassasier les enfants; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens.	But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.	Qui dixit illi : Sine prius saturari filios : non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ ·· Ἄφες πρῶτονχορτασθῆναι τὰ τέέκνα ·· οὐ γάάρ καλὸν ἐστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέέκνων καὶ βαλεῖν τοῖςκυναρίίοις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Elle lui répondit : " Oui, Seigneur; mais les petits chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants. "	Oui, Seigneur, lui répondit-elle, mais les petits chiens, sous la table, mangent les miettes des enfants.	Et elle répondit et lui dit: Oui, Seigneur; car même les chiens, sous la table, mangent des miettes des enfants.	And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.	At illa respondit, et dixit illi : Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.	ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέέγει αὐτῷ · Ναίί, Κύύριε · καὶ γὰρ τὰ κυνάάρια ὑποκάάτωτῆς τραπέέζης ἐσθίίει ἀπὸ τῶν ψιχίίων τῶν παιδίίων.	
29	Il lui dit : " A cause de cette parole, allez, le démon est sorti de votre fille. "	Alors il lui dit: à cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille.	Et il lui dit: À cause de cette parole, va, le démon est sorti de ta fille.	And he said unto her, For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.	Et ait illi : Propter hunc sermonem vade : exiit dæmonium a filia tua.	καὶ εἶπεν αὐτῇ · Διὰ τοῦτον τὸνλόόγον ὕπαγε, ἐξελήήλυθεν τὸ δαιμμόόνιον ἐκ τῆς θυγατρόός σου.	
30	S'en étant retournée à sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit et le démon sorti.	Et, quand elle rentra dans sa maison, elle trouva l'enfant couchée sur le lit, le démon étant sorti.	Et s’en allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.	And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.	Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et dæmonium exiisse.\	καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸνοἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ δαιμμόόνιον ἐξεληλυθόός, καὶ τὴν θυγατέέρα βεβλημμέένην ἐπὶ τῆς κλίίνης.	
31	Sortant du territoire de Tyr, il revint par Sidon vers la mer de Galilée, au centre du territoire de la Décapole.	Jésus quitta le territoire de Tyr, et revint par Sidon vers la mer de Galilée, en traversant le pays de la Décapole.	Et étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis.	And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.	Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilææ inter medios fines Decapoleos.	Καὶ πάάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίίων Τύύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθεν εἰς τὴν θάάλασσαν τῆςΓαλιλαίίας ἀνὰ μμέέσον τῶν ὁρίίων Δεκαπόόλεως.	
32	On lui amena un sourd-bègue, et on le pria de lui imposer les mains.	On lui amena un sourd, qui avait de la difficulté à parler, et on le pria de lui imposer les mains.	Et on lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu’il lui impose la main.	And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.	Et adducunt ei surdum, et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.	καὶ φέέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μμογιλάάλον,καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Le tirant à part hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles, et de sa salive il toucha sa langue;	Il le prit à part loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et lui toucha la langue avec sa propre salive;	Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant craché, il lui toucha la langue;	And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;	Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus : et exspuens, tetigit linguam ejus :	καὶ ἀπολαβόόμμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦὅχλου κατ᾽ ἰδίίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύύσας ἥψατο τῆς γλὼώσσηςαὐτοῦ,	
34	puis, levant les yeux au ciel, il poussa un soupir et lui dit : " Ephphatha, " c'est-à-dire : " Ouvre-toi. "	puis, levant les yeux au ciel, il soupira, et dit: Éphphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi.	et regardant vers le ciel, il soupira, et lui dit: Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi.	And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.	et suscipiens in cælum, ingemuit, et ait illi : Ephphetha, quod est, Adaperire.	καὶ ἀναβλέέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέέναξεν καὶ λέέγει αὐτῷ ·· Ἐφφαθάά, ὅ ἐστινΔιανοίίχθητι.	
35	Et ses oreilles s'ouvrirent, et aussitôt le noud de sa langue se délia, et il parlait distinctement.	Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, sa langue se délia, et il parla très bien.	Et aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa langue se délia, et il parlait distinctement.	And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.	Et statim apertæ sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguæ ejus, et loquebatur recte.	καὶ εὐθέέως διηνοίίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαίί, καὶ ἐλύύθη ὁ δεσμὸς τῆςγλὼώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάάλει ὀρθῶς.	
36	Il leur défendit d'en rien dire à personne; mais plus il le leur défendait, plus ils le publiaient.	Jésus leur recommanda de n'en parler à personne; mais plus il le leur recommanda, plus ils le publièrent.	Et Jésus leur enjoignit de ne le dire à personne; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient.	And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;	Et præcepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis præcipiebat, tanto magis plus prædicabant :	καὶ διεστείίλατο αὐτοῖς ἵνα μμηδενὶ εἴπωσιν ·· ὅσονδὲ αὐτοῖς διεστέέλλετο, μμᾶλλον περισσὸόὸτερον ἐκήήρυσσον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et ravis d'une admiration sans bornes, ils disaient : " Il a fait tout très bien : il a fait entendre les sourds et parler les muets. "	Ils étaient dans le plus grand étonnement, et disaient: Il fait tout à merveille; même il fait entendre les sourds, et parler les muets.	Et ils étaient extrêmement étonnés, disant: il fait toutes choses bien; il fait entendre les sourds et parler les muets.	And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.	et eo amplius admirabantur, dicentes : Bene omnia fecit : et surdos fecit audire, et mutos loqui.	καὶ ὑπερπερισσῶςἐξεπλήήσσοντο λέέγοντες ¨ Καλῶς πάάντα πεποίίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούύειν καὶ τοὺςἀλάάλους λαλεῖν.	

Chapitre 8

1	En ces jours-là, comme il y avait encore une nombreuse foule qui n'avait pas de quoi manger, il appela ses disciples et leur dit :	En ces jours-là, une foule nombreuse s'étant de nouveau réunie et n'ayant pas de quoi manger, Jésus appela les disciples, et leur dit:	En ces jours-là, comme il y avait là une fort grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, leur dit:	In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,	In diebus illis iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis :	Ἐν ἐκείίναις ταῖς ἡμμέέραις παμμπόόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μμὴ ἐχόόντων τίί φάάγωσιν,προσκαλεσάάμμενος τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ λέέγει αὐτοῖς ¨	
2	" J'ai compassion de cette foule, car voilà trois jours déjà qu'ils restent près de moi, et ils n'ont rien à manger.	Je suis ému de compassion pour cette foule; car voilà trois jours qu'ils sont près de moi, et ils n'ont rien à manger.	Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger;	I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:	Misereor super turbam : quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent :	Σπλαγχνίίζομμαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,ὅτι ἤδη ἡμμέέραι τρεῖς προσμμέένουσίίν μμοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τίί φάάγωσιν ¨	
3	Si je les renvoie chez eux à jeun, les forces leur manqueront en chemin; or plusieurs d'entre eux sont venus de loin. "	Si je les renvoie chez eux à jeun, les forces leur manqueront en chemin; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.	et si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.	And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for divers of them came from far.	et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via : quidam enim ex eis de longe venerunt.	καὶ ἐὰν ἀπολύύσωαὐτοὺς νήήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήήσονται ἐν τῇ ὁδῷ ¨ τινὲς γὰρ αὐτῶν μμακρόόθεν ἥκασιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ses disciples lui répondirent : " Comment pourrait-on ici, dans un désert, rassasier de pain ces gens? "	Ses disciples lui répondirent: Comment pourrait-on les rassasier de pains, ici, dans un lieu désert?	Et ses disciples lui répondirent: D'où les pourra-t-on rassasier de pain, ici, dans le désert?	And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?	Et responderunt ei discipuli sui : Unde illos quis poterit saturare panibus in solitudine ?	καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ · Πόόθεν τούύτους δυνήήσεταίί τις ὧδε χορτάάσαιἄρτων ἐπ᾽ ἐρημμίίας;	
5	Et il leur demanda : " Combien de pains avez-vous?" Ils dirent : " Sept. "	Jésus leur demanda: Combien avez-vous de pains? Sept, répondirent-ils.	Et il leur demanda: Combien avez-vous de pains? Et ils dirent: Sept.	And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.	Et interrogavit eos : Quot panes habetis ? Qui dixerunt : Septem.	καὶ ἐπηρώώτα αὐτούύς · Πόόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπον · Ἑπτάά.	
6	Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains, et, après avoir rendu grâces, il les rompit et les donna à ses disciples pour les servir; et ils les servirent à la foule.	Alors il fit asseoir la foule par terre, prit les sept pains, et, après avoir rendu grâces, il les rompit, et les donna à ses disciples pour les distribuer; et ils les distribuèrent à la foule.	Et il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris les sept pains, il rendit grâces et les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule: et ils les mirent devant elle.	And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they did set them before the people.	Et præcepit turbæ discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit, et dabat discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbæ.	καὶ παρήήγγειλεν τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς · καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτουςεὐχαριστήήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίίδου τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παραθῶσιν · καὶ παρέέθηκαν τῷ ὄχλῳ.	
7	Ils avaient (en outre) quelques petits poissons; après avoir prononcé la bénédiction sur eux, il dit de les servir aussi.	Ils avaient encore quelques petits poissons, et Jésus, ayant rendu grâces, les fit aussi distribuer.	Ils avaient aussi quelques petits poissons; et ayant béni, il dit qu'ils les missent aussi devant la foule.	And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.	Et habebant pisciculos paucos : et ipsos benedixit, et jussit apponi.	καὶ εἶχον ἰχθύύδια ὀλίίγα · καὶ εὐλογήήσας εἶπεν παραθεῖναι καὶ αὐτὰ.	
8	Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles des morceaux qui restaient.	Ils mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta sept corbeilles pleines des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent et furent rassasiés; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles.	So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.	Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas.	ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύύμματα κλασμμάάτων ἑπτὰ σπυρίίδας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Or ils étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.	Ils étaient environ quatre mille. Ensuite Jésus les renvoya.	Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.	And they that had eaten were about four thousand: and he sent them away.	Erant autem qui manducaverunt, quasi quatuor millia : et dimisit eos.\	ἦσαν δὲ οἱ φαγόόντες ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέέλυσεν αὐτοὺύς.	
10	Il monta aussitôt dans la barque avec ses disciples, et vint dans la région de Dalmanoutha.	Aussitôt il monta dans la barque avec ses disciples, et se rendit dans la contrée de Dalmanutha.	Et aussitôt, montant dans une nacelle avec ses disciples, il vint aux quartiers de Dalmanutha.	And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.	Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.	Καὶ εὐθέέως ἐμμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μμέέρηΔαλμμανουθάά.	
11	Survinrent les Pharisiens, qui commencèrent à discuter avec lui, réclamant de lui, pour le mettre à l'épreuve, un signe du ciel.	Les pharisiens survinrent, se mirent à discuter avec Jésus, et, pour l'éprouver, lui demandèrent un signe venant du ciel.	Et les pharisiens sortirent et se mirent à disputer avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver.	And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.	Et exierunt pharisæi, et coperunt conquirere cum eo, quærentes ab illo signum de cælo, tentantes eum.	καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συνζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽αὐτοῦ σημμεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράάζοντες αὐτόόν.	
12	Gémissant intérieurement, il dit: "Pourquoi cette génération réclame-t-elle un signe? Je vous le dis, en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération."	Jésus, soupirant profondément en son esprit, dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? Je vous le dis en vérité, il ne sera point donné de signe à cette génération.	Et, soupirant en son esprit, il dit: Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe? En vérité, je vous dis: il ne sera point donné de signe à cette génération.	And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.	Et ingemiscens spiritu, ait : Quid generatio ista signum quærit ? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.	καὶ ἀναστενάάξας τῷ πνεύύμματιαὐτοῦ λέέγει · Τίί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημμεῖον; ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, εἰ δοθήήσεται τῇ γενεᾷ ταύύτῃσημμεῖον.	
13	Et les laissant, il remonta dans la barque et partit pour l'autre rive.	Puis il les quitta, et remonta dans la barque, pour passer sur l'autre bord.	Et les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive.	And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.	Et dimittens eos, ascendit iterum navim et abiit trans fretum.\	καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς ἐμμβὰς πάάλιν εἰς πλοῖον ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέέραν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Or ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque.	Les disciples avaient oublié de prendre des pains; ils n'en avaient qu'un seul avec eux dans la barque.	Et ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la nacelle.	Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.	Et obliti sunt panes sumere : et nisi unum panem non habebant secum in navi.	καὶ ἐπελάάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μμὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μμεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.	
15	Il leur fit cette recommandation : " Voyez à vous défier du levain des Pharisiens et du levain d'Hérode. "	Jésus leur fit cette recommandation: Gardez-vous avec soin du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.	Et il leur enjoignit, disant: Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode.	And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.	Et præcipiebat eis, dicens : Videte, et cavete a fermento pharisæorum, et fermento Herodis.	καὶ διεστέέλλετο αὐτοῖς λέέγων ·· Ὁρᾶτε, βλεέπετε ἀπὸ τῆς ζύύμμης τῶν Φαρισαίίων καὶ τῆςζύύμμης Ἡρῴδου.	
16	Et ils faisaient cette réflexion entre eux : " C'est parce que nous n'avons pas de pains. "	Les disciples raisonnaient entre eux, et disaient: C'est parce que nous n'avons pas de pains.	Et ils raisonnaient entre eux, disant: C'est parce que nous n'avons pas de pains.	And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.	Et cogitabant ad alterutrum, dicentes : quia panes non habemus.	καὶ διελογίίζοντο πρὸς ἀλλήήλους λέέγοντες ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχομμεν.	
17	Jésus le connut et leur dit : " Pourquoi faites-vous la réflexion que c'est parce que vous n'avez pas de pains? Ne saisissez-vous pas encore et ne comprenez-vous pas? Votre cour est-il aveuglé?	Jésus, l'ayant connu, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains? Etes-vous encore sans intelligence, et ne comprenez-vous pas?	Et Jésus, le sachant, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains? N'entendez-vous pas encore, et ne comprenez-vous pas? Avez-vous encore votre cœur endurci?	And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?	Quo cognito, ait illis Jesus : Quid cogitatis, quia panes non habetis ? nondum cognoscetis nec intelligitis ? adhuc cæcatum habetis cor vestrum ?	καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέέγει αὐτοῖς ·· Τίί διαλογίίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτεοὐδὲ συνίίετε; ἔτι πεπωρωμμέένην ἔχετε τὴν καρδίίαν ὑμμῶν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Avez-vous des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre? Et ne vous souvenez-vous pas?	Avez-vous le coeur endurci? Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? Ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? Et n'avez-vous point de mémoire?	Ayant des yeux, ne voyez-vous pas? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas? et n'avez-vous point de mémoire?	Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?	oculos habentes non videtis ? et aures habentes non auditis ? nec recordamini,	ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐβλέέπετε, καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούύετε; καὶ οὐ μμνημμονεύύετε;	
19	Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille combien, avez-vous emporté de paniers pleins de morceaux? " Ils lui dirent : " Douze. "	Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille hommes, combien de paniers pleins de morceaux avez-vous emportés? Douze, lui répondirent-ils.	Quand je rompis les cinq pains aux cinq mille, combien recueillîtes-vous de paniers pleins de morceaux? Ils lui disent: Douze.	When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.	quando quinque panes fregi in quinque millia : quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis ? Dicunt ei : Duodecim.	ὅτε τοὺς πέέντε ἄρτουςἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόόσους κοφίνους πλήήρεις κλασμμάάτων ἤρατε; λέέγουσιν αὐτῷ ·Δώώδεκα.	
20	Et quand (j'ai rompu) les sept pains pour les quatre mille, combien de Corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées? " Ils lui dirent : " Sept. "	Et quand j'ai rompu les sept pains pour les quatre mille hommes, combien de corbeilles pleines de morceaux avez-vous emportées? Sept, répondirent-ils.	Et quand je rompis les sept aux quatre mille, combien recueillîtes-vous de corbeilles pleines de morceaux? Et ils dirent: Sept.	And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.	Quando et septem panes in quatuor millia : quot sportas fragmentorum tulistis ? Et dicunt ei : Septem.	ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόόσων σπυρίίδων πληρώώμματακλασμμάάτων ἤρατε; οἱ δὲ εἶπον ·· Ἑπτάά.	
21	Il leur dit : " Ne comprenez-vous pas encore? "	Et il leur dit: Ne comprenez-vous pas encore?	Et il leur dit: Comment ne comprenez-vous pas?	And he said unto them, How is it that ye do not understand?	Et dicebat eis : Quomodo nondum intelligitis ?\	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ·· Πῶς οὐ συνίίετε;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils arrivèrent à Bethsaïde, et on lui amena un aveugle qu'on le pria de toucher.	Ils se rendirent à Bethsaïda; et on amena vers Jésus un aveugle, qu'on le pria de toucher.	Et il vient à Bethsaïda; et on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche.	And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.	Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei cæcum, et rogabant eum ut illum tangeret.	Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάάν. καὶ φέέρουσιν αὐτῷ τυφλόόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνααὐτοῦ ἅψηται.	
23	Prenant la main de l'aveugle, il le conduisit hors du bourg, lui mit de sa salive sur les yeux, et, lui ayant imposé les mains, lui demanda s'il voyait quelque chose.	Il prit l'aveugle par la main, et le conduisit hors du village; puis il lui mit de la salive sur les yeux, lui imposa les mains, et lui demanda s'il voyait quelque chose.	Et ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade; et lui ayant craché sur les yeux, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose.	And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.	Et apprehensa manu cæci, eduxit eum extra vicum : et exspuens in oculos ejus impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.	καὶ ἐπιλαβόόμμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήήγαγεν αὐτὸν ἔξω τῆςκώώμμης ·· καὶ πτύύσας εἰς τὰ ὄμμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώώτα αὐτόόν εἴ τι βλέέπει.	
24	Il regarda et dit : " Je vois les hommes, car j'aperçois comme des arbres, et ils marchent. "	Il regarda, et dit: J'aperçois les hommes, mais j'en vois comme des arbres, et qui marchent.	Et ayant regardé, l'homme dit: Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent.	And he looked up, and said, I see men as trees, walking.	Et aspiciens, ait : Video homines velut arbores ambulantes.	καὶ ἀναβλέέψας ἔλεγεν ·· Βλέέπω τοὺς ἀνθρώώπους, ὅτι ὡς δέένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.	
25	Il lui imposa de nouveau les mains sur les yeux, et il vit clair, et il fut rétabli; et il voyait distinctement toutes choses.	Jésus lui mit de nouveau les mains sur les yeux; et, quand l'aveugle regarda fixement, il fut guéri, et vit tout distinctement.	Puis Jésus lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder; et il fut rétabli, et voyait tout clairement.	After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.	Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus : et copit videre : et restitutus est ita ut clare videret omnia.	εἶτα πάάλιν ἐπέέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίίησεν αὐτὸνἀναβλέέψαι ·· καὶ ἀπεκατεστάάθη, καὶ ἐνέέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.	
26	Et il le renvoya dans sa maison, en disant : " N'entre même pas dans le bourg. "	Alors Jésus le renvoya dans sa maison, en disant: N'entre pas au village.	Et il le renvoya dans sa maison, disant: N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade.	And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.	Et misit illum in domum suam, dicens : Vade in domum tuam : et si in vicum introieris, nemini dixeris.\	καὶ ἀπέέστειλεναὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέέγων ·· Μηδὲ εἰς τὴν κώώμμην εἰσέέλθῃς, μμηδὲ εἴπῃς τινὶ ἐν τῇ κώώμμῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	De là Jésus se rendit avec ses disciples vers les bourgs de Césarée de Philippe, et en chemin il interrogeait ainsi ses disciples : " Qui dit-on que je suis? "	Jésus s'en alla, avec ses disciples, dans les villages de Césarée de Philippe, et il leur posa en chemin cette question: Qui dit-on que je suis?	Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe; et chemin faisant, il interrogea ses disciples, leur disant: Qui disent les hommes que je suis?	And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?	Et egressus est Jesus, et discipuli ejus in castella Cæsareæ Philippi : et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis : Quem me dicunt esse homines ?	Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώώμμας Καισαρείίας τῆς Φιλίίππου ·καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώώτα τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ λέέγων αὐτοῖς · Τίίνα μμε λέέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;	
28	Ils lui dirent : " Jean le Baptiste; d'autres, Elie; d'autres, un des prophètes. "	Ils répondirent: Jean Baptiste; les autres, Élie, les autres, l'un des prophètes.	Et ils répondirent: Jean le baptiseur; et d'autres: Élie; et d'autres: L'un des prophètes.	And they answered, John the Baptist; but some say, Elias; and others, One of the prophets.	Qui responderunt illi, dicentes : Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis.	οἱ δὲ ἀπεκρίίθησαν · Ἰωάάννην τὸν βαπτιστὴήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίίαν, ἄλλοι δὲ ἕνα τῶνπροφητῶν.	
29	Et lui les interrogea : " Et vous, qui dites-vous que je suis? " Pierre, prenant la parole, lui dit : " Vous êtes le Christ. "	Et vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis? Pierre lui répondit: Tu es le Christ.	Et il leur demanda: Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre, répondant, lui dit: Tu es le Christ.	And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.	Tunc dicit illis : Vos vero quem me esse dicitis ? Respondens Petrus, ait ei : Tu es Christus.	καὶ αὐτὸς ἐπηρώώτα αὐτούύς · Ὑμμεῖς δὲ τίίνα μμε λέέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁΠἐέτρος λέέγει αὐτῷ · Σὺ εἶ ὁ Χριστόός.	
30	Et il leur défendit sévèrement de dire (cela) de lui à personne.	Jésus leur recommanda sévèrement de ne dire cela de lui à personne.	Et il leur défendit expressément de dire cela de lui à personne.	And he charged them that they should tell no man of him.	Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo.\	καὶ ἐπετίίμμησεν αὐτοῖς ἵνα μμηδενὶ λέέγωσιν περὶαὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et il commença à leur enseigner qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les grands prêtres et les scribes, qu'il fût mis à mort et qu'il ressuscitât trois jours après.	Alors il commença à leur apprendre qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât trois jours après.	Et il commença à les enseigner: Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois jours.	And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.	Et copit docere eos quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi : et post tres dies resurgere.	καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμμματέων καὶἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμμέρας ἀναστῆναι.	
32	Et c'est ouvertement qu'il donnait cet enseignement. Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.	Il leur disait ces choses ouvertement. Et Pierre, l'ayant pris à part, se mit à le reprendre.	Et il tenait ce discours ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre.	And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.	Et palam verbum loquebatur. Et apprehendens eum Petrus, copit increpare eum.	καὶ παρρησίᾳ τὸν λόόγον ἐλάάλει. καὶπροσλαβόόμενος αὐτὸν ὁ Πέέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.	
33	Mais lui, se retournant et voyant ses disciples, reprit Pierre, en disant : " Va-t'en ! Arrière de moi, Satan ! car tu n'as pas le sens des choses de Dieu, mais (celui) des choses des hommes. "	Mais Jésus, se retournant et regardant ses disciples, réprimanda Pierre, et dit: Arrière de moi, Satan! car tu ne conçois pas les choses de Dieu, tu n'as que des pensées humaines.	Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant: Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.	But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.	Qui conversus, et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens : Vade retro me Satana, quoniam non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt hominum.\	ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼντοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίίμμησεν τῷ Πέέτρῳ λέέγων ·· Ὕπαγε ὀπίίσω μμου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰτοῦ Θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώώπων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Puis, ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix et me suive.	Puis, ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive.	Et ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix, et me suive:	And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.	Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, deneget semetipsum : et tollat crucem suam, et sequatur me.	καὶ προσκαλεσάάμμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖςμμαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ·· Ὅστις θέέλει ὀπίίσω μμου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάάσθω ἑαυτὸν καὶἀράάτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείίτω μμοι.	
35	Car celui qui voudra sauver sa vie, la perdra, et celui qui perdra sa vie à cause de moi et de l'Evangile, la sauvera.	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera.	car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa propre vie pour l'amour de moi et de l'évangile la sauvera.	For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.	Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam : qui autem perdiderit animam suam propter me, et Evangelium, salvam faciet eam.	ὃς γὰρ ἂν θέέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦσῶσαι, ἀπολέέσει αὐτήήν ·· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέέσῃ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν ἕνεκεν ἐμμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίίου,σώώσει αὐτήήν.	
36	Quel profit en effet aura l'homme d'avoir gagné le monde entier et perdu son âme?	Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme?	Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme;	For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?	Quid enim proderit homini, si lucretur mundum totum et detrimentum animæ suæ faciat ?	τίί γὰρ ὠφελήήσει ἄνθρωπον ἐὰν κερδήήσῃ τὸν κόόσμμον ὅλον καὶ ζημμιωθῇτὴν ψυχὴν αὐτοῦ;	
37	Car que donnera l'homme en échange de son âme?	Que donnerait un homme en échange de son âme?	ou que donnera un homme en échange de son âme?	Or what shall a man give in exchange for his soul?	Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua ?	ἢ τίί δώώσει ἄνθρωπος ἀντάάλλαγμμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Celui qui aura eu honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, lorsqu'il viendra dans la gloire de son Père avec les saints anges. "	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.	Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.	Qui enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice, et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.	ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ μμὲ καὶ τοὺς ἐμμοὺς λόόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταὐύτῃ τῇ μμοιχαλιίδι καὶ ἁμμαρτωλῷ, καὶὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐπαισχυνθήήσεται αὐτόόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόόξῃ τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ μμετὰ τῶνἀγγέέλων τῶν ἁγιίων.	

Chapitre 9

1	Il leur dit : " Je vous le dis, en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance. "	Il leur dit encore: Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance.	Et il leur dit: En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu venu avec puissance.	And he said unto them, Verily I say unto you, That there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.	Et dicebat illis : Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei veniens in virtute.	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ·Ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι εἰσίίν τινες τῶν ὧδεέστηκόότων οἵτινες οὐ μμὴ γεύύσωνται θανάάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείίαν τοῦ Θεοῦ ἐληλυθυῖανἐν δυνάάμμει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les emmène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il se transfigura devant eux.	Six jours après, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il les conduisit seuls à l'écart sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux;	Et après six jours, Jésus prend avec lui Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux;	And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up into an high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.	Et post dies sex assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.	Καὶ μεθ᾽ ἡμμέέρας ἓξ παραλαμμβάάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέέτρον καὶ τὸν Ἰάάκωβον καὶ τὸνἸωάάννην, καὶ ἀναφέέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽ ἰδίαν μμόόνους. καὶ μμετεμμορφώώθη ἔμμπροσθεναὐτῶν,	
3	Ses vêtements devinrent étincelants, tout blancs, tels qu'aucun foulon sur la terre ne saurait blanchir ainsi.	ses vêtements devinrent resplendissants, et d'une telle blancheur qu'il n'est pas de foulon sur la terre qui puisse blanchir ainsi.	et ses vêtements devinrent brillants et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a point de foulon sur la terre qui puisse ainsi blanchir.	And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can white them.	Et vestimenta ejus facta sunt splendentia, et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida facere.	καὶ τὰ ἱμμάάτια αὐτοῦ ἐγέένετο στίίλβοντα λευκὰ λίίαν ὡς χιώών, οἷα γναφεὺς ἐπὶτῆς γῆς οὐ δύύναται οὕτως λευκᾶναι.	
4	Et Elie leur apparut avec Moïse, conversant avec Jésus.	Élie et Moïse leur apparurent, s'entretenant avec Jésus.	Et Élie leur apparut avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus.	And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.	Et apparuit illis Elias cum Moyse : et erant loquentes cum Jesu.	καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσανσυλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.	
5	Pierre, prenant la parole, dit à Jésus : " Rabbi, il nous est bon d'être ici; faisons trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, et une pour Elie. "	Pierre, prenant la parole, dit à Jésus: Rabbi, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie.	Et Pierre, répondant, dit à Jésus: Rabbi, il est bon que nous soyons ici; et faisons trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie.	And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.	Et respondens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliæ unum.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέέτρος λέέγει τῷ Ἰησοῦ ·· Ῥαββεί́, καλόόνἐστιν ἡμμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήήσωμμεν σκηνὰς τρεῖς ·· σοὶ μμίίαν καὶ Μωϋσεῖ μμίίαν καὶ Ἠλίίᾳ μμίίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il ne savait en effet quoi dire, l'effroi les ayant saisis.	Car il ne savait que dire, l'effroi les ayant saisis.	Car il ne savait que dire; car ils étaient épouvantés.	For he wist not what to say; for they were sore afraid.	Non enim sciebat quid diceret : erant enim timore exterriti.	οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήήσει, ᾖσαν γὰρ ἔκφοβοι.	
7	Et il se fit une nuée qui les couvrit de son ombre, et de la nuée se fit entendre une voix : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé : écoutez-le. "	Une nuée vint les couvrir, et de la nuée sortit une voix: Celui-ci est mon Fils bien-aimé: écoutez-le!	Et il vint une nuée qui les couvrit, et il vint de la nuée une voix: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.	And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.	Et facta est nubes obumbrans eos : et venit vox de nube, dicens : Hic est Filius meus carissimus : audite illum.	καὶ ἐγέένετο νεφέέληἐπισκιάάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέέλης · Οὗτόός ἐστιν ὁ Υἱόός μμου ὁ ἀγαπητόός, αὐτοῦἀκούύετε.	
8	Aussitôt, regardant tout autour, ils ne virent plus personne que Jésus, seul avec eux.	Aussitôt les disciples regardèrent tout autour, et ils ne virent que Jésus seul avec eux.	Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.	And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.	Et statim circumspicientes, neminem amplius viderunt, nisi Jesum tantum secum.	καὶ ἐξάάπινα περιβλεψάάμμενοι οὐκέέτι οὐδέένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μμόόνονμμεθ᾽ ἑαυτῶν.	
9	Comme ils descendaient de la montagne, il leur fit commandement de ne raconter à personne ce qu'ils avaient vu, sinon quand le Fils de l'homme serait ressuscité des morts.	Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur recommanda de ne dire à personne ce qu'ils avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de l'homme fût ressuscité des morts.	Et comme ils descendaient de la montagne, il leur enjoignit de ne raconter à personne ce qu’ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l’homme serait ressuscité d’entre les morts.	And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.	Et descendentibus illis de monte, præcepit illis ne cuiquam quæ vidissent, narrarent : nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.	Καταβαινόόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστείίλατο αὐτοῖς ἵνα μμηδενὶ διηγήήσωνταιᾧ εἶδον, εἰ μμὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.	
10	Et ils gardèrent pour eux la chose, tout en se demandant entre eux ce que signifiait " ressusciter des morts ".	Ils retinrent cette parole, se demandant entre eux ce que c'est que ressusciter des morts.	Et ils gardèrent cette parole, s’entre-demandant ce que c’était que ressusciter d’entre les morts.	And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.	Et verbum continuerunt apud se : conquirentes quid esset, cum a mortuis resurrexerit.	καὶ τὸν λόόγον ἐκράάτησαν,πρὸς ἑαυτοὺς συνζητοῦντες τίί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ils l'interrogeaient, disant : " Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne d'abord? "	Les disciples lui firent cette question: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?	Et ils l'interrogèrent, disant: Pourquoi les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement?	And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?	Et interrogabant eum, dicentes : Quid ergo dicunt pharisæi et scribæ, quia Eliam oportet venire primum ?	καὶ ἐπηρώτων αὐτὸνλέέγοντες ·· Ὅτι λέέγουσιν οἱ γραμμματεῖς ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;	
12	Il leur dit : " Elie doit venir d'abord et restaurer toutes choses. Et comment est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé?	Il leur répondit: Élie viendra premièrement, et rétablira toutes choses. Et pourquoi est-il écrit du Fils de l'homme qu'il doit souffrir beaucoup et être méprisé?	Et lui, répondant, leur dit: En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses; — et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris.	And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.	Qui respondens, ait illis : Elias cum venerit primo, restituet omnia : et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶςεἶπεν αὐτοῖς ·· Ἠλίίας μμὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάάνει πάάντα ·· καὶ πῶς γεέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸντοῦ ἀνθρώώπου ἵνα πολλὰ πάάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ;	
13	Mais je vous dis qu'Elie est venu, et ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui. "	Mais je vous dis qu'Élie est venu, et qu'ils l'ont traité comme ils ont voulu, selon qu'il est écrit de lui.	Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.	But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.	Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quæcumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.\	ἀλλὰ λέέγω ὑμμῖν ὅτι καὶ Ἠλίίαςἐλήήλυθεν, καὶ ἐποίίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθεέλησαν, καθὼς γεέγραπται ἐπ᾽ αὐτόόν.	
14	Etant venus vers les disciples, ils virent une foule nombreuse autour d'eux, et des scribes qui discutaient avec eux.	Lorsqu'ils furent arrivés près des disciples, ils virent autour d'eux une grande foule, et des scribes qui discutaient avec eux.	Et venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui disputaient avec eux.	And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.	Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquirentes cum illis.	Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μμαθητὰς εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμμματεῖςσυνζητοῦντας αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et aussitôt qu'elle l'eut vu, toute la foule fut stupéfaite, et elle accourut pour le saluer.	Dès que la foule vit Jésus, elle fut surprise, et accourut pour le saluer.	Et aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonnement; et ils accoururent et le saluèrent.	And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him saluted him.	Et confestim omnis populus videns Jesum, stupefactus est, et expaverunt, et accurrentes salutabant eum.	καὶ εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶπροστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόόν.	
16	Il leur demanda : " Que discutez-vous avec eux? "	Il leur demanda: Sur quoi discutez-vous avec eux?	Et il les interrogea, disant: De quoi disputez-vous avec eux?	And he asked the scribes, What question ye with them?	Et interrogavit eos : Quid inter vos conquiritis ?	καὶ ἐπηρώώτησεν αὐτούύς · Τίί συνζητεῖτε πρὸςαὐτούύς;	
17	Un de la foule lui répondit : " Maître, je vous ai amené mon fils, qui a un esprit muet.	Et un homme de la foule lui répondit: Maître, j'ai amené auprès de toi mon fils, qui est possédé d'un esprit muet.	Et quelqu'un de la foule lui répondit: Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,	And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;	Et respondens unus de turba, dixit : Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum :	καὶ ἀπεκρίίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου · Διδάάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόόν μμου πρὸςσέέ, ἔχοντα πνεῦμμα ἄλαλον ·	
18	Partout où il s'empare de lui, il le jette contre terre, et il écume, grince des dents et se raidit. Et j'ai dit à vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu. "	En quelque lieu qu'il le saisisse, il le jette par terre; l'enfant écume, grince des dents, et devient tout raide. J'ai prié tes disciples de chasser l'esprit, et ils n'ont pas pu.	et, partout où il le saisit, il l'agite violemment; et il écume, et grince des dents, et il devient sec; et j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.	And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.	qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit : et dixi discipulis tuis ut ejicerent illum, et non potuerunt.	καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάάβῃ, ῥήήσσει αὐτόόν, καὶ ἀφρίίζειικαὶ τρίίζει τοὺς ὀδόόντας αὐτοῦ καὶ ξηραίίνεται · καὶ εἶπον τοῖς μμαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάάλωσιν,καὶ οὐκ ἴσχυσαν.	
19	Il leur répondit : " O génération incrédule, jusques à quand serai-je près de vous? Jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. "	Race incrédule, leur dit Jésus, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi. On le lui amena.	Et lui, leur répondant, dit: Ô génération incrédule, jusques à quand serai-je avec vous? jusques à quand vous supporterai-je? Amenez-le-moi.	He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him unto me.	Qui respondens eis, dixit : O generatio incredula, quamdiu apud vos ero ? quamdiu vos patiar ? afferte illum ad me.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέέγει · Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πόότε πρὸς ὑμμᾶςἔσομμαι; ἕως πόότε ἀνέέξομμαι ὑμμῶν; φέέρετε αὐτὸν πρὸς μμέέ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et ils le lui amenèrent. A sa vue, l'esprit le jeta aussitôt à terre, et tombé sur le sol, il se roulait en écumant.	Et aussitôt que l'enfant vit Jésus, l'esprit l'agita avec violence; il tomba par terre, et se roulait en écumant.	Et ils le lui amenèrent; et quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le déchira; et l'enfant, tombant à terre, se roulait en écumant.	And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.	Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum : et elisus in terram, volutabatur spumans.	καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸςαὐτόόν ·· καὶ ἰδὼν αὐτόόν, εὐθέέως τὸ πνεῦμμα ἐσπάάραξεν αὐτόόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίίετοἀφριίζων.	
21	Et il demanda au père : " Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? - Depuis l'enfance, dit-il.	Jésus demanda au père: Combien y a-t-il de temps que cela lui arrive? Depuis son enfance, répondit-il.	Et Jésus demanda au père de l'enfant: Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé? Et il dit: Dès son enfance;	And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.	Et interrogavit patrem ejus : Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit ? At ille ait : Ab infantia :	καὶ ἐπηρώώτησεν τὸν πατέέρα αὐτοῦ ·· Πόόσος χρόόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέέγονεναὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν ·· Ἐκ παιδιόόθεν ··	
22	Et souvent il l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si vous pouvez quelque chose, venez à notre aide par pitié pour nous. "	Et souvent l'esprit l'a jeté dans le feu et dans l'eau pour le faire périr. Mais, si tu peux quelque chose, viens à notre secours, aie compassion de nous.	et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr; mais si tu peux quelque chose, assiste-nous, étant ému de compassion envers nous.	And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.	et frequenter eum in ignem, et in aquas misit ut eum perderet : sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.	καὶ πολλάάκις αὐτὸν καὶ εἰς τὸ πῦρ ἔβαλεν καὶ εἰςὕδατα, ἵνα ἀπολέέσῃ αὐτόόν ·· ἀλλ᾽ εἴ τι δύύνασαι, βοήήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμμᾶς.	
23	Jésus lui dit : " Si vous pouvez ! Tout est possible à celui qui croit. "	Jésus lui dit: Si tu peux!... Tout est possible à celui qui croit.	Et Jésus lui dit: Le «Si tu peux», c'est: Crois! toutes choses sont possibles à celui qui croit.	Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.	Jesus autem ait illi : Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ·· Τὸ ·· Εἰ δύύνασαι, πιστεῦσαι ·· πάάντα δυνατὰ τῷ πιστεύύοντι.	
24	Aussitôt le père de l'enfant s'écria : " Je crois ! Venez au secours de mon manque de foi ! "	Aussitôt le père de l'enfant s'écria: Je crois! viens au secours de mon incrédulité!	Et aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes: Je crois, viens en aide à mon incrédulité.	And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.	Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrimis aiebat : Credo, Domine ; adjuva incredulitatem meam.	καὶ εὐθέέως κράάξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίίου μμετὰ δακρύύων ἔλεγεν ·· Πιστεύύω ·· βοήήθει μμουτῇ ἀπιστίίᾳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Jésus, voyant accourir une foule, commanda avec force à l'esprit impur, lui disant : " Esprit muet et sourd, je te le commande, sors de lui et ne rentre plus en lui. "	Jésus, voyant accourir la foule, menaça l'esprit impur, et lui dit: Esprit muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant, et n'y rentre plus.	Et Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança l'esprit immonde, lui disant: Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus.	When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.	Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi : Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo : et amplius ne introëas in eum.	ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος, ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ · Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦκαὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.	
26	Et ayant poussé un grand cri et l'ayant jeté à terre avec violence, il sortit; et il devint comme mort, si bien que beaucoup disaient : " Il est mort. "	Et il sortit, en poussant des cris, et en l'agitant avec une grande violence. L'enfant devint comme mort, de sorte que plusieurs disaient qu'il était mort.	Et ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit; et l'enfant devint comme mort, de sorte que la plupart disaient: Il est mort.	And the spirit cried, and rent him sore, and came out of him: and he was as one dead; insomuch that many said, He is dead.	Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent : Quia mortuus est.	καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν · καὶ ἐγένετοὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.	
27	Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever, et il se tint debout.	Mais Jésus, l'ayant pris par la main, le fit lever. Et il se tint debout.	Et Jésus, l'ayant pris par la main, le redressa; et il se leva.	But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.	Jesus autem tenens manum ejus elevavit eum, et surrexit.	ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτὸντῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.	
28	Lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : " Pourquoi n'avons-nous pu le chasser? "	Quand Jésus fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu chasser cet esprit?	Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier: Pourquoi n'avons-nous pu le chasser?	And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?	Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum : Quare nos non potuimus ejicere eum ?	Καὶ εἰσεθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ᾽ ἰδίαν · Ὅτιἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Il leur dit : " Ce genre ne peut être chassé que par la prière [et le jeûne]. "	Il leur dit: Cette espèce-là ne peut sortir que par la prière.	Et il leur dit: Cette sorte ne peut sortir en aucune façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.	And he said unto them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.	Et dixit illis : Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejunio.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶδύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.	
30	Etant partis de là, ils cheminèrent à travers la Galilée, et il ne voulait pas qu'on le sût,	Ils partirent de là, et traversèrent la Galilée. Jésus ne voulait pas qu'on le sût.	Et étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée; et il ne voulut pas que personne le sût.	And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.	Et inde profecti prætergrediebantur Galilæam : nec volebat quemquam scire.\	Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τιςγνῷ ·	
31	car il donnait cet enseignement à ses disciples : " Le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes, et ils le mettront à mort, et mis à mort, il ressuscitera après trois jours. "	Car il enseignait ses disciples, et il leur dit: Le Fils de l'homme sera livré entre les mains des hommes; ils le feront mourir, et, trois jours après qu'il aura été mis à mort, il ressuscitera.	Car il enseignait ses disciples et leur disait: Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, et ils le feront mourir; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour.	For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.	Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis : Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget.	ἐδίίδασκεν γὰρ τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπουπαραδίίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίίτῃ ἡμμέέρᾳἀναστήήσεται.	
32	Mais ils ne comprenaient point cette parole, et ils craignaient de l'interroger.	Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole, et ils craignaient de l'interroger.	Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.	But they understood not that saying, and were afraid to ask him.	At illi ignorabant verbum : et timebant interrogare eum.\	οἱ δὲ ἠγνόόουν τὸ ῥῆμμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.	
33	Ils arrivèrent à Capharnaüm. Lors qu'il fut dans la maison, il leur demanda : " De quoi discutiez-vous en chemin? "	Ils arrivèrent à Capernaüm. Lorsqu'il fut dans la maison, Jésus leur demanda: De quoi discutiez-vous en chemin?	Et il vint à Capernaüm; et quand il fut dans la maison, il leur demanda: Sur quoi raisonniez-vous en chemin?	And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?	Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos : Quid in via tractabatis ?	Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούύμμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίίᾳ γενόόμμενος ἐπηρώώτα αὐτούύς · Τίί ἐν τῇ ὁδῷδιελογίίζεσθε;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux qui était le plus grand.	Mais ils gardèrent le silence, car en chemin ils avaient discuté entre eux pour savoir qui était le plus grand.	Et ils gardaient le silence, car ils avaient disputé entre eux, en chemin, qui serait le plus grand.	But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.	At illi tacebant : siquidem in via inter se disputaverunt : quis eorum major esset.	οἱ δὲ ἐσιώπων · πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μειίζων.	
35	Alors ils s'assit, appela les Douze et leur dit: "Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous, et le serviteur de tous."	Alors il s'assit, appela les douze, et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.	Et lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit: Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous.	And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.	Et residens vocavit duodecim, et ait illis : Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.	καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς · Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσταιπάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος.	
36	Puis, prenant un enfant, il le plaça au milieu d'eux; et après l'avoir embrassé, il leur dit:	Et il prit un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et l'ayant pris dans ses bras, il leur dit:	Et ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit:	And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,	Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum : quem cum complexus esset, ait illis :	καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μμέσῳαὐτῶν, καὶ ἐναγκαλισάμμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς ·	
37	"Celui qui reçoit en mon nom un de ces enfants me reçoit; et celui qui me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a envoyé. "	Quiconque reçoit en mon nom un de ces petits enfants me reçoit moi-même; et quiconque me reçoit, reçoit non pas moi, mais celui qui m'a envoyé.	Quiconque recevra l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit; et quiconque me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé.	Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.	Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit : et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.\	Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίωνδέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόμματίί μμου, ἐμμὲ δέχεται · καὶ ὃς ἂν ἐμμὲ δέξηται, οὐκ ἐμμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸνἀποστείλαντάά μμε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Jean lui dit : " Maître, nous avons vu quelqu'un qui ne nous suit pas, qui chassait les démons en votre nom, et nous voulions l'en empêcher, parce qu'il ne nous suit pas. "	Jean lui dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse des démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas.	Et Jean lui répondit, disant: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui ne nous suit pas; et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne nous suit pas.	And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.	Respondit illi Joannes, dicens : Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum.	ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων · Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν.	
39	Mais Jésus dit : " Ne l'en empêchez pas, car il n'est personne qui fasse miracle en mon nom, qui puisse bientôt après parler mal de moi.	Ne l'en empêchez pas, répondit Jésus, car il n'est personne qui, faisant un miracle en mon nom, puisse aussitôt après parler mal de moi.	Et Jésus leur dit: Ne le lui défendez pas; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi,	But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.	Jesus autem ait : Nolite prohibere eum : nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me :	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν · Μὴ κωλύετε αὐτόν · οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με ·	
40	Qui n'est pas contre nous est pour nous.	Qui n'est pas contre nous est pour nous.	car celui qui n'est pas contre nous est pour nous.	For he that is not against us is on our part.	qui enim non est adversum vos, pro vobis est.	ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν.	
41	Celui en effet qui vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous êtes au Christ, je vous le dis, en vérité, il ne perdra pas sa récompense.	Et quiconque vous donnera à boire un verre d'eau en mon nom, parce que vous appartenez à Christ, je vous le dis en vérité, il ne perdra point sa récompense.	Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en mon nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra point sa récompense.	For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.	Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquæ in nomine meo, quia Christi estis : amen dico vobis, non perdet mercedem suam.\	ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Et celui qui scandalisera un de ces petits qui croient (en moi), il serait mieux pour lui qu'on lui attache autour du cou une meule à âne et qu'on le jette dans la mer.	Mais, si quelqu'un scandalisait un de ces petits qui croient, il vaudrait mieux pour lui qu'on lui mît au cou une grosse meule de moulin, et qu'on le jetât dans la mer.	Et quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mît au cou une pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer.	And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.	Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me : bonum est ei magis si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.	καὶ ὃς ἐὰνσκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μμικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ μμᾶλλον εἰ περίκειταιλίθος μμυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.	
43	Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie,	Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la; mieux vaut pour toi entrer manchot dans la vie,	Et si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la: il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu inextinguible,	And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:	Et si scandalizaverit te manus tua, abscide illam : bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem,	καὶ ἐὰνσκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν · καλόν σοί ἐστιν κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωήν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,	
44	que de t'en aller, ayant deux mains, dans la géhenne, dans le feu inextinguible.	que d'avoir les deux mains et d'aller dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point.	là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.	Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.	ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.	ὅπου ὁσκώλης αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie,	Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le; mieux vaut pour toi entrer boiteux dans la vie,	Et si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le: il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu inextinguible,	And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:	Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum : bonum est tibi claudum introire in vitam æternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,	καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃσε, ἀπόόκοψον αὐτόόν ·· καλόόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόόν, ἢ τοὺς δύύο πόόδας ἔχονταβληθῆναι εἰς τὴν γέέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,	
46	que d'être jeté, ayant deux pieds, dans la géhenne.	que d'avoir les deux pieds et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qui ne s'éteint point.	là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.	Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.	ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.	ὅπου ὁ σκώώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέέννυται.	
47	Et si ton oil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : mieux vaut pour toi entrer borgne dans le royaume de Dieu, que d'être jeté, ayant deux yeux, dans la géhenne,	Et si ton oeil est pour toi une occasion de chute, arrache-le; mieux vaut pour toi entrer dans le royaume de Dieu n'ayant qu'un oeil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,	Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le: il vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu,	And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:	Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum : bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis,	καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμμόός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόόν ··καλόόν σοίί ἐστιν μμονόόφθαλμμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείίαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύύο ὀφθαλμμοὺς ἔχονταβληθῆναι εἰς τὴν γέέενναν τοῦ πυρόός,	
48	là où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.	où leur ver ne meurt point, et où le feu ne s'éteint point.	là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.	Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.	ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.	ὅπου ὁ σκώώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐσβέέννυται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Car chacun doit être salé par le feu.	Car tout homme sera salé de feu.	Car chacun sera salé de feu; et tout sacrifice sera salé de sel.	For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.	Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.	πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ ἁλισθήσεται.	
50	Le sel est bon; mais si le sel devient dessalé, avec quoi l'assaisonnerez-vous? Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous. "	Le sel est une bonne chose; mais si le sel devient sans saveur, avec quoi l'assaisonnerez-vous?	Le sel est bon; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur? (Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.)	Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.	Bonum est sal : quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis ? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.	καλὸν τὸ ἅλας ˙ ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; <Mar 9 :51> ἔχετε ἐνεαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.	

Chapitre 10

1	Etant parti de là, il vint dans le territoire de la Judée, et au delà du Jourdain; et des foules s'assemblèrent de nouveau près de lui, et, suivant sa coutume, il recommençait à les enseigner.	Jésus, étant parti de là, se rendit dans le territoire de la Judée au delà du Jourdain. La foule s'assembla de nouveau près de lui, et selon sa coutume, il se mit encore à l'enseigner.	Et de là, se levant, il vient vers les confins de la Judée, et au-delà du Jourdain; et des foules se rassemblent encore auprès de lui; et il les enseignait encore, comme il avait accoutumé.	And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.	Et inde exsurgens venit in fines Judææ ultra Jordanem : et conveniunt iterum turbæ ad eum : et sicut consueverat, iterum docebat illos.	Κἀκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶσυνπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόόν, καὶ ὡς εἰώώθει πάλιν ἐδίίδασκεν αὐτούύς.	
2	Des Pharisiens, l'ayant abordé, lui demandèrent s'il est permis à un mari de répudier sa femme. C'était pour le mettre à l'épreuve.	Les pharisiens l'abordèrent; et, pour l'éprouver, ils lui demandèrent s'il est permis à un homme de répudiée sa femme.	Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, lui demandèrent: Est-il permis à un homme de répudier sa femme?	And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.	Et accedentes pharisæi interrogabant eum : Si licet viro uxorem dimittere : tentantes eum.	Καὶ προσελθόόντες Φαρισαῖοι ἐπηρώώτησαν αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι,πειράάζοντες αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il leur répondit : " Que vous a ordonné Moïse?"	Il leur répondit: Que vous a prescrit Moïse?	Et lui, répondant, leur dit: Qu'est-ce que Moïse vous a commandé?	And he answered and said unto them, What did Moses command you?	At ille respondens, dixit eis : Quid vobis præcepit Moyses ?	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;	
4	Ils dirent : " Moïse a permis de dresser un acte de divorce et de répudier. "	Moïse, dirent-ils, a permis d'écrire une lettre de divorce et de répudier.	Et ils dirent: Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier sa femme.	And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.	Qui dixerunt : Moyses permisit libellum repudii scribere, et dimittere.	οἱ δὲ εἶπον · Μωϋσῆς ἐπέτρεψεν βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.	
5	Jésus leur dit : " C'est à cause de votre dureté de cour qu'il a écrit pour vous cette loi.	Et Jésus leur dit: C'est à cause de la dureté de votre coeur que Moïse vous a donné ce précepte.	Et Jésus, répondant, leur dit: Il vous a écrit ce commandement à cause de votre dureté de cœur;	And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.	Quibus respondens Jesus, ait : Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis præceptum istud :	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖντὴν ἐντολὴν ταύτην.	
6	Mais, au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle.	Mais au commencement de la création, Dieu fit l'homme et la femme;	mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle:	But from the beginning of the creation God made them male and female.	ab initio autem creaturæ masculum et feminam fecit eos Deus.	ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεός ·	
7	A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme,	c'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme,	c'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme,	For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;	Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhærebit ad uxorem suam :	ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶπροσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,	
8	et les deux ne seront qu'une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.	et les deux deviendront une seule chair. Ainsi ils ne sont plus deux, mais ils sont une seule chair.	et les deux seront une seule chair; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair.	And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.	et erunt duo in carne una. Itaque jam non sunt duo, sed una caro.	καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν · ὥστεοὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a uni ! "	Que l'homme donc ne sépare pas ce que Dieu a joint.	Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.	What therefore God hath joined together, let not man put asunder.	Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.	ὃ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.	
10	De retour à la maison, ses disciples l'interrogeaient encore sur ce sujet,	Lorsqu'ils furent dans la maison, les disciples l'interrogèrent encore là-dessus.	Et dans la maison encore, ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet;	And in the house his disciples asked him again of the same matter.	Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum.	καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τούτου ἐπηρώτησαν αὐτόν.	
11	et il leur dit : " Celui qui répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère. à l'égard de la première.	Il leur dit: Celui qui répudie sa femme et qui en épouse une autre, commet un adultère à son égard;	et il leur dit: Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commet adultère envers la première;	And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.	Et ait illis : Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.	καὶ λέγει αὐτοῖς · Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν ·	
12	Et si celle qui a répudié son mari en épouse un autre, elle commet l'adultère. "	et si une femme quitte son mari et en épouse un autre, elle commet un adultère.	et si une femme répudie son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.	And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.	Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, mochatur.\	καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.	
13	On lui amenait de petits enfants pour qu'il les touchât. Or les disciples les gourmandèrent.	On lui amena des petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais les disciples reprirent ceux qui les amenaient.	Et on lui apporta de petits enfants, afin qu'il les touchât; et les disciples reprenaient ceux qui les apportaient;	And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them.	Et offerebant illi parvulos ut tangeret illos. Discipuli autem comminabantur offerentibus.	Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα ἅψηται αὐτῶν · οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων τοῖςπροσφέρουσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Jésus, à cette vue, fut indigné et leur dit : " Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent.	Jésus, voyant cela, fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.	et Jésus, voyant cela, en fut indigné, et leur dit: Laissez venir à moi les petits enfants; ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume de Dieu.	But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.	Quos cum videret Jesus, indigne tulit, et ait illis : Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos : talium enim est regnum Dei.	ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Ἄφετε τὰ παιδίαἔρχεσθαι πρὸς μμέέ, μμὴ κωλύύετε αὐτάά · τῶν γὰρ τοιούύτων ἐστὶν ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ.	
15	Je vous le dis, en vérité, qui ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu, n'y entrera point. "	Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point.	En vérité, je vous dis: quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.	Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.	Amen dico vobis : Quisquis non receperit regnum Dei velut parvulus, non intrabit in illud.	ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ὃς ἐὰν μμὴ δεέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μμὴ εἰσεέλθῃ εἰς αὐτήήν.	
16	Puis il les embrassa, et les bénit en leur imposant les mains.	Puis il les prit dans ses bras, et les bénit, en leur imposant les mains.	Et les ayant pris entre ses bras, il posa les mains sur eux et les bénit.	And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.	Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.\	καὶ ἐναγκαλισάάμμενος αὐτάά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτάά, εὐλόόγει αὐτάά.	
17	Comme il se mettait en route, quelqu'un accourut, et fléchissant le genou devant lui, lui demanda : " Bon Maître, que dois-je faire pour entrer en possession de la vie éternelle? "	Comme Jésus se mettait en chemin, un homme accourut, et se jetant à genoux devant lui: Bon maître, lui demanda-t-il, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?	Et comme il sortait sur la route, un homme accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda: Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle?	And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?	Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabat eum : Magister bone, quid faciam ut vitam æternam percipiam ?	Καὶ ἐκπορευόόμμενου αὐτοῦ εἰς ὁδόόν, προσδραμμὼν εἷς καὶ γονυπετήήσας αὐτὸνἐπηρώώτα αὐτόόν · Διδάάσκαλε ἀγαθεέ, τίί ποιήήσω ἵνα ζωὴν αἰώώνιον κληρονομμήήσω;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.	Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul.	Et Jésus lui dit: Pourquoi m’appelles-tu bon? Nul n’est bon, sinon un seul, Dieu.	And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.	Jesus autem dixit ei : Quid me dicis bonum ? nemo bonus, nisi unus Deus.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ · Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός.	
19	Tu connais les commandements : Ne tue pas, ne commets pas l'adultère, ne dérobe pas, ne porte pas de faux témoignage, ne fais pas de tort, honore ton père et ta mère. "	Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; tu ne feras tort à personne; honore ton père et ta mère.	Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; ne fais tort à personne; honore ton père et ta mère.	Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.	Præcepta nosti : ne adulteres, ne occidas, ne fureris, ne falsum testimonium dixeris, ne fraudem feceris, honora patrem tuum et matrem.	τὰς ἐντολὰς οἶδας · μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ ἀποστερήσῃς, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.	
20	Il lui répondit : " Maître, j'ai observé tous ces (commandements) dès ma jeunesse. "	Il lui répondit: Maître, j'ai observé toutes ces choses dès ma jeunesse.	Et répondant, il lui dit: Maître, j’ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.	And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.	At ille respondens, ait illi : Magister, hæc omnia observavi a juventute mea.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ · Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.	
21	Jésus, ayant fixé son regard sur lui, l'aima et lui dit : " Il te manque une chose : va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, et suis-moi, ayant pris la croix. "	Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit: Il te manque une chose; va, vends tout ce que tu as, donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis viens, et suis-moi.	Et Jésus, l’ayant regardé, l’aima, et lui dit: Une chose te manque: va, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix.	Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.	Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade, quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἕν σοι ὑστερεῖ · ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι ἄρας τὸν σταυρόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais lui, assombri à cette parole, s'en alla attristé, car il avait de grands biens.	Mais, affligé de cette parole, cet homme s'en alla tout triste; car il avait de grands biens.	Et lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.	And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.	Qui contristatus in verbo, abiit morens : erat enim habens multas possessiones.	ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος ⸏ ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.	
23	Et Jésus, jetant ses regards tout autour, dit à ses disciples : " Combien difficilement ceux qui ont les richesses entreront dans le royaume de Dieu ! "	Jésus, regardant autour de lui, dit à ses disciples: Qu'il sera difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	Et Jésus, ayant regardé tout à l'entour, dit à ses disciples: Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu!	And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!	Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis : Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introibunt !	καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ⸏ Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελεύσονται.	
24	Comme les disciples étaient étonnés de ses paroles, Jésus reprit : " Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !	Les disciples furent étonnés de ce que Jésus parlait ainsi. Et, reprenant, il leur dit: Mes enfants, qu'il est difficile à ceux qui se confient dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	Et les disciples s'étonnèrent de ses paroles; et Jésus, répondant encore, leur dit: Enfants, combien il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!	Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis : Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire !	οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ ⸏ ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς ⸏ Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	
25	Il est plus aisé pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille, que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. "	Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.	Il est plus facile qu'un chameau passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.	It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.	Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.	εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et ils étaient encore plus étonnés, et ils se disaient les uns aux autres : " Et qui peut être sauvé? "	Les disciples furent encore plus étonnés, et ils se dirent les uns aux autres; Et qui peut être sauvé?	Et ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux: Et qui peut être sauvé?	And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?	Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos : Et quis potest salvus fieri ?	οἱ δὲ περισσῶςἐξεπλήήσσοντο λέέγοντες πρὸς ἑαυτούύς ·· Καὶ τίίς δύύναται σωθῆναι;	
27	Jésus, les yeux fixés sur eux, dit : " Aux hommes impossible ! mais non à Dieu, car tout est possible à Dieu. "	Jésus les regarda, et dit: Cela est impossible aux hommes, mais non à Dieu: car tout est possible à Dieu.	Et Jésus, les ayant regardés, dit: Pour les hommes, cela est impossible, mais non pas pour Dieu; car toutes choses sont possibles pour Dieu.	And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.	Et intuens illos Jesus, ait : Apud homines impossibile est, sed non apud Deum : omnia enim possibilia sunt apud Deum.\	ἐμμβλέέψας δὲ αὐτοῖςὁ Ἰησοῦς λέέγει ·· Παρὰ ἀνθρώώποις ἀδύύνατον, ἀλλ᾽ οὐ παρὰ τῷ Θεῷ ·· πάάντα γὰρ δυνατὰ ἐστινπαρὰ τῷ Θεῷ.	
28	Pierre se prit à lui dire : " Voici que nous avons tout quitté pour vous suivre. "	Pierre se mit à lui dire; Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.	Pierre se mit à lui dire: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.	Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.	Et copit ei Petrus dicere : Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.	Ἤρξατο ὁ Πέέτρος λέέγειν αὐτῷ ·· Ἰδοὺ ἡμμεῖς ἀφήήκαμμεν πάάντα καὶ ἠκολουθήήσαμμέέν σοι.	
29	Jésus répondit : " Je vous le dis en vérité, nul n'aura quitté maison, ou frères, ou sours, ou père, ou mère, ou enfants, ou champs, à cause de moi et à cause de l'Evangile,	Jésus répondit: Je vous le dis en vérité, il n'est personne qui, ayant quitté, à cause de moi et à cause de la bonne nouvelle, sa maison, ou ses frères, ou ses soeurs, ou sa mère, ou son père, ou ses enfants, ou ses terres,	Jésus, répondant, dit: En vérité, je vous dis: il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et pour l'amour de l'évangile,	And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,	Respondens Jesus, ait : Amen dico vobis : Nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut agros propter me et propter Evangelium,	ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ·· Ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, οὐδείίς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίίαν ἢἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέέρα ἢ μμητέέρα ἢ γυναῖκα ἢ τἐκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦεὐαγγελίίου,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	qui ne reçoive le centuple maintenant, en ce temps-ci : maisons, frères, sours, mères, enfants et champs, avec des persécutions, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.	ne reçoive au centuple, présentement dans ce siècle-ci, des maisons, des frères, des soeurs, des mères, des enfants, et des terres, avec des persécutions, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.	qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et mères, et enfants, et champs, avec des persécutions, et dans le siècle qui vient, la vie éternelle.	But he shall receive an hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.	qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc : domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros, cum persecutionibus, et in sæculo futuro vitam æternam.	ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.	
31	Et beaucoup de premiers seront derniers, et beaucoup de derniers premiers. "	Plusieurs des premiers seront les derniers, et plusieurs des derniers seront les premiers.	Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers; et les derniers seront les premiers.	But many that are first shall be last; and the last first.	Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.\	πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.	
32	Or, ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus marchait devant eux, et ils étaient saisis de stupeur, et ceux qui le suivaient avaient peur. Et, prenant de nouveau les Douze auprès de lui, il se mit à leur dire ce qui devait lui arriver :	Ils étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Les disciples étaient troublés, et le suivaient avec crainte. Et Jésus prit de nouveau les douze auprès de lui, et commença à leur dire ce qui devait lui arriver:	Et ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux; et ils étaient stupéfiés et craignaient en le suivant. Et prenant encore une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver:	And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,	Erant autem in via ascendentes Jerosolymam : et præcedebat illos Jesus, et stupebant : et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, copit illis dicere quæ essent ei eventura.	Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἰεροσόόλυμμα, καὶ ἦν προάάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,καὶ ἐθαμμβοῦντο, καὶ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάάλιν τοὺς δώώδεκα ἤρξατοαὐτοῖς λέέγειν τὰ μμέέλλοντα αὐτῷ συμμβαίίνειν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	" Voici que nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux grands prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux Gentils;	Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux païens,	Voici, nous montons à Jérusalem; et le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes; et ils le condamneront à mort, et le livreront aux nations;	Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:	Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus :	ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομμεν εἰς Ἰεροσόόλυμμα,καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου παραδοθήήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμμματεῦσιν, καὶκατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάάτῳ καὶ παραδώώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν,	
34	on le bafouera, on crachera sur lui, on le flagellera et on le fera mourir, et, trois jours après, il ressuscitera. "	qui se moqueront de lui, cracheront sur lui, le battront de verges, et le feront mourir; et, trois jours après, il ressuscitera.	et ils se moqueront de lui, et le fouetteront, et cracheront contre lui, et le feront mourir; et il ressuscitera le troisième jour.	And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.	et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum : et tertia die resurget.\	καὶἐμμπαίίξουσιν αὐτῷ καὶ μμαστιγώώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμμπτύύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόόν, καὶτῇ τριίτῃ ἡμμέέρᾳ ἀναστήήσεται.	
35	Jacques et Jean, les fils de "Zébédée, s'approchèrent de lui et lui dirent : " Maître, nous voudrions que vous fassiez pour nous ce que nous allons vous demander.	Les fils de Zébédée, Jacques et Jean, s'approchèrent de Jésus, et lui dirent: Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous ce que nous te demanderons.	Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant: Maître, nous voudrions que tu fisses pour nous tout ce que nous te demanderons.	And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.	Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zebedæi, dicentes : Magister, volumus ut quodcumque petierimus, facias nobis.	Καὶ προσπορεύύονται αὐτῷ Ἰάάκωβος καὶ Ἰωάάννης υἱοὶ Ζεβεδαίίου λεέγοντες ·Διδάάσκαλε, θεέλομμεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήήσωμμεέν σε ποιήήσῃς ἡμμῖν.	
36	- Que voulez-vous, leur dit-il, que je fasse pour vous? "	Il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?	Et il leur dit: Que voulez-vous que je fasse pour vous?	And he said unto them, What would ye that I should do for you?	At ille dixit eis : Quid vultis ut faciam vobis ?	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ·Τίίθεέλετεέ ποιῆσαι μμε ὑμμῖν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Ils lui dirent : " Accordez-nous de siéger, l'un à votre droite, l'autre à votre gauche, dans votre gloire. "	Accorde-nous, lui dirent-ils, d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, quand tu seras dans ta gloire.	Et ils lui dirent: Accorde-nous que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire.	They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.	Et dixerunt : Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam sedeamus in gloria tua.	οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ · Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξεὐωνύμων σου καθίσωμμεν ἐν τῇ δόόξῃ σου.	
38	Jésus leur dit : " Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire le calice que, moi, je vais boire, ou être baptisés du baptême dont, moi, je vais être baptisé? "	Jésus leur répondit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé? Nous le pouvons, dirent-ils.	Et Jésus leur dit: Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême dont moi je serai baptisé?	But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?	Jesus autem ait eis : Nescitis quid petatis : potestis bibere calicem, quem ego bibo, aut baptismo, quo ego baptizor, baptizari ?	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Οὐκ οἴδατε τίαἰτεῖσθε. δύύνασθε πιεῖν τὸ ποτήήριον ὃ ἐγὼ πίίνω, ἢ τὸ βάάπτισμμα ὃ ἐγὼ βαπτίίζομμαι βαπτισθῆναι;	
39	Ils lui dirent : " Nous le pouvons. " Et Jésus leur dit : " Le calice que je vais boire, vous le boirez, et vous serez baptisés du baptême dont je vais être baptisé;	Et Jésus leur répondit: Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé;	Et ils lui dirent: Nous le pouvons. Et Jésus leur dit: Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai baptisé;	And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:	At illi dixerunt ei : Possumus. Jesus autem ait eis : Calicem quidem, quem ego bibo, bibetis ; et baptismo, quo ego baptizor, baptizabimini :	οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ · Δυνάάμμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Τὸ μμὲν ποτήήριον ὃ ἐγὼ πίίνωπίίεσθε, καὶ τὸ βάάπτισμμα ὃ ἐγὼ βαπτίίζομμαι βαπτισθήήσεσθε ·	
40	mais quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder; c'est pour ceux pour qui cela a été préparé. "	mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, cela ne dépend pas de moi, et ne sera donné qu'à ceux à qui cela est réservé.	mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé.	But to sit on my right hand and on my left hand is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.	sedere autem ad dexteram meam, vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.	τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶνμμου ἢ ἐξ εὐωνύύμμων οὐκ ἔστιν ἐμμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίίμμασται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ayant entendu cela, les dix autres se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean.	Les dix, ayant entendu cela, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean.	Et les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'indignation à l'égard de Jacques et de Jean.	And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.	Et audientes decem, coperunt indignari de Jacobo et Joanne.	καὶ ἀκούσαντες οἱδέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.	
42	Jésus les appela et leur dit : " Vous savez que ceux qui passent pour chefs des nations leur commandent en maîtres, et que les grands exercent empire sur elles	Jésus les appela, et leur dit: Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les dominent.	Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit: Vous savez que ceux qui sont réputés gouverner les nations dominent sur elles, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles;	But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.	Jesus autem vocans eos, ait illis : Scitis quia hi, qui videntur principari gentibus, dominantur eis : et principes eorum potestatem habent ipsorum.	ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάάμμενος αὐτοὺς λέέγει αὐτοῖς · Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύόυσιν αὐτῶν, καὶ οἱμμεγάάλοι αὐτῶν κατεξουσιάάζουσιν αὐτῶν.	
43	Il n'en doit pas être ainsi parmi vous; au contraire, celui qui, parmi vous, voudra devenir grand, se fera votre serviteur;	Il n'en est pas de même au milieu de vous. Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur;	mais il n'en est pas ainsi parmi vous, mais quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur,	But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister:	Non ita est autem in vobis, sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister :	οὐχ οὕτως δὲ ἐστιν ἐν ὑμῖν, ἀλλ᾽ ὃς ἐὰνθεέλῃ γενέέσθαι μμεέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάάκονος,	
44	et celui qui, parmi vous, voudra être premier, se fera esclave de tous.	et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous.	et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous.	And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant of all.	et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.	καὶ ὃς ἐὰν θεέλῃ ὑμμῶν γενέέσθαιπρῶτος, ἔσται πάάντων δοῦλος.	
45	Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour beaucoup. "	Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs.	Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.	For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.	Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam redemptionem pro multis.\	καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου οὐκ ἦλθενδιακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχῆν αὐτοῦ λύύτρον ἀντὶ πολλῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Ils arrivèrent à Jéricho. Comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée, aveugle mendiant, était assis sur le bord du chemin.	Ils arrivèrent à Jéricho. Et, lorsque Jésus en sortit, avec ses disciples et une assez grande foule, le fils de Timée, Bartimée, mendiant aveugle, était assis au bord du chemin.	Et ils arrivent à Jéricho; et comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait.	And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples and a great number of people, blind Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.	Et veniunt Jericho : et proficiscente eo de Jericho, et discipulis ejus, et plurima multitudine, filius Timæi Bartimæus cæcus, sedebat juxta viam mendicans.	Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ. καὶ ἐκπορευομμένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μμαθητῶναὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμμαίου Βαρτιμμαῖος, ὁ τυφλὸς, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν προσαιτῶν.	
47	Ayant entendu dire que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : " Fils de David, Jésus, ayez pitié de moi ! "	Il entendit que c'était Jésus de Nazareth, et il se mit à crier; Fils de David, Jésus aie pitié de moi!	Et ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazarénien, il se mit à crier et à dire: Fils de David, Jésus, aie pitié de moi!	And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.	Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, copit clamare, et dicere : Jesu fili David, miserere mei.	καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ἐστιν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν · Ὁ υἱὸς Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.	
48	Et beaucoup le gourmandaient pour le faire taire; mais lui criait beaucoup plus fort : " Fils de David, ayez pitié de moi ! "	Plusieurs le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait beaucoup plus fort; Fils de David, aie pitié de moi!	Et plusieurs le reprirent afin qu'il se tût; mais il criait d'autant plus fort: Fils de David! aie pitié de moi!	And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.	Et comminabantur ei multi ut taceret. At ille multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.	καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ · ὁ δὲ πολλῷ μμᾶλλονἔκραζεν · Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.	
49	Alors Jésus s'arrêta et dit : " Appelez-le. " Et on appelle l'aveugle et on lui dit : " Aie confiance, lève-toi ! Il t'appelle. "	Jésus s'arrêta, et dit: Appelez-le. Ils appelèrent l'aveugle, en lui disant: Prends courage, lève-toi, il t'appelle.	Et Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelât; et ils appellent l'aveugle, lui disant: Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle.	And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.	Et stans Jesus præcepit illum vocari. Et vocant cæcum, dicentes ei : Animæquior esto : surge, vocat te.	καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. καὶφωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ · Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Il rejeta son manteau et bondissant vint vers Jésus.	L'aveugle jeta son manteau, et, se levant d'un bond, vint vers Jésus.	Et jetant loin son vêtement, il se leva en hâte et s'en vint à Jésus.	And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.	Qui projecto vestimento suo exiliens, venit ad eum.	ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸἱμμάάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.	
51	Prenant la parole, Jésus lui dit : " Que veux-tu que je te fasse? " L'aveugle lui dit : " Rabbouni, que je voie ! "	Jésus, prenant la parole, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Rabbouni, lui répondit l'aveugle, que je recouvre la vue.	Et Jésus, répondant, lui dit: Que veux-tu que je te fasse? Et l'aveugle lui dit: Rabboni, que je recouvre la vue.	And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.	Et respondens Jesus dixit illi : Quid tibi vis faciam ? Cæcus autem dixit ei : Rabboni, ut videam.	καὶ ἀποκριθεὶς λέέγει αὐτῷ ὁἸησοῦς ·· Τἱί θεέλεις ποιήήσω σοι; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ ·· Ῥαββουνίί, ἵνα ἀναβλέέψω.	
52	Jésus lui dit : " Va, ta foi t'a sauvé. " Et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivait sur le chemin.	Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a sauvé.	Et Jésus lui dit: Va, ta foi t'a guéri; et aussitôt il recouvra la vue, et il le suivit dans le chemin.	And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.	Jesus autem ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via.	ὁ δὲἸησοῦς εἶπεν αὐτῷ ·· Ὕπαγε, ἡ πἱίστις σου σεέσωκεέν σε. καὶ εὐθεέως ἀνεέβλεψεν, καὶ ἠκολούύθει αὐτῷἐν τῇ ὁδῷ.	

Chapitre 11

1	Comme ils approchaient de Jérusalem, vers Betphagé et Béthanie, près du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,	Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem, et qu'ils furent près de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,	Et comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, il envoie deux de ses disciples	And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,	Et cum appropinquarent Jerosolymæ et Bethaniæ ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,	Καὶ ὅτε ἐγγἱίζουσιν εἰς Ἰεροσόόλυμμα, εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίίαν, πρὸς τὸ ὄρος τῶνἐλαιῶν, ἀποστεέλλει δύύο τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	leur disant : " Allez au village qui est en face vous; aussitôt que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis : détachez-le et amenez-le.	en leur disant: Allez au village qui est devant vous; dès que vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est encore assis; détachez-le, et amenez-le.	et leur dit: Allez au village qui est vis-à-vis de vous; et aussitôt, en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'est assis; détachez-le, et amenez-le.	And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.	et ait illis : Ite in castellum, quod contra vos est, et statim introëuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum sedit : solvite illum, et adducite.	καὶ λέέγει αὐτοῖς · Ὑπάάγετε εἰς τὴνκώώμμην τὴν κατέέναντι ὑμμῶν, καὶ εὐθέέως εἰσπορευόόμμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήήσετε πῶλον δεδεμμέένον,ἐφ᾽ ὃν οὔπω οὐδεὶς ἀνθρώώπων κεκάάθικεν · λύύσατε αὐτὸν καὶ φέέρετε.	
3	Et si quelqu'un vous dit : Que faites-vous là? " dites : " Le Seigneur en a besoin, mais bientôt, il le renverra ici. "	Si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? répondez: Le Seigneur en a besoin. Et à l'instant il le laissera venir ici.	Et si quelqu'un vous dit: Pourquoi faites-vous cela? dites: Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il l'enverra ici.	And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.	Et si quis vobis dixerit : Quid facitis ? dicite, quia Domino necessarius est : et continuo illum dimittet huc.	καὶ ἐάάν τις ὑμμῖνεἴπῃ · Τίί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε ὅτι ὁ Κύύριος αὐτοῦ χρείίαν ἔχει, καὶ εὐθέέως αὐτὸν ἀποστέέλλει ὧδε.	
4	Ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon attaché à une porte, au dehors, au carrefour, et ils le détachèrent.	Les disciples, étant allés, trouvèrent l'ânon attaché dehors près d'une porte, au contour du chemin, et ils le détachèrent.	Et ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au carrefour; et ils le détachent.	And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.	Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio : et solvunt eum.	ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον πῶλον δεδεμμέένον πρὸς τὴν θύύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμμφόόδου, καὶλύύουσιν αὐτόόν.	
5	Quelques-uns de ceux qui se tenaient là leur dirent : " Que faites-vous de détacher l'ânon? "	Quelques-uns de ceux qui étaient là leur dirent: Que faites-vous? pourquoi détachez-vous cet ânon?	Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent: Que faites-vous là à détacher l'ânon?	And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?	Et quidam de illic stantibus dicebant illis : Quid facitis solventes pullum ?	καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκόότων ἔλεγον αὐτοῖς · Τίί ποιεῖτε λύύοντες τὸνπῶλον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais eux dirent comme Jésus avait dit, et on les laissa (faire).	Ils répondirent comme Jésus l'avait dit. Et on les laissa aller.	Et ils leur dirent comme Jésus avait commandé; et on les laissa faire.	And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.	Qui dixerunt eis sicut præceperat illis Jesus, et dimiserunt eis.	οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς ·· καὶ ἀφῆκαν αὐτούύς.	
7	Et ils amènent l'ânon à Jésus, et ils mettent par-dessus leurs manteaux; et Jésus s'assit sur lui.	Ils amenèrent à Jésus l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et Jésus s'assit dessus.	Et ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus.	And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.	Et duxerunt pullum ad Jesum : et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.	καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπέέβαλον αὐτῷ τὰ ἱμμάάτια αὐτῶν, καὶἐκάάθισεν ἐπ᾽ αὐτῷ.	
8	Un grand nombre étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres, des branchages, qu'ils avaient coupés dans les champs.	Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur le chemin, et d'autres des branches qu'ils coupèrent dans les champs.	Et plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin;	And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.	Multi autem vestimenta sua straverunt in via : alii autem frondes cædebant de arboribus, et sternebant in via.	πολλοὶ δὲ τὰ ἱμμάάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόόν, ἄλλοι δὲστοιβάάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δἐένδρων καὶ ἐστρώώννυον εἰς τὴν ὁδόόν.	
9	Et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient criaient : " Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !	Ceux qui précédaient et ceux qui suivaient Jésus criaient: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	et ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient, criaient: Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:	Et qui præibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes : Hosanna : benedictus qui venit in nomine Domini :	καὶ οἱ προάάγοντεςκαὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον ·· Ὡσαννάά ·· εὐλογημμέένος ὁ ἐρχόόμμενος ἐν ὀνόόμματι Κυρίίου ··	
10	Béni soit le règne de notre père David ! Hosanna au plus haut des cieux ! "	Béni soit le règne qui vient, le règne de David, notre père! Hosanna dans les lieux très hauts!	Béni soit le royaume de notre père David, qui vient. Hosanna dans les lieux très-hauts!	Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.	benedictum quod venit regnum patris nostri David : hosanna in excelsis.	εὐλογημμέένη ἡ ἐρχομμέένη βασιλείία τοῦ πατρὸς ἡμμῶν Δαυίίδ ·· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίίστοις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et il entra à Jérusalem, dans le temple; et, après avoir jeté un regard circulaire sur tout, comme déjà l'heure était avancée, il sortit et s'en alla à Béthanie avec les Douze.	Jésus entra à Jérusalem, dans le temple. Quand il eut tout considéré, comme il était déjà tard, il s'en alla à Béthanie avec les douze.	Et il entra dans Jérusalem, et dans le temple; et après avoir promené ses regards de tous côtés sur tout, comme le soir était déjà venu, il sortit et s'en alla à Béthanie avec les douze.	And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.	Et introivit Jerosolymam in templum : et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.\	καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερὸν · καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας ἤδηοὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.	
12	Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, il eut faim.	Le lendemain, après qu'ils furent sortis de Béthanie, Jésus eut faim.	Et le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim.	And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:	Et alia die cum exirent a Bethania, esuriit.	Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.	
13	Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha (pour voir) s'il y trouverait quelque chose; et s'en étant approché, il n'y trouva que des feuilles, car ce n'était pas le temps des figues.	Apercevant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose; et, s'en étant approché, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.	Et, voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose; mais, y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues.	And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.	Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea : et cum venisset ad eam, nihil invenit præter folia : non enim erat tempus ficorum.	καὶ ἰδὼνσυκῆν ἀπὸ μακρόόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὑρήήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴνοὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα · οὐ γὰρ ἦν καιρὸς σύκων.	
14	Prenant la parole, il lui dit : " Que jamais plus personne ne mange du fruit de toi ! " Et ses disciples entendaient.	Prenant alors la parole, il lui dit: Que jamais personne ne mange de ton fruit! Et ses disciples l'entendirent.	Et répondant, il lui dit: Que désormais personne ne mange jamais de fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.	And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.	Et respondens dixit ei : Jam non amplius in æternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.\	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ ·Μηκέέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Ils arrivèrent à Jérusalem. Et étant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui vendaient et achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs, et les sièges de ceux qui vendaient des colombes,	Ils arrivèrent à Jérusalem, et Jésus entra dans le temple. Il se mit à chasser ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple; il renversa les tables des changeurs, et les sièges des vendeurs de pigeons;	Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et, entrant au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple, et il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes;	And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;	Et veniunt in Jerosolymam. Et cum introisset in templum, copit ejicere vendentes et ementes in templo : et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit :	Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεροσόλυμμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺςπωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰςκαθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,	
16	et il ne souffrait pas que personne transportât aucun objet à travers le temple.	et il ne laissait personne transporter aucun objet à travers le temple.	et il ne permettait pas que personne portât aucun vase par le temple.	And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.	et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum :	καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τιςδιενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.	
17	Et il enseignait, en disant : " N'est-il pas écrit : Ma maison sera appelée maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. "	Et il enseignait et disait: N'est-il pas écrit: Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	Et il les enseignait en disant: N'est-il pas écrit: «Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations»? mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.	et docebat, dicens eis : Nonne scriptum est : Quia domus mea, domus orationis vocabitur omnibus gentibus ? vos autem fecistis eam speluncam latronum.	καὶ ἐδίδασκεν λέγων αὐτοῖς · Οὐ γέγραπται ὅτι ὁ οἶκόόςμμου οἶκος προσευχῆς κληθήήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήήσατε αὐτὸν σπήήλαιονλῃστῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ce qu'ayant entendu, les grands prêtres et les scribes cherchaient comment le faire périr, car ils le craignaient, parce que toute la foule était saisie d'admiration pour son enseignement.	Les principaux sacrificateurs et les scribes, l'ayant entendu, cherchèrent les moyens de le faire périr; car ils le craignaient, parce que toute la foule était frappée de sa doctrine.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir, car ils le craignaient, parce que toute la foule était dans l'étonnement à l'égard de sa doctrine.	And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.	Quo audito principes sacerdotum et scribæ, quærebant quomodo eum perderent : timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.	καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸνἀπολέέσωσιν · ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.	
19	Quand le soir fut venu, il sortit de la ville.	Quand le soir fut venu, Jésus sortit de la ville.	Et quand le soir fut venu, il sortit de la ville.	And when even was come, he went out of the city.	Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.\	καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγὲένετο, ἐξεπορεύύετο ἔξω τῆς πόόλεως.	
20	Or, en repassant de grand matin, ils virent le figuier desséché depuis les racines.	Le matin, en passant, les disciples virent le figuier séché jusqu'aux racines.	Et le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines.	And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree dried up from the roots.	Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.	Καὶ πρωῒ παραπορευόόμμενοι εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμμμέένην ἐκ ῥιζῶν.	
21	Et Pierre, se ressouvenant, lui dit : " Rabbi, vois ! Le figuier que vous avez maudit est desséché. "	Pierre, se rappelant ce qui s'était passé, dit à Jésus: Rabbi, regarde, le figuier que tu as maudit a séché.	Et Pierre, se ressouvenant de ce qui s'était passé, lui dit: Rabbi, voici, le figuier que tu as maudit est sec.	And Peter calling to remembrance saith unto him, Master, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.	Et recordatus Petrus, dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.	καὶἀναμμνησθεὶς ὁ Πέέτρος λέέγει αὐτῷ · Ῥαββίί, ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράάσω ἐξήήρανται.	
22	Jésus leur répondit : " Ayez foi en Dieu.	Jésus prit la parole, et leur dit: Ayez foi en Dieu.	Et Jésus, répondant, leur dit: Ayez foi en Dieu.	And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.	Et respondens Jesus ait illis : Habete fidem Dei.	καὶἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέέγει αὐτοῖς · Ἔχετε πίίστιν Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Je vous le dis, en vérité, celui qui dira à cette montagne : " Ote-toi de là, et jette-toi dans la mer ! " s'il n'hésite pas en son cour, mais croit que ce qu'il dit arrive, ce sera (fait) pour lui.	Je vous le dis en vérité, si quelqu'un dit à cette montagne: Ote-toi de là et jette-toi dans la mer, et s'il ne doute point en son coeur, mais croit que ce qu'il dit arrive, il le verra s'accomplir.	En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne: Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera fait.	For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass; he shall have whatsoever he saith.	Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti : Tollere, et mittere in mare, et non hæsitaverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcumque dixerit fiat, fiet ei.	ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃτῷ ὄρει τούύτῳ ·· Ἄρθητι καὶ βλήήθητι εἰς τὴν θάάλασσαν, καὶ μμὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰπιστεύύσῃ ὅτι ἃ λέέγει γίίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.	
24	C'est pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demandez dans la prière, croyez que vous l'obtenez, et ce sera (fait) pour vous.	C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et vous le verrez s'accomplir.	C'est pourquoi je vous dis: Tout ce que vous demanderez en priant, croyez que vous le recevez, et il vous sera fait.	Therefore I say unto you, What things soever ye desire, when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.	Propterea dico vobis, omnia quæcumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.	διὰ τοῦτο λέέγω ὑμμῖν, πάάντα ὅσαπροσευχόόμμενοι αἰτεῖσθε, πιστεύύετε ὅτι λαμμβάάνετε, καὶ ἔσται ὑμμῖν.	
25	Lorsque vous vous tenez debout pour prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne vos offenses.	Et, lorsque vous êtes debout faisant votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez, afin que votre Père qui est dans les cieux vous pardonne aussi vos offenses.	Et quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes.	And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.	Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quis habetis adversus aliquem : ut et Pater vester, qui in cælis est, dimittat vobis peccata vestra.	καὶ ὅταν στήήκετεπροσευχόόμμενοι, ἀφίέτε εἴ τι ἔχετε κατάά τινος, ἵνα καὶ ὁ Πατὴρ ὑμμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμμῖντὰ παραπτώώμματα ὑμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.	Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne vous pardonnera pas non plus vos offenses.	Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.	But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.	Quod si vos non dimiseritis : nec Pater vester, qui in cælis est, dimittet vobis peccata vestra.\	εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖςἀφήσει τὰ παραπτώμματα ὑμῶν.	
27	Ils viennent de nouveau à Jérusalem. Comme il circulait dans le temple, les grands prêtres, les scribes et les anciens viennent vers lui,	Ils se rendirent de nouveau à Jérusalem, et, pendant que Jésus se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens, vinrent à lui,	Et ils viennent encore à Jérusalem. Et comme il se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, et les scribes et les anciens viennent à lui	And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,	Et veniunt rursus Jerosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribæ, et seniores :	Καὶ ἔρχονται πάάλιν εἰς Ἰεροσόόλυμμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονταιπρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύύτεροι,	
28	et lui disent : " Par quel pouvoir faites-vous cela, ou qui vous a donné ce pouvoir pour faire cela? "	et lui dirent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné l'autorité de les faire?	et lui disent: Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses?	And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?	et dicunt ei : In qua potestate hæc facis ? et quis dedit tibi hanc potestatem ut ista facias ?	καὶ λἐέγουσιν αὐτῷ ·Ἐν ποιίᾳ ἐξουσιίᾳ ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς;	
29	Jésus leur dit : " Je vous demanderai une seule chose; répondez-moi et je vous dirai par quel pouvoir je fais cela.	Jésus leur répondit: Je vous adresserai aussi une question; répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.	Et Jésus, répondant, leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et répondez-moi; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses.	And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.	Jesus autem respondens, ait illis : Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi : et dicam vobis in qua potestate hæc faciam.	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Ἐπερωτήήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λὸόγον, καὶἀποκρίίθητέέ μμοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποιίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes? Répondez-moi. "	Le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes? Répondez-moi.	Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes? répondez-moi.	The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.	Baptismus Joannis, de cælo erat, an ex hominibus ? Respondete mihi.	τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννουἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέέ μμοι.	
31	Mais ils faisaient en eux-mêmes cette réflexion : " Si nous disons : " Du ciel, " il dira : " Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui. "	Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux: Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui?	Et ils raisonnaient entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru?	And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?	At illi cogitabant secum, dicentes : Si dixerimus : De cælo, dicet : Quare ergo non credidistis ei ?	καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺςλέέγοντες ·· Ἐὰν εἴπωμμεν ·· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ·· Διὰ τίί οὖν οὐκ ἐπιστεύύσατε αὐτῷ;	
32	Mais allons-nous dire : " Des hommes "? Ils craignaient le peuple, car tous tenaient que Jean avait réellement été prophète.	Et si nous répondons: Des hommes... Ils craignaient le peuple, car tous tenaient réellement Jean pour un prophète.	Mais dirions-nous: Des hommes?… ils craignaient le peuple; car tous estimaient que Jean était réellement un prophète.	But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.	Si dixerimus : Ex hominibus, timemus populum : omnes enim habebant Joannem quia vere propheta esset.	ἀλλὰεἴπωμμεν ·· Ἐξ ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο τὸν λαόόν ·· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάάννην ὅτι ὄντωςπροφήήτης ἦν.	
33	Ils répondirent à Jésus : " Nous ne savons pas. " Et Jésus leur dit [en réplique] : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quel pouvoir je fais cela. "	Alors ils répondirent à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.	Et répondant, ils disent à Jésus: Nous ne savons. Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.	And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.	Et respondentes dicunt Jesu : Nescimus. Et respondens Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc faciam.	καὶ ἀποκριθεέντες λεέγουσιν τῷ Ἰησοῦ ·· Οὐκ οἴδαμμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λεέγειαὐτοῖς ·· Οὐδὲ ἐγὼ λεέγω ὑμμῖν ἐν ποιίᾳ ἐξουσιίᾳ ταῦτα ποιῶ.	

Chapitre 12

Marc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Et il se mit à leur parler en paraboles. " Un homme planta une vigne; il l'entoura d'une clôture , y creusa un pressoir et y bâtit une tour; puis il l'afferma à des vignerons et partit en voyage.	Jésus se mit ensuite à leur parler en paraboles. Un homme planta une vigne. Il l'entoura d'une haie, creusa un pressoir, et bâtit une tour; puis il l'afferma à des vignerons, et quitta le pays.	Et il se mit à leur dire en paraboles: Un homme planta une vigne, et l'environna d'une clôture, et y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour; et il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays.	And he began to speak unto them by parables. A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the winefat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.	Et copit illis in parabolis loqui : Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et ædificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.	Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέέγειν ¨ Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶπεριέέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήήνιον καὶ ᾠκοδόόμμησεν πύύργον, καὶ ἐξέέδετο αὐτὸνγεωργοῖς, καὶ ἀπεδήήμμησεν.	
2	En temps (voulu), il envoya un serviteur aux vignerons pour recevoir des vignerons (sa part) des fruits de la vigne.	Au temps de la récolte, il envoya un serviteur vers les vignerons, pour recevoir d'eux une part du produit de la vigne.	Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne;	And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.	Et misit ad agricolas in tempore servum ut ab agricolis acciperet de fructu vineæ.	καὶ ἀπέέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵναπαρὰ τῶν γεωργῶν λάάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμμπελῶνος ¨	
3	Mais s'étant saisis de lui, ils le battirent et le renvoyèrent les mains vides.	S'étant saisis de lui, ils le battirent, et le renvoyèrent à vide.	mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide.	And they caught him, and beat him, and sent him away empty.	Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.	οἱ δὲ λαβόόντες αὐτὸνἔδειραν καὶ ἀπέέστειλαν κενόόν.	
4	Il leur envoya de nouveau un autre serviteur : celui-là ils le frappèrent à la tête et le chargèrent d'outrages.	Il envoya de nouveau vers eux un autre serviteur; ils le frappèrent à la tête, et l'outragèrent.	Et il leur envoya encore un autre esclave; et à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent d'outrages.	And again he sent unto them another servant; and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.	Et iterum misit ad illos alium servum : et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affecerunt.	καὶ πάάλιν ἀπέέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον ¨κἀκεῖνον ἐκεφαλίίωσαν καὶ ἠτίίμμασαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il en envoya un autre : celui-là, ils le tuèrent; puis beaucoup d'autres qui furent les uns battus, les autres tués par eux.	Il en envoya un troisième, qu'ils tuèrent; puis plusieurs autres, qu'ils battirent ou tuèrent.	Et il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres.	And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some.	Et rursum alium misit, et illum occiderunt : et plures alios : quosdam cædentes, alios vero occidentes.	καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν,καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτέννοντες.	
6	Il avait encore quelqu'un, un fils bien-aimé : il l'envoya vers eux le dernier, disant : " Ils auront égard à mon fils. "	Il avait encore un fils bien-aimé; il l'envoya vers eux le dernier, en disant: Ils auront du respect pour mon fils.	Ayant donc encore un unique fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant: Ils auront du respect pour mon fils.	Having yet therefore one son, his wellbeloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.	Adhuc ergo unum habens filium carissimum, et illum misit ad eos novissimum, dicens : Quia reverebuntur filium meum.	ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχωνἀγαπητόόν· ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον λέέγων ὅτι ἐντραπήήσονται τὸν υἱόόν μμου.	
7	Mais ces vignerons se dirent entre eux : " Voici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. "	Mais ces vignerons dirent entre eux: Voici l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.	Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux: Celui-ci est l'héritier; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous.	But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be our's.	Coloni autem dixerunt ad invicem : Hic est hæres : venite, occidamus eum : et nostra erit hæreditas.	ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι οὗτόός ἐστιν ὁ κληρονόόμμος· δεῦτεἀποκτείίνωμμεν αὐτόόν, καὶ ἡμμῶν ἔσται ἡ κληρονομμίία.	
8	Et ils se saisirent de lui, le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.	Et ils se saisirent de lui, le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.	Et l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne.	And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.	Et apprehendentes eum, occiderunt : et ejecerunt extra vineam.	καὶ λαβόόντες αὐτὸν ἀπέέκτειναν,καὶ ἐξέέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμμπελῶνος.	
9	Que fera le maître de la vigne? Il viendra, il fera périr les vignerons et donnera la vigne à d'autres.	Maintenant, que fera le maître de la vigne? Il viendra, fera périr les vignerons, et il donnera la vigne à d'autres.	Que fera donc le maître de la vigne? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres.	What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.	Quid ergo faciet dominus vineæ ? Veniet, et perdet colonos, et dabit vineam aliis.	τίί οὖν ποιήήσει ὁ κύύριος τοῦ ἀμμπελῶνος;ἐλεύύσεται καὶ ἀπολέέσει τοὺς γεωργοὺύς, καὶ δώώσει τὸν ἀμμπελῶνα ἄλλοις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	N'avez-vous pas lu cette Ecriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue tête d'angle;	N'avez-vous pas lu cette parole de l'Écriture: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle;	Et n'avez-vous pas même lu cette écriture: «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin;	And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:	Nec scripturam hanc legistis : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli :	οὐδὲ τὴνγραφὴν ταύτην ἀνέέγνωτε · Λίίθον ὃν ἀπεδοκίίμμασαν οἱ οἰκοδομμοῦντες, οὗτος ἐγενήήθη εἰς κεφαλὴνγωνίίας ·	
11	c'est par le Seigneur qu'elle l'est devenue, et c'est une merveille à nos yeux " ?	C'est par la volonté du Seigneur qu'elle l'est devenue, Et c'est un prodige à nos yeux?	celle-ci est de par le Seigneur, et est merveilleuse devant nos yeux»?	This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?	a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris ?	παρὰ Κυρίίου ἐγεένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμμαστὴ ἐν ὀφθαλμμοῖς ἡμμῶν;	
12	Et ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignirent la foule; ils avaient compris, en effet, qu'il avait dit la parabole à leur adresse. Et le laissant, ils s'en allèrent.	Ils cherchaient à se saisir de lui, mais ils craignaient la foule. Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole. Et ils le quittèrent, et s'en allèrent.	Et ils cherchaient à se saisir de lui; et ils craignirent la foule, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux; et le laissant, ils s'en allèrent.	And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.	Et quærebant eum tenere : et timuerunt turbam : cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.\	καὶ ἐζήήτουν αὐτὸν κρατῆσαι · καὶ ἐφοβήήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸςαὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.	
13	Et ils lui envoient quelques-uns des Pharisiens et des Hérodiens pour le surprendre en parole.	Ils envoyèrent auprès de Jésus quelques-uns des pharisiens et des hérodiens, afin de le surprendre par ses propres paroles.	Et ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des hérodiens pour le surprendre dans ses paroles.	And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.	Et mittunt ad eum quosdam ex pharisæis, et herodianis, ut eum caperent in verbo.	Καὶ ἀποστέέλλουσιν πρὸς αὐτόόν τινὰς τῶν Φαρισαίίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν, ἵνα αὐτὸνἀγρεύύσωσιν λόόγῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Etant venus, ils lui disent : " Maître, nous savons que vous êtes sincère et n'avez souci de personne; car vous ne regardez pas au visage des hommes, mais vous enseignez la voie de Dieu en (toute) vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? Devons-nous payer ou ne pas payer? "	Et ils vinrent lui dire: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'inquiètes de personne; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, et tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité. Est-il permis, ou non, de payer le tribut à César? Devons-nous payer, ou ne pas payer?	Et étant venus, ils lui disent: Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarrasses de personne; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, ou non? Payerons-nous, ou ne payerons-nous pas?	And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?	Qui venientes dicunt ei : Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam : nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces. Licet dari tributum Cæsari, an non dabimus ?	οἱ δὲ ἐλθόόντες λέέγουσιν αὐτῷ ·· Διδάάσκαλε, οἴδαμμεν ὅτι ἀληθὴς εἶκαὶ οὐ μμέέλει σοὶ περὶ οὐδενόός ·· οὐ γὰρ βλέέπεις εἰς πρόόσωπον ἀνθρώώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείίας τὴνόδὸν τοῦ Θεοῦ διδάάσκεις ·· ἔξεστιν κῆνσον Καίίσαρι δοῦναι ἢ οὔ; δῶμμεν ἢ μμὴ δῶμμεν;	
15	Mais lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : " Pourquoi me tendez-vous un piège? Apportez-moi un denier, que je le voie. "	Jésus, connaissant leur hypocrisie, leur répondit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, afin que je le voie.	Et lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit: Pourquoi me tentez-vous? Apportez-moi un denier, que je le voie.	Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.	Qui sciens versutiam illorum, ait illos : Quid me tentatis ? afferte mihi denarium ut videam.	ὁδὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς ·· Τίί μμε πειράάζετε; φέέρετέέ μμοι δηνάάριον ἵνα ἴδω.	
16	Ils l'apportèrent, et il leur dit : " De qui cette image et l'inscription? - De César, " lui dirent-ils.	Ils en apportèrent un; et Jésus leur demanda: De qui sont cette effigie et cette inscription? De César, lui répondirent-ils.	Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit: De qui est cette image et cette inscription? Et ils lui dirent: De César.	And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.	At illi attulerunt ei. Et ait illis : Cujus est imago hæc, et inscriptio ? Dicunt ei : Cæsaris.	οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέέγει αὐτοῖς ·· Τίίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφήή; οἱ δὲ εἶπαναὐτῷ ·· Καίίσαρος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Alors Jésus leur dit : " Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. " Et ils étaient dans l'admiration à son endroit.	Alors il leur dit: Rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. Et ils furent à son égard dans l'étonnement.	Et Jésus, répondant, leur dit: Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.	And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.	Respondens autem Jesus dixit illis : Reddite igitur quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.\	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Ἀπόδοτε τὰ ΚαίσαροςΚαίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ.	
18	Des Sadducéens, qui nient la résurrection, vinrent vers lui et lui posèrent cette question :	Les sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, vinrent auprès de Jésus, et lui firent cette question:	Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui; et ils l'interrogèrent, disant:	Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,	Et venerunt ad eum sadducæi, qui dicunt resurrectionem non esse : et interrogabant eum, dicentes :	Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόόν, οἵτινες λέέγουσιν ἀνάάστασιν μμὴ εἶναι, καὶἐπηρώώτησαν αὐτὸν λέέγοντες ·	
19	" Maître, Moïse nous a prescrit, si le frère de quelqu'un meurt, laissant une femme, sans enfants, que son frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère.	Maître, voici ce que Moïse nous a prescrit: Si le frère de quelqu'un meurt, et laisse une femme, sans avoir d'enfants, son frère épousera sa veuve, et suscitera une postérité à son frère.	Maître! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité à son frère.	Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.	Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.	Διδάάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμμῖν ὅτι ἐάάν τινοςἀδελφὸς ἀποθάάνῃ καὶ καταλίίπῃ γυναῖκα καὶ τέέκνα μμὴ ἀφῇ, ἵνα λάάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴνγυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήήσῃ σπέέρμμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	
20	Il y avait sept frères. Le premier prit femme et mourut sans laisser de postérité.	Or, il y avait sept frères. Le premier se maria, et mourut sans laisser de postérité.	Il y avait sept frères; et le premier prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité;	Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.	Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est non relicto semine.	ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν · καὶ ὁπρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέέρμμα ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le second la prit et mourut aussi sans laisser de postérité. Le troisième pareillement.	Le second prit la veuve pour femme, et mourut sans laisser de postérité. Il en fut de même du troisième,	et le second la prit et mourut; et lui non plus ne laissa pas de postérité; et le troisième de même;	And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.	Et secundus accepit eam, et mortuus est : et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.	καὶ ὁ δεύτεροςἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκεν σπέρμα · καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως ·	
22	Et les sept ne laissèrent pas de postérité. Après eux tous mourut aussi la femme.	et aucun des sept ne laissa de postérité. Après eux tous, la femme mourut aussi.	et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut.	And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.	Et acceperunt eam similiter septem : et non reliquerunt semen. Novissima omnium defuncta est et mulier.	καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἐσχάτη πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.	
23	A la résurrection, lorsqu'ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle femme? Car les sept l'ont eue pour femme. "	A la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme? Car les sept l'ont eue pour femme.	Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme?	In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.	In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor ? septem enim habuerunt eam uxorem.	ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴνγυναῖκα.	
24	Jésus leur dit : " N'êtes-vous pas dans l'erreur pour cette raison que vous ne comprenez ni les Ecritures, ni la puissance de Dieu?	Jésus leur répondit: N'êtes-vous pas dans l'erreur, parce que vous ne comprenez ni les Écritures, ni la puissance de Dieu?	Et Jésus, répondant, leur dit: N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni la puissance de Dieu?	And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?	Et respondens Jesus, ait illis : Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei ?	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότεςτὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Car, lorsqu'on sera ressuscité des morts, on n'épousera pas et on ne sera pas épousé, mais on sera comme des anges dans les cieux.	Car, à la résurrection des morts, les hommes ne prendront point de femmes, ni les femmes de maris, mais ils seront comme les anges dans les cieux.	Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux.	For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.	Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in cælis.	ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτεγαμμοῦσιν οὔτε γαμμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	
26	Quant aux morts, qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au passage du Buisson, comme quoi Dieu lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?	Pour ce qui est de la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu, dans le livre de Moïse, ce que Dieu lui dit, à propos du buisson: Je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob?	Et quant aux morts et à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au titre: «Du buisson», comment Dieu lui parla, disant: «Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob»?	And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?	De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquiens : Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob ?	περὶ δὲ τῶννεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεὸςλέγων ·· Ἐγὼ ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ;	
27	Il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants. Vous êtes donc grandement dans l'erreur. "	Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes grandement dans l'erreur.	Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur.	He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.	Non est Deus mortuorum, sed vivorum. Vos ergo multum erratis.\	οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸςνεκρῶν ἀλλὰ ζώντων ·· ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et s'approcha un des scribes, qui avait entendu leur discussion; voyant qu'il leur avait bien répondu, il lui demanda : " Quel est le premier de tous les commandements? "	Un des scribes, qui les avait entendus discuter, sachant que Jésus avait bien répondu aux sadducéens, s'approcha, et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?	Et l'un des scribes, qui les avait ouïs disputer, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda: Quel est le premier de tous les commandements?	And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?	Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum quod esset primum omnium mandatum.	Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συνζητούντων, εἰδὼς ὅτικαλῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν · Ποία ἐστὶν πρώτη πάντων ἐντολή;	
29	Jésus répondit : " Le premier, c'est : Ecoute Israël : le Seigneur notre Dieu, le Seigneur est un.	Jésus répondit: Voici le premier: Écoute, Israël, le Seigneur, notre Dieu, est l'unique Seigneur;	Et Jésus lui répondit: Le premier de tous les commandements est: «Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est un seul Seigneur;	And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord:	Jesus autem respondit ei : Quia primum omnium mandatum est : Audi Israël, Dominus Deus tuus, Deus unus est :	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι πρώτη πάντων ἐντολή · Ἄκουε, Ἰσραήλ, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστιν,	
30	Et tu aimeras donc le Seigneur ton Dieu, de tout ton cour, de toute ton âme, de tout ton esprit, et de toute ta force.	et: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force.	et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta pensée, et de toute ta force». C'est là le premier commandement.	And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.	et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.	καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆςψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου · αὕτη πρώτη ἐντολή.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Le second est celui-ci : Tu aimeras ton proche comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là. "	Voici le second: Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.	Et le second lui est semblable: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même». Il n'y a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.	And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.	Secundum autem simile est illi : Diliges proximum tuum tamquam teipsum. Majus horum aliud mandatum non est.	καὶ δευτέέρα ὁμμοίία αὕτη ¨ Ἀγαπήήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόόν. μμείίζων τούύτωνἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.	
32	Le scribe lui dit : " Bien, Maître, vous avez dit avec vérité qu'Il est un et qu'il n'en est point d'autre que lui;	Le scribe lui dit: Bien, maître; tu as dit avec vérité que Dieu est unique, et qu'il n'y en a point d'autre que lui,	Et le scribe lui dit: Bien, maître, tu as dit selon la vérité, car il y en a un, et il n'y en a point d'autre que lui;	And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:	Et ait illi scriba : Bene, Magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius præter eum.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμμματεύύς ¨ Καλῶς, διδάάσκαλε, ἐπ᾽ἀληθείίας εἶπας ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ ¨	
33	et que l'aimer de tout son cour, de toute son intelligence et de toute sa force, et aimer le proche comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et sacrifices. "	et que l'aimer de tout son coeur, de toute sa pensée, de toute son âme et de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et tous les sacrifices.	et que de l'aimer de tout son cœur, et de toute son intelligence, et de toute son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices.	And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.	Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine, et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocautomatibus, et sacrificiis.	καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸνἐξ ὅλης τῆς καρδίίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύύος, καὶτὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν πλεῖόόν ἐστιν πάάντων τῶν ὁλοκαυτωμμάάτων καὶ θυσιῶν.	
34	Et Jésus, voyant qu'il avait répondu judicieusement, lui dit : " Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. " Et personne n'osait plus lui poser de questions.	Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osa plus lui proposer des questions.	Et Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit: Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.	And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.	Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi : Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.\	καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίίθη, εἶπεν αὐτῷ ¨ Οὐ μμακρὰν εἶ ἀπὸ τῆςβασιλείίας τοῦ Θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέέτι ἐτόόλμμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Jésus, enseignant dans le temple, prit la parole et dit : " Comment les scribes peuvent-ils dire que le Christ est fils de David?	Jésus, continuant à enseigner dans le temple, dit: Comment les scribes disent-ils que le Christ est fils de David?	Et comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit et dit: Comment disent les scribes que le Christ est fils de David?	And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?	Et respondens Jesus dicebat, docens in templo : Quomodo dicunt scribæ Christum filium esse David ?	Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ · Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστιν Δαυίδ;	
36	David lui-même parle ainsi par l'Esprit-Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds.	David lui-même, animé par l'Esprit Saint, a dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite, Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	Car David lui-même a dit par l'Esprit Saint: «Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds».	For David himself said by the Holy Ghost, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.	Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto : Dixit Dominus Domino meo : Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.	αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ · Εἶπεν ὁΚύριος τῷ Κυρίῳ μου · Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶνσου.	
37	David lui-même l'appelle " Seigneur. " comment alors est-il son fils? " Et la foule, nombreuse, prenait plaisir à l'entendre.	David lui-même l'appelle Seigneur; comment donc est-il son fils? Et une grande foule l'écoutait avec plaisir.	David lui-même donc l'appelle seigneur; et comment est-il son fils? Et la grande foule prenait plaisir à l'entendre.	David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.	Ipse ergo David dicit eum Dominum, et unde est filius ejus ? Et multa turba eum libenter audivit.	αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόόθεν υἱόός αὐτοῦ ἐστιν; καὶ ὁ πολὺςὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέέως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Il leur disait dans son enseignement : " Gardez-vous des scribes qui aiment à se promener en robes longues, à (recevoir) les saluts sur les places publiques,	Il leur disait dans son enseignement: Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques;	Et il leur disait dans son enseignement: Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes et qui aiment les salutations dans les places publiques,	And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,	Et dicebat eis in doctrina sua : Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro,	Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ · Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμμματέων τῶν θελόντωνἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς	
39	les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les repas,	qui recherchent les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;	et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas;	And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:	et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in conis :	καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖςσυναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις ·	
40	qui dévorent les maisons des veuves et affectent de prier longuement : ces gens-là subiront une condamnation plus forte. "	qui dévorent les maisons des veuves, et qui font pour l'apparence de longues prières. Ils seront jugés plus sévèrement.	qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.	Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.	qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixæ orationis : hi accipient prolixius judicium.\	οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶνχηρῶν καὶ προφάσει μμακρὰ προσευχόόμμενοι · οὗτοι λήήμμψονται περισσόότερον κρίίμμα.	
41	S'étant assis en face du Trésor, il considérait comment la foule mettait de la monnaie dans le Trésor, et beaucoup de riches en mettaient beaucoup.	Jésus, s'étant assis vis-à-vis du tronc, regardait comment la foule y mettait de l'argent. Plusieurs riches mettaient beaucoup.	Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor du temple, regardait comment la foule jetait de la monnaie au trésor; et plusieurs riches y jetaient beaucoup.	And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.	Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret æs in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.	Καὶ καθίίσας ὁ Ἰησοῦς κατέέναντι τοῦ γαζοφυλακίίου ἐθεώώρει πῶς ὁ ὄχλος βάάλλειχαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάάκιον. καὶ πολλοὶ πλούύσιοι ἔβαλλον πολλάά ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Vint une pauvre veuve qui mit deux petites pièces, soit un quart d'as.	Il vint aussi une pauvre veuve, elle y mit deux petites pièces, faisant un quart de sou.	Et une pauvre veuve vint, et y jeta deux pites, qui font un quadrant.	And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.	Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans,	καὶ ἐλθοῦσα μμίαχὴήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύύο, ὅ ἐστιν κοδράάντης.	
43	Il appela ses disciples et leur dit : " Je vous le dis, en vérité, cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont mis dans le Trésor.	Alors Jésus, ayant appelé ses disciples, leur dit: Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a donné plus qu'aucun de ceux qui ont mis dans le tronc;	Et ayant appelé ses disciples, il leur dit: En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au trésor que tous ceux qui y ont mis;	And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:	et convocans discipulos suos, ait illis : Amen dico vobis, quoniam vidua hæc pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.	καὶ προσκαλεσάάμμενος τοὺςμμαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς ·· Ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ἡ χήήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάάντων ἔβαλεντῶν βαλλόόντων εἰς τὸ γαζοφυλάάκιον ··	
44	Car tous, c'est de leur superflu qu'ils ont mis; mais elle, c'est de son indigence qu'elle a mis tout ce qu'elle avait, tous ses moyens de subsistance. "	car tous ont mis de leur superflu, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle possédait, tout ce qu'elle avait pour vivre.	car tous y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.	For all they did cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.	Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt : hæc vero de penuria sua omnia quæ habuit misit totum victum suum.	πάάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύύοντος αὐτοῖςἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήήσεως αὐτῆς πάάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίίον αὐτῆς.	

Chapitre 13

1	Comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit : " Maître, voyez quelles pierres et quelles constructions ! "	Lorsque Jésus sortit du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde quelles pierres, et quelles constructions!	Et comme il sortait du temple, un de ses disciples lui dit: Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments!	And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!	Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis : Magister, aspice quales lapides, et quales structuræ.	Καὶ ἐκπορευομμέένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέέγει αὐτῷ εἷς τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ ··Διδάάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομμαίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Jésus lui répondit : " Tu vois ces grandes constructions? Il n'y sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée. "	Jésus lui répondit: Vois-tu ces grandes constructions? Il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Et Jésus, répondant, lui dit: Tu vois ces grands bâtiments? il ne sera point laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas!	And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.	Et respondens Jesus, ait illi : Vides has omnes magnas ædificationes ? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.\	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεναὐτῷ ¨ Βλέέπεις ταύτας τὰς μμεγάάλας οἰκοδομμάάς; οὐ μμὴ ἀφεθῇ λίίθος ἐπὶ λίίθῳ, ὃς οὐ μμὴ καταλυθῇ.	
3	Lorsqu'il se fut assis sur la montagne des Oliviers, en face du temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogèrent à part :	Il s'assit sur la montagne des oliviers, en face du temple. Et Pierre, Jacques, Jean et André lui firent en particulier cette question:	Et comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean, et André, l'interrogèrent en particulier:	And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,	Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes, et Andreas :	καὶ καθημμέένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν κατέέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώώτων αὐτὸνκατ᾽ ἰδίίαν Πέέτρος καὶ Ἰάάκωβος καὶ Ἰωάάννης καὶ Ἀνδρέέας ¨	
4	" Dites-nous quand ces choses arriveront, et quel sera le signe, quand toutes ces choses seront près de s'accomplir? "	Dis-nous, quand cela arrivera-t-il, et à quel signe connaîtra-t-on que toutes ces choses vont s'accomplir?	Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe quand toutes ces choses devront s'accomplir?	Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?	Dic nobis, quando ista fient ? et quod signum erit, quando hæc omnia incipient consummari ?	Εἰπὲ ἡμῖν, πόότε ταῦταἔσται, καὶ τίί τὸ σημμεῖον ὅταν μμέέλλῃ ταῦτα πάάντα συντελεῖσθαι;	
5	Jésus se mit à leur dire : " Prenez garde que nul ne vous induise en erreur.	Jésus se mit alors à leur dire: Prenez garde que personne ne vous séduise.	Et Jésus, leur répondant, se mit à dire: Prenez garde que personne ne vous séduise;	And Jesus answering them began to say, Take heed lest any man deceive you:	Et respondens Jesus copit dicere illis : Videte ne quid vos seducat :	ὁ δὲ Ἰησοῦςἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέέγειν ¨ Βλέέπετε μμήή τις ὑμμᾶς πλανήήσῃ ¨	
6	Car beaucoup viendront sous mon nom, disant : " C'est moi ! " et ils en induiront un grand nombre en erreur.	Car plusieurs viendront sous mon nom, disant; C'est moi. Et ils séduiront beaucoup de gens.	car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi! et ils en séduiront plusieurs.	For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.	multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum : et multos seducent.	πολλοὶ γὰρἐλεύύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόόμματίί μμου λέέγοντες ὅτι ἐγώώ εἰμμι, καὶ πολλοὺς πλανήήσουσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, n'en soyez pas troublés; car il faut que cela arrive; mais ce n'est pas encore la fin.	Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que ces choses arrivent. Mais ce ne sera pas encore la fin.	Et quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas troublés, car il faut que ces choses arrivent; mais la fin n'est pas encore.	And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end shall not be yet.	Cum audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis : oportet enim hæc fieri : sed nondum finis.	ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε · δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸτέλος.	
8	En effet on se dressera nation contre nation, royaume contre royaume; il y aura des tremblements de terre par endroits; il y aura des famines : c'est le commencement des douleurs.	Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume; il y aura des tremblements de terre en divers lieux, il y aura des famines. Ce ne sera que le commencement des douleurs.	Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume; et il y aura des tremblements de terre en divers lieux; et il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont des commencements de douleurs.	For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles: these are the beginnings of sorrows.	Exsurget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terræmotus per loca, et fames. Initium dolorum hæc.\	ἐγερθήήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλείία ἐπὶ βασιλείίαν, καὶ ἔσονταισεισμμοὶ κατὰ τόόπους, καὶ ἔσονται λιμμοίί καὶ ταραχαίί. ἀρχαὶ ὠδίίνων ταῦτα.	
9	Prenez garde à vous-mêmes. On vous livrera aux sanhédrins, et dans les synagogues vous serez flagellés, et vous comparaîtrez devant gouverneurs et rois, à cause de moi, en témoignage pour eux.	Prenez garde à vous-mêmes. On vous livrera aux tribunaux, et vous serez battus de verges dans les synagogues; vous comparaîtrez devant des gouverneurs et devant des rois, à cause de moi, pour leur servir de témoignage.	Mais vous, prenez garde à vous-mêmes; car ils vous livreront aux sanhédrins et aux synagogues; vous serez battus, et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir de témoignage.	But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.	Videte autem vosmetipsos. Tradent enim vos in consiliis, et in synagogis vapulabitis, et ante præsides et reges stabitis propter me, in testimonium illis.	Βλέέπετε δὲὑμμεῖς ἑαυτούύς · παραδώώσουσιν γὰρ ὑμμᾶς εἰς συνέέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς · δαρήήσεσθε καὶ ἐπὶἡγεμμόόνων καὶ βασιλέέων σταθήήσεσθε ἕνεκεν ἐμμοῦ, εἰς μμαρτύύριον αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il faut qu'auparavant l'Evangile soit proclamé pour toutes les nations.	Il faut premièrement que la bonne nouvelle soit prêchée à toutes les nations.	Et il faut que l'évangile soit auparavant prêché dans toutes les nations.	And the gospel must first be published among all nations.	Et in omnes gentes primum oportet prædicari Evangelium.	καὶ εἰςπάάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέέλιον.	
11	Et quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous préoccupez pas d'avance de ce que vous direz, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit-Saint.	Quand on vous emmènera pour vous livrer, ne vous inquiétez pas d'avance de ce que vous aurez à dire, mais dites ce qui vous sera donné à l'heure même; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.	Et quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci de ce que vous direz, et ne méditez pas votre discours; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint.	But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.	Et cum duxerint vos tradentes, nolite præcogitare quid loquamini : sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini : non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.	ὅταν δὲ ἄγωσιν ὑμᾶςπαραδιδόόντες , μμὴ προμμεριμμνᾶτε τίί λαλήήσητε μμηδὲ μμελετᾶτε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείίνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο λαλεῖτε ˙ οὐ γάάρ ἐστε ὑμμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιον.	
12	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mettre à mort.	Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se soulèveront contre leurs parents, et les feront mourir.	Et le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; et les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir;	Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son; and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.	Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium : et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.	παραδώώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάάνατον καὶ πατὴρ τέέκνον, καὶ ἐπαναστήήσονται τέέκνα ἐπὶγονεῖς καὶ θανατώώσουσιν αὐτούύς ˙	
13	Et vous serez en haine à tous à cause de mon nom; mais celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom, mais celui qui persévérera jusqu'à la fin sera sauvé.	et vous serez haïs de tous à cause de mon nom; et celui qui persévérera jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.	And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that shall endure unto the end, the same shall be saved.	Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.\	καὶ ἔσεσθε μμισούύμμενοι ὑπὸ πάάντων διὰ τὸ ὄνομμάάμμου. ὁ δὲ ὑπομμείίνας εἰς τέέλος, οὗτος σωθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Quand vous verrez l'abomination de la désolation debout où il ne faut pas, - que celui qui lit comprenne ! - alors, que ceux (qui seront) dans la Judée s'enfuient dans les montagnes;	Lorsque vous verrez l'abomination de la désolation établie là où elle ne doit pas être, -que celui qui lit fasse attention, -alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes;	Et quand vous verrez l'abomination de la désolation établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes;	But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand,) then let them that be in Judaea flee to the mountains:	Cum autem videritis abominationem desolationis stantem, ubi non debet, qui legit, intelligat : tunc qui in Judæa sunt, fugiant in montes :	Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέέλυγμα τῆς ἐρημμώώσεως ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ, (ὁ ἀναγινώώσκωννοείίτω), τόότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίίᾳ φευγέέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,	
15	que celui (qui sera) sur la terrasse ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison;	que celui qui sera sur le toit ne descende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose dans sa maison;	et que celui qui est sur le toit ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi que ce soit hors de sa maison;	And let him that is on the housetop not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house:	et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introëat ut tollat quid de domo sua :	ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώώμματος μμὴκαταβάάτω εἰς τὴν οἰκίίαν μμηδὲ εἰσελθάάτω ἆραίί τι ἐκ τῆς οἰκίίας αὐτοῦ,	
16	et que celui (qui sera allé) dans les champs ne revienne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas en arrière pour prendre son manteau.	et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement.	And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.	et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.	καὶ ὁ εἰς τὸνἀγρὸν ὢν μμὴ ἐπιστρεψάάτω εἰς τὰ ὀπίίσω ἆραι τὸ ἱμμάάτιον αὐτοῦ.	
17	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là !	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là!	Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là!	But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!	Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus.\	οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶἐχούύσαις καὶ ταῖς θηλαζούύσαις ἐν ἐκείίναις ταῖς ἡμμέέραις.	
18	Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver;	Priez pour que ces choses n'arrivent pas en hiver.	Et priez que cela n'ait pas lieu en hiver;	And pray ye that your flight be not in the winter.	Orate vero ut hieme non fiant.	προσεύύχεσθε δὲ ἵνα μμὴγέένηται χειμμῶνος ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de pareille depuis le commencement de la création (du monde), que Dieu a créé, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura plus.	Car la détresse, en ces jours, sera telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement du monde que Dieu a créé jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura jamais.	car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a point eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.	For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.	Erunt enim dies illi tribulationes tales quales non fuerunt ab initio creaturæ, quam condidit Deus usque nunc, neque fient.	ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλῖψις, οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ Θεός, ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.	
20	Et si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, nul vivant n'échapperait; mais à cause de ceux qu'il a élus, il a abrégé ces jours.	Et, si le Seigneur n'avait abrégé ces jours, personne ne serait sauvé; mais il les a abrégés, à cause des élus qu'il a choisis.	Et si le Seigneur n'eût abrégé ces jours, nulle chair n'eût été sauvée; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les jours.	And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.	Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro : sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.	καὶ εἰ μὴ Κύριος ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.	
21	Si quelqu'un vous dit alors : " Voici le Christ ici ! Le voilà là ! " ne le croyez point.	Si quelqu'un vous dit alors: "Le Christ est ici", ou: "Il est là", ne le croyez pas.	Et alors, si quelqu'un vous dit: Voici, le Christ est ici, ou: Voici, il est là, ne le croyez pas.	And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:	Et tunc si quis vobis dixerit : Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.	καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε·	
22	Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes, et ils feront des miracles et des prodiges pour induire en erreur, s'il se pouvait, les élus.	Car il s'élèvera de faux Christs et de faux prophètes; ils feront des prodiges et des miracles pour séduire les élus, s'il était possible.	Car il s'élèvera de faux christs et de faux prophètes; et ils montreront des signes et des prodiges, pour séduire, si possible, même les élus.	For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.	Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetæ, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.	ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Pour vous, prenez garde ! Voilà que je vous ai tout prédit.	Soyez sur vos gardes: je vous ai tout annoncé d'avance.	Mais vous, soyez sur vos gardes! voici, je vous ai tout dit à l'avance.	But take ye heed: behold, I have foretold you all things.	Vos ergo videte : ecce prædixi vobis omnia.\	ὑμεῖς δὲβλέέπετε ·· ἰδούύ, προείίρηκα ὑμῖν πάάντα.	
24	Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera pas sa clarté,	Mais dans ces jours, après cette détresse, le soleil s'obscurcira, la lune ne donnera plus sa lumière,	Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa lumière,	But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,	Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum :	ἀλλ᾽ ἐν ἐκείίναις ταῖς ἡμμέέραις μμετὰ τὴν θλίίψινἐκείίνην ὁ ἥλιος σκοτισθήήσεται, καὶ ἡ σελήήνη οὐ δώώσει τὸ φέέγγος αὐτῆς,	
25	les astres tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.	les étoiles tomberont du ciel, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.	et les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieux seront ébranlées.	And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.	et stellæ cæli erunt decidentes, et virtutes, quæ in cælis sunt, movebuntur.	καὶ οἱἀστέέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίίπτοντες, καὶ αἱ δυνάάμμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήήσονται.	
26	Alors on verra le Fils de l'homme venant dans les nuées avec grande puissance et gloire.	Alors on verra le Fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire.	Et alors ils verront le fils de l’homme venant sur les nuées avec une grande puissance et avec gloire:	And then shall they see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.	Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria.	καὶ τόότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου ἐρχόόμενον ἐν νεφέέλαις μμετὰ δυνάάμμεωςπολλῆς καὶ δόόξης.	
27	Et alors il enverra ses anges et il rassemblera ses élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.	Alors il enverra les anges, et il rassemblera les élus des quatre vents, de l'extrémité de la terre jusqu'à l'extrémité du ciel.	et alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu’au bout du ciel.	And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.	Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terræ usque ad summum cæli.\	καὶ τόότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέέλους αὐτοῦ καὶ ἐπισυνάάξει τοὺςἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάάρων ἀνέέμμων ἀπ᾽ ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Du figuier apprenez cette comparaison : Dès que sa ramure devient tendre et que ses feuilles poussent, vous savez que l'été est proche.	Instruisez-vous par une comparaison tirée du figuier. Dès que ses branches deviennent tendres, et que les feuilles poussent, vous connaissez que l'été est proche.	Mais apprenez du figuier la parabole qu'il vous offre: Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous connaissez que l'été est proche.	Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:	A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit æstas :	Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μμάάθετε τὴν παραβολήήν ¨ ὅταν ἤδη ὁ κλάάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γεέν̓ηταικαὶ ἐκφύύῃ τὰ φύύλλα, γινώώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θεέρος ἐστίίν ¨	
29	Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que (l'événement) est proche, aux portes.	De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le Fils de l'homme est proche, à la porte.	De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte.	So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.	sic et vos cum videritis hæc fieri, scitote quod in proximo sit, in ostiis.	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητεταῦτα γινόόμμενα, γινώώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστιν ἐπὶ θύύραις.	
30	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.	En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que toutes ces choses ne soient arrivées.	Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till all these things be done.	Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio hæc, donec omnia ista fiant.	ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μμὴπαρέέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μμέέχρις οὗ πάάντα ταῦτα γέέν̓ηται.	
31	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.	Cælum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.\	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆπαρελεύύσεται, οἱ δὲ λόόγοι μμου οὐ μμὴ παρέέλθωσιν.	
32	Quant à ce jour et à l'heure, nul ne le connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais le Père.	Pour ce qui est du jour ou de l'heure, personne ne le sait, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, mais le Père seul.	Mais quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père.	But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.	De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in cælo, neque Filius, nisi Pater.	Περὶ δὲ τῆς ἡμμέέρας ἐκείίνης ἢ τῆςὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ Υἱόός, εἰ μμὴ ὁ Πατήήρ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Prenez garde, veillez, car vous ne savez pas quand ce sera le moment.	Prenez garde, veillez et priez; car vous ne savez quand ce temps viendra.	Prenez garde, veillez et priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera.	Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.	Videte, vigilate, et orate : nescitis enim quando tempus sit.	βλέπετε,ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε · οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν.	
34	(C'est) comme un homme parti en voyage, qui a laissé sa maison et a remis l'autorité à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et qui a commandé au portier de veiller.	Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, laisse sa maison, remet l'autorité à ses serviteurs, indique à chacun sa tâche, et ordonne au portier de veiller.	— C’est comme un homme allant hors du pays, laissant sa maison, et donnant de l’autorité à ses esclaves, et à chacun son ouvrage…; et il commanda au portier de veiller.	For the Son of Man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.	Sicut homo qui peregre profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestatem cujusque operis, et janitori præcepit ut vigilet,	ὡς ἄνθρωποςἀπόδημος ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργοναὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.	
35	Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le maître de la maison, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou le matin,	Veillez donc, car vous ne savez quand viendra le maître de la maison, ou le soir, ou au milieu de la nuit, ou au chant du coq, ou le matin;	Veillez donc; car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, le soir, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin;	Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cockcrowing, or in the morning:	vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat : sero, an media nocte, an galli cantu, an mane),	γρηγορεῖτε οὖν · οὐκ οἴδατε γὰρ πότεὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψέ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ,	
36	de peur que, revenant subitement il ne vous trouve endormis.	craignez qu'il ne vous trouve endormis, à son arrivée soudaine.	de peur qu’arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant.	Lest coming suddenly he find you sleeping.	ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes.	μὴ ἐλθὼνἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.	
37	Ce que je vous dis, je le dis à tous : Veillez ! "	Ce que je vous dis, je le dis à tous: Veillez.	Or ce que je vous dis, à vous, je le dis à tous: Veillez.	And what I say unto you I say unto all, Watch.	Quod autem vobis dico, omnibus dico : Vigilate.	ἃ δὲ ὑμῖν λέγω, πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.	

Chapitre 14

Marc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or c'était la Pâque et les Azymes deux jours après; et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient s'emparer de lui par ruse et le faire mourir.	La fête de Pâque et des pains sans levain devait avoir lieu deux jours après. Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient les moyens d'arrêter Jésus par ruse, et de le faire mourir.	Or, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains sans levain. Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir;	After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.	Erat autem Pascha et azyma post biduum : et quærebant summi sacerdotes et scribæ quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.	Ἦν δὲ τὸ Πάσχα καὶ τὰ Ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν·	
2	Ils disaient en effet : " Pas dans la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple. "	Car ils disaient: Que ce ne soit pas pendant la fête, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.	car ils disaient: Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.	But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar of the people.	Dicebant autem : Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.\	ἔλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.	
3	Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, pendant qu'il était à table, vint une femme avec un vase d'albâtre (plein) d'un parfum de nard vrai d'un grand prix. Ayant brisé le vase d'albâtre, elle lui répandit (le parfum) sur la tête.	Comme Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, une femme entra, pendant qu'il se trouvait à table. Elle tenait un vase d'albâtre, qui renfermait un parfum de nard pur de grand prix; et, ayant rompu le vase, elle répandit le parfum sur la tête de Jésus.	Et comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre plein d'un parfum de nard pur et de grand prix; et, ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête.	And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.	Et cum esset Bethaniæ in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi : et fracto alabastro, effudit super caput ejus.	Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Or il y en avait quelques-uns qui, tout indignés, (disaient) entre eux : " A quoi bon cette perte de parfum?	Quelques-uns exprimèrent entre eux leur indignation: A quoi bon perdre ce parfum?	Et quelques-uns étaient là, qui s'indignaient en eux-mêmes et disaient: À quoi bon la perte de ce parfum?	And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?	Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes : Ut quid perditio ista unguenti facta est ?	ἦσαν δέέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸςἑαυτούύς καὶ λέέγοντες ·· Εἰς τίί ἡ ἀπώώλεια αὕτη τοῦ μύύρου γέέγονεν;	
5	On pouvait en effet vendre ce parfum plus de trois cents deniers, et en donner (le prix) aux pauvres. " Et ils grondaient contre elle.	On aurait pu le vendre plus de trois cents deniers, et les donner aux pauvres. Et ils s'irritaient contre cette femme.	Car ce parfum aurait pu être vendu plus de trois cents deniers, et être donné aux pauvres; et ils la reprenaient vivement.	For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.	poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.	ἠδύύνατο γὰρ τοῦτοτὸ μύύρον πραθῆναι ἐπάάνω τριακοσίίων δηναρίίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς ·· καὶ ἐνεβριμμῶντοαὐτῇ.	
6	Mais Jésus dit : " Laissez-la; pourquoi lui faites-vous de la peine? C'est une bonne action qu'elle a faite sur moi.	Mais Jésus dit: Laissez-la. Pourquoi lui faites-vous de la peine? Elle a fait une bonne action à mon égard;	Mais Jésus dit: Laissez-la; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir? Elle a fait une bonne œuvre envers moi;	And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.	Jesus autem dixit : Sinite eam, quid illi molesti estis ? Bonum opus operata est in me :	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ·· Ἄφετε αὐτήήν ·· τίί αὐτῇ κόόπους παρέέχετε; καλὸν ἔργονεἰργάάσατο ἐν ἐμμοίί.	
7	Car toujours vous avez les pauvres avec vous, et toutes les fois que vous voulez, vous pouvez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours les pauvres avec vous, et vous pouvez leur faire du bien quand vous voulez, mais vous ne m'avez pas toujours.	car vous avez toujours les pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.	For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.	semper enim pauperes habetis vobiscum : et cum volueritis, potestis illis benefacere : me autem non semper habetis.	πάάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μμεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέέλητεδύύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι, ἐμμὲ δὲ οὐ πάάντοτε ἔχετε.	
8	Ce qu'elle a pu, elle l'a fait : elle a par avance parfumé mon corps pour la sépulture.	Elle a fait ce qu'elle a pu; elle a d'avance embaumé mon corps pour la sépulture.	Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait; elle a anticipé le moment d'oindre mon corps pour ma sépulture.	She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.	Quod habuit hæc, fecit : prævenit ungere corpus meum in sepulturam.	ὃ ἔσχεν αὕτη ἐποιίησεν ··προεέλαβεν μμυρίίσαι μμου τὸ σῶμμα εἰς τὸν ἐνταφιασμμόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je vous le dis, en vérité, partout où sera prêché cet évangile, dans le monde entier, ce qu'elle a fait sera aussi raconté, en souvenir d'elle. "	Je vous le dis en vérité, partout où la bonne nouvelle sera prêchée, dans le monde entier, on racontera aussi en mémoire de cette femme ce qu'elle a fait.	Et en vérité, je vous dis: en quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.	Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.	Amen dico vobis : Ubicumque prædicatum fuerit Evangelium istud in universo mundo, et quod fecit hæc, narrabitur in memoriam ejus.\	ἀμμὴν δὲ λέέγω ὑμμῖν, ὅπου ἐὰνκηρυχθῇ τὸ εὐαγγέέλιον τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόόσμμον, καὶ ὃ ἐποίίησεν αὕτη λαληθήήσεται εἰςμμνημμόόσυνον αὐτῆς.	
10	Et Judas Iscarioth, l'un des Douze, s'en alla vers les grands prêtres pour le leur livrer.	Judas Iscariot, l'un des douze, alla vers les principaux sacrificateurs, afin de leur livrer Jésus.	Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer;	And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.	Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.	Καὶ Ἰούύδας Ἰσκαριὼθ εἷς τῶν δώώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα παραδῷαὐτὸν αὐτοῖς.	
11	Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie et promirent de lui donner de l'argent. Et il cherchait une occasion favorable pour le livrer.	Après l'avoir entendu, ils furent dans la joie, et promirent de lui donner de l'argent. Et Judas cherchait une occasion favorable pour le livrer.	et ceux-ci, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent de lui donner de l'argent; et il cherchait comment il le livrerait commodément.	And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.	Qui audientes gavisi sunt : et promiserunt ei pecuniam se daturos. Et quærebat quomodo illum opportune traderet.\	οἱ δὲ ἀκούύσαντες ἐχάάρησαν καὶ ἐπηγγείίλαντο αὐτῷ ἀργύύριον δοῦναι ·καὶ ἐζήήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίίρως παραδῷ.	
12	Le premier jour des Azymes, où l'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui dirent : " Où voulez-vous que nous allions faire les préparatifs pour que vous mangiez la pâque? "	Le premier jour des pains sans levain, où l'on immolait la Pâque, les disciples de Jésus lui dirent: Où veux-tu que nous allions te préparer la Pâque?	Et le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples lui disent: Où veux-tu que nous allions préparer ce qu'il faut, afin que tu manges la pâque?	And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?	Et primo die azymorum quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli : Quo vis eamus, et paremus tibi ut manduces Pascha ?	Καὶ τῇ πρώώτῃ ἡμμέέρᾳ τῶν ἀζύύμμων, ὅτε τὸ πάάσχα ἔθυον, λέέγουσιν αὐτῷ οἱ μμαθηταὶαὐτοῦ · Ποῦ θέέλεις ἀπελθόόντες ἑτοιμμάάσωμμεν ἵνα φάάγῃς τὸ πάάσχα;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et il envoya deux de ses disciples et leur dit : " Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau : suivez-le,	Et il envoya deux de ses disciples, et leur dit: Allez à la ville; vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, suivez-le.	Et il envoie deux de ses disciples et leur dit: Allez à la ville; et un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le.	And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.	Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis : Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquæ bajulans : sequimini eum,	καὶ ἀποστέλλειδύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς · Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωποςκεράμιον ὕδατος βαστάζων · ἀκολουθήσατε αὐτῷ	
14	et quelque part qu'il entre, dites au maître de maison : Le Maître te fait dire : Où est ma salle, où je pourrai manger la pâque avec mes disciples?	Quelque part qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?	Et où qu'il entre, dites au maître de la maison: Le maître dit: Où est mon logis où je mangerai la pâque avec mes disciples?	And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?	et quocumque introierit, dicite domino domus, quia magister dicit : Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ?	καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷοἰκοδεσπότῃ ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει · Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμμά μου, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶνμαθητῶν μου φάγω;	
15	Et il vous montrera une chambre du haut, vaste, meublée et toute prête : faites-nous là les préparatifs. "	Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée et toute prête: c'est là que vous nous préparerez la Pâque.	Et lui vous montrera une grande chambre garnie, toute prête; apprêtez-nous là ce qu'il faut.	And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.	Et ipse vobis demonstrabit conaculum grande, stratum : et illic parate nobis.	καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμμένον ἕτοιμον · ἐκεῖἑτοιμάσατε ἡμῖν.	
16	Les disciples partirent et allèrent à la ville; et ils trouvèrent (les choses) comme il le leur avait dit, et ils firent les préparatifs de la pâque.	Les disciples partirent, arrivèrent à la ville, et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque.	Et ses disciples s'en allèrent et entrèrent dans la ville, et trouvèrent tout comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la pâque.	And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.	Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem : et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.	καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρονκαθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le soir venu, il vint avec les Douze.	Le soir étant venu, il arriva avec les douze.	Et le soir étant venu, il vient avec les douze.	And in the evening he cometh with the twelve.	Vespere autem facto, venit cum duodecim.	Καὶ ὀψίας γενομμέένης ἔρχεται μμετὰ τῶν δώώδεκα.	
18	Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus dit : " Je vous le dis en vérité, un de vous me trahira, qui mange avec moi. "	Pendant qu'ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: Je vous le dis en vérité, l'un de vous, qui mange avec moi, me livrera.	Et comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit: En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous qui mange avec moi, me livrera.	And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.	Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus : Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.	καὶ ἀνακειμμέένων αὐτῶνκαὶ ἐσθιόόντων εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀμμὴν λἐέγω ὑμμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμμῶν παραδώώσει μμε, ὁ ἐσθίίων μμετ᾽ἐμμοῦ.	
19	Et ils se mirent à s'attrister, et un chacun de lui dire : " Serait-ce moi? "	Ils commencèrent à s'attrister, et à lui dire, l'un après l'autre: Est-ce moi?	Et ils commencèrent à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre: Est-ce moi? Et un autre: Est-ce moi?	And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?	At illi coperunt contristari, et dicere ei singulatim : Numquid ego ?	οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λἐέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾽ εἷς ·· Μήήτι ἐγώώ; καὶ ἄλλος ··Μήήτι ἐγώώ;	
20	Il leur dit : " Un des Douze, qui met avec moi la main au plat.	Il leur répondit: C'est l'un des douze, qui met avec moi la main dans le plat.	Mais répondant, il leur dit: C'est l'un d'entre les douze qui trempe avec moi au plat.	And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.	Qui ait illis : Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ·· Εἷς ἐκ τῶν δώώδεκα, ὁ ἐμμβαπτόόμμενος μμετ᾽ἐμμοῦ εἰς τὸ τρύύβλιον.	
21	Le Fils de l'homme s'en va, selon ce qui est écrit de lui; mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi ! Mieux vaudrait pour cet homme-là qu'il ne fût pas né. "	Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré! Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né.	Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour cet homme-là qu'il ne fût pas né.	The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.	Et Filius quidem hominis vadit sicut scriptum est de eo : væ autem homini illi per quem Filius hominis tradetur ! bonum erat ei, si non esset natus homo ille.\	ὁ μμὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ὑπάάγει καθὼς γἐέγραπται περὶ αὐτοῦ ··οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώώπῳ ἐκείίνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου παραδίίδοται ·· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκἐγενήήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Pendant le repas, il prit du pain, et après avoir dit la bénédiction, il le rompit, et le leur donna, en disant : " Prenez, ceci est mon corps. "	Pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Prenez, ceci est mon corps.	Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain et ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit: Prenez; ceci est mon corps.	And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.	Et manducantibus illis, accepit Jesus panem : et benedicens fregit, et dedit eis, et ait : Sumite, hoc est corpus meum.	Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε· τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.	
23	Il prit ensuite une coupe et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.	Il prit ensuite une coupe; et, après avoir rendu grâces, il la leur donna, et ils en burent tous.	Et ayant pris la coupe et ayant rendu grâces, il la leur donna; et ils en burent tous.	And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.	Et accepto calice, gratias agens dedit eis : et biberunt ex illo omnes.	καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.	
24	Et il leur dit : " Ceci est mon sang, (le sang) de l'alliance, répandu pour beaucoup.	Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de l'alliance, qui est répandu pour plusieurs.	Et il leur dit: Ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs.	And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.	Et ait illis : Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον.	
25	Je vous le dis, en vérité, je ne boirai plus du produit de la vigne jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu. "	Je vous le dis en vérité, je ne boirai plus jamais du fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.	En vérité, je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu.	Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.	Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.\	ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐμὴ πίω ἐκ τοῦ γενήμματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇβασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	
26	Après le chant de l'hymne, ils s'en allèrent au mont des Oliviers.	Après avoir chanté les cantiques, ils se rendirent à la montagne des oliviers.	Et ayant chanté une hymne, ils sortirent et s'en allèrent à la montagne des Oliviers.	And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.	Et hymno dicto exierunt in montem Olivarum.	καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et Jésus leur dit : " Je vous serai à tous une occasion de chute, parce qu'il est écrit : Je frapperai le pasteur, et les brebis seront dispersées.	Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés; car il est écrit: Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.	Et Jésus leur dit: Vous serez tous scandalisés; car il est écrit: «Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées»;	And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.	Et ait eis Jesus : Omnes scandalizabimini in me in nocte ista : quia scriptum est : Percutiam pastorem, et dispergentur oves.	Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα.	
28	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée. "	Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée.	mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée.	But after that I am risen, I will go before you into Galilee.	Sed postquam resurrexero, præcedam vos in Galilæam.	ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	
29	Pierre lui dit : " Quand même vous seriez pour tous une occasion de chute, vous ne le serez jamais pour moi. "	Pierre lui dit: Quand tous seraient scandalisés, je ne serai pas scandalisé.	Et Pierre lui dit: Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi.	But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.	Petrus autem ait illi : Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.	ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ.	
30	Jésus lui dit : " Je te le dis, en vérité, toi aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras. "	Et Jésus lui dit: Je te le dis en vérité, toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois.	Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois fois.	And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.	Et ait illi Jesus : Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.	καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς ἀπαρνήσῃ με.	
31	Mais lui n'en disait que plus : " Quand il me faudrait mourir avec vous, je ne vous renierai pas. " Et tous aussi en disaient autant.	Mais Pierre reprit plus fortement: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous dirent la même chose.	Mais Pierre disait encore plus fortement: Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point. Et ils dirent tous aussi la même chose.	But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.	At ille amplius loquebatur : Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant.\	ὁ δὲ ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον· Ἐὰν με δέῃ συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Ils arrivent en un domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses disciples : " Demeurez ici tandis que je prierai. "	Ils allèrent ensuite dans un lieu appelé Gethsémané, et Jésus dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, pendant que je prierai.	Et ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Et il dit à ses disciples: Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié.	And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.	Et veniunt in prædium, cui nomen Gethsemani. Et ait discipulis suis : Sedete hic donec orem.	Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημμανεί, καὶ λέγει τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ·Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμμαι.	
33	Et il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à sentir de la frayeur et de l'angoisse.	Il prit avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il commença à éprouver de la frayeur et des angoisses.	Et il prend avec lui Pierre et Jacques et Jean; et il commença à être saisi d'effroi et fort angoissé.	And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;	Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum : et copit pavere et tædere.	καὶ παραλαμμβάάνει τὸν Πέέτρον καὶ Ἰάάκωβον καὶἸωάάννην μμεθ' έαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμμβεῖσθαι καὶ ἀδημμονεῖν,	
34	Et il leur dit : " Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici et veillez. "	Il leur dit: Mon âme est triste jusqu'à la mort; restez ici, et veillez.	Et il leur dit: Mon âme est saisie de tristesse jusqu'à la mort; demeurez ici et veillez.	And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.	Et ait illis : Tristis est anima mea usque ad mortem : sustinete hic, et vigilate.	καὶ λέέγει αὐτοῖς ·Περίίλυπόός ἐστιν ἡ ψυχήή μμου ἕως θανάάτου · μμείίνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.	
35	S'étant un peu avancé, il tomba sur la terre; et il priait que cette heure, s'il était possible, s'éloignât de lui,	Puis, ayant fait quelques pas en avant, il se jeta contre terre, et pria que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.	Et s'en allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il priait que, s'il était possible, l'heure passât loin de lui.	And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.	Et cum processisset paululum, procidit super terram, et orabat ut, si fieri posset, transiret ab eo hora.	καὶπροελθὼν μμικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόόν ἐστιν παρέέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡὥρα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	et il disait : " Abba, Père, tout vous est possible, détournez de moi ce calice; cependant, non ce que je veux, mais ce que vous (voulez) ! "	Il disait: Abba, Père, toutes choses te sont possibles, éloigne de moi cette coupe! Toutefois, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux.	Et il disait: Abba, Père, toutes choses te sont possibles; fais passer cette coupe loin de moi; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi!	And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.	Et dixit : Abba pater, omnia tibi possibilia sunt : transfer calicem hunc a me : sed non quod ego volo, sed quod tu.	καὶ ἔλεγεν · Ἀββᾶ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι · παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτοἀπ᾽ ἐμοῦ · ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.	
37	Et il vient et il les trouve endormis, et il dit à Pierre : " Simon, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller une heure !	Et il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis, et il dit à Pierre: Simon, tu dors! Tu n'as pu veiller une heure!	Et il vient, et les trouve dormant; et il dit à Pierre: Simon, tu dors? Tu n'as pu veiller une heure?	And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?	Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro : Simon, dormis ? non potuisti una hora vigilare ?	καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺςκαθεύδοντας , καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ · Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;	
38	Veillez et priez afin que vous n'entriez point en tentation. L'esprit est ardent, mais la chair est faible. "	Veillez et priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation; l'esprit est bien disposé, mais la chair est faible.	Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation; l'esprit est prompt, mais la chair est faible.	Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.	vigilate et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.	γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν · τὸ μὲν πνεῦμαπρόθυμον , ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.	
39	Il s'en alla de nouveau et pria, disant la même parole.	Il s'éloigna de nouveau, et fit la même prière.	Et il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes paroles.	And again he went away, and prayed, and spake the same words.	Et iterum abiens oravit, eumdem sermonem dicens.	καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.	
40	Puis, étant revenu, il les trouva endormis, car leurs yeux étaient appesantis, et ils ne savaient que lui répondre.	Il revint, et les trouva encore endormis; car leurs yeux étaient appesantis. Ils ne surent que lui répondre.	Et s'en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appesantis); et ils ne savaient que lui répondre.	And when he returned, he found them asleep again, (for their eyes were heavy,) neither wist they what to answer him.	Et reversus, denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.	καὶ ὑποστρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶαὐτῶν καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ἤδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Il revint une troisième fois et leur dit : " Dormez désormais et reposez-vous. C'est assez ! L'heure est venue; voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	Il revint pour la troisième fois, et leur dit: Dormez maintenant, et reposez-vous! C'est assez! L'heure est venue; voici, le Fils de l'homme est livré aux mains des pécheurs.	Et il vient pour la troisième fois et leur dit: Dormez dorénavant et reposez-vous; il suffit, l'heure est venue; voici, le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs.	And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.	Et venit tertio, et ait illis : Dormite jam, et requiescite. Sufficit : venit hora : ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.	καὶ ἔρχεται τὸτρίίτον καὶ λέέγει αὐτοῖς ·· Καθεύύδετε λοιπὸν καὶ ἀναπαύύεσθε ·· ἀπέέχει ·· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺπαραδίίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμμαρτωλῶν.	
42	Levez-vous, allons ! Voici que celui qui me trahit est proche. "	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'approche.	Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'est approché.	Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.	Surgite, eamus : ecce qui me tradet, prope est.\	ἐγείίρεσθε,ἄγωμμεν ·· ἰδοὺ ὁ παραδιδούύς μμε ἤγγικεν.	
43	Aussitôt, comme il parlait encore, survient Judas, l'un des Douze, et avec lui une foule, armée de glaives et de bâtons, envoyée par les grands prêtres et les anciens.	Et aussitôt, comme il parlait encore, arriva Judas l'un des douze, et avec lui une foule armée d'épées et de bâtons, envoyée par les principaux sacrificateurs, par les scribes et par les anciens.	Et aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des scribes et des anciens.	And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.	Et, adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.	Καὶ εὐθέέως ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίίνεται Ἰούύδας εἷς τῶν δώώδεκα, καὶ μμετ᾽ αὐτοῦὄχλος πολὺς μμετὰ μμαχαιρῶν καὶ ξύύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέέων καὶ τῶν γραμμματέέων καὶ τῶνπρεσβυτέέρων.	
44	Celui qui le trahissait leur avait donné un signe de convention : " Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui : arrêtez-le et emmenez-le en prenant vos sûretés. "	Celui qui le livrait leur avait donné ce signe: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.	Et celui qui le livrait leur avait donné un signe, disant: Celui que je baiserai, c'est lui; saisissez-le, et emmenez-le sûrement.	And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.	Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens : Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite caute.	δεδώώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύύσσημμον αὐτοῖς λέέγων ·· Ὃν ἂνφιλήήσω, αὐτόός ἐστιν ·· κρατήήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάάγετε ἀσφαλῶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Quand il fut arrivé, s'avançant aussitôt vers lui, il dit : " Rabbi ! " et il lui donna un baiser.	Dès qu'il fut arrivé, il s'approcha de Jésus, disant: Rabbi! Et il le baisa.	Et quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit: Rabbi, Rabbi! et il le baisa avec empressement.	And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.	Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait : Ave Rabbi : et osculatus est eum.	καὶ ἐλθὼν εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ λέγει · Ῥαββεὶ ῥαββεί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν ·	
46	Eux mirent la main sur lui et l'arrêtèrent.	Alors ces gens mirent la main sur Jésus, et le saisirent.	Et ils mirent les mains sur lui et se saisirent de lui.	And they laid their hands on him, and took him.	At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.	οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.	
47	Un de ceux qui étaient là, tirant le glaive, frappa le serviteur du grand prêtre, et lui emporta l'oreille.	Un de ceux qui étaient là, tirant l'épée, frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	Et l'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille.	And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.	Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit servum summi sacerdotis, et amputavit illi auriculam.	εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.	
48	Jésus, prenant la parole, leur dit : " Comme contre un brigand, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons pour me prendre !	Jésus, prenant la parole, leur dit: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour vous emparer de moi.	Et Jésus, répondant, leur dit: Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre?	And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?	Et respondens Jesus, ait illis : Tamquam ad latronem existis cum gladiis et lignis comprehendere me ?	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;	
49	Chaque jour j'étais près de vous dans le temple, où j'enseignais, et vous ne m'avez pas arrêté; mais c'est afin que les Ecritures s'accomplissent. "	J'étais tous les jours parmi vous, enseignant dans le temple, et vous ne m'avez pas saisi. Mais c'est afin que les Écritures soient accomplies.	J'étais tous les jours avec vous, enseignant dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi; mais c'est afin que les écritures soient accomplies.	I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.	quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis. Sed ut impleantur Scripturæ.	καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με · ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.	
50	Et tous l'abandonnèrent et prirent la fuite.	Alors tous l'abandonnèrent, et prirent la fuite.	Et tous le laissèrent et s'enfuirent.	And they all forsook him, and fled.	Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.	καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Or un jeune homme le suivait, enveloppé d'un drap sur (son corps) nu, et on l'arrêta;	Un jeune homme le suivait, n'ayant sur le corps qu'un drap. On se saisit de lui;	Et un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin sur le corps nu; et ils le saisissent;	And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him:	Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo : et tenuerunt eum.	Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθησεν αὐτῷ περιβεβλημμένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν·	
52	mais il lâcha le drap et s'enfuit nu de leurs mains.	mais il lâcha son vêtement, et se sauva tout nu.	et, abandonnant la toile de fin lin, il leur échappa tout nu.	And he left the linen cloth, and fled from them naked.	At ille rejecta sindone, nudus profugit ab eis.\	ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ᾽ αὐτῶν.	
53	Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre, et tous les grands prêtres, les anciens et les scribes se réunirent.	Ils emmenèrent Jésus chez le souverain sacrificateur, où s'assemblèrent tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes.	Et ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui.	And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests and the elders and the scribes.	Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem : et convenerunt omnes sacerdotes, et scribæ, et seniores.	Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.	
54	Pierre l'avait suivi de loin, jusque dans l'intérieur du palais du grand prêtre, et il était assis avec les satellites et se chauffait près du feu.	Pierre le suivit de loin jusque dans l'intérieur de la cour du souverain sacrificateur; il s'assit avec les serviteurs, et il se chauffait près du feu.	Et Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur du palais du souverain sacrificateur, et il s'assit avec les huissiers, et se chauffait près du feu.	And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.	Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis : et sedebat cum ministris ad ignem, et calefaciebat se.	καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Les grands prêtres et tout le Sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point.	Les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient un témoignage contre Jésus, pour le faire mourir, et ils n'en trouvaient point;	Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient quelque témoignage contre Jésus, pour le faire mourir; et ils n'en trouvaient point.	And the chief priests and all the council sought for witness against Jesus to put him to death; and found none.	Summi vero sacerdotes et omne concilium quærebant adversus Jesum testimonium ut eum morti traderent : nec inveniebant.	Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μμαρτυρίαν εἰς τὸθανατῶσαι αὐτόόν, καὶ οὐχ εὕρισκον ¨	
56	Car beaucoup portaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne s'accordaient pas.	car plusieurs rendaient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages ne s'accordaient pas.	Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui; et les témoignages ne s'accordaient pas.	For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.	Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum : et convenientia testimonia non erant.	πολλοὶ γὰρ ἐψευδομμαρτύύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶἴσαι αἱ μμαρτυρίαι οὐκ ἦσαν.	
57	Et quelques-uns, se levant, portèrent contre lui ce faux témoignage :	Quelques-uns se levèrent, et portèrent un faux témoignage contre lui, disant:	Et quelques-uns s'élevèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, disant:	And there arose certain, and bare false witness against him, saying,	Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes :	καὶ τινες ἀναστάάντες ἐψευδομμαρτύύρουν κατ᾽ αὐτοῦλέέγοντες	
58	" Nous l'avons entendu dire : Je détruirai ce sanctuaire fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre, non fait de main d'homme. "	Nous l'avons entendu dire: Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.	Nous l'avons entendu disant: Moi, je détruirai ce temple qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main.	We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.	Quoniam nos audivimus eum dicentem : Ego dissolvam templum hoc manu factum, et per triduum aliud non manu factum ædificabo.	ὅτι ἡμμεῖς ἠκούύσαμμεν αὐτοῦ λέέγοντος ὅτι ἐγὼ καταλύύσω τὸν ναὸν τοῦτοντὸν χειροποίήτον καὶ διὰ τριῶν ἡμμερῶν ἄλλον ἀχειροποίήτον οἰκοδομμήήσω.	
59	Mais même sur cela leur témoignage ne s'accordait pas.	Même sur ce point-là leur témoignage ne s'accordait pas.	Et ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait pas.	But neither so did their witness agree together.	Et non erat conveniens testimonium illorum.	καὶ οὐδὲοὕτως ἴση ἦν ἡ μμαρτυρίία αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
60	Le grand prêtre se leva, et (venant) au milieu, il interrogea Jésus, disant : " Tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ces hommes déposent contre toi? "	Alors le souverain sacrificateur, se levant au milieu de l'assemblée, interrogea Jésus, et dit: Ne réponds-tu rien? Qu'est-ce que ces gens déposent contre toi?	Et le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant: Ne réponds-tu rien? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi?	And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?	Et exsurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens : Non respondes quidquam ad ea quæ tibi objiciuntur ab his ?	καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μμέέσον ἐπηρώώτησεν τὸνἸησοῦν λέέγων ·· Οὐκ ἀποκρίίνῃ οὐδὲν; τίί οὗτοίί σου καταμμαρτυροῦσιν;	
61	Mais il garda le silence et ne répondit rien. Le grand prêtre l'interrogea de nouveau et lui dit : " Es-tu le Christ, le Fils du Béni? "	Jésus garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea de nouveau, et lui dit: Es-tu le Christ, le Fils du Dieu béni?	Et il garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit: Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni?	But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?	Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei : Tu es Christus Filius Dei benedicti ?	ὁ δὲ ἐσιώώπα καὶοὐδὲν ἀπεκρίίνατο. πάάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώώτα αὐτὸν καὶ λέέγει αὐτῷ ·· Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦΕὐλογητοῦ;	
62	Jésus dit : " Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance, et venant avec les nuées du ciel. "	Jésus répondit: Je le suis. Et vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la puissance de Dieu, et venant sur les nuées du ciel.	Et Jésus dit: Je le suis; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel.	And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.	Jesus autem dixit illi : Ego sum : et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus cæli.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν ·· Ἐγὼ εἰμμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου ἐκδεξιῶν καθήήμμενον τῆς δυνάάμμεως καὶ ἐρχόόμμενον μμετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.	
63	Et le grand prêtre déchira ses vêtements et dit : " Qu'avons-nous encore besoin de témoins?	Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements, et dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?	Et le souverain sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit: Qu'avons-nous encore besoin de témoins?	Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?	Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait : Quid adhuc desideramus testes ?	ὁ δὲἀρχιερεὺς διαρρήήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέέγει ·· Τίί ἔτι χρείίαν ἔχομμεν μμαρτύύρων;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
64	Vous venez d'entendre le blasphème : que vous paraît-il? " Tous le condamnèrent (comme) méritant la mort.	Vous avez entendu le blasphème. Que vous en semble? Tous le condamnèrent comme méritant la mort.	Vous avez ouï le blasphème: que vous en semble? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort.	Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.	Audistis blasphemiam : quid vobis videtur ? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.	ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἔνοχον θανάτου.	
65	Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, et, lui voilant le visage, ils le frappaient du poing, en lui disant : " Prophétise ! "; et les satellites lui administraient des soufflets.	Et quelques-uns se mirent à cracher sur lui, à lui voiler le visage et à le frapper à coups de poing, en lui disant: Devine! Et les serviteurs le reçurent en lui donnant des soufflets.	Et quelques-uns se mirent à cracher contre lui, et à lui couvrir le visage, et à lui donner des soufflets, et à lui dire: Prophétise. Et les huissiers le frappaient de leurs mains.	And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophesy: and the servants did strike him with the palms of their hands.	Et coperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum cædere, et dicere ei : Prophetiza : et ministri alapis eum cædebant.\	καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.	
66	Pendant que Pierre était en bas, dans la cour, vint une des servantes du grand prêtre;	Pendant que Pierre était en bas dans la cour, il vint une des servantes du souverain sacrificateur.	Et comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient,	And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:	Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis :	Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κάτω ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,	
67	et voyant Pierre qui se chauffait, elle le fixa du regard et lui dit : " Toi aussi, tu étais avec le Nazaréen Jésus ! "	Voyant Pierre qui se chauffait, elle le regarda, et lui dit: Toi aussi, tu étais avec Jésus de Nazareth.	et, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit: Et toi, tu étais avec le Nazarénien Jésus.	And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.	et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait : Et tu cum Jesu Nazareno eras.	καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
68	Mais il nia, en disant : " Je ne sais, ni ne comprends ce que tu veux dire. " Et il s'en alla dehors, vers le porche, et un coq chanta.	Il le nia, disant: Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu veux dire. Puis il sortit pour aller dans le vestibule. Et le coq chanta.	Et il le nia, disant: Je ne sais ni n'entends ce que tu dis. Et il sortit dehors dans le vestibule; et le coq chanta.	But he denied, saying, I know not, neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crew.	At ille negavit, dicens : Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.	ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων · Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί σὺ λέγεις.καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	
69	La servante, l'ayant vu, se mit de nouveau à dire à ceux qui étaient présents : " Celui-là en est ! "	La servante, l'ayant vu, se mit de nouveau à dire à ceux qui étaient présents: Celui-ci est de ces gens-là. Et il le nia de nouveau.	Et la servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là: Celui-ci est de ces gens-là.	And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.	Rursus autem cum vidisset illum ancilla, copit dicere circumstantibus : Quia hic ex illis est.	καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσααὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.	
70	Et il nia de nouveau. Un peu après, de nouveau, ceux qui étaient présents dirent à Pierre : " pour sûr, tu en es; aussi bien, tu es Galiléen. "	Peu après, ceux qui étaient présents dirent encore à Pierre: Certainement tu es de ces gens-là, car tu es Galiléen.	Et il le nia de nouveau. Et encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre: Certainement tu es de ces gens-là; car aussi tu es Galiléen.	And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.	At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui astabant, dicebant Petro : Vere ex illis es : nam et Galilæus es.	ὁ δὲ πάλινἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ · Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ · καὶ γὰρΓαλιλαῖος εἶ.	
71	Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : " Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. "	Alors il commença à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.	Et il se mit à faire des imprécations et à jurer: Je ne connais pas cet homme dont vous parlez.	But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.	Ille autem copit anathematizare et jurare : Quia nescio hominem istum, quem dicitis.	ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεμματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωποντοῦτον ὃν λέγετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
72	Et aussitôt, pour la seconde fois, un coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole telle que Jésus la lui avait dite : " Avant que le coq ait chanté deux fois, trois fois tu me renieras; " et il éclata en pleurs.	Aussitôt, pour la seconde fois, le coq chanta. Et Pierre se souvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y réfléchissant, il pleurait.	Et le coq chanta pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite: Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. Et en y pensant, il pleura.	And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.	Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus : Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et copit flere.	καὶ ἐκ δευτέέρου ἀλέέκτωρ ἐφώώνησεν. καὶ ἀνεμμνήήσθη ὁ Πέέτρος τὸῥῆμμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι πρὶν ἀλέέκτορα φωνῆσαι δὶς ἀπαρνήήσῃ μμε τρίίς ¨ καὶ ἐπιβαλὼνἔκλαιεν.	

Chapitre 15

1	Dès le matin les grands prêtres tinrent conseil avec les anciens et les scribes, tout le Sanhédrin; après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent et le remirent à Pilate.	Dès le matin, les principaux sacrificateurs tinrent conseil avec les anciens et les scribes, et tout le sanhédrin. Après avoir lié Jésus, ils l'emmenèrent, et le livrèrent à Pilate.	Et aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate.	And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.	Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus, et scribis, et universo concilio, vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.	Καὶ εὐθέέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμμβούύλιον ποιήήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μμετὰ τῶν πρεσβυτέέρωνκαὶ γραμμματέέων καὶ ὅλον τὸ συνέέδριον, δήήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήήνεγκαν καὶ παρέέδωκαν τῷΠειλάάτῳ.	
2	Pilate l'interrogea : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus lui répondit : " Tu le dis. "	Pilate l'interrogea: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.	Et Pilate l'interrogea: Toi, tu es le roi des Juifs? Et répondant, il lui dit: Tu le dis.	And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto them, Thou sayest it.	Et interrogavit eum Pilatus : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens, ait illi : Tu dicis.	καὶ ἐπηρώώτησεν αὐτὸν ὁ Πειλᾶτος ¨ Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίίων; ὁ δὲἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ¨ Σὺ λέέγεις.	
3	Comme les grands prêtres portaient contre lui beaucoup d'accusations,	Les principaux sacrificateurs portaient contre lui plusieurs accusations.	Et les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses.	And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.	Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.	καὶ κατηγόόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλάά.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Pilate l'interrogea de nouveau, disant : " Tu ne réponds rien? " Vois combien d'accusations ils portent contre toi. "	Pilate l'interrogea de nouveau: Ne réponds-tu rien? Vois de combien de choses ils t'accusent.	Et Pilate l'interrogea encore, disant: Ne réponds-tu rien? Vois de combien de choses ils portent témoignage contre toi.	And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.	Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens : Non respondes quidquam ? vide in quantis te accusant.	ὁ δὲ Πειλᾶτος πάάλιν ἐπηρώώτησεν αὐτὸν λέέγων ·· Οὐκ ἀποκρίίνῃ οὐδέέν; ἴδε πόόσα σουκαταμμαρτυροῦσιν.	
5	Mais Jésus ne répondit plus rien, en sorte que Pilate était dans l'étonnement.	Et Jésus ne fit plus aucune réponse, ce qui étonna Pilate.	Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait.	But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.	Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.	ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέέτι οὐδὲν ἀπεκρίίθη, ὥστε θαυμμάάζειν τὸν Πειλᾶτον.	
6	Or, à chaque fête, il leur relâchait un prisonnier, celui qu'ils demandaient.	A chaque fête, il relâchait un prisonnier, celui que demandait la foule.	Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils demandassent.	Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.	Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent.	Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέέσμιον ὅνπερ ἠτοῦντο.	
7	Il y avait dans la prison le nommé Barabbas, avec les séditieux, pour un meurtre qu'ils avaient commis dans la sédition.	Il y avait en prison un nommé Barabbas avec ses complices, pour un meurtre qu'ils avaient commis dans une sédition.	Et il y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses compagnons de sédition, lesquels, dans la sédition, avaient commis un meurtre.	And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.	Erat autem qui dicebatur Barrabas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.	ἦν δὲ ὁλεγόόμμενος Βαραββᾶς μμετὰ τῶν συνστασιαστῶν δεδεμμέένος, οἵτινες ἐν τῇ στάάσει φόόνονπεποιήήκεισαν.	
8	La foule qui venait de monter se mit à réclamer ce qu'il leur accordait toujours.	La foule, étant montée, se mit à demander ce qu'il avait coutume de leur accorder.	Et la foule, poussant des cris, se mit à lui demander de faire comme il leur avait toujours fait.	And the multitude crying aloud began to desire him to do as he had ever done unto them.	Et cum ascendisset turba, copit rogare, sicut semper faciebat illis.	καὶ ἀναβοησὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἀεὶ ἐποίίει αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pilate leur répondit : " Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs? "	Pilate leur répondit: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juif?	Et Pilate leur répondit, disant: Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?	But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?	Pilatus autem respondit eis, et dixit : Vultis dimittam vobis regem Judæorum ?	ὁ δὲ Πειλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων · Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶνἸουδαίων;	
10	Il savait, en effet, que c'était par jalousie que les grands prêtres l'avaient livré.	Car il savait que c'était par envie que les principaux sacrificateurs l'avaient livré.	Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie.	For he knew that the chief priests had delivered him for envy.	Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.	ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.	
11	Mais les grands prêtres excitèrent la foule pour qu'il leur relâchât plutôt Barabbas.	Mais les chefs des sacrificateurs excitèrent la foule, afin que Pilate leur relâchât plutôt Barabbas.	Mais les principaux sacrificateurs excitèrent le peuple à demander que plutôt il leur relâchât Barabbas.	But the chief priests moved the people, that he should rather release Barabbas unto them.	Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis.	οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.	
12	Pilate, reprenant la parole, leur dit : " Que ferai-je donc de celui que vous appelez le roi des Juifs? "	Pilate, reprenant la parole, leur dit: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez le roi des Juifs?	Et Pilate, répondant, leur dit encore: Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs?	And Pilate answered and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him whom ye call the King of the Jews?	Pilatus autem iterum respondens, ait illis : Quid ergo vultis faciam regi Judæorum ?	ὁ δὲ Πειλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς · Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε τὸνβασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	
13	Eux crièrent de nouveau : " Crucifiez-le ! "	Ils crièrent de nouveau: Crucifie-le!	Et ils s'écrièrent encore: Crucifie-le!	And they cried out again, Crucify him.	At illi iterum clamaverunt : Crucifige eum.	οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν · Σταύρωσον αὐτόν.	
14	Pilate leur dit : " Qu'a-t-il donc fait de mal? " Et ils crièrent encore plus fort : " Crucifiez-le ! "	Pilate leur dit: Quel mal a-t-il fait? Et ils crièrent encore plus fort: Crucifie-le!	Et Pilate leur dit: Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrièrent encore plus fort: Crucifie-le!	Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.	Pilatus vero dicebat illis : Quid enim mali fecit ? At illi magis clamabant : Crucifige eum.	ὁ δὲΠειλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς · Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν · Σταύρωσον αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Pilate, voulant donner satisfaction à la foule, leur relâcha Barabbas; et après avoir fait flageller Jésus, il le remit (aux soldats) pour être crucifié.	Pilate, voulant satisfaire la foule, leur relâcha Barabbas; et, après avoir fait battre de verges Jésus, il le livra pour être crucifié.	Et Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barabbas; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.	And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.	Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis cæsum, ut crucifigeretur.\	ὁ δὲ Πειλᾶτος βουλόόμμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέέλυσεν αὐτοῖς τὸνΒαραββᾶν, καὶ παρέέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώώσας ἵνα σταυρωθῇ.	
16	Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du palais, c'est-à-dire au prétoire, et ils convoquèrent toute la cohorte.	Les soldats conduisirent Jésus dans l'intérieur de la cour, c'est-à-dire, dans le prétoire, et ils assemblèrent toute la cohorte.	Et les soldats l’emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire. Et ils assemblent toute la cohorte;	And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.	Milites autem duxerunt eum in atrium prætorii, et convocant totam cohortem,	Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν πραιτώώριον, καὶσυγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.	
17	Ils le revêtirent de pourpre et le ceignirent d'une couronne d'épines qu'ils avaient tressée.	Ils le revêtirent de pourpre, et posèrent sur sa tête une couronne d'épines, qu'ils avaient tressée.	et ils le revêtent de pourpre, et ayant tressé une couronne d’épines, ils la lui mettent autour de la tête.	And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,	et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam.	καὶ ἐνδύύουσιν αὐτὸν πορφύύραν καὶ περιτιθέέασιναὐτῷ πλέέξαντες ἀκάάνθινον στέέφανον ¨	
18	Et ils se mirent à le saluer : " Salut, roi des Juifs ! "	Puis ils se mirent à le saluer: Salut, roi des Juifs!	Et ils se mirent à le saluer, disant: Salut, roi des Juifs!	And began to salute him, Hail, King of the Jews!	Et coperunt salutare eum : Ave rex Judæorum.	καὶ ἤρξαντο ἀσπάάζεσθαι αὐτόόν ¨ Χαῖρε, ὁβασιλεὺς τῶν Ἰουδαίίων ¨	
19	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, et ils lui crachaient dessus et, se mettant à genoux, ils se prosternaient devant lui.	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui, et, fléchissant les genoux, ils se prosternaient devant lui.	Et ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient hommage.	And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.	Et percutiebant caput ejus arundine : et conspuebant eum, et ponentes genua, adorabant eum.	καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάάμμῳ καὶ ἐνέέπτυοναὐτῷ, καὶ τιθέέντες τὰ γόόνατα προσεκύύνουν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Après s'être moqués de lui, ils lui retirèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements et le firent sortir pour qu'on le crucifiât.	Après s'être ainsi moqués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre, lui remirent ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.	Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent de la pourpre et le revêtirent de ses propres vêtements; et ils l'emmènent dehors pour le crucifier.	And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.	Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis : et educunt illum ut crucifigerent eum.\	καὶ ὅτε ἐνέέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέέδυσαναὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμμάάτια τὰ ἴδια. Καὶ ἐξάάγουσιν αὐτὸν ἵνασταυρώώσουσιν αὐτόόν.	
21	Ils réquisitionnèrent un passant, Simon le Cyrénéen, le père d'Alexandre et de Rufus, qui revenait de la campagne, pour porter sa croix,	Ils forcèrent à porter la croix de Jésus un passant qui revenait des champs, Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus;	Et ils contraignent un certain homme, Simon, Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, de porter sa croix.	And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.	Et angariaverunt prætereuntem quempiam, Simonem Cyrenæum venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.	καὶ ἀγγαρεύύουσιν παράάγοντάά τινα Σίίμμωνα Κυρηναῖον,ἐρχόόμμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατὲέρα Ἀλεξάάνδρου καὶ Ῥούύφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.	
22	et ils le menèrent au lieu (dit) Golgotha, ce qui se traduit : lieu du Crâne.	et ils conduisirent Jésus au lieu nommé Golgotha, ce qui signifie lieu du crâne.	Et ils le mènent au lieu appelé Golgotha, ce qui, interprété, est: lieu du crâne.	And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.	Et perducunt illum in Golgotha locum : quod est interpretatum Calvariæ locus.	Καὶ φέέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόόπον, ὅ ἐστιν μμεθερμμηνευόόμμενον Κρανίίου Τόόπος.	
23	Et ils lui donnèrent du vin mêlé de myrrhe, mais il n'en prit pas;	Ils lui donnèrent à boire du vin mêlé de myrrhe, mais il ne le prit pas.	Et ils lui donnèrent à boire du vin mixtionné de myrrhe; mais il ne le prit pas.	And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but he received it not.	Et dabant ei bibere myrrhatum vinum : et non accepit.	καὶ ἐδίίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμμυρνισμμέένον οἶνον ·· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	et ils le crucifièrent et se partagèrent ses vêtements, en les tirant au sort, à qui aurait quelque chose.	Ils le crucifièrent, et se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun aurait.	Et l'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir ce que chacun en prendrait.	And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.	Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.	καὶσταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.	
25	Il était la troisième heure lorsqu'ils le crucifièrent.	C'était la troisième heure, quand ils le crucifièrent.	Et c'était la troisième heure, et ils le crucifièrent.	And it was the third hour, and they crucified him.	Erat autem hora tertia : et crucifixerunt eum.	ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόόν.	
26	L'inscription indiquant la cause (de sa condamnation) portait : " Le roi des Juifs. "	L'inscription indiquant le sujet de sa condamnation portait ces mots: Le roi des Juifs.	Et l'écriteau concernant le sujet de son accusation portait écrit: Le roi des Juifs.	And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.	Et erat titulus causæ ejus inscriptus : Rex Judæorum.	καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίαςαὐτοῦ ἐπιγεγραμμμέένη ·· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	
27	Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.	Ils crucifièrent avec lui deux brigands, l'un à sa droite, et l'autre à sa gauche.	Et, avec lui, ils crucifient deux brigands, un à sa droite, et un à sa gauche.	And with him they crucify two thieves; the one on his right hand, and the other on his left.	Et cum eo crucifigunt duos latrones : unum a dextris, et alium a sinistris ejus.	Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύόληστάάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύύμων αὐτοῦ.	
28	Ainsi fut accomplie cette parole de l'Ecriture : Et il a été compté parmi les malfaiteurs.	Ainsi fut accompli ce que dit l'Écriture: Il a été mis au nombre des malfaiteurs.	Et l'écriture fut accomplie, qui dit: «Et il a été compté parmi les iniques».	And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.	Et impleta est Scriptura, quæ dicit : Et cum iniquis reputatus est.	[καὶ ἐπληρώώθη ἡ γραφὴ ἡλέέγουσα ·· Καὶ μετὰ ἀνόόμων ἐλογίίσθη].	
29	Les passants l'injuriaient en hochant la tête et disant : " Hé ! Toi qui détruis le sanctuaire et le rebâtis en trois jours,	Les passants l'injuriaient, et secouaient la tête, en disant: Hé! toi qui détruis le temple, et qui le rebâtis en trois jours,	Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, hochant la tête et disant: Hé! toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours,	And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,	Et prætereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes : Vah ! qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reædificas,	καὶ οἱ παραπορευόόμμενοι ἐβλασφήήμμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶλέέγοντες ·· Οὐᾶ ὁ καταλύύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμμέέραις οἰκοδομμῶν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! "	sauve-toi toi-même, en descendant de la croix!	sauve-toi toi-même, et descends de la croix!	Save thyself, and come down from the cross.	salvum fac temetipsum descendens de cruce.	σῶσονσεαυτὸν καὶ κατάάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.	
31	De même, les grands prêtres aussi, avec les scribes, se moquaient de lui entre eux et disaient : " Il en a sauvé d'autres, il ne peut se sauver lui-même.	Les principaux sacrificateurs aussi, avec les scribes, se moquaient entre eux, et disaient: Il a sauvé les autres, et il ne peut se sauver lui-même!	Pareillement aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient: Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même.	Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; himself he cannot save.	Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant : Alios salvos fecit ; seipsum non potest salvum facere.	ὁμμοίίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμμπαίίζοντες πρὸςἀλλήήλους μμετὰ τῶν γραμμματέέων ἔλεγον ·· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύύναται σῶσαι ··	
32	Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! " Ceux même qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient.	Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient aussi.	Que le Christ, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.	Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.	Christus rex Israël descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.\	ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴήλ, καταβάάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμμεν καὶ πιστεύύσωμμεν.καὶ οἱ συνεσταυρωμμέένοι αὐτῷ ὠνείίδιζον αὐτόόν.	
33	La sixième heure arrivée, il se fit des ténèbres sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure.	La sixième heure étant venue, il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.	Et quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure.	And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.	Et facta hora sexta, tenebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.	Γενομμέένης δὲ ὥρας ἕκτης σκόότος ἐγέένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάάτης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Et à la neuvième, heure, Jésus cria d'une voix forte : " Eloï, Eloï, lama sabacthani, " ce qui se traduit : " Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné? "	Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte: Éloï, Éloï, lama sabachthani? ce qui signifie: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?	Et à la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant: Éloï, Éloï, lama sabachthani? ce qui, interprété, est: Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?	And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me?	Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens : Eloi, eloi, lamma sabacthani ? quod est interpretatum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me ?	καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων · Ἐλωΐ Ἐλωΐ λαμμὰσαβαχθανεί; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον · Ὁ Θεός μου ὁ Θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπές;	
35	Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, disaient : " Voilà qu'il appelle Elie. "	Quelques-uns de ceux qui étaient là, l'ayant entendu, dirent: Voici, il appelle Élie.	Et quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient: Voici, il appelle Élie.	And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.	Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant : Ecce Eliam vocat.	καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον · Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ.	
36	Et quelqu'un courut imbiber une éponge de vinaigre, et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui présentait à boire, disant : " Laissez ! que nous voyions si Elie va venir le descendre. "	Et l'un d'eux courut remplir une éponge de vinaigre, et, l'ayant fixée à un roseau, il lui donna à boire, en disant: Laissez, voyons si Élie viendra le descendre.	Et l'un d'eux courut, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire, disant: Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.	And one ran and filled a spunge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.	Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens : Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.	δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθείς τε καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν, λέγων · Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.	
37	Jésus jeta un grand cri et expira.	Mais Jésus, ayant poussé un grand cri, expira.	Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira.	And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.	Jesus autem emissa voce magna expiravit.\	Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.	
38	Et le voile du sanctuaire se fendit en deux, du haut en bas.	Le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.	Et le voile du temple se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas.	And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom.	Et velum templi scissum est in duo, a summo usque deorsum.	καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Le centurion qui se tenait en face de lui, ayant vu qu'il avait expiré ainsi, dit: "Vraiment cet homme était Fils de Dieu. "	Le centenier, qui était en face de Jésus, voyant qu'il avait expiré de la sorte, dit: Assurément, cet homme était Fils de Dieu.	Et le centurion qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit: Certainement, cet homme était Fils de Dieu.	And when the centurion, which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.	Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait : Vere hic homo Filius Dei erat.\	ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράξας ἐξἐπνευσεν, εἶπεν · Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος Υἱὸς ἦν Θεοῦ.	
40	Il y avait aussi des femmes qui regardaient à distance, entre autres Marie la Magdaléenne, Marie mère de Jacques le Petit et de José, et Salomé,	Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin. Parmi elles étaient Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé,	Et il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le mineur et de Joses, et Salomé,	There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;	Erant autem et mulieres de longe aspicientes : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris, et Joseph mater, et Salome :	ἮΗσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μμακρόόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴκαὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώώβου τοῦ μμικροῦ καὶ Ἰωσῆ μμήήτηρ καὶ Σαλώώμμη,	
41	qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et beaucoup d'autres qui étaient montées à Jérusalem avec lui.	qui le suivaient et le servaient lorsqu'il était en Galilée, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.	qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.	(Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.	et cum esset in Galilæa, sequebantur eum, et ministrabant ei, et aliæ multæ, quæ simul cum eo ascenderant Jerosolymam.	αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇΓαλιλαίᾳ ἠκολούύθουν αὐτῷ καὶ διηκόόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰςἹεροσόόλυμμα.	
42	Le soir étant venu, comme c'était Préparation, c'est-à-dire veille du sabbat,	Le soir étant venu, comme c'était la préparation, c'est-à-dire, la veille du sabbat, -	Et le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, ce qui est le jour qui précède un sabbat,	And now when the even was come, because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,	Et cum jam sero esset factum (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),	Καὶ ἤδη ὀψίίας γενομμέένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευήή, ὅ ἐστιν προσάάββατον,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	vint Joseph d'Arimathie, membre honoré du grand conseil, qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu. Il alla hardiment auprès de Pilate pour demander le corps de Jésus.	arriva Joseph d'Arimathée, conseiller de distinction, qui lui-même attendait aussi le royaume de Dieu. Il osa se rendre vers Pilate, pour demander le corps de Jésus.	Joseph qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda le corps de Jésus.	Joseph of Arimathaea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.	venit Joseph ab Arimathæa nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.	ἐλθὼν Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόόμμενος τὴνβασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμμήήσας εἰσῆλθεν πρὸς Πειλᾶτον καὶ ἠτήήσατο τὸ σῶμμα τοῦ Ἰησοῦ.	
44	Mais Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort, fit venir le centurion, et lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.	Pilate s'étonna qu'il fût mort si tôt; fit venir le centenier et lui demanda s'il était mort depuis longtemps.	Et Pilate s'étonna, ayant peine à croire qu'il fût déjà mort; et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort.	And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.	Pilatus autem mirabatur si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum si jam mortuus esset.	ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐθαύύμμασεν εἰ ἤδη τἐέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάάμμενος τὸν κεντυρίίωναἐπηρώώτησεν αὐτὸν εἰ πάάλαι ἀπἐέθανεν ¨	
45	Renseigné par le centurion, il accorda le cadavre à Joseph.	S'en étant assuré par le centenier, il donna le corps à Joseph.	Et l'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph.	And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.	Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.	καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίίωνος ἐδωρήήσατοτὸ σῶμμα τῷ Ἰωσὴήφ.	
46	Ayant acheté un linceul, il le descendit, l'enveloppa dans le linceul, le déposa dans un sépulcre qui avait été taillé dans le roc, et il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.	Et Joseph, ayant acheté un linceul, descendit Jésus de la croix, l'enveloppa du linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc. Puis il roula une pierre à l'entrée du sépulcre.	Et Joseph, ayant acheté un linceul, le descendit, et l'enveloppa du linceul, et le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre.	And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.	Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.	καὶ ἀγοράάσας σινδόόνα, καθελὼν αὐτὸν ἐνείίλησεν τῇ σινδόόνι καὶκατέέθηκεν αὐτὸν ἐν μμνημμείίῳ ὃ ἦν λελατομμημμέένον ἐκ πἐέτρας, καὶ προσεκύύλισεν λίίθον ἐπὶ τὴνθύύραν τοῦ μμνημμείίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Or Marie la Magdaléenne et Marie, mère de José, observaient où il était déposé.	Marie de Magdala, et Marie, mère de Joses, regardaient où on le mettait.	Et Marie de Magdala, et Marie, la mère de Joses, regardaient où on le mettait.	And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.	Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant ubi poneretur.	ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆ ἐθεώρουν ποῦτέέθειται.	

Chapitre 16

1	Lorsque le sabbat fut passé, Marie la Magdaléenne, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des aromates afin d'aller l'embaumer.	Lorsque le sabbat fut passé, Marie de Magdala, Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates, afin d'aller embaumer Jésus.	Et le sabbat étant passé, Marie de Magdala, et Marie, la mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des aromates pour venir l'embaumer.	And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.	Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.	Καὶ διαγενομμέένου τοῦ σαββάάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώώβου καὶΣαλώώμμη ἠγόόρασαν ἀρώώμματα, ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλειίψωσιν αὐτόόν.	
2	Et, le premier jour de la semaine, de grand matin, elles vinrent au sépulcre, le soleil venant de se lever.	Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre, de grand matin, comme le soleil venait de se lever.	Et de fort grand matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se levait.	And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.	Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.	Καὶ λίίαν πρωῒ τῆς μμιᾶςσαββάάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μμνημμεῖον, ἀνατεί́λαντος τοῦ ἡλίίου.	
3	Elles se disaient entre elles : " Qui nous roulera la pierre de l'entrée du sépulcre? "	Elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre loin de l'entrée du sépulcre?	Et elles disaient entre elles: Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre?	And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?	Et dicebant ad invicem : Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti ?	καὶ ἔλεγον πρὸςἑαυτάάς · Τίίς ἀποκυλίίσει ἡμμῖν τὸν λίίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μμνημμειίου;	
4	Elles regardèrent et observèrent que la pierre avait été roulée de côté; or elle était fort grande.	Et, levant les yeux, elles aperçurent que la pierre, qui était très grande, avait été roulée.	Et ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée; car elle était fort grande.	And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.	Et respicientes viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.	καὶ ἀναβλέέψασαιθεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύ́λισται ὁ λίίθος · ἦν γὰρ μμέέγας σφόόδρα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Entrant dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent saisies de frayeur.	Elles entrèrent dans le sépulcre, virent un jeune homme assis à droite vêtu d'une robe blanche, et elles furent épouvantées.	Et étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent.	And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.	Et introëuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.	καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸμμνημμεῖον ἴδον νεανίίσκον καθήήμμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημμέένον στολὴν λευκήήν, καὶἐξεθαμμβήήθησαν.	
6	Mais il leur dit : " N'ayez pas de frayeur ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pont ici. Voici la place où on l'avait déposé.	Il leur dit: Ne vous épouvantez pas; vous cherchez Jésus de Nazareth, qui a été crucifié; il est ressuscité, il n'est point ici; voici le lieu où on l'avait mis.	Et lui leur dit: Ne vous épouvantez point; vous cherchez Jésus le Nazarénien, le crucifié: il est ressuscité, il n'est pas ici; voici le lieu où on l'avait mis.	And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.	Qui dicit illis : Nolite expavescere : Jesum quæritis Nazarenum, crucifixum : surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum.	ὁ δὲ λέέγει αὐταῖς · Μὴ ἐκθαμμβεῖσθε · Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸντὸν ἐσταυρωμμέένον · ἠγέέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε · ἴδε ὁ τόόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόόν.	
7	Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit. "	Mais allez dire à ses disciples et à Pierre qu'il vous précède en Galilée: c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit.	Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre: Il s'en va devant vous en Galilée; là vous le verrez, comme il vous l'a dit.	But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.	Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia præcedit vos in Galilæam : ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.	ἀλλὰὐπάάγετε εἴπατε τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέέτρῳ ὅτι προάάγει ὑμμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίίαν · ἐκεῖαὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμμῖν.	
8	Sortant du sépulcre, elles s'enfuirent, car le tremblement et la stupeur les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, parce qu'elles avaient peur.	Elles sortirent du sépulcre et s'enfuirent. La peur et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, à cause de leur effroi.	Et sortant, elles s'enfuirent du sépulcre. Et le tremblement et le trouble les avaient saisies; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.	And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.	At illæ exeuntes, fugerunt de monumento : invaserat enim eas tremor et pavor : et nemini quidquam dixerunt : timebant enim.\	καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μμνημμείίου. εἶχεν δὲαὐτὰς τρόόμμος καὶ ἔκστασις · καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον · ἐφοβοῦντο γάάρ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Ressuscité le matin, le premier jour, de la semaine, il apparut d'abord à Marie la Magdaléenne, de laquelle il avait chassé sept démons.	Jésus, étant ressuscité le matin du premier jour de la semaine, apparut d'abord à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.	Et étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons.	Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.	Surgens autem mane prima sabbati, apparuit primo Mariæ Magdalene, de qua ejecerat septem dæmonia.	Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ᾽ ἧςἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.	
10	Elle alla l'annoncer à ceux qui avaient été avec lui, et qui étaient dans le deuil et les pleurs.	Elle alla en porter la nouvelle à ceux qui avaient été avec lui, et qui s'affligeaient et pleuraient.	Elle, s’en allant, l’annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil et pleuraient.	And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.	Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus.	ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦγενομμένοις, πενθοῦσιν καὶ κλαίουσιν.	
11	Eux, quand ils entendirent qu'il était vivant et qu'il lui était apparu, ne (la) crurent point.	Quand ils entendirent qu'il vivait, et qu'elle l'avait vu, ils ne le crurent point.	Et ceux-ci, apprenant qu’il était vivant et qu’il avait été vu d’elle, ne le crurent point.	And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.	Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.\	κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς ἠπίστησαν.	
12	Ensuite, il se montra sous une autre forme à deux d'entre eux qui cheminaient, se rendant à la campagne.	Après cela, il apparut, sous une autre forme, à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.	Et après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d’entre eux qui étaient en chemin, allant aux champs.	After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.	Post hæc autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam :	μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳμμορφῇ, πορευομμένοις εἰς ἀγρόν.	
13	Ceux-ci s'en revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.	Ils revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.	Et ceux-ci s’en allèrent et l’annoncèrent aux autres; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus.	And they went and told it unto the residue: neither believed they them.	et illi euntes nuntiaverunt ceteris : nec illis crediderunt.	κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς · οὐδὲἐκείνοις ἐπίστευσαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Plus tard, il se montra aux Onze eux-mêmes, pendant qu'ils étaient à table; et il leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cour, pour n'avoir pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité des morts.	Enfin, il apparut aux onze, pendant qu'ils étaient à table; et il leur reprocha leur incrédulité et la dureté de leur coeur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.	Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.	Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.	Novissime recumbentibus illis undecim apparuit : et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis : quia iis, qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt.	Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκἐπίστευσαν.	
15	Puis il leur dit : " Allez par tout le monde et prêchez l'Evangile à toute la création.	Puis il leur dit: Allez par tout le monde, et prêchez la bonne nouvelle à toute la création.	Et il leur dit: Allez dans tout le monde, et prêchez l'évangile à toute la création.	And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.	Et dixit eis : Euntes in mundum universum prædicate Evangelium omni creaturæ.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμμον ἅπαντα κηρύξατε τὸεὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.	
16	Celui qui croira et sera baptisé, sera sauvé; celui qui ne croira pas, sera condamné.	Celui qui croira et qui sera baptisé sera sauvé, mais celui qui ne croira pas sera condamné.	Celui qui aura cru et qui aura été baptisé sera sauvé; et celui qui n'aura pas cru sera condamné.	He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.	Qui crediderit, et baptizatus fuerit, salvus erit : qui vero non crediderit, condemnabitur.	ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσαςκατακριθήσεται.	
17	Et voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues;	Voici les miracles qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom, ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues;	Et ce sont ici les signes qui accompagneront ceux qui auront cru: en mon nom ils chasseront les démons; ils parleront de nouvelles langues;	And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;	Signa autem eos qui crediderint, hæc sequentur : in nomine meo dæmonia ejicient : linguis loquentur novis :	σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει · ἐν τῷ ὀνόμματίμμου δαιμμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	ils prendront des serpents, et s'ils boivent quelque (breuvage) mortel, il ne leur fera point de mal; ils imposeront les mains aux malades et (les malades) seront guéris. "	ils saisiront des serpents; s'ils boivent quelque breuvage mortel, il ne leur feront point de mal; ils imposeront les mains aux malades, et les malades, seront guéris.	ils prendront des serpents; et quand ils auront bu quelque chose de mortel, cela ne leur nuira point; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.	They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.	serpentes tollent : et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit : super ægros manus imponent, et bene habebunt.\	ὄφεις ἀροῦσιν, κἂνθανάάσιμμόόν τι πίίωσιν οὐ μμὴ αὐτοὺς βλάάψῃ, ἐπὶ ἀρρώώστους χεῖρας ἐπιθήήσουσιν καὶ καλῶς ἕξουσιν.	
19	Après leur avoir (ainsi) parlé, le Seigneur Jésus fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu	Le Seigneur, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel, et il s'assit à la droite de Dieu.	Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de Dieu.	So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.	Et Dominus quidem Jesus postquam locutus est eis, assumptus est in cælum, et sedet a dextris Dei.	Ὁ μμὲν οὖν Κύύριος μμετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήήμμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάάθισενἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.	
20	Et eux s'en allèrent prêcher partout, le Seigneur travaillant avec eux et confirmant (leur) parole par les miracles qui l'accompagnaient.	Et ils s'en allèrent prêcher partout. Le Seigneur travaillait avec eux, et confirmait la parole par les miracles qui l'accompagnaient.	— Et eux, étant partis, prêchèrent partout, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.	And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.	Illi autem profecti prædicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.	ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόόντες ἐκήήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίίουσυνεργοῦντος καὶ τὸν λόόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούύντων σημμείίων.Εὐαγγέέλιον κατὰ Λουκᾶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Comme plusieurs ont entrepris de composer une relation des choses accomplies parmi nous,	Plusieurs ayant entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous,	Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude,	Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,	Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum :	Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,	
2	conformément à ce que nous ont transmis ceux qui ont été dès le commencement témoins oculaires et ministres de la parole,	suivant ce que nous ont transmis ceux qui ont été des témoins oculaires dès le commencement et sont devenus des ministres de la parole,	comme nous les ont transmises ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres de la parole,	Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;	sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis :	καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,	
3	il m'a paru bon à moi aussi, qui de longue date ai tout suivi avec soin, d'en écrire pour toi le récit suivi, noble Théophile,	il m'a aussi semblé bon, après avoir fait des recherches exactes sur toutes ces choses depuis leur origine, de te les exposer par écrit d'une manière suivie, excellent Théophile,	il m’a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement toutes choses depuis le commencement, très excellent Théophile, de te les écrire par ordre,	It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,	visum est et mihi, assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile,	ἔδοξε κἀμοὶ παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,	
4	afin que tu reconnaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.	afin que tu reconnaisses la certitude des enseignements que tu as reçus.	afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit.	That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.	ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.\	ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un prêtre nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme, qui était des filles d'Aaron, se nommait Elisabeth.	Du temps d'Hérode, roi de Judée, il y avait un sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; sa femme était d'entre les filles d'Aaron, et s'appelait Élisabeth.	Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia; et sa femme était des filles d'Aaron, et son nom était Élisabeth.	THERE was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.	Fuit in diebus Herodis, regis Judææ, sacerdos quidam nomine Zacharias de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.	Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.	
6	Tous deux étaient justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et ordonnances du Seigneur d'une manière irréprochable.	Tous deux étaient justes devant Dieu, observant d'une manière irréprochable tous les commandements et toutes les ordonnances du Seigneur.	Et ils étaient tous deux justes devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du Seigneur, sans reproche.	And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.	Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.	ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.	
7	Et ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Elisabeth était stérile, et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.	Ils n'avaient point d'enfants, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient l'un et l'autre avancés en âge.	Et ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile; et ils étaient tous deux fort avancés en âge.	And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.	Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.	καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.	
8	Or, comme il était de service devant Dieu au tour de sa classe,	Or, pendant qu'il s'acquittait de ses fonctions devant Dieu, selon le tour de sa classe, il fut appelé par le sort,	Or il arriva, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de sa classe,	And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,	Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,	ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	il lui échut par le sort, selon la coutume du service divin, d'avoir à entrer dans le sanctuaire du Seigneur pour offrir l'encens.	d'après la règle du sacerdoce, à entrer dans le temple du Seigneur pour offrir le parfum.	que, selon la coutume de la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum en entrant dans le temple du Seigneur.	According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.	secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini :	κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχεν τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου,	
10	Et toute la multitude du peuple était au dehors en prière, à l'heure de l'encens.	Toute la multitude du peuple était dehors en prière, à l'heure du parfum.	Et toute la multitude du peuple priait dehors, à l'heure du parfum.	And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.	et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.	καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόόμμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμμιάάμματος.	
11	Un ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens.	Alors un ange du Seigneur apparut à Zacharie, et se tint debout à droite de l'autel des parfums.	Et un ange du Seigneur lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum.	And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.	Apparuit autem illi angelus Domini, stans a dextris altaris incensi.	ὤφθη δὲαὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἑστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμμιάάμματος.	
12	Zacharie, en le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.	Zacharie fut troublé en le voyant, et la frayeur s'empara de lui.	Et Zacharie, le voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.	And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.	Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.	καὶἐταράάχθη Ζαχαρίας ἰδὼών, καὶ φόόβος ἐπέέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόόν.	
13	Mais l'ange lui dit : " Ne crains point, Zacharie, car ta prière a été exaucée : ta femme Elisabeth t'enfantera un fils que tu appelleras Jean.	Mais l'ange lui dit: Ne crains point, Zacharie; car ta prière a été exaucée. Ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jean.	Et l'ange lui dit: Ne crains pas, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées, et ta femme Élisabeth t'enfantera un fils, et tu appelleras son nom Jean.	But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.	Ait autem ad illum angelus : Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua : et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem :	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁἄγγελος · Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διόότι εἰσηκούύσθη ἡ δέέησίς σου, καὶ ἡ γυνήή σου Ἐλισάάβετ γεννήήσειυἱόόν σοι, καὶ καλέέσεις τὸ ὄνομμα αὐτοῦ Ἰωάάννην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et ce sera pour toi joie et allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance;	Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance.	Et il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et plusieurs se réjouiront de sa naissance;	And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.	et erit gaudium tibi, et exsultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt :	καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.	
15	car il sera grand devant le Seigneur, il ne boira ni vin ni rien qui enivre, et il sera rempli de l'Esprit-Saint dès le sein de sa mère;	Car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira ni vin, ni liqueur enivrante, et il sera rempli de l'Esprit Saint dès le sein de sa mère;	car il sera grand devant le Seigneur, et il ne boira ni vin ni cervoise; et il sera rempli de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa mère.	For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.	erit enim magnus coram Domino : et vinum et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suæ :	ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον Κυρίου, καὶοἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,	
16	il ramènera beaucoup des enfants d'Israël au Seigneur leur Dieu;	il ramènera plusieurs des fils d'Israël au Seigneur, leur Dieu;	Et il fera retourner plusieurs des fils d'Israël au Seigneur leur Dieu.	And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.	et multos filiorum Israël convertet ad Dominum Deum ipsorum :	καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.	
17	et lui-même marchera devant lui, avec l'esprit et la puissance d'Elie, pour ramener les cours des pères vers les enfants et les indociles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé. "	il marchera devant Dieu avec l'esprit et la puissance d'Élie, pour ramener les coeurs des pères vers les enfants, et les rebelles à la sagesse des justes, afin de préparer au Seigneur un peuple bien disposé.	Et il ira devant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à la pensée des justes, pour préparer au Seigneur un peuple bien disposé.	And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.	et ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ : ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.	καὶαὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίαςπατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Zacharie dit à l'ange : " A quoi le reconnaîtrai-je? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge. "	Zacharie dit à l'ange: A quoi reconnaîtrai-je cela? Car je suis vieux, et ma femme est avancée en âge.	Et Zacharie dit à l'ange: Comment connaîtrai-je cela? car moi, je suis un vieillard, et ma femme est fort avancée en âge.	And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.	Et dixit Zacharias ad angelum : Unde hoc sciam ? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.	καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον ¨ Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμιπρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.	
19	L'ange lui répondit : " Je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cette heureuse nouvelle.	L'ange lui répondit: Je suis Gabriel, je me tiens devant Dieu; j'ai été envoyé pour te parler, et pour t'annoncer cette bonne nouvelle.	Et l'ange, répondant, lui dit: Moi, je suis Gabriel, qui me tiens devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles.	And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.	Et respondens angelus dixit ei : Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum : et missus sum loqui ad te, et hæc tibi evangelizare.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁἄγγελος εἶπεν αὐτῷ ¨ Ἐγὼ εἰμμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα ¨	
20	Et voici : tu seras muet et ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps. "	Et voici, tu seras muet, et tu ne pourras parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur temps.	Et voici, tu seras muet et tu ne pourras point parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps.	And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.	Et ecce eris tacens, et non poteris loqui usque in diem quo hæc fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.	καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μμὴδυνάμμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μμου,οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.	
21	Cependant le peuple attendait Zacharie et on s'étonnait qu'il s'attardât dans le sanctuaire.	Cependant, le peuple attendait Zacharie, s'étonnant de ce qu'il restait si longtemps dans le temple.	Et le peuple attendait Zacharie; et ils s'étonnaient de ce qu'il tardait tant dans le temple.	And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.	Et erat plebs exspectans Zachariam : et mirabantur quod tardaret ipse in templo.	καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν,καὶ ἐθαύμμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόόν ἐν τῷ ναῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Or, étant sorti, il ne pouvait leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le sanctuaire; et lui leur faisait des signes, et il resta muet.	Quand il sortit, il ne put leur parler, et ils comprirent qu'il avait eu une vision dans le temple; il leur faisait des signes, et il resta muet.	Et quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler: et ils reconnurent qu'il avait vu une vision dans le temple; et lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet.	And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.	Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo. Et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.	ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαιαὐτοῖς, καὶ ἐπέέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώώρακεν ἐν τῷ ναῷ ˙ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶδιέέμενεν κωφόός.	
23	Quand les jours de son service furent accomplis, il s'en alla en sa maison.	Lorsque ses jours de service furent écoulés, il s'en alla chez lui.	Et il arriva que, quand les jours de son ministère furent accomplis, il s'en alla dans sa maison.	And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.	Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam :	καὶ ἐγέένετο ὡς ἐπλήήσθησαν αἱ ἡμμέέραι τῆς λειτουργίίας αὐτοῦ,ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	
24	Après ces jours, Elisabeth, sa femme, conçut, et elle se tint cachée pendant cinq mois, disant :	Quelque temps après, Élisabeth, sa femme, devint enceinte. Elle se cacha pendant cinq mois, disant:	Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut, et elle se cacha cinq mois, disant:	And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,	post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens :	Μετὰ δὲ ταύ́τας τὰς ἡμμέέρας συνὲέλαβεν Ἐλισάάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιὲέκρυβενἑαυτὴν μμῆνας πὲέντε, λὲέγουσα	
25	" Ainsi a fait pour moi le Seigneur, au jour où il lui a plu d'ôter mon opprobre parmi les hommes. "	C'est la grâce que le Seigneur m'a faite, quand il a jeté les yeux sur moi pour ôter mon opprobre parmi les hommes.	Le Seigneur m'a ainsi fait aux jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre parmi les hommes.	Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.	Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.\	ὅτι οὕτως μμοι πεποιίηκεν ὁ Κύύριος ἐν ἡμμέέραις αἷςἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδόός μμου ἐν ἀάνθρώώποις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée appelée Nazareth,	Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth,	Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth,	And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,	In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,	Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ,	
27	vers une vierge qui était fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph; et le nom de la vierge était Marie.	auprès d'une vierge fiancée à un homme de la maison de David, nommé Joseph. Le nom de la vierge était Marie.	à une vierge, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David; et le nom de la vierge était Marie.	To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.	ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David : et nomen virginis Maria.	πρὸς παρθένον ἐμμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.	
28	Etant entré où elle était, il lui dit : " Salut, pleine de grâce ! Le Seigneur est avec vous; [vous êtes bénie entre les femmes]. "	L'ange entra chez elle, et dit: Je te salue, toi à qui une grâce a été faite; le Seigneur est avec toi.	Et l'ange étant entré auprès d'elle, dit: Je te salue, toi que Dieu fait jouir de sa faveur! Le Seigneur est avec toi; tu es bénie entre les femmes.	And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.	Et ingressus angelus ad eam dixit : Ave gratia plena : Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus.	καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν · Χαῖρε κεχαριτωμμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημμένη σὺ ἐν γυναιξίν.	
29	Mais à cette parole elle fut fort troublée, et elle se demandait ce que pouvait être cette salutation.	Troublée par cette parole, Marie se demandait ce que pouvait signifier une telle salutation.	Et elle, le voyant, fut troublée à sa parole; et elle raisonnait en elle-même sur ce que pourrait être cette salutation.	And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.	Quæ cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.	ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.	
30	L'ange lui dit : " Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grâce devant Dieu.	L'ange lui dit: Ne crains point, Marie; car tu as trouvé grâce devant Dieu.	Et l'ange lui dit: Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu.	And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.	Et ait angelus ei : Ne timeas, Maria : invenisti enim gratiam apud Deum.	καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ · Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Voici que vous concevrez, et vous enfanterez un fils, et vous lui donnerez le nom de Jésus.	Et voici, tu deviendras enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus.	Et voici, tu concevras dans ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Jésus.	And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.	Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum :	καὶ ἰδοὺ συλλήήμμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέέξῃ υἱόόν, καὶ καλέέσεις τὸ ὄνομμα αὐτοῦ Ἰησοῦν.	
32	Il sera grand et sera appelé fils du Très-Haut; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;	Il sera grand et sera appelé Fils du Très Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père.	Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-haut; et le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père;	He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:	hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus : et regnabit in domo Jacob in æternum,	οὗτος ἔσται μμέέγας καὶ Υἱὸς Ὑψίίστου κληθήήσεται, καὶ δώώσει αὐτῷ Κύύριος ὁ Θεὸς τὸνθρόόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,	
33	il régnera éternellement sur la maison de Jacob, et son règne n'aura point de fin. "	Il règnera sur la maison de Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin.	et il régnera sur la maison de Jacob à toujours, et il n'y aura pas de fin à son royaume.	And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.	et regni ejus non erit finis.	καὶ βασιλεύύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας,καὶ τῆς βασιλείίας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέέλος.	
34	Marie dit à l'ange : " Comment cela sera-t-il, puisque je ne connais point l'homme? "	Marie dit à l'ange: Comment cela se fera-t-il, puisque je ne connais point d'homme?	Et Marie dit à l'ange: Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme?	Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?	Dixit autem Maria ad angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?	εἶπεν δὲ Μαριὰμμ πρὸς τὸν ἄγγελον ¨ Πῶςἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώώσκω;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	L'ange lui répondit : " L'Esprit-Saint viendra sur vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre. C'est pourquoi l'être saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu.	L'ange lui répondit: Le Saint Esprit viendra sur toi, et la puissance du Très Haut te couvrira de son ombre. C'est pourquoi le saint enfant qui naîtra de toi sera appelé Fils de Dieu.	Et l'ange répondant, lui dit: L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-haut te couvrira de son ombre; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu.	And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.	Et respondens angelus dixit ei : Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi. Ideoque et quod nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ · Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι · διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.	
36	Et voici qu'Elisabeth, votre parente, a conçu, elle aussi, un fils dans sa vieillesse, et ce mois-ci est le sixième pour elle que l'on appelait stérile,	Voici, Élisabeth, ta parente, a conçu, elle aussi, un fils en sa vieillesse, et celle qui était appelée stérile est dans son sixième mois.	Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le sixième mois pour celle qui était appelée stérile;	And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.	Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua : et hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis :	καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ ·	
37	car rien ne sera impossible pour Dieu. "	Car rien n'est impossible à Dieu.	car rien ne sera impossible à Dieu.	For with God nothing shall be impossible.	quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.	ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.	
38	Marie dit alors : " Voici la servante du Seigneur : qu'il me soit fait selon votre parole ! " Et l'ange la quitta.	Marie dit: Je suis la servante du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole! Et l'ange la quitta.	Et Marie dit: Voici l'esclave du Seigneur; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.	And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.	Dixit autem Maria : Ecce ancilla Domini : fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.\	εἶπεν δὲ Μαριάμ · Ἰδοὺ ἡ δούλη Κυρίου · γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	En ces jours-là Marie partit et s'en alla en hâte vers la montagne, en une ville de Juda.	Dans ce même temps, Marie se leva, et s'en alla en hâte vers les montagnes, dans une ville de Juda.	Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte au pays des montagnes, dans une ville de Juda.	And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;	Exsurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda :	Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμμ ἐν ταῖς ἡμμέέραις ταύύταις ἐπορευύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μμετὰ σπουδῆςεἰς πόόλιν Ἰούύδα,	
40	Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth.	Elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Élisabeth.	Et elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth.	And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.	et intravit in domum Zachariæ, et salutavit Elisabeth.	καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάάσατο τὴν Ἐλισάάβετ.	
41	Or, quand Elisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint-Esprit.	Dès qu'Élisabeth entendit la salutation de Marie, son enfant tressaillit dans son sein, et elle fut remplie du Saint Esprit.	Et il arriva, comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, que le petit enfant tressaillit dans son ventre; et Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint,	And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:	Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exsultavit infans in utero ejus : et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth :	καὶ ἐγεένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάάβετ τὸν ἀσπασμμὸν τῆς Μαρίίας, ἐσκίίρτησεν τὸ βρεέφοςἐν τῇ κοιλίίᾳ αὐτῆς ¨ καὶ ἐπλήήσθη Πνεύύμματος Ἁγίίου ἡ Ἐλισάάβετ,	
42	Et elle s'écria à haute voix, disant: " Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.	Elle s'écria d'une voix forte: Tu es bénie entre les femmes, et le fruit de ton sein est béni.	et elle s'écria à haute voix et dit: Tu es bénie entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre!	And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.	et exclamavit voce magna, et dixit : Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.	καὶ ἀνεφώώνησενφωνῇ μμεγάάλῃ καὶ εἶπεν ¨ Εὐλογημμέένη σὺ ἐν γυναιξίίν, καὶ εὐλογημμέένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίίας σου.	
43	Et d'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne à moi?	Comment m'est-il accordé que la mère de mon Seigneur vienne auprès de moi?	Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi?	And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?	Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me ?	καὶ πόόθεν μμοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μμήήτηρ τοῦ Κυρίίου μμου πρὸς μμέέ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Car votre voix, lorsque vous m'avez saluée, n'a pas plus tôt frappé mes oreilles, que l'enfant a tressailli de joie dans mon sein.	Car voici, aussitôt que la voix de ta salutation a frappé mon oreille, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mon sein.	Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre.	For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.	Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exsultavit in gaudio infans in utero meo.	ἰδοὺ γὰρ ὡςἐγἐένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτάά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέέφος ἐν ἀγαλλιάάσει ἐν τῇκοιλίίᾳ μου.	
45	Heureuse celle qui a cru ! Car elles seront accomplies les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur ! "	Heureuse celle qui a cru, parce que les choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur auront leur accomplissement.	Et bienheureuse est celle qui a cru; car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du Seigneur.	And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.	Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea, quæ dicta sunt tibi a Domino.	καὶ μμακαρίία ἡ πιστεύύσασα ὅτι ἔσται τελείίωσις τοῖς λελαλημμέένοις αὐτῇπαρὰ Κυρίίου.	
46	Et Marie dit : " Mon âme glorifie le Seigneur,	Et Marie dit: Mon âme exalte le Seigneur,	Et Marie dit: Mon âme magnifie le Seigneur,	And Mary said, My soul doth magnify the Lord,	Et ait Maria : [Magnificat anima mea Dominum :/	Καὶ εἶπεν Μαριάάμμ ·· Μεγαλύύνει ἡ ψυχήή μμου τὸν Κύύριον,	
47	et mon esprit tressaille de joie en Dieu, mon Sauveur,	Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur,	et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur,	And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.	et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo./	καὶ ἠγαλλίίασεν τὸπνεῦμμάά μμου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρίί μμου,	
48	parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Voici, en effet, que désormais toutes les générations me diront bienheureuse,	Parce qu'il a jeté les yeux sur la bassesse de sa servante. Car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse,	car il a regardé l'humble état de son esclave; car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse;	For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Quia respexit humilitatem ancillæ suæ :/ ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes,/	ὅτι ἐπέέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείίνωσιν τῆς δούύλησαὐτοῦ ·· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μμακαριοῦσίίν μμε πᾶσαι αἱ γενεαίί,	
49	parce que le Puissant a fait pour moi de grandes choses. Et son nom est saint,	Parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint,	car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son nom est saint;	For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.	quia fecit mihi magna qui potens est :/ et sanctum nomen ejus,/	ὅτι ἐποίίησεέν μμοιμμεγάάλα ὁ Δυνατόός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομμα αὐτοῦ ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	et sa miséricorde d'âge en âge, est pour ceux qui le craignent.	Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge Sur ceux qui le craignent.	et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent.	And his mercy is on them that fear him from generation to generation.	et misericordia ejus a progenie in progenies/ timentibus eum./	καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶντοῖς φοβουμμέένοις αὐτόόν.	
51	Il a fait ouvre de force avec son bras; il a dissipé ceux qui s'enorgueillissaient dans les pensées de leur cour;	Il a déployé la force de son bras; Il a dispersé ceux qui avaient dans le coeur des pensées orgueilleuses.	Il a agi puissamment par son bras; il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur;	He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.	Fecit potentiam in brachio suo :/ dispersit superbos mente cordis sui./	ἐποίίησεν κράάτος ἐν βραχίίονι αὐτοῦ, διεσκόόρπισενὑπερη φάάνους διανοίίᾳ καρδίίας αὐτῶν ¨	
52	il a renversé de leur trône les potentats, et il a élevé les humbles;	Il a renversé les puissants de leurs trônes, Et il a élevé les humbles.	il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits;	He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.	Deposuit potentes de sede,/ et exaltavit humiles./	καθεῖλεν δυνάάστας ἀπὸ θρόόνων καὶ ὕψωσενταπεινούύς,	
53	il a rassasié de biens les affamés, et il a renvoyé les riches les mains vides.	Il a rassasié de biens les affamés, Et il a renvoyé les riches à vide.	il a rempli de biens ceux qui avaient faim, et il a renvoyé les riches à vide;	He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.	Esurientes implevit bonis :/ et divites dimisit inanes./	πεινῶντας ἐνέέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέέστειλεν κενούύς.	
54	Il a pris soin d'Israël son serviteur, se ressouvenant de sa miséricorde,	Il a secouru Israël, son serviteur, Et il s'est souvenu de sa miséricorde, -	il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde	He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;	Suscepit Israël puerum suum,/ recordatus misericordiæ suæ :/	ἀντελάάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μμνησθῆναι ἐλέέους	
55	- ainsi qu'il l'avait promis à nos pères, - en faveur d'Abraham et de sa race, pour toujours. "	Comme il l'avait dit à nos pères, - Envers Abraham et sa postérité pour toujours.	(selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham et envers sa semence, à jamais.	As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.	sicut locutus est ad patres nostros,/ Abraham et semini ejus in sæcula.]	(καθὼς ἐλάάλησενπρὸς τοὺς πατέέρας ἡμμῶν) τῷ Ἀβραὰμμ καὶ τῷ σπέέρμματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Et Marie demeura avec elle environ trois mois, et elle s'en retourna chez elle.	Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois. Puis elle retourna chez elle.	— Et Marie demeura avec elle environ trois mois; et elle s’en retourna en sa maison.	And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.	Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus : et reversa est in domum suam.\	Ἔμμεινενδὲ Μαριὰμμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μμῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	
57	Cependant le temps s'accomplit où Elisabeth devait enfanter, et elle mit au monde un fils.	Le temps où Élisabeth devait accoucher arriva, et elle enfanta un fils.	Or le temps où elle devait accoucher fut accompli pour Élisabeth, et elle mit au monde un fils.	Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.	Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium.	Τῇ δὲ Ἐλισάάβετ ἐπλήήσθη ὁ χρόόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήήν, καὶ ἐγέέννησεν υἱόόν.	
58	Ses voisins et ses parents, ayant appris que le Seigneur avait manifesté sa miséricorde envers elle, se réjouissaient avec elle.	Ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait fait éclater envers elle sa miséricorde, et ils se réjouirent avec elle.	Et ses voisins et ses parents apprirent que le Seigneur avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle.	And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.	Et audierunt vicini et cognati ejus quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.	καὶ ἤκουσαν οἱ περίίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμμεγάάλυνεν Κύύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽αὐτῆς, καὶ συνέέχαιρον αὐτῇ.	
59	Or, le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils le nommaient Zacharie d'après le nom de son père.	Le huitième jour, ils vinrent pour circoncire l'enfant, et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père.	Et il arriva qu’au huitième jour ils vinrent pour circoncire le petit enfant; et ils l’appelaient Zacharie, du nom de son père.	And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.	Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam.	καὶ ἐγέένετο ἐν τῇ ὀγδόόῃ ἡμμέέρᾳ ἦλθον περιτεμμεῖν τὸπαιδίίον, καὶ ἐκάάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόόμματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίίαν.	
60	Alors sa mère, prenant la parole : " Non, dit-elle, mais il s'appellera Jean. "	Mais sa mère prit la parole, et dit: Non, il sera appelé Jean.	Et sa mère, répondant, dit: Non, mais il sera appelé Jean.	And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.	Et respondens mater ejus, dixit : Nequaquam, sed vocabitur Joannes.	καὶἀποκριθεῖσα ἡ μμήήτηρ αὐτοῦ εἶπεν ˙ Οὐχίί, ἀλλὰ κληθήήσεται Ἰωάάννης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Ils lui dirent : " Il n'y a personne de votre parenté qui soit appelé de ce nom. "	Ils lui dirent: Il n'y a dans ta parenté personne qui soit appelé de ce nom.	Et ils lui dirent: Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom.	And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.	Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.	καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.	
62	Et ils demandaient par signes à son père comment il voulait qu'on le nommât.	Et ils firent des signes à son père pour savoir comment il voulait qu'on l'appelle.	Et ils firent signe à son père qu'il déclarât comment il voulait qu'il fût appelé.	And they made signs to his father, how he would have him called.	Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.	ἐνέένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέέλοι καλεῖσθαι αὐτόόν.	
63	S'étant fait donner une tablette, il écrivit : " Jean est son nom; " et tous furent dans l'étonnement.	Zacharie demanda des tablettes, et il écrivit: Jean est son nom. Et tous furent dans l'étonnement.	Et ayant demandé des tablettes, il écrivit, disant: Jean est son nom. Et ils en furent tous étonnés.	And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.	Et postulans pugillarem scripsit, dicens : Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.	καὶ αἰτήήσας πινακίίδιον ἔγραψενλέέγων · Ἰωάάννης ἐστὶν τὸ ὄνομμα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύύμμασαν πάάντες.	
64	A l'instant sa bouche s'ouvrit et sa langue (se délia); et il parlait, bénissant Dieu.	Au même instant, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia, et il parlait, bénissant Dieu.	Et à l'instant sa bouche fut ouverte et sa langue déliée; et il parlait, louant Dieu.	And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.	Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.	ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόόμμαὐτοῦ παραχρῆμμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάάλει εὐλογῶν τὸν Θεόόν.	
65	La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour, et partout dans la montagne de Judée on racontait toutes ces choses.	La crainte s'empara de tous les habitants d'alentour, et, dans toutes les montagnes de la Judée, on s'entretenait de toutes ces choses.	Et tous leurs voisins furent saisis de crainte; et on s'entretenait de toutes ces choses par tout le pays des montagnes de la Judée;	And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.	Et factus est timor super omnes vicinos eorum : et super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc :	καὶ ἐγέένετο ἐπὶπάάντας φόόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούύς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίίας διελαλεῖτο πάάντα τὰῥήήμματα ταῦτα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
66	Tous ceux qui en entendirent parler les recueillirent dans leur cour, et ils disaient : " Que sera donc cet enfant? " Et en effet la main du Seigneur était avec lui.	Tous ceux qui les apprirent les gardèrent dans leur coeur, en disant: Que sera donc cet enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.	et tous ceux qui les entendirent, les mirent dans leur cœur, disant: Que sera donc cet enfant? Et la main du Seigneur était avec lui.	And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.	et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes : Quis, putas, puer iste erit ? etenim manus Domini erat cum illo.	καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες · Τίἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ.	
67	Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit-Saint, et il prophétisa, en disant :	Zacharie, son père, fut rempli du Saint Esprit, et il prophétisa, en ces mots:	Et Zacharie, son père, fut rempli de l’Esprit Saint, et prophétisa, disant:	And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,	Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto : et prophetavit, dicens :	Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύμματος Ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν λέγων ·	
68	" Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, parce qu'il a visité et racheté son peuple.	Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, De ce qu'il a visité et racheté son peuple,	Béni soit le Seigneur, le Dieu d’Israël, car il a visité et sauvé son peuple,	Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,	Benedictus Dominus Deus Israël,/ quia visitavit, et fecit redemptionem plebis suæ :/	Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷαὐτοῦ,	
69	et qu'il a suscité pour nous une corne de salut, dans la maison de David, son serviteur,	Et nous a suscité un puissant Sauveur Dans la maison de David, son serviteur,	et nous a suscité une corne de délivrance dans la maison de David son serviteur,	And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;	et erexit cornu salutis nobis/ in domo David pueri sui,/	καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,	
70	- ainsi qu'il l'a promis par la bouche de ses saints prophètes, dès les temps anciens, -	Comme il l'avait annoncé par la bouche de ses saints prophètes des temps anciens, -	selon ce qu’il avait dit par la bouche de ses saints prophètes, qui ont été de tout temps,	As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:	sicut locutum est per os sanctorum,/ qui a sæculo sunt, prophetarum ejus :/	καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόόμματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ᾽ αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,	
71	pour nous sauver de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent,	Un Sauveur qui nous délivre de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent!	une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent;	That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;	salutem ex inimicis nostris,/ et de manu omnium qui oderunt nos :/	σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μμισούντων ἡμᾶς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
72	afin d'exercer sa miséricorde envers nos pères et de se souvenir de son pacte saint,	C'est ainsi qu'il manifeste sa miséricorde envers nos pères, Et se souvient de sa sainte alliance,	pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance,	To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;	ad faciendam misericordiam cum patribus nostris :/ et memorari testamenti sui sancti :/	ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,	
73	du serment qu'il fit à Abraham, notre père, de nous accorder que,	Selon le serment par lequel il avait juré à Abraham, notre père,	du serment qu'il a juré à Abraham notre père,	The oath which he sware to our father Abraham,	jusjurandum, quod juravit ad Abraham patrem nostrum,/ daturum se nobis/	ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν	
74	sans crainte, affranchis de la main de nos ennemis, nous le servions,	De nous permettre, après que nous serions délivrés de la main de nos ennemis, De le servir sans crainte,	de nous accorder, étant libérés de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte,	That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,	ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati,/ serviamus illi/	ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ	
75	avec sainteté et justice devant lui, tous les jours de notre (vie).	En marchant devant lui dans la sainteté et dans la justice tous les jours de notre vie.	en sainteté et en justice devant lui, tous nos jours.	In holiness and righteousness before him, all the days of our life.	in sanctitate et justitia coram ipso,/ omnibus diebus nostris./	ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν.	
76	Quant à toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut, car tu marcheras devant la face du Seigneur pour lui préparer les voies,	Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très Haut; Car tu marcheras devant la face du Seigneur, pour préparer ses voies,	Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut: car tu iras devant la face du Seigneur pour préparer ses voies,	And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;	Et tu puer, propheta Altissimi vocaberis :/ præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus,/	καὶ σύ παιδίον προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ · προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,	
77	afin d'apprendre à son peuple à reconnaître le salut dans la rémission de leurs péchés,	Afin de donner à son peuple la connaissance du salut Par le pardon de ses péchés,	pour donner la connaissance du salut à son peuple, dans la rémission de leurs péchés,	To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,	ad dandam scientiam salutis plebi ejus/ in remissionem peccatorum eorum/	τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
78	par l'effet de la tendre miséricorde de notre Dieu, par laquelle nous visitera une lumière d'en haut	Grâce aux entrailles de la miséricorde de notre Dieu, En vertu de laquelle le soleil levant nous a visités d'en haut,	par les entrailles de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient d'en haut nous a visités,	Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,	per viscera misericordiæ Dei nostri,/ in quibus visitavit nos, oriens ex alto :/	διὰ σπλάάγχνα ἐλέέους Θεοῦ ἡμμῶν, ἐν οἷςἐπεσκέέψατο ἡμμᾶς Ἀνατολὴ ἐξ ὕψους	
79	pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et l'ombre de la mort, pour diriger nos pas dans la voie de la paix. "	Pour éclairer ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, Pour diriger nos pas dans le chemin de la paix.	afin de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.	To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.	illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent :/ ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.]	ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκόότει καὶ σκιᾷ θανάάτουκαθημμέέν οις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόόδας ἡμμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήήνης.	
80	Or l'enfant croissait et se fortifiait en esprit, et il demeura dans le désert jusqu'au jour de sa manifestation devant Israël.	Or, l'enfant croissait, et se fortifiait en esprit. Et il demeura dans les déserts, jusqu'au jour où il se présenta devant Israël.	Et l'enfant croissait et se fortifiait en esprit; et il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation à Israël.	And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.	Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu : et erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israël.	Τὸ δὲ παιδίίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύύμματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήήμμοις ἕως ἡμμέέραςἀναδεί́ξεω ς αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήήλ.	

Chapitre 2

1	Or, en ces jours-là, fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre.	En ce temps-là parut un édit de César Auguste, ordonnant un recensement de toute la terre.	Or il arriva, en ces jours-là, qu'un décret fut rendu de la part de César Auguste, portant qu'il fût fait un recensement de toute la terre habitée.	And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus that all the world should be taxed.	Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Cæsare Augusto ut describeretur universus orbis.	Ἐγέένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμμέέραις ἐκεί́ναις ἐξῆλθεν δόόγμμα παρὰ Καί́σαρος Αὐγούύστουἀπογρά άφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμμέένην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie.	Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie.	(Le recensement lui-même se fit seulement lorsque Cyrénius eut le gouvernement de la Syrie.)	(And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)	Hæc descriptio prima facta est a præside Syriæ Cyrino :	(αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώώτη ἐγέένετοἡγεμμονεύύοντος τῆς Συρίίας Κυρηνίίου.)	
3	Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville.	Tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa ville.	Et tous allaient pour être enregistrés, chacun en sa propre ville.	And all went to be taxed, every one into his own city.	et ibant omnes ut profiterentur singuli in suam civitatem.	καὶ ἐπορεύύοντο πάάντες ἀπογράάφεσθαι, ἕκαστοςεἰς τὴν ἰδίίαν πόόλιν.	
4	Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,	Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,	Et Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David,	And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)	Ascendit autem et Joseph a Galilæa de civitate Nazareth in Judæam, in civitatem David, quæ vocatur Bethlehem : eo quod esset de domo et familia David,	ἀνέέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίίας ἐκ πόόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴνἸουδαίίαν εἰς πόόλιν Δαυὶδ ἥτις καλεῖται Βηθλεέέμμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίίδ,	
5	pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte.	afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.	pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte.	To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.	ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore prægnante.	ἀπογράάψασθαι σὺν Μαριὰμμ τῇ ἐμμνηστευμμέένῃ αὐτῷ γυναικίί, οὔσῃ ἐγκύύῳ.	
6	Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter s'accomplit,	Pendant qu'ils étaient là, le temps où Marie devait accoucher arriva,	Et il arriva, pendant qu'ils étaient là, que les jours où elle devait accoucher s'accomplirent;	And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.	Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret.	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήήσθησαν αἱ ἡμμέέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήήν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et elle mit au monde son fils premier-né, l'emmaillota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.	et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emmaillota, et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.	et elle mit au monde son fils premier-né, et l'emmaillota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.	And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.	Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in præsepio : quia non erat eis locus in diversorio.	καὶ ἔτεκεντὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτόότοκον, καὶ ἐσπαργάάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάάτνῃ,διόότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόόπος ἐν τῷ καταλύύμματι.	
8	Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui veillaient la nuit sur leur troupeau.	Il y avait, dans cette même contrée, des bergers qui passaient dans les champs les veilles de la nuit pour garder leurs troupeaux.	Et il y avait dans la même contrée des bergers demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit.	And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.	Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.	Καὶ ποιμμέένες ἦσαν ἐν τῇ χώώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάάσσοντες φυλακὰς τῆςνυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίίμνην αὐτῶν.	
9	Un ange du Seigneur parut auprès d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de clarté, et ils furent saisis d'une grande crainte.	Et voici, un ange du Seigneur leur apparut, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux. Ils furent saisis d'une grande frayeur.	Et voici, un ange du Seigneur se trouva avec eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux; et ils furent saisis d'une fort grande peur.	And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.	Et ecce angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.	καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίίου ἐπέέστη αὐτοῖς καὶ δόόξαΚυρίίου περιέέλαμψεν αὐτούύς, καὶ ἐφοβήήθησαν φόόβον μμέέγαν.	
10	Mais l'ange leur dit : " Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie :	Mais l'ange leur dit: Ne craignez point; car je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie:	Et l'ange leur dit: N'ayez point de peur, car voici, je vous annonce un grand sujet de joie qui sera pour tout le peuple;	And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.	Et dixit illis angelus : Nolite timere : ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁἄγγελος ¨ Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίίζομμαι ὑμῖν χαρὰν μμεγάάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur.	c'est qu'aujourd'hui, dans la ville de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.	car aujourd'hui, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur.	For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.	quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.	ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστιν Χριστὸς Κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ.	
12	Et voici ce qui vous en sera le signe : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une crèche. "	Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un enfant emmailloté et couché dans une crèche.	Et ceci en est le signe pour vous, c'est que vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche.	And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.	Et hoc vobis signum : invenietis infantem pannis involutum, et positum in præsepio.	καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ.	
13	Tout à coup se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant :	Et soudain il se joignit à l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu et disant:	Et soudain il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant:	And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,	Et subito facta est cum angelo multitudo militiæ cælestis laudantium Deum, et dicentium :	καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν Θεὸν καὶ λεγόντων ·	
14	" Gloire, dans les hauteurs, à Dieu ! Et, sur terre, paix chez les hommes de Bon vouloir ! "	Gloire à Dieu dans les lieux très hauts, Et paix sur la terre parmi les hommes qu'il agrée!	Gloire à Dieu dans les lieux très-hauts; et sur la terre, paix; et bon plaisir dans les hommes!	Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.	Gloria in altissimis Deo,/ et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.]	Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη · ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Lorsque les anges, s'en allant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent entre eux : " Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le Seigneur nous a fait connaître. "	Lorsque les anges les eurent quittés pour retourner au ciel, les bergers se dirent les uns aux autres: Allons jusqu'à Bethléhem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître.	Et il arriva, lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, que les bergers dirent entre eux: Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le Seigneur nous a fait connaître.	And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.	Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in cælum : pastores loquebantur ad invicem : Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.	Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους ˙ Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμμα τοῦτο τὸ γεγονὸςὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.	
16	Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche.	Ils y allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.	Et ils allèrent en hâte, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche.	And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.	Et venerunt festinantes : et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in præsepio.	καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τήήν τε Μαριὰμμ καὶ τὸν᾽Ιωσὴφ καὶ τὸ βρέέφος κειίμμενον ἐν τῇ φάάτνῃ ˙	
17	Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant.	Après l'avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été dit au sujet de ce petit enfant.	Et l'ayant vu, ils divulguèrent la parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant.	And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.	Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.	ἰδόόντες δὲ διεγνώώρισαν περὶ τοῦ ῥήήμματοςτοῦ λαληθεέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίίου τούύτου.	
18	Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur avaient dit les bergers.	Tous ceux qui les entendirent furent dans l'étonnement de ce que leur disaient les bergers.	Et tous ceux qui l'ouïrent s'étonnèrent des choses qui leur étaient dites par les bergers.	And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.	Et omnes qui audierunt, mirati sunt : et de his quæ dicta erant a pastoribus ad ipsos.	καὶ πάάντες οἱ ἀκούύσαντεςἐθαύύμασαν περὶ τῶν λαληθεέντων ὑπὸ τῶν ποιμμέένων πρὸς αὐτούύς ˙	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cour.	Marie gardait toutes ces choses, et les repassait dans son coeur.	Et Marie gardait toutes ces choses par devers elle, les repassant dans son cœur.	But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.	Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.	ἡ δὲ Μαριὰμμπάάντα συνετήρει τὰ ῥήμματα ταῦτα συμμβάάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.	
20	Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.	Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, et qui était conforme à ce qui leur avait été annoncé.	Et les bergers s’en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu’ils avaient entendues et vues, selon qu’il leur en avait été parlé.	And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.	Et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quæ audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.\	καὶ ὑπέέστρεψανοἱ ποιμμέένες δοξάάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ ἴδον καθὼς ἐλαλήήθηπρὸς αὐτούύς.	
21	Les huit jours étant accomplis pour sa circoncision, il fut appelé du nom de Jésus, nom que l'ange avait donné avant qu'il eût été conçu dans le sein maternel.	Le huitième jour, auquel l'enfant devait être circoncis, étant arrivé, on lui donna le nom de Jésus, nom qu'avait indiqué l'ange avant qu'il fût conçu dans le sein de sa mère.	Et quand huit jours furent accomplis pour le circoncire, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été appelé par l’ange avant qu’il fût conçu dans le ventre.	And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.	Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.	Καὶ ὅτε ἐπλήήσθησαν ἡμμέέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμμεῖν αὐτόόν, καὶ ἐκλήήθη τὸ ὄνομμα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέέλου πρὸ τοῦ συλλημμφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.	
22	Puis, lorsque les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, ils le menèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,	Et, quand les jours de leur purification furent accomplis, selon la loi de Moïse, Joseph et Marie le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur, -	Et quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au Seigneur	And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;	Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino,	Καὶ ὅτε ἐπλήήσθησαν αἱ ἡμμέέραι τοῦ καθαρισμμοῦ αὐτῶν, κατὰ τὸν νόόμμον Μωϋσέέως,ἀνήήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰεροσόόλυμμα παραστῆσαι τῷ Κυρίίῳ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur : Tout mâle premier-né sera regardé comme consacré au Seigneur,	suivant ce qui est écrit dans la loi du Seigneur: Tout mâle premier-né sera consacré au Seigneur, -	(selon qu'il est écrit dans la loi du Seigneur, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au Seigneur),	(As it is written in the law of the LORD, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)	sicut scriptum est in lege Domini : Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur :	(καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳΚυρίου ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ Κυρίῳ κληθήσεται),	
24	et pour offrir en sacrifice, ainsi qu'il est dit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles ou deux petites colombes.	et pour offrir en sacrifice deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, comme cela est prescrit dans la loi du Seigneur.	et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est prescrit dans la loi du Seigneur, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.	And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.	et ut darent hostiam secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.	καὶ τοῦ δοῦναιθυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ Κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.	
25	Or, il y avait à Jérusalem un homme nommé Siméon; c'était un homme juste et pieux, qui attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint était sur lui.	Et voici, il y avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. Cet homme était juste et pieux, il attendait la consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui.	Et voici, il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon; et cet homme était juste et pieux, et il attendait la consolation d'Israël; et l'Esprit Saint était sur lui.	And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.	Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus, et timoratus, exspectans consolationem Israël : et Spiritus Sanctus erat in eo.	Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιοςκαὶ εὐλαβής, προσδεχόόμενος παράάκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν Ἅγιον ἐπ᾽ αὐτόόν ··	
26	L'Esprit-Saint lui avait révélé qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.	Il avait été divinement averti par le Saint Esprit qu'il ne mourrait point avant d'avoir vu le Christ du Seigneur.	Et il avait été averti divinement par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'eût vu le Christ du Seigneur.	And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.	Et responsum acceperat a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.	καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύύματος τοῦ Ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάάνατον πρὶν ἢἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il vint donc dans le temple, poussé par l'Esprit. Et comme ses parents amenaient l'enfant Jésus pour observer les coutumes légales à son égard,	Il vint au temple, poussé par l'Esprit. Et, comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour accomplir à son égard ce qu'ordonnait la loi,	Et il vint par l'Esprit dans le temple; et comme les parents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la loi,	And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,	Et venit in spiritu in templum. Et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo,	καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύμματι εἰς τὸ ἱερόόν ¨ καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖντοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμμέένον τοῦ νόόμμου περὶ αὐτοῦ,	
28	lui-même le reçut en ses bras, et il bénit Dieu en disant :	il le reçut dans ses bras, bénit Dieu, et dit:	il le prit entre ses bras et bénit Dieu et dit:	Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,	et ipse accepit eum in ulnas suas : et benedixit Deum, et dixit :	καὶ αὐτὸς ἐδέέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάάλας καὶ εὐλόόγησεν τὸν Θεὸν καὶ εἶπεν ¨	
29	" Maintenant, ô Maître, vous congédiez votre serviteur en paix, selon votre parole;	Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur S'en aller en paix, selon ta parole.	Maintenant, Seigneur, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole;	Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:	Nunc dimittis servum tuum Domine,/ secundum verbum tuum in pace :/	Νῦν ἀπολύύεις τὸν δοῦλόόν σου, Δέέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμμάά σου ἐν εἰρήήνῃ ¨	
30	car mes yeux ont vu le salut,	Car mes yeux ont vu ton salut,	car mes yeux ont vu ton salut,	For mine eyes have seen thy salvation,	quia viderunt oculi mei salutare tuum,/	ὅτιεἶδον οἱ ὀφθαλμμοίί μμου τὸ σωτήήριόόν σου,	
31	que vous avez préparé à la face de tous les peuples,	Salut que tu as préparé devant tous les peuples,	lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples:	Which thou hast prepared before the face of all people;	quod parasti ante faciem omnium populorum :/	ὃ ἡτοίίμμασας κατὰ πρόόσωπον πάάντων τῶνλαῶν,	
32	lumière qui doit éclairer les nations et gloire d'Israël, votre peuple. "	Lumière pour éclairer les nations, Et gloire d'Israël, ton peuple.	une lumière pour la révélation des nations, et la gloire de ton peuple Israël.	A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.	lumen ad revelationem gentium,/ et gloriam plebis tuæ Israël.]	φῶς εἰς ἀποκάάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόόξαν λαοῦ σου Ἰσραήήλ.	
33	Et son père et sa mère étaient dans l'étonnement pour les choses que l'on disait de lui.	Son père et sa mère étaient dans l'admiration des choses qu'on disait de lui.	Et son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui.	And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.	Et erat pater ejus et mater mirantes super his quæ dicebantur de illo.	καὶ ἦν ὁπατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μμήήτηρ θαυμμάάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμμέένοις περὶ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Et Siméon les bénit, et il dit à Marie, sa mère : " Voici qu'il est placé pour la chute et le relèvement d'un grand nombre en Israël, et pour être un signe en butte à la contradiction, -	Siméon les bénit, et dit à Marie, sa mère: Voici, cet enfant est destiné à amener la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et à devenir un signe qui provoquera la contradiction,	Et Siméon les bénit et dit à Marie sa mère: Voici, celui-ci est mis pour la chute et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour un signe que l'on contredira	And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;	Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israël, et in signum cui contradicetur :	καὶεὐλόόγησεν αὐτοὺς Συμμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμμ τὴν μμητέέρα αὐτοῦ ·Ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰςπτῶσιν καὶ ἀνάάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημμεῖον ἀντιλεγόόμμενον	
35	vous-même, un glaive transpercera votre âme, - afin que soient révélées les pensées d'un grand nombre de cours. "	et à toi-même une épée te transpercera l'âme, afin que les pensées de beaucoup de coeurs soient dévoilées.	(et même une épée transpercera ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.	(Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.	et tuam ipsius animam pertransibit gladius ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.	(καὶ σοῦδὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύύσεται ῥομμφαίία), ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶνδιαλογισμμοίί.	
36	Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanouel, de la tribu d'Aser; elle était fort avancée en âge, ayant vécu, depuis sa virginité, sept ans avec son mari,	Il y avait aussi une prophétesse, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Elle était fort avancée en âge, et elle avait vécu sept ans avec son mari depuis sa virginité.	Et il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser (elle était fort avancée en âge, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité,	And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;	Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser : hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.	Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάάτηρ Φανουήήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήήρ (αὕτη προβεβηκυῖα ἐνἡμμέέραις πολλαῖς, ζήήσασα ἔτη μμετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίίας αὐτῆς,	
37	et veuve jusqu'à quatre-vingt-quatre ans. Elle ne quittait point le temple, servant Dieu nuit et jour par des jeûnes et des prières.	Restée veuve, et âgée de quatre vingt-quatre ans, elle ne quittait pas le temple, et elle servait Dieu nuit et jour dans le jeûne et dans la prière.	et veuve d'environ quatre-vingt-quatre ans), qui ne quittait pas le temple, servant Dieu en jeûnes et en prières, nuit et jour;	And she was a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.	Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor : quæ non discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die.	καὶ αὐτὴχήήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήήκοντα τεσσάάρων), ἣ οὐκ ἀφίίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ νηστείίαις καὶ δεὴήσεσινλατρεύύουσα νύύκτα καὶ ἡμμέέραν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Survenant à cette heure, elle se mit à louer Dieu et à parler de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.	Étant survenue, elle aussi, à cette même heure, elle louait Dieu, et elle parlait de Jésus à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem.	celle-ci, survenant en ce même moment, louait le Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient la délivrance.	And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.	Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino : et loquebatur de illo omnibus, qui exspectabant redemptionem Israël.	καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμμολογεῖτο τῷΚυρίῳ καὶ ἐλάάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομμέένοις λύύτρωσιν ἐν Ἰερουσαλὴήμμ.	
39	Lorsqu'ils eurent accompli tout ce qui était selon la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.	Lorsqu'ils eurent accompli tout ce qu'ordonnait la loi du Seigneur, Joseph et Marie retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.	Et quand ils eurent tout accompli selon la loi du Seigneur, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.	And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.	Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth.\	Καὶ ὡς ἐτέέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόόμμον Κυρίίου, ὑπέέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίίανεἰς τὴν πόόλιν ἑαυτῶν Ναζαρὲέθ.	
40	L'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.	Or, l'enfant croissait et se fortifiait. Il était rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.	Et l'enfant croissait et se fortifiait, étant rempli de sagesse; et la faveur de Dieu était sur lui.	And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.	Puer autem crescebat, et confortabatur plenus sapientia : et gratia Dei erat in illo.	τὸ δὲ παιδίίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούύμμενονσοφίί ας, καὶ χάάρις Θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτόό.	
41	Or ses parents se rendaient chaque année à Jérusalem, pour la fête de la Pâque.	Les parents de Jésus allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.	Et ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque.	Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.	Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem, in die solemni Paschæ.	Καὶ ἐπορεύύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμμ τῇ ἑορτῇ τοῦ Πάάσχα.	
42	Quand il eut douze ans, comme ils étaient montés selon la coutume de la fête,	Lorsqu'il fut âgé de douze ans, ils y montèrent, selon la coutume de la fête.	Et quand il eut douze ans, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête,	And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.	Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,	καὶ ὅτε ἐγέένετο ἐτῶν δώώδεκα, ἀναβάάντων αὐτῶν εἰς Ἰεροσόόλυμμα κατὰ τὸ ἔθος τῆςἑορτῆς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	et qu'ils s'en retournaient, le temps étant passé, l'enfant Jésus resta à Jérusalem et ses parents ne le surent pas.	Puis, quand les jours furent écoulés, et qu'ils s'en retournèrent, l'enfant Jésus resta à Jérusalem. Son père et sa mère ne s'en aperçurent pas.	et qu’ils avaient accompli les jours de la fête, comme ils s’en retournaient, l’enfant Jésus demeura dans Jérusalem; et ses parents ne le savaient pas.	And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.	consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.	καὶ τελειωσάάντων τὰς ἡμμέέρας, ἐν τῷ ὑποστρέέφειν αὐτοὺς ὑπέέμμεινεν Ἰησοῦς ὁπαῖς ἐν Ἰερουσαλὴήμμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ.	
44	Pensant qu'il était avec la caravane, ils marchèrent tout un jour, puis ils le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances.	Croyant qu'il était avec leurs compagnons de voyage, ils firent une journée de chemin, et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances.	Mais croyant qu’il était dans la troupe des voyageurs, ils marchèrent le chemin d’un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances;	But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among their kinsfolk and acquaintance.	Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos.	νομμίίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇσυνοδίίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμμέέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέέσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς,	
45	Ne l'ayant point trouvé, ils s'en retournèrent à Jérusalem en le recherchant.	Mais, ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem pour le chercher.	et ne le trouvant pas, ils s’en retournèrent à Jérusalem à sa recherche.	And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.	Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.	καὶ μμὴ εὑρόόντες ὑπέέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμμ ζητοῦντες αὐτόόν.	
46	Or, au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant;	Au bout de trois jours, ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.	Et il arriva qu’après trois jours ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant.	And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.	Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.	καὶ ἐγέένετομμεθ’ ἡμμέέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόόμμενον ἐν μμέέσῳ τῶν διδασκάάλων καὶ ἀκούόντααὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούύς ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	et tous ceux qui l'entendaient étaient ravis de son intelligence et de ses réponses.	Tous ceux qui l'entendaient étaient frappés de son intelligence et de ses réponses.	Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses.	And all that heard him were astonished at his understanding and answers.	Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia et responsis ejus.	ἐξίσταντο δὲ πάάντες οἱ ἀκούόντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇσυνέέσει καὶ ταῖς ἀποκρίίσεσιν αὐτοῦ.	
48	En le voyant, ils furent stupéfaits, et sa mère lui dit : " Mon enfant, pourquoi nous avez-vous fait cela? Voyez, votre père et moi, nous vous cherchions tout affligés. "	Quand ses parents le virent, ils furent saisis d'étonnement, et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous? Voici, ton père et moi, nous te cherchions avec angoisse.	Et quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit: Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine.	And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.	Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic ? ecce pater tuus et ego dolentes quærebamus te.	καὶ ἰδόόντες αὐτὸν ἐξεπλάάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸνἡ μμήήτηρ αὐτοῦ εἶπεν ·· Τέέκνον, τίί ἐποίίησας ἡμμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατὴήρ σου κἀγὼ ὀδυνώώμμενοιἐζητο ῦμμέέν σε.	
49	Et il leur répondit : " Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être dans les choses de mon Père? "	Il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il faut que je m'occupe des affaires de mon Père?	Et il leur dit: Pourquoi me cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires de mon Père?	And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?	Et ait ad illos : Quid est quod me quærebatis ? nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt, oportet me esse ?	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺύς ·· Τίί ὅτι ἐζητεῖτέέ μμε; οὐκ ἤδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦπατρόός μμου δεῖ εἶναίί μμε;	
50	Mais ils ne comprirent pas la parole qu'il leur dit.	Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.	Et ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.	And they understood not the saying which he spake unto them.	Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos.	καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμμα ὃ ἐλάάλησεν αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Et il descendit avec eux, et il vint à Nazareth, et il leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces choses en son cour.	Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère gardait toutes ces choses dans son coeur.	Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et leur était soumis. Et sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur.	And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.	Et descendit cum eis, et venit Nazareth : et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.	καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ ¨ καὶ ἦν ὑποτασσόόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μμήήτηρ αὐτοῦδιετήήρει πάάντα τὰ ῥήήμματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίίᾳ αὐτῆς.	
52	Et Jésus progressait en sagesse, en taille et en grâce, auprès de Dieu et des hommes.	Et Jésus croissait en sagesse, en stature, et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.	Et Jésus avançait en sagesse et en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.	And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.	Et Jesus proficiebat sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines.	καὶ Ἰησοῦς προέέκοπτεν σοφίᾳκαὶ ἡλικίίᾳ καὶ χάάριτι παρὰ Θεῷ καὶ ἀνθρώώποις.	

Chapitre 3

1	La quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée; Hérode, tétrarque de la Galilée; Philippe, son frère, tétrarque de l'Iturée et du pays de la Trachonitide, et Lysanias, tétrarque de l'Abilène;	La quinzième année du règne de Tibère César, - lorsque Ponce Pilate était gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, son frère Philippe tétrarque de l'Iturée et du territoire de la Trachonite, Lysanias tétrarque de l'Abilène,	Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, et Hérode tétrarque de la Galilée, et Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène,	Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,	Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsaris, procurante Pontio Pilato Judæam, tetrarcha autem Galilææ Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Iturææ, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinæ tetrarcha,	Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάάτῳ τῆς ἡγεμμονίίας Τιβερίίου Καίίσαρος, ἡγεμμονεύύοντος ΠοντίίουΠειλάάτου τῆς Ἰουδαίίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίίας Ἡρῴδου, Φιλίίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦαὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίίας καὶ Τραχωνίίτιδος χώώρας, καὶ Λυσανίίου τῆς Ἀβιληνῆςτετραρχοῦν τος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	au temps des grands prêtres Anne et Caïphe, la parole de Dieu fut sur Jean, fils de Zacharie, dans le désert.	et du temps des souverains sacrificateurs Anne et Caïphe, -la parole de Dieu fut adressée à Jean, fils de Zacharie, dans le désert.	sous la souveraine sacrificature d'Anne et de Caïphe, la parole de Dieu vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert.	Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.	sub principibus sacerdotum Anna et Caipha : factum est verbum Domini super Joannem, Zachariæ filium, in deserto.	ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸνΖαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.	
3	Et il vint dans toute la région du Jourdain, prêchant un baptême de repentir pour la rémission des péchés,	Et il alla dans tout le pays des environs de Jourdain, prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés,	Et il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés;	And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;	Et venit in omnem regionem Jordanis, prædicans baptismum ponitentiæ in remissionem peccatorum,	καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνουκηρύὑσσων βάάπτισμμα μμετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμμαρτιῶν ¨	
4	ainsi qu'il est écrit au livre des oracles du prophète Isaïe : Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, aplanissez ses sentiers.	selon ce qui est écrit dans le livre des paroles d'Ésaïe, le prophète: C'est la voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers.	comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète: «Voix de celui qui crie dans le désert: Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers.	As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.	sicut scriptum est in libro sermonum Isaiæ prophetæ : [Vox clamantis in deserto :/ Parate viam Domini ; rectas facite semitas ejus :/	ὡς γέέγραπται ἐν βίίβλῳ λόόγωνἩσαΐου τοῦ προφήήτου ¨ Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήήμμῳ ¨ Ἑτοιμμάάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίίου, εὐθειίαςποιεῖτε τὰς τρίίβους αὐτοῦ.	
5	Toute vallée sera comblée, toute montagne et colline seront abaissées; les chemins tortueux deviendront droits, et les raboteux unis.	Toute vallée sera comblée, Toute montagne et toute colline seront abaissées; Ce qui est tortueux sera redressé, Et les chemins raboteux seront aplanis.	Toute vallée sera comblée, et toute montagne et toute colline sera abaissée, et les choses tortues seront rendues droites, et les sentiers raboteux deviendront des sentiers unis;	Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;	omnis vallis implebitur,/ et omnis mons, et collis humiliabitur :/ et erunt prava in directa, et aspera in vias planas :/	πᾶσα φάάραγξ πληρωθήήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸςταπεινωθήήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείίας ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et toute chair verra le salut de Dieu.	Et toute chair verra le salut de Dieu.	et toute chair verra le salut de Dieu».	And all flesh shall see the salvation of God.	et videbit omnis caro salutare Dei.]	καὶὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήήριον τοῦ Θεοῦ.	
7	Il disait donc aux foules qui s'en venaient se faire baptiser par lui : " Race de vipères, qui vous a appris à fuir la colère qui vient ?	Il disait donc à ceux qui venaient en foule pour être baptisés par lui: Races de vipères, qui vous a appris à fuir la colère à venir?	Il disait donc aux foules qui sortaient pour être baptisées par lui: Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient?	Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?	Dicebat ergo ad turbas quæ exibant ut baptizarentur ab ipso : Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira ?	Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομμέένοις ὄχλοιςβαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ ¨ Γεννήήμματα ἐχιδνῶν, τίίς ὑπέέδειξεν ὑμμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μμελλούύσηςὀργῆς;	
8	Faites donc de dignes fruits de repentir et n'allez pas dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ! Car je vous dis que de ces pierres mêmes Dieu peut faire naître des enfants à Abraham.	Produisez donc des fruits dignes de la repentance, et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père! Car je vous déclare que de ces pierres Dieu peut susciter des enfants à Abraham.	Produisez donc des fruits qui conviennent à la repentance; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes: Nous avons Abraham pour père; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.	Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.	Facite ergo fructus dignos ponitentiæ, et ne coperitis dicere : Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.	ποιήήσατε οὖν καρποὺς ἀξίίους τῆς μμετανοίίας, καὶ μμὴ ἄρξησθε λέέγειν ἐνἑαυτοῖς ¨ Πατέέρα ἔχομμεν τὸν Ἀβραάάμμ ¨ λέέγω γὰρ ὑμμῖν ὅτι δύύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίίθων τούύτωνἐγεῖραι τέέκνα τῷ Ἀβραάάμμ.	
9	Déjà la cognée est à la racine des arbres : tout arbre donc qui ne porte pas de bon fruit sera coupé et jeté au feu. "	Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres: tout arbre donc qui ne produit pas de bons fruits sera coupé et jeté au feu.	Et déjà même la cognée est mise à la racine des arbres; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit, est coupé et jeté au feu.	And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.	Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.	ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίίνη πρὸς τὴν ῥίίζαν τῶν δἐένδρων κεῖται ¨ πᾶνοῦν δἐένδρον μμὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάάλλεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et les foules lui demandaient : " Que devons-nous donc faire? "	La foule l'interrogeait, disant: Que devons-nous donc faire?	Et les foules l'interrogèrent, disant: Que faut-il donc que nous fassions?	And the people asked him, saying, What shall we do then?	Et interrogabant eum turbæ, dicentes : Quid ergo faciemus ?	Καὶ ἐπηρώτωναὐτὸν οἱ ὄχλοι λέέγοντες ˙ Τίί οὖν ποιήήσωμμεν;	
11	Il leur répondait : " Que celui qui a deux tuniques en donne une à qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger fasse de même. "	Il leur répondit: Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n'en a point, et que celui qui a de quoi manger agisse de même.	Et répondant, il leur dit: Que celui qui a deux tuniques en donne à celui qui n'en a point, et que celui qui a des vivres fasse de même.	He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.	Respondens autem dicebat illis : Qui habet duas tunicas, det non habenti : et qui habet escas, similiter faciat.	ἀποκριθεὶς δὲ λέέγει αὐτοῖς ˙ Ὁ ἔχων δύύοχιτῶνας μμεταδόότω τῷ μμὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώώμματα ὁμμοίίως ποιείίτω.	
12	Il vint aussi des publicains pour se faire baptiser et ils lui dirent : " Maître, que devons-nous faire? "	Il vint aussi des publicains pour être baptisés, et ils lui dirent: Maître, que devons-nous faire?	Et des publicains vinrent aussi pour être baptisés; et ils lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?	Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?	Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum : Magister, quid faciemus ?	ἦλθον δὲ καὶτελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπον πρὸς αὐτόόν ˙ Διδάάσκαλε, τίί ποιήήσωμμεν;	
13	Il leur dit : " N'exigez rien au delà de ce qui vous est prescrit. "	Il leur répondit: N'exigez rien au delà de ce qui vous a été ordonné.	Et il leur dit: Ne percevez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.	And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.	At ille dixit ad eos : Nihil amplius, quam quod constitutum est vobis, faciatis.	ὁ δὲ εἶπενπρὸς αὐτούύς ˙ Μηδὲν πλέέον παρὰ τὸ διατεταγμμέένον ὑμμῖν πράάσσετε.	
14	Des gens de la milice aussi lui demandèrent : " Et nous, que devons-nous faire? " Il leur dit : " Ne molestez ni ne dénoncez faussement personne, et contentez-vous de votre solde. "	Des soldats aussi lui demandèrent: Et nous, que devons-nous faire? Il leur répondit: Ne commettez ni extorsion ni fraude envers personne, et contentez-vous de votre solde.	Et des gens de guerre l'interrogèrent aussi, disant: Et nous, que faut-il que nous fassions? Et il leur dit: Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne, et contentez-vous de vos gages.	And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.	Interrogabant autem eum et milites, dicentes : Quid faciemus et nos ? Et ait illis : Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis : et contenti estote stipendiis vestris.	ἐπηρώώτων δὲαὐτὸν καὶ στρατευόόμμενοι λέέγοντες ˙ Καὶ ὑμμεῖς τίί ποιήήσωμμεν; καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούύς ˙ Μηδεένα διασείίσητε μμηδὲ συκοφαντήήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίίοις ὑμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Comme le peuple s'y attendait, et que tous se demandaient dans leurs cours, relativement à Jean, s'il n'était pas le Christ,	Comme le peuple était dans l'attente, et que tous se demandaient en eux-même si Jean n'était pas le Christ,	— Et comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne serait point le Christ,	And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;	Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne forte ipse esset Christus,	Προσδοκῶντος δὲτοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομμέένων πάάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάάννου, μμήήποτε αὐτὸςεἴη ὁ Χριστόός,	
16	Jean, s'adressant à tous, dit : " Moi, je vous baptise avec l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et dont je ne suis pas digne de délier la courroie de ses sandales; lui, il vous baptisera dans l'Esprit-Saint et le feu.	il leur dit à tous: Moi, je vous baptise d'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers. Lui, il vous baptisera du Saint Esprit et de feu.	Jean répondait à tous, disant: Moi, je vous baptise avec de l'eau; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales: lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de feu.	John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:	respondit Joannes, dicens omnibus : Ego quidem aqua baptizo vos : veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus : ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni :	ἀπεκρίίνατο ὁ Ἰωάάννης ἅπασιν λέέγων ·· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίίζω ὑμμᾶς ··ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρόότερόός μμου, οὗ οὐκ εἰμμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμμάάντα τῶν ὑποδημμάάτων αὐτοῦ ··αὐτὸς ὑμμᾶς βαπτίίσει ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ καὶ πυρίί ··	
17	Dans sa main est le van pour nettoyer son aire et amasser le froment dans son grenier, et il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point. "	Il a son van à la main; il nettoiera son aire, et il amassera le blé dans son grenier, mais il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteint point.	Il a son van dans sa main, et il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu inextinguible.	Whose fan is in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.	cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.	οὗ τὸ πτύύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶδιακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρονκατακαύύσει πυρὶ ἀσβέέστῳ.	
18	Par ces exhortations donc, et beaucoup d'autres, il annonçait au peuple la bonne nouvelle.	C'est ainsi que Jean annonçait la bonne nouvelle au peuple, en lui adressant encore beaucoup d'autres exhortations.	Et faisant aussi plusieurs autres exhortations, il évangélisait donc le peuple;	And many other things in his exhortation preached he unto the people.	Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo.\	Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίίζετο τὸνλαόόν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mais Hérode le tétrarque, repris par lui au sujet d'Hérodiade, la femme de son frère, et au sujet de tous les méfaits que lui, Hérode, avait commis,	Mais Hérode le tétrarque, étant repris par Jean au sujet d'Hérodias, femme de son frère, et pour toutes les mauvaises actions qu'il avait commises,	mais Hérode le tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites,	But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,	Herodes autem tetrarcha cum corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, et de omnibus malis quæ fecit Herodes,	ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράάρχης, ἐλεγχόόμμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ Ἡρῳδιάάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάάντων ὧν ἐποιίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης,	
20	en ajouta un à tous les autres, en enfermant Jean en prison.	ajouta encore à toutes les autres celle d'enfermer Jean dans la prison.	ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.	Added yet this above all, that he shut up John in prison.	adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere.\	προσέέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν καὶ κατέέκλεισεν τὸν Ἰωάάννην ἐν τῇ φυλακῇ.	
21	Or, quand tout le peuple eut reçu le baptême, et que Jésus qui avait été baptisé priait, le ciel s'ouvrit,	Tout le peuple se faisant baptiser, Jésus fut aussi baptisé; et, pendant qu'il priait, le ciel s'ouvrit,	Et il arriva que, comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit;	Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,	Factum est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est cælum :	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέέντος καὶπροσευχομμέένου ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόόν,	
22	et L'Esprit-Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe, et du ciel il y eut une voix : " Tu es mon Fils bien-aimé : en toi j'ai mes complaisances. "	et le Saint Esprit descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe. Et une voix fit entendre du ciel ces paroles: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai mis toute mon affection.	et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle, comme une colombe; et il y eut une voix qui venait du ciel: Tu es mon Fils bien-aimé; en toi j'ai trouvé mon plaisir.	And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.	et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum : et vox de cælo facta est : Tu es filius meus dilectus, in te complacui mihi.	καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιονσωμματικῷ εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέέσθαι · Σὺ εἶ ὁ Υἱόός μμου ὁἀγαπητόός, ἐν σοὶ εὐδοόκησα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença (son ministère), étant, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Héli,	Jésus avait environ trente ans lorsqu'il commença son ministère, étant, comme on le croyait, fils de Joseph, fils d'Héli,	Et Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph: d'Héli,	And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was the son of Heli,	Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,	Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν τριάάκοντα ἀρχόόμμενος, ὢν ὡς ἐνομμίίζετο υἱὸς Ἰωσὴήφ ¨	
24	fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Iannaï, fils de Joseph,	fils de Matthat, fils de Lévi, fils de Melchi, fils de Jannaï, fils de Joseph,	de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,	Which was the son of Matthat, which was the son of Levi, which was the son of Melchi, which was the son of Janna, which was the son of Joseph,	qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,	τοῦ Ἡλεὶ τοῦ Ματθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἰαννὰ τοῦ Ἰωσὴφ	
25	fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Naoum, fils d'Esli, fils de Naggaï,	fils de Mattathias, fils d'Amos, fils de Nahum, fils d'Esli, fils de Naggaï,	de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,	Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,	qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,	τοῦΜατταθίίου τοῦ Ἀμμὼς τοῦ Ναοὺμμ τοῦ Ἐσλεὶ τὸ Ναγγαὶ	
26	fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Séméïn, fils de Iosech, fils de Ioda,	fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Sémeï, fils de Josech, fils de Joda,	de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda,	Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,	qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,	τοῦ Μαὰθ τοῦ Ματταθίίου τοῦΣεμμεεῖ τοῦ Ἰωσὴφ τοῦ Ἰούύδα	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	fils de Ioanan, fils de Résa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,	fils de Joanan, fils de Rhésa, fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Néri,	de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,	Which was the son of Joanna, which was the son of Rhesa, which was the son of Zorobabel, which was the son of Salathiel, which was the son of Neri,	qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,	τοῦ Ἰωανὰν τοῦ Ῥησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦΝηρεὶ	
28	fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils d'Er,	fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kosam, fils d'Elmadam, fils D'Er,	de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er,	Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,	qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,	τοῦ Μελχεὶ τοῦ Ἀδδεὶ τὸ Κωσὰμμ, τοῦ Ἐλμμαδὰμμ τοῦ Ἤρ	
29	fils de Jésus, fils d'Eliézer, fils de Iorim, fils de Matthat, fils de Lévi,	fils de Jésus, fils d'Éliézer, fils de Jorim, fils de Matthat, fils de Lévi,	de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,	Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat, which was the son of Levi,	qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,	τοῦ Ἰωσὴή τοῦἘλιέέζερ τοῦ Ἰωρεὶμμ τοῦ Ματθὰτ τοῦ Λ ευεὶ	
30	fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Ionam, fils d'Eliacim,	fils de Siméon, fils de Juda, fils de Joseph, fils de Jonam, fils d'Éliakim,	de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,	Which was the son of Simeon, which was the son of Juda, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,	qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,	τοῦ Συμμεὼν τοῦ Ἰούὐδα τοῦ Ἰωσὴφ τοῦἸωνὰν τοῦ Ἐλιακεὶμμ	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de David,	fils de Méléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de David,	de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David,	Which was the son of Melea, which was the son of Menan, which was the son of Mattatha, which was the son of Nathan, which was the son of David,	qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Natham, qui fuit David,	τοῦ Μελεὰ τοῦ Μαϊνὰν τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰν τοῦ Δαυὶδ	
32	fils de Jessé, fils de Iobed, fils de Booz, fils de Sala, fils de Naasson,	fils d'Isaï, fils de Jobed, fils de Booz, fils de Salmon, fils de Naasson,	de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,	Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,	qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,	τοῦ Ἰεσσαὶ τοῦ Ἰωβὴδ τοῦ Βόόος τοῦ Σαλμμὼν τοῦ Ναασσὼν	
33	fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils de Hesron, fils de Pharès, fils de Juda,	fils d'Aminadab, fils d'Admin, fils d'Arni, fils d'Esrom, fils de Pharès, fils de Juda,	d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de Juda,	Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,	qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judæ,	τοῦ Ἀμμιναδὰβτοῦ Ἀρὰμμ τοῦ Ἑσρὼμμ τοῦ Φάάρες τοῦ Ἰούδα	
34	fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachor,	fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, fis de Thara, fils de Nachor,	de Jacob, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor,	Which was the son of Jacob, which was the son of Isaac, which was the son of Abraham, which was the son of Thara, which was the son of Nachor,	qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,	τοῦ Ἰακὼβ τοῦ Ἰσαὰκ τοῦ Ἀβραὰμμ τοῦΘάάρα τοῦ Ναχὼρ	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	fils de Sérouch, fils de Ragau, fils de Phalec, fils d'Eber, fils de Sala,	fils de Seruch, fils de Ragau, fils de Phalek, fils d'Éber, fils de Sala,	de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala,	Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,	qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,	τοῦ Σεροὺχ τοῦ Ῥαγαὺ τοῦ Φάάλεκ τοῦ Ἔβερ τοῦ Σαλὰ	
36	fils de Caïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,	fils de Kaïnam, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de Lamech,	de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de Lamech,	Which was the son of Cainan, which was the son of Arphaxad, which was the son of Sem, which was the son of Noe, which was the son of Lamech,	qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit Lamech,	τοῦἈρφαξὰδ τοῦ Σὴμμ τοῦ Νῶε τοῦ Λ ἀάμμεχ	
37	fils de Mathousala, fils de Hénoch, fils de Iaret, fils de Maléléël, fils de Caïnan,	fils de Mathusala, fils d'Énoch, fils de Jared, fils de Maléléel, fils de Kaïnan,	de Mathusala, d'Énoch, de Jared, de Maléléel, de Caïnan,	Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,	qui fuit Methusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,	τοῦ Μαθουσαλὰ τοῦ Ἐνὼχ τοῦ Ἰαρὲδ τοῦΜαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰν	
38	fils d'Enos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.	fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, fils de Dieu.	d'Énos, de Seth, d'Adam, de Dieu.	Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.	qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.	τοῦ Ἐνὼς τοῦ Σὴθ τοῦ Ἀδὰμμ τοῦ Θεοῦ.	

Chapitre 4

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Jésus, rempli de l'Esprit-Saint, revint du Jourdain, et il fut conduit par l'Esprit dans le désert,	Jésus, rempli du Saint Esprit, revint du Jourdain, et il fut conduit par l'Esprit dans le désert,	Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut mené par l'Esprit dans le désert,	And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,	Jesus autem plenus Spiritu Sancto regressus est a Jordane : et agebatur a Spiritu in desertum	Ἰησοῦς δὲ Πνεύμματος Ἁγίου πλήήρης ὑπέέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάάνου, καὶ ἤγετο ἐν τῷΠνεύμματι ἐν τῇ ἐρήήμῳ	
2	pendant quarante jours tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, quand ils furent passés, il eut faim.	où il fut tenté par le diable pendant quarante jours. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, après qu'ils furent écoulés, il eut faim.	étant tenté par le diable quarante jours. Et il ne mangea rien pendant ces jours-là; et lorsqu'ils furent accomplis, il eut faim.	Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.	diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis : et consummatis illis esuriit.	ἡμμέέρας τεσσερὰάκοντα πειραζὸόμμενος ὑπὸ τοῦ διαβὸόλου. καὶ οὐκἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμμέέραις ἐκείίναις ·· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείίνασεν.	
3	Le diable lui dit : " Si vous êtes le fils de Dieu, dites à cette pierre qu'elle devienne du pain. "	Le diable lui dit: Si tu es Fils de Dieu, ordonne à cette pierre qu'elle devienne du pain.	Et le diable lui dit: Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.	And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.	Dixit autem illi diabolus : Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.	καὶεἶπεν αὐτῷ ὁ διάάβολος ·· Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίίθῳ τούύτῳ ἵνα γεένηται ἄρτος.	
4	Jésus lui répondit : " Il est écrit : L'homme ne vit pas seulement de pain. "	Jésus lui répondit: Il est écrit: L'Homme ne vivra pas de pain seulement.	Et Jésus lui répondit, disant: Il est écrit que «l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu».	And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.	Et respondit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.	καὶἀπεκρίίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέέγων ·· Γέέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μμόόνῳ ζήήσεται ὁ ἄνθρωπος,ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήήμματι Θεοῦ.	
5	Et l'ayant élevé, il lui montra en un instant tous les royaumes de la terre,	Le diable, l'ayant élevé, lui montra en un instant tous les royaumes de la terre,	Et le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant, tous les royaumes de la terre habitée.	And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.	Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,	Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάάσας τὰς βασιλειίαςτῆς οἰκουμμέένης ἐν στιγμμῇ χρόόνου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et le diable lui dit : " Je vous donnerai toute cette puissance avec leur gloire, car elle m'a été remise et je la donne à qui je veux.	et lui dit: Je te donnerai toute cette puissance, et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.	Et le diable lui dit: Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.	And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.	et ait illi : Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum : quia mihi tradita sunt, et cui volo do illa.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος · Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίανταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν ·	
7	Si donc vous vous prosternez devant moi, elle sera toute à vous. "	Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.	Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.	If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.	Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia.	σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα.	
8	Jésus répondant lui dit : " Il est écrit : Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu ne serviras que lui seul. "	Jésus lui répondit: Il est écrit: Tu adoreras le Seigneur, ton Dieu, et tu le serviras lui seul.	Et Jésus, lui répondant, dit: Il est écrit: «Tu rendras hommage au Seigneur ton Dieu, et tu le serviras lui seul».	And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.	Et respondens Jesus, dixit illi : Scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.	καὶ ἀποκριθεὶςαὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · Γέγραπται · Προσκυνήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου καὶ αὐτῷ μόνῳλατρεύσεις.	
9	Il le conduisit à Jérusalem, et le posa sur le pinacle du temple et lui dit : " Si vous êtes Fils de Dieu, jetez-vous d'ici en bas;	Le diable le conduisit encore à Jérusalem, le plaça sur le haut du temple, et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas; car il est écrit:	Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur le faîte du temple et lui dit: Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas;	And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:	Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi : Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.	Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶεἶπεν αὐτῷ · Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω ·	
10	car il est écrit : Il donnera pour vous des ordres à ses anges pour vous garder,	Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, Afin qu'ils te gardent;	car il est écrit: «Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder;	For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:	Scriptum est enim quod angelis suis mandavit de te, ut conservent te :	γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖςἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et : Ils vous prendront sur leurs mains, de peur que votre pied ne heurte contre une pierre. "	et: Ils te porteront sur les mains, De peur que ton pied ne heurte contre une pierre.	et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre».	And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.	et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.	καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίίν σεμμήήποτε προσκόόψῃς πρὸς λίίθον τὸν πόόδα σου.	
12	Jésus répondant lui dit : " Il est dit : Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu. "	Jésus lui répondit: Il es dit: Tu ne tenteras point le Seigneur, ton Dieu.	Et Jésus, répondant, lui dit: Il est dit: «Tu ne tenteras pas le Seigneur ton Dieu».	And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.	Et respondens Jesus, ait illi : Dictum est : Non tentabis Dominum Deum tuum.	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτιεἴρηται ·· Οὐκ ἐκπειράάσεις Κύύριον τὸν Θεόόν σου.	
13	Ayant épuisé toute tentation, le diable s'éloigna de lui jusqu'au temps (marqué).	Après l'avoir tenté de toutes ces manières, le diable s'éloigna de lui jusqu'à un moment favorable.	Et ayant accompli toute tentation, le diable se retira d'avec lui pour un temps.	And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.	Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.\	Καὶ συντελέέσας πάάντα πειρασμὸν ὁ διάάβολος ἀπέέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.	
14	Jésus retourna avec la puissance de l'Esprit en Galilée, et sa renommée se répandit dans toute la région.	Jésus, revêtu de la puissance de l'Esprit, retourna en Galilée, et sa renommée se répandit dans tout le pays d'alentour.	Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit; et sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour.	And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.	Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilæam, et fama exiit per universam regionem de illo.	Καὶ ὑπέέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάάμμει τοῦ Πνεύύμματος εἰς τὴν Γαλιλαίίαν ·· καὶ φήήμμηἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώώρου περὶ αὐτοῦ.	
15	Et il enseignait dans leurs synagogues, et tous publiaient ses louanges.	Il enseignait dans les synagogues, et il était glorifié par tous.	Et lui-même enseignait dans leurs synagogues, étant glorifié par tous.	And he taught in their synagogues, being glorified of all.	Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus.	καὶ αὐτὸς ἐδίίδασκεν ἐν ταῖςσυναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόόμμενος ὑπὸ πάάντων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Il vint à Nazareth, où il avait été élevé, et il entra, selon sa coutume le jour du sabbat, dans la synagogue, et il se leva pour faire la lecture.	Il se rendit à Nazareth, où il avait été élevé, et, selon sa coutume, il entra dans la synagogue le jour du sabbat. Il se leva pour faire la lecture,	Et il vint à Nazareth où il avait été élevé; et il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour lire.	And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.	Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere.	Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρὲέθ, οὗ ἦν τεθραμμμμὲένος · καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐντῇ ἡμμὲέρᾳ τῶν σαββὰάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνὲέστη ἀναγνῶναι.	
17	On lui remit le livre du prophète Isaïe; et ayant déroulé le livre, il trouva l'endroit où il était écrit :	et on lui remit le livre du prophète Ésaïe. L'ayant déroulé, il trouva l'endroit où il était écrit:	Et on lui donna le livre du prophète Ésaïe; et ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit:	And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,	Et traditus est illi liber Isaiæ prophetæ. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat :	καὶ ἐπεδὸόθηαὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἡσαΐου · καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τὸόπον οὗ ἦνγεγραμμμμὲένον ·	
18	L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres; il m'a envoyé publier aux captifs la délivrance, aux aveugles le retour à la vue, renvoyer libres les opprimés,	L'Esprit du Seigneur est sur moi, Parce qu'il m'a oint pour annoncer une bonne nouvelle aux pauvres; Il m'a envoyé pour guérir ceux qui ont le coeur brisé,	«L'Esprit du Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres;	The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,	Spiritus Domini super me : propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,	Πνεῦμμα Κυρίίου ἐπ᾽ ἐμμὲέ, οὗ εἵνεκεν ἔχρισὲέν μμε εὐαγγελίίσασθαιπτωχοῖς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	publier l'année favorable du Seigneur.	Pour proclamer aux captifs la délivrance, Et aux aveugles le recouvrement de la vue, Pour renvoyer libres les opprimés, Pour publier une année de grâce du Seigneur.	il m'a envoyé pour publier aux captifs la délivrance, et aux aveugles le recouvrement de la vue; pour renvoyer libres ceux qui sont foulés, et pour publier l'an agréable du Seigneur».	To preach the acceptable year of the Lord.	prædicare captivis remissionem, et cæcis visum, dimittere confractos in remissionem, prædicare annum Domini acceptum et diem retributionis.	ἀπέσταλκεν με κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.	
20	Ayant roulé le livre, il le rendit à l'employé et s'assit; et tous, dans la synagogue, avaient les yeux attachés sur lui.	Ensuite, il roula le livre, le remit au serviteur, et s'assit. Tous ceux qui se trouvaient dans la synagogue avaient les regards fixés sur lui.	Et ayant ployé le livre, et l'ayant rendu à celui qui était de service, il s'assit; et les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui.	And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.	Et cum plicuisset librum, reddit ministro, et sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.	καὶ πτύξας τὸβιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν · καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν οἱ ὀφθαλμοὶἀτενίζοντες αὐτῷ.	
21	Il se mit à dire à leur adresse : " Aujourd'hui cette Ecriture est accomplie devant vous. "	Alors il commença à leur dire: Aujourd'hui cette parole de l'Écriture, que vous venez d'entendre, est accomplie.	Et il se mit à leur dire: Aujourd'hui cette écriture est accomplie, vous l'entendant.	And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.	Copit autem dicere ad illos : Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.	ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴαὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et tous lui rendaient témoignage et admiraient les paroles toutes de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient : " N'est-ce pas là le fils de Joseph? "	Et tous lui rendaient témoignage; ils étaient étonnés des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: N'est-ce pas le fils de Joseph?	Et tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche, et ils disaient: Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph?	And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?	Et omnes testimonium illi dabant : et mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, et dicebant : Nonne hic est filius Joseph ?	καὶ πάντες ἐμμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ ἔλεγον · Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;	
23	Et il leur dit : " Sans doute, vous me direz cet adage : Médecin, guéris-toi toi-même. Tout ce que nous avons ouï dire que vous avez fait pour Capharnaüm, faites-le ici aussi, dans votre patrie. "	Jésus leur dit: Sans doute vous m'appliquerez ce proverbe: Médecin, guéris-toi toi-même; et vous me direz: Fais ici, dans ta patrie, tout ce que nous avons appris que tu as fait à Capernaüm.	Et il leur dit: Assurément vous me direz cette parabole: Médecin, guéris-toi toi-même; fais ici aussi dans ton pays toutes les choses que nous avons ouï dire qui ont été faites à Capernaüm.	And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.	Et ait illis : Utique dicetis mihi hanc similitudinem : Medice cura teipsum : quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς · Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην · Ἰατρέ,θεράπευσον σεαυτόν · ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇπατρίδι σου.	
24	Et il dit : " En vérité, je vous le dis, aucun prophète n'est en faveur dans sa patrie.	Mais, ajouta-t-il, je vous le dis en vérité, aucun prophète n'est bien reçu dans sa patrie.	Et il dit: En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays.	And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.	Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.	εἶπεν δέ · Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδιαὐτοῦ.	
25	Je vous le dis, en vérité, il y avait beaucoup de veuves en Israël aux jours d'Elie, lorsque le ciel fut fermé pendant trois ans et six mois, quand il y eut une grande famine sur toute la terre;	Je vous le dis en vérité: il y avait plusieurs veuves en Israël du temps d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois et qu'il y eut une grande famine sur toute la terre;	Et, en vérité, je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays;	But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;	In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israël, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra :	ἐπ᾽ ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴνγῆν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	et Elie ne fut envoyé vers aucune d'elles, mais à Sarepta de Sidon, vers une femme veuve.	et cependant Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, si ce n'est vers une femme veuve, à Sarepta, dans le pays de Sidon.	et Élie ne fut envoyé vers aucune d’elles, sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve.	But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.	et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam.	καὶ πρὸς οὐδεμμίαν αὐτῶν ἐπέέμμφθη Ἠλίας εἰ μμὴ εἰς Σάάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸςγυναῖκα χήήραν.	
27	Et il y avait beaucoup de lépreux en Israël au temps du prophète Elisée; et aucun d'eux ne fut guéri, mais Naaman le Syrien. "	Il y avait aussi plusieurs lépreux en Israël du temps d'Élisée, le prophète; et cependant aucun d'eux ne fut purifié, si ce n'est Naaman le Syrien.	Et il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d’Élisée le prophète; et aucun d’eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien.	And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.	Et multi leprosi erant in Israël sub Eliseo propheta : et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.	καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίίου τοῦ προφήήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ ¨καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθερίίσθη εἰ μμὴ Ναιμμὰν ὁ Σύύρος.	
28	En entendant cela, ils furent tous remplis de colère dans la synagogue,	Ils furent tous remplis de colère dans la synagogue, lorsqu'ils entendirent ces choses.	Et ils furent tous remplis de colère dans la synagogue en entendant ces choses;	And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,	Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes.	καὶ ἐπλήήσθησαν πάάντες θυμμοῦ ἐντῇ συναγωγῇ ἀκούύοντες ταῦτα ¨	
29	et s'étant levés, ils le poussèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne, sur laquelle leur ville était bâtie, pour le précipiter.	Et s'étant levés, ils le chassèrent de la ville, et le menèrent jusqu'au sommet de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, afin de le précipiter en bas.	et s’étant levés, ils le chassèrent hors de la ville, et le menèrent jusqu’au bord escarpé de la montagne sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à l’en précipiter.	And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.	Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem : et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum.	καὶ ἀναστάάντες ἐξέέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόόλεως, καὶἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόόλις αὐτῶν ᾠκοδόόμμητο, ὥστε κατακρημμνίίσαιαὐτ όόν.	
30	Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.	Mais Jésus, passant au milieu d'eux, s'en alla.	Mais lui, passant au milieu d’eux, s’en alla.	But he passing through the midst of them went his way,	Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.\	αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μμέέσου αὐτῶν ἐπορεύύετο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Il descendit à Capharnaüm, ville de Galilée, et il les enseignait le jour du sabbat.	Il descendit à Capernaüm, ville de la Galilée; et il enseignait, le jour du sabbat.	Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat.	And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.	Et descendit in Capharnaum civitatem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis.	Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν.	
32	Et ils étaient stupéfaits de son enseignement, parce qu'il parlait avec autorité.	On était frappé de sa doctrine; car il parlait avec autorité.	Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité.	And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.	Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.	καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.	
33	Il y avait dans la synagogue un homme possédé de l'esprit d'un démon impur, qui s'écria très fort :	Il se trouva dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon impur, et qui s'écria d'une voix forte:	Et il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde; et il s'écria à haute voix, disant:	And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,	Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, et exclamavit voce magna,	Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου · καὶἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ	
34	" Ah ! Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus de Nazareth? Vous êtes venu pour nous perdre? Je sais qui vous êtes : le saint de Dieu. "	Ah! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus de Nazareth? Tu es venu pour nous perdre. Je sais qui tu es: le Saint de Dieu.	Ha! qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien? Es-tu venu pour nous détruire? Je te connais, qui tu es: le Saint de Dieu.	Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.	dicens : Sine, quid nobis et tibi, Jesu Nazarene ? venisti perdere nos ? scio te quis sis, Sanctus Dei.	λέγων · Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθεςἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδα σε τίς εἶ, ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.	
35	Et Jésus lui commanda avec force : " Tais-toi et sors de lui. " Et le démon, l'ayant jeté (par terre) au milieu, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.	Jésus le menaça, disant: Tais-toi, et sors de cet homme. Et le démon le jeta au milieu de l'assemblée, et sortit de lui, sans lui faire aucun mal.	Et Jésus le tança, disant: Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant jeté au milieu de tous, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal.	And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.	Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutesce, et exi ab eo. Et cum projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.	καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦςλέγων · Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Et la stupeur fut sur tous, et ils s'entretenaient entre eux, disant : " Quelle parole que celle-là ! Il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent ! "	Tous furent saisis de stupeur, et ils se disaient les uns aux autres: Quelle est cette parole? il commande avec autorité et puissance aux esprits impurs, et ils sortent!	Et ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, disant: Quelle parole est celle-ci? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent.	And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.	Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt ?	καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες · Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν καὶ ἐξέρχονται;	
37	Et un bruit circulait à son sujet en tout endroit de la région.	Et sa renommée se répandit dans tous les lieux d'alentour.	Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.	And the fame of him went out into every place of the country round about.	Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.\	καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.	
38	Ayant quitté la synagogue, il entra dans la maison de Simon. Or, la belle-mère de Simon était atteinte d'une grosse fièvre, et ils le prièrent pour elle.	En sortant de la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon avait une violente fièvre, et ils le prièrent en sa faveur.	Et s'étant levé, il sortit de la synagogue et entra dans la maison de Simon. Et la belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle.	And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.	Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus : et rogaverunt illum pro ea.	Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.	
39	Venant auprès d'elle, il commanda avec force à la fièvre qui la quitta; et s'étant levée aussitôt, elle se mit à les servir.	S'étant penché sur elle, il menaça la fièvre, et la fièvre la quitta. A l'instant elle se leva, et les servit.	Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et la fièvre la quitta; et à l'instant s'étant levée, elle les servit.	And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.	Et stans super illam imperavit febri : et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrabat illis.	καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ καὶ ἀφῆκεν αὐτήν · παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Lorsque le soleil fut couché, tous ceux qui avaient chez eux des malades souffrant de maladies diverses, les lui amenèrent; et lui, imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait.	Après le couché du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Il imposa les mains à chacun d'eux, et il les guérit.	Et comme le soleil se couchait, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies, les lui amenèrent; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit.	Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.	Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.	Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς.	
41	Des démons aussi sortaient de beaucoup, criant et disant : " Tu es le Fils de Dieu ! " et, commandant avec force, il ne les laissait pas parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.	Des démons aussi sortirent de beaucoup de personnes, en criant et en disant: Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.	Et les démons aussi sortaient de plusieurs, criant et disant: Tu es le Fils de Dieu. Et, les tançant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.	And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.	Exibant autem dæmonia a multis clamantia, et dicentia : Quia tu es Filius Dei : et increpans non sinebat ea loqui : quia sciebant ipsum esse Christum.\	ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.	
42	Quand il fit jour, il sortit et alla dans un lieu désert. Les foules se mirent à sa recherche et vinrent jusqu'à lui; et elles voulaient le retenir, pour qu'il ne les quittât point.	Dès que le jour parut, il sortit et alla dans un lieu désert. Une foule de gens se mirent à sa recherche, et arrivèrent jusqu'à lui; ils voulaient le retenir, afin qu'il ne les quittât point.	Et quand il fut jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui; et elles le retenaient, afin qu'il ne s'en allât point d'auprès d'elles.	And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.	Facta autem die egressus ibat in desertum locum, et turbæ requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum : et detinebant illum ne discederet ab eis.	Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουναὐτὸν καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ· καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	mais il leur dit : " Il faut que j'annonce aussi aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu, car j'ai été envoyé pour cela. "	Mais il leur dit: Il faut aussi que j'annonce aux autres villes la bonne nouvelle du royaume de Dieu; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.	Mais il leur dit: Il faut que j'annonce le royaume de Dieu aux autres villes aussi; car j'ai été envoyé pour cela.	And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.	Quibus ille ait : Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideo missus sum.	ὁ δὲεἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι καὶ ταῖς ἑτέέραις πόόλεσιν εὐαγγελίίσασθαίί μμε δεῖ τὴν βασιλειίαν τοῦ Θεοῦ ·ὅτι εἰς τοῦτο ἀπεστάάλην.	
44	Et il prêchait dans les synagogues de la Judée.	Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.	Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.	And he preached in the synagogues of Galilee.	Et erat prædicans in synagogis Galilææ.	καὶ ἦν κηρὐύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίίας.	

Chapitre 5

1	Or, comme la foule se pressait vers lui pour entendre la parole de Dieu, et qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth,	Comme Jésus se trouvait auprès du lac de Génésareth, et que la foule se pressait autour de lui pour entendre la parole de Dieu,	Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, qu'il se tenait sur le bord du lac de Génésareth.	And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,	Factum est autem, cum turbæ irruerunt in eum ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούύειν τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ, καὶαὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίίμμνην Γεννησαρέέτ,	
2	il vit deux barques qui stationnaient sur le bord; les pêcheurs étaient descendus et lavaient les filets.	il vit au bord du lac deux barques, d'où les pêcheurs étaient descendus pour laver leurs filets.	Et il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets.	And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.	Et vidit duas naves stantes secus stagnum : piscatores autem descenderant, et lavabant retia.	καὶ ἴδεν δύύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴνλίίμμνην ·· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάάντες ἀπ᾽ αὐτῶν ἔπλυνον τὰ δίίκτυα.	
3	Il monta dans une des barques, qui était à Simon, et le pria de s'éloigner un peu de terre; et s'étant assis, de la barque il enseignait les foules.	Il monta dans l'une de ces barques, qui était à Simon, et il le pria de s'éloigner un peu de terre. Puis il s'assit, et de la barque il enseignait la foule.	Et montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre; et, s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle.	And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.	Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum. Et sedens docebat de navicula turbas.\	ἐμμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶνπλοίίων, ὃ ἦν τοῦ Σίίμμωνος, ἠρώώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίίγον ·· καὶ καθίίσαςἐδίίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίίου τοὺς ὄχλους.	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : " Mène au large, et jetez vos filets pour la pêche. "	Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon: Avance en pleine eau, et jetez vos filets pour pêcher.	Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mène en pleine eau, et lâchez vos filets pour la pêche.	Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.	Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.	ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα ·Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.	
5	Simon répondit : " Maître, toute la nuit nous avons peiné sans rien prendre; mais, sur votre parole, je jetterai les filets. "	Simon lui répondit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre; mais, sur ta parole, je jetterai le filet.	Et Simon, répondant, lui dit: Maître, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris; mais sur ta parole je lâcherai le filet.	And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.	Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.	καὶ ἀποκριθεὶς δόΣίμων εἶπεν αὐτῷ · Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν · ἐπὶ δὲ τῷῥήματίί σου χαλάσω τὸ δίκτυον.	
6	Et l'ayant fait, ils prirent une grande quantité de poissons; et leurs filets se rompaient.	L'ayant jeté, ils prirent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.	Et ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité de poissons, et leur filet se rompait.	And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.	Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam : rumpebatur autem rete eorum.	καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύωνπολύ, διερήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.	
7	Et ils firent signe aux compagnons, qui étaient dans l'autre barque, de venir à leur aide. Ils vinrent, et on remplit les deux barques, au point qu'elles enfonçaient.	Ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre barque de venir les aider. Ils vinrent et ils remplirent les deux barques, au point qu'elles enfonçaient.	Et ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de venir les aider; et ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient.	And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.	Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, et adjuvarent eos. Et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.	καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳπλοίῳ τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς · καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστεβυθίζεσθαι αὐτά.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ce que voyant, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus en disant : " Eloignez-vous de moi, parce que je suis un pécheur, Seigneur ! "	Quand il vit cela, Simon Pierre tomba aux genoux de Jésus, et dit: Seigneur, retire-toi de moi, parce que je suis un homme pécheur.	Et Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant: Seigneur, retire-toi de moi, car je suis un homme pécheur.	When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.	Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens : Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.	ἰδὼν δὲ Σίμμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν τοῦ Ἰησοῦ λέγων ·Ἔξελθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε.	
9	Car la stupeur l'avait envahi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche des poissons qu'ils avaient faite;	Car l'épouvante l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la pêche qu'ils avaient faite.	Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire;	For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:	Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant :	θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶπάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ἣ συνέλαβον,	
10	et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui étaient associés à Simon. Et Jésus dit à Simon : " Ne crains point; désormais ce sont des hommes que tu prendras. "	Il en était de même de Jacques et de Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Alors Jésus dit à Simon: Ne crains point; désormais tu seras pêcheur d'hommes.	de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée, qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit à Simon: Ne crains pas; dorénavant tu prendras des hommes.	And so was also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.	similiter autem Jacobum et Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus : Noli timere : ex hoc jam homines eris capiens.	ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβονκαὶ Ἰωάννην υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμμωνα ὁ Ἰησοῦς ·Μὴ φοβοῦ · ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώώπους ἔσῃ ζωγρῶν.	
11	Ils ramenèrent les barques à terre et, laissant tout, ils le suivirent.	Et, ayant ramené les barques à terre, ils laissèrent tout, et le suivirent.	Et ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.	And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.	Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.\	καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴνγῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or, comme il était dans une des villes, survint un homme tout couvert de lèpre. En voyant Jésus, il se prosterna la face contre terre et le supplia, disant : " Seigneur, si vous voulez vous pouvez me guérir. "	Jésus était dans une des villes; et voici, un homme couvert de lèpre, l'ayant vu, tomba sur sa face, et lui fit cette prière: Seigneur, si tu le veux, tu peux me rendre pur.	Et il arriva, comme il était dans une des villes, que voici un homme plein de lèpre; et voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant: Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net.	And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.	Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens : Domine, si vis, potes me mundare.	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρίσαι.	
13	Il étendit la main, le toucha et dit : " Je le veux, sois guéri. " Et à l'instant la lèpre le quitta.	Jésus étendit la main, le toucha, et dit: Je le veux, sois pur. Aussitôt la lèpre le quitta.	Et étendant la main, il le toucha, disant: Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui.	And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.	Et extendens manum, tetigit eum dicens : Volo : mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.	καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ.	
14	Et il lui défendit d'en parler à personne; mais : " Va, (dit-il), te montrer au prêtre, et offre pour ta guérison selon qu'a prescrit Moïse, en attestation pour eux. "	Puis il lui ordonna de n'en parler à personne. Mais, dit-il, va te montrer au sacrificateur, et offre pour ta purification ce que Moïse a prescrit, afin que cela leur serve de témoignage.	Et il lui commanda de ne le dire à personne: mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.	And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.	Et ipse præcepit illi ut nemini diceret : sed, Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses, in testimonium illis.	καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Sa renommée se répandit de plus en plus, et des foules nombreuses se rassemblaient pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies.	Sa renommée se répandait de plus en plus, et les gens venaient en foule pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.	Et sa renommée se répandait de plus en plus; et de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités;	But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.	Perambulabat autem magis sermo de illo : et conveniebant turbæ multæ ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis.	διὴρχετο δὲ μμᾶλλον ὁ λόόγος περὶ αὐτοῦ, καὶσυνὴρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούύειν καὶ θεραπεύύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν ¨	
16	Mais lui se retirait dans les (lieux) déserts et il priait.	Et lui, il se retirait dans les déserts, et priait.	mais lui, se tenait retiré dans les déserts et priait.	And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.	Ipse autem secedebat in desertum, et orabat.\	αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρὴήμμοις καὶ προσευχόόμμενος.	
17	Or, un jour, il enseignait, et étaient assis des Pharisiens et des docteurs de la Loi, venus de tous les bourgs de la Galilée, de la Judée et de Jérusalem, et la vertu du Seigneur le poussait à opérer des guérisons.	Un jour Jésus enseignait. Des pharisiens et des docteurs de la loi étaient là assis, venus de tous les villages de la Galilée, de la Judée et de Jérusalem; et la puissance du Seigneur se manifestait par des guérisons.	Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il enseignait. Et des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis là, et la puissance du Seigneur était là pour les guérir.	And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.	Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens. Et erant pharisæi sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, et Judææ, et Jerusalem : et virtus Domini erat ad sanandum eos.	Καὶ ἐγέένετο ἐν μμιᾷ τῶν ἡμμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάάσκων. καὶ ἦσαν καθὴήμμενοι φαρισαῖοικαὶ νομμοδιδάάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐληλυθόότες ἐκ πάάσης κώώμμης τῆς Γαλιλαίίας καὶ Ἰουδαίίας καὶἸερουσαλὴήμμ ¨ καὶ δύύναμμις Κυρίίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούύς.	
18	Et voilà que des gens, portant sur un lit un homme qui était paralysé, cherchaient à le faire entrer et à le mettre devant lui.	Et voici, des gens, portant sur un lit un homme qui était paralytique, cherchaient à le faire entrer et à le placer sous ses regards.	Et voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui.	And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.	Et ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus : et quærebant eum inferre, et ponere ante eum.	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φἐέροντεςἐπὶ κλίίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμμέένος, καὶ ἐζήήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώώπιοναὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et ne trouvant pas moyen de le faire entrer à cause de la foule, ils montèrent sur la terrasse et, à travers les tuiles, le descendirent avec la couchette, au milieu devant Jésus.	Comme ils ne savaient par où l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit, et ils le descendirent par une ouverture, avec son lit, au milieu de l'assemblée, devant Jésus.	Et ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus.	And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.	Et non invenientes qua parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.	καὶ μὴ εὑρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.	
20	Voyant leur foi, il dit : " Homme, tes péchés te sont remis. "	Voyant leur foi, Jésus dit: Homme, tes péchés te sont pardonnés.	Et voyant leur foi, il dit: Homme, tes péchés te sont pardonnés.	And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.	Quorum fidem ut vidit, dixit : Homo, remittuntur tibi peccata tua.	καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν · Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.	
21	Les scribes et les Pharisiens se mirent à penser, disant : " Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut remettre les péchés, sinon Dieu seul? "	Les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner et à dire: Qui est celui-ci, qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?	Et les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant: Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul?	And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?	Et coperunt cogitare scribæ et pharisæi, dicentes : Quis est hic, qui loquitur blasphemias ? quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?	καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι λέγοντες · Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός;	
22	Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit : " Quelles pensées avez-vous en vous-mêmes?	Jésus, connaissant leurs pensées, prit la parole et leur dit: Quelles pensées avez-vous dans vos coeurs?	Et Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit: Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs?	But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?	Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris ?	ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς · Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Lequel est le plus facile, de dire : " Tes péchés te sont remis, " ou de dire : " Lève-toi et marche "?	Lequel est le plus aisé, de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi, et marche?	Lequel est le plus facile, de dire: Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire: Lève-toi et marche?	Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?	Quid est facilius dicere : Dimittuntur tibi peccata : an dicere : Surge, et ambula ?	τίἐστιν εὐκοπώώτερον, εἰπεῖν ¨ Ἀφέωνταίσοι αἱ ἁμμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν ¨ Ἔγειρε καὶπεριπάάτει;	
24	Mais, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a, sur la terre, le pouvoir de remettre les péchés, il dit au paralytique : Je te le dis, lève-toi, prends ta couchette et va-t'en dans ta maison. "	Or, afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de pardonner les péchés: Je te l'ordonne, dit-il au paralytique, lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.	Or, afin que vous sachiez que le fils de l’homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique): Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison.	But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.	Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) tibi dico, surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.	ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέέναιἁμμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμμέένῳ ¨ Σοὶ λέέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόόν σου πορεύύου εἰς τὸνοἶκόόν σου.	
25	A l'instant, il se leva devant eux, prit (le lit) sur lequel il était couché, et s'en retourna dans sa maison en glorifiant Dieu.	Et, à l'instant, il se leva en leur présence, prit le lit sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu.	Et à l’instant, s’étant levé devant eux, il prit le lit sur lequel il était couché, et s’en alla dans sa maison, glorifiant Dieu.	And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.	Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat : et abiit in domum suam, magnificans Deum.	καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ᾽ ὃ κατέέκειτο, ἀπῆλθενεἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάάζων τὸν Θεόόν.	
26	Et tous furent pris de stupeur et ils glorifiaient Dieu, et ils furent remplis de crainte, disant : " Nous avons vu aujourd'hui des choses merveilleuses. "	Tous étaient dans l'étonnement, et glorifiaient Dieu; remplis de crainte, ils disaient: Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.	Et ils furent tous saisis d’étonnement, et glorifiaient Dieu; et ils furent remplis de crainte, disant: Nous avons vu aujourd’hui des choses étranges.	And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.	Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes : Quia vidimus mirabilia hodie.\	καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόόξαζοντὸν Θεόόν, καὶ ἐπλήήσθησαν φόόβου λέέγοντες ὅτι ἴδομμεν παράάδοξα σήήμμερον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Après cela, il sortit et il considéra un publicain nommé Lévi, assis au bureau du fisc, et il lui dit : " Suis-moi. "	Après cela, Jésus sortit, et il vit un publicain, nommé Lévi, assis au lieu des péages. Il lui dit: Suis-moi.	Et après cela il sortit; et il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau de recette, et il lui dit: Suis-moi.	And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.	Et post hæc exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium, et ait illi : Sequere me.	Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν ·· καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόόμματι Λευεὶν καθήήμμενον ἐπὶ τὸτελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ ·· Ἀκολούύθει μμοι.	
28	Et quittant tout, il se leva et se mit à le suivre.	Et, laissant tout, il se leva, et le suivit.	Et quittant tout, il se leva et le suivit.	And he left all, rose up, and followed him.	Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.	καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰςἠκολούύθησεν αὐτῷ.	
29	Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison; et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres qui étaient à table avec eux.	Lévi lui donna un grand festin dans sa maison, et beaucoup de publicains et d'autres personnes étaient à table avec eux.	Et Lévi lui fit un grand festin dans sa maison; et il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table.	And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.	Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua : et erat turba multa publicanorum, et aliorum qui cum illis erant discumbentes.	καὶ ἐποίήσεν δοχὴν μμεγάάλην Λευεὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίίᾳ αὐτοῦ ·· καὶῆν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μμετ᾽ αὐτῶν κατακείίμμενοι.	
30	Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient et disaient à ses disciples : " Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs?"	Les pharisiens et les scribes murmurèrent, et dirent à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les gens de mauvaise vie?	Et leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs?	But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?	Et murmurabant pharisæi et scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis ?	καὶ ἐγόόγγυζονοἱ γραμμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ λεέγοντες ·· Διὰ τίί μμετὰ τῶντελωνῶν καὶ ἁμμαρτωλῶν ἐσθιίετε καὶ πιίνετε;	
31	Jésus leur répondit: "Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Jésus, prenant la parole, leur dit: Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades.	Et Jésus, répondant, leur dit: Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.	And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.	Et respondens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸςαὐτούύς ·· Οὐ χρείίαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs au repentir. "	Je ne suis pas venu appeler à la repentance des justes, mais des pécheurs.	Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.	I came not to call the righteous, but sinners to repentance.	Non veni vocare justos, sed peccatores ad ponitentiam.\	οὐκἐλήήλυθα καλἐέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμμαρτωλοὺς εἰς μετἀάνοιαν.	
33	Quelques-uns lui dirent : " Les disciples de Jean observent souvent le jeûne et font des prières; pareillement aussi ceux des Pharisiens; mais les vôtres mangent et boivent ! "	Ils lui dirent: Les disciples de Jean, comme ceux des pharisiens, jeûnent fréquemment et font des prières, tandis que les tiens mangent et boivent.	Et ils lui dirent: Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent?	And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?	At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et pharisæorum : tui autem edunt et bibunt ?	Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόόν ·Διὰ τίί οἱ μμαθηταὶ Ἰωἀάννου νηστεύόουσιν πυκνὰ καὶ δεἠήσεις ποιοῦνται, ὁμμοίίως καὶ οἱ τῶνφαρισαίίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθιίουσιν καὶ πἰίνουσιν.	
34	Jésus leur dit : " Pouvez-vous faire observer le jeûne aux amis de l'époux, pendant que l'époux est avec eux?	Il leur répondit: Pouvez-vous faire jeûner les amis de l'époux pendant que l'époux est avec eux?	Et il leur dit: Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l’époux est avec eux?	And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?	Quibus ipse ait : Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare ?	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούύς ·· Μὴ δύύνασθετοὺς υἱοὺς τοῦ νυμμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμμφίίος μμετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι νηστεύύειν;	
35	Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils observeront le jeûne en ces jours-là. "	Les jours viendront où l'époux leur sera enlevé, alors ils jeûneront en ces jours-là.	Mais des jours viendront, où aussi l’époux leur aura été ôté; alors ils jeûneront en ces jours-là.	But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.	Venient autem dies, cum ablatus fuerit ab illis sponsus : tunc jejunabunt in illis diebus.	ἐλεύύσονται δὲ ἡμμέέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμμφίίος, τόότε νηστεύύσουσιν ἐν ἐκείίναις ταῖςἡμμέέραις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Il leur dit aussi une parabole : " Personne ne met à un vieux vêtement une pièce déchirée d'un vêtement neuf : autrement il déchire le neuf, et la pièce (prise) du neuf ne va pas avec le vieux.	Il leur dit aussi une parabole: Personne ne déchire d'un habit neuf un morceau pour le mettre à un vieil habit; car, il déchire l'habit neuf, et le morceau qu'il en a pris n'est pas assorti au vieux.	Et il leur dit aussi une parabole: Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit; autrement il déchirera le neuf, et aussi la pièce prise du neuf ne s'accordera pas avec le vieux.	And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new agreeth not with the old.	Dicebat autem et similitudinem ad illos : Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus : alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura a novo.	Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσειτὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.	
37	Personne non plus ne met du vin nouveau dans des outres vieilles : autrement, le vin nouveau fera éclater les outres, il se répandra, et les outres seront perdues.	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement, le vin nouveau fait rompre les outres, il se répand, et les outres sont perdues;	Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres; autrement le vin nouveau rompra les outres, et il se répandra, et les outres seront perdues;	And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.	Et nemo mittit vinum novum in utres veteres : alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et utres peribunt :	καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰδὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται·	
38	Mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.	mais il faut mettre le vin nouveau dans des outres neuves.	mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.	But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.	sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.	ἀλλὰ οἶνον νεόν εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.	
39	Et personne, buvant du (vin) vieux, ne veut du nouveau, car il dit : Le vieux est meilleur. "	Et personne, après avoir bu du vin vieux, ne veut du nouveau, car il dit: Le vieux est bon.	Et il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau; car il dit: Le vieux est meilleur.	No man also having drunk old wine straightway desireth new: for he saith, The old is better.	Et nemo bibens vetus, statim vult novum : dicit enim : Vetus melius est.	καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν εὐθέως θέλει νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός ἐστιν.	

Chapitre 6

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il arriva, un jour de sabbat, qu'il traversait des moissons, et ses disciples arrachaient et mangeaient les épis, en les frottant dans leurs mains.	Il arriva, un jour de sabbat appelé second-premier, que Jésus traversait des champs de blé. Ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, après les avoir froissés dans leurs mains.	Or il arriva, au sabbat second-premier, qu'il passait par des blés; et ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains.	And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.	Factum est autem in sabbato secundo, primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus.	Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσίν.	
2	Quelques Pharisiens dirent : " Pourquoi faites-vous ce qui n'est pas permis le jour du sabbat? "	Quelques pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire pendant le sabbat?	Et quelques-uns des pharisiens leur dirent: Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat?	And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?	Quidam autem pharisæorum, dicebant illis : Quid facitis quod non licet in sabbatis ?	τινὲς δὲ τῶν φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς · Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν;	
3	Jésus leur répondit : " N'avez-vous pas même lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui :	Jésus leur répondit: N'avez-vous pas lu ce que fit David, lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	Et Jésus, répondant, leur dit: N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui;	And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;	Et respondens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant ?	καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de proposition, en mangea et en donna à ceux qui étaient avec lui, alors qu'il n'est permis d'en manger qu'aux prêtres seuls? "	comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de proposition, en mangea, et en donna à ceux qui étaient avec lui, bien qu'il ne soit permis qu'aux sacrificateurs de les manger?	comment il entra dans la maison de Dieu, et prit les pains de proposition, et en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls?	How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?	quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant : quos non licet manducare nisi tantum sacerdotibus ?	ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺςἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖνεἰ μμὴ μμόόνους τοὺς ἱερεῖς;	
5	Et il leur disait : " Le Fils de l'homme est maître du sabbat. "	Et il leur dit: Le Fils de l'homme est maître même du sabbat.	Et il leur dit: Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.	And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.	Et dicebat illis : Quia dominus est Filius hominis etiam sabbati.\	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύύριόός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου καὶτοῦ σαββάάτου.	
6	Il arriva, un autre jour de sabbat, que Jésus entra dans la synagogue, et il enseignait. Et il se trouvait là un homme dont la main droite était sèche.	Il arriva, un autre jour de sabbat, que Jésus entra dans la synagogue, et qu'il enseignait. Il s'y trouvait un homme dont la main droite était sèche.	Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il entra dans la synagogue et qu'il enseignait. Et il y avait là un homme, et sa main droite était sèche.	And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.	Factum est autem in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.	Ἐγέένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέέρῳ σαββάάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάάσκειν.καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηράά.	
7	Or, les scribes et les Pharisiens l'épiaient (pour voir) s'il guérissait le jour du sabbat, afin de trouver à l'accuser.	Les scribes et les pharisiens observaient Jésus, pour voir s'il ferait une guérison le jour du sabbat: c'était afin d'avoir sujet de l'accuser.	Et les scribes et les pharisiens observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser.	And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.	Observabant autem scribæ et pharisæi si in sabbato curaret, ut invenirent unde accusarent eum.	παρετηροῦντο δὲ οἱγραμμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάάτῳ θεραπεύύσει, ἵνα εὕρωσιν κατηγορίίαν αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais lui connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche : " Lève-toi, et tiens-toi debout au milieu ! " Et s'étant levé, il se tint debout.	Mais il connaissait leurs pensées, et il dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là au milieu. Il se leva, et se tint debout.	Et lui connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche: Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint là.	But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.	Ipse vero sciebat cogitationes eorum : et ait homini qui habebat manum aridam : Surge, et sta in medium. Et surgens stetit.	αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα · Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον. ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.	
9	Et Jésus leur dit : " Je vous le demande, est-il permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une vie ou de l'ôter? "	Et Jésus leur dit: Je vous demande s'il est permis, le jour du sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver une personne ou de la tuer.	Jésus donc leur dit: Je vous demanderai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre?	Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?	Ait autem ad illos Jesus : Interrogo vos si licet sabbatis benefacere, an male : animam salvam facere, an perdere ?	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς · Ἐπερωτήσω ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι;	
10	Et, après avoir promené son regard sur eux tous, il lui dit : " Etends ta main. " Il le fit et sa main redevint saine.	Alors, promenant ses regards sur eux tous, il dit à l'homme: Étends ta main. Il le fit, et sa main fut guérie.	Et les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit: Étends ta main. Et il fit ainsi; et sa main fut rendue saine comme l'autre.	And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.	Et circumspectis omnibus dixit homini : Extende manum tuam. Et extendit : et restituta est manus ejus.	καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ · Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.	
11	Mais eux furent remplis de fureur, et ils s'entretenaient entre eux de ce qu'ils feraient à Jésus.	Ils furent remplis de fureur, et ils se consultèrent pour savoir ce qu'ils feraient à Jésus.	Et ils en furent hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.	And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.	Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.\	αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας,καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or, en ces jours-là, il s'en alla dans la montagne pour prier, et il passa la nuit à prier Dieu.	En ce temps-là, Jésus se rendit sur la montagne pour prier, et il passa toute la nuit à prier Dieu.	Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla sur une montagne pour prier. Et il passa toute la nuit à prier Dieu.	And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.	Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.	Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι, καὶ ἦνδιανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.	
13	Quand il fut jour, il appela ses disciples, et il choisit douze d'entre eux, à qui il donna le nom d'apôtres :	Quand le jour parut, il appela ses disciples, et il en choisit douze, auxquels il donna le nom d'apôtres:	Et quand le jour fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres:	And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;	Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos : et elegit duodecim ex ipsis (quos et apostolos nominavit) :	καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺςμαθητὰς αὐτοῦ. καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ᾽ αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν ¨	
14	Simon, à qui aussi il donna le nom de Pierre, André son frère, Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,	Simon, qu'il nomma Pierre; André, son frère; Jacques; Jean; Philippe; Barthélemy;	Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère; Jacques et Jean; Philippe et Barthélemy;	Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,	Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum, et Joannem, Philippum, et Bartholomæum,	Σίμωνα ὃν καὶ ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,	
15	Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, et Simon surnommé Zélote,	Matthieu; Thomas; Jacques, fils d'Alphée; Simon, appelé le zélote;	Matthieu et Thomas; Jacques le fils d'Alphée, et Simon qui était appelé Zélote;	Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,	Matthæum, et Thomam, Jacobum Alphæi, et Simonem, qui vocatur Zelotes,	Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶΣίμωνα τὸν καλούμενον ζηλωτήν,	
16	Judas fils de Jacques, et Judas Iscarioth, qui devint traître.	Jude, fils de Jacques; et Judas Iscariot, qui devint traître.	Jude frère de Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître;	And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.	et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor.	Ἰούδαν Ἰάκωβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶἐγένετο προδότης,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Etant descendu avec eux, il s'arrêta en un lieu en forme de plaine, ainsi qu'une foule nombreuse de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon,	Il descendit avec eux, et s'arrêta sur un plateau, où se trouvaient une foule de ses disciples et une multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre, et pour être guéris de leurs maladies.	— et étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies;	And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;	Et descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,	καὶ καταβὰς μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλοςμμαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάάσης τῆς Ἰουδαίίας καὶ Ἰερουσαλὴμμ καὶ τῆςπαραλίίου Τύύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόόσων αὐτῶν ¨
18	qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies; et ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris.	Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris.	ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes furent guéris;	And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.	qui venerant ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.	καὶ οἱ ἐνοχλούύμμενοι ἀπὸ πνευμμάάτων ἀκαθάάρτων ἐθεραπεύύοντο ¨	
19	Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une vertu sortait de lui et les guérissait tous.	Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.	et toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.	And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed them all.	Et omnis turba quærebat eum tangere : quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.\	καὶ πᾶς ὁὄχλος ἐζήήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύύναμμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήήρχετο καὶ ἰᾶτο πάάντας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et lui, levant les yeux sur ses disciples, disait : " Heureux, vous qui êtes pauvres, car le royaume de Dieu est à vous !	Alors Jésus, levant les yeux sur ses disciples, dit: Heureux vous qui êtes pauvres, car le royaume de Dieu est à vous!	Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit: Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de Dieu;	And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.	Et ipse elevatis oculis in discipulis suis, dicebat : Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei.	Καὶ αὐτὸς ἐπάράρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν ¨ Μακάάριοιοί πτωχοίί, ὅτι ὑμμετέέρα ἐστὶν ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ.	
21	Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez !	Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie!	bienheureux, vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiés; bienheureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez.	Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.	Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.	μμακάάριοι οἱ πεινῶντες νῦν, ὅτιχορτασθήήσεσθε. μμακάάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάάσετε.	
22	Heureux serez-vous, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'ils vous excommunieront et insulteront, et proscriront votre nom comme mauvais à cause du Fils de l'homme.	Heureux serez-vous, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'on vous chassera, vous outragera, et qu'on rejettera votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme!	Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, et quand ils vous retrancheront de leur société, et qu'ils vous insulteront et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de l'homme.	Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.	Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejicerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.	μμακάάριοίί ἐστε ὅτανμμισήήσωσιν ὑμμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίίσωσιν ὑμμᾶς καὶ ὀνειδίίσωσιν καὶ ἐκβάάλωσιν τὸὄνομμα ὑμμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώώπου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez (de joie), car voici que votre récompense est grande dans le ciel : c'est ainsi en effet que leurs pères traitaient les prophètes.	Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez d'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans le ciel; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les prophètes.	Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie, car voici, votre récompense est grande dans le ciel, car leurs pères en ont fait de même aux prophètes.	Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.	Gaudete in illa die, et exsultate : ecce enim merces vestra multa est in cælo : secundum hæc enim faciebant prophetis patres eorum.	χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρα καὶσκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ ¨ κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖςπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.	
24	Mais malheur à vous, les riches, car vous tenez votre consolation !	Mais, malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation!	Mais malheur à vous, riches, car vous avez votre consolation;	But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.	Verumtamen væ vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram.	Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέέχετε τὴνπαράάκλησιν ὑμῶν.	
25	Malheur à vous, qui êtes repus maintenant, car vous aurez faim ! Malheur à vous, qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes !	Malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim! Malheur à vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et dans les larmes!	malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim; malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez deuil et vous pleurerez.	Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.	Væ vobis, qui saturati estis : quia esurietis. Væ vobis, qui ridetis nunc : quia lugebitis et flebitis.	οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμμπεπλησμμέένοι, ὅτι πεινάάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντεςνῦν, ὅτι πενθήήσετε καὶ κλαύύσετε.	
26	Malheur à vous, quand tous les hommes diront du bien de vous; car c'est ainsi que leurs pères traitaient les faux prophètes !	Malheur, lorsque tous les hommes diront du bien de vous, car c'est ainsi qu'agissaient leurs pères à l'égard des faux prophètes!	Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux faux prophètes.	Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.	Væ cum benedixerint vobis homines : secundum hæc enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.\	οὐαὶ ὅταν καλῶς εἴπωσιν ὑμᾶς πάάντες οἱ ἄνθρωποι ¨κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήήταις οἱ πατέέρες αὐτῶν.	
27	Mais à vous qui m'écoutez je dis : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,	Mais je vous dis, à vous qui m'écoutez: Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent,	Mais à vous qui écoutez, je vous dis: Aimez vos ennemis; faites du bien à ceux qui vous haïssent;	But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,	Sed vobis dico, qui auditis : diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos.	Ἀλλὰ ὑμῖν λέέγω τοῖςἀκούύουσιν ¨ ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μμισοῦσιν ὑμᾶς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient.	bénissez ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous maltraitent.	bénissez ceux qui vous maudissent; priez pour ceux qui vous font du tort.	Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.	Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos.	εὐλογεῖτετοὺς καταρωμμέένους ὑμμᾶς, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόόντων ὑμμᾶς.	
29	A celui qui te frappe sur une joue, présente encore l'autre; et à celui qui t'enlève ton manteau, n'empêche pas (de prendre) aussi ta tunique.	Si quelqu'un te frappe sur une joue, présente-lui aussi l'autre. Si quelqu'un prend ton manteau, ne l'empêche pas de prendre encore ta tunique.	A celui qui te frappe sur une joue, présente aussi l'autre; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas de prendre aussi ta tunique.	And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not to take thy coat also.	Et qui te percutit in maxillam, præbe et alteram. Et ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.	τῷ τύύπτοντίί σεἐπὶ τὴν σιαγόόνα πάάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντόός σου τὸ ἱμμάάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μμὴκωλύύσῃς.	
30	Donne à quiconque te demande, et à qui t'enlève ce qui est à toi, ne réclame point.	Donne à quiconque te demande, et ne réclame pas ton bien à celui qui s'en empare.	Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas.	Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.	Omni autem petenti te, tribue : et qui aufert quæ tua sunt, ne repetas.	παντὶ αἰτοῦντίί σε δίίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μμὴ ἀπαίίτει.	
31	Et ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le pareillement pour eux.	Ce que vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-le de même pour eux.	Et comme vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même.	And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.	Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.	καὶ καθὼς θἐέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμμοίίως.	
32	Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Aussi bien, les pécheurs aiment ceux qui les aiment.	Si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.	Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment.	For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.	Et si diligitis eos qui vos diligunt, quæ vobis est gratia ? nam et peccatores diligentes se diligunt.	καὶεἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμμᾶς, ποίία ὑμμῖν χἀάρις ἐστίίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶνταςαὐτοὺς ἀγαπῶσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi en font autant.	Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi agissent de même.	Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aussi en font autant.	And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.	Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quæ vobis est gratia ? siquidem et peccatores hoc faciunt.	καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν.	
34	Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Des pécheurs aussi prêtent à des pécheurs, afin de recevoir l'équivalent.	Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? Les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin de recevoir la pareille.	Et si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on? car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille.	And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.	Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis ? nam et peccatores peccatoribus fonerantur, ut recipiant æqualia.	καὶ ἐὰν δανίζετε παρ᾽ ὧν ἐλπίζετεἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιντὰ ἴσα.	
35	Mais aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, lui qui est bon pour les ingrats et les méchants.	Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans rien espérer. Et votre récompense sera grande, et vous serez fils du Très Haut, car il est bon pour les ingrats et pour les méchants.	Mais aimez vos ennemis, et faites du bien, et prêtez sans en rien espérer; et votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut; car il est bon envers les ingrats et les méchants.	But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and to the evil.	Verumtamen diligite inimicos vestros : benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes : et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.	Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲνἀπελπίζοντες ¨ καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ Ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστόός ἐστινἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς.	
36	Soyez miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.	Soyez donc miséricordieux, comme votre Père est miséricordieux.	Soyez donc miséricordieux, comme aussi votre Père est miséricordieux;	Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.	Estote ergo misericordes sicut et Pater vester misericors est.\	γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶνοἰκτίρμων ἐστίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; absolvez et vous serez absous.	Ne jugez point, et vous ne serez point jugés; ne condamnez point, et vous ne serez point condamnés; absolvez, et vous serez absous.	et ne jugez pas, et vous ne serez point jugés; ne condamnez pas, et vous ne serez point condamnés; acquittez, et vous serez acquittés;	Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:	Nolite judicare, et non judicabimini : nolite condemnare, et non condemnabimini. Dimitte, et dimittemini.	καὶ μμὴ κρίνετε, καὶ οὐ μμὴ κριθῆτε ¨ καὶ μμὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μμὴκαταδικασθῆτε ¨ ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε ¨	
38	Donnez, et l'on vous donnera : on versera dans votre sein une bonne mesure, pressée, tassée, débordante; car avec la mesure dont vous mesurez il vous sera mesuré en retour. "	Donnez, et il vous sera donné: on versera dans votre sein une bonne mesure, serrée, secouée et qui déborde; car on vous mesurera avec la mesure dont vous vous serez servis.	donnez, et il vous sera donné: on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée, et qui débordera; car de la même mesure dont vous mesurerez, il vous sera mesuré en retour.	Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.	Date, et dabitur vobis : mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum. Eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis.	δίίδοτε, καὶ δοθήήσεται ὑμμῖν ¨ μμέέτρονκαλὸν πεπιεσμμέένον καὶ σεσαλευμμέένον καὶ ὑπερεκχυννόόμμενον δώώσουσιν εἰς τὸν κόόλπον ὑμμῶν ¨τῷ γὰρ αὐτῷ μμέέτρῳ ᾧ μμετρεῖτε ἀντιμμετρηθήήσεται ὑμμῖν.	
39	Il leur dit aussi une parabole : " Un aveugle peut-il conduire un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous les deux dans une fosse?	Il leur dit aussi cette parabole: Un aveugle peut-il conduire un aveugle? Ne tomberont-ils pas tous deux dans une fosse?	Et il leur disait aussi une parabole: Un aveugle peut-il conduire un aveugle? ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?	And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?	Dicebat autem illis et similitudinem : Numquid potest cæcus cæcum ducere ? nonne ambo in foveam cadunt ?	Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς ¨ Μήήτι δύύναται τυφλὸς τυφλὸν όδηγεῖν; οὐχὶἀμμφόότεροι εἰς βόόθυνον πεσοῦνται;	
40	Il n'y a pas de disciple au-dessus du maître; mais tout (disciple), son instruction achevée, sera comme son maître.	Le disciple n'est pas plus que le maître; mais tout disciple accompli sera comme son maître.	Le disciple n’est pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître.	The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.	Non est discipulus super magistrum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.	οὐκ ἔστιν μμαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάάσκαλον αὐτοῦ ¨κατηρτισμμέένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάάσκαλος αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Pourquoi regardes-tu la paille qui est dans l'oil de ton frère, et ne remarques-tu pas la poutre qui est dans ton oil à toi?	Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'oeil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton oeil?	Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil?	And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?	Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non consideras ?	τίί δὲ βλέέπεις τὸ κάάρφος τὸ ἐν τῷὀφθαλμμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδιίῳ ὀφθαλμμῷ οὐ κατανοεῖς;	
42	Ou comment peux-tu dire à ton frère : " Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton oil, " toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton oil? Hypocrite, ôte d'abord la poutre de ton oil, et alors tu verras à ôter la paille qui est dans l'oil de ton frère.	Ou comment peux-tu dire à ton frère: Frère, laisse-moi ôter la paille qui est dans ton oeil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans le tien? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton oeil, et alors tu verras comment ôter la paille qui est dans l'oeil de ton frère.	Ou comment peux-tu dire à ton frère: Frère, permets, j'ôterai le fétu qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère.	Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.	aut quomodo potes dicere fratri tuo : Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo : ipse in oculo tuo trabem non videns ? Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo : et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.	ἢ πῶςδὐύνασαι λέέγειν τῷ ἀδελφῷ σου · Ἀδελφέέ, ἄφες ἐκβάάλω τὸ κάάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμμῷ σου, αὐτὸςτὴν ἐν τῷ ὀφθαλμμῷ σοῦ δοκὸν οὐ βλέέπων; ὑποκριτάά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμμοῦσοῦ, καὶ τόότε διαβλέέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.	
43	En effet, il n'y a pas de bon arbre qui donne de mauvais fruits, ni non plus de mauvais arbre qui donne de bons fruits;	Ce n'est pas un bon arbre qui porte du mauvais fruit, ni un mauvais arbre qui porte du bon fruit.	Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon fruit;	For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.	Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, faciens fructum bonum.	Οὐγὰρ ἐστιν δέένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόόν, οὐδὲ δέένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	car chaque arbre se reconnaît à son propre fruit. On ne cueille pas des figues sur les épines; on ne ramasse pas de raisin sur les ronces.	Car chaque arbre se connaît à son fruit. On ne cueille pas des figues sur des épines, et l'on ne vendange pas des raisins sur des ronces.	car chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne récolte pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson.	For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.	Unaquæque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus : neque de rubo vindemiant uvam.	ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκεται · οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσιν σταφυλήν.	
45	L'homme bon sort le bien du trésor de bonté de son cour; et, du (trésor) de sa malice, l'homme mauvais sort le mal; car sa bouche parle du trop-plein du cour.	L'homme bon tire de bonnes choses du bon trésor de son coeur, et le méchant tire de mauvaises choses de son mauvais trésor; car c'est de l'abondance du coeur que la bouche parle.	L'homme bon, du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais: car de l'abondance du cœur sa bouche parle.	A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.	Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum : et malus homo de malo thesauro profert malum. Ex abundantia enim cordis os loquitur.	ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν · ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.	
46	Pourquoi m'appelez-vous : " Seigneur, Seigneur ! " et ne faites-vous pas ce que je dis?	Pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Seigneur! et ne faites-vous pas ce que je dis?	Et pourquoi m'appelez-vous: Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous pas ce que je dis?	And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?	Quid autem vocatis me Domine, Domine : et non facitis quæ dico ?\	Τί δέ με καλεῖτε · Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;	
47	Quiconque vient à moi, entend mes paroles et les met en pratique, je vous montrerai à qui il est semblable.	Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, entend mes paroles, et les met en pratique.	Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, et qui entend mes paroles et les met en pratique:	Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:	Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit :	πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a creusé bien avant, et en a posé le fondement sur le roc; une inondation étant survenue, le torrent s'est rué contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie.	Il est semblable à un homme qui, bâtissant une maison, a creusé, creusé profondément, et a posé le fondement sur le roc. Une inondation est venue, et le torrent s'est jeté contre cette maison, sans pouvoir l'ébranler, parce qu'elle était bien bâtie.	il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a foui et creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc: mais une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison, et il n'a pu l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc.	He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.	similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram : inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere : fundata enim erat super petram.	ὅμμοιόός ἐστιν ἀνθρώώπῳ οἰκοδομμοῦντι οἰκίίαν, ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμμέέλιον ἐπὶτὴν πέέτραν ¨ πλημμμύύρης δὲ γενομμέένης προσέέρρηξεν ὁ ποταμμὸς τῇ οἰκιίᾳ ἐκεἰνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσενσαλεῦσαι αὐτὴν, τεθεμμελιίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέέτραν.	
49	Mais celui qui entend et qui ne met pas en pratique est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur le sol, sans fondement; le torrent s'est rué contre elle, et elle s'est écroulée aussitôt, et grande a été la ruine de cette maison. "	Mais celui qui entend, et ne met pas en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement. Le torrent s'est jeté contre elle: aussitôt elle est tombée, et la ruine de cette maison a été grande.	Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement; et le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, et aussitôt elle est tombée; et la ruine de cette maison a été grande.	But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.	Qui autem audit, et non facit, similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento : in quam illisus est fluvius, et continuo cecidit : et facta est ruina domus illius magna.	ὁ δὲ ἀκούύσας καὶ μμὴ ποιήήσαςὅμμοιόός ἐστιν ἀνθρώώπῳ οἰκοδομμήήσαντι οἰκίίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμμελιίου, ᾗ προσέέρρηξεν ὁποταμμόός, καὶ εὐθέέως ἔπεσεν, καὶ ἐγέένετο τὸ ῥῆγμμα τῆς οἰκίίας ἐκεἰνης μμέέγα.”	

Chapitre 7

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quand il eut achevé de faire entendre au peuple toutes ses paroles, il entra dans Capharnaüm.	Après avoir achevé tous ces discours devant le peuple qui l'écoutait, Jésus entra dans Capernaüm.	Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm.	Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.	Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.	Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάάντα τὰ ῥήήμματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰςΚαπερναούύμμ.	
2	Or un centurion avait un serviteur malade, sur le point de mourir, et qui lui était cher.	Un centenier avait un serviteur auquel il était très attaché, et qui se trouvait malade, sur le point de mourir.	Et l'esclave d'un certain centurion, à qui il était fort cher, était malade et s'en allait mourir.	And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.	Centurionis autem cujusdam servus male habens, erat moriturus : qui illi erat pretiosus.	Ἑκατοντάάρχου δέέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἤμμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦναὐτῷ ἔντιμμος.	
3	Ayant entendu parler de Jésus, il lui députa quelques-uns des anciens des Juifs, le priant de venir sauver son serviteur.	Ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya quelques anciens des Juifs, pour le prier de venir guérir son serviteur.	Et ayant ouï parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver son esclave.	And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.	Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret et salvaret servum ejus.	ἀκούύσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέέρους τῶνἸουδαίίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.	
4	Ceux-ci, étant arrivés auprès de Jésus, le priaient avec grande instance, disant : " Il mérite que vous fassiez cela pour lui;	Ils arrivèrent auprès de Jésus, et lui adressèrent d'instantes supplications, disant: Il mérite que tu lui accordes cela;	Et étant venus à Jésus, ils le priaient instamment, disant: Il est digne que tu lui accordes cela,	And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:	At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum sollicite, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes :	οἱ δὲ παραγενόόμμενοιπρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάάλουν αὐτὸν σπουδαίίως λέέγοντες ὅτι ἄξιόός ἐστιν ᾧ παρέέξῃ τοῦτο ··	
5	car il aime notre nation, et c'est lui qui nous a bâti la synagogue. "	car il aime notre nation, et c'est lui qui a bâti notre synagogue.	car il aime notre nation et nous a lui-même bâti la synagogue.	For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.	diligit enim gentem nostram, et synagogam ipse ædificavit nobis.	ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόόμμησεν ἡμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et Jésus s'en alla avec eux. Déjà il était non loin de la maison, lorsque le centurion envoya des amis pour lui dire : " Seigneur, ne prenez pas cette peine, car je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit;	Jésus, étant allé avec eux, n'était guère éloigné de la maison, quand le centenier envoya des amis pour lui dire: Seigneur, ne prends pas tant de peine; car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit.	Et Jésus alla avec eux. Et déjà comme il n'était plus guère loin de la maison, le centurion envoya des amis vers lui, lui disant: Seigneur, ne te donne pas de fatigue, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit;	Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:	Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari : non enim sum dignus ut sub tectum meum intres :	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος φίλους λέγων αὐτῷ · Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ εἰμι ἱκανός ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς ·	
7	aussi ne me suis-je pas même jugé digne de venir vers vous; mais dites un mot et que mon serviteur soit guéri !	C'est aussi pour cela que je ne me suis pas cru digne d'aller en personne vers toi. Mais dis un mot, et mon serviteur sera guéri.	c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-même non plus d'aller vers toi; mais dis une parole et mon serviteur sera guéri.	Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.	propter quod et meipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te : sed dic verbo, et sanabitur puer meus.	διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν · ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.	
8	Car moi qui suis soumis à des chefs, j'ai des soldats sous mes ordres, et je dis à l'un : " Va, " et il va; et à un autre : " Viens, " et il vient; et à mon serviteur : " Fais ceci, " et il le fait. "	Car, moi qui suis soumis à des supérieurs, j'ai des soldats sous mes ordres; et je dis à l'un: Va! et il va; à l'autre: Viens! et il vient; et à mon serviteur: Fais cela! et il le fait.	Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité d'autrui, ayant sous moi des soldats; et je dis à l'un: Va, et il va; et à un autre: Viens, et il vient; et à mon esclave: Fais cela, et il le fait.	For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.	Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : et dico huic, Vade, et vadit : et alii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.	καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ · Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ · Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,καὶ τῷ δούλῳ μου · Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	En entendant cela, Jésus fut dans l'admiration pour lui et, se tournant, il dit à la foule qui le suivait : " Je vous le dis : même en Israël je n'ai pas trouvé une si grande foi. "	Lorsque Jésus entendit ces paroles, il admira le centenier, et, se tournant vers la foule qui le suivait, il dit: Je vous le dis, même en Israël je n'ai pas trouvé une aussi grande foi.	Et Jésus, ayant entendu ces choses, l'admira; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit: Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.	When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.	Quo audito Jesus miratus est : et conversus sequentibus se turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Israël tantam fidem inveni.	ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεναὐτόόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν · Λέέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτηνπίίστιν εὗρον.	
10	Et s'en étant retournés à la maison, les envoyés trouvèrent le serviteur en bonne santé.	De retour à la maison, les gens envoyés par le centenier trouvèrent guéri le serviteur qui avait été malade.	Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant l'esclave malade.	And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.	Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.\	καὶ ὑποστρέέψαντες οἱ πεμμφθέέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦνταδοῦλον ὑγιαίίνοντα.	
11	Or il se rendit ensuite à une ville nommée Naïn; ses disciples et une foule nombreuse faisaient route avec lui.	Le jour suivant, Jésus alla dans une ville appelée Naïn; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui.	Et le jour suivant, il arriva que Jésus allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs de ses disciples et une grande foule allaient avec lui.	And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.	Et factum est : deinceps ibat in civitatem quæ vocatur Naim : et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiosa.	Καὶ ἐγέένετο ἐν τῇ ἑξῆς ἐπορεύύετο εἰς πόόλιν καλουμμέένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύύοντοαὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολύύς.	
12	Comme il approchait de la porte de la ville, voilà qu'on emportait un mort, fils unique de sa mère, laquelle était veuve, et une foule considérable (de gens) de la ville étaient avec elle.	Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici, on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville.	Et comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, et elle était veuve; et une foule considérable de la ville était avec elle.	Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.	Cum autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suæ : et hæc vidua erat : et turba civitatis multa cum illa.	ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύύλῃ τῆς πόόλεως,καὶ ἰδοὺ ἐξεκομμίίζετο τεθνηκὼς υἱὸς μμονογενὴς τῇ μμητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήήρα, καὶ ὄχλος τῆςπόόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le Seigneur l'ayant vue, fut touché de compassion pour elle, et il lui dit : " Ne pleurez pas. "	Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit: Ne pleure pas!	Et le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion envers elle et lui dit: Ne pleure pas.	And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.	Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi : Noli flere.	καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεναὐτῇ · Μὴ κλαῖε.	
14	Et s'approchant, il toucha le cercueil, et les porteurs s'arrêtèrent; et il dit : " Jeune homme, je te le dis, lève-toi ! "	Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit: Jeune homme, je te le dis, lève-toi!	Et s’approchant, il toucha la bière; et ceux qui la portaient s’arrêtèrent; et il dit: Jeune homme, je te dis, lève-toi.	And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.	Et accessit, et tetigit loculum. (Hi autem qui portabant, steterunt.) Et ait : Adolescens, tibi dico, surge.	καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάάζοντες ἔστησαν, καὶεἶπεν · Νεανίίσκε, σοὶ λέέγω, ἐγέέρθητι.	
15	Et le mort se dressa sur son séant et se mit à parler; et il le rendit à sa mère.	Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère.	Et le mort se leva sur son séant, et commença à parler; et il le donna à sa mère.	And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.	Et resedit qui erat mortuus, et copit loqui. Et dedit illum matri suæ.	καὶ ἀνεκάάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶἔδωκεν αὐτὸν τῇ μμητρὶ αὐτοῦ.	
16	Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu en disant : " Un grand prophète s'est levé parmi nous, " et : " Dieu a visité son peuple. "	Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant: Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple.	Et ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant: Un grand prophète a été suscité parmi nous, et Dieu a visité son peuple.	And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.	Accepit autem omnes timor : et magnificabant Deum, dicentes : Quia propheta magnus surrexit in nobis : et quia Deus visitavit plebem suam.	ἔλαβεν δὲ φόόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόόξαζον τὸν Θεὸνλέέγοντες ὅτι προφήήτης μμέέγας ἠγέέρθη ἐν ἡμμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.	
17	Et cette parole (prononcée) à son sujet se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.	Cette parole sur Jésus se répandit dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.	Et le bruit de ce fait se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d’alentour.	And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.	Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, et in omnem circa regionem.\	καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάάσῃ τῇ περιχώώρῳ.	
18	Les disciples de Jean lui rapportèrent tout cela. Et Jean appela deux de ses disciples,	Jean fut informé de toutes ces choses par ses disciples.	Et les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses.	And the disciples of John shewed him of all these things.	Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus his.	Καὶ ἀπήήγγειλαν Ἰωάάννει οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάάντων τούύτων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	qu'il envoya vers Jésus pour lui dire : " Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? "	Il en appela deux, et les envoya vers Jésus, pour lui dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?	Et ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?	And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?	Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens : Tu es qui venturus es, an alium exspectamus ?	καὶπροσκαλεσάάμμενος δύύο τινὰς τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάάννης ἔπεμμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέέγων ·Σὺ εἶ ὁ ἐρχόόμμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμμεν;	
20	Arrivés près de lui, les hommes lui dirent : " Jean-Baptiste nous a envoyés vers vous pour dire : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre? "	Arrivés auprès de Jésus, ils dirent: Jean Baptiste nous a envoyés vers toi, pour dire: Es-tu celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre?	Et les hommes, étant venus à lui, dirent: Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant: Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre?	When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?	Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt : Joannes Baptista misit nos ad te dicens : Tu es qui venturus es, an alium exspectamus ?	παραγενόόμμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρεςεἶπον · Ἰωάάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέέσταλκεν ἡμμᾶς πρὸς σὲ λέέγων · Σὺ εἶ ὁ ἐρχόόμμενος, ἢ ἄλλονπροσδοκῶμμεν;	
21	En ce même moment il guérit un grand nombre de personnes de maladies, d'infirmités et d'esprits mauvais, et il accorda de voir à beaucoup d'aveugles.	A l'heure même, Jésus guérit plusieurs personnes de maladies, d'infirmités, et d'esprits malins, et il rendit la vue à plusieurs aveugles.	(En cette heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies et de fléaux et de mauvais esprits, et il donna la vue à plusieurs aveugles.)	And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.	(In ipsa autem hora multos curavit a languoribus, et plagis, et spiritibus malis, et cæcis multis donavit visum.)	(ἐν ἐκείίνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράάπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόόσων καὶ μμαστίίγων καὶπνευμμάάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίίσατο βλέέπειν).	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Puis il leur répondit : " Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu : les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont guéris, les sourds entendent, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés.	Et il leur répondit: Allez rapporter à Jean ce que vous avez vu et entendu: les aveugles voient, les boiteux marchent, les lépreux sont purifiés, les sourds entendent, les morts ressuscitent, la bonne nouvelle est annoncée aux pauvres.	Et Jésus, répondant, leur dit: Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues: que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que l'évangile est annoncé aux pauvres.	Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.	Et respondens, dixit illis : Euntes renuntiate Joanni quæ audistis et vidistis : quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur :	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς · Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννει ἃ εἴδετε καὶ ἠκούσατε, ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται ·	
23	Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute ! "	Heureux celui pour qui je ne serai pas une occasion de chute!	Et bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.	And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.	et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.\	καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.	
24	Lorsque les envoyés de Jean furent partis, il se mit à dire aux foules, au sujet de Jean : " Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?	Lorsque les envoyés de Jean furent partis, Jésus se mit à dire à la foule, au sujet de Jean: Qu'êtes-vous allés voir au désert? un roseau agité par le vent?	Et lorsque les messagers de Jean s'en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules: Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un roseau agité par le vent?	And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?	Et cum discessissent nuntii Joannis, copit de Joanne dicere ad turbas : Quid existis in desertum videre ? arundinem vento agitatam ?	Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου · Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu d'habits somptueux? Mais ceux qui sont en habillement magnifique et dans les délices se trouvent dans les palais des rois.	Mais, qu'êtes-vous allés voir? un homme vêtu d'habits précieux? Voici, ceux qui portent des habits magnifiques, et qui vivent dans les délices, sont dans les maisons des rois.	Mais qu'êtes-vous allés voir? Un homme vêtu de vêtements précieux? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices, sont dans les palais des rois.	But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.	Sed quid existis videre ? hominem mollibus vestibus indutum ? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.	ἀλλὰ τίἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μμαλακοῖς ἱματίοις ἠμμφιεσμμέένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμμῷἐνδόόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.	
26	Enfin, qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Qu'êtes-vous donc allés voir? un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	Mais qu'êtes-vous allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.	But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.	Sed quid existis videre ? prophetam ? Utique dico vobis, et plus quam prophetam :	ἀλλὰ τίἐξεληλύύθατε ἰδεῖν;προφήήτην; ναὶ λέέγω ὑμμῖν, καὶ περισσόότερον προφήήτου.	
27	C'est celui dont il est écrit : Voici que j'envoie mon messager en avant de vous, pour vous préparer la voie devant vous.	C'est celui dont il est écrit: Voici, j'envoie mon messager devant ta face, Pour préparer ton chemin devant toi.	C'est ici celui dont il est écrit: «Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi»;	This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.	hic est, de quo scriptum est : Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.	οὗτόός ἐστιν περὶ οὗγεέγραπται ¨ Ἰδοὺ ἀποστεέλλω τὸν ἄγγελόόν μμου πρὸ προσώώπου σου, ὃς κατασκευάάσει τὴν ὁδόόν σουἔμμπροσθεέν σου ¨	
28	Je vous le dis en effet, parmi les fils de la femme, nul n'est plus grand que Jean; mais le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.	Je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a point de plus grand que Jean. Cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.	car je vous dis: Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean le baptiseur; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.	For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.	Dico enim vobis : major inter natos mulierum propheta Joanne Baptista nemo est : qui autem minor est in regno Dei, major est illo.\	λέέγω γὰρ ὑμμῖν, μμειίζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήήτης Ἰωάάννουτοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστιν ¨ ὁ δὲ μμικρόότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μμειίζων αὐτοῦ ἐστιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Tout le peuple qui l'a entendu et les publicains ont reconnu la justice de Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean;	Et tout le peuple qui l'a entendu et même les publicains ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean;	(Et tout le peuple qui entendait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean;	And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.	Et omnis populus audiens et publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis.	(καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸβάπτισμα Ἰωάννου ·	
30	mais les Pharisiens et les docteurs de la Loi ont rendu vain pour eux le dessein de Dieu, en ne se faisant pas baptiser par lui.	mais les pharisiens et les docteurs de la loi, en ne se faisant pas baptiser par lui, ont rendu nul à leur égard le dessein de Dieu.	mais les pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.)	But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.	Pharisæi autem et legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.	οἱ δὲ φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰςἑαυτούύς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ).	
31	A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération? A qui sont-ils semblables?	A qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?	À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils?	And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?	Ait autem Dominus : Cui ergo similes dicam homines generationis hujus ? et cui similes sunt ?	Τίνι οὖν ὁμμοιώώσω τοὺς ἀνθρώώπους τῆς γενεᾶςταύύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμμοιοι;	
32	Ils sont semblables à des enfants qui sont assis sur une place publique et qui se crient les uns aux autres : " Nous vous avons joué de la flûte pour vous, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté une lamentation, et vous n'avez point pleuré. "	Ils ressemblent aux enfants assis dans la place publique, et qui, se parlant les uns aux autres, disent: Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes, et vous n'avez pas pleuré.	Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et disent: Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré.	They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.	Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus : Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis : lamentavimus, et non plorastis.	ὅμμοιοίί εἰσιν παιδίίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημμέένοις καὶπροσφωνοῦσιν ἀλλήήλοις καὶ λέέγουσιν · Ηὐλήήσαμμεν ὑμμῖν καὶ οὐκ ὠρχήήσασθε, ἐθρηνήήσαμμεν ὑμμῖνκαὶ οὐκ ἐκλαύύσατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Jean le Baptiste, en effet, est venu, ne mangeant point de pain et ne buvant point de vin, et vous dites : " Il est possédé du démon. "	Car Jean Baptiste est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites: Il a un démon.	Car Jean le baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain et ne buvant pas de vin, et vous dites: Il a un démon.	For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.	Venit enim Joannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis : Dæmonium habet.	ἐλήήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς μμήήτε ἄρτον ἐσθίίων μμήήτεοἶνον πίίνων, καὶ λέέγετε ·· Δαιμμόόνιον ἔχει.	
34	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : " C'est un mangeur et un buveur de vin, un ami des publicains et des pécheurs. "	Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites: C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des gens de mauvaise vie.	Le fils de l’homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites: Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs.	The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!	Venit Filius hominis manducans, et bibens, et dicitis : Ecce homo devorator, et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum.	ἐλήήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐσθίίων καὶπίίνων, καὶ λέέγετε ·· Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάάγος καὶ οἰνοπόότης, φίίλος τελωνῶν καὶ ἁμμαρτωλῶν.	
35	Et la Sagesse a été reconnue juste par tous ses enfants. "	Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.	Et la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.	But wisdom is justified of all her children.	Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.\	καὶ ἐδικαιώώθη ἡ σοφίία ἀπὸ τῶν τέέκνων αὐτῆς πάάντων.	
36	Un Pharisien l'invitant à manger avec lui, il entra dans la maison du Pharisien et se mit à table.	Un pharisien pria Jésus de manger avec lui. Jésus entra dans la maison du pharisien, et se mit à table.	Et un des pharisiens le pria de manger avec lui. Et entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table.	And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.	Rogabat autem illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit.	Ἠρώώτα δέέ τις αὐτὸν τῶν φαρισαίίων ἵνα φάάγῃ μμετ᾽ αὐτοῦ. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίίαντοῦ φαρισαίίου ἀνεκλίίθη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et voici qu'une femme qui, dans la ville, était pécheresse, ayant appris qu'il était à table dans la maison du Pharisien, apporta un vase d'albâtre (plein) de parfum;	Et voici, une femme pécheresse qui se trouvait dans la ville, ayant su qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfum,	Et voici, une femme dans la ville, qui était une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfum;	And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,	Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti :	καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόόλει ἥτις ἦν ἁμμαρτωλόός, καὶ ἐπιγνοῦσαὅτι κατάάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ φαρισαίου, κομμίσασα ἀλάάβαστρον μμύύρου	
38	et se tenant par derrière, près de ses pieds, tout en pleurs, elle se mit à arroser ses pieds de ses larmes, et elle essuyait avec les cheveux de sa tête et embrassait ses pieds, et elle les oignait de parfum.	et se tint derrière, aux pieds de Jésus. Elle pleurait; et bientôt elle lui mouilla les pieds de ses larmes, puis les essuya avec ses cheveux, les baisa, et les oignit de parfum.	et se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser de ses larmes, et elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le parfum.	And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.	et stans retro secus pedes ejus, lacrimis copit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.	καὶ στᾶσαὀπίίσω παρὰ τοὺς πόόδας αὐτοῦ κλαίίουσα, ἤρξατο βρεέχειν τοὺς πόόδας αὐτοῦ τοῖς δάάκρυσιν καὶταῖς θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξεέμμασσεν καὶ κατεφίίλει τοὺς πόόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφεν τῷ μμύύρῳ.	
39	A cette vue, le Pharisien qui l'avait invité se dit en lui-même : " S'il était prophète, il saurait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, que c'est une pécheresse. "	Le pharisien qui l'avait invité, voyant cela, dit en lui-même: Si cet homme était prophète, il connaîtrait qui et de quelle espèce est la femme qui le touche, il connaîtrait que c'est une pécheresse.	Et le pharisien qui l'avait convié, voyant cela, dit en lui-même: Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une pécheresse.	Now when the Pharisee which had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.	Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens : Hic si esset propheta, sciret utique quæ et qualis est mulier, quæ tangit eum : quia peccatrix est.	ἰδὼν δὲ ὁ φαρισαῖος ὁ καλέέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέέγων ⸰ Οὗτος εἰ ἦν προφήήτης,ἐγίίνωσκεν ἂν τίίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμμαρτωλόός ἐστιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Et prenant la parole, Jésus lui dit : " Simon, j'ai quelque chose à te dire. " Et lui : " Maître, parlez, " dit-il.	Jésus prit la parole, et lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. -Maître, parle, répondit-il. -	Et Jésus, répondant, lui dit: Simon, j'ai quelque chose à te dire. Et il dit: Maître, dis-le.	And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.	Et respondens Jesus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic.	καὶἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόόν ¨ Σίμμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ φησίν ¨ Διδάάσκαλε εἰπέέ.	
41	" Un créancier avait deux débiteurs : l'un devait cinq cents deniers et l'autre cinquante.	Un créancier avait deux débiteurs: l'un devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante.	Un créancier avait deux débiteurs: l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante;	There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.	Duo debitores erant cuidam foneratori : unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.	Δύύο χρεοφειλέέται ἦσαν δανιστῇ τινι ¨ ὁ εἷς ὤφειλεν δηνάάρια πεντακοόόσια, ὁ δὲ ἕτεροςπεντήήκοντα.	
42	Comme ils n'avaient pas de quoi rendre, il fit remise à tous les deux. Lequel donc d'entre eux l'aimera davantage? "	Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit à tous deux leur dette. Lequel l'aimera le plus?	et comme ils n'avaient pas de quoi payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus.	And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?	Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit ?	μμὴ ἐχόόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμμφοτέέροις ἐχαρίίσατο. τίίς οὖν αὐτῶν,εἰπέέ, πλεῖον αὐτόόν ἀγαπήήσει;	
43	Simon répondit : " Celui, je pense, auquel il a remis le plus. " Il lui dit : " Tu as bien jugé. "	Simon répondit: Celui, je pense, auquel il a le plus remis. Jésus lui dit: Tu as bien jugé.	Et Simon, répondant, dit: J'estime que c'est celui à qui il a été quitté davantage. Et il lui dit: Tu as jugé justement.	Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.	Respondens Simon dixit : Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei : Recte judicasti.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμμων εἶπεν ¨ Ὑπολαμμβάάνω ὅτι ᾧ τὸπλεῖον ἐχαρίίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ¨ Ὀρθῶς ἔκρινας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Et, se tournant vers la femme, il dit à Simon : " Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu n'as pas versé d'eau sur mes pieds; mais elle, elle a arrosé mes pieds de (ses) larmes et les a essuyés avec ses cheveux.	Puis, se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as point donné d'eau pour laver mes pieds; mais elle, elle les a mouillés de ses larmes, et les a essuyés avec ses cheveux.	Et se tournant vers la femme, il dit à Simon: Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux.	And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.	Et conversus ad mulierem, dixit Simoni : Vides hanc mulierem ? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti : hæc autem lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.	καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκατῷ Σίμμωνι ἔφη ·· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόόδασμμου οὐκ ἔδωκας ·· αὕτη δὲ τοῖς δάάκρυσιν ἔβρεξέέν μμου τοὺς πόόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέέμμαξεν.	
45	Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, elle ne cessait pas d'embrasser mes pieds.	Tu ne m'as point donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, elle n'a point cessé de me baiser les pieds.	Tu ne m’as pas donné de baiser; mais elle, depuis que je suis entré, n’a pas cessé de couvrir mes pieds de baisers.	Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.	Osculum mihi non dedisti : hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.	φίίλημμάά μμοι οὐκ ἔδωκας ·· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέέλιπεν καταφιλοῦσάά μμου τοὺςπόόδας.	
46	Tu n'as pas oint ma tête d'huile; mais elle, elle a oint mes pieds de parfum.	Tu n'as point versé d'huile sur ma tête; mais elle, elle a versé du parfum sur mes pieds.	Tu n’as pas oint ma tête d’huile, mais elle a oint mes pieds avec un parfum.	My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.	Oleo caput meum non unxisti : hæc autem unguento unxit pedes meos.	ἐλαίίῳ τὴν κεφαλήήν μμου οὐκ ἤλειψας ·· αὕτη δὲ μμύύρῳ ἤλειψεν τοὺς πόόδας μμου.	
47	C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés lui sont pardonnés, parce qu'elle a beaucoup aimé; mais celui à qui l'on pardonne peu, aime peu. "	C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés ont été pardonnés: car elle a beaucoup aimé. Mais celui à qui on pardonne peu aime peu.	C’est pourquoi je te dis: Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé; mais celui à qui il est peu pardonné, aime peu.	Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.	Propter quod dico tibi : remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit.	οὗ χάάριν λέέγω σοι, ἀφέέωνται αἱ ἁμμαρτίίαι αὐτῆς αἱ πολλαίί, ὅτι ἠγάάπησεν πολύύ ·· ᾧ δὲὀλίίγον ἀφίίεται, ὀλίίγον ἀγαπᾷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Et à elle, il dit : " Tes péchés sont pardonnés. "	Et il dit à la femme: Tes péchés sont pardonnés.	Et il dit à la femme: Tes péchés sont pardonnés.	And he said unto her, Thy sins are forgiven.	Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata.	εἶπεν δὲ αὐτῇ ·Ἀφέωνταίί σου αἱ ἁμμαρτίίαι.	
49	Et les convives se mirent à se dire en eux-mêmes : " Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés? "	Ceux qui étaient à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci, qui pardonne même les péchés?	Et ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes: Qui est celui-ci qui même pardonne les péchés?	And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?	Et coperunt qui simul accumbebant, dicere intra se : Quis est hic qui etiam peccata dimittit ?	καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείίμμενοι λέέγειν ἐν ἑαυτοῖς ·Τίίς οὗτόός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμμαρτίίας ἀφίίησιν;	
50	Et il dit à la femme : " Ta foi t'a sauvée, va en paix. "	Mais Jésus dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va en paix.	Et il dit à la femme: Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix.	And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.	Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.	εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα ·Ἡ πίίστις σου σέέσωκέέν σε, πορεύύου εἰς εἰρήήνην.	

Chapitre 8

1	Ensuite il cheminait par les villes et par les bourgs, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu; et les Douze étaient avec lui,	Ensuite, Jésus allait de ville en ville et de village en village, prêchant et annonçant la bonne nouvelle du royaume de Dieu.	Et il arriva après cela, qu'il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant le royaume de Dieu; et les douze étaient avec lui,	And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,	Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates, et castella prædicans, et evangelizans regnum Dei : et duodecim cum illo,	Καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διὼώδευεν κατὰ πόόλιν καὶ κὼώμμην κηρύύσσων καὶεὐαγγελιζόόμμεν ος τὴν βασιλείίαν τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ δώώδεκα σὺν αὐτῷ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	ainsi que quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits mauvais et de maladies : Marie, surnommée la Magdaléenne, de laquelle étaient sortis sept démons;	Les douze étaient avec de lui et quelques femmes qui avaient été guéries d'esprits malins et de maladies: Marie, dite de Magdala, de laquelle étaient sortis sept démons,	et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine, de laquelle étaient sortis sept démons,	And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,	et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ a spiritibus malignis et infirmatibus : Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant,	καὶ γυναῖκές τινεςαἳ ἦσαν τεθεραπευμμέέναι ἀπὸ πνευμμάάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμμέένηΜαγδαληνήή, ἀφ᾽ ἧς δαιμμόόνια ἑπτὰ ἐξεληλύύθει,	
3	Jeanne, femme de Khouza intendant d'Hérode, Suzanne et plusieurs autres, qui les assistaient de leurs biens.	Jeanne, femme de Chuza, intendant d'Hérode, Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.	et Jeanne, femme de Chuzas intendant d'Hérode, et Suzanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient de leurs biens.	And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.	et Joanna uxor Chusæ procuratoris Herodis, et Susanna, et aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.\	καὶ Ἰωάάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόόπουἩρῴδου καὶ Σουσάάννα καὶ ἕτεραι πολλαίί, αἵτινες διηκόόνουν αὐτῷ ἐκ τῶν ὑπαρχόόντων αὐταῖς.	
4	Comme une foule nombreuse s'amassait et que de toutes les villes on venait vers lui, il dit par parabole :	Une grande foule s'étant assemblée, et des gens étant venus de diverses villes auprès de lui, il dit cette parabole:	Et comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole:	And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:	Cum autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem :	Συνιόόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόόλιν ἐπιπορευομμέένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰπαραβολῆς ¨	
5	" Le semeur sortit pour semer sa semence; et, pendant qu'il semait, du (grain) tomba le long du chemin; il fut foulé aux pieds, et les oiseaux du ciel le mangèrent.	Un semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, une partie de la semence tomba le long du chemin: elle fut foulée aux pieds, et les oiseaux du ciel la mangèrent.	Le semeur sortit pour semer sa semence. Et comme il semait, quelques grains tombèrent le long du chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent.	A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.	Exiit qui seminat, seminare semen suum. Et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres cæli comederunt illud.	Ἐξῆλθεν ὁ σπείίρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείίρειναὐτὸν ὃ μμὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόόν, καὶ κατεπατήήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέέφαγεναὐτόό.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	D'autre tomba sur de la pierre, et, après avoir poussé, se dessécha, parce qu'il n'avait pas d'humidité.	Une autre partie tomba sur le roc: quand elle fut levée, elle sécha, parce qu'elle n'avait point d'humidité.	Et d’autres tombèrent sur le roc; et ayant levé, ils séchèrent, parce qu’ils n’avaient pas d’humidité.	And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.	Et aliud cecidit supra petram : et natum aruit, quia non habebat humorem.	καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράάνθη διὰ τὸ μμὴ ἔχειν ἰκμμάάδα.	
7	D'autre tomba dans les épines, et les épines poussant avec, l'étouffèrent.	Une autre partie tomba au milieu des épines: les épines crûrent avec elle, et l'étouffèrent.	Et d’autres tombèrent au milieu des épines; et les épines levèrent avec eux et les étouffèrent.	And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.	Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortæ spinæ suffocaverunt illud.	καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μμέέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέέπνιξαν αὐτόό.	
8	D'autre tomba dans la bonne terre, et, après avoir poussé, donna du fruit au centuple. " Parlant ainsi, il clamait : " Qui a des oreilles pour entendre, entende ! "	Une autre partie tomba dans la bonne terre: quand elle fut levée, elle donna du fruit au centuple. Après avoir ainsi parlé, Jésus dit à haute voix: Que celui qui a des oreilles pour entendre entende!	Et d’autres tombèrent dans la bonne terre, et ils levèrent, et produisirent du fruit au centuple. En disant ces choses, il criait: Qui a des oreilles pour entendre, qu’il entende.	And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.	Et aliud cecidit in terram bonam : et ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.\	καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ φυὲν ἐποίίησεν καρπὸνἑκατονταπλα σίίονα. ταῦτα λέέγων ἐφώώνει ·· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούύειν ἀκουέέτω.	
9	Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole :	Ses disciples lui demandèrent ce que signifiait cette parabole.	Et ses disciples l’interrogèrent, disant: Qu’est-ce que cette parabole?	And his disciples asked him, saying, What might this parable be?	Interrogabant autem eum discipuli ejus, quæ esset hæc parabola.	Ἐπηρώώτων δὲαὐτὸν οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ λέέγοντες ·· Τίίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	" A vous, leur dit-il, il a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, (c'est) en paraboles, pour que regardant ils ne voient point, et qu'écoutant ils ne comprennent point.	Il répondit: Il vous a été donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais pour les autres, cela leur est dit en paraboles, afin qu'en voyant ils ne voient point, et qu'en entendant ils ne comprennent point.	Et il dit: A vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu; mais il en est parlé aux autres en paraboles, afin que voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas.	And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.	Quibus ipse dixit : Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis : ut videntes non videant, et audientes non intelligant.\	ὁ δὲ εἶπεν · Ὑμῖν δέέδοταιγνῶναι τὰ μμυστήήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέέποντες μμὴβλέέπωσιν καὶ ἀκούόντες μμὴ συνιῶσιν.	
11	Voici ce que signifie la parabole : La semence, c'est la parole de Dieu.	Voici ce que signifie cette parabole: La semence, c'est la parole de Dieu.	Or voici ce qu'est la parabole: La semence est la parole de Dieu;	Now the parable is this: The seed is the word of God.	Est autem hæc parabola : Semen est verbum Dei.	ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολὴή · ὁ σπόόρος ἐστὶν ὁλόόγος τοῦ Θεοῦ ·	
12	Ceux qui sont le long du chemin sont creux qui ont entendu; ensuite le diable vient, et il enlève la parole de leur cour, de peur qu'ils ne croient et ne se sauvent.	Ceux qui sont le long du chemin, ce sont ceux qui entendent; puis le diable vient, et enlève de leur coeur la parole, de peur qu'ils ne croient et soient sauvés.	et ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent la parole; ensuite vient le diable, et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés.	Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.	Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt : deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.	οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόόν εἰσιν οἱ ἀκούόντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάάβολος καὶαἴρει τὸν λόόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μμὴ πιστεύόσαντες σωθῶσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ceux qui sont sur de la pierre sont ceux qui, en entendant la parole, l'accueillent avec joie; mais ils n'ont point de racine : ils croient pour un temps, et ils se retirent à l'heure de l'épreuve.	Ceux qui sont sur le roc, ce sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; mais ils n'ont point de racine, ils croient pour un temps, et ils succombent au moment de la tentation.	Et ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie; et ceux-ci n'ont pas de racine: ils ne croient que pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent.	They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.	Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum : et hi radices non habent : qui ad tempus credunt, et in tempore tentationis recedunt.	οἱ δὲ ἐπὶ τῆςπέτρας οἳ ὅταν ἀκούὑσωσιν μμετὰ χαρᾶς δἐέχονται τὸν λὸόγον, καὶ οὗτοι ῥἰίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἳ πρὸςκαιρὸν πιστεύὑουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμμοῦ ἀφἰίστανται.	
14	Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui ont entendu, mais vont et se laissent étouffer par les sollicitudes, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils n'arrivent point à maturité.	Ce qui est tombé parmi les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, s'en vont, et la laissent étouffer par les soucis, les richesses et les plaisirs de la vie, et ils ne portent point de fruit qui vienne à maturité.	Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis et par les richesses et par les voluptés de la vie, et ils ne portent pas de fruit à maturité.	And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.	Quod autem in spinas cecidit : hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus vitæ euntes, suffocantur, et non referunt fructum.	τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκἀάνθας πεσὸόν,οὗτοἰί εἰσιν οἱ ἀκούὑσαντες, καὶ ὑπὸ μμεριμμνῶν καὶ πλούὑτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βἰίου πορευὸόμμενοισυνπν ἰίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.	
15	Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, après avoir entendu la parole avec un cour noble et bon, la gardent et portent du fruit grâce à la constance.	Ce qui est tombé dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole avec un coeur honnête et bon, la retiennent, et portent du fruit avec persévérance.	Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête et bon, et portent du fruit avec patience.	But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.	Quod autem in bonam terram : hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.\	τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοἰί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδἰίᾳκαλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούὑσαντες τὸν λὸόγον κατἐέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομμονῇ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase ou ne la met sous un lit; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	Personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ou ne la met sous un lit; mais il la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit; mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.	Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit : sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.	Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ λυχνίαςἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς.	
17	Car il n'y a rien de caché qui ne soit manifesté, ni rien de secret qui ne finisse par être connu et ne vienne au grand jour.	Car il n'est rien de caché qui ne doive être découvert, rien de secret qui ne doive être connu et mis au jour.	Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra et ne vienne en évidence.	For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.	Non est enim occultum, quod non manifestetur : nec absconditum, quod non cognoscatur, et in palam veniat.	οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ὃ οὐφανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.	
18	Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, et à celui qui n'a pas, même ce qu'il croit avoir lui sera enlevé. "	Prenez donc garde à la manière dont vous écoutez; car on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il croit avoir.	Prenez donc garde comment vous entendez; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît avoir sera ôté.	Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.	Videte ergo quomodo audiatis ? Qui enim habet, dabitur illi : et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.\	βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ˙ ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχεινἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	
19	Sa mère et ses frères vinrent le trouver, mais ils ne pouvaient l'aborder à cause de la foule.	La mère et les frères de Jésus vinrent le trouver; mais ils ne purent l'aborder, à cause de la foule.	Or sa mère et ses frères vinrent auprès de lui; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule.	Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.	Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum præ turba.	Παρεγέένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μμήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντοσυντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	On lui annonça : " Votre mère et vos frères se tiennent dehors, et ils désirent vous voir. "	On lui dit: Ta mère et tes frères sont dehors, et ils désirent te voir.	Et cela lui fut rapporté par quelques-uns qui disaient: Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir.	And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.	Et nuntiatum est illi : Mater tua et fratres tui stant foris, volentes te videre.	καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόόντων ·· Ἡ μμήήτηρ σου καὶ οἱἀδελφοίί σου ἑστήήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θεέλοντες.	
21	Il leur répondit : " Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique. "	Mais il répondit: Ma mère et mes frères, ce sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la mettent en pratique.	Mais lui, répondant, leur dit: Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.	And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.	Qui respondens, dixit ad eos : Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt.\	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούύς ··Μήήτηρ μμου καὶ ἀδελφοίί μμου οὗτοίί εἰσιν οἱ τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούύοντες καὶ ποιοῦντες.	
22	Or, un jour, il monta en barque avec ses disciples et leur dit : " Passons à l'autre rive du lac. " Et ils gagnèrent le large.	Un jour, Jésus monta dans une barque avec ses disciples. Il leur dit: Passons de l'autre côté du lac. Et ils partirent.	Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta dans une nacelle, et ses disciples avec lui. Et il leur dit: Passons à l'autre rive du lac. Et ils prirent le large.	Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.	Factum est autem in una dierum : et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos : Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.	Ἐγεένετο δὲ ἐν μμιᾷ τῶν ἡμμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνεέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ. καὶεἶπεν πρὸς αὐτούύς ·· Διεέλθωμμεν εἰς τὸ πεέραν τῆς λιίμμνης ·· καὶ ἀνήήχθησαν.	
23	Pendant qu'ils naviguaient, il s'endormit. Et un tourbillon de vent s'étant abattu sur le lac, ils étaient envahis par l'eau et se trouvaient en péril.	Pendant qu'ils naviguaient, Jésus s'endormit. Un tourbillon fondit sur le lac, la barque se remplissait d'eau, et ils étaient en péril.	Et comme ils voguaient, il s'endormit; et un vent impétueux fondit sur le lac, et la nacelle s'emplissait, et ils étaient en péril.	But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.	Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.	πλεούόντων δὲαὐτῶν ἀφυύπνωσεν ·· καὶ κατεέβη λαῖλαψ ἀνεέμμου εἰς τὴν λιίμμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶἐκινδυύνευον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	S'approchant, ils le réveillèrent en disant : " Maître ! Maître ! nous périssons ! " Il se réveilla et commanda avec force au vent et à la houle de l'eau, et le calme se fit.	Ils s'approchèrent et le réveillèrent, en disant: Maître, maître, nous périssons! S'étant réveillé, il menaça le vent et les flots, qui s'apaisèrent, et le calme revint.	Et ils vinrent et le réveillèrent, disant: Maître, maître, nous périssons! Et lui, s'étant levé, reprit le vent et les flots; et ils s'apaisèrent, et il se fit un calme.	And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.	Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes : Præceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et tempestatem aquæ, et cessavit : et facta est tranquillitas.	προσελθόντες δὲ διηγειραν αὐτὸν λέγοντες · Ἐπιστάτα ἐπιστάτα,ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος · καὶ ἐπαύσαντο, καὶἐγένετο γαλήνη.	
25	Puis il leur dit : " Où est votre foi? " Saisis de crainte et d'étonnement, ils se dirent les uns aux autres : " Quel est donc celui-ci, qu'il commande même au vent et à l'eau, et qu'ils lui obéissent? "	Puis il leur dit: Où est votre foi? Saisis de frayeur et d'étonnement, ils se dirent les uns aux autres: Quel est donc celui-ci, qui commande même au vent et à l'eau, et à qui ils obéissent?	Et il leur dit: Où est votre foi? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux: Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent?	And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.	Dixit autem illis : Ubi est fides vestra ? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis putas hic est, quia et ventis, et mari imperat, et obediunt ei ?\	εἶπεν δὲ αὐτοῖς · Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,λέγοντες πρὸς ἀλλήλους · Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶὑπακούουσιν αὐτῷ;	
26	Ils abordèrent au pays des Gergéséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.	Ils abordèrent dans le pays des Gérasséniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.	Et ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée.	And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.	Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.	Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Lorsqu'il fut débarqué à terre, vint à sa rencontre un homme de la ville, qui était possédé par des démons, qui depuis longtemps ne portait aucun vêtement et qui ne demeurait pas dans une maison, mais dans les tombeaux.	Lorsque Jésus fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme de la ville, qui était possédé de plusieurs démons. Depuis longtemps il ne portait point de vêtement, et avait sa demeure non dans une maison, mais dans les sépulcres.	Et quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres.	And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.	Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.	ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως ὃς εἶχενδαιμόνια ἐκ κρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖςμνήμασιν.	
28	Ayant aperçu Jésus, il poussa des cris, tomba à ses pieds et dit d'une voix forte : " Qu'avons-nous affaire ensemble, Jésus, Fils du Dieu très-haut? De grâce, ne me tourmentez point. "	Ayant vu Jésus, il poussa un cri, se jeta à ses pieds, et dit d'une voix forte: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très Haut? Je t'en supplie, ne me tourmente pas.	Et ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix: Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut? Je te supplie, ne me tourmente pas.	When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee, torment me not.	Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum : et exclamans voce magna, dixit : Quid mihi et tibi est, Jesu Fili Dei Altissimi ? obsecro te, ne me torqueas.	ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃεἶπεν · Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ Υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου; δέομαίί σου, μὴή με βασανίσῃς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	C'est qu'il ordonnait à l'esprit impur de sortir de cet homme. Bien des fois en effet il s'en était emparé, et on le tenait lié avec des chaînes et des entraves, bien gardé, mais, rompant les liens, il était poussé par le démon dans les lieux déserts.	Car Jésus commandait à l'esprit impur de sortir de cet homme, dont il s'était emparé depuis longtemps; on le gardait lié de chaînes et les fers aux pieds, mais il rompait les liens, et il était entraîné par le démon dans les déserts.	Car Jésus avait commandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme; car depuis longtemps il s'était saisi de lui, et l'homme avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts.	(For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)	Præcipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis, et compedibus custoditus. Et ruptis vinculis agebatur a dæmonio in deserta.	παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο, ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος· καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.	
30	Jésus lui demanda : " Quel est ton nom? " Il dit : " Légion, " car beaucoup de démons étaient entrés en lui.	Jésus lui demanda: Quel est ton nom? Légion, répondit-il. Car plusieurs démons étaient entrés en lui.	Et Jésus lui demanda, disant: Quel est ton nom? Et il dit: Légion; car beaucoup de démons étaient entrés en lui.	And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.	Interrogavit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est ? At ille dixit : Legio : quia intraverant dæmonia multa in eum.	ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπεν· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν.	
31	Et ils le priaient de ne pas leur enjoindre de s'en aller dans l'abîme.	Et ils priaient instamment Jésus de ne pas leur ordonner d'aller dans l'abîme.	Et ils le priaient pour qu'il ne leur commandât pas de s'en aller dans l'abîme.	And they besought him that he would not command them to go out into the deep.	Et rogabant illum ne imperaret illis ut in abyssum irent.	καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Or, il y avait là un assez grand troupeau de porcs qui paissaient sur la montagne; et ils lui firent cette prière : qu'il leur permît d'entrer en eux; et il le leur permit.	Il y avait là, dans la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissaient. Et les démons supplièrent Jésus de leur permettre d'entrer dans ces pourceaux. Il le leur permit.	Et il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux; et il le leur permit.	And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.	Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte : et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.	ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει · καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν · καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.	
33	Sortant de l'homme, les démons entrèrent dans les porcs; et le troupeau, prenant sa course, se précipita par les pentes escarpées dans le lac, et s'y noya.	Les démons sortirent de cet homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se précipita des pentes escarpées dans le lac, et se noya.	Et les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.	Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.	Exierunt ergo dæmonia ab homine, et intraverunt in porcos : et impetu abiit grex per præceps in stagnum, et suffocatus est.	ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.	
34	Ceux qui le gardaient, à la vue de ce qui venait d'arriver, s'enfuirent, et ils racontèrent (la chose) dans la ville et dans la campagne.	Ceux qui les faisaient paître, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et répandirent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes.	Et ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.	When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.	Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem et in villas.	ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Ils sortirent pour voir ce qui était arrivé : ils vinrent à Jésus et trouvèrent l'homme de qui les démons étaient sortis, assis aux pieds de Jésus, vêtu et dans son bon sens; ils furent saisis de frayeur.	Les gens allèrent voir ce qui était arrivé. Ils vinrent auprès de Jésus, et ils trouvèrent l'homme de qui étaient sortis les démons, assis à ses pieds, vêtu, et dans son bon sens; et ils furent saisis de frayeur.	Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus, l'homme duquel les démons étaient sortis; et ils eurent peur.	Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.	Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo dæmonia exierant, vestitum ac sana mente, ad pedes ejus, et timuerunt.	ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρονκαθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόόνια ἐξεληλύύθει, ἱματισμμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰτοὺς πόόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήήθησαν.	
36	Ceux qui avaient vu leur racontèrent comment avait été guéri celui qui avait été possédé du démon.	Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé leur racontèrent comment le démoniaque avait été guéri.	Et ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré.	They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.	Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione :	ἀπήήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόόντες πῶςἐσώώθη ὁ δαιμμονισθείς.	
37	Et toute la gent du territoire des Gergéséniens lui demanda de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Et lui monta en barque pour s'en retourner.	Tous les habitants du pays des Géraséniens prièrent Jésus de s'éloigner d'eux, car ils étaient saisis d'une grande crainte. Jésus monta dans la barque, et s'en retourna.	Et toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur: et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.	Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.	et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis : quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.	καὶ ἠρώώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώώρου τῶνΓαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόόβῳ μμεγάάλῳ συνείίχοντο ¨ αὐτὸς δὲ ἐμμβὰς εἰς τὸ πλοῖονὑπέέστρεψεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	L'homme de qui les démons étaient sortis lui demandait la grâce de rester avec lui, mais il le congédia en disant :	L'homme de qui étaient sortis les démons lui demandait la permission de rester avec lui. Mais Jésus le renvoya, en disant:	Et l'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia de lui permettre d'être avec lui; mais il le renvoya, disant:	Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,	Et rogabat illum vir, a quo dæmonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens :	ἐδεέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ ·ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων ·	
39	" Retourne dans ta maison, et fais le récit de tout ce que Dieu a fait pour toi. " Et il s'en alla et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.	Retourne dans ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Il s'en alla, et publia par toute la ville tout ce que Jésus avait fait pour lui.	Retourne dans ta maison et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Et il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.	Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.	Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.\	Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέέν σοιό Θεόός. καὶ ἀπῆλθεν, καθ᾽ ὅλην τὴν πόόλιν κηρύύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.	
40	Jésus, à son retour, fut accueilli par la foule, car tous l'attendaient.	A son retour, Jésus fut reçu par la foule, car tous l'attendaient.	Et quand Jésus fut de retour, il arriva que la foule l'accueillit, car tous l'attendaient.	And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.	Factum est autem cum rediisset Jesus, excepit illum turba : erunt enim omnes exspectantes eum.	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάάντεςπροσδοκῶντες αὐτόόν.	
41	Et voici que vint un homme, nommé Jaïre, qui était chef de la synagogue; tombant aux pieds de Jésus, il le suppliait d'entrer dans sa maison,	Et voici, il vint un homme, nommé Jaïrus, qui était chef de la synagogue. Il se jeta à ses pieds, et le supplia d'entrer dans sa maison,	Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, — et il était chef de la synagogue, — vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,	And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:	Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogæ erat : et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,	καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάάειρος, (καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆςσυναγωγῆς ὑπῆρχεν), καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸνοἶκον αὐτοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	parce qu'il avait une fille unique, d'environ douze ans, qui se mourait.	parce qu'il avait une fille unique d'environ douze ans qui se mourait. Pendant que Jésus y allait, il était pressé par la foule.	car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Et comme il s'en allait, les foules le serraient.	For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.	quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et hæc moriebatur. Et contigit, dum iret, a turba comprimebatur.	ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνῃσκεν.ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.	
43	Comme il s'y rendait, les foules l'étouffaient. Or une femme qui avait un flux de sang depuis douze ans et qui, après avoir dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun,	Or, il y avait une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans, et qui avait dépensé tout son bien pour les médecins, sans qu'aucun ait pu la guérir.	— Et une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins, n'avait pu être guérie par aucun,	And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,	Et mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari :	Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματοςἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸςθεραπευθῆναι,	
44	s'approcha par derrière et toucha la houppe de son vêtement; et à l'instant son flux de sang s'arrêta.	Elle s'approcha par derrière, et toucha le bord du vêtement de Jésus. Au même instant la perte de sang s'arrêta.	s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement; et à l'instant sa perte de sang s'arrêta.	Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.	accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus : et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.	προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ·καὶπαραχρῆμμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Et Jésus dit : " Qui m'a touché? " Tous s'en défendant, Pierre dit : " Maître, la foule vous entoure et vous presse ! "	Et Jésus dit: Qui m'a touché? Comme tous s'en défendaient, Pierre et ceux qui étaient avec lui dirent: Maître, la foule t'entoure et te presse, et tu dis: Qui m'a touché?	Et Jésus dit: Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous niaient, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui: Maître, les foules te serrent et te pressent, et tu dis: Qui est-ce qui m'a touché?	And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press thee, and sayest thou, Who touched me?	Et ait Jesus : Quis est, qui me tetigit ? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant : Præceptor, turbæ te comprimunt, et affligunt, et dicis : Quis me tetigit ?	καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · Τίς ὁ ἁψάμενόός μμου;ἀρνουμμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ · Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶἀποθλίβουσιν, καὶ λέγεις · Τίς ὁ ἁψάμενόός μμου;	
46	Mais Jésus dit : " Quelqu'un m'a touché, car j'ai senti qu'une vertu était sortie de moi. "	Mais Jésus répondit: Quelqu'un m'a touché, car j'ai connu qu'une force était sortie de moi.	Et Jésus dit: Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance.	And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.	Et dicit Jesus : Tetigit me aliquis : nam ego novi virtutem de me exiisse.	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν · Ἥψατόό μμούτίς,ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύνάμμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ᾽ ἐμμοῦ.	
47	Se voyant découverte, la femme vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et elle raconta devant tout le peuple pour quel motif elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.	La femme, se voyant découverte, vint toute tremblante se jeter à ses pieds, et déclara devant tout le peuple pourquoi elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie à l'instant.	Et la femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant, et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.	And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.	Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit ante pedes ejus : et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo : et quemadmodum confestim sanata sit.	ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,τρέέμμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήήγγειλεν ἐνώώπιον παντὸςτοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάάθη παραχρῆμμα.	
48	Il lui dit : " Ma fille, ta foi t'a guérie; va en paix. "	Jésus lui dit: Ma fille, ta foi t'a sauvée; va en paix.	Et il lui dit: Aie bon courage, ma fille; ta foi t'a guérie; va-t'en en paix.	And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.	At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ · Θάάρσει, θύγατερ · ἡ πίίστις σουσέέσωκέέν σε · πορεύύου εἰς εἰρήήνην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Il parlait encore, lorsque quelqu'un de chez le chef de synagogue vient dire : " Ta fille est morte, n'importune plus le Maître. "	Comme il parlait encore, survint de chez le chef de la synagogue quelqu'un disant: Ta fille est morte; n'importune pas le maître.	— Comme il parlait encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant: Ta fille est morte, ne tourmente pas le maître.	While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.	Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei : Quia mortua est filia tua, noli vexare illum.	Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεταί τις παρὰ τοῦἀρχισυναγώγου λέέγων αὐτῷ ὅτι τέέθνηκεν ἡ θυγάάτηρ σου ·· μὴ σκύύλλε τὸν διδάάσκαλον.	
50	Jésus, qui avait entendu, s'adressa à lui : " Ne crains pas, crois seulement et elle sera guérie. "	Mais Jésus, ayant entendu cela, dit au chef de la synagogue: Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.	Et Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant: Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.	But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.	Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ : Noli timere, crede tantum, et salva erit.	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούύσας ἀπεκρίίθη αὐτῷ λέέγων ·· Μὴ φοβοῦ, μμόόνον πίίστευε, καὶ σωθήήσεται.	
51	Arrivé à la maison, il ne laissa personne entrer avec lui, si ce n'est Pierre, Jean et Jacques, et le père de l'enfant et la mère.	Lorsqu'il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer avec lui, si ce n'est à Pierre, à Jean et à Jacques, et au père et à la mère de l'enfant.	Et quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune fille et à la mère.	And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.	Et cum venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem, et matrem puellæ.	ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέένα εἰ μμὴ Πέέτρον καὶ Ἰωάάννην καὶἸάάκωβον καὶ τὸν πατέέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μμητέέρα.	
52	Or tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Il dit : " Ne pleurez point; elle n'est pas morte, mais elle dort. "	Tous pleuraient et se lamentaient sur elle. Alors Jésus dit: Ne pleurez pas; elle n'est pas morte, mais elle dort.	Et tous pleuraient et se lamentaient sur elle; et il leur dit: Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort.	And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.	Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit : Nolite flere : non est mortua puella, sed dormit.	ἔκλαιον δὲ πάάντες καὶ ἐκόόπτοντοαὐτήήν ·· ὁ δὲ εἶπεν ·· Μὴ κλαίίετε, οὐ γὰρ ἀπέέθανεν ἀλλὰ καθεύύδει.	
53	Et ils se moquaient de lui, sachant bien qu'elle était morte.	Et ils se moquaient de lui, sachant qu'elle était morte.	Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte.	And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.	Et deridebant eum, scientes quod mortua esset.	καὶ κατεγέέλωναὐτοῦ, εἰδόότες ὅτι ἀπέέθανεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Mais lui, la prenant par la main, dit à haute voix : " Enfant, lève-toi ! "	Mais il la saisit par la main, et dit d'une voix forte: Enfant, lève-toi.	Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant: Jeune fille, lève-toi.	And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.	Ipse autem tenens manum ejus clamavit, dicens : Puella, surge.	αὐτὸς δὲ ἐκβάλων πάντας ἔξω καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων · Ἡ παῖς, ἐγείρου.	
55	Et son esprit revint, et elle se leva à l'instant; et Jésus ordonna de lui donner à manger.	Et son esprit revint en elle, et à l'instant elle se leva; et Jésus ordonna qu'on lui donnât à manger.	Et son esprit retourna en elle, et elle se leva immédiatement; et il commanda qu'on lui donnât à manger.	And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.	Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo. Et jussit illi dari manducare.	καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.	
56	Ses parents furent frappés de stupeur, et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.	Les parents de la jeune fille furent dans l'étonnement, et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.	Et ses parents étaient hors d'eux; et il leur enjoignit de ne dire à personne ce qui était arrivé.	And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.	Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.	καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς · ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.	

Chapitre 9

1	Ayant convoqué les Douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et pour guérir les maladies.	Jésus, ayant assemblé les douze, leur donna force et pouvoir sur tous les démons, avec la puissance de guérir les maladies.	Et ayant assemblé les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.	Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.	Convocatis autem duodecim Apostolis, dedit illis virtutem et potestatem super omnia dæmonia, et ut languores curarent.	Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν.	
2	Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les malades,	Il les envoya prêcher le royaume de Dieu, et guérir les malades.	Et il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir les infirmes;	And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.	Et misit illos prædicare regnum Dei, et sanare infirmos.	καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενεῖς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et il leur dit : " Ne prenez rien pour la route, ni bâton, ni besace, ni pain, ni argent, et ne pas avoir deux tuniques.	Ne prenez rien pour le voyage, leur dit-il, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques.	et il leur dit: Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent; et n'ayez pas chacun deux tuniques.	And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.	Et ait ad illos : Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ˙ Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόόν,μμήήτε ῥάάβδον μμήήτε πήήραν μμήήτε ἄρτον μμήήτε ἀργύύριον, μμήήτε ἀνὰ δύύο χιτῶνας ἔχειν.	
4	En quelque maison que vous entriez, demeurez-y et repartez de là.	Dans quelque maison que vous entriez, restez-y; et c'est de là que vous partirez.	Et dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez.	And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.	Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.	καὶεἰς ἣν ἂν οἰκίίαν εἰσέέλθητε, ἐκεῖ μμέένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέέρχεσθε.	
5	La ville dont les gens ne vous recevraient pas, sortez-en et secouez sur eux, en témoignage, la poussière de vos pieds. "	Et, si les gens ne vous reçoivent pas, sortez de cette ville, et secouez la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.	Et tous ceux qui ne vous recevront pas,… en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux.	And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.	Et quicumque non receperint vos : exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.	καὶ ὅσοι ἂν μμὴ δὲέχωνταιὑμμᾶς, ἐξερχόόμμενοι ἀπὸ τῆς πόόλεως ἐκείίνης καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμμῶν ἀποτινάάξετεεἰς μμαρτύύριον ἐπ᾽ αὐτούύς.	
6	Etant partis, ils allèrent de village en village, annonçant la bonne nouvelle et opérant partout des guérisons.	Ils partirent, et ils allèrent de village en village, annonçant la bonne nouvelle et opérant partout des guérisons.	Et, partant, ils parcouraient tous les villages, évangélisant et guérissant partout.	And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.	Egressi autem circuibant per castella evangelizantes, et curantes ubique.\	ἐξερχόόμμενοι δὲ διὴήρχοντο κατὰ τὰς κὼώμμας εὐαγγελιζόόμμενοικα ὶ θεραπεύύοντες πανταχοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Or Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce qui se passait, et il ne savait que penser, car les uns disaient que Jean était ressuscité des morts,	Hérode le tétrarque entendit parler de tout ce qui se passait, et il ne savait que penser. Car les uns disaient que Jean était ressuscité des morts;	Et Hérode le tétrarque ouït parler de toutes les choses qui étaient faites par lui; et il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts;	Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;	Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo, et hæsitabat eo quod diceretur	Ἤκουσεν δὲ Ἡρῴδης ὁ τετράάρχης τὰ γινόόμμενα ὑπ᾽ αὐτοῦ πάάντα, καὶ διηπόόρει διὰ τὸλέέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάάννης ἐγήήγερται ἐκ νεκρῶν,	
8	d'autres qu'Elie était apparu, d'autres qu'un des anciens prophètes était ressuscité.	d'autres, qu'Élie était apparu; et d'autres, qu'un des anciens prophètes était ressuscité.	et quelques-uns, qu'Élie était apparu; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.	And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.	a quibusdam : Quia Joannes surrexit a mortuis : a quibusdam vero : Quia Elias apparuit : ab aliis autem : Quia propheta unus de antiquis surrexit.	ὑπόό τινων δὲ ὅτι Ἠλίίας ἐφάάνη,ἄλλων δὲ ὅτι προφήήτης εἷς τῶν ἀρχαίίων ἀνέέστη.	
9	Hérode dit : " Jean, je l'ai fait décapiter. Quel est donc celui dont j'entends dire de telles choses? " Et il cherchait à le voir.	Mais Hérode disait: J'ai fait décapiter Jean; qui donc est celui-ci, dont j'entends dire de telles choses? Et il cherchait à le voir.	Et Hérode dit: Moi, j'ai fait décapiter Jean; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses? et il cherchait à le voir.	And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.	Et ait Herodes : Joannem ego decollavi : quis est autem iste, de quo ego talia audio ? Et quærebat videre eum.\	καὶ εἶπεν Ἡρῴδης ˙ Ἰωάάννην ἐγὼἀπεκεφάάλισα ˙ τίίς δέέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούύω τοιαῦτα; καὶ ἐζήήτει ἰδεῖν αὐτόόν.	
10	Les apôtres, à leur retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui et se retira à l'écart dans la direction d'une ville nommée Bethsaïde.	Les apôtres, étant de retour, racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Il les prit avec lui, et se retira à l'écart, du côté d'une ville appelée Bethsaïda.	Et les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville appelée Bethsaïda.	And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.	Et reversi Apostoli, narraverunt illi quæcumque fecerunt : et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidæ.	Καὶ ὑποστρέέψαντες οἱ ἀπόόστολοι διηγήήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίίησαν. καὶ παραλαβὼναὐτοὺς ὑπεχώώρησεν κατ᾽ ἰδίίαν εἰς τόόπον ἔρημμον πόόλεως καλουμμέένης Βηθσαϊδάά.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les foules, l'ayant su, le suivirent. Les ayant accueillies, il leur parlait du royaume de Dieu, et il rendit la santé à ceux qui en avaient besoin.	Les foules, l'ayant su, le suivirent. Jésus les accueillit, et il leur parlait du royaume de Dieu; il guérit aussi ceux qui avaient besoin d'être guéris.	Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin de guérison.	And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.	Quod cum cognovissent turbæ, secutæ sunt illum : et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigebant, sanabat.	οἱ δὲὄχλοι γνόόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ δεξάμμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦΘεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.	
12	Le jour commençait à baisser, et les Douze s'approchèrent et lui dirent : " Renvoyez la foule, afin qu'ils s'en aillent loger dans les bourgs et les hameaux des environs et y trouvent de la nourriture; car nous sommes ici dans un lieu désert. "	Comme le jour commençait à baisser, les douze s'approchèrent, et lui dirent: Renvoie la foule, afin qu'elle aille dans les villages et dans les campagnes des environs, pour se loger et pour trouver des vivres; car nous sommes ici dans un lieu désert.	Et le jour commença à baisser; et les douze, s'approchant, lui dirent: Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, et s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert.	And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.	Dies autem coperat declinare, et accedentes duodecim dixerunt illi : Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quæ circa sunt, divertant, et inveniant escas : quia hic in loco deserto sumus.	ἡ δὲ ἡμμέέρα ἤρξατο κλίνειν ·προσελθόόντες δὲ οἱ δώώδεκα εἶπον αὐτῷ · Ἀπόόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέέντες εἰς τὰς κύύκλῳκώώμμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμμόόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήήμμῳ τόόπῳ ἐσμμέέν.	
13	Il leur dit : " Donnez-leur vous-mêmes à manger. " Ils lui dirent : " Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons, à moins peut-être que nous ne nous en allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple ! "	Jésus leur dit: Donnez-leur vous-mêmes à manger. Mais ils répondirent: Nous n'avons que cinq pains et deux poissons, à moins que nous n'allions nous-mêmes acheter des vivres pour tout ce peuple.	Mais il leur dit: Vous, donnez-leur à manger. Et ils dirent: Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple;	But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.	Ait autem ad illos : Vos date illis manducare. At illi dixerunt : Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces : nisi forte nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούύς · Δόότε αὐτοῖς ὑμμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον · Οὐκ εἰσὶν ἡμμῖν πλεῖον ἢπέέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύύες δύύο, εἰ μμήήτι πορευθέέντες ἡμμεῖς ἀγοράάσωμμεν εἰς πάάντα τὸν λαὸν τοῦτονβρώώμματα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il y avait en effet environ cinq mille hommes. Il dit à ses disciples : " Faites-les s'étendre par groupe d'environ cinquante. "	Or, il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangées de cinquante.	car ils étaient environ cinq mille hommes. Et il dit à ses disciples: Faites-les asseoir par rangs de cinquante chacun.	For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.	Erant autem fere viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos : Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.	ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ ·Κατακλίνατε αυτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήήκοντα.	
15	Et ils firent ainsi et les firent tous s'étendre.	Ils firent ainsi, ils les firent tous asseoir.	Et ils firent ainsi, et les firent tous asseoir.	And they did so, and made them all sit down.	Et ita fecerunt : et discumbere fecerunt omnes.	καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ ἀνέέκλιναν ἅπαντας.	
16	Il prit les cinq pains et les deux poissons, leva les yeux au ciel, prononça la bénédiction, les rompit et les donna aux disciples pour les servir à la foule.	Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux vers le ciel, il les bénit. Puis, il les rompit, et les donna aux disciples, afin qu'ils les distribuassent à la foule.	Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit; et il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule.	Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.	Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in cælum, et benedixit illis : et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.	λαβὼν δὲ τοὺς πέέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύύο ἰχθύύας, ἀναβλέέψας εἰς τὸνοὐρανὸν εὐλόόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέέκλασεν, καὶ ἐδίίδου τοῖς μμαθηταῖς παρατιθέέναι τῷ ὄχλῳ.	
17	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta, de ce qui leur était resté, douze corbeilles de morceaux.	Tous mangèrent et furent rassasiés, et l'on emporta douze paniers pleins des morceaux qui restaient.	Et ils mangèrent tous et furent rassasiés; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.	And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.	Et manducaverunt omnes, et saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.\	καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάάσθησαν πάάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, κλασμμάάτωνκόόφινοι δώώδεκα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Un jour qu'il priait seul, ayant ses disciples avec lui, il leur fit cette question : " Qui suis-je, au dire des foules? "	Un jour que Jésus priait à l'écart, ayant avec lui ses disciples, il leur posa cette question: Qui dit-on que je suis?	Et il arriva, comme il priait à l'écart, que ses disciples étaient avec lui. Et il les interrogea, disant: Qui disent les foules que je suis?	And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?	Et factum est cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli : et interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ ?	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί,καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων · Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;	
19	Ils répondirent : " Jean le Baptiste; d'autres, Elie; d'autres, qu'un des anciens prophètes est ressuscité. "	Ils répondirent: Jean Baptiste; les autres, Élie; les autres, qu'un des anciens prophètes est ressuscité.	Et répondant, ils dirent: Jean le baptiseur; et d'autres: Élie; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité.	They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others say, that one of the old prophets is risen again.	At illi responderunt, et dixerunt : Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero quia unus propheta de prioribus surrexit.	οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον · Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.	
20	Il leur dit : " Et vous, qui dites-vous que je suis? " Pierre, prenant la parole, dit : " Le Christ de Dieu. "	Et vous, leur demanda-t-il, qui dites-vous que je suis? Pierre répondit: Le Christ de Dieu.	Et il leur dit: Et vous, qui dites-vous que je suis? Et Pierre, répondant, dit: Le Christ de Dieu!	He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.	Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dicitis ? Respondens Simon Petrus, dixit : Christum Dei.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς · Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν · ΤὸνΧριστὸν τοῦ Θεοῦ.	
21	Et il leur défendit sévèrement de dire cela à personne :	Jésus leur recommanda sévèrement de ne le dire à personne.	Et s'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire ceci à personne,	And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;	At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,	ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	" Il faut, ajouta-t-il, que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, par les grands prêtres et par les scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il ressuscite le troisième jour. "	Il ajouta qu'il fallait que le Fils de l'homme souffrît beaucoup, qu'il fût rejeté par les anciens, par les principaux sacrificateurs et par les scribes, qu'il fût mis à mort, et qu'il ressuscitât le troisième jour.	disant: Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et des principaux sacrificateurs et des scribes, et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressuscité le troisième jour.	Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.	dicens : Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et principibus sacerdotum, et scribis, et occidi, et tertia die resurgere.\	εἰπὼν ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶνπρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.	
23	Et, s'adressant à tous, il dit : " Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renonce lui-même, qu'il prenne sa croix chaque jour et me suive.	Puis il dit à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge chaque jour de sa croix, et qu'il me suive.	Et il disait à tous: Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive:	And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.	Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.	Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας · Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.	
24	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra; et celui qui perdra sa vie à cause de moi, la sauvera.	Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui la perdra à cause de moi la sauvera.	car quiconque voudra sauver sa vie la perdra; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.	For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.	Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam : nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.	ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴνψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν · ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτοςσώσει αὐτήν.	
25	Quel profit en effet a l'homme qui a gagné le monde entier, mais qui s'est ruiné lui-même ou perdu?	Et que servirait-il à un homme de gagner tout le monde, s'il se détruisait ou se perdait lui-même?	Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit lui-même ou se perd lui-même?	For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?	Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat ?	τίγὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Celui qui aura eu honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, lorsqu'il viendra dans sa gloire et celle du Père et des saints anges.	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le Fils de l'homme aura honte de lui, quand il viendra dans sa gloire, et dans celle du Père et des saints anges.	Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges.	For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in his Father's, and of the holy angels.	Nam qui me erubuerit, et meos sermones : hunc Filius hominis erubescet cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum angelorum.	ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ μμὲ καὶ τοὺς ἐμμοὺς λόόγους, τοῦτον ὁ υἱὸςτοῦ ἀνθρώώπου ἐπαισχυνθήήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς καὶ τῶν ἁγίωνἀγγέέλων.	
27	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici présents ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu. "	Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu.	Et je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.	But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.	Dico autem vobis vere : sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.\	λέέγω δὲ ὑμμῖν ἀληθῶς, εἰσίίν τινες τῶν αὐτοῦ ἑστώώτων οἳ οὐ μμὴ γεύύσωνταιθανάάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείίαν τοῦ Θεοῦ.	
28	Il se passa environ huit jours après (qu'il eut dit) ces paroles, et, prenant avec lui Pierre, Jean et Jacques, il monta sur la montagne pour prier.	Environ huit jours après qu'il eut dit ces paroles, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur la montagne pour prier.	Et il arriva, environ huit jours après ces paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean et Jacques, et qu'il monta sur une montagne pour prier.	And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.	Factum est autem post hæc verba fere dies octo, et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.	Ἐγέένετο δὲ μμετὰ τοὺς λόόγους τούύτους, ὡσεὶ ἡμμέέραι ὀκτώώ, καὶ παραλαβὼν Πέέτρον καὶἸωάάννην καὶ Ἰάάκωβον ἀνέέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύύξασθαι.	
29	Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint autre, et son vêtement d'un blanc éblouissant.	Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage changea, et son vêtement devint d'une éclatante blancheur.	Et comme il priait, l'apparence de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc et resplendissant comme un éclair;	And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistering.	Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera : et vestitus ejus albus et refulgens.	καὶ ἐγέένετο ἐν τῷπροσεύύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱμματισμμὸς αὐτοῦ λευκὸςἐξαστράάπτων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Et voilà que deux hommes conversaient avec lui : c'étaient Moïse et Elie,	Et voici, deux hommes s'entretenaient avec lui: c'étaient Moïse et Élie,	et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui,	And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:	Et ecce duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses et Elias,	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύύο συνελάάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶἩλίίας,	
31	qui, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort qu'il devait accomplir à Jérusalem.	qui, apparaissant dans la gloire, parlaient de son départ qu'il allait accomplir à Jérusalem.	lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort qu'il allait accomplir à Jérusalem.	Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.	visi in majestate : et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.	οἳ ὀφθεέντες ἐν δόόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμμελλεν πληροῦν ἐνἹερουσαλὴήμμ.	
32	Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil; mais, s'étant réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui se tenaient avec lui.	Pierre et ses compagnons étaient appesantis par le sommeil; mais, s'étant tenus éveillés, ils virent la gloire de Jésus et les deux hommes qui étaient avec lui.	Et Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés de sommeil; et quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui.	But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.	Petrus vero, et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros qui stabant cum illo.	ὁ δὲ Πέέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημμέένοι ὕπνῳ ¨διαγρηγορήήσαντες δὲ ἴδον τὴν δόόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.	
33	Or, comme ils se séparaient de lui, Pierre dit à Jésus : " Maître, il nous est bon d'être ici; faisons trois tentes : une pour vous, une pour Moïse et une pour Elie, " ne sachant pas ce qu'il disait.	Au moment où ces hommes se séparaient de Jésus, Pierre lui dit: Maître, il est bon que nous soyons ici; dressons trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. Il ne savait ce qu'il disait.	Et il arriva, comme ils se séparaient de lui, que Pierre dit à Jésus: Maître, il est bon que nous soyons ici; et faisons trois tentes: une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait.	And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.	Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum : Præceptor, bonum est nos hic esse : et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliæ : nesciens quid diceret.	καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ διαχωρίίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν Πέέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν ¨Ἐπιστάάτα, κάάλον ἐστιν ἡμμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήήσωμμεν σκηνὰς τρεῖς, μμίίαν σοὶ καὶ μμίίαν Μωϋσεῖκαὶ μμίίαν Ἠλίίᾳ, μμὴ εἰδὼς ὃ λέέγει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Comme il disait cela, il se fit une nuée qui les couvrit de son ombre; et ils furent saisis de frayeur tandis qu'ils entraient dans la nuée.	Comme il parlait ainsi, une nuée vint les couvrir; et les disciples furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans la nuée.	Et comme il disait ces choses, une nuée vint et les couvrit; et ils eurent peur comme ils entraient dans la nuée.	While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.	Hæc autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos : et timuerunt, intrantibus illis in nubem.	ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶἐπεσκίασεν αὐτούς · ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην.	
35	Et de la nuée se fit entendre une voix qui disait : " Celui-ci est mon Fils élu : écoutez-le. "	Et de la nuée sortit une voix, qui dit: Celui-ci est mon Fils élu: écoutez-le!	Et il y eut une voix venant de la nuée, disant: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.	And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.	Et vox facta est de nube, dicens : Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.	καὶφωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσὰ · Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μμου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.	
36	Pendant que la voix parlait, Jésus se trouva seul Et ils gardèrent le silence, et ils ne racontèrent rien à personne, en ce temps-là, de ce qu'ils avaient vu.	Quand la voix se fit entendre, Jésus se trouva seul. Les disciples gardèrent le silence, et ils ne racontèrent à personne, en ce temps-là, rien de ce qu'ils avaient vu.	Et la voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.	And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.	Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quæ viderant.\	καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μμόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.	
37	Le jour suivant, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, une foule nombreuse se porta à sa rencontre.	Le lendemain, lorsqu'ils furent descendus de la montagne, une grande foule vint au-devant de Jésus.	Et il arriva, le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, qu'une grande foule vint à sa rencontre.	And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.	Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.	Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμμέρᾳ κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷὄχλος πολύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Et voilà que de la foule un homme s'écria : " Maître, je vous en prie, jetez un regard sur mon fils, car c'est mon unique.	Et voici, du milieu de la foule un homme s'écria: Maître, je t'en prie, porte les regards sur mon fils, car c'est mon fils unique.	Et voici, un homme de la foule s'écria, disant: Maître, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique;	And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.	Et ecce vir de turba exclamavit, dicens : Magister, obsecro te, respice in filium meum quia unicus est mihi :	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόόησεν λέέγων · Διδάάσκαλε, δέέομμαίί σου,ἐπίίβλεψαι ἐπὶ τὸν υἱόόν μμου, ὅτι μμονογενήής μμοίί ἐστιν,	
39	Un esprit s'empare-t-il de lui qu'aussitôt il pousse des cris, et il l'abat en le faisant écumer, à grand'peine le quitte-t-il après l'avoir tout meurtri.	Un esprit le saisit, et aussitôt il pousse des cris; et l'esprit l'agite avec violence, le fait écumer, et a de la peine à se retirer de lui, après l'avoir tout brisé.	et voici, un esprit le saisit; et soudain il crie; et il le déchire, en le faisant écumer; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé;	And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.	et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit, et dissipat eum cum spuma, et vix discedit dilanians eum :	καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμμβάάνει αὐτὸνκαὶ ἐξαίίφνης κράάζει καὶ σπαράάσσει αὐτὸν μμετὰ ἀφροῦ, καὶ μμόόγις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβοναὐτόόν.	
40	J'ai prié vos disciples de le chasser, et ils ne l'ont pu. "	J'ai prié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.	et j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.	And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.	et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, et non potuerunt.	καὶ ἐδεήήθην τῶν μμαθητῶν σου ἵνα ἐκβάάλωσιν αὐτόό, καὶ οὐκ ἠδυνήήθησαν.	
41	Jésus répondit : " O génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je près de vous et vous supporterai-je? Conduis ici ton fils. "	Race incrédule et perverse, répondit Jésus, jusqu'à quand serai-je avec vous, et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.	Et Jésus, répondant, dit: Ô génération incrédule et perverse, jusques à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je? Amène ici ton fils.	And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.	Respondens autem Jesus, dixit : O generatio infidelis, et perversa, usquequo ero apud vos, et patiar vos ? adduc huc filium tuum.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμμμέένη, ἕως πόότε ἔσομμαιπρὸς ὑμμᾶς καὶ ἀνέέξομμαι ὑμμῶν; προσάάγαγε ὧδε τὸν υἱόόν σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Et comme il approchait, le démon le jeta par terre et l'abattit. Mais Jésus commanda avec force à l'esprit impur et guérit l'enfant, et il le rendit à son père.	Comme il approchait, le démon le jeta par terre, et l'agita avec violence. Mais Jésus menaça l'esprit impur, guérit l'enfant, et le rendit à son père.	Et encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment; mais Jésus tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant, et le rendit à son père.	And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.	Et cum accederet, elisit illum dæmonium, et dissipavit.	ἔτι δὲ προσερχομμέένουαὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμμόόνιον καὶ συνεσπάάραξεν ·· ἐπετίίμμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύμματι τῷἀκαθάάρτῳ, καὶ ἰάάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.	
43	Et tous étaient stupéfaits devant la grandeur de Dieu. Comme tous étaient dans l'admiration pour tout ce qu'il faisait, il dit à ses disciples :	Et tous furent frappés de la grandeur de Dieu. Tandis que chacun était dans l'admiration de tout ce que faisait Jésus, il dit à ses disciples:	Et tous furent étonnés de la grandeur de Dieu. Et comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples:	And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,	Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.\	ἐξεπλήήσσοντοδὲ πάάντες ἐπὶ τῇ μμεγαλειόότητι τοῦ Θεοῦ.Πάάντων δὲ θαυμμαζόόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίίει ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ ··	
44	" Vous, mettez bien ces mots dans vos oreilles, car le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes. "	Pour vous, écoutez bien ceci: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.	Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes.	Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.	Stupebant autem omnes in magnitudine Dei : omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos : Ponite vos in cordibus vestris sermones istos : Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum.	Θὲέσθε ὑμμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμμῶν τοὺς λόόγους τούύτους ·· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου μμὲέλλειπαραδίίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώώπων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Mais ils ne comprenaient point cette parole, et elle leur était voilée pour qu'ils n'en eussent pas l'intelligence, et ils craignaient de l'interroger sur cette parole.	Mais les disciples ne comprenaient pas cette parole; elle était voilée pour eux, afin qu'ils n'en eussent pas le sens; et ils craignaient de l'interroger à ce sujet.	Mais ils ne comprirent pas cette parole, et elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas; et ils craignaient de l'interroger touchant cette parole.	But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.	At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos ut non sentirent illud : et timebant eum interrogare de hoc verbo.\	οἱ δὲ ἠγνόόουν τὸ ῥῆμμα τοῦτο, καὶ ἦνπαρακεκαλυμμμμέ ένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μμὴ αἴσθωνται αὐτόό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦῥήήμματος τούύτου.	
46	Or, une préoccupation entra dans leur esprit, savoir lequel d'entre eux pouvait bien être le plus grand.	Or, une pensée leur vint à l'esprit, savoir lequel d'entre eux était le plus grand.	Et il s'éleva au milieu d'eux une question, à savoir lequel d'entre eux serait le plus grand.	Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.	Intravit autem cogitatio in eos quis eorum major esset.	Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μμειίζων αὐτῶν.	
47	Jésus, voyant la préoccupation de leur cour, prit un enfant, le plaça près de lui	Jésus, voyant la pensée de leur coeur, prit un petit enfant, le plaça près de lui,	Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, et le plaça auprès de lui;	And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,	At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, et statuit illum secus se,	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβὸόμμενος παιδίίου ἔστησεναυτὸό παρ᾽ ἑαυτῷ,	
48	et leur dit : " Celui qui reçoit en mon nom cet enfant, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé; car celui qui se trouve être le plus petit parmi vous tous, celui-là est grand. "	et leur dit: Quiconque reçoit en mon nom ce petit enfant me reçoit moi-même; et quiconque me reçoit reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.	et il leur dit: Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand.	And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.	et ait illis : Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit : et quicumque me receperit, recipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.\	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ¨ Ὃς ἐὰν δέέξηται τοῦτο τὸ παιδίίον ἐπὶ τῷ ὀνόόμματιίμμου, ἐμμὲ δέέχεται ¨ καὶ ὃς ἐὰν ἐμμὲ δέέξηται, δέέχεται τὸν ἀποστειίλαντάά μμε ¨ ὁ γὰρ μμικρόότερος ἐνπᾶσιν ὑμμῖν ὑπάάρχων, οὗτόός ἐστιν μμέέγας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Jean, prenant la parole, dit : " Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en votre nom, et nous voulions l'en empêcher, parce qu'il ne (vous) suit pas avec nous. "	Jean prit la parole, et dit: Maître, nous avons vu un homme qui chasse des démons en ton nom; et nous l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas.	Et Jean, répondant, dit: Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu, parce qu'il ne te suit pas avec nous.	And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.	Respondens autem Joannes dixit : Præceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem dæmonia, et prohibuimus eum : quia non sequitur nobiscum.	Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν · Ἐπιστάτα,εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματίί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖμεθ' ἡμῶν.	
50	Jésus lui dit : " N'empêchez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous. "	Ne l'en empêchez pas, lui répondit Jésus; car qui n'est pas contre vous est pour vous.	Et Jésus lui dit: Ne le lui défendez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.	And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.	Et ait ad illum Jesus : Nolite prohibere : qui enim non est adversum vos, pro vobis est.\	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς · Μὴ κωλύετε · ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν,ὑπὲρ ὑμῶν ἐστίν.	
51	Or, comme allaient arriver les jours où il devait être enlevé (de ce monde), il prit résolument la direction de Jérusalem,	Lorsque le temps où il devait être enlevé du monde approcha, Jésus prit la résolution de se rendre à Jérusalem.	Or il arriva, comme les jours de son assomption s'accomplissaient, qu'il dressa sa face résolument pour aller à Jérusalem;	And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,	Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸπρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ ·	
52	et il envoya devant lui des messagers, qui se mirent en route et entrèrent dans un bourg des Samaritains pour lui préparer (le gîte);	Il envoya devant lui des messagers, qui se mirent en route et entrèrent dans un bourg des Samaritains, pour lui préparer un logement.	et il envoya devant sa face des messagers. Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer un logis;	And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.	Et misit nuntios ante conspectum suum : et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut parerent illi.	καὶ ἀπέστειλενἀγγέλους πρὸ προσώπου ἑαυτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστεἑτοιμάσαι αὐτῷ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	mais ils refusèrent de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem.	Mais on ne le reçut pas, parce qu'il se dirigeait sur Jérusalem.	et ils ne le reçurent point, parce que sa face était tournée vers Jérusalem.	And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.	Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.	καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόόν, ὅτι τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόόμενον εἰςἸερουσαλήήμμ.	
54	Ce que voyant, les disciples Jacques et Jean dirent : " Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume? "	Les disciples Jacques et Jean, voyant cela, dirent: Seigneur, veux-tu que nous commandions que le feu descende du ciel et les consume?	Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel et les consume, comme aussi fit Élie?	And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?	Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt : Domine, vis dicimus ut ignis descendat de cælo, et consumat illos ?	ἰδόόντες δὲ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάάκωβος καὶ Ἰωάάννης εἶπον ·· Κύύριε, θέέλειςεἴπωμμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούύς, ὡς καὶ Ἠλίίας ἐποιίησεν;	
55	Mais, s'étant retourné, il les réprimanda.	Jésus se tourna vers eux, et les réprimanda, disant: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés.	Et, se tournant, il les censura fortement et dit: Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés!	But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.	Et conversus increpavit illos, dicens : Nescitis cujus spiritus estis.	στραφεὶς δὲ ἐπετίίμμησεν αὐτοῖς [καὶ εἶπεν ·· Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύύμματος ἐστε ὑμμεῖς].	
56	Et ils firent route vers un autre bourg.	Car le Fils de l'homme est venu, non pour perdre les âmes des hommes, mais pour les sauver. Et ils allèrent dans un autre bourg.	Et ils s’en allèrent à un autre village.	For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.	Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.\	καὶ ἐπορεύύθησαν εἰς ἑτέέραν κώώμμην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	Pendant qu'ils faisaient route, en chemin, quelqu'un lui dit : " Je vous suivrai où que vous alliez. "	Pendant qu'ils étaient en chemin, un homme lui dit: Seigneur, je te suivrai partout où tu iras.	Et il arriva, comme ils allaient par le chemin, qu'un certain homme lui dit: Seigneur, je te suivrai où que tu ailles.	And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.	Factum est autem : ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocumque ieris.	Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοιὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ, Κύριε.	
58	Jésus lui dit : " Les renards ont des tanières et les oiseaux du ciel des abris, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer la tête. "	Jésus lui répondit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids: mais le Fils de l'homme n'a pas un lieu où il puisse reposer sa tête.	Et Jésus lui dit: Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.	And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.	Dixit illi Jesus : Vulpes foveas habent, et volucres cæli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶτὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴνκλίνῃ.	
59	Il dit à un autre : " Suis-moi. " Celui-ci dit : " Seigneur, permettez-moi d'aller d'abord ensevelir mon père. "	Il dit à un autre: Suis-moi. Et il répondit: Seigneur, permets-moi d'aller d'abord ensevelir mon père.	Et il dit à un autre: Suis-moi; — et il dit: Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père.	And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.	Ait autem ad alterum : Sequere me : ille autem dixit : Domine, permitte mihi primum ire, et sepelire patrem meum.	εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μμοι. ὁ δὲ εἶπεν· Κύριε, ἐπίτρεψόόν μμοιἀπελθόόντι πρῶτον θάάψαι τὸν πατέέρα μμου.	
60	Mais il lui dit : " Laisse les morts ensevelir leurs morts; pour toi, va annoncer le royaume de Dieu. "	Mais Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; et toi, va annoncer le royaume de Dieu.	Et Jésus lui dit: Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais toi, va et annonce le royaume de Dieu.	Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.	Dixitque ei Jesus : Sine ut mortui sepeliant mortuos suos : tu autem vade, et annuntia regnum Dei.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺςνεκροὺς θάάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούύς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
61	Un autre encore lui dit : " Je vous suivrai, Seigneur; mais d'abord permettez-moi de faire mes adieux à ceux de ma maison. "	Un autre dit: Je te suivrai, Seigneur, mais permets-moi d'aller d'abord prendre congé de ceux de ma maison.	Et un autre aussi dit: Je te suivrai, Seigneur; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison.	And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.	Et ait alter : Sequar te Domine, sed permitte mihi primum renuntiare his quæ domi sunt.	εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος ·· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε ·· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.	
62	Jésus lui dit : " Celui qui, ayant mis la main à la charrue, regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu. "	Jésus lui répondit: Quiconque met la main à la charrue, et regarde en arrière, n'est pas propre au royaume de Dieu.	Et Jésus lui dit: Nul qui a mis la main à la charrue et qui regarde en arrière, n'est propre pour le royaume de Dieu.	And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.	Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei.	εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν ·· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ᾽ ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	

Chapitre 10

1	Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante-dix autres, et il les devant lui, deux à deux, en toute ville et endroit où lui-même devait aller.	Après cela, le Seigneur désigna encore soixante-dix autres disciples, et il les envoya deux à deux devant lui dans toutes les villes et dans tous les lieux où lui-même devait aller.	Or après ces choses, le Seigneur en désigna aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller.	After these things the LORD appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.	Post hæc autem designavit Dominus et alios septuaginta duos : et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus.	Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il leur disait : " La moisson est grande, mais les ouvriers sont en petit nombre. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson.	Il leur dit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers dans sa moisson.	Il leur disait donc: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers: suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.	Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.	Et dicebat illis : Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis ut mittat operarios in messem suam.	ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς ˙ Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι ˙ δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίουτοῦ θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.	
3	Allez : voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	Partez; voici, je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	Allez; voici, moi je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups.	Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.	Ite : ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.	ὑπάγετε ˙ ἰδοὺ ἐγὼἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μμέσῳ λύκων.	
4	Ne portez ni bourse, ni besace, ni sandales, et ne saluez personne en chemin.	Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliers, et ne saluez personne en chemin.	Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales; et ne saluez personne en chemin.	Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.	Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, et neminem per viam salutaveritis.	μμὴ βαστάζετε βαλλάντιον, μμὴ πήραν,μμηδὲ ὑποδήμματα, καὶ μμηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.	
5	En quelque maison que vous entriez, dites d'abord : " Paix à cette maison ! "	Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord: Que la paix soit sur cette maison!	Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement: Paix sur cette maison!	And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.	In quamcumque domum intraveritis, primum dicite : Pax huic domui :	εἰς ἣν δ᾽ ἂν οἰκίανεἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε ˙ Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.	
6	Et s'il y a là un fils de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra sur vous.	Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui; sinon, elle reviendra à vous.	Et si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle, sinon elle retournera sur vous.	And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.	et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertetur.	καὶ ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης,ἐπαναπαύσεται ἐπ᾽ αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν ˙ εἰ δὲ μμήγε, ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀνακάμμψει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Demeurez dans cette maison, mangeant et buvant de ce qu'il y aura chez eux, car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.	Demeurez dans cette maison-là, mangeant et buvant ce qu'on vous donnera; car l'ouvrier mérite son salaire. N'allez pas de maison en maison.	Et demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui vous sera offert de leur part; car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez pas de maison en maison.	And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.	In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quæ apud illos sunt : dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire de domo in domum.	ἐν αὐτῇ δὲτῇ οἰκίᾳ μμεένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ᾽ αὐτῶν ¨ ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάάτης τοῦ μμισθοῦ αὐτοῦἐστιν. μμὴ μμεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.	
8	Et en quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez ce qui vous sera servi;	Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qui vous sera présenté,	Et dans quelque ville que vous entriez et qu’on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous,	And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:	Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis :	καὶ εἰς ἣ ν ἂν πόόλιν εἰσέέρχησθε καὶδέέχωνται ὑμμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέέμμενα ὑμμῖν,	
9	guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : " Le royaume de Dieu est proche de vous. "	guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s'est approché de vous.	et guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur: Le royaume de Dieu s’est approché de vous.	And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.	et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.	καὶ θεραπεύύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖςκαὶ λέέγετε αὐτοῖς ¨ Ἤγγικεν ἐφ᾽ ὑμμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	
10	Et en quelque ville que vous entriez et qu'on ne vous reçoive pas, allez sur les places publiques et dites :	Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez dans ses rues, et dites:	Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu’on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et dites:	But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,	In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite :	εἰς ἣν δ᾽ ἂν πόόλινεἰσέέλθητε καὶ μμὴ δέέχωνται ὑμμᾶς, ἐξελθόόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	" La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds, nous l'essuyons contre vous; sachez cependant ceci, que le royaume de Dieu est proche. "	Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds; sachez cependant que le royaume de Dieu s'est approché.	La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds, nous la secouons contre vous; mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché.	Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.	Etiam pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos : tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.	Καὶ τὸνκονιορτὸν τὸν κολληθέέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόόδας ἡμῶν ἀπομμασσόόμεθα ὑμῖν ·πλὴν τοῦτο γινώώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ.	
12	Je vous le dis : il y aura, en ce jour-là, moins de rigueur pour Sodome que pour cette ville.	Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.	Je vous dis que le sort de Sodome sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là.	But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.	Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati.\	λέέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόόμμοις ἐν τῇἡμμέέρᾳ ἐκείίνῃ ἀνεκτόότερον ἔσται ἢ τῇ πόόλει ἐκείίνῃ.	
13	Malheur à toi, Corozaïn ! Malheur à toi, Bethsaïde ! Car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous, avaient été faits dans Tyr et Sidon, il y a longtemps qu'elles auraient fait pénitence, assises avec le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car, si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, en prenant le sac et la cendre.	Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous eussent été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu’elles se seraient repenties, s’étant assises dans le sac et la cendre;	Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.	Væ tibi Corozain ! væ tibi Bethsaida ! quia si in Tyro et Sidone factæ fuissent virtutes quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poniterent.	Οὐαίί σοι Χοραζείίν, οὐαίί σοιΒηθσαϊδάά ·ὅτι εἰ ἐν Τύύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγέένοντο αἱ δυνάάμμεις αἱ γενόόμμεναι ἐν ὑμῖν, πάάλαι ἂν ἐνσάάκκῳ καὶ σποδῷ καθήήμμενοι μμετενόόησαν.	
14	Aussi bien, il y aura, au jugement, moins de rigueur pour Tyr et Sidon que pour vous.	C'est pourquoi, au jour du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.	mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus supportable que le vôtre.	But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.	Verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in judicio, quam vobis.	πλὴν Τύύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτόότερον ἔσταιἐν τῇ κρίίσει ἢ ὑμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et toi, Capharnaüm, est-ce que tu seras élevée jusqu'au ciel? Tu seras abaissée jusqu'aux enfers.	Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts.	Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès.	And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.	Et tu Capharnaum, usque ad cælum exaltata, usque ad infernum demergeris.	καὶ σὺ Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ.	
16	Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette; or celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé. "	Celui qui vous écoute m'écoute, et celui qui vous rejette me rejette; et celui qui me rejette rejette celui qui m'a envoyé.	Celui qui vous écoute, m'écoute; et celui qui vous rejette, me rejette; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.	He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.	Qui vos audit, me audit : et qui vos spernit, me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.\	Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ · ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.		
17	Les soixante-dix revinrent tout joyeux, disant : " Seigneur, même les démons nous sont soumis par votre nom. "	Les soixante-dix revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont soumis en ton nom.	Et les soixante-dix s'en revinrent avec joie, disant: Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis en ton nom.	And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.	Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes : Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.	Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες · Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.	
18	Il leur dit : " Je voyais Satan qui tombait du ciel comme un éclair.	Jésus leur dit: Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.	Et il leur dit: Je voyais Satan tombant du ciel comme un éclair.	And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.	Et ait illis : Videbam Satanam sicut fulgor de cælo cadentem.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς · Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.	
19	Voici que je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions, (le pouvoir) aussi sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.	Voici, je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi; et rien ne pourra vous nuire.	Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi; et rien ne vous nuira;	Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.	Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici : et nihil vobis nocebit.	ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Du reste, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux. "	Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis; mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont écrits dans les cieux.	toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieux.	Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.	Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in cælis.\	πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται, χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	
21	Au même moment, il tressaillit de joie par l'Esprit-Saint, et il dit : " Je vous bénis, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages et aux prudents, et les avez révélées aux simples. Oui, Père, car tel fut votre bon plaisir.	En ce moment même, Jésus tressaillit de joie par le Saint Esprit, et il dit: Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants. Oui, Père, je te loue de ce que tu l'as voulu ainsi.	— En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit: Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.	In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.	In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto, et dixit : Confiteor tibi Pater, Domine cæli et terræ, quod abscondisti hæc a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam Pater : quoniam sic placuit ante te.	Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷπνεύμματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ˙ Ἐξομμολογοῦμμαίί σοι Πάάτερ, Κύύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτιἀπέέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάάλυψας αὐτὰ νηπίοις ˙ ναὶ ὁ Πατήήρ, ὅτιοὕτως ἐγέένετο εὐδοκίία ἔμμπροσθέέν σου.	
22	Toutes choses m'ont été remises par mon Père; et personne ne sait ce qu'est le Fils, si ce n'est le Père, ni ce qu'est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils aura bien voulu le révéler. "	Toutes choses m'ont été données par mon Père, et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler.	Toutes choses m'ont été livrées par mon Père; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père; ni qui est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler.	All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.	Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater : et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.	πάάντα μμοι παρεδόόθη ὑπὸ τοῦ Πατρόός μμου, καὶοὐδεὶς γινώώσκει τίς ἐστιν ὁ Υἱὸς εἰ μμὴ ὁ Πατήήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ Πατὴρ εἰ μμὴ ὁ Υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰνβούύληται ὁ Υἱὸς ἀποκαλύύψαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : " Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez !	Et, se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier: Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez!	Et se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier: Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez!	And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:	Et conversus ad discipulos suos, dixit : Beati oculi qui vident quæ vos videtis.	καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μμαθητὰς κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν ·Μακάάριοι οἱ ὀφθαλμμοὶ οἱ βλέέποντες ἃ βλέέπετε.	
24	Car, je vous le dis, beaucoup de prophètes et de rois ont voulu voir ce que vous, vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu. "	Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu.	Car je vous dis que plusieurs prophètes et plusieurs rois ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d’entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.	For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.	Dico enim vobis quod multi prophetæ et reges voluerunt videre quæ vos videtis, et non viderunt : et audire quæ auditis, et non audierunt.\	λέέγω γὰρ ὑμμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆταικαὶ βασιλεῖς ἠθέέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμμεῖς βλέέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούύετε, καὶ οὐκἤκουσαν.	
25	Et voici qu'un docteur de la Loi se leva, et, pour l'embarrasser, lui dit : " Maître, que dois-je faire pour posséder la vie éternelle? "	Un docteur de la loi se leva, et dit à Jésus, pour l'éprouver: Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?	Et voici, un docteur de la loi se leva pour l’éprouver, et dit: Maître, que faut-il que j’aie fait pour hériter de la vie éternelle?	And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?	Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, et dicens : Magister, quid faciendo vitam æternam possidebo ?	Καὶ ἰδοὺ νομμικόός τις ἀνέέστη ἐκπειράάζων αὐτὸν καὶ λέέγων ·Διδάάσκαλε, τίί ποιήήσαζωὴν αἰώώνιον κληρονομμήήσω;	
26	Il lui dit : " Qu'y a-t-il d'écrit dans la Loi? Qu'y lis-tu? "	Jésus lui dit: Qu'est-il écrit dans la loi? Qu'y lis-tu?	Et il lui dit: Qu’est-il écrit dans la loi? Comment lis-tu?	He said unto him, What is written in the law? how readest thou?	At ille dixit ad eum : In lege quid scriptum est ? quomodo legis ?	ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόόν ·Ἐν τῷ νόόμμῳ τίί γέέγραπται; πῶςἀναγινώώσκεις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il répondit : " Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout cour, de toute ton âme, de toute ta force et de tout ton esprit, et ton proche comme toi-même. "	Il répondit: Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée; et ton prochain comme toi-même.	Et répondant, il dit: «Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force, et de toute ta pensée»; «et ton prochain comme toi-même».	And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.	Ille respondens dixit : Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex omnibus virtutibus tuis, et ex omni mente tua : et proximum tuum sicut teipsum.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ·· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆςκαρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου,καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόόν.	
28	Il lui dit : " Tu as bien répondu : fais cela et tu vivras. "	Tu as bien répondu, lui dit Jésus; fais cela, et tu vivras.	Et il lui dit: Tu as bien répondu; fais cela, et tu vivras.	And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.	Dixitque illi : Recte respondisti : hoc fac, et vives.\	εἶπεν δὲ αὐτῷ ·· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης ·· τοῦτο ποίει, καὶζήσῃ.	
29	Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : " Et qui est mon proche? "	Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?	Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus: Et qui est mon prochain?	But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?	Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum : Et quis est meus proximus ?	ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν ·· Καὶ τίς ἐστίν μμου πλησίον;	
30	Jésus reprit et dit : " Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho; il tomba entre les mains de brigands qui, après l'avoir dépouillé et chargé de coups, s'en allèrent, le laissant à demi-mort.	Jésus reprit la parole, et dit: Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho. Il tomba au milieu des brigands, qui le dépouillèrent, le chargèrent de coups, et s'en allèrent, le laissant à demi mort.	Et Jésus, répondant, dit: Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba entre les mains des voleurs, qui aussi, l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à demi mort.	And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.	Suscipiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum : et plagis impositis abierunt semivivo relicto.	ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ·· Ἄνθρωπόός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμμ εἰς Ἰεριχὼκαὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀφέντεςἡμμιθανῆ τυγχάάνοντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Or, par hasard, un prêtre descendait par ce chemin; il le vit et passa outre.	Un sacrificateur, qui par hasard descendait par le même chemin, ayant vu cet homme, passa outre.	Or, par aventure, un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre côté;	And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.	Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via : et viso illo præterivit.	κατὰ συγκυρίίαν δὲ ἱερεύύς τις κατεέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκειίνῃ, καὶἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν ··	
32	De même un lévite aussi vint en ce lieu, le fit et passa outre.	Un Lévite, qui arriva aussi dans ce lieu, l'ayant vu, passa outre.	et pareillement aussi un lévite, étant arrivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant, passa outre de l'autre côté;	And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.	Similiter et Levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit.	ὁμμοιίως δὲ καὶ Λευιίτης γενὸόμμενος κατὰ τὸν τὸόπον, ἐλθὼνκαὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.	
33	Mais un Samaritain, qui était en voyage, vint près de lui, le vit et fut touché de compassion.	Mais un Samaritain, qui voyageait, étant venu là, fut ému de compassion lorsqu'il le vit.	mais un Samaritain, allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému de compassion,	But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,	Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum : et videns eum, misericordia motus est.	Σαμμαρειίτης δὲέ τις ὁδεύύων ἦλθεν κατ᾽ αὐτὸν καὶ ἰδὼνἐσπλαγχνίίσθη,	
34	Il s'approcha, banda ses blessures, y versant de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit dans une hôtellerie et prit soin de lui.	Il s'approcha, et banda ses plaies, en y versant de l'huile et du vin; puis il le mit sur sa propre monture, le conduisit à une hôtellerie, et prit soin de lui.	et s'approcha et banda ses plaies, y versant de l'huile et du vin; et l'ayant mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtellerie et eut soin de lui.	And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.	Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum : et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.	καὶ προσελθὼν κατεέδησεν τὰ τραυύμματα αὐτοῦ ἐπιχεέων ἔλαιον καὶοἶνον, ἐπιβιβάάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμμελήήθηαὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Le lendemain, tirant deux deniers, il les donna à l'hôtelier et lui dit : " Prends soin de lui, et ce que tu pourrais dépenser en plus, c'est moi qui te le rembourserai à mon retour. "	Le lendemain, il tira deux deniers, les donna à l'hôte, et dit: Aie soin de lui, et ce que tu dépenseras de plus, je te le rendrai à mon retour.	Et le lendemain, s'en allant, il tira deux deniers et les donna à l'hôtelier, et lui dit: Prends soin de lui; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.	And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.	Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait : Curam illius habe : et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero reddam tibi.	καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ καὶεἶπεν αὐτῷ · Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαίί μμεἀποδώώσω σοι.	
36	Lequel de ces trois te semble avoir été le proche de l'homme qui était tombé aux mains des brigands? "	Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé au milieu des brigands?	Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les mains des voleurs?	Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?	Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones ?	τίς τούύτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέέναι τοῦ ἐμμπεσόόντος εἰςτοὺς λῃστάάς;	
37	Il dit : " Celui qui a pratiqué la miséricorde envers lui. " Et Jésus lui dit : " Va, toi aussi fais de même. "	C'est celui qui a exercé la miséricorde envers lui, répondit le docteur de la loi. Et Jésus lui dit: Va, et toi, fais de même.	Et il dit: C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui. Et Jésus lui dit: Va, et toi fais de même.	And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.	At ille dixit : Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus : Vade, et tu fac similiter.\	ὁ δὲ εἶπεν · Ὁ ποιήήσας τὸ ἔλεος μμετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·Πορεύύου καὶ σὺ ποίίει ὁμμοίίως.	
38	Pendant qu'ils étaient en chemin, il entra dans un certain bourg, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.	Comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.	Et il arriva, comme ils étaient en chemin, qu'il entra dans un village. Et une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.	Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.	Factum est autem, dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum : et mulier quædam, Martha nomine, excepit illum in domum suam,	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ πορεύύεσθαι αὐτοὺς καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώώμμην τινάά. γυνὴ δέέ τιςὀνόόμματι Μάάρθα ὑπεδέέξατο αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Elle avait une sour, appelée Marie, qui, s'étant même assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.	Elle avait une soeur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole.	Et elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole;	And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.	et huic erat soror nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.	καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ καλουμμέένηΜαρίία, ἣ καὶ παρακαθεσθεῖσα παρὰ τοὺς πόόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόόγον αὐτοῦ ¨	
40	Marthe, qui était occupée par maint service, se présenta, disant : " Seigneur, vous n'avez cure que ma sour me laissait seule faire le service? Dites-lui donc de m'aider. "	Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit: Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma soeur me laisse seule pour servir? Dis-lui donc de m'aider.	mais Marthe était distraite par beaucoup de service. Et étant venue à Jésus, elle dit: Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à servir? Dis-lui donc qu'elle m'aide.	But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.	Martha autem satagebat circa frequens ministerium : quæ stetit, et ait : Domine, non est tibi curæ quod soror mea reliquit me solam ministrare ? dic ergo illi ut me adjuvet.	ἡ δὲ Μάάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλὴν διακονίίαν ¨ ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν ¨ Κύύριε, οὐ μμέέλει σοι ὅτι ἡἀδελφήή μμου μμόόνην μμε κατέέλειπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μμοι συναντιλάάβηται.	
41	Le Seigneur lui répondit : " Marthe, Marthe, vous vous inquiétez et vous agitez pour beaucoup de choses !	Le Seigneur lui répondit: Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses.	Et Jésus, lui répondant, dit: Marthe, Marthe, tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,	And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:	Et respondens dixit illi Dominus : Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima,	ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ¨ Μάάρθα Μάάρθα, μμεριμμνᾷς καὶ τυρβάάζῃ περὶ πολλάά,	
42	Or il n'est besoin que de peu de choses ou d'une seule. Marie en effet a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée. "	Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée.	mais il n'est besoin que d'une seule; et Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.	But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.	porro unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.	ἑνὸς δὲ ἐστιν χρείία ¨ Μαρίία δὲ τὴν ἀγαθὴν μμερίίδα ἐξελέέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήήσεταιἀπ᾽ αὐτῆς.	

Chapitre 11

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il arriva, comme il était en prière en un certain lieu, lorsqu'il eut achevé, qu'un de ses disciples luit dit : " Seigneur, apprenez-nous à prier, comme Jean l'a appris à ses disciples. "	Jésus priait un jour en un certain lieu. Lorsqu'il eut achevé, un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme Jean l'a enseigné à ses disciples.	Et comme il était en prière dans un certain lieu, il arriva, après qu'il eut cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit: Seigneur, enseigne-nous à prier, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disciples.	And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.	Et factum est : cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum : Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.	
2	Il leur dit : " Lorsque vous priez, dites : Père, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive.	Il leur dit: Quand vous priez, dites: Père! Que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne.	Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Père, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne;	And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.	Et ait illis : Cum oratis, dicite : Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχεσθε, λέγετε· Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·	
3	Donnez-nous chaque jour le pain nécessaire à notre subsistance;	Donne-nous chaque jour notre pain quotidien;	donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut;	Give us day by day our daily bread.	Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·	
4	et remettez-nous nos péchés, car nous remettons nous-mêmes à tous ceux qui nous doivent; et ne nous induisez pas en tentation. "	pardonne-nous nos péchés, car nous aussi nous pardonnons à quiconque nous offense; et ne nous induis pas en tentation.	et remets-nous nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons à tous ceux qui nous doivent; et ne nous induis pas en tentation.	And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.	Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis. Et ne nos inducas in tentationem.\	καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et il leur dit : " Qui de vous, ayant un ami, s'il va le trouver au milieu de la nuit et lui dit : " Ami, prête-moi trois pains,	Il leur dit encore: Si l'un de vous a un ami, et qu'il aille le trouver au milieu de la nuit pour lui dire: Ami, prête-moi trois pains,	Et il leur dit: Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit, et lui dise: Ami, prête-moi trois pains,	And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;	Et ait ad illos : Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi : Amice, commoda mihi tres panes,	Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ·Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μμεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ · Φίλε, χρῆσόόν μμοιτρεῖς ἄρτους,	
6	car un mien ami m'est arrivé de voyage, et je n'ai rien à lui offrir, "	car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir,	car mon ami est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui présenter?…	For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?	quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum,	ἐπειδὴ φίλος μμου παρεγέένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς μμὲ καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήήσωαὐτῷ ·	
7	et que celui-là réponde de l'intérieur : " Ne m'importune point : déjà la porte est fermée et mes enfants sont avec moi au lit; je ne puis me lever pour te donner, "	et si, de l'intérieur de sa maison, cet ami lui répond: Ne m'importune pas, la porte est déjà fermée, mes enfants et moi sommes au lit, je ne puis me lever pour te donner des pains, -	et celui qui est dedans, répondant, dira: Ne m'importune pas; la porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi; je ne puis me lever et t'en donner.	And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.	et ille de intus respondens dicat : Noli mihi molestus esse, jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili : non possum surgere, et dare tibi.	κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ · Μήή μμοι κόόπους πάάρεχε · ἤδη ἡ θύύρακέέκλεισται, καὶ τὰ παιδίία μμου μμετ᾽ ἐμμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίίν · οὐ δύύναμμαι ἀναστὰς δοῦναίί σοι.	
8	je vous le dis, quand même il ne se lèverait pas pour lui donner parce qu'il est son ami, du moins à cause de son importunité, il se lèvera pour lui donner tout ce dont il a besoin.	je vous le dis, même s'il ne se levait pas pour les lui donner parce que c'est son ami, il se lèverait à cause de son importunité et lui donnerait tout ce dont il a besoin.	— Je vous dis que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de son importunité, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.	I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.	Et si ille perseveraverit pulsans : dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.	λέέγω ὑμμῖν, εἰ καὶ οὐ δώώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διάά γε τὴνἀναίίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et moi je vous dis : Demandez et l'on vous donnera; cherchez et vous trouverez; frappez et l'on vous ouvrira.	Et moi, je vous dis: Demandez, et l'on vous donnera; cherchez, et vous trouverez; frappez, et l'on vous ouvrira.	Et moi, je vous dis: Demandez, et il vous sera donné; cherchez, et vous trouverez; heurtez, et il vous sera ouvert;	And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.	Et ego dico vobis : Petite, et dabitur vobis ; quærite, et invenietis ; pulsate, et aperietur vobis.	Κἀγὼ ὑμῖν λέέγω, αἰτεῖτε, καὶδοθήήσεται ὑμῖν ˙ ζητεῖτε, καὶ εὑρήήσετε ˙ κρούύετε, καὶ ἀνοιγήήσεται ὑμῖν ˙	
10	Car quiconque demande reçoit; qui cherche trouve, et l'on ouvrira à qui frappe.	Car quiconque demande reçoit, celui qui cherche trouve, et l'on ouvre à celui qui frappe.	car quiconque demande, reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à celui qui heurte, il sera ouvert.	For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.	Omnis enim qui petit, accipit : et qui quærit, invenit : et pulsanti aperietur.	πᾶς γὰρ ὁαἰτῶν λαμμβάάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίίσκει, καὶ τῷ κρούύοντι ἀνοιγήήσεται.	
11	Y a-t-il parmi vous un père qui, si son fils lui demande du pain, lui donnera une pierre? Ou, (s'il demande) un poisson, lui donnera-t-il, au lieu de poisson, un serpent?	Quel est parmi vous le père qui donnera une pierre à son fils, s'il lui demande du pain? Ou, s'il demande un poisson, lui donnera-t-il un serpent au lieu d'un poisson?	Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain et qui lui donnera une pierre? ou aussi, s'il demande un poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent?	If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?	Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi ? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi ?	τίίνα δὲ ἐξ ὑμμῶντὸν πατέέρα αἰτήήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μμὴ λίίθον ἐπιδώώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύύν, μμὴ ἀντὶ ἰχθύύος ὄφινἐπιδώώσει αὐτῷ;	
12	Ou, s'il demande un ouf, lui donnera-t-il un scorpion?	Ou, s'il demande un oeuf, lui donnera-t-il un scorpion?	ou aussi, s'il demande un œuf, lui donnera un scorpion?	Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?	aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem ?	ἢ καὶ ἐὰν αἰτήήσει ᾠόόν, μμὴ ἐπιδώώσει αὐτῷ σκορπίίον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Si donc vous, tout méchants que vous êtes, vous savez donner à vos enfants de bonnes choses, combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit-Saint à ceux qui lui demandent. "	Si donc, méchants comme vous l'êtes, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, à combien plus forte raison le Père céleste donnera-t-il le Saint Esprit à ceux qui le lui demandent.	Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent.	If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?	Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris : quanto magis Pater vester de cælo dabit spiritum bonum petentibus se ?\	εἰ οὖνὑμεῖς πονηροὶ ὑπάάρχοντες οἴδατε δόόμματα ἀγαθὰ διδόόναι τοῖς τέέκνοις ὑμῶν, πόόσῳ μᾶλλον ὁΠατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώώσει Πνεῦμα Ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόόν.	
14	Il chassait un démon, qui était muet. Or, quand le démon fut sorti, le muet parla, et les foules furent dans l'admiration.	Jésus chassa un démon qui était muet. Lorsque le démon fut sorti, le muet parla, et la foule fut dans l'admiration.	Et il chassa un démon qui était muet. Et il arriva que, quand le démon fut sorti, le muet parla; et les foules s'en étonnèrent.	And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.	Et erat ejiciens dæmonium, et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ.	Καὶ ἦν ἐκβάάλλων δαιμμόόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόόν ¨ ἐγέένετο δὲ τοῦ δαιμμονίίουἐξελθόόν τος ἐλάάλησεν ὁ κωφόός ¨ καὶ ἐθαύύμμασαν οἱ ὄχλοι.	
15	Mais quelques-uns d'entre eux dirent : " C'est par Béelzéboul, le chef des démons, qu'il chasse les démons. "	Mais quelques-uns dirent: c'est par Béelzébul, le prince des démons, qu'il chasse les démons.	Mais quelques-uns d'entre eux disaient: Il chasse les démons par Béelzébul, le chef des démons.	But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.	Quidam autem ex eis dixerunt : In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia.	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ¨ ἘνΒεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμμονίίων ἐκβάάλλει τὰ δαιμμόόνια ¨	
16	D'autres, pour le mettre à l'épreuve, lui demandaient un signe (venant) du ciel.	Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandèrent un signe venant du ciel.	Et d'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.	And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.	Et alii tentantes, signum de cælo quærebant ab eo.	ἕτεροι δὲ πειράάζοντεςσημμεῖ ον ἐξ οὐρανοῦ ἐζήήτουν παρ' αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Connaissant leurs réflexions, il leur dit : " Tout royaume divisé contre lui-même va à la ruine et les maisons tombent l'une sur l'autre.	Comme Jésus connaissait leurs pensées, il leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même est dévasté, et une maison s'écroule sur une autre.	Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit: Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert; et une maison divisée contre elle-même tombe;	But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.	Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.	αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήμματα εἶπεναὐτοῖς ⸀Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμμερισθεῖσα ἐρημμοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον πίπτει.	
18	Et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume pourra-t-il subsister? puisque vous dites que c'est par Béelzéboul que je chasse les démons.	Si donc Satan est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il, puisque vous dites que je chasse les démons par Béelzébul?	et si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il? parce que vous dites que je chasse les démons par Béelzébul.	If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.	Si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus ? quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.	εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτιλέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια.	
19	Mais si, moi, je chasse les démons par Béelzéboul, par qui vos fils les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Et si moi, je chasse les démons par Béelzébul, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	Or si c'est par Béelzébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.	And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.	Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmonia : filii vestri in quo ejiciunt ? ideo ipsi judices vestri erunt.	εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰδαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.	
20	Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc arrivé à vous.	Mais, si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, le royaume de Dieu est donc venu vers vous.	Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.	But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.	Porro si in digito Dei ejicio dæmonia : profecto pervenit in vos regnum Dei.	εἰ δὲἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Lorsque l'homme fort et bien armé garde son palais, ce qu'il possède est en sûreté.	Lorsqu'un homme fort et bien armé garde sa maison, ce qu'il possède est en sûreté.	Quand l'homme fort, revêtu de ses armes, garde son palais, ses biens sont en paix;	When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:	Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.	Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμμέένος φυλάάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήήν, ἐν εἰρήήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάάρχονταὐτοῦ ··	
22	Mais qu'il en survienne un plus fort qui le vainque, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il mettait sa confiance, et il distribue ses dépouilles.	Mais, si un plus fort que lui survient et le dompte, il lui enlève toutes les armes dans lesquelles il se confiait, et il distribue ses dépouilles.	mais s'il en survient un plus fort que lui qui le vainque, il lui ôte son armure à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.	But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.	Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet.	ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρόότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήήσῃ αὐτόόν, τὴν πανοπλίίαν αὐτοῦαἴρει ἐφ᾽ ᾗ ἐπεποιίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδιίδωσιν.	
23	Qui n'est pas avec moi est contre moi, et qui n'amasse pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi est contre moi, et celui qui n'assemble pas avec moi disperse.	Celui qui n'est pas avec moi est contre moi; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.	He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.	Qui non est mecum, contra me est : et qui non colligit mecum, dispergit.	ὁ μμὴ ὢν μμετ᾽ ἐμμοῦ κατ᾽ ἐμμοῦἐστίίν, καὶ ὁ μμὴ συνάάγων μμετ᾽ ἐμμοῦ σκορπιίζει.	
24	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va par des lieux arides, cherchant du repos. N'en trouvant point, il dit : " Je retournerai dans ma maison, d'où je suis sorti. "	Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il va dans des lieux arides, pour chercher du repos. N'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti;	Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos; et n'en trouvant point, il dit: Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.	When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.	Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem : et non inveniens dicit : Revertar in domum meam unde exivi.	Ὅταν τὸ ἀκάάθαρτον πνεῦμμα ἐξελέλθῃἀπὸ τοῦ ἀνθρώώπου, διιέέρχεται δι᾽ ἀνύύδρων τόόπων ζητοῦν ἀνάάπαυσιν, καὶ μμὴ εὑρίίσκον λέέγει ··Ὑποστρέέψω εἰς τὸν οἶκόόν μμου ὅθεν ἐξῆλθον ··	
25	et revenu, il la trouve nettoyée et ornée.	et, quand il arrive, il la trouve balayée et ornée.	Et y étant venu, il la trouve balayée et ornée.	And when he cometh, he findeth it swept and garnished.	Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.	καὶ ἐλθὸν εὑρίίσκει σεσαρωμμέένον καὶκεκοσμμημμέένον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Alors il s'en va prendre sept autres esprits plus mauvais que lui et, étant entrés, ils y fixent leur demeure, et le dernier état de cet homme devient pire que le premier. "	Alors il s'en va, et il prend sept autres esprits plus méchants que lui; ils entrent dans la maison, s'y établissent, et la dernière condition de cet homme est pire que la première.	Alors il va, et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même; et étant entrés, ils habitent là; et la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.	Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.	Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi. Et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.\	τόότε πορεύύεται καὶ παραλαμμβάάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύύμματα πονηρόότεραἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόόντα κατοικεῖ ἐκεῖ ˙ καὶ γίίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώώπου ἐκείίνου χείίρονα τῶνπρώώτων.	
27	Or, comme il parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : " Heureux le sein qui vous a porté, et les mamelles que vous avez sucées ! "	Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit: Heureux le sein qui t'a porté! heureuses les mamelles qui t'ont allaité!	Et il arriva, comme il disait ces choses, qu'une femme éleva sa voix du milieu de la foule et lui dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées.	And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.	Factum est autem, cum hæc diceret : extollens vocem quædam mulier de turba dixit illi : Beatus venter qui te portavit, et ubera quæ suxisti.	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ λέέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάάρασάά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλουεἶπεν αὐτῷ ˙ Μακαρίία ἡ κοιλίία ἡ βαστάάσασάά σε καὶ μμαστοὶ οὓς ἐθήήλασας.	
28	Mais il lui dit : " Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent ! "	Et il répondit: Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent!	Et il dit: Mais plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent.	But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.	At ille dixit : Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud.\	αὐτὸς δὲεἶπεν ˙ Μενοῦν μμακάάριοι οἱ ἀκούύοντες τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάάσσοντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : " Cette génération est une génération mauvaise; elle demande un signe, et il ne lui sera point donné d'autre signe que le signe du prophète Jonas.	Comme le peuple s'amassait en foule, il se mit à dire: Cette génération est une génération méchante; elle demande un miracle; il ne lui sera donné d'autre miracle que celui de Jonas.	Et comme les foules s'amassaient, il se mit à dire: Cette génération est une méchante génération; elle demande un signe; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas.	And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.	Turbis autem concurrentibus copit dicere : Generatio hæc, generatio nequam est : signum quærit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonæ prophetæ.	Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομμένων ἤρξατο λέγειν · Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστιν · σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ.	
30	Car, de même que Jonas a été un signe pour les Ninivites, ainsi le Fils de l'homme en sera aussi un pour cette génération.	Car, de même que Jonas fut un signe pour les Ninivites, de même le Fils de l'homme en sera un pour cette génération.	Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération.	For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.	Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.	καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.	
31	La reine du Midi se lèvera, au (jour du) jugement, avec les hommes de cette génération, et les fera condamner, car elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et il y a ici plus que Salomon.	La reine du Midi se lèvera, au jour du jugement, avec les hommes de cette génération et les condamnera, parce qu'elle vint des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon; et voici, il y a ici plus que Salomon.	Une reine du midi se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.	The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.	Regina austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos : quia venit a finibus terræ audire sapientiam Salomonis : et ecce plus quam Salomon hic.	βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶκατακρινεῖ αὐτούς · ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺπλεῖον Σολομῶνος ὧδε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Les hommes de Ninive se dresseront, au (jour du) jugement, avec cette génération et la feront condamner, car ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas, et il y a ici plus que Jonas.	Les hommes de Ninive se lèveront, au jour du jugement, avec cette génération et la condamneront, parce qu'ils se repentirent à la prédication de Jonas; et voici, il y a ici plus que Jonas.	Des hommes de Ninive se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront; car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.	The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.	Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione hac, et condemnabunt illam : quia ponitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ, et ecce plus quam Jonas hic.\	ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶςταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν ˙ ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶὧδε.	
33	Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché ou sous le boisseau, mais sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la clarté.	Personne n'allume une lampe pour la mettre dans un lieu caché ou sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière.	No man, when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.	Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio : sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.	Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴνλυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν.	
34	La lampe du corps, c'est ton oil. Tant que ton oil est sain, tout ton corps aussi est éclairé; mais s'il est gâté, ton corps aussi est dans les ténèbres.	Ton oeil est la lampe de ton corps. Lorsque ton oeil est en bon état, tout ton corps est éclairé; mais lorsque ton oeil est en mauvais état, ton corps est dans les ténèbres.	La lampe du corps, c’est ton œil; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière; mais lorsqu’il est méchant, ton corps aussi est ténébreux.	The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when thine eye is evil, thy body also is full of darkness.	Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit : si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.	ὁ λύχνος τοῦ σώμματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν ˙ ἐπὰν δὲπονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.	
35	Vois donc à ce que la lumière qui est en toi ne soit pas ténèbres.	Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.	Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres.	Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.	Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebræ sint.	σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire de son éclat. "	Si donc tout ton corps est éclairé, n'ayant aucune partie dans les ténèbres, il sera entièrement éclairé, comme lorsque la lampe t'éclaire de sa lumière.	Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'éclaire de son éclat.	If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.	Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.	εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.	
37	Quand il eut parlé, un Pharisien le pria de dîner chez lui; il entra et se mit à table.	Pendant que Jésus parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui. Il entra, et se mit à table.	Et comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui; et entrant, il se mit à table.	And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.	Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisæus ut pranderet apud se. Et ingressus recubuit.\	Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν φαρισαῖος τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ · εἰσελθὼν δὲἀνέπεσεν.	
38	Or le Pharisien vit avec étonnement qu'il n'avait pas auparavant fait l'ablution avant le dîner.	Le pharisien vit avec étonnement qu'il ne s'était pas lavé avant le repas.	Mais le pharisien, voyant cela, s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé avant le dîner.	And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.	Pharisæus autem copit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.	ὁ δὲ φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.	
39	Le Seigneur lui dit : " Vous donc, Pharisiens, vous purifiez le dehors de la coupe et du plat; mais, en vous, le dedans est plein de rapine et de malice.	Mais le Seigneur lui dit: Vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et à l'intérieur vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.	Et le Seigneur lui dit: Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais au dedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté.	And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.	Et ait Dominus ad illum : Nunc vos pharisæi, quod deforis est calicis et catini, mundatis : quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate.	εἶπεν δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν · Νῦν ὑμεῖς οἱ φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦπίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.	
40	Insensés ! Celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?	Insensés! celui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait aussi le dedans?	Insensés! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi?	Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?	Stulti ! nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est fecit ?	ἄφρονες, οὐχ ὁποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Toutefois, donnez l'aumône selon vos moyens, et voici que tout est pur pour vous.	Donnez plutôt en aumônes ce qui est dedans, et voici, toutes choses seront pures pour vous.	Mais donnez l'aumône de ce que vous avez; et voici, toutes choses vous seront nettes.	But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.	Verumtamen quod superest, date eleemosynam : et ecce omnia munda sunt vobis.	πλὴν τὰ ἐνόόντα δόότε ἐλεημμοσύύνην, καὶἰδοὺ πάάντα καθαρὰ ὑμμῖν ἐστίίν.	
42	Mais malheur à vous, Pharisiens, parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue et de tout légume, et que vous laissez de côté la justice et l'amour de Dieu ! Il fallait pratiquer ceci, sans négliger cela.	Mais malheur à vous, pharisiens! parce que vous payez la dîme de la menthe, de la rue, et de toutes les herbes, et que vous négligez la justice et l'amour de Dieu: c'est là ce qu'il fallait pratiquer, sans omettre les autres choses.	Mais malheur à vous, pharisiens! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue et de toute sorte d'herbe, et vous négligez le jugement et l'amour de Dieu: il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là.	But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.	Sed væ vobis, pharisæis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et præteritis judicium et caritatem Dei : hæc autem oportuit facere, et illa non omittere.	ἀλλὰ οὐαὶ ὑμμῖν τοῖς φαρισαίίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸἡδύύοσμμον καὶ τὸ πήήγανον καὶ πᾶν λάάχανον, καὶ παρεέρχεσθε τὴν κρίίσιν καὶ τὴν ἀγάάπην τοῦΘεοῦ ·· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μμὴ ἀφιέέναι.	
43	Malheur à vous, Pharisiens, parce que vous aimez le premier siège dans les synagogues et les saluts sur les places publiques !	Malheur à vous, pharisiens! parce que vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques.	Malheur à vous, pharisiens! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques.	Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.	Væ vobis, pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.	οὐαὶ ὑμμῖν τοῖς φαρισαίίοις, ὅτι ἀγαπᾶτετὴν πρωτοκαθεδρίίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.	
44	Malheur à vous, parce que vous êtes comme les tombeaux qu'on ne voit pas, et sur lesquels on passe sans le savoir ! "	Malheur à vous! parce que vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas, et sur lesquels on marche sans le savoir.	Malheur à vous! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas; et les hommes, marchant dessus, n'en savent rien.	Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.	Væ vobis, quia estis ut monumenta, quæ non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.	οὐαὶὑμμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μμνημμεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάάνω οὐκ οἴδασιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Alors un des docteurs de la Loi, prenant la parole, lui dit : " Maître, en parlant de la sorte, vous nous outragez, nous aussi. "	Un des docteurs de la loi prit la parole, et lui dit: Maître, en parlant de la sorte, c'est aussi nous que tu outrages.	Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit: Maître, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures.	Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.	Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi : Magister, hæc dicens etiam contumeliam nobis facis.	Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ ˙ Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.	
46	Il dit : " A vous aussi, docteurs de la Loi, malheur ! Parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes, vous ne touchez pas aux fardeaux d'un seul de vos doigts.	Et Jésus répondit: Malheur à vous aussi, docteurs de la loi! parce que vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et que vous ne touchez pas vous-mêmes de l'un de vos doigts.	Et il dit: A vous aussi, malheur, docteurs de la loi! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts.	And he said, Woe unto you also, ye lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.	At ille ait : Et vobis legisperitis væ : quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.	ὁ δὲ εἶπεν ˙ Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.	
47	Malheur à vous parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et ce sont vos pères qui les ont tués !	Malheur à vous! parce que vous bâtissez les tombeaux des prophètes, que vos pères ont tués.	Malheur à vous! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués.	Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.	Væ vobis, qui ædificatis monumenta prophetarum : patres autem vestri occiderunt illos.	οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.	
48	Vous êtes donc des témoins et vous approuvez les actes de vos pères; car eux les ont tués, et vous, vous bâtissez.	Vous rendez donc témoignage aux oeuvres de vos pères, et vous les approuvez; car eux, ils ont tué les prophètes, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux.	Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux.	Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.	Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum : quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulchra.	ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	C'est pourquoi aussi la Sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront;	C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils tueront les uns et persécuteront les autres,	C’est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit: Je leur enverrai des prophètes et des apôtres, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions:	Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they shall slay and persecute:	Propterea et sapientia Dei dixit : Mittam ad illos prophetas, et apostolos, et ex illis occident, et persequentur :	διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦΘεοῦ εἶπεν ˙ Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶἐκδιώώξουσιν,	
50	afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la fondation du monde,	afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été répandu depuis la création du monde,	afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde soit redemandé à cette génération,	That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;	ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista,	ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμμα πάάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυννόόμμενον ἀπὸκαταβολῆς κόόσμμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύύτης,	
51	depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, mis à mort entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.	depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, tué entre l'autel et le temple; oui, je vous le dis, il en sera demandé compte à cette génération.	depuis le sang d’Abel jusqu’au sang de Zacharie, qui périt entre l’autel et la maison: oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération.	From the blood of Abel unto the blood of Zacharias which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.	a sanguine Abel, usque ad sanguinem Zachariæ, qui periit inter altare et ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.	ἀπὸ τοῦ αἵμματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵμματοςΖαχαρίίου τοῦ ἀπολομμέένου μμεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίίου καὶ τοῦ οἴκου ˙ ναὶ λέέγω ὑμμῖν,ἐκζητηθήήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύύτης.	
52	Malheur à vous, docteurs de la Loi, parce que vous avez enlevé la clef de la science; vous-mêmes n'êtes pas entrés, et vous avez empêché ceux qui étaient pour entrer ! "	Malheur à vous, docteurs de la loi! parce que vous avez enlevé la clef de la science; vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché d'entrer ceux qui le voulaient.	Malheur à vous, les docteurs de la loi! car vous avez enlevé la clef de la connaissance: vous n’êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez empêché ceux qui entraient.	Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.	Væ vobis, legisperitis, quia tulistis clavem scientiæ : ipsi non introistis, et eos qui introibant, prohibuistis.	οὐαὶ ὑμμῖν τοῖς νομμικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδατῆς γνώώσεως ˙ αὐτοὶ οὐκ εἰσήήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομμέένους ἐκωλύύσατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Et quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à le presser vivement et à provoquer des réponses sur une foule de choses,	Quand il fut sorti de là, les scribes et les pharisiens commencèrent à le presser violemment, et à le faire parler sur beaucoup de choses,	Et comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement; et ils le provoquaient à parler de plusieurs choses,	And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:	Cum autem hæc ad illos diceret, coperunt pharisæi et legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis,	λέγοντος δὲαὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,	
54	lui tendant des pièges pour surprendre quelque chose de sa bouche.	lui tendant des pièges, pour surprendre quelque parole sortie de sa bouche.	lui dressant des pièges, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.	Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.	insidiantes ei, et quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.	ἐνεδρεύοντες αὐτόόν, θηρεῦσαίί τι ἐκ τοῦστόόμματος αὐτοῦ.	

Chapitre 12

1	Sur ces entrefaites, la foule s'étant amassée par milliers, au point qu'on s'écrasait les uns les autres, il se mit à dire d'abord à l'adresse de ses disciples : " Gardez-vous du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie.	Sur ces entrefaites, les gens s'étant rassemblés par milliers, au point de se fouler les uns les autres, Jésus se mit à dire à ses disciples: Avant tout, gardez-vous du levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.	Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples: Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie.	In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.	Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, copit dicere ad discipulos suos : Attendite a fermento pharisæorum, quod est hypocrisis.	Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μμυριάάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήήλους, ἤρξατολέέγειν πρὸς τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον ·Προσέέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύύμμης τῶν φαρισαίίων, ἥτιςἐστὶν ὑπόόκρισις.	
2	Il n'y a rien de caché qui ne doive se découvrir, rien de secret qui ne doive être connu.	Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu.	Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.	For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.	Nihil autem opertum est, quod non reveletur : neque absconditum, quod non sciatur.	οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμμέένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήήσεται, καὶκρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	C'est pourquoi, tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres sera entendu au grand jour, et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les celliers sera publié sur les toits.	C'est pourquoi tout ce que vous aurez dit dans les ténèbres sera entendu dans la lumière, et ce que vous aurez dit à l'oreille dans les chambres sera prêché sur les toits.	C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres sera publié sur les toits.	Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.	Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur : et quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.\	ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμιείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμμάάτων.	
4	Je le dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et qui après cela ne peuvent rien faire de plus.	Je vous dis, à vous qui êtes mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus.	Mais je vous dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus;	And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.	Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, et post hæc non habent amplius quid faciant.	Λέέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίίλοις μμου, μμὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόόντων τὸ σῶμμα καὶμμετὰ ταῦτα μμὴ ἐχόόντων περισσόότερόόν τι ποιῆσαι.	
5	Mais je vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne; oui, je vous le dis, craignez celui-là.	Je vous montrerai qui vous devez craindre. Craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne; oui, je vous le dis, c'est lui que vous devez craindre.	mais je vous montrerai qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne: oui, vous dis-je, craignez celui-là.	But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.	Ostendam autem vobis quem timeatis : timete eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam : ita dico vobis, hunc timete.	ὑποδείίξω δὲ ὑμῖν τίίνα φοβηθῆτε ·φοβήήθητε τὸν μμετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίίαν ἐμμβαλεῖν εἰς τὴν γέέενναν. ναὶ λέέγω ὑμῖν,τοῦτον φοβήήθητε.	
6	Cinq moineaux ne se vendent-ils pas deux as? Et pas un d'entre eux n'est en oubli devant Dieu.	Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous? Cependant, aucun d'eux n'est oublié devant Dieu.	Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux sous? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu.	Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?	Nonne quinque passeres veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo ?	οὐχὶ πέέντε στρουθίία πωλεῖται ἀσσαρίίων δύύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκἔστιν ἐπιλελησμμέένον ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez pas : vous valez plus que beaucoup de moineaux.	Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc point: vous valez plus que beaucoup de passereaux.	Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas: vous valez mieux que beaucoup de passereaux.	But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.	sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere : multis passeribus pluris estis vos.\	ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαιἠρίθμηνται. μὴ οὖν φοβεῖσθε · πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.	
8	Je vous le dis : celui qui me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;	Je vous le dis, quiconque me confessera devant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;	Et je vous dis: Quiconque m'aura confessé devant les hommes, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu;	Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:	Dico autem vobis : Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei :	λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἀνόμμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμμολογήσει ἐν αὐτῷἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ·	
9	mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.	mais celui qui me reniera devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.	mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu.	But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.	qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.	ὁ δὲ ἀρνησάμμενόός μμε ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπωνἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.	
10	Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il y aura rémission pour lui; mais pour qui aura blasphémé contre l'Esprit-Saint, il n'y aura pas de rémission.	Et quiconque parlera contre le Fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui blasphémera contre le Saint Esprit il ne sera point pardonné.	Et quiconque parlera contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera pas pardonné.	And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.	Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi : ei autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.	καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόόγον εἰς τὸν υἱὸντοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήήσεται αὐτῷ · τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμμα βλασφημμήήσαντι οὐκ ἀφεθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Quand on vous amènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous préoccupez pas de la manière dont vous vous défendrez, ni de ce que vous direz;	Quand on vous mènera devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne vous inquiétez pas de la manière dont vous vous défendrez ni de ce que vous direz;	Et quand ils vous mèneront devant les synagogues et les magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz;	And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:	Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus, et potestates, nolite solliciti esse qualiter, aut quid respondeatis, aut quid dicatis.	ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·	
12	car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire. "	car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.	car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.	For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.	Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.	τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.	
13	De la foule quelqu'un lui dit : " Maître, dites à mon frère de partager avec moi l'héritage. "	Quelqu'un dit à Jésus, du milieu de la foule: Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage.	Et quelqu'un lui dit du milieu de la foule: Maître, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage.	And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.	Ait autem ei quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hæreditatem.	Εἶπεν δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.	
14	Il lui dit : " Homme, qui m'a établi pour être votre juge ou pour faire vos partages? "	Jésus lui répondit: O homme, qui m'a établi pour être votre juge, ou pour faire vos partages?	Mais il lui dit: Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous pour être votre juge et pour faire vos partages?	And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?	At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem, aut divisorem super vos ?\	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς;	
15	Et il leur dit : " Faites attention à vous garder de toute avarice; car, quelqu'un serait-il dans l'abondance, sa vie ne dépend pas des biens qu'il possède. "	Puis il leur dit: Gardez-vous avec soin de toute avarice; car la vie d'un homme ne dépend pas de ses biens, fût-il dans l'abondance.	Et il leur dit: Voyez, et gardez-vous de toute avarice; car encore que quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans ses biens.	And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.	Dixitque ad illos : Videte, et cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex his quæ possidet.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et il leur dit cette parabole : " Il y avait un homme riche dont le domaine avait beaucoup rapporté.	Et il leur dit cette parabole: Les terres d'un homme riche avaient beaucoup rapporté.	Et il leur dit une parabole, disant: Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté;	And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:	Dixit autem similitudinem ad illos, dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit :	εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέέγων ·· Ἀνθρώώπου τινὸς πλουσίίου εὐφόόρησεν ἠχώώρα.	
17	Et il se faisait en lui-même cette réflexion : " Que vais-je faire? car je n'ai pas où ramasser mes récoltes.	Et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je? car je n'ai pas de place pour serrer ma récolte.	et il raisonnait en lui-même, disant: Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits?	And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?	et cogitabat intra se dicens : Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos ?	καὶ διελογίίζετο ἐν ἑαυτῷ λέέγων ·· Τίί ποιήήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάάξω τοὺςκαρπούύς μμου;	
18	Voici, dit-il, ce que je fais faire : j'abattrai mes greniers, et j'en construirai de plus grands, et j'y ramasserai tout mon blé et mes biens,	Voici, dit-il, ce que je ferai: j'abattrai mes greniers, j'en bâtirai de plus grands, j'y amasserai toute ma récolte et tous mes biens;	Et il dit: Voici ce que je ferai: j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous mes produits et mes biens;	And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.	Et dixit : Hoc faciam : destruam horrea mea, et majora faciam : et illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, et bona mea,	καὶ εἶπεν ·· Τοῦτο ποιήήσω, καθελῶ μμου τὰς ἀποθήήκας καὶ μμειίζοναςοἰκοδομμ ήήσω, καὶ συνάάξω ἐκεῖ πάάντα τὰ γενήήμματάά μμου καὶ τὰ ἀγαθάά μμου,	
19	et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour beaucoup d'années; repose-toi, mange, bois, festoie ! "	et je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens en réserve pour plusieurs années; repose-toi, mange, bois, et réjouis-toi.	et je dirai à mon âme: Mon âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années; repose-toi, mange, bois, fais grande chère.	And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, and be merry.	et dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos : requiesce, comede, bibe, epulare.	καὶ ἐρῶ τῇψυχῇ μμου ·· Ψυχήή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κειίμμενα εἰς ἔτη πολλάά ·· ἀναπαύύου, φάάγε, πίίε, εὐφραίίνου.	
20	Or Dieu lui dit : " Insensé ! cette nuit même on va te redemander ton âme; et ce que tu as préparé, pour qui sera-ce? "	Mais Dieu lui dit: Insensé! cette nuit même ton âme te sera redemandée; et ce que tu as préparé, pour qui cela sera-t-il?	Mais Dieu lui dit: Insensé! cette nuit même ton âme te sera redemandée; et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles?	But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?	Dixit autem illi Deus : Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te : quæ autem parasti, cujus erunt ?	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεόός ·· Ἄφρων, ταύύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ ·· ἃδὲ ἡτοίίμμασας, τίίνι ἔσται;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui-même et n'est pas riche en vue de Dieu. "	Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche pour Dieu.	Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n’est pas riche quant à Dieu.	So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.	Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.\	οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.	
22	Et il dit à ses disciples : " C'est pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour (votre) âme de ce que vous mangerez, ni pour votre cops de quoi vous le vêtirez;	Jésus dit ensuite à ses disciples: C'est pourquoi je vous dis: Ne vous inquiétez pas pour votre vie de ce que vous mangerez, ni pour votre corps de quoi vous serez vêtus.	Et il dit à ses disciples: À cause de cela, je vous dis: Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous mangerez; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus:	And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.	Dixitque ad discipulos suos : Ideo dico vobis, nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini.	Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ¨ Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέέγω, μμὴ μμεριμμνᾶτε τῇ ψυχῇ τίφάάγητε, μμηδὲ τῷ σώώμματι τίί ἐνδύύσησθε.	
23	car l'âme est plus que la nourriture et le corps plus que le vêtement.	La vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.	la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement.	The life is more than meat, and the body is more than raiment.	Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.	ἡ ψυχὴ πλεῖόόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμματοῦ ἐνδύύμματος.	
24	Considérez les corbeaux, qui ne sèment ni ne moissonnent, qui n'ont ni cellier ni grenier, et Dieu les nourrit. Combien plus valez-vous que les oiseaux !	Considérez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier; et Dieu les nourrit. Combien ne valez-vous pas plus que les oiseaux!	Considérez les corbeaux: ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n’ont pas de cellier ni de grenier; et Dieu les nourrit: combien valez-vous mieux que les oiseaux!	Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?	Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium, neque horreum, et Deus pascit illos. Quanto magis vos pluris estis illis ?	κατανοήήσατε τοὺς κόόρακας, ὅτι οὐ σπεἰίρουσιν οὐδὲ θερἰίζουσιν, οἷςοὐκ ἔστιν ταμμεῖον οὐδὲ ἀποθήήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέέφει αὐτούύς ¨ πόόσῳ μμᾶλλον ὑμμεῖς διαφέέρετε τῶνπετεινῶν.	
25	Qui de vous, à force soucis, pourrait ajouter une coudée à la longueur de sa vie?	Qui de vous, par ses inquiétudes, peut ajouter une coudée à la durée de sa vie?	Et qui d’entre vous, par le souci qu’il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille?	And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?	Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum ?	τίίς δὲ ἐξ ὑμμῶν μμεριμμνῶν δύύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίίαν αὐτοῦ πῆχυνἕνα;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Si donc vous ne pouvez pas le moins, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?	Si donc vous ne pouvez pas même la moindre chose, pourquoi vous inquiétez-vous du reste?	Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste?	If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?	Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis ?	εἰ οὖν οὔτε ἐλάάχιστον δύύνασθε, τίί περὶ τῶν λοιπῶν μμεριμμνᾶτε;	
27	Considérez les lis, comment ils ne filent ni ne tissent; or, je vous le dis, Salomon même dans toute sa gloire n'était pas vêtu comme l'un d'eux.	Considérez comment croissent les lis: ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que Salomon même, dans toute sa gloire, n'a pas été vêtu comme l'un d'eux.	Considérez les lis, comment ils croissent: ils ne travaillent ni ne filent; cependant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux.	Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.	Considerate lilia quomodo crescunt : non laborant, neque nent : dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.	κατανοήήσατε τὰ κρίίνα, πῶς αὐξάάνει ¨ οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήήθει ¨ λέέγω δὲ ὑμμῖν, οὐδὲ Σολομμὼν ἐν πάάσῃτῇ δόόξῃ αὐτοῦ περιεβάάλετο ὡς ἓν τούύτων.	
28	Si donc Dieu revêt ainsi, dans les champs, l'herbe qui est aujourd'hui et demain sera jetée au four, combien plus (le fera-t-il) pour vous, gens de peu de foi !	Si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui dans les champs et qui demain sera jetée au four, à combien plus forte raison ne vous vêtira-t-il pas, gens de peu de foi?	Et si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four, combien plus vous vêtira-t-il, gens de petite foi!	If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?	Si autem fonum, quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit : quanto magis vos pusillæ fidei ?	εἰ δὲ τὸν χόόρτον σήήμμερον ἐν ἀγρῷ ὄντα καὶαὔριον εἰς κλίίβανον βαλλόόμμενον ὁ Θεὸς οὕτως ἀμμφιέέννυσιν, πόόσῳ μμᾶλλον ὑμμᾶς, ὀλιγόόπιστοι.	
29	Vous non plus, ne vous mettez pas en quête de ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et ne soyez pas anxieux.	Et vous, ne cherchez pas ce que vous mangerez et ce que vous boirez, et ne soyez pas inquiets.	Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine;	And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.	Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis : et nolite in sublime tolli :	καὶ ὑμμεῖς μμὴ ζητεῖτε τίί φαγήήτε ἢ τίί πίίητε, καὶ μμὴ μμετεωρίίζεσθε ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est de tout cela, en effet, que les païens du monde sont en quête; mais votre Père sait que vous avez besoin de cela.	Car toutes ces choses, ce sont les païens du monde qui les recherchent. Votre Père sait que vous en avez besoin.	car les nations du monde recherchent toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses;	For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.	hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.	ταῦτα γὰρπάάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόόσμμου ἐπιζητεῖ, ὑμμῶν δὲ ὁ Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούύτων.	
31	Au reste, cherchez son royaume, et cela vous sera donné en plus.	Cherchez plutôt le royaume de Dieu; et toutes ces choses vous seront données par-dessus.	mais recherchez son royaume, et ces choses vous seront données par-dessus.	But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.	Verumtamen quærite primum regnum Dei, et justitiam ejus : et hæc omnia adjicientur vobis.	πλὴνζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήήσεται ὑμμῖν.	
32	Ne crains point, petit troupeau, car il a plus à votre Père de vous donner le royaume.	Ne crains point, petit troupeau; car votre Père a trouvé bon de vous donner le royaume.	— Ne crains pas, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume.	Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.	Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.	Μὴ φοβοῦ, τὸ μμικρὸνποίίμνιον, ὅτι εὐδόόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμμῶν δοῦναι ὑμμῖν τὴν βασιλείαν.	
33	Vendez ce que vous avez, et donnez-le en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n'approche pas et la teigne ne détruit point.	Vendez ce que vous possédez, et donnez-le en aumônes. Faites-vous des bourses qui ne s'usent point, un trésor inépuisable dans les cieux, où le voleur n'approche point, et où la teigne ne détruit point.	Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne défaille pas, dans les cieux, d'où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas;	Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.	Vendite quæ possidetis, et date eleemosynam. Facite vobis sacculos, qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in cælis : quo fur non appropriat, neque tinea corrumpit.	Πωλήήσατε τὰὐπάάρχοντα ὑμμῶν καὶ δόότε ἐλεημμοσύύνην ·· ποιήήσατε ἑαυτοῖς βαλλάάντια μμὴ παλαιούύμμενα,θησαυρὸν ἀνέέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου κλέέπτης οὐκ ἐγγίίζει οὐδὲ σὴς διαφθείίρει ··	
34	Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cour.	Car là où est votre trésor, là aussi sera votre coeur.	car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.	For where your treasure is, there will your heart be also.	Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.\	ὅπου γάάρ ἐστιν ἡ θησαυρὸς ὑμμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδίία ὑμμῶν ἔσται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Que vos reins restent ceints et vos lampes allumées !	Que vos reins soient ceints, et vos lampes allumées.	Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées;	Let your loins be girded about, and your lights burning;	Sint lumbi vestri præcincti, et lucernæ ardentes in manibus vestris,	Ἔστωσανὑμμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμμέέναι καὶ οἱ λύύχνοι καιὁόμμενοι ¨	
36	Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent leur maître à son retour des noces, afin que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt.	Et vous, soyez semblables à des hommes qui attendent que leur maître revienne des noces, afin de lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera.	et soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître, à quelque moment qu'il revienne des noces, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt.	And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.	et vos similes hominibus exspectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis : ut, cum venerit et pulsaverit, confestim aperiant ei.	καὶ ὑμμεῖς ὅμμοιοι ἀνθρώώποιςπροσδεχ ομμέένοις τὸν κύύριον ἑαυτῶν, πόότε ἀναλύύσῃ ἐκ τῶν γάάμμων, ἵνα ἐλθόόντος καὶ κρούύσαντοςεὐθέέως ἀνοίίξωσιν αὐτῷ.	
37	Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant ! Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table et passera pour les servir.	Heureux ces serviteurs que le maître, à son arrivée, trouvera veillant! Je vous le dis en vérité, il se ceindra, les fera mettre à table, et s'approchera pour les servir.	Bienheureux sont ces esclaves, que le maître, quand il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra et les fera mettre à table, et, s'avançant, il les servira.	Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.	Beati servi illi quos, cum venerit dominus, invenerit vigilantes : amen dico vobis, quod præcinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.	μμακάάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθῶν ὁ κύύριος εὑρήήσειγρηγοροῦντ ας. ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι περιζώώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήήσειαὐτοῖς.	
38	Et si c'est à la deuxième ou à la troisième veille qu'il arrive et (les) trouve ainsi, heureux sont-ils !	Qu'il arrive à la deuxième ou à la troisième veille, heureux ces serviteurs, s'il les trouve veillant!	Et s'il vient à la seconde veille, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces esclaves-là.	And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.	Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.	καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέέρᾳ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίίτῃ φυλακῇ ἔλθῇ καὶ εὕρῃοὕτως, μμακάάριοίί εἰσιν ἐκεῖνοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Sachez-le bien, si le maître de maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il ne laisserait pas percer sa maison.	Sachez-le bien, si le maître de la maison savait à quelle heure le voleur doit venir, il veillerait et ne laisserait pas percer sa maison.	Mais sachez ceci, que si le maître de la maison eût su à quelle heure le voleur devait venir, il eût veillé et n'eût pas laissé percer sa maison.	And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.	Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.	τοῦτο δὲ γινώώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπόότης ποίᾳῶρᾳ ὁ κλέέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἀφῆκεν διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.	
40	Vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ne pensez pas que le Fils de l'homme viendra. "	Vous aussi, tenez-vous prêts, car le Fils de l'homme viendra à l'heure où vous n'y penserez pas.	Vous donc aussi soyez prêts; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.	Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.	Et vos estote parati : quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.	καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἔρχεται.	
41	Pierre (lui) dit : " Seigneur, est-ce pour nous que vous dites cette parabole, ou aussi pour tous? "	Pierre lui dit: Seigneur, est-ce à nous, ou à tous, que tu adresses cette parabole?	Et Pierre lui dit: Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous?	Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?	Ait autem ei Petrus : Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes ?	Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέέτρος ·· Κύύριε, πρὸς ἡμμᾶς τὴν παραβολὴν ταύύτην λέέγεις ἢ καὶ πρὸς πάάντας;	
42	Le Seigneur répondit : " Quel est donc l'intendant fidèle, prudent, que le maître établira sur sa domesticité pour donner, au temps (voulu), la ration de froment?	Et le Seigneur dit: Quel est donc l'économe fidèle et prudent que le maître établira sur ses gens, pour leur donner la nourriture au temps convenable?	Et le Seigneur dit: Qui donc est l'économe fidèle et prudent que le maître établira sur les domestiques de sa maison, pour leur donner au temps convenable leur ration de blé?	And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season?	Dixit autem Dominus : Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram ?	εἶπεν δὲ ὁ Κύύριος ·· Τίίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόόμμος καὶ φρόόνιμμος, ὃν καταστήήσει ὁκύύριος ἐπὶ τῆς θεραπείίας αὐτοῦ τοῦ διδόόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομμέέτριον;	
43	Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera agissant ainsi !	Heureux ce serviteur, que son maître, à son arrivée, trouvera faisant ainsi!	Bienheureux est cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi.	Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.	Beatus ille servus quem, cum venerit dominus, invenerit ita facientem.	μμακάάριος όδοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύύριος αὐτοῦ εὑρήήσει ποιοῦντα οὕτως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Vraiment, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.	Je vous le dis en vérité, il l'établira sur tous ses biens.	En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.	Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.	Vere dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet, constituet illum.	ἀληθῶς λέέγω ὑμῖνὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάάρχουσιν αὐτοῦ καταστήήσει αὐτόόν.	
45	mais si ce serviteur se dit en lui-même : " Mon maître tarde à venir, " et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,	Mais, si ce serviteur dit en lui-même: Mon maître tarde à venir; s'il se met à battre les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer,	Mais si cet esclave-là dit en son cœur: Mon maître tarde à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, et à manger et à boire et à s'enivrer,	But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;	Quod si dixerit servus ille in corde suo : Moram facit dominus meus venire : et coperit percutere servos, et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari :	ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνοςἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ˙ Χρονίίζει ὁ κύύριόός μμου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰςπαιδίίσκας, ἐσθιίειν τε καὶ πίίνειν καὶ μμεθύύσκεσθαι,	
46	le maître de ce serviteur viendra au jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne sait pas, et il le fendra en deux, et lui assignera pour lot celui des infidèles.	le maître de ce serviteur viendra le jour où il ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, il le mettra en pièces, et lui donnera sa part avec les infidèles.	le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, et il le coupera en deux, et lui donnera sa part avec les infidèles.	The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.	veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.	ἥξει ὁ κύύριος τοῦ δούύλου ἐκείίνου ἐνἡμμέέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώώσκει, καὶ διχοτομμήήσει αὐτὸν καὶ τὸ μμέέρος αὐτοῦ μμετὰτῶν ἀπίίστων θήήσει.	
47	Ce serviteur qui, ayant connu la volonté de son maître, n'a rien préparé ni agi selon sa volonté, recevra un grand nombre de coups.	Le serviteur qui, ayant connu la volonté de son maître, n'a rien préparé et n'a pas agi selon sa volonté, sera battu d'un grand nombre de coups.	Or cet esclave qui a connu la volonté de son maître, et qui ne s'est pas préparé et n'a point fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups;	And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.	Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, et non præparavit, et non facit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis :	ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέέλημμα τοῦ κυρίίου ἑαυτοῦ καὶ μμὴἑτοιμμάάσας μμηδὲ ποιήήσας πρὸς τὸ θέέλημμα αὐτοῦ δαρήήσεται πολλάάς ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Quant à celui qui, ne l'ayant pas connue, aura agi de façon à mériter des coups, il n'en recevra qu'un petit nombre. On exigera beaucoup de toux ceux à qui l'on a beaucoup donné; et de celui à qui on a confié beaucoup, on demandera davantage.	Mais celui qui, ne l'ayant pas connue, a fait des choses dignes de châtiment, sera battu de peu de coups. On demandera beaucoup à qui l'on a beaucoup donné, et on exigera davantage de celui à qui l'on a beaucoup confié.	et celui qui ne l'a point connue, et qui a fait des choses qui méritent des coups, sera battu de peu de coups: car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera plus redemandé.	But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.	qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quæretur ab eo : et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.\	ὁ δὲ μὴ γνούς,ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.	
49	Je suis venu mettre le feu sur la terre, et qu'est-ce que je désire, si déjà il est allumé?	Je suis venu jeter un feu sur la terre, et qu'ai-je à désirer, s'il est déjà allumé?	Je suis venu jeter le feu sur la terre; et que veux-je, si déjà il est allumé?	I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?	Ignem veni mittere in terram, et quid volo nisi ut accendatur ?	Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶτὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη.	
50	J'ai à recevoir un baptême, et comme je suis dans l'angoisse jusqu'à ce qu'il soit accompli !	Il est un baptême dont je dois être baptisé, et combien il me tarde qu'il soit accompli!	Mais j'ai à être baptisé d'un baptême; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli!	But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!	Baptismo autem habeo baptizari : et quomodo coarctor usque dum perficiatur ?	βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶςσυνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ.	
51	Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre? Non point, vous dis-je, mais bien la division.	Pensez-vous que je sois venu apporter la paix sur la terre? Non, vous dis-je, mais la division.	Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre? Non, vous dis-je; mais plutôt la division.	Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:	Putatis quia pacem veni dare in terram ? non, dico vobis, sed separationem :	δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχὶλέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμερισμόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Car, désormais, cinq dans une maison seront divisés : trois contre deux, et deux contre trois.	Car désormais cinq dans une maison seront divisés, trois contre deux, et deux contre trois;	Car désormais ils seront cinq dans une maison, divisés: trois seront divisés contre deux, et deux contre trois;	For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.	erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, et duo in tres	ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶδιαμμεμμερισμμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν διαμμερισθήήσονται,	
53	Ils seront divisés : père contre fils et fils contre père, mère contre fille et fille contre la mère, belle-mère contre sa belle-fille et belle-fille contre la belle-mère. "	le père contre le fils et le fils contre le père, la mère contre la fille et la fille contre la mère, la belle-mère contre la belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère.	le père contre le fils, et le fils contre le père; la mère contre la fille, et la fille contre la mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.	The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.	dividentur : pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.\	πατὴρ ἐφ᾽ υἱῷκαὶ υἱὸς ἐπὶ πατρίί, μμήήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάάτηρ ἐπὶ μμητρίί, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νὺύμμφην αὐτῆς καὶνύύμμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰάν αὐτῆς.	
54	Il disait encore aux foules : " Quand vous voyez un nuage s'élever au couchant, vous dites aussitôt : " La pluie vient, " et cela arrive ainsi.	Il dit encore aux foules: Quand vous voyez un nuage se lever à l'occident, vous dites aussitôt: La pluie vient. Et il arrive ainsi.	Et il dit aussi aux foules: Quand vous voyez une nuée se lever de l’occident, aussitôt vous dites: Une ondée vient; et cela arrive ainsi.	And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.	Dicebat autem et ad turbas : Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis : Nimbus venit : et ita fit.	Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις ·· Ὅταν ἴδητε νεφέέλην ἀνατέέλλουσαν ἀπὸ δυσμμῶν, εὐθέέωςλέέγετε ὅτι ὄμμβρος ἔρχεται, καὶ γίίνεται οὕτως ··	
55	Et quand (vous voyez) souffler le vent du midi, vous dites : " Il fera chaud, " et cela arrive.	Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites: Il fera chaud. Et cela arrive.	Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites: Il fera chaud; et cela arrive.	And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.	Et cum austrum flantem, dicitis : Quia æstus erit : et fit.	καὶ ὅταν νόότον πνέέοντα, λέέγετε ὅτικαύύσων ἔσται, καὶ γίίνεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
56	Hypocrites, vous savez reconnaître l'aspect de la terre et du ciel; comment ne reconnaissez-vous pas ce temps-ci?	Hypocrites! vous savez discerner l'aspect de la terre et du ciel; comment ne discernez-vous pas ce temps-ci?	Hypocrites! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, et comment ne discernez-vous pas ce temps-ci?	Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?	Hypocritæ ! faciem cæli et terræ nostis probare : hoc autem tempus quomodo non probatis ?	ὑποκριταί, τὸ πρόόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατεδοκιμμάάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμμάάζετε;	
57	Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas, de vous-mêmes, ce qui est juste?	Et pourquoi ne discernez-vous pas de vous-mêmes ce qui est juste?	Et pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste?	Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?	quid autem et a vobis ipsis non judicatis quod justum est ?\	Τἱ δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετετὸ δἰκαιον;	
58	En effet, lorsque tu te rends avec ton adversaire chez le magistrat, tâche en chemin de te dégager de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, et que le juge ne te livre à l'agent, et que l'agent ne te jette en prison.	Lorsque tu vas avec ton adversaire devant le magistrat, tâche en chemin de te dégager de lui, de peur qu'il ne te traîne devant le juge, que le juge ne te livre à l'officier de justice, et que celui-ci ne te mette en prison.	Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge; et le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera en prison.	When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.	Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.	ὡς γὰρ ὑπάάγεις μμετὰ τοῦ ἀντιδἰκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸςἐργασἰαν ἀπηλλάάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μμήήποτε κατασύύρῃ σε πρὸς τὸν κριτὴήν, καὶ ὁ κριτὴής σεπαραδώώσει τῷ πράάκτορι, καὶ ὁ πράάκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακὴήν.	
59	Je te le dis, tu n'en sortiras pas que tu n'aies payé la dernière obole. "	Je te le dis, tu ne sortiras pas de là que tu n'aies payé jusqu'à dernière pite.	Je te dis que tu ne sortiras point de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.	I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.	Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.	λἐγω σοι, οὐ μμὴἐξἐλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.	

Chapitre 13

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or, en ce même temps, quelques-uns vinrent lui rapporter ce qui était arrivé aux Galiléens, dont Pilate avait mêlé le sang à celui de leurs victimes.	En ce même temps, quelques personnes qui se trouvaient là racontaient à Jésus ce qui était arrivé à des Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec celui de leurs sacrifices.	Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent ce qui s'était passé touchant les Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang avec leurs sacrifices.	There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.	Aderant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.	Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πειλᾶτος ἔμμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.	
2	Prenant la parole, il leur dit : " Pensez-vous que ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les (autres) Galiléens, pour avoir souffert de la sorte?	Il leur répondit: Croyez-vous que ces Galiléens fussent de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, parce qu'ils ont souffert de la sorte?	Et Jésus, répondant, leur dit: Croyez-vous que ces Galiléens fussent plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses?	And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things?	Et respondens dixit illis : Putatis quod hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt ?	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;	
3	Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de même.	Non, je vous le dis. Mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous également.	Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière.	I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.	Non, dico vobis : sed nisi ponitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.	οὐχί λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήσητε, πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.	
4	Ou bien ces dix-huit, sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tués, pensez-vous que leur dette fût plus grande que celle de tous les (autres) hommes qui habitent à Jérusalem?	Ou bien, ces dix-huit personnes sur qui est tombée la tour de Siloé et qu'elle a tuées, croyez-vous qu'elles fussent plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem?	Ou, ces dix-huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils fussent plus coupables que tous les hommes qui habitent Jérusalem?	Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?	Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloë, et occidit eos : putatis quia et ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jerusalem ?	ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous pareillement. "	Non, je vous le dis. Mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous également.	Non, vous dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.	I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.	Non, dico vobis : sed si ponitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.\	οὐχὶ λέέγω ὑμμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μμὴ μμετανοήήσητε, πάάντες ὁμμοίίως ἀπολεῖσθε.	
6	Et il disait cette parabole : " Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne; il vint y chercher des fruits, et il n'en trouva point.	Il dit aussi cette parabole: Un homme avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint pour y chercher du fruit, et il n'en trouva point.	Et il disait cette parabole: Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne; et il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva point.	He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.	Dicebat autem et hanc similitudinem : Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quærens fructum in illa, et non invenit.	Ἔλεγεν δὲ ταύύτην τὴν παραβολήήν ·· Συκῆν εἶχέέν τις ἐν τῷ ἀμμπελῶνι αὐτοῦπεφυτευμμέένη ν ·· καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.	
7	Et il dit au vigneron : " Voilà trois ans que je viens chercher des fruits sur ce figuier, et je n'en trouve point; coupe-le : pourquoi aussi rend-il la terre inutile? "	Alors il dit au vigneron: Voilà trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier, et je n'en trouve point. Coupe-le: pourquoi occupe-t-il la terre inutilement?	Et il dit au vigneron: Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve point: coupe-le; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement la terre?	Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?	Dixit autem ad cultorem vineæ : Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, et non invenio : succide ergo illam : ut quid etiam terram occupat ?	εἶπεν δὲ πρὸς τὸνἀμμπελουργόόν ·· Ἰδοὺ τρίία ἔτη ἔρχομμαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύύτῃ καὶ οὐχ εὑρίίσκω ·· ἔκκοψοναὐτήήν ·· ἱνατίί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;	
8	Il lui répondit : " Maître, laissez-le encore cette année, jusqu'à ce que j'aie creusé tout autour et mis du fumier.	Le vigneron lui répondit: Seigneur, laisse-le encore cette année; je creuserai tout autour, et j'y mettrai du fumier.	Et répondant, il lui dit: Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé et que j'y aie mis du fumier;	And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:	At ille respondens, dicit illi : Domine dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora,	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέέγει αὐτῷ ·· Κύύριε, ἄφες αὐτὴν καὶτοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάάλω κόόπρια,	
9	Et s'il donnait des fruits à la saison prochaine. Sinon, vous le couperez. "	Peut-être à l'avenir donnera-t-il du fruit; sinon, tu le couperas.	et peut-être portera-t-il du fruit: sinon, après, tu le couperas.	And if it bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.	et siquidem fecerit fructum : sin autem, in futurum succides eam.\	κἂν μμὲν ποιήήσῃ καρπὸν ··εἰ δὲ μμήή γε, εἰς τὸ μμέέλλον ἐκκόόψεις αὐτήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Il enseignait dans une synagogue un jour de sabbat.	Jésus enseignait dans une des synagogues, le jour du sabbat.	Or il enseignait dans l'une des synagogues en un jour de sabbat.	And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.	Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.	Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.	
11	Et il y avait là une femme tenue depuis dix-huit ans par un esprit qui la rendait infirme : elle était courbée et ne pouvait absolument pas lever la tête.	Et voici, il y avait là une femme possédée d'un esprit qui la rendait infirme depuis dix-huit ans; elle était courbée, et ne pouvait pas du tout se redresser.	Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité depuis dix-huit ans, et elle était courbée et ne pouvait nullement se redresser.	And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.	Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo : et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.	καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἧν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δὲκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μμὴ δυναμμένη ἀνακύψαιεἰς τὸ παντελές.	
12	L'ayant vue, Jésus l'appela et lui dit : " Femme, tu es délivrée de ton infirmité. "	Lorsqu'il la vit, Jésus lui adressa la parole, et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité.	Et Jésus, la voyant, l'appela et lui dit: Femme, tu es délivrée de ton infirmité.	And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.	Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi : Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.	ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ · Γύναι,ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.	
13	Et il lui imposa les mains; aussitôt elle se redressa, et elle glorifiait Dieu.	Et il lui imposa les mains. A l'instant elle se redressa, et glorifia Dieu.	Et il posa les mains sur elle: et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu.	And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.	Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.	καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας · καὶ παραχρῆμμαἀνωρθώ ώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν Θεόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri le jour du sabbat, prit la parole et dit à la foule : " Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là et non pas le jour du sabbat. "	Mais le chef de la synagogue, indigné de ce que Jésus avait opéré cette guérison un jour de sabbat, dit à la foule: Il y a six jours pour travailler; venez donc vous faire guérir ces jours-là, et non pas le jour du sabbat.	Et le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat, répondant, dit à la foule: Il y a six jours où il faut travailler; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat.	And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.	Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ : Sex dies sunt in quibus oportet operari : in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτιτῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ · Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι · ἐναὐταῖς οὖν ἐρχόόμμενοι θεραπεύεσθε καὶ μμὴ τῇ ἡμμέρᾳ τοῦ σαββάτου.	
15	Le Seigneur lui répliqua : " Hypocrites ! Est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son bouf ou son âne pour le mener boire?	Hypocrites! lui répondit le Seigneur, est-ce que chacun de vous, le jour du sabbat, ne détache pas de la crèche son boeuf ou son âne, pour le mener boire?	Le Seigneur donc lui répondit, et dit: Hypocrites! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire?	The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?	Respondens autem ad illum Dominus, dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum, aut asinum a præsepio, et ducit adaquare ?	ἀπεκρίίθη οὖναὐτῷ ὁ Κὐύριος καὶ εἶπεν · Ὑποκριταίί, ἕκαστος ὑμμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸνὄνον ἀπὸ τῆς φάάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίίζει;	
16	Et cette (femme), une fille d'Abraham, que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de ce lien le jour du sabbat? "	Et cette femme, qui est une fille d'Abraham, et que Satan tenait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas la délivrer de cette chaîne le jour du sabbat?	Et celle-ci qui est fille d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat?	And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?	Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit Satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati ?	ταὐύτην δὲ θυγατὲέρα Ἀβραὰμμ οὖσαν, ἣνἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμμοῦ τούύτου τῇ ἡμμέέρᾳ τοῦσαββάάτου;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Pendant qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient couverts de confusion, et toute la foule se réjouissait de toutes les choses merveilleuses accomplies par lui.	Tandis qu'il parlait ainsi, tous ses adversaires étaient confus, et la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qu'il faisait.	Et comme il disait ces choses, tous ses adversaires furent couverts de honte; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.	And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.	Et cum hæc diceret, erubescebant omnes adversarii ejus : et omnis populus gaudebat in universis, quæ gloriose fiebant ab eo.\	καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.	
18	Il disait donc : " A quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je?	Il dit encore: A quoi le royaume de Dieu est-il semblable, et à quoi le comparerai-je?	Et il disait: A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je?	Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?	Dicebat ergo : Cui simile est regnum Dei, et cui simile æstimabo illud ?	Ἔλεγεν δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;	
19	Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a pris et a jeté dans son jardin; il a poussé et il est devenu un grand arbre, et les oiseaux du ciel ont niché dans ses branches. "	Il est semblable à un grain de sénevé qu'un homme a pris et jeté dans son jardin; il pousse, devient un arbre, et les oiseaux du ciel habitent dans ses branches.	Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin; et il crût et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.	It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.	Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam : et volucres cæli requieverunt in ramis ejus.	ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.	
20	Il dit encore : " A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?	Il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?	Et il dit encore: A quoi comparerai-je le royaume de Dieu?	And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?	Et iterum dixit : Cui simile æstimabo regnum Dei ?	Καὶ πάλιν εἶπεν· Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Il est semblable au levain qu'une femme prit et mélangea dans trois mesures de farine, jusqu'à ce que le tout eût fermenté. "	Il est semblable à du levain qu'une femme a pris et mis dans trois mesures de farine, pour faire lever toute la pâte.	Il est semblable à du levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout fût levé.	It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.	Simile est fermento, quod acceptum mulier abscondit in farinæ sata tria, donec fermentaretur totum.\	ὁμμοίία ἐστὶν ζὺύμμῃ,ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέέκρυψεν εἰς ἀλεύύρου σάάτα τρίία, ἕως οὗ ἐζυμμώώθη ὅλον.	
22	Et il passait par les villes et bourgs, enseignant et faisant route vers Jérusalem.	Jésus traversait les villes et les villages, enseignant, et faisant route vers Jérusalem.	Et il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem.	And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.	Et ibat per civitates et castella, docens, et iter faciens in Jerusalem.	Καὶ διεπορεύύετο κατὰ πόόλεις καὶ κώώμμας διδάάσκων καὶ πορείίαν ποιούύμμενος εἰςἸερουσαλὴήμμ.	
23	Quelqu'un lui dit : " Seigneur, n'y aura-t-il qu'un petit nombre de sauvés? " Et il leur dit :	Quelqu'un lui dit: Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés? Il leur répondit:	Et quelqu'un lui dit: Seigneur, ceux qui doivent être sauvés sont-ils en petit nombre?	Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,	Ait autem illi quidam : Domine, si pauci sunt, qui salvantur ? Ipse autem dixit ad illos :	Εἶπεν δέέ τις αὐτῷ ·· Κύύριε, εἰ ὀλίίγοι οἱ σῳζὸόμμενοι; ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺύς ··	
24	" Luttez pour entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas,	Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite. Car, je vous le dis, beaucoup chercheront à entrer, et ne le pourront pas.	Et il leur dit: Luttez pour entrer par la porte étroite; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas.	Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.	Contendite intrare per angustam portam : quia multi, dico vobis, quærent intrare, et non poterunt.	Ἀγωνίίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θὺύρας, ὅτι πολλοίί, λέέγω ὑμῖν, ζητήήσουσινεἰσελθεῖ ν καὶ οὐκ ἰσχὺύσουσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, et que, demeurés dehors, vous vous mettrez à frapper à la porte, disant : " Seigneur, ouvrez-nous ! " Et il vous répondra : " Je ne sais d'où vous êtes. "	Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, et que vous, étant dehors, vous commencerez à frapper à la porte, en disant: Seigneur, Seigneur, ouvre-nous! il vous répondra: Je ne sais d'où vous êtes.	Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant: Seigneur, ouvre-nous! et que, répondant, il vous dira: Je ne vous connais pas ni ne sais d'où vous êtes;	When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:	Cum autem intraverit paterfamilias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes : Domine, aperi nobis : et respondens dicet vobis : Nescio vos unde sitis :	ἀφ᾽ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες · Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν, καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν · Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ ·	
26	Alors vous vous mettrez à dire : " Nous avons mangé et bu devant vous, et vous avez enseigné sur nos places. "	Alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné dans nos rues.	alors vous vous mettrez à dire: Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné dans nos rues.	Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.	tunc incipietis dicere : Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.	τότε ἄρξεσθε λέγειν · Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.	
27	Et il dira : " Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes. Retirez-vous de moi, vous tous, artisans d'iniquité. "	Et il répondra: Je vous le dis, je ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité.	Et il dira: Je vous dis, je ne vous connais pas, ni ne sais d'où vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité.	But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.	Et dicet vobis : Nescio vos unde sitis : discedite a me omnes operarii iniquitatis.	καὶ ἐρεῖ · Λέγω ὑμῖν,οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ · ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Là seront les pleurs et le grincement de dents, lorsque vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et vous rejetés dehors.	C'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes, dans le royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.	Là seront les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors.	There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.	Ibi erit fletus et stridor dentium : cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.	ἐκεῖἔσται ὁ κλαυθμμὸς καὶ ὁ βρυγμμὸς τῶν ὀδόόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶπάάντας τοὺς προφήήτας ἐν τῇ βασιλειίᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμμᾶς δὲ ἐκβαλλομμέένους ἔξω.	
29	Et l'on viendra de l'Orient et de l'Occident, de l'Aquilon et du Midi, pour prendre place à table dans le royaume de Dieu.	Il en viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi; et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu.	Et il en viendra d'orient et d'occident, et du nord et du midi; et ils s'assiéront dans le royaume de Dieu.	And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.	Et venient ab oriente, et occidente, et aquilone, et austro, et accumbent in regno Dei.	καὶἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νόότου, καὶ ἀνακλιθήήσονται ἐν τῇ βασιλειίᾳτοῦ Θεοῦ.	
30	Et voici : il y a des derniers qui seront premiers, et des premiers qui seront derniers. "	Et voici, il y en a des derniers qui seront les premiers, et des premiers qui seront les derniers.	Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.	And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.	Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.\	καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονταιἔσχατοι.	
31	Au même moment, quelques Pharisiens vinrent lui dire : " Partez et allez-vous en d'ici, car Hérode veut vous tuer. "	Ce même jour, quelques pharisiens vinrent lui dire: Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te tuer.	En ce même jour, des pharisiens vinrent, lui disant: Retire-toi et va-t'en d'ici; car Hérode veut te tuer.	The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.	In ipsa die accesserunt quidam pharisæorum, dicentes illi : Exi, et vade hinc : quia Herodes vult te occidere.	Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμμέέρᾳ προσῆλθόόν τινες φαρισαῖοι λέέγοντες αὐτῷ ·· Ἔξελθε καὶ πορεύύουἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρῴδης θἐέλει σε ἀποκτεῖναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et il leur dit : " Allez-vous-en dire à ce renard : Voici que je chasse les démons et que j'opère des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis à terme.	Il leur répondit: Allez, et dites à ce renard: Voici, je chasse les démons et je fais des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour j'aurai fini.	Et il leur dit: Allez, dites à ce renard: Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé.	And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.	Et ait illis : Ite, et dicite vulpi illi : Ecce ejicio dæmonia, et sanitates perficio hodie, et cras, et tertia die consummor.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ · Ἰδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.	
33	Seulement, il faut que je poursuive ma route aujourd'hui, et demain, et le jour suivant, car il n'est pas admissible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.	Mais il faut que je marche aujourd'hui, demain, et le jour suivant; car il ne convient pas qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.	Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.	Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.	Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare : quia non capit prophetam perire extra Jerusalem.	πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομμένῃ πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.	
34	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés ! Que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu !	Jérusalem, Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfants, comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!	Jérusalem, Jérusalem, la ville qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu!	O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen doth gather her brood under her wings, and ye would not!	Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti ?	Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Voici que votre maison va vous être laissée (déserte). Je vous le dis, vous ne me verrez plus que ne [soit venu quand] vous direz : Béni celui qui vient au nom du Seigneur ! "	Voici, votre maison vous sera laissée; mais, je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	Voici, votre maison vous est abandonnée; et je vous dis, que vous ne me verrez point jusqu'à ce qu'il arrive que vous disiez: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!	Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.	Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me donec veniat cum dicetis : Benedictus qui venit in nomine Domini.	ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ¨ λέέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μμὴ ἴδητέέ μμε ἕωςἂν ἥξει ὅτε εἴπητε ¨ Εὐλογημμέένος ὁ ἐρχόόμμενος ἐν ὀνόόμματι Κυρίίου.	

Chapitre 14

1	Un jour de sabbat, comme il était entré dans la maison d'un chef des Pharisiens pour y manger, eux le guettaient.	Jésus étant entré, un jour de sabbat, dans la maison de l'un des chefs des pharisiens, pour prendre un repas, les pharisiens l'observaient.	Et il arriva que, comme il entrait, un sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour manger du pain, ils l'observaient.	And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.	Et factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis pharisæorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.	Καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόόν τινος τῶν ἀρχόόντων τῶν φαρισαίίωνσαββάάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούύμμενοι αὐτόόν.	
2	Et voici qu'un homme hydropique se trouvait devant lui.	Et voici, un homme hydropique était devant lui.	Et voici, il y avait un homme hydropique devant lui.	And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.	Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.	καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπόός τιςἦν ὑδρωπικὸς ἔμμπροσθεν αὐτοῦ.	
3	Et Jésus, prenant la parole, dit aux docteurs de la Loi et aux Pharisiens : " Est-il permis de guérir le jour du sabbat, ou non? "	Jésus prit la parole, et dit aux docteurs de la loi et aux pharisiens: Est-il permis, ou non, de faire une guérison le jour du sabbat?	Et Jésus, répondant, parla aux docteurs de la loi et aux pharisiens, disant: Est-il permis de guérir, un jour de sabbat?	And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?	Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare ?	καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομμικοὺςκαὶ φαρισαίίους λέέγων ¨ Εἶ ἔξεστιν τῷ σαββάάτῳ θεραπεύύειν;	
4	Mais ils gardaient le silence. L'ayant pris, il le guérit et le congédia.	Ils gardèrent le silence. Alors Jésus avança la main sur cet homme, le guérit, et le renvoya.	Et ils se turent. Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya.	And they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go;	At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.	οἱ δὲ ἡσύύχασαν. καὶἐπιλαβόόμμενος ἰάάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέέλυσεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Puis, il leur dit : " Qui d'entre vous, si son fils ou son bouf tombe dans un puits, ne l'en retire pas aussitôt, un jour du sabbat?"	Puis il leur dit: Lequel de vous, si son fils ou son boeuf tombe dans un puits, ne l'en retirera pas aussitôt, le jour du sabbat?	Et répondant, il leur dit: Qui sera celui de vous, qui, ayant un âne ou un bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat?	And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?	Et respondens ad illos dixit : Cujus vestrum asinus, aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati ?	καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ¨ Τίνοςὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέέαρ ἐμμπεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέέως ἀναςπάάσει αὐτὸν ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ τοῦσαββάάτου;	
6	Et à cela ils ne purent répliquer.	Et ils ne purent rien répondre à cela.	Et ils ne pouvaient répliquer à ces choses.	And they could not answer him again to these things.	Et non poterant ad hæc respondere illi.\	καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα.	
7	Et il dit une parabole aux invités, ayant remarqué comment ils choisissaient les premières places. Il leur dit :	Il adressa ensuite une parabole aux conviés, en voyant qu'ils choisissaient les premières places; et il leur dit:	Or il dit une parabole aux conviés, observant comment ils choisissaient les premières places; et il leur disait:	And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them.	Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos :	Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημμέένους παραβολήήν, ἐπεέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίαςἐξελέέγοντο, λέέγων πρὸς αὐτούύς ¨	
8	" Quand tu seras invité par quelqu'un à un repas de noces, ne te mets pas à la première place : un homme plus considérable que toi pourrait avoir été invité par lui,	Lorsque tu seras invité par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à la première place, de peur qu'il n'y ait parmi les invités une personne plus considérable que toi,	Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui,	When thou art bidden of any man to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;	Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo.	Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάάμμους, μμὴ κατακλιθῇςεἰς τὴν πρωτοκλισίίαν, μμήήποτε ἐντιμμόότερόός σου ᾖ κεκλημμέένος ὑπ᾽ αὐτοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et celui qui vous aurait invités l'un et l'autre viendrait te dire : " Cède-lui la place, " et alors tu n'aurais, avec confusion, qu'à occuper la dernière place.	et que celui qui vous a invités l'un et l'autre ne vienne te dire: Cède la place à cette personne-là. Tu aurais alors la honte d'aller occuper la dernière place.	et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te dise: Fais place à celui-ci; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à occuper la dernière place.	And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.	Et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum : et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.	καὶ ἐλθὼν ὁσὲ καὶ αὐτὸν καλέέσας ἐρεῖ σοι ˙ Δὸς τούτῳ τόόπον, καὶ τόότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύύνης τὸν ἔσχατοντόόπον κατεέχειν.	
10	Mais, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place; de cette façon, quand viendra celui qui t'a invité, il te dira : " Mon ami, avance plus haut. " Alors ce sera pour toi un honneur devant tous les convives.	Mais, lorsque tu seras invité, va te mettre à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a invité viendra, il te dise: Mon ami, monte plus haut. Alors cela te fera honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.	Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise: Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi.	But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.	Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco : ut, cum venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus :	ἀλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόόπον, ἵναὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώώς σε εἴπῃ σοι ˙ Φίίλε, προσανάάβηθι ἀνώώτερον. τόότε ἔσται σοι δόόξα ἐνώώπιονπάάντων τῶν συνανακειμμέένων σοι.	
11	Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. "	Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.	Car quiconque s'élève, sera abaissé; et celui qui s'abaisse sera élevé.	For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.	quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur : et qui se humiliat, exaltabitur.\	ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήήσεται, καὶ ὁταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il disait à celui qui l'avait invité : " Lorsque tu donnes un déjeuner ou un dîner, ne convoque pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour et que ce ne soit pour toi un rendu.	Il dit aussi à celui qui l'avait invité: Lorsque tu donnes à dîner ou à souper, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni des voisins riches, de peur qu'ils ne t'invitent à leur tour et qu'on ne te rende la pareille.	Et il dit aussi à celui qui l'avait convié: Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins; de peur qu'eux aussi ne te convient à leur tour, et que la pareille ne te soit rendue.	Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.	Dicebat autem et ei, qui invitaverat : Cum facis prandium, aut conam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites : ne forte te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio ;	Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκόότι αὐτόόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μμὴ φώώνει τοὺςφίίλους σου μμηδὲ τοὺς ἀδελφούύς σου μμηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μμηδὲ γείίτονας πλουσίίους, μμήήποτεκαὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέέσωσιν καὶ γεέένηται σοι ἀνταπόόδομμα.	
13	Mais, quand tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles;	Mais, lorsque tu donnes un festin, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles.	Mais quand tu fais un festin, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles;	But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:	sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, et cæcos :	ἀλλ᾽ ὅταν ποιῇς δοχὴν,κάάλει πτωχούύς, ἀναπείίρους, χωλούύς, τυφλούύς·	
14	et heureux seras-tu de ce qu'ils n'ont pas de quoi te rendre, car cela te sera rendu lors de la résurrection des justes. "	Et tu seras heureux de ce qu'ils ne peuvent pas te rendre la pareille; car elle te sera rendue à la résurrection des justes.	et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille: car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes.	And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.	et beatus eris, quia non habent retribuere tibi : retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.\	καὶ μμακάάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσινἀνταποδοῦνα ίί σοι, ἀνταποδοθήήσεται γάάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάάσει τῶν δικαίίων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Un des convives, ayant entendu cela, lui dit : " Heureux qui mangera dans le royaume de Dieu ! "	Un de ceux qui étaient à table, après avoir entendu ces paroles, dit à Jésus: Heureux celui qui prendra son repas dans le royaume de Dieu!	Et un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit: Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.	And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.	Hæc cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi : Beatus qui manducabit panem in regno Dei.	Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ · Μακάριος ὃς φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.	
16	Il lui dit : " Un homme faisait un grand dîner, auquel il avait invité beaucoup de gens.	Et Jésus lui répondit: Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens.	Et il lui dit: Un homme fit un grand souper et y convia beaucoup de gens.	Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:	At ipse dixit ei : Homo quidam fecit conam magnam, et vocavit multos.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς,	
17	Et à l'heure du dîner, il envoya son serviteur dire aux invités : " Venez, car tout est déjà prêt. "	A l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés: Venez, car tout est déjà prêt.	Et à l'heure du souper, il envoya son esclave dire aux conviés: Venez, car déjà tout est prêt.	And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.	Et misit servum suum hora conæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.	καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις · Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν πάντα.	
18	Et tous, unanimement, se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : " J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que j'aille le voir; je te prie, tiens-moi pour excusé. "	Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir; excuse-moi, je te prie.	Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit: J'ai acheté un champ, et il faut nécessairement que je m'en aille et que je le voie; je te prie, tiens-moi pour excusé.	And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.	Et coperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam : rogo te, habe me excusatum.	καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ · Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν · ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et un autre dit : " J'ai acheté cinq paires de boufs, et je vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé. "	Un autre dit: J'ai acheté cinq paires de boeufs, et je vais les essayer; excuse-moi, je te prie.	Et un autre dit: J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais les essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé.	And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.	Et alter dixit : Juga boum emi quinque, et eo probare illa : rogo te, habe me excusatum.	καὶ ἕτερος εἶπεν · Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά · ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον.	
20	Et un autre dit : " J'ai pris femme, et c'est pourquoi je ne puis venir. "	Un autre dit: Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller.	Et un autre dit: J'ai épousé une femme, et à cause de cela je ne puis aller.	And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.	Et alius dixit : Uxorem duxi, et ideo non possum venire.	καὶ ἕτερος εἶπεν · Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.	
21	Le serviteur s'en revint et rapporta cela à son maître. Alors le maître de maison, irrité, dit à son serviteur : " Va-t'en vite sur les places et par les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux. "	Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur: Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux.	Et l'esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave: Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène ici les pauvres, et les estropiés, et les aveugles, et les boiteux.	So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.	Et reversus servus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi cito in plateas et vicos civitatis : et pauperes, ac debiles, et cæcos, et claudos introduc huc.	καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ · Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.	
22	Et le serviteur (revint) dire : " Maître, ce que vous avez commandé a été fait, et il y a encore de la place. "	Le serviteur dit: Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place.	Et l'esclave dit: Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.	And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.	Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.	καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος · Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et le maître dit au serviteur : " Va-t'en par les chemins et aux clôtures, et contrains (les gens) à entrer, afin que ma maison soit remplie.	Et le maître dit au serviteur: Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie.	Et le maître dit à l'esclave: Va-t'en dans les chemins et le long des haies, et contrains les gens d'entrer, afin que ma maison soit remplie;	And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.	Et ait dominus servo : Exi in vias, et sæpes : et compelle intrare, ut impleatur domus mea.	καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον ¨ Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶφραγμοὺς καὶ ἀνάάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμμισθῇ μου ὁ οἶκος ¨	
24	Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera à mon dîner. "	Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper.	car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera de mon souper.	For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.	Dico autem vobis quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit conam meam.\	λέέγω γὰρ ὑμῖν ὅτιοὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημμέένων γεύσεταίί μου τοῦ δειίπνου.	
25	Comme des foules nombreuses cheminaient avec lui, il se retourna et leur dit :	De grandes foules faisaient route avec Jésus. Il se retourna, et leur dit:	Et de grandes foules allaient avec lui. Et se tournant, il leur dit:	And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,	Ibant autem turbæ multæ cum eo : et conversus dixit ad illos :	Συνεπορεύύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοίί. καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούύς ¨	
26	" Si quelqu'un vient à moi et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et ses sours, et même sa propre vie, il ne peut être mon disciple.	Si quelqu'un vient à moi, et s'il ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, et ses soeurs, et même à sa propre vie, il ne peut être mon disciple.	Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.	If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.	Si quis venit ad me, et non odit patrem suum, et matrem, et uxorem, et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.	Εἴτις ἔρχεται πρόός μμὲ καὶ οὐ μμισεῖ τὸν πατέέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μμητέέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέέκνακαὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάάς, ἔτι τε καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήήν, οὐ δύύναταίί μμου μμαθητήής εἶναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Quiconque ne porte pas sa croix et ne me suis pas, ne peut pas être mon disciple.	Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne me suis pas, ne peut être mon disciple.	Et quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.	And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.	Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.	καὶ ὅστις οὐ βαστάάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίίσω μμου, οὐ δύύναταίί μμουεῖναι μμαθητήής.	
28	Qui de vous, en effet, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied d'abord pour calculer la dépense, (pour voir) s'il a de quoi l'achever?	Car, lequel de vous, s'il veut bâtir une tour, ne s'assied d'abord pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi la terminer,	Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne s'asseye premièrement et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever?	For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have sufficient to finish it?	Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum,	Τίίς γὰρ ἐξ ὑμμῶν θεέλων πύύργον οἰκοδομμῆσαι οὐχὶ πρῶτον καθίίσαςψηφίίζει τὴν δαπάάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμμόόν;	
29	De peur qu'ayant posé le fondement et ne pouvant pas terminer, tous ceux qui verront (cela) ne se mettent à le ridiculiser,	de peur qu'après avoir posé les fondements, il ne puisse l'achever, et que tous ceux qui le verront ne se mettent à le railler,	de peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui, disant:	Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,	ne, posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,	ἵνα μμήήποτε θεέντος αὐτοῦ θεμμεέλιον καὶμμὴ ἰσχύύοντος ἐκτελεέσαι πάάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμμπαίίζειν,	
30	disant : " Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu terminer ! "	en disant: Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever?	Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.	Saying, This man began to build, and was not able to finish.	dicentes : Quia hic homo copit ædificare, et non potuit consummare ?	λεέγοντεςὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομμεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελεέσαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Ou quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour délibérer s'il est capable de se heurter, avec dix mille hommes, à celui qui vient contre lui avec vingt mille?	Ou quel roi, s'il va faire la guerre à un autre roi, ne s'assied d'abord pour examiner s'il peut, avec dix mille hommes, marcher à la rencontre de celui qui vient l'attaquer avec vingt mille?	Ou, quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne délibère s'il peut, avec dix mille hommes, résister à celui qui vient contre lui avec vingt mille?	Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?	Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se ?	Ἢ τίς βασιλεὺςπορευόόμενος ἐτέέρῳ βασιλεῖ συμμβαλεῖν εἰς πόόλεμμον οὐχὶ καθίίσας πρῶτον βουλεύύεται εἰ δυνατόόςἐστιν ἐν δέέκα χιλιάάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μμετὰ εἴκοσι χιλιάάδων ἐρχομμέένῳ ἐπ᾽ αὐτόόν;	
32	S'il ne l'est pas, tandis qu'il est encore loin, il envoie une ambassade faire demande de paix.	S'il ne le peut, tandis que cet autre roi est encore loin, il lui envoie une ambassade pour demander la paix.	Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade et s'informe des conditions de paix.	Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.	Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea quæ pacis sunt.	εἰ δὲμμήή γε, ἔτι αὐτοῦ πόόρρω ὄντος πρεσβείαν ἀποστείίλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήήνην.	
33	Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple.	Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il possède ne peut être mon disciple.	Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.	So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.	Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.	οὕτωςοὖν πᾶς ἐξ ὑμμῶν ὃς οὐκ ἀποτάάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάάρχουσιν οὐ δύύναταίί μμου εἶναίίμμαθητήής.	
34	[Certes] le sel est bon; mais si le sel s'affadit, avec quoi l'assaisonnera-t-on?	Le sel est une bonne chose; mais si le sel perd sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?	Le sel donc est bon; mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on?	Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?	Bonum est sal : si autem sal evanuerit, in quo condietur ?	Καλὸν οὖν τὸ ἅλας · ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μμωρανθῇ, ἐν τίίνι ἀρτυθήήσεται;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Inutile et pour la terre et pour le fumier, on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre entende ! "	Il n'est bon ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Que celui qui a des oreilles pour entendre entende.	Il n’est propre, ni pour la terre, ni pour le fumier; on le jette dehors. Qui a des oreilles pour entendre, qu’il entende.	It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.	Neque in terram, neque in sterquilinium utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.	οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόόν ἐστιν · ἔξω βάάλλουσιν αὐτόό. ὁ ἔχων ὦταἀκούύειν ἀκουέέτω.	

Chapitre 15

1	Tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.	Tous les publicains et les gens de mauvaise vie s'approchaient de Jésus pour l'entendre.	Et tous les publicains et les pécheurs s’approchaient de lui pour l’entendre.	Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.	Erant autem appropinquantes ei publicani, et peccatores ut audirent illum.	Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγιίζοντες πάάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούύειν αὐτοῦ.	
2	Et les Pharisiens et les scribes murmuraient, disant : " Cet homme accueille des pécheurs et mange avec eux. "	Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant: Cet homme accueille des gens de mauvaise vie, et mange avec eux.	Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant: Celui-ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux.	And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.	Et murmurabant pharisæi, et scribæ, dicentes : Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.	καὶ διεγόόγγυζον οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμμματεῖς λεέγοντες ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺςπροσδέ έχεται καὶ συνεσθιίει αὐτοῖς.	
3	Et il dit à leur adresse cette parabole :	Mais il leur dit cette parabole:	Et il leur dit cette parabole, disant:	And he spake this parable unto them, saying,	Et ait ad illos parabolam istam dicens :	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταὐύτην,λεέγων ·	
4	" Qui d'entre vous, ayant cent brebis, s'il en perd une, ne laisse pas les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert, pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait retrouvée?	Quel homme d'entre vous, s'il a cent brebis, et qu'il en perde une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le désert pour aller après celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve?	Quel est l’homme d’entre vous, qui, ayant cent brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s’en aille après celle qui est perdue, jusqu’à ce qu’il l’ait trouvée?	What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?	Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam ?	Τίίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόόβατα καὶ ἀπολέέσας ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκαταλείίπει τὰ ἐνενήήκοντα ἐννέέα ἐν τῇ ἐρήήμῳ καὶ πορεύύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλόός, ἕως εὕρῃ αὐτόό;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et quand il l'a retrouvée, il la met sur ses épaules tout joyeux et,	Lorsqu'il l'a retrouvée, il la met avec joie sur ses épaules,	et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules, bien joyeux;	And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.	Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens :	καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων,	
6	de retour à la maison, il convoque les amis et les voisins et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue. "	et, de retour à la maison, il appelle ses amis et ses voisins, et leur dit: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis qui était perdue.	et, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins, leur disant: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis perdue.	And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.	et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat.	καὶ ἐλθὼν εἰς τὸνοἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέέγων αὐτοῖς ¨ Συγχάάρητέέ μμοι, ὅτι εὗρον τὸπρόόβατόόν μμου τὸ ἀπολωλόός.	
7	Ainsi, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.	De même, je vous le dis, il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.	Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur qui se repent, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.	I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.	Dico vobis quod ita gaudium erit in cælo super uno peccatore ponitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent ponitentia.\	λέέγω ὑμμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἑνὶάμμαρτωλῷ μμετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήήκοντα ἐννέέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μμετανοίας.	
8	Ou bien, quelle est la femme ayant dix drachmes qui, si elle perd une drachme, n'allume une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin jusqu'à ce qu'elle l'ait retrouvée?	Ou quelle femme, si elle a dix drachmes, et qu'elle en perde une, n'allume une lampe, ne balaie la maison, et ne cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la retrouve?	Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaye la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée?	Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?	Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quærit diligenter, donec inveniat ?	Ἢ τίς γυνὴ δραχμμὰς ἔχουσα δέέκα, ἐὰν ἀπολέέσῃ δραχμμὴν μμίίαν, οὐχὶ ἅπτει λύύχνον καὶσαροῖ τὴν οἰκίίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et quand elle l'a retrouvée, elle convoque les amies et les voisines et leur dit : " Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue. "	Lorsqu'elle l'a retrouvée, elle appelle ses amies et ses voisines, et dit: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la drachme que j'avais perdue.	et l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les voisines, disant: Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue.	And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.	Et cum invenerit convocat amicas et vicinas, dicens : Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.	καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται τὰςφίλας καὶ τὰς γείτονας λέέγουσα ·· Συγχάάρητέέ μμοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμμὴν ἣν ἀπώώλεσα.	
10	Ainsi, je vous le dis, il y a de la joie chez les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent. "	De même, je vous le dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.	Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.	Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.	Ita, dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore ponitentiam agente.\	οὕτως, λέέγω ὑμμῖν, χαρὰ γίίνεται ἐνώώπιον τῶν ἀγγέέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμμαρτωλῷ μμετανοοῦντι.	
11	Il dit encore : " Un homme avait deux fils.	Il dit encore: Un homme avait deux fils.	Et il dit: Un homme avait deux fils;	And he said, A certain man had two sons:	Ait autem : Homo quidam habuit duos filios :	Εἶπεν δέέ ·· Ἄνθρωπόός τις εἶχεν δύύο υἱούύς.	
12	Le plus jeune dit à son père : " Mon père, donne-moi la part de biens qui doit me revenir. " Et il leur partagea son avoir.	Le plus jeune dit à son père: Mon père, donne-moi la part de bien qui doit me revenir. Et le père leur partagea son bien.	et le plus jeune d'entre eux dit à son père: Père, donne-moi la part du bien qui me revient. Et il leur partagea son bien.	And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided unto them his living.	et dixit adolescentior ex illis patri : Pater, da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Et divisit illis substantiam.	καὶ εἶπεν ὁ νεώώτερος αὐτῶν τῷπατρίί ·· Πάάτερ, δόός μμοι τὸ ἐπιβάάλλον μμέέρος τῆς οὐσίίας. καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίίον.	
13	Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout réalisé, partit pour un pays lointain, et il y dissipa son bien en menant une vie de prodigue.	Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, partit pour un pays éloigné, où il dissipa son bien en vivant dans la débauche.	Et peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné; et là il dissipa son bien en vivant dans la débauche.	And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.	Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriose.	καὶμμετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμμέέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώώτερος υἱὸς ἀπεδήήμμησεν εἰς χώώραν μμακράάν, καὶἐκεῖ διεσκόόρπισεν τὴν οὐσίίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώώτως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Lorsqu'il eut tout dépensé, survint une grande famine dans ce pays, et il commença à sentir le besoin.	Lorsqu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin.	Et après qu'il eut tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là; et il commença d'être dans le besoin.	And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.	Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse copit egere.	δαπανήήσαντος δὲ αὐτοῦ πάάνταἐγέένετο λιμμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώώραν ἐκείίνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.	
15	Et il alla se mettre au service d'un habitant de ce pays, qui l'envoya dans ses champs paître des porcs.	Il alla se mettre au service d'un des habitants du pays, qui l'envoya dans ses champs garder les pourceaux.	Et il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître des pourceaux.	And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.	Et abiit, et adhæsit uni civium regionis illius : et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.	καὶπορευθεὶς ἐκολλήήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώώρας ἐκείίνης, καὶ ἔπεμμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺςαὐτοῦ βόόσκειν χοίίρους.	
16	Et il eût bien voulu se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les porcs, mais personne ne lui en donnait.	Il aurait bien voulu se rassasier des carouges que mangeaient les pourceaux, mais personne ne lui en donnait.	Et il désirait de remplir son ventre des gousses que les pourceaux mangeaient; et personne ne lui donnait rien.	And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.	Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant : et nemo illi dabat.	καὶ ἐπεθὐύμμει γεμμίίσαι τὴν κοιλίίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίίων ὧνἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίίδου αὐτῷ.	
17	Alors, rentrant en lui-même, il dit : " Combien de mercenaires de mon père ont du pain en trop, et moi, ici, je meurs de faim ! "	Étant rentré en lui-même, il se dit: Combien de mercenaires chez mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim!	Et étant revenu à lui-même, il dit: Combien de mercenaires de mon père ont du pain en abondance, et moi je péris ici de faim!	And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!	In se autem reversus, dixit : Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo !	εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπεν ·· Πόόσοι μμίίσθιοιτοῦ πατρόός μμου περισσεὐύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμμῷ ὧδε ἀπόόλλυμμαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Je me lèverai et j'irai à mon père, et je lui dirai : Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi;	Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi,	Je me lèverai et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai: Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi;	I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,	surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei : Pater, peccavi in cælum, et coram te :	ἀναστὰςπορεύύσομμαι πρὸς τὸν πατέέρα μμου καὶ ἐρῶ αὐτῷ ·· Πάάτερ, ἥμμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώώπιόόνσοῦ,	
19	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils : traite-moi comme l'un de tes mercenaires. "	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.	je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; traite-moi comme l'un de tes mercenaires.	And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.	jam non sum dignus vocari filius tuus : fac me sicut unum de mercenariis tuis.	οὐκέέτι εἰμμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱόός σου ·· ποίίησόόν μμε ὡς ἕνα τῶν μμισθίίων σου.	
20	Et il se leva et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit; et, touché de compassion, il courut, se jeta à son cou, et le couvrit de baisers.	Et il se leva, et alla vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, il courut se jeter à son cou et le baisa.	Et se levant, il vint vers son père. Et comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion, et, courant à lui, se jeta à son cou et le couvrit de baisers.	And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.	Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum.	καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μμακρὰν ἀπέέχοντος, ἴδεναὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίίσθη, καὶ δραμμὼν ἐπέέπεσεν ἐπὶ τὸν τράάχηλον αὐτοῦ καὶκατεφίίλησεν αὐτόόν.	
21	Le fils lui dit : " Mon père, j'ai péché contre le ciel et envers toi; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. "	Le fils lui dit: Mon père, j'ai péché contre le ciel et contre toi, je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.	Et le fils lui dit: Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.	And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.	Dixitque ei filius : Pater, peccavi in cælum, et coram te : jam non sum dignus vocari filius tuus.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱόός ·· Πάάτερ, ἥμμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶἐνώώπιόόν σοῦ, οὐκέέτι εἰμμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱόός σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Mais le père dit à ses serviteurs : " Vite, apportez la plus belle robe et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt et des chaussures aux pieds;	Mais le père dit à ses serviteurs: Apportez vite la plus belle robe, et l'en revêtez; mettez-lui un anneau au doigt, et des souliers aux pieds.	Mais le père dit à ses esclaves: Apportez dehors la plus belle robe, et l'en revêtez; et mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds;	But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:	Dixit autem pater ad servos suos : Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus :	εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺςδούλους αὐτοῦ ¨ Ἐξενέγκατε στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴνχεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,	
23	et amenez le veau gras, tuez-le; et mangeons, festoyons :	Amenez le veau gras, et tuez-le. Mangeons et réjouissons-nous;	et amenez le veau gras et tuez-le; et mangeons et faisons bonne chère;	And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:	et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur :	καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτόνθύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,	
24	car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il a été retrouvé. " Et ils se mirent à festoyer.	car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils commencèrent à se réjouir.	car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne chère.	For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.	quia hic filius meus mortuus erat, et revixit : perierat, et inventus est. Et coperunt epulari.	ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦνἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.	
25	Or son fils aîné était aux champs. Quand, à son retour, il approcha de la maison, il entendit de la musique et des chours.	Or, le fils aîné était dans les champs. Lorsqu'il revint et approcha de la maison, il entendit la musique et les danses.	Or son fils aîné était aux champs; et comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses;	Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.	Erat autem filius ejus senior in agro : et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum :	ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτεροςἐν ἀγρῷ ¨ καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,	
26	Ayant appelé un des serviteurs, il s'enquit de ce que cela pouvait être.	Il appela un des serviteurs, et lui demanda ce que c'était.	et, ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était.	And he called one of the servants, and asked what these things meant.	et vocavit unum de servis, et interrogavit quid hæc essent.	καὶπροσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τίνα εἴη ταῦτα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	L'autre lui dit : " Votre frère est arrivé, et votre père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré bien portant. "	Ce serviteur lui dit: Ton frère est de retour, et, parce qu'il l'a retrouvé en bonne santé, ton père a tué le veau gras.	Et il lui dit: Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain et sauf.	And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.	Isque dixit illi : Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁἀδελφόός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μμόόσχον τὸν σιτευτόόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸνἀπέέλαβεν.	
28	Mais il se mit en colère, et il ne voulait pas entrer. Son père sortit pour l'en prier.	Il se mit en colère, et ne voulut pas entrer. Son père sortit, et le pria d'entrer.	Et il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et son père étant sorti, le pria.	And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.	Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus, copit rogare illum.	ὠργίίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼνπαρεκάάλει αὐτόόν.	
29	Et il répondit à son père : " Voilà tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé un ordre de toi, et jamais tu ne m'as donné, à moi, un chevreau pour festoyer avec mes amis.	Mais il répondit à son père: Voici, il y a tant d'années que je te sers, sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me réjouisse avec mes amis.	Mais lui, répondant, dit à son père: Voici tant d'années que je te sers, et jamais je n'ai transgressé ton commandement; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis;	And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:	At ille respondens, dixit patri suo : Ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum præterivi : et numquam dedisti mihi hædum ut cum amicis meis epularer.	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρίί ·Ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύύω σοι καὶοὐδεέποτε ἐντολήήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμμοὶ οὐδεέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίίλων μμουεὐφρανθῶ ·	
30	Mais, quand est revenu ton fils que voilà, qui a dévoré ton avoir avec des courtisanes, tu as tué pour lui le veau gras ! "	Et quand ton fils est arrivé, celui qui a mangé ton bien avec des prostituées, c'est pour lui que tu as tué le veau gras!	mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras.	But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.	Sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.	ὅτε δὲ ὁ υἱόός σου οὗτος ὁ καταφαγώών σου τὸν βίίον μμετὰ πορνῶν ἦλθεν,ἔθυσας αὐτῷ τὸν μμόόσχον τὸν σιτευτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Il lui dit : " Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi.	Mon enfant, lui dit le père, tu es toujours avec moi, et tout ce que j'ai est à toi;	Et il lui dit: Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi;	And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.	At ipse dixit illi : Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt :	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν ·	
32	Mais il fallait festoyer et se réjouir, car ton frère que voici était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il a été retrouvé. "	mais il fallait bien s'égayer et se réjouir, parce que ton frère que voici était mort et qu'il est revenu à la vie, parce qu'il était perdu et qu'il est retrouvé.	mais il fallait faire bonne chère et se réjouir; car celui-ci, ton frère, était mort, et il est revenu à la vie; il était perdu, et il est retrouvé.	It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.	epulari autem, et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, et revixit ; perierat, et inventus est.	εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.	

Chapitre 16

1	Il disait aussi à ses disciples : " Il était un homme riche qui avait un intendant; celui-ci lui fut dénoncé comme dissipant ses biens.	Jésus dit aussi à ses disciples: Un homme riche avait un économe, qui lui fut dénoncé comme dissipant ses biens.	Et il dit aussi à ses disciples: Il y avait un homme riche qui avait un économe; et celui-ci fut accusé devant lui comme dissipant ses biens.	And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.	Dicebat autem et ad discipulos suos : Homo quidam erat dives, qui habebat villicum : et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.	Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ · Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.	
2	Il l'appela et lui dit : " Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton intendance, car tu ne pourras plus être intendant. "	Il l'appela, et lui dit: Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends compte de ton administration, car tu ne pourras plus administrer mes biens.	Et l’ayant appelé, il lui dit: Qu’est-ce que ceci que j’entends dire de toi? Rends compte de ton administration; car tu ne pourras plus administrer.	And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.	Et vocavit illum, et ait illi : Quid hoc audio de te ? redde rationem villicationis tuæ : jam enim non poteris villicare.	καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ · Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου · οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Or l'intendant se dit en lui-même : " Que ferai-je, puisque mon maître me retire l'intendance? Bêcher, je n'en ai pas la force; mendier, j'en ai honte.	L'économe dit en lui-même: Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de ses biens? Travailler à la terre? je ne le puis. Mendier? j'en ai honte.	Et l'économe dit en lui-même: Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration? Je ne puis pas bêcher la terre; j'ai honte de mendier:	Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship: I cannot dig; to beg I am ashamed.	Ait autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem ? Fodere non valeo, mendicare erubesco.	εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόόμμος ·· Τίί ποιήήσω, ὅτι ὁ κύύριόός μμουἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομμίίαν ἀπ᾽ ἐμμοῦ; σκάάπτειν οὐκ ἰσχύύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύύνομμαι.	
4	Je sais ce que je ferai pour que, quand je serai destitué de l'intendance, (il y ait des gens) qui me reçoivent chez eux. "	Je sais ce que je ferai, pour qu'il y ait des gens qui me reçoivent dans leurs maisons quand je serai destitué de mon emploi.	je sais ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé de mon administration, je sois reçu dans leurs maisons.	I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.	Scio quid faciam, ut, cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.	ἔγνωντίί ποιήήσω, ἵνα ὅταν μμεταστα θῶ τῆς οἰκονομμίίας δεέξωνταίί μμε εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.	
5	Ayant convoqué chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier : " Combien dois-tu à mon maître? "	Et, faisant venir chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?	Et ayant appelé chacun des débiteurs de son maître, il dit au premier: Combien dois-tu à mon maître?	So he called every one of his lord's debtors unto him, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?	Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo : Quantum debes domino meo ?	καὶπροσκαλεσάάμμενος ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώώτῳ ·· Πόόσονὀφείίλεις τῷ κυρίίῳ μμου;	
6	Il dit : " Cent mesures d'huile. " Et il lui dit : " Prends ton billet, assieds-toi vite et écris : cinquante. "	Cent mesures d'huile, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet, assieds-toi vite, et écris cinquante.	Et il dit: Cent baths d'huile. Et il lui dit: Prends ton écrit, et assieds-toi promptement et écris cinquante.	And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.	At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam : et sede cito, scribe quinquaginta.	ὁ δὲ εἶπεν ·· Ἑκατὸν βάάτους ἐλαίίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ·· Δεέξαι σουτὸ γράάμμμα καὶ καθίίσας ταχέέως γράάψον πεντήήκοντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ensuite il dit à un autre : " Et toi, combien dois-tu? " Il dit : " Cent mesures de froment. " Et il lui dit : " Prends ton billet et écris : quatre-vingts. "	Il dit ensuite à un autre: Et toi, combien dois-tu? Cent mesures de blé, répondit-il. Et il lui dit: Prends ton billet, et écris quatre-vingts.	Puis il dit à un autre: Et toi, combien dois-tu? Et il dit: Cent cors de froment. Et il lui dit: Prends ton écrit, et écris quatre-vingts.	Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.	Deinde alii dixit : Tu vero quantum debes ? Qui ait : Centum coros tritici. Ait illi : Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.	ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν · Σὺ δὲ πόόσονὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν · Ἑκατὸν κόόρους σίίτου. καὶ λέέγει αὐτῷ · Δέέξαι σου τὸ γράάμμμα καὶ γράάψονὀγδοήήκοντα.	
8	Et le maître loua l'intendant malhonnête d'avoir agi d'une façon avisée. C'est que les enfants de ce siècle sont plus avisés à l'égard de ceux de leur espèce que les enfants de la lumière.	Le maître loua l'économe infidèle de ce qu'il avait agi prudemment. Car les enfants de ce siècle sont plus prudents à l'égard de leurs semblables que ne le sont les enfants de lumière.	Et le maître loua l'économe injuste parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle sont plus prudents, par rapport à leur propre génération, que les fils de la lumière.	And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.	Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset : quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.	καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύύριος τὸν οἰκονόόμμον τῆς ἀδικίίας, ὅτι φρονίίμμως ἐποιίησεν.ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούύτου φρονιμμώώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶνεἰσιν.	
9	Et moi je vous dis : Faites-vous des amis avec la Richesse malhonnête, afin que, lorsqu'elle viendra à manquer, ils vous reçoivent dans les pavillons éternels.	Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, pour qu'ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels, quand elles viendront à vous manquer.	Et moi, je vous dis: Faites-vous des amis avec les richesses injustes, afin que, quand vous viendrez à manquer, vous soyez reçus dans les tabernacles éternels.	And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.	Et ego vobis dico : facite vobis amicos de mammona iniquitatis : ut, cum defeceritis, recipiant vos in æterna tabernacula.	κἀγὼ ὑμῖν λέέγω, ποιήήσατε ἑαυτοῖς φίίλους ἐκ τοῦ μμαμμωνᾶ τῆς ἀδικίίας, ἵνα ὅτανἐκλείίπητε δέέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίίους σκηνάάς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Qui est fidèle dans les petites choses est fidèle aussi dans les grandes, et qui est malhonnête dans les petites choses est malhonnête aussi dans les grandes.	Celui qui est fidèle dans les moindres choses l'est aussi dans les grandes, et celui qui est injuste dans les moindres choses l'est aussi dans les grandes.	Celui qui est fidèle dans ce qui est très petit, est fidèle aussi dans ce qui est grand; et celui qui est injuste dans ce qui est très petit, est injuste aussi dans ce qui est grand.	He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.	Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est : et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.	ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐνπολλῷ πιστόός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικόός ἐστιν.	
11	Si donc vous n'avez pas été fidèles pour la Richesse malhonnête, qui vous confiera le (bien) véritable?	Si donc vous n'avez pas été fidèle dans les richesses injustes, qui vous confiera les véritables?	Si donc vous n’avez pas été fidèles dans les richesses injustes, qui vous confiera les vraies?	If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?	Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis quod verum est, quis credet vobis ?	εἰ οὖν ἐν τῷἀδίκῳ μμαμμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγέένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμμῖν πιστεύύσει;	
12	Et si vous n'avez pas été fidèles pour le (bien) d'autrui, qui vous donnera le vôtre?	Et si vous n'avez pas été fidèles dans ce qui est à autrui, qui vous donnera ce qui est à vous?	Et si, dans ce qui est à autrui, vous n’avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre?	And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?	Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis ?	καὶ εἰ ἐν τῷἀλλοτρίίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγέένεσθε, τὸ ὑμμέέτερον τίς ὑμμῖν δώώσει;	
13	Nul domestique ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et la Richesse. "	Nul serviteur ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon.	Nul serviteur ne peut servir deux maîtres; car ou il haïra l’un et aimera l’autre, ou il s’attachera à l’un et méprisera l’autre: vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.	No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.	Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, et alterum diliget : aut uni adhærebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonæ.\	οὐδεὶς οἰκέέτης δύύναταιδυσὶ κυρίίοις δουλεύύειν ·· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μμισήήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέέξεται καὶ τοῦἑτέέρου καταφρονήήσει. οὐ δύύνασθε Θεῷ δουλεύύειν καὶ μμαμμωνᾷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Les Pharisiens, qui étaient amis de l'argent, écoutaient tout cela, et ils se moquaient de lui.	Les pharisiens, qui étaient avares, écoutaient aussi tout cela, et ils se moquaient de lui.	Et les pharisiens aussi, qui étaient avares, entendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent de lui.	And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.	Audiebant autem omnia hæc pharisæi, qui erant avari : et deridebant illum.	Ἤκουον δὲ ταῦτα πάάντα καὶ οἱ φαρισαῖοι φιλάάργυροι ὑπάάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήήριζοναὐτ όόν.	
15	Et il leur dit : " Vous, vous êtes ceux qui se font justes aux yeux des hommes; mais Dieu connaît vos cours; car ce qui est élevé parmi les hommes est abomination aux yeux de Dieu.	Jésus leur dit: Vous, vous cherchez à paraître justes devant les hommes, mais Dieu connaît vos coeurs; car ce qui est élevé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.	Et il leur dit: Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes; mais Dieu connaît vos cœurs: car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu.	And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.	Et ait illis : Vos estis qui justificatis vos coram hominibus : Deus autem novit corda vestra : quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·· Ὑμμεῖς ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώώπιον τῶν ἀνθρώώπων,ὁ δὲ Θεὸς γινώώσκει τὰς καρδίίας ὑμμῶν ·· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώώποις ὑψηλὸν βδεέλυγμμα ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ.	
16	Jusqu'à Jean, (c'était) la Loi et les prophètes; depuis lors, le royaume de Dieu est annoncé et chacun le force pour y entrer.	La loi et les prophètes ont subsisté jusqu'à Jean; depuis lors, le royaume de Dieu est annoncé, et chacun use de violence pour y entrer.	La loi et les prophètes ont été jusqu'à Jean; dès lors le royaume de Dieu est annoncé et chacun use de violence pour y entrer.	The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.	Lex et prophetæ usque ad Joannem : ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit.	ὁ νόόμμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάάννου ·· ἀπὸ τόότε ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίίζεταικαὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάάζεται.	
17	Mais il est plus facile que le ciel et la terre passent, que ne tombe un seul trait de la Loi.	Il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi vienne à tomber.	Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi tombe.	And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.	Facilius est autem cælum et terram præterire, quam de lege unum apicem cadere.	εὐκοπώώτερον δέέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖνἢ τοῦ νόόμμου μμίίαν κεραίίαν πεσεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet l'adultère; et celui qui épouse la femme répudiée par son mari, commet l'adultère.	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre commet un adultère, et quiconque épouse une femme répudiée par son mari commet un adultère.	Quiconque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère; et quiconque épouse une femme répudiée par son mari, commet adultère.	Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from her husband committeth adultery.	Omnis qui dimittit uxorem suam et alteram ducit, mochatur : et qui dimissam a viro ducit, mochatur.\	πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμμῶνἑτέραν μμοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμμῶν μμοιχεύει.	
19	Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de lin et qui, chaque jour, festoyait splendidement.	Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie.	Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère, chaque jour, splendidement.	There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:	Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide.	Ἄνθρωπος δέέ τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόόμενοςκαθ ᾽ ἡμμέέραν λαμπρῶς.	
20	Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères	Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères,	Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert d’ulcères,	And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,	Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,	πτωχὸς δέέ τις ὀνόόματι Λάάζαρος ἐβέέβλητο πρὸς τὸν πυλῶναὐτοῦ εἱλκωμμέένος	
21	et désireux de se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; et même, les chiens venaient lécher ses ulcères.	et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères.	et qui désirait de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche; mais les chiens aussi venaient lécher ses ulcères.	And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.	cupiens saturari de micis quæ cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat : sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus.	καὶ ἐπιθυμμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίίων τῶν πιπτόόντων ἀπὸτῆς τραπέέζης τοῦ πλουσίίου ·· ἀλλὰ καὶ οἱ κύύνες ἐρχόόμμενοι ἐπέέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Or il arriva que le pauvre mourut, et il fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche aussi mourut, et on lui donna la sépulture.	Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli.	Et il arriva que le pauvre mourut, et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Et le riche aussi mourut, et fut enseveli.	And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;	Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abrahæ. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.	ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπονἈβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.	
23	Dans l'enfer, il leva les yeux, en proie aux tourments, et il aperçut de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	Dans le séjour des morts, il leva les yeux; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	Et, en hadès, levant ses yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare dans son sein.	And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.	Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus :	καὶ ἐν τῷ ᾅδη ἐπάρας τοὺςὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖςκόλποις αὐτοῦ.	
24	Et il s'écria : " Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare pour qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt et me rafraîchisse la langue, car je souffre dans cette flamme. "	Il s'écria: Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue; car je souffre cruellement dans cette flamme.	Et s'écriant, il dit: Père Abraham, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tourmenté dans cette flamme.	And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.	et ipse clamans dixit : Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.	καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψονΛάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτιὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Abraham dit : " Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et pareillement Lazare ses maux. Maintenant il est consolé ici, et toi tu souffres.	Abraham répondit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres.	Mais Abraham dit: Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare pareillement les maux; et maintenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté.	But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.	Et dixit illi Abraham : Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris :	εἶπεν δὲ Ἀβραάμ · Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά · νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.	
26	Et avec tout cela, entre nous et vous a été établi un grand abîme, de sorte que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le pourraient pas, et que [ceux] de là-bas ne traversent pas non plus vers nous. "	D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire.	Et outre tout cela, un grand gouffre est fermement établi entre nous et vous; en sorte que ceux qui veulent passer d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui veulent passer de là ne traversent pas non plus vers nous.	And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.	et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est : ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.	καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.	
27	Et il dit : " Je te prie donc, père, de l'envoyer à la maison de mon père,	Le riche dit: Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père; car j'ai cinq frères.	Et il dit: Je te prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père,	Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:	Et ait : Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei :	εἶπεν δέ · Ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,	
28	- car j'ai cinq frères, - pour leur attester (ces choses) de peur qu'ils ne viennent, eux aussi, dans ce lieu de tourment. "	C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments.	car j'ai cinq frères, en sorte qu'il les adjure; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.	For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.	habeo enim quinque fratres : ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.	ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Abraham dit : " Ils ont Moïse et les prophètes : qu'ils les écoutent ! "	Abraham répondit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.	Mais Abraham lui dit: Ils ont Moïse et les prophètes; qu'ils les écoutent.	Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.	Et ait illi Abraham : Habent Moysen et prophetas : audiant illos.	λέέγει δὲ αὐτῷ Ἀβραάάμμ ·· Ἔχουσιν Μωϋσέέα καὶ τοὺςπροφήήτας ·· ἀκουσάάτωσαν αὐτῶν.	
30	Il dit : " Non, père Abraham; mais si quelqu'un de chez les morts va vers eux, ils se repentiront. "	Et il dit: Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront.	Mais il dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront.	And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.	At ille dixit : Non, pater Abraham : sed si quis ex mortuis ierit ad eos, ponitentiam agent.	ὁ δὲ εἶπεν ·· Οὐχίί, πάάτερ Ἀβραάάμμ, ἀλλ᾽ ἐάάν τις ἀπὸνεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούύς, μμετανοήήσουσιν.	
31	Il lui dit : " S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, même si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts, ils ne seraient pas persuadés. "	Et Abraham lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader quand même quelqu'un des morts ressusciterait.	Et il lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts.	And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.	Ait autem illi : Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ·· Εἰ Μωϋσέέως καὶ τῶνπροφητῶν οὐκ ἀκούύουσιν, οὐδ᾽ ἐάάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήήσονται.	

Chapitre 17

1	Il dit à ses disciples : " On ne peut supposer qu'il n'arrivera pas de scandale; mais malheur à celui par qui ils arrivent !	Jésus dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent!	Or il dit à ses disciples: Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales; mais malheur à celui par qui ils arrivent!	Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!	Et ait ad discipulos suos : Impossibile est ut non veniant scandala : væ autem illi per quem veniunt.	Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μμαθητὰς αὐτοῦ ·· Ἀνέένδεκτόόν ἐστιν τοῦ μμὴ ἐλθεῖν τὰ σκάάνδαλα,οὐαὶ δὲ δι᾽ οὗ ἔρχεται ··	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il serait plus utile pour lui qu'on lui suspende autour du cou une pierre de meule et qu'on le lance dans la mer, plutôt qu'il ne scandalise un de ces petits.	Il vaudrait mieux pour lui qu'on mît à son cou une pierre de moulin et qu'on le jetât dans la mer, que s'il scandalisait un de ces petits.	Mieux lui vaudrait qu'on lui mît au cou une meule d'âne, et qu'il fût jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.	It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.	Utilius est illi si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare quam ut scandalizet unum de pusillis istis.	λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ μυύλος ὀνικὸς περίίκειται περὶ τὸν τρἀάχηλοναὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θἀάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούύτων.	
3	Prenez garde pour vous-mêmes. Si ton frère vient à pécher, réprimande-le, et s'il se repent, pardonne-lui.	Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère a péché, reprends-le; et, s'il se repent, pardonne-lui.	Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pèche, reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui;	Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.	Attendite vobis : Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum : et si ponitentiam egerit, dimitte illi.	προσέέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμμάάρτῃ ὁ ἀδελφόός σου, ἐπιτίίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν μμετανοήήσῃ, ἄφες αὐτῷ ¨	
4	Et quand il pécherait contre toi sept fois le jour, et que sept fois il revienne à toi, disant : " Je me repens, " tu lui pardonneras. "	Et s'il a péché contre toi sept fois dans un jour et que sept fois il revienne à toi, disant: Je me repens, -tu lui pardonneras.	et si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant: Je me repens, tu lui pardonneras.	And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.	Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens : Ponitet me, dimitte illi.	καὶ ἐὰν ἑπτάάκις τῆς ἡμμέέρας ἁμμαρτήήσῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτάάκις ἐπιστρέέψῃ πρὸς σὲ λέέγων ¨Μετανοῶ, ἀφήήσεις αὐτῷ.	
5	Et les apôtres dirent au Seigneur : " Augmentez notre foi ! "	Les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.	Et les apôtres dirent au Seigneur: Augmente-nous la foi.	And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.	Et dixerunt apostoli Domino : Adauge nobis fidem.	Καὶ εἶπον οἱ ἀπόόστολοι τῷ Κυρίίῳ ¨ Πρόόσθες ἡμῖν πίίστιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Le Seigneur (leur dit) : " Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce mûrier : " Déracine-toi, et replante-toi dans la mer, " et il vous obéirait.	Et le Seigneur dit: Si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à ce sycomore: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait.	Et le Seigneur dit: Si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier: Déracine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous obéirait.	And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.	Dixit autem Dominus : Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro : Eradicare, et transplantare in mare, et obediet vobis.	εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ·Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτῃ · Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητιἐν τῇ θαλάσσῃ · καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.	
7	Qui d'entre vous, ayant un serviteur employé comme laboureur ou pâtre, lui dira à son retour des champs : " Vite, viens te mettre à table "?	Qui de vous, ayant un serviteur qui laboure ou paît les troupeaux, lui dira, quand il revient des champs: Approche vite, et mets-toi à table?	Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant le bétail, quand il revient des champs, dise: Avance-toi de suite et mets-toi à table?	But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?	Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi : Statim transi, recumbe :	Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢποιμμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ · Εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε;	
8	Au contraire, ne lui dira-t-il pas : " Prépare-moi à dîner; puis, tu te ceindras et tu me serviras jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela, toi, tu mangeras et boiras "?	Ne lui dira-t-il pas au contraire: Prépare-moi à souper, ceins-toi, et sers-moi, jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; après cela, toi, tu mangeras et boiras?	Ne lui dira-t-il pas au contraire: Apprête-moi à souper et ceins-toi, et me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi?	And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?	et non dicat ei : Para quod conem, et præcinge te, et ministra mihi donec manducem, et bibam, et post hæc tu manducabis, et bibes ?	ἀλλ᾽ οὐχὶἐρεῖ αὐτῷ · Ἑτοίμμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμμενος διακόνει μμοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μμετὰταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;	
9	Est-ce qu'il a de la reconnaissance à ce serviteur, parce qu'il a fait ce qui a été ordonné?	Doit-il de la reconnaissance à ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné?	Est-il obligé à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui avait été commandé? Je ne le pense pas.	Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.	Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quæ ei imperaverat ?	μμὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα; οὐδοκῶ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	De même vous, quand vous aurez fait ce qui vous a été ordonné, dites : " Nous sommes des serviteurs inutiles; nous avons fait ce que nous devions faire. "	Vous de même, quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné, dites: Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire.	Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites: Nous sommes des esclaves inutiles; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.	So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.	non puto. Sic et vos cum feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite : Servi inutiles sumus : quod debuimus facere, fecimus.\	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοιἀχρεῖοίί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.	
11	Et, comme il se rendait à Jérusalem, il passa par les confins de la Samarie et de la Galilée.	Jésus, se rendant à Jérusalem, passait entre la Samarie et la Galilée.	Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée.	And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.	Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilæam.	Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μμέέσουΣαμμαρείας καὶ Γαλιλαίας.	
12	Et alors qu'il entrait dans un village, vinrent à sa rencontre dix lépreux, qui se tinrent à distance;	Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent:	Et comme il entrait dans un village, dix hommes lépreux le rencontrèrent; et ils s'arrêtèrent de loin;	And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:	Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe :	καὶ εἰσερχομμέένου αὐτοῦ εἴς τινα κώώμμην ἀπήήντησαν αὐτῷδέέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόόρρωθεν ¨	
13	et, élevant la voix, ils dirent : " Maître Jésus, ayez pitié de nous ! "	Jésus, maître, aie pitié de nous!	et ils élevèrent la voix, disant: Jésus, maître, aie pitié de nous!	And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.	et levaverunt vocem, dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri.	καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέέγοντες ¨ Ἰησοῦἐπιστάάτα, ἐλέέησον ἡμμᾶς.	
14	Les ayant vus, il leur dit : " Allez vous montrer aux prêtres. " Et, comme ils y allaient, ils furent guéris.	Dès qu'il les eut vus, il leur dit: Allez vous montrer aux sacrificateurs. Et, pendant qu'ils y allaient, il arriva qu'ils furent guéris.	Et les voyant, il leur dit: Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.	And when he saw them, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.	Quos ut vidit, dixit : Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.	καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς ¨ Πορευθέέντες ἐπιδείίξατε ἑαυτοὺς τοῖςἱερεῦσιν. καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ ὑπάάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίίσθησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint en glorifiant Dieu à haute voix,	L'un deux, se voyant guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix.	Or l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix;	And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,	Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum,	εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτιἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,	
16	tomba à ses pieds la face contre terre et lui rendit grâces. Et c'était un Samaritain.	Il tomba sur sa face aux pieds de Jésus, et lui rendit grâces. C'était un Samaritain.	et il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain.	And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.	et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : et hic erat Samaritanus.	καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπονπαρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ · καὶ αὐτὸς ἦν Σαμμαρείτης.	
17	Prenant la parole, Jésus dit : " Est-ce que les dix n'ont pas été guéris? Et les neuf, où (sont-ils)?	Jésus, prenant la parole, dit: Les dix n'ont-ils pas été guéris? Et les neuf autres, où sont-ils?	Et Jésus, répondant, dit: Les dix n'ont-ils pas été rendus nets? Et les neuf, où sont-ils?	And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?	Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? et novem ubi sunt ?	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ;	
18	Ne s'est-il trouvé parmi eux que cet étranger pour revenir rendre gloire à Dieu? "	Ne s'est-il trouvé que cet étranger pour revenir et donner gloire à Dieu?	Il ne s'en est point trouvé qui soient revenus pour donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger.	There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.	Non est inventus qui rediret, et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.	οὐχ εὑρέθησανὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος;	
19	Et il lui dit : " Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé. "	Puis il lui dit: Lève-toi, va; ta foi t'a sauvé.	Et il lui dit: Lève-toi, et t'en va; ta foi t'a guéri.	And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.	Et ait illi : Surge, vade : quia fides tua te salvum fecit.\	και εἶπεν αὐτῷ ·Ἀναστὰς πορεύου · ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.	
20	Interrogé par les Pharisiens : " Quand vient le royaume de Dieu? " il leur répondit, disant : " Le royaume de Dieu ne vient pas avec (des signes) à observer;	Les pharisiens demandèrent à Jésus quand viendrait le royaume de Dieu. Il leur répondit: Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à frapper les regards.	Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit: Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention;	And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:	Interrogatus autem a pharisæis : Quando venit regnum Dei ? respondens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatione :	Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀπεκρίθηαὐτοῖς καὶ εἶπεν · Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	et on ne dira pas : " Il est ici ! " ou : " Il est là ! " car voici que le royaume de Dieu est au dedans de vous. "	On ne dira point: Il est ici, ou: Il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.	et on ne dira pas: Voici, il est ici; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.	Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.	neque dicent : Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.	οὐδὲἐροῦσιν ·· Ἰδοὺ ὧδε, ἤ ·· ἰδοὺ ἐκεῖ. ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν.	
22	Il dit à ses disciples : " Viendra un temps où vous désirerez voir un seul des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.	Et il dit aux disciples: Des jours viendront où vous désirerez voir l'un des jours du Fils de l'homme, et vous ne le verrez point.	Et il dit aux disciples: Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.	And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.	Et ait ad discipulos suos : Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.	Εἶπενδὲ πρὸς τοὺς μμαθητάάς ·· Ἐλεύύσονται ἡμμέέραι ὅτε ἐπιθυμμήήσετε μμίίαν τῶν ἡμμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦἀνθρώώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.	
23	On vous dira : " Il est là ! Il est ici ! " N'y allez pas, ne courez pas après.	On vous dira: Il est ici, il est là. N'y allez pas, ne courez pas après.	Et on vous dira: Voici, il est ici; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas.	And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.	Et dicent vobis : Ecce hic, et ecce illic. Nolite ire, neque sectemini :	καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν ·· Ἰδοὺ ὧδε, ἤ ·· ἰδοὺ ἐκεῖ. μμὴἀπέέλθητε μμηδὲ διώώξητε.	
24	Car, comme l'éclair qui jaillit d'un point du ciel brille jusqu'à un autre point du ciel, ainsi en sera-t-il du Fils de l'homme, en son jour.	Car, comme l'éclair resplendit et brille d'une extrémité du ciel à l'autre, ainsi sera le Fils de l'homme en son jour.	Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour.	For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.	nam, sicut fulgur coruscans de sub cælo in ea quæ sub cælo sunt, fulget : ita erit Filius hominis in die sua.	ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράάπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸνοὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάάμμπει, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ αὐτοῦ.	
25	Mais il faut d'abord qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette génération.	Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.	Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.	But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.	Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.	πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύύτης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi arrivera-t-il aux jours du Fils de l'homme.	Ce qui arriva du temps de Noé arrivera de même aux jours du Fils de l'homme.	Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi:	And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.	Et sicut factum est in diebus Noë, ita erit et in diebus Filii hominis :	καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦἀνθρώπου ¨	
27	On mangeait, on buvait, on épousait, on était épousé, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche, et le déluge vint qui les fit périr tous.	Les hommes mangeaient, buvaient, se mariaient et mariaient leurs enfants, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; le déluge vint, et les fit tous périr.	on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et le déluge vint, et les fit tous périr.	They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.	edebant et bibebant : uxores ducebant et dabantur ad nuptias, usque in diem, qua intravit Noë in arcam : et venit diluvium, et perdidit omnes.	ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμμουν, ἐξεγαμμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰςτὴν κιβωτόόν ¨ καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώώλεσεν ἅπαντας.	
28	Pareillement, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait;	Ce qui arriva du temps de Lot arrivera pareillement. Les hommes mangeaient, buvaient, achetaient, vendaient, plantaient, bâtissaient;	De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot: on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait;	Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;	Similiter sicut factum est in diebus Lot : edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et ædificabant :	ὁμοίίως καὶ ὡςἐγέένετο ἐν ταῖς ἡμέέραις Λὼώτ ¨ ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόόραζον, ἐπώώλουν, ἐφύύτευον, ᾠκοδόόμμουν ¨	
29	mais le jour où Lot sortit de Sodome, (Dieu) fit pleuvoir du ciel feu et soufre, et les fit périr tous.	mais le jour où Lot sortit de Sodome, une pluie de feu et de souffre tomba du ciel, et les fit tous périr.	mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr;	But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all.	qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de cælo, et omnes perdidit :	ᾗ δὲ ἡμμέέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόόμμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶἀπώώλεσεν ἅπαντας.	
30	De même en sera-t-il au jour où le Fils de l'homme se révélera.	Il en sera de même le jour où le Fils de l'homme paraîtra.	il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté.	Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.	secundum hæc erit qua die Filius hominis revelabitur.	κατὰ ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμμέέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἀποκαλύύπτεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et en ce jour-là, que celui qui sera sur la terrasse, et dont les affaires seront dans la maison, ne descende pas pour les prendre; et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas non plus en arrière.	En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les prendre; et que celui qui sera dans les champs ne retourne pas non plus en arrière.	En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.	In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.	In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa : et qui in agro, similiter non redeat retro.	ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώώμματος καὶ τὰ σκεύύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μμὴκαταβάάτω ἆ ραι αὐτάά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμμοίίως μμὴ ἐπιστρεψάάτω εἰς τὰ ὀπίίσω.	
32	Souvenez-vous de la femme de Lot.	Souvenez-vous de la femme de Lot.	Souvenez-vous de la femme de Lot.	Remember Lot's wife.	Memores estote uxoris Lot.	μμνημμονεύύετε τῆς γυναικὸς Λώώτ.	
33	Celui qui cherchera à conserver sa vie la perdra, et celui qui la perdra la gardera vivante.	Celui qui cherchera à sauver sa vie la perdra, et celui qui la perdra la retrouvera.	Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra; et quiconque la perdra, la gagnera.	Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.	Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam : et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.	ὃς ἐὰν ζητήήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέέσειαὐτήήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέέσει αὐτήήν, ζῳογονήήσει αὐτήήν.	
34	Je vous le dis : cette nuit-là, de deux (hommes) qui seront à la même table, l'un sera enlevé et l'autre laissé;	Je vous le dis, en cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans un même lit, l'une sera prise et l'autre laissée;	Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé;	I tell you, in that night there shall be two men in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.	Dico vobis : In illa nocte erunt duo in lecto uno : unus assumetur, et alter relinquetur :	λέέγω ὑμμῖν, ταύύτῃ τῇ νυκτὶἔσονται δύύο ἐπὶ κλίίνης μμιᾶς, εἷς παραλημμφθήήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήήσεται ¨	
35	de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera enlevée et l'autre laissée. "	de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée.	deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée;	Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.	duæ erunt molentes in unum : una assumetur, et altera relinquetur : duo in agro : unus assumetur, et alter relinquetur.	δύύοἔσονται ἀλήήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτόό, μμίία παραλημμφθήήσεται, καὶ ἡ ἑτέέρα ἀφεθήήσεται ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	(De deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé.)	De deux hommes qui seront dans un champ, l'un sera pris et l'autre laissé.	deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé.	Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.	Respondentes dicunt illi : Ubi Domine ?	[δύὑοἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήήσεται].	
37	Et prenant la parole, ils lui dirent : " Où Seigneur? " Il leur dit : " Où sera le corps, là aussi se rassembleront les aigles. "	Les disciples lui dirent: Où sera-ce, Seigneur? Et il répondit: Où sera le corps, là s'assembleront les aigles.	Et répondant, ils lui disent: Où, Seigneur? Et il leur dit: Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.	And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.	Qui dixit illis : Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilæ.	καὶἀποκριθέέντες λέέγουσιν αὐτῷ ·· Ποῦ, Κύύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ·· Ὅπου τὸ σῶμμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶἐπισυναχθήήσονται.	

Chapitre 18

1	Et il leur disait une parabole sur la nécessité de toujours prier et de ne pas se lasser.	Jésus leur adressa une parabole, pour montrer qu'il faut toujours prier, et ne point se relâcher.	Et il leur dit aussi une parabole, pour montrer qu'ils devaient toujours prier et ne pas se lasser,	And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;	Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere,	Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάάντοτε προσεύύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μμὴἐνκακεῖν,	
2	Il dit : " Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et n'avait point égard aux hommes.	Il dit: Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait point Dieu et qui n'avait d'égard pour personne.	disant: Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait pas les hommes;	Saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:	dicens : Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur.	λέέγων ·· Κριτήής τις ἦν ἔν τινι πόόλει τὸν Θεὸν μμὴ φοβούύμμενος καὶ ἄνθρωπονμμὴ ἐντρεπόόμμενος.	
3	Et il y avait dans cette ville une veuve qui venait à lui et disait : " Fais-moi justice de mon adversaire. "	Il y avait aussi dans cette ville une veuve qui venait lui dire: Fais-moi justice de ma partie adverse.	et dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant: Venge-moi de mon adversaire.	And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.	Vidua autem quædam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo.	χὴήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόόλει ἐκείίνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέέγουσα ··Ἐκδίίκησόόν μμε ἀπὸ τοῦ ἀντιδίίκου μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et pendant un temps il ne le voulait pas. Après quoi cependant il se dit en lui-même : " Encore que je ne craigne pas Dieu et que je n'aie pas égard aux hommes,	Pendant longtemps il refusa. Mais ensuite il dit en lui-même: Quoique je ne craigne point Dieu et que je n'aie d'égard pour personne,	Et il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même: Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes,	And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;	Et nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor :	καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόόνον. μετὰ δὲ ταῦτα εἶπενἐν ἑαυτῷ · Εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέέπομμαι,	
5	néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, pour qu'elle ne vienne pas me rompre la tête éternellement. "	néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, afin qu'elle ne vienne pas sans cesse me rompre la tête.	néanmoins, parce que cette veuve m’ennuie, je lui ferai justice, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe la tête.	Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.	tamen quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me.	διάά γε τὸπαρέέχειν μμοι κόόπον τὴν χήήραν ταύύτην, ἐκδικήήσω αὐτήήν, ἵνα μμὴ εἰς τέέλος ἐρχομμέένη ὑπωπιάάζῃ μμε.	
6	Et le Seigneur dit : " Ecoutez ce que dit le juge inique !	Le Seigneur ajouta: Entendez ce que dit le juge inique.	Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit le juge inique.	And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.	Ait autem Dominus : Audite quid judex iniquitatis dicit :	εἶπεν δὲ ὁ Κύύριος · Ἀκούύσατε τίί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίίας λέέγει ·	
7	Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus qui crient à lui nuit et jour, lui qui use de patience envers eux?	Et Dieu ne fera-t-il pas justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et tardera-t-il à leur égard?	Et Dieu ne fera-t-il point justice à ses élus, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience avant d’intervenir pour eux?	And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?	Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis ?	ὁ δὲ Θεὸς οὐ μμὴποιήήσῃ τὴν ἐκδίίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώώντων πρὸς αὐτὸν ἡμμέέρας καὶ νυκτόός, καὶμμακροθυμμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς;	
8	Je vous le dis, il leur fera justice promptement. Seulement, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur terre?"	Je vous le dis, il leur fera promptement justice. Mais, quand le Fils de l'homme viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre?	Je vous dis que bientôt il leur fera justice. Mais quand le fils de l’homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre?	I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?	Dico vobis quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra ?\	λέέγω ὑμμῖν ὅτι ποιήήσει τὴν ἐκδίίκησιν αὐτῶν ἐν τάάχει. πλὴν ὁυἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήήσει τὴν πίίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il dit encore cette parabole à l'adresse de certains qui avaient en eux-mêmes la conviction d'être justes et qui méprisaient les autres :	Il dit encore cette parabole, en vue de certaines personnes se persuadant qu'elles étaient justes, et ne faisant aucun cas des autres:	Et il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien:	And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:	Dixit autem et ad quosdam qui in se confidebant tamquam justi, et aspernabantur ceteros, parabolam istam :	Εἶπεν δὲ καὶ πρόός τινας τοὺς πεποιθόότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίίκαιοι καὶἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς τὴν παραβολὴν ταύύτην ¨	
10	" Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un Pharisien et l'autre publicain.	Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était pharisien, et l'autre publicain.	Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien, et l'autre publicain.	Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.	Duo homines ascenderunt in templum ut orarent : unus pharisæus et alter publicanus.	Ἄνθρωποι δύύο ἀνέέβησαν εἰς τὸἱερὸν προσεύύξασθαι, ὁ εἷς φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώώνης.	
11	Le Pharisien, s'étant arrêté, priait ainsi en lui-même : " O Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont rapaces, injustes, adultères, ni encore comme ce publicain.	Le pharisien, debout, priait ainsi en lui-même: O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes, qui sont ravisseurs, injustes, adultères, ou même comme ce publicain;	Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes: Ô Dieu, je te rends grâces de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères; ou même comme ce publicain.	The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.	Pharisæus stans, hæc apud se orabat : Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum : raptores, injusti, adulteri, velut etiam hic publicanus :	ὁ φαρισαῖος σταθεὶς πρὸςἑαυτὸν ταῦτα προσηύύχετο ¨ Ὁ Θεόός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώώπων,ἅρπαγες, ἄδικοι, μμοιχοίί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώώνης ¨	
12	Je jeûne deux fois la semaine; je paie la dîme de tout ce que j'acquiers. "	je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tous mes revenus.	Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possède.	I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.	jejuno bis in sabbato, decimas do omnium quæ possideo.	νηστεύύω δὶς τοῦ σαββάάτου,ἀποδεκα τῶ πάάντα ὅσα κτῶμμαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le publicain, se tenant à distance, n'osait pas même lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine en disant : " O Dieu, ayez pitié de moi le pécheur ! "	Le publicain, se tenant à distance, n'osait même pas lever les yeux au ciel; mais il se frappait la poitrine, en disant: O Dieu, sois apaisé envers moi, qui suis un pécheur.	Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux vers le ciel, mais se frappait la poitrine, disant: Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur!	And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.	Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad cælum levare : sed percutiebat pectus suum, dicens : Deus propitius esto mihi peccatori.	καὶ ὁ τελώώνης μμακρόόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺςὀφθαλμμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ λέέγων ·· Ὁ Θεόός, ἱλάάσθητίίμμοι τῷ ἁμμαρτωλῷ.	
14	Je vous le dis, celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que celui-là; car quiconque s'élève sera abaissé, et qui s'abaisse sera élevé. "	Je vous le dis, celui-ci descendit dans sa maison justifié, plutôt que l'autre. Car quiconque s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé.	Je vous dis que celui-ci descendit en sa maison justifié plutôt que l’autre; car quiconque s’élève, sera abaissé; et celui qui s’abaisse sera élevé.	I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.	Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.\	λέέγω ὑμμῖν, κατὲέβη οὗτος δεδικαιωμμέένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρἐκεῖνος ·· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήήσεται.	
15	On lui amenait aussi les tout petits pour qu'il les touchât; ce que voyant,les disciples les gourmandaient.	On lui amena aussi les petits enfants, afin qu'il les touchât. Mais les disciples, voyant cela, reprenaient ceux qui les amenaient.	Et on lui apporta aussi les petits enfants, afin qu’il les touchât; et les disciples, le voyant, reprirent ceux qui les apportaient.	And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.	Afferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret. Quod cum viderent discipuli, increpabant illos.	Προσέέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέέφη ἵνα αὐτῶν ἅπτηται ·· ἰδὸόντες δὲ οἱ μμαθηταὶἐπετίίμμησαν αὐτοῖς.	
16	Mais Jésus les appela à lui, disant : " Laissez les petits enfants venir à moi, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent.	Et Jésus les appela, et dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.	Mais Jésus, les ayant appelés, dit: Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas; car à de tels est le royaume de Dieu.	But Jesus called them unto him, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.	Jesus autem convocans illos, dixit : Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos : talium est enim regnum Dei.	ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάάμμενος αὐτὰ εἶπεν ·· Ἄφετε τὰ παιδίίαἔρχεσθαι πρὸός μμε καὶ μμὴ κωλύύετε αὐτάά, τῶν γὰρ τοιούύτων ἐστὶν ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Je vous le dis, en vérité : qui ne recevra pas comme un petit enfant le royaume de Dieu n'y entrera point. "	Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant n'y entrera point.	En vérité, je vous dis: Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point.	Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.	Amen dico vobis, quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.\	ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ὃς ἐὰν μμὴ δέέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μμὴ εἰσέέλθῃ εἰς αὐτήήν.	
18	Et certain chef lui demanda : " Bon Maître, en quoi faisant entrerai-je en possession de la vie éternelle? "	Un chef interrogea Jésus, et dit: Bon maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle?	Et un des chefs du peuple l'interrogea, disant: Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle?	And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?	Et interrogavit eum quidam princeps, dicens : Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo ?	Καὶ ἐπηρώώτησέέν τις αὐτὸν ἄρχων λέέγων ·· Διδάάσκαλε ἀγαθέέ, τίί ποιήήσας ζωὴν αἰώώνιονκληρονομμήήσω;	
19	Jésus lui dit : " Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.	Jésus lui répondit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a de bon que Dieu seul.	Et Jésus lui dit: Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon un seul, Dieu.	And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is, God.	Dixit autem ei Jesus : Quid me dicis bonum ? nemo bonus nisi solus Deus.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Τίί μμε λέέγεις ἀγαθόόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μμὴ εἷς ὁΘεόός.	
20	Tu connais les commandements : Ne commets pas l'adultère, ne tue pas, ne dérobe pas, ne porte pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère. "	Tu connais les commandements: Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; tu ne diras point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.	Tu sais les commandements: Ne commets point adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis point de faux témoignage; honore ton père et ta mère.	Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.	Mandata nosti : non occides ; non mochaberis ; non furtum facies ; non falsum testimonium dices ; honora patrem tuum et matrem.	τὰς ἐντολὰς οἶδας ·· Μὴ μμοιχεύύσῃς, μμὴ φονεύύσῃς, μμὴ κλεέψῃς, μμὴψευδομμαρτυρήήσῃς, τίμμα τὸν πατεέρα σου καὶ τὴν μμητεέρα.	
21	Il dit : " J'ai observé tous ces (commandements) depuis ma jeunesse. "	J'ai, dit-il, observé toutes ces choses dès ma jeunesse.	Et il dit: J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse.	And he said, All these have I kept from my youth up.	Qui ait : Hæc omnia custodivi a juventute mea.	ὁ δὲ εἶπεν ·· Ταῦτα πάάνταἐφύύλαξα ἐκ νεόότητος μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ayant entendu (cela), Jésus dit : " Une chose encore te fait défaut : vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux; puis viens, et suis-moi. "	Jésus, ayant entendu cela, lui dit: Il te manque encore une chose: vends tout ce que tu as, distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux. Puis, viens, et suis-moi.	Et quand Jésus eut entendu cela, il lui dit: Une chose te manque encore: vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux; et viens, suis-moi.	Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.	Quo audito, Jesus ait ei : Adhuc unum tibi deest : omnia quæcumque habes vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in cælo : et veni, sequere me.	ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ · Ἔτι ἕν σοι λείπει · πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.	
23	Lorsqu'il eut entendu cela, il devint tout triste, car il était fort riche.	Lorsqu'il entendit ces paroles, il devint tout triste; car il était très riche.	Et lui, ayant entendu ces choses, devint fort triste; car il était extrêmement riche.	And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.	His ille auditis, contristatus est : quia dives erat valde.	ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη · ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.	
24	Le voyant (triste), Jésus dit : " Combien difficilement ceux qui ont les richesses pénétreront dans le royaume de Dieu !	Jésus, voyant qu'il était devenu tout triste, dit: Qu'il est difficile à ceux qui ont des richesses d'entrer dans le royaume de Dieu!	Et Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste, dit: Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu!	And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!	Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit : Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt !	ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον γενόμενον εἶπεν · Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	
25	Il est, en effet, plus aisé pour un chameau de passer par le trou d'une aiguille, que pour un riche d'entrer dans le royaume de Dieu. "	Car il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.	Car il est plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu.	For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.	facilius est enim camelum per foramen acus transire quam divitem intrare in regnum Dei.	εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.	
26	Ceux qui entendaient dirent : " Et qui peut être sauvé? "	Ceux qui l'écoutaient dirent: Et qui peut être sauvé?	Et ceux qui entendirent cela, dirent: Et qui peut être sauvé?	And they that heard it said, Who then can be saved?	Et dixerunt qui audiebant : Et quis potest salvus fieri ?	εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες · Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Il dit : " Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu. "	Jésus répondit: Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.	Et il dit: Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu.	And he said, The things which are impossible with men are possible with God.	Ait illis : Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.	ὁ δὲ εἶπεν · Τὰ ἀδύνατα παρὰἀνθρώποις δυνατὰ ἐστιν παρὰ τῷ Θεῷ.	
28	Et Pierre dit : " Voici que nous, quittant ce que nous avions, nous vous avons suivi. "	Pierre dit alors: Voici, nous avons tout quitté, et nous t'avons suivi.	Et Pierre dit: Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi.	Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.	Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia et secuti sumus te.	Εἶπεν δὲ Πέέτρος · Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήήκαμμεν πάάνταικαὶ ἠκολουθήήσαμμέέν σοι.	
29	Il leur dit : " Je vous le dis, en vérité, nul n'aura quitté maison, ou femme, ou frères, ou parents, ou enfants, à cause du royaume de Dieu,	Et Jésus leur dit: Je vous le dis en vérité, il n'est personne qui, ayant quitté, à cause du royaume de Dieu, sa maison, ou sa femme, ou ses frères, ou ses parents, ou ses enfants,	Et il leur dit: En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu,	And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,	Qui dixit eis : Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei,	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · Ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃςἀφῆκεν οἰκίίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείίας τοῦ Θεοῦ,	
30	qui ne reçoive plusieurs fois autant en ce temps-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle. "	ne reçoive beaucoup plus dans ce siècle-ci, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle.	qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.	Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.	et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in sæculo venturo vitam æternam.\	ὃς οὐ μμὴ ἀπολάάβῃ πολλαπλασίίονα ἐν τῷ καιρῷ τούύτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομμέένῳζωὴν αἰώώνιον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Prenant auprès de lui les Douze, il leur dit : " Voici que nous montons à Jérusalem et que va s'accomplir pour le Fils de l'homme tout ce qui a été écrit par les prophètes.	Jésus prit les douze auprès de lui, et leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et tout ce qui a été écrit par les prophètes au sujet du Fils de l'homme s'accomplira.	Et prenant à lui les douze, il leur dit: Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le fils de l'homme seront accomplies:	Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.	Assumpsit autem Jesus duodecim, et ait illis : Ecce ascendimus Jerosolymam, et consummabuntur omnia quæ scripta sunt per prophetas de Filio hominis :	Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώώδεκα εἶπεν πρὸς αὐτούύς ¨ Ἰδοὺ ἀναβαίίνομμεν εἰς Ἰεροσόόλυμμα,καὶ τελεσθήήσεται πάάντα τὰ γεγραμμμμέένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώώπου ¨	
32	En effet, il sera livré aux Gentils, sera bafoué, sera outragé, et sera couvert de crachats;	Car il sera livré aux païens; on se moquera de lui, on l'outragera, on crachera sur lui,	car il sera livré aux nations; on se moquera de lui, et on l'injuriera, et on crachera contre lui;	For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:	tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et conspuetur :	παραδοθήήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμμπαιχθήήσεται καὶ ὑβρισθήήσεται καὶ ἐμμπτυσθήήσεται,	
33	et, après l'avoir flagellé, on le fera mourir, et il ressuscitera le troisième jour. "	et, après l'avoir battu de verges, on le fera mourir; et le troisième jour il ressuscitera.	et après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort; et le troisième jour il ressuscitera.	And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.	et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget.	καὶ μμαστιγώώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόόν, καὶ τῇ ἡμμέέρᾳ τῇ τριίτῃ ἀναστήήσεται.	
34	Et eux ne comprirent rien à cela; c'était pour eux un langage caché et ils ne savaient pas ce qui (leur) était dit.	Mais ils ne comprirent rien à cela; c'était pour eux un langage caché, des paroles dont ils ne saisissaient pas le sens.	Et ils ne comprirent rien de ces choses; et cette parole leur était cachée, et ils ne comprirent pas les choses qui étaient dites.	And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.	Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quæ dicebantur.\	καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούύτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμμα τοῦτο κεκρυμμμμέένον ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶοὐκ ἐγίίνωσκον τὰ λεγόόμμενα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Comme il approchait de Jéricho, il se trouva qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin, qui mendiait.	Comme Jésus approchait de Jéricho, un aveugle était assis au bord du chemin, et mendiait.	Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le voisinage de Jéricho, qu'un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait.	And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:	Factum est autem, cum appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans.	Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.	
36	Entendant passer la foule, il demanda ce que c'était.	Entendant la foule passer, il demanda ce que c'était.	Et entendant la foule qui passait, il demanda ce que c'était.	And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.	Et cum audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.	ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.	
37	On l'informa que c'était Jésus de Nazareth qui passait.	On lui dit: C'est Jésus de Nazareth qui passe.	Et on lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait.	And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.	Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.	ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται.	
38	Et il s'écria : " Jésus, fils de David, ayez pitié de moi ! "	Et il cria: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!	Et il cria, disant: Jésus, Fils de David, aie pitié de moi!	And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.	Et clamavit, dicens : Jesu, fili David, miserere mei.	καὶ ἐβόησεν λέγων · Ἰησοῦ Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.	
39	Ceux qui marchaient devant lui commandèrent avec force de faire silence; mais il criait beaucoup plus fort : " Fils de David, ayez pitié de moi ! "	Ceux qui marchaient devant le reprenaient, pour le faire taire; mais il criait beaucoup plus fort: Fils de David, aie pitié de moi!	Et ceux qui allaient devant le reprirent afin qu'il se tût; mais il criait d'autant plus fort: Fils de David! aie pitié de moi.	And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.	Et qui præibant, increpabant eum ut taceret. Ipse vero multo magis clamabat : Fili David, miserere mei.	καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ · αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν · Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με.	
40	Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât; et quand il se fut approché, il lui demanda :	Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène; et, quand il se fut approché,	Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amenât; et comme il s'approchait, il l'interrogea, disant:	And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,	Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,	σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν · ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	" Que veux-tu que je te fasse? " Il dit : " Seigneur, que je voie ! "	il lui demanda: Que veux-tu que je te fasse? Il répondit: Seigneur, que je recouvre la vue.	Que veux-tu que je te fasse? Et il dit: Seigneur, que je recouvre la vue.	Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.	dicens : Quid tibi vis faciam ? At ille dixit : Domine, ut videam.	λέγων · Τί σοι θέλειςποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν · Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.	
42	Et Jésus lui dit : " Vois ! Ta foi t'a sauvé. "	Et Jésus lui dit: Recouvre la vue; ta foi t'a sauvé.	Et Jésus lui dit: Recouvre la vue, ta foi t'a guéri.	And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.	Et Jesus dixit illi : Respice, fides tua te salvum fecit.	καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ · Ἀνάβλεψον · ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.	
43	Et à l'instant il vit, et il le suivait en glorifiant Dieu. Et tout le peuple, à cette vue donna louange à Dieu.	A l'instant il recouvra la vue, et suivit Jésus, en glorifiant Dieu. Tout le peuple, voyant cela, loua Dieu.	Et à l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.	And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.	Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.	καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸνΘεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.	

Chapitre 19

1	Etant entré dans Jéricho, il traversait (la ville).	Jésus, étant entré dans Jéricho, traversait la ville.	Et il entra dans Jéricho, et traversa la ville.	And Jesus entered and passed through Jericho.	Et ingressus perambulabat Jericho.	Καὶ εἰσελθὼν διῆρχετο τὴν Ἰεριχώ.	
2	Et voici qu'un homme appelé du nom de Zachée, qui était un publicain-chef et qui était riche,	Et voici, un homme riche, appelé Zachée, chef des publicains, cherchait à voir qui était Jésus;	Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée: et il était chef de publicains, et il était riche;	And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.	Et ecce vir nomine Zachæus : et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives :	καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόμματι καλούμενοςΖακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος ·	
3	cherchait à voir Jésus, qui il était; et il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était petit de taille.	mais il ne pouvait y parvenir, à cause de la foule, car il était de petite taille.	et il cherchait à voir Jésus, quel il était; et il ne pouvait, à cause de la foule, car il était petit de taille.	And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.	et quærebat videre Jesum, quis esset : et non poterat præ turba, quia statura pusillus erat.	καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸνἸησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir, car il devait passer par là.	Il courut en avant, et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.	Et, courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir; car il allait passer là.	And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that way.	Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret eum : quia inde erat transiturus.	καὶπροδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέέβη ἐπὶ συκομορέέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόόν, ὅτι ἐκείίνης ἤμμελλεν διεέρχεσθαι.	
5	Quand il arriva à cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit : " Zachée, hâte-toi de descendre, car aujourd'hui il faut que je demeure dans ta maison. "	Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit: Zachée, hâte-toi de descendre; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.	Et quand il fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit, et lui dit: Zachée, descends vite; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison.	And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.	Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, et dixit ad eum : Zachæe, festinans descende : quia hodie in domo tua oportet me manere.	καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόόπον, ἀναβλεέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόόν ·Ζακχαῖε, σπεύύσας κατάάβηθι · σήήμμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ μμε μμεῖναι.	
6	Il se hâta de descendre et le reçut avec joie.	Zachée se hâta de descendre, et le reçut avec joie.	Et il descendit à la hâte, et le reçut avec joie.	And he made haste, and came down, and received him joyfully.	Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.	καὶ σπεύύσαςκατεέβη, καὶ ὑπεδεέξατο αὐτὸν χαίίρων.	
7	Ce que voyant, ils murmuraient tous, disant : " Il est entré pour loger chez un pécheur. "	Voyant cela, tous murmuraient, et disaient: Il est allé loger chez un homme pécheur.	Et voyant cela, tous murmuraient, disant qu'il était entré chez un pécheur pour y loger.	And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.	Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes quod ad hominem peccatorem divertisset.	καὶ ἰδόόντες πάάντες διεγόόγγυζον λεέγοντες ὅτιπαρὰ ἁμμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι.	
8	Or Zachée, s'étant arrêté, dit au Seigneur : " Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens; et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je rends le quadruple. "	Mais Zachée, se tenant devant le Seigneur, lui dit: Voici, Seigneur, je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et, si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple.	Et Zachée, se tenant là, dit au Seigneur: Voici, Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres; et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation, je lui rends le quadruple.	And Zacchaeus stood, and said unto the Lord: Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.	Stans autem Zachæus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus : et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.	σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς τὸνΚύύριον · Ἰδοὺ τὰ ἡμμίίση τῶν ὑπαρχόόντων μμου, Κύύριε, δίίδωμμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ τινόός τιἐσυκοφάάντησα ἀποδίίδωμμι τετραπλοῦν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Jésus lui dit : " Le salut est arrivé aujourd'hui pour cette maison, parce que lui aussi est fils d'Abraham.	Jésus lui dit: Le salut est entré aujourd'hui dans cette maison, parce que celui-ci est aussi un fils d'Abraham.	Et Jésus lui dit: Aujourd'hui le salut est venu à cette maison, vu que lui aussi est fils d'Abraham;	And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.	Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est : eo quod et ipse filius sit Abrahæ.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι σήμερονσωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθόότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμμ ἐστιν ¨	
10	Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. "	Car le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.	car le fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.	For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.	Venit enim Filius hominis quærere, et salvum facere quod perierat.\	ἦλθεν γὰρ ὁυἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλόός.	
11	Comme ils écoutaient cela, il ajouta une parabole, parce qu'il était proche de Jérusalem et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait apparaître aussitôt.	Ils écoutaient ces choses, et Jésus ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on croyait qu'à l'instant le royaume de Dieu allait paraître.	Et comme ils entendaient ces choses, il ajouta et leur dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître.	And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.	Hæc illis audientibus adjiciens, dixit parabolam, eo quod esset prope Jerusalem : et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur.	Ἀκουόόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπεν παραβολήήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναιἹερουσαλὴμμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμμα μμεέλλει ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίίνεσθαι.	
12	Il dit donc : " Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain pour recevoir la dignité royale et revenir ensuite.	Il dit donc: Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain, pour se faire investir de l'autorité royale, et revenir ensuite.	Il dit donc: Un homme noble s'en alla dans un pays éloigné, pour recevoir un royaume et revenir.	He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.	Dixit ergo : Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.	εἶπεν οὖν ¨ Ἄνθρωπόός τις εὐγενὴς ἐπορεύύθη εἰς χώώραν μμακράάν, λαβεῖν ἑαυτῷβασιλείίαν καὶ ὑποστρέέψαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ayant appelé dix de ses serviteurs, il leur donna dix mines et leur dit : " Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne. "	Il appela dix de ses serviteurs, leur donna dix mines, et leur dit: Faites-les valoir jusqu'à ce que je revienne.	Et ayant appelé dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit: Trafiquez jusqu'à ce que je vienne.	And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.	Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos : Negotiamini dum venio.	καλέέσας δὲ δέέκα δούύλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δεέκαμμνᾶς, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούύς · Πραγμματεύύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομμαι.	
14	Or ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une députation derrière lui pour dire : " Nous ne voulons pas de celui-là pour notre roi. "	Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire: Nous ne voulons pas que cet homme règne sur nous.	Or ses concitoyens le haïssaient; et ils envoyèrent après lui une ambassade, disant: Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous.	But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.	Cives autem ejus oderant eum : et miserunt legationem post illum, dicentes : Nolumus hunc regnare super nos.	οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦἐμμίίσουν αὐτόόν · καὶ ἀπέέστειλαν πρεσβείαν ὀπίίσω αὐτοῦ λέέγοντες · Οὐ θεέλομμεν τοῦτονβασιλεῦσαι ἐφ᾽ ἡμμᾶς.	
15	Quand il fut de retour, après avoir reçu la dignité royale, il se fit appeler ces serviteurs auxquels il avait donné l'argent, pour savoir quel profit chacun en avait tiré.	Lorsqu'il fut de retour, après avoir été investi de l'autorité royale, il fit appeler auprès de lui les serviteurs auxquels il avait donné l'argent, afin de connaître comment chacun l'avait fait valoir.	Et il arriva, à son retour, après qu'il eut reçu le royaume, qu'il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sût combien chacun aurait gagné par son trafic.	And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.	Et factum est ut rediret accepto regno : et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.	καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόόντα τὴν βασιλείίαν,καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούύλους τούύτους οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύύριον, ἵνα γνῷ τίίς τίίδιεπραγμματεύύσα το.	
16	Le premier se présenta et dit : " Seigneur, votre mine a rapporté dix mines. "	Le premier vint, et dit: Seigneur, ta mine a rapporté dix mines.	Et le premier se présenta, disant: Maître, ta mine a produit dix mines.	Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.	Venit autem primus dicens : Domine, mna tua decem mnas acquisivit.	παρεγέένετο δὲ ὁ πρῶτος λέέγων · Κύύριε, ἡ μμνᾶ σου προσηργάάσατοδέέκα μμνᾶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il lui dit : " Très bien, bon serviteur; puisque tu as été fidèle en chose infime, tu auras le gouvernement de dix villes. "	Il lui dit: C'est bien, bon serviteur; parce que tu as été fidèle en peu de chose, reçois le gouvernement de dix villes.	Et il lui dit: Bien, bon esclave, parce que tu as été fidèle en ce qui est très peu de chose, aie autorité sur dix villes.	And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.	Et ait illi : Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.	καὶ εἶπεν αὐτῷ · Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθιἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόόλεων.	
18	Le second vint et dit : " Votre mine, Seigneur, a produit cinq mines. "	Le second vint, et dit: Seigneur, ta mine a produit cinq mines.	Et le second vint, disant: Maître, ta mine a produit cinq mines.	And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.	Et alter venit, dicens : Domine, mna tua fecit quinque mnas.	καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων · Κύριε, ἡ μνᾶ σου,ἐποίησεν πέντε μνᾶς.	
19	A lui aussi il dit : " Et toi, deviens gouverneur de cinq villes. "	Il lui dit: Toi aussi, sois établi sur cinq villes.	Et il dit aussi à celui-ci: Et toi, sois établi sur cinq villes.	And he said likewise to him, Be thou also over five cities.	Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates.	εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ · Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόόλεων.	
20	Et un autre vint et dit : " Seigneur, voici votre mine que j'ai tenue serrée dans un linge.	Un autre vint, et dit: Seigneur, voici ta mine, que j'ai gardée dans un linge;	Et un autre vint, disant: Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée dans un linge;	And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:	Et alter venit, dicens : Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario :	καὶ ἕτερος ἦλθεν λέγων · Κύριε, ἰδοὺ ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμμένην ἐν σουδαρίῳ ·	
21	Car j'avais peur de vous, parce que vous êtes un homme dur : vous retirez ce que vous n'avez pas mis en dépôt, et vous moissonnez ce que vous n'avez pas semé. "	car j'avais peur de toi, parce que tu es un homme sévère; tu prends ce que tu n'as pas déposé, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.	car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère: tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé.	For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.	timui enim te, quia homo austerus es : tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.	ἐφοβούμμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις ὃ οὐκἔσπειρας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il lui dit : " Je te juge sur ce qui vient de ta bouche, mauvais serviteur ! Tu savais que je suis un homme dur, retirant ce que je n'ai pas mis en dépôt et moissonnant ce que je n'ai pas semé;	Il lui dit: Je te juge sur tes paroles, méchant serviteur; tu savais que je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas déposé, et moissonnant ce que je n'ai pas semé;	Il lui dit: Je te jugerai par ta propre parole, méchant esclave: tu savais que moi je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé;	And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:	Dicit ei : De ore tuo te judico, serve nequam. Sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi :	λέγει αὐτῷ · Ἐκ τοῦ στόμματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα;	
23	alors pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque? Et à mon retour, je l'aurais recouvré avec un intérêt. "	pourquoi donc n'as-tu pas mis mon argent dans une banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec un intérêt?	et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais venu je l'eusse retiré avec l'intérêt?	Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?	et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam ?	καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό.	
24	Et il dit à ceux qui étaient là : " Otez-lui la mine et donnez-la à celui qui a dix mines. "	Puis il dit à ceux qui étaient là: Otez-lui la mine, et donnez-la à celui qui a les dix mines.	Et il dit à ceux qui étaient présents: Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines.	And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.	Et astantibus dixit : Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.	καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν · Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι.	
25	Ils lui dirent : " Seigneur, il a (déjà) dix mines ! "	Ils lui dirent: Seigneur, il a dix mines. -	— Et ils lui dirent: Seigneur, il a dix mines.	(And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)	Et dixerunt ei : Domine, habet decem mnas.	καὶ εἶπον αὐτῷ · Κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.	
26	(Il répliqua) : " Je vous le dis : A celui qui a on donnera; mais à celui qui n'a pas, on ôtera même ce qu'il a.	Je vous le dis, on donnera à celui qui a, mais à celui qui n'a pas on ôtera même ce qu'il a.	— Car je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté.	For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.	Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, et abundabit : ab eo autem qui non habet, et quod habet auferetur ab eo.	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Quant à mes ennemis, ceux qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et égorgez-les devant moi. "	Au reste, amenez ici mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, et tuez-les en ma présence.	Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je régnasse sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.	But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.	Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc : et interficite ante me.	πλὴν τοὺς ἐχθρούὑς μμου ἐκείνους, τοὺς μμὴ θελήήσαντάάς μμε βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάάγετε ὧδε καὶ κατασφάάξατεἔμμπρ οσθεέν μμου.	
28	Après avoir dit cela, il marchait en tête, montant à Jérusalem.	Après avoir ainsi parlé, Jésus marcha devant la foule, pour monter à Jérusalem.	Et ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.	And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.	Et his dictis, præcedebat ascendens Jerosolymam.\	Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύύετο ἔμμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόόλυμμα.	
29	Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, près du mont appelé des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,	Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée montagne des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples,	Et il arriva, comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de ses disciples, disant:	And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,	Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,	Καὶ ἐγέένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούύμμενονἘλαιῶ ν, ἀπέέστειλεν δύύο τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ	
30	en disant : " Allez au village qui est en face; en y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; après l'avoir détaché, amenez-le.	en disant: Allez au village qui est en face; quand vous y serez entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel aucun homme ne s'est jamais assis; détachez-le, et amenez-le.	Allez au village qui est vis-à-vis; et y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais aucun homme ne s'assit; détachez-le, et amenez-le.	Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.	dicens : Ite in castellum quod contra est : in quod introëuntes, invenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo umquam hominum sedit : solvite illum, et adducite.	εἰπώών ·· Ὑπάάγετε εἰς τὴν κατἐέναντικώώμμην, ἐν ᾗ εἰσπορευόόμμενοι εὑρήήσετε πῶλον δεδεμμέένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώώποτε ἀνθρώώπωνἐκάάθισε ν, λύύσαντες αὐτὸν ἀγάάγετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Et si quelqu'un vous demande : " Pourquoi le détachez-vous? " vous direz ainsi : " Le Seigneur en a besoin. " "	Si quelqu'un vous demande: Pourquoi le détachez-vous? vous lui répondrez: Le Seigneur en a besoin.	Et si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi: Le Seigneur en a besoin.	And if any man ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.	Et si quis vos interrogaverit : Quare solvitis ? sic dicetis ei : Quia Dominus operam ejus desiderat.	καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ διὰ τί λύετε, οὕτως ἐρεῖτεαὐτῷ ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	
32	S'en étant allés, ceux qui étaient envoyés trouvèrent (les choses) comme il leur avait dit.	Ceux qui étaient envoyés allèrent, et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait dit.	Et ceux qui étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent tout comme il le leur avait dit.	And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.	Abierunt autem qui missi erant : et invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.	ἀπελθόόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμμέένοι εὗρον καθὼςεῖπεν αὐτοῖς.	
33	Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : " Pourquoi détachez-vous l'ânon? "	Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent: Pourquoi détachez-vous l'ânon?	Et comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent: Pourquoi détachez-vous l'ânon?	And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?	Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos : Quid solvitis pullum ?	λυόόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούύς · Τἱλύύετε τὸν πῶλον;	
34	Ils dirent : " Le Seigneur en a besoin. "	Ils répondirent: Le Seigneur en a besoin.	Et ils dirent: Parce que le Seigneur en a besoin.	And they said, The Lord hath need of him.	At illi dixerunt : Quia Dominus eum necessarium habet.	οἱ δὲ εἶπον · Ὅτι ὁ Κύύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει.	
35	Et ils l'amenèrent à Jésus; puis, ayant jeté leurs manteaux sur l'ânon, ils firent monter Jésus.	Et ils amenèrent à Jésus l'ânon, sur lequel ils jetèrent leurs vêtements, et firent monter Jésus.	Et ils l'amenèrent à Jésus; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus.	And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.	Et duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.	καὶ ἤγαγοναὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν · καὶ ἐπιριίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμμάάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβἰίβασαν τὸνἸησοῦν.	
36	Tandis qu'il avançait, ils étendaient leurs manteaux sur le chemin.	Quand il fut en marche, les gens étendirent leurs vêtements sur le chemin.	Et comme il allait son chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin.	And as he went, they spread their clothes in the way.	Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via :	πορευομμέένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώώννυον τὰ ἱμμάάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Lorsqu'il était déjà proche de la descente du mont des Oliviers, toute la troupe des disciples transportés de joie se mirent à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus,	Et lorsque déjà il approchait de Jérusalem, vers la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, saisie de joie, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus.	Et comme il approchait déjà, à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus,	And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;	et cum appropinquaret jam ad descensum montis Oliveti, coperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus, quas viderant, virtutibus,	ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶνμαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μμεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμμεων,	
38	disant : " Béni soit celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur ! Paix dans le ciel, et gloire au plus haut des cieux ! "	Ils disaient: Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur! Paix dans le ciel, et gloire dans les lieux très hauts!	disant: Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur! Paix au ciel, et gloire dans les lieux très-hauts!	Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.	dicentes : Benedictus, qui venit rex in nomine Domini : pax in cælo, et gloria in excelsis.	λέγοντες · Εὐλογημμένος ὁ ἐρχόμμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόμματι Κυρίου · εἰρήνη ἐν οὐρανῷ, καὶ δόξα ἐνὑψίστοις.	
39	De la foule quelques Pharisiens lui dirent : " Maître, réprimandez vos disciples ! "	Quelques pharisiens, du milieu de la foule, dirent à Jésus: Maître, reprends tes disciples.	Et quelques-uns des pharisiens lui dirent du milieu de la foule: Maître, reprends tes disciples.	And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.	Et quidam pharisæorum de turbis dixerunt ad illum : Magister, increpa discipulos tuos.	Καὶ τινες τῶν φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόόν · Διδάσκαλε,ἐπιτίμμησον τοῖς μμαθηταῖς σου.	
40	Il répondit : " Je vous les dis, si ceux-ci se taisent, les pierres crieront. "	Et il répondit: Je vous le dis, s'ils se taisent, les pierres crieront!	Et répondant, il leur dit: Je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.	And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.	Quibus ipse ait : Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.\	καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς · Λέέγω ὑμμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοισιωπήήσουσιν, οἱ λίίθοι κεκράάξονται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle,	Comme il approchait de la ville, Jésus, en la voyant, pleura sur elle, et dit:	Et quand il fut proche, voyant la ville, il pleura sur elle, disant:	And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,	Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, dicens :	Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽αὐτήήν,	
42	disant : " Si, en ce jour, tu avais connu, toi aussi, ce qui était pour (ta) paix ! Mais maintenant cela demeure caché à tes yeux.	Si toi aussi, au moins en ce jour qui t'est donné, tu connaissais les choses qui appartiennent à ta paix! Mais maintenant elles sont cachées à tes yeux.	Si tu eusses connu, toi aussi, au moins en cette tienne journée, les choses qui appartiennent à ta paix! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux.	Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.	Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi : nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.	λέέγων ὅτι εἰ ἔγνως καὶ σὺ καίί γε ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ σου ταύύτῃ τὰ πρὸς εἰρήήνην σου ·νῦν δὲ ἐκρύύβη ἀπὸ ὀφθαλμμῶν σου.	
43	Car vont venir sur toi des jours où tes ennemis établiront contre toi un retranchement, t'investiront et te serreront de toute part;	Il viendra sur toi des jours où tes ennemis t'environneront de tranchées, t'enfermeront, et te serreront de toutes parts;	Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées, et t'environneront, et te serreront de tous côtés,	For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,	Quia venient dies in te : et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te : et coangustabunt te undique :	ὅτι ἥξουσιν ἡμμέέραι ἐπὶ σέέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱἐχθροίί σου χάάρακάά σοι καὶ περικυκλώώσουσίίν σε καὶ συνέέξουσίίν σε πάάντοθεν,	
44	ils t'abattront à terre, ainsi que tes enfants (qui sont) chez toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le moment où tu as été visitée. "	ils te détruiront, toi et tes enfants au milieu de toi, et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps où tu as été visitée.	et te renverseront par terre, toi et tes enfants au-dedans de toi; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as point connu le temps de ta visitation.	And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.	et ad terram prosternent te, et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem : eo quod non cognoveris tempus visitationis tuæ.	καὶἐδαφιοῦσίίν σὲ καὶ τὰ τέέκνα σου ἐν σοίί, καὶ οὐκ ἀφῄήσουσιν ἐν σοὶ λίίθον ἐπὶ λίίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Etant entré dans le temple, il se mit à chasser ceux qui vendaient,	Il entra dans le temple, et il se mit à chasser ceux qui vendaient,	Et il entra au temple, et se mit à chasser dehors ceux qui y vendaient et qui y achetaient,	And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;	Et ingressus in templum, copit ejicere vendentes in illo, et ementes,	Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶἀγοράάζοντας,	
46	leur disant : " Il est écrit : Et ma maison sera maison de prière, et vous en avez fait une caverne de voleurs. "	leur disant: Il est écrit: Ma maison sera une maison de prière. Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	leur disant: Il est écrit: «Ma maison est une maison de prière»; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs.	Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.	dicens illis : Scriptum est : Quia domus mea domus orationis est : vos autem fecistis illam speluncam latronum.	λέέγων αὐτοῖς ·· Γέέγραπται ὅτι ὁ οἶκόός μμου οἶκος προσευχῆς ἐστίν ·· ὑμμεῖςδὲ αὐτὸν ἐποιήήσατε σπήήλαιον λῃστῶν.	
47	Et il enseignait chaque jour dans le temple. Les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, ainsi que les chefs du peuple;	Il enseignait tous les jours dans le temple. Et les principaux sacrificateurs, les scribes, et les principaux du peuple cherchaient à le faire périr;	Et il enseignait tous les jours dans le temple; et les principaux sacrificateurs et les scribes, et les principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir.	And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,	Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, et scribæ, et princeps plebis quærebant illum perdere :	Καὶ ἦν διδάάσκων τὸ καθ᾽ ἡμμέέραν ἐν τῷ ἱερῷ ··οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμμματεῖς ἐζήήτουν αὐτὸν ἀπολέέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,	
48	mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car le peuple entier était, en l'écoutant, suspendu à ses lèvres.	mais ils ne savaient comment s'y prendre, car tout le peuple l'écoutait avec admiration.	Et ils ne trouvaient rien qu’ils pussent faire; car tout le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour l’entendre.	And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.	et non inveniebant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.	καὶοὐχ εὕρισκον τὸ τίί ποιήήσωσιν ·· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρεέμματο αὐτοῦ ἀκούύων.	

Chapitre 20

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or un jour, comme il enseignait le peuple dans le temple et annonçait la bonne nouvelle, survinrent les grands prêtres et les scribes avec les anciens,	Un de ces jours-là, comme Jésus enseignait le peuple dans le temple et qu'il annonçait la bonne nouvelle, les principaux sacrificateurs et les scribes, avec les anciens, survinrent,	Et il arriva, l'un de ces jours, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, que les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens.	And it came to pass, that on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon him with the elders,	Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum, et scribæ cum senioribus,	Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶεὐαγγελιζομμένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις,	
2	et ils lui dirent : " Dites-nous, par quel pouvoir faites-vous cela? ou qui est celui qui vous a donné ce pouvoir? "	et lui dirent: Dis-nous, par quelle autorité fais-tu ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?	Et ils lui parlèrent, disant: Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?	And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?	et aiunt dicentes ad illum : Dic nobis in qua potestate hæc facis ? aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem ?	καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες · Εἰπὲ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴνἐξουσίαν ταύτην;	
3	Il leur répondit : " Moi aussi, je vous demanderai une chose. Dites-moi :	Il leur répondit: Je vous adresserai aussi une question.	Et répondant, il leur dit: Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi:	And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:	Respondens autem Jesus, dixit ad illos : Interrogabo vos et ego unum verbum. Respondete mihi :	ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς · Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόόγον,καὶ εἴπατέέ μμοι ·	
4	Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes? "	Dites-moi, le baptême de Jean venait-il du ciel, ou des hommes?	Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes?	The baptism of John, was it from heaven, or of men?	baptismus Joannis de cælo erat, an ex hominibus ?	Τὸ βάάπτισμμα Ἰωάάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώώπων;	
5	Mais ils se firent en eux-mêmes cette réflexion : " Si nous disons : " Du ciel, " il dira : " Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui? "	Mais ils raisonnèrent ainsi entre eux: Si nous répondons: Du ciel, il dira: Pourquoi n'avez-vous pas cru en lui?	Et ils raisonnèrent entre eux, disant: Si nous disons: Du ciel, il dira: Pourquoi ne l'avez-vous pas cru?	And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?	At illi cogitabant intra se, dicentes : Quia si dixerimus : De cælo, dicet : Quare ergo non credidistis illi ?	οἱ δὲσυνελογίίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμμεν · Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ · Διὰ τίί οὐκἐπιστεύύσατε αὐτῷ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et si nous disons : " Des hommes, " le peuple entier nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète. "	Et si nous répondons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.	Et si nous disons: Des hommes, tout le peuple nous lapidera, car il est persuadé que Jean était un prophète.	But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.	Si autem dixerimus : Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos : certi sunt enim Joannem prophetam esse.	ἐὰν δὲ εἴπωμεν ˙ Ἐξ ἀνθρώώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάάσει ἡμμᾶς,πεπεισμμέένος γάάρ ἐστιν Ἰωάάννην προφήήτην εἶναι.	
7	Ils répondirent donc qu'ils ne savaient d'où (il était).	Alors ils répondirent qu'ils ne savaient d'où il venait.	Et ils répondirent qu’ils ne savaient pas d’où il était.	And they answered, that they could not tell whence it was.	Et responderunt se nescire unde esset.	καὶ ἀπεκρίίθησαν μμὴ εἰδέέναι πόόθεν.	
8	Et Jésus leur dit : " Moi non plus, je ne vous dis pas par quel pouvoir je fais cela. "	Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais ces choses.	Et Jésus leur dit: Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.	And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.	Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.\	καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς ˙ Οὐδὲ ἐγὼ λέέγω ὑμμῖν ἐν ποίίᾳ ἐξουσίίᾳ ταῦτα ποιῶ.	
9	Et il se mit à dire au peuple cette parabole : " Un homme planta une vigne et l'afferma à des vignerons; puis il partit en voyage pour un long temps.	Il se mit ensuite à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, l'afferma à des vignerons, et quitta pour longtemps le pays.	Et il se mit à dire au peuple cette parabole: Un homme planta une vigne, et la loua à des cultivateurs, et s’en alla hors du pays pour longtemps.	Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.	Copit autem dicere ad plebem parabolam hanc : Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis : et ipse peregre fuit multis temporibus.	Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέέγειν τὴν παραβολὴν ταύύτην ˙ Ἄνθρωπόός ἐφύύτευσενἀμμπελῶ να καὶ ἐξέέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήήμμησεν χρόόνους ἱκανούύς.	
10	Au temps (voulu), il envoya un serviteur aux vignerons pour qu'ils lui donnassent (sa part) du fruit de la vigne. Mais les vignerons, l'ayant battu, le renvoyèrent les mains vides.	Au temps de la récolte, il envoya un serviteur vers les vignerons, pour qu'ils lui donnent une part du produit de la vigne. Les vignerons le battirent, et le renvoyèrent à vide.	Et en la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu’ils lui donnassent du fruit de la vigne; mais les cultivateurs, l’ayant battu, le renvoyèrent à vide.	And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.	Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineæ darent illi. Qui cæsum dimiserunt eum inanem.	καὶ ἐνκαιρῷ ἀπέέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμμπελῶνος δώώσουσιναὐτῷ ˙ οἱ δὲ γεωργοὶ δειίραντες αὐτὸν ἐξαπέέστειλαν κενόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il dépêcha encore un autre serviteur; mais, l'ayant aussi battu, ils le chargèrent d'outrages et le renvoyèrent les mains vides.	Il envoya encore un autre serviteur; ils le battirent, l'outragèrent, et le renvoyèrent à vide.	Et il envoya encore un autre esclave; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement, ils le renvoyèrent à vide.	And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.	Et addidit alterum servum mittere. Illi autem hunc quoque cædentes, et afficientes contumelia, dimiserunt inanem.	καὶ προσέθετο πέμψαι ἕτερον δοῦλον · οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν.	
12	Il en dépêcha encore un troisième; mais, lui aussi, ils le blessèrent et le jetèrent dehors.	Il en envoya encore un troisième; ils le blessèrent, et le chassèrent.	Et il en envoya encore un troisième; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors.	And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.	Et addidit tertium mittere : qui et illum vulnerantes ejecerunt.	καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον · οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.	
13	Le maître de la vigne dit : " Que ferai-je? Je dépêcherai (vers eux) mon fils bien-aimé; peut-être auront-ils égard à lui. "	Le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être auront-ils pour lui du respect.	Et le maître de la vigne dit: Que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé; peut-être que, quand ils verront celui-ci, ils le respecteront.	Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence him when they see him.	Dixit autem dominus vineæ : Quid faciam ? Mittam filium meum dilectum : forsitan, cum hunc viderint, verebuntur.	εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος · Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν · ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.	
14	Mais, quand les vignerons le virent, ils se firent les uns aux autres cette réflexion : " Voici l'héritier; tuons-le pour que l'héritage devienne nôtre. "	Mais, quand les vignerons le virent, ils raisonnèrent entre eux, et dirent: Voici l'héritier; tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.	Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant: Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous.	But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.	Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes : Hic est hæres, occidamus illum, ut nostra fiat hæreditas.	ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες · Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος · ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne?	Et ils le jetèrent hors de la vigne, et le tuèrent. Maintenant, que leur fera le maître de la vigne?	Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne?	So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?	Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineæ ?	καὶ ἐκβαλόόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέέκτειναν. τίί οὖν ποιήήσει αὐτοῖς ὁ κύύριος τοῦἀμπελώώνος;	
16	Il viendra et fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. " Ce qu'ayant entendu, ils dirent : " A Dieu ne plaise ! "	Il viendra, fera périr ces vignerons, et il donnera la vigne à d'autres. Lorsqu'ils eurent entendu cela, ils dirent: A Dieu ne plaise!	Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et l'ayant entendu, ils dirent: Qu'ainsi n'advienne!	He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they said, God forbid.	veniet, et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi : Absit.	ἐλεύύσεται καὶ ἀπολέέσει τοὺς γεωργοὺς τούύτους, καὶ δώώσει τὸν ἀμπελῶναἄλλοις. ἀκούύσαντες δὲ εἶπον ·· Μὴ γέένοιτο.	
17	Mais, fixant le regard sur eux, il dit : " Qu'est-ce donc que cette Ecriture : La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient est devenue tête d'angle?	Mais, jetant les regards sur eux, Jésus dit: Que signifie donc ce qui est écrit: La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle?	Et lui, les regardant, dit: Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit: «La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin»?	And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?	Ille autem aspiciens eos, ait : Quid est ergo hoc quod scriptum est : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli ?	ὁ δὲ ἐμμβλέέψας αὐτοῖς εἶπεν ·· Τίί οὖν ἐστιντὸ γεγραμμμέένον τοῦτο ·· Λίίθον ὃν ἀπεδοκίίμασαν οἱ οἰκοδομμοῦντες, οὗτος ἐγενήήθη εἰς κεφαλὴνγωνίίας;	
18	Quiconque tombe sur cette pierre sera brisé; et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. "	Quiconque tombera sur cette pierre s'y brisera, et celui sur qui elle tombera sera écrasé.	Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.	Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.	Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur : super quem autem ceciderit, comminuet illum.\	πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίίθον συνθλασθήήσεται ·· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέέσῃ,λικμμήήσει αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Les scribes et les grands prêtres cherchèrent à mettre la main sur lui à l'heure même, mais ils craignirent le peuple; ils avaient compris, en effet, qu'il avait dit cette parabole à leur adresse.	Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent à mettre la main sur lui à l'heure même, mais ils craignirent le peuple. Ils avaient compris que c'était pour eux que Jésus avait dit cette parabole.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.	And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.	Et quærebant principes sacerdotum et scribæ mittere in illum manus illa hora, et timuerunt populum : cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.	Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇτῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόόν, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν.	
20	Ils l'épièrent et lui envoyèrent des gens apostés qui feignirent d'être justes, pour le prendre en faute en parole, afin de pouvoir le livrer à l'autorité et au pouvoir du gouverneur.	Ils se mirent à observer Jésus; et ils envoyèrent des gens qui feignaient d'être justes, pour lui tendre des pièges et saisir de lui quelque parole, afin de le livrer au magistrat et à l'autorité du gouverneur.	Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en quelque parole, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du gouverneur.	And they watched him, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.	Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui, et potestati præsidis.	Καὶ παρατηρήήσαντες ἀπέέστειλαν ἐγκαθέέτους ὑποκρινομμέένους ἑαυτοὺς δικαίίουςεῖναι, ἵνα ἐπιλάάβωνται αὐτοῦ λόόγου, ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίίᾳ τοῦῆγεμμόόνος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Et ils l'interrogèrent, disant : " Maître, nous savons que vous parlez et enseignez avec droiture, et que vous ne faites acception de personne, mais que vous enseignez la voie de Dieu en (toute) vérité.	Ces gens lui posèrent cette question: Maître, nous savons que tu parles et enseignes droitement, et que tu ne regardes pas à l'apparence, mais que tu enseignes la voie de Dieu selon la vérité.	Et ils l'interrogèrent, disant: Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement, et que tu n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité.	And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:	Et interrogaverunt eum, dicentes : Magister, scimus quia recte dicis et doces : et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces.	καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες · Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶδιδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις ·	
22	Nous est-il permis, ou non, de payer l'impôt à César? "	Nous est-il permis, ou non, de payer le tribut à César?	Nous est-il permis de payer le tribut à César, ou non?	Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?	Licet nobis tributum dare Cæsari, an non ?	ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ;	
23	Ayant compris leur fourberie, il leur dit : " Pourquoi me tentez-vous?	Jésus, apercevant leur ruse, leur répondit: Montrez-moi un denier.	Et s'apercevant de leur perfidie, il leur dit: Pourquoi me tentez-vous?	But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?	Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos : Quid me tentatis ?	κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴνπανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς · Τί μεπειράζετε;	
24	Montrez-moi un denier. De qui porte-t-il image et inscription? " Ils dirent : " De César. "	De qui porte-t-il l'effigie et l'inscription? De César, répondirent-ils.	Montrez-moi un denier; de qui a-t-il l'image et l'inscription? Et répondant, ils dirent: De César.	Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.	ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem ? Respondentes dixerunt ei : Cæsaris.	δείξατέέ μοι δηνάριον · τίνος ἔχειεἰκόόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον · Καίσαρος.	
25	Et il leur dit : " Ainsi donc, rendez à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu. "	Alors il leur dit: Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.	Et il leur dit: Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.	And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.	Et ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · Ἀπόόδοτετοίίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et ils ne purent le prendre en faute pour un mot devant le peuple; et, pris d'admiration pour sa réponse, ils gardèrent le silence.	Ils ne purent rien reprendre dans ses paroles devant le peuple; mais, étonnés de sa réponse, ils gardèrent le silence.	Et ils ne pouvaient le surprendre dans ses paroles devant le peuple; et étonnés de sa réponse, ils se turent.	And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.	Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe : et mirati in responso ejus, tacuerunt.\	καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέέσθαιαὐτοῦ ῥήήμματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ ·· καὶ θαυμμάάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκριίσει αὐτοῦ ἐσίίγησαν.	
27	Quelques-uns des Sadducéens, qui soutiennent qu'il n'y a pas de résurrection, s'approchèrent et lui posèrent cette question :	Quelques-uns des sadducéens, qui disent qu'il n'y a point de résurrection, s'approchèrent, et posèrent à Jésus cette question:	Et quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent,	Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,	Accesserunt autem quidam sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,	Προσελθόόντες δέέ τινες τῶν σαδδουκαίίων, οἱ ἀντιλέέγοντες ἀνάάστασιν μμὴ εἶναι,ἐπηρώώτησαν αὐτὸν	
28	" Maître, Moïse nous a prescrit : Si le frère de quelqu'un meurt ayant femme, et qu'il soit sans enfant, que son frère prenne la femme et suscite une postérité à son frère.	Maître, voici ce que Moïse nous a prescrit: Si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme sans avoir d'enfants, son frère épousera la femme, et suscitera une postérité à son frère.	disant: Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité à son frère.	Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.	dicentes : Magister, Moyses scripsit nobis : Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.	λέέγοντες ·· Διδάάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμμῖν, ἐὰν τινος ἀδελφὸςἀποθάάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ἀποθάάνῃ, ἵνα λάάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶἐξαναστήήσῃ σπέέρμμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.	
29	Il y avait donc sept frères; le premier prit femme et mourut sans enfant.	Or, il y avait sept frères. Le premier se maria, et mourut sans enfants.	Il y avait donc sept frères; et le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants;	There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.	Septem ergo fratres erant : et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.	ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν ·· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼνγυναῖκα ἀπέέθανεν ἄτεκνος ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le second,	Le second et le troisième épousèrent la veuve;	et le second prit la femme, et celui-ci aussi mourut sans enfants;	And the second took her to wife, and he died childless.	Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.	καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανενἄτεκνος ··	
31	puis le troisième, la prirent; pareillement les sept ne laissèrent pas d'enfant et moururent.	il en fut de même des sept, qui moururent sans laisser d'enfants.	et le troisième la prit, et de même aussi les sept: ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent;	And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.	Et tertius accepit illam. Similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.	καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶἀπέθανον.	
32	Après, la femme aussi mourut.	Enfin, la femme mourut aussi.	et après eux tous la femme aussi mourut.	Last of all the woman died also.	Novissime omnium mortua est et mulier.	ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή.	
33	Cette femme donc, à la résurrection, duquel d'entre eux devient-elle femme, car les sept l'ont eue pour femme? "	A la résurrection, duquel d'entre eux sera-t-elle donc la femme? Car les sept l'ont eue pour femme.	Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue pour femme?	Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.	In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor ? siquidem septem habuerunt eam uxorem.	ἐν τῇ οὖν ἀναστάσειτίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.	
34	Jésus leur dit : " Les enfants de ce siècle épousent et sont épousés;	Jésus leur répondit: Les enfants de ce siècle prennent des femmes et des maris;	Et Jésus leur dit: Les fils de ce siècle se marient et sont donnés en mariage;	And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:	Et ait illis Jesus : Filii hujus sæculi nubunt, et traduntur ad nuptias :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ ἐκγαμίζονται,	
35	mais ceux qui ont été jugés dignes de parvenir au siècle à venir et à la résurrection des morts n'épousent pas et ne sont pas épousés;	mais ceux qui seront trouvés dignes d'avoir part au siècle à venir et à la résurrection des morts ne prendront ni femmes ni maris.	mais ceux qui seront estimés dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient ni ne sont donnés en mariage;	But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:	illi vero qui digni habebuntur sæculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores :	οἱ δὲ καταξιωθέντεςτοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	aussi bien ne peuvent-ils plus mourir : ils sont en effet semblables aux anges, et ils sont enfants de Dieu, étant enfants de la résurrection.	Car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront semblables aux anges, et qu'ils seront fils de Dieu, étant fils de la résurrection.	car aussi ils ne peuvent plus mourir; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection.	Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.	neque enim ultra mori potuerunt : æquales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.	οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν Θεοῦ τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.	
37	Mais que les morts ressuscitent, Moïse aussi l'a indiqué, au passage du Buisson, lorsqu'il dit : Le Seigneur, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob.	Que les morts ressuscitent, c'est ce que Moïse a fait connaître quand, à propos du buisson, il appelle le Seigneur le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.	Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au titre: «Du buisson», quand il appelle le Seigneur: le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob.	Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.	Quia vero resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.	ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.	
38	Or il n'est pas Dieu de morts, mais de vivants, car pour lui, tous sont vivants. "	Or, Dieu n'est pas Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui tous sont vivants.	Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants; car pour lui tous vivent.	For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.	Deus autem non est mortuorum, sed vivorum : omnes enim vivunt ei.	Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων · πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.	
39	Quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent : " Maître, vous avez bien parlé. "	Quelques-uns des scribes, prenant la parole, dirent: Maître, tu as bien parlé.	Et quelques-uns des scribes, répondant, dirent: Maître, tu as bien dit.	Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.	Respondentes autem quidam scribarum, dixerunt ei : Magister, bene dixisti.	Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον · Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.	
40	Et ils n'osaient plus lui poser aucune question.	Et ils n'osaient plus lui faire aucune question.	Et ils n'osèrent plus l'interroger sur rien.	And after that they durst not ask him any question at all.	Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.\	οὐκέτι δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶναὐτὸν οὐδέν.	
41	Il leur dit : " Comment peut-on dire que le Christ est fils de David?	Jésus leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?	Et il leur dit: Comment dit-on que le Christ est fils de David?	And he said unto them, How say they that Christ is David's son?	Dixit autem ad illos : Quomodo dicunt Christum filium esse David ?	Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς · Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Car David lui-même dit dans le livre des Psaumes : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite,	David lui-même dit dans le livre des Psaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,	Et David lui-même dit, dans le livre des Psaumes: «Le Seigneur a dit à mon seigneur: Assieds-toi à ma droite,	And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand,	et ipse David dicit in libro Psalmorum : Dixit Dominus Domino meo : sede a dextris meis,	καὶαὐτὸς Δαυὶδ λέέγει ἐν βίίβλῳ ψαλμμῶν ¨ Εἶπεν ὁ Κύύριος τῷ Κυρίίῳ μμου ¨ Κάάθου ἐκ δεξιῶν μμου,	
43	jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis (comme) escabeau de tes pieds.	Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds».	Till I make thine enemies thy footstool.	donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.	ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούύς σου ὑποπόόδιον τῶν ποδῶν σου.	
44	David l'appelle donc "Seigneur;" comment alors est-il son fils? "	David donc l'appelle Seigneur; comment est-il son fils?	David donc l'appelle seigneur; et comment est-il son fils?	David therefore calleth him Lord, how is he then his son?	David ergo Dominum illum vocat : et quomodo filius ejus est ?	Δαυὶδ οὖν Κύύριοναὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;	
45	Tandis que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples :	Tandis que tout le peuple l'écoutait, il dit à ses disciples:	Et comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples:	Then in the audience of all the people he said unto his disciples,	Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis :	Ἀκούύοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ¨	
46	" Défiez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, qui recherchent les premiers sièges dans les synagogues et les premières places dans les repas,	Gardez-vous des scribes, qui aiment à se promener en robes longues, et à être salués dans les places publiques; qui recherchent les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les festins;	Soyez en garde contre les scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas;	Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;	Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in conviviis,	Προσέέχετεἀπὸ τῶν γραμμματέέων τῶν θελόόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούύντων ἀσπασμμοὺς ἐν ταῖςἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίίας ἐν τοῖς δειίπνοις,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	qui dévorent les maisons des veuves et affectent de prier longuement : ces gens-là subiront une condamnation plus forte. "	qui dévorent les maisons des veuves, et qui font pour l'apparence de longues prières. Ils seront jugés plus sévèrement.	qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.	Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.	qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem : hi accipient damnationem majorem.	οἳ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται · οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.	

Chapitre 21

1	En regardant, il vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le Trésor.	Jésus, ayant levé les yeux, vit les riches qui mettaient leurs offrandes dans le tronc.	Et comme il regardait, il vit des riches qui jetaient leurs dons au trésor.	And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.	Respiciens autem, vidit eos qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.	Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους.	
2	Il vit aussi une veuve misérable qui y mettait deux petites pièces,	Il vit aussi une pauvre veuve, qui y mettait deux petites pièces.	Et il vit aussi une pauvre veuve qui y jetait deux pites.	And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.	Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem æra minuta duo.	εἶδεν δέ τινα καὶ χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,	
3	et il dit : " Vraiment, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous.	Et il dit: Je vous le dis en vérité, cette pauvre veuve a mis plus que tous les autres;	Et il dit: En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous les autres;	And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:	Et dixit : Vere dico vobis, quia vidua hæc pauper plus quam omnes misit.	καὶ εἶπεν · Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν ·	
4	Car toux ceux-là, c'est de leur superflu qu'ils ont mis aux offrandes à Dieu; mais elle, c'est de son indigence qu'elle a mis tous les moyens de subsistance qu'elle avait. "	car c'est de leur superflu que tous ceux-là ont mis des offrandes dans le tronc, mais elle a mis de son nécessaire, tout ce qu'elle avait pour vivre.	car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes de Dieu de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.	For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.	Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit, misit.\	ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλεν.	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Comme quelques-uns disaient du temple qu'il était orné de belles pierres et d'offrandes votives, il dit :	Comme quelques-uns parlaient des belles pierres et des offrandes qui faisaient l'ornement du temple, Jésus dit:	Et comme quelques-uns parlaient du temple et disaient qu'il était orné de belles pierres et de dons, il dit:	And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,	Et quibusdam dicentibus de templo quod bonis lapidibus et donis ornatum esset, dixit :	Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται εἶπεν ··	
6	" Des jours viendront où, de ce que vous regardez, il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit renversée. "	Les jours viendront où, de ce que vous voyez, il ne restera pas pierre sur pierre qui ne soit renversée.	Quant à ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas.	As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.	Hæc quæ videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.	Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.	
7	Et ils l'interrogèrent, disant : " Maître, quand donc ces choses arriveront-elles, et quel sera le signe quand ces choses seront près d'avoir lieu? "	Ils lui demandèrent: Maître, quand donc cela arrivera-t-il, et à quel signe connaîtra-t-on que ces choses vont arriver?	Et ils l'interrogèrent, disant: Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe quand ces choses devront arriver?	And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?	Interrogaverunt autem illum, dicentes : Præceptor, quando hæc erunt, et quod signum cum fieri incipient ?	ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες ·· Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι;	
8	Il dit : " Prenez garde qu'on ne vous induise en erreur. Car beaucoup viendront sous mon nom, disant : " C'est moi, " et " Le temps est arrivé. " N'allez pas à leur suite.	Jésus répondit: Prenez garde que vous ne soyez séduits. Car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi, et le temps approche. Ne les suivez pas.	Et il dit: Prenez garde que vous ne soyez séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant: C'est moi, et le temps est proche; n'allez point après eux.	And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.	Qui dixit : Videte ne seducamini : multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum : et tempus appropinquavit : nolite ergo ire post eos.	ὁ δὲ εἶπεν ·· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε ·· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι ἐγὼ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικεν ·· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Quand vous entendrez parler de guerres et de bouleversements, ne soyez pas terrifiés; car il faut que cela arrive d'abord; mais ce n'est pas tout de suite la fin. "	Quand vous entendrez parler de guerres et de soulèvements, ne soyez pas effrayés, car il faut que ces choses arrivent premièrement. Mais ce ne sera pas encore la fin.	Et quand vous entendrez parler de guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas tout aussitôt.	But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.	Cum autem audieritis prælia et seditiones, nolite terreri : oportet primum hæc fieri, sed nondum statim finis.	ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας,μὴ πτοηθῆτε · δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.	
10	Il leur dit alors : " On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume.	Alors il leur dit: Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume;	Alors il leur dit: Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume;	Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:	Tunc dicebat illis : Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum.	τότε ἔλεγεναὐτοῖς · Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,	
11	Il y aura de grands tremblements de terre et, par endroits, des pestes et des famines, et il y aura des choses effrayantes et de grands signes (venant) du ciel.	il y aura de grands tremblements de terre, et, en divers lieux, des pestes et des famines; il y aura des phénomènes terribles, et de grands signes dans le ciel.	et il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, et des famines, et des pestes; et il y aura des sujets d'épouvantement et de grands signes du ciel.	And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences; and fearful sights and great signs shall there be from heaven.	Et terræmotus magni erunt per loca, et pestilentiæ, et fames, terroresque de cælo, et signa magna erunt.\	σεισμοίί τε μεγάάλοικατὰ τόόπους καὶ λιμμοὶ καὶ λοιμμοὶ ἔσονται, φόόβητρά́ά τε καὶ σημεῖα ἀπ᾽ οὐρανοῦ μεγάάλα ἔσται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais, avant tout cela, on mettra la main sur vous, on vous poursuivra, on vous livrera aux synagogues et aux prisons, on vous emmènera devant rois et gouverneurs, à cause de mon nom.	Mais, avant tout cela, on mettra la main sur vous, et l'on vous persécutera; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous mènera devant des rois et devant des gouverneurs, à cause de mon nom.	Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et vous mettant en prison; et vous serez menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom.	But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.	Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, et persequentur tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et præsides propter nomen meum :	Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν,παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦὀνόματός μου ·	
13	(Cela) aboutira pour vous au témoignage.	Cela vous arrivera pour que vous serviez de témoignage.	Et cela se tournera pour vous en témoignage.	And it shall turn to you for a testimony.	continget autem vobis in testimonium.	ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.	
14	Prenez donc la résolution de ne pas vous exercer par avance à vous défendre,	Mettez-vous donc dans l'esprit de ne pas préméditer votre défense;	Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense,	Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:	Ponite ergo in cordibus vestris non præmeditari quemadmodum respondeatis :	θέτε οὖν ἐν ταῖςκαρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι ·	
15	car moi, je vous donnerai bouche et science, auxquelles tous vos adversaires ne pourront ni résister ni contredire.	car je vous donnerai une bouche et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront résister ou contredire.	car moi je vous donnerai une bouche et une sagesse, à laquelle tous vos adversaires ne pourront répondre ou résister.	For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.	ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.	ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν,ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν ἢ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, vos proches et vos amis, et ils en feront mettre à mort d'entre vous.	Vous serez livrés même par vos parents, par vos frères, par vos proches et par vos amis, et ils feront mourir plusieurs d'entre vous.	Et vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, et par des proches et par des amis, et on fera mourir quelques-uns d'entre vous;	And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and some of you shall they cause to be put to death.	Trademini autem a parentibus, et fratribus, et cognatis, et amicis, et morte afficient ex vobis :	παραδοθήήσεσθεδὲ καὶ ὑπὸ γονέέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίίλων, καὶ θανατώώσουσιν ἐξ ὑμμῶν,	
17	Vous serez en haine à tous à cause de mon nom.	Vous serez haïs de tous, à cause de mon nom.	et vous serez haïs de tous, à cause de mon nom.	And ye shall be hated of all men for my name's sake.	et eritis odio omnibus propter nomen meum :	καὶ ἔσεθε μμισούύμμενοι ὑπὸ πάάντων διὰ τοῦ ὄνομμάά μμου.	
18	Et pas un cheveu de votre tête ne périra.	Mais il ne se perdra pas un cheveu de votre tête;	Et pas un cheveu de votre tête ne périra.	But there shall not an hair of your head perish.	et capillus de capite vestro non peribit.	καὶ θριὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμμῶνοὐ μμὴ ἀπόόληται.	
19	C'est par votre constance que vous gagnerez vos âmes.	par votre persévérance vous sauverez vos âmes.	Possédez vos âmes par votre patience.	In your patience possess ye your souls.	In patientia vestra possidebitis animas vestras.\	ἐν τῇ ὑπομμονῇ ὑμμῶν κτήήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμμῶν.	
20	Mais lorsque vous verrez des armées investir Jérusalem, sachez alors que sa désolation est arrivée.	Lorsque vous verrez Jérusalem investie par des armées, sachez alors que sa désolation est proche.	Et quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désolation est proche.	And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.	Cum autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus :	Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμμέένην ὑπὸ στρατοπέέδων τὴν Ἰερουσαλήήμμ, τόότε γνῶτε ὅτιἤγγικεν ἡ ἐρήήμμωσις αὐτῆς.	
21	Alors, que ceux (qui seront) dans la Judée s'enfuient dans les montagnes, que ceux (qui seront) dans la (ville) s'en éloignent, et que ceux (qui seront) dans les campagnes n'y rentrent pas.	Alors, que ceux qui seront en Judée fuient dans les montagnes, que ceux qui seront au milieu de Jérusalem en sortent, et que ceux qui seront dans les champs n'entrent pas dans la ville.	Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes; et que ceux qui sont au milieu de Jérusalem s'en retirent; et que ceux qui sont dans les campagnes n'entrent pas en elle.	Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.	tunc qui in Judæa sunt, fugiant ad montes, et qui in medio ejus, discedant : et qui in regionibus, non intrent in eam,	τόότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίίᾳ φευγέέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐνμμέέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείίτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώώραις μμὴ εἰσερχέέσθωσαν εἰς αὐτήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Car ce seront des jours de châtiment, en accomplissement de tout ce qui est écrit.	Car ce seront des jours de vengeance, pour l'accomplissement de tout ce qui est écrit.	Car ce sont là des jours de vengeance; afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies.	For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.	quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quæ scripta sunt.	ὅτιἡμμέέραι ἐκδικὴήσεως αὗταίί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάάντα τὰ γεγραμμμμέένα.	
23	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là, car il y aura grande détresse sur la terre et colère contre ce peuple !	Malheur aux femmes qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-là! Car il y aura une grande détresse dans le pays, et de la colère contre ce peuple.	Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là! car il y aura une grande détresse sur le pays, et de la colère contre ce peuple.	But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.	Væ autem prægnantibus et nutrientibus in illis diebus ! erit enim pressura magna super terram, et ira populo huic.	οὐαὶ δὲ ταῖς ἐνγαστρὶ ἐχούύσαις καὶ ταῖς θηλαζούύσαις ἐν ἐκείίναις ταῖς ἡμμέέραις ¨ ἔσται γὰρ ἀνάάγκη μμεγάάλη ἐπὶτῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούύτῳ,	
24	Ils tomberont au fil de l'épée et ils seront emmenés captifs dans toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les Gentils, jusqu'à ce que les temps des Gentils soient accomplis.	Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, ils seront emmenés captifs parmi toutes les nations, et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations, jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplies.	Et ils tomberont sous le tranchant de l’épée, et seront menés captifs parmi toutes les nations; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les nations jusqu’à ce que les temps des nations soient accomplis.	And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.	Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.\	καὶ πεσοῦνται στόόμματι μμαχαίίρας καὶαἰχμμαλωτισθήήσονται εἰς πάάντα τὰ ἔθνη ¨ καὶ Ἰερουσαλὴμμ ἔσται πατουμμέένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗπληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les astres, et, sur la terre, une angoisse des nations inquiètes du fracas de la mer et de son agitation,	Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles. Et sur la terre, il y aura de l'angoisse chez les nations qui ne sauront que faire, au bruit de la mer et des flots,	Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et les étoiles, et sur la terre une angoisse des nations en perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots,	And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;	Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris, et fluctuum :	Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐνἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου,	
26	les hommes expirant de frayeur et d'anxiété pour ce qui doit arriver à l'univers, car les puissances des cieux seront ébranlées.	les hommes rendant l'âme de terreur dans l'attente de ce qui surviendra pour la terre; car les puissances des cieux seront ébranlées.	les hommes rendant l’âme de peur et à cause de l’attente des choses qui viennent sur la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées.	Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.	arescentibus hominibus præ timore, et exspectatione, quæ supervenient universo orbi : nam virtutes cælorum movebuntur :	ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶπροσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.	
27	Alors on verra le Fils de l'homme venant dans une nuée avec grande puissance et grande gloire.	Alors on verra le Fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire.	Et alors on verra le fils de l’homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire.	And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.	et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate.\	καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶδόξης πολλῆς.	
28	Quand ces choses commenceront à arriver, redressez-vous et relevez la tête, parce que votre délivrance approche. "	Quand ces choses commenceront à arriver, redressez-vous et levez vos têtes, parce que votre délivrance approche.	Et quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez vos têtes, parce que votre rédemption approche.	And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.	His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra : quoniam appropinquat redemptio vestra.	ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et il leur dit une parabole : " Voyez le figuier et tous les arbres :	Et il leur dit une comparaison: Voyez le figuier, et tous les arbres.	Et il leur dit une parabole: Voyez le figuier et tous les arbres:	And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;	Et dixit illis similitudinem : Videte ficulneam, et omnes arbores :	Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς · Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάάντα τὰ δέένδρα ·	
30	quand déjà ils bourgeonnent, à cette vue vous savez de vous-mêmes que déjà l'été est proche.	Dès qu'ils ont poussé, vous connaissez de vous-mêmes, en regardant, que déjà l'été est proche.	quand ils ont déjà commencé à pousser, vous connaissez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est déjà proche.	When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.	cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est æstas.	ὅταν προβάάλωσιν ἤδη, βλέέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέέρος ἐστίίν.	
31	Ainsi, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche.	De même, quand vous verrez ces choses arriver, sachez que le royaume de Dieu est proche.	De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche.	So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.	Ita et vos cum videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόόμενα, γινώώσκετε ὅτι ἐγγύύς ἐστιν ἡ βασιλείίατοῦ Θεοῦ.	
32	Je vous le dis, en vérité, cette génération ne passera point que toutes (ces) choses ne soient arrivées.	Je vous le dis en vérité, cette génération ne passera point, que tout cela n'arrive.	En vérité, je vous dis que cette génération ne passera point que tout ne soit arrivé.	Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.	Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.	ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μμὴ παρέέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάάντα γέένηται.	
33	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront point.	Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.	Cælum et terra transibunt : verba autem mea non transibunt.\	ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύύσονται, οἱ δὲ λόόγοι μμου οὐ μμὴ παρέέλθωσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cours ne s'alourdissent dans les excès de table, l'ivrognerie et les soucis de la vie, et que ce jour ne fonde sur vous à l'improviste,	Prenez garde à vous-mêmes, de crainte que vos coeurs ne s'appesantissent par les excès du manger et du boire, et par les soucis de la vie, et que ce jour ne vienne sur vous à l'improviste;	Et prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne inopinément;	And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.	Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitæ, et superveniat in vos repentina dies illa :	Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐπιστῇ ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ ἡμέρα ἐκείνη ··	
35	comme un filet; car il viendra sur tous ceux qui habitent sur la face de la terre entière.	car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre.	car il viendra comme un filet sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre.	For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.	tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terræ.	ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.	
36	Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous soyez en état d'échapper à tout ce qui doit arriver et de vous maintenir devant le Fils de l'homme. "	Veillez donc et priez en tout temps, afin que vous ayez la force d'échapper à toutes ces choses qui arriveront, et de paraître debout devant le Fils de l'homme.	Veillez donc, priant en tout temps, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme.	Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.	Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quæ futura sunt, et stare ante Filium hominis.\	ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα ταῦτα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.	
37	Pendant le jour, il enseignait dans le temple, mais il en sortait pour aller passer la nuit au mont dit des Oliviers.	Pendant le jour, Jésus enseignait dans le temple, et il allait passer la nuit à la montagne appelée montagne des Oliviers.	Et il passait les jours dans le temple à enseigner; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne qui est appelée des Oliviers.	And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.	Erat autem diebus docens in templo : noctibus vero exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti.	Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Et tout le peuple, de bon matin, venait à lui dans le temple pour l'écouter.	Et tout le peuple, dès le matin, se rendait vers lui dans le temple pour l'écouter.	Et tout le peuple, dès le point du jour, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.	And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.	Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.	καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούὐεινααὐτοῦ.	

Chapitre 22

1	Or la fête des Azymes, qu'on appelle Pâque, approchait;	La fête des pains sans levain, appelée la Pâque, approchait.	Or la fête des pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait.	Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.	Appropinquabat autem dies festus azymorum, qui dicitur Pascha :	Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζὐύμμων ἡ λεγομμέένη Πἀάσχα.	
2	et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire périr; car ils craignaient le peuple.	Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient les moyens de faire mourir Jésus; car ils craignaient le peuple.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir; car ils craignaient le peuple.	And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.	et quærebant principes sacerdotum, et scribæ, quomodo Jesum interficerent : timebant vero plebem.	καὶ ἐζήήτουν οἱἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμμματεῖς τὸ πῶς ἀνἐέλωσιν αὐτόόν ·· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόόν.	
3	Or Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des Douze.	Or, Satan entra dans Judas, surnommé Iscariot, qui était du nombre des douze.	Et Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des douze;	Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.	Intravit autem Satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim :	Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούὐδαν τὸν ἐπικαλούὐμμενον Ἰσκαριώώτην, ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμμοῦτῶν δώώδεκα ··	
4	Et il s'en alla conférer avec les grands prêtres et les commandants (du temple) sur le moyen de le leur livrer.	Et Judas alla s'entendre avec les principaux sacrificateurs et les chefs des gardes, sur la manière de le leur livrer.	et il s'en alla et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines sur la manière dont il le leur livrerait.	And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.	et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.	καὶ ἀπελθὼν συνελἀάλησεν τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶςαυτὸν παραδῷ αὐτοῖς.	
5	Ils furent dans la joie et convinrent de lui donner de l'argent.	Ils furent dans la joie, et ils convinrent de lui donner de l'argent.	Et ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent.	And they were glad, and covenanted to give him money.	Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.	καὶ ἐχἀάρησαν, καὶ συνἐέθεντο αὐτῷ ἀργὐύριον δοῦναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Il se dit d'accord; et il cherchait une occasion favorable pour le leur livrer sans tumulte de foule.	Après s'être engagé, il cherchait une occasion favorable pour leur livrer Jésus à l'insu de la foule.	Et il s'engagea; et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y fût.	And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.	Et spopondit, et quærebat opportunitatem ut traderet illum sine turbis.\	καὶ ἐξωμολόόγησεν ·· καὶ ἐζήήτει εὐκαιρίίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς.	
7	Vint le jour des Azymes, où l'on devait sacrifier la pâque.	Le jour des pains sans levain, où l'on devait immoler la Pâque, arriva,	Et le jour des pains sans levain, dans lequel il fallait sacrifier la pâque, arriva.	Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.	Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.	Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμμέέρα τῶν ἀζύύμμων, ἐν ᾗ ἔδει θύέσθαι τὸ πάάσχα.	
8	Il envoya Pierre et Jean, disant : " Allez nous faire les préparatifs de la pâque pour que nous la mangions. "	et Jésus envoya Pierre et Jean, en disant: Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions.	Et il envoya Pierre et Jean, disant: Allez, et apprêtez-nous la pâque, afin que nous la mangions.	And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.	Et misit Petrum et Joannem, dicens : Euntes parate nobis pascha, ut manducemus.	καὶἀπέέστειλεν Πέέτρον καὶ Ἰωάάννην εἰπώών ·· Πορευθέέντες έτοιμμάάσατε ἡμμῖν τὸ πάάσχα, ἵνα φάάγωμμεν.	
9	Ils lui dirent : " Où voulez-vous que nous fassions les préparatifs? "	Ils lui dirent: Où veux-tu que nous la préparions?	Et ils lui dirent: Où veux-tu que nous l'apprêtions?	And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?	At illi dixerunt : Ubi vis paremus ?	οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ·· Ποῦ θέέλεις έτοιμμάάσωμμεν;	
10	Il leur dit : " Voici : en entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il pénétrera,	Il leur répondit: Voici, quand vous serez entrés dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau; suivez-le dans la maison où il entrera,	Et il leur dit: Voici, quand vous entrerez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre; suivez-le dans la maison où il entrera.	And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.	Et dixit ad eos : Ecce introëuntibus vobis in civitatem occurret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum, in quam intrat,	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ·· Ἰδοὺεἰσελθόόντων ὑμμῶν εἰς τὴν πόόλιν συναντήήσει ὑμμῖν ἄνθρωπος κεράάμμιον ὕδατος βαστάάζων ··ἀκολουθήήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίίαν οὗ εἰσπορεύύεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et vous direz au maître de la maison : " Le Maître te fait dire : Où est la salle, où je pourrai manger la pâque avec mes disciples? "	et vous direz au maître de la maison: Le maître te dit: Où est le lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples?	Et vous direz au maître de la maison: Le maître te dit: Où est le logis où je mangerai la pâque avec mes disciples?	And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?	et dicetis patrifamilias domus : Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem ?	καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας · Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος · Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;	
12	Et il vous montrera une chambre du haut, vaste et meublée : faites là les préparatifs. "	Et il vous montrera une grande chambre haute, meublée: c'est là que vous préparerez la Pâque.	Et lui vous montrera une grande chambre garnie; apprêtez là la pâque.	And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.	Et ipse ostendet vobis conaculum magnum stratum, et ibi parate.	κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον · ἐκεῖ ἑτοιμάσατε.	
13	Ils partirent et trouvèrent (les choses) comme il le leur avait dit; et ils firent les préparatifs de la pâque.	Ils partirent, et trouvèrent les choses comme il le leur avait dit; et ils préparèrent la Pâque.	Et s'en étant allés, ils trouvèrent tout comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent la pâque.	And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.	Euntes autem invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha.	ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἴρηκεν αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.	
14	Quand l'heure fut venue, il se mit à table et les apôtres avec lui;	L'heure étant venue, il se mit à table, et les apôtres avec lui.	Et quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres avec lui.	And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.	Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.	Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.	
15	et il leur dit : " J'ai ardemment désiré manger cette pâque avec vous avant de souffrir.	Il leur dit: J'ai désiré vivement manger cette Pâque avec vous, avant de souffrir;	Et il leur dit: J'ai fort désiré de manger cette pâque avec vous, avant que je souffre;	And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:	Et ait illis : Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum, antequam patiar.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς · Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car, je vous le dis, je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. "	car, je vous le dis, je ne la mangerai plus, jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.	car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu.	For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.	Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦΘεοῦ.	
17	Et, prenant une coupe, il rendit grâces et dit : " Prenez-la et partagez entre vous.	Et, ayant pris une coupe et rendu grâces, il dit: Prenez cette coupe, et distribuez-la entre vous;	Et ayant reçu une coupe, il rendit grâces et dit: Prenez ceci et le distribuez entre vous,	And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:	Et accepto calice gratias egit, et dixit : Accipite, et dividite inter vos.	καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν · Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατεἑαυτοῖς ·	
18	Car, je vous le dis, je ne boirai plus désormais du produit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. "	car, je vous le dis, je ne boirai plus désormais du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.	car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu.	For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.	Dico enim vobis quod non bibam de generatione vitis donec regnum Dei veniat.\	λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡβασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.	
19	Et il prit du pain, et, après avoir rendu grâces, il le rompit et le leur donna, en disant : " Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. "	Ensuite il prit du pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi.	Et ayant pris un pain, et ayant rendu grâces, il le rompit, et le leur donna, en disant: Ceci est mon corps, qui est donné pour vous; faites ceci en mémoire de moi;	And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.	Et accepto pane gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc facite in meam commemorationem.	Καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖςλέγων · Τοῦτόό ἐστιν τὸ σῶμμάά μμου τὸ ὑπὲρ ὑμμῶν διδόόμμενον · τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμμὴνἀνάάμμνησιν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et pareillement (pour) la coupe, après qu'ils eurent soupé, en disant : " Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, répandu pour vous.	Il prit de même la coupe, après le souper, et la leur donna, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est répandu pour vous.	— de même la coupe aussi, après le souper, en disant: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang, qui est versé pour vous;	Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.	Similiter et calicem, postquam conavit, dicens : Hic est calix novum testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.	ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέέγων ¨ Τοῦτο τὸ ποτήριονἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵμματίί μμου, τὸ ὑπὲρ ὑμμῶν ἐκχυννὸόμμενον ¨	
21	Cependant voici que la main de celui qui me trahit est avec moi sur la table.	Cependant voici, la main de celui qui me livre est avec moi à cette table.	mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table.	But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.	Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.	πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦπαραδιδόόντος μμε μμετ᾽ ἐμμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέέζης.	
22	Car le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est décrété; mais malheur à l'homme par qui il est trahi ! "	Le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est déterminé. Mais malheur à l'homme par qui il est livré!	Et le fils de l’homme s’en va bien, selon ce qui est déterminé; mais malheur à cet homme par qui il est livré!	And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!	Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit : verumtamen væ homini illi per quem tradetur.	καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου πορεύύεταικατὰ τὸ ὡρισμμέένον, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώώπῳ ἐκείίνῳ δι᾽ οὗ παραδίίδοται.	
23	Et ils se mirent à se demander entre eux qui pouvait bien être celui d'entre eux qui allait faire cela.	Et ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui ferait cela.	Et ils se mirent à s’entre-demander l’un à l’autre, qui donc serait celui d’entre eux qui allait faire cela.	And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.	Et ipsi coperunt quærere inter se quis esset ex eis qui hoc facturus esset.\	καὶ αὐτοὶἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μμέέλλων πράάσσειν.	
24	Il y eut aussi parmi eux une dispute : lequel d'entre eux devait passer pour le plus grand.	Il s'éleva aussi parmi les apôtres une contestation: lequel d'entre eux devait être estimé le plus grand?	Et il arriva aussi une contestation entre eux pour savoir lequel d’entre eux serait estimé le plus grand.	And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.	Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.	Ἐγέένετο δὲ καὶ φιλονεικίία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μμείίζων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et il leur dit : " Les rois des nations leur commandent en maîtres, et ceux qui exercent empire sur elles se font appeler Bienfaiteurs.	Jésus leur dit: Les rois des nations les maîtrisent, et ceux qui les dominent sont appelés bienfaiteurs.	Et il leur dit: Les rois des nations les dominent, et ceux qui exercent l'autorité sur elles sont appelés bienfaiteurs;	And he said unto them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.	Dixit autem eis : Reges gentium dominantur eorum : et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.	ὁ δὲεἶπεν αὐτοῖς ¨ Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέταικαλοῦνται ¨	
26	Vous, (ne faites) pas ainsi; mais que le plus grand parmi vous devienne comme le plus jeune, et celui qui gouverne comme celui qui sert.	Qu'il n'en soit pas de même pour vous. Mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus petit, et celui qui gouverne comme celui qui sert.	mais il n'en sera pas ainsi de vous; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune, et celui qui conduit comme celui qui sert.	But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.	Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcessor est, sicut ministrator.	ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μμειίζων ἐν ὑμῖν γινέέσθω ὡς ὁ νεώώτερος, καὶ ὁἡγούύμμενος ὡς ὁ διακονῶν.	
27	Qui, en effet, est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or moi, au milieu de vous, je suis comme celui qui sert.	Car quel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Et moi, cependant, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.	Car lequel est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert.	For whether is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.	Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat :	τίίς γὰρ μμειίζων, ὁ ἀνακειίμμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁἀνακειίμμενος; ἐγὼ δὲέ εἰμμι ἐν μμέέσῳ ὑμμῶν ὡς ὁ διακονῶν.	
28	Vous, vous êtes ceux qui sont demeurés constamment avec moi dans mes épreuves;	Vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes épreuves;	Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations.	Ye are they which have continued with me in my temptations.	vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis.	ὑμεῖς δὲέ ἐστε οἱδιαμμεμμενηκόότες μμετ᾽ ἐμμοῦ ἐν τοῖς πειρασμμοῖς μμου ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	et moi, je vous attribue la royauté comme mon Père me l'a attribuée,	c'est pourquoi je dispose du royaume en votre faveur, comme mon Père en a disposé en ma faveur,	Et moi, je vous confère un royaume comme mon Père m'en a conféré un,	And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;	Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,	κἀγὼ διατίθεμμαι ὑμῖν καθὼςδιέθετόμοι ὁ Πατήρ μου βασιλείαν,	
30	afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume; et vous siégerez sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.	afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes, pour juger les douze tribus d'Israël.	afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.	That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.	ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israël.\	ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐντῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.	
31	Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le froment.	Le Seigneur dit: Simon, Simon, Satan vous a réclamés, pour vous cribler comme le froment.	Et le Seigneur dit: Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé;	And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:	Ait autem Dominus : Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos ut cribraret sicut triticum :	Εἶπεν δὲ ὁ Κύριος · Σίμμων Σίμμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς τὸνσῖτον ·	
32	Mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras revenu, affermis tes frères. "	Mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point; et toi, quand tu seras converti, affermis tes frères.	mais moi, j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas; et toi, quand une fois tu seras revenu, fortifie tes frères.	But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.	ego autem rogavi pro te ut non deficiat fides tua : et tu aliquando conversus, confirma fratres tuos.	ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου · καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψαςστήρισον τοὺς ἀδελφούς σου.	
33	Il lui dit : " Seigneur, je suis prêt à aller avec vous et en prison et à la mort. "	Seigneur, lui dit Pierre, je suis prêt à aller avec toi et en prison et à la mort.	— Et il lui dit: Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller et en prison et à la mort.	And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.	Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ · Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμόςεἰμι καὶ εἰςφυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais il dit : " Je te le dis, Pierre, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies trois fois nié me connaître. "	Et Jésus dit: Pierre, je te le dis, le coq ne chantera pas aujourd'hui que tu n'aies nié trois fois de me connaître.	— Et il dit: Pierre, je te dis: le coq ne chantera point aujourd'hui, que premièrement tu n'aies nié trois fois de me connaître.	And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.	At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis :	ὁ δὲ εἶπεν ˙ Λέέγω σοι, Πέέτρε, οὐ μμὴ φωνήήσεισήήμμερον ἀλέέκτωρ πρὶν ἢ τρίίς ἀπαρνήήσῃ μμὴ εἰδέέναι μμε.	
35	Et il leur dit : " Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni besace, ni sandales, avez-vous manqué de quelque chose? " Ils dirent : " De rien. "	Il leur dit encore: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac, et sans souliers, avez-vous manqué de quelque chose? Ils répondirent: De rien.	Et il leur dit: Quand je vous ai envoyés sans bourse, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose? Et ils dirent: De rien.	And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.	Quando misi vos sine sacculo, et pera, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis ?	Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ˙ Ὅτε ἀπέέστειλα ὑμμᾶς ἄτερ βαλλαντίίου καὶ πήήρας καὶ ὑποδημμάάτων,μμή ή τινος ὑστερήήσατε; οἱ δὲ εἶπον ˙ Οὐθενόός.	
36	Il leur dit : " Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même la besace; et que celui qui n'a pas de glaive vende son manteau et en achète un.	Et il leur dit: Maintenant, au contraire, que celui qui a une bourse la prenne et que celui qui a un sac le prenne également, que celui qui n'a point d'épée vende son vêtement et achète une épée.	Il leur dit donc: Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même celui qui a un sac, et que celui qui n'a pas d'épée vende son vêtement et achète une épée.	Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.	At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat ; similiter et peram : et qui non habet, vendat tunicam suam et emat gladium.	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ˙ Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχωνβαλλάάντιον ἀράάτω, ὁμμοίίως καὶ πήήραν, καὶ ὁ μμὴ ἔχων πωλησάάτω τὸ ἱμμάάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάάτωμμάάχαιραν.	
37	Car, je vous le dis, il faut encore que cette Ecriture s'accomplisse en moi : Et il a été compté parmi les malfaiteurs. Aussi bien, ce qui me concerne touche à sa fin. "	Car, je vous le dis, il faut que cette parole qui est écrite s'accomplisse en moi: Il a été mis au nombre des malfaiteurs. Et ce qui me concerne est sur le point d'arriver.	Car je vous dis, qu'il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi: «Et il a été compté parmi les iniques». Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin.	For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.	Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet impleri in me : Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quæ sunt de me finem habent.	λέέγω γὰρ ὑμμῖν ὅτι [ἔτι] τοῦτο τὸ γεγραμμμέένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμμοίί, τόόΚαὶ μμετὰ ἀνόόμμων ἐλογίίσθη. καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμμοῦ τέέλος ἔχει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Ils lui dirent : " Seigneur, voici ici deux glaives. " Il leur dit : " C'est assez. "	Ils dirent: Seigneur, voici deux épées. Et il leur dit: Cela suffit.	Et ils dirent: Seigneur, voici ici deux épées. Et il leur dit: C'est assez.	And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.	At illi dixerunt : Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis : Satis est.\	οἱ δὲ εἶπον ˙ Κύριε, ἰδοὺμμάάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ˙ Ἱκανόόν ἐστιν.	
39	Etant sorti, il s'en alla, comme de coutume, vers le mont des Oliviers; les disciples aussi l'accompagnèrent.	Après être sorti, il alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers. Ses disciples le suivirent.	Et sortant, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent.	And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.	Et egressus ibat secundum consuetudinem in monte Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipuli.	Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἠκολούύθησαν δὲ αὐτῷκαὶ οἱ μμαθηταίί.	
40	Lorsqu'il fut à l'endroit, il leur dit : " Priez afin de ne pas entrer en tentation. "	Lorsqu'il fut arrivé dans ce lieu, il leur dit: Priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation.	Et quand il fut en ce lieu-là, il leur dit: Priez que vous n'entriez pas en tentation.	And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.	Et cum pervenisset ad locum, dixit illis : Orate ne intretis in tentationem.	γενόόμμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόόπου εἶπεν αὐτοῖς ˙ Προσεύύχεσθε μμὴ εἰσελθεῖνεἰς πειρασμμόόν.	
41	Et il s'éloigna d'eux environ d'un jet de pierre; et, s'étant mis à genoux, il priait, disant :	Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'environ un jet de pierre, et, s'étant mis à genoux, il pria,	Et il s'éloigna d'eux lui-même environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il priait,	And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,	Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis : et positis genibus orabat,	καὶ αὐτὸς ἀπεσπάάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίίθου βολήήν, καὶ θεὶς τὰγόόνατα προσηύύχετο	
42	" Père, si vous voulez, détournez de moi ce calice. Cependant, que ce ne soit pas ma volonté, mais la vôtre qui soit faite. "	disant: Père, si tu voulais éloigner de moi cette coupe! Toutefois, que ma volonté ne se fasse pas, mais la tienne.	disant: Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite.	Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.	dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum a me : verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.	λέέγων ˙ Πάάτερ, εἰ βούύλει παρενεγκεῖν τὸ ποτήήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμμοῦ ˙ πλὴν μμὴ τὸ θέέλημμάά μμου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέέσθω.	
43	Et lui apparut, (venant) du ciel, un ange qui le réconfortait.	Alors un ange lui apparut du ciel, pour le fortifier.	Et un ange du ciel lui apparut, le fortifiant.	And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.	Apparuit autem illi angelus de cælo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat.	ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύών αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Et, se trouvant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des gouttes de sang, qui tombaient sur la terre.	Étant en agonie, il priait plus instamment, et sa sueur devint comme des grumeaux de sang, qui tombaient à terre.	Et étant dans l'angoisse du combat, il priait plus instamment; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlant sur la terre.	And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.	Et factus est sudor ejus sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.	καὶ γενόόμμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέέστερον προσηύύχετο ¨ καὶἐγέένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόόμμβοι αἵμματος καταβαίίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.	
45	S'étant relevé de (sa) prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva plongés dans le sommeil à cause de la tristesse.	Après avoir prié, il se leva, et vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse,	Et s'étant levé de sa prière, il vint vers les disciples, qu'il trouva endormis de tristesse;	And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,	Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia.	καὶ ἀναστὰςἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μμαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμμωμμέένους ἀπὸ τῆς λύύπης ¨	
46	Et il leur dit : " Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous n'entriez point en tentation. "	et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous et priez, afin que vous ne tombiez pas en tentation.	et il leur dit: Pourquoi dormez-vous? Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.	And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.	Et ait illis : Quid dormitis ? surgite, orate, ne intretis in tentationem.\	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ¨ Τίί καθεύύδετε; ἀναστάάντες προσεύύχεσθε ἵνα μμὴ εἰσέέλθητε εἰςπειρασμμόόν.	
47	Comme il parlait encore, voici (venir) une foule, et le nommé Judas, l'un des Douze, les précédait. Il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser.	Comme il parlait encore, voici, une foule arriva; et celui qui s'appelait Judas, l'un des douze, marchait devant elle. Il s'approcha de Jésus, pour le baiser.	Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait; et il s'approcha de Jésus, pour le baiser.	And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.	Adhuc eo loquente, ecce turba : et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos, et appropinquavit Jesu ut oscularetur eum.	Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόόμμενος Ἰούύδας εἷς τῶν δώώδεκα προήήρχετοαὐτούύς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλῆσαι αὐτόόν.	
48	Et Jésus lui dit : " Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ! "	Et Jésus lui dit: Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme!	Et Jésus lui dit: Judas, tu livres le fils de l'homme par un baiser?	But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?	Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filium hominis tradis ?	ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ ¨ Ἰούύδα,φιλήήμματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου παραδίίδως;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, dirent : " Seigneur, si nous frappions du glaive? "	Ceux qui étaient avec Jésus, voyant ce qui allait arriver, dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?	Et ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent: Seigneur, frapperons-nous de l'épée?	When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?	Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percutimus in gladio ?	ἰδόόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόόμμενονεἶπον αὐτῷ ¨ Κὐύριε, εἰ πατάάξομμεν ἐν μμαχαίίρῃ;	
50	Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui emporta l'oreille droite.	Et l'un d'eux frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille droite.	Et l'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite.	And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.	Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram.	καὶ ἐπάάταξεν εἶς τις ἐξ αὐτῶν τὸνδοῦλον τοῦ ἀρχιερέέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόόν.	
51	Jésus répondit : " Laissez (faire) jusque là ! " Et touchant l'oreille, il le guérit.	Mais Jésus, prenant la parole, dit: Laissez, arrêtez! Et, ayant touché l'oreille de cet homme, il le guérit.	Mais Jésus, répondant, dit: Laissez faire jusqu'ici; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit.	And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.	Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦςεἶπεν ¨ Ἐᾶτε ἕως τοὐύτου ¨ καὶ ἁψάάμμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἰάάσατο αὐτόόν.	
52	Et Jésus dit à ceux qui étaient venus contre lui, grands prêtres, commandants du temple et anciens : " Comme contre un brigand, vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons !	Jésus dit ensuite aux principaux sacrificateurs, aux chefs des gardes du temple, et aux anciens, qui étaient venus contre lui: Vous êtes venus, comme après un brigand, avec des épées et des bâtons.	Et Jésus dit aux principaux sacrificateurs et aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui: Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons?	Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?	Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus ?	εἶπεν δὲἸησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομμέένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶπρεσβυτέέρους ¨ Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξεληλύύθατε μμετὰ μμαχαιρῶν καὶ ξὐύλων;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le temple, vous n'avez pas porté les mains sur moi. Mais c'est (maintenant) votre heure et la puissance des Ténèbres. "	J'étais tous les jours avec vous dans le temple, et vous n'avez pas mis la main sur moi. Mais c'est ici votre heure, et la puissance des ténèbres.	Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi; mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.	When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.	Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me : sed hæc est hora vestra, et potestas tenebrarum.	καθ᾽ ἡμμέέρανὄντος μμου μμεθ᾽ ὑμμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽ ἐμμέέ ¨ ἀλλ᾽ αὕτη ὑμμῶν ἐστὶν ἡ ὥρακαὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκόότους.	
54	S'étant saisis de lui, ils l'emmenèrent et le firent entrer dans la maison du grand prêtre. Or Pierre suivait de loin.	Après avoir saisi Jésus, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Pierre suivait de loin.	Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin.	Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.	Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus vero sequebatur a longe.\	Συλλαβόόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήήγαγον εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέέως. ὁ δὲΠέέτρος ἠκολούύθει μμακρόόθεν.	
55	Ayant allumé du feu au milieu de la cour, ils s'assirent autour, et Pierre s'assit parmi eux.	Ils allumèrent du feu au milieu de la cour, et ils s'assirent. Pierre s'assit parmi eux.	Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux.	And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.	Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.	ἁψάάντων δὲ πῦρ ἐν μμέέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συνκαθισάάντωναὐτῶν ἐκάάθητο ὁ Πέέτρος ἐν μμέέσῳ αὐτῶν.	
56	Une servante, qui le vit assis près de la flamme, le dévisagea et dit : " Celui-là aussi était avec lui. "	Une servante, qui le vit assis devant le feu, fixa sur lui les regards, et dit: Cet homme était aussi avec lui.	Et une servante, le voyant assis auprès de la lumière, et l'ayant regardé fixement, dit: Celui-ci aussi était avec lui.	But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.	Quem cum vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat.	ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίίσκη τις καθήήμμενονπρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίίσασα αὐτῷ εἶπεν ¨ Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν.	
57	Mais il nia, en disant : " Femme, je ne le connais point. "	Mais il le nia disant: Femme, je ne le connais pas.	Mais il le renia, disant: Femme, je ne le connais pas.	And he denied him, saying, Woman, I know him not.	At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum.	ὁ δὲ ἠρνήήσατο αὐτὸνλέέγων ¨ Γύύναι, οὐκ οἶδα αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	Un peu après, un autre, l'ayant vu, dit : " Toi aussi, tu en es. " Mais Pierre dit : " Homme, je n'en suis point. "	Peu après, un autre, l'ayant vu, dit: Tu es aussi de ces gens-là. Et Pierre dit: Homme, je n'en suis pas.	Et peu après, un autre le voyant, dit: Et toi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit: Ô homme, je n'en suis point.	And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.	Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait : O homo, non sum.	καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη · Καὶ σὺ ἐξαὐτῶν εἶ. ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν · Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.	
59	Et une heure environ s'étant écoulée, un autre affirma avec force : " Pour sûr, celui-là aussi était avec lui; aussi bien, il est Galiléen. "	Environ une heure plus tard, un autre insistait, disant: Certainement cet homme était aussi avec lui, car il est Galiléen.	Et environ une heure après, un autre affirma, disant: En vérité, celui-ci aussi était avec lui; car aussi il est Galiléen.	And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaean.	Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Vere et hic cum illo erat : nam et Galilæus est.	καὶ διαστάάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλοστις διϊσχυρίίζετο λέέγων · Ἐπ᾽ ἀληθείίας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν · καὶ γὰρ Γαλιλαῖόός ἐστιν.	
60	Pierre dit : " Homme, je ne sais ce que tu dis. " Et à l'instant, comme il parlait encore, un coq chanta.	Pierre répondit: Homme, je ne sais ce que tu dis. Au même instant, comme il parlait encore, le coq chanta.	Et Pierre dit: Ô homme, je ne sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta.	And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.	Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus.	εἶπεν δὲ ὁ Πέέτρος · Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέέγεις. καὶ παραχρῆμμα ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦἐφώώνησεν ἀλέέκτωρ.	
61	Et le Seigneur, s'étant retourné, arrêta son regard sur Pierre, et Pierre se souvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit : " Avant que le coq ait chanté aujourd'hui, tu me renieras trois fois. "	Le Seigneur, s'étant retourné, regarda Pierre. Et Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite: Avant que le coq chante aujourd'hui, tu me renieras trois fois.	Et le Seigneur, se tournant, regarda Pierre; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit: Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois.	And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.	Et conversus Dominus respexit Petrum, et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis.	καὶ στραφεὶς ὁ Κύύριος ἐνέέβλεψεν τῷ Πέέτρῳ, καὶ ὑπεμμνήήσθη ὁΠέέτρος τοῦ λόόγου τοῦ Κυρίίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήήσῃ μμε τρίίς.	
62	Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et étant sorti, il pleura amèrement.	Et Pierre, étant sorti dehors, pleura amèrement.	And Peter went out, and wept bitterly.	Et egressus foras Petrus flevit amare.\	καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέέτρος ἔκλαυσεν πικρῶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
63	Et ceux qui le tenaient se moquaient de lui et le frappaient.	Les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui, et le frappaient.	Et les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient;	And the men that held Jesus mocked him, and smote him.	Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes.	Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέἐχοντες αὐτὸν ἐνἐέπαιζον αὐτῷ δἐέροντες,	
64	Et lui ayant voilé (le visage), ils l'interrogeaient, disant : " Prophétise ! Quel est celui qui t'a frappé? "	Ils lui voilèrent le visage, et ils l'interrogeaient, en disant: Devine qui t'a frappé.	et lui couvrant les yeux, ils l'interrogeaient, disant: Prophétise; qui est celui qui t'a frappé?	And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?	Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus : et interrogabant eum, dicentes : Prophetiza, quis est, qui te percussit ?	καὶπερικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λἐέγοντες ¨ Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίἰσας σε;	
65	Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.	Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres injures.	Et ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant.	And many other things blasphemously spake they against him.	Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.\	καὶἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόόν.	
66	Quand il fit jour, se réunit le conseil des anciens du peuple, grands prêtres et scribes; et ils l'amenèrent à leur tribunal.	Quand le jour fut venu, le collège des anciens du peuple, les principaux sacrificateurs et les scribes, s'assemblèrent, et firent amener Jésus dans leur sanhédrin.	Et quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla; et ils l'amenèrent dans leur sanhédrin,	And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,	Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et scribæ, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis.	Καὶ ὡς ἐγἐένετο ἡμμἐέρα, συνήήχθη τὸ περσβυτἐέριον τοῦ λαοῦ ἀρχιερεῖς τε καὶγραμμματεῖς, καὶ ἀνήήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνἐέδριον ἑαυτῶν,	
67	Ils dirent : " Si tu es le Christ, dis-le-nous. " Il leur dit : " Si je vous le dis, vous ne le croirez pas;	Ils dirent: Si tu es le Christ, dis-le nous. Jésus leur répondit: Si je vous le dis, vous ne le croirez pas;	disant: Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. Et il leur dit: Si je vous le disais, vous ne le croiriez point;	Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:	Et ait illis : Si vobis dixero, non credetis mihi :	λἐέγοντες ¨ Εἰ σὺ εἶ ὁΧριστόός, εἰπὸν ἡμμῖν. εἶπεν δὲ αὐτοῖς ¨ Ἐὰν ὑμμῖν εἴπω, οὐ μμὴ πιστεύύσητε ¨	
68	et si je vous interroge, vous ne répondrez pas.	et, si je vous interroge, vous ne répondrez pas.	et si je vous interroge, vous ne me répondrez point ou ne me laisserez point aller.	And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go.	si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.	ἐὰν δὲἐρωτήήσω, οὐ μμὴ ἀποκριθῆτε μμοι ἢ ἀπολύύσητε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
69	Mais dès maintenant le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. "	Désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.	Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu.	Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.	Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.	ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦἀνθρώώπου καθήήμμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάάμμεως τοῦ Θεοῦ.	
70	Ils dirent tous : " Tu es donc le Fils de Dieu? " Il leur répondit : " Vous le dites : je le suis. "	Tous dirent: Tu es donc le Fils de Dieu? Et il leur répondit: Vous le dites, je le suis.	Et ils dirent tous: Toi, tu es donc le Fils de Dieu? Et il leur dit: Vous dites vous-mêmes que je le suis.	Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.	Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum.	εἶπον δὲ πάάντες ·· Σὺ οὖν εἶ ὁΥἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη ·· Ὑμμεῖς λέέγετε, ὅτι ἐγώώ εἰμμι.	
71	Et ils dirent : " Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Car nous l'avons nous-mêmes entendu de sa bouche. "	Alors ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Nous l'avons entendu nous-mêmes de sa bouche.	Et ils dirent: Qu'avons-nous encore besoin de témoignage? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.	And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.	At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? ipsi enim audivimus de ore ejus.	οἱ δὲ εἶπον ·· Τίί ἔτιχρείίαν ἔχομμεν μμαρτυρίίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούύσαμμεν ἀπὸ τοῦ στόόμματος αὐτοῦ.	

Chapitre 23

1	Alors toute l'assemblée s'étant levée, ils le menèrent à Pilate;	Ils se levèrent tous, et ils conduisirent Jésus devant Pilate.	Et se levant tous ensemble, ils le menèrent à Pilate.	And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.	Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.	Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πειλᾶτον.	
2	et ils se mirent à l'accuser, en disant : " Nous avons trouvé que cet homme détourne notre nation en l'empêchant de payer les impôts à César et en disant de lui-même qu'il est Christ-roi. "	Ils se mirent à l'accuser, disant: Nous avons trouvé cet homme excitant notre nation à la révolte, empêchant de payer le tribut à César, et se disant lui-même Christ, roi.	Et ils se mirent à l'accuser, disant: Nous avons trouvé cet homme pervertissant notre nation et défendant de donner le tribut à César, se disant lui-même être le Christ, un roi.	And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.	Coperunt autem illum accusare, dicentes : Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Cæsari, et dicentem se Christum regem esse.	ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέέγοντες ·· Τοῦτον εὕρομμεν διαστρέέφοντα τὸ ἔθνος ἡμμῶν καὶκωλύύοντα Καίίσαρι φόόρους διδόόναι, λέέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέέα εἶναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Pilate l'interrogea, disant : " Es-tu le roi des Juifs? " Jésus lui répondit : " Tu le dis. "	Pilate l'interrogea, en ces termes: Es-tu le roi des Juifs? Jésus lui répondit: Tu le dis.	Et Pilate l'interrogea, disant: Toi, tu es le roi des Juifs? Et répondant, il lui dit: Tu le dis.	And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it.	Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es rex Judæorum ? At ille respondens ait : Tu dicis.	ὁ δὲΠειλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγων ·· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη ··Σὺ λέγεις.	
4	Pilate dit aux grands prêtres et aux foules : " Je ne trouve rien de coupable en cet homme. "	Pilate dit aux principaux sacrificateurs et à la foule: Je ne trouve rien de coupable en cet homme.	Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules: Je ne trouve aucun crime en cet homme.	Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.	Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas : Nihil invenio causæ in hoc homine.	ὁ δὲ Πειλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ·· Οὐδὲν εὑρίσκωαἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.	
5	Mais eux insistaient avec force, disant : " Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici. "	Mais ils insistèrent, et dirent: Il soulève le peuple, en enseignant par toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici.	Mais ils insistaient, disant: Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici.	And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.	At illi invalescebant, dicentes : Commovet populum docens per universam Judæam, incipiens a Galilæa usque huc.	οἱ δὲ ἐπίίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασείει τὸν λαόόν,διδάάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάάμμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.	
6	A ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen;	Quand Pilate entendit parler de la Galilée, il demanda si cet homme était Galiléen;	Et Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen.	When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.	Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset.	Πειλᾶτος δὲἀκούύσας Γαλιλαίαν ἐπηρώώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖόός ἐστιν,	
7	et apprenant qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui, lui aussi, était à Jérusalem en ces jours-là.	et, ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode, qui se trouvait aussi à Jérusalem en ces jours-là.	Et ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.	And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.	Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.\	καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκτῆς ἐξουσίίας Ἡρῴδου ἐστίίν, ἀνέέπεμμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἰεροσολύύμμοις ἐνταύύταις ταῖς ἡμμέέραις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Hérode, en voyant Jésus, se réjouit fort, car depuis longtemps il avait le désir de le voir, pour ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait lui voir faire quelque miracle.	Lorsque Hérode vit Jésus, il en eut une grande joie; car depuis longtemps, il désirait le voir, à cause de ce qu'il avait entendu dire de lui, et il espérait qu'il le verrait faire quelque miracle.	Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui; et il espérait voir quelque miracle opéré par lui.	And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long season, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.	Herodes autem viso Jesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.	Ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν ˙ ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ ˙ καὶ ἤλπιζέέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόόμμενον.	
9	Il lui adressa beaucoup de questions, mais lui ne répondit rien.	Il lui adressa beaucoup de questions; mais Jésus ne lui répondit rien.	Et il l'interrogea longuement; mais il ne lui répondit rien.	Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.	Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.	ἐπηρώώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόόγοις ἱκανοῖς ˙ αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίίνατο αὐτῷ.	
10	Or les grands prêtres et les scribes se trouvaient là, l'accusant avec force.	Les principaux sacrificateurs et les scribes étaient là, et l'accusaient avec violence.	Et les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent là, l'accusant avec véhémence.	And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.	Stabant autem principes sacerdotum et scribæ constanter accusantes eum.	εἱστήήκεισανδὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμμματεῖς εὐτόόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.	
11	Hérode le traita avec mépris, ainsi que ses hommes d'armes, se moqua de lui et, après l'avoir revêtu d'un vêtement de couleur éclatante, il le renvoya à Pilate.	Hérode, avec ses gardes, le traita avec mépris; et, après s'être moqué de lui et l'avoir revêtu d'un habit éclatant, il le renvoya à Pilate.	Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate.	And Herod with his men of war set him at nought, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.	Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo : et illusit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum.	ἐξουθενήήσας δὲαὐτὸν ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύύμμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμμπαίίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμμπρὰνἀνέέπεμμψεν αὐτὸν τῷ Πειλᾶτῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	En ce jour même, Hérode et Pilate devinrent amis, eux qui auparavant étaient en inimitié entre eux.	Ce jour même, Pilate et Hérode devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.	Et Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.	And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.	Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die : nam antea inimici erant ad invicem.\	ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Πειλᾶτος καὶ ὁ Ἡρῴδης ἐν αὐτῇτῇ ἡμέρᾳ μετ᾽ ἀλλήλων ¨ προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς.	
13	Pilate, ayant convoqué les grands prêtres, les chefs et le peuple,	Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, les magistrats, et le peuple, leur dit:	Et Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, et les chefs, et le peuple,	And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,	Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum, et magistratibus, et plebe,	Πειλᾶτος δὲ συγκαλεσάάμμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν	
14	leur dit : " Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple; or j'ai instruit l'affaire devant vous et je n'ai rien trouvé de coupable en cet homme quant aux choses dont vous l'accusez;	Vous m'avez amené cet homme comme excitant le peuple à la révolte. Et voici, je l'ai interrogé devant vous, et je ne l'ai trouvé coupable d'aucune des choses dont vous l'accusez;	leur dit: Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez,	Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:	dixit ad illos : Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his in quibus eum accusatis.	εἶπεν πρὸς αὐτούς ¨ Προσηνέέγκατέέ μμοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέέφοντα τὸνλαόόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώώπιον ὑμμῶν ἀνακρίίνας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώώπῳ τούύτῳ αἴτιον ὧνκατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ.	
15	ni Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé; c'est bien qu'il n'a rien fait qui mérite la mort.	Hérode non plus, car il nous l'a renvoyé, et voici, cet homme n'a rien fait qui soit digne de mort.	ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui; et voici, rien n'a été fait par lui qui soit digne de mort.	No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.	Sed neque Herodes : nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.	ἀλλ᾽ οὐδὲ Ἡρῴδης, ἀνέέπεμμψα γὰρ ὑμμᾶς πρὸς αὐτόόν ¨ καὶἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάάτου ἐστὶν πεπραγμμέένον αὐτῷ ¨	
16	Je le relâcherai donc après l'avoir fait châtier. "	Je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges.	L'ayant donc châtié, je le relâcherai.	I will therefore chastise him, and release him.	Emendatum ergo illum dimittam.	παιδεύύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύύσω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Or il était obligé, à chaque fête, de leur relâcher quelqu'un.	A chaque fête, il était obligé de leur relâcher un prisonnier.	Or il était obligé de leur relâcher quelqu'un à la fête.	(For of necessity he must release one unto them at the feast.)	Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum unum.	ἀνάάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύύειν αὐτοῖς κατὰ ἑορτὴν ἕνα.	
18	Mais tous ensemble ils crièrent : " Fais mourir celui-ci, et relâche-nous Barabbas ! "	Ils s'écrièrent tous ensemble: Fais mourir celui-ci, et relâche-nous Barabbas.	Et toute la multitude s'écria ensemble, disant: Ôte celui-ci, et relâche-nous Barabbas	And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:	Exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam :	ἀνέέκραξαν δὲπανπληθεὶ λέέγοντες ·· Αἶρε τοῦτον, ἀπόόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν	
19	lequel était en prison à cause d'une sédition qui avait eu lieu dans la ville et d'un meurtre.	Cet homme avait été mis en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour un meurtre.	(qui avait été jeté en prison pour une sédition qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre).	(Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)	qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium missus in carcerem.	(ὅστις ἦν διὰ στάάσιντινὰ γενομμέένην ἐν τῇ πόόλει καὶ φόόνον βεβλημμέένος εἰς φυλακήήν).	
20	Et de nouveau Pilate, qui désirait relâcher Jésus, s'adressa à eux;	Pilate leur parla de nouveau, dans l'intention de relâcher Jésus.	Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus.	Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.	Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.	πάάλιν οὖν ὁΠειλᾶτος προσεφώώνησεν αὐτοῖς, θεέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν.	
21	mais ils clamaient, disant : " Crucifie ! crucifie-le ! "	Et ils crièrent: Crucifie, crucifie-le!	Mais ils s'écriaient, disant: Crucifie, crucifie-le!	But they cried, saying, Crucify him, crucify him.	At illi succlamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum.	οἱ δὲ ἐπεφώώνουνλέέγοντες ·· Σταύύρωσον σταύύρωσον αὐτόόν.	
22	Pour la troisième fois, il leur dit : " Qu'a-t-il donc fait de mal? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Donc, après l'avoir fait châtier, je le relâcherai. "	Pilate leur dit pour la troisième fois: Quel mal a-t-il fait? Je n'ai rien trouvé en lui qui mérite la mort. Je le relâcherai donc, après l'avoir fait battre de verges.	Et il leur dit pour la troisième fois: Mais quel mal celui-ci a-t-il fait? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort; l'ayant donc châtié, je le relâcherai.	And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.	Ille autem tertio dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? nullam causam mortis invenio in eo : corripiam ergo illum et dimittam.	ὁ δὲ τρίίτον εἶπεν πρὸς αὐτούύς ·· Τίί γὰρκακὸν ἐποιίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάάτου εὗρον ἐν αὐτῷ ·· παιδεύύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύύσω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais ils insistaient avec de grands cris, demandant qu'il fût crucifié, et leurs cris allaient grandissant.	Mais ils insistèrent à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris l'emportèrent:	Mais ils insistaient à grands cris, demandant qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus.	And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.	At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur : et invalescebant voces eorum.\	οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι. καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων.	
24	Alors Pilate décréta qu'il serait fait selon leur demande.	Pilate prononça que ce qu'ils demandaient serait fait.	Et Pilate prononça que ce qu'ils demandaient fût fait.	And Pilate gave sentence that it should be as they required.	Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.	ὁ δὲ Πειλᾶτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν.	
25	Il relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et meurtre, qu'ils demandaient, et il livra Jésus à leur volonté.	Il relâcha celui qui avait été mis en prison pour sédition et pour meurtre, et qu'ils réclamaient; et il livra Jésus à leur volonté.	Et il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient; et il livra Jésus à leur volonté.	And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.	Dimisit autem illis eum qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant : Jesum vero tradidit voluntati eorum.	ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακήν, ὃν ἠτοῦντο ˙ τὸνδὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν.	
26	Comme ils l'emmenaient, ils saisirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait de la campagne, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la portât derrière Jésus.	Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix, pour qu'il la porte derrière Jésus.	Et comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus.	And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.	Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem venientem de villa : et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.	Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου ἐρχόμενου ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Or, il était suivi d'une grande masse du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.	Il était suivi d'une grande multitude des gens du peuple, et de femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur lui.	Et une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait.	And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.	Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quæ plangebant et lamentabantur eum.	ἠκολούθει δὲ αὐτῷπολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.	
28	Se tournant vers elles, Jésus dit : " Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants,	Jésus se tourna vers elles, et dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; mais pleurez sur vous et sur vos enfants.	Mais Jésus, se tournant vers elles, dit: Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants;	But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.	Conversus autem ad illas Jesus, dixit : Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros.	στραφεὶς δὲπρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ¨ Θυγατέρες Ἰερουσαλήμμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμμέ ¨ πλὴν ἐφ᾽ ἑαυτὰςκλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ¨	
29	car voici venir des jours où l'on dira : Heureuses les stériles, et les entrailles qui n'ont point enfanté et les mamelles qui n'ont point allaité !	Car voici, des jours viendront où l'on dira: Heureuses les stériles, heureuses les entrailles qui n'ont point enfanté, et les mamelles qui n'ont point allaité!	car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira: Bienheureuses les stériles, et les ventres qui n’ont pas enfanté, et les mamelles qui n’ont pas nourri.	For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.	Quoniam ecce venient dies in quibus dicent : Beatæ steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quæ non lactaverunt.	ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμμέέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν ¨ Μακάάριαι αἱστεῖραι, καὶ κοιλίίαι αἳ οὐκ ἐγέέννησαν, καὶ μμαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν.	
30	Alors on se mettra à dire aux montagnes : Tombez sur nous ! et aux collines : Recouvrez-nous !	Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous! Et aux collines: Couvrez-nous!	Alors ils se mettront à dire aux montagnes: Tombez sur nous; et aux coteaux: Couvrez-nous;	Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.	Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; et collibus : Operite nos.	τόότε ἄρξονταιλέέγειν τοῖς ὄρεσιν ¨ Πέέσετε ἐφ᾽ ἡμμᾶς ¨ καὶ τοῖς βουνοῖς ¨ Καλύύψατε ἡμμᾶς ¨	
31	Car, si l'on traite ainsi le bois vert, qu'en sera-t-il du sec? "	Car, si l'on fait ces choses au bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec?	car s’ils font ces choses au bois vert, que sera-t-il fait au bois sec?	For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?	Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet ?	ὅτι εἰ ἐν τῷὑγρῷ ξύύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τίί γέένηται;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	On menait aussi deux autres, des malfaiteurs, pour être exécutés avec lui.	On conduisait en même temps deux malfaiteurs, qui devaient être mis à mort avec Jésus.	Et deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent menés avec lui, pour être mis à mort.	And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.	Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.\	ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύόκακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.	
33	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Calvaire, ils l'y crucifièrent, ainsi que les malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche.	Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à droite, l'autre à gauche.	Et quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche.	And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.	Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum : et latrones, unum a dextris, et alterum a sinistris.	Καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόόπον τὸν καλούύμμενον Κρανίίον, ἐκεῖ ἐσταύύρωσαν αὐτὸν καὶτοὺς κακούύργους, ὃν μμὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.	
34	Et Jésus disait : " Père, pardonnez-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. " Et se partageant ses vêtements, ils les tirèrent au sort.	Jésus dit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.	Et Jésus dit: Père, pardonne-leur, car ils ne savent ce qu'ils font. Et ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.	Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.	Jesus autem dicebat : Pater, dimitte illis : non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes.	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν ·· Πάάτερ,ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τίί ποιοῦσιν. διαμμεριζόόμμενοι δὲ τὰ ἱμμάάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.	
35	Le peuple se tenait là et regardait. Même les chefs raillaient, disant : " Il en a sauvé d'autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ de Dieu, l'Elu ! "	Le peuple se tenait là, et regardait. Les magistrats se moquaient de Jésus, disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, s'il est le Christ, l'élu de Dieu!	Et le peuple se tenait là, regardant; et les gouverneurs aussi se raillaient de lui avec eux, disant: Il a sauvé les autres; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu de Dieu.	And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.	Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.	καὶ εἱστήήκει ὁ λαὸς θεωρῶν ·· ἐξεμμυκτήήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς λέέγοντες ··Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάάτω ἑαυτόόν, εἰ οὗτόός ἐστιν ὁ Χριστὸς, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτόός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Les soldats aussi se moquèrent de lui, s'avançant pour lui présenter du vinaigre, et disant :	Les soldats aussi se moquaient de lui; s'approchant et lui présentant du vinaigre,	Et les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, et lui présentant du vinaigre,	And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,	Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,	ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ	
37	" Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! "	ils disaient: Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même!	et disant: Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même.	And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.	et dicentes : Si tu es rex Judæorum, salvum te fac.	καὶλέέγοντες ˙ Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόόν.	
38	Il y avait aussi au-dessus de lui une inscription en caractères grecs, latins et hébraïques : " Celui-ci est le roi des Juifs. "	Il y avait au-dessus de lui cette inscription: Celui-ci est le roi des Juifs.	Et il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques: Celui-ci est le roi des Juifs.	And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.	Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris græcis, et latinis, et hebraicis : Hic est rex Judæorum.	ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ᾽αὐτῷ γράάμμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ῥωμμαϊκοῖς καὶ ἑβραϊκοῖς ˙ Οὗτος ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	
39	Or, l'un des malfaiteurs, mis en croix l'injuriait, disant : " N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même et sauve-nous ! "	L'un des malfaiteurs crucifiés l'injuriait, disant: N'es-tu pas le Christ? Sauve-toi toi-même, et sauve-nous!	Et l'un des malfaiteurs qui étaient pendus l'injuriait, disant: N'es-tu pas le Christ, toi? Sauve-toi toi-même, et nous aussi.	And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.	Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens : Si tu es Christus, salvum fac temetipsum et nos.	Εἷς δὲ τῶν κρεμμασθέέντων κακούύργων ἐβλασφήήμμει αὐτὸν λέέγον ˙ Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστόός;σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμμᾶς.	
40	Mais l'autre le reprenait, disant : " Tu n'as pas même la crainte de Dieu, toi qui subis la même condamnation !	Mais l'autre le reprenait, et disait: Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même condamnation?	Mais l'autre, répondant, le reprit, disant: Et tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement?	But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?	Respondens autem alter increpabat eum, dicens : Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτίμμα αὐτῷ λέέγων ˙ Οὐδὲ φοβῇ σὺτὸν Θεόόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίίμματι εἶ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons faites; mais lui n'a rien fait de mal. "	Pour nous, c'est justice, car nous recevons ce qu'ont mérité nos crimes; mais celui-ci n'a rien fait de mal.	Et pour nous, nous y sommes justement; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises: mais celui-ci n'a rien fait qui ne se dût faire.	And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.	Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus : hic vero nihil mali gessit.	καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως · ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν · οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.	
42	Et il dit : " Jésus, souvenez-vous de moi, quand vous reviendrez avec votre royauté. "	Et il dit à Jésus: Souviens-toi de moi, quand tu viendras dans ton règne.	Et il disait à Jésus: Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume.	And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.	Et dicebat ad Jesum : Domine, memento mei cum veneris in regnum tuum.	καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ · Μνήσθητίμου Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.	
43	Et il lui dit : " Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. "	Jésus lui répondit: Je te le dis en vérité, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.	Et Jésus lui dit: En vérité, je te dis: Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis.	And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.	Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : hodie mecum eris in paradiso.\	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ἀμμήν λέέγω σοι,σήμμερον μμετ᾽ ἐμμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.	
44	Il était alors environ la sixième heure, et il se fit des ténèbres sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure,	Il était déjà environ la sixième heure, et il y eut des ténèbres sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.	Or il était environ la sixième heure; et il y eut des ténèbres sur tout le pays jusqu'à la neuvième heure;	And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.	Erat autem fere hora sexta, et tenebræ factæ sunt in universam terram usque ad horam nonam.	Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκόότος ἐγέένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάάτης,	
45	le soleil s'étant éclipsé, et le voile du sanctuaire se fendit par le milieu.	Le soleil s'obscurcit, et le voile du temple se déchira par le milieu.	et le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu.	And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.	Et obscuratus est sol, et velum templi scissum est medium.	καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέέτασμμα τοῦ ναοῦ μμέέσον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Et Jésus clama d'une voix forte : " Père, je remets mon esprit entre vos mains. " Et, ce disant, il expira.	Jésus s'écria d'une voix forte: Père, je remets mon esprit entre tes mains. Et, en disant ces paroles, il expira.	Et Jésus, criant à haute voix, dit: Père! entre tes mains je remets mon esprit. Et ayant dit cela, il expira.	And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.	Et clamans voce magna Jesus ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.	καὶφωνήσας φωνῇ μμεγάάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ˙ Πάάτερ, εἰς χεῖράάς σου παρατίίθεμμαι τὸ πνεῦμμάά μμου. τοῦτοδὲ εἰπὼν ἐξέέπνευσεν.	
47	Le centurion, ayant vu ce qui s'était passé, glorifia Dieu, disant : " Réellement, cet homme était un juste. "	Le centenier, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, et dit: Certainement, cet homme était juste.	Et le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant: En vérité, cet homme était juste.	Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.	Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens : Vere hic homo justus erat.	Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάάρχος τὸ γενόόμμενον ἐδόόξασεν τὸν Θεὸν λέέγων ˙ Ὄντως ὁ ἄνθρωποςοῦτος δίίκαιος ἦν.	
48	Et toutes les foules rassemblées à ce spectacle, après voir regardé ce qui s'était passé, s'en retournaient en se frappant la poitrine.	Et tous ceux qui assistaient en foule à ce spectacle, après avoir vu ce qui était arrivé, s'en retournèrent, se frappant la poitrine.	Et toutes les foules qui s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines.	And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.	Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.	καὶ πάάντες οἱ συνπαραγενόόμμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίίαν ταὐύτην,θεωρήήσαντες τὰ γενόόμμενα, τὐύπτοντες τὰ στήήθη ὑπέέστρεφον.	
49	Tous ceux de sa connaissance se tenaient à distance, ainsi que les femmes qui l'avaient suivi depuis la Galilée, pour voir (tout) cela.	Tous ceux de la connaissance de Jésus, et les femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient dans l'éloignement et regardaient ce qui se passait.	Et tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.	And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.	Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres, quæ secutæ eum erant a Galilæa, hæc videntes.\	εἱστήήκεισαν δὲ πάάντεςοἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μμακρόόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίίας,ὁρῶσαι ταῦτα.	

Luc

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Et alors un homme, nommé Joseph, qui était membre du conseil, homme bon et juste,	Il y avait un conseiller, nommé Joseph, homme bon et juste,	Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste	And, behold, there was a man named Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:	Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus :	Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόόμματι Ἰωσῆφ βουλευτὴς ὑπάάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίίκαιος,	
51	- il n'avait donné son assentiment à leur résolution ni à leur acte, - d'Arimathie, ville juive, qui attendait le royaume de Dieu,	qui n'avait point participé à la décision et aux actes des autres; il était d'Arimathée, ville des Juifs, et il attendait le royaume de Dieu.	(celui-ci ne s'était pas joint à leur conseil et à leur action), qui était d'Arimathée, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu…;	(The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.	hic non consenserat consilio, et actibus eorum : ab Arimathæa civitate Judææ, qui exspectabat et ipse regnum Dei :	(οὗτος οὐκ ἦν συνκατατεθειμμέένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράάξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμμαθαίίαςπόόλεως τῶν Ἰουδαίίων, ὃς καὶ προσεδέέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλειίαν τοῦ Θεοῦ ··	
52	cet (homme) alla trouver Pilate pour lui demander le corps de Jésus;	Cet homme se rendit vers Pilate, et demanda le corps de Jésus.	celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus.	This man went unto Pilate, and begged the body of Jesus.	hic accessit ad Pilatum et petiit corpus Jesu :	οὗτοςπροσελθὼν τῷ Πειλάάτῳ ᾐτήήσατο τὸ σῶμμα τοῦ Ἰησοῦ,	
53	il le descendit, l'enveloppa d'un linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.	Il le descendit de la croix, l'enveloppa d'un linceul, et le déposa dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait encore été mis.	Et l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais été déposé.	And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.	et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.	καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύύλιξεναὐτὸ σινδόόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μμνήήμματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κειίμμενος.	
54	C'était le jour de Préparation, et le sabbat commençait.	C'était le jour de la préparation, et le sabbat allait commencer.	Et c'était le jour de la Préparation et le crépuscule du sabbat.	And that day was the preparation, and the sabbath drew on.	Et dies erat parasceves, et sabbatum illucescebat.	καὶ ἡμμέέρα ἦν Παρασκευῆς, καὶ σάάββατον ἐπέέφωσκεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Ayant suivi (Joseph), les femmes qui étaient venues de la Galilée avec (Jésus), considérèrent le sépulcre et comment son corps (y) avait été déposé.	Les femmes qui étaient venues de la Galilée avec Jésus accompagnèrent Joseph, virent le sépulcre et la manière dont le corps de Jésus y fut déposé,	Et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment son corps y avait été déposé.	And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.	Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.	Κατακολουθήήσασαι δὲγυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίίας, ἐθεάάσαντο τὸ μμνημμεῖον καὶ ὡςἐτέέθη τὸ σῶμμα αὐτοῦ,	
56	S'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et, pendant le sabbat, elles demeurèrent en repos, selon le précepte.	et, s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums. Puis elles se reposèrent le jour du sabbat, selon la loi.	Et s'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums; et, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement.	And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.	Et revertentes paraverunt aromata, et unguenta : et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.	ὑποστρέέψασαι δὲ ἡτοίίμμασαν ἀρώώμματα καὶ μμύύρα ˙ καὶ τὸ μμὲνσάάββατον ἡσύύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήήν.	
Chapitre 24							
1	Mais le premier jour de la semaine, de grand matin, elles allèrent au sépulcre, portant les aromates qu'elles avaient préparés.	Le premier jour de la semaine, elles se rendirent au sépulcre de grand matin, portant les aromates qu'elles avaient préparés.	Or le premier jour de la semaine, de très grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.	Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.	Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quæ paraverant aromata :	Τῇ δὲ μμιᾷ τῶν σαββάάτων ὄρθρου βαθέέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μμνῆμμα φέέρουσαι ἃ ἡτοίίμμασανἀρώώμματα.	
2	Or elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre;	Elles trouvèrent que la pierre avait été roulée de devant le sépulcre;	Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre.	And they found the stone rolled away from the sepulchre.	et invenerunt lapidem revolutum a monumento.	εὗρον δὲ τὸν λίίθον ἀποκεκυλισμμέένον ἀπὸ τοῦ μμνημμείίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.	et, étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.	Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus.	And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.	Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu.	καὶεἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	
4	Tandis qu'elles étaient perplexes à ce sujet, voici que deux hommes, en vêtement éblouissant, se présentèrent à elles.	Comme elles ne savaient que penser de cela, voici, deux hommes leur apparurent, en habits resplendissants.	Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.	And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:	Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαιαὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆσεσιν ἀστραπτούσαις.	
5	Comme elles étaient prises de peur et inclinaient le visage vers la terre, ils leur dirent : " Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?	Saisies de frayeur, elles baissèrent le visage contre terre; mais ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?	Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent: Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant?	And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?	Cum timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas : Quid quæritis viventem cum mortuis ?	ἐμμφόόβων δὲ γενομμέένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὸ πρόόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸςαὐτάάς ¨ Τἱ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μμετὰ τῶν νεκρῶν;	
6	Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de ce qu'il vous a dit, lorsqu'il était encore en Galilée,	Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle manière il vous a parlé, lorsqu'il était encore en Galilée,	Il n’est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée,	He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,	non est hic, sed surrexit : recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilæa esset,	οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέέρθη. μμνήήσθητεώς ἐλάάλησεν ὑμμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	disant que le Fils de l'homme devait être livré aux mains d'hommes pécheurs, être crucifié et ressusciter le troisième jour. "	et qu'il disait: Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.	disant: Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.	Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.	dicens : Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, et crucifigi, et die tertia resurgere.	λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἄνθρωπουπαραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.	
8	Et elles se ressouvinrent de ses paroles et,	Et elles se ressouvinrent des paroles de Jésus.	Et elles se souvinrent de ses paroles.	And they remembered his words,	Et recordatæ sunt verborum ejus.	καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.	
9	à leur retour du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux Onze et à tous les autres.	A leur retour du sépulcre, elles annoncèrent toutes ces choses aux onze, et à tous les autres.	Et, laissant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres.	And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.	Et regressæ a monumento nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, et ceteris omnibus.	καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείουἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.	
10	Or c'étaient la Magdaléenne Marie, Jeanne et Marie (mère) de Jacques; et les autres, leurs compagnes, en disaient autant aux apôtres.	Celles qui dirent ces choses aux apôtres étaient Marie de Magdala, Jeanne, Marie, mère de Jacques, et les autres qui étaient avec elles.	Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la mère de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.	It was Mary Magdalene and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.	Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad apostolos hæc.	ἦσαν δὲ ἡ ΜαγδαληνὴΜαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺςἀποστόλους ταῦτα.	
11	Et ces paroles leur parurent du radotage et ils ne les crurent point.	Ils tinrent ces discours pour des rêveries, et ils ne crurent pas ces femmes.	Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas.	And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.	Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista, et non crediderunt illis.	καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶἠπίστουν αὐταῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Pierre partit et courut au sépulcre; et, se penchant, il vit les bandelettes seules; et il s'en retourna chez lui, s'étonnant de ce qui s'était passé.	Mais Pierre se leva, et courut au sépulcre. S'étant baissé, il ne vit que les linges qui étaient à terre; puis il s'en alla chez lui, dans l'étonnement de ce qui était arrivé.	Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.	Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.	Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum : et procumbens vidit linteamina sola posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat.\	ὁ δὲ Πέέτρος ἀναστὰς ἔδραμμεν ἐπὶ τὸ μμνημμεῖον, καὶ παρακύύψαςβλέέπει τὰ ὀθόόνια κειίμμενα μμόόνα ·· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμμάάζων τὸ γεγονόός.	
13	Or, ce même jour, deux d'entre eux se rendaient à un bourg, nommé Emmaüs, distant de Jérusalem de soixante stades,	Et voici, ce même jour, deux disciples allaient à un village nommé Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades;	Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades.	And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.	Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.	Καὶ ἰδοὺ δύύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόόμμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμμέέρᾳ εἰς κώώμμην ἀπέέχουσανσταδίίους ἑξήήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήήμμ, ᾗ ὄνομμα Ἐμμμμαούύς.	
14	et ils causaient entre eux de tous ces événements.	et ils s'entretenaient de tout ce qui s'était passé.	Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.	And they talked together of all these things which had happened.	Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.	καὶ αὐτοὶ ὡμμίίλουν πρὸςἀλλήήλους περὶ πάάντων τῶν συμμβεβηκόότων τούύτων.	
15	Tandis qu'ils causaient et discutaient, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à faire route avec eux;	Pendant qu'ils parlaient et discutaient, Jésus s'approcha, et fit route avec eux.	Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.	And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.	Et factum est, dum fabularentur, et secum quærerent : et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis :	καὶ ἐγέένετο ἐν τῷ ὁμμιλεῖν αὐτοὺςκαὶ συνζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς ἐγγίίσας συνεπορεύύετο αὐτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.	Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître.	Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le reconnurent pas.	But their eyes were holden that they should not know him.	oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.	οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶνἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόόν.	
17	Il leur dit : " De quoi vous entretenez-vous ainsi en marchant? " Et ils s'arrêtèrent tout tristes.	Il leur dit: De quoi vous entretenez-vous en marchant, pour que vous soyez tout tristes?	Et il leur dit: Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes?	And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?	Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes ?	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούύς ·· Τίνες οἱ λόόγοι οὗτοι, οὓςἀντιβάάλλετε πρὸς ἀλλήήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποίί;	
18	L'un d'eux, nommé Cléophas, lui dit : " Tu es bien le seul qui, de passage à Jérusalem, ne sache pas ce qui s'y est passé ces jours-ci ! "	L'un d'eux, nommé Cléopas, lui répondit: Es-tu le seul qui, séjournant à Jérusalem ne sache pas ce qui y est arrivé ces jours-ci? -	Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit: Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?	And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?	Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus ?	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς,ᾧ ὄνομμα Κλεόόπας, εἶπεν πρὸς αὐτόόν ·· Σὺ μμόόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰγενόόμμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμμέέραις ταύύταις;	
19	Il leur dit : " Quoi? " Ils lui dirent : " Ce qui concerne Jésus de Nazareth, qui fut un prophète puissant en ouvres et en parole devant Dieu et tout le peuple;	Quoi? leur dit-il. - Et ils lui répondirent: Ce qui est arrivé au sujet de Jésus de Nazareth, qui était un prophète puissant en oeuvres et en paroles devant Dieu et devant tout le peuple,	Et il leur dit: Lesquelles? Et ils lui dirent: Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple;	And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:	Quibus ille dixit : Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo :	καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ··Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίίου, ὃς ἐγὲένετο ἀνὴρ προφήήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόόγῳ ἐναντίίοντοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et comment nos grands prêtres et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort et l'ont crucifié.	et comment les principaux sacrificateurs et nos magistrats l'on livré pour le faire condamner à mort et l'ont crucifié.	et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.	And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.	et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum :	ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόόν.	
21	Quant à nous, nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; mais, en plus de tout cela, on est au troisième jour depuis que cela s'est passé.	Nous espérions que ce serait lui qui délivrerait Israël; mais avec tout cela, voici le troisième jour que ces choses se sont passées.	Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.	But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.	nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israël : et nunc super hæc omnia, tertia dies est hodie quod hæc facta sunt.	ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτιαὐτόός ἐστιν ὁ μμέέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ ˙ ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούύτοις τρίίτην ταύύτηνἡμμέέραν ἄγει σήήμμερον ἀφ᾽ οὗ ταῦτα ἐγέένετο.	
22	Aussi bien, quelques femmes, des nôtres, nous ont jetés dans la stupeur : étant allées de grand matin au sépulcre,	Il est vrai que quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés; s'étant rendues de grand matin au sépulcre	Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés; ayant été de grand matin au sépulcre,	Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;	Sed et mulieres quædam ex nostris terruerunt nos, quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,	ἀλλὰ καὶ γυναῖκέές τινες ἐξ ἡμμῶνἐξέέστησαν ἡμμᾶς, γενόόμμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μμνημμεῖον,	
23	et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire même qu'elles avaient vu une apparition d'anges qui disaient qu'il est vivant.	et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues dire que des anges leurs sont apparus et ont annoncé qu'il est vivant.	et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.	And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.	et non invento corpore ejus, venerunt, dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.	καὶ μμὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμμααὐτοῦ ἦλθον λέέγουσαι καὶ ὀπτασίίαν ἀγγέέλων ἑωρακέέναι, οἳ λέέγουσιν αὐτὸν ζῆν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Quelques-uns de nos compagnons s'en sont allés au sépulcre et ont bien trouvé (toutes choses) comme les femmes avaient dit : mais lui, ils ne l'ont point vu. "	Quelques-uns de ceux qui étaient avec nous sont allés au sépulcre, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit; mais lui, ils ne l'ont point vu.	Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses ainsi que les femmes aussi avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.	And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found it even so as the women had said: but him they saw not.	Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum : et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.	καὶἀπῆλθόόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μμνημμεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.	
25	Et lui leur dit : " O (hommes) sans intelligence et lents de cour pour croire à tout ce qu'ont dit les prophètes !	Alors Jésus leur dit: O hommes sans intelligence, et dont le coeur est lent à croire tout ce qu'ont dit les prophètes!	Et lui leur dit: Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites!	Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:	Et ipse dixit ad eos : O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus quæ locuti sunt prophetæ !	καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούύς ¨ Ὦ ἀνόόητοι καὶ βραδεὶς τῇ καρδίίᾳτοῦ πιστεύύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάάλησαν οἱ προφῆται.	
26	Ne fallait-il pas que le Christ souffrit cela pour entrer dans sa gloire? "	Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?	Ne fallait-il pas que le Christ souffrît ces choses, et qu'il entrât dans sa gloire?	Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?	Nonne hæc oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam ?	οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸνΧριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόόξαν αὐτοῦ;	
27	Et commençant par Moïse et (continuant) par tous les prophètes, il leur expliqua, dans toutes les Ecritures, ce qui le concernait.	Et, commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliqua dans toutes les Écritures ce qui le concernait.	Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent.	And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.	Et incipiens a Moyse, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus scripturis quæ de ipso erant.	καὶ ἀρξάάμμενος ἀπὸ Μωϋσέέως καὶ ἀπὸπάάντων τῶν προφητῶν διερμμήήνευεν αὐτοῖς ἐν πάάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils approchèrent du bourg où ils se rendaient, et lui feignit de se rendre plus loin.	Lorsqu'ils furent près du village où ils allaient, il parut vouloir aller plus loin.	Et ils approchèrent du village où ils allaient; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.	And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.	Et appropinquaverunt castello quo ibant : et ipse se finxit longius ire.	καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώώμμην οὗ ἐπορεύόντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήήσατο πορρώώτερον πορεύύεσθαι.	
29	Mais ils le contraignirent, disant : " Reste avec nous, car on est au soir et déjà le jour est sur son déclin. " Et il entra pour rester avec eux.	Mais ils le pressèrent, en disant: Reste avec nous, car le soir approche, le jour est sur son déclin. Et il entra, pour rester avec eux.	Et ils le forcèrent, disant: Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec eux.	But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.	Et coëgerunt illum, dicentes : Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.	καὶ παρεβίίασαντο αὐτὸν λέέγοντες ·· Μεῖνον μμεθ᾽ ἡμμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέέραν ἐστὶν καὶκέέκλικεν ἡ ἡμμέέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μμεῖναι σὺν αὐτοῖς.	
30	Or, quand il se fut mis à table avec eux, il prit le pain, dit la bénédiction, puis le rompit et le leur donna.	Pendant qu'il était à table avec eux, il prit le pain; et, après avoir rendu grâces, il le rompit, et le leur donna.	Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit; et l'ayant rompu, il le leur distribua.	And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.	Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.	καὶ ἐγέένετο ἐν τῷκατακλιθῆναι αὐτὸν μμετ᾽ αὐτῶν, λαβῶν τὸν ἄρτον εὐλόόγησεν καὶ κλάάσας ἐπεδίίδου αὐτοῖς.	
31	Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; et il disparut de leur vue.	Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent; mais il disparut de devant eux.	Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent; mais lui devint invisible et disparut de devant eux.	And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.	Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum : et ipse evanuit ex oculis eorum.	αὐτῶν δὲ διηνοίίχθησαν οἱ ὀφθαλμμοίί, καὶ ἐπέέγνωσαν αὐτόόν ·· καὶ αὐτὸς ἄφαντοςἐγέένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et ils se dirent l'un à l'autre : " Est-ce que notre cour n'était pas brûlant en nous, lorsqu'il nous parlait sur le chemin, tandis qu'il nous dévoilait les Ecritures? "	Et ils se dirent l'un à l'autre: Notre coeur ne brûlait-il pas au dedans de nous, lorsqu'il nous parlait en chemin et nous expliquait les Écritures?	Et ils dirent entre eux: Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures?	And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?	Et dixerunt ad invicem : Nonne cor nostrum ardens erat in nobis dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas ?	καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήήλους ¨ Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομμέένη ἦν ἐνἡμμῖν, ὡς ἐλάάλει ἡμμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διἠήνοιγεν ἡμμῖν τὰς γραφάάς;	
33	Sur l'heure même, ils partirent et retournèrent à Jérusalem; et ils trouvèrent réunis les Onze et leurs compagnons,	Se levant à l'heure même, ils retournèrent à Jérusalem, et ils trouvèrent les onze, et ceux qui étaient avec eux, assemblés	Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux,	And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,	Et surgentes eadem hora regressi sunt in Jerusalem : et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant,	Καὶ ἀναστάάντεςαὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήήμμ, καὶ εὗρον συνηθροισμμέένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺναὐτοῖς,	
34	qui disaient : " Réellement le Seigneur est ressuscité, et il est apparu à Simon. "	et disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.	disant: Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.	Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.	dicentes : Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni.	λέέγοντας ὅτι ἠγέέρθη ὁ Κύύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίίμμωνι.	
35	Et eux de raconter ce qui (s'était passé) sur le chemin, et comment il avait été reconnu par eux à la fraction du pain.	Et ils racontèrent ce qui leur était arrivé en chemin, et comment ils l'avaient reconnu au moment où il rompit le pain.	Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.	And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.	Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.\	καὶ αὐτοὶἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάάσει τοῦ ἄρτου.	
36	Comme ils discouraient ainsi, lui se trouva au milieu d'eux et leur dit : " Paix à vous ! "	Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!	Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit: Paix vous soit!	And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace be unto you.	Dum autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis : Pax vobis : ego sum, nolite timere.	Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούύντων αὐτὸς ἔστη ἐν μμέέσῳ αὐτῶν καὶ λέέγει αὐτοῖς ¨ Εἰρήήνη ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Saisis de stupeur et d'effroi, ils croyaient voir un esprit.	Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit.	Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit.	But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.	Conturbati vero et conterriti, existimabant se spiritum videre.	πτοηθέέντες δὲ καὶ ἔμμφοβοι γενόόμμενοι ἐδόόκουν πνεῦμμα θεωρεῖν.	
38	Et il leur dit : " Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi des pensées s'élèvent-elles dans vos cours?	Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs?	Et il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs?	And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?	Et dixit eis : Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra ?	καὶ εἶπεναὐτοῖς ¨ Τίί τεταραγμμέένοι ἐστὲέ, καὶ διὰ τίί διαλογισμμοὶ ἀναβαίίνουσιν ἐν ταῖς καρδίίαις ὑμμῶν;	
39	Voyez mes mains et mes pieds; c'est bien moi. Touchez-moi et constatez, car un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai. "	Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai.	Voyez mes mains et mes pieds; — que c'est moi-même: touchez-moi, et voyez; car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.	Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.	videte manus meas, et pedes, quia ego ipse sum ; palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.	ἴδετε τὰς χεῖράάς μμου καὶ τοὺς πόόδας μμου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμμι ¨ ψηλαφήήσατέέ μμε καὶἴδετε, ὅτι πνεῦμμα σάάρκα καὶ ὀστέέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.	
40	Et ce disant, il leur montra ses mains et ses pieds.	Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.	Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.	And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.	Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.	καὶ τοῦτοεἰπὼν ἐπέέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόόδας.	
41	Comme ils ne croyaient pas encore à cause de leur joie et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit : " Avez-vous ici quelque chose à manger? "	Comme, dans leur joie, ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?	Et comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger?	And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?	Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hic aliquid quod manducetur ?	ἔτι δὲ ἀπιστούύντων αὐτῶν ἀπὸ τῆςχαρᾶς καὶ θαυμμαζόόντων, εἶπεν αὐτοῖς ¨ Ἔχετέέ τι βρώώσιμμον ἐνθάάδε;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Ils lui donnèrent un morceau de poisson grillé.	Ils lui présentèrent du poisson rôti et un rayon de miel.	Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit et quelque peu d'un rayon de miel;	And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.	At illi obtulerunt ei partem piscis assi et favum mellis.	οἱ δὲ ἐπέδωκαναὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μμέρος καὶ ἀπὸ μμελισσίου κηρίου ··	
43	Il le prit et en mangea devant eux.	Il en prit, et il mangea devant eux.	et l'ayant pris, il en mangea devant eux.	And he took it, and did eat before them.	Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.\	καὶ λαβὼν ἐνώώπιον αὐτῶνἔφαγεν.	
44	Il leur dit : " C'est bien là ce que je vous ai dit quand j'étais encore avec vous : qu'il fallait que tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, les Prophètes et les Psaumes s'accomplît. "	Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous, qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes.	Et il leur dit: Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les psaumes, fussent accomplies.	And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.	Et dixit ad eos : Hæc sunt verba quæ locutus sum ad vos cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et Psalmis de me.	Εἶπεν δὲ αὐτοῖς ·· Οὗτοι οἱ λόόγοι, οὓς ἐλάάλησα πρὸς ὑμμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμμῖν, ὅτιδεῖ πληρωθῆναι πάάντα τὰ γεγραμμμέένα ἐν τῷ νόόμῳ Μωϋσέέως καὶ προφήήταις καὶ ψαλμμοῖς περὶἐμμοῦ.	
45	Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre des Ecritures;	Alors il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils comprissent les Écritures.	Alors il leur ouvrit l'intelligence pour entendre les écritures.	Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,	Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas,	τόότε διήήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέέναι τὰς γραφάάς.	
46	et il leur dit : " Ainsi il est écrit que le Christ devait souffrir et ressusciter des morts le troisième jour,	Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, et qu'il ressusciterait des morts le troisième jour,	Et il leur dit: Il est ainsi écrit; et ainsi il fallait que le Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisième jour,	And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:	et dixit eis : Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die :	καὶ εἶπεναὐτοῖς ὅτι οὕτως γέέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τριίτῃἡμμέέρᾳ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	et que le repentir pour la rémission des péchés doit être prêché en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.	et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem.	et que la repentance et la rémission des péchés fussent prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.	And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.	et prædicari in nomine ejus ponitentiam, et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.	καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόμματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰςπάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.	
48	Vous êtes témoins de ces choses.	Vous êtes témoins de ces choses.	Et vous, vous êtes témoins de ces choses;	And ye are witnesses of these things.	Vos autem testes estis horum.	ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων.	
49	Et voici que je vais envoyer sur vous ce qui a été promis par mon Père. Quant à vous, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez d'en haut revêtus de force. "	Et voici, j'enverrai sur vous ce que mon Père a promis; mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut.	et voici, moi j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.	And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.	Et ego mitto promissum Patris mei in vos ; vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.\	καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ᾽ ὑμᾶς. ὑμεῖς δὲ καθίσατεἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμμιν ἐξ ὕψους.	
50	Et il les emmena jusque vers Béthanie, et, levant les mains, il les bénit.	Il les conduisit jusque vers Béthanie, et, ayant levé les mains, il les bénit.	Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, levant ses mains en haut, il les bénit.	And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.	Eduxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit eis.	Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεναὐτούς.	
51	Et tandis qu'il les bénissait, il s'éloigna d'eux, et il était enlevé vers le ciel.	Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel.	Et il arriva qu'en les bénissant, il fut séparé d'eux, et fut élevé dans le ciel.	And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.	Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in cælum.	καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ᾽ αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰςτὸν οὐρανόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Et eux, après l'avoir adoré, retournèrent à Jérusalem avec grande joie.	Pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie;	Et eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.	And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:	Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno :	καὶ αὐτοὶ προσκυνήήσαντες αὐτὸν ὑπέέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμμ μμετὰχαρᾶς μμεγάάλης,	
53	Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.	et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.	Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.	And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.	et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen.	καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόόν.Εὐαγγέέλιον κατὰ Ἰωάάννην.	

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au commencement était le Verbe, et le Verbe était en Dieu, et le Verbe était Dieu.	Au commencement était la Parole, et la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.	Au commencement était la Parole; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était Dieu.	In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.	In principio erat Verbum,/ et Verbum erat apud Deum,/ et Deus erat Verbum./	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόόγος, καὶ ὁ Λόόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόόγος.	
2	Il était au commencement en Dieu.	Elle était au commencement avec Dieu.	Elle était au commencement auprès de Dieu.	The same was in the beginning with God.	Hoc erat in principio apud Deum./	οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόόν.	
3	Tout par lui a été fait, et sans lui n'a été fait rien de ce qui existe.	Toutes choses ont été faites par elle, et rien de ce qui a été fait n'a été fait sans elle.	Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.	All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.	Omnia per ipsum facta sunt :/ et sine ipso factum est nihil, quod factum est./	πάάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγέένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγέένετοοὐδὲ ἕν ὃ γέέγονεν.	
4	En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes,	En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.	En elle était la vie, et la vie était la lumière des hommes.	In him was life; and the life was the light of men.	In ipso vita erat,/ et vita erat lux hominum :/	ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώώπων.	
5	Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.	La lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.	Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l’ont pas comprise.	And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.	et lux in tenebris lucet,/ et tenebræ eam non comprehenderunt./	καὶτὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίίνει, καὶ ἡ σκοτίία αὐτὸ οὐ κατὲέλαβεν.	
6	Il y eut un homme, envoyé de Dieu; son nom était Jean.	Il y eut un homme envoyé de Dieu: son nom était Jean.	Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean.	There was a man sent from God, whose name was John.	Fuit homo/ missus a Deo,/ cui nomen erat Joannes./	Ἐγὲένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμμὲένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομμα αὐτῷ Ἰωάάννης.	
7	Celui-ci vint en témoignage, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui:	Il vint pour servir de témoin, pour rendre témoignage à la lumière, afin que tous crussent par lui.	Celui-ci vint pour rendre témoignage, pour rendre témoignage de la lumière, afin que tous crussent par lui.	The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all men through him might believe.	Hic venit in testimonium/ ut testimonium perhiberet de lumine,/ ut omnes crederent per illum./	οὗτοςἦλθεν εἰς μμαρτυρίίαν, ἵνα μμαρτυρήήσῃ περὶ τοῦ φωτόός, ἵνα πάάντες πιστεύύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ.	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	non que celui-ci fût la lumière, mais il avait à rendre témoignage à la lumière.	Il n'était pas la lumière, mais il parut pour rendre témoignage à la lumière.	Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de la lumière:	He was not that Light, but was sent to bear witness of that Light.	Non erat ille lux,/ sed ut testimonium perhiberet de lumine./	οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μμαρτυρήήσῃ περὶ τοῦ φωτόός ¨	
9	La lumière, la vraie, celle qui éclaire tout homme, venait dans le monde.	Cette lumière était la véritable lumière, qui, en venant dans le monde, éclaire tout homme.	la vraie lumière était celle, qui, venant dans le monde, éclaire tout homme.	That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.	Erat lux vera,/ quæ illuminat omnem hominem/ venientem in hunc mundum./	ἦν τὸ φῶς τὸἀληθινὸν ὃ φωτίίζει πάάντα ἄνθρωπον ἐρχόόμμενον εἰς τὸν κόόσμμον.	
10	Il (le Verbe) était dans le monde, et le monde par lui a été fait, et le monde ne l'a pas connu.	Elle était dans le monde, et le monde a été fait par elle, et le monde ne l'a point connue.	Il était dans le monde, et le monde fut fait par lui; et le monde ne l'a pas connu.	He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.	In mundo erat,/ et mundus per ipsum factus est,/ et mundus eum non cognovit./	ἐν τῷ κόόσμμῳ ἦν, καὶ ὁκόόσμμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγέένετο, καὶ ὁ κόόσμμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.	
11	Il vint chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu.	Elle est venue chez les siens, et les siens ne l'ont point reçue.	Il vint chez soi; et les siens ne l'ont pas reçu.	He came unto his own, and his own received him not.	In propria venit,/ et sui eum non receperunt./	εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοιαὐτὸν οὐ παρέέλαβον.	
12	Mais quant à tous ceux qui l'ont reçu, Il leur a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom,	Mais à tous ceux qui l'ont reçue, à ceux qui croient en son nom, elle a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu, lesquels sont nés,	Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être enfants de Dieu, savoir à ceux qui croient en son nom;	But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, even to them that believe on his name:	Quotquot autem receperunt eum,/ dedit eis potestatem filios Dei fieri,/ his qui credunt in nomine ejus :/	ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίίαν τέέκνα Θεοῦγενέέσθαι, τοῖς πιστεύύουσιν εἰς τὸ ὄνομμα αὐτοῦ,	
13	Qui non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu sont nés.	non du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.	lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.	Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.	qui non ex sanguinibus,/ neque ex voluntate carnis,/ neque ex voluntate viri,/ sed ex Deo nati sunt./	οἳ οὐκ ἐξ αἱμμάάτων οὐδὲ ἐκ θελήήμματοςσαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήήμματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ Θεοῦ ἐγεννήήθησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous, (et nous avons vu sa gloire, gloire comme celle qu'un fils unique tient de son Père) tout plein de grâce et de vérité.	Et la parole a été faite chair, et elle a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons contemplé sa gloire, une gloire comme la gloire du Fils unique venu du Père.	Et la Parole devint chair, et habita au milieu de nous (et nous vîmes sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité;	And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.	Et Verbum caro factum est,/ et habitavit in nobis :/ et vidimus gloriam ejus,/ gloriam quasi unigeniti a Patre/ plenum gratiæ et veritatis./	Καὶ ὁ Λόόγος σὰρξ ἐγὲένετο καὶ ἐσκήήνωσεν ἐν ἡμμῖν (καὶ ἐθεασάάμμεθα τὴν δὸόξαν αὐτοῦ,δὸόξαν ὡς μμονογενοῦς παρὰ Πατρὸός) πλὴήρης χὰάριτος καὶ ἀληθειίας ¨	
15	Jean lui rend témoignage, et s'écrie en ces termes: "Voici celui dont je disais: Celui qui vient après moi, est passé devant moi, parce qu'il était avant moi."	Jean lui a rendu témoignage, et s'est écrié: C'est celui dont j'ai dit: Celui qui vient après moi m'a précédé, car il était avant moi.	— Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant: C'était celui-ci duquel je disais: Celui qui vient après moi prend place avant moi; car il était avant moi;	John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.	Joannes testimonium perhibet de ipso,/ et clamat dicens :/ Hic erat quem dixi :/ Qui post me venturus est,/ ante me factus est :/ quia prior me erat./	Ἰωὰάννης μμαρτυρεῖπερὶ αὐτοῦ καὶ κὲέκραγεν λὲέγων ¨ Οὗτος ἦν ὃν εἶπον Ὁ ὀπίίσω μμου ἐρχὸόμμενος ἔμμπροσθὲέν μμουγὲέγονεν, ὅτι πρῶτὸός μμου ἦν ¨	
16	et c'est de sa plénitude, que nous avons tous reçu, et grâce sur grâce;	Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce pour grâce;	— car, de sa plénitude, nous tous nous avons reçu, et grâce sur grâce.	And of his fulness have all we received, and grace for grace.	Et de plenitudine ejus/ nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia :/	ὅτι ἐκ τοῦ πληρὼώμματος αὐτοῦ ἡμμεῖς πὰάντες ἐλὰάβομμεν, καὶχὰάριν ἀντὶ χὰάριτος.	
17	parce que la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.	car la loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ.	Car la loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité vinrent par Jésus Christ.	For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.	quia lex per Moysen data est,/ gratia et veritas per Jesum Christum facta est./	ὅτι ὁ νὸόμμος διὰ Μωϋσὲέως ἐδὸόθη ¨ ἡ χὰάρις καὶ ἡ ἀλὴήθεια διὰ ἸησοῦΧριστοῦ ἐγὲένετο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Dieu, personne ne le vit jamais: le Fils unique, qui est dans le sein du Père c'est lui qui l'a fait connaître.	Personne n'a jamais vu Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui l'a fait connaître.	Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.	No man hath seen God at any time, the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared him.	Deum nemo vidit umquam :/ unigenitus Filius, qui est in sinu Patris,/ ipse enarravit.]\	Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε ·· ὁ μονογενὴς Υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλποντοῦ Πατρόός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.	
19	Et voici le témoignage que rendit Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des prêtres et des lévites pour lui demander: "Qui êtes-vous?"	Voici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des Lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?	Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?	And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?	Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes et Levitas ad eum ut interrogarent eum : Tu quis es ?	Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μμαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμμωνἱερεῖ ς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήήσωσιν αὐτόόν ·· Σὺ τίς εἶ;	
20	Il déclara, et ne le nia point; il déclara: "Je ne suis point le Christ."	Il déclara, et ne le nia point, il déclara qu'il n'était pas le Christ.	Et il confessa, et ne nia pas, et confessa: Moi, je ne suis pas le Christ.	And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.	Et confessus est, et non negavit, et confessus est : Quia non sum ego Christus.	καὶ ὡμμολόόγησεν καὶ οὐκἠρνήήσατο, καὶ ὡμμολόόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμμὶ ὁ Χριστόός.	
21	Et ils lui demandèrent: "Quoi donc! Etes-vous Elie?" Il dit " Je ne le suis point" " Etes-vous le prophète?" Il répondit " Non"	Et ils lui demandèrent: Quoi donc? es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.	Et ils lui demandèrent: Quoi donc? Es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.	And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.	Et interrogaverunt eum : Quid ergo ? Elias es tu ? Et dixit : Non sum. Propheta es tu ? Et respondit : Non.	καὶ ἠρώώτησαν αὐτόόν ·· Τίί οὖν;Ἠλίίας εἶ σύύ; καὶ λέέγει ·· Οὐκ εἰμμίί. Ὁ προφήήτης εἶ σύύ; καὶ ἀπεκρίίθη ·· Οὔ.	
22	"Qui êtes-vous donc", lui dirent-ils, afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. "Que dites-vous de vous-même?"	Ils lui dirent alors: Qui es-tu? afin que nous donnions une réponse à ceux qui nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même?	Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?	Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?	Dixerunt ergo ei : Quis es ut responsum demus his qui miserunt nos ? quid dicis de teipso ?	εἶπον οὖναὐτῷ ·· Τίίς εἶ; ἵνα ἀπόόκρισιν δῶμμεν τοῖς πέέμμψασιν ἡμμᾶς ·· τίί λέέγεις περὶ σεαυτοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Il répondit: "Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme l'a dit le prophète Isaïe."	Moi, dit-il, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Aplanissez le chemin du Seigneur, comme a dit Ésaïe, le prophète.	Il dit: Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Faites droit le chemin du Seigneur, comme dit Ésaïe le prophète.	He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.	Ait : Ego vox clamantis in deserto : Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.	ἔφη ·Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ · Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.	
24	Or ceux qu'on lui avait envoyés étaient des Pharisiens.	Ceux qui avaient été envoyés étaient des pharisiens.	Et ils avaient été envoyés d’entre les pharisiens.	And they which were sent were of the Pharisees.	Et qui missi fuerant, erant ex pharisæis.	καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων.	
25	Et ils l'interrogèrent, et lui dirent: "Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes ni le Christ, ni Elie, ni le Prophète?"	Ils lui firent encore cette question: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es pas le Christ, ni Élie, ni le prophète?	Et ils l’interrogèrent et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n’es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète?	And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?	Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei : Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta ?	καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ · Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;	
26	Jean leur répondit: "Moi je baptise dans l'eau; mais au milieu de vous il y a quelqu'un que vous ne connaissez pas,	Jean leur répondit: Moi, je baptise d'eau, mais au milieu de vous il y a quelqu'un que vous ne connaissez pas, qui vient après moi;	Jean leur répondit, disant: Moi, je baptise d’eau; mais au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas,	John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;	Respondit eis Joannes, dicens : Ego baptizo in aqua : medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων · Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι · μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,	
27	C'est celui qui vient après moi; je ne suis pas digne de délier la courroie de sa chaussure."	je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers.	celui qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale.	He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.	Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est : cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.	ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Cela se passait à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.	Ces choses se passèrent à Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.	Ces choses arrivèrent à Béthanie, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.	These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.	Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.\	ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννηςβαπτίζων.	
29	Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait vers lui, et il dit: "Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui ôte le péché du monde.	Le lendemain, il vit Jésus venant à lui, et il dit: Voici l'Agneau de Dieu, qui ôte le péché du monde.	Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit: Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde!	The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.	Altera die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait : Ecce agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.	Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει · Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦΘεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.	
30	C'est de lui que j'ai dit: un homme vient après moi, qui est passé devant moi, parce qu'il était avant moi."	C'est celui dont j'ai dit: Après moi vient un homme qui m'a précédé, car il était avant moi.	C'est de celui-ci que moi, je disais: Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.	This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.	Hic est de quo dixi : Post me venit vir qui ante me factus est : quia prior me erat :	οὗτός ἐστιν περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον · Ὀπίσω μουἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.	
31	Et moi, je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser dans l'eau."	Je ne le connaissais pas, mais c'est afin qu'il fût manifesté à Israël que je suis venu baptiser d'eau.	Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.	And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.	et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israël, propterea veni ego in aqua baptizans.	κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν,ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.	
32	Et Jean rendit témoignage en disant: "J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est reposé sur lui.	Jean rendit ce témoignage: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe et s'arrêter sur lui.	Et Jean rendit témoignage, disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il demeura sur lui.	And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.	Et testimonium perhibuit Joannes, dicens : Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cælo, et mansit super eum.	Καὶ ἐμμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι τεθέαμμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰνἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμμεινεν ἐπ᾽ αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Et moi je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est lui qui baptise dans l'Esprit-Saint.	Je ne le connaissais pas, mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint Esprit.	Et pour moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint.	And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.	Et ego nesciebam eum : sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit : Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.	κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόόν, ἀλλ᾽ ὁ πέέμψας μμε βαπτίίζεινἐν ὕδατι, ἐκεῖνόός μμοι εἶπεν ·· Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμμα καταβαῖνον καὶ μμέένον ἐπ᾽ αὐτόόν, οὗτόόςἐστιν ὁ βαπτίίζων ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ.	
34	Et moi j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-là est le Fils de Dieu."	Et j'ai vu, et j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu.	Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.	And I saw, and bare record that this is the Son of God.	Et ego vidi : et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.\	κἀγὼ ἑώώρακα, καὶ μμεμμαρτύύρηκα ὅτι οὗτόός ἐστιν ὁΥἱὸς τοῦ Θεοῦ.	
35	Le lendemain , Jean se trouvait encore là, avec deux de ses disciples.	Le lendemain, Jean était encore là, avec deux de ses disciples;	Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples;	Again the next day after John stood, and two of his disciples;	Altera die iterum stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.	Τῇ ἐπαύύριον πάάλιν εἱστήήκει ὁ Ἰωάάννης καὶ ἐκ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ δύύο ··	
36	Et ayant regardé Jésus qui passait, il dit: "Voici l'Agneau de Dieu."	et, ayant regardé Jésus qui passait, il dit: Voilà l'Agneau de Dieu.	et regardant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu!	And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!	Et respiciens Jesum ambulantem, dicit : Ecce agnus Dei.	καὶἐμμβλέέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέέγει ·· Ἴδε ὁ ἀμμνὸς τοῦ Θεοῦ.	
37	Les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.	Les deux disciples l'entendirent prononcer ces paroles, et ils suivirent Jésus.	Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.	And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.	Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.	καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱδύύο μμαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούύθησαν τῷ Ἰησοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Jésus s'étant retourné, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: "Que cherchez-vous?" Ils lui répondirent: "Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeurez-vous?	Jésus se retourna, et voyant qu'ils le suivaient, il leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (ce qui signifie Maître), où demeures-tu?	Et Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient,(leur dit: Que cherchez-vous? Et ils lui dirent: Rabbi (ce qui, interprété, signifie maître), où demeures-tu?)	Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?	Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis : Quid quæritis ? Qui dixerunt ei : Rabbi (quod dicitur interpretatum Magister), ubi habitas ?	στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶθεασάάμμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέέγει αὐτοῖς ·· (Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ ·· Ῥαββί,(ὃ λέέγεται ἑρμμηνευόόμμενον διδάάσκαλε), ποῦ μμέένεις;)	
39	Il leur dit: "Venez et vous verrez." Ils allèrent et virent où il demeurait, et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. Or c'était environ la dixième heure.	Venez, leur dit-il, et voyez. Ils allèrent, et ils virent où il demeurait; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là. C'était environ la dixième heure.	Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurait; et ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là: c'était environ la dixième heure.	He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.	Dicit eis : Venite et videte. Venerunt, et viderunt ubi maneret, et apud eum manserunt die illo : hora autem erat quasi decima.	λέέγει αὐτοῖς ·· Ἔρχεσθε καὶ ἴδετε.ἦλθον οὖν καὶ εἶδον ποῦ μμέένει ·· καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμμειναν τὴν ἡμμέέραν ἐκείίνην ·· ὥρα ἦν ὡς δεκάάτη.	
40	Or, André, le frère de Simon-Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu la parole de Jean, et qui avaient suivi Jésus.	André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu les paroles de Jean, et qui avaient suivi Jésus.	André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient ouï parler de lui à Jean, et qui l'avaient suivi.	One of the two which heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.	Erat autem Andreas, frater Simonis Petri, unus ex duobus qui audierant a Joanne, et secuti fuerant eum.	ἦν Ἀνδρέέας ὁ ἀδελφὸς Σίίμμωνος Πέέτρου εἷς ἐκ τῶν δύύο τῶν ἀκουσάάντων παρὰ Ἰωάάννουκαὶ ἀκολουθησάάντων αὐτῷ ··	
41	Il rencontra d'abord son frère Simon, et lui dit: "Nous avons trouvé le Messie (ce qui se traduit Christ)."	Ce fut lui qui rencontra le premier son frère Simon, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui signifie Christ).	Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui, interprété, est Christ).	He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.	Invenit hic primum fratrem suum Simonem, et dicit ei : Invenimus Messiam (quod est interpretatum Christus).	εὑρίίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίίμμωνα καὶλέέγει αὐτῷ ·· Εὑρηήκαμμεν τὸν Μεσσίίαν, (ὅ ἐστιν μμεθερμμηνευόόμμενον Χριστόός).	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé dit: "Toi, tu es Simon, fils de Jean; tu seras appelé Céphas (ce qui se traduit Pierre)."	Et il le conduisit vers Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (ce qui signifie Pierre).	Et il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, le fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre).	And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.	Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon, filius Jona ; tu vocaberis Cephas, quod interpretatur Petrus.	καὶἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Σὺ εἶ Σίμμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺκληθήσῃ Κηφᾶς, (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).	
43	Le jour suivant, Jésus résolut d'aller en Galilée. Et il rencontra Philippe.	Le lendemain, Jésus voulut se rendre en Galilée, et il rencontra Philippe. Il lui dit: Suis-moi.	Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi.	The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.	In crastinum voluit exire in Galilæam, et invenit Philippum. Et dicit ei Jesus : Sequere me.	Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὑρίσκει Φίλιππον, καὶ λέγειαὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ἀκολούθει μμοι.	
44	Et Jésus lui dit: "Suis-moi." Philippe était de Bethsaïde, la ville d'André et de Pierre.	Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.	Or Philippe était de Bethsaïda, de la ville d'André et de Pierre.	Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.	Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreæ et Petri.	ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδάά, ἐκ τῆς πόόλεωςἈνδρέέου καὶ Πέέτρου.	
45	Philippe rencontra Nathanaël et lui dit: "Nous avons trouvé celui dont Moïse a écrit dans la Loi, ainsi que les Prophètes: c'est Jésus, fils de Joseph de Nazareth."	Philippe rencontra Nathanaël, et lui dit: Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi et dont les prophètes ont parlé, Jésus de Nazareth, fils de Joseph.	Philippe trouve Nathanaël et lui dit: Nous avons trouvé celui duquel Moïse a écrit dans la loi et duquel les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.	Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.	Invenit Philippus Nathanaël, et dicit ei : Quem scripsit Moyses in lege, et prophetæ, invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.	εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέέγει αὐτῷ · Ὃν ἔγραψενΜωϋσῆς ἐν τῷ νόόμμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήήκαμμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέέτ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Nathanaël lui répondit: " Peut-il sortir de Nazareth quelque chose de bon?" Philippe lui dit: "Viens et vois."	Nathanaël lui dit: Peut-il venir de Nazareth quelque chose de bon? Philippe lui répondit: Viens, et vois.	Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.	And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.	Et dixit ei Nathanaël : A Nazareth potest aliquid boni esse ? Dicit ei Philippus : Veni et vide.	καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ · Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέέγει αὐτῷ ὁΦίλιππος · Ἔρχου καὶ ἴδε.	
47	Jésus vit venir vers lui Nathanaël, et dit en parlant de lui: "Voici vraiment un Israélite, en qui il n'y a nul artifice."	Jésus, voyant venir à lui Nathanaël, dit de lui: Voici vraiment un Israélite, dans lequel il n'y a point de fraude.	Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai Israélite, en qui il n’y a pas de fraude.	Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!	Vidit Jesus Nathanaël venientem ad se, et dicit de eo : Ecce vere Israëlita, in quo dolus non est.	εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόόμμενον πρὸς αὐτὸν καὶλέέγει περὶ αὐτοῦ · Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίίτης, ἐν ᾧ δόόλος οὐκ ἔστιν.	
48	Nathanaël lui dit: "D'où me connaissez-vous?" Jésus repartit et lui dit: "Avant que Philippe t'appelât, lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai vu."	D'où me connais-tu? lui dit Nathanaël. Jésus lui répondit: Avant que Philippe t'appelât, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu.	Nathanaël lui dit: D’où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t’eût appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.	Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.	Dicit ei Nathanaël : Unde me nosti ? Respondit Jesus, et dixit ei : Priusquam te Philippus vocavit, cum esses sub ficu, vidi te.	λέέγει αὐτῷNαθαναήλ · Πόόθεν μμε γινώώσκεις; ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ · Πρὸ τοῦ σε Φίίλιπποφωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόόν σε.	
49	Nathanaël lui répondit: "Rabbi, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israël."	Nathanaël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu, tu es le roi d'Israël.	Nathanaël répondit et lui dit: Rabbi, tu es le Fils de Dieu; tu es le roi d’Israël.	Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.	Respondit ei Nathanaël, et ait : Rabbi, tu es Filius Dei, tu es rex Israël.	ἀπεκρίίθη Ναθαναὴλ καὶ λέέγει αὐτῷ · Ῥαββίί, σὺεἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ · σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴήλ.	
50	Jésus lui repartit: "Parce que je t'ai dit: Je t'ai vu sous le figuier, tu crois! Tu verras de plus grandes choses que celle-là."	Jésus lui répondit: Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes choses que celles-ci.	Jésus répondit et lui dit: Parce que je t’ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois? tu verras de plus grandes choses que celles-ci.	Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.	Respondit Jesus, et dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis ; majus his videbis.	ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ὅτιεἶπόόν σοι ὅτι εἶδόόν σε ὑποκάάτω τῆς συκῆς, πιστεύύεις; μμείίζω τούύτων ὄψῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
51	Et il ajouta: "En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez désormais le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme."	Et il lui dit: En vérité, en vérité, vous verrez désormais le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.	Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.	And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.	Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, videbitis cælum apertum, et angelos Dei ascendentes, et descendentes supra Filium hominis.	καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.	

Chapitre 2

1	Et le troisième jour, il se fit des noces à Cana en Galilée; et la mère de Jésus y était.	Trois jours après, il y eut des noces à Cana en Galilée. La mère de Jésus était là,	Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.	And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:	Et die tertia nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ, et erat mater Jesu ibi.	Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·	
2	Jésus fut aussi convié aux noces avec ses disciples.	et Jésus fut aussi invité aux noces avec ses disciples.	Et Jésus fut aussi convié à la noce, ainsi que ses disciples.	And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.	Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus, ad nuptias.	ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.	
3	Le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: "Ils n'ont plus de vin."	Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.	Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.	And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.	Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum : Vinum non habent.	καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.	
4	Jésus lui répondit: "Femme, qu'est-ce que cela pour moi et pour vous? Mon heure n'est pas encore venue."	Jésus lui répondit: Femme, qu'y a-t-il entre moi et toi? Mon heure n'est pas encore venue.	Jésus lui dit: Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue.	Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.	Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est, mulier ? nondum venit hora mea.	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.	
5	Sa mère dit aux serviteurs: "Faites tout ce qu'il vous dira."	Sa mère dit aux serviteurs: Faites ce qu'il vous dira.	Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.	His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.	Dicit mater ejus ministris : Quodcumque dixerit vobis, facite.	λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Or, il y avait là six urnes de pierre destinées aux ablutions des Juifs et contenant chacune deux ou trois mesures.	Or, il y avait là six vases de pierre, destinés aux purifications des Juifs, et contenant chacun deux ou trois mesures.	Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon l'usage de la purification des Juifs, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.	And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.	Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ secundum purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.	ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίίθιναι ἓξ κειίμμεναι κατὰτὸν καθαρισμμὸν τῶν Ἰουδαίίων, χωροῦσαι ἀνὰ μμετρητὰς δύύο ἢ τρεῖς.	
7	Jésus leur dit: "Remplissez d'eau ces urnes." Et ils les remplirent jusqu'au haut.	Jésus leur dit: Remplissez d'eau ces vases. Et ils les remplirent jusqu'au bord.	Jésus leur dit: Emplissez d'eau les vaisseaux. Et ils les emplirent jusqu'au haut.	Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.	Dicit eis Jesus : Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.	λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Γεμμίίσατε τὰς ὑδρίίας ὕδατος. καὶ ἐγέέμμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.	
8	Et il leur dit: "Puisez maintenant, et portez-en au maître du festin; et ils en portèrent.	Puisez maintenant, leur dit-il, et portez-en à l'ordonnateur du repas. Et ils en portèrent.	Et il leur dit: Puisez maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.	And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it.	Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.	καὶ λέέγει αὐτοῖς ··Ἀντλήήσατε νῦν καὶ φέέρετε τῷ ἀρχιτρικλίίνῳ. καὶ ἤνεγκαν.	
9	Dès que le maître du festin eut goûté l'eau changée en vin (il ne savait pas d'où venait ce vin, mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), il interpella l'époux et lui dit:	Quand l'ordonnateur du repas eut goûté l'eau changée en vin, -ne sachant d'où venait ce vin, tandis que les serviteurs, qui avaient puisé l'eau, le savaient bien, -il appela l'époux,	Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux,	When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,	Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam : vocat sponsum architriclinus,	ὡς δὲ ἐγεύύσατο ὁἀρχιτρίίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημμέένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόόθεν ἐστίίν (οἱ δὲ διάάκονοι ᾔδεισαν οἱἠντληκόότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμμφίίον ὁ ἀρχιτρίίκλινος	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	"Tout homme sert d'abord le bon vin, et après qu'on a bu abondamment, le moins bon; mais toi, tu as gardé le bon jusqu'à ce moment."	et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, puis le moins bon après qu'on s'est enivré; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.	et lui dit: Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.	And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.	et dicit ei : Omnis homo primum bonum vinum ponit et cum inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est. Tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.	καὶ λέγει αὐτῷ · Πᾶςἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μμεθυσθῶσιν, τόότε τὸν ἐλάάσσω · σὺτετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.	
11	Tel fut, à Cana de Galilée, le premier des miracles que fit Jésus, et il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.	Tel fut, à Cana en Galilée, le premier des miracles que fit Jésus. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.	Jésus fit ce commencement de ses miracles à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.	This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.	Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ ; et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.	Ταὐύτην ἐποίίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημμείίων ὁ᾽Ιησοῦς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίίας καὶ ἐφανέέρωσεν τὴν δόόξαν αὐτοῦ · καὶ ἐπίίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱμμαθηταὶ αὐτοῦ.	
12	Après cela, il descendit à Capharnaüm avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.	Après cela, il descendit à Capernaüm, avec sa mère, ses frères et ses disciples, et ils n'y demeurèrent que peu de jours.	Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples; et ils y demeurèrent peu de jours.	After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.	Post hoc descendit Capharnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus : et ibi manserunt non multis diebus.\	Μετὰ τοῦτο κατέέβη εἰς Καπερναοὺμμ αὐτὸς καὶ ἡ μμήήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶοἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ · καὶ ἐκεῖ ἔμμειναν οὐ πολλὰς ἡμμέέρας.	
13	Or la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.	La Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.	Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.	And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.	Et prope erat Pascha Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam :	Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ Πάάσχα τῶν Ἰουδαίίων, καὶ ἀνέέβη εἰς Ἱεροσόόλυμμα ὁ Ἰησοῦς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Il trouva dans le temple les marchands de boufs, de brebis, et de colombes, et les changeurs assis.	Il trouva dans le temple les vendeurs de boeufs, de brebis et de pigeons, et les changeurs assis.	Et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs qui y étaient assis.	And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:	et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes.	καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόόας καὶ πρόόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερμματιστὰςκαθημμέένους,	
15	Et ayant fait un petit fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, avec les brebis et les boufs; il jeta par terre l'argent des changeurs et renversa leurs tables.	Ayant fait un fouet avec des cordes, il les chassa tous du temple, ainsi que les brebis et les boeufs; il dispersa la monnaie des changeurs, et renversa les tables;	Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.	And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;	Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque, et boves, et numulariorum effudit æs, et mensas subvertit.	καὶ ποιήσας φραγέέλλιον ἐκ σχοινίων πάάντας ἐξέέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τεπρόόβατα καὶ τοὺς βόόας ¨ καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέέχεεν τὸ κέέρμμα καὶ τὰς τραπέέζας ἀνέέστρεψεν.	
16	Et il dit aux vendeurs de colombes: " Enlevez cela d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic."	et il dit aux vendeurs de pigeons: Otez cela d'ici, ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.	Et il dit à ceux qui vendaient les colombes: Ôtez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic.	And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.	Et his qui columbas vendebant, dixit : Auferte ista hinc, et nolite facere domum patris mei, domum negotiationis.	καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν ¨ Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν ¨ μμὴ ποιεῖτε τὸν οἶκοντοῦ Πατρόός μμου οἶκον ἐμμπορίίου.	
17	Les disciples se ressouvinrent alors qu'il est écrit: "Le zèle de votre maison me dévore."	Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zèle de ta maison me dévore.	Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: «Le zèle de ta maison me dévore».	And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.	Recordati sunt vero discipuli ejus quia scriptum est : Zelus domus tuæ comedit me.	ἐμμνήήσθησαν οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμμέένονἐστίίν ¨ Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάάγεταίί μμε.	
18	Les Juifs prenant la parole lui dirent: "Quel signe nous montrez-vous pour agir de la sorte?"	Les Juifs, prenant la parole, lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, pour agir de la sorte?	Les Juifs donc répondirent et lui dirent: Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses?	Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?	Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei : Quod signum ostendis nobis, quia hæc facis ?	ἀπεκρίίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶποναὐτῷ ¨ Τίί σημμεῖον δεικνύύεις ἡμμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Jésus leur répondit: "Détruisez ce temple et je le relèverai en trois jours."	Jésus leur répondit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.	Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple, et en trois jours je le relèverai.	Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.	Respondit Jesus, et dixit eis : Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.	
20	Les Juifs repartirent: " C'est en quarante-six ans que ce temple a été bâti, et vous, en trois jours vous le relèverez!"	Les Juifs dirent: Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce temple, et toi, en trois jours tu le relèveras!	Les Juifs donc dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours!	Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?	Dixerunt ergo Judæi : Quadraginta et sex annis ædificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud ?	εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι ·Τεσσεράάκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;	
21	Mais lui, il parlait du temple de son corps.	Mais il parlait du temple de son corps.	Mais lui parlait du temple de son corps.	But he spake of the temple of his body.	Ille autem dicebat de templo corporis sui.	ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώώμματος αὐτοῦ.	
22	Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Ecriture et à la parole que Jésus avait dite.	C'est pourquoi, lorsqu'il fut ressuscité des morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela, et ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.	Lors donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.	When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.	Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturæ et sermoni quem dixit Jesus.	ὅτε οὖν ἠγέέρθη ἐκνεκρῶν, ἐμμνήήσθησαν οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν · καὶ ἐπίίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόόγῳῴ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.	
23	Pendant que Jésus était à Jérusalem, à la fête de Pâque, beaucoup voyant les miracles qu'il faisait, crurent en son nom.	Pendant que Jésus était à Jérusalem, à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom, voyant les miracles qu'il faisait.	Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.	Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he did.	Cum autem esset Jerosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus, quæ faciebat.	Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύύμμοις ἐν τῷ Πάάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίίστευσαν εἰς τὸὄνομμα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημμεῖα ἃ ἐποίίει ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,	Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les connaissait tous,	Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous les hommes,	But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all men,	Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes,	αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευενἑαυτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώώσκειν πάάντας,	
25	Et qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendit témoignage d'aucun homme; car il savait, lui, ce qu'il y avait dans l'homme.	et parce qu'il n'avait pas besoin qu'on lui rendît témoignage d'aucun homme; car il savait lui-même ce qui était dans l'homme.	et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rendît témoignage au sujet de l'homme; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.	And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.	et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine : ipse enim sciebat quid esset in homine.	καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μμαρτυρήήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώώπου ¨ αὐτὸς γὰρ ἐγίίνωσκεν τίί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώώπῳ.	

Chapitre 3

1	Or, il y avait parmi les Pharisiens un homme nommé Nicodème, un des principaux parmi les Juifs.	Mais il y eut un homme d'entre les pharisiens, nommé Nicodème, un chef des Juifs,	Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.	There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:	Erat autem homo ex pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum.	Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φαρισαίίων, Νικόόδημμος ὄνομμα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίίων.	
2	Il vint de nuit trouver Jésus, et lui dit: "Maître, nous savons que vous êtes venu de la part de Dieu, comme docteur, car personne ne saurait faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est pas avec lui."	qui vint, lui, auprès de Jésus, de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.	Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui.	The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.	Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei : Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister, nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.	οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ ¨ Ῥαββείί, οἴδαμμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήήλυθας διδάάσκαλος ¨ οὐδεὶς γὰρ δύύναται ταῦτα τὰ σημμεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μμὴ ᾖ ὁ Θεὸς μμετ᾽ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Jésus lui répondit: "En vérité, en vérité, je te le dis, nul, s'il ne naît de nouveau, ne peut voir le royaume de Dieu."	Jésus lui répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.	Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est né de nouveau, il ne peut voir le royaume de Dieu.	Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.	Respondit Jesus, et dixit ei : Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.	ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω σοι, ἐὰν μμήή τιςγεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	
4	Nicodème lui dit: "Comment un homme, quand il est déjà vieux, peut-il naître? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère, et naître de nouveau?"	Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le sein de sa mère et naître?	Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître?	Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?	Dicit ad eum Nicodemus : Quomodo potest homo nasci, cum sit senex ? numquid potest in ventrem matris suæ iterato introire et renasci ?	λέέγει πρὸς αὐτὸν ὁΝικόόδημμος · Πῶς δύύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέέρων ὤν; μμὴή δύύναται εἰς τὴν κοιλίίαν τῆςμμητρὸς αὐτοῦ δεύύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;	
5	Jésus répondit: " En vérité, en vérité, je te le dis, nul, s'il ne renaît de l'eau et de l'Esprit, ne peut entrer dans le royaume de Dieu	Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.	Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.	Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.	Respondit Jesus : Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua, et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.	ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς · Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγωσοι, ἐὰν μμήή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύύμματος, οὐ δύύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦΘεοῦ.	
6	Car ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.	Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est Esprit.	Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.	That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.	Quod natum est ex carne, caro est : et quod natum est ex spiritu, spiritus est.	τὸ γεγεννημμέένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημμέένον ἐκ τοῦΠνεύύμματος πνεῦμμάά ἐστιν.	
7	Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: il faut que vous naissiez de nouveau.	Ne t'étonne pas que je t'aie dit: Il faut que vous naissiez de nouveau.	Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il vous faut être nés de nouveau.	Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.	Non mireris quia dixi tibi : oportet vos nasci denuo.	μμὴ θαυμμάάσῃς ὅτι εἶπόόν σοι · Δεῖ ὑμμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Le vent souffle où il veut et tu entends sa voix; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va: ainsi en est-il de quiconque est né de l'Esprit."	Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.	Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va: il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.	The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.	Spiritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quo vadat : sic est omnis qui natus est ex spiritu.	τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.	
9	Nicodème lui répondit: " Comment cela se peut-il faire?"	Nicodème lui dit: Comment cela peut-il se faire?	Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire?	Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?	Respondit Nicodemus, et dixit ei : Quomodo possunt hæc fieri ?	ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;	
10	Jésus lui dit: "Tu es le docteur d'Israël, et tu ignores ces choses!	Jésus lui répondit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas ces choses!	Jésus répondit et lui dit: Tu es le docteur d'Israël, et tu ne connais pas ces choses?	Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?	Respondit Jesus, et dixit ei : Tu es magister in Israël, et hæc ignoras ?	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;	
11	En vérité, en vérité, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous attestons ce que nous avons vu, mais vous ne recevez point notre témoignage.	En vérité, en vérité, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; et vous ne recevez pas notre témoignage.	En vérité, en vérité, je te dis: Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.	Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.	Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium nostrum non accipitis.	ἀμμὴν ἀμμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Si vous ne croyez pas quand je vous parle des choses qui sont sur la terre, comment croirez-vous si je viens à vous parler de celles qui sont dans le ciel?	Si vous ne croyez pas quand je vous ai parlé des choses terrestres, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses célestes?	Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?	If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things?	Si terrena dixi vobis, et non creditis : quomodo, si dixero vobis cælestia, credetis ?	εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουρά́νια πιστεύσετε;	
13	Et nul n'est monté au ciel si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.	Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.	Et personne n’est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l’homme qui est dans le ciel.	And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven.	Et nemo ascendit in cælum, nisi qui descendit de cælo, Filius hominis, qui est in cælo.	καὶ οὐδεὶς ἀναβέ́βηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβά́ς, ὁ υἱὸς τοῦἀνθρώ́που ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ.	
14	Comme Moïse a élevé le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé,	Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé,	Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le fils de l’homme soit élevé,	And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:	Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis :	καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμμῳ,οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ́που,	
15	Afin que tout homme qui croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait a vie éternelle."	afin que quiconque croit en lui ait la vie éternelle.	afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu’il ait la vie éternelle.	That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.	ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.	ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μμὴἀπόόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώ́νιον.	
16	En effet, Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point mais ait la vie éternelle.	Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle.	Car Dieu a tant aimé le monde, qu’il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu’il ait la vie éternelle.	For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.	Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret : ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam æternam.	οὕτως γὰρ ἠγά́πησεν ὁ Θεὸς τὸν κό́σμμον, ὥστε τὸνΥἱὸν αὐτοῦ τὸν μμονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μμὴ ἀπόόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴναἰώ́νιον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car Dieu n'a pas envoyé le Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.	Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour qu'il juge le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.	Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin que le monde fût sauvé par lui.	For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.	Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.	οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.	
18	Mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.	Celui qui croit en lui n'est point jugé; mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.	Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.	He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.	Qui credit in eum, non judicatur ; qui autem non credit, jam judicatus est : quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.	ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται · ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	
19	Or, voici quel est le jugement: c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs ouvres étaient mauvaises.	Et ce jugement c'est que, la lumière étant venue dans le monde, les hommes ont préféré les ténèbres à la lumière, parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.	Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises;	And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.	Hoc est autem judicium : quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem : erant enim eorum mala opera.	αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς · ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.	
20	Car quiconque fait le mal, hait la lumière, de peur que ses ouvres ne soient blâmées.	Car quiconque fait le mal hait la lumière, et ne vient point à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient dévoilées;	car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises;	For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.	Omnis enim qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus :	πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, de sorte que ses ouvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu."	mais celui qui agit selon la vérité vient à la lumière, afin que ses oeuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.	mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu’elles sont faites en Dieu.	But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.	qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.\	ὁδὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστινειργασμένα.	
22	Après cela, Jésus se rendit avec ses disciples au pays de Judée, et il y séjourna avec eux, et il baptisait.	Après cela, Jésus, accompagné de ses disciples, se rendit dans la terre de Judée; et là il demeurait avec eux, et il baptisait.	Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples avec lui; et il séjourna là avec eux, et baptisait.	After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.	Post hæc venit Jesus et discipuli ejus in terram Judæam : et illic demorabatur cum eis, et baptizabat.	Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν · καὶ ἐκεῖδιέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.	
23	Jean aussi baptisait à Ennon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau, et l'on venait, et l'on était baptisé,	Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on y venait pour être baptisé.	Et Jean aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu’il y avait là beaucoup d’eau; et on venait, et on était baptisé.	And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.	Erat autem et Joannes baptizans, in Ænnon, juxta Salim : quia aquæ multæ erant illic, et veniebant et baptizabantur.	ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦΣαλείμμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ · καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.	
24	Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.	Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.	Car Jean n’avait pas encore été jeté en prison.	For John was not yet cast into prison.	Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.	οὔπω γὰρ ἦνβεβλημμένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.	
25	Or, il s'éleva une discussion entre les disciples de Jean et un Juif touchant la purification.	Or, il s'éleva de la part des disciples de Jean une dispute avec un Juif touchant la purification.	Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean et un Juif, touchant la purification.	Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.	Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de purificatione.	ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶνἸωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et ils vinrent trouver Jean, et lui dirent: "Maître, celui qui était avec vous au delà du Jourdain, et à qui vous avez rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui."	Ils vinrent trouver Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, et à qui tu as rendu témoignage, voici, il baptise, et tous vont à lui.	Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent à lui.	And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.	Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.	καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ · Ῥαββεί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.	
27	Jean répondit: "Un homme ne peut prendre que ce qui lui a été donné du ciel."	Jean répondit: Un homme ne peut recevoir que ce qui lui a été donné du ciel.	Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.	John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.	Respondit Joannes, et dixit : Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cælo.	ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν · Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.	
28	"Vous m'êtes vous-mêmes témoins que j'ai dit: je ne suis point le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.	Vous-mêmes m'êtes témoins que j'ai dit: Je ne suis pas le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui.	Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.	Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.	Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim : Non sum ego Christus : sed quia missus sum ante illum.	αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον · Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.	
29	Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux qui se tient là et qui l'écoute, est ravi de joie à la voix de l'époux. Or cette joie qui est la mienne, elle est pleinement réalisée.	Celui à qui appartient l'épouse, c'est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et qui l'entend, éprouve une grande joie à cause de la voix de l'époux: aussi cette joie, qui est la mienne, est parfaite.	Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui à cause de la voix de l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie.	He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.	Qui habet sponsam, sponsus est : amicus autem sponsi, qui stat, et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.	ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν · ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου · αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Il faut qu'il croisse et que je diminue.	Il faut qu'il croisse, et que je diminue.	Il faut que lui croisse, et que moi je diminue.	He must increase, but I must decrease.	Illum oportet crescere, me autem minui.	ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.	
31	Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est de la terre est terrestre, et son langage aussi. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous;	Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est de la terre est de la terre, et il parle comme étant de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous,	Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est de la terre est de la terre, et parle comme étant de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous;	He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.	Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, et de terra loquitur. Qui de cælo venit, super omnes est.	ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντωνἐστίν ··	
32	Et ce qu'il a vu et entendu, il l'atteste; mais personne ne reçoit son témoignage.	il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage.	et de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage; et personne ne reçoit son témoignage.	And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.	Et quod vidit, et audivit, hoc testatur : et testimonium ejus nemo accipit.	καὶ ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μμαρτυρεῖ, καὶ τὴν μμαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶςλαμμβάνει.	
33	Celui qui reçoit son témoignage, certifie que Dieu est véridique.	Celui qui a reçu son témoignage a certifié que Dieu est vrai;	Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai;	He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.	Qui accepit ejus testimonium signavit, quia Deus verax est.	ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μμαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθήής ἐστιν ··	
34	Car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure.	car celui que Dieu a envoyé dit les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit avec mesure.	car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne donne pas l'Esprit par mesure.	For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.	Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur : non enim ad mensuram dat Deus spiritum.	ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήμματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μμέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸςτὸ Πνεῦμμα.	
35	Le Père aime le Fils, et il lui a tout remis entre les mains.	Le Père aime le Fils, et il a remis toutes choses entre ses mains.	Le Père aime le Fils, et a mis toutes choses entre ses mains.	The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.	Pater diligit Filium et omnia dedit in manu ejus.	ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils ne verra pas la vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui."	Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; celui qui ne croit pas au Fils ne verra point la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.	Qui croit au Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.	He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.	Qui credit in Filium, habet vitam æternam ; qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.	ὁπιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον ¨ ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦΘεοῦ μμέένει ἐπ᾽ αὐτόόν.	

Chapitre 4

1	Quand le Seigneur connut que les Pharisiens avaient appris que Jésus faisait plus de disciples et en baptisait plus que Jean,	Le Seigneur sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean.	Quand donc le Seigneur connut que les pharisiens avaient entendu dire: Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean	When therefore the LORD knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,	Ut ergo cognovit Jesus quia audierunt pharisæi quod Jesus plures discipulos facit, et baptizat, quam Joannes	Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Κύύριος ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μμαθητὰς ποιεῖ καὶβαπτίίζει ἢ Ἰωάάννης,	
2	- toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait, mais ses disciples, -	Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciples.	(toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples),	(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)	(quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus),	(καίίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ),	
3	Il quitta la Judée, et s'en alla de nouveau en Galilée.	Alors il quitta la Judée, et retourna en Galilée.	il quitta la Judée, et s’en alla encore en Galilée.	He left Judaea, and departed again into Galilee.	reliquit Judæam, et abiit iterum in Galilæam.	ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίίαν καὶ ἀπῆλθεν πάάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίίαν.	
4	Or, il fallait passer par la Samarie.	Comme il fallait qu'il passât par la Samarie,	Et il fallait qu’il traversât la Samarie.	And he must needs go through Samaria.	Oportebat autem eum transire per Samariam.\	ἔδει δὲ αὐτὸνδιεέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμμαρείίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, près du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph.	il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils.	Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils.	Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.	Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, juxta prædium quod dedit Jacob Joseph filio suo.	ἔρχεται οὖν εἰς πόόλιν τῆς Σαμμαρείας λεγομμένην Συχάάρ,πλησίίον τοῦ χωρίίου οὗ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ.	
6	Or, là était le puits de Jacob. Jésus fatigué de la route, s'assit tout simplement au bord du puits: il était environ la sixième heure.	Là se trouvait le puits de Jacob. Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure.	Et il y avait là une fontaine de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine; c'était environ la sixième heure.	Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.	Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.	ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώώβ.ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίίας ἐκαθεέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ ·· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.	
7	Une femme de Samarie vint puiser de l'eau.	Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire.	Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire	There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.	Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bibere.	ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ·· Δόός μμοι πιεῖν ··	
8	Jésus lui dit: "Donnez-moi à boire." Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.	Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.	(car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres).	(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)	(Discipuli enim ejus abierant in civitatem ut cibos emerent.)	(οἱ γὰρ μμαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύύθεισαν εἰς τὴν πόόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράάσωσιν).	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	La femme samaritaine lui dit: "Comment vous, qui êtes Juif, me demandez-vous à boire, à moi qui suis Samaritaine? (les Juifs, en effet, n'ont pas de commerce avec les Samaritains).	La femme samaritaine lui dit: Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. -	La femme samaritaine lui dit donc: Comment toi qui es Juif, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont point de relations avec les Samaritains.)	Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.	Dicit ergo ei mulier illa Samaritana : Quomodo tu, Judæus cum sis, bibere a me poscis, quæ sum mulier Samaritana ? non enim coutuntur Judæi Samaritanis.	λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις · Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρείτιδος οὔσης; (οὐ γὰρ συνχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις).	
10	Jésus lui répondit: "Si vous connaissiez le don de Dieu, et qui est celui qui vous dit: Donnez-moi à boire, vous même lui en auriez fait la demande, et il vous aurait donné de l'eau vive."	Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive.	Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et il t'eût donné de l'eau vive.	Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.	Respondit Jesus, et dixit ei : Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi : Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ · Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι · Δός μμοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας _____αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.	
11	"Seigneur, lui dit la femme, vous n'avez rien pour puiser, et le puits est profond: d'où auriez-vous donc cette eau vive?	Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?	La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où as-tu donc cette eau vive?	The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?	Dicit ei mulier : Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est : unde ergo habes aquam vivam ?	λέγει αὐτῷ ἡ γυνή · Κύριε, οὔτε ἄντλημμα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ · πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Etes-vous plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?"	Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?	Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail?	Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?	Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus ?	μμὴ σὺμμειίζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμμῶν Ἰακώώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμμῖν τὸ φρεέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶαὐτοῦ καὶ τὰ θρεέμμματα αὐτοῦ;	
13	Jésus lui répondit: "Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura plus jamais soif;	Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif;	Jésus répondit et lui dit: Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif;	Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:	Respondit Jesus, et dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum ; qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in æternum :	ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ ·· Πᾶς ὁ πίίνων ἐκ τοῦὕδατος τούύτου διψήήσει πάάλιν ··	
14	Au contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau jaillissant jusqu'à la vie éternelle."	mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.	mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle.	But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.	sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.	ὃς δ' ἂν πίίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώώσω αὐτῷ, οὐ μμὴδιψήήσει εἰς τὸν αἰῶνα ·· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώώσω αὐτῷ γενήήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομμέένουεἰς ζωὴν αἰώώνιον.	
15	La femme lui dit: "Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici."	La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.	La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser.	The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.	Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.	λέέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴή ·· Κύύριε, δόός μμοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μμὴ διψῶμμηδὲ ἔρχωμμαι ἐνθάάδε ἀντλεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	"Allez, lui dit Jésus, appelez votre mari, et venez ici."	Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici.	Jésus lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici.	Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.	Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, et veni huc.	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · Ὕπαγε φώνησόν τὸν ἄνδρα σουκαὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.	
17	La femme répondit: "Je n'ai point de mari." Jésus lui dit: "Vous avez raison de dire: Je n'ai point de mari;	La femme répondit: Je n'ai point de mari. Jésus lui dit: Tu as eu raison de dire: Je n'ai point de mari.	La femme répondit et dit: Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai pas de mari;	The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:	Respondit mulier, et dixit : Non habeo virum. Dicit ei Jesus : Bene dixisti, quia non habeo virum ;	ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν · Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ·Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω ·	
18	Car vous avez eu cinq maris, et celui que vous avez maintenant n'est pas à vous; en cela, vous avez dit vrai."	Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai.	car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; en cela tu as dit vrai.	For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.	quinque enim viros habuisti, et nunc, quem habes, non est tuus vir : hoc vere dixisti.	πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστινσου ἀνήρ · τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.	
19	La femme dit: "Seigneur, je vois que vous êtes un prophète.	Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète.	La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un prophète.	The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.	Dicit ei mulier : Domine, video quia propheta es tu.	λέγει αὐτῷ ἡ γυνή · Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.	
20	Nos pères ont adoré sur cette montagne, et vous, vous dites que c'est à Jérusalem qu'est le lieu où il faut adorer."	Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.	Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer.	Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.	Patres nostri in monte hoc adoraverunt, et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.	οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν · καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐνἸεροσολύμμοις ἐστὶν ὁ τόόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Jésus dit: "Femme, croyez-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni dans Jérusalem, que vous adorerez le Père.	Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.	Jésus lui dit: Femme, crois-moi: l'heure vient que vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.	Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.	Dicit ei Jesus : Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · Γύναι,πίστευσόόν μμοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἰεροσολύμμοις προσκυνήσετε τῷΠατρί.	
22	Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.	Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.	Vous, vous adorez, vous ne savez quoi; nous, nous savons ce que nous adorons; car le salut vient des Juifs.	Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.	Vos adoratis quod nescitis : nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.	ὑμμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε · ἡμμεῖς προσκυνοῦμμεν ὃ οἴδαμμεν, ὅτι ἡ σωτηρίαἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.	
23	Mais l'heure approche, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; ce sont de tels adorateurs que le Père demande.	Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande.	Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent.	But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.	Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate. Nam et Pater tales quærit, qui adorent eum.	ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶπροσκυνήσουσιν τῷ Πατρὶ ἐν πνεύμματι καὶ ἀληθείᾳ · καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺςπροσκυνοῦντας αὐτόόν.	
24	Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent l'adorer en esprit et en vérité."	Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité.	Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.	God is a Spirit: and they that worship him must worship him in spirit and in truth.	Spiritus est Deus : et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.	πνεῦμμα ὁ Θεόός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύμματικαὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	La femme lui répondit: "Je sais que le Messie (celui qu'on appelle Christ) va venir; lorsqu'il sera venu, il nous instruira de toutes choses."	La femme lui dit: Je sais que le Messie doit venir (celui qu'on appelle Christ); quand il sera venu, il nous annoncera toutes choses.	La femme lui dit: Je sais que le Messie qui est appelé le Christ, vient; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses.	The woman saith unto him, I know that Messias cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.	Dicit ei mulier : Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) : cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.	λέγει αὐτῷ ἡ γυνή ·· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁλεγόόμμενος Χριστόός ·· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάάντα.	
26	Jésus lui dit: " Je le suis, moi qui vous parle."	Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.	Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.	Jesus saith unto her, I that speak unto thee am he.	Dicit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ··Ἐγώώ εἰμμι, ὁ λαλῶν σοι.	
27	Et à ce moment arrivèrent ses disciples, et ils s'étonnèrent de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins, aucun ne dit: "Que demandez-vous?" ou: "Pourquoi parlez-vous avec elle?"	Là-dessus arrivèrent ses disciples, qui furent étonnés de ce qu'il parlait avec une femme. Toutefois aucun ne dit: Que demandes-tu? ou: De quoi parles-tu avec elle?	Et là-dessus ses disciples vinrent; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois nul ne dit: Que lui demandes-tu? ou, de quoi parles-tu avec elle?	And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?	Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit : Quid quæris ? aut, Quid loqueris cum ea ?	Καὶ ἐπὶ τούύτῳ ἦλθον οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ·· καὶ ἐθαύύμμαζον ὅτι μμετὰγυναικὸς ἐλάάλει ·· οὐδεὶς μμέέντοι εἶπεν ·· Τίί ζητεῖς ἢ τίί λαλεῖς μμετ᾽ αὐτῆς;	
28	La femme, alors, laissant là sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux habitants:	Alors la femme, ayant laissé sa cruche, s'en alla dans la ville, et dit aux gens:	La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux hommes:	The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,	Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus :	Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόόλιν καὶ λέέγει τοῖςἀνθρώώποις ··	
29	"Venez voir un homme qui m'a dit ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?"	Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; ne serait-ce point le Christ?	Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-ci n'est-il point le Christ?	Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?	Venite, et videte hominem qui dixit mihi omnia quæcumque feci : numquid ipse est Christus ?	Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέέν μμοι πάάντα ὅσα ἐποίίησα ·· μμήήτι οὗτόός ἐστινὁ Χριστόός;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ils sortirent de la ville, et vinrent à lui.	Ils sortirent de la ville, et ils vinrent vers lui.	Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.	Then they went out of the city, and came unto him.	Exierunt ergo de civitate et veniebant ad eum.	ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόόν.	
31	Pendant l'intervalle, ses disciples le pressaient, en disant: "Maître, mangez."	Pendant ce temps, les disciples le pressaient de manger, disant: Rabbi, mange.	Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant: Rabbi, mange.	In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.	Interea rogabant eum discipuli, dicentes : Rabbi, manduca.	Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέέγοντες · Ῥαββεί́, φάάγε.	
32	Mais il leur dit: "J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas."	Mais il leur dit: J'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.	Mais il leur dit: Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas.	But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.	Ille autem dicit eis : Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.	ὁ δὲεἶπεν αὐτοῖς · Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.	
33	Et les disciples se disaient les uns aux autres: "Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?"	Les disciples se disaient donc les uns aux autres: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?	Les disciples donc dirent entre eux: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?	Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him ought to eat?	Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ei manducare ?	ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶπρὸς ἀλλήήλους · Μήή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;	
34	Jésus leur dit: "Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son ouvre.	Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son oeuvre.	Jésus leur dit: Ma viande est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.	Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.	Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus ejus.	λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Ἐμὸν βρῶμμάάἐστιν ἵνα ποιῶ τὸ θεέλημμα τοῦ πεέμμψαντόός μμε καὶ τελειώώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Ne dites-vous pas vous-mêmes: Encore quatre mois, et ce sera la moisson? Moi, je vous dis: Levez les yeux, et voyez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson.	Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Voici, je vous le dis, levez les yeux, et regardez les champs qui déjà blanchissent pour la moisson.	Ne dites-vous pas, vous: Il y a encore quatre mois, et la moisson vient? Voici, je vous dis: Levez vos yeux et regardez les campagnes; car elles sont déjà blanches pour la moisson.	Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.	Nonne vos dicitis quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit ? Ecce dico vobis : levate oculos vestros, et videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem.	οὐχ ὑμεῖςλέέγετε ὅτι ἔτι τετράάμμηνόός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέέγω ὑμῖν, ἐπάάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺςὑμῶν καὶ θεάάσασθε τὰς χώώρας, ὅτι λευκαίί εἰσιν πρὸς θερισμόόν ἤδη.	
36	Le moissonneur reçoit son salaire et recueille du fruit pour la vie éternelle, afin que le semeur et le moissonneur se réjouissent ensemble.	Celui qui moissonne reçoit un salaire, et amasse des fruits pour la vie éternelle, afin que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.	Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle; afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.	And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.	Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam æternam : ut et qui seminat, simul gaudeat, et qui metit.	ὁ θερίίζων μμισθὸνλαμμβάάνει καὶ συνάάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπεἰίρων ὁμμοῦ χαίίρῃ καὶ ὁ θερίίζων.	
37	Car ici s'applique l'adage: Autre est le semeur et autre le moissonneur.	Car en ceci ce qu'on dit est vrai: Autre est celui qui sème, et autre celui qui moissonne.	Car en ceci est vérifiée la vraie parole: L'un sème, et un autre moissonne.	And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.	In hoc enim est verbum verum : quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.	ἐν γὰρ τοὐύτῳ ὁ λὸόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸός, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπεἰίρων καὶ ἄλλος ὁθερίίζων.	
38	Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé et vous, vous êtes entrés dans leur travail."	Je vous ai envoyés moissonner ce que vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.	Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.	I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.	Ego misi vos metere quod vos non laborastis : alii laboraverunt, et vos in labores eorum introistis.	ἐγὼ ἀπέέστειλα ὑμμᾶς θερίίζειν ὃ οὐχ ὑμμεῖς κεκοπιάάκατε ¨ ἄλλοι κεκοπιάάκασιν,καὶ ὑμμεῖς εἰς τὸν κὸόπον αὐτῶν εἰσεληλὺύθατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Or, beaucoup de Samaritains de cette ville crurent en Jésus sur la parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: "Il m'a dit tout ce que j'ai fait."	Plusieurs Samaritains de cette ville crurent en Jésus à cause de cette déclaration formelle de la femme: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.	Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.	And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.	Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis : Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.	Ἐκ δὲ τῆς πόόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμμαρειτῶν διὰ τὸν λόόγοντῆς γυναικὸς μμαρτυρούύσης ὅτι εἶπέέν μμοι πάάντα ὅσα ἐποίίησα.	
40	Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent de rester chez eux, et il y demeura deux jours.	Aussi, quand les Samaritains vinrent le trouver, ils le prièrent de rester auprès d'eux. Et il resta là deux jours.	Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux; et il demeura là deux jours.	So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.	Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret. Et mansit ibi duos dies.	ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸνοἱ Σαμμαρεῖται, ἠρώώτων αὐτὸν μμεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς ·· καὶ ἔμμεινεν ἐκεῖ δύύο ἡμμέέρας.	
41	Et un plus grand nombre crurent en lui pour l'avoir entendu lui-même.	Un beaucoup plus grand nombre crurent à cause de sa parole;	Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole;	And many more believed because of his own word;	Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.	καὶπολλῷ πλείίους ἐπίίστευσαν διὰ τὸν λόόγον αὐτοῦ,	
42	Et ils disaient à la femme: "Maintenant ce n'est plus à cause de ce que vous avez dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde."	et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde.	et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons; car nous-mêmes nous l'avons entendu, et nous connaissons que celui-ci est véritablement le Sauveur du monde.	And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.	Et mulieri dicebant : Quia jam non propter tuam loquelam credimus : ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est vere Salvator mundi.\	τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέέτι διὰτὴν σὴν λαλιὰν πιστεύύομμεν ·· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόόαμμεν, καὶ οἴδαμμεν ὅτι οὗτόός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρτοῦ κόόσμμου.	
43	Après ces deux jours, Jésus partit de là pour se rendre en Galilée.	Après ces deux jours, Jésus partit de là, pour se rendre en Galilée;	Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée;	Now after two days he departed thence, and went into Galilee.	Post duos autem dies exiit inde, et abiit in Galilæam.	Μετὰ δὲ τὰς δύύο ἡμμέέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίίαν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Car Jésus avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est point honoré dans sa patrie.	car il avait déclaré lui-même qu'un prophète n'est pas honoré dans sa propre patrie.	car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.	For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.	Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet.	αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.	
45	Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, les Galiléens l'accueillirent, ayant vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête;	Lorsqu'il arriva en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi étaient allés à la fête.	Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi allaient à la fête.	Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.	Cum ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cum omnia vidissent quæ fecerat Jerosolymis in die festo : et ipsi enim venerant ad diem festum.	ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.	
46	Car eux aussi étaient allés à la fête. Il retourna donc à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Il y avait à Capernaüm un officier du roi, dont le fils était malade.	Il retourna donc à Cana en Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Il y avait à Capernaüm un officier du roi, dont le fils était malade.	Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade;	So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.	Venit ergo iterum in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum.	Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ·	
47	Ayant appris que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de descendre, pour guérir son fils qui était à la mort.	Ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, il alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils, qui était près de mourir.	celui-ci, ayant ouï dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils; car il allait mourir.	When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.	Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judæa in Galilæam, abiit ad eum, et rogabat eum ut descenderet, et sanaret filium ejus : incipiebat enim mori.	οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Jésus lui dit; "Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croyez point."	Jésus lui dit: Si vous ne voyez des miracles et des prodiges, vous ne croyez point.	Jésus donc lui dit: Si vous ne voyez des signes et des prodiges, vous ne croirez point.	Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.	Dixit ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αυτόόν ·· Ἐὰν μμὴ σημμεῖακαὶ τἐέρατα ἴδητε, οὐ μμὴ πιστεύύσητε.	
49	L'officier du roi lui dit: "Seigneur, venez avant que mon enfant ne meure"	L'officier du roi lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure.	Le seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure.	The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.	Dicit ad eum regulus : Domine, descende priusquam moriatur filius meus.	λἐέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικόός ·· Κὐύριε, κατἀάβηθιπρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίίον μμου.	
50	"Va, lui répondit Jésus, ton enfant est plein de vie." Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et partit.	Va, lui dit Jésus, ton fils vit. Et cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite, et il s'en alla.	Jésus lui dit: Va, ton fils vit. Et l'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.	Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.	Dicit ei Jesus : Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus, et ibat.	λἐέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Πορεύύου, ὁ υἱόός σου ζῇ. καὶἐπἰίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόόγῳ ᾧ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύύετο.	
51	Comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre, et lui apprirent que son enfant vivait.	Comme déjà il descendait, ses serviteurs venant à sa rencontre, lui apportèrent cette nouvelle: Ton enfant vit.	Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait.	And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.	Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.	ἤδη δὲ αὐτοῦκαταβαίίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπἠήντησαν αὐτῷ καὶ ἤγγειλαν ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.	
52	Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux, et ils lui dirent: "Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté."	Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.	Alors il s'enquit d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.	Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.	Interrogabat ergo horam ab eis in qua melius habuerit. Et dixerunt ei : Quia heri hora septima reliquit eum febris.	ἐπὐύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομμψόότερον ἔσχεν ·· καὶ εἶπον αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥρανἑβδόόμμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετόός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	Le père reconnut que c'était l'heure à laquelle Jésus lui avait dit: "Ton fils est plein de vie", et il crut, lui et toute sa maison.	Le père reconnut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.	Le père donc connut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit: Ton fils vit. Et il crut, lui et toute sa maison.	So the father knew that it was at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.	Cognovit ergo pater, quia illa hora erat in qua dixit ei Jesus : Filius tuus vivit ; et credidit ipse et domus ejus tota.	ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεναὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ. καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.	
54	Ce fut le second miracle que fit Jésus en revenant de Judée en Galilée.	Jésus fit encore ce second miracle lorsqu'il fut venu de Judée en Galilée.	Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.	This is again the second miracle that Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.	Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judæa in Galilæam.	Τοῦτοπάάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.	

Chapitre 5

1	Après cela, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	Après cela, il y eut une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.	After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.	Post hæc erat dies festus Judæorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.	Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόόλυμμα.	
2	Or, à Jérusalem, près de la porte des Brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda, et qui a cinq portiques.	Or, à Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine qui s'appelle en hébreu Béthesda, et qui a cinq portiques.	Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques,	Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.	Est autem Jerosolymis probatica piscina, quæ cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens.	ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύύμμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμμβήήθρα ἡ ἐπιλεγομμέένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδάά,πέέντε στοὰς ἔχουσα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Sous ces portiques étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux et de paralytiques. Ils attendaient le bouillonnement de l'eau.	Sous ces portiques étaient couchés en grand nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau;	dans lesquels étaient couchés une multitude d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs, attendant le mouvement de l'eau.	In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.	In his jacebat multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, exspectantium aquæ motum.	ἐν ταύτταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν,ξηρῶν, ἐκδεχομμένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.	
4	Car un ange du Seigneur descendait à certains temps dans la piscine, et agitait l'eau. Et celui qui y descendait le premier après l'agitation de l'eau, était guéri de son infirmité quelle qu'elle fut.	car un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et agitait l'eau; et celui qui y descendait le premier après que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa maladie.	Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; le premier donc qui entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût pris.	For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.	Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua. Et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquæ, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.	ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐντῇ κολυμμβήθρᾳ καὶ ἐτάάρασσε τὸ ὕδωρ ¨ ὁ οὖν πρῶτος ἐμμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴςἐγίνετο, ᾧ δήήποτε κατείίχετο νοσήήμματι.	
5	Là se trouvait un homme malade depuis trente huit ans.	Là se trouvait un homme malade depuis trente-huit ans.	Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans.	And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.	Erat autem quidam homo ibi triginta et octo annos habens in infirmitate sua.	ἦν δέέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτηἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ ¨	
6	Jésus l'ayant vu gisant et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit:	Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était malade depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?	Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état déjà depuis longtemps, lui dit: Veux-tu être guéri?	When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time in that case, he saith unto him, Wilt thou be made whole?	Hunc autem cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei : Vis sanus fieri ?	τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείίμμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺνἤδη χρόόνον ἔχει, λέέγει αὐτῷ ¨ Θέέλεις ὑγιὴς γενέέσθαι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	"Veux-tu être guéri?" Le malade lui répondit: "Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine dès que l'eau est agitée, et pendant que j'y vais, un autre descend avant moi."	Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et, pendant que j'y vais, un autre descend avant moi.	Le malade lui répondit: Seigneur, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi.	The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.	Respondit ei languidus : Domine, hominem non habeo, ut, cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam : dum venio enim ego, alius ante me descendit.	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν · Κύριε,ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν · ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαιἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.	
8	Jésus lui dit " Lève-toi, prends ton grabat et marche."	Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton lit, et marche.	Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.	Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.	Dicit ei Jesus : Surge, tolle grabatum tuum et ambula.	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόνσου καὶ περιπάτει.	
9	Et à l'instant cet homme fut guéri; il prit son grabat et se mit à marcher. C'était un jour de sabbat.	Aussitôt cet homme fut guéri; il prit son lit, et marcha.	Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là.	And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.	Et statim sanus factus est homo ille : et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.\	καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττοναὐτοῦ καὶ περιεπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.	
10	Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri: "C'est le sabbat, il ne t'est pas permis d'emporter ton grabat."	C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à celui qui avait été guéri: C'est le sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit.	Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri: C'est un jour de sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit.	The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry thy bed.	Dicebant ergo Judæi illi qui sanatus fuerat : Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷτεθεραπευμένῳ · Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν.	
11	Il leur répondit: " Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton grabat et marche."	Il leur répondit: Celui qui m'a guéri m'a dit: Prends ton lit, et marche.	Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit: Prends ton petit lit, et marche.	He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.	Respondit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabatum tuum et ambula.	ἀπεκρίθηαὐτοῖς · Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν · Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ils lui demandèrent: "Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton grabat et marche?"	Ils lui demandèrent: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton lit, et marche?	Ils lui demandèrent donc: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends ton petit lit, et marche?	Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?	Interrogaverunt ergo eum : Quis est ille homo qui dixit tibi : Tolle grabatum tuum et ambula ?	ἠρώτησαν οὖν αὐτόόν · Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπώών σοι · Ἆρον τὸν κράάβαττόόν σου καὶ περιπάάτει;	
13	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était esquivé, grâce à la foule qui était en cet endroit.	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus avait disparu de la foule qui était en ce lieu.	Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.	And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.	Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Jesus enim declinavit a turba constituta in loco.	ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν · ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξέένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόόπῳ.	
14	Plus tard, Jésus le trouva dans le temple et lui dit: "Te voilà guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire."	Depuis, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu as été guéri; ne pèche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.	Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu es guéri; ne pèche plus, de peur que pis ne t'arrive.	Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.	Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce sanus factus es ; jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.	μμετὰ ταῦτα εὑρίίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ἴδε ὑγιὴς γέέγονας ·μμηκέέτι ἁμμάάρτανε, ἵνα μμὴ χεῖρόόν σοίί τι γέένηται.	
15	Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.	Cet homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.	L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.	The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.	Abiit ille homo, et nuntiavit Judæis quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.	ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήήγγειλεντοῖς Ἰουδαίίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήήσας αὐτὸν ὑγιῆ.	
16	C'est pourquoi ils persécutaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat.	C'est pourquoi les Juifs poursuivaient Jésus, parce qu'il faisait ces choses le jour du sabbat.	Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat.	And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.	Propterea persequebantur Judæi Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.	καὶ διὰ τοῦτο ἐδίίωκον τὸν Ἰησοῦνοἱ Ἰουδαῖοι, [καὶ ἐζήήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι], ὅτι ταῦτα ἐποιίει ἐν σαββάάτῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais Jésus leur dit: "Mon Père agit jusqu'à présent, et moi aussi j'agis."	Mais Jésus leur répondit: Mon Père agit jusqu'à présent; moi aussi, j'agis.	Mais Jésus leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.	But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.	Jesus autem respondit eis : Pater meus usque modo operatur, et ego operor.	Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς · Ὁ Πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.	
18	Sur quoi les Juifs cherchaient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non content de violer le sabbat, il disait encore que Dieu était son père, se faisant égal à Dieu. Jésus reprit donc la parole et leur dit:	A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non seulement parce qu'il violait le sabbat, mais parce qu'il appelait Dieu son propre Père, se faisant lui-même égal à Dieu.	À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.	Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.	Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere : quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo.\ Respondit itaque Jesus, et dixit eis :	διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.	
19	"En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, mais seulement ce qu'il voit faire au Père; et tout ce que fait le Père, le Fils aussi le fait pareillement.	Jésus reprit donc la parole, et leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, le Fils ne peut rien faire de lui-même, il ne fait que ce qu'il voit faire au Père; et tout ce que le Père fait, le Fils aussi le fait pareillement.	Jésus donc répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait.	Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.	Amen, amen dico vobis : non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem : quæcumque enim ille fecerit, hæc et Filius similiter facit.	ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα · ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des ouvres plus grandes que celles-ci, qui vous jetteront dans l'étonnement.	Car le Père aime le Fils, et lui montre tout ce qu'il fait; et il lui montrera des oeuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'étonnement.	Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.	For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.	Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei quæ ipse facit : et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.	ὁ γὰρ Πατὴρφιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μμειίζονα τούύτων δείίξει αὐτῷ ἔργα, ἵναὑμμεῖς θαυμμάάζητε.	
21	Car comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, aussi le Fils donne la vie à qui il veut.	Car, comme le Père ressuscite les morts et donne la vie, ainsi le Fils donne la vie à qui il veut.	Car comme le Père réveille les morts et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut;	For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth them; even so the Son quickeneth whom he will.	Sicut enim Pater suscitat mortuos, et vivificat, sic et Filius, quos vult, vivificat.	ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείίρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁΥἱὸς οὓς θἐέλει ζῳοποιεῖ ··	
22	Le Père lui-même ne juge personne, mais il a donné au Fils le jugement tout entier,	Le Père ne juge personne, mais il a remis tout jugement au Fils,	car aussi le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils;	For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:	Neque enim Pater judicat quemquam : sed omne judicium dedit Filio,	οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίίνει οὐδἐένα, ἀλλὰ τὴν κρίίσιν πᾶσανδἐέδωκεν τῷ Υἱῷ,	
23	afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.	afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils n'honore pas le Père qui l'a envoyé.	afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.	That all men should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him.	ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem ; qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.	ἵνα πάάντες τιμμῶσι τὸν Υἱὸν καθὼς τιμμῶσι τὸν Πατἐέρα. ὁ μμὴ τιμμῶν τὸνΥἱὸν οὐ τιμμᾷ τὸν Πατἐέρα τὸν πἐέμμψαντα αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole et croit à celui qui m'a envoyé a la vie éternelle, et n'encourt point la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient point en jugement, mais il est passé de la mort à la vie.	En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il est passé de la mort à la vie.	Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.	Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam æternam, et in judicium non venit, sed transiit a morte in vitam.	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ὁ τὸν λόόγονμμου ἀκούύων καὶ πιστεύύων τῷ πέέμμψαντίί μμε ἔχει ζωὴν αἰώώνιον, καὶ εἰς κρίίσιν οὐκ ἔρχεται ·ἀλλὰμμεταβέέβηκεν ἐκ τοῦ θανάάτου εἰς τὴν ζωὴήν.	
25	En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.	En vérité, en vérité, je vous le dis, l'heure vient, et elle est déjà venue, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu; et ceux qui l'auront entendue vivront.	En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.	Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.	Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei : et qui audierint, vivent.	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶνῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούύσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ οἱ ἀκούύσαντες ζήήσονται.	
26	Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même;	Car, comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en lui-même.	Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même;	For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;	Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso :	ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκεν καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐνἑαυτῷ ··	
27	Et il lui a aussi donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.	Et il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.	et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme.	And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.	et potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est.	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώώπου ἐστίίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ne vous en étonnez pas; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix	Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix, et en sortiront.	Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix;	Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,	Nolite mirari hoc, quia venit hora in qua omnes qui in monumentis sunt audient vocem Filii Dei :	μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ,	
29	Et ils en sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie; ceux qui auront fait le mal, pour une résurrection de condamnation.	Ceux qui auront fait le bien ressusciteront pour la vie, mais ceux qui auront fait le mal ressusciteront pour le jugement.	et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie; et ceux qui auront fait le mal, en résurrection de jugement.	And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.	et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ ; qui vero mala egerunt, in resurrectionem judicii.	καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰφαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.	
30	Je ne puis rien faire de moi-même. Selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma propre volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	Je ne puis rien faire de moi-même: selon que j'entends, je juge; et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	Je ne puis rien faire, moi, de moi-même; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which hath sent me.	Non possum ego a meipso facere quidquam. Sicut audio, judico : et judicium meum justum est, quia non quæro voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.\	οὐ δύναμμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμμαυτοῦ οὐδέέν ¨καθὼς ἀκούύω κρίίνω, καὶ ἡ κρίίσις ἡ ἐμμὴ δικαίία ἐστίίν, ὅτι οὐ ζητῶ τόό θεέλημμα τὸ ἐμμὸν ἀλλὰ τὸθεέλημμα τοῦ πεέμμψαντόός μμε.	
31	Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas véridique.	Si c'est moi qui rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.	Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.	If I bear witness of myself, my witness is not true.	Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.	ἐὰν ἐγὼ μμαρτυρῶ περὶ ἐμμαυτοῦ, ἡ μμαρτυρίία μμου οὐκ ἔστινἀληθήής.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Il y en a un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est véridique.	Il y en a un autre qui rend témoignage de moi, et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.	C'est un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.	There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.	Alius est qui testimonium perhibet de me : et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me.	ἄλλος ἐστὶν ὁ μμαρτυρῶν περὶ ἐμμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴής ἐστιν ἡ μμαρτυρία ἣνμμαρτυρεῖ περὶ ἐμμοῦ.	
33	Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.	Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage à la vérité.	Vous, vous avez envoyé auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité;	Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.	Vos misistis ad Joannem, et testimonium perhibuit veritati.	ὑμμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ ··	
34	Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage; mais je dis cela afin que vous soyez sauvés.	Pour moi ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage; mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.	mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés.	But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.	Ego autem non ab homine testimonium accipio : sed hæc dico ut vos salvi sitis.	ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώώπου τὴν μμαρτυρίαν λαμμβάάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέέγω ἵνα ὑμμεῖςσωθῆτε.	
35	Jean était la lampe qui brûle et luit, mais vous n'avez voulu que vous réjouir un moment à sa lumière.	Jean était la lampe qui brûle et qui luit, et vous avez voulu vous réjouir une heure à sa lumière.	Celui-là était la lampe ardente et brillante; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière;	He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.	Ille erat lucerna ardens et lucens : vos autem voluistis ad horam exsultare in luce ejus.	ἐκεῖνος ἦν ὁ λύύχνος ὁ καιὁόμμενος καὶ φαίνων, ὑμμεῖς δὲ ἠθελήήσατεἀγαλλιαθ ῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ ··	
36	Pour moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les ouvres que le Père m'a donné d'accomplir, ces ouvres mêmes que je fais, rendent témoignage de moi, que c'est le Père qui m'a envoyé.	Moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les oeuvres que le Père m'a donné d'accomplir, ces oeuvres mêmes que je fais, témoignent de moi que c'est le Père qui m'a envoyé.	mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.	But I have greater witness than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.	Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea : ipsa opera, quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me :	ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μμαρτυρίαν μμειίζων τοῦἸωάάννου ·· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκεν μμοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώώσω αὐτὰά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ μμαρτυρεῖπερὶ ἐμμοῦ ὅτι ὁ Πατὴήρ μμε ἀπέέσταλκεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa face.	Et le Père qui m'a envoyé a rendu lui-même témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, vous n'avez point vu sa face,	Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa figure;	And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.	et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me : neque vocem ejus umquam audistis, neque speciem ejus vidistis :	καὶ ὁ πέμψας με Πατὴρ, ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,	
38	Et vous n'avez point sa parole demeurant en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.	et sa parole ne demeure point en vous, parce que vous ne croyez pas à celui qu'il a envoyé.	et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas.	And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.	et verbum ejus non habetis in vobis manens : quia quem misit ille, huic vos non creditis.	καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν· ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.	
39	Vous scrutez les Écritures, parce que vous pensez trouver en elles la vie éternelle;	Vous sondez les Écritures, parce que vous pensez avoir en elles la vie éternelle: ce sont elles qui rendent témoignage de moi.	Sondez les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi:	Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.	Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere : et illæ sunt quæ testimonium perhibent de me :	ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιναί μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·	
40	Or, ce sont elles qui rendent témoignage de moi; et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.	Et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie!	— et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie.	And ye will not come to me, that ye might have life.	et non vultis venire ad me ut vitam habeatis.	καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.	
41	Ce n'est point que je demande ma gloire aux hommes.	Je ne tire pas ma gloire des hommes.	Je ne reçois pas de gloire des hommes;	I receive not honour from men.	Claritatem ab hominibus non accipio.	δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,	
42	Mais je vous connais, je sais que vous n'avez pas en vous l'amour de Dieu.	Mais je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.	mais je vous connais, et je sais que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous.	But I know you, that ye have not the love of God in you.	Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.	ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; qu'un autre vienne en son propre nom, et vous le recevrez.	Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.	Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.	I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.	Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me ; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.	ἐγὼ ἐλήήλυθα ἐν τῷ ὀνόόμματι τοῦ Πατρόός μμου, καὶ οὐ λαμμβάάνετέέ μμε ·ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόόμματι τῷ ἰδίίῳ, ἐκεῖνον λήήμμψεσθε.	
44	Comment pouvez-vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne recherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul?	Comment pouvez-vous croire, vous qui tirez votre gloire les uns des autres, et qui ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?	Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul?	How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that cometh from God only?	Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quæ a solo Deo est, non quæritis ?	πῶς δὐύνασθε ὑμμεῖςπιστεῦσαι, δὀόξαν παρὰ ἀλλήήλων λαμμβάάνοντες, καὶ τὴν δὀόξαν τὴν παρὰ τοῦ μμόόνου Θεοῦ οὐζητεῖτε;	
45	Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accuserai devant le Père; votre accusateur c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espérance.	Ne pensez pas que moi je vous accuserai devant le Père; celui qui vous accuse, c'est Moïse, en qui vous avez mis votre espérance.	Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez.	Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.	Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem : est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.	μμὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήήσω ὑμμῶν πρὸς τὸν Πατέέρα ·ἔστιν ὁ κατηγορῶνὑμμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμμεῖς ἠλπίίκατε.	
46	Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, parce qu'il a écrit de moi.	Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, parce qu'il a écrit de moi.	Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car lui a écrit de moi.	For had ye believed Moses, ye would have believed me; for he wrote of me.	Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi : de me enim ille scripsit.	εἰ γὰρ ἐπιστεύύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύύετε ἂν ἐμμοίί ·περὶ γὰρ ἐμμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.	
47	Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?"	Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?	Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?	But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?	Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis ?	εἰ δὲ τοῖς ἐκείίνου γράάμμμασιν οὐ πιστεύύετε, πῶς τοῖςἐμμοῖς ῥήήμμασιν πιστεύύσετε;	

Chapitre 6

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Jésus s'en alla ensuite de l'autre côté de la mer de Galilée ou de Tibériade.	Après cela, Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, de Tibériade.	Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, qui est la mer de Tibérias.	After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.	Post hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tiberiadis :	Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.	
2	Et une foule nombreuse le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur ceux qui étaient malades.	Une grande foule le suivait, parce qu'elle voyait les miracles qu'il opérait sur les malades.	Et une grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.	And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.	et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quæ faciebat super his qui infirmabantur.	καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.	
3	Jésus monta sur la montagne, et là, il s'assit avec ses disciples.	Jésus monta sur la montagne, et là il s'assit avec ses disciples.	Et Jésus monta sur la montagne, et s'assit là avec ses disciples.	And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.	Subiit ergo in montem Jesus et ibi sedebat cum discipulis suis.	ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.	
4	Or la Pâque, la fête des Juifs était proche.	Or, la Pâque était proche, la fête des Juifs.	Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.	And the passover, a feast of the Jews, was nigh.	Erat autem proximum Pascha dies festus Judæorum.	ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πάσχα ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.	
5	Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: "Où achèterons-nous du pain pour que ces gens aient à manger?"	Ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, Jésus dit à Philippe: Où achèterons-nous des pains, pour que ces gens aient à manger?	Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe: D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent?	When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?	Cum sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum : Unde ememus panes, ut manducent hi ?	ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον · Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;	
6	Il disait cela pour l'éprouver, car lui, il savait ce qu'il devait faire.	Il disait cela pour l'éprouver, car il savait ce qu'il allait faire.	Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire.	And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.	Hoc autem dicebat tentans eum : ipse enim sciebat quid esset facturus.	τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν · αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Philippe lui répondit: "Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour que chacun en reçoive un morceau."	Philippe lui répondit: Les pains qu'on aurait pour deux cents deniers ne suffiraient pas pour que chacun en reçût un peu.	Philippe lui répondit: Pour deux cents deniers de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en reçût quelque peu.	Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.	Respondit ei Philippus : Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.	ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος · Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵναἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.	
8	Un de ses disciples, André, frère de Simon-Pierre, lui dit:	Un de ses disciples, André, frère de Simon Pierre, lui dit:	L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit:	One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,	Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas, frater Simonis Petri :	λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸςΣίμμωνος Πέτρου ·	
9	"Il y a ici un jeune homme qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?"	Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?	Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?	There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?	Est puer unus hic qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos ?	Ἔστιν παιδάριον ἓν ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύὀὸψάρια · ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;	
10	Jésus dit: "Faites les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille.	Jésus dit: Faites-les asseoir. Il y avait dans ce lieu beaucoup d'herbe. Ils s'assirent donc, au nombre d'environ cinq mille hommes.	Et Jésus dit: Faites asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille.	And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.	Dixit ergo Jesus : Facite homines discumbere. Erat autem fonum multum in loco. Discubuerunt ergo viri, numero quasi quinque millia.	εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς · Ποιήσατε τοὺςἀνθρώώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόόρτος πολύς ἐν τῷ τὀόπῳ. ἀνέέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμμὸνώσεὶ πεντακισχίίλιοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des deux poissons, autant qu'ils en voulurent.	Jésus prit les pains, rendit grâces, et les distribua à ceux qui étaient assis; il leur donna de même des poissons, autant qu'ils en voulurent.	Et Jésus prit les pains; et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient assis; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient.	And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes as much as they would.	Accepit ergo Jesus panes : et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus : similiter et ex piscibus quantum volebant.	ἔλαβεν δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς ¨ καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.	
12	Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: "Recueillez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde."	Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne se perde.	Et après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu.	When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.	Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis : Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.	ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ¨ Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.	
13	Ils les recueillirent, et remplirent douze corbeilles des morceaux qui étaient restés des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé.	Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers avec les morceaux qui restèrent des cinq pains d'orge, après que tous eurent mangé.	Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé.	Therefore they gathered them together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.	Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his qui manducaverant.	συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσιν.	
14	Ces hommes ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: "Celui-ci est vraiment le Prophète qui doit venir dans le monde."	Ces gens, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde.	Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète qui vient dans le monde.	Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.	Illi ergo homines cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant : Quia hic est vere propheta, qui venturus est in mundum.	Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ὁ Ἰησοῦς ἔλεγον ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Sachant donc qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, Jésus se retira de nouveau, seul, sur la montagne.	Et Jésus, sachant qu'ils allaient venir l'enlever pour le faire roi, se retira de nouveau sur la montagne, lui seul.	Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.	When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.	Jesus ergo cum cognovisset quia venturi essent ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.\	Ἰησοῦς οὖνγνοὺς ὅτι μμέέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήήσωσιν βασιλέέα, ἀνεχώώρησεν πάάλιν εἰςτὸ ὄρος αὐτὸς μμόόνος.	
16	Le soir venu, les disciples descendirent au bord de la mer;	Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent au bord de la mer.	Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.	And when even was now come, his disciples went down unto the sea,	Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.	Ὡς δὲ ὀψίία ἐγέένετο, κατέέβησαν οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάάλασσαν,	
17	Et étant montés dans une barque, ils traversaient la mer dans la direction de Capharnaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints.	Étant montés dans une barque, ils traversaient la mer pour se rendre à Capernaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus ne les avait pas encore rejoints.	Et étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux.	And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.	Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum : et tenebræ jam factæ erant et non venerat ad eos Jesus.	καὶἐμμβάάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέέραν τῆς θαλάάσσης εἰς Καπερναούύμμ. καὶ σκοτίία ἤδη ἐγεγόόνειεκαὶ οὐκ ἐληλύύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,	
18	Cependant la mer soulevée par un grand vent, était agitée.	Il soufflait un grand vent, et la mer était agitée.	Et la mer s'élevait par un grand vent qui soufflait.	And the sea arose by reason of a great wind that blew.	Mare autem, vento magno flante, exsurgebat.	ἥ τε θάάλασσα ἀνέέμμου μμεγάάλου πνέέοντοςδιηγείίρετο.	
19	Quand ils eurent ramé environ vingt-cinq à trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque, et ils eurent peur.	Après avoir ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la barque. Et ils eurent peur.	Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la nacelle; et ils furent saisis de peur.	So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.	Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt.	ἐληλακόότες οὖν ὡς σταδίίους εἴκοσι πέέντε ἢ τριάάκοντα θεωροῦσιν τὸνἸησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίίου γινόόμμενον, καὶ ἐφοβήήθησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais il leur dit: "C'est moi, ne craignez point."	Mais Jésus leur dit: C'est moi; n'ayez pas peur!	Mais il leur dit: C’est moi, n’ayez point de peur.	But he saith unto them, It is I; be not afraid.	Ille autem dicit eis : Ego sum, nolite timere.	ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς · Ἐγώ εἰμι · μὴ φοβεῖσθε.	
21	Ils voulurent donc le prendre dans la barque, et aussitôt, la barque se trouva au lieu où ils allaient.	Ils voulaient donc le prendre dans la barque, et aussitôt la barque aborda au lieu où ils allaient.	Ils étaient donc tout disposés à le recevoir dans la nacelle; et aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.	Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.	Voluerunt ergo accipere eum in navim et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.	ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸπλοῖον · καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.	
22	Le jour suivant, la foule qui était restée de l'autre côté de la mer, avait remarqué qu'il n'y avait là qu'une seule barque, et que Jésus n'y était point entré avec ses disciples, mais que ceux-ci étaient partis seuls.	La foule qui était restée de l'autre côté de la mer avait remarqué qu'il ne se trouvait là qu'une seule barque, et que Jésus n'était pas monté dans cette barque avec ses disciples, mais qu'ils étaient partis seuls.	Le lendemain, la foule qui était de l’autre côté de la mer, voyant qu’il n’y avait point là d’autre petite nacelle que celle-là sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n’était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s’en étaient allés seuls	The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples were gone away alone;	Altera die, turba, quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent :	Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦνἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, ἐκεῖνο εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖςαὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον,	
23	D'autres barques, cependant, étaient arrivées de Tibériade près du lieu où le Seigneur, après avoir rendu grâces, leur avait donné à manger.	Le lendemain, comme d'autres barques étaient arrivées de Tibériade près du lieu où ils avaient mangé le pain après que le Seigneur eut rendu grâces,	(mais d’autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces);	(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)	aliæ vero supervenerunt naves a Tiberiade juxta locum ubi manducaverunt panem, gratias agente Domino.	(ἄλλα δὲ ἦλθενπλοιάάρια ἐκ Τιβεριάάδος ἐγγὺς τοῦ τόόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήήσαντος τοῦ Κυρίίου) ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	La foule donc, ayant vu que Jésus n'était pas là, ni ses disciples non plus, entra dans ces barques et se rendit à Capharnaüm pour chercher Jésus.	les gens de la foule, ayant vu que ni Jésus ni ses disciples n'étaient là, montèrent eux-mêmes dans ces barques et allèrent à Capernaüm à la recherche de Jésus.	— lors donc que la foule vit que Jésus n'était point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.	When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.	Cum ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quærentes Jesum.\	ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶεἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.	
25	Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer ils lui dirent: " Maître, quand êtes-vous venu ici?"	Et l'ayant trouvé au delà de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?	Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?	And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?	Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei : Rabbi, quando huc venisti ?	καὶ εὑρόόντες αὐτὸνπέέραν τῆς θαλάάσσης εἶπον αὐτῷ ·· Ῥαββίί, πόότε ὧδε γέέγονας;	
26	Jésus leur repartit et leur dit: " En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.	Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous le dis, vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.	Jésus leur répondit et dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.	Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.	Respondit eis Jesus, et dixit : Amen, amen dico vobis : quæritis me non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.	ἀπεκρίίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦςκαὶ εἶπεν ·· Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ζητεῖτέέ μμε οὐχ ὅτι εἴδετε σημμεῖα, ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάάγετε ἐκ τῶνἄρτων καὶ ἐχορτάάσθητε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui demeure pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera. Car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué d'un sceau."	Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour celle qui subsiste pour la vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, que Dieu a marqué de son sceau.	Travaillez, non point pour la viande qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé.	Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.	Operamini non cibum, qui perit, sed qui permanet in vitam æternam, quem Filius hominis dabit vobis. Hunc enim Pater signavit Deus.	ἐργάάζεσθε μμὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμμέένην, ἀλλὰ τὴνβρῶσιν τὴν μμεέένουσαν εἰς ζωὴν αἰὼώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου ὑμμῖν δώώσει ¨ τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρἐσφρᾴάγισεν ὁ Θεόός.	
28	Ils lui dirent: "Que devons-nous faire, pour faire les ouvres de Dieu?"	Ils lui dirent: Que devons-nous faire, pour faire les oeuvres de Dieu?	Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu?	Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?	Dixerunt ergo ad eum : Quid faciemus ut operemur opera Dei ?	εἶπον οὖν ρὸς αὐτόόν ¨ Τἱ ποιῶμμεν ἵνα ἐργαζώώμμεθα τὰ ἔργα τοῦΘεοῦ;	
29	Jésus leur répondit: "Voici l'ouvre que Dieu demande, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé."	Jésus leur répondit: L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.	Jésus répondit et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.	Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.	Respondit Jesus, et dixit eis : Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.	ἀπεκρἰίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ¨ Τοῦτόό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ ἵναπιστεύύσητε εἰς ὃν ἀπὲέστειλεν ἐκεῖνος.	
30	Ils lui dirent: "Quel miracle faites-vous donc afin que nous le voyions et que nous croyions en vous? Quelles sont vos ouvres?	Quel miracle fais-tu donc, lui dirent-ils, afin que nous le voyions, et que nous croyions en toi? Que fais-tu?	Ils lui dirent donc: Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu?	They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?	Dixerunt ergo ei : Quod ergo tu facis signum ut videamus et credamus tibi ? quid operaris ?	εἶπον οὖν αὐτῷ ¨ Τἱ οὖν ποιεῖς σὺ σημμεῖον, ἵναἴδωμμεν καὶ πιστεύύσωμμέέν σοι; τἱ ἐργάάζῃ;	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Nos pères ont mangé la manne dans le désert, ainsi qu'il est écrit: Il leur a donné à manger le pain du ciel."	Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon ce qui est écrit: Il leur donna le pain du ciel à manger.	Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit: «Il leur a donné à manger du pain venant du ciel».	Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.	Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est : Panem de cælo dedit eis manducare.	οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μμάννα ἔφαγον ἐν τῇἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμμένον ¨ Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.	
32	Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel; c'est mon Père qui donne le vrai pain du ciel.	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, Moïse ne vous a pas donné le pain du ciel, mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel;	Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.	Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.	Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : non Moyses dedit vobis panem de cælo, sed Pater meus dat vobis panem de cælo verum.	εἶπενοῦν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ¨ Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,ἀλλ᾽ ὁ Πατήήρ μου δίίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόόν ¨	
33	Car le pain de Dieu, c'est le pain qui descend du ciel et qui donne la vie au monde."	car le pain de Dieu, c'est celui qui descend du ciel et qui donne la vie au monde.	Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.	For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.	Panis enim Dei est, qui de cælo descendit, et dat vitam mundo.	ὁ γὰρ ἄρτοςτοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺύς τῷ κόόσμμῳ.	
34	Ils lui dirent donc: "Seigneur, donnez-nous toujours de ce pain."	Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours ce pain.	Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.	Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.	Dixerunt ergo ad eum : Domine, semper da nobis panem hunc.	εἶπον οὖνπρὸς αὐτόόν ¨ Κύύριε, πάάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Jésus leur répondit: "Je suis le pain de vie: celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.	Jésus leur dit: Je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.	Et Jésus leur dit: Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.	And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.	Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ : qui venit ad me, non esuriet, et qui credit in me, non sitiet umquam.	εἶπεν δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Ἐγὼεἰμμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. ὁ ἐρχόόμμενος πρὸς μμὲ οὐ μμὴ πεινάάσῃ, καὶ ὁ πιστεύών εἰς ἐμμὲ οὐ μμὴ διψήήσειπώώποτε.	
36	Mais je vous l'ai dit, vous m'avez vu et vous ne croyez point.	Mais, je vous l'ai dit, vous m'avez vu, et vous ne croyez point.	Mais je vous ai dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.	But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.	Sed dixi vobis quia et vidistis me, et non creditis.	ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράάκατέέ μμε καὶ οὐ πιστεύύετε.	
37	Tout ce le Père me donne viendra à moi, et celui qui vient à moi, je ne jetterai point dehors.	Tous ceux que le Père me donne viendront à moi, et je ne mettrai pas dehors celui qui vient à moi;	Tout ce que le Père me donne viendra à moi; et je ne mettrai point dehors celui qui vient à moi;	All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.	Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet : et eum qui venit ad me, non ejiciam foras :	πᾶν ὃδίίδωσίίν μμοι ὁ Πατὴρ πρὸς ἐμμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόόμμενον πρὸς μμὲ οὐ μμὴ ἐκβάάλω ἔξω ··	
38	Car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	car je suis descendu du ciel pour faire, non ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.	For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.	quia descendi de cælo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.	ὅτικαταβέέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θεέλημμα τὸ ἐμμὸν ἀλλὰ τὸ θεέλημμα τοῦ πεέμμψαντόόςμμε.	
39	Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.	Or, la volonté de celui qui m'a envoyé, c'est que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.	Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé: que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.	And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.	Hæc est autem voluntas ejus qui misit me, Patris : ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.	τοῦτο δὲ ἐστιν τὸ θεέλημμα τοῦ πεέμμψαντόός μμε, ἵνα πᾶν ὃ δεέδωκεέν μμοι μμὴ ἀπολεέσω ἐξαὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάάτῃ ἡμμεέρᾳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Car c'est la volonté de mon Père qui m'a envoyé, que quiconque voit le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi je le ressusciterai au dernier jour."	La volonté de mon Père, c'est que quiconque voit le Fils et croit en lui ait la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.	Car c’est ici la volonté de mon Père: que quiconque discerne le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.	Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me : ut omnis qui videt Filium et credit in eum, habeat vitam æternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.	τοῦτο γάἀρ ἐστιν τὸ θἐέλημμα τοῦΠατρόός μμου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύών εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώώνιον καὶ ἀναστήήσωαὐτὸν ἐγὼ ἐν τῇ ἐσχάάτῃ ἡμμέέρᾳ.	
41	Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit: "Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel."	Les Juifs murmuraient à son sujet, parce qu'il avait dit: Je suis le pain qui est descendu du ciel.	Les Juifs donc murmuraient contre lui, parce qu’il avait dit: Moi, je suis le pain descendu du ciel;	The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.	Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi,	Ἐγόόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν ˙ Ἐγὼείμμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,	
42	Et ils disaient: "N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment dit-il: Je suis descendu du ciel?"	Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, celui dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?	et ils disaient: N’est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère? Comment donc celui-ci dit-il: Je suis descendu du ciel?	And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?	et dicebant : Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem et matrem ? quomodo ergo dicit hic : Quia de cælo descendi ?	καὶ ἔλεγον ˙ Οὐχ οὗτόός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμμεῖς οἴδαμμεν τὸν πατέέρα καὶ τὴν μμητέέρα; πῶς οὖν λέέγει οὗτος ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦκαταβέέβηκα;	
43	Jésus leur répondit: "Ne murmurez point entre vous.	Jésus leur répondit: Ne murmurez pas entre vous.	Jésus donc répondit et leur dit: Ne murmurez pas entre vous.	Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.	Respondit ergo Jesus, et dixit eis : Nolite murmurare in invicem :	ἀπεκρίίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ˙ Μὴ γογγύύζετε μμετ’ ἀλλήήλων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Nul ne peut venir à moi si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et moi je le ressusciterai au dernier jour.	Nul ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.	Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.	nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum ; et ego resuscitabo eum in novissimo die.	οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρόός μμε ἐὰν μμὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέέμμψας μμε ἑλκύύσῃ αὐτόόν ¨ καὶ ἐγὼἀναστήήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάάτῃ ἡμμέέρᾳ.	
45	Il est écrit dans les Prophètes: Ils seront tous enseignés par Dieu. Quiconque a entendu le Père et a reçu son enseignement, vient à moi.	Il est écrit dans les prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Ainsi quiconque a entendu le Père et a reçu son enseignement vient à moi.	Il est écrit dans les prophètes: «Et ils seront tous enseignés de Dieu». Quiconque a entendu le Père et a appris de lui, vient à moi.	It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.	Est scriptum in prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre, et didicit, venit ad me.	ἔστιν γεγραμμμέένον ἐν τοῖς προφήήταις ¨ Καὶ ἔσονταιπάάντες διδακτοὶ Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούύσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μμαθὼν ἔρχεται πρὸς μμέέ.	
46	Ce n'est pas que personne ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père.	C'est que nul n'a vu le Père, sinon celui qui vient de Dieu; celui-là a vu le Père.	Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu; celui-là a vu le Père.	Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.	Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem.	οὐχ ὅτι τὸν Πατέέρα τις ἑώώρακέέν εἰ μμὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἑώώρακεν τὸν Πατέέρα.	
47	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi a la vie éternelle.	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi a la vie éternelle.	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi, a la vie éternelle.	Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.	Amen, amen dico vobis : qui credit in me, habet vitam æternam.\	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ὁ πιστεύών εἰς ἐμμὲ ἔχει ζωὴν αἰώώνιον.	
48	Je suis le pain de vie.	Je suis le pain de vie.	Moi, je suis le pain de vie.	I am that bread of life.	Ego sum panis vitæ.	ἐγώώ εἰμμι ὁ ἄρτος τῆςζωῆς.	
49	Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.	Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.	Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts;	Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.	Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.	οἱ πατέέρες ὑμμῶν ἔφαγον τὸ μμάάννα ἐν τῇ ἐρήήμμῳ καὶ ἀπέέθανον ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Voici le pain descendu du ciel, afin qu'on en mange et qu'on ne meure point.	C'est ici le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point.	c’est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu’un en mange et ne meure pas.	This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.	Hic est panis de cælo descendens : ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.	οὗτόόςἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάάγῃ καὶ μμὴ ἀποθάάνῃ.	
51	Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, pour le salut du monde."	Je suis le pain vivant qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde.	Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel: si quelqu’un mange de ce pain, il vivra éternellement; or le pain aussi que moi je donnerai, c’est ma chair, laquelle moi je donnerai pour la vie du monde.	I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.	Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi.	ἐγώώ εἰμμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάάς ·· ἐὰάν τις φάάγῃ ἐκ τούύτου τοῦ ἄρτου, ζήήσεται εἰςτὸν αἰῶνα ·· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώώσω ἡ σάάρξ μμου ἐστιν, ἣν ἐγὼ δώώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόόσμμουζωῆς.	
52	Là-dessus, les Juifs disputaient entre eux, disant: "Comment cet homme peut-il donner sa chair à manger?"	Là-dessus, les Juifs disputaient entre eux, disant: Comment peut-il nous donner sa chair à manger?	Les Juifs disputaient donc entre eux, disant: Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger?	The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?	Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum : et panis quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.	Ἐμμάάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέέγοντες ·· Πῶς δύύναται οὗτος ἡμμῖνδοῦναι τὴν σάάρκα φαγεῖν;	
53	Jésus leur dit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes.	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'avez point la vie en vous-mêmes.	Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Si vous ne mangez la chair du fils de l’homme et ne buvez son sang, vous n’avez pas la vie en vous-mêmes.	Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.	Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes : Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum ?	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ἐὰν μμὴφάάγητε τὴν σάάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώώπου καὶ πίίητε αὐτοῦ τὸ αἷμμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.	Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.	Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.	ὁ τρώών μου τὴν σάάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήήσωαὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάάτῃ ἡμμέέρᾳ.	
55	Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage.	Car ma chair est vraiment une nourriture, et mon sang est vraiment un breuvage.	Car ma chair est en vérité un aliment, et mon sang est en vérité un breuvage.	For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.	Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam æternam : et ego resuscitabo eum in novissimo die.	ἡ γὰρ σάάρξ μου ἀληθῶς ἐστιν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμμάά μουἀληθῶς ἐστιν πόόσις.	
56	Celui qui mange ma chair et boit mon sang, demeure en moi, et moi en lui.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui.	Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.	He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.	Caro enim mea vere est cibus : et sanguis meus, vere est potus ;	ὁ τρώών μου τὴν σάάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμμα ἐν ἐμμοὶ μμεέένεικἀγὼ ἐν αὐτῷ.	
57	Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra aussi par moi.	Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Père, ainsi celui qui me mange vivra par moi.	Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause de moi.	As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.	qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.	καθὼς ἀπέέστειλέέν μμε ὁ ζῶν Πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέέρα, καὶ ὁτρώών μμε κἀκεῖνος ζήήσεται δι᾽ ἐμμέέ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	C'est là le pain qui est descendu du ciel: il n'en est point comme de vos pères qui ont mangé la manne et qui sont morts; celui qui mange de ce pain vivra éternellement."	C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas comme de vos pères qui ont mangé la manne et qui sont morts: celui qui mange ce pain vivra éternellement.	C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères mangèrent et moururent: celui qui mangera ce pain vivra éternellement.	This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.	Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem : et qui manducat me, et ipse vivet propter me.	οὗτόός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάάς, οὐκαθὼς ἔφαγον οἱ πατέέρες καὶ ἀπέέθανον ·· ὁ τρώώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.	
59	Jésus dit ces choses, enseignant dans la synagogue à Capharnaüm.	Jésus dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.	Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.	These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.	Hic est panis qui de cælo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.\	ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάάσκων ἐν Καπερναούύμμ.	
60	Beaucoup de ses disciples l'ayant entendu dirent: "Cette parole est dure, et qui peut l'écouter?"	Plusieurs de ses disciples, après l'avoir entendu, dirent: Cette parole est dure; qui peut l'écouter?	Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure; qui peut l'ouïr?	Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is an hard saying; who can hear it?	Hæc dixit in synagoga docens, in Capharnaum.	Πολλοὶ οὖν ἀκούύσαντες ἐκ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ εἶπον ·· Σκληρόός ἐστιν οὗτος ὁ λόόγος ··τίίς δύύναται αὐτοῦ ἀκούύειν;	
61	Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit: "Cela vous scandalise?	Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit: Cela vous scandalise-t-il?	Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?	When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?	Multi ergo audientes ex discipulis ejus, dixerunt : Durus est hic sermo, et quis potest eum audire ?	εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύύζουσιν περὶ τούύτου οἱμμαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς ·· Τοῦτο ὑμμᾶς σκανδαλιίζει;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
62	Et quand vous verrez le Fils de l'Homme monter où il était auparavant?.	Et si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?...	Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant…?	What and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?	Sciens autem Jesus apud semetipsum quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis : Hoc vos scandalizat ?	ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦἀνθρώώπου ἀναβαίίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρόότερον;	
63	C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie.	C'est l'esprit qui vivifie; la chair ne sert de rien. Les paroles que je vous ai dites sont esprit et vie.	C'est l'Esprit qui vivifie; la chair ne profite de rien: les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie;	It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, they are spirit, and they are life.	si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius ?	τὸ Πνεῦμμάά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξοὐκ ὠφελεῖ οὐδέέν ·· τὰ ῥήήμματα ἃ ἐγὼ λελάάληκα ὑμμῖν πνεῦμμάά ἐστιν καὶ ζωὴή ἐστιν.	
64	Mais il y en a parmi vous quelques-uns qui ne croient point." Car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient point, et qui était celui qui le trahirait.	Mais il en est parmi vous quelques-uns qui ne croient point. Car Jésus savait dès le commencement qui étaient ceux qui ne croyaient point, et qui était celui qui le livrerait.	mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.	But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.	Spiritus est qui vivificat : caro non prodest quidquam : verba quæ ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.	ἀλλ᾽εἰσὶν ἐξ ὑμμῶν τινὲς οἳ οὐ πιστεύύουσιν ·· ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίίνες εἰσὶν οἱ μμὴ πιστεύύοντεςκαὶ τίίς ἐστιν ὁ παραδώώσων αὐτόόν.	
65	Et il ajouta: "C'est pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi si cela ne lui a été donné par mon Père."	Et il ajouta: C'est pourquoi je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, si cela ne lui a été donné par le Père.	Et il dit: C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du Père.	And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.	Sed sunt quidam ex vobis qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.	καὶ ἔλεγεν ·· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμμῖν ὅτι οὐδεὶςδύύναται ἐλθεῖν πρὸς μμὲ ἐὰν μμὴ ᾖ δεδομμέένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρόός.	
66	Dès ce moment, beaucoup de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.	Dès ce moment, plusieurs de ses disciples se retirèrent, et ils n'allaient plus avec lui.	Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent; et ils ne marchaient plus avec lui.	From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.	Et dicebat : Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.	Ἐκ τούύτου πολλοὶἀπῆλθον τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίίσω καὶ οὐκέέτι μμετ᾽ αὐτοῦ περιεπάάτουν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
67	Jésus donc dit aux Douze: "Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller?"	Jésus donc dit aux douze: Et vous, ne voulez-vous pas aussi vous en aller?	Jésus donc dit aux douze: Et vous, voulez-vous aussi vous en aller?	Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?	Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro : et jam non cum illo ambulabant.	εἶπενοὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώώδεκα ¨ Μὴ καὶ ὑμεῖς θἐέλετε ὑπἀάγειν;	
68	Simon-Pierre lui répondit: "Seigneur, à qui irions-nous? Vous avez les paroles de la vie éternelle.	Simon Pierre lui répondit: Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle.	Simon Pierre lui répondit: Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;	Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.	Dixit ergo Jesus ad duodecim : Numquid et vos vultis abire ?	ἀπεκρίίθη αὐτῷ ΣίίμωνΠἐέτρος ¨ Κὐύριε, πρὸς τίίνα ἀπελευσόόμμεθα; ῥήήμματα ζωῆς αἰωνίίου ἔχεις ¨	
69	Et nous, nous avons cru et nous avons connu que vous êtes le Saint de Dieu."	Et nous avons cru et nous avons connu que tu es le Christ, le Saint de Dieu.	et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu.	And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.	Respondit ergo ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibimus ? verba vitæ æternæ habes :	καὶ ἡμμεῖςπεπιστεὐύκαμμεν καὶ ἐγνωώκαμμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.	
70	Jésus leur répondit: "N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les Douze? Et l'un de vous est un démon."	Jésus leur répondit: N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous les douze? Et l'un de vous est un démon!	Jésus leur répondit: N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable?	Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?	et nos credidimus, et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.	ἀπεκρίίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ¨Οὐκ ἐγὼ ὑμμᾶς τοὺς δώώδεκα ἐξελεξἀάμμην, καὶ ἐξ ὑμμῶν εἷς διἀάβολόός ἐστιν;	
71	Il parlait de Judas, fils de Simon Iscariote, car c'était lui qui devait le trahir, lui, l'un des Douze.	Il parlait de Judas Iscariot, fils de Simon; car c'était lui qui devait le livrer, lui, l'un des douze.	Or il parlait de Judas Iscariote, fils de Simon; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.	He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.	Respondit eis Jesus : Nonne ego vos duodecim elegi : et ex vobis unus diabolus est ?(6:72) Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem : hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.	ἔλεγεν δὲ τὸνἸούὐδαν ΣίίμωνοςἸσκαριώώτην ¨ οὗτος γὰρ ἤμμελλεν αὐτὸν παραδιδόόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώώδεκα.	

Chapitre 7

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, Jésus parcourut la Galilée, ne voulant pas aller en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.	Après cela, Jésus parcourait la Galilée, car il ne voulait pas séjourner en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.	Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.	After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.	Post hæc autem ambulabat Jesus in Galilæam : non enim volebat in Judæam ambulare, quia quærebant eum Judæi interficere.	Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίίᾳ ⸏ οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίίᾳπεριπατεῖν, ὅτι ἐζήήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.	
2	Or, la fête des Juifs, celle des Tabernacles, était proche.	Or, la fête des Juifs, la fête des Tabernacles, était proche.	Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche.	Now the Jew's feast of tabernacles was at hand.	Erat autem in proximo dies festus Judæorum, Scenopegia.	ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν᾽Ιουδαίίων ἡ σκηνοπηγίία.	
3	Ses frères lui dirent donc: "Partez d'ici, et allez en Judée, afin que vos disciples aussi voient les ouvres que vous faites;	Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les oeuvres que tu fais.	Ses frères lui dirent donc: Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais;	His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.	Dixerunt autem ad eum fratres ejus : Transi hinc, et vade in Judæam, ut et discipuli tui videant opera tua, quæ facis.	εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ⸏ Μετάάβηθι ἐντεῦθενκαὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταίί σου θεωρήήσωσιν τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς ⸏	
4	Car personne ne fait une chose en secret, lorsqu'il désire qu'elle paraisse. Si vous faites ces choses, montrez-vous au monde."	Personne n'agit en secret, lorsqu'il désire paraître: si tu fais ces choses, montre-toi toi-même au monde.	car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même.	For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.	Nemo quippe in occulto quid facit, et quærit ipse in palam esse : si hæc facis, manifesta teipsum mundo.	οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίίᾳ εἶναι ⸏ εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέέρωσονσεαυτὸν τῷ κόόσμμῳ.	
5	Car ses frères mêmes ne croyaient pas en lui.	Car ses frères non plus ne croyaient pas en lui.	Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.	For neither did his brethren believe in him.	Neque enim fratres ejus credebant in eum.	οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίίστευον εἰς αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Jésus leur dit: "Mon temps n'est pas encore venu; mais votre temps à vous est toujours prêt.	Jésus leur dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.	Jésus donc leur dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.	Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.	Dicit ergo eis Jesus : Tempus meum nondum advenit : tempus autem vestrum semper est paratum.	λέέγει οὖναὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμμὸς οὔπω πάάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμμέέτερος πάάντοτέέ ἐστιν ἕτοιμμος.	
7	Le monde ne saurait vous haïr; moi, il me hait, parce que je rends de lui ce témoignage, que ses ouvres sont mauvaises.	Le monde ne peut vous haïr; moi, il me hait, parce que je rends de lui le témoignage que ses oeuvres sont mauvaises.	Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises.	The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.	Non potest mundus odisse vos : me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo quod opera ejus mala sunt.	οὐ δύύναται ὁ κόόσμμος μμισεῖν ὑμμᾶς ·· ἐμμὲ δὲ μμισεῖ, ὅτι ἐγὼ μμαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργααὐτοῦ πονηράά ἐστιν.	
8	Montez, vous, à cette fête; pour moi, je n'y vais point, parce que mon temps n'est pas encore venu."	Montez, vous, à cette fête; pour moi, je n'y monte point, parce que mon temps n'est pas encore accompli.	Vous, montez à cette fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.	Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast: for my time is not yet full come.	Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum : quia meum tempus nondum impletum est.	ὑμμεῖς ἀνάάβητε εἰς τὴν ἑορτήήν ταύύτην ·· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίίνω εἰς τὴνἑορτὴν ταύύτην, ὅτι ὁ ἐμμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήήρωται.	
9	Après avoir dit cela, il resta en Galilée.	Après leur avoir dit cela, il resta en Galilée.	Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.	When he had said these words unto them, he abode still in Galilee.	Hæc cum dixisset, ipse mansit in Galilæa.\	ταῦτα εἰπὼν αὐτοῖς ἔμμεινεν ἐν τῇΓαλιλαίίᾳ.	
10	Mais lorsque ses frères furent partis, lui-même monta aussi à la fête, non publiquement, mais en secret.	Lorsque ses frères furent montés à la fête, il y monta aussi lui-même, non publiquement, mais comme en secret.	Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret.	But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.	Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum non manifeste, sed quasi in occulto.	Ὡς δὲ ἀνέέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τόότε καὶ αὐτὸς ἀνέέβη εἰς τὴν ἑορτήήν, οὐ φανερῶςἀλλ᾽ ὡς ἐν κρυπτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Les Juifs donc le cherchaient durant la fête, et disaient "Où est-il?"	Les Juifs le cherchaient pendant la fête, et disaient: Où est-il?	Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient: Où est cet homme?	Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?	Judæi ergo quærebant eum in die festo, et dicebant : Ubi est ille ?	οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον ˙ Ποῦ ἔστινἐκεῖνος;	
12	Et il y avait dans la foule une grande rumeur à son sujet. Les uns disaient "C'est un homme de bien; Non, disaient les autres, il trompe le peuple."	Il y avait dans la foule grande rumeur à son sujet. Les uns disaient: C'est un homme de bien. D'autres disaient: Non, il égare la multitude.	Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient: Il est homme de bien. D'autres disaient: Non, mais il séduit la foule.	And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.	Et murmur multum erat in turba de eo. Quidam enim dicebant : Quia bonus est. Alii autem dicebant : Non, sed seducit turbas.	καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις. οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι ἀγαθόςἐστιν, ἄλλοι ἔλεγον ˙ Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.	
13	Cependant personne ne s'exprimait librement sur son compte, par crainte des Juifs.	Personne, toutefois, ne parlait librement de lui, par crainte des Juifs.	Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.	Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.	Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judæorum.\	οὐδεὶς μμέέντοι παρρησίᾳ ἐλάάλει περὶαὐτοῦ διὰ τὸν φόόβον τῶν Ἰουδαίων.	
14	On était déjà au milieu de la fête, lorsque Jésus monta au temple, et il se mit à enseigner.	Vers le milieu de la fête, Jésus monta au temple. Et il enseignait.	Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.	Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.	Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.	Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μμεσούύσης ἀνέέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίίδασκεν.	
15	Les Juifs étonnés disaient: "Comment connaît-il les Ecritures, lui qui n'a point fréquenté les écoles?"	Les Juifs s'étonnaient, disant: Comment connaît-il les Écritures, lui qui n'a point étudié?	Les Juifs donc s'étonnaient, disant: Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne les a point apprises?	And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?	Et mirabantur Judæi, dicentes : Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit ?	ἐθαύύμμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέέγοντες ˙ Πῶς οὗτος γράάμμματα οἶδεν μμὴ μμεμμαθηκώώς;	
16	Jésus leur répondit: "Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.	Jésus leur répondit: Ma doctrine n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.	Jésus donc leur répondit et dit: Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé.	Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.	Respondit eis Jesus, et dixit : Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.	ἀπεκρίίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ˙ Ἡ ἐμμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμμὴ ἀλλὰ τοῦ πέέμμψαντόός μμε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il saura si ma doctrine est de Dieu ou si je parle de moi-même.	Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.	Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même.	If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or whether I speak of myself.	Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar.	ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ.	
18	Celui qui parle de soi-même, cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, est véridique, et il n'y a point en lui d'imposture.	Celui qui parle de son chef cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.	Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.	He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.	Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quærit ; qui autem quærit gloriam ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est.	ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ · ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.	
19	Est-ce que Moïse ne vous a point donné la Loi? Et nul de vous n'accomplit la loi.	Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul de vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?	Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?	Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?	Nonne Moyses dedit vobis legem : et nemo ex vobis facit legem ?	οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;	
20	Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?" La foule répondit: "Vous êtes possédé du démon; qui est-ce qui cherche à vous faire mourir?"	La foule répondit: Tu as un démon. Qui est-ce qui cherche à te faire mourir?	La foule répondit et dit: Tu as un démon; qui cherche à te faire mourir?	The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?	Quid me quæritis interficere ? Respondit turba, et dixit : Dæmonium habes : quis te quærit interficere ?	ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπεν · Δαιμόνιον ἔχεις · τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;	
21	Jésus leur dit: "J'ai fait une seule ouvre, et vous voilà tous hors de vous-mêmes?	Jésus leur répondit: J'ai fait une oeuvre, et vous en êtes tous étonnés.	Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une œuvre, et vous vous étonnez tous.	Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.	Respondit Jesus et dixit eis : Unum opus feci, et omnes miramini :	ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle vienne de Moïse, mais des Patriarches),	Moïse vous a donné la circoncision, -non qu'elle vienne de Moïse, car elle vient des patriarches, -et vous circoncisez un homme le jour du sabbat.	C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat.	Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.	propterea Moyses dedit vobis circumcisionem (non quia ex Moyse est, sed ex patribus), et in sabbato circumciditis hominem.	διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.	
23	Et vous la pratiquez le jour du sabbat. Que si, pour ne pas violer la loi de Moïse, on circoncit le jour du sabbat, comment vous indignez-vous contre moi, parce que, le jour du sabbat, j'ai guéri un homme dans tout son corps?	Si un homme reçoit la circoncision le jour du sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat?	Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat?	If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?	Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi : mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato ?	εἰ περιτομὴν λαμμβάάνειἄνθρωπος ἐν σαββάάτῳ ἵνα μμὴ λυθῇ ὁ νόόμμος Μωϋσέέως, ἐμμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆἐποίίησα ἐν σαββάάτῳ;	
24	Ne jugez point sur l'apparence, mais jugez selon la justice."	Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice.	Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste.	Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.	Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate.\	μμὴ κρίίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίίαν κρίίσιν κρίίνατε.	
25	Alors quelques habitants de Jérusalem dirent: "N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?	Quelques habitants de Jérusalem disaient: N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent à faire mourir?	Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?	Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?	Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis : Nonne hic est, quem quærunt interficere ?	Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμμιτῶν ¨ Οὐχ οὗτόός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et le voilà qui parle publiquement sans qu'on lui dise rien. Est-ce que vraiment les chefs du peuple auraient reconnu qu'il est le Christ?	Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien! Est-ce que vraiment les chefs auraient reconnu qu'il est le Christ?	Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien: les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ?	But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?	et ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus ?	καὶἴδε παῤῥησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέέγουσιν ·· μμήήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτόόςἐστιν ὁ Χριστόός;	
27	Celui-ci, néanmoins, nous savons d'où il est; mais quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est."	Cependant celui-ci, nous savons d'où il est; mais le Christ, quand il viendra, personne ne saura d'où il est.	Mais nous connaissons celui-ci, et nous savons d'où il est; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.	Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.	Sed hunc scimus unde sit : Christus autem cum venerit, nemo scit unde sit.	ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμμεν πόόθεν ἐστίίν ·· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶςγινώώσκει πόόθεν ἐστίίν.	
28	Jésus, enseignant dans le temple, dit donc à haute voix: "Vous me connaissez et vous savez d'où je suis!. et pourtant ce n'est pas de moi-même que je suis venu: mais celui qui m'a envoyé est vrai: vous ne le connaissez point.	Et Jésus, enseignant dans le temple, s'écria: Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis! Je ne suis pas venu de moi-même: mais celui qui m'a envoyé est vrai, et vous ne le connaissez pas.	Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant: Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis: et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas.	Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.	Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens : Et me scitis, et unde sim scitis : et a meipso non veni, sed est verus qui misit me, quem vos nescitis.	ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέέγων ·· Κἀμμὲοἴδατε καὶ οἴδατε πόόθεν εἰμμίί ·· καὶ ἀπ᾽ ἐμμαυτοῦ οὐκ ἐλήήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέέμμψας μμε, ὃνὑμμεῖς οὐκ οἴδατε ··	
29	Moi, je le connais, parce que je suis de lui, et c'est lui qui m'a envoyé."	Moi, je le connais; car je viens de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.	Moi, je le connais, car je viens de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.	But I know him: for I am from him, and he hath sent me.	Ego scio eum : quia ab ipso sum, et ipse me misit.	ἐγὼ οἶδα αὐτόόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμμι κἀκεῖνόός μμε ἀπέέστειλεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Ils cherchèrent donc à le saisir; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Ils cherchaient donc à se saisir de lui, et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Ils cherchaient donc à le prendre; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.	Quærebant ergo eum apprehendere : et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.	ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι · καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	
31	Mais beaucoup, parmi le peuple, crurent en lui et ils disaient: "Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci?"	Plusieurs parmi la foule crurent en lui, et ils disaient: Le Christ, quand il viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci?	Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient: Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait?	And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?	De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant : Christus cum venerit, numquid plura signa faciet quam quæ hic facit ?	Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον ὅτι ὁΧριστὸς ὅταν ἔλθῃ, μὴτι πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;	
32	Les Pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses au sujet de Jésus; alors les Princes des prêtres et les Pharisiens envoyèrent des satellites pour l'arrêter.	Les pharisiens entendirent la foule murmurant de lui ces choses. Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens envoyèrent des huissiers pour le saisir.	Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.	The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.	Audierunt pharisæi turbam murmurantem de illo hæc : et miserunt principes et pharisæi ministros ut apprehenderent eum.	ἤκουσαν οἱφαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν ὑπηρέτας οἱ φαρισαῖοι καὶοἱ ἀρχιερεῖς ἵνα πιάσωσιν αὐτόόν.	
33	Jésus dit: "Je suis encore avec vous un peu de temps, puis je m'en vais à celui qui m'a envoyé.	Jésus dit: Je suis encore avec vous pour un peu de temps, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.	Jésus donc dit: Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.	Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and then I go unto him that sent me.	Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum tempus vobiscum sum : et vado ad eum qui me misit.	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς · Ἔτι χρόόνον μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶνεἰμὶ καὶ ὑπάάγω πρὸς τὸν πέέμψαντάά με.	
34	Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point, et où je suis vous ne pouvez venir."	Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez venir où je serai.	Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir.	Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come.	Quæretis me, et non invenietis : et ubi ego sum, vos non potestis venire.	ζητήήσετέέ με καὶ οὐχ εὑρήήσετε · καὶ ὅπου εἰμὶἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύύνασθε ἐλθεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Sur quoi les Juifs se dirent entre eux: "Où donc ira-t-il, que nous ne le trouverons point? Ira-t-il vers ceux qui sont dispersés parmi les Gentils, et ira-t-il les instruire?	Sur quoi les Juifs dirent entre eux: Où ira-t-il, que nous ne le trouvions pas? Ira-t-il parmi ceux qui sont dispersés chez les Grecs, et enseignera-t-il les Grecs?	Les Juifs donc dirent entre eux: Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas? Va-t-il aller à la dispersion au milieu des Grecs, et enseigner les Grecs?	Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?	Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos : Quo hic iturus est, quia non inveniemus eum ? numquid in dispersionem gentium iturus est, et docturus gentes ?	εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς ˙ Ποῦ οὗτος μμέέλλειπορεύέσθαι , ὅτι ἡμμεῖς οὐχ εὑρήήσομμεν αὐτόόν; μμὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήήνων μμέέλλειπορεύέσθαι καὶ διδάάσκειν τοὺς Ἕλληνας;	
36	Que signifie cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez et vous ne me trouverez point, et où je suis, vous ne pouvez venir?"	Que signifie cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez et vous ne me trouverez pas, et vous ne pouvez venir où je serai?	Quelle est cette parole qu'il a dite: Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir?	What manner of saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, thither ye cannot come?	quis est hic sermo, quem dixit : Quæretis me, et non invenietis : et ubi sum ego, vos non potestis venire ?\	τίίς ἐστιν οὗτος ὁ λὸόγος ὃν εἶπεν ˙ Ζητήήσετέέμμε καὶ οὐχ εὑρήήσετε ˙ καὶ ὅπου εἰμμὶ ἐγὼ ὑμμεῖς οὐ δύύνασθε ἐλθεῖν.	
37	Le dernier jour de la fête, qui en est le jour le plus solennel, Jésus, debout, dit à haute voix: "Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.	Le dernier jour, le grand jour de la fête, Jésus, se tenant debout, s'écria: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.	Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.	In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.	In novissimo autem die magno festivitatis stabat Jesus, et clamabat dicens : Si quis sitit, veniat ad me et bibat.	Ἐν δὲ τῇ ἐσχάάτῃ ἡμμέέρᾳ τῇ μμεγάάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέέγων ˙Ἐάάν τις διψᾷ, ἐρχέέσθω πρὸός μμὲ καὶ πινέέτω.	
38	Celui qui croit en moi, de son sein, comme dit l'Ecriture, couleront des fleuves d'eau vive."	Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de son sein, comme dit l'Écriture.	Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre.	He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.	Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.	ὁ πιστεύών εἰς ἐμμέέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφὴή,ποταμμοὶ ἐκ τῆς κοιλίίας αὐτοῦ ῥεύύσουσιν ὕδατος ζῶντος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croient en lui; car l'Esprit n'était pas encore donné, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.	Il dit cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.	(Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.)	(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet given; because that Jesus was not yet glorified.)	Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum : nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.\	(τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦΠνεύμματος οὗ ἤμμελλον λαμμβάάνειν οἱ πιστεύόντες εἰς αὐτόόν ·· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμμα, ὅτι Ἰησοῦςοὐδέέπω ἐδοξάάσθη).	
40	Parmi la foule, quelques-uns, qui avaient entendu ces paroles, disaient: "C'est vraiment le prophète."	Des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est vraiment le prophète.	Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient: Celui-ci est véritablement le prophète.	Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.	Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant : Hic est vere propheta.	Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούύσαντες τῶν λόόγων τούύτων ἔλεγον ·· Οὗτόόςἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήήτης.	
41	D'autres: "C'est le Christ." "Mais, disaient les autres, est-ce de la Galilée que doit venir le Christ?	D'autres disaient: C'est le Christ. Et d'autres disaient: Est-ce bien de la Galilée que doit venir le Christ?	D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. D'autres disaient: Le Christ vient-il donc de Galilée?	Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?	Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid a Galilæa venit Christus ?	ἄλλοι ἔλεγον ·· Οὗτόός ἐστιν ὁ Χριστόός. ἄλλοι ἔλεγον ·· Μὴγὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;	
42	L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la race de David, et du bourg de Bethléem, où était David, que le Christ doit venir?"	L'Écriture ne dit-elle pas que c'est de la postérité de David, et du village de Bethléhem, où était David, que le Christ doit venir?	L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem, où était David?	Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?	nonne Scriptura dicit : Quia ex semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus ?	οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέέρμματοςΔαυὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμμ τῆς κώώμμης, ὅπου ἦν Δαυίίδ, ὁ Χριστόός ἔρχεται;	
43	C'est ainsi que le peuple était partagé à son sujet.	Il y eut donc, à cause de lui, division parmi la foule.	Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.	So there was a division among the people because of him.	Dissensio itaque facta est in turba propter eum.	σχίίσμμα οὖνἐγέένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόόν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Quelques-uns voulaient l'arrêter; mais personne ne mit la main sur lui.	Quelques-uns d'entre eux voulaient le saisir, mais personne ne mit la main sur lui.	Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre; mais personne ne mit les mains sur lui.	And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.	Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum : sed nemo misit super eum manus.	τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάάσαι αὐτόόν · ἀλλ᾽ οὐδεὶςἐπέέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας.	
45	Les satellites étant donc revenus vers les Pontifes et les Pharisiens, ceux-ci leur dirent: "Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?"	Ainsi les huissiers retournèrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens. Et ceux-ci leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?	Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens; et ceux-ci leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?	Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?	Venerunt ergo ministri ad pontifices et pharisæos. Et dixerunt eis illi : Quare non adduxistis illum ?	Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶφαρισαίίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι · Διὰ τίί οὐκ ἠγάάγετε αὐτόόν;	
46	Les satellites répondirent: " Jamais homme n'a parlé comme cet homme."	Les huissiers répondirent: Jamais homme n'a parlé comme cet homme.	Les huissiers répondirent: Jamais homme ne parla comme cet homme.	The officers answered, Never man spake like this man.	Responderunt ministri : Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo.	ἀπεκρίίθησαν οἱὑπηρέέται · Οὐδεέποτε οὕτως ἐλάάλησεν ἄνθρωπος ὡς οὗτος ὁ ἄνθρωπος.	
47	Les Pharisiens leur répliquèrent: "Vous aussi, vous êtes-vous laissés séduire?	Les pharisiens leur répliquèrent: Est-ce que vous aussi, vous avez été séduits?	Les pharisiens donc leur répondirent: Et vous aussi, êtes-vous séduits?	Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?	Responderunt ergo eis pharisæi : Numquid et vos seducti estis ?	ἀπεκρίίθησανοὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι · Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάάνησθε;	
48	Y a-t-il quelqu'un parmi les Princes du peuple qui ait cru en lui? Y en a-t-il parmi les Pharisiens?	Y a-t-il quelqu'un des chefs ou des pharisiens qui ait cru en lui?	Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui?	Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?	numquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex pharisæis ?	μμὴή τις ἐκ τῶν ἀρχόόντωνἐπίίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν φαρισαίίων;	
49	Mais cette populace qui ne connaît pas la Loi, ce sont des maudits."	Mais cette foule qui ne connaît pas la loi, ce sont des maudits!	Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.	But this people who knoweth not the law are cursed.	sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt.	ἀλλ᾽ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μμὴ γινώώσκων τὸννόόμμον ἐπάάρατοίί εἰσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Nicodème, l'un d'eux, celui qui était venu de nuit à Jésus, leur dit:	Nicodème, qui était venu de nuit vers Jésus, et qui était l'un d'entre eux, leur dit:	Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit:	Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)	Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis :	λέέγει Νικόόδημμος πρὸς αὐτούύς, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν ¨	
51	"Notre loi condamne-t-elle un homme sans qu'on l'ait d'abord entendu, et sans qu'on sache ce qu'il a fait?"	Notre loi condamne-t-elle un homme avant qu'on l'entende et qu'on sache ce qu'il a fait?	Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait?	Doth our law judge any man, before it hear him, and know what he doeth?	Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, et cognoverit quid faciat ?	Μὴ ὁνόόμμος ἡμμῶν κρίίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μμὴ ἀκούύσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τίί ποιεῖ;	
52	Ils lui répondirent: "Toi aussi es-tu Galiléen? Examine avec soin les Écritures, et tu verras qu'il ne sort point de prophète de la Galilée."	Ils lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Examine, et tu verras que de la Galilée il ne sort point de prophète.	Ils répondirent et lui dirent: Et toi, es-tu aussi de Galilée? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée.	They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.	Responderunt, et dixerunt ei : Numquid et tu Galilæus es ? scrutare Scripturas, et vide quia a Galilæa propheta non surgit.	ἀπεκρίίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ¨ Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίίας εἶ; ἐρεύύνησον καὶ ἴδε ὅτι προφήήτης ἐκτῆς Γαλιλαίίας οὐκ ἐγήήγερται.	
53	Et ils s'en retournèrent chacun dans sa maison.	Et chacun s'en retourna dans sa maison.	Et chacun s'en alla dans sa maison.	And every man went unto his own house.	Et reversi sunt unusquisque in domum suam.	Καὶ ἐπορεύύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.	

Chapitre 8

1	Jésus s'en alla sur la montagne des Oliviers;	Jésus se rendit à la montagne des oliviers.	Et Jésus s'en alla à la montagne des Oliviers.	Jesus went unto the mount of Olives.	Jesus autem perrexit in montem Oliveti :	Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύύθη εἰς τὸ ὄροςτῶν Ἐλαιῶν.	
2	Mais, dès le point du jour, il retourna dans le temple, et tout le peuple vint à lui. Et s'étant assis, il les enseignait.	Mais, dès le matin, il alla de nouveau dans le temple, et tout le peuple vint à lui. S'étant assis, il les enseignait.	Et au point du jour il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.	And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.	et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos.	Ὄρθρου δὲ πάάλιν παρεγέένετο εἰς τὸ ἱερόόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόόν ¨ καὶκαθίίσας ἐδίίδασκεν αὐτούύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme surprise en adultère, et l'ayant fait avancer, ils dirent à Jésus:	Alors les scribes et les pharisiens amenèrent une femme surprise en adultère;	Et les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée devant lui,	And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,	Adducunt autem scribæ et pharisæi mulierem in adulterio deprehensam : et statuerunt eam in medio,	ἄγουσιν δὲ οἱ γραμμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸνγυναῖκα ἐπὶ μμοιχείᾳ κατειλημμμμένην ¨ καὶ στήήσαντες αὐτὴν ἐν μμέέσῳ,	
4	"Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère."	et, la plaçant au milieu du peuple, ils dirent à Jésus: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.	ils lui disent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère.	They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.	et dixerunt ei : Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio.	λέέγουσιν αὐτῷ ¨Διδάάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήήφθη ἐπ᾽ αὐτοφώώρῳ μμοιχευομμέένη.	
5	Or Moïse, dans la Loi, nous a ordonné de lapider de telles personnes. Vous, donc, que dites-vous?	Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes: toi donc, que dis-tu?	Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes: toi donc, que dis-tu?	Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?	In lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare. Tu ergo quid dicis ?	ἐν δὲ τῷ νόόμμῳΜωϋσῆς ἡμμῖν ἐνετείίλατο τὰς τοιαύύτας λιθάάζειν ¨ σὺ οὖν τίί λέέγεις;	
6	C'était pour l'éprouver qu'ils l'interrogeaient ainsi, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait sur la terre avec le doigt.	Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.	Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.	This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.	Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.	τοῦτο δὲ ἔλεγονπειράάζοντες αὐτόόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάάτω κύύψας τῷ δακτύύλῳκατέέγραφ εν εἰς τὴν γῆν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit:" Que celui de vous qui est sans péché lui jette la première pierre."	Comme ils continuaient à l'interroger, il se releva et leur dit: Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle.	Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit: Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.	So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.	Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis : Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.	ὡς δὲ ἐπέέμμενον ἐρωτῶντες αὐτὸόν, ἀνακύύψας εἶπεν πρὸςαὐτοὺύς ·· Ὁ ἀναμμάάρτητος ὑμμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν τὸν λίίθον βαλέέτω.	
8	Et s'étant baissé de nouveau, il écrivait sur la terre.	Et s'étant de nouveau baissé, il écrivait sur la terre.	Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.	And again he stooped down, and wrote on the ground.	Et iterum se inclinans, scribebat in terra.	καὶ πάάλιν κάάτωκύύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.	
9	Ayant entendu cette parole, et se sentant repris par leur conscience, ils se retirèrent les uns après les autres, les plus âgés d'abord, puis tous les autres, de sorte que Jésus resta seul avec la femme qui était au milieu.	Quand ils entendirent cela, accusés par leur conscience, ils se retirèrent un à un, depuis les plus âgés jusqu'aux derniers; et Jésus resta seul avec la femme qui était là au milieu.	Et eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui.	And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.	Audientes autem unus post unum exibant, incipientes a senioribus : et remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.	οἱ δὲ ἀκοὺύσαντες ἐξῆήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς, ἀρξάάμενοι ἀπὸτῶν πρεσβυτέέρων ἕως τῶν ἐσχάάτων ·· καὶ κατελειίφθη μμόόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μμέέσῳ οὖσα.	
10	Alors Jésus s'étant relevé, et ne voyant plus que la femme, lui dit: "Femme, où sont ceux qui vous accusent? Est-ce que personne ne vous a condamnée?	Alors s'étant relevé, et ne voyant plus que la femme, Jésus lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accusaient? Personne ne t'a-t-il condamnée?	Et Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs? Nul ne t'a-t-il condamnée?	When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?	Erigens autem se Jesus, dixit ei : Mulier, ubi sunt qui te accusabant ? nemo te condemnavit ?	ἀνακύύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μμηδεέένα θεασάάμμενος πλὴν τῆς γυναικὸς εἶπεν αὐτῇ ·· Γυναίί,ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήήγοροίί σου; οὐδεὶς σε κατεέκρινεν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Elle répondit: "Personne, Seigneur"; Jésus lui dit "Je ne vous condamne pas non plus. Allez, et ne péchez plus."	Elle répondit: Non, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne pas non plus: va, et ne pèche plus.	Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Jésus lui dit: Moi non plus, je ne te condamne pas; va, — dorénavant ne pèche plus.	She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.	Quæ dixit : Nemo, Domine. Dixit autem Jesus : Nec ego te condemnabo : vade, et jam amplius noli peccare.\	ἡ δὲ εἶπεν ·· Οὐδεὶς, κύριε.εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ·· Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω ·· πορεύου, ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἁμάρτανε.	
12	Jésus leur parla de nouveau, disant: "Je suis la lumière du monde. Celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie."	Jésus leur parla de nouveau, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera pas dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.	Jésus donc leur parla encore, disant: Moi, je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.	Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.	Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens : Ego sum lux mundi : qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.	Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων ·· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου ·· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.	
13	Sur quoi les Pharisiens lui dirent: "Vous rendez témoignage de vous-même; votre témoignage n'est pas digne de foi."	Là-dessus, les pharisiens lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n'est pas vrai.	Les pharisiens donc lui dirent: Tu rends témoignage de toi-même; ton témoignage n’est pas vrai.	The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.	Dixerunt ergo ei pharisæi : Tu de teipso testimonium perhibes ; testimonium tuum non est verum.	εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ φαρισαῖοι ·· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς ·· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.	
14	Jésus leur répondit: "Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est véridique, parce que je sais d'où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens ni ou je vais.	Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens ni où je vais.	Jésus répondit et leur dit: Quoique moi je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d’où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d’où je viens et où je vais.	Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.	Respondit Jesus, et dixit eis : Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum : quia scio unde veni et quo vado ; vos autem nescitis unde venio aut quo vado.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς ·· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρίαμου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω ·· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Vous jugez selon la chair; moi je ne juge personne.	Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.	Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.	Ye judge after the flesh; I judge no man.	Vos secundum carnem judicatis : ego non judico quemquam ;	ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.	
16	Et si je juge, mon jugement est véridique, car je ne suis pas seul, mais moi, et le Père qui m'a envoyé.	Et si je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul; mais le Père qui m'a envoyé est avec moi.	Et si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais moi et le Père qui m'a envoyé.	And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.	et si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum : sed ego et qui misit me, Pater.	καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡκρίσις ἡ ἐμμὴ ἀληθήής ἐστιν, ὅτι μόόνος οὐκ εἰμμίί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέέμψας μμε Πατήήρ.	
17	Il est écrit dans votre Loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.	Il est écrit dans votre loi que le témoignage de deux hommes est vrai;	Et il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai.	It is also written in your law, that the testimony of two men is true.	Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.	και ἐντῷ νόόμμῳ δὲ τῷ ὑμμετέέρῳ γέέγραπται ὅτι δύύο ἀνθρώώπων ἡ μμαρτυρίία ἀληθήής ἐστιν.	
18	Or, je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi."	je rends témoignage de moi-même, et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de moi.	Moi, je rends témoignage de moi-même; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi.	I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.	Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso, et testimonium perhibet de me qui misit me, Pater.	ἐγώώειμμι ὁ μμαρτυρῶν περὶ ἐμμαυτοῦ, καὶ μμαρτυρεῖ περὶ ἐμμοῦ ὁ πέέμψας μμε Πατήήρ.	
19	Ils lui dirent donc: "Où est votre Père?" Jésus répondit: "Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père: si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père."	Ils lui dirent donc: Où est ton Père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père. Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père.	Ils lui dirent donc: Où est ton père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père; si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.	Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.	Dicebant ergo ei : Ubi est Pater tuus ? Respondit Jesus : Neque me scitis, neque Patrem meum : si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.	ἔλεγον οὖναὐτῷ ·· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήήρ σου; ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς ·· Οὔτε ἐμμὲ οἴδατε οὔτε τὸν Πατέέρα μμου ·· εἰ ἐμμὲἤδειτε, καὶ τὸν Πατέέρα μμου ἤδειτε ἂν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Jésus parla de la sorte dans le parvis du Trésor, lorsqu'il enseignait dans le temple; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.	Jésus dit ces paroles, enseignant dans le temple, au lieu où était le trésor; et personne ne le saisit, parce que son heure n'était pas encore venue.	Il dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple; et personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.	These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.	Hæc verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo : et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.\	ταῦτα τὰ ῥήμματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳδιδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ · καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.	
21	Jésus leur dit encore: "Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché. Où je vais, vous ne pouvez venir."	Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.	Jésus leur dit donc encore: Moi, je m'en vais, et vous me chercherez; et vous mourrez dans votre péché: là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir.	Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.	Dixit ergo iterum eis Jesus : Ego vado, et quæretis me, et in peccato vestro moriemini. Quo ego vado, vos non potestis venire.	Εἶπεν οὖν πάάλιν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] · Ἐγὼ ὑπάάγω καὶ ζητήήσετέέ μμε, καὶ ἐν τῇ ἁμμαρτίᾳὑμμῶν ἀποθανεῖσθε · ὅπου ἐγὼ ὑπάάγω ὑμμεῖς οὐ δύύνασθε ἐλθεῖν.	
22	Les Juifs disaient donc: "Est-ce qu'il va se tuer lui-même, puisqu'il dit: Où je vais vous ne pouvez venir?"	Sur quoi les Juifs dirent: Se tuera-t-il lui-même, puisqu'il dit: Vous ne pouvez venir où je vais?	Les Juifs donc disaient: Se tuera-t-il, qu'il dise: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir?	Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.	Dicebant ergo Judæi : Numquid interficiet semetipsum, quia dixit : Quo ego vado, vos non potestis venire ?	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι · Μήήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόόν, ὅτι λέέγει · Ὅπου ἐγὼ ὑπάάγω ὑμμεῖς οὐ δύύνασθε ἐλθεῖν;	
23	Et il leur dit: "Vous, vous êtes d'en bas, et moi, je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde.	Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut. Vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.	Et il leur dit: Vous êtes d'en bas; moi, je suis d'en haut: vous êtes de ce monde; moi, je ne suis pas de ce monde.	And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.	Et dicebat eis : Vos de deorsum estis, ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.	καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Ὑμμεῖς ἐκ τῶν κάάτω ἐστέέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμμίί · ὑμμεῖς ἐκ τοῦ κόόσμμουτοὐύτου ἐστέέ, ἐγὼ οὐκ εἰμμὶ ἐκ τοῦ κόόσμμου τοὐύτου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans votre péché; car si vous ne croyez pas que je suis le Messie, vous mourrez dans votre péché."	C'est pourquoi je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous mourrez dans vos péchés.	Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas que c'est moi, vous mourrez dans vos péchés.	I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.	Dixi ergo vobis quia moriemini in peccatis vestris : si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.	εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐνταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν · ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.	
25	"Qui êtes-vous?" lui dirent-ils. Jésus leur répondit: "Absolument ce que je vous déclare.	Qui es-tu? lui dirent-ils. Jésus leur répondit: Ce que je vous dis dès le commencement.	Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Absolument ce qu'aussi je vous dis.	Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.	Dicebant ergo ei : Tu quis es ? Dixit eis Jesus : Principium, qui et loquor vobis.	ἔλεγον οὖν αὐτῷ · Σὺ τίς εἶ; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν.	
26	J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous, mais celui qui m'a envoyé est véridique, et ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde."	J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger en vous; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et ce que j'ai entendu de lui, je le dis au monde.	J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je les dis au monde.	I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.	Multa habeo de vobis loqui, et judicare ; sed qui me misit, verax est ; et ego quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.	πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν · ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ᾽ αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.	
27	Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.	Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.	Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père.	They understood not that he spake to them of the Father.	Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.	οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Jésus donc leur dit: " Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez qui je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ce que mon Père m'a enseigné.	Jésus donc leur dit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez ce que je suis, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je parle selon ce que le Père m'a enseigné.	Jésus donc leur dit: Quand vous aurez élevé le fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi, et que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le Père m'a enseigné, je dis ces choses.	Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.	Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor :	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.	
29	Et celui qui m'a envoyé est avec moi, et il ne m'a pas laissé tout seul, parce que je fais toujours ce qui lui plaît."	Celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.	Et celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent.	And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.	et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum : quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.	καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν · οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.	
30	Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui.	Comme Jésus parlait ainsi, plusieurs crurent en lui.	Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.	As he spake these words, many believed on him.	Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.	ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.	
31	Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui: "Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;	Et il dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous demeurez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;	Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;	Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;	Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Judæos : Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis,	Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους · Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,	
32	Vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres."	vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.	et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous affranchira.	And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.	et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.	καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Il lui répondirent: "Nous sommes la race d'Abraham, et nous n'avons jamais été esclaves de personne; comment dites-vous: Vous deviendrez libres?	Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fûmes jamais esclaves de personne; comment dis-tu: Vous deviendrez libres?	Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et jamais nous ne fûmes dans la servitude de personne; comment dis-tu, toi: Vous serez rendus libres?	They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?	Responderunt ei : Semen Abrahæ sumus, et nemini servivimus umquam : quomodo tu dicis : Liberi eritis ?	ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόόν ˙ Σπέέρμα Ἀβραάάμμ ἐσμμεν καὶοὐδενὶ δεδουλεύύκαμμεν πώώποτε ˙ πῶς σὺ λέέγεις ὅτι ἐλεύύθεροι γενήήσεσθε;	
34	Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque se livre au péché est esclave du péché.	En vérité, en vérité, je vous le dis, leur répliqua Jésus, quiconque se livre au péché est esclave du péché.	Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis: Quiconque pratique le péché est esclave du péché.	Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.	Respondit eis Jesus : Amen, amen dico vobis : quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati.	ἀπεκρίθηαὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμμαρτίαν δοῦλόός ἐστιν τῆς ἁμμαρτίίας.	
35	Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; mais le fils y demeure toujours.	Or, l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison; le fils y demeure toujours.	Or l’esclave ne demeure pas dans la maison pour toujours; le fils y demeure pour toujours.	And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.	Servus autem non manet in domo in æternum : filius autem manet in æternum.	ὁ δὲ δοῦλος οὐ μμέένει ἐν τῇ οἰκίία εἰς τὸν αἰῶνα ˙ ὁ υἱὸς μμέένει εἰς τὸν αἰῶνα.	
36	Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vraiment libres.	Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.	Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.	If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.	Si ergo vos filius liberaverit, vere liberi eritis.	ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμμᾶς ἐλευθερώώσῃ, ὄντως ἐλεύύθεροι ἔσεσθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Je sais que vous êtes enfants d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre pas en vous.	Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne pénètre pas en vous.	Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous.	I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.	Scio quia filii Abrahæ estis : sed quæritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.	οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.	
38	Moi je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites ce que vous avez vu chez votre père."	Je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous, vous faites ce que vous avez entendu de la part de votre père.	Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père; vous aussi donc, vous faites les choses que vous avez entendues de la part de votre père.	I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.	Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor : et vos quæ vidistis apud patrem vestrum, facitis.	ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ μου λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῶν ποιεῖτε.	
39	Ils lui répondirent: "Notre père, c'est Abraham." Jésus leur dit: "Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les ouvres d'Abraham.	Ils lui répondirent: Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham.	Ils répondirent et lui dirent: Abraham est notre père. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham;	They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.	Responderunt, et dixerunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus : Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.	ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·	
40	Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Ce n'est point ce qu'a fait Abraham. Vous faites les ouvres de votre père."	Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu. Cela, Abraham ne l'a point fait.	mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai ouïe de Dieu: Abraham n'a pas fait cela.	But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.	Nunc autem quæritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo : hoc Abraham non fecit.	νῦν δὲ ζητεῖτέέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃστὴν ἀλήήθειαν ὑμῖν λελάάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποιίησεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ils lui dirent: "Nous ne sommes pas des enfants de fornication; nous avons un seul Père, qui est Dieu."	Vous faites les oeuvres de votre père. Ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfants illégitimes; nous avons un seul Père, Dieu.	Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc: Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un père, Dieu.	Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.	Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei : Nos ex fornicatione non sumus nati : unum patrem habemus Deum.	ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπον οὖν αὐτῷ ·· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα, ἕναπατέρα ἔχομεν τὸν Θεόν.	
42	Jésus leur dit: "Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; et je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.	Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez, car c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.	Jésus leur dit: Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède de Dieu et je viens de lui; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.	Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.	Dixit ergo eis Jesus : Si Deus pater vester esset, diligeretis utique et me ; ego enim ex Deo processi, et veni : neque enim a meipso veni, sed ille me misit.	εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτεἂν ἐμμέέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω ·· οὐδὲ γὰρ ἀπ᾽ ἐμμαυτοῦ ἐλήήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνόός μμεἀπέέστειλεν.	
43	Pourquoi ne reconnaissez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez entendre ma parole.	Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez écouter ma parole.	Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez pas ouïr ma parole.	Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.	Quare loquelam meam non cognoscitis ? Quia non potestis audire sermonem meum.	διὰ τίί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμμὴν οὐ γινώώσκετε; ὅτι οὐ δύύνασθε ἀκούύειν τὸνλόόγον τὸν ἐμμόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Le père dont vous êtes issus, c'est le diable, et vous voulez accomplir les desseins de votre père. Il a été homicide dès le commencement, et n'est point demeuré dans la vérité, parce qu'il n'y a point de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur et père du mensonge.	Vous avez pour père le diable, et vous voulez accomplir les désirs de votre père. Il a été meurtrier dès le commencement, et il ne se tient pas dans la vérité, parce qu'il n'y a pas de vérité en lui. Lorsqu'il profère le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur et le père du mensonge.	Vous, vous avez pour père le diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge.	Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.	Vos ex patre diabolo estis : et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit : quia non est veritas in eo : cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est, et pater ejus.	ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.	
45	Et moi, parce que je vous dis la vérité, vous ne me croyez pas.	Et moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.	Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.	And because I tell you the truth, ye believe me not.	Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.	ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.	
46	Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?	Qui de vous me convaincra de péché? Si je dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?	Qui d'entre vous me convainc de péché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas?	Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?	Quis ex vobis arguet me de peccato ? si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi ?	τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;	
47	Celui qui est de Dieu entend la parole de Dieu; c'est parce que vous n'êtes pas de Dieu que vous ne l'entendez pas."	Celui qui est de Dieu, écoute les paroles de Dieu; vous n'écoutez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.	Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.	He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.	Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.\	ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
48	Les Juifs lui répondirent: "N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain et que vous êtes possédé du démon?"	Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?	Les Juifs répondirent et lui dirent: Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?	Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?	Responderunt ergo Judæi, et dixerunt ei : Nonne bene dicimus nos quia Samaritanus es tu, et dæmonium habes ?	ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ · Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρείτης εἶ σὺ καὶδαιμόνιον ἔχεις;	
49	Jésus répondit: "Il n'y a point en moi de démon; mais j'honore mon Père, et vous, vous m'outragez.	Jésus répliqua: Je n'ai point de démon; mais j'honore mon Père, et vous m'outragez.	Jésus répondit: Moi, je n'ai point un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi.	Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.	Respondit Jesus : Ego dæmonium non habeo : sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέέραμμου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμμάάζετέέ μμε.	
50	Pour moi, je n'ai point souci de ma gloire: il est quelqu'un qui en prend soin et qui fera justice.	Je ne cherche point ma gloire; il en est un qui la cherche et qui juge.	Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en a un qui cherche, et qui juge.	And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.	Ego autem non quæro gloriam meam : est qui quærat, et judicet.	ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόόξαν μμου · ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίίνων.	
51	En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort."	En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.	En vérité, en vérité, je vous dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra point la mort, à jamais.	Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.	Amen, amen dico vobis : si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν, ἐάάν τις τὸν λόόγον τὸν ἐμμὸν τηρήήσῃ, θάάνατον οὐ μμὴ θεωρήήσῃ εἰςτὸν αἰῶνα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
52	Les Juifs lui dirent: "Nous voyons maintenant qu'un démon est en vous. Abraham est mort, les prophètes aussi, et vous, vous dites: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.	Maintenant, lui dirent les Juifs, nous connaissons que tu as un démon. Abraham est mort, les prophètes aussi, et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra jamais la mort.	Les Juifs donc lui dirent: Maintenant nous connaissons que tu as un démon: Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera point la mort, à jamais.	Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.	Dixerunt ergo Judæi : Nunc cognovimus quia dæmonium habes. Abraham mortuus est, et prophetæ ; et tu dicis : Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.	εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι · Νῦν ἐγνώκαμμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις · Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις · Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.	
53	Etes-vous plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les Prophètes aussi sont morts; qui prétendez-vous être?"	Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être?	Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? et les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-même?	Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?	Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est ? et prophetæ mortui sunt. Quem teipsum facis ?	μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον. τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;	
54	Jésus répondit: "Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous dites qu'il est votre Dieu;	Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien. C'est mon père qui me glorifie, lui que vous dites être votre Dieu,	Jésus répondit: Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites: Il est notre Dieu.	Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:	Respondit Jesus : Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est : est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν · ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι Θεὸς ἡμῶν ἐστιν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
55	Et pourtant vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais; et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur comme vous. Mais je le connais et je garde sa parole.	et que vous ne connaissez pas. Pour moi, je le connais; et, si je disais que je ne le connais pas, je serais semblable à vous, un menteur. Mais je le connais, et je garde sa parole.	Et vous ne le connaissez pas; mais moi, je le connais: et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous; mais je le connais, et je garde sa parole.	Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.	et non cognovistis eum : ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax. Sed scio eum, et sermonem ejus servo.	καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν · καὶ ἐὰν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν ψεύστης · ἀλλ᾽ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.	
56	Abraham votre père, a tressailli de joie de ce qu'il devait voir mon jour; il l'a vu, et il s'est réjoui."	Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour: il l'a vu, et il s'est réjoui.	Abraham, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour; et il l'a vu, et s'est réjoui.	Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.	Abraham pater vester exsultavit ut videret diem meum : vidit, et gavisus est.	Ἀβραᾶμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.	
57	Les Juifs lui dirent: "Vous n'avez pas encore cinquante ans, et vous avez vu Abraham?"	Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!	Les Juifs donc lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!	Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?	Dixerunt ergo Judæi ad eum : Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti ?	εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν · Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;	
58	Jésus leur répondit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fut, je suis."	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, avant qu'Abraham fût, je suis.	Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Avant qu'Abraham fût, je suis.	Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.	Dixit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.	εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.	
59	Alors ils prirent des pierres pour les lui jeter; mais Jésus se cacha, et sortit du temple.	Là-dessus, ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha, et il sortit du temple.	Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple.	Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.	Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum : Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.	ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν · Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 9							
1	Jésus vit, en passant, un aveugle de naissance.	Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance.	Et comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.	And as Jesus passed by, he saw a man which was blind from his birth.	Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum a nativitate :	Καὶ παράγων ἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.	
2	"Maître, lui demandèrent ses disciples, est-ce que cet homme a péché, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?"	Ses disciples lui firent cette question: Rabbi, qui a péché, cet homme ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?	Et ses disciples l'interrogèrent, disant: Rabbi, qui a péché: celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?	And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?	et interrogaverunt eum discipuli ejus : Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur ?	καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες · Ῥαββεί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;	
3	Jésus répondit: "Ni lui, ni ses parents n'ont péché, mais c'est afin que les ouvres de Dieu soient manifestées en lui.	Jésus répondit: Ce n'est pas que lui ou ses parents aient péché; mais c'est afin que les oeuvres de Dieu soient manifestées en lui.	Jésus répondit: Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.	Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.	Respondit Jesus : Neque hic peccavit, neque parentes ejus : sed ut manifestentur opera Dei in illo.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ.	
4	Il faut, tandis qu'il est jour, que je fasse les ouvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler.	Il faut que je fasse, tandis qu'il est jour, les oeuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, où personne ne peut travailler.	Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour; la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler.	I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.	Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operari :	ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν · ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.	
5	Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde."	Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.	Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.	As long as I am in the world, I am the light of the world.	quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.	ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ayant ainsi parlé, il cracha à terre, fit de la boue avec sa salive, puis il l'étendit sur les yeux de l'aveugle, et lui dit:	Après avoir dit cela, il cracha à terre, et fit de la boue avec sa salive. Puis il appliqua cette boue sur les yeux de l'aveugle,	Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue de son crachat, et mit la boue comme un onguent sur ses yeux,	When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,	Hæc cum dixisset, exspuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus,	ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμμαὶ καὶ ἐποίίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶἐπέέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούύς,	
7	"Va, lave-toi dans la piscine de Siloé (mot qui se traduit: Envoyé)." Il partit, se lava, et s'en retourna, voyant clair.	et lui dit: Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (nom qui signifie envoyé). Il y alla, se lava, et s'en retourna voyant clair.	et lui dit: Va, et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant.	And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.	et dixit ei : Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.	καὶ εἶπεν αὐτῷ · Ὕπαγε νίίψαι εἰς τὴνκολυμμβήήθραν τοῦ Σιλωάάμμ (ὃ ἑρμμηνεύύεται Ἀπεσταλμμέένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίίψατο, καὶ ἦλθενβλέέπων.	
8	Les voisins, et ceux qui l'avaient vu auparavant demander l'aumône, disaient: "N'est-ce pas là celui qui était assis et mendiait?"	Ses voisins et ceux qui auparavant l'avaient connu comme un mendiant disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis et qui mendiait?	Les voisins donc, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, savaient qu'il était mendiant, dirent: N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait?	The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?	Itaque vicini, et qui viderant eum prius quia mendicus erat, dicebant : Nonne hic est qui sedebat, et mendicabat ? Alii dicebant : Quia hic est.	Οἱ οὖν γειίτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρόότερον, ὅτι προσαιίτης ἦν,ἔλεγον · Οὐχ οὗτόός ἐστιν ὁ καθήήμμενος καὶ προσαιτῶν;	
9	Les uns répondaient: "C'est lui"; d'autres: "Non, mais il lui ressemble." Mais lui disait: "C'est moi."	Les uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Non, mais il lui ressemble. Et lui-même disait: C'est moi.	Quelques-uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Non, mais il lui ressemble. Lui dit: C'est moi-même.	Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.	Alii autem : Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat : Quia ego sum.	ἄλλοι ἔλεγον ὅτι οὗτόός ἐστιν.ἄλλοι ἔλεγον · Οὐχίί, ἀλλ' ὅμμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι ἐγώώ εἰμμι.	
10	Ils lui dirent donc: "Comment tes yeux ont-ils été ouverts?"	Ils lui dirent donc: Comment tes yeux ont-ils été ouverts?	Ils lui dirent donc: Comment ont été ouverts tes yeux?	Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?	Dicebant ergo ei : Quomodo aperti sunt tibi oculi ?	ἔλεγον οὖναὐτῷ · Πῶς ἠνεῴχθησάάν σου οἱ ὀφθαλμμοίί;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il répondit: "Un homme, celui qu'on appelle Jésus, a fait de la boue, il l'a étendue sur mes yeux, et m'a dit: Va à la piscine de Siloé et lave-toi. J'y ai été, et, m'étant lavé, j'ai recouvré la vue."	Il répondit: L'Homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, a oint mes yeux, et m'a dit: Va au réservoir de Siloé, et lave-toi. J'y suis allé, je me suis lavé, et j'ai recouvré la vue.	Il répondit et dit: Un homme, appelé Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit: Va à Siloé et lave-toi. Et je m'en suis allé, et je me suis lavé, et j'ai vu.	He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.	Respondit : Ille homo qui dicitur Jesus, lutum fecit : et unxit oculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatoria Siloë, et lava. Et abii, et lavi, et video.	ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν ·· Ἄνθρωποςλεγόόμμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέέχρισέέν μμου τοὺς ὀφθαλμμοὺς καὶ εἶπέέν μμοι Ὕπαγε εἰςτὸν Σιλωὰμμ καὶ νίίψαι. ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάάμμενος ἀνέέβλεψα.	
12	"Où est cet homme?" lui dirent-ils. Il répondit: "Je ne sais pas."	Ils lui dirent: Où est cet homme? Il répondit: Je ne sais.	Ils lui dirent donc: Où est cet homme? Il dit: Je ne sais.	Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.	Et dixerunt ei : Ubi est ille ? Ait : Nescio.\	εἶπον οὖν αὐτῷ ·· Ποῦἐστιν ἐκεῖνος; λέέγει ·· Οὐκ οἶδα.	
13	Ils menèrent aux Pharisiens celui qui avait été aveugle.	Ils menèrent vers les pharisiens celui qui avait été aveugle.	Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.	They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.	Adducunt eum ad pharisæos, qui cæcus fuerat.	Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίίους, τόόν ποτε τυφλόόν.	
14	Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait ainsi fait de la boue et ouvert les yeux de l'aveugle.	Or, c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait de la boue, et lui avait ouvert les yeux.	Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux.	And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.	Erat autem sabbatum quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.	ἦν δὲ σάάββατον ὅτετὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμμούύς.	
15	A leur tour, les Pharisiens lui demandèrent comment il avait recouvré la vue, et il leur dit: "Il m'a mis sur les yeux de la boue, je me suis lavé, et je vois."	De nouveau, les pharisiens aussi lui demandèrent comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il a appliqué de la boue sur mes yeux, je me suis lavé, et je vois.	Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Et il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.	Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.	Iterum ergo interrogabant eum pharisæi quomodo vidisset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.	πάάλιν οὖν ἠρώώτωναὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι πῶς ἀνέέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς ·· Πηλὸν ἐπέέθηκέέν μμου ἐπὶ τοὺςὀφθαλμμούύς, καὶ ἐνιψάάμμην καὶ βλέέπω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Sur cela quelques-uns des Pharisiens disaient: "Cet homme n'est pas envoyé de Dieu, puisqu'il n'observe pas le sabbat." D'autres disaient: "Comment un pécheur peut-il faire de tels prodiges?" Et la division était entre eux.	Sur quoi quelques-uns des pharisiens dirent: Cet homme ne vient pas de Dieu, car il n'observe pas le sabbat. D'autres dirent: Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles?	Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent: Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait de la division entre eux.	Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.	Dicebant ergo ex pharisæis quidam : Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant : Quomodo potest homo peccator hæc signa facere ? Et schisma erat inter eos.	ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές · Οὗτος ὁἄνθρωπος οὐκ ἔστιν παρὰ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον · Πῶς δύναταιἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.	
17	Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle: "Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux?" Il répondit: "C'est un prophète."	Et il y eut division parmi eux. Ils dirent encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un prophète.	Ils disent donc encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit: C'est un prophète.	They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.	Dicunt ergo cæco iterum : Tu quid dicis de illo qui aperuit oculos tuos ? Ille autem dixit : Quia propheta est.	λέγουσιν οὖντῷ τυφλῷ πάλιν · Σὺ τίί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτιπροφήτης ἐστίν.	
18	Les Juifs ne voulurent donc pas croire que cet homme eut été aveugle et qu'il eût recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir les parents de celui qui avait recouvré la vue.	Les Juifs ne crurent point qu'il eût été aveugle et qu'il eût recouvré la vue jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir ses parents.	Les Juifs donc ne crurent pas qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue.	But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.	Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat :	οὐκ ἐπίίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils leur demandèrent: "Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?"	Et ils les interrogèrent, disant: Est-ce là votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?	Et ils les interrogèrent, disant: Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?	And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?	et interrogaverunt eos, dicentes : Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est ? quomodo ergo nunc videt ?	καὶ ἠρώτησαναὐτοὺς λέγοντες · Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτιβλέπει;	
20	Les parents répondirent: " Nous savons que c'est bien là notre fils, et qu'il est né aveugle;	Ses parents répondirent: Nous savons que c'est notre fils, et qu'il est né aveugle;	Ses parents leur répondirent et dirent: Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle;	His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:	Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt : Scimus quia hic est filius noster, et quia cæcus natus est :	ἀπεκρίθησαν [αὐτοῖς] οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον · Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁυἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη ·	
21	Mais comment il voit maintenant, nous l'ignorons, et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas. Interrogez-le lui-même; il a de l'âge, lui-même parlera de ce qui le concerne."	mais comment il voit maintenant, ou qui lui a ouvert les yeux, c'est ce que nous ne savons. Interrogez-le lui-même, il a de l'âge, il parlera de ce qui le concerne.	mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne.	But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.	quomodo autem nunc videat, nescimus : aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus ; ipsum interrogate : ætatem habet, ipse de se loquatur.	πῶς δὲ νῦν βλέέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεναὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν · αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήήσατε, αὐτὸς περὶἑαυτοῦ λαλήήσει.	
22	Ses parents parlèrent ainsi, parce qu'ils craignaient les Juifs. Car déjà les Juifs étaient convenus que quiconque reconnaîtrait Jésus pour le Christ serait exclu de la synagogue.	Ses parents dirent cela parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que, si quelqu'un reconnaissait Jésus pour le Christ, il serait exclu de la synagogue.	Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs étaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.	These words spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.	Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos : jam enim conspiraverunt Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret.	ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίίους · ἤδη γὰρσυνετὲέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάάν τις αὐτὸν ὁμμολογήήσῃ Χριστόόν, ἀποσυνάάγωγος γέένηται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	C'est pourquoi ses parents dirent " Il a de l'âge, interrogez-le."	C'est pourquoi ses parents dirent: Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.	C’est pourquoi ses parents dirent: Il a de l’âge, interrogez-le.	Therefore said his parents, He is of age; ask him.	Propterea parentes ejus dixerunt : Quia ætatem habet, ipsum interrogate.	διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.	
24	Les Pharisiens firent venir une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent: "Rends gloire à Dieu. Nous savons que cet homme est un pécheur."	Les pharisiens appelèrent une seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur.	Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l’homme qui avait été aveugle, et lui dirent: Donne gloire à Dieu; nous savons que cet homme est un pécheur.	Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.	Vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat cæcus, et dixerunt ei : Da gloriam Deo : nos scimus quia hic homo peccator est.	Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ · Δὸς δόξαντῷ Θεῷ · ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.	
25	Celui-ci répondit: " S'il est un pécheur, je l'ignore; je sais seulement que j'étais aveugle, et qu'à présent je vois."	Il répondit: S'il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c'est que j'étais aveugle et que maintenant je vois.	Il répondit donc: S’il est un pécheur, je ne sais; je sais une chose, c’est que j’étais aveugle, et que maintenant je vois.	He answered and said, Whether he be a sinner or no, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.	Dixit ergo eis ille : Si peccator est, nescio ; unum scio, quia cæcus cum essem, modo video.	ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος ·Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα · ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.	
26	Ils lui dirent: "Qu'est-ce qu'il t'a fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?"	Ils lui dirent: Que t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert les yeux?	Et ils lui dirent encore: Que t’a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?	Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?	Dixerunt ergo illi : Quid fecit tibi ? quomodo aperuit tibi oculos ?	εἶπον δὲ αὐτῷπάλιν · Τί ἐποίησέέν σοι; πῶς ἤνοιξέέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;	
27	Il leur répondit: "Je vous l'ai déjà dit et vous ne l'avez pas écouté: pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Est-ce que vous aussi vous voulez devenir ses disciples?"	Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté; pourquoi voulez-vous l'entendre encore? Voulez-vous aussi devenir ses disciples?	Il leur répondit: Je vous l’ai déjà dit, et vous n’avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l’entendre? Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples?	He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear it again? will ye also be his disciples?	Respondit eis : Dixi vobis jam, et audistis : quod iterum vultis audire ? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri ?	ἀπεκρίθη αὐτοῖς · Εἶπονὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε · τί πάάλιν θέέλετε ἀκούέιν; μμὴ καὶ ὑμεῖς θέέλετε αὐτοῦ μμαθηταὶγενέέσθαι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils le chargèrent alors d'injures, et dirent: "C'est toi qui es son disciple; nous, nous sommes les disciples de Moïse.	Ils l'injurièrent et dirent: C'est toi qui es son disciple; nous, nous sommes disciples de Moïse.	Ils l'injurièrent et dirent: Toi, tu es le disciple de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.	Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.	Maledixerunt ergo ei, et dixerunt : Tu discipulus illius sis : nos autem Moysi discipuli sumus.	ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον · Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί ·	
29	Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci nous ne savons d'où il est."	Nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais celui-ci, nous ne savons d'où il est.	Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.	We know that God spake unto Moses: as for this fellow, we know not from whence he is.	Nos scimus quia Moysi locutus est Deus ; hunc autem nescimus unde sit.	ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάλησεν ὁ Θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.	
30	Cet homme répondit: "Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est, et cependant il m'a ouvert les yeux.	Cet homme leur répondit: Il est étonnant que vous ne sachiez d'où il est; et cependant il m'a ouvert les yeux.	L'homme répondit et leur dit: En ceci pourtant il y a une chose étrange, que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux.	The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened mine eyes.	Respondit ille homo, et dixit eis : In hoc enim mirabile est quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos :	ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς · Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἀνέῳξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.	
31	Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.	Nous savons que Dieu n'exauce point les pécheurs; mais, si quelqu'un l'honore et fait sa volonté, c'est celui là qu'il l'exauce.	Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute.	Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.	scimus autem quia peccatores Deus non audit : sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit.	οἴδαμεν δὲ ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει.	
32	Jamais on n'a ouï dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.	Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.	Jamais on n'ouït dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.	Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.	A sæculo non est auditum quia quis aperuit oculos cæci nati.	ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Si cet homme n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire."	Si cet homme ne venait pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.	Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien faire.	If this man were not of God, he could do nothing.	Nisi esset hic a Deo, non poterat facere quidquam.	εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.	
34	Ils lui répondirent: "Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous fais la leçon?" Et ils le chassèrent.	Ils lui répondirent: Tu es né tout entier dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent.	Ils répondirent et lui dirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent dehors.	They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.	Responderunt, et dixerunt ei : In peccatis natus es totus, et tu doces nos ? Et ejecerunt eum foras.\	ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ · Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.	
35	Jésus apprit qu'ils l'avaient ainsi chassé, et l'ayant rencontré, il lui dit:	Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé; et, l'ayant rencontré, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?	Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant trouvé, il lui dit: Crois-tu au Fils de Dieu?	Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?	Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras : et cum invenisset eum, dixit ei : Tu credis in Filium Dei ?	Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ · Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ;	
36	"Crois-tu au Fils de l'homme?" Il répondit: "Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?"	Il répondit: Et qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?	Il répondit et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?	He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?	Respondit ille, et dixit : Quis est, Domine, ut credam in eum ?	ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν · Τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;	
37	Jésus lui dit: "Tu l'as vu; et celui qui te parle, c'est lui-même."	Tu l'as vu, lui dit Jésus, et celui qui te parle, c'est lui.	Et Jésus lui dit: Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui.	And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.	Et dixit ei Jesus : Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.	
38	"Je crois, Seigneur" dit-il, et se jetant à ses pieds, il l'adora.	Et il dit: Je crois, Seigneur. Et il se prosterna devant lui.	Et il dit: Je crois, Seigneur! Et il lui rendit hommage.	And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.	At ille ait : Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.	ὁ δὲ ἔφη · Πιστεύω, Κύριε · καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Alors Jésus dit: "Je suis venu dans ce monde pour un jugement, afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles."	Puis Jésus dit: Je suis venu dans ce monde pour un jugement, pour que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.	Et Jésus dit: Moi, je suis venu dans ce monde pour le jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient; et que ceux qui voient deviennent aveugles.	And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.	Et dixit Jesus : In judicium ego in hunc mundum veni : ut qui non vident videant, et qui vident cæci fiant.	Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς ·· Εἰς κρίίμμα ἐγὼ εἰς τὸν κόόσμμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μμὴ βλέέποντεςβλέέπωσιν καὶ οἱ βλέέποντες τυφλοὶ γέένωνται.	
40	Quelques Pharisiens qui étaient avec lui, lui dirent: "Sommes-nous, nous aussi des aveugles?"	Quelques pharisiens qui étaient avec lui, ayant entendu ces paroles, lui dirent: Nous aussi, sommes-nous aveugles?	Et quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?	And some of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?	Et audierunt quidam ex pharisæis qui cum ipso erant, et dixerunt ei : Numquid et nos cæci sumus ?	καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίίων ταῦτα οἰΐόντες μμετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ ·· Μὴ καὶ ἡμμεῖς τυφλοίί ἐσμμεν;	
41	Jésus leur répondit: "Si vous étiez des aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons; votre péché demeure."	Jésus leur répondit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché. Mais maintenant vous dites: Nous voyons. C'est pour cela que votre péché subsiste.	Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons! — votre péché demeure.	Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.	Dixit eis Jesus : Si cæci essetis, non haberetis peccatum. Nunc vero dicitis, Quia videmus : peccatum vestrum manet.	εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ··Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμμαρτίίαν ·· νῦν δὲ λέέγετε ὅτι βλέέπομμεν ·· ἡ ἁμμαρτίία ὑμμῶν μμέένει.	

Chapitre 10

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	"En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un brigand.	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par ailleurs, est un voleur et un brigand.	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.	Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.	Amen, amen dico vobis : qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est et latro.	Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν, ὁ μμὴ εἰσερχόόμμενος διὰ τῆς θὐύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβἀάτωνἀλλὰ ἀναβαίίνων ἀλλαχόόθεν, ἐκεῖνος κλεέπτης ἐστὶν καὶ λῃστὴής.	
2	Mais celui qui entre par la porte est le pasteur des brebis.	Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.	Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.	But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.	Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.	ὁ δὲ εἰσερχόόμμενος διὰτῆς θὐύρας ποιμμὴήν ἐστιν τῶν προβἀάτων.	
3	C'est à lui que le portier ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle par leur nom ses brebis, et il les mène aux pâturages.	Le portier lui ouvre, et les brebis entendent sa voix; il appelle par leur nom les brebis qui lui appartiennent, et il les conduit dehors.	A celui-ci le portier ouvre; et les brebis écoutent sa voix; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.	To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.	Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.	τούύτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίίγει, καὶ τὰ πρὸόβατα τῆςφωνῆς αὐτοῦ ἀκούύει, καὶ τὰ ἴδια πρὸόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομμα καὶ ἐξἀάγει αὐτἀά.	
4	Quand il a fait sortir toutes ses brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.	Lorsqu'il a fait sortir toutes ses propres brebis, il marche devant elles; et les brebis le suivent, parce qu'elles connaissent sa voix.	Et quand il a mis dehors toutes ses propres brebis, il va devant elles; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix;	And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.	Et cum proprias oves emiserit, ante eas vadit : et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.	καὶ ὅταντὰ ἴδια πἀάντα ἐκβἀάλῃ, ἔμμπροσθεν αὐτῶν πορεύύεται ¨ καὶ τὰ πρὸόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιντὴν φωνὴν αὐτοῦ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Elles ne suivront point un étranger, mais elles le fuiront, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers."	Elles ne suivront point un étranger; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.	mais elles ne suivront point un étranger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.	And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.	Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo : quia non noverunt vocem alienorum.	ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήήσουσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτιοὐκ οἴδασιν τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήήν.	
6	Jésus leur dit cette allégorie; mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait.	Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas de quoi il leur parlait.	Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent pas ce que c'était qu'il leur disait.	This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.	Hoc proverbium dixit eis Jesus : illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.	ταύτην τὴν παροιμμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάάλει αὐτοῖς.	
7	Jésus donc leur dit encore: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.	Jésus leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.	Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.	Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.	Dixit ergo eis iterum Jesus : Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.	Εἶπεν οὖν πάάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ἐγώώ εἰμμι ἡ θύύρα τῶνπροβάάτων.	
8	Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont point écoutés.	Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont point écoutés.	Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des larrons; mais les brebis ne les ont pas écoutés.	All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.	Omnes quotquot venerunt, fures sunt, et latrones, et non audierunt eos oves.	πάάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμμοῦ, κλεέπται εἰσὶν καὶ λῃσταίί ·· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαναὐτῶν τὰ πρόόβατα.	
9	Je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera, et il sortira, et il trouvera des pâturages.	Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.	Moi, je suis la porte: si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé; et il entrera et il sortira, et il trouvera de la pâture.	I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.	Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur : et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.	ἐγώώ εἰμμι ἡ θύύρα ·· δι᾽ ἐμμοῦ ἐάάν τις εἰσέέλθῃ, σωθήήσεται ·· καὶεἰσελεύύσεται καὶ ἐξελεύύσεται καὶ νομμὴν εὑρήήσει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire; moi, je suis venu pour que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.	Le voleur ne vient que pour dérober, égorger et détruire; moi, je suis venu afin que les brebis aient la vie, et qu'elles soient dans l'abondance.	Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire: moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.	The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have it more abundantly.	Fur non venit nisi ut furetur, et mactet, et perdat. Ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.	ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνακλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ · ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.	
11	Je suis le bon pasteur. Le bon pasteur donne sa vie pour ses brebis.	Je suis le bon berger. Le bon berger donne sa vie pour ses brebis.	Moi, je suis le bon berger: le bon berger met sa vie pour les brebis;	I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.	Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.	ἐγώὠείμμι ὁ ποιμμὴν ὁ καλόός · ὁ ποιμμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάάτων ·	
12	Mais le mercenaire, qui n'est pas le pasteur, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, laisse là les brebis et prend la fuite; et le loup les ravit et les disperse.	Mais le mercenaire, qui n'est pas le berger, et à qui n'appartiennent pas les brebis, voit venir le loup, abandonne les brebis, et prend la fuite; et le loup les ravit et les disperse.	mais l'homme qui reçoit des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit; et le loup les ravit, et il disperse les brebis.	But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.	Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit : et lupus rapit, et dispergit oves ;	ὁ μμισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμμήν, οὗ οὐκ ἐστὶν τὰ πρόόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύύκονἐρχόόμμενον καὶ ἀφίίησιν τὰ πρόόβατα καὶ φεύύγει · καὶ ὁ λύύκος ἁρπάάζει αὐτὰ καὶ σκορπίίζει τὰπρόόβατα.	
13	Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire et qu'il n'a nul souci des brebis.	Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et qu'il ne se met point en peine des brebis. Je suis le bon berger.	Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci des brebis.	The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.	mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.	ὁ δὲ μμισθωτὸς φεύύγει ὅτι μμισθωτόός ἐστιν καὶ οὐ μμέέλει αὐτῷ περὶ τῶνπροβάάτων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je suis le bon pasteur; je connais mes brebis et mes brebis me connaissent,	Je connais mes brebis, et elles me connaissent,	Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens et je suis connu des miens,	I am the good shepherd, and know my sheep, and am known of mine.	Ego sum pastor bonus : et cognosco meas, et cognoscunt me meæ.	ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμά καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶνἐμῶν,	
15	Comme mon Père me connaît, et que je connais mon Père, et je donne ma vie pour mes brebis.	comme le Père me connaît et comme je connais le Père; et je donne ma vie pour mes brebis.	comme le Père me connaît et moi je connais le Père; et je mets ma vie pour les brebis.	As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.	Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem : et animam meam pono pro ovibus meis.	καθὼς γινώσκει με ὁ Πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα ·· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.	
16	J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix et il y aura une seule bergerie et un seul pasteur.	J'ai encore d'autres brebis, qui ne sont pas de cette bergerie; celles-là, il faut que je les amène; elles entendront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.	Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut que je les amène, elles aussi; et elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger.	And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.	Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili : et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile et unus pastor.	καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης ··κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν ·· καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.	
17	C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que je donne ma vie pour la reprendre.	Le Père m'aime, parce que je donne ma vie, afin de la reprendre.	À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je laisse ma vie, afin que je la reprenne.	Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.	Propterea me diligit Pater : quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.	διὰ τοῦτό ὁ Πατὴρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Personne ne me la ravit, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et le pouvoir de la reprendre: tel est l'ordre que j'ai reçu de mon Père."	Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la donner, et j'ai le pouvoir de la reprendre: tel est l'ordre que j'ai reçu de mon Père.	Personne ne me l'ôte, mais moi, je la laisse de moi-même; j'ai le pouvoir de la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre: j'ai reçu ce commandement de mon Père.	No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.	Nemo tollit eam a me : sed ego pono eam a meipso, et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam. Hoc mandatum accepi a Patre meo.\	οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ¨ ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν ¨ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρός μου.	
19	Il s'éleva de nouveau une division parmi les Juifs à l'occasion de ce discours.	Il y eut de nouveau, à cause de ces paroles, division parmi les Juifs.	Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles;	There was a division therefore again among the Jews for these sayings.	Dissensio iterum facta est inter Judæos propter sermones hos.	Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους ¨	
20	Plusieurs d'entre eux disaient: "Il est possédé d'un démon, il a perdu le sens: Pourquoi l'écoutez-vous?"	Plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?	et plusieurs d'entre eux disaient: Il a un démon, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?	And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?	Dicebant autem multi ex ipsis : Dæmonium habet, et insanit : quid eum auditis ?	ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν ¨ Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται ¨ τί αὐτοῦ ἀκούετε;	
21	D'autres disaient: " Ce ne sont pas là les paroles d'un possédé; est-ce qu'un démon peut ouvrir les yeux des aveugles?"	D'autres disaient: Ce ne sont pas les paroles d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?	D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?	Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?	Alii dicebant : Hæc verba non sunt dæmonium habentis : numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire ?\	ἄλλοι ἔλεγον ¨Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου ¨ μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;	
22	On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace; c'était l'hiver;	On célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace. C'était l'hiver.	Or la fête de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver.	And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.	Facta sunt autem Encænia in Jerosolymis, et hiems erat.	Ἐγένετο δὲ τὰ Ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.	Et Jésus se promenait dans le temple, sous le portique de Salomon.	Et Jésus se promenait dans le temple, au portique de Salomon.	And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.	Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis.	καὶπεριεπάάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομμῶνος.	
24	Les Juifs l'entourèrent donc et lui dirent: "Jusques à quand tiendrez-vous notre esprit en suspens? Si vous êtes le Christ dites-le-nous franchement."	Les Juifs l'entourèrent, et lui dirent: Jusques à quand tiendras-tu notre esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-le nous franchement.	Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent: Jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.	Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.	Circumdederunt ergo eum Judæi, et dicebant ei : Quousque animam nostram tollis ? si tu es Christus, dic nobis palam.	ἐκύύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ ¨ Ἕως πόότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστόός, εἰπὲ ἡμῖνπαρρησίία.	
25	Jésus leur répondit: "Je vous l'ai dit, et vous ne me croyez pas: les ouvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi;	Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les oeuvres que je fais au nom de mon Père rendent témoignage de moi.	Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi;	Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.	Respondit eis Jesus : Loquor vobis, et non creditis : opera quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me :	ἀπεκρίίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ¨ Εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύύετε. τὰ ἔργα ἃ ἐγὼποιῶ ἐν τῷ ὀνόόμματι τοῦ Πατρόός μμου, ταῦτα μμαρτυρεῖ περὶ ἐμμοῦ ¨	
26	Mais vous ne me croyez point, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.	Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis.	mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit.	But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.	sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.	ἀλλὰ ὑμεῖς οὐπιστεύύετε, οὐ γάάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάάτων τῶν ἐμμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν.	
27	Mes brebis entendent ma voix. Je les connais et elles me suivent.	Mes brebis entendent ma voix; je les connais, et elles me suivent.	Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent,	My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:	Oves meæ vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me :	τὰ πρόόβατα τὰἐμμὰ τῆς φωνῆς μμου ἀκούύει κἀγὼ γινώώσκω αὐτάά, καὶ ἀκολουθοῦσίίν μμοι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et je leur donne une vie éternelle, et elles ne périront jamais, et nul ne les ravira de ma main.	Je leur donne la vie éternelle; et elles ne périront jamais, et personne ne les ravira de ma main.	et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les ravira de ma main.	And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any man pluck them out of my hand.	et ego vitam æternam do eis, et non peribunt in æternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.	κἀγὼ ζωὴναἰώνιον δίίδωμμι αὐτοῖς καὶ οὐ μμὴ ἀπόόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρόόςμμου.	
29	Mon Père qui me les a données, est plus grand que tous, et nul ne peut les ravir de la main de mon Père.	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.	Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.	My Father, which gave them me, is greater than all; and no man is able to pluck them out of my Father's hand.	Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est : et nemo potest rapere de manu Patris mei.	ὁ Πατήήρ μμου, ὃς δέέδωκέέν μμοι, μμειίζων πάάντων ἐστίίν, καὶ οὐδεὶς δύύναται ἁρπάάζεινἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρόός μμου.	
30	Mon père et moi nous sommes un."	Moi et le Père nous sommes un.	Moi et le Père, nous sommes un.	I and my Father are one.	Ego et Pater unum sumus.\	ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἕν ἐσμμεν.	
31	Les Juifs ramassèrent de nouveau des pierres pour le lapider.	Alors les Juifs prirent de nouveau des pierres pour le lapider.	Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider.	Then the Jews took up stones again to stone him.	Sustulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum.	Ἐβάάστασαν οὖν πάάλιν λίίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάάσωσιν αὐτόόν.	
32	Jésus leur dit: "J'ai fait devant vous beaucoup d'ouvres bonnes qui venaient de mon Père: pour laquelle de ces ouvres me lapidez-vous?"	Jésus leur dit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes oeuvres venant de mon Père: pour laquelle me lapidez-vous?	Jésus leur répondit: Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père: pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous?	Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?	Respondit eis Jesus : Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo : propter quod eorum opus me lapidatis ?	ἀπεκρίίθηαὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ¨ Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμμῖν ἐκ τοῦ Πατρόός μμου ¨ διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργονλιθάάζετέέ μμε;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Les Juifs lui répondirent: "Ce n'est pas pour une bonne ouvre que nous vous lapidons, mais pour un blasphème, et parce que, étant homme, vous vous faites Dieu;	Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne oeuvre que nous te lapidons, mais pour un blasphème, et parce que toi, qui es un homme, tu te fais Dieu.	Les Juifs lui répondirent: Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème; et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.	The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.	Responderunt ei Judæi : De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia ; et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.	ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ˙ Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέέν σε ἀλλὰπερὶ βλασφημμίίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόόν.	
34	Jésus leur répondit: "N'est-il pas écrit dans votre Loi: J'ai dit: vous êtes des dieux?	Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: J'ai dit: Vous êtes des dieux?	Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: «Moi j'ai dit: Vous êtes des dieux»?	Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?	Respondit eis Jesus : Nonne scriptum est in lege vestra, Quia ego dixi : Dii estis ?	ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ˙ Οὐκ ἔστιν γεγραμμμέένον ἐν τῷ νόόμμῳ ὑμμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα ˙ Θεοίί ἐστε;	
35	Si la Loi appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et si l'Écriture ne peut être anéantie,	Si elle a appelé dieux ceux à qui la parole de Dieu a été adressée, et si l'Écriture ne peut être anéantie,	S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie),	If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;	Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura :	εἰἐκείίνους εἶπεν θεούύς, ρὸς οὓς ὁ λόόγος τοῦ Θεοῦ ἐγέένετο, (καὶ οὐ δύύναται λυθῆναι ἡ γραφὴή),	
36	comment dites-vous à celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde: Vous blasphémez, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?	celui que le Père a sanctifié et envoyé dans le monde, vous lui dites: Tu blasphèmes! Et cela parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu.	dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde: Tu blasphèmes, parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?	Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?	quem Pater sanctificavit, et misit in mundum vos dicitis : Quia blasphemas, quia dixi : Filius Dei sum ?	ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίίασεν καὶ ἀπέέστειλεν εἰς τὸν κόόσμμον, ὑμμεῖς λέέγετε ὅτι βλασφημμεῖς, ὅτιεἶπον ˙ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμμι;	
37	Si je ne fais pas les ouvres de mon Père, ne me croyez pas.	Si je ne fais pas les oeuvres de mon Père, ne me croyez pas.	Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas;	If I do not the works of my Father, believe me not.	Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.	εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρόός μμου, μμὴ πιστεύύετέέ μμοι ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Mais si je les fais, lors même que vous ne voudriez pas me croire, croyez à mes ouvres: afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est en moi, et que je suis dans le Père."	Mais si je les fais, quand même vous ne me croyez point, croyez à ces oeuvres, afin que vous sachiez et reconnaissiez que le Père est en moi et que je suis dans le Père.	mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.	But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him.	Si autem facio : etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.	εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύήτε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητεὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ Πατὴρ κἀγὼ ἐν αὐτῷ.	
39	Là-dessus, ils cherchèrent de nouveau à se saisir de lui, mais il s'échappa de leurs mains.	Là-dessus, ils cherchèrent encore à le saisir, mais il s'échappa de leurs mains.	Ils cherchaient donc encore à le prendre; mais il échappa de leur main	Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,	Quærebant ergo eum apprehendere : et exivit de manibus eorum.	Ἐζήήτουν οὖν αὐτὸν πάάλιν πιάάσαι ·· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,	
40	Il s'en retourna au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean avait commencé à baptiser; et il y demeura.	Jésus s'en alla de nouveau au delà du Jourdain, dans le lieu où Jean avait d'abord baptisé. Et il y demeura.	et s’en alla encore au-delà du Jourdain, à l’endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là.	And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.	Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum ubi erat Joannes baptizans primum, et mansit illic ;	καὶἀπῆλθεν πάάλιν πέέραν τοῦ Ἰορδάάνου εἰς τὸν τόόπον ὅπου ἦν Ἰωάάννης τὸ πρῶτον βαπτίίζων, καὶἔμμεινεν ἐκεῖ.	
41	Et beaucoup venaient à lui, disant: "Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce qu'il a dit de celui-ci était vrai."	Beaucoup de gens vinrent à lui, et ils disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme était vrai.	Et plusieurs vinrent à lui, et ils disaient: Jean n’a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies.	And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.	et multi venerunt ad eum, et dicebant : Quia Joannes quidem signum fecit nullum.	καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάάννης μμὲν σημμεῖονἐποιίησεν οὐδέέν ·· πάάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάάννης περὶ τούύτου ἀληθῆ ἦν.	
42	Et il y en eut là beaucoup qui crurent en lui.	Et, dans ce lieu-là, plusieurs crurent en lui.	Et plusieurs crurent là en lui.	And many believed on him there.	Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.	καὶ ἐπιίστευσανπολλοὶ εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.	

Chapitre 11

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Il y avait un malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa sour.	Il y avait un homme malade, Lazare, de Béthanie, village de Marie et de Marthe, sa soeur.	Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur.	Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.	Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de castello Mariæ et Marthæ sororis ejus.	Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.	
2	Marie est celle qui oignit de parfum le Seigneur, et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et c'était son frère Lazare qui était malade.	C'était cette Marie qui oignit de parfum le Seigneur et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, et c'était son frère Lazare qui était malade.	(Et c'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, de laquelle Lazare, le malade, était le frère.)	(It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)	(Maria autem erat quæ unxit Dominum unguento, et extersit pedes ejus capillis suis : cujus frater Lazarus infirmabatur.)	(ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει).	
3	Les sours envoyèrent dire à Jésus: "Seigneur, celui que vous aimez est malade."	Les soeurs envoyèrent dire à Jésus: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.	Les sœurs donc envoyèrent vers lui, disant: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.	Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.	Miserunt ergo sorores ejus ad eum dicentes : Domine, ecce quem amas infirmatur.	ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι · Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.	
4	Ce qu'ayant entendu, Jésus dit: "Cette maladie ne va pas à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle."	Après avoir entendu cela, Jésus dit: Cette maladie n'est point à la mort; mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.	Jésus, l'ayant entendu, dit: Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.	When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.	Audiens autem Jesus dixit eis : Infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.	ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν · Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι' αὐτῆς.	
5	Or, Jésus aimait Marthe, et sa sour Marie, et Lazare.	Or, Jésus aimait Marthe, et sa soeur, et Lazare.	Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.	Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.	Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.	ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ayant donc appris qu'il était malade, il resta deux jours encore au lieu où il était.	Lors donc qu'il eut appris que Lazare était malade, il resta deux jours encore dans le lieu où il était,	Après donc qu'il eut entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était.	When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.	Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus ;	ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τόότε μμὲν ἔμμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόόπῳ δύύο ἡμμέέρας.	
7	Il dit ensuite à ses disciples: "Retournons en Judée."	et il dit ensuite aux disciples: Retournons en Judée.	Puis après cela, il dit à ses disciples: Retournons en Judée.	Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.	deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judæam iterum.	ἔπειτα μμετὰ τοῦτο λέέγει τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ ·· Ἄγωμμεν εἰς τὴν Ἰουδαίίαν πάάλιν.	
8	Les disciples lui dirent: "Maître, tout à l'heure les Juifs voulaient vous lapider, et vous retournez là?"	Les disciples lui dirent: Rabbi, les Juifs tout récemment cherchaient à te lapider, et tu retournes en Judée!	Les disciples lui disent: Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore!	His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?	Dicunt ei discipuli : Rabbi, nunc quærebant te Judæi lapidare, et iterum vadis illuc ?	λέέγουσιν αὐτῷ οἱ μμαθηταίί ·· Ῥαββεί, νῦν ἐζήήτουν σε λιθάάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάάλιν ὑπάάγεις ἐκεῖ;	
9	Jésus répondit: "N'y a-t-il pas douze heures dans le jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne se heurte point, parce qu'il voit la lumière du monde.	Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde;	Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures au jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde;	Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.	Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei ? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt :	ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς ·· Οὐχὶ δώώδεκα ὧραίί εἰσιν τῆς ἡμμέέρας; ἐάάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ,οὐ προσκόόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόόσμμου τούύτου βλέέπει ··	
10	Mais s'il marche pendant la nuit, il se heurte parce qu'il manque de lumière."	mais, si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche, parce que la lumière n'est pas en lui.	mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui.	But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.	si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.	ἐὰν δέέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτίί,προσκόόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il parla ainsi, et ajouta: "Notre ami Lazare dort, mais je me mets en route pour le réveiller."	Après ces paroles, il leur dit: Lazare, notre ami, dort; mais je vais le réveiller.	Il dit ces choses; et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je vais pour l'éveiller.	These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.	Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lazarus amicus noster dormit : sed vado ut a somno excitem eum.	ταῦτα εἶπεν · καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς ·Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται · ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.	
12	Ses disciples lui dirent: "S'il dort, il guérira."	Les disciples lui dirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri.	Les disciples donc lui dirent: Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri.	Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.	Dixerunt ergo discipuli ejus : Domine, si dormit, salvus erit.	εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ μαθηταί · Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.	
13	Mais Jésus avait parlé de sa mort, et ils pensaient que c'était du repos du sommeil.	Jésus avait parlé de sa mort, mais ils crurent qu'il parlait de l'assoupissement du sommeil.	Or Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil.	Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.	Dixerat autem Jesus de morte ejus : illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.	εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦθανάάτου αὐτοῦ · ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμμήσεως τοῦ ὕπνου λέέγει.	
14	Alors Jésus leur dit clairement: "Lazare est mort;	Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort.	Jésus leur dit donc alors ouvertement: Lazare est mort;	Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.	Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste : Lazarus mortuus est :	τόότε οὖνεἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ · Λάάζαρος ἀπέέθανεν ·	
15	et je me réjouis à cause de vous de n'avoir pas été là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui."	Et, à cause de vous, afin que vous croyiez, je me réjouis de ce que je n'étais pas là. Mais allons vers lui.	et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.	And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.	et gaudeo propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi, sed eamus ad eum.	καὶ χαίίρω δι' ὑμᾶς, ἵναπιστεύύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ. ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples: "Allons-y, nous aussi, afin de mourir avec lui."	Sur quoi Thomas, appelé Didyme, dit aux autres disciples: Allons aussi, afin de mourir avec lui.	Thomas donc, appelé Didyme, dit à ses condisciples: Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.	Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.	Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos : Eamus et nos, ut moriamur cum eo.	εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁλεγόόμμενος Δίίδυμμος τοῖς συνμμαθηταῖς ¨ Ἄγωμμεν καὶ ἡμμεῖς ἵνα ἀποθάάνωμμεν μμετ᾽ αὐτοῦ.	
17	Jésus vint donc et trouva Lazare depuis quatre jours dans le sépulcre.	Jésus, étant arrivé, trouva que Lazare était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.	Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.	Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.	Venit itaque Jesus : et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.	Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέέσσαρας ἡμμέέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μμνημμείίῳ.	
18	Or, Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ.	Et, comme Béthanie était près de Jérusalem, à quinze stades environ,	Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ quinze stades.	Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:	(Erat autem Bethania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim.)	ἦν δὲ ἡ Βηθανίία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύύμμων ὡς ἀπὸ σταδίίων δεκαπέέντε.	
19	Beaucoup de Juifs étaient venus près de Marthe et de Marie pour les consoler au sujet de leur frère.	beaucoup de Juifs étaient venus vers Marthe et Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.	Et plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.	And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.	Multi autem ex Judæis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.	πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίίων ἐληλύύθεισαν πρὸς τὴν Μάάρθαν καὶ Μαρίίαν, ἵνα παραμμυθήήσωνταια ὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.	
20	Dès que Marthe eut appris que Jésus arrivait, elle alla au-devant de lui, tandis que Marie se tenait assise à la maison.	Lorsque Marthe apprit que Jésus arrivait, elle alla au-devant de lui, tandis que Marie se tenait assise à la maison.	Marthe donc, quand elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie se tenait assise dans la maison.	Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.	Martha ergo ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi : Maria autem domi sedebat.	ἡ οὖν Μάάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται,ὑπήήντησεν αὐτῷ ¨ Μαρίία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθεέζετο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Marthe dit donc à Jésus: "Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort.	Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.	Marthe donc dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été ici mon frère ne serait pas mort;	Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.	Dixit ergo Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus :	εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν ˙ Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου ˙	
22	Mais maintenant encore, je sais que tout ce que vous demanderez à Dieu, Dieu vous l'accordera."	Mais, maintenant même, je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.	mais même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.	But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.	sed et nunc scio quia quæcumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.	ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός.	
23	Jésus lui dit: "Votre frère ressuscitera."	Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.	Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.	Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.	Dicit illi Jesus : Resurget frater tuus.	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.	
24	"Je sais, lui répondit Marthe, qu'il ressuscitera lors de la résurrection, au dernier jour;	Je sais, lui répondit Marthe, qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.	Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.	Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.	Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.	λέγει αὐτῷ Μάρθα ˙ Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	
25	Jésus lui dit: "Je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, fût-il mort, vivra;	Jésus lui dit: Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi vivra, quand même il serait mort;	Jésus lui dit: Moi, je suis la résurrection et la vie: celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra;	Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:	Dixit ei Jesus : Ego sum resurrectio et vita : qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet :	εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή ˙ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται ˙	
26	Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra point pour toujours. Le croyez-vous?"	et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Crois-tu cela?	et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra point, à jamais. Crois-tu cela?	And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?	et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ?	καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα.πιστεύεις τοῦτο;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	"Oui, Seigneur", lui dit-elle, "je crois que vous êtes le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir en ce monde."	Elle lui dit: Oui, Seigneur, je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir dans le monde.	Elle lui dit: Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde.	She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.	Ait illi : Utique Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.	λέγει αὐτῷ · Ναί, Κύριε · ἐγώ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.	
28	Lorsqu'elle eut ainsi parlé, elle s'en alla, et appela en secret Marie, sa sour, disant: "Le Maître est là, et il t'appelle."	Ayant ainsi parlé, elle s'en alla. Puis elle appela secrètement Marie, sa soeur, et lui dit: Le maître est ici, et il te demande.	Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, disant: Le maître est venu, et il t'appelle.	And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.	Et cum hæc dixisset, abiit, et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens : Magister adest, et vocat te.	καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησενΜαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα · Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.	
29	Dès que celle-ci l'eut entendu, elle se leva promptement et alla vers lui.	Dès que Marie eut entendu, elle se leva promptement, et alla vers lui.	Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se lève promptement et s'en vient à lui.	As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.	Illa ut audivit, surgit cito, et venit ad eum ;	ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν.	
30	Car Jésus n'était pas encore entré dans le village; il n'avait pas quitté le lieu où Marthe l'avait rencontré.	Car Jésus n'était pas encore entré dans le village, mais il était dans le lieu où Marthe l'avait rencontré.	(Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré.)	Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.	nondum enim venerat Jesus in castellum : sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.	(οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα).	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Les Juifs qui étaient avec Marie, et la consolaient, l'ayant vue se lever en hâte et sortir, la suivirent en pensant: "Elle va au sépulcre pour y pleurer."	Les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolaient, l'ayant vue se lever promptement et sortir, la suivirent, disant: Elle va au sépulcre, pour y pleurer.	Les Juifs donc qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolaient, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant: Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer.	The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.	Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit, et exiit, secuti sunt eam dicentes : Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.	οἱ οὖνἸουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτιταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσηἐκεῖ.	
32	Lorsque Marie fut arrivée au lieu où était Jésus, le voyant, elle tomba à ses pieds, et lui dit: "Seigneur, si vous aviez été ici, mon frère ne serait pas mort."	Lorsque Marie fut arrivée là où était Jésus, et qu'elle le vit, elle tomba à ses pieds, et lui dit: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.	Marie donc, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant: Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.	Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.	Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei : Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.	ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺςπόόδας, λέγουσα αὐτῷ · Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἄν ἀπέθανεν μμου ὁ ἀδελφόός.	
33	Jésus la voyant pleurer, elle et les Juifs qui l'accompagnaient, frémit en son esprit, et se laissa aller à l'émotion.	Jésus, la voyant pleurer, elle et les Juifs qui étaient venus avec elle, frémit en son esprit, et fut tout ému.	Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit en son esprit, et se troubla,	When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.	Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judæos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum,	Ἰησοῦς οὖνὡς ἴδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμμήσατο τῷπνεύμματι καὶ ἐτάάραξεν ἑαυτὸν,	
34	Et il dit: "Où l'avez-vous mis?" "Seigneur, lui répondirent-ils, venez et voyez."	Et il dit: Où l'avez-vous mis? Seigneur, lui répondirent-ils, viens et vois.	et dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui disent: Seigneur, viens et vois.	And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.	et dixit : Ubi posuistis eum ? Dicunt ei : Domine, veni, et vide.	καὶ εἶπεν · Ποῦ τεθείκατε αὐτόόν; λέγουσιν αὐτῷ ·Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.	
35	Et Jésus pleura.	Jésus pleura.	Jésus pleura.	Jesus wept.	Et lacrimatus est Jesus.	ἐδάάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Les Juifs dirent: "Voyez comme il l'aimait."	Sur quoi les Juifs dirent: Voyez comme il l'aimait.	Les Juifs donc dirent: Voyez comme il l'affectionnait.	Then said the Jews, Behold how he loved him!	Dixerunt ergo Judæi : Ecce quomodo amabat eum.	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι ˙ Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόόν.	
37	Mais quelques-uns d'entre eux dirent: " Ne pouvait-il pas, lui qui a ouvert les yeux d'un aveugle-né, faire aussi que cet homme ne mourût point?"	Et quelques-uns d'entre eux dirent: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet homme ne mourût point?	Mais quelques-uns d'entre eux dirent: Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne mourût pas?	And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?	Quidam autem ex ipsis dixerunt : Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur ?	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον ˙ Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺςτοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μμὴ ἀποθάάνῃ;	
38	Jésus donc, frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre: c'était un caveau, et une pierre était posée dessus.	Jésus frémissant de nouveau en lui-même, se rendit au sépulcre. C'était une grotte, et une pierre était placée devant.	Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus).	Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.	Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum. Erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.	Ἰησοῦς οὖν πάάλιν ἐμμβριμμώώμμενος ἐνέαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μμνημμεῖον (ἦν δὲ σπήήλαιον, καὶ λίίθος ἐπέέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ).	
39	"Otez la pierre", dit Jésus. Marthe, la sour de celui qui était mort, lui dit: "Seigneur, il sent déjà, car il y a quatre jours qu'il est là."	Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, la soeur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà, car il y a quatre jours qu'il est là.	Jésus dit: Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà, car il est là depuis quatre jours.	Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.	Ait Jesus : Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat : Domine, jam fotet, quatriduanus est enim.	λέέγει ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἄρατε τὸν λίίθον. λέέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκόότος Μάάρθα ˙ Κύύριε, ἤδη ὄζει,τεταρταῖος γάάρ ἐστιν.	
40	Jésus lui dit: "Ne vous ai-je pas dit que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu?"	Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?	Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?	Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?	Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi quoniam si credideris, videbis gloriam Dei ?	λέέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ˙ Οὐκ εἶπόόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύύσῃς ὄψῃ τὴνδόόξαν τοῦ Θεοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ils ôtèrent donc la pierre; et Jésus leva les yeux en haut et dit: "Père, je vous rends grâces de ce que vous m'avez exaucé.	Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut, et dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.	Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit: Père, je te rends grâces de ce que tu m’as entendu.	Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.	Tulerunt ergo lapidem : Jesus autem, elevatis sursum oculis, dixit : Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me.	ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν ·Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.	
42	Pour moi je savais que vous m'exaucez toujours; mais j'ai dit cela à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé."	Pour moi, je savais que tu m'exauces toujours; mais j'ai parlé à cause de la foule qui m'entoure, afin qu'ils croient que c'est toi qui m'as envoyé.	Or moi je savais que tu m’entends toujours; mais je l’ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu’ils croient que toi, tu m’as envoyé.	And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.	Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat, dixi : ut credant quia tu me misisti.	ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις · ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.	
43	Ayant parlé ainsi, il cria d'une voix forte:	Ayant dit cela, il cria d'une voix forte: Lazare, sors!	Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, sors dehors!	And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.	Hæc cum dixisset, voce magna clamavit : Lazare, veni foras.	καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν · Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.	
44	"Lazare, sors!" Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandelettes, et le visage enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit: "Déliez-le, et laissez-le aller."	Et le mort sortit, les pieds et les mains liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.	Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandes; et son visage était enveloppé d’un suaire. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.	And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.	Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes, et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus : Solvite eum et sinite abire.	καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις · καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
45	Beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus près de Marie et de Marthe, et qui avaient vu ce qu'avait fait Jésus, crurent en lui.	Plusieurs des Juifs qui étaient venus vers Marie, et qui virent ce que fit Jésus, crurent en lui.	Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui;	Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.	Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam, et Martham, et viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.	Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάάμμενοι ἃἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόόν ··	
46	Mais quelques-uns d'entre eux allèrent trouver les Pharisiens, et leur racontèrent ce que Jésus avait fait.	Mais quelques-uns d'entre eux allèrent trouver les pharisiens, et leur dirent ce que Jésus avait fait.	mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.	But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.	Quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisæos, et dixerunt eis quæ fecit Jesus.\	τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺςφαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.	
47	Les Pontifes et les Pharisiens assemblèrent donc le Sanhédrin et dirent: "Que ferons-nous? Car cet homme opère beaucoup de miracles.	Alors les principaux sacrificateurs et les pharisiens assemblèrent le sanhédrin, et dirent: Que ferons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles.	Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc assemblèrent un sanhédrin, et dirent: Que faisons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.	Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.	Collegerunt ergo pontifices et pharisæi concilium, et dicebant : Quid facimus, quia hic homo multa signa facit ?	Συνήήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱφαρισαῖοι συνέέδριον, καὶ ἔλεγον ·· Τίί ποιοῦμμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημμεῖα;	
48	Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront détruire notre ville et notre nation."	Si nous le laissons faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront détruire et notre ville et notre nation.	Si nous le laissons ainsi faire, tous croiront en lui, et les Romains viendront, et ôteront et notre lieu et notre nation.	If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.	Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani, et tollent nostrum locum, et gentem.	ἐὰν ἀφῶμμεν αὐτὸν οὕτως, πάάντες πιστεύύσουσιν εἰς αὐτόόν, καὶ ἐλεύύσονται οἱ Ῥωμμαῖοικαὶ ἀροῦσιν ἡμμῶν καὶ τὸν τόόπον καὶ τὸ ἔθνος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	L'un d'eux, Caïphe, qui était grand prêtre cette année-là, leur dit:	L'un d'eux, Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit: Vous n'y entendez rien;	Et l'un d'entre eux, appelé Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit:	And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,	Unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset pontifex anni illius, dixit eis : Vos nescitis quidquam,	εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς ·· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,	
50	"Vous n'y entendez rien; vous ne réfléchissez pas qu'il est de votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que toute la nation ne périsse pas."	vous ne réfléchissez pas qu'il est dans votre intérêt qu'un seul homme meure pour le peuple, et que la nation entière ne périsse pas.	Vous ne savez rien, ni ne considérez qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas.	Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.	nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.	οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.	
51	Il ne dit pas cela de lui-même; mais étant grand prêtre cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;	Or, il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation.	Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation;	And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;	Hoc autem a semetipso non dixit : sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit, quod Jesus moriturus erat pro gente,	τοῦτο δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνουπροεφήτευσεν ὅτι ἤμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ··	
52	Et non seulement pour la nation, mais aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu qui sont dispersés.	Et ce n'était pas pour la nation seulement; c'était aussi afin de réunir en un seul corps les enfants de Dieu dispersés.	et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.	And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.	et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.	καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦἔθνους μόνον, ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.	
53	Depuis ce jour, ils délibérèrent sur les moyens de le faire mourir.	Dès ce jour, ils résolurent de le faire mourir.	Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent ensemble pour le faire mourir.	Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.	Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.\	ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	C'est pourquoi Jésus ne se montrait plus en public parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée voisine du désert, dans une ville nommée Ephrem, et il y séjourna avec ses disciples.	C'est pourquoi Jésus ne se montra plus ouvertement parmi les Juifs; mais il se retira dans la contrée voisine du désert, dans une ville appelée Éphraïm; et là il demeurait avec ses disciples.	Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm; et il séjourna là avec les disciples.	Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.	Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judæos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quæ dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.	Ἰησοῦς οὖνοὐκέέτι παρρησίᾳ περιεπάάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις ·· ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώῶραν ἐγγὺς τῆςἐρήήμμου, εἰς Ἐφραὶμμ λεγομμέένην πόόλιν ·· κἀκεῖ διεέτριβεν μμετὰ τῶν μμαθητῶν.	
55	Cependant la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup montèrent à Jérusalem, avant la Pâque, pour se purifier.	La Pâque des Juifs était proche. Et beaucoup de gens du pays montèrent à Jérusalem avant la Pâque, pour se purifier.	Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier.	And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.	Proximum autem erat Pascha Judæorum, et ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.	Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ Πἀάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνἐέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόόλυμμα ἐκ τῆςχώώρας πρὸ τοῦ Πἀάσχα, ἵνα ἁγνἰίσωσιν ἑαυτούύς.	
56	Ils cherchaient Jésus et ils se disaient les uns aux autres, se tenant dans le temple: "Que vous en semble? Pensez-vous qu'il ne viendra pas à la fête?"	Ils cherchaient Jésus, et ils se disaient les uns aux autres dans le temple: Que vous en semble? Ne viendra-t-il pas à la fête?	Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple: Que vous semble? Pensez-vous qu'il ne viendra point à la fête?	Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?	Quærebant ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem, in templo stantes : Quid putatis, quia non venit ad diem festum ? Dederant autem pontifices et pharisæi mandatum ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.	ἐζήήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγονμμετ᾽ ἀλλήήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκόότες ·· Τἱί δοκεῖ ὑμμῖν; ὅτι οὐ μμὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήήν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	Or, les Pontifes et les Pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'ils le fissent prendre.	Or, les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on se saisît de lui.	Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin qu'on le prît.	Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.		δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἐντολὴν ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μμηνύσῃ, ὅπωςπιάσωσιν αὐτόν.	

Chapitre 12

1	Six jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare, le mort qu'il avait ressuscité.	Six jours avant la Pâque, Jésus arriva à Béthanie, où était Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.	Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.	Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, which had been dead, whom he raised from the dead.	Jesus ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.	Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ Πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὁτεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ὁ Ἰησοῦς.	
2	Là, on lui fit un souper, et Marthe servait. Or, Lazare était de ceux qui se trouvaient à table avec lui.	Là, on lui fit un souper; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui se trouvaient à table avec lui.	On lui fit donc là un souper; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.	There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.	Fecerunt autem ei conam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.	ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ· καὶ ἡΜάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Marie, ayant pris une livre d'un parfum de nard très pur, très précieux, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux. Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.	Marie, ayant pris une livre d'un parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus, et elle lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.	Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.	Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.	Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis : et domus impleta est ex odore unguenti.	ἡ οὖν Μαρίαλαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξεμμαξεναῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ · ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.	
4	Alors, un de ses disciples, Judas Iscariote, celui qui devait le trahir, dit:	Un de ses disciples, Judas Iscariot, fils de Simon, celui qui devait le livrer, dit:	L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, fils de Simon, qui allait le livrer, dit:	Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, which should betray him,	Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus :	λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι ·	
5	"Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cents deniers, pour les donner aux pauvres?"	Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cent deniers, pour les donner aux pauvres?	Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers et donné aux pauvres?	Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?	Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis, et datum est egenis ?	Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;	
6	Il dit cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'ayant la bourse, il dérobait ce qu'on y mettait.	Il disait cela, non qu'il se mît en peine des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et que, tenant la bourse, il prenait ce qu'on y mettait.	Or il dit cela, non pas qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et portait ce qu'on y mettait.	This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.	Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quæ mittebantur, portabat.	εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομμονεῖχεν καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Jésus lui dit donc: "Laisse-la; elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture.	Mais Jésus dit: Laisse-la garder ce parfum pour le jour de ma sépulture.	Jésus donc dit: Permets-lui d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sépulture.	Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.	Dixit ergo Jesus : Sinite illam ut in diem sepulturæ meæ servet illud.	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς · Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴνἡμέέραν τοῦ ἐνταφιασμμοῦ μμου τηρήήσῃ αὐτόό ·	
8	Car vous aurez toujours des pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours!"	Vous avez toujours les pauvres avec vous, mais vous ne m'avez pas toujours.	Car vous avez les pauvres toujours avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.	For the poor always ye have with you; but me ye have not always.	Pauperes enim semper habetis vobiscum : me autem non semper habetis.	τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάάντοτε ἔχετε μμεθ' ἑαυτῶν, ἐμμὲ δὲ οὐ πάάντοτε ἔχετε.	
9	Un grand nombre de Juifs surent que Jésus était à Béthanie, et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité des morts.	Une grande multitude de Juifs apprirent que Jésus était à Béthanie; et ils y vinrent, non pas seulement à cause de lui, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité des morts.	Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.	Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.	Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est, et venerunt, non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.\	Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦνμμόόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.	
10	Mais les Princes des prêtres délibérèrent de faire mourir aussi Lazare,	Les principaux sacrificateurs délibérèrent de faire mourir aussi Lazare,	Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare;	But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;	Cogitaverunt autem principes sacerdotum ut et Lazarum interficerent :	ἐβουλεύύσαντο δὲ οἱἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάάζαρον ἀποκτείίνωσιν,	
11	Parce que beaucoup de Juifs se retiraient à cause de lui, et croyaient en Jésus.	parce que beaucoup de Juifs se retiraient d'eux à cause de lui, et croyaient en Jésus.	car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.	Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.	quia multi propter illum abibant ex Judæis, et credebant in Jesum.	ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶνἸουδαίίων καὶ ἐπίίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Le lendemain, une multitude de gens qui étaient venus pour la fête, ayant appris que Jésus se rendait à Jérusalem, prirent des rameaux de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant:	Le lendemain, une foule nombreuse de gens venus à la fête ayant entendu dire que Jésus se rendait à Jérusalem,	Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus venait à Jérusalem,	On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,	In crastinum autem, turba multa quæ venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Jerosolymam,	Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα,	
13	"Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israël!"	prirent des branches de palmiers, et allèrent au-devant de lui, en criant: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!	prit les rameaux des palmiers et sortit au-devant de lui, et criait: Hosanna! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!	Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.	acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant : Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, rex Israël.	ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον · Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.	
14	Jésus ayant trouvé un ânon, monta dessus, selon ce qu'il est écrit:	Jésus trouva un ânon, et s'assit dessus, selon ce qui est écrit:	Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit:	And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,	Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est :	εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον ·	
15	"Ne crains point, fille de Sion, voici ton Roi qui vient, assis sur le petit d'une ânesse."	Ne crains point, fille de Sion; Voici, ton roi vient, Assis sur le petit d'une ânesse.	«Ne crains point, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse».	Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.	Noli timere, filia Sion : ecce rex tuus venit sedens super pullum asinæ.	Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών · ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais lorsque Jésus fut glorifié, ils se souvinrent qu'elles avaient été écrites de lui, et qu'il les avait accomplies en ce qui le regarde.	Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais, lorsque Jésus eut été glorifié, ils se souvinrent qu'elles étaient écrites de lui, et qu'il les avaient été accomplies à son égard.	Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait ces choses à son égard.	These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.	Hæc non cognoverunt discipuli ejus primum : sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia hæc erant scripta de eo, et hæc fecerunt ei.	ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον · ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς, τότεἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.	
17	La foule donc, qui était avec lui lorsqu'il appela Lazare du tombeau et le ressuscita des morts, lui rendait témoignage;	Tous ceux qui étaient avec Jésus, quand il appela Lazare du sépulcre et le ressuscita des morts, lui rendaient témoignage;	La foule donc qui était avec lui, lui rendait témoignage, parce qu'il avait appelé Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts.	The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.	Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum a mortuis.	ἐμμαρτύρειοῦν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημμείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκνεκρῶν.	
18	Et c'est aussi parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce miracle, que la multitude s'était portée à sa rencontre.	et la foule vint au-devant de lui, parce qu'elle avait appris qu'il avait fait ce miracle.	C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.	For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.	Propterea et obviam venit ei turba : quia audierunt fecisse hoc signum.	διὰ τοῦτο καὶ ὑπήήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέέναιτὸ σημμεῖον.	
19	Les Pharisiens se dirent donc entre eux: "Vous voyez bien que vous ne gagnez rien: voilà que tout le monde court après lui."	Les pharisiens se dirent donc les uns aux autres: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.	Les pharisiens donc dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.	The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.	Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos : Videtis quia nihil proficimus ? ecce mundus totus post eum abiit.\	οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούύς · Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέέν ·ἴδε ὁ κόόσμμος ὀπίίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Or, il y avait quelques Gentils parmi ceux qui étaient montés pour adorer, lors de la fête.	Quelques Grecs, du nombre de ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête,	Or il y avait quelques Grecs, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer pendant la fête.	And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:	Erant autem quidam gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.	Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ.	
21	Ils s'approchèrent de Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et lui firent cette demande: "Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus."	s'adressèrent à Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui dirent avec instance: Seigneur, nous voudrions voir Jésus.	Ceux-ci donc vinrent à Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant: Seigneur, nous désirons voir Jésus.	The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.	Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilææ, et rogabant eum, dicentes : Domine, volumus Jesum videre.	οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸνλέγοντες · Κύριε, θέλομμεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.	
22	Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus.	Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe le dirent à Jésus.	Philippe vient, et le dit à André; et puis André vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus.	Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.	Venit Philippus, et dicit Andreæ ; Andreas rursum et Philippus dixerunt Jesu.	ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶπάλιν ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.	
23	Jésus leur répondit: "L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.	Jésus leur répondit: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.	Et Jésus leur répondit, disant: L'heure est venue pour que le fils de l'homme soit glorifié.	And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.	Jesus autem respondit eis, dicens : Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατοαὐτοῖς λέέγων · Ἐλήήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου.	
24	En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé tombé en terre ne meurt pas, il demeure seul;	En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé qui est tombé en terre ne meurt, il reste seul; mais, s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.	En vérité, en vérité, je vous dis: À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.	Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.	Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit,	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγωὑμμῖν, ἐὰν μμὴ ὁ κόόκκος τοῦ σίίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάάνῃ, αὐτὸς μμόόνος μμεέένει · ἐὰν δὲἀποθάάνῃ, πολὺν καρπὸν φεέέρει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. Celui qui aime sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle.	Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui hait sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.	Celui qui affectionne sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle.	He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.	ipsum solum manet : si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. Qui amat animam suam, perdet eam ; et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam æternam custodit eam.	ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέέσει αὐτήήν, καὶ ὁμμισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόόσμμῳ τούύτῳ εἰς ζωὴν αἰώώνιον φυλάάξει αὐτήήν.	
26	Si quelqu'un veut être mon serviteur, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.	Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.	Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur: si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.	If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honour.	Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.	ἐὰν ἐμμοίίτις διακονῇ, ἐμμοὶ ἀκολουθειίτω ·· καὶ ὅπου εἰμμὶ ἐγώώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάάκονος ὁ ἐμμὸς ἔσται ·· ἐάάν τις ἐμμοὶδιακονῇ, τιμμήήσει αὐτὸν ὁ Πατήήρ.	
27	Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je?. Père, délivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis arrivé à cette heure."	Maintenant mon âme est troublée. Et que dirais-je?... Père, délivre-moi de cette heure?... Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure.	Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cela que je suis venu à cette heure.	Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.	Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam ? Pater, salvifica me ex hac hora. Sed propterea veni in horam hanc :	Νῦν ἡ ψυχήή μμου τετάάρακται, καὶ τίί εἴπω; Πάάτερ, σῶσόόν μμε ἐκ τῆς ὥρας ταύύτης; ἀλλὰδιὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύύτην.	
28	"Père glorifiez votre nom." Et une voix vint du ciel: "Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore."	Père, glorifie ton nom! Et une voix vint du ciel: Je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore.	Père, glorifie ton nom. Il vint donc une voix du ciel: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau.	Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.	Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de cælo : Et clarificavi, et iterum clarificabo.	Πάάτερ, δόόξασόόν σου τὸ ὄνομμα. ἦλθεν οὖν φωνὴἐκ τοῦ οὐρανοῦ ·· Καὶ ἐδόόξασα καὶ πάάλιν δοξάάσω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	La foule qui était là et qui avait entendu, disait: "C'est le tonnerre"; d'autres disaient: "Un ange lui a parlé."	La foule qui était là, et qui avait entendu, disait que c'était un tonnerre. D'autres disaient: Un ange lui a parlé.	La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.	The people therefore, that stood by, and heard it, said that it thundered: others said, An angel spake to him.	Turba ergo, quæ stabat, et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant : Angelus ei locutus est.	ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσαςἔλεγεν βροντὴν γεγονέέναι ·· ἄλλοι ἔλεγον ·· Ἄγγελος αὐτῷ λελάάληκεν.	
30	Jésus dit: "Ce n'est pas pour moi que cette voix s'est fait entendre, mais pour vous.	Jésus dit: Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre; c'est à cause de vous.	Jésus répondit et dit: Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.	Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.	Respondit Jesus, et dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.	ἀπεκρίίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν ·· Οὐ δι' ἐμμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γεέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμμᾶς.	
31	C'est maintenant le jugement de ce monde; c'est maintenant que le Prince de ce monde va être jeté dehors.	Maintenant a lieu le jugement de ce monde; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors.	Maintenant est le jugement de ce monde; maintenant le chef de ce monde sera jeté dehors.	Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.	Nunc judicium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.	νῦν κρίίσις ἐστὶν τοῦκόόσμμου τούύτου ·· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόόσμμου τούύτου ἐκβληθήήσεται ἔξω.	
32	Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi."	Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.	Et moi, si je suis élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même.	And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me.	Et ego, si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum.	κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶἐκ τῆς γῆς, πάάντας ἑλκύύσω πρὸς ἐμμαυτόόν.	
33	Ce qu'il disait, c'était pour marquer de quelle mort il devait mourir.	En parlant ainsi, il indiquait de quelle mort il devait mourir. -	Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.	This he said, signifying what death he should die.	(Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus.)\	τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημμαίίνων ποίίῳ θανάάτῳἤμμελλεν ἀποθνήήσκειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	La foule lui répondit: "Nous avons appris par la Loi que le Christ demeure éternellement: comment donc dites-vous: il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est le Fils de l'homme?"	La foule lui répondit: Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement; comment donc dis-tu: Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?	La foule lui répondit: Nous, nous avons appris de la loi, que le Christ demeure éternellement: et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé? Qui est ce fils de l'homme?	The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?	Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum : et quomodo tu dicis : Oportet exaltari Filium hominis ? quis est iste Filius hominis ?	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος ˙ Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόόμμου ὅτι ὁΧριστὸς μμένει εἰς τὸν αἰῶνα ˙ καὶ πῶς σὺ λέέγεις ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου; τίίςἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου;	
35	Jésus leur dit: "La lumière n'est plus que pour un temps au milieu de vous. Marchez, pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent: celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.	Jésus leur dit: La lumière est encore pour un peu de temps au milieu de vous. Marchez, pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous surprennent point: celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.	Jésus donc leur dit: Encore pour un peu de temps la lumière est au milieu de vous; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va.	Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.	Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum, lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant ; et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἔτι μμικρὸν χρόόνον τὸφῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν ˙ περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μμὴ σκοτίία ὑμμᾶς καταλάάβῃ ˙ καὶ ὁπεριπατῶν ἐν τῇ σκοτίίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάάγει.	
36	Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière." Jésus dit ces choses, puis s'en allant, il se déroba à leurs yeux.	Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha loin d'eux.	Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha de devant eux.	While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them.	Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus, et abiit et abscondit se ab eis.\	ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύύετε εἰς τὸ φῶς,ἵνα υἱοὶ φωτὸς γέένησθε. ταῦτα ἐλάάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύύβη ἀπ᾽ αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Quoiqu'il eût fait tant de miracles en leur présence, ils ne croyaient point en lui:	Malgré tant de miracles qu'il avait faits en leur présence, ils ne croyaient pas en lui,	Et quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne crurent pas en lui;	But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:	Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum ;	Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,	
38	Afin que fût accompli l'oracle du prophète Isaïe, disant: "Seigneur, qui a cru à notre parole? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?"	afin que s'accomplît la parole qu'Ésaïe, le prophète, a prononcée: Seigneur, Qui a cru à notre prédication? Et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?	afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, fût accomplie: «Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?».	That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?	ut sermo Isaiæ prophetæ impleretur, quem dixit : [Domine, quis credidit auditui nostro ?/ et brachium Domini cui revelatum est ?]	ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπεν · Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;	
39	Ils ne pouvaient donc croire, parce qu'Isaïe a dit encore:	Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Ésaïe a dit encore:	C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore:	Therefore they could not believe, because that Esaias said again,	Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaias :	διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτιπάλιν εἶπεν Ἡσαΐας ·	
40	"Il a aveuglé leurs yeux et endurci leur cour, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils ne comprennent du cour, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse."	Il a aveuglé leurs yeux; et il a endurci leur coeur, De peur qu'ils ne voient des yeux, Qu'ils ne comprennent du coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	«Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils n'entendent pas du cœur, et qu'ils ne soient pas convertis, et que je ne les guérisse pas».	He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them.	Excæcavit oculos eorum, et induravit cor eorum/ ut non videant oculis, et non intelligant corde,/ et convertantur, et sanem eos.]	Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴνκαρδίαν, ἵνα μμὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσιν καὶ ἰάσομμαιαὐτούς.	
41	Isaïe dit ces choses, lorsqu'il vit la gloire du Seigneur et qu'il parla de lui.	Ésaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire, et qu'il parla de lui.	Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla de lui.	These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.	Hæc dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo.\	ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Beaucoup, toutefois, même parmi les membres du Sanhédrin, crurent en lui; mais à cause des Pharisiens, ils ne le confessaient pas, de peur d'être chassés de la synagogue.	Cependant, même parmi les chefs, plusieurs crurent en lui; mais, à cause des pharisiens, ils n'en faisaient pas l'aveu, dans la crainte d'être exclus de la synagogue.	Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui; mais à cause des pharisiens ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue;	Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue:	Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum : sed propter pharisæos non confitebantur, ut e synagoga non ejicerentur.	ὅμμως μμέέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόόντων πολλοὶ ἐπίίστευσαν εἰς αὐτόόν ˙ ἀλλὰ διὰ τοὺςφαρισαίίους οὐχ ὡμμολόόγουν, ἵνα μμὴ ἀποσυνάάγωγοι γέένωνται ˙	
43	Car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.	Car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.	car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.	For they loved the praise of men more than the praise of God.	Dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.	ἠγάάπησαν γὰρ τὴνδόόξαν τῶν ἀνθρώώπων μμᾶλλον ἤπερ τὴν δόόξαν τοῦ Θεοῦ.	
44	Or, Jésus éleva la voix et dit: "Celui qui croit en moi, croit, non pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;	Or, Jésus s'était écrié: Celui qui croit en moi croit, non pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;	Et Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;	Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.	Jesus autem clamavit, et dixit : Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me.	Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν ˙ Ὁ πιστεύών εἰς ἐμμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμμὲ ἀλλ᾽ εἰς τὸνπέέμμψαντάά μμε ˙	
45	Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.	et celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé.	et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.	And he that seeth me seeth him that sent me.	Et qui videt me, videt eum qui misit me.	καὶ ὁ θεωρῶν ἐμμὲ θεωρεῖ τὸν πέέμμψαντάά μμε.	
46	Je suis venu dans le monde comme une lumière, afin que celui qui croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.	Je suis venu comme une lumière dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.	Moi, je suis venu dans le monde, la lumière, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres.	I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.	Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.	ἐγὼ φῶς εἰς τὸνκόόσμμον ἐλήήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύών εἰς ἐμμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μμὴ μμείίνῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Si quelqu'un entend ma parole, et ne la garde pas, moi, je ne le juge point; car je suis venu, non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.	Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde point, ce n'est pas moi qui le juge; car je suis venu non pour juger le monde, mais pour sauver le monde.	Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas; car je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde.	And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.	Et si quis audierit verba mea, et non custodierit, ego non judico eum ; non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.	καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.	
48	Celui qui me méprise et ne reçoit pas ma parole, il a son juge: c'est la parole même que j'ai annoncée. Elle le jugera au dernier jour.	Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles a son juge; la parole que j'ai annoncée, c'est elle qui le jugera au dernier jour.	Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a qui le juge; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.	He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.	Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui judicet eum. Sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.	ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸνκρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.	
49	Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire et ce que je dois enseigner.	Car je n'ai point parlé de moi-même; mais le Père, qui m'a envoyé, m'a prescrit lui-même ce que je dois dire et annoncer.	Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même; mais le Père qui m'a envoyé, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler;	For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.	Quia ego ex meipso non sum locutus, sed qui misit me, Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam et quid loquar.	ὅτιἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με Πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τίλαλήσω·	
50	Et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Père me les a enseignées."	Et je sais que son commandement est la vie éternelle. C'est pourquoi les choses que je dis, je les dis comme le Père me les a dites.	et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.	And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.	Et scio quia mandatum ejus vita æterna est : quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.	καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ Πατήρ, οὕτως λαλῶ.	

Chapitre 13

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.	Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde au Père, et ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, mit le comble à son amour pour eux.	Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.	Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.	Ante diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem : cum dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.	Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μμεταβῇ ἐκ τοῦκόόσμμου τούτου πρὸς τὸν Πατέέρα, ἀγαπήήσας τοὺς ἰδίίους τοὺς ἐν τῷ κόόσμμῳ, εἰς τέέλος ἠγάάπησεναὐτούύς.	
2	Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cour de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer,	Pendant le souper, lorsque le diable avait déjà inspiré au coeur de Judas Iscariot, fils de Simon, le dessein de le livrer,	Et pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, fils de Simon, de le livrer,	And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;	Et cona facta, cum diabolus jam misisset in cor ut traderet eum Judas Simonis Iscariotæ :	καὶ δειίπνου γινομμέένου, τοῦ διαβόόλου ἤδη βεβληκόότος εἰς τὴν καρδίίαν Ἰούύδαᾳ Σίίμμωνος Ἰσκαριώώτου ἵνα αὐτὸν παραδῷ,	
3	Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à Dieu,	Jésus, qui savait que le Père avait remis toutes choses entre ses mains, qu'il était venu de Dieu, et qu'il s'en allait à Dieu,	— Jésus, sachant que le Père lui avait mis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu,	Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;	sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit :	εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάάντα δεέέδωκεν αὐτῷ ὁΠατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν Θεόόν ὑπάάγει,	
4	Se leva de table, posa son manteau, et ayant pris un linge, il s'en ceignit.	se leva de table, ôta ses vêtements, et prit un linge, dont il se ceignit.	se lève du souper et met de côté ses vêtements; et ayant pris un linge, il s'en ceignit.	He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.	surgit a cona, et ponit vestimenta sua, et cum accepisset linteum, præcinxit se.	ἐγείίρεταιἐκ τοῦ δειίπνου καὶ τίίθησιν τὰ ἱμμάάτια ·· καὶ λαβὼν λέέντιον διεέέζωσεν ἑαυτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Puis il versa de l'eau dans le bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.	Ensuite il versa de l'eau dans un bassin, et il se mit à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.	Puis il verse de l'eau dans le bassin, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.	After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.	Deinde mittit aquam in pelvim, et copit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo, quo erat præcinctus.	εἶτα βάάλλειὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίίπτειν τοὺς πόόδας τῶν μμαθητῶν καὶ ἐκμμάάσσειν τῷ λεντίίῳ ᾧ ἦνδιεζωσμμέένος.	
6	Il vint donc à Simon-Pierre; et Pierre lui dit: "Quoi, vous Seigneur, vous me lavez les pieds!"	Il vint donc à Simon Pierre; et Pierre lui dit: Toi, Seigneur, tu me laves les pieds!	Il vient donc à Simon Pierre; et celui-ci lui dit: Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds?	Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?	Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus : Domine, tu mihi lavas pedes ?	ἔρχεται οὖν πρὸς Σίίμμωνα Πέέτρον ·· καὶ λέέγει αὐτῷ ἐκεῖνος ·· Κύύριε, σύύ μμουνίίπτεις τοὺς πόόδας;	
7	Jésus lui répondit: "Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt."	Jésus lui répondit: Ce que je fais, tu ne le comprends pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt.	Jésus répondit et lui dit: Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le sauras dans la suite.	Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.	Respondit Jesus, et dixit ei : Quod ego facio, tu nescis modo : scies autem postea.	ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ ·· Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι,γνώώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.	
8	Pierre lui dit: "Non, jamais vous ne me laverez les pieds." Jésus lui répondit: "Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi."	Pierre lui dit: Non, jamais tu ne me laveras les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.	Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'as pas de part avec moi.	Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.	Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus : Si non lavero te, non habebis partem mecum.	λέέγει αὐτῷ Πέέτρος ·· Οὐ μμὴ νίίψῃς τοὺς πόόδας μμου εἰς τὸν αἰῶνα.ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς αὐτῷ ·· Ἐὰν μμὴ νίίψω σε, οὐκ ἔχεις μμέέρος μμετ᾽ ἐμμοῦ.	
9	Simon-Pierre lui dit: "Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête!"	Simon Pierre lui dit: Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête.	Simon Pierre lui dit: Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête.	Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.	Dicit ei Simon Petrus : Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput.	λέέγει αὐτῷ ΣίίμμωνΠέέτρος ·· Κύύριε, μμὴ τοὺς πόόδας μμου μμόόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Jésus lui dit: "Celui qui a pris un bain n'a besoin que de laver ses pieds; il est pur tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous."	Jésus lui dit: Celui qui est lavé n'a besoin que de se laver les pieds pour être entièrement pur; et vous êtes purs, mais non pas tous.	Jésus lui dit: Celui qui a tout le corps lavé n'a besoin que de se laver les pieds; mais il est tout net; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous.	Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.	Dicit ei Jesus : Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes.	λέγειαὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Ὁ λελουμμένος οὐκ ἔχει χρείαν ἢ τοὺς πόόδας νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος ··καὶ ὑμεῖς καθαροίί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάάντες.	
11	Car il savait quel était celui qui allait le livrer; c'est pourquoi il dit: "Vous n'êtes pas tous purs."	Car il connaissait celui qui le livrait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous purs.	Car il savait qui le livrerait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous nets.	For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.	Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum ; propterea dixit : Non estis mundi omnes.	ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόόντα αὐτόόν ·· διὰ τοῦτοεἶπεν ·· Οὐχὶ πάάντες καθαροίί ἐστε.	
12	Après qu'il leur eut lavé les pieds, et repris son manteau, il se remit à table et leur dit: "Comprenez-vous ce que je vous ai fait?	Après qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut pris ses vêtements, il se remit à table, et leur dit: Comprenez-vous ce que je vous ai fait?	Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?	So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?	Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua, cum recubuisset iterum, dixit eis : Scitis quid fecerim vobis ?	Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμμάάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάάλιν,εἶπεν αὐτοῖς ·· Γινώώσκετε τίί πεποίίηκα ὑμῖν;	
13	Vous m'appelez le Maître et le Seigneur: et vous dites bien, car je le suis.	Vous m'appelez Maître et Seigneur; et vous dites bien, car je le suis.	Vous m'appelez maître et seigneur, et vous dites bien, car je le suis;	Ye call me Master and Lord: and ye say well; for so I am.	Vos vocatis me Magister et Domine, et bene dicitis : sum etenim.	ὑμεῖς φωνεῖτέέ μμε ·· Ὁ διδάάσκαλος, καιίί ·· Ὁκύύριος, καὶ καλῶς λέέγετε ·· εἰμμὶ γάάρ ··	
14	Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.	Si donc je vous ai lavé les pieds, moi, le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres;	si donc moi, le seigneur et le maître, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.	If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.	Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter alterius lavare pedes.	εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόόδας ὁ κύύριος καὶ ὁδιδάάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείίλετε ἀλλήήλων νίίπτειν τοὺς πόόδας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes.	car je vous ai donné un exemple, afin que vous fassiez comme je vous ai fait.	Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez.	For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.	Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita et vos faciatis.	ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.	
16	En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé.	En vérité, en vérité, je vous le dis, le serviteur n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'apôtre plus grand que celui qui l'a envoyé.	En vérité, en vérité, je vous dis: L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé plus grand que celui qui l'a envoyé.	Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.	Amen, amen dico vobis : non est servus major domino suo : neque apostolus major est eo qui misit illum.	ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστινδοῦλος μειίζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μειίζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.	
17	Si vous savez ces choses vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.	Si vous savez ces choses, vous êtes heureux, pourvu que vous les pratiquiez.	Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.	If ye know these things, happy are ye if ye do them.	Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.	εἰταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.	
18	Je ne dis pas cela de vous tous; je connais ceux que j'ai élus; mais il faut que l'Écriture s'accomplisse: "Celui qui mange le pain avec moi, a levé le talon contre moi."	Ce n'est pas de vous tous que je parle; je connais ceux que j'ai choisis. Mais il faut que l'Écriture s'accomplisse: Celui qui mange avec moi le pain A levé son talon contre moi.	Je ne parle pas de vous tous; moi, je connais ceux que j'ai choisis; mais c'est afin que l'écriture soit accomplie: «Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi».	I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.	Non de omnibus vobis dico : ego scio quos elegerim ; sed ut adimpleatur Scriptura : Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.	οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω · ἐγὼ οἶδαοὓς ἐξελεξάμην · ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ · Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμὲ τὴνπτέρναν αὐτοῦ.	
19	Je vous le dis dès maintenant, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle sera arrivée, vous reconnaissiez qui je suis.	Dès à présent je vous le dis, avant que la chose arrive, afin que, lorsqu'elle arrivera, vous croyiez à ce que je suis.	Je vous le dis dès maintenant, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c'est moi.	Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am he.	Amodo dico vobis, priusquam fiat : ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum.	ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητεὅτι ἐγώ εἰμι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé."	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui reçoit celui que j'aurai envoyé me reçoit, et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui reçoit quelqu'un que j'envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.	Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.	Amen, amen dico vobis : qui accipit si quem misero, me accipit ; qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.\	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμῖν, ὁ λαμμβάάνων ἄν τινα πέέμμψω ἐμμὲ λαμμβάάνει, ὁ δὲ ἐμμὲλαμμβάάνων λαμμβάάνει τὸν πέέμμψαντάά μμε.	
21	Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé en son esprit; et il affirma expressément: "En vérité, en vérité, je vous le dis, un de vous me livrera."	Ayant ainsi parlé, Jésus fut troublé en son esprit, et il dit expressément: En vérité, en vérité, je vous le dis, l'un de vous me livrera.	Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans son esprit, et rendit témoignage et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.	When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.	Cum hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu : et protestatus est, et dixit : Amen, amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me.	Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράάχθη τῷ πνεύύμματι καὶ ἐμμαρτύύρησεν καὶ εἶπεν · Ἀμμὴν ἀμμὴνλέέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμμῶν παραδώώσει μμε.	
22	Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.	Les disciples se regardaient les uns les autres, ne sachant de qui il parlait.	Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité, ne sachant de qui il parlait.	Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.	Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.	ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήήλους οἱ μμαθηταίί,ἀπορούύμμενοι περὶ τίίνος λέέγει.	
23	Or, l'un d'eux était couché sur le sein de Jésus; c'était celui que Jésus aimait.	Un des disciples, celui que Jésus aimait, était couché sur le sein de Jésus.	Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus.	Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.	Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.	ἦν δὲ ἀνακείίμμενος εἷς ἐκ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷκόόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάάπα ὁ Ἰησοῦς.	
24	Simon-Pierre lui fit donc signe pour lui dire: "Qui est celui dont il parle?"	Simon Pierre lui fit signe de demander qui était celui dont parlait Jésus.	Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait.	Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.	Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei : Quis est, de quo dicit ?	νεύύει οὖν τούύτῳ Σίίμμων Πέέτρος πυθέέσθαι τίίς ἂνεἴη περὶ οὗ λέέγει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Le disciple, s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit: "Seigneur, qui est-ce?"	Et ce disciple, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?	Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit: Seigneur, lequel est-ce?	He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?	Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei : Domine, quis est ?	ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέέγει αὐτῷ ˙ Κύύριε, τίίςἐστιν;	
26	Jésus répondit: "C'est celui à qui je présenterai le morceau trempé." Et, ayant trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote, fils de Simon.	Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai le morceau trempé. Et, ayant trempé le morceau, il le donna à Judas, fils de Simon, l'Iscariot.	Jésus répond: C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, fils de Simon.	Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.	Respondit Jesus : Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.	ἀποκρίίνεται ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἐκεῖνόός ἐστιν ᾧ ἐγὼ ἐμμβάάψας τὸ ψωμμίίον ἐπιδώώσω. καὶἐμμβάάψας τὸ ψωμμίίον δίίδωσιν Ἰούύδᾳ Σίίμμωνος Ἰσκαριώώτῃ.	
27	Aussitôt que Judas l'eut pris, Satan entra en lui; et Jésus lui dit: "Ce que tu fais, fais-le vite."	Dès que le morceau fut donné, Satan entra dans Judas. Jésus lui dit: Ce que tu fais, fais-le promptement.	Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Ce que tu fais, fais-le promptement.	And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.	Et post buccellam, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac citius.	καὶ μμετὰ τὸ ψωμμίίον, τόότεεἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ˙ Ὃ ποιεῖς ποίίησον τάάχιον.	
28	Aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela.	Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui disait cela;	Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela;	Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.	Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.	τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμμέένων πρὸς τίί εἶπεν αὐτῷ ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Quelques-uns pensaient que, Judas ayant la bourse, Jésus voulait lui dire: "Achète ce qu'il faut pour la fête," ou: "Donne quelque chose aux pauvres."	car quelques-uns pensaient que, comme Judas avait la bourse, Jésus voulait lui dire: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête, ou qu'il lui commandait de donner quelque chose aux pauvres.	car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.	For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.	Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus : Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egenis ut aliquid daret.	τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸγλωσσόκομμον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομμεν εἰς τὴνέορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.	
30	Judas, ayant pris le morceau de pain, se hâta de sortir. Il était nuit.	Judas, ayant pris le morceau, se hâta de sortir. Il était nuit.	Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt; or il était nuit.	He then having received the sop went immediately out: and it was night.	Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.\	λαβὼν οὖν τὸ ψωμμίον ἐκεῖνος εὐθέέως ἐξῆλθεν ·· ἦν δὲνύύξ.	
31	Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit; "Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.	Lorsque Judas fut sorti, Jésus dit: Maintenant, le Fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.	Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui.	Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.	Cum ergo exisset, dixit Jesus : Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus clarificatus est in eo.	Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν, λέέγει ὁ Ἰησοῦς ·· Νῦν ἐδοξάάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώώπου, καὶ ὁ Θεὸςἐδοξάάσθη ἐν αὐτῷ.	
32	Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera bientôt.	Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et il le glorifiera bientôt.	Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même; et incontinent il le glorifiera.	If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.	Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso : et continuo clarificabit eum.	εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάάσει αὐτὸν ἐν ἑαυτῷ,καὶ εὐθὺς δοξάάσει αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Mes petits enfants, je ne suis plus avec vous que pour un peu de temps. Vous me chercherez et comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvaient venir où je vais, je vous le dis aussi maintenant.	Mes petits enfants, je suis pour peu de temps encore avec vous. Vous me chercherez; et, comme j'ai dit aux Juifs: Vous ne pouvez venir où je vais, je vous le dis aussi maintenant.	Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous: vous me chercherez; et, comme j'ai dit aux Juifs: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous.	Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.	Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quæretis me ; et sicut dixi Judæis, quo ego vado, vos non potestis venire : et vobis dico modo.	τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι ·· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.	
34	Je vous donne un commandement nouveau: que vous vous aimiez les uns les autres; que comme je vous ai aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.	Je vous donne un commandement nouveau: Aimez-vous les uns les autres; comme je vous ai aimés, vous aussi, aimez-vous les uns les autres.	Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez l'un l'autre; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.	A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.	Mandatum novum do vobis : ut diligatis invicem : sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.	ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους ·· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖςἀγαπᾶτε ἀλλήλους.	
35	C'est à cela que tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres."	A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.	À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour entre vous.	By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.	In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.\	ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπηνἔχητε ἐν ἀλλήλοις.	
36	Simon-Pierre lui dit: "Seigneur, où allez-vous?" Jésus répondit: "Où je vais, tu ne peux me suivre à présent; mais tu me suivras plus tard."	Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus répondit: Tu ne peux pas maintenant me suivre où je vais, mais tu me suivras plus tard.	Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.	Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.	Dicit ei Simon Petrus : Domine, quo vadis ? Respondit Jesus : Quo ego vado non potes me modo sequi : sequeris autem postea.	Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος ·· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	"Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne puis-je vous suivre à présent? Je donnerai ma vie pour vous."	Seigneur, lui dit Pierre, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour toi.	Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je laisserai ma vie pour toi.	Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.	Dicit ei Petrus : Quare non possum te sequi modo ? animam meam pro te ponam.	λέγει αὐτῷ Πέτρος · Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.	
38	Jésus lui répondit: "Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois."	Jésus répondit: Tu donneras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te le dis, le coq ne chantera pas que tu ne m'aies renié trois fois.	Jésus répond: Tu laisseras ta vie pour moi! En vérité, en vérité, je te dis: Le coq ne chantera point, que tu ne m'aies renié trois fois.	Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.	Respondit ei Jesus : Animam tuam pro me pones ? amen, amen dico tibi : non cantabit gallus, donec ter me neges.	ἀποκρίνεται Ἰησοῦς · Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις. ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐμὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.	

Chapitre 14

1	"Que votre cour ne se trouble point. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.	Que votre coeur ne se trouble point. Croyez en Dieu, et croyez en moi.	Que votre cœur ne soit pas troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.	Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.	Non turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, et in me credite.	Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία · πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.	
2	Il y a beaucoup de demeures dans la maison de mon Père; s'il en était autrement, je vous l'aurais dit, car je vais vous y préparer une place.	Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père. Si cela n'était pas, je vous l'aurais dit. Je vais vous préparer une place.	Dans la maison de mon Père, il y a plusieurs demeures; s'il en était autrement, je vous l'eusse dit, car je vais vous préparer une place.	In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.	In domo Patris mei mansiones multæ sunt ; si quominus dixissem vobis : quia vado parare vobis locum.	ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν · εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν, ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et lorsque je m'en serai allé et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis, vous y soyez aussi;	Et, lorsque je m'en serai allé, et que je vous aurai préparé une place, je reviendrai, et je vous prendrai avec moi, afin que là où je suis vous y soyez aussi.	Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi.	And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, there ye may be also.	Et si abiero, et præparavero vobis locum, iterum venio, et accipiam vos ad meipsum : ut ubi sum ego, et vos sitis.	καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμμάάσω ὑμῖν τόόπον, πάάλιν ἔρχομμαι καὶπαραλήήμμψομμαι ὑμμᾶς πρὸς ἐμμαυτόόν, ἵνα ὅπου εἰμμὶ ἐγὼ καὶ ὑμμεῖς ἦτε.	
4	Et là où je vais, vous en savez le chemin."	Vous savez où je vais, et vous en savez le chemin.	Et vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin.	And whither I go ye know, and the way ye know.	Et quo ego vado scitis, et viam scitis.	καὶ ὅπου ἐγὼὑπάάγω οἴδατε καὶ τὴν ὁδόόν οἴδατε.	
5	Thomas lui dit: "Seigneur, nous ne savons où vous allez; comment donc en saurions-nous le chemin?"	Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas; comment pouvons-nous en savoir le chemin?	Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; et comment pouvons-nous en savoir le chemin?	Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?	Dicit ei Thomas : Domine, nescimus quo vadis : et quomodo possumus viam scire ?	Λέέγει αὐτῷ Θωμμᾶς ·· Κύύριε, οὐκ οἴδαμμεν ποῦὑπάάγεις ·· καὶ πῶς δυνάάμμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέέναι;	
6	Jésus lui dit: "Je suis le chemin, la vérité et la vie; nul ne vient au Père que par moi.	Jésus lui dit: Je suis le chemin, la vérité, et la vie. Nul ne vient au Père que par moi.	Jésus lui dit: Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie; nul ne vient au Père que par moi.	Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.	Dicit ei Jesus : Ego sum via, et veritas, et vita. Nemo venit ad Patrem, nisi per me.	λέέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ·· Ἐγὼ εἰμμι ἡ ὁδὸςκαὶ ἡ ἀλήήθεια καὶ ἡ ζωὴή ·· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέέρα εἰ μμὴ δι᾽ ἐμμοῦ.	
7	Si vous m'aviez connu, vous auriez aussi connu mon Père. Dès à présent, vous le connaissez et vous l'avez vu."	Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon Père. Et dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu.	Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père; et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.	If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.	Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis : et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.	εἰ ἐγνώώκειτέέμμέέ, καὶ τὸν Πατέέρα μμου ἐγνώώκειτε ἄν ·· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι γινώώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράάκατε αὐτόόν.	
8	Philippe lui dit: "Seigneur, montrez-nous le Père, et cela nous suffit."	Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.	Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.	Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.	Dicit ei Philippus : Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.	Λέέγει αὐτῷ Φίίλιππος ·· Κύύριε, δεῖξον ἡμμῖν τὸν Πατέέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Jésus lui répondit: "Il y a longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu? Philippe, celui qui m'a vu, a vu aussi le Père. Comment peux-tu dire: Montrez-nous le Père!	Jésus lui dit: Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe! Celui qui m'a vu a vu le Père; comment dis-tu: Montre-nous le Père?	Jésus lui dit: Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe? Celui qui m'a vu, a vu le Père; et comment toi, dis-tu: Montre-nous le Père?	Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou then, Shew us the Father?	Dicit ei Jesus : Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me ? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis : Ostende nobis Patrem ?	λέγειαὐτῷ Ἰησοῦς · Τοσούτον χρόόνον μεθ' ὑμῶν εἰμίί, καὶ οὐκ ἔγνωκάάς με, Φίίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμμὲἐώώρακεν τὸν Πατέέρα · καὶ πῶς σὺ λέέγεις · Δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέέρα;	
10	Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même: le Père qui demeure en moi fait lui-même ces ouvres.	Ne crois-tu pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; et le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les oeuvres.	Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres.	Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.	Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est ? Verba quæ ego loquor vobis, a meipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse fecit opera.	οὐ πιστεύύεις ὅτιἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁ Πατὴρ ἐν ἐμμοίί ἐστιν; τὰ ῥήήμματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν ἀπ' ἐμμαυτοῦ οὐ λαλῶ · ὁδὲ Πατὴρ ὁ ἐν ἐμμοὶ μμέένων αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα.	
11	Croyez sur ma parole que je suis dans le Père, et que le Père est en moi.	Croyez-moi, je suis dans le Père, et le Père est en moi; croyez du moins à cause de ces oeuvres.	Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.	Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.	Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est ?	πιστεύύετέέ μμοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ὁΠατὴρ ἐν ἐμμοίί · εἰ δὲ μμήή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύύετε μμοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Croyez-le du moins à cause de ces ouvres. En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi les ouvres que je fais, et il en fera de plus grandes,	En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui croit en moi fera aussi les oeuvres que je fais, et il en fera de plus grandes, parce que je m'en vais au Père;	En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci; parce que moi, je m'en vais au Père.	Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go unto my Father.	alioquin propter opera ipsa credite. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet : quia ego ad Patrem vado.	ἀμμὴν ἀμμὴν λἐέγω ὑμμῖν, ὁπιστεύων εἰς ἐμμἐέ, τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήήσει, καὶ μμειίζονα τούύτων ποιήήσει ¨ ὅτι ἐγὼπρὸς τὸν Πατἐέρα πορεύύομμαι ¨	
13	Parce que je m'en vais au Père, et que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.	et tout ce que vous demanderez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.	Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.	And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.	Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam : ut glorificetur Pater in Filio.	καὶ ὅ τι ἂν αἰτήήσητε ἐν τῷ ὀνόόμματίί μμου, τοῦτο ποιήήσω,ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ.	
14	Si vous me demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.	Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.	Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.	If ye shall ask any thing in my name, I will do it.	Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.\	ἐάάν τι αἰτήήσητἐέ ἐν τῷ ὀνόόμματίί μμου ἐγὼ ποιήήσω.	
15	Si vous m'aimez, gardez mes commandements.	Si vous m'aimez, gardez mes commandements.	Si vous m'aimez, gardez mes commandements;	If ye love me, keep my commandments.	Si diligitis me, mandata mea servate :	Ἐὰν ἀγαπᾶτἐέ μμε, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμμὰς τηρήήσατε ¨	
16	Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur, pour qu'il demeure toujours avec vous;	Et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous,	et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre consolateur, pour être avec vous éternellement,	And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;	et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum,	καὶ ἐγὼ ἐρωτήήσω τὸνΠατἐέρα καὶ ἄλλον παράάκλητον δώώσει ὑμμῖν, ἵνα ᾖ μμεθ᾽ ὑμμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point: mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure au milieu de vous; et il sera en vous.	l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point et ne le connaît point; mais vous, vous le connaissez, car il demeure avec vous, et il sera en vous.	l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.	Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and shall be in you.	Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum : vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.	τὸ Πνεῦμματῆς ἀληθείίας, ὃ ὁ κόόσμμος οὐ δύύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώώσκει αὐτόό· ὑμμεῖς δὲγινώώσκετε αὐτόό, ὅτι παρ᾽ ὑμμῖν μμέένει καὶ ἐν ὑμμῖν ἔσται.	
18	Je ne vous laisserai point orphelins; je viendrai à vous.	Je ne vous laisserai pas orphelins, je viendrai à vous.	Je ne vous laisserai pas orphelins; je viens à vous.	I will not leave you comfortless: I will come to you.	Non relinquam vos orphanos : veniam ad vos.	οὐκ ἀφήήσω ὑμμᾶς ὀρφανούύς,ἔρχομμαι πρὸς ὑμμᾶς.	
19	Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, parce que je vis, et que vous vivez.	Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, car je vis, et vous vivrez aussi.	Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez.	Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.	Adhuc modicum, et mundus me jam non videt. Vos autem videtis me : quia ego vivo, et vos vivetis.	ἔτι μμικρὸν καὶ ὁ κόόσμμος μμε οὐκέέτι θεωρεῖ· ὑμμεῖς δὲ θεωρεῖτέέ μμε· ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμμεῖς ζήήσεσθε.	
20	En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, et vous en moi, et moi en vous.	En ce jour-là, vous connaîtrez que je suis en mon Père, que vous êtes en moi, et que je suis en vous.	En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.	At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.	In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.	ἐν ἐκείίνῃ τῇ ἡμμέέρᾳ γνώώσεσθε ὑμμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ Πατρίίμμου καὶ ὑμμεῖς ἐν ἐμμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai et je me manifesterai à lui."	Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, je l'aimerai, et je me ferai connaître à lui.	Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.	He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.	Qui habet mandata mea, et servat ea : ille est qui diligit me. Qui autem diligit me, diligetur a Patre meo : et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.	ὁ ἔχων τὰς ἐντολάάς μμου καὶ τηρῶν αὐτάάς, ἐκεῖνόόςἐστιν ὁ ἀγαπῶν μμε ¨ ὁ δὲ ἀγαπῶν μμε ἀγαπηθήήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρόός μμου ¨ καὶ ἐγὼ ἀγαπήήσωαὐτὸν καὶ ἐμμφανίίσω αὐτῷ ἐμμαυτόόν.	
22	Judas, non pas l'Iscariote, lui dit: "Seigneur, comment se fait-il que vous vouliez vous manifester à nous, et non au monde?"	Jude, non pas l'Iscariot, lui dit: Seigneur, d'où vient que tu te feras connaître à nous, et non au monde?	Jude (non pas l'Iscariote) lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde?	Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?	Dicit ei Judas, non ille Iscariotes : Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo ?	Λὲέγει αὐτῷ Ἰούύδας (οὐχ ὁ Ἰσκαριώώτης) ¨ Κὐύριε, τίίγὲέγονεν ὅτι ἡμμῖν μμὲέλλεις ἐμμφανίίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόόσμμῳ;	
23	Jésus lui répondit: "Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons chez lui notre demeure.	Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.	Jésus répondit et lui dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera; et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.	Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.	Respondit Jesus, et dixit ei : Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus ;	ἀπεκρίίθη Ἰησοῦς καὶεἶπεν αὐτῷ ¨ Ἐὰάν τις ἀγαπᾷ μμε, τὸν λὸόγον μμου τηρήήσει, καὶ ὁ Πατὴήρ μμου ἀγαπήήσει αὐτὸόν ¨ καὶπρὸς αὐτὸν ἐλευσὸόμμεθα καὶ μμονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιὴήσομμεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Celui qui ne m'aime pas, ne gardera pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.	Celui qui ne m'aime pas ne garde point mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé.	Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.	He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.	qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermonem, quem audistis, non est meus : sed ejus qui misit me, Patris.	ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ. καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με Πατρός.	
25	Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous.	Je vous ai dit ces choses pendant que je demeure avec vous.	Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous;	These things have I spoken unto you, being yet present with you.	Hæc locutus sum vobis apud vos manens.	Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων·	
26	Mais le Consolateur, l'Esprit-Saint, que mon Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.	Mais le consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous rappellera tout ce que je vous ai dit.	mais le Consolateur, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites.	But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.	Paraclitus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quæcumque dixero vobis.\	ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.	
27	Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne la donne pas comme la donne le monde. Que votre cour ne se trouble point et ne s'effraye point.	Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Je ne vous donne pas comme le monde donne. Que votre coeur ne se trouble point, et ne s'alarme point.	Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif.	Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.	Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.	εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῖν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.	Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père; car le Père est plus grand que moi.	Vous avez entendu que moi je vous ai dit: Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi.	Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.	Audistis quia ego dixi vobis : Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est.	ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν · Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με, ἐχάρητε ἂν ὅτιπορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα, ὅτι ὁ Πατὴρ μου μείζων μου ἐστίν.	
29	Et maintenant, je vous ai dit ces choses avant qu'elles n'arrivent, afin que, quand elles seront arrivées, vous croyiez.	Et maintenant je vous ai dit ces choses avant qu'elles arrivent, afin que, lorsqu'elles arriveront, vous croyiez.	Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez.	And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.	Et nunc dixi vobis priusquam fiat : ut cum factum fuerit, credatis.	καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖνπρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.	
30	Je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le Prince de ce monde vient et il n'a rien en moi.	Je ne parlerai plus guère avec vous; car le prince du monde vient. Il n'a rien en moi;	Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du monde vient, et il n'a rien en moi;	Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.	Jam non multa loquar vobiscum : venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam.	οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν,ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν ·	
31	Mais afin que le monde sache que j'aime mon Père, et que j'agis selon le commandement que mon Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici."	mais afin que le monde sache que j'aime le Père, et que j'agis selon l'ordre que le Père m'a donné, levez-vous, partons d'ici.	mais afin que le monde connaisse que j'aime le Père; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici!	But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.	Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.	ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμοςὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατόμοι ὁ Πατήρ, οὕτως ποιῶ. ἐγείρεσθε, ἄγωμενἐντεῦθεν.	

Chapitre 15

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	"Je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron.	Je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.	Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le cultivateur.	I am the true vine, and my Father is the husbandman.	Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.	Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.	
2	Tout sarment qui, en moi, ne porte pas de fruit, il le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il en porte davantage.	Tout sarment qui est en moi et qui ne porte pas de fruit, il le retranche; et tout sarment qui porte du fruit, il l'émonde, afin qu'il porte encore plus de fruit.	Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit.	Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every branch that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.	Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.	πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.	
3	Déjà, vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée.	Déjà vous êtes purs, à cause de la parole que je vous ai annoncée.	Vous, vous êtes déjà nets, à cause de la parole que je vous ai dite.	Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.	Jam vos mundi estis propter sermonem quem locutus sum vobis.	ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.	
4	Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure uni à la vigne, ainsi vous ne le pouvez non plus, si vous ne demeurez en moi.	Demeurez en moi, et je demeurerai en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep, ainsi vous ne le pouvez non plus, si vous ne demeurez en moi.	Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus vous ne le pouvez pas, à moins que vous ne demeuriez en moi.	Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.	Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.	μμείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μμείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μμένητε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je suis la vigne, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruits: car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.	Je suis le cep, vous êtes les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure porte beaucoup de fruit, car sans moi vous ne pouvez rien faire.	Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.	I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.	Ego sum vitis, vos palmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.	ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολύν · ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.	
6	Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche; puis on ramasse ces sarments, on les jette au feu et ils brûlent.	Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors, comme le sarment, et il sèche; puis on ramasse les sarments, on les jette au feu, et ils brûlent.	Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche; et on les amasse, et on les met au feu, et ils brûlent.	If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.	Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.	ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν, καὶ καίεται.	
7	Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé.	Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez ce que vous voudrez, et cela vous sera accordé.	Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et il vous sera fait.	If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.	Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, et fiet vobis.	ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.	
8	C'est la gloire de mon Père que vous portiez beaucoup de fruits, et que vous soyez mes disciples.	Si vous portez beaucoup de fruit, c'est ainsi que mon Père sera glorifié, et que vous serez mes disciples.	En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit; et vous serez mes disciples.	Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.	In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.\	ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε · καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Comme mon Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés: demeurez dans mon amour.	Comme le Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés. Demeurez dans mon amour.	Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.	As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.	Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.	καθὼς ἠγάάπησεν μμὲ ὁ Πατήήρ, κἀγὼ ἠγάάπησα ὑμμᾶς ¨ μμείίνατε ἐν τῇ ἀγάάπῃ τῇ ἐμμῇ.	
10	Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi-même j'ai gardé les commandements de mon Père, et comme je demeure dans son amour.	Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, de même que j'ai gardé les commandements de mon Père, et que je demeure dans son amour.	Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.	If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.	Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei præcepta servavi, et maneo in ejus dilectione.	ἐὰντὰς ἐντολάάς μμου τηρήήσητε, μμενεῖτε ἐν τῇ ἀγάάπῃ μμου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ Πατρόός μμουτετήήρηκα καὶ μμέένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάάπῃ.	
11	Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.	Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit parfaite.	Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit accomplie.	These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and that your joy might be full.	Hæc locutus sum vobis : ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.	ταῦτα λελαάλληκα ὑμμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμμὴ ἐν ὑμμῖνῇ καὶ ἡ χαρὰ ὑμμῶν πληρωθῇ.	
12	Ceci est mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.	C'est ici mon commandement: Aimez-vous les uns les autres, comme je vous ai aimés.	C'est ici mon commandement: Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.	This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.	Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.	αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμμήή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλλήήλουςκαθὼς ἠγάάπησα ὑμμᾶς.	
13	Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.	Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis.	Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis.	Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.	Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.	μμείίζονα ταύύτης ἀγάάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦθῇ ὑπὲρ τῶν φίίλων αὐτοῦ.	
14	Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.	Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.	Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande.	Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.	Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.	ὑμμεῖς φίίλοι μμου ἐστὲέ, ἐὰν ποιῆτε ὅσα ἐγὼ ἐντὲέλλομμαι ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que tout ce que j'ai entendu de mon Père, je vous l'ai fait connaître.	Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait pas ce que fait son maître; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai appris de mon Père.	Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï de mon Père.	Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.	Jam non dicam vos servos : quia servus nescit quid faciat dominus ejus. Vos autem dixi amicos : quia omnia quæcumque audivi a Patre meo, nota feci vobis.	οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος · ὑμᾶς δὲεἴρηκα φίλους, ὅτι πάάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρόός μου ἐγνώώρισα ὑμῖν.	
16	Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, pour que vous alliez et que vous portiez du fruit, que votre fruit demeure, et que le Père vous accorde ce que vous lui demanderez en mon nom.	Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais moi, je vous ai choisis, et je vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.	Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.	Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.	Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat : ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.	οὐχ ὑμεῖς μμὲἐξελέέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάάμμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάάγητε καὶ καρπὸν φέέρητεκαὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μμέένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήήσητε τὸν Πατέέρα ἐν τῷ ὀνόόμματίί μμου δῷ ὑμῖν.	
17	Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.	Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.	Je vous commande ces choses, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.	These things I command you, that ye love one another.	Hæc mando vobis : ut diligatis invicem.\	ταῦτα ἐντέέλλομμαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήήλους.	
18	Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier.	Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.	Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï avant vous.	If the world hate you, ye know that it hated me before it hated you.	Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.	Εἰ ὁ κόόσμμος ὑμᾶς μμισεῖ, γινώώσκετε ὅτιἐμμὲ πρῶτον ὑμμῶν μμεμμίίσηκεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait en propre. Mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, à cause de cela, le monde vous hait.	Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui est à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, et que je vous ai choisis du milieu du monde, à cause de cela le monde vous hait.	Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde vous hait.	If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.	Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret : quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.	εἰ ἐκ τοῦ κόόσμμου ἦτε, ὁ κόόσμμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίίλει ·· ὅτι δὲἐκ τοῦ κόόσμμου οὐκ ἐστέέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάάμμην ὑμμᾶς ἐκ τοῦ κόόσμμου, διὰ τοῦτο μμισεῖ ὑμμᾶς ὁκόόσμμος.	
20	Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite; Le serviteur n'est pas plus grand que le maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront, vous aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.	Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.	Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite: L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.	Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.	Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis : non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur ; si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.	μμνημμονεύύετε τοῦ λόόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμμῖν ·· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μμειίζων τοῦκυρίίου αὐτοῦ. εἰ ἐμμὲ ἐδίίωξαν, καὶ ὑμμᾶς διώώξουσιν ·· εἰ τὸν λόόγον μμου ἐτήήρησαν, καὶ τὸν ὑμμέέτεροντηρήήσουσιν.	
21	Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.	Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.	Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.	But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.	Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum : quia nesciunt eum qui misit me.	ἀλλὰ ταῦτα πάάντα ποιήήσουσιν ὑμμῖν διὰ τὸ ὄνομμάά μμου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸνπέέμμψαντάά μμε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse point parlé, ils seraient sans péché; mais maintenant leur péché est sans excuse.	Si je n'étais pas venu et que je ne leur eusses point parlé, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils n'ont aucune excuse de leur péché.	Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché.	If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloak for their sin.	Si non venissem, et locutus fuissem eis, peccatum non haberent : nunc autem excusationem non habent de peccato suo.	εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον · νῦν δὲ προφάσιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.	
23	Celui qui me hait, hait aussi mon Père.	Celui qui me hait, hait aussi mon Père.	Celui qui me hait, hait aussi mon Père.	He that hateth me hateth my Father also.	Qui me odit, et Patrem meum odit.	ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν Πατέρα μου μισεῖ.	
24	Si je n'avais pas fait au milieu d'eux des ouvres que nul autre n'a faites, ils seraient sans péché; mais maintenant ils ont vu, et ils me haïssent moi et mon Père.	Si je n'avais pas fait parmi eux des oeuvres que nul autre n'a faites, ils n'auraient pas de péché; mais maintenant ils les ont vues, et ils ont haï et moi et mon Père.	Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et mon Père.	If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.	Si opera non fecissem in eis quæ nemo alius fecit, peccatum non haberent : nunc autem et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum.	εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχον · νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα μου.	
25	Mais cela est arrivé afin que s'accomplît la parole qui est écrite dans leur Loi: ils m'ont haï sans sujet.	Mais cela est arrivé afin que s'accomplît la parole qui est écrite dans leur loi: Ils m'ont haï sans cause.	Mais c'est afin que fût accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: «Ils m'ont haï sans cause».	But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.	Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est : Quia odio habuerunt me gratis.	ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Lorsque le Consolateur que je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité qui procède du Père, sera venu, il rendra témoignage de moi.	Quand sera venu le consolateur, que je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui vient du Père, il rendra témoignage de moi;	Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, celui-là rendra témoignage de moi.	But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, even the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:	Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me ;	ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁΠαράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρός, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸςἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.	
27	Et vous aussi, vous me rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement."	et vous aussi, vous rendrez témoignage, parce que vous êtes avec moi dès le commencement.	Et vous aussi, vous rendrez témoignage; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.	And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.	et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.	καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆςμετ᾽ ἐμοῦ ἐστέ.	

Chapitre 16

1	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés;	Je vous ai dit ces choses, afin qu'elles ne soient pas pour vous une occasion de chute.	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés.	These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.	Hæc locutus sum vobis, ut non scandalizemini.	Ταῦτα λελάάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.	
2	Ils vous chasseront des synagogues; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir, croira faire à Dieu un sacrifice agréable.	Ils vous excluront des synagogues; et même l'heure vient où quiconque vous fera mourir croira rendre un culte à Dieu.	Ils vous excluront des synagogues; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu.	They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.	Absque synagogis facient vos : sed venit hora, ut omnis qui interficit vos arbitretur obsequium se præstare Deo.	ἀποσυναγώώγους ποιήήσουσινὑμμᾶς ˙ ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμμᾶς δόόξῃ λατρείαν προσφέέρειν τῷ Θεῷ.	
3	Et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont connu ni mon Père, ni moi.	Et ils agiront ainsi, parce qu'ils n'ont connu ni le Père ni moi.	Et ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.	And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.	Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.	καὶ ταῦτα ποιήήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέέρα οὐδὲ ἐμμέέ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Mais je vous l'ai dit afin que, lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous l'ai annoncé.	Je vous ai dit ces choses, afin que, lorsque l'heure sera venue, vous vous souveniez que je vous les ai dites. Je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous.	Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, il vous souvienne que moi je vous les ai dites; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.	But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.	Sed hæc locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis.\	ἀλλὰ ταῦταλελάάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα μμνημμονεύήτε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμμῖν ¨ ταῦτα δὲ ὑμμῖν ἐξἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μμεθ᾽ ὑμμῶν ἤμμην.	
5	Je ne vous en ai pas parlé dès le commencement, parce que j'étais avec vous. Et maintenant que je m'en vais à celui qui m'a envoyé, aucun de vous ne me demande "Où allez-vous?"	Maintenant je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?	Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande: Où vas-tu?	But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?	Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. Et nunc vado ad eum qui misit me ; et nemo ex vobis interrogat me : Quo vadis ?	νῦν δὲ ὑπάάγω πρὸς τὸν πἐέμμψαντάά μμε, καὶ οὐδεὶςἐξ ὑμμῶν ἐρωτᾷ μμε ¨ Ποῦ ὑπάάγεις;	
6	Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cour.	Mais, parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre coeur.	Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.	But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.	sed quia hæc locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.	ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάάληκα ὑμῖν, ἡ λὐύπη πεπλἠήρωκενὑμμῶν τὴν καρδίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Cependant je vous dis la vérité: il vous est bon que je m'en aille; car, si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas en vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.	Cependant je vous dis la vérité: il vous est avantageux que je m'en aille, car si je ne m'en vais pas, le consolateur ne viendra pas vers vous; mais, si je m'en vais, je vous l'enverrai.	Toutefois, je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que moi je m'en aille; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.	Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.	Sed ego veritatem dico vobis : expedit vobis ut ego vadam : si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos ; si autem abiero, mittam eum ad vos.	ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω ·ἐὰν γὰρ ἐγὼ μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς · ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸνπρὸς ὑμᾶς.	
8	Et quand il sera venu, il convaincra le monde au sujet du péché, de la justice et du jugement:	Et quand il sera venu, il convaincra le monde en ce qui concerne le péché, la justice, et le jugement:	Et quand celui-là sera venu, il convaincra le monde de péché, et de justice, et de jugement:	And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:	Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio.	καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνηςκαὶ περὶ κρίσεως ·	
9	Au sujet du péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi;	en ce qui concerne le péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;	de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;	Of sin, because they believe not on me;	De peccato quidem, quia non crediderunt in me.	περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ ·	
10	Au sujet de la justice, parce que je vais au Père, et que vous ne me verrez plus;	la justice, parce que je vais au Père, et que vous ne me verrez plus;	de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus;	Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;	De justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me.	περὶδικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με ·	
11	Au sujet du jugement, parce que le Prince de ce monde est déjà jugé.	le jugement, parce que le prince de ce monde est jugé.	de jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.	Of judgment, because the prince of this world is judged.	De judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est.	περὶ δὲκρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez les porter à présent.	J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez pas les porter maintenant.	J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez les supporter maintenant.	I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.	Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo.	Ἔτι πολλὰ ἔχω λέέγειν ὑμῖν, ἀλλ᾽ οὐ δύύνασθε βαστάάζειν ἄρτι.	
13	Quand le Consolateur, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous guidera dans toute la vérité. Car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.	Quand le consolateur sera venu, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité; car il ne parlera pas de lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses à venir.	Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans toute la vérité: car il ne parlera pas de par lui-même; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver.	Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, that shall he speak: and he will shew you things to come.	Cum autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem : non enim loquetur a semetipso, sed quæcumque audiet loquetur, et quæ ventura sunt annuntiabit vobis.	ὅταν δὲ ἔλθῃἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμμα τῆς ἀληθειίας, ὁδηγήήσει ὑμμᾶς εἰς τὴν ἀληθειίαν πᾶσαν ·· οὐ γὰρ λαλήήσει ἀφ᾽ἑαυτοῦ, ἀλλ᾽ ὅσα ἐὰν ἀκούύσῃ λαλήήσει, καὶ τὰ ἐρχόόμμενα ἀναγγελεῖ ὑμμῖν.	
14	Celui-ci me glorifiera, parce qu'il recevra de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.	Il me glorifiera, parce qu'il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.	Celui-là me glorifiera; car il prendra de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.	He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew it unto you.	Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.	ἐκεῖνος ἐμμὲδοξάάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμμοῦ λήήμμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμμῖν.	
15	Tout ce que le Père a, est à moi. C'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.	Tout ce que le Père a est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.	Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera.	All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew it unto you.	Omnia quæcumque habet Pater, mea sunt. Propterea dixi : quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.\	πάάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ ἐμμάάἐστιν ·· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμμοῦ λαμμβάάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père."	Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais au Père.	Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père.	A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.	Modicum, et jam non videbitis me ; et iterum modicum, et videbitis me : quia vado ad Patrem.	μικρὸν καὶ οὐθεωρεῖτέέ με, καὶ πάάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθεέ με, [ὅτι ὑπάάγω ρὸς τὸν Πατέέρα].	
17	Sur quoi, quelques-uns de ses disciples se dirent entre eux: "Que signifie ce qu'il nous dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez, parce que je vais à mon Père?"	Là-dessus, quelques-uns de ses disciples dirent entre eux: Que signifie ce qu'il nous dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez? et: Parce que je vais au Père?	Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et: Parce que je m'en vais au Père?	Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?	Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc quod dicit nobis : Modicum, et non videbitis me ; et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem ?	Εἶπον οὖνἐκ τῶν μμαθητῶν αὐτοῦ ρὸς ἀλλήήλους ¨ Τίί ἐστιν τοῦτο ὃ λέέγει ἡμμῖν ¨ Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέέ με,καὶ πάάλιν μμικρὸν καὶ ὄψεσθεέ με; καὶ ¨ Ὅτι ὑπάάγω ρὸς τὸν Πατέέρα;	
18	Ils disaient donc: " Que signifie cet "encore un peu de temps"? Nous ne savons ce qu'il veut dire."	Ils disaient donc: Que signifie ce qu'il dit: Encore un peu de temps? Nous ne savons de quoi il parle.	Ils disaient donc: Qu'est-ce que ceci qu'il dit: Un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il dit.	They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.	Dicebant ergo : Quid est hoc quod dicit : Modicum ? nescimus quid loquitur.	ἔλεγον οὖν ¨ Τοῦτοτίί ἐστιν ὃ λέέγει τὸ μμικρόόν; οὐκ οἴδαμμεν τίί λαλεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Jésus connut qu'ils voulaient l'interroger et leur dit: " Vous vous questionnez entre vous sur ce que j'ai dit: Encore un peu de temps et vous ne me verrez plus; et encore un peu de temps, et vous me verrez.	Jésus, connut qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous questionnez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Encore un peu de temps, et vous ne me verrez plus; et puis encore un peu de temps, et vous me verrez.	Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous enquérez entre vous touchant ceci, que j'ai dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.	Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?	Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis : De hoc quæritis inter vos quia dixi : Modicum, et non videbitis me ; et iterum modicum, et videbitis me.	ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸνἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ¨ Περὶ τούτου ζητεῖτε μμετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον ¨ Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέμμε, καὶ πάλιν μμικρὸν καὶ ὄψεσθέμε;	
20	En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés, mais votre affliction se changera en joie.	En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira: vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie.	En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; et vous, vous serez dans la tristesse; mais votre tristesse sera changée en joie.	Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.	Amen, amen dico vobis : quia plorabitis, et flebitis vos, mundus autem gaudebit ; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.	ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι κλαύσετε καὶθρηνήήσετε ὑμμεῖς, ὁ δὲ κόόσμμος χαρήήσεται ¨ ὑμμεῖς δὲ λυπηθήήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύύπη ὑμμῶν εἰς χαρὰνγενήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	La femme, lorsqu'elle enfante, est dans la souffrance parce que son heure est venue. Mais lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de ses douleurs, dans la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.	La femme, lorsqu'elle enfante, éprouve de la tristesse, parce que son heure est venue; mais, lorsqu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de la souffrance, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.	La femme, quand elle enfante, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.	A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.	Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus ; cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.	ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς · ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸπαιδίον, οὐκέτι μμνημμονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόόσμμον.	
22	Vous donc, aussi, vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous reverrai, et votre cour se réjouira, et nul ne vous ravira votre joie.	Vous donc aussi, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous reverrai, et votre coeur se réjouira, et nul ne vous ravira votre joie.	Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira: et personne ne vous ôte votre joie.	And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.	Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum : et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.	καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μμὲν νῦν ἔχετε · πάάλιν δὲ ὄψομμαι ὑμμᾶς, καὶ χαρήήσεται ὑμμῶν ἡκαρδίία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμμῶν.	
23	En ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité je vous le dis, tout ce que vous demanderez à mon Père, il vous le donnera en mon nom.	En ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, ce que vous demanderez au Père, il vous le donnera en mon nom.	Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.	And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.	Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis : si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.	καὶ ἐν ἐκείίνῃ τῇ ἡμμέέρᾳ ἐμμὲ οὐκἐρωτήήσετε οὐδέέν. ἀμμὴν ἀμμὴν λέέγω ὑμμῖν ὅτι ὅσα ἂν αἰτήήσητε τὸν Πατέέρα ἐν τῷ ὀνόόμματίί μμου,δώώσει ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.	Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom. Demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit parfaite.	Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.	Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.	Usque modo non petistis quidquam in nomine meo : petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.\	ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόμματίί μμου · αἰτεῖτε καὶ λήήμμψεσθε, ἵναή χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμμέένη.	
25	Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais je vous parlerai ouvertement du Père.	Je vous ai dit ces choses en paraboles. L'heure vient où je ne vous parlerai plus en paraboles, mais où je vous parlerai ouvertement du Père.	Je vous ai dit ces choses par des similitudes: l'heure vient que je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.	These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plainly of the Father.	Hæc in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis :	Ταῦτα ἐν παροιμμίίαις λελάάληκα ὑμῖν · ἔρχεται ὥρα ὅτεοὐκέέτι ἐν παροιμμίίαις λαλήήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρρησίίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.	
26	En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis point que je prierai le Père pour vous.	En ce jour, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous;	En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous;	At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:	in illo die in nomine meo petetis : et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis :	ἐν ἐκείίνῃ τῇ ἡμμέέρᾳ ἐν τῷ ὀνόμματίί μμου αἰτήήσεσθε, καὶ οὐ λέέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήήσω τὸν Πατέέραπερὶ ὑμμῶν ·	
27	Car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti du Père.	car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.	car le Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu.	For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.	ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis, quia ego a Deo exivi.	αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμμᾶς, ὅτι ὑμμεῖς ἐμμὲ πεφιλήήκατε καὶπεπιστεύύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je quitte le monde et je vais au Père."	Je suis sorti du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je quitte le monde, et je vais au Père.	Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.	I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.	Exivi a Patre, et veni in mundum : iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.	ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶἐλήήλυθα εἰς τὸν κόόσμμον ·· πάάλιν ἀφίίημμι τὸν κόόσμμον καὶ πορεύύομμαι πρὸς τὸν Πατέέρα.	
29	Ses disciples lui dirent; "Voilà que vous parlez ouvertement et sans vous servir d'aucune figure.	Ses disciples lui dirent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu n'emploies aucune parabole.	Ses disciples lui disent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude.	His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.	Dicunt ei discipuli ejus : Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis :	Λέέγουσιν αὐτῷ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ ·· Ἴδε νῦν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμμίίαν οὐδεμμίίανλέέγεις.	
30	Maintenant nous voyons que vous savez toutes choses, et que vous n'avez pas besoin que personne vous interroge; c'est pourquoi nous croyons que vous êtes sorti de Dieu."	Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu.	Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne te fasse des demandes; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.	Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.	nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget : in hoc credimus quia a Deo existi.	νῦν οἴδαμμεν ὅτι οἶδας πάάντα καὶ οὐ χρείίαν ἔχεις ἵνα τίίς σε ἐρωτᾷ ·· ἐν τούύτῳπιστεύύομμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.	
31	Jésus leur répondit: "Vous croyez à présent."	Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant.	Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?	Jesus answered them, Do ye now believe?	Respondit eis Jesus : Modo creditis ?	ἀπεκρίίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ·· Ἄρτι πιστεύύετε;	
32	Voici que l'heure vient, et déjà elle est venue, où vous serez dispersés, chacun de son côté, et vous me laisserez seul; pourtant je ne suis pas seul, parce que le Père est avec moi.	Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, où vous serez dispersés chacun de son côté, et où vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.	Voici, l'heure vient, et elle est venue, que vous serez dispersés chacun chez soi, et que vous me laisserez seul; — et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.	Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.	ecce venit hora, et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquatis : et non sum solus, quia Pater mecum est.	ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμμὲ μμόόνονἀφῆτε ·· καὶ οὐκ εἰμμὶ μμόόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μμετ᾽ ἐμμοῦ ἐστίίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous avez des tribulations dans le monde, mais prenez confiance, j'ai vaincu le monde.	Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi. Vous aurez des tribulations dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.	Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de la tribulation dans le monde; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.	These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.	Hæc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis : sed confidite, ego vici mundum.	ταῦτα λελάάληκα ὑμῖν ἵνα ἐνἐμμοὶ εἰρήήνην ἔχητε. ἐν τῷ κόόσμμῳ θλῖψιν ἔχετε ·· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίίκηκα τὸν κόόσμμον.	

Chapitre 17

1	Ayant ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel et dit : "Père, l'heure est venue, glorifiez votre Fils, afin que votre Fils vous glorifie,	Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,	Jésus dit ces choses, et leva ses yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,	These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:	Hæc locutus est Jesus : et sublevatis oculis in cælum, dixit : Pater, venit hora : clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te :	Ταῦτα ἐλάάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶεἶπεν ·· Πάάτερ, ἐλήήλυθεν ἡ ὥρα ·· δόόξασόόν σου τὸν Υἱόόν, ἵνα ὁ Υἱὸς σου δοξάάσῃ σέέ,	
2	Puisque vous lui avez donné autorité sur toute chair, afin qu'à tous ceux que vous lui avez donnés, il donne la vie éternelle.	selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés.	comme tu lui as donné autorité sur toute chair, afin que, quant à tout ce que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle.	As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.	sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne, quod dedisti ei, det eis vitam æternam.	καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίίαν πάάσης σαρκόός, ἵνα πᾶν ὃ δέέδωκας αὐτῷ δώώσῃ αὐτοῖς ζωὴναἰώώνιον.	
3	Or, la vie éternelle, c'est qu'ils vous connaissent, vous, le seul vrai Dieu, et celui que vous avez envoyé, Jésus-Christ.	Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.	Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.	And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.	Hæc est autem vita æterna : ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.	αὕτη δέέ ἐστιν ἡ αἰώώνιος ζωὴή, ἵνα γινώώσκωσιν σὲ τὸν μμόόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶὸν ἀπέέστειλας Ἰησοῦν Χριστόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je vous ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'ouvre que vous m'avez donnée à faire.	Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à faire.	Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire;	I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.	Ego te clarificavi super terram : opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam :	ἐγώ σὲ ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα ὃδέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω ¨	
5	Et maintenant à vous, Père, glorifiez-moi auprès de vous, de la gloire que j'avais auprès de vous, avant que le monde fût.	Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.	et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût.	And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.	et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum, claritate quam habui, priusquam mundus esset, apud te.\	καὶ νῦν δόξασον μὲ σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχονπρὸ τοῦ τὸν κόσμμον εἶναι παρὰ σοί.	
6	J'ai manifesté votre nom aux hommes que vous m'avez donnés du milieu du monde. Ils étaient à vous, et vous me les avez donnés: et ils ont gardé votre parole.	J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.	J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole.	I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.	Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo : tui erant, et mihi eos dedisti : et sermonem tuum servaverunt.	Ἐφανέρωσάσου τὸ ὄνομμα τοῖς ἀνθρώποις οὓς δέέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμμου ¨ σοὶ ἦσανκαὶ ἐμμοὶ αὐτοὺς δέέδωκας ¨ καὶ τὸν λόγον σου τετηρήκασιν.	
7	Ils savent à présent que tout ce que vous m'avez donné vient de vous;	Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi.	Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi;	Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.	Nunc cognoverunt quia omnia quæ dedisti mihi, abs te sunt :	νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάάντα ὅσαδέέδωκάς μμοι παρὰ σοῦ ἐστίν ¨	
8	Car les paroles que vous m'avez données, je les leur ai données. Et ils les ont reçues, et ils ont vraiment reconnu que je suis sorti de vous, et ils ont cru que c'est vous qui m'avez envoyé.	Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.	car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé.	For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.	quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis : et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti.	ὅτι τὰ ῥήμματα ἃ δέέδωκάς μμοι δέέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶἔλαβον ¨ καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίίστευσαν ὅτι σύ μμε ἀπέέστειλας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que vous m'avez donnés; parce qu'ils sont à vous.	C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; -	Moi, je fais des demandes pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m’as donnés, parce qu’ils sont à toi	I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.	Ego pro eis rogo ; non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi : quia tui sunt :	ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ ¨ οὐ περὶ τοῦ κόόσμμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέέδωκάάς μμοι, ὅτι σοίίεἰσιν,	
10	Car tout ce qui est à moi est à vous, et tout ce qui est à vous est à moi, et que je suis glorifié en eux.	et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux.	(et tout ce qui est à moi, est à toi; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux.	And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.	et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt : et clarificatus sum in eis.	(καὶ τὰ ἐμμὰ πάάντα σάά ἐστιν, καὶ τὰ σὰ ἐμμάά), καὶ δεδόόξασμμαι ἐν αὐτοῖς.	
11	Je ne suis plus dans le monde. Pour eux, ils sont dans le monde, et moi, je vais à vous. Père saint, gardez dans votre nom ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils ne fassent qu'un, comme nous.	Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous.	Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m’as donné, afin qu’ils soient un comme nous.	And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we are.	Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi : ut sint unum, sicut et nos.	καὶ οὐκέέτι εἰμμὶ ἐν τῷ κόόσμμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόόσμμῳ εἰσίίν, καὶ ἐγὼ πρὸς σὲ ἔρχομμαι.Πάάτερ ἅγιε, τήήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόόμματίί σου ᾧ δέέδωκάάς μμοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμμεῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Lorsque j'étais avec eux, je les conservais dans votre nom. J'ai gardé ceux que vous m'avez donnés, et pas un d'eux ne s'est perdu, hormis le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.	Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie.	Quand j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture fût accomplie.	While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.	Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi : et nemo ex eis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.	ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόμματίί σου · οὓς δέδωκάς μμοιἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μμὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.	
13	Maintenant je vais à vous, et je fais cette prière pendant que je suis dans le monde, afin qu'ils aient en eux la plénitude de ma joie.	Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite.	Et maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie en eux-mêmes.	And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.	Nunc autem ad te venio : et hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.	νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομμαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόόσμμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμμὴνπεπληρωμμέέν ην ἐν ἑαυτοῖς.	
14	Je leur ai donné votre parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.	Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.	Moi, je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.	I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.	Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.	ἐγὼ δέέδωκα αὐτοῖς τὸν λόόγον σου, καὶ ὁ κόόσμμος ἐμμίίσησεναὐτούύς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόόσμμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμμὶ ἐκ τοῦ κόόσμμου.	
15	Je ne vous demande pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal.	Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal.	Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal.	I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.	Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo.	οὐκ ἐρωτῶ ἵναἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόόσμμου, ἀλλ᾽ ἵνα τηρήήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.	
16	Ils ne sont pas du monde, comme moi-même je ne suis pas du monde.	Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.	Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.	They are not of the world, even as I am not of the world.	De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.	ἐκ τοῦ κόόσμμουοὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμμὶ ἐκ τοῦ κόόσμμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Sanctifiez-les dans la vérité.	Sanctifie-les par ta vérité: ta parole est la vérité.	Sanctifie-les par la vérité; ta parole est la vérité.	Sanctify them through thy truth: thy word is truth.	Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.	ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁσὸς ἀλήθειάά ἐστιν.	
18	Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.	Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.	Comme tu m’as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde.	As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.	Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum :	καθὼς ἐμμὲ ἀπέέστειλας εἰς τὸν κόόσμμον, κἀγὼ ἀπέέστειλα αὐτοὺς εἰςτὸν κόόσμμον·	
19	Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés en vérité.	Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité.	Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu’eux aussi soient sanctifiés par la vérité.	And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.	et pro eis ego sanctifico meipsum : ut sint et ipsi sanctificati in veritate.\	καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάάζω ἐμμαυτόόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμμέένοι ἐνἀληθείᾳ.	
20	Je ne prie pas pour eux seulement, mais aussi pour ceux qui, par leur prédication, croiront en moi,	Ce n'est pas pour eux seulement que je prie, mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole,	Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole;	Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;	Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui crediturі sunt per verbum eorum in me :	Οὐ περὶ τούύτων δὲ ἐρωτῶ μμόόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόόντων διὰ τοῦλόόγου αὐτῶν εἰς ἐμμέέ,	
21	Pour que tous ils soient un, comme vous, mon Père, vous êtes en moi, et moi en vous, pour que, eux aussi, ils soient un en nous, afin que le monde croie que vous m'avez envoyé.	afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, pour que le monde croie que tu m'as envoyé.	afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu’eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m’as envoyé.	That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.	ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint : ut credat mundus, quia tu me misisti.	ἵνα πάάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύύ, Πάάτερ, ἐν ἐμμοὶ κἀγὼ ἐν σοίί, ἵνακαὶ αὐτοὶ ἐν ἡμμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόόσμμος πιστεύύσῃ ὅτι σύύ μμε ἀπέέστειλας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée, afin qu'ils soient un, comme nous sommes un, moi en eux, et vous en moi,	Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, -	Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un;	And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:	Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis : ut sint unum, sicut et nos unum sumus.	καὶ ἐγὼ τὴνδόόξαν ἣν δέέδωκάάς μμοι δέέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμμεῖς ἓν ἐσμμεν,	
23	Afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que vous m'avez envoyé, et que vous les avez aimés comme vous m'avez aimé.	moi en eux, et toi en moi, -afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.	moi en eux, et toi en moi; afin qu'ils soient consommés en un, et que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.	I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.	Ego in eis, et tu in me : ut sint consummati in unum : et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me dilexisti.	ἐγὼ ἐν αὐτοῖςκαὶ σὺ ἐν ἐμμοίί, ἵνα ὦσιν τετελειωμμέένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώώσκῃ ὁ κόόσμμος ὅτι σύύ μμε ἀπέέστειλας καὶἠγάάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμμὲ ἠγάάπησας.	
24	Père, ceux que vous m'avez donnés, je veux que là où je suis, ils y soient avec moi, afin qu'ils voient la gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.	Père, je veux que là où je suis ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde.	Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la fondation du monde.	Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.	Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum : ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi : quia dilexisti me ante constitutionem mundi.	Πάάτερ, οὓς δέέδωκάάς μμοι, θέέλω ἵνα ὅπου εἰμμὶἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μμετ᾽ ἐμμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόόξαν τὴν ἐμμήήν, ἣν δέέδωκάάς μμοι ὅτι ἠγάάπησάάς μμεπρὸ καταβολῆς κόόσμμου.	
25	Père juste, le monde ne vous a pas connu, mais moi, je vous ai connu, et ceux-ci ont connu que c'est vous qui m'avez envoyé.	Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé.	Père juste; — et le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé.	O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.	Pater juste, mundus te non cognovit, ego autem te cognovi : et hi cognoverunt, quia tu me misisti.	Πάάτερ δίίκαιε, καὶ ὁ κόόσμμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέέ σε ἔγνων ¨ καὶοὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύύ μμε ἀπέέστειλας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et je leur ai fait connaître votre nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont vous m'avez aimé soit en eux, et que je sois moi aussi en eux."	Je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois en eux.	Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l’amour dont tu m’as aimé soit en eux, et moi en eux.	And I have declared unto them thy name, and will declare it: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.	Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam : ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.	καὶ ἐγνώὡρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομάά σου καὶ γνωρίσω,ἵνα ἡ ἀγάάπη ἣν ἠγάάπησάάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.	

Chapitre 18

1	Après avoir ainsi parlé, Jésus se rendit, accompagné de ses disciples, au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.	Lorsqu'il eut dit ces choses, Jésus alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron, où se trouvait un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.	Ayant dit ces choses, Jésus s’en alla avec ses disciples au-delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.	When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.	Hæc cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.	Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μμαθηταῖς αὐτοῦ πἐέραν τοῦ χειμμάάρρου τοῦΚἐέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μμαθηταὶ αὐτοῦ.	
2	Judas, qui le trahissait, connaissait aussi ce lieu, parce que Jésus y était souvent allé avec ses disciples.	Judas, qui le livrait, connaissait ce lieu, parce que Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis.	Et Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu; car Jésus s’y était souvent assemblé avec ses disciples.	And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus ofttimes resorted thither with his disciples.	Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum : quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.	ᾔδει δὲ καὶἸούύδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τὀόπον, ὅτι πολλἀάκις συνἠήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μμετὰ τῶν μμαθητῶναὐτοῦ.	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ayant donc pris la cohorte et des satellites fournis par les Pontifes et les Pharisiens, Judas y vint avec des lanternes, des torches et des armes.	Judas donc, ayant pris la cohorte, et des huissiers qu'envoyèrent les principaux sacrificateurs et les pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.	Judas donc, ayant pris la compagnie de soldats, et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes.	Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.	Judas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis.	ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίωνὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.	
4	Alors Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança et leur dit: "Qui cherchez-vous?"	Jésus, sachant tout ce qui devait lui arriver, s'avança, et leur dit: Qui cherchez-vous?	Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?	Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?	Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis : Quem quæritis ?	Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάάντατὰ ἐρχόόμμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς · Τίίνα ζητεῖτε;	
5	Ils lui répondirent: "Jésus de Nazareth." Il leur dit: "Jésus de Nazareth, c'est moi." Or, Judas, qui le trahissait, était là avec eux.	Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas, qui le livrait, était avec eux.	Ils lui répondirent: Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit: C’est moi. Et Judas aussi qui le livrait était là avec eux.	They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.	Responderunt ei : Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus : Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.	ἀπεκρίίθησαν αὐτῷ ·᾽Ιησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Ἐγώώ εἰμμι. εἱστήήκει δὲ καὶ Ἰούύδας ὁ παραδιδοὺςαὐτὸν μμετ᾽ αὐτῶν.	
6	Lors donc que Jésus leur eut dit: "C'est moi," ils reculèrent et tombèrent par terre.	Lorsque Jésus leur eut dit: C'est moi, ils reculèrent et tombèrent par terre.	Quand donc il leur dit: C’est moi, ils reculèrent, et tombèrent par terre.	As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.	Ut ergo dixit eis : Ego sum : abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.	ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς · Ἐγὼ εἰμμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίίσω καὶ ἔπεσονχαμμαίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il leur demanda encore une fois: "Qui cherchez-vous?" Et ils dirent: "Jésus de Nazareth."	Il leur demanda de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus de Nazareth.	Il leur demanda donc de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus le Nazaréen.	Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.	Iterum ergo interrogavit eos : Quem quæritis ? Illi autem dixerunt : Jesum Nazarenum.	πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς · Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπον · Ἰησοῦν τὸνΝαζωραῖον.	
8	Jésus répondit: "Je vous l'ai dit, c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci."	Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.	Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci,	Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:	Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum : si ergo me quæritis, sinite hos abire.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι · εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετετούτους ὑπάγειν ·	
9	Il dit cela afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite: "Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés."	Il dit cela, afin que s'accomplît la parole qu'il avait dite: Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.	— afin que fût accomplie la parole qu'il avait dite: De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun.	That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.	Ut impleretur sermo, quem dixit : Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam.	ἵνα πληρωθῇ ὁ λόόγος ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέέδωκάάς μοι, οὐκ ἀπώώλεσα ἐξαὐτῶν οὐδέένα.	
10	Alors, Simon-Pierre, qui avait une épée, la tira, et, frappant le serviteur du grand prêtre, il lui coupa l'oreille droite: ce serviteur s'appelait Malchus.	Simon Pierre, qui avait une épée, la tira, frappa le serviteur du souverain sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite. Ce serviteur s'appelait Malchus.	Simon Pierre donc, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite; et le nom de l'esclave était Malchus.	Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.	Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum : et percussit pontificis servum, et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.	Σίίμμων οὖν Πέέτρος ἔχων μμάάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦἀρχιερέέως δοῦλον καὶ ἀπέέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίίον τὸ δεξιόόν · ἦν δὲ ὄνομμα τῷ δούύλῳ Μάάλχος.	
11	Mais Jésus dit à Pierre: "Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je donc pas le calice que mon Père m'a donné?"	Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau. Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée à boire?	Jésus donc dit à Pierre: Remets l'épée dans le fourreau: la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas?	Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?	Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?	εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέέτρῳ · Βάάλε τὴν μμάάχαιραν εἰς τὴν θήήκην · τὸ ποτήήριον ὃδέέδωκέέν μοι ὁ Πατὴρ, οὐ μμὴ πίίω αὐτόό;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Alors la cohorte, le tribun et les satellites des Juifs se saisirent de Jésus et le lièrent.	La cohorte, le tribun, et les huissiers des Juifs, se saisirent alors de Jésus, et le lièrent.	La compagnie de soldats donc, et le chiliarque, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent,	Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,	Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum.\	Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέέται τῶν Ἰουδαίίων συνέέλαβον τὸν Ἰησοῦνκαὶ ἔδησαν αὐτόόν,	
13	Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne parce qu'il était beau-père de Caïphe, lequel était grand-prêtre cette année-là.	Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne; car il était le beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là.	et l'amenèrent premièrement à Anne; car il était beau-père de Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là.	And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.	Et adduxerunt eum ad Annam primum : erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius.	καὶ ἀπήήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον ⸱ ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦΚαϊάάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείίνου.	
14	Or, Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs: "Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple."	Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs: Il est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple.	Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme pérît pour le peuple.	Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.	Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis : Quia expedit unum hominem mori pro populo.\	ἦν δὲ Καϊάάφας ὁ συμμβουλεύύσας τοῖςἸουδαίίοις ὅτι συμμφέέρει ἕνα ἀνθρωπον ἀπολέέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.	
15	Cependant Simon-Pierre suivait Jésus avec un autre disciple. Ce disciple, étant connu du grand-prêtre, entra avec Jésus dans la cour du grand-prêtre,	Simon Pierre, avec un autre disciple, suivait Jésus. Ce disciple était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du souverain sacrificateur;	Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple aussi; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais du souverain sacrificateur;	And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.	Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis.	Ἠκολούύθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίίμμων Πέέτρος καὶ ὁ ἄλλος μμαθητήής ⸱ ὁ δὲ μμαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶσυνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέέως ⸱	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais Pierre était resté près de la porte, en dehors. L'autre disciple, qui était connu du grand-prêtre sortit donc, parla à la portière, et fit entrer Pierre.	mais Pierre resta dehors près de la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, parla à la portière, et fit entrer Pierre.	mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à la portière, et fit entrer Pierre.	But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.	Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ : et introduxit Petrum.	ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶεἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.	
17	Cette servante, qui gardait la porte, dit à Pierre: "N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme?" Il dit: "Je n'en suis point."	Alors la servante, la portière, dit à Pierre: Toi aussi, n'es-tu pas des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis point.	La servante qui était portière dit donc à Pierre: Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme? Lui dit: Je n'en suis point.	Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.	Dicit ergo Petro ancilla ostiaria : Numquid et tu ex discipulis es hominis istius ? Dicit ille : Non sum.	λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός τῷ Πέτρῳ · Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶνμαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος · Οὐκ εἰμί.	
18	Les serviteurs et les satellites étaient rangés autour d'un brasier, parce qu'il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait aussi avec eux, et se chauffait.	Les serviteurs et les huissiers, qui étaient là, avaient allumé un brasier, car il faisait froid, et ils se chauffaient. Pierre se tenait avec eux, et se chauffait.	Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; et Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant.	And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.	Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se : erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.\	εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοικαὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο · ἦν δὲ μετ᾽ αὐτῶν ὁΠέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.	
19	Le grand-prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.	Le souverain sacrificateur interrogea Jésus sur ses disciples et sur sa doctrine.	Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine.	The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.	Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.	Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶνμαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Jésus lui répondit: "J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.	Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue et dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.	Jésus lui répondit: Moi, j'ai ouvertement parlé au monde; j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret.	Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.	Respondit ei Jesus : Ego palam locutus sum mundo : ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judæi conveniunt, et in occulto locutus sum nihil.	ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ἐγὼ παρρησίᾳλελάληκα τῷ κόόσμμῳ · ἐγὼ πάάντοτε ἐδίίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάάντες οἱ Ἰουδαῖοισυνέέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάάλησα οὐδέέν.	
21	Pourquoi m'interroges-tu? Demande à ceux qui m'ont entendu, ce que je leur ai dit; eux ils savent ce que j'ai enseigné."	Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voici, ceux-là savent ce que j'ai dit.	Pourquoi m'interroges-tu? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit.	Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.	Quid me interrogas ? interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis : ecce hi sciunt quæ dixerim ego.	τίί μμὲ ἐρωτᾷς; ἐπερώώτησον τοὺςἀκηκοόότας τίί ἐλάάλησα αὐτοῖς · ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώώ.	
22	A ces mots, un des satellites qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant: "Est-ce ainsi que tu réponds au grand-prêtre?"	A ces mots, un des huissiers, qui se trouvait là, donna un soufflet à Jésus, en disant: Est-ce ainsi que tu réponds au souverain sacrificateur?	Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet à Jésus, disant: Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur?	And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?	Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens : Sic respondes pontifici ?	ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόόντοςεἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκεν ῥάάπισμμα τῷ Ἰησοῦ εἰπὼών · Οὕτως ἀποκρίίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;	
23	Jésus lui répondit: "Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?"	Jésus lui dit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?	Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?	Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?	Respondit ei Jesus : Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo : si autem bene, quid me cædis ?	ἀπεκρίίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Εἰ κακῶς ἐλάάλησα, μμαρτύύρησον περὶ τοῦ κακοῦ · εἰ δὲκαλῶς, τίί μμε δέέρεις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Anne avait envoyé Jésus lié à Caïphe, le grand-prêtre.	Anne l'envoya lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.	Anne donc l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.	Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.	Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.\	Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.	
25	Or, Simon-Pierre était là, se chauffant. Ils lui dirent: "N'es-tu pas, toi aussi, de ses disciples?"	Simon Pierre était là, et se chauffait. On lui dit: Toi aussi, n'es-tu pas de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.	Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui dirent donc: Et toi, n'es-tu pas de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis point.	And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.	Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei : Numquid et tu ex discipulis ejus es ? Negavit ille, et dixit : Non sum.	Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος · εἶπον οὖν αὐτῷ · Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν · Οὐκ εἰμί.	
26	Un des serviteurs du grand-prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit: "Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?"	Un des serviteurs du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu avec lui dans le jardin?	L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui?	One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?	Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ?	λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον · Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ;	
27	Pierre nia de nouveau et aussitôt le coq chanta.	Pierre le nia de nouveau. Et aussitôt le coq chanta.	Pierre donc nia encore; et aussitôt le coq chanta.	Peter then denied again: and immediately the cock crew.	Iterum ergo negavit Petrus : et statim gallus cantavit.\	πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος · καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire: c'était le matin. Mais ils n'entrèrent pas eux-mêmes dans le prétoire, pour ne pas se souiller et afin de pouvoir manger la Pâque.	Ils conduisirent Jésus de chez Caïphe au prétoire: c'était le matin. Ils n'entrèrent point eux-mêmes dans le prétoire, afin de ne pas se souiller, et de pouvoir manger la Pâque.	Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire (or c'était le matin); et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne fussent pas souillés; mais qu'ils pussent manger la pâque.	Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.	Adducunt ergo Jesum a Caipha in prætorium. Erat autem mane : et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.	Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον, (ἦν δὲ πρωΐ) ·· καὶ αὐτοὶοὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μμὴ μμιανθῶσιν ἀλλὰ φάάγωσιν τὸ πάάσχα.	
29	Pilate sortit donc vers eux, et dit: "Quelle accusation portez-vous contre cet homme?"	Pilate sortit donc pour aller à eux, et il dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?	Pilate donc sortit vers eux, et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?	Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?	Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit : Quam accusationem affertis adversus hominem hunc ?	ἐξῆλθενοῦν ὁ Πειλᾶτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν ·· Τίίνα κατηγορίίαν φέέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώώπου τούύτου;	
30	Ils lui répondirent: "Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré."	Ils lui répondirent: Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.	Ils répondirent et lui dirent: Si cet homme n'était pas un malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré.	They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.	Responderunt, et dixerunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.	ἀπεκρίίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ ·· Εἰ μμὴ ἦν οὗτος κακοποιόός, οὐκ ἄν σοι παρεδώώκαμμεναὐτ όόν.	
31	Pilate leur dit: "Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi." Les Juifs lui répondirent: "Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort.":	Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort.	Pilate donc leur dit: Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne;	Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:	Dixit ergo eis Pilatus : Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam.	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος ·· Λάάβετε αὐτὸν ὑμμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόόμμον ὑμμῶνκρίίνατε αὐτόόν. εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ·· Ἡμμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδέένα ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il avait indiqué de quelle mort il devait mourir.	C'était afin que s'accomplît la parole que Jésus avait dite, lorsqu'il indiqua de quelle mort il devait mourir.	afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.	That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.	Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.	ἵναὁ λὸόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπεν σημμαίνων ποίῳ θανάάτῳ ἤμμελλεν ἀποθνήσκειν.	
33	Pilate donc, étant rentré dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit: "Es-tu le roi des Juifs?"	Pilate rentra dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit: Es-tu le roi des Juifs?	Pilate donc entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit: Toi, tu es le roi des Juifs?	Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?	Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus : et vocavit Jesum, et dixit ei : Tu es rex Judæorum ?	Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώώριον πάάλιν ὁ Πειλᾶτος καὶ ἐφωώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ˙ Σὺεῖ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίίων;	
34	Jésus répondit: "Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?"	Jésus répondit: Est-ce de toi-même que tu dis cela, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?	Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?	Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?	Respondit Jesus : A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me ?	ἀπεκρίίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ˙ Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λὲέγεις, ἢἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμμοῦ;	
35	Pilate répondit: "Est-ce que je suis Juif? Ta nation et les chefs des prêtres t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?"	Pilate répondit: Moi, suis-je Juif? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi: qu'as-tu fait?	Pilate répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?	Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?	Respondit Pilatus : Numquid ego Judæus sum ? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi : quid fecisti ?	ἀπεκρίίθη ὁ Πειλᾶτος ˙ Μήήτι ἐγὼ Ἰουδαῖόός εἰμμι; τὸ ἔθνος τὸσὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρὲέδωκάάν σε ἐμμοίί ˙ τίί ἐποίίησας;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Jésus répondit: "Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour que je ne fusse pas livré aux Juifs, mais maintenant mon royaume n'est point d'ici-bas."	Mon royaume n'est pas de ce monde, répondit Jésus. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour moi afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est point d'ici-bas.	Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici.	Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.	Respondit Jesus : Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Judæis : nunc autem regnum meum non est hinc.	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς · Ἡ βασιλεία ἡἐμμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόόσμμου τούτου. εἰ ἐκ τοῦ κόόσμμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμμήή, οἱ ὑπηρέέται ἂνοἱ ἐμμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μμὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίίοις · νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.	
37	Pilate lui dit: "Tu es donc roi?" Jésus répondit: "Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité: quiconque est de la vérité écoute ma voix."	Pilate lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis, je suis roi. Je suis né et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix.	Pilate donc lui dit: Tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix.	Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.	Dixit itaque ei Pilatus : Ergo rex es tu ? Respondit Jesus : Tu dicis quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati : omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.	εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος · Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύύ; ἀπεκρίίθη ὁ Ἰησοῦς · Σὺ λέέγεις, ὅτιβασιλεύύς εἰμμι ἐγώώ. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέέννημμαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήήλυθα εἰς τὸν κόόσμμον ἵναμμαρτυρήήσω τῇ ἀληθείίᾳ. πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείίας ἀκούύει μμου τῆς φωνῆς.	
38	Pilate lui dit: "Qu'est-ce que la vérité?" Ayant dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit:	Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Après avoir dit cela, il sortit de nouveau pour aller vers les Juifs, et il leur dit: Je ne trouve aucun crime en lui.	Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs; et il leur dit: Moi, je ne trouve aucun crime en lui;	Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.	Dicit ei Pilatus : Quid est veritas ? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judæos, et dicit eis : Ego nullam invenio in eo causam.	λέέγει αὐτῷ ὁΠειλᾶτος · Τίί ἐστιν ἀλήήθεια; καὶ τοῦτο εἰπὼν πάάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίίους · καὶ λέέγειαὐτοῖς · Ἐγὼ οὐδεμμίίαν αἰτίίαν εὑρίίσκω ἐν αὐτῷ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	"Pour moi, je ne trouve aucun crime en lui. Mais c'est la coutume qu'à la fête de Pâque je vous délivre quelqu'un. Voulez-vous que je vous délivre le roi des Juifs?"	Mais, comme c'est parmi vous une coutume que je vous relâche quelqu'un à la fête de Pâque, voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs?	mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?	But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?	Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha : vultis ergo dimittam vobis regem Judæorum ?	ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ὑμῖνἀπολύσω ἐν τῷ Πάάσχα ¨ βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;	
40	Alors tous crièrent de nouveau: "Non, pas lui, mais Barabbas." Or, Barabbas était un brigand.	Alors de nouveau tous s'écrièrent: Non pas lui, mais Barabbas. Or, Barabbas était un brigand.	Ils s'écrièrent donc tous encore, disant: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.	Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.	Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes : Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.	ἐκραύγασαν οὖν πάάλιν πάάντες λέέγοντες ¨ Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶςλῃστής.	

Chapitre 19

1	Alors Pilate prit Jésus et le fit flageller.	Alors Pilate prit Jésus, et le fit battre de verges.	Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter.	Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.	Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.	Τόότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πειλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμμαστίγωσεν.	
2	Et les soldats ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le revêtirent d'un manteau de pourpre;	Les soldats tressèrent une couronne d'épines qu'ils posèrent sur sa tête, et ils le revêtirent d'un manteau de pourpre; puis, s'approchant de lui,	Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et le vêtirent d'un vêtement de pourpre,	And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,	Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus : et veste purpurea circumdederunt eum.	καὶ οἱ στρατιῶταιπλέέξαντες στέέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμμάάτιον πορφυροῦνπεριέέβαλον αὐτόόν,	
3	Puis s'approchant de lui, ils disaient: "Salut, roi des Juifs!" et ils le soufletaient.	ils disaient: Salut, roi des Juifs! Et ils lui donnaient des soufflets.	et vinrent à lui et dirent: Salut, roi des Juifs! Et ils lui donnaient des soufflets.	And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.	Et veniebant ad eum, et dicebant : Ave, rex Judæorum : et dabant ei alapas.	καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ¨ Χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶνἸουδαίων ¨ καὶ ἐδίίδουν αὐτῷ ῥαπίίσματα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Pilate sortit encore une fois et dit aux Juifs: "Voici que je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime."	Pilate sortit de nouveau, et dit aux Juifs: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.	Et Pilate sortit encore et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun crime.	Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.	Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis : Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.	Καὶ ἐξῆλθεν πάάλιν ἔξω ὁ Πειλᾶτος καὶ λέέγειαὐτοῖς ·· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμμίίαν ἐν αὐτῷ αἰτίίαν εὑρίίσκω.	
5	Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau d'écarlate, et Pilate leur dit: "Voici l'homme."	Jésus sortit donc, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre. Et Pilate leur dit: Voici l'homme.	Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit: Voici l'homme!	Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man!	(Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum.) Et dicit eis : Ecce homo.	ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάάνθινον στεέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμμάάτιον. καὶ λέέγειαὐτοῖς ·· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος.	
6	Lorsque les Princes des prêtres et les satellites le virent, ils s'écrièrent: "Crucifie-le, crucifie-le!" Pilate leur dit: "Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car pour moi, je ne trouve aucun crime en lui."	Lorsque les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent: Crucifie! crucifie! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le; car moi, je ne trouve point de crime en lui.	Quand donc les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant: Crucifie, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le, vous, et le crucifiez; car moi, je ne trouve pas de crime en lui.	When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.	Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, et crucifigite : ego enim non invenio in eo causam.\	ὅτε οὖν ἴδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέέται, ἐκραύύγασανλέέγοντες ·· Σταύύρωσον σταύύρωσον αὐτόόν. λέέγει αὐτοῖς ὁ Πειλᾶτος ·· Λάάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶσταυρώώσατε ·· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίίαν.	
7	Les Juifs lui répondirent: "Nous avons une loi, et d'après notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu"	Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi; et, selon notre loi, il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.	Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.	The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.	Responderunt ei Judæi : Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.	ἀπεκρίίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι ··Ἡμεῖς νόόμμον ἔχομμεν, καὶ κατὰ τὸν νόόμμον ἡμῶν ὀφείίλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν Υἱὸν Θεοῦἐποιίησεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ayant entendu ces paroles, Pilate fut encore plus effrayé.	Quand Pilate entendit cette parole, sa frayeur augmenta.	Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,	When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;	Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.	Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πειλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,	
9	Et rentrant dans le prétoire, il dit à Jésus: "D'où es-tu?" Mais Jésus ne lui fit aucune réponse.	Il rentra dans le prétoire, et il dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui donna point de réponse.	et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.	And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.	Et ingressus est prætorium iterum : et dixit ad Jesum : Unde es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei.	καὶεἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ · Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκἔδωκεν αὐτῷ.	
10	Pilate lui dit: "C'est à moi que tu ne parles pas? Ignores-tu que j'ai le pouvoir de te délivrer et le pouvoir de te crucifier?"	Pilate lui dit: Est-ce à moi que tu ne parles pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher?	Pilate donc lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier?	Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?	Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te ?	λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πειλᾶτος · Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχωἀπολῦσαίί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαίί σε;	
11	Jésus répondit: "Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait pas été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché."	Jésus répondit: Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui me livre à toi commet un plus grand péché.	Jésus répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché.	Jesus answered, Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.	Respondit Jesus : Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.	ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς · Οὐκ εἶχες ἐξουσίανοὐδεμίαν κατ᾽ ἐμοῦ εἰ μὴ ἦν σοι δεδομμένον ἄνωθεν · διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μμείίζοναἁμμαρτίαν ἔχει.	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Dès ce moment, Pilate cherchait à le délivrer. Mais les Juifs criaient, disant: "Si tu le délivres, tu n'es point ami de César; quiconque se fait roi, se déclare contre César."	Dès ce moment, Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs criaient: Si tu le relâches, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait roi se déclare contre César.	Dès lors Pilate cherchait à le relâcher; mais les Juifs criaient, disant: Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César; quiconque se fait roi, s'oppose à César.	And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.	Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes : Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se regem facit, contradicit Cæsari.\	ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πειλᾶτος ἀπολῦσαι αὐτόόν ¨ οἱ δὲ Ἰουδαῖοιἐκραύγαζο ν λέέγοντες ¨ Ἐὰν τοῦτον ἀπολύύσῃς, οὐκ εἶ φίίλος τοῦ Καίίσαρος ¨ πᾶς ὁ βασιλέέα ἑαυτὸνποιῶν ἀντιλέέγει τῷ Καίίσαρι.	
13	Pilate, ayant entendu ces paroles, fit conduire Jésus dehors, et il s'assit sur son tribunal, au lieu appelé Lithostrotos, et en hébreu Gabbatha.	Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors; et il s'assit sur le tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha.	Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha;	When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.	Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum : et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.	ὁ οὖν Πειλᾶτος ἀκούύσας τῶν λόόγων τούύτων ἤγαγεν ἔξωτὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάάθισεν ἐπὶ βήήμματος εἰς τόόπον λεγόόμμενον Λιθόόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ ¨	
14	C'était la Préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: "Voici votre roi."	C'était la préparation de la Pâque, et environ la sixième heure. Pilate dit aux Juifs: Voici votre roi.	(or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure;) et il dit aux Juifs: Voici votre roi!	And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!	Erat autem parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Judæis : Ecce rex vester.	(ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ Πάάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη) ¨ καὶ λέέγει τοῖς Ἰουδαίίοις ¨ Ἴδε ὁβασιλεὺς ὑμῶν.	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais ils se mirent à crier: "Qu'il meure! Qu'il meure! Crucifie-le." Pilate leur dit: "Crucifierai-je votre roi?" les Princes des prêtres répondirent : "Nous n'avons de roi que César."	Mais ils s'écrièrent: Ote, ôte, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons de roi que César.	Mais ils crièrent: Ôte, ôte! crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.	But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.	Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt pontifices : Non habemus regem, nisi Cæsarem.	οἱ δὲ ἐκραύγασαν ·· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόόν. λέέγει αὐτοῖς ὁΠειλᾶτος ·· Τὸν βασιλέέα ὑμμῶν σταυρώώσω; ἀπεκρίίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς ·· Οὐκ ἔχομμεν βασιλέέα εἰ μμὴΚαίίσαρα.	
16	Alors il le leur livra pour être crucifié.	Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc Jésus, et l'emmenèrent.	Alors donc il le leur livra pour être crucifié; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.	Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.	Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.\	τόότε οὖν παρέέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ ·· παρέέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦνκαὶ ἀπήήγαγον.	
17	Et ils prirent Jésus et l'emmenèrent. Jésus, portant sa croix, arriva hors de la ville au lieu nommé Calvaire, en Hébreu Golgotha;	Jésus, portant sa croix, arriva au lieu du crâne, qui se nomme en hébreu Golgotha.	Et il sortit portant sa croix, et s'en alla au lieu appelé lieu du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha,	And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:	Et bajulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariæ locum, hebraice autem Golgotha :	Καὶ βαστάάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόόμμενον Κρανίίου τόόπον, ὃλεέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ,	
18	C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.	C'est là qu'il fut crucifié, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.	où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.	Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.	ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Jesum.	ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μμετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύύοἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μμέέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.	

Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Pilate fit aussi une inscription, et la fit mettre au haut de la croix; Elle portait ces mots: "Jésus de Nazareth, le roi des Juifs."	Pilate fit une inscription, qu'il plaça sur la croix, et qui était ainsi conçue: Jésus de Nazareth, roi des Juifs.	Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix; et il y était écrit: Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs.	And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.	Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum : Jesus Nazarenus, Rex Judæorum.	ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πειλᾶτος καὶἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ · ἦν δὲ γεγραμμμέένον · Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.	
20	Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, car le lieu où Jésus avait été crucifié était près de la ville, et l'inscription était en hébreu, en grec et en latin.	Beaucoup de Juifs lurent cette inscription, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville: elle était en hébreu, en grec et en latin.	Plusieurs des Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville; et il était écrit en hébreu, en grec, en latin.	This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin.	Hunc ergo titulum multi Judæorum legerunt : quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus, et erat scriptum hebraice, græce, et latine.	τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόόπος τῆςπόόλεως ὅπου ἐσταυρώώθη ὁ Ἰησοῦς · καὶ ἦν γεγραμμμέένον Ἑβραϊστίί, Ἑλληνιστίί, Ῥωμμαϊστίί.	
21	Or les princes des prêtres des Juifs dirent à Pilate: "Ne mets pas: Le roi des Juifs, mais que lui-même a dit: Je suis le roi des Juifs."	Les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Roi des Juifs. Mais écris qu'il a dit: Je suis roi des Juifs.	Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs; mais que lui a dit: Je suis le roi des Juifs.	Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.	Dicebant ergo Pilato pontifices Judæorum : Noli scribere : Rex Judæorum : sed quia ipse dixit : Rex sum Judæorum.	ἔλεγον οὖν τῷ Πειλάάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων · Μὴ γράάφε Ὁ βασιλεὺς τῶνἸουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν · Βασιλεύύς εἰμμι τῶν Ἰουδαίων.	
22	Pilate répondit: "Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit."	Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.	Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.	Pilate answered, What I have written I have written.	Respondit Pilatus : Quod scripsi, scripsi.	ἀπεκρίίθη ὁ Πειλᾶτος · Ὃ γέέγραφα, γέέγραφα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une pour chacun d'eux. Ils prirent aussi sa tunique: c'était une tunique sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.	Les soldats, après avoir crucifié Jésus, prirent ses vêtements, et ils en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi sa tunique, qui était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas. Et ils dirent entre eux:	Les soldats donc, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis le haut jusqu'en bas.	Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.	Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.	Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰἱμμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου.	
24	Ils se dirent donc entre eux: "Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera."; afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture: "Ils se sont partagé mes vêtements, et ils ont tiré ma robe au sort." C'est ce que firent les soldats.	Ne la déchirons pas, mais tirons au sort à qui elle sera. Cela arriva afin que s'accomplît cette parole de l'Écriture: Ils se sont partagé mes vêtements, Et ils ont tiré au sort ma tunique. Voilà ce que firent les soldats.	Ils dirent donc entre eux: Ne la déchirons pas, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, — afin que l'écriture fût accomplie, qui dit: «Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe». Les soldats donc firent ces choses.	They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.	Dixerunt ergo ad invicem : Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens : Partiti sunt vestimenta mea sibi : et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.\	εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους ·· Μὴσχίσωμμεν αὐτόόν, ἀλλὰ λάάχωμμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται ·· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέέγουσα ··Διεμμερίίσαντο τὰ ἱμμάάτια μμου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱμματισμμόόν μμου ἔβαλον κλῆρον. οἱ μμὲν οὖνστρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.	
25	Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sour de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie-Madeleine.	Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la soeur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.	Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, femme de Clopas, et Marie de Magdala.	Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.	Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophæ, et Maria Magdalene.	Εἱστήήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μμήήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μμητρὸςαὐτοῦ, Μαρίία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρίία ἡ Μαγδαληνήή.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Jésus ayant vu sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: "Femme, voilà votre fils."	Jésus, voyant sa mère, et auprès d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.	Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.	When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!	Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus.	Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶτὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρίί αὐτοῦ · Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου.	
27	Ensuite il dit au disciple: "Voilà votre mère." Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.	Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et, dès ce moment, le disciple la prit chez lui.	Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.	Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home.	Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.	εἶταλέγει τῷ μαθητῇ · Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰἴδια.	
28	Après cela, Jésus sachant que tout était maintenant consommé, afin que l'Écriture s'accomplît, dit: "J'ai soif."	Après cela, Jésus, qui savait que tout était déjà consommé, dit, afin que l'Écriture fût accomplie: J'ai soif.	Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture fût accomplie: J'ai soif.	After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.	Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit : Sitio.	Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάάντα τετέέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴή,λέέγει · Διψῶ.	
29	Il y avait là un vase plein de vinaigre; les soldats en remplirent une éponge, et l'ayant fixée au bout d'une tige d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche.	Il y avait là un vase plein de vinaigre. Les soldats en remplirent une éponge, et, l'ayant fixée à une branche d'hysope, ils l'approchèrent de sa bouche.	Il y avait donc là un vase plein de vinaigre. Et ils emplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.	Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.	Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.	σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόόν. οἱ δὲ πλήήσαντες σπόόγγον ὄξους καὶὑσσώώπῳ περιθέέντες προσήήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόόμματι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: "Tout est consommé", et baissant la tête il rendit l'esprit.	Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est accompli. Et, baissant la tête, il rendit l'esprit.	Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit: C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit son esprit.	When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.	Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.\	ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς,εἶπεν · Τετέλεσται. καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.	
31	Or, comme c'était la Préparation, de peur que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, car le jour de ce sabbat était très solennel, les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés et qu'on les détachât.	Dans la crainte que les corps ne restassent sur la croix pendant le sabbat, -car c'était la préparation, et ce jour de sabbat était un grand jour, -les Juifs demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes aux crucifiés, et qu'on les enlevât.	Les Juifs donc, afin que les corps ne demeurassent pas sur la croix en un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompît les jambes, et qu'on les ôtât.	The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.	Judæi ergo (quoniam parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.	Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μμὴ μμείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώμματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶπαρασκευὴ ἦν, (ἦν γὰρ μμεγάάλη ἡ ἡμμέέρα ἐκείίνου τοῦ σαββάάτου), ἠρώώτησαν τὸν Πειλᾶτον ἵνακατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέέλη καὶ ἀρθῶσιν.	
32	Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes du premier, puis de l'autre qui avait été crucifié avec lui.	Les soldats vinrent donc, et ils rompirent les jambes au premier, puis à l'autre qui avait été crucifié avec lui.	Les soldats donc vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.	Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.	Venerunt ergo milites : et primi quidem fregerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo.	ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μμὲνπρώώτου κατέέαξαν τὰ σκέέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συνσταυρωθέέντος αὐτῷ.	
33	Mais quand ils vinrent à Jésus, le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes.	S'étant approchés de Jésus, et le voyant déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes;	Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes;	But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:	Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura,	ἐπὶ δὲ τὸνἸησοῦν ἐλθόόντες ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκόότα, οὐ κατέέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέέλη ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais un des soldats lui transperça le côté avec sa lance, et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.	mais un des soldats lui perça le côté avec une lance, et aussitôt il sortit du sang et de l'eau.	mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance; et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.	But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.	sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.	ἀλλ᾽εἷς τῶν στρατιωτῶν λόόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.	
35	Et celui qui l'a vu en rend témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.	Celui qui l'a vu en a rendu témoignage, et son témoignage est vrai; et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.	Et celui qui l'a vu rend témoignage; et son témoignage est véritable; et lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.	And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.	Et qui vidit, testimonium perhibuit : et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit : ut et vos credatis.	καὶ ὁ ἑωρακὼς μμεμμαρτύύρηκεν ·· καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μμαρτυρίία ·· κἀκεῖνος οἶδενὅτι ἀληθῆ λέέγει, ἵνα καὶ ὑμμεῖς πιστεύύσητε.	
36	Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture fut accomplie: "Aucun de ses os ne sera rompu."	Ces choses sont arrivées, afin que l'Écriture fût accomplie: Aucun de ses os ne sera brisé.	Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture fût accomplie: «Pas un de ses os ne sera cassé».	For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.	Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo.	ἐγέένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ··Ὀστοῦν οὐ συντριβήήσεται αὐτοῦ.	
37	Et il est encore écrit ailleurs: "Ils regarderont celui qu'ils ont transpercé."	Et ailleurs l'Écriture dit encore: Ils verront celui qu'ils ont percé.	Et encore une autre écriture dit: «Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé».	And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.	Et iterum alia Scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.\	καὶ πάάλιν ἑτέέρα γραφὴ λέέγει ·· Ὄψονται εἰς ὃνἐξεκέέντησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Après cela, Joseph d'Arimathie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate d'enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus.	Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate la permission de prendre le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Il vint donc, et prit le corps de Jésus.	Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint donc et ôta le corps de Jésus.	And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore, and took the body of Jesus.	Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judæorum), ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.	Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώώτησεν τὸν Πειλᾶτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμμαθαίίας, ὢν μμαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμμμέένος δὲ διὰ τὸν φόόβον τῶν Ἰουδαίίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμμα τοῦ Ἰησοῦ ·· καὶ ἐπέέτρεψεν ὁΠειλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμμα τοῦ Ἰησοῦ.	
39	Nicodème, qui était venu la première fois trouver Jésus de nuit, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.	Nicodème, qui auparavant était allé de nuit vers Jésus, vint aussi, apportant un mélange d'environ cent livres de myrrhe et d'aloès.	Et Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant une mixtion de myrrhe et d'aloès, d'environ cent livres.	And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound weight.	Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ et aloës, quasi libras centum.	ἦλθεν δὲ καὶ Νικόόδημμος, ὁ ἐλθὼνπρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέέρων μμῖγμμα σμμύύρνης καὶ ἀλόόης ὡς λίίτρας ἑκατόόν.	
40	Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent dans des linges, avec les aromates, selon la manière d'ensevelir en usage chez les Juifs.	Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs.	Ils prirent donc le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.	Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.	Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judæis sepelire.	ἔλαβον οὖν τὸ σῶμμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ἐν ὀθονίίοις μμετὰ τῶν ἀρωμμάάτων,καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίίοις ἐνταφιάάζειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Or, au lieu où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait encore été mis.	Or, il y avait un jardin dans le lieu où Jésus avait été crucifié, et dans le jardin un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis.	Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis.	Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.	Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus : et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.	ἦν δὲ ἐν τῷ τόόπῳ ὅπου ἐσταυρώώθηκῆπος, καὶ ἐν τῷ κήήπῳ μμνημμεῖον καινόόν, ἐν ᾧ οὐδέέπω οὐδεὶς ἐτέέθη.	
42	C'est là, à cause de la Préparation des Juifs, qu'ils déposèrent Jésus, parce que le sépulcre était proche.	Ce fut là qu'ils déposèrent Jésus, à cause de la préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.	Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.	There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation day; for the sepulchre was nigh at hand.	Ibi ergo propter parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.	ἐκεῖ οὖν διὰ τὴνπαρασκευὴν τῶν Ἰουδαίίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μμνημμεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.	
Chapitre 20							
1	Le premier jour de la semaine, Marie-Madeleine se rendit au sépulcre, dès le matin, avant que les ténèbres fussent dissipées, et elle vit la pierre enlevée du sépulcre.	Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala se rendit au sépulcre dès le matin, comme il faisait encore obscur; et elle vit que la pierre était ôtée du sépulcre.	Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit; et elle voit la pierre ôtée du sépulcre.	The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.	Una autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum : et vidit lapidem sublatum a monumento.	Τῇ δὲ μμιᾷ τῶν σαββάάτων Μαρίία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ σκοτίίας ἔτι οὔσης εἰς τὸμμνημμεῖον · καὶ βλέέπει τὸν λίίθον ἠρμμέένον ἐκ τοῦ μμνημμείίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Elle courut donc, et vint trouver Simon-Pierre et l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit: "Ils ont enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où ils l'ont mis."	Elle courut vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit: Ils ont enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où ils l'ont mis.	Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.	Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the LORD out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.	Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis : Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.\	τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸςΣίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς · Ἦραν τὸνΚύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.	
3	Pierre sortit avec l'autre disciple, et ils allèrent au sépulcre.	Pierre et l'autre disciple sortirent, et allèrent au sépulcre.	Pierre donc sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.	Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.	Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.	ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶὁ ἄλλος μαθητὴής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.	
4	Ils couraient tous deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva au sépulcre.	Ils couraient tous deux ensemble. Mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre;	Et ils couraient les deux ensemble; et l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre;	So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.	Currebant autem duo simul, et ille alius discipulus præcucurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum.	ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ · καὶ ὁ ἄλλοςμαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον ·	
5	Et, s'étant penché, il vit les linceuls posés à terre; mais il n'entra pas.	s'étant baissé, il vit les bandes qui étaient à terre, cependant il n'entra pas.	et s'étant baissé, il voit les linges à terre; cependant il n'entra pas.	And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.	Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina : non tamen introivit.	καὶπαρακύψας βλέέπει κείμενα τὰ ὀθόνια · οὐ μμέέντοι εἰσῆλθεν.	
6	Simon-Pierre qui le suivait, arriva à son tour et entra dans le sépulcre.	Simon Pierre, qui le suivait, arriva et entra dans le sépulcre; il vit les bandes qui étaient à terre,	Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive; et il entra dans le sépulcre; et il voit les linges à terre,	Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,	Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,	ἔρχεται οὖν Σίμμων Πέέτροςἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον · καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il vit les linges posés à terre, et le suaire qui couvrait la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé dans un autre endroit.	et le linge qu'on avait mis sur la tête de Jésus, non pas avec les bandes, mais plié dans un lieu à part.	et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part.	And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.	et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.	καὶ τὸσουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶςἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόόπον.	
8	Alors, l'autre disciple qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi; et il vit, et il crut.	Alors l'autre disciple, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra aussi; et il vit, et il crut.	Alors donc l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, et il vit, et crut;	Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.	Tunc ergo introivit et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum : et vidit, et credidit :	τόότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μμαθητὴς ὁ ἐλθὼνπρῶτος εἰς τὸ μμνημμεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίίστευσεν ¨	
9	Car ils ne comprenaient pas encore l'Écriture, d'après laquelle il devait ressusciter d'entre les morts.	Car ils ne comprenaient pas encore que, selon l'Écriture, Jésus devait ressusciter des morts.	car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.	For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.	nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere.	οὐδέέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴήν,ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.	
10	Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.	Et les disciples s'en retournèrent chez eux.	Les disciples s'en retournèrent donc chez eux.	Then the disciples went away again unto their own home.	Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.\	ἀπῆλθον οὖν πάάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μμαθηταίί.	
11	Cependant Marie se tenait près du sépulcre, en dehors, versant des larmes; et, en pleurant, elle se pencha vers le sépulcre;	Cependant Marie se tenait dehors près du sépulcre, et pleurait. Comme elle pleurait, elle se baissa pour regarder dans le sépulcre;	Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait donc, elle se baissa dans le sépulcre;	But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, and looked into the sepulchre,	Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum :	Μαρίία δὲ εἱστήήκει πρὸς τῷ μμνημμείῳ κλαίίουσα ἔξω. ὡς οὖν ἔκλαιεν, παρέέκυψεν εἰς τὸμμνημμεῖον ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été mis le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds.	et elle vit deux anges vêtus de blanc, assis à la place où avait été couché le corps de Jésus, l'un à la tête, l'autre aux pieds.	et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.	And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.	et vidit duos angelos in albis sedentes, unum ad caput, et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.	καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομμένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇκαὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμμα τοῦ Ἰησοῦ.	
13	Et ceux-ci lui dirent: "Femme, pourquoi pleurez-vous?" Elle leur dit: "Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis."	Ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur répondit: Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis.	Et ils lui disent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.	And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my LORD, and I know not where they have laid him.	Dicunt ei illi : Mulier, quid ploras ? Dicit eis : Quia tulerunt Dominum meum : et nescio ubi posuerunt eum.	καὶ λέέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι ·Γύναι, τίί κλαίίεις; λέέγει αὐτοῖς ὅτι ἦραν τὸν Κύύριόόν μμου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόόν.	
14	Ayant dit ces mots, elle se retourna et vit Jésus debout; et elle ne savait pas que c'était Jésus.	En disant cela, elle se retourna, et elle vit Jésus debout; mais elle ne savait pas que c'était Jésus.	Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était là; et elle ne savait pas que ce fût Jésus.	And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.	Hæc cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem : et non sciebat quia Jesus est.	ταῦτα εἰποῦσα ἐστράάφη εἰς τὰ ὀπίίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα ·· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτιἸησοῦς ἐστιν.	
15	Jésus lui dit: "Femme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ?" Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: "Seigneur, si c'est vous qui l'avez emporté, dites-moi où vous l'avez mis, et j'irai le prendre."	Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je le prendrai.	Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur, si toi tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai.	Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.	Dicit ei Jesus : Mulier, quid ploras ? quem quæris ? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei : Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum tollam.	λέέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς ·· Γύναι, τίί κλαίίεις; τίίνα ζητεῖς; ἐκείίνη δοκοῦσα ὅτι ὁκηπουρόός ἐστιν, λέέγει αὐτῷ ·· Κύύριε, εἰ σὺ ἐβάάστασας αὐτόόν, εἰπέέ μμοι ποῦ ἔθηκας αὐτόόν, κἀγὼαὐτὸν ἀρῶ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Jésus lui dit: "Marie!" Elle se retourna et lui dit en hébreu: "Rabboni!" c'est à dire "Maître!"	Jésus lui dit: Marie! Elle se retourna, et lui dit en hébreu: Rabbouni! c'est-à-dire, Maître!	Jésus lui dit: Marie! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu: Rabboni (ce qui veut dire, maître)!	Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.	Dicit ei Jesus : Maria. Conversa illa, dicit ei : Rabboni (quod dicitur Magister).	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · Μαρία. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί · Ῥαββουνί, (ὃ λέγεται διδάσκαλε).	
17	Jésus lui dit: "Ne me touchez point, car je ne suis pas encore remonté vers mon Père. Mais allez à mes frères, et dites-leur: Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu, et votre Dieu."	Jésus lui dit: Ne me touche pas; car je ne suis pas encore monté vers mon Père. Mais va trouver mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.	Jésus lui dit: Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur: Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.	Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and to my God, and your God.	Dicit ei Jesus : Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, et dic eis : Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum, Deum meum, et Deum vestrum.	λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς · Μή μου ἅπτου · οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα μου · πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς · Ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα μου καὶ Πατέρα ὑμῶν καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.	
18	Marie-Madeleine alla annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.	Marie de Magdala alla annoncer aux disciples qu'elle avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit ces choses.	Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.	Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the LORD, and that he had spoken these things unto her.	Venit Maria Magdalene annuntians discipulis : Quia vidi Dominum, et hæc dixit mihi.\	ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακεν τὸν Κύριον καὶ ταῦτα εἶπεναὐτῇ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le soir de ce même jour, le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint, et se présentant au milieu d'eux, il leur dit: "Paix avec vous!"	Le soir de ce jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où se trouvaient les disciples étant fermées, à cause de la crainte qu'ils avaient des Juifs, Jésus vint, se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!	Le soir donc étant venu, ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes du lieu où les disciples étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint au milieu d'eux. Et il leur dit: Paix vous soit!	Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace be unto you.	Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum : venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis : Pax vobis.	Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένωνὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον. καὶλέγει αὐτοῖς · Εἰρήνη ὑμῖν.	
20	Ayant ainsi parlé, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur.	Et quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent dans la joie en voyant le Seigneur.	Et ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.	And when he had so said, he shewed unto them his hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the LORD.	Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.	καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς.ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν Κύριον.	
21	Il leur dit une seconde fois: "Paix avec vous !" Comme mon Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie."	Jésus leur dit de nouveau: La paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.	Jésus donc leur dit encore: Paix vous soit! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.	Then said Jesus to them again, Peace be unto you: as my Father hath sent me, even so send I you.	Dixit ergo eis iterum : Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.	εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν ·Εἰρήνη ὑμῖν · καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ Πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.	
22	Après ces paroles, il souffla sur eux et leur dit: "Recevez l'Esprit-Saint."	Après ces paroles, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez le Saint Esprit.	Et ayant dit cela, il souffla en eux, et leur dit: Recevez l'Esprit Saint.	And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:	Hæc cum dixisset, insufflavit, et dixit eis : Accipite Spiritum Sanctum :	καὶ τοῦτο εἰπὼνἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς · Λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	"Ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus."	Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.	A quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis; et à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.	Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; and whose soever sins ye retain, they are retained.	quorum remiseritis peccata, remittuntur eis : et quorum retinueritis, retenta sunt.	ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμμαρτίας,ἀφέωντ αι αὐτοῖς ¨ ἄν τινων κρατῆτε, κεκράάτηνται.	
24	Mais Thomas, l'un des douze, celui qu'on appelle Didyme, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.	Thomas, appelé Didyme, l'un des douze, n'était pas avec eux lorsque Jésus vint.	Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était pas avec eux quand Jésus vint.	But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.	Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.	Θωμμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώώδεκα, ὁ λεγόόμμενος Δίίδυμμος, οὐκ ἦν μμετ᾽ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν ὁ᾽Ιησοῦς.	
25	Les autres disciples lui dirent donc: "Nous avons vu le Seigneur." Mais il leur dit: "Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt à la place des clous et ma main dans son côté, je ne croirai point."	Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point.	Les autres disciples donc lui dirent: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: À moins que je ne voie en ses mains la marque des clous, et que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai point.	The other disciples therefore said unto him, We have seen the LORD. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.	Dixerunt ergo ei alii discipuli : Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis : Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.\	ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μμαθηταίί ¨ Ἑωράάκαμμεν τὸν Κύύριον. ὁ δὲ εἶπεναὐτοῖς ¨ Ἐὰν μμὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύύπον τῶν ἥλων καὶ βάάλω τὸν δάάκτυλόόν μμου εἰς τὸντύύπον τῶν ἥλων καὶ βάάλω τὴν χεῖράά μμου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μμὴ πιστεύύσω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, et Thomas avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et se tenant au milieu d'eux, il leur dit: "Paix avec vous!"	Huit jours après, les disciples de Jésus étaient de nouveau dans la maison, et Thomas se trouvait avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, se présenta au milieu d'eux, et dit: La paix soit avec vous!	Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vient, les portes étant fermées; et il se tint au milieu d'eux et dit: Paix vous soit!	And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be unto you.	Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus januis clausis, et stetit in medio, et dixit : Pax vobis.	Καὶμεθ᾽ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ᾽ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων · καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν · Εἰρήνη ὑμῖν.	
27	Puis il dit à Thomas: "Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; approche aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois plus incrédule, mais croyant."	Puis il dit à Thomas: Avance ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais crois.	Puis il dit à Thomas: Avance ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant.	Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side: and be not faithless, but believing.	Deinde dicit Thomæ : Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum : et noli esse incredulus, sed fidelis.	εἶτα λέγει τῷΘωμᾷ · Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου · καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰστὴν πλευράν μου · καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.	
28	Thomas lui répondit: "Mon Seigneur, et mon Dieu!"	Thomas lui répondit: Mon Seigneur et mon Dieu! Jésus lui dit:	Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!	And Thomas answered and said unto him, My LORD and my God.	Respondit Thomas, et dixit ei : Dominus meus et Deus meus.	ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεναὐτῷ · Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου.	
29	Jésus lui dit: "Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru."	Parce que tu m'as vu, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu, et qui ont cru!	Jésus lui dit: Parce que tu m’as vu, tu as cru; bienheureux ceux qui n’ont point vu et qui ont cru.	Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed.	Dixit ei Jesus : Quia vidisti me, Thoma, credidisti : beati qui non viderunt, et crediderunt.	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς · Ὅτι ἑώρακάς με,πεπίστευκας · μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Jésus a fait encore en présence de ses disciples beaucoup d'autres miracles qui ne sont pas écrits dans ce livre.	Jésus a fait encore, en présence de ses disciples, beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.	Jésus donc fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.	And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:	Multa quidem et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.	Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.	
31	Mais ceux-ci ont été écrits, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.	Mais ces choses ont été écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie en son nom.	Mais ces choses sont écrites afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.	But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.	Hæc autem scripta sunt ut credatis, quia Jesus est Christus Filius Dei : et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.	ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύσητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	

Chapitre 21

1	Après cela, Jésus se montra de nouveau à ses disciples sur les bords de la mer de Tibériade: et il se montra ainsi:	Après cela, Jésus se montra encore aux disciples, sur les bords de la mer de Tibériade. Et voici de quelle manière il se montra.	Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias; et il se manifesta ainsi:	After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.	Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic :	Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάάσσης τῆςΤιβεριάάδος ¨ ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως ¨	
2	Simon-Pierre, Thomas appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée et deux autres de ses disciples étaient ensemble.	Simon Pierre, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres disciples de Jésus, étaient ensemble.	Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Nathanaël de Cana de Galilée, et les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.	There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.	erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanaël, qui erat a Cana Galilææ, et filii Zebedæi, et alii ex discipulis ejus duo.	ἦσαν ὁμοῦ Σίίμμων Πέέτρος καὶ Θωμμᾶς ὁ λεγόόμμενοςΔίίδυμμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶνμμαθητῶν αὐτοῦ δύύο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Simon-Pierre leur dit: "Je vais pêcher." Ils lui dirent: "Nous y allons, nous aussi, avec toi." Ils sortirent donc et montèrent dans la barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.	Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui dirent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent et montèrent dans une barque, et cette nuit-là ils ne prirent rien.	Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui disent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans la nacelle: et cette nuit-là ils ne prirent rien.	Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.	Dicit eis Simon Petrus : Vado piscari. Dicunt ei : Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in navim : et illa nocte nihil prendiderunt.	λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος · Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ ·Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον · καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασανοὐδέν.	
4	Le matin venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.	Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage; mais les disciples ne savaient pas que c'était Jésus.	Et le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage; les disciples toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus.	But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.	Mane autem facto stetit Jesus in littore : non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.	πρωΐας δὲ ἤδη γινομμένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόόν · οὐ μμέέντοι ἤδεισαν οἱμμαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.	
5	Et Jésus leur dit: "Enfants, n'avez-vous rien à manger?" Non, répondirent-ils.	Jésus leur dit: Enfants, n'avez-vous rien à manger? Ils lui répondirent: Non.	Jésus donc leur dit: Enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non.	Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.	Dixit ergo eis Jesus : Pueri, numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non.	λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Παιδία, μμήή τι προσφάγιον ἔχετε;ἀπεκρίίθησαν αὐτῷ · Οὔ.	
6	Il leur dit: "Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez." Ils le jetèrent, et ils ne pouvaient plus le tirer à cause de la grande quantité de poissons.	Il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le retirer, à cause de la grande quantité de poissons.	Et il leur dit: Jetez le filet au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons.	And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.	Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo : et jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς · Βάάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μμέέρη τοῦ πλοίίου τὸδίίκτυον, καὶ εὑρήήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέέτι αὐτὸ ἑλκύύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήήθους τῶν ἰχθύύων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: "C'est le Seigneur!" Simon-Pierre, ayant entendu que c'était le Seigneur, mit son vêtement et sa ceinture, car il était nu, et se jeta dans la mer.	Alors le disciple que Jésus aimait dit à Pierre: C'est le Seigneur! Et Simon Pierre, dès qu'il eut entendu que c'était le Seigneur, mit son vêtement et sa ceinture, car il était nu, et se jeta dans la mer.	Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer.	Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.	Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro : Dominus est. Simon Petrus cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.	λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ · Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖνΠέτρος ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸνεἰς τὴν θάλασσαν.	
8	Les autres disciples vinrent avec la barque (car ils n'étaient éloignés de la terre que d'environ deux cents coudées), en tirant le filet plein de poissons.	Les autres disciples vinrent avec la barque, tirant le filet plein de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.	Et les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées), traînant le filet de poissons.	And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.	Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium.	οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸτῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.	
9	Quand ils furent descendus à terre, ils virent là des charbons allumés, du poisson mis dessus, et du pain.	Lorsqu'ils furent descendus à terre, ils virent là des charbons allumés, du poisson dessus, et du pain.	Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là de la braise, et du poisson mis dessus, et du pain.	As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.	Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.	ὡς οὖνἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.	
10	Jésus leur dit: "Apportez de ces poissons que vous venez de prendre."	Jésus leur dit: Apportez des poissons que vous venez de prendre.	Jésus leur dit: Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.	Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.	Dicit eis Jesus : Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Simon-Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet qui était plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût un si grand nombre, le filet ne se rompit point.	Simon Pierre monta dans la barque, et tira à terre le filet plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet ne se rompit point.	Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.	Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.	Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.	ἀνέβη Σίμμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸνπεντήκοντα τριῶν · καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.	
12	Jésus leur dit: "Venez et mangez." Et aucun des disciples n'osait lui demander: "Qui êtes-vous?" parce qu'ils savaient qu'il était le Seigneur.	Jésus leur dit: Venez, mangez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.	Jésus leur dit: Venez, dînez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Qui es-tu? sachant que c'était le Seigneur.	Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.	Dicit eis Jesus : Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum : Tu quis es ? scientes, quia Dominus est.	λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν · Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.	
13	Jésus s'approcha, et prenant le pain, il leur en donna; il fit de même du poisson.	Jésus s'approcha, prit le pain, et leur en donna; il fit de même du poisson.	Jésus vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.	Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.	Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.	ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.	
14	C'était déjà la troisième fois que Jésus apparaissait à ses disciples, depuis qu'il avait ressuscité des morts.	C'était déjà la troisième fois que Jésus se montrait à ses disciples depuis qu'il était ressuscité des morts.	Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.	This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.	Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis cum resurrexisset a mortuis.\	τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκνεκρῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Lorsqu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon-Pierre: " Simon, fils de Jean, m'aimes-tu plus que ceux-ci?" Il lui répondit: "Oui, Seigneur, vous savez que je vous aime." Jésus lui dit: "Pais mes agneaux."	Après qu'ils eurent mangé, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu plus que ne m'aiment ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes agneaux.	Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui dit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.	So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.	Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus : Simon Joannis, diligis me plus his ? Dicit ei : Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.	Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέέγει τῷ Σίμμωνι Πέέτρῳ ὁ Ἰησοῦς ˙ Σίμμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς μμε πλεῖοντούτων; λέέγει αὐτῷ ˙ Ναὶ Κύύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέέγει αὐτῷ ˙ Βόόσκε τὰ ἀρνίία μμου.	
16	Il lui dit une seconde fois: "Simon, fils de Jean, m'aimes-tu?" Pierre lui répondit: " Oui, Seigneur, vous savez bien que je vous aime." Jésus lui dit: "Pais mes agneaux."	Il lui dit une seconde fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.	Il lui dit encore une seconde fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Il lui dit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Sois berger de mes brebis.	He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.	Dicit ei iterum : Simon Joannis, diligis me ? Ait illi : Etiam Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.	λέέγει αὐτῷ πάάλιν δεύύτερον ˙ Σίμμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς μμε; λέέγει αὐτῷ ˙ Ναὶ Κύύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶσε. λέέγει αὐτῷ ˙ Ποίίμμαινε τὰ πρόόβατάά μμου.	
17	Il lui dit pour la troisième fois: "M'aimes-tu?" et il lui répondit: "Seigneur, vous connaissez toutes choses, vous savez bien que je vous aime." Jésus lui dit: "Pais mes brebis."	Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui avait dit pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui répondit: Seigneur, tu sais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.	Il lui dit pour la troisième fois: Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois: M'aimes-tu? Et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.	He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.	Dicit ei tertio : Simon Joannis, amas me ? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio : Amas me ? et dixit ei : Domine, tu omnia nosti, tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas.	λέέγει αὐτῷ τὸ τρίίτον ˙ Σίμμων Ἰωνᾶ, φιλεῖςμμε; ἐλυπήήθη ὁ Πέέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίίτον ˙ Φιλεῖς μμε; καὶ εἶπεν αὐτῷ ˙ Κύύριε, σὺ πάάνταοἶδας, σὺ γινώώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ˙ Βόόσκε τὰ πρόόβατάά μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	"En vérité, en vérité je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas."	En vérité, en vérité, je te le dis, quand tu étais plus jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudras pas.	En vérité, en vérité, je te dis: Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas.	Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.	Amen, amen dico tibi : cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas : cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis.	ἀμμὴνἀμμὴν λέέγω σοι, ὅτε ἦς νεώώτερος, ἐζώώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάάτεις ὅπου ἤθελες ˙ ὅταν δὲγηράάσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖρράάς σου, καὶ ἄλλος σε ζώώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέέλεις.	
19	Il dit cela, indiquant par quelle mort Pierre devait glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il ajouta: "Suis-moi".	Il dit cela pour indiquer par quelle mort Pierre glorifierait Dieu. Et ayant ainsi parlé, il lui dit: Suis-moi.	Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit: Suis-moi.	This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.	Hoc autem dixit significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei : Sequere me.\	τοῦτοδὲ εἶπεν σημμαίίνων ποίίῳ θανάάτῳ δοξάάσει τὸν Θεόόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέέγει αὐτῷ ˙ Ἀκολούύθει μμοι.	
20	Pierre, s'étant retourné, vit venir derrière lui, le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant la cène, s'était penché sur son sein, et lui avait dit: "Seigneur, qui est celui qui vous trahit?"	Pierre, s'étant retourné, vit venir après eux le disciple que Jésus aimait, celui qui, pendant le souper, s'était penché sur la poitrine de Jésus, et avait dit: Seigneur, qui est celui qui te livre?	Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit: Seigneur, lequel est celui qui te livrera?	Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?	Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in cona super pectus ejus, et dixit : Domine, quis est qui tradet te ?	ἐπιστραφεὶς ὁ Πέέτρος βλέέπει τὸν μμαθητὴν ὃν ἠγάάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶἀνέέπεσεν ἐν τῷ δειίπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν ˙ Κύύριε, τίίς ἐστιν ὁ παραδιδούύς σε;	
21	Pierre donc, l'ayant vu, dit à Jésus: "Seigneur, et celui-ci que deviendra-t-il?"	En le voyant, Pierre dit à Jésus: Et celui-ci, Seigneur, que lui arrivera-t-il?	Pierre, le voyant, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, — que lui arrivera-t-il?	Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?	Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu : Domine, hic autem quid ?	τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέέτρος λέέγει τῷ Ἰησοῦ ˙ Κύύριε, οὗτος δὲ τίί;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Jésus lui dit: " Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi!"	Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.	Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.	Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.	Dicit ei Jesus : Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te ? tu me sequere.	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.	
23	Le bruit courut donc parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Pourtant Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais "Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?"	Là-dessus, le bruit courut parmi les frères que ce disciple ne mourrait point. Cependant Jésus n'avait pas dit à Pierre qu'il ne mourrait point; mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?	Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?	Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?	Exiit ergo sermo iste inter fratres quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus : Non moritur, sed : Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te ?	ἐξῆλθενοὖν ὁ λόόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ᾽· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;	
24	C'est ce même disciple qui rend témoignage de ces choses et qui les a écrites; et nous savons que son témoignage est vrai.	C'est ce disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites. Et nous savons que son témoignage est vrai.	C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai.	This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.	Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet de his, et scripsit hæc : et scimus quia verum est testimonium ejus.	Οὗτόός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούύτων καὶ γράάψας ταῦτα, καὶ οἴδαμμεν ὅτιἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρίία αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; si on les rapportait en détail, je ne pense pas que le monde entier pût contenir les livres qu'il faudrait écrire.	Jésus a fait encore beaucoup d'autres choses; si on les écrivait en détail, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qu'on écrirait.	Et il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pût contenir les livres qui seraient écrits.	And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.	Sunt autem et alia multa quæ fecit Jesus : quæ si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.	ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς,ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ᾽ ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.Πράξεις Ἀποστόλων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Théophile, j'ai raconté dans le premier livre tout ce que Jésus a fait et enseigné	Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner dès le commencement	J’ai composé le premier traité, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença de faire et d’enseigner,	The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,	Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quæ copit Jesus facere et docere	Τὸν μὲν πρῶτον λόόγον ἐποιησάάμμην περὶ πάάντων, ὦ Θεόόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦςποιεῖν τε καὶ διδάάσκειν,	
2	jusqu'au jour où, après avoir donné, par l'Esprit-Saint, ses ordres aux apôtres qu'il avait choisis, il fut enlevé (au ciel).	jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir donné ses ordres, par le Saint Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.	jusqu’au jour où il fut élevé au ciel, après avoir donné, par l’Esprit Saint, des ordres aux apôtres qu’il avait choisis;	Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Ghost had given commandments unto the apostles whom he had chosen:	usque in diem qua præcipiens Apostolis per Spiritum Sanctum, quos elegit, assumptus est :	ἄχρι ἧς ἡμμέέρας ἐντειλάάμμενος τοῖς ἀποστόόλοις διὰ ΠνεύύμματοςἉγίου οὓς ἐξελέέξατο ἀνελήήμμφθη ¨	
3	C'est à eux aussi qu'après sa passion il se montra vivant, avec force preuves, leur apparaissant pendant quarante jours et parlant des choses du royaume de Dieu.	Après qu'il eut souffert, il leur apparut vivant, et leur en donna plusieurs preuves, se montrant à eux pendant quarante jours, et parlant des choses qui concernent le royaume de Dieu.	à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu.	To whom also he shewed himself alive after his passion by many infallible proofs, being seen of them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:	quibus et præbuit seipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis, et loquens de regno Dei.\	οἷς καὶ παρέέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μμετὰ τὸ παθεῖναὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμμηρίίοις, δι’ ἡμμερῶν τεσσεράάκοντα ὀπτανόόμμενος αὐτοῖς καὶ λέέγων τὰ περὶτῆς βασιλείίας τοῦ Θεοῦ.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Comme il mangeait avec (eux), il leur enjoignit de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, " ce que, (leur dit-il), vous avez appris de moi :	Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre ce que le Père avait promis, ce que je vous ai annoncé, leur dit-il;	Et étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, laquelle, dit-il, vous avez ouïe de moi:	And, being assembled together with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard of me.	Et convescens, præcepit eis ab Jerosolymis ne discederent, sed exspectarent promissionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum :	καὶ συναλιζόόμενος παρήήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἰεροσολύύμων μμὴχωρίίζεσθαι, ἀλλὰ περιμμέένειν τὴν ἐπαγγελίίαν τοῦ Πατρὸς ἣ ν ἠκούύσατέέ μμου ¨	
5	que Jean a baptisé d'eau, mais que vous, sous peu de jours, vous serez baptisés de l'Esprit-Saint. "	car Jean a baptisé d'eau, mais vous, dans peu de jours, vous serez baptisés du Saint Esprit.	car Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint, dans peu de jours.	For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost not many days hence.	quia Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto non post multos hos dies.	ὅτιἸωάάννης μμὲν ἐβάάπτισεν ὕδατι, ὑμμεῖς δὲ βαπτισθήήσεσθε ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ οὐ μμετὰ πολλὰςταύύτας ἡμμέέρας.	
6	Eux donc, s'étant réunis, lui demandèrent : " Seigneur, est-ce en ce temps-ci que vous allez rétablir la royauté pour Israël? "	Alors les apôtres réunis lui demandèrent: Seigneur, est-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume d'Israël?	Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant: Seigneur, est-ce en ce temps-ci que tu rétablis le royaume pour Israël?	When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?	Igitur qui convenerant, interrogabant eum, dicentes : Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israël ?	Οἱ μμὲν οὖν συνελθόόντες ἐπηρώώτων αὐτὸν λέέγοντες ¨ Κύύριε, εἰ ἐν τῷ χρόόνῳ τούύτῳἀποκαθιστάά νεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴήλ;	
7	Il leur dit : " Ce n'est pas à vous de connaître les temps ni les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.	Il leur répondit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité.	Mais il leur dit: Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les saisons que le Père a réservés à sa propre autorité;	And he said unto them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.	Dixit autem eis : Non est vestrum nosse tempora vel momenta quæ Pater posuit in sua potestate :	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούύς ¨ Οὐχ ὑμμῶν ἐστινγνῶναι χρόόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίίᾳ ἐξουσίίᾳ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais, lorsque le Saint-Esprit descendra sur vous, vous recevrez de la force, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'à l'extrémité de la terre. "	Mais vous recevrez une puissance, le Saint Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre.	mais vous recevrez de la puissance, le Saint Esprit venant sur vous; et vous serez mes témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre.	But ye shall receive power, after that the Holy Ghost is come upon you: and ye shall be witnesses unto me both in Jerusalem, and in all Judaea, and in Samaria, and unto the uttermost part of the earth.	sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus Sancti in vos, et eritis mihi testes in Jerusalem, et in omni Judæa, et Samaria, et usque ad ultimum terræ.\	ἀλλὰ λήήμμψεσθεδύύναμμιν ἐπελθόόντος τοῦ Ἁγίίου Πνεύύμματος ἐφ᾽ ὑμμᾶς ¨ καὶ ἔσεσθέέ μμου μμάάρτυρες ἔν τε Ἰερουσαλὴμμκαὶ ἐν πάάσῃ τῇ Ἰουδαίίᾳ καὶ Σαμμαρείίᾳ καὶ ἕως ἐσχάάτου τῆς γῆς.	
9	Quand il eut dit cela, il fut élevé (de terre) sous leur regard, et un nuage le déroba à leurs yeux.	Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux.	Et ayant dit ces choses, il fut élevé de la terre, comme ils regardaient, et une nuée le reçut et l'emporta de devant leurs yeux.	And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.	Et cum hæc dixisset, videntibus illis, elevatus est : et nubes suscepit eum ab oculis eorum.	καὶ ταῦτα εἰπὼνβλεπόόντων αὐτῶν ἐπήήρθη, καὶ νεφὲέλη ὑπὲέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμμῶν αὐτῶν.	
10	Et comme ils avaient la vue fixée vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, vêtus de blanc, se présentèrent à eux	Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici, deux hommes vêtus de blanc leur apparurent,	Et comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux hommes en vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux,	And while they looked stedfastly toward heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;	Cumque intuerentur in cælum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis,	Καὶ ὡς ἀτενίίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομμέένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύύοπαρειστήήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et (leur) dirent : " Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous à regarder vers le ciel? Ce Jésus qui, d'auprès de vous, a été enlevé au ciel, ainsi viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller au ciel. "	et dirent: Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu allant au ciel.	qui aussi dirent: Hommes galiléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le ciel? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au ciel.	Which also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into heaven? this same Jesus, which is taken up from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.	qui et dixerunt : Viri Galilæi, quid statis aspicientes in cælum ? Hic Jesus, qui assumptus est a vobis in cælum, sic veniet quemadmodum vidistis eum euntem in cælum.\	οἳ καὶ εἶπον · Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τίἑστήκατεἐμβλέέπ οντες εἰς τὸν οὐρανόόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημμφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτωςἐλεύύσεται ὃν τρόόπον ἐθεέασασθε αὐτὸν πορευόόμενον εἰς τὸν οὐρανόόν.	
12	Ils retournèrent alors à Jérusalem de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance du chemin d'un jour de sabbat.	Alors ils retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.	Alors ils s’en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers, qui est près de Jérusalem, le chemin d’un sabbat.	Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.	Tunc reversi sunt Jerosolymam a monte qui vocatur Oliveti, qui est juxta Jerusalem, sabbati habens iter.	Τόότεὑπέέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμμέένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς Ἰερουσαλὴμμσαββά άτου ἔχον ὁδόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et quand ils furent entrés, ils montèrent à la chambre haute où ils se tenaient : Pierre et Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques (fils) d'Alphée, et Simon le Zélote, et Jude (frère) de Jacques.	Quand ils furent arrivés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire; c'étaient Pierre, Jean, Jacques, André, Philippe, Thomas, Barthélemy, Matthieu, Jacques, fils d'Alphée, Simon le Zélote, et Jude, fils de Jacques.	Et quand ils furent entrés dans la ville, ils montèrent dans la chambre haute où demeuraient Pierre, et Jean, et Jacques, et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée et Simon Zélote, et Jude frère de Jacques.	And when they were come in, they went up into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.	Et cum introissent in conaculum, ascenderunt ubi manebant Petrus, et Joannes, Jacobus, et Andreas, Philippus, et Thomas, Bartholomæus, et Matthæus, Jacobus Alphæi, et Simon Zelotes, et Judas Jacobi.	καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῷον οὗ ἦσανκαταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς,Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.	
14	Tous ceux-là, d'un même cour, persévéraient dans la prière avec des femmes et Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.	Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, et Marie, mère de Jésus, et avec les frères de Jésus.	Tous ceux-ci persévéraient d'un commun accord dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.	These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.	Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione cum mulieribus, et Maria matre Jesu, et fratribus ejus.\	οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶΜαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.	
15	En ces jours-là, Pierre, se levant au milieu des frères - ils étaient réunis au nombre d'environ cent vingt personnes - (leur) dit :	En ces jours-là, Pierre se leva au milieu des frères, le nombre des personnes réunies étant d'environ cent vingt. Et il dit:	Et en ces jours-là, Pierre se levant au milieu des disciples (le nombre de ceux qui étaient réunis était d'environ cent vingt), dit:	And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said, (the number of names together were about an hundred and twenty,)	In diebus illis, exsurgens Petrus in medio fratrum, dixit (erat autem turba hominum simul, fere centum viginti) :	Καὶ ἐν ταῖς ἡμμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μμέσῳ τῶν μμαθητῶν εἶπεν, (ἦν τεὄχλος ὀνομμάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν εἴκοσι) ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	" Frères, il fallait que s'accomplît l'Ecriture, que l'Esprit-Saint a prédite par la bouche de David au sujet de Judas, devenu le guide de ceux qui ont arrêté Jésus.	Hommes frères, il fallait que s'accomplît ce que le Saint Esprit, dans l'Écriture, a annoncé d'avance, par la bouche de David, au sujet de Judas, qui a été le guide de ceux qui ont saisi Jésus.	Hommes frères, il fallait que fût accomplie cette écriture que l'Esprit Saint a dite d'avance par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus;	Men and brethren, this scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Ghost by the mouth of David spake before concerning Judas, which was guide to them that took Jesus.	Viri fratres, oportet impleri Scripturam quam prædixit Spiritus Sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum qui comprehenderunt Jesum :	Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴνγραφὴν ταύτην ἣν προεῖπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον διὰ στόόμματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομμέένουόδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν τὸν Ἰησοῦν ¨	
17	Il était compté en effet parmi nous et il avait reçu sa part de notre ministère.	Il était compté parmi nous, et il avait part au même ministère.	car il était compté parmi nous, et il avait reçu en partage ce service;	For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.	qui connumeratus erat in nobis, et sortitus est sortem ministerii hujus.	ὅτι κατηριθμμημμέένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν τὸνκλῆρον τῆς διακονίας ταύτης ¨	
18	Lui donc a acquis un champ avec le salaire du crime et, devenu enflé, il a crevé par le milieu, et toutes ses entrailles se sont répandues.	Cet homme, ayant acquis un champ avec le salaire du crime, est tombé, s'est rompu par le milieu du corps, et toutes ses entrailles se sont répandues.	(celui-ci donc s'était acquis un champ avec le salaire de l'iniquité, et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été répandues.	Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.	Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepuit medius : et diffusa sunt omnia viscera ejus.	(οὗτος μμὲν οὖν ἐκτήήσατο χωρίον ἐκ μμισθοὺ τῆς ἀδικίίας,καὶ πρηνὴς γενόόμμενος ἐλάάκησεν μμέέσος, καὶ ἐξεχύύθη πάάντα τὰ σπλάάγχνα αὐτοῦ.	
19	Le fait fut connu de tous les habitants de Jérusalem, si bien que ce champ a été appelé dans leur [propre] langue Hakeldamach, c'est-à-dire champ du sang.	La chose a été si connue de tous les habitants de Jérusalem que ce champ a été appelé dans leur langue Hakeldama, c'est-à-dire, champ du sang.	Et ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang;)	And it was known unto all the dwellers at Jerusalem; insomuch as that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.	Et notum factum est omnibus habitantibus Jerusalem, ita ut appellaretur ager ille, lingua eorum, Haceldama, hoc est, ager sanguinis.	καὶγνωστὸν ἐγέένετο πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήήμμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίίᾳδιαλέέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμμάά, τοῦτ᾽ ἔστιν χωρίον αἵμματος) ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Il est écrit, en effet, dans le livre des Psaumes : Que sa demeure devienne déserte, et que personne ne l'habite ! Et : Qu'un autre reçoive sa charge !	Or, il est écrit dans le livre des Psaumes: Que sa demeure devienne déserte, Et que personne ne l'habite! Et: Qu'un autre prenne sa charge!	car il est écrit dans le livre des Psaumes: «Que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite», et: «Qu'un autre prenne sa charge de surveillant».	For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell therein: and his bishoprick let another take.	Scriptum est enim in libro Psalmorum : Fiat commoratio eorum deserta, et non sit qui inhabitet in ea : et episcopatum ejus accipiat alter.	γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳΨαλμῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί Τὴν ἐπισκοπὴναὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.	
21	Il faut donc que, parmi les hommes qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu avec nous,	Il faut donc que, parmi ceux qui nous ont accompagnés tout le temps que le Seigneur Jésus a vécu avec nous,	Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout le temps que le seigneur Jésus entrait et sortait au milieu de nous,	Wherefore of these men which have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and out among us,	Oportet ergo ex his viris qui nobiscum sunt congregati in omni tempore quo intravit et exivit inter nos Dominus Jesus,	δεῖ οὖν τῶν συνελθόόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόόνῳ ἐν ᾧεἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ Κύύριος Ἰησοῦς,	
22	à partir du baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé d'auprès de nous, il y en ait un de ceux-là qui devienne avec nous témoin de sa résurrection. "	depuis le baptême de Jean jusqu'au jour où il a été enlevé du milieu de nous, il y en ait un qui nous soit associé comme témoin de sa résurrection.	en commençant depuis le baptême de Jean, jusqu'au jour auquel il a été élevé au ciel d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.	Beginning from the baptism of John, unto that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.	incipiens a baptismate Joannis usque in diem qua assumptus est a nobis, testem resurrectionis ejus nobiscum fieri unum ex istis.	ἀρξάάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίίσματοςἸωάάνου ἕως τῆς ἡμμέέρας ἧς ἀνελήήμμφθη ἀφ᾽ ἡμμῶν, μμάάρτυρα τῆς ἀναστάάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμμῖνγενέέσθαι ἕνα τούύτων.	
23	Ils en présentèrent deux : Joseph, appelé Barsabas, qui était surnommé Justus, et Matthias.	Ils en présentèrent deux: Joseph appelé Barsabbas, surnommé Justus, et Matthias.	Et ils en mirent deux sur les rangs: Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias.	And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.	Et statuerunt duos, Joseph, qui vocabatur Barsabas, qui cognominatus est Justus, et Mathiam.	Καὶ ἔστησαν δύύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούύμμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήήθη Ἰοῦστος, καὶΜατθίίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et ils firent cette prière : " Vous, Seigneur, qui connaissez le cour de tous, indiquez lequel de ces deux vous avez choisi	Puis ils firent cette prière: Seigneur, toi qui connais les coeurs de tous, désigne lequel de ces deux tu as choisi,	Et priant, ils dirent: Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous, montre lequel de ces deux tu as choisi,	And they prayed, and said, Thou, Lord, which knowest the hearts of all men, shew whether of these two thou hast chosen,	Et orantes dixerunt : Tu Domine, qui corda nosti omnium, ostende quem elegeris ex his duobus unum,	καὶ προσευξάμενοι εἶπον · Σὺ Κύριε καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ὃνἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα	
25	pour occuper dans ce ministère de l'apostolat, la place dont Judas s'est retiré pour s'en aller en son lieu. "	afin qu'il ait part à ce ministère et à cet apostolat, que Judas a abandonné pour aller en son lieu.	afin qu'il reçoive en partage ce service et cet apostolat, duquel Judas est déchu pour s'en aller en son propre lieu.	That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.	accipere locum ministerii hujus et apostolatus, de quo prævaricatus est Judas ut abiret in locum suum.	λαβεῖν τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶἀποστολῆς, ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.	
26	Puis ils leur donnèrent des sortes, et le sort tomba sur Matthias, qui fut élu pour être avec les onze Apôtres.	Ils tirèrent au sort, et le sort tomba sur Matthias, qui fut associé aux onze apôtres.	Et ils jetèrent le sort sur eux; et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.	And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.	Et dederunt sortes eis, et cecidit sors super Mathiam : et annumeratus est cum undecim Apostolis.	καὶ ἔδωκανκλήρους αὐτοῖς · καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκαἀποστόλων.	

Chapitre 2

1	Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même (lieu).	Le jour de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu.	Et comme le jour de la Pentecôte s'accomplissait, ils étaient tous ensemble dans un même lieu.	And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.	Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco :	Καὶ ἐν τῷ συνπληροῦσθαι τὴν ἡμμέέραν τῆς Πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτόό.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis.	Tout à coup il vint du ciel un bruit comme celui d'un vent impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.	Et il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, et il remplit toute la maison où ils étaient assis.	And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.	et factus est repente de cælo sonus, tamquam advenientis spiritus vehementis, et replevit totam domum ubi erant sedentes.	καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι.	
3	Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa (une) sur chacun d'eux.	Des langues, semblables à des langues de feu, leur apparurent, séparées les unes des autres, et se posèrent sur chacun d'eux.	Et il leur apparut des langues divisées, comme de feu; et elles se posèrent sur chacun d'eux.	And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them.	Et apparuerunt illis dispertitæ linguæ tamquam ignis, seditque supra singulos eorum :	καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,	
4	Et tous furent remplis d'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait de proférer.	Et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et se mirent à parler en d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'exprimer.	Et ils furent tous remplis de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'énoncer.	And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.	et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coperunt loqui variis linguis, prout Spiritus Sanctus dabat eloqui illis.	καὶ ἐπλήσθησαν πάντες Πνεύματος Ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.	
5	Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel.	Or, il y avait en séjour à Jérusalem des Juifs, hommes pieux, de toutes les nations qui sont sous le ciel.	Or il y avait des Juifs séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel.	And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven.	Erant autem in Jerusalem habitantes Judæi, viri religiosi ex omni natione quæ sub cælo est.	Ἦσαν δὲ ἐν Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ce bruit s'étant produit, la foule s'assembla et fut bouleversée, parce que chacun les entendait parler en sa propre langue.	Au bruit qui eut lieu, la multitude accourut, et elle fut confondue parce que chacun les entendait parler dans sa propre langue.	Et le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre langage.	Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language.	Facta autem hac voce, convenit multitudo, et mente confusa est, quoniam audiebat unusquisque lingua sua illos loquentes.	γενομμένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶσυνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.	
7	Ils étaient stupéfaits et s'étonnaient, disant : " Tous ces gens qui parlent, ne sont-ils pas des Galiléens?	Ils étaient tous dans l'étonnement et la surprise, et ils se disaient les uns aux autres: Voici, ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens?	Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant: Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens?	And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans?	Stupebant autem omnes, et mirabantur, dicentes : Nonne ecce omnes isti qui loquuntur, Galilæi sunt ?	ἐξίσταντο δὲπάάντες καὶ ἐθαύύμμαζον λέέγοντες ˙ Οὐκ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοίί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;	
8	Comment donc les entendons-nous chacun dans notre propre langue maternelle?	Et comment les entendons-nous dans notre propre langue à chacun, dans notre langue maternelle?	Et comment les entendons-nous, chacun dans son propre langage, celui du pays dans lequel nous sommes nés?	And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born?	et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram in qua nati sumus ?	καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούύομμεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήήθημμεν;	
9	Partes, Mèdes, Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie,	Parthes, Mèdes, Élamites, ceux qui habitent la Mésopotamie, la Judée, la Cappadoce, le Pont, l'Asie,	Parthes et Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le Pont et l'Asie,	Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,	Parthi, et Medi, et Ælamitæ, et qui habitant Mespotamiam, Judæam, et Cappadociam, Pontum, et Asiam,	Πάάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμμεῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμμίίαν, Ἰουδαίίαν τε καὶΚαππαδοκίίαν, Πόόντον καὶ τὴν Ἀσίίαν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et des contrées de la Lybie Cyrénaïque, Romains résidant (ici),	la Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte, le territoire de la Libye voisine de Cyrène, et ceux qui sont venus de Rome, Juifs et prosélytes,	la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons ici,	Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes,	Phrygiam, et Pamphyliam, Ægyptum, et partes Libyæ quæ est circa Cyrenen : et advenæ Romani,	Φρυγίαν τε καὶ Παμμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰμμέέρη τῆς Λιβύύης τῆς κατὰ Κυρὴήνην, καὶ οἱ ἐπιδημμοῦντες Ῥωμμαῖοι,	
11	tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu. "	Crétois et Arabes, comment les entendons-nous parler dans nos langues des merveilles de Dieu?	tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, — nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu.	Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God.	Judæi quoque, et Proselyti, Cretes, et Arabes : audivimus eos loquentes nostris linguis magnalia Dei.	Ἰουδαῖοίί τε καὶπροσήήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούύομμεν λαλούύντων αὐτῶν ταῖς ἡμμετέέραις γλὼώσσαις τὰμμεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.	
12	Ils étaient tous stupéfaits et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre : " Qu'est-ce que cela peut bien être? "	Ils étaient tous dans l'étonnement, et, ne sachant que penser, ils se disaient les uns aux autres: Que veut dire ceci?	Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité, disant l'un à l'autre: Que veut dire ceci?	And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?	Stupebant autem omnes, et mirabantur ad invicem, dicentes : Quidnam vult hoc esse ?	ἐξίίσταντο δὲ πάάντες καὶ διηπόόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέέγοντες ·Τίί θέέλει τοῦτο εἶναι; 13. ἕτεροι δὲ διαχλευάάζοντες ἔλεγον ὅτι γλεύύκους μμεμμεστωμμέένοι εἰσίίν.	
13	Mais d'autres disaient en se moquant : " Ils sont pleins de vin doux. "	Mais d'autres se moquaient, et disaient: Ils sont pleins de vin doux.	Et d'autres, se moquant, disaient: Ils sont pleins de vin doux.	Others mocking said, These men are full of new wine.	Alii autem irridentes dicebant : Quia musto pleni sunt isti.\		

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Or Pierre, se présentant avec les Onze, éleva la voix et leur déclara : " Juifs, et (vous) tous qui séjournez à Jérusalem, sachez bien ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles.	Alors Pierre, se présentant avec les onze, éleva la voix, et leur parla en ces termes: Hommes Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles!	Mais Pierre, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla: Hommes juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles;	But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words:	Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam, et locutus est eis : Viri Judæi, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc vobis notum sit, et auribus percipite verba mea.	Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς ·Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου ·	
15	Ces hommes en effet ne sont point ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour.	Ces gens ne sont pas ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour.	car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour;	For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.	Non enim, sicut vos æstimatis, hi ebrii sunt, cum sit hora diei tertia :	οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας ·	
16	Mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël :	Mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël:	mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël:	But this is that which was spoken by the prophet Joel;	sed hoc est quod dictum est per prophetam Joël :	ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes.	Dans les derniers jours, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur toute chair; Vos fils et vos filles prophétiseront, Vos jeunes gens auront des visions, Et vos vieillards auront des songes.	«Et il arrivera aux derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes hommes verront des visions, et vos vieillards songeront en songes;	And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:	Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus,/ effundam de Spiritu meo super omnem carnem :/ et prophetabunt filii vestri et filiæ vestræ,/ et juvenes vestri visiones videbunt,/ et seniores vestri somnia somniabunt./	Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάαταις ἡμμέέραις, λέέγει ὁ Θεόός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύύμματόός μμου ἐπὶπᾶσαν σάάρκα, καὶ προφητεύύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμμῶν καὶ αἱ θυγατέέρες ὑμμῶν, καὶ οἱ νεανίίσκοι ὑμμῶνόράάσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύύτεροι ὑμμῶν ἐνυπνίίοις ἐνυπνιασθήήσονται ¨	
18	Oui, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront.	Oui, sur mes serviteurs et sur mes servantes, Dans ces jours-là, je répandrai de mon Esprit; et ils prophétiseront.	et sur mes serviteurs et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront;	And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy:	Et quidem super servos meos, et super ancillas meas,/ in diebus illis effundam de Spiritu meo,/ et prophetabunt :/	καίίγε ἐπὶτοὺς δούύλους μμου καὶ ἐπὶ τὰς δούύλας μμου ἐν ταῖς ἡμμέέραις ἐκείίναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ Πνεύύμματόός μμου,καὶ προφητεύύσουσιν ¨	
19	Et je ferai paraître des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre : du sang, du feu, de la fumée en éruption;	Je ferai paraître des prodiges en haut dans le ciel et des miracles en bas sur la terre, Du sang, du feu, et une vapeur de fumée;	et je montrerai des prodiges dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur de fumée;	And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke:	et dabo prodigia in cælo sursum,/ et signa in terra deorsum, sanguinem, et ignem, et vaporem fumi :/	καὶ δώώσω τέέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημμεῖα ἐπὶ τῆς γῆςκάάτω, αἷμμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμμίίδα καπνοῦ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, le (jour) grand et éclatant.	Le soleil se changera en ténèbres, Et la lune en sang, Avant l'arrivée du jour du Seigneur, De ce jour grand et glorieux.	le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du Seigneur.	The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come:	sol convertetur in tenebras,/ et luna in sanguinem,/ antequam veniat dies Domini magnus et manifestus./	ὁ ἥλιος μμεταστραφήήσεται εἰς σκόότος καὶ ἡσελήήνη εἰς αἷμμα, πρὶν ἢ ἐλθεῖν τὴν ἡμμέέραν Κυρίίου τὴν μμεγάάλην καὶ ἐπιφανῆ.	
21	Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	Et il arrivera que quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé».	And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.	Et erit : omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.]	καὶ ἔσταιπᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέέσηται τὸ ὄνομμα Κυρίίου σωθήήσεται.	
22	Israélites, écoutez ces paroles : Jésus de Nazareth, homme que Dieu a accrédité auprès de vous par les miracles, les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;	Hommes Israélites, écoutez ces paroles! Jésus de Nazareth, cet homme à qui Dieu a rendu témoignage devant vous par les miracles, les prodiges et les signes qu'il a opérés par lui au milieu de vous, comme vous le savez vous-mêmes;	Hommes israélites, écoutez ces paroles: Jésus le Nazaréen, homme approuvé de Dieu auprès de vous par les miracles et les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez,	Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:	Viri Israëlitæ, audite verba hæc : Jesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis, virtutibus, et prodigiis, et signis, quæ fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos scitis :	Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούύσατετοὺς λόόγους τούύτους ¨ Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμμέένον εἰς ὑμμᾶςδυνάάμμεσιν καὶ τέέρασιν καὶ σημμείίοις, οἷς ἐποιίησεν δι᾽ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μμέέσῳ ὑμμῶν, καθὼς αὐτοὶοἴδατε,	
23	lui, livré selon le dessein arrêté et la prescience de Dieu, que vous avez fait mourir en le crucifiant par la main des impies,	cet homme, livré selon le dessein arrêté et selon la prescience de Dieu, vous l'avez crucifié, vous l'avez fait mourir par la main des impies.	ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, — lui, vous l’avez cloué à une croix et vous l’avez fait périr par la main d’hommes iniques,	Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:	hunc, definito consilio et præscientia Dei traditum, per manus iniquorum affligentes interemistis :	τοῦτον τῇ ὡρισμμέένῃ βουλῇ καὶ προγνώώσει τοῦ Θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόόμμωνπροσπήήξαντες ἀνεί͂λατε,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Dieu l'a ressuscité, déliant les liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'elle le tînt en son pouvoir.	Dieu l'a ressuscité, en le délivrant des liens de la mort, parce qu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.	lequel Dieu a ressuscité, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il fût retenu par elle.	Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be holden of it.	quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum ab eo.	ὃν ὁ Θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ.	
25	David, en effet, dit à son sujet : Je voyais, continuellement le Seigneur devant moi, parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.	Car David dit de lui: Je voyais constamment le Seigneur devant moi, Parce qu'il est à ma droite, afin que je ne sois point ébranlé.	Car David dit de lui: «Je contemplais toujours le Seigneur devant moi; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé.	For David speaketh concerning him, I foresaw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:	David enim dicit in eum : [Providebam Dominum in conspectu meo semper :/ quoniam a dextris est mihi, ne commovear :/	Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόόν ¨ Προορώώμμηντὸν Κύύριον ἐνώώπιόόν μμου διὰ παντόός ¨ ὅτι ἐκ δεξιῶν μμου ἐστίίν, ἵνα μμὴ σαλευθῶ.	
26	C'est pour cela que mon cour s'est réjoui, et que ma langue a été dans l'allégresse, et qu'aussi même ma chair reposera dans l'espérance :	Aussi mon coeur est dans la joie, et ma langue dans l'allégresse; Et même ma chair reposera avec espérance,	C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie; et plus encore, ma chair aussi reposera en espérance;	Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also my flesh shall rest in hope:	propter hoc lætatum est cor meum, et exsultavit lingua mea,/ insuper et caro mea requiescet in spe :/	διὰτοῦτο ηὐφράάνθη ἡ καρδίία μμου καὶ ἠγαλλιάάσατο ἡ γλῶσσάά μμου ¨ ἔτι δὲ καὶ ἡ σάάρξ μμουκατασκηνώώσει ἐπ᾽ ἐλπίίδι,	
27	parce que vous n'abandonnerez pas mon âme dans le séjour des morts, et vous ne permettrez pas que votre Saint voie la décomposition.	Car tu n'abandonneras pas mon âme dans le séjour des morts, Et tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption.	car tu ne laisseras pas mon âme en hadès, et tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption.	Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.	quoniam non derelinques animam meam in inferno,/ nec dabis sanctum tuum videre corruptionem./	ὅτι οὐκ ἐγκαταλείίψεις τὴν ψυχήήν μμου εἰς ᾅδην οὐδὲ δώώσειςτὸν ὅσιόόν σου ἰδεῖν διαφθοράάν.	
28	Vous m'avez fait connaître les chemins de la vie; vous me remplirez de joie par (la vue de) votre face.	Tu m'as fait connaître les sentiers de la vie, Tu me rempliras de joie par ta présence.	Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par le regard de ta face».	Thou hast made known to me the ways of life; thou shalt make me full of joy with thy countenance.	Notas mihi fecisti vias vitæ :/ et replebis me jucunditate cum facie tua.]	ἐγνώώρισάάς μμοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώώσεις μμε εὐφροσύύνηςμμετὰ τοῦ προσώώπου σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Mes frères, il est permis de vous dire avec assurance du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enterré et que son tombeau est encore aujourd'hui parmi nous.	Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire librement, au sujet du patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, et que son sépulcre existe encore aujourd'hui parmi nous.	Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, et qu'il est mort, et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour.	Men and brethren, let me freely speak unto you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulchre is with us unto this day.	Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de patriarcha David, quoniam defunctus est, et sepultus : et sepulchrum ejus est apud nos usque in hodiernum diem.	Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶτοῦ πατριάάρχου Δαυίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆςἡμέέρας ταύύτης.	
30	Comme donc il était prophète et savait que Dieu lui avait juré par serment de faire asseoir sur son trône un fils de son sang,	Comme il était prophète, et qu'il savait que Dieu lui avait promis avec serment de faire asseoir un de ses descendants sur son trône,	Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir quelqu'un suscité du fruit de ses reins, sur son trône,	Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;	Propheta igitur cum esset, et sciret quia jurejurando jurasset illi Deus de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus :	προφήήτης οὖν ὑπάάρχων καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμμοσεν αὐτῷ ὁ Θεὸς ἐκκαρποῦ τῆς ὀσφύύος αὐτοῦ καθίίσαι ἐπὶ τὸν θρόόνον αὐτοῦ,	
31	voyant d'avance, il a parlé de la résurrection du Christ, (disant) et qu'il n'a pas été abandonné dans le séjour des morts, et que sa chair n'a pas vu la décomposition.	c'est la résurrection du Christ qu'il a prévue et annoncée, en disant qu'il ne serait pas abandonné dans le séjour des morts et que sa chair ne verrait pas la corruption.	il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant, qu'il n'a pas été laissé dans le hadès, et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption.	He seeing this before spake of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither his flesh did see corruption.	providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno, neque caro ejus vidit corruptionem.	προϊδὼν ἐλάάλησεν περὶ τῆςἀναστάάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὔτε ἐνκατελείίφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σάάρξ αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράάν.	
32	C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité : nous en sommes tous témoins.	C'est ce Jésus que Dieu a ressuscité; nous en sommes tous témoins.	Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins.	This Jesus hath God raised up, whereof we all are witnesses.	Hunc Jesum resuscitavit Deus, cujus omnes nos testes sumus.	τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέέστησεν ὁ Θεόός, οὗ πάάντες ἡμεῖς ἐσμεν μαάρτυρες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Ayant donc été élevé par la droite de Dieu et ayant reçu du Père l'Esprit-Saint promis, il a répandu ce que vous voyez et entendez.	Élevé par la droite de Dieu, il a reçu du Père le Saint Esprit qui avait été promis, et il l'a répandu, comme vous le voyez et l'entendez.	Ayant donc été exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis, il a répandu ce que vous voyez et entendez.	Therefore being by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Ghost, he hath shed forth this, which ye now see and hear.	Dextera igitur Dei exaltatus, et promissione Spiritus Sancti accepta a Patre, effudit hunc, quem vos videtis et auditis.	τῇδεξιᾷ οὖν τοῦ Θεοῦ ὑψωθεὶς τήήν τε ἐπαγγελίίαν τοῦ Πνεύύμματος τοῦ Ἁγίίου λαβὼν παρὰ τοῦΠατρόός, ἐξέέχεεν τοῦτο ὃ ὑμμεῖς βλέέπετε καὶ ἀκούύετε.	
34	Car, David n'est pas monté aux cieux, mais il dit lui-même : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,	Car David n'est point monté au ciel, mais il dit lui-même: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assieds-toi à ma droite,	Car David n'est pas monté dans les cieux; mais lui-même dit: «Le Seigneur a dit à mon seigneur:	For David is not ascended into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,	Non enim David ascendit in cælum : dixit autem ipse : [Dixit Dominus Domino meo :/ Sede a dextris meis,/	οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέέβη εἰς τοὺςοὐρανούύς ·· λέέγει δὲ αὐτόός ·· Εἶπεν ὁ Κύύριος τῷ Κυρίίῳ μμου Κάάθου ἐκ δεξιῶν μμου,	
35	jusqu'à ce que j'aie fait de vos ennemis un escabeau pour vos pieds.	Jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied.	Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds».	Until I make thy foes thy footstool.	donec ponam inimicos tuos/ scabellum pedum tuorum.]	ἕως ἂνθῶ τοὺς ἐχθρούύς σου ὑποπόόδιον τῶν ποδῶν σου.	
36	Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu l'a fait et Seigneur et Christ, ce Jésus que vous avez crucifié. "	Que toute la maison d'Israël sache donc avec certitude que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.	Que toute la maison d'Israël donc sache certainement que Dieu a fait et Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié.	Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made the same Jesus, whom ye have crucified, both Lord and Christ.	Certissime sciat ergo omnis domus Israël, quia et Dominum eum et Christum fecit Deus hunc Jesum, quem vos crucifixistis.\	ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέέτω πᾶς οἶκοςἸσραὴλ ὅτι καὶ Κύύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ὁ Θεὸς ἐποίίησεν, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμμεῖςἐσταυρώώσατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Or, en entendant (cela), ils eurent le cour transpercé, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : " Frères, que ferons-nous? "	Après avoir entendu ce discours, ils eurent le coeur vivement touché, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Hommes frères, que ferons-nous?	Et ayant ouï ces choses, ils eurent le cœur saisi de componction, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres: Que ferons-nous, frères?	Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said unto Peter and to the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?	His autem auditis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum et ad reliquos Apostolos : Quid faciemus, viri fratres ?	Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺςἀποστόλους · Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;	
38	Pierre leur dit : " Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ pour la rémission de vos péchés, et vous recevrez le don du Saint-Esprit,	Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, pour le pardon de vos péchés; et vous recevrez le don du Saint Esprit.	Et Pierre leur dit: Repentez-vous, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus Christ, en rémission des péchés; et vous recevrez le don du Saint Esprit:	Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost.	Petrus vero ad illos : Ponitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi in remissionem peccatorum vestrorum : et accipietis donum Spiritus Sancti.	Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς ·Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσινἁμαρτιῶν · καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ·	
39	car la promesse est pour vous, et pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont au loin, autant qu'en appellera le Seigneur notre Dieu. "	Car la promesse est pour vous, pour vos enfants, et pour tous ceux qui sont au loin, en aussi grand nombre que le Seigneur notre Dieu les appellera.	car à vous est la promesse et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant que le Seigneur notre Dieu en appellera à lui.	For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the LORD our God shall call.	Vobis enim est repromissio, et filiis vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscumque advocaverit Dominus Deus noster.	ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μμακράάν, ὅσους ἂν προσκαλέέσηται Κύριος ὁΘεὸς ἡμῶν.	
40	Et avec force autres paroles il donna son témoignage; et il les exhortait en disant : " Sauvez-vous de cette génération perverse ! "	Et, par plusieurs autres paroles, il les conjurait et les exhortait, disant: Sauvez-vous de cette génération perverse.	Et par plusieurs autres paroles, il conjurait et exhortait, disant: Sauvez-vous de cette génération perverse.	And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this untoward generation.	Aliis etiam verbis plurimis testificatus est, et exhortabatur eos, dicens : Salvamini a generatione ista prava.	ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμμαρτύρατο καὶ παρεκάάλει λέέγων · Σώώθητεἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Eux donc, ayant accueilli sa parole, furent baptisés; et ce jour-là s'adjoignirent environ trois mille personnes.	Ceux qui acceptèrent sa parole furent baptisés; et, en ce jour-là, le nombre des disciples s'augmenta d'environ trois mille âmes.	Ceux donc qui reçurent sa parole, furent baptisés; et en ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.	Then they that gladly received his word were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls.	Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt : et appositæ sunt in die illa animæ circiter tria millia.\	οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν· καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.	
42	Et ils étaient assidus à l'enseignement des apôtres et aux réunions communes, à la fraction du pain et aux prières.	Ils persévéraient dans l'enseignement des apôtres, dans la communion fraternelle, dans la fraction du pain, et dans les prières.	Et ils persévéraient dans la doctrine et la communion des apôtres, dans la fraction du pain et les prières.	And they continued stedfastly in the apostles' doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.	Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum, et communicatione fractionis panis, et orationibus.	Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.	
43	Or la crainte était dans toutes les âmes, et beaucoup de prodiges et de miracles se faisaient par les apôtres.	La crainte s'emparait de chacun, et il se faisait beaucoup de prodiges et de miracles par les apôtres.	Et toute âme avait de la crainte; et beaucoup de prodiges et de miracles se faisaient par les apôtres.	And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.	Fiebat autem omni animæ timor : multa quoque prodigia et signa per Apostolos in Jerusalem fiebant, et metus erat magnus in universis.	ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος· πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.	
44	Tous ceux qui croyaient vivaient ensemble, et ils avaient tout en commun;	Tous ceux qui croyaient étaient dans le même lieu, et ils avaient tout en commun.	Et tous les croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes;	And all that believed were together, and had all things common;	Omnes etiam qui credebant, erant pariter, et habebant omnia communia.	πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά·	
45	ils vendaient leurs terres et leurs biens, et ils en partageaient (le produit) entre tous, selon les besoins de chacun.	Ils vendaient leurs propriétés et leurs biens, et ils en partageaient le produit entre tous, selon les besoins de chacun.	et ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient à tous, selon que quelqu'un pouvait en avoir besoin.	And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.	Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus, prout cuique opus erat.	καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Chaque jour, d'un même cour, assidus au temple, et rompant le pain à la maison, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cour,	Ils étaient chaque jour tous ensemble assidus au temple, ils rompaient le pain dans les maisons, et prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de coeur,	Et tous les jours ils persévéraient d'un commun accord dans le temple; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur,	And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, did eat their meat with gladness and singleness of heart,	Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo, et frangentes circa domos panem, sumebant cibum cum exsultatione et simplicitate cordis,	καθ᾽ ἡμμέέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμμοθυμμαδὸν ἐντῷ ἱερῷ ¨ κλῶντέές τε κατ᾽ οἶκον ἄρτον, μμετελάάμμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάάσει καὶ ἀφελόότητικαρδίας,	
47	louant Dieu et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur adjoignait chaque jour à la masse ceux qui étaient sauvés.	louant Dieu, et trouvant grâce auprès de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Église ceux qui étaient sauvés.	louant Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple. Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée ceux qui devaient être sauvés.	Praising God, and having favour with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.	collaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat qui salvi fierent quotidie in idipsum.	αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόόν. ὁ δὲ Κύύριοςπροσετίίθει τοὺς σῳζομμέένους καθ᾽ ἡμμέέραν τῇ ἐκκλησιίᾳ.	

Chapitre 3

1	Or Pierre et Jean montaient au temple à l'heure de la prière, la neuvième.	Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière: c'était la neuvième heure.	Et Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième,	Now Peter and John went up together into the temple at the hour of prayer, being the ninth hour.	Petrus autem et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam.	Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέέτρος καὶ Ἰωάάννης ἀνέέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆςτὴν ἐνάάτην,	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et il y avait un homme, boiteux de naissance, qu'on apportait et posait chaque jour près de la porte du temple appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.	Il y avait un homme boiteux de naissance, qu'on portait et qu'on plaçait tous les jours à la porte du temple appelée la Belle, pour qu'il demandât l'aumône à ceux qui entraient dans le temple.	et on portait un homme qui était boiteux dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple:	And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;	Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suæ, bajulabatur : quem ponebant quotidie ad portam templi, quæ dicitur Speciosa, ut peteret eleemosynam ab introëuntibus in templum.	καίί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίίας μμητρὸς αὐτοῦ ὑπάάρχων ἐβαστάάζετο, ὃνἐτίίθουν καθ᾽ ἡμμέέραν πρὸς τὴν θύύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομμέένην Ὡραίίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημμοσύύνηνπαρὰ τῶν εἰσπορευομμέένων εἰς τὸ ἱερόόν ··	
3	Lui, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.	Cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient y entrer, leur demanda l'aumône.	cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône.	Who seeing Peter and John about to go into the temple asked an alms.	Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum, rogabat ut eleemosynam acciperet.	ὃς ἰδὼν Πέέτρον καὶ Ἰωάάννην μμέέλλονταςεἰσιέέναι εἰς τὸ ἱερόόν, ἠρώώτα ἐλεημμοσύύνην λαβεῖν.	
4	Mais Pierre, le fixant, avec Jean, (lui) dit : " Regarde-nous. "	Pierre, de même que Jean, fixa les yeux sur lui, et dit: Regarde-nous.	Et Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit: Regarde-nous.	And Peter, fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.	Intuens autem in eum Petrus cum Joanne, dixit : Respice in nos.	ἀτενίίσας δὲ Πέέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάάννῃ εἶπεν ·· Βλέέψον εἰς ἡμμᾶς.	
5	Et il tenait (les yeux) sur eux, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose.	Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir d'eux quelque chose.	Et il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.	And he gave heed unto them, expecting to receive something of them.	At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis.	ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais Pierre (lui) dit : " Je n'ai ni argent ni or; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus-Christ de Nazareth, marche ! "	Alors Pierre lui dit: Je n'ai ni argent, ni or; mais ce que j'ai, je te le donne: au nom de Jésus Christ de Nazareth, lève-toi et marche.	Mais Pierre dit: Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai, je te le donne: Au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche.	Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have give I thee: In the name of Jesus Christ of Nazareth rise up and walk.	Petrus autem dixit : Argentum et aurum non est mihi : quod autem habeo, hoc tibi do : in nomine Jesu Christi Nazareni surge, et ambula.	εἶπεν δὲ Πέτρος · Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μμοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμμι · ἐντῷ ὀνόμματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου ἔγειρε καὶ περιπάτει.	
7	Et le prenant par la main droite, il le souleva. A l'instant les plantes de ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;	Et le prenant par la main droite, il le fit lever. Au même instant, ses pieds et ses chevilles devinrent fermes;	Et l'ayant pris par la main droite, il le leva; et à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent fermes;	And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.	Et apprehensa manu ejus dextera, allevavit eum, et protinus consolidatæ sunt bases ejus et plantæ.	καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόόν · παραχρῆμμα δὲ ἐστερεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυδράά ·	
8	d'un bond il fut debout, et il marchait, et il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant et louant Dieu.	d'un saut il fut debout, et il se mit à marcher. Il entra avec eux dans le temple, marchant, sautant, et louant Dieu.	et faisant un saut, il se tint debout et marcha; et il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et louant Dieu.	And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.	Et exiliens stetit, et ambulabat : et intravit cum illis in templum ambulans, et exiliens, et laudans Deum.	καὶ ἐξαλλόόμμενος ἔστη καὶ περιεπάάτει · καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶνκαὶ ἁλλόόμμενος καὶ αἰνῶν τὸν Θεόόν.	
9	Tout le peuple le vit qui marchait et qui louait Dieu.	Tout le monde le vit marchant et louant Dieu.	Et tout le peuple le vit marchant et louant Dieu;	And all the people saw him walking and praising God:	Et vidit omnis populus eum ambulantem et laudantem Deum.	καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶαἰνοῦντα τὸν Θεόόν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ils le reconnaissaient comme étant celui-là qui s'asseyait près de la Belle Porte du temple pour (demander) l'aumône, et ils furent remplis d'étonnement et de stupeur pour ce qui lui était arrivé.	Ils reconnaissaient que c'était celui qui était assis à la Belle porte du temple pour demander l'aumône, et ils furent remplis d'étonnement et de surprise au sujet de ce qui lui était arrivé.	et ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, et ils furent remplis d'étonnement et d'admiration de ce qui lui était arrivé.	And they knew that it was he which sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.	Cognoscebant autem illum, quod ipse erat qui ad eleemosynam sedebat ad Speciosam portam templi : et impleti sunt stupore et extasi in eo quod contigerat illi.	ἐπεγίνωσκόόν τε αὐτόόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημμοσύύνηνκαθήήμμενος ἐπὶ τῇ Ὡραιίᾳ πύύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήήσθησαν θάάμμβους καὶ ἐκστάάσεως ἐπὶ τῷσυμμβεβηκόότι αὐτῷ.	
11	Or, comme il tenait Pierre et Jean, tout le peuple accourut vers eux au portique dit de Salomon, pris de stupeur.	Comme il ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux, au portique dit de Salomon.	Et comme il tenait par la main Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique appelé de Salomon.	And as the lame man which was healed held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.	Cum teneret autem Petrum et Joannem, cucurrit omnis populus ad eos ad porticum quæ appellatur Salomonis, stupentes.\	κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέέτρον καὶ τὸν Ἰωάάννην συνέέδραμμεν πᾶςὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμμέένῃ Σολομμῶνος ἔκθαμμβοι.	
12	Voyant cela, Pierre s'adressa au peuple : " Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Et pourquoi tenez-vous les yeux fixés sur nous comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous l'eussions fait marcher?	Pierre, voyant cela, dit au peuple: Hommes Israélites, pourquoi vous étonnez-vous de cela? Pourquoi avez-vous les regards fixés sur nous, comme si c'était par notre propre puissance ou par notre piété que nous eussions fait marcher cet homme?	Et Pierre, voyant cela, répondit au peuple: Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété?	And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?	Videns autem Petrus, respondit ad populum : Viri Israëlitæ, quid miramini in hoc, aut nos quid intuemini, quasi nostra virtute aut potestate fecerimus hunc ambulare ?	Ἰδὼν δὲ ὁ Πέέτρος ἀπεκρίίνατο πρὸς τὸν λαόόν ˙ Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, τίί θαυμμάάζετε ἐπὶτούύτῳ, ἢ ἡμμῖν τίί ἀτενίίζετε ὡς ἰδίίᾳ δυνάάμμει ἢ εὐσεβείίᾳ πεποιηκόόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόόν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré et que vous avez renié devant Pilate, alors qu'il était d'avis de le relâcher.	Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous avez livré et renié devant Pilate, qui était d'avis qu'on le relâchât.	Le Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé de le relâcher.	The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.	Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum nostrorum glorificavit filium suum Jesum, quem vos quidem tradidistis, et negastis ante faciem Pilati, judicante illo dimitti.	ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.	
14	Mais vous, vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez sollicité la grâce d'un meurtrier.	Vous avez renié le Saint et le Juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât la grâce d'un meurtrier.	Mais vous, vous avez renié le saint et le juste, et vous avez demandé qu'on vous accordât un meurtrier;	But ye denied the Holy One and the Just, and desired a murderer to be granted unto you;	Vos autem sanctum et justum negastis, et petistis virum homicidam donari vobis :	ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν ¨	
15	Vous avez fait mourir le chef de la vie, que Dieu a ressuscité des morts : de quoi nous sommes témoins.	Vous avez fait mourir le Prince de la vie, que Dieu a ressuscité des morts; nous en sommes témoins.	et vous avez mis à mort le prince de la vie, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts; ce dont nous, nous sommes témoins.	And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; whereof we are witnesses.	auctorem vero vitæ interfecistis, quem Deus suscitavit a mortuis, cujus nos testes sumus.	τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et que vous connaissez; et la foi qui (vient) par lui a donné à celui-ci, devant vous tous, cette parfaite guérison.	C'est par la foi en son nom que son nom a raffermi celui que vous voyez et connaissez; c'est la foi en lui qui a donné à cet homme cette entière guérison, en présence de vous tous.	Et, par la foi en son nom, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez; et la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous.	And his name through faith in his name hath made this man strong, whom ye see and know: yea, the faith which is by him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.	Et in fide nominis ejus, hunc quem vos vidistis et nostis, confirmavit nomen ejus : et fides, quæ per eum est, dedit integram sanitatem istam in conspectu omnium vestrum.	καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόόμματος αὐτοῦτοῦτον, ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέέωσεν τὸ ὄνομμα αὐτοῦ ¨ καὶ ἡ πίστις ἡ δι᾽ αὐτοῦ ἔδωκεναὐτῷ τὴν ὁλοκληρίίαν ταύύτην ἀπέέναντι πάάντων ὑμμῶν.	
17	Et maintenant, frères, je sais bien que vous avez agi par ignorance, ainsi que vos magistrats,	Et maintenant, frères, je sais que vous avez agi par ignorance, ainsi que vos chefs.	Et maintenant, frères, je sais que vous l’avez fait par ignorance, de même que vos chefs aussi;	And now, brethren, I wot that through ignorance ye did it, as did also your rulers.	Et nunc, fratres, scio quia per ignorantiam fecistis, sicut et principes vestri.	καὶ νῦν, ἀδελφοίί, οἶδα ὅτι κατὰἄγνοιαν ἐπράάξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμμῶν ¨	
18	mais Dieu a accompli ainsi ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, que son Christ souffrirait.	Mais Dieu a accompli de la sorte ce qu'il avait annoncé d'avance par la bouche de tous ses prophètes, que son Christ devait souffrir.	mais Dieu a ainsi accompli ce qu’il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, savoir que son Christ devait souffrir.	But those things, which God before had shewed by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.	Deus autem, quæ prænuntiavit per os omnium prophetarum, pati Christum suum, sic implevit.	ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήήγγειλεν διὰστόόμματος πάάντων τῶν προφητῶν, παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήήρωσεν οὕτως.	
19	Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,	Repentez-vous donc et convertissez-vous, pour que vos péchés soient effacés,	Repentez-vous donc et vous convertissez, pour que vos péchés soient effacés:	Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord.	Ponitemini igitur et convertimini, ut deleantur peccata vestra :	μμετανοήήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμμῶν τὰς ἁμμαρτίίας, ὅπως ἂν ἔλθωσινκαιροὶ ἀναψύύξεως ἀπὸ προσώώπου τοῦ Κυρίίου,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	de façon que des temps de rafraîchissement viennent d'auprès du Seigneur, et qu'il envoie le Christ qui vous a été destiné, Jésus,	afin que des temps de rafraîchissement viennent de la part du Seigneur, et qu'il envoie celui qui vous a été destiné, Jésus Christ,	en sorte que viennent des temps de rafraîchissement de devant la face du Seigneur, et qu'il envoie Jésus Christ, qui vous a été préordonné,	And he shall send Jesus Christ, which before was preached unto you:	ut cum venerint tempora refrigerii a conspectu Domini, et miserit eum qui prædicatus est vobis, Jesum Christum,	καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμμέένον ὑμμῖν Ἰησοῦν Χριστόόν,	
21	que le ciel doit recevoir jusques aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé autrefois par la bouche de ses saints prophètes.	que le ciel doit recevoir jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses, dont Dieu a parlé anciennement par la bouche de ses saints prophètes.	lequel il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes de tout temps.	Whom the heaven must receive until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets since the world began.	quem oportet quidem cælum suscipere usque in tempora restitutionis omnium quæ locutus est Deus per os sanctorum suorum a sæculo prophetarum.	ὃν δεῖ οὐρανὸν μμὲν δεέξασθαι ἄχρι χρόόνων ἀποκαταστάάσεωςπά άντων ὧν ἐλάάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόόμματος τῶν ἁγίίων ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.	
22	Moïse d'une part a dit : Le Seigneur notre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez en tout ce qu'il vous dira.	Moïse a dit: Le Seigneur votre Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez dans tout ce qu'il vous dira,	Moïse déjà a dit: «Le Seigneur, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; vous l'écouterez dans tout ce qu'il pourra vous dire;	For Moses truly said unto the fathers, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear in all things whatsoever he shall say unto you.	Moyses quidem dixit : Quoniam prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tamquam me : ipsum audietis juxta omnia quæcumque locutus fuerit vobis.	Μωϋσῆς μμὲν εἶπεν ὅτι προφήήτην ὑμμῖν ἀναστήήσει Κύύριος ὁ Θεὸς ὑμμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμμῶν ὡςἐμμέέ ¨ αὐτοῦ ἀκούύσεσθε κατὰ πάάντα ὅσα ἂν λαλήήσῃ πρὸς ὑμμᾶς ¨	
23	Et quiconque n'écoutera pas ce prophète sera exterminé du peuple.	et quiconque n'écoutera pas ce prophète sera exterminé du milieu du peuple.	et il arrivera que toute âme qui n'écoutera pas ce prophète sera exterminée d'entre le peuple».	And it shall come to pass, that every soul, which will not hear that prophet, shall be destroyed from among the people.	Erit autem : omnis anima quæ non audierit prophetam illum, exterminabitur de plebe.	ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴἥτις ἂν μμὴ ἀκούύσῃ τοῦ προφήήτου ἐκείίνου ἐξολεθρευθήήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et, d'autre part, tous les prophètes, depuis Samuel et les autres à la suite, tous ceux qui ont parlé ont aussi annoncé ces jours-là.	Tous les prophètes qui ont successivement parlé, depuis Samuel, ont aussi annoncé ces jours-là.	Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé ces jours.	Yea, and all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, have likewise foretold of these days.	Et omnes prophetæ, a Samuel et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos.	καὶ πάάντεςδὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάάλησαν, καὶ κατήήγγειλαν τὰς ἡμμέέρασταύύτας.	
25	Vous êtes, vous, les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a conclue avec vos pères, lorsqu'il a dit à Abraham : Et en ta postérité seront bénies toutes les familles de la terre.	Vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a traitée avec nos pères, en disant à Abraham: Toutes les familles de la terre seront bénies en ta postérité.	Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham: «Et en ta semence seront bénies toutes les familles de la terre».	Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.	Vos estis filii prophetarum, et testamenti quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham : Et in semine tuo benedicentur omnes familiæ terræ.	ὑμμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήήκης ἣς διεέθετο ὁ Θεὸς πρὸς τοὺςπατέέρας ὑμμῶν, λεέγων πρὸς Ἀβραάάμμ ·· Καὶ ἐν τῷ σπεέρμματίί σου ἐνευλογηθήήσονται πᾶσαι αἱπατριαὶ τῆς γῆς.	
26	C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.	C'est à vous premièrement que Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de ses iniquités.	A vous premièrement, Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos méchancetés.	Unto you first God, having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.	Vobis primum Deus suscitans filium suum, misit eum benedicentem vobis : ut convertat se unusquisque a nequitia sua.	ὑμμῖν πρῶτον ὁ Θεὸς ἀναστήήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ, ἀπέέστειλεν αὐτὸνεὐλογοῦντα ὑμμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμμῶν.	
Chapitre 4							
1	Or, pendant qu'ils parlaient au peuple, survinrent près d'eux, les prêtres, le commandant du temple et les Sadducéens,	Tandis que Pierre et Jean parlaient au peuple, survinrent les sacrificateurs, le commandant du temple, et les sadducéens,	Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs et le commandant du temple et les sadducéens survinrent,	And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,	Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes, et magistratus templi, et sadducæi,	Λαλούύντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόόν, ἐπέέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	fort mécontents de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient en Jésus la résurrection d'entre les morts.	mécontents de ce qu'ils enseignaient le peuple, et annonçaient en la personne de Jésus la résurrection des morts.	étant en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre les morts.	Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.	dolentes quod docerent populum, et annuntiarent in Jesu resurrectionem ex mortuis :	διαπονούύμμενοι διὰ τὸ διδάάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶκαταγγέέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.	
3	Ils portèrent les mains sur eux et (les) mirent en prison jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.	Ils mirent les mains sur eux, et ils les jetèrent en prison jusqu'au lendemain; car c'était déjà le soir.	Et ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain, car c'était déjà le soir.	And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.	et injecerunt in eos manus, et posuerunt eos in custodiam in crastinum : erat enim jam vespera.	καὶ ἐπέέβαλον αὐτοῖς τὰςχεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήήρησιν εἰς τὴν αὔριον, ἦν γὰρ ἑσπέέρα ἤδη.	
4	Cependant beaucoup de ceux qui avaient entendu le discours crurent, et le nombre des hommes devint de cinq mille environ.	Cependant, beaucoup de ceux qui avaient entendu la parole crurent, et le nombre des hommes s'éleva à environ cinq mille.	Mais plusieurs de ceux qui avaient ouï la parole crurent; et le nombre des hommes se monta à environ cinq mille.	Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.	Multi autem eorum qui audierant verbum, crediderunt : et factus est numerus virorum quinque millia.	πολλοὶ δὲ τῶνἀκουσάάντων τὸν λόόγον ἐπίίστευσαν ˙ καὶ ἐγενήήθη ὁ ἀριθμμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάάδες πεέντε.	
5	Puis, le lendemain, leurs chefs, les Anciens et les scribes de Jérusalem s'assemblèrent,	Le lendemain, les chefs du peuple, les anciens et les scribes, s'assemblèrent à Jérusalem,	Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem,	And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,	Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum, et seniores, et scribæ, in Jerusalem :	Ἐγέένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυτέέρους καὶγραμμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήήμμ,	
6	ainsi que Anne le grand prêtre, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de famille pontificale.	avec Anne, le souverain sacrificateur, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race des principaux sacrificateurs.	et Anne, le souverain sacrificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale.	And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.	et Annas princeps sacerdotum, et Caiphas, et Joannes, et Alexander, et quotquot erant de genere sacerdotali.	καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέέα καὶ Καϊάάφαν καὶ Ἰωάάννην καὶἈλέέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γεένους ἀρχιερατικοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et les ayant fait comparaître devant eux, ils demandèrent : " Par quel pouvoir et au nom de qui avez-vous fait cela? "	Ils firent placer au milieu d'eux Pierre et Jean, et leur demandèrent: Par quel pouvoir, ou au nom de qui avez-vous fait cela?	Et les ayant fait comparaître, ils leur demandaient: Par quelle puissance ou par quel nom avez-vous fait ceci?	And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?	Et statuentes eos in medio, interrogabant : In qua virtute, aut in quo nomine fecistis hoc vos ?\	καὶ στήήσαντες αὐτοὺς ἐν μμέέσῳἐπυνθάάνοντο ˙ Ἐν ποιίᾳ δυνάάμμει ἢ ἐν ποιίῳ ὀνόόμματι ἐποιήήσατε τοῦτο ὑμμεῖς;	
8	Alors Pierre, rempli du Saint-Esprit, leur dit :	Alors Pierre, rempli du Saint Esprit, leur dit: Chefs du peuple, et anciens d'Israël,	Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint, leur dit: Chefs du peuple et anciens d'Israël,	Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,	Tunc repletus Spiritu Sancto Petrus, dixit ad eos : Principes populi, et seniores, audite :	τόότε Πέέτροςπλησθεὶς Πνεύύμματος Ἁγίίου εἶπεν πρὸς αὐτούύς ˙ Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύύτεροι τοῦ Ἰσραὴήλ,	
9	" Chefs du peuple et Anciens, puisqu'on nous interroge aujourd'hui sur un bienfait (accordé) à un infirme, (pour savoir) comment cet homme a été guéri,	puisque nous sommes interrogés aujourd'hui sur un bienfait accordé à un homme malade, afin que nous disions comment il a été guéri,	si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent, et qu'on veuille apprendre comment il a été guéri,	If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;	si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste salvus factus est,	εἰ ἡμμεῖς σήήμμερον ἀνακρινόόμμεθα ἐπὶ εὐεργεσίίᾳ ἀνθρώώπου ἀσθενοῦς ἐν τίίνι οὗτοσσέέσωσται,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	sachez-le bien, vous tous, et tout le peuple, d'Israël : C'est par le nom de Jésus-Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, que Dieu a ressuscité des morts, c'est par lui que cet homme est présent devant vous en pleine santé.	sachez-le tous, et que tout le peuple d'Israël le sache! C'est par le nom de Jésus Christ de Nazareth, que vous avez été crucifié, et que Dieu a ressuscité des morts, c'est par lui que cet homme se présente en pleine santé devant vous.	sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que ç'a été par le nom de Jésus Christ le Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, et que Dieu a ressuscité d'entre les morts; c'est, dis-je, par ce nom que cet homme est ici devant vous plein de santé.	Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.	notum sit omnibus vobis, et omni plebi Israël, quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat coram vobis sanus.	γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόμματιἸησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ Θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν ¨ ἐν τούτῳοὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.	
11	C'est lui, la pierre rejetée par vous les constructeurs, qui est devenue tête d'angle.	Jésus est La pierre rejetée par vous qui bâtissez, Et qui est devenue la principale de l'angle.	Celui-ci est la pierre méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire;	This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.	Hic est lapis qui reprobatus est a vobis ædificantibus, qui factus est in caput anguli :	οὗτόός ἐστιν ὁ λίίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶντῶν οἰκοδομμούύντων, ὁ γενόόμμενος εἰς κεφαλὴν γωνίίας ¨	
12	Et le salut n'est en aucun autre, car il n'est sous le ciel aucun autre nom donné parmi les hommes, par lequel nous devions être sauvés. "	Il n'y a de salut en aucun autre; car il n'y a sous le ciel aucun autre nom qui ait été donné parmi les hommes, par lequel nous devions être sauvés.	et il n'y a de salut en aucun autre; car aussi il n'y a point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi les hommes, par lequel il nous faille être sauvés.	Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.	et non est in alio aliquo salus. Nec enim aliud nomen est sub cælo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.\	καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡσωτηρίία ¨ οὐδὲ γὰρ ὄνομμάά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομμένον ἐν ἀνθρώώποις ἐν ᾧ δεῖσωθῆναι ἡμμᾶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Lorsqu'ils virent l'assurance de Pierre et de Jean, sachant qu'ils étaient des hommes sans instruction et du commun, ils étaient étonnés, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.	Lorsqu'ils virent l'assurance de Pierre et de Jean, ils furent étonnés, sachant que c'étaient des hommes du peuple sans instruction; et ils les reconnurent pour avoir été avec Jésus.	— Et, voyant la hardiesse de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.	Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.	Videntes autem Petri constantiam, et Joannis, comperto quod homines essent sine litteris, et idiotæ, admirabantur, et cognoscebant eos quoniam cum Jesu fuerant :	Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶκαταλαβόόμμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράάμμματοίί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύύμμαζον, ἐπεγίίνωσκόόν τε αὐτοὺςὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν.	
14	Mais, comme ils voyaient debout, avec eux, l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à répliquer.	Mais comme ils voyaient là près d'eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à répliquer.	Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien à opposer.	And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.	hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat, nihil poterant contradicere.	τόόν τε ἄνθρωπον βλέέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸντεθεραπευμμέένον οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν.	
15	Les ayant fait sortir du sanhédrin, ils se consultèrent entre eux, disant :	Ils leur ordonnèrent de sortir du sanhédrin, et ils délibérèrent entre eux, disant: Que ferons-nous à ces hommes?	Et leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils conférèrent entre eux,	But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,	Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere : et conferebant ad invicem,	κελεύύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίίουἀπελθεῖν, συνέέβαλλον πρὸς ἀλλήήλους	
16	" Que ferons-nous à ces hommes? Qu'un miracle manifeste soit arrivé par eux, la chose est claire pour tous les habitants de Jérusalem, et nous ne pouvons le nier.	Car il est manifeste pour tous les habitants de Jérusalem qu'un miracle signalé a été accompli par eux, et nous ne pouvons pas le nier.	disant: Que ferons-nous à ces hommes? car il est apparent pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier;	Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.	dicentes : Quid faciemus hominibus istis ? quoniam quidem notum signum factum est per eos omnibus habitantibus Jerusalem : manifestum est, et non possumus negare.	λέέγοντες ˙ Τίί ποιήήσομμεν τοῖς ἀνθρώώποιστούύτοις ; ὅτι μμὲν γὰρ γνωστὸν σημμεῖον γέέγονεν δι᾽ αὐτῶν, πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμμφανερόόν, καὶ οὐ δυνάάμμεθα ἀρνήήσασθαι ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais pour que cela ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais en ce nom-là à qui que ce soit. "	Mais, afin que la chose ne se répande pas davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces de parler désormais à qui que ce soit en ce nom-là.	mais afin que cela ne soit pas répandu davantage parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de parler davantage en ce nom à qui que ce soit.	But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.	Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum.	ἀλλ᾽ ἵνα μμὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμμηθῇ εἰς τὸνλαὸόν, ἀπειλῇ ἀπειλησώώμμεθα αὐτοῖς μμηκέέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόόμματι τούύτῳ μμηδενὶ ἀνθρώώπων.	
18	Et, les ayant rappelés, ils leur interdirent absolument de parler et d'enseigner au nom de Jésus.	Et les ayant appelés, ils leur défendirent absolument de parler et d'enseigner au nom de Jésus.	Et les ayant appelés, ils leur enjoignirent de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière, au nom de Jésus.	And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.	Et vocantes eos, denuntiaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Jesu.	καὶ καλέέσαντες αὐτοὺς παρήήγγειλαν τὸ καθόόλου μμὴ φθέέγγεσθαι μμηδὲ διδάάσκειν ἐπὶτῷ ὀνόόμματι τοῦ Ἰησοῦ.	
19	Pierre et Jean, répliquant, leur dirent : " Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu;	Pierre et Jean leur répondirent: Jugez s'il est juste, devant Dieu, de vous obéir plutôt qu'à Dieu;	Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent: Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu.	But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.	Petrus vero et Joannes respondentes, dixerunt ad eos : Si justum est in conspectu Dei vos potius audire quam Deum, judicate.	ὁ δὲ Πέέτρος καὶ Ἰωάάννης ἀποκριθέέντες εἶπον πρὸς αὐτούύς ¨ Εἰδίίκαιόόν ἐστιν ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ, ὑμμῶν ἀκούύειν μμᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ, κρίίνατε.	
20	car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas dire ce que nous avons vu et entendu. "	car nous ne pouvons pas ne pas parler de ce que nous avons vu et entendu.	Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues.	For we cannot but speak the things which we have seen and heard.	Non enim possumus quæ vidimus et audivimus non loqui.	οὐδυνάάμμεθα γὰρ ἡμμεῖς ἃ εἴδομμεν _____καὶ ἠκούύσαμμεν μμὴ λαλεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Après leur avoir fait des menaces, ils les relâchèrent, ne trouvant aucun moyen de les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.	Ils leur firent de nouvelles menaces, et les relâchèrent, ne sachant comment les punir, à cause du peuple, parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé.	Et après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.	So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.	At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos propter populum : quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat.	οἱ δὲ προσαπειλησάμμεν οιἀπέλυσαν αὐτούς, μμηδὲν εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν · ὅτι πάντεςἐδόξαζον τὸν Θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονόότι.	
22	En effet, l'homme à qui était arrivée cette guérison merveilleuse avait plus de quarante ans.	Car l'homme qui avait été l'objet de cette guérison miraculeuse était âgé de plus de quarante ans.	Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison, avait plus de quarante ans.	For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.	Annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis.\	ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ ἄνθρωποςἐφ᾽ ὃν ἐγεγόόνει τὸ σημμεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.	
23	Une fois relâchés, ils allèrent vers les leurs et racontèrent tout ce que les grands prêtres et les Anciens leur avaient dit.	Après avoir été relâchés, ils allèrent vers les leurs, et racontèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.	Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs et les anciens leur avaient dit.	And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.	Dimissi autem venerunt ad suos, et annuntiaverunt eis quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent.	Ἀπολυθέέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίίους καὶ ἀπέέγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖςκαὶ οἱ πρεσβύύτεροι εἶπον.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ce qu'ayant entendu, eux élevèrent d'un même cour la voix vers Dieu, en disant : " Maître, c'est vous qui avez fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils renferment;	Lorsqu'ils l'eurent entendu, ils élevèrent à Dieu la voix tous ensemble, et dirent: Seigneur, toi qui as fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve,	Et l'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord leur voix à Dieu, et dirent: Ô Souverain! toi, tu es le Dieu qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont:	And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:	Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum, et dixerunt : Domine, tu es qui fecisti cælum et terram, mare et omnia quæ in eis sunt :	οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν Θεὸνκαὶ εἶπαν · Δέσποτα, σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντατὰ ἐν αὐτοῖς,	
25	qui avez dit par l'Esprit-Saint, [par la] bouche de [notre père] David, votre serviteur : Pourquoi les nations ont-elles frémi, et les peuples ont-ils formé de vains (projets)?	c'est toi qui as dit par le Saint Esprit, par la bouche de notre père, ton serviteur David: Pourquoi ce tumulte parmi les nations, Et ces vaines pensées parmi les peuples?	qui as dit, par la bouche de David ton serviteur: «Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les peuples ont-ils projeté des choses vaines?	Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?	qui Spiritu Sancto per os patris nostri David pueri tui dixisti : [Quare fremuerunt gentes,/ et populi meditati sunt inania ?/	ὁ διὰ στόόμματος Δαυὶδ παιδόός σου εἰπώών · Ἵνα τίί ἐφρύύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶἐμμελέέτησαν κενάά;	
26	Les rois de la terre se sont présentés, et les chefs se sont ligués ensemble contre le Seigneur et contre son Oint.	Les rois de la terre se sont soulevés, Et les princes se sont ligués Contre le Seigneur et contre son Oint.	Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le Seigneur et contre son Christ».	The kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord, and against his Christ.	Astiterunt reges terræ,/ et principes convenerunt in unum/ adversus Dominum, et adversus Christum ejus.]	παρὲέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήήχθησαν ἐπὶ τὸαὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Car, en vérité, ils se sont ligués dans cette ville contre votre saint serviteur Jésus, que vous avez oint, Hérode et Ponce-Pilate avec les nations et les peuples d'Israël,	En effet, contre ton saint serviteur Jésus, que tu as oint, Hérode et Ponce Pilate se sont ligués dans cette ville avec les nations et avec les peuples d'Israël,	Car en effet, dans cette ville, contre ton saint serviteur Jésus que tu as oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël,	For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,	Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus, cum gentibus et populis Israël,	συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ ἀληθείας ἐντῇ πόόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόόντιος Πιλᾶτος σὺνἔθνεσιν καὶ λαοῖς Ἰσραήλ,	
28	afin de faire ce que votre main et votre volonté avaient fixé d'avance pour arriver.	pour faire tout ce que ta main et ton conseil avaient arrêté d'avance.	pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avaient à l'avance déterminé devoir être faites.	For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.	facere quæ manus tua et consilium tuum decreverunt fieri.	ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλήή σου προώώρισενγενέέσθαι.	
29	Et maintenant, Seigneur, considérez leurs menaces, et donnez à vos serviteurs d'annoncer votre parole en toute assurance,	Et maintenant, Seigneur, vois leurs menaces, et donne à tes serviteurs d'annoncer ta parole avec une pleine assurance,	Et maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer ta parole avec toute hardiesse,	And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,	Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum tuum,	καὶ τὰ νῦν, Κύύριε, ἔφιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούύλοις σουμμετὰ παρρησίίας πάάσης λαλεῖν τὸν λόόγον σου,	
30	en étendant votre main pour qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des prodiges, par le nom de votre saint serviteur Jésus. "	en étendant ta main, pour qu'il se fasse des guérisons, des miracles et des prodiges, par le nom de ton saint serviteur Jésus.	en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus.	By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.	in eo quod manum tuam extendas ad sanitates, et signa, et prodigia fieri per nomen sancti filii tui Jesu.	ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείίνειν σε εἰςἴασιν καὶ σημμεῖα καὶ τἐέρατα γίίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόόμματος τοῦ ἁγίίου παιδόός σου Ἰησοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient réunis trembla, et ils furent tous remplis du Saint-Esprit; et ils annonçaient la parole de Dieu avec assurance.	Quand ils eurent prié, le lieu où ils étaient assemblés trembla; ils furent tous remplis du Saint Esprit, et ils annonçaient la parole de Dieu avec assurance.	Et comme ils faisaient leur supplication, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, et ils furent tous remplis du Saint Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.	And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.	Et cum orassent, motus est locus in quo erant congregati : et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et loquebantur verbum Dei cum fiducia.\	καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμμένοι, καὶ ἐπλήήσθησαν ἅπαντες τοῦἉγίου Πνεύύμματος, καὶ ἐλάάλουν τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ μμετὰ παρρησίίας.	
32	Or la multitude des croyants n'avait qu'un cour et qu'une âme, et nul ne disait sien rien de ce qu'il possédait, mais tout était commun entre eux.	La multitude de ceux qui avaient cru n'était qu'un coeur et qu'une âme. Nul ne disait que ses biens lui appartinssent en propre, mais tout était commun entre eux.	Et la multitude de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme; et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle fût à lui; mais toutes choses étaient communes entre eux.	And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.	Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una : nec quisquam eorum quæ possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia.	Τοῦ δὲ πλήήθους τῶν πιστευσάάντων ἦν ἡ καρδίία καὶ ἡ ψυχὴ μμίία ¨ καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶνὑπαρχόόντων αὐτῷ ἔλεγον ἴδιον εἶναι ¨ ἀλλ᾽ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινάά.	
33	Avec beaucoup de force les apôtres rendaient témoignage de la résurrection du Sauveur Jésus, et une grande grâce était sur eux tous.	Les apôtres rendaient avec beaucoup de force témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus. Et une grande grâce reposait sur eux tous.	Et les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du seigneur Jésus; et une grande grâce était sur eux tous.	And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.	Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri : et gratia magna erat in omnibus illis.	καὶ μμεγάάλῃδυνάάμμει ἀπεδίίδουν τὸ μμαρτύύριον οἱ ἀπόόστολοι τῆς ἀναστάάσεως τοῦ Κύύριου Ἰησοῦ ¨ χάάρις τεμμεγάάλη ἦν ἐπὶ πάάντας αὐτούύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	En effet, il n'y avait parmi eux aucun indigent, puisque tous ceux qui possédaient des terres ou des maisons les vendaient et apportaient le produit de la vente,	Car il n'y avait parmi eux aucun indigent: tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient le prix de ce qu'ils avaient vendu,	Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessiteuse; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, et apportaient le prix des choses vendues,	Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,	Neque enim quisquam egens erat inter illos. Quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia eorum quæ vendebant,	οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς ¨ ὅσοι γὰρκτήήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομμέένων	
35	qu'ils déposaient aux pieds des apôtres; et on distribuait à chacun ce dont il avait besoin.	et le déposaient aux pieds des apôtres; et l'on faisait des distributions à chacun selon qu'il en avait besoin.	et le mettaient aux pieds des apôtres; et il était distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin.	And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.	et ponebant ante pedes Apostolorum. Dividebatur autem singulis prout cuique opus erat.	καὶ ἐτίίθουν παρὰ τοὺς πόόδας τῶν ἀποστόόλων ¨ διεδίίδετο δὲ ἑκάάστῳ καθόότι ἂν τις χρείίαν εἶχεν.	
36	Or Joseph, surnommé par les apôtres Barnabé, - ce qui se traduit "fils de consolation," - lévite originaire de Chypre, qui possédait un champ,	Joseph, surnommé par les apôtres Barnabas, ce qui signifie fils d'exhortation, Lévite, originaire de Chypre,	Et Joseph qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce qui, étant interprété, est fils de consolation), lévite, et Cypriote de naissance,	And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,	Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis (quod est interpretatum, Filius consolationis), Levites, Cyprius genere,	Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόόλων (ὅ ἐστιν μμεθερμμηνευόόμμενονυἱὸς παρακλήήσεως), Λευεί́της, Κύύπριος τῷ γεέένει,	
37	le vendit, en apporta le prix et le déposa aux pieds des apôtres.	vendit un champ qu'il possédait, apporta l'argent, et le déposa aux pieds des apôtres.	ayant une terre, la vendit, et en apporta la valeur, et la mit aux pieds des apôtres.	Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.	cum haberet agrum, vendidit eum, et attulit pretium, et posuit ante pedes Apostolorum.	ὑπάάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήήσαςἤνεγκεν τὸ χρῆμμα καὶ ἔθηκεν παρὰ τοὺς πόόδας τῶν ἀποστόόλων.	

Chapitre 5

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mais un homme nommé Ananie, avec Saphire, sa femme, vendit un bien, retint sur le prix	Mais un homme nommé Ananias, avec Saphira sa femme, vendit une propriété,	Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession,	But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,	Vir autem quidam nomine Ananias, cum Saphira uxore suo vendidit agrum,	Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα,	
2	de connivence avec sa femme, et en apporta une partie qu'il déposa aux pieds des apôtres.	et retint une partie du prix, sa femme le sachant; puis il apporta le reste, et le déposa aux pieds des apôtres.	et, de connivence avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres.	And kept back part of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.	et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua : et afferens partem quamdam, ad pedes Apostolorum posuit.	καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.	
3	Et Pierre lui dit : " Ananie, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cour pour te faire mentir à l'Esprit-Saint et retenir sur le prix du champ?	Pierre lui dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton coeur, au point que tu mentes au Saint Esprit, et que tu aies retenu une partie du prix du champ?	Mais Pierre dit: Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre?	But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thine heart to lie to the Holy Ghost, and to keep back part of the price of the land?	Dixit autem Petrus : Anania, cur tentavit Satanas cor tuum, mentiri te Spiritui Sancto, et fraudare de pretio agri ?	εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος · Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁΣατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαίί σε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦχωρίου;	
4	Est-ce que, restant (non vendu), il ne restait pas à toi? et, vendu, ne demeurait pas en ta possession? Comment as-tu mis en ton cour un pareil dessein? Ce n'est point aux hommes que tu as menti, mais à Dieu. "	S'il n'eût pas été vendu, ne te restait-il pas? Et, après qu'il a été vendu, le prix n'était-il pas à ta disposition? Comment as-tu pu mettre en ton coeur un pareil dessein? Ce n'est pas à des hommes que tu as menti, mais à Dieu.	Si elle fût restée non vendue, ne te demeurait-elle pas? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir? Comment t'es-tu proposé cette action dans ton cœur? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu.	Whiles it remained, was it not thine own? and after it was sold, was it not in thine own power? why hast thou conceived this thing in thine heart? thou hast not lied unto men, but unto God.	nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate ? quare posuisti in corde tuo hanc rem ? non es mentitus hominibus, sed Deo.	οὐχὶ μένον σοὶ ἔμμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇκαρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ Θεῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	En entendant ces paroles, Ananie tomba et expira, et tous ceux qui apprirent (la chose) furent pris d'une grande crainte.	Ananias, entendant ces paroles, tomba, et expira. Une grande crainte saisit tous les auditeurs.	Et Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira. Et une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendirent ces choses.	And Ananias hearing these words fell down, and gave up the ghost: and great fear came on all them that heard these things.	Audiens autem Ananias hæc verba, cecidit, et expiravit. Et factus est timor magnus super omnes qui audierunt.	ἀκούὑων δὲ ὁἈνανίίας τοὺς λόόγους τούὑτους, πεσὼν ἐξέέψυξεν. καὶ ἐγέένετο φόόβος μμέέγας ἐπὶ πάάντας τοὺςἀκούὑοντας.	
6	Or les plus jeunes vinrent l'envelopper, l'emportèrent et l'enterrèrent.	Les jeunes gens, s'étant levés, l'enveloppèrent, l'emportèrent, et l'ensevelirent.	Et les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ensevelirent.	And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.	Surgentes autem juvenes amoverunt eum, et efferentes sepelierunt.	ἀναστάάντες δὲ οἱ νεώώτεροι συνέέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέέγκαντες ἔθαψαν.	
7	Il y eut un intervalle d'environ trois heures, et sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra.	Environ trois heures plus tard, sa femme entra, sans savoir ce qui était arrivé.	Et il arriva, environ trois heures après, que sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra;	And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.	Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit.	Ἐγέένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάάστημμα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μμὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν ··	
8	Pierre l'interpella : " Dites-moi, est-ce tant que vous avec vendu le champ? - Oui, dit-elle, (c'est) tant. "	Pierre lui adressa la parole: Dis-moi, est-ce à un tel prix que vous avez vendu le champ? Oui, répondit-elle, c'est à ce prix-là.	et Pierre lui répondit: Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant? Et elle dit: Oui, pour tant.	And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yea, for so much.	Dixit autem ei Petrus : Dic mihi mulier, si tanti agrum vendidistis ? At illa dixit : Etiam tanti.	ἀπεκρίίθη δὲ πρὸς αὐτὴν ὁ Πέέτρος ·· Εἰπέέ μμοι, εἰ τοσούύτου τὸ χωρίίον ἀπέέδοσθε; ἡ δὲεἶπεν ·· Ναίί, τοσούύτου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors Pierre lui (dit) : " Pourquoi vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici que les pieds de ceux qui ont enterré votre mari (sont) à la porte, et ils vont vous emporter. "	Alors Pierre lui dit: Comment vous êtes-vous accordés pour tenter l'Esprit du Seigneur? Voici, ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront.	Et Pierre lui dit: Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter l’Esprit du Seigneur? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t’emporteront aussi.	Then Peter said unto her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold, the feet of them which have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.	Petrus autem ad eam : Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini ? Ecce pedes eorum qui sepelierunt virum tuum ad ostium, et efferent te.	ὁ δὲ Πέτρος [εἶπεν] πρὸς αὐτήν · Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖνπειράσαι τὸ Πνεῦμα Κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶἐξοίσουσίν σέ.	
10	Au même instant elle tomba à ses pieds, et elle expira. Les jeunes gens étant entrés la trouvèrent morte; ils l'emportèrent et l'enterrèrent auprès de son mari.	Au même instant, elle tomba aux pieds de l'apôtre, et expira. Les jeunes gens, étant entrés, la trouvèrent morte; ils l'emportèrent, et l'ensevelirent auprès de son mari.	Et à l’instant elle tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte; et ils l’emportèrent dehors et l’ensevelirent auprès de son mari.	Then fell she down straightway at his feet, and yielded up the ghost: and the young men came in, and found her dead, and, carrying her forth, buried her by her husband.	Confestim cecidit ante pedes ejus, et expiravit. Intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam : et extulerunt, et sepelierunt ad virum suum.	ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν.εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν · καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρααὐτῆς.	
11	l'Eglise entière et tous ceux qui apprirent cela furent pris d'une grande crainte.	Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée et de tous ceux qui apprirent ces choses.	Et une grande crainte s’empara de toute l’assemblée et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.	And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.	Et factus est timor magnus in universa ecclesia, et in omnes qui audierunt hæc.\	καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺςἀκούοντας ταῦτα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple par les mains des apôtres. Et ils étaient tous ensemble sous le portique de Salomon,	Beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient au milieu du peuple par les mains des apôtres. Ils se tenaient tous ensemble au portique de Salomon,	Et beaucoup de miracles et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres; (et ils étaient tous d'un commun accord au portique de Salomon;	And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.	Per manus autem Apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe. Et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis.	Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ ˙ (καὶῆσαν όμμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομμῶνος ˙	
13	et aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple les louait hautement.	et aucun des autres n'osait se joindre à eux; mais le peuple les louait hautement.	mais, d'entre les autres, nul n'osait se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement;	And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.	Ceterorum autem nemo audebat se conjungere illis : sed magnificabat eos populus.	τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόόλμμακολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμμεγάάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαόός ˙	
14	De plus en plus s'adjoignaient des croyants au Seigneur, hommes et femmes en masse,	Le nombre de ceux qui croyaient au Seigneur, hommes et femmes, s'augmentait de plus en plus;	et des croyants d'autant plus nombreux se joignaient au Seigneur, une multitude tant d'hommes que de femmes;)	And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)	Magis autem augebatur credentium in Domino multitudo virorum ac mulierum,	μμᾶλλον δὲ προσετίίθεντοπιστεύ ύοντες τῷ Κυρίίῳ, πλήήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν) ˙	
15	à tel point qu'on apportait les malades dans les rues et qu'on les plaçait sur des lits et des grabats, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux.	en sorte qu'on apportait les malades dans les rues et qu'on les plaçait sur des lits et des couchettes, afin que, lorsque Pierre passerait, son ombre au moins couvrît quelqu'un d'eux.	de sorte qu'on apportait les infirmes dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins son ombre passât sur quelqu'un d'eux.	Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.	ita ut in plateas ejicerent infirmos, et ponerent in lectulis et grabatis, ut, veniente Petro, saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis.	ὥστε κατὰ τὰς πλατεί ίαςἐκφέέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέέναι ἐπὶ κλιναρίίων καὶ κραβάάττων, ἵνα ἐρχομμέένου Πέέτρου κἂν ἡσκιὰ ἐπισκιάάσῃ τινὶ αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	On venait même en foule des villes voisines de Jérusalem, amenant des malades et des (gens) tourmentés par des esprits impurs, qui tous étaient guéris.	La multitude accourait aussi des villes voisines à Jérusalem, amenant des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs; et tous étaient guéris.	Et la multitude aussi des villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes; et ils étaient tous guéris.	There came also a multitude out of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.	Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Jerusalem, afferentes ægros, et vexatos a spiritibus immundis : qui curabantur omnes.\	συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ πόλεων εἰςἹερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινεςἐθεραπεύοντο ἅπαντες.	
17	Alors le grand prêtre et tous ses adhérents, savoir la secte des Sadducéens, furent remplis de jalousie;	Cependant le souverain sacrificateur et tous ceux qui étaient avec lui, savoir le parti des sadducéens, se levèrent, remplis de jalousie,	Et le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte des sadducéens; et ils furent remplis de jalousie,	Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation,	Exsurgens autem princeps sacerdotum, et omnes qui cum illo erant (quæ est hæresis sadducæorum), repleti sunt zelo :	Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν σαδδουκαίων,ἐπλήσθησαν ζήλου	
18	ils portèrent les mains sur les apôtres et les mirent dans la prison publique.	mirent les mains sur les apôtres, et les jetèrent dans la prison publique.	et mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.	And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.	et injecerunt manus in Apostolos, et posuerunt eos in custodia publica.	καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺςἐν τηρήσει δημοσίᾳ.	
19	Mais un ange du Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, les fit sortir, disant :	Mais un ange du Seigneur, ayant ouvert pendant la nuit les portes de la prison, les fit sortir, et leur dit:	Mais un ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les conduisit dehors, et dit:	But the angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them forth, and said,	Angelus autem Domini per noctem aperiens januas carceris, et educens eos, dixit :	ἄγγελος δὲ Κυρίου διὰ νυκτὸς ἤνοιξεν τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	" Allez, et debout annoncez au peuple dans le temple toutes ces paroles de vie. "	Allez, tenez-vous dans le temple, et annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.	Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.	Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.	Ite, et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitæ hujus.	Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷπάντα τὰ ῥήμματα τῆς ζωῆς ταύτης.	
21	Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent de grand matin dans le temple, et ils (y) enseignaient. Mais le grand prêtre étant survenu ainsi que ses adhérents, ils convoquèrent le sanhédrin et tout le sénat des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la geôle pour qu'on les amenât.	Ayant entendu cela, ils entrèrent dès le matin dans le temple, et se mirent à enseigner. Le souverain sacrificateur et ceux qui étaient avec lui étant survenus, ils convoquèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent chercher les apôtres à la prison.	Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils assemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.	And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have them brought.	Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum, et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum, et qui cum eo erant, convocaverunt concilium, et omnes seniores filiorum Israël : et miserunt ad carcerem ut adducerentur.	ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριονκαὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.	
22	Or, en arrivant, les satellites ne les trouvèrent pas dans la prison; ils s'en revinrent et firent leur rapport, disant :	Les huissiers, à leur arrivée, ne les trouvèrent point dans la prison. Ils s'en retournèrent, et firent leur rapport,	Mais les huissiers, y étant arrivés, ne les trouvèrent pas dans la prison; et s'en retournant, ils le rapportèrent,	But when the officers came, and found them not in the prison, they returned and told,	Cum autem venissent ministri, et aperto carcere non invenissent illos, reversi nuntiaverunt,	οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ ἀναστρέψαντες δὲἀπήγγειλαν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	" Nous avons trouvé la geôle fermée de manière sûre et les gardes debout devant les portes; mais, après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans. "	en disant: Nous avons trouvé la prison soigneusement fermée, et les gardes qui étaient devant les portes; mais, après avoir ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.	disant: Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux portes; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.	Saying, The prison truly found we shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.	dicentes : Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia, et custodes stantes ante januas : aperientes autem neminem intus invenimus.	λέγοντες ὅτι τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν · ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὕρομεν.	
24	Quand le commandant du temple et les grands prêtres eurent entendu ces paroles, ils en furent embarrassés, (se demandant) ce que cela pouvait devenir.	Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, le commandant du temple et les principaux sacrificateurs ne savaient que penser des apôtres et des suites de cette affaire.	Et quand le sacrificateur et le commandant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité à leur sujet, ne sachant ce que cela deviendrait.	Now when the high priest and the captain of the temple and the chief priests heard these things, they doubted of them whereunto this would grow.	Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret.	ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τίνι ἂν γένοιτο τοῦτο.	
25	Mais survint quelqu'un qui leur annonça : " Voilà que les hommes que vous aviez mis en prison se tiennent dans le temple et enseignent le peuple. "	Quelqu'un vint leur dire: Voici, les hommes que vous avez mis en prison sont dans le temple, et ils enseignent le peuple.	Or quelqu'un arriva et leur rapporta: Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple.	Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.	Adveniens autem quidam, nuntiavit eis : Quia ecce viri quos posuistis in carcerem, sunt in templo, stantes et docentes populum.\	παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Alors le commandant partit avec les satellites et les amena sans violence, car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.	Alors le commandant partit avec les huissiers, et les conduisit sans violence, car ils avaient peur d'être lapidés par le peuple.	Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.	Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.	Tunc abiit magistratus cum ministris, et adduxit illos sine vi : timebant enim populum ne lapidarentur.	Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις ἤγαγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαὸν μὴ λιθασθῶσιν.	
27	Les ayant amenés, il les firent comparaître devant le sanhédrin, et le grand prêtre les interrogea, disant :	Après qu'ils les eurent amenés en présence du sanhédrin, le souverain sacrificateur les interrogea en ces termes:	Et les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin. Et le souverain sacrificateur les interrogea, disant:	And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,	Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio : et interrogavit eos princeps sacerdotum,	ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ. καὶ ἐπηρώτησεναὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς	
28	" Nous vous avions expressément défendu d'enseigner en ce nom, et voilà que vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement, et que vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme ! "	Ne vous avons-nous pas défendu expressément d'enseigner en ce nom-là? Et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre enseignement, et vous voulez faire retomber sur nous le sang de cet homme!	Nous vous avons expressément enjoint de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.	Saying, Did not we straitly command you that ye should not teach in this name? and, behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.	dicens : Præcipiendo præcepimus vobis ne doceretis in nomine isto, et ecce replestis Jerusalem doctrina vestra : et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius.\	λέγων · Παραγγελίᾳ παρηγγείλαμμην ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷὀνόματι τούτῳ, καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθεἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.	
29	Pierre et les apôtres répondirent : " Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.	Pierre et les apôtres répondirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.	Et Pierre et les apôtres, répondant, dirent: Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes.	Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.	Respondens autem Petrus et Apostoli, dixerunt : Obedire oportet Deo magis quam hominibus.	ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱἀπόστολοι εἶπαν · Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous aviez fait mourir en le suspendant au bois.	Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous avez tué, en le pendant au bois.	Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois.	The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree.	Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno.	ὁ Θεὸς τῶν πατέέρωνἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίίσασθε κρεμμάάσαντες ἐπὶ ξύύλου ¨	
31	Dieu l'a élevé par sa droite comme chef et sauveur, pour donner à Israël repentir et rémission des péchés.	Dieu l'a élevé par sa droite comme Prince et Sauveur, pour donner à Israël la repentance et le pardon des péchés.	C’est lui que Dieu a exalté par sa droite prince et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémission des péchés:	Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Saviour, for to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.	Hunc principem et salvatorem Deus exaltavit dextera sua ad dandam ponitentiam Israëli, et remissionem peccatorum :	τοῦτον ὁ Θεὸςἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μμετάάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμμαρτιῶν.	
32	Et nous sommes, nous, témoins de ces choses, et aussi l'Esprit-Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. "	Nous sommes témoins de ces choses, de même que le Saint Esprit, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.	et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l’Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.	And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Ghost, whom God hath given to them that obey him.	et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus Sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.	καὶ ἡμεῖς ἐσμμεν αὐτοῦ μμάάρτυρες τῶν ῥημμάάτων τούύτων καὶ τὸ Πνεῦμμα δὲ τὸ Ἅγιον ὃἔδωκεν ὁ Θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.	
33	Exaspérés de ce qu'ils venaient d'entendre, ils voulaient les faire mourir.	Furieux de ces paroles, ils voulaient les faire mourir.	Mais eux, ayant entendu ces choses, frémissaient de rage, et tenaient conseil pour les faire mourir.	When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.	Hæc cum audissent, dissecabantur, et cogitabant interficere illos.\	Οἱ δὲ ἀκούύσαντες διεπρίίοντο καὶ ἐβουλεύύοντο ἀνελεῖν αὐτούύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais, se levant dans le sanhédrin, un Pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi vénéré de tout le peuple, ordonna de faire sortir un instant les hommes,	Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, estimé de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin, et ordonna de faire sortir un instant les apôtres.	Mais un pharisien, nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps.	Then stood there up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little space;	Surgens autem quidam in concilio pharisæus, nomine Gamaliel, legis doctor, honorabilis universæ plebi, jussit foras ad breve homines fieri,	ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω βραχὺ τοὺς ἀποστόλους ποιῆσαι,	
35	et il leur dit : " Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces hommes-là.	Puis il leur dit: Hommes Israélites, prenez garde à ce que vous allez faire à l'égard de ces gens.	Et il leur dit: Hommes israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, et voyez ce que vous allez faire.	And said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do as touching these men.	dixitque ad illos : Viri Israëlitæ, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.	εἶπέν τε πρὸς αὐτούς · Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.	
36	Car, avant ces jours-ci, s'est levé Theudas, qui se donnait pour quelqu'un; environ quatre cents hommes s'attachèrent à lui; il fut tué, et tous ses partisans furent dispersés et réduits à néant.	Car, il n'y a pas longtemps que parut Theudas, qui se donnait pour quelque chose, et auquel se rallièrent environ quatre cents hommes: il fut tué, et tous ceux qui l'avaient suivi furent mis en déroute et réduits à rien.	Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes; et il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés et réduits à rien.	For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to nought.	Ante hos enim dies extitit Theodas, dicens se esse aliquem, cui consensit numerus virorum circiter quadringentorum : qui occisus est, et omnes qui credebant ei, dissipati sunt, et redacti ad nihilum.	πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακοσίων · ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Après lui s'est levé Judas le Galiléen, à l'époque du recensement, et il souleva du monde à sa suite; lui aussi périt, et tous ses partisans furent dispersés.	Après lui, parut Judas le Galiléen, à l'époque du recensement, et il attira du monde à son parti: il périt aussi, et tous ceux qui l'avaient suivi furent dispersés.	Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, et il entraîna à la révolte un grand peuple après lui; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés.	After this man rose up Judas of Galilee in the days of the taxing, and drew away much people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.	Post hunc extitit Judas Galilæus in diebus professionis, et avertit populum post se : et ipse periit, et omnes quotquot consenserunt ei, dispersi sunt.	μμετὰ τοῦτον ἀνέέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμμέέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶἀπέέστησεν λαὸν [ἱκανὸν] ὀπίίσω αὐτοῦ ˙ κἀκεῖνος ἀπώώλετο, καὶ πάάντες ὅσοι ἐπειίθοντο αὐτῷδιεσκορπίίσθησαν.	
38	Et maintenant je vous dis : Ne vous occupez plus de ces hommes-là et laissez-les : si en effet cette entreprise ou cette ouvre vient des hommes, elle s'effondrera;	Et maintenant, je vous le dis ne vous occupez plus de ces hommes, et laissez-les aller. Si cette entreprise ou cette oeuvre vient des hommes, elle se détruira;	Et maintenant je vous dis: Ne vous mêlez plus de ces hommes, et laissez-les; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle sera détruite;	And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will come to nought:	Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis, et sinite illos : quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissolvetur :	καὶ τὰ νῦν λέέγω ὑμμῖν, ἀπόόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώώπων τούύτων καὶἐάάσατε αὐτούύς ˙ ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήήσεται ˙	
39	mais si elle vient de Dieu, vous ne sauriez l'abattre. Ne courez pas le risque d'avoir lutté contre Dieu même. "	mais si elle vient de Dieu, vous ne pourrez la détruire. Ne courez pas le risque d'avoir combattu contre Dieu.	mais si elle est de Dieu, vous ne pourrez les détruire; — de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à Dieu.	But if it be of God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.	si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne forte et Deo repugnare inveniamini. Consenserunt autem illi.	εἰ δὲ ἐκ Θεοῦ ἐστίίν, οὐ δυνήήσεσθε καταλῦσαι αὐτούύς, μμήήποτε καὶ θεομμάάχοι εὑρεθῆτε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Ils se rangèrent à son avis et, ayant rappelé les apôtres, ils (les) firent battre de verges et (leur) défendirent de parler au nom de Jésus; puis ils (les) relâchèrent.	Ils se rangèrent à son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils les firent battre de verges, ils leur défendirent de parler au nom de Jésus, et ils les relâchèrent.	Et ils furent de son avis. Et ayant appelé les apôtres, ils leur enjoignirent, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent.	And to him they agreed: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.	Et convocantes Apostolos, cæsis denuntiaverunt ne omnino loquerentur in nomine Jesu, et dimiserunt eos.	ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ. καὶ προσκαλεσάάμμενοι τοὺς ἀποστόόλους, δείραντες παρήήγγειλανμμὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόόμματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέέλυσαν αὐτούύς.	
41	Eux donc s'en allèrent joyeux de devant le sanhédrin, parce qu'ils avaient été jugés dignes de souffrir des opprobres à cause du nom (de Jésus).	Les apôtres se retirèrent de devant le sanhédrin, joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des outrages pour le nom de Jésus.	Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés dignes de souffrir des opprobres pour le nom;	And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.	Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.	Οἱ μμὲν οὖν ἐπορεύύοντοχαίίρον τες ἀπὸ προσώώπου τοῦ συνεδρίίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόόμματος κατηξιώώθησαν ἀτιμμασθῆναι ··	
42	Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'enseigner et de prêcher le Christ Jésus.	Et chaque jour, dans le temple et dans les maisons, ils ne cessaient d'enseigner, et d'annoncer la bonne nouvelle de Jésus Christ.	et ils ne cessaient tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus comme le Christ, dans le temple et de maison en maison.	And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.	Omni autem die non cessabant in templo et circa domos, docentes et evangelizantes Christum Jesum.	πᾶσάάν τε ἡμμέέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύύοντο διδάάσκοντες καὶεὐαγγελιζόόμμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.	

Chapitre 6

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ces jours-là, le nombre des disciples augmentant, les Hellénistes élevèrent des plaintes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service de chaque jour.	En ce temps-là, le nombre des disciples augmentant, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans la distribution qui se faisait chaque jour.	Or en ces jours-là, le nombre des disciples se multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier.	And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.	In diebus illis, crescente numero discipulorum, factum est murmur Græcorum adversus Hebræos, eo quod despicerentur in ministerio quotidiano viduæ eorum.	Ἐν δὲ ταῖς ἡμμέέραις ταύύταις πληθυνόόντων τῶν μμαθητῶν ἐγέένετο γογγυσμμὸς τῶνἙλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίίᾳ τῇ καθημμερινῇ αἱ χῆραιαὐτῶν.	
2	Mais les Douze, ayant convoqué l'assemblée des disciples, dirent : " Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables.	Les douze convoquèrent la multitude des disciples, et dirent: Il n'est pas convenable que nous laissions la parole de Dieu pour servir aux tables.	Et les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent: Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables.	Then the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.	Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum, dixerunt : Non est æquum nos derelinquere verbum Dei, et ministrare mensis.	προσκαλεσάάμμενοι δὲ οἱ δώώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μμαθητῶν εἶπον ˙ Οὐκ ἀρεστόόνἐστιν ἡμμᾶς καταλείίψαντας τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέέζαις.	
3	Cherchez donc parmi vous, frères, sept hommes de bon renom, remplis d'Esprit et de sagesse, que nous établirons dans cet office.	C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes, de qui l'on rende un bon témoignage, qui soient pleins d'Esprit Saint et de sagesse, et que nous chargerons de cet emploi.	Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, qui aient un bon témoignage, pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous établirons sur cette affaire.	Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Ghost and wisdom, whom we may appoint over this business.	Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu Sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opus.	ἐπισκέέψασθε οὖν,ἀδελφοίί, ἄνδρας ἐξ ὑμμῶν μμαρτυρουμμέένους ἑπτὰ πλήήρης Πνεύύμματος Ἁγίίου καὶ σοφίίας, οὓςκαταστήήσομμεν ἐπὶ τῆς χρείίας ταύύτης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quant à nous, nous serons assidus à la prière et au ministère de la parole. "	Et nous, nous continuerons à nous appliquer à la prière et au ministère de la parole.	Et, pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.	But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.	Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus.	ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακνίᾳ τοῦ λόόγουπροσκαρτερή ήσομμεν.	
5	Ce discours plut à toute l'assemblée, et ils choisirent Etienne, homme plein de foi et d'Esprit-Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménias et Nicolas, prosélyte d'Antioche,	Cette proposition plut à toute l'assemblée. Ils élurent Étienne, homme plein de foi et d'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche.	Et ce discours plut à toute la multitude; et ils choisirent Étienne, homme plein de foi et de l’Esprit Saint, et Philippe, et Prochore, et Nicanor, et Timon, et Parménas, et Nicolas, prosélyte d’Antioche,	And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Ghost, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:	Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide et Spiritu Sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum advenam Antiochenum.	καὶ ἤρεσεν ὁ λόόγος ἐνώώπιον παντὸς τοῦ πλήήθους ¨ καὶ ἐξελέέξαντοΣτέέφαν ον, ἄνδρα πλήήρης πίίστεως καὶ Πνεύύμματος Ἁγίίου, καὶ Φίίλιππον καὶ Πρόόχορον καὶΝικάάνορα καὶ Τίίμμωνα καὶ Παρμμενᾶν καὶ Νικόόλαον προσήήλυτον Ἀντιοχέέα,	
6	qu'ils présentèrent aux apôtres; et (ceux-ci), après avoir prié, leur imposèrent les mains.	Ils les présentèrent aux apôtres, qui, après avoir prié, leur imposèrent les mains.	qu’ils présentèrent aux apôtres; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains.	Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.	Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum : et orantes imposuerunt eis manus.	οὓς ἔστησανἐνώώπιον τῶν ἀποστόόλων ¨ καὶ προσευξάάμμενοι ἐπέέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples s'augmentait considérablement à Jérusalem, et une multitude de prêtres obéissaient à la foi.	La parole de Dieu se répandait de plus en plus, le nombre des disciples augmentait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissaient à la foi.	Et la parole de Dieu croissait, et le nombre des disciples se multipliait beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.	And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.	Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Jerusalem valde : multa etiam turba sacerdotum obediebat fidei.\	Καὶ ὁ λόόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύύνετο ὁ ἀριθμμὸς τῶν μμαθητῶν ἐνἸερουσαλὴμμ σφόόδρα, πολύύς τε ὄχλος τῶν ἱερέέων ὑπήήκουον τῇ πίίστει.	
8	Etienne, plein de grâce et de force, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple.	Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait des prodiges et de grands miracles parmi le peuple.	Or Étienne, plein de grâce et de puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles.	And Stephen, full of faith and power, did great wonders and miracles among the people.	Stephanus autem plenus gratia et fortitudine, faciebat prodigia et signa magna in populo.	Στεέφανος δὲ πλήήρης χάάριτος καὶ δυνάάμμεως ἐποίίει τέέρατα καὶ σημμεῖα μμεγάάλα ἐν τῷλαῷ.	
9	Mais il se leva des gens de la synagogue dite des Affranchis, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, qui disputèrent avec Etienne;	Quelques membres de la synagogue dite des Affranchis, de celle des Cyrénéens et de celle des Alexandrins, avec des Juifs de Cilicie et d'Asie, se mirent à discuter avec lui;	Et quelques-uns de la synagogue appelée des Libertins, et des Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne.	Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia and of Asia, disputing with Stephen.	Surrexerunt autem quidam de synagoga quæ appellatur Libertinorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant a Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano :	ἀνέέστησαν δέέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομμέένης Λιβερτίίνων καὶΚυρηναίίων καὶ Ἀλεξανδρέέων καὶ τῶν ἀπὸ Κιλικίίας καὶ Ἀσίίας συνζητοῦντες τῷ Στεφάάνῳ.	
10	et ils ne pouvaient résister à sa sagesse ni à l'Esprit par lequel il parlait.	mais ils ne pouvaient résister à sa sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.	Et ils ne pouvaient pas résister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait.	And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spake.	et non poterant resistere sapientiæ, et Spiritui qui loquebatur.	καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίίᾳ καὶ τῷ Πνεύύμματι ᾧ ἐλάάλει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Alors ils subornèrent des hommes qui dirent : " Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. "	Alors ils subornèrent des hommes qui dirent: Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.	Alors ils subornèrent des hommes qui disaient: Nous l'avons ouï proférant des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu.	Then they suborned men, which said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.	Tunc summiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiæ in Moysen et in Deum.	τόότεὑπέέβαλον ἄνδρας λέέγοντας ὅτι ἀκηκόόαμμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήήμματα βλάάσφημμα εἰς Μωϋσῆν καὶτὸν Θεόόν.	
12	Ils excitèrent le peuple, les Anciens et les scribes, et étant survenus, ils l'enlevèrent et le menèrent au sanhédrin.	Ils émurent le peuple, les anciens et les scribes, et, se jetant sur lui, ils le saisirent, et l'emmenèrent au sanhédrin.	Et ils soulevèrent le peuple et les anciens et les scribes; et tombant sur lui, ils l'enlevèrent et l'amenèrent devant le sanhédrin.	And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,	Commoverunt itaque plebem, et seniores, et scribas : et concurrentes rapuerunt eum, et adduxerunt in concilium,	συνεκίίνησάάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέέρους καὶ τοὺς γραμμματεῖς ·· καὶἐπιστάάντες συνήήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέέδριον.	
13	Et ils produisirent de faux témoins qui disaient : " Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la Loi,	Ils produisirent de faux témoins, qui dirent: Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre le lieu saint et contre la loi;	Et ils présentèrent de faux témoins qui disaient: Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre le saint lieu et contre la loi;	And set up false witnesses, which said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law:	et statuerunt falsos testes, qui dicerent : Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum, et legem :	ἔστησάάν τε μμάάρτυραςψευδεῖς λέέγοντας ·· Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύύεται ῥήήμματα λαλῶν κατὰ τοῦ τόόπου τοῦ ἁγίίου καὶτοῦ νόόμμου ··	
14	car nous l'avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises. "	car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu, et changera les coutumes que Moïse nous a données.	car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes que Moïse nous a enseignées.	For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered us.	audivimus enim eum dicentem quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum, et mutabit traditiones quas tradidit nobis Moyses.	ἀκηκόόαμμεν γὰρ αὐτοῦ λέέγοντος ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύύσειτὸν τόόπον τοῦτον καὶ ἀλλάάξει τὰ ἔθη ἃ παρέέδωκεν ἡμμῖν Μωϋσῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Tous ceux qui siégeaient dans le sanhédrin fixèrent les yeux sur lui et virent son visage pareil au visage d'un ange.	Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin ayant fixé les regards sur Étienne, son visage leur parut comme celui d'un ange.	Et tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage comme le visage d'un ange.	And all that sat in the council, looking stedfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.	Et intuentes eum omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tamquam faciem angeli.	καὶ ἀτενίσαντες εἰςαὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζόόμμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόόσωπονἀγγέέλου.	

Chapitre 7

1	Le grand prêtre dit : " En est-il bien ainsi? "	Le souverain sacrificateur dit: Les choses sont-elles ainsi?	Et le souverain sacrificateur dit: Ces choses donc sont-elles ainsi?	Then said the high priest, Are these things so?	Dixit autem princeps sacerdotum : Si hæc ita se habent ?	Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύύς ·· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει;	
2	Lui répondit : " Frères et pères, écoutez. Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il demeurât à Harran,	Étienne répondit: Hommes frères et pères, écoutez! Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il s'établît à Charran; et il lui dit:	Et il dit: Hommes frères et pères, écoutez: Le Dieu de gloire apparut à notre père Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant qu'il habitât en Charran,	And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran,	Qui ait : Viri fratres et patres, audite : Deus gloriæ apparuit patri nostro Abrahæ cum esset in Mesopotamia, priusquam moraretur in Charan,	ὁ δὲ ἔφη ·· Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶπατέέρες, ἀκούύσατε ·· ὁ Θεὸς τῆς δόόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμμίᾳπρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράάν,	
3	et il lui dit : Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.	Quitte ton pays et ta famille, et va dans le pays que je te montrerai.	et il lui dit: Sors de ton pays et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai.	And said unto him, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall shew thee.	et dixit ad illum : Exi de terra tua, et de cognatione tua, et veni in terram quam monstravero tibi.	καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόόν ·· Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἂν σοι δείίξω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Alors il quitta le pays des Chaldéens et demeura à Harran. De là, après la mort de son père, (Dieu) le fit émigrer dans ce pays où vous-mêmes demeurez maintenant.	Il sortit alors du pays des Chaldéens, et s'établit à Charran. De là, après la mort de son père, Dieu le fit passer dans ce pays que vous habitez maintenant;	Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charran; et de là, après que son père fut mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant.	Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Charran: and from thence, when his father was dead, he removed him into this land, wherein ye now dwell.	Tunc exiit de terra Chaldæorum, et habitavit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habitatis.	τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆςΧαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν · κἀκεῖθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεναὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.	
5	Et il ne lui donna aucun lot, dans ce (pays), pas même une enjambée, mais il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, bien qu'il fût sans enfant.	il ne lui donna aucune propriété en ce pays, pas même de quoi poser le pied, mais il promit de lui en donner la possession, et à sa postérité après lui, quoiqu'il n'eût point d'enfant.	Et il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, et il lui promit de le lui donner en possession, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait point d'enfant.	And he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his seed after him, when as yet he had no child.	Et non dedit illi hæreditatem in ea, nec passum pedis : sed repromisit dare illi eam in possessionem, et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium.	καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷκληρονομμίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτὴν εἰς κατάσχεσιν αὐτῷ καὶτῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου.	
6	Dieu parla ainsi : Sa postérité séjournera en pays étranger; on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans;	Dieu parla ainsi: Sa postérité séjournera dans un pays étranger; on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans.	Et Dieu parla ainsi: «Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, et on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans;	And God spake on this wise, That his seed should sojourn in a strange land; and that they should bring them into bondage, and entreat them evil four hundred years.	Locutus est autem ei Deus : Quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subjicient, et male tractabunt eos annis quadringentis :	ἐλάλησεν δὲ οὕτως ὁ Θεός, ὅτιἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτητετρακόσια ·	
7	mais la nation à laquelle ils seront asservis, c'est moi qui la jugerai, dit Dieu, et après cela ils sortiront et ils m'adoreront en ce lieu.	Mais la nation à laquelle ils auront été asservis, c'est moi qui la jugerai, dit Dieu. Après cela, ils sortiront, et ils me serviront dans ce lieu-ci.	et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu; et après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci».	And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.	et gentem cui servierint, judicabo ego, dixit Dominus : et post hæc exibunt, et servient mihi in loco isto.	καὶ τὸ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ Θεός, καὶ μετὰ ταῦταἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et (Dieu) lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi (Abraham), après avoir engendré Isaac, le circoncit le huitième jour; puis Isaac engendra et circoncit Jacob, et Jacob les douze patriarches.	Puis Dieu donna à Abraham l'alliance de la circoncision; et ainsi, Abraham, ayant engendré Isaac, le circoncit le huitième jour; Isaac engendra et circoncit Jacob, et Jacob les douze patriarches.	Et il lui donna l'alliance de la circoncision; et ainsi Abraham engendra Isaac et le circoncit le huitième jour; et Isaac, Jacob; et Jacob, les douze patriarches.	And he gave him the covenant of circumcision: and so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat the twelve patriarchs.	Et dedit illi testamentum circumcisionis : et sic genuit Isaac, et circumcidit eum die octavo : et Isaac, Jacob : et Jacob, duodecim patriarchas.	καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκηνπεριτομμῆς ¨ καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμμεν αὐτὸν τῇ ἡμμέρᾳ τῇ ὀγδόόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκτὸν Ἰακώώβ, καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώώδεκα πατριάάρχας.	
9	Et les patriarches, jalousant Joseph (le) vendirent pour l'Egypte; mais Dieu était avec lui,	Les patriarches, jaloux de Joseph, le vendirent pour être emmené en Égypte.	Et les patriarches, étant pleins d'envie contre Joseph, le vendirent pour être mené en Égypte; et Dieu était avec lui;	And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,	Et patriarchæ æmulantes, Joseph vendiderunt in Ægyptum : et erat Deus cum eo,	Καὶ οἱ πατριάάρχαι ζηλώώσαντες τὸνἸωσὴφ ἀπέέδοντο εἰς Αἴγυπτον ¨ καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ ¨	
10	et il le tira de toutes ses épreuves, et lui donna grâce et sagesse devant Pharaon, roi d'Egypte, qui le mit à la tête de l'Egypte et de toute sa maison.	Mais Dieu fut avec lui, et le délivra de toutes ses tribulations; il lui donna de la sagesse et lui fit trouver grâce devant Pharaon, roi d'Égypte, qui l'établit gouverneur d'Égypte et de toute sa maison.	et il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du Pharaon, roi d'Égypte; et il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison.	And delivered him out of all his afflictions, and gave him favour and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.	et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu pharaonis regis Ægypti : et constituit eum præpositum super Ægyptum, et super omnem domum suam.	καὶ ἐξείίλατο αὐτὸν ἐκπασῶν τῶν θλίίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάάριν καὶ σοφίίαν ἐναντίίον Φαραὼ βασιλέέωςΑἰγύύπτου ¨ καὶ κατέέστησεν αὐτὸν ἡγούύμμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Or il survint une famine dans tout le pays d'Egypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvaient pas de nourriture.	Il survint une famine dans tout le pays d'Égypte, et dans celui de Canaan. La détresse était grande, et nos pères ne trouvaient pas de quoi se nourrir.	Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, et une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture.	Now there came a dearth over all the land of Egypt and Chanaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.	Venit autem fames in universam Ægyptum et Chanaan, et tribulatio magna : et non inveniebant cibos patres nostri.	ἦλθεν δὲ λιμμὸς ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν Αἴγυπτον καὶ Χαναὰν καὶ θλίψις μμεγάάλη, καὶ οὐχ εὕρισκονχορτάάσμματα οἱ πατέέρες ἡμμῶν.	
12	Mais Jacob, ayant appris qu'il y avait des vivres en Egypte, (y) envoya nos pères une première fois.	Jacob apprit qu'il y avait du blé en Égypte, et il y envoya nos pères une première fois.	Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait du blé en Égypte, y envoya une première fois nos pères;	But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.	Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Ægypto, misit patres nostros primum :	ἀκούύσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτίία ἐν Αἰγύύπτῳ ἐξαπέέστειλεντοὺς πατέέρας ἡμμῶν πρῶτον ¨	
13	Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon connut quelle était son origine.	Et la seconde fois, Joseph fut reconnu par ses frères, et Pharaon sut de quelle famille il était.	et, la seconde fois, Joseph fut reconnu de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du Pharaon.	And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's kindred was made known unto Pharaoh.	et in secundo cognitus est Joseph a fratribus suis, et manifestatum est Pharaoni genus ejus.	καὶ ἐν τῷ δευτέέρῳ ἀνεγνωρίίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖςαὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγέένετο τῷ Φαραὼ τὸ γέένος τοῦ Ἰωσήήφ.	
14	Et Joseph envoya chercher Jacob, son père et toute la famille, (composée) de soixante-quinze personnes.	Puis Joseph envoya chercher son père Jacob, et toute sa famille, composée de soixante-quinze personnes.	Et Joseph envoya chercher son père Jacob et toute sa parenté, en tout soixante-quinze âmes.	Then sent Joseph, and called his father Jacob to him, and all his kindred, threescore and fifteen souls.	Mittens autem Joseph, accersivit Jacob patrem suum et omnem cognationem suam, in animabus septuaginta quinque.	ἀποστείίλας δὲ Ἰωσὴφμμετεκαλέέσατο τὸν πατέέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγέένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομμήήκονταπέέντε.	
15	Et Jacob descendit en Egypte, et il mourut, ainsi que nos pères.	Jacob descendit en Égypte, où il mourut, ainsi que nos pères;	Et Jacob descendit en Égypte; et il mourut, lui et nos pères,	So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,	Et descendit Jacob in Ægyptum : et defunctus est ipse, et patres nostri.	καὶ κατέέβη Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον ¨ καὶ ἐτελεύύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέέρες ἡμμῶν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et ils furent transportés à Sichem et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Hémor, à Sichem.	et ils furent transportés à Sichem, et déposés dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté, à prix d'argent, des fils d'Hémor, père de Sichem.	et ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu’Abraham avait acheté à prix d’argent des fils d’Emmor, le père de Sichem.	And were carried over into Sychem, and laid in the sepulchre that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.	Et translati sunt in Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod emit Abraham pretio argenti a filiis Hemor filii Sichem.\	καὶ μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνημήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμμὼρ τοῦ Συχέμ.	
17	Comme le temps approchait où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite à Abraham, le peuple s'accrut et se multiplia en Egypte,	Le temps approchait où devait s'accomplir la promesse que Dieu avait faite à Abraham, et le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte,	Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise à Abraham, approchait, le peuple s’accrut et se multiplia en Égypte,	But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,	Cum autem appropinquaret tempus promissionis quam confessus erat Deus Abrahæ, crevit populus, et multiplicatus est in Ægypto,	Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόόνος τῆς ἐπαγγελίίας ἧς ὡμμολόόγησεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάάμμ,ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύύνθη ἐν Αἰγύύπτῳ,	
18	jusqu'à ce que se leva sur l'Egypte un autre roi qui ne connaissait pas Joseph.	jusqu'à ce que parut un autre roi, qui n'avait pas connu Joseph.	jusqu’à ce qu’il se leva un autre roi sur l’Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.	Till another king arose, which knew not Joseph.	quoadusque surrexit alius rex in Ægypto, qui non sciebat Joseph.	ἄχρι οὗ ἀνέέστη βασιλεὺς ἕτερος ἐπ᾽ Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.	
19	Ce (roi), usant de ruse envers notre race, maltraita (nos) pères en leur faisant exposer leurs enfants, afin qu'ils ne vécussent pas.	Ce roi, usant d'artifice contre notre race, maltraita nos pères, au point de leur faire exposer leurs enfants, pour qu'ils ne vécussent pas.	Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu’à leur faire exposer leurs enfants pour qu’ils ne demeurassent pas en vie.	The same dealt subtilly with our kindred, and evil entreated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.	Hic circumveniens genus nostrum, afflixit patres nostros ut exponerent infantes suos, ne vivificarentur.	οὗτος κατασοφισάάμμενος τὸ γέένος ἡμμῶν ἐκάάκωσεντοὺς πατέέρας τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέέφη αὐτῶν εἰς τὸ μμὴ ζῳογονεῖσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	A cette époque naquit Moïse, qui était beau pour Dieu; il fut nourri trois mois dans la maison de (son) père	A cette époque, naquit Moïse, qui était beau aux yeux de Dieu. Il fut nourri trois mois dans la maison de son père;	En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau; et il fut nourri trois mois dans la maison du père.	In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished up in his father's house three months:	Eodem tempore natus est Moyses, et fuit gratus Deo : qui nutritus est tribus mensibus in domo patris sui.	Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ Θεῷ · ὃς ἀνετράφη μμῆνας τρεῖς ἐντῷ οἴκῳ τοῦ πατρόός.	
21	et, quand il eut été exposé, la fille de Pharaon le recueillit et l'éleva comme son fils.	et, quand il eut été exposé, la fille de Pharaon le recueillit, et l'éleva comme son fils.	Mais, ayant été exposé, la fille du Pharaon l'emporta, et l'éleva pour elle, afin qu'il fût son fils.	And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.	Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutrivit eum sibi in filium.	ἐκτεθέέντα δὲ αὐτὸν ἀνείίλατο αὐτὸν ἡ θυγάάτηρ Φαραὼ καὶἀνεθρέέψατο αὐτὸν έαυτῇ εἰς υἱόόν.	
22	Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Egyptiens, et il était puissant en ses paroles et en ses ouvres.	Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens, et il était puissant en paroles et en oeuvres.	Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens; et il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.	And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.	Et eruditus est Moyses omni sapientia Ægyptiorum, et erat potens in verbis et in operibus suis.	καὶ ἐπαιδεύύθη Μωϋσῆς ἐν πάάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίίων ·ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ.	
23	Mais quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint dans l'esprit de visiter ses frères, les enfants d'Israël.	Il avait quarante ans, lorsqu'il lui vint dans le coeur de visiter ses frères, les fils d'Israël.	Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël;	And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.	Cum autem impleretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus ut visitaret fratres suos filios Israël.	ὡς δὲ ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσερακονταέέτηςχ ρόόνος, ἀνέέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέέψασθαι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήήλ ·.	
24	Et en ayant vu un qu'on maltraitait, il prit sa défense et vengea l'opprimé en frappant l'Egyptien.	Il en vit un qu'on outrageait, et, prenant sa défense, il vengea celui qui était maltraité, et frappa l'Égyptien.	et voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le défendit, et vengea l'opprimé, en frappant l'Égyptien.	And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:	Et cum vidisset quemdam injuriam patientem, vindicavit illum, et fecit ultionem ei qui injuriam sustinebat, percusso Ægyptio.	καὶ ἰδώών τινα ἀδικούύμμενον ἠμμύύνατο, καὶ ἐποιίησεν ἐκδίίκησιν τῷ καταπονουμμέένῳπα τάάξας τὸν Αἰγύύπτιον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Or il pensait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnait le salut par sa main; mais ils ne comprirent pas.	Il pensait que ses frères comprendraient que Dieu leur accordait la délivrance par sa main; mais ils ne comprirent pas.	Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent point.	For he supposed his brethren would have understood how that God by his hand would deliver them: but they understood not.	Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis : at illi non intellexerunt.	ἐνόόμμιζεν δὲ συνιέέναι τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ὅτι ὁ Θεὸς διὰχειρὸς αὐτοῦ δίίδωσιν σωτηρίίαν αὐτοῖς ·· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.	
26	Le jour suivant, il se montra devant (deux) qui se battaient, et il tentait de les mettre en paix disant : " Hommes, vous êtes frères : pourquoi vous maltraiter l'un l'autre? "	Le jour suivant, il parut au milieu d'eux comme ils se battaient, et il les exhorta à la paix: Hommes, dit-il, vous êtes frères; pourquoi vous maltraitez-vous l'un l'autre?	Et le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient; et il les engagea à la paix, disant: Vous êtes frères; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre?	And the next day he shewed himself unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?	Sequenti vero die apparuit illis litigantibus : et reconciliabat eos in pace, dicens : Viri, fratres estis : ut quid nocetis alterutrum ?	τῇ τε ἐπιούύσῃ ἡμμέέρᾳ ὤφθηαὐτοῖς μμαχομμέένοις ·· καὶ συνήήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήήνην εἰπὼών ·· Ἄνδρες, ἀδελφοίί ἐστε ὑμμεῖς ·· ἱνατίίἀδικεῖτε ἀλλήήλους;	
27	Mais celui qui maltraitait son congénère le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous?	Mais celui qui maltraitait son prochain le repoussa, en disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?	Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant: Qui t'a établi chef et juge sur nous?	But he that did his neighbour wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?	Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens : Quis te constituit principem et judicem super nos ?	ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίίον ἀπώώσατο αὐτὸν εἰπώών ·· Τίίς σεκατὲέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ᾽ ἡμμῶν;	
28	Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Egyptien?	Veux-tu me tuer, comme tu as tué hier l'Égyptien?	Veux-tu me tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien?	Wilt thou kill me, as thou diddest the Egyptian yesterday?	Numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Ægyptium ?	μμὴ ἀνελεῖν μμε σὺ θέέλεις ὃν τρόόπονἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύύπτιον;	
29	A cette parole, Moïse s'enfuit, et il alla séjourner au pays de Madian, où il engendra deux fils.	A cette parole, Moïse prit la fuite, et il alla séjourner dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.	Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils.	Then fled Moses at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.	Fugit autem Moyses in verbo isto : et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos.	ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ̃ λόόγῳ τούύτῳ, καὶ ἐγέένετοπάάροικος ἐν γῇ Μαδιάάμμ, οὗ ἐγέέννησεν υἱοὺς δύύο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut, au désert du mont Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.	Quarante ans plus tard, un ange lui apparut, au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme d'un buisson en feu.	Et, quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson.	And when forty years were expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.	Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammæ rubi.	Καὶ πληρωθέντων ἐτῶντεσσεράάκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν φλογὶ πυρὸς βάάτου.	
31	A cette vue, Moïse était étonné de l'apparition et comme il s'approchait pour regarder, la voix du Seigneur se fit (entendre) :	Moïse, voyant cela, fut étonné de cette apparition; et, comme il s'approchait pour examiner, la voix du Seigneur se fit entendre:	Et Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision; et comme il approchait pour regarder, une voix du Seigneur se fit entendre:	When Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold it, the voice of the LORD came unto him,	Moyses autem videns, admiratus est visum. Et accedente illo ut consideraret, facta est ad eum vox Domini, dicens :	ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύύμμαζεν τὸ ὅραμμα ¨ προσερχομμέένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγέένετο φωνὴΚυρίίου ¨	
32	Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Mais, devenu tremblant, Moïse n'osait regarder.	Je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Et Moïse, tout tremblant, n'osait regarder.	Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et de Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.	Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.	Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.	Ἐγὼ ὁ Θεὸς τῶν πατέέρων σου, ὁ Θεὸς Ἀβραὰμμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώώβ. ἔντρομμοςδὲ γενόόμμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόόλμμα κατανοῆσαι.	
33	Et le seigneur lui dit : Ote la chaussure de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte.	Le Seigneur lui dit: Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.	Et le Seigneur lui dit: Délie les sandales de tes pieds; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.	Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.	Dixit autem illi Dominus : Solve calceamentum pedum tuorum : locus enim in quo stas, terra sancta est.	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Κύύριος ¨ Λῦσον τὸὑπόόδημμα τῶν ποδῶν σου ¨ ὁ γὰρ τόόπος ἐφ᾽ ᾧ ἕστηκας γῆ ἁγίία ἐστίίν.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer. Et maintenant viens, que je t'envoie en Egypte.	J'ai vu la souffrance de mon peuple qui est en Égypte, j'ai entendu ses gémissements, et je suis descendu pour le délivrer. Maintenant, va, je t'enverrai en Égypte.	J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gémissement, et je suis descendu pour les délivrer; et maintenant viens, je t'enverrai en Égypte.	I have seen, I have seen the affliction of my people which is in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.	Videns vidi afflictionem populi mei qui est in Ægypto, et gemitum eorum audivi, et descendi liberare eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægyptum.	ἰδὼν εἶδον τὴνκάάκωσιν τοῦ λαοῦ μμου τοῦ ἐν Αἰγύύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέέβηνἐξελέέσθαι αὐτούύς ·· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείίλω σε εἰς Αἴγυπτον.	
35	Ce Moïse qu'ils avaient renié en disant : Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que Dieu a envoyé comme chef et rédempteur, avec l'assistance de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.	Ce Moïse, qu'ils avaient renié, en disant: Qui t'a établi chef et juge? c'est lui que Dieu envoya comme chef et comme libérateur avec l'aide de l'ange qui lui était apparu dans le buisson.	Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant: Qui t'a établi chef et juge? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson.	This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel which appeared to him in the bush.	Hunc Moysen, quem negaverunt, dicentes : Quis te constituit principem et judicem ? hunc Deus principem et redemptorem misit, cum manu angeli qui apparuit illi in rubo.	Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃνἠρνήήσαντο εἰπόόντες ·· Τίίς σε κατέέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήήν; τοῦτον ὁ Θεὸς ἄρχοντα καὶλυτρωτὴν ἀπέέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέέλου τοῦ ὀφθέέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάάτῳ.	
36	C'est lui qui les fit sortir en opérant des prodiges et des miracles dans la terre d'Egypte, dans la mer Rouge et au désert pendant quarante ans.	C'est lui qui les fit sortir d'Égypte, en opérant des prodiges et des miracles au pays d'Égypte, au sein de la mer Rouge, et au désert, pendant quarante ans.	C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles dans le pays d'Égypte, et dans la mer Rouge, et au désert pendant quarante ans.	He brought them out, after that he had shewed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.	Hic eduxit illos faciens prodigia et signa in terra Ægypti, et in rubro mari, et in deserto annis quadraginta.	οὗτοςἐξήήγαγεν αὐτοὺς ποιήήσας τέέρατα καὶ σημμεῖα ἐν γῇ Αἰγύύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ θαλάάσσῃ καὶ ἐν τῇἐρήήμμῳ ἔτη τεσσεράάκοντα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	C'est ce Moïse qui dit aux enfants d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.	C'est ce Moïse qui dit aux fils d'Israël: Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi.	C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël: Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi; écoutez-le.	This is that Moses, which said unto the children of Israel, A prophet shall the Lord your God raise up unto you of your brethren, like unto me; him shall ye hear.	Hic est Moyses, qui dixit filiis Israël : Prophetam suscitabit vobis Deus de fratribus vestris, tamquam me : ipsum audietis.	οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προφήτηνὑμῖν ἀναστήσει ὁ Θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· [αὐτοῦ ἀκούσεσθε].	
38	C'est lui qui, dans l'assemblée, au désert, fut avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sinaï et avec nos pères; qui reçut des paroles de vie pour vous les donner;	C'est lui qui, lors de l'assemblée au désert, étant avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï et avec nos pères, reçut des oracles vivants, pour nous les donner.	C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï, et avec nos pères; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner;	This is he, that was in the church in the wilderness with the angel which spake to him in the mount Sina, and with our fathers: who received the lively oracles to give unto us:	Hic est qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris : qui accepit verba vitæ dare nobis.	οὗτός ἐστινὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶκαὶ τῶν πατέρων ἡμῶν· ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν·	
39	à qui nos pères ne voulurent pas obéir, mais qu'ils repoussèrent, tandis que, retournés de cour vers l'Egypte,	Nos pères ne voulurent pas lui obéir, ils le repoussèrent, et ils tournèrent leur coeur vers l'Égypte,	auquel nos pères ne voulurent pas être soumis; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur cœur en Égypte,	To whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt,	Cui noluerunt obedire patres nostri : sed repulerunt, et aversi sunt cordibus suis in Ægyptum,	ᾧ οὐκ ἠθέλησανὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν· ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράάφησαν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν εἰςΑἴγυπτον,	
40	ils dirent à Aaron : Fais-nous des dieux qui marchent devant nous, car ce Moïse, qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.	en disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui marchent devant nous; car ce Moïse qui nous a fait sortir du pays d'Égypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.	disant à Aaron: Fais-nous des dieux qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.	Saying unto Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, which brought us out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.	dicentes ad Aaron : Fac nobis deos qui præcedant nos : Moyses enim hic, qui eduxit nos de terra Ægypti, nescimus quid factum sit ei.	εἰπόόντες τῷ Ἀαρώών· Ποίίησον ἡμῖν θεοὺς οἳ προπορεύύσονται ἡμῶν, ὁ γὰρΜωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύύπτου, οὐκ οἴδαμμεν τίί γέέγονεν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Ils fabriquèrent en ces jours-là un veau (d'or), et ils offrirent un sacrifice à l'idole, et ils se réjouissaient des ouvres de leurs mains.	Et, en ces jours-là, ils firent un veau, ils offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent de l'oeuvre de leurs mains.	Et ils firent en ces jours-là un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains.	And they made a calf in those days, and offered sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their own hands.	Et vitulum fecerunt in diebus illis, et obtulerunt hostiam simulacro, et lætabantur in operibus manuum suarum.	καὶἐμμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμμέέραις ἐκείναις καὶ ἀνήήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐντοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.	
42	Mais Dieu se détourna et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit au livre des Prophètes : M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?	Alors Dieu se détourna, et les livra au culte de l'armée du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des prophètes: M'avez-vous offert des victimes et des sacrifices Pendant quarante ans au désert, maison d'Israël?...	Et Dieu se retourna, et les livra au service de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes: «M'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, maison d'Israël?	Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices by the space of forty years in the wilderness?	Convertit autem Deus, et tradidit eos servire militiæ cæli, sicut scriptum est in libro prophetarum : [Numquid victimas et hostias obtulistis mihi/ annis quadraginta in deserto, domus Israël ?/	ἔστρεψεν δὲ ὁ Θεὸς καὶ παρέέδωκεν αὐτοὺς λατρεύύειν τῇστρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γεέγραπται ἐν βίίβλῳ τῶν προφητῶν ·Μὴ σφάάγια καὶ θυσίαςπροσηνέέγκατέέ μμοι ἔτη τεσσερὰάκοντα ἐν τῇ ἐρήήμμῳ, οἶκος Ἰσραὴήλ;	
43	Vous avez porté la tente de Moloch et l'astre de votre dieu Réphan, les images que vous avez faites pour les adorer ! Aussi je vous transporterai par delà Babylone.	Vous avez porté la tente de Moloch Et l'étoile du dieu Remphan, Ces images que vous avez faites pour les adorer! Aussi vous transporterai-je au delà de Babylone.	Et vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage; et je vous transporterai au-delà de Babylone».	Yea, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon.	Et suscepistis tabernaculum Moloch,/ et sidus dei vestri Rempham,/ figuras quas fecistis adorare eas :/ et transferam vos trans Babylonem.]	καὶ ἀνελάάβετε τὴνσκηνὴν τοῦ Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμμῶν Ῥεμμφάάν, τοὺς τύύπους οὓς ἐποιήήσατε προσκυνεῖναὐτοῖς, καὶ μμετοικιῶ ὑμμᾶς ἐπέέκεινα Βαβυλῶνος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Nos pères dans le désert avaient le tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.	Nos pères avaient au désert le tabernacle du témoignage, comme l'avait ordonné celui qui dit à Moïse de le faire d'après le modèle qu'il avait vu.	Nos pères avaient le tabernacle du témoignage dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle qu'il avait vu.	Our fathers had the tabernacle of witness in the wilderness, as he had appointed, speaking unto Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen.	Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposuit illis Deus loquens ad Moysen, ut faceret illud secundum formam quam viderat.	Ἡ σκηνὴ τοῦ μμαρτυρίου ἦν τοῖς πατράάσιν ἡμμῶν ἐν τῇ ἐρήμμῳ, καθὼς διετάάξατο ὁλαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύύπον ὃν ἑωράάκει.	
45	L'ayant reçu, nos pères l'amenèrent aussi, avec Josué, lorsqu'ils firent la conquête sur les nations que Dieu chassa de devant nos pères, (et ils le gardèrent) jusqu'aux jours de David.	Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent, sous la conduite de Josué, dans le pays qui était possédé par les nations que Dieu chassa devant eux, et il y resta jusqu'aux jours de David.	Et nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David,	Which also our fathers that came after brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drave out before the face of our fathers, unto the days of David;	Quod et induxerunt, suscipientes patres nostri cum Jesu in possessionem gentium quas expulit Deus a facie patrum nostrorum, usque in diebus David,	ἣν καὶ εἰσήήγαγονδιαδεξάά μενοι οἱ πατέέρες ἡμμῶν μμετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῶσεν ὁ Θεὸς ἀπὸπροσώώπου τῶν πατέέρων ἡμμῶν ἕως τῶν ἡμμερῶν Δαυίίδ,	
46	Celui-ci trouva grâce devant Dieu, et il demanda de trouver une demeure pour le Dieu de Jacob.	David trouva grâce devant Dieu, et demanda d'élever une demeure pour le Dieu de Jacob;	qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.	Who found favour before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.	qui invenit gratiam ante Deum, et petiit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob.	ὃς εὗρεν χαάριν ἐνώώπιον τοῦΘεοῦ καὶ ἠτήήσατο εὑρεῖν σκηήνωμμα τῷ Θεῷ Ἰακώώβ.	
47	Néanmoins ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.	et ce fut Salomon qui lui bâtit une maison.	Mais Salomon lui bâtit une maison.	But Solomon built him an house.	Salomon autem ædificavit illi domum.	Σολομμὼν δὲ ᾠκοδόόμμησεν αὐτῷοἶκον.	
48	Mais le Très-Haut n'habite pas dans ce qui est fait de main d'homme, comme dit le prophète :	Mais le Très Haut n'habite pas dans ce qui est fait de main d'homme, comme dit le prophète:	Mais le Très-haut n'habite point dans des demeures faites de main; selon que dit le prophète:	Howbeit the most High dwelleth not in temples made with hands; as saith the prophet,	Sed non Excelsus in manufactis habitat, sicut propheta dicit :	ἀλλ᾽ οὐχ ὁ Ὕψιστος ἐν χειροποιήήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήήτης λεέγει ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
49	Le ciel est mon trône, et la terre l'escabeau de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, ou quel sera mon lieu de repos?	Le ciel est mon trône, Et la terre mon marchepied. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, Ou quel sera le lieu de mon repos?	«Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le Seigneur, et quel sera le lieu de mon repos?	Heaven is my throne, and earth is my footstool: what house will ye build me? saith the Lord: or what is the place of my rest?	Cælum mihi sedes est :/ terra autem scabellum pedum meorum./ Quam domum ædificabitis mihi ? dicit Dominus :/ aut quis locus requietionis meæ est ?/	Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου. ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει Κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;	
50	N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?	N'est-ce pas ma main qui a fait toutes ces choses?...	Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?»	Hath not my hand made all these things?	Nonne manus mea fecit hæc omnia ?]	οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν πάντα ταῦτα;	
51	(Hommes) au cou raide, incirconcis de cour et d'oreille, vous résistez toujours à l'Esprit-Saint : tels vos pères, tels vous-mêmes.	Hommes au cou raide, incirconcis de coeur et d'oreilles! vous vous opposez toujours au Saint Esprit. Ce que vos pères ont été, vous l'êtes aussi.	Gens de col roide et incirconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint; comme vos pères, vous aussi.	Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Ghost: as your fathers did, so do ye.	Dura cervice, et incircumcisis cordibus et auribus, vos semper Spiritui Sancto resistitis : sicut patres vestri, ita et vos.	Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ ἀντιπίπτετε· ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.	
52	Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont même tué ceux qui prédisaient la venue du Juste, envers lequel maintenant vous êtes devenus traîtres et meurtriers,	Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Ils ont tué ceux qui annonçaient d'avance la venue du Juste, que vous avez livré maintenant, et dont vous avez été les meurtriers,	Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort,	Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them which shewed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers:	Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri ? et occiderunt eos qui prænuntiabant de adventu Justi, cujus vos nunc proditores et homicidæ fuistis :	τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ Δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
53	(vous) qui avez reçu la Loi par le ministère des anges, et ne l'avez pas gardée ! "	vous qui avez reçu la loi d'après des commandements d'anges, et qui ne l'avez point gardée!...	vous qui avez reçu la loi par la disposition des anges, et qui ne l'avez point gardée…	Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.	qui accepistis legem in dispositione angelorum, et non custodistis.\	οἵτινες ἐλάάβετε τὸν νόόμμον εἰς διαταγὰς ἀγγἐέλων,καὶ οὐκ ἐφυλάάξατε.	
54	En entendant ces paroles, ils avaient le cour exaspéré, et ils grinçaient des dents contre lui.	En entendant ces paroles, ils étaient furieux dans leur coeur, et ils grinçaient des dents contre lui.	En entendant ces choses, ils frémissaient de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.	When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.	Audientes autem hæc, dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.	Ἀκούόντες δὲ ταῦτα διεπρίίοντο ταῖς καρδίίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόόντας ἐπ᾽αὐτόόν.	
55	Mais (Etienne), qui était rempli de l'Esprit-Saint, ayant fixé les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu,	Mais Étienne, rempli du Saint Esprit, et fixant les regards vers le ciel, vit la gloire de Dieu et Jésus debout à la droite de Dieu.	Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu;	But he, being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,	Cum autem esset plenus Spiritu Sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et ait : Ecce video cælos apertos, et Filium hominis stantem a dextris Dei.	ὑπάάρχων δὲ πλήήρης Πνεύύμματος Ἁγίίου, ἀτενίίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόόξανΘεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ ¨	
56	et il dit : " Voici que je vois les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. "	Et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.	et il dit: Voici, je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.	And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.	Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum.	καὶ εἶπεν ¨ Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺςἀνεῳγμμέέ νους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
57	Ils poussèrent de grands cris, se bouchèrent les oreilles et se jetèrent tous ensemble sur lui;	Ils poussèrent alors de grands cris, en se bouchant les oreilles, et ils se précipitèrent tous ensemble sur lui,	Et criant à haute voix, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui;	Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,	Et ejicientes eum extra civitatem, lapidabant : et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis qui vocabatur Saulus.	Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν·	
58	et après l'avoir entraîné hors de la ville, ils le lapidèrent. Les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.	le traînèrent hors de la ville, et le lapidèrent. Les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.	et l'ayant poussé hors de la ville, ils le lapidaient; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.	And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.	Et lapidabant Stephanum invocantem, et dicentem : Domine Jesu, suscipe spiritum meum.	καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν· καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου.	
59	Pendant qu'ils lapidaient Etienne, il priait disant : " Seigneur Jésus, recevez mon esprit ! "	Et ils lapidaient Étienne, qui priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit!	Et ils lapidaient Étienne, qui priait et disait: Seigneur Jésus, reçois mon esprit.	And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.	Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens : Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino. Saulus autem erat consentiens neci ejus.	καὶ ἐλιθοβόλουν τὸνΣτέφανον, ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου.	
60	S'étant mis à genoux, il s'écria d'une voix forte : " Seigneur, ne leur imputez pas ce péché ! " Et, cela dit, il mourut.	Puis, s'étant mis à genoux, il s'écria d'une voix forte: Seigneur, ne leur impute pas ce péché! Et, après ces paroles, il s'endormit.	Et s'étant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute point ce péché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit;	And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.		θεὶς δὲ τὰγόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. καὶ τοῦτο εἰπὼνἐκοιμήθη·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 8							
1	Or Saul approuvait qu'on le fît mourir. Il y eut ce jour-là une grande persécution contre la communauté de Jérusalem; et tous, sauf les apôtres, furent dispersés dans les campagnes de la Judée et de la Samarie.	Saul avait approuvé le meurtre d'Étienne. Il y eut, ce jour-là, une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous, excepté les apôtres, se dispersèrent dans les contrées de la Judée et de la Samarie.	et Saul consentait à sa mort. Or en ce temps-là, il y eut une grande persécution contre l'assemblée qui était à Jérusalem; et tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.	And Saul was consenting unto his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.	Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia quæ erat Jerosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judææ et Samariæ præter Apostolos.	Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἰεροσολύμοις· πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.	
2	Des hommes pieux ensevelirent Etienne et firent sur lui grande lamentation.	Des hommes pieux ensevelirent Étienne, et le pleurèrent à grand bruit.	Et des hommes pieux emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et menèrent un grand deuil sur lui.	And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.	Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum magnum super eum.	συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.	
3	Quant à Saul, il ravageait la communauté, allant de maison en maison; il (en) arrachait hommes et femmes, qu'il faisait jeter en prison.	Saul, de son côté, ravageait l'Église; pénétrant dans les maisons, il en arrachait hommes et femmes, et les faisait jeter en prison.	Or Saul ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons; et traînant hommes et femmes, il les livrait pour être jetés en prison.	As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed them to prison.	Saulus autem devastabat ecclesiam per domos intrans, et trahens viros ac mulieres, tradebat in custodiam.\	Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος· σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.	
4	Ceux donc qui avaient été dispersés parcouraient (le pays), annonçant la parole.	Ceux qui avaient été dispersés allaient de lieu en lieu, annonçant la bonne nouvelle de la parole.	Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et là, annonçant la parole.	Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.	Igitur qui dispersi erant pertransibant, evangelizantes verbum Dei.	Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Philippe, étant descendu dans la ville de la Samarie, y prêcha le Christ.	Philippe, étant descendu dans la ville de Samarie, y prêcha le Christ.	Et Philippe, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.	Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.	Philippus autem descendens in civitatem Samariæ, prædicabant illis Christum.	Φίλιππος δὲκατελθὼν εἰς πόόλιν τῆς Σαμμαρείας ἐκήήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόόν.	
6	Les foules étaient attentives à ce que disait Philippe, écoutant d'un seul cour et voyant les miracles qu'il faisait.	Les foules tout entières étaient attentives à ce que disait Philippe, lorsqu'elles apprirent et virent les miracles qu'il faisait.	Et les foules, d'un commun accord, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les miracles qu'il faisait;	And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.	Intendebant autem turbæ his quæ a Philippo dicebantur, unanimiter audientes, et videntes signa quæ faciebat.	προσεῖχον δὲ οἱὅχλοι τοῖς λεγομμέένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίίππου ὁμμοθυμμαδὸν ἐν τῷ ἀκούύειν αὐτοὺς καὶ βλέέπειν τὰσημμεῖα ἃ ἐποίίει ··	
7	Les esprits impurs, en effet, dont beaucoup étaient possédés, sortaient en poussant de grands cris; beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris,	Car des esprits impurs sortirent de plusieurs démoniaques, en poussant de grands cris, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris.	car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés; et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guéris;	For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed with them: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.	Multi enim eorum qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant. Multi autem paralytici et claudi curati sunt.	πολλῶν γὰρ τῶν ἐχόόντων πνεύύμματα ἀκάάθαρτα βοῶντα φωνῇ μμεγάάλῃἐξήήρχοντο ·· πολλοὶ δὲ παραλελυμμέένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύύθησαν ··	
8	et il y eut grande joie dans cette ville.	Et il y eut une grande joie dans cette ville.	et il y eut une grande joie dans cette ville-là.	And there was great joy in that city.	Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.	καὶ ἐγέένετο χαρὰμμεγάάλη ἐν τῇ πόόλει ἐκείίνῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Or il se trouvait auparavant dans la ville un homme nommé Simon, qui pratiquait la magie et qui émerveillait le peuple de la Samarie, se donnant pour quelqu'un de grand.	Il y avait auparavant dans la ville un homme nommé Simon, qui, se donnant pour un personnage important, exerçait la magie et provoquait l'étonnement du peuple de la Samarie.	Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se disant être quelque grand personnage;	But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:	Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariæ, dicens se esse aliquem magnum :	Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν ·	
10	Tous, du petit au grand, étaient attachés à lui : " Cet (homme), disaient-ils, est la puissance de Dieu, celle qu'on appelle la Grande. "	Tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, l'écoutaient attentivement, et disaient: Celui-ci est la puissance de Dieu, celle qui s'appelle la grande.	auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant: Celui-ci est la puissance de Dieu appelée la grande.	To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.	cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum, dicentes : Hic est virtus Dei, quæ vocatur magna.	ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες · Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη.	
11	Ils étaient donc attachés à lui, parce que, depuis pas mal de temps, il les avait émerveillés par ses pratiques de magie.	Ils l'écoutaient attentivement, parce qu'il les avait longtemps étonnés par ses actes de magie.	Et ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie.	And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.	Attendebant autem eum : propter quod multo tempore magiis suis dementasset eos.	προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, hommes et femmes se firent baptiser.	Mais, quand ils eurent cru à Philippe, qui leur annonçait la bonne nouvelle du royaume de Dieu et du nom de Jésus Christ, hommes et femmes se firent baptiser.	Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ, tant les hommes que les femmes furent baptisés.	But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.	Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres.	ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷΦιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.	
13	Simon lui-même crut aussi et, baptisé, il s'attacha à Philippe; et à la vue des miracles et des grands prodiges accomplis il était frappé de stupeur.	Simon lui-même crut, et, après avoir été baptisé, il ne quittait plus Philippe, et il voyait avec étonnement les miracles et les grands prodiges qui s'opéraient.	Et Simon crut aussi lui-même; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe; et voyant les prodiges et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.	Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.	Tunc Simon et ipse credidit : et cum baptizatus esset, adhærebat Philippo. Videns etiam signa et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur.\	ὁ δὲ Σίμμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν · καὶ βαπτισθεὶςἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ · θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμμεις μμεγάλας γινομμένας ἐξίστατο.	
14	Les apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean,	Les apôtres, qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, y envoyèrent Pierre et Jean.	Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean,	Now when the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:	Cum autem audissent Apostoli qui erant Jerosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Joannem.	Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμμάρεια τὸν λόγον τοῦΘεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,	
15	qui, étant descendus (chez les Samaritains), prièrent pour eux afin qu'ils reçussent l'Esprit-Saint.	Ceux-ci, arrivés chez les Samaritains, prièrent pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint Esprit.	qui, étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils reçussent l'Esprit Saint:	Who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost:	Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis ut acciperent Spiritum Sanctum :	οἵτινες καταβάντες προσηύξαντοπερὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν Πνεῦμμα Ἅγιον ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	En effet, il n'était encore venu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus.	Car il n'était encore descendu sur aucun d'eux; ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus.	car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du seigneur Jésus.	(For as yet he was fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)	nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu.	οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶνἐπιπεπτωκόός, μμόόνον δὲ βεβαπτισμμέένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομμα τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ.	
17	Alors ils leur imposaient les mains, et ils recevaient l'Esprit-Saint.	Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent le Saint Esprit.	Puis ils leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.	Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.	Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum Sanctum.	τόότεἐπετίίθουν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούύς, καὶ ἐλάάμμβανον Πνεῦμμα Ἅγιον.	
18	Or Simon, voyant que l'Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres leur offrit de l'argent,	Lorsque Simon vit que le Saint Esprit était donné par l'imposition des mains des apôtres, il leur offrit de l'argent,	Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent,	And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Ghost was given, he offered them money,	Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus Sanctus, obtulit eis pecuniam,	ἰδὼν δὲ ὁ Σίίμμων ὅτιδιὰ τῆς ἐπιθέέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόόλων δίίδοται τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιον, προσήήνεγκεν αὐτοῖςχρήήμματα	
19	disant : " Donnez à moi aussi ce pouvoir, afin que (celui) à qui j'imposerai les mains reçoive l'Esprit-Saint. "	en disant: Accordez-moi aussi ce pouvoir, afin que celui à qui j'imposerai les mains reçoive le Saint Esprit.	disant: Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint.	Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Ghost.	dicens : Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum Sanctum. Petrus autem dixit ad eum :	λέέγων ·· Δόότε κἀμμοὶ τὴν ἐξουσίίαν ταύύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖραςλαμμβάάνῃ Πνεῦμμα Ἅγιον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais Pierre lui dit :" Périsse ton argent avec toi, puisque tu as pensé acquérir le don de Dieu à prix d'argent !	Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, puisque tu as cru que le don de Dieu s'acquérait à prix d'argent!	Mais Pierre lui dit: Que ton argent périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu.	But Peter said unto him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.	Pecunia tua tecum sit in perditionem : quoniam donum Dei existimasti pecunia possideri.	Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόόν ¨ Τὸ ἀργύριόόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰςἀπώόλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόόμισας διὰ χρημμάάτων κτᾶσθαι.	
21	Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton cour n'est pas droit devant Dieu.	Il n'y a pour toi ni part ni lot dans cette affaire, car ton coeur n'est pas droit devant Dieu.	Tu n'as ni part ni portion dans cette affaire; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.	Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.	Non est tibi pars neque sors in sermone isto : cor enim tuum non est rectum coram Deo.	οὐκ ἔστιν σοιμμερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόόγῳ τούύτῳ ¨ ἡ γὰρ καρδίία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ Θεοῦ.	
22	Repens-toi donc de ta malice, et prie le Seigneur de te pardonner, s'il est possible, la pensée de ton cour,	Repens-toi donc de ta méchanceté, et prie le Seigneur pour que la pensée de ton coeur te soit pardonnée, s'il est possible;	Repens-toi donc de cette méchanceté, et supplie le Seigneur, afin que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée;	Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thine heart may be forgiven thee.	Ponitentiam itaque age ab hac nequitia tua : et roga Deum, si forte remittatur tibi hæc cogitatio cordis tui.	μμετανόόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίίας σου ταύύτης, καὶ δεήήθητι τοῦ Κυρίίου, εἰ ἄραἀφεθήήσεταίί σοι ἡ ἐπίίνοια τῆς καρδίίας σου ¨	
23	car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité. "	car je vois que tu es dans un fiel amer et dans les liens de l'iniquité.	car je vois que tu es dans un fiel d'amertume et dans un lien d'iniquité.	For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.	In felle enim amaritudinis, et obligatione iniquitatis, video te esse.	εἰς γὰρ χολὴν πικρίίας καὶ σύύνδεσμμονἀδικίίας ὁρῶ σε ὄντα.	
24	Et Simon répondit : " Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit. "	Simon répondit: Priez vous-mêmes le Seigneur pour moi, afin qu'il ne m'arrive rien de ce que vous avez dit.	Et Simon, répondant, dit: Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de ce dont vous avez parlé.	Then answered Simon, and said, Pray ye to the LORD for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.	Respondens autem Simon, dixit : Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum quæ dixistis.	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίίμμων εἶπεν ¨ Δεήήθητε ὑμμεῖς ὑπὲρ ἐμμοῦ πρὸς τὸνΚύύριον, ὅπως μμηδὲν ἐπέέλθῃ ἐπ᾽ ἐμμὲ ὧν εἰρήήκατε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Eux donc, après avoir rendu témoignage et annoncé la parole du Seigneur, en retournant à Jérusalem, annonçaient la bonne nouvelle dans plusieurs villages des Samaritains.	Après avoir rendu témoignage à la parole du Seigneur, et après l'avoir prêchée, Pierre et Jean retournèrent à Jérusalem, en annonçant la bonne nouvelle dans plusieurs villages des Samaritains.	Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem; et ils évangélisaient plusieurs villages des Samaritains.	And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.	Et illi quidem testificati, et locuti verbum Domini, redibant Jerosolymam, et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant.\	Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶλαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ Κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἰεροσόλυμα · πολλάς τε κώμας τῶνΣαμαρειτῶν εὐηγγελίζοντο.	
26	Or un ange du Seigneur, s'adressant à Philippe, (lui) dit : " Lève-toi, et va, vers le milieu du jour, sur la route qui descend de Jérusalem à Gaza; elle est déserte. "	Un ange du Seigneur, s'adressant à Philippe, lui dit: Lève-toi, et va du côté du midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celui qui est désert.	Et un ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est désert.	And the angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza, which is desert.	Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens : Surge, et vade contra meridianum, ad viam quæ descendit ab Jerusalem in Gazam : hæc est deserta.	Ἄγγελος δὲ Κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων · Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰμεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.	
27	Il se leva et partit. Et voici qu'un Ethiopien, eunuque, ministre de Candace, reine des Ethiopiens, et surintendant de tout son trésor, venu à Jérusalem pour adorer,	Il se leva, et partit. Et voici, un Éthiopien, un eunuque, ministre de Candace, reine d'Éthiopie, et surintendant de tous ses trésors, venu à Jérusalem pour adorer,	Et lui, se levant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, intendant de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusalem,	And he arose and went: and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem for to worship,	Et surgens abiit. Et ecce vir Æthiops, eunuchus, potens Candacis reginæ Æthiopum, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare in Jerusalem :	καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκηςβασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰςἹερουσαλήμ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	s'en retournait, assis sur son char, et lisait le prophète Isaïe.	s'en retournait, assis sur son char, et lisait le prophète Ésaïe.	s'en retournait; et il était assis dans son char et lisait le prophète Ésaïe.	Was returning, and sitting in his chariot read Esaias the prophet.	et revertebatur sedens super currum suum, legensque Isaiam prophetam.	ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.	
29	L'Esprit dit à Philippe : " Avance, et tiens-toi près de ce char. "	L'Esprit dit à Philippe: Avance, et approche-toi de ce char.	Et l'Esprit dit à Philippe: Approche-toi et joins-toi à ce char.	Then the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.	Dixit autem Spiritus Philippo : Accede, et adjunge te ad currum istum.	εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ · Πρόόσελθε καὶκολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.	
30	Philippe accourut, l'entendit qui lisait le prophète Isaïe, et dit : " Comprends-tu bien ce que tu lis? "	Philippe accourut, et entendit l'Éthiopien qui lisait le prophète Ésaïe. Il lui dit: Comprends-tu ce que tu lis?	Et Philippe étant accouru, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe; et il dit: Mais comprends-tu ce que tu lis?	And Philip ran thither to him, and heard him read the prophet Esaias, and said, Understandest thou what thou readest?	Accurrens autem Philippus, audivit eum legentem Isaiam prophetam, et dixit : Putasne intelligis quæ legis ?	προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦἀναγινώώσκον τος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν · Ἆράάγε γινώώσκεις ἃ ἀναγινώώσκεις;	
31	L'autre dit : " Et comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? " Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.	Il répondit: Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide? Et il invita Philippe à monter et à s'asseoir avec lui.	Et il dit: Comment donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit? Et il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.	And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up and sit with him.	Qui ait : Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi ? Rogavitque Philippum ut ascenderet, et sederet secum.	ὁ δὲ εἶπεν · Πῶς γὰρ ἂν δυναίίμμην ἐὰν μμήή τις ὁδηγήήσῃ μμε; παρεκάάλεσέέν τε τὸν Φίίλιππονἀναβάάντα καθίίσαι σὺν αὐτῷ.	
32	Or le passage de l'Ecriture qu'il lisait était celui-ci : Comme une brebis, il a été mené à la tuerie; et comme un agneau muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas la bouche.	Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci: Il a été mené comme une brebis à la boucherie; Et, comme un agneau muet devant celui qui le tond, Il n'a point ouvert la bouche.	Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci: «Il a été mené comme une brebis à la boucherie; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre point sa bouche;	The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so opened he not his mouth:	Locus autem Scripturæ quem legebat, erat hic : [Tamquam ovis ad occisionem ductus est :/ et sicut agnus coram tondente se, sine voce,/ sic non aperuit os suum./	ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίίνωσκεν ἦν αὕτη · Ὡςπρόόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη · καὶ ὡς ἀμμνὸς ἐναντίίον τοῦ κειίροντος αὐτὸν ἄφωνος, οὕτως οὐκἀνοίίγει τὸ στόόμμα αὐτοῦ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	C'est dans son humiliation que son jugement a été enlevé. Sa génération, qui la racontera? Car sa vie a été retranchée de la terre. "	Dans son humiliation, son jugement a été levé. Et sa postérité, qui la dépeindra? Car sa vie a été retranchée de la terre.	dans son humiliation, son jugement a été ôté; et qui racontera sa génération? car sa vie est ôtée de la terre».	In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.	In humilitate judicium ejus sublatum est./ Generationem ejus quis enarrabit ?/ quoniam tolletur de terra vita ejus.]	ἐν τῇ ταπεινώώσει αὐτοῦ ἡ κρίίσις αὐτοῦ ἤρθη ¨ τὴν δὲ γενεὰναὐτοῦ τίίς διηγήήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.	
34	L'eunuque reprit et dit à Philippe : " Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? Est-ce de lui-même ou de quelque autre? "	L'eunuque dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète parle-t-il ainsi? Est-ce de lui-même, ou de quelque autre?	Et l'eunuque, répondant, dit à Philippe: Je te prie, de qui le prophète dit-il cela? De lui-même, ou de quelque autre?	And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?	Respondens autem eunuchus Philippo, dixit : Obsecro te, de quo propheta dicit hoc ? de se, an de alio aliquo ?	ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχοςτῷ Φιλίίππῳ εἶπεν ¨ Δέέομμαίί σου, περὶ τίίνος ὁ προφήήτης λέέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέέρουτινόός;	
35	Alors Philippe, ouvrant la bouche et commençant par ce passage de l'Ecriture, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.	Alors Philippe, ouvrant la bouche et commençant par ce passage, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus.	Et Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus.	Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached unto him Jesus.	Aperiens autem Philippus os suum, et incipiens a Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum.	ἀνοίίξας δὲ ὁ Φίίλιππος τὸ στόόμμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάάμμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταὐύτηςεὐηγγελίίσατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.	
36	Or, chemin faisant, ils rencontrèrent de l'eau, et l'eunuque dit : " Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je sois baptisé? "	Comme ils continuaient leur chemin, ils rencontrèrent de l'eau. Et l'eunuque dit: Voici de l'eau; qu'est-ce qui empêche que je ne sois baptisé?	Et comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit: Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?	And as they went on their way, they came unto a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?	Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam : et ait eunuchus : Ecce aqua : quid prohibet me baptizari ?	ὡς δὲ ἐπορεύύοντο κατὰ τὴν ὁδόόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ,καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος ¨ Ἰδοὺ ὕδωρ, τίί κωλύύει μμε βαπτισθῆναι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	(Philippe dit: Si tu crois de tout ton coeur, cela est possible. L'eunuque répondit: Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.)	Philippe dit: Si tu crois de tout ton coeur, cela est possible. L'eunuque répondit: Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu.		And Philip said, If thou believest with all thine heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.	Dixit autem Philippus : Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait : Credo Filium Dei esse Jesum Christum.		
38	Et il ordonna d'arrêter le char, et ils descendirent tous deux dans l'eau, Philippe et l'eunuque, et (Philippe) le baptisa.	Il fit arrêter le char; Philippe et l'eunuque descendirent tous deux dans l'eau, et Philippe baptisa l'eunuque.	Et il donna l'ordre qu'on arrêtât le char, et ils descendirent tous deux à l'eau, et Philippe et l'eunuque; et Philippe le baptisa.	And he commanded the chariot to stand still: and they went down both into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.	Et jussit stare currum : et descenderunt uterque in aquam, Philippus et eunuchus, et baptizavit eum.	καὶ ἐκέέλευσεν στῆναι τὸἅρμα, καὶ κατέέβησαν ἀμμφὸότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὅ τε Φίίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος ·· καὶ ἐβάάπτισεν αὐτὸόν.	
39	Mais, quand ils furent remontés de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il poursuivait tout joyeux sa route.	Quand ils furent sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus. Tandis que, joyeux, il poursuivait sa route,	Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout joyeux;	And when they were come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.	Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum eunuchus. Ibat autem per viam suam gaudens.	ὅτε δὲ ἀνέέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, Πνεῦμμα Κυρίίου ἥρπασεν τὸν Φίίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεναὐτὸν οὐκέέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίίρων.	
40	Quant à Philippe, il se trouva dans Azot, et il alla jusqu'à Césarée, en annonçant la bonne nouvelle dans toutes les villes par où il passait.	Philippe se trouva dans Azot, d'où il alla jusqu'à Césarée, en évangélisant toutes les villes par lesquelles il passait.	mais Philippe fut trouvé à Azot; et en passant au travers du pays, il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.	But Philip was found at Azotus: and passing through he preached in all the cities, till he came to Caesarea.	Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Cæsaream.	Φίίλιππος δὲ εὑρεέθηεἰς Ἄζωτον ·· καὶ διερχὸόμμενος εὐηγγελίίζετο τὰς πὸόλεις πάάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰςΚαισάάρειαν.	

Chapitre 9

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, alla trouver le grand prêtre	Cependant Saul, respirant encore la menace et le meurtre contre les disciples du Seigneur, se rendit chez le souverain sacrificateur,	Or Saul, respirant encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur	And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,	Saulus autem adhuc spirans minarum et cædis in discipulos Domini, accessit ad principem sacerdotum,	Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐνπνέέων ἀπειλῆς καὶ φὀόνου εἰς τοὺς μμαθητὰς τοῦ Κυρίίου, προσελθὼντῷ ἀρχιερεῖ	
2	et lui demanda des lettres pour Damas, à l'adresse des synagogues, afin que s'il trouvait des gens de la secte, hommes et femmes, il les amenât enchaînés à Jérusalem.	et lui demanda des lettres pour les synagogues de Damas, afin que, s'il trouvait des partisans de la nouvelle doctrine, hommes ou femmes, il les amenât liés à Jérusalem.	et lui demanda pour Damas des lettres adressées aux synagogues, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui fussent de la voie, il les amenât, hommes et femmes, liés à Jérusalem.	And desired of him letters to Damascus to the synagogues, that if he found any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound unto Jerusalem.	et petiit ab eo epistolas in Damascum ad synagogas : ut si quos invenisset hujus viæ viros ac mulieres, vinctos perduceret in Jerusalem.\	ἠτήήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμμασκὸν ρὸς τὰς συναγωγάάς, ὅπωςἐάάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμμέένους ἀγάάγῃ εἰς Ἱερουσαλήήμμ.	
3	Or, comme il était en chemin, alors qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière (venant) du ciel resplendit autour de lui.	Comme il était en chemin, et qu'il approchait de Damas, tout à coup une lumière venant du ciel resplendit autour de lui.	Et, comme il était en chemin, il arriva qu'il approcha de Damas; et tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair autour de lui.	And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined round about him a light from heaven:	Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco : et subito circumfulsit eum lux de cælo.	ἐν δὲ τῷ πορεύέσθαι ἐγέένετο αὐτὸν ἐγγιίζειν τῇ Δαμμασκῷ ·· καὶ ἐξαίίφνης περιήήστραψεναὐτὸν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.	
4	Il tomba à terre et entendit une voix qui lui disait : " Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? "	Il tomba par terre, et il entendit une voix qui lui disait: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?	Et étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?	And he fell to the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?	Et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi : Saule, Saule, quid me persequeris ?	καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνῆν λἐέγουσαν αὐτῷ ··Σαοὺλ Σαούύλ, τίί μμε διώώκεις;	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il dit : " Qui êtes-vous, Seigneur? " Et lui : " Je suis Jésus que tu persécutes.	Il répondit: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes. Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.	Et il dit: Qui es-tu, Seigneur? Et il dit: Je suis Jésus que tu persécutes.	And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest: it is hard for thee to kick against the pricks.	Qui dixit : Quis es, domine ? Et ille : Ego sum Jesus, quem tu persequeris : durum est tibi contra stimulum calcitrare.	εἶπεν δέ· Τίς εἶ, Κύριε; ὁ δὲ [εἶπεν]· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.	
6	Mais lève-toi et entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire. "	Tremblant et saisi d'effroi, il dit: Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, entre dans la ville, et on te dira ce que tu dois faire.	Mais lève-toi, et entre dans la ville; et il te sera dit ce que tu dois faire.	And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said unto him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.	Et tremens ac stupens dixit : Domine, quid me vis facere ?	ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν· καὶ λαληθήσεταί σοι τί σε δεῖ ποιεῖν.	
7	Or les hommes qui faisaient route avec lui étaient demeurés saisis de stupeur, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.	Les hommes qui l'accompagnaient demeurèrent stupéfaits; ils entendaient bien la voix, mais ils ne voyaient personne.	Et les hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, mais ne voyant personne.	And the men which journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.	Et Dominus ad eum : Surge, et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi quid te oporteat facere. Viri autem illi qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes.	οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Saul se releva de terre et, bien que ses yeux fussent ouverts, il ne voyait rien. En le conduisant par la main, on le fit entrer à Damas.	Saul se releva de terre, et, quoique ses yeux fussent ouverts, il ne voyait rien; on le prit par la main, et on le conduisit à Damas.	Et Saul se leva de terre; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne; et, le conduisant par la main, ils l'emmenèrent à Damas;	And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.	Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat. Ad manus autem illum trahentes, introduxerunt Damascum.	ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς · ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδένα ἔβλεπεν · χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμμασκόν ·	
9	Et il fut trois jours sans voir et sans prendre ni nourriture ni boisson.	Il resta trois jours sans voir, et il ne mangea ni ne but.	et il fut trois jours sans voir, et il ne mangea ni ne but.	And he was three days without sight, and neither did eat nor drink.	Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit, neque bibit.\	καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.	
10	Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananie, et le Seigneur lui dit dans une vision : " Ananie ! " Il dit : " Me voici, Seigneur. "	Or, il y avait à Damas un disciple nommé Ananias. Le Seigneur lui dit dans une vision: Ananias! Il répondit: Me voici, Seigneur!	Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias; et le Seigneur lui dit en vision: Ananias! Et il dit: Me voici, Seigneur.	And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.	Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias : et dixit ad illum in visu Dominus : Anania. At ille ait : Ecce ego, Domine.	Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας · καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος ἐν ὁράματι · Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν · Ἰδοὺ ἐγώ, Κύριε.	
11	Et le Seigneur lui (dit) : " Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse. Car le voilà qui prie,	Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, va dans la rue qu'on appelle la droite, et cherche, dans la maison de Judas, un nommé Saul de Tarse.	Et le Seigneur lui dit: Lève-toi, et va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse; car voici, il prie,	And the Lord said unto him, Arise, and go into the street which is called Straight, and enquire in the house of Judas for one called Saul, of Tarsus: for, behold, he prayeth,	Et Dominus ad eum : Surge, et vade in vicum qui vocatur Rectus : et quære in domo Judæ Saulum nomine Tarsensem : ecce enim orat.	ὁ δὲ Κύριος πρὸς αὐτόν · Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμμηντὴν καλουμμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα · ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	et il a vu dans une vision un homme nommé Ananie, qui entrait et lui imposait les mains afin qu'il recouvrât la vue. "	Car il prie, et il a vu en vision un homme du nom d'Ananias, qui entrait, et qui lui imposait les mains, afin qu'il recouvrât la vue. Ananias répondit:	et il a vu en vision un homme nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour qu'il recouvrât la vue.	And hath seen in a vision a man named Ananias coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.	(Et vidit virum Ananiam nomine, introëuntem, et imponentem sibi manus ut visum recipiat.)	καὶ εἶδεν [ἐν ὁράάμματι] ἄνδρα ὀνόόμματι Ἀνανίίαν εἰσελθόόντα καὶ ἐπιθέέναὐτῷ χεῖρα ὅπως ἀναβλέέψῃ.	
13	Ananie répondit : " Seigneur, j'ai appris de plusieurs sur cet homme combien de mal il a fait à vos saints dans Jérusalem.	Seigneur, j'ai appris de plusieurs personnes tous les maux que cet homme a faits à tes saints dans Jérusalem;	Et Ananias répondit: Seigneur, j'ai ouï parler à plusieurs de cet homme, combien de maux il a faits à tes saints dans Jérusalem;	Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:	Respondit autem Ananias : Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem :	ἀπεκρίίθη δὲ Ἀνανίίας ¨ Κύύριε, ἀκήήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶτοῦ ἀνδρὸς τούύτου ὅσα κακὰ ἐποιίησεν τοῖς ἁγίίοις σου ἐν Ἰερουσαλήήμμ ¨	
14	Et il a ici, de la part des grands prêtres, plein pouvoir pour enchaîner tous ceux qui invoquent votre nom. "	et il a ici des pouvoirs, de la part des principaux sacrificateurs, pour lier tous ceux qui invoquent ton nom.	et ici il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.	And here he hath authority from the chief priests to bind all that call on thy name.	et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum.	καὶ ὧδε ἔχειἐξουσίίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέέων δῆσαι πάάντας τοὺς ἐπικαλουμμέένους τὸ ὄνομμάά σου.	
15	Mais le Seigneur lui dit : " Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les nations, les rois et les enfants d'Israël;	Mais le Seigneur lui dit: Va, car cet homme est un instrument que j'ai choisi, pour porter mon nom devant les nations, devant les rois, et devant les fils d'Israël;	Mais le Seigneur lui dit: Va; car cet homme m'est un vase d'élection pour porter mon nom devant les nations et les rois, et les fils d'Israël;	But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel:	Dixit autem ad eum Dominus : Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israël.	εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Κύύριος ¨ Πορεύύου, ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μμοι ἐστίίν οὗτος τοῦ βαστάάσαι τὸὄνομμάά μμου ἐνώώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέέων υἱῶν τε Ἰσραήήλ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	je lui montrerai en effet tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom. "	et je lui montrerai tout ce qu'il doit souffrir pour mon nom.	car je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.	For I will shew him how great things he must suffer for my name's sake.	Ego enim ostendam illi quanta oporteat eum pro nomine meo pati.\	ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.	
17	Ananie s'en alla, entra dans la maison, lui imposa les mains et dit : " Saul, mon frère, le Seigneur Jésus qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l'Esprit-Saint. "	Ananias sortit; et, lorsqu'il fut arrivé dans la maison, il imposa les mains à Saul, en disant: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui t'est apparu sur le chemin par lequel tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli du Saint Esprit.	Et Ananias s'en alla, et entra dans la maison; et, lui imposant les mains, il dit: Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l'Esprit Saint.	And Ananias went his way, and entered into the house; and putting his hands on him said, Brother Saul, the Lord, even Jesus, that appeared unto thee in the way as thou camest, hath sent me, that thou mightest receive thy sight, and be filled with the Holy Ghost.	Et abiit Ananias, et introivit in domum : et imponens ei manus, dixit : Saule frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via qua veniebas, ut videas, et implearis Spiritu Sancto.	Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν · καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν · Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ Κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς Πνεύματος Ἁγίου.	
18	Et aussitôt il lui tomba des yeux comme des écailles, et il recouvra la vue. Il se leva et fut baptisé;	Au même instant, il tomba de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue. Il se leva, et fut baptisé;	Et aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles; et il recouvra la vue; et se levant, il fut baptisé;	And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.	Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamæ, et visum recepit : et surgens baptizatus est.	καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡσεὶ λεπίδες · ἀνέβλεψέν τε · καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη ·	
19	et après qu'il eut pris de la nourriture, il reprit force. Il passa quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas;	et, après qu'il eut pris de la nourriture, les forces lui revinrent. Saul resta quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.	et ayant mangé, il reprit des forces. Et il fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas;	And when he had received meat, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples which were at Damascus.	Et cum accepisset cibum, confortatus est.\ Fuit autem cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot.	καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et aussitôt il prêchait dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.	Et aussitôt il prêcha dans les synagogues que Jésus est le Fils de Dieu.	et aussitôt il prêcha Jésus dans les synagogues, disant que lui est le Fils de Dieu.	And straightway he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.	Et continuo in synagogis prædicabat Jesum, quoniam hic est Filius Dei.	καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν, ὅτιοὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.	
21	Tous ceux qui (l')entendaient étaient stupéfaits et disaient : " N'est-ce pas lui qui pourchassait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et n'est-il pas venu ici pour les conduire enchaînés aux grands prêtres? "	Tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement, et disaient: N'est-ce pas celui qui persécutait à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et n'est-il pas venu ici pour les emmener liés devant les principaux sacrificateurs?	Et tous ceux qui l’entendaient étaient dans l’étonnement et disaient: N’est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux sacrificateurs?	But all that heard him were amazed, and said; Is not this he that destroyed them which called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound unto the chief priests?	Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant : Nonne hic est qui expugnabat in Jerusalem eos qui invocabant nomen istud : et huc ad hoc venit, ut vinctos illos duceret ad principes sacerdotum ?	ἐξίσταντο δὲέ πάάντες οἱ ἀκούύοντες καὶ ἔλεγον ·· Οὐχ οὗτόόςἐστιν ὁ πορθήήσας ἐν Ἰερουσαλὴμμ τοὺς ἐπικαλουμμέένους τὸ ὄνομμα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτοἐλήήλυθεν ἵνα δεδεμμέένους αὐτοὺς ἀγάάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;	
22	Cependant Saul se fortifiait de plus en plus (dans la foi) et il confondait les Juifs qui habitaient à Damas, (leur) démontrant que (Jésus) était le Christ.	Cependant Saul se fortifiait de plus en plus, et il confondait les Juifs qui habitaient Damas, démontrant que Jésus est le Christ.	Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, démontrant que celui-ci était le Christ.	But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews which dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.	Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judæos qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.	Σαῦλος δὲ μμᾶλλονἐνεδυναμμοῦτο καὶ συνέέχυνεν τοὺς Ἰουδαίίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμμασκῷ, συνβιβάάζων ὅτιοὗτόός ἐστιν ὁ Χριστόός.	
23	Après un temps assez considérable, les Juifs se concertèrent pour le tuer,	Au bout d'un certain temps, les Juifs se concertèrent pour le tuer,	Et plusieurs jours s’étant écoulés, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer;	And after that many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him:	Cum autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in unum Judæi ut eum interficerent.	Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμμέέραι ἱκαναίί, συνεβουλεύύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόόν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	mais leur complot parvint à la connaissance de Saul. Ils gardaient aussi les portes jour et nuit, afin de la tuer.	et leur complot parvint à la connaissance de Saul. On gardait les portes jour et nuit, afin de lui ôter la vie.	mais leur complot fut connu de Saul. Et ils surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour le tuer.	But their laying await was known of Saul. And they watched the gates day and night to kill him.	Notæ autem factæ sunt Saulo insidiæ eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent.	ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν.	
25	Mais ses disciples le prirent de nuit et le firent descendre par la muraille dans une corbeille.	Mais, pendant une nuit, les disciples le prirent, et le descendirent par la muraille, dans une corbeille.	Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille.	Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.	Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta.\	λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.	
26	Or, arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples, et tous le redoutaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.	Lorsqu'il se rendit à Jérusalem, Saul tâcha de se joindre à eux; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.	Et étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples; et tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût disciple;	And when Saul was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.	Cum autem venisset in Jerusalem, tentabat se jungere discipulis, et omnes timebant eum, non credentes quod esset discipulus.	Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής·	
27	Mais Barnabé, l'ayant pris, le mena aux apôtres et leur raconta comment sur le chemin (Saul) avait vu le Seigneur et qu'il lui avait parlé, et comment, à Damas, il avait parlé avec assurance au nom de Jésus.	Alors Barnabas, l'ayant pris avec lui, le conduisit vers les apôtres, et leur raconta comment sur le chemin Saul avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment à Damas il avait prêché franchement au nom de Jésus.	mais Barnabas le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le Seigneur, qui lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement, à Damas, au nom de Jésus.	But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.	Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos : et narravit illis quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Jesu.	Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν Κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et (Saul) était avec eux, allant et venant dans Jérusalem, et il parlait avec assurance au nom du Seigneur.	Il allait et venait avec eux dans Jérusalem, et s'exprimait en toute assurance au nom du Seigneur.	Et il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et parlant ouvertement au nom du Seigneur.	And he was with them coming in and going out at Jerusalem.	Et erat cum illis intrans et exiens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini.	καὶἦν μετ᾽ αὐτῶν εἰσπορευόόμενος καὶ ἐκπορευόόμενος εἰς Ἰερουσαλήήμμ, καὶ παρρησιαζόόμμενος ἐν τῷὀνόόμματι τοῦ Κυρίίου,	
29	Il s'adressait aussi aux Hellénistes, disputant avec (eux); mais ceux-ci cherchaient à le mettre à mort.	Il parlait aussi et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci cherchaient à lui ôter la vie.	Et il parlait et disputait avec les Hellénistes; mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir.	And he spake boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.	Loquebatur quoque gentibus, et disputabat cum Græcis : illi autem quærebant occidere eum.\	ἐλάάλει τε καὶ συνεζήήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάάς ¨ οἱ δὲ ἐπεχείίρουνἀνελεῖν αὐτόόν.	
30	Les frères, l'ayant appris, l'emmenèrent à Césarée et le firent partir pour Tarse.	Les frères, l'ayant su, l'emmenèrent à Césarée, et le firent partir pour Tarse.	Et les frères, l’ayant su, le menèrent à Césarée, et l’envoyèrent à Tarse.	Which when the brethren knew, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.	Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cæsaream, et dimiserunt Tarsum.	ἐπιγνόόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάάρειαν καὶἐξαπέέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόόν.	
31	L'Eglise était en paix par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant et marchant dans la crainte du Seigneur, et elle croissait par l'assistance du Saint-Esprit.	L'Église était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie, s'édifiant et marchant dans la crainte du Seigneur, et elle s'accroissait par l'assistance du Saint Esprit.	Les assemblées donc, par toute la Judée et la Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur; et elles croissaient par la consolation du Saint Esprit.	Then had the churches rest throughout all Judaea and Galilee and Samaria, and were edified; and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Ghost, were multiplied.	Ecclesia quidem per totam Judæam, et Galilæam, et Samariam habebat pacem, et ædificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione Sancti Spiritus replebatur.\	Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίίαι καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίίας καὶ Γαλιλαίίας καὶ Σαμμαρείίας εἶχονεἰρήήνην, οἰκοδομμούύμμεναι καὶ πορευόόμμεναι τῷ φόόβῳ τοῦ Κυρίίου ¨ καὶ τῇ παρακλήήσει τοῦ ἉγίίουΠνεύύμματος ἐπληθύύνοντο.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Or il arriva que Pierre, passant chez tous les saints, descendit aussi vers ceux qui habitaient Lydda.	Comme Pierre visitait tous les saints, il descendit aussi vers ceux qui demeuraient à Lydde.	Or il arriva que, comme Pierre parcourait toute la contrée, il descendit aussi vers les saints qui habitaient Lydde.	And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints which dwelt at Lydda.	Factum est autem, ut Petrus dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lyddæ.	Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν.	
33	Il y trouva un homme nommé Enée, couché sur un grabat depuis huit ans, qui était paralytique.	Il y trouva un homme nommé Énée, couché sur un lit depuis huit ans, et paralytique.	Et il trouva là un homme nommé Énée, qui depuis huit ans était couché sur un petit lit; et il était paralytique.	And there he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, and was sick of the palsy.	Invenit autem ibi hominem quemdam, nomine Æneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus.	εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος.	
34	Pierre lui dit : " Enée, Jésus-Christ te guérit; lève-toi, et arrange pour toi (ton lit). " Et aussitôt il se leva.	Pierre lui dit: Énée, Jésus Christ te guérit; lève-toi, et arrange ton lit. Et aussitôt il se leva.	Et Pierre lui dit: Énée! Jésus, le Christ, te guérit; lève-toi, et fais-toi toi-même ton lit. Et aussitôt il se leva.	And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ maketh thee whole: arise, and make thy bed. And he arose immediately.	Et ait illi Petrus : Ænea, sanat te Dominus Jesus Christus : surge, et sterne tibi. Et continuo surrexit.	καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος · Αἰνέα,ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός · ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.	
35	Tous les habitants de Lydda et du Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.	Tous les habitants de Lydde et du Saron le virent, et ils se convertirent au Seigneur.	Et tous ceux qui habitaient Lydde et le Saron le virent; et ils se tournèrent vers le Seigneur.	And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.	Et viderunt eum omnes qui habitabant Lyddæ et Saronæ : qui conversi sunt ad Dominum.\	καὶεἶδον αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν Κύριον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Il y avait à Joppé, une croyante nommée Tabitha, ce qui, traduit, se dit Dorcas; elle était riche en bonnes ouvres et faisait beaucoup d'aumônes.	Il y avait à Joppé, parmi les disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui signifie Dorcas: elle faisait beaucoup de bonnes oeuvres et d'aumônes.	Or il y avait à Joppé une femme disciple, nommée Tabitha, qui, interprété, signifie Dorcas; elle était pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait.	Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.	In Joppe autem fuit quædam discipula, nomine Tabitha, quæ interpretata dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis et eleemosynis quas faciebat.	Ἐν Ἰοππῃ δέέ τις ἦν μμαθήήτρια ὀνόόμματι Ταβιθάά, ἣ διερμμηνευομμέένη λέέγεται Δορκάάς ·αὕτη ἦν πλήήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημμοσυνῶν ὧν ἐποιίει.	
37	Or il advint en ces jours-là qu'elle tomba malade et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute.	Elle tomba malade en ce temps-là, et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute.	Et il arriva en ces jours-là, qu'étant tombée malade elle mourut; et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans la chambre haute.	And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom when they had washed, they laid her in an upper chamber.	Factum est autem in diebus illis ut infirmata moreretur. Quam cum lavissent, posuerunt eam in conaculo.	ἐγέένετο δὲ ἐν ταῖςἡμμέέραις ἐκείίναις ἀσθενήήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν · λούύσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερῴῳ.	
38	Comme Lydda est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre y était, envoyèrent deux hommes vers lui pour lui faire cette prière : " Ne tarde pas à venir jusqu'à nous. "	Comme Lydde est près de Joppé, les disciples, ayant appris que Pierre s'y trouvait, envoyèrent deux hommes vers lui, pour le prier de venir chez eux sans tarder.	Et comme Lydde est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans cette ville, envoyèrent vers lui deux hommes, le priant: Ne tarde pas de venir jusqu'à nous.	And forasmuch as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent unto him two men, desiring him that he would not delay to come to them.	Cum autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli, audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes : Ne pigriteris venire ad nos.	ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύύδδης τῇ Ἰόόππῃ οἱ μμαθηταὶ ἀκούύσαντες ὅτι Πέέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇἀπέέστειλαν δύύο ἄνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες · Μὴ ὀκνήήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Pierre se leva et partit avec eux. Quand il fut arrivé, on le fit monter dans la chambre haute, et toutes les veuves se présentèrent à lui, pleurant et lui montrant des tuniques et des vêtements que faisait Dorcas lorsqu'elle était avec elles.	Pierre se leva, et partit avec ces hommes. Lorsqu'il fut arrivé, on le conduisit dans la chambre haute. Toutes les veuves l'entourèrent en pleurant, et lui montrèrent les tuniques et les vêtements que faisait Dorcas pendant qu'elle était avec elles.	Et Pierre, se levant, s'en alla avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute; et toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites pendant qu'elle était avec elles.	Then Peter arose and went with them. When he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and shewing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.	Exsurgens autem Petrus, venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in conaculum : et circumsteterunt illum omnes viduæ flentes, et ostendentes ei tunicas et vestes quas faciebat illis Dorcas.	ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς. ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον · καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.	
40	Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux et pria; puis, se tournant vers le corps, il dit : " Tabitha, lève-toi ! " elle ouvrit les yeux et, voyant Pierre, elle se mit sur son séant.	Pierre fit sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria; puis, se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi! Elle ouvrit les yeux, et ayant vu Pierre, elle s'assit.	Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s'étant mis à genoux, pria; et, se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant;	But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning him to the body said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.	Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit : et conversus ad corpus, dixit : Tabitha, surge. At illa aperuit oculos suos : et viso Petro, resedit.	ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύξατο · καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν · Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν ·	
41	Il lui donna la main et la fit mettre debout. Et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.	Il lui donna la main, et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante.	— et lui ayant donné la main, il la leva; et ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.	And he gave her his hand, and lifted her up, and when he had called the saints and widows, presented her alive.	Dans autem illi manum, erexit eam. Et cum vocasset sanctos et viduas, assignavit eam vivam.	δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν · φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
42	Ce qui fut connu par tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.	Cela fut connu de tout Joppé, et beaucoup crurent au Seigneur.	Et cela fut connu dans tout Joppé; et plusieurs crurent au Seigneur.	And it was known throughout all Joppa; and many believed in the Lord.	Notum autem factum est per universam Joppen : et crediderunt multi in Domino.	γνωστὸν δὲἐγέένετο καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰόόππης ·· καὶ πολλοὶ ἐπίίστευσαν ἐπὶ τὸν Κύύριον.	
43	Et il arriva que (Pierre) resta assez longtemps à Joppé chez un certain Simon, corroyeur.	Pierre demeura quelque temps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon.	Et il arriva qu'il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain Simon, corroyeur.	And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.	Factum est autem ut dies multos moraretur in Joppe, apud Simonem quemdam coriarium.	ἐγέένετο δὲἡμμέέρας ἱκανὰς μμεῖναι αὐτὸν ἐν Ἰόόππῃ παράά τινι Σίίμμωνι βυρσεῖ.	

Chapitre 10

1	Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion à la cohorte appelée Italique,	Il y avait à Césarée un homme nommé Corneille, centenier dans la cohorte dite italienne.	Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique,	There was a certain man in Caesarea called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,	Vir autem quidam erat in Cæsarea, nomine Cornelius, centurio cohortis quæ dicitur Italica,	Ἀνὴρ δέέ τις ἐν Καισαρείίᾳ ὀνόόμματι Κορνηήλιος, ἑκατοντάάρχης ἐκ σπειίρης τῆςκαλουμμέένης Ἰταλικῆς,	
2	pieux ainsi que toute sa maison, qui faisait beaucoup d'aumônes au peuple et priait Dieu continuellement,	Cet homme était pieux et craignait Dieu, avec toute sa maison; il faisait beaucoup d'aumônes au peuple, et priait Dieu continuellement.	pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au peuple, et priant Dieu continuellement,	A devout man, and one that feared God with all his house, which gave much alms to the people, and prayed to God alway.	religiosus, ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi, et deprecans Deum semper.	εὐσεβὴς καὶ φοβούύμμενος τὸν Θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,ποιῶν τε ἐλεημμοσύύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόόμμενος τοῦ Θεοῦ διὰ παντόός,	
3	vit clairement dans une vision, vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu qui entra chez lui et lui dit :	Vers la neuvième heure du jour, il vit clairement dans une vision un ange de Dieu qui entra chez lui, et qui lui dit: Corneille!	vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu entrant auprès de lui et lui disant: Corneille!	He saw in a vision evidently about the ninth hour of the day an angel of God coming in to him, and saying unto him, Cornelius.	Is vidit in visu manifeste, quasi hora diei nona, angelum Dei introëuntem ad se, et dicentem sibi : Corneli.	εἶδεν ἐνόράάμματι φανερῶς, ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάάτην τῆς ἡμμέέρας, ἄγγελον τοῦ Θεοῦ εἰσελθόόντα πρὸς αὐτὸνκαὶ εἰπόόντα αὐτῷ ·· Κορνηήλιε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	" Corneille ! " Lui, les yeux fixés sur (l'ange) et devenu tremblant, dit : " Qu'est-ce, Seigneur? " (L'ange) lui dit : " Tes prières et tes aumônes sont montées en mémorial devant Dieu.	Les regards fixés sur lui, et saisi d'effroi, il répondit: Qu'est-ce, Seigneur? Et l'ange lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées devant Dieu, et il s'en est souvenu.	Et, fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit: Qu'est-ce, Seigneur? Et il lui dit: Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial devant Dieu.	And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are come up for a memorial before God.	At ille intuens eum, timore correptus, dixit : Quid est, domine ? Dixit autem illi : Orationes tuæ et eleemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.	ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν · Τί ἐστιν, Κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ · Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ.	
5	Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir un certain Simon, qui est surnommé Pierre;	Envoie maintenant des hommes à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre;	Et maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre;	And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:	Et nunc mitte viros in Joppen, et accersi Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus :	καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος ·	
6	il est logé chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer. "	il est logé chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est près de la mer.	il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au bord de la mer.	He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side: he shall tell thee what thou oughtest to do.	hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cujus est domus juxta mare : hic dicet tibi quid te oporteat facere.	οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία παρὰ θάλασσαν.	
7	Quand fut parti l'ange qui lui parlait, (Corneille) appela deux de ses serviteurs et un soldat pieux, (un) de ceux qui étaient attachés à sa personne,	Dès que l'ange qui lui avait parlé fut parti, Corneille appela deux de ses serviteurs, et un soldat pieux d'entre ceux qui étaient attachés à sa personne;	Et quand l'ange qui lui parlait s'en fut allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques et un soldat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui,	And when the angel which spake unto Cornelius was departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;	Et cum discessisset angelus qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos, et militem metuentem Dominum ex his qui illi parebant.	ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,	
8	et après leur avoir tout raconté, il les envoya à Joppé	et, après leur avoir tout raconté, il les envoya à Joppé.	et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.	And when he had declared all these things unto them, he sent them to Joppa.	Quibus cum narrasset omnia, misit illos in Joppen.\	καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Le lendemain, comme ils étaient en route et approchaient de la ville, Pierre monta sur la terrasse vers la sixième heure, pour prier.	Le lendemain, comme ils étaient en route, et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit, vers la sixième heure, pour prier.	Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit pour prier, vers la sixième heure.	On the morrow, as they went on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray about the sixth hour:	Postera autem die, iter illis facientibus, et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora ut oraret circa horam sextam.	Τῇ δὲ ἐπαύ́ριον ὁδοιπορού́ντων ἐκείνων καὶ τῇ πό́λει ἐγγιζό́ντων ἀνέ́βη Πέ́τρος ἐπὶ τὸδῶμμα προσεύ́ξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην.	
10	Or, il se trouva avoir faim et il voulut manger. Pendant qu'on préparait (son repas), il lui survint une extase :	Il eut faim, et il voulut manger. Pendant qu'on lui préparait à manger, il tomba en extase.	Et il eut très faim, et voulut manger; et comme on lui apprêtait à manger, il lui survint une extase.	And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,	Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, cecidit super eum mentis excessus :	ἐγέ́νετο δὲ πρό́σπεινος καὶ ἤθελεν γεύ́σασθαι ¨παρασκευαζό́ντων δὲ αὐτῶν ἐγέ́νετο ἐπ᾽ αὐτὸν ἔκστασις.	
11	il voit le ciel ouvert, et quelque chose (en) descendre comme une grande nappe, tenu par quatre bouts, et s'abaissant vers la terre;	Il vit le ciel ouvert, et un objet semblable à une grande nappe attachée par les quatre coins, qui descendait et s'abaissait vers la terre,	Et il voit le ciel ouvert, et un vase descendant comme une grande toile liée par les quatre coins et dévalée en terre,	And saw heaven opened, and a certain vessel descending upon him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:	et vidit cælum apertum, et descendens vas quoddam, velut linteum magnum, quatuor initiis submitti de cælo in terram,	καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸνἀνεῳγμέ́ον καὶ καταβαῖνον σκεῦό́ς τι ὡς ὀθό́νην μμεγά́λην, τέ́σσαρσιν ἀρχαῖς [δεδεμμέ́νον καὶ]καθιέ́μμενον ἐπὶ τῆς γῆς,	
12	au dedans se trouvaient tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.	et où se trouvaient tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre et les oiseaux du ciel.	dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles de la terre, et les oiseaux du ciel.	Wherein were all manner of fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.	in quo erant omnia quadrupedia, et serpentia terræ, et volatilia cæli.	ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πά́άντα τὰ τετρά́ποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ τὰπετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.	
13	Et il vint une voix vers lui : " Debout, Pierre ! tue et mange. "	Et une voix lui dit: Lève-toi, Pierre, tue et mange.	Et une voix lui fut adressée, disant: Lève-toi, Pierre, tue et mange.	And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.	Et facta est vox ad eum : Surge, Petre : occide, et manduca.	καὶ ἐγέ́νετο φωνὴ πρὸς αὐτό́ν ¨ Ἀναστὰς Πέ́τρε θῦσον καὶ φά́γε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais Pierre dit : " Oh ! non, Seigneur, car jamais je n'ai rien mangé de souillé ni d'impur. "	Mais Pierre dit: Non, Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé de souillé ni d'impur.	Mais Pierre dit: Non point, Seigneur; car jamais je n'ai rien mangé qui soit impur ou immonde.	But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.	Ait autem Petrus : Absit Domine, quia numquam manducavi omne commune et immundum.	ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν · Μηδαμμῶς, Κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον.	
15	Et une voix de nouveau, pour la seconde fois, (vint) vers lui : " Ce que Dieu a déclaré pur, toi, ne l'appelle pas souillé. "	Et pour la seconde fois la voix se fit encore entendre à lui: Ce que Dieu a déclaré pur, ne le regarde pas comme souillé.	Et une voix lui fut adressée encore, pour la seconde fois, disant: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.	And the voice spake unto him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.	Et vox iterum secundo ad eum : Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris.	καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν · Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου.	
16	Et cela se fit par trois fois, et aussitôt la chose fut enlevée dans le ciel.	Cela arriva jusqu'à trois fois; et aussitôt après, l'objet fut retiré dans le ciel.	Et cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.	This was done thrice: and the vessel was received up again into heaven.	Hoc autem factum est per ter : et statim receptum est vas in cælum.	τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.	
17	Or, comme Pierre hésitait en lui-même sur ce que pouvait être (le sens de) la vision qu'il avait eue, voici que les hommes envoyés par Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se présentèrent à la porte;	Tandis que Pierre ne savait en lui-même que penser du sens de la vision qu'il avait eue, voici, les hommes envoyés par Corneille, s'étant informés de la maison de Simon, se présentèrent à la porte,	Et comme Pierre était en perplexité en lui-même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte;	Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men which were sent from Cornelius had made enquiry for Simon's house, and stood before the gate,	Et dum intra se hæsitaret Petrus quidnam esset visio quam vidisset, ecce viri qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis astiterunt ad januam.	Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	et ayant appelé, ils demandaient si Simon, sur nommé Pierre, était logé là.	et demandèrent à haute voix si c'était là que logeait Simon, surnommé Pierre.	et ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là.	And called, and asked whether Simon, which was surnamed Peter, were lodged there.	Et cum vocassent, interrogabant, si Simon qui cognominatur Petrus illic haberet hospitium.	καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδεξενίζεται.	
19	Et comme Pierre était à réfléchir sur la vision, l'Esprit (lui) dit : " Voici trois hommes qui te cherchent.	Et comme Pierre était à réfléchir sur la vision, l'Esprit lui dit: Voici, trois hommes te demandent;	Et comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit: Voilà, trois hommes te cherchent;	While Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.	Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei : Ecce viri tres quærunt te.	τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν αὐτῷ τὸ Πνεῦμα ·Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσιν σε ·	
20	Lève-toi, descends et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés. "	lève-toi, descends, et pars avec eux sans hésiter, car c'est moi qui les ai envoyés.	mais lève-toi, et descends, et va avec eux sans hésiter, parce que c'est moi qui les ai envoyés.	Arise therefore, and get thee down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.	Surge itaque, descende, et vade cum eis nihil dubitans : quia ego misi illos.	ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι, καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.	
21	Pierre descendit vers les hommes et (leur) dit : " Je suis celui que vous cherchez, quel est le motif pour lequel vous êtes ici? "	Pierre donc descendit, et il dit à ces hommes: Voici, je suis celui que vous cherchez; quel est le motif qui vous amène?	Et Pierre étant descendu vers les hommes, dit: Voici, moi, je suis celui que vous cherchez; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus?	Then Peter went down to the men which were sent unto him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?	Descendens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce ego sum, quem quæritis : quæ causa est, propter quam venistis ?	καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας εἶπεν · Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε · τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν πάρεστε;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ils dirent : " Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, de qui toute la nation des Juifs rend témoignage, a été averti par un ange saint de te faire venir dans sa maison pour entendre de toi des paroles. "	Ils répondirent: Corneille, centenier, homme juste et craignant Dieu, et de qui toute la nation des Juifs rend un bon témoignage, a été divinement averti par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre tes paroles.	Et ils dirent: Corneille, centurion, homme juste et craignant Dieu, et qui a un bon témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de ta part.	And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words of thee.	Qui dixerunt : Cornelius centurio, vir justus et timens Deum, et testimonium habens ab universa gente Judæorum, responsum accepit ab angelo sancto accersire te in domum suam, et audire verba abs te.	οἱ δὲ εἶπον ·Κορνήλιος ἑκατοντάάρχης, ἀνὴρ δίίκαιος καὶ φοβούύμμενος τὸν Θεόόν, μμαρτυρούύμμενόός τε ὑπὸ ὅλουτοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίίων, ἐχρημματίίσθη ὑπὸ ἀγγέέλου ἁγίίου μμεταπέέμμψασθαίί σε εἰς τὸν οἶκοναὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήήμματα παρὰ σοῦ.	
23	(Pierre) les fit donc entrer et les logea. Le lendemain, s'étant levé, il partit avec eux, et quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.	Pierre donc les fit entrer, et les logea. Le lendemain, il se leva, et partit avec eux. Quelques-uns des frères de Joppé l'accompagnèrent.	Les ayant donc fait entrer, il les logea; et le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.	Then called he them in, and lodged them. And on the morrow Peter went away with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.	Introducens ergo eos, recepit hospitio. Sequenti autem die, surgens profectus est cum illis, et quidam ex fratribus ab Joppe comitati sunt eum.\	εἰσκαλεσάάμμενος οὖν αὐτοὺς ἐξέένισεν ·· τῇ δὲἐπαύύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς ·· καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόόππης συνῆλθον αὐτῷ.	
24	Le jour suivant, il entra à Césarée. Corneille les attendait, et il avait convoqué ses parents et ses amis intimes.	Ils arrivèrent à Césarée le jour suivant. Corneille les attendait, et avait invité ses parents et ses amis intimes.	Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et Corneille les attendait, ayant assemblé ses parents et ses intimes amis.	And the morrow after they entered into Caesarea. And Cornelius waited for them, and he had called together his kinsmen and near friends.	Altera autem die introivit Cæsaream. Cornelius vero exspectabat illos, convocatis cognatis suis et necessariis amicis.	τῇ δὲ ἐπαύύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καισάάρειαν. ὁ δὲ Κορνήήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούύς,συνκαλεσάά μμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίίους φίίλους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Or, comme Pierre allait entrer, Corneille alla au-devant de lui, tomba à ses pieds et se prosterna.	Lorsque Pierre entra, Corneille, qui était allé au-devant de lui, tomba à ses pieds et se prosterna.	Et comme il arrivait que Pierre entrait, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage.	And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.	Et factum est cum introisset Petrus, obvius venit ei Cornelius, et procidens ad pedes ejus adoravit.	Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶτοὺς πόόδας προσεκύύνησεν.	
26	Mais Pierre le releva en disant : " Lève-toi ! Moi aussi je suis un homme. "	Mais Pierre le releva, en disant: Lève-toi; moi aussi, je suis un homme.	Mais Pierre le releva, disant: Lève-toi; et moi aussi je suis un homme.	But Peter took him up, saying, Stand up; I myself also am a man.	Petrus vero elevavit eum, dicens : Surge : et ego ipse homo sum.	ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέέγων ·· Ἀνάάστηθι ·· κἀγὼ αὐτὸςἄνθρωπόός εἰμμι.	
27	Et tout en s'entretenant avec lui, il entra et trouva beaucoup de personnes réunies.	Et conversant avec lui, il entra, et trouva beaucoup de personnes réunies.	Et conversant avec lui, il entra et trouva plusieurs personnes assemblées.	And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.	Et loquens cum illo intravit, et invenit multos qui convenerant :	καὶ συνομμιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν, καὶ εὑρίίσκει συνεληλυθόότας πολλούύς.	
28	Il leur dit : " Vous savez combien il est illicite pour un Juif d'avoir contact avec un étranger ou de l'approcher; mais Dieu m'a montré qu'il ne faut dire d'aucun homme qu'il est souillé ou impur.	Vous savez, leur dit-il, qu'il est défendu à un Juif de se lier avec un étranger ou d'entrer chez lui; mais Dieu m'a appris à ne regarder aucun homme comme souillé et impur.	Et il leur dit: Vous savez, vous, que c’est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d’aller à lui; et Dieu m’a montré, à moi, à n’appeler aucun homme impur ou immonde.	And he said unto them, Ye know how that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come unto one of another nation; but God hath shewed me that I should not call any man common or unclean.	dixitque ad illos : Vos scitis quomodo abominatum sit viro Judæo conjungi aut accedere ad alienigenam : sed mihi ostendit Deus neminem communem aut immundum dicere hominem.	ἔφη τε πρὸς αὐτούύς ·· Ὑμμεῖς ἐπίίστασθε ὡς ἀθέέμμιτόόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίίῳ κολλᾶσθαι ἢπροσέέρχεσθαι ἀλλοφύύλῳ ·· κἀμμοὶ ὁ Θεὸς ἔδειξεν μμηδέένα κοινὸν ἢ ἀκάάθαρτον λέέγειν ἄνθρωπον ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Aussi suis-je venu sans rien objecter, ayant été mandé. Je demande donc pour quel motif vous m'avez fait venir. "	C'est pourquoi je n'ai pas eu d'objection à venir, puisque vous m'avez appelé; je vous demande donc pour quel motif vous m'avez envoyé chercher.	C’est pourquoi aussi, lorsque vous m’avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m’avez fait venir.	Therefore came I unto you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?	Propter quod sine dubitatione veni accersitus. Interrogo ergo, quam ob causam accersistis me ?	διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μμεταπεμμφθείίς. πυνθάάνομμαι οὖν, τίίνι λόόγῳμμετεπέέμμψασθεέ μμε;	
30	Corneille dit : " Il y a en ce moment quatre jours, je priais dans ma maison à la neuvième heure; et voici que se présenta devant moi un homme au vêtement d'un blanc éclatant,	Corneille dit: Il y a quatre jours, à cette heure-ci, je priais dans ma maison à la neuvième heure; et voici, un homme vêtu d'un habit éclatant se présenta devant moi, et dit:	Et Corneille dit: Il y a quatre jours que j’étais en jeûne jusqu’à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais dans ma maison; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant,	And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and, behold, a man stood before me in bright clothing,	Et Cornelius ait : A nudiusquarta die usque ad hanc horam, orans eram hora nona in domo mea, et ecce vir stetit ante me in veste candida, et ait :	καὶ ὁ Κορνήήλιος ἔφη ·· Ἀπὸ τετάάρτης ἡμμέέρας μμέέχρι ταύύτης τῆς ὥρας ἤμμην νηστεύύων καὶ τὴν ἐνάάτην πορσευχόόμμενος ἐν τῷ οἴκῳ μμου ·· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώώπιόόν μμουἐν ἐσθῆτι λαμμπρᾷ	
31	qui (me) dit : " Corneille, ta prière a été exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.	Corneille, ta prière a été exaucée, et Dieu s'est souvenu de tes aumônes.	et dit: Corneille, ta prière est exaucée, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.	And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.	Corneli, exaudita est oratio tua, et eleemosynæ tuæ commemoratæ sunt in conspectu Dei.	καὶ φησίίν ·· Κορνήήλιε, εἰσηκούύσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱἐλεημμοσύύναι σου ἐμμνήήσθησαν ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Envoie donc à Joppé et fais appeler Simon, qui est surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer. "	Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre; il est logé dans la maison de Simon, corroyeur, près de la mer.	Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer; et lorsqu'il sera venu, il te parlera.	Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he is lodged in the house of one Simon a tanner by the sea side: who, when he cometh, shall speak unto thee.	Mitte ergo in Joppen, et accersi Simonem qui cognominatur Petrus : hic hospitatur in domo Simonis coriarii juxta mare.	πέέμμψον οὖν εἰς Ἰόόππην καὶμμετακάάλεσαι Σίίμμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέέτρος ˙ οὗτος ξενίίζεται ἐν οἰκίίᾳ Σίίμμωνος βυρσέέως παρὰθάάλασσαν, ὃς παραγενόόμμενος λαλήήσει σοι.	
33	Aussitôt donc j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant nous sommes tous présents devant Dieu pour entendre tout ce qui t'a été prescrit par le Seigneur. "	Aussitôt j'ai envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc nous sommes tous devant Dieu, pour entendre tout ce que le Seigneur t'a ordonné de nous dire.	J'ai donc aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir. Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.	Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore are we all here present before God, to hear all things that are commanded thee of God.	Confestim ergo misi ad te : et tu benefecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus audire omnia quæcumque tibi præcepta sunt a Domino.\	ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμμψα πρὸς σέέ, σύύ τε καλῶςἐποιίησας παραγενόόμμενος. νῦν οὖν πάάντες ἡμμεῖς ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ πάάρεσμμεν ἀκοῦσαι πάάντα τὰπροστεταγμμέένα σοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ.	
34	Alors Pierre, ouvrant la bouche, dit : " En vérité, je me rends compte que Dieu ne fait point acception de personnes,	Alors Pierre, ouvrant la bouche, dit: En vérité, je reconnais que Dieu ne fait point acception de personnes,	Et Pierre, ouvrant la bouche, dit: En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes,	Then Peter opened his mouth, and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:	Aperiens autem Petrus os suum, dixit : In veritate comperi quia non est personarum acceptor Deus ;	Ἀνοίίξας δὲ Πέέτρος τὸ στόόμμα εἶπεν ˙ Ἐπ' ἀληθείίας καταλαμμβάάνομμαι ὅτι οὐκ ἔστινπροσωπολήήμμπτης ὁ Θεόός,	
35	mais qu'en toute nation celui qui le craint et pratique la justice lui est agréable.	mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice lui est agréable.	mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable.	But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.	sed in omni gente qui timet eum, et operatur justitiam, acceptus est illi.	ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούύμμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόόμμενοςδικαι οσύύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en annonçant la paix par Jésus-Christ : c'est lui qui est Seigneur de tous.	Il a envoyé la parole aux fils d'Israël, en leur annonçant la paix par Jésus Christ, qui est le Seigneur de tous.	Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle de la paix par Jésus Christ (lui est Seigneur de tous),	The word which God sent unto the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all:)	Verbum misit Deus filiis Israël, annuntians pacem per Jesum Christum (hic est omnium Dominus).	τὸν λόόγον ὃν ἀπέέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλεὐαγγελιζόόμενος εἰρήήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, (οὗτόός ἐστιν πάάντων Κύύριος), ὑμμεῖς οἴδατε,	
37	Vous savez, vous, la chose qui s'est passée dans toute la Judée, commençant par la Galilée après le baptême que Jean a prêché,	Vous savez ce qui est arrivé dans toute la Judée, après avoir commencé en Galilée, à la suite du baptême que Jean a prêché;	ce qui a été annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché,	That word, I say, ye know, which was published throughout all Judaea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;	Vos scitis quod factum est verbum per universam Judæam : incipiens enim a Galilæa post baptismum quod prædicavit Joannes,	τὸ γενόόμμενον ῥῆμμα καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίίας, ἀρξάάμμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίίας μμετὰ τὸβάάπτισμμα ὃ ἐκήήρυξεν Ἰωάάννης,	
38	comment Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de puissance Jésus de Nazareth, qui alla de lieu en lieu, faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.	vous savez comment Dieu a oint du Saint Esprit et de force Jésus de Nazareth, qui allait de lieu en lieu faisant du bien et guérissant tous ceux qui étaient sous l'empire du diable, car Dieu était avec lui.	— Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance; car Dieu était avec lui;	How God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Ghost and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.	Jesum a Nazareth : quomodo unxit eum Deus Spiritu Sancto, et virtute, qui pertransiit benefaciendo, et sanando omnes oppressos a diabolo, quoniam Deus erat cum illo.	Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρὲέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ ΘεὸςΠνεύύμματι Ἁγίίῳ καὶ δυνάάμμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώώμμενος πάάντας τοὺςκαταδυναστευομμέένους ὑπὸ τοῦ διαβόόλου ¨ ὅτι ὁ Θεὸς ἦν μμετ᾽ αὐτοῦ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem, lui qu'ils ont fait mourir en le pendant au bois.	Nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Ils l'ont tué, en le pendant au bois.	(et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à Jérusalem;) lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois;	And we are witnesses of all things which he did both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree:	Et nos testes sumus omnium quæ fecit in regione Judæorum, et Jerusalem, quem occiderunt suspendentes in ligno.	(καὶ ἡμεῖςμμάάρτυρες πάάντων ὧν ἐποίίησεν ἔν τε τῇ χώώρᾳ τῶν Ἰουδαίίων καὶ ἐν Ἰερουσαλήήμμ) ·· ὃν καὶ ἀνεῖλονκρεμμάάσαντες ἐπὶ ξύύλου ·	
40	Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il lui a donné de se faire voir,	Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et il a permis qu'il apparût,	— celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté,	Him God raised up the third day, and shewed him openly;	Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum manifestum fieri,	τοῦτον ὁ Θεὸς ἤγειρεν τῇ τρίίτῃ ἡμμέέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸνἐμμφανῆ γενέέσθαι,	
41	non à tout le peuple, mais à des témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts.	non à tout le peuple, mais aux témoins choisis d'avance par Dieu, à nous qui avons mangé et bu avec lui, après qu'il fut ressuscité des morts.	non à tout le peuple, mais à des témoins qui avaient été auparavant choisis de Dieu, savoir à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il eut été ressuscité d'entre les morts.	Not to all the people, but unto witnesses chosen before God, even to us, who did eat and drink with him after he rose from the dead.	non omni populo, sed testibus præordinatis a Deo : nobis, qui manducavimus et bibimus cum illo postquam resurrexit a mortuis.	οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μμάάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημμέένοις ὑπὸτοῦ Θεοῦ, ἡμμῖν, οἵτινες συνεφάάγομμεν καὶ συνεπίίομμεν αὐτῷ μμετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.	
42	Et il nous a commandé de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui que Dieu a constitué juge des vivants et des morts.	Et Jésus nous a ordonné de prêcher au peuple et d'attester que c'est lui qui a été établi par Dieu juge des vivants et des morts.	Et il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester que c'est lui qui est établi de Dieu juge des vivants et des morts.	And he commanded us to preach unto the people, and to testify that it is he which was ordained of God to be the Judge of quick and dead.	Et præcepit nobis prædicare populo, et testificari, quia ipse est qui constitutus est a Deo judex vivorum et mortuorum.	καὶ παρήήγγειλεν ἡμμῖν κηρύύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμμαρτύύρασθαι ὅτι αὐτόός ἐστιν ὡώρισμμέένος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ κριτὴς ζώώντων καὶ νεκρῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	A lui tous les prophètes rendent ce témoignage, que quiconque croit en lui reçoit par son nom rémission des péchés. "	Tous les prophètes rendent de lui le témoignage que quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon des péchés.	Tous les prophètes lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés.	To him give all the prophets witness, that through his name whosoever believeth in him shall receive remission of sins.	Huic omnes prophetæ testimonium perhibent remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.\	τούτῳ πάάντες οἱ προφῆταιμμαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόόμματος αὐτοῦ πάάντα τὸν πιστεύόντα εἰς αὐτόόν.	
44	Pierre disait encore ces mots, lorsque l'Esprit-Saint descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole.	Comme Pierre prononçait encore ces mots, le Saint Esprit descendit sur tous ceux qui écoutaient la parole.	Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole.	While Peter yet spake these words, the Holy Ghost fell on all them which heard the word.	Adhuc loquente Petro verba hæc, cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant verbum.	Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέέτρου τὰ ῥήήμματα ταῦτα ἐπέέπεσεν τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιον ἐπὶπάάντας τοὺς ἀκούόντας τὸν λόόγον.	
45	Et tous les croyants de la circoncision qui avaient accompagné Pierre furent stupéfaits de ce que le don du Saint-Esprit se fût répandu aussi sur les Gentils;	Tous les fidèles circoncis qui étaient venus avec Pierre furent étonnés de ce que le don du Saint Esprit était aussi répandu sur les païens.	Et les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint Esprit était répandu aussi sur les nations,	And they of the circumcision which believed were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Ghost.	Et obstupuerunt ex circumcisione fideles qui venerant cum Petro, quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est.	καὶ ἐξέέστησαν οἱ ἐκ περιτομμῆς πιστοὶ ὅσοισυνῆλθαν τῷ Πέέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ Ἁγίίου Πνεύύμματος ἐκκέέχυται,	
46	car ils les entendaient parler en langues et glorifier Dieu. Alors Pierre prit la parole :	Car ils les entendaient parler en langues et glorifier Dieu.	car ils les entendaient parler en langues et magnifier Dieu.	For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,	Audiebant enim illos loquentes linguis, et magnificantes Deum.	ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούύντων γλώώσσαις καὶ μμεγαλυνόόντων τὸν Θεόόν. τόότε ἀπεκρίίθη Πέέτρος ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	" Quelqu'un peut-il refuser l'eau pour baptiser ces gens qui ont reçu l'Esprit-Saint aussi bien que nous? "	Alors Pierre dit: Peut-on refuser l'eau du baptême à ceux qui ont reçu le Saint Esprit aussi bien que nous?	Alors Pierre répondit: Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme nous-mêmes?	Can any man forbid water, that these should not be baptized, which have received the Holy Ghost as well as we?	Tunc respondit Petrus : Numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hi qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos ?	Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;	
48	Et il commanda de les baptiser au nom de Jésus-Christ. Alors ils le prièrent de rester quelques jours.	Et il ordonna qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Sur quoi ils le prièrent de rester quelques jours auprès d'eux.	Et il commanda qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer là quelques jours.	And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then prayed they him to tarry certain days.	Et jussit eos baptizari in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum ut maneret apud eos aliquot diebus.	προσέταξέν τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦΚυρίου. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.	

Chapitre 11

1	Or, les apôtres et les frères qui étaient dans la Judée apprirent que les Gentils aussi avaient reçu la parole Dieu.	Les apôtres et les frères qui étaient dans la Judée apprirent que les païens avaient aussi reçu la parole de Dieu.	Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de Dieu.	And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God.	Audierunt autem Apostoli et fratres qui erant in Judæa, quoniam et gentes receperunt verbum Dei.	Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	
2	Et lorsque Pierre fut remonté à Jérusalem, ceux de la circoncision lui adressaient des reproches,	Et lorsque Pierre fut monté à Jérusalem, les fidèles circoncis lui adressèrent des reproches,	Et quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision disputaient avec lui,	And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,	Cum autem ascendisset Petrus Jerosolymam, disceptabant adversus illum qui erant ex circumcisione,	καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	disant : " Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux ! "	en disant: Tu es entré chez des incirconcis, et tu as mangé avec eux.	disant: Tu es entré chez des hommes incirconcis, et tu as mangé avec eux.	Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.	dicentes : Quare introisti ad viros præputium habentes, et manducasti cum illis ?	λέγοντες ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας εἰσῆλθες, καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.	
4	Mais Pierre se mit à leur exposer, d'une manière suivie, (ce qui s'était passé) :	Pierre se mit à leur exposer d'une manière suivie ce qui s'était passé.	Mais Pierre se mit à leur exposer les choses par ordre, disant:	But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying,	Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens :	ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων ˙	
5	" J'étais, dit-il, dans la ville de Joppé, en train de prier, quand j'eus, en extase, une vision : quelque chose, comme une grande nappe tenue par quatre bouts, descendait du ciel, puis vint jusqu'à moi.	Il dit: J'étais dans la ville de Joppé, et, pendant que je priais, je tombai en extase et j'eus une vision: un objet, semblable à une grande nappe attachée par les quatre coins, descendait du ciel et vint jusqu'à moi.	J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je vis dans une extase une vision, savoir un vase descendant comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins; et elle vint jusqu'à moi;	I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:	Ego eram in civitate Joppe orans, et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis summitti de cælo, et venit usque ad me.	Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος, καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ˙ καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ ˙	
6	Les yeux fixés sur elle, j'observais, et je vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles et les oiseaux du ciel.	Les regards fixés sur cette nappe, j'examinai, et je vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages, les reptiles, et les oiseaux du ciel.	et y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis les quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel;	Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air.	In quod intuens considerabam, et vidi quadrupedia terræ, et bestias, et reptilia, et volatilia cæli.	εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ˙	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	J'entendis aussi une voix qui me disait : " Debout, Pierre ! tue et mange. "	Et j'entendis une voix qui me disait: Lève-toi, Pierre, tue et mange.	et j'ouïs aussi une voix qui me dit: Lève-toi, Pierre, tue et mange.	And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat.	Audivi autem et vocem dicentem mihi : Surge, Petre : occide, et manduca.	ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι · Ἀναστὰς Πέτρε θῦσον καὶφάγε.	
8	Mais je dis : " Oh ! non, Seigneur, car jamais rien de souillé ni d'impur n'est entré dans ma bouche. "	Mais je dis: Non, Seigneur, car jamais rien de souillé ni d'impur n'est entré dans ma bouche.	Et je dis: Non point, Seigneur; car jamais chose impure ou immonde n'entra dans ma bouche.	But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.	Dixi autem : Nequaquam Domine : quia commune aut immundum numquam introivit in os meum.	εἶπον δέ · Μηδαμμῶς, Κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸστόμα μου.	
9	Et une seconde fois une voix répondit du ciel : " Ce que Dieu a déclaré pur, toi, ne l'appelle pas souillé. "	Et pour la seconde fois la voix se fit entendre du ciel: Ce que Dieu a déclaré pur, ne le regarde pas comme souillé.	Et une voix répondit pour la seconde fois du ciel: Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur.	But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.	Respondit autem vox secundo de cælo : Quæ Deus mundavit, tu ne commune dixeris.	ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ · Ἃ ὁ Θεὸς ἐκαθάρισεν σὺμμὴ κοίνου.	
10	Et cela se fit par trois fois, et tout fut retiré dans le ciel.	Cela arriva jusqu'à trois fois; puis tout fut retiré dans le ciel.	Et cela eut lieu par trois fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel.	And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.	Hoc autem factum est per ter : et recepta sunt omnia rursum in cælum.	τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόόν.	
11	Et voici qu'au même instant trois hommes se présentèrent à la maison où nous étions, envoyés de Césarée vers moi.	Et voici, aussitôt trois hommes envoyés de Césarée vers moi se présentèrent devant la porte de la maison où j'étais.	Et voici, aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant la maison où j'étais.	And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me.	Et ecce viri tres confestim astiterunt in domo in qua eram, missi a Cæsarea ad me.	καὶ ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἤμμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸΚαισαρείας πρόός μμέ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter. Et les six frères que voici sont venus aussi avec moi, et nous sommes entrés dans la maison de l'homme.	L'Esprit me dit de partir avec eux sans hésiter. Les six hommes que voici m'accompagnèrent, et nous entrâmes dans la maison de Corneille.	Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter; et les six frères que voici vinrent avec moi, et nous entrâmes dans la maison de cet homme.	And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:	Dixit autem Spiritus mihi ut irem cum illis, nihil hæsitans. Venerunt autem mecum et sex fratres isti, et ingressi sumus in domum viri.	εἶπεν δὲ τὸ Πνεῦμα μμοι συνελθεῖν αὐτοῖς μμηδὲν διακρινόόμμενον ·ἦλθον δὲ σὺν ἐμμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ εἰσήήλθομμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρόός.	
13	Or, il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange se présenter et dire : " Envoie à Joppé et fais venir Simon, surnommé Pierre,	Cet homme nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange se présentant à lui et disant: Envoie à Joppé, et fais venir Simon, surnommé Pierre,	Et il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit: Envoie à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre,	And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;	Narravit autem nobis quomodo vidisset angelum in domo sua, stantem et dicentem sibi : Mitte in Joppen, et accersi Simonem qui cognominatur Petrus,	ἀπήήγγειλέέν τε ἡμμῖν πῶς εἶδεν τὸν ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέέντα καὶ εἰπόόντα αὐτῷ ·Ἀπόόστειλον εἰς Ἰόόππην καὶ μμετάάπεμμψαι Σίίμμωνα τὸν ἐπικαλούύμμενον Πέέτρον,	
14	qui te dira des paroles par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison. "	qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.	qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison.	Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved.	qui loquetur tibi verba in quibus salvus eris tu, et universa domus tua.	ὃς λαλήήσει ῥήήμματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἰκόός σου.	
15	Mais, quand je commençai à parler, l'Esprit-Saint descendit sur eux, tout comme sur nous au commencement.	Lorsque je me fus mis à parler, le Saint Esprit descendit sur eux, comme sur nous au commencement.	Et comme je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi il est tombé sur nous au commencement.	And as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.	Cum autem copissem loqui, cecidit Spiritus Sanctus super eos, sicut et in nos in initio.	ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαίί μμελαλεῖν ἐπέέπεσεν τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ καὶ ἐφ᾽ ἡμμᾶς ἐν ἀρχῇ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et je me souvins de la parole du Seigneur, lorsqu'il disait : " Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous, vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint. "	Et je me souvins de cette parole du Seigneur: Jean a baptisé d'eau, mais vous, vous serez baptisés du Saint Esprit.	Et je me souvins de la parole du Seigneur, comment il a dit: Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint.	Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.	Recordatus sum autem verbi Domini, sicut dicebat : Joannes quidem baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu Sancto.	ἐμμνήσθην δὲ τοῦ ῥήμματος τοῦ Κυρίου, ὡς ἔλεγεν · Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲβαπτισθήσεσθε ἐν Πνεύμματι Ἁγίῳ.	
17	Si donc Dieu leur a donné la même grâce qu'à nous, pour avoir cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir m'opposer à Dieu? "	Or, puisque Dieu leur a accordé le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus Christ, pouvais-je, moi, m'opposer à Dieu?	Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au seigneur Jésus Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir l'interdire à Dieu?	Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?	Si ergo eamdem gratiam dedit illis Deus, sicut et nobis qui credidimus in Dominum Jesum Christum : ego quis eram, qui possem prohibere Deum ?	εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ὡςκαὶ ἡμμῖν πιστεύύσασιν ἐπὶ τὸν Κύύριον Ἰησοῦν Χριστόόν, ἐγὼ τίς ἤμμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν Θεόόν;	
18	Ayant entendu cela, ils se calmèrent, et ils glorifièrent Dieu en disant : " Dieu a donc donné aussi aux Gentils la repentance, pour (qu'ils aient) la vie. "	Après avoir entendu cela, ils se calmèrent, et ils glorifièrent Dieu, en disant: Dieu a donc accordé la repentance aussi aux païens, afin qu'ils aient la vie.	Et ayant ouï ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu disant: Dieu a donc en effet donné aux nations la repentance pour la vie!	When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.	His auditis, tacuerunt : et glorificaverunt Deum, dicentes : Ergo et gentibus ponitentiam dedit Deus ad vitam.\	ἀκούύσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόόξασαν τὸν Θεὸν λέέγοντες · Ἄραγε καὶ τοῖςἔθνεσιν ὁ Θεὸς τὴν μετάάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ceux donc qui avaient été dispersés par la persécution survenue à l'occasion d'Etienne passèrent jusqu'en Phénicie, en Chypre et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, sauf aux Juifs seuls.	Ceux qui avaient été dispersés par la persécution survenue à l'occasion d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, dans l'île de Chypre, et à Antioche, annonçant la parole seulement aux Juifs.	Ceux donc qui avaient été dispersés par la tribulation qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, et à Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs seulement.	Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.	Et illi quidem qui dispersi fuerant a tribulatione quæ facta fuerat sub Stephano, perambulaverunt usque Phonicen, et Cyprum, et Antiochiam, nemini loquentes verbum, nisi solis Judæis.	Οἱ μὲν οὖν διασπαρέέντες ἀπὸ τῆς θλίίψεως τῆς γενομμέένης ἐπὶ Στεφάάνῳ διῆλθον ἕωςΦοινίίκης καὶ Κύύπρου καὶ Ἀντιοχείίας, μμηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόόγον εἰ μμὴ μμόόνον Ἰουδαίίοις.	
20	Il y eut cependant quelques-uns d'entre eux, hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressaient aussi aux Grecs, leur annonçant la bonne nouvelle du Seigneur Jésus.	Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, étant venus à Antioche, s'adressèrent aussi aux Grecs, et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus.	Mais quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens, qui, étant venus à Antioche, parlaient aussi aux Grecs, annonçant le seigneur Jésus;	And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the LORD Jesus.	Erant autem quidam ex eis viri Cyprii et Cyrenæi, qui cum introissent Antiochiam, loquebantur et ad Græcos, annuntiantes Dominum Jesum.	ἦσαν δέέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόόντες εἰς Ἀντιόόχειανἐλάάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, εὐαγγελιζόόμμενοι τὸν Κύύριον Ἰησοῦν ¨	
21	Et la main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.	La main du Seigneur était avec eux, et un grand nombre de personnes crurent et se convertirent au Seigneur.	et la main du Seigneur était avec eux; et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur.	And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.	Et erat manus Domini cum eis : multusque numerus credentium conversus est ad Dominum.	καὶ ἦν χεὶρΚυρίίου μμετ᾽ αὐτῶν ¨ πολύύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύύσας ἐπέέστρεψεν ἐπὶ τὸν Κύύριον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Or, la nouvelle en vint aux oreilles de la communauté qui était à Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabé jusqu'à Antioche.	Le bruit en parvint aux oreilles des membres de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche.	Et le bruit en vint aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem; et ils envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à Antioche;	Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.	Pervenit autem sermo ad aures ecclesiæ quæ erat Jerosolymis super istis : et miserunt Barnabam usque ad Antiochiam.	Ἠκούσθη δὲ ὁ λόόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἰεροσολύύμμοις περὶ αὐτῶν ·· καὶἐξαπέέστειλαν Βαρνάάβαν διελθεῖν ἕως Ἀντιοχείίας ··	
23	Lorsqu'il fut arrivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer par la disposition du cour (fidèles) au Seigneur.	Lorsqu'il fut arrivé, et qu'il eut vu la grâce de Dieu, il s'en réjouit, et il les exhorta tous à rester d'un coeur ferme attachés au Seigneur.	lequel, y étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit; et il les exhortait tous à demeurer attachés au Seigneur de tout leur cœur,	Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.	Qui cum pervenisset, et vidisset gratiam Dei, gavisus est : et hortabatur omnes in proposito cordis permanere in Domino :	ὃς παραγενόόμμενος καὶ ἰδὼν τὴνχάάριν τοῦ Θεοῦ ἐχάάρη ·· καὶ παρεκάάλει πάάντας τῇ προθέέσει τῆς καρδίίας προσμμέένειν τῷ Κυρίίῳ,	
24	Car c'était un homme de bien et rempli de l'Esprit-Saint et de foi. Et une foule nombreuse se joignit au Seigneur.	Car c'était un homme de bien, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur.	car il était homme de bien et plein de l'Esprit Saint et de foi; et une grande foule fut ajoutée au Seigneur.	For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.	quia erat vir bonus, et plenus Spiritu Sancto, et fide. Et apposita est multa turba Domino.\	ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήήρης Πνεύύμματος Ἁγίίου καὶ πίίστεως ·· καὶ προσετέέθη ὄχλοςἱκανὸς τῷ Κυρίίῳ.	
25	Et il se rendit à Tarse chercher Saul,	Barnabas se rendit ensuite à Tarse, pour chercher Saul;	Et il s'en alla à Tarse, pour chercher Saul;	Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:	Profectus est autem Barnabas Tarsum, ut quæreret Saulum : quem cum invenisset, perduxit Antiochiam.	ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον ·· καὶ εὑρὼν ἤγαγεναὐτὸν εἰς Ἀντιόόχειαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	et l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Et il leur arriva d'être ensemble une année entière dans la communauté et d'instruire une foule nombreuse. Ce fut à Antioche d'abord que les disciples reçurent le nom de chrétiens.	et, l'ayant trouvé, il l'amena à Antioche. Pendant toute une année, ils se réunirent aux assemblées de l'Église, et ils enseignèrent beaucoup de personnes. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.	et l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et il leur arriva que, pendant un an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande foule, — et que ce fut à Antioche premièrement que les disciples furent nommés chrétiens.	And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.	Et annum totum conversati sunt ibi in ecclesia : et docuerunt turbam multam, ita ut cognominarentur primum Antiochiæ discipuli, christiani.	ἐγένετο δὲ αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰςχριστιανούς.	
27	Or, en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.	En ce temps-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.	Or en ces jours-là, des prophètes descendirent de Jérusalem à Antioche.	And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.	In his autem diebus supervenerunt ab Jerosolymis prophetæ Antiochiam :	Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἰερουσαλήμ προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.	
28	L'un d'eux, nommé Agabus, s'étant levé, révéla par l'Esprit qu'il y aurait sur toute la terre une grande famine. - Elle eut lieu sous Claude. -	L'un deux, nommé Agabus, se leva, et annonça par l'Esprit qu'il y aurait une grande famine sur toute la terre. Elle arriva, en effet, sous Claude.	Et l'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine aurait lieu dans toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu sous Claude.	And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.	et surgens unus ex eis nomine Agabus, significabat per spiritum famem magnam futuram in universo orbe terrarum, quæ facta est sub Claudio.	ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ Πνεύματος λιμὸν μεγάλην ἔσεσθαι ἐφ᾽ ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἥτις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Les disciples décidèrent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours pour les frères qui habitaient la Judée;	Les disciples résolurent d'envoyer, chacun selon ses moyens, un secours aux frères qui habitaient la Judée.	Et les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose pour le service des frères qui demeuraient en Judée:	Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:	Discipuli autem, prout quis habebat, proposuerunt singuli in ministerium mittere habitantibus in Judæa fratribus :	τῶν δὲμμαθητῶν καθὼς εὐπορεῖτόό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέέμμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐντῇ Ἰουδαίᾳ ἀδλφοῖς ··	
30	ce qu'ils firent aussi en expédiant (les offrandes) aux Anciens par les mains de Barnabé et de Saul.	Ils le firent parvenir aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.	ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.	Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.	quod et fecerunt, mittentes ad seniores per manus Barnabæ et Sauli.	ὃ καὶ ἐποίίησαν ἀποστείίλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέέρους διὰχειρὸς Βαρνάάβα καὶ Σαύύλου.	
Chapitre 12							
1	Or, en ce temps-là, le roi Hérode fit arrêter quelques-uns des membres de l'Eglise pour les maltraiter.	Vers le même temps, le roi Hérode se mit à maltraiter quelques membres de l'Église,	Or vers ce temps-là, le roi Hérode mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter,	Now about that time Herod the king stretched forth his hands to vex certain of the church.	Eodem autem tempore misit Herodes rex manus, ut affligeret quosdam de ecclesia.	Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας κακῶσαίί τιναστῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίίας,	
2	Il fit mourir par le glaive Jacques, le frère de Jean.	et il fit mourir par l'épée Jacques, frère de Jean.	et il fit mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean.	And he killed James the brother of John with the sword.	Occidit autem Jacobum fratrem Joannis gladio.	ἀνεῖλεν δὲ Ἰάάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάάννου μμαχαίίρῃ.	
3	Voyant que cela était agréable aux Juifs, il ordonna encore l'arrestation aussi de Pierre. C'était (pendant) les jours des Azymes.	Voyant que cela était agréable aux Juifs, il fit encore arrêter Pierre. - C'était pendant les jours des pains sans levain. -	Et voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua, en faisant prendre aussi Pierre; (or c'étaient les jours des pains sans levain;)	And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. (Then were the days of unleavened bread.)	Videns autem quia placeret Judæis, apposuit ut apprehenderet et Petrum. Erant autem dies Azymorum.	καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίίοις, προσεέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέέτρον ·· (ἦσαν δὲαὶ ἡμμέέραι τῶν ἀζύύμμων) ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	L'ayant fait prendre, il le mit en prison, le plaçant sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaître devant le peuple après la Pâque.	Après l'avoir saisi et jeté en prison, il le mit sous la garde de quatre escouades de quatre soldats chacune, avec l'intention de le faire comparaître devant le peuple après la Pâque.	et quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune pour le garder, voulant, après la Pâque, le produire devant le peuple.	And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after Easter to bring him forth to the people.	Quem cum apprehendisset, misit in carcerem, tradens quatuor quaternionibus militum custodiendum, volens post Pascha producere eum populo.	ὃν καὶ πιάάσας ἔθετο εἰς φυκακήήν, παραδοὺς τέέσσαρσιντετραδίίοις στρατιωτῶν φυλάάσσειν αὐτόόν, βουλόόμμενος μμετὰ τὸ Πάάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.	
5	Pierre donc était gardé dans la prison, mais l'Eglise faisait pour lui une prière instante à Dieu.	Pierre donc était gardé dans la prison; et l'Église ne cessait d'adresser pour lui des prières à Dieu.	Pierre donc était gardé dans la prison; mais l'assemblée faisait d'instantes prières à Dieu pour lui.	Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing of the church unto God for him.	Et Petrus quidem servabatur in carcere. Oratio autem fiebat sine intermissione ab ecclesia ad Deum pro eo.\	ὁ μμὲν οὖν Πέέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυκακῇ ¨ προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομμέένη ὑπὸ τῆςἐκκλησίίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ αὐτοῦ.	
6	Or, alors qu'Hérode allait le faire comparaître, cette nuit-là, Pierre, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats, et des sentinelles devant la porte gardaient la prison.	La nuit qui précéda le jour où Hérode allait le faire comparaître, Pierre, lié de deux chaînes, dormait entre deux soldats; et des sentinelles devant la porte gardaient la prison.	Mais lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes; et des gardes, devant la porte, gardaient la prison.	And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison.	Cum autem producturus eum esset Herodes, in ipsa nocte erat Petrus dormiens inter duos milites, vinctus catenis duabus : et custodes ante ostium custodiebant carcerem.	ὅτε δὲ ἤμμελλεν προάάγειν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇνυκτὶ ἐκείίνῃ ἦν ὁ Πέέτρος κοιμμώώμμενος μμεταξὺ δύύο στρατιωτῶν, δεδεμμέένος ἁλύύσεσιν δυσίίν ¨φυύλακεές τε πρὸ τῆς θυύρας ἐτήήρουν τὴν φυλακήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et voici que survint un ange du Seigneur et qu'une lumière resplendit dans le cachot. Frappant Pierre au côté, il l'éveilla et dit : " Lève-toi promptement ! " Et les chaînes lui tombèrent des mains.	Et voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière brilla dans la prison. L'ange réveilla Pierre, en le frappant au côté, et en disant: Lève-toi promptement! Les chaînes tombèrent de ses mains.	Et voici, un ange du Seigneur survint, et une lumière resplendit dans la prison; et frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant: Lève-toi promptement. Et les chaînes tombèrent de ses mains.	And, behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison: and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise up quickly. And his chains fell off from his hands.	Et ecce angelus Domini astitit, et lumen refulsit in habitaculo : percussoque latere Petri, excitavit eum, dicens : Surge velociter. Et ceciderunt catenæ de manibus ejus.	καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶφῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήμματι · πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων ·Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.	
8	Puis l'ange lui dit : " Mets ta ceinture et chausse tes sandales. " Il le fit, et (l'ange) lui dit : " Enveloppe-toi de ton manteau et suis-moi. "	Et l'ange lui dit: Mets ta ceinture et tes sandales. Et il fit ainsi. L'ange lui dit encore: Enveloppe-toi de ton manteau, et suis-moi.	Et l'ange lui dit: Ceins-toi et chausse tes sandales. Et il fit ainsi. Et il lui dit: Jette ton vêtement sur toi et suis-moi.	And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And so he did. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.	Dixit autem angelus ad eum : Præcingere, et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circumda tibi vestimentum tuum, et sequere me.	εἶπέν τε ὁ ἄγγελοςπρὸς αὐτόόν · Ζῶσαι καὶ ὑπόόδησαι τὰ σανδάάλιάά σου. ἐποίίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέέγει αὐτῷ ·Περιβαλοῦ τὸ ἱμμάάτιόόν σου καὶ ἀκολούύθει μμοι.	
9	Etant sorti, il le suivait, et il ne savait pas que fût réel ce qui se faisait par l'ange, mais il pensait avoir une vision.	Pierre sortit, et le suivit, ne sachant pas que ce qui se faisait par l'ange fût réel, et s'imaginant avoir une vision.	Et sortant, il le suivit; et il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel, mais il croyait voir une vision.	And he went out, and followed him; and wist not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.	Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum : existimabat autem se visum videre.	καὶ ἐξελθὼν ἠκολούύθει αὐτῷ · καὶ οὐκᾔδει ὅτι ἀληθέές ἐστιν τὸ γινόόμμενον διὰ τοῦ ἀγγέέλου, ἐδόόκει δὲ ὅραμμα βλέέπειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Lorsqu'ils eurent franchi le premier poste de garde, puis le deuxième, ils arrivèrent à la porte de fer donnant sur la ville : elle s'ouvrit d'elle-même pour eux; puis, étant sortis, ils s'avancèrent dans une rue, et aussitôt l'ange le quitta.	Lorsqu'ils eurent passé la première garde, puis la seconde, ils arrivèrent à la porte de fer qui mène à la ville, et qui s'ouvrit d'elle-même devant eux; ils sortirent, et s'avancèrent dans une rue. Aussitôt l'ange quitta Pierre.	Et ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit à eux d'elle-même; et, étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue; et aussitôt l'ange se retira d'avec lui.	When they were past the first and the second ward, they came unto the iron gate that leadeth unto the city; which opened to them of his own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.	Transeuntes autem primam et secundam custodiam, venerunt ad portam ferream, quæ ducit ad civitatem : quæ ultro aperta est eis. Et exeuntes processerunt vicum unum : et continuo discessit angelus ab eo.\	διελθόόντες δὲ πρώώτην φυλακὴν καὶ δευτέέραν ἦλθον ἐπὶ τὴν πύύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέέρουσαν εἰστὴν πόόλιν, ἥτις αὐτομμάάτη ἠνοίίχθη αὐτοῖς ¨ καὶ ἐξελθόόντες προῆλθον ῥύύμμην μμίίαν ¨ καὶ εὐθέέωςἀπέέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽ αὐτοῦ.	
11	Revenu à lui-même, Pierre dit : " Maintenant je sais que le Seigneur a réellement envoyé son ange, et qu'il m'a tiré de la main d'Hérode et de tout ce qu'attendait le peuple des Juifs. "	Revenu à lui-même, Pierre dit: Je vois maintenant d'une manière certaine que le Seigneur a envoyé son ange, et qu'il m'a délivré de la main d'Hérode et de tout ce que le peuple juif attendait.	Et Pierre, étant revenu à lui, dit: Je connais à présent certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple des Juifs.	And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a surety, that the LORD hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.	Et Petrus ad se reversus, dixit : Nunc scio vere quia misit Dominus angelum suum, et eripuit me de manu Herodis, et de omni exspectatione plebis Judæorum.	καὶ ὁ Πέέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόόμμενος εἶπεν ¨ Νῦν οἶδαἀληθῶς ὅτι ἐξαπέέστειλεν Κύύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείίλατόό μμε ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶπάάσης τῆς προσδοκίίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίίων.	
12	Après un temps de réflexion, il se rendit la maison de Marie, la mère de Jean, surnommé Marc, où une assez nombreuse assemblée était en prière.	Après avoir réfléchi, il se dirigea vers la maison de Marie, mère de Jean, surnommé Marc, où beaucoup de personnes étaient réunies et priaient.	Et s'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc, où plusieurs étaient assemblés et priaient.	And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John, whose surname was Mark; where many were gathered together praying.	Consideransque venit ad domum Mariæ matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati, et orantes.	συνιδώών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίίανΜαρίίας τῆς μμητρὸς Ἰωάάννου τοῦ ἐπικαλουμμέένου Μάάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμμέένοι καὶπροσευχόόμμενοι .	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Or, quand il eut frappé à la porte du porche, une jeune servante, nommée Rhodé, s'avança pour écouter,	Il frappa à la porte du vestibule, et une servante, nommée Rhode, s'approcha pour écouter.	Et comme il heurtait à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint pour écouter;	And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.	Pulsante autem eo ostium januæ, processit puella ad audiendum, nomine Rhode.	κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη ··	
14	et ayant reconnu la voix de Pierre, dans sa joie, elle n'ouvrit pas la porte, mais courut à l'intérieur annoncer que Pierre était devant le porche.	Elle reconnut la voix de Pierre; et, dans sa joie, au lieu d'ouvrir, elle courut annoncer que Pierre était devant la porte.	et reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit point le vestibule; mais étant rentrée en courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule.	And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told how Peter stood before the gate.	Et ut cognovit vocem Petri, præ gaudio non aperuit januam, sed intro currens nuntiavit stare Petrum ante januam.	καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα ·· εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.	
15	Ils lui dirent : " Tu es folle ! " Mais elle assurait que c'était ainsi, et ils disaient : " C'est son ange. "	Ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle affirma que la chose était ainsi.	Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils disaient: C'est son ange.	And they said unto her, Thou art mad. But she constantly affirmed that it was even so. Then said they, It is his angel.	At illi dixerunt ad eam : Insanis. Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant : Angelus ejus est.	οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον ·· Μαίνῃ. ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον ·· Ὁἄγγελόός αὐτοῦ ἐστιν.	
16	Quant à Pierre, il continuait de frapper. Lorsqu'ils eurent ouvert, en le voyant, ils furent saisis de stupeur.	Et ils dirent: C'est son ange. Cependant Pierre continuait à frapper. Ils ouvrirent, et furent étonnés de le voir.	Mais Pierre continuait à heurter; et quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent hors d'eux.	But Peter continued knocking: and when they had opened the door, and saw him, they were astonished.	Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, viderunt eum, et obstupuerunt.	ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμμενεν κρούων ·· ἀνοίξαντες δὲ εἶδον αὐτὸν καὶἐξέστησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais lui, de la main, leur fit signe de se taire, et il leur raconta comment le Seigneur l'avait mené hors de la prison, et il dit : " Annoncez cela à Jacques et aux frères. " Puis il sortit et s'en alla dans un autre lieu.	Pierre, leur ayant de la main fait signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait tiré de la prison, et il dit: Annoncez-le à Jacques et aux frères. Puis il sortit, et s'en alla dans un autre lieu.	Et leur ayant fait signe de la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison; et il dit: Rapportez ces choses à Jacques et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.	But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go shew these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.	Annuens autem eis manu ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque : Nuntiate Jacobo et fratribus hæc. Et egressus abiit in alium locum.\	κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ Κύριος αὐτὸνἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς · εἶπέν τε · Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼνἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.	
18	Or, le jour venu, ce ne fut pas petite agitation parmi les soldats pour savoir ce que Pierre était devenu.	Quand il fit jour, les soldats furent dans une grande agitation, pour savoir ce que Pierre était devenu.	Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc devenu.	Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.	Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam factum esset de Petro.	Γενομμέένης δὲ ἡμμέέρας ἦν τὰάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώώταις, τίί ἄρα ὁ Πέέτροςἐγέένετο.	
19	Mais Hérode, l'ayant fait chercher et ne l'ayant pas trouvé, procéda à l'interrogatoire des sentinelles et ordonna de les conduire(au supplice). ensuite il descendit de Judée à Césarée, (où) il séjourna.	Hérode, s'étant mis à sa recherche et ne l'ayant pas trouvé, interrogea les gardes, et donna l'ordre de les mener au supplice. Ensuite il descendit de la Judée à Césarée, pour y séjourner.	Et Hérode, l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna ordre qu'ils fussent emmenés au supplice. Et descendant de la Judée à Césarée, il y séjourna.	And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and there abode.	Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, jussit eos duci : descendensque a Judæa in Cæsaream, ibi commoratus est.	Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήήσας αὐτὸν καὶ μμὴ εὑρώών, ἀνακρίίνας τοὺς φύλακαςἐκέέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίίας εἰς τὴν Καισάάρειαν διέέτριβεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Or il était fort irrité contre les Tyriens et les Sidoniens. Eux, d'un commun accord, se présentèrent à lui; et, après avoir gagné Blastus, le chambellan du roi, ils demandaient la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.	Hérode avait des dispositions hostiles à l'égard des Tyriens et des Sidoniens. Mais ils vinrent le trouver d'un commun accord; et, après avoir gagné Blaste, son chambellan, ils sollicitèrent la paix, parce que leur pays tirait sa subsistance de celui du roi.	Or il était très irrité contre les Tyriens et les Sidoniens; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui du roi.	And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon: but they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace; because their country was nourished by the king's country.	Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis. At illi unanimes venerunt ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quod alerentur regiones eorum ab illo.	ἦν δὲ θυμομμαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις ¨ ὁμμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόόν, καὶ πείίσαντεςΒλάάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέέως ἠτοῦντο εἰρήήνην διὰ τὸ τρέέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώώρανἀπὸ τῆς βασιλικῆς.	
21	Au jour fixé, Hérode, revêtu du costume royal et assis sur l'estrade, les haranguait;	A un jour fixé, Hérode, revêtu de ses habits royaux, et assis sur son trône, les harangua publiquement.	Et, à un jour marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait.	And upon a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration unto them.	Statuto autem die Herodes vestitus veste regia sedit pro tribunali, et concionabatur ad eos.	τακτῇ δὲ ἡμμέέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάάμμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶκαθίίσας ἐπὶ τοῦ βήήμματος ἐδημμηγόόρει πρὸς αὐτούύς.	
22	et le peuple acclamait : " C'est un Dieu qui parle, et non un homme ! "	Le peuple s'écria: Voix d'un dieu, et non d'un homme!	Et le peuple s'écriait: Voix d'un dieu et non pas d'un homme!	And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.	Populus autem acclamabat : Dei voces, et non hominis.	ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώώνει ¨ Θεοῦ φωνὴκαὶ οὐκ ἀνθρώώπου.	
23	Mais à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu, et, devenu pâture des vers, il expira.	Au même instant, un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné gloire à Dieu. Et il expira, rongé des vers.	Et à l'instant un ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu; et, étant rongé par les vers, il expira.	And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.	Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo : et consumptus a vermibus, expiravit.	παραχρῆμμα δὲ ἐπάάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίίου ἀνθ᾽ ὧν οὐκἔδωκεν τὴν δόόξαν τῷ Θεῷ ¨ καὶ γενόόμμενος σκωληκόόβρωτος ἐξέέψυξεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Cependant la parole de Dieu se répandait et progressait.	Cependant la parole de Dieu se répandait de plus en plus, et le nombre des disciples augmentait.	Mais la parole de Dieu croissait et se multipliait.	But the word of God grew and multiplied.	Verbum autem Domini crescebat, et multiplicabatur.	Ὁ δὲ λόόγος τοῦ Θεοῦ ηὔξανεν καὶ ἐπληθύύνετο.	
25	Barnabé et Saul, après s'être acquittés de leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, ayant pris avec eux Jean, surnommé Marc.	Barnabas et Saul, après s'être acquittés de leur message, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant avec eux Jean, surnommé Marc.	Et Barnabas et Saul, ayant accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean qui était surnommé Marc.	And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.	Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Jerosolymis expleto ministerio assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.	Βαρνάάβας δὲ καὶ Σαῦλοςὑπέέστρεψαν ἐξ Ἰερουσαλήήμμ, πληρώώσαντες τὴν διακονίίαν, συμμπαραλαβόόντες καὶ Ἰωάάννην τὸνἐπικληθέέντα Μάάρκον.	

Chapitre 13

1	Il y avait dans l'Eglise d'Antioche des prophètes et des docteurs : Barnabé, Siméon appelé Niger, Lucius le Cyrénéen, Manahen frère de lait d'Hérode le tétrarque, et Saul.	Il y avait dans l'Église d'Antioche des prophètes et des docteurs: Barnabas, Siméon appelé Niger, Lucius de Cyrène, Manahen, qui avait été élevé avec Hérode le tétrarque, et Saul.	Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était là, des prophètes et des docteurs: et Barnabas, et Siméon, appelé Niger, et Lucius le Cyrénéen, et Manahem, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul.	Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, which had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.	Erant autem in ecclesia quæ erat Antiochiæ, prophetæ et doctores, in quibus Barnabas, et Simon qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis Tetrarchæ collactaneus, et Saulus.	Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείίᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίίαν προφῆται καὶ διδάάσκαλοι ·· ὅ τεΒαρνάάβας καὶ Συμμεὼν ὁ καλούύμμενος Νίίγερ, καὶ Λούύκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναήήν τε Ἡρῴδου τοῦτετράάρχου σύύντροφος καὶ Σαῦλος.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Comme ils vaquaient au service du Seigneur et qu'ils jeûnaient, l'Esprit-Saint dit : " Mettez-moi à part Barnabé et Saul pour l'ouvre à laquelle je les ai appelés. "	Pendant qu'ils servaient le Seigneur dans leur ministère et qu'ils jeûnaient, le Saint Esprit dit: Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les ai appelés.	Et comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés.	As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Ghost said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.	Ministrantibus autem illis Domino, et jejunantibus, dixit illis Spiritus Sanctus : Segregate mihi Saulum et Barnabam in opus ad quod assumpsi eos.	λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ Κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον · Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρνάβαν καὶ τὸν Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.	
3	Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains et les congédièrent.	Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les laissèrent partir.	Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller.	And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.	Tunc jejunantes et orantes, imponentesque eis manus, dimiserunt illos.\	τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.	
4	Eux donc, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.	Barnabas et Saul, envoyés par le Saint Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre.	Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie; et de là ils firent voile pour Chypre.	So they, being sent forth by the Holy Ghost, departed unto Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.	Et ipsi quidem missi a Spiritu Sancto abierunt Seleuciam : et inde navigaverunt Cyprum.	Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ Ἁγίου κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν ·ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον.	
5	Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient aussi Jean (comme) auxiliaire.	Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Ils avaient Jean pour aide.	Et quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs; et ils avaient aussi Jean pour serviteur.	And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John to their minister.	Et cum venissent Salaminam, prædicabant verbum Dei in synagogis Judæorum. Habebant autem et Joannem in ministerio.	καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι, κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων · εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un individu, magicien, faux prophète juif, nommé Barjésus,	Ayant ensuite traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain magicien, faux prophète juif, nommé Bar Jésus,	Et ayant traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus,	And when they had gone through the isle unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:	Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quemdam virum magum pseudoprophetam, Judæum, cui nomen erat Barjesu,	διελθόόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάάφου, εὗρον ἄνδρα τινάά, μμάάγον ψευδοπροφήήτην Ἰουδαῖον, ᾧὄνομμα Βαριησοῦς,	
7	qui était auprès du proconsul Sergius Paulus, homme avisé. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabé et Saul, cherchait à entendre la parole de Dieu.	qui était avec le proconsul Sergius Paulus, homme intelligent. Ce dernier fit appeler Barnabas et Saul, et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.	qui était avec le proconsul Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à entendre la parole de Dieu.	Which was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.	qui erat cum proconsule Sergio Paulo viro prudente. Hic, accersitis Barnaba et Saulo, desiderabat audire verbum Dei.	ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάάτῳ Σεργίίῳ Παὺύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτοςπροσκαλεσάάμενος Βαρνάάβαν καὶ Σαῦλον ἐπεζήήτησεν ἀκοῦσαι τὸν λὸόγον τοῦ Θεοῦ.	
8	Mais Elymas, le magicien, - car ainsi se traduit son nom - , leur faisait opposition, cherchant à détourner de la foi le proconsul.	Mais Élymas, le magicien, -car c'est ce que signifie son nom, -leur faisait opposition, cherchant à détourner de la foi le proconsul.	Mais Élimas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi.	But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.	Resistebat autem illis Elymas magus (sic enim interpretatur nomen ejus), quærens avertere proconsulem a fide.	ἀνθίίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλὺύμμας ὁ μμάάγος (οὕτως γὰρ μμεθερμμηνεὺύεται τὸ ὄνομμα αὐτοῦ), ζητῶνδιαστρὲέψαι τὸν ἀνθὺύπατον ἀπὸ τῆς πίίστεως.	
9	Alors Saul, - qui est aussi Paul, - rempli d'Esprit-Saint, fixa son regard sur lui	Alors Saul, appelé aussi Paul, rempli du Saint Esprit, fixa les regards sur lui, et dit:	Et Saul qui est aussi appelé Paul, étant rempli de l'Esprit Saint, fixant ses yeux sur lui, dit:	Then Saul, (who also is called Paul,) filled with the Holy Ghost, set his eyes on him.	Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu Sancto, intuens in eum,	Σαῦλος δὲέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶςΠνεὺύμματος Ἁγίίου ἀτενίίσας εἰς αὐτὸν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	et dit : " Homme plein de toute fraude et de toute malice, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droite du Seigneur?	Homme plein de toute espèce de ruse et de fraude, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu point de pervertir les voies droites du Seigneur?	Ô homme plein de toute fraude et de toute méchanceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur?	And said, O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?	dixit : O plene omni dolo et omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis justitiæ, non desinis subvertere vias Domini rectas.	εἶπεν ˙ Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσηςῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς Κυρίουτὰς εὐθείας;	
11	Et maintenant voici que la main de Dieu est sur toi et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. " A l'instant l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui, et, se tournant de tous côtés, il cherchait qui le mènerait par la main.	Maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, tu seras aveugle, et pour un temps tu ne verras pas le soleil. Aussitôt l'obscurité et les ténèbres tombèrent sur lui, et il cherchait, en tâtonnant, des personnes pour le guider.	Et maintenant voici, la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil pour un temps. Et à l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui; et se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduisît par la main.	And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.	Et nunc ecce manus Domini super te, et eris cæcus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebræ : et circuiens quærebat qui ei manum daret.	καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ Κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιονἄχρι καιροῦ. παραχρῆμμάά τε ἐπέέπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκόότος ˙ καὶ περιάάγων ἐζήήτειχειραγωγούύς .	
12	Alors le proconsul, ayant vu ce qui était arrivé, crut, vivement frappé de la doctrine du Seigneur.	Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant frappé de la doctrine du Seigneur.	Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur.	Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.	Tunc proconsul cum vidisset factum, credidit admirans super doctrina Domini.\	τόότε ἰδὼν ὁ ἀνθύύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίίστευσεν, ἐκπλησσόόμμενος ἐπὶ τῇδιδαχῇ τοῦ Κυρίίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	De Paphos, où ils s'embarquèrent, Paul et ses compagnons, se rendirent à Pergé de Pamphylie. Mais Jean se sépara d'eux et s'en retourna à Jérusalem.	Paul et ses compagnons, s'étant embarqués à Paphos, se rendirent à Perge en Pamphylie. Jean se sépara d'eux, et retourna à Jérusalem.	Et faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.	Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia: and John departing from them returned to Jerusalem.	Et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliæ. Joannes autem discedens ab eis, reversus est Jerosolymam.	Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας. Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἰεροσόλυμα.	
14	Pour eux, poussant au delà de Pergé, ils arrivèrent à Antioche de Pisidie, et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.	De Perge ils poursuivirent leur route, et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.	Et eux, étant partis de Perge, traversèrent le pays et arrivèrent à Antioche de Pisidie; et étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.	But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.	Illi vero pertranseuntes Pergen, venerunt Antiochiam Pisidiæ : et ingressi synagogam die sabbatorum, sederunt.	αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας· καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.	
15	Or, après la lecture de la Loi et des Prophètes, les chefs de synagogue leur envoyèrent dire : " Frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez. "	Après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque exhortation à adresser au peuple, parlez.	Et après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire: Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.	And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Ye men and brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.	Post lectionem autem legis et prophetarum, miserunt principes synagogæ ad eos, dicentes : Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite.\	μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Paul se leva, fit signe de la main et dit : " Israélites et vous qui craignez Dieu, écoutez.	Paul se leva, et, ayant fait signe de la main, il dit: Hommes Israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez!	Et Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit: Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez:	Then Paul stood up, and beckoning with his hand said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.	Surgens autem Paulus, et manu silentium indicens, ait : Viri Israëlitæ, et qui timetis Deum, audite :	ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσαςτῇ χειρὶ εἶπεν ˙ Ἄνδρες Ἰσραηλεῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν Θεόόν, ἀκούσατε.	
17	Le Dieu de ce peuple d'Israël a choisi nos pères, et il a exalté le peuple pendant le séjour au pays d'Egypte, et il les a en tirés par la puissance de son bras,	Le Dieu de ce peuple d'Israël a choisi nos pères. Il mit ce peuple en honneur pendant son séjour au pays d'Égypte, et il l'en fit sortir par son bras puissant.	Le Dieu de ce peuple choisit nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte; et il les en fit sortir à bras élevé.	The God of this people of Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with an high arm brought he them out of it.	Deus plebis Israël elegit patres nostros, et plebem exaltavit cum essent incolæ in terra Ægypti, et in brachio excelso eduxit eos ex ea,	ὁ Θεὸς τοῦλαοῦ τούτου ἐξελέξατο τοὺς πατέέρας ἡμμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ˙καὶ μμετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς.	
18	et durant quarante ans environ il a supporté leur caractère dans le désert.	Il les nourrit près de quarante ans dans le désert;	Et il prit soin d'eux dans le désert, comme une mère, environ quarante ans;	And about the time of forty years suffered he their manners in the wilderness.	et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto.	καὶ ὡς τεσσερακονταέέτηχρόόνον ἐτροφοφόόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήήμμῳ ˙	
19	Puis, ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur a donné en héritage le pays de celles-ci	et, ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en accorda le territoire comme propriété.	et ayant détruit sept nations au pays de Canaan, il leur en donna le pays en héritage.	And when he had destroyed seven nations in the land of Chanaan, he divided their land to them by lot.	Et destruens gentes septem in terra Chanaan, sorte distribuit eis terram eorum,	καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰνκατεκληρονόόμμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.	
20	durant quatre cent cinquante ans environ. Et après cela, il (leur) donna des juges jusqu'au prophète Samuel.	Après cela, durant quatre cent cinquante ans environ, il leur donna des juges, jusqu'au prophète Samuel.	Et après ces choses, jusqu'à environ quatre cent cinquante ans, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète.	And after that he gave unto them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.	quasi post quadringentos et quinquaginta annos : et post hæc dedit judices, usque ad Samuel prophetam.	καὶ μμετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσιν τετρακοσίοις καὶπεντήήκοντα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμμουὴλ τοῦ προφήήτου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Ensuite ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna, pendant quarante ans, Saül, fils de Cis, de la tribu de Benjamin.	Ils demandèrent alors un roi. Et Dieu leur donna, pendant quarante ans, Saül, fils de Kis, de la tribu de Benjamin;	Et puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.	And afterward they desired a king: and God gave unto them Saul the son of Cis, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.	Et exinde postulaverunt regem : et dedit illis Deus Saul filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta :	κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα,καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κείς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμμείν, ἔτη τεσσερά́κοντα.	
22	Puis, l'ayant rejeté, il leur suscita pour roi David, auquel il a rendu témoignage en disant : J'ai trouvé David, le (fils) de Jessé, homme selon mon cour, qui fera toutes mes volontés.	puis, l'ayant rejeté, il leur suscita pour roi David, auquel il a rendu ce témoignage: J'ai trouvé David, fils d'Isaï, homme selon mon coeur, qui accomplira toutes mes volontés.	Et l'ayant ôté, il leur suscita David pour roi, duquel aussi il dit en lui rendant témoignage: J'ai trouvé David, le fils de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté.	And when he had removed him, he raised up unto them David to be their king; to whom also he gave their testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after mine own heart, which shall fulfil all my will.	et amoto illo, suscitavit illis David regem : cui testimonium perhibens, dixit : Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas.	καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μμαρτυρήσας ·Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί́, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μμου, ὃς ποιήσει πά́ντα τὰ θελήμματά́ μμου.	
23	C'est de sa postérité que Dieu, selon sa promesse, a amené pour Israël un sauveur, Jésus.	C'est de la postérité de David que Dieu, selon sa promesse, a suscité à Israël un Sauveur, qui est Jésus.	De la semence de cet homme, Dieu, selon sa promesse, a amené à Israël un Sauveur, Jésus,	Of this man's seed hath God according to his promise raised unto Israel a Saviour, Jesus:	Hujus Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israël salvatorem Jesum,	τούύτου ὁ Θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέέρμματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ Σωτῆρα Ἰησοῦν,	
24	Avant sa venue, Jean avait prêché un baptême de pénitence à tout le peuple d'Israël;	Avant sa venue, Jean avait prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.	— Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée, prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.	When John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.	prædicante Joanne ante faciem adventus ejus baptismum ponitentiæ omni populo Israël.	προκηρύύξαντος Ἰωά́ννου πρὸ πορσώ́που τῆς εἰσόόδου αὐτοῦ βά́πτισμμαμμετανοί́ας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	et comme Jean arrivait au terme de sa course, il disait : " Je ne suis pas ce que vous pensez que je suis; mais voici qu'après moi vient celui dont je ne suis pas digne de délier la sandale de (ses) pieds. "	Et lorsque Jean achevait sa course, il disait: Je ne suis pas celui que vous pensez; mais voici, après moi vient celui des pieds duquel je ne suis pas digne de délier les souliers.	Et comme Jean achevait sa course, il dit: Qui pensez-vous que je sois? Je ne le suis pas, moi; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale.	And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.	Cum impleret autem Joannes cursum suum, dicebat : Quem me arbitramini esse, non sum ego : sed ecce venit post me, cujus non sum dignus calceamenta pedum solvere.	ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν · Τίνα μεὐπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ · ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶνποδῶν λῦσαι.	
26	Frères, fils de la race d'Abraham et ceux d'entre vous qui craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut a été envoyée.	Hommes frères, fils de la race d'Abraham, et vous qui craignez Dieu, c'est à vous que cette parole de salut a été envoyée.	Hommes frères, fils de la race d’Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée;	Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.	Viri fratres, filii generis Abraham, et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est.	ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸνΘεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη ·	
27	Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs, ayant méconnu (Jésus) ainsi que les paroles des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli (celles-ci) en le condamnant;	Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu Jésus, et, en le condamnant, ils ont accompli les paroles des prophètes qui se lisent chaque sabbat.	car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n’ayant pas connu Jésus, ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.	For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him.	Qui enim habitabant Jerusalem, et principes ejus hunc ignorantes, et voces prophetarum quæ per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt,	οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐνἹερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰπᾶν σάββατον ἀναγινωσκομμένας κρίναντες ἐπλήρωσαν.	
28	et n'ayant trouvé aucune cause de mort, ils ont demandé à Pilate de la faire périr;	Quoiqu'ils ne trouvassent en lui rien qui fût digne de mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir.	Et quoiqu’ils ne trouvassent en lui aucun crime qui fût digne de mort, ils prièrent Pilate de le faire mourir.	And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain.	et nullam causam mortis invenientes in eo, petierunt a Pilato ut interficerent eum.	καὶ μηδεμίαν αἰτίανθανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	et quand ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent du bois et le déposèrent dans un sépulcre.	Et, après qu'ils eurent accompli tout ce qui est écrit de lui, ils le descendirent de la croix et le déposèrent dans un sépulcre.	Et après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre.	And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre.	Cumque consummassent omnia quæ de eo scripta erant, deponentes eum de ligno, posuerunt eum in monumento.	ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάάντα τὰπερὶ αὐτοῦ γεγραμμμέένα, καθελόόντες ἀπὸ τοῦ ξύύλου ἔθηκαν εἰς μμνημμεῖον.	
30	Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts;	Mais Dieu l'a ressuscité des morts.	Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.	But God raised him from the dead:	Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die : qui visus est per dies multos his	ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,	
31	et pendant bon nombre de jours il est apparu à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui maintenant sont ses témoins auprès du peuple.	Il est apparu pendant plusieurs jours à ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.	Et il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.	And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.	qui simul ascenderant cum eo de Galilæa in Jerusalem : qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem.	ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμμέέρας πλείίους τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸτῆς Γαλιλαίίας εἰς Ἰερουσαλήήμμ, οἵτινες νῦν εἰσὶν μμάάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόόν.	
32	Nous aussi, nous vous annonçons que la promesse faite à (nos) près,	Et nous, nous vous annonçons cette bonne nouvelle que la promesse faite à nos pères,	Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle quant à la promesse qui a été faite aux pères,	And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers,	Et nos vobis annuntiamus eam, quæ ad patres nostros repromissio facta est :	καὶἡμμεῖς ὑμμᾶς εὐαγγελιζόόμμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέέρας ἐπαγγελίίαν γενομμέένην,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Dieu l'a accomplie pour nous, leurs enfants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit dans le psaume deuxième : Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui.	Dieu l'a accomplie pour nous leurs enfants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit dans le Psaume deuxième: Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui.	que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus; comme aussi il est écrit dans le psaume second: «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré».	God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.	quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris resuscitans Jesum, sicut et in psalmo secundo scriptum est : Filius meus es tu, ego hodie genui te.	ὅτιταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν · ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷτῷ δευτέρῳ γέγραπται · Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.	
34	Or, qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts de sorte qu'il ne dût plus retourner à la décomposition, c'est ce qu'il a dit ainsi : Je vous donnerai les choses saintes de David, les vraies.	Qu'il l'ait ressuscité des morts, de telle sorte qu'il ne retournera pas à la corruption, c'est ce qu'il a déclaré, en disant: Je vous donnerai Les grâces saintes promises à David, ces grâces qui sont assurées.	Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus retourner à la corruption, il l'a dit ainsi: «Je vous donnerai les grâces assurées de David».	And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.	Quod autem suscitavit eum a mortuis, amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit : Quia dabo vobis sancta David fidelia.	ὅτι δὲ ἀνέστησεναὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι δώσω ὑμῖν τὰὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.	
35	C'est pourquoi il dit encore ailleurs : Tu ne permettras pas que ton Saint voie la décomposition.	C'est pourquoi il dit encore ailleurs: Tu ne permettras pas que ton Saint voie la corruption.	C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit: «Tu ne permettras point que ton saint voie la corruption».	Wherefore he saith also in another psalm, Thou shalt not suffer thine Holy One to see corruption.	Ideoque et alias dicit : Non dabis sanctum tuum videre corruptionem.	διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει · Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖνδιαφθοράν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Car David, après avoir, pendant qu'il vivait, servi la volonté de Dieu, est mort, et il a été réuni à ses pères, et il a vu la décomposition.	Or, David, après avoir en son temps servi au dessein de Dieu, est mort, a été réuni à ses pères, et a vu la corruption.	Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de Dieu, s'est endormi, et a été réuni à ses pères, et a vu la corruption;	For David, after he had served his own generation by the will of God, fell on sleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:	David enim in sua generatione cum administrasset, voluntati Dei dormivit : et appositus est ad patres suos, et vidit corruptionem.	Δαυὶδ μμὲν γὰρ ἰδἰίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήήσας τῇ τοῦ Θεοῦ βουλῇ ἐκοιμμήήθη καὶπροσετἐέθη πρὸς τοὺς πατἐέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράάν ¨	
37	Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la décomposition.	Mais celui que Dieu a ressuscité n'a pas vu la corruption.	mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption.	But he, whom God raised again, saw no corruption.	Quem vero Deus suscitavit a mortuis, non vidit corruptionem.	ὃν δὲ ὁ Θεὸς ἤγειρεν, οὐκεἶδεν διαφθοράάν.	
38	Sachez-le donc, frères : c'est par lui que la rémission des péchés vous est annoncée, et de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse,	Sachez donc, hommes frères, que c'est par lui que le pardon des péchés vous est annoncé,	Sachez donc, hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés,	Be it known unto you therefore, men and brethren, that through this man is preached unto you the forgiveness of sins:	Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annuntiatur, et ab omnibus quibus non potuistis in lege Moysi justificari,	γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμμῖν, ἄνδρες ἀδελφοἰί, ὅτι διὰ τούὑτου ὑμμῖν ἄφεσιςἁμμαρτιῶν καταγγἐέλλεται,	
39	quiconque croit en est justifié par lui.	et que quiconque croit est justifié par lui de toutes les choses dont vous ne pouviez être justifiés par la loi de Moïse.	et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit est justifié par lui.	And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.	in hoc omnis qui credit, justificatur.	καὶ ἀπὸ πάάντων ὧν οὐκ ἠδυνήήθητε ἐν νόόμμῳ Μωϋσἐέωςδικαιωθῆναι, ἐν τούὑτῳ πᾶς ὁ πιστεύών δικαιοῦται.	
40	Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les Prophètes :	Ainsi, prenez garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes:	Prenez donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes:	Beware therefore, lest that come upon you, which is spoken of in the prophets;	Videte ergo ne superveniat vobis quod dictum est in prophetis :	βλἐέπετε οὖν μμὴ ἐπἐέλθῃ ἐφ' ὑμμᾶςτὸ εἰρημμἐένον ἐν τοῖς προφήήταις ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	Voyez, contempteurs, soyez étonnés et disparaissez, parce que je vais faire en vos jours une ouvre, une ouvre que vous ne croirez pas si on vous la raconte. "	Voyez, contempteurs, Soyez étonnés et disparaissez; Car je vais faire en vos jours une oeuvre, Une oeuvre que vous ne croiriez pas si on vous la racontait.	«Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait».	Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye shall in no wise believe, though a man declare it unto you.	Videte contemptores, et admiramini, et disperdimini :/ quia opus operor ego in diebus vestris,/ opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis.]	Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θαυμμάάσατε καὶἀφανίίσθητε · ὅτι ἔργον ἐργάάζομμαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμμέέραις ὑμμῶν, ἔργον ὃ οὐ μμὴ πιστεύύσητε ἐάάν τιςἐκδιηγῆται ὑμμῖν.	
42	Comme ils sortaient, on les priait de dire les mêmes choses le sabbat suivant.	Lorsqu'ils sortirent, on les pria de parler le sabbat suivant sur les mêmes choses;	Et comme ils sortaient, ils demandèrent que ces paroles leur fussent annoncées le sabbat suivant.	And when the Jews were gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.	Exeuntibus autem illis rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba hæc.	Ἐξιόόντων δὲ αὐτῶν παρεκάάλουν εἰς τὸ μμεταξὺ σάάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰῥήήμματα ταῦτα.	
43	A l'issue de l'assemblée, beaucoup de Juifs et de prosélytes adorateurs suivirent Paul et Barnabé, qui, s'entretenant avec eux, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.	et, à l'issue de l'assemblée, beaucoup de Juifs et de prosélytes pieux suivirent Paul et Barnabas, qui s'entretinrent avec eux, et les exhortèrent à rester attachés à la grâce de Dieu.	Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes qui servaient Dieu suivirent Paul et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.	Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas: who, speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.	Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judæorum, et colentium advenarum, Paulum et Barnabam : qui loquentes suadebant eis ut permanerent in gratia Dei.\	λυθείίσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούύθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίίων καὶτῶν σεβομμέένων προσηλύύτων τῷ Παύύλῳ καὶ τῷ Βαρνάάβᾳ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἔπειθοναὐτοὺς προσμμέένειν τῇ χάάριτι τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
44	Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole de Dieu.	Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole de Dieu.	Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu;	And the next sabbath day came almost the whole city together to hear the word of God.	Sequenti vero sabbato pene universa civitas convenit audire verbum Dei.	τῷ τε ἐρχομμέένῳ σαββάάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡπόόλις συνήήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ ¨	
45	Mais les Juifs, voyant la foule, furent remplis de jalousie, et, en blasphémant, ils contredisaient ce que disait Paul.	Les Juifs, voyant la foule, furent remplis de jalousie, et ils s'opposaient à ce que disait Paul, en le contredisant et en l'injuriant.	mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et contredirent à ce que Paul disait, contredisant et blasphémant.	But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spake against those things which were spoken by Paul, contradicting and blaspheming.	Videntes autem turbas Judæi, repleti sunt zelo, et contradicebant his quæ a Paulo dicebantur, blasphemantes.	ἰδόόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλουςἐπλήήσθησαν ζήήλου, καὶ ἀντέέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύύλου λεγομμέένοις ἀντιλέέγοντες καὶβλασφημμοῦντες.	
46	Pleins d'assurance, Paul et Barnabé dirent : " C'est à vous qu'il fallait que la parole de Dieu fût annoncée d'abord. Puisque vous la repoussez et que vous ne vous jugez pas dignes vous-mêmes de la vie éternelle, voici que nous nous tournons vers les Gentils.	Paul et Barnabas leur dirent avec assurance: C'est à vous premièrement que la parole de Dieu devait être annoncée; mais, puisque vous la repoussez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les païens.	Et Paul et Barnabas, s'enhardissant, dirent: C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations,	Then Paul and Barnabas waxed bold, and said, It was necessary that the word of God should first have been spoken to you: but seeing ye put it from you, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.	Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt : Vobis oportebat primum loqui verbum Dei : sed quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis æternæ vitæ, ecce convertimur ad gentes.	παρρησιασάάμμενοίί δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάάβας εἶπον ¨ Ὑμμῖν ἦνἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ ¨ ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίίουςκρίίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόόμμεθα εἰς τὰ ἔθνη,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
47	Car le Seigneur nous l'a ainsi ordonné : Je t'ai établi pour (être la) lumière des nations, afin que tu sois pour le salut jusqu'aux extrémités de la terre. "	Car ainsi nous l'a ordonné le Seigneur: Je t'ai établi pour être la lumière des nations, Pour porter le salut jusqu'aux extrémités de la terre.	car le Seigneur nous a commandé ainsi: «Je t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre».	For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldest be for salvation unto the ends of the earth.	Sic enim præcepit nobis Dominus : Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem usque ad extremum terræ.	οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ Κύριος · Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.	
48	En entendant cela, les Gentils se réjouissaient et ils glorifiaient la parole du Seigneur; et tous ceux-là crurent qui étaient destinés à la vie éternelle.	Les païens se réjouissaient en entendant cela, ils glorifiaient la parole du Seigneur, et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.	Et lorsque ceux des nations entendirent cela, et ils s'en réjouirent, et ils glorifièrent la parole du Seigneur; et tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle crurent.	And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life believed.	Audientes autem gentes, gavisæ sunt, et glorificabant verbum Domini : et crediderunt quotquot erant præordinati ad vitam æternam.	ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ Κυρίου · καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.	
49	Et la parole du Seigneur se répandait par toute la contrée.	La parole du Seigneur se répandait dans tout le pays.	Et la parole du Seigneur se répandait par tout le pays.	And the word of the Lord was published throughout all the region.	Disseminabatur autem verbum Domini per universam regionem.	διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ Κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Mais les Juifs excitèrent les femmes adoratrices de rang élevé et les principaux de la ville; ils poussèrent à la persécution contre Paul et Barnabé, et ils les chassèrent de leur territoire.	Mais les Juifs excitèrent les femmes dévotes de distinction et les principaux de la ville; ils provoquèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et ils les chassèrent de leur territoire.	Mais les Juifs excitèrent les femmes de qualité qui servaient Dieu et les principaux de la ville; et ils suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire.	But the Jews stirred up the devout and honourable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them out of their coasts.	Judæi autem concitaverunt mulieres religiosas et honestas, et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam : et ejecerunt eos de finibus suis.	οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώώτρυναν τὰς σεβομμέένας γυναῖκας τὰςεὐσχήμμονας καὶ τοὺς πρώώτους τῆς πόόλεως ¨ καὶ ἐπήήγειραν διωγμμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶΒαρνάάβαν, καὶ ἐξέέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίίων αὐτῶν.	
51	Ceux-ci, ayant secoué contre eux la poussière de (leurs) pieds, allèrent à Iconium.	Paul et Barnabas secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds, et allèrent à Icone,	Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds, s'en vinrent à Iconium.	But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.	At illi excusso pulvere pedum in eos, venerunt Iconium.	οἱ δὲ ἐκτιναξάάμμενοι τὸνκονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόόνιον.	
52	Quant aux disciples, ils étaient remplis de joie et d'Esprit-Saint.	tandis que les disciples étaient remplis de joie et du Saint Esprit.	Et les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint.	And the disciples were filled with joy, and with the Holy Ghost.	Discipuli quoque replebantur gaudio, et Spiritu Sancto.	οἱ δὲ μμαθηταὶ ἐπληροῦντοχαρᾶς καὶ Πνεύύμματος Ἁγίίου.	

Chapitre 14

1	A Iconium, il arriva que Paul et Barnabé entrèrent pareillement dans la synagogue des Juifs et (y) parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.	A Icone, Paul et Barnabas entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et ils parlèrent de telle manière qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.	Or il arriva qu'à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs crurent.	And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spake, that a great multitude both of the Jews and also of the Greeks believed.	Factum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Judæorum, et loquerentur, ita ut crederet Judæorum et Græcorum copiosa multitudo.	Ἐγέένετο δὲ ἐν Ἰκονίίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίίωνκαὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίίων τε καὶ Ἑλλήήνων πολὺ πλῆθος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Mais les Juifs qui n'avaient pas cru excitèrent et indisposèrent les esprits des Gentils contre les frères.	Mais ceux des Juifs qui ne crurent point excitèrent et aigrirent les esprits des païens contre les frères.	Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent les esprits de ceux des nations contre les frères.	But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil affected against the brethren.	Qui vero increduli fuerunt Judæi, suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus fratres.	οἱ δὲἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.	
3	Ils firent néanmoins un assez long séjour, s'appuyant avec assurance sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce par les miracles et les prodiges qu'il leur donnait de faire.	Ils restèrent cependant assez longtemps à Icone, parlant avec assurance, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce et permettait qu'il se fît par leurs mains des prodiges et des miracles.	Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles et des prodiges se fissent par leurs mains.	Long time therefore abode they speaking boldly in the Lord, which gave testimony unto the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.	Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino, testimonium perhibente verbo gratiæ suæ, dante signa et prodigia fieri per manus eorum.	ἱκανὸν μὲν οὖν χρόόνον διέέτριψαν παρρησιαζόόμενοι ἐπὶ τῷ Κυρίίῳ τῷ μμαρτυροῦντι τῷλόόγῳ τῆς χἀάριτος αὐτοῦ, διδόόντι σημμεῖα καὶ τέέρατα γίίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.	
4	Or la population de la ville se divisa : les uns étaient pour les Juifs, et les autres pour les apôtres.	La population de la ville se divisa: les uns étaient pour les Juifs, les autres pour les apôtres.	Mais la multitude de la ville fut partagée, et les uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les apôtres.	But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.	Divisa est autem multitudo civitatis : et quidam quidem erant cum Judæis, quidam vero cum Apostolis.\	ἐσχίίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόόλοις.	
5	Mais comme il y eut un soulèvement des Gentils et des Juifs avec leurs chefs, pour les outrager et les lapider,	Et comme les païens et les Juifs, de concert avec leurs chefs, se mettaient en mouvement pour les outrager et les lapider,	Et ceux des nations et les Juifs avec leurs chefs s’étant soulevés pour les outrager et pour les lapider,	And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,	Cum autem factus esset impetus gentilium et Judæorum cum principibus suis, ut contumeliis afficerent, et lapidarent eos,	ὡς δὲ ἐγέένετο ὁρμμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν ὑβρίίσαι καὶλιθοβολῆσαι αὐτούύς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	(les apôtres), s'en étant aperçus, se réfugièrent dans les villes de la Lycaonie, Lystres et Derbé, et le pays d'alentour,	Paul et Barnabas, en ayant eu connaissance, se réfugièrent dans les villes de la Lycaonie, à Lystre et à Derbe, et dans la contrée d'alentour.	— eux l'ayant su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs;	They were ware of it, and fled unto Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and unto the region that lieth round about:	intelligentes confugerunt ad civitates Lycaoniæ Lystram et Derben, et universam in circuitu regionem, et ibi evangelizantes erant.	συνιδόόντες κατἐέφυγον εἰς τὰς πόόλεις τῆς Λυκαονίίας Λύύστρανκαὶ Δἐέρβην καὶ τὴν περἰίχωρον ··	
7	et ils y annonçaient la bonne nouvelle.	Et ils y annoncèrent la bonne nouvelle.	et ils y évangélisaient.	And there they preached the gospel.	Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris suæ, qui numquam ambulaverat.	κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόόμενοι.	
8	(Il y avait) à Lystres un homme impotent des pieds, qui se tenait assis, étant perclus de naissance, et qui n'avait jamais marché.	A Lystre, se tenait assis un homme impotent des pieds, boiteux de naissance, et qui n'avait jamais marché.	Et il y avait à Lystre un homme impotent de ses pieds, qui se tenait assis; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.	And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who never had walked:	Hic audivit Paulum loquentem. Qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet ut salvus fieret,	Καὶ τις ἀνὴρ ἐν Λύύστροις ἀδύύνατος τοῖς ποσὶν ἐκἀάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίίας μμητρὸςαὐτοῦ, ὃς οὐδἐέποτε περιπεπατἠήκει.	
9	Il écoutait Paul parler. Celui-ci, ayant arrêté les yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri, dit d'une voix forte :	Il écoutait parler Paul. Et Paul, fixant les regards sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,	Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri,	The same heard Paul speak: who stedfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,	dixit magna voce : Surge super pedes tuos rectus. Et exilivit, et ambulabat.	οὗτος ἤκουεν τοῦ Παὐύλου λαλοῦντος, ὃς ἀτενἰίσαςαὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πἰίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	" Lève-toi droit sur tes pieds ! " Et il bondit, et il marchait.	dit d'une voix forte: Lève-toi droit sur tes pieds. Et il se leva d'un bond et marcha.	lui dit à haute voix: Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et marchait.	Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.	Turbæ autem cum vidissent quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam lycaonice, dicentes : Dii similes facti hominibus descenderunt ad nos.	εἶπεν μεγάλῃ τῇ φωνῇ · Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλλετο καὶ περιεπάτει.	
11	A la vue de ce que Paul venait de faire, la foule éleva la voix, disant en lycaonien : " Les dieux sous une forme humaine sont descendus vers nous. "	A la vue de ce que Paul avait fait, la foule éleva la voix, et dit en langue lycaonienne: Les dieux sous une forme humaine sont descendus vers nous.	Et les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en lycaonien: Les dieux, s'étant faits semblables aux hommes, sont descendus vers nous.	And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.	Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum vero Mercurium : quoniam ipse erat dux verbi.	οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λυκαονιστὶ λέγοντες · Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.	
12	Et ils appelaient Barnabé Zeus, et Paul Hermès, parce que c'était lui qui portait la parole.	Ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.	Et ils appelaient Barnabas Jupiter, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.	And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.	Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas afferens, cum populis volebat sacrificare.	ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et le prêtre de Zeus "protecteur de la ville" amena devant les portes des taureaux avec des guirlandes, et il voulait, ainsi que la foule, offrir un sacrifice.	Le prêtre de Jupiter, dont le temple était à l'entrée de la ville, amena des taureaux avec des bandelettes vers les portes, et voulait, de même que la foule, offrir un sacrifice.	Et le sacrificateur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené des taureaux et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacrifier avec les foules.	Then the priest of Jupiter, which was before their city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the people.	Quod ubi audierunt Apostoli, Barnabas et Paulus, conscissis tunicis suis exilierunt in turbas, clamantes	ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόόλεως, ταύρους καὶστὲέμμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύέιν.	
14	Mais les apôtres Paul et Barnabé, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent vers la foule, criant et disant :	Les apôtres Barnabas et Paul, ayant appris cela, déchirèrent leurs vêtements, et se précipitèrent au milieu de la foule,	Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements et s'élancèrent dans la foule, s'écriant	Which when the apostles, Barnabas and Paul, heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,	et dicentes : Viri, quid hæc facitis ? et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit cælum, et terram, et mare, et omnia quæ in eis sunt :	ἀκούύσαντες δὲ οἱἀπόόστολοι Βαρνάάβας καὶ Παῦλος, διαρρήήξαντες τὰ ἱμμάάτια αὐτῶν ἐξεπήήδησαν εἰς τὸν ὄχλον,κράάζοντες	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	" O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes de même nature que vous, qui vous prêchons de laisser ces riens pour vous tourner vers un Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre et la mer, et tout ce qu'ils renferment.	en s'écriant: O hommes, pourquoi agissez-vous de la sorte? Nous aussi, nous sommes des hommes de la même nature que vous; et, vous apportant une bonne nouvelle, nous vous exhortons à renoncer à ces choses vaines, pour vous tourner vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve.	et disant: Hommes, pourquoi faites-vous ces choses? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes passions que vous; et nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont;	And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach unto you that ye should turn from these vanities unto the living God, which made heaven, and earth, and the sea, and all things that are therein:	qui in præteritis generationibus dimisit omnes gentes ingredi vias suas.	καὶ λἐέγοντες ¨ Ἄνδρες, τίί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμμοιοπαθεῖς ἐσμμὲν ὑμμῖνἄνθρωποι ¨ εὐαγγελιζόόμενοι ὑμμᾶς ἀπὸ τούύτων τῶν μματαιίων ἐπιστρέέφειν ἐπὶ τὸν Θεὸν τὸν ζῶντα,ὃς ἐποιίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάάλασσαν καὶ πάάντα τὰ ἐν αὐτοῖς ¨	
16	Ce (Dieu), dans les siècles passés, a laissé toutes les nations suivre leurs voies,	Ce Dieu, dans les âges passés, a laissé toutes les nations suivre leurs propres voies,	lequel dans les générations passées a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres voies;	Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.	Et quidem non sine testimonio semetipsum reliquit benefaciens de cælo, dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et lætitia corda nostra.	ὃςἐν ταῖς παρῳχημμέέναις γενεαῖς εἴασεν πάάντα τὰ ἔθνη πορεύύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	sans que toutefois il ait omis de se rendre témoignage à lui-même, faisant du bien, vous dispensant du ciel les pluies et les saisons fécondes en fruits, remplissant vos cours de nourriture et de joie. "	quoiqu'il n'ait cessé de rendre témoignage de ce qu'il est, en faisant du bien, en vous dispensant du ciel les pluies et les saisons fertiles, en vous donnant la nourriture avec abondance et en remplissant vos coeurs de joie.	quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage, en faisant du bien, en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles, remplissant vos cœurs de nourriture et de joie.	Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.	Et hæc dicentes, vix sedaverunt turbas ne sibi immolarent.	καίτοιγε οὐκ ἀμμάάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺςκαρποφόόρους, ἐμμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.	
18	Et par ces paroles, ils empêchèrent non sans peine la foule de leur offrir un sacrifice.	A peine purent-ils, par ces paroles, empêcher la foule de leur offrir un sacrifice.	Et en disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.	And with these sayings scarce restrained they the people, that they had not done sacrifice unto them.	Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judæi : et persuasis turbis, lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse.	καὶ ταῦταλέέγοντες μμόόλις κατέέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μμὴ θύύειν αὐτοῖς.	
19	Or survinrent d'Antioche et d'Iconium des Juifs qui, ayant gagné la foule, lapidèrent Paul et le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.	Alors survinrent d'Antioche et d'Icone des Juifs qui gagnèrent la foule, et qui, après avoir lapidé Paul, le traînèrent hors de la ville, pensant qu'il était mort.	Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium; et ayant gagné les foules et lapidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.	And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing he had been dead.	Circumdantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem, et postera die profectus est cum Barnaba in Derben.\	Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι · καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶλιθάάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόόλεως, νομμίσαντες αὐτὸν τεθνάάναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais les disciples l'ayant entouré, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbé avec Barnabé.	Mais, les disciples l'ayant entouré, il se leva, et entra dans la ville. Le lendemain, il partit pour Derbe avec Barnabas.	Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.	Howbeit, as the disciples stood round about him, he rose up, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.	Cumque evangelizassent civitati illi, et docuissent multos, reversi sunt Lystram, et Iconium, et Antiochiam,	κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν· καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθενσὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.	
21	Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait un assez grand nombre de disciples, ils retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche,	Quand ils eurent évangélisé cette ville et fait un certain nombre de disciples, ils retournèrent à Lystre, à Icone et à Antioche,	Et ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, et à Iconium, et à Antioche,	And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and Antioch,	confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide : et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei.	εὐαγγελισάμενοίτε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶμαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν,	
22	affermissant l'âme des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi et (disant) que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.	fortifiant l'esprit des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et disant que c'est par beaucoup de tribulations qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.	fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et les avertissant que c'est par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.	Confirming the souls of the disciples, and exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.	Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros, et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt.	ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶνθλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	
23	Après leur avoir établi des Anciens dans chaque église par imposition des mains, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.	Ils firent nommer des anciens dans chaque Église, et, après avoir prié et jeûné, ils les recommandèrent au Seigneur, en qui ils avaient cru.	Et leur ayant choisi des anciens dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.	And when they had ordained them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.	Transeuntesque Pisidiam, venerunt in Pamphyliam,	χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖςπρεσβυτέρους κατ᾽ ἐκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ εἰς ὃνπεπιστεύκεισαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie,	Traversant ensuite la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie,	Et ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie;	And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.	et loquentes verbum Domini in Perge, descenderunt in Attaliam :	καὶ διελθόόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμμφυλίαν ¨	
25	et après avoir annoncé la parole (de Dieu) à Pergé, ils descendirent à Attalie;	annoncèrent la parole à Perge, et descendirent à Attalie.	et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie;	And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:	et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiæ Dei in opus quod compleverunt.	καὶλαλήήσαντες ἐν Πέέργῃ τὸν λόόγον κατὲέβησαν εἰς Ἀττάάλειαν ¨	
26	puis de là ils firent voile pour Antioche, d'où ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'ouvre qu'ils venaient d'accomplir.	De là ils s'embarquèrent pour Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'oeuvre qu'ils venaient d'accomplir.	et de là ils se rendirent par mer à Antioche, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.	And thence sailed to Antioch, from whence they had been recommended to the grace of God for the work which they fulfilled.	Cum autem venissent, et congregassent ecclesiam, retulerunt quanta fecisset Deus cum illis, et quia aperuisset gentibus ostium fidei.	κἀκεῖθεν ἀπὲέπλευσαν εἰςἈντιόόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομμέένοι τῇ χάάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήήρωσαν.	
27	Après leur arrivée, ils assemblèrent la communauté et racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux Gentils la porte de la foi.	Après leur arrivée, ils convoquèrent l'Église, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.	Et, étant arrivés, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.	And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all that God had done with them, and how he had opened the door of faith unto the Gentiles.	Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.	παραγενόόμμενοι δὲ καὶ συναγαγόόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνὴήγγελλον ὅσα ἐποίίησεν ὁ Θεὸς μμετ᾽αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύύραν πίίστεως.	
28	Et ils demeurèrent assez longtemps avec les disciples.	Et ils demeurèrent assez longtemps avec les disciples.	Et ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.	And there they abode long time with the disciples.		διὲέτριβον δὲ χρόόνον οὐκ ὀλίίγονσὺν τοῖς μμαθηταῖς.	

Chapitre 15

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or quelques-uns, descendus de la Judée, donnaient cet enseignement aux frères : " Si vous n'êtes pas circoncis selon la coutume de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés. "	Quelques hommes, venus de la Judée, enseignaient les frères, en disant: Si vous n'êtes circoncis selon le rite de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.	Et quelques-uns, étant descendus de Judée, enseignaient les frères disant: Si vous n'avez pas été circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.	And certain men which came down from Judaea taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.	Et quidam descendentes de Judæa docebant fratres : Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvari.	Καίί τινες κατελθόόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίίας ἐδίίδασκον τοὺς ἀδελφούύς, ὅτι ἐὰν μμὴπεριτμμηθῆτε τῷ ἔθει Μωϋσέέως, οὐ δύύνασθε σωθῆναι.	
2	A la suite d'une discorde et d'une vive discussion de Paul et de Barnabé avec eux, il fut décidé que Paul et Barnabé et quelques autres des leurs monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les Anciens pour cette question.	Paul et Barnabas eurent avec eux un débat et une vive discussion; et les frères décidèrent que Paul et Barnabas, et quelques-uns des leurs, monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens, pour traiter cette question.	Une contestation s'étant donc élevée et une grande dispute, entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour cette question.	When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.	Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabæ adversus illos, statuerunt ut ascenderent Paulus et Barnabas, et quidam alii ex aliis ad Apostolos et presbyteros in Jerusalem super hac quæstione.	γενομμέένης οὖν στάάσεως καὶζητήήσεως οὐκ ὀλίίγης τῷ Παύύλῳ καὶ τῷ Βαρνάάβᾳ πρὸς αὐτούύς, ἔταξαν ἀναβαίίνειν Παῦλον καὶΒαρνάάβαν καὶ τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόόλους καὶ πρεσβυτέέρους εἰς Ἰερουσαλὴμμπερὶ τοῦ ζητήήμματος τούύτου.	
3	Eux donc, après avoir été accompagnés par la communauté, allaient à travers la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des Gentils, ce qui causait une grande joie à tous les frères.	Après avoir été accompagnés par l'Église, ils poursuivirent leur route à travers la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des païens, et ils causèrent une grande joie à tous les frères.	Eux donc, ayant été accompagnés par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations; et ils causèrent une grande joie à tous les frères.	And being brought on their way by the church, they passed through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.	Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phonicen et Samariam, narrantes conversionem gentium : et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus.	οἱ μμὲν οὖν προπεμμφθέέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίίας διὴήρχοντοτὴν Φοινίίκην καὶ Σαμμάάρειαν, ἐκδιηγούύμμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν ·· καὶ ἐποίίουν χαρὰνμμεγάάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par la communauté, les apôtres et les Anciens, et ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux.	Arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'Église, les apôtres et les anciens, et ils racontèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux.	Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens; et ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.	And when they were come to Jerusalem, they were received of the church, and of the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.	Cum autem venissent Jerosolymam, suscepti sunt ab ecclesia, et ab Apostolis et senioribus, annuntiantes quanta Deus fecisset cum illis.	παραγενόόμμενοι δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμμ ἀπεδέέχθησαν ὑπὸτῆς ἐκκλησίίας καὶ τῶν ἀποστόόλων καὶ τῶν πρεσβυτέέρων ·· ἀνὴήγγειλάάν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποιίησενμμετ᾽ αὐτῶν.	
5	Mais se levèrent quelques-uns de la secte des Pharisiens qui avaient cru, disant qu'il fallait circoncire (les Gentils) et leur enjoindre d'observer la loi de Moïse.	Alors quelques-uns du parti des pharisiens, qui avaient cru, se levèrent, en disant qu'il fallait circoncire les païens et exiger l'observation de la loi de Moïse.	Et quelques-uns de la secte des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il faut les circoncire et leur enjoindre de garder la loi de Moïse.	But there rose up certain of the sect of the Pharisees which believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.	Surrexerunt autem quidam de hæresi pharisæorum, qui crediderunt, dicentes quia oportet circumcidi eos, præcipere quoque servare legem Moysi.	ἐξανὲέστησαν δὲέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρὲέσεως τῶν φαρισαἱωνπεπιστευκ όότες, λὲέγοντες ὅτι δεῖ περιτὲέμμνειν αὐτοὺς παραγγὲέλλειν τε τηρεῖν τὸν νὸόμμονΜωϋσὲέως.	
6	Les apôtres et les Anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.	Les apôtres et les anciens se réunirent pour examiner cette affaire.	Et les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner cette affaire.	And the apostles and elders came together for to consider of this matter.	Conveneruntque Apostoli et seniores videre de verbo hoc.	Συνὴήχθησάάν δὲ οἱ ἀπὸόστολοι καὶ οἱ πρεσβὺύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λὸόγου τούύτου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	A la suite d'une longue discussion, Pierre se leva et leur dit : " Frères, vous savez que Dieu, il y a longtemps déjà, a fait son choix parmi vous, afin que, par ma bouche, les Gentils entendissent la parole de l'Evangile et devinssent croyants.	Une grande discussion s'étant engagée, Pierre se leva, et leur dit: Hommes frères, vous savez que dès longtemps Dieu a fait un choix parmi vous, afin que, par ma bouche, les païens entendissent la parole de l'Évangile et qu'ils crussent.	Et une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit: Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous, afin que par ma bouche les nations ouïssent la parole de l'évangile, et qu'elles crussent.	And when there had been much disputing, Peter rose up, and said unto them, Men and brethren, ye know how that a good while ago God made choice among us, that the Gentiles by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.	Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos : Viri fratres, vos scitis quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit, per os meum audire gentes verbum Evangelii et credere.	πολλῆς δὲ συνζητήήσεως γενομμήήνης ἀναστὰς Πέέτρος εἶπεν πρὸς αὐτοὺύς ·· Ἄνδρεςἀδελφοίί, ὑμμεῖς ἐπίίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμμερῶν ἀρχαίίων ἐν ὑμμῖν ἐξελέέξατο ὁ Θεὸς διὰ τοῦ στὸόμματὸόςμμου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λὸόγον τοῦ εὐαγγελίίου καὶ πιστεῦσαι.	
8	Et Dieu, qui connaît les cours, a témoigné en leur faveur, en leur donnant l'Esprit-Saint tout comme à nous;	Et Dieu, qui connaît les coeurs, leur a rendu témoignage, en leur donnant le Saint Esprit comme à nous;	Et Dieu qui connaît les cœurs, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-mêmes;	And God, which knoweth the hearts, bare them witness, giving them the Holy Ghost, even as he did unto us;	Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum Sanctum, sicut et nobis,	καὶ ὁ καρδιογνώώστηςΘεὸ ς ἐμμαρτὺύρησεν αὐτοῖς δοὺς αὐτοῖς τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιον καθὼς καὶ ἡμμῖν ··	
9	et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cours par la foi.	il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs coeurs par la foi.	et il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.	And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.	et nihil discrevit inter nos et illos, fide purificans corda eorum.	καὶ οὐθὲνδιέέκρινεν μμεταξὺ ἡμμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίίστει καθαρίίσας τὰς καρδίίας αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Pourquoi donc provoquez-vous Dieu maintenant, en imposant aux disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?	Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?	Maintenant donc, pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter?	Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?	Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum quod neque patres nostri, neque nos portare potuimus ?	νῦνοὖν τίί πειράάζετε τὸν Θεὸόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράάχηλον τῶν μμαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατὲέρεςἡμμῶν οὔτε ἡμμεῖς ἰσχύύσαμμεν βαστάάσαι;	
11	Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus-Christ que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux. "	Mais c'est par la grâce du Seigneur Jésus que nous croyons être sauvés, de la même manière qu'eux.	Mais nous croyons être sauvés par la grâce du seigneur Jésus, de la même manière qu'eux aussi.	But we believe that through the grace of the LORD Jesus Christ we shall be saved, even as they.	sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi.	ἀλλὰ διὰ τῆς χάάριτος τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦπιστεύύομμεν σωθῆναι καθ᾽ ὃν τρόόπον κἀκεῖνοι.	
12	Toute l'assemblée se tut; et l'on écoutait Barnabé et Paul, qui racontaient tous les miracles et les prodiges que Dieu avait faits par eux chez les Gentils.	Toute l'assemblée garda le silence, et l'on écouta Barnabas et Paul, qui racontèrent tous les miracles et les prodiges que Dieu avait faits par eux au milieu des païens.	Et toute la multitude se tut; et ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles et quels prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les nations.	Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought among the Gentiles by them.	Tacuit autem omnis multitudo : et audiebant Barnabam et Paulum narrantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in gentibus per eos.\	ἐσίίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος ⸰ καὶἤκουον Βαρνάάβα καὶ Παὺύλου ἐξηγουμμέένων ὅσα ἐποίίησεν ὁ Θεὸς σημμεῖα καὶ τέέρατα ἐν τοῖςἔθνεσιν δι᾽ αὐτῶν.	
13	Lorsqu'ils se furent tus, Jacques prit la parole et dit : " Frères, écoutez-moi.	Lorsqu'ils eurent cessé de parler, Jacques prit la parole, et dit: Hommes frères, écoutez-moi!	Et après qu'ils se furent tus, Jacques répondit, disant: Hommes frères, écoutez-moi:	And after they had held their peace, James answered, saying, Men and brethren, hearken unto me:	Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus, dicens : Viri fratres, audite me.	Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίίθη Ἰάάκωβος λέέγων ⸰ Ἄνδρεςἀδελφοίί, ἀκούύσατέέ μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Simon a raconté comment tout d'abord Dieu a visité les Gentils pour y prendre un peuple qui fût sien.	Simon a raconté comment Dieu a d'abord jeté les regards sur les nations pour choisir du milieu d'elles un peuple qui portât son nom.	Siméon a raconté comment Dieu a premièrement visité les nations pour en tirer un peuple pour son nom.	Simeon hath declared how God at the first did visit the Gentiles, to take out of them a people for his name.	Simon narravit quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo.	Συμμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατολαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόμματι αὐτοῦ.	
15	Avec cela concordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit :	Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:	Et avec cela s'accordent les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit:	And to this agree the words of the prophets; as it is written,	Et huic concordant verba prophetarum : sicut scriptum est :	καὶ τούτῳ συμμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶνπροφητῶν, καθὼς γέγραπται ··	
16	Après cela je reviendrai, et je rebâtirai la tente de David qui est tombée; je rebâtirai ses ruines et je la redresserai,	Après cela, je reviendrai, et je relèverai de sa chute la tente de David, J'en réparerai les ruines, et je la redresserai,	«Après ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, et je réédifierai ses ruines et je le relèverai,	After this I will return, and will build again the tabernacle of David, which is fallen down; and I will build again the ruins thereof, and I will set it up:	Post hæc revertar,/ et reædificabo tabernaculum David quod decidit :/ et diruta ejus reædificabo,/ et erigam illud :/	Μετὰ ταῦτα ἀναστρέέψω καὶ ἀνοικοδομμήήσω τὴνσκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμμμέένα αὐτῆς ἀνοικοδομμήήσω καὶ ἀνορθώώσω αὐτήήν,	
17	afin que le reste des hommes recherchent le Seigneur, ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit le Seigneur,	Afin que le reste des hommes cherche le Seigneur, Ainsi que toutes les nations sur lesquelles mon nom est invoqué, Dit le Seigneur, qui fait ces choses,	en sorte que le résidu des hommes recherche le Seigneur, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit le Seigneur, qui fait ces choses»	That the residue of men might seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.	ut requirant ceteri hominum Dominum,/ et omnes gentes super quas invocatum est nomen meum,/ dicit Dominus faciens hæc./	ὅπως ἂν ἐκζητήήσωσιν οἱ κατάάλοιποι τῶν ἀνθρώώπων τὸν Κύύριον, καὶ πάάντα τὰ ἔθνηἐφ᾽ οὓς ἐπικέέκληται τὸ ὄνομμάά μμου ἐπ᾽ αὐτούύς, λέέγει Κύύριος ὁ ποιῶν ταῦτα	
18	qui fait ces choses éternellement connues de lui.	Et à qui elles sont connues de toute éternité.	connues de tout temps.	Known unto God are all his works from the beginning of the world.	Notum a sæculo est Domino opus suum.]	γνωστὰάπ᾽ αἰῶνος.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	C'est pourquoi je suis d'avis qu'on n'inquiète pas ceux d'entre les Gentils qui se convertissent à Dieu,	C'est pourquoi je suis d'avis qu'on ne crée pas des difficultés à ceux des païens qui se convertissent à Dieu,	C’est pourquoi moi, je suis d’avis de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu,	Wherefore my sentence is, that we trouble not them, which from among the Gentiles are turned to God:	Propter quod ego judico non inquietari eos qui ex gentibus convertuntur ad Deum,	διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸνΘεόόν,	
20	mais qu'on leur mande de s'abstenir des souillures des idoles, de la fornication, des viandes étouffées et du sang.	mais qu'on leur écrive de s'abstenir des souillures des idoles, de l'impudicité, des animaux étouffés et du sang.	mais de leur écrire qu’ils s’abstiennent des souillures des idoles, et de la fornication, et de ce qui est étouffé, et du sang;	But that we write unto them, that they abstain from pollutions of idols, and from fornication, and from things strangled, and from blood.	sed scribere ad eos ut abstineant se a contaminationibus simulacrorum, et fornicatione, et suffocatis, et sanguine.	ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημμάάτων τῶν εἰδώώλων καὶτῆς πορνείίας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵμματος ¨	
21	Car, depuis les générations anciennes, Moïse a dans chaque ville des hommes qui le prêchent, puisqu'on le lit chaque sabbat dans les synagogues. "	Car, depuis bien des générations, Moïse a dans chaque ville des gens qui le prêchent, puisqu'on le lit tous les jours de sabbat dans les synagogues.	car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues chaque sabbat.	For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath day.	Moyses enim a temporibus antiquis habet in singulis civitatibus qui eum prædicent in synagogis, ubi per omne sabbatum legitur.\	Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίίων κατὰπόόλιν τοὺς κηρύύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάάββατον ἀναγινωσκόόμμενος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Alors il parut bon aux apôtres et aux Anciens, ainsi qu'à toute la communauté, de choisir quelques-uns d'entre eux pour les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabé; (on choisit) Jude, surnommé Barsabbas, et Silas, Hommes de premier rang parmi les frères,	Alors il parut bon aux apôtres et aux anciens, et à toute l'Église, de choisir parmi eux et d'envoyer à Antioche, avec Paul et Barsabas, Jude appelé Barnabas et Silas, hommes considérés entre les frères.	Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes, et de les envoyer à Antioche avec Paul et Barnabas: savoir Judas appelé Barsabbas, et Silas, hommes d'entre ceux qui tenaient la première place parmi les frères.	Then pleased it the apostles and elders with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas and Silas, chief men among the brethren:	Tunc placuit Apostolis et senioribus cum omni ecclesia eligere viros ex eis, et mittere Antiochiam cum Paulo et Barnaba : Judam, qui cognominabatur Barsabas, et Silam, viros primos in fratribus :	Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμμένουςἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν τὸν καλούμενονΒαρσαββᾶν καὶ Σίλαν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,	
23	qui écrivirent par leurs entremise : " Les apôtres et les Anciens, frères, aux frères d'entre les Gentils qui sont à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut !	Ils les chargèrent d'une lettre ainsi conçue: Les apôtres, les anciens, et les frères, aux frères d'entre les païens, qui sont à Antioche, en Syrie, et en Cilicie, salut!	Et ils écrivirent par leur main en ces termes: Les apôtres et les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche et en Syrie et en Cilicie: Salut!	And they wrote letters by them after this manner; The apostles and elders and brethren send greeting unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.	scribentes per manus eorum : Apostoli et seniores fratres, his qui sunt Antiochiæ, et Syriæ, et Ciliciæ, fratribus ex gentibus, salutem.	γράψαντες διὰ χειρὸςαὐτῶν τάδε · Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶΣυρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Puisque nous avions appris que quelques-uns des nôtres étaient venus, sans aucun mandat de notre part, vous troubler par des discours, bouleversant vos âmes, il nous a paru bon,	Ayant appris que quelques hommes partis de chez nous, et auxquels nous n'avions donné aucun ordre, vous ont troublés par leurs discours et ont ébranlé vos âmes,	Comme nous avons ouï dire que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des discours, bouleversant vos âmes, disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, (auxquels nous n'avons donné aucun ordre,)	Forasmuch as we have heard, that certain which went out from us have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law: to whom we gave no such commandment:	Quoniam audivimus quia quidam ex nobis exeuntes, turbaverunt vos verbis, evertentes animas vestras, quibus non mandavimus,	ἐπειδὴ ἠκούύσαμμεν ὅτι τινὲς ἐξήμμῶν ἐξελθόόντες ἐτάάραξαν ὑμμᾶς λόόγοις ἀνασκευάάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμμῶν [λέέγοντεςπεριτέέμμεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόόμμον], (οἷς οὐ διεστειλάάμμεθα),	
25	après nous être mis en accord unanime, de choisir des hommes et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabé et Paul,	nous avons jugé à propos, après nous être réunis tous ensemble, de choisir des délégués et de vous les envoyer avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,	il nous a semblé bon, étant tous d'accord, de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés Barnabas et Paul,	It seemed good unto us, being assembled with one accord, to send chosen men unto you with our beloved Barnabas and Paul,	placuit nobis collectis in unum eligere viros, et mittere ad vos cum carissimis nostris Barnaba et Paulo,	ἔδοξεν ἡμμῖν γενομμέένοιςόμμοθυμμαδόόν, ἐκλεξαμμέένοις ἄνδρας πέέμμψαι πρὸς ὑμμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμμῶν Βαρνάάβᾳ καὶΠαύύλῳ,	
26	hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus-Christ.	ces hommes qui ont exposé leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.	hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre seigneur Jésus Christ.	Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.	hominibus qui tradiderunt animas suas pro nomine Domini nostri Jesu Christi.	ἀνθρώώποις παραδεδωκόόσιν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόόμματος τοῦ Κυρίίουἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
27	Nous avons donc député Jude et Silas, qui vous rapporteront de vive voix les mêmes choses.	Nous avons donc envoyé Jude et Silas, qui vous annonceront de leur bouche les mêmes choses.	Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.	We have sent therefore Judas and Silas, who shall also tell you the same things by mouth.	Misimus ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis verbis referent eadem.	ἀπεστάάλκαμμεν οὖν Ἰούύδαν καὶ Σίίλαν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόόγουἀπαγγέέλλοντας τὰ αὐτάά.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Il a paru bon au Saint-Esprit et à nous de ne vous imposer aucun autre fardeau que ces choses nécessaires :	Car il a paru bon au Saint Esprit et à nous de ne vous imposer d'autre charge que ce qui est nécessaire,	Car il a semblé bon au Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-ci qui sont nécessaires:	For it seemed good to the Holy Ghost, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;	Visum est enim Spiritui Sancto et nobis nihil ultra imponere vobis oneris quam hæc necessaria :	ἔδοξεν γὰρ τῷ Ἁγίῳ Πνεύμματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλέέονἐπιτίθεσθαι ὑμμῖν βάάρος πλὴν τούύτων τῶν ἐπάάναγκες,	
29	vous abstenir des viandes offertes aux idoles, du sang, des viandes étouffées et de la fornication. En vous gardant de ces choses, vous ferez bien. Portez-vous bien. "	savoir, de vous abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de l'impudicité, choses contre lesquelles vous vous trouverez bien de vous tenir en garde. Adieu.	qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez bien. Portez-vous bien.	That ye abstain from meats offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication: from which if ye keep yourselves, ye shall do well. Fare ye well.	ut abstineatis vos ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione : a quibus custodientes vos, bene agetis. Valete.	ἀπὲέχεσθαι εἰδωλοθύύτων καὶαἵμματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείίας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράάξετε. ἔρρωσθε.	
30	Eux donc, congé leur ayant été donné, descendirent à Antioche et assemblèrent la masse (des fidèles), (auxquels) ils remirent la lettre.	Eux donc, ayant pris congé de l'Église, allèrent à Antioche, où ils remirent la lettre à la multitude assemblée.	Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.	So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had gathered the multitude together, they delivered the epistle:	Illi ergo dimissi, descenderunt Antiochiam : et congregata multitudine tradiderunt epistolam.	Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθὲέντες ἦλθον εἰς Ἀντιὸόχειαν, καὶ συναγαγὸόντες τὸ πλῆθοςἐπὲέδωκαν τὴν ἐπιστολὴήν.	
31	On en fit lecture et on se réjouit de la consolation (qu'elle apportait).	Après l'avoir lue, les frères furent réjouis de l'encouragement qu'elle leur apportait.	Et l'ayant lue, ils se réjouirent de la consolation.	Which when they had read, they rejoiced for the consolation.	Quam cum legissent, gavisi sunt super consolatione.	ἀναγνὸόντες δὲ ἐχάάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήήσει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Jude et Silas, qui étaient aussi prophètes, encouragèrent les frères par de nombreux discours et les affermirent.	Jude et Silas, qui étaient eux-mêmes prophètes, les exhortèrent et les fortifièrent par plusieurs discours.	Et Judas et Silas qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent.	And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.	Judas autem et Silas, et ipsi cum essent prophetæ, verbo plurimo consolati sunt fratres, et confirmaverunt.	Ἰούδας τε καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόόγου πολλοῦ παρεκάάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺςκαὶ ἐπεστήήριξαν.	
33	Après un séjour de quelque temps, ils furent congédiés par les frères avec (le souhait de) paix vers ceux qui les avaient envoyés. [34]	Au bout de quelque temps, les frères les laissèrent en paix retourner vers ceux qui les avaient envoyés.	Et après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les avaient envoyés.	And after they had tarried there a space, they were let go in peace from the brethren unto the apostles.	Facto autem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt cum pace a fratribus ad eos qui miserant illos.	ποιήήσαντες δὲ χρόόνον ἀπελύύθησαν μετ᾽ εἰρήήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶνπρὸς τοὺς ἀποστείίλαντας αὐτούύς.	
34	(Toutefois Silas trouva bon de rester.)	Toutefois Silas trouva bon de rester.		Notwithstanding it pleased Silas to abide there still.	Visum est autem Silæ ibi remanere : Judas autem solus abiit Jerusalem.\		
35	Quant à Paul et Barnabé, ils demeuraient à Antioche, enseignant et prêchant avec plusieurs autres la parole du Seigneur.	Paul et Barnabas demeurèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres, la bonne nouvelle de la parole du Seigneur.	Et Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la parole du Seigneur.	Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.	Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiæ, docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.	Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάάβας διεέτριβον ἐν Ἀντιοχείίᾳ,διδάάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόόμενοι μετὰ καὶ ἑτέέρων πολλῶν τὸν λόόγον τοῦ Κυρίίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Au bout de quelques jours, Paul dit à Barnabé : " Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, (pour voir) comment ils vont. "	Quelques jours s'écoulèrent, après lesquels Paul dit à Barnabas: Retournons visiter les frères dans toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir en quel état ils sont.	Et quelques jours après, Paul dit à Barnabas: Retournons maintenant visiter les frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.	And some days after Paul said unto Barnabas, Let us go again and visit our brethren in every city where we have preached the word of the LORD, and see how they do.	Post aliquot autem dies, dixit ad Barnabam Paulus : Revertentes visitemus fratres per universas civitates in quibus prædicavimus verbum Domini, quomodo se habeant.	Μετὰ δέέ τινας ἡμμέέρας εἶπεν Παῦλος πρὸς Βαρνάάβαν ·Ἐπιστρέέψαντες δὴἐπισκεψώώμμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πᾶσαν πόόλιν ἐν αἷς κατηγγείίλαμμεν τὸν λόόγον τοῦ Κυρίίου,πῶς ἔχουσιν.	
37	Barnabé voulait amener aussi Jean, appelé Marc;	Barnabas voulait emmener aussi Jean, surnommé Marc;	Et Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi, appelé Marc.	And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.	Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem, qui cognominabatur Marcus.	Βαρνάάβας δὲ ἐβουλεύύσατο συνπαραλαβεῖν καὶ Ἰωάάννην τὸνκαλούύμμενον Μάάρκον.	
38	mais Paul jugeait bon de ne pas emmener celui qui les avait quittés depuis la Pamphylie et qui n'avait pas été à l'ouvre avec eux.	mais Paul jugea plus convenable de ne pas prendre avec eux celui qui les avait quittés depuis la Pamphylie, et qui ne les avait point accompagnés dans leur oeuvre.	Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un homme qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux.	But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.	Paulus autem rogabat eum (ut qui discessisset ab eis de Pamphylia, et non isset cum eis in opus) non debere recipi.	Παῦλος δὲ ἠξίίου, τὸν ἀποστάάντα ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμμφυλίίαςκαὶ μμὴ συνελθόόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μμὴ συνπαραλαμμβάάνειν τοῦτον.	
39	Il y eut (entre eux) un tel dissentiment qu'ils se séparèrent l'un de l'autre et que Barnabé, prenant Marc, s'embarqua pour Chypre.	Ce dissentiment fut assez vif pour être cause qu'ils se séparèrent l'un de l'autre. Et Barnabas, prenant Marc avec lui, s'embarqua pour l'île de Chypre.	Il y eut donc entre eux de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour Chypre.	And the contention was so sharp between them, that they departed asunder one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed unto Cyprus;	Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem, assumpto Marco, navigaret Cyprum.\	ἐγέένετο οὐνπαροξυσμμόός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήήλων, τόόν τε Βαρνάάβαν παραλαβόόντα τὸνΜάάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύύπρον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Paul, après avoir fait choix de Silas, partit, recommandé par les frères à la grâce du Seigneur.	Paul fit choix de Silas, et partit, recommandé par les frères à la grâce du Seigneur.	Mais Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, partit, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur par les frères.	And Paul chose Silas, and departed, being recommended by the brethren unto the grace of God.	Paulus vero, electo Sila, profectus est, traditus gratiæ Dei a fratribus.	Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.	
41	Il parcourut la Syrie et la Cilicie, affermissant les églises.	Il parcourut la Syrie et la Cilicie, fortifiant les Églises.	Et il parcourait la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assemblées.	And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.	Perambulabat autem Syriam et Ciliciam, confirmans ecclesias : præcipiens custodire præcepta Apostolorum et seniorum.	διῆρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίανἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.	

Chapitre 16

1	Il gagna aussi Derbé et Lystres. Or voici qu'il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante et d'un père grec.	Il se rendit ensuite à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive fidèle et d'un père grec.	Et il arriva à Derbe et à Lystre. Et voici, il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec,	Then came he to Derbe and Lystra: and, behold, a certain disciple was there, named Timotheus, the son of a certain woman, which was a Jewess, and believed; but his father was a Greek:	Pervenit autem Derben et Lystram. Et ecce discipulus quidam erat ibi nomine Timotheus, filius mulieris Judææ fidelis, patre gentili.	κατήντησεν δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μμαθητήςτις ἦν ἐκεῖ ὀνόμματι Τιμμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος,	
2	Les frères de Lystres et d'Iconium rendaient de lui un bon témoignage.	Les frères de Lystre et d'Icone rendaient de lui un bon témoignage.	lequel avait un bon témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.	Which was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.	Huic testimonium bonum reddebant qui in Lystris erant et Iconio fratres.	ὃςἐμμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Paul voulut qu'il partît avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces contrées; car tous savaient que son père était grec.	Paul voulut l'emmener avec lui; et, l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là, car tous savaient que son père était grec.	Paul voulut que celui-ci allât avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là; car tous, ils savaient que son père était Grec.	Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him because of the Jews which were in those quarters: for they knew all that his father was a Greek.	Hunc voluit Paulus secum proficisci : et assumens circumcidit eum propter Judæos qui erant in illis locis. Sciebant enim omnes quod pater ejus erat gentilis.	τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλοςσὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέέτεμμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόόποιςἐκείίνοις ¨ ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέέρα αὐτοῦ ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν.	
4	Dans les villes par où ils passaient, ils transmettaient pour être observées les décisions prises par les apôtres et les Anciens de Jérusalem.	En passant par les villes, ils recommandaient aux frères d'observer les décisions des apôtres et des anciens de Jérusalem.	Et comme ils passaient par les villes, ils leur remirent pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.	And as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders which were at Jerusalem.	Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodiri dogmata quæ erant decreta ab Apostolis et senioribus qui erant Jerosolymis.	ὡς δὲδιεπορεύύοντο τὰς πόόλεις, παρεδίίδουν αὐτοῖς φυλάάσσειν τὰ δόόγμματα τὰ κεκριμμέένα ὑπὸ τῶνἀποστόόλων καὶ πρεσβυτέέρων τῶν ἐν Ἰεροσολύύμμοις.	
5	Les communautés se fortifiaient donc dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.	Les Églises se fortifiaient dans la foi, et augmentaient en nombre de jour en jour.	Les assemblées donc étaient affermies dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.	And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.	Et ecclesiæ quidem confirmabantur fide, et abundabunt numero quotidie.	Αἱ μμὲν οὖν ἐκκλησίίαι ἐστερεοῦντοτῇ πίίστει καὶ ἐπερίίσσευον τῷ ἀριθμμῷ καθ' ἡμμέέραν.	
6	Ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, le Saint-Esprit les ayant empêchés d'annoncer la parole dans l'Asie.	Ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole dans l'Asie, ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie.	Et ils traversèrent la Phrygie et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint Esprit d'annoncer la parole en Asie;	Now when they had gone throughout Phrygia and the region of Galatia, and were forbidden of the Holy Ghost to preach the word in Asia,	Transeuntes autem Phrygiam et Galatiæ regionem, vetati sunt a Spiritu Sancto loqui verbum Dei in Asia.	Διῆλθον δὲ τὴν Φρυγίίαν καὶ Γαλατικὴν χώώραν, κωλυθέέντες ὑπὸ τοῦ Ἁγίίου Πνεύύμματοςλαλῆσαι τὸν λόόγον ἐν τῇ Ἀσίίᾳ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Parvenus aux confins de la Mysie, ils se disposaient à entrer en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas;	Arrivés près de la Mysie, ils se disposaient à entrer en Bithynie; mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.	et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus ne le leur permit pas.	After they were come to Mysia, they assayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.	Cum venissent autem in Mysiam, tentabant ire in Bithyniam : et non permisit eos Spiritus Jesu.	ἐλθόόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴνΒιθυνίαν πορεύύεσθαι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ Πνεῦμμα Ἰησοῦ.	
8	et ayant passé la Mysie, ils descendirent à Troas.	Ils franchirent alors la Mysie, et descendirent à Troas.	Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade.	And they passing by Mysia came down to Troas.	Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem :	παρελθόόντες δὲ τὴνΜυσίαν κατεέβησαν εἰς Τρῳάάδα.	
9	Pendant la nuit, une vision apparut à Paul : un Macédonien se tenait de bout et lui faisait cette prière : " Passe en Macédoine et viens à notre secours ! "	Pendant la nuit, Paul eut une vision: un Macédonien lui apparut, et lui fit cette prière: Passe en Macédoine, secours-nous!	Et Paul vit de nuit une vision: un homme macédonien se tenait là, le priant et disant: Passe en Macédoine et aide-nous.	And a vision appeared to Paul in the night; There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.	et visio per noctem Paulo ostensa est : vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum, et dicens : Transiens in Macedoniam, adjuva nos.\	καὶ ὅραμμα διὰ τῆς νυκτὸς τῷ Παυύλῳ ὤφθη, ἀνὴρΜακεδώών τις ἦν ἑστὼώς, καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λεέγων ·· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοὴήθησονήμμῖν.	
10	Dès qu'il eut vu cette vision, nous cherchâmes aussitôt à partir pour la Macédoine, convaincus que Dieu nous appelait à y annoncer la bonne nouvelle.	Après cette vision de Paul, nous cherchâmes aussitôt à nous rendre en Macédoine, concluant que le Seigneur nous appelait à y annoncer la bonne nouvelle.	Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous cherchâmes à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser.	And after he had seen the vision, immediately we endeavoured to go into Macedonia, assuredly gathering that the Lord had called us for to preach the gospel unto them.	Ut autem visum vidit, statim quæsivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.	ὡς δὲ τὸ ὅραμμα εἶδεν, εὐθεέως ἐζητήήσαμμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,συνβιβά άζοντες ὅτι προσκεέκληται ἡμμᾶς ὁ Κυύριος εὐαγγελίίσασθαι αὐτοὺύς.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Embarqués à Troas, nous vînmes droit à Samothrace, et le lendemain à Néapolis,	Étant partis de Troas, nous fîmes voile directement vers la Samothrace, et le lendemain nous débarquâmes à Néapolis.	Quittant donc la Troade, nous fîmes voile, tirant droit sur Samothrace, et le lendemain à Néapolis,	Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;	Navigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim :	Ἀναχθέντεςοὖν ἀπὸ Τρῳάάδος εὐθυδρομμήήσαμμεν εἰς Σαμμοθρᾴκην, τῇ δὲ ἐπιούύσῃ εἰς Νεάάπολιν,	
12	puis de là à Philippes, qui est première ville de cette partie de la Macédoine (et) une colonie. Nous demeurâmes quelques jours dans cette ville.	De là nous allâmes à Philippes, qui est la première ville d'un district de Macédoine, et une colonie. Nous passâmes quelques jours dans cette ville.	et de là à Philippes, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, et une colonie; et nous séjournâmes quelques jours dans cette ville.	And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.	et inde Philippos, quæ est prima partis Macedoniæ civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus aliquot, conferentes.	κἀκεῖθεν εἰς Φιλίίππους, ἥτις ἐστὶν πρώώτη τῆς μμερίίδος τῆς Μακεδονίίας πόόλις, κολωνίία ¨ ἦμμεν δὲἐν ταύύτῃ τῇ πόόλει διατρίίβοντες ἡμμέέρας τινάάς.	
13	Le jour du sabbat, nous nous rendîmes hors de la porte, sur le bord d'une rivière, où nous pensions qu'était un lieu de prière, et nous étant assis, nous parlâmes aux femmes qui (y) étaient assemblées.	Le jour du sabbat, nous nous rendîmes, hors de la porte, vers une rivière, où nous pensions que se trouvait un lieu de prière. Nous nous assîmes, et nous parlâmes aux femmes qui étaient réunies.	Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors de la porte et nous nous rendîmes au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière; et, nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées.	And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spake unto the women which resorted thither.	Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse : et sedentes loquebamur mulieribus quæ convenerant.	Τῇ τε ἡμμέέρᾳ τῶν σαββᾰάτων ἐξήήλθομμεν ἔξω τῆς πύύλης παρὰ ποταμμὸν οὗ ἐνομμίίζετοπροσευχ ὴ εἶναι ¨ καὶ καθίίσαντες ἐλαλοῦμμεν ταῖς συνελθούύσαις γυναιξίίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Or, une femme nomme Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, craignant Dieu, écoutait. Le Seigneur lui ouvrit le cour pour qu'elle fût attentive à ce que disait Paul.	L'une d'elles, nommée Lydie, marchande de pourpre, de la ville de Thyatire, était une femme craignant Dieu, et elle écoutait. Le Seigneur lui ouvrit le coeur, pour qu'elle fût attentive à ce que disait Paul.	Et une femme nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle fût attentive aux choses que Paul disait.	And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, which worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended unto the things which were spoken of Paul.	Et quædam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit : cujus Dominus aperuit cor intendere his quæ dicebantur a Paulo.	καίί τις γυνὴὀνόόμματι Λυδίία, πορφυρόόπωλις πόόλεως Θυατείίρων σεβομμέένη τὸν Θεόόν, ἤκουεν, ἧς ὁ Κύύριοςδιήήνοιξεν τὴν καρδίίαν προσέέχειν τοῖς λαλουμμέένοις ὑπὸ τοῦ Παύύλου.	
15	Quand elle eut été baptisée, ainsi que sa maison, elle (nous) adressa cette prière : " Puisque vous avez jugé que j'ai foi au Seigneur, entrez et demeurez dans ma maison. " Et elle nous (y) contraignit.	Lorsqu'elle eut été baptisée, avec sa famille, elle nous fit cette demande: Si vous me jugez fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous pressa par ses instances.	Et après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle nous pria, disant: Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Et elle nous y contraignit.	And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there. And she constrained us.	Cum autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est, dicens : Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam, et manete. Et coëgit nos.	ὡς δὲ ἐβαπτίίσθηκαὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάάλεσεν λέέγουσα ·· Εἰ κεκρίίκατέέ μμε πιστὴν τῷ Κυρίίῳ εἶναι, εἰσελθόόντες εἰςτὸν οἶκόόν μμου μμείίνατε. καὶ παρεβιάάσατο ἡμμᾶς.	
16	Une fois que nous allions au lieu de prière, vint à notre rencontre une jeune esclave, qui avait un esprit Python et procurait un grand gain à ses maîtres en pratiquant la divination.	Comme nous allions au lieu de prière, une servante qui avait un esprit de Python, et qui, en devinant, procurait un grand profit à ses maîtres, vint au-devant de nous,	Or il arriva que, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous.	And it came to pass, as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination met us, which brought her masters much gain by soothsaying:	Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quæ quæstum magnum præstabat dominis suis divinando.	Ἐγέένετο δὲ πορευομμέένων ἡμμῶν εἰς προσευχήήν, παιδίίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμμαπύύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμμῖν, ἥτις ἐργασίίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίίοις αὐτῆς μμαντευομμέένη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Nous ayant suivis, Paul et nous, elle criait, disant : " Ces hommes sont des serviteurs du Dieu très haut, qui vous annoncent une voie de salut. "	et se mit à nous suivre, Paul et nous. Elle criait: Ces hommes sont les serviteurs du Dieu Très Haut, et ils vous annoncent la voie du salut.	Et marchant après Paul et nous, elle criait, disant: Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous annoncent la voie du salut.	The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, which shew unto us the way of salvation.	Hæc subsecuta Paulum et nos, clamabat dicens : Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annuntiant vobis viam salutis.	αὕτη κατακολουθήήσασα τῷ Παὐύλῳ καὶ ἡμμῖν ἔκραζεν λἐέγουσα ·· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποιδοῦλοι τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίίστου εἰσίίν, οἵτινες καταγγἐέλλουσιν ὑμμῖν ὁδὸν σωτηρίίας.	
18	Elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul en fut importuné et, se retournant, il dit à l'esprit : " Je te commande, au nom de Jésus-Christ, de sortir d'elle. " Et il sortit à l'heure même.	Elle fit cela pendant plusieurs jours. Paul fatigué se retourna, et dit à l'esprit: Je t'ordonne, au nom de Jésus Christ, de sortir d'elle. Et il sortit à l'heure même.	Et elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit: Je te commande au nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à l'heure même il sortit.	And this did she many days. But Paul, being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.	Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus, et conversus, spiritui dixit : Præcipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea. Et exiit eadem hora.	τοῦτο δὲ ἐποίίει ἐπὶ πολλὰς ἡμμἐέρας. διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρἐέψας τῷ πνεὐύμματι εἶπεν ··Παραγγἐέλλω σοι ἐν ὀνὀόμματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς. καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.	
19	Mais ses maîtres, voyant s'évader l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, qu'ils traînèrent à l'agora devant le magistrats.	Les maîtres de la servante, voyant disparaître l'espoir de leur gain, se saisirent de Paul et de Silas, et les traînèrent sur la place publique devant les magistrats.	Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas les traînèrent dans la place publique devant les magistrats.	And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the marketplace unto the rulers,	Videntes autem domini ejus quia exivit spes quæstus eorum, apprehendentes Paulum et Silam, perduxerunt in forum ad principes :	ἰδὀόντες δὲ οἱ κὐύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίίας αὐτῶν, ἐπιλαβὀόμμενοι τὸνΠαῦλον καὶ τὸν Σίίλαν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et les ayant conduits aux préteurs, ils dirent : " Ces hommes troublent notre ville; ce sont des Juifs,	Ils les présentèrent aux préteurs, en disant: Ces hommes troublent notre ville;	Et les ayant présentés aux préteurs, ils dirent: Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre ville	And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,	et offerentes eos magistratibus, dixerunt : Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judæi :	καὶπροσαγαγόόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπον ·· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράάσσουσιν ἡμμῶν τὴνπόόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάάρχοντες,	
21	et ils prêchent des coutumes qu'il ne nous est permis, à nous qui sommes Romains, ni de recevoir ni de suivre. "	ce sont des Juifs, qui annoncent des coutumes qu'il ne nous est permis ni de recevoir ni de suivre, à nous qui sommes Romains.	et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains.	And teach customs, which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.	et annuntiant morem quem non licet nobis suscipere neque facere, cum simus Romani.\	καὶ καταγγἐέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμμῖνπαραδἐέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμμαίίοις οὖσιν.	
22	Et la foule se souleva contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les flagellât.	La foule se souleva aussi contre eux, et les préteurs, ayant fait arracher leurs vêtements, ordonnèrent qu'on les battît de verges.	Et la foule se souleva ensemble contre eux; et les préteurs, leur ayant fait arracher leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter.	And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.	Et cucurrit plebs adversus eos : et magistratus, scissis tunicis eorum, jusserunt eos virgis cædi.	καὶ συνεπἐέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν ·· καὶ οἱστρατηγοὶ περιρήήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμμἀάτια ἐκἐέλευον ῥαβδίίζειν.	
23	Après qu'on leur eut appliqué force coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les tenir en garde sûre.	Après qu'on les eut chargés de coups, ils les jetèrent en prison, en recommandant au geôlier de les garder sûrement.	Et leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement.	And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:	Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, præcipientes custodi ut diligenter custodiret eos.	πολλἀάς τε ἐπιθἐέντεςαὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακἠήν, παραγγεἰίλαντες τῷ δεσμμοφὐύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούύς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Lui, ayant reçu pareil commandement, les jeta dans le cachot intérieur et leur entrava les pieds dans les ceps.	Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les jeta dans la prison intérieure, et leur mit les ceps aux pieds.	Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et fixa sûrement leurs pieds dans le bois.	Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.	Qui cum tale præceptum accepisset, misit eos in interiorem carcerem, et pedes eorum strinxit ligno.	ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.	
25	Or, vers le milieu de la nuit, Paul et Silas, étant en prière, chantaient des hymnes à Dieu, et les prisonniers les écoutaient.	Vers le milieu de la nuit, Paul et Silas priaient et chantaient les louanges de Dieu, et les prisonniers les entendaient.	Or sur le minuit, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu; et les prisonniers les écoutaient.	And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises unto God: and the prisoners heard them.	Media autem nocte Paulus et Silas orantes, laudabant Deum : et audiebant eos qui in custodia erant.	κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν Θεόν · ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.	
26	Tout à coup il y eut un tremblement de terre si fort que les fondements de la prison furent ébranlés; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent et les liens de tous (les prisonniers) tombèrent.	Tout à coup il se fit un grand tremblement de terre, en sorte que les fondements de la prison furent ébranlés; au même instant, toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent rompus.	Et tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés; et au même instant toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous furent détachés.	And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.	Subito vero terræmotus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris. Et statim aperta sunt omnia ostia : et universorum vincula soluta sunt.	ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου · ἠνοίχθησαν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira (son) épée, et il allait se tuer, pensant que les prisonniers avaient pris la fuite.	Le geôlier se réveilla, et, lorsqu'il vit les portes de la prison ouvertes, il tira son épée et allait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis.	Et le geôlier, s’étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s’étaient enfuis.	And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had been fled.	Expergefactus autem custos carceris, et videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, æstimans fugisse vinctos.	ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.	
28	Mais Paul cria à pleine voix : " Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici. "	Mais Paul cria d'une voix forte: Ne te fais point de mal, nous sommes tous ici.	Mais Paul cria à haute voix, disant: Ne te fais point de mal, car nous sommes tous ici.	But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.	Clamavit autem Paulus voce magna, dicens : Nihil tibi mali feceris : universi enim hic sumus.	ἐφώνησεν δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.	
29	(Le geôlier), ayant demandé des torches, se précipita et, pris de tremblement, tomba aux pieds de Paul et de Silas;	Alors le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra précipitamment, et se jeta tout tremblant aux pieds de Paul et de Silas;	Et ayant demandé de la lumière, le geôlier s’élança dans la prison, et tout tremblant il se jeta aux pieds de Paul et de Silas.	Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas,	Petitoque lumine, introgressus est : et tremefactus procidit Paulo et Silæ ad pedes :	αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,	
30	puis il les mena dehors et dit : " Seigneur, que faut-il que je fasse pour être sauvé? "	il les fit sortir, et dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?	Et les ayant menés dehors, il dit: Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé?	And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?	et producens eos foras, ait : Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam ?	καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;	
31	Et ils dirent : " Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison. "	Paul et Silas répondirent: Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta famille.	Et ils dirent: Crois au seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison.	And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.	At illi dixerunt : Crede in Dominum Jesum, et salvus eris tu, et domus tua.	οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa demeure.	Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.	Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison.	And they spake unto him the word of the Lord, and to all that were in his house.	Et locuti sunt ei verbum Domini cum omnibus qui erant in domo ejus.	καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.	
33	Les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.	Il les prit avec lui, à cette heure même de la nuit, il lava leurs plaies, et aussitôt il fut baptisé, lui et tous les siens.	Et il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens.	And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, straightway.	Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eorum : et baptizatus est ipse, et omnis domus ejus continuo.	καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν ·· καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.	
34	Ensuite il les fit monter dans sa maison et (leur) servit à manger, et il se réjouit en famille d'avoir cru en Dieu.	Les ayant conduits dans son logement, il leur servit à manger, et il se réjouit avec toute sa famille de ce qu'il avait cru en Dieu.	Et il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison.	And when he had brought them into his house, he set meat before them, and rejoiced, believing in God with all his house.	Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et lætatus est cum omni domo sua credens Deo.\	ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκεν τράπεζαν ·· καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ Θεῷ.	
35	Cependant, quand il fit jour, les préteurs envoyèrent les licteurs dire : " Mets ces hommes en liberté. "	Quand il fit jour, les préteurs envoyèrent les licteurs pour dire au geôlier: Relâche ces hommes.	Et le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, disant: Relâche ces hommes.	And when it was day, the magistrates sent the serjeants, saying, Let those men go.	Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes : Dimitte homines illos.	Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες ·· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Le geôlier rapporta les paroles à Paul : " Les préteurs ont envoyé (l'ordre) de vous relâcher; sortez donc maintenant et allez en paix. "	Et le geôlier annonça la chose à Paul: Les préteurs ont envoyé dire qu'on vous relâchât; maintenant donc sortez, et allez en paix.	Et le geôlier rapporta ces paroles à Paul, disant: Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix.	And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.	Nuntiavit autem custos carceris verba hæc Paulo : Quia miserunt magistratus ut dimittamini : nunc igitur exeuntes, ite in pace.	ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον, ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε · νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.	
37	Mais Paul dit (aux licteurs) : " Après nous avoir fait battre publiquement, sans condamnation, nous qui sommes Romains, on nous a jetés en prison, et maintenant on nous jette dehors secrètement ! Non point ! Mais qu'ils viennent eux-mêmes nous faire sortir ! "	Mais Paul dit aux licteurs: Après nous avoir battus de verges publiquement et sans jugement, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison, et maintenant ils nous font sortir secrètement! Il n'en sera pas ainsi. Qu'ils viennent eux-mêmes nous mettre en liberté.	Mais Paul leur dit: Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous fussions condamnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison; et maintenant ils nous mettent dehors en secret! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors!	But Paul said unto them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privily? nay verily; but let them come themselves and fetch us out.	Paulus autem dixit eis : Cæsos nos publice, indemnatos homines Romanos, miserunt in carcerem : et nunc occulte nos ejiciunt ? Non ita : sed veniant,	ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς · Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν · καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.	
38	Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui furent effrayés en apprenant que c'étaient des Romains.	Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs, qui furent effrayés en apprenant qu'ils étaient Romains.	Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains.	And the serjeants told these words unto the magistrates: and they feared, when they heard that they were Romans.	et ipsi nos ejiciant. Nuntiaverunt autem magistratibus lictores verba hæc. Timueruntque audito quod Romani essent :	ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήμματα ταῦτα · καὶ ἐφοβήθησαν ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	Ils vinrent les prier; et, après (les) avoir fait sortir, ils (leur) demandaient de quitter la ville.	Ils vinrent les apaiser, et ils les mirent en liberté, en les priant de quitter la ville.	Et ils vinrent et les prièrent de se rendre à leur vœu, et les ayant menés dehors, leur demandèrent de sortir de la ville.	And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.	et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant ut egrederentur de urbe.	καὶ ἐλθόόντες παρεκάάλεσαν αὐτούύς, καὶ ἐξαγαγόόντες ἠρώώτων ἐξελθεῖν τῆς πόόλεως.	
40	Au sortir de la prison, (Paul et Silas) entrèrent chez Lydie, et après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.	Quand ils furent sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie, et, après avoir vu et exhorté les frères, ils partirent.	Et étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent et partirent.	And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.	Exeuntes autem de carcere, introierunt ad Lydiam : et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.	ἐξελθόόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίίαν ¨ καὶ ἰδόόντες τοὺς ἀδελφοὺςπαρεκάάλεσαν αὐτούύς, καὶ ἐξῆλθον.	

Chapitre 17

1	Ayant fait route par Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était une synagogue des Juifs.	Paul et Silas passèrent par Amphipolis et Apollonie, et ils arrivèrent à Thessalonique, où les Juifs avaient une synagogue.	Et ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique, où était la synagogue des Juifs.	Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:	Cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Judæorum.	Διοδεύύσαντες δὲ τὴν Ἀμμφίίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίίκην, ὅπουἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίίων.	
2	Selon sa coutume, Paul entra chez eux et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux en partant des Ecritures,	Paul y entra, selon sa coutume. Pendant trois sabbats, il discuta avec eux, d'après les Écritures,	Et selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les écritures,	And Paul, as his manner was, went in unto them, and three sabbath days reasoned with them out of the scriptures,	Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis,	κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτούύς, καὶἐπὶ σάάββατα τρίία διελέέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	expliquant et établissant que le Messie devait souffrir et ressusciter d'entre les morts, et que : " C'est lui, le Christ, Jésus que je vous annonce. "	expliquant et établissant que le Christ devait souffrir et ressusciter des morts. Et Jésus que je vous annonce, disait-il, c'est lui qui est le Christ.	expliquant et exposant qu'il fallait que le Christ souffrît et qu'il ressuscitât d'entre les morts; — et disant, que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ.	Opening and alleging, that Christ must needs have suffered, and risen again from the dead; and that this Jesus, whom I preach unto you, is Christ.	adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati, et resurgere a mortuis : et quia hic est Jesus Christus, quem ego annuntio vobis.	διανοίγων καὶ παρατιθέμενοςὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν ¨ καὶ ὅτι οὗτόός ἐστιν ὁ Χριστόός, Ἰησοῦς ὃνἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.	
4	Quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et ils devinrent le lot de Paul et de Silas, ainsi qu'une grande masse de Grecs craignant Dieu et un assez grand nombre de femmes de premier rang.	Quelques-uns d'entre eux furent persuadés, et se joignirent à Paul et à Silas, ainsi qu'une grande multitude de Grecs craignant Dieu, et beaucoup de femmes de qualité.	Et quelques-uns d'entre eux furent persuadés et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient Dieu, et des femmes de premier rang en assez grand nombre.	And some of them believed, and consorted with Paul and Silas; and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.	Et quidam ex eis crediderunt et adjuncti sunt Paulo et Silæ : et de colentibus gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucæ.	καίί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείίσθησαν καὶ προσεκληρώώθησαν τῷΠαύύλῳ καὶ τῷ Σίίλᾳ, τῶν τε σεβομμέένων Ἑλλήήνων πλῆθος πολύύ, γυναικῶν τε τῶν πρώώτων οὐκὸλίίγαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais les Juifs, piqués de jalousie, ramassèrent quelques mauvais sujets de la lie du peuple, provoquèrent des attroupements, et répandirent l'agitation dans la ville. Puis, se présentant à la maison de Jason, ils cherchaient (Paul et Silas) pour les amener devant l'assemblée du peuple.	Mais les Juifs, jaloux prirent avec eux quelques méchants hommes de la populace, provoquèrent des attroupements, et répandirent l'agitation dans la ville. Ils se portèrent à la maison de Jason, et ils cherchèrent Paul et Silas, pour les amener vers le peuple.	Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville, et ayant assailli la maison de Jason, ils cherchèrent Paul et Silas pour les amener au peuple.	But the Jews which believed not, moved with envy, took unto them certain lewd fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city on an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.	Zelantes autem Judæi, assumentesque de vulgo viros quosdam malos, et turba facta, concitaverunt civitatem : et assistentes domui Jasonis quærebant eos producere in populum.	Ζηλώώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόόμμενοι τῶν ἀγοραίίων τινὰς ἄνδρας πονηροὺςκαὶ ὀχλοποιήήσαντες ἐθορύύβουν τὴν πόόλιν, ἐπιστάάντες τε τῇ οἰκιίᾳ Ἰάάσονος ἐζήήτουν αὐτοὺςπροαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμμον.	
6	Mais, ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les politarques, en criant : " Ces gens qui ont bouleversé le monde sont aussi venus ici,	Ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens, qui ont bouleversé le monde, sont aussi venus ici, et Jason les a reçus.	Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant: Ces gens qui ont bouleversé la terre habitée, sont aussi venus ici;	And when they found them not, they drew Jason and certain brethren unto the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;	Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes : Quoniam hi qui urbem concitant, et huc venerunt,	μμὴ εὑρόόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάάσονα καίί τινάάς ἀδελφοὺςἐπὶ τοὺς πολιτάάρχας, βοῶντες ὅτι οἱ τὴν οἰκουμμέένην ἀναστατώώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάάδε πάάρεισιν,	
7	et Jason les a reçus. Ils sont tous en contravention avec les édits de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus. "	Ils agissent tous contre les édits de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus.	et Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus.	Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, one Jesus.	quos suscepit Jason, et hi omnes contra decreta Cæsaris faciunt, regem alium dicentes esse, Jesum.	οὓς ὑποδέέδεκται Ἰάάσων ·· καὶ οὗτοι πάάντες ἀπέέναντι τῶν δογμμάάτων Καίίσαροςπράάσσου σιν, βασιλέέα λέέγοντες ἕτερον εἶναι Ἰησοῦν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Ils mirent ainsi en émoi la foule et les politarques qui entendaient cela.	Par ces paroles ils émurent la foule et les magistrats,	Et la foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent troublés.	And they troubled the people and the rulers of the city, when they heard these things.	Concitaverunt autem plebem et principes civitatis audientes hæc.	ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺςπολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα.	
9	(Ceux-ci), après avoir reçu caution de Jason et des autres, les laissèrent aller.	qui ne laissèrent aller Jason et les autres qu'après avoir obtenu d'eux une caution.	Et après avoir reçu caution de Jason et des autres, ils les relâchèrent.	And when they had taken security of Jason, and of the other, they let them go.	Et accepta satisfactione a Jasone et a ceteris, dimiserunt eos.\	καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶνλοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.	
10	Les frères, aussitôt, firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée. Quand ils (y) furent arrivés, ils se rendirent à la synagogue des Juifs.	Aussitôt les frères firent partir de nuit Paul et Silas pour Bérée. Lorsqu'ils furent arrivés, ils entrèrent dans la synagogue des Juifs.	Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.	And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who coming thither went into the synagogue of the Jews.	Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beroam. Qui cum venissent, in synagogam Judæorum introierunt.	Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰςΒέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῆεσαν.	
11	Ces derniers avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec un entier empressement, examinant chaque jour les Ecritures (pour voir) s'il en était bien ainsi.	Ces Juifs avaient des sentiments plus nobles que ceux de Thessalonique; ils reçurent la parole avec beaucoup d'empressement, et ils examinaient chaque jour les Écritures, pour voir si ce qu'on leur disait était exact.	Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux de Thessalonique; et ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures pour voir si les choses étaient ainsi.	These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.	Hi autem erant nobiliores eorum qui sunt Thessalonicæ, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas, si hæc ita se haberent.	οὗτοι δὲἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόόγον μετὰ πάάσης προθυμμίίας, τὸκαθ᾽ ἡμμέέραν ἀνακρίίνοντες τὰς γραφάάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Beaucoup d'entre eux crurent donc, ainsi que des femmes grecques de qualité et des hommes en assez grand nombre.	Plusieurs d'entre eux crurent, ainsi que beaucoup de femmes grecques de distinction, et beaucoup d'hommes.	Plusieurs donc d'entre eux crurent, et des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre.	Therefore many of them believed; also of honourable women which were Greeks, and of men, not a few.	Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum gentilium honestarum, et viri non pauci.	πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶνἐπίίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημμόόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίίγοι.	
13	Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent qu'à Bérée aussi la parole de Dieu avait été annoncée par Paul, ils vinrent agiter et troubler là encore les populations.	Mais, quand les Juifs de Thessalonique surent que Paul annonçait aussi à Bérée la parole de Dieu, ils vinrent y agiter la foule.	Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant les foules.	But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached of Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.	Cum autem cognovissent in Thessalonica Judæi quia et Beroæ prædicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes, et turbantes multitudinem.	ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίίκης Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίίᾳ κατηγγέέλη ὑπὸ τοῦΠαύύλου ὁ λόόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύύοντες τοὺς ὄχλους.	
14	Alors aussitôt les frères firent partir Paul pour aller jusqu'à la mer; mais Silas et Timothée restèrent là.	Alors les frères firent aussitôt partir Paul du côté de la mer; Silas et Timothée restèrent à Bérée.	Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller à la mer; mais Silas et Timothée demeurèrent encore là.	And then immediately the brethren sent away Paul to go as it were to the sea: but Silas and Timotheus abode there still.	Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare : Silas autem et Timotheus remanserunt ibi.\	εὐθέέως δὲ τόότε τὸνΠαῦλον ἐξαπέέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάάλασσαν ·· ὑπέέμμεινέέν τε ὅ τε Σίίλας καὶὁ Τιμμόόθεος ἐκεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quant à ceux qui conduisaient Paul, ils le menèrent jusqu'à Athènes; puis, ayant pris ordre pour Silas et Timothée de venir à lui au plus tôt, ils s'en retournèrent.	Ceux qui accompagnaient Paul le conduisirent jusqu'à Athènes. Puis ils s'en retournèrent, chargés de transmettre à Silas et à Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt.	Et ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes; et après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.	And they that conducted Paul brought him unto Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timotheus for to come to him with all speed, they departed.	Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas, et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.	οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν · καὶλαβόόντες ἐντολὴν ρὸς τὸν Σίίλαν καὶ Τιμμόόθεον, ἵνα ὡς τάάχιστα ἔλθωσιν ρὸς αὐτόόν, ἐξῆεσαν.	
16	Pendant que Paul les attendait à Athènes, il sentait en son âme une vive indignation au spectacle de la ville remplie d'idoles.	Comme Paul les attendait à Athènes, il sentait au dedans de lui son esprit s'irriter, à la vue de cette ville pleine d'idoles.	Et comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité au-dedans de lui, en voyant la ville remplie d'idoles.	Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.	Paulus autem cum Athenis eos exspectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriæ deditam civitatem.	Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήήναις ἐκδεχομμέένου αὐτοὺς τοῦ Παύύλου, παρωξύύνετο τὸ πνεῦμμα αὐτοῦἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατεείίδωλον οὖσαν τὴν πόόλιν.	
17	Il discutait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Dieu, et tous les jours sur l'Agora avec ceux qui se trouvaient là.	Il s'entretenait donc dans la synagogue avec les Juifs et les hommes craignant Dieu, et sur la place publique chaque jour avec ceux qu'il rencontrait.	Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place publique avec ceux qui s'y rencontraient.	Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.	Disputabat igitur in synagoga cum Judæis et colentibus, et in foro, per omnes dies ad eos qui aderant.	διελεέγετο μμὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇτοῖς Ἰουδαίίοις καὶ τοῖς σεβομμέένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμμέέραν ρὸς τοὺςπαρατυγχάάνοντ ας.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Or, quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et stoïciens conféraient avec lui; et les uns disaient : " Que veut dire ce discoureur? " D'autres, parce qu'il prêchait Jésus et la résurrection, (disaient) : " Ce paraît être un annonceur de divinités étrangères. "	Quelques philosophes épicuriens et stoïciens se mirent à parler avec lui. Et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? D'autres, l'entendant annoncer Jésus et la résurrection, disaient: Il semble qu'il annonce des divinités étrangères.	Et quelques-uns aussi des philosophes épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui; et les uns disaient: Que veut dire ce discoureur? et d'autres: Il semble annoncer des divinités étrangères; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection.	Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babbler say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.	Quidam autem epicurei et stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant : Quid vult seminiverbius hic dicere ? Alii vero : Novorum dæmoniorum videtur annuntiator esse : quia Jesum et resurrectionem annuntiabat eis.\	τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στοϊκῶν φιλοσόφωνσυνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον · Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ · Ξένωνδαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι · ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο αὐτοῖς.	
19	Et l'ayant pris, ils le menèrent sur l'Aréopage, disant : " Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes?	Alors ils le prirent, et le menèrent à l'Aréopage, en disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine que tu enseignes?	Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, disant: Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine dont tu parles?	And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, is?	Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, dicentes : Possumus scire quæ est hæc nova, quæ a te dicitur, doctrina ?	Ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγαγον, λέγοντες · Δυνάμεθα γνῶναιτίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;	
20	Car tu nous fais entendre des choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que cela peut être. "	Car tu nous fais entendre des choses étranges. Nous voudrions donc savoir ce que cela peut être.	car tu nous fais entendre certaines choses étranges; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses.	For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.	nova enim quædam infers auribus nostris : volumus ergo scire quidnam velint hæc esse.	ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν · βουλόμεθα οὖν γνῶναι τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Tous les Athéniens et les étrangers résidant (chez eux) ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter les dernières nouvelles.	Or, tous les Athéniens et les étrangers demeurant à Athènes ne passaient leur temps qu'à dire ou à écouter des nouvelles.	Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant à Athènes, ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque nouvelle.	(For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)	(Athenienses autem omnes, et advenæ hospites, ad nihil aliud vacabant nisi aut dicere aut audire aliquid novi.)	Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶοἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν καινόότερον.	
22	Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit : " Athéniens, en tout je vous vois éminemment religieux.	Paul, debout au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes Athéniens, je vous trouve à tous égards extrêmement religieux.	Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit: Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués au culte des démons;	Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.	Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait : Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video.	Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μμέέσῳ τοῦ Ἀρείου πάάγου ἔφη ·· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάάνταὡς δεισιδαιμμονεστέέρους ὑμμᾶς θεωρῶ.	
23	Car, passant et regardant ce qui est de votre culte, j'ai trouvé même un autel avec cette inscription : " Au dieu inconnu. " Ce que vous adorez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce.	Car, en parcourant votre ville et en considérant les objets de votre dévotion, j'ai même découvert un autel avec cette inscription: A un dieu inconnu! Ce que vous révérez sans le connaître, c'est ce que je vous annonce.	car, en passant et en contemplant les objets de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit: Au dieu inconnu! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que moi je vous annonce.	For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.	Præteriens enim, et videns simulacra vestra, inveni et aram in qua scriptum erat : Ignoto Deo. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis.	διερχόόμμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάάσμματαὑμμῶν εὗρον καὶ βωμμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέέγραπτο ·· Ἀγνώώστῳ θεῷ. ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτονἐγὼ καταγγέέλλω ὑμμῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qu'il renferme, étant Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme,	Le Dieu qui a fait le monde et tout ce qui s'y trouve, étant le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite point dans des temples faits de main d'homme;	Le Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas dans des temples faits de main;	God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;	Deus, qui fecit mundum, et omnia quæ in eo sunt, hic cæli et terræ cum sit Dominus, non in manufactis templis habitat,	ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόόσμμον καὶ πάάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτοςοὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάάρχων Κύύριος οὐκ ἐν χειροποιήήτοις ναοῖς κατοικεῖ ¨	
25	et il n'est point servi par des mains humaines, (comme) s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, le souffle et toutes choses.	il n'est point servi par des mains humaines, comme s'il avait besoin de quoi que ce soit, lui qui donne à tous la vie, la respiration, et toutes choses.	et il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin de quelque chose, lui qui donne à tous la vie et la respiration et toutes choses;	Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;	nec manibus humanis colitur indigens aliquo, cum ipse det omnibus vitam, et inspirationem, et omnia :	οὐδὲ ὑπὸχειρῶν ἀνθρώώπων θεραπεύύεται ὡς προσδεόόμενόός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσιν ζωὴν καὶ πνοὴν καὶτὰ πάάντα ¨	
26	D'un seul (homme) il a fait sortir tout le genre humain pour habiter sur toute la face de la terre, ayant fixé des époques prescrites et les frontières pour l'habitation (des hommes),	Il a fait que tous les hommes, sortis d'un seul sang, habitassent sur toute la surface de la terre, ayant déterminé la durée des temps et les bornes de leur demeure;	et il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés et les bornes de leur habitation,	And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;	fecitque ex uno omne genus hominum inhabitare super universam faciem terræ, definiens statuta tempora, et terminos habitationis eorum,	ἐποίίησεέν τε ἐξ ἑνὸς αἵμματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸπρόόσωπον τῆς γῆς, ὁρίίσας προστεταγμμέένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίίας τῆς κατοικίίας αὐτῶν,	
27	afin qu'ils cherchent Dieu, si toutefois ils le peuvent trouver en tâtonnant, et vraiment il n'est pas loin de chacun de nous.	il a voulu qu'ils cherchassent le Seigneur, et qu'ils s'efforçassent de le trouver en tâtonnant, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous,	pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous;	That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:	quærere Deum si forte attrectent eum, aut inveniant, quamvis non longe sit ab unoquoque nostrum.	ζητεῖν τὸν Θεόόν, εἰ ἄραγε ψηλαφήήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίίτοιγε οὐ μμακρὰν ἀπὸένὸς ἑκάάστου ἡμμῶν ὑπάάρχοντα ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	C'est en lui en effet que nous avons la vie, le mouvement et l'être, comme l'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes : " Car nous sommes aussi de sa race. "	car en lui nous avons la vie, le mouvement, et l'être. C'est ce qu'ont dit aussi quelques-uns de vos poètes: De lui nous sommes la race...	car en lui nous vivons et nous nous mouvons et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit: «Car aussi nous sommes sa race.»	For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, For we are also his offspring.	In ipso enim vivimus, et movemur, et sumus : sicut et quidam vestrorum poëtarum dixerunt : Ipsius enim et genus sumus.	ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμμεν καὶ κινούύμμεθα καὶ ἐσμμέέν, ὡς καὶτινες τῶν καθ᾽ ὑμμᾶς ποιητῶν εἰρήήκασιν, τοῦ γὰρ καὶ γέένος ἐσμμέέν.	
29	Ainsi donc, étant de la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or ou à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art et l'imagination de l'homme.	Ainsi donc, étant la race de Dieu, nous ne devons pas croire que la divinité soit semblable à de l'or, à de l'argent, ou à de la pierre, sculptés par l'art et l'industrie de l'homme.	Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité soit semblable à de l’or, ou à de l’argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l’art et de l’imagination de l’homme.	Forasmuch then as we are the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and man's device.	Genus ergo cum simus Dei, non debemus æstimare auro, aut argento, aut lapidi, sculpturæ artis, et cogitationis hominis, divinum esse simile.	γέένος οὖνὑπάάρχοντες τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείίλομμεν νομμίίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύύρῳ ἢ λίίθῳ, χαράάγμματι τέέχνης καὶἐνθυμμήήσεως ἀνθρώώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμμοιον.	
30	Dieu, ne tenant pas compte de ces temps d'ignorance, annonce maintenant aux hommes qu'ils aient tous, en tous lieux, à se repentir,	Dieu, sans tenir compte des temps d'ignorance, annonce maintenant à tous les hommes, en tous lieux, qu'ils aient à se repentir,	Dieu donc, ayant passé par-dessus les temps de l’ignorance, ordonne maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent;	And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:	Et tempora quidem hujus ignorantiæ despiciens Deus, nunc annuntiat hominibus ut omnes ubique ponitentiam agant,	τοὺς μμὲν οὖν χρόόνους τῆς ἀγνοίίαςὑπεριδὼν ὁ Θεόός, τὰ νῦν παραγγέέλλει τοῖς ἀνθρώώποις πάάντας πανταχοῦ μμετανοεῖν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	parce qu'il a fixé un jour où il doit juger le monde avec justice, par un homme qu'il (y) a destiné, fournissant à tous une garantie en le ressuscitant d'entre les morts. "	parce qu'il a fixé un jour où il jugera le monde selon la justice, par l'homme qu'il a désigné, ce dont il a donné à tous une preuve certaine en le ressuscitant des morts...	parce qu'il a établi un jour auquel il doit juger en justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné à cela, de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.	Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.	eo quod statuit diem in quo judicaturus est orbem in æquitate, in viro in quo statuit, fidem præbens omnibus, suscitans eum a mortuis.	καθόότι ἔστησεν ἡμμέέραν ἐν ᾗ μμέέλλει κρίίνειν τὴν οἰκουμμέένην ἐν δικαιοσύύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν,πίίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.	
32	Mais, lorsqu'ils entendirent parler de résurrection de morts, les uns se moquèrent, les autres dirent : " Nous t'entendrons là-dessus encore une autre fois. "	Lorsqu'ils entendirent parler de résurrection des morts, les uns se moquèrent, et les autres dirent: Nous t'entendrons là-dessus une autre fois.	Mais quand ils ouïrent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient: Nous t'entendrons encore sur ce sujet.	And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again of this matter.	Cum audissent autem resurrectionem mortuorum, quidam quidem irridebant, quidam vero dixerunt : Audiemus te de hoc iterum.	Ἀκούύσαντες δὲ ἀνάάστασιν νεκρῶν οἱ μμὲν ἐχλεύύαζον, οἱ δὲ εἶπον · Ἀκουσόόμμεθάά σουπερὶ τούύτου καὶ πάάλιν.	
33	C'est ainsi que Paul se retira du milieu d'eux.	Ainsi Paul se retira du milieu d'eux.	Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.	So Paul departed from among them.	Sic Paulus exivit de medio eorum.	οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μμέέσου αὐτῶν.	
34	Quelques hommes néanmoins s'attachèrent à lui et crurent, parmi lesquels (étaient) aussi Denys l'Aréopagite et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.	Quelques-uns néanmoins s'attachèrent à lui et crurent, Denys l'aréopagite, une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.	Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.	Howbeit certain men clave unto him, and believed: among the which was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.	Quidam vero viri adhærentes ei, crediderunt : in quibus et Dionysius Areopagita, et mulier nomine Damaris, et alii cum eis.	τινὲς δὲἄνδρες κολληθέέντες αὐτῷ ἐπίίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύύσιος ὁ Ἀρεοπαγίίτης καὶ γυνὴ ὀνόόμματιΔάάμμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.	

Chapitre 18

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, [Paul] partit d'Athènes et se rendit à Corinthe.	Après cela, Paul partit d'Athènes, et se rendit à Corinthe.	Après cela, étant parti d'Athènes, il vint à Corinthe;	After these things Paul departed from Athens, and came to Corinth;	Post hæc egressus ab Athenis, venit Corinthum :	Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον ¨	
2	Il (y) trouva un Juif nommé Aquila, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie, et sa femme Priscille, parce que Claude avait décrété que tous les Juifs eussent à s'éloigner de Rome. Il alla les voir,	Il y trouva un Juif nommé Aquilas, originaire du Pont, récemment arrivé d'Italie avec sa femme Priscille, parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome. Il se lia avec eux;	et ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortissent de Rome), il alla à eux;	And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla; (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome:) and came unto them.	et inveniens quemdam Judæum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus (eo quod præcepisset Claudius discedere omnes Judæos a Roma), accessit ad eos.	καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώμης), προσῆλθεν αὐτοῖς ¨	
3	et comme il avait le même métier, il demeura chez eux, et il travaillait; ils étaient en effet faiseurs de tentes de leur métier.	et, comme il avait le même métier, il demeura chez eux et y travailla: ils étaient faiseurs de tentes.	et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes.	And because he was of the same craft, he abode with them, and wrought: for by their occupation they were tentmakers.	Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos, et operabatur. (Erant autem scenofactoriæ artis.)	καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ᾽ αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο, ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.	
4	Chaque sabbat, il discourait dans la synagogue, et il persuadait Juifs et Grecs.	Paul discourait dans la synagogue chaque sabbat, et il persuadait des Juifs et des Grecs.	Et chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.	And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.	Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu : suadebatque Judæis et Græcis.	διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶνσάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Lorsque Silas et Thimothée furent arrivés de Macédoine, Paul fut absorbé par la parole, attestant aux Juifs que Jésus était le Christ.	Mais quand Silas et Timothée furent arrivés de la Macédoine, il se donna tout entier à la parole, attestant aux Juifs que Jésus était le Christ.	Et quand et Silas et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint par la parole, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ.	And when Silas and Timotheus were come from Macedonia, Paul was pressed in the spirit, and testified to the Jews that Jesus was Christ.	Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judæis esse Christum Jesum.	Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁΠαῦλος, διαμαρτυρόόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.	
6	Mais comme ils faisaient opposition et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit : " Que votre sang (soit) sur votre tête ! Moi, (j'en suis) innocent; désormais j'irai chez les Gentils. "	Les Juifs faisant alors de l'opposition et se livrant à des injures, Paul secoua ses vêtements, et leur dit: Que votre sang retombe sur votre tête! J'en suis pur. Dès maintenant, j'irai vers les païens.	Et comme ils s’opposaient et blasphémaient, il secoua ses vêtements et leur dit: Que votre sang soit sur votre tête! Moi, je suis net: désormais je m’en irai vers les nations.	And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said unto them, Your blood be upon your own heads; I am clean; from henceforth I will go unto the Gentiles.	Contradicentibus autem eis, et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua, dixit ad eos : Sanguis vester super caput vestrum : mundus ego : ex hoc ad gentes vadam.	ἀντιτασσομμέένωνδὲ αὐτῶν καὶ βλασφημμούύντων ἐκτιναξάάμμενος τὰ ἱμμάάτια εἶπεν πρὸς αὐτούύς ˙ Τὸ αἷμμα ὑμμῶν ἐπὶτὴν κεφαλὴν ὑμμῶν ˙ καθαρὸς ἐγώώ ˙ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύύσομμαι.	
7	Et sortant de là, il entra chez un nommé Titius Justus, craignant Dieu, dont la maison était contiguë à la synagogue.	Et sortant de là, il entra chez un nommé Justus, homme craignant Dieu, et dont la maison était contiguë à la synagogue.	Et étant parti de là, il entra dans la maison d’un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue.	And he departed thence, and entered into a certain man's house, named Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.	Et migrans inde, intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat conjuncta synagogæ.	καὶ μμεταβὰςἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόόμματι Ἰούύστου σεβομμέένου τὸν Θεόόν, οὗ ἡ οἰκία ἦνσυνομμοροῦσα τῇ συναγωγῇ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Or Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison, et beaucoup de Corinthiens, entendant (la parole), croyaient et étaient baptisés.	Cependant Crispus, le chef de la synagogue, crut au Seigneur avec toute sa famille. Et plusieurs Corinthiens, qui avaient entendu Paul, crurent aussi, et furent baptisés.	Mais Crispus, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison; et plusieurs des Corinthiens l'ayant ouï, crurent et furent baptisés.	And Crispus, the chief ruler of the synagogue, believed on the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.	Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua : et multi Corinthiorum audientes credebant, et baptizabantur.	Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ Κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ · καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.	
9	De nuit, le Seigneur dit à Paul en vision : " Sois sans crainte, mais parle et ne te tais point,	Le Seigneur dit à Paul en vision pendant la nuit: Ne crains point; mais parle, et ne te tais point,	Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul: Ne crains point, mais parle et ne te tais point,	Then spake the Lord to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:	Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo : Noli timere, sed loquere, et ne taceas :	εἶπεν δὲ ὁ Κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὁράματος τῷ Παύλῳ · Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,	
10	parce que je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un peuple nombreux dans cette ville. "	Car je suis avec toi, et personne ne mettra la main sur toi pour te faire du mal: parle, car j'ai un peuple nombreux dans cette ville.	parce que je suis avec toi; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville.	For I am with thee, and no man shall set on thee to hurt thee: for I have much people in this city.	propter quod ego sum tecum, et nemo apponetur tibi ut noceat te : quoniam populus est mihi multus in hac civitate.	διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ · καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστίν μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.	
11	Il (y) demeura un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.	Il y demeura un an et six mois, enseignant parmi les Corinthiens la parole de Dieu.	Et il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.	And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.	Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei.\	ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or, alors que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs se soulevèrent unanimement contre Paul et le menèrent devant le tribunal,	Du temps que Gallion était proconsul de l'Achaïe, les Juifs se soulevèrent unanimement contre Paul, et le menèrent devant le tribunal,	Mais pendant que Gallion était proconsul d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amenèrent devant le tribunal,	And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment seat,	Gallione autem proconsule Achaiæ, insurrexerunt uno animo Judæi in Paulum, et adduxerunt eum ad tribunal,	Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύόντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέέστησαν όμμοθυμμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷΠαύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμμα,	
13	disant : " Celui-ci persuade aux hommes d'adorer Dieu d'une manière contraire à la Loi. "	en disant: Cet homme excite les gens à servir Dieu d'une manière contraire à la loi.	disant: Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement à la loi.	Saying, This fellow persuadeth men to worship God contrary to the law.	dicentes : Quia contra legem hic persuadet hominibus colere Deum.	λέέγοντες ὅτι παρὰ τὸν νόόμμον οὗτος ἀναπεἰίθειτοὺς ἀνθρώώπους σέέβεσθαι τὸν Θεόόν.	
14	Comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : " S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque grave méfait, je vous prêterais l'oreille comme de raison, ô Juifs.	Paul allait ouvrir la bouche, lorsque Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante action, je vous écouterais comme de raison, ô Juifs;	Et comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs: S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie, ô Juifs, je vous supporterais à bon droit;	And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If it were a matter of wrong or wicked lewdness, O ye Jews, reason would that I should bear with you:	Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judæos : Si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum, o viri Judæi, recte vos sustinerem.	μμέέλλοντος δὲ τοῦ Παύύλου ἀνοίίγειν τὸ στόόμμαεἶπεν ὁ Γαλλίίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίίους ·· Εἰ μμὲν ἦν ἀδίίκημμάά τι ἢ ῥαδιούύργημμα πονήήρον, ὦ Ἰουδαῖοι,κατὰ λόόγον ἂν ἠνεσχόόμμην ὑμμῶν ··	
15	Mais s'il s'agit de discussions à propos de doctrine, de noms et de loi qui est vôtre, voyez-y vous-mêmes; [car] je ne veux pas être juge de ces choses."	mais, s'il s'agit de discussions sur une parole, sur des noms, et sur votre loi, cela vous regarde: je ne veux pas être juge de ces choses.	mais si ce sont des questions de paroles, et de noms, et de votre loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes, car moi, je ne veux pas être juge de ces choses.	But if it be a question of words and names, and of your law, look ye to it; for I will be no judge of such matters.	Si vero quæstiones sunt de verbo, et nominibus, et lege vestra, vos ipsi videritis : judex ego horum nolo esse.	εἰ δὲ ζητήήμματάά ἐστιν περὶ λόόγου καὶ ὀνομμάάτων καὶνόόμμου τοῦ καθ' ὑμμᾶς, ὄψεσθε αὐτοίί ·· κριτὴς [γὰρ] ἐγὼ τούύτων οὐ βούύλομμαι εἶναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et il les renvoya du tribunal.	Et il les renvoya du tribunal.	Et il les chassa de devant le tribunal.	And he drave them from the judgment seat.	Et minavit eos a tribunali.	καὶἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήμματος.	
17	Alors tous, se saisissant de Sosthènes, le chef de synagogue, le battirent devant le tribunal; et de tout cela Gallion n'avait cure.	Alors tous, se saisissant de Sosthène, le chef de la synagogue, le battirent devant le tribunal, sans que Gallion s'en mît en peine.	Et ayant tous saisi Sosthène, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.	Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment seat. And Gallio cared for none of those things.	Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogæ, percutiebant eum ante tribunal : et nihil eorum Gallioni curæ erat.\	ἐπιλαβόόμενοι δὲ πάάντες Σωσθεένην τὸνἀρχισυνάάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήήμματος ¨ καὶ οὐδὲν τούύτων τῷ Γαλλίωνι ἔμμελεν.	
18	Cependant Paul, après être resté encore assez longtemps à Corinthe, prit congé des frères. Il s'embarqua pour la Syrie, et avec lui Priscille et Aquila, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, parce qu'il avait fait un vou.	Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Ensuite il prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, car il avait fait un voeu.	Et Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu.	And Paul after this tarried there yet a good while, and then took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.	Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos fratribus valefaciens, navigavit in Syriam (et cum eo Priscilla et Aquila), qui sibi totonderat in Cenchris caput : habebat enim votum.	Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμμείίνας ἡμμέέρας ἱκανάάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάάμμενος ἐξέέπλει εἰςτὴν Συρίίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίίσκιλλα καὶ Ἀκύύλας, κειράάμμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς, εἶχενγὰρ εὐχήήν.	
19	Ils arrivèrent à Ephèse, et il les y laissa. Quant à lui, étant entré dans la synagogue, il s'entretint avec les Juifs.	Ils arrivèrent à Éphèse, et Paul y laissa ses compagnons. Étant entré dans la synagogue, il s'entretint avec les Juifs,	Et il arriva à Éphèse et les y laissa; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.	And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.	Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit. Ipse vero ingressus synagogam, disputabat cum Judæis.	κατήήντησεν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείίνους κατέέλιπεν αὐτοῦ ¨ αὐτὸς δὲεἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέέχθη τοῖς Ἰουδαίίοις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ceux-ci le prièrent de prolonger son séjour, mais il n'y consentit point,	qui le prièrent de prolonger son séjour.	Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas,	When they desired him to tarry longer time with them, he consented not;	Rogantibus autem eis ut ampliori tempore maneret, non consensit,	Ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς οὐκ ἐπέένευσεν,	
21	et il prit congé d'eux, en disant : " Je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. " Et il partit d'Ephèse.	Mais il n'y consentit point, et il prit congé d'eux, en disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem. Je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse.	mais il prit congé d'eux, disant: Il faut absolument que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem; je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse par mer.	But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return again unto you, if God will. And he sailed from Ephesus.	sed valefaciens, et dicens : Iterum revertar ad vos, Deo volente : profectus est ab Epheso.	ἀλλ᾽ ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπών ¨ [Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα] ¨ πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ Θεοῦ θέλοντος. καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου.	
22	Ayant débarqué à Césarée, il monta (à Jérusalem), salua la communauté et descendit à Antioche.	Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem, et, après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.	Et ayant abordé à Césarée, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche.	And when he had landed at Caesarea, and gone up, and saluted the church, he went down to Antioch.	Et descendens Cæsaream, ascendit, et salutavit ecclesiam, et descendit Antiochiam.\	καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.	
23	Après avoir passé quelque temps (à Antioche, Paul) repartit parcourant successivement le pays de Galatie et la Phrygie, affermissant tous les disciples.	Lorsqu'il eut passé quelque temps à Antioche, Paul se mit en route, et parcourut successivement la Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.	Et ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.	And after he had spent some time there, he departed, and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.	Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem, et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.	καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Or, un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent, vint à Ephèse. Il était puissant dans (la science) des Ecritures.	Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, homme éloquent et versé dans les Écritures, vint à Éphèse.	Et il vint à Éphèse un Juif, nommé Apollos, Alexandrin d'origine, homme éloquent et puissant dans les écritures.	And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.	Judæus autem quidam, Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in scripturis.	Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.	
25	Il avait été instruit de la voie du Seigneur, et, d'esprit ardent, il parlait et enseignait avec exactitude ce qui concerne Jésus, bien qu'il ne connût que le baptême de Jean.	Il était instruit dans la voie du Seigneur, et, fervent d'esprit, il annonçait et enseignait avec exactitude ce qui concerne Jésus, bien qu'il ne connût que le baptême de Jean.	Il était instruit dans la voie du Seigneur; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus, ne connaissant que le baptême de Jean.	This man was instructed in the way of the Lord; and being fervent in the spirit, he spake and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.	Hic erat edoctus viam Domini : et fervens spiritu loquebatur, et docebat diligenter ea quæ sunt Jesu, sciens tantum baptisma Joannis.	οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.	
26	Il se mit à parler avec assurance dans la synagogue. Priscille et Aquila, l'ayant entendu, le prirent avec eux et lui exposèrent plus exactement la voie du Seigneur.	Il se mit à parler librement dans la synagogue. Aquilas et Priscille, l'ayant entendu, le prirent avec eux, et lui exposèrent plus exactement la voie de Dieu.	Et il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prirent et lui expliquèrent plus exactement la voie de Dieu.	And he began to speak boldly in the synagogue: whom when Aquila and Priscilla had heard, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more perfectly.	Hic ergo copit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum, et diligentius exposuerunt ei viam Domini.	οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ Θεοῦ ὁδόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et comme il voulait passer en Achaïe, les frères l'encouragèrent et écrivirent aux disciples de le recevoir. Quand il fut arrivé, il fut d'un grand secours aux croyants par le don (qu'il avait),	Comme il voulait passer en Achaïe, les frères l'y encouragèrent, et écrivirent aux disciples de le bien recevoir. Quand il fut arrivé, il se rendit, par la grâce de Dieu, très utile à ceux qui avaient cru;	Et comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir; et quand il y fut arrivé, il contribua beaucoup par la grâce à l'avancement de ceux qui avaient cru;	And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he was come, helped them much which had believed through grace:	Cum autem vellet ire Achaiam, exhortati fratres, scripserunt discipulis ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his qui crediderant.	βουλομμέένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάάμμενοι οἱ ἀδελφοὶἔγραψαν τοῖς μμαθηταῖς ἀποδέέξασθαι αὐτόόν ·· ὃς παραγενόόμμενος συνεβάάλετο πολὺ τοῖςπεπιστευκόόσιν διὰ τῆς χάάριτος ··	
28	car il réfutait vigoureusement les Juifs en public, démontant par les Ecritures que Jésus est le Christ.	Car il réfutait vivement les Juifs en public, démontrant par les Écritures que Jésus est le Christ.	car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant par les écritures que Jésus était le Christ.	For he mightily convinced the Jews, and that publickly, shewing by the scriptures that Jesus was Christ.	Vehementer enim Judæos revincebat publice, ostendens per Scripturas esse Christum Jesum.	εὐτόόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέέγχετο δημμοσίᾳἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.	

Chapitre 19

1	Or il arriva, pendant qu'Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir parcouru les hauts plateaux (de l'Asie), vint à Ephèse, (où) il trouva certains disciples,	Pendant qu'Apollos était à Corinthe, Paul, après avoir parcouru les hautes provinces de l'Asie, arriva à Éphèse. Ayant rencontré quelques disciples, il leur dit:	Or il arriva, comme Apollos était à Corinthe, que Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse; et ayant trouvé de certains disciples, il leur dit:	And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,	Factum est autem cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus peragratis superioribus partibus veniret Ephesum, et inveniret quosdam discipulos :	Ἐγέένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόόντα τὰ ἀνωτερικὰ μμέέρηἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον ·· καὶ εὑρὼν τινας μμαθητάάς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	auxquels il dit : " Avez-vous reçu l'Esprit-Saint quand vous avez cru? " Eux lui (répondirent) : " Mais nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Esprit-Saint. "	Avez-vous reçu le Saint Esprit, quand vous avez cru? Ils lui répondirent: Nous n'avons pas même entendu dire qu'il y ait un Saint Esprit.	Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru? Et ils lui dirent: Mais nous n'avons même pas ouï dire si l'Esprit Saint est.	He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.	dixitque ad eos : Si Spiritum Sanctum accepistis credentes ? At illi dixerunt ad eum : Sed neque si Spiritus Sanctus est, audivimus.	εἶπέέν πρὸς αὐτούύς ˙ Εἰ Πνεῦμα Ἅγιονἐλάάβετε πιστεύύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόόν ˙ Ἀλλ᾽ οὐδὲ εἰ Πνεῦμα Ἅγιον ἔστιν ἠκούύσαμμεν.	
3	Il dit : " Quel baptême avez-vous donc reçu? " Ils dirent : " Le baptême de Jean. "	Il dit: De quel baptême avez-vous donc été baptisés? Et ils répondirent: Du baptême de Jean.	Et il dit: De quel baptême donc avez-vous été baptisés? Et ils dirent: Du baptême de Jean.	And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.	Ille vero ait : In quo ergo baptizati estis ? Qui dixerunt : In Joannis baptismate.	εἶπέέν τε ˙ Εἰς τίί οὖν ἐβαπτίίσθητε; οἱ δὲ εἶπον ˙ Εἰς τὸ Ἰωάάννου βάάπτισμμα.	
4	Paul dit alors : " Jean a baptisé d'un baptême de repentance, en disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. "	Alors Paul dit: Jean a baptisé du baptême de repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire, en Jésus.	Et Paul dit: Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple qu'ils crussent en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus.	Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.	Dixit autem Paulus : Joannes baptizavit baptismo ponitentiæ populum, dicens in eum qui venturus esset post ipsum ut crederent, hoc est, in Jesum.	εἶπεν δὲ Παῦλος ˙ Ἰωάάννης μμὲν ἐβάάπτισεν βάάπτισμμα μμετανοίίας, τῷ λαῷ λέέγων εἰς τὸν ἐρχόόμμενονμμετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύύσωσιν, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.	
5	Ayant entendu (ces paroles), ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.	Sur ces paroles, ils furent baptisés au nom du Seigneur Jésus.	Et ayant ouï ces choses, ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus;	When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.	His auditis, baptizati sunt in nomine Domini Jesu.	ἀκούύσαντες δὲ ἐβαπτίίσθησανεἰς τὸ ὄνομμα τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Lorsque Paul leur eut imposé les mains, l'Esprit-Saint vint sur eux; et ils parlaient en langues et ils prophétisaient.	Lorsque Paul leur eut imposé les mains, le Saint Esprit vint sur eux, et ils parlaient en langues et prophétisaient.	et Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux, et ils parlèrent en langues et prophétisèrent.	And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.	Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus Sanctus super eos, et loquebantur linguis, et prophetabant.	καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου χεῖρας ἦλθεν τὸΠνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούύς, ἐλάάλουν τε γλώώσσαις καὶ ἐπροφήήτευον.	
7	Ces hommes étaient environ douze en tout.	Ils étaient en tout environ douze hommes.	Et ils étaient en tout environ douze hommes.	And all the men were about twelve.	Erant autem omnes viri fere duodecim.\	ἦσαν δὲ οἱπάάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώώδεκα.	
8	Ensuite (Paul) entra dans la synagogue, et, pendant trois mois, il y parlait avec assurance, discourant d'une manière persuasive sur le royaume de Dieu.	Ensuite Paul entra dans la synagogue, où il parla librement. Pendant trois mois, il discourut sur les choses qui concernent le royaume de Dieu, s'efforçant de persuader ceux qui l'écoutaient.	Et étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les persuadant des choses du royaume de Dieu.	And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.	Introgressus autem synagogam, cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans et suadens de regno Dei.	Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάάζετο ἐπὶμμῆνας τρεῖς διαλεγόόμμενος καὶ πείίθων τὰ περὶ τῆς βασιλείίας τοῦ Θεοῦ.	
9	Mais, comme quelques-uns restaient endurcis et incrédules, décriant devant la masse la voie du Seigneur, il se sépara d'eux et prit à part les disciples, discourant chaque jour dans l'école d'un [certain] Tyrannus.	Mais, comme quelques-uns restaient endurcis et incrédules, décriant devant la multitude la voie du Seigneur, il se retira d'eux, sépara les disciples, et enseigna chaque jour dans l'école d'un nommé Tyrannus.	Mais comme quelques-uns s'endurcissaient et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école de Tyrannus.	But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.	Cum autem quidam indurarentur, et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis, segregavit discipulos, quotidie disputans in schola tyranni cujusdam.	ὡς δέέ τινεςἐσκληρύύνοντο καὶ ἠπείίθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώώπιον τοῦ πλήήθους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶνἀφώώρισεν τοὺς μμαθητάάς, καθ᾽ ἡμμέέραν διαλεγόόμμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράάννου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ce qui dura deux ans, en sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, tant Juifs que Grecs, entendirent la parole du Seigneur.	Cela dura deux ans, de sorte que tous ceux qui habitaient l'Asie, Juifs et Grecs, entendirent la parole du Seigneur.	Et cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie ouïrent la parole du Seigneur, tant Juifs que Grecs.	And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.	Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes qui habitabant in Asia audirent verbum Domini, Judæi atque gentiles.	τοῦτο δὲἐγέένετο ἐπὶ ἔτη δύύο, ὥστε πάάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίίαν ἀκοῦσαι τὸν λόόγον τοῦ Κυρίίου,Ἰουδαίίους τε καὶ Ἕλληνας.	
11	Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,	Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,	Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul,	And God wrought special miracles by the hands of Paul:	Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per manum Pauli,	Δυνάάμμεις τε οὐ τὰς τυχούύσας ἐποίίει ὁ Θεὸς διὰ τῶν χειρῶνΠαύύλου,	
12	si bien que même (on appliquait) sur les malades des mouchoirs ou des tabliers qui avaient été pris sur son corps, et que les maladies les quittaient, et que les esprits mauvais s'en allaient.	au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des mouchoirs qui avaient touché son corps, et les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient.	de sorte que même on portait de dessus son corps des mouchoirs et des tabliers sur les infirmes; et les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient.	So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.	ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore ejus sudaria et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.\	ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦσουδάάρια ἢ σιμμικίίνθια ·· καὶ ἀπαλλάάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόόσους, τάά τε πνεύύμματα τὰ πονηρὰἐκπορεύύεσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Or quelques-uns aussi des exorcistes juifs ambulants essayèrent d'invoquer le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits mauvais, en disant : " Je vous adjure par le Jésus que Paul prêche. "	Quelques exorcistes juifs ambulants essayèrent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits malins le nom du Seigneur Jésus, en disant: Je vous conjure par Jésus que Paul prêche!	Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer le nom du seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant: Je vous adjure par Jésus que Paul prêche.	Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.	Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Judæis exorcistis invocare super eos qui habebant spiritus malos nomen Domini Jesu, dicentes : Adjuro vos per Jesum, quem Paulus prædicat.	Ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν περιερχομμέένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶνὀνομμάά ζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύμματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, λέέγοντες ·Ὁρκίζω ὑμμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύύσσει.	
14	C'étaient sept fils d'un certain Scévas, grand prêtre juif, qui faisaient cela.	Ceux qui faisaient cela étaient sept fils de Scéva, Juif, l'un des principaux sacrificateurs.	Et il y avait sept fils de Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela.	And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.	Erant autem quidam Judæi, Scevæ principis sacerdotum septem filii, qui hoc faciebant.	ἦσαν δέέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίουἀρχιερέέως ἑπτὰ υἱοὶ οἱ τοῦτο ποιοῦντες.	
15	Mais l'esprit mauvais, répliquant, leur dit : " Je connais Jésus et je sais (qui est) Paul; mais vous, qui êtes-vous? "	L'esprit malin leur répondit: Je connais Jésus, et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?	Mais l'esprit malin, répondant, leur dit: Je connais Jésus et je sais qui est Paul; mais vous, qui êtes-vous?	And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?	Respondens autem spiritus nequam dixit eis : Jesum novi, et Paulum scio : vos autem qui estis ?	ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμμα τὸ πονηρὸν εἶπεναὐτοῖς · Τὸν Ἰησοῦν γινώώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίίσταμμαι · ὑμμεῖς δὲ τίίνες ἐστέέ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et l'homme, en qui était l'esprit mauvais, se jetant sur eux, se rendit maître de tous et fut tellement plus fort qu'eux, qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.	Et l'homme dans lequel était l'esprit malin s'élança sur eux, se rendit maître de tous deux, et les maltraita de telle sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison nus et blessés.	Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.	And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.	Et insiliens in eos homo, in quo erat dæmonium pessimum, et dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa.	καὶἐφαλλόόμενος ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόόν, καὶ κατακυριεύύσαςἀμμφοτέέρων ἴσχυσεν κατ᾽ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ τετραυμματισμμέένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκουἐκείίνου.	
17	Et cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Ephèse, et la crainte tomba sur eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut magnifié.	Cela fut connu de tous les Juifs et de tous les Grecs qui demeuraient à Éphèse, et la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus était glorifié.	Et cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs; et ils furent tous saisis de crainte, et le nom du seigneur Jésus était magnifié.	And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.	Hoc autem notum factum est omnibus Judæis, atque gentilibus qui habitabant Ephesi : et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini Jesu.	τοῦτο δὲ ἐγέένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιντὴν Ἔφεσον ˙ καὶ ἐπέέπεσεν φόόβος ἐπὶ πάάντας αὐτούύς, καὶ ἐμμεγαλύύνετο τὸ ὄνομμα τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ.	
18	Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer leurs pratiques.	Plusieurs de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.	Et plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.	And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.	Multique credentium veniebant, confitentes et annuntiantes actus suos.	πολλοίί τε τῶν πεπιστευκόότων ἤρχοντο ἐξομμολογούύμμενοι καὶ ἀναγγέέλλοντεςτὰς πράάξεις αὐτῶν.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et bon nombre de ceux qui avaient pratiqué la magie, après avoir entassé les livres, les brûlaient devant tous. On en estima la valeur et on trouva (qu'elle était de) cinquante mille pièces d'argent.	Et un certain nombre de ceux qui avaient exercé les arts magiques, ayant apporté leurs livres, les brûlèrent devant tout le monde: on en estima la valeur à cinquante mille pièces d'argent.	Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous; et ils en supputèrent le prix, et ils trouvèrent qu'il se montait à cinquante mille pièces d'argent.	Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.	Multi autem ex eis, qui fuerant curiosa sectati, contulerunt libros, et combusserunt coram omnibus : et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium.	ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.	
20	Ainsi la parole du Seigneur se répandait et se montrait puissante.	C'est ainsi que la parole du Seigneur croissait en puissance et en force.	C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croissait et montrait sa force.	So mightily grew the word of God and prevailed.	Ita fortiter crescebat verbum Dei, et confirmabatur.\	Οὕτως κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν.	
21	Après que ces choses furent accomplies, Paul résolut en lui-même d'aller à Jérusalem, en passant par la Macédoine et l'Achaïe, disant : " Après que j'aurai été là, il faut que je voie aussi Rome. "	Après que ces choses se furent passées, Paul forma le projet d'aller à Jérusalem, en traversant la Macédoine et l'Achaïe. Quand j'aurai été là, se disait-il, il faut aussi que je voie Rome.	Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe, et d'aller à Jérusalem, disant: Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi.	After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.	His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia, ire Jerosolymam, dicens : Quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam videre.	Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ, εἰπὼν ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il envoya en Macédoine deux de ses auxiliaires, Timothée et Eraste, et lui-même resta quelque temps en Asie.	Il envoya en Macédoine deux de ses aides, Timothée et Éraste, et il resta lui-même quelque temps encore en Asie.	Et ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée et Éraste, il demeura lui-même quelque temps en Asie.	So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.	Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.	ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.	
23	Or il se fit en ce temps-là un grand tumulte à propos de la voie (du Seigneur).	Il survint, à cette époque, un grand trouble au sujet de la voie du Seigneur.	Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie;	And the same time there arose no small stir about that way.	Facta est autem illo tempore turbatio non minima de via Domini.	Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ·	
24	Car un nommé Démétrius, orfèvre, qui fabriquait en argent des temples d'Artémis et procurait aux artisans un gain considérable,	Un nommé Démétrius, orfèvre, fabriquait en argent des temples de Diane, et procurait à ses ouvriers un gain considérable.	car un certain homme nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en argent, procurait un grand profit aux artisans;	For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;	Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens ædes argenteas Dianæ, præstabat artificibus non modicum quæstum :	Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρεῖχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην,	
25	les ayant rassemblés, ainsi que les ouvriers de la partie, dit : " Hommes, vous savez que notre bien-être dépend de cette industrie;	Il les rassembla, avec ceux du même métier, et dit: O hommes, vous savez que notre bien-être dépend de cette industrie;	et il les assembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit: Ô hommes, vous savez que notre bien-être vient de ce travail;	Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.	quos convocans, et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit : Viri, scitis quia de hoc artificio est nobis acquisitio :	οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστίν·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	et vous voyez et entendez dire que, non seulement à Ephèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une foule de gens, en disant que ce ne sont pas des dieux ceux qui sont faits avec les mains.	et vous voyez et entendez que, non seulement à Éphèse, mais dans presque toute l'Asie, ce Paul a persuadé et détourné une foule de gens, en disant que les dieux faits de main d'homme ne sont pas des dieux.	et vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux, qui sont faits de main.	Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:	et videtis et auditis quia non solum Ephesi, sed pene totius Asiæ, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens : Quoniam non sunt dii, qui manibus fiunt.	καὶθεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσαςμετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.	
27	Il y a danger non seulement pour nous que notre métier tombe dans le discrédit, mais encore que le temple de la grande déesse Artémis soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle que révèrent toute l'Asie et le monde entier vienne à être réduite à néant. "	Le danger qui en résulte, ce n'est pas seulement que notre industrie ne tombe en discrédit; c'est encore que le temple de la grande déesse Diane ne soit tenu pour rien, et même que la majesté de celle qui est révérée dans toute l'Asie et dans le monde entier ne soit réduite à néant.	Et non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa majesté, laquelle l'Asie entière et la terre habitée révère, soit anéantie.	So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.	Non solum autem hæc periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnæ Dianæ templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis colit.	οὐ μόνονδὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς ἱερὸνἈρτέμιδος εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡἈσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Ayant entendu (cela) et rendus pleins de colère, ils criaient, disant : " Grande est l'Artémis des Ephésiens ! "	Ces paroles les ayant remplis de colère, ils se mirent à crier: Grande est la Diane des Éphésiens!	Et quand ils eurent entendu ces choses, ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant: Grande est la Diane des Éphésiens!	And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.	His auditis, repleti sunt ira, et exclamaverunt dicentes : Magna Diana Ephesiorum.	ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες · Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.	
29	Et la ville fut remplie de confusion, et ils se précipitèrent tous ensemble vers le théâtre, entraînant Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.	Toute la ville fut dans la confusion. Ils se précipitèrent tous ensemble au théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.	Et toute la ville fut remplie de confusion; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaïus et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.	And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.	Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gajo et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.	καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις [ὅλη] τῆς συγχύσεως ·ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας,συνεκδήμους Παύλου.	
30	Comme Paul voulait pénétrer dans l'assemblée, les disciples ne le lui permirent pas.	Paul voulait se présenter devant le peuple, mais les disciples l'en empêchèrent;	Et comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas;	And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.	Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.	τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴωναὐτὸν οἱ μαθηταί ·	
31	Quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas se risquer au théâtre.	quelques-uns même des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui, pour l'engager à ne pas se rendre au théâtre.	et quelques-uns aussi des Asiarques, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre.	And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.	Quidam autem et de Asiæ principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum rogantes ne se daret in theatrum :	τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Les uns donc criaient d'une manière, les autres d'une autre, car la confusion régnait dans l'assemblée, et la plupart ne savaient pourquoi ils étaient réunis.	Les uns criaient d'une manière, les autres d'une autre, car le désordre régnait dans l'assemblée, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils s'étaient réunis.	Les uns donc criaient une chose, les autres une autre; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient pas pourquoi ils étaient assemblés.	Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.	alii autem aliud clamabant. Erat enim ecclesia confusa : et plures nesciebant qua ex causa convenissent.	ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον ·ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ἤδεισαν τίνος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν.	
33	Cependant, de la foule on persuada Alexandre, que les Juifs poussaient en avant; et Alexandre, après avoir fait signe de la main, allait donner des explications à l'assemblée.	Alors on fit sortir de la foule Alexandre, que les Juifs poussaient en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait parler au peuple.	Et ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter une apologie au peuple.	And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.	De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judæis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.	ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων · ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.	
34	Mais, lorsqu'ils eurent reconnu qu'il était juif, ils crièrent tous d'une seule voix durant environ deux heures : " Grande est l'Artémis des Ephésiens ! "	Mais quand ils reconnurent qu'il était Juif, tous d'une seule voix crièrent pendant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!	Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures: Grande est la Diane des Éphésiens!	But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.	Quem ut cognoverunt Judæum esse, vox facta una est omnium, quasi per horas duas clamantium : Magna Diana Ephesiorum.	ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων · Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	Le grammate, ayant (enfin) apaisé la foule, dit : " Ephésiens, quel est bien l'homme qui ne sait pas que la ville d'Ephèse est gardienne du temple de la grande Artémis et de la (statue) tombée du ciel?	Cependant le secrétaire, ayant apaisé la foule, dit: Hommes Éphésiens, quel est celui qui ignore que la ville d'Éphèse est la gardienne du temple de la grande Diane et de son simulacre tombé du ciel?	Mais le secrétaire de la ville, ayant apaisé la multitude, dit: Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande Diane, et à l'image tombée du ciel?	And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?	Et cum sedasset scriba turbas, dixit : Viri Ephesii, quis enim est hominum, qui nesciat Ephesiorum civitatem cultricem esse magnæ Dianæ, Jovisque prolis ?	καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπος ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς;	
36	Cela donc étant incontestable, vous devez vous apaiser et ne rien faire inconsidérément,	Cela étant incontestable, vous devez vous calmer, et ne rien faire avec précipitation.	Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment;	Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.	Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse, et nihil temere agere.	ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν·	
37	car ces hommes que vous avez amenés ne sont ni des sacrilèges, ni desblasphémateurs de votre déesse.	Car vous avez amené ces hommes, qui ne sont coupables ni de sacrilège, ni de blasphème envers notre déesse.	car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse.	For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.	Adduxistis enim homines istos, neque sacrilegos, neque blasphemantes deam vestram.	ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσύλους, οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Que si Démétrius et les artisans à son service ont à se plaindre de quelqu'un, il se tient des audiences et il y a des proconsuls : qu'ils se citent en justice les uns les autres.	Si donc Démétrius et ses ouvriers ont à se plaindre de quelqu'un, il y a des jours d'audience et des proconsuls; qu'ils s'appellent en justice les uns les autres.	Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux sont ouverts et il y a des proconsuls; qu'ils s'accusent les uns les autres.	Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.	Quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur, et proconsules sunt : accusent invicem.	εἰ μὲν οὖν Δημμήήτριος καὶ οἱ σὺναὐτῷ τεχνῖται ἔχουσιν πρόός τινα λόόγον, ἀγόόραιοι ἄγονται καὶ ἀνθύ́πατοίί εἰσιν, ἐγκαλείίτωσανἀλλήή λοις.	
39	Si vous avez quelque autre réclamation, on en décidera dans l'assemblée légale.	Et si vous avez en vue d'autres objets, ils se régleront dans une assemblée légale.	Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera dans l'assemblée légale;	But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.	Si quid autem alterius rei quæritis, in legitima ecclesia poterit absolvi.	εἰ δέέ τι περὶ ἑτέέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόόμῳ ἐκκλησίίᾳ ἐπιλυθήήσεται ¨	
40	Nous courons risque, en effet, d'être accusés de sédition pour aujourd'hui, car il n'existe aucun motif qui nous permette de justifier cet attroupement. "	Nous risquons, en effet, d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'existe aucun motif qui nous permette de justifier cet attroupement.	car nous sommes en danger d'être accusés de sédition pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement.	For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.	Nam et periclitamur argui seditionis hodiernæ, cum nullus obnoxius sit de quo possimus reddere rationem concursus istius. Et cum hæc dixisset, dimisit ecclesiam.	καὶ γὰρ κινδυνεύόμμεν ἐγκαλεῖσθαι στάάσεως περὶ τῆς σήήμμερον, μμηδενὸς αἰτιίουὑπάάρχοντος περὶ οὗ δυνησόόμμεθα ἀποδοῦναι λόόγον τῆς συστροφῆς ταὐύτης.	
41	Ayant parlé ainsi, il congédia l'assemblée.	Après ces paroles, il congédia l'assemblée.	Et quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.	And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.		καὶ ταῦταεἰπὼν ἀπέέλυσεν τὴν ἐκκλησίίαν.	

Chapitre 20

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsque le tumulte eut pris fin, Paul fit venir les disciples, les exhorta, prit congé d'eux et partit pour se rendre en Macédoine.	Lorsque le tumulte eut cessé, Paul réunit les disciples, et, après les avoir exhortés, prit congé d'eux, et partit pour aller en Macédoine.	Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés, il partit pour aller en Macédoine.	And after the uproar was ceased, Paul called unto him the disciples, and embraced them, and departed for to go into Macedonia.	Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis, et exhortatus eos, valedixit, et profectus est ut iret in Macedoniam.	Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν.	
2	Il parcourut cette contrée, exhorta (les frères) par de nombreux discours et vint en Grèce,	Il parcourut cette contrée, en adressant aux disciples de nombreuses exhortations.	Et ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les disciples, il vint en Grèce.	And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,	Cum autem perambulasset partes illas, et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Græciam :	διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.	
3	où il passa trois mois. Il se disposait à s'embarquer pour la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des embûches; (alors) il fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.	Puis il se rendit en Grèce, où il séjourna trois mois. Il était sur le point de s'embarquer pour la Syrie, quand les Juifs lui dressèrent des embûches. Alors il se décida à reprendre la route de la Macédoine.	Et après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.	And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.	ubi cum fecisset menses tres, factæ sunt illi insidiæ a Judæis navigaturo in Syriam : habuitque consilium ut reverteretur per Macedoniam.	ποιήσας τε μῆνας τρεῖς,γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετογνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	L'accompagnaient jusqu'en Asie : Sopater, de Bérée, fils de Pyrrhus; Aristarque et Secundus, de Thessalonique; Gaïus, de Derbé, et Timothée; Tychique et Trophime, d'Asie.	Il avait pour l'accompagner jusqu'en Asie: Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, Aristarque et Second de Thessalonique, Gaïus de Derbe, Timothée, ainsi que Tychique et Trophime, originaires d'Asie.	Et Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniciens Aristarque et Second, et Gaïus, et Timothée de Derbe, et Tychique et Trophime d'Asie.	And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timotheus; and of Asia, Tychicus and Trophimus.	Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beroensis, Thessalonicensium vero Aristarchus, et Secundus, et Gajus Derbeus, et Timotheus : Asiani vero Tychicus et Trophimus.\	συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας ΣώώπατροςΠύρρο υ Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέέων δὲ Ἀρίίσταρχος καὶ Σέέκουνδος, καὶ Γάάϊος, Δερβαῖος καὶΤιμμόόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόόφιμμος.	
5	Ceux-ci prirent les devants et nous attendirent à Troas.	Ceux-ci prirent les devants, et nous attendirent à Troas.	Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent en Troade.	These going before tarried for us at Troas.	Hi cum præcessissent, sustinuerunt nos Troade :	οὗτοι προελθόόντες ἔμμενον ἡμμᾶς ἐνΤρῳάάδι.	
6	Pour nous, après les jours des Azymes, nous nous embarquâmes à Philippes, et au bout de cinq jours nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept jours.	Pour nous, après les jours des pains sans levain, nous nous embarquâmes à Philippes, et, au bout de cinq jours, nous les rejoignîmes à Troas, où nous passâmes sept jours.	Et pour nous, nous partîmes à force de voiles, de Philippes, après les jours des pains sans levain, et nous arrivâmes au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y séjournâmes sept jours.	And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days; where we abode seven days.	nos vero navigavimus post dies azymorum a Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi demorati sumus diebus septem.	ἡμμεῖς δὲ ἐξεπλεύύσαμμεν μμετὰ τὰς ἡμμέέρας τῶν ἀζύύμμων ἀπὸ Φιλίίππων, καὶἤλθομμεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρῳάάδα ἄχρι ἡμμερῶν πέέντε, οὗ διετρίίψαμμεν ἡμμέέρας ἑπτάά.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Or, le premier jour de la semaine, comme nous étions assemblés pour la fraction du pain, Paul, qui devait partir le lendemain, discourait avec (les frères), et il prolongea son discours jusqu'à minuit.	Le premier jour de la semaine, nous étions réunis pour rompre le pain. Paul, qui devait partir le lendemain, s'entretenait avec les disciples, et il prolongea son discours jusqu'à minuit.	Et le premier jour de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolongea le discours jusqu'à minuit.	And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached unto them, ready to depart on the morrow; and continued his speech until midnight.	Una autem sabbati cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in mediam noctem.	Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος διελέγετοαὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.	
8	Il y avait beaucoup de lampes dans la salle haute où nous étions assemblés.	Il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.	Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute où nous étions assemblés.	And there were many lights in the upper chamber, where they were gathered together.	Erant autem lampades copiosæ in conaculo, ubi eramus congregati.	ἦσανδὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ οὗ ἦμεν συνηγμένοι.	
9	Or un jeune homme, nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, pris par un sommeil profond tandis que Paul discourait longuement, fut entraîné par le sommeil, tomba du troisième en bas et fut relevé mort.	Or, un jeune homme nommé Eutychus, qui était assis sur la fenêtre, s'endormit profondément pendant le long discours de Paul; entraîné par le sommeil, il tomba du troisième étage en bas, et il fut relevé mort.	Et un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil, comme Paul prêchait très longuement, tomba, accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort.	And there sat in a window a certain young man named Eutychus, being fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell down from the third loft, and was taken up dead.	Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio conaculo deorsum, et sublatus est mortuus.	καθήμενος δέ τις νεανίαςὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶπλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui et le prit dans ses bras, disant : " Ne vous troublez pas, car son âme est en lui. "	Mais Paul, étant descendu, se pencha sur lui et le prit dans ses bras, en disant: Ne vous troublez pas, car son âme est en lui.	Mais Paul étant descendu, se pencha sur lui, et l'ayant embrassé, il dit: Ne soyez pas troublés, car son âme est en lui.	And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Trouble not yourselves; for his life is in him.	Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum : et complexus dixit : Nolite turbari, anima enim ipsius in ipso est.	καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συνπεριλαβὼν εἶπεν · Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴαὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν.	
11	Puis étant remonté, il rompit le pain et mangea, et après avoir conversé assez longtemps, jusqu'au point du jour, il partit ainsi.	Quand il fut remonté, il rompit le pain et mangea, et il parla longtemps encore jusqu'au jour. Après quoi il partit.	Et après qu'il fut remonté, et qu'il eut rompu le pain et mangé, et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à l'aube, il partit.	When he therefore was come up again, and had broken bread, and eaten, and talked a long while, even till break of day, so he departed.	Ascendens autem, frangensque panem, et gustans, satisque allocutus usque in lucem, sic profectus est.	ἀναβὰς δὲ καὶ κλάάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάάμμενος, ἐφ' ἱκανόόν τεόμμιλήήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.	
12	On ramena le garçon vivant, et on (en) fut grandement consolé.	Le jeune homme fut ramené vivant, et ce fut le sujet d'une grande consolation.	Et ils amenèrent le jeune garçon vivant, et furent extrêmement consolés.	And they brought the young man alive, and were not a little comforted.	Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minime.\	ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήήθησανοὐ μμετρίίως.	
13	Pour nous, prenant les devants sur la bateau, nous fîmes voile pour Assos, où nous devions reprendre Paul; car il l'avait ainsi ordonné, devant lui-même aller par terre.	Pour nous, nous précédâmes Paul sur le navire, et nous fîmes voile pour Assos, où nous avions convenu de le reprendre, parce qu'il devait faire la route à pied.	Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire, nous fîmes voile vers Assos où nous devions prendre Paul à bord; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied.	And we went before to ship, and sailed unto Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, minding himself to go afoot.	Nos autem ascendentes navem, navigavimus in Asson, inde suscepturi Paulum : sic enim disposuerat ipse per terram iter facturus.	Ἡμεῖς δὲ προελθόόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήήχθημμεν εἰς τὴν Ἄσσον ἐκεῖθεν μμεέλλοντεςἀναλαμμ βάάνειν τὸν Παῦλον · οὕτως γὰρ ἦν διατεταγμμέένος μμεέλλων αὐτὸς πεζεύύειν.	
14	Quand il nous eut rejoints, à Assos, nous le prîmes à bord, et nous vînmes à Mytilène.	Lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mytilène.	Et lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mitylène.	And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.	Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo, venimus Mitylenen.	ὡςδὲ συνέέβαλεν ἡμμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόόντες αὐτὸν ἤλθομμεν εἰς Μιτυλήήνην.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	De là, en naviguant, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chio. Le jour suivant, nous cinglâmes vers Samos, et nous vînmes, le jour d'après, à Milet.	De là, continuant par mer, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous cinglâmes vers Samos, et le jour d'après nous vînmes à Milet.	Et ayant fait voile de là, nous arrivâmes le lendemain à la hauteur de Chios; et le jour suivant nous touchâmes à Samos; et, nous étant arrêtés à Trogylle, nous vînmes le jour d'après à Milet;	And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.	Et inde navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti die venimus Miletum.	κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμμεν ἄντικρυς Χίου · τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομμεν εἰςΣάμμον · καὶ μμείναντες ἐν Τρωγυλίῳ τῇ ἐχομμένῃ ἤλθομμεν εἰς Μίλητον ·	
16	Paul en effet avait résolu de passer Ephèse, afin de ne pas perdre de temps en Asie : il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte à Jérusalem.	Paul avait résolu de passer devant Éphèse sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre de temps en Asie; car il se hâtait pour se trouver, si cela lui était possible, à Jérusalem le jour de la Pentecôte.	car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dépenser son temps en Asie; car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte, à Jérusalem.	For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.	Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia. Festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Jerosolymis.\	κεκρίκει γὰρ ὁΠαῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μμὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ · ἔσπευδενγάρ, εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ, τὴν ἡμμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμμα.	
17	Or, de Milet, il envoya à Ephèse pour faire venir les Anciens de la communauté.	Cependant, de Milet Paul envoya chercher à Éphèse les anciens de l'Église.	Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès de lui les anciens de l'assemblée;	And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.	A Mileto autem mittens Ephesum, vocavit majores natu ecclesiæ.	Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμμψας εἰς Ἔφεσον μμετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆςἐκκλησίας ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Lorsqu'ils furent arrivés près de lui, il leur dit : " Vous savez comment, depuis le premier jour où je suis entré en Asie, je me suis comporté avec vous tout le temps,	Lorsqu'ils furent arrivés vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière, depuis le premier jour où je suis entré en Asie, je me suis sans cesse conduit avec vous,	et quand ils furent venus vers lui, il leur dit: Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour que je suis entré en Asie,	And when they were come to him, he said unto them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons,	Qui cum venissent ad eum, et simul essent, dixit eis : Vos scitis a prima die qua ingressus sum in Asiam, qualiter vobiscum per omne tempus fuerim,	ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτόν, εἶπεν αὐτοῖς · Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸπρώτης ἡμέρας ἀφ᾽ ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ᾽ ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,	
19	servant le Seigneur en toute humilité, au milieu des larmes et des épreuves que me suscitaient les embûches des Juifs;	servant le Seigneur en toute humilité, avec larmes, et au milieu des épreuves que me suscitaient les embûches des Juifs.	servant le Seigneur en toute humilité, et avec des larmes, et des épreuves qui me sont arrivées par les embûches des Juifs;	Serving the LORD with all humility of mind, and with many tears, and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews:	serviens Domino cum omni humilitate, et lacrimis, et tentationibus, quæ mihi acciderunt ex insidiis Judæorum :	δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ πειρασμῶν τῶνσυμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων ·	
20	comment je n'ai rien omis de ce qui (vous) était avantageux, vous prêchant et v	Vous savez que je n'ai rien caché de ce qui vous était utile, et que je n'ai pas craint de vous prêcher et de vous enseigner publiquement et dans les maisons,	comment je n'ai rien caché des choses qui étaient profitables, en sorte que je ne vous eusse pas prêché et enseigné publiquement et dans les maisons,	And how I kept back nothing that was profitable unto you, but have shewed you, and have taught you publickly, and from house to house,	quomodo nihil subtraxerim utilium, quominus annuntiarem vobis et docerem vos, publice et per domos,	ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶνσυμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ᾽ οἴκους,	
21	ous donnant l'enseignement auprès des Juifs, et des Grecs pour la conversion à Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus.	annonçant aux Juifs et aux Grecs la repentance envers Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus Christ.	insistant et auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre seigneur Jésus Christ.	Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ.	testificans Judæis atque gentilibus in Deum ponitentiam, et fidem in Dominum nostrum Jesum Christum.	διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τὴν εἰς τὸν Θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριονἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Et maintenant voici que, l'esprit contraint, je vais à Jérusalem, sans savoir ce qui m'y arrivera,	Et maintenant voici, lié par l'Esprit, je vais à Jérusalem, ne sachant pas ce qui m'y arrivera;	Et maintenant, voici, étant lié dans mon esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent arriver,	And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there:	Et nunc ecce alligatus ego spiritu, vado in Jerusalem : quæ in ea ventura sint mihi, ignorans :	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ δεδεμμέένος τῷ πνεύμματι πορεύύομμαι εἰςἸερουσαλήήμμ, τὰ ἐν αὐτῇ συναντήήσοντάά μμοι μμὴ εἰδώώς,	
23	si ce n'est que dans chaque ville l'Esprit-Saint m'assure que des chaînes et des persécutions m'attendent.	seulement, de ville en ville, l'Esprit Saint m'avertit que des liens et des tribulations m'attendent.	sauf que l'Esprit Saint rend témoignage de ville en ville, me disant que des liens et de la tribulation m'attendent.	Save that the Holy Ghost witnesseth in every city, saying that bonds and afflictions abide me.	nisi quod Spiritus Sanctus per omnes civitates mihi protestatur, dicens quoniam vincula et tribulationes Jerosolymis me manent.	πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιονκατὰ πόόλιν διαμμαρτύύρεταίί μμοι λέέγον ὅτι δεσμμὰ καὶ θλίίψεις μμε μμέένουσιν.	
24	Mais je ne tiens aucunement que la vie soit précieuse pour moi, pourvu que j'accomplisse ma course et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus : attester l'Evangile de la grâce de Dieu.	Mais je ne fais pour moi-même aucun cas de ma vie, comme si elle m'était précieuse, pourvu que j'accomplisse ma course avec joie, et le ministère que j'ai reçu du Seigneur Jésus, d'annoncer la bonne nouvelle de la grâce de Dieu.	Mais je ne fais aucun cas de ma vie, ni ne la tiens pour précieuse à moi-même, pourvu que j'achève ma course, et le service que j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu.	But none of these things move me, neither count I my life dear unto myself, so that I might finish my course with joy, and the ministry, which I have received of the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God.	Sed nihil horum vereor : nec facio animam meam pretiosiorem quam me, dummodo consummem cursum meum, et ministerium verbi quod accepi a Domino Jesu, testificari Evangelium gratiæ Dei.	ἀλλ᾽ οὐδενὸςλόόγου ποιοῦμμαι τὴν ψυχὴν τιμμίίαν ἐμμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι τὸν δρόόμμον μμου καὶ τὴν διακονίίαν ἣνἔλαβον παρὰ τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ, διαμμαρτύύρασθαι τὸ εὐαγγέέλιον τῆς χάάριτος τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et maintenant, pour moi, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.	Et maintenant voici, je sais que vous ne verrez plus mon visage, vous tous au milieu desquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu.	Et maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon visage.	And now, behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, shall see my face no more.	Et nunc ecce ego scio quia amplius non videbitis faciem meam vos omnes, per quos transivi prædicans regnum Dei.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόόσωπόόν μου ὑμεῖς πάάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύύσσωντὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.	
26	C'est pourquoi je vous atteste aujourd'hui que je suis pur du sang de tous,	C'est pourquoi je vous déclare aujourd'hui que je suis pur du sang de vous tous,	C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin, que je suis net du sang de tous;	Wherefore I take you to record this day, that I am pure from the blood of all men.	Quapropter contestor vos hodierna die, quia mundus sum a sanguine omnium.	διὸ μμαρτύύρομμαι ὑμμῖν ἐν τῇ σήήμμερον ἡμμέέρᾳ ὅτι καθαρόός ἐγὼἀπὸ τοῦ αἵμματος πάάντων ¨	
27	car je n'ai pas omis de vous annoncer tout le dessein de Dieu.	car je vous ai annoncé tout le conseil de Dieu, sans en rien cacher.	car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu.	For I have not shunned to declare unto you all the counsel of God.	Non enim subterfugi, quominus annuntiarem omne consilium Dei vobis.	οὐ γὰρ ὑπεστειλάάμμην τοῦ μμὴ ἀναγγεῖλαι ὑμμῖν πᾶσαν τὴνβουλὴν τοῦ Θεοῦ.	
28	Prenez garde à vous-mêmes et à tout le troupeau sur lequel l'Esprit-Saint vous a établis évêques, pour paître l'Eglise de Dieu, qu'il s'est acquise par son propre sang.	Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang.	Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de son propre fils.	Take heed therefore unto yourselves, and to all the flock, over the which the Holy Ghost hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.	Attendite vobis, et universo gregi, in quo vos Spiritus Sanctus posuit episcopos regere ecclesiam Dei, quam acquisivit sanguine suo.	προσέέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμμνίίῳ, ἐν ᾧ ὑμμᾶς τὸ Πνεῦμματὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόόπους, ποιμμαίίνειν τὴν ἐκκλησίίαν τοῦ Θεοῦ, ἣν περιεποιήήσατο διὰ τοῦαἵμματος τοῦ ἰδίίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Moi, je sais qu'après mon départ il entrera chez vous des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau,	Je sais qu'il s'introduira parmi vous, après mon départ, des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau,	Moi je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épargneront pas le troupeau;	For I know this, that after my departing shall grievous wolves enter in among you, not sparing the flock.	Ego scio quoniam intrabunt post discessionem meam lupi rapaces in vos, non parcentes gregi.	ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου·	
30	et qu'il s'élèvera du milieu de vous des hommes qui enseigneront des doctrines perverses pour entraîner les disciples après eux.	et qu'il s'élèvera du milieu de vous des hommes qui enseigneront des choses pernicieuses, pour entraîner les disciples après eux.	et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des doctrines perverses pour attirer les disciples après eux.	Also of your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.	Et ex vobisipsis exsurgent viri loquentes perversa, ut abducant discipulos post se.	καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.	
31	C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois années, nuit et jour, je n'ai point cessé d'exhorter avec larmes chacun de vous.	Veillez donc, vous souvenant que, durant trois années, je n'ai cessé nuit et jour d'exhorter avec larmes chacun de vous.	C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir chacun de vous avec larmes.	Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.	Propter quod vigilate, memoria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessavi, cum lacrimis monens unumquemque vestrum.	διὸ γρηγορεῖτε,μμνημμονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕναἕκαστον.	
32	Et maintenant je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut édifier et donner l'héritage avec tous les sanctifiés.	Et maintenant je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut édifier et donner l'héritage avec tous les sanctifiés.	Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui a la puissance d'édifier et de vous donner un héritage avec tous les sanctifiés.	And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them which are sanctified.	Et nunc commendo vos Deo, et verbo gratiæ ipsius, qui potens est ædificare, et dare hæreditatem in sanctificatis omnibus.	καὶ τὰ νῦν παρατίθημαι ὑμᾶς τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷδυναμμένῳ ἐποικοδομμῆσαι καὶ δοῦναι [ὑμῖν] κληρονομμίαν ἐν τοῖς ἡγιασμμένοις πᾶσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Je n'ai rien désiré ni argent, ni or, ni vêtement quelconque.	Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne.	Je n’ai convoité ni l’argent, ni l’or, ni la robe de personne.	I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.	Argentum, et aurum, aut vestem nullius concupivi, sicut	ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.	
34	Vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.	Vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvu à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi.	Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins et pour les personnes qui étaient avec moi.	Yea, ye yourselves know, that these hands have ministered unto my necessities, and to them that were with me.	ipsi scitis : quoniam ad ea quæ mihi opus erant, et his qui mecum sunt, ministraverunt manus istæ.	αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν μετ’ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.	
35	En tout je vous ai montré que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles et se souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui a dit lui-même : Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. "	Je vous ai montré de toutes manières que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se rappeler les paroles du Seigneur, qui a dit lui-même: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir.	Je vous ai montré en toutes choses, qu’en travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des paroles du seigneur Jésus, qui lui-même a dit: Il est plus heureux de donner que de recevoir.	I have shewed you all things, how that so labouring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive.	Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes, oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini Jesu : quoniam ipse dixit : Beatius est magis dare, quam accipere.	πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπεν· Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.	
36	Après avoir dit cela, il se mit à genoux et pria avec eux tous.	Après avoir ainsi parlé, il se mit à genoux, et il pria avec eux tous.	Et ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous.	And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.	Et cum hæc dixisset, positis genibus suis oravit cum omnibus illis.	καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.	
37	Ils fondaient tous en larmes, et se jetant au cou de Paul, ils l'embrassaient,	Et tous fondirent en larmes, et, se jetant au cou de Paul,	Et ils versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de baisers,	And they all wept sore, and fell on Paul's neck, and kissed him,	Magnus autem fletus factus est omnium : et procumbentes super collum Pauli, osculabantur eum,	ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων, καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	affligés surtout de ce qu'il avait dit qu'ils ne devaient plus voir son visage. Et ils l'accompagnaient jusqu'au bateau.	ils l'embrassaient, affligés surtout de ce qu'il avait dit qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent jusqu'au navire.	étant surtout peinés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.	Sorrowing most of all for the words which he spake, that they should see his face no more. And they accompanied him unto the ship.	dolentes maxime in verbo quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non essent visuri. Et deducebant eum ad navem.	ὀδυνώώμμενοι μμάάλιστα ἐπὶ τῷ λόόγῳ ᾧ εἰρήήκει, ὅτι οὐκέέτι μμέέλλουσιν τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν.προέέπεμμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.	

Chapitre 21

1	Nous étant embarqués après nous être séparés d'eux, nous vînmes directement à Cos, et le lendemain à Rhodes, et de là a Patara.	Nous nous embarquâmes, après nous être séparés d'eux, et nous allâmes directement à Cos, le lendemain à Rhodes, et de là à Patara.	Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux, nous eûmes mis à la voile, voguant en droite ligne, nous arrivâmes à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.	And it came to pass, that after we were gotten from them, and had launched, we came with a straight course unto Coos, and the day following unto Rhodes, and from thence unto Patara:	Cum autem factum esset ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodum, et inde Pataram.	Ὡς δὲ ἐγέένετο ἀναχθῆναι ἡμμᾶς ἀποσπασθέέντας ἀπ᾽ αὐτῶν, εὐθυδρομμήήσαντες ἤλθομμεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν Ῥόόδον κἀκεῖθεν εἰς Πάάταρα.	
2	Ayant trouvé un vaisseau qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous (y) montâmes et rembarquâmes.	Et ayant trouvé un navire qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous montâmes et partîmes.	Et ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, nous y montâmes et mîmes à la voile.	And finding a ship sailing over unto Phenicia, we went aboard, and set forth.	Et cum invenissemus navem transfretantem in Phonicen, ascendentes navigavimus.	καὶ εὑρόόντεςπλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίίκην, ἐπιβάάντες ἀνήήχθημμεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Arrivés en vue de Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous naviguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr, car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.	Quand nous fûmes en vue de l'île de Chypre, nous la laissâmes à gauche, poursuivant notre route du côté de la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, où le bâtiment devait décharger sa cargaison.	Et ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous voguâmes vers la Syrie et nous abordâmes à Tyr; car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.	Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.	Cum apparuissemus autem Cypro, relinquentes eam ad sinistram, navigavimus in Syriam, et venimus Tyrum : ibi enim navis expositura erat onus.	ἀναφάνεντες δὲ τὴν Κύπρον καὶκαταλιπόόντες αὐτὴν εὐώώνυμον ἐπλέέομμεν εἰς Συρίίαν, καὶ κατὴήχθημμεν εἰς Τύύρον ·· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸπλοῖον ἀποφορτιζόόμμενον τὸν γόόμμον.	
4	Ayant trouvé les disciples, nous y restâmes sept jours. Ils disaient à Paul, par l'Esprit, de ne point monter à Jérusalem.	Nous trouvâmes les disciples, et nous restâmes là sept jours. Les disciples, poussés par l'Esprit, disaient à Paul de ne pas monter à Jérusalem.	Et ayant trouvé les disciples, nous y demeurâmes sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.	And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.	Inventis autem discipulis, mansimus ibi diebus septem : qui Paulo dicebant per Spiritum ne ascenderet Jerosolymam.	καὶ ἀνευρόόντες τοὺς μμαθητὰς ἐπεμμείίναμμεναὐτο ῦ ἡμμέέρας ἑπτάά ·· οἵτινες τῷ Παύύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύύμματος μμὴ ἀναβαίίνειν εἰς Ἰεροσόόλυμμα.	
5	Mais quand vint pour nous le terme de ces jours, nous nous acheminâmes pour partir, eux tous, avec femmes et enfants, nous accompagnant jusqu'en dehors de la ville. Nous nous mîmes à genoux sur le rivage pour prier,	Mais, lorsque nous fûmes au terme des sept jours, nous nous acheminâmes pour partir, et tous nous accompagnèrent avec leur femme et leurs enfants jusque hors de la ville. Nous nous mîmes à genoux sur le rivage, et nous priâmes.	Mais ayant accompli ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes en chemin; et tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants jusque hors de la ville; et nous étant mis à genoux sur le rivage, nous priâmes.	And when we had accomplished those days, we departed and went our way; and they all brought us on our way, with wives and children, till we were out of the city: and we kneeled down on the shore, and prayed.	Et expletis diebus, profecti ibamus, deducentibus nos omnibus cum uxoribus et filiis usque foras civitatem : et positis genibus in littore, oravimus.	ὅτε δὲ ἐγέένετο ἡμμᾶς ἐξαρτίίσαι τὰς ἡμμέέρας, ἐξελθόόντες ἐπορευόόμμεθα προπεμμπόόντωνἡμ μᾶς πάάντων σὺν γυναιξὶν καὶ τέέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόόλεως ·· καὶ θεέντες τὰ γόόνατα ἐπὶ τὸναἰγιαλὸν προσηυξάάμμεθα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et, après nous être dit adieu mutuellement, nous montâmes sur la bateau, et eux s'en retournèrent chez eux.	Puis, ayant pris congé les uns des autres, nous montâmes sur le navire, et ils retournèrent chez eux.	Et après nous être embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le navire; et ils s'en retournèrent chez eux.	And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.	Et cum valefecissemus invicem, ascendimus navem : illi autem redierunt in sua.	καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους, ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον · ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.	
7	Pour nous, achevant la navigation, de Tyr nous arrivâmes à Ptolémaïs, et, ayant salué les frères, nous restâmes un jour chez eux.	Achevant notre navigation, nous allâmes de Tyr à Ptolémaïs, où nous saluâmes les frères, et passâmes un jour avec eux.	Et quant à nous, achevant notre navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs; et ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour auprès d'eux.	And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.	Nos vero navigatione expleta a Tyro descendimus Ptolemaidam : et salutatis fratribus, mansimus die una apud illos.	Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα · καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς.	
8	Nous partîmes le lendemain et nous vînmes à Césarée. Etant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était des sept, nous restâmes chez lui.	Nous partîmes le lendemain, et nous arrivâmes à Césarée. Étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept, nous logeâmes chez lui.	Et le lendemain, étant partis, nous vînmes à Césarée; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste qui était l'un des sept, nous demeurâmes chez lui.	And the next day we that were of Paul's company departed, and came unto Caesarea: and we entered into the house of Philip the evangelist, which was one of the seven; and abode with him.	Alia autem die profecti, venimus Cæsaream. Et intrantes domum Philippi evangelistæ, qui erat unus de septem, mansimus apud eum.	τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν · καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ.	
9	Il avait quatre filles vierges, qui prophétisaient.	Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.	Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.	And the same man had four daughters, virgins, which did prophesy.	Huic autem erant quatuor filiæ virgines prophetantes.\	τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Comme nous étions demeurés (là) plusieurs jours, il descendit de Judée un prophète nommé Agabus.	Comme nous étions là depuis plusieurs jours, un prophète, nommé Agabus, descendit de Judée,	Et comme nous nous arrêtâmes là plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée;	And as we tarried there many days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.	Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Judæa propheta, nomine Agabus.	ἐπιμμενόόντων δὲ ἡμμῶν ἡμμἐέρας πλείίους κατῆλθἐέντις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίίας προφἠήτης ὀνὀόμματι Ἄγαβος ··	
11	Etant venu vers nous, il prit la ceinture de Paul, se lia les pieds et les mains et dit : " Voici ce que dit l'Esprit-Saint : L'homme à qui appartient cette ceinture, c'est ainsi que les Juifs le lieront à Jérusalem et le livreront aux mains des Gentils. "	et vint nous trouver. Il prit la ceinture de Paul, se lia les pieds et les mains, et dit: Voici ce que déclare le Saint Esprit: L'homme à qui appartient cette ceinture, les Juifs le lieront de la même manière à Jérusalem, et le livreront entre les mains des païens.	et étant venu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il dit: L'Esprit Saint dit ces choses: L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations.	And when he was come unto us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Ghost, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.	Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli : et alligans sibi pedes et manus, dixit : Hæc dicit Spiritus Sanctus : Virum, cujus est zona hæc, sic alligabunt in Jerusalem Judæi, et tradent in manus gentium.	καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμμᾶς καὶ ἄρας τὴνζώώνην τοῦ Παὐύλου, δἠήσας τε αὐτοῦ τοὺς πόόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν ·· Τἀάδε λἐέγει τὸ Πνεῦμμα τὸἍγιον ·· Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώώνη αὕτη, οὕτως δἠήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶπαραδώώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.	
12	Quand nous eûmes entendu cela, nous et ceux de l'endroit, nous le priions de ne point monter à Jérusalem.	Quand nous entendîmes cela, nous et ceux de l'endroit, nous priâmes Paul de ne pas monter à Jérusalem.	Et quand nous eûmes entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous le suppliâmes de ne pas monter à Jérusalem.	And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.	Quod cum audissemus, rogabamus nos, et qui loci illius erant, ne ascenderet Jerosolymam.	ὡς δὲ ἠκούύσαμμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμμεν ἡμμεῖς τε καὶοἱ ἐντόόπιοι τοῦ μμὴ ἀναβαίίνειν αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλἠήμμ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Alors Paul répondit : " Que faites-vous de pleurer et de me briser le cour? Car moi, je suis prêt non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. "	Alors il répondit: Que faites-vous, en pleurant et en me brisant le coeur? Je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus.	Mais Paul répondit: Que faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du seigneur Jésus.	Then Paul answered, What mean ye to weep and to break mine heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.	Tunc respondit Paulus, et dixit : Quid facitis flentes, et affligentes cor meum ? Ego enim non solum alligari, sed et mori in Jerusalem paratus sum propter nomen Domini Jesu.	ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος · Τίποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύύπτοντές μμου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μμόόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμμ ἑτοίίμμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόόμματος τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ.	
14	Comme il ne se laissait pas persuader, inflexible, nous demeurâmes tranquilles, disant : " Que la volonté du Seigneur se fasse ! "	Comme il ne se laissait pas persuader, nous n'insistâmes pas, et nous dîmes: Que la volonté du Seigneur se fasse!	Et comme il ne se laissait pas persuader, nous nous tûmes, disant: La volonté du Seigneur soit faite!	And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.	Et cum ei suadere non possemus, quievimus, dicentes : Domini voluntas fiat.\	μμὴπειθομμέένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάάσαμμεν εἰπόόντες · Τὸ θεέλημμα τοῦ Κυρίίου γενέέσθω.	
15	Après ces jours-là, ayant fait nos préparatifs, nous montâmes à Jérusalem.	Après ces jours-là, nous fîmes nos préparatifs, et nous montâmes à Jérusalem.	Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous montâmes à Jérusalem.	And after those days we took up our carriages, and went up to Jerusalem.	Post dies autem istos, præparati ascendebamus in Jerusalem.	Μετὰ δὲ τὰς ἡμμέέρας ταύύτας ἐπισκευασάάμμενοι ἀνεβαίίνομμεν εἰς Ἱεροσόόλυμμα.	
16	Des disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, (nous) menant chez qui nous devions loger, un certain Mnason, de l'île de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.	Quelques disciples de Césarée vinrent aussi avec nous, et nous conduisirent chez un nommé Mnason, de l'île de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.	Et quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant un certain Mnason, Cypriote, un ancien disciple, chez qui nous devions loger.	There went with us also certain of the disciples of Caesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.	Venerunt autem et ex discipulis a Cæsarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum.	συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μμαθητῶν ἀπὸ Καισαρείίας σὺν ἡμμῖν, ἄγοντες παρ᾽ ᾧ ξενισθῶμμενΜνάάσωνίί τινι Κυπρίίῳ, ἀρχαίίῳ μμαθητῇ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Quand nous fûmes à Jérusalem, les frères nous reçurent avec plaisir.	Lorsque nous arrivâmes à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.	Et quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.	And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.	Et cum venissemus Jerosolymam, libenter exceperunt nos fratres.\	Γενομμέένων δὲ ἡμμῶν εἰς Ἰεροσόόλυμμα, ἀσμμέένωςἀπεδέέξαν το ἡμμᾶς οἱ ἀδελφοίί.	
18	Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les Anciens s'y réunirent.	Le lendemain, Paul se rendit avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'y réunirent.	Et, le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens y vinrent.	And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.	Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti sunt seniores.	τῇ δὲ ἐπιούύσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμμῖν πρὸς Ἰάάκωβον,πάάντες τε παρεγέένοντο οἱ πρεσβύύτεροι.	
19	Après les avoir salués, il raconta en détail tout ce que Dieu avait fait parmi les Gentils par son ministère.	Après les avoir salués, il raconta en détail ce que Dieu avait fait au milieu des païens par son ministère.	Et après qu'il les eut embrassés, il raconta une à une les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son service.	And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.	Quos cum salutasset, narrabat per singula quæ Deus fecisset in gentibus per ministerium ipsius.	καὶ ἀσπασάάμμενος αὐτούς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓνἕκαστον ὧν ἐποιίησεν ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίίας αὐτοῦ.	
20	Ce qu'ayant entendu, ils glorifiaient Dieu; et ils lui dirent : " Tu vois, frère, combien il y a de myriades, chez les Juifs, de ceux qui ont cru, et tous sont zélateurs de la Loi.	Quand ils l'eurent entendu, ils glorifièrent Dieu. Puis ils lui dirent: Tu vois, frère, combien de milliers de Juifs ont cru, et tous sont zélés pour la loi.	Et eux, l'ayant ouï, glorifièrent Dieu et dirent à Paul: Tu vois, frère, combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru; et ils sont tous zélés pour la loi.	And when they heard it, they glorified the Lord, and said unto him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are which believe; and they are all zealous of the law:	At illi cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei : Vides, frater, quot millia sunt in Judæis qui crediderunt, et omnes æmulatores sunt legis.	οἱ δὲἀκούύσαντες ἐδόόξαζον τὸν Θεόόν, εἶπόόν τε αὐτῷ ¨ Θεωρεῖς, ἀδελφέέ, πόόσαι μμυριάάδες εἰσὶν Ἰουδαίίωντῶν πεπιστευκόότων ¨ καὶ πάάντες ζηλωταὶ τοῦ νόόμμου ὑπάάρχουσιν.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Or ils ont appris sur toi que tu enseignes à tous les Juifs (dispersés) parmi les Gentils de déserter Moïse, leur disant de ne pas circoncire leurs enfants et de ne pas se conformer aux coutumes.	Or, ils ont appris que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les païens à renoncer à Moïse, leur disant de ne pas circoncire les enfants et de ne pas se conformer aux coutumes.	Or ils ont ouï dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre selon les coutumes.	And they are informed of thee, that thou teachest all the Jews which are among the Gentiles to forsake Moses, saying that they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.	Audierunt autem de te quia discessionem doceas a Moyse eorum qui per gentes sunt Judæorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos, neque secundum consuetudinem ingredi.	κατηχήθησαν δὲπερὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγωνμὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μμηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.	
22	Que faire donc? En tout cas, ils apprendront ton arrivée.	Que faire donc? Sans aucun doute la multitude se rassemblera, car on saura que tu es venu.	Qu'est-ce donc? Il faut absolument que la multitude s'assemble, car ils entendront dire que tu es arrivé.	What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.	Quid ergo est ? utique oportet convenire multitudinem : audient enim te supervenisse.	τίί οὖν ἐστιν; πάντως δεῖπλῆθος συνελθεῖν, ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλήλυθας.	
23	Fais donc ce que nous allons te dire. Nous avons ici quatre hommes qui ont fait un vou :	C'est pourquoi fais ce que nous allons te dire. Il y a parmi nous quatre hommes qui ont fait un voeu;	Fais donc ce que nous te disons: Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu;	Do therefore this that we say to thee: We have four men which have a vow on them;	Hoc ergo fac quod tibi dicimus. Sunt nobis viri quatuor, votum habentes super se.	τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν ·εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	prends-les avec toi, purifie-toi avec eux et paie pour eux afin qu'ils se rasent la tête. Ainsi tous sauront que les rapports faits sur ton compte sont sans valeur, et que toi aussi tu te conduis en observateur de la Loi.	prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et pourvois à leur dépense, afin qu'ils se rasent la tête. Et ainsi tous sauront que ce qu'ils ont entendu dire sur ton compte est faux, mais que toi aussi tu te conduis en observateur de la loi.	prends-les et purifie-toi avec eux, et paye leur dépense, afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront que rien n'est vrai des choses qu'ils ont ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu marches gardant la loi.	Them take, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things, whereof they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the law.	His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis ut radant capita : et scient omnes quia quæ de te audierunt, falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem.	τούτους παραλαβὼνἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ γνώσονταιπάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.	
25	Quant aux Gentils qui ont cru, nous leur avons mandé, après décision, qu'ils doivent s'abstenir des viandes offertes aux idoles, du sang, de la viande étouffée et de la fornication. "	A l'égard des païens qui ont cru, nous avons décidé et nous leur avons écrit qu'ils eussent à s'abstenir des viandes sacrifiées aux idoles, du sang, des animaux étouffés, et de l'impudicité.	Mais à l'égard de ceux des nations qui ont cru, nous en avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication.	As touching the Gentiles which believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from fornication.	De his autem qui crediderunt ex gentibus, nos scripsimus judicantes ut abstineant se ab idolis immolato, et sanguine, et suffocato, et fornicatione.	περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες μηδὲν τοιοῦτοντηρεῖν αὐτοὺς εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Alors Paul prit avec lui ces hommes, et le lendemain, purifié avec eux, il entra dans le temple, faisant connaître le terme des jours de la purification, où l'oblation serait présentée pour chacun d'eux.	Alors Paul prit ces hommes, se purifia, et entra le lendemain dans le temple avec eux, pour annoncer à quel jour la purification serait accomplie et l'offrande présentée pour chacun d'eux.	Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au temple, annonçant quand seraient accomplis les jours de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande aurait été présentée pour chacun d'eux.	Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until that an offering should be offered for every one of them.	Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum, annuntians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.\	τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας τῇ ἐχομμένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.	
27	Comme les sept jours touchaient à leur fin, les Juifs d'Asie, l'ayant vu dans le temple, ameutèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,	Sur la fin des sept jours, les Juifs d'Asie, ayant vu Paul dans le temple, soulevèrent toute la foule, et mirent la main sur lui,	Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,	And when the seven days were almost ended, the Jews which were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,	Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Judæi, cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, et injecerunt ei manus, clamantes :	Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	en criant : " Israélites, au secours ! Voici l'homme qui enseigne partout et à tout le monde contre le peuple, la Loi et ce lieu-ci; et encore il a même introduit des païens dans le temple et il a profané ce saint lieu ! "	en criant: Hommes Israélites, au secours! Voici l'homme qui prêche partout et à tout le monde contre le peuple, contre la loi et contre ce lieu; il a même introduit des Grecs dans le temple, et a profané ce saint lieu.	s'écriant: Hommes israélites, aidez-nous! C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le monde contre le peuple, et la loi, et ce lieu; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu.	Crying out, Men of Israel, help: This is the man, that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further brought Greeks also into the temple, and hath polluted this holy place.	Viri Israëlitæ, adjuvate : hic est homo qui adversus populum, et legem, et locum hunc, omnes ubique docens, insuper et gentiles induxit in templum, et violavit sanctum locum istum.	κράζοντες · Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε · οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων · ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.	
29	Car ils avaient vu auparavant Trophime d'Ephèse avec lui dans la ville, et ils pensaient que Paul l'avait introduit dans le temple.	Car ils avaient vu auparavant Trophime d'Éphèse avec lui dans la ville, et ils croyaient que Paul l'avait fait entrer dans le temple.	Car ils avaient vu auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple.	(For they had seen before with him in the city Trophimus an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)	Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem æstimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus.	ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος.	
30	Et toute la ville fut en émoi, et le peuple afflua. S'étant saisis de Paul, ils le traînaient hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées.	Toute la ville fut émue, et le peuple accourut de toutes parts. Ils se saisirent de Paul, et le traînèrent hors du temple, dont les portes furent aussitôt fermées.	Et toute la ville fut en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.	And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul, and drew him out of the temple: and forthwith the doors were shut.	Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, trahebant eum extra templum : et statim clausæ sunt januæ.	ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ · καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ · καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Pendant qu'ils cherchaient à le tuer, la nouvelle arriva au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en confusion.	Comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au tribun de la cohorte que tout Jérusalem était en confusion.	Et comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque de la cohorte, que tout Jérusalem était en confusion;	And as they went about to kill him, tidings came unto the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.	Quærentibus autem eum occidere, nuntiatum est tribuno cohortis quia tota confunditur Jerusalem.	ζητούντων τε αὐτὸνἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι ὅλη συγκέχυται Ἰερουσαλήμ·	
32	Il prit à l'instant des soldats et des centurions, et accourut à eux. A la vue du tribun et des soldats, ils cessèrent de frapper Paul.	A l'instant il prit des soldats et des centeniers, et courut à eux. Voyant le tribun et les soldats, ils cessèrent de frapper Paul.	et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul.	Who immediately took soldiers and centurions, and ran down unto them: and when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating of Paul.	Qui statim, assumptis militibus et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cum vidissent tribunum et milites, cessaverunt percutere Paulum.	ὃςἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸνχιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον.	
33	Alors le tribun s'approchant se saisit de lui et ordonna de le lier de deux chaînes; puis il demanda qui il était et ce qu'il avait fait.	Alors le tribun s'approcha, se saisit de lui, et le fit lier de deux chaînes. Puis il demanda qui il était, et ce qu'il avait fait.	Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu'il avait fait.	Then the chief captain came near, and took him, and commanded him to be bound with two chains; and demanded who he was, and what he had done.	Tunc accedens tribunus apprehendit eum, et jussit eum alligari catenis duabus : et interrogabat quis esset, et quid fecisset.	τότε ἐγγίσας ὁχιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσιν δυσίν, καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶτί ἐστιν πεποιηκώς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Mais, dans la foule, les uns criaient une chose, les autres une autre. Ne pouvant rien savoir de certain à cause du tumulte, il ordonna de l'emmener dans la forteresse.	Mais dans la foule les uns criaient d'une manière, les autres d'une autre; ne pouvant donc rien apprendre de certain, à cause du tumulte, il ordonna de le mener dans la forteresse.	Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule; et n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que Paul fût mené dans la forteresse.	And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.	Alii autem aliud clamabant in turba. Et cum non posset certum cognoscere præ tumultu, jussit duci eum in castra.	ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ ˙ μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.	
35	Mais lorsque (Paul) fut sur les degrés, il dut être porté par les soldats à cause de la violence de la foule,	Lorsque Paul fut sur les degrés, il dut être porté par les soldats, à cause de la violence de la foule;	Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule;	And when he came upon the stairs, so it was, that he was borne of the soldiers for the violence of the people.	Et cum venisset ad gradus, contigit ut portaretur a militibus propter vim populi.	ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου ˙	
36	car le peuple suivait en masse, criant : " Fais-le mourir ! "	car la multitude du peuple suivait, en criant: Fais-le mourir!	car la multitude du peuple suivait, en criant: Ôte-le!	For the multitude of the people followed after, crying, Away with him.	Sequebatur enim multitudo populi, clamans : Tolle eum.	ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες ˙ Αἶρε αὐτόν.	
37	Comme il allait être introduit dans la forteresse, Paul dit au tribun : " M'est-il permis de te dire quelque chose? " L'autre dit : " Tu sais le grec?	Au moment d'être introduit dans la forteresse, Paul dit au tribun: M'est-il permis de te dire quelque chose? Le tribun répondit: Tu sais le grec?	Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque: M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il dit: Tu sais le grec?	And as Paul was to be led into the castle, he said unto the chief captain, May I speak unto thee? Who said, Canst thou speak Greek?	Et cum copisset induci in castra Paulus, dicit tribuno : Si licet mihi loqui aliquid ad te ? Qui dixit : Græce nosti ?	μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ ˙ Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τιπρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη ˙ Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Tu n'es donc pas l'Egyptien qui dernièrement a soulevé et a emmené au désert quatre mille des sicaires? "	Tu n'es donc pas cet Égyptien qui s'est révolté dernièrement, et qui a emmené dans le désert quatre mille brigands?	N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les quatre mille hommes des assassins?	Art not thou that Egyptian, which before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?	nonne tu es Ægyptius, qui ante hos dies tumultum concitasti, et eduxisti in desertum quatuor millia virorum sicariorum ?	οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶνἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;	
39	Paul (lui) dit : " Je suis Juif, citoyen de Tarse, ville de Cilicie qui n'est pas sans renom. Mais, je t'en prie, permets-moi de parler au peuple. "	Je suis Juif, reprit Paul, de Tarse en Cilicie, citoyen d'une ville qui n'est pas sans importance. Permets-moi, je te prie, de parler au peuple.	Et Paul dit: Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom; je te prie, permets-moi de parler au peuple.	But Paul said, I am a man which am a Jew of Tarsus, a city in Cilicia, a citizen of no mean city: and, I beseech thee, suffer me to speak unto the people.	Et dixit ad eum Paulus : Ego homo sum quidem Judæus a Tarso Ciliciæ, non ignotæ civitatis municeps. Rogo autem te, permitte mihi loqui ad populum.	εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος ˙ Ἐγὼ ἄνθρωπος μμέέν εἰμμι Ἰουδαῖος, Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκἀσήήμμου πόόλεως πολίτης ˙ δέέομμαι δὲ σου, ἐπίτρεψόόν μμοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόόν.	
40	Avec sa permission, Paul, debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Un profond silence se fit et il leur adressa la parole en langue hébraïque, disant :	Le tribun le lui ayant permis, Paul, debout sur les degrés, fit signe de la main au peuple. Un profond silence s'établit, et Paul, parlant en langue hébraïque, dit:	Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant:	And when he had given him licence, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand unto the people. And when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew tongue, saying,	Et cum ille permisisset, Paulus stans in gradibus annuit manu ad plebem, et magno silentio facto, allocutus est lingua hebræa, dicens :	ἐπιτρέέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμμῶν κατέέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆςδὲ σιγῆς γενομμέένης προσεφώώνησεν τῇ Ἑβραΐδι διαλέέκτῳ λέέγων ˙	

Chapitre 22

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	" Frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense. "	Hommes frères et pères, écoutez ce que j'ai maintenant à vous dire pour ma défense!	Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous.	Men, brethren, and fathers, hear ye my defence which I make now unto you.	Viri fratres, et patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem.	Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶπατέέρες, ἀκούύσατέέ μμου τῆς πρὸς ὑμμᾶς νυνὶ ἀπολογίίας.	
2	Entendant qu'il leur adressait la parole en langue hébraïque, ils firent encore plus silence. Et il dit :	Lorsqu'ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils redoublèrent de silence. Et Paul dit:	Et quand ils entendirent qu'il leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus; et il dit:	(And when they heard that he spake in the Hebrew tongue to them, they kept the more silence: and he saith,)	Cum audissent autem quia hebræa lingua loqueretur ad illos, magis præstiterunt silentium.	ἀκούύσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδιδιαλέέκτῳ προσεφώώνει αὐτοῖς, μμᾶλλον παρέέσχον ἡσυχίίαν ¨ καὶ φησίίν ¨	
3	" Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette ville-ci et instruit aux pieds de Gamaliel exactement selon la Loi de nos pères, zélateur de Dieu comme vous l'êtes tous aujourd'hui.	je suis Juif, né à Tarse en Cilicie; mais j'ai été élevé dans cette ville-ci, et instruit aux pieds de Gamaliel dans la connaissance exacte de la loi de nos pères, étant plein de zèle pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui.	Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, et instruit aux pieds de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui;	I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, and was zealous toward God, as ye all are this day.	Et dicit : Ego sum vir Judæus, natus in Tarso Ciliciæ, nutritus autem in ista civitate, secus pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem paternæ legis, æmulator legis, sicut et vos omnes estis hodie :	Ἐγὼώ μμέέν εἰμμιἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημμέένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίίας, ἀνατεθραμμμμέένος δὲ ἐν τῇ πόόλει ταύύτῃ,παρὰ τοὺς πόόδας Γαμμαλιὴλ πεπαιδευμμέένος κατὰ ἀκρίίβειαν τοῦ πατρῴου νόόμμου, ζηλωτὴςὑπάάρχων τοῦ Θεοῦ καθὼς πάάντες ὑμμεῖς ἐστε σήήμμερον ¨	
4	J'ai persécuté cette secte jusqu'à la mort, chargeant de chaînes et jetant en prison hommes et femmes,	J'ai persécuté à mort cette doctrine, liant et mettant en prison hommes et femmes.	et j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant pour être mis en prison,	And I persecuted this way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.	qui hanc viam persecutus sum usque ad mortem, alligans et tradens in custodias viros ac mulieres,	ὃς ταύύτην τὴν ὁδὸν ἐδίίωξαἄχρι θανάάτου, δεσμμεύύων καὶ παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	comme le grand prêtre même m'en rend témoignage, ainsi que tout le collège des Anciens. Ayant même reçu d'eux des lettres pour les frères, je m'en allais à Damas pour amener aussi enchaînés à Jérusalem ceux qui se trouvaient là, afin qu'ils fussent punis.	Le souverain sacrificateur et tout le collège des anciens m'en sont témoins. J'ai même reçu d'eux des lettres pour les frères de Damas, où je me rendis afin d'amener liés à Jérusalem ceux qui se trouvaient là et de les faire punir.	comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis.	As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and went to Damascus, to bring them which were there bound unto Jerusalem, for to be punished.	sicut princeps sacerdotum mihi testimonium reddit, et omnes majores natu : a quibus et epistolas accipiens, ad fratres Damascum pergebam, ut adducerem inde vinctos in Jerusalem ut punirentur.	ὡς καὶὁ ἀρχιερεὺς μμαρτυρεῖ μμοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον, παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξάμμενος πρὸς τοὺςἀδελφοὺς εἰς Δαμμασκὸν ἐπορευόμμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμμένους εἰς Ἰερουσαλὴμμ ἵνατιμμωρηθῶσιν.	
6	Or, il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que tout à coup, vers midi, une vive lumière venant du ciel resplendit autour de moi.	Comme j'étais en chemin, et que j'approchais de Damas, tout à coup, vers midi, une grande lumière venant du ciel resplendit autour de moi.	Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, que vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi.	And it came to pass, that, as I made my journey, and was come nigh unto Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.	Factum est autem, eunte me, et appropinquante Damasco media die, subito de cælo circumfulsit me lux copiosa :	Ἐγέένετο δέέ μμοι πορευομμέένῳ καὶ ἐγγιίζοντι τῇ Δαμμασκῷ περὶ μμεσημμβριίανἐξαίί φνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράάψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμμέέ.	
7	Je tombai sur le sol et j'entendis une voix qui me disait : " Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? "	Je tombai par terre, et j'entendis une voix qui me disait: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu?	Et je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu?	And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?	et decidens in terram, audivi vocem dicentem mihi : Saule, Saule, quid me persequeris ?	ἔπεσάά τε εἰς τὸ ἔδαφοςκαὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούύσης μμοι ·· Σαοὺλ Σαούύλ, τίί μμε διώώκεις;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je répondis : " Qui êtes-vous, Seigneur? " Et il me dit : " Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes. "	Je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus de Nazareth, que tu persécutes.	Et moi je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et il me dit: Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes.	And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.	Ego autem respondi : Quis es, domine ? Dixitque ad me : Ego sum Jesus Nazarenus, quem tu persequeris.	ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην ˙ Τίςεἶ, Κύριε; εἶπέν τε πρόός μμέέ ˙ Ἐγὼ εἰμμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώώκεις.	
9	Ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait.	Ceux qui étaient avec moi virent bien la lumière, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui parlait. Alors je dis: Que ferai-je, Seigneur?	Et ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n’entendirent pas la voix de celui qui me parlait.	And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spake to me.	Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt ejus qui loquebatur mecum.	οἱ δὲ σὺν ἐμμοὶὅντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάάσαντο καὶ ἔμμφοβοι ἐγέένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντόόςμμοι.	
10	Alors je dis : " Qu'ai-je à faire, Seigneur? " Et le Seigneur me dit : " Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce qu'il t'est prescrit de faire. "	Et le Seigneur me dit: Lève-toi, va à Damas, et là on te dira tout ce que tu dois faire.	Et je dis: Que dois-je faire, Seigneur? Et le Seigneur me dit: Lève-toi et va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu’il t’est ordonné de faire.	And I said, What shall I do, LORD? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.	Et dixi : Quid faciam, domine ? Dominus autem dixit ad me : Surgens vade Damascum : et ibi tibi dicetur de omnibus quæ te oporteat facere.	εἶπον δέέ ˙ Τίί ποιήήσω, Κύύριε; ὁ δὲ Κύύριος εἶπεν πρόός μμέέ ˙ Ἀναστὰς πορεύύου εἰςΔαμμασκόόν, κἀκεῖ σοι λαληθήήσεται περὶ πάάντων ὧν τεέτακταίί σοι ποιῆσαι.	
11	Et comme par suite de l'éclat de cette lumière je ne voyais plus, ceux qui étaient avec moi me conduisirent par la main, et j'arrivai à Damas.	Comme je ne voyais rien, à cause de l'éclat de cette lumière, ceux qui étaient avec moi me prirent par la main, et j'arrivai à Damas.	Et comme je n’y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j’arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main.	And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.	Et cum non viderem præ claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus, veni Damascum.	ὡς δὲ οὐκἐνεέβλεπον ἀπὸ τῆς δόόξης τοῦ φωτὸς ἐκείίνου, χειραγωγούύμμενος ὑπὸ τῶν συνόόντων μμοι ἦλθον εἰςΔαμμασκόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Or un certain Ananie, homme pieux selon la Loi, à qui tous les Juifs habitant (Damas) rendaient bon témoignage,	Or, un nommé Ananias, homme pieux selon la loi, et de qui tous les Juifs demeurant à Damas rendaient un bon témoignage, vint se présenter à moi,	Et un certain Ananias, homme pieux selon la loi, et qui avait un bon témoignage de tous les Juifs qui demeuraient là, venant vers moi	And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews which dwelt there,	Ananias autem quidam vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus cohabitantibus Judæis,	Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,	
13	vint à moi et, se tenant près de moi, me dit : " Saul, mon frère, recouvre la vue. " Et au même instant je le regardai.	et me dit: Saul, mon frère, recouvre la vue. Au même instant, je recouvrai la vue et je le regardai.	et se tenant là, me dit: Saul, frère, recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis.	Came unto me, and stood, and said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.	veniens ad me et astans, dixit mihi : Saule frater, respice. Et ego eadem hora respexi in eum.	ἐλθὼν πρὸς μὲ καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι · Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.	
14	Et il dit : " Le Dieu de nos pères t'a prédestiné à connaître sa volonté, à voir le Juste et entendre les paroles de sa bouche,	Il dit: Le Dieu de nos pères t'a destiné à connaître sa volonté, à voir le Juste, et à entendre les paroles de sa bouche;	Et il dit: Le Dieu de nos pères t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche;	And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldest know his will, and see that Just One, and shouldest hear the voice of his mouth.	At ille dixit : Deus patrum nostrorum præordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres justum, et audires vocem ex ore ejus :	ὁ δὲ εἶπεν · Ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν Δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ·	
15	parce que pour lui tu seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.	car tu lui serviras de témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.	car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.	For thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard.	quia eris testis illius ad omnes homines eorum quæ vidisti et audisti.	ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et maintenant pourquoi tarder? Lève-toi, fais-toi baptiser et purifie-toi de tes péchés en invoquant son nom. "	Et maintenant, que tardes-tu? Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés, en invoquant le nom du Seigneur.	Et maintenant que tardes-tu? Lève-toi et sois baptisé, et te lave de tes péchés, invoquant son nom.	And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.	Et nunc quid moraris ? Exsurge, et baptizare, et ablue peccata tua, invocato nomine ipsius.	καὶ νῦν τίμέέλλεις; ἀναστὰς βάάπτισαι καὶ ἀπόόλουσαι τὰςἁμμαρτίας σου, ἐπικαλεσάάμμενος τὸ ὄνομμα αὐτοῦ.	
17	De retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase,	De retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, je fus ravi en extase,	Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase,	And it came to pass, that, when I was come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;	Factum est autem revertenti mihi in Jerusalem, et oranti in templo, fieri me in stupore mentis,	Ἐγέένετο δέέ μμοι ὑποστρέέψαντι εἰςἹερουσαλὴμμ καὶ προσευχομμέένου μμου ἐν τῷ ἱερῷ γενέέσθαι μμε ἐν ἐκστάάσει	
18	et je vis (le Seigneur) qui me disait : " Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem, parce qu'on n'y recevra pas ton témoignage sur moi. "	et je vis le Seigneur qui me disait: Hâte-toi, et sors promptement de Jérusalem, parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage sur moi.	et de le voir me disant: Hâte-toi et sors au plus tôt de Jérusalem; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard.	And saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem: for they will not receive thy testimony concerning me.	et videre illum dicentem mihi : Festina, et exi velociter ex Jerusalem : quoniam non recipient testimonium tuum de me.	καὶ ἰδεῖναὐτὸν λέέγοντάά μμοι ·· Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάάχει ἐξ Ἰερουσαλήήμμ ·· διόότι οὐ παραδέέξονταίί σου τὴνμμαρτυρίίαν περὶ ἐμμοῦ.	
19	Et je dis : " Seigneur, ils savent eux-mêmes que je faisais mettre en prison et battre de verges dans les synagogues ceux qui croyaient en vous;	Et je dis: Seigneur, ils savent eux-mêmes que je faisais mettre en prison et battre de verges dans les synagogues ceux qui croyaient en toi, et que,	Et moi je dis: Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi;	And I said, Lord, they know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:	Et ego dixi : Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem, et cædens per synagogas eos qui credebant in te :	κἀγὼ εἶπον ·· Κύύριε, αὐτοὶ ἐπίίστανται ὅτι ἐγὼ ἤμμην φυλακίίζωνκαὶ δέέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύύοντας ἐπὶ σέέ ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et lorsqu'on répandit le sang d'Etienne, votre témoin, j'étais moi-même présent, approuvant et gardant les vêtements de ceux qui le tuaient. "	lorsqu'on répandit le sang d'Étienne, ton témoin, j'étais moi-même présent, joignant mon approbation à celle des autres, et gardant les vêtements de ceux qui le faisaient mourir.	et lorsque le sang d'Étienne, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant, et je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient.	And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting unto his death, and kept the raiment of them that slew him.	et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam, et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium illum.	καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμαΣτεφάνου τοῦ μμάάρτυρόός σου, καὶ αὐτὸς ἤμμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάάσσων τὰ ἱμμάάτιατῶν ἀναιρούύντων αὐτόόν.	
21	Et il me dit : " Va, parce que c'est aux nations lointaines que je vais t'envoyer. "	Alors il me dit: Va, je t'enverrai au loin vers les nations...	Et il me dit: Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.	And he said unto me, Depart: for I will send thee far hence unto the Gentiles.	Et dixit ad me : Vade, quoniam ego in nationes longe mittam te.	καὶ εἶπεν πρὸς μμέέ ·· Πορεύύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μμακρὰνἐξαποστελῶ σε.	
22	(Les Juifs) l'avaient écouté jusqu'à ces mots; mais ils élevèrent la voix, disant : " Ote de la terre un pareil (homme), car il n'est pas digne de vivre. "	Ils l'écoutèrent jusqu'à cette parole. Mais alors ils élevèrent la voix, disant: Ote de la terre un pareil homme! Il n'est pas digne de vivre.	Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant: Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû vivre.	And they gave him audience unto this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.	Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam, dicentes : Tolle de terra hujusmodi : non enim fas est eum vivere.\	Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούύτου τοῦ λόόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέέγοντες ·· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.	
23	Et comme ils poussaient de grands cris, jetaient leurs manteaux et lançaient de la poussière en l'air,	Et ils poussaient des cris, jetaient leurs vêtements, lançaient de la poussière en l'air.	Et comme ils poussaient des cris et jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air,	And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,	Vociferantibus autem eis, et projicientibus vestimenta sua, et pulverem jactantibus in aërem,	κραυγαζόόντων τε αὐτῶνκαὶ ῥιπτούύντων τὰ ἱμμάάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόόντων εἰς τὸν ἀέέρα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	le tribun ordonna de le faire entrer dans la forteresse et dit de lui donner la question par le fouet, afin de savoir pour quel motif ils criaient ainsi contre lui.	Le tribun commanda de faire entrer Paul dans la forteresse, et de lui donner la question par le fouet, afin de savoir pour quel motif ils criaient ainsi contre lui.	le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mît à la question par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient ainsi contre lui.	The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know wherefore they cried so against him.	jussit tribunus induci eum in castra, et flagellis cædi, et torqueri eum, ut sciret propter quam causam sic acclamarent ei.	ἐκέέλευσεν ὁχιλίίαρχος εἰσάάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμμβολήήν, εἰπὼν μμάάστιξιν ἀνετάάζεσθαι αὐτόόν, ἵνα ἐπιγνῷδι᾽ ἣν αἰτίίαν οὕτως ἐπεφώώνουν αὐτῷ.	
25	Mais comme on l'étendait pour la flagellation, Paul dit au centurion qui était là : " Vous est-il permis d'appliquer le fouet à un citoyen romain, qui n'est pas même condamné? "	Lorsqu'on l'eut exposé au fouet, Paul dit au centenier qui était présent: Vous est-il permis de battre de verges un citoyen romain, qui n'est pas même condamné?	Mais quand ils l'eurent fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui: Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain et qui n'est pas condamné?	And as they bound him with thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?	Et cum astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi centurioni Paulus : Si hominem Romanum et indemnatum licet vobis flagellare ?	ὡς δὲ προέέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμμᾶσιν, εἶπεν πρὸστὸν ἑστῶτα ἑκατόόνταρχον ὁ Παῦλος ·· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμμαῖον καὶ ἀκατάάκριτον ἔξεστιν ὑμμῖνμμαστίίζειν;	
26	Ayant entendu cela, le centurion alla le rapporter au tribun, disant : " Que vas-tu faire? Car cet homme est Romain. "	A ces mots, le centenier alla vers le tribun pour l'avertir, disant: Que vas-tu faire? Cet homme est Romain.	Et quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant: Que vas-tu faire? car cet homme est Romain.	When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest: for this man is a Roman.	Quo audito, centurio accessit ad tribunum, et nuntiavit ei, dicens : Quid acturus es ? hic enim homo civis Romanus est.	ἀκούύσας δὲ ὁ ἑκατοντάάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάάρχῳ ἀπήήγγειλεν λέέγων ·· Τίί μμέέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμμαῖόός ἐστιν.	
27	Le tribun vin et dit à Paul : " Dis-moi, es-tu Romain? " Et il dit : " Oui. "	Et le tribun, étant venu, dit à Paul: Dis-moi, es-tu Romain? Oui, répondit-il.	Et le chiliarque s'approchant dit à Paul: Dis-moi, es-tu Romain? Et il dit: Oui.	Then the chief captain came, and said unto him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yea.	Accedens autem tribunus, dixit illi : Dic mihi si tu Romanus es ? At ille dixit : Etiam.	προσελθὼν δὲ ὁ χιλίίαρχοςεἶπεν αὐτῷ ·· Λέέγε μμοι, σὺ Ῥωμμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη ·· Ναίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et le tribun repris : " Moi, j'ai acheté bien cher ce droit de cité. " Et Paul dit : " Mais moi, je l'ai de naissance. "	Le tribun reprit: C'est avec beaucoup d'argent que j'ai acquis ce droit de citoyen. Et moi, dit Paul, je l'ai par ma naissance.	Et le chiliarque reprit: Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie pour une grande somme. Et Paul dit: Mais moi, je l'ai par naissance.	And the chief captain answered, With a great sum obtained I this freedom. And Paul said, But I was free born.	Et respondit tribunus : Ego multa summa civilitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait : Ego autem et natus sum.	ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος · Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη · Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.	
29	Aussitôt donc ceux qui allaient lui donner la question se retirèrent d'auprès de lui, et le tribun aussi eut peur, quand il sut qu'il était Romain, parce qu'il l'avait fait lier.	Aussitôt ceux qui devaient lui donner la question se retirèrent, et le tribun, voyant que Paul était Romain, fut dans la crainte parce qu'il l'avait fait lier.	Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui; et le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.	Then straightway they departed from him which should have examined him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.	Protinus ergo discesserunt ab illo qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit postquam rescivit, quia civis Romanus esset, et quia alligasset eum.	εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ᾽ αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν · καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.	
30	Le lendemain, voulant savoir exactement de quoi les Juifs l'accusaient (le tribun) lui fit ôter ses liens, et il donna l'ordre aux grands prêtres et à tout le Sanhédrin de se réunir; puis, ayant fait descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.	Le lendemain, voulant savoir avec certitude de quoi les Juifs l'accusaient, le tribun lui fit ôter ses liens, et donna l'ordre aux principaux sacrificateurs et à tout le sanhédrin de se réunir; puis, faisant descendre Paul, il le plaça au milieu d'eux.	Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé par les Juifs, il le fit délier et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblassent; et ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.	On the morrow, because he would have known the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.	Postera autem die volens scire diligentius qua ex causa accusaretur a Judæis, solvit eum, et jussit sacerdotes convenire, et omne concilium : et producens Paulum, statuit inter illos.	Τῇ δὲ ἐπαύριονβουλόόμμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλέές, τὸ τίί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶἐκέέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέέδριον · καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησενεἰς αὐτούύς.	

Chapitre 23

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Paul, les regards fixés sur le Sanhédrin, dit : " Frères, je me suis conduit devant Dieu jusqu'à ce jour en toute bonne conscience. "	Paul, les regards fixés sur le sanhédrin, dit: Hommes frères, c'est en toute bonne conscience que je me suis conduit jusqu'à ce jour devant Dieu...	Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit: Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour…	And Paul, earnestly beholding the council, said, Men and brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.	Intendens autem in concilium Paulus, ait : Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in hodiernum diem.	Ἀτενίσας δὲ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν · Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇπεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμμέέρας.	
2	Mais le grand prêtre Ananie ordonna à ses assistants de le frapper sur la bouche. Alors Paul lui dit :	Le souverain sacrificateur Ananias ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.	Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.	And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.	Princeps autem sacerdotum Ananias præcepit astantibus sibi percutere os ejus.	ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέέταξεν τοῖςπαρεστῶσιν αὐτῷ τύύπτειν αὐτοῦ τὸ στόόμμα.	
3	" Dieu te frappera, muraille blanchie ! Même toi qui sièges pour me juger selon la Loi, au mépris de la Loi, tu ordonnes qu'on me frappe ! "	Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, muraille blanchie! Tu es assis pour me juger selon la loi, et tu violes la loi en ordonnant qu'on me frappe!	Alors Paul lui dit: Dieu te frappera, paroi blanchie! Es-tu assis là pour me juger selon la loi; et, contrairement à la loi, tu ordonnes que je sois frappé?	Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me after the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?	Tunc Paulus dixit ad eum : Percutiet te Deus, paries dealbate. Et tu sedens judicas me secundum legem, et contra legem jubes me percuti ?	τόότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν · Τύύπτεινσε μμέέλλει ὁ Θεόός, τοῖχε κεκονιαμμέένε · καὶ σὺ κάάθῃ κρίίνων μμε κατὰ τὸν νόόμμον, καὶ παρανομμῶνκελεύύεις μμε τύύπτεσθαι;	
4	Les assistants dirent : " Tu injuries le grand prêtre de Dieu ! "	Ceux qui étaient près de lui dirent: Tu insultes le souverain sacrificateur de Dieu!	Et ceux qui étaient présents dirent: Injuries-tu le souverain sacrificateur de Dieu?	And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?	Et qui astabant dixerunt : Summum sacerdotem Dei maledicis.	οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον · Τὸν ἀρχιερέέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Paul dit : " Je ne savais pas, frères, qu'il fût grand prêtre; car il est écrit : Tu ne parleras pas mal du chef de ton peuple. "	Et Paul dit: Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: Tu ne parleras pas mal du chef de ton peuple.	Et Paul dit: Je ne savais pas, frères, que ce fût le souverain sacrificateur; car il est écrit: «Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple».	Then said Paul, I wist not, brethren, that he was the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.	Dixit autem Paulus : Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum. Scriptum est enim : Principem populi tui non maledices.	ἔφη τε ὁ Παῦλος ·· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς ·· γέγραπται γὰρ Ἄρχοντατοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.	
6	Or Paul, sachant qu'une partie (de l'assemblée) était (composée) de Sadducéens et l'autre de Pharisiens, s'écria dans le Sanhédrin : " Frères, je suis Pharisien, fils de Pharisiens; c'est à cause de l'espérance en la résurrection des morts que je suis mis en jugement. "	Paul, sachant qu'une partie de l'assemblée était composée de sadducéens et l'autre de pharisiens, s'écria dans le sanhédrin: Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; c'est à cause de l'espérance et de la résurrection des morts que je suis mis en jugement.	Et Paul, sachant qu'une partie d'entre eux étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin: Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.	But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men and brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: of the hope and resurrection of the dead I am called in question.	Sciens autem Paulus quia una pars esset sadducæorum, et altera pharisæorum, exclamavit in concilio : Viri fratres, ego pharisæus sum, filius pharisæorum : de spe et resurrectione mortuorum ego judicor.	γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μμέέρος ἐστὶν σαδδουκαίωντὸ δὲ ἕτερον φαρισαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ ·· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ φαρισαῖόός εἰμμι, υἱὸςφαρισαίου ·· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίίνομμαι.	
7	Quand il eut prononcé ces paroles, il s'éleva une discussion entre les Pharisiens et les Sadducéens, et l'assemblée se divisa.	Quand il eut dit cela, il s'éleva une discussion entre les pharisiens et les sadducéens, et l'assemblée se divisa.	Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens; et la multitude fut partagée;	And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.	Et cum hæc dixisset, facta est dissensio inter pharisæos et sadducæos, et soluta est multitudo.	τοῦτο δὲ αὐτοῦλαλήήσαντος ἐγέένετο στάάσις τῶν φαρισαίων καὶ σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίίσθη τὸ πλῆθος ··	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car les Sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, ni d'ange ni d'esprit, tandis que les Pharisiens affirment l'un et l'autre.	Car les sadducéens disent qu'il n'y a point de résurrection, et qu'il n'existe ni ange ni esprit, tandis que les pharisiens affirment les deux choses.	car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.	For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.	Sadducæi enim dicunt non esse resurrectionem, neque angelum, neque spiritum : pharisæi autem utraque confitentur.	σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάάστασιν μηδὲ ἄγγελον μήήτε πνεῦμα, φαρισαῖοι δὲόμμολογοῦσιν τὰ ἀμφόότερα.	
9	Il y eut donc une grande clameur, et quelques scribes du parti des Pharisiens, s'étant levés, discutaient fortement, disant : " Nous ne trouvons rien de mal en cet homme; si un esprit ou un ange lui a parlé?. "	Il y eut une grande clameur, et quelques scribes du parti des pharisiens, s'étant levés, engagèrent un vif débat, et dirent: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; peut-être un esprit ou un ange lui a-t-il parlé.	Et il s'éleva une grande clameur; et quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant: Nous ne trouvons aucun mal en cet homme; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange…	And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and strove, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.	Factus est autem clamor magnus. Et surgentes quidam pharisæorum, pugnabant, dicentes : Nihil mali invenimus in homine isto : quid si spiritus locutus est ei, aut angelus ?	ἐγέένετο δὲ κραυγὴ μμεγάάλη ·· καὶ ἀναστάάντες τινὲς τῶνγραμμματέέων τοῦ μμέέρους τῶν φαρισαίίων διεμμάάχοντο λέέγοντες ·· Οὐδὲν κακὸν εὑρίίσκομμεν ἐν τῷἀνθρώώπῳ τούύτῳ ·· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;	
10	Comme la discussion allait croissant, le tribun, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, ordonna à la troupe de descendre pour l'enlever du milieu d'eux et de le ramener à la forteresse.	Comme la discorde allait croissant, le tribun craignant que Paul ne fût mis en pièces par ces gens, fit descendre les soldats pour l'enlever du milieu d'eux et le conduire à la forteresse.	Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne fût mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.	And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should have been pulled in pieces of them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.	Et cum magna dissensio facta esset, timens tribunus ne discerperetur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere, et rapere eum de medio eorum, ac deducere eum in castra.\	πολλῆς δὲ γενομμέένηςστάάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλίίαρχος μμὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν, ἐκέέλευσεν τὸ στρἀάτευμμακαταβὰν ἁρπάάσαι αὐτὸν ἐκ μμέέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμμβολήήν.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	La nuit suivante, le Seigneur se présenta à lui et dit : " Courage ! Car de même que tu as rendu témoignage à Jérusalem sur ce qui me concerne, il faut aussi que tu rendes témoignage à Rome. "	La nuit suivante, le Seigneur apparut à Paul, et dit: Prends courage; car, de même que tu as rendu témoignage de moi dans Jérusalem, il faut aussi que tu rendes témoignage dans Rome.	Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit: Aie bon courage; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.	And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified of me in Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.	Sequenti autem nocte assistens ei Dominus, ait : Constans esto : sicut enim testificatus es de me in Jerusalem, sic te oportet et Romæ testificari.	Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ Κύριος εἶπεν · Θάρσει · ὡς γὰρ διεμμαρτύρω τὰπερὶ ἐμμοῦ εἰς Ἰερουσαλήήμμ, οὕτως σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώώμμην μμαρτυρῆσαι.	
12	Quand le jour fut venu, les Juifs tinrent une réunion et jurèrent avec anathème contre eux-mêmes de ne manger ni boire jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.	Quand le jour fut venu, les Juifs formèrent un complot, et firent des imprécations contre eux-mêmes, en disant qu'ils s'abstiendraient de manger et de boire jusqu'à ce qu'ils eussent tué Paul.	Et quand le jour fut venu, les Juifs s’unirent et s’obligèrent par un serment d’exécration, disant qu’ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu’à ce qu’ils eussent tué Paul.	And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.	Facta autem die collegerunt se quidam ex Judæis, et devoverunt, se dicentes neque manducaturos, neque bibituros donec occiderent Paulum.	Γενομμέένης δὲ ἡμμέέρας ποιήήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμμάάτισαν ἑαυτούύς,λέέγοντες μμήήτε φαγεῖν μμήήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.	
13	Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.	Ceux qui formèrent ce complot étaient plus de quarante,	Et ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration.	And they were more than forty which had made this conspiracy.	Erant autem plus quam quadraginta viri qui hanc conjurationem fecerant :	ἦσαν δὲ πλείουςτεσσεράάκον τα οἱ ταύύτην τὴν συνωμμοσίαν πεποιηκόότες,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils allèrent trouver les grands prêtres et les Anciens, et ils dirent : " Nous avons juré avec anathème contre nous-mêmes de ne prendre aucune nourriture que nous n'ayons tué Paul.	et ils allèrent trouver les principaux sacrificateurs et les anciens, auxquels ils dirent: Nous nous sommes engagés, avec des imprécations contre nous-mêmes, à ne rien manger jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.	Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent: Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.	And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.	qui accesserunt ad principes sacerdotum et seniores, et dixerunt : Devotione devovimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum.	οἵτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον · Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.	
15	Vous donc, maintenant, signifiez au tribun, avec le Sanhédrin, qu'il l'amène devant vous, comme si vous vouliez examiner plus à fond son affaire, et nous, nous sommes prêts à le tuer avant qu'il approche. "	Vous donc, maintenant, adressez-vous avec le sanhédrin au tribun, pour qu'il l'amène devant vous, comme si vous vouliez examiner sa cause plus exactement; et nous, avant qu'il approche, nous sommes prêts à le tuer.	Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer.	Now therefore ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you to morrow, as though ye would enquire something more perfectly concerning him: and we, or ever he come near, are ready to kill him.	Nunc ergo vos notum facite tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognituri de eo. Nos vero priusquam appropiet, parati sumus interficere illum.	νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ · ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Or le fils de la sour de Paul, ayant eu connaissance du guet-apens, se rendit à la forteresse et entra pour en donner communication à Paul.	Le fils de la soeur de Paul, ayant eu connaissance du guet-apens, alla dans la forteresse en informer Paul.	Mais le fils de la sœur de Paul, ayant ouï parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.	And when Paul's sister's son heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.	Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit, et intravit in castra, nuntiavitque Paulo.	Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὸ ἔνεδρον, παραγενόόμμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴνπαρεμμβολὴν ἀπήήγγειλεν τῷ Παύλῳ.	
17	Paul, ayant appelé un des centurions, (lui) dit : " Mène ce jeune homme au tribun, car il a quelque chose à lui communiquer. "	Paul appela l'un des centeniers, et dit: Mène ce jeune homme vers le tribun, car il a quelque chose à lui rapporter.	Et Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit: Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter.	Then Paul called one of the centurions unto him, and said, Bring this young man unto the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.	Vocans autem Paulus ad se unum ex centurionibus, ait : Adolescentem hunc perduc ad tribunum, habet enim aliquid indicare illi.	προσκαλεσάάμμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶνἑκατονταρχῶν ἔφη · Τὸν νεανίίαν τοῦτον ἀπάάγαγε πρὸς τὸν χιλίίαρχον, ἔχει γάάρ τι ἀπαγγεῖλαιαὐτῷ.	
18	Lui, prenant le jeune homme, le mena au tribun et dit : " Le prisonnier Paul, m'ayant appelé, m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire. "	Le centenier prit le jeune homme avec lui, le conduisit vers le tribun, et dit: Le prisonnier Paul m'a appelé, et il m'a prié de t'amener ce jeune homme, qui a quelque chose à te dire.	Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit: Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.	So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me unto him, and prayed me to bring this young man unto thee, who hath something to say unto thee.	Et ille quidem assumens eum duxit ad tribunum, et ait : Vinctus Paulus rogavit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui tibi.	ὁ μμὲν οὖν παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίίαρχον καὶ φησίίν · Ὁ δὲέσμμιοςΠαῦλος προσκαλεσάάμμενόό ς μμε ἠρώώτησεν τοῦτον τὸν νεανίίαν ἀγαγεῖν πρὸς σέέ, ἔχοντάά τι λαλῆσαίίσοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Le tribun le prit par la main et, l'ayant tiré à part, il lui demanda : " Qu'as-tu à me communiquer? "	Le tribun, prenant le jeune homme par la main, et se retirant à l'écart, lui demanda: Qu'as-tu à m'annoncer?	Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda: Qu'est-ce que tu as à me rapporter?	Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?	Apprehendens autem tribunus manum illius, secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum : Quid est quod habes indicare mihi ?	ἐπιλαβόόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίανἐπυνθάάνετο · Τίί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαίί μμοι;	
20	Il dit : " Les Juifs sont convenus de te prier de faire conduire Paul demain au Sanhédrin, sous prétexte de t'informer plus à fond sur lui.	Il répondit: Les Juifs sont convenus de te prier d'amener Paul demain devant le sanhédrin, comme si tu devais t'enquérir de lui plus exactement.	Et il dit: Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.	And he said, The Jews have agreed to desire thee that thou wouldest bring down Paul to morrow into the council, as though they would enquire somewhat of him more perfectly.	Ille autem dixit : Judæis convenit rogare te ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo :	εἶπεν δὲ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέέθεντο τοῦἐρωτῆσαίί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάάγῃς εἰς τὸ συνέέδριον ὡς μμέέλλων τι ἀκριβέέστερονπυνθάάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.	
21	Toi donc, ne les écoute pas, car plus de quarante d'entre eux lui préparent un guet-apens et ont juré avec anathème contre eux-mêmes de ne manger ni boire qu'ils ne l'aient tué. Maintenant ils sont prêts, dans l'attente de ta promesse. "	Ne les écoute pas, car plus de quarante d'entre eux lui dressent un guet-apens, et se sont engagés, avec des imprécations contre eux-mêmes, à ne rien manger ni boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; maintenant ils sont prêts, et n'attendent que ton consentement.	Toi donc n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse.	But do not thou yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, which have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now are they ready, looking for a promise from thee.	tu vero ne credideris illis : insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam quadraginta, qui se devoverunt non manducare, neque bibere donec interficiant eum : et nunc parati sunt, exspectantes promissum tuum.	σὺ οὖν μμὴ πεισθῇς αὐτοῖς, ἐνεδρεύόυσιν γὰρ αὐτὸν ἐξαὐτῶν ἄνδρες πλείίους τεσσερά́άκοντα, οἵτινες ἀνεθεμμάάτισαν ἑαυτοὺς μμήήτε φαγεῖν μμήήτε πιεῖν ἕωςοὗ ἀνέέλωσιν αὐτόόν · καὶ νῦν ἕτοιμμοι εἰσιν προσδεχόόμμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir commandé de ne dire à personne qu'il lui avait révélé cela.	Le tribun renvoya le jeune homme, après lui avoir recommandé de ne parler à personne de ce rapport qu'il lui avait fait.	Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.	So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shewed these things to me.	Tribunus igitur dimisit adolescentem, præcipiens ne cui loqueretur quoniam hæc nota sibi fecisset.\	ὁμμὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέέλυσεν τὸν νεανίαν, παραγγείίλας μμηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάάνισαςπρόός μμέέ.	
23	Et ayant appelé deux des centurions, il dit : " Tenez prêts, dès la troisième heure de la nuit, deux cents soldats ainsi que soixante-dix cavaliers et deux cents lanciers, pour aller jusqu'à Césarée.	Ensuite il appela deux des centeniers, et dit: Tenez prêts, dès la troisième heure de la nuit, deux cents soldats, soixante-dix cavaliers et deux cents archers, pour aller jusqu'à Césarée.	Et ayant appelé deux des centurions, il dit: Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée, et soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès la troisième heure de la nuit;	And he called unto him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;	Et vocatis duobus centurionibus, dixit illis : Parate milites ducentos ut eant usque Cæsaream, et equites septuaginta, et lancearios ducentos a tertia hora noctis,	Καὶ προσκαλεσάάμμενος δύύο τινὰς τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν ˙ Ἑτοιμμάάσατεστρατιώώτας διακοσίίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείίας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομμήήκοντα καὶδεξιολάάβους διακοσίίους ἀπὸ τριίτης ὥρας τῆς νυκτόός ˙	
24	Que des montures soient là pour faire monter Paul et le conduire sain et sauf au procurateur Félix. "	Qu'il y ait aussi des montures pour Paul, afin qu'on le mène sain et sauf au gouverneur Félix.	et procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur.	And provide them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe unto Felix the governor.	et jumenta præparate ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem præsidem.	κτὴήνη τε παραστῆσαι, ἵναἐπιβιβάάσαντες τὸν Παῦλον διασώώσωσι πρὸς Φὴήλικα τὸν ἡγεμμόόνα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Il écrivit une lettre en ces termes :	Il écrivit une lettre ainsi conçue:	Et il écrivit une lettre conçue en ces termes:	And he wrote a letter after this manner:	(Timuit enim ne forte raperent eum Judæi, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret, tamquam accepturus pecuniam.)	γράψας ἐπιστολὴνπεριέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον ·	
26	" Claude Lysias, au très excellent procurateur Félix, salut !	Claude Lysias au très excellent gouverneur Félix, salut!	Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut!	Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix sendeth greeting.	Scribens epistolam continentem hæc : Claudius Lysias optimo præsidi Felici, salutem.	Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικιχαίρειν.	
27	Les Juifs s'étaient saisis de cet homme et allaient le tuer, lorsque je survins avec la troupe et l'arrachai de leurs mains, ayant apprit qu'il était Romain.	Cet homme, dont les Juifs s'étaient saisis, allait être tué par eux, lorsque je survins avec des soldats et le leur enlevai, ayant appris qu'il était Romain.	Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain.	This man was taken of the Jews, and should have been killed of them: then came I with an army, and rescued him, having understood that he was a Roman.	Virum hunc comprehensum a Judæis, et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cognito quia Romanus est.	τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μμέέλλονταἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύμματι ἐξειλόόμμην, μμαθὼν ὅτι Ῥωμμαῖόός ἐστιν.	
28	Voulant savoir pour quel motif ils l'accusaient, je l'ai amené devant leur Sanhédrin.	Voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'amenai devant leur sanhédrin.	Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin;	And when I would have known the cause wherefore they accused him, I brought him forth into their council:	Volensque scire causam quam objiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum.	βουλόόμμενόός δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάάλουν αὐτῷ, κατήήγαγον αὐτὸν εἰς τὸσυνέέδριον αὐτῶν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	J'ai trouvé qu'il était accusé pour des questions relatives à leur loi, mais qu'il n'avait aucune charge qui méritât la mort ou les chaînes.	J'ai trouvé qu'il était accusé au sujet de questions relatives à leur loi, mais qu'il n'avait commis aucun crime qui mérite la mort ou la prison.	et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui méritât la mort ou les liens.	Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.	Quem inveni accusari de quæstionibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut vinculis habentem criminis.	ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα.	
30	Informé qu'il y avait un complot contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, faisant savoir aussi aux accusateurs de dire devant toi ce (qu'ils ont) contre lui. Porte-toi bien. "	Informé que les Juifs lui dressaient des embûches, je te l'ai aussitôt envoyé, en faisant savoir à ses accusateurs qu'ils eussent à s'adresser eux-mêmes à toi. Adieu.	Et ayant été averti des embûches que les Juifs allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.	And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent straightway to thee, and gave commandment to his accusers also to say before thee what they had against him. Farewell.	Et cum mihi perlatum esset de insidiis quas paraverant illi, misi eum ad te, denuntians et accusatoribus ut dicant apud te. Vale.	μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἔσεσθαι [ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων], ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. ἔρρωσο.	
31	Les soldats donc ayant pris Paul, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, le conduisirent pendant la nuit à Antipatris.	Les soldats, selon l'ordre qu'ils avaient reçu, prirent Paul, et le conduisirent pendant la nuit jusqu'à Antipatris.	Les soldats donc, selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.	Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.	Milites ergo secundum præceptum sibi assumentes Paulum, duxerunt per noctem in Antipatridem.	Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα.	
32	Le lendemain, laissant les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.	Le lendemain, laissant les cavaliers poursuivre la route avec lui, ils retournèrent à la forteresse.	Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.	On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:	Et postera die dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra.	τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Arrivés à Césarée, (les cavaliers) remirent la lettre au procurateur et lui présentèrent aussi Paul.	Arrivés à Césarée, les cavaliers remirent la lettre au gouverneur, et lui présentèrent Paul.	Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul.	Who, when they came to Caesarea and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.	Qui cum venissent Cæsaream, et tradidissent epistolam præsidi, statuerunt ante illum et Paulum.	οἵτινες εἰσελθόόντες εἰς τὴνΚαισάάρειαν καὶ ἀναδόόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμμόόνι, παρέέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.	
34	Après avoir lu, il lui demanda de quelle province il était; et apprenant qu'il était de Cilicie :	Le gouverneur, après avoir lu la lettre, demanda de quelle province était Paul. Ayant appris qu'il était de la Cilicie:	Et quand il eut lu la lettre et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant appris qu'il était de Cilicie:	And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia;	Cum legisset autem, et interrogasset de qua provincia esset, et cognoscens quia de Cilicia :	ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήήσας ἐκ ποίίας ἐπαρχείίας ἐστίίν, καὶ πυθόόμμενος ὅτι ἀπὸΚιλικίίας,	
35	" Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. " Il ordonna de le garder dans le prétoire d'Hérode.	Je t'entendrai, dit-il, quand tes accusateurs seront venus. Et il ordonna qu'on le gardât dans le prétoire d'Hérode.	Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il donna ordre qu'il fût gardé au prétoire d'Hérode.	I will hear thee, said he, when thine accusers are also come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment hall.	Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in prætorio Herodis custodiri eum.	Διακούύσομμαίί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηήγοροίί σου παραγέένωνται. ἐκέέλευσέέντε αὐτὸν ἐν τῷ πραιτωρίίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάάσσεσθαι.	

Chapitre 24

1	Or, cinq jours après, le grand prêtre Ananie descendit avec quelques Anciens et un avocat, un certain Tertullus; ils portèrent plainte au procurateur contre Paul.	Cinq jours après, arriva le souverain sacrificateur Ananias, avec des anciens et un orateur nommé Tertulle. Ils portèrent plainte au gouverneur contre Paul.	Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec les anciens et un certain orateur nommé Tertulle, et ils portèrent plainte devant le gouverneur contre Paul.	And after five days Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.	Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias, cum senioribus quibusdam, et Tertullo quodam oratore, qui adierunt præsidem adversus Paulum.	Μετὰ δὲ πέέντε ἡμμέέρας κατέέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίίας μμετὰ τῶν πρεσβυτέέρων καὶῥήήτορος Τερτύύλλου τινόός, οἵτινες ἐνεφάάνισαν τῷ ἡγεμμόόνι κατὰ τοῦ Παύύλου.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Celui-ci ayant été appelé, Tertullus se mit à l'accuser disant : " Que nous jouissions d'une paix profonde, grâce à toi et aux réformes que ta prévoyance a opérées en faveur de cette nation,	Paul fut appelé, et Tertulle se mit à l'accuser, en ces termes:	Et quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant:	And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done unto this nation by thy providence,	Et citato Paulo copit accusare Tertullus, dicens : Cum in multa pace agamus per te, et multa corrigantur per tuam providentiam,	κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων ··	
3	nous le reconnaissons en tout et partout, très excellent Félix, avec une entière reconnaissance.	Très excellent Félix, tu nous fais jouir d'une paix profonde, et cette nation a obtenu de salutaires réformes par tes soins prévoyants; c'est ce que nous reconnaissons en tout et partout avec une entière gratitude.	Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande tranquillité, et que par ta prévoyance des mesures excellentes sont prises en vue de cette nation, très excellent Félix, nous l'acceptons, en tout et partout, avec une entière gratitude.	We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.	semper et ubique suscipimus, optime Felix, cum omni gratiarum actione.	Πολλῆς εἰρήνηςτυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμμάτων γινομμένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντητε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μμετὰ πάσης εὐχαριστίας.	
4	Mais, pour ne pas te retenir davantage, je te prie de nous écouter un instant selon ta bonté.	Mais, pour ne pas te retenir davantage, je te prie d'écouter, dans ta bonté, ce que nous avons à dire en peu de mots.	Mais afin de ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous entendre brièvement selon ta clémence;	Notwithstanding, that I be not further tedious unto thee, I pray thee that thou wouldest hear us of thy clemency a few words.	Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.	ἵνα δὲ μὴ ἐπὶπλεῖόν σε ἐνκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαίί σε ἡμμῶν συντόμμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Nous avons trouvé cet homme, une peste, qui suscite des troubles pour tous les Juifs qui sont de par le monde entier, et chef de la secte des Nazaréens.	Nous avons trouvé cet homme, qui est une peste, qui excite des divisions parmi tous les Juifs du monde, qui est chef de la secte des Nazaréens,	car nous avons trouvé que cet homme est une peste, et qu'il excite des séditions parmi tous les Juifs dans toute la terre habitée, et qu'il est un meneur de la secte des Nazaréens;	For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:	Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judæis in universo orbe, et auctorem seditionis sectæ Nazarenorum :	εὑρόόντεςγὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς κατὰ τὴνοἰκουμμέένην, πρωτοστάάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέέσεως ¨	
6	Il a même tenté de profaner le temple.	et qui même a tenté de profaner le temple. Et nous l'avons arrêté. Nous avons voulu le juger selon notre loi;	il a même tenté de profaner le temple: aussi l'avons-nous saisi, et nous avons voulu le juger selon notre loi;	Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.	qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum voluimus secundum legem nostram judicare.	ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπεἱρασενβεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήήσαμμεν, [καὶ κατὰ τὸν ἡμμεέτερον νόόμμον ἠθελήήσαμμεν κρῖναι ¨	
7	Aussi bien nous l'avons arrêté.	mais le tribun Lysias étant survenu, l'a arraché de nos mains avec une grande violence,	mais Lysias, le chiliarque, étant survenu, l'a emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec une grande violence,	But the chief captain Lysias came upon us, and with great violence took him away out of our hands,	Superveniens autem tribunus Lysias, cum vi magna eripuit eum de manibus nostris,	παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος, μμετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμμῶν ἀπήήγαγε,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Tu pourras toi-même, en l'interrogeant, apprendre de lui tout ce dont nous l'accusons. "	en ordonnant à ses accusateurs de venir devant toi. Tu pourras toi-même, en l'interrogeant, apprendre de lui tout ce dont nous l'accusons.	donnant ordre que ses accusateurs vinssent auprès de toi; et par lui tu pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces choses dont nous l'accusons.	Commanding his accusers to come unto thee: by examining of whom thyself mayest take knowledge of all these things, whereof we accuse him.	jubens accusatores ejus ad te venire : a quo poteris ipse judicans, de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.	κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ] · παρ᾽ οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶπάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.	
9	Les Juifs aussi vinrent à la rescousse, déclarant que c'était ainsi.	Les Juifs se joignirent à l'accusation, soutenant que les choses étaient ainsi.	Et les Juifs aussi se joignirent à lui pour insister contre Paul, affirmant que les choses étaient ainsi.	And the Jews also assented, saying that these things were so.	Adjecerunt autem et Judæi, dicentes hæc ita se habere.	συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.	
10	Après que le procurateur lui eut fait signe de parler, Paul répondit : " C'est avec confiance que je parle pour me justifier, sachant que tu es juge de cette nation depuis plusieurs années.	Après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paul répondit: Sachant que, depuis plusieurs années, tu es juge de cette nation, c'est avec confiance que je prends la parole pour défendre ma cause.	Et Paul, après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, répondit: Sachant que depuis plusieurs années tu es juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus de courage:	Then Paul, after that the governor had beckoned unto him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I do the more cheerfully answer for myself:	Respondit autem Paulus (annuente sibi præside dicere) : Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono animo pro me satisfaciam.	Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος, νεύσαντος αὐτῷ τοῦἡγεμμόόνος λέέγειν · Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάάμενος, εὐθυμμόότερον τὰπερὶ ἐμμαυτοῦ ἀπολογοῦμμαι ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il n'y a pas plus de douze jours, tu peux t'en assurer, que je suis monté à Jérusalem pour adorer.	Il n'y a pas plus de douze jours, tu peux t'en assurer, que je suis monté à Jérusalem pour adorer.	car tu peux connaître qu'il ne s'est pas passé plus de douze jours depuis que je suis monté pour adorer à Jérusalem.	Because that thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem for to worship.	Potes enim cognoscere quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi adorare in Jerusalem :	δυναμμέένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείίους εἰσίίν μμοιἡμμέέραι δώώδεκα ἀφ᾽ ἧς ἀνέέβην προσκυνήήσων εἰς Ἰερουσαλήήμμ.	
12	Et l'on ne m'a pas vu dans le temple converser avec quelqu'un, ni faire un attroupement, pas plus dans les synagogues que dans la ville;	On ne m'a trouvé ni dans le temple, ni dans les synagogues, ni dans la ville, disputant avec quelqu'un, ou provoquant un rassemblement séditieux de la foule.	Et ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple, disputant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les synagogues, ni dans la ville;	And they neither found me in the temple disputing with any man, neither raising up the people, neither in the synagogues, nor in the city:	et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem, aut concursum facientem turbæ, neque in synagogis, neque in civitate :	καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷεὗρόόν μμε πρόός τινα διαλεγόόμμενον ἢ ἐπισύύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔτε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτεκατὰ τὴν πόόλιν ¨	
13	et ils ne sauraient te prouver ce dont ils m'accusent maintenant.	Et ils ne sauraient prouver ce dont ils m'accusent maintenant.	et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont ils m'accusent présentement.	Neither can they prove the things whereof they now accuse me.	neque probare possunt tibi de quibus nunc me accusant.	οὔτε παραστῆσαι δύύνανταίί περὶ ὧν νῦν κατηγοροῦσίίν μμου.	
14	Mais, je te l'avoue, je sers le Dieu de nos pères selon la voie qu'ils appellent une secte, croyant à tout ce qui est selon la Loi et est écrit dans les Prophètes,	Je t'avoue bien que je sers le Dieu de mes pères selon la voie qu'ils appellent une secte, croyant tout ce qui est écrit dans la loi et dans les prophètes,	Mais je te confesse bien ceci, que, selon la voie qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophètes,	But this I confess unto thee, that after the way which they call heresy, so worship I the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:	Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam quam dicunt hæresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus quæ in lege et prophetis scripta sunt :	ὁμμολογῶ δὲ τοῦτόό σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λεέγουσιν αἵρεσιν, οὕτως λατρεύύω τῷπατρῴῳ Θεῷ, πιστεύύων πᾶσιν τοῖς κατὰ τὸν νόόμμον καὶ τοῖς προφὴήταις γεγραμμμέένοις,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	ayant en Dieu cette espérance, comme ils l'ont eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection des justes et des pécheurs.	et ayant en Dieu cette espérance, comme ils l'ont eux-mêmes, qu'il y aura une résurrection des justes et des injustes.	ayant espérance en Dieu, — espérance que ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes, — qu'il y aura une résurrection, tant des justes que des injustes.	And have hope toward God, which they themselves also allow, that there shall be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.	spem habens in Deum, quam et hi ipsi exspectant, resurrectionem futuram justorum et iniquorum.	ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν Θεόόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέέχονται, ἀνάάστασιν μμέέλλειν ἔσεσθαι δικαίίωντε καὶ ἀδίίκων.	
16	C'est pourquoi, moi aussi, je m'efforce d'avoir constamment une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.	C'est pourquoi je m'efforce d'avoir constamment une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.	À cause de cela, moi aussi je m'exerce à avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes.	And herein do I exercise myself, to have always a conscience void to offence toward God, and toward men.	In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper.	ἐν τούύτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόόσκοπον συνειίδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸνκαὶ τοὺς ἀνθρώώπους διὰ παντόός.	
17	Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à mon peuple et (pour présenter) des oblations.	Après une absence de plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation, et pour présenter des offrandes.	Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes à ma nation et des offrandes.	Now after many years I came to bring alms to my nation, and offerings.	Post annos autem plures eleemosynas facturus in gentem meam, veni, et oblationes, et vota,	δι' ἐτῶν δὲ πλειόόνων παρεγενόόμμην ἐλεημμοσύύναςποιήήσων εἰς τὸ ἔθνος μμου καὶ προσφοράάς.	
18	C'est alors qu'ils m'ont trouvé, purifié, dans le temple, sans attroupement ni tumulte.	C'est alors que quelques Juifs d'Asie m'ont trouvé purifié dans le temple, sans attroupement ni tumulte.	Sur ces entrefaites, ils me trouvèrent purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte.	Whereupon certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.	in quibus invenerunt me purificatum in templo : non cum turba, neque cum tumultu.	ἐν οἷς εὗρόόν μμε ἡγνισμμέένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐμμετὰ ὄχλου οὐδὲ μμετὰ θορύύβου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	(C'étaient) certains Juifs d'Asie, eux qui auraient dû paraître devant toi et accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi.	C'était à eux de paraître en ta présence et de se porter accusateurs, s'ils avaient quelque chose contre moi.	Or c'étaient certains Juifs d'Asie, qui auraient dû être ici devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi;	Who ought to have been here before thee, and object, if they had ought against me.	Quidam autem ex Asia Judæi, quos oportebat apud te præsto esse, et accusare si quid haberent adversum me :	τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦπαρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς μμέέ ¨	
20	Ou bien que ceux-ci mêmes disent quel crime ils m'ont trouvé, lorsque j'ai comparu devant le Sanhédrin,	Ou bien, que ceux-ci déclarent de quel crime ils m'ont trouvé coupable, lorsque j'ai comparu devant le sanhédrin,	ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent quelle injustice ils ont trouvée en moi, quand j'ai été devant le sanhédrin,	Or else let these same here say, if they have found any evil doing in me, while I stood before the council,	aut hi ipsi dicant si quid invenerunt in me iniquitatis cum stem in concilio,	ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάάτωσαν τίί εὗρον ἐνἐμμοὶ ἀδίίκημμα στἀάντος μμου ἐπὶ τοῦ συνεδρίίου,	
21	à moins que ce ne soit pour cette seule parole que j'ai criée, debout au milieu d'eux : " C'est à cause de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous. "	à moins que ce ne soit uniquement de ce cri que j'ai fait entendre au milieu d'eux: C'est à cause de la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement devant vous.	si ce n'est ce seul cri que je fis entendre, étant au milieu d'eux: C'est pour la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement par vous.	Except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question by you this day.	nisi de una hac solummodo voce qua clamavi inter eos stans : Quoniam de resurrectione mortuorum ego judicor hodie a vobis.\	ἢ περὶ μμιᾶς ταὐύτης φωνῆς ἧς ἐκἐέκραξαἐστὼς ἐν αὐτοῖς ὅτι περὶ ἀναστἀάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίίνομμαι σἠήμμερον ὑφ᾽ ὑμμῶν.	
22	Félix, qui avait une connaissance très exacte de ce qui concernait cette religion, les ajourna, disant : " Quand le tribun Lysias sera descendu, je jugerai votre affaire. "	Félix, qui savait assez exactement ce qui concernait cette doctrine, les ajourna, en disant: Quand le tribun Lysias sera venu, j'examinerai votre affaire.	Mais Félix, ayant plus exactement connaissance de ce qui regardait la voie, les ajourna, disant: Quand le chiliarque Lysias sera descendu, je prendrai connaissance de votre affaire,	And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down, I will know the uttermost of your matter.	Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via hac, dicens : Cum tribunus Lysias descenderit, audiam vos.	Ἀνεβἀάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβἐέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ, εἰπώών ¨ ὍτανΛυσίίας ὁ χιλίίαρχος καταβῇ, διαγνὠώσομμαι τὰ καθ᾽ ὑμμᾶς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et il donna l'ordre au centurion de garder Paul, en (lui) laissant quelque liberté, et sans empêcher aucun des siens de lui rendre des services.	Et il donna l'ordre au centenier de garder Paul, en lui laissant une certaine liberté, et en n'empêchant aucun des siens de lui rendre des services.	— ordonnant au centurion que Paul fût gardé, et qu'il eût quelque liberté, et qu'on n'empêchât aucun des siens de le servir.	And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister or come unto him.	Jussitque centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.	διαταξάάμμενος τῷἑκατοντάάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μμηδέένα κωλύειν τῶν ἰδίίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖναὐτῷ.	
24	Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était juive. Il envoya chercher Paul et l'entendit sur la foi en Jésus-Christ.	Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était Juive, et il fit appeler Paul. Il l'entendit sur la foi en Christ.	Or quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille sa femme qui était Juive, manda Paul et l'entendit sur la foi en Christ.	And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, which was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.	Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quæ erat Judæa, vocavit Paulum, et audivit ab eo fidem quæ est in Christum Jesum.	Μετὰ δὲ ἡμμέέρας τινὰς παραγενόόμμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦοὔσῃ Ἰουδαίίᾳ μμετεπέέμμψατο τὸν Παῦλον, καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πίίστεως.	
25	Mais comme il discourait sur la justice, la tempérance et le jugement à venir, Félix effrayé repartit : " Pour le moment, va; je te rappellerai quand j'aurai le temps. "	Mais, comme Paul discourait sur la justice, sur la tempérance, et sur le jugement à venir, Félix, effrayé, dit: Pour le moment retire-toi; quand j'en trouverai l'occasion, je te rappellerai.	Et comme il discourait sur la justice et sur la tempérance et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé répondit: Pour le présent va-t'en; quand je trouverai un moment convenable, je te ferai appeler,	And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, Go thy way for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.	Disputante autem illo de justitia, et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix, respondit : Quod nunc attinet, vade : tempore autem opportuno accersam te :	διαλεγομμέένου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύύνης καὶ ἐγκρατείίας καὶ τοῦ κρίίμματος τοῦμμέέλλοντος, ἔμμφοβος γενόόμμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίίθη ¨ Τὸ νῦν ἔχον πορεύύου ¨ καιρὸν δὲ μμεταλαβὼνμμετακα λέέσομμαίί σε,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; aussi l'envoyait-il chercher assez fréquemment pour s'entretenir avec lui.	Il espérait en même temps que Paul lui donnerait de l'argent; aussi l'envoyait-il chercher assez fréquemment, pour s'entretenir avec lui.	— espérant en même temps que Paul lui donnerait quelque argent; c'est pourquoi aussi il le faisait venir souvent et s'entretenait avec lui.	He hoped also that money should have been given him of Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.	simul et sperans quod pecunia ei daretur a Paulo, propter quod et frequenter accersens eum, loquebatur cum eo.	ἅμμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήμματα δοθήήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύύλου ·διὸ καὶ πυκνόότερον αὐτὸν μμεταπεμμπόόμμενος ὡμμίίλει αὐτῷ.	
27	Deux ans s'écoulèrent, et Félix eut pour successeur Porcius Festus; et, dans le désir d'être agréable aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.	Deux ans s'écoulèrent ainsi, et Félix eut pour successeur Porcius Festus. Dans le désir de plaire aux Juifs, Félix laissa Paul en prison.	Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut pour successeur Porcius Festus; et, voulant gagner la faveur des Juifs, Félix laissa Paul prisonnier.	But after two years Porcius Festus came into Felix' room: and Felix, willing to shew the Jews a pleasure, left Paul bound.	Biennio autem expleto, accepit successorem Felix Portium Festum. Volens autem gratiam præstare Judæis Felix, reliquit Paulum vinctum.	Διετίίας δὲ πληρωθείίσης ἔλαβεν διάάδοχον ὁ Φῆλιξ Πόόρκιον Φῆστον · θέέλων τε χάάριτακαταθέέσθαι τοῖς Ἰουδαίίοις ὁ Φῆλιξ κατέέλιπεν τὸν Παῦλον δεδεμμέένον.	

Chapitre 25

1	Festus donc, étant entré en son gouvernement, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.	Festus, étant arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.	Festus donc, étant arrivé dans la province, monta trois jours après de Césarée à Jérusalem.	Now when Festus was come into the province, after three days he ascended from Caesarea to Jerusalem.	Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Jerosolymam a Cæsarea.	Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείίᾳ μμετὰ τρεῖς ἡμμέέρας ἀνέέβη εἰς Ἰεροσόόλυμμα ἀπὸΚαισαρείίας.	
2	Les grands prêtres et les principaux des Juifs lui portèrent plainte contre Paul, et ils le sollicitaient,	Les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs lui portèrent plainte contre Paul. Ils firent des instances auprès de lui, et, dans des vues hostiles,	Et les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul; et ils lui présentaient leur requête,	Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,	Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Judæorum adversus Paulum : et rogabant eum,	ἐνεφάάνισάάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίίων κατὰ τοῦΠαύύλου · καὶ παρεκάάλουν αὐτὸν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	demandant une faveur contre lui : qu'il le fît transférer à Jérusalem; ils prépareraient un guet-apens pour le tuer en route.	lui demandèrent comme une faveur qu'il le fît venir à Jérusalem. Ils préparaient un guet-apens, pour le tuer en chemin.	lui demandant contre Paul cette grâce qu'il le fît venir à Jérusalem, dressant des embûches pour le tuer en chemin.	And desired favour against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.	postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perduci eum in Jerusalem, insidias tendentes ut interficerent eum in via.	αἰτούύμενοι χάάριν κατ᾽ αὐτοῦ, ὅπως μμεταπέέμμψηταιαὐτὸν εἰς Ἰερουσαλήήμμ, ἐνέέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόόν.	
4	Festus répondit que Paul était gardé à Césarée et que lui-même partirait sous peu.	Festus répondit que Paul était gardé à Césarée, et que lui-même devait partir sous peu.	Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait bientôt partir.	But Festus answered, that Paul should be kept at Caesarea, and that he himself would depart shortly thither.	Festus autem respondit servari Paulum in Cæsarea : se autem maturius profecturum.	ὁ μμὲν οὖνΦῆστος ἀπεκρίίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείίᾳ, ἑαυτὸν δὲ μμέέλλειν ἐν τάάχει ἐκπορεύύεσθαι.	
5	" Que ceux donc d'entre vous, dit-il, qui ont qualité, descendent avec moi, et s'il y a quelque faute chez cet homme, qu'ils l'accusent. "	Que les principaux d'entre vous descendent avec moi, dit-il, et s'il y a quelque chose de coupable en cet homme, qu'ils l'accusent.	Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec moi, dit-il; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.	Let them therefore, said he, which among you are able, go down with me, and accuse this man, if there be any wickedness in him.	Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum.	Οἱ οὖν ἐν ὑμμῖν, φησίίν, δυνατοὶ συνκαταβάάντες ·· εἴ τίί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον,κατηγορείίτωσαν αὐτοῦ.	
6	Or, après avoir passé chez eux huit ou dix jours au plus, il descendit à Césarée. Le lendemain, ayant pris place sur le tribunal, il ordonna d'amener Paul.	Festus ne passa que huit à dix jours parmi eux, puis il descendit à Césarée. Le lendemain, s'étant assis sur son tribunal, il donna l'ordre qu'on amenât Paul.	Et n'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal, il donna l'ordre que Paul fût amené.	And when he had tarried among them more than ten days, he went down unto Caesarea; and the next day sitting on the judgment seat commanded Paul to be brought.	Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem, descendit Cæsaream, et altera die sedit pro tribunali, et jussit Paulum adduci.	διατριίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμμέέρας οὐ πλείίους ὀκτὼ ἢ δέέκα,καταβὰς εἰς Καισάάρειαν ·· τῇ ἐπαύύριον καθίίσας ἐπὶ τοῦ βήήμματος ἐκέέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Quand il fut arrivé, les Juifs descendus de Jérusalem l'entourèrent, portant contre lui de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver.	Quand il fut arrivé, les Juifs qui étaient venus de Jérusalem l'entourèrent, et portèrent contre lui de nombreuses et graves accusations, qu'ils n'étaient pas en état de prouver.	Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre Paul de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver;	And when he was come, the Jews which came down from Jerusalem stood round about, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove.	Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum, qui ab Jerosolyma descenderant Judæi, multas et graves causas objicientes, quas non poterant probare :	παραγενομμέένου δὲ αὐτοῦ περιέέστησαν οἱ ἀπὸ Ἰεροσολύύμων καταβεβηκόότες Ἰουδαῖοι,πολλὰ καὶ βαρέέα αἰτιώώμματα καταφέέροντες, ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι ··	
8	Paul dit pour sa défense : " Je n'ai rien fait de répréhensible, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. "	Paul entreprit sa défense, en disant: Je n'ai rien fait de coupable, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.	tandis que Paul se défendait, en disant: Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César.	While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Caesar, have I offended any thing at all.	Paulo rationem reddente : Quoniam neque in legem Judæorum, neque in templum, neque in Cæsarem quidquam peccavi.	τοῦ Παὐύλουἀπολογουμμέένου ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόόμμον τῶν Ἰουδαίίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίίσαράά τιἤμμαρτον.	
9	Festus, qui voulait être agréable aux Juifs, répondit à Paul : " Veux-tu monter à Jérusalem et y être jugé là-dessus en ma présence? "	Festus, désirant plaire aux Juifs, répondit à Paul: Veux-tu monter à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses en ma présence?	Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit: Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses, devant moi?	But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?	Festus autem volens gratiam præstare Judæis, respondens Paulo, dixit : Vis Jerosolymam ascendere, et ibi de his judicari apud me ?	ὁ Φῆστος δὲ θέέλων τοῖς Ἰουδαίίοις χάάριν καταθέέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παὐύλῳεἶπεν ·· Θέέλεις εἰς Ἰεροσόόλυμμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούύτων κρίίνεσθαι ἐπ᾽ ἐμμοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Paul dit : " Je suis devant le tribunal de César; c'est là que je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais fort bien toi-même.	Paul dit: C'est devant le tribunal de César que je comparais, c'est là que je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais fort bien.	Et Paul dit: Je suis ici devant le tribunal de César, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très bien.	Then said Paul, I stand at Caesar's judgment seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.	Dixit autem Paulus : Ad tribunal Cæsaris sto : ibi me oportet judicari : Judæis non nocui, sicut tu melius nosti.	εἶπεν δὲ ὁΠαῦλος ˙ Ἐπὶ τοῦ βήήμματος Καίίσαρος ἑστώώς εἰμμι, οὗ μμε δεῖ κριίνεσθαι. Ἰουδαίίους οὐδὲν ἠδίίκησα, ὡςκαὶ σὺ κάάλλιον ἐπιγινώώσκεις.	
11	Si donc j'ai commis quelque injustice ou fait quelque chose qui mérite la mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'existe des choses dont ils m'accusent, personne n'a pouvoir pour me livrer à eux. J'en appelle à César ! "	Si j'ai commis quelque injustice, ou quelque crime digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais, si les choses dont ils m'accusent sont fausses, personne n'a le droit de me livrer à eux. J'en appelle à César.	Si donc je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir; mais si rien n'est vrai de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux: j'en appelle à César.	For if I be an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there be none of these things whereof these accuse me, no man may deliver me unto them. I appeal unto Caesar.	Si enim nocui, aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori : si vero nihil est eorum quæ hi accusant me, nemo potest me illis donare. Cæsarem appello.	εἰ μμὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάάτου πέέπραχάά τι, οὐπαραιτοῦμμαι τὸ ἀποθανεῖν ˙ εἰ δὲ οὐδὲν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίίν μμου, οὐδείίς μμε δύύναταιαὐτοῖς χαρίίσασθαι ˙ Καίίσαρα ἐπικαλοῦμμαι.	
12	Alors Festus, après avoir conféré avec son conseil, répondit : " Tu en as appelé à César, tu iras devant César. "	Alors Festus, après avoir délibéré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César; tu iras devant César.	Alors Festus, ayant conféré avec le conseil, répondit: Tu en as appelé à César, tu iras à César.	Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed unto Caesar? unto Caesar shalt thou go.	Tunc Festus cum concilio locutus, respondit : Cæsarem appellasti ? ad Cæsarem ibis.\	τόότε ὁ Φῆστος συνλαλήήσας μμετὰ τοῦσυμμβουλίίου ἀπεκρίίθη ˙ Καίίσαρα ἐπικέέκλησαι, ἐπὶ Καίίσαρα πορεύύσῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Quelques jours passèrent, et le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée pour saluer Festus.	Quelques jours après, le roi Agrippa et Bérénice arrivèrent à Césarée, pour saluer Festus.	Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus.	And after certain days king Agrippa and Bernice came unto Caesarea to salute Festus.	Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt Cæsaream ad salutandum Festum.	Ἡμερῶν δὲ διαγενομμέένων τινῶν Ἀγρίίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίίκη κατήήντησαν εἰςΚαισάάρειαν ἀσπασάάμμενοι τὸν Φῆστον.	
14	Comme ils y passaient plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant : " Il y a un homme que Félix a laissé prisonnier.	Comme ils passèrent là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, et dit: Félix a laissé prisonnier un homme	Et comme ils séjournaient là plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant: Un certain homme a été laissé ici prisonnier par Félix,	And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause unto the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:	Et cum dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens : Vir quidam est derelictus a Felice vinctus,	ὡς δὲ πλείίους ἡμμέέρας διέέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστοςτῷ βασιλεῖ ἀνέέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέέγων · Ἀνήήρ τίίς ἐστιν καταλελειμμμέένος ὑπὸ Φήήλικοςδέέσμιος,	
15	Lorsque j'étais à Jérusalem, les grands prêtres et les Anciens des Juifs ont porté plainte contre lui, demandant sa condamnation.	contre lequel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, en demandant sa condamnation.	au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, sollicitant une sentence contre lui:	About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.	de quo cum essem Jerosolymis, adierunt me principes sacerdotum et seniores Judæorum, postulantes adversus illum damnationem.	περὶ οὗ γενομμέένου μμου εἰς Ἱεροσόόλυμμα ἐνεφάάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱπρεσβύύτεροι τῶν Ἰουδαίίων, αἰτούύμμενοι κατ᾽ αὐτοῦ δίίκην ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme avant que l'accusé ait eu ses accusateurs devant lui et ait obtenu les moyens de se défendre contre la plainte.	Je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer un homme avant que l'inculpé ait été mis en présence de ses accusateurs, et qu'il ait eu la faculté de se défendre sur les choses dont on l'accuse.	mais je leur ai répondu que ce n’est pas la coutume des Romains de livrer quelqu’un avant que l’accusé ait ses accusateurs devant lui et qu’il ait l’occasion de se défendre de ce dont il est accusé.	To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before that he which is accused have the accusers face to face, and have licence to answer for himself concerning the crime laid against him.	Ad quos respondi : Quia non est Romanis consuetudo damnare aliquem hominem priusquam is qui accusatur præsentes habeat accusatores, locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina.	πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαίί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούύμενος κατὰ πρόόσωπον ἔχοιτοὺς κατηγόόρους τόόπον τε ἀπολογίίας λάάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήήμματος.	
17	Eux donc m'ont accompagné ici, et, sans différer, j'ai pris place le lendemain sur le tribunal, et j'ai ordonné d'amener l'homme.	Ils sont donc venus ici, et, sans différer, je m'assis le lendemain sur mon tribunal, et je donnai l'ordre qu'on amenât cet homme.	Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m’étant assis sur le tribunal, j’ordonnai que cet homme fût amené;	Therefore, when they were come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment seat, and commanded the man to be brought forth.	Cum ergo huc convenissent sine ulla dilatione, sequenti die sedens pro tribunali, jussi adduci virum.	συνελθόόντων οὖναὐτῶν ἐνθάάδε ἀναβολὴν μμηδεμμίίαν ποιησάάμμενος, τῇ ἑξῆς καθίίσας ἐπὶ τοῦ βήήμματος ἐκέέλευσαάχθῆναι τὸν ἄνδρα ¨	
18	Les accusateurs, se tenant autour de lui, ne dénonçaient aucun des crimes que je supposais;	Les accusateurs, s'étant présentés, ne lui imputèrent rien de ce que je supposais;	au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n’avancèrent aucune charge relativement aux choses que moi je supposais;	Against whom when the accusers stood up, they brought none accusation of such things as I supposed:	De quo, cum stetissent accusatores, nullam causam deferebant, de quibus ego suspicabar malum.	περὶ οὗ σταθέέντες οἱ κατήήγοροι οὐδεμμίίαν αἰτίίαν ἐπέέφερον ὧνὑπενόόουν ἐγώώ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	mais ils avaient avec lui des controverses touchant leur propre religion et touchant un certain Jésus qui est mort, que Paul affirmait être vivant.	ils avaient avec lui des discussions relatives à leur religion particulière, et à un certain Jésus qui est mort, et que Paul affirmait être vivant.	mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte religieux et touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant.	But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus, which was dead, whom Paul affirmed to be alive.	Quæstiones vero quasdam de sua superstitione habebant adversus eum, et de quodam Jesu defuncto, quem affirmabat Paulus vivere.	ζητήμματα δέέ τινα περὶ τῆς ἰδίίας δεισιδαιμονίίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶπερίί τινος Ἰησοῦ τεθνηκόότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.	
20	Comme j'étais embarrassé pour faire une enquête sur ces matières, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem et y être jugé là-dessus.	Ne sachant quel parti prendre dans ce débat, je lui demandai s'il voulait aller à Jérusalem, et y être jugé sur ces choses.	Et comme moi j'étais dans l'embarras pour procéder à une information sur ces choses, je demandai à cet homme s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses.	And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged of these matters.	Hæsitans autem ego de hujusmodi quæstione, dicebam si vellet ire Jerosolymam, et ibi judicari de istis.	ἀπορούύμμενος δὲ ἐγὼ εἰς τὴνπερὶ τούύτων ζήήτησιν ἔλεγον εἰ βούύλοιτο πορεύύεσθαι εἰς Ἰεροσόόλυμμα κἀκεῖ κρίίνεσθαι περὶτούύτων.	
21	Mais Paul en ayant appelé pour être réservé au jugement d'Auguste, j'ai ordonné de le garder jusqu'à ce que je l'envoie à César. "	Mais Paul en ayant appelé, pour que sa cause fût réservée à la connaissance de l'empereur, j'ai ordonné qu'on le gardât jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.	Mais Paul, en ayant appelé, demandant à être réservé au jugement d'Auguste, je donnai ordre qu'il fût gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à César.	But when Paul had appealed to be reserved unto the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Caesar.	Paulo autem appellante ut servaretur ad Augusti cognitionem, jussi servari eum, donec mittam eum ad Cæsarem.	τοῦ δὲ Παύύλου ἐπικαλεσαμμέένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦδιάά́γνωσιν, ἐκέέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέέμμψω αὐτὸν πρὸς Καίίσαρα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Agrippe [dit] à Festus : " J'aurais voulu, moi aussi, entendre cet homme. " [L'autre :] " Demain, dit-il, tu l'entendras. "	Agrippa dit à Festus: Je voudrais aussi entendre cet homme. Demain, répondit Festus, tu l'entendras.	Et Agrippa dit à Festus: Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.	Then Agrippa said unto Festus, I would also hear the man myself. To morrow, said he, thou shalt hear him.	Agrippa autem dixit ad Festum : Volebam et ipse hominem audire. Cras, inquit, audies eum.	Ἀγρίππαςδὲ πρὸς τὸν Φῆστον [ἔφη] · Ἐβουλόόμμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώώπου ἀκοῦσαι. ὁ δέέ · Αὔριον, φησίίν,ἀκούύσῃ αὐτοῦ.	
23	Le lendemain donc Agrippa et Bérénice vinrent en grand apparat. Quand ils furent dans la salle d'audience avec les tribuns et les principaux personnages de la ville, Paul fut amené sur l'ordre de Festus.	Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice vinrent en grande pompe, et entrèrent dans le lieu de l'audience avec les tribuns et les principaux de la ville. Sur l'ordre de Festus, Paul fut amené.	Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle d'audience avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené.	And on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and was entered into the place of hearing, with the chief captains, and principal men of the city, at Festus' commandment Paul was brought forth.	Altera autem die cum venisset Agrippa et Bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium cum tribunis et viris principalibus civitatis, jubente Festo, adductus est Paulus.	Τῇ οὖν ἐπαύύριον ἐλθόόντος τοῦ Ἀγρίίππα καὶ τῆς Βερνίίκης μμετὰ πολλῆς φαντασίίας,καὶ εἰσελθόόντων εἰς τὸ ἀκροατήήριον σύύν τε τοῖς χιλιάάρχοις καὶ ἀνδράάσιν τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν τῆςπόόλεως, καὶ κελεύύσαντος τοῦ Φήήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.	
24	Et Festus dit : " Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez celui au sujet duquel les Juifs sont venus en foule me parler, tant à Jérusalem qu'ici, criant qu'il ne fallait pas qu'il vécût plus longtemps.	Alors Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs s'est adressée à moi, soit à Jérusalem, soit ici, en s'écriant qu'il ne devait plus vivre.	Et Festus dit: Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre.	And Festus said, King Agrippa, and all men which are here present with us, ye see this man, about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.	Et dicit Festus : Agrippa rex, et omnes qui simul adestis nobiscum viri, videtis hunc de quo omnis multitudo Judæorum interpellavit me Jerosolymis, petentes et acclamantes non oportere eum vivere amplius.	καὶ φησιν ὁ Φῆστος · Ἀγρίίππαβασιλεῦ καὶ πάάντες οἱ συνπαρόόντες ἡμμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶνἸουδαίίων ἐνέέτυχόόν μμοι ἔν τε Ἰεροσολύύμμοις καὶ ἐνθάάδε, ἐπιβοῶντες μμὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μμηκέέτι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Pour moi, j'ai reconnu qu'il n'avait rien fait qui méritât la mort; mais lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de (le lui) envoyer.	Pour moi, ayant reconnu qu'il n'a rien fait qui mérite la mort, et lui-même en ayant appelé à l'empereur, j'ai résolu de le faire partir.	Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût digne de mort, et cet homme lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer.	But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.	Ego vere comperi nihil dignum morte eum admisisse. Ipso autem hoc appellante ad Augustum, judicavi mittere.	ἐγὼ δὲ καταλαβόόμμενος μμηδὲν ἄξιον θανάάτου αὐτὸν πεπραχέέναι, αὐτοῦ δὲ τούύτουἐπικαλεσαμμ έένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέέμμπειν αὐτόόν.	
26	Je n'ai rien de certain à écrire au Seigneur sur son compte; c'est pourquoi je l'ai fait amener devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin qu'après l'interrogatoire j'aie quelque chose à écrire.	Je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur sur son compte; c'est pourquoi je l'ai fait paraître devant vous, et surtout devant toi, roi Agrippa, afin de savoir qu'écrire, après qu'il aura été examiné.	Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire;	Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that, after examination had, I might have somewhat to write.	De quo quid certum scribam domino, non habeo. Propter quod produxi eum ad vos, et maxime ad te, rex Agrippa, ut interrogatione facta habeam quid scribam.	περὶ οὗ ἀσφαλέές τι γράάψαι τῷκυρίίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμμῶν καὶ μμάάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίίππα, ὅπως τῆςἀνακρίίσεως γενομμέένης σχῶ τίί γράάψαι ¨	
27	Car il me paraît déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer aussi les charges contre lui. "	Car il me semble absurde d'envoyer un prisonnier sans indiquer de quoi on l'accuse.	car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les choses qui sont mises à sa charge.	For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not withal to signify the crimes laid against him.	Sine ratione enim mihi videtur mittere vinctum, et causas ejus non significare.	ἄλογον γάάρ μμοι δοκεῖ πέέμμποντα δέέσμμιον μμὴκαὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίίας σημμᾶναι.	

Chapitre 26

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Agrippa dit à Paul : " Tu as la parole pour ta défense. " Alors Paul, étendant la main, prononça sa défense :	Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour ta défense. Et Paul, ayant étendu la main, se justifia en ces termes:	Et Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son apologie:	Then Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:	Agrippa vero ad Paulum ait : Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extenta manu copit rationem reddere :	Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη · Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο ·	
2	" Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à me défendre devant toi de toutes les accusations portées contre moi par les Juifs,	Je m'estime heureux, roi Agrippa, d'avoir aujourd'hui à me justifier devant toi de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs,	Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi,	I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee touching all the things whereof I am accused of the Jews:	De omnibus quibus accusor a Judæis, rex Agrippa, æstimo me beatum apud te cum sim defensurus me hodie,	Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι,	
3	surtout parce que tu connais les coutumes des Juifs et leurs controverses. Aussi je te prie de m'écouter avec patience.	car tu connais parfaitement leurs coutumes et leurs discussions. Je te prie donc de m'écouter avec patience.	surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui existent parmi les Juifs; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience.	Especially because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.	maxime te sciente omnia, et quæ apud Judæos sunt consuetudines et quæstiones : propter quod obsecro patienter me audias.	μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων · διὸ δέομαι σου μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ma vie donc, dès ma jeunesse, telle qu'elle s'est passée depuis le commencement à Jérusalem, au milieu de ma nation, tous les Juifs la connaissent.	Ma vie, dès les premiers temps de ma jeunesse, est connue de tous les Juifs, puisqu'elle s'est passée à Jérusalem, au milieu de ma nation.	Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent,	My manner of life from my youth, which was at the first among mine own nation at Jerusalem, know all the Jews;	Et quidem vitam meam a juventute, quæ ab initio fuit in gente mea in Jerosolymis, noverunt omnes Judæi :	τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου ἐκ νεὸότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆςγενομμέένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἰεροσολύύμμοις ἴσασιν πάάντες οἱ Ἰουδαῖοι,	
5	Ils savent depuis longtemps, s'ils veulent en rendre témoignage, que j'ai vécu en pharisien selon la secte la plus stricte de notre religion.	Ils savent depuis longtemps, s'ils veulent le déclarer, que j'ai vécu pharisien, selon la secte la plus rigide de notre religion.	m'ayant connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, et sachant que, selon la secte la plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien.	Which knew me from the beginning, if they would testify, that after the most straitest sect of our religion I lived a Pharisee.	præscientes me ab initio (si velint testimonium perhibere) quoniam secundum certissimam sectam nostræ religionis vixi pharisæus.	προγινώώσκοντέές μμε ἄνωθεν, ἐὰν θεέλωσιν μμαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάάτην αἵρεσιν τῆςἡμμετέέρας θρησκείας ἔζησα φαρισαῖος.	
6	Et maintenant je suis mis en jugement pour l'espérance en la promesse que Dieu a faite à nos pères,	Et maintenant, je suis mis en jugement parce que j'espère l'accomplissement de la promesse que Dieu a faite à nos pères,	Et maintenant je comparais en jugement pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères,	And now I stand and am judged for the hope of the promise made of God, unto our fathers:	Et nunc, in spe quæ ad patres nostros repromissionis facta est a Deo, sto judicio subjectus :	καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέέρας ἡμμῶνἐπαγγελίίας γενομμέένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἕστηκα κρινόόμμενος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et dont nos douze tribus, en servant Dieu sans relâche nuit et jour, attendent la réalisation. C'est pour cette espérance, ô roi, que les Juifs m'accusent.	et à laquelle aspirent nos douze tribus, qui servent Dieu continuellement nuit et jour. C'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par des Juifs!	à laquelle nos douze tribus, en servant Dieu sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir; et c'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs.	Unto which promise our twelve tribes, instantly serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused of the Jews.	in quam duodecim tribus nostræ nocte ac die deservientes, sperant devenire. De qua spe accusor a Judæis, rex.	εἰς ἣν τὸ δωδεκάάφυλον ἡμῶνἐν ἐκτενείᾳ νὐύκτα καὶ ἡμμέέραν λατρεῦον ἐλπίίζει καταντῆσαι ¨ περὶ ἧς ἐλπίίδος ἐγκαλοῦμμαι ὑπὸἸουδαίίων, βασιλεῦ.	
8	Pourquoi juge-t-on parmi vous incroyable que Dieu ressuscite des morts?	Quoi! vous semble-t-il incroyable que Dieu ressuscite les morts?	Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts?	Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?	Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos suscitat ?	τίί ἄπιστον κρίίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείίρει;	
9	Pour moi donc, j'avais cru que je devais m'opposer grandement au nom de Jésus de Nazareth.	Pour moi, j'avais cru devoir agir vigoureusement contre le nom de Jésus de Nazareth.	Pour moi donc, j'ai pensé en moi-même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen:	I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.	Et ego quidem existimaveram me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere,	ἐγὼ μμὲν οὖν ἔδοξα ἐμμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομμα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίίου δεῖν πολλὰ ἐναντίία πρᾶξαι ¨	
10	C'est ce que j'ai fait à Jérusalem; et j'ai fait enfermer dans des prisons un grand nombre de saints, en ayant reçu le pouvoir des grands prêtres; et quand on les mettait à mort, j'apportais mon suffrage;	C'est ce que j'ai fait à Jérusalem. J'ai jeté en prison plusieurs des saints, ayant reçu ce pouvoir des principaux sacrificateurs, et, quand on les mettait à mort, je joignais mon suffrage à celui des autres.	ce que j'ai fait aussi dans Jérusalem; et j'ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs; et quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix;	Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.	quod et feci Jerosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum potestate accepta : et cum occiderentur, detuli sententiam.	ὃ καὶ ἐποίίησα ἐν Ἰεροσολύύμμοις ¨ καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατἐέκλεισα,τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερἐέων ἐξουσίίαν λαβώών ¨ ἀναιρουμμἐένων τε αὐτῶν κατήήνεγκα ψῆφον ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et par toutes les synagogues, sévissant souvent contre eux, je les forçais à blasphémer; et dans l'excès de ma rage contre eux, je (les) poursuivais jusque dans les villes du dehors.	je les ai souvent châtiés dans toutes les synagogues, et je les forçais à blasphémer. Dans mes excès de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.	et souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères.	And I punished them oft in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto strange cities.	Et per omnes synagogas frequenter puniens eos, compellebam blasphemare : et amplius insaniens in eos, persequebar usque in exteras civitates.	καὶ κατὰ πάάσας τὰς συναγωγὰς πολλάάκις τιμμωρῶν αὐτοὺς ἠνάάγκαζον βλασφημμεῖν ⸀περισσῶς τε ἐμμμμαινόόμμενος αὐτοῖς ἐδίίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόόλεις.	
12	C'est ainsi qu'allant à Damas, avec pouvoir et mandat des grands prêtres, vers le milieu du jour,	C'est dans ce but que je me rendis à Damas, avec l'autorisation et la permission des principaux sacrificateurs.	Et comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs,	Whereupon as I went to Damascus with authority and commission from the chief priests,	In quibus dum irem Damascum cum potestate et permissu principum sacerdotum,	Ἐν οἷς καὶπορευόόμμενος εἰς τὴν Δαμμασκὸν μμετ᾽ ἐξουσίίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέέων,	
13	je vis sur le chemin, ô roi, une lumière venant du ciel, plus éclatante que celle du soleil, resplendir autour de moi et de ceux qui voyageaient avec moi.	Vers le milieu du jour, ô roi, je vis en chemin resplendir autour de moi et de mes compagnons une lumière venant du ciel, et dont l'éclat surpassait celui du soleil.	en chemin, en plein midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi.	At midday, O king, I saw in the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them which journeyed with me.	die media in via vidi, rex, de cælo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen, et eos qui mecum simul erant.	ἡμμέέρας μμέέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόόθεν ὑπὲρ τὴν λαμμπρόότητα τοῦ ἡλίίουπεριλάάμμψαν μμε φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμμοὶ πορευομμέένους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Comme nous étions tous tombés par terre, j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque : " Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre l'aiguillon. "	Nous tombâmes tous par terre, et j'entendis une voix qui me disait en langue hébraïque: Saul, Saul, pourquoi me persécutes-tu? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons.	Et comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque: Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber contre les aiguillons.	And when we were all fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew tongue, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the pricks.	Omnesque nos cum decidissemus in terram, audivi vocem loquentem mihi hebraica lingua : Saule, Saule, quid me persequeris ? durum est tibi contra stimulum calcitrare.	πάάντων δὲ καταπεσόόντων ἡμμῶνεὶς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς μμὲ καὶ λέέγουσαν τῇ Ἑβραϊδι διαλέέκτῳ ·· Σαοὺλ Σαούύλ,τίί μμε διωώκεις; σκληρόόν σοι πρὸς κέέντρα λακτίίζειν.	
15	Et moi, je dis : " Qui êtes-vous, Seigneur? " Et le Seigneur dit : " Je suis Jésus, que tu persécutes.	Je répondis: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes.	Et moi je dis: Qui es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit: Je suis Jésus que tu persécutes.	And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.	Ego autem dixi : Quis es, domine ? Dominus autem dixit : Ego sum Jesus, quem tu persequeris.	ἐγὼ δὲ εἶπον ·· Τίίς εἶ, Κύύριε; ὁ δὲΚύύριος εἶπεν ·· Ἐγὼ εἰμμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διωώκεις.	
16	Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds, car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai encore,	Mais lève-toi, et tiens-toi sur tes pieds; car je te suis apparu pour t'établir ministre et témoin des choses que tu as vues et de celles pour lesquelles je t'apparaîtrai.	Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds: car je te suis apparu afin de te désigner pour serviteur et témoin, et des choses que tu as vues et de celles pour la révélation desquelles je t'apparaîtrai,	But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared unto thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of these things which thou hast seen, and of those things in the which I will appear unto thee;	Sed exsurge, et sta super pedes tuos : ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum, et testem eorum quæ vidisti, et eorum quibus apparebo tibi,	ἀλλὰ ἀνάάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺςπόόδας σου ·· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίίσασθαίί σε ὑπηρέέτην καὶ μμάάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τεὀφθήήσομμαίί σοι,	
17	te tirant du milieu de ce peuple et des Gentils, vers lesquels je t'envoie,	Je t'ai choisi du milieu de ce peuple et du milieu des païens, vers qui je t'envoie,	en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles moi je t'envoie	Delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom now I send thee,	eripiens te de populo et gentibus, in quas nunc ego mitto te,	ἐξαιρούύμμενόός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼἀποστέέλλω σε,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	pour leur ouvrir les yeux, afin qu'ils passent des ténèbres à la lumière, et de la puissance de Satan à Dieu, en sorte que, par la foi en moi, ils reçoivent la rémission des péchés et l'héritage avec les sanctifiés.	afin que tu leur ouvres les yeux, pour qu'ils passent des ténèbres à la lumière et de la puissance de Satan à Dieu, pour qu'ils reçoivent, par la foi en moi, le pardon des péchés et l'héritage avec les sanctifiés.	pour ouvrir leurs yeux, pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir de Satan à Dieu; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part avec ceux qui sont sanctifiés par la foi en moi.	To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan unto God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them which are sanctified by faith that is in me.	aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem, et de potestate Satanæ ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, et sortem inter sanctos, per fidem quæ est in me.	ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν Θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.	
19	Ainsi, roi Agrippa, je n'ai pas désobéi à la vision céleste;	En conséquence, roi Agrippa, je n'ai point résisté à la vision céleste:	Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant à la vision céleste;	Whereupon, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:	Unde, rex Agrippa, non fui incredulus cælesti visioni :	ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ	
20	mais à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem, et dans tout le pays de Judée, et parmi les Gentils, j'ai prêché de se repentir et de se tourner vers Dieu en pratiquant des ouvres convenant à la repentance.	à ceux de Damas d'abord, puis à Jérusalem, dans toute la Judée, et chez les païens, j'ai prêché la repentance et la conversion à Dieu, avec la pratique d'oeuvres dignes de la repentance.	mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres convenables à la repentance.	But shewed first unto them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the coasts of Judaea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.	sed his qui sunt Damasci primum, et Jerosolymis, et in omnem regionem Judææ, et gentibus, annuntiabam, ut ponitentiam agerent, et converterentur ad Deum, digna ponitentiæ opera facientes.	ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν Θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.	
21	C'est à cause de cela que les Juifs se sont saisis de moi dans le temple et ont essayé de me tuer.	Voilà pourquoi les Juifs se sont saisis de moi dans le temple, et ont tâché de me faire périr.	À cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer.	For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.	Hac ex causa me Judæi, cum essem in templo, comprehensum tentabant interficere.	ἕνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Ayant donc obtenu le secours de Dieu jusqu'à ce jour, je suis resté debout, rendant témoignage devant petit et grand, sans dire autre chose que ce que les Prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver :	Mais, grâce au secours de Dieu, j'ai subsisté jusqu'à ce jour, rendant témoignage devant les petits et les grands, sans m'écarter en rien de ce que les prophètes et Moïse ont déclaré devoir arriver,	Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,	Having therefore obtained help of God, I continue unto this day, witnessing both to small and great, saying none other things than those which the prophets and Moses did say should come:	Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem, sto, testificans minori atque majori, nihil extra dicens quam ea quæ prophetæ locuti sunt futura esse, et Moyses,	ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἄχρι τῆςἡμμέέρας ταύύτης ἕστηκα μμαρτυρόόμμενος μμικρῷ τε καὶ μμεγάάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς λέέγων ὧν τε οἱ προφῆταιἐλάάλησαν μμελλόόντων γίίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,	
23	que le Christ devait souffrir, et que, ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple (d'Israël) et aux Gentils. "	savoir que le Christ souffrirait, et que, ressuscité le premier d'entre les morts, il annoncerait la lumière au peuple et aux nations.	savoir qu'il fallait que le Christ fût soumis aux souffrances, et que, le premier par la résurrection des morts il devait annoncer la lumière et au peuple et aux nations.	That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should shew light unto the people, and to the Gentiles.	si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum, lumen annuntiaturus est populo et gentibus.	εἰ παθητὸς ὁ Χριστόός, εἰ πρῶτος ἐξἀναστάάσεως νεκρῶν φῶς μμέέλλει καταγγέέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.	
24	Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : " Tu déraisonnes, Paul ! Ton grand savoir égare ton esprit. "	Comme il parlait ainsi pour sa justification, Festus dit à haute voix: Tu es fou, Paul! Ton grand savoir te fait déraisonner.	Et comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix: Tu es hors de sens, Paul; ton grand savoir te met hors de sens.	And as he thus spake for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee mad.	Hæc loquente eo, et rationem reddente, Festus magna voce dixit : Insanis, Paule : multæ te litteræ ad insaniam convertunt.	Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμμέένου ὁ Φῆστος μμεγάάλῃ τῇ φωνῇ φησιν ¨ Μαίίνῃ, Παῦλε ¨ τὰπολλὰ σε γράάμμματα εἰς μμανίίαν περιτρέέπει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Et Paul : " Je ne déraisonne pas, très excellent Festus, dit-il, mais je parle le langage de la vérité et du bon sens.	Je ne suis point fou, très excellent Festus, répliqua Paul; ce sont, au contraire, des paroles de vérité et de bon sens que je prononce.	Mais Paul dit: Je ne suis point hors de sens, très excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de sens rassis:	But he said, I am not mad, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.	Et Paulus : Non insanio, inquit, optime Feste, sed veritatis et sobrietatis verba loquor.	ὁ δὲ Παῦλος ˙ Οὐ μμαίνομμαι, φησίν,κράάτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήήμματα ἀποφθέέγγομμαι ˙	
26	Car il est instruit de ces choses, le roi à qui aussi je parle avec assurance; je ne crois pas en effet qu'il en ignore aucune, vu que cela ne s'est pas passé dans un coin.	Le roi est instruit de ces choses, et je lui en parle librement; car je suis persuadé qu'il n'en ignore aucune, puisque ce n'est pas en cachette qu'elles se sont passées.	car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses: car ceci n'a point été fait en secret.	For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.	Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor : latere enim eum nihil horum arbitror. Neque enim in angulo quidquam horum gestum est.	ἐπίίσταταιγὰρ περὶ τούύτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόόμμενος λαλῶ, λανθάάνειν γὰρ αὐτόόν τι τούύτωνοὐ πείίθομμαι οὐδέέν ˙ οὐ γάάρ ἐστιν ἐν γωνίίᾳ πεπραγμμέένον τοῦτο.	
27	Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa? Je sais que tu y crois. "	Crois-tu aux prophètes, roi Agrippa?... Je sais que tu y crois.	Ô roi Agrippa! crois-tu aux prophètes? Je sais que tu y crois.	King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.	Credis, rex Agrippa, prophetis ? Scio quia credis.	πιστεύύεις, βασιλεῦἈγρίίππα, τοῖς προφήήταις; οἶδα ὅτι πιστεύύεις.	
28	Agrippa (dit) à Paul : " Peu s'en faut que tu ne me persuades de me faire chrétien. "	Et Agrippa dit à Paul: Tu vas bientôt me persuader de devenir chrétien!	Et Agrippa dit à Paul: Tu me persuaderas bientôt d'être chrétien.	Then Agrippa said unto Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.	Agrippa autem ad Paulum : In modico suades me christianum fieri.	ὁ δὲ Ἀγρίίππας πρὸς τὸν Παῦλον ˙ Ἐνὸλίίγῳ μμε πείίθεις χριστιανὸν γενέέσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et Paul (reprit) : " Qu'il s'en faille de peu ou de beaucoup, plût à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent en ce moment, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces chaînes ! "	Paul répondit: Que ce soit bientôt ou que ce soit tard, plaise à Dieu que non seulement toi, mais encore tous ceux qui m'écoutent aujourd'hui, vous deveniez tels que je suis, à l'exception de ces liens!	Mais Paul dit: Plût à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous devinssiez de toutes manières tels que je suis, hormis ces liens.	And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.	Et Paulus : Opto apud Deum, et in modico et in magno, non tantum te, sed etiam omnes qui audiunt hodie fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his.	ὁ δὲ Παῦλος ¨ Εὐξαίίμμην ἂν τῷ Θεῷ καὶ ἐνὸλίίγῳ καὶ ἐν πολλῳ οὐ μμόόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάάντας τοὺς ἀκούύοντάάς μμου σήήμμερον γενέέσθαιτοιούύτους ὁποῖος κἀγὼ εἰμμι, παρεκτὸς τῶν δεσμμῶν τούύτων.	
30	Et le roi se leva, ainsi que le procurateur, Bérénice et ceux qui siégeaient avec eux.	Le roi, le gouverneur, Bérénice, et tous ceux qui étaient assis avec eux se levèrent,	Et le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux;	And when he had thus spoken, the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:	Et exsurrexit rex, et præses, et Bernice, et qui assidebant eis.	Ἀνέέστη τε ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμμὼν ἥ τε Βερνίίκη καὶ οἱ συγκαθήήμμενοι αὐτοῖς ¨	
31	Après s'être retirés, ils se disaient les uns aux autres : " Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison. "	et, en se retirant, ils se disaient les uns aux autres: Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou la prison.	et quand ils se furent retirés, ils conférèrent entre eux, disant: Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens.	And when they were gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.	Et cum secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes : Quia nihil morte aut vinculis dignum quid fecit homo iste.	καὶ ἀναχωρήήσαντες ἐλάάλουν πρὸς ἀλλήήλους λέέγοντες ὅτι οὐδὲν θανάάτου ἄξιον ἢδεσμμῶν πράάσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.	
32	Et Agrippa dit à Festus : " On pouvait relâcher cet homme s'il n'en avait pas appelé à César. "	Et Agrippa dit à Festus: Cet homme pouvait être relâché, s'il n'en eût pas appelé à César.	Et Agrippa dit à Festus: Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.	Then said Agrippa unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.	Agrippa autem Festo dixit : Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Cæsarem.	Ἀγρίίππας δὲ τῷ Φήήστῳ ἔφη ¨ Ἀπολελύύσθαιἐδύύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μμὴ ἐπεκέέκλητο Καίίσαρα.	

Chapitre 27

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Lorsqu'il eut été décidé que nous nous embarquerions pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centenier de la cohorte Auguste, nommé Julius, de la cohorte Augusta.	Lorsqu'il fut décidé que nous nous embarquerions pour l'Italie, on remit Paul et quelques autres prisonniers à un centenier de la cohorte Auguste, nommé Julius.	Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste.	And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners unto one named Julius, a centurion of Augustus' band.	Ut autem judicatum est navigare eum in Italiam, et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustæ,	Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦλον καὶ τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.	
2	Nous montâmes sur un vaisseau d'Adramytte qui devait faire voile vers les côtes de l'Asie pour les longer, et nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.	Nous montâmes sur un navire d'Adramytte, qui devait côtoyer l'Asie, et nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.	Et étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile pour les lieux qui sont situés le long de la côte d'Asie, nous partîmes, Aristarque, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.	And entering into a ship of Adramyttium, we launched, meaning to sail by the coasts of Asia; one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.	ascendentes navem Adrumetinam, incipientes navigare circa Asiæ loca, sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone Thessalonicensi.	ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος Θεσσαλονικέως.	
3	Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon, et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses amis et de recevoir leurs soins.	Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon; et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses amis et de recevoir leurs soins.	Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon; et Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins.	And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously entreated Paul, and gave him liberty to go unto his friends to refresh himself.	Sequenti autem die devenimus Sidonem. Humane autem tractans Julius Paulum, permisit ad amicos ire, et curam sui agere.	τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν.	

Actes

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Etant partis de là, nous côtoyâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires.	Partis de là, nous longeâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires.	Et étant partis de là, nous voguâmes à l'abri de Chypre, parce que les vents étaient contraires;	And when we had launched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.	Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cyprum, propterea quod essent venti contrarii.	κἀκεῖθεν ἀναχθέέντες ὑπεπλεύύσαμμεν τὴν Κὺύπρον διὰ τὸ τοὺςἀνεέμμους εἶναι ἐναντιίους,	
5	Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myre de Lycie.	Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie.	et après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie;	And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, a city of Lycia.	Et pelagus Ciliciæ et Pamphyliæ navigantes, venimus Lystram, quæ est Lyciæ :	τόό τε πεέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικιίαν καὶ Παμμφυλιίανδιαπλεύύσαντες κατὴήλθομμεν εἰς Μὺύρα τῆς Λυκιίας.	
6	Le centurion y ayant trouvé un vaisseau d'Alexandrie en partance pour l'Italie, il nous transborda.	Et là, le centenier, ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.	et là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.	And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.	et ibi inveniens centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.	Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάάρχος πλοῖονἈλεξανδρινὸν πλεέον εἰς τὴν Ἰταλιίαν ἐνεβιίβασεν ἡμμᾶς εἰς αὐτόό.	
7	Naviguant lentement pendant plusieurs jours et parvenus non sans peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous étant pas favorable, nous passâmes en dessous de la Crète, du côté de Salmoné,	Pendant plusieurs jours nous naviguâmes lentement, et ce ne fut pas sans difficulté que nous atteignîmes la hauteur de Cnide, où le vent ne nous permit pas d'aborder. Nous passâmes au-dessous de l'île de Crète, du côté de Salmone.	Et naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous côtoyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone;	And when we had sailed slowly many days, and scarce were come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone;	Et cum multis diebus tarde navigaremus, et vix devenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnavigavimus Cretæ juxta Salmonem :	ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμμεέραιςβραδυπλοοῦντες καὶ μμόόλις γενὸόμμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μμὴ προσεῶντος ἡμμᾶς τοῦ ἀνεέμμου,ὑπεπλεύύσαμμεν τὴν Κρήήτην κατὰ Σαλμμώώνην,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	et longeant la côte non sans peine, nous arrivâmes à un endroit appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasaia.	Nous la côtoyâmes avec peine, et nous arrivâmes à un lieu nommé Beaux Ports, près duquel était la ville de Lasée.	et l'ayant longée avec peine, nous arrivâmes en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.	And, hardly passing it, came unto a place which is called The fair havens; nigh whereunto was the city of Lasea.	et vix juxta navigantes, venimus in locum quemdam qui vocatur Boniportus, cui juxta erat civitas Thalassa.	μμόόλις τε παραλεγόόμμενοι αὐτὴν ἤλθομμενεὶς τόόπον τινὰ καλούύμμενον Καλοὺς Λιμμέένας, ᾧ ἐγγὺς ἦν πόόλις Λασαίία.	
9	Comme un temps assez long s'était écoulé et que la navigation devenait dangereuse, car l'(époque du) jeûne était passée, Paul avertit (les autres), leur disant :	Un temps assez long s'était écoulé, et la navigation devenait dangereuse, car l'époque même du jeûne était déjà passée.	Et comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà périlleuse, parce que le jeûne aussi était déjà passé,	Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them,	Multo autem tempore peracto, et cum jam non esset tuta navigatio eo quod et jejunium jam præteriisset, consolabatur eos Paulus,	Ἱκανοῦ δὲ χρόόνου διαγενομμέένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴννηστείίαν ἤδη παρεληλυθέέναι, παρήνει ὁ Παῦλος	
10	" O hommes, je vois que la navigation va se faire avec du danger et de graves dommages non seulement pour la cargaison et le vaisseau, mais encore pour nos personnes. "	C'est pourquoi Paul avertit les autres, en disant: O hommes, je vois que la navigation ne se fera pas sans péril et sans beaucoup de dommage, non seulement pour la cargaison et pour le navire, mais encore pour nos personnes.	Paul les avertissait, disant: Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies.	And said unto them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.	dicens eis : Viri, video quoniam cum injuria et multo damno non solum oneris, et navis, sed etiam animarum nostrarum incipit esse navigatio.	λέέγων αὐτοῖς ¨Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτιμμετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημμίίας οὐ μμόόνον τοῦ φορτίίου καὶ τοῦ πλοιίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμμῶνμμέέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.	
11	Mais le centurion avait plus de confiance dans le pilote et le patron du vaisseau que dans les dires de Paul.	Le centenier écouta le pilote et le patron du navire plutôt que les paroles de Paul.	Mais le centurion se fiait plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait.	Nevertheless the centurion believed the master and the owner of the ship, more than those things which were spoken by Paul.	Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebat, quam his quæ a Paulo dicebantur.	ὁ δὲ ἑκατοντάάρχης τῷ κυβερνήήτῃ καὶ τῷ ναυκλήήρῳἐπείίθετο μμᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύύλου λεγομμέένοις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et comme le port n'était pas bon pour hiverner, la plupart furent d'avis d'en partir, dans l'espoir de rallier, pour (y) passer l'hiver, Phénix, port de Crète qui regarde le sud-ouest et le nord-ouest.	Et comme le port n'était pas bon pour hiverner, la plupart furent d'avis de le quitter pour tâcher d'atteindre Phénix, port de Crète qui regarde le sud-ouest et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.	Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est, afin d'y passer l'hiver.	And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is an haven of Crete, and lieth toward the south west and north west.	Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium navigare inde, si quomodo possent, devenientes Phonicen hiemare, portum Cretæ respicientem ad Africum et ad Corum.	ἀνευθέέτου δὲ τοῦ λιμμέένοςὑπάάρχοντος πρὸς παραχειμμασίίαν, οἱ πλειίους ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴπως δύύναιντοκαταντήήσαντες εἰς Φοίίνικα παραχειμμάάσαι λιμμέένα τῆς Κρήήτης βλέέποντα κατὰ λίίβα καὶ κατὰχῶρον.	
13	Un léger vent du sud vint à souffler; se croyant maîtres d'exécuter leur dessin, ils levèrent (l'ancre) et côtoyèrent de près la Crète.	Un léger vent du sud vint à souffler, et, se croyant maîtres de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.	Et comme le vent du midi soufflait doucement, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.	And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.	Aspirante autem austro, æstimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legebant Cretam.\	Ὑποπνεύύσαντος δὲ νόότου δόόξαντες τῆς προθεέσεως κεκρατηκέέναι, ἄραντεςἄσσον παρελέέγοντο τὴν Κρήήτην.	
14	Mais bientôt en descendit un vent d'ouragan, appelé Euraquilon.	Mais bientôt un vent impétueux, qu'on appelle Euraquilon, se déchaîna sur l'île.	Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île.	But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.	Non post multum autem misit se contra ipsam ventus typhonicus, qui vocatur Euroaquilo.	μμετ᾽ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ᾽ αὐτῆς ἄνεμμοςτυφωνικὸς ὁ καλούύμμενος Εὐροκλύύδων.	
15	Le vaisseau étant entraîné, sans pouvoir tenir tête au vente, nous nous laissâmes aller à la dérive.	Le navire fut entraîné, sans pouvoir lutter contre le vent, et nous nous laissâmes aller à la dérive.	Et le navire étant emporté et ne pouvant tenir contre le vent, nous le laissâmes aller à la dérive et fûmes emportés.	And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.	Cumque arrepta esset navis, et non posset conari in ventum, data nave flatibus, ferebamur.	συναρπασθεέντος δὲ τοῦ πλοίίου καὶ μμὴδυναμμεένου ἀντοφθαλμμεῖν τῷ ἀνεέμμῳ ἐπιδόόντες ἐφερόόμμεθα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Filant en dessous d'un îlot appelé Cauda, nous eûmes peine à nous rendre maîtres de la chaloupe.	Nous passâmes au-dessous d'une petite île nommée Clauda, et nous eûmes de la peine à nous rendre maîtres de la chaloupe;	Et courant sous une petite île appelée Clauda, nous nous rendîmes à grand'peine maîtres de la chaloupe;	And running under a certain island which is called Clauda, we had much work to come by the boat:	In insulam autem quamdam decurrentes, quæ vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham.	νησίίον δέέ τι ὑποδραμμόόντεςκαλ οὑύμμενον Κλαὑύδην μμόόλις ἰσχὑύσαμμεν περικρατεῖς γενέέσθαι τῆς σκἀάφης,	
17	Quand on l'eut hissée, on eut recours aux moyens de secours, on ceindra le vaisseau, et après qu'on eut lâché l'ancre flottante, dans la crainte d'échouer sur la Syrte, on fut emporté à la dérive.	après l'avoir hissée, on se servit des moyens de secours pour ceindre le navire, et, dans la crainte de tomber sur la Syrte, on abaissa les voiles. C'est ainsi qu'on se laissa emporter par le vent.	et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté en liant le navire avec un câble passé dessous; et craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descendirent les agrès supérieurs, et étaient ainsi emportés.	Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and, fearing lest they should fall into the quicksands, strake sail, and so were driven.	Qua sublata, adjutoriis utebantur, accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur.	ἣν ἄραντεςβοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννὑύντες τὸ πλοῖον ·· φοβοὑύμμενοίί τε μμὴ εἰς τὴν Σὑύρτιν ἐκπέέσωσιν,χαλἀάσα ντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφἐέροντο.	
18	Comme nous étions violemment battus par la tempête, le lendemain on jeta de la cargaison,	Comme nous étions violemment battus par la tempête, le lendemain on jeta la cargaison à la mer,	Et comme nous étions violemment battus par la tempête, le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge.	And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;	Valida autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt :	σφοδρῶς δὲ χειμμαζομμέένων ἡμμῶν τῇ ἐξῆςἐκβολὴν ἐποιοῦντο.	
19	et le troisième jour on lança (à la mer) avec les mains les agrès du navire.	et le troisième jour nous y lançâmes de nos propres mains les agrès du navire.	Et le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du navire.	And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.	et tertia die suis manibus armamenta navis projecerunt.	καὶ τῇ τρίίτῃ αὐτόόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίίου ἔρριψαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Pendant plusieurs jours, ni le soleil ni les étoiles ne se montrèrent, et la tempête continuait de sévir avec violence : dès lors tout espoir de salut nous était enlevé.	Le soleil et les étoiles ne parurent pas pendant plusieurs jours, et la tempête était si forte que nous perdîmes enfin toute espérance de nous sauver.	Et comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée.	And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.	Neque autem sole, neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exigua imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostræ.	μμὴήτε δὲ ἡλίου μμὴήτε ἄστρων ἐπιφαινόόντων ἐπὶ πλείίονας ἡμμέέρας, χειμμῶνόός τε οὐκὸλίίγου ἐπικειμμέένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς τοῦ σῴζεσθαι ἡμμᾶς.	
21	Comme on avait été longtemps sans manger, Paul alors, se tenant au milieu d'eux, dit : " Vous auriez dû m'écouter, ô hommes, ne point partir de Crète et nous épargner ce péril et ce dommage.	On n'avait pas mangé depuis longtemps. Alors Paul, se tenant au milieu d'eux, leur dit: O hommes, il fallait m'écouter et ne pas partir de Crète, afin d'éviter ce péril et ce dommage.	Et après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit: Ô hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter ces avaries et ce dommage.	But after long abstinence Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.	Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum, dixit : Oportebat quidem, o viri, audito me, non tollere a Creta, lucrique facere injuriam hanc et jacturam.	Πολλῆς τεἀσιτίίας ὑπαρχούύσης, τόότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μμέέσῳ αὐτῶν εἶπεν ·· Ἔδει μμὲέν, ὦ ἄνδρες,πειθαρχήήσαντάάς μμοι μμὴ ἀνάάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήήτης κερδῆσαίί τε τὴν ὕβριν ταύύτην καὶ τὴν ζημμίίαν.	
22	Et maintenant, je vous avertis de prendre courage, car aucun de vous ne perdra la vie; le vaisseau seul (sera perdu).	Maintenant je vous exhorte à prendre courage; car aucun de vous ne périra, et il n'y aura de perte que celle du navire.	Et maintenant je vous exhorte à avoir bon courage; car on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous, mais seulement du navire.	And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of any man's life among you, but of the ship.	Et nunc suadeo vobis bono animo esse : amissio enim nullius animæ erit ex vobis, præterquam navis.	καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμμᾶς εὐθυμμεῖν ·· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμμίία ἔσται ἐξ ὑμμῶν πλὴντοῦ πλοίίου.	
23	Cette nuit même, en effet, un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers, s'est présenté à moi,	Un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers m'est apparu cette nuit,	Car un ange du Dieu à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit,	For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,	Astitit enim mihi hac nocte angelus Dei, cujus sum ego, et cui deservio,	παρεέστη γάάρ μμοι ταύύτῃ τῇ νυκτὶ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ οὗ εἰμμίί, ᾧ καὶ λατρεύύω,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	disant : " Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César, et voici que Dieu t'a fait don de tous ceux qui naviguent avec toi. "	et m'a dit: Paul, ne crains point; il faut que tu comparaisses devant César, et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.	disant: Ne crains point, Paul: il faut que tu comparaisses devant César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.	Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Caesar: and, lo, God hath given thee all them that sail with thee.	dicens : Ne timeas, Paule : Cæsari te oportet assistere : et ecce donavit tibi Deus omnes qui navigant tecum.	λέγων · Μὴ φοβοῦ, Παῦλε · Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι · καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁΘεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ σοῦ.	
25	Courage donc, ô hommes, car j'ai confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.	C'est pourquoi, ô hommes, rassurez-vous, car j'ai cette confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.	C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage; car je crois Dieu, et je sais que la chose arrivera comme il m'a été dit.	Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even as it was told me.	Propter quod bono animo estote, viri : credo enim Deo quia sic erit, quemadmodum dictum est mihi.	διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες · πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ ὅτιοὕτως ἔσται καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι.	
26	Mais il nous faut échouer sur quelque île. "	Mais nous devons échouer sur une île.	Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île.	Howbeit we must be cast upon a certain island.	In insulam autem quamdam oportet nos devenire.	εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.	
27	La quatorzième nuit venue, comme nous étions ballottés dans l'Adriatique, les matelots soupçonnèrent, vers le milieu de la nuit, qu'on approchait de quelque terre.	La quatorzième nuit, tandis que nous étions ballottés sur l'Adriatique, les matelots, vers le milieu de la nuit, soupçonnèrent qu'on approchait de quelque terre.	— Et quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait;	But when the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen deemed that they drew near to some country;	Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria circa mediam noctem, suspicabantur nautæ apparere sibi aliquam regionem.	Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Jetant la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; un peu plus loin, il la jetèrent de nouveau et ils trouvèrent quinze brasses.	Ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; un peu plus loin, ils la jetèrent de nouveau, et trouvèrent quinze brasses.	et ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses.	And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.	Qui et summittentes bolidem, invenerunt passus viginti : et pusillum inde separati, invenerunt passus quindecim.	καὶ βολίσαντες εὗρονὀργυιὰς εἴκοσι · βραχὺ δὲ διαστὴήσαντες καὶ πάάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκαπέέντε.	
29	Dans la crainte de tomber quelque part sur des récifs, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et ils souhaitaient la venue du jour.	Dans la crainte de heurter contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et attendirent le jour avec impatience.	Et craignant que nous ne donnassions au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et souhaitèrent que le jour vînt.	Then fearing lest we should have fallen upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.	Timentes autem ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor, optabant diem fieri.	φοβούύμμενοίί τε μμήήπως εἰς τραχεῖς τόόπους ἐκπέέσωμμεν, ἐκ πρύύμμνης ῥίίψαντες ἀγκύύραςτέέσσαρας εὔχοντο ἡμμέέραν γενέέσθαι.	
30	Mais comme les matelots cherchaient à s'échapper du vaisseau et que, sous prétexte d'élonger des ancres de la proue, ils descendaient la chaloupe à la mer,	Mais, comme les matelots cherchaient à s'échapper du navire, et mettaient la chaloupe à la mer sous prétexte de jeter les ancres de la proue,	Et comme les matelots cherchaient à s’enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous prétexte d’aller jeter au loin les ancres de la proue,	And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under colour as though they would have cast anchors out of the foreship,	Nautis vero quærentibus fugere de navi, cum misissent scapham in mare, sub obtentu quasi inciperent a prora anchoras extendere,	Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούύντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίίουκαὶ χαλασάάντων τὴν σκάάφην εἰς τὴν θάάλασσαν προφάάσει ὡς ἐκ πρῴρας μμελλόόντων ἀγκύύραςἐκτείίνειν,	
31	Paul dit au centurion et aux soldats : " Si ceux-là ne restent pas sur le vaisseau, vous ne pouvez être sauvés. "	Paul dit au centenier et aux soldats: Si ces hommes ne restent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.	Paul dit au centurion et aux soldats: Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.	Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.	dixit Paulus centurioni et militibus : Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis.	εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώώταις · Ἐὰν μμὴ οὗτοιμμείίνωσιν ἐν τῷ πλοίίῳ, ὑμμεῖς σωθῆναι οὐ δύύνασθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Alors les soldats coupèrent les amarres de la chaloupe, et la laissèrent tomber.	Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.	Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber.	Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.	Tunc absciderunt milites funes scaphæ, et passi sunt eam excidere.	τόότε ἀπέέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰσχοινίία τῆς σκάάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.	
33	En attendant le jour, Paul exhortait tout le monde à prendre de la nourriture, disant : " C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez dans l'attente, à jeun, sans rien prendre.	Avant que le jour parût, Paul exhorta tout le monde à prendre de la nourriture, disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes dans l'attente et que vous persistez à vous abstenir de manger.	Et en attendant que le jour vînt, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant: C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris;	And while the day was coming on, Paul besought them all to take meat, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried and continued fasting, having taken nothing.	Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens : Quartadecima die hodie exspectantes jejuni permanetis, nihil accipientes.	Ἄχρι δὲ οὗ ἤμμελλεν ἡμμέέρα γίίνεσθαι,παρεκάάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μμεταλαβεῖν τροφῆς λέέγων ·· Τεσσαρεσκαιδεκάάτ ην σήήμμερον ἡμμέέρανπροσδοκῶ ντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μμηδὲν προσλαβόόμμενοι ··	
34	Je vous engage donc à manger, car cela importe à votre salut; aucun de vous, en effet, ne perdra un cheveu de sa tête. "	Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre salut, et il ne se perdra pas un cheveux de la tête d'aucun de vous.	c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra.	Wherefore I pray you to take some meat: for this is for your health: for there shall not an hair fall from the head of any of you.	Propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra : quia nullius vestrum capillus de capite peribit.	διὸ παρακαλῶ ὑμμᾶςμμεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμμετέέρας σωτηρίίας ὑπάάρχει ·· οὐδενὸς γὰρ ὑμμῶν θρὶξ ἐκτῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται.	
35	Cela dit, il prit du pain, et après avoir rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit et se mit à manger.	Ayant ainsi parlé, il prit du pain, et, après avoir rendu grâces à Dieu devant tous, il le rompit, et se mit à manger.	Et quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâces à Dieu devant tous, et, l'ayant rompu, il se mit à manger.	And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all: and when he had broken it, he began to eat.	Et cum hæc dixisset, sumens panem, gratias egit Deo in conspectu omnium : et cum fregisset, copit manducare.	εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβῶν ἄρτον εὐχαρίίστησεν τῷ Θεῷἐνώώπιον πάάντων καὶ κλάάσας ἤρξατο ἐσθιίειν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi.	Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi.	Et ayant tous pris courage, eux aussi prirent de la nourriture.	Then were they all of good cheer, and they also took some meat.	Animæquiores autem facti omnes, et ipsi sumpserunt cibum.	εὔθυμοι δὲ γενόόμμενοι πάάντες καὶ αὐτοὶπροσελάάβοντο τροφῆς.	
37	Nous étions en tout, sur le vaisseau, deux cent soixante-seize personnes.	Nous étions, dans le navire, deux cent soixante-seize personnes en tout.	Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes.	And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.	Eramus vero universæ animæ in navi ducentæ septuaginta sex.	ἦμμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόόσιαι ἑβδομμήήκονταἕξ.	
38	Après avoir mangé à satiété, ils allégeaient le vaisseau en jetant le blé à la mer.	Quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le navire en jetant le blé à la mer.	Et quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer.	And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast out the wheat into the sea.	Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in mare.	κορεσθέέντες δὲ τροφῆς ἐκούύφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴνθάάλασσαν.	
39	Le jour venu, ils ne reconnaissaient pas la terre; mais ils apercevaient une baie qui avait une plage, et ils résolurent d'y faire échouer le vaisseau, s'ils le pouvaient.	Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnurent point la terre; mais, ayant aperçu un golfe avec une plage, ils résolurent d'y pousser le navire, s'ils le pouvaient.	Et le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays; mais ils apercevaient une baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire.	And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into the which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.	Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant : sinum vero quemdam considerabant habentem littus, in quem cogitabant si possent ejicere navem.	Ὅτε δὲ ἡμμέέρα ἐγέένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίίνωσκον · κόόλπον δέέ τινακατενόόουν ἔχοντα αἰγιαλόόν, εἰς ὃν ἐβουλεύύσαντο εἰ δύύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
40	Ils défirent les ancres, qu'ils abandonnèrent à la mer, et lâchèrent en même temps les attaches des gouvernails; puis, tendant au vent la voile d'artimon, ils se dirigeaient vers la plage.	Ils délièrent les ancres pour les laisser aller dans la mer, et ils relâchèrent en même temps les attaches des gouvernails; puis ils mirent au vent la voile d'artimon, et se dirigèrent vers le rivage.	Et ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant les câbles, lâchant en même temps les attaches des gouvernails; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage.	And when they had taken up the anchors, they committed themselves unto the sea, and loosed the rudder bands, and hoised up the mainsail to the wind, and made toward shore.	Et cum anchoras sustulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum : et levato artemone secundum auræ flatum, tendebant ad littus.	καὶτὰς ἀγκύρας περιελόόντες εἴων εἰς τὴν θάάλασσαν, ἅμμα ἀνέέντες τὰς ζευκτηρίίας τῶν πηδαλίίων ¨καὶ ἐπάάραντες τὸν ἀρτέέμμωνα τῇ πνεούύσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόόν.	
41	Mais, étant tombés sur une langue de terre, ils y firent engager le navire : la proue, enfoncée, demeurait immobile, tandis que la poupe se brisait par le choc.	Mais ils rencontrèrent une langue de terre, où ils firent échouer le navire; et la proue, s'étant engagée, resta immobile, tandis que la poupe se brisait par la violence des vagues.	Et étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire; et la proue se trouvant engagée demeurait immobile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues.	And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained unmoveable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.	Et cum incidissemus in locum dithalassum, impegerunt navem : et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi maris.	περιπεσόόντες δὲείς τόόπον διθάάλασσον ἐπώώκειλαν τὴν ναῦν ¨καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείίσασα ἔμμεινεν ἀσάάλευτος, ἡ δὲπρύύμμνα ἐλύύετο ὑπὸ τῆς βίίας τῶν κυμμάάτων.	
42	Or les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'entre eux ne s'échappât à la nage.	Les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'échappât à la nage.	Et l'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage et ne s'enfuît.	And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.	Militum autem consilium fuit ut custodias occiderent, ne quis cum enatasset, effugeret.	Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγέένετο ἵνατοὺς δεσμμώώτας ἀποκτείίνωσιν, μμήή τις ἐκκολυμμβήήσας διαφύύγῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
43	Mais le centurion, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter à l'eau les premiers et de gagner la terre,	Mais le centenier, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter ce dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter les premiers dans l'eau pour gagner la terre,	Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jetassent dehors les premiers et gagnassent la terre;	But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose; and commanded that they which could swim should cast themselves first into the sea, and get to land:	Centurio autem volens servare Paulum, prohibuit fieri : jussitque eos qui possent natare, emittere se primos, et evadere, et ad terram exire :	ὁ δὲ ἑκατοντάἀρχηςβουλ ὁόμμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήήμματος, ἐκέέλευσεέν τε τοὺςδυναμμέένους κολυμμβᾶν ἀπορρίίψαντας πρώώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέέναι ··	
44	et aux autres (de se mettre) qui sur des planches, qui sur des débris du vaisseau. Et ainsi tous atteignirent la terre sains et saufs.	et aux autres de se mettre sur des planches ou sur des débris du navire. Et ainsi tous parvinrent à terre sains et saufs.	et le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques débris du navire. Et ainsi il arriva que tous parvinrent à terre sains et saufs.	And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship. And so it came to pass, that they escaped all safe to land.	et ceteros, alios in tabulis ferebant, quosdam super ea quæ de navi erant. Et sic factum est, ut omnes animæ evaderent ad terram.	καὶ τοὺς λοιποὺςοὺς μμὲν ἐπὶ σανίίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίίου. καὶ οὕτως ἐγέένετο πάάντας διασωθῆναιἐπὶ τὴν γῆν.	

Chapitre 28

1	Une fois sauvés, nous apprîmes alors que l'île s'appelait Malte.	Après nous être sauvés, nous reconnûmes que l'île s'appelait Malte.	Et ayant été sauvés, alors nous apprîmes que l'île s'appelait Malte.	And when they were escaped, then they knew that the island was called Melita.	Et cum evasissemus, tunc cognovimus quia Melita insula vocabatur. Barbari vero præstabant non modicam humanitatem nobis.	Καὶ διασωθέέντες τόότε ἐπέέγνωμμεν ὅτι Μελίίτη ἡ νῆσος καλεῖται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Les barbares nous témoignèrent une humanité peu commune; car, ayant allumé un grand feu, ils nous recueillirent tous à cause de la pluie qu'il faisait et du froid.	Les barbares nous témoignèrent une bienveillance peu commune; ils nous recueillirent tous auprès d'un grand feu, qu'ils avaient allumé parce que la pluie tombait et qu'il faisait grand froid.	Et les barbares usèrent d'une humanité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid.	And the barbarous people shewed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.	Accensa enim pyra, reficiebant nos omnes propter imbrem qui imminebat, et frigus.	οἱ δὲβάάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμμῖν ¨ ἀνάάψαντες γὰρ πυρὰν προσελάάβοντοπάάντας ἡμμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.	
3	Or, Paul ayant ramassé des broussailles en quantité et les ayant mises sur le brasier, une vipère, que la chaleur en fit sortir, s'attacha à sa main.	Paul ayant ramassé un tas de broussailles et l'ayant mis au feu, une vipère en sortit par l'effet de la chaleur et s'attacha à sa main.	Et Paul ayant ramassé une quantité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère sortit de la chaleur et s'attacha à sa main.	And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.	Cum congregasset autem Paulus sarmentorum aliquantam multitudinem, et imposuisset super ignem, vipera a calore cum processisset, invasit manum ejus.	συστρέέψαντος δὲ τοῦΠαύύλου φρυγάάνων τι πλῆθος καὶ ἐπιθέέντος ἐπὶ τὴν πυράάν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέέρμμης ἐξελθοῦσακαθῆψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.	
4	En voyant la bête qui pendait à sa main, les barbares se dirent les un aux autres : " Sans aucun doute, cet homme est un meurtrier; car, après qu'il a été sauvé de la mer, la Justice ne l'a pas laissé vivre. "	Quand les barbares virent l'animal suspendu à sa main, ils se dirent les uns aux autres: Assurément cet homme est un meurtrier, puisque la Justice n'a pas voulu le laisser vivre, après qu'il a été sauvé de la mer.	Et quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent l'un à l'autre: Assurément, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Némésis n'a pas permis qu'il vécût.	And when the barbarians saw the venomous beast hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.	Ut vero viderunt barbari pendentem bestiam de manu ejus, ad invicem dicebant : Utique homicida est homo hic, qui cum evaserit de mari, ultio non sinit eum vivere.	ὡς δὲ εἶδον οἱ βάάρβαροι κρεμμάάμμενον τὸ θηρίίον ἐκ τῆςχειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς ἀλλήήλους ¨ Πάάντως φονεύύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέένταἐκ τῆς θαλάάσσης ἡ Δίίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Lui, cependant, secoua la bête dans le feu et n'en ressentit aucun mal.	Paul secoua l'animal dans le feu, et ne ressentit aucun mal.	Lui donc, ayant secoué la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal;	And he shook off the beast into the fire, and felt no harm.	Et ille quidem excutiens bestiam in ignem, nihil mali passus est.	ὁ μὲν οὖν ἀποτιναξάάμμενος τὸ θηρίον εἰς τὸπῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόόν ··	
6	Eux s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement; mais, après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'avis, et ils disaient : " C'est un dieu. "	Ces gens s'attendaient à le voir enfler ou tomber mort subitement; mais, après avoir longtemps attendu, voyant qu'il ne lui arrivait aucun mal, ils changèrent d'avis et dirent que c'était un dieu.	et ils s'attendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait mort subitement. Mais quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu.	Howbeit they looked when he should have swollen, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.	At illi existimabant eum in tumorem convertendum, et subito casurum et mori. Diu autem illis exspectantibus, et videntibus nihil mali in eo fieri, convertentes se, dicebant eum esse deum.	οἱ δὲ προσεδόόκων αὐτὸν μμέέλλειν πίίμμπρασθαι ἢ καταπίίπτεινἄφνω νεκρόόν. ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώώντων καὶ θεωρούύντων μμηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸνγινόόμμενον, μμεταβαλλόόμμενοι ἔλεγον θεόόν αὐτὸν εἶναι.	
7	Or il y avait, dans le voisinage, une campagne qui appartenait au Premier de l'île, nommé Publius; celui-ci nous reçut et nous donna pendant trois jours l'hospitalité la plus amicale.	Il y avait, dans les environs, des terres appartenant au principal personnage de l'île, nommé Publius, qui nous reçut et nous logea pendant trois jours de la manière la plus amicale.	Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des possessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté.	In the same quarters were possessions of the chief man of the island, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously.	In locis autem illis erant prædia principis insulæ, nomine Publii, qui nos suscipiens, triduo benigne exhibuit.	Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρίία τῷ πρώώτῳ τῆς νήήσου ὀνόόμματιΠοπλίίῳ, ὃς ἀναδεξάάμμενος ἡμμᾶς τρεῖς ἡμμέέρας φιλοφρόόνως ἐξέένισεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il se trouva que le père de Publius était au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie. Paul alla le visiter, et, après avoir prié, il lui imposa les mains et le guérit.	Le père de Publius était alors au lit, malade de la fièvre et de la dysenterie; Paul, s'étant rendu vers lui, pria, lui imposa les mains, et le guérit.	Et il arriva que le père de Publius était là couché, souffrant beaucoup de la fièvre et de la dysenterie; et Paul, étant entré auprès de lui, pria et lui imposa les mains et le guérit.	And it came to pass, that the father of Publius lay sick of a fever and of a bloody flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.	Contigit autem patrem Publii febribus et dysenteria vexatum jacere. Ad quem Paulus intravit : et cum orasset, et imposuisset ei manus, salvavit eum.	ἐγένετο δὲ τὸνπατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι · πρὸς ὃν ὁ Παῦλοςεἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν.	
9	Sur quoi, les autres malades de l'île venaient aussi, et ils étaient guéris.	Là-dessus, vinrent les autres malades de l'île, et ils furent guéris.	Mais ceci étant arrivé, les autres malades aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent et furent guéris.	So when this was done, others also, which had diseases in the island, came, and were healed:	Quo facto, omnes qui in insula habebant infirmitates, accedebant, et curabantur :	τούτου δὲγενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο.	
10	On nous rendit de grands honneurs et, à notre départ, on nous pourvut de ce dont nous avions besoin.	On nous rendit de grands honneurs, et, à notre départ, on nous fournit les choses dont nous avions besoin.	Et ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs, et à notre départ nous fournirent ce qui nous était nécessaire.	Who also honoured us with many honours; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.	qui etiam multis honoribus nos honoraverunt, et navigantibus imposuerunt quæ necessaria erant.\	οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς · καὶ ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.	
11	Après (un séjour de) trois mois, nous nous embarquâmes sur un vaisseau d'Alexandrie, à l'enseigne des Dioscures, qui avait passé l'hiver dans l'île.	Après un séjour de trois mois, nous nous embarquâmes sur un navire d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.	Et trois mois après, nous partîmes sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Dioscures.	And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.	Post menses autem tres navigavimus in navi Alexandrina, quæ in insula hiemaverat, cui erat insigne Castorum.	Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ,Ἀλεξανδρινῷ, παρασήμῳ Διοσκούροις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours.	Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours.	Et ayant relâché à Syracuse, nous y demeurâmes trois jours.	And landing at Syracuse, we tarried there three days.	Et cum venissemus Syracusam, mansimus ibi triduo.	καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς.	
13	De là, en côtoyant, nous atteignîmes Reggio. Un jour après, le vent se mit à souffler du sud, et nous arrivâmes le second jour à Pouzzoles.	De là, en suivant la côte, nous atteignîmes Reggio; et, le vent du midi s'étant levé le lendemain, nous fîmes en deux jours le trajet jusqu'à Pouzzoles,	De là nous fîmes un circuit, et nous arrivâmes à Rhegium; et un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous arrivâmes le deuxième jour à Pouzzoles,	And from thence we fetched a compass, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:	Inde circumlegentes devenimus Rhegium : et post unum diem, flante austro, secunda die venimus Puteolos :	ὅθεν περιελθόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,	
14	Nous y trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux; et c'est ainsi que nous vînmes à Rome.	où nous trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous allâmes à Rome.	où, ayant trouvé des frères, nous fûmes priés de demeurer avec eux sept jours; et ainsi nous allâmes à Rome.	Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went toward Rome.	ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem : et sic venimus Romam.	οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν ἐπ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν.	
15	De là, les frères, informés sur notre compte, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes. Paul, en les voyant rendit grâces à Dieu et prit confiance.	De Rome vinrent à notre rencontre, jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois Tavernes, les frères qui avaient entendu parler de nous. Paul, en les voyant, rendit grâces à Dieu, et prit courage.	Et de là, les frères, ayant appris les choses qui nous étaient arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes; et Paul, les voyant, rendit grâces à Dieu et prit courage.	And from thence, when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii forum, and The three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.	Et inde cum audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Appii forum, ac tres Tabernas. Quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo, accepit fiduciam.	κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ ἔλαβεν θάρσος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Quand nous fûmes entrés à Rome, on permit à Paul de demeurer en son particulier avec un soldat qui le gardait.	Lorsque nous fûmes arrivés à Rome, on permit à Paul de demeurer en son particulier, avec un soldat qui le gardait.	Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire, et il fut permis à Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.	And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself with a soldier that kept him.	Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo manere sibimet cum custodiente se milite.\	Ὅτε δὲ εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, [ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς δεσμίους τῷστρατοπεδάρχῃ], τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸνστρατιώτῃ.	
17	Or il advint que (Paul), trois jours après, convoqua les principaux d'entre les Juifs; et quand ils furent réunis, il leur dit : " Frères, sans avoir rien fait ni contre la nation, ni contre les coutumes de nos pères, prisonnier depuis Jérusalem, j'ai été livré aux mains des Romains.	Au bout de trois jours, Paul convoqua les principaux des Juifs; et, quand ils furent réunis, il leur adressa ces paroles: Hommes frères, sans avoir rien fait contre le peuple ni contre les coutumes de nos pères, j'ai été mis en prison à Jérusalem et livré de là entre les mains des Romains.	Or il arriva, trois jours après, que Paul convoqua ceux qui étaient les principaux des Juifs; et quand ils furent assemblés, il leur dit: Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré entre les mains des Romains	And it came to pass, that after three days Paul called the chief of the Jews together: and when they were come together, he said unto them, Men and brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet was I delivered prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans.	Post tertium autem diem convocavit primos Judæorum. Cumque convenissent, dicebat eis : Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens, aut morem paternum, vinctus ab Jerosolymis traditus sum in manus Romanorum,	Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συνκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίωνπρώτους · συνελθόντων δὲ αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς · Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίονποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσιν τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἰεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖραςτῶν Ῥωμαίων,	
18	Après m'avoir interrogé, ils voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait rien en moi qui méritât la mort.	Après m'avoir interrogé, ils voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi rien qui méritât la mort.	qui, après m'avoir interrogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort.	Who, when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.	qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quod nulla esset causa mortis in me.	οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίανθανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mais les Juifs s'y opposèrent, et j'ai été contraint d'en appeler à César, sans que j'aie aucun dessein d'accuser ma nation.	Mais les Juifs s'y opposèrent, et j'ai été forcé d'en appeler à César, n'ayant du reste aucun dessein d'accuser ma nation.	Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation.	But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had ought to accuse my nation of.	Contradicentibus autem Judæis, coactus sum appellare Cæsarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare.	ἀντιλεγόόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάάσθηνἐπικαλέέσασθαι Καὶσαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μμου ἔχων τι κατηγορῆσαι.	
20	Voilà la raison pour laquelle j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte cette chaîne. "	Voilà pourquoi j'ai demandé à vous voir et à vous parler; car c'est à cause de l'espérance d'Israël que je porte cette chaîne.	C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne.	For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.	Propter hanc igitur causam rogavi vos videre, et alloqui. Propter spem enim Israël catena hac circumdatus sum.	διὰ ταύύτην οὖντὴν αἰτίίαν παρεκάάλεσα ὑμμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴνἅλυσιν ταύύτην περίίκειμμαι.	
21	Ils lui répondirent : " Pour nous, nous n'avons reçu de la Judée aucune lettre à ton sujet, et il n'est venu aucun frère qui nous ait rapporté ou dit quelque mal de toi.	Ils lui répondirent: Nous n'avons reçu de Judée aucune lettre à ton sujet, et il n'est venu aucun frère qui ait rapporté ou dit du mal de toi.	Mais ils lui dirent: Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi;	And they said unto him, We neither received letters out of Judaea concerning thee, neither any of the brethren that came shewed or spake any harm of thee.	At illi dixerunt ad eum : Nos neque litteras accepimus de te a Judæa, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit, aut locutus est quid de te malum.	οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον ¨ Ἡμεῖς οὔτε γράάμμματα περὶ σοῦἐδεξάάμμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίίας ¨ οὔτε παραγενόόμμενόός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήήγγειλεν ἢ ἐλάάλησέέν τιπερὶ σοῦ πονηρόόν ¨	
22	Mais nous estimons juste d'entendre de toi ce que tu penses; car, pour ce qui est de cette secte, nous savons qu'elle rencontre partout de l'opposition. "	Mais nous voudrions apprendre de toi ce que tu penses, car nous savons que cette secte rencontre partout de l'opposition.	mais nous demandons à entendre de toi quel est ton sentiment; car, quant à cette secte, il nous est connu que partout on la contredit.	But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.	Rogamus autem a te audire quæ sentis : nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contradicitur.	ἀξιοῦμμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς ¨ περὶ μμὲν γὰρ τῆςαἱρέέσεως ταύύτης γνωστὸν ἐστιν ἡμμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέέγεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ayant pris jour avec lui, ils vinrent en plus grand nombre le trouver où il logeait. Il leur fit un exposé du royaume de Dieu, donnant son témoignage et cherchant à les convaincre par la loi de Moïse et les Prophètes de ce qui concerne Jésus, (cela) depuis le matin jusqu'au soir.	Ils lui fixèrent un jour, et plusieurs vinrent le trouver dans son logis. Paul leur annonça le royaume de Dieu, en rendant témoignage, et en cherchant, par la loi de Moïse et par les prophètes, à les persuader de ce qui concerne Jésus. L'entretien dura depuis le matin jusqu'au soir.	Et lui ayant assigné un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis; et il leur exposait la vérité, en rendant témoignage du royaume de Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader des choses concernant Jésus, et par la loi de Moïse et par les prophètes.	And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.	Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei, suadensque eis de Jesu ex lege Moysi et prophetis a mane usque ad vesperam.	Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦκον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες · οἷς ἐξετίθετοδιαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμουΜωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωΐ ἕως ἑσπέρας.	
24	Les uns étaient convaincus par ce qu'il disait, mais les autres ne croyaient point.	Les uns furent persuadés par ce qu'il disait, et les autres ne crurent point.	Et les uns furent persuadés par les choses qu'il disait; et les autres ne croyaient pas.	And some believed the things which were spoken, and some believed not.	Et quidam credebant his quæ dicebantur : quidam vero non credebant.	καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖςλεγομένοις · οἱ δὲ ἠπίστουν.	
25	Comme ils se retiraient en désaccord entre eux, Paul dit ce seul mot : " C'est bien vrai ce que l'Esprit-Saint a dit à vos pères par le prophète Isaïe :	Comme ils se retiraient en désaccord, Paul n'ajouta que ces mots: C'est avec raison que le Saint Esprit, parlant à vos pères par le prophète Ésaïe, a dit:	Et n'étant pas d'accord entre eux, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit une seule parole: l'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, disant:	And when they agreed not among themselves, they departed, after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Ghost by Esaias the prophet unto our fathers,	Cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum : Quia bene Spiritus Sanctus locutus est per Isaiam prophetam ad patres nostros,	ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο εἰπόντοςτοῦ Παύλου ῥῆμα ἕν, ὅτι καλῶς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐλάλησεν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸςτοὺς πατέρας ἡμῶν	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Va vers ce peuple, et dis : Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.	Va vers ce peuple, et dis: Vous entendrez de vos oreilles, et vous ne comprendrez point; Vous regarderez de vos yeux, et vous ne verrez point.	«Va vers ce peuple et dis: En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point;	Saying, Go unto this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive:	dicens : Vade ad populum istum, et dic ad eos : [Aure audietis, et non intelligetis,/ et videntes videbitis, et non perspicietis./	λέγον ·· Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν ·· Ἀκοῇἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε ··	
27	Car le cour de ce peuple est devenu insensible; ils ont endurci leurs oreilles et ils ont fermé leurs yeux, de peur de voir de leurs yeux, d'entendre de leurs oreilles, de comprendre avec leur cour et de se convertir pour que je les guérisse.	Car le coeur de ce peuple est devenu insensible; Ils ont endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, De peur qu'ils ne voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, Qu'ils ne comprennent de leur coeur, Qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse.	car le cœur de ce peuple s'est épaissi et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse».	For the heart of this people is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.	Incrassatum est enim cor populi hujus,/ et auribus graviter audierunt,/ et oculos suos compresserunt :/ ne forte videant oculis,/ et auribus audiant,/ et corde intelligant, et convertantur,/ et sanem eos.]	ἐπαχύνθη γὰρ ἡκαρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν,μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,καὶ ἰάσομαι αὐτούς.	
28	Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux Gentils; eux, ils entendront. "	Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux païens, et qu'ils l'écouteront.	Sachez donc que ce salut de Dieu a été envoyé aux nations; et eux écouteront.	Be it known therefore unto you, that the salvation of God is sent unto the Gentiles, and that they will hear it.	Notum ergo sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei, et ipsi audient.	γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸσωτήριον τοῦ Θεοῦ ·· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.	
29	(Lorsqu'il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, discutant vivement entre eux.)	Lorsqu'il eut dit cela, les Juifs s'en allèrent, discutant vivement entre eux.	Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.	And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.	Et cum hæc dixisset, exierunt ab eo Judæi, multam habentes inter se quæstionem.\	[καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν].	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Or Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée. Il recevait tous ceux qui venaient chez lui,	Paul demeura deux ans entiers dans une maison qu'il avait louée. Il recevait tous ceux qui venaient le voir,	Et Paul demeura deux ans entiers dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient vers lui,	And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in unto him,	Mansit autem biennio toto in suo conducto : et suscipiebat omnes qui ingrediebantur ad eum,	Ἔμμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μμισθώμματι, καὶ ἀπεδέχετο πάάντας τοὺςεἰσπορευομμέέν ους πρὸς αὐτόόν,	
31	prêchant le royaume de Dieu et enseignant ce qui regarde le Seigneur Jésus-Christ, en toute assurance, sans empêchement.	prêchant le royaume de Dieu et enseignant ce qui concerne le Seigneur Jésus Christ, en toute liberté et sans obstacle.	prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le seigneur Jésus Christ, avec toute hardiesse, sans empêchement.	Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.	prædicans regnum Dei, et docens quæ sunt de Domino Jesu Christo cum omni fiducia, sine prohibitione.	κηρύύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάάσκων τὰπερὶ τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μμετὰ πάάσης παρρησίίας ἀκωλύύτως.Πρὸς Ῥωμμαίίους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, serviteur du Christ-Jésus, apôtre par son appel, mis à part pour annoncer l'Evangile de Dieu,	Paul, serviteur de Jésus Christ, appelé à être apôtre, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu, -	Paul, esclave de Jésus Christ, apôtre appelé, mis à part pour l'évangile de Dieu	Paul, a servant of Jesus Christ, called to be an apostle, separated unto the gospel of God,	Paulus, servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in Evangelium Dei,	Παῦλος δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόόστολος ἀφωρισμμέένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ,	
2	Evangile que Dieu avait promis auparavant par ses prophètes dans les saintes Ecritures,	qui avait été promis auparavant de la part de Dieu par ses prophètes dans les saintes Écritures,	(lequel il avait auparavant promis par ses prophètes dans de saintes écritures),	(Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)	quod ante promiserat per prophetas suos in Scripturis sanctis	(ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις),	
3	touchant son Fils (né de la postérité de David selon la chair,	et qui concerne son Fils (né de la postérité de David, selon la chair,	touchant son Fils (né de la semence de David, selon la chair,	Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;	de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem,	περὶ τοῦΥἱοῦ αὐτοῦ (τοῦ γενομμέένου ἐκ σπέέρμματος Δαυὶδ κατὰ σάάρκα,	
4	et déclaré Fils de Dieu miraculeusement, selon l'Esprit de sainteté, par une résurrection d'entre les morts), Jésus-Christ Notre-Seigneur,	et déclaré Fils de Dieu avec puissance, selon l'Esprit de sainteté, par sa résurrection d'entre les morts), Jésus Christ notre Seigneur,	déterminé Fils de Dieu, en puissance, selon l'Esprit de sainteté, par la résurrection des morts), Jésus Christ, notre Seigneur,	And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:	qui prædestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri :	τοῦ ὁρισθἐέντος ΥἱοῦΘεοῦ ἐν δυνἀάμμει κατὰ Πνεῦμμα ἁγιωσὐύνης ἐξ ἀναστἀάσεως νεκρῶν), Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρἰίουἡμμῶν,	
5	par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les Gentils,	par qui nous avons reçu la grâce et l'apostolat, pour amener en son nom à l'obéissance de la foi tous les païens,	par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour l'obéissance de la foi parmi toutes les nations, pour son nom,	By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name:	per quem accepimus gratiam, et apostolatum ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus,	δι᾽ οὗ ἐλἀάβομμεν χἀάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πἰίστεως ἐν πᾶσιν τοῖςἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνὀόμματος αὐτοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	du nombre desquels vous êtes, vous aussi, par appel de Jésus-Christ, -	parmi lesquels vous êtes aussi, vous qui avez été appelés par Jésus Christ-	parmi lesquelles vous aussi, vous êtes des appelés de Jésus Christ,	Among whom are ye also the called of Jesus Christ:	in quibus estis et vos vocati Jesu Christi :	ἐν οἷς ἐστὲ καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
7	à tous les bien-aimés de Dieu, les saints appelés par lui, qui sont à Rome : grâce et paix à vous de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	à tous ceux qui, à Rome, sont bien-aimés de Dieu, appelés à être saints: que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	— à tous les bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, saints appelés: Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	To all that be in Rome, beloved of God, called to be saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.	omnibus qui sunt Romæ, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς Θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις ¨ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸΘεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
8	Et d'abord je rends grâce à mon Dieu, par Jésus-Christ, au sujet de vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier.	Je rends d'abord grâces à mon Dieu par Jésus Christ, au sujet de vous tous, de ce que votre foi est renommée dans le monde entier.	Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est publiée dans le monde entier.	First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.	Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum pro omnibus vobis : quia fides vestra annuntiatur in universo mundo.	Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡπίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.	
9	Dieu m'en est témoin, ce Dieu que je sers en mon esprit par la prédication de l'Evangile de son Fils, sans cesse je fais mémoire de vous,	Dieu, que je sers en mon esprit dans l'Évangile de son Fils, m'est témoin que je fais sans cesse mention de vous,	Car Dieu, que je sers dans mon esprit dans l’évangile de son Fils, m’est témoin que sans cesse je fais mention de vous,	For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers;	Testis enim mihi est Deus, cui servio in spiritu meo in Evangelio Filii ejus, quod sine intermissione memoriam vestri facio	μάρτυς γάρ μου ἐστιν ὁ Θεός, ᾧλατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶνποιοῦμαι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	demandant continuellement dans mes prières d'avoir enfin, par sa volonté, quelque heureuse occasion de me rendre auprès de vous.	demandant continuellement dans mes prières d'avoir enfin, par sa volonté, le bonheur d'aller vers vous.	demandant toujours dans mes prières, si en quelque manière, maintenant une fois, il me sera accordé par la volonté de Dieu d'aller vers vous.	Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.	semper in orationibus meis : obsecrans, si quomodo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.	πάάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μμου δεόόμμενος εἴπως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήήσομμαιἐν τῷ θελήήμματι τοῦ Θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμμᾶς.	
11	Car j'ai un grand désir de vous voir, pour vous communiquer quelque don spirituel, capable de vous affermir,	Car je désire vous voir, pour vous communiquer quelque don spirituel, afin que vous soyez affermis,	Car je désire ardemment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce spirituel, pour que vous soyez affermis,	For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;	Desidero enim videre vos, ut aliquid impertiar vobis gratiæ spiritualis ad confirmandos vos :	ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμμᾶς, ἵνα τι μμεταδῶχάάρισμμα ὑμμῖν πνευμματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμμᾶς,	
12	je veux dire, de nous encourager ensemble au milieu de vous par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.	ou plutôt, afin que nous soyons encouragés ensemble au milieu de vous par la foi qui nous est commune, à vous et à moi.	c'est-à-dire pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous, vous et moi, chacun par la foi qui est dans l'autre.	That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me.	id est, simul consolari in vobis per eam quæ invicem est, fidem vestram atque meam.	τοῦτο δὲέ ἐστινσυνπαρακληθῆναι ἐν ὑμμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήήλοις πίίστεως, ὑμμῶν τε καὶ ἐμμοῦ.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vous voir, - mais j'en ai été empêché jusqu'ici, - afin de recueillir aussi quelques fruits parmi vous, comme parmi les autres nations.	Je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que j'ai souvent formé le projet d'aller vous voir, afin de recueillir quelque fruit parmi vous, comme parmi les autres nations; mais j'en ai été empêché jusqu'ici.	Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres nations.	Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have some fruit among you also, even as among other Gentiles.	Nolo autem vos ignorare fratres : quia sæpe proposui venire ad vos (et prohibitus sum usque adhuc) ut aliquem fructum habeam et in vobis, sicut et in ceteris gentibus.	οὐ θέλωδὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάάκις προεθέέμμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, (καὶ ἐκωλύύθην ἄχρι τοῦδεῦρο), ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.	
14	Je me dois aux Grecs et aux Barbares, aux savants et aux ignorants.	Je me dois aux Grecs et aux barbares, aux savants et aux ignorants.	Je suis débiteur et envers les Grecs et envers les barbares, et envers les sages et envers les inintelligents:	I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.	Græcis ac barbaris, sapientibus, et insipientibus debitor sum :	Ἕλλησίίντε καὶ βαρβάάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήήτοις ὀφειλέέτης εἰμμίί ¨	
15	Ainsi, autant qu'il est en moi, je suis prêt à vous annoncer aussi l'Evangile, à vous qui êtes à Rome.	Ainsi j'ai un vif désir de vous annoncer aussi l'Évangile, à vous qui êtes à Rome.	ainsi, pour autant qu'il dépend de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile, à vous aussi qui êtes à Rome.	So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.	ita (quod in me) promptum est et vobis, qui Romæ estis, evangelizare.\	οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμμὲπρόόθυμμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώώμμῃ εὐαγγελίίσασθαι.	
16	Car je n'ai point honte de l'Evangile; c'est une force divine pour le salut de tout homme qui croit, premièrement du Juif, puis du Grec.	Car je n'ai point honte de l'Évangile: c'est une puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du Juif premièrement, puis du Grec,	Car je n'ai pas honte de l'évangile, car il est la puissance de Dieu en salut à quiconque croit, et au Juif premièrement, et au Grec.	For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.	Non enim erubesco Evangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credenti, Judæo primum, et Græco.	Οὐ γὰρ ἐπαισχύύνομμαι τὸ εὐαγγεέλιον, δύύναμμις γὰρ Θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίίαν παντὶ τῷπιστεύύοντι, Ἰουδαίίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	En effet, en lui est révélée une justice de Dieu qui vient de la foi et est destinée à la foi, selon qu'il est écrit : " Le juste vivra par la foi. "	parce qu'en lui est révélée la justice de Dieu par la foi et pour la foi, selon qu'il est écrit: Le juste vivra par la foi.	Car la justice de Dieu y est révélée sur le principe de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit: «Or le juste vivra de foi».	For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith.	Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem : sicut scriptum est : Justus autem ex fide vivit.\	δικαιοσύνη γὰρ Θεοῦ ἐν αὐτῷἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται ·Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.	
18	En effet, la colère de Dieu éclate du haut du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes, qui, par leur injustice, retiennent la vérité captive;	La colère de Dieu se révèle du ciel contre toute impiété et toute injustice des hommes qui retiennent injustement la vérité captive,	Car la colère de Dieu est révélée du ciel contre toute impiété et toute iniquité des hommes qui possèdent la vérité tout en vivant dans l'iniquité:	For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;	Revelatur enim ira Dei de cælo super omnem impietatem, et injustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in injustitia detinent :	Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ Θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσέβειαν καὶ ἀδικίανἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων ·	
19	car ce qui se peut connaître de Dieu, est manifeste parmi eux : Dieu le leur a manifesté.	car ce qu'on peut connaître de Dieu est manifeste pour eux, Dieu le leur ayant fait connaître.	parce que ce qui se peut connaître de Dieu est manifeste parmi eux; car Dieu le leur a manifesté;	Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed it unto them.	quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestavit.	διότι τὸ γνωστὸν τοῦ Θεοῦφανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς · ὁ Θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν ·	
20	En effet ses perfections invisibles, son éternelle puissance et sa divinité sont, depuis la création du monde, rendues visibles à l'intelligence par le moyen de ses ouvres. Ils sont donc inexcusables,	En effet, les perfections invisibles de Dieu, sa puissance éternelle et sa divinité, se voient comme à l'oeil, depuis la création du monde, quand on les considère dans ses ouvrages. Ils sont donc inexcusables,	car, depuis la fondation du monde, ce qui ne se peut voir de lui, savoir et sa puissance éternelle et sa divinité, se discerne par le moyen de l'intelligence, par les choses qui sont faites, de manière à les rendre inexcusables:	For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, even his eternal power and Godhead; so that they are without excuse:	Invisibilia enim ipsius, a creatura mundi, per ea quæ facta sunt, intellecta, conspiciuntur : sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas : ita ut sint inexcusabiles.	τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸκτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμμασιν νοούμμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμμις καὶ θειότης, εἰστὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	puisque, ayant connu Dieu, ils ne l'ont pas glorifié comme Dieu et ne lui ont pas rendu grâces; mais ils sont devenus vains dans leurs pensées, et leur cour sans intelligence s'est enveloppé de ténèbres.	puisque ayant connu Dieu, ils ne l'ont point glorifié comme Dieu, et ne lui ont point rendu grâces; mais ils se sont égarés dans leurs pensées, et leur coeur sans intelligence a été plongé dans les ténèbres.	— parce que, ayant connu Dieu, ils ne le glorifièrent point comme Dieu, ni ne lui rendirent grâces; mais ils devinrent vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence fut rempli de ténèbres:	Because that, when they knew God, they glorified him not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.	Quia cum cognovissent Deum, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt : sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum :	διόότι γνόόντες τὸν Θεὸν οὐχ ὡς Θεὸν ἐδόόξασαν ἢηὐχαρίίστησαν ¨ ἀλλ᾽ ἐμματαιώώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίίσθη ἡ ἀσύύνετος αὐτῶνκαρδίία ¨	
22	Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;	Se vantant d'être sages, ils sont devenus fous;	se disant sages, ils sont devenus fous,	Professing themselves to be wise, they became fools,	dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.	φάάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμμωράάνθησαν,	
23	et ils ont échangé la majesté du Dieu incorruptible pour des images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes et des reptiles.	et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en images représentant l'homme corruptible, des oiseaux, des quadrupèdes, et des reptiles.	et ils ont changé la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image d'un homme corruptible et d'oiseaux et de quadrupèdes et de reptiles.	And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.	Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum, et quadrupedum, et serpentium.\	καὶ ἤλλαξαν τὴν δόόξαντοῦ ἀφθάάρτου Θεοῦ ἐν ὁμμοιώώμματι εἰκόόνος φθαρτοῦ ἀνθρώώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόόδων καὶἑρπετῶν.	
24	Aussi Dieu les a-t-il livrés, au milieu des convoitises de leurs cours, à l'impureté, en sorte qu'ils déshonorent entre eux leurs propres corps,	C'est pourquoi Dieu les a livrés à l'impureté, selon les convoitises de leurs coeurs; en sorte qu'ils déshonorent eux-mêmes leurs propres corps;	C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que leurs corps soient déshonorés entre eux-mêmes:	Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:	Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis :	διὸ καὶ παρέέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμμίίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰςἀκαθαρσίίαν τοῦ ἀτιμμάάζεσθαι τὰ σώώμματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	eux qui ont échangé le Dieu véritable pour le mensonge, et qui ont adoré et servi la créature de préférence au Créateur, (lequel est béni éternellement. Amen !)	eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et qui ont adoré et servi la créature au lieu du Créateur, qui est béni éternellement. Amen!	eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge, et ont honoré et servi la créature plutôt que celui qui l'a créée, qui est béni éternellement. Amen!	Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever. Amen.	qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium : et coluerunt, et servierunt creaturæ potius quam Creatori, qui est benedictus in sæcula. Amen.	οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.	
26	C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions d'ignominie : leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature;	C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes: car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature;	C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions infâmes, car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature;	For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:	Propterea tradidit illos Deus in passiones ignominiæ : nam feminæ eorum immutaverunt naturalem usum in eum usum qui est contra naturam.	διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν ·	
27	de même aussi les hommes, au lieu d'user de la femme selon l'ordre de la nature, ont, dans leurs désirs, brûlé les uns pour les autres, ayant hommes avec hommes un commerce infâme, et recevant dans une mutuelle dégradation, le juste salaire de leur égarement.	et de même les hommes, abandonnant l'usage naturel de la femme, se sont enflammés dans leurs désirs les uns pour les autres, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes le salaire que méritait leur égarement.	et les hommes aussi pareillement, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés dans leur convoitise l'un envers l'autre, commettant l'infamie, mâles avec mâles, et recevant en eux-mêmes la due récompense de leur égarement.	And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.	Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminæ, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes.	ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐντῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et comme ils ne se sont pas souciés de bien connaître Dieu, Dieu les a livrés à leur sens pervers pour faire ce qui ne convient pas,	Comme ils ne se sont pas souciés de connaître Dieu, Dieu les a livrés à leur sens réprouvé, pour commettre des choses indignes,	Et comme ils n'ont pas eu de sens moral pour garder la connaissance de Dieu, Dieu les a livrés à un esprit réprouvé, pour pratiquer des choses qui ne conviennent pas,	And even as they did not like to retain God in their knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient;	Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant ea quæ non conveniunt,	καὶ καθὼς οὐκἐδοκίμμασαν τὸν Θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς εἰς ἀδόκιμμον νοῦν, ποιεῖν τὰμμὴ καθήκοντα,	
29	étant remplis de toute espèce d'iniquité, de malice, [de fornication], de cupidité, de méchanceté, pleins d'envie, de pensées homicides, de querelle, de fraude, de malignité, semeurs de faux bruits,	étant remplis de toute espèce d'injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice; pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de ruse, de malignité;	étant remplis de toute injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice, — pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de fraude, de mauvaises mœurs,	Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,	repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate : susurrones,	πεπληρωμμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, — μμεστοὺςφθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, —	
30	calomniateurs, haïs de Dieu, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents,	rapporteurs, médisants, impies, arrogants, hautains, fanfarons, ingénieux au mal, rebelles à leurs parents, dépourvus d'intelligence,	— délateurs, médisants, haïssables pour Dieu, outrageux, hautains, vantards, inventeurs de mauvaises choses, désobéissants à leurs parents,	Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,	detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes,	ψιθυριστάάς, καταλάάλους, θεοστυγεῖς,ὑβριστάά ς, ὑπερηφάάνους, ἀλαζόόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	sans intelligence, sans loyauté, [implacables], sans affection, sans pitié.	de loyauté, d'affection naturelle, de miséricorde.	sans intelligence, ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affection naturelle, sans miséricorde,	Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful:	insipientes, incompositos, sine affectione, absque fodere, sine misericordia.	ἀσυνέέτους,ἀσυνθέέτους, ἀστόόργους, ἀνελεήήμμονας,	
32	Et bien qu'ils connaissent le jugement de Dieu déclarant dignes de mort ceux qui commettent de telles choses, non seulement ils les font, mais encore ils approuvent ceux qui les font.	Et, bien qu'ils connaissent le jugement de Dieu, déclarant dignes de mort ceux qui commettent de telles choses, non seulement ils les font, mais ils approuvent ceux qui les font.	et qui, ayant connu la juste sentence de Dieu, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui les commettent.	Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them.	Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte : et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.	οἵτινες τὸ δικαίίωμμα τοῦ Θεοῦ ἐπιγνόόντες, ὅτιοἱ τὰ τοιαῦτα πρὰάσσοντες ἄξιοι θανάάτου εἰσίίν, οὐ μμόόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιντοῖς πρὰάσσουσιν.	

Chapitre 2

1	Ainsi, qui que tu sois, ô homme, toi qui juges, tu es inexcusable; car, en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque tu fais les mêmes choses, toi qui juges.	O homme, qui que tu sois, toi qui juges, tu es donc inexcusable; car, en jugeant les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu fais les mêmes choses.	C'est pourquoi tu es inexcusable, ô homme, qui que tu sois qui juges; car en ce que tu juges autrui, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses.	Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.	Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis qui judicas. In quo enim judicas alterum, teipsum condemnas : eadem enim agis quæ judicas.	Διὸ ἀναπολόόγητος εἶ, ᾧ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίίνων ˙ ἐν ᾧ γὰρ κρίίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸνκατακρίίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πρὰάσσεις ὁ κρίίνων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Car nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.	Nous savons, en effet, que le jugement de Dieu contre ceux qui commettent de telles choses est selon la vérité.	Or nous savons que le jugement de Dieu est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses.	But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.	Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.	οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμμα τοῦ Θεοῦ ἐστὶνκατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράάσσοντας.	
3	Et tu penses, ô homme, toi qui juges ceux qui les commettent, et qui les fais toi-même, que tu échapperas au jugement de Dieu?	Et penses-tu, ô homme, qui juges ceux qui commettent de telles choses, et qui les fais, que tu échapperas au jugement de Dieu?	Et penses-tu, ô homme qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pratiques, que tu échapperas au jugement de Dieu?	And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt escape the judgment of God?	Existimas autem hoc, o homo, qui judicas eos qui talia agunt, et facis ea, quia tu effugies judicium Dei ?	λογίίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁκρίίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράάσσοντας καὶ ποιῶν αὐτάά, ὅτι σὺ ἐκφεύύξῃ τὸ κρίίμμα τοῦ Θεοῦ;	
4	Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité? Et ne sais-tu pas que la bonté de Dieu t'invite à la pénitence?	Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, de sa patience et de sa longanimité, ne reconnaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance?	Ou méprises-tu les richesses de sa bonté, et de sa patience, et de sa longue attente, ne connaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance?	Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?	an divitias bonitatis ejus, et patientiæ, et longanimitatis contemnis ? ignoras quoniam benignitas Dei ad ponitentiam te adducit ?	ἢ τοῦ πλούύτου τῆς χρηστόότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μμακροθυμμίίαςκατα φρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μμετάάνοιάάν σε ἄγει;	
5	Par ton endurcissement et ton cour impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,	Mais, par ton endurcissement et par ton coeur impénitent, tu t'amasses un trésor de colère pour le jour de la colère et de la manifestation du juste jugement de Dieu,	Mais, selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le jour de la colère et de la révélation du juste jugement de Dieu,	But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;	Secundum autem duritiam tuam, et imponitens cor, thesaurizas tibi iram in die iræ, et revelationis justi judicii Dei,	κατὰ δὲ τὴνσκληρόότητάά σου καὶ ἀμμετανόόητον καρδίίαν θησαυρίίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμμέέρᾳ ὀργῆς καὶἀποκαλύύψεως δικαιοκρισίίας τοῦ Θεοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	qui rendra à chacun selon ses ouvres :	qui rendra à chacun selon ses oeuvres;	qui rendra à chacun selon ses œuvres:	Who will render to every man according to his deeds:	qui reddet unicuique secundum opera ejus :	ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ ¨	
7	la vie éternelle à ceux qui, par leur persévérance dans le bien, cherchent la gloire, l'honneur et l'immortalité;	réservant la vie éternelle à ceux qui, par la persévérance à bien faire, cherchent l'honneur, la gloire et l'immortalité;	à ceux qui, en persévérant dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité, — la vie éternelle;	To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:	iis quidem qui secundum patientiam boni operis, gloriam, et honorem, et incorruptionem quærunt, vitam æternam :	τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν,ζωὴν αἰώνιον ¨	
8	mais la colère et l'indignation aux enfants de contention, indociles à la vérité, dociles à l'iniquité.	mais l'irritation et la colère à ceux qui, par esprit de dispute, sont rebelles à la vérité et obéissent à l'injustice.	mais à ceux qui sont disputeurs et qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité, — la colère et l'indignation;	But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,	iis autem qui sunt ex contentione, et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio.	τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσιν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομμέένοις δὲ τῇἀδικίᾳ, ὀργὴ καὶ θυμμόός ¨	
9	Oui, tribulation et angoisse sur tout homme qui fait le mal, sur le Juif premièrement, puis sur le Grec;	Tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, sur le Juif premièrement, puis sur le Grec!	tribulation et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, et du Juif premièrement, et du Grec;	Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile;	Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Judæi primum, et Græci :	θλίψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώώπου τοῦκατεργαζομμέένου τὸ κακόόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος ¨	
10	gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, puis pour le Grec.	Gloire, honneur et paix pour quiconque fait le bien, pour le Juif premièrement, puis pour le Grec!	mais gloire et honneur et paix à tout homme qui fait le bien, et au Juif premièrement, et au Grec;	But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile:	gloria autem, et honor, et pax omni operanti bonum, Judæo primum, et Græco :	δόόξα δὲ καὶ τιμμὴ καὶεἰρήήνη παντὶ τῷ ἐργαζομμέένῳ τὸ ἀγαθόόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι ¨	
11	Car Dieu ne fait pas acception des personnes.	Car devant Dieu il n'y a point d'acception de personnes.	car il n'y a pas d'acception de personnes auprès de Dieu.	For there is no respect of persons with God.	non enim est acceptio personarum apud Deum.\	οὐ γάάρἐστιν προσωπολημμψίία παρὰ τῷ Θεῷ.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Tous ceux qui ont péché sans loi périront aussi sans loi, et tous ceux qui ont péché avec une loi seront jugés par cette loi.	Tous ceux qui ont péché sans la loi périront aussi sans la loi, et tous ceux qui ont péché avec la loi seront jugés par la loi.	Car tous ceux qui ont péché sans loi, périront aussi sans loi; et tous ceux qui ont péché sous la loi, seront jugés par la loi	For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;	Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt : et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur.	ὅσοι γὰρ ἀνόμμως ἥμαρτον, ἀνόμμως καὶἀπολοῦνται ¨ καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται ¨	
13	Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent une loi qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui la mettent en pratique qui seront justifiés.	Ce ne sont pas, en effet, ceux qui écoutent la loi qui sont justes devant Dieu, mais ce sont ceux qui la mettent en pratique qui seront justifiés.	(car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu; mais ce sont ceux qui accomplissent la loi qui seront justifiés;	(For not the hearers of the law are just before God, but the doers of the law shall be justified.	Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.	(οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶτοῦ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ Θεῷ ¨ ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται ¨	
14	Quand des païens, qui n'ont pas la loi, accomplissent naturellement ce que la Loi commande, n'ayant pas la loi, ils se tiennent lieu de loi à eux-mêmes;	Quand les païens, qui n'ont point la loi, font naturellement ce que prescrit la loi, ils sont, eux qui n'ont point la loi, une loi pour eux-mêmes;	car quand les nations qui n’ont point de loi, font naturellement les choses de la loi, n’ayant pas de loi, elles sont loi à elles-mêmes,	For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:	Cum autem gentes, quæ legem non habent, naturaliter ea, quæ legis sunt, faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex :	ὅτανγὰρ ἔθνη τὰ μμὴ νόμμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμμον μμὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶννόμμος,	
15	ils montrent que ce que la Loi ordonne est écrit dans leurs cours, leur conscience rendant en même temps témoignage par des pensées qui, de part et d'autre, les accusent ou les défendent.	ils montrent que l'oeuvre de la loi est écrite dans leurs coeurs, leur conscience en rendant témoignage, et leurs pensées s'accusant ou se défendant tour à tour.	et elles montrent l’œuvre de la loi, écrite dans leurs cœurs, leur conscience rendant en même temps témoignage, et leurs pensées s’accusant entre elles, ou aussi s’excusant),	Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and their thoughts the mean while accusing or else excusing one another;)	qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,	οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,συνμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μμεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμμῶν κατηγορούντων ἢκαὶ ἀπολογουμμένων),	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est ce qui paraîtra au jour où, selon mon Evangile, Dieu jugera par Jésus-Christ les actions secrètes des hommes.	C'est ce qui paraîtra au jour où, selon mon Évangile, Dieu jugera par Jésus Christ les actions secrètes des hommes.	seront jugés, dis-je, au jour où Dieu jugera par Jésus Christ les secrets des hommes, selon mon évangile.	In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.	in die, cum judicabit Deus occulta hominum, secundum Evangelium meum per Jesum Christum.\	ἐν ἡμμέέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώώπων κατὰ τὸεὐαγγέέλιόόν μμου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
17	Toi qui portes le nom de Juif, qui te reposes sur la Loi, qui te glorifies en Dieu,	Toi qui te donnes le nom de Juif, qui te reposes sur la loi, qui te glorifies de Dieu,	Or si toi, tu portes le nom de Juif, et que tu te reposes entièrement sur la loi, et que tu te glorifies en Dieu,	Behold, thou art called a Jew, and restest in the law, and makest thy boast of God,	Si autem tu Judæus cognominaris, et requiescis in lege, et gloriaris in Deo,	Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομμάάζῃ καὶ ἐπαναπαύύῃ τῷ νόόμμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν Θεῷ	
18	qui connais sa volonté, qui sais discerner ce qu'il y a de meilleur, instruit que tu es par la Loi;	qui connais sa volonté, qui apprécies la différence des choses, étant instruit par la loi;	et que tu connaisses la volonté, et que tu saches discerner les choses excellentes, étant instruit par la loi,	And knowest his will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law;	et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem,	καὶ γινώώσκεις τὸ θἐέλημμα καὶ δοκιμμάάζεις τὰ διαφἐέροντα κατηχούύμμενος ἐκ τοῦ νόόμμου,	
19	toi qui te flattes d'être le guide des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,	toi qui te flattes d'être le conducteur des aveugles, la lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,	et que tu croies que tu es conducteur d'aveugles, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres,	And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,	confidis teipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum qui in tenebris sunt,	πἐέποιθάάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκόότει,	
20	le docteur des ignorants, le maître des enfants, ayant dans la Loi la règle de la science et de la vérité :	le docteur des insensés, le maître des ignorants, parce que tu as dans la loi la règle de la science et de la vérité;	instructeur des hommes dépourvus d'intelligence, maître de petits enfants, ayant la formule de la connaissance et de la vérité dans la loi;	An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.	eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ, et veritatis in lege.	παιδευτὴν ἀφρόόνων, διδάάσκαλον νηπίίων, ἔχοντα τὴν μμόόρφωσιν τῆς γνώώσεως καὶ τῆς ἀληθειίαςἐν τῷ νόόμμῳ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	- toi donc qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même ! Toi qui prêches de ne pas dérober, tu dérobes !	toi donc, qui enseignes les autres, tu ne t'enseignes pas toi-même! Toi qui prêches de ne pas dérober, tu dérobes!	toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas toi-même? Toi qui prêches qu'on ne doit pas dérober, dérobes-tu?	Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?	Qui ergo alium doces, teipsum non doces : qui prædicas non furandum, furaris :	ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτεινκλέπτεις;	
22	Toi qui défends de commettre l'adultère, tu commets l'adultère ! Toi qui as les idoles en abomination, tu profanes le temple !	Toi qui dis de ne pas commettre d'adultère, tu commets l'adultère! Toi qui as en abomination les idoles, tu commets des sacrilèges!	Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, commets-tu adultère? Toi qui as en abomination les idoles, commets-tu des sacrilèges?	Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?	qui dicis non mochandum, mocharis : qui abominaris idola, sacrilegium facis :	ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;	
23	Toi qui te fais une gloire d'avoir une loi, tu déshonores Dieu en la transgressant !	Toi qui te fais une gloire de la loi, tu déshonores Dieu par la transgression de la loi!	Toi qui te glorifies en la loi, déshonores-tu Dieu par la transgression de la loi?	Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?	qui in lege gloriaris, per prævaricationem legis Deum inhonoras.	ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν Θεὸν ἀτιμάζεις;	
24	Car " le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations ", comme dit l'Ecriture.	Car le nom de Dieu est à cause de vous blasphémé parmi les païens, comme cela est écrit.	Car le nom de Dieu est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit.	For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.	(Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.)\	τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ Θεοῦ δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.	
25	La circoncision est utile, il est vrai, si tu observes la Loi; mais si tu transgresses la Loi, tu n'es pas plus, avec ta circoncision, qu'un incirconcis.	La circoncision est utile, si tu mets en pratique la loi; mais si tu transgresses la loi, ta circoncision devient incirconcision.	Car en effet la circoncision est profitable si tu accomplis la loi; mais si tu es transgresseur de la loi, ta circoncision est devenue incirconcision.	For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.	Circumcisio quidem prodest, si legem observes : si autem prævaricator legis sis, circumcisio tua præputium facta est.	περιτομμὴ μμὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμμον πράσσῃς ˙ ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἠπεριτομμήή σου ἀκροβυστία γέγονεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Si donc l'incirconcis observe les préceptes de la Loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas réputée circoncision?	Si donc l'incirconcis observe les ordonnances de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas tenue pour circoncision?	Si donc l'incirconcision garde les exigences de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision;	Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?	Si igitur præputium justitias legis custodiat, nonne præputium illius in circumcisionem reputabitur ?	ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώμματα τοῦ νόμμουφυλάάσσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομμὴν λογισθήήσεται ¨	
27	Bien plus, l'homme incirconcis de naissance, s'il observe la Loi, te jugera, toi qui, avec la lettre de la Loi et la circoncision, transgresses la Loi.	L'incirconcis de nature, qui accomplit la loi, ne te condamnera-t-il pas, toi qui la transgresses, tout en ayant la lettre de la loi et la circoncision?	et l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre et la circoncision, es transgresseur de la loi?	And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?	et judicabit id quod ex natura est præputium, legem consummans, te, qui per litteram et circumcisionem prævaricator legis es ?	καὶ κρινεῖ ἡ ἐκφύύσεως ἀκροβυστία τὸν νόόμμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράάμμματος καὶ περιτομμῆς παραβάάτην νόόμμου;	
28	Le vrai Juif, ce n'est pas celui qui l'est au dehors, et la vraie circoncision, ce n'est pas celle qui paraît dans la chair.	Le Juif, ce n'est pas celui qui en a les dehors; et la circoncision, ce n'est pas celle qui est visible dans la chair.	Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au dehors, et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est au dehors dans la chair;	For he is not a Jew, which is one outwardly; neither is that circumcision, which is outward in the flesh:	Non enim qui in manifesto, Judæus est : neque quæ in manifesto, in carne, est circumcisio :	οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖόός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομμὴή ¨	
29	Mais le Juif, c'est celui qui l'est intérieurement, et la circoncision, c'est celle du cour, dans l'esprit, et non dans la lettre : ce Juif aura sa louange, non des hommes, mais de Dieu.	Mais le Juif, c'est celui qui l'est intérieurement; et la circoncision, c'est celle du coeur, selon l'esprit et non selon la lettre. La louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.	mais celui-là est Juif qui l'est au dedans, et la circoncision est du cœur, en esprit, non pas dans la lettre; et la louange de ce Juif ne vient pas des hommes, mais de Dieu.	But he is a Jew, which is one inwardly; and circumcision is that of the heart, in the spirit, and not in the letter; whose praise is not of men, but of God.	sed qui in abscondito, Judæus est : et circumcisio cordis in spiritu, non littera : cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.	ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομμὴ καρδίίας ἐν πνεύύμματι οὐ γράάμμματι ¨ οὗ ὁἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ Θεοῦ.	

Chapitre 3

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quel est donc l'avantage du Juif? ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quel est donc l'avantage des Juifs, ou quelle est l'utilité de la circoncision?	Quel est donc l'avantage du Juif, ou quel est le profit de la circoncision?	What advantage then hath the Jew? or what profit is there of circumcision?	Quid ergo amplius Judæo est ? aut quæ utilitas circumcisionis ?	Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;	
2	Cet avantage est grand de toute manière. Et d'abord c'est qu'à eux ont été confiés les oracles de Dieu.	Il est grand de toute manière, et tout d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.	— Grand de toute manière, et d'abord en ce que les oracles de Dieu leur ont été confiés.	Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.	Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei.	πολὺκατὰ πάάντα τρόόπον, πρῶτον μμὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύύθησαν τὰ λόόγια τοῦ Θεοῦ.	
3	Mais quoi? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?	Eh quoi! si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité anéantira-t-elle la fidélité de Dieu?	Quoi donc? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-elle la fidélité de Dieu?	For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?	Quid enim si quidam illorum non crediderunt ? numquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit ? Absit.	τί γάάρ; εἰἠπίίστησάάν τινες, μμὴ ἡ ἀπιστίία αὐτῶν τὴν πίίστιν τοῦ Θεοῦ καταργήήσει;	
4	Loin de là ! Mais plutôt que Dieu soit reconnu pour vrai, et tout homme pour menteur, selon qu'il est écrit : " Afin, ô Dieu, que tu sois trouvé juste dans tes paroles et que tu triomphes lorsqu'on te juge. "	Loin de là! Que Dieu, au contraire, soit reconnu pour vrai, et tout homme pour menteur, selon qu'il est écrit: Afin que tu sois trouvé juste dans tes paroles, Et que tu triomphes lorsqu'on te juge.	Qu'ainsi n'advienne! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur, selon ce qui est écrit: «En sorte que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu es jugé».	God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.	Est autem Deus verax : omnis autem homo mendax, sicut scriptum est : [Ut justificeris in sermonibus tuis :/ et vincas cum judicaris.]	μμὴ γέένοιτο ·γινέέσθω δὲ ὁ Θεὸς ἀληθήής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύύστης, καθὼς γέέγραπται · Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐντοῖς λόόγοις σου καὶ νικήήσῃς ἐν τῷ κρίίνεσθαίί σε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Mais si notre injustice démontre la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu n'est-il pas injuste en donnant cours à sa colère? (je parle à la manière des hommes)	Mais si notre injustice établit la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il déchaîne sa colère? (Je parle à la manière des hommes.)	Mais si notre injustice constate la justice de Dieu, que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand il donne cours à la colère? — Je parle selon l'homme.	But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? Is God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)	Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus ? Numquid iniquus est Deus, qui infert iram ?	εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν Θεοῦ δικαιοσύνηνσυνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ Θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; (κατὰ ἄνθρωπον λέγω).	
6	Loin de là ! Autrement, comment Dieu jugera-t-il le monde?	Loin de là! Autrement, comment Dieu jugerait-il le monde?	— Qu'ainsi n'advienne! puisqu'alors, comment Dieu jugera-t-il le monde?	God forbid: for then how shall God judge the world?	secundum hominem dico. Absit. Alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum ?	μὴ γένοιτο · ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ Θεὸς τὸν κόσμον;	
7	Car si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi, après cela, suis-je moi-même condamné comme pécheur?	Et si, par mon mensonge, la vérité de Dieu éclate davantage pour sa gloire, pourquoi suis-je moi-même encore jugé comme pécheur?	Car si la vérité de Dieu dans mon mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi moi aussi suis-je encore jugé comme pécheur?	For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?	Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius : quid adhuc et ego tamquam peccator judicor ?	εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ Θεοῦἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;	
8	Et pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en arrive du bien, comme la calomnie nous en accuse, et comme quelques-uns prétendent, que nous l'enseignons? ceux-là, leur condamnation est juste !	Et pourquoi ne ferions-nous pas le mal afin qu'il en arrive du bien, comme quelques-uns, qui nous calomnient, prétendent que nous le disons? La condamnation de ces gens est juste.	Et non, comme nous sommes calomnieusement accusés et que quelques-uns prétendent que nous disons: Faisons du mal, afin qu'arrive le bien? — desquels le jugement est juste.	And not rather, (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.	et non (sicut blasphemamur, et sicut aiunt quidam nos dicere) faciamus mala ut veniant bona : quorum damnatio justa est.\	καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμμεν τὰκακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμμα ἔνδικόόν ἐστιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et bien donc? Avons-nous quelque supériorité? Non, aucune; car nous venons de prouver que tous, Juifs et Grecs, sont sous le péché,	Quoi donc! sommes-nous plus excellents? Nullement. Car nous avons déjà prouvé que tous, Juifs et Grecs, sont sous l'empire du péché,	Quoi donc? Sommes-nous plus excellents? Nullement. Car nous avons ci-devant accusé et Juifs et Grecs d'être tous sous le péché,	What then? are we better than they? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin;	Quid ergo ? præcellimus eos ? Nequaquam. Causati enim sumus Judæos et Græcos omnes sub peccato esse,	Τί οὖν; προεχόόμμεθα; οὐ πάάντως. προῃτιασάάμμεθα γὰρ Ἰουδαίίους τε καὶ Ἕλληναςπάάντας ὑφ᾽ ἁμμαρτίίαν εἶναι,	
10	selon qu'il est écrit : " Il n'y a point de juste, pas même un seul;	selon qu'il est écrit: Il n'y a point de juste, Pas même un seul;	selon qu'il est écrit: «Il n'y a point de juste, non pas même un seul;	As it is written, There is none righteous, no, not one:	sicut scriptum est : [Quia non est justus quisquam :/	καθὼς γέέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίίκαιος οὐδὲ εἷς ¨	
11	il n'y en a point qui ait de l'intelligence, il n'y en a point qui cherche Dieu.	Nul n'est intelligent, Nul ne cherche Dieu; Tous sont égarés, tous sont pervertis;	il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu;	There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.	non est intelligens, non est requirens Deum./	οὐκ ἔστιν ὁ συνίίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν Θεόόν ¨	
12	Tous sont sortis de la voie, tous sont pervertis; il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul. "	Il n'en est aucun qui fasse le bien, Pas même un seul;	ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble rendus inutiles; il n'y en a aucun qui exerce la bonté, il n'y en a pas même un seul»;	They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.	Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt :/ non est qui faciat bonum, non est usque ad unum./	πάάντες ἐξέέκλιναν,ἅμμα ἠχρειώώθησαν ¨ οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστόότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνόός ¨	
13	" Sépulcre ouvert est leur gosier; ils se servent de leurs langues pour tromper. " " Un venin d'aspic est sous leurs lèvres. "	Leur gosier est un sépulcre ouvert; Ils se servent de leurs langues pour tromper; Ils ont sous leurs lèvres un venin d'aspic;	«c'est un sépulcre ouvert que leur gosier; ils ont frauduleusement usé de leurs langues»; «il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres»;	Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips:	Sepulchrum patens est guttur eorum,/ linguis suis dolose agebant :/ venenum aspidum sub labiis eorum :/	τάάφοςἀνεῳγμμέένος ὁ λάάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίίδων ὑπὸ τὰ χείίληαὐτῶν ¨	
14	" Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume. "	Leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume;	«et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume»;	Whose mouth is full of cursing and bitterness:	quorum os maledictione, et amaritudine plenum est :/	ὧν τὸ στόόμμα ἀρᾶς καὶ πικρίίας γέέμμει ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	" Ils ont les pieds agiles pour répandre le sang.	Ils ont les pieds légers pour répandre le sang;	«leurs pieds sont rapides pour verser le sang;	Their feet are swift to shed blood:	veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem :/	ὀξεῖς οἱ πόόδες αὐτῶνἐκχέέαι αἷμμα,	
16	La désolation et le malheur sont dans leurs voies.	La destruction et le malheur sont sur leur route;	la destruction et la misère sont dans leurs voies,	Destruction and misery are in their ways:	contritio et infelicitas in viis eorum :/	σύύντριμμμα καὶ ταλαιπωρίία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,	
17	Ils ne connaissent pas le chemin de la paix. "	Ils ne connaissent pas le chemin de la paix;	et ils n'ont point connu la voie de la paix»;	And the way of peace have they not known:	et viam pacis non cognoverunt :/	καὶ ὁδὸνεἰρήήνης οὐκ ἔγνωσαν ¨	
18	" La crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux. "	La crainte de Dieu n'est pas devant leurs yeux.	«il n'y a point de crainte de Dieu devant leurs yeux».	There is no fear of God before their eyes.	non est timor Dei ante oculos eorum.]	οὐκ ἔστιν φόόβος Θεοῦ ἀπέέναντι τῶν ὀφθαλμμῶν αὐτῶν.	
19	Or nous savons que tout ce que dit la Loi, elle le dit à ceux qui sont sous la Loi, afin que toute bouche soit fermée, et que le monde entier soit sous le coup de la justice de Dieu.	Or, nous savons que tout ce que dit la loi, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit reconnu coupable devant Dieu.	Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous la loi, afin que toute bouche soit fermée, et que tout le monde soit coupable devant Dieu.	Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God.	Scimus autem quoniam quæcumque lex loquitur, iis, qui in lege sunt, loquitur : ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo :	οἴδαμμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόόμμος λέέγει τοῖς ἐν τῷ νόόμμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόόμμα φραγῇ καὶὑπόόδικος γέένηται πᾶς ὁ κόόσμμος τῷ Θεῷ.	
20	En effet, nul homme ne sera justifié devant lui par les ouvres de la Loi, car une loi ne fait que donner la connaissance du péché.	Car nul ne sera justifié devant lui par les oeuvres de la loi, puisque c'est par la loi que vient la connaissance du péché.	C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par des œuvres de loi, car par la loi est la connaissance du péché.	Therefore by the deeds of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law is the knowledge of sin.	quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati.\	διόότι ἐξ ἔργων νόόμμου οὐ δικαιωθήήσεταιπᾶσα σὰρξ ἐνώώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόόμμου ἐπίγνωσις ἁμμαρτίίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Mais maintenant, sans la Loi, a été manifestée une justice de Dieu à la quelle rendent témoignage la Loi et les Prophètes,	Mais maintenant, sans la loi est manifestée la justice de Dieu, à laquelle rendent témoignage la loi et les prophètes,	Mais maintenant, sans loi, la justice de Dieu est manifestée, témoignage lui étant rendu par la loi et par les prophètes,	But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;	Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est : testificata a lege et prophetis.	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόόμμου δικαιοσύύνη Θεοῦ πεφανέέρωται, μμαρτυρουμμέένη ὑπὸ τοῦ νόόμμουκαὶ τῶν προφητῶν,	
22	justice de Dieu par la foi en Jésus-Christ pour tous ceux et à tous ceux qui croient; il n'y a point de distinction,	justice de Dieu par la foi en Jésus Christ pour tous ceux qui croient. Il n'y a point de distinction.	la justice, dis-je, de Dieu par la foi en Jésus Christ envers tous, et sur tous ceux qui croient; car il n'y a pas de différence,	Even the righteousness of God which is by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:	Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi in omnes et super omnes qui credunt in eum : non enim est distinctio :	δικαιοσύνη δὲ Θεοῦ διὰ πίίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάάντας καὶἐπὶ πάάντας τοὺς πιστεύόντας ¨	
23	car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu;	Car tous ont péché et sont privés de la gloire de Dieu;	car tous ont péché et n'atteignent pas à la gloire de Dieu,	For all have sinned, and come short of the glory of God;	omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei.	οὐ γὰρ ἐστιν διαστολήή, πάάντες γὰρ ἥμμαρτον καὶὑστεροῦνται τῆς δόόξης τοῦ Θεοῦ,	
24	et ils sont justifiés gratuitement par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est en Jésus-Christ.	et ils sont gratuitement justifiés par sa grâce, par le moyen de la rédemption qui est en Jésus Christ.	— étant justifiés gratuitement par sa grâce, par la rédemption qui est dans le christ Jésus,	Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:	Justificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quæ est in Christo Jesu,	— δικαιούύμμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάάριτι διὰ τῆςἀπολυτρώώσεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	C'est lui que Dieu a donné comme victime propitiatoire par son sang moyennant la foi, afin de manifester sa justice, ayant, au temps de sa patience, laissé impunis les péchés précédents,	C'est lui que Dieu a destiné, par son sang, à être, pour ceux qui croiraient victime propitiatoire, afin de montrer sa justice, parce qu'il avait laissé impunis les péchés commis auparavant, au temps de sa patience, afin, dis-je,	lequel Dieu a présenté pour propitiatoire, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice à cause du support des péchés précédents dans la patience de Dieu,	Whom God hath set forth to be a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God;	quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ propter remissionem præcedentium delictorum	ὃν προέθετο ὁ Θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεωςἐν τῷ αὐτοῦ αἵμματι, εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάάρεσιν τῶν προγεγονόότωνἁμμα ρτημμάάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ Θεοῦ,	
26	afin, dis-je, de manifester sa justice dans le temps présent, de manière à être reconnu juste et justifiant celui qui croit [en Jésus-Christ].	de montrer sa justice dans le temps présent, de manière à être juste tout en justifiant celui qui a la foi en Jésus.	afin de montrer, dis-je, sa justice dans le temps présent, en sorte qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.	To declare, I say, at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus.	in sustentatione Dei, ad ostensionem justitiæ ejus in hoc tempore : ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi.\	πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷνῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.	
27	Où est donc la jactance? Elle est exclue. Par quelle loi? Par la loi des ouvres? Non, pas par la loi de la foi.	Où donc est le sujet de se glorifier? Il est exclu. Par quelle loi? Par la loi des oeuvres? Non, mais par la loi de la foi.	Où donc est la vanterie? — Elle a été exclue. — Par quelle loi? — celle des œuvres? — Non, mais par la loi de la foi;	Where is boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.	Ubi est ergo gloriatio tua ? Exclusa est. Per quam legem ? Factorum ? Non : sed per legem fidei.	Ποῦ οὖν ἡ καύύχησις; ἐξεκλείίσθη. διὰ ποίίου νόόμμου; τῶν ἔργων; οὐχίί, ἀλλὰ διὰ νόόμμουπίίστεως ˙	
28	Car nous tenons pour certain que l'homme est justifié par la foi, à l'exclusion des ouvres de la Loi.	Car nous pensons que l'homme est justifié par la foi, sans les oeuvres de la loi.	car nous concluons que l'homme est justifié par la foi, sans œuvres de loi.	Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds of the law.	Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis.	λογιζόόμμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόόμμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Ou bien Dieu n'est-il que le Dieu des Juifs? et n'est-il pas aussi le Dieu des Gentils? Oui, il est aussi le Dieu des Gentils,	Ou bien Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? Ne l'est-il pas aussi des païens? Oui, il l'est aussi des païens,	Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs? ne l'est-il pas aussi des nations? — Certes, aussi des nations;	Is he the God of the Jews only? is he not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:	An Judæorum Deus tantum ? nonne et gentium ? Immo et gentium :	ἢ Ἰουδαίων ὁ Θεὸς μμόόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν ¨	
30	puisqu'il y a un seul Dieu qui justifiera les circoncis par principe de foi et les incirconcis par la foi.	puisqu'il y a un seul Dieu, qui justifiera par la foi les circoncis, et par la foi les incirconcis.	puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le principe de la foi et l'incirconcision par la foi.	Seeing it is one God, which shall justify the circumcision by faith, and uncircumcision through faith.	quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide, et præputium per fidem.	ἐπειίπερ εἷς ὁΘεὸς ὃς δικαιώώσει περιτομμὴν ἐκ πίίστεως καὶ ἀκροβυστίίαν διὰ τῆς πίίστεως.	
31	Détruisons-nous donc la Loi par la foi? Loin de là ! Nous la confirmons au contraire.	Anéantissons-nous donc la loi par la foi? Loin de là! Au contraire, nous confirmons la loi.	Annulons-nous donc la loi par la foi? Qu'ainsi n'advienne! au contraire, nous établissons la loi.	Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.	Legem ergo destruimus per fidem ? Absit : sed legem statuimus.	νόόμμον οὖνκαταργοῦμμεν διὰ τῆς πίίστεως; μμὴ γέένοιτο ¨ ἀλλὰ νόόμμον ἱστῶμμεν.	
Chapitre 4							
1	Quel avantage dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, ait obtenu selon la chair?	Que dirons-nous donc qu'Abraham, notre père, a obtenu selon la chair?	Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abraham notre père a trouvé?	What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?	Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem ?	Τἱί οὖν ἐροῦμμεν Ἀβραὰμμ τὸν πατἑέρα ἡμμῶν εὑρηκἑέναι κατὰ σάάρκα;	
2	Si Abraham a été justifié par les ouvres, il a sujet de se glorifier. Mais il n'en a pas sujet devant Dieu.	Si Abraham a été justifié par les oeuvres, il a sujet de se glorifier, mais non devant Dieu.	Car si Abraham a été justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas relativement à Dieu;	For if Abraham were justified by works, he hath whereof to glory; but not before God.	Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum.	εἰ γὰρἈβραὰμμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώώθη, ἔχει καύύχημμα, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς τὸν Θεόόν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	En effet, que dit l'Ecriture? " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice. "	Car que dit l'Écriture? Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice.	car que dit l'écriture? «Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice».	For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.	Quid enim dicit Scriptura ? Credidit Abraham Deo, et reputatam est illi ad justitiam.	τίί γὰρ ἡ γραφὴλέέγει; Ἐπίίστευσεν δὲ Ἀβραὰμμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύύνην.	
4	Or, à celui qui fait une ouvre, le salaire est imputé, non comme une grâce, mais comme une chose due;	Or, à celui qui fait une oeuvre, le salaire est imputé, non comme une grâce, mais comme une chose due;	Or à celui qui fait des œuvres, le salaire n'est pas compté à titre de grâce, mais à titre de chose due;	Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.	Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.	τῷ δὲἐργαζομμέένῳ ὁ μμισθὸς οὐ λογίίζεται κατὰ χάάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφειίλημμα ¨	
5	et à celui qui ne fait aucune ouvre, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est imputée à justice.	et à celui qui ne fait point d'oeuvre, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est imputée à justice.	mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée à justice;	But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.	Ei vero qui non operatur, credenti autem in eum, qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secundum propositum gratiæ Dei.	τῷ δὲ μμὴἐργαζομμέένῳ, πιστεύύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίίζεται ἡ πίίστις αὐτοῦ εἰςδικαιοσύύνην ¨	
6	C'est ainsi que David proclame la béatitude de l'homme à qui Dieu impute la justice indépendamment des ouvres :	De même David exprime le bonheur de l'homme à qui Dieu impute la justice sans les oeuvres:	ainsi que David aussi exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu compte la justice sans œuvres:	Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,	Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert justitiam sine operibus :	καθάάπερ καὶ Δαυὶδ λέέγει τὸν μμακαρισμμὸν τοῦ ἀνθρώώπου ᾧ ὁ Θεὸςλογίίζεται δικαιοσύύνην χωρὶς ἔργων ¨	
7	Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, et dont les péchés ont été couverts !	Heureux ceux dont les iniquités sont pardonnées, Et dont les péchés sont couverts!	«Bienheureux ceux dont les iniquités ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts;	Saying, Blessed are they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.	Beati, quorum remissæ sunt iniquitates,/ et quorum tecta sunt peccata./	Μακάάριοι ὧν ἀφεέθησαν αἱ ἀνομμίίαι καὶ ὧνἐπεκαλύύφθησαν αἱ ἁμμαρτίίαι ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute pas son péché ! "	Heureux l'homme à qui le Seigneur n'impute pas son péché!	bienheureux l'homme à qui le Seigneur ne compte point le péché».	Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.	Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum.]	μμακάάριος ἀνὴρ ᾧ οὐ μμὴ λογίίσηται Κύύριος ἁμμαρτίίαν.	
9	Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incirconcis? Car nous disons que la foi fut imputée à justice à Abraham.	Ce bonheur n'est-il que pour les circoncis, ou est-il également pour les incirconcis? Car nous disons que la foi fut imputée à justice à Abraham.	Cette béatitude donc vient-elle sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham à justice.	Cometh this blessedness then upon the circumcision only, or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.	Beatitudo ergo hæc in circumcisione tantum manet, an etiam in præputio ? Dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad justitiam.	Ὁ μμακαρισμμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομμὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίίαν; λέέγομμεν γὰρ ὅτι ἐλογίίσθη τῷ Ἀβραὰμμ ἡ πίίστις εἰς δικαιοσύύνην.	
10	Comment donc lui fut-elle imputée? Etait-ce en l'état de circoncision, ou en l'état d'incirconcision? Ce ne fut pas dans l'état de circoncision, il était encore incirconcis.	Comment donc lui fut-elle imputée? Était-ce après, ou avant sa circoncision? Il n'était pas encore circoncis, il était incirconcis.	Comment donc lui fut-elle comptée? quand il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision? — Non pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.	How was it then reckoned? when he was in circumcision, or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.	Quomodo ergo reputata est ? in circumcisione, an in præputio ? Non in circumcisione, sed in præputio.	πῶς οὖν ἐλογίίσθη; ἐν περιτομμῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίία; οὐκ ἐν περιτομμῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίίᾳ.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Il reçut ensuite le signe de la circoncision comme sceau de la justice qu'il avait obtenue par la foi quand il était incirconcis, afin d'être le père de tous ceux qui ont la foi bien qu'incirconcis, pour que la justice leur soit aussi imputée,	Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice qu'il avait obtenue par la foi quand il était incirconcis, afin d'être le père de tous les incirconcis qui croient, pour que la justice leur fût aussi imputée,	Et il reçut le signe de la circoncision, comme sceau de la justice de la foi qu'il avait dans l'incirconcision, pour qu'il fût le père de tous ceux qui croient étant dans l'incirconcision, pour que la justice leur fût aussi comptée,	And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which he had yet being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:	Et signum accepit circumcisionis, signaculum justitiæ fidei, quæ est in præputio : ut sit pater omnium credentium per præputium, ut reputetur et illis ad justitiam :	καὶ σημεῖον ἔλαβενπεριτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸνπατέρα πάάντων τῶν πιστευόόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,	
12	et le père des circoncis, de ceux qui ne sont pas seulement circoncis, mais qui marchent en même temps sur les traces de la foi qu'avait notre père Abraham lorsqu'il était incirconcis.	et le père des circoncis, qui ne sont pas seulement circoncis, mais encore qui marchent sur les traces de la foi de notre père Abraham quand il était incirconcis.	et qu'il fût père de circoncision, non seulement pour ceux qui sont de la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces de la foi qu'a eue notre père Abraham, dans l'incirconcision.	And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which he had being yet uncircumcised.	et sit pater circumcisionis non iis tantum, qui sunt ex circumcisione, sed et iis qui sectantur vestigia fidei, quæ est in præputio patris nostri Abrahæ.\	καὶ πατέέρα περιτομμῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομμῆς μμόόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖςἴχνεσν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμμῶν Ἀβραάάμμ.	
13	En effet, ce n'est point par la Loi que l'héritage du monde a été promis à Abraham et à sa postérité; c'est par la justice de la foi.	En effet, ce n'est pas par la loi que l'héritage du monde a été promis à Abraham ou à sa postérité, c'est par la justice de la foi.	Car ce n'est pas par la loi que la promesse d'être héritier du monde a été faite à Abraham ou à sa semence, mais par la justice de la foi.	For the promise, that he should be the heir of the world, was not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.	Non enim per legem promissio Abrahæ, aut semini ejus ut hæres esset mundi : sed per justitiam fidei.	Οὐ γὰρ διὰ νόόμμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμμ ἢ τῷ σπέέρμματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόόμμοναὐτὸν εἶναι κόόσμμον, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car si ceux qui ont la Loi sont héritiers, la foi est vaine et la promesse est sans effet,	Car, si les héritiers le sont par la loi, la foi est vaine, et la promesse est anéantie,	Car si ceux qui sont du principe de la loi sont héritiers, la foi est rendue vaine et la promesse annulée;	For if they which are of the law be heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:	Si enim qui ex lege, hæredes sunt : exinanita est fides, abolita est promissio.	εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόόμμου κληρονόόμμοι,κεκέέ νωται ἡ πίίστις καὶ κατήήργηται ἡ ἐπαγγελίία ¨	
15	parce que la loi produit la colère, et que là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.	parce que la loi produit la colère, et que là où il n'y a point de loi il n'y a point non plus de transgression.	car la loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression.	Because the law worketh wrath: for where no law is, there is no transgression.	Lex enim iram operatur. Ubi enim non est lex, nec prævaricatio.	ὁ γὰρ νόόμμος ὀργὴν κατεργάάζεται,οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόόμμος, οὐδὲ παράάβασις.	
16	Donc c'est bien par la foi, afin que ce soit par grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à ceux qui relèvent de la Loi, mais encore à ceux qui relèvent de la foi d'Abraham, notre père à tous,	C'est pourquoi les héritiers le sont par la foi, pour que ce soit par grâce, afin que la promesse soit assurée à toute la postérité, non seulement à celle qui est sous la loi, mais aussi à celle qui a la foi d'Abraham, notre père à tous, selon qu'il est écrit:	Pour cette raison, c'est sur le principe de la foi, afin que ce soit selon la grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la semence, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est père de nous tous	Therefore it is of faith, that it might be by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law, but to that also which is of the faith of Abraham; who is the father of us all,	Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahæ, qui pater est omnium nostrum	διὰ τοῦτο ἐκ πίίστεως ἵνα κατὰ χάάριν, εἰς τὸεῖναι βεβαίίαν τὴν ἐπαγγελίίαν παντὶ τῷ σπέέρμματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόόμμου μμόόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκπίίστεως Ἀβραάάμμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάάντων ἡμμῶν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	selon qu'il est écrit : " Je t'ai fait père d'un grand nombre de nations. " Il l'est devant celui auquel il a cru, devant Dieu, qui donne la vie aux morts et qui appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient.	Je t'ai établi père d'un grand nombre de nations. Il est notre père devant celui auquel il a cru, Dieu, qui donne la vie aux morts, et qui appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient.	(selon qu'il est écrit: «Je t'ai établi père de plusieurs nations»), devant Dieu qu'il a cru, — qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont point comme si elles étaient,	(As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, even God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were.	(sicut scriptum est : Quia patrem multarum gentium posui te) ante Deum, cui credidit, qui vivificat mortuos, et vocat ea quæ non sunt, tamquam ea quæ sunt :	(καθὼς γέέγραπται ὅτι πατέέραπολλῶν ἐθνῶν τέέθεικάά σε), κατέέναντι οὗ ἐπίίστευσεν Θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶκαλοῦντος τὰ μμὴ ὄντα ὡς ὄντα ¨	
18	Espérant contre toute espérance, il crut, en sorte qu'il devint le père d'un grand nombre de nations, selon ce qui lui avait été dit : " Telle sera ta postérité. "	Espérant contre toute espérance, il crut, en sorte qu'il devint père d'un grand nombre de nations, selon ce qui lui avait été dit: Telle sera ta postérité.	— qui, contre espérance, crut avec espérance, pour devenir père de plusieurs nations, selon ce qui a été dit: «Ainsi sera ta semence».	Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was spoken, So shall thy seed be.	qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium secundum quod dictum est ei : Sic erit semen tuum.	ὃς παρ᾽ ἐλπίίδα ἐπ᾽ ἐλπίίδι ἐπίίστευσεν, εἰς τὸγενέέσθαι αὐτὸν πατέέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημμέένον ¨ Οὕτως ἔσται τὸ σπέέρμμα σου.	
19	Et, inébranlable dans sa foi, il ne considéra pas que son corps était déjà éteint, puisqu'il avait près de cent ans, ni que le sein de Sara était épuisé.	Et, sans faiblir dans la foi, il ne considéra point que son corps était déjà usé, puisqu'il avait près de cent ans, et que Sara n'était plus en état d'avoir des enfants.	Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, âgé qu'il était d'environ cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara;	And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sarah's womb:	Et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emortuam vulvam Saræ.	καὶ μμὴ ἀσθενήήσας τῇ πίίστει οὐ κατενόόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμμα ἤδη νενεκρωμμέένον,ἑκα τονταετήής που ὑπάάρχων, καὶ τὴν νέέκρωσιν τῆς μμήήτρας Σάάρρας ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Devant la promesse de Dieu, il n'eut ni hésitation ni défiance; mais puisant sa force dans la foi, il rendit gloire à Dieu,	Il ne douta point, par incrédulité, au sujet de la promesse de Dieu; mais il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu,	et il ne forma point de doute sur la promesse de Dieu par incrédulité, mais il fut fortifié dans la foi, donnant gloire à Dieu,	He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;	In repromissione etiam Dei non hæsitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo :	εἰς δὲ τὴνἐπαγγελίαν τοῦ Θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ᾽ ἐνεδυναμμώθη τῇ πίστει δοὺς δόξαν τῷ Θεῷ,	
21	pleinement convaincu qu'il saura accomplir la promesse qu'il a faite.	et ayant la pleine conviction que ce qu'il promet il peut aussi l'accomplir.	et étant pleinement persuadé que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.	And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.	plenissime sciens, quia quæcumque promisit, potens est et facere.	καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.	
22	Et voilà pourquoi sa foi lui fut imputée à justice.	C'est pourquoi cela lui fut imputé à justice.	C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à justice.	And therefore it was imputed to him for righteousness.	Ideo et reputatum est illi ad justitiam.	διὸ καὶἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.	
23	Or ce n'est pas pour lui seul qu'il est écrit qu'elle lui fut imputée à justice,	Mais ce n'est pas à cause de lui seul qu'il est écrit que cela lui fut imputé;	Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela lui a été compté,	Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;	Non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi ad justitiam :	οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,	
24	mais c'est aussi pour nous, à qui elle doit être imputée, pour nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus-Christ, Notre-Seigneur,	c'est encore à cause de nous, à qui cela sera imputé, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité des morts Jésus notre Seigneur,	mais aussi pour nous, à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,	But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;	sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis,	ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς, οἷς μμέέλλει λογίίζεσθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγεἰίραντα Ἰησοῦντὸν Κύύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,	
25	lequel a été livré pour nos offenses, et est ressuscité pour notre justification.	lequel a été livré pour nos offenses, et est ressuscité pour notre justification.	lequel a été livré pour nos fautes et a été ressuscité pour notre justification.	Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.	qui traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.	ὃς παρεδόόθη διὰ τὰ παραπτώώμματα ἡμῶν καὶ ἠγεέρθη διὰτὴν δικαίίωσιν ἡμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 5							
1	Etant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ,	Étant donc justifiés par la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ,	Ayant donc été justifiés sur le principe de la foi, nous avons la paix avec Dieu par notre seigneur Jésus Christ,	Therefore being justified by faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:	Justificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum :	Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
2	à qui nous devons d'avoir eu accès par la foi à cette grâce dans laquelle nous demeurons fermes, et de nous glorifier dans l'espérance de la gloire de Dieu.	à qui nous devons d'avoir eu par la foi accès à cette grâce, dans laquelle nous demeurons fermes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.	par lequel nous avons trouvé aussi accès, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.	By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.	per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei.	δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτηνἐν ᾗ ἑστήκαμμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ.	
3	Bien plus, nous nous glorifions même dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la constance,	Bien plus, nous nous glorifions même des afflictions, sachant que l'affliction produit la persévérance,	Et non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience,	And not only so, but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;	Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus : scientes quod tribulatio patientiam operatur :	Οὐ μμόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομμονὴνκατεργάζεται,	
4	la constance une vertu éprouvée, et la vertu éprouvée l'espérance.	la persévérance la victoire dans l'épreuve, et cette victoire l'espérance.	et la patience l'expérience, et l'expérience l'espérance;	And patience, experience; and experience, hope:	patientia autem probationem, probatio vero spem,	ἡ δὲ ὑπομμονὴ δοκιμμήν, ἡ δὲ δοκιμμὴ ἐλπίδα ¨	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos cours par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.	Or, l'espérance ne trompe point, parce que l'amour de Dieu est répandu dans nos coeurs par le Saint Esprit qui nous a été donné.	et l'espérance ne rend point honteux, parce que l'amour de Dieu est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.	And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.	spes autem non confundit : quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.	ἡ δὲ ἐλπὶς οὐκαταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦδοθέντος ἡμῖν.	
6	Car, lorsque nous étions encore impuissants, le Christ, au temps marqué, est mort pour des impies.	Car, lorsque nous étions encore sans force, Christ, au temps marqué, est mort pour des impies.	Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps convenable, est mort pour des impies.	For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly.	Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus, pro impiis mortuus est ?	ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶνἀπέθανεν.	
7	C'est à peine si l'on meurt pour un juste, et peut-être quelqu'un saurait-il mourir pour un homme de bien.	A peine mourrait-on pour un juste; quelqu'un peut-être mourrait-il pour un homme de bien.	Car à peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se résoudrait même à mourir);	For scarcely for a righteous man will one die: yet peradventure for a good man some would even dare to die.	vix enim pro justo quis moritur : nam pro bono forsitan quis audeat mori.	μμόόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται, (ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάάχα τιςκαὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν) ¨	
8	Mais Dieu montre son amour envers nous en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, [au temps marqué], Jésus-Christ est mort pour nous.	Mais Dieu prouve son amour envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore des pécheurs, Christ est mort pour nous.	mais Dieu constate son amour à lui envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous.	But God commendeth his love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us.	Commendat autem caritatem suam Deus in nobis : quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus,	συνίίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάάπην ὁ Θεὸς εἰς ἡμᾶς ὅτι ἔτιἁμμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέέθανεν.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés dans son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère.	A plus forte raison donc, maintenant que nous sommes justifiés par son sang, serons-nous sauvés par lui de la colère.	Beaucoup plutôt donc, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère par lui.	Much more then, being now justified by his blood, we shall be saved from wrath through him.	Christus pro nobis mortuus est : multo igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.	πολλῷ οὖν μᾶλλονδικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.	
10	Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.	Car si, lorsque nous étions ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, à plus forte raison, étant réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.	Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils, beaucoup plutôt, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.	For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of his Son, much more, being reconciled, we shall be saved by his life.	Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus : multo magis reconciliati, salvi erimus in vita ipsius.	εἰ γὰρἐχθροὶ ὄντες κατηλλάάγημεν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλονκαταλλαγέέντες σωθησόόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.	
11	Bien plus, nous nous glorifions même en Dieu par Notre-Seigneur Jésus-Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.	Et non seulement cela, mais encore nous nous glorifions en Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, par qui maintenant nous avons obtenu la réconciliation.	Et non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.	And not only so, but we also joy in God through our Lord Jesus Christ, by whom we have now received the atonement.	Non solum autem : sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.\	Οὐ μμόόνον δέέ, ἀλλὰ καὶ καυχώώμμενοι ἐν τῷ Θεῷ διὰ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάάβομμεν.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ainsi donc, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort. Et ainsi la mort a passé dans tous les hommes parce que tous ont péché.	C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort s'est étendue sur tous les hommes, parce que tous ont péché,...	C’est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu’ainsi la mort a passé à tous les hommes, en ce que tous ont péché…	Wherefore, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned:	Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.	Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·	
13	Car jusqu'à la Loi le péché était dans le monde; or le péché n'est pas imputé lorsqu'il n'y a point de loi.	car jusqu'à la loi le péché était dans le monde. Or, le péché n'est pas imputé, quand il n'y a point de loi.	(car jusqu’à la loi le péché était dans le monde; mais le péché n’est pas mis en compte quand il n’y a pas de loi;	(For until the law sin was in the world: but sin is not imputed when there is no law.	Usque ad legem enim peccatum erat in mundo : peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.	(ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου·	
14	Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché, par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure de celui qui devait venir.	Cependant la mort a régné depuis Adam jusqu'à Moïse, même sur ceux qui n'avaient pas péché par une transgression semblable à celle d'Adam, lequel est la figure de celui qui devait venir.	mais la mort régna depuis Adam jusqu’à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance de la transgression d’Adam, qui est la figure de celui qui devait venir.	Nevertheless death reigned from Adam to Moses, even over them that had not sinned after the similitude of Adam's transgression, who is the figure of him that was to come.	Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem prævaricationis Adæ, qui est forma futuri.	ἀλλ᾽ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Mais il n'en est pas du don gratuit comme de la faute; car si, par la faute d'un seul, tous les hommes sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu et le don se sont, par la grâce d'un seul homme, Jésus-Christ, abondamment répandus sur tous les hommes.	Mais il n'en est pas du don gratuit comme de l'offense; car, si par l'offense d'un seul il en est beaucoup qui sont morts, à plus forte raison la grâce de Dieu et le don de la grâce venant d'un seul homme, Jésus Christ, ont-ils été abondamment répandus sur beaucoup.	Mais n'en est-il pas du don de grâce comme de la faute? car si, par la faute d'un seul, plusieurs sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé envers plusieurs, par la grâce qui est d'un seul homme, Jésus Christ.	But not as the offence, so also is the free gift. For if through the offence of one many be dead, much more the grace of God, and the gift by grace, which is by one man, Jesus Christ, hath abounded unto many.	Sed non sicut delictum, ita et donum : si enim unius delicto multi mortui sunt : multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.	ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα; εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.	
16	Et il n'en est pas du don comme des suites du péché d'un seul; car le jugement a été porté à cause d'une seule faute pour la condamnation, tandis que le don amène la justification de beaucoup de fautes.	Et il n'en est pas du don comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché; car c'est après une seule offense que le jugement est devenu condamnation, tandis que le don gratuit devient justification après plusieurs offenses.	Et n'en est-il pas du don comme de ce qui est arrivé par un seul qui a péché? car le jugement vient d'un seul en condamnation, — mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en justification.	And not as it was by one that sinned, so is the gift: for the judgment was by one to condemnation, but the free gift is of many offences unto justification.	Et non sicut per unum peccatum, ita et donum. Nam judicium quidem ex uno in condemnationem : gratia autem ex multis delictis in justificationem.	καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα; τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	En effet, si, par la faute d'un seul, la mort a régné par ce seul homme, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par le seul Jésus-Christ.	Si par l'offense d'un seul la mort a régné par lui seul, à plus forte raison ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice régneront-ils dans la vie par Jésus Christ lui seul.	Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus Christ);	For if by one man's offence death reigned by one; much more they which receive abundance of grace and of the gift of righteousness shall reign in life by one, Jesus Christ.)	Si enim unius delicto mors regnavit per unum : multo magis abundantiam gratiæ, et donationis, et justitiæ accipientes, in vita regnabunt per unum Jesum Christum.	εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώώμματι ὁ θάάνατοςἐβασίίλευσεν διὰ τοῦ ἑνόός, πολλῷ μμᾶλλον οἱ τὴν περισσείίαν τῆς χάάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆςδικαιοσύύνης λαμμβάάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ) ··	
18	Ainsi donc, comme par la faute d'un seul la condamnation est venue sur tous les hommes, ainsi par la justice d'un seul vient à tous les hommes la justification qui donne la vie.	Ainsi donc, comme par une seule offense la condamnation a atteint tous les hommes, de même par un seul acte de justice la justification qui donne la vie s'étend à tous les hommes.	ainsi donc, comme par une seule faute les conséquences de cette faute furent envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice les conséquences de cette justice furent envers tous les hommes en justification de vie.	Therefore as by the offence of one judgment came upon all men to condemnation; even so by the righteousness of one the free gift came upon all men unto justification of life.	Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem : sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitæ.	ἄραοῦν ὡς δι᾽ ἑνὸς παραπτώώμματος εἰς πάάντας ἀνθρώώπους εἰς κατάάκριμμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸςδικαιώώμματος εἰς πάάντας ἀνθρώώπους εἰς δικαίίωσιν ζωῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	De même en effet, que par la désobéissance d'un seul homme, tous ont été constitués pécheurs, de même par l'obéissance d'un seul tous seront constitués justes.	Car, comme par la désobéissance d'un seul homme beaucoup ont été rendus pécheurs, de même par l'obéissance d'un seul beaucoup seront rendus justes.	Car comme par la désobéissance d'un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront constitués justes.	For as by one man's disobedience many were made sinners, so by the obedience of one shall many be made righteous.	Sicut enim per inobedientiam unius hominis, peccatores constituti sunt multi : ita et per unius obeditionem, justi constituentur multi.	ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆστοῦ ἑνὸς ἀνθρώὠπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάάθησαν οἱ πολλοίί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸςδίίκαιοι κατασταθήήσονται οἱ πολλοίί.	
20	La loi est intervenue pour faire abonder la faute; mais là où le péché a abondé, la grâce a surabondé,	Or, la loi est intervenue pour que l'offense abondât, mais là où le péché a abondé, la grâce a surabondé,	Or la loi est intervenue afin que la faute abondât; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,	Moreover the law entered, that the offence might abound. But where sin abounded, grace did much more abound:	Lex autem subintravit ut abundaret delictum. Ubi autem abundavit delictum, superabundavit gratia :	νόόμμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάάσῃ τὸπαράάπτωμμα ·· οὗ δὲ ἐπλεόόνασεν ἡ ἁμμαρτίία, ὑπερεπερίίσσευσεν ἡ χάάρις,	
21	afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle, par Jésus-Christ Notre-Seigneur.	afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle, par Jésus Christ notre Seigneur.	afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce régnât par la justice pour la vie éternelle par Jésus Christ notre Seigneur.	That as sin hath reigned unto death, even so might grace reign through righteousness unto eternal life by Jesus Christ our Lord.	ut sicut regnavit peccatum in mortem : ita et gratia regnet per justitiam in vitam æternam, per Jesum Christum Dominum nostrum.	ἵνα ὥσπερἐβασίίλευσεν ἡ ἁμμαρτίία ἐν τῷ θανάάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάάρις βασιλεύύσῃ διὰ δικαιοσύύνης εἰς ζωὴναἰώώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν.	

Chapitre 6

1	Que dirons-nous donc? Demeurerons-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?	Que dirons-nous donc? Demeurerions-nous dans le péché, afin que la grâce abonde?	Que dirons-nous donc? Demeurerions-nous dans le péché afin que la grâce abonde?	What shall we say then? Shall we continue in sin, that grace may abound?	Quid ergo dicemus ? permanebimus in peccato ut gratia abundet ?	Τίί οὖν ἐροῦμμεν; ἐπιμμέένωμμεν τῇ ἁμμαρτίία, ἵνα ἡ χάάρις πλεονάάσῃ;	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Loin de là ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché?	Loin de là! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrions-nous encore dans le péché?	— Qu'ainsi n'advienne! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché?	God forbid. How shall we, that are dead to sin, live any longer therein?	Absit. Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo ?	μμὴγέένοιτο · οἵτινες ἀπεθάάνομμεν τῇ ἁμμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήήσομμεν ἐν αὐτῇ;	
3	Ne savez-vous pas que nous tous qui avons été baptisés en Jésus-Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés?	Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés en Jésus Christ, c'est en sa mort que nous avons été baptisés?	— Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le christ Jésus, nous avons été baptisés pour sa mort?	Know ye not, that so many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into his death?	an ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus ?	ἢ ἀγνοεῖτε ὅτιὅσοι ἐβαπτίίσθημμεν εἰς χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίίσθημμεν;	
4	Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle.	Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême en sa mort, afin que, comme Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.	Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême, pour la mort, afin que comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.	Therefore we are buried with him by baptism into death: that like as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life.	Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem : ut quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitæ ambulemus.	συνετάάφημμεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίίσμματος εἰς τὸν θάάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέέρθη Χριστὸς ἐκνεκρῶν διὰ τῆς δόόξης τοῦ Πατρόός, οὕτως καὶ ἡμμεῖς ἐν καινόότητι ζωῆς περιπατήήσωμμεν.	
5	Si, en effet, nous avons été greffés sur lui, par la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi par celle de sa résurrection :	En effet, si nous sommes devenus une même plante avec lui par la conformité à sa mort, nous le serons aussi par la conformité à sa résurrection,	Car si nous avons été identifiés avec lui dans la ressemblance de sa mort, nous le serons donc aussi dans la ressemblance de sa résurrection;	For if we have been planted together in the likeness of his death, we shall be also in the likeness of his resurrection:	Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus : simul et resurrectionis erimus.	εἰ γὰρ σύύμμφυτοι γεγόόναμμεν τῷ ὁμμοιώώμματι τοῦ θανάάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάάσεωςἐσόόμμεθα ·	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, pour que nous ne soyons plus les esclaves du péché;	sachant que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, pour que nous ne soyons plus esclaves du péché;	sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions plus le péché.	Knowing this, that our old man is crucified with him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin.	Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, et ultra non serviamus peccato.	τοῦτο γινώώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώώθη, ἵνακαταργηθῇ τὸ σῶμμα τῆς ἁμμαρτίίας, τοῦ μμηκέέτι δουλεύύειν ἡμμᾶς τῇ ἁμμαρτίίᾳ.	
7	car celui qui est mort est affranchi du péché.	car celui qui est mort est libre du péché.	Car celui qui est mort est justifié du péché.	For he that is dead is freed from sin.	Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato.	ὁ γὰρἀποθανὼν δεδικαίίωται ἀπὸ τῆς ἁμμαρτίίας.	
8	Mais si nous sommes morts avec le Christ, nous croyons que nous vivrons avec lui,	Or, si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,	Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,	Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with him:	Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo,	εἰ δὲ ἀπεθάάνομμεν σὺν Χριστῷ, πιστεύύομμενὅτι καὶ συνζήήσομμεν αὐτῷ,	
9	sachant que le Christ ressuscité des morts ne meurt plus; la mort n'a plus sur lui d'empire.	sachant que Christ ressuscité des morts ne meurt plus; la mort n'a plus de pouvoir sur lui.	sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus; la mort ne domine plus sur lui.	Knowing that Christ being raised from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.	scientes quod Christus resurgens ex mortuis jam non moritur : mors illi ultra non dominabitur.	εἰδόότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέέτι ἀποθνῄσκει ·θάάνατος αὐτοῦ οὐκέέτι κυριεύύει.	
10	Car sa mort fut une mort au péché une fois pour toutes, et sa vie est une vie pour Dieu.	Car il est mort, et c'est pour le péché qu'il est mort une fois pour toutes; il est revenu à la vie, et c'est pour Dieu qu'il vit.	Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu.	For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.	Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel : quod autem vivit, vivit Deo.	ὃ γὰρ ἀπέέθανεν, τῇ ἁμμαρτίίᾳ ἀπέέθανεν ἐφάάπαξ · ὃ δὲζῇ, ζῇ τῷ Θεῷ.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Ainsi vous-mêmes regardez-vous comme morts au péché, et comme vivants pour Dieu en Jésus-Christ [Notre-Seigneur].	Ainsi vous-mêmes, regardez-vous comme morts au péché, et comme vivants pour Dieu en Jésus Christ.	De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le christ Jésus.	Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.	Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo, in Christo Jesu Domino nostro.\	οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶνταςδὲ τῷ Θεῷ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
12	Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, de sorte que vous obéissiez à ses convoitises.	Que le péché ne règne donc point dans votre corps mortel, et n'obéissez pas à ses convoitises.	Que le péché donc ne règne point dans votre corps mortel pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci;	Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.	Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut obediatis concupiscentiis ejus.	Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώμματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖςἐπιθυμμίαις αὐτοῦ ¨	
13	Ne livrez pas vos membres au péché pour être des instruments d'iniquité, mais offrez-vous vous-mêmes à Dieu comme étant vivants, de morts que vous étiez, et offrez-lui vos membres pour être des instruments de justice.	Ne livrez pas vos membres au péché, comme des instruments d'iniquité; mais donnez-vous vous-mêmes à Dieu, comme étant vivants de morts que vous étiez, et offrez à Dieu vos membres, comme des instruments de justice.	et ne livrez pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité, mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant faits vivants, — et vos membres à Dieu, comme instruments de justice.	Neither yield ye your members as instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members as instruments of righteousness unto God.	Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato : sed exhibete vos Deo, tamquam ex mortuis viventes : et membra vestra arma justitiæ Deo.	μμηδὲ παριστάάνετε τὰ μμέέλη ὑμμῶν ὅπλα ἀδικίίας τῇ ἁμμαρτίίᾳ, ἀλλὰπαραστήήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μμέέλη ὑμμῶν ὅπλα δικαιοσύύνης τῷΘεῷ.	
14	Car le péché n'aura pas d'empire sur vous, parce que vous n'êtes pas sous la Loi, mais sous la grâce.	Car le péché n'aura point de pouvoir sur vous, puisque vous êtes, non sous la loi, mais sous la grâce.	Car le péché ne dominera pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous la loi, mais sous la grâce.	For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.	Peccatum enim vobis non dominabitur : non enim sub lege estis, sed sub gratia.	ἁμμαρτία γὰρ ὑμμῶν οὐ κυριεύύσει, οὐ γάάρ ἐστε ὑπὸ νόόμμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χάάριν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quoi donc ! Pécherons-nous, parce que nous ne sommes pas sous la Loi mais sous la grâce? Loin de là !	Quoi donc! Pécherions-nous, parce que nous sommes, non sous la loi, mais sous la grâce? Loin de là!	Quoi donc! pécherions-nous, parce que nous ne sommes pas sous la loi, mais sous la grâce? — Qu'ainsi n'advienne!	What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.	Quid ergo ? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia ? Absit.	Τί οὖν; ἁμαρτήήσωμμεν, ὅτι οὐκ ἐσμμὲν ὑπὸ νὸόμμον ἀλλ᾽ ὑπὸ χἀάριν; μμὴ γἐένοιτο.	
16	Ne savez-vous pas que, si vous vous livrez à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance à Dieu pour la justice?	Ne savez-vous pas qu'en vous livrant à quelqu'un comme esclaves pour lui obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché qui conduit à la mort, soit de l'obéissance qui conduit à la justice?	Ne savez-vous pas qu'à quiconque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour la mort, soit de l'obéissance pour la justice.	Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?	Nescitis quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obeditis, sive peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam ?	οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστἀάνετε ἑαυτοὺς δοὐὐλους εἰς ὑπακοήήν, δοῦλοίί ἐστε ᾧὑπακοὐὐετε, ἤτοι ἁμμαρτίίας εἰς θἀάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσὐὐνην;	
17	Mais grâces soient rendues à Dieu de ce que, après avoir été les esclaves du péché, vous avez obéi de cour à la règle de doctrine qui vous a été enseignée.	Mais grâces soient rendues à Dieu de ce que, après avoir été esclaves du péché, vous avez obéi de coeur à la règle de doctrine dans laquelle vous avez été instruits.	Or grâces à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce que ensuite vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine dans laquelle vous avez été instruits.	But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you.	Gratias autem Deo quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in quam traditi estis.	χἀάρις δὲ τῷ Θεῷὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμμαρτίίας, ὑπηκοὐὐσατε δὲ ἐκ καρδίίας εἰς ὃν παρεδὸόθητε τὐὐπον διδαχῆς.	
18	Ainsi, ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus les esclaves de la justice. -	Ayant été affranchis du péché, vous êtes devenus esclaves de la justice. -	Mais ayant été affranchis du péché, vous avez été asservis à la justice	Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.	Liberati autem a peccato, servi facti estis justitiæ.	ἐλευθερωθἐέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμμαρτίίας ἐδουλὠώθητε τῇ δικαιοσὐὐνῃ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Je parle à la manière des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. - De même que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'injustice, pour arriver à l'injustice, de même livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice, pour arriver à la sainteté.	Je parle à la manière des hommes, à cause de la faiblesse de votre chair. -De même donc que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité, pour arriver à l'iniquité, ainsi maintenant livrez vos membres comme esclaves à la justice, pour arriver à la sainteté.	(je parle à la façon des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité pour l'iniquité, ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté.	I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.	Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestræ : sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiæ, et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire justitiæ in sanctificationem.	(ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν). ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.	
20	Car, lorsque vous étiez les esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.	Car, lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.	Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.	For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness.	Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ.	ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.	
21	Quel fruit aviez-vous alors des choses dont vous rougissez aujourd'hui? Car la fin de ces choses, c'est la mort.	Quels fruits portiez-vous alors? Des fruits dont vous rougissez aujourd'hui. Car la fin de ces choses, c'est la mort.	Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte? car la fin de ces choses est la mort.	What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things is death.	Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis ? nam finis illorum mors est.	τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.	
22	Mais maintenant, affranchis du péché et devenus les esclaves de Dieu, vous avez pour fruit la sainteté, et pour fin la vie éternelle.	Mais maintenant, étant affranchis du péché et devenus esclaves de Dieu, vous avez pour fruit la sainteté et pour fin la vie éternelle.	— Mais maintenant, ayant été affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la vie éternelle.	But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.	Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam æternam.	νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don de Dieu c'est la vie éternelle en Jésus-Christ Notre-Seigneur.	Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus Christ notre Seigneur.	Car les gages du péché, c'est la mort; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le christ Jésus, notre Seigneur.	For the wages of sin is death; but the gift of God is eternal life through Jesus Christ our Lord.	Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita æterna, in Christo Jesu Domino nostro.	τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος· τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	

Chapitre 7

1	Ignorez-vous, mes frères - car je parle à des hommes qui connaissent la Loi, - que l'homme est sous l'empire de la loi aussi longtemps qu'il vit?	Ignorez-vous, frères, -car je parle à des gens qui connaissent la loi, - que la loi exerce son pouvoir sur l'homme aussi longtemps qu'il vit?	Ignorez-vous, frères, (car je parle à gens qui entendent ce que c'est que la loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit?	Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?	An ignoratis, fratres (scientibus enim legem loquor), quia lex in homine dominatur quanto tempore vivit ?	Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ), ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ;	
2	Ainsi une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi qui la liait à son mari.	Ainsi, une femme mariée est liée par la loi à son mari tant qu'il est vivant; mais si le mari meurt, elle est dégagée de la loi qui la liait à son mari.	Car la femme qui est soumise à un mari, est liée à son mari par la loi, tant qu'il vit; mais si le mari meurt, elle est déliée de la loi du mari.	For the woman which hath an husband is bound by the law to her husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of her husband.	Nam quæ sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi : si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est a lege viri.	ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Si donc, du vivant de son mari, elle épouse un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si son mari meurt, elle est affranchie de la loi, en sorte qu'elle n'est plus adultère en devenant la femme d'un autre mari.	Si donc, du vivant de son mari, elle devient la femme d'un autre homme, elle sera appelée adultère; mais si le mari meurt, elle est affranchie de la loi, de sorte qu'elle n'est point adultère en devenant la femme d'un autre.	Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère si elle est à un autre homme; mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.	So then if, while her husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.	Igitur, vivente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro : si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri, ut non sit adultera si fuerit cum alio viro.	ἄρα οὖν ζῶντος τοῦἀνδρὸς μμοιχαλὶς χρημματίσει ἐὰν γἐνηται ἀνδρὶ ἑτἐέρῳ ˙ ἐὰν δὲ ἀποθἀάνῃ ὁ ἀνἠήρ, ἐλευθἐέρα ἐστὶνἀπὸ τοῦ νὁόμμου, τοῦ μμὴ εἶναι αὐτὴν μμοιχαλίίδα γενομμἐένην ἀνδρὶ ἑτἐέρῳ.	
4	Ainsi, mes frères, vous aussi vous êtes morts à la Loi, par le corps de Jésus-Christ, pour que vous soyez à un autre, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.	De même, mes frères, vous aussi vous avez été, par le corps de Christ, mis à mort en ce qui concerne la loi, pour que vous apparteniez à un autre, à celui qui est ressuscité des morts, afin que nous portions des fruits pour Dieu.	C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.	Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, even to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.	Itaque fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi : ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo.	ὥστε, ἀδελφοἰίμμου, καὶ ὑμμεῖς ἐθανατὠώθητε τῷ νὁόμμῳ διὰ τοῦ σὠώμματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενἐέσθαι ὑμμᾶς ἑτἐέρῳ,τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθἐέντι, ἵνα καρποφορἠήσωμμεν τῷ Θεῷ.	
5	Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions qui engendrent les péchés, excitées par la Loi, agissaient dans nos membres, de manière à produire des fruits pour la mort.	Car, lorsque nous étions dans la chair, les passions des péchés provoquées par la loi agissaient dans nos membres, de sorte que nous portions des fruits pour la mort.	Car, quand nous étions dans la chair, les passions des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort;	For when we were in the flesh, the motions of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death.	Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti.	ὅτε γὰρ ἦμμεν ἐν τῇ σαρκἰί, τὰπαθἠήμματα τῶν ἁμμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νὁόμμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μμἐέλεσιν ἡμμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαιτῷ θανἀάτῳ ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais maintenant nous avons été dégagés de la Loi, étant morts à la Loi, sous l'autorité de laquelle nous étions tenus, de sorte que nous servons Dieu dans un esprit nouveau, et non selon une lettre surannée.	Mais maintenant, nous avons été dégagés de la loi, étant morts à cette loi sous laquelle nous étions retenus, de sorte que nous servons dans un esprit nouveau, et non selon la lettre qui a vieilli.	mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte que nous servions en nouveauté d'esprit, et non pas en vieillesse de lettre.	But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not in the oldness of the letter.	Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vetustate litteræ.\	νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.	
7	Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Loin de là ! Mais je n'ai connu le péché que par la Loi; par exemple, je n'aurais pas connu la convoitise, si la Loi ne disait : " Tu ne convoiteras point. "	Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? Loin de là! Mais je n'ai connu le péché que par la loi. Car je n'aurais pas connu la convoitise, si la loi n'eût dit: Tu ne convoiteras point.	Que dirons-nous donc? La loi est-elle péché? — Qu'ainsi n'advienne! Mais je n'eusse pas connu le péché, si ce n'eût été par la loi; car je n'eusse pas eu conscience de la convoitise, si la loi n'eût dit: «Tu ne convoiteras point».	What shall we say then? Is the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet.	Quid ergo dicemus ? lex peccatum est ? Absit. Sed peccatum non cognovi, nisi per legem : nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret : Non concupisces.	Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο · ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου · τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν · Οὐκ ἐπιθυμήσεις.	
8	Puis le péché, saisissant l'occasion, a fait naître en moi, par le commandement, toutes sortes de convoitises; car, sans la Loi, le péché est mort.	Et le péché, saisissant l'occasion, produisit en moi par le commandement toutes sortes de convoitises; car sans loi le péché est mort.	Mais le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises, car sans la loi le péché est mort.	But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all manner of concupiscence. For without the law sin was dead.	Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sine lege enim peccatum mortuum erat.	ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pour moi, je vivais autrefois sans la Loi; mais le commandement étant venu, le péché a pris vie,	Pour moi, étant autrefois sans loi, je vivais; mais quand le commandement vint, le péché reprit vie, et moi je mourus.	Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et moi je mourus;	For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.	Ego autem vivebam sine lege aliquando : sed cum venisset mandatum, peccatum revixit.	ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον·	
10	et moi, je suis mort. Ainsi le commandement qui devait conduire à la vie, s'est trouvé pour moi conduire à la mort.	Ainsi, le commandement qui conduit à la vie se trouva pour moi conduire à la mort.	et le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi pour la mort.	And the commandment, which was ordained to life, I found to be unto death.	Ego autem mortuus sum : et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem.	καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον.	
11	Car le péché, saisissant l'occasion qu'offrait le commandement, m'a séduit et par lui m'a donné la mort.	Car le péché saisissant l'occasion, me séduisit par le commandement, et par lui me fit mourir.	Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit, et par lui me tua.	For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew me.	Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, et per illud occidit.	ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.	
12	Ainsi donc la Loi est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.	La loi donc est sainte, et le commandement est saint, juste et bon.	La loi donc est sainte, et le commandement est saint, et juste, et bon.	Wherefore the law is holy, and the commandment holy, and just, and good.	Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum.\	Ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Une chose bonne a donc été pour moi une cause de mort? Loin de là ! Mais c'est le péché qui m'a donné la mort, afin de se montrer péché en me donnant la mort par le moyen du commandement.	Ce qui est bon a-t-il donc été pour moi une cause de mort? Loin de là! Mais c'est le péché, afin qu'il se manifestât comme péché en me donnant la mort par ce qui est bon, et que, par le commandement, il devînt condamnable au plus haut point.	Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi la mort? — Qu'ainsi n'advienne! Mais le péché, afin qu'il parût péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché devînt par le commandement excessivement pécheur.	Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.	Quod ergo bonum est, mihi factum est mors ? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem : ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.	τὸ οὖνἀγαθὸν ἐμμοὶ ἐγένετο θάνατος; μμὴ γένοιτο ·· ἀλλ᾽ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦμμοι κατεργαζομμένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆςἐντολῆς.	
14	Nous savons, en effet, que la Loi est spirituelle; mais moi, je suis charnel, vendu au péché.	Nous savons, en effet, que la loi est spirituelle; mais moi, je suis charnel, vendu au péché.	Car nous savons que la loi est spirituelle: mais moi je suis charnel, vendu au péché;	For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.	Scimus enim quia lex spiritualis est : ego autem carnalis sum, venundatus sub peccato.	οἴδαμμεν γὰρ ὅτι ὁ νόόμμος πνευμματικόός ἐστιν ·· ἐγὼ δὲ σάάρκινόός εἰμμι,πεπραμμένος ὑπὸ τὴν ἁμμαρτίαν ··	
15	Car je ne sais pas ce que je fais : je ne fais pas ce que je veux, et je fais ce que je hais.	Car je ne sais pas ce que je fais: je ne fais point ce que je veux, et je fais ce que je hais.	car ce que je fais, je ne le reconnais pas, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais, je le pratique.	For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I.	Quod enim operor, non intelligo : non enim quod volo bonum, hoc ago : sed quod odi malum, illud facio.	ὃ γὰρ κατεργάάζομμαι οὐ γινώώσκω, οὐ γὰρ ὃ θέέλωτοῦτο πράάσσω, ἀλλ᾽ ὃ μμισῶ τοῦτο ποιῶ.	
16	Or, si je fais ce que je ne voudrais pas, je reconnais par là que la Loi est bonne.	Or, si je fais ce que je ne veux pas, je reconnais par là que la loi est bonne.	Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, reconnaissant qu'elle est bonne.	If then I do that which I would not, I consent unto the law that it is good.	Si autem quod nolo, illud facio : consentio legi, quoniam bona est.	εἰ δὲ ὃ οὐ θέέλω τοῦτο ποιῶ, σύύμμφημμι τῷ νόόμμῳ̣ὅτι καλόός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Mais alors ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi.	Et maintenant ce n'est plus moi qui le fais, mais c'est le péché qui habite en moi.	Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le péché qui habite en moi.	Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.	Nunc autem jam non ego operor illud, sed quod habitat in me peccatum.	νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.	
18	Car je sais que le bien n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair; le vouloir est à ma portée, mais non le pouvoir de l'accomplir.	Ce qui est bon, je le sais, n'habite pas en moi, c'est-à-dire dans ma chair: j'ai la volonté, mais non le pouvoir de faire le bien.	Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite point de bien; car le vouloir est avec moi, mais accomplir le bien, cela je ne le trouve pas.	For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but how to perform that which is good I find not.	Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adjacet mihi : perficere autem bonum, non invenio.	οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόόν ·· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὑρίσκω.	
19	Car je ne fais pas le bien que je veux, et je fais le mal que je ne veux pas.	Car je ne fais pas le bien que je veux, et je fais le mal que je ne veux pas.	Car le bien que je veux, je ne le pratique pas; mais le mal que je ne veux pas, je le fais.	For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.	Non enim quod volo bonum, hoc facio : sed quod nolo malum, hoc ago.	οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.	
20	Or, si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi.	Et si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi.	Or si ce que je ne veux pas, moi, — je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi.	Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.	Si autem quod nolo, illud facio : jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum.	εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλ᾽ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.	
21	Je trouve donc cette loi en moi : quand je veux faire le bien, le mal est près de moi.	Je trouve donc en moi cette loi: quand je veux faire le bien, le mal est attaché à moi.	Je trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est avec moi.	I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.	Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet :	εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται ··	
22	Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;	Car je prends plaisir à la loi de Dieu, selon l'homme intérieur;	Car je prends plaisir à la loi de Dieu selon l'homme intérieur;	For I delight in the law of God after the inward man:	condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem :	συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθωπον ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	mais je vois dans mes membres une autre loi qui lutte contre la loi de ma raison, et qui me rend captif de la loi du péché qui est dans mes membres.	mais je vois dans mes membres une autre loi, qui lutte contre la loi de mon entendement, et qui me rend captif de la loi du péché, qui est dans mes membres.	mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat contre la loi de mon entendement et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres.	But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.	video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meæ, et captivantem me in lege peccati, quæ est in membris meis.	βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίνμου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντάμε ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίαστῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.	
24	Malheureux que je suis ! Qui me délivrera de ce corps de mort?	Misérable que je suis! Qui me délivrera du corps de cette mort?...	Misérable homme que je suis, qui me délivrera de ce corps de mort?	O wretched man that I am! who shall deliver me from the body of this death?	Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus ?	ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦσώμματος τοῦ θανάτου τούτου;	
25	Grâces soient rendues à Dieu par Jésus-Christ Notre-Seigneur ! Ainsi donc moi-même, par l'esprit, je suis l'esclave de la loi de Dieu, et par la chair l'esclave de la loi du péché.	Grâces soient rendues à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur!... Ainsi donc, moi-même, je suis par l'entendement esclave de la loi de Dieu, et je suis par la chair esclave de la loi du péché.	Je rends grâces à Dieu par Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc moi-même, de l'entendement je sers la loi de Dieu; mais de la chair, la loi du péché.	I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.	gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei : carne autem, legi peccati.	εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίουἡμῶν. ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοΐ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.	

Chapitre 8

1	Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus-Christ, [qui ne marchent pas selon la chair].	Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont en Jésus Christ.	Il n'y a donc maintenant aucune condamnation pour ceux qui sont dans le christ Jésus;	There is therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.	Nihil ergo nunc damnationis est iis qui sunt in Christo Jesu : qui non secundum carnem ambulant.	Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάάκριμμα τοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	En effet, la loi de l'Esprit de la vie m'a affranchi en Jésus-Christ de la loi du péché et de la mort.	En effet, la loi de l'esprit de vie en Jésus Christ m'a affranchi de la loi du péché et de la mort.	car la loi de l'Esprit de vie dans le christ Jésus, m'a affranchi de la loi du péché et de la mort;	For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.	Lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis.	ὁ γὰρ νόόμμος τοῦΠνεύύμματος τῆς ζωῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέέρωσέέν μμε ἀπὸ τοῦ νόόμμου τῆς ἁμμαρτίίας καὶ τοῦθανάάτου ¨	
3	Car, ce qui était impossible à la Loi parce qu'elle était sans force à cause de la chair, Dieu l'a fait : en envoyant, pour le péché, son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché, et il a condamné le péché dans la chair,	Car-chose impossible à la loi, parce que la chair la rendait sans force, -Dieu a condamné le péché dans la chair, en envoyant, à cause du péché, son propre Fils dans une chair semblable à celle du péché,	car ce qui était impossible à la loi, en ce qu'elle était faible par la chair, Dieu, ayant envoyé son propre Fils en ressemblance de chair de péché, et pour le péché, a condamné le péché dans la chair,	For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh:	Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem : Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnavit peccatum in carne,	τὸ γὰρ ἀδύύνατον τοῦ νόόμμου, ἐν ᾧ ἠσθεέένει διὰ τῆς σαρκόός, ὁ Θεὸς τὸνέαυτοῦ Υἱὸν πεέμμψας ἐν ὁμμοιώώμματι σαρκὸς ἁμμαρτίίας καὶ περὶ ἁμμαρτίίας κατεέκρινεν τὴν ἁμμαρτίίανἐν τῇ σαρκίί,	
4	afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'Esprit.	et cela afin que la justice de la loi fût accomplie en nous, qui marchons, non selon la chair, mais selon l'esprit.	afin que la juste exigence de la loi fût accomplie en nous, qui ne marchons pas selon la chair, mais selon l'Esprit.	That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.	ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.	ἵνα τὸ δικαίίωμμα τοῦ νόόμμου πληρωθῇ ἐν ἡμμῖν τοῖς μμὴ κατὰ σάάρκαπεριπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ Πνεῦμμα.	
5	Ceux, en effet, qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair; mais ceux qui vivent selon l'Esprit s'affectionnent aux choses de l'Esprit.	Ceux, en effet, qui vivent selon la chair, s'affectionnent aux choses de la chair, tandis que ceux qui vivent selon l'esprit s'affectionnent aux choses de l'esprit.	Car ceux qui sont selon la chair ont leurs pensées aux choses de la chair; mais ceux qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit;	For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.	Qui enim secundum carnem sunt, quæ carnis sunt, sapiunt : qui vero secundum spiritum sunt, quæ sunt spiritus, sentiunt.	οἱ γὰρ κατὰ σάάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸςφρονοῦσιν ¨ οἱ δὲ κατὰ Πνεῦμμα τὰ τοῦ Πνεύύμματος ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et les affections de la chair, c'est la mort, tandis que les affections de l'Esprit, c'est la vie et la paix :	Et l'affection de la chair, c'est la mort, tandis que l'affection de l'esprit, c'est la vie et la paix;	car la pensée de la chair est la mort; mais la pensée de l'Esprit, vie et paix;	For to be carnally minded is death; but to be spiritually minded is life and peace.	Nam prudentia carnis, mors est : prudentia autem spiritus, vita et pax :	τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος · τὸ δὲ φρόνημα τοῦ Πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη ·	
7	parce que les affections de la chair sont inimitié contre Dieu, car elles ne se soumettent pas à la loi divine, et elles ne le peuvent même pas.	car l'affection de la chair est inimitié contre Dieu, parce qu'elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, et qu'elle ne le peut même pas.	— parce que la pensée de la chair est inimitié contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, car aussi elle ne le peut pas.	Because the carnal mind is enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be.	quoniam sapientia carnis inimica est Deo : legi enim Dei non est subjecta, nec enim potest.	διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς Θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται.	
8	Or ceux qui vivent dans la chair ne sauraient plaire à Dieu.	Or ceux qui vivent selon la chair ne sauraient plaire à Dieu.	Et ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu.	So then they that are in the flesh cannot please God.	Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt.	οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες Θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.	
9	Pour vous, vous ne vivez point dans la chair, mais dans l'Esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un n'a pas l'Esprit du Christ, il ne lui appartient pas.	Pour vous, vous ne vivez pas selon la chair, mais selon l'esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous. Si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, il ne lui appartient pas.	Or vous n'êtes pas dans la chair, mais dans l'Esprit, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui.	But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.	Vos autem in carne non estis, sed in spiritu : si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐνΠνεύύμματι, εἴπερ Πνεῦμμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμμῖν · εἰ δέέ τις Πνεῦμμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιναὐτοῦ.	
10	Mais si le Christ est en vous, le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'esprit est vie à cause de la justice.	Et si Christ est en vous, le corps, il est vrai, est mort à cause du péché, mais l'esprit est vie à cause de la justice.	Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de la justice.	And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the Spirit is life because of righteousness.	Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vivit propter justificationem.	εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμμῖν, τὸ μμὲν σῶμμα νεκρὸν διὰ ἁμμαρτίαν, τὸ δὲ Πνεῦμμα ζωὴ διὰδικαιοσύύνην.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels, à cause de son Esprit qui habite en vous.	Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Christ d'entre les morts rendra aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous.	Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera vos corps mortels aussi, à cause de son Esprit qui habite en vous.	But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you.	Quod si Spiritus ejus, qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis : qui suscitavit Jesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.	εἰ δὲ τὸ Πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώμματα ὑμμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦΠνεῦμα ἐν ὑμῖν.	
12	Ainsi donc, mes frères, nous ne sommes point redevables à la chair pour vivre selon la chair.	Ainsi donc, frères, nous ne sommes point redevables à la chair, pour vivre selon la chair.	Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs, non pas à la chair pour vivre selon la chair;	Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.	Ergo fratres, debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.	Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάάρκα ζῆν ¨	
13	Car si vous vivez, selon la chair, vous mourrez; mais si, par l'Esprit, vous faites mourir les ouvres du corps, vous vivrez;	Si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez,	car si vous vivez selon la chair, vous mourrez; mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions du corps, vous vivrez.	For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.	Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini : si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.\	εἰγὰρ κατὰ σάάρκα ζῆτε, μμέέλλετε ἀποθνήσκειν ¨ εἰ δὲ Πνεύύμματι τὰς πράάξεις τοῦ σώώμματοςθανατοῦτε, ζήήσεσθε.	
14	car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu.	car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu sont fils de Dieu.	Car tous ceux qui sont conduits par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu.	For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.	Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei.	ὅσοι γὰρ Πνεύύμματι Θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοίί εἰσιν Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	En effet, vous n'avez point reçu un Esprit de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, en qui nous crions : Abba ! Père !	Et vous n'avez point reçu un esprit de servitude, pour être encore dans la crainte; mais vous avez reçu un Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba! Père!	Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude pour être derechef dans la crainte, mais vous avez reçu l'Esprit d'adoption, par lequel nous crions: Abba, Père!	For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.	Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus : Abba (Pater).	οὐ γὰρ ἐλάάβετε πνεῦμα δουλείίας πάάλιν εἰς φόόβον, ἀλλ᾽ ἐλάάβετε Πνεῦμα υἱοθεσίίας,ἐν ᾧ κράάζομμεν ·· Ἀββᾶ ὁ Πατήήρ.	
16	Cet Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.	L'Esprit lui-même rend témoignage à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu.	L'Esprit lui-même rend témoignage avec notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu;	The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:	Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei.	αὐτὸ τὸ Πνεῦμμα συνμμαρτυρεῖ τῷ πνεύύμματι ἡμμῶν ὅτιἐσμμὲν τέέκνα Θεοῦ ··	
17	Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers, héritiers de Dieu et cohéritiers du Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, pour être glorifiés avec lui.	Or, si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers: héritiers de Dieu, et cohéritiers de Christ, si toutefois nous souffrons avec lui, afin d'être glorifiés avec lui.	et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ; si du moins nous souffrons avec lui, afin que nous soyons aussi glorifiés avec lui.	And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with him, that we may be also glorified together.	Si autem filii, et hæredes : hæredes, quidem Dei, cohæredes autem Christi : si tamen compatimur ut et conglorificemur.\	εἰ δὲ τέέκνα, καὶ κληρονόόμμοι ·· κληρονόόμμοι μμὲν Θεοῦ,συνκληρονόόμμοι δὲ Χριστοῦ ·· εἴπερ συνπάάσχομμεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμμεν.	
18	Car j'estime que les souffrances du temps présent sont sans proportion avec la gloire à venir qui sera manifestée en nous.	J'estime que les souffrances du temps présent ne sauraient être comparées à la gloire à venir qui sera révélée pour nous.	Car j'estime que les souffrances du temps présent ne sont pas dignes d'être comparées avec la gloire à venir qui doit nous être révélée.	For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed in us.	Existimo enim quod non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quæ revelabitur in nobis.	Λογίίζομμαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήήμματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μμελλουσαν δόόξανἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμμᾶς.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Aussi la création attend-elle avec un ardent désir la manifestation des enfants de Dieu.	Aussi la création attend-elle avec un ardent désir la révélation des fils de Dieu.	Car la vive attente de la création attend la révélation des fils de Dieu.	For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.	Nam exspectatio creaturæ revelationem filiorum Dei exspectat.	ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶνυἱῶν τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται.	
20	La création, en effet, a été assujettie à la vanité, - non de son gré, mais par la volonté de celui qui l'y a soumise, - avec l'espérance	Car la création a été soumise à la vanité, -non de son gré, mais à cause de celui qui l'y a soumise, -	Car la création a été assujettie à la vanité (non de sa volonté, mais à cause de celui qui l'a assujettie),	For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected the same in hope,	Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum, qui subjecit eam in spe :	τῇ γὰρ μματαιόότητι ἡ κτίσις ὑπετάάγη, (οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰδιὰ τὸν ὑποτάάξαντα),	
21	qu'elle aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour avoir part à la liberté glorieuse des enfants de Dieu.	avec l'espérance qu'elle aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour avoir part à la liberté de la gloire des enfants de Dieu.	dans l'espérance que la création elle-même aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour jouir de la liberté de la gloire des enfants de Dieu.	Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.	quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei.	ἐπ᾽ ἐλπίίδι ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίίσις ἐλευθερωθήήσεται ἀπὸ τῆςδουλείίας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίίαν τῆς δόόξης τῶν τἐέκνων τοῦ Θεοῦ.	
22	Car nous savons que, jusqu'à ce jour, la création tout entière gémit et souffre les douleurs de l'enfantement.	Or, nous savons que, jusqu'à ce jour, la création tout entière soupire et souffre les douleurs de l'enfantement.	Car nous savons que toute la création ensemble soupire et est en travail jusqu'à maintenant;	For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now.	Scimus enim quod omnis creatura ingemiscit, et parturit usque adhuc.	οἴδαμμενγὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίίσις συστενάάζει καὶ συνωδίίνει ἄχρι τοῦ νῦν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et ce n'est pas elle seulement; nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous gémissons en nous-mêmes, attendant l'adoption [des enfants de Dieu], la rédemption de notre corps.	Et ce n'est pas elle seulement; mais nous aussi, qui avons les prémices de l'Esprit, nous aussi nous soupirons en nous-mêmes, en attendant l'adoption, la rédemption de notre corps.	et non seulement elle, mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices de l'Esprit, nous aussi, nous soupirons en nous-mêmes, attendant l'adoption, la délivrance de notre corps.	And not only they, but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, to wit, the redemption of our body.	Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes : et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum Dei exspectantes, redemptionem corporis nostri.	οὐ μμόόνον δέέ, ἀλλὰ καὶαὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ Πνεύύμματος ἔχοντες ἡμμεῖς, καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάάζομμεν υἱοθεσίίανἀπεκδεχόό μμενοι, τὴν ἀπολύύτρωσιν τοῦ σώώμματος ἡμμῶν.	
24	Car c'est en espérance que nous sommes sauvés. Or, voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : car ce qu'on voit pourquoi l'espérer encore?	Car c'est en espérance que nous sommes sauvés. Or, l'espérance qu'on voit n'est plus espérance: ce qu'on voit, peut-on l'espérer encore?	Car nous avons été sauvés en espérance: or une espérance qu'on voit n'est pas une espérance; car ce que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il?	For we are saved by hope: but hope that is seen is not hope: for what a man seeth, why doth he yet hope for?	Spe enim salvi facti sumus. Spes autem, quæ videtur, non est spes : nam quod videt quis, quid sperat ?	τῇ γὰρ ἐλπίίδι ἐσώώθημμεν ·ἐλπὶς δὲ βλεπομμέένη οὐκ ἔστιν ἐλπίίς · ὃ γὰρ βλέέπει τίίς, τίί καὶ ἐλπίίζει;	
25	Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec patience.	Mais si nous espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance.	Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'espérons, nous l'attendons avec patience.	But if we hope for that we see not, then do we with patience wait for it.	Si autem quod non videmus, speramus : per patientiam exspectamus.\	εἰ δὲ ὃ οὐβλέέπομμεν ἐλπίίζομμεν, δι' ὑπομμονῆς ἀπεκδεχόόμμεθα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	De même aussi l'Esprit vient en aide à notre faiblesse, car nous ne savons pas ce que nous devons, selon nos besoins, demander dans nos prières. Mais l'Esprit lui-même prie pour nous par des gémissements ineffables;	De même aussi l'Esprit nous aide dans notre faiblesse, car nous ne savons pas ce qu'il nous convient de demander dans nos prières. Mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables;	De même aussi l'Esprit nous est en aide dans notre infirmité; car nous ne savons pas ce qu'il faut demander comme il convient; mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables;	Likewise the Spirit also helpeth our infirmities: for we know not what we should pray for as we ought: but the Spirit itself maketh intercession for us with groanings which cannot be uttered.	Similiter autem et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram : nam quid oremus, sicut oportet, nescimus : sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.	Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ Πνεῦμασυναντιλαμβάάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμμῶν ¨ τὸ γὰρ τίί προσευξώώμμεθα καθὸ δεῖ οὐκ οἴδαμμεν ¨ ἀλλ᾽αὐτὸ τὸ Πνεῦμμα ὑπερεντυγχάάνει στεναγμμοῖς ἀλαλήήτοις ¨	
27	et celui qui sonde les cours connaît quels sont les désirs de l'Esprit; il sait qu'il prie selon Dieu pour des saints.	et celui qui sonde les coeurs connaît quelle est la pensée de l'Esprit, parce que c'est selon Dieu qu'il intercède en faveur des saints.	— et celui qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car il intercède pour les saints, selon Dieu;	And he that searcheth the hearts knoweth what is the mind of the Spirit, because he maketh intercession for the saints according to the will of God.	Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus : quia secundum Deum postulat pro sanctis.\	ὁ δὲ ἐρευνῶν τὰς καρδίαςοἶδεν τίί τὸ φρόόνημμα τοῦ Πνεύύμματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγχάάνει ὑπὲρ ἁγίων ¨	
28	Nous savons d'ailleurs que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son éternel dessein.	Nous savons, du reste, que toutes choses concourent au bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son dessein.	— mais nous savons que toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son propos.	And we know that all things work together for good to them that love God, to them who are the called according to his purpose.	Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti.	οἴδαμμενδὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν Θεὸν πάάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόόν, τοῖς κατὰ πρόόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, afin que son Fils soit le premier-né d'un grand nombre de frères.	Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils, afin que son Fils fût le premier-né entre plusieurs frères.	Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi prédestinés à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il soit premier-né entre plusieurs frères.	For whom he did foreknow, he also did predestinate to be conformed to the image of his Son, that he might be the firstborn among many brethren.	Nam quos præscivit, et prædestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.	ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναιαὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς.	
30	Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés il les a glorifiés.	Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.	Et ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.	Moreover whom he did predestinate, them he also called: and whom he called, them he also justified: and whom he justified, them he also glorified.	Quos autem prædestinavit, hos et vocavit : et quos vocavit, hos et justificavit : quos autem justificavit, illos et glorificavit.	οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν ·καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν · οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.	
31	Que dirons-nous donc après cela? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?	Que dirons-nous donc à l'égard de ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?	Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous?	What shall we then say to these things? If God be for us, who can be against us?	Quid ergo dicemus ad hæc ? si Deus pro nobis, quis contra nos ?	Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ Θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽ ἡμῶν;	
32	Lui qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré à la mort pour nous tous, comment avec lui ne nous donnera-t-il pas toutes choses?	Lui, qui n'a point épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous donnera-t-il pas aussi toutes choses avec lui?	Celui même qui n'a pas épargné son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous fera-t-il pas don aussi, librement, de toutes choses avec lui?	He that spared not his own Son, but delivered him up for us all, how shall he not with him also freely give us all things?	Qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum : quomodo non etiam cum illo omnia nobis donavit ?	ὅς γετοῦ ἰδίου Υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷτὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	Qui accusera des élus de Dieu? C'est Dieu qui les justifie !	Qui accusera les élus de Dieu? C'est Dieu qui justifie!	Qui intentera accusation contre des élus de Dieu? — C'est Dieu qui justifie;	Who shall lay any thing to the charge of God's elect? It is God that justifieth.	Quis accusabit adversus electos Dei ? Deus qui justificat,	τίς ἐγκαλέέσει κατὰ ἐκλεκτῶν Θεοῦ; Θεὸς ὁ δικαιῶν ¨	
34	Qui les condamnera? Le Christ est mort, bien plus il est ressuscité, il est à la droite de Dieu, il intercède pour nous !	Qui les condamnera? Christ est mort; bien plus, il est ressuscité, il est à la droite de Dieu, et il intercède pour nous!	qui est celui qui condamne? — C'est Christ qui est mort, mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu, qui aussi intercède pour nous;	Who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us.	quis est qui condemnet ? Christus Jesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.	τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανώών, μμᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ ἐστιν ἐν δεξιᾷτοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάάνει ὑπὲρ ἡμμῶν ¨	
35	Qui nous séparera de l'amour du Christ? Sera-ce la tribulation, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?	Qui nous séparera de l'amour de Christ? Sera-ce la tribulation, ou l'angoisse, ou la persécution, ou la faim, ou la nudité, ou le péril, ou l'épée?	qui est-ce qui nous séparera de l'amour du Christ? Tribulation, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée?	Who shall separate us from the love of Christ? shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword?	Quis ergo nos separabit a caritate Christi ? tribulatio ? an angustia ? an fames ? an nuditas ? an periculum ? an persecutio ? an gladius ?	τίς ἡμμᾶς χωρίίσει ἀπὸ τῆς ἀγάάπης τοῦΧριστοῦ; θλίίψις ἢ στενοχωρίία ἢ διωγμμὸς ἢ λιμμὸς ἢ γυμμνόότης ἢ κίίνδυνος ἢ μμάάχαιρα;	
36	Selon qu'il est écrit : " A cause de toi, tout le jour nous sommes livrés à la mort, et on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie. "	selon qu'il est écrit: C'est à cause de toi qu'on nous met à mort tout le jour, Qu'on nous regarde comme des brebis destinées à la boucherie.	Selon qu'il est écrit: «Pour l'amour de toi, nous sommes mis à mort tout le jour; nous avons été estimés comme des brebis de tuerie».	As it is written, For thy sake we are killed all the day long; we are accounted as sheep for the slaughter.	(Sicut scriptum est : [Quia propter te mortificamur tota die :/ æstimati sumus sicut oves occisionis.)]	καθὼς γέέγραπται ὅτι ἕνεκεν σοῦ θανατούύμμεθα ὅλην τὴν ἡμμέέραν ¨ ἐλογίίσθημμεν ὡς πρόόβατασφαγῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Mais dans toutes ces épreuves nous sommes plus que vainqueurs, par celui qui nous a aimés.	Mais dans toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.	Au contraire, dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés.	Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.	Sed in his omnibus superamus propter eum qui dilexit nos.	ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.	
38	Car j'ai l'assurance que ni la mort, ni la vie, ni le anges, ni les principautés, ni les choses présentes, ni les choses à venir, ni les puissances,	Car j'ai l'assurance que ni la mort ni la vie, ni les anges ni les dominations, ni les choses présentes ni les choses à venir,	Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni choses présentes, ni choses à venir,	For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,	Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo,	πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωή, οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαί, οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα, οὔτε δυνάμεις	
39	ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu dans le Christ Jésus Notre-Seigneur.	ni les puissances, ni la hauteur, ni la profondeur, ni aucune autre créature ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu manifesté en Jésus Christ notre Seigneur.	ni puissances, ni hauteur, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le christ Jésus, notre Seigneur.	Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.	neque altitudo, neque profundum, neque creatura alia poterit nos separare a caritate Dei, quæ est in Christo Jesu Domino nostro.	οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.	

Chapitre 9

1	Je dis la vérité dans le Christ, je ne mens point, ma conscience m'en rend témoignage par l'Esprit-Saint :	Je dis la vérité en Christ, je ne mens point, ma conscience m'en rend témoignage par le Saint Esprit:	Je dis la vérité en Christ; je ne mens point, ma conscience me rendant témoignage par l'Esprit Saint,	I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,	Veritatem dico in Christo, non mentior : testimonium mihi perhibente conscientia mea in Spiritu Sancto :	Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ ˙ οὐ ψεύδομαι, συνμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μουἐν Πνεύματι Ἁγίῳ,	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	j'éprouve une grande tristesse et j'ai au cour une douleur incessante.	J'éprouve une grande tristesse, et j'ai dans le coeur un chagrin continuel.	que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle dans mon cœur;	That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.	quoniam tristitia mihi magna est, et continuus dolor cordi meo.	ὅτι λύ̓πη μμοίί ἐστιν μμεγάάλη καὶ ἀδιάάλειπτος ὀδύ̓νη τῇ̃ καρδίίᾳ μμου ¨	
3	Car je souhaiterais d'être moi-même anathème, loin du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair,	Car je voudrais moi-même être anathème et séparé de Christ pour mes frères, mes parents selon la chair,	car moi-même j'ai souhaité d'être par anathème séparé du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair,	For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:	Optabam enim ego ipse anathema esse a Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem,	ηὐχόόμμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάάθεμμα εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μμου τῶνσυγγενῶν μμου κατὰ σάάρκα,	
4	qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, et la gloire, et les alliances, et la Loi, et le culte, et les promesses,	qui sont Israélites, à qui appartiennent l'adoption, et la gloire, et les alliances, et la loi, et le culte,	qui sont Israélites, auxquels sont l'adoption, et la gloire, et les alliances, et le don de la loi, et le service divin, et les promesses;	Who are Israelites; to whom pertaineth the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service of God, and the promises;	qui sunt Israëlitæ, quorum adoptio est filiorum, et gloria, et testamentum, et legislatio, et obsequium, et promissa :	οἵτινέές εἰσιν Ἰσραηλεῖται, ὧν ἡ υἱοθεσίία καὶ ἡ δόόξα καὶ αἰδιαθῆκαι καὶ ἡ νομμοθεσίία καὶ ἡ λατρείία καὶ αἱ ἐπαγγελίίαι ¨	
5	et les patriarches, et de qui est issu le Christ selon la chair, lequel est au-dessus de toutes choses, Dieu, béni éternellement. Amen !	et les promesses, et les patriarches, et de qui est issu, selon la chair, le Christ, qui est au-dessus de toutes choses, Dieu béni éternellement. Amen!	auxquels sont les pères, et desquels, selon la chair, est issu le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni éternellement. Amen!	Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.	quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula. Amen.	ὧν οἱ πατὲέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁΧριστὸς τὸ κατὰ σάάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάάντων Θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμμήήν.	
6	Ce n'est pas que la parole de Dieu ait failli. Car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas le véritable Israël,	Ce n'est point à dire que la parole de Dieu soit restée sans effet. Car tous ceux qui descendent d'Israël ne sont pas Israël,	— Ce n'est pas cependant comme si la parole de Dieu avait été sans effet, car tous ceux qui sont issus d'Israël ne sont pas Israël;	Not as though the word of God hath taken none effect. For they are not all Israel, which are of Israel:	Non autem quod exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israël sunt, ii sunt Israëlitæ :	Οὐχοῖον δὲ ὅτι ἐκπέέπτωκεν ὁ λόόγος τοῦ Θεοῦ, οὐ γὰρ πάάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραὴήλ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et pour être la postérité d'Abraham, tous ne sont pas ses enfants; mais " C'est la postérité d'Isaac qui sera dite la postérité ",	et, pour être la postérité d'Abraham, ils ne sont pas tous ses enfants; mais il est dit: En Isaac sera nommée pour toi une postérité,	aussi, pour être la semence d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants; mais «en Isaac te sera appelée une semence»;	Neither, because they are the seed of Abraham, are they all children: but, In Isaac shall thy seed be called.	neque qui semen sunt Abrahæ, omnes filii : sed in Isaac vocabitur tibi semen :	οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραὰμ πάντες τέκνα· ἀλλ᾽ ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα·	
8	c'est-à-dire que ce sont les enfants de la promesse qui sont regardés comme la postérité d'Abraham.	c'est-à-dire que ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu, mais que ce sont les enfants de la promesse qui sont regardés comme la postérité.	c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu; mais les enfants de la promesse sont comptés pour semence.	That is, They which are the children of the flesh, these are not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.	id est, non qui filii carnis, hi filii Dei : sed qui filii sunt promissionis, æstimantur in semine.	τοῦτ᾽ ἐστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ Θεοῦ· ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίαςλογίζεται εἰς σπέρμα.	
9	Voici en effet les termes d'une promesse : " Je reviendrai à cette même époque, et Sara aura un fils. "	Voici, en effet, la parole de la promesse: Je reviendrai à cette même époque, et Sara aura un fils.	Car cette parole est une parole de promesse: «En cette saison-ci, je viendrai, et Sara aura un fils».	For this is the word of promise, At this time will I come, and Sarah shall have a son.	Promissionis enim verbum hoc est : Secundum hoc tempus veniam : et erit Saræ filius.	ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτονἐλεύύσομμαι καὶ ἔσται τῇ Σάάρρα υἱόός.	
10	Et non seulement Sara; mais il en fut encore ainsi de Rebecca qui conçut deux enfants d'un seul homme, d'Isaac notre père;	Et, de plus, il en fut ainsi de Rébecca, qui conçut du seul Isaac notre père;	Et non seulement cela, mais aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut d'un, d'Isaac, notre père,	And not only this; but when Rebecca also had conceived by one, even by our father Isaac;	Non solum autem illa : sed et Rebecca ex uno concubitu habens, Isaac patris nostri.	οὐ μμόόνον δέέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέέκκα ἐξ ἑνὸς κοιίτηνἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμμῶν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	car, avant même que les enfants fussent nés, et qu'ils eussent rien fait, ni bien ni mal, - afin que le dessein électif de Dieu fût reconnu ferme,	car, quoique les enfants ne fussent pas encore nés et ils n'eussent fait ni bien ni mal, -afin que le dessein d'élection de Dieu subsistât, sans dépendre des oeuvres, et par la seule volonté de celui qui appelle, -	(car avant que les enfants fussent nés et qu'ils eussent rien fait de bon ou de mauvais, afin que le propos de Dieu selon l'élection demeurât, non point sur le principe des œuvres, mais de celui qui appelle,)	(For the children being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)	Cum enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali (ut secundum electionem propositum Dei maneret),	(μμήήπω γὰρ γεννηθέέντων μμηδὲ πραξάάντων τιἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόόθεσις τοῦ Θεοῦ μμέένῃ, οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦκαλοῦντος),	
12	non en vertu des ouvres, mais par le choix de celui qui appelle, - il fut dit à Rebecca : " L'aîné sera assujetti au plus jeune, "	il fut dit à Rébecca: L'aîné sera assujetti au plus jeune; selon qu'il est écrit:	il lui fut dit: «Le plus grand sera asservi au plus petit»;	It was said unto her, The elder shall serve the younger.	non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei quia major serviet minori,	ἐρρέέθη αὐτῇ ὅτι ὁ μμειίζων δουλεύύσει τῷ ἐλάάσσονι ¨	
13	selon qu'il est écrit : " J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Esaü. "	J'ai aimé Jacob Et j'ai haï Ésaü.	ainsi qu'il est écrit: «J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü».	As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.	sicut scriptum est : Jacob dilexi, Esau autem odio habui.\	καθὼςγέέγραπται ¨Τὸν Ἰακὼβ ἠγάάπησα, τὸν δὲ Ἠσαῦ ἐμμίίσησα.	
14	Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? Loin de là !	Que dirons-nous donc? Y a-t-il en Dieu de l'injustice? Loin de là!	Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'injustice en Dieu? Qu'ainsi n'advienne!	What shall we say then? Is there unrighteousness with God? God forbid.	Quid ergo dicemus ? numquid iniquitas apud Deum ? Absit.	Τίί οὖν ἐροῦμμεν; μμὴ ἀδικίία παρὰ τῷ Θεῷ; μμὴ γέένοιτο.	
15	Car il dit à Moïse : "Je ferai miséricorde à qui je veux faire miséricorde, et j'aurai compassion de qui je veux avoir compassion. "	Car il dit à Moïse: Je ferai miséricorde à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion.	Car il dit à Moïse: «Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion».	For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.	Moysi enim dicit : Miserebor cujus misereor : et misericordiam præstabo cujus miserebor.	τῷ Μωϋσεῖ γὰρλέέγει ¨Ἐλεήήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτειρήήσω ὃν ἂν οἰκτείίρω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ainsi donc l'élection ne dépend ni de la volonté, ni des efforts, mais de Dieu qui fait miséricorde.	Ainsi donc, cela ne dépend ni de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.	Ainsi donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.	So then it is not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.	Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.	ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντοςοὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος Θεοῦ.	
17	Car l'Ecriture dit à Pharaon : " Je t'ai suscité, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit célébré sur toute la terre. "	Car l'Écriture dit à Pharaon: Je t'ai suscité à dessein pour montrer en toi ma puissance, et afin que mon nom soit publié par toute la terre.	Car l'écriture dit au Pharaon: «C'est pour cela même que je t'ai suscité, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre».	For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.	Dicit enim Scriptura Pharaoni : Quia in hoc ipsum excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam : et ut annuntietur nomen meum in universa terra.	λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι εἰςαὐτὸ τοῦτο ἐξήγειράά σε, ὅπως ἐνδείίξωμμαι ἐν σοὶ τὴν δύύναμμίίν μμου, καὶ ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομμάάμμου ἐν πάάσῃ τῇ γῇ.	
18	Ainsi il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.	Ainsi, il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.	Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut, et il endurcit qui il veut.	Therefore hath he mercy on whom he will have mercy, and whom he will he hardeneth.	Ergo cujus vult miseretur, et quem vult indurat.	ἄρα οὖν ὃν θέέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέέλει σκληρύύνει.	
19	Tu me diras : De quoi donc Dieu se plaint-il encore? Car qui peut s'opposer à sa volonté?	Tu me diras: Pourquoi blâme-t-il encore? Car qui est-ce qui résiste à sa volonté?	Tu me diras donc: Pourquoi se plaint-il encore? car qui est-ce qui a résisté à sa volonté?	Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?	Dicis itaque mihi : Quid adhuc queritur ? voluntati enim ejus quis resistit ?	Ἐρεῖς μμοι οὖν · Τίί ἔτι μμέέμμφεται; τῷ γὰρ βουλήήμματι αὐτοῦ τίίς ἀνθέέστηκεν;	
20	Mais plutôt, ô homme, qui es-tu pour contester avec Dieu? Est-ce que le vase d'argile dit à celui qui l'a façonné : Pourquoi m'as-tu fait ainsi?	O homme, toi plutôt, qui es-tu pour contester avec Dieu? Le vase d'argile dira-t-il à celui qui l'a formé: Pourquoi m'as-tu fait ainsi?	Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes contre Dieu? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée: Pourquoi m'as-tu ainsi faite?	Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed it, Why hast thou made me thus?	O homo, tu quis es, qui respondeas Deo ? numquid dicit figmentum ei qui se finxit : Quid me fecisti sic ?	μμενοῦνγε, ὦ ἄνθρωπε, σὺ τίίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόόμμενος τῷ Θεῷ; μμὴ ἐρεῖ τὸ πλάάσμμα τῷ πλάάσαντι · Τίίμμε ἐποίίησας οὕτως;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Le potier n'est-il pas maître de son argile, pour faire de la même masse un vase d'honneur et un vase d'ignominie?	Le potier n'est-il pas maître de l'argile, pour faire avec la même masse un vase d'honneur et un vase d'un usage vil?	Le potier n'a-t-il pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vase à honneur et un autre à déshonneur?	Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?	an non habet potestatem figulus luti ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem, aliud vero in contumeliam ?	ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦφυράμματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;	
22	Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère, formés pour la perdition,	Et que dire, si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère formés pour la perdition,	Et si Dieu, voulant montrer sa colère et faire connaître sa puissance, a supporté avec une grande patience des vases de colère tout préparés pour la destruction;	What if God, willing to shew his wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:	Quod si Deus volens ostendere iram, et notum facere potentiam suam, sustinuit in multa patientia vasa iræ, apta in interitum,	εἰ δὲ θέλων ὁ Θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν ¨	
23	et s'il a voulu faire connaître aussi les richesses de sa gloire à l'égard des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire,	et s'il a voulu faire connaître la richesse de sa gloire envers des vases de miséricorde qu'il a d'avance préparés pour la gloire?	— et afin de faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a préparés d'avance pour la gloire…?	And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,	ut ostenderet divitias gloriæ suæ in vasa misericordiæ, quæ præparavit in gloriam.	καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν;	
24	envers nous, qu'il a appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les Gentils, où est l'injustice?	Ainsi nous a-t-il appelés, non seulement d'entre les Juifs, mais encore d'entre les païens,	lesquels aussi il a appelés, savoir nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations:	Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?	Quos et vocavit nos non solum ex Judæis, sed etiam in gentibus,	οὓς καὶ ἐκάλεσεν, ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	C'est ainsi qu'il dit dans Osée : " Celui qui n'était pas mon peuple, je l'appellerai mon peuple et celle qui n'était pas la bien-aimée, je l'appellerai bien-aimée. "	selon qu'il le dit dans Osée: J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas la bien-aimée;	comme aussi il dit en Osée: «J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-aimée»;	As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.	sicut in Osee dicit : Vocabo non plebem meam, plebem meam : et non dilectam, dilectam : et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam.	ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέέγει ·· Καλέέσω τὸν οὐ λαόόν μμουλαόόν μμου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημμέένην ἠγαπημμέένην ··	
26	" Et dans le lieu où il leur fut dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là même on les appellera fils du Dieu vivant. "	et là où on leur disait: Vous n'êtes pas mon peuple! ils seront appelés fils du Dieu vivant.	«et il arrivera que dans le lieu où il leur a été dit: Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés fils du Dieu vivant».	And it shall come to pass, that in the place where it was said unto them, Ye are not my people; there shall they be called the children of the living God.	Et erit : in loco, ubi dictum est eis : Non plebs mea vos : ibi vocabuntur filii Dei vivi.	καὶ ἔσται ἐν τῷ τόόπῳ οὗ ἐρρεέθηαὐτοῖς Οὐ λαόός μμου ὑμμεῖς, ἐκεῖ κληθήήσονται υἱοὶ Θεοῦ ζῶντος.	
27	D'autre part, Isaïe s'écrie au sujet d'Israël : " Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, un faible reste seulement sera sauvé. "	Ésaïe, de son côté, s'écrie au sujet d'Israël: Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, Un reste seulement sera sauvé.	Mais Ésaïe s'écrie au sujet d'Israël: «Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le résidu seul sera sauvé.	Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:	Isaias autem clamat pro Israël : Si fuerit numerus filiorum Israël tamquam arena maris, reliquiæ salvæ fient.	Ἡσαΐας δὲ κράάζειὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴήλ ·· Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμμος τῆς θαλάάσσης, τὸ κατάάλειμμμασωθήήσεται.	
28	Car accomplissant sa parole pleinement et promptement, il l'exécutera sur la terre [en toute justice].	Car le Seigneur exécutera pleinement et promptement sur la terre ce qu'il a résolu.	Car il consomme et abrège l'affaire en justice, parce que le Seigneur fera une affaire abrégée sur la terre».	For he will finish the work, and cut it short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.	Verbum enim consummans, et abbrevians in æquitate : quia verbum breviatum faciet Dominus super terram :	λόόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέέμμνων ἐν δικαιοσύύνῃ, ὅτι λόόγονσυντετμμημμ έένον ποιήήσει Κύύριος ἐπὶ τῆς γῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Et comme Isaïe l'avait prédit : " Si le Seigneur des armées ne nous avait laissé un rejeton, nous serions devenus comme Sodome, et nous aurions été semblables à Gomorrhe. "	Et, comme Ésaïe l'avait dit auparavant: Si le Seigneur des armées Ne nous eût laissé une postérité, Nous serions devenus comme Sodome, Nous aurions été semblables à Gomorrhe.	Et comme Ésaïe a dit auparavant: «Si le Seigneur Sabaoth ne nous avait laissé quelque semence, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe».	And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.	et sicut prædixit Isaias : Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuissemus.\	καὶ καθὼς προεἰρηκεν Ἠσαΐας · Εἰ μὴΚύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέέρμα, ὡς Σόόδομμα ἂν ἐγενήήθημμεν καὶ ὡς Γόόμμορρα ἂνώμμοιώώθημμεν.	
30	Que dirons- donc? Que les Gentils, qui ne cherchaient pas la justice, on atteint la justice, mais la justice qui vient de la foi,	Que dirons-nous donc? Les païens, qui ne cherchaient pas la justice, ont obtenu la justice, la justice qui vient de la foi,	Que dirons-nous donc? Que les nations qui ne poursuivaient pas la justice, ont trouvé la justice, la justice qui est sur le principe de la foi.	What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.	Quid ergo dicemus ? Quod gentes, quæ non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam : justitiam autem, quæ ex fide est.	Τἱί οὖν ἐροῦμμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώώκοντα δικαιοσύύνην κατέέλαβεν δικαιοσύύνην,δικαιοσύύνην δὲ τὴν ἐκ πἱίστεως.	
31	tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est point venu à une loi de justice.	tandis qu'Israël, qui cherchait une loi de justice, n'est pas parvenu à cette loi.	Mais Israël, poursuivant une loi de justice, n'est point parvenu à cette loi.	But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.	Israël vero sectando legem justitiæ, in legem justitiæ non pervenit.	Ἰσραὴλ δὲ διώώκων νόόμμον δικαιοσύύνης εἰς νόόμμον οὐκἔφθασεν.	
32	Pourquoi? parce qu'il a cherché à l'atteindre, non par la foi, mais comme s'il avait pu arriver par les ouvres. Il s'est heurté contre la pierre d'achoppement,	Pourquoi? Parce qu'Israël l'a cherchée, non par la foi, mais comme provenant des oeuvres. Ils se sont heurtés contre la pierre d'achoppement,	Pourquoi? — Parce que ce n'a point été sur le principe de la foi, mais comme sur le principe des œuvres: car ils ont heurté contre la pierre d'achoppement,	Wherefore? Because they sought it not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;	Quare ? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus : offenderunt enim in lapidem offensionis,	διὰ τἱί; ὅτι οὐκ ἐκ πἱίστεως ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων · προσέέκοψαν γὰρ τῷ λἱίθῳ τοῦπροσκόόμμματος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	selon qu'il est écrit : " Voici que je mets en Sion une pierre d'achoppement et un rocher de scandale, mais quiconque croit en lui ne sera pas confondu. "	selon qu'il est écrit: Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement Et un rocher de scandale, Et celui qui croit en lui ne sera point confus.	selon qu'il est écrit: «Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et un rocher de chute,» et «celui qui croit en lui ne sera pas confus».	As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.	sicut scriptum est : Ecce pono in Sion lapidem offensionis, et petram scandali : et omnis qui credit in eum, non confundetur.	καθὼς γέγραπται · Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶπέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.	

Chapitre 10

1	Frères, le vou de mon cour et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.	Frères, le voeu de mon coeur et ma prière à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.	Frères, le souhait de mon cœur, et la supplication que j'adresse à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés.	Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.	Fratres, voluntas quidem cordis mei, et obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem.	Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμμῆς καρδίας καὶ ἡ δέέησις πρὸς τὸν Θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰςσωτηρίαν.	
2	Car je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais c'est un zèle mal éclairé.	Je leur rends le témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais sans intelligence:	Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle pour Dieu, mais non selon la connaissance.	For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.	Testimonium enim perhibeo illis quod æmulationem Dei habent, sed non secundum scientiam.	μμαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον Θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ᾽ ου κατ᾽ ἐπίγνωσιν.	
3	Ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.	ne connaissant pas la justice de Dieu, et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu;	Car, ignorant la justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu.	For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness, have not submitted themselves unto the righteousness of God.	Ignorantes enim justitiam Dei, et suam quærentes statuere, justitiæ Dei non sunt subjecti.	ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ Θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντεςστῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ οὐχ ὑπετάάγησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	C'est qu'en effet le fin de la Loi c'est le Christ, pour la justification de tout homme qui croit.	car Christ est la fin de la loi, pour la justification de tous ceux qui croient.	Car Christ est la fin de la loi pour justice à tout croyant.	For Christ is the end of the law for righteousness to every one that believeth.	Finis enim legis, Christus, ad justitiam omni credenti.\	τέέλος γὰρ νόόμμου Χριστὸς εἰςδικαιοσύύνην παντὶ τῷ πιστεύόοντι.	
5	En effet, Moïse dit de la justice qui vient de la Loi : " L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles. "	En effet, Moïse définit ainsi la justice qui vient de la loi: L'homme qui mettra ces choses en pratique vivra par elles.	Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi: «L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles».	For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.	Moyses enim scripsit, quoniam justitiam, quæ ex lege est, qui fecerit homo, vivet in ea.	Μωϋσῆς γὰρ γρἀάφει τὴν δικαιοσύύνην τὴν ἐκ τοῦ νόόμμου, ὅτι ὁ ποιήήσας αὐτὰἄνθρωπος ζήήσεται ἐν αὐτοῖς.	
6	Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi : " Ne dis pas dans ton cour : Qui montera au Ciel " Ce qui signifie en faire descendre le Christ;	Mais voici comment parle la justice qui vient de la foi: Ne dis pas en ton coeur: Qui montera au ciel? c'est en faire descendre Christ;	Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle ainsi: Ne dis pas en ton cœur: «Qui montera au ciel?» — c'est à savoir pour en faire descendre Christ;	But the righteousness which is of faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down from above:)	Quæ autem ex fide est justitia, sic dicit : Ne dixeris in corde tuo : Quis ascendet in cælum ? id est, Christum deducere :	ἡ δὲ ἐκ πίίστεως δικαιοσύύνη οὕτως λἐέγει ·· Μὴ εἴίπῃς ἐντῇ καρδίίᾳ σου ·· Τίίς ἀναβήήσεται εἰς τὸν οὐρανὸόν; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν ··	
7	ou : " Qui descendra dans l'abîme? " Ce qui signifie faire remonter le Christ d'entre les morts	ou: Qui descendra dans l'abîme? c'est faire remonter Christ d'entre les morts.	ou: «Qui descendra dans l'abîme?» — c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts.	Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)	aut, Quis descendet in abyssum ? hoc est, Christum a mortuis revocare.	ἢ ·Τίίς καταβήήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.	
8	Que dit-elle donc? " Près de toi est la parole, dans ta bouche et dans ton cour. " C'est la parole de la foi que prêchons.	Que dit-elle donc? La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton coeur. Or, c'est la parole de la foi, que nous prêchons.	Mais que dit-elle? «La parole est près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur», c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons, savoir que,	But what saith it? The word is nigh thee, even in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;	Sed quid dicit Scriptura ? Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo : hoc est verbum fidei, quod prædicamus.	ἀλλὰ τίίλἐέγει; Ἐγγύύς σου τὸ ῥῆμμάά ἐστιν, ἐν τῷ στὀόμματίί σου καὶ ἐν τῇ καρδίίᾳ σου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμμα τῆςπίίστεως ὃ κηρὐύσσομμεν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur, et si tu crois dans ton cour que Dieu l'a ressuscité des morts tu seras sauvé.	Si tu confesses de ta bouche le Seigneur Jésus, et si tu crois dans ton coeur que Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauvé.	si tu confesses de ta bouche Jésus comme Seigneur et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé.	That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.	Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus illum suscitavit a mortuis, salvus eris.	ὅτι ἐὰν ὁμμολογήσῃς ἐν τῷ στόμματίί σου Κύριον Ἰησοῦν, καὶπιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ Θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ.	
10	Car c'est en croyant de cour qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de bouche qu'on parvient au salut,	Car c'est en croyant du coeur qu'on parvient à la justice, et c'est en confessant de la bouche qu'on parvient au salut, selon ce que dit l'Écriture:	Car du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confession à salut.	For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation.	Corde enim creditur ad justitiam : ore autem confessio fit ad salutem.	καρδίᾳγὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόμματι δὲ ὁμμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.	
11	selon ce que dit l'Ecriture : " Quiconque croit en lui ne sera pas confondu. "	Quiconque croit en lui ne sera point confus.	Car l'écriture dit: «Quiconque croit en lui ne sera pas confus».	For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.	Dicit enim Scriptura : Omnis qui credit in illum, non confundetur.	λέγει γὰρ ἡγραφή ¨ Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.	
12	Il n'y a pas de différence entre le Juif et le Gentil, parce que le même Christ est le Seigneur de tous, étant riche envers tous ceux qui l'invoquent.	Il n'y a aucune différence, en effet, entre le Juif et le Grec, puisqu'ils ont tous un même Seigneur, qui est riche pour tous ceux qui l'invoquent.	Car il n'y a pas de différence de Juif et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent;	For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.	Non enim est distinctio Judæi et Græci : nam idem Dominus omnium, dives in omnes qui invocant illum.	οὐ γάάρ ἐστιν διαστολὴἸουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς Κύριος πάάντων, πλουτῶν εἰς πάάντας τοὺς ἐπικαλουμμέένουςαὐτόόν ¨	
13	Car " quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. "	Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.	«car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé».	For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.	Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit.\	πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέέσηται εἰς τὸ ὄνομμα Κυρίου σωθήήσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Comment donc invoquera-t-on celui en qui on n'a pas encore cru? Et comment croira-t-on en celui dont on n'a pas entendu parler? Et comment en entendra-t-on parler s'il n'y a pas de prédicateur?	Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler? Et comment en entendront-ils parler, s'il n'y a personne qui prêche?	Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont point cru? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont point entendu parler? Et comment entendront-ils sans quelqu'un qui prêche?	How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?	Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt ? aut quomodo credent ei, quem non audierunt ? quomodo autem audient sine prædicante ?	Πῶς οὖν ἐπικαλέέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύύσουσιν οὗ οὐκἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούύσουσιν χωρὶς κηρύύσσοντος;	
15	Et comment seront-ils prédicateurs, s'ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est écrit : " Qu'ils sont beaux les pieds de ceux qui annoncent le bonheur ! "	Et comment y aura-t-il des prédicateurs, s'ils ne sont pas envoyés? selon qu'il est écrit: Qu'ils sont beaux Les pieds de ceux qui annoncent la paix, De ceux qui annoncent de bonnes nouvelles!	Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils ne soient envoyés? selon qu'il est écrit: «Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses».	And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!	quomodo vero prædicabunt nisi mittantur ? sicut scriptum est : Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona !	πῶς δὲ κηρύύξουσιν ἐὰν μμὴἀποσταλῶσιν; καθὼς γέέγραπται ·· Ὡς ὡραῖοι οἱ πόόδες τῶν εὐαγγελιζομμέένων εἰρήήνην, τῶνεὐαγγελιζομμέέν ων ἀγαθάά.	
16	Mais tous n'ont pas obéi à l'Evangile; car Isaïe dit : " Seigneur, qui a cru à notre prédication? "	Mais tous n'ont pas obéi à la bonne nouvelle. Aussi Ésaïe dit-il: Seigneur, Qui a cru à notre prédication?	Mais tous n'ont pas obéi à l'évangile; car Ésaïe dit: «Seigneur, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous?».	But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report?	Sed non omnes obediunt Evangelio. Isaias enim dicit : Domine, quis credidit auditui nostro ?	Ἀλλ᾽ οὐ πάάντες ὑπήήκουσαν τῷ εὐαγγελίίῳ ·· Ἡσαΐας γὰρλέέγει ·· Κύύριε, τίίς ἐπίίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμμῶν;	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Ainsi la foi vient de la prédication entendue, et la prédication se fait par la parole de Dieu.	Ainsi la foi vient de ce qu'on entend, et ce qu'on entend vient de la parole de Christ.	Ainsi la foi est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la parole de Dieu.	So then faith cometh by hearing, and hearing by the word of God.	Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.	ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰῥήματος Θεοῦ.	
18	Mais je demande : n'ont-ils pas entendu? Au contraire : " Leur voix est allée vers toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. "	Mais je dis: N'ont-ils pas entendu? Au contraire! Leur voix est allée par toute la terre, Et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde.	Mais je dis: N'ont-ils pas entendu? Oui, certes, «leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre habitée».	But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.	Sed dico : Numquid non audierunt ? Et quidem in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum.	ἀλλὰ λέέγω, μμὴ οὐκ ἤκουσαν; μμενοῦνγε, εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁφθόόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέέρατα τῆς οἰκουμμέένης τὰ ῥήήμματα αὐτῶν.	
19	Je demande encore : Israël n'en a-t-il pas eu connaissance? Moïse le premier a dit : " J'exciterai votre jalousie contre une nation qui n'en est pas une; j'exciterai votre colère contre une nation sans intelligence. "	Mais je dis: Israël ne l'a-t-il pas su? Moïse le premier dit: J'exciterai votre jalousie par ce qui n'est point une nation, je provoquerai votre colère par une nation sans intelligence.	Mais je dis: Israël n'a-t-il pas connu? Moïse, le premier, dit: «Je vous exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas une nation; je vous provoquerai à la colère par une nation sans intelligence».	But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by them that are no people, and by a foolish nation I will anger you.	Sed dico : Numquid Israël non cognovit ? Primus Moyses dicit : Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem : in gentem insipientem, in iram vos mittam.	ἀλλὰ λέέγω, μμὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέέγει ¨ Ἐγὼ παραζηλώώσω ὑμμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει ¨ ἐπ᾽ ἔθνειἀσυνέέτῳ παροργιῶ ὑμμᾶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et Isaïe pousse la hardiesse jusqu'à dire : " J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas. "	Et Ésaïe pousse la hardiesse jusqu'à dire: J'ai été trouvé par ceux qui ne me cherchaient pas, Je me suis manifesté à ceux qui ne me demandaient pas.	Mais Ésaïe s'enhardit tout à fait, et dit: «J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient point, et j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquéraient point de moi».	But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.	Isaias autem audet, et dicit : Inventus sum a non quærentibus me : palam apparui iis qui me non interrogabant.	Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέέγει · Εὑρέέθην τοῖς ἐμμὲ μμὴζητοῦσιν, ἐμμφανὴς ἐγενόόμμην τοῖς ἐμμὲ μμὴ ἐπερωτῶσιν.	
21	Mais au sujet d'Israël il dit : " J'ai tendu mes mains tout le jour vers un peuple incroyant et rebelle."	Mais au sujet d'Israël, il dit: J'ai tendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle Et contredisant.	Mais quant à Israël, il dit: «Tout le long du jour j'ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant».	But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.	Ad Israël autem dicit : Tota die expandi manus meas ad populum non credentem, et contradicentem.	πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέέγει ·Ὅλην τὴν ἡμμέέραν ἐξεπέέτασα τὰς χεῖράάς μμου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέέγοντα.	

Chapitre 11

1	Je dis donc : Est-ce que Dieu a rejeté son peuple? Loi de là ! Car moi aussi, je suis Israélite de la postérité d'Abraham, de la race de Benjamin.	Je dis donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Loin de là! Car moi aussi je suis Israélite, de la postérité d'Abraham, de la tribu de Benjamin.	Je dis donc: Dieu a-t-il rejeté son peuple? Qu'ainsi n'advienne! Car moi aussi je suis Israélite, de la semence d'Abraham, de la tribu de Benjamin.	I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, of the tribe of Benjamin.	Dico ergo : Numquid Deus repulit populum suum ? Absit. Nam et ego Israëlita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin :	Λέέγω οὖν, μμὴ ἀπώώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μμὴ γέένοιτο · καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλεί ίτης εἰμμί, ἐκ σπέέρμματος Ἀβραάάμμ, φυλῆς Βενιαμμείίν.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Non, Dieu n'a pas rejeté son peuple, qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Ecriture rapporte dans le chapitre d'Elie, comment il adresse à Dieu cette plainte contre Israël :	Dieu n'a point rejeté son peuple, qu'il a connu d'avance. Ne savez-vous pas ce que l'Écriture rapporte d'Élie, comment il adresse à Dieu cette plainte contre Israël:	Dieu n’a point rejeté son peuple, lequel il a préconnu. Ne savez-vous pas ce que l’écriture dit dans l’histoire d’Élie, comment il fait requête à Dieu contre Israël?	God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel saying,	non repulit Deus plebem suam, quam præscivit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura ? quemadmodum interpellat Deum adversum Israël :	οὐκ ἀπώσατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τίί λέέγει ἡ γραφήή, ὡς ἐντυγχάάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήήλ;	
3	" Seigneur, ils ont tué vos prophètes, ils ont renversé vos autels, je suis resté moi seul, et ils en veulent à ma vie. "	Seigneur, ils ont tué tes prophètes, ils ont renversé tes autels; je suis resté moi seul, et ils cherchent à m'ôter la vie?	«Seigneur, ils ont tué tes prophètes; ils ont renversé tes autels; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent ma vie.»	Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.	Domine, prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt : et ego relictus sum solus, et quærunt animam meam.	Κύύριε, τοὺς προφήήτας σου ἀπέέκτειναν ˙ τὰ θυσιαστήήριάά σου κατέέσκαψαν ˙ κἀγὼὑπελείίφθην μμόόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήήν μμου.	
4	Mais que lui répond la voix divine? Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal. "	Mais quelle réponse Dieu lui fait-il? Je me suis réservé sept mille hommes, qui n'ont point fléchi le genou devant Baal.	Mais que lui dit la réponse divine? «Je me suis réservé sept mille hommes qui n’ont pas fléchi le genou devant Baal».	But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to the image of Baal.	Sed quid dicit illi divinum responsum ? Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt genua ante Baal.	ἀλλὰ τίί λέέγει αὐτῷ ὁ χρημματισμμόός;Κατέέλιπον ἐμμαυτῷ ἑπτακισχιλίίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμμψαν γόόνυ τῇ Βάάαλ.	
5	De même aussi, dans le temps présent, il y a une réserve selon un choix de grâce.	De même aussi dans le temps présent il y un reste, selon l'élection de la grâce.	Ainsi donc, au temps actuel aussi, il y a un résidu selon l’élection de la grâce.	Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.	Sic ergo et in hoc tempore reliquiæ secundum electionem gratiæ salvæ factæ sunt.	οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμμα κατ᾽ ἐκλογὴν χάάριτος γέέγονεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par les ouvres; autrement la grâce cesse d'être une grâce. [Et si c'est par les ouvres, ce n'est plus une grâce; autrement l'ouvre cesse d'être une ouvre.]	Or, si c'est par grâce, ce n'est plus par les oeuvres; autrement la grâce n'est plus une grâce. Et si c'est par les oeuvres, ce n'est plus une grâce; autrement l'oeuvre n'est plus une oeuvre.	Or, si c'est par la grâce, ce n'est plus sur le principe des œuvres, puisque autrement la grâce n'est plus la grâce.	And if by grace, then is it no more of works: otherwise grace is no more grace. But if it be of works, then it is no more grace: otherwise work is no more work.	Si autem gratia, jam non ex operibus : alioquin gratia jam non est gratia.	εἰ δὲ χάριτι,οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.	
7	Que dirons-nous donc? Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu; mais ceux que Dieu a choisis l'ont obtenu, tandis que les autres ont été aveuglés,	Quoi donc? Ce qu'Israël cherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu, tandis que les autres ont été endurcis,	Quoi donc? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu, et les autres ont été endurcis,	What then? Israel hath not obtained that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded.	Quid ergo ? Quod quærebat Israël, hoc non est consecutus : electio autem consecuta est : ceteri vero excæcati sunt :	Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτοοὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν, οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,	
8	selon qu'il est écrit : " Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne pont voir, et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'à ce jour. "	selon qu'il est écrit: Dieu leur a donné un esprit d'assoupissement, Des yeux pour ne point voir, Et des oreilles pour ne point entendre, Jusqu'à ce jour. Et David dit:	selon qu'il est écrit: «Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne point voir et des oreilles pour ne point entendre, jusqu'au jour d'aujourd'hui».	(According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day.	sicut scriptum est : Dedit illis Deus spiritum compunctionis : oculos ut non videant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem.	καθὼς γέγραπται ·Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ Θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν,ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.	
9	Et David dit : " Que leur table leur devienne un piège, un lacet, un trébuchet et un juste châtiment !	Que leur table soit pour eux un piège, Un filet, une occasion de chute, et une rétribution!	Et David dit: «Que leur table devienne pour eux un filet, et un piège, et une occasion de chute, et une rétribution;	And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:	Et David dicit : Fiat mensa eorum in laqueum, et in captionem, et in scandalum, et in retributionem illis.	καὶ Δαυὶδ λέγει · Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶεἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομμα αὐτοῖς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir; tiens leur dos continuellement courbé ! "	Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir, Et tiens leur dos continuellement courbé!	que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir; et courbe continuellement leur dos».	Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.	Obscurentur oculi eorum ne videant : et dorsum eorum semper incurva.\	σκοτισθήήτωσαν οἰὸφθαλμμοὶ αὐτῶν τοῦ μμὴ βλέέπειν ·· καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύύνκαμμψον.	
11	Je demande donc, Ont-ils bronché, afin de tomber pour toujours? Loin de là, mais par leur chute, le salut est arrivé aux Gentils, de manière à exciter la jalousie d'Israël.	Je dis donc: Est-ce pour tomber qu'ils ont bronché? Loin de là! Mais, par leur chute, le salut est devenu accessible aux païens, afin qu'ils fussent excités à la jalousie.	Je dis donc: Ont-ils bronché afin qu'ils tombassent? Qu'ainsi n'advienne! Mais par leur chute, le salut parvient aux nations pour les exciter à la jalousie.	I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but rather through their fall salvation is come unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.	Dico ergo : Numquid sic offenderunt ut caderent ? Absit. Sed illorum delicto, salus est gentibus ut illos æmulentur.	Λέέγω οὖν, μμὴ ἔπταισαν ἵνα πέέσωσιν; μμὴ γέένοιτο ·· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώώμματι ἡσωτηρίία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτοὺύς.	
12	Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur amoindrissement la richesse des Gentils, que ne sera pas leur plénitude !	Or, si leur chute a été la richesse du monde, et leur amoindrissement la richesse des païens, combien plus en sera-t-il ainsi quand ils se convertiront tous.	Or, si leur chute est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des nations, combien plus le sera leur plénitude!	Now if the fall of them be the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness?	Quod si delictum illorum divitiæ sunt mundi, et diminutio eorum divitiæ gentium : quanto magis plenitudo eorum ?	εἰ δὲ τὸ παράάπτωμμα αὐτῶνπλοῦτος κόόσμμου καὶ τὸ ἥττημμα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόόσῳ μμᾶλλον τὸ πλήήρωμμα αὐτῶν.	
13	En effet, je vous le dis, à vous, chrétiens nés dans la gentilité : moi-même, en tant qu'apôtre des Gentils, je m'efforce de rendre mon ministère glorieux,	Je vous le dis à vous, païens: en tant que je suis apôtre des païens, je glorifie mon ministère,	Car je parle à vous, nations, en tant que moi je suis en effet apôtre des nations, je glorifie mon ministère,	For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:	Vobis enim dico gentibus : Quamdiu quidem ego sum gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo,	ὑμμῖν γὰρ λέέγω τοῖς ἔθνεσιν, ἐφ᾽ ὅσον μμέέν εἰμμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόόστολος, τὴν διακονίίανμμου δοξάάζω,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	afin, s'il est possible, d'exciter la jalousie de ceux de mon sang, et d'en sauver quelques-uns.	afin, s'il est possible, d'exciter la jalousie de ceux de ma race, et d'en sauver quelques-uns.	si en quelque façon je puis exciter à la jalousie ma chair et sauver quelques-uns d'entre eux.	If by any means I may provoke to emulation them which are my flesh, and might save some of them.	si quomodo ad æmulandum provocem carnem meam, et salvos faciam aliquos ex illis.	εἴπως παραζηλώώσω μμου τὴν σάάρκα καὶ σώώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.	
15	Car si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une résurrection d'entre les morts?	Car si leur rejet a été la réconciliation du monde, que sera leur réintégration, sinon une vie d'entre les morts?	Car si leur rejection est la réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon la vie d'entre les morts.	For if the casting away of them be the reconciling of the world, what shall the receiving of them be, but life from the dead?	Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi : quæ assumptio, nisi vita ex mortuis ?	εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόόσμμου, τίίς ἡ πρόόσλημμψις εἰ μμὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;	
16	Si les prémices sont saintes, la masses l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.	Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.	Or, si les prémices sont saintes, la masse l'est aussi; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi.	For if the firstfruit be holy, the lump is also holy: and if the root be holy, so are the branches.	Quod si delibatio sancta est, et massa : et si radix sancta, et rami.	Εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγίία, καὶ τὸ φύύραμμα ·· καὶ εἰ ἡ ῥίίζα ἁγίία, καὶ οἱ κλάάδοι.	
17	Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui n'étais qu'un olivier sauvage, tu as été enté à leur place et rendu participant de la racine et de la sève de l'olivier,	Mais si quelques-unes des branches ont été retranchées, et si toi, qui était un olivier sauvage, tu as été enté à leur place, et rendu participant de la racine et de la graisse de l'olivier,	Or, si quelques-unes des branches ont été arrachées, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été enté au milieu d'elles, et es devenu coparticipant de la racine et de la graisse de l'olivier,	And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree;	Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis, et pinguedinis olivæ factus es,	εἰδεέ τινες τῶν κλάάδων ἐξεκλάάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέέλαιος ὢν ἐνεκεντρίίσθης ἐν αὐτοῖς καὶσυνκοινωνὸς τῆς ῥίίζης καὶ τῆς πιόότητος τῆς ἐλαίίας ἐγέένου,	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	ne te glorifie pas à l'encontre des branches. Si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.	ne te glorifie pas aux dépens de ces branches. Si tu te glorifies, sache que ce n'est pas toi qui portes la racine, mais que c'est la racine qui te porte.	ne te glorifie pas contre les branches; mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte.	Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.	noli gloriari adversus ramos. Quod si gloriaris : non tu radicem portas, sed radix te.	μὴ κατακαυχῶ τῶνκλάδων ·· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλ᾽ ἡ ῥίζα σέ.	
19	Tu diras donc : Ces branches ont été retranchées, afin que moi je fusse enté.	Tu diras donc: Les branches ont été retranchées, afin que moi je fusse enté.	Tu diras donc: Les branches ont été arrachées, afin que moi je fusse enté.	Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.	Dices ergo : Fracti sunt rami ut ego inserar.	ἐρεῖς οὖν ··Ἐξεκλάσθησαν οἱ κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐνκεντρίσθῶ.	
20	Cela est vrai; ils ont été retranchés à cause de leur incrédulité, et toi, tu subsistes par la foi; garde-toi de pensées orgueilleuses, mais crains.	Cela est vrai; elles ont été retranchées pour cause d'incrédulité, et toi, tu subsistes par la foi. Ne t'abandonne pas à l'orgueil, mais crains;	Bien! elles ont été arrachées pour cause d'incrédulité, et toi tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis pas, mais crains	Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:	Bene : propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas : noli altum sapere, sed time.	καλῶς ·· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν,σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλοφρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ,	
21	Car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, crains qu'il ne t'épargne pas non plus.	car si Dieu n'a pas épargné les branches naturelles, il ne t'épargnera pas non plus.	(si en effet Dieu n'a pas épargné les branches qui sont telles selon la nature), qu'il ne t'épargne pas non plus.	For if God spared not the natural branches, take heed lest he also spare not thee.	Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit : ne forte nec tibi parcat.	(εἰ γὰρ ὁ Θεὸς τῶν κατὰφύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο), μμήπως οὐδὲ σοῦ φείσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu : sa sévérité envers ceux qui sont tombés, et sa bonté envers toi, si tu te maintiens dans cette bonté; autrement toi aussi tu seras retranché.	Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: sévérité envers ceux qui sont tombés, et bonté de Dieu envers toi, si tu demeures ferme dans cette bonté; autrement, tu seras aussi retranché.	Considère donc la bonté et la sévérité de Dieu: la sévérité envers ceux qui sont tombés; la bonté de Dieu envers toi, si tu persévères dans cette bonté; puisque autrement, toi aussi, tu seras coupé.	Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in his goodness: otherwise thou also shalt be cut off.	Vide ergo bonitatem, et severitatem Dei : in eos quidem qui ceciderunt, severitatem : in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate, alioquin et tu excideris.	ἴδε οὖν χρηστότητα καὶἀποτομίαν Θεοῦ ˙ ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία ˙ ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης Θεοῦ, ἐὰν ἐπιμείνῃς τῇχρηστότητι ˙ ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.	
23	Eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans leur incrédulité, ils seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.	Eux de même, s'ils ne persistent pas dans l'incrédulité, ils seront entés; car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.	Et eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront entés, car Dieu est puissant pour les enter de nouveau.	And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.	Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur : potens est enim Deus iterum inserere illos.	κἀκεῖνοι δέέ, ἐὰν μὴ ἐπιμμείνωσιν τῇ ἀπιστίᾳ,ἐνκεντρισθήήσονται, δυνατὸς γάάρ ἐστιν ὁ Θεὸς πάάλιν ἐνκεντρίίσαι αὐτούύς.	
24	Si toi, tu as été coupé sur un olivier de nature sauvage, et enté, contrairement à ta nature, sur l'olivier franc, à plus forte raison les branches naturelles seront-elles entées sur leur propre olivier.	Si toi, tu as été coupé de l'olivier naturellement sauvage, et enté contrairement à ta nature sur l'olivier franc, à plus forte raison eux seront-ils entés selon leur nature sur leur propre olivier.	Car si toi, tu as été coupé de l'olivier qui selon la nature était sauvage, et as été enté contre nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui en sont selon la nature seront-ils entés sur leur propre olivier?	For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural branches, be graffed into their own olive tree?	Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam olivam : quanto magis ii qui secundum naturam inserentur suæ olivæ ?\	εἰ γὰρ σὺἐκ τῆς κατὰ φὺσιν ἐξεκόόπης ἀγριελαίίου καὶ παρὰ φὺσιν ἐνεκεντρίίσθης εἰς καλλιέέλαιον, πόόσῳμμᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φὺσιν ἐνκεντρισθήήσονται τῇ ἰδίίᾳ ἐλαίίᾳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'aveuglement jusqu'à ce que la masse des Gentils soit entée.	Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère, afin que vous ne vous regardiez point comme sages, c'est qu'une partie d'Israël est tombée dans l'endurcissement, jusqu'à ce que la totalité des païens soit entrée.	Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux: c'est qu'un endurcissement partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée;	For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in.	Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc (ut non sitis vobis ipsis sapientes), quia cæcitas ex parte contigit in Israël, donec plenitudo gentium intraret,	Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε παρ᾽ ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ ·	
26	Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit : " Le libérateur viendra de Sion, et il éloignera de Jacob toute impiété;	Et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit: Le libérateur viendra de Sion, Et il détournera de Jacob les impiétés;	et ainsi tout Israël sera sauvé, selon qu'il est écrit: «Le libérateur viendra de Sion; il détournera de Jacob l'impiété.	And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:	et sic omnis Israël salvus fieret, sicut scriptum est : Veniet ex Sion, qui eripiat, et avertat impietatem a Jacob.	καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται · Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος · ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.	
27	et ce sera mon alliance avec eux, lorsque j'aurai ôté leurs péchés.	Et ce sera mon alliance avec eux, Lorsque j'ôterai leurs péchés.	Et c'est là l'alliance de ma part pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés».	For this is my covenant unto them, when I shall take away their sins.	Et hoc illis a me testamentum : cum abstulero peccata eorum.	καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.	
28	Il est vrai, en ce qui concerne l'Evangile, ils sont encore ennemis à cause de vous; mais eu égard au choix divin, ils sont aimés à cause de leurs pères.	En ce qui concerne l'Évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont aimés à cause de leurs pères.	En ce qui concerne l'évangile, ils sont ennemis à cause de vous; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des pères.	As concerning the gospel, they are enemies for your sakes: but as touching the election, they are beloved for the father's sakes.	Secundum Evangelium quidem, inimici propter vos : secundum electionem autem, carissimi propter patres.	κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽ ὑμᾶς · κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Car les dons et la vocation de Dieu sont sans repentance.	Car Dieu ne se repent pas de ses dons et de son appel.	Car les dons de grâce et l'appel de Dieu sont sans repentir.	For the gifts and calling of God are without repentance.	Sine ponitentia enim sunt dona et vocatio Dei.	ἀμμεταμμέέλητα γὰρ τὰ χαρίίσμματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ Θεοῦ.	
30	Et comme vous-mêmes autrefois vous avez désobéi à Dieu, et que, par le fait de leur désobéissance, vous avez maintenant obtenu miséricorde,	De même que vous avez autrefois désobéi à Dieu et que par leur désobéissance vous avez maintenant obtenu miséricorde,	Car comme vous aussi vous avez été autrefois désobéissants à Dieu et que maintenant vous êtes devenus des objets de miséricorde par la désobéissance de ceux-ci,	For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief:	Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum :	ὥσπεργὰρ καὶ ὑμεῖς ποτὲ ἠπειθήήσατε τῷ Θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήήθητε τῇ τούύτων ἀπειθείίᾳ,	
31	de même, eux aussi, ils ont maintenant désobéi, à cause de la miséricorde qui vous a été faite, afin qu'ils obtiennent également miséricorde.	de même ils ont maintenant désobéi, afin que, par la miséricorde qui vous a été faite, ils obtiennent aussi miséricorde.	de même ceux-ci aussi ont été maintenant désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux aussi deviennent des objets de miséricorde.	Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy.	ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam : ut et ipsi misericordiam consequantur.	οὕτωςκαὶ οὗτοι νῦν ἠπειίθησαν τῷ ὑμμετέέρῳ ἐλέέει ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλεηθῶσιν.	
32	Car Dieu a enfermé tous les hommes dans la désobéissance, pour faire miséricorde à tous.	Car Dieu a renfermé tous les hommes dans la désobéissance, pour faire miséricorde à tous.	Car Dieu a renfermé tous, Juifs et nations, dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à tous.	For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all.	Conclusit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur.\	συνεέκλεισενγὰρ ὁ Θεὸς τοὺς πάάντας εἰς ἀπειίθειαν, ἵνα τοὺς πάάντας ἐλεήήσῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	O profondeur inépuisable et de la sagesse et de la science de Dieu ! Que ses jugements sont insondables et ses voies incompréhensibles !	O profondeur de la richesse, de la sagesse et de la science de Dieu! Que ses jugements sont insondables, et ses voies incompréhensibles! Car	Ô profondeur des richesses et de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Que ses jugements sont insondables, et ses voies introuvables!	O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable are his judgments, and his ways past finding out!	O altitudo divitiarum sapientiæ, et scientiæ Dei : quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viæ ejus !	Ὦ βάθος πλούτουκαὶ σοφίας καὶ γνώσεως Θεοῦ · ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίμματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶαὐτοῦ.	
34	Car " qui a connu la pensée du Seigneur ou qui a été son conseiller? "	Qui a connu la pensée du Seigneur, Ou qui a été son conseiller?	Car qui a connu la pensée du Seigneur, ou qui a été son conseiller?	For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?	Quis enim cognovit sensum Domini ? aut quis consiliarius ejus fuit ?	τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου; ἢ τίς σύμμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;	
35	Ou bien " qui lui a donné le premier, pour qu'il ait à recevoir en retour?	Qui lui a donné le premier, pour qu'il ait à recevoir en retour?	ou qui lui a donné le premier, et il lui sera rendu?	Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?	aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei ?	ἢ τίςπροέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;	
36	De lui, par lui et pour lui sont toutes choses. A lui la gloire dans tous les siècles ! Amen !	C'est de lui, par lui, et pour lui que sont toutes choses. A lui la gloire dans tous les siècles! Amen!	Car de lui, et par lui, et pour lui, sont toutes choses! A lui soit la gloire éternellement! Amen.	For of him, and through him, and to him, are all things: to whom be glory for ever. Amen.	Quoniam ex ipso, et per ipsum, et in ipso sunt omnia : ipsi gloria in sæcula. Amen.	ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰςαὐτὸν τὰ πάάντα · αὐτῷ ἡ δόόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. ἀμμήήν.	

Chapitre 12

1	Je vous exhorte donc, mes frères, par la miséricorde de Dieu, à offrir vos corps comme une hostie vivante, sainte, agréable à Dieu : c'est là le culte spirituel que vous lui devez.	Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à offrir vos corps comme un sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui sera de votre part un culte raisonnable.	Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, ce qui est votre service intelligent.	I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, which is your reasonable service.	Obsecro itaque vos fratres per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum.	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστῆσαι τὰ σώώμματαὑμμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et ne vous conformez pas au siècle présent, mais transformez-vous par le renouvellement de l'esprit, afin que vous éprouviez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui lui est agréable, ce qui est parfait.	Ne vous conformez pas au siècle présent, mais soyez transformés par le renouvellement de l'intelligence, afin que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, agréable et parfait.	Et ne vous conformez pas à ce siècle; mais soyez transformés par le renouvellement de votre entendement, pour que vous discerniez quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite.	And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what is that good, and acceptable, and perfect, will of God.	Et nolite conformari huic sæculo, sed reformamini in novitate sensus vestri : ut probetis quæ sit voluntas Dei bona, et beneplacens, et perfecta.	καὶ μμὴσυνσχημματίίζεσθε τῷ αἰῶνι τούύτῳ, ἀλλὰ μμεταμμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώώσει τοῦ νοὸς [ὑμμῶν], εἰς τὸδοκιμμάάζειν ὑμμᾶς τίί τὸ θεέλημμα τοῦ Θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάάρεστον καὶ τεέλειον.	
3	En vertu de la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous de ne pas s'estimer plus qu'il ne faut; mais d'avoir des sentiments modestes, chacun selon la mesure de la foi que Dieu lui a départie.	Par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de vous de n'avoir pas de lui-même une trop haute opinion, mais de revêtir des sentiments modestes, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.	Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée de lui-même, au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun.	For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think of himself more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith.	Dico enim per gratiam quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos, non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem : et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.	λέγωγὰρ διὰ τῆς χάάριτος τῆς δοθειίσης μμοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμμῖν, μμὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν,ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάάστῳ ὡς ὁ Θεὸς ἐμμεέρισεν μμεέτρον πίίστεως.	
4	Car, de même que nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,	Car, comme nous avons plusieurs membres dans un seul corps, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,	Car comme dans un seul corps nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la même fonction,	For as we have many members in one body, and all members have not the same office:	Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eumdem actum habent :	καθάάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώώμματι μμεέλη πολλὰ ἔχομμεν, τὰ δὲ μμεέλη πάάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	ainsi nous qui sommes plusieurs, nous ne faisons qu'un seul corps dans le Christ, et chacun en particulier nous sommes membres les uns des autres;	ainsi, nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps en Christ, et nous sommes tous membres les uns des autres.	ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ, et chacun individuellement membres l'un de l'autre.	So we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another.	ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.	οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμμάά ἐσμμεν ἐν Χριστῷ, ὁ δὲ καθ' εἷς ἀλλήήλων μμέέλη.	
6	et nous avons des dons différents selon la grâce qui nous a été donnée : soit de prophétie, selon la mesure de notre foi,	Puisque nous avons des dons différents, selon la grâce qui nous a été accordée, que celui qui a le don de prophétie l'exerce selon l'analogie de la foi;	Or ayant des dons de grâce différents, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, prophétisons selon la proportion de la foi;	Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, let us prophesy according to the proportion of faith;	Habentes autem donationes secundum gratiam, quæ data est nobis, differentes : sive prophetiam secundum rationem fidei,	ἔχοντες δὲ χαρίίσμματα κατὰ τὴν χάάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμμῖν διάάφορα, εἴτε προφητείίαν, κατὰ τὴνἀναλογίίαν τῆς πίίστεως ¨	
7	soit de ministère, pour nous contenir dans le ministère; celui-ci a reçu le don d'enseigner : qu'il enseigne;	que celui qui est appelé au ministère s'attache à son ministère; que celui qui enseigne s'attache à son enseignement,	soit le service, soyons occupés du service; soit celui qui enseigne, qu'il s'applique à l'enseignement;	Or ministry, let us wait on our ministering: or he that teacheth, on teaching;	sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina,	εἴτε διακονίίαν, ἐν τῇ διακονίίᾳ ¨ εἴτε ὁ διδάάσκων, ἐν τῇδιδασκαλίίᾳ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	celui-là, le don d'exhorter : qu'il exhorte; un autre distribue : qu'il s'en acquitte avec simplicité; un autre préside : qu'il le fasse avec zèle; un autre exerce les ouvres de miséricorde : qu'il s'y livre avec joie.	et celui qui exhorte à l'exhortation. Que celui qui donne le fasse avec libéralité; que celui qui préside le fasse avec zèle; que celui qui pratique la miséricorde le fasse avec joie.	soit celui qui exhorte, à l'exhortation; — celui qui distribue, qu'il le fasse en simplicité; celui qui est à la tête, qu'il conduise soigneusement; celui qui exerce la miséricorde, qu'il le fasse joyeusement.	Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, let him do it with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness.	qui exhortatur in exhortando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in sollicitudine, qui miseretur in hilaritate.\	εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει ˙ ὁ μεταδιδούς, ἐν ἁπλότητι ˙ ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ ˙ ὁ ἐλεῶν, ἐν ἱλαρότητι.	
9	Que votre charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous fortement au bien.	Que la charité soit sans hypocrisie. Ayez le mal en horreur; attachez-vous fortement au bien.	Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en horreur le mal, tenez ferme au bien;	Let love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.	Dilectio sine simulatione : odientes malum, adhærentes bono :	Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος ˙ ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ ˙	
10	Quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres, vous prévenant d'honneur les uns les autres;	Par amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; par honneur, usez de prévenances réciproques.	quant à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection les uns pour les autres; quant à l'honneur, étant les premiers à le rendre aux autres;	Be kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another;	caritate fraternitatis invicem diligentes : honore invicem prævenientes :	τῇ φιλαδελφίᾳ, εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι ˙ τῇ τιμῇ, ἀλλήλους προηγούμενοι ˙	
11	pour ce qui est du zèle, ne soyez pas nonchalants. Soyez fervents d'esprit; c'est le Seigneur que vous servez.	Ayez du zèle, et non de la paresse. Soyez fervents d'esprit. Servez le Seigneur.	quant à l'activité, pas paresseux; fervents en esprit; servant le Seigneur;	Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;	sollicitudine non pigri : spiritu ferventes : Domino servientes :	τῇ σπουδῇ, μὴ ὀκνηροί ˙ τῷ πνεύμματι ζέοντες ˙ τῷ Κυρίῳ δουλεύοντες ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Soyez pleins de la joie que donne l'espérance, patients dans l'affliction, assidus à la prière,	Réjouissez-vous en espérance. Soyez patients dans l'affliction. Persévérez dans la prière.	vous réjouissant dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans la prière;	Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;	spe gaudentes : in tribulatione patientes : orationi instantes :	τῇ ἐλπίδι χαίροντες ¨ τῇ θλίψει ὑπομμέένοντες ¨ τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες ¨	
13	prêts à subvenir aux nécessités des saints, empressés à donner l'hospitalité.	Pourvoyez aux besoins des saints. Exercez l'hospitalité.	subvenant aux nécessités des saints; vous appliquant à l'hospitalité.	Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.	necessitatibus sanctorum communicantes : hospitalitatem sectantes.	ταῖςχρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες ¨ τὴν φιλοξενίαν διώώκοντες.	
14	Bénissez ceux qui vous persécutent : bénissez et ne maudissez pas.	Bénissez ceux qui vous persécutent, bénissez et ne maudissez pas.	Bénissez ceux qui vous persécutent; bénissez et ne maudissez pas.	Bless them which persecute you: bless, and curse not.	Benedicite persequentibus vos : benedicite, et nolite maledicere.	εὐλογεῖτε τοὺςδιώώκοντας ὑμμᾶς ¨ εὐλογεῖτε καὶ μμὴ καταρᾶσθε.	
15	Réjouissez-vous avec ceux qui sont dans la joie; pleurez avec ceux qui pleurent.	Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent; pleurez avec ceux qui pleurent.	Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleurent;	Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.	Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus :	χαίρειν μμετὰ χαιρόόντων, καὶ κλαίεινμμετὰ κλαιόόντων ¨	
16	Ayez les mêmes sentiments entre vous; n'aspirez pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux;	Ayez les mêmes sentiments les uns envers les autres. N'aspirez pas à ce qui est élevé, mais laissez-vous attirer par ce qui est humble. Ne soyez point sages à vos propres yeux.	ayant, les uns envers les autres, un même sentiment; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous associant aux humbles. Ne soyez pas sages à vos propres yeux;…	Be of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits.	idipsum invicem sentientes : non alta sapientes, sed humilibus consentientes. Nolite esse prudentes apud vosmetipsos :	τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήήλους φρονοῦντες ¨ μμὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰτοῖς ταπεινοῖς συναπαγόόμμενοι. μμὴ γίνεσθε φρόόνιμμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	ne rendez à personne le mal pour le mal; veillez à faire ce qui est bien devant tous les hommes.	Ne rendez à personne le mal pour le mal. Recherchez ce qui est bien devant tous les hommes.	ne rendant à personne mal pour mal; vous proposant ce qui est honnête devant tous les hommes;	Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.	nulli malum pro malo reddentes : providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus.	μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες · προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων ·	
18	S'il est possible, autant qu'il dépend de vous, soyez en paix avec tous.	S'il est possible, autant que cela dépend de vous, soyez en paix avec tous les hommes.	s'il est possible, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes;	If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.	Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes :	εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες ·	
19	Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la colère de Dieu; car il est écrit : " A moi la vengeance; c'est moi qui rétribuerai, dit le Seigneur. "	Ne vous vengez point vous-mêmes, bien-aimés, mais laissez agir la colère; car il est écrit: A moi la vengeance, à moi la rétribution, dit le Seigneur.	ne vous vengeant pas vous-mêmes, bien-aimés; mais laissez agir la colère, car il est écrit: «A moi la vengeance; moi je rendrai, dit le Seigneur».	Dearly beloved, avenge not yourselves, but rather give place unto wrath: for it is written, Vengeance is mine; I will repay, saith the Lord.	non vosmetipsos defendentes carissimi, sed date locum iræ. Scriptum est enim : Mihi vindicta : ego retribuam, dicit Dominus.	μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί · ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γὰρ · Ἐμοὶ ἐκδίκησις · ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος.	
20	Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en agissant ainsi, tu amasseras des charbons de feu sur sa tête.	Mais si ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en agissant ainsi, ce sont des charbons ardents que tu amasseras sur sa tête.	«Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela tu entasseras des charbons de feu sur sa tête».	Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.	Sed si esurierit inimicus tuus, ciba illum : si sitit, potum da illi : hoc enim faciens, carbones ignis congeres super caput ejus.	ἐὰν οὖν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν · ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν · τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.	
21	Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais triomphe du mal par le bien.	Ne te laisse pas vaincre par le mal, mais surmonte le mal par le bien.	Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte le mal par le bien.	Be not overcome of evil, but overcome evil with good.	Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.	μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.	

Chapitre 13

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Que toute âme soit soumise aux autorités supérieures; car il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et celles qui existent ont été instituées par lui.	Que toute personne soit soumise aux autorités supérieures; car il n'y a point d'autorité qui ne vienne de Dieu, et les autorités qui existent ont été instituées de Dieu.	Que toute âme se soumette aux autorités qui sont au-dessus d'elle; car il n'existe pas d'autorité, si ce n'est de par Dieu; et celles qui existent sont ordonnées de Dieu;	Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God.	Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit : non est enim potestas nisi a Deo : quæ autem sunt, a Deo ordinatæ sunt.	Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω · οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ἀπὸ Θεοῦ · αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ Θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν ·	
2	C'est pourquoi celui qui résiste à l'autorité, résiste à l'ordre que Dieu a établi et ceux qui résistent, attireront sur eux-mêmes une condamnation.	C'est pourquoi celui qui s'oppose à l'autorité résiste à l'ordre que Dieu a établi, et ceux qui résistent attireront une condamnation sur eux-mêmes.	de sorte que celui qui résiste à l'autorité résiste à l'ordonnance de Dieu; et ceux qui résistent feront venir un jugement sur eux-mêmes.	Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.	Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit. Qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt :	ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ Θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν · οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.	
3	Car les magistrats ne sont point à redouter pour les bonnes actions, mais pour les mauvaises. Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais le bien, et tu auras son approbation;	Ce n'est pas pour une bonne action, c'est pour une mauvaise, que les magistrats sont à redouter. Veux-tu ne pas craindre l'autorité? Fais-le bien, et tu auras son approbation.	Car les magistrats ne sont pas une terreur pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité? fais le bien, et tu recevras d'elle de la louange;	For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:	nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem ? Bonum fac : et habebis laudem ex illa :	οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν;τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	car le prince est pour toi ministre de Dieu pour le bien. Mais si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée, étant ministre de Dieu pour tirer vengeance de celui qui fait le mal, et le punir.	Le magistrat est serviteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu fais le mal, crains; car ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée, étant serviteur de Dieu pour exercer la vengeance et punir celui qui fait le mal.	car le magistrat est serviteur de Dieu pour ton bien; mais si tu fais le mal, crains; car il ne porte pas l'épée en vain; car il est serviteur de Dieu, vengeur pour exécuter la colère sur celui qui fait le mal.	For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to execute wrath upon him that doeth evil.	Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time : non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est : vindex in iram ei qui malum agit.	Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν· ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.	
5	Il est nécessaire d'être soumis, non seulement par crainte du châtiment, mais aussi par motif de conscience.	Il est donc nécessaire d'être soumis, non seulement par crainte de la punition, mais encore par motif de conscience.	C'est pourquoi il est nécessaire d'être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la conscience.	Wherefore ye must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.	Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam.	διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.	
6	C'est aussi pour cette raison que vous payez les impôts; car les magistrats sont des ministres de Dieu, entièrement appliqués à cette fonction. Rendez [donc] à tous ce qui leur est dû :	C'est aussi pour cela que vous payez les impôts. Car les magistrats sont des ministres de Dieu entièrement appliqués à cette fonction.	Car c'est pour cela que vous payez aussi les tributs; — car ils sont ministres de Dieu, s'employant constamment à cela même.	For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.	Ideo enim et tributa præstatis : ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.	διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ Θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	à qui l'impôt, l'impôt; à qui le tribut, le tribut; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.	Rendez à tous ce qui leur est dû: l'impôt à qui vous devez l'impôt, le tribut à qui vous devez le tribut, la crainte à qui vous devez la crainte, l'honneur à qui vous devez l'honneur.	Rendez à tous ce qui leur est dû: à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui la crainte, la crainte; à qui l'honneur, l'honneur.	Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute is due; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.	Reddite ergo omnibus debita : cui tributum, tributum : cui vectigal, vectigal : cui timorem, timorem : cui honorem, honorem.\	ἀπόδοτε πᾶσιν τὰςὀφειλάάς, τῷ τὸν φόόρον τὸν φόόρον, τῷ τὸ τέέλος τὸ τέέλος, τῷ τὸν φόόβον τὸν φόόβον, τῷ τὴν τιμμὴντὴν τιμμὴν.	
8	Ne soyez en dette avec personne, si ce n'est de l'amour mutuel; car celui qui aime son prochain a accompli la loi.	Ne devez rien à personne, si ce n'est de vous aimer les uns les autres; car celui qui aime les autres a accompli la loi.	Ne devez rien à personne, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a accompli la loi.	Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.	Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis : qui enim diligit proximum, legem implevit.	Μηδενὶ μμηδὲν ὀφείίλετε, εἰ μμὴ τὸ ἀλλήήλους ἀγαπᾶν, ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸνἕτερον νόόμμον πεπλήήρωκεν.	
9	En effet, ces commandements: "Tu ne commettras point d'adultère; tu ne tueras point; tu ne déroberas point; [tu ne diras point de faux témoignage]; tu ne convoiteras point, " et ceux qu'on pourrait citer encore, se résument dans cette parole : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même. "	En effet, les commandements: Tu ne commettras point d'adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne convoiteras point, et ceux qu'il peut encore y avoir, se résument dans cette parole: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.	Car ce qui est dit: «Tu ne commettras point adultère, tu ne tueras point, tu ne déroberas point, tu ne convoiteras point», et tout autre commandement qu'il puisse y avoir, est résumé dans cette parole-ci: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même».	For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if there be any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.	Nam : Non adulterabis : non occides : non furaberis : non falsum testimonium dices : non concupisces : et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur : diliges proximum tuum sicut teipsum.	τὸ γὰρ Οὐ μμοιχεύύσεις, Οὐ φονεύύσεις, Οὐ κλεέψεις, Οὐκἐπιθυμμήήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέέρα ἐντολήή, ἐν τούύτῳ τῷ λόόγῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήήσεις τὸνπλησίίον σου ὡς σεαυτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	L'amour ne fait point de mal au prochain; l'amour est donc la plénitude de la loi.	L'amour ne fait point de mal au prochain: l'amour est donc l'accomplissement de la loi.	L’amour ne fait point de mal au prochain; l’amour donc est la somme de la loi.	Love worketh no ill to his neighbour: therefore love is the fulfilling of the law.	Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.\	ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται · πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.	
11	Cela importe d'autant plus, que vous savez en quel temps nous sommes : c'est l'heure de nous réveiller enfin du sommeil; car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons embrassé la foi.	Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru.	Et encore ceci: connaissant le temps, que c’est déjà l’heure de nous réveiller du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru:	And that, knowing the time, that now it is high time to awake out of sleep: for now is our salvation nearer than when we believed.	Et hoc scientes tempus : quia hora est jam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus, quam cum credidimus.	Καὶ τοῦτο · εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἤδη ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν ·	
12	La nuit est avancée, et le jour approche. Dépouillons-nous donc des ouvres des ténèbres et revêtons les armes de la lumière.	La nuit est avancée, le jour approche. Dépouillons-nous donc des oeuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière.	la nuit est fort avancée, et le jour s’est approché; rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière.	The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.	Nox præcessit, dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum, et induamur arma lucis.	ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν · ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα δὲ τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.	
13	Marchons honnêtement, comme en plein jour, ne nous laissant point aller aux excès de la table et du vin, à la luxure et à l'impudicité, aux querelles et aux jalousies.	Marchons honnêtement, comme en plein jour, loin des excès et de l'ivrognerie, de la luxure et de l'impudicité, des querelles et des jalousies.	Conduisons-nous honnêtement, comme de jour; non point en orgies ni en ivrogneries; non point en impudicités ni en débauches; non point en querelles ni en envie.	Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying.	Sicut in die honeste ambulemus : non in comessationibus, et ebrietatibus, non in cubilibus, et impudicitiis, non in contentione, et æmulatione :	ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν · μὴ κώμοις καὶ μέθαις · μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις · μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus-Christ, et ne prenez pas soin de la chair, de manière à en exciter les convoitises.	Mais revêtez-vous du Seigneur Jésus Christ, et n'ayez pas soin de la chair pour en satisfaire les convoitises.	Mais revêtez le seigneur Jésus Christ, et ne prenez pas soin de la chair pour satisfaire à ses convoitises.	But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof.	sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.	ἀλλ᾽ ἐνδύσασθε τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.	

Chapitre 14

1	Quant à celui qui est faible dans la foi, accueillez-le sans discuter ses opinions.	Faites accueil à celui qui est faible dans la foi, et ne discutez pas sur les opinions.	Or quant à celui qui est faible en foi, recevez-le; non pas pour la décision de questions douteuses.	Him that is weak in the faith receive ye, but not to doubtful disputations.	Infirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum.	Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε · μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.	
2	Tel croit pouvoir manger de tout; tel autre, qui est faible, se nourrit des légumes.	Tel croit pouvoir manger de tout: tel autre, qui est faible, ne mange que des légumes.	L'un croit pouvoir manger de toutes choses; l'autre qui est faible, mange des herbes:	For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.	Alius enim credit se manducare omnia : qui autem infirmus est, olus manducet.	ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα · ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει ·	
3	Que celui qui mange ne méprise point celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge point celui qui mange, car Dieu l'a accueilli parmi les siens	Que celui qui mange ne méprise point celui qui ne mange pas, et que celui qui ne mange pas ne juge point celui qui mange, car Dieu l'a accueilli.	que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas; et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu.	Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.	Is qui manducat, non manducantem non spernat : et qui non manducat, manducantem non judicet : Deus enim illum assumpsit.	ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω · καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ Θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Qui es-tu, toi qui juges le serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout car Dieu a le pouvoir de le soutenir.	Qui es-tu, toi qui juges un serviteur d'autrui? S'il se tient debout, ou s'il tombe, cela regarde son maître. Mais il se tiendra debout, car le Seigneur a le pouvoir de l'affermir.	Qui es-tu, toi qui juges le domestique d'autrui? Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître; et il sera tenu debout, car le Seigneur est puissant pour le tenir debout.	Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.	Tu quis es, qui judicas alienum servum ? domino suo stat, aut cadit : stabit autem : potens est enim Deus statuere illum.	σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει ·σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ Κύριος στῆσαι αὐτόν.	
5	Tel met de la différence entre les jours; tel autre les estime tous pareils : que chacun ait dans son esprit une pleine conviction.	Tel fait une distinction entre les jours; tel autre les estime tous égaux. Que chacun ait en son esprit une pleine conviction.	L'un estime un jour plus qu'un autre jour, et l'autre estime tous les jours égaux: que chacun soit pleinement persuadé dans son propre esprit.	One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day alike. Let every man be fully persuaded in his own mind.	Nam alius judicat diem inter diem : alius autem judicat omnem diem : unusquisque in suo sensu abundet.	ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν ·· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.	
6	Celui qui observe tel ou tel jour, l'observe en vue du Seigneur; et celui qui mange, mange en vue du Seigneur, car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, c'est en vue du Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend aussi grâces à Dieu.	Celui qui distingue entre les jours agit ainsi pour le Seigneur. Celui qui mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange, car il rend grâces à Dieu; celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend grâces à Dieu.	Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Seigneur; et celui qui mange, mange à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu.	He that regardeth the day, regardeth it unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks.	Qui sapit diem, Domino sapit, et qui manducat, Domino manducat : gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo.	ὁφρονῶν τὴν ἡμέραν Κυρίῳ φρονεῖ ·· καὶ ὁ ἐσθίων Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ ·· καὶ ὁ μὴἐσθίων Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	En effet, nul de nous ne vit pour soi-même, et nul ne meurt pour soi-même.	En effet, nul de nous ne vit pour lui-même, et nul ne meurt pour lui-même.	Car nul de nous ne vit ayant égard à lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-même:	For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.	Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur.	οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ, καὶοὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει ¨	
8	Car, soit que nous vivions, nous vivons pour le Seigneur; soit que nous mourrions, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous appartenons au Seigneur.	Car si nous vivons, nous vivons pour le Seigneur; et si nous mourons, nous mourons pour le Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.	mais soit que nous vivions, nous vivons ayant égard au Seigneur, soit que nous mourions, nous mourons ayant égard au Seigneur; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes du Seigneur.	For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.	Sive enim vivemus, Domino vivimus : sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus.	ἐάν τε γὰρ ζῶμμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμμεν, ἐάν τεἀποθνήσκωμμεν, τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομμεν ¨ ἐάν τε οὖν ζῶμμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμμεν, τοῦ Κυρίουἐσμμέέν.	
9	Car le Christ est mort et a vécu afin d'être le Seigneur et des morts et des vivants.	Car Christ est mort et il a vécu, afin de dominer sur les morts et sur les vivants.	Car c'est pour cela que Christ est mort et qu'il a revécu, afin qu'il dominât et sur les morts et sur les vivants.	For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.	In hoc enim Christus mortuus est, et resurrexit : ut et mortuorum et vivorum dominetur.	εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώώντωνκυριεύύσῃ.	
10	Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Toi, aussi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous paraîtrons tous devant le tribunal du Christ;	Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? ou toi, pourquoi méprises-tu ton frère? puisque nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu.	Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère? Car nous comparaîtrons tous devant le tribunal de Dieu;	But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.	Tu autem quid judicas fratrem tuum ? aut tu quare spernis fratrem tuum ? omnes enim stabimus ante tribunal Christi.	σὺ δὲ τίί κρίίνεις τὸν ἀδελφόόν σου; ἢ καὶ σὺ τίί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόόν σου;πάάντες γὰρ παραστησόόμμεθα τῷ βήήμματι τοῦ Θεοῦ ¨	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	car il est écrit : " Je suis vivant, dit le Seigneur; tout genou fléchira devant moi, et toute langue donnera gloire à Dieu. "	Car il est écrit: Je suis vivant, dit le Seigneur, Tout genou fléchira devant moi, Et toute langue donnera gloire à Dieu.	car il est écrit: «Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genou se ploiera devant moi, et que toute langue confessera hautement Dieu».	For it is written, As I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.	Scriptum est enim : Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu : et omnis lingua confitebitur Deo.	γὲέγραπται γὰάρ ¨ Ζῶ ἐγὼώ, λὲέγειΚὺύριος, ὅτι ἐμμοὶ κὰάμμψει πᾶν γόόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομμολογὴήσεται τῷ Θεῷ.	
12	Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour soi-même.	Ainsi chacun de nous rendra compte à Dieu pour lui-même.	Ainsi donc, chacun de nous rendra compte pour lui-même à Dieu.	So then every one of us shall give account of himself to God.	Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.\	ἄραοὖν ἕκαστος ἡμμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόόγον δὼώσει τῷ Θεῷ.	
13	Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais jugez plutôt qu'il ne faut rien faire qui soit pour votre frère une pierre d'achoppement ou une occasion de chute.	Ne nous jugeons donc plus les uns les autres; mais pensez plutôt à ne rien faire qui soit pour votre frère une pierre d'achoppement ou une occasion de chute.	Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre; mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre d'achoppement ou une occasion de chute devant votre frère.	Let us not therefore judge one another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in his brother's way.	Non ergo amplius invicem judicemus : sed hoc judicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.	Μηκὲέτι οὖν ἀλλὴήλουςκρίίνωμμεν ¨ ἀλλὰ τοῦτο κρίίνατε μμᾶλλον, τὸ μμὴ τιθὲέναι πρόόσκομμμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκὰάνδαλον.	
14	Je sais et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus que rien n'est impur en soi; néanmoins, si quelqu'un estime qu'une chose est impure, elle est impure pour lui.	Je sais et je suis persuadé par le Seigneur Jésus que rien n'est impur en soi, et qu'une chose n'est impure que pour celui qui la croit impure.	Je sais, et je suis persuadé dans le seigneur Jésus, que rien n'est souillé par soi-même, sauf qu'à celui qui croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée.	I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that there is nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him it is unclean.	Scio, et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei qui existimat quid commune esset, illi commune est.	οἶδα καὶ πὲέπεισμμαι ἐν Κυρίίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ, εἰ μμὴ τῷ λογιζομμὲένῳτι κοινὸν εἶναι, ἐκεί́νῳ κοινόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Or, si pour un aliment, tu contristes ton frère, tu ne marches plus selon la charité; n'entraîne pas à la perdition, par ton aliment, un homme pour lequel le Christ est mort.	Mais si, pour un aliment, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour: ne cause pas, par ton aliment, la perte de celui pour lequel Christ est mort.	Car si, à cause d'une viande, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par ta viande celui pour lequel Christ est mort.	But if thy brother be grieved with thy meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died.	Si enim propter cibum frater tuus contristatur, jam non secundum caritatem ambulas. Noli cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.	εἰ γὰρ διὰ βρῶμμα ὁ ἀδελφόός σου λυπεῖται, οὐκέέτι κατὰἀγάάπην περιπατεῖς. μμὴ τῷ βρώώμματίί σου ἐκεῖνον ἀπόόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέέθανεν.	
16	Que votre bien ne soit pas un sujet de blasphème !	Que votre privilège ne soit pas un sujet de calomnie.	Que ce qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé.	Let not then your good be evil spoken of:	Non ergo blasphemetur bonum nostrum.	μμὴ βλασφημμεείίσθω οὖν ὑμμῶν τὸ ἀγαθόόν.	
17	Car le royaume de Dieu ce n'est pas le manger et le boire; mais la justice et la paix et la joie dans l'Esprit-Saint.	Car le royaume de Dieu, ce n'est pas le manger et le boire, mais la justice, la paix et la joie, par le Saint Esprit.	Car le royaume de Dieu n'est pas manger et boire, mais justice, et paix, et joie dans l'Esprit Saint.	For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.	Non est enim regnum Dei esca et potus : sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu Sancto :	οὐ γάάρ ἐστιν ἡ βασιλείία τοῦ Θεοῦ βρῶσιςκαὶ πόόσις, ἀλλὰ δικαιοσύύνη καὶ εἰρήήνη καὶ χαρὰ ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ.	
18	Celui qui sert le Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.	Celui qui sert Christ de cette manière est agréable à Dieu et approuvé des hommes.	Car celui qui en cela sert le Christ est agréable à Dieu et approuvé des hommes.	For he that in these things serveth Christ is acceptable to God, and approved of men.	qui enim in hoc servit Christo, placet Deo, et probatus est hominibus.	ὁ γὰρ ἐν τούύτῳδουλεύύων τῷ Χριστῷ εὐάάρεστος τῷ Θεῷ καὶ δόόκιμμος τοῖς ἀνθρώώποις.	
19	Recherchons donc ce qui contribue à la paix et à l'édification mutuelle.	Ainsi donc, recherchons ce qui contribue à la paix et à l'édification mutuelle.	Ainsi donc poursuivons les choses qui tendent à la paix et celles qui tendent à l'édification mutuelle.	Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.	Itaque quæ pacis sunt, sectemur : et quæ ædificationis sunt, in invicem custodiamus.	Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήήνης διώώκωμμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομμῆς τῆς εἰς ἀλλήήλους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Garde-toi, pour un aliment, de détruire l'ouvre de Dieu. Il est vrai que toutes choses sont pures, mais il est mal à un homme de devenir, en mangeant, une pierre d'achoppement.	Pour un aliment, ne détruis pas l'oeuvre de Dieu. A la vérité toutes choses sont pures; mais il est mal à l'homme, quand il mange, de devenir une pierre d'achoppement.	A cause d'une viande, ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures; mais il y a du mal pour l'homme qui mange en bronchant.	For meat destroy not the work of God. All things indeed are pure; but it is evil for that man who eateth with offence.	Noli propter escam destruere opus Dei, omnia quidem sunt munda : sed malum est homini, qui per offendiculum manducat.	μὴ ἕνεκεν βρώμματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά· ἀλλὰ κακὸντῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.	
21	Ce qui est bien, c'est de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, de ne rien faire qui soit pour ton frère une occasion de chute, [de scandale ou de faiblesse].	Il est bien de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, et de s'abstenir de ce qui peut être pour ton frère une occasion de chute, de scandale ou de faiblesse.	Il est bon de ne pas manger de chair, de ne pas boire de vin, et de ne faire aucune chose en laquelle ton frère bronche, ou est scandalisé, ou est faible.	It is good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor any thing whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.	Bonum est non manducare carnem, et non bibere vinum, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.	καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖνοῖνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ.	
22	As-tu une conviction? Garde-la pour toi-même devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas dans l'acte qu'il approuve.	Cette foi que tu as, garde-la pour toi devant Dieu. Heureux celui qui ne se condamne pas lui-même dans ce qu'il approuve!	Toi, tu as de la foi; aie-la par devers toi-même devant Dieu; bienheureux est celui qui ne se juge pas lui-même en ce qu'il approuve;	Hast thou faith? have it to thyself before God. Happy is he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.	Tu fidem habes ? penes temetipsum habe coram Deo. Beatus qui non judicat semetipsum in eo quod probat.	σὺ πίστινἔχεις· κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·	
23	Mais celui qui a des doutes, s'il mange, il est condamné, parce qu'il n'agit pas par conviction; tout ce qui ne procède pas d'une conviction est péché.	Mais celui qui a des doutes au sujet de ce qu'il mange est condamné, parce qu'il n'agit pas par conviction. Tout ce qui n'est pas le produit d'une conviction est péché.	mais celui qui hésite, s'il mange, est condamné, parce qu'il n'agit pas sur un principe de foi. Or tout ce qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.	And he that doubteth is damned if he eat, because he eateth not of faith: for whatsoever is not of faith is sin.	Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est : quia non ex fide. Omne autem, quod non est ex fide, peccatum est.	ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως. πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκπίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 15							
1	Nous devons, nous qui sommes forts, supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas nous plaire à nous-mêmes.	Nous qui sommes forts, nous devons supporter les faiblesses de ceux qui ne le sont pas, et ne pas nous complaire en nous-mêmes.	Or nous devons, nous les forts, porter les infirmités des faibles, et non pas nous plaire à nous-mêmes.	We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.	Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere.	Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.	
2	Que chacun de nous cherche à complaire au prochain pour le bien, afin de l'édifier.	Que chacun de nous complaise au prochain pour ce qui est bien en vue de l'édification.	Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain, en vue du bien, pour l'édification.	Let every one of us please his neighbour for his good to edification.	Unusquisque vestrum proximo suo placeat in bonum, ad ædificationem.	ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·	
3	Car le Christ n'a pas eu de complaisance pour lui-même; mais, selon qu'il est écrit : " Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi. "	Car Christ ne s'est point complu en lui-même, mais, selon qu'il est écrit: Les outrages de ceux qui t'insultent sont tombés sur moi.	Car aussi le Christ n'a point cherché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est écrit: «Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi».	For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.	Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est : Improperia improperantium tibi ceciderunt super me.	καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.	
4	Car tout ce qui a été écrit avant nous l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Ecritures, nous possédions l'espérance.	Or, tout ce qui a été écrit d'avance l'a été pour notre instruction, afin que, par la patience, et par la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.	Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant ont été écrites pour notre instruction, afin que, par la patience et par la consolation des écritures, nous ayons espérance.	For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.	Quæcumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt : ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeamus.	ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Que le Dieu de la patience et de la consolation vous donne d'avoir les uns envers les autres les mêmes sentiments selon Jésus-Christ,	Que le Dieu de la persévérance et de la consolation vous donne d'avoir les mêmes sentiments les uns envers les autres selon Jésus Christ,	Or le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir entre vous un même sentiment selon le christ Jésus,	Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus:	Deus autem patientiæ et solatii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum :	ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸφρονεῖν ἐν ἀλλήήλοις κατὰ χριστὸν Ἰησοῦν,	
6	afin que, d'un même cour et d'une même bouche, vous glorifiez Dieu, le Père de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	afin que tous ensemble, d'une seule bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.	afin que, d'un commun accord, d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ.	That ye may with one mind and one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.	ut unanimes, uno ore honorificetis Deum et patrem Domini nostri Jesu Christi.	ἵνα ὁμμοθυμμαδὸν ἐν ἑνὶ στόὁμματι δοξάάζητετὸν Θεὸν καὶ Πατέέρα τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
7	Accueillez-vous donc les uns les autres, comme le Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.	Accueillez-vous donc les uns les autres, comme Christ vous a accueillis, pour la gloire de Dieu.	C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi le Christ vous a reçus, à la gloire de Dieu.	Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.	Propter quod suscipite invicem, sicut et Christus suscepit vos in honorem Dei.	διὸ προσλαμμβάάνεσθεὰ λλήήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάάβετο ὑμμᾶς, εἰς δόόξαν τοῦ Θεοῦ.	
8	J'affirme, en effet, que le Christ a été ministre des circoncis, pour montrer la véracité de Dieu, en accomplissant les promesses faites à leurs pères,	Je dis, en effet, que Christ a été serviteur des circoncis, pour prouver la véracité de Dieu en confirmant les promesses faites aux pères,	Car je dis que Jésus Christ a été serviteur de la circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la confirmation des promesses faites aux pères,	Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises made unto the fathers:	Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum :	Λέέγω γὰρ Ἰησοῦν Χριστὸν διάάκονον γεγενῆσθαι περιτομμῆς ὑπὲρ ἀληθείίας Θεοῦ, εἰςτὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίίας τῶν πατέέρων,	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	tandis que les Gentils glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit : " C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, et je chanterai à la gloire de ton nom. "	tandis que les païens glorifient Dieu à cause de sa miséricorde, selon qu'il est écrit: C'est pourquoi je te louerai parmi les nations, Et je chanterai à la gloire de ton nom. Il est dit encore:	et pour que les nations glorifiassent Dieu pour la miséricorde, selon qu'il est écrit: «C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, et je psalmodierai à ton nom».	And that the Gentiles might glorify God for his mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.	gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est : Propterea confitebor tibi in gentibus, Domine, et nomini tuo cantabo.	τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέέους δοξάάσαι τὸνΘεόόν, καθὼς γέέγραπται ·· Διὰ τοῦτο ἐξομμολογήήσομμαί ί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόόμματίί σου ψαλῶ.	
10	L'Ecriture dit encore : " Nations, réjouissez-vous avec son peuple. "	Nations, réjouissez-vous avec son peuple!	Et encore, il dit: «Nations, réjouissez-vous avec son peuple».	And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.	Et iterum dicit : Lætamini gentes cum plebe ejus.	καὶ πάάλιν λέέγει ·· Εὐφράάνθητε ἔθνη μμετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.	
11	Et ailleurs : " Nations, louez toutes le Seigneur; peuples, célébrez-le tous. "	Et encore: Louez le Seigneur, vous toutes les nations, Célébrez-le, vous tous les peuples!	Et encore: «Louez le Seigneur, vous toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent».	And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.	Et iterum : Laudate omnes gentes Dominum : et magnificate eum omnes populi.	καὶ πάάλιν ··Αἰνεῖτε τὸν Κύύριον πάάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινεσάάτωσαν αὐτὸν πάάντες οἱ λαοίί.	
12	Isaïe dit aussi : " Il paraîtra, le rejeton de Jessé, celui qui se lève pour régner sur les nations; en lui les nations mettront leur espérance. "	Ésaïe dit aussi: Il sortira d'Isaï un rejeton, Qui se lèvera pour régner sur les nations; Les nations espéreront en lui.	Et encore Ésaïe dit: «Il y aura la racine de Jessé, et il y en aura un qui s'élèvera pour gouverner les nations; c'est en lui que les nations espéreront».	And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.	Et rursus Isaias ait : Erit radix Jesse, et qui exsurget regere gentes, in eum gentes sperabunt.	καὶπάάλιν Ἡσαΐας λέέγει ·· Ἔσται ἡ ῥίίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάάμμενος ἄρχειν ἐθνῶν ·· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνηἐλπιοῦσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, afin que, par la vertu de l'Esprit-Saint, vous abondiez en espérance !	Que le Dieu de l'espérance vous remplisse de toute joie et de toute paix dans la foi, pour que vous abondiez en espérance, par la puissance du Saint Esprit!	Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.	Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.	Deus autem spei repleat vos omni gaudio, et pace in credendo : ut abundetis in spe, et virtute Spiritus Sancti.\	ὁ δὲ Θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώώσαι ὑμμᾶς πάάσης χαρᾶς καὶ εἰρήήνης ἐν τῷπιστεύύειν, εἰς τὸ περισσεύύειν ὑμμᾶς ἐν τῇ ἐλπίίδι ἐν δυνάάμμει Πνεύύμματος Ἁγίίου.	
14	Moi aussi, mes frères, j'ai de vous cette persuasion que vous êtes de vous-mêmes pleins de bons sentiments, remplis de toute connaissance, et capables de vous avertir les uns les autres.	Pour ce qui vous concerne, mes frères, je suis moi-même persuadé que vous êtes pleins de bonnes dispositions, remplis de toute connaissance, et capables de vous exhorter les uns les autres.	Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre.	And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.	Certus sum autem fratres mei et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere.	Πεέπεισμμαι δεέ, ἀδελφοίί [μμου], καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μμεστοίί ἐστεἀγαθωσύύνης, πεπληρωμμέένοι πάάσης γνώώσεως, δυνάάμμενοι καὶ ἀλλήήλους νουθετεῖν.	
15	Cependant je vous ai écrit plus librement, comme pour raviver en partie vos souvenirs, - à cause de la grâce que Dieu m'a faite	Cependant, à certains égards, je vous ai écrit avec une sorte de hardiesse, comme pour réveiller vos souvenirs, à cause de la grâce que Dieu m'a faite	Mais je vous ai écrit en quelque sorte plus hardiment, frères, comme réveillant vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu,	Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,	Audacius autem scripsi vobis fratres ex parte, tamquam in memoriam vos reducens : propter gratiam, quæ data est mihi a Deo,	τολμμηρόότερον δὲ ἔγραψα ὑμμῖν, ἀδελφοίί, ἀπὸ μμέέρους, ὡς ἐπαναμμιμμνήσκων ὑμμᾶς διὰ τὴν χἀάριν τὴνδοθεῖσάάν μμοι ὑπὸ τοῦ Θεοῦ	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	d'être ministre de Jésus-Christ, pour les Gentils, - en m'acquittant du divin service de l'Evangile de Dieu, afin que l'offrande des Gentils soit agréée, étant sanctifiée par le Saint-Esprit.	d'être ministre de Jésus Christ parmi les païens, m'acquittant du divin service de l'Évangile de Dieu, afin que les païens lui soient une offrande agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint.	pour que je sois ministre du christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint.	That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost.	ut sim minister Christi Jesu in gentibus : sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta, et sanctificata in Spiritu Sancto.	εἰς τὸ εἶναίί με λειτουργὸν χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ, ἵνα γέένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόόσδεκτος,ἡγιασμμέένη ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ.	
17	J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus-Christ pour ce qui regarde le service de Dieu.	J'ai donc sujet de me glorifier en Jésus Christ, pour ce qui regarde les choses de Dieu.	J'ai donc de quoi me glorifier dans le christ Jésus, dans les choses qui concernent Dieu.	I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.	Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.	ἔχω οὖν καύύχησιν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν Θεόόν.	
18	Car je n'oserais point parler de choses que le Christ n'aurait pas faites par mon ministère pour amener les païens à obéir à l'Evangile, par la parole et par l'action,	Car je n'oserais mentionner aucune chose que Christ n'ait pas faite par moi pour amener les païens à l'obéissance, par la parole et par les actes,	Car je n'oserai rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, par parole et par œuvre,	For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,	Non enim audeo aliquid loqui eorum, quæ per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis :	οὐ γὰρ τολμμήήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν,λόόγῳ καὶ ἔργῳ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	par la vertu des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit-Saint : si bien que, depuis Jérusalem et les pays voisins jusqu'à l'Illyrie, j'ai porté partout l'Evangile du Christ,	par la puissance des miracles et des prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu, en sorte que, depuis Jérusalem et les pays voisins jusqu'en Illyrie, j'ai abondamment répandu l'Évangile de Christ.	par la puissance de miracles et de prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu; de sorte que, depuis Jérusalem, et tout alentour, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du Christ;	Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.	in virtute signorum, et prodigiorum, in virtute Spiritus Sancti : ita ut ab Jerusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi.	ἐν δυνάμμει σημμείίων καὶ τεράάτων, ἐν δυνάμμει Πνεύμματος Θεοῦ · ὥστεμμε ἀπὸ Ἰερουσαλὴμμ καὶ κύύκλῳ μμέέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέέναι τὸ εὐαγγέέλιον τοῦ Χριστοῦ ·	
20	mettant toutefois mon honneur à prêcher l'Evangile là où le Christ n'avait pas encore été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement qu'un autre aurait posé,	Et je me suis fait honneur d'annoncer l'Évangile là où Christ n'avait point été nommé, afin de ne pas bâtir sur le fondement d'autrui, selon qu'il est écrit:	mais ainsi m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché, (afin que je n'édifiasse pas sur le fondement d'autrui) mais selon qu'il est écrit:	Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:	Sic autem prædicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum ædificarem :	οὕτως δὲ φιλοτιμμούύμμενον, εὐαγγελίίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομμάάσθη Χριστόός, (ἵνα μμὴ ἐπ᾽ ἀλλόότριον θεμμέέλιον οἰκοδομμῶ),	
21	mais selon qu'il est écrit : " Ceux à qui il n'avait pas été annoncé le verront, et ceux qui n'en avaient pas entendu parler le connaîtront. "	Ceux à qui il n'avait point été annoncé verront, Et ceux qui n'en avaient point entendu parler comprendront.	«Ceux à qui il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu, comprendront».	But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.	sed sicut scriptum est : Quibus non est annuntiatum de eo, videbunt : et qui non audierunt, intelligent.\	ἀλλὰ καθὼς γέέγραπται · Οἷς οὐκ ἀνηγγέέλη περὶαὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόόασιν συνήήσουσιν.	
22	C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller chez vous.	C'est ce qui m'a souvent empêché d'aller vers vous.	C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous;	For which cause also I have been much hindered from coming to you.	Propter quod et impediebar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc.	Διὸ καὶ ἐνεκοπτόόμμην τὰ πολλὰτοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμμᾶς ·	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Mais maintenant n'ayant plus rien qui me retienne dans ces contrées, et ayant depuis plusieurs années le désir d'aller vers vous,	Mais maintenant, n'ayant plus rien qui me retienne dans ces contrées, et ayant depuis plusieurs années le désir d'aller vers vous,	mais maintenant, n'ayant plus de sujet de m'arrêter dans ces pays-ci, et ayant depuis plusieurs années un grand désir d'aller vers vous,	But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;	Nunc vero ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam præcedentibus annis :	νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασιν τούτοις,ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,	
24	j'espère vous voir en passant, quand je me rendrai en Espagne, et y être accompagné par vous, après que j'aurai satisfait, en partie du moins, mon désir de me trouver parmi vous.	j'espère vous voir en passant, quand je me rendrai en Espagne, et y être accompagné par vous, après que j'aurai satisfait en partie mon désir de me trouver chez vous.	pour le cas où je me rendrais en Espagne…; car j'espère que je vous verrai à mon passage, et que vous me ferez la conduite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu joui de vous;	Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your company.	cum in Hispaniam proficisci copero, spero quod præteriens videam vos, et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero.	ὡς ἂν πορεύωμαι εἰςτὴν Σπανίαν · ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ,ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ ·	
25	Présentement je vais à Jérusalem, pour venir en aide aux saints.	Présentement je vais à Jérusalem, pour le service des saints.	mais à présent je vais à Jérusalem, étant occupé au service des saints;	But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.	Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis.	νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις ·	
26	Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu faire une collecte en faveur des saints de Jérusalem qui sont dans la pauvreté.	Car la Macédoine et l'Achaïe ont bien voulu s'imposer une contribution en faveur des pauvres parmi les saints de Jérusalem.	car la Macédoine et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem;	For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.	Probaverunt enim Macedonia et Achaia collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem.	εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Elles l'ont bien voulu; aussi bien elles le leur devaient; car si les Gentils ont eu part à leurs biens spirituels, ils doivent à leur tour les assister de leurs biens temporels.	Elles l'ont bien voulu, et elles le leur devaient; car si les païens ont eu part à leurs avantages spirituels, ils doivent aussi les assister dans les choses temporelles.	car elles l'ont pris à cœur, et elles sont leurs débiteurs; car si les nations ont participé à leurs biens spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de les servir dans les choses charnelles.	It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.	Placuit enim eis : et debitores sunt eorum. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare illis.	εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν · εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐντοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.	
28	Dès que j'aurai consigné ce don entre leurs mains, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous.	Dès que j'aurai terminé cette affaire et que je leur aurai remis ces dons, je partirai pour l'Espagne et passerai chez vous.	Après donc que j'aurai achevé cette œuvre et que je leur aurai scellé ce fruit, j'irai en Espagne en passant par chez vous.	When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.	Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam.	τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος τοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν.	
29	Or je sais qu'en allant chez vous, j'y viendrai avec une abondante bénédiction du Christ.	Je sais qu'en allant vers vous, c'est avec une pleine bénédiction de Christ que j'irai.	Et je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ.	And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.	Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.	οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.	
30	Je vous exhorte, mes frères, par Notre-Seigneur Jésus-Christ et par le charité du Saint-Esprit, à combattre avec moi, en adressant pour moi des prières à Dieu,	Je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi, en adressant à Dieu des prières en ma faveur,	Mais je vous exhorte, frères, par notre seigneur Jésus Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre avec moi dans vos prières à Dieu pour moi,	Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in your prayers to God for me;	Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Jesum Christum, et per caritatem Sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum,	παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ Πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν Θεόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	afin que j'échappe aux incrédules qui sont en Judée, et que l'offrande que je porte à Jérusalem soit agréable aux saints,	afin que je sois délivré des incrédules de la Judée, et que les dons que je porte à Jérusalem soient agréés des saints,	afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée, et que mon service que j'ai à accomplir à Jérusalem soit agréable aux saints,	That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which I have for Jerusalem may be accepted of the saints;	ut liberer ab infidelibus, qui sunt in Judæa, et obsequii mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis,	ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς Ἰερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς ἁγίοις,	
32	en sorte que j'arrive chez vous dans la joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je goûte quelque repos au milieu de vous.	en sorte que j'arrive chez vous avec joie, si c'est la volonté de Dieu, et que je jouisse au milieu de vous de quelque repos.	afin que j'aille vers vous avec joie par la volonté de Dieu, et que je me récrée avec vous.	That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.	ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum.	ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος Θεοῦ καὶ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.	
33	Que le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen !	Que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen!	Or, que le Dieu de paix soit avec vous tous! Amen.	Now the God of peace be with you all. Amen.	Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.	ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.	

Chapitre 16

1	Je vous recommande Phoebé, notre sour, qui est diaconesse de l'Eglise de Cenchrées,	Je vous recommande Phoebé, notre soeur, qui est diaconesse de l'Église de Cenchrées,	Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée,	I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:	Commendo autem vobis Phoben sororem nostram, quæ est in ministerio ecclesiæ, quæ est in Cenchris :	Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐνΚενχρεαῖς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	afin que vous la receviez en Notre-Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans toutes les choses où elle pourrait avoir besoin de vous, car elle aussi a donné aide à plusieurs et à moi-même.	afin que vous la receviez en notre Seigneur d'une manière digne des saints, et que vous l'assistiez dans les choses où elle aurait besoin de vous, car elle en a donné aide à plusieurs et à moi-même.	afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous; car elle-même aussi a été en aide à plusieurs, et à moi-même.	That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.	ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis : et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit : etenim ipsa quoque astitit multis, et mihi ipsi.	ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.	
3	Saluez Prisca et Aquila, mes coopérateurs en Jésus-Christ,	Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'oeuvre en Jésus Christ,	Saluez Prisca et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans le christ Jésus	Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:	Salutate Priscam et Aquilam, adjutores meos in Christo Jesu	Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,	
4	eux qui, pour sauver ma vie, ont exposé leur tête; ce n'est pas moi seul qui leur rend grâces, ce sont encore toutes les Eglises des Gentils.	qui ont exposé leur tête pour sauver ma vie; ce n'est pas moi seul qui leur rends grâces, ce sont encore toutes les Églises des païens.	(qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations),	Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.	(qui pro anima mea suas cervices supposuerunt : quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctæ ecclesiæ gentium),	(οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν· οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν),	
5	Saluez aussi l'Eglise qui est dans leur maison. - Saluez Epénète, mon bien-aimé, qui a été pour le Christ les prémices de l'Asie. -	Saluez aussi l'Église qui est dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui a été pour Christ les prémices de l'Asie.	et l'assemblée qui se réunit dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie pour Christ.	Likewise greet the church that is in their house. Salute my well-beloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.	et domesticam ecclesiam eorum. Salutate Epænetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo.	καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour vous. -	Saluez Marie, qui a pris beaucoup de peine pour vous.	Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous.	Greet Mary, who bestowed much labour on us.	Salutate Mariam, quæ multum laboravit in vobis.	ἀσπάάσασθεΜαριάά μμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμμᾶς.	
7	Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui jouissent d'une grande considération parmi les apôtres et qui même ont été dans le Christ avant moi. -	Saluez Andronicus et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui jouissent d'une grande considération parmi les apôtres, et qui même ont été en Christ avant moi.	Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres, qui même ont été avant moi en Christ.	Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellow-prisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.	Salutate Andronicum et Juniam, cognatos, et concaptivos meos : qui sunt nobiles in Apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo.	ἀσπάάσασθε Ἀνδρόόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺςσυγγενεῖς μμου καὶ συναιχμμαλώώτους μμου, οἵτινέές εἰσιν ἐπίσημμοι ἐν τοῖς ἀποστόόλοις, οἳ καὶ πρὸἐμμοῦ γεγόόνασιν ἐν Χριστῷ.	
8	Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. -	Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.	Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur.	Greet Amplias my beloved in the Lord.	Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.	ἀσπάάσασθε Ἀμμπλίαν τὸν ἀγαπητόόν μμου ἐν Κυρίίῳ.	
9	Saluez Urbain, notre coopérateur dans le Christ, et Stachys, mon bien-aimé.-	Saluez Urbain, notre compagnon d'oeuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.	Saluez Urbain, notre compagnon d’œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé.	Salute Urbane, our helper in Christ, and Stachys my beloved.	Salutate Urbanum adjutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum.	ἀσπάάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάάχυν τὸν ἀγαπητόόν μμου.	
10	Saluez Apelle, qui a fait ses preuves dans le Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule. -	Saluez Apellès, qui est éprouvé en Christ. Saluez ceux de la maison d'Aristobule.	Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule.	Salute Apelles approved in Christ. Salute them which are of Aristobulus' household.	Salutate Apellen probum in Christo.	ἀσπάάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόόκιμμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάάσασθε τοὺς ἐκ τῶνἈριστοβούύλου.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont dans le Seigneur. -	Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de la maison de Narcisse qui sont dans le Seigneur.	Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur.	Salute Herodion my kinsman. Greet them that be of the household of Narcissus, which are in the Lord.	Salutate eos qui sunt ex Aristoboli domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos qui sunt ex Narcisi domo, qui sunt in Domino.	ἀσπάάσασθε Ἡρῳδίίωνα τὸν συγγενῆ μμου. ἀσπάάσασθε τοὺς ἐκ τῶνΝαρκίίσσου τοὺς ὄντας ἐν Κυρίίῳ.	
12	Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent dans le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur. -	Saluez Tryphène et Tryphose, qui travaillent pour le Seigneur. Saluez Perside, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé pour le Seigneur.	Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur.	Salute Tryphena and Tryphosa, who labour in the Lord. Salute the beloved Persis, which laboured much in the Lord.	Salutate Tryphænam et Tryphosam, quæ laborant in Domino. Salutate Persidem carissimam, quæ multum laboravit in Domino.	ἀσπάάσασθε Τρύύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώώσας ἐν Κυρίίῳ. ἀσπάάσασθε Περσίίδα τὴν ἀγαπητήήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίίασεν ἐν Κυρίίῳ.	
13	Saluez Rufus, distingué dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. -	Saluez Rufus, l'élu du Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.	Saluez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne.	Salute Rufus chosen in the Lord, and his mother and mine.	Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus, et meam.	ἀσπάάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίίῳ καὶ τὴν μμητέέρα αὐτοῦ καὶ ἐμμοῦ.	
14	Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermés, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux. -	Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermès, Patrobas, Hermas, et les frères qui sont avec eux.	Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux.	Salute Asyncritus, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, and the brethren which are with them.	Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Hermen, et qui cum eis sunt, fratres.	ἀσπάάσασθε Ἀσύύγκριτον, Φλέέγοντα, Ἑρμμᾶν, Πατρόόβαν, Ἑρμμῆν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούύς.	
15	Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sour, ainsi qu'Olympias, et tous les saints qui sont avec eux.	Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa soeur, et Olympe, et tous les saints qui sont avec eux.	Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux.	Salute Philologus, and Julia, Nereus, and his sister, and Olympas, and all the saints which are with them.	Salutate Philologum et Juliam, Nereum, et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes qui cum eis sunt, sanctos.	ἀσπάάσασθε Φιλόόλογον καὶ Ἰουλίίαν, Νηρέέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶὈλυμμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάάντας ἁγίίους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	-Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Eglises du Christ vous saluent.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les Églises de Christ vous saluent.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. Toutes les assemblées du Christ vous saluent.	Salute one another with an holy kiss. The churches of Christ salute you.	Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes ecclesiæ Christi.	ἀσπάάσασθε ἀλλήήλους ἐν φιλήήμματιἁγίῳ. ἀσπάάζονται ὑμμᾶς αἱ ἐκκλησίίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.	
17	Je vous exhorte, mes frères, à prendre garde à ceux qui causent les divisions et les scandales, en s'écartant de l'enseignement que vous avez reçu; éloignez-vous d'eux.	Je vous exhorte, frères, à prendre garde à ceux qui causent des divisions et des scandales, au préjudice de l'enseignement que vous avez reçu. Éloignez-vous d'eux.	Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions et les occasions de chute par des choses qui ne sont pas selon la doctrine que vous avez apprise; et éloignez-vous d'eux.	Now I beseech you, brethren, mark them which cause divisions and offences contrary to the doctrine which ye have learned; and avoid them.	Rogo autem vos fratres, ut observetis eos qui dissensiones et offendicula, præter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt, et declinate ab illis.	Παρακαλῶ δὲ ὑμμᾶς, ἀδελφοίί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίίας καὶ τὰ σκάάνδαλα παρὰτὴν διδαχὴν ἣν ὑμμεῖς ἐμμάάθετε ποιοῦντας ·· καὶ ἐκκλίίνατε ἀπ᾽ αὐτῶν ··	
18	Car de tels hommes ne servent point le Christ Notre-Seigneur, mais leur propre ventre, et avec leurs paroles douces et leur langage flatteur, ils séduisent les cours des simples.	Car de tels hommes ne servent point Christ notre Seigneur, mais leur propre ventre; et, par des paroles douces et flatteuses, ils séduisent les coeurs des simples.	Car ces sortes de gens ne servent pas notre seigneur Christ, mais leur propre ventre; et par de douces paroles et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples.	For they that are such serve not our Lord Jesus Christ, but their own belly; and by good words and fair speeches deceive the hearts of the simple.	Hujuscemodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri : et per dulces sermones et benedictiones seducunt corda innocentium.	οἱ γὰρ τοιοῦτοιτῷ Κυρίίῳ ἡμμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίίᾳ ·· καὶ διὰ τῆς χρηστολογίίας καὶεὐλογίίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίίας τῶν ἀκάάκων.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car votre obéissance est arrivée aux oreilles de tous; je me réjouis donc à votre sujet; mais je désire que vous soyez prudents pour le bien et simple pour le mal.	Pour vous, votre obéissance est connue de tous; je me réjouis donc à votre sujet, et je désire que vous soyez sages en ce qui concerne le bien et purs en ce qui concerne le mal.	Car votre obéissance est venue à la connaissance de tous. Je me réjouis donc à votre sujet; mais je désire que vous soyez sages quant au bien, et simples quant au mal.	For your obedience is come abroad unto all men. I am glad therefore on your behalf: but yet I would have you wise unto that which is good, and simple concerning evil.	Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo.	ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάνταςἀφίκετο. ἐφ᾽ ὑμῖν οὖν χαίρω· θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸκακόόν.	
20	Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !	Le Dieu de paix écrasera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous!	Or le Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous!	And the God of peace shall bruise Satan under your feet shortly. The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.	Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.	ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήήνης συντρίίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόόδας ὑμῶν ἐν τάάχει.Ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μμεθ᾽ ὑμμῶν.	
21	Timothée, le compagnon de mes travaux, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents. -	Timothée, mon compagnon d'oeuvre, vous salue, ainsi que Lucius, Jason et Sosipater, mes parents.	Timothée, mon compagnon d'œuvre, et Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.	Timotheus my workfellow, and Lucius, and Jason, and Sosipater, my kinsmen, salute you.	Salutat vos Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jason, et Sosipater cognati mei.	Ἀσπάάζεται ὑμᾶς Τιμμόόθεος ὁ συνεργόός μμου, καὶ Λούύκιος καὶ Ἰάάσων καὶ Σωσίίπατροςοἱ συγγενεῖς μμου.	
22	Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre. -	Je vous salue dans le Seigneur, moi Tertius, qui ai écrit cette lettre.	Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur.	I Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord.	Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.	ἀσπάάζομμαι ὑμμᾶς ἐγὼ Τέέρτιος, ὁ γράάψας τὴν ἐπιστολήήν, ἐν Κυρίίῳ.	

Romains

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Gaïus, mon hôte et celui de l'Eglise, vous salue. Eraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que Quartus, notre frère.	Gaïus, mon hôte et celui de toute l'Église, vous salue. Éraste, le trésorier de la ville, vous salue, ainsi que le frère Quartus.	Gaïus, mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraste, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent.	Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.	Salutat vos Cajus hospes meus, et universa ecclesia. Salutat vos Erastus arcarius civitatis, et Quartus, frater.	ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.	
24	[Que le grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous ! Amen !]	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous! Amen!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous! Amen.	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.\	Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν.	
25	A celui qui peut vous affermir selon mon Evangile et la prédication de Jésus-Christ, - conformément à la révélation du mystère resté caché durant de longs siècles,	A celui qui peut vous affermir selon mon Évangile et la prédication de Jésus Christ, conformément à la révélation du mystère caché pendant des siècles,	Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication de Jésus Christ, selon la révélation du mystère à l'égard duquel le silence a été gardé dès les temps éternels,	Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,	Ei autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum, et prædicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus æternis taciti	Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	mais manifesté maintenant, et, selon l'ordre du Dieu éternel, porté, par les écrits des prophètes, à la connaissance de toutes les nations pour qu'elles obéissent à la foi, -	mais manifesté maintenant par les écrits des prophètes, d'après l'ordre du Dieu éternel, et porté à la connaissance de toutes les nations, afin qu'elles obéissent à la foi,	mais qui a été manifesté maintenant, et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à toutes les nations, selon le commandement du Dieu éternel, pour l'obéissance de la foi,…	But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for the obedience of faith:	(quod nunc patefactum est per Scripturas prophetarum secundum præceptum æterni Dei, ad obeditionem fidei), in cunctis gentibus cogniti,	φανερωθέντοςδὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰςπάάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,	
27	à Dieu, seul sage, soit la gloire par Jésus-Christ aux siècles les siècles ! Amen !	à Dieu, seul sage, soit la gloire aux siècles des siècles, par Jésus Christ! Amen!	au Dieu qui seul est sage, par Jésus Christ, — auquel soit la gloire éternellement! Amen.	To God only wise, be glory through Jesus Christ for ever. Amen.	soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen.	μμόόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, — ᾧ ἡ δόόξα εἰςτοὺς αἰῶνας. ἀμμήήν.Πρὸς Κορινθίους α’.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ appelé par la volonté de Dieu, et Sosthène, son frère,	Paul, appelé à être apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et le frère Sosthène,	Paul, apôtre appelé de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène, le frère,	Paul called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,	Paulus vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes frater,	Παῦλος, κλητὸς ἀπόόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήήμματος Θεοῦ, καὶ Σωσθέένης ὁἀδελφόός,	
2	à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux fidèles sanctifiés en Jésus-Christ, saints par vocation, et à tous ceux qui invoquent, en quelque lieu que ce soit, le nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, leur Seigneur et le nôtre :	à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, à ceux qui ont été sanctifiés en Jésus Christ, appelés à être saints, et à tous ceux qui invoquent en quelque lieu que ce soit le nom de notre Seigneur Jésus Christ, leur Seigneur et le nôtre:	à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le christ Jésus, saints appelés, avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre seigneur Jésus Christ, et leur seigneur et le nôtre:	Unto the church of God which is at Corinth, to them that are sanctified in Christ Jesus, called to be saints, with all that in every place call upon the name of Jesus Christ our Lord, both their's and our's:	ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi, in omni loco ipsorum et nostro.	τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίίνθῳ, ἡγιασμμέένοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,κλητοῖς ἁγίίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμμέένοις τὸ ὄνομμα τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐνπαντὶ τόόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμμῶν ··	
3	grâce et paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	Χἀάρις ὑμμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμμῶν καὶΚυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
4	Je rends à mon Dieu de continuelles actions de grâces à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été faite en Jésus-Christ.	Je rends à mon Dieu de continuelles actions de grâces à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été accordée en Jésus Christ.	Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à cause de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le christ Jésus,	I thank my God always on your behalf, for the grace of God which is given you by Jesus Christ;	Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu :	Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μμου πάάντοτε περὶ ὑμμῶν ἐπὶ τῇ χἀάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείίσῃ ὑμμῖν ἐνχριστῷ Ἰησοῦ,	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car par votre union avec lui, vous avez été comblés de toute sorte de richesses, en toute parole et en toute connaissance,	Car en lui vous avez été comblés de toutes les richesses qui concernent la parole et la connaissance,	de ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole et toute connaissance,	That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;	quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni scientia.	ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,	
6	le témoignage du Christ ayant été solidement établi parmi vous,	le témoignage de Christ ayant été solidement établi parmi vous,	selon que le témoignage du Christ a été confirmé au milieu de vous,	Even as the testimony of Christ was confirmed in you:	Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis :	καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,	
7	de sorte que vous ne le cédez à personne en aucun don de grâce, attendant avec confiance la révélation de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	de sorte qu'il ne vous manque aucun don, dans l'attente où vous êtes de la manifestation de notre Seigneur Jésus Christ.	de sorte que vous ne manquez d'aucun don de grâce pendant que vous attendez la révélation de notre seigneur Jésus Christ,	So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:	ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi,	ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
8	Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables, au jour de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables au jour de notre Seigneur Jésus Christ.	qui aussi vous affermira jusqu'à la fin pour être irréprochables dans la journée de notre seigneur Jésus Christ.	Who shall also confirm you unto the end, that ye may be blameless in the day of our Lord Jesus Christ.	qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi.	ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
9	Il est fidèle, le Dieu qui vous a appelés à la communion de son Fils Jésus-Christ, Notre-Seigneur.	Dieu est fidèle, lui qui vous a appelés à la communion de son Fils, Jésus Christ notre Seigneur.	Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion de son Fils Jésus Christ, notre Seigneur, est fidèle.	God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.	Fidelis Deus : per quem vocati estis in societatem filii ejus Jesu Christi Domini nostri.\	πιστὸς ὁ Θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je vous exhorte, frères, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à avoir tous un même langage; qu'il n'y ait point de scission parmi vous, mais soyez parfaitement unis dans un même esprit, et un même sentiment.	Je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à tenir tous un même langage, et à ne point avoir de divisions parmi vous, mais à être parfaitement unis dans un même esprit et dans un même sentiment.	Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre seigneur Jésus Christ, à parler tous un même langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans un même sentiment et dans un même avis.	Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.	Obsecro autem vos fratres per nomen Domini nostri Jesu Christi : ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata : sitis autem perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia.	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόόμματος τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνατὸ αὐτὸ λέέγητε πάάντες καὶ μμὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίίσμματα, ἦτε δὲ κατηρτισμμέένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ καὶ ἐν τῇαὐτῇ γνώώμμῃ.	
11	Car il m'a été rapporté à votre sujet, mes frères, par les gens de Chloé, qu'il y a des disputes parmi vous.	Car, mes frères, j'ai appris à votre sujet, par les gens de Chloé, qu'il y a des disputes au milieu de vous.	Car, mes frères, il m'a été dit de vous, par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous.	For it hath been declared unto me of you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.	Significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab iis, qui sunt Chloës, quia contentiones sunt inter vos.	ἐδηλώώθη γάάρ μμοι περὶ ὑμμῶν, ἀδελφοίί μμου, ὑπὸ τῶν Χλόόης, ὅτι ἔριδες ἐνὐμμῖν εἰσιν.	
12	Je veux dire que tel d'entre vous dit : " Moi, je suis à Paul ! - tel autre : et moi, à Apollos ! - et moi à Céphas ! - et moi, au Christ ! "	Je veux dire que chacun de vous parle ainsi: Moi, je suis de Paul! et moi, d'Apollos! et moi, de Céphas! et moi, de Christ!	Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous dit: Moi, je suis de Paul; et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi, de Christ.	Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.	Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit : Ego quidem sum Pauli : ego autem Apollo : ego vero Cephæ : ego autem Christi.	λέέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμμῶν λέέγει ·Ἐγὼ μμέέν εἰμμι Παύύλου ·Ἐγὼ δὲἈπολλώώ ·Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ ·Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.	
13	Le Christ est-il divisé? Est-ce Paul qui a été crucifié pour vous? Est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés?	Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés?	Le Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous? ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul?	Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?	Divisus est Christus ? numquid Paulus crucifixus est pro vobis ? aut in nomine Pauli baptizati estis ?	μμεμμέέρισται ὁ Χριστόός; μμὴ Παῦλοςἐσταυρώώθη ὑπὲρ ὑμμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομμα Παύύλου ἐβαπτίίσθητε;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, si ce n'est Crispus et Gaïus,	Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaïus,	Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus,	I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;	Gratias ago Deo, quod neminem vestrum baptizavi, nisi Crispum et Caium :	εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτιοὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,	
15	afin que personne ne puisse dire qu'il a été baptisé en mon nom.	afin que personne ne dise que vous avez été baptisés en mon nom.	afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom.	Lest any should say that I had baptized in mine own name.	ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis.	ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομαἐβάπτισα.	
16	J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sache pas que j'ai baptisé personne d'autre.	J'ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sache pas que j'aie baptisé quelque autre personne.	J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.	And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.	Baptizavi autem et Stephanæ domum : ceterum nescio si quem alium baptizaverim.	ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον · λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλονἐβάπτισα.	
17	Ce n'est pas pour baptiser que le Christ m'a envoyé, c'est pour prêcher l'Evangile, non point par la sagesse du discours, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine.	Ce n'est pas pour baptiser que Christ m'a envoyé, c'est pour annoncer l'Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue vaine.	Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser, non point avec sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine;	For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect.	Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare : non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi.\	Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐνσοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ ·	
18	En effet, la doctrine de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une force divine.	Car la prédication de la croix est une folie pour ceux qui périssent; mais pour nous qui sommes sauvés, elle est une puissance de Dieu.	car la parole de la croix est folie pour ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons le salut elle est la puissance de Dieu.	For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.	Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est : iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.	ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖςμὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστιν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car il est écrit : " Je détruirai la sagesse des sages, et j'anéantirai la science des savants. "	Aussi est-il écrit: Je détruirai la sagesse des sages, Et j'anéantirai l'intelligence des intelligents.	Car il est écrit: «Je détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents».	For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.	Scriptum est enim : Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium reprobabo.	γὲέγραπται γὰάρ ¨ Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήήσω.	
20	Où est le sage? où est le docteur? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde?	Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas convaincu de folie la sagesse du monde?	Où est le sage? où est le scribe? où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie?	Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?	Ubi sapiens ? ubi scriba ? ubi conquisitor hujus sæculi ? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi ?	ποῦ σοφὸός; ποῦ γραμμματεύύς; ποῦ συνζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούύτου; οὐχὶ ἐμμώώρανεν ὁΘεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόόσμμου;	
21	Car le monde, avec sa sagesse, n'ayant pas connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.	Car puisque le monde, avec sa sagesse, n'a point connu Dieu dans la sagesse de Dieu, il a plu à Dieu de sauver les croyants par la folie de la prédication.	Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication, de sauver ceux qui croient;	For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.	Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum : placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes.	ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόόσμμος διὰτῆς σοφίας τὸν Θεόόν, εὐδόόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μμωρίίας τοῦ κηρύύγμματος σῶσαι τοὺς πιστεύύοντας ¨	
22	Les Juifs exigent des miracles, et les Grecs cherchent la sagesse;	Les Juifs demandent des miracles et les Grecs cherchent la sagesse:	puisque les Juifs demandent des miracles et que les Grecs recherchent la sagesse;	For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:	Quoniam et Judæi signa petunt, et Græci sapientiam quærunt :	ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημμεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν ¨	
23	nous, nous prêchons un Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les Gentils,	nous, nous prêchons Christ crucifié; scandale pour les Juifs et folie pour les païens,	mais nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de chute, aux nations folie,	But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;	nos autem prædicamus Christum crucifixum : Judæis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam,	ἡμμεῖςδὲ κηρύύσσομμεν Χριστὸν ἐσταυρωμμέένον, Ἰουδαίίοις μμὲν σκάάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μμωρίίαν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	mais pour ceux qui sont appelés, soit Juifs, soit Grecs, puissance de Dieu et sagesse de Dieu.	mais puissance de Dieu et sagesse de Dieu pour ceux qui sont appelés, tant Juifs que Grecs.	mais à ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs, Christ la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu;	But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.	ipsis autem vocatis Judæis, atque Græcis Christum Dei virtutem, et Dei sapientia :	αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν Θεοῦ δύναμμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν ¨	
25	Car ce qui serait folie de Dieu est plus sage que la sagesse des hommes, et ce qui serait faiblesse de Dieu est plus fort que la force des hommes.	Car la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.	parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte que les hommes.	Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.	quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus : et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.	ὅτι τὸ μμωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν.	
26	Considérez en effet votre vocation, mes frères; il n'y a parmi vous ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.	Considérez, frères, que parmi vous qui avez été appelés il n'y a ni beaucoup de sages selon la chair, ni beaucoup de puissants, ni beaucoup de nobles.	Car considérez votre appel, frères, — qu'il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de nobles,…	For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, are called:	Videte enim vocationem vestram, fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles :	Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς ¨	
27	Mais ce que le monde tient pour insensé, c'est ce que Dieu a choisi pour confondre les sages; et ce que le monde tient pour rien, c'est ce que Dieu a choisi pour confondre les forts;	Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour confondre les sages; Dieu a choisi les choses faibles du monde pour confondre les fortes;	Mais Dieu a choisi les choses folles du monde pour couvrir de honte les hommes sages; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes;	But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;	sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes : et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia :	ἀλλὰ τὰ μμωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς ¨ καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	et Dieu a choisi ce qui dans le monde est sans considération et sans puissance, ce qui n'est rien, pour réduire au néant ce qui est,	et Dieu a choisi les choses viles du monde et celles qu'on méprise, celles qui ne sont point, pour réduire à néant celles qui sont,	et Dieu a choisi les choses viles du monde, et celles qui sont méprisées, et celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont;	And base things of the world, and things which are despised, hath God chosen, yea, and things which are not, to bring to nought things that are:	et ignobilia mundi, et contemptibilia elegit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrueret :	καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόόσμμου καὶ τὰ ἐξουθενημμέέναἐξελ ἐέξατο ὁ Θεόός, καὶ τὰ μμὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήήσῃ ¨	
29	afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.	afin que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.	en sorte que nulle chair ne se glorifie devant Dieu.	That no flesh should glory in his presence.	ut non glorietur omnis caro in conspectu ejus.	ὅπως μμὴ καυχήήσηταιπᾶσα σὰρξ ἐνὼώπιον τοῦ Θεοῦ.	
30	Or c'est par lui que vous êtes dans le Christ-Jésus, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, et justice, et sanctification, et rédemption,	Or, c'est par lui que vous êtes en Jésus Christ, lequel, de par Dieu, a été fait pour nous sagesse, justice et sanctification et rédemption,	Or vous êtes de lui dans le christ Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, et sainteté, et rédemption,	But of him are ye in Christ Jesus, who of God is made unto us wisdom, and righteousness, and sanctification, and redemption:	Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et justitia, et sanctificatio, et redemptio :	ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμμεῖς ἐστὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήήθησοφίία ἡμμῖν ἀπὸ Θεοῦ, δικαιοσύύνη τε καὶ ἁγιασμμὸς καὶ ἀπολύύτρωσις,	
31	afin que, selon le mot de l'Ecriture, " celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. "	afin, comme il est écrit, Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.	afin que, comme il est écrit, «celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur».	That, according as it is written, He that glorieth, let him glory in the Lord.	ut quemadmodum scriptum est : Qui gloriatur, in Domino glorietur.	ἵνα καθὼςγὲέγραπται ὁ καυχώώμμενος ἐν Κυρίίῳ καυχάάσθω.	

Chapitre 2

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Moi aussi, mes frères, lorsque je suis venu chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis venu vous annoncer le témoignage de Dieu.	Pour moi, frères, lorsque je suis allé chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis allé vous annoncer le témoignage de Dieu.	Et moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence de parole ou de sagesse, en vous annonçant le témoignage de Dieu;	And I, brethren, when I came to you, came not with excellency of speech or of wisdom, declaring unto you the testimony of God.	Et ego, cum venissem ad vos, fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium Christi.	Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ᾽ ὑπεροχὴν λόόγου ἢ σοφίαςκαταγγέέλλων ὑμῖν τὸ μμαρτύύριον τοῦ Θεοῦ ¨	
2	Car je n'ai pas jugé que je dusse savoir parmi vous autre chose que Jésus-Christ, et Jésus-Christ crucifié.	Car je n'ai pas eu la pensée de savoir parmi vous autre chose que Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié.	car je n’ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus Christ crucifié.	For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.	Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum.	οὐ γὰρ ἔκρινάά τι εἰδέέναι ἐν ὑμῖν εἰ μμὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμμέένον.	
3	Mais c'est dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement que je me suis présenté chez vous;	Moi-même j'étais auprès de vous dans un état de faiblesse, de crainte, et de grand tremblement;	Et moi-même j’ai été parmi vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et dans un grand tremblement;	And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.	Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui apud vos :	κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόόβῳ καὶ ἐντρόόμμῳ πολλῷ ἐγενόόμμην πρὸς ὑμᾶς ¨	
4	et ma parole et ma prédication n'avaient rien du langage persuasif de la sagesse, mais l'Esprit-Saint et la force de Dieu en démontraient la vérité :	et ma parole et ma prédication ne reposaient pas sur les discours persuasifs de la sagesse, mais sur une démonstration d'Esprit et de puissance,	et ma parole et ma prédication n’ont pas été en paroles persuasives de sagesse, mais en démonstration de l’Esprit et de puissance,	And my speech and my preaching was not with enticing words of man's wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power:	et sermo meus, et prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritus et virtutis :	καὶ ὁ λόόγος μμου καὶ τὸ κήήρυγμμάά μμου οὐκ ἐνπειθοῖς σοφίας λόόγοις, ἀλλ᾽ ἐν ἀποδείίξει Πνεύύμματος καὶ δυνάάμμεως,	
5	afin que votre foi repose, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.	afin que votre foi fût fondée, non sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.	afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu.	That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.	ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.\	ἵνα ἡ πίίστις ὑμμῶνμμὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώώπων ἀλλ᾽ ἐν δυνάάμμει Θεοῦ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Pourtant il est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas celle de ce siècle, ni des princes de ce siècle, dont le règne va finir.	Cependant, c'est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle, qui vont être anéantis;	Or nous parlons sagesse parmi les parfaits, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui s'en vont;	Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:	Sapientiam autem loquimur inter perfectos : sapientiam vero non hujus sæculi, neque principum hujus sæculi, qui destruuntur :	Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶνἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμμένων ¨	
7	Nous prêchons une sagesse de Dieu mystérieuse et cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre glorification.	nous prêchons la sagesse de Dieu, mystérieuse et cachée, que Dieu, avant les siècles, avait destinée pour notre gloire,	mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère, la sagesse cachée, laquelle Dieu avait préordonnée avant les siècles pour notre gloire;	But we speak the wisdom of God in a mystery, even the hidden wisdom, which God ordained before the world unto our glory:	sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram,	ἀλλὰ λαλοῦμεν Θεοῦ σοφίαν ἐνμμυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμμμέένην, ἣν προώώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώώνων εἰς δόόξαν ἡμμῶν ¨	
8	Cette sagesse, nul des princes de ce siècle ne l'a connue; - car, s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de la gloire.	sagesse qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, car, s'ils l'eussent connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.	qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue, (car s'ils l'eussent connue, ils n'eussent pas crucifié le Seigneur de gloire,)	Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.	quam nemo principum hujus sæculi cognovit : si enim cognovissent, numquam Dominum gloriæ crucifixissent.	ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, (εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸνΚύύριον τῆς δόόξης ἐσταύύρωσαν),	
9	Mais ce sont, comme il est écrit, " des choses que l'oil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont pas montées au cour de l'homme, - des choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment. "	Mais, comme il est écrit, ce sont des choses que l'oeil n'a point vues, que l'oreille n'a point entendues, et qui ne sont point montées au coeur de l'homme, des choses que Dieu a préparées pour ceux qui l'aiment.	— mais selon qu'il est écrit: «Ce que l'œil n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment»,	But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.	Sed sicut scriptum est : Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus iis qui diligunt illum :	ἀλλὰ καθὼς γέέγραπται ¨ Ἃ ὀφθαλμμὸς οὐκ εἶδεν καὶοὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώώπου οὐκ ἀνέέβη, ἃ ἡτοίίμμασεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιναὐτόόν,	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	C'est à nous que Dieu les a révélées par son Esprit; car l'Esprit pénètre tout, même les profondeurs de Dieu.	Dieu nous les a révélées par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu.	— mais Dieu nous l'a révélée par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.	But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.	nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum : Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.	ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ Θεὸς διὰ τοῦ Πνεύμματος αὐτοῦ · τὸ γὰρ Πνεῦμμα πάάνταἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάάθη τοῦ Θεοῦ.	
11	Car qui d'entre les hommes connaît ce qui se passe dans l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même personne ne connaît ce qui est en Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.	Lequel des hommes, en effet, connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? De même, personne ne connaît les choses de Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.	Car qui des hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu.	For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.	Quis enim hominum scit quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est ? ita et quæ Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei.	τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώώπων τὰ τοῦ ἀνθρώώπου εἰ μμὴ τὸπνεῦμμα τοῦ ἀνθρώώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μμὴ τὸ Πνεῦμμα τοῦΘεοῦ.	
12	Pour nous, nous avons reçu non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses que Dieu nous a données par sa grâce.	Or nous, nous n'avons pas reçu l'esprit du monde, mais l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les choses que Dieu nous a données par sa grâce.	Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été librement données par Dieu;	Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.	Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum qui ex Deo est, ut sciamus quæ a Deo donata sunt nobis :	ἡμμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμμα τοῦ κόόσμμου ἐλάάβομμεν ἀλλὰ τὸ Πνεῦμμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ,ἵνα εἰδῶμμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθὲέντα ἡμμῖν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et nous en parlons, non avec des paroles qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celles qu'enseigne l'Esprit, en exprimant les choses spirituelles par un langage spirituel.	Et nous en parlons, non avec des discours qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, employant un langage spirituel pour les choses spirituelles.	desquelles aussi nous parlons, non point en paroles enseignées de sagesse humaine, mais en paroles enseignées de l'Esprit, communiquant des choses spirituelles par des moyens spirituels.	Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.	quæ et loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.	ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖςἀνθρωπίνη ς σοφίας λόόγοις, ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς Πνεύύμματος, πνευμματικοῖς πνευμματικὰσυνκρίν οντες.	
14	Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est par l'Esprit qu'on en juge.	Mais l'homme animal ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.	Or l'homme animal ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie; et il ne peut les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement.	But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually discerned.	Animalis autem homo non percipit ea quæ sunt Spiritus Dei : stultitia enim est illi, et non potest intelligere : quia spiritualiter examinatur.	ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δἐέχεται τὰ τοῦ Πνεύύμματος τοῦ Θεοῦ, μμωρίίαγὰρ αὐτῷ ἐστίν ·· καὶ οὐ δύύναται γνῶναι ὅτι πνευμματικῶς ἀνακρίίνεται.	
15	L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne.	L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne.	Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses; mais lui n'est discerné par personne;	But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.	Spiritualis autem judicat omnia : et ipse a nemine judicatur.	ὁ δὲπνευμματικὸς ἀνακρίίνει μμὲν πάάντα ·· αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίίνεται ··	
16	Car " qui a connu la pensée du Seigneur, pour pouvoir l'instruire? " Mais nous, nous avons la pensée du Christ.	Car Qui a connu la pensée du Seigneur, Pour l'instruire? Or nous, nous avons la pensée de Christ.	car «qui a connu la pensée du Seigneur pour qu'il l'instruise»? Mais nous, nous avons la pensée de Christ.	For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.	Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum ? nos autem sensum Christi habemus.	τίίς γὰρ ἔγνωνοῦν Κυρίίου, ὃς συμμβιβάάσει αὐτόόν; ἡμμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομμεν.	

Chapitre 3

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Moi-même, mes frères, ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants dans le Christ.	Pour moi, frères, ce n'est pas comme à des hommes spirituels que j'ai pu vous parler, mais comme à des hommes charnels, comme à des enfants en Christ.	Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ.	And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.	Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Tamquam parvulis in Christo,	Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.	
2	Je vous ai donné du lait à boire, non de la nourriture solide, car vous n'en étiez pas capables, et vous ne l'êtes pas même à présent, parce que vous êtes encore charnels.	Je vous ai donné du lait, non de la nourriture solide, car vous ne pouviez pas la supporter; et vous ne le pouvez pas même à présent, parce que vous êtes encore charnels.	Je vous ai donné du lait à boire, non pas de la viande, car vous ne pouviez pas encore la supporter, et même maintenant encore vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels.	I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able to bear it, neither yet now are ye able.	lac vobis potum dedi, non escam : nondum enim poteratis : sed nec nunc quidem potestis : adhuc enim carnales estis.	γάλα ὑμᾶς ἐπόοτισα, οὐ βρῶμμα, οὔπω γὰρ ἐδύνασθε, ἀλλ' οὐδὲ ἔτινῦν δύνασθε,	
3	En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des disputes, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme?	En effet, puisqu'il y a parmi vous de la jalousie et des disputes, n'êtes-vous pas charnels, et ne marchez-vous pas selon l'homme?	Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes?	For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?	Cum enim sit inter vos zelus, et contentio : nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis ?	ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοίἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Quand l'un dit : Moi je suis à Paul ! et un autre : Moi, je suis à Apollos ! n'êtes-vous pas des hommes?	Quand l'un dit: Moi, je suis de Paul! et un autre: Moi, d'Apollos! n'êtes-vous pas des hommes?	Car quand l'un dit: Moi, je suis de Paul; et l'autre: moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas des hommes?	For while one saith, I am of Paul; and another, I am of Apollos; are ye not carnal?	Cum enim quis dicat : Ego quidem sum Pauli ; alius autem : Ego Apollo : nonne homines estis ?\ Quid igitur est Apollo ? quid vero Paulus ?	ὅταν γὰρ λέγῃ τις Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου · ἕτεροςδὲ Ἐγὼ Ἀπολλώ, οὐκ ἄνθρωποίί ἐστε;	
5	Qu'est-ce donc qu'Apollos? et qu'est-ce que Paul? Des ministres par le moyen desquels vous avez cru, selon ce que le Seigneur a donné à chacun.	Qu'est-ce donc qu'Apollos, et qu'est-ce que Paul? Des serviteurs, par le moyen desquels vous avez cru, selon que le Seigneur l'a donné à chacun.	Qui donc est Apollos, et qui Paul? Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le Seigneur a donné à chacun d'eux.	Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?	ministri ejus, cui credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit.	τίίς οὖν ἐστιν Ἀπολλώώς; τίίς δέέ Παῦλος; διάάκονοιδι᾽ ὧν ἐπιστεύύσατε, καὶ ἑκάάστῳ ὡς ὁ Κύύριος ἔδωκεν.	
6	Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a fait croître.	J'ai planté, Apollos a arrosé, mais Dieu a fait croître,	Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a donné l'accroissement.	I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.	Ego plantavi, Apollo rigavit : sed Deus incrementum dedit.	ἐγὼ ἐφύύτευσα, Ἀπολλῶςἐπόότισεν · ἀλλὰ ὁ Θεὸς ηὔξανεν.	
7	Ainsi ni celui qui plante n'est quelque chose, ni celui qui arrose; mais Dieu, qui fait croître.	en sorte que ce n'est pas celui qui plante qui est quelque chose, ni celui qui arrose, mais Dieu qui fait croître.	De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement.	So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.	Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat : sed qui incrementum dat, Deus.	ὥστε οὔτε ὁ φυτεύύων ἔστιν τι οὔτε ὁ ποτίίζων, ἀλλ᾽ ὁαὐξάάνων Θεόός.	
8	Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux; et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.	Celui qui plante et celui qui arrose sont égaux, et chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.	Or celui qui plante et celui qui arrose sont un; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail.	Now he that planteth and he that watereth are one: and every man shall receive his own reward according to his own labour.	Qui autem plantat, et qui rigat, unum sunt. Unusquisque autem propriam mercedem accipiet, secundum suum laborem.	ὁ φυτεύύων δὲ καὶ ὁ ποτίίζων ἕν εἰσιν · ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μμισθὸνλήήμμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόόπον.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.	Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous êtes le champ de Dieu, l'édifice de Dieu.	Car nous sommes collaborateurs de Dieu; vous êtes le labourage de Dieu, l'édifice de Dieu.	For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.	Dei enim sumus adjutores : Dei agricultura estis, Dei ædificatio estis.	Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεώργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.	
10	Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai, comme un sage architecte, posé le fondement, et un autre bâtit dessus. Seulement que chacun prenne garde comment il bâtit dessus.	Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, j'ai posé le fondement comme un sage architecte, et un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit dessus.	Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement, et un autre édifie dessus; mais que chacun considère comment il édifie dessus.	According to the grace of God which is given unto me, as a wise masterbuilder, I have laid the foundation, and another buildeth thereon. But let every man take heed how he buildeth thereupon.	Secundum gratiam Dei, quæ data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui : alius autem superædificat. Unusquisque autem videat quomodo superædificet.	Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.	
11	Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui est déjà posé, savoir Jésus-Christ.	Car personne ne peut poser un autre fondement que celui qui a été posé, savoir Jésus Christ.	Car personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus Christ.	For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.	Fundamentum enim aliud nemo potest ponere præter id quod positum est, quod est Christus Jesus.	θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός.	
12	Si l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,	Or, si quelqu'un bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume, l'oeuvre de chacun sera manifestée;	Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,	Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;	Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fonum, stipulam,	εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	l'ouvrage de chacun sera manifesté; car le jour du Seigneur le fera connaître, parce qu'il va se révéler dans le feu, et le feu même éprouvera ce qu'est l'ouvrage de chacun.	car le jour la fera connaître, parce qu'elle se révèlera dans le feu, et le feu éprouvera ce qu'est l'oeuvre de chacun.	l'ouvrage de chacun sera rendu manifeste, car le jour le fera connaître, parce qu'il est révélé en feu; et quel est l'ouvrage de chacun, le feu l'éprouvera.	Every man's work shall be made manifest: for the day shall declare it, because it shall be revealed by fire; and the fire shall try every man's work of what sort it is.	uniuscujusque opus manifestum erit : dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur : et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.	ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐνπυρὶ ἀποκαλύπτεται ¨ καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ δοκιμάσει.	
14	Si l'ouvrage que l'on aura bâti dessus subsiste, on recevra une récompense;	Si l'oeuvre bâtie par quelqu'un sur le fondement subsiste, il recevra une récompense.	Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura édifié dessus demeure, il recevra une récompense;	If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.	Si cujus opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet.	εἴ τινος τὸἔργον μμενεῖ ὃ ἐποικοδόόμμησεν, μμισθὸν λήήμμψεται ¨	
15	si l'ouvrage de quelqu'un est consumé, il perdra sa récompense; lui pourtant sera sauvé, mais comme au travers du feu.	Si l'oeuvre de quelqu'un est consumée, il perdra sa récompense; pour lui, il sera sauvé, mais comme au travers du feu.	si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une perte, mais lui-même il sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.	If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.	Si cujus opus arserit, detrimentum patietur : ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.	εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήήσεται,ζημμι ωθήήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρόός.	
16	Ne savez-vous pas que vous êtes un temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?	Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?	Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous?	Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?	Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis ?	Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστὲ καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;	
17	Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes vous-mêmes.	Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira; car le temple de Dieu est saint, et c'est ce que vous êtes.	Si quelqu'un corrompt le temple de Dieu, Dieu le détruira, car le temple de Dieu est saint, et tels vous êtes.	If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.	Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.\	εἴτινος τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείίρει, φθερεῖ αὐτὸν ὁ Θεόός, ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιόός ἐστιν, οἵτινέέςἐστε ὑμμεῖς.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Que nul ne s'abuse soi-même. Si quelqu'un parmi vous pense être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage.	Que nul ne s'abuse lui-même: si quelqu'un parmi vous pense être sage selon ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage.	Que personne ne s'abuse soi-même: si quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage;	Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.	Nemo se seducat : si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc sæculo, stultus fiat ut sit sapiens.	Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάάτω ¨ εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούύτῳ, μμωρὸςγενέέσθω, ἵνα γέένηται σοφόός ¨	
19	En effet, la sagesse de ce monde est folie devant Dieu; car il est écrit : " Je prendrai les sages dans leurs ruses. "	Car la sagesse de ce monde est une folie devant Dieu. Aussi est-il écrit: Il prend les sages dans leur ruse.	car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu; car il est écrit: «Celui qui prend les sages dans leurs ruses»,	For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.	Sapientia enim hujus mundi, stultitia est apud Deum. Scriptum est enim : Comprehendam sapientes in astutia eorum.	ἡ γὰρ σοφίία τοῦ κόόσμμου τούύτου μμωρίία παρὰ τῷ Θεῷἐστίίν ¨ γέέγραπται γάάρ ¨ Ὁ δρασσόόμμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίίᾳ αὐτῶν ¨	
20	Et encore : " Le Seigneur connaît les pensées des sages, il sait qu'elles sont vaines. "	Et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages, Il sait qu'elles sont vaines.	et encore: «Le Seigneur connaît les raisonnements des sages, qu'ils sont vains».	And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.	Et iterum : Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanæ sunt.	καὶπάάλιν ¨ Κύύριος γινώώσκει τοὺς διαλογισμμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μμάάταιοι.	
21	Que personne donc ne mette sa gloire dans les hommes; car tout est à vous,	Que personne donc ne mette sa gloire dans des hommes; car tout est à vous,	Que personne donc ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses sont à vous,	Therefore let no man glory in men. For all things are your's;	Nemo itaque glorietur in hominibus.	ὥστε μμηδεὶςκαυχάάσθω ἐν ἀνθρώώποις, πάάντα γὰρ ὑμμῶν ἐστίίν,	
22	et Paul, et Apollos, et Céphas, et le monde, et la vie, et la mort, et les choses présentes, et les choses à venir.	soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit le monde, soit la vie, soit la mort, soit les choses présentes, soit les choses à venir.	soit Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à venir: toutes choses sont à vous,	Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are your's;	Omnia enim vestra sunt, sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive præsentia, sive futura : omnia enim vestra sunt :	εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλὼς εἴτεΚηφᾶς, εἴτε κόόσμμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μμέέλλοντα ¨ πάάντα ὑμμῶν ἐστίίν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Tout est à vous, mais vous vous êtes au Christ, et Christ est à Dieu.	Tout est à vous; et vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.	et vous à Christ, et Christ à Dieu.	And ye are Christ's; and Christ is God's.	vos autem Christi : Christus autem Dei.	ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.	

Chapitre 4

1	Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs du Christ et des dispensateurs des mystères de Dieu.	Ainsi, qu'on nous regarde comme des serviteurs de Christ, et des dispensateurs des mystères de Dieu.	Que tout homme pense ainsi à notre égard, — qu'il nous tienne pour des serviteurs de Christ et pour des administrateurs des mystères de Dieu.	Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.	Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei.	Οὕτως ἡμᾶς λογιζέέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόόμους μμυστηρίίωνΘεοῦ.	
2	Eh bien ! ce que l'on cherche dans les dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.	Du reste, ce qu'on demande des dispensateurs, c'est que chacun soit trouvé fidèle.	Ici, au reste, ce qui est requis dans des administrateurs, c'est qu'un homme soit trouvé fidèle.	Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.	Hic jam quæritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniatur.	ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόόμμοις ἵνα πιστόός τις εὑρεθῇ.	
3	Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous ou par un tribunal humain; je ne me juge pas moi-même;	Pour moi, il m'importe fort peu d'être jugé par vous, ou par un tribunal humain. Je ne me juge pas non plus moi-même, car je ne me sens coupable de rien;	Mais il m'importe fort peu, à moi, que je sois jugé par vous, ou de jugement d'homme; et même je ne me juge pas moi-même.	But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.	Mihi autem pro minimo est ut a vobis judicer, aut ab humano die : sed neque meipsum judico.	ἐμμοὶ δὲεἰς ἐλἀάχιστόόν ἐστιν, ἵνα ὑφ᾽ ὑμμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίίνης ἡμμέέρας ˙ ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμμαυτὸνἀνακρίίνω.	
4	car, quoique je ne me sente coupable de rien, je ne suis pas pour cela justifié : mon juge, c'est le Seigneur.	mais ce n'est pas pour cela que je suis justifié. Celui qui me juge, c'est le Seigneur.	Car je n'ai rien sur ma conscience; mais par là je ne suis pas justifié; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur.	For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.	Nihil enim mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus sum : qui autem judicat me, Dominus est.	οὐδὲν γὰρ ἐμμαυτῷ σύύνοιδα ˙ ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούύτῳ δεδικαίίωμμαι ˙ ὁ δὲἀνακρίίνων μμε Κύύριόός ἐστιν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps jusqu'à ce que vienne le Seigneur : il mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres et manifestera les desseins des cours, et alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui est due.	C'est pourquoi ne jugez de rien avant le temps, jusqu'à ce que vienne le Seigneur, qui mettra en lumière ce qui est caché dans les ténèbres, et qui manifestera les desseins des coeurs. Alors chacun recevra de Dieu la louange qui lui sera due.	Ainsi ne jugez rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lumière les choses cachées des ténèbres, et qui manifestera les conseils des cœurs; et alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.	Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.	Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus : qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium : et tunc laus erit unicuique a Deo.	ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.	
6	Ce que je viens de dire d'Apollos et de moi, n'est qu'une forme que j'ai prise à cause de vous, frères, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas aller au delà de ce qui est écrit, ne vous enflant pas d'orgueil en faveur de l'un contre l'autre.	C'est à cause de vous, frères, que j'ai fait de ces choses une application à ma personne et à celle d'Apollos, afin que vous appreniez en nos personnes à ne pas aller au delà de ce qui est écrit, et que nul de vous ne conçoive de l'orgueil en faveur de l'un contre l'autre.	Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apollos, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas pour l'un contre un autre.	And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.	Hæc autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo, propter vos : ut in nobis discatis, ne supra quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio.	Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλὼ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car qui est-ce qui te distingue? Qu'as-tu que tu ne l'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu comme si tu ne l'avais pas reçu?	Car qui est-ce qui te distingue? Qu'as-tu que tu n'aies reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu?	Car qui est-ce qui met de la différence entre toi et un autre? Et qu'as-tu, que tu n'aies reçu? Et si aussi tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu?	For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?	Quis enim te discernit ? quid autem habes quod non accepisti ? si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis ?\	τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴλαβών;	
8	Déjà vous êtes rassasiés ! Déjà vous êtes riches ! Sans nous, vous êtes rois ! Dieu veuille que vous le soyez en effet, afin que nous aussi nous régnions avec vous !	Déjà vous êtes rassasiés, déjà vous êtes riches, sans nous vous avez commencé à régner. Et puissiez-vous régner en effet, afin que nous aussi nous régnions avec vous!	Déjà vous êtes rassasiés; déjà vous êtes riches; vous avez régné sans nous; et je voudrais bien que vous régnassiez, afin que nous aussi nous régnassions avec vous!	Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.	Jam saturati estis, jam divites facti estis : sine nobis regnatis : et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus.	ἤδη κεκορεσμέένοι ἐστέ ¨ ἤδη ἐπλουτήήσατε ¨ χωρὶς ἡμμῶν ἐβασιλεύύσατε ¨ καὶὄφελόόν γε ἐβασιλεύύσατε, ἵνα καὶ ἡμμεῖς ὑμμῖν συμμβασιλεύύσωμμεν.	
9	Car il semble que Dieu nous ait fait paraître, nous les Apôtres, comme les derniers des hommes, comme des condamnés à mort, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes.	Car Dieu, ce me semble, a fait de nous, apôtres, les derniers des hommes, des condamnés à mort en quelque sorte, puisque nous avons été en spectacle au monde, aux anges et aux hommes.	Car je pense que Dieu nous a produits les derniers sur la scène, nous les apôtres, comme des gens voués à la mort; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, et pour les anges et pour les hommes.	For I think that God hath set forth us the apostles last, as it were appointed to death: for we are made a spectacle unto the world, and to angels, and to men.	Puto enim quod Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos : quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus.	δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸςἡμμᾶς τοὺς ἀποστόόλους ἐσχάάτους ἀπέέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίίους ¨ ὅτι θἐάτρον ἐγενήήθημμεν τῷκόόσμμῳ καὶ ἀγγἐέλοις καὶ ἀνθρώώποις.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Nous, nous sommes insensés à cause du Christ, et vous, vous êtes sages en Jésus-Christ; nous, nous sommes faibles, et vous, vous êtes forts; vous, vous êtes en honneur, et nous dans le mépris !	Nous sommes fous à cause de Christ; mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous êtes forts. Vous êtes honorés, et nous sommes méprisés!	Nous, nous sommes fous pour l'amour de Christ, mais vous, vous êtes sages en Christ; nous sommes faibles, mais vous forts; vous en honneur, mais nous dans le mépris.	We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.	Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo : nos infirmi, vos autem fortes : vos nobiles, nos autem ignobiles.	ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόόν, ὑμεῖς δὲ φρόόνιμμοι ἐνΧριστῷ ¨ ἡμμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμμεῖς δὲ ἰσχυροίί ¨ ὑμμεῖς ἔνδοξοι, ἡμμεῖς δὲ ἄτιμμοι.	
11	A cette heure encore, nous souffrons la faim, la soif, la nudité; nous sommes meurtris de coups, nous n'avons ni feu ni lieu,	Jusqu'à cette heure, nous souffrons la faim, la soif, la nudité; nous sommes maltraités, errants çà et là;	Jusqu'à cette heure nous souffrons et la faim et la soif, et nous sommes nus, et nous sommes souffletés, et nous sommes sans demeure fixe,	Even unto this present hour we both hunger, and thirst, and are naked, and are buffeted, and have no certain dwellingplace;	Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cædimur, et instabiles sumus,	ἄχρι τῆς ἄρτιῶρας καὶ πεινῶμμεν καὶ διψῶμμεν καὶ γυμμνιτεύύομμεν καὶ κολαφιζόόμμεθα καὶ ἀστατοῦμμεν	
12	et nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains; maudits, nous bénissons; persécutés, nous le supportons;	nous nous fatiguons à travailler de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous supportons;	et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains; injuriés, nous bénissons; persécutés, nous le supportons;	And labour, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we suffer it:	et laboramus operantes manibus nostris : maledicimur, et benedicimus : persecutionem patimur, et sustinemus :	καὶ κοπιῶμμεν ἐργαζόόμμενοι ταῖς ἰδίίαις χερσίίν ¨ λοιδορούύμμενοι εὐλογοῦμμεν, διωκόόμμενοιἀνεχόό μμεθα,	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	calomniés, nous supplions; nous sommes jusqu'à présent comme des balayures du monde, le rebut des hommes.	calomniés, nous parlons avec bonté; nous sommes devenus comme les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant.	calomniés, nous supplions; nous sommes devenus comme les balayures du monde et le rebut de tous jusqu'à maintenant.	Being defamed, we intreat: we are made as the filth of the world, and are the offscouring of all things unto this day.	blasphemamur, et obsecramus : tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus, omnium peripsema usque adhuc.\	βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν · ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.	
14	Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.	Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses; mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.	Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés.	I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.	Non ut confundam vos, hæc scribo, sed ut filios meos carissimos moneo.	Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ.	
15	Car, eussiez-vous dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez pas cependant plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus-Christ par l'Evangile.	Car, quand vous auriez dix mille maîtres en Christ, vous n'avez cependant pas plusieurs pères, puisque c'est moi qui vous ai engendrés en Jésus Christ par l'Évangile.	Car quand vous auriez dix mille maîtres dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères, car moi je vous ai engendrés dans le christ Jésus par l'évangile.	For though ye have ten thousand instructers in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.	Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo, sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.	ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας · ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.	
16	Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs, (comme je le suis du Christ).	Je vous en conjure donc, soyez mes imitateurs.	Je vous supplie donc d'être mes imitateurs.	Wherefore I beseech you, be ye followers of me.	Rogo ergo vos, imitatores mei estote, sicut et ego Christi.	παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est pour cela que je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera quelles sont mes voies en Jésus-Christ, de quelle manière j'enseigne partout, dans toutes les Eglises.	Pour cela je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et fidèle dans le Seigneur; il vous rappellera quelles sont mes voies en Christ, quelle est la manière dont j'enseigne partout dans toutes les Églises.	C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée, qui est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur; il vous fera souvenir de mes voies en Christ, selon que j'enseigne partout dans chaque assemblée.	For this cause have I sent unto you Timotheus, who is my beloved son, and faithful in the Lord, who shall bring you into remembrance of my ways which be in Christ, as I teach every where in every church.	Ideo misi ad vos Timotheum, qui est filius meus carissimus, et fidelis in Domino : qui vos commonefaciet vias meas, quæ sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni ecclesia doceo.	Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.	
18	Quelques-uns, présumant que je n'irais plus chez vous, se sont enflés d'orgueil.	Quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller chez vous.	Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller vers vous;	Now some are puffed up, as though I would not come to you.	Tamquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.	ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες	
19	Mais j'irai bientôt chez vous, s'il plaît au Seigneur, et je prendrai connaissance non des paroles de ceux qui se sont enflés, mais de ce qu'ils peuvent faire.	Mais j'irai bientôt chez vous, si c'est la volonté du Seigneur, et je connaîtrai, non les paroles, mais la puissance de ceux qui se sont enflés.	mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui se sont enflés, mais la puissance.	But I will come to you shortly, if the Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.	Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit : et cognoscam non sermonem eorum qui inflati sunt, sed virtutem.	ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν.	
20	Car le royaume de Dieu consiste, non en paroles, mais en ouvres.	Car le royaume de Dieu ne consiste pas en paroles, mais en puissance.	Car le royaume de Dieu n'est pas en parole, mais en puissance.	For the kingdom of God is not in word, but in power.	Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.	οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει.	
21	Que voulez-vous? Que j'aille chez vous avec la verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur?	Que voulez-vous? Que j'aille chez vous avec une verge, ou avec amour et dans un esprit de douceur?	Que voulez-vous? Que j'aille vers vous avec la verge, ou avec amour et un esprit de douceur?	What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?	Quid vultis ? in virga veniam ad vos, an in caritate, et spiritu mansuetudinis ?	τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραΰτητος;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 5							
1	On n'entend parler que d'une impudicité commise parmi vous, et d'une impudicité telle qu'il ne s'en rencontre pas de semblable même chez les païens; c'est au point que quelqu'un a la femme de son père.	On entend dire généralement qu'il y a parmi vous de l'impudicité, et une impudicité telle qu'elle ne se rencontre pas même chez les païens; c'est au point que l'un de vous a la femme de son père.	On entend dire partout qu'il y a de la fornication parmi vous, et une fornication telle qu'elle n'existe pas même parmi les nations, de sorte que quelqu'un aurait la femme de son père.	It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.	Omnino auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter gentes, ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.	Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστεγυναῖκάά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.	
2	Et vous êtes enflés d'orgueil ! Et vous n'avez pas été plutôt dans le deuil, afin que celui qui a commis un tel acte fût retranché du milieu de vous !	Et vous êtes enflés d'orgueil! Et vous n'avez pas été plutôt dans l'affliction, afin que celui qui a commis cet acte fût ôté du milieu de vous!	Et vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action fût ôté du milieu de vous.	And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.	Et vos inflati estis : et non magis luctum habuistis ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.	καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμμέένοι ἐστέέ, καὶ οὐχὶ μμᾶλλονἐπενθήήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μμέέσου ὑμμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήήσας;	
3	Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis un tel attentat :	Pour moi, absent de corps, mais présent d'esprit, j'ai déjà jugé, comme si j'étais présent, celui qui a commis un tel acte.	Car pour moi, étant absent de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà, comme présent, jugé	For I verily, as absent in body, but present in spirit, have judged already, as though I were present, concerning him that hath so done this deed,	Ego quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens eum, qui sic operatus est,	ἐγὼ μμὲν γὰρ ἀπὼν τῷσώώμματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύμματι, ἤδη κέέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάάμμενον,	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ, vous tous réunis et moi en esprit au milieu de vous, avec la puissance de Notre-Seigneur Jésus,	Au nom du Seigneur Jésus, vous et mon esprit étant assemblés avec la puissance de notre Seigneur Jésus,	(vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre seigneur Jésus Christ), de livrer, au nom de notre seigneur Jésus Christ, celui qui a ainsi commis cette action,	In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,	in nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu,	ἐν τῷ ὀνόὁματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, (συναχθέέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμμοῦπνεύύματος σὺν τῇ δυνάάμμει τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ),	
5	qu'un tel homme soit livré à Satan pour la mort de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus. -	qu'un tel homme soit livré à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jésus.	j'ai jugé, dis-je, de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit soit sauvé dans la journée du Seigneur Jésus.	To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit may be saved in the day of the Lord Jesus.	tradere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini nostri Jesu Christi.\	παραδοῦναι τὸν τοιοῦτοντῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκόός, ἵνα τὸ πνεῦμμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	
6	Vous avez tort de vous tant glorifier ! Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?	C'est bien à tort que vous vous glorifiez. Ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?	Votre vanterie n'est pas bonne; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière?	Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump?	Non est bona gloriatio vestra. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit ?	Οὐ καλὸν τὸ καύύχημμα ὑμμῶν ·· οὐκ οἴδατε ὅτι μμικρὰ ζύύμμη ὅλον τὸ φύύραμμα ζυμμοῖ;	
7	Purifiez-vous du vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, comme aussi vous êtes des azymes; car notre Pâque, le Christ, a été immolé.	Faites disparaître le vieux levain, afin que vous soyez une pâte nouvelle, puisque vous êtes sans levain, car Christ, notre Pâque, a été immolé.	Ôtez le vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi notre pâque, Christ, a été sacrifiée:	Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:	Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.	ἐκκαθάάρατε τὴν παλαιὰν ζύύμμην, ἵνα ἦτε νέέον φύύραμμα, καθὼς ἐστε ἄζυμμοι. καὶ γὰρ τὸπάάσχα ἡμμῶν ἐτύύθη Χριστόός ··	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain ni avec un levain de malice et de perversité, mais avec les azymes de la pureté et de la vérité.	Célébrons donc la fête, non avec du vieux levain, non avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec les pains sans levain de la pureté et de la vérité.	c'est pourquoi célébrons la fête, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.	Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth.	Itaque epulemur : non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ et nequitiæ : sed in azymis sinceritatis et veritatis.	ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.	
9	Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir de relations avec les impudiques :	Je vous ai écrit dans ma lettre de ne pas avoir des relations avec les impudiques, -	Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir de commerce avec des fornicateurs,	I wrote unto you in an epistle not to company with fornicators:	Scripsi in epistola : Ne commisceamini fornicariis :	Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,	
10	non pas absolument avec les impudiques de ce monde, ou avec les hommes cupides et rapaces, ou avec les idolâtres; autrement il vous faudrait sortir du monde.	non pas d'une manière absolue avec les impudiques de ce monde, ou avec les cupides et les ravisseurs, ou avec les idolâtres; autrement, il vous faudrait sortir du monde.	non pas absolument avec les fornicateurs de ce monde, ou les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres, puisqu'ainsi il faudrait que vous sortissiez du monde;	Yet not altogether with the fornicators of this world, or with the covetous, or extortioners, or with idolaters; for then must ye needs go out of the world.	non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus : alioquin debueratis de hoc mundo exiisse.	οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	J'ai simplement voulu vous dire de n'avoir point de relations avec un homme qui, portant le nom de frère, est impudique ou cupide, ou idolâtre, ou médisant, ou ivrogne, ou rapace, de ne pas même manger avec un tel homme.	Maintenant, ce que je vous ai écrit, c'est de ne pas avoir des relations avec quelqu'un qui, se nommant frère, est impudique, ou cupide, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, de ne pas même manger avec un tel homme.	mais, maintenant, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'ayez pas de commerce avec lui, que vous ne mangiez pas même avec un tel homme.	But now I have written unto you not to keep company, if any man that is called a brother be a fornicator, or covetous, or an idolater, or a railer, or a drunkard, or an extortioner; with such an one no not to eat.	Nunc autem scripsi vobis non commisceri : si is qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.	νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.	
12	Car est-ce à moi de juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans qu'il vous appartient de juger?	Qu'ai-je, en effet, à juger ceux du dehors? N'est-ce pas ceux du dedans que vous avez à juger?	Car qu'ai-je affaire de juger ceux de dehors aussi? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont de dedans?	For what have I to do to judge them also that are without? do not ye judge them that are within?	Quid enim mihi de iis qui foris sunt, judicare ? nonne de iis qui intus sunt, vos judicatis ?	τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;	
13	Ceux du dehors, c'est Dieu qui les juge. Retranchez le méchant du milieu de vous.	Pour ceux du dehors, Dieu les juge. Otez le méchant du milieu de vous.	Mais ceux de dehors, Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes.	But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.	nam eos qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.	τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρίνει. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.	

Chapitre 6

1	Quoi ! il y en a parmi vous qui, ayant un différend avec un autre, osent aller en jugement devant les injustes, et non devant les saints !	Quelqu'un de vous, lorsqu'il a un différend avec un autre, ose-t-il plaider devant les injustes, et non devant les saints?	Quelqu'un de vous, lorsqu'il a une affaire avec un autre, ose-t-il entrer en procès devant les injustes et non devant les saints?	Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?	Audet aliquis vestrum habens negotium adversus alterum, judicari apud iniquos, et non apud sanctos ?	Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si c'est par vous que le monde doit être jugé, êtes-vous indignes de rendre des jugements de moindre importance?	Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si c'est par vous que le monde est jugé, êtes-vous indignes de rendre les moindres jugements?	Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes des plus petits jugements?	Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?	an nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt ? et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis ?	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόόσμμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίίνεται ὁκόόσμμος, ἀνάάξιοίί ἐστε κριτηρίίων ἐλαχίίστων;	
3	Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Pourquoi pas, à plus forte raison, les affaires de cette vie?	Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? Et nous ne jugerions pas, à plus forte raison, les choses de cette vie?	Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges? et nous ne jugerions pas les affaires de cette vie?	Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?	Nescitis quoniam angelos judicabimus ? quanto magis sæcularia ?	οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέέλους κρινοῦμμεν, μμήήτιγεβιωτικάά;	
4	Quand donc vous avez des jugements à faire rendre sur les affaires de cette vie, établissez pour les juger ceux qui sont les moins considérés dans l'Eglise !	Quand donc vous avez des différends pour les choses de cette vie, ce sont des gens dont l'Église ne fait aucun cas que vous prenez pour juges!	Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, établissez ceux-là pour juges qui sont peu estimés dans l’assemblée.	If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.	Sæcularia igitur judicia si habueritis : contemptibiles, qui sunt in ecclesia, illos constituite ad judicandum.	βιωτικὰ μμὲν οὖν κριτήήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημμέένους ἐν τῇ ἐκκλησιίᾳ,τούύτους καθιίζετε.	
5	Je le dis à votre honte : ainsi il n'y a pas un homme sage parmi vous, pas un seul qui puisse se prononcer entre ses frères !	Je le dis à votre honte. Ainsi il n'y a parmi vous pas un seul homme sage qui puisse prononcer entre ses frères.	Je parle pour vous faire honte: ainsi il n’y a pas d’homme sage parmi vous, pas même un seul, qui soit capable de décider entre ses frères?	I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?	Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit judicare inter fratrem suum ?	πρὸς ἐντροπὴν ὑμμῖν λέέγω ·· οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμμῖν σοφόός, οὐδὲ εἷς, ὃςδυνήήσεται διακρῖναι ἀνὰ μμέέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais un frère est en procès avec un frère, et cela devant des infidèles !	Mais un frère plaide contre un frère, et cela devant des infidèles!	Mais un frère entre en procès avec un frère, et cela devant les incrédules.	But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.	Sed frater cum fratre judicio contendit : et hoc apud infideles ?	ἀλλὰ ἀδελφὸς μμετὰ ἀδελφοῦκρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;	
7	C'est déjà certes un défaut pour vous que d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller?	C'est déjà certes un défaut chez vous que d'avoir des procès les uns avec les autres. Pourquoi ne souffrez-vous pas plutôt quelque injustice? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller?	C’est donc de toute manière déjà une faute en vous, que vous ayez des procès entre vous. Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt des injustices? pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire tort?	Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?	Jam quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis ? quare non magis fraudem patimini ?	ἤδη μμὲν οὖν ὅλως ἥττημμα ὑμμῖν ἐστίν, ὅτι κρίμματαἔχετε μμεθ᾽ ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μμᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μμᾶλλον ἀποστερεῖσθε;	
8	Mais c'est vous-mêmes qui commettez l'injustice et qui dépouillez les autres et ce sont vos frères !	Mais c'est vous qui commettez l'injustice et qui dépouillez, et c'est envers des frères que vous agissez de la sorte!	Mais vous, vous faites des injustices et vous faites tort, et cela à vos frères.	Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.	Sed vos injuriam facitis, et fraudatis : et hoc fratribus.\	ἀλλὰ ὑμμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούύς.	
9	Ne savez-vous pas que les injustes ne posséderont point le royaume de Dieu? Ne vous y trompez point : ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères, ni les efféminés, ni les infâmes,	Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront point le royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: ni les impudiques, ni les idolâtres, ni les adultères,	Ne savez-vous pas que les injustes n’hériteront point du royaume de Dieu? Ne vous y trompez pas: ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d’eux-mêmes avec des hommes,	Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,	An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt ? Nolite errare : neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri,	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι Θεοῦβασιλείαν οὐ κληρονομμήήσουσιν; μμὴ πλανᾶσθε ¨ οὔτε πόόρνοι οὔτε εἰδωλολάάτραι οὔτε μμοιχοὶ οὔτεμμαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	ni les voleurs, ni les avares, ni les ivrognes, ni les calomniateurs, ni les rapaces ne posséderont le royaume de Dieu.	ni les efféminés, ni les infâmes, ni les voleurs, ni les cupides, ni les ivrognes, ni les outrageux, ni les ravisseurs, n'hériteront le royaume de Dieu.	ni voleurs, ni avares, ni ivrognes, ni outrageux, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu.	Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.	neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt.	οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὔτε μέθυσοι, οὐ λοίδοροι,οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν Θεοῦ κληρονομήσουσιν.	
11	Voilà pourtant ce que vous étiez, du moins quelques-uns d'entre vous; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus-Christ et par l'Esprit de notre Dieu.	Et c'est là ce que vous étiez, quelques-uns de vous. Mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du Seigneur Jésus Christ, et par l'Esprit de notre Dieu.	Et quelques-uns de vous, vous étiez tels; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au nom du seigneur Jésus, et par l'Esprit de notre Dieu.	And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of our God.	Et hæc quidam fuistis : sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.	καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, καὶ ἐν τῷΠνεύματι τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.	
12	Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais moi, je ne me laisserai dominer par quoi que ce soit.	Tout m'est permis, mais tout n'est pas utile; tout m'est permis, mais je ne me laisserai asservir par quoi que ce soit.	Toutes choses me sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune.	All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.	Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt : omnia mihi licent, sed ego sub nullis redigar potestate.	Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments, et Dieu détruira l'un comme les autres. Mais le corps n'est pas pour l'impudicité; il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.	Les aliments sont pour le ventre, et le ventre pour les aliments; et Dieu détruira l'un comme les autres. Mais le corps n'est pas pour l'impudicité. Il est pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.	Les viandes pour l'estomac, et l'estomac pour les viandes; mais Dieu mettra à néant et celui-ci et celles-là. Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps.	Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.	Esca ventri, et venter escis : Deus autem et hunc et has destruet : corpus autem non fornicationi, sed Domino : et Dominus corpori.	τὰ βρώμματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμμασιν · ὁ δὲΘεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει.Τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώμματι.	
14	Et Dieu qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.	Et Dieu, qui a ressuscité le Seigneur, nous ressuscitera aussi par sa puissance.	Mais Dieu a ressuscité le Seigneur, et il nous ressuscitera par sa puissance.	And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.	Deus vero et Dominum suscitavit : et nos suscitabit per virtutem suam.	ὁ δὲ Θεὸς και τὸνΚύριον ἤγειρεν καὶ ἡμμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάάμμεως αὐτοῦ.	
15	Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres du Christ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée? Loin de là !	Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ? Prendrai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une prostituée?	Ne savez-vous pas que vos corps sont des membres de Christ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée? Qu'ainsi n'advienne!	Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid.	Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi ? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis ? Absit.	οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώμματαὑμμῶν μμέέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μμέέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήήσω πόόρνης μμέέλη; μμὴ γέένοιτο.	
16	Ne savez-vous pas que celui qui s'unit à la prostituée est un seul corps avec elle? Car, dit l'Ecriture, " Ils seront les deux en une seule chair. "	Loin de là! Ne savez-vous pas que celui qui s'attache à la prostituée est un seul corps avec elle? Car, est-il dit, les deux deviendront une seule chair.	Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps avec elle? «Car les deux, dit-il, seront une seule chair»;	What? know ye not that he which is joined to an harlot is one body? for two, saith he, shall be one flesh.	An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur ? Erunt enim (inquit) duo in carne una.	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώώμμενος τῇ πόόρνῃ ἓν σῶμμάά ἐστιν; Ἔσονται γάάρ, φησίν, οἱ δύύο εἰςσάάρκα μμίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Au contraire celui qui s'unit au Seigneur est un seul esprit avec lui.	Mais celui qui s'attache au Seigneur est avec lui un seul esprit.	mais celui qui est uni au Seigneur est un seul esprit avec lui.	But he that is joined unto the Lord is one spirit.	Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est.	ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν.	
18	Fuyez l'impudicité. Quelque autre péché qu'un homme commette, ce péché est hors du corps; mais celui qui se livre à l'impudicité pèche contre son propre corps.	Fuyez l'impudicité. Quelque autre péché qu'un homme commette, ce péché est hors du corps; mais celui qui se livre à l'impudicité pèche contre son propre corps.	Fuyez la fornication: quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pèche contre son propre corps.	Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.	Fugite fornicationem. Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est : qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.	φεύγετε τὴνπορνείαν · πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.	
19	Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et que vous n'êtes plus à vous-mêmes?	Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, que vous avez reçu de Dieu, et que vous ne vous appartenez point à vous-mêmes?	Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint Esprit qui est en vous, et que vous avez de Dieu? Et vous n'êtes pas à vous-mêmes;	What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?	An nescitis quoniam membra vestra, templum sunt Spiritus Sancti, qui in vobis est, quem habetis a Deo, et non estis vestri ?	ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίουΠνεύματος ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν ·	
20	Car vous avez été rachetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.	Car vous avez été rachetés à un grand prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps et dans votre esprit, qui appartiennent à Dieu.	car vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.	For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.	Empti enim estis pretio magno. Glorificate, et portate Deum in corpore vestro.	ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς.δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.	

Chapitre 7

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quant aux points sur lesquels vous m'avez écrit, je vous dirai qu'il est bon pour l'homme de ne pas toucher de femme.	Pour ce qui concerne les choses dont vous m'avez écrit, je pense qu'il est bon pour l'homme de ne point toucher de femme.	Or, pour ce qui est des choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme;	Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not to touch a woman.	De quibus autem scripsistis mihi : Bonum est homini mulierem non tangere :	Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι ·	
2	Toutefois, pour éviter toute impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.	Toutefois, pour éviter l'impudicité, que chacun ait sa femme, et que chaque femme ait son mari.	mais, à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle.	Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.	propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquæque suum virum habeat.	διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω.	
3	Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de même envers son mari.	Que le mari rende à sa femme ce qu'il lui doit, et que la femme agisse de même envers son mari.	Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû, et pareillement aussi la femme au mari.	Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.	Uxori vir debitum reddat : similiter autem et uxor viro.	τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.	
4	La femme n'a pas puissance sur son propre corps, mais le mari; pareillement le mari n'a pas puissance sur son propre corps, mais la femme.	La femme n'a pas autorité sur son propre corps, mais c'est le mari; et pareillement, le mari n'a pas autorité sur son propre corps, mais c'est la femme.	La femme ne dispose pas de son propre corps, mais le mari; et pareillement aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme.	The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.	Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.	ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ · ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ne vous soustrayez pas l'un à l'autre, si ce n'est d'un commun accord, pour un temps, afin de vaquer à la prière; puis remettez-vous ensemble, de peur que Satan ne vous tente par suite de votre incontinence.	Ne vous privez point l'un de l'autre, si ce n'est d'un commun accord pour un temps, afin de vaquer à la prière; puis retournez ensemble, de peur que Satan ne vous tente par votre incontinence.	Ne vous privez pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez à la prière, et que vous vous trouviez de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incontinence.	Defraud ye not one the other, except it be with consent for a time, that ye may give yourselves to fasting and prayer; and come together again, that Satan tempt you not for your incontinency.	Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi : et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.	μμὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήήλους, εἰ μμήήτι ἂν ἐκ συμμφώώνου πρὸςκαιρὸν ἵνα σχολάάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μμὴ πειράάζῃ ὑμμᾶς ὁ Σατανᾶςδιὰ τὴν ἀκρασίίαν ὑμμῶν.	
6	Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un ordre.	Je dis cela par condescendance, je n'en fais pas un ordre.	Or je dis ceci par indulgence, non comme commandement;	But I speak this by permission, and not of commandment.	Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.	τοῦτο δὲ λέέγω κατὰ συγγνώώμμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήήν ¨	
7	Je voudrais, au contraire, que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun reçoit de Dieu son don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	Je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; mais chacun tient de Dieu un don particulier, l'un d'une manière, l'autre d'une autre.	mais je voudrais que tous les hommes fussent comme moi; toutefois chacun a son propre don de grâce de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.	For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.	Volo enim omnes vos esse sicut meipsum : sed unusquisque proprium donum habet ex Deo : alius quidem sic, alius vero sic.	θέέλω δὲ πάάντας ἀνθρώώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμμαυτόόν ¨ ἀλλ᾽ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάάρισμμα ἐκ Θεοῦ, ὁμμὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως.	
8	A ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, je dis qu'il leur est bon de rester comme moi-même.	A ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, je dis qu'il leur est bon de rester comme moi.	Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi.	I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.	Dico autem non nuptis, et viduis : bonum est illis si sic permaneant, sicut et ego.	Λέέγω δὲ τοῖς ἀγάάμμοις καὶ ταῖς χήήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰνμμείίνωσιν ὡς κἀγώώ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais s'ils ne peuvent se contenir, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.	Mais s'ils manquent de continence, qu'ils se marient; car il vaut mieux se marier que de brûler.	Mais s'ils ne savent pas garder la continence, qu'ils se marient, car il vaut mieux se marier que de brûler.	But if they cannot contain, let them marry: for it is better to marry than to burn.	Quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quam uri.\	εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμμησάάτωσαν, κρεῖσσον γάάρ ἐστινγαμμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.	
10	Quant aux personnes mariées, j'ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare point de son mari; -	A ceux qui sont mariés, j'ordonne, non pas moi, mais le Seigneur, que la femme ne se sépare point de son mari	Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur enjoins, non pas moi, mais le Seigneur: que la femme ne soit pas séparée du mari;	And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:	Iis autem qui matrimonio juncti sunt, præcipio non ego, sed Dominus, uxorem a viro non discedere :	τοῖς δὲ γεγαμμηκόόσιν παραγγέέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ᾽ ὁ Κύύριος,γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μμὴ χωρισθῆναι ¨	
11	si elle en est séparée, qu'elle reste sans se remarier ou qu'elle se réconcilie avec son mari; pareillement, que le mari ne répudie point sa femme.	(si elle est séparée, qu'elle demeure sans se marier ou qu'elle se réconcilie avec son mari), et que le mari ne répudie point sa femme.	(et si elle est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son mari;) et que le mari n'abandonne pas sa femme.	But and if she depart, let her remain unmarried or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.	quod si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.\	(ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μμενέέτω ἄγαμμος ἢ τῷ ἀνδρὶκαταλλαγήήτω) ¨ καὶ ἄνδρα γυναῖκα μμὴ ἀφιέέναι.	
12	Aux autres, je dis, moi, non le Seigneur : Si quelque frère a une femme qui n'a pas la foi, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la renvoie point;	Aux autres, ce n'est pas le Seigneur, c'est moi qui dis: Si un frère a une femme non-croyante, et qu'elle consente à habiter avec lui, qu'il ne la répudie point;	Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur: Si quelque frère a une femme incrédule, et qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il ne l'abandonne pas;	But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.	Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.	τοῖς δὲ λοιποῖς λέέγω ἐγώώ, οὐχ ὁΚύύριος ¨ εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μμετ᾽ αὐτοῦ, μμὴ ἀφιέέτωαὐτήήν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et si une femme a un mari qui n'a pas la foi, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne renvoie point son mari.	et si une femme a un mari non-croyant, et qu'il consente à habiter avec elle, qu'elle ne répudie point son mari.	et si une femme a un mari incrédule, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas son mari.	And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.	Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum :	καὶ γυνὴ ἥτις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς, μμὴἀφιέτω τὸν ἄνδρα.	
14	Car le mari infidèle est sanctifié par la femme, et la femme infidèle est sanctifiée par le mari; autrement vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.	Car le mari non-croyant est sanctifié par la femme, et la femme non-croyante est sanctifiée par le frère; autrement, vos enfants seraient impurs, tandis que maintenant ils sont saints.	Car le mari incrédule est sanctifié par la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par le frère, son mari; puisque autrement vos enfants seraient impurs; mais maintenant ils sont saints.	For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.	sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem : alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.	ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ ¨ ἐπεὶ ἄρα τὰ τέέκνα ὑμμῶν ἀκάάθαρτάά ἐστιν ¨ νῦν δὲ ἅγιάά ἐστιν.	
15	Si l'incrédule se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la sour ne sont pas asservis dans ces conditions. Dieu nous a appelés dans la paix.	Si le non-croyant se sépare, qu'il se sépare; le frère ou la soeur ne sont pas liés dans ces cas-là. Dieu nous a appelés à vivre en paix.	Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas; mais Dieu nous a appelés à marcher dans la paix.	But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.	Quod si infidelis discedit, discedat : non enim servituti subjectus est frater, aut soror in hujusmodi : in pace autem vocavit nos Deus.	εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίίζεται, χωριζέέσθω ¨ οὐ δεδούύλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούύτοις ¨ ἐνδὲ εἰρήήνῃ κέέκληκεν ἡμμᾶς ὁ Θεόός.	
16	Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?	Car que sais-tu, femme, si tu sauveras ton mari? Ou que sais-tu, mari, si tu sauveras ta femme?	Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme?	For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?	Unde enim scis mulier, si virum salvum facies ? aut unde scis vir, si mulierem salvam facies ?\	τίί γὰρ οἶδας, γύύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώώσεις; ἢ τίί οἶδας,ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώώσεις;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Seulement, que chacun se conduise selon la position que le Seigneur lui a assignée, et selon que Dieu l'a appelé; c'est la règle que j'établis dans toutes les Eglises.	Seulement, que chacun marche selon la part que le Seigneur lui a faite, selon l'appel qu'il a reçu de Dieu. C'est ainsi que je l'ordonne dans toutes les Églises.	Toutefois, que chacun marche comme le Seigneur le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé; et c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.	But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.	Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus ecclesiis doceo.	εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμμέέρισεν ὁ Κύύριος, ἕκαστον ὡςκέέκληκεν ὁ Θεόός, οὕτως περιπατείτω ˙ καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάάσαις διατάάσσομμαι.	
18	Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne dissimule pas sa circoncision; quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas circoncire.	Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il demeure circoncis; quelqu'un a-t-il été appelé étant incirconcis, qu'il ne se fasse pas circoncire.	Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne redevienne pas incirconcis. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision, qu'il ne soit pas circoncis.	Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be circumcised.	Circumcisus aliquis vocatus est ? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est ? non circumcidatur.	Περιτετμμημμέένος τις ἐκλήήθη, μμὴ ἐπισπάάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήήθη, μμὴπεριτεμμνέέσθω.	
19	La circoncision n'est rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui est tout, c'est l'observation des commandements de Dieu.	La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu est tout.	La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu.	Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.	Circumcisio nihil est, et præputium nihil est : sed observatio mandatorum Dei.	ἡ περιτομμὴ οὐδέέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστίία οὐδέέν ἐστιν, ἀλλὰ τήήρησιςἐντολῶν Θεοῦ.	
20	Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Que chacun demeure dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Que chacun demeure dans la vocation dans laquelle il était quand il a été appelé.	Let every man abide in the same calling wherein he was called.	Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.	ἕκαστος ἐν τῇ κλήήσει ᾗ ἐκλήήθη, ἐν ταύύτῃ μενέέτω.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets point en peine; mais alors même que tu pourrais devenir libre, mets plutôt ton appel à profit.	As-tu été appelé étant esclave, ne t'en inquiète pas; mais si tu peux devenir libre, profites-en plutôt.	As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine; toutefois, si tu peux devenir libre, uses-en plutôt:	Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.	Servus vocatus es ? non sit tibi curæ : sed et si potes fieri liber, magis utere.	δοῦλοςἐκλήθης, μμὴή σοι μμελέέτω ·· ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύύνασαι ἐλεύύθερος γενέέσθαι, μμᾶλλον χρῆσαι ··	
22	Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur; de même, l'homme libre qui a été appelé est un esclave du Christ.	Car l'esclave qui a été appelé dans le Seigneur est un affranchi du Seigneur; de même, l'homme libre qui a été appelé est un esclave de Christ.	car l'esclave qui est appelé dans le Seigneur est l'affranchi du Seigneur; de même aussi l'homme libre qui a été appelé est l'esclave de Christ.	For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.	Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini : similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.	ὁγὰρ ἐν Κυρίίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύύθερος Κυρίίου ἐστίίν ·· ὁμμοίίως καὶ ὁ ἐλεύύθερος κληθεὶς δοῦλόόςἐστιν Χριστοῦ.	
23	Vous avez été achetés un grand prix; ne vous rendez pas esclaves des hommes.	Vous avez été rachetés à un grand prix; ne devenez pas esclaves des hommes.	Vous avez été achetés à prix; ne devenez pas esclaves des hommes.	Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.	Pretio empti estis : nolite fieri servi hominum.	τιμμῆς ἠγοράάσθητε ·· μμὴ γίίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώώπων.	
24	Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans l'état où il était lorsqu'il a été appelé.	Frères, que chacun demeure auprès de Dieu dans l'état dans lequel il a été appelé.	Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.	Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.\	ἕκαστοςἐν ᾧ ἐκλήήθη, ἀδελφοίί, ἐν τούύτῳ μμενέέτω παρὰ Θεῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Pour ce qui est des vierges, je n'ai pas de commandement du Seigneur; mais je donne un conseil, comme ayant reçu du Seigneur la grâce d'être fidèle.	Pour ce qui est des vierges, je n'ai point d'ordre du Seigneur; mais je donne un avis, comme ayant reçu du Seigneur miséricorde pour être fidèle.	Or, pour ce qui est de ceux qui sont vierges, je n'ai pas d'ordre du Seigneur; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.	Now concerning virgins I have no commandment of the Lord: yet I give my judgment, as one that hath obtained mercy of the Lord to be faithful.	De virginibus autem præceptum Domini non habeo : consilium autem do, tamquam misericordiam consecutus a Domino, ut sim fidelis.	Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμμην δὲ δίδωμμι ὡς ἠλεημμένος ὑπὸΚυρίου πιστὸς εἶναι.	
26	Je pense donc à cause des difficultés présentes, qu'il est bon à un homme d'être ainsi.	Voici donc ce que j'estime bon, à cause des temps difficiles qui s'approchent: il est bon à un homme d'être ainsi.	J'estime donc que ceci est bon, à cause de la nécessité présente, qu'il est bon, dis-je, à l'homme d'être tel qu'il est.	I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.	Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse.	νομμίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάάγκην,ὅτι καλὸν ἀνθρώώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.	
27	- Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien; n'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme.	Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à rompre ce lien; n'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas une femme.	Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme.	Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.	Alligatus es uxori ? noli quærere solutionem. Solutus es ab uxore ? noli quærere uxorem.	δέέδεσαι γυναικίί, μμὴ ζήήτει λύύσιν. λέέλυσαι ἀπὸγυναικόός, μμὴ ζήήτει γυναῖκα.	
28	Si pourtant tu t'es marié, tu n'as pas péché; et si la vierge s'est mariée, elle n'a pas péché; mais ces personnes auront des afflictions dans la chair, et moi je voudrais vous les épargner.	Si tu t'es marié, tu n'as point péché; et si la vierge s'est mariée, elle n'a point péché; mais ces personnes auront des tribulations dans la chair, et je voudrais vous les épargner.	Toutefois, si même tu te maries, tu n'as pas péché; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font ainsi auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair; mais moi, je vous épargne.	But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.	Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit : tribulationem tamen carnis habebunt hujusmodi. Ego autem vobis parco.	ἐὰν δὲ καὶ γαμμήήσῃς, οὐχ ἥμμαρτες ·· καὶ ἐὰν γήήμμῃ ἡπαρθέένος, οὐχ ἥμμαρτεν ·· θλίίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ τοιοῦτοι ·· ἐγὼ δὲ ὑμμῶν φείίδομμαι.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Mais voici ce que je dis, frères : le temps s'est fait court; il faut donc que ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas,	Voici ce que je dis, frères, c'est que le temps est court; que désormais ceux qui ont des femmes soient comme n'en ayant pas,	Or je dis ceci, frères: le temps est difficile: au reste, c'est pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme n'en ayant pas;	But this I say, brethren, the time is short: it remaineth, that both they that have wives be as though they had none;	Hoc itaque dico, fratres : tempus breve est : reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint :	τοῦτο δέέ φημι, ἀδελφοίί, ὁ καιρὸς συνεσταλμμέένος ἐστίίν ¨ τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντεςγυναῖκας ὡς μμὴ ἔχοντες ὦσιν ¨	
30	ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas,	ceux qui pleurent comme ne pleurant pas, ceux qui se réjouissent comme ne se réjouissant pas, ceux qui achètent comme ne possédant pas,	et ceux qui pleurent, comme ne pleurant pas; et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas; et ceux qui achètent, comme ne possédant pas;	And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;	et qui flent, tamquam non flentes : et qui gaudent, tamquam non gaudentes : et qui emunt, tamquam non possidentes :	καὶ οἱ κλαίίοντες ὡς μμὴ κλαίίοντες ¨ καὶ οἱ χαίίροντες ὡςμμὴ χαίίροντες ¨ καὶ οἱ ἀγορἀάζοντες ὡς μμὴ κατἐέχοντες ¨	
31	et ceux qui usent du monde comme n'en usant pas; car elle passe, la figure de ce monde.	et ceux qui usent du monde comme n'en usant pas, car la figure de ce monde passe.	et ceux qui usent du monde, comme n'en usant pas à leur gré; car la figure de ce monde passe.	And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.	et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur : præterit enim figura hujus mundi.	καὶ οἱ χρὠώμμενοι τὸν κὀόσμμον ὡςμμὴ καταχρὠώμμενοι ¨ παρἀάγει γὰρ τὸ σχῆμμα τοῦ κὀόσμμου τούὐτου.	
32	Or je voudrais que vous fussiez sans préoccupation. Celui qui n'est pas marié a souci des choses du Seigneur, il cherche à plaire au Seigneur;	Or, je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié s'inquiète des choses du Seigneur, des moyens de plaire au Seigneur;	Mais je voudrais que vous fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur;	But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:	Volo autem vos sine sollicitudine esse. Qui sine uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo.	θἐέλω δὲ ὑμμᾶςἀμμεριίμμνους εἶναι. ὁ ἄγαμμος μμεριμμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίίου, πῶς ἀρἐέσει τῷ Κυρίίῳ ¨	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
33	celui qui est marié a souci des choses du monde, il cherche à plaire à sa femme,	et celui qui est marié s'inquiète des choses du monde, des moyens de plaire à sa femme.	mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme.	But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.	Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est.	ὁ δὲγαμμήσας μμεριμνᾷ τὰ τοῦ κόόσμμου, πῶς ἀρέέσει τῇ γυναικίί.	
34	et il est partagé. De même la femme, celle qui n'a pas de mari, et la vierge, ont souci des choses du Seigneur, afin d'être saintes de corps et d'esprit; mais celle qui est mariée a souci des choses du monde, elle cherche à plaire à son mari.	Il y a de même une différence entre la femme et la vierge: celle qui n'est pas mariée s'inquiète des choses du Seigneur, afin d'être sainte de corps et d'esprit; et celle qui est mariée s'inquiète des choses du monde, des moyens de plaire à son mari.	Il y a une différence entre la femme et la vierge: celle qui n'est pas mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, et de corps et d'esprit; mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari.	There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.	Et mulier innupta, et virgo, cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore, et spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.	μμεμμέέρισται ἡ γυνὴ καὶ ἡπαρθέένος ¨ ἡ ἄγαμμος μμεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίίου, ἵνα ᾖ ἁγίία καὶ σώώμματι καὶ πνεύύμματι ¨ ἡ δὲ γαμμήήσασαμμεριμνᾷ τὰ τοῦ κόόσμμου, πῶς ἀρέέσει τῷ ἀνδρίί.	
35	Je dis cela dans votre intérêt, non pour jeter sur vous le filet, mais en vue de ce qui est bienséant et propre à vous attacher au Seigneur sans tiraillements.	Je dis cela dans votre intérêt; ce n'est pas pour vous prendre au piège, c'est pour vous porter à ce qui est bienséant et propre à vous attacher au Seigneur sans distraction.	Mais je dis ceci pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans des liens, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour que vous vaquiez au service du Seigneur sans distraction.	And this I speak for your own profit; not that I may cast a snare upon you, but for that which is comely, and that ye may attend upon the Lord without distraction.	Porro hoc ad utilitatem vestram dico : non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id, quod honestum est, et quod facultatem præbeat sine impedimento Dominum obsecrandi.	τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμμῶν αὐτῶν σὐύμμφορονλέέγω, οὐχ ἵνα βρόόχον ὑμμῖν ἐπιβάάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημμον καὶ εὐπάάρεδρον τῷ Κυρίίῳἀπερισπάάστ ως.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
36	Si quelqu'un juge qu'il exposerait sa fille au déshonneur, si elle passait la fleur de l'âge, et qu'il est de son devoir de la marier, qu'il fasse comme il veut, il ne pèche point; qu'elle se marie.	Si quelqu'un regarde comme déshonorant pour sa fille de dépasser l'âge nubile, et comme nécessaire de la marier, qu'il fasse ce qu'il veut, il ne pèche point; qu'on se marie.	Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité, et qu'elle ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut: il ne pèche pas; — qu'ils se marient.	But if any man think that he behaveth himself uncomely toward his virgin, if she pass the flower of her age, and need so require, let him do what he will, he sinneth not: let them marry.	Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et ita oportet fieri : quod vult faciat : non peccat, si nubat.	εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει · γαμείτωσαν.	
37	Mais celui qui, sans y être forcé, étant maître de faire ce qu'il veut, a mis dans son cour une ferme résolution, et à décidé de garder sa fille vierge, celui-là fait bien.	Mais celui qui a pris une ferme résolution, sans contrainte et avec l'exercice de sa propre volonté, et qui a décidé en son coeur de garder sa fille vierge, celui-là fait bien.	Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'empire de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé dans son cœur de garder sa propre virginité, fait bien.	Nevertheless he that standeth stedfast in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.	Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suæ voluntatis, et hoc judicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.	ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.	
38	Ainsi celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.	Ainsi, celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.	Ainsi, et celui qui se marie fait bien; et celui qui ne se marie pas fait mieux.	So then he that giveth her in marriage doeth well; but he that giveth her not in marriage doeth better.	Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit : et qui non jungit, melius facit.	ὥστε καὶ ὁ γαμίζων καλῶς ποιεῖ · καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
39	La femme est liée aussi longtemps que vit son mari; si le mari vient à mourir, elle est libre de se remarier à qui elle voudra; seulement que ce soit dans le Seigneur.	Une femme est liée aussi longtemps que son mari est vivant; mais si le mari meurt, elle est libre de se marier à qui elle veut; seulement, que ce soit dans le Seigneur.	La femme est liée pendant tout le temps que son mari est en vie; mais si le mari s'est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le Seigneur;	The wife is bound by the law as long as her husband liveth; but if her husband be dead, she is at liberty to be married to whom she will; only in the Lord.	Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit, quod si dormierit vir ejus, liberata est : cui vult nubat, tantum in Domino.	γυνὴδέέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ¨ ἐὰν δὲ κοιμμηθῇ ὁ ἀνήήρ, ἐλευθέέρα ἐστὶν ᾧ θεέλειγαμμηθῆναι, μμόόνον ἐν Κυρίίῳ ¨	
40	Elle est plus heureuse, néanmoins, si elle demeure comme elle est : c'est mon avis; et je crois avoir, moi aussi, l'Esprit de Dieu.	Elle est plus heureuse, néanmoins, si elle demeure comme elle est, suivant mon avis. Et moi aussi, je crois avoir l'Esprit de Dieu.	mais elle est, à mon avis, plus heureuse si elle demeure ainsi: or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.	But she is happier if she so abide, after my judgment: and I think also that I have the Spirit of God.	Beatior autem erit si sic permanserit secundum meum consilium : puto autem quod et ego Spiritum Dei habeam.	μμακαριωτέέρα δεέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μμείίνῃ, κατὰ τὴν ἐμμὴνγνώώμμην ¨ δοκῶ δὲ κἀγὼ Πνεῦμμα Θεοῦ ἔχειν.	
	Chapitre 8						
1	Pour ce qui est des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons, car nous sommes tous éclairés. - La science enfle, tandis que la charité édifie.	Pour ce qui concerne les viandes sacrifiées aux idoles, nous savons que nous avons tous la connaissance. -La connaissance enfle, mais la charité édifie.	Pour ce qui est des choses sacrifiées aux idoles, nous savons — (car nous avons tous de la connaissance; la connaissance enfle, mais l'amour édifie.	Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.	De iis autem quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, caritas vero ædificat.	Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύύτων οἴδαμμεν, — (ὅτι πάάντες γνῶσιν ἔχομμεν ¨ ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡδὲ ἀγάάπη οἰκοδομμεῖ.	
2	Si quelqu'un présume de sa science, il n'a encore rien connu comme on doit le connaître.	Si quelqu'un croit savoir quelque chose, il n'a pas encore connu comme il faut connaître.	Si quelqu'un pense savoir quelque chose, il ne connaît rien encore comme il faut connaître;	And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.	Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.	εἴ τις δοκεῖ εἰδέέναι τι, οὐδέέπω οὐδὲν ἔγνωκεν καθὼς δεῖ γνῶναι ¨	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui. -	Mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui. -	mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui).	But if any man love God, the same is known of him.	Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.	εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ).	
4	Pour ce qui est donc de manger des viandes immolées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde et qu'il n'y a de Dieu, qu'un seul.	Pour ce qui est donc de manger des viandes sacrifiées aux idoles, nous savons qu'il n'y a point d'idole dans le monde, et qu'il n'y a qu'un seul Dieu.	— Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a point d'autre Dieu qu'un seul.	As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.	De escis autem quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus.	— περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἰ μὴ εἷς.	
5	Car s'il est des êtres qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, - il y a de la sorte beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs, -	Car, s'il est des êtres qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, comme il existe réellement plusieurs dieux et plusieurs seigneurs,	Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, (comme il y a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs,)	For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)	Nam etsi sunt qui dicantur dii sive in cælo, sive in terra (siquidem sunt dii multi, et domini multi) :	καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, (ὥσπερ εἰσὶν θεοὶπολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί),	
6	pour nous néanmoins, il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes.	néanmoins pour nous il n'y a qu'un seul Dieu, le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes.	toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel sont toutes choses, et nous pour lui, et un seul Seigneur, Jésus Christ, par lequel sont toutes choses, et nous par lui.	But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.	nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum : et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.	ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰςαὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mais tous n'ont pas cette connaissance. Quelques-uns, conservant encore leur ancienne manière d'envisager l'idole, mangent de ces viandes comme ayant été immolées à une idole, et leur conscience, qui est faible, se trouve souillée.	Mais cette connaissance n'est pas chez tous. Quelques-uns, d'après la manière dont ils envisagent encore l'idole, mangent de ces viandes comme étant sacrifiées aux idoles, et leur conscience, qui est faible, en est souillée.	Toutefois la connaissance n'est pas en tous; mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent des choses comme sacrifiées aux idoles, et leur conscience, étant faible, en est souillée.	Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.	Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant : et conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.	ἀλλ᾽ οὐκ ἐνπᾶσιν ἡ γνῶσις ¨ τινὲς δὲ τῇ συνειδήήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώώλου ὡς εἰδωλόόθυτον ἐσθίίουσιν, καὶ ἡσυνείίδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μμολύύνεται.	
8	Un aliment n'est pas chose qui nous recommande à Dieu; si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins.	Ce n'est pas un aliment qui nous rapproche de Dieu: si nous en mangeons, nous n'avons rien de plus; si nous n'en mangeons pas, nous n'avons rien de moins.	Or la viande ne nous recommande pas à Dieu; si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous n'avons rien de plus.	But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.	Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus : neque si non manducaverimus, deficiemus.	βρῶμμα δὲ ἡμμᾶς οὐ παρίίστησιν τῷ Θεῷ ¨οὔτε ἐὰν μμὴ φάάγωμμεν, ὑστερούύμμεθα ¨ οὔτε ἐὰν φάάγωμμεν, περισσεύύομμεν.	
9	Toutefois prenez garde que cette liberté dont vous jouissez ne devienne une occasion de chute pour les faibles.	Prenez garde, toutefois, que votre liberté ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles.	Mais prenez garde que cette liberté que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement pour les faibles.	But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumblingblock to them that are weak.	Videte autem ne forte hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis.	βλέέπετε δὲμμήήπως ἡ ἐξουσίία ὑμμῶν αὕτη πρόόσκομμμα γέένηται τοῖς ἀσθενέέσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car si quelqu'un te voit, toi qui es un homme éclairé, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes immolées aux idoles?	Car, si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience, à lui qui est faible, ne le portera-t-elle pas à manger des viandes sacrifiées aux idoles?	Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience à lui qui est faible, ne sera-t-elle pas enhardie à manger les choses sacrifiées à l'idole?	For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;	Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recumbentem : nonne conscientia ejus, cum sit infirma, ædificabitur ad manducandum idolothyta ?	ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲτὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντοςοἰκοδομηθήήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόόθυτα ἐσθίειν;	
11	Et ainsi se perd le faible par ta science, ce frère pour lequel le Christ est mort !	Et ainsi le faible périra par ta connaissance, le frère pour lequel Christ est mort!	et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est mort, périra par ta connaissance.	And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?	Et peribit infirmus in tua scientia, frater, propter quem Christus mortuus est ?	καὶ ἀπολεῖται ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇγνώώσει, ὁ ἀδελφὸς δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέέθανεν.	
12	En péchant de la sorte contre vos frères, et en violentant leur conscience encore faible, vous péchez contre le Christ.	En péchant de la sorte contre les frères, et en blessant leur conscience faible, vous péchez contre Christ.	Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ.	But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.	Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.	οὕτως δὲ ἁμμαρτάάνοντες εἰς τοὺςἀδελφοὺς καὶ τύύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμμαρτάάνετε.	
13	C'est pourquoi, si un aliment est une occasion de chute pour mon frère, je me passerai éternellement de viande, afin de ne pas être pour lui une occasion de chute.	C'est pourquoi, si un aliment scandalise mon frère, je ne mangerai jamais de viande, afin de ne pas scandaliser mon frère.	C'est pourquoi, si la viande est une occasion de chute pour mon frère, je ne mangerai pas de chair, à jamais, pour ne pas être une occasion de chute pour mon frère.	Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.	Quapropter si esca scandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in æternum, ne fratrem meum scandalizem.	διόόπερ εἰ βρῶμμα σκανδαλίίζει τὸν ἀδελφόόν μμου, οὐ μμὴ φάάγω κρέέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μμὴ τὸνἀδελφόόν μμου σκανδαλίίσω.	

Chapitre 9

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon ouvrage dans le Seigneur?	Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas mon oeuvre dans le Seigneur?	Ne suis-je pas libre? Ne suis-je pas apôtre? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur? N'êtes-vous pas, vous, mon ouvrage dans le Seigneur?	Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?	Non sum liber ? non sum Apostolus ? nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi ? nonne opus meum vos estis in Domino ?	Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν Κύύριον ἡμμῶν ἑώώρακα; οὐ τὸἔργον μμου ὑμμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίίῳ;	
2	Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous, car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.	Si pour d'autres je ne suis pas apôtre, je le suis au moins pour vous; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.	Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis pour vous du moins; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur.	If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.	Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum : nam signaculum apostolatus mei vos estis in Domino.	εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμμὶ ἀπόόστολος, ἀλλὰ γε ὑμμῖν εἰμμίί · ἡ γὰρσφραγίίς τῆς ἐμμῆς ἀποστολῆς ὑμμεῖς ἐστὲ ἐν Κυρίίῳ.	
3	Voilà ma réponse à mes détracteurs.	C'est là ma défense contre ceux qui m'accusent.	C'est ici ma défense auprès de ceux qui m'interrogent.	Mine answer to them that do examine me is this,	Mea defensio apud eos qui me interrogant, hæc est :	ἡ ἐμμὴ ἀπολογίία τοῖς ἐμμὲἀνακρίίνουσίίν αὕτη ἐστίίν.	
4	N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?	N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?	N'avons-nous pas le droit de manger et de boire?	Have we not power to eat and to drink?	Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi ?	Μὴ οὐκ ἔχομμεν ἐξουσίίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;	
5	N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sour, comme font les autres Apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?	N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une soeur qui soit notre femme, comme font les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?	N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur comme femme, comme font aussi les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas?	Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and as the brethren of the Lord, and Cephas?	numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi sicut et ceteri Apostoli, et fratres Domini, et Cephas ?	μμὴ οὐκἔχομμεν ἐξουσίίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦΚυρίίου καὶ Κηφᾶς;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ou bien sommes-nous les seuls, Barnabé et moi, qui n'ayons pas le droit de ne point travailler?	Ou bien, est-ce que moi seul et Barnabas nous n'avons pas le droit de ne point travailler?	N'y a-t-il que moi et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne pas travailler?	Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?	aut ego solus, et Barnabas, non habemus potestatem hoc operandi ?	ἢ μμόόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάάβας οὐκ ἔχομμεν ἐξουσίίαν τοῦ μμὴἐργάάζεσθαι;	
7	Qui a jamais porté les armes à ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne pour n'en pas manger le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, sans se nourrir de son lait?	Qui jamais fait le service militaire à ses propres frais? Qui est-ce qui plante une vigne, et n'en mange pas le fruit? Qui est-ce qui fait paître un troupeau, et ne se nourrit pas du lait du troupeau?	Qui jamais va à la guerre à ses propres dépens? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit? Ou qui paît un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau?	Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?	Quis militat suis stipendiis umquam ? quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit ? quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat ?	τίίς στρατεύύεται ἰδίίοις ὀψωνίίοις ποτέέ; τίίς φυτεύύει ἀμμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦκαρποῦ αὐτοῦ οὐκ ἐσθίίει; ἢ τίίς ποιμμαίίνει ποίίμμνην καὶ ἐκ τοῦ γάάλακτος τῆς ποίίμμνης οὐκ ἐσθίίει;	
8	Est-ce selon l'homme que je dis ces choses, et la Loi ne les dit-elle pas aussi?	Ces choses que je dis, n'existent-elles que dans les usages des hommes? la loi ne les dit-elle pas aussi?	Est-ce que je dis ces choses selon l'homme? Ou la loi aussi ne dit-elle pas ces choses?	Say I these things as a man? or saith not the law the same also?	Numquid secundum hominem hæc dico ? an et lex hæc non dicit ?	μμὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόόμμος ταῦτα οὐ λέέγει;	
9	Car il est écrit dans la loi de Moïse : " Tu ne muselleras pas la bouche du bouf qui foule le grain. " Dieu se met-il en peine des boufs?	Car il est écrit dans la loi de Moïse: Tu n'emmuselleras point le boeuf quand il foule le grain. Dieu se met-il en peine des boeufs,	Car dans la loi de Moïse il est écrit: «Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain». Dieu s'occupe-t-il des bœufs?	For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?	Scriptum est enim in lege Moysi : Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo ?	ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέέως νόόμμῳ γέέγραπται ·· Οὐ φιμμώώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μμὴ τῶν βοῶν μμέέλει τῷ Θεῷ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	N'est-ce pas absolument à cause de nous qu'il parle ainsi? Oui, c'est à cause de nous que cela a été écrit; celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain doit le fouler dans l'espérance d'y avoir part.	ou parle-t-il uniquement à cause de nous? Oui, c'est à cause de nous qu'il a été écrit que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain fouler avec l'espérance d'y avoir part.	ou parle-t-il entièrement pour nous? Car c'est pour nous que cela est écrit, que celui qui laboure doit labourer avec espérance, et que celui qui foule le grain doit le fouler dans l'espérance d'y avoir part.	Or saith he it altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, this is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.	an propter nos utique hoc dicit ? Nam propter nos scripta sunt : quoniam debet in spe qui arat, arare : et qui triturat, in spe fructus percipiendi.	ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ᾽ ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁἀλοῶν ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.	
11	Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une si grosse affaire que nous moissonnions de vos biens matériels?	Si nous avons semé parmi vous les biens spirituels, est-ce une grosse affaire si nous moissonnons vos biens temporels.	Si nous avons semé pour vous des biens spirituels, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vos biens charnels?	If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?	Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus ?	Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμμεν, μμέέγα εἰ ἡμμεῖςὑμμῶν τὰ σαρκικὰ θερίίσομμεν;	
12	Si d'autres usent de ce droit sur vous, pourquoi pas plutôt nous-mêmes ! Cependant nous n'avons pas usé de ce droit; mais nous supportons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Evangile du Christ.	Si d'autres jouissent de ce droit sur vous, n'est-ce pas plutôt à nous d'en jouir? Mais nous n'avons point usé de ce droit; au contraire, nous souffrons tout, afin de ne pas créer d'obstacle à l'Évangile de Christ.	Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas bien plus? Mais nous n'avons pas usé de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ.	If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.	Si alii potestatis vestræ participes sunt, quare non potius nos ? Sed non usi sumus hac potestate : sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.	εἰ ἄλλοι τῆς ὑμμῶν ἐξουσίίας μμετέέχουσιν, οὐ μμᾶλλονἡμμεῖς; ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάάμμεθα τῇ ἐξουσίίᾳ ταύύτῃ, ἀλλὰ πάάντα στεέγομμεν ἵνα μμήή ἐγκοπὴν τινα δῶμμεντῷ εὐαγγελίίῳ τοῦ Χριστοῦ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées vivent du temple, et que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel?	Ne savez-vous pas que ceux qui remplissent les fonctions sacrées sont nourris par le temple, que ceux qui servent à l'autel ont part à l'autel?	Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent de ce qui vient du temple; que ceux qui servent à l'autel ont leur part de l'autel?	Do ye not know that they which minister about holy things live of the things of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar?	Nescitis quoniam qui in sacrario operantur quæ de sacrario sunt, edunt : et qui altari deserviunt, cum altari participant ?	οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν; οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;	
14	De même aussi le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile de vivre de l'Evangile.	De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Évangile de vivre de l'Évangile.	De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'évangile, de vivre de l'évangile.	Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.	Ita et Dominus ordinavit iis qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.	οὕτως καὶ ὁ Κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.	
15	Pour moi, je n'ai fait valoir aucun de ces droits, et ce n'est pas afin de les réclamer en ma faveur que j'écris ceci : il me vaudrait mieux mourir que de me laisser enlever ce titre de gloire.	Pour moi, je n'ai usé d'aucun de ces droits, et ce n'est pas afin de les réclamer en ma faveur que j'écris ainsi; car j'aimerais mieux mourir que de me laisser enlever ce sujet de gloire.	Mais moi je n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard; car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que de voir quelqu'un anéantir ma gloire.	But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.	Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me : bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet.	ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων, οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσει.	
16	Si j'annonce l'Evangile, ce n'est pas pour moi une gloire, c'est une obligation qui m'incombe, et malheur à moi si je n'annonce pas l'Evangile !	Si j'annonce l'Évangile, ce n'est pas pour moi un sujet de gloire, car la nécessité m'en est imposée, et malheur à moi si je n'annonce pas l'Évangile!	Car, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me glorifier, car c'est une nécessité qui m'est imposée, car malheur à moi si je n'évangélise pas.	For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!	Nam si evangelizavero, non est mihi gloria : necessitas enim mihi incumbit : væ enim mihi est, si non evangelizavero.	ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται, οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Si je le faisais de mon propre gré, je mériterais une récompense; mais je le fais par ordre, alors c'est une charge qui m'est confiée.	Si je le fais de bon coeur, j'en ai la récompense; mais si je le fais malgré moi, c'est une charge qui m'est confiée.	Car, si je fais cela volontairement, j'en ai un salaire; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée.	For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation of the gospel is committed unto me.	Si enim volens hoc ago, mercedem habeo : si autem invitus, dispensatio mihi credita est.	εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω · εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.	
18	Quelle est donc ma récompense? C'est que prêchant l'Evangile je l'offre gratuitement, sans user de mon droit de prédicateur de l'Evangile.	Quelle est donc ma récompense? C'est d'offrir gratuitement l'Évangile que j'annonce, sans user de mon droit de prédicateur de l'Évangile.	Quel est donc mon salaire? C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile exempt de frais, pour ne pas user comme d'une chose à moi de mon droit dans l'évangile.	What is my reward then? Verily that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.	Quæ est ergo merces mea ? ut Evangelium prædicans, sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.\	τίς οὖν μου ἐστὶν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.	
19	Car, quoique libre à l'égard de tous, je me suis fait le serviteur de tous, afin d'en gagner un plus grand nombre.	Car, bien que je sois libre à l'égard de tous, je me suis rendu le serviteur de tous, afin de gagner le plus grand nombre.	Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis asservi à tous, afin de gagner le plus de gens;	For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.	Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem.	Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω ·	
20	Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs;	Avec les Juifs, j'ai été comme Juif, afin de gagner les Juifs; avec ceux qui sont sous la loi, comme sous la loi (quoique je ne sois pas moi-même sous la loi), afin de gagner ceux qui sont sous la loi;	et pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs; pour ceux qui étaient sous la loi, comme si j'étais sous la loi, n'étant pas moi-même sous la loi, afin de gagner ceux qui étaient sous la loi;	And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;	Et factus sum Judæis tamquam Judæus, ut Judæos lucrarer :	καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω · τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	avec ceux qui sont sous la Loi, comme si j'étais sous la Loi (quoique je ne sois pas assujetti à la Loi), afin de gagner ceux qui sont sous la Loi; avec ceux qui sont sans la Loi, comme si j'étais sans la Loi, (quoique je ne sois pas sans la loi de Dieu, étant sous la loi du Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.	avec ceux qui sont sans loi, comme sans loi (quoique je ne sois point sans la loi de Dieu, étant sous la loi de Christ), afin de gagner ceux qui sont sans loi.	pour ceux qui étaient sans loi, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis justement soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi.	To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.	iis qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege) ut eos qui sub lege erant, lucrifacerem : iis qui sine lege erant, tamquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem : sed in lege essem Christi) ut lucrifacerem eos qui sine lege erant.	τοῖς ἀνόόμμοις ὡς ἄνομμος, (μμὴ ὢν ἄνομμος Θεῷ ἀλλ᾽ ἔννομμοςΧριστῷ), ἵνα κερδήήσω τοὺς ἀνόόμμους ¨	
22	Je me suis fait faible avec les faibles, afin de gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous afin de les sauver tous.	J'ai été faible avec les faibles, afin de gagner les faibles. Je me suis fait tout à tous, afin d'en sauver de toute manière quelques-uns.	Je suis devenu pour les faibles comme faible, afin de gagner les faibles; je suis devenu toutes choses pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns.	To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.	Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.	ἐγενόόμμην τοῖς ἀσθενέέσιν ἀσθενήής, ἵνα τοὺςἀσθενεῖς κερδήήσω ¨ τοῖς πᾶσιν γέέγονα πάάντα, ἵνα πάάντως τινὰς σώώσω.	
23	Je fais tout à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.	Je fais tout à cause de l'Évangile, afin d'y avoir part.	Et je fais toutes choses à cause de l'évangile, afin que je sois coparticipant avec lui.	And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.|	Omnia autem facio propter Evangelium : ut particeps ejus efficiar.	πάάντα δὲ ποιῶδιὰ τὸ εὐαγγέέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γέένωμμαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ne le savez-vous pas? Dans les courses du stade, tous courent, mais un seul emporte le prix. Courez de même, afin de le remporter.	Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans le stade courent tous, mais qu'un seul remporte le prix? Courez de manière à le remporter.	Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice courent tous, mais un seul reçoit le prix? Courez de telle manière que vous le remportiez.	Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.	Nescitis quod ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium ? Sic currite ut comprehendatis.	Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.	
25	Quiconque veut lutter, s'abstient de tout : eux pour une couronne périssable; nous, pour une impérissable.	Tous ceux qui combattent s'imposent toute espèce d'abstinences, et ils le font pour obtenir une couronne corruptible; mais nous, faisons-le pour une couronne incorruptible.	Or quiconque combat dans l'arène vit de régime en toutes choses; eux donc, afin de recevoir une couronne corruptible; mais nous, afin d'en recevoir une incorruptible.	And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.	Omnis autem qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet, et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant : nos autem incorruptam.	πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν · ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.	
26	Pour moi, je cours de même, non comme à l'aventure; je frappe, non pas comme battant l'air.	Moi donc, je cours, non pas comme à l'aventure; je frappe, non pas comme battant l'air.	Moi donc je cours ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but; je combats ainsi, non comme battant l'air;	I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:	Ego igitur sic curro, non quasi in incertum : sic pugno, non quasi aërem verberans :	ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλως · οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων ·	
27	Mais je traite durement mon corps et je le tiens en servitude, de peur qu'après avoir prêché aux autres, je ne sois moi-même réprouvé.	Mais je traite durement mon corps et je le tiens assujetti, de peur d'être moi-même rejeté, après avoir prêché aux autres.	mais je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé.	But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.	sed castigo corpus meum, et in servitutem redigo : ne forte cum aliis prædicaverim, ipse reprobus efficiar.	ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.	

Chapitre 10

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Car je ne veux pas vous laisser ignorer, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous traversé la mer,	Frères, je ne veux pas que vous ignoriez que nos pères ont tous été sous la nuée, qu'ils ont tous passé au travers de la mer,	Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, et que tous ils ont passé à travers la mer,	Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;	Nolo enim vos ignorare fratres, quoniam patres nostri omnes sub nube fuerunt, et omnes mare transierunt,	Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,	
2	et qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer;	qu'ils ont tous été baptisés en Moïse dans la nuée et dans la mer,	et que tous ils ont été baptisés pour Moïse dans la nuée et dans la mer,	And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;	et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari :	καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ,	
3	qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel,	qu'ils ont tous mangé le même aliment spirituel,	et que tous ils ont mangé la même viande spirituelle,	|And did all eat the same spiritual meat;	et omnes eamdem escam spiritalem manducaverunt,	καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,	
4	et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les accompagnait, et ce rocher était le Christ.	et qu'ils ont tous bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher était Christ.	et que tous ils ont bu le même breuvage spirituel, car ils buvaient d'un rocher spirituel qui les suivait: et le rocher était le Christ.	And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.	et omnes eumdem potum spiritalem biberunt (bibebant autem de spiritali, consequente eos, petra : petra autem erat Christus) :	καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἔπιον, ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.	
5	Cependant ce n'est pas dans la plupart d'entre eux que Dieu trouva son plaisir, puisque leurs corps jonchèrent le désert.	Mais la plupart d'entre eux ne furent point agréables à Dieu, puisqu'ils périrent dans le désert.	Mais Dieu n'a point pris plaisir en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert.	But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.	sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo : nam prostrati sunt in deserto.	ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Or ces choses ont été des figures de ce qui nous concerne, afin que nous n'ayons pas de désirs coupables, comme ils en ont eu,	Or, ces choses sont arrivées pour nous servir d'exemples, afin que nous n'ayons pas de mauvais désirs, comme ils en ont eu.	Or ces choses arrivèrent comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là aussi ont convoité.	Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.	Hæc autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt.	Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.	
7	et que vous ne deveniez pas idolâtres, comme quelques-uns d'entre eux, selon qu'il est écrit : " Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis il se leva pour se divertir. "	Ne devenez point idolâtres, comme quelques-uns d'eux, selon qu'il est écrit: Le peuple s'assit pour manger et pour boire; puis ils se levèrent pour se divertir.	Ne soyez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'eux, ainsi qu'il est écrit: «Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer».	Neither be ye idolaters, as were some of them; as it is written, The people sat down to eat and drink, and rose up to play.	Neque idololatræ efficiamini, sicut quidam ex ipsis : quemadmodum scriptum est : Sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.	μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ γέγραπται · Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.	
8	Ne nous livrons point à l'impudicité, comme quelques-uns d'entre eux s'y livrèrent; et il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.	Ne nous livrons point à l'impudicité, comme quelques-uns d'eux s'y livrèrent, de sorte qu'il en tomba vingt-trois mille en un seul jour.	Ne commettons pas non plus la fornication, comme quelques-uns d'eux ont commis la fornication, et il en est tombé en un seul jour vingt-trois mille.	Neither let us commit fornication, as some of them committed, and fell in one day three and twenty thousand.	Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia.	μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.	
9	Ne tentons point le Christ, comme le tentèrent quelques-uns d'entre eux, qui périrent par les serpents.	Ne tentons point le Seigneur, comme le tentèrent quelques-uns d'eux, qui périrent par les serpents.	Ne tentons pas non plus le Christ, comme quelques-uns d'eux l'ont tenté et ont péri par les serpents.	Neither let us tempt Christ, as some of them also tempted, and were destroyed of serpents.	Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et a serpentibus perierunt.	μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλοντο.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ne murmurez point comme murmurèrent quelques-uns d'entre eux, qui périrent sous les coups de l'Exterminateur.	Ne murmurez point, comme murmurèrent quelques-uns d'eux, qui périrent par l'exterminateur.	Ne murmurez pas non plus, comme quelques-uns d'eux ont murmuré et ont péri par le destructeur.	Neither murmur ye, as some of them also murmured, and were destroyed of the destroyer.	Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.	μμηδὲ γογγύζετε, καθώς τινεςαὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.	
11	Toutes ces choses leur sont arrivées en figure, et elles ont été écrites pour notre instruction, à nous qui sommes arrivés à la fin des temps.	Ces choses leur sont arrivées pour servir d'exemples, et elles ont été écrites pour notre instruction, à nous qui sommes parvenus à la fin des siècles.	Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement, à nous que les fins des siècles ont atteints.	Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.	Hæc autem omnia in figura contingebant illis : scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines sæculorum devenerunt.	ταῦτα δὲ πάάντα τύύποισυνέέβαινεν ἐκείίνοις, ἐγράάφη δὲ πρὸς νουθεσίίαν ἡμμῶν, εἰς οὓς τὰ τέέλη τῶν αἰώώνων κατήήντηκεν.	
12	Ainsi donc que celui qui croit être debout prenne garde de tomber.	Ainsi donc, que celui qui croit être debout prenne garde de tomber!	Ainsi, que celui qui croit être debout prenne garde qu'il ne tombe.	Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.	Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.	ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάάναι βλεπέέτω μμὴ πέέσῃ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Aucune tentation ne vous est survenue, qui n'ait été humaine; et Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces; mais, avec la tentation, il ménagera aussi une heureuse issue en vous donnant le pouvoir de la supporter.	Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été humaine, et Dieu, qui est fidèle, ne permettra pas que vous soyez tentés au delà de vos forces; mais avec la tentation il préparera aussi le moyen d'en sortir, afin que vous puissiez la supporter.	Aucune tentation ne vous est survenue qui n'ait été une tentation humaine; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de ce que vous pouvez supporter, mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la supporter.	There hath no temptation taken you but such as is common to man: but God is faithful, who will not suffer you to be tempted above that ye are able; but will with the temptation also make a way to escape, that ye may be able to bear it.	Tentatio vos non apprehendat nisi humana : fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id quod potestis, sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere.\	πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰμὴ ἀνθρώώπινος ¨ πιστὸς δὲ ὁ Θεόός, ὃς οὐκ ἐάάσει ὑμμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύύνασθε, ἀλλὰ ποιήήσεισὺν τῷ πειρασμμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύύνασθαι ὑπενεγκεῖν.	
14	C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.	C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.	C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie.	Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.	Propter quod, carissimi mihi, fugite ab idolorum cultura :	Διόόπερ, ἀγαπητοίί μμου, φεύύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρείίας.	
15	Je vous parle comme à des hommes intelligents; jugez vous-mêmes de ce que je dis.	Je parle comme à des hommes intelligents; jugez vous-mêmes de ce que je dis.	Je parle comme à des personnes intelligentes: jugez vous-mêmes de ce que je dis.	I speak as to wise men; judge ye what I say.	ut prudentibus loquor, vos ipsi judicate quod dico.	ὡς φρονίίμμοιςλέέγω ¨ κρίίνατε ὑμμεῖς ὅ φημμι.	
16	Le calice de bénédiction, que nous bénissons, n'est-il pas une communion au sang du Christ? Et le pain, que nous rompons, N'est-il pas une communion au corps du Christ?	La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion au sang de Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion au corps de Christ?	La coupe de bénédiction que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du Christ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps du Christ?	The cup of blessing which we bless, is it not the communion of the blood of Christ? The bread which we break, is it not the communion of the body of Christ?	Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est ? et panis quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est ?	τὸ ποτήήριον τῆς εὐλογίίας ὃ εὐλογοῦμμεν, οὐχὶ κοινωνίίατοῦ αἵμματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμμεν, οὐχὶ κοινωνίία τοῦ σώώμματος τοῦ Χριστοῦἐστιν;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Puisqu'il y a un seul pain, nous formons un seul corps, tout en étant plusieurs; car nous participons tous à un même pain.	Puisqu'il y a un seul pain, nous qui sommes plusieurs, nous formons un seul corps; car nous participons tous à un même pain.	Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps, car nous participons tous à un seul et même pain.	For we being many are one bread, and one body: for we are all partakers of that one bread.	Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.	ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοίἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτουμμετέχομμεν.	
18	Voyez Israël selon la chair : ceux qui mangent les victimes ne participent-ils pas à l'autel?	Voyez les Israélites selon la chair: ceux qui mangent les victimes ne sont-ils pas en communion avec l'autel?	Considérez l'Israël selon la chair: ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel?	Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?	Videte Israël secundum carnem : nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris ?	βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα · οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶτοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;	
19	Qu'est-ce à dire? Que la viande sacrifiée aux idoles soit quelque chose, ou qu'une idole soit quelque chose?	Que dis-je donc? Que la viande sacrifiée aux idoles est quelque chose, ou qu'une idole est quelque chose? Nullement.	Que dis-je donc? que ce qui est sacrifié à une idole soit quelque chose? ou qu'une idole soit quelque chose?	What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?	Quid ergo ? dico quod idolis immolatum sit aliquid ? aut quod idolum, sit aliquid ?	τίοὖν φημίί; ὅτι εἰδωλόόθυτόόν τι ἔστιν, ἢ ὅτι εἴδωλόόν τι ἔστιν;	
20	Nullement; je dis que ce que les païens offrent en sacrifice, ils l'immolent à des démons et non à Dieu; or je ne veux pas que vous soyez en communion avec les démons.	Je dis que ce qu'on sacrifie, on le sacrifie à des démons, et non à Dieu; or, je ne veux pas que vous soyez en communion avec les démons.	Non, mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons et non pas à Dieu: or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons.	But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.	Sed quæ immolant gentes, dæmoniis immolant, et non Deo. Nolo autem vos socios fieri dæmoniorum :	ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύουσιν τὰ ἔθνη, δαιμμονίίοις θύουσιν καὶ οὐ Θεῷ · οὐ θέέλω δὲ ὑμμᾶςκοινωνοὺς τῶν δαιμμονίίων γίίνεσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Vous ne pouvez boire à la fois au calice du Seigneur et au calice des démons; vous ne pouvez prendre part à la table du Seigneur et à la table des démons.	Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur, et à la table des démons.	Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur et la coupe des démons; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table des démons.	Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.	non potestis calicem Domini bibere, et calicem dæmoniorum ; non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ dæmoniorum.	οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριονδαιμονίων ˙ οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.	
22	Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?	Voulons-nous provoquer la jalousie du Seigneur? Sommes-nous plus forts que lui?	Provoquons-nous le Seigneur à la jalousie? Sommes-nous plus forts que lui?	Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?	An æmulamur Dominum ? numquid fortiores illo sumus ? Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.	ἢ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν;	
23	Tout est permis, mais tout n'est pas expédient; tout est permis, mais tout n'édifie pas.	Tout est permis, mais tout n'est pas utile; tout est permis, mais tout n'édifie pas.	Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses; toutes choses sont permises, mais toutes choses n'édifient pas.	All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.	Omnia mihi licent, sed non omnia ædificat.\	Πάντα ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει ˙ πάντα ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.	
24	Que personne ne cherche son propre avantage, mais celui d'autrui.	Que personne ne cherche son propre intérêt, mais que chacun cherche celui d'autrui.	Que personne ne cherche son propre intérêt, mais celui d'autrui.	Let no man seek his own, but every man another's wealth.	Nemo quod suum est quærat, sed quod alterius.	μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.	
25	Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans faire aucune question par motif de conscience;	Mangez de tout ce qui se vend au marché, sans vous enquérir de rien par motif de conscience;	Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience:	Whatsoever is sold in the shambles, that eat, asking no question for conscience sake:	Omne quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.	πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳπωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν,	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	car " la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme. "	car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle renferme.	«car la terre est au Seigneur, et tout ce qu'elle contient».	For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.	Domini est terra, et plenitudo ejus.	τοῦ γὰρ Κυρίου ἡ γῆκαὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.	
27	Si un infidèle vous invite et que vous vouliez y aller, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans faire aucune question par motif de conscience.	Si un non-croyant vous invite et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qu'on vous présentera, sans vous enquérir de rien par motif de conscience.	Or si quelqu'un des incrédules vous convie, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience.	If any of them that believe not bid you to a feast, and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.	Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire : omne quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.	εἰ δέέ τις καλεῖ ὑμμᾶς τῶν ἀπίίστων καὶ θεέλετε πορεύύεσθαι, πᾶντὸ παρατιθεέμμενον ὑμμῖν ἐσθίίετε μμηδὲν ἀνακρίίνοντες διὰ τὴν συνειίδησιν.	
28	Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice [aux idoles], n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a donné ce renseignement et à cause de la conscience.	Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été offert en sacrifice! n'en mangez pas, à cause de celui qui a donné l'avertissement, et à cause de la conscience.	Mais si quelqu'un vous dit: Ceci a été offert en sacrifice, — n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience.	But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:	Si quis autem dixerit : Hoc immolatum est idolis : nolite manducare propter illum qui indicavit, et propter conscientiam :	ἐὰν δέέ τιςὑμμῖν εἴπῃ ·· Τοῦτο ἱερόόθυτόόν ἐστιν, μμὴ ἐσθίίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μμηνύύσαντα καὶ τὴν συνειίδησιν.	
29	Je dis la conscience, non pas la vôtre, mais celle d'autrui. Pourquoi en effet ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère?	Je parle ici, non de votre conscience, mais de celle de l'autre. Pourquoi, en effet, ma liberté serait-elle jugée par une conscience étrangère?	Or je dis: la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre; car pourquoi ma liberté est-elle jugée par la conscience d'autrui?	Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?	conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia ?	συνειίδησιν δὲ λέέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέέρου ·· ἵνα τίί γὰρ ἡ ἐλευθερίία μμουκρίίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήήσεως;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	Si je mange avec action de grâces, pourquoi serais-je blâmé pour une chose dont je rends grâces?	Si je mange avec actions de grâces, pourquoi serais-je blâmé au sujet d'une chose dont je rends grâces?	Si moi, je participe avec action de grâces, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont moi je rends grâces?	For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks?	Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago ?	εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;	
31	Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quelque autre chose que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.	Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, soit que vous fassiez quelque autre chose, faites tout pour la gloire de Dieu.	Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu.	Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.	Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis : omnia in gloriam Dei facite.	εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.	
32	Ne soyez en scandale ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.	Ne soyez en scandale ni aux Grecs, ni aux Juifs, ni à l'Église de Dieu,	Ne devenez une cause d'achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu;	Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:	Sine offensione estote Judæis, et gentibus, et ecclesiæ Dei :	ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίοις καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ	
33	C'est ainsi que moi-même je m'efforce en toutes choses de complaire à tous, ne cherchant pas mon propre avantage, mais celui du plus grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.	de la même manière que moi aussi je m'efforce en toutes choses de complaire à tous, cherchant, non mon avantage, mais celui du plus grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.	comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.	Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.	sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quærens quod mihi utile est, sed quod multis : ut salvi fiant.	καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.	

Chapitre 11

1	Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ.	Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même de Christ.	Soyez mes imitateurs, comme moi aussi je le suis de Christ.	Be ye followers of me, even as I also am of Christ.	Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.	Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je vous loue, [mes frères], de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.	Je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi à tous égards, et de ce que vous retenez mes instructions telles que je vous les ai données.	Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les enseignements, comme je vous les ai donnés.	Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered them to you.	Laudo autem vos fratres quod per omnia mei memores estis : et sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.	Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάάντα μμου μμέέμμνησθε καὶ καθὼς παρέέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόόσειςκατέέχε τε.	
3	Je veux cependant que vous sachiez que le chef de tout homme c'est le Christ, que le chef de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu.	Je veux cependant que vous sachiez que Christ est le chef de tout homme, que l'homme est le chef de la femme, et que Dieu est le chef de Christ.	Mais je veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c’est le Christ, et que le chef de la femme, c’est l’homme, et que le chef du Christ, c’est Dieu.	But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.	Volo autem vos scire quod omnis viri caput, Christus est : caput autem mulieris, vir : caput vero Christi, Deus.	θέέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστόός ἐστιν ˙ κεφαλὴδὲ γυναικὸς ὁ ἀνήήρ ˙ κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ Θεόός.	
4	Tout homme qui prie ou qui prophétise la tête couverte, déshonore sa tête.	Tout homme qui prie ou qui prophétise, la tête couverte, déshonore son chef.	Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant quelque chose sur la tête, déshonore sa tête;	Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.	Omnis vir orans, aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.	πᾶς ἀνὴρ προσευχόόμενος ἢπροφητεύών κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ˙	
5	Toute femme qui prie ou qui prophétise la tête non voilée, déshonore sa tête : elle est comme celle qui est rasée.	Toute femme, au contraire, qui prie ou qui prophétise, la tête non voilée, déshonore son chef: c'est comme si elle était rasée.	et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte, déshonore sa tête, car c’est la même chose qu’une femme qui serait rasée.	But every woman that prayeth or prophesieth with her head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.	Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum : unum enim est ac si decalvetur.	πᾶσα δὲ γυνὴπροσευχομμέέν η ἢ προφητεύούσα ἀκατακαλύύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, ἓνγάάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημμέένῃ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si une femme ne se voile pas la tête, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, s'il est honteux à une femme d'avoir les cheveux coupés ou la tête rasée, qu'elle se voile.	Car si une femme n'est pas voilée, qu'elle se coupe aussi les cheveux. Or, s'il est honteux pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle se voile.	Car si la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux. Mais s'il est déshonnête pour une femme d'avoir les cheveux coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.	For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.	Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si vero turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum.	εἰ γὰρ οὐ κατακαλύύπτεται γυνήή, καὶ κειράάσθω. εἰδὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κεἰίρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέέσθω.	
7	L'homme ne doit pas se couvrir la tête, parce qu'il est l'image de la gloire de Dieu, tandis que la femme est la gloire de l'homme.	L'homme ne doit pas se couvrir la tête, puisqu'il est l'image et la gloire de Dieu, tandis que la femme est la gloire de l'homme.	Car l'homme, étant l'image et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête; mais la femme est la gloire de l'homme.	For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.	Vir quidem non debet velare caput suum : quoniam imago et gloria Dei est, mulier autem gloria viri est.	ἀνὴρ μμὲν γὰρ οὐκὀφεἰίλει κατακαλύύπτεσθαι τὴν κεφαλήήν, εἰκὼν καὶ δόόξα Θεοῦ ὑπάάρχων ¨ γυνὴ δὲ δόόξα ἀνδρόόςἐστιν.	
8	En effet, l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme de l'homme;	En effet, l'homme n'a pas été tiré de la femme, mais la femme a été tirée de l'homme;	Car l'homme ne procède pas de la femme, mais la femme de l'homme;	For the man is not of the woman: but the woman of the man.	Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.	οὐ γάάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικόός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρόός ¨	
9	et l'homme n'a pas été créé pour la femme, mais la femme pour l'homme.	et l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme a été créée à cause de l'homme.	car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme.	Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.	Etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.	καὶ γὰρ οὐκἐκτἰίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.	
10	C'est pourquoi la femme doit, à cause des anges, avoir sur la tête un signe de sujétion.	C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête une marque de l'autorité dont elle dépend.	C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête une marque de l'autorité à laquelle elle est soumise.	For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.	Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos.	διὰ τοῦτο ὀφεἰίλει ἡ γυνὴἐξουσἰίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέέλους.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur.	Toutefois, dans le Seigneur, la femme n'est point sans l'homme, ni l'homme sans la femme.	Toutefois, ni la femme n’est sans l’homme, ni l’homme sans la femme, dans le Seigneur;	Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.	Verumtamen neque vir sine muliere : neque mulier sine viro in Domino.	πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν Κυρίῳ ¨	
12	Car, si la femme a été tirée de l'homme, l'homme aussi naît de la femme, et tout vient de Dieu.	Car, de même que la femme a été tirée de l'homme, de même l'homme existe par la femme, et tout vient de Dieu.	car comme la femme procède de l’homme, ainsi aussi l’homme est par la femme; mais toutes choses procèdent de Dieu.	For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.	Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem : omnia autem ex Deo.	ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός ¨ τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.	
13	Jugez-en vous-mêmes : est-il bienséant qu'une femme prie Dieu sans être voilée?	Jugez-en vous-mêmes: est-il convenable qu'une femme prie Dieu sans être voilée?	Jugez-en vous-mêmes: est-il convenable qu’une femme prie Dieu sans être couverte?	Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?	Vos ipsi judicate : decet mulierem non velatam orare Deum ?	ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε ¨ πρέπονἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ προσεύχεσθαι;	
14	La nature elle-même ne nous enseigne-t-elle pas que c'est une honte à un homme de porter de longs cheveux,	La nature elle-même ne vous enseigne-t-elle pas que c'est une honte pour l'homme de porter de longs cheveux,	La nature même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a une longue chevelure, c’est un déshonneur pour lui?	Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?	Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi :	οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,	
15	tandis que c'est une gloire pour la femme qu'une longue chevelure, parce que la chevelure lui a été donnée en guise de voile?	mais que c'est une gloire pour la femme d'en porter, parce que la chevelure lui a été donnée comme voile?	Mais si une femme a une longue chevelure, c’est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est donnée en guise de voile.	But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.	mulier vero si comam nutriat, gloria est illi : quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.	γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν;ὅτι ἡ κόμμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette habitude, non plus que les Eglises de Dieu.	Si quelqu'un se plaît à contester, nous n'avons pas cette habitude, non plus que les Églises de Dieu.	Mais si quelqu'un paraît vouloir contester, nous, nous n'avons pas une telle coutume, ni les assemblées de Dieu.	But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.	Si quis autem videtur contentiosus esse : nos talem consuetudinem non habemus, neque ecclesia Dei.\	εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.	
17	Mais en vous recommandant ce point, je n'ai garde de vous louer de ce que vous vous assemblez, non pour votre avantage, mais pour votre préjudice.	En donnant cet avertissement, ce que je ne loue point, c'est que vous vous assemblez, non pour devenir meilleurs, mais pour devenir pires.	Or, en prescrivant ceci, je ne vous loue pas, — c'est que vous vous réunissez, non pas pour votre profit, mais à votre détriment.	Now in this that I declare unto you I praise you not, that ye come together not for the better, but for the worse.	Hoc autem præcipio : non laudans quod non in melius, sed in deterius convenitis.	Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.	
18	Et d'abord j'apprends que, lorsque vous vous réunissez en assemblée, il y a des scissions parmi vous, - et je le crois en partie;	Et d'abord, j'apprends que, lorsque vous vous réunissez en assemblée, il y a parmi vous des divisions, -et je le crois en partie,	Car d'abord, quand vous vous réunissez en assemblée, j'entends dire qu'il y a des divisions parmi vous, et je le crois en partie;	For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.	Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse inter vos, et ex parte credo.	πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω ¨	
19	car il faut qu'il y ait parmi vous même des sectes, afin que les frères d'une vertu éprouvée soient manifestés parmi vous, -	car il faut qu'il y ait aussi des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus comme tels au milieu de vous. -	car il faut aussi qu'il y ait des sectes parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient manifestes parmi vous.	For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.	Nam oportet et hæreses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.	δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.	
20	lors donc que vous vous réunissez ce n'est plus le repas du Seigneur que vous célébrez;	Lors donc que vous vous réunissez, ce n'est pas pour manger le repas du Seigneur;	Quand donc vous vous réunissez ensemble, ce n'est pas manger la cène dominicale:	When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.	Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam conam manducare.	Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν ¨	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	car, à table, chacun commence par prendre son propre repas, en sorte que tels ont faim, tandis que d'autres se gorgent.	car, quand on se met à table, chacun commence par prendre son propre repas, et l'un a faim, tandis que l'autre est ivre.	car lorsqu'on mange, chacun prend par avance son propre souper, et l'un a faim, et l'autre s'enivre.	For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.	Unusquisque enim suam conam præsumit ad manducandum, et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.	ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.	
22	N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? ou méprisez-vous l'Eglise de Dieu, et voulez-vous faire un affront à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Que je vous loue? Non, je ne vous loue point en cela.	N'avez-vous pas des maisons pour y manger et boire? Ou méprisez-vous l'Église de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? En cela je ne vous loue point.	N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire? Ou méprisez-vous l'assemblée de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous dirai-je? Vous louerai-je? En cela, je ne vous loue pas.	What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.	Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum ? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos qui non habent ? Quid dicam vobis ? laudo vos ? in hoc non laudo.	μμὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦκαταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκἐπαινῶ.	
23	Car, pour moi, j'ai reçu du Seigneur, ce que je vous ai aussi transmis, savoir, que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain,	Car j'ai reçu du Seigneur ce que je vous ai enseigné; c'est que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut livré, prit du pain,	Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné: c'est que le seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain,	For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the same night in which he was betrayed took bread:	Ego enim accepi a Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem,	Ἐγὼ γὰρ παρέέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου ὃ καὶ παρέέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ ΚύύριοςἸησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίίδετο ἔλαβεν ἄρτον	
24	et après avoir rendu grâces, le rompit et dit : " [Prenez et mangez]; ceci est mon corps, [qui sera livré] pour vous; faites ceci en mémoire de moi. "	et, après avoir rendu grâces, le rompit, et dit: Ceci est mon corps, qui est rompu pour vous; faites ceci en mémoire de moi.	et après avoir rendu grâces, il le rompit et dit: «Ceci est mon corps, qui est pour vous; faites ceci en mémoire de moi.»	And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me.	et gratias agens fregit, et dixit : Accipite, et manducate : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur : hoc facite in meam commemorationem.	καὶ εὐχαριστήήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν ·Τοῦτόό μμούύ ἐστιν τὸ σῶμμα τὸ ὑπὲρ ὑμμῶν · τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμμὴν ἀνάάμμνησιν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	De même, après avoir soupé, il prit le calice et dit : " Ce calice est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci, toutes les fois que vous en boirez, en mémoire de moi. "	De même, après avoir soupé, il prit la coupe, et dit: Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang; faites ceci en mémoire de moi toutes les fois que vous en boirez.	De même il prit la coupe aussi, après le souper, en disant: «Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang: faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi.»	After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me.	Similiter et calicem, postquam conavit, dicens : Hic calix novum testamentum est in meo sanguine : hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.	ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων ¨ Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐντῷ ἐμμῷ αἵμματι ¨ τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμμὴν ἀνάάμνησιν.	
26	Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez ce calice, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.	Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous annoncez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.	Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.	For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.	Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.	ὁσάάκις γὰρἂν ἐσθίίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίίνητε, τὸν θάάνατον τοῦ Κυρίίου καταγγέέλλετε,ἄχρις οὗ ἔλθῃ.	
27	C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira le calice du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.	C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement, sera coupable envers le corps et le sang du Seigneur.	Ainsi quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indignement sera coupable à l'égard du corps et du sang du Seigneur.	Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.	Itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indigne, reus erit corporis et sanguinis Domini.	ὥστε ὃς ἂν ἐσθίίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίίου ἀναξίίως,ἔνοχος ἔσται τοῦ σώώμματος καὶ τοῦ αἵμματος τοῦ Κυρίίου.	
28	Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange de ce pain et boive de ce calice;	Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe;	Mais que chacun s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe;	But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.	Probet autem seipsum homo : et sic de pane illo edat, et de calice bibat.	δοκιμμαζέέτω δὲ ἄνθρωποςἑαυτόόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίίου πινέέτω ¨	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	car celui qui mange et boit [indignement], sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit son propre jugement.	car celui qui mange et boit sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit un jugement contre lui-même.	car celui qui mange et qui boit, mange et boit un jugement contre lui-même, ne distinguant pas le corps.	For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.	Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus Domini.	ὁ γὰρ ἐσθίωνκαὶ πίνων κρίμμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.	
30	C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup de gens débiles et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.	C'est pour cela qu'il y a parmi vous beaucoup d'infirmes et de malades, et qu'un grand nombre sont morts.	C’est pour cela que plusieurs sont faibles et malades parmi vous, et qu’un assez grand nombre dorment.	For this cause many are weak and sickly among you, and many sleep.	Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.	διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖνπολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.	
31	Si nous nous examinions nous-mêmes nous ne serions pas jugés.	Si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.	Mais si nous nous jugions nous-mêmes, nous ne serions pas jugés.	For if we would judge ourselves, we should not be judged.	Quod si nosmetipsos dijudicaremus, non utique judicaremur.	εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομμεν, οὐκἂν ἐκρινόόμμεθα ··	
32	Mais le Seigneur nous juge et nous châtie, afin que nous ne soyons pas condamnés avec ce monde.	Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.	Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde.	But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.	Dum judicamur autem, a Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.	κρινόόμενοι δὲ ὑπὸ Κυρίου παιδευόόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόόσμῳκατακριθῶ μεν.	
33	Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres.	Ainsi, mes frères, lorsque vous vous réunissez pour le repas, attendez-vous les uns les autres.	Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous l’un l’autre;	Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.	Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem exspectate.	ὥστε, ἀδελφοίί μμου, συνερχόόμμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήήλους ἐκδέέχεσθε ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Si quelqu'un a faim qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour votre condamnation. Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé chez vous.	Si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour attirer un jugement sur vous. Je réglerai les autres choses quand je serai arrivé.	si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or, quant aux autres points, je les réglerai quand j'irai vers vous.	And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come.	Si quis esurit, domi manducet, ut non in judicium conveniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.	εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθωδιατάξομαι.	

Chapitre 12

1	Pour ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux pas, mes frères, que vous soyez dans l'ignorance.	Pour ce qui concerne les dons spirituels, je ne veux pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance.	Or, pour ce qui est des manifestations spirituelles, frères, je ne veux pas que vous soyez ignorants.	Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.	De spiritualibus autem, nolo vos ignorare fratres.	Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.	
2	Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous y étiez conduits.	Vous savez que, lorsque vous étiez païens, vous vous laissiez entraîner vers les idoles muettes, selon que vous étiez conduits.	Vous savez que, quand vous étiez gens des nations, vous étiez entraînés vers les idoles muettes, selon que vous étiez menés.	Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.	Scitis quoniam cum gentes essetis, ad simulacra muta prout ducebamini euntes.	οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόόμενοι.	
3	Je vous déclare donc que personne, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit : Jésus est anathème; et personne ne peut dire : " Jésus est le Seigneur, " si ce n'est par l'Esprit-Saint.	C'est pourquoi je vous déclare que nul, s'il parle par l'Esprit de Dieu, ne dit: Jésus est anathème! et que nul ne peut dire: Jésus est le Seigneur! si ce n'est par le Saint Esprit.	C'est pourquoi je vous fais savoir que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu, ne dit: «Anathème à Jésus»; et que nul ne peut dire «Seigneur Jésus», si ce n'est par l'Esprit Saint.	Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.	Ideo notum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu Sancto.	διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτιοὐδεὶς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέέγει Ἀνάάθεμμα Ἰησοῦν · καὶ οὐδεὶς δύύναται εἰπεῖν · ΚύύριοςἸησοῦς, εἰ μὴ ἐν Πνεύύματι Ἁγίίῳ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Il y a pourtant diversité de dons, mais c'est le même Esprit;	Il y a diversité de dons, mais le même Esprit;	Or il y a diversité de dons de grâce, mais le même Esprit:	Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.	Divisiones vero gratiarum sunt, idem autem Spiritus :	Διαιρέέσεις δὲ χαρισμμάάτων εἰσίίν, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμμα ¨	
5	diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur;	diversité de ministères, mais le même Seigneur;	et il y a diversité de services, et le même Seigneur;	And there are differences of administrations, but the same Lord.	et divisiones ministrationum sunt, idem autem Dominus :	καὶ διαιρέέσειςδιακονιῶν εἰσίίν, καὶ ὁ αὐτὸς Κύύριος ¨	
6	diversité d'opérations, mais c'est le même Dieu qui opère tout en tous.	diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère tout en tous.	et il y a diversité d’opérations, mais le même Dieu qui opère tout en tous.	And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.	et divisiones operationum sunt, idem vero Deus qui operatur omnia in omnibus.	καὶ διαιρέέσεις ἐνεργημμάάτων εἰσίίν, ὁ δὲ αὐτὸςΘεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάάντα ἐν πᾶσιν.	
7	A chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune.	Or, à chacun la manifestation de l'Esprit est donnée pour l'utilité commune.	Or à chacun est donnée la manifestation de l’Esprit en vue de l’utilité.	But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.	Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.	ἑκάάστῳ δὲ δίίδοται ἡ φανέέρωσις τοῦ Πνεῦμματοςπρὸς τὸ συμμφέέρον.	
8	En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse, à l'autre une parole de connaissance, selon le même Esprit;	En effet, à l'un est donnée par l'Esprit une parole de sagesse; à un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit;	Car à l’un est donnée, par l’Esprit, la parole de sagesse; et à un autre la parole de connaissance, selon le même Esprit;	For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;	Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ : alii autem sermo scientiæ secundum eumdem Spiritum :	ᾧ μμὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύύμματος δίίδοται λόόγος σοφίίας ¨ ἄλλῳ δὲλόόγος γνώώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμμα ¨	
9	à un autre, la foi, par le même Esprit; à un autre, le don des guérisons, par ce seul et même Esprit;	à un autre, la foi, par le même Esprit; à un autre, le don des guérisons, par le même Esprit;	et à un autre la foi, par le même Esprit; et à un autre des dons de grâce de guérisons, par le même Esprit;	To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;	alteri fides in eodem Spiritu : alii gratia sanitatum in uno Spiritu :	ἑτέέρῳ δὲ πίίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύύμματι ¨ ἄλλῳδὲ χαρίίσμματα ἰαμμάάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύύμματι ¨	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	à un autre, la puissance d'opérer des miracles; à un autre la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre la diversité des langues; à un autre le don de les interpréter.	à un autre, le don d'opérer des miracles; à un autre, la prophétie; à un autre, le discernement des esprits; à un autre, la diversité des langues; à un autre, l'interprétation des langues.	et à un autre des opérations de miracles; et à un autre la prophétie; et à un autre des discernements d'esprits; et à un autre diverses sortes de langues; et à un autre l'interprétation des langues.	To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:	alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discretio spirituum, alii genera linguarum, alii interpretatio sermonum.	ἄλλῳ δὲ ἐνεργὴήμματα δυνάάμμεων ¨ ἄλλῳδὲ προφητείία ¨ ἄλλῳ δὲ διακρίίσεις πνευμμάάτων ¨ ἑτέέρῳ δὲ γέένη γλωσσῶν ¨ ἄλλῳ δὲ ἑρμμηνείίαγλωσσῶν.	
11	Mais c'est le seul et même Esprit qui produit tous ces dons, les distribuant à chacun en particulier, comme il lui plaît.	Un seul et même Esprit opère toutes ces choses, les distribuant à chacun en particulier comme il veut.	Mais le seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant à chacun en particulier comme il lui plaît.	But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.	Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.\	πάάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμμα, διαιροῦν ἰδίία ἑκάάστῳκαθὼς βούύλεται.	
12	Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps, ainsi en est-il du Christ.	Car, comme le corps est un et a plusieurs membres, et comme tous les membres du corps, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps, ainsi en est-il de Christ.	Car de même que le corps est un et qu'il a plusieurs membres, mais que tous les membres du corps, quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps, ainsi aussi est le Christ.	For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.	Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt : ita et Christus.	Καθάάπερ γὰρ τὸ σῶμμα ἕν ἐστιν καὶ μμέέλη ἔχει πολλάά, πάάντα δὲ τὰμμέέλη τοῦ σώώμματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστόός.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Tous, en effet, nous avons été baptisés dans un seul esprit pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.	Nous avons tous, en effet, été baptisés dans un seul Esprit, pour former un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit libres, et nous avons tous été abreuvés d'un seul Esprit.	Car aussi nous avons tous été baptisés d'un seul Esprit pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres; et nous avons tous été abreuvés pour l'unité d'un seul Esprit.	For by one Spirit are we all baptized into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.	Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi : et omnes in uno Spiritu potati sumus.	καὶ γὰρ ἐν ἑνὶΠνεύμματι ἡμεῖς πάάντες εἰς ἓν σῶμμα ἐβαπτίίσθημμεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτεἐλεύύθεροι ·· καὶ πάάντες εἰς ἓν Πνεῦμμα ἐποτίίσθημμεν.	
14	Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais il est formé de plusieurs.	Ainsi le corps n'est pas un seul membre, mais il est formé de plusieurs membres.	Car aussi le corps n'est pas un seul membre, mais plusieurs.	For the body is not one member, but many.	Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.	καὶ γὰρ τὸ σῶμμα οὐκ ἔστιν ἓνμμέέλος ἀλλὰ πολλάά.	
15	Si le pied disait : " Puisque je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, " en serait-il moins du corps pour cela?	Si le pied disait: Parce que je ne suis pas une main, je ne suis pas du corps- ne serait-il pas du corps pour cela?	Si le pied disait: Parce que je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela il n'est pas du corps?	If the foot shall say, Because I am not the hand, I am not of the body; is it therefore not of the body?	Si dixerit pes : Quoniam non sum manus, non sum de corpore : num ideo non est de corpore ?	ἐὰν εἴπῃ ὁ πούύς Ὅτι οὐκ εἰμμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμμὶ ἐκ τοῦ σῶμματος, οὐπαρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώώμματος;	
16	Et si l'oreille disait : " Puisque je ne suis pas oil, je ne suis pas du corps, " en serait-elle moins du corps pour cela?	Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas un oeil, je ne suis pas du corps, - ne serait-elle pas du corps pour cela?	Et si l'oreille disait: Parce que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela elle n'est pas du corps?	And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?	Et si dixerit auris : Quoniam non sum oculus, non sum de corpore : num ideo est de corpore ?	καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς Ὅτι οὐκ εἰμμὶ ὀφθαλμμόός,οὐκ εἰμμὶ ἐκ τοῦ σώώμματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώώμματος;	
17	Si tout le corps était oil, où serait l'ouïe? S'il était tout entier ouïe, où serait l'odorat?	Si tout le corps était oeil, où serait l'ouïe? S'il était tout ouïe, où serait l'odorat?	Si le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe? Si tout était ouïe, où serait l'odorat?	If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?	Si totum corpus oculus : ubi auditus ? Si totum auditus : ubi odoratus ?	εἰ ὅλον τὸ σῶμμαὀφθαλμμόός, ποῦ ἡ ἀκοήή; εἰ ὅλον ἀκοήή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais Dieu a placé chacun des membres dans le corps, comme il l'a voulu.	Maintenant Dieu a placé chacun des membres dans le corps comme il a voulu.	Mais maintenant, Dieu a placé les membres, — chacun d'eux, — dans le corps, comme il l'a voulu.	But now hath God set the members every one of them in the body, as it hath pleased him.	Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.	νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μμέέλη,ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ σώώμματι καθὼς ἠθεέλησεν.	
19	Si tous étaient un seul et même membre, où serait le corps?	Si tous étaient un seul membre, où serait le corps?	Or, si tous étaient un seul membre, où serait le corps?	And if they were all one member, where were the body?	Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus ?	εἰ δὲ ἦν τὰ πάάντα ἓν μμέέλος, ποῦ τὸσῶμμα;	
20	Il y a donc plusieurs membres et un seul corps.	Maintenant donc il y a plusieurs membres, et un seul corps.	Mais maintenant les membres sont plusieurs, mais le corps, un.	But now are they many members, yet but one body.	Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.	νῦν δὲ πολλὰ μμὲν μμέέλη, ἓν δὲ σῶμμα.	
21	L'oil ne peut pas dire à la main : " Je n'ai pas besoin de toi; " ni la tête dire aux pieds : " Je n'ai pas besoin de vous. "	L'oeil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ni la tête dire aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous.	L'œil ne peut pas dire à la main: Je n'ai pas besoin de toi; ou bien encore la tête, aux pieds: Je n'ai pas besoin de vous;	And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.	Non potest autem oculus dicere manui : Opera tua non indigeo : aut iterum caput pedibus : Non estis mihi necessarii.	οὐ δύύναται ὁ ὀφθαλμμὸς εἰπεῖντῇ χειρίί Χρείίαν σου οὐκ ἔχω ·· ἢ πάάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίίν Χρείίαν ὑμμῶν οὐκ ἔχω ··	
22	Au contraire, les membres du corps qui paraissent les plus faibles sont plus nécessaires;	Mais bien plutôt, les membres du corps qui paraissent être les plus faibles sont nécessaires;	— mais bien plutôt les membres du corps qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires;	Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary:	Sed multo magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessariora sunt :	ἀλλὰ πολλῷ μμᾶλλον τὰ δοκοῦντα μμέέλη τοῦ σώώμματος ἀσθενέέστερα ὑπάάρχειν ἀναγκαῖάά ἐστιν ··	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	et ceux que nous tenons pour les moins honorables du corps, sont ceux que nous entourons de plus d'honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes, nous les traitons avec plus de décence,	et ceux que nous estimons être les moins honorables du corps, nous les entourons d'un plus grand honneur. Ainsi nos membres les moins honnêtes reçoivent le plus d'honneur,	et les membres du corps que nous estimons être les moins honorables, nous les environnons d'un honneur plus grand; et nos membres qui ne sont pas décents sont les plus parés,	And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.	et quæ putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorem circumdamus : et quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorem honestatem habent.	καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμοτέρα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν· καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,	
24	tandis que nos parties honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus de respect à ce qui est moins digne,	tandis que ceux qui sont honnêtes n'en ont pas besoin. Dieu a disposé le corps de manière à donner plus d'honneur à ce qui en manquait,	tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait,	For our comely parts have no need: but God hath tempered the body together, having given more abundant honour to that part which lacked.	Honesta autem nostra nullius egent : sed Deus temperavit corpus, ei cui deerat, abundantiorem tribuendo honorem,	τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ Θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοὺς τιμήν,	
25	afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient également soin les uns des autres.	afin qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les membres aient également soin les uns des autres.	afin qu'il n'y ait point de division dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres.	That there should be no schism in the body; but that the members should have the same care one for another.	ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.	ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.	
26	Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est honoré, tous les membres s'en réjouissent avec lui.	Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est honoré, tous les membres se réjouissent avec lui.	Et si un membre souffre, tous les membres souffrent avec lui; si un membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui.	And whether one member suffer, all the members suffer with it; or one member be honoured, all the members rejoice with it.	Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra : sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.\	καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος, συνπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἓν μέλος, συνχαίρει πάντα τὰ μέλη.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Vous êtes le corps du Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.	Vous êtes le corps de Christ, et vous êtes ses membres, chacun pour sa part.	Or vous êtes le corps de Christ, et ses membres chacun en particulier.	Now ye are the body of Christ, and members in particular.	Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.	ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶμμέέλη ἐκ μμέέρους.	
28	Dieu a établi dans l'Eglise premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont les dons {de faire des miracles,} de guérir, d'assister, de gouverner, de parler diverses langues.	Et Dieu a établi dans l'Église premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.	Et Dieu a placé les uns dans l'assemblée: — d'abord des apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu des docteurs, ensuite des miracles, puis des dons de grâce de guérisons, des aides, des gouvernements, diverses sortes de langues.	And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.	Et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum apostolos, secundo prophetas, exinde doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum.	καὶ οὓς μμὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόόλους,δεύύτερον προφήήτας, τρίίτον διδασκάάλους, ἔπειτα δυνάάμμεις, ἔπειτα χαρίίσμματα ἰαμμάάτων,ἀντιλήήμμψεις, κυβερνήήσεις, γέένη γλωσσῶν.	
29	Tous sont-ils apôtres? Tous prophètes? Tous docteurs?	Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs?	Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous font-ils des miracles?	Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?	Numquid omnes apostoli ? numquid omnes prophetæ ? numquid omnes doctores ?	μμὴ πάάντες ἀπόόστολοι; μμὴ πάάντεςπροφῆται; μμὴ πάάντες διδάάσκαλοι; μμὴ πάάντες δυνάάμμεις;	
30	Tous thaumaturges? Tous ont-ils les grâces de guérison? Tous parlent-ils des langues? Tous interprètent-ils?	Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?	Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils?	Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?	numquid omnes virtutes ? numquid omnes gratiam habent curationum ? numquid omnes linguis loquuntur ? numquid omnes interpretantur ?	μμὴ πάάντες χαρίίσμματα ἔχουσινἰαμμάάτων; μμὴ πάάντες γλώώσσαις λαλοῦσιν; μμὴ πάάντες διερμμηνεύύουσιν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Aspirez aux dons supérieurs. Aussi bien je vais vous montrer une voie excellente entre toutes.	Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais encore vous montrer une voie par excellence.	Or désirez avec ardeur les dons de grâce plus grands: et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.	But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.	Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.	ζηλοῦτε δὲ τὰχαρίίσμματα τὰ μμειίζονα ˙ καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμμῖν δειίκνυμμι.	

Chapitre 13

1	Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne ou une cymbale qui retentit.	Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit.	Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n’aie pas l’amour, je suis comme un airain qui résonne ou comme une cymbale retentissante.	Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.	Si linguis hominum loquar, et angelorum, caritatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens.	Ἐὰν ταῖς γλώώσσαις τῶν ἀνθρώώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέέλων, ἀγάάπην δὲ μμὴ ἔχω,γέέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύύμμβαλον ἀλαλάάζον.	
2	Quand j'aurais le don de prophétie, que je connaîtrais tous les mystères, et que je posséderais toute science; quand j'aurais même toute la foi, jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.	Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas la charité, je ne suis rien.	Et si j’ai la prophétie, et que je connaisse tous les mystères et toute connaissance, et que j’aie toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n’aie pas l’amour, je ne suis rien.	And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.	Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam : et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, caritatem autem non habuero, nihil sum.	καὶ ἐὰν ἔχω προφητείίαν καὶ εἰδῶ τὰμμυστήήρια πάάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίίστιν ὥστε ὄρη μμεθιστάάναι,ἀγάάπην δὲ μμὴ ἔχω, οὐδέέν εἰμμι.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais mon corps aux flammes, si je n'ai pas la charité, tout cela ne me sert de rien	Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas la charité, cela ne me sert de rien.	Et quand je distribuerais en aliments tous mes biens, et que je livrerais mon corps afin que je fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien.	And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.	Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, caritatem autem non habuero, nihil mihi prodest.\	καὶ ἐὰν ψωμμίσω πάάντα τὰ ὑπάάρχοντάά μμου, καὶ ἐὰνπαραδῶ τὸ σῶμμάά μμου ἵνα καυθήήσωμμαι, ἀγάάπην δὲ μμὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμμαι.	
4	La charité est patiente, elle est bonne; la charité n'est pas envieuse, la charité n'est point inconsidérée, elle ne s'enfle point d'orgueil;	La charité est patiente, elle est pleine de bonté; la charité n'est point envieuse; la charité ne se vante point, elle ne s'enfle point d'orgueil,	L'amour use de longanimité; il est plein de bonté; l'amour n'est pas envieux; l'amour ne se vante pas; il ne s'enfle pas d'orgueil;	Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up,	Caritas patiens est, benigna est. Caritas non æmulatur, non agit perperam, non inflatur,	ἡ ἀγάάπημμακροθυμμεῖ ˙ χρηστεύύεται ˙ ἡ ἀγάάπη οὐ ζηλοῖ ˙ ἡ ἀγάάπη οὐ περπερεύύεται ˙ οὐ φυσιοῦται ˙	
5	elle ne fait rien d'inconvenant, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne tient pas compte du mal;	elle ne fait rien de malhonnête, elle ne cherche point son intérêt, elle ne s'irrite point, elle ne soupçonne point le mal,	il n'agit pas avec inconvenance; il ne cherche pas son propre intérêt; il ne s'irrite pas; il n'impute pas le mal;	Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;	non est ambitiosa, non quærit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum,	οὐκ ἀσχημμονεῖ ˙ οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς ˙ οὐ παροξύύνεται ˙ οὐ λογίίζεται τὸ κακόόν ˙	
6	elle ne prend pas plaisir à l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;	elle ne se réjouit point de l'injustice, mais elle se réjouit de la vérité;	il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité;	Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;	non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati :	οὐ χαίίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίίᾳ, συνχαίίρει δὲ τῇ ἀληθείίᾳ ˙	
7	elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.	elle excuse tout, elle croit tout, elle espère tout, elle supporte tout.	il supporte tout, croit tout, espère tout, endure tout.	Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.	omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.\	πάάντα στέέγει, πάάνταπιστεύύει, πάάντα ἐλπίίζει, πάάντα ὑπομμέένει.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	La charité ne passera jamais. S'agit-il des prophéties, elles prendront fin; des langues, elles cesseront; de la science, elle aura son terme.	La charité ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra.	L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il des prophéties? elles auront leur fin. Y a-t-il des langues? elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance? elle aura sa fin.	Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.	Caritas numquam excidit : sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabunt, sive scientia destruetur.	ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. Εἴτε δὲ προφητεῖαι; καταργηθήσονται ¨ εἴτε γλῶσσαι; παύσονται ¨ εἴτε γνῶσις; καταργηθήσεται.	
9	Car nous ne connaissons qu'en partie, et nous ne prophétisons qu'en partie;	Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie,	Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie;	For we know in part, and we prophesy in part.	Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.	ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν ¨	
10	or, quand sera venu ce qui est parfait, ce qui est partiel prendra fin.	mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel disparaîtra.	mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est en partie aura sa fin.	But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.	Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.	ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.	
11	Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai laissé là ce qui était de l'enfant.	Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant.	Quand j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant.	When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.	Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli.	ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμην ¨ ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Maintenant nous voyons dans un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme je suis connu.	Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.	Car nous voyons maintenant au travers d'un verre, obscurément, mais alors face à face; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu.	For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.	Videmus nunc per speculum in ænigmate : tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte : tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.	βλέέπομμεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόόπτρου ἐν αἰνίίγμματι, τόότε δὲ πρόόσωπον πρὸς πρόόσωπον ·ἄρτι γινώώσκω ἐκ μμέέρους, τόότε δὲ ἐπιγνώώσομμαι καθὼς καὶ ἐπεγνώώσθην.	
13	Maintenant ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande des trois c'est la charité.	Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est la charité.	Or maintenant ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, l'amour; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.	And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.	Nunc autem manent fides, spes, caritas, tria hæc : major autem horum est caritas.	νυνὶ δὲ μμέένειπίίστις, ἐλπίίς, ἀγάάπη, τὰ τρίία ταῦτα ·· μμειίζων δὲ τούύτων ἡ ἀγάάπη.	

Chapitre 14

1	Recherchez la charité. Aspirez néanmoins aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie.	Recherchez la charité. Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie.	Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les dons spirituels, mais surtout de prophétiser.	Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.	Sectamini caritatem, æmulamini spiritualia : magis autem ut prophetetis.	Διώώκετε τὴν ἀγάάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευμματικάά, μμᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύύητε.	
2	En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.	En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères.	Parce que celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne l'entend; mais en esprit il prononce des mystères.	For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.	Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo : nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.	ὁ γὰρ λαλῶν γλώώσσῃ οὐκ ἀνθρώώποις λαλεῖ ἀλλὰ τῷ Θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούύει ·πνεύύμματι δὲ λαλεῖ μυστήήρια.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Celui qui prophétise au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console.	Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console.	Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification, et l'exhortation, et la consolation.	But he that prophesieth speaketh unto men to edification, and exhortation, and comfort.	Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem.	ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶπαράκλησιν καὶ παραμυθίαν.	
4	Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Eglise [de Dieu].	Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Église.	Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.	He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.	Qui loquitur lingua, semetipsum ædificat : qui autem prophetat, ecclesiam Dei ædificat.	ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ · ὁ δὲ προφητεύωνἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.	
5	Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez; car celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète ce qu'il dit, pour que l'Eglise en reçoive de l'édification.	Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour que l'Église en reçoive de l'édification.	Or je désire que tous vous parliez en langues, mais surtout que vous prophétisiez; mais celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée reçoive de l'édification.	I would that ye all spake with tongues but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.	Volo autem omnes vos loqui linguis : magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis ; nisi forte interpretetur ut ecclesia ædificationem accipiat.	θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵναπροφητεύητε · μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Voyons, frères, ce quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parle pas par révélation, ou par science, ou par prophétie, ou par doctrine?	Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?	Et maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en langues, en quoi vous profiterai-je, à moins que je ne vous parle par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?	Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?	Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens : quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina ?	νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;	
7	Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?	Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?	De même les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte, soit une harpe, si elles ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe?	And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?	Tamen quæ sine anima sunt vocem dantia, sive tibia, sive cithara ; nisi distinctionem sonituum dederint, quomodo scietur id quod canitur, aut quod citharizatur ?	ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;	
8	Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?	Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat?	Car aussi, si la trompette rend un son confus, qui se préparera pour le combat?	For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?	Etenim si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum ?	καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	De même vous, si vous ne faites pas entendre avec la langue une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites? Vous parlerez en l'air.	De même vous, si par la langue vous ne donnez pas une parole distincte, comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air.	De même aussi vous, avec une langue, si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air?	So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air.	Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis : quomodo scietur id quod dicitur ? eritis enim in aëra loquentes.	οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.	
10	Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui consiste en sons inintelligibles.	Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible;	Il y a je ne sais combien de genres de voix dans le monde, et aucune d'elles n'est sans son distinct.	There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.	Tam multa, ut puta genera linguarum sunt in hoc mundo : et nihil sine voce est.	τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωνον ·	
11	Si donc j'ignore la valeur du son, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.	si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.	Si donc je ne connais pas le sens de la voix, je serai barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera barbare pour moi.	Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.	Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus : et qui loquitur, mihi barbarus.	ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.	
12	De même vous aussi, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Eglise que vous cherchiez à en avoir abondamment.	De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment.	Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit, cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée.	Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual gifts, seek that ye may excel to the edifying of the church.	Sic et vos, quoniam æmulatores estis spirituum, ad ædificationem ecclesiæ quærite ut abundetis.	οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour obtenir le don d'interpréter.	C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter.	C’est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu’il interprète.	Wherefore let him that speaketh in an unknown tongue pray that he may interpret.	Et ideo qui loquitur lingua, oret ut interpretetur.	διόὁπερ ὁ λαλῶν γλώὠσσῃπροσευχέέσθω ἵνα διερμμηνεύύῃ.	
14	Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure sans fruit.	Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile.	Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.	For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.	Nam si orem lingua, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est.	ἐὰν γὰρ προσεύύχωμμαι γλώὠσσῃ, τὸ πνεῦμμάά μμουπροσεύύχεται, ὁ δὲ νοῦς μμου ἄκαρπόός ἐστιν.	
15	Que faire donc? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.	Que faire donc? Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.	Qu’est-ce donc? Je prierai avec l’esprit, mais je prierai aussi avec l’intelligence; je chanterai avec l’esprit, mais je chanterai aussi avec l’intelligence.	What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.	Quid ergo est ? Orabo spiritu, orabo et mente : psallam spiritu, psallam et mente.	τίί οὖν ἐστίίν; προσεύύξομμαι τῷ πνεύύμματι,προσεύύξομμαι δὲ καὶ τῷ νοΐ· ψαλῶ τῷ πνεύύμματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ.	
16	Autrement, si tu rends grâces avec l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il "Amen !" à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?	Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis?	Autrement, si tu as béni avec l’esprit, comment celui qui occupe la place d’un homme simple dira-t-il l’amen à ton action de grâces, puisqu’il ne sait ce que tu dis?	Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?	Ceterum si benedixeris spiritu, qui supplet locum idiotæ, quomodo dicet : Amen, super tuam benedictionem ? quoniam quid dicas, nescit.	ἐπεὶ ἐὰνεὐλογήήσῃς πνεύύμματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόόπον τοῦ ἰδιώώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίία,ἐπειδὴ τίί λέέγεις οὐκ οἶδεν;	
17	Ton hymne d'action de grâces est sans doute fort beau; mais lui n'en est pas édifié.	Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.	Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces; mais l’autre n’est pas édifié.	For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.	Nam tu quidem bene gratias agis, sed alter non ædificatur.	σὺ μμὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς· ἀλλ᾽ ὁ ἕτερος οὐκοἰκοδομμεῖται.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Je rends grâces à [mon] Dieu de ce que je parle en langues plus que vous tous;	Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;	Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous;	I thank my God, I speak with tongues more than ye all:	Gratias ago Deo meo, quod omnium vestrum lingua loquor.	εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσῃ λαλῶ·	
19	mais, dans l'Eglise, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue.	mais, dans l'Église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue.	mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en langue.	Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.	Sed in ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et alios instruam : quam decem millia verborum in lingua.	ἀλλ᾽ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίουςλόγους ἐν γλώσσῃ.	
20	Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais faites-vous enfants sous le rapport de la malice, et, pour le jugement, soyez des hommes faits.	Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits.	Frères, ne soyez pas des enfants dans vos entendements, mais, pour la malice, soyez de petits enfants; mais, dans vos entendements, soyez des hommes faits.	Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men.	Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitia parvuli estote : sensibus autem perfecti estote.	Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε· ταῖς δὲ φρεσὶντέλειοι γίνεσθε.	
21	Il est écrit dans la Loi : " C'est par des hommes d'une autre langue et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple, et même ainsi ils ne m'écouteront pas, dit le Seigneur. "	Il est écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers Que je parlerai à ce peuple, Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur.	Il est écrit dans la loi: «C'est en d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le Seigneur».	In the law it is written, With men of other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.	In lege scriptum est : Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic : et nec sic exaudient me, dicit Dominus.	ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροιςλαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ· καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει Κύριος.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est donc que les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les infidèles; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les infidèles, mais pour les croyants.	Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants.	De sorte que les langues sont pour signe, non à ceux qui croient, mais aux incrédules; mais la prophétie est un signe, non aux incrédules, mais à ceux qui croient.	Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.	Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus : prophetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus.	ὥστε αἱγλῶσσαι εἰς σημμεῖόόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύόυσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίίστοις · ἡ δὲ προφητείία οὐ τοῖςἀπίίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύόυσιν.	
23	Si donc, l'Eglise entière se trouvant réunie en assemblée, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes non initiés ou des infidèles, ne diront-ils pas que vous êtes fous?	Si donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants, ne diront-ils pas que vous êtes fous?	Si donc l’assemblée tout entière se réunit ensemble, et que tous parlent en langues, et qu’il entre des hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous?	If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in those that are unlearned, or unbelievers, will they not say that ye are mad?	Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ, aut infideles : nonne dicent quod insanitis ?	ἐὰν οὖν συνέέλθῃ ἡ ἐκκλησίία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶπάάντες γλώώσσαις λαλῶσιν, εἰσέέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μμαίίνεσθε;	
24	Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne un infidèle ou un homme non initié, il est convaincu par tous, il est jugé par tous,	Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous,	Mais si tous prophétisent, et qu’il entre quelque incrédule ou quelque homme simple, il est convaincu par tous, et il est jugé par tous:	But if all prophesy, and there come in one that believeth not, or one unlearned, he is convinced of all, he is judged of all:	Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus :	ἐὰν δὲ πάάντες προφητεύόωσιν, εἰσέέλθῃ δέέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώώτης, ἐλέέγχεται ὑπὸπάάντων, ἀνακρίίνεται ὑπὸ πάάντων ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	le secrets de son cour sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est vraiment au milieu de vous.	les secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous.	les secrets de son cœur sont rendus manifestes; et ainsi, tombant sur sa face, il rendra hommage à Dieu, publiant que Dieu est véritablement parmi vous.	And thus are the secrets of his heart made manifest; and so falling down on his face he will worship God, and report that God is in you of a truth.	occulta cordis ejus manifesta fiunt : et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quod vere Deus in vobis sit.\	τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίίνεται ·καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόόσωπον προσκυνήήσει τῷ Θεῷ ἀπαγγέέλλων ὅτι ὄντως ὁ Θεὸς ἐν ὑμμῖνἐστίίν.	
26	Que faire donc, mes frères? Lorsque vous vous assemblez, tel d'entre vous a un cantique, tel une instruction, tel une révélation, tel un discours en langue, tel une interprétation, que tout se passe de manière à édifier.	Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez, les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification.	Qu'est-ce donc, frères? Quand vous vous réunissez, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une langue, a une révélation, a une interprétation: que tout se fasse pour l'édification.	How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.	Quid ergo est, fratres ? Cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet : omnia ad ædificationem fiant.	Τἱ οὖν ἐστίίν, ἀδελφοίί; ὅταν συνέέρχησθε, ἕκαστος ὑμμῶν ψαλμμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάάλυψιν ἔχει, ἑρμμηνείίαν ἔχει · πάάντα πρὸς οἰκοδομμὴν γινέέσθω.	
27	Si l'on parle en langue, que ce soient chaque fois deux ou trois au plus, chacun à son tour, et qu'il y ait un interprète;	En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète;	Et si quelqu'un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, qui parlent, et chacun à son tour, et que quelqu'un interprète;	If any man speak in an unknown tongue, let it be by two, or at the most by three, and that by course; and let one interpret.	Sive lingua quis loquitur, secundum duos, aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretatur.	εἴτε γλώώσσῃ τις λαλεῖ, κατὰ δύύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μμέέρος, καὶ εἷς διερμμηνευέέτω ·	
28	s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'assemblée et qu'on se parle à soi-même et à Dieu.	s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.	mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise dans l'assemblée, et qu'il parle à soi-même et à Dieu;	But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him speak to himself, and to God.	Si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia : sibi autem loquatur, et Deo.	ἐὰν δὲ μμὴ ᾖ διερμμηνευτὴής, σιγάάτω ἐν ἐκκλησίίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείίτω καὶ τῷ Θεῷ ·	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Pour les prophètes, qu'il y en ait deux ou trois à parler, et que les autres jugent;	Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent;	et que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres jugent;	Let the prophets speak two or three, and let the other judge.	Prophetæ autem duo, aut tres dicant, et ceteri dijudicent.	προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν ¨	
30	et si un autre, qui est assis, a une révélation, que le premier se taise.	et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise.	et s'il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise.	If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.	Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat.	ἐὰν δὲἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ καθημμένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.	
31	Car vous pouvez tous prophétiser l'un après l'autre, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.	Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.	Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés.	For ye may all prophesy one by one, that all may learn, and all may be comforted.	Potestis enim omnes per singulos prophetare : ut omnes discant, et omnes exhortentur :	δύνασθε γὰρ καθ᾽ ἕνα πάντεςπροφητεύειν, ἵνα πάντες μμανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται.	
32	Or les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes,	Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes;	Et les esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes.	And the spirits of the prophets are subject to the prophets.	et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt.	καὶ πνεύμματαπροφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται.	
33	car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix.	car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix. Comme dans toutes les Églises des saints,	Car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.	For God is not the author of confusion, but of peace, as in all churches of the saints.	Non enim est dissensionis Deus, sed pacis : sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.	οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης,ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	Comme cela a eu lieu dans toutes les Eglises des saints, que vos femmes se taisent dans les assemblées, car elles n'ont pas mission de parler; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la Loi.	que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi.	Que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la loi.	Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience as also saith the law.	Mulieres in ecclesiis taceant, non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit.	Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν ·ἀλλ᾽ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.	
35	Si elles veulent s'instruire sur quelque point, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans une assemblée.	Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église.	Et si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris chez elles, car il est honteux pour une femme de parler dans l'assemblée.	And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.	Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.	εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.	
36	Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?	Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?	La parole de Dieu est-elle procédée de vous, ou est-elle parvenue à vous seuls?	What? came the word of God out from you? or came it unto you only?	An a vobis verbum Dei processit ? aut in vos solos pervenit ?	Ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;	
37	Si quelqu'un croit être prophète ou riche en dons spirituels, qu'il reconnaisse que ces choses que je vous ai écrites sont des commandements du Seigneur.	Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que ce que je vous écris est un commandement du Seigneur.	Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le commandement du Seigneur.	If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.	Si quis videtur propheta esse, aut spiritualis, cognoscat quæ scribo vobis, quia Domini sunt mandata.	εἴτις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι Κυρίου ἐστὶν ἐντολή.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
38	Et s'il veut l'ignorer, qu'il l'ignore.	Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore.	Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.	But if any man be ignorant, let him be ignorant.	Si quis autem ignorat, ignorabitur.	εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοείτω.	
39	Ainsi dons, mes frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langue.	Ainsi donc, frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues.	Ainsi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez pas de parler en langues.	Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.	Itaque fratres æmulamini prophetare : et loqui linguis nolite prohibere.	ὥστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν, καὶ τὸλαλεῖν γλώσσαις μὴ κωλύετε.	
40	Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.	Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.	Mais que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre.	Let all things be done decently and in order.	Omnia autem honeste, et secundum ordinem fiant.	πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.	

Chapitre 15

1	Je vous rappelle, frères, l'Evangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré,	Je vous rappelle, frères, l'Évangile que je vous ai annoncé, que vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré,	Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu, et dans lequel vous êtes,	Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;	Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis,	Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐνῷ καὶ ἑστήκατε,	
2	et par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; à moins que vous n'ayez cru en vain.	et par lequel vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé; autrement, vous auriez cru en vain.	par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain.	By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain.	per quod et salvamini : qua ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustra credidistis.	δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸςεἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'ai appris moi-même, que le Christ est mort pour nos péchés, conformément aux Ecritures;	Je vous ai enseigné avant tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les Écritures;	Car je vous ai communiqué avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les écritures,	For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;	Tradidi enim vobis in primis quod et accepi : quoniam Christus mortuus est pro peccatis nostris secundum Scripturas :	παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,	
4	qu'il a été enseveli et qu'il est ressuscité le troisième jour, conformément aux Ecritures;	qu'il a été enseveli, et qu'il est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures;	et qu'il a été enseveli, et qu'il a été ressuscité le troisième jour, selon les écritures;	And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:	et quia sepultus est, et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas :	καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς ¨	
5	et qu'il est apparu à Céphas, puis aux Douze.	et qu'il est apparu à Céphas, puis aux douze.	et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze.	And that he was seen of Cephas, then of the twelve:	et quia visus est Cephæ, et post hoc undecim :	καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα.	
6	Après cela, il est apparu en une seule fois à plus de cinq cents frères, dont la plupart sont encore vivants, et quelques-uns se sont endormis.	Ensuite, il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants, et dont quelques-uns sont morts.	Ensuite il a été vu de plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont demeurés en vie jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis.	After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.	deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul : ex quibus multi manent usque adhuc, quidam autem dormierunt :	ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν.	
7	Ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.	Ensuite, il est apparu à Jacques, puis à tous les apôtres.	Ensuite il a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres;	After that, he was seen of James; then of all the apostles.	deinde visus est Jacobo, deinde Apostolis omnibus :	ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν ¨	
8	Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton.	Après eux tous, il m'est aussi apparu à moi, comme à l'avorton;	et, après tous, comme d'un avorton, il a été vu aussi de moi.	And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.	novissime autem omnium tamquam abortivo, visus est et mihi.	ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car je suis le moindre des Apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Eglise de Dieu.	car je suis le moindre des apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'Église de Dieu.	Car je suis le moindre des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu.	For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.	Ego enim sum minimus Apostolorum, qui non sum dignus vocari Apostolus, quoniam persecutus sum ecclesiam Dei.	ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ.	
10	C'est par la grâce de Dieu que je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi pourtant, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.	Par la grâce de Dieu je suis ce que je suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine; loin de là, j'ai travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.	Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.	But by the grace of God I am what I am: and his grace which was bestowed upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.	Gratia autem Dei sum id quod sum, et gratia ejus in me vacua non fuit, sed abundantius illis omnibus laboravi : non ego autem, sed gratia Dei mecum :	χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι · καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη,ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ᾽ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σὺν ἐμμοί.	
11	Ainsi donc, soit moi, soit eux, voilà ce que nous prêchons, et voilà ce que vous avez cru.	Ainsi donc, que ce soit moi, que ce soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez cru.	Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi.	Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.	sive enim ego, sive illi : sic prædicamus, et sic credidistis.\	εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.	
12	Or, si l'on prêche que le Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?	Or, si l'on prêche que Christ est ressuscité des morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a point de résurrection des morts?	Or si Christ est prêché, — qu'il a été ressuscité d'entre les morts, comment disent quelques-uns parmi vous qu'il n'y a pas de résurrection de morts?	Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some among you that there is no resurrection of the dead?	Si autem Christus prædicatur quod resurrexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est ?	Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινὲς ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	S'il n'y a point de résurrection des morts, le Christ non plus n'est pas ressuscité.	S'il n'y a point de résurrection des morts, Christ non plus n'est pas ressuscité.	Mais s'il n'y a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas été ressuscité non plus;	But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:	Si autem resurrectio mortuorum non est : neque Christus resurrexit.	εἰ δὲ ἀνάάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήήγερται ¨	
14	Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, vaine aussi est votre foi.	Et si Christ n'est pas ressuscité, notre prédication est donc vaine, et votre foi aussi est vaine.	et si Christ n'a pas été ressuscité, notre prédication donc est vaine aussi, et votre foi aussi est vaine;	And if Christ be not risen, then is our preaching vain, and your faith is also vain.	Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo prædicatio nostra, inanis est et fides vestra :	εἰδὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήήγερται, κενὸν ἄρα καὶ τὸ κήήρυγμα ἡμμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ πίίστις ὑμμῶν ¨	
15	Il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque vous avons témoigné contre lui qu'il a ressuscité le Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas ressuscité, s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas.	Il se trouve même que nous sommes de faux témoins à l'égard de Dieu, puisque nous avons témoigné contre Dieu qu'il a ressuscité Christ, tandis qu'il ne l'aurait pas ressuscité, si les morts ne ressuscitent point.	et même nous sommes trouvés de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu témoignage à l'égard de Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a pas ressuscité si réellement les morts ne ressuscitent pas.	Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.	invenimur autem et falsi testes Dei : quoniam testimonium diximus adversus Deum quod suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt.	εὑρισκόόμεθα δὲ καὶ ψευδομμάάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμμαρτυρήήσαμμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτιἤγειρεν τὸν Χριστόόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείίρονται.	
16	Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité.	Car si les morts ne ressuscitent point, Christ non plus n'est pas ressuscité.	Car si les morts ne ressuscitent pas, Christ n'a pas été ressuscité non plus;	For if the dead rise not, then is not Christ raised:	Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.	εἰ γὰρ νεκροὶοὐκ ἐγείίρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήήγερται ¨	
17	Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés, et par conséquent aussi,	Et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés,	et si Christ n'a pas été ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés:	And if Christ be not raised, your faith is vain; ye are yet in your sins.	Quod si Christus non resurrexit, vana est fides vestra : adhuc enim estis in peccatis vestris.	εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήήγερται, μματαίία ἡ πίίστιςὑμμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμμαρτίίαις ὑμμῶν ¨	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus.	et par conséquent aussi ceux qui sont morts en Christ sont perdus.	ceux donc aussi qui se sont endormis en Christ ont péri.	Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.	Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.	ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.	
19	Si nous n'avons d'espérance dans le Christ que pour cette vie seulement, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.	Si c'est dans cette vie seulement que nous espérons en Christ, nous sommes les plus malheureux de tous les hommes.	Si, pour cette vie seulement, nous avons espérance en Christ, nous sommes plus misérables que tous les hommes.	If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.	Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.\	εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.	
20	Mais maintenant le Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui se sont endormis.	Mais maintenant, Christ est ressuscité des morts, il est les prémices de ceux qui sont morts.	(Mais maintenant Christ a été ressuscité d'entre les morts, prémices de ceux qui sont endormis.	But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.	Nunc autem Christus resurrexit a mortuis primitiæ dormientium,	(Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.	
21	Car, puisque par un homme est venue la mort, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts.	Car, puisque la mort est venue par un homme, c'est aussi par un homme qu'est venue la résurrection des morts.	Car puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est la résurrection des morts;	For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead.	quoniam quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.	ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν ··	
22	Et comme tous meurent en Adam, de même aussi tous seront vivifiés dans le Christ,	Et comme tous meurent en Adam, de même aussi tous revivront en Christ,	car, comme dans l'Adam tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront rendus vivants;	For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.	Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.	ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται ··	
23	mais chacun en son rang : comme prémices le Christ, ensuite ceux qui appartiennent au Christ, lors de son avènement.	mais chacun en son rang. Christ comme prémices, puis ceux qui appartiennent à Christ, lors de son avènement.	mais chacun dans son propre rang: les prémices, Christ; puis ceux qui sont du Christ, à sa venue;	But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.	Unusquisque autem in suo ordine, primitiæ Christus : deinde ii qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt.	ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ·· ἀπαρχὴ Χριστός ·· ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ··	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Puis ce sera la fin, quand il remettra le royaume à Dieu et au Père, après avoir anéanti toute principauté, toute puissance et toute force.	Ensuite viendra la fin, quand il remettra le royaume à celui qui est Dieu et Père, après avoir détruit toute domination, toute autorité et toute puissance.	ensuite la fin, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, quand il aura aboli toute principauté, et toute autorité, et toute puissance.	Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.	Deinde finis : cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum, et potestatem, et virtutem.	εἶτα τὸ τέέλος, ὅταν παραδῷ τὴν βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ Πατρίί, ὅτανκαταργήήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύύναμμιν.	
25	Car il faut qu'il règne : " jusqu'à ce qu'il ait mis tous ses ennemis sous ses pieds. "	Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds.	Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis sous ses pieds:	For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.	Oportet autem illum regnare donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.	δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύύεινἄχρι οὗ θῇ πάάντας τοὺς ἔχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόόδας αὐτοῦ ··	
26	Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort.	Le dernier ennemi qui sera détruit, c'est la mort.	le dernier ennemi qui sera aboli, c'est la mort.	The last enemy that shall be destroyed is death.	Novissima autem inimica destruetur mors : omnia enim subjecit pedibus ejus. Cum autem dicat :	ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖταιὁ θάάνατος.	
27	Car Dieu " a tout mis sous ses pieds. " Mais lorsque l'Ecriture dit que tout lui a été soumis, il est évident que celui-là est excepté, qui lui a soumis toutes choses.	Dieu, en effet, a tout mis sous ses pieds. Mais lorsqu'il dit que tout lui a été soumis, il est évident que celui qui lui a soumis toutes choses est excepté.	Car «il a assujetti toutes choses sous ses pieds». Or, quand il dit que toutes choses sont assujetties, il est évident que c'est à l'exclusion de celui qui lui a assujetti toutes choses.	For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.	Omnia subjecta sunt ei, sine dubio præter eum qui subjecit ei omnia.	πάάντα γὰρ ὑπέέταξεν ὑπὸ τοὺς πόόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάάνταὑποτέέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάάξαντος αὐτῷ τὰ πάάντα.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	Et lorsque tout lui aura été soumis, alors le Fils lui-même fera hommage à celui qui lui aura soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.	Et lorsque toutes choses lui auront été soumises, alors le Fils lui-même sera soumis à celui qui lui a soumis toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.	Mais quand toutes choses lui auront été assujetties, alors le Fils aussi lui-même sera assujetti à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.)	And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.	Cum autem subjecta fuerint illi omnia : tunc et ipse Filius subjectus erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.	ὅταν δὲ ὑποταγῇαὐτῷ τὰ πάάντα, τόότε καὶ αὐτὸς ὁ Υἱὸς ὑποταγήήσεται τῷ ὑποτάάξαντι αὐτῷ τὰ πάάντα, ἵνα ᾖ ὁ Θεὸςτὰ πάάντα ἐν πᾶσιν).	
29	Autrement, que feraient ceux qui se font baptiser pour les morts? Si les morts ne ressuscitent en aucune manière, pourquoi se font-ils baptiser pour eux?	Autrement, que feraient ceux qui se font baptiser pour les morts? Si les morts ne ressuscitent absolument pas, pourquoi se font-ils baptiser pour eux?	Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les morts, si les morts ne ressuscitent absolument pas? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour eux?	Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?	Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt ? ut quid et baptizantur pro illis ?	Ἐπεὶ τίί ποιήήσουσιν οἱ βαπτιζόόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείίρονται;τίί καὶ βαπτίίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;	
30	Et nous-mêmes, pourquoi sommes-nous à toute heure en péril?	Et nous, pourquoi sommes-nous à toute heure en péril?	Pourquoi aussi nous, bravons-nous le péril à toute heure?	And why stand we in jeopardy every hour?	ut quid et nos periclitamur omni hora ?	τίί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύόμμεν πᾶσαν ὥραν;	
31	Chaque jour je suis exposé à la mort, aussi vrai, mes frères, que vous êtes ma gloire en Jésus-Christ notre Seigneur.	Chaque jour je suis exposé à la mort, je l'atteste, frères, par la gloire dont vous êtes pour moi le sujet, en Jésus Christ notre Seigneur.	Par votre confiance que j'ai dans le christ Jésus notre Seigneur, je meurs chaque jour.	I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.	Quotidie morior per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.	καθ᾽ ἡμμέέραν ἀποθνήσκω, νὴ τὴν ὑμμετέέραν καύύχησιν, ἣν ἔχω ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίίῳ ἡμμῶν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Si c'est avec des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Ephèse, quel avantage m'en revient-il? Si les morts ne ressuscitent pas, " mangeons et buvons, car demain nous mourrons. "	Si c'est dans des vues humaines que j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel avantage m'en revient-il? Si les morts ne ressuscitent pas, Mangeons et buvons, car demain nous mourrons.	Si, pour parler à la manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes à Éphèse, quel profit en ai-je si les morts ne ressuscitent pas? «Mangeons et buvons, car demain nous mourrons».	If after the manner of men I have fought with beasts at Ephesus, what advantageth it me, if the dead rise not? let us eat and drink; for to morrow we die.	Si secundum hominem ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt ? Manducemus, et bibamus, cras enim moriemur.	εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομμάάχησα ἐν Ἐφέέσῳ, τίί μμοι τὸ ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκἐγείίρονται; φάάγωμμεν καὶ πίίωμμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομμεν.	
33	Ne vous laissez pas séduire : " les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mours. "	Ne vous y trompez pas: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs.	Ne soyez pas séduits: les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.	Be not deceived: evil communications corrupt good manners.	Nolite seduci : corrumpunt mores bonos colloquia mala.	μμὴ πλανᾶσθε ·φθείίρουσιν ἤθη χρηστὰ ὁμμιλίίαι κακαίί.	
34	Revenez à vous-mêmes, sérieusement, et ne péchez point; car il y en a qui sont dans l'ignorance de Dieu, je le dis à votre honte.	Revenez à vous-mêmes, comme il est convenable, et ne péchez point; car quelques-uns ne connaissent pas Dieu, je le dis à votre honte.	Réveillez-vous pour vivre justement, et ne péchez pas; car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.	Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.	Evigilate justi, et nolite peccare : ignorantiam enim Dei quidam habent, ad reverentiam vobis loquor.\	ἐκνήήψατε δικαίίως καὶ μμὴ ἁμμαρτάάνετε ·ἀγνωσίίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμμῖν λἐέγω.	
35	Mais, dira quelqu'un : Comment les morts ressuscitent-ils? avec quel corps reviennent-ils?	Mais quelqu'un dira: Comment les morts ressuscitent-ils, et avec quel corps reviennent-ils?	Mais quelqu'un dira: Comment ressuscitent les morts, et avec quel corps viennent-ils?	But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?	Sed dicet aliquis : Quomodo resurgunt mortui ? qualive corpore venient ?	Ἀλλ' ἐρεῖ τις · Πῶς ἐγείίρονται οἱ νεκροίί; ποίίῳ δὲ σώώμματι ἔρχονται;	
36	Insensé ! ce que tu sèmes ne reprend pas vie, s'il ne meurt auparavant.	Insensé! ce que tu sèmes ne reprend point vie, s'il ne meurt.	Insensé! ce que tu sèmes n'est pas vivifié s'il ne meurt;	Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:	Insipiens, tu quod seminas non vivificatur, nisi prius moriatur :	ἄφρων,σὺ ὃ σπείίρεις, οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μμὴ ἀποθάάνῃ ·	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui sera un jour; c'est un simple grain, soit de blé, soit de quelque autre semence :	Et ce que tu sèmes, ce n'est pas le corps qui naîtra; c'est un simple grain, de blé peut-être, ou de quelque autre semence;	et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais le simple grain, de blé, comme il se rencontre, ou de quelqu'une des autres semences;	And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:	et quod seminas, non corpus, quod futurum est, seminas, sed nudum granum, ut puta tritici, aut alicujus ceterorum.	καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸγενησόόμμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόόκκον εἰ τύχοι σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν ¨	
38	mais Dieu lui donne un corps comme il l'a voulu, et à chaque semence il donne le corps qui lui est propre.	puis Dieu lui donne un corps comme il lui plaît, et à chaque semence il donne un corps qui lui est propre.	mais Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et à chacune des semences son propre corps.	But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.	Deus autem dat illi corpus sicut vult : ut unicuique seminum proprium corpus.	ὁ δὲΘεὸς αὐτῷ δίίδωσιν σῶμμα καθὼς ἠθεέλησεν, καὶ ἑκάάστῳ τῶν σπερμμάάτων τὸ ἴδιον σῶμμα.	
39	Toute chair n'est pas la même chair; autre est la chair des hommes, autre celle des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.	Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est la chair des hommes, autre celle des quadrupèdes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons.	Toute chair n'est pas la même chair; mais autre est celle des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons:	All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.	Non omnis caro, eadem caro : sed alia quidem hominum, alia vero pecorum, alia volucrum, alia autem piscium.	οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σάάρξ ¨ ἀλλὰ ἄλλη μμὲν ἀνθρώώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλληδὲ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύύων ¨	
40	Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais l'éclat des corps célestes est d'une autre nature que celui des corps terrestres :	Il y a aussi des corps célestes et des corps terrestres; mais autre est l'éclat des corps célestes, autre celui des corps terrestres.	et il y a des corps célestes et des corps terrestres; mais différente est la gloire des célestes, et différente celle des terrestres;	There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.	Et corpora cælestia, et corpora terrestria : sed alia quidem cælestium gloria, alia autem terrestrium.	καὶ σώώμματα ἐπουράάνια, καὶ σώώμματα ἐπίίγεια ¨ ἀλλ᾽ ἑτέέραμμὲν ἡ τῶν ἐπουρανίίων δόόξα, ἑτέέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείίων ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
41	autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile.	Autre est l'éclat du soleil, autre l'éclat de la lune, et autre l'éclat des étoiles; même une étoile diffère en éclat d'une autre étoile.	autre la gloire du soleil, et autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile en gloire.	There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory.	Alia claritas solis, alia claritas lunæ, et alia claritas stellarum. Stella enim a stella differt in claritate :	ἄλλη δόόξα ἡλίου, καὶ ἄλληδόόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόόξα ἀστέέρων, ἀστὴρ γὰρ ἀστέέρος διαφέέρει ἐν δόόξῃ.	
42	Ainsi en est-il pour la résurrection des morts. Semé dans la corruption, le corps ressuscite, incorruptible;	Ainsi en est-il de la résurrection des morts. Le corps est semé corruptible; il ressuscite incorruptible;	Ainsi aussi est la résurrection des morts: il est semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité;	So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:	sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione.	οὕτωςκαὶ ἡ ἀνάάστασις τῶν νεκρῶν ·· σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ ··	
43	semé dans l'ignominie, il ressuscite glorieux; semé dans la faiblesse, il ressuscite plein de force;	il est semé méprisable, il ressuscite glorieux; il est semé infirme, il ressuscite plein de force;	il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire; il est semé en faiblesse, il ressuscite en puissance;	It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:	Seminatur in ignobilitate, surget in gloria : seminatur in infirmitate, surget in virtute :	σπείρεταιἐν ἀτιμμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόόξῃ ·· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάάμμει ··	
44	semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y aussi un corps spirituel.	il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y a aussi un corps spirituel.	il est semé corps animal, il ressuscite corps spirituel. S'il y a un corps animal, il y en a aussi un spirituel;	It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.	seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale, sicut scriptum est :	σπείρεταισῶμμα ψυχικόόν, ἐγείρεται σῶμμα πνευμματικόόν. εἰ ἔστιν σῶμμα ψυχικόόν, ἔστιν καὶ πνευμματικόόν ··	
45	C'est en ce sens qu'il est écrit : " Le premier homme, Adam, a été fait âme vivante "; le dernier Adam a été fait esprit vivifiant.	C'est pourquoi il est écrit: Le premier homme, Adam, devint une âme vivante. Le dernier Adam est devenu un esprit vivifiant.	c'est ainsi aussi qu'il est écrit: «Le premier homme Adam devint une âme vivante», le dernier Adam, un esprit vivifiant.	And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.	Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem.	οὕτως καὶ γέγραπται ·· Ἐγέένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁἔσχατος Ἀδὰμμ εἰς πνεῦμμα ζῳοποιοῦν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
46	Mais ce n'est pas ce qui est spirituel qui a été fait d'abord, c'est ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite.	Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, c'est ce qui est animal; ce qui est spirituel vient ensuite.	Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est animal; ensuite ce qui est spirituel.	Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.	Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale : deinde quod spiritale.	ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευμματικὸν ἀλλὰ τὸψυχικόόν ·· ἔπειτα τὸ πνευμματικόόν.	
47	Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre; le second vient du ciel.	Le premier homme, tiré de la terre, est terrestre; le second homme est du ciel.	Le premier homme est tiré de la terre, — poussière; le second homme est venu du ciel.	The first man is of the earth, earthy; the second man is the Lord from heaven.	Primus homo de terra, terrenus : secundus homo de cælo, cælestis.	ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς, χοϊκόός ·· ὁ δεύτεροςἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.	
48	Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes.	Tel est le terrestre, tels sont aussi les terrestres; et tel est le céleste, tels sont aussi les célestes.	Tel qu'est celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui sont poussière; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes.	As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.	Qualis terrenus, tales et terreni : et qualis cælestis, tales et cælestes.	οἷος ὁ χοϊκόός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοίί ·· καὶ οἷος ὁ ἐπουρἀάνιος,τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουρἀάνιοι.	
49	Et de même que nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.	Et de même que nous avons porté l'image du terrestre, nous porterons aussi l'image du céleste.	Et comme nous avons porté l'image de celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste.	And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.	Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem cælestis.\	καὶ καθὼς ἐφορἐέσαμμεν τὴν εἰκόόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορἐέσομμενκαὶ τὴν εἰκόόνα τοῦ ἐπουρανίίου.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
50	Ce que j'affirme, frères, c'est que ni la chair ni le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'héritera pas l'incorruptibilité.	Ce que je dis, frères, c'est que la chair et le sang ne peuvent hériter le royaume de Dieu, et que la corruption n'hérite pas l'incorruptibilité.	Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et que la corruption non plus n'hérite pas de l'incorruptibilité.	Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.	Hoc autem dico, fratres : quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt : neque corruptio incorruptelam possidebit.	τοῦτο δέέ φημμι, ἀδελφοίί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμμα βασιλειίανΘεοῦ κληρονομμῆσαι οὐ δύύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίίαν κληρονομμεῖ.	
51	Voici un mystère que je vous révèle : Nous ne nous endormirons pas tous, mais tous nous serons changés,	Voici, je vous dis un mystère: nous ne mourrons pas tous, mais tous nous serons changés,	Voici, je vous dis un mystère: Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés:	Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,	Ecce mysterium vobis dico : omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.	Ἰδοὺ μμυστήήριον ὑμμῖν λέέγω ·· πάάντες μμὲν οὐ κοιμμηθησόόμμεθα, πάάντες δὲἀλλαγησόόμμεθα ··	
52	en un instant, en un clin d'oil, au son de la dernière trompette, car la trompette retentira et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés.	en un instant, en un clin d'oeil, à la dernière trompette. La trompette sonnera, et les morts ressusciteront incorruptibles, et nous, nous serons changés.	en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette, car la trompette sonnera et les morts seront ressuscités incorruptibles, et nous, nous serons changés.	In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.	In momento, in ictu oculi, in novissima tuba : canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti : et nos immutabimur.	ἐν ἀτόόμμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάάτῃ σάάλπιγγι, σαλπίίσει γὰρκαὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμμεῖς ἀλλαγησόόμμεθα.	
53	Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.	Car il faut que ce corps corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce corps mortel revête l'immortalité.	Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel revête l'immortalité.	For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality.	Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem : et mortale hoc induere immortalitatem.	δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸντοῦτο ἐνδύύσασθαι ἀφθαρσίίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύύσασθαι ἀθανασίίαν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
54	Lors que ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite : " La mort a été engloutie pour la victoire. "	Lorsque ce corps corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce corps mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite: La mort a été engloutie dans la victoire.	Or quand ce corruptible aura revêtu l’incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l’immortalité, alors s’accomplira la parole qui est écrite: «La mort a été engloutie en victoire».	So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.	Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est : Absorpta est mors in victoria.	ὅταν δὲτὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότεγενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμμένος ¨ Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.	
55	" O mort, où est ta victoire? O mort, où est ton aiguillon? "	O mort, où est ta victoire? O mort, où est ton aiguillon?	«Où est, ô mort, ton aiguillon? où est, ô mort, ta victoire?»	O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?	Ubi est mors victoria tua ? ubi est mors stimulus tuus ?	ποῦ σου θάνατε τὸκέντρον; ποῦ σου θάνατε τὸ νῖκος;	
56	Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché et la puissance du péché, c'est la loi.	L'aiguillon de la mort, c'est le péché; et la puissance du péché, c'est la loi.	Or l’aiguillon de la mort, c’est le péché; et la puissance du péché, c’est la loi.	The sting of death is sin; and the strength of sin is the law.	Stimulus autem mortis peccatum est : virtus vero peccati lex.	τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία ¨ ἡ δὲδύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.	
57	Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous a donné la victoire par Notre-Seigneur Jésus-Christ !	Mais grâces soient rendues à Dieu, qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ!	Mais grâces à Dieu, qui nous donne la victoire par notre seigneur Jésus Christ!	But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.	Deo autem gratias, qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.	τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦΚυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
58	Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, travaillant de plus en plus à l'ouvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.	Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, travaillant de mieux en mieux à l'oeuvre du Seigneur, sachant que votre travail ne sera pas vain dans le Seigneur.	Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.	Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.	Itaque fratres mei dilecti, stabiles estote, et immobiles : abundantes in opere Domini semper, scientes quod labor vester non est inanis in Domino.	ὥστε, ἀδελφοίί μμου ἀγαπητοίί, ἑδραῖοι γίίνεσθε,ἀμμετακίίνητοι, περισσεύύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίίου πάάντοτε, εἰδόότες ὅτι ὁ κόόπος ὑμμῶν οὐκ ἔστινκενὸς ἐν Κυρίίῳ.	

Chapitre 16

1	Quant à la collecte en faveur des saints, suivez, vous aussi, les prescriptions que j'ai données aux Eglises de la Galatie.	Pour ce qui concerne la collecte en faveur des saints, agissez, vous aussi, comme je l'ai ordonné aux Églises de la Galatie.	Or pour ce qui est de la collecte qui se fait pour les saints, comme j'en ai ordonné aux assemblées de Galatie, ainsi faites, vous aussi.	Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.	De collectis autem, quæ fiunt in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Galatiæ, ita et vos facite.	Περὶ δὲ τῆς λογίίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίίους, ὥσπερ διἐέταξα ταῖς ἐκκλησίίαις τῆς Γαλατίίας,οὕτως καὶ ὑμμεῖς ποιήήσατε.	
2	Le premier jour de la semaine, que chacun de vous mette à part chez lui, et amasse ce qu'il peut épargner, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour faire les collectes.	Que chacun de vous, le premier jour de la semaine, mette à part chez lui ce qu'il pourra, selon sa prospérité, afin qu'on n'attende pas mon arrivée pour recueillir les dons.	Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous mette à part chez lui, accumulant selon qu'il aura prospéré, afin que, lorsque je serai arrivé, il ne se fasse pas alors de collectes.	Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.	Per unam sabbati unusquisque vestrum apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit : ut non, cum venero, tunc collectæ fiant.	κατὰ μμίίαν σαββάάτου ἕκαστος ὑμμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθἐέτωθησαυρίίζων ὅ τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μμὴ ὅταν ἔλθω τόότε λογίίαι γίίνωνται.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et quand je serai arrivé, j'enverrai avec des lettres ceux que vous aurez désignés, porter vos libéralités à Jérusalem.	Et quand je serai venu, j'enverrai avec des lettres, pour porter vos libéralités à Jérusalem, les personnes que vous aurez approuvées.	Et quand je serai là, ceux que vous approuverez, je les enverrai avec des lettres, pour porter votre libéralité à Jérusalem.	And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.	Cum autem præsens fuero, quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.	ὅταν δὲπαραγέένωμμαι, οὓς ἐὰν δοκιμμάάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούύτους πέέμμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάάριν ὑμμῶν εἰςΙερουσαλὴήμμ.	
4	S'il convient que j'y aille aussi moi-même, ils feront le voyage avec moi.	Si la chose mérite que j'y aille moi-même, elles feront le voyage avec moi.	Et s'il convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi.	And if it be meet that I go also, they shall go with me.	Quod si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.\	ἐὰν δὲ ᾖ ἄξιον τοῦ κἀμμὲ πορεύέσθαι, σὺν ἐμμοὶ πορεύύσονται.	
5	J'irai chez vous quand j'aurai passé par la Macédoine; car je la traverserai seulement;	J'irai chez vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverserai la Macédoine.	Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine, car je traverse la Macédoine;	Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.	Veniam autem ad vos, cum Macedoniam pertransiero : nam Macedoniam pertransibo.	ἐλεύύσομμαι δὲ πρὸς ὑμμᾶς ὅταν Μακεδονίίαν διέέλθω, Μακεδονίίαν γὰρ διέέρχομμαι ··	
6	mais peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que ce soit vous qui m'accompagniez là où je dois aller.	Peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous m'accompagniez là où je me rendrai.	et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez la conduite où que ce soit que j'aille;	And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.	Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo : ut vos me deducatis quocumque iero.	πρὸςὑμμᾶς δὲ τυχὸν παραμμενῶ ἢ καὶ παραχειμμάάσω, ἵνα ὑμμεῖς μμε προπέέμμψητε οὗ ἐὰν πορεύύωμμαι ··	
7	Je ne veux pas cette fois vous voir seulement en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet.	Je ne veux pas cette fois vous voir en passant, mais j'espère demeurer quelque temps auprès de vous, si le Seigneur le permet.	car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet.	For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.	Nolo enim vos modo in transitu videre, spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.	οὐ θέέλω γὰρ ὑμμᾶς ἄρτι ἐν παρόόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίίζω γὰρ χρόόνον τινὰ ἐπιμμεῖναι πρὸς ὑμμᾶς,ἐὰν ὁ Κύύριος ἐπιτρέέψῃ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je resterai cependant à Ephèse jusqu'à la Pentecôte;	Je resterai néanmoins à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;	Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;	But I will tarry at Ephesus until Pentecost.	Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.	ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς Πεντηκοστῆς ¨	
9	car une porte m'est ouverte, grande et efficace, et les adversaires sont nombreux.	car une porte grande et d'un accès efficace m'est ouverte, et les adversaires sont nombreux.	car une porte grande et efficace m’est ouverte, et il y a beaucoup d’adversaires.	For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.	Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens : et adversarii multi.\	θύραγάρ μοι ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.	
10	Si Timothée vient chez vous, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi à l'ouvre du Seigneur.	Si Timothée arrive, faites en sorte qu'il soit sans crainte parmi vous, car il travaille comme moi à l'oeuvre du Seigneur.	Or, si Timothée vient, ayez soin qu’il soit sans crainte au milieu de vous, car il s’emploie à l’œuvre du Seigneur comme moi-même.	Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.	Si autem venerit Timotheus, videte ut sine timore sit apud vos : opus enim Domini operatur, sicut et ego.	Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον Κυρίουἐργάζεται ὡς κἀγώ.	
11	Que personne donc ne le méprise. Reconduisez-le en paix, afin qu'il vienne me trouver, car je l'attends avec les frères.	Que personne donc ne le méprise. Accompagnez-le en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères.	Que personne donc ne le méprise; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu’il vienne vers moi, car je l’attends avec les frères.	Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.	Ne quis ergo illum spernat : deducite autem illum in pace, ut veniat ad me : exspecto enim illum cum fratribus.	μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ ¨ προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ,ἵνα ἔλθῃ πρός μέ, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Pour ce qui est de notre frère Apollos, je l'ai fortement engagé à se rendre chez vous avec les frères, mais il n'a absolument pas voulu le faire maintenant; il ira quand il en trouvera l'occasion.	Pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup exhorté à se rendre chez vous avec les frères, mais ce n'était décidément pas sa volonté de le faire maintenant; il partira quand il en aura l'occasion.	Or, pour ce qui est du frère Apollos, je l'ai beaucoup prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout sa volonté d'y aller maintenant; mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable.	As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.	De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus : et utique non fuit voluntas ut nunc veniret : veniet autem, cum ei vacuum fuerit.	Περὶ δὲ Ἀπολὼ τοῦἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν, καὶ πάντως οὐκ ἦνθελημα ἵνα νῦν ἔλθῃ · ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.	
13	Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous.	Veillez, demeurez fermes dans la foi, soyez des hommes, fortifiez-vous.	Veillez, tenez ferme dans la foi; soyez hommes, affermissez-vous.	Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.	Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini.	Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇπίστει · ἀνδρίίζεσθε, κραταιοῦσθε.	
14	Que tout se fasse chez vous dans la charité.	Que tout ce que vous faites se fasse avec charité!	Que toutes choses parmi vous se fassent dans l'amour.	Let all your things be done with charity.	Omnia vestra in caritate fiant.	πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.	
15	Je vous adresse encore cette recommandation, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée aux services des saints :	Encore une recommandation que je vous adresse, frères. Vous savez que la famille de Stéphanas est les prémices de l'Achaïe, et qu'elle s'est dévouée au service des saints.	Or je vous exhorte, frères — (vous connaissez la maison de Stéphanas, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints,)	I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)	Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanæ, et Fortunati, et Achaici : quoniam sunt primitiæ Achaiæ, et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsos :	Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοίί, (οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆςἈχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτούύς),	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	ayez à votre tour de la déférence pour des hommes de ce mérite, et pour quiconque coopère et travaille à la même ouvre.	Ayez vous aussi de la déférence pour de tels hommes, et pour tous ceux qui travaillent à la même oeuvre.	— à vous soumettre, vous aussi, à de tels hommes et à quiconque coopère à l'œuvre et travaille.	That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.	ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.	ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθετοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.	
17	Je suis heureux de la présence de Stéphanas, de Fortunat et d'Achaïque; ils ont suppléé à votre absence,	Je me réjouis de la présence de Stéphanas, de Fortunatus et d'Achaïcus; ils ont suppléé à votre absence,	Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part;	I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.	Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, et Fortunati, et Achaici : quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt :	χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳΣτεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμμέέτερον ὑστέέρημμα αὐτοὶ ἀνεπλήήρωσαν ¨	
18	car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes.	car ils ont tranquillisé mon esprit et le vôtre. Sachez donc apprécier de tels hommes.	car ils ont récréé mon esprit et le vôtre: reconnaissez donc de tels hommes.	For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.	refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.\	ἀνέέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμμὸν πνεῦμμα καὶ τὸ ὑμμῶν ¨ ἐπιγινώώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.	
19	Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Eglise qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur.	Les Églises d'Asie vous saluent. Aquilas et Priscille, avec l'Église qui est dans leur maison, vous saluent beaucoup dans le Seigneur.	Les assemblées de l'Asie vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui se réunit dans leur maison, vous saluent affectueusement dans le Seigneur.	The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.	Salutant vos ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multum, Aquila et Priscilla cum domestica sua ecclesia : apud quos et hospitor.	Ἀσπάάζονται ὑμμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίίας. ἀσπάάζεται ὑμμᾶς ἐν Κυρίίῳ πολλὰ Ἀκύύλαςκαὶ Πρίίσκιλλα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίίᾳ.	
20	Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.	Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.	ἀσπάάζονται ὑμμᾶς οἱ ἀδελφοὶπάάντες. ἀσπάάσασθε ἀλλήήλους ἐν φιλήήμματι ἁγίίῳ.	

1 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	La salutation est de ma propre main, à moi Paul.	Je vous salue, moi Paul, de ma propre main.	La salutation, de la propre main de moi, Paul.	The salutation of me Paul with mine own hand.	Salutatio, mea manu Pauli.	ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμμῇ χειρὶ Παύλου.	
22	Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème ! Maran atha.	Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur, qu'il soit anathème! Maranatha.	— Si quelqu'un n'aime pas le seigneur Jésus Christ, qu'il soit anathème, Maranatha!	If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.	Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha.	εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον [Ἰησοῦν Χριστόν], ἤτω ἀνάθεμα, μαραναθά.	
23	Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous !	Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec vous!	Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec vous!	The grace of our Lord Jesus Christ be with you.	Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.	ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.	
24	Mon amour est avec vous tous en Jésus-Christ [Amen !].	Mon amour est avec vous tous en Jésus Christ.	Mon amour est avec vous tous dans le christ Jésus. Amen.	My love be with you all in Christ Jesus. Amen.	Caritas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.	ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀμήν. Πρὸς Κορινθίους β'.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée son frère, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe :	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'Église de Dieu qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe:	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière:	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:	Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, ecclesiæ Dei, quæ est Corinthi cum omnibus sanctis, qui sunt in universa Achaia.	Παῦλος ἀπόόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήήμματος Θεοῦ καὶ Τιμμόόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ ¨	
2	grâce et paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	Χάάρις ὑμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
3	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,	Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, le Père des miséricordes et le Dieu de toute consolation,	Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;	Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis,	Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶνκαὶ Θεὸς πάάσης παρακλήήσεως,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	qui nous console dans toutes nos tribulations, afin que, par la consolation que nous recevons nous-mêmes de lui, nous puissions consoler les autres dans toutes leurs afflictions !	qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation dont nous sommes l'objet de la part de Dieu, nous puissions consoler ceux qui se trouvent dans quelque l'affliction!	qui nous console à l'égard de toute notre affliction, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction que ce soit, par la consolation dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu.	Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.	qui consolatur nos in omni tribulatione nostra : ut possimus et ipsi consolari eos qui in omni pressura sunt, per exhortationem, qua exhortamur et ipsi a Deo.	ὁ παρακαλῶν ἡμμᾶς ἐπὶ πάάσῃ τῇ θλίίψει ἡμμῶν, εἰς τὸδὐύνασθαι ἡμμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάάσῃ θλίίψει διὰ τῆς παρακλήήσεως ἧς παρακαλούύμεθα αὐτοὶὑπὸ τοῦ Θεοῦ.	
5	Car de même que les souffrances du Christ abondent en nous, de même aussi par le Christ abonde notre consolation.	Car, de même que les souffrances de Christ abondent en nous, de même notre consolation abonde par Christ.	Car comme les souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le Christ, notre consolation aussi abonde.	For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.	Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis : ita et per Christum abundat consolatio nostra.	ὅτι καθὼς περισσεύύει τὰ παθήήμματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμμᾶς, οὕτως διὰ τοῦΧριστοῦ περισσεύύει καὶ ἡ παράάκλησις ἡμμῶν.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, qui vous fait supporter avec patience les mêmes souffrances que nous endurons aussi.	Si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, qui se réalise par la patience à supporter les mêmes souffrances que nous endurons.	Et soit que nous soyons affligés, c’est pour votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est ferme); soit que nous soyons consolés, c’est pour votre consolation et votre salut;	And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.	Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute, quæ operatur tolerantiam earumdem passionum, quas et nos patimur :	εἴτε δὲ θλιβόόμμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμμῶνπαρακλήήσεως καὶ σωτηρίίας τῆς ἐνεργουμμέένης ἐν ὑπομμονῇ τῶν αὐτῶν παθημμάάτων ὧν καὶ ἡμμεῖςπάάσχομμεν, (καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμμῶν βεβαίία ὑπὲρ ὑμμῶν) ·· εἴτε παρακαλούύμμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμμῶνπαρακλήήσεως καὶ σωτηρίίας ··	
7	Et notre espérance à votre égard est ferme, parce que nous savons que, comme vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation.	Et notre espérance à votre égard est ferme, parce que nous savons que, si vous avez part aux souffrances, vous avez part aussi à la consolation.	sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.	And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.	ut spes nostra firma sit pro vobis : scientes quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.	εἰδόότες ὅτι ὡς κοινωνοίί ἐστε τῶν παθημμάάτων, οὕτως καὶτῆς παρακλήήσεως.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons été accablés au delà de toute mesure, au delà de nos forces, à tel point que nous désespérions même de la vie;	Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons été excessivement accablés, au delà de nos forces, de telle sorte que nous désespérions même de conserver la vie.	Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui nous est arrivée en Asie, que nous avons été excessivement chargés, au delà de notre force, de sorte que nous avons désespéré même de vivre.	For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:	Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quæ facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere.	Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης [ἡμῖν]ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν, ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦζῆν.	
9	mais nous avions en nous-mêmes l'arrêt de notre mort, afin de ne pas mettre notre confiance en nous-mêmes, mais de la mettre en Dieu, qui ressuscite les morts.	Et nous regardions comme certain notre arrêt de mort, afin de ne pas placer notre confiance en nous-mêmes, mais de la placer en Dieu, qui ressuscite les morts.	Mais nous-mêmes nous avions en nous-mêmes la sentence de mort, afin que nous n'eussions pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts,	But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:	Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitat mortuos :	ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόόκριμμα τοῦ θανάάτου ἐσχήήκαμμεν, ἵνα μμὴ πεποιθόότεςὦμμεν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγειίροντι τοὺς νεκρούύς,	
10	C'est lui qui nous a délivrés de cette mort si imminente, qui nous en délivre, et qui, nous l'espérons, nous délivrera dans la suite,	C'est lui qui nous a délivrés et qui nous délivrera d'une telle mort, lui de qui nous espérons qu'il nous délivrera encore,	qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre; en qui nous espérons qu'il nous délivrera aussi encore,	Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;	qui de tantis periculis nos eripuit, et eruit : in quem speramus quoniam et adhuc eripiet,	ὃς ἐκ τηλικούύτουθανάάτο υ ἐρρύύσατο ἡμμᾶς καὶ ῥύύεται ¨ εἰς ὃν ἠλπίίκαμμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύύσεται,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	surtout si vous-mêmes vous nous assistez aussi de vos prières, afin que ce bienfait, nous étant accordé en considération de beaucoup de personnes, soit aussi pour un grand nombre l'occasion de rendre grâces à notre sujet.	vous-mêmes aussi nous assistant de vos prières, afin que la grâce obtenue pour nous par plusieurs soit pour plusieurs une occasion de rendre grâces à notre sujet.	vous aussi coopérant par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est accordé par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs.	Ye also helping together by prayer for us, that for the gift bestowed upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.	adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis : ut ex multorum personis, ejus quæ in nobis est donationis, per multos gratiæ agantur pro nobis.\	συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμαδιὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.	
12	Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience que nous nous sommes conduits dans le monde, et particulièrement envers vous, avec simplicité et sincérité devant Dieu, non avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.	Car ce qui fait notre gloire, c'est ce témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec sainteté et pureté devant Dieu, non point avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.	Car notre gloire est celle-ci, savoir le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde et plus encore envers vous.	For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.	Nam gloria nostra hæc est : testimonium conscientiæ nostræ, quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei, conversati sumus in hoc mundo : abundantius autem ad vos.	Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριοντῆς συνειδήσεως ἡμῶν ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ᾽ ἐνχάριτι Θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.	
13	Nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez et ce que vous connaissez bien; et ce que, je l'espère, vous reconnaîtrez jusqu'à la fin, -	Nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous lisez, et ce que vous reconnaissez. Et j'espère que vous le reconnaîtrez jusqu'à la fin,	Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, et que vous reconnaissez, et que vous reconnaîtrez, je l'espère, jusqu'à la fin,	For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;	Non enim alia scribimus vobis, quam quæ legistis, et cognovistis. Spero autem quod usque in finem cognoscetis,	οὐ γὰρ ἄλλαγράφομμεν ὑμῖν ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλουςἐπιγνώσεσθε,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	comme une partie d'entre vous nous connaissent, - que nous sommes votre gloire, de même que vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.	comme vous avez déjà reconnu en partie que nous sommes votre gloire, de même que vous serez aussi la nôtre au jour du Seigneur Jésus.	comme aussi vous nous avez reconnus en partie, que nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans la journée du seigneur Jésus.	As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also are our's in the day of the Lord Jesus.	sicut et cognovistis nos ex parte, quod gloria vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi.	καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμενκαθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	
15	Dans cette persuasion, je m'étais proposé d'aller d'abord chez vous, afin que vous eussiez une double grâce :	Dans cette persuasion, je voulais aller d'abord vers vous, afin que vous eussiez une double grâce;	Et dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous eussiez une seconde grâce,	And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit;	Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis :	Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσειἐβουλόόμην πρόότερον ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,	
16	je voulais passer par chez vous pour aller en Macédoine, puis revenir de la Macédoine chez vous, et vous m'auriez fait accompagner en Judée.	je voulais passer chez vous pour me rendre en Macédoine, puis revenir de la Macédoine chez vous, et vous m'auriez fait accompagner en Judée.	et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous; et puis que vous me fissiez la conduite vers la Judée.	And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.	et per vos transire in Macedoniam, et iterum a Macedonia venire ad vos, et a vobis deduci in Judæam.	καὶ δι᾽ ὑμῶνδιελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ·· καὶ ὑφ᾽ ὑμῶνπροπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.	
17	Est-ce donc qu'en formant ce dessein j'aurais agi avec légèreté? Ou bien est-ce que les projets que je fais, je les fais selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non?	Est-ce que, en voulant cela, j'ai donc usé de légèreté? Ou bien, mes résolutions sont-elles des résolutions selon la chair, de sorte qu'il y ait en moi le oui et le non?	En me proposant donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non?	When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?	Cum ergo hoc voluissem, numquid levitate usus sum ? aut quæ cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me Est et Non ?	τοῦτο οὖν βουλευόόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳἐχρησάμμην; ἢ ἃ βουλεύόμμαι κατὰ σάρκα βουλεύόμμαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'est pas oui et non.	Aussi vrai que Dieu est fidèle, la parole que nous vous avons adressée n'a pas été oui et non.	Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée, n’est pas oui et non.	But as God is true, our word toward you was not yea and nay.	Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo Est et Non.	πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λὸόγος ἡμμῶν ὁ πρὸς ὑμμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ.	
19	Car le Fils de Dieu, Jésus-Christ, que nous avons prêché au milieu de vous, Silvain, Timothée et moi, n'a pas été oui et non; il n'y eu que oui en lui.	Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, par moi, et par Silvain, et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais c'est oui qui a été en lui;	Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, savoir par moi et par Silvain et par Timothée, n’a pas été oui et non, mais il y a oui en lui;	For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.	Dei enim Filius Jesus Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, et Silvanum, et Timotheum, non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.	ὁ γὰρτοῦ Θεοῦ Υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμμῖν δι᾽ ἡμμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμμοθέέου,οὐκ ἐγέένετο ναὶ καὶ οὔ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέέγονεν ··	
20	Car, pour autant qu'il y a de promesses de Dieu, elles sont oui en Jésus; c'est pourquoi aussi, grâce à lui, l'amen est prononcé, à la gloire de Dieu, par notre ministère.	car, pour ce qui concerne toutes les promesses de Dieu, c'est en lui qu'est le oui; c'est pourquoi encore l'Amen par lui est prononcé par nous à la gloire de Dieu.	car autant il y a de promesses de Dieu, en lui est le oui et en lui l’amen, à la gloire de Dieu par nous.	For all the promises of God in him are yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.	Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo Est : ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram.	ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐναὐτῷ τὸ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμμήήν, τῷ Θεῷ πρὸς δόόξαν δι᾽ ἡμμῶν.	
21	Et celui qui nous affermit avec vous dans le Christ, et qui nous oints, c'est Dieu,	Et celui qui nous affermit avec vous en Christ, et qui nous a oints, c'est Dieu,	Or celui qui nous lie fermement avec vous à Christ et qui nous a oints, c’est Dieu,	Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God;	Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et qui unxit nos Deus :	ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμμᾶς σὺνὑμμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμμᾶς Θεὸός,	
22	lequel nous a aussi marqués d'un sceau et nous a donné à titre d'arrhes, le Saint-Esprit dans nos cours.	lequel nous a aussi marqués d'un sceau et a mis dans nos coeurs les arrhes de l'Esprit.	qui aussi nous a scellés, et nous a donné les arrhes de l’Esprit dans nos cœurs.	Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.	qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.\	ὁ καὶ σφραγισάάμμενος ἡμμᾶς καὶ δοὺς τὸνἀρραβῶνα τοῦ Πνεὺμματος ἐν ταῖς καρδίίαις ἡμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Pour moi, je prends Dieu à témoin sur mon âme que c'est pour vous épargner que je ne suis point allé de nouveau à Corinthe;	Or, je prends Dieu à témoin sur mon âme, que c'est pour vous épargner que je ne suis plus allé à Corinthe;	Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon âme, que ç'a été pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe,	Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.	Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Corinthum : non quia dominamur fidei vestæ, sed adjutores sumus gaudii vestri : nam fide statis.	Ἐγὼ δὲ μμάάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμμαι ἐπὶ τὴν ἐμμὴν ψυχήήν, ὅτι φειδόόμμενος ὑμμῶνοὐκέέτι ἦλθον εἰς Κόόρινθον,	
24	non que nous prétendions dominer sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie; car dans la foi vous êtes fermes.	non pas que nous dominions sur votre foi, mais nous contribuons à votre joie, car vous êtes fermes dans la foi.	non que nous dominions sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie: car c'est par la foi que vous êtes debout.	Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.		οὐχ ὅτι κυριεύόμμεν ὑμμῶν τῆς πίίστεως, ἀλλὰ συνεργοίέσμμεν τῆς χαρᾶς ὑμμῶν ¨ τῇ γὰρ πίίστει ἑστήήκατε.	
Chapitre 2							
1	Je me suis donc promis à moi-même de ne pas retourner chez vous dans la tristesse.	Je résolus donc en moi-même de ne pas retourner chez vous dans la tristesse.	Mais j'ai jugé ceci en moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse.	But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.	Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos.	Ἔκρινα δὲ ἐμμαυτῷ τοῦτο, τὸ μμὴ πάάλιν ἐν λύύπῃ πρὸς ὑμμᾶς ἐλθεῖν.	
2	Car si moi-même je vous attriste, de qui puis-je attendre de la joie? N'est-ce pas de celui même que j'aurais affligé?	Car si je vous attriste, qui peut me réjouir, sinon celui qui est attristé par moi?	Car si moi je vous attriste, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi?	For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?	Si enim ego contristo vos : et quis est, qui me lætificet, nisi qui contristatur ex me ?	εἰ γὰρ ἐγὼλυπῶ ὑμμᾶς, καὶ τίίς ἐστιν ὁ εὐφραίίνων μμε εἰ μμὴ ὁ λυποὐύμμενος ἐξ ἐμμοῦ;	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Je vous ai écrit comme je l'ai fait, pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part de ceux qui devaient me donner de la joie, ayant en vous tous cette confiance, que vous faites tous votre joie de la mienne.	J'ai écrit comme je l'ai fait pour ne pas éprouver, à mon arrivée, de la tristesse de la part de ceux qui devaient me donner de la joie, ayant en vous tous cette confiance que ma joie est la vôtre à tous.	Et j'ai écrit ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous tous;	And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.	Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere : confidens in omnibus vobis, quia meum gaudium, omnium vestrum est.	καὶ ἔγραψατοῦτο αὐτὸ ἵνα μμὴ ἐλθὼν λύύπην σχῶ ἀφ᾽ ὧν ἔδει μμε χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάάντας ὑμμᾶς ὅτι ἡ ἐμμὴχαρὰ πάάντων ὑμμῶν ἐστίν ··	
4	Car c'est dans une grande affliction, dans l'angoisse de mon cour, et avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit, non dans le dessein de vous attrister, mais pour vous faire connaître l'amour que j'ai pour vous.	C'est dans une grande affliction, le coeur angoissé, et avec beaucoup de larmes, que je vous ai écrit, non pas afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour extrême que j'ai pour vous.	car je vous ai écrit dans une grande affliction et avec serrement de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous fussiez attristés, mais afin que vous connussiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.	For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.	Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrimas : non ut contristemini, sed ut sciatis, quam caritatem habeam abundantius in vobis.\	ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμμῖνδιὰ πολλῶν δακρύύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέέρως εἰςὑμμᾶς.	
5	Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais c'est vous tous en quelque sorte, pour ne pas trop le charger.	Si quelqu'un a été une cause de tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, c'est vous tous, du moins en partie, pour ne rien exagérer.	Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous.	But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.	Si quis autem contristavit, non me contristavit : sed ex parte, ut non onerem omnes vos.	Εἰ δέέ τις λελύύπηκεν, οὐκ ἐμμὲ λελύύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μμέέρους, (ἵνα μμὴ ἐπιβαρῶ), πάάνταςὑμμᾶς.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	C'est assez pour cet homme du châtiment qui lui a été infligé par le plus grand nombre,	Il suffit pour cet homme du châtiment qui lui a été infligé par le plus grand nombre,	Il suffit, pour un tel homme, de cette punition qui lui a été infligée par le grand nombre,	Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.	Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio hæc, quæ fit a pluribus :	ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,	
7	en sorte que vous devez bien plutôt lui faire grâce et le consoler, de peur qu'il ne soit absorbé par une tristesse excessive.	en sorte que vous devez bien plutôt lui pardonner et le consoler, de peur qu'il ne soit accablé par une tristesse excessive.	de sorte qu'au contraire vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive.	So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.	ita ut e contrario magis donetis, et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est.	ὥστετοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.	
8	Je vous invite donc à prendre envers lui une décision charitable.	Je vous exhorte donc à faire acte de charité envers lui;	C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier envers lui votre amour.	Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.	Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum caritatem.	διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.	
9	Car, en vous écrivant, mon but était aussi de connaître, à l'épreuve, si vous m'obéiriez en toutes choses.	car je vous ai écrit aussi dans le but de connaître, en vous mettant à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.	Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses.	For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.	Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.	εἰς τοῦτο γὰρκαὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.	
10	A qui vous pardonnez, je pardonne également; car, pour moi si j'ai pardonné, si tant est que je pardonne quelque chose, c'est à cause de vous, et à la face du Christ,	Or, à qui vous pardonnez, je pardonne aussi; et ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, c'est à cause de vous, en présence de Christ,	Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi je pardonne; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, je l'ai fait à cause de vous dans la personne de Christ;	To whom ye forgive any thing, I forgive also: for if I forgave any thing, to whom I forgave it, for your sakes forgave I it in the person of Christ;	Cui autem aliquid donastis, et ego : nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi,	ᾧ δέ τι χαρίζεσθε,κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ·	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	afin de ne pas laisser à Satan l'avantage sur nous; car nous n'ignorons pas ses desseins.	afin de ne pas laisser à Satan l'avantage sur nous, car nous n'ignorons pas ses desseins.	afin que nous ne soyons pas circonvenus par Satan, car nous n'ignorons pas ses desseins.	Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.	ut non circumveniamur a Satana : non enim ignoramus cogitationes ejus.\	ἵναμμὴ πλεονεκτηθῶμμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήμματα ἀγνοοῦμμεν.	
12	Lorsque je fus arrivé à Troas pour l'Evangile du Christ, quoiqu'une porte m'y fût ouverte dans le Seigneur,	Au reste, lorsque je fus arrivé à Troas pour l'Évangile de Christ, quoique le Seigneur m'y eût ouvert une porte, je n'eus point de repos d'esprit, parce que je ne trouvai pas Tite, mon frère;	Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte dans le Seigneur,	Furthermore, when I came to Troas to preach Christ's gospel, and a door was opened unto me of the Lord,	Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino,	Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μμοι ἀνεῳγμμένηςἐν Κυρίῳ,	
13	je n'eus point l'esprit en repos, parce que je n'y trouvais pas Tite, mon frère; c'est pourquoi, ayant pris congé des frères, je partis pour la Macédoine.	c'est pourquoi, ayant pris congé d'eux, je partis pour la Macédoine.	je n'ai point eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite, mon frère; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine.	I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence into Macedonia.	non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenerim Titum fratrem meum, sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam.	οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύμματίί μμου τῷ μμὴ εὑρεῖν μμε Τίτον τὸν ἀδελφόόνμμου ˙ ἀλλὰ ἀποταξάάμμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίίαν.	
14	Mais grâces soient rendues à Dieu qui nous fait triompher en tout temps dans le Christ, et par nous répand en tout lieu le parfum de sa connaissance !	Grâces soient rendues à Dieu, qui nous fait toujours triompher en Christ, et qui répand par nous en tout lieu l'odeur de sa connaissance!	Or grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu.	Now thanks be unto God, which always causeth us to triumph in Christ, and maketh manifest the savour of his knowledge by us in every place.	Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco :	Τῷ δὲ Θεῷ χάάρις τῷπάάντοτε θριαμμβεύόντι ἡμμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμμὴν τῆς γνώώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽ἡμμῶν ἐν παντὶ τόόπῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	En effet, nous sommes pour Dieu la bonne odeur du Christ parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui se perdent :	Nous sommes, en effet, pour Dieu la bonne odeur de Christ, parmi ceux qui sont sauvés et parmi ceux qui périssent:	Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu, à l'égard de ceux qui sont sauvés et à l'égard de ceux qui périssent:	For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:	quia Christi bonus odor sumus Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui pereunt :	ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖςἀπολλυμένοις ¨	
16	aux uns, une odeur de mort, qui donne la mort; aux autres, une odeur de vie, qui donne la vie. - Et qui donc est capable d'un tel ministère?	aux uns, une odeur de mort, donnant la mort; aux autres, une odeur de vie, donnant la vie. -Et qui est suffisant pour ces choses? -	aux uns une odeur de mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie. Et qui est suffisant pour ces choses?	To the one we are the savour of death unto death; and to the other the savour of life unto life. And who is sufficient for these things?	aliis quidem odor mortis in mortem : aliis autem odor vitæ in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus ?	οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάάτου εἰς θάάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴήν.καὶ πρὸς ταῦτα τίίς ἱκανόός;	
17	Car nous ne sommes pas comme la plupart, nous ne frelatons pas la parole de Dieu; mais c'est dans sa pureté, telle qu'elle vient de Dieu, que nous la prêchons devant Dieu en Jésus-Christ.	Car nous ne falsifions point la parole de Dieu, comme font plusieurs; mais c'est avec sincérité, mais c'est de la part de Dieu, que nous parlons en Christ devant Dieu.	Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu; mais comme avec sincérité, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.	For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.	non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.	οὐ γάάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύύοντες τὸν λόόγον τοῦΘεοῦ ¨ ἀλλ᾽ ὡς ἐξ εἰλικρινείίας, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμμεν.	

Chapitre 3

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Recommençons-nous à nous recommander nous-mêmes? Ou bien avons-nous besoin, comme certains, de lettres de recommandation auprès de vous ou de votre part ?	Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation auprès de vous, ou de votre part?	Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres de recommandation pour vous ou de lettres de recommandation de votre part?	Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?	Incipimus iterum nosmetipsos commendare ? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis ?	Ἀρχόόμμεθα πάάλιν ἑαυτοὺς συνιστάάνειν; ἢ μμὴ χρῄζομμεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶνπρὸς ὑμμᾶς ἢ ἐξ ὑμμῶν συστατικῶν;	
2	C'est vous-mêmes qui êtes notre lettre, écrite dans nos cours, connue et lue de tous les hommes.	C'est vous qui êtes notre lettre, écrite dans nos coeurs, connue et lue de tous les hommes.	Vous êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes;	Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:	Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, quæ scitur, et legitur ab omnibus hominibus :	ἡ ἐπιστολὴ ἡμμῶν ὑμμεῖς ἐστέέ, ἐνγεγραμμμμέένη ἐν ταῖςκαρδίαις ἡμμῶν, γινωσκομμέένη καὶ ἀναγινωσκομμέένη ὑπὸ πάάντων ἀνθρώώπων ··	
3	Oui, manifestement, vous êtes une lettre du Christ, écrite par notre ministère, non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant; non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur vos cours.	Vous êtes manifestement une lettre de Christ, écrite, par notre ministère, non avec de l'encre, mais avec l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair, sur les coeurs.	car vous êtes manifestés comme étant la lettre de Christ, dressée par notre ministère, écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.	Forasmuch as ye are manifestly declared to be the epistle of Christ ministered by us, written not with ink, but with the Spirit of the living God; not in tables of stone, but in fleshy tables of the heart.	manifestati quod epistola estis Christi, ministrata a nobis, et scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi : non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.\	φανερούύμμενοι ὅτι ἐστε ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμμῶν, ἐνγεγραμμμμέένη οὐ μμέέλανι ἀλλὰΠνεύύμματι Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Cette assurance, nous l'avons par le Christ en vue de Dieu.	Cette assurance-là, nous l'avons par Christ auprès de Dieu.	Or nous avons une telle confiance par le Christ envers Dieu:	And such trust have we through Christ to God-ward:	Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum :	πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν ¨	
5	Ce n'est pas que nous soyons par nous-mêmes capables de concevoir quelque chose comme venant de nous-mêmes; mais notre aptitude vient de Dieu.	Ce n'est pas à dire que nous soyons par nous-mêmes capables de concevoir quelque chose comme venant de nous-mêmes. Notre capacité, au contraire, vient de Dieu.	non que nous soyons capables par nous-mêmes de penser quelque chose comme de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu,	Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but our sufficiency is of God;	non quod sufficientes simus cogitare aliquid a nobis, quasi ex nobis : sed sufficientia nostra ex Deo est :	οὐχ ὅτι ἱκανοίἐσμενλογίσασθαίί τι ἀφ᾽ ἑαυτῶν ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανόότης ἡμμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,	
6	C'est lui également qui nous a rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit; car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.	Il nous a aussi rendus capables d'être ministres d'une nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit; car la lettre tue, mais l'esprit vivifie.	qui nous a rendus propres aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l’esprit, car la lettre tue, mais l’Esprit vivifie.	Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life.	qui et idoneos nos fecit ministros novi testamenti : non littera, sed Spiritu : littera enim occidit, Spiritus autem vivificat.	ὃς καὶἱκάάνωσεν ἡμμᾶς διακόόνους καινῆς διαθήήκης, οὐ γράάμμματος ἀλλὰ πνεύύματος, τὸ γὰρ γράάμμμαἀποκτέέν νει, τὸ δὲ Πνεῦμμα ζῳοποιεῖ.	
7	Or, si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été entouré de gloire au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer leurs regards sur la face de Moïse à cause de l'éclat de son visage, tout passager qu'il fût,	Or, si le ministère de la mort, gravé avec des lettres sur des pierres, a été glorieux, au point que les fils d'Israël ne pouvaient fixer les regards sur le visage de Moïse, à cause de la gloire de son visage, bien que cette gloire fût passagère,	(Or si le ministère de la mort, gravé en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les fils d’Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux sur la face de Moïse, à cause de la gloire de sa face, laquelle devait prendre fin,	But if the ministration of death, written and engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which glory was to be done away:	Quod si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israël in faciem Moysi propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur :	(Εἰ δὲ ἡ διακονίία τοῦ θανάάτου ἐν γράάμμμασιν ἐντετυπωμμέένη λίίθοις ἐγενήήθη ἐν δόόξῃ,ὥστε μμὴ δύύνασθαι ἀτενίίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόόσωπον Μωϋσέέως διὰ τὴν δόόξαν τοῦπροσώώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμμέένην,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	combien plus le ministère de l'esprit ne sera-t-il pas entouré de gloire?	combien le ministère de l'esprit ne sera-t-il pas plus glorieux!	combien plus le ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il pas en gloire!	How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?	quomodo non magis ministratio Spiritus erit in gloria ?	πῶς οὐχὶ μμᾶλλον ἡ διακονία τοῦ Πνεύμματοςἔσται ἐν δόόξῃ;	
9	C'est qu'en effet, si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère qui confère la justice le surpasse de beaucoup.	Si le ministère de la condamnation a été glorieux, le ministère de la justice est de beaucoup supérieur en gloire.	Car si le ministère de la condamnation a été gloire, combien plus le ministère de la justice abonde-t-il en gloire!	For if the ministration of condemnation be glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.	Nam si ministratio damnationis gloria est : multo magis abundat ministerium justitiæ in gloria.	εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίίσεως δόόξα, πολλῷ μμᾶλλον περισσεύύει ἡδιακονίία τῆς δικαιοσύύνης ἐν δόόξῃ.	
10	Et même, sous ce rapport, ce qui a été glorifié autrefois ne l'a pas été, en comparaison de cette gloire infiniment supérieure.	Et, sous ce rapport, ce qui a été glorieux ne l'a point été, à cause de cette gloire qui lui est supérieure.	Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui l'emporte de beaucoup.	For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.	Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.	καὶ γὰρ οὐ δεδόόξασται τὸ δεδοξασμμέένον ἐν τούύτῳτῷ μμέέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούύσης δόόξης.	
11	Car, si ce qui était passager a été donné dans la gloire, à plus forte raison ce qui est permanent sera-t-il glorieux.	En effet, si ce qui était passager a été glorieux, ce qui est permanent est bien plus glorieux.	Car si ce qui devait prendre fin a été introduit avec gloire, bien plus ce qui demeure subsistera-t-il en gloire!	For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.	Si enim quod evacuatur, per gloriam est : multo magis quod manet, in gloria est.\	εἰ γὰρ τὸ καταργούύμμενον διὰ δόόξης,πολλῷ μμᾶλλον τὸ μμέένον ἐν δόόξῃ.	
12	Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté,	Ayant donc cette espérance, nous usons d'une grande liberté,	Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté;	Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:	Habentes igitur talem spem, multa fiducia utimur :	Ἔχοντες οὖν τοιαύύτην ἐλπίίδα πολλῇ παρρησίίᾳχρώώμμεθα ¨	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage pour que les fils d'Israël ne vissent point la fin de ce qui était passager.	et nous ne faisons pas comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage, pour que les fils d'Israël ne fixassent pas les regards sur la fin de ce qui était passager.	et nous ne faisons pas comme Moïse qui mettait un voile sur sa face, pour que les fils d'Israël n'arrêtassent pas leurs yeux sur la consommation de ce qui devait prendre fin.	And not as Moses, which put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:	et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israël in faciem ejus, quod evacuatur,	καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.	
14	Mais leurs esprits se sont aveuglés. Car jusqu'à ce jour quand ils font la lecture de l'Ancien Testament, le même voile demeure sans être ôté, parce que c'est dans le Christ qu'il est levé.	Mais ils sont devenus durs d'entendement. Car jusqu'à ce jour le même voile demeure quand, ils font la lecture de l'Ancien Testament, et il ne se lève pas, parce que c'est en Christ qu'il disparaît.	Mais leurs entendements ont été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne alliance, ce même voile demeure sans être levé, lequel prend fin en Christ.	But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which vail is done away in Christ.	sed obtusi sunt sensus eorum. Usque in hodiernum enim diem, idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum (quoniam in Christo evacuatur),	ἀλλ᾽ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν, ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.	
15	Aujourd'hui encore, quand on lit Moïse, un voile est étendu sur leurs cours;	Jusqu'à ce jour, quand on lit Moïse, un voile est jeté sur leurs coeurs;	Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur leur cœur;	But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.	sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum.	ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται ¨	
16	mais dès que leurs cours se seront tournés vers le Seigneur, le voile sera ôté.	mais lorsque les coeurs se convertissent au Seigneur, le voile est ôté.	mais quand il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.)	Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.	Cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen.	ἡνίκα δ᾽ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα).	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Or le Seigneur, c'est l'esprit, et là où est l'esprit du Seigneur, là est la liberté.	Or, le Seigneur c'est l'Esprit; et là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.	Or le Seigneur est l’esprit; mais là où est l’Esprit du Seigneur, il y a la liberté.	Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty.	Dominus autem Spiritus est : ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.	ὁ δὲ Κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν · οὗ δὲτὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐλευθερία.	
18	Pour nous tous, le visage découvert, réfléchissant comme dans une miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de plus en plus resplendissante, comme par le Seigneur, qui est esprit.	Nous tous qui, le visage découvert, contemplons comme dans un miroir la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur, l'Esprit.	Or nous tous, contemplant à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit.	But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, even as by the Spirit of the Lord.	Nos vero omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.	ἡμεῖς δὲ πάάντες ἀνακεκαλυμμμμέένῳ προσώώπῳ τὴν δόόξανΚυρίου κατοπτριζόόμμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόόνα μμεταμμορφούύμμεθα ἀπὸ δόόξης εἰς δόόξαν, καθάάπερ ἀπὸΚυρίου Πνεύύμματος.	

Chapitre 4

1	C'est pourquoi, revêtus de ce ministère selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage.	C'est pourquoi, ayant ce ministère, selon la miséricorde qui nous a été faite, nous ne perdons pas courage.	C’est pourquoi, ayant ce ministère comme ayant obtenu miséricorde, nous ne nous lassons point,	Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;	Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus,	Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύύτην, καθὼς ἠλεήήθημμεν, οὐκ ἐγκακοῦμμεν,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Nous rejetons loin de nous les choses honteuses qui se font en secret, ne nous conduisant pas avec astuce et ne faussant pas la parole de Dieu; mais en manifestant franchement la vérité, nous nous recommandons à la conscience de tous les hommes devant Dieu.	Nous rejetons les choses honteuses qui se font en secret, nous n'avons point une conduite astucieuse, et nous n'altérons point la parole de Dieu. Mais, en publiant la vérité, nous nous recommandons à toute conscience d'homme devant Dieu.	mais nous avons entièrement renoncé aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant point avec ruse et ne falsifiant point la parole de Dieu, mais, par la manifestation de la vérité, nous recommandant nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu:	But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.	sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.	ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲδολοῦντες τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώώσει τῆς ἀληθείίας συνιστάάντες ἑαυτοὺς πρὸςπᾶσαν συνείίδησιν ἀνθρώώπων ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ ··	
3	Si l'Evangile est encore voilé, c'est pour ceux qui se perdent qu'il reste voilé,	Si notre Évangile est encore voilé, il est voilé pour ceux qui périssent;	et si aussi notre évangile est voilé, il est voilé en ceux qui périssent,	But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:	Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum, in iis, qui pereunt, est opertum :	εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμμμέένον τὸεὐαγγέέλιον ἡμμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμμέένοις ἐστὶν κεκαλυμμμμέένον,	
4	pour ces incrédules dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne voient point briller la splendeur de l'Evangile, où reluit la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu.	pour les incrédules dont le dieu de ce siècle a aveuglé l'intelligence, afin qu'ils ne vissent pas briller la splendeur de l'Évangile de la gloire de Christ, qui est l'image de Dieu.	en lesquels le dieu de ce siècle a aveuglé les pensées des incrédules, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du Christ qui est l'image de Dieu, ne resplendît pas pour eux.	In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.	in quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est imago Dei.	ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνοςτούύτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήήμματα τῶν ἀπίίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάάσαι τὸν φωτισμμὸν τοῦ εὐαγγελίίου τῆςδόόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car ce n'est pas nous-mêmes que nous prêchons, c'est le Christ Jésus, comme Seigneur. Pour nous, nous nous disons vos serviteurs à cause de Jésus.	Nous ne nous prêchons pas nous-mêmes; c'est Jésus Christ le Seigneur que nous prêchons, et nous nous disons vos serviteurs à cause de Jésus.	Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons le christ Jésus comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves pour l'amour de Jésus.	For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.	Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum : nos autem servos vestros per Jesum :	οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ χριστὸνἸησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.	
6	Car Dieu, qui a dit : Que la lumière brille du sein des ténèbres, c'est lui qui a fait luire sa clarté dans nos cours, pour que nous fassions briller la connaissance de la gloire de Dieu, laquelle resplendit sur la face du Christ.	Car Dieu, qui a dit: La lumière brillera du sein des ténèbres! a fait briller la lumière dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de la gloire de Dieu sur la face de Christ.	Car c'est le Dieu qui a dit que du sein des ténèbres la lumière resplendît, qui a relui dans nos cœurs pour faire luire la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ.	For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.	quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu.\	ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότουςφῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦἐν προσώπῳ Χριστοῦ.	
7	Mais nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin qu'il paraisse que cette souveraine puissance de l'Evangile vient de Dieu et non pas de nous.	Nous portons ce trésor dans des vases de terre, afin que cette grande puissance soit attribuée à Dieu, et non pas à nous.	Mais nous avons ce trésor dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous:	But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.	Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus : ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis.	Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆςδυνάμεως ᾖ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν ¨	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Nous sommes opprimés de toute manière, mais non écrasés; dans la détresse, mais non dans le désespoir;	Nous sommes pressés de toute manière, mais non réduits à l'extrémité; dans la détresse, mais non dans le désespoir;	étant dans la tribulation de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit; dans la perplexité, mais non pas sans ressource;	We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;	In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur : aporiamur, sed non destituimur :	ἐν παντὶ θλιβόόμμενοι, ἀλλ᾽ οὐστενοχωρούύμμενοι ¨ ἀπορούύμμενοι, ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούύμμενοι ¨	
9	persécutés, mais non délaissés; abattus, mais non perdus;	persécutés, mais non abandonnés; abattus, mais non perdus;	persécutés, mais non pas abandonnés; abattus, mais ne périssant pas;	Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;	persecutionem patimur, sed non derelinquimur : dejicimur, sed non perimus :	διωκόόμμενοι, ἀλλ᾽ οὐκἐγκαταλειπόόμμενοι ¨ καταβαλλόόμμενοι, ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύύμμενοι ¨	
10	portant toujours avec nous dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.	portant toujours avec nous dans notre corps la mort de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre corps.	portant toujours partout dans le corps la mort de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre corps.	Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.	semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris.	πάάντοτε τὴν νεέκρωσιντοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώώμματι περιφεέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώώμματι ἡμῶν φανερωθῇ.	
11	Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.	Car nous qui vivons, nous sommes sans cesse livrés à la mort à cause de Jésus, afin que la vie de Jésus soit aussi manifestée dans notre chair mortelle.	Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle.	For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.	Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum : ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.	ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάάνατον παραδιδόόμμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦἸησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.	
12	Ainsi la mort agit en nous, et la vie en vous.	Ainsi la mort agit en nous, et la vie agit en vous.	Ainsi donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.	So then death worketh in us, but life in you.	Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.	ὥστε ὁ θάάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲζωὴ ἐν ὑμῖν.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Animés du même Esprit de foi, selon ce qui est écrit : " J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, " nous aussi nous croyons, et c'est pourquoi nous parlons,	Et, comme nous avons le même esprit de foi qui est exprimé dans cette parole de l'Écriture: J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé! nous aussi nous croyons, et c'est pour cela que nous parlons,	Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit: «J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé», nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons:	We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;	Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est : Credidi, propter quod locutus sum : et nos credimus, propter quod et loquimur :	ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμμμέένονἘπί ίστευσα, διὸ ἐλάάλησα, καὶ ἡμμεῖς πιστεύόμμεν, διὸ καὶ λαλοῦμμεν ¨	
14	sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera à lui avec vous.	sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous fera paraître avec vous en sa présence.	sachant que celui qui a ressuscité le seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera avec vous.	Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present us with you.	scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu suscitabit, et constituet vobiscum.	εἰδόότες ὅτι ὁἐγείρας τὸν Κύύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήήσει σὺν ὑμμῖν.	
15	Car tout cela se fait à cause de vous, afin que la grâce, en se répandant avec abondance, fasse abonder l'action de grâces d'un plus grand nombre, à la gloire de Dieu.	Car tout cela arrive à cause de vous, afin que la grâce en se multipliant, fasse abonder, à la gloire de Dieu, les actions de grâces d'un plus grand nombre.	Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen de plusieurs, multiplie les actions de grâces à la gloire de Dieu.	For all things are for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.	Omnia enim propter vos : ut gratia abundans, per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.	τὰγὰρ πάάντα δι᾽ ὑμμᾶς, ἵνα ἡ χάάρις πλεονάάσασα διὰ τῶν πλειόόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύύσῃ εἰςτὴν δόόξαν τοῦ Θεοῦ.	
16	C'est pourquoi nous ne perdons pas courage; au contraire, alors même que notre homme extérieur dépérit, notre homme intérieur se renouvelle de jour en jour.	C'est pourquoi nous ne perdons pas courage. Et lors même que notre homme extérieur se détruit, notre homme intérieur se renouvelle de jour en jour.	C'est pourquoi nous ne nous lassons point; mais si même notre homme extérieur dépérit, toutefois l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour.	For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.	Propter quod non deficimus : sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is, qui intus est, renovatur de die in diem.	Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμμεν ¨ ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμμῶν ἄνθρωπος διαφθείίρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσωθενἀνακαινοῦται ἡμμέέρᾳ καὶ ἡμμέέρᾳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car notre légère affliction du moment présent produit pour nous, au delà de toute mesure, un poids éternel de gloire,	Car nos légères afflictions du moment présent produisent pour nous, au delà de toute mesure,	Car notre légère tribulation d'un moment, opère pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel de gloire,	For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;	Id enim, quod in præsenti est momentaneum et leve tribulationis nostræ, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis,	τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,	
18	nos regards ne s'attachant point aux choses visibles, mais aux invisibles; car les choses visibles ne sont que pour un temps, les invisibles sont éternelles.	un poids éternel de gloire, parce que nous regardons, non point aux choses visibles, mais à celles qui sont invisibles; car les choses visibles sont passagères, et les invisibles sont éternelles.	nos regards n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas: car les choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.	While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen are temporal; but the things which are not seen are eternal.	non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt : quæ autem non videntur, æterna sunt.	μὴ σκοπούντωνἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα · τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμεναἰώνια.	

Chapitre 5

1	Nous savons, en effet, que, si cette tente, notre demeure terrestre, vient à être détruite, nous avons une maison qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'est pas faite de main d'homme, dans le ciel.	Nous savons, en effet, que, si cette tente où nous habitons sur la terre est détruite, nous avons dans le ciel un édifice qui est l'ouvrage de Dieu, une demeure éternelle qui n'a pas été faite de main d'homme.	Car nous savons que, si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente, est détruite, nous avons un édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.	For we know that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.	Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cælis.	Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ Θεοῦἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Aussi gémissons-nous, dans cette tente, dans l'ardent désir que nous avons d'être revêtus de notre demeure céleste,	Aussi nous gémissons dans cette tente, désirant revêtir notre domicile céleste,	Car aussi, dans cette tente, nous gémissons, désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile qui est du ciel,	For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:	Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quæ de cælo est, superindui cupientes :	καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,	
3	si du moins nous sommes trouvés vêtus, et non pas nus.	si du moins nous sommes trouvés vêtus et non pas nus.	si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus.	If so be that being clothed we shall not be found naked.	si tamen vestiti, non nudi inveniamur.	εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.	
4	Car tant que nous sommes dans cette tente, nous gémissons accablés, parce que nous voulons revêtir l'autre par-dessus, afin que ce qu'il y a de mortel soit englouti par la vie.	Car tandis que nous sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés, parce que nous voulons, non pas nous dépouiller, mais nous revêtir, afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.	Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant chargés; non pas que nous désirions d'être dépouillés, mais nous désirons d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.	For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.	Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati : eo quod nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est, a vita.	καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι · ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.	
5	Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.	Et celui qui nous a formés pour cela, c'est Dieu, qui nous a donné les arrhes de l'Esprit.	Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi donné les arrhes de l'Esprit.	Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.	Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus Spiritus.	ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Etant donc toujours pleins d'assurance, et sachant que, aussi longtemps que nous habitons dans ce corps, nous sommes loin du Seigneur,	Nous sommes donc toujours pleins de confiance, et nous savons qu'en demeurant dans ce corps nous demeurons loin du Seigneur-	Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents dans le corps, nous sommes absents du Seigneur,	Therefore we are always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:	Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a Domino	θαρροῦντες οὖν πάάντοτε καὶ εἰδόότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώώμματι ἐκδημοῦμμεν ἀπὸτοῦ Κυρίίου,	
7	- car nous marchons par la foi, et non par la vue, -	car nous marchons par la foi et non par la vue,	car nous marchons par la foi, non par la vue;	(For we walk by faith, not by sight:)	(per fidem enim ambulamus, et non per speciem) :	διὰ πίίστεως γὰρ περιπατοῦμμεν, οὐ διὰ εἴδους ¨	
8	dans cette assurance, nous aimons mieux déloger de ce corps et habiter auprès du Seigneur.	nous sommes pleins de confiance, et nous aimons mieux quitter ce corps et demeurer auprès du Seigneur.	nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents du corps et être présents avec le Seigneur.	We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.	audemus autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore, et præsentes esse ad Dominum.	θαρροῦμμεν δὲκαὶ εὐδοκοῦμμεν μμᾶλλον ἐκδημμῆσαι ἐκ τοῦ σώώμματος καὶ ἐνδημμῆσαι πρὸς τὸν Κύύριον.	
9	C'est pour cela aussi que nous nous efforçons d'être agréable à Dieu, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous le quittions.	C'est pour cela aussi que nous nous efforçons de lui être agréables, soit que nous demeurions dans ce corps, soit que nous le quittions.	C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents ou que nous soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à lui être agréables;	Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him.	Et ideo contendimus, sive absentes, sive præsentes, placere illi.	διὸ καὶ φιλοτιμμούύμμεθα, εἴτε ἐνδημμοῦντες εἴτε ἐκδημμοῦντες, εὐάάρεστοι αὐτῷ εἶναι ¨	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car nous tous, il nous faut comparaître devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive ce qu'il a mérité étant dans son corps, selon ses ouvres, soit bien, soit mal.	Car il nous faut tous comparaître devant le tribunal de Christ, afin que chacun reçoive selon le bien ou le mal qu'il aura fait, étant dans son corps.	car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ, afin que chacun reçoive les choses accomplies dans le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.	For we must all appear before the judgment seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad.	Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.\	τοὺς γὰρ πάάντας ἡμμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμμπροσθεν τοῦ βήήμματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομμίίσηταιἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώώμματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακόόν.	
11	Etant donc pénétrés de la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; quant à Dieu, il nous connaît intimement, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi.	Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes; Dieu nous connaît, et j'espère que dans vos consciences vous nous connaissez aussi.	Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint, nous persuadons les hommes, mais nous avons été manifestés à Dieu, et j’espère aussi que nous avons été manifestés dans vos consciences.	Knowing therefore the terror of the Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.	Scientes ergo timorem Domini, hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.	Εἰδόότες οὖν τὸνφόόβον τοῦ Κυρίίου ἀνθρώώπους πείίθομμεν, Θεῷ δὲ πεφανερώώμμεθα, ἐλπίίζω δὲ καὶ ἐν ταῖςσυνειδήήσεσιν ὑμμῶν πεφανερῶσθαι.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car nous ne venons pas nous recommander encore nous-mêmes auprès de vous; mais vous fournir l'occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de l'apparence, et non de ce qui est dans le cour.	Nous ne nous recommandons pas de nouveau nous-mêmes auprès de vous; mais nous vous donnons occasion de vous glorifier à notre sujet, afin que vous puissiez répondre à ceux qui tirent gloire de ce qui est dans les apparences et non dans le coeur.	Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous, afin que vous ayez de quoi répondre à ceux qui se glorifient extérieurement et non pas du cœur.	For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.	Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis : ut habeatis ad eos qui in facie gloriantur, et non in corde.	οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ.	
13	En effet, si nous sommes hors de sens, c'est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous.	En effet, si je suis hors de sens, c'est pour Dieu; si je suis de bon sens, c'est pour vous.	Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous.	For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.	Sive enim mente excedimus Deo : sive sobrii sumus, vobis.	εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῷ · εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.	
14	Car l'amour du Christ nous presse, persuadés, comme nous le sommes, que si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;	Car l'amour de Christ nous presse, parce que nous estimons que, si un seul est mort pour tous, tous donc sont morts;	Car l'amour du Christ nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour tous, tous donc sont morts,	For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:	Caritas enim Christi urget nos : æstimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt :	ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.	et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui est mort et ressuscité pour eux.	et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été ressuscité.	And that he died for all, that they which live should not henceforth live unto themselves, but unto him which died for them, and rose again.	et pro omnibus mortuus est Christus : ut, et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei qui pro ipsis mortuus est et resurrexit.	καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσινἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.	
16	Aussi, désormais, nous ne connaissons plus personnes selon la chair; et si nous avons connu le Christ selon la chair, à présent nous ne le connaissons plus de cette manière.	Ainsi, dès maintenant, nous ne connaissons personne selon la chair; et si nous avons connu Christ selon la chair, maintenant nous ne le connaissons plus de cette manière.	En sorte que nous, désormais, nous ne connaissons personne selon la chair; et, si même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus ainsi.	Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.	Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc jam non novimus.	ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμμεν κατὰ σάρκα · εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομμεν.	
17	Aussi bien, quiconque est en Jésus-Christ est une nouvelle créature; les choses anciennes sont passées, voyez tout est devenu nouveau.	Si quelqu'un est en Christ, il est une nouvelle créature. Les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles.	En sorte que si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création: les choses vieilles sont passées; voici, toutes choses sont faites nouvelles;	Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.	Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt : ecce facta sunt omnia nova.	ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις, τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν · ἰδοὺ γέγονεν καινὰ τὰπάντα ·	
18	Tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Jésus-Christ, et qui nous a confié le ministère de la réconciliation.	Et tout cela vient de Dieu, qui nous a réconciliés avec lui par Christ, et qui nous a donné le ministère de la réconciliation.	et toutes sont du Dieu qui nous a réconciliés avec lui-même par Christ, et qui nous a donné le service de la réconciliation,	And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;	Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum : et dedit nobis ministerium reconciliationis,	τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶδόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car Dieu réconciliait le monde avec lui-même dans le Christ, n'imputant pas aux hommes leurs offenses, et mettant sur nos lèvres la parole de la réconciliation.	Car Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, en n'imputant point aux hommes leurs offenses, et il a mis en nous la parole de la réconciliation.	savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconciliation.	To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.	quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis.	ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόόσμμονκαταλλάάσσων ἑαυτῷ, μμὴ λογιζόόμμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώώμματα αὐτῶν καὶ θεέμμενος ἐν ἡμμῖν τὸνλόόγον τῆς καταλλαγῆς.	
20	C'est donc pour le Christ que nous faisons les fonctions d'ambassadeurs, Dieu lui-même exhortant par nous : nous vous en conjurons pour le Christ, réconciliez-vous avec Dieu !	Nous faisons donc les fonctions d'ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortait par nous; nous vous en supplions au nom de Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!	Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, — Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen; nous supplions pour Christ: Soyez réconciliés avec Dieu!	Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.	Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo, reconciliamini Deo.	ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύόμμεν, ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντοςδι᾽ ἡμμῶν ¨ δεόόμμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ Καταλλάάγητε τῷ Θεῷ.	
21	Celui qui n'a point connu le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu.	Celui qui n'a point connu le péché, il l'a fait devenir péché pour nous, afin que nous devenions en lui justice de Dieu.	Celui qui n’a pas connu le péché, il l’a fait péché pour nous, afin que nous devinssions justice de Dieu en lui.	For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.	Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.	τὸν μμὴ γνόόντα ἁμμαρτίαν ὑπὲρἡμμῶν ἁμμαρτίαν ἐποίίησεν, ἵνα ἡμμεῖς γενώώμμεθα δικαιοσύύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.	

Chapitre 6

1	Or donc, étant ses coopérateurs, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain.	Puisque nous travaillons avec Dieu, nous vous exhortons à ne pas recevoir la grâce de Dieu en vain.	Or, travaillant à cette même œuvre, nous aussi, nous exhortons à ce que vous n’ayez pas reçu la grâce de Dieu en vain;	We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.	Adjuvantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.	Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμμεν μμὴ εἰς κενὸν τὴν χάάριν τοῦ Θεοῦ δεέξασθαι ὑμμᾶς,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Car il dit : " Au temps favorable, je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai porté secours. " Voici maintenant le temps favorable, voici le jour du salut.	Car il dit: Au temps favorable je t'ai exaucé, Au jour du salut je t'ai secouru. Voici maintenant le temps favorable, voici maintenant le jour du salut.	(car il dit: «Au temps agréé je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai secouru». Voici, c'est maintenant le temps agréable; voici, c'est maintenant le jour du salut)	(For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)	Ait enim : Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.	(λέέγει γάάρ ·· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήήκουσάά σου, καὶ ἐν ἡμμέέρᾳ σωτηρίίας ἐβοήήθησάά σοι. ἰδοὺνῦν καιρὸς εὐπρόόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμμέέρα σωτηρίίας) ··	
3	Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que notre ministère ne soit pas un objet de blâme.	Nous ne donnons aucun sujet de scandale en quoi que ce soit, afin que le ministère ne soit pas un objet de blâme.	— ne donnant aucun scandale en rien, afin que le service ne soit pas blâmé,	Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:	Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum :	μμηδεμμίίαν ἐν μμηδενὶ διδόόντεςπροσκοπήή ν, ἵνα μμὴ μμωμμηθῇ ἡ διακονίία,	
4	Mais nous nous rendons recommandables de toutes choses, comme des ministres de Dieu, par une grande constance, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses,	Mais nous nous rendons à tous égards recommandables, comme serviteurs de Dieu, par beaucoup de patience dans les tribulations, dans les calamités, dans les détresses,	mais en toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu, par une grande patience, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses,	But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,	sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis,	ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνιστάάντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦδιάάκονοι, ἐν ὑπομμονῇ πολλῇ, ἐν θλίίψεσιν, ἐν ἀνάάγκαις, ἐν στενοχωρίίαις,	
5	sous les coups, dans les prisons, au travers des émeutes, dans les travaux, les veilles, les jeûnes;	sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes;	sous les coups, dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles, dans les jeûnes,	In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;	in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis,	ἐν πληγαῖς,ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίίαις, ἐν κόόποις, ἐν ἀγρυπνίίαις, ἐν νηστείίαις,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	par la pureté, par la science, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit-Saint, par une charité sincère,	par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par un esprit saint, par une charité sincère,	par la pureté, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie,	By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,	in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu Sancto, in caritate non ficta,	ἐν ἁγνότητι,ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,	
7	par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice;	par la parole de vérité, par la puissance de Dieu, par les armes offensives et défensives de la justice;	par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice de la main droite et de la main gauche,	By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,	in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ a dextris et a sinistris,	ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,	
8	parmi l'honneur et l'ignominie, parmi la mauvaise et la bonne réputation; traités d'imposteurs, et pourtant véridiques; d'inconnus, et pourtant bien connus;	au milieu de la gloire et de l'ignominie, au milieu de la mauvaise et de la bonne réputation; étant regardés comme imposteurs, quoique véridiques;	dans la gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise et dans la bonne renommée; comme séducteurs, et véritables;	By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;	per gloriam, et ignobilitatem, per infamiam, et bonam famam : ut seductores, et veraces, sicut qui ignoti, et cogniti :	διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς·	
9	regardés comme mourants, et voici que nous vivons; comme châtiés, et nous ne sommes pas mis à mort;	comme inconnus, quoique bien connus; comme mourants, et voici nous vivons; comme châtiés, quoique non mis à mort;	comme inconnus, et bien connus; comme mourants, et voici, nous vivons; comme châtiés, et non mis à mort;	As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;	quasi morientes, et ecce vivimus : ut castigati, et non mortificati :	ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι· ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν· ὡςπαιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι·	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	comme attristés, nous qui sommes toujours joyeux; comme pauvres, nous qui en enrichissons un grand nombre; comme n'ayant rien, nous qui possédons tout.	comme attristés, et nous sommes toujours joyeux; comme pauvres, et nous en enrichissons plusieurs; comme n'ayant rien, et nous possédons toutes choses.	comme attristés, mais toujours joyeux; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs; comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.	As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.	quasi tristes, semper autem gaudentes : sicut egentes, multos autem locupletantes : tamquam nihil habentes, et omnia possidentes.\	ὡς λυπούύμμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες ¨ ὡς πτωχοὶπολλοὺς δὲ πλουτίίζοντες ¨ ὡς μμηδὲν ἔχοντες καὶ πάάντα κατεέχοντες.	
11	Notre bouche s'est ouverte pour vous, ô Corinthiens, notre cour s'est élargi.	Notre bouche s'est ouverte pour vous, Corinthiens, notre coeur s'est élargi.	Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens! notre cœur s'est élargi:	O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.	Os nostrum patet ad vos, o Corinthii ; cor nostrum dilatatum est.	Τὸ στόόμμα ἡμμῶν ἀνεέῳγεν πρὸς ὑμμᾶς, Κορίίνθιοι, ἡ καρδίία ἡμμῶν πεπλάάτυνται ¨	
12	Vous n'êtes point à l'étroit dans nos entrailles, mais les vôtres se sont rétrécies.	Vous n'êtes point à l'étroit au dedans de nous; mais vos entrailles se sont rétrécies.	vous n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles;	Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.	Non angustiamini in nobis : angustiamini autem in visceribus vestris :	οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάάγχνοις ὑμμῶν ¨	
13	Rendez-nous la pareille, - je vous parle comme à mes enfants, - vous aussi, élargissez vos cours.	Rendez-nous la pareille, -je vous parle comme à mes enfants, -élargissez-vous aussi!	et, en juste récompense, (je vous parle comme à mes enfants,) élargissez-vous, vous aussi.	Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.	eamdem autem habentes remunerationem, tamquam filiis dico, dilatamini et vos.\	τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμμισθίίαν, (ὡς τεέκνοις λεέγω), πλατύύνθητε καὶ ὑμμεῖς.	
14	Ne vous attachez pas à un même joug, avec les infidèles. Car quelle société y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou qu'a de commun la lumière avec les ténèbres?	Ne vous mettez pas avec les infidèles sous un joug étranger. Car quel rapport y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou qu'y a-t-il de commun entre la lumière et les ténèbres?	Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti avec les incrédules; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité? ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres?	Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?	Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate ? aut quæ societas luci ad tenebras ?	Μὴ γίίνεσθεέτεροζυγοῦντες ἀπίίστοις ¨ τίίς γὰρ μμετοχὴ δικαιοσύύνῃ καὶ ἀνομμίίᾳ; ἢ τίίς κοινωνίία φωτὶ πρὸςσκόότος;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Quel accord y a-t-il entre le Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?	Quel accord y a-t-il entre Christ et Bélial? ou quelle part a le fidèle avec l'infidèle?	et quel accord de Christ avec Béliar? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule?	And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?	quæ autem conventio Christi ad Belial ? aut quæ pars fideli cum infideli ?	τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελίαρ; ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;	
16	Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et des idoles? Car nous sommes, nous, le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu lui-même a dit : " J'habiterai au milieu d'eux et j'y marcherai; je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. "	Quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit: J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	et quelle convenance y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles? Car vous êtes le temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit: «J'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple».	And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.	qui autem consensus templo Dei cum idolis ? vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus : [Quoniam inhabitabo in illis, et inambulabo inter eos,/ et ero illorum Deus, et ipsi erunt mihi populus./	τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστὲ ζῶντος,καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεὸς καὶ αὐτοὶἔσονταί μου λαός.	
17	" C'est pourquoi sortez du milieu d'eux et séparez-vous, dit le Seigneur; ne touchez pas à ce qui est impur et moi je vous accueillerai.	C'est pourquoi, Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous, dit le Seigneur; Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai.	«C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le Seigneur, et ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai»;	Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean thing; and I will receive you.	Propter quod exite de medio eorum,/ et separamini, dicit Dominus,/ et immundum ne tetigeritis :/	Διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς	
18	Je serai pour vous un père, et vous serez pour moi des fils et des filles, dit le Seigneur tout-puissant. "	Je serai pour vous un père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout puissant.	«et je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles, dit le Seigneur, le Tout-puissant.»	And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.	et ego recipiam vos :/ et ero vobis in patrem,/ et vos eritis mihi in filios et filias,/ dicit Dominus omnipotens.]	καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖςἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.	

Chapitre 7

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, et achevons l'ouvre de notre sainteté dans la crainte de Dieu.	Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.	Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté dans la crainte de Dieu.	Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.	Has ergo habentes promissiones, carissimi, mundemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.	ταύτας οὖν ἔχοντεςτὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοίί, καθαρίίσωμμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μμολυσμμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύμματος,ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόόβῳ Θεοῦ.	
2	Recevez-nous. Nous n'avons fait de tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons exploité personne.	Donnez-nous une place dans vos coeurs! Nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous n'avons tiré du profit de personne.	Recevez-nous: nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis aux dépens de personne.	Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.	Capite nos. Neminem læsimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus.	Χωρήήσατε ἡμμᾶς · οὐδέένα ἠδικήήσαμμεν, οὐδέένα ἐφθείίραμμεν, οὐδέένα ἐπλεονεκτήήσαμμεν.	
3	Ce n'est pas pour vous condamner que je dis cela, car je viens de le dire : vous êtes dans nos cours à la mort et à la vie.	Ce n'est pas pour vous condamner que je parle de la sorte; car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos coeurs à la vie et à la mort.	Je ne dis pas ceci pour vous condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble.	I speak not this to condemn you: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.	Non ad condemnationem vestram dico : prædiximus enim quod in cordibus nostris estis ad commoriendum et ad convivendum.	οὐ πρὸς κατάάκρισιν λέέγω, προείίρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίίαις ἡμμῶν ἐστὲ εἰς τὸσυναποθανεῖν καὶ συνζῆν.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Je vous parle en toute franchise, j'ai grand sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je surabonde de joie au milieu de toutes nos tribulations.	J'ai une grande confiance en vous, j'ai tout sujet de me glorifier de vous; je suis rempli de consolation, je suis comblé de joie au milieu de toutes nos tribulations.	Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous; je suis rempli de consolation; ma joie surabonde au milieu de toute notre affliction.	Great is my boldness of speech toward you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.	Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis : repletus sum consolatione ; superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.	πολλήή μμοι παρρησίία πρὸς ὑμμᾶς, πολλήή μμοι καύχησις ὑπὲρὑμμῶν ·· πεπλήήρωμμαι τῇ παρακλήήσει ·· ὑπερπερισσεύομμαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάάσῃ τῇ θλίίψει ἡμμῶν.	
5	Car, depuis notre arrivée en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos; nous étions affligés de toute manière : au dehors des combats, au dedans des craintes.	Car, depuis notre arrivée en Macédoine, notre chair n'eut aucun repos; nous étions affligés de toute manière: luttes au dehors, craintes au dedans.	Car aussi, lorsque nous arrivâmes en Macédoine, notre chair n’eut aucun repos, mais nous fûmes affligés en toute manière: au dehors, des combats; au dedans, des craintes.	For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we were troubled on every side; without were fightings, within were fears.	Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus : foris pugnæ, intus timores.	Καὶ γὰρ ἐλθόόντων ἡμμῶν εἰς Μακεδονίίαν οὐδεμμίίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμμῶν, ἀλλ᾽ἐν παντὶ θλιβόόμμενοι ·· ἔξωθεν μμάάχαι, ἔσωθεν φόόβοι.	
6	Mais celui qui console les humbles, Dieu, nous a consolés par l'arrivée de Tite;	Mais Dieu, qui console ceux qui sont abattus, nous a consolés par l'arrivée de Tite,	Mais celui qui console ceux qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite,	Nevertheless God, that comforteth those that are cast down, comforted us by the coming of Titus;	Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi.	ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺςπαρεκάάλε σεν ἡμμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίίᾳ Τίίτου,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation que Tite lui-même avait éprouvée à votre sujet : il nous a raconté votre ardent désir, vos larmes, votre amour jaloux pour moi, de sorte que ma joie en a été plus grande.	et non seulement par son arrivée, mais encore par la consolation que Tite lui-même ressentait à votre sujet: il nous a raconté votre ardent désir, vos larmes, votre zèle pour moi, en sorte que ma joie a été d'autant plus grande.	et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui.	And not by his coming only, but by the consolation wherewith he was comforted in you, when he told us your earnest desire, your mourning, your fervent mind toward me; so that I rejoiced the more.	Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram æmulationem pro me, ita ut magis gauderem.\	οὐ μμόόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήήσει ᾗ παρεκλήήθη ἐφ᾽ ὑμμῖν, ἀναγγέέλλων ἡμμῖν τὴν ὑμμῶν ἐπιπόόθησιν, τὸνὑμμῶν ὀδυρμμόόν, τὸν ὑμμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμμοῦ ὥστε μμε μμᾶλλον χαρῆναι.	
8	Ainsi, quoique je vous aie attristés par ma lettre, je ne le regrette plus, bien que je l'aie d'abord regretté, - car je vois que cette lettre vous a attristés, ne fût-ce que pour un moment, -	Quoique je vous aie attristés par ma lettre, je ne m'en repens pas. Et, si je m'en suis repenti, - car je vois que cette lettre vous a attristés, bien que momentanément, -	Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n’en ai pas de regret, si même j’en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que ce n’a été que pour un temps).	For though I made you sorry with a letter, I do not repent, though I did repent: for I perceive that the same epistle hath made you sorry, though it were but for a season.	Quoniam etsi contristavi vos in epistola, non me ponitet : etsi poniteret, videns quod epistola illa (etsi ad horam) vos contristavit,	ὅτι εἰ καὶἐλύύπησα ὑμμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μμεταμμέέλομμαι, εἰ καὶ μμετεμμελόόμμην ¨ (βλέέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴἐκείίνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύύπησεν ὑμμᾶς).	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	je me réjouis à cette heure, non pas de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la pénitence; car vous avez été attristés selon Dieu, de manière à n'éprouver aucun préjudice de notre part.	je me réjouis à cette heure, non pas de ce que vous avez été attristés, mais de ce que votre tristesse vous a portés à la repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, afin de ne recevoir de notre part aucun dommage.	Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de notre part.	Now I rejoice, not that ye were made sorry, but that ye sorrowed to repentance: for ye were made sorry after a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.	nunc gaudeo : non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad ponitentiam. Contristati enim estis ad Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.	νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ᾽ ὅτιἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν · ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.	
10	En effet, la tristesse selon Dieu produit un repentir salutaire, qu'on ne regrette jamais, au lieu que la tristesse du monde produit la mort.	En effet, la tristesse selon Dieu produit une repentance à salut dont on ne se repent jamais, tandis que la tristesse du monde produit la mort.	Car la tristesse qui est selon Dieu opère une repentance à salut dont on n'a pas de regret, mais la tristesse du monde opère la mort.	For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.	Quæ enim secundum Deum tristitia est, ponitentiam in salutem stabilem operatur : sæculi autem tristitia mortem operatur.	ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται · ἡ δὲ τοῦκόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous, cette tristesse selon Dieu! Que dis-je? quelle justification! quelle indignation! quelle crainte! quel désir ardent! quel zèle! quelle sévérité! Vous avez montré à tous égards que vous étiez innocents dans cette affaire.	Et voici, cette même tristesse selon Dieu, quel empressement n'a-t-elle pas produit en vous! Quelle justification, quelle indignation, quelle crainte, quel désir ardent, quel zèle, quelle punition! Vous avez montré à tous égards que vous étiez purs dans cette affaire.	Car voici, ce fait même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance: A tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire.	For behold this selfsame thing, that ye sorrowed after a godly sort, what carefulness it wrought in you, yea, what clearing of yourselves, yea, what indignation, yea, what fear, yea, what vehement desire, yea, what zeal, yea, what revenge! In all things ye have approved yourselves to be clear in this matter.	Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem : sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed æmulationem, sed vindictam : in omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.	ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ Θεὸν λυπηθῆναιὑμᾶς πόόσην κατειργάάσατο ὑμῖν σπουδήήν, ἀλλὰ ἀπολογίίαν, ἀλλὰ ἀγανάάκτησιν, ἀλλὰ φόόβον,ἀλλὰ ἐπιπόόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίίκησιν ¨ ἐν παντὶ συνεστήήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷπρᾳάγμματι.	
12	Aussi bien, si je vous ai écrit, ce n'est ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui qui l'a reçue, mais pour que votre dévouement pour nous éclatât parmi vous devant Dieu.	Si donc je vous ai écrit, ce n'était ni à cause de celui qui a fait l'injure, ni à cause de celui qui l'a reçue; c'était afin que votre empressement pour nous fût manifesté parmi vous devant Dieu.	Ainsi, si même je vous ai écrit, ce n'a point été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous fût manifesté devant Dieu.	Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.	Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est : sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis	ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήήσαντος οὐδὲ ἕνεκεν τοῦἀδικηθέέντος ἀλλ᾽ ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ἡμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶςἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Voilà ce qui nous a consolés. Mais à cette consolation, s'est ajoutée une joie beaucoup plus vive, celle que nous a fait éprouver la joie de Tite, dont vous avez tranquillisé l'esprit.	C'est pourquoi nous avons été consolés. Mais, outre notre consolation, nous avons été réjouis beaucoup plus encore par la joie de Tite, dont l'esprit a été tranquillisé par vous tous.	C'est pourquoi nous avons été consolés. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous.	Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.	coram Deo : ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra, abundantius magis gavisi sumus super gaudio Titi, quia refectus est spiritus ejus ab omnibus vobis :	διὰ τοῦτο παρακεκλήήμμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήήσει ἡμμῶνπερισσοτέέρως μμᾶλλον ἐχάάρημμεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίίτου, ὅτι ἀναπέέπαυται τὸ πνεῦμμα αὐτοῦ ἀπὸπάάντων ὑμμῶν.	
14	Et si devant lui je me suis un peu glorifié à votre sujet, je n'en ai point eu de confusion; mais de même que nous vous avons toujours parlé selon la vérité, de même l'éloge que j'ai fait de vous à Tite s'est trouvé être la vérité.	Et si devant lui je me suis un peu glorifié à votre sujet, je n'en ai point eu de confusion; mais, comme nous vous avons toujours parlé selon la vérité, ce dont nous nous sommes glorifiés auprès de Tite s'est trouvé être aussi la vérité.	Parce que, si en quelque chose je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé vrai,	For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.	et si quid apud illum de vobis gloriatus sum, non sum confusus : sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus, ita et gloriatio nostra, quæ fuit ad Titum, veritas facta est,	ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμμῶν κεκαύύχημμαι, οὐ κατηισχύύνθην· ἀλλ᾽ ὡς πάάνταἐν ἀληθειίᾳ ἐλαλήήσαμμεν ὑμμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύύχησις ἡμμῶν ἡ ἐπὶ Τίίτου ἀλήήθεια ἐγενήήθη,	
15	Son cour ressent pour vous un redoublement d'affection, au souvenir de votre obéissance à tous, de la crainte, du tremblement avec lequel vous l'avez accueilli.	Il éprouve pour vous un redoublement d'affection, au souvenir de votre obéissance à tous, et de l'accueil que vous lui avez fait avec crainte et tremblement.	et son affection se porte plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement.	And his inward affection is more abundant toward you, whilst he remembereth the obedience of you all, how with fear and trembling ye received him.	et viscera ejus abundantius in vobis sunt, reminiscentis omnium vestrum obedientiam : quomodo cum timore et tremore excepistis illum.	καὶ τὰ σπλάάγχνα αὐτοῦ περισσοτέέρως εἰς ὑμμᾶς ἐστιν ἀναμμιμμνῃσκομμέέ νου τὴν πάάντωνὑμμῶν ὑπακοήήν, ὡς μμετὰ φόόβου καὶ τρόόμμου ἐδεέξασθε αὐτόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Je suis heureux de pouvoir en toutes choses compter sur vous.	Je me réjouis de pouvoir en toutes choses me confier en vous.	Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard.	I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.	Gaudeo quod in omnibus confido in vobis.	χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶἐν ὑμῖν.	

Chapitre 8

1	Nous vous faisons connaître, frères, la grâce que Dieu a faite aux fidèles des Eglises de Macédoine.	Nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu qui s'est manifestée dans les Églises de la Macédoine.	Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée aux saints dans les assemblées de la Macédoine:	Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;	Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in ecclesiis Macedoniæ :	Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομμέένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαιςτῆς Μακεδονίας ¨	
2	Au milieu de beaucoup de tribulations qui les ont éprouvés, leur joie a été pleine, et leur profonde pauvreté a produit les abondantes largesses de leur simplicité.	Au milieu de beaucoup de tribulations qui les ont éprouvées, leur joie débordante et leur pauvreté profonde ont produit avec abondance de riches libéralités de leur part.	c'est que, dans une grande épreuve de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité.	How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.	quod in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas eorum, abundavit in divitias simplicitatis eorum :	ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμμῇ θλίίψεως ἡ περισσείία τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡκατὰ βάάθους πτωχείία αὐτῶν ἐπερίίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἁπλόότητος αὐτῶν.	
3	Je l'atteste, ils ont donné volontairement selon leurs moyens, et même au delà de leurs moyens,	Ils ont, je l'atteste, donné volontairement selon leurs moyens, et même au delà de leurs moyens,	Car selon leur pouvoir (j'en rends témoignage), et au delà de leur pouvoir, ils ont agi spontanément,	For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;	quia secundum virtutem testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt,	ὅτικατὰ δὐύναμμιν, (μμαρτυρῶ), καὶ παρὰ δὐύναμμιν αὐθαίίρετοι,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	nous demandant avec de grandes instances la grâce de prendre part à ce ministère en faveur des saints.	nous demandant avec de grandes instances la grâce de prendre part à l'assistance destinée aux saints.	nous demandant avec de grandes instances la grâce et la communion de ce service envers les saints;	Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.	cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem ministerii, quod fit in sanctos.	μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους ¨	
5	Et non seulement ils ont rempli notre espérance, mais ils se sont donnés eux-mêmes , d'abord au Seigneur, puis à nous, sous l'impulsion de Dieu.	Et non seulement ils ont contribué comme nous l'espérions, mais ils se sont d'abord donnés eux-mêmes au Seigneur, puis à nous, par la volonté de Dieu.	et non seulement comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu;	And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.	Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei,	καὶ οὐκαθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ ¨	
6	Nous avons donc prié Tite d'aller aussi chez vous achever cette ouvre de charité, comme il l'avait commencée.	Nous avons donc engagé Tite à achever chez vous cette oeuvre de bienfaisance, comme il l'avait commencée.	de sorte que nous avons exhorté Tite, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il achevât à votre égard cette grâce aussi.	Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.	ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum copit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.	εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶςκαὶ τὴν χάριν ταύτην.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	De même que vous excellez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle à tous égards et en affection pour nous, faites en sorte d'exceller aussi dans cette ouvre de bienfaisance.	De même que vous excellez en toutes choses, en foi, en parole, en connaissance, en zèle à tous égards, et dans votre amour pour nous, faites en sorte d'exceller aussi dans cette oeuvre de bienfaisance.	Mais comme vous abondez en toutes choses: en foi, et en parole, et en connaissance, et en toute diligence, et dans votre amour envers nous, — que vous abondiez aussi dans cette grâce.	Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.	Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientia, et omni sollicitudine, insuper et caritate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis.	ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσειαὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, — ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.	
8	Je ne dis pas cela pour donner un ordre, mais je profite du zèle des autres pour mettre aussi à l'épreuve la sincérité de votre propre charité.	Je ne dis pas cela pour donner un ordre, mais pour éprouver, par le zèle des autres, la sincérité de votre charité.	Je ne parle pas comme donnant un commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité de votre amour.	I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.	Non quasi imperans dico : sed per aliorum sollicitudinem, etiam vestræ caritatis ingenium bonum comprobans.	οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς ἑτέέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέέρας ἀγάάπηςγνήήσιον δοκιμμάάζων.	
9	Car vous savez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin de vous faire riches par sa pauvreté.	Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, qui pour vous s'est fait pauvre, de riche qu'il était, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.	Car vous connaissez la grâce de notre seigneur Jésus Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa pauvreté vous fussiez enrichis.	For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.	Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopia vos divites essetis.	γινώώσκετε γὰρ τὴν χάάριν τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ὑμμᾶς ἐπτώώχευσεν πλούύσιος ὤν, ἵνα ὑμμεῖς τῇ ἐκείίνου πτωχείίᾳ πλουτήήσητε.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	C'est un avis que je donne ici, car vous n'avez pas besoin d'autre chose, vous qui, les premiers, avez commencé dès l'an passé non seulement à exécuter, mais aussi à former le dessein.	C'est un avis que je donne là-dessus, car cela vous convient, à vous qui non seulement avez commencé à agir, mais qui en avez eu la volonté dès l'année dernière.	Et en cela je vous donne un avis, car cela vous est profitable, à vous qui avez déjà commencé dès l’année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir.	And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.	Et consilium in hoc do : hoc enim vobis utile est, qui non solum facere, sed et velle copistis ab anno priore :	καὶγνώώμμην ἐν τούύτῳ δίίδωμμι, τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμμφέέρει, οἵτινες οὐ μμόόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸθέέλειν προενήήρξασθε ἀπὸ πέέρυσι.	
11	Maintenant donc achevez aussi l'ouvre elle-même, afin que l'exécution selon vos moyens réponde chez vous à l'empressement de la volonté.	Achevez donc maintenant d'agir, afin que l'accomplissement selon vos moyens réponde à l'empressement que vous avez mis à vouloir.	Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi vous soyez prompts à achever en prenant sur ce que vous avez;	Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.	nunc vero et facto perficite : ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo quod habetis.	νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέέσατε, ὅπως καθάάπερ ἡ προθυμμία τοῦ θέέλειν, οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν ··	
12	Quand la bonne volonté existe, elle est agréable, à raison de ce que l'on a, et non de ce que l'on n'a pas.	La bonne volonté, quand elle existe, est agréable en raison de ce qu'elle peut avoir à sa disposition, et non de ce qu'elle n'a pas.	car si la promptitude à donner existe, elle est agréable selon ce qu’on a, non selon ce qu’on n’a pas;	For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.	Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet.	εἰ γὰρ ἡ προθυμμίαπρόόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει ··	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car il ne faut pas qu'il y ait soulagement pour les autres, et détresse pour vous, mais égalité :	Car il s'agit, non de vous exposer à la détresse pour soulager les autres, mais de suivre une règle d'égalité: dans la circonstance présente votre superflu pourvoira à leurs besoins,	car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un principe d'égalité: que dans le temps présent votre abondance supplée à leurs besoins,	For I mean not that other men be eased, and ye burdened:	Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate.	οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις,ὑμῖν δὲ θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος ˙ ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,	
14	dans la circonstance présente, votre superflu supplée à ce qui leur manque, afin que pareillement leur superflu pourvoie à vos besoins, en sorte qu'il y ait égalité,	afin que leur superflu pourvoie pareillement aux vôtres, en sorte qu'il y ait égalité,	afin qu'aussi leur abondance supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité,	But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:	In præsenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat : ut et illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, ut fiat æqualitas, sicut scriptum est :	ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,	
15	selon qu'il est écrit : " Celui qui avait recueilli beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait peu recueilli ne manquait de rien. "	selon qu'il est écrit: Celui qui avait ramassé beaucoup n'avait rien de trop, et celui qui avait ramassé peu n'en manquait pas.	selon qu'il est écrit: «Celui qui recueillait beaucoup n'avait pas plus, et celui qui recueillait peu n'avait pas moins».	As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.	Qui multum, non abundavit : et qui modicum, non minoravit.\	καθὼς γέγραπται ˙ Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.	
16	Grâces soient rendues à Dieu de ce qu'il a mis le même zèle pour vous dans le cour de Tite;	Grâces soient rendues à Dieu de ce qu'il a mis dans le coeur de Tite le même empressement pour vous;	Or grâces à Dieu qui met le même zèle pour vous dans le cœur de Tite;	But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.	Gratias autem Deo, qui dedit eamdem sollicitudinem pro vobis in corde Titi,	Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου ˙	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	non seulement il a bien accueilli notre prière, mais il se montre actuellement plus empressé et c'est de son plein gré qu'il part pour aller chez vous.	car il a accueilli notre demande, et c'est avec un nouveau zèle et de son plein gré qu'il part pour aller chez vous.	car il a reçu l'exhortation; mais, étant très zélé, il est allé spontanément auprès de vous.	For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.	quoniam exhortationem quidem suscepit : sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.	ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο · σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθενπρὸς ὑμᾶς.	
18	Nous envoyons avec lui le frère dont toutes les Eglises font l'éloge pour sa prédication de l'Evangile,	Nous envoyons avec lui le frère dont la louange en ce qui concerne l'Évangile est répandue dans toutes les Églises,	Et nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes les assemblées	And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;	Misimus etiam cum illo fratrem, cujus laus est in Evangelio per omnes ecclesias :	συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳδιὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν ·	
19	et qui, de plus, a été désigné par le suffrage des Eglises pour être notre compagnon de voyage, dans cette ouvre de charité que nous accomplissons à la gloire du Seigneur même, et en preuve de notre bonne volonté.	et qui, de plus, a été choisi par les Églises pour être notre compagnon de voyage dans cette oeuvre de bienfaisance, que nous accomplissons à la gloire du Seigneur même et en témoignage de notre bonne volonté.	(et non seulement cela, mais aussi il a été choisi par les assemblées pour notre compagnon de voyage, avec cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même, et pour montrer notre empressement);	And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:	non solum autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur a nobis ad Domini gloriam, et destinatam voluntatem nostram :	(οὐ μμόνον δέέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶνσυνέκδημος ἡμμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμμένῃ ὑφ᾽ ἡμμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίουδόξαν καὶ προθυμμίαν ἡμμῶν) ·	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Nous prenons cette mesure, afin que personne ne puisse nous blâmer au sujet de cette abondante collecte à laquelle nous donnons nos soins;	Nous agissons ainsi, afin que personne ne nous blâme au sujet de cette abondante collecte, à laquelle nous donnons nos soins;	évitant que personne ne nous blâme dans cette abondance qui est administrée par nous;	Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:	devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur a nobis.	στελλόόμμενοι τοῦτο, μμήή τις ἡμμᾶς μμωμμήήσηται ἐν τῇἁδρόότητι ταύύτῃ τῇ διακονουμμέένῃ ὑφ᾽ ἡμμῶν ¨	
21	car nous nous préoccupons de ce qui est bien, non seulement devant Dieu, mais aussi devant les hommes.	car nous recherchons ce qui est bien, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.	car nous veillons à ce qui est honnête, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.	Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.	Providemus enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.	προνοοῦμμεν γὰρ καλὰ οὐ μμόόνον ἐνώώπιονΚυρίίου ἀλλὰ καὶ ἐνώώπιον ἀνθρώώπων.	
22	Avec eux nous envoyons [aussi] notre frère, dont vous avons souvent éprouvé le zèle en mainte occasion, et qui en montre encore plus cette fois à cause de sa grande confiance en vous.	Nous envoyons avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle dans beaucoup d'occasions, et qui en montre plus encore cette fois à cause de sa grande confiance en vous.	Et nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous.	And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.	Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpe sollicitum esse : nunc autem multo sollicitiorem, confidentia multa in vos,	συνεπέέμμψαμμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμμῶν, ὃνἐδοκιμμάάσαμμεν ἐν πολλοῖς πολλάάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιόότερον πεποιθήήσειπολλῇ τῇ εἰς ὑμμᾶς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Ainsi, pour Tite, il est mon compagnon et mon collaborateur auprès de vous; et quant à nos frères, ils sont les envoyés des Eglises, la gloire du Christ.	Ainsi, pour ce qui est de Tite, il est notre associé et notre compagnon d'oeuvre auprès de vous; et pour ce qui est de nos frères, ils sont les envoyés des Églises, la gloire de Christ.	Quant à Tite, il est mon associé et mon compagnon d'œuvre auprès de vous; quant à nos frères, ils sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ.	Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.	sive pro Tito, qui est socius meus, et in vos adjutor, sive fratres nostri, Apostoli ecclesiarum, gloria Christi.	εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτεἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.	
24	Donnez-leur donc, à la face des Eglises, des preuves de votre charité, et ne démentez pas le juste orgueil que nous leur avons témoigné à votre sujet.	Donnez-leur donc, à la face des Églises, la preuve de votre charité, et montrez-leur que nous avons sujet de nous glorifier de vous.	Montrez donc envers eux, devant les assemblées, la preuve de votre amour et du sujet que nous avons eu de nous glorifier de vous.	Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.	Ostensionem ergo, quæ est caritatis vestræ, et nostræ gloriæ pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.	τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπηςὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.	

Chapitre 9

1	Pour ce qui est de l'assistance destinée aux saints, il est superflu de vous en écrire;	Il est superflu que je vous écrive touchant l'assistance destinée aux saints.	Car pour ce qui est du service envers les saints, il est superflu que je vous en écrive;	For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:	Nam de ministerio, quod fit in sanctos ex abundanti est mihi scribere vobis.	Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστὶν τὸ γράφειν ὑμῖν·	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	car je connais votre bonne volonté, et je m'en fais gloire pour vous auprès des Macédoniens, leur disant que, dès l'année passée, l'Achaïe est prête. Ce zèle dont vous donnez l'exemple en a stimulé un grand nombre.	Je connais, en effet, votre bonne volonté, dont je me glorifie pour vous auprès des Macédoniens, en déclarant que l'Achaïe est prête depuis l'année dernière; et ce zèle de votre part a stimulé le plus grand nombre.	car je connais votre promptitude, au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe est prête dès l'année passée; et le zèle de chez vous a excité la généralité des frères;	For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.	Scio enim promptum animum vestrum : pro quo de vobis glorior apud Macedones. Quoniam et Achaia parata est ab anno præterito, et vestra æmulatio provocavit plurimos.	οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύαστα ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας·	
3	Toutefois, je vous ai envoyé les frères, afin que l'éloge que j'ai fait de vous ne soit pas démenti sur ce point, et que vous soyez prêts, comme j'ai affirmé que le seriez.	J'envoie les frères, afin que l'éloge que nous avons fait de vous ne soit pas réduit à néant sur ce point-là, et que vous soyez prêts, comme je l'ai dit.	mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,	Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:	Misi autem fratres : ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis :	ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,	
4	Prenez-y garde : si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, quelle confusion pour moi, - pour ne pas dire pour vous, - dans une telle assurance !	Je ne voudrais pas, si les Macédoniens m'accompagnent et ne vous trouvent pas prêts, que cette assurance tournât à notre confusion, pour ne pas dire à la vôtre.	de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas dire vous), nous ne fussions confus de cette assurance.	Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.	ne cum venerint Macedones mecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.	μήπως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς), ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	J'ai donc jugé nécessaire de prier nos frères de nous devancer chez vous, et d'organiser à temps votre libéralité déjà promise, afin qu'elle soit prête, mais comme une libéralité, et non comme une lésinerie.	J'ai donc jugé nécessaire d'inviter les frères à se rendre auparavant chez vous, et à s'occuper de votre libéralité déjà promise, afin qu'elle soit prête, de manière à être une libéralité, et non un acte d'avarice.	J'ai donc estimé nécessaire de prier les frères d'aller au préalable vers vous, et de compléter d'avance votre libéralité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une chose extorquée.	Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.	Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut præveniant ad vos, et præparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.\	ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.	
6	Je vous le dis, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment.	Sachez-le, celui qui sème peu moissonnera peu, et celui qui sème abondamment moissonnera abondamment.	Or je dis ceci: Celui qui sème chichement moissonnera aussi chichement, et celui qui sème libéralement moissonnera aussi libéralement.	But this I say, He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.	Hoc autem dico : qui parce seminat, parce et metet : et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.	Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομμένως φειδομμένως καὶθερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽ εὐλογίαις καὶ θερίσει.	
7	Que chacun donne, comme il l'a résolu en son cour, non avec regret ni par contrainte; car " Dieu aime celui qui donne avec joie. "	Que chacun donne comme il l'a résolu en son coeur, sans tristesse ni contrainte; car Dieu aime celui qui donne avec joie.	Que chacun fasse selon qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement.	Every man according as he purposeth in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.	Unusquisque, prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate : hilarem enim datorem diligit Deus.	ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Il est puissant pour vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, ayant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, il vous en reste encore abondamment pour toute espèce de bonnes ouvres,	Et Dieu peut vous combler de toutes sortes de grâces, afin que, possédant toujours en toutes choses de quoi satisfaire à tous vos besoins, vous ayez encore en abondance pour toute bonne oeuvre,	Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours en toutes choses tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre,	And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:	Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis : ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,	δυνατεῖ δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάάντοτε πᾶσαν αὐτάάρκειανἔχοντες περισσεύύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόόν,	
9	selon qu'il est écrit : " Avec largesse, il a donné aux pauvres; sa justice subsiste à jamais. "	selon qu'il est écrit: Il a fait des largesses, il a donné aux indigents; Sa justice subsiste à jamais.	selon qu'il est écrit: «Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure éternellement».	(As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.	sicut scriptum est : Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi.	καθὼς γέγραπται ·· Ἐσκόόρπισεν, ἔδωκεντοῖς πέένησιν, ἡ δικαιοσύύνη αὐτοῦ μμέένει εἰς τὸν αἰῶνα.	
10	Celui qui fournit la semence au semeur et du pain pour sa nourriture, vous fournira la semence à vous aussi, et la multipliera, et il fera croître les fruits de votre justice;	Celui qui Fournit de la semence au semeur, Et du pain pour sa nourriture, vous fournira et vous multipliera la semence, et il augmentera les fruits de votre justice.	Or celui qui fournit de la semence au semeur et du pain à manger, fournira et multipliera votre semence, et augmentera les fruits de votre justice,	Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)	Qui autem administrat semen seminanti : et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ :	ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέέρμα τῷσπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν χορηγήήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόόρον ὑμμῶν καὶ αὐξήήσει τὰγενήήμματα τῆς δικαιοσύύνης ὑμμῶν,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	et vous serez ainsi enrichis à tous égards, pour donner d'un cour simple ce qui, recueilli par nous, fera offrir à Dieu des actions de grâces.	Vous serez de la sorte enrichis à tous égards pour toute espèce de libéralités qui, par notre moyen, feront offrir à Dieu des actions de grâces.	étant de toute manière enrichis pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâces à Dieu.	Being enriched in every thing to all bountifulness, which causeth through us thanksgiving to God.	ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.	ἐν παντὶ πλουτιζόόμμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλόότητα, ἥτιςκατεργάάζεται δι᾽ ἡμμῶν εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ.	
12	Car la dispensation de cette libéralité ne pourvoit pas seulement en abondance aux besoins des saints, mais elle est encore une riche source de nombreuses actions de grâces envers Dieu.	Car le secours de cette assistance non seulement pourvoit aux besoins des saints, mais il est encore une source abondante de nombreuses actions de grâces envers Dieu.	Parce que l'administration de cette charge, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi abonde par beaucoup d'actions de grâces rendues à Dieu;	For the administration of this service not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;	Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino,	ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐμμόόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήήμματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύόουσα διὰ πολλῶνεὐχαριστιῶν τῶν Θεῷ ¨	
13	A cause de la vertu éprouvée que cette offrande montre en vous, ils glorifient Dieu de votre obéissance dans la profession de l'Evangile du Christ, et de la simplicité avec laquelle vous faites part de vos dons à eux et à tous.	En considération de ce secours dont ils font l'expérience, ils glorifient Dieu de votre obéissance dans la profession de l'Évangile de Christ, et de la libéralité de vos dons envers eux et envers tous;	puisque, par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous,	Whiles by the experiment of this ministration they glorify God for your professed subjection unto the gospel of Christ, and for your liberal distribution unto them, and unto all men;	per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes,	διὰ τῆς δοκιμμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶτῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμμολογίας ὑμμῶν εἰς τὸ εὐαγγέέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἁπλόότητι τῆς κοινωνίας εἰςαὐτοὺς καὶ εἰς πάάντας,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils prient aussi pour vous, vous aimant d'un tendre amour, à cause de la grâce éminente que Dieu a mise en vous.	ils prient pour vous, parce qu'ils vous aiment à cause de la grâce éminente que Dieu vous a faite.	et par les supplications qu'ils font pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause de la surabondante grâce de Dieu qui repose sur vous.	And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.	et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gratiam Dei in vobis.	καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴνὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ᾽ ὑμῖν.	
15	Grâces soient rendues à Dieu pour son don ineffable !	Grâces soient rendues à Dieu pour son don ineffable!	Grâces à Dieu pour son don inexprimable!	Thanks be unto God for his unspeakable gift.	Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.	χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦδωρεᾷ.	

Chapitre 10

1	Moi, Paul, je vous invite par la douceur et la bonté du Christ, - moi " qui ai l'air humble quand je suis au milieu de vous, mais qui suis hardi avec vous quand je suis absent ! " -	Moi Paul, je vous prie, par la douceur et la bonté de Christ, -moi, humble d'apparence quand je suis au milieu de vous, et plein de hardiesse à votre égard quand je suis éloigné, -	Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnaireté du Christ, moi qui, présent, quant à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous…;	Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:	Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vos.	Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ,ὃς κατὰ πρόὁσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς ¨	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	je vous en prie, que je n'aie pas, quand je serai présent, à user de cette hardiesse, avec l'assurance que je me propose de montrer contre certaines gens qui se figurent que nous marchons selon la chair.	je vous prie, lorsque je serai présent, de ne pas me forcer à recourir avec assurance à cette hardiesse, dont je me propose d'user contre quelques-uns qui nous regardent comme marchant selon la chair.	mais je vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance avec laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous marchons selon la chair.	But I beseech you, that I may not be bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.	Rogo autem vos ne præsens audeam per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.	δέέομμαι δὲ τὸ μμὴπαρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήήσει ᾗ λογίίζομμαι τολμμῆσαι ἐπίί τινας τοὺς λογιζομμέένους ἡμμᾶς ὡς κατὰσάάρκα περιπατοῦντας.	
3	Si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.	Si nous marchons dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair.	Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons pas selon la chair;	For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:	In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus.	ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάάρκα στρατευόόμμεθα ¨	
4	Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles; elles sont puissantes devant Dieu pour renverser des forteresses. Nous renversons les raisonnements	Car les armes avec lesquelles nous combattons ne sont pas charnelles; mais elles sont puissantes, par la vertu de Dieu, pour renverser des forteresses.	car les armes de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu pour la destruction des forteresses,	(For the weapons of our warfare are not carnal, but mighty through God to the pulling down of strong holds;)	Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitionum, consilia destruentes,	τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείίας ἡμμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς καθαιίρεσινὀχυρωμμάάτων,	
5	et toute hauteur qui s'élève contre la science de Dieu, et nous assujettissons tout pensée à l'obéissance du Christ.	Nous renversons les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et nous amenons toute pensée captive à l'obéissance de Christ.	détruisant les raisonnements et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant toute pensée captive à l'obéissance du Christ,	Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;	et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,	λογισμμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὕψωμμα ἐπαιρόόμμενον κατὰ τῆςγνώώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμμαλωτίίζοντες πᾶν νόόημμα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Nous sommes prêts aussi à punir toute désobéissance, lorsque, de votre côté, votre obéissance sera complète.	Nous sommes prêts aussi à punir toute désobéissance, lorsque votre obéissance sera complète.	et étant prêts à tirer vengeance de toute désobéissance, après que votre obéissance aura été rendue complète.	And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.	et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.\	καὶἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.	
7	Vous regardez à l'air ! Eh bien, si quelqu'un se persuade qu'il est au Christ, qu'il se dise de lui-même, à son tour, que s'il appartient au Christ, nous aussi nous lui appartenons.	Vous regardez à l'apparence! Si quelqu'un se persuade qu'il est de Christ, qu'il se dise bien en lui-même que, comme il est de Christ, nous aussi nous sommes de Christ.	Considérez-vous les choses selon l'apparence? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi nous sommes à Christ.	Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.	Quæ secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se : quia sicut ipse Christi est, ita et nos.	Τὰκατὰ πρόόσωπον βλέέπετε; εἴ τις πέέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέέσθω πάάλιν ἐφ᾽ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.	
8	Si même je me glorifiais encore un peu plus de l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour votre édification, et non pour votre destruction, je n'en aurais pas de confusion,	Et quand même je me glorifierais un peu trop de l'autorité que le Seigneur nous a donnée pour votre édification et non pour votre destruction, je ne saurais en avoir honte,	Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification et non pas pour votre destruction, je ne serais pas confus;	For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:	Nam etsi amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in ædificationem, et non in destructionem vestram, non erubescam.	ἐάάν τε γὰρ καὶ περισσόότερόόν τικαυχήήσωμμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ Κύύριος ἡμμῖν εἰς οἰκοδομμὴν καὶ οὐκ εἰςκαθαίίρεσιν ὑμμῶν, οὐκ αἰσχυνθήήσομμαι ¨	
9	afin de ne pas paraître vouloir vous intimider par mes lettres.	afin que je ne paraisse pas vouloir vous intimider par mes lettres.	— afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres.	That I may not seem as if I would terrify you by letters.	Ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistolas :	ἵνα μμὴ δόόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμμᾶς διὰ τῶνἐπιστολῶν.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car " ses lettres, dit-on, sont sévères et fortes; mais, quand il est présent, c'est un homme faible et sa parole est méprisable. " -	Car, dit-on, ses lettres sont sévères et fortes; mais, présent en personne, il est faible, et sa parole est méprisable.	Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole méprisable.	For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.	quoniam quidem epistolæ, inquiunt, graves sunt et fortes : præsentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis :	ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαίί, φησίίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραίί, ἡ δὲ παρουσίία τοῦσώώμματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόόγος ἐξουθενημμέένος.	
11	Que celui qui parle de la sorte se dise bien que tels nous sommes de loin en paroles dans nos lettres, tels nous sommes en effet devant vous.	Que celui qui parle de la sorte considère que tels nous sommes en paroles dans nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes dans nos actes, étant présents.	Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents.	Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such will we be also in deed when we are present.	hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales et præsentes in facto.\	τοῦτο λογιζέέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοίίέσμμεν τῷ λόόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόόντες τῷ ἔργῳ.	
12	Nous n'avons pas la hardiesse de nous égaler ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes. Mais, en se mesurant à leur propre mesure et en se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ils manquent d'intelligence.	Nous n'osons pas nous égaler ou nous comparer à quelques-uns de ceux qui se recommandent eux-mêmes. Mais, en se mesurant à leur propre mesure et en se comparant à eux-mêmes, ils manquent d'intelligence.	Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer à eux; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents;	For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise.	Non enim audemus inserere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant : sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes, et comparantes nosmetipsos nobis.	οὐ γὰρτολμμῶμμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούύς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόόντων ¨ ἀλλὰ αὐτοὶ ἐνἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μμετροῦντες καὶ συγκρίίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν ¨	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Pour nous, nous ne nous glorifions pas hors de mesure, mais selon la mesure du champ d'action que Dieu nous a assigné, pour nous faire arriver jusqu'à vous : -	Pour nous, nous ne voulons pas nous glorifier hors de toute mesure; nous prendrons, au contraire, pour mesure les limites du partage que Dieu nous a assigné, de manière à nous faire venir aussi jusqu'à vous.	mais nous, nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est au delà de notre mesure, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi jusqu'à vous.	But we will not boast of things without our measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you.	Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulæ, qua mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.	ἡμεῖςδὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμμετρα καυχησόόμμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μμέέτρον τοῦ κανόόνος, οὗ ἐμμέέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸςμμέέτρου, ἐφικέέσθαι ἄχρι καὶ ὑμμῶν.	
14	car nous ne dépassons pas nos limites, comme si nous n'étions pas parvenus jusqu'à vous, et nous sommes réellement venus jusqu'à vous avec l'Evangile du Christ.	Nous ne dépassons point nos limites, comme si nous n'étions pas venus jusqu'à vous; car c'est bien jusqu'à vous que nous sommes arrivés avec l'Évangile de Christ.	Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés même jusqu'à vous dans la prédication de l'évangile du Christ,)	For we stretch not ourselves beyond our measure, as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in preaching the gospel of Christ:	Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos : usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi.	οὐ γὰρ ὡς μμὴ ἐφικνούύμμενοι εἰς ὑμμᾶςὑπερεκτείνομμεν ἑαυτούύς, (ἄχρι γὰρ καὶ ὑμμῶν ἐφθάάσαμμεν ἐν τῷ εὐαγγελίίῳ τοῦ Χριστοῦ),	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	- Ce n'est pas outre mesure, pour les travaux d'autrui que nous nous glorifions; et nous avons l'espérance que, lorsque votre foi aura fait des progrès, nous grandirons de plus en plus parmi vous, en suivant les limites qui nous sont assignées,	Ce n'est pas hors de toute mesure, ce n'est pas des travaux d'autrui, que nous nous glorifions; mais c'est avec l'espérance, si votre foi augmente, de grandir encore d'avantage parmi vous, selon les limites qui nous sont assignées,	ne nous glorifiant pas dans ce qui est au delà de notre mesure, dans les travaux d’autrui, mais ayant espérance, votre foi s’accroissant, d’être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre règle,	Not boasting of things without our measure, that is, of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly,	Non in immensum gloriantes in alienis laboribus : spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam,	οὐκ εἰς τὰ ἄμμετρα καυχώώμμενοι ἐν ἀλλοτρίίοις κόόποις, ἐλπίίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομμέένηςτῆς πίίστεως ὑμμῶν ἐν ὑμμῖν μμεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόόνα ἡμμῶν εἰς περισσείίαν,	
16	de manière à prêcher l'Evangile dans les pays qui sont au delà du vôtre, sans entrer dans le partage d'autrui, pour nous glorifier des travaux faits par d'autres.	et d'annoncer l'Évangile au delà de chez vous, sans nous glorifier de ce qui a été fait dans les limites assignées à d'autres.	pour évangéliser dans les lieux qui sont au delà de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d’autrui, des choses déjà toutes préparées.	To preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's line of things made ready to our hand.	etiam in illa, quæ ultra vos sunt, evangelizare, non in aliena regula in iis quæ præparata sunt gloriari.	εἰςτὰ ὑπερέέκεινα ὑμμῶν εὐαγγελίίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίίῳ κανόόνι εἰς τὰ ἕτοιμμα καυχήήσασθαι.	
17	Toutefois " que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur. "	Que celui qui se glorifie se glorifie dans le Seigneur.	Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur;	But he that glorieth, let him glory in the Lord.	Qui autem gloriatur, in Domino glorietur.	ὁ δὲ καυχώώμμενος ἐν Κυρίίῳ καυχάάσθω ¨	
18	Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est un homme éprouvé; c'est celui que le Seigneur recommande.	Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, c'est celui que le Seigneur recommande.	car ce n’est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que le Seigneur recommande.	For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.	Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est : sed quem Deus commendat.	οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάάνων,ἐκεῖνόός ἐστιν δόόκιμμος, ἀλλ᾽ ὃν ὁ Κύύριος συνίίστησιν.	

Chapitre 11

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Oh ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ! Mais oui, vous me supportez.	Oh! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie! Mais vous, me supportez!	Je voudrais que vous supportassiez un peu ma folie! Mais aussi supportez-moi.	Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.	Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportare me :	Ὄφελον ἀνείχεσθέέ μμου μμικρὸόν τι ἀφροσύύνης ·· ἀλλὰ καὶ ἀνεέχεσθεέ μμου.	
2	J'ai conçu pour vous une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un époux unique, pour vous présenter au Christ comme une vierge pure.	Car je suis jaloux de vous d'une jalousie de Dieu, parce que je vous ai fiancés à un seul époux, pour vous présenter à Christ comme une vierge pure.	Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge chaste.	For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present you as a chaste virgin to Christ.	æmulor enim vos Dei æmulatione. Despondi enim vos uni viro, virginem castam exhibere Christo.	ζηλῶ γὰρ ὑμμᾶς Θεοῦ ζήήλῳ ·· ἡρμμοσάάμμην γὰρ ὑμμᾶς ἑνὶ ἀνδρίί, παρθεέένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷXριστῷ.	
3	Mais je crains bien que, comme Eve fut séduite par l'astuce du serpent, ainsi vos pensées ne se corrompent et ne perdent leur simplicité à l'égard du Christ.	Toutefois, de même que le serpent séduisit Eve par sa ruse, je crains que vos pensées ne se corrompent et ne se détournent de la simplicité à l'égard de Christ.	Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues et détournées de la simplicité quant au Christ.	But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.	Timeo autem ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant a simplicitate, quæ est in Christo.	φοβοῦμμαι δὲ μμήήπως ὡς ὁ ὄφις Εὔαν ἐξηπάάτησεν ἐν τῇ πανουργίίᾳ αὐτοῦ,οὕτως φθαρῇ τὰ νοήήμματα ὑμμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλόότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόόν.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car si quelqu'un vient vous prêcher un autre Jésus que celui que nous vous avons prêché, ou si vous recevez un autre esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supportez fort bien.	Car, si quelqu'un vient vous prêcher un autre Jésus que celui que nous avons prêché, ou si vous recevez un autre Esprit que celui que vous avez reçu, ou un autre Évangile que celui que vous avez embrassé, vous le supportez fort bien.	Car si celui qui vient prêche un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit différent que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez bien le supporter.	For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.	Nam si is qui venit, alium Christum prædicat, quem non prædicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis : aut aliud Evangelium, quod non recepistis : recte pateremini.	εἰ μὲν γὰρ ὁἐρχόόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύύξαμμεν, ἢ πνεῦμμα ἕτερον λαμμβάάνετε ὃ οὐκἐλάάβετε, ἢ εὐαγγέέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέέξασθε, καλῶς ἀνείίχεσθε.	
5	Certes, j'estime que je ne suis inférieur en rien à ces apôtres par excellence !	Or, j'estime que je n'ai été inférieur en rien à ces apôtres par excellence.	Car j'estime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres.	For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.	Existimo enim nihil me minus fecisse a magnis Apostolis.	λογίίζομμαι γὰρ μμηδὲνὑστερηκέέναι τῶν ὑπερλίίαν ἀποστόόλων.	
6	Si je suis étranger à l'art de la parole, je ne le suis point à la science; à tous égards et en tout, nous l'avons fait voir parmi vous.	Si je suis un ignorant sous le rapport du langage, je ne le suis point sous celui de la connaissance, et nous l'avons montré parmi vous à tous égards et en toutes choses.	Et si même je suis un homme simple quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous.	But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.	Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia, in omnibus autem manifestati sumus vobis.\	εἰ δὲ καὶ ἰδιώώτης τῷ λόόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώώσει ·ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερωθέέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμμᾶς.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Ou bien ai-je commis une faute, parce qu'en m'abaissant moi-même pour vous élever, je vous ai annoncé gratuitement l'Evangile de Dieu?	Ou bien, ai-je commis un péché parce que, m'abaissant moi-même afin que vous fussiez élevés, je vous ai annoncé gratuitement l'Évangile de Dieu?	Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous fussiez élevés, parce que je vous ai annoncé gratuitement l'évangile de Dieu?	Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?	Aut numquid peccatum feci, meipsum humilians, ut vos exaltemini ? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis ?	ἢ ἁμμαρτίαν ἐποίησα ἐμμαυτὸνταπεινῶν ἵνα ὑμμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάάμμην ὑμμῖν;	
8	J'ai dépouillé d'autres Eglises, en recevant d'elles un salaire, pour pouvoir vous servir.	J'ai dépouillé d'autres Églises, en recevant d'elles un salaire, pour vous servir. Et lorsque j'étais chez vous et que je me suis trouvé dans le besoin, je n'ai été à charge à personne;	J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire pour vous servir. Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne;	I robbed other churches, taking wages of them, to do you service.	Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum.	ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμμῶν διακονίαν. καὶ παρὼν πρὸςὑμμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάάρκησα οὐδενόός ¨	
9	Me trouvant au milieu de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne : des frères venus de Macédoine ont pourvu à ce qui me manquait. Je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.	car les frères venus de Macédoine ont pourvu à ce qui me manquait. En toutes choses je me suis gardé de vous être à charge, et je m'en garderai.	(car les frères venus de Macédoine ont suppléé à mes besoins;) et je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai.	And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.	Et cum essem apud vos, et egerem, nulli onerosus fui : nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt a Macedonia : et in omnibus sine onere me vobis servavi, et servabo.	(τὸ γὰρ ὑστερέρημμάά μμουπροσανεπλήήρ ωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόόντες ἀπὸ Μακεδονίας) ¨ καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμμῖν ἐμμαυτὸνἐτήήρησα καὶ τηρήήσω.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Aussi vrai que la vérité du Christ est en moi, je proteste que cette gloire-là ne me sera pas enlevée dans les contrées de l'Achaïe.	Par la vérité de Christ qui est en moi, je déclare que ce sujet de gloire ne me sera pas enlevé dans les contrées de l'Achaïe.	Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite dans les contrées de l'Achaïe.	As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.	Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiæ.	ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐφραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.	
11	Parce que je ne vous aime pas? Ah ! Dieu le sait !	Pourquoi?... Parce que je ne vous aime pas?... Dieu le sait!	Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime pas? Dieu le sait.	Wherefore? because I love you not? God knoweth.	Quare ? quia non diligo vos ? Deus scit.	διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν.	
12	Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour ôter ce prétexte à ceux qui en cherchent un, afin d'être reconnus semblables à nous dans la conduite dont ils se vantent.	Mais j'agis et j'agirai de la sorte, pour ôter ce prétexte à ceux qui cherchent un prétexte, afin qu'ils soient trouvés tels que nous dans les choses dont ils se glorifient.	Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous.	But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.	Quod autem facio, et faciam : ut amputem occasionem eorum qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.	ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵναἐν ᾧ καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.	
13	Ces gens-là sont de faux apôtres, des ouvriers astucieux, qui se déguisent en apôtres du Christ.	Ces hommes-là sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, déguisés en apôtres de Christ.	Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se transformant en apôtres de Christ;	For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.	Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in apostolos Christi.	οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόόστολοι, ἐργάάταιδόόλιοι, μμετασχημματιζόόμενοι εἰς ἀποστόόλους Χριστοῦ ··	
14	Et ne vous en étonnez pas; car Satan lui-même se déguise en ange de lumière.	Et cela n'est pas étonnant, puisque Satan lui-même se déguise en ange de lumière.	et ce n'est pas étonnant, car Satan lui-même se transforme en ange de lumière:	And no marvel; for Satan himself is transformed into an angel of light.	Et non mirum : ipse enim Satanas transfigurat se in angelum lucis.	καὶ οὐ θαυμμαστόόν, αὐτὸς γὰρ ὁΣατανᾶς μμετασχημματίίζεται εἰς ἄγγελον φωτόός ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Il n'est donc pas étrange que ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice. Leur fin sera selon leurs ouvres.	Il n'est donc pas étrange que ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice. Leur fin sera selon leurs oeuvres.	ce n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.	Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.	Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ : quorum finis erit secundum opera ipsorum.\	οὐ μμέέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάάκονοι αὐτοῦμμετασχημματ ίίζονται ὡς διάάκονοι δικαιοσύύνης, ὧν τὸ τέέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	
16	Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé; si non, acceptez-moi comme tel, afin que moi aussi je me glorifie un peu.	Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé; sinon, recevez-moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu.	Je le dis encore: que personne ne me tienne pour un insensé; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu.	I say again, Let no man think me a fool; if otherwise, yet as a fool receive me, that I may boast myself a little.	Iterum dico (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier),	Πάάλιν λέέγω, μμήή τίίς μμε δόόξῃ ἄφρονα εἶναι ·· εἰ δὲ μμήή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέέξασθέέ μμε,ἵνα κἀγὼ μμικρόόν τι καυχήήσωμμαι.	
17	Ce que je vais dire, avec cette assurance d'avoir sujet de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme si j'étais en état de folie.	Ce que je dis, avec l'assurance d'avoir sujet de me glorifier, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme par folie.	Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance dont j'use en me glorifiant.	That which I speak, I speak it not after the Lord, but as it were foolishly, in this confidence of boasting.	quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ.	ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ Κύύριον λαλῶ, ἀλλ᾽ ὡς ἐνἀφροσύύνῃ, ἐν ταὐύτῃ τῇ ὑποστάάσει τῆς καυχήήσεως.	
18	Puisque tant de gens se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.	Puisqu'il en est plusieurs qui se glorifient selon la chair, je me glorifierai aussi.	Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai.	Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.	Quoniam multi gloriantur secundum carnem : et ego gloriabor.	ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴνσάάρκα, κἀγὼ καυχήήσομμαι.	
19	Et vous qui êtes sensés, vous supportez volontiers les insensés.	Car vous supportez volontiers les insensés, vous qui êtes sages.	Car vous supportez volontiers les insensés, étant sages vous-mêmes.	For ye suffer fools gladly, seeing ye yourselves are wise.	Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes.	ἡδὲέως γὰρ ἀνὲέχεσθε τῶν ἀφρόόνων φρόόνιμμοι ὄντες.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Vous supportez bien qu'on vous asservisse, qu'on vous dévore, qu'on vous pille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage.	Si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un s'empare de vous, si quelqu'un est arrogant, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.	Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend votre bien, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez.	For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.	Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cædit.	ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.	
21	Je le dis à ma honte, nous avons été bien faibles ! Cependant, de quoi que ce soit qu'on ose se vanter, - je parle en insensé, moi aussi je l'ose.	J'ai honte de le dire, nous avons montré de la faiblesse. Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un, -je parle en insensé, -moi aussi, je l'ose!	Je le dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avions été faibles; mais dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé (je parle en insensé), moi aussi je suis osé.	I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak foolishly,) I am bold also.	Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audeo et ego :	κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἠμεῖς ἠσθενήσαμεν · ἐν ᾧ δ᾽ ἄν τις τολμᾷ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω), τολμῶ κἀγώ.	
22	Sont-ils Hébreux? Mois aussi, je le suis. Sont-ils Israélites? Moi aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? Moi aussi.	Sont-ils Hébreux? Moi aussi. Sont-ils Israélites? Moi aussi. Sont-ils de la postérité d'Abraham? Moi aussi.	Sont-ils Hébreux? — moi aussi. Sont-ils Israélites? — moi aussi. Sont-ils la semence d'Abraham? — moi aussi.	Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.	Hebræi sunt, et ego : Israëlitæ sunt, et ego : semen Abrahæ sunt, et ego.\	Ἑβραῖοί εἰσιν;κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Sont-ils ministres du Christ? - Ah ! je vais parler en homme hors de sens : - je le suis plus qu'eux : bien plus qu'eux par les travaux, biens plus par les coups, infiniment plus par les emprisonnements; souvent j'ai vu de près la mort;	Sont-ils ministres de Christ? -Je parle en homme qui extravague. -Je le suis plus encore: par les travaux, bien plus; par les coups, bien plus; par les emprisonnements, bien plus. Souvent en danger de mort,	Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme un homme hors de sens,) — moi outre mesure; dans les travaux surabondamment, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts souvent,	Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.	Ministri Christi sunt (ut minus sapiens dico), plus ego : in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter.	διάκονοι Χριστοῦ εἰσίν;(παραφρονῶν λαλῶ), ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐνφυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις,	
24	cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups de fouet moins un;	cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,	(cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un;	Of the Jews five times received I forty stripes save one.	A Judæis quinquies, quadragenas, una minus, accepi.	(ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκιςτεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον·	
25	trois fois, j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans l'abîme.	trois fois j'ai été battu de verges, une fois j'ai été lapidé, trois fois j'ai fait naufrage, j'ai passé un jour et une nuit dans l'abîme.	trois fois j'ai été battu de verges; une fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait naufrage; j'ai passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer);	Thrice was I beaten with rods, once was I stoned, thrice I suffered shipwreck, a night and a day I have been in the deep;	Ter virgis cæsus sum, semel lapidatus sum : ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris fui,	τρὶς ἐραβδίσθην· ἅπαξ ἐλιθάσθην· τρὶςἐναυάγησα· νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα)·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	Et mes voyages sans nombre, les périls sur les fleuves, les périls de la part des brigands, les périls de la part de ceux de ma nation, les périls de la part des Gentils, les périls dans les villes, les périls dans les déserts, les périls sur la mer, les périls de la part des faux frères,	Fréquemment en voyage, j'ai été en péril sur les fleuves, en péril de la part des brigands, en péril de la part de ceux de ma nation, en péril de la part des païens, en péril dans les villes, en péril dans les déserts, en péril sur la mer, en péril parmi les faux frères.	en voyages souvent, dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part des brigands, dans les périls de la part de mes compatriotes, dans les périls de la part des nations, dans les périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls en mer, dans les périls parmi de faux frères,	In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;	in itineribus sæpe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus :	ὁδοιπορίαις πολλάάκις, κινδύύνοιςποταμμῶν, κινδύύνοις λῃστῶν, κινδύύνοις ἐκ γεέένους, κινδύύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύύνοις ἐν πόόλει,κινδύύνοις ἐν ἐρημμίίᾳ, κινδύύνοις ἐν θαλάάσσῃ, κινδύύνοις ἐν ψευδαδεέλφοις,	
27	les labeurs et les peines, les nombreuses veilles, la faim, la soif, les jeûnes multipliés, le froid, la nudité !	J'ai été dans le travail et dans la peine, exposé à de nombreuses veilles, à la faim et à la soif, à des jeûnes multipliés, au froid et à la nudité.	en peine et en labeur, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et la nudité:	In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness.	in labore et ærumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate,	ἐν κόόπῳ καὶμμόόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίίαις πολλάάκις, ἐν λιμμῷ καὶ δίίψει, ἐν νηστείίαις πολλάάκις, ἐν ψύύχει καὶγυμμνόότητι ¨	
28	Et sans parler de tant d'autres choses, rappellerai-je mes soucis de chaque jour, la sollicitude de toutes les Eglises?	Et, sans parler d'autres choses, je suis assiégé chaque jour par les soucis que me donnent toutes les Églises.	outre ces choses exceptionnelles, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées.	Beside those things that are without, that which cometh upon me daily, the care of all the churches.	præter illa quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum.	χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίίστασίίς μμοι ἡ καθ᾽ ἡμμέέραν, ἡ μμέέριμμνα πασῶντῶν ἐκκλησιῶν.	
29	Qui est faible que je ne sois faible aussi? Qui vient à tomber sans qu'un feu me dévore?	Qui est faible, que je ne sois faible? Qui vient à tomber, que je ne brûle?	Qui est faible, que je ne sois faible aussi? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle?	Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?	Quis infirmatur, et ego non infirmor ? quis scandalizatur, et ego non uror ?	τίίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίίς σκανδαλίίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼπυροῦμμαι;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai.	S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai!	S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité.	If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.	Si gloriari oportet, quæ infirmitatis meæ sunt, gloriabor.	εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήήσομμαι.	
31	Dieu, qui est le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point.	Dieu, qui est le Père du Seigneur Jésus, et qui est béni éternellement, sait que je ne mens point!...	Le Dieu et Père du seigneur Jésus (lui qui est béni éternellement), sait que je ne mens point.	The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.	Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sæcula, scit quod non mentior.	ὁ Θεὸςκαὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, (ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας), ὅτι οὐ ψεύδομμαι.	
32	A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville pour se saisir de moi;	A Damas, le gouverneur du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, pour se saisir de moi;	A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi;	In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:	Damasci præpositus gentis Aretæ regis custodiebat civitatem Damascenorum ut me comprehenderet :	ἐν Δαμμασκῷ ὁ ἐθνάάρχης Ἀρέέτα τοῦ βασιλέέως ἐφρούύρει τὴν Δαμμασκηνῶν πόόλιν, πιάάσαι μμεθὲέλων ··	
33	mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai ainsi de ses mains.	mais on me descendit par une fenêtre, dans une corbeille, le long de la muraille, et j'échappai de leurs mains.	et je fus dévalé dans une corbeille par une fenêtre à travers la muraille, et j'échappai à ses mains.	And through a window in a basket was I let down by the wall, and escaped his hands.	et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.	καὶ διὰ θυρίίδος ἐν σαργάάνῃ ἐχαλάάσθην διὰ τοῦ τειίχους καὶ ἐξέέφυγον τὰςχεῖρας αὐτοῦ.	

Chapitre 12

1	Faut-il se glorifier? Cela n'est pas utile; j'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur.	Il faut se glorifier... Cela n'est pas bon. J'en viendrai néanmoins à des visions et à des révélations du Seigneur.	Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations du Seigneur.	It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.	Si gloriari oportet (non expedit quidem), veniam autem ad visiones et revelationes Domini.	Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμμφέέρει μμοι, ἐλεύύσομμαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύύψεις Κυρίίου.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je connais un homme dans le Christ qui, il y a quatorze ans, fut ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps, je ne sais; si ce fut hors de son corps, je ne sais : Dieu le sait).	Je connais un homme en Christ, qui fut, il y a quatorze ans, ravi jusqu'au troisième ciel (si ce fut dans son corps je ne sais, si ce fut hors de son corps je ne sais, Dieu le sait).	Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais; Dieu le sait), je connais un tel homme qui a été ravi jusqu'au troisième ciel.	I knew a man in Christ above fourteen years ago, (whether in the body, I cannot tell; or whether out of the body, I cannot tell: God knoweth;) such an one caught up to the third heaven.	Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium cælum.	οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, (εἴτε ἐν σώμματι οὐκ οἶδα ˙ εἴτεἐκτὸς τοῦ σώμματος οὐκ οἶδα ˙ ὁ Θεὸς οἶδεν), ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.	
3	Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps, je ne sais, Dieu le sait)	Et je sais que cet homme (si ce fut dans son corps ou sans son corps je ne sais, Dieu le sait)	Et je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,)	And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)	Et scio hujusmodi hominem sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit :	καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, (εἴτε ἐν σώμματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώμματος οὐκ οἶδα, ὁΘεὸς οἶδεν),	
4	fut enlevé dans le paradis, et qu'il a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme de révéler.	fut enlevé dans le paradis, et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.	— qu'il a été ravi dans le paradis, et a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à l'homme d'exprimer.	How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.	quoniam raptus est in paradisum : et audivit arcana verba, quæ non licet homini loqui.	ὅτι ἡρπάάγη εἰς τὸν παράάδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήήμματα, ἃ οὐκ ἐξὸνἄνθρώώπῳ λαλῆσαι.	
5	C'est pour cet homme-là que je me glorifierai; mais pour ce qui est de ma personne, je ne me ferai gloire que de mes faiblesses.	Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes infirmités.	Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes infirmités.	Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.	Pro hujusmodi gloriabor : pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.	ὑπὲρ τοῦ τοιούύτου καυχήήσομμαι, ὑπὲρ δὲ ἐμμαυτοῦ οὐ καυχήήσομμαιεἰ μμὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μμου.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Certes, si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens afin que personne ne se fasse de moi une idée supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi.	Si je voulais me glorifier, je ne serais pas un insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, afin que personne n'ait à mon sujet une opinion supérieure à ce qu'il voit en moi ou à ce qu'il entend de moi.	Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi.	For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.	Nam etsi voluero gloriari, non ero insipiens : veritatem enim dicam : parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me, aut aliquid audit ex me.	ἐὰν γὰρ θελήήσω καυχήήσασθαι, οὐκ ἔσομμαι ἄφρων,ἀλὴήθειαν γὰρ ἐρῶ ¨ φειίδομμαι δὲέ, μμὴή τις εἰς ἐμμὲ λογιίσηται ὑπὲρ ὃ βλὲέπει μμε ἢ ἀκούύει τι ἐξ ἐμμοῦ.	
7	Et de crainte que l'excellence de ces révélations ne vînt à m'enfler d'orgueil, il m'a été mis une écharde dans ma chair, un ange de Satan pour me souffleter, [afin que je m'enorgueillisse point].	Et pour que je ne sois pas enflé d'orgueil, à cause de l'excellence de ces révélations, il m'a été mis une écharde dans la chair, un ange de Satan pour me souffleter et m'empêcher de m'enorgueillir.	Et afin que je ne m'enorgueillisse pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas.	And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.	Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ angelus Satanæ, qui me colaphizet.	καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύύψεων ἵνα μμὴ ὑπεραίίρωμμαι, ἐδόόθη μμοι σκόόλοψ τῇ σαρκίί,ἄγγελος Σατανᾶ ἵνα μμε κολαφίίζῃ, ἵνα μμὴ ὑπεραίίρωμμαι.	
8	A son sujet, trois fois j'ai prié le Seigneur de l'écarter de moi,	Trois fois j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi,	A ce sujet j'ai supplié trois fois le Seigneur, afin qu'elle se retirât de moi;	For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.	Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet a me :	ὑπὲρ τούύτου τρὶς τὸν Κύύριονπαρεκάάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμμοῦ ¨	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et il m'a dit : " Ma grâce te suffit, car c'est dans la faiblesse que ma puissance se montre tout entière. " Je préfère donc bien volontiers me glorifier de mes faiblesses, afin que la puissance du Christ habite en moi.	et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.	et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la puissance du Christ demeure sur moi.	And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.	et dixit mihi : Sufficit tibi gratia mea : nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.	καὶ εἴρηκέέν μμοι ·· Ἀρκεῖ σοι ἡ χἀάρις μμου, ἡ γἀρδὔναμμις μμου ἐν ἀσθενειἰᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μμᾶλλον καυχἤσομμαι ἐν ταῖς ἀσθενειἰαις μμου, ἵναἐπισκηνώώσῃ ἐπ᾽ ἐμμὲ ἡ δὔναμμις τοῦ Χριστοῦ.	
10	C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les opprobres, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses, pour le Christ; car lorsque je suis faible, c'est alors que je suis fort.	C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les calamités, dans les persécutions, dans les détresses, pour Christ; car, quand je suis faible, c'est alors que je suis fort.	C'est pourquoi je prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses pour Christ: car quand je suis faible, alors je suis fort.	Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.	Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo : cum enim infirmor, tunc potens sum.	διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενειἰαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐνἀνἀάγκαις, ἐν διωγμμοῖς, ἐν στενοχωρἰαις ὑπὲρ Χριστοῦ ·· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τόότε δυνατόός εἰμμι.	
11	Je viens de faire l'insensé : vous m'y avez contraint. C'était à vous de me recommander, car je n'ai été inférieur en rien à ceux qui sont les Apôtres, quoique je ne sois rien.	J'ai été un insensé: vous m'y avez contraint. C'est par vous que je devais être recommandé, car je n'ai été inférieur en rien aux apôtres par excellence, quoique je ne sois rien.	Je suis devenu insensé: vous m'y avez contraint; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous; car je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien.	I am become a fool in glorying; ye have compelled me: for I ought to have been commended of you: for in nothing am I behind the very chiefest apostles, though I be nothing.	Factus sum insipiens, vos me coëgistis. Ego enim a vobis debui commendari : nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli : tametsi nihil sum :	Γἐέγονα ἄφρων, ὑμμεῖς μμε ἠναγκἀάσατε ·· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμμῶν συνἰίστασθαι ··οὐδὲν γὰρ ὑστἐέρησα τῶν ὑπερλἰίαν ἀποστόόλων, εἰ καὶ οὐδἐέν εἰμμι.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Les preuves de mon apostolat ont paru au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.	Les preuves de mon apostolat ont éclaté au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.	Certainement les signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous avec toute patience, par des signes, et des prodiges, et des miracles.	Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.	signa tamen apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.	τὰ μὲν σημμεῖα τοῦἀποστόόλου κατηργάάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάάσῃ ὑπομμονῇ, σημμείίοις καὶ τέέρασιν καὶ δυνάάμμεσιν.	
13	Qu'avez-vous à envier aux autres Eglises, si ce n'est que je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce tort.	En quoi avez-vous été traités moins favorablement que les autres Églises, sinon en ce que je ne vous ai point été à charge? Pardonnez-moi ce tort.	Car en quoi avez-vous été inférieurs aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi ce tort.	For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.	Quid est enim, quod minus habuistis præ ceteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravavi vos ? donate mihi hanc injuriam.\	τίί γάάρ ἐστιν ὃ ἡττήήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίίας, εἰ μμὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐκατενάάρκησα ὑμμῶν; χαρίίσασθέέ μμοι τὴν ἀδικίίαν ταύύτην.	
14	Voici que pour la troisième fois je suis prêt à aller chez vous, et je ne vous serai point à charge; car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes. Ce n'est pas, en effet, aux enfants à amasser pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants.	Voici, pour la troisième fois je suis prêt à aller chez vous, et je ne vous serai point à charge; car ce ne sont pas vos biens que je cherche, c'est vous-mêmes. Ce n'est pas, en effet, aux enfants à amasser pour leurs parents, mais aux parents pour leurs enfants.	Voici, cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens, mais vous-mêmes; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants.	Behold, the third time I am ready to come to you; and I will not be burdensome to you: for I seek not your's but you: for the children ought not to lay up for the parents, but the parents for the children.	Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos : et non ero gravis vobis. Non enim quæro quæ vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis.	ἰδοὺ τρίίτον τοῦτο ἑτοίίμμωςἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμμᾶς ·· καὶ οὐ καταναρκήήσω, οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμμῶν ἀλλὰ ὑμμᾶς ·· οὐ γὰρ ὀφείίλει τὰτέέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίίζειν, ἀλλ᾽ οἱ γονεῖς τοῖς τέέκνοις.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Pour moi, bien volontiers je dépenserai et je me dépenserai moi-même tout entier pour vos âmes, dussé-je, en vous aimant davantage, être moins aimé de vous.	Pour moi, je dépenserai très volontiers, et je me dépenserai moi-même pour vos âmes, dussé-je, en vous aimant davantage, être moins aimé de vous.	Or moi, très volontiers je dépenserai et je serai entièrement dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.	And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.	Ego autem libentissime impendam, et super impendar ipse pro animabus vestris : licet plus vos diligens, minus diligar.	ἐγὼ δὲ ἥδισταδαπανήήσω καὶ ἐκδαπανηθήήσομμαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμμῶν, εἰ καὶ περισσοτέέρως ὑμμᾶς ἀγαπῶνἦττον ἀγαπῶμμαι.	
16	Soit ! je ne vous ai point été à charge; mais, en homme astucieux, j'ai usé d'artifice pour vous surprendre. -	Soit! je ne vous ai point été à charge; mais, en homme astucieux, je vous ai pris par ruse!	Mais soit! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse.	But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.	Sed esto : ego vos non gravavi : sed cum essem astutus, dolo vos cepi.	Ἔστω δέέ, ἐγὼ οὐ κατεβάάρησα ὑμμᾶς, ἀλλὰ ὑπάάρχων πανοῦργος δόόλῳ ὑμμᾶς ἔλαβον.	
17	Ai-je donc, par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés, tiré de vous du profit?	Ai-je tiré du profit de vous par quelqu'un de ceux que je vous ai envoyés?	Me suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai envoyés?	Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?	Numquid per aliquem eorum, quod misi ad vos, circumveni vos ?	μμὴή τινα ὧν ἀπέέσταλκα πρὸς ὑμμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέέκτησα ὑμμᾶς;	
18	J'ai engagé Tite à aller chez vous, et avec lui j'ai envoyé le frère que vous savez : est-ce que Tite à rien tiré de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, suivi les mêmes traces?	J'ai engagé Tite à aller chez vous, et avec lui j'ai envoyé le frère: est-ce que Tite a exigé quelque chose de vous? N'avons-nous pas marché dans le même esprit, sur les mêmes traces?	J'ai prié Tite et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens? N'avons-nous pas marché dans le même esprit? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces?	I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?	Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit ? nonne eodem spiritu ambulavimus ? nonne iisdem vestigiis ?\	παρεκάάλεσα Τίίτον καὶ συναπέέστειλα τὸν ἀδελφόόν. μμὴήτι ἐπλεονέέκτησεν ὑμμᾶς Τίίτος; οὐ τῷ αὐτῷπνεύύμματι περιεπατήήσαμμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Vous croyez toujours que nous nous justifions auprès de vous. C'est devant Dieu, dans le Christ, que nous parlons et tout cela, bien-aimés, nous le disons pour votre édification.	Vous vous imaginez depuis longtemps que nous nous justifions auprès de vous. C'est devant Dieu, en Christ, que nous parlons; et tout cela, bien-aimés, nous le disons pour votre édification.	Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Nous parlons devant Dieu en Christ, et toutes choses, bien-aimés, pour votre édification.	Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.	Olim putatis quod excusemus nos apud vos ? coram Deo in Christo loquimur : omnia autem, carissimi, propter ædificationem vestram.	Πάάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούύμεθα. κατενώώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν,τὰ δὲ πάάντα, ἀγαπητοίί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομμῆς.	
20	Ma crainte, c'est qu'à mon arrivée je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que par suite vous ne me trouviez tel que vous ne voudriez. Je crains de trouver parmi vous des querelles, des rivalités, des animosités, des contestations, des médisances, des faux rapports, de l'enflure, des troubles.	Car je crains de ne pas vous trouver, à mon arrivée, tels que je voudrais, et d'être moi-même trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas. Je crains de trouver des querelles, de la jalousie, des animosités, des cabales, des médisances, des calomnies, de l'orgueil, des troubles.	Car je crains que, quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait des querelles, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des désordres,	For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:	Timeo enim ne forte cum venero, non quales volo, inveniam vos : et ego inveniar a vobis, qualem non vultis : ne forte contentiones, æmulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurrationes, inflationes, seditiones sint inter vos :	φοβοῦμμαι γὰρ μμήήπως ἐλθὼν οὐχοἵους θεέλω εὕρω ὑμμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμμῖν οἷον οὐ θεέλετε, μμήήπως ἔρεις, ζῆλοι, θυμμοίί, ἐριθεῖαι,καταλαλιαίί, ψιθυρισμμοίί, φυσιώώσεις, ἀκαταστασίίαι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je crains que, lorsque je serai de retour chez vous, mon Dieu ne m'humilie de nouveau à votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs pécheurs qui n'auront pas fait pénitence de l'impureté, des fornications et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés.	Je crains qu'à mon arrivée mon Dieu ne m'humilie de nouveau à votre sujet, et que je n'aie à pleurer sur plusieurs de ceux qui ont péché précédemment et qui ne se sont pas repentis de l'impureté, de l'impudicité et des dissolutions auxquelles ils se sont livrés.	et qu'étant de nouveau revenu au milieu de vous, mon Dieu ne m'humilie quant à vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté et de la fornication et de l'impudicité qu'ils ont commises.	And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.	ne iterum cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis qui ante peccaverunt, et non egerunt ponitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.	μμὴ πάάλιν ἐλθόόντος μμουταπεινώώσῃ μμε ὁ Θεόός μμου πρὸς ὑμμᾶς, καὶ πενθήήσω πολλοὺς τῶν προημμαρτηκόότων καὶ μμὴμμετανοησάάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.	

Chapitre 13

1	C'est maintenant pour la troisième fois que je vais chez vous. " Toute affaire se décidera sur la déclaration de deux ou trois témoins. "	Je vais chez vous pour la troisième fois. Toute affaire se réglera sur la déclaration de deux ou de trois témoins.	C'est ici la troisième fois que je viens à vous: par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire sera établie.	This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.	Ecce tertio hoc venio ad vos : in ore duorum vel trium testium stabit omne verbum.	Τρίίτον τοῦτο ἔρχομμαι πρὸς ὑμμᾶς ·· ἐπὶ στόόμματος δύύο μμαρτύύρων καὶ τριῶν σταθήήσεταιπᾶν ῥῆμμα.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Je l'ai déjà dit et je le répète à l'avance; aujourd'hui que je suis absent comme lorsque j'étais présent pour la seconde fois, je déclare à ceux qui ont déjà péché et à tous les autres que, si je retourne chez vous, je n'userai d'aucun ménagement,	Lorsque j'étais présent pour la seconde fois, j'ai déjà dit, et aujourd'hui que je suis absent je dis encore d'avance à ceux qui ont péché précédemment et à tous les autres que, si je retourne chez vous, je n'userai d'aucun ménagement,	J'ai déjà dit, et je dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas.	I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:	Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens iis qui ante peccaverunt, et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parcam.	προειίρηκα καὶ προλέέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖςπροημμαρτηκόό σιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάάλιν οὐ φειίσομμαι.	
3	puisque vous cherchez une preuve que le Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible à votre égard, mais reste puissant parmi vous.	puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi, lui qui n'est pas faible à votre égard, mais qui est puissant parmi vous.	Puisque vous cherchez une preuve que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous;	Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.	An experimentum quæritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis ?	ἐπειὶδοκιμμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, (ὃς εἰς ὑμμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμμῖν ¨	
4	Car, s'il a été crucifié en raison de sa faiblesse, il vit par la puissance de Dieu; or nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu, pour sévir parmi vous.	Car il a été crucifié à cause de sa faiblesse, mais il vit par la puissance de Dieu; nous aussi, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu pour agir envers vous.	car même s'il a été crucifié en infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous),	For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.	Nam etsi crucifixus est ex infirmitate : sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo : sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.	καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώώθη ἐξ ἀσθενειίας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάάμμεως Θεοῦ ¨ καὶ γὰρ ἡμμεῖςἀσθενοῦμμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήήσομμεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάάμμεως Θεοῦ εἰς ὑμμᾶς),	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Examinez-vous vous-mêmes, voyez si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus-Christ est en vous? A moins peut-être que vous ne soyez pas des chrétiens éprouvés.	Examinez-vous vous mêmes, pour savoir si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas que Jésus Christ est en vous? à moins peut-être que vous ne soyez réprouvés.	examinez-vous vous-mêmes, et voyez si vous êtes dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus Christ est en vous? à moins que vous ne soyez des réprouvés;	Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?	Vosmetipsos tentate si estis in fide : ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos quia Christus Jesus in vobis est ? nisi forte reprobi estis.	ἑαυτοὺςπειράάζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίίστει ·· ἑαυτοὺς δοκιμμάάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦςχριστὸς ἐν ὑμμῖν ἐστιν; εἰ μμήήτι ἀδόόκιμμοίί ἐστε ··	
6	Mais j'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous sommes éprouvés.	Mais j'espère que vous reconnaîtrez que nous, nous ne sommes pas réprouvés.	mais j'espère que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés.	But I trust that ye shall know that we are not reprobates.	Spero autem quod cognoscetis, quia nos non sumus reprobi.	ἐλπίίζω δὲ ὅτι γνώώσεσθε ὅτι ἡμμεῖς οὐκἐσμμὲν ἀδόόκιμμοι.	
7	Cependant nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pour paraître nous-mêmes éprouvés, mais afin que vous pratiquiez ce qui est bien, dussions-nous passer pour non éprouvés.	Cependant nous prions Dieu que vous ne fassiez rien de mal, non pour paraître nous-mêmes approuvés, mais afin que vous pratiquiez ce qui est bien et que nous, nous soyons comme réprouvés.	Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons comme des réprouvés;	Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.	Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis : nos autem ut reprobi simus.	εὐχόόμμεθα δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μμὴ ποιῆσαι ὑμμᾶς κακὸν μμηδὲέν, οὐχ ἵναἡμμεῖς δόόκιμμοι φανῶμμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμμεῖς δὲ ὡς ἀδόόκιμμοι ὦμμεν ··	
8	Car nous n'avons pas de puissance contre la vérité; nous n'en avons que pour la vérité.	Car nous n'avons pas de puissance contre la vérité; nous n'en avons que pour la vérité.	car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.	For we can do nothing against the truth, but for the truth.	Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.	οὐ γὰρ δυνάάμμεθάά τι κατὰ τῆς ἀληθειίας, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς ἀληθειίας.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est un bonheur pour nous lorsque nous sommes faibles, et que vous êtes forts, et même c'est là ce que nous demandons dans nos prières que vous soyez consommés en perfection.	Nous nous réjouissons lorsque nous sommes faibles, tandis que vous êtes forts; et ce que nous demandons dans nos prières, c'est votre perfectionnement.	Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes puissants: et nous demandons ceci aussi, votre perfectionnement.	For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.	Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc et oramus, vestram consummationem.	χαίρομεν γὰρ ὅτανἠμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε · τοῦτο δὲ καὶ εὐχόόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάάρτισιν.	
10	C'est pourquoi je vous écris ces choses pendant que je suis loin de vous, afin de n'avoir pas, arrivé chez vous, à user de sévérité, selon le pouvoir que le Seigneur m'a donné pour édifier et non pour détruire.	C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, présent, je n'aie pas à user de rigueur, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pour la destruction.	C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, quand je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.	Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.	Ideo hæc absens scribo, ut non præsens durius agam secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in ædificationem, et non in destructionem.\	διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράάφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόόμως χρήήσωμμαι κατὰ τὴν ἐξουσίίαν ἣν ὁ Κύύριοςἔδωκέέν μμοι εἰς οἰκοδομμὴν καὶ οὐκ εἰς καθαιίρεσιν.	
11	Du reste mes frères, soyez dans la joie, rendez-vous parfaits, consolez-vous, ayez un même sentiment, vivez en paix, et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.	Au reste, frères, soyez dans la joie, perfectionnez-vous, consolez-vous, ayez un même sentiment, vivez en paix; et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.	Au reste, frères, réjouissez-vous; perfectionnez-vous; soyez consolés; ayez un même sentiment; vivez en paix: et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.	Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.	De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus pacis et dilectionis erit vobiscum.	Λοιπόόν, ἀδελφοίί, χαίίρετε, καταρτίίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,εἰρηνεύύετε , καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάάπης καὶ εἰρήήνης ἔσται μμεθ᾽ ὑμμῶν.	

2 Corinthiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.	Greet one another with an holy kiss.	Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti.	ἀσπάάσασθεἀλλήήλους ἐν ἁγίίῳ φιλήήμματι. ἀσπάάζονται ὑμμᾶς οἱ ἅγιοι πάάντες.	
12b	Tous les saints vous saluent.	Tous les saints vous saluent.	Tous les saints vous saluent.	All the saints salute you.	Gratia Domini nostri Jesu Christi, et caritas Dei, et communicatio Sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.	Ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνίία τοῦ Ἁγίίου Πνεύύμματος μμετὰ πάάντων ὑμμῶν.Πρὸς Γαλάάτας.	
13	Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communication du Saint-Esprit soient avec vous tous !	Que la grâce du Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu, et la communication du Saint Esprit, soient avec vous tous!	Que la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit, soient avec vous tous!	The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.			

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus-Christ et Dieu le Père, qui l'a ressuscité d'entre les morts,	Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts,	Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus Christ, et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts,	Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)	Paulus, Apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis :	Παῦλος ἀπόόστολος, οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώώπων οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦκαὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγειίραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,	
2	ainsi que tous les frères qui sont avec moi, aux Eglises de Galatie;	et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de la Galatie:	et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de la Galatie:	And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:	et qui mecum sunt omnes fratres, ecclesiis Galatiæ.	καὶ οἱ σὺν ἐμμοὶ πάάντες ἀδελφοίί,ταῖς ἐκκλησιίαις τῆς Γαλατιίας ¨	
3	à tous grâce et paix de la part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus-Christ,	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus Christ,	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu le Père et de notre seigneur Jésus Christ,	Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,	Gratia vobis, et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo,	Χάάρις ὑμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίίουἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
4	qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous arracher à la corruption du siècle présent, selon la volonté de notre Dieu et Père,	qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous arracher du présent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,	qui s’est donné lui-même pour nos péchés, en sorte qu’il nous retirât du présent siècle mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,	Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:	qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsenti sæculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri,	τοῦ δόόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμμαρτιῶν ἡμμῶν, ὅπως ἐξεέληται ἡμμᾶςἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θεέλημμα τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμμῶν,	
5	à qui soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen !	à qui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	auquel soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.	To whom be glory for ever and ever. Amen.	cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.\	ᾧ ἡδόόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων ¨ ἀμμήήν.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Je m'étonne que si vite vous vous laissiez détourner de celui qui vous a appelés en la grâce de Jésus-Christ, pour passer à une autre Evangile :	Je m'étonne que vous vous détourniez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, pour passer à un autre Évangile.	Je m'étonne de ce que vous passez si promptement de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un évangile différent,	I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:	Miror quod sic tam cito transferimini ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud Evangelium :	Θαυμμάάζω ὅτι οὕτως ταχέέως μμετατίίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέέσαντος ὑμμᾶς ἐν χάάριτι Χριστοῦεἰς ἕτερον εὐαγγέέλιον,	
7	non certes qu'il y en ait un autre; seulement il y a des gens qui vous troublent et qui veulent changer l'Evangile du Christ.	Non pas qu'il y ait un autre Évangile, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent renverser l'Évangile de Christ.	qui n'en est pas un autre; mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'évangile du Christ.	Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.	quod non est aliud, nisi sunt aliqui qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium Christi.	ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο ·· εἰ μμὴή τινέές εἰσιν οἱ ταρὰάσσοντες ὑμμᾶς καὶθέέλοντες μμεταστρέέψαι τὸ εὐαγγέέλιον τοῦ Χριστοῦ.	
8	Mais quand nous-mêmes, quand un ange venu du ciel vous annoncerait un autre Evangile que celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème !	Mais, quand nous-mêmes, quand un ange du ciel annoncerait un autre Évangile que celui que nous vous avons prêché, qu'il soit anathème!	Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange venu du ciel vous évangéliserait outre ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.	But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.	Sed licet nos aut angelus de cælo evangelizet vobis præterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.	ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξοὐρανοῦ εὐαγγελίίζηται ὑμμῖν παρ᾽ ὃ εὐηγγελισάάμμεθα ὑμμῖν, ἀνάάθεμμα ἔστω.	
9	Nous l'avons dit précédemment, et je le répète à cette heure, si quelqu'un vous annonce un autre Evangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème !	Nous l'avons dit précédemment, et je le répète à cette heure: si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!	Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi je le dis encore: si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.	As we said before, so say I now again, if any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.	Sicut prædiximus, et nunc iterum dico : si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit.	ὡςπροειρήήκαμμεν, καὶ ἄρτι πάάλιν λεέγω ·· εἴ τις ὑμμᾶς εὐαγγελίίζεται παρ᾽ ὃ παρελάάβετε, ἀνάάθεμμαἔστω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	En ce moment, est-ce la faveur des hommes, ou celle de Dieu que je recherche? Mon dessein est-il de complaire aux hommes? Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas serviteur du Christ.	Et maintenant, est-ce la faveur des hommes que je désire, ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas serviteur de Christ.	Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire des hommes, ou Dieu? Ou est-ce que je cherche à complaire à des hommes? Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ.	For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.	Modo enim hominibus suadeo, an Deo ? an quæro hominibus placere ? si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.\	ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτιἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.	
11	Je vous le déclare, en effet, frères, l'Evangile que j'ai prêché n'est pas de l'homme;	Je vous déclare, frères, que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme;	Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.	But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.	Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem :	Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰἄνθρωπον.	
12	car ce n'est pas d'un homme que je l'ai reçu ni appris, mais par une révélation de Jésus-Christ.	car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ.	Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus, ni appris, mais par la révélation de Jésus Christ.	For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.	neque enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi.	οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάάχθην, ἀλλὰ δι᾽ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
13	Vous avez, en effet, entendu parler de ma conduite, quand j'étais dans le judaïsme; comment je persécutais à outrance et ravageais l'Eglise de Dieu,	Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu,	Car vous avez ouï dire quelle a été autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais outre mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais,	For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:	Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaismo : quoniam supra modum persequebar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam,	ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷἰουδαϊσμμῷ, ὅτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόόρθουν αὐτήήν,	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et comment je surpassais dans le judaïsme beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant à l'excès partisan jaloux des traditions de mes pères.	et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères.	et comment j'avançais dans le judaïsme plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zélateur des traditions de mes pères.	And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.	et proficiebam in Judaismo supra multos coætaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum.	καὶ προέέκοπτον ἐν τῷ ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώώτας ἐν τῷ γέένει μμου, περισσοτέέρωςζηλωτ ὴς ὑπάάρχων τῶν πατρικῶν μμου παραδόόσεων.	
15	Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,	Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,	Mais quand il plut à Dieu, qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère et qui m'a appelé par sa grâce,	But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,	Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam,	ὅτε δὲ εὐδόόκησεν ὁ Θεὸς ὁἀφορίίσας μμε ἐκ κοιλίίας μμητρόός μμου καὶ καλέέσας διὰ τῆς χἀάριτος αὐτοῦ	
16	de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonce parmi les Gentils, sur-le-champ, sans consulter ni la chair ni le sang,	de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang,	de révéler son Fils en moi, afin que je l'annonçasse parmi les nations, aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair ni du sang,	To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:	ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus : continuo non acquievi carni et sanguini,	ἀποκαλύύψαιτὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμμοίί, ἵνα εὐαγγελίίζωμμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθἐέως οὐ προσανεθἐέμμηνσαρ κὶ καὶ αἵμματι,	
17	sans monter à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, je partis pour l'Arabie; puis je revins encore à Damas.	et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas.	ni ne montai à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie, et je retournai de nouveau à Damas.	Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.	neque veni Jerosolymam ad antecessores meos Apostolos : sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum :	οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἰεροσόόλυμμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμμοῦ ἀποστόόλους,ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίίαν, καὶ πάάλιν ὑπέέστρεψα εἰς Δαμμασκόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours auprès de lui.	Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui.	Puis, trois ans après, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai chez lui quinze jours;	Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.	deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim :	ἔπειτα μετὰ ἔτη τρίαἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόόλυμμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέέμμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμμέέρας δεκαπέέντε ¨	
19	Mais je ne vis aucun des autres Apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.	Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.	et je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.	But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.	alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini.	ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόόλων οὐκ εἶδον εἰ μμὴ Ἰάάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίίου.	
20	En tout ce que je vous écris là, je l'atteste devant Dieu, je ne mens pas.	Dans ce que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.	Or dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.	Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.	Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.	ἃ δὲ γράάφω ὑμμῖν, ἰδοὺ ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύύδομμαι.	
21	J'allai ensuite dans les contrées de la Syrie et de la Cilicie.	J'allai ensuite dans les contrées de la Syrie et de la Cilicie.	Ensuite j'allai dans les pays de Syrie et de Cilicie.	Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;	Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ.	ἔπειτα ἦλθον εἰςτὰ κλίίμματα τῆς Συρίίας καὶ τῆς Κιλικίίας.	
22	Or, j'étais inconnu de visage aux Eglises de Judée qui sont dans le Christ;	Or, j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ;	Or j'étais inconnu de visage aux assemblées de la Judée qui sont en Christ,	And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:	Eram autem ignotus facie ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo :	ἤμμην δὲ ἀγνοούύμμενος τῷ προσώώπῳ ταῖςἐκκλησίίαις τῆς Ἰουδαίίας ταῖς ἐν Χριστῷ,	
23	seulement elles avaient entendu dire que celui qui les persécutait autrefois annonçait maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire.	seulement, elles avaient entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait annonce maintenant la foi qu'il s'efforçait alors de détruire.	mais seulement elles entendaient dire: Celui qui nous persécutait autrefois, annonce maintenant la foi qu'il détruisait jadis;	But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.	tantum autem auditum habebant quoniam qui persequebatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat :	μμόόνον δὲ ἀκούύοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώώκων ἡμμᾶςποτὲ νῦν εὐαγγεέλιζεται τὴν πίίστιν ἣν ποτε ἐπόόρθει ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.	Et elles glorifiaient Dieu à mon sujet.	et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.	And they glorified God in me.	et in me clarificabant Deum.	καὶ ἐδόόξαζον ἐν ἐμμοὶ τὸν Θεὸόν.	

Chapitre 2

1	Ensuite, quatorze ans plus tard, je montai à nouveau à Jérusalem avec Barnabé ayant aussi pris Tite avec moi.	Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, ayant aussi pris Tite avec moi;	Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, prenant aussi Tite avec moi.	Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.	Deinde post annos quatuordecim, iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito.	Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάάρων ἐτῶν πάάλιν ἀνέέβην εἰς Ἰεροσόόλυμμα μμετὰ Βαρνάάβα,συνπαραλαβὼν καὶ Τίίτον.	
2	Ce fut d'après une révélation que j'y montai, et je leur exposai l'Evangile que je prêche parmi les Gentils; je l'exposai en particulier à ceux qui étaient les plus considérés, de peur de courir ou d'avoir couru en vain.	et ce fut d'après une révélation que j'y montai. Je leur exposai l'Évangile que je prêche parmi les païens, je l'exposai en particulier à ceux qui sont les plus considérés, afin de ne pas courir ou avoir couru en vain.	Or j'y montai selon une révélation, et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, mais, dans le particulier, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque manière je ne courusse ou n'eusse couru en vain	And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.	Ascendi autem secundum revelationem : et contuli cum illis Evangelium, quod prædico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur aliquid esse : ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem.	ἀνέέβην δὲ κατὰ ἀποκάάλυψιν, καὶ ἀνεθεέμμην αὐτοῖς τὸεὐαγγεέλιον ὃ κηρύύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ᾽ ἰδίίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μμήήπως εἰς κενὸν τρεέχω ἢἔδραμμον,	
3	Or on n'obligea même pas Tite qui m'accompagnait, et qui était Grec, à se faire circoncire.	Mais Tite, qui était avec moi, et qui était Grec, ne fut pas même contraint de se faire circoncire.	(cependant, même Tite qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut pas contraint à être circoncis):	But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:	Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidi :	(ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίίτος ὁ σὺν ἐμμοίί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάάσθη περιτμηθῆναι) ¨	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et cela, à cause des faux frères intrus, qui s'étaient glissés parmi nous pour épier la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, afin de nous réduire en servitude.	Et cela, à cause des faux frères qui s'étaient furtivement introduits et glissés parmi nous, pour épier la liberté que nous avons en Jésus Christ, avec l'intention de nous asservir.	et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier la liberté que nous avons dans le christ Jésus, afin de nous réduire à la servitude;	And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:	sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent.	διὰ δὲ τοὺς παρεισάάκτους ψευδαδέέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴνἐλευθερίίαν ἡμῶν ἣν ἔχομμεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώώσουσιν ¨	
5	Nous n'avons pas consenti, même pour un instant, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Evangile fût maintenue parmi vous.	Nous ne leur cédâmes pas un instant et nous résistâmes à leurs exigences, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.	auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non pas même un moment, afin que la vérité de l'évangile demeurât avec vous.	To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.	Quibus neque ad horam cessimus subjectione, ut veritas Evangelii permaneat apud vos :	οἷς οὐδὲπρὸς ὥραν εἴξαμμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήήθεια τοῦ εὐαγγελίίου διαμμείίνῃ πρὸς ὑμμᾶς.	
6	Quant à ceux qu'on tient en si haute estime, - ce qu'ils ont été autrefois ne m'importe pas : Dieu ne fait point acception des personnes, - ces hommes si considérés ne m'imposèrent rien de plus.	Ceux qui sont les plus considérés- quels qu'ils aient été jadis, cela ne m'importe pas: Dieu ne fait point acception de personnes, -ceux qui sont les plus considérés ne m'imposèrent rien.	Or, de ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose…, quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien: Dieu n'a point égard à l'apparence de l'homme…, à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communiqué de plus;	But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:	ab iis autem, qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest : Deus personam hominis non accipit) : mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.	ἀπὸ δὲ τῶν δοκούύντων εἶναίί τι, — ὁποῖοίί ποτε ἦσαν οὐδέέν μμοι διαφέέρει ¨ πρόόσωπον Θεὸςἀνθρώώπου οὐ λαμμβάάνει —, ἐμμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέέθεντο ¨	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Au contraire, voyant que l'Evangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,	Au contraire, voyant que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis, -	mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incirconcision m'a été confié, comme celui de la circoncision l'a été à Pierre,	But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;	Sed e contra cum vidissent quod creditum est mihi Evangelium præputii, sicut et Petro circumcisionis	ἀλλὰτοὐναντίον ἰδόόντες ὅτι πεπίστευμμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέέτρος τῆςπεριτομμῆς,	
8	- car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des Gentils, -	car celui qui a fait de Pierre l'apôtre des circoncis a aussi fait de moi l'apôtre des païens, -	(car celui qui a opéré en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aussi envers les nations,)	(For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)	(qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcisionis, operatus est et mihi inter gentes) :	(ὁ γὰρ ἐνεργήήσας Πέέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομμῆς ἐνήήργησεν κἀμμοὶ εἰςτὰ ἔθνη),	
9	et ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée, Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, nous donnèrent la main, à Barnabé et à moi, en signe de communion, pour aller, nous aux païens, eux aux circoncis.	et ayant reconnu la grâce qui m'avait été accordée, Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions, nous vers les païens, et eux vers les circoncis.	et ayant reconnu la grâce qui m'a été donnée, Jacques, et Céphas, et Jean, qui étaient considérés comme étant des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allassions vers les nations, et eux vers la circoncision,	And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.	et cum cognovissent gratiam, quæ data est mihi, Jacobus, et Cephas, et Joannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi, et Barnabæ societatis : ut nos in gentes, ipsi autem in circumcisionem :	καὶ γνόόντες τὴν χάάριν τὴν δοθεῖσάάν μμοι, Ἰάάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάάννης, οἱδοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμμοὶ καὶ Βαρνάάβᾳ κοινωνίίας, ἵνα ἡμμεῖς μμὲν εἰς τὰ ἔθνη,αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομμήήν,	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Seulement nous devions nous souvenir des pauvres, ce que j'ai eu bien soin de faire.	Ils nous recommandèrent seulement de nous souvenir des pauvres, ce que j'ai bien eu soin de faire.	voulant seulement que nous nous souvinssions des pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.	Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.	tantum ut pauperum memores essemus, quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.\	μμόόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μμνημμονεύύωμμεν, ὃ καὶ ἐσπούύδασααὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.	
11	Mais lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était digne de blâme.	Mais lorsque Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était répréhensible.	Mais quand Céphas vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il était condamné.	But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.	Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat.	Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόόχειαν, κατὰ πρόόσωπον αὐτῷ ἀντέέστην, ὅτικατεγνωσμμέένος ἦν.	
12	En effet, avant l'arrivée de certaines gens de l'entourage de Jacques, il mangeait avec les païens; mais après leur arrivée, il s'esquiva, et se tint à l'écart, par crainte des partisans de la circoncision.	En effet, avant l'arrivée de quelques personnes envoyées par Jacques, il mangeait avec les païens; et, quand elles furent venues, il s'esquiva et se tint à l'écart, par crainte des circoncis.	Car, avant que quelques-uns fussent venus d'auprès de Jacques, il mangeait avec ceux des nations; mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la circoncision;	For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.	Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat : cum autem venissent, subtrahebat, et segregabat se, timens eos qui ex circumcisione erant.	πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινὰς ἀπὸ Ἰακώώβου μμετὰ τῶν ἐθνῶνσυνήήσθιεν ¨ ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέέστελλεν καὶ ἀφώώριζεν ἑαυτόόν, φοβούύμμενος τοὺς ἐκ περιτομμῆς ¨	
13	Avec lui, les autres Juifs usèrent aussi de dissimulation, en sorte que Barnabé lui-même s'y laissa entraîner.	Avec lui les autres Juifs usèrent aussi de dissimulation, en sorte que Barnabas même fut entraîné par leur hypocrisie.	et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné avec eux par leur dissimulation.	And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.	Et simulationi ejus consenserunt ceteri Judæi, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.	καὶ συνυπεκρίίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάάβας συναπήήχθηαὐτῶν τῇ ὑποκρίίσει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Pour moi, voyant qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Evangile, je dis à Céphas en présence de tous : " Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des Gentils et non à la manière des Juifs, comment peux-tu forcer les Gentils à judaïser? "	Voyant qu'ils ne marchaient pas droit selon la vérité de l'Évangile, je dis à Céphas, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis à la manière des païens et non à la manière des Juifs, pourquoi forces-tu les païens à judaïser?	Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas devant tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment contrains-tu les nations à judaïser?	But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?	Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus : Si tu, cum Judæus sis, gentiliter vivis, et non judaice : quomodo gentes cogis judaizare ?\	ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦευἀγγελίίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάάντων ·· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάάρχων ἐθνικῶς ζῇς καὶ οὐκἸουδαϊκῶς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάάζεις ἰουδαΐζειν;	
15	Pour nous, nous sommes Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils.	Nous, nous sommes Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les païens.	Nous qui, de nature, sommes Juifs et non point pécheurs d'entre les nations,	We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,	Nos natura Judæi, et non ex gentibus peccatores.	ἡμεῖς φύύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶνάμμαρτωλοίί,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Cependant sachant que l'homme est justifié, non par les ouvres de la Loi, mais par la foi dans le Christ Jésus, nous aussi nous avons cru au Christ Jésus, afin d'être justifiés par la foi en lui et non par les ouvres de la Loi; car nul homme ne sera justifié par les ouvres de la Loi.	Néanmoins, sachant que ce n'est pas par les oeuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les oeuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les oeuvres de la loi.	sachant néanmoins que l'homme n'est pas justifié sur le principe des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus Christ, nous aussi, nous avons cru au christ Jésus, afin que nous fussions justifiés sur le principe de la foi en Christ et non pas sur le principe des œuvres de loi: parce que sur le principe des œuvres de loi nulle chair ne sera justifiée.	Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.	Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi : et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis : propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.	εἰδόότες δὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόόμμου ἐὰν μμὴ διὰ πίίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμμεῖς εἰς χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύύσαμμεν, ἵνα δικαιωθῶμμεν ἐκ πίίστεως Χριστοῦκαὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόόμμου ˙ διόότι ἐξ ἔργων νόόμμου οὐ δικαιωθήήσεται πᾶσα σάάρξ.	
17	Or si, tandis que nous cherchons à être justifiés par le Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, le Christ serait-il donc un ministre du péché? Loin de là !	Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché? Loin de là!	Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ donc est ministre de péché? Qu'ainsi n'advienne!	But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.	Quod si quærentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est ? Absit.	εἰ δὲζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέέθημμεν καὶ αὐτοὶ ἁμμαρτωλοίί, ἆρα Χριστὸς ἁμμαρτίίαςδιάάκονο ς; μμὴ γέένοιτο.		

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Car si ce que j'ai détruit, je le rebâtis, je me constitue moi-même prévaricateur,	Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur,	Car si ces mêmes choses que j'ai renversées, je les réédifie, je me constitue transgresseur moi-même.	For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.	Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico : prævaricatorem me constituo.	εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸνσυνιστάνω.	
19	puisque c'est par la Loi que je suis mort à la Loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec le Christ,	car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu.	Car moi, par la loi, je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu.	For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.	Ego enim per legem, legi mortuus sum, ut Deo vivam : Christo confixus sum cruci.	ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα Θεῷ ζήσω.	
20	et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est le Christ qui vit en moi. Ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.	J'ai été crucifié avec Christ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.	Je suis crucifié avec Christ; et je ne vis plus, moi, mais Christ vit en moi; — et ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi, la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.	I am crucified with Christ: neverthless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.	Vivo autem, jam non ego : vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne : in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me.	Χριστῷσυνεσταύρωμαι ·· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός ·· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇτοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.	
21	Je ne rejette pas la grâce de Dieu; car si la justice s'obtient par la Loi, le Christ est donc mort pour rien.	Je ne rejette pas la grâce de Dieu; car si la justice s'obtient par la loi, Christ est donc mort en vain.	Je n'annule pas la grâce de Dieu; car si la justice est par la loi, Christ est donc mort pour rien.	I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.	Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.	οὐκ ἀθετῶτὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ·· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.	

Chapitre 3

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	O Galates insensés ! qui vous a fascinés, vous aux yeux de qui a été tracée l'image de Jésus-Christ crucifié.	O Galates, dépourvus de sens! qui vous a fascinés, vous, aux yeux de qui Jésus Christ a été peint comme crucifié?	Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés, vous devant les yeux de qui Jésus Christ a été dépeint, crucifié au milieu de vous?	O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?	O insensati Galatæ, quis vos fascinavit non obedire veritati, ante quorum oculos Jesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus ?	Ὦ ἀνοήτοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸςπροεγράφη [ἐν ὑμῖν] ἐσταυρωμμένος;	
2	Voici seulement ce que je voudrais savoir de vous : Est-ce par les ouvres de la Loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la soumission de la foi?	Voici seulement ce que je veux apprendre de vous: Est-ce par les oeuvres de la loi que vous avez reçu l'Esprit, ou par la prédication de la foi?	Je voudrais seulement apprendre ceci de vous: avez-vous reçu l'Esprit sur le principe des œuvres de loi, ou de l'ouïe de la foi?	This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?	Hoc solum a vobis volo discere : ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei ?	τοῦτο μμόόνον θέέλω μμαθεῖν ἀφ᾽ ὑμμῶν ·· ἐξ ἔργωννόόμμου τὸ Πνεῦμμα ἐλάάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίίστεως;	
3	Avez-vous si peu de sens, qu'après avoir commencé par l'esprit, vous finissiez par la chair?	Etes-vous tellement dépourvus de sens? Après avoir commencé par l'Esprit, voulez-vous maintenant finir par la chair?	Êtes-vous si insensés? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous maintenant par la chair?	Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?	sic stulti estis, ut cum Spiritu coperitis, nunc carne consummemini ?	οὕτως ἀνόόητοίί ἐστε; ἐναρξάάμμενοιΠνεύ ὑμματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;	
4	Avez-vous fait une telle expérience en vain? si toutefois c'est en vain.	Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois c'est en vain.	Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain?	Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.	tanta passi estis sine causa ? si tamen sine causa.	τοσαῦτα ἐπάάθετε εἰκῇ, εἴγε καὶ εἰκῇ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Celui qui vous confère l'Esprit et qui opère parmi vous des miracles, le fait-il donc par les ouvres de la Loi, ou par la soumission de la foi?	Celui qui vous accorde l'Esprit, et qui opère des miracles parmi vous, le fait-il donc par les oeuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?	Celui donc qui vous fournit l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, le fait-il sur le principe des œuvres de loi, ou de l'ouïe de la foi?	He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?	Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis : ex operibus legis, an ex auditu fidei ?\	ὁ οὖνἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάάμμεις ἐν ὑμμῖν, ἐξ ἔργων νόόμμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίίστεως;	
6	comme il est écrit : " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice. "	Comme Abraham crut à Dieu, et que cela lui fut imputé à justice,	comme Abraham a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice.	Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.	Sicut scriptum est : Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam :	καθὼς Ἀβραὰμμ ἐπίίστευσεν τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύύνην.	
7	Reconnaissez donc que ceux-là sont fils d'Abraham, qui sont de la foi.	reconnaissez donc que ce sont ceux qui ont la foi qui sont fils d'Abraham.	Sachez donc que ceux qui sont sur le principe de la foi, ceux-là sont fils d'Abraham.	Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.	cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahæ.	γινώώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίίστεως, οὗτοίί εἰσιν υἱοίί Ἀβραάάμμ.	
8	Aussi l'Ecriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations par la foi, annonça d'avance à Abraham cette bonne nouvelle : " Toutes les nations seront bénies en toi. "	Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les païens par la foi, a d'avance annoncé cette bonne nouvelle à Abraham: Toutes les nations seront bénies en toi!	Or l'écriture, prévoyant que Dieu justifierait les nations sur le principe de la foi, a d'avance annoncé la bonne nouvelle à Abraham: «En toi toutes les nations seront bénies».	And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.	Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ : Quia benedicentur in te omnes gentes.	προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκπίίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ Θεόός, προευηγγελίίσατο τῷ Ἀβραὰμμ ὅτι ἐνευλογηθήήσονται ἐν σοὶπάάντα τὰ ἔθνη.	
9	De sorte que ceux qui sont de la foi sont bénis avec le fidèle Abraham.	de sorte que ceux qui croient sont bénis avec Abraham le croyant.	De sorte que ceux qui sont sur le principe de la foi sont bénis avec le croyant Abraham.	So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.	Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fideli Abraham.	ὥστε οἱ ἐκ πίίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάάμμ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	En effet tous ceux qui s'appuient sur les ouvres de la Loi sont sous la malédiction; car il est écrit : " Maudit quiconque n'est pas constant à observer tout ce qui est écrit dans le libre de la Loi. "	Car tous ceux qui s'attachent aux oeuvres de la loi sont sous la malédiction; car il est écrit: Maudit est quiconque n'observe pas tout ce qui est écrit dans le livre de la loi, et ne le met pas en pratique.	Car tous ceux qui sont sur le principe des œuvres de loi sont sous malédiction; car il est écrit: «Maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire».	For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.	Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim : Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro legis ut faciat ea.	ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.	
11	Or que par la Loi nul ne soit justifié devant Dieu, cela est manifeste, puisque le " juste vivra par la foi. "	Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident, puisqu'il est dit: Le juste vivra par la foi.	Or que par la loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident, parce que: «Le juste vivra de foi».	But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.	Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est : quia justus ex fide vivit.	ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.	
12	Or la Loi ne procède pas de la foi; mais elle dit : " Celui qui accomplira ces commandements vivra en eux. "	Or, la loi ne procède pas de la foi; mais elle dit: Celui qui mettra ces choses en pratique vivra par elles.	Mais la loi n'est pas sur le principe de la foi, mais: «Celui qui aura fait ces choses vivra par elles».	And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.	Lex autem non est ex fide, sed : Qui fecerit ea, vivet in illis.	ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.	
13	Le Christ nous a rachetés de la malédiction de la Loi, en se faisant malédiction pour nous, - car il est écrit : " Maudit quiconque est pendu au bois, "	Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous-car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois, -	Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous (car il est écrit: «Maudit est quiconque est pendu au bois»),	Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:	Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum : quia scriptum est : Maledictus omnis qui pendet in ligno :	Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, (γέγραπται γάρ· Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου),	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	- afin que la bénédiction promise à Abraham s'étendît aux nations dans le Christ Jésus, afin que nous pussions recevoir par la foi l'Esprit promis.	afin que la bénédiction d'Abraham eût pour les païens son accomplissement en Jésus Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.	afin que la bénédiction d'Abraham parvînt aux nations dans le christ Jésus, afin que nous reçussions par la foi l'Esprit promis.	That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.	ut in gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.\	ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμγένηται ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.	
15	Frères, - je parle selon les usages des hommes, - un contrat en bonne forme, bien que l'engagement soit pris par un homme, n'est annulé par personne, et personne n'y ajoute.	Frères (je parle à la manière des hommes), une disposition en bonne forme, bien que faite par un homme, n'est annulée par personne, et personne n'y ajoute.	Frères, je parle selon l'homme: personne n'annule une alliance qui est confirmée, même celle d'un homme, ni n'y ajoute.	Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.	Fratres (secundum hominem dico) tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit, aut superordinat.	Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω · ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμμένην διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.	
16	Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa descendance. On ne dit pas : " Et à ses descendants, " comme s'il s'agissait de plusieurs; mais il dit : " A ta descendance, " comme ne parlant que d'un seul, savoir le Christ.	Or les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: et aux postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs, mais en tant qu'il s'agit d'une seule: et à ta postérité, c'est-à-dire, à Christ.	Or c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa semence. Il ne dit pas: «et aux semences», comme parlant de plusieurs; mais comme parlant d'un seul: — «et à ta semence», qui est Christ.	Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.	Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit : Et seminibus, quasi in multis : sed quasi in uno : Et semini tuo, qui est Christus.	τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματιαὐτοῦ. οὐ λέγει · καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν · ἀλλ᾽ ὡς ἐφ᾽ ἑνός · Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅςἐστιν Χριστός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Voici ce que je veux dire : Dieu ayant conclu une alliance en bonne forme, la loi qui est venue quatre cent trente ans après ne la rend pas nulle, de manière à rendre vaine la promesse.	Voici ce que j'entends: une disposition, que Dieu a confirmée antérieurement, ne peut pas être annulée, et ainsi la promesse rendue vaine, par la loi survenue quatre cents trente ans plus tard.	Or je dis ceci: que la loi, qui est survenue quatre cent trente ans après, n'annule point une alliance antérieurement confirmée par Dieu, de manière à rendre la promesse sans effet.	And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.	Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo : quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem.	τοῦτο δὲ λέγω · διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.	
18	Car si l'héritage s'obtenait par la Loi, il ne viendrait plus d'une promesse; or, c'est par une promesse que Dieu a fait à Abraham ce don de sa grâce.	Car si l'héritage venait de la loi, il ne viendrait plus de la promesse; or, c'est par la promesse que Dieu a fait à Abraham ce don de sa grâce.	Car si l'héritage est sur le principe de loi, il n'est plus sur le principe de promesse; mais Dieu a fait le don à Abraham par promesse.	For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.	Nam si ex lege hæreditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus.\	Εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας · τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίαςκεχάρισται ὁ Θεός.	
19	Pourquoi donc la Loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vint " la descendance " à qui la promesse avait été faite; elle a été promulguée par les anges, par l'entremise d'un médiateur.	Pourquoi donc la loi? Elle a été donnée ensuite à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt la postérité à qui la promesse avait été faite; elle a été promulguée par des anges, au moyen d'un médiateur.	Pourquoi donc la loi? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, jusqu'à ce que vînt la semence à laquelle la promesse est faite, ayant été ordonnée par des anges, par la main d'un médiateur.	Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.	Quid igitur lex ? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris.	Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι' ἀγγέλων, ἐν χειρὶ μεσίτου.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Or le médiateur n'est pas médiateur d'un seul; et Dieu est un.	Or, le médiateur n'est pas médiateur d'un seul, tandis que Dieu est un seul.	Or un médiateur n'est pas médiateur d'un seul, mais Dieu est un seul.	Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.	Mediator autem unius non est : Deus autem unus est.	ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲΘεὸς εἷς ἐστίν.	
21	La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu? Loin de là ! S'il eût été donné une loi capable de procurer la vie, la justice viendrait réellement de la loi.	La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu? Loin de là! S'il eût été donné une loi qui pût procurer la vie, la justice viendrait réellement de la loi.	La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu? Qu'ainsi n'advienne! Car s'il avait été donné une loi qui eût le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur le principe de la loi.	Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.	Lex ergo adversus promissa Dei ? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia.	Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁδυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.	
22	Mais l'Ecriture a tout enfermé sous le péché, afin que, par la foi en Jésus-Christ, ce qui avait été promis fût donné à ceux qui croient.	Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que ce qui avait été promis fût donné par la foi en Jésus Christ à ceux qui croient.	Mais l'écriture a renfermé toutes choses sous le péché, afin que la promesse, sur le principe de la foi en Jésus Christ, fût donnée à ceux qui croient.	But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.	Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.	ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.	
23	Avant que vînt la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en vue de la foi qui devait être révélée.	Avant que la foi vînt, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée.	Or avant que la foi vînt, nous étions gardés sous la loi, renfermés pour la foi qui devait être révélée;	But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.	Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem quæ revelanda erat.	πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ainsi la Loi a été notre pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.	Ainsi la loi a été comme un pédagogue pour nous conduire à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.	de sorte que la loi a été notre conducteur jusqu'à Christ, afin que nous fussions justifiés sur le principe de la foi;	Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.	Itaque lex pædagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur.	ὥστε ὁ νόόμμος παιδαγωγὸς ἡμμῶν γεέγονενεὶς Χριστὸν, ἵνα ἐκ πίίστεως δικαιωθῶμμεν ¨	
25	Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue.	La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce pédagogue.	mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur,	But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.	At ubi venit fides, jam non sumus sub pædagogo.\	ἐλθούύσης δὲ τῆς πίίστεως οὐκέέτι ὑπὸπαιδαγωγόόν ἐσμμεν,	
26	Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le Christ Jésus.	Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus Christ;	car vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le christ Jésus.	For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.	Omnes enim filii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu.	πάάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστὲ διὰ τῆς πίίστεως ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
27	Vous tous, en effet, qui avez été baptisés dans le Christ, vous avez revêtu le Christ.	vous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.	Car vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu Christ:	For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.	Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.	ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύύσασθε ¨	
28	Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni homme libre; il n'y a plus ni homme ni femme : car vous n'êtes tous qu'une personne dans le Christ Jésus.	Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus Christ.	il n'y a ni Juif, ni Grec; il n'y a ni esclave, ni homme libre; il n'y a ni mâle, ni femelle; car vous tous, vous êtes un dans le christ Jésus.	There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.	Non est Judæus, neque Græcus : non est servus, neque liber : non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.	οὐκ ἔνι Ἰουδαῖοςοὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ ¨ πάάντες γὰρ ὑμμεῖς εἷς ἐστὲἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
29	Et si vous êtes au Christ, vous êtes donc " descendance " d'Abraham, héritiers selon la promesse.	Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, héritiers selon la promesse.	Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc la semence d'Abraham, héritiers selon la promesse.	And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.	Si autem vos Christi, ergo semen Abrahæ estis, secundum promissionem hæredes.	εἰ δὲ ὑμμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμμ σπέέρμμα ἐστὲέ, κατ᾽ ἐπαγγελίίανκληρονόόμμοι.	

Chapitre 4

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or je dis ceci : Aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout;	Or, aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout;	Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;	Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;	Dico autem : quanto tempore hæres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium :	Λέέγω δέέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόόνον ὁ κληρονόόμμος νήήπιόός ἐστιν, οὐδὲν διαφέέρει δούύλου κύύριοςπάάντων ὤν ¨	
2	mais il est soumis à des tuteurs et à des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.	mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père.	mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque fixée par le père.	But is under tutors and governors until the time appointed of the father.	sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre :	ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόόμμους ἄχρι τῆς προθεσμμίίας τοῦπατρόός.	
3	De même, nous aussi, quand nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.	Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde;	Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis sous les éléments du monde;	Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:	ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes.	οὕτως καὶ ἡμμεῖς, ὅτε ἦμμεν νήήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόόσμμου ἦμμενδεδουλωμμέέν οι ¨	
4	Mais lorsque est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, formé d'une femme, né sous la Loi,	mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,	mais, quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né de femme, né sous la loi,	But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,	At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege,	ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήήρωμμα τοῦ χρόόνου, ἐξαπέέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸναὐτοῦ, γενόόμμενον ἐκ γυναικόός, γενόόμμενον ὑπὸ νόόμμον,	
5	pour affranchir ceux qui sont sous la Loi, afin de nous conférer l'adoption.	afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.	afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.	To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.	ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.	ἵνα τοὺς ὑπὸ νόόμμον ἐξαγοράάσῃ,ἵνα τὴν υἱοθεσίίαν ἀπολάάβωμμεν.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cours l'Esprit de son Fils, lequel crie : Abba ! Père !	Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos coeurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba! Père!	Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, criant: Abba, Père:	And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.	Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem : Abba, Pater.	ὅτι δέέ ἐστε υἱοίί, ἐξαπέέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦΥἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμμῶν, κρᾶζον ˙ Ἀββᾶ ὁ Πατήήρ ˙	
7	Ainsi tu n'es plus esclave, tu es fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier grâce à Dieu.	Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils; et si tu es fils, tu es aussi héritier par la grâce de Dieu.	de sorte que tu n'es plus esclave, mais fils; et, si fils, héritier aussi par Dieu.	Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.	Itaque jam non est servus, sed filius : quod si filius, et hæres per Deum.\	ὥστε οὐκέέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰυἱόός ˙ εἰ δὲ υἱόός, καὶ κληρονόόμμος διὰ Θεοῦ.	
8	Autrefois, il est vrai, ne connaissant pas Dieu, vous serviez ceux qui par leur nature ne sont pas dieux;	Autrefois, ne connaissant pas Dieu, vous serviez des dieux qui ne le sont pas de leur nature;	Mais alors, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par leur nature, ne sont pas dieux:	Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.	Sed tunc quidem ignorantes Deum, iis, qui natura non sunt dii, serviebatis.	Ἀλλὰ τόότε μμὲν οὐκ εἰδόότες Θεὸνἐδουλεύύσατε τοῖς φύύσει μμὴ οὖσιν θεοῖς ˙	
9	mais à présent que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous à ces pauvres et faibles rudiments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore?	mais à présent que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous à ces faibles et pauvres rudiments, auxquels de nouveau vous voulez vous asservir encore?	mais maintenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu, comment retournez-vous de nouveau aux faibles et misérables éléments auxquels vous voulez encore derechef être asservis?	But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?	Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo : quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis ?	νῦν δὲ γνόόντες Θεόόν, μμᾶλλον δὲ γνωσθέέντεςὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέέφετε πάάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάάλιν ἄνωθεν δουλεύύεινθέέλετε;	
10	Vous observez les jours, les mois, les temps et les années !	Vous observez les jours, les mois, les temps et les années!	Vous observez des jours, et des mois, et des temps, et des années.	Ye observe days, and months, and times, and years.	Dies observatis, et menses, et tempora, et annos.	ἡμμέέρας παρατηρεῖσθε καὶ μμῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούύς.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	J'ai peur pour vous d'avoir travaillé en vain parmi vous.	Je crains d'avoir inutilement travaillé pour vous.	Je crains, quant à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain pour vous.	I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.	Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.\	φοβοῦμαι ὑμᾶς μμήήπως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμμᾶς.	
12	Devenez comme moi, puisque moi-même je suis comme vous, frères, je vous en supplie. Vous ne m'avez blessé en rien.	Soyez comme moi, car moi aussi je suis comme vous. Frères, je vous en supplie.	Soyez comme moi, car moi aussi je suis comme vous, frères; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort;	Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.	Estote sicut ego, quia et ego sicut vos : fratres, obsecro vos. Nihil me læsistis.	Γίίνεσθε ὡς ἐγώώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμμεῖς, ἀδελφοίί ¨ δέέομμαι ὑμμῶν. οὐδέέν μμε ἠδικήήσατε ¨	
13	Quand je vous ai pour la première fois annoncé l'Evangile, vous savez quelle était l'infirmité de ma chair; et cependant ce qui dans ma chair était une épreuve pour vous,	Vous ne m'avez fait aucun tort. Vous savez que ce fut à cause d'une infirmité de la chair que je vous ai pour la première fois annoncé l'Évangile.	— et vous savez que dans l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au commencement;	Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.	Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem : et tentationem vestram in carne mea	οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθεέένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάάμμην ὑμμῖν τὸ πρὸότερον ¨	
14	vous ne l'avez ni méprisé ni repoussé; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus.	Et mis à l'épreuve par ma chair, vous n'avez témoigné ni mépris ni dégoût; vous m'avez, au contraire, reçu comme un ange de Dieu, comme Jésus Christ.	et vous n'avez point méprisé, ni rejeté avec dégoût ma tentation qui était en ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le christ Jésus.	And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.	non sprevistis, neque respuistis : sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut Christum Jesum.	καὶ τὸν πειρασμμὸν μμου τὸν ἐν τῇ σαρκίί μμου οὐκ ἐξουθενήήσατε οὐδὲ ἐξεπτύύσατε ¨ ἀλλ᾽ ὡςἄγγελον Θεοῦ ἐδεέξασθεέ μμε, ὡς χριστὸν Ἰησοῦν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Que sont devenus ces heureux sentiments? Car je vous rends ce témoignage que, s'il eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.	Où donc est l'expression de votre bonheur? Car je vous atteste que, si cela eût été possible, vous vous seriez arraché les yeux pour me les donner.	Quel était donc votre bonheur? Car je vous rends témoignage que, si cela eût été possible, arrachant vos propres yeux, vous me les eussiez donnés.	Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.	Ubi est ergo beatitudo vestra ? testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi.	τίς οὖν ἦν ὁ μμακαρισμμὸς ὑμμῶν;μμαρτυρῶ γὰρ ὑμμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμμοὺς ὑμμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώώκατέέ μμοι.	
16	Je serais donc devenu votre ennemi, parce que je vous ai dit la vérité?	Suis-je devenu votre ennemi en vous disant la vérité?	Je suis donc devenu votre ennemi en vous disant la vérité?	Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?	Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis ?	ὥστε ἐχθρὸς ὑμμῶν γέέγονα ἀληθεύών ὑμμῖν;	
17	L'affection dont ces gens font étalage pour vous, n'est pas bonne, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous vous attachiez à eux.	Le zèle qu'ils ont pour vous n'est pas pur, mais ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.	Ils ne sont pas zélés à votre égard comme il faut, mais ils veulent vous exclure, afin que vous soyez zélés à leur égard.	They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.	Æmulantur vos non bene : sed excludere vos volunt, ut illos æmulemini.	ζηλοῦσιν ὑμμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαιὑμμᾶς θέέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.	
18	Il est beau d'être l'objet d'une vive affection, quand c'est dans le bien, toujours, et non pas seulement quand je suis présent parmi vous.	Il est beau d'avoir du zèle pour ce qui est bien et en tout temps, et non pas seulement quand je suis présent parmi vous.	Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.	But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.	Bonum autem æmulamini in bono semper : et non tantum cum præsens sum apud vos.	καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάάντοτε, καὶ μμὴμμόόνον ἐν τῷ παρεῖναίί μμε ρὸς ὑμμᾶς.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mes petits enfants, pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que le Christ soit formé en vous;	Mes enfants, pour qui j'éprouve de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous,	Mes enfants, pour l'enfantement desquels je travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en vous,	My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,	Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis :	Τεκνία μου, οὓς πάάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν,	
20	combien je voudrais être auprès de vous à cette heure et changer de langage, car je suis dans une grande perplexité à votre sujet !	je voudrais être maintenant auprès de vous, et changer de langage, car je suis dans l'inquiétude à votre sujet.	oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis en perplexité à votre sujet.	I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.	vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam : quoniam confundor in vobis.\	ἤθελον δὲπαρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάάξαι τὴν φωνήήν μου, ὅτι ἀποροῦμμαι ἐν ὑμῖν.	
21	Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'entendez-vous pas la Loi?	Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?	Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'écoutez-vous pas la loi?	Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?	Dicite mihi qui sub lege vultis esse : legem non legistis ?	Λέέγετέέ μμοι, οἱ ὑπὸ νόόμμον θέέλοντες εἶναι, τὸν νόόμμον οὐκ ἀκούύετε;	
22	Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, l'un de la servante, l'autre de la femme libre.	Car il est écrit qu'Abraham eut deux fils, un de la femme esclave, et un de la femme libre.	Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre.	For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.	Scriptum est enim : Quoniam Abraham duos filios habuit : unum de ancilla, et unum de libera.	γέέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμμ δύύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέέρας.	
23	Mais le fils de la servante naquit selon la chair, et celui de la femme libre en vertu de la promesse.	Mais celui de l'esclave naquit selon la chair, et celui de la femme libre naquit en vertu de la promesse.	Mais celui qui naquit de la servante naquit selon la chair, et celui qui naquit de la femme libre naquit par la promesse.	But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.	Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est : qui autem de libera, per repromissionem :	ἀλλ᾽ ὁ μμὲν ἐκ τῆς παιδίίσκης κατὰ σάάρκα γεγέέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέέρας διὰ τῆςἐπαγγελίίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Ces choses ont un sens allégorique; car ces femmes sont deux alliances. L'une, du mont Sinaï, enfantant pour la servitude : c'est Agar,	Ces choses sont allégoriques; car ces femmes sont deux alliances. L'une du mont Sinaï, enfantant pour la servitude, c'est Agar, -	Ces choses doivent être prises dans un sens allégorique: car ce sont deux alliances, l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, et c'est Agar.	Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.	quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar :	ἅτινάά ἐστιν ἀλληγορούύμενα ¨ αὗται γάάρ εἰσιν δύύο διαθῆκαι, μμίία μμὲν ἀπὸὄρους Σινᾶ εἰς δουλείίαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.	
25	- car Sinaï est une montagne en Arabie - elle correspond à la Jérusalem actuelle, laquelle est esclave, elle et ses enfants.	car Agar, c'est le mont Sinaï en Arabie, -et elle correspond à la Jérusalem actuelle, qui est dans la servitude avec ses enfants.	Car «Agar» est le mont Sina, en Arabie, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans la servitude avec ses enfants.	For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.	Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei quæ nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis.	τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήήμμ, δουλεύύει γὰρ μμετὰ τῶν τἐέκνων αὐτῆς.	
26	Mais la Jérusalem d'en haut est libre : c'est elle qui est notre mère;	Mais la Jérusalem d'en haut est libre, c'est notre mère;	Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui est notre mère.	But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.	Illa autem, quæ sursum est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra.	ἡ δὲἄνω Ἰερουσαλὴμμ ἐλευθἐέρα ἐστίίν, ἥτις ἐστὶν μμήήτηρ ἡμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	car il est écrit : " Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point ! Eclate en cris de joie et d'allégresse, toi qui ne connaissais pas les douleurs de l'enfantement ! Car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que les enfants de celle qui avait l'époux. "	car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantes point! Éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas éprouvé les douleurs de l'enfantement! Car les enfants de la délaissée seront plus nombreux Que les enfants de celle qui était mariée.	Car il est écrit: «Réjouis-toi, stérile qui n'enfantes point; éclate de joie et pousse des cris, toi qui n'es point en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que les enfants de celle qui a un mari».	For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.	Scriptum est enim : [Lætare, sterilis, quæ non paris ;/ erumpe et clama, quæ non parturis :/ quia multi filii desertæ,/ magis quam ejus quæ habet virum.]	γέγραπται γάρ· Εὐφράνθητι στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.	
28	Pour vous, frères, vous êtes, à la manière d'Isaac, enfants de la promesse.	Pour vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de la promesse;	Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de promesse.	Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.	Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.	ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.	
29	Mais de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, ainsi en est-il encore maintenant.	et de même qu'alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, ainsi en est-il encore maintenant.	Mais, comme alors celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même aussi maintenant.	But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.	Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum qui secundum spiritum : ita et nunc.	ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.	
30	Mais que dit l'Ecriture? " Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave ne saurait hériter avec le fils de la femme libre. "	Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils, car le fils de l'esclave n'héritera pas avec le fils de la femme libre.	Mais que dit l'écriture? «Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera point avec le fils de la femme libre».	Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.	Sed quid dicit Scriptura ? Ejice ancillam, et filium ejus : non enim hæres erit filius ancillæ cum filio liberæ.	ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la femme libre.	C'est pourquoi, frères, nous ne sommes pas enfants de l'esclave, mais de la femme libre.	Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la femme libre.	So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.	Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ : qua libertate Christus nos liberavit.	ἄρα, ἀδελφοί, οὐκέσμὲν παιδίίσκης τέέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέέρας.	

Chapitre 5

1	Dans la liberté par laquelle le Christ nous a affranchis, tenez ferme, et ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude.	C'est pour la liberté que Christ nous a affranchis. Demeurez donc fermes, et ne vous laissez pas mettre de nouveau sous le joug de la servitude.	Christ nous a placés dans la liberté en nous affranchissant; tenez-vous donc fermes, et ne soyez pas de nouveau retenus sous un joug de servitude.	Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.	State, et nolite iterum jugo servitutis contineri.	Τῇ ἐλευθερίίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέέρωσεν ¨ στήήκετε οὖν καὶ μμὴ πάάλιν ζυγῷ δουλείίαςἐνέέχεσθε.	
2	C'est moi, Paul, qui vous le dis : Si vous vous faites circoncire, le Christ ne vous servira de rien.	Voici, moi Paul, je vous dis que, si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.	Voici, moi Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera de rien;	Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.	Ecce ego Paulus dico vobis : quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.	ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲνὠφελήήσει ¨	
3	Au contraire, je déclare encore une fois à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu d'accomplir la Loi tout entière.	Et je proteste encore une fois à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est tenu de pratiquer la loi tout entière.	et je proteste de nouveau à tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi.	For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.	Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universæ legis faciendæ.	μμαρτύύρομμαι δὲ πάάλιν παντὶ ἀνθρώώπῳ περιτεμμνομμέένῳ ὅτι ὀφειλέέτης ἐστὶνὅλον τὸν νόόμμον ποιῆσαι.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Vous n'avez plus rien de commun avec le Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la Loi; vous êtes déchus de la grâce.	Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui cherchez la justification dans la loi; vous êtes déchus de la grâce.	Vous vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi; vous êtes déchus de la grâce.	Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.	Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini : a gratia excidistis.	κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόόμῳ δικαιοῦσθε ·τῆς χάάριτος ἐξεπέέσατε.	
5	Nous, c'est de la foi, par l'Esprit, que nous attendons l'espérance de la justice.	Pour nous, c'est de la foi que nous attendons, par l'Esprit, l'espérance de la justice.	Car nous, par l'Esprit, sur le principe de la foi, nous attendons l'espérance de la justice.	For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.	Nos enim spiritu ex fide, spem justitiæ exspectamus.	ἡμεῖς γὰρ Πνεύύματι ἐκ πίίστεως ἐλπίίδα δικαιοσύύνηςἀπεκδε χόόμεθα.	
6	Car dans le Christ Jésus ni circoncision ni incirconcision n'ont de valeur, mais la foi qui est agissante par la charité.	Car, en Jésus Christ, ni la circoncision ni l'incirconcision n'a de valeur, mais la foi qui est agissante par la charité.	Car, dans le christ Jésus, ni circoncision, ni incirconcision, n'ont de valeur, mais la foi opérante par l'amour.	For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.	Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium : sed fides, quæ per caritatem operatur.	ἐν γὰρ χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομμήή τι ἰσχύύει οὔτε ἀκροβυστίία, ἀλλὰπίίστις δι' ἀγάάπης ἐνεργουμμέένη.	
7	Vous couriez si bien : qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la vérité?	Vous couriez bien: qui vous a arrêtés, pour vous empêcher d'obéir à la vérité?	Vous couriez bien, qui est-ce qui vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité?	Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?	Currebatis bene : quis vos impedivit veritati non obedire ?	Ἐτρέέχετε καλῶς, τίίς ὑμμᾶς ἐνέέκοψεν τῇ ἀληθειίᾳ μμὴπειίθεσθαι;	
8	Cette persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.	Cette influence ne vient pas de celui qui vous appelle.	La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle.	This persuasion cometh not of him that calleth you.	persuasio hæc non est ex eo, qui vocat vos.	ἡ πεισμμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμμᾶς.	
9	Un peu de levain fait fermenter toute la pâte.	Un peu de levain fait lever toute la pâte.	Un peu de levain fait lever la pâte tout entière.	A little leaven leaveneth the whole lump.	Modicum fermentum totam massam corrumpit.	μμικρὰ ζύύμμη ὅλον τὸφύύραμμα ζυμμοῖ.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	J'ai cette confiance en vous dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement; mais celui qui met le trouble parmi vous, en portera la peine, quel qu'il soit.	J'ai cette confiance en vous, dans le Seigneur, que vous ne penserez pas autrement. Mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera la peine.	J'ai confiance à votre égard par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.	I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.	Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis : qui autem conturbat vos, portabit judicium, quicumque est ille.	ἐγὼ πέέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήήσετε ˙ ὁ δὲταράάσσων ὑμᾶς βαστάάσει τὸ κρίίμμα, ὅστις ἂν ᾖ.	
11	Pour moi, mes frères, s'il est vrai que je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix a donc été levé !	Pour moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix a donc disparu!	Mais moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? — alors le scandale de la croix est anéanti.	And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.	Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prædico : quid adhuc persecutionem patior ? ergo evacuatum est scandalum crucis.	Ἐγὼ δέέ, ἀδελφοίί, εἰ περιτομμὴν ἔτι κηρύύσσω, τίί ἔτι διώώκομμαι; ἄρα κατήήργηται τὸσκάάνδαλον τοῦ σταυροῦ.	
12	Ah ! qu'ils se fassent plutôt mutiler complètement ceux qui vous troublent !	Puissent-ils être retranchés, ceux qui mettent le trouble parmi vous!	Je voudrais que ceux qui vous bouleversent se retranchassent même.	I would they were even cut off which trouble you.	Utinam et abscindantur qui vos conturbant.\	ὄφελον καὶ ἀποκόόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.	
13	Pour vous, mes frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte pour vivre selon la chair; mais, rendez-vous par la charité, serviteurs les uns des autres.	Frères, vous avez été appelés à la liberté, seulement ne faites pas de cette liberté un prétexte de vivre selon la chair; mais rendez-vous, par la charité, serviteurs les uns des autres.	Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement n'usez pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous l'un l'autre;	For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.	Vos enim in libertatem vocati estis, fratres : tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per caritatem Spiritus servite invicem.	Ὑμμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίίᾳ ἐκλήήθητε, ἀδελφοίί ˙ μμόόνον μμὴ τὴν ἐλευθερίίαν εἰς ἀφορμμὴντῇ σαρκίί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάάπης δουλεύύετε ἀλλήήλοις ˙	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car toute la Loi est contenue dans un seul mot : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même. "	Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.	car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même».	For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.	Omnis enim lex in uno sermone impletur : Diliges proximum tuum sicut teipsum.	ὁ γὰρ πᾶς νόόμμος ἐν ἑνὶ λόόγῳπληροῦται, ἐν τῷ Ἀγαπήήσεις τὸν πλησίίον σου ὡς σεαυτόόν.	
15	Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.	Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.	Mais si vous vous mordez et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un par l'autre.	But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.	Quod si invicem mordetis, et comeditis : videte ne ab invicem consumamini.	εἰ δὲ ἀλλήήλους δάάκνετε καὶκατεσθίίετε, βλέέπετε μμὴ ὑπὸ ἀλλήήλων ἀναλωθῆτε.	
16	Je dis donc : " Marchez selon l'esprit; et vous n'accomplirez pas les convoitises de la chair.	Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair.	Mais je dis: Marchez par l'Esprit, et vous n'accomplirez point la convoitise de la chair.	This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.	Dico autem : Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.	Λέέγω δέέ, Πνεύύμματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμμίίαν σαρκὸς οὐ μμὴ τελέέσητε.	
17	Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'esprit, et l'esprit en a de contraires à ceux de la chair; ils sont opposés l'un à l'autre, de telle sorte que vous ne faites pas ce que vous voulez.	Car la chair a des désirs contraires à ceux de l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à ceux de la chair; ils sont opposés entre eux, afin que vous ne fassiez point ce que vous voudriez.	Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair; et ces choses sont opposées l'une à l'autre, afin que vous ne pratiquiez pas les choses que vous voudriez.	For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.	Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem : hæc enim sibi invicem adversantur, ut non quæcumque vultis, illa faciatis.	ἡγὰρ σὰρξ ἐπιθυμμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύύμματος, τὸ δὲ Πνεῦμμα κατὰ τῆς σαρκόός ·· ταῦτα δὲ ἀλλήήλοιςἀντίίκειται, ἵνα μμὴ ἃ ἂν θἐέλητε ταῦτα ποιῆτε.	
18	Mais si vous êtes conduits par l'esprit, vous n'êtes plus sous la Loi.	Si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.	Mais si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la loi.	But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.	Quod si Spiritu ducimini, non estis sub lege.	εἰ δὲ Πνεύύμματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸνόόμμον.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Or les ouvres de la chair sont manifestes : ce sont l'impudicité, l'impureté, le libertinage,	Or, les oeuvres de la chair sont manifestes, ce sont l'impudicité, l'impureté, la dissolution,	Or les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont la fornication, l'impureté, l'impudicité,	Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,	Manifesta sunt autem opera carnis, quæ sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria,	φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία,ἀσέλγεια,	
20	l'idolâtrie, les maléfices, les inimitiés, les contentions, les jalousies, les emportements, les disputes, les dissensions, les sectes,	l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,	l'idolâtrie, la magie, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères, les intrigues, les divisions, les sectes,	Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,	idolorum servitus, veneficia, inimicitiæ, contentiones, æmulationes, iræ, rixæ, dissensiones, sectæ,	εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθεῖαι,διχοστασίαι, αἱρέσεις,	
21	l'envie, [les meurtres], l'ivrognerie, les excès de table, et autres choses semblables. Je vous préviens, comme je l'ai déjà fait, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.	l'envie, l'ivrognerie, les excès de table, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront point le royaume de Dieu.	les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare d'avance, comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu.	Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.	invidiæ, homicidia, ebrietates, comessationes, et his similia, quæ prædico vobis, sicut prædixi : quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur.	φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Le fruit de l'Esprit, au contraire, c'est la charité, la joie, la paix, la patience, la mansuétude, la bonté, la fidélité,	Mais le fruit de l'Esprit, c'est l'amour, la joie, la paix, la patience, la bonté, la bénignité, la fidélité, la douceur, la tempérance;	Mais le fruit de l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidélité,	But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,	Fructus autem Spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas,	ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύμματόός ἐστιν ἀγάάπη, χαράά, εἰρήήνη, μμακροθυμμία, χρηστόότης,ἀγαθωσ ύύνη, πίίστις,	
23	la douceur, la tempérance. Contre de pareils fruits, il n'y a pas de loi.	la loi n'est pas contre ces choses.	la douceur, la tempérance: contre de telles choses, il n'y a pas de loi.	Meekness, temperance: against such there is no law.	mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex.	πραΰτης, ἐγκράάτεια ˙ κατὰ τῶν τοιούύτων οὐκ ἔστιν νόόμμος.	
24	Ceux qui sont à Jésus-Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.	Ceux qui sont à Jésus Christ ont crucifié la chair avec ses passions et ses désirs.	Or ceux qui sont du Christ ont crucifié la chair avec les passions et les convoitises.	And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.	Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.	οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάάρκα ἐσταύύρωσαν σὺν τοῖς παθήήμμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμμίίαις.	
25	Si nous vivons par l'esprit, marchons aussi par l'esprit.	Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit.	Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.	If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.	Si Spiritu vivimus, Spiritu et ambulemus.	εἰ ζῶμμεν Πνεύμματι, Πνεύμματι καὶ στοιχῶμμεν.	
26	Ne cherchons pas une vaine gloire en nous provoquant les uns les autres, en nous portant mutuellement envie.	Ne cherchons pas une vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, en nous portant envie les uns aux autres.	Ne soyons pas désireux de vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres et en nous portant envie les uns aux autres.	Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.	Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.	μμὴ γινώώμμεθα κενόόδοξοι,ἀλλήήλο υς προκαλούύμμενοι, ἀλλήήλοις φθονοῦντες.	

Chapitre 6

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Frères, lors même qu'un homme se serait laissé surprendre à quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur, prenant garde à vous-mêmes, de peur que vous ne tombiez aussi en tentation.	Frères, si un homme vient à être surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le avec un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.	Frères, quand même un homme s'est laissé surprendre par quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme dans un esprit de douceur, prenant garde à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté.	Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.	Fratres, etsi præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans teipsum, ne et tu tenteris.	Ἀδελφοίί, ἐὰν καὶ προλημμφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώώμματι, ὑμμεῖς οἱ πνευμματικοὶκαταρτί ίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύύμματι πραὸότητος, σκοπῶν σεαυτόόν, μμὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.	
2	Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la parole du Christ;	Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la loi de Christ.	Portez les charges les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi du Christ;	Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.	Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.	Ἀλλήήλων τὰ βάάρη βαστάάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώώσατε τὸν νὸόμμον τοῦ Χριστοῦ ¨	
3	car si quelqu'un croit être quelque chose, alors qu'il n'est rien, il s'abuse lui-même.	Si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il s'abuse lui-même.	car si, n'étant rien, quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit lui-même;	For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.	Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.	εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναίί τι μμηδὲν ὤν, ἑαυτὸν φρεναπατᾷ ¨	
4	Que chacun examine ses propres ouvres, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non en se comparant à autrui;	Que chacun examine ses propres oeuvres, et alors il aura sujet de se glorifier pour lui seul, et non par rapport à autrui;	mais que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier, relativement à lui-même seulement et non relativement à autrui:	But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.	Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero.	τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦδοκιμμαζἐέτω ἕκαστος, καὶ τὸότε εἰς ἑαυτὸν μμόόνον τὸ καὐύχημμα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον ¨	
5	car chacun aura son propre fardeau à porter.	car chacun portera son propre fardeau.	car chacun portera son propre fardeau.	For every man shall bear his own burden.	Unusquisque enim onus suum portabit.	ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάάσει.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Que celui à qui on enseigne la parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne.	Que celui à qui l'on enseigne la parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'enseigne.	Que celui qui est enseigné dans la parole fasse participer à tous les biens temporels celui qui enseigne.	Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.	Communicet autem is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis.	Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούύμμενος τὸν λὸόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.	
7	Ne vous y trompez pas : on ne se rit pas de Dieu. Ce qu'on aura semé, on le moissonnera.	Ne vous y trompez pas: on ne se moque pas de Dieu. Ce qu'un homme aura semé, il le moissonnera aussi.	Ne soyez pas séduits; on ne se moque pas de Dieu; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera.	Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.	Nolite errare : Deus non irridetur.	Μὴ πλανᾶσθε ·· Θεὸς οὐ μμυκτηρίίζεται ·· ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίίσει.	
8	Celui qui sème dans sa chair moissonnera, de la chair, la corruption; celui qui sème dans l'esprit moissonnera, de l'esprit, la vie éternelle.	Celui qui sème pour sa chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.	Car celui qui sème pour sa propre chair moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.	For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.	Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem : qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam.	ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίίσει φθοράάν ·· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸΠνεῦμμα ἐκ τοῦ Πνεύύμματος θερίίσει ζωὴν αἰώώνιον.	
9	Ne nous lassons point de faire le bien; car nous moissonnerons en son temps, si nous ne nous relâchons pas.	Ne nous lassons pas de faire le bien; car nous moissonnerons au temps convenable, si nous ne nous relâchons pas.	Or ne nous lassons pas en faisant le bien, car, au temps propre, nous moissonnerons, si nous ne défaillons pas.	And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.	Bonum autem facientes, non deficiamus : tempore enim suo metemus non deficientes.	τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μμὴἐγκακῶμμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίίῳ θερίίσομμεν μμὴ ἐκλυόόμμενοι.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Ainsi donc, pendant que nous en avons le temps, faisons le bien envers tous, et surtout envers les frères dans la foi.	Ainsi donc, pendant que nous en avons l'occasion, pratiquons le bien envers tous, et surtout envers les frères en la foi.	Ainsi donc, comme nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.	As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.	Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.\	ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομμεν,ἐργαζώώμμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάάντας, μμάάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείίους τῆς πίίστεως.	
11	Voyez quelles lettres j'ai tracées pour vous de ma propre main !	Voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main.	Vous voyez quelle longue lettre je vous ai écrite de ma propre main.	Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.	Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.	Ἴδητε πηλίίκοις ὑμμῖν γράάμμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμμῇ χειρίί.	
12	Tous ceux qui veulent gagner les bonnes grâces des hommes, ce sont ceux-là qui vous contraignent à vous faire circoncire, à l'unique fin de n'être pas persécutés pour la croix du Christ.	Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.	Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, ceux-là vous contraignent à être circoncis, seulement afin qu'ils ne soient pas persécutés à cause de la croix de Christ.	As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.	Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.	ὅσοι θεέλουσινεὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκίί, οὗτοι ἀναγκάάζουσιν ὑμμᾶς περιτεέμμνεσθαι, μμόόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦΧριστοῦ μμὴ διώώκωνται.	
13	Car ces circoncis, n'observent pas eux-mêmes la Loi; mais ils veulent que vous receviez la circoncision, afin de se glorifier en votre chair.	Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair.	Car ceux-là qui sont circoncis, eux-mêmes ne gardent pas la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans votre chair.	For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.	Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt : sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur.	οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμμνόόμμενοι αὐτοὶ νόόμμον φυλάάσσουσιν ¨ ἀλλὰθεέλουσιν ὑμμᾶς περιτεέμμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμμετεέρᾳ σαρκίί καυχήήσωνται.	

Galates

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	- Pour moi, Dieu me garde de me glorifier, si ce n'est dans la croix de Notre Seigneur Jésus-Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde !	Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde!	Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre seigneur Jésus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moi au monde.	But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.	Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi : per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.	ἐμοὶ δὲ μὴγένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμοςἐσταύρωται κἀγὼ τῷ κόσμῳ.	
15	Car [en Jésus-Christ] la circoncision n'est rien, l'incirconcision n'est rien; ce qui est, tout, c'est d'être une nouvelle créature.	Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature.	Car ni la circoncision, ni l'incirconcision ne sont rien, mais une nouvelle création.	For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.	In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium, sed nova creatura.	οὔτε γὰρ περιτομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴκτίσις.	
16	Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu !	Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu!	Et à l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu!	And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.	Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia, et super Israël Dei.	καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶτὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.	
17	Au reste, que personne désormais ne me suscite plus d'embarras; car je porte sur mon corps les stigmates de Jésus.	Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus.	Désormais que personne ne vienne me troubler, car moi je porte en mon corps les marques du seigneur Jésus.	From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.	De cetero, nemo mihi molestus sit : ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto.	Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐντῷ σώματί μου βαστάζω.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit ! Amen !	Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit! Amen!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit, frères! Amen.	Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen.	Ἡ χἀάρις τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μμετὰ τοῦπνεύύμματος ὑμμῶν, ἀδελφοίί. ἀμμήήν.Πρὸς Ἐφεσίίους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints qui sont [à Éphèse], et aux fidèles en Jésus-Christ :	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints qui sont à Éphèse et aux fidèles en Jésus Christ:	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le christ Jésus, qui sont à Éphèse:	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, to the saints which are at Ephesus, and to the faithful in Christ Jesus:	Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.	Παῦλος ἀπόόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήήμματος Θεοῦ τοῖς ἁγίίοις τοῖς οὖσιν ἐνἘφεέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ¨	
2	grâce et paix vous soient données de la part de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ.	Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	Grace be to you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	Χάάρις ὑμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶνκαὶ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
3	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis dans le Christ de toutes sortes de bénédictions spirituelles dans les cieux !	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute sortes de bénédictions spirituelles dans les lieux célestes en Christ!	Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ;	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who hath blessed us with all spiritual blessings in heavenly places in Christ:	Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in cælestibus in Christo,	Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήήσας ἡμμᾶς ἐνπάάσῃ εὐλογίίᾳ πνευμματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίίοις ἐν Χριστῷ ¨	
4	C'est en lui qu'il nous a choisis dès avant la création du monde, pour que nous soyons saints et irrépréhensibles devant lui,	En lui Dieu nous a élus avant la fondation du monde, pour que nous soyons saints et irrépréhensibles devant lui,	selon qu'il nous a élus en lui avant la fondation du monde, pour que nous fussions saints et irréprochables devant lui en amour,	According as he hath chosen us in him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before him in love:	sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu ejus in caritate.	καθὼς ἐξελεέξατο ἡμμᾶς ἐναὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόόσμμου, εἶναι ἡμμᾶς ἁγίίους καὶ ἀμμώώμμους κατενώώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάάπῃ,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	nous ayant, dans son amour, prédestinés à être ses fils adoptifs par Jésus-Christ, selon sa libre volonté,	nous ayant prédestinés dans son amour à être ses enfants d'adoption par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,	nous ayant prédestinés pour nous adopter pour lui par Jésus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté,	Having predestinated us unto the adoption of children by Jesus Christ to himself, according to the good pleasure of his will,	Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum : secundum propositum voluntatis suæ,	προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦθελήήμματος αὐτοῦ,	
6	en faisant ainsi éclater la gloire de sa grâce, par laquelle il nous a rendus agréables à ses yeux en son [Fils] bien-aimé.	à la louange de la gloire de sa grâce qu'il nous a accordée en son bien-aimé.	à la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans le Bien-aimé;	To the praise of the glory of his grace, wherein he hath made us accepted in the beloved.	in laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.	εἰς ἔπαινον δόόξης τῆς χάάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ ἐχαρίίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ Ἠγαπημμέένῳ ··	
7	C'est en lui que nous avons la rédemption acquise par son sang, la rémission des péchés, selon la richesse de sa grâce,	En lui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des péchés, selon la richesse de sa grâce,	en qui nous avons la rédemption par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce:	In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace;	In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum secundum divitias gratiæ ejus,	ἐν ᾧ ἔχομμεν τὴν ἀπολύύτρωσιν διὰ τοῦ αἵμματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶνπαραπτωμμάάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάάριτος αὐτοῦ ··	
8	que Dieu a répandue abondamment sur nous en toute sagesse et intelligence,	que Dieu a répandue abondamment sur nous par toute espèce de sagesse et d'intelligence,	laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence,	Wherein he hath abounded toward us in all wisdom and prudence;	quæ superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia :	ἧς ἐπερίίσσευσεν εἰς ἡμμᾶς, ἐνπάάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήήσει,	
9	en nous faisant connaître le mystère de sa volonté, selon le libre dessein que s'était proposé sa bonté,	nous faisant connaître le mystère de sa volonté, selon le bienveillant dessein qu'il avait formé en lui-même,	nous ayant fait connaître le mystère de sa volonté selon son bon plaisir,	Having made known unto us the mystery of his will, according to his good pleasure which he hath purposed in himself:	ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo,	γνωρίίσας ἡμμῖν τὸ μμυστήήριον τοῦ θελήήμματος αὐτοῦ, κατὰτὴν εὐδοκίίαν αὐτοῦ ἣ ν προέέθετο ἐν αὐτῷ	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	pour le réaliser lorsque la plénitude des temps serait accomplie, à savoir, de réunir toutes choses en Jésus-Christ, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre.	pour le mettre à exécution lorsque les temps seraient accomplis, de réunir toutes choses en Christ, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre.	qu'il s'est proposé en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, savoir de réunir en un toutes choses dans le Christ, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, en lui,	That in the dispensation of the fulness of times he might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven, and which are on earth; even in him:	in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quæ in cælis et quæ in terra sunt, in ipso ;	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώώμματος τῶνκαιρῶν, ἀνακεφαλαιώώσασθαι τὰ πάάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐναὐτῷ,	
11	C'est aussi en lui que nous avons été élus, ayant été prédestinés suivant la résolution de celui qui opère toutes choses d'après le conseil de sa volonté,	En lui nous sommes aussi devenus héritiers, ayant été prédestinés suivant la résolution de celui qui opère toutes choses d'après le conseil de sa volonté,	en qui nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos de celui qui opère toutes choses selon le conseil de sa volonté,	In whom also we have obtained an inheritance, being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after the counsel of his own will:	in quo etiam et nos sorte vocati sumus prædestinati secundum propositum ejus qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suæ :	ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώώθημμεν προορισθέέντες κατὰ πρόόθεσιν τοῦ τὰ πάάνταἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήήμματος αὐτοῦ,	
12	pour que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui d'avance avons espéré dans le Christ.	afin que nous servions à la louange de sa gloire, nous qui d'avance avons espéré en Christ.	afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le Christ:	That we should be to the praise of his glory, who first trusted in Christ.	ut simus in laudem gloriæ ejus nos, qui ante speravimus in Christo ;	εἰς τὸ εἶναι ἡμμᾶς εἰς ἔπαινονδόόξης αὐτοῦ, τοὺς προηλπικόότας ἐν τῷ Χριστῷ ¨	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est en lui que vous-mêmes, après avoir entendu la parole de la vérité, L'Evangile de votre salut, c'est en lui, que vous avez cru et que vous avez été marqués du sceau du Saint-Esprit, qui avait été promis,	En lui vous aussi, après avoir entendu la parole de la vérité, l'Évangile de votre salut, en lui vous avez cru et vous avez été scellés du Saint Esprit qui avait été promis,	en qui vous aussi vous avez espéré, ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut; auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint Esprit de la promesse,	In whom ye also trusted, after that ye heard the word of truth, the gospel of your salvation: in whom also after that ye believed, ye were sealed with that holy Spirit of promise,	in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestræ, in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis Sancto,	ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόόγοντῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέέλιον τῆς σωτηρίίας ὑμμῶν ¨ ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίίσθητε τῷπνεύύμματι τῆς ἐπαγγελίίας τῷ ἁγίίῳ,	
14	et qui est une arrhe de notre héritage, en attendant la pleine rédemption de ceux que Dieu s'est acquis, à la louange de sa gloire.	lequel est un gage de notre héritage, pour la rédemption de ceux que Dieu s'est acquis, à la louange de sa gloire.	qui est les arrhes de notre héritage, pour la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.	Which is the earnest of our inheritance until the redemption of the purchased possession, unto the praise of his glory.	qui est pignus hæreditatis nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.\	ὅς ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομμίίας ἡμμῶν, εἰςἀπολύύτρωσιν τῆς περιποιήήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόόξης αὐτοῦ.	
15	C'est pourquoi, ayant entendu parler de votre foi dans le Seigneur Jésus et de votre charité pour tous les saints,	C'est pourquoi moi aussi, ayant entendu parler de votre foi au Seigneur Jésus et de votre charité pour tous les saints,	C’est pourquoi moi aussi, ayant ouï parler de la foi au seigneur Jésus qui est en vous, et de l’amour que vous avez pour tous les saints,	Wherefore I also, after I heard of your faith in the Lord Jesus, and love unto all the saints,	Propterea et ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos,	Διὰ τοῦτο κἀγώώ, ἀκούύσας τὴν καθ’ ὑμμᾶς πίίστιν ἐν τῷ Κυρίίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάάπηντὴν εἰς πάάντας τοὺς ἁγίίους,	
16	je ne cesse, moi aussi, de rendre grâces pour vous, et de faire mémoire de vous dans mes prières,	je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières,	je ne cesse de rendre grâces pour vous, faisant mention de vous dans mes prières,	Cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers;	non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis :	οὐ παύύομμαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμμῶν, μμνείίαν ποιούύμμενοςἐπὶ τῶν προσευχῶν μμου,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	afin que le Dieu de Notre-Seigneur Jésus-Christ, le Père de la gloire, vous donne un esprit de sagesse qui vous révèle sa connaissance,	afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation, dans sa connaissance,	afin que le Dieu de notre seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance,	That the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give unto you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of him:	ut Deus, Domini nostri Jesu Christi Pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ et revelationis in agnitione ejus,	ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ Πατὴρ τῆςδόόξης, δῴη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,	
18	et qu'il éclaire les yeux de votre cour, pour que vous sachiez quelle est l'espérance à laquelle il vous a appelés, quelles sont les richesses de la gloire de son héritage réservé aux saints,	et qu'il illumine les yeux de votre coeur, pour que vous sachiez quelle est l'espérance qui s'attache à son appel, quelle est la richesse de la gloire de son héritage qu'il réserve aux saints,	les yeux de votre cœur étant éclairés, pour que vous sachiez quelle est l'espérance de son appel, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints,	The eyes of your understanding being enlightened; that ye may know what is the hope of his calling, and what the riches of the glory of his inheritance in the saints,	illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, et quæ divitiæ gloriæ hæreditatis ejus in sanctis,	πεφωτισμμέένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμμῶν, εἰς τὸ εἰδέέναι ὑμμᾶς τίίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆςκλήήσεως αὐτοῦ, καὶ τίίς ὁ πλοῦτος τῆς δόόξης τῆς κληρονομμίίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίίοις,	
19	et quelle est, envers nous qui croyons, la suréminente grandeur de sa puissance, attestée par l'efficacité de sa force victorieuse.	et quelle est envers nous qui croyons l'infinie grandeur de sa puissance, se manifestant avec efficacité par la vertu de sa force.	et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération de la puissance de sa force,	And what is the exceeding greatness of his power to us-ward who believe, according to the working of his mighty power,	et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiæ virtutis ejus,	καὶτίί τὸ ὑπερβάάλλον μμέέγεθος τῆς δυνάάμμεως αὐτοῦ εἰς ἡμμᾶς τοὺς πιστεύόντας κατὰ τὴν ἐνέέργειαντοῦ κράάτους τῆς ἰσχύύος αὐτοῦ,	
20	Cette force, il l'a déployée dans le Christ, lorsqu'il l'a ressuscité des morts et l'a fait asseoir à sa droite dans les cieux,	Il l'a déployée en Christ, en le ressuscitant des morts, et en le faisant asseoir à sa droite dans les lieux célestes,	qu'il a opérée dans le Christ, en le ressuscitant d'entre les morts; — (et il l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux célestes,	Which he wrought in Christ, when he raised him from the dead, and set him at his own right hand in the heavenly places,	quam operatus est in Christo, suscitans illum a mortuis, et constituens ad dexteram suam in cælestibus :	ἣν ἐνήήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείίρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ·(καὶ ἐκάάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίίοις	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	au-dessus de toute principauté, de toute autorité, de toute puissance, de toute domination et de tout ce qui se peut nommer, non seulement dans le siècle présent, mais encore dans le siècle à venir.	au-dessus de toute domination, de toute autorité, de toute puissance, de toute dignité, et de tout nom qui se peut nommer, non seulement dans le siècle présent, mais encore dans le siècle à venir.	au-dessus de toute principauté, et autorité, et puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir;	Far above all principality, and power, and might, and dominion, and every name that is named, not only in this world, but also in that which is to come:	supra omnem principatum, et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc sæculo, sed etiam in futuro.	ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίαςκαὶ δυνάμμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομμένου, οὐ μμόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μμέλλοντι ·	
22	Il a tout mis sous ses pieds et il l'a donné pour chef suprême à l'Eglise,	Il a tout mis sous ses pieds, et il l'a donné pour chef suprême à l'Église,	et il a assujetti toutes choses sous ses pieds, et l'a donné pour être chef sur toutes choses à l'assemblée,	And hath put all things under his feet, and gave him to be the head over all things to the church,	Et omnia subjecit sub pedibus ejus : et ipsum dedit caput supra omnem ecclesiam,	καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸνἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,	
23	qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.	qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous.	qui est son corps, la plénitude de celui qui remplit tout en tous;)	Which is his body, the fulness of him that filleth all in all.	quæ est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.	ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμμα τοῦτὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμμένου) ·	

Chapitre 2

1	Et vous, vous étiez morts par vos offenses et vos péchés,	Vous étiez morts par vos offenses et par vos péchés,	— et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,	And you hath he quickened, who were dead in trespasses and sins;	Et vos, cum essetis mortui delictis et peccatis vestris,	καὶ ὑμμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώώμμασιν καὶταῖς ἁμμαρτίαις ὑμμῶν,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	dans lesquels vous marchiez autrefois selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de l'esprit qui agit maintenant dans les fils de la désobéissance.	dans lesquels vous marchiez autrefois, selon le train de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, de l'esprit qui agit maintenant dans les fils de la rébellion.	(dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance;	Wherein in time past ye walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, the spirit that now worketh in the children of disobedience:	in quibus aliquando ambulastis secundum sæculum mundi hujus, secundum principem potestatis aëris hujus, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentiæ,	(ἐν αἷς ποτὲ περιεπατήήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόόσμμου τούτου,κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέέρος, τοῦ πνεύύμματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆςἀπειθείας ··	
3	Nous tous aussi, nous vivions autrefois comme eux selon les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et de nos pensées, et nous étions par nature enfants de colère, comme les autres.	Nous tous aussi, nous étions de leur nombre, et nous vivions autrefois selon les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et de nos pensées, et nous étions par nature des enfants de colère, comme les autres...	parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous conversé autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés de la chair et des pensées; et nous étions par nature des enfants de colère, comme aussi les autres.	Among whom also we all had our conversation in times past in the lusts of our flesh, fulfilling the desires of the flesh and of the mind; and were by nature the children of wrath, even as others.	in quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis et cogitationum, et eramus natura filii iræ, sicut et ceteri :	ἐν οἷς καὶ ἡμμεῖς πάάντες ἀνεστρἀάφημμέέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμμίαις τῆς σαρκὸςἡμμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήήμματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν ·· καὶ ἦμμεν τἐέκνα φύύσει ὀργῆς ὡς καὶοἱ λοιποίί.	
4	Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés,	Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause du grand amour dont il nous a aimés,	Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,)	But God, who is rich in mercy, for his great love wherewith he loved us,	Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam caritatem suam, qua dilexit nos,	ὁ δὲ Θεὸς πλούύσιος ὢν ἐν ἐλἐέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάάπησενἡμμᾶς),	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	et alors que nous étions morts par nos offenses, nous a rendus vivants avec le Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés);	nous qui étions morts par nos offenses, nous a rendus à la vie avec Christ (c'est par grâce que vous êtes sauvés);	alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par la grâce),	Even when we were dead in sins, hath quickened us together with Christ, (by grace ye are saved;)	et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo (cujus gratia estis salvati),	καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,(χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι),	
6	il nous a ressuscités, ensemble et nous a fait asseoir ensemble dans les cieux en Jésus-Christ,	il nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes, en Jésus Christ,	et nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir ensemble dans les lieux célestes dans le christ Jésus,	And hath raised us up together, and made us sit together in heavenly places in Christ Jesus:	et conresuscitavit, et consedere fecit in cælestibus in Christo Jesu :	καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐνχριστῷ Ἰησοῦ,	
7	afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus-Christ.	afin de montrer dans les siècles à venir l'infinie richesse de sa grâce par sa bonté envers nous en Jésus Christ.	afin qu'il montrât dans les siècles à venir les immenses richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le christ Jésus.	That in the ages to come he might shew the exceeding riches of his grace in his kindness toward us through Christ Jesus.	ut ostenderet in sæculis supervenientibus abundantes divitias gratiæ suæ, in bonitate super nos in Christo Jesu.	ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλονταπλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
8	Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi; et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;	Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu.	Car vous êtes sauvés par la grâce, par la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu;	For by grace are ye saved through faith; and that not of yourselves: it is the gift of God:	Gratia enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis : Dei enim donum est :	τῇ γὰρ χάριτίἐστε σεσῳσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, Θεοῦ τὸ δῶρον ¨	
9	ce n'est point par les ouvres, afin que nul ne se glorifie.	Ce n'est point par les oeuvres, afin que personne ne se glorifie.	non pas sur le principe des œuvres, afin que personne ne se glorifie;	Not of works, lest any man should boast.	non ex operibus, ut ne quis glorietur.	οὐκ ἐξἔργων, ἵνα μήή τις καυχήήσηται ¨	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour faire de bonnes ouvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.	Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus Christ pour de bonnes oeuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.	car nous sommes son ouvrage, ayant été créés dans le christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.	For we are his workmanship, created in Christ Jesus unto good works, which God hath before ordained that we should walk in them.	Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quæ præparavit Deus ut in illis ambulemus.\	αὐτοῦ γάάρ ἐσμμεν ποιίημμα, κτισθεέντες ἐν χριστῷ Ἰησοῦἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίίμμασεν ὁ Θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήήσωμμεν.	
11	C'est pourquoi souvenez-vous qu'autrefois, vous païens dans la chair, traités d'incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis, et qui le sont en la chair par la main de l'homme,	C'est pourquoi, vous autrefois païens dans la chair, appelés incirconcis par ceux qu'on appelle circoncis et qui le sont en la chair par la main de l'homme,	C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés incirconcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair,	Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands;	Propter quod memores estote quod aliquando vos gentes in carne, qui dicimini præputium ab ea quæ dicitur circumcisio in carne, manu facta :	Διὸ μμνημμονεύύετε ὅτι ὑμμεῖς ποτε τὰ ἔθνη ἐν σαρκίί, οἱ λεγόόμμενοι ἀκροβυστίία ὑπὸ τῆςλεγομμέένης περιτομμῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήήτου,	
12	souvenez-vous que vous étiez en ce temps-là sans Christ, en dehors de la société d'Israël, étrangers aux alliances de la promesse, sans espérance et sans Dieu dans le monde.	souvenez-vous que vous étiez en ce temps-là sans Christ, privés du droit de cité en Israël, étrangers aux alliances de la promesse, sans espérance et sans Dieu dans le monde.	vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu dans le monde.	That at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world:	quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israël, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sine Deo in hoc mundo.	ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείίνῳ χωρὶςΧριστοῦ, ἀπηλλοτριωμμέένοι τῆς πολιτείίας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξέένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίίας,ἐλπίίδα μμὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόόσμμῳ.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais maintenant, en Jésus-Christ, vous qui étiez jadis éloignés, vous êtes rapprochés par le sang du Christ.	Mais maintenant, en Jésus Christ, vous qui étiez jadis éloignés, vous avez été rapprochés par le sang de Christ.	Mais maintenant, dans le christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le sang du Christ.	But now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ.	Nunc autem in Christo Jesu, vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope in sanguine Christi.	νυνὶ δὲ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντεςμακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵμματι τοῦ Χριστοῦ.	
14	Car c'est lui qui est notre paix, lui qui des deux peuples n'en a fait qu'un : il a renversé le mur de séparation, l'inimitié,	Car il est notre paix, lui qui des deux n'en a fait qu'un, et qui a renversé le mur de séparation, l'inimitié,	Car c’est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture,	For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition between us;	Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriæ solvens, inimicitias in carne sua,	αὐτὸς γάάρ ἐστιν ἡ εἰρήήνη ἡμμῶν, ὁποιήήσας τὰ ἀμμφὸότερα ἓν καὶ τὸ μμεσόότοιχον τοῦ φραγμμοῦ λύύσας,	
15	ayant abrogé par l'immolation de sa chair la loi des ordonnances avec ses rigoureuses prescriptions, afin de fondre en lui-même les deux dans un seul homme nouveau, en faisant la paix,	ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions, afin de créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix,	ayant aboli dans sa chair l’inimitié, la loi des commandements qui consiste en ordonnances, afin qu’il créât les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix;	Having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace;	legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semetipso in unum novum hominem, faciens pacem :	τὴν ἔχθραν ἐν τῇσαρκὶ αὐτοῦ, τὸν νὸόμμον τῶν ἐντολῶν ἐν δὸόγμμασιν, καταργήήσας, ἵνα τοὺς δύύο κτίίσῃ ἐν ἑαυτῷ εἰςἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήήνην ¨	
16	et de les réconcilier, l'un et l'autre unis en un seul corps avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié.	et de les réconcilier, l'un et l'autre en un seul corps, avec Dieu par la croix, en détruisant par elle l'inimitié.	et qu’il les réconciliât tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l’inimitié.	And that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby:	et reconciliet ambos in uno corpore, Deo per crucem, interficiens inimicitias in semetipso.	καὶ ἀποκαταλλάάξῃ τοὺς ἀμμφοτὲέρους ἐν ἑνὶσώώμματι τῷ Θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείίνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient proches;	Il est venu annoncer la paix à vous qui étiez loin, et la paix à ceux qui étaient près;	Et il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix à vous qui étiez loin, et la bonne nouvelle de la paix à ceux qui étaient près;	And came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh.	Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longe fuistis, et pacem iis, qui prope.	καὶ ἐλθὼνεὐηγγελίσατο εἰρήήνην ὑμῖν τοῖς μμακρὰν καὶ εἰρήήνην τοῖς ἐγγύύς ¨	
18	car par lui nous avons accès les uns et les autres auprès du Père, dans un seul et même Esprit.	car par lui nous avons les uns et les autres accès auprès du Père, dans un même Esprit.	car par lui nous avons, les uns et les autres, accès auprès du Père par un seul Esprit.	For through him we both have access by one Spirit unto the Father.	Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.	ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομμεντὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμμφὸότεροι ἐν ἑνὶ Πνεύύμματι πρὸς τὸν Πατέέρα.	
19	Ainsi donc vous n'êtes plus des étrangers, ni des hôtes de passage; mais vous êtes concitoyens des saints et membres de la famille de Dieu,	Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu.	Ainsi donc vous n’êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu,	Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellowcitizens with the saints, and of the household of God;	Ergo jam non estis hospites, et advenæ : sed estis cives sanctorum, et domestici Dei,	Ἄρα οὖν οὐκέέτι ἐστὲξέένοι καὶ πάάροικοι, ἀλλ᾽ ἐστὲ συνπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ Θεοῦ,	
20	édifiés que vous êtes sur le fondement des apôtres et des prophètes, dont Jésus-Christ lui-même est la pierre angulaire.	Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus Christ lui-même étant la pierre angulaire.	ayant été édifiés sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin,	And are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone;	superædificati super fundamentum apostolorum, et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu :	ἐποικοδομμηθέέντες ἐπὶ τῷ θεμμελίῳ τῶν ἀποστόόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
21	C'est en lui que tout l'édifice bien ordonné s'élève, pour former un temple saint dans le Seigneur;	En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur.	en qui tout l’édifice, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple saint dans le Seigneur;	In whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord:	in quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino,	ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομμὴ συναρμμολογουμμέέ νη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐνΚυρίίῳ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	c'est en lui que, vous aussi, vous êtes édifiés, pour être par l'Esprit-Saint, une demeure où Dieu habite.	En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.	en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par l'Esprit.	In whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.	in quo et vos coædificamini in habitaculum Dei in Spiritu.	ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ Θεοῦ ἐν Πνεύματι.	

Chapitre 3

1	A cause de cela, moi Paul, le prisonnier du Christ pour vous, païens.	A cause de cela, moi Paul, le prisonnier de Christ pour vous païens...	C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du christ Jésus pour vous, les nations	For this cause I Paul, the prisoner of Jesus Christ for you Gentiles,	Hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Christi Jesu, pro vobis gentibus,	Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν,	
2	puisque vous avez appris la dispensation de la grâce de Dieu qui m'a été donnée pour vous,	si du moins vous avez appris quelle est la dispensation de la grâce de Dieu, qui m'a été donnée pour vous.	— (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous:	If ye have heard of the dispensation of the grace of God which is given me to you-ward:	si tamen audistis dispensationem gratiæ Dei, quæ data est mihi in vobis :	(εἴγε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς,	
3	comment c'est par révélation que j'ai eu connaissance du mystère que je viens d'exposer en peu de mots.	C'est par révélation que j'ai eu connaissance du mystère sur lequel je viens d'écrire en peu de mots.	comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots;	How that by revelation he made known unto me the mystery; (as I wrote afore in few words,	quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi,	ὅτι κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, (καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ ¨	
4	Vous pouvez, en les lisant, reconnaître l'intelligence que j'ai du mystère du Christ.	En les lisant, vous pouvez vous représenter l'intelligence que j'ai du mystère de Christ.	d'après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ),	Whereby, when ye read, ye may understand my knowledge in the mystery of Christ)	prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi :	πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦΧριστοῦ),	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Il n'a pas été manifesté aux hommes dans les âges antérieurs, comme il a été révélé de nos jours par l'Esprit aux saints apôtres et prophètes de Jésus-Christ.	Il n'a pas été manifesté aux fils des hommes dans les autres générations, comme il a été révélé maintenant par l'Esprit aux saints apôtres et prophètes de Christ.	lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par l'Esprit:	Which in other ages was not made known unto the sons of men, as it is now revealed unto his holy apostles and prophets by the Spirit;	quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis ejus et prophetis in Spiritu,	ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν Πνεύματι,	
6	Ce mystère, c'est que les Gentils sont héritiers avec les Juifs, et membres du même corps et qu'ils participent à la promesse de Dieu en Jésus-Christ par l'Evangile,	Ce mystère, c'est que les païens sont cohéritiers, forment un même corps, et participent à la même promesse en Jésus Christ par l'Évangile,	savoir que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa promesse dans le christ Jésus, par l'évangile;	That the Gentiles should be fellowheirs, and of the same body, and partakers of his promise in Christ by the gospel:	gentes esse cohæredes, et concorporales, et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium :	εἶναι τὰ ἔθνη συνκληρονόμα καὶ σύνσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ·	
7	dont je suis devenu ministre selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été accordée par son opération toute-puissante.	dont j'ai été fait ministre selon le don de la grâce de Dieu, qui m'a été accordée par l'efficacité de sa puissance.	duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été donné selon l'opération de sa puissance.	Whereof I was made a minister, according to the gift of the grace of God given unto me by the effectual working of his power.	cujus factus sum minister secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi secundum operationem virtutis ejus.	οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	C'est à moi, le moindre de tous les saints, qu'a été accordée cette grâce d'annoncer parmi les Gentils la richesse incompréhensible du Christ,	A moi, qui suis le moindre de tous les saints, cette grâce a été accordée d'annoncer aux païens les richesses incompréhensibles de Christ,	À moi, qui suis moins que le moindre de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer parmi les nations les richesses insondables du Christ,	Unto me, who am less than the least of all saints, is this grace given, that I should preach among the Gentiles the unsearchable riches of Christ;	Mihi omnium sanctorum minimo data est gratia hæc, in gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi,	ἐμμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέέρῳ πάάντωνἁγίίων ἐδόόθη ἡ χἀάρις αὕτη, ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίίσασθαι τὸν ἀνεξιχνίίαστον πλοῦτον τοῦΧριστοῦ,	
9	et de mettre en lumière, aux yeux de tous, l'économie du mystère qui avait été caché depuis le commencement en Dieu, le Créateur de toutes choses,	et de mettre en lumière quelle est la dispensation du mystère caché de tout temps en Dieu qui a créé toutes choses,	et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration du mystère caché dès les siècles en Dieu qui a créé toutes choses;	And to make all men see what is the fellowship of the mystery, which from the beginning of the world hath been hid in God, who created all things by Jesus Christ:	et illuminare omnes, quæ sit dispensatio sacramenti absconditi a sæculis in Deo, qui omnia creavit :	καὶ φωτίίσαι πάάντας τίίς ἡ οἰκονομμίία τοῦ μμυστηρίίου τοῦ ἀποκεκρυμμμμέένου ἀπὸτῶν αἰώώνων ἐν τῷ Θεῷ τῷ τὰ πάάντα κτίίσαντι ·	
10	afin que les principautés et les puissances dans les cieux connaissent aujourd'hui, à la vue de l'Eglise, la sagesse infiniment variée de Dieu,	afin que les dominations et les autorités dans les lieux célestes connaissent aujourd'hui par l'Église la sagesse infiniment variée de Dieu,	afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes, par l'assemblée,	To the intent that now unto the principalities and powers in heavenly places might be known by the church the manifold wisdom of God,	ut innotescat principatibus et potestatibus in cælestibus per Ecclesiam, multiformis sapientia Dei,	ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖςἐξουσίίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίίοις διὰ τῆς ἐκκλησίίας ἡ πολυποίίκιλος σοφίία τοῦ Θεοῦ,	
11	selon le dessein éternel qu'il a réalisé par Jésus-Christ Notre-Seigneur,	selon le dessein éternel qu'il a mis à exécution par Jésus Christ notre Seigneur,	selon le propos des siècles, lequel il a établi dans le christ Jésus notre Seigneur,	According to the eternal purpose which he purposed in Christ Jesus our Lord:	secundum præfinitionem sæculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro :	κατὰ πρόόθεσιν τῶν αἰώώνων ἣν ἐποίίησεν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίίῳ ἡμμῶν,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	en qui nous avons, par la foi en lui, la hardiesse de nous approcher de Dieu avec confiance.	en qui nous avons, par la foi en lui, la liberté de nous approcher de Dieu avec confiance.	en qui nous avons hardiesse et accès en confiance, par la foi en lui.	In whom we have boldness and access with confidence by the faith of him.	in quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus.	ἐν ᾧ ἔχομμεντὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήήσει διὰ τῆς πίίστεως αὐτοῦ.	
13	C'est pourquoi je vous prie de ne pas vous laisser décourager à cause des afflictions que j'endure pour vous : elles sont votre gloire.	Aussi je vous demande de ne pas perdre courage à cause de mes tribulations pour vous: elles sont votre gloire.	C’est pourquoi je vous prie de ne pas perdre courage à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire.	Wherefore I desire that ye faint not at my tribulations for you, which is your glory.	Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis : quæ est gloria vestra.\	Διὸ αἰτοῦμμαιμμὴ ἐνκακεῖν ἐν ταῖς θλίίψεσίίν μμου ὑπὲρ ὑμμῶν, ἥτις ἐστὶν δόόξα ὑμμῶν. —	
14	A cause de cela, je fléchis le genou devant le Père,	A cause de cela, je fléchis les genoux devant le Père,	— C’est pour cela que je fléchis mes genoux devant le Père de notre seigneur Jésus Christ,	For this cause I bow my knees unto the Father of our Lord Jesus Christ,	Hujus rei gratia flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,	τούύτου χάάρινκάάμμπτω τὰ γόόνατάά μμου πρὸς τὸν Πατέέρα [τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ],	
15	de qui tire son nom toute famille dans les cieux et sur le terre,	duquel tire son nom toute famille dans les cieux et sur la terre,	duquel est nommée toute famille dans les cieux et sur la terre;	Of whom the whole family in heaven and earth is named,	ex quo omnis paternitas in cælis et in terra nominatur,	ἐξ οὗπᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομμάάζεται ··	
16	afin qu'il vous donne, selon les trésors de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par son Esprit en vue de l'homme intérieur,	afin qu'il vous donne, selon la richesse de sa gloire, d'être puissamment fortifiés par son Esprit dans l'homme intérieur,	afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d’être fortifiés en puissance par son Esprit, quant à l’homme intérieur;	That he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with might by his Spirit in the inner man;	ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem,	ἵνα δῴη ὑμμῖν κατὰ τὸν πλοῦτον τῆςδόόξης αὐτοῦ δυνάάμμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ Πνεύύμματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον ··	
17	et que le Christ habite dans vos cours par la foi, de sorte que, étant enracinés et fondés dans la charité,	en sorte que Christ habite dans vos coeurs par la foi; afin qu'étant enracinés et fondés dans l'amour,	de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs,	That Christ may dwell in your hearts by faith; that ye, being rooted and grounded in love,	Christum habitare per fidem in cordibus vestris : in caritate radicati, et fundati,	κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίίστεως ἐν ταῖς καρδίίαις ὑμμῶν,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	vous deveniez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur,	vous puissiez comprendre avec tous les saints quelle est la largeur, la longueur, la profondeur et la hauteur,	et que vous soyez enracinés et fondés dans l'amour; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, et la profondeur et la hauteur,	May be able to comprehend with all saints what is the breadth, and length, and depth, and height;	ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quæ sit latitudo, et longitudo, et sublimitas, et profundum :	ἐν ἀγάπῃ ἐῤῥιζωμμένοικαὶ τεθεμμελιωμμένοι ·· ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τίί τὸ πλάτος καὶ μμῆκοςκαὶ βάθος καὶ ὕψος, —	
19	même de connaître l'amour du Christ, qui surpasse toute connaissance, en sorte que vous soyez remplis de toute la plénitude de Dieu.	et connaître l'amour de Christ, qui surpasse toute connaissance, en sorte que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.	— et de connaître l'amour du Christ qui surpasse toute connaissance; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu.	And to know the love of Christ, which passeth knowledge, that ye might be filled with all the fulness of God.	scire etiam supereminentem scientiæ caritatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.	γνῶναίί τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦΧριστοῦ ·· ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήήρωμμα τοῦ Θεοῦ.	
20	A celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment au delà de ce que nous demandons et concevons,	Or, à celui qui peut faire, par la puissance qui agit en nous, infiniment au delà de tout ce que nous demandons ou pensons,	Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous,	Now unto him that is able to do exceeding abundantly above all that we ask or think, according to the power that worketh in us,	Ei autem, qui potens est omnia facere superabundanter quam petimus aut intelligimus, secundum virtutem, quæ operatur in nobis :	Τῷ δὲ δυναμμένῳ ὑπὲῤ πάάνταποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούύμμεθα ἢ νοοῦμμεν κατὰ τὴν δύύναμμιν τὴν ἐνεργουμμένην ἐν ἡμμῖν,	
21	à Lui soit la gloire dans l'Eglise et en Jésus-Christ, dans tous les âges, aux siècles des siècles ! Amen !	à lui soit la gloire dans l'Église et en Jésus Christ, dans toutes les générations, aux siècles des siècles! Amen!	à lui gloire dans l'assemblée dans le christ Jésus, pour toutes les générations du siècle des siècles! Amen.)	Unto him be glory in the church by Christ Jesus throughout all ages, world without end. Amen.	ipsi gloria in Ecclesia, et in Christo Jesu, in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.	αὐτῷ ἡ δόόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶναἰώώνων ·· ἀμμήήν.)	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 4							
1	Je vous prie donc instamment, moi qui suis prisonnier dans le Seigneur, d'avoir une conduite digne de la vocation à laquelle vous avez été appelés,	Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de la vocation qui vous a été adressée,	Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont vous avez été appelés,	I therefore, the prisoner of the Lord, beseech you that ye walk worthy of the vocation wherewith ye are called,	Obsecro itaque vos ego vinctus in Domino, ut digne ambuletis vocatione, qua vocati estis,	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δὲέσμμιος ἐν Κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆςκλήήσεως ἧς ἐκλήήθητε,	
2	en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant mutuellement avec charité,	en toute humilité et douceur, avec patience, vous supportant les uns les autres avec charité,	avec toute humilité et douceur, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour;	With all lowliness and meekness, with longsuffering, forbearing one another in love;	cum omni humilitate, et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in caritate,	μμετὰ πάάσης ταπεινοφροσύύνης καὶ πραΰτητος, μμετὰμμακροθυμμίί ας, ἀνεχόόμμενοι ἀλλήήλων ἐν ἀγάάπη ̈	
3	vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix.	vous efforçant de conserver l'unité de l'esprit par le lien de la paix.	vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par le lien de la paix.	Endeavouring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.	solliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pacis.	σπουδάάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνόότητα τοῦΠνεύύμματος ἐν τῷ συνδὲέσμμῳ τῆς εἰρήήνης.	
4	Il n'y a qu'un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés par votre vocation à une même espérance.	Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance par votre vocation;	Il y a un seul corps et un seul Esprit, comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de votre appel.	There is one body, and one Spirit, even as ye are called in one hope of your calling;	Unum corpus, et unus Spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ.	ἓν σῶμμα καὶ ἓν Πνεῦμμα, καθὼς καὶ ἐκλήήθητεἐν μμιᾷ ἐλπίίδι τῆς κλήήσεως ὑμμῶν.	
5	Il n'y a qu'un Seigneur, une foi, un baptême,	il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême,	Il y a un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême.	One Lord, one faith, one baptism,	Unus Dominus, una fides, unum baptisma.	εἷς Κύύριος, μμία πίίστις, ἓν βάάπτισμμα.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	un Dieu, Père de tous, qui est au-dessus de tous, qui agit par tous, qui est en tous.	un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tous, et parmi tous, et en tous.	Il y a un seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus de tout, et partout, et en nous tous.	One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.	Unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia, et in omnibus nobis.\	εἷςΘεὸς καὶ Πατὴρ πάάντων, ὁ ἐπὶ πάάντων καὶ διὰ πάάντων καὶ ἐν πᾶσιν ἡμμῖν.	
7	Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don du Christ.	Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.	Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ.	But unto every one of us is given grace according to the measure of the gift of Christ.	Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.	ἑνὶ δὲἑκάάστῳ ἡμμῶν ἐδόόθη ἡ χάάρις κατὰ τὸ μμέέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.	
8	C'est pourquoi il est dit : " Il est monté dans les hauteurs, il a emmené des captifs, et il a fait des largesses aux hommes. "	C'est pourquoi il est dit: Étant monté en haut, il a emmené des captifs, Et il a fait des dons aux hommes.	C’est pourquoi il dit: «Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a donné des dons aux hommes».	Wherefore he saith, When he ascended up on high, he led captivity captive, and gave gifts unto men.	Propter quod dicit : Ascendens in altum, captivam duxit captivitatem : dedit dona hominibus.	διὸ λἐέγει ·Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμμαλώώτευσεν αἰχμμαλωσίίαν καὶ ἔδωκεν δόόμματα τοῖς ἀνθρώώποις.	
9	Or que signifie : " Il est monté, " sinon qu'il était descendu [d'abord] dans les régions inférieures de la terre?	Or, que signifie: Il est monté, sinon qu'il est aussi descendu dans les régions inférieures de la terre?	Or, qu’il soit monté, qu’est-ce, sinon qu’il est aussi descendu dans les parties inférieures de la terre?	(Now that he ascended, what is it but that he also descended first into the lower parts of the earth?	Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terræ ?	τὸδὲ ἀνἐέβη τίί ἐστιν εἰ μμὴ ὅτι καὶ κατἐέβη εἰς τὰ κατώώτερα μμέέρη τῆς γῆς;	
10	Celui qui est descendu est celui-là même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de tout remplir.	Celui qui est descendu, c'est le même qui est monté au-dessus de tous les cieux, afin de remplir toutes choses.	Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu’il remplît toutes choses;	He that descended is the same also that ascended up far above all heavens, that he might fill all things.)	Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes cælos, ut impleret omnia.	ὁ καταβὰς αὐτόόςἐστιν καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπερἀάνω πάάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώώσῃ τὰ πάάντα ·	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	C'est lui aussi qui a fait les uns apôtres, d'autres prophètes, d'autres évangélistes, d'autres pasteurs et docteurs,	Et il a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs,	et lui, a donné les uns comme apôtres, les autres comme prophètes, les autres comme évangélistes, les autres comme pasteurs et docteurs;	And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;	Et ipse dedit quosdam quidem apostolos, quosdam autem prophetas, alios vero evangelistas, alios autem pastores et doctores,	καὶαὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάάς, τοὺς δὲ ποιμμέέναςκαὶ διδασκάάλους,	
12	en vue du perfectionnement des saints, pour l'ouvre du ministère, pour l'édification du corps du Christ,	pour le perfectionnement des saints en vue de l'oeuvre du ministère et de l'édification du corps de Christ,	en vue de la perfection des saints, pour l’œuvre du service, pour l’édification du corps de Christ;	For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:	ad consummationem sanctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi :	πρὸς τὸν καταρτισμμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομμὴντοῦ σώώμματος τοῦ Χριστοῦ ··	
13	jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite du Christ,	jusqu'à ce que nous soyons tous parvenus à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, à la mesure de la stature parfaite de Christ,	jusqu’à ce que nous parvenions tous à l’unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l’état d’homme fait, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ:	Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:	donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi :	μμέέχρι καταντήήσωμμεν οἱ πάάντες εἰς τὴν ἑνὸότητα τῆςπίίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώώσεως τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέέλειον, εἰς μμέέτρον ἡλικίίας τοῦπληρώώμματος τοῦ Χριστοῦ,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	afin que nous ne soyons plus des enfants, flottants et emportés à tout vent de doctrine, par la tromperie des hommes, par leur astuce pour induire en erreur;	afin que nous ne soyons plus des enfants, flottants et emportés à tout vent de doctrine, par la tromperie des hommes, par leur ruse dans les moyens de séduction,	afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer;	That we henceforth be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, and cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;	ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris.	ἵνα μμηκέέτι ὦμμεν νήήπιοι, κλυδωνιζόόμμενοι καὶ περιφερόόμμενοιπαντὶ ἀνέέμμῳ τῆς διδασκαλίίας ἐν τῇ κυβείίᾳ τῶν ἀνθρώώπων, ἐν πανουργίίᾳ πρὸς τὴν μμεθοδείίαντῆς πλάάνης ¨	
15	mais que, confessant la vérité, nous continuions à croître à tous égards dans la charité en union avec celui qui est le chef, le Christ.	mais que, professant la vérité dans la charité, nous croissions à tous égards en celui qui est le chef, Christ.	mais que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef, le Christ;	But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, even Christ:	Veritatem autem facientes in caritate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus :	ἀληθεύύοντες δὲ ἐν ἀγάάπῃ αὐξήήσωμμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάάντα, ὅς ἐστιν ἡκεφαλήή, ὁ Χριστόός ¨	
16	C'est de lui que tout le corps, coordonné et uni par les liens des membres qui se prêtent un mutuel secours et dont chacun opère selon sa mesure d'activité, grandit et se perfectionne dans la charité.	C'est de lui, et grâce à tous les liens de son assistance, que tout le corps, bien coordonné et formant un solide assemblage, tire son accroissement selon la force qui convient à chacune de ses parties, et s'édifie lui-même dans la charité.	duquel tout le corps, bien ajusté et lié ensemble par chaque jointure du fournissement, produit, selon l'opération de chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édification de lui-même en amour.	From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.	ex quo totum corpus compactum et connexum per omnem juncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram uniuscujusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in caritate.\	ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμμα συναρμμολογούύμμενον καὶ συνβιβαζόόμμενον διὰπάάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίίας κατ᾽ ἐνέέργειαν ἐν μμέέτρῳ ἑνὸς ἑκάάστου μμέέρους τὴν αὔξησιν τοῦσώώμματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομμὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάάπῃ.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Voici donc ce que je dis et ce que je déclare dans le Seigneur, c'est que vous ne vous conduisiez plus comme les païens, qui suivent la vanité de leurs pensées.	Voici donc ce que je dis et ce que je déclare dans le Seigneur, c'est que vous ne devez plus marcher comme les païens, qui marchent selon la vanité de leurs pensées.	Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c’est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la vanité de leurs pensées,	This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,	Hoc igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et gentes ambulant in vanitate sensus sui,	Τοῦτο οὖν λέέγω καὶ μμαρτύύρομμαι ἐν Κυρίίῳ, μμηκέέτι ὑμμᾶς περιπατεῖν, καθὼς καὶ τὰλοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν μματαιόότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν,	
18	Ils ont l'intelligence obscurcie, et sont éloignés de la vie de Dieu, par l'ignorance et l'aveuglement de leur cour.	Ils ont l'intelligence obscurcie, ils sont étrangers à la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement de leur coeur.	ayant leur entendement obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l’ignorance qui est en eux, à cause de l’endurcissement de leur cœur;	Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:	tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati a vita Dei per ignorantiam, quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum,	ἐσκοτισμμέένοι τῇ διανοίίᾳ ὄντες,ἀπηλλοτριωμμ έένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώώρωσιν τῆςκαρδίίας αὐτῶν	
19	Ayant perdu tout sens, ils se sont livrés aux désordres, à toute espèce d'impureté, avec une ardeur insatiable.	Ayant perdu tout sentiment, ils se sont livrés à la dissolution, pour commettre toute espèce d'impureté jointe à la cupidité.	et qui, ayant perdu tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement toute impureté.	Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.	qui desperantes, semetipsos tradiderunt impudicitiæ, in operationem immunditiæ omnis in avaritiam.	οἵτινες ἀπηλγηκόότες ἑαυτοὺς παρἐέδωκαν τῇ ἀσελγειίᾳ εἰς ἐργασίανἀκαθαρσίία ς πάάσης ἐν πλεονεξίίᾳ.	
20	Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris à connaître le Christ,	Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris Christ,	Mais vous n’avez pas ainsi appris le Christ,	But ye have not so learned Christ;	Vos autem non ita didicistis Christum,	Ὑμμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμμάάθετε τὸν Χριστόόν,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	si cependant vous l'avez bien compris, et que vous ayez été instruits, suivant la vérité qui est en Jésus,	si du moins vous l'avez entendu, et si, conformément à la vérité qui est en Jésus, c'est en lui que vous avez été instruits à vous dépouiller,	si du moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité est en Jésus:	If so be that ye have heard him, and have been taught by him, as the truth is in Jesus:	si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est veritas in Jesu,	εἴγε αὐτὸν ἠκούύσατε καὶ ἐναὐτῷ ἐδιδάάχθητε καθώώς ἐστιν ἀλήήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,	
22	à vous dépouiller, en ce qui concerne votre vie passée, du vieil homme corrompu par les convoitises trompeuses,	eu égard à votre vie passée, du vieil homme qui se corrompt par les convoitises trompeuses,	c'est-à-dire, en ce qui concerne votre première manière de vivre, d'avoir dépouillé le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses,	That ye put off concerning the former conversation the old man, which is corrupt according to the deceitful lusts;	deponere vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris.	ἀποθέέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴνπροτέέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόόμμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμμίας τῆς ἀπάάτης,	
23	à vous renouveler dans votre esprit et dans vos pensées,	à être renouvelés dans l'esprit de votre intelligence,	et d'être renouvelés dans l'esprit de votre entendement,	And be renewed in the spirit of your mind;	Renovamini autem spiritu mentis vestræ,	ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύύμματι τοῦ νοὸς ὑμμῶν	
24	et à revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté véritables.	et à revêtir l'homme nouveau, créé selon Dieu dans une justice et une sainteté que produit la vérité.	et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.	And that ye put on the new man, which after God is created in righteousness and true holiness.	et induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.\	καὶ ἐνδύύσασθαι τὸν καινὸνἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν κτισθέέντα ἐν δικαιοσύύνῃ καὶ ὁσιόότητι τῆς ἀληθείίας.	
25	C'est pourquoi, renonçant au mensonge, parlez selon la vérité, chacun dans ses rapports avec son prochain, car nous sommes membres les uns des autres.	C'est pourquoi, renoncez au mensonge, et que chacun de vous parle selon la vérité à son prochain; car nous sommes membres les uns des autres.	C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain; car nous sommes membres les uns des autres.	Wherefore putting away lying, speak every man truth with his neighbour: for we are members one of another.	Propter quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo : quoniam sumus invicem membra.	Διὸ ἀποθέέμμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήήθειαν ἕκαστος μμετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ ˙ ὅτιἐσμμὲν ἀλλήήλων μμέέλη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	" Etes-vous en colère, ne péchez point; " que le soleil ne se couche point sur votre irritation.	Si vous vous mettez en colère, ne péchez point; que le soleil ne se couche pas sur votre colère,	Mettez-vous en colère et ne péchez pas: que le soleil ne se couche pas sur votre irritation;	Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath:	Irascimini, et nolite peccare : sol non occidat super iracundiam vestram.	ὀργίίζεσθε καὶ μμὴ ἁμμαρτάάνετε ¨ ὁ ἥλιος μμὴ ἐπιδυέέτω ἐπὶ τῷπαροργισμμῷ ὑμμῶν ¨	
27	Ne donnez pas non plus accès au diable.	et ne donnez pas accès au diable.	et ne donnez pas occasion au diable.	Neither give place to the devil.	Nolite locum dare diabolo :	μμηδὲ δίίδοτε τόόπον τῷ διαβόόλῳ.	
28	Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais plutôt qu'il s'occupe en travaillant de ses mains à quelque honnête ouvrage, afin d'avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.	Que celui qui dérobait ne dérobe plus; mais plutôt qu'il travaille, en faisant de ses mains ce qui est bien, pour avoir de quoi donner à celui qui est dans le besoin.	Que celui qui dérobait ne dérobe plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses propres mains ce qui est bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin.	Let him that stole steal no more: but rather let him labour, working with his hands the thing which is good, that he may have to give to him that needeth.	qui furabatur, jam non furetur : magis autem laboret, operando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.	ὁ κλέέπτων μμηκέέτικλεπτέέτω, μμᾶλλον δὲ κοπιάάτω ἐργαζόόμμενος ταῖς ἰδίίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόόν, ἵνα ἔχῃ μμεταδιδόόναι τῷχρείίαν ἔχοντι.	
29	Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole mauvaise; mais quelque bon discours propre à édifier, selon le besoin, afin qu'il fasse du bien à ceux qui l'entendent.	Qu'il ne sorte de votre bouche aucune parole mauvaise, mais, s'il y a lieu, quelque bonne parole, qui serve à l'édification et communique une grâce à ceux qui l'entendent.	Qu'aucune parole déshonnête ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, propre à l'édification selon le besoin, afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent.	Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers.	Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat : sed si quis bonus ad ædificationem fidei ut det gratiam audientibus.	πᾶς λόόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόόμματος ὑμμῶν μμὴ ἐκπορευέέσθω, ἀλλ᾽ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομμὴν τῆς χρείίας, ἵνα δῷ χάάριν τοῖς ἀκούύουσιν.	
30	N'attristez pas le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été marqués d'un sceau pour le jour de la rédemption.	N'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.	Et n'attristez pas le Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption.	And grieve not the holy Spirit of God, whereby ye are sealed unto the day of redemption.	Et nolite contristare Spiritum Sanctum Dei : in quo signati estis in diem redemptionis.	καὶ μμὴ λυπεῖτε τὸΠνεῦμμα τὸ Ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίίσθητε εἰς ἡμμέέραν ἀπολυτρώώσεως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
31	Que toute aigreur, toute animosité, toute colère, toute clameur, toute médisance soient bannies du milieu de vous, ainsi que toute méchanceté.	Que toute amertume, toute animosité, toute colère, toute clameur, toute calomnie, et toute espèce de méchanceté, disparaissent du milieu de vous.	Que toute amertume, et tout courroux, et toute colère, et toute crierie, et toute injure, soient ôtés du milieu de vous, de même que toute malice;	Let all bitterness, and wrath, and anger, and clamour, and evil speaking, be put away from you, with all malice:	Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia tollatur a vobis cum omni malitia.	πᾶσαπικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ ¨	
32	Soyez bons les uns envers les autres, miséricordieux, vous pardonnant mutuellement, comme Dieu vous a pardonné dans le Christ.	Soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant réciproquement, comme Dieu vous a pardonné en Christ.	mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné.	And be ye kind one to another, tenderhearted, forgiving one another, even as God for Christ's sake hath forgiven you.	Estote autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem sicut et Deus in Christo donavit vobis.	γίνεσθε δὲ εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁΘεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.	

Chapitre 5

1	Soyez donc des imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;	Devenez donc les imitateurs de Dieu, comme des enfants bien-aimés;	Soyez donc imitateurs de Dieu comme de bien-aimés enfants,	Be ye therefore followers of God, as dear children;	Estote ergo imitatores Dei, sicut filii carissimi,	γίνεσθε οὖν μμιμηταὶ τοῦ Θεοῦ ὡς τἐκνα ἀγαπητάά,	
2	et marchez dans la charité, à l'exemple du Christ, qui nous aimés et s'est livré lui-même à Dieu pour nous comme une oblation et un sacrifice d'agréable odeur.	et marchez dans la charité, à l'exemple de Christ, qui nous a aimés, et qui s'est livré lui-même à Dieu pour nous comme une offrande et un sacrifice de bonne odeur.	et marchez dans l’amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s’est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne odeur.	And walk in love, as Christ also hath loved us, and hath given himself for us an offering and a sacrifice to God for a sweetsmelling savour.	et ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis, oblationem et hostiam Deo in odorem suavitatis.	καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάάπησεν ἡμμᾶς καὶ παρἐέδωκενἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ εἰς ὀσμμὴν εὐωδίας.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Qu'on n'entende même pas dire qu'il y ait parmi vous de fornication, d'impureté de quelque sorte, de convoitise, ainsi qu'il convient à des saints.	Que l'impudicité, qu'aucune espèce d'impureté, et que la cupidité, ne soient pas même nommées parmi vous, ainsi qu'il convient à des saints.	Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou cupidité, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints;	But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named among you, as becometh saints;	Fornicatio autem, et omnis immunditia, aut avaritia, nec nominetur in vobis, sicut decet sanctos :	Πορνεία δὲ καὶ πᾶσα ἀκαθαρσία ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις ··	
4	Point de paroles déshonnêtes, ni de bouffonneries, ni de plaisanteries grossières, toutes choses qui sont malséantes; mais plutôt des actions de grâces.	Qu'on n'entende ni paroles déshonnêtes, ni propos insensés, ni plaisanteries, choses qui sont contraires à la bienséance; qu'on entende plutôt des actions de grâces.	ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces.	Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks.	aut turpitudo, aut stultiloquium, aut scurrilitas, quæ ad rem non pertinet : sed magis gratiarum actio.	καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, τὰ οὐκ ἀνήκοντα, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.	
5	Car, sachez-le bien, aucun impudique, aucun impur, aucun homme cupide (lequel est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume de Christ et de Dieu.	Car, sachez-le bien, aucun impudique, ou impur, ou cupide, c'est-à-dire, idolâtre, n'a d'héritage dans le royaume de Christ et de Dieu.	Cela en effet vous le savez, connaissant qu'aucun fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.	For this ye know, that no whoremonger, nor unclean person, nor covetous man, who is an idolater, hath any inheritance in the kingdom of Christ and of God.	Hoc enim scitote intelligentes : quod omnis fornicator, aut immundus, aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hæreditatem in regno Christi et Dei.	τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, (ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης), οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ.	
6	Que personne ne vous abuse par de vains discours; car c'est à cause de ces vices que la colère de Dieu vient sur les fils de l'incrédulité.	Que personne ne vous séduise par de vains discours; car c'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion.	Que personne ne vous séduise par de vaines paroles; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance.	Let no man deceive you with vain words: for because of these things cometh the wrath of God upon the children of disobedience.	Nemo vos seducat inanibus verbis : propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidentiæ.	μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις ·· διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	N'ayez donc aucune part avec eux.	N'ayez donc aucune part avec eux.	N’ayez donc pas de participation avec eux;	Be not ye therefore partakers with them.	Nolite ergo effici participes eorum.\	μὴ οὖν γίνεσθε συνμέτοχοι αὐτῶν ¨	
8	Autrefois vous étiez ténèbres, mais à présent vous êtes lumière dans le Seigneur, marchez comme des enfants de lumière.	Autrefois vous étiez ténèbres, et maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur. Marchez comme des enfants de lumière!	car vous étiez autrefois ténèbres, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur; marchez comme des enfants de lumière	For ye were sometimes darkness, but now are ye light in the Lord: walk as children of light:	Eratis enim aliquando tenebræ : nunc autem lux in Domino. Ut filii lucis ambulate :	ἦτε γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν Κυρίῳ ¨ ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε,	
9	Car le fruit de la lumière consiste en tout ce qui est bon, juste et vrai.	Car le fruit de la lumière consiste en toute sorte de bonté, de justice et de vérité.	(car le fruit de la lumière consiste en toute bonté, et justice, et vérité),	(For the fruit of the Spirit is in all goodness and righteousness and truth;)	fructus enim lucis est in omni bonitate, et justitia, et veritate :	(ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ),	
10	Examinez ce qui est agréable au Seigneur;	Examinez ce qui est agréable au Seigneur;	éprouvant ce qui est agréable au Seigneur.	Proving what is acceptable unto the Lord.	probantes quid sit beneplacitum Deo :	δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.	
11	et ne prenez aucune part aux ouvres stériles des ténèbres, mais plutôt condamnez-les.	et ne prenez point part aux oeuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt condamnez-les.	Et n’ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aussi;	And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather reprove them.	et nolite communicare operibus infructuosis tenebrarum, magis autem redarguite.	καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε ¨	
12	Car, ce qu'ils font en secret, on a honte même de le dire;	Car il est honteux de dire ce qu'ils font en secret;	car les choses qu’ils font en secret, il est honteux même de les dire.	For it is a shame even to speak of those things which are done of them in secret.	Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere.	τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	mais toutes ces abominations, une fois condamnées, sont rendues manifestes par le lumière, car tout ce qui est mis au jour, est lumière.	mais tout ce qui est condamné est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière.	Mais toutes choses, étant reprises par la lumière, sont manifestées; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière;	But all things that are reproved are made manifest by the light: for whatsoever doth make manifest is light.	Omnia autem, quæ arguuntur, a lumine manifestantur : omne enim, quod manifestatur, lumen est.	τὰδὲ πάάντα ἐλεγχόόμμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται ¨ πᾶν γὰρ τὸ φανερούύμμενον φῶς ἐστίίν ¨	
14	C'est pourquoi il est dit : " Eveille-toi, toi qui dors; lève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera. "	C'est pour cela qu'il est dit: Réveille-toi, toi qui dors, Relève-toi d'entre les morts, Et Christ t'éclairera.	c'est pourquoi il dit: «Réveille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi».	Wherefore he saith, Awake thou that sleepest, and arise from the dead, and Christ shall give thee light.	Propter quod dicit : Surge qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus.	διὸ λέέγει ¨ Ἔγειρε ὁ καθεύύδων καὶ ἀνάάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύύσει σοι ὁΧριστόός.	
15	Ayez dons soin, [mes frères], de vous conduire avec prudence, non en insensés,	Prenez donc garde de vous conduire avec circonspection, non comme des insensés, mais comme des sages;	Prenez donc garde à marcher soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse, mais comme étant sages;	See then that ye walk circumspectly, not as fools, but as wise,	Videte itaque, fratres, quomodo caute ambuletis : non quasi insipientes,	Βλέέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μμὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ᾽ ὡς σοφοίί ¨	
16	mais comme des hommes sages, rachetez le temps, car les jours sont mauvais.	rachetez le temps, car les jours sont mauvais.	saisissant l'occasion, parce que les jours sont mauvais.	Redeeming the time, because the days are evil.	sed ut sapientes : redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.	ἐξαγοραζόόμμενοι τὸν καιρόόν, ὅτι αἱ ἡμμέέραι πονηραίί εἰσιν.	
17	C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur.	C'est pourquoi ne soyez pas inconsidérés, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.	C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur.	Wherefore be ye not unwise, but understanding what the will of the Lord is.	Propterea nolite fieri imprudentes, sed intelligentes quæ sit voluntas Dei.	διὰ τοῦτο μμὴγίίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίίετε τίί τὸ θεέλημμα τοῦ Κυρίίου.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ne vous enivrez pas de vin, c'est la source de la débauche, mais remplissez-vous de l'Esprit-Saint.	Ne vous enivrez pas de vin: c'est de la débauche. Soyez, au contraire, remplis de l'Esprit;	Et ne vous enivrez pas de vin, en quoi il y a de la dissolution; mais soyez remplis de l'Esprit,	And be not drunk with wine, wherein is excess; but be filled with the Spirit;	Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria, sed implemini Spiritu Sancto,	καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία· ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι,	
19	Entretenez-vous les uns les autres de psaumes, d'hymnes et de cantiques spirituels, chantant et psalmodiant du fond du cour en l'honneur du Seigneur.	entretenez-vous par des psaumes, par des hymnes, et par des cantiques spirituels, chantant et célébrant de tout votre coeur les louanges du Seigneur;	vous entretenant par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur;	Speaking to yourselves in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord;	loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino,	λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ·	
20	Rendez continuellement grâces pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ.	rendez continuellement grâces pour toutes choses à Dieu le Père, au nom de notre Seigneur Jésus Christ,	rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu le Père;	Giving thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ;	gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri,	εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί·	
21	Soyez soumis les uns aux autres dans le crainte du Christ.	vous soumettant les uns aux autres dans la crainte de Christ.	étant soumis les uns aux autres dans la crainte de Christ.	Submitting yourselves one to another in the fear of God.	subjecti invicem in timore Christi.\	ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.	
22	Que les femmes soient soumises à leurs maris, comme au Seigneur;	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme au Seigneur;	Femmes, soyez soumises à vos propres maris comme au Seigneur;	Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord.	Mulieres viris suis subditæ sint, sicut Domino :	Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν [ὑποτάσσεσθε] ὡς τῷ Κυρίῳ·	
23	car le mari est le chef de la femme, comme le Christ est le chef de l'Eglise, son corps, dont il est le Sauveur.	car le mari est le chef de la femme, comme Christ est le chef de l'Église, qui est son corps, et dont il est le Sauveur.	parce que le mari est le chef de la femme, comme aussi le Christ est le chef de l'assemblée, lui, le sauveur du corps.	For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the saviour of the body.	quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est Ecclesiæ : ipse, salvator corporis ejus.	ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Or, de même que l'Eglise est soumise au Christ, les femmes doivent être soumises à leurs maris en toutes choses.	Or, de même que l'Église est soumise à Christ, les femmes aussi doivent l'être à leurs maris en toutes choses.	Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en toutes choses.	Therefore as the church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing.	Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.	ἀλλ᾽ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.	
25	Maris, aimez vos femmes, comme le Christ a aimé l'Eglise et s'est livré lui-même pour elle,	Maris, aimez vos femmes, comme Christ a aimé l'Église, et s'est livré lui-même pour elle,	Maris, aimez vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle,	Husbands, love your wives, even as Christ also loved the church, and gave himself for it;	Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea,	οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,	
26	afin de la sanctifier, après l'avoir purifiée dans l'eau baptismale, avec la parole,	afin de la sanctifier par la parole, après l'avoir purifiée par le baptême d'eau,	afin qu'il la sanctifiât, en la purifiant par le lavage d'eau par la parole;	That he might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word,	ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquæ in verbo vitæ,	ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι ··	
27	pour la faire paraître, devant lui, cette Eglise, glorieuse, sans tache, sans ride, ni rien de semblable, mais sainte et immaculée.	afin de faire paraître devant lui cette Église glorieuse, sans tache, ni ride, ni rien de semblable, mais sainte et irrépréhensible.	afin que lui se présentât l'assemblée à lui-même, glorieuse, n'ayant ni tache, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle fût sainte et irréprochable.	That he might present it to himself a glorious church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish.	ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.	ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν,μμὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.	
28	C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes, comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même.	C'est ainsi que les maris doivent aimer leurs femmes comme leurs propres corps. Celui qui aime sa femme s'aime lui-même.	De même aussi, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même.	So ought men to love their wives as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself.	Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit.	οὕτωςὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώμματα ·· ὁ ἀγαπῶν τὴνἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	Car jamais personne n'a haï sa propre chair; mais il la nourrit et l'entoure de soins, comme fait le Christ pour l'Eglise,	Car jamais personne n'a haï sa propre chair; mais il la nourrit et en prend soin, comme Christ le fait pour l'Église,	Car personne n'a jamais haï sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ l'assemblée:	For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the church:	Nemo enim umquam carnem suam odio habuit : sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam :	οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμμίσησεν, ἀλλ᾽ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν ·	
30	parce que nous sommes membres de son corps, [formés " de sa propre chair et de ses os]. "	parce que nous sommes membres de son corps.	car nous sommes membres de son corps, — de sa chair et de ses os.	For we are members of his body, of his flesh, and of his bones.	quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus.	ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, — ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.	
31	" C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère pour s'attacher à sa femme, et de deux ils deviendront une seule chair. "	C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et les deux deviendront une seule chair.	«C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme; et les deux seront une seule chair».	For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh.	Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne una.	ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ · καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.	
32	Ce mystère est grand; je veux dire, par rapport au Christ et à l'Eglise.	Ce mystère est grand; je dis cela par rapport à Christ et à l'Église.	Ce mystère est grand; mais moi je parle relativement à Christ et à l'assemblée.	This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the church.	Sacramentum hoc magnum est, ego autem dico in Christo et in Ecclesia.	τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν · ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν.	
33	Au reste, que chacun de vous, de la même manière, aime sa femme comme soi-même, et que la femme révère son mari.	Du reste, que chacun de vous aime sa femme comme lui-même, et que la femme respecte son mari.	Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même; et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.	Nevertheless let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.	Verumtamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligat : uxor autem timeat virum suum.	πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ᾽ ἕνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν · ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.	

Chapitre 6

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.	Enfants, obéissez à vos parents, selon le Seigneur, car cela est juste.	Enfants, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste.	Children, obey your parents in the Lord: for this is right.	Filii, obedite parentibus vestris in Domino : hoc enim justum est.	Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν Κυρίῳ, τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον.	
2	" Honore ton père et ta mère - c'est le premier commandement, accompagné d'une promesse. -	Honore ton père et ta mère (c'est le premier commandement avec une promesse),	«Honore ton père et ta mère», (c'est le premier commandement avec promesse,)	Honour thy father and mother; which is the first commandment with promise;	Honora patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandatum primum in promissione :	τίμμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, (ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ),	
3	afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre. "	afin que tu sois heureux et que tu vives longtemps sur la terre.	«afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre».	That it may be well with thee, and thou mayest live long on the earth.	ut bene sit tibi, et sis longævus super terram.	ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.	
4	Et vous, pères, n'exaspérez pas vos enfants, mais élevez-les en les corrigeant et en les avertissant selon le Seigneur.	Et vous, pères, n'irritez pas vos enfants, mais élevez-les en les corrigeant et en les instruisant selon le Seigneur.	Et vous, pères, ne provoquez pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline et sous les avertissements du Seigneur.	And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord.	Et vos patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros : sed educate illos in disciplina et correptione Domini.\	καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ Κυρίου.	
5	Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair avec respect et crainte et dans la simplicité de votre cour, comme au Christ,	Serviteurs, obéissez à vos maîtres selon la chair, avec crainte et tremblement, dans la simplicité de votre coeur, comme à Christ,	Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur, comme à Christ,	Servants, be obedient to them that are your masters according to the flesh, with fear and trembling, in singleness of your heart, as unto Christ;	Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo :	Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ σάρκα μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	ne faisant pas seulement le service sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais en serviteurs du Christ, qui font de bon cour la volonté de Dieu.	non pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais comme des serviteurs de Christ, qui font de bon coeur la volonté de Dieu.	ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu,	Not with eyeservice, as menpleasers; but as the servants of Christ, doing the will of God from the heart;	non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo,	μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάάρεσκοι, ἀλλ᾽ ὡςδοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θἐέλημμα τοῦ Θεοῦ ἐκ ψυχῆς,	
7	Servez-les avec affection, comme servant le Seigneur, et non des hommes,	Servez-les avec empressement, comme servant le Seigneur et non des hommes,	servant joyeusement, comme asservis au Seigneur et non pas aux hommes,	With good will doing service, as to the Lord, and not to men:	cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus :	μετ᾽ εὐνοίας δουλεύοντες ὡςτῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώώποις,	
8	assurés que chacun, soit esclave, soit libre, sera récompensé par le Seigneur de ce qu'il aura fait de bien.	sachant que chacun, soit esclave, soit libre, recevra du Seigneur selon ce qu'il aura fait de bien.	sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu’il fasse, le recevra du Seigneur.	Knowing that whatsoever good thing any man doeth, the same shall he receive of the Lord, whether he be bond or free.	scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus, sive liber.	εἰδόότες ὅτι ἕκαστος ὃ ἐάάν ποιήήσῃ ἀγαθόόν, τοῦτοκομμίίσεται παρὰ Κυρίίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύύθερος.	
9	Et vous, maîtres, agissez de même à leur égard et laissez là les menaces, sachant que leur Seigneur et le vôtre est dans les cieux et qu'il ne fait pas acception de personne.	Et vous, maîtres, agissez de même à leur égard, et abstenez-vous de menaces, sachant que leur maître et le vôtre est dans les cieux, et que devant lui il n'y a point d'acception de personnes.	Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant aux menaces, sachant que et leur maître et le vôtre est dans les cieux, et qu’il n’y a pas d’acception de personnes auprès de lui.	And, ye masters, do the same things unto them, forbearing threatening: knowing that your Master also is in heaven; neither is there respect of persons with him.	Et vos domini, eadem facite illis, remittentes minas : scientes quia et illorum et vester Dominus est in cælis : et personarum acceptio non est apud eum.\	καὶ οἱ κύύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸςαὐτούύς, ἀνιέέντες τὴν ἀπειλήήν, εἰδόότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ Κύύριόός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶπροσωπολημμψίί α οὐκ ἔστιν παρ᾽ αὐτῷ.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Au reste, frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans sa vertu toute-puissante.	Au reste, fortifiez-vous dans le Seigneur, et par sa force toute-puissante.	Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans le Seigneur et dans la puissance de sa force;	Finally, my brethren, be strong in the Lord, and in the power of his might.	De cetero, fratres, confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus.	Τὸ λοιπόόν, ἀδελφοίί μμου, ἐνδυναμμοῦσθε ἐν Κυρίίῳ καὶ ἐν τῷ κράάτει τῆς ἰσχύύος αὐτοῦ ¨	
11	Revêtez-vous de l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister aux embûches du diable.	Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir tenir ferme contre les ruses du diable.	revêtez-vous de l’armure complète de Dieu, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable:	Put on the whole armour of God, that ye may be able to stand against the wiles of the devil.	Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare adversus insidias diaboli :	ἐνδύύσασθε τὴν πανοπλίίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ δύύνασθαι ὑμμᾶς στῆναι πρὸς τὰςμμεθοδείίας τοῦ διαβόόλου ¨	
12	Car nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, mais contre les princes, contre les puissances, contre les dominateurs de ce monde de ténèbres, contre les esprits mauvais répandus dans l'air.	Car nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, mais contre les dominations, contre les autorités, contre les princes de ce monde de ténèbres, contre les esprits méchants dans les lieux célestes.	car notre lutte n’est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres, contre la puissance spirituelle de méchanceté qui est dans les lieux célestes.	For we wrestle not against flesh and blood, but against principalities, against powers, against the rulers of the darkness of this world, against spiritual wickedness in high places.	quoniam non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes, et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiæ, in cælestibus.	ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμμῖν ἡ πάάλη πρὸς αἷμμα καὶ σάάρκα, ἀλλὰ πρὸςτὰς ἀρχάάς, πρὸς τὰς ἐξουσίίας, πρὸς τοὺς κοσμμοκράάτορας τοῦ σκόότους τούύτου, πρὸς τὰπνευμματικὰ τῆς πονηρίίας ἐν τοῖς ἐπουρανίίοις.	
13	C'est pourquoi prenez l'armure de Dieu, afin de pouvoir résister au jour mauvais, et après avoir tout surmonté, rester debout.	C'est pourquoi, prenez toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir résister dans le mauvais jour, et tenir ferme après avoir tout surmonté.	C’est pourquoi prenez l’armure complète de Dieu, afin que, au mauvais jour, vous puissiez résister, et, après avoir tout surmonté, tenir ferme.	Wherefore take unto you the whole armour of God, that ye may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand.	Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus perfecti stare.	διὰ τοῦτο ἀναλάάβετε τὴν πανοπλίίαντοῦ Θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργάάσαμμενοι στῆναι.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Soyez donc fermes, les reins ceints de la vérité, revêtus de la cuirasse de justice,	Tenez donc ferme: ayez à vos reins la vérité pour ceinture; revêtez la cuirasse de la justice;	Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de la vérité, et ayant revêtu la cuirasse de la justice,	Stand therefore, having your loins girt about with truth, and having on the breastplate of righteousness;	State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti loricam justitiæ,	στῆτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακατῆς δικαιοσύνης,	
15	et les sandales aux pieds, prêts à annoncer l'Evangile de paix.	mettez pour chaussure à vos pieds le zèle que donne l'Évangile de paix;	et ayant chaussé vos pieds de la préparation de l'évangile de paix;	And your feet shod with the preparation of the gospel of peace;	et calceati pedes in præparatione Evangelii pacis,	καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆςεἰρήνης,	
16	Et surtout, prenez le bouclier de la foi, par lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du Malin.	prenez par-dessus tout cela le bouclier de la foi, avec lequel vous pourrez éteindre tous les traits enflammés du malin;	par-dessus tout, prenant le bouclier de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés du méchant.	Above all, taking the shield of faith, wherewith ye shall be able to quench all the fiery darts of the wicked.	in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere :	ἐπὶ πᾶσιν ἀναλαβόόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνήήσεσθε πάάντα τὰβέέλη τοῦ πονηροῦ τὰ πεπυρωμμέένα σβέέσαι.	
17	Prenez aussi le casque du salut, et le glaive de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.	prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu.	Prenez aussi le casque du salut, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu;	And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God:	et galeam salutis assumite, et gladium spiritus (quod est verbum Dei),	καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίουδεέξασθε, καὶ τὴν μμάάχαιραν τοῦ Πνεύύμματος, ὅ ἐστιν ῥῆμμα Θεοῦ ˙	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Faites en tout temps par l'Esprit toutes sortes de prières et de supplications; et pour cela, veillez avec une persévérance continuelle et priez pour tous les saints,	Faites en tout temps par l'Esprit toutes sortes de prières et de supplications. Veillez à cela avec une entière persévérance, et priez pour tous les saints.	priant par toutes sortes de prières et de supplications, en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance et des supplications pour tous les saints,	Praying always with all prayer and supplication in the Spirit, and watching thereunto with all perseverance and supplication for all saints;	per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu : et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus sanctis :	διὰ πάάσης προσευχῆςκαὶ δεήήσεως προσευχόόμμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν Πνεύύμματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάάσῃπροσκαρτερήήσει καὶ δεήήσει περὶ πάάντων τῶν ἁγίίων,	
19	et pour moi, afin qu'il me soit donné d'ouvrir les lèvres et de prêcher avec liberté le mystère de l'Evangile,	Priez pour moi, afin qu'il me soit donné, quand j'ouvre la bouche, de faire connaître hardiment et librement le mystère de l'Évangile,	et pour moi, afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte pour donner à connaître avec hardiesse le mystère de l'évangile,	And for me, that utterance may be given unto me, that I may open my mouth boldly, to make known the mystery of the gospel,	et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii :	καὶ ὑπὲρ ἐμμοῦ, ἵνα μμοι δοθῇλόόγος ἐν ἀνοίίξει τοῦ στόόμματόός μμου, ἐν παρρησίίᾳ γνωρίίσαι τὸ μμυστήήριον τοῦ εὐαγγελίίου,	
20	à l'égard duquel je fais fonction d'ambassadeur dans les chaînes, et afin que j'en parle avec assurance comme il convient.	pour lequel je suis ambassadeur dans les chaînes, et que j'en parle avec assurance comme je dois en parler.	pour lequel je suis un ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.	For which I am an ambassador in bonds: that therein I may speak boldly, as I ought to speak.	pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me loqui.\	ὑπὲρ οὗ πρεσβεύύω ἐν ἁλύύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάάσωμμαι ὡς δεῖ μμε λαλῆσαι.	

Ephésiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Quant à savoir ce qui me concerne et ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous fera tout connaître.	Afin que vous aussi, vous sachiez ce qui me concerne, ce que je fais, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle ministre dans le Seigneur, vous informera de tout.	Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur, vous fera tout savoir:	But that ye also may know my affairs, and how I do, Tychicus, a beloved brother and faithful minister in the Lord, shall make known to you all things:	Ut autem et vos sciatis quæ circa me sunt, quid agam, omnia vobis nota faciet Tychicus, carissimus frater, et fidelis minister in Domino :	Ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμμέ, τί πράάσσω, πάάντα γνωρίίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάάκονος ἐν Κυρίίῳ,	
22	Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation et pour qu'il console vos cours.	Je l'envoie exprès vers vous, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.	je l’ai envoyé vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l’état de nos affaires, et qu’il console vos cœurs.	Whom I have sent unto you for the same purpose, that ye might know our affairs, and that he might comfort your hearts.	quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt, et consoletur corda vestra.	ὃν ἔπεμμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸτοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέέσῃ τὰς καρδίίας ὑμῶν.	
23	Paix aux frères, charité et foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ !	Que la paix et la charité avec la foi soient donnés aux frères de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus Christ!	Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du seigneur Jésus Christ!	Peace be to the brethren, and love with faith, from God the Father and the Lord Jesus Christ.	Pax fratribus, et caritas cum fide a Deo Patre et Domino Jesu Christo.	Εἰρήήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάάπη μετὰ πίίστεως ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίίου ᾽ΙησοῦΧριστοῦ.	
24	Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment Notre-Seigneur Jésus-Christ d'un amour incorruptible.	Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus Christ d'un amour inaltérable!	Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre seigneur Jésus Christ en pureté!	Grace be with all them that love our Lord Jesus Christ in sincerity. Amen.	Gratia cum omnibus qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.	᾽Η χάάρις μετὰ πάάντων τῶν ἀγαπώώντων τὸν Κύύριον ἡμῶν ᾽Ιησοῦν Χριστὸν ἐνἀφθαρσίίᾳ.Πρὸς Φιλιππησίίους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul et Timothée, serviteurs du Christ Jésus, à tous les saints à Philippes, aux évêques et aux diacres :	Paul et Timothée, serviteurs de Jésus Christ, à tous les saints en Jésus Christ qui sont à Philippes, aux évêques et aux diacres:	Paul et Timothée, esclaves de Jésus Christ, à tous les saints dans le christ Jésus qui sont à Philippes, avec les surveillants et les serviteurs:	Paul and Timotheus, the servants of Jesus Christ, to all the saints in Christ Jesus which are at Philippi, with the bishops and deacons:	Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus.	Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Ἰησοῦ Χριστοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν χριστῷ Ἰησοῦ τοῖςοὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόόποις καὶ διακόόνοις ¨	
2	grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	Χάάρις ὑμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸ ΘεοῦΠατρὸς ἡμμῶν καὶ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
3	Je rends grâces à mon Dieu toutes les fois que je me souviens de vous, et dans toutes mes prières pour vous tous,	Je rends grâces à mon Dieu de tout le souvenir que je garde de vous,	Je rends grâces à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous,	I thank my God upon every remembrance of you,	Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,	Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μμου ἐπὶ πάάσῃ τῇ μμνείίᾳ ὑμμῶν	
4	c'est avec joie que je lui adresse ma prière,	ne cessant, dans toutes mes prières pour vous tous,	dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications pour vous tous, avec joie,	Always in every prayer of mine for you all making request with joy,	semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens,	πάάντοτε, ἐν πάάσῃ δεῄήσειμμου, ὑπὲρ πάάντων ὑμμῶν μμετὰ χαρᾶς τὴν δέέησιν ποιούύμμενος,	
5	à cause de votre concours unanime pour le progrès de l'Evangile, depuis le premier jours jusqu'à présent;	de manifester ma joie au sujet de la part que vous prenez à l'Évangile, depuis le premier jour jusqu'à maintenant.	à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant;	For your fellowship in the gospel from the first day until now;	super communicatione vestra in Evangelio Christi a prima die usque nunc.	ἐπὶ τῇ κοινωνίίᾳ ὑμμῶν εἰςτὸ εὐαγγέέλιον ἀπὸ τῆς πρώώτης ἡμμέέρας ἄχρι τοῦ νῦν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et j'ai confiance que celui qui a commencé en vous une ouvre excellente, en poursuivra l'achèvement jusqu'au jour du Christ.	Je suis persuadé que celui qui a commencé en vous cette bonne oeuvre la rendra parfaite pour le jour de Jésus Christ.	étant assuré de ceci même, que celui qui a commencé en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus Christ:	Being confident of this very thing, that he which hath begun a good work in you will perform it until the day of Jesus Christ:	Confidens hoc ipsum, quia qui copit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu :	πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ ¨	
7	C'est une justice que je vous dois, de penser ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon cour, vous tous qui, soit dans mes liens, soit dans la défense et l'affermissement de l'Evangile, avez part à la même grâce que moi.	Il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que je vous porte dans mon coeur, soit dans mes liens, soit dans la défense et la confirmation de l'Évangile, vous qui tous participez à la même grâce que moi.	comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation de l'évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi.	Even as it is meet for me to think this of you all, because I have you in my heart; inasmuch as both in my bonds, and in the defence and confirmation of the gospel, ye all are partakers of my grace.	sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis : eo quod habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.	καθὼςἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖςδεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συνκοινωνούὺς μου τῆς χάριτοςπάντας ὑμᾶς ὄντας.	
8	Car Dieu m'en est témoin, c'est avec tendresse que je vous aime tous dans les entrailles de Jésus-Christ.	Car Dieu m'est témoin que je vous chéris tous avec la tendresse de Jésus Christ.	Car Dieu m'est témoin que je pense avec une vive affection à vous tous, dans les entrailles du christ Jésus.	For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels of Jesus Christ.	Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.	μμάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ Θεός, ὡς ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐνσπλάγχνοις χριστοῦ Ἰησοῦ.	
9	Et ce que je lui demande, c'est que votre charité abonde de plus en plus en connaissance et en toute intelligence,	Et ce que je demande dans mes prières, c'est que votre amour augmente de plus en plus en connaissance et en pleine intelligence	Et je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance et toute intelligence,	And this I pray, that your love may abound yet more and more in knowledge and in all judgment;	Et hoc oro, ut caritas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu :	καὶ τοῦτο προσεύχομμαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶμᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	pour discerner ce qui vaut le mieux, afin que vous soyez purs et irréprochables jusqu'au jour du Christ,	pour le discernement des choses les meilleures, afin que vous soyez purs et irréprochables pour le jour de Christ,	pour que vous discerniez les choses excellentes, afin que vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas jusqu'au jour de Christ,	That ye may approve things that are excellent; that ye may be sincere and without offence till the day of Christ.	ut probetis potiora, ut sitis sinceri, et sine offensa in diem Christi,	εἰς τὸ δοκιμμάάζειν ὑμμᾶς τὰδιαφὲέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόόσκοποι εἰς ἡμμέέραν Χριστοῦ,	
11	remplis des fruits de justice, par Jésus-Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.	remplis du fruit de justice qui est par Jésus Christ, à la gloire et à la louange de Dieu.	étant remplis du fruit de la justice, qui est par Jésus Christ à la gloire et à la louange de Dieu.	Being filled with the fruits of righteousness, which are by Jesus Christ, unto the glory and praise of God.	repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.\	πεπληρωμμέένοικαρ πὸν δικαιοσύύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόόξαν καὶ ἔπαινον Θεοῦ.	
12	Frères, je désire que vous sachiez que ce qui m'est arrivé a plutôt tourné au progrès de l'Evangile.	Je veux que vous sachiez, frères, que ce qui m'est arrivé a plutôt contribué aux progrès de l'Évangile.	Or, frères, je veux que vous sachiez que les circonstances par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'évangile;	But I would ye should understand, brethren, that the things which happened unto me have fallen out rather unto the furtherance of the gospel;	Scire autem vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii :	Γινώώσκειν δὲ ὑμμᾶς βούύλομμαι, ἀδελφοίί, ὅτι τὰ κατ᾽ ἐμμὲ μμᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦεὐαγγελίίου ἐλήήλυθεν ¨	
13	En effet, pour ceux du prétoire, et pour tous les autres, il est devenu notoire que c'est pour le Christ que je suis dans les chaînes :	En effet, dans tout le prétoire et partout ailleurs, nul n'ignore que c'est pour Christ que je suis dans les liens,	en sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire et à tous les autres,	So that my bonds in Christ are manifest in all the palace, and in all other places;	ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio, et in ceteris omnibus,	ὥστε τοὺς δεσμμούύς μμου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέέσθαι ἐν ὅλῳτῷ πραιτωρίίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont redoublé de hardiesse pour annoncer sans crainte la parole de Dieu.	et la plupart des frères dans le Seigneur, encouragés par mes liens, ont plus d'assurance pour annoncer sans crainte la parole.	et que la plupart des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse pour annoncer la parole sans crainte.	And many of the brethren in the Lord, waxing confident by my bonds, are much more bold to speak the word without fear.	et plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum Dei loqui.	καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν Κυρίῳπεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.	
15	Quelques-uns, il est vrai, prêchent aussi Jésus-Christ par envie et par esprit d'opposition; mais d'autres le font avec des dispositions bienveillantes.	Quelques-uns, il est vrai, prêchent Christ par envie et par esprit de dispute; mais d'autres le prêchent avec des dispositions bienveillantes.	Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par envie et par un esprit de dispute, mais quelques-uns aussi de bonne volonté;	Some indeed preach Christ even of envy and strife; and some also of good will:	Quidam quidem et propter invidiam et contentionem : quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicant :	τινὲςμὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν ˙	
16	Ceux-ci agissent par charité, sachant que je suis établi pour la défense de l'Evangile;	Ceux-ci agissent par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'Évangile,	ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l’évangile;	The one preach Christ of contention, not sincerely, supposing to add affliction to my bonds:	quidam ex caritate, scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum.	οἱ μὲνἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ εὐαγγελίου κεῖμαι ˙	
17	tandis que les autres, animés d'un esprit de dispute, annoncent le Christ par des motifs qui ne sont pas purs, avec la pensée de me causer un surcroît d'affliction dans mes liens.	tandis que ceux-là, animés d'un esprit de dispute, annoncent Christ par des motifs qui ne sont pas purs et avec la pensée de me susciter quelque tribulation dans mes liens.	ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti, non pas purement, croyant susciter de la tribulation pour mes liens.	But the other of love, knowing that I am set for the defence of the gospel.	Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincere, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.	οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸνΧριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais quoi? De quelque manière qu'on le fasse, que ce soit avec des arrière-pensées, ou sincèrement, le Christ est annoncé je m'en réjouis, et je m'en réjouirai encore.	Qu'importe? De toute manière, que ce soit pour l'apparence, que ce soit sincèrement, Christ n'est pas moins annoncé: je m'en réjouis, et je m'en réjouirai encore.	Quoi donc? — Toutefois, de toute manière, soit comme prétexte, soit en vérité, Christ est annoncé; et en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai.	What then? notwithstanding, every way, whether in pretence, or in truth, Christ is preached; and I therein do rejoice, yea, and will rejoice.	Quid enim ? Dum omni modo sive per occasionem, sive per veritatem, Christus annuntietur : et in hoc gaudeo, sed et gaudebo.	τίί γάάρ;πλὴν παντὶ τρόόπῳ, εἴτε προφάάσει εἴτε ἀληθείίᾳ, Χριστὸς καταγγέέλλεται ¨ καὶ ἐν τούύτῳ χαίίρωἀλλὰ καὶ χαρήήσομμαι.	
19	Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus-Christ :	Car je sais que cela tournera à mon salut, grâce à vos prières et à l'assistance de l'Esprit de Jésus Christ,	Car je sais que ceci me tournera à salut par vos supplications et par les secours de l'Esprit de Jésus Christ,	For I know that this shall turn to my salvation through your prayer, and the supply of the Spirit of Jesus Christ,	Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem, et subministrationem Spiritus Jesu Christi,	οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτόό μμοι ἀποβήήσεται εἰς σωτηρίίαν διὰ τῆς ὑμμῶνδεήήσεως καὶ ἐπιχορηγίίας τοῦ Πνεύύμματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
20	selon l'attente où je suis et l'espérance que j'ai que je ne serai confondu en rien; mais que, maintenant comme toujours, le Christ sera glorifié dans mon corps, soit par ma vie, soit par ma mort;	selon ma ferme attente et mon espérance que je n'aurai honte de rien, mais que, maintenant comme toujours, Christ sera glorifié dans mon corps avec une pleine assurance, soit par ma vie, soit par ma mort;	selon ma vive attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort.	According to my earnest expectation and my hope, that in nothing I shall be ashamed, but that with all boldness, as always, so now also Christ shall be magnified in my body, whether it be by life, or by death.	secundum exspectationem et spem meam, quia in nullo confundar : sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.	κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίίαν καὶἐλπίίδα μμου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήήσομμαι, ἀλλ᾽ ἐν πάάσῃ παρρησίίᾳ ὡς πάάντοτε καὶ νῦνμμεγαλυνθήήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώώμματίί μμου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάάτου.	
21	car le Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.	car Christ est ma vie, et la mort m'est un gain.	Car pour moi, vivre c'est Christ; et mourir, un gain;	For to me to live is Christ, and to die is gain.	Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.	᾽Εμμοὶ γὰρτὸ ζῆν Χριστόός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέέρδος ¨	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Cependant si en vivant plus longtemps dans la chair je dois tirer du fuit, je ne sais que choisir.	Mais s'il est utile pour mon oeuvre que je vive dans la chair, je ne saurais dire ce que je dois préférer.	mais si je dois vivre dans la chair, il en vaut bien la peine; et ce que je dois choisir, je n'en sais rien;	But if I live in the flesh, this is the fruit of my labour: yet what I shall choose I wot not.	Quod si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.	εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω·	
23	Je suis pressé des deux côtés : j'ai le désir de partir et d'être avec le Christ, ce qui est de beaucoup le meilleur;	Je suis pressé des deux côtés: j'ai le désir de m'en aller et d'être avec Christ, ce qui de beaucoup est le meilleur;	mais je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger et d'être avec Christ, car cela est de beaucoup meilleur;	For I am in a strait betwixt two, having a desire to depart, and to be with Christ; which is far better:	Coarctor autem e duobus : desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multo magis melius :	συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον·	
24	mais il est plus nécessaire que je demeure dans la chair à cause de vous.	mais à cause de vous il est plus nécessaire que je demeure dans la chair.	mais il est plus nécessaire à cause de vous que je demeure dans la chair.	Nevertheless to abide in the flesh is more needful for you.	permanere autem in carne, necessarium propter vos.	τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς.	
25	Et je le sais, j'en ai l'assurance, je demeurerai et je resterai avec vous tous, pour l'avancement et pour la joie de votre foi,	Et je suis persuadé, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous, pour votre avancement et pour votre joie dans la foi,	Et ayant cette confiance, je sais que je demeurerai et que je resterai avec vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi,	And having this confidence, I know that I shall abide and continue with you all for your furtherance and joy of faith;	Et hoc confidens scio quia manebo, et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum, et gaudium fidei :	καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μενῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,	
26	afin que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus-Christ.	afin que, par mon retour auprès de vous, vous ayez en moi un abondant sujet de vous glorifier en Jésus Christ.	afin qu'en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous glorifier dans le christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.	That your rejoicing may be more abundant in Jesus Christ for me by my coming to you again.	ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.\	ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Evangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je demeure absent, j'entende dire de vous que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant d'un même cour pour la foi de l'Evangile,	Seulement, conduisez-vous d'une manière digne de l'Évangile de Christ, afin que, soit que je vienne vous voir, soit que je reste absent, j'entende dire de vous que vous demeurez fermes dans un même esprit, combattant d'une même âme pour la foi de l'Évangile,	Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même esprit, combattant ensemble d'une même âme, avec la foi de l'évangile,	Only let your conversation be as it becometh the gospel of Christ: that whether I come and see you, or else be absent, I may hear of your affairs, that ye stand fast in one spirit, with one mind striving together for the faith of the gospel;	Tantum digne Evangelio Christi conversamini : ut sive cum venero, et videro vos, sive absens audiam de vobis, quia statis in uno spiritu unanimes, collaborantes fidei Evangelii :	Μόόνονἀξίίως τοῦ εὐαγγελίίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούύσωτὰ περὶ ὑμμῶν, ὅτι στήήκετε ἐν ἑνὶ πνεύύμματι, μμιᾷ ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίίστει τοῦ εὐαγγελίίου,	
28	sans vous laisser aucunement intimider par les adversaires : c'est là pour eux un signe de ruine, mais pour vous, de salut, et par la volonté de Dieu.	sans vous laisser aucunement effrayer par les adversaires, ce qui est pour eux une preuve de perdition, mais pour vous de salut;	et n'étant en rien épouvantés par les adversaires: ce qui pour eux est une démonstration de perdition, mais de votre salut, et cela de la part de Dieu:	And in nothing terrified by your adversaries: which is to them an evident token of perdition, but to you of salvation, and that of God.	et in nullo terreamini ab adversariis : quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc a Deo :	καὶ μμὴ πτυρόόμμενοι ἐν μμηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμμέένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξιςἀπωλείίας, ὑμμῶν δὲ σωτηρίίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ ¨	
29	Car c'est une grâce qu'il vous a faite, à vous, à l'égard du Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,	et cela de la part de Dieu, car il vous a été fait la grâce, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais encore de souffrir pour lui,	parce qu'à vous, il a été gratuitement donné, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,	For unto you it is given in the behalf of Christ, not only to believe on him, but also to suffer for his sake;	quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini :	ὅτι ὑμμῖν ἐχαρίίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ,οὐ μμόόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάάσχειν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que, vous le savez, je soutiens encore aujourd'hui.	en soutenant le même combat que vous m'avez vu soutenir, et que vous apprenez maintenant que je soutiens.	ayant à soutenir le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.	Having the same conflict which ye saw in me, and now hear to be in me.	idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.	τὸν αὐτὸν ἀγῶναἔχοντες, οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοίί.	

Chapitre 2

1	Si donc il est quelque encouragement dans le Christ, s'il est quelque consolation de charité, s'il est quelque communauté d'esprit, s'il est quelque tendresse et quelque compassion,	Si donc il y a quelque consolation en Christ, s'il y a quelque soulagement dans la charité, s'il y a quelque union d'esprit, s'il y a quelque compassion et quelque miséricorde,	Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions,	If there be therefore any consolation in Christ, if any comfort of love, if any fellowship of the Spirit, if any bowels and mercies,	Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium caritatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis :	Εἴ τις οὖν παράάκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμμύθιον ἀγάάπης, εἴ τις κοινωνίία Πνεύμματος,εἴ τις σπλάάγχνα καὶ οἰκτιρμμοίί,	
2	rendez ma joie parfaite : ayez une même pensée, un même amour, une même âme, un même sentiment.	rendez ma joie parfaite, ayant un même sentiment, un même amour, une même âme, une même pensée.	rendez ma joie accomplie en ceci que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment, pensant à une seule et même chose.	Fulfil ye my joy, that ye be likeminded, having the same love, being of one accord, of one mind.	implete gaudium meum ut idem sapiatis, eamdem caritatem habentes, unanimes, idipsum sentientes,	πληρώώσατέέ μμου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴναὐτὴν ἀγάάπην ἔχοντες, σύύμμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Ne faites rien par esprit de rivalité ou par vaine gloire; mais que chacun, en toute humilité, regarde les autres comme au-dessus de soi;	Ne faites rien par esprit de parti ou par vaine gloire, mais que l'humilité vous fasse regarder les autres comme étant au-dessus de vous-mêmes.	Que rien ne se fasse par esprit de parti, ou par vaine gloire; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même,	Let nothing be done through strife or vainglory; but in lowliness of mind let each esteem other better than themselves.	nihil per contentionem, neque per inanem gloriam : sed in humilitate superiores sibi invicem arbitrantes,	μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν ἢ κατὰκενοδοξίαν ·ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούύμμενοι ὑπερέέχοντας ἑαυτῶν,	
4	chacun ayant égard, non à ses propres intérêts, mais à ceux des autres.	Que chacun de vous, au lieu de considérer ses propres intérêts, considère aussi ceux des autres.	chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à ce qui est aux autres.	Look not every man on his own things, but every man also on the things of others.	non quæ sua sunt singuli considerantes, sed ea quæ aliorum.\	μὴτὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέέρων ἕκαστοι.	
5	Ayez en vous les mêmes sentiments dont était animé le Christ Jésus :	Ayez en vous les sentiments qui étaient en Jésus Christ,	Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le christ Jésus,	Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus:	Hoc enim sentite in vobis, quod et in Christo Jesu :	τοῦτο γὰρ φρονείίσθω ἐνύμμῖν ὃ καὶ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,	
6	bien qu'il fût dans la condition de Dieu, il n'a pas retenu avidement son égalité avec Dieu;	lequel, existant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu,	lequel, étant en forme de Dieu, n'a pas regardé comme un objet à ravir d'être égal à Dieu,	Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:	qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo :	ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήήσατο τὸεῖναι ἴσα Θεῷ,	
7	mais il s'est anéanti lui-même, en prenant la condition d'esclave, en se rendant semblable aux hommes, et reconnu pour homme par tout ce qui a paru de lui;	mais s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes; et ayant paru comme un simple homme,	mais s'est anéanti lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait à la ressemblance des hommes;	But made himself of no reputation, and took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men:	sed semetipsum exinanivit, formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.	ἀλλ᾽ ἑαυτὸν ἐκέένωσεν μορφὴν δούύλου λαβώών, ἐν ὁμμοιώώμματι ἀνθρώώπωνγενόόμμενος ·	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	il s'est abaissé lui-même, se faisant obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.	il s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.	et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.	And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross.	Humiliavit semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.	καὶ σχήμματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐταπείνωσεν ἑαυτόόν, γενόόμμενοςὑπήήκοος μμέέχρι θανάάτου, θανάάτου δὲ σταυροῦ.	
9	C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,	C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom,	C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom au-dessus de tout nom,	Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:	Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen :	διὸ καὶ ὁ Θεὸς αὐτὸν ὑπερύύψωσεν καὶἐχαρίίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομμα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομμα,	
10	afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et dans les enfers,	afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre,	afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, et terrestres, et infernaux,	That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth;	ut in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium et infernorum,	ἵνα ἐν τῷ ὀνόόμματι Ἰησοῦ πᾶν γόόνυκάάμμψῃ ἐπουρανίίων καὶ ἐπιγείίων καὶ καταχθονίίων,	
11	et que toute langue confesse, à la gloire de Dieu le Père, que Jésus-Christ est Seigneur.	et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.	et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.	And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.	et omnis lingua confiteatur, quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.\	καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομμολογήήσηταιὅ τι Κύύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόόξαν Θεοῦ Πατρόός.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours été obéissants, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma présence, mais bien plus encore maintenant que je suis absent;	Ainsi, mes bien-aimés, comme vous avez toujours obéi, travaillez à votre salut avec crainte et tremblement, non seulement comme en ma présence, mais bien plus encore maintenant que je suis absent;	Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez à votre propre salut avec crainte et tremblement:	Wherefore, my beloved, as ye have always obeyed, not as in my presence only, but now much more in my absence, work out your own salvation with fear and trembling.	Itaque carissimi mei (sicut semper obedistis), non ut in præsentia mei tantum, sed multo magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini.	Ὥστε, ἀγαπητοίί μμου, καθὼς πάάντοτε ὑπηκούύσατε, μμὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίίᾳ μμου μμόόνονἀλλὰ νῦν πολλῷ μμᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίίᾳ μμου, μμετὰ φόόβου καὶ τρόόμμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίίανκατεργάάζεσθε ¨	
13	car c'est Dieu qui opère en vous le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.	car c'est Dieu qui produit en vous le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.	car c’est Dieu qui opère en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir.	For it is God which worketh in you both to will and to do of his good pleasure.	Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate.	Θεὸς γάάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θεέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρτῆς εὐδοκίίας.	
14	Agissez en tout sans murmures ni hésitations,	Faites toutes choses sans murmures ni hésitations,	Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements,	Do all things without murmurings and disputings:	Omnia autem facite sine murmurationibus et hæsitationibus :	πάάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμμῶν καὶ διαλογισμμῶν,	
15	afin que vous soyez sans reproche, simples, enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu de ce peuple pervers et corrompu, dans le sein duquel vous brillez comme des flambeaux dans le monde,	afin que vous soyez irréprochables et purs, des enfants de Dieu irrépréhensibles au milieu d'une génération perverse et corrompue, parmi laquelle vous brillez comme des flambeaux dans le monde,	afin que vous soyez sans reproche et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d’une génération tortue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde,	That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world;	ut sitis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensione in medio nationis pravæ et perversæ : inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,	ἵναγέένησθε ἄμμεμπτοι καὶ ἀκέέραιοι, τέέκνα Θεοῦ ἀμμώώμμητα μμέέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμμμέένης,ἐν οἷς φαίίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόόσμμῳ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	étant en possession de la parole de vie; et ainsi je pourrai me glorifier, au jour du Christ, de n'avoir pas couru en vain, ni travaillé en vain.	portant la parole de vie; et je pourrai me glorifier, au jour de Christ, de n'avoir pas couru en vain ni travaillé en vain.	présentant la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, en témoignage que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain.	Holding forth the word of life; that I may rejoice in the day of Christ, that I have not run in vain, neither laboured in vain.	verbum vitæ continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi.	λόόγον ζωῆς ἐπέέχοντες, εἰς καύ́χημμα ἐμμοὶ εἰςήμμέέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.	
17	Et même dût mon sang servir de libation dans le sacrifice et dans le service de votre foi, je m'en réjouis et vous en félicite.	Et même si je sers de libation pour le sacrifice et pour le service de votre foi, je m'en réjouis, et je me réjouis avec vous tous.	Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.	Yea, and if I be offered upon the sacrifice and service of your faith, I joy, and rejoice with you all.	Sed et si immolor supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis.	ἀλλ᾽ εἰ καὶσπέένδομμαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμμῖν.	
18	Vous aussi réjouissez-vous-en et m'en félicitez.	Vous aussi, réjouissez-vous de même, et réjouissez-vous avec moi.	Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.	For the same cause also do ye joy, and rejoice with me.	Idipsum autem et vos gaudete, et congratulamini mihi.\	τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ ὑμμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέέ μμοι.	
19	J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin de me sentir moi-même plein de courage en apprenant de vos nouvelles.	J'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin d'être encouragé moi-même en apprenant ce qui vous concerne.	Or j'espère dans le seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires;	But I trust in the Lord Jesus to send Timotheus shortly unto you, that I also may be of good comfort, when I know your state.	Spero autem in Domino Jesu, Timotheum me cito mittere ad vos : ut et ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt.	Ἐλπίζω δὲ ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμμόόθεον ταχέέως πέέμμψαι ὑμμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰπερὶ ὑμμῶν ¨	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Car je n'ai personne qui me soit tant uni de sentiments, pour prendre sincèrement à cour ce qui vous concerne;	Car je n'ai personne ici qui partage mes sentiments, pour prendre sincèrement à coeur votre situation;	car je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment avec moi pour avoir une sincère sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne;	For I have no man likeminded, who will naturally care for your state.	Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.	οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει·	
21	tous, en effet, ont en vue leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus-Christ.	tous, en effet, cherchent leurs propres intérêts, et non ceux de Jésus Christ.	parce que tous cherchent leurs propres intérêts, non pas ceux de Jésus Christ.	For all seek their own, not the things which are Jesus Christ's.	Omnes enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi.	οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
22	Vous savez qu'il est d'une vertu éprouvée, qu'il s'est dévoué avec moi, comme un enfant avec son père, au service de l'Evangile.	Vous savez qu'il a été mis à l'épreuve, en se consacrant au service de l'Évangile avec moi, comme un enfant avec son père.	Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, savoir qu'il a servi avec moi dans l'évangile comme un enfant sert son père.	But ye know the proof of him, that, as a son with the father, he hath served with me in the gospel.	Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in Evangelio.	τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.	
23	J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de ma situation;	J'espère donc vous l'envoyer dès que j'apercevrai l'issue de l'état où je suis;	J'espère donc l'envoyer incessamment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires.	Him therefore I hope to send presently, so soon as I shall see how it will go with me.	Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt.	τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς.	
24	et j'espère également du Seigneur que moi-même aussi je pourrai venir bientôt.	et j'ai cette confiance dans le Seigneur que moi-même aussi j'irai bientôt.	Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai vous voir bientôt;	But I trust in the Lord that I also myself shall come shortly.	Confido autem in Domino quoniam et ipse veniam ad vos cito.	πέποιθα δὲ ἐν Κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	En attendant j'ai cru nécessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frère, le compagnon de mes travaux et de mes combats, qui était venu de votre part pour subvenir à mes besoins.	J'ai estimé nécessaire de vous envoyer mon frère Épaphrodite, mon compagnon d'oeuvre et de combat, par qui vous m'avez fait parvenir de quoi pourvoir à mes besoins.	mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Épaphrodite mon frère, mon compagnon d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre pour mes besoins.	Yet I supposed it necessary to send to you Epaphroditus, my brother, and companion in labour, and fellowsoldier, but your messenger, and he that ministered to my wants.	Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commilitonem meum, vestrum autem apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos :	ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς.	
26	Car il désirait vous revoir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie.	Car il désirait vous voir tous, et il était fort en peine de ce que vous aviez appris sa maladie.	Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était fort abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade;	For he longed after you all, and was full of heaviness, because that ye had heard that he had been sick.	quoniam quidem omnes vos desiderabat : et mostus erat, propterea quod audieratis illum infirmatum.	ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδημονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν ·	
27	Il a été, en effet, malade à mourir; mais Dieu a eu pitié de lui et non pas seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristes sur tristesse.	Il a été malade, en effet, et tout près de la mort; mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.	en effet il a été malade, fort près de la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.	For indeed he was sick nigh unto death: but God had mercy on him; and not on him only, but on me also, lest I should have sorrow upon sorrow.	Nam et infirmatus est usque ad mortem : sed Deus misertus est ejus : non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.	καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλὰ ὁ Θεὸς ἠλέησεν αὐτόν,οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
28	J'ai donc mis plus d'empressement à vous l'envoyer, afin que la joie vous revînt en le voyant, et que moi-même je fusse moins triste.	Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin que vous vous réjouissiez de le revoir, et que je sois moi-même moins triste.	Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse.	I sent him therefore the more carefully, that, when ye see him again, ye may rejoice, and that I may be the less sorrowful.	Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim.	σπουδαιοτέρως οὖνἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόόντες αὐτὸν πάάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπόότερος ὦ.	
29	Recevez-le donc dans le Seigneur, avec une joie entière, et honorez de tels hommes.	Recevez-le donc dans le Seigneur avec une joie entière, et honorez de tels hommes.	Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes;	Receive him therefore in the Lord with all gladness; and hold such in reputation:	Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote ;	προσδέέχεσθε οὖναὐτὸν ἐν Κυρίίῳ μμετὰ πάάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούύτους ἐντίίμμους ἔχετε ··	
30	Car c'est pour l'ouvre du Christ qu'il a été près de la mort, ayant mis sa vie en jeu, afin de vous suppléer dans le service que vous ne pouviez me rendre.	Car c'est pour l'oeuvre de Christ qu'il a été près de la mort, ayant exposé sa vie afin de suppléer à votre absence dans le service que vous me rendiez.	car, pour l'œuvre, il a été proche de la mort, ayant exposé sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.	Because for the work of Christ he was nigh unto death, not regarding his life, to supply your lack of service toward me.	quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam ut impleret id quod ex vobis deerat erga meum obsequium.	ὅτι διὰ τὸἔργον μμέέχρι θανάάτου ἤγγισεν παραβολευσάάμμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώώσῃ τὸ ὑμμῶν ὑστέέρημματῆς πρόός μμὲ λειτουργίίας.	

Chapitre 3

1	Du reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. - Vous écrire les mêmes choses ne me coûte pas et à vous cela est salutaire.	Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur. Je ne me lasse point de vous écrire les mêmes choses, et pour vous cela est salutaire.	Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur: vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté.	Finally, my brethren, rejoice in the Lord. To write the same things to you, to me indeed is not grievous, but for you it is safe.	De cetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.	Τὸ λοιπόόν, ἀδελφοίί μμου, χαίίρετε ἐν Κυρίίῳ ·· τὰ αὐτὰ γράάφειν ὑμμῖν ἐμμοὶ μμὲν οὐκόκνηρόόν, ὑμμῖν δὲ ἀσφαλέές.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Prenez garde à ces chiens, prenez garde à ces mauvais ouvriers, prenez garde à ces mutilés.	Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde aux faux circoncis.	Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision;	Beware of dogs, beware of evil workers, beware of the concision.	Videte canes, videte malos operarios, videte concisionem.	βλέέπετε τοὺς κύύνας, βλέέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάάτας, βλέέπετετὴν κατατομμήήν ··	
3	Car c'est nous qui sommes les vrais circoncis, nous qui par l'esprit de Dieu lui rendons un culte, qui mettons notre gloire dans le Christ Jésus et ne nous confions point dans la chair.	Car les circoncis, c'est nous, qui rendons à Dieu notre culte par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions en Jésus Christ, et qui ne mettons point notre confiance en la chair.	car nous sommes la circoncision, nous qui rendons culte par l'Esprit de Dieu, et qui nous glorifions dans le christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair:	For we are the circumcision, which worship God in the spirit, and rejoice in Christ Jesus, and have no confidence in the flesh.	Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes,	ἡμμεῖς γάάρ ἐσμμεν ἡ περιτομμήή, οἱ Πνεύύμματι Θεοῦ λατρεύύοντες καὶκαυχώώμμενοι ἐν χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθόότες,	
4	Et pourtant quant à moi, j'aurais sujet de mettre aussi ma confiance dans la chair. Si quelqu'autre croit pouvoir le faire, je le puis bien davantage, moi,	Moi aussi, cependant, j'aurais sujet de mettre ma confiance en la chair. Si quelque autre croit pouvoir se confier en la chair, je le puis bien davantage,	bien que moi, j'aie de quoi avoir confiance même dans la chair. Si quelque autre s'imagine pouvoir se confier en la chair, moi davantage:	Though I might also have confidence in the flesh. If any other man thinketh that he hath whereof he might trust in the flesh, I more:	quamquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,	καίίπερ ἐγὼ ἔχωνπεποίίθησιν καὶ ἐν σαρκίί. εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέέναι ἐν σαρκίί, ἐγὼ μμᾶλλον ··	
5	un circoncis du huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin; Hébreu, fils d'Hébreux; pharisien, pour ce qui est de la Loi;	moi, circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu né d'Hébreux; quant à la loi, pharisien;	moi circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des Hébreux; quant à la loi, pharisien;	Circumcised the eighth day, of the stock of Israel, of the tribe of Benjamin, an Hebrew of the Hebrews; as touching the law, a Pharisee;	circumcisus octavo die, ex genere Israël, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundum legem pharisæus,	περιτομμῆ ὀκταήήμμερος, ἐκ γεέένους Ἰσραήήλ, φυλῆς Βενιαμμείίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίίων ·· κατὰ νόόμμονφαρισαῖος ··	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	persécuteur de l'Eglise, pour ce qui est du zèle, et quant à la justice de la Loi, irréprochable.	quant au zèle, persécuteur de l'Église; irréprochable, à l'égard de la justice de la loi.	quant au zèle, persécutant l'assemblée; quant à la justice qui est par la loi, étant sans reproche.	Concerning zeal, persecuting the church; touching the righteousness which is in the law, blameless.	secundum æmulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum justitiam, quæ in lege est, conversatus sine querela.	κατὰ ζῆλος διώώκων τὴν ἐκκλησίίαν ˙ κατὰ δικαιοσύύνην τὴν ἐν νόόμμῳγενόόμμενος ἄμμεμμπτος.	
7	Mais ces titres qui étaient pour moi de précieux avantages, je les ai considérés comme un préjudice à cause du Christ.	Mais ces choses qui étaient pour moi des gains, je les ai regardées comme une perte, à cause de Christ.	Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte.	But what things were gain to me, those I counted loss for Christ.	Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.	ἀλλ᾽ ἅτινα ἦν μμοι κἐέρδη, ταῦτα ἥγημμαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημμίίαν.	
8	Oui certes, et même je tiens encore tout cela comme un préjudice, eu égard au prix éminent de la connaissance du Christ Jésus mon Seigneur. Pour son amour j'ai voulu tout perdre, regardant toutes choses comme de la balayure, afin de gagner le Christ,	Et même je regarde toutes choses comme une perte, à cause de l'excellence de la connaissance de Jésus Christ mon Seigneur, pour lequel j'ai renoncé à tout, et je les regarde comme de la boue, afin de gagner Christ,	Et je regarde même aussi toutes choses comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ,	Yea doubtless, and I count all things but loss for the excellency of the knowledge of Christ Jesus my Lord: for whom I have suffered the loss of all things, and do count them but dung, that I may win Christ,	Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei : propter quem omnia detrimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam,	ἀλλὰ μμενοῦνγε καὶ ἡγοῦμμαι πάάντα ζημμίίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέέχον τῆς γνώώσεως χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίίου μμου, δι᾽ ὃν τὰ πάάντα ἐζημμιώώθην, καὶ ἡγοῦμμαι σκύύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήήσω,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et d'être trouvé en lui, non avec ma propre justice, - c'est celle qui vient de la Loi, - mais avec celle qui naît de la foi dans le Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi;	et d'être trouvé en lui, non avec ma justice, celle qui vient de la loi, mais avec celle qui s'obtient par la foi en Christ, la justice qui vient de Dieu par la foi,	et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice qui est de la loi, mais celle qui est par la foi en Christ, la justice qui est de Dieu, moyennant la foi;	And be found in him, not having mine own righteousness, which is of the law, but that which is through the faith of Christ, the righteousness which is of God by faith:	et inveniar in illo non habens meam justitiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu : quæ ex Deo est justitia in fide,	καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεωςΧριστοῦ, τὴν ἐκ Θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει ··	
10	afin de le connaître, lui et la vertu de sa résurrection, d'être admis à la communion de ses souffrances, en lui devenant conforme dans sa mort,	Afin de connaître Christ, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, en devenant conforme à lui dans sa mort, pour parvenir,	pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort,	That I may know him, and the power of his resurrection, and the fellowship of his sufferings, being made conformable unto his death;	ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius : configuratus morti ejus :	τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμμιντῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημμάτων αὐτοῦ, συμμμορφιζόμμενος τῷ θανάτῳαὐτοῦ,	
11	pour parvenir, si je le puis, à la résurrection des morts.	si je puis, à la résurrection d'entre les morts.	si en quelque manière que ce soit je puis parvenir à la résurrection d'entre les morts.	If by any means I might attain unto the resurrection of the dead.	si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis :	εἴπως καταντήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.	
12	Ce n'est pas que j'aie déjà saisi le prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je poursuis ma course pour tâcher de le saisir, puisque j'ai été saisi moi-même par le Christ.	Ce n'est pas que j'aie déjà remporté le prix, ou que j'aie déjà atteint la perfection; mais je cours, pour tâcher de le saisir, puisque moi aussi j'ai été saisi par Jésus Christ.	Non que j'aie déjà reçu le prix ou que je sois déjà parvenu à la perfection; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ.	Not as though I had already attained, either were already perfect: but I follow after, if that I may apprehend that for which also I am apprehended of Christ Jesus.	non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim : sequor autem, si quomodo comprehendam in quo et comprehensus sum a Christo Jesu.	Οὐχ ὅτι ἤδηἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήμμφθην ὑπὸ Χριστοῦ.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Pour moi, frères, je ne pense pas l'avoir saisi, mais je ne fais qu'une chose : oubliant ce qui est derrière moi, et me portant de tout moi-même vers ce qui est en avant,	Frères, je ne pense pas l'avoir saisi; mais je fais une chose: oubliant ce qui est en arrière et me portant vers ce qui est en avant,	Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi;	Brethren, I count not myself to have apprehended: but this one thing I do, forgetting those things which are behind, and reaching forth unto those things which are before,	Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem, quæ quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero quæ sunt priora, extendens meipsum,	ἀδελφοίί, ἐγὼ ἐμμαυτὸν οὐ λογίίζομμαι κατειληφέέναι ¨	
14	je cours droit au but, pour remporter le prix auquel Dieu m'a appelé d'en haut en Jésus-Christ.	je cours vers le but, pour remporter le prix de la vocation céleste de Dieu en Jésus Christ.	mais je fais une chose: oubliant les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant, je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste de Dieu dans le christ Jésus.	I press toward the mark for the prize of the high calling of God in Christ Jesus.	ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.	ἓν δὲέ, τὰ μμὲν ὀπίίσωἐπιλανθανόόμ μενος, τοῖς δὲ ἔμμπροσθεν ἐπεκτεινόόμμενος, κατὰ σκοπὸν διώώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆςἄνω κλήήσεως τοῦ Θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
15	Que ce soient là nos sentiments, à nous tous qui sommes arrivés à l'âge d'homme; et si, sur quelque point, vous avez des pensées différentes, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.	Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons cette même pensée; et si vous êtes en quelque point d'un autre avis, Dieu vous éclairera aussi là-dessus.	Nous tous donc qui sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera;	Let us therefore, as many as be perfect, be thus minded: and if in any thing ye be otherwise minded, God shall reveal even this unto you.	Quicumque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus : et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit.	ὅσοι οὖν τέέλειοι, τοῦτο φρονῶμμεν ¨ καὶ εἴ τιέτέέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ Θεὸς ὑμμῖν ἀποκαλύύψει ¨	
16	Seulement, du point où nous sommes arrivés, marchons comme nous l'avons déjà fait jusqu'ici.	Seulement, au point où nous sommes parvenus, marchons d'un même pas.	cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même sentier.	Nevertheless, whereto we have already attained, let us walk by the same rule, let us mind the same thing.	Verumtamen ad quod pervenimus ut idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula.	πλὴν εἰς ὃ ἐφθάάσαμμεν, τῷ αὐτῷστοιχεῖν.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Vous aussi, frères, soyez mes imitateurs, et ayez les yeux sur ceux qui marchent suivant le modèle que vous avez en nous.	Soyez tous mes imitateurs, frères, et portez les regards sur ceux qui marchent selon le modèle que vous avez en nous.	Soyez tous ensemble mes imitateurs, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi suivant le modèle que vous avez en nous.	Brethren, be followers together of me, and mark them which walk so as ye have us for an ensample.	Imitatores mei estote, fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.	Συμμμιμμηταίί μμου γίίνεσθε, ἀδελφοίί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼςἔχετε τύύπον ἡμμᾶς.	
18	Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix du Christ : je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore avec larmes.	Car il en est plusieurs qui marchent en ennemis de la croix de Christ, je vous en ai souvent parlé, et j'en parle maintenant encore en pleurant.	Car plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent et dont maintenant je le dis même en pleurant, qu'ils sont ennemis de la croix du Christ,	(For many walk, of whom I have told you often, and now tell you even weeping, that they are the enemies of the cross of Christ:	Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi :	πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάάκις ἔλεγον ὑμμῖν, νῦν δὲ καὶκλαίίων λέέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,	
19	Leur fin, c'est la perdition, eux qui font leur Dieu de leur ventre, et mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, n'ayant de goût que pour les choses de la terre.	Leur fin sera la perdition; ils ont pour dieu leur ventre, ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte, ils ne pensent qu'aux choses de la terre.	dont la fin est la perdition, dont le dieu est le ventre et dont la gloire est dans leur honte, qui ont leurs pensées aux choses terrestres.	Whose end is destruction, whose God is their belly, and whose glory is in their shame, who mind earthly things.)	quorum finis interitus : quorum Deus venter est : et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.	ὧν τὸ τέέλος ἀπώώλεια, ὧν ὁ θεὸςἡ κοιλίία καὶ ἡ δόόξα ἐν τῇ αἰσχύύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίίγεια φρονοῦντες.	
20	Pour nous, notre cité est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus-Christ,	Mais notre cité à nous est dans les cieux, d'où nous attendons aussi comme Sauveur le Seigneur Jésus Christ,	Car notre bourgeoisie est dans les cieux, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus Christ comme Sauveur,	For our conversation is in heaven; from whence also we look for the Saviour, the Lord Jesus Christ:	Nostra autem conversatio in cælis est : unde etiam Salvatorem exspectamus Dominum nostrum Jesum Christum,	ἡμμῶν γὰρ τὸπολίίτευμμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάάρχει, ἐξ οὗ καὶ Σωτῆρα ἀπεκδεχόόμμεθα Κύύριον Ἰησοῦν Χριστόόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	qui transformera notre corps si misérable, en le rendant semblable à son corps glorieux, par sa vertu puissante qui lui assujettit toutes choses.	qui transformera le corps de notre humiliation, en le rendant semblable au corps de sa gloire, par le pouvoir qu'il a de s'assujettir toutes choses.	qui transformera le corps de notre abaissement en la conformité du corps de sa gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de s'assujettir même toutes choses.	Who shall change our vile body, that it may be fashioned like unto his glorious body, according to the working whereby he is able even to subdue all things unto himself.	qui reformabit corpus humilitatis nostræ, configuratum corpori claritatis suæ, secundum operationem, qua etiam possit subjicere sibi omnia.	ὃς μμετασχημματίίσει τὸ σῶμμα τῆς ταπεινώώσεως ἡμμῶν σύύμμμμορφον τῷ σώώμματι τῆς δόόξηςαὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέέργειαν τοῦ δύύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάάξαι αὐτῷ τὰ πάάντα.	

Chapitre 4

1	C'est pourquoi, mes chers et bien-aimés frères, me joie et ma couronne, tenez ainsi ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés.	C'est pourquoi, mes bien-aimés, et très chers frères, vous qui êtes ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, mes bien-aimés!	Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardemment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés.	Therefore, my brethren dearly beloved and longed for, my joy and crown, so stand fast in the Lord, my dearly beloved.	Itaque fratres mei carissimi, et desideratissimi, gaudium meum, et corona mea : sic state in Domino, carissimi.	Ὥστε, ἀδελφοίί μμου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόόθητοι, χαρὰ καὶ στέέφανόός μμου, οὕτως στήήκετεἐν Κυρίίῳ, ἀγαπητοίί.	
2	J'exhorte Evodie et j'invite Syntychè à être en bonne intelligence dans le Seigneur.	J'exhorte Évodie et j'exhorte Syntyche à être d'un même sentiment dans le Seigneur.	Je supplie Évodie, et je supplie Syntyche, d'avoir une même pensée dans le Seigneur.	I beseech Euodias, and beseech Syntyche, that they be of the same mind in the Lord.	Evodiam rogo, et Syntychen deprecor, idipsum sapere in Domino.	Εὐοδίίαν παρακαλῶ καὶ Συντυχὴν παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐνΚυρίίῳ.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et toi aussi, mon fidèle compagnon, je te prie de leur venir en aide, elles qui ont combattu pour l'Evangile avec moi, avec Clément, et mes autres collaborateurs dont les noms sont dans le livre de vie.	Et toi aussi, fidèle collègue, oui, je te prie de les aider, elles qui ont combattu pour l'Évangile avec moi, et avec Clément et mes autres compagnons d'oeuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.	Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail, aide celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.	And I intreat thee also, true yokefellow, help those women which laboured with me in the gospel, with Clement also, and with other my fellowlabourers, whose names are in the book of life.	Etiam rogo et te, germane compar, adjuva illas, quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente, et ceteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.	ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷεὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματαἐν βίβλῳ ζωῆς.	
4	Réjouissez-vous dans le Seigneur en tout temps; je le répète, réjouissez-vous.	Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur; je le répète, réjouissez-vous.	Réjouissez-vous toujours dans le Seigneur: encore une fois, je vous le dirai: réjouissez-vous.	Rejoice in the Lord alway: and again I say, Rejoice.	Gaudete in Domino semper : iterum dico gaudete.	Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε · πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.	
5	Que votre modération soit connue de tous les hommes : le Seigneur est proche.	Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche.	Que votre douceur soit connue de tous les hommes; le Seigneur est proche;	Let your moderation be known unto all men. The Lord is at hand.	Modestia vestra nota sit omnibus hominibus : Dominus prope est.	τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτωπᾶσιν ἀνθρώποις · ὁ Κύριος ἐγγύς ·	
6	Ne vous inquiétez de rien; mais en toute circonstance faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâce.	Ne vous inquiétez de rien; mais en toute chose faites connaître vos besoins à Dieu par des prières et des supplications, avec des actions de grâces.	ne vous inquiétez de rien, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu par des prières et des supplications avec des actions de grâces;	Be careful for nothing; but in every thing by prayer and supplication with thanksgiving let your requests be made known unto God.	Nihil solliciti sitis : sed in omni oratione, et obsecratione, cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.	μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇδεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν Θεόν ·	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos cours et vos pensées dans le Christ Jésus.	Et la paix de Dieu, qui surpasse toute intelligence, gardera vos coeurs et vos pensées en Jésus Christ.	et la paix de Dieu, laquelle surpasse toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le christ Jésus.	And the peace of God, which passeth all understanding, shall keep your hearts and minds through Christ Jesus.	Et pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Jesu.	καὶ ἡ εἰρήνητοῦ Θεοῦ ἡ ὑπερέέχουσα πάάντα νοῦν φρουρήήσει τὰς καρδίας ὑμμῶν καὶ τὰ νοήήμματα ὑμμῶν ἐνχριστῷ Ἰησοῦ.	
8	Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui est de bonne renommée, s'il est quelque vertu et s'il est quelque louange, que ce soit là l'objet de vos pensées;	Au reste, frères, que tout ce qui est vrai, tout ce qui est honorable, tout ce qui est juste, tout ce qui est pur, tout ce qui est aimable, tout ce qui mérite l'approbation, ce qui est vertueux et digne de louange, soit l'objet de vos pensées.	Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, — s'il y a quelque vertu et quelque louange, — que ces choses occupent vos pensées:	Finally, brethren, whatsoever things are true, whatsoever things are honest, whatsoever things are just, whatsoever things are pure, whatsoever things are lovely, whatsoever things are of good report; if there be any virtue, and if there be any praise, think on these things.	De cetero fratres, quæcumque sunt vera, quæcumque pudica, quæcumque justa, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, siqua virtus, siqua laus disciplinæ, hæc cogitate.	Τὸ λοιπόόν, ἀδελφοίί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμμνάά, ὅσα δίίκαια, ὅσα ἁγνάά, ὅσα προσφιλῆ,ὅσα εὔφημμα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίίζεσθε ¨	
9	ce que vous avez appris et reçu, ce que vous m'avez entendu dire et vu faire à moi-même, pratiquez-le, et le Dieu de paix sera avec vous.	Ce que vous avez appris, reçu et entendu de moi, et ce que vous avez vu en moi, pratiquez-le. Et le Dieu de paix sera avec vous.	ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, — faites ces choses, et le Dieu de paix sera avec vous.	Those things, which ye have both learned, and received, and heard, and seen in me, do: and the God of peace shall be with you.	Quæ et didicistis, et accepistis, et audistis, et vidistis in me, hæc agite : et Deus pacis erit vobiscum.\	ἃ καὶ ἐμμάάθετε καὶπαρελάάβετε καὶ ἠκούύσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμμοίί, ταῦτα πράάσσετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήήνης ἔσται μμεθ᾽ὑμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je me suis vivement réjoui dans le Seigneur, de ce que j'ai vu refleurir enfin vos sentiments d'autrefois à mon égard; vous les aviez bien, mais l'occasion vous avait manqué.	J'ai éprouvé une grande joie dans le Seigneur de ce que vous avez pu enfin renouveler l'expression de vos sentiments pour moi; vous y pensiez bien, mais l'occasion vous manquait.	Or je me suis grandement réjoui dans le Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre votre pensée pour moi, quoique vous y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait;	But I rejoiced in the Lord greatly, that now at the last your care of me hath flourished again; wherein ye were also careful, but ye lacked opportunity.	Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refloruistis pro me sentire, sicut et sentiebatis : occupati autem eratis.	Ἐχάρην δὲ ἐν Κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ᾽ ᾧ καὶἐφρονεῖτε, ἠκαιρεῖσθε δέ·	
11	Ce n'est pas à cause de mes besoins que je parle ainsi, car j'ai appris à me suffire avec ce que j'ai.	Ce n'est pas en vue de mes besoins que je dis cela, car j'ai appris à être content de l'état où je me trouve.	non que je parle ayant égard à des privations, car, moi, j'ai appris à être content en moi-même dans les circonstances où je me trouve.	Not that I speak in respect of want: for I have learned, in whatsoever state I am, therewith to be content.	Non quasi propter penuriam dico : ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.	οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν λέέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμμαθον ἐν οἷς εἰμμὶαὐτάρκης εἶναι.	
12	Je sais vivre dans le dénûment, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et par tout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la détresse.	Je sais vivre dans l'humiliation, et je sais vivre dans l'abondance. En tout et partout j'ai appris à être rassasié et à avoir faim, à être dans l'abondance et à être dans la disette.	Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations.	I know both how to be abased, and I know how to abound: every where and in all things I am instructed both to be full and to be hungry, both to abound and to suffer need.	Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum) : et satiari, et esurire, et abundare, et penuriam pati.	οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσινμεμμύημμαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι.	
13	Je puis tout en celui qui me fortifie.	Je puis tout par celui qui me fortifie.	Je puis toutes choses en celui qui me fortifie.	I can do all things through Christ which strengtheneth me.	Omnia possum in eo qui me confortat.	πάντα ἰσχύωἐν τῷ ἐνδυναμοῦντίί μμε.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.	Cependant vous avez bien fait de prendre part à ma détresse.	Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.	Notwithstanding ye have well done, that ye did communicate with my affliction.	Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meæ.	πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.	
15	Vous savez aussi, vous, Philippiens, que dans les débuts de ma prédication de l'Evangile, lorsque je quittai la Macédoine, aucune Eglise ne m'ouvrit un compte de Doit et Avoir, excepté vous seuls.	Vous le savez vous-mêmes, Philippiens, au commencement de la prédication de l'Évangile, lorsque je partis de la Macédoine, aucune Église n'entra en compte avec moi pour ce qu'elle donnait et recevait;	Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'évangile, quand je quittai la Macédoine, aucune assemblée ne me communiqua rien, pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls;	Now ye Philippians know also, that in the beginning of the gospel, when I departed from Macedonia, no church communicated with me as concerning giving and receiving, but ye only.	Scitis autem et vos Philippenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisi vos soli :	Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸΜακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μμε ὑμεῖςμόνοι ¨	
16	Car vous m'avez envoyé à Thessalonique, une première fois, puis une seconde, de quoi subvenir à mes besoins.	vous fûtes les seuls à le faire, car vous m'envoyâtes déjà à Thessalonique, et à deux reprises, de quoi pourvoir à mes besoins.	car, même à Thessalonique, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins;	For even in Thessalonica ye sent once and again unto my necessity.	quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis.	ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε ¨	
17	Ce n'est pas que je recherche les dons; ce que je recherche c'est le fruit qui va s'augmentant à votre compte.	Ce n'est pas que je recherche les dons; mais je recherche le fruit qui abonde pour votre compte.	non que je recherche un don, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte.	Not because I desire a gift: but I desire fruit that may abound to your account.	Non quia quæro datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.	οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.	

Philippiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Maintenant j'ai abondamment de tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Epaphrodite ce qui vient de vous, comme un parfum de bonne odeur, une hostie que Dieu accepte et qui lui est agréable.	J'ai tout reçu, et je suis dans l'abondance; j'ai été comblé de biens, en recevant par Épaphrodite ce qui vient de vous comme un parfum de bonne odeur, un sacrifice que Dieu accepte, et qui lui est agréable.	Or j'ai amplement de tout, et je suis dans l'abondance; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui m'a été envoyé de votre part…, un parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable, agréable à Dieu:	But I have all, and abound: I am full, having received of Epaphroditus the things which were sent from you, an odour of a sweet smell, a sacrifice acceptable, wellpleasing to God.	Habeo autem omnia, et abundo : repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis odorem suavitatis, hostiam acceptam, placentem Deo.	ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω · πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν εὐάρεστον τῷ Θεῷ ·	
19	Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins, selon sa richesse, avec gloire, dans le Christ Jésus.	Et mon Dieu pourvoira à tous vos besoins selon sa richesse, avec gloire, en Jésus Christ.	mais mon Dieu suppléera à tous vos besoins selon ses richesses en gloire par le christ Jésus.	But my God shall supply all your need according to his riches in glory by Christ Jesus.	Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.	ὁ δὲ Θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
20	A notre Dieu et Père, soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen !	A notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.	Now unto God and our Father be glory for ever and ever. Amen.	Deo autem et Patri nostro gloria in sæcula sæculorum. Amen.\	τῷ δὲ Θεῷ καὶΠατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων · ἀμήν.	
21	Saluez en Jésus-Christ tous les saints. Les frères qui sont avec moi vous saluent.	Saluez tous les saints en Jésus Christ. Les frères qui sont avec moi vous saluent.	Saluez chaque saint dans le christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent.	Salute every saint in Christ Jesus. The brethren which are with me greet you.	Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.	Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.	
22	Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.	Tous les saints vous saluent, et principalement ceux de la maison de César.	Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César.	All the saints salute you, chiefly they that are of Caesar's household.	Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt.	ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit.	Que la grâce du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!	Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit! Amen.	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.	Ἡχάάρις τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μμετὰ τοῦ πνεύύμματος ὑμμῶν. ἀμμήήν.Πρὸς Κολοσσαεῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et son frère Timothée,	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, et le frère Timothée,	Paul, apôtre du christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère,	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,	Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater :	Παῦλος ἀπόόστολος χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήήμματος Θεοῦ καὶ Τιμμόόθεος ὁ ἀδελφὸς	
2	aux saints qui sont à Colosses, nos fidèles frères dans le Christ : que la grâce et la paix soient sur vous de la part de Dieu notre Père [et du Seigneur Jésus-Christ] !	aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colosses; que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père!	aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colasses: Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.	eis, qui sunt Colossis, sanctis, et fidelibus fratribus in Christo Jesu.	τοῖς ἐν Κολασσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ · Χάάρις ὑμμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸΘεοῦ Πατρὸς ἡμμῶν [καὶ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ].	
3	Nous ne cessons de rendre grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, dans nos prières pour vous,	Nous rendons grâces à Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, et nous ne cessons de prier pour vous,	Nous rendons grâces au Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, priant toujours pour vous,	We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\ Gratias agimus Deo, et Patri Domini nostri Jesu Christi semper pro vobis orantes :	Εὐχαριστοῦμμεν τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάάντοτε περὶ ὑμμῶνπροσευχόόμμενοι,	
4	depuis que nous avons entendu parler de votre foi en Jésus-Christ et de votre charité envers tous les saints,	ayant été informés de votre foi en Jésus Christ et de votre charité pour tous les saints,	ayant ouï parler de votre foi dans le christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints,	Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,	audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectionem quam habetis in sanctos omnes	ἀκούύσαντες τὴν πίίστιν ὑμμῶν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάάπην ἣνἔχετε εἰς πάάντας τοὺς ἁγίίους,	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	en vue de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez eu connaissance par la prédication de la vérité évangélique.	à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux, et que la parole de la vérité, la parole de l'Évangile vous a précédemment fait connaître.	à cause de l'espérance qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà ouï parler dans la parole de la vérité de l'évangile,	For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;	propter spem, quæ reposita est vobis in cælis : quam audistis in verbo veritatis Evangelii :	διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμμέένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,ἣν προηκούύσατε ἐν τῷ λόόγῳ τῆς ἀληθείίας τοῦ εὐαγγελίίου	
6	Elle est parvenue à vous, ainsi qu'au monde entier; elle porte des fruits et gagne du terrain, comme cela a eu lieu parmi vous, depuis les jours où vous l'avez entendue, et où vous avez connu la grâce de Dieu dans la vérité,	Il est au milieu de vous, et dans le monde entier; il porte des fruits, et il va grandissant, comme c'est aussi le cas parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu conformément à la vérité,	qui est parvenu jusqu'à vous, comme aussi il l'est dans tout le monde, et qui porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité,	Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:	quod pervenit ad vos, sicut et in universo mundo est, et fructificat, et crescit sicut in vobis, ex ea die, qua audistis, et cognovistis gratiam Dei in veritate,	τοῦ παρόόντος εἰς ὑμμᾶςκαθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόόσμμῳ, καὶ ἔστιν καρποφορούύμμενον καὶ αὐξανόόμμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμμῖν,ἀφ᾽ ἧς ἡμμέέρας ἠκούύσατε καὶ ἐπέέγνωτε τὴν χάάριν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείίᾳ,	
7	d'après les instructions que vous avez reçues d'Epaphras notre bien-aimé compagnon au service de Dieu, et près de vous le fidèle ministre du Christ;	d'après les instructions que vous avez reçues d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est pour vous un fidèle ministre de Christ,	comme vous l'avez entendue d'Épaphras, notre bien-aimé compagnon de service, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous,	As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;	sicut didicistis ab Epaphra carissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu,	καθὼς ἐμμάάθετεἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούύλου ἡμμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ὑμμῶν διάάκονος τοῦ Χριστοῦ,		
8	c'est lui qui nous a appris votre charité toute spirituelle.	et qui nous a appris de quelle charité l'Esprit vous anime.	qui nous a aussi fait connaître votre amour dans l'Esprit.	Who also declared unto us your love in the Spirit.	qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu.	ὁ καὶ δηλώώσας ἡμμῖν τὴν ὑμμῶν ἀγάάπην ἐν Πνεύύμματι.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	C'est pourquoi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous ayez la pleine connaissance de sa volonté en toute sagesse et intelligence spirituelle,	C'est pour cela que nous aussi, depuis le jour où nous en avons été informés, nous ne cessons de prier Dieu pour vous, et de demander que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,	C’est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons ouï parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle,	For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;	Ideo et nos ex qua die audivimus, non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spiritali :	Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ᾽ ἧς ἡμέέρας ἠκούύσαμμεν, οὐ παυόόμμεθα ὑπὲρ ὑμμῶνπροσευχόόμμενοι καὶ αἰτούύμμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίίγνωσιν τοῦ θελήήμματος αὐτοῦ ἐν πάάσῃσοφίίᾳ καὶ συνέέσει πνευμματικῇ,	
10	pour vous conduire d'une manière digne du Seigneur et lui plaire en toutes choses, produisant du fruit en toutes sortes de bonnes ouvres et faisant des progrès dans la connaissance de Dieu;	pour marcher d'une manière digne du Seigneur et lui être entièrement agréables, portant des fruits en toutes sortes de bonnes oeuvres et croissant par la connaissance de Dieu,	pour marcher d’une manière digne du Seigneur pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre, et croissant par la connaissance de Dieu:	That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;	ut ambuletis digne Deo per omnia placentes : in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei :	περιπατῆσαι ἀξίίως τοῦ Κυρίίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείίαν,ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόόμμενοι τῇ ἐπιγνώώσει τοῦ Θεοῦ ¨	
11	fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, pour tout supporter avec patience et avec joie;	fortifiés à tous égards par sa puissance glorieuse, en sorte que vous soyez toujours et avec joie persévérants et patients.	étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute patience et constance, avec joie,	Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;	in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus, in omni patientia et longanimitate cum gaudio,	ἐνπάάσῃ δυνάάμμει δυναμμούύμμενοι κατὰ τὸ κράάτος τῆς δόόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομμονὴν καὶμμακροθυμμίίαν, μμετὰ χαρᾶς,	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	- rendant grâces à [Dieu] le Père, qui nous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,	Rendez grâces au Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints dans la lumière,	rendant grâces au Père qui nous a rendus capables de participer au lot des saints dans la lumière;	Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:	gratias agentes Deo Patri, qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine :	εὐχαριστοῦντες τῷ Πατρὶ τῷ ἱκανώώσαντι ἡμμᾶς εἰς τὴνμμερίίδα τοῦ κλὴήρου τῶν ἁγίίων ἐν τῷ φωτίί ¨	
13	en nous délivrant de la puissance des ténèbres, pour nous transporter dans le royaume de son Fils bien-aimé,	qui nous a délivrés de la puissance des ténèbres et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,	qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés dans le royaume du Fils de son amour,	Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:	qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum filii dilectionis suæ,	ὃς ἐρρύύσατο ἡμμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίίας τοῦσκόότους καὶ μμετὲέστησεν εἰς τὴν βασιλείίαν τοῦ Υἱοῦ τῆς ἀγάάπης αὐτοῦ,	
14	par le sang duquel nous avons la rédemption, la rémission des péchés.	en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés.	en qui nous avons la rédemption, la rémission des péchés;	In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:	in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum :	ἐν ᾧ ἔχομμεντὴν ἀπολύύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμμαρτιῶν ¨	
15	Il est l'image du Dieu invisible, né avant toute créature;	Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création.	qui est l'image du Dieu invisible, le premier-né de toute la création;	Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:	qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturæ :	ὃς ἐστιν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀορά́άτου,πρωτόότοκος πάάσης κτίίσεως ¨	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	car c'est en lui que toutes choses ont été créées, celles qui sont dans les cieux et celles qui sont sur la terre, les choses visibles et les choses invisibles, Trônes, Dominations, Principautés, Puissances; tout a été créé par lui et pour lui.	Car en lui ont été créées toutes les choses qui sont dans les cieux et sur la terre, les visibles et les invisibles, trônes, dignités, dominations, autorités. Tout a été créé par lui et pour lui.	car par lui ont été créées toutes choses, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principautés, ou autorités: toutes choses ont été créées par lui et pour lui;	For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:	quoniam in ipso condita sunt universa in cælis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates : omnia per ipsum et in ipso creata sunt :	ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι · τὰπάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται ·	
17	Il est, lui, avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui.	Il est avant toutes choses, et toutes choses subsistent en lui.	et lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent par lui;	And he is before all things, and by him all things consist.	et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.\	καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐναὐτῷ συνέστηκεν ·	
18	Il est la tête du corps de l'Eglise, lui qui est le principe, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses, il tienne, lui, la première place.	Il est la tête du corps de l'Église; il est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin d'être en tout le premier.	et il est le chef du corps, de l’assemblée, lui qui est le commencement, le premier-né d’entre les morts, afin qu’en toutes choses il tienne, lui, la première place;	And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.	Et ipse est caput corporis Ecclesiæ, qui est principium, primogenitus ex mortuis : ut sit in omnibus ipse primatum tenens :	καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώμματος, τῆς ἐκκλησίας, ὅς ἐστινἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων ·	
19	Car Dieu a voulu que toute la plénitude habitât en lui;	Car Dieu a voulu que toute plénitude habitât en lui;	car, en lui, toute la plénitude s’est plu à habiter,	For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;	quia in ipso complacuit, omnem plenitudinem inhabitare :	ὅτι ἐν αὐτῷεὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμμα κατοικῆσαι	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	et il a voulu réconcilier par lui toutes choses avec lui-même, celles qui sont sur la terre, et celles qui sont dans les cieux, en faisant la paix par le sang de sa croix.	il a voulu par lui réconcilier tout avec lui-même, tant ce qui est sur la terre que ce qui est dans les cieux, en faisant la paix par lui, par le sang de sa croix.	et, par lui, à réconcilier toutes choses avec elle-même, ayant fait la paix par le sang de sa croix, par lui, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux.	And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.	et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt.	καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάάξαι τὰ πάάντα εἰςαὐτόόν, εἰρηνοποιήήσας διὰ τοῦ αἵμματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, δι᾽ αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐντοῖς οὐρανοῖς.	
21	Vous aussi, qui étiez autrefois loin de lui et ennemis par vos pensées et par vos ouvres mauvaises,	Et vous, qui étiez autrefois étrangers et ennemis par vos pensées et par vos mauvaises oeuvres, il vous a maintenant réconciliés par sa mort dans le corps de sa chair,	Et vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement, dans les mauvaises œuvres, il vous a toutefois maintenant réconciliés	And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled	Et vos cum essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis :	καὶ ὑμμᾶς ποτὲ ὄντας ἀπηλλοτριωμμέένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίίᾳ ἐν τοῖςἔργοις τοῖς πονηροῖς, νυνὶ δὲ ἀποκατήήλλαξεν	
22	il vous a maintenant réconciliés par la mort de son Fils en son corps charnel, pour vous faire paraître devant lui saints, sans tâche et sans reproche,	pour vous faire paraître devant lui saints, irrépréhensibles et sans reproche,	dans le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter saints et irréprochables et irrépréhensibles devant lui,	In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreproveable in his sight:	nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso :	ἐν τῷ σώώμματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦθανάάτου, παραστῆσαι ὑμμᾶς ἁγίίους καὶ ἀμμώώμμους καὶ ἀνεγκλήήτους κατενώώπιον αὐτοῦ,	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	si du moins vous demeurez fondés et affermis dans la foi, et inébranlables dans l'espérance donnée par l'Evangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi, Paul, j'ai été fait ministre.	si du moins vous demeurez fondés et inébranlables dans la foi, sans vous détourner de l'espérance de l'Évangile que vous avez entendu, qui a été prêché à toute créature sous le ciel, et dont moi Paul, j'ai été fait ministre.	si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, et ne vous laissant pas détourner de l'espérance de l'évangile que vous avez ouï, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, et duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.	If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;	si tamen permanetis in fide fundati, et stabiles, et immobiles a spe Evangelii, quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura, quæ sub cælo est, cujus factus sum ego Paulus minister.\	εἴγε ἐπιμμέένετε τῇ πίίστει τεθεμμελιωμμέένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μμὴ μμετακινούύμμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίίδος τοῦεὐαγγελίίου οὗ ἠκούύσατε, τοῦ κηρυχθεέντος ἐν πάάσῃ κτίίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόόν, οὗ ἐγενόόμμην ἐγὼΠαῦλος διάάκονος.	
24	Maintenant je suis plein de joie dans mes souffrances pour vous, et ce qui manque aux souffrances du Christ en ma propre chair, je l'achève pour son corps, qui est l'Eglise.	Je me réjouis maintenant dans mes souffrances pour vous; et ce qui manque aux souffrances de Christ, je l'achève en ma chair, pour son corps, qui est l'Église.	Maintenant, je me réjouis dans les souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste encore à souffrir des afflictions du Christ pour son corps qui est l'assemblée,	Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:	Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et adimpleo ea quæ desunt passionum Christi, in carne mea pro corpore ejus, quod est Ecclesia :	Νῦν χαίίρω ἐν τοῖς παθήήμμασιν ὑπὲρ ὑμμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήήμματα τῶνθλίίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκίί μμου ὑπὲρ τοῦ σώώμματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησίία,	
25	J'en ai été fait ministre, en vue de la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, afin d'annoncer pleinement la parole de Dieu,	C'est d'elle que j'ai été fait ministre, selon la charge que Dieu m'a donnée auprès de vous, afin que j'annonçasse pleinement la parole de Dieu,	de laquelle moi je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter la parole de Dieu,	Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;	cujus factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quæ data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei :	ἧςἐγενόόμμην ἐγὼ διάάκονος κατὰ τὴν οἰκονομμίίαν τοῦ Θεοῦ τὴν δοθεῖσάάν μμοι εἰς ὑμμᾶς πληρῶσαι τὸνλόόγον τοῦ Θεοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	le mystère caché aux siècles et aux générations passées, mais manifesté maintenant à ses saints,	le mystère caché de tout temps et dans tous les âges, mais révélé maintenant à ses saints,	savoir le mystère qui avait été caché dès les siècles et dès les générations, mais qui a été maintenant manifesté à ses saints,	Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:	mysterium, quod absconditum fuit a sæculis, et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus,	τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶνγενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,	
27	à qui Dieu a voulu faire connaître combien est grande pour les Gentils la gloire de ce mystère qui est le Christ, en qui vous avez l'espérance de la gloire.	à qui Dieu a voulu faire connaître quelle est la glorieuse richesse de ce mystère parmi les païens, savoir: Christ en vous, l'espérance de la gloire.	auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-à-dire Christ en vous l'espérance de la gloire,	To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:	quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriæ,	οἷς ἠθέλησεν ὁ Θεὸς γνωρίσαι τίς ὁπλοῦτος τῆς δόόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἡ ἐλπίς τῆςδόόξης,	
28	C'est lui que nous annonçons, avertissant tous les hommes, les instruisant en toute sagesse, afin que nous rendions tout homme parfait dans le Christ Jésus.	C'est lui que nous annonçons, exhortant tout homme, et instruisant tout homme en toute sagesse, afin de présenter à Dieu tout homme, devenu parfait en Christ.	lequel nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait en Christ:	Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:	quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem, in omni sapientia, ut exhibeamus omnem hominem perfectum in Christo Jesu :	ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάάντα ἄνθρωπον καὶ διδάάσκοντεςπάάντα ἄνθρωπον ἐν πάάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήήσωμμεν πάάντα ἄνθρωπον τέέλειον ἐν Χριστῷ ··	
29	C'est pour cela que je travaille, et que je lutte selon la force qu'il me donne, et qui agit en moi avec puissance.	C'est à quoi je travaille, en combattant avec sa force, qui agit puissamment en moi.	à quoi aussi je travaille, combattant selon son opération qui opère en moi avec puissance.	Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.	in quo et laboro, certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.	εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόόμενος κατὰ τὴν ἐνέέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμμέένην ἐν ἐμμοὶ ἐνδυνάάμμει.	

Chapitre 2

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Je veux, en effet, que vous sachiez quels combats je soutiens pour vous et pour ceux de Laodicée, et pour tous ceux qui ne m'ont pas vu de leurs yeux, afin que leurs cours soient réconfortés,	Je veux, en effet, que vous sachiez combien est grand le combat que je soutiens pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en la chair,	Car je veux que vous sachiez quel combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et tous ceux qui n'ont point vu mon visage en la chair,	For I would that ye knew what great conflict I have for you, and for them at Laodicea, and for as many as have not seen my face in the flesh;	Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro iis qui sunt Laodiciæ, et quicumque non viderunt faciem meam in carne :	Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέέναι ἡλίίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείίᾳ καὶ ὅσοιοὐχ ἑωράάκασιν τὸ πρόόσωπόόν μμου ἐν σαρκίί,	
2	et qu'étant étroitement unis dans la charité, ils soient enrichis d'une pleine conviction de l'intelligence, et connaissent le mystère de Dieu, du Christ,	afin qu'ils aient le coeur rempli de consolation, qu'ils soient unis dans la charité, et enrichis d'une pleine intelligence pour connaître le mystère de Dieu, savoir Christ,	afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis ensemble dans l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu,	That their hearts might be comforted, being knit together in love, and unto all riches of the full assurance of understanding, to the acknowledgement of the mystery of God, and of the Father, and of Christ;	ut consolentur corda ipsorum, instructi in caritate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu :	ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίίαι αὐτῶν,συμμβιβασθεέ ντες ἐν ἀγάάπῃ καὶ εἰς πᾶν τὸ πλοῦτος τῆς πληροφορίίας τῆς συνέέσεως, εἰς ἐπίίγνωσιντοῦ μμυστηρίίου τοῦ Θεοῦ,	
3	en qui sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la science.	mystère dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la science.	dans lequel sont cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance.	In whom are hid all the treasures of wisdom and knowledge.	in quo sunt omnes thesauri sapientiæ et scientiæ absconditi.\	ἐν ᾧ εἰσὶν πάάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίίας καὶ τῆς γνώώσεωςἀπόόκρυφ οι.	
4	Je dis cela, afin que personne ne vous trompe par des discours subtils.	Je dis cela afin que personne ne vous trompe par des discours séduisants.	Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des discours spécieux;	And this I say, lest any man should beguile you with enticing words.	Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.	τοῦτο δὲ λέέγω ἵνα μμηδεὶς ὑμᾶς παραλογίίζηται ἐν πιθανολογίίᾳ ·	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Car, si je suis absent de corps, je suis avec vous en esprit, heureux de voir le bon ordre qui règne parmi vous et la solidité de votre foi dans le Christ.	Car, si je suis absent de corps, je suis avec vous en esprit, voyant avec joie le bon ordre qui règne parmi vous, et la fermeté de votre foi en Christ.	car lors même que je suis absent de corps, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.	For though I be absent in the flesh, yet am I with you in the spirit, joying and beholding your order, and the stedfastness of your faith in Christ.	Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum : gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus, quæ in Christo est, fidei vestræ.	εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμμι, ἀλλὰ τῷ πνεύμματι σὺν ὑμῖν εἰμμίί, χαίρων καὶ βλέέπων ὑμμῶν τὴν τάάξινκαὶ τὸ στερέέωμμα τῆς εἰς Χριστὸν πίίστεως ὑμμῶν.	
6	Ainsi donc, comme vous avec reçu le Christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,	Ainsi donc, comme vous avez reçu le Seigneur Jésus Christ, marchez en lui,	Comme donc vous avez reçu le christ Jésus, le Seigneur, marchez en lui,	As ye have therefore received Christ Jesus the Lord, so walk ye in him:	Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate,	Ὡς οὖν παρελάάβετε τὸν χριστὸν Ἰησοῦν τὸν Κύύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,	
7	enracinés et édifiés en lui, affermis par la foi, telle qu'on vous l'a enseignée et y faisant des progrès, avec actions de grâces.	étant enracinés et fondés en lui, et affermis par la foi, d'après les instructions qui vous ont été données, et abondez en actions de grâces.	enracinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.	Rooted and built up in him, and stablished in the faith, as ye have been taught, abounding therein with thanksgiving.	radicati, et superædificati in ipso, et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione.	ἐρριζωμμέένοι καὶ ἐποικοδομμούύμμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούύμμενοι ἐν τῇ πίίστει, καθὼς ἐδιδάάχθητε,περισσεύύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίία.	
8	Prenez garde que personne ne vous surprenne par la philosophie et par des enseignements trompeurs, selon une tradition toute humaine et les rudiments du monde, et non selon le Christ.	Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par une vaine tromperie, s'appuyant sur la tradition des hommes, sur les rudiments du monde, et non sur Christ.	Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie par la philosophie et par de vaines déceptions, selon l'enseignement des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ;	Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ.	Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum :	Βλέέπετε μμήή τις ὑμμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίίας καὶ κενῆς ἀπάάτης κατὰτὴν παράάδοσιν τῶν ἀνθρώώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόόσμμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόόν ¨	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité.	Car en lui habite corporellement toute la plénitude de la divinité.	car en lui habite toute la plénitude de la déité corporellement;	For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily.	quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter :	ὅτιἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήήρωμμα τῆς θεόότητος σωμματικῶς ¨	
10	En lui vous avez tout pleinement, lui qui est le chef de toute principauté et de toute puissance.	Vous avez tout pleinement en lui, qui est le chef de toute domination et de toute autorité.	et vous êtes accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté et autorité,	And ye are complete in him, which is the head of all principality and power:	et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus et potestatis :	καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷπεπληρωμμέένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίίας,	
11	En lui vous avez été circoncis d'une circoncision non faite de main d'homme, de la circoncision du Christ, par le dépouillement de ce corps de chair.	Et c'est en lui que vous avez été circoncis d'une circoncision que la main n'a pas faite, mais de la circoncision de Christ, qui consiste dans le dépouillement du corps de la chair:	en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ,	In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ:	in quo et circumcisi estis circumcisione non manu facta in expoliatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi :	ἐν ᾧ καὶ περιετμμήήθητεπεριτομμῇ ἀχειροποιήήτῳ, ἐν τῇ ἀπεκδύύσει τοῦ σώώμματος τῆς σαρκὸς ἐν τῇ περιτομμῇ τοῦ Χριστοῦ,	
12	Ensevelis avec lui dans le baptême, vous avez été dans le même baptême ressuscités avec lui par votre foi à l'action de Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts.	ayant été ensevelis avec lui par le baptême, vous êtes aussi ressuscités en lui et avec lui, par la foi en la puissance de Dieu, qui l'a ressuscité des morts.	étant ensevelis avec lui dans le baptême, dans lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts.	Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead.	consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum a mortuis.	συνταφέέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτίίσμματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέέρθητε διὰ τῆς πίίστεως τῆςἐνεργείίας τοῦ Θεοῦ τοῦ ἐγείίραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Vous qui étiez morts par vos péchés et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, après nous avoir pardonné toutes nos offenses.	Vous qui étiez morts par vos offenses et par l'incirconcision de votre chair, il vous a rendus à la vie avec lui, en nous faisant grâce pour toutes nos offenses;	Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes,	And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses;	Et vos cum mortui essetis in delictis, et præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donans vobis omnia delicta :	καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐντοῖς παραπτώμμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ,χαρισάμμενος ἡμῖν πάάντα τὰ παραπτώμματα ¨	
14	Il a détruit l'acte qui était écrit contre nous et nous était contraire avec ses ordonnances, et il l'a fait disparaître en le clouant à la croix;	il a effacé l'acte dont les ordonnances nous condamnaient et qui subsistait contre nous, et il l'a détruit en le clouant à la croix;	ayant effacé l'obligation qui était contre nous, laquelle consistait en ordonnances et qui nous était contraire, et il l'a ôtée en la clouant à la croix:	Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross;	delens quod adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci :	ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόόγραφοντοῖς δόόγμμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μμέέσου, προσηλώώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ ¨	
15	il a dépouillé les principautés et les puissances, et les a livrées hardiment en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.	il a dépouillé les dominations et les autorités, et les a livrées publiquement en spectacle, en triomphant d'elles par la croix.	ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la croix.	And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it.	et expolians principatus, et potestates traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso.\	ἀπεκδυσάάμμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμμάάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμμβεύύσαςαὐτο ὺς ἐν αὐτῷ.	
16	Que personne donc ne vous condamne sur le manger et le boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune ou d'un sabbat :	Que personne donc ne vous juge au sujet du manger ou du boire, ou au sujet d'une fête, d'une nouvelle lune, ou des sabbats:	Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de sabbats,	Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days:	Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte diei festi, aut neomeniæ, aut sabbatorum :	Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέέτω ἐν βρώώσει ἢ ἐν πόόσει ἢ ἐν μμέέρει ἑορτῆς ἢ νουμμηνίας ἢσαββάάτων,	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	ce n'est là que l'ombre des choses à venir, mais la réalité se trouve dans le Christ.	c'était l'ombre des choses à venir, mais le corps est en Christ.	qui sont une ombre des choses à venir; mais le corps est du Christ.	Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ.	quæ sunt umbra futurorum : corpus autem Christi.	ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μμελλόόντων ·· τὸ δὲ σῶμμα Χριστοῦ.	
18	Qu'aucun homme ne vous fasse perdre la palme du combat, par affectation d'humilité et de culte des anges, tandis qu'il s'égare en des choses qu'il n'a pas vues, et qu'il s'enfle d'un vain orgueil par les pensées de la chair,	Qu'aucun homme, sous une apparence d'humilité et par un culte des anges, ne vous ravisse à son gré le prix de la course, tandis qu'il s'abandonne à ses visions et qu'il est enflé d'un vain orgueil par ses pensées charnelles,	Que personne ne vous frustre du prix du combat, faisant sa volonté propre dans l'humilité et dans le culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair,	Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind,	Nemo vos seducat, volens in humilitate, et religione angelorum, quæ non vidit ambulans, frustra inflatus sensu carnis suæ,	μμηδεὶς ὑμμᾶςκαταβραβευέέ τω θεέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγεέλων, ἃ μμὴ ἑώρακενἐμμβατεύών, εἰκῇ φυσιούύμμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,	
19	sans s'attacher au chef, duquel tout le corps, à l'aide des liens et des jointures, s'entretient et grandit par l'accroissement que Dieu lui donne.	sans s'attacher au chef, dont tout le corps, assisté et solidement assemblé par des jointures et des liens, tire l'accroissement que Dieu donne.	et ne tenant pas ferme le chef, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.	And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God.	et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus, et conjunctiones subministratum, et constructum crescit in augmentum Dei.	καὶ οὐ κρατῶν τὴνκεφαλὴήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδεέσμμων ἐπιχορηγούύμμενον καὶσυμμβιβαζόόμμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ Θεοῦ.	
20	Si vous êtes morts avec le Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous soumettez-vous à ces prescriptions :	Si vous êtes morts avec Christ aux rudiments du monde, pourquoi, comme si vous viviez dans le monde, vous impose-t-on ces préceptes:	Si vous êtes morts avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde, établissez-vous des ordonnances,	Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances,	Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi : quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis ?	Εἰ ἀπεθάάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόόσμμου, τίί ὡς ζῶντες ἐν κόόσμμῳδογμματίίζεσθε, —	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	" Ne prends pas ! Ne goûte pas ! Ne touche pas? "	Ne prends pas! ne goûte pas! ne touche pas!	— ne prends pas, ne goûte pas, ne touche pas!	(Touch not; taste not; handle not;	Ne tetigeritis, neque gustaveritis, neque contrectaveritis :	Μὴ ἅψῃ μμηδὲ γεύσῃ μμηδὲ θίγῃς, —	
22	- Toutes ces choses vont à la corruption par l'usage même qu'on en fait. - Ces défenses ne sont que des préceptes et des enseignements humains.	préceptes qui tous deviennent pernicieux par l'abus, et qui ne sont fondés que sur les ordonnances et les doctrines des hommes?	— (choses qui sont toutes destinées à périr par l'usage,) selon les commandements et les enseignements des hommes	Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men?	quæ sunt omnia in interitum ipso usu, secundum præcepta et doctrinas hominum :	(ἅ ἐστιν πάάντα εἰςφθορὰν τῇ ἀποχρήήσει), κατὰ τὰ ἐντάάλμματα καὶ διδασκαλίίας τῶν ἀνθρώώπων,	
23	Elles ont quelque apparence de sagesse avec leur culte volontaire, leur humilité, et leur mépris pour le corps, mais elles sont sans valeur réelle, et ne servent qu'à la satisfaction de la chair	Ils ont, à la vérité, une apparence de sagesse, en ce qu'ils indiquent un culte volontaire, de l'humilité, et le mépris du corps, mais ils sont sans aucun mérite et contribuent à la satisfaction de la chair.	(qui ont bien une apparence de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, et en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne lui rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair?	Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body: not in any honour to the satisfying of the flesh.	quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione, et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.	(ἅτινάάἐστιν λὸόγον μμὲν ἔχοντα σοφίίας ἐν ἐθελοθρησκείίᾳ καὶ ταπεινοφροσύύνῃ καὶ ἀφειδίίᾳ σώώμματος, οὐκὲν τιμῇ τινὶ), πρὸς πλησμμονὴν τῆς σαρκὸός;	

Chapitre 3

1	Si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les choses d'en haut, où le Christ demeure assis à la droite de Dieu;	Si donc vous êtes ressuscités avec Christ, cherchez les choses d'en haut, où Christ est assis à la droite de Dieu.	Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu;	If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God.	Igitur, si consurrexistis cum Christo : quæ sursum sunt quærite, ubi Christus est in dextera Dei sedens :	Εἰ οὖν συνηγέέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστὸός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦκαθήήμμενος ··	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles de la terre :	Affectionnez-vous aux choses d'en haut, et non à celles qui sont sur la terre.	pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre;	Set your affection on things above, not on things on the earth.	quæ sursum sunt sapite, non quæ super terram.	τὰ ἄνω φρονεῖτε, μμὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς ¨	
3	car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.	Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec Christ en Dieu.	car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu.	For ye are dead, and your life is hid with Christ in God.	Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.	ἀπεθάάνετε γάάρ, καὶ ἡ ζωὴὑμμῶν κέέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ Θεῷ.	
4	Quand le Christ, votre vie, apparaîtra, alors vous apparaîtrez, vous aussi, avec lui dans la gloire.	Quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui dans la gloire.	Quand le Christ qui est notre vie, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.	When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory.	Cum Christus apparuerit, vita vestra : tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.	ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμμῶν,τόότε καὶ ὑμμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήήσεσθε ἐν δόόξῃ.	
5	Faites donc mourir vos membres, les membres de l'homme terrestre, la fornication, l'impureté, la luxure, toute mauvaise convoitise et la cupidité qui est une idolâtrie :	Faites donc mourir les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie.	Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections déréglées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie;	Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry:	Mortificate ergo membra vestra, quæ sunt super terram : fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quæ est simulacrorum servitus :	Νεκρώώσατε οὖν τὰ μμέέλη ὑμμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείίαν, ἀκαθαρσίίαν, πάάθος,ἐπιθυμμίίαν κακήήν, καὶ τὴν πλεονεξίίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρείία ¨	
6	toutes choses qui attirent la colère de Dieu sur les fils de l'incrédulité,	C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion,	à cause desquelles la colère de Dieu vient sur les fils de la désobéissance;	For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience:	propter quæ venit ira Dei super filios incredulitatis :	δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴτοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείίας ¨	
7	parmi lesquels vous aussi, vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces désordres.	parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés.	parmi lesquels vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.	In the which ye also walked some time, when ye lived in them.	in quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis.	ἐν οἷς καὶ ὑμμεῖς περιεπατήήσατέέ ποτε ὅτε ἐζῆτεἐν τούύτοις.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais maintenant, vous aussi, rejetez toutes ces choses, la colère, l'animosité, la méchanceté; que les injures et les paroles déshonnêtes soient bannies de votre bouche.	Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche.	Mais maintenant renoncez vous aussi, à toutes ces choses: colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche.	But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth.	Nunc autem deponite et vos omnia : iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro.	Νυνὶ δὲ ἀπόόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάάντα, ὀργήήν, θυμμόόν, κακίίαν, βλασφημμίίαν,αἰσχρ ολογίίαν ἐκ τοῦ στόόμματος ὑμμῶν.	
9	N'usez point de mensonge les uns envers les autres, puisque vous avez dépouillé le vieil homme avec ses ouvres,	Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses oeuvres,	Ne mentez pas l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions	Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds;	Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,	μμὴ ψεύύδεσθε εἰς ἀλλήήλους, ἀπεκδυσάάμμενοι τὸνπαλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράάξεσιν αὐτοῦ	
10	et revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle sans cesse selon la science parfaite à l'image de celui qui l'a créé.	et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé.	et ayant revêtu le nouvel homme qui est renouvelé en connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé,	And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him:	et induentes novum eum, qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus qui creavit illum :	καὶ ἐνδυσάάμμενοι τὸν νέέον τὸνἀνακαινούύμμενο ν εἰς ἐπίίγνωσιν κατ᾽ εἰκόόνα τοῦ κτίίσαντος αὐτόόν,	
11	Dans ce renouvellement il n'y a plus ni Grec ou Juif, ni circoncis ou incirconcis, ni barbare ou Scythe, ni esclave ou homme libre; mais le Christ est tout en tous.	Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre; mais Christ est tout et en tous.	où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare, Scythe, esclave, homme libre; mais où Christ est tout et en tous.	Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision, Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all.	ubi non est gentilis et Judæus, circumcisio et præputium, Barbarus et Scytha, servus et liber : sed omnia, et in omnibus Christus.	ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλληνκαὶ Ἰουδαῖος, περιτομμὴ καὶ ἀκροβυστίία, βάάρβαρος, Σκύύθης, δοῦλος, ἐλεύύθερος ˙ ἀλλὰ τὰ πάάντακαὶ ἐν πᾶσιν Χριστόός.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ainsi donc, comme élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, et patience,	Ainsi donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, revêtez-vous d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de patience.	Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité,	Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering;	Induite vos ergo, sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam :	Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ,χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραΰτητα, μακροθυμίαν,	
13	vous supportant les uns les autres et vous pardonnant réciproquement, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre. Comme le Seigneur vous a pardonné, pardonnez-vous aussi.	Supportez-vous les uns les autres, et, si l'un a sujet de se plaindre de l'autre, pardonnez-vous réciproquement. De même que Christ vous a pardonné, pardonnez-vous aussi.	vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres, si l'un a un sujet de plainte contre un autre; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi faites de même.	Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye.	supportantes invicem, et donantes vobismetipsis si quis adversus aliquem habet querelam : sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.	ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς.	
14	Mais surtout revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.	Mais par-dessus toutes ces choses revêtez-vous de la charité, qui est le lien de la perfection.	Et par-dessus toutes ces choses, revêtez-vous de l'amour, qui est le lien de la perfection.	And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness.	Super omnia autem hæc, caritatem habete, quod est vinculum perfectionis :	ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.	
15	Et que la paix du Christ, à laquelle vous avez été appelés de manière à former un seul corps, règne dans vos cours; soyez reconnaissants.	Et que la paix de Christ, à laquelle vous avez été appelés pour former un seul corps, règne dans vos coeurs. Et soyez reconnaissants.	Et que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps, préside dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.	And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful.	et pax Christi exsultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore : et grati estote.	καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Que la parole du Christ demeure en vous avec abondance, de telle sorte que vous vous instruisiez et vous avertissiez les uns les autres en toute sagesse : sous l'inspiration de la grâce que vos cours s'épanchent vers Dieu en chants, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels.	Que la parole de Christ habite parmi vous abondamment; instruisez-vous et exhortez-vous les uns les autres en toute sagesse, par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels, chantant à Dieu dans vos coeurs sous l'inspiration de la grâce.	Que la parole du Christ habite en vous richement, — en toute sagesse vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant de vos cœurs à Dieu dans un esprit de grâce.	Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.	Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Deo.	Ὁ λόόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείίτω ἐν ὑμμῖν πλουσίίως, ἐν πάάσῃ σοφίίᾳ διδάάσκοντες καὶνουθετοῦντες ἑαυτούύς, ψαλμμοῖς, ὕμμνοις, ᾠδαῖς πνευμματικαῖς, ἐν χάάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίίαιςὑμμῶν τῷ Θεῷ.	
17	En quoi que ce soit que vous fassiez, en parole ou en ouvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père.	Et quoi que vous fassiez, en parole ou en oeuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, en rendant par lui des actions de grâces à Dieu le Père.	Et quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.	And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.	Omne, quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.\	καὶ πᾶν ὅ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάάντα ἐν ὀνόόμματι ΚυρίίουἸησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ Πατρὶ δι᾽ αὐτοῦ.	
18	Vous femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.	Femmes, soyez soumises à vos maris, comme il convient dans le Seigneur.	Wives, submit yourselves unto your own husbands, as it is fit in the Lord.	Mulieres, subditæ estote viris, sicut oportet, in Domino.	Αἱ γυναῖκες, ὑποτάάσσεσθε τοῖς ἀνδράάσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν Κυρίίῳ.	
19	Vous maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.	Maris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez pas contre elles.	Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles.	Husbands, love your wives, and be not bitter against them.	Viri, diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.	οἱ ἄνδρες,ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μμὴ πικραίίνεσθε πρὸς αὐτάάς.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Vous enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur.	Enfants, obéissez en toutes choses à vos parents, car cela est agréable dans le Seigneur.	Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur.	Children, obey your parents in all things: for this is well pleasing unto the Lord.	Filii, obedite parentibus per omnia : hoc enim placitum est in Domino.	Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γάρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν Κυρίῳ.	
21	Vous pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.	Pères, n'irritez pas vos enfants, de peur qu'ils ne se découragent.	Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés.	Fathers, provoke not your children to anger, lest they be discouraged.	Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.	οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.	
22	Vous serviteurs, obéissez en tout à vos maîtres selon la chair, non pas à l'oil et pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de cour, dans la crainte du Seigneur.	Serviteurs, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, non pas seulement sous leurs yeux, comme pour plaire aux hommes, mais avec simplicité de coeur, dans la crainte du Seigneur.	Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur, craignant le Seigneur.	Servants, obey in all things your masters according to the flesh; not with eyeservice, as menpleasers; but in singleness of heart, fearing God;	Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum.	Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλείαις ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ᾽ ἐν ἁπλότητι καρδίας φοβούμενοι τὸν Κύριον.	
23	Quoi que vous fassiez, faites-le de bon cour, comme pour le Seigneur, et non pas pour des hommes,	Tout ce que vous faites, faites-le de bon coeur, comme pour le Seigneur et non pour des hommes,	Quoi que vous fassiez, faites-le de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes,	And whatsoever ye do, do it heartily, as to the Lord, and not unto men;	Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus :	ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,	
24	sachant que vous recevrez du Seigneur pour récompense l'héritage céleste. Servez le Seigneur Jésus-Christ.	sachant que vous recevrez du Seigneur l'héritage pour récompense. Servez Christ, le Seigneur.	sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage: vous servez le Seigneur Christ.	Knowing that of the Lord ye shall receive the reward of the inheritance: for ye serve the Lord Christ.	scientes quod a Domino accipietis retributionem hæreditatis. Domino Christo servite.	εἰδότες ὅτι ἀπὸ Κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας · τῷ Κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Car celui qui commet l'injustice recevra selon son injustice, et il n'y a point d'acception de personnes.	Car celui qui agit injustement recevra selon son injustice, et il n'y a point d'acception de personnes.	Car celui qui agit injustement, recevra ce qu'il aura fait injustement; et il n'y a pas d'acception de personnes.	But he that doeth wrong shall receive for the wrong which he hath done: and there is no respect of persons.	Qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit : et non est personarum acceptio apud Deum.	ὁ γὰρ ἀδικῶν κομμιεῖται ὃ ἠδίκησεν ¨ καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημμψία.	

Chapitre 4

1	Vous maîtres, rendez à vos serviteurs ce que la justice et l'équité demandent, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.	Maîtres, accordez à vos serviteurs ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans le ciel.	Maîtres, accordez à vos esclaves ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.	Masters, give unto your servants that which is just and equal; knowing that ye also have a Master in heaven.	Domini, quod justum est et æquum, servis præstate : scientes quod et vos Dominum habetis in cælo.\	οἱ κύύριοι, τὸ δίίκαιον καὶ τὴν ἰσόότητα τοῖς δούύλοις παρεέχεσθε, εἰδόότες ὅτι καὶ ὑμεῖςἔχετε κύύριον ἐν οὐρανοῖς.	
2	Persévérez dans la prière, apportez-y de la vigilance, avec des actions de grâces.	Persévérez dans la prière, veillez-y avec actions de grâces.	Persévérez dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces;	Continue in prayer, and watch in the same with thanksgiving;	Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione :	Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ ¨	
3	Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, et qu'ainsi je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis aussi dans les chaînes,	Priez en même temps pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, en sorte que je puisse annoncer le mystère de Christ, pour lequel je suis dans les chaînes,	priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Christ, mystère pour lequel aussi je suis lié,	Withal praying also for us, that God would open unto us a door of utterance, to speak the mystery of Christ, for which I am also in bonds:	orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum),	προσευχόόμμενοι ἅμμα καὶ περὶ ἡμμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίίξῃ ἡμμῖν θύύραν τοῦ λόόγου λαλῆσαι τὸμμυστήήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέέδεμμαι,	
4	et le faire connaître comme je dois en parler.	et le faire connaître comme je dois en parler.	afin que je le manifeste comme je dois parler.	That I may make it manifest, as I ought to speak.	ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.	ἵνα φανερώώσω αὐτὸ ὡς δεῖ μμε λαλῆσαι.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Conduisez-vous avec prudence envers ceux qui sont hors de l'Eglise, sachant profiter des circonstances.	Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors, et rachetez le temps.	Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors, saisissant l'occasion.	Walk in wisdom toward them that are without, redeeming the time.	In sapientia ambulate ad eos, qui foris sunt : tempus redimentes.	Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.	
6	Que votre parole soit toujours aimable, assaisonnée de sel en sorte que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.	Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment il faut répondre à chacun.	Que votre parole soit toujours dans un esprit de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.	Let your speech be alway with grace, seasoned with salt, that ye may know how ye ought to answer every man.	Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.\	ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.	
7	Quant à ce qui me concerne, Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre, mon compagnon au service du Seigneur, vous fera tout connaître.	Tychique, le bien-aimé frère et le fidèle ministre, mon compagnon de service dans le Seigneur, vous communiquera tout ce qui me concerne.	Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon de service dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne:	All my state shall Tychicus declare unto you, who is a beloved brother, and a faithful minister and fellowservant in the Lord:	Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus, carissimus frater, et fidelis minister, et conservus in Domino :	Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ,	
8	Je vous l'envoie tout exprès pour vous faire connaître notre situation, et pour qu'il console vos cours.	Je l'envoie exprès vers vous, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.	je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et qu'il console vos cœurs,	Whom I have sent unto you for the same purpose, that he might know your estate, and comfort your hearts;	quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cognoscat quæ circa vos sunt, et consoletur corda vestra,	ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῷ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν,	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Il est accompagné d'Onésime, le fidèle et bien-aimé frère qui est des vôtres. Ils vous feront savoir tout ce qui se passe ici.	Je l'envoie avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de tout ce qui se passe ici.	avec Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses d'ici.	With Onesimus, a faithful and beloved brother, who is one of you. They shall make known unto you all things which are done here.	cum Onesimo carissimo, et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic aguntur, nota facient vobis.\	σὺν Ὀνησίμμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστινἐξ ὑμῶν. πάντα ὑμῖν γνωριοῦσιν τὰ ὧδε.	
10	Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabé, au sujet duquel vous avez reçu des ordres. S'il vient chez vous, accueillez-le.	Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, ainsi que Marc, le cousin de Barnabas, au sujet duquel vous avez reçu des ordres (s'il va chez vous, accueillez-le);	Aristarque, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres (s'il vient vers vous, recevez-le),	Aristarchus my fellowprisoner saluteth you, and Marcus, sister's son to Barnabas, (touching whom ye received commandments: if he come unto you, receive him;)	Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata : si venerit ad vos, excipite illum :	Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμμάλωτός μμου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα,περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, (ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν),	
11	Jésus aussi, appelé Justus, vous salue. Ce sont des circoncis et les seuls, parmi ceux de la circoncision, qui travaillent avec moi pour le royaume de Dieu; ils ont été pour moi une consolation.	Jésus, appelé Justus, vous salue aussi. Ils sont du nombre des circoncis, et les seuls qui aient travaillé avec moi pour le royaume de Dieu, et qui aient été pour moi une consolation.	et Jésus appelé Juste, — qui sont de la circoncision. Ceux-ci sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu qui aussi m'ont été en consolation.	And Jesus, which is called Justus, who are of the circumcision. These only are my fellowworkers unto the kingdom of God, which have been a comfort unto me.	et Jesus, qui dicitur Justus : qui sunt ex circumcisione : hi soli sunt adjutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio.	καὶ Ἰησοῦς ὁλεγόόμμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομμῆς. οὗτοι μμόόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,οἵτινες ἐγενήήθησάάν μμοι παρηγορίία.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Epaphras, qui est des vôtres, vous salue; serviteur du Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que vous persévériez à accomplir exactement et avec pleine conviction tout ce que Dieu veut.	Épaphras, qui est des vôtres, vous salue: serviteur de Jésus Christ, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, parfaits et pleinement persuadés, vous persistiez dans une entière soumission à la volonté de Dieu.	Épaphras qui est des vôtres, esclave du christ Jésus, vous salue, combattant toujours pour vous par des prières, afin que vous demeuriez parfaits et bien assurés dans toute la volonté de Dieu;	Epaphras, who is one of you, a servant of Christ, saluteth you, always labouring fervently for you in prayers, that ye may stand perfect and complete in all the will of God.	Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti, et pleni in omni voluntate Dei.	ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλοςχριστοῦ Ἰησοῦ, πάάντοτε ἀγωνιζόόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στῆτε τέέλειοι καὶπεπληροφορημμέ ένοι ἐν παντὶ θελήήμματι τοῦ Θεοῦ ¨	
13	Car je lui rends le témoignage qu'il se donne bien de la peine pour vous, et pour ceux de Laodicée et d'Hiérapolis.	Car je lui rends le témoignage qu'il a une grande sollicitude pour vous, pour ceux de Laodicée et pour ceux d'Hiérapolis.	car je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail de cœur pour vous, et pour ceux qui sont à Laodicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.	For I bear him record, that he hath a great zeal for you, and them that are in Laodicea, and them in Hierapolis.	Testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis, et pro iis qui sunt Laodiciæ, et qui Hierapoli.	μμαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺνπόόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόόλει.	
14	Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.	Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, ainsi que Démas.	Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas.	Luke, the beloved physician, and Demas, greet you.	Salutat vos Lucas, medicus carissimus, et Demas.	ἀσπάάζεται ὑμᾶς Λουκᾶςὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημμᾶς.	
15	Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nymphas, et l'Eglise qui se réunit dans sa maison.	Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'Église qui est dans sa maison.	Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée qui se réunit dans sa maison.	Salute the brethren which are in Laodicea, and Nymphas, and the church which is in his house.	Salutate fratres, qui sunt Laodiciæ, et Nympham, et quæ in domo ejus est, ecclesiam.	Ἀσπάάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νυμμφᾶνκαὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίίαν.	

Colossiens

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites qu'on la lise aussi dans l'Eglise de Laodicée, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée.	Lorsque cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'Église des Laodicéens, et que vous lisiez à votre tour celle qui vous arrivera de Laodicée.	Et quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui viendra de Laodicée.	And when this epistle is read among you, cause that it be read also in the church of the Laodiceans; and that ye likewise read the epistle from Laodicea.	Et cum lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur : et eam, quæ Laodicensium est, vos legatis.	καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ᾽ ὑμῖν ἡ ἐπιστολή,ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖςἀναγνῶτε.	
17	Dites à Archippe : " Considère le ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir. "	Et dites à Archippe: Prends garde au ministère que tu as reçu dans le Seigneur, afin de le bien remplir.	Et dites à Archippe: Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accomplisses.	And say to Archippus, Take heed to the ministry which thou hast received in the Lord, that thou fulfil it.	Et dicite Archippo : Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.	καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ ˙ Βλέέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέέλαβες ἐν Κυρίίῳ, ἵνααὐτὴν πληροῖς.	
18	La salutation est de ma propre main : Moi, Paul. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous ! [Amen !]	Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. Souvenez-vous de mes liens. Que la grâce soit avec vous!	La salutation, de la propre main de moi, Paul. — Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous!	The salutation by the hand of me Paul. Remember my bonds. Grace be with you. Amen.	Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.	Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμμῇ χειρὶ Παύύλου. μμνημμονεύύετέέ μμου τῶν δεσμμῶν. Ἡ χάάρις μμεθ᾽ ὑμμῶν.Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α᾽.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens, réunie en Dieu le Père et en Jésus-Christ le Seigneur : à vous, grâce et paix.	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, qui est en Dieu le Père et en Jésus Christ le Seigneur: que la grâce et la paix vous soient données!	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu le Père et dans le seigneur Jésus Christ: Grâce et paix à vous!	Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians which is in God the Father and in the Lord Jesus Christ: Grace be unto you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.	Paulus, et Silvanus, et Timotheus ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre, et Domino Jesu Christo.	Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ καὶΚυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ · Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.	
2	Nous rendons à Dieu pour vous tous de continuelles actions de grâces, en faisant mémoire de vous dans nos prières,	Nous rendons continuellement grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières,	Nous rendons toujours grâces à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières,	We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;	Gratia vobis, et pax.\ Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione,	Εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ὑμῶν ποιούμενοι ἐπὶ τῶνπροσευχῶν ἡμῶν,	
3	en rappelant sans cesse devant notre Dieu et Père, les ouvres de votre foi, les sacrifices de votre charité et la constance de votre espérance en Jésus-Christ,	nous rappelant sans cesse l'oeuvre de votre foi, le travail de votre charité, et la fermeté de votre espérance en notre Seigneur Jésus Christ, devant Dieu notre Père.	nous souvenant sans cesse de votre œuvre de foi, de votre travail d'amour, et de votre patience d'espérance de notre seigneur Jésus Christ, devant notre Dieu et Père,	Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our Father;	memores operis fidei vestræ, et laboris, et caritatis, et sustinentiæ spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum :	ἀδιαλείπτως μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦκόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ Κυρου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦΘεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν,	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	sachant, frères bien-aimés de Dieu, comment vous avez été élus;	Nous savons, frères bien-aimés de Dieu, que vous avez été élus,	sachant, frères aimés de Dieu, votre élection.	Knowing, brethren beloved, your election of God.	scientes, fratres dilecti a Deo, electionem vestram :	εἰδόότες, ἀδελφοὶ ἠγαπημμέένοι ὑπὸ Θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμμῶν.	
5	car notre prédication de l'Evangile ne vous a pas été faite en parole seulement, mais elle a été accompagnée de miracles, de l'effusion de l'Esprit-Saint et d'une pleine persuasion; vous savez aussi quels nous avons été parmi vous pour votre salut.	notre Évangile ne vous ayant pas été prêché en paroles seulement, mais avec puissance, avec l'Esprit Saint, et avec une pleine persuasion; car vous n'ignorez pas que nous nous sommes montrés ainsi parmi vous, à cause de vous.	Car notre évangile n'est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi en puissance, et dans l'Esprit Saint, et dans une grande plénitude d'assurance, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous.	For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men we were among you for your sake.	quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu Sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos.	ὅτι τὸ εὐαγγέέλιον ἡμμῶν οὐκ ἐγενήήθη εἰς ὑμμᾶς ἐν λόόγῳ μμόόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάάμμει καὶἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ καὶ ἐν πληροφορίίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήήθημμεν ἐν ὑμμῖν δι᾽ ὑμμᾶς.	
6	Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, en recevant la parole au milieu de beaucoup de tribulations avec la joie de l'Esprit-Saint,	Et vous-mêmes, vous avez été mes imitateurs et ceux du Seigneur, en recevant la parole au milieu de beaucoup de tribulations, avec la joie du Saint Esprit,	Et vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole, accompagnée de grandes tribulations, avec la joie de l'Esprit Saint;	And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost.	Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus Sancti :	καὶ ὑμμεῖς μμιμμηταὶ ἡμμῶν ἐγενήήθητε καὶ τοῦ Κυρίίου, δεξάάμμενοι τὸν λόόγον ἐν θλίίψειπολλῇ μμετὰ χαρᾶς Πνεύύμματος Ἁγίίου ¨	
7	au point de devenir un modèle pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans l'Achaïe.	en sorte que vous êtes devenus un modèle pour tous les croyants de la Macédoine et de l'Achaïe.	de sorte que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans la Macédoine et dans l'Achaïe.	So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.	ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, et in Achaia.	ὥστε γενέέσθαι ὑμμᾶς τύύπους πᾶσιν τοῖςπιστεύύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	En effet, de chez vous, la parole du Seigneur a retenti non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais partout votre foi en Dieu s'est fait si bien connaître que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.	Non seulement, en effet, la parole du Seigneur a retenti de chez vous dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais votre foi en Dieu s'est fait connaître en tout lieu, de telle manière que nous n'avons pas besoin d'en parler.	Car la parole du Seigneur a retenti de chez vous, non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais, en tous lieux, votre foi envers Dieu s'est répandue, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en rien dire.	For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad; so that we need not to speak any thing.	A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia, et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profecta est ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui.	ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦΚυρίου οὐ μμόόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τόόπῳ ἡ πίίστις ὑμμῶν ἡ πρὸς τὸνΘεὸν ἐξελήήλυθεν, ὥστε μμὴ χρείίαν ἔχειν ἡμμᾶς λαλεῖν τι.	
9	Car tous en parlant de nous racontent quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis des idoles au Dieu vivant et vrai, pour le servir,	Car on raconte, à notre sujet, quel accès nous avons eu auprès de vous, et comment vous vous êtes convertis à Dieu, en abandonnant les idoles pour servir le Dieu vivant et vrai,	Car eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous avons eue auprès de vous, et comment vous vous êtes tournés des idoles vers Dieu, pour servir le Dieu vivant et vrai,	For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;	Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos : et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo, et vero,	αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμμῶνἀπαγγεέλλουσιν ὁποίίαν εἴσοδον ἔσχομμεν πρὸς ὑμμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρεέψατε πρὸς τὸν Θεὸν ἀπὸτῶν εἰδώώλων δουλεύύειν Θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,	
10	et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous sauve de la colère à venir.	et pour attendre des cieux son Fils, qu'il a ressuscité des morts, Jésus, qui nous délivre de la colère à venir.	et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre de la colère qui vient.	And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, even Jesus, which delivered us from the wrath to come.	et exspectare Filium ejus de cælis (quem suscitavit a mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.	καὶ ἀναμμεέένειν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶνοὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόόμμενον ἡμμᾶς ἀπὸ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομμεέένης.	

Chapitre 2

1	Vous savez vous-mêmes, frères, que notre venue parmi vous n'a pas été sans fruits.	Vous savez vous-mêmes, frères, que notre arrivée chez vous n'a pas été sans résultat.	Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre entrée au milieu de vous n'a pas été vaine;	For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:	Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit :	Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοίί, τὴν εἴσοδον ἡμμῶν τὴν πρὸς ὑμμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γεέγονεν ¨	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Mais après avoir souffert et subi des outrages à Philippes, comme vous le savez, nous vînmes pleins de confiance en notre Dieu, vous prêcher hardiment son Evangile, au milieu de bien des luttes.	Après avoir souffert et reçu des outrages à Philippes, comme vous le savez, nous prîmes de l'assurance en notre Dieu, pour vous annoncer l'Évangile de Dieu, au milieu de bien des combats.	mais, après avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Philippes, comme vous le savez, nous avons eu toute hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de Dieu avec beaucoup de combats.	But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.	sed ante passi, et contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine.	ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις, ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ Θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.	
3	Car notre prédication n'a pas procédé de l'erreur, ni d'une intention vicieuse, ni de fraude aucune;	Car notre prédication ne repose ni sur l'erreur, ni sur des motifs impurs, ni sur la fraude;	Car notre exhortation n'a eu pour principe ni séduction, ni impureté, et nous n'y avons pas usé de ruse;	For our exhortation was not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:	Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo,	ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ ··	
4	mais selon que Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Evangile, ainsi enseignons-nous, non comme pour plaire à des hommes, mais à Dieu, qui sonde nos cours.	mais, selon que Dieu nous a jugés dignes de nous confier l'Évangile, ainsi nous parlons, non comme pour plaire à des hommes, mais pour plaire à Dieu, qui sonde nos coeurs.	mais comme nous avons été approuvés de Dieu pour que l'évangile nous fût confié, nous parlons ainsi, non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos cœurs.	But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.	sed sicut probati sumus a Deo ut crederetur nobis Evangelium : ita loquimur non quasi hominibus placentes, sed Deo, qui probat corda nostra.	καθὼς δεδοκιμάσμεθα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ Θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Jamais, en effet, nos discours n'ont été inspirés par la flatterie, comme vous le savez, ni par un motif de cupidité, Dieu en est témoin.	Jamais, en effet, nous n'avons usé de paroles flatteuse, comme vous le savez; jamais nous n'avons eu la cupidité pour mobile, Dieu en est témoin.	Car aussi nous n'avons jamais usé de parole de flatterie, comme vous le savez, ni de prétexte de cupidité, Dieu en est témoin;	For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God is witness:	Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis : neque in occasione avaritiæ : Deus testis est :	οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳκολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, Θεὸς μάρτυς ·	
6	La gloire humaine, nous ne l'avons recherchée ni de vous ni de personne;	Nous n'avons point cherché la gloire qui vient des hommes, ni de vous ni des autres; nous aurions pu nous produire avec autorité comme apôtres de Christ,	et nous n'avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres, quand nous aurions pu vous être à charge comme apôtres de Christ;	Nor of men sought we glory, neither of you, nor yet of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.	nec quærentes ab hominibus gloriam, neque a vobis, neque ab aliis.	οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὔτε ἀφ' ὑμῶν οὔτε ἀπ' ἄλλων, δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡςΧριστοῦ ἀπόστολοι ·	
7	alors que nous aurions pu, comme apôtres du Christ, prétendre à quelque autorité, nous avons été au contraire plein de condescendance au milieu de vous. Comme une nourrice entoure de tendres soins ses enfants,	mais nous avons été pleins de douceur au milieu de vous. De même qu'une nourrice prend un tendre soin de ses enfants,	mais nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice chérit ses propres enfants,	But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:	Cum possemus vobis oneri esse ut Christi apostoli : sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si nutrix foveat filios suos.	ἀλλ' ἐγενήθημεν ἤπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν. ὡς ἂν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα,	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	ainsi, dans notre affection pour vous, nous aurions voulu vous donner, non seulement l'Evangile de Dieu, mais notre vie même, tant vous nous étiez devenus chers.	nous aurions voulu, dans notre vive affection pour vous, non seulement vous donner l'Évangile de Dieu, mais encore nos propres vies, tant vous nous étiez devenus chers.	ainsi, vous étant tendrement affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous communiquer non seulement l'évangile de Dieu, mais aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus fort chers.	So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.	Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras : quoniam carissimi nobis facti estis.	οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.	
9	Vous vous rappelez, frères, notre labeur et nos fatigues : c'est en travaillant nuit et jour, pour n'être à charge à personne d'entre vous, que nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu.	Vous vous rappelez, frères, notre travail et notre peine: nuit et jour à l'oeuvre, pour n'être à charge à aucun de vous, nous vous avons prêché l'Évangile de Dieu.	Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre labeur; c'est en travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'évangile de Dieu.	For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.	Memores enim estis, fratres, laboris nostri, et fatigationis : nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravaremus, prædicavimus in vobis Evangelium Dei.	μμνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον · νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Θεοῦ.	
10	Vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien sainte, juste et irrépréhensible a été notre conduite envers vous qui croyez;	Vous êtes témoins, et Dieu l'est aussi, que nous avons eu envers vous qui croyez une conduite sainte, juste et irréprochable.	Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits saintement, et justement, et irréprochablement envers vous qui croyez,	Ye are witnesses, and God also, how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:	Vos testes estis, et Deus, quam sancte, et juste, et sine querela, vobis, qui credidistis, fuimus :	ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ Θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	comment, ainsi que vous le savez, nous avons été pour chacun de vous ce qu'un père est pour ses enfants,	Vous savez aussi que nous avons été pour chacun de vous ce qu'un père est pour ses enfants,	ainsi que vous savez comment nous avons exhorté chacun de vous, comme un père ses propres enfants, vous exhortant, et vous consolant, et rendant témoignage,	As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father doth his children,	sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos)	καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τὰ ἑαυτοῦ παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι	
12	vous priant, vous exhortant, vous conjurant de marcher d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.	vous exhortant, vous consolant, vous conjurant de marcher d'une manière digne de Dieu, qui vous appelle à son royaume et à sa gloire.	pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu qui vous appelle à son propre royaume et à sa propre gloire.	That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.	deprecantes vos, et consolantes, testificati sumus, ut ambularetis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.\	εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ Θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.	
13	C'est pourquoi nous aussi, nous ne cessons de rendre grâces à Dieu, de ce qu'ayant reçu la divine parole que nous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non comme parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme une parole de Dieu. C'est elle qui déploie sa puissance en vous qui croyez.	C'est pourquoi nous rendons continuellement grâces à Dieu de ce qu'en recevant la parole de Dieu, que nous vous avons fait entendre, vous l'avez reçue, non comme la parole des hommes, mais, ainsi qu'elle l'est véritablement, comme la parole de Dieu, qui agit en vous qui croyez.	Et c'est pourquoi aussi nous, nous rendons sans cesse grâces à Dieu de ce que, ayant reçu de nous la parole de la prédication qui est de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle aussi opère en vous qui croyez.	For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received it not as the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.	Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione : quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis :	Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ Θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ (καθώς ἐστιν ἀληθῶς) λόγον Θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Eglises de Dieu qui se réunissent en Jésus-Christ dans la Judée, puisque vous avez souffert vous aussi de la part de vos compatriotes, ce qu'elles ont eu à souffrir de la part des Juifs,	Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des Églises de Dieu qui sont en Jésus Christ dans la Judée, parce que vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes maux qu'elles ont soufferts de la part des Juifs.	Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs des assemblées de Dieu qui sont dans la Judée dans le christ Jésus; car vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes choses qu'elles aussi ont souffertes de la part des Juifs,	For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they have of the Jews:	vos enim imitatores facti estis, fratres, ecclesiarum Dei, quæ sunt in Judæa in Christo Jesu : quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Judæis :	ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ Θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ · ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,	
15	- de ces Juifs qui ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, nous ont persécutés, ne plaisent point à Dieu et sont ennemis du genre humain,	Ce sont ces Juifs qui ont fait mourir le Seigneur Jésus et les prophètes, qui nous ont persécutés, qui ne plaisent point à Dieu, et qui sont ennemis de tous les hommes,	qui ont mis à mort et le seigneur Jésus et les prophètes, et qui nous ont chassés par la persécution, et qui ne plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés à tous les hommes,	Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:	qui et Dominum occiderunt Jesum, et prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur,	τῶν καὶ τὸν Κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων καὶ Θεῷ μὴ ἀρεσκόντων καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,	
16	nous empêchant de prêcher aux nations pour leur salut : de sorte qu'ils comblent sans cesse la mesure de leurs péchés. Mais la colère de Dieu est tombée sur eux pour y demeurer jusqu'à la fin.	nous empêchant de parler aux païens pour qu'ils soient sauvés, en sorte qu'ils ne cessent de mettre le comble à leurs péchés. Mais la colère a fini par les atteindre.	— nous empêchant de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées, pour combler toujours la mesure de leurs péchés; mais la colère est venue sur eux au dernier terme.	Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.	prohibentes nos gentibus loqui ut salvæ fiant, ut impleant peccata sua semper : pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.	κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε · ἔφθασεν δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Pour nous, frères, un instant tristement séparés de vous, de corps, non de cour, nous avions grande hâte et un vif désir de vous revoir.	Pour nous, frères, après avoir été quelque temps séparés de vous, de corps mais non de coeur, nous avons eu d'autant plus ardemment le vif désir de vous voir.	Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage et non de cœur, nous avons d'autant plus, avec un fort grand désir, cherché à voir votre visage;	But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire.	Nos autem fratres desolati a vobis ad tempus horæ, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio :	Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐκαρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ ¨	
18	Aussi voulions-nous vous aller trouver, en particulier, moi, Paul, une première et une seconde fois; mais Satan nous en a empêchés.	Aussi voulions-nous aller vers vous, du moins moi Paul, une et même deux fois; mais Satan nous en a empêchés.	c’est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi Paul, et une fois et deux fois, et Satan nous en a empêchés.	Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.	quoniam voluimus venire ad vos, ego quidem Paulus, et semel, et iterum : sed impedivit nos Satanas.	διόότι ἠθελήήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίίς, καὶ ἐνέέκοψεν ἡμᾶς ὁΣατανᾶς.	
19	Quelle est, en effet, notre espérance, notre joie, notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous qui l'êtes, devant notre Seigneur Jésus, pour le jour de son avènement?	Qui est, en effet, notre espérance, ou notre joie, ou notre couronne de gloire? N'est-ce pas vous aussi, devant notre Seigneur Jésus, lors de son avènement?	Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions? N’est-ce pas bien vous devant notre seigneur Jésus, à sa venue?	For what is our hope, or joy, or crown of rejoicing? Are not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?	Quæ est enim nostra spes aut gaudium, aut corona gloriæ ? nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus ?	τίίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέέφανος καυχήήσεως; ἢ οὐχὶ καὶ ὑμεῖςἔμπροσθεν τοῦ Κυρίίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίίᾳ;	
20	Oui, c'est vous qui êtes notre gloire et notre joie.	Oui, vous êtes notre gloire et notre joie.	Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.	For ye are our glory and joy.	vos enim estis gloria nostra et gaudium.	ὑμεῖς γάάρ ἐστε ἡ δόόξαἡμῶν καὶ ἡ χαράά.	

Chapitre 3

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Aussi, n'y tenant plus, nous avons préféré rester seul à Athènes,	C'est pourquoi, impatients que nous étions, et nous décidant à rester seuls à Athènes,	C’est pourquoi, n’y tenant plus, nous avons trouvé bon d’être laissés seuls à Athènes,	Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;	Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis :	Διὸ μμηκέέτι στέέγοντες εὐδοκήήσαμμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήήναις μμόόνοι,	
2	et nous vous avons envoyé Timothée, notre frère et ministre de Dieu dans la prédication de l'Evangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager dans votre foi,	nous envoyâmes Timothée, notre frère, ministre de Dieu dans l'Évangile de Christ, pour vous affermir et vous exhorter au sujet de votre foi,	et nous avons envoyé Timothée, notre frère et compagnon d’œuvre sous Dieu dans l’évangile du Christ, pour vous affermir et vous encourager touchant votre foi,	And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:	et misimus Timotheum fratrem nostrum, et ministrum Dei in Evangelio Christi, ad confirmandos vos, et exhortandos pro fide vestra :	καὶἐπέέμμψαμμεν Τιμμόόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,εἰς τὸ στηρίίξαι ὑμμᾶς καὶ παρακαλέέσαι ὑπὲρ τῆς πίίστεως ὑμμῶν	
3	afin que personne ne fût ébranlé au milieu de ces tribulations qui, vous le savez vous-mêmes, sont notre partage.	afin que personne ne fût ébranlé au milieu des tribulations présentes; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.	afin que nul ne soit ébranlé dans ces tribulations; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela.	That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.	ut nemo moveatur in tribulationibus istis : ipsi enim scitis quod in hoc positi sumus.	τὸ μμηδὲένα σαίνεσθαι ἐνταῖς θλίίψεσιν ταύύταις· αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείίμμεθα.	
4	Déjà, lorsque nous étions auprès de vous, nous vous prédisions que nous serions en butte aux tribulations, ce qui est arrivé comme vous le savez.	Et lorsque nous étions auprès de vous, nous vous annoncions d'avance que nous serions exposés à des tribulations, comme cela est arrivé, et comme vous le savez.	Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d’avance que nous aurions à subir des tribulations, comme cela est aussi arrivé, et comme vous le savez.	For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.	Nam et cum apud vos essemus, prædicebamus vobis passuros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis.	καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμμᾶς ἦμμεν, προελέέγομμεν ὑμμῖν ὅτι μμέέλλομμεν θλίίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγέένετο καὶ οἴδατε.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est pour cela que, moi aussi, n'y tenant plus, j'envoyai m'informer de votre foi, dans la crainte que le tentateur vous eût tentés et que notre travail ne devînt inutile.	Ainsi, dans mon impatience, j'envoyai m'informer de votre foi, dans la crainte que le tentateur ne vous eût tentés, et que nous n'eussions travaillé en vain.	C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de connaître ce qui en était de votre foi, de peur que le tentateur ne vous eût tentés, et que notre travail ne fût rendu vain.	For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain.	Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram : ne forte tentaverit vos is qui tentat, et inanis fiat labor noster.	διὰτοῦτο κἀγὼ μμηκέέτι στέέγων ἔπεμμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίίστιν ὑμμῶν, μμήήπως ἐπεί́ρασεν ὑμμᾶς ὁπειρὰάζων καὶ εἰς κενὸν γέένηται ὁ κόόπος ἡμμῶν.	
6	Mais maintenant que Timothée, venant d'arriver ici de chez vous, nous a dit votre foi et votre charité, et le bon souvenir que vous gardez toujours de nous et qui vous porte à désirer nous revoir, (comme nous aussi nous le désirons à votre égard),	Mais Timothée, récemment arrivé ici de chez vous, nous a donné de bonnes nouvelles de votre foi et de votre charité, et nous a dit que vous avez toujours de nous un bon souvenir, désirant nous voir comme nous désirons aussi vous voir.	Mais Timothée venant d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté les bonnes nouvelles de votre foi et de votre amour, et nous ayant dit que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant ardemment de nous voir, comme nous aussi nous désirons vous voir;	But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also to see you:	Nunc autem veniente Timotheo ad nos a vobis, et annuntiante nobis fidem et caritatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos :	Ἄρτι δὲ ἐλθόόντος Τιμμοθέέου πρὸς ἡμμᾶςἀφ᾽ ὑμμῶν καὶ εὐαγγελισαμμέένου ἡμμῖν τὴν πίίστιν καὶ τὴν ἀγάάπην ὑμμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μμνείίαν ἡμμῶνἀγαθὴν πάάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμμᾶς ἰδεῖν καθάάπερ καὶ ἡμμεῖς ὑμμᾶς ¨	
7	alors, frères, au milieu de toutes nos angoisses et de nos tribulations, nous avons été consolés en vous, à cause de votre foi.	En conséquence, frères, au milieu de toutes nos calamités et de nos tribulations, nous avons été consolés à votre sujet, à cause de votre foi.	— c'est pourquoi, frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre foi, dans toute notre nécessité et dans notre tribulation;	Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:	ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione nostra, per fidem vestram,	διὰ τοῦτοπαρεκλήήθημμεν, ἀδελφοίί, ἐφ᾽ ὑμμῖν ἐπὶ πάάσῃ τῇ ἀνάάγκῃ καὶ θλίίψει ἡμμῶν διὰ τῆς ὑμμῶν πίίστεως ¨	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car maintenant nous vivons, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.	Car maintenant nous vivons, puisque vous demeurez fermes dans le Seigneur.	car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur.	For now we live, if ye stand fast in the Lord.	quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.	ὅτι νῦν ζῶμμεν ἐὰν ὑμεῖς στήήκετε ἐν Κυρίίῳ.	
9	Aussi, quelles actions de grâces pouvons-nous rendre à Dieu pour vous, dans la joie parfaite que nous éprouvons à cause de vous devant notre Dieu !	Quelles actions de grâces, en effet, nous pouvons rendre à Dieu à votre sujet, pour toute la joie que nous éprouvons à cause de vous, devant notre Dieu!	Car comment pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous nous réjouissons à cause de vous devant notre Dieu,	For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;	Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum,	τίνα γὰρ εὐχαριστίίαν δυνάάμμεθατῷ Θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάάσῃ τῇ χαρᾷ ᾗ χαίίρομμεν δι᾽ ὑμᾶς ἔμμπροσθεν τοῦ Θεοῦήμμῶν,	
10	Nuit et jour nous le prions avec une ardeur extrême de nous donner de vous voir, et de compléter ce qui manque encore à votre foi.	Nuit et jour, nous le prions avec une extrême ardeur de nous permettre de vous voir, et de compléter ce qui manque à votre foi.	priant nuit et jour très instamment, pour que nous voyions votre visage et que nous suppléions à ce qui manque à votre foi!	Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?	nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamus ea quæ desunt fidei vestræ ?	νυκτὸς καὶ ἡμμέέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόόμμενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμμῶν τὸ πρόόσωπον καὶκαταρτίίσαι τὰ ὑστερήήμματα τῆς πίίστεως ὑμμῶν;	
11	Puisse Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus (Christ) aplanir notre route vers vous !	Que Dieu lui-même, notre Père, et notre Seigneur Jésus, aplanissent notre route pour que nous allions à vous!	Or que notre Dieu et Père lui-même, et notre seigneur Jésus, nous fraye le chemin auprès de vous;	Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.	Ipse autem Deus, et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus, dirigat viam nostram ad vos.	Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμμῶν καὶ ὁΚύύριος ἡμμῶν Ἰησοῦς κατευθύύναι τὴν ὁδὸν ἡμμῶν πρὸς ὑμμᾶς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et vous, puisse le Seigneur faire croître et abonder votre charité les uns envers les autres et envers tous les hommes, telle qu'est la nôtre envers vous.	Que le Seigneur augmente de plus en plus parmi vous, et à l'égard de tous, cette charité que nous avons nous-mêmes pour vous,	et quant à vous, que le Seigneur vous fasse abonder et surabonder en amour les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous,	And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we do toward you:	Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat caritatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis :	ὑμᾶς δὲ ὁ Κύριοςπλεονάάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάάπῃ εἰς ἀλλήήλους καὶ εἰς πάάντας καθάάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς,	
13	Qu'il affermisse vos cours, qu'il les rende irréprochables en sainteté devant notre Dieu et Père, au jour où notre Seigneur Jésus viendra avec tous ses saints ! Amen	afin d'affermir vos coeurs pour qu'ils soient irréprochables dans la sainteté devant Dieu notre Père, lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints!	pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté devant notre Dieu et Père en la venue de notre seigneur Jésus avec tous ses saints.	To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.	ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum et Patrem nostrum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.	εἰς τὸ στηρίίξαι ὑμῶν τὰς καρδίίας ἀμμέέμπτους ἐν ἁγιωσύύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶΠατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίίᾳ τοῦ Κυρίίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάάντων τῶν ἁγίίων αὐτοῦ.	

Chapitre 4

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Au reste, frères, nous vous en prions et supplions par le Seigneur Jésus; vous avez appris de nous comment il faut se conduire pour plaire à Dieu, (et ainsi vous le faites); marchez donc de progrès en progrès.	Au reste, frères, puisque vous avez appris de nous comment vous devez vous conduire et plaire à Dieu, et que c'est là ce que vous faites, nous vous prions et nous vous conjurons au nom du Seigneur Jésus de marcher à cet égard de progrès en progrès.	Au reste donc, frères, nous vous prions et nous vous exhortons par le seigneur Jésus, pour que, comme vous avez reçu de nous de quelle manière il faut que vous marchiez et plaisiez à Dieu, comme aussi vous marchez, vous y abondiez de plus en plus.	Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort you by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, so ye would abound more and more.	De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo, sic et ambuletis ut abundetis magis.	Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ἵνα καθὼςπαρελάάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν καὶ ἀρέέσκειν Θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε,ἵνα περισσεύήτε μμᾶλλον.	
2	Vous connaissez en effet les préceptes que nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.	Vous savez, en effet, quels préceptes nous vous avons donnés de la part du Seigneur Jésus.	Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés par le seigneur Jésus.	For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.	Scitis enim quæ præcepta dederim vobis per Dominum Jesum.	οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώώκαμμεν ὑμῖν διὰ τοῦΚυρίίου Ἰησοῦ.	
3	Car ce que Dieu veut, c'est votre sanctification : c'est que vous évitiez l'impudicité,	Ce que Dieu veut, c'est votre sanctification; c'est que vous vous absteniez de l'impudicité;	Car c'est ici la volonté de Dieu, votre sainteté, que vous vous absteniez de la fornication,	For this is the will of God, even your sanctification, that ye should abstain from fornication:	Hæc est enim voluntas Dei, sanctificatio vestra : ut abstineatis vos a fornicatione,	τοῦτο γάάρ ἐστιν θἐέλημμα τοῦ Θεοῦ, ὁ ἁγιασμμὸς ὑμμῶν, ἀπἐέχεσθαι ὑμμᾶςἀπὸ τῆς πορνείίας,	
4	et que chacun de vous sache garder son corps dans la sainteté et l'honnêteté,	c'est que chacun de vous sache posséder son corps dans la sainteté et l'honnêteté,	que chacun de vous sache posséder son propre vase en sainteté et en honneur,	That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;	ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione, et honore :	εἰδἐέναι ἕκαστον ὑμμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμμῷ καὶτιμμῇ,	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	sans l'abandonner aux emportements de la passion, comme font les païens qui ne connaissent pas Dieu;	sans vous livrer à une convoitise passionnée, comme font les païens qui ne connaissent pas Dieu;	non dans la passion de la convoitise comme font les nations aussi qui ne connaissent pas Dieu;	Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:	non in passione desiderii, sicut et gentes, quæ ignorant Deum :	μμὴ ἐν πάάθει ἐπιθυμμίίας καθάάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μμὴ εἰδόότα τὸν Θεόόν ¨	
6	c'est que personne en cette matière n'use de violence ou de fraude à l'égard de son frère, parce que le Seigneur fait justice de tous ces désordres, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.	c'est que personne n'use envers son frère de fraude et de cupidité dans les affaires, parce que le Seigneur tire vengeance de toutes ces choses, comme nous vous l'avons déjà dit et attesté.	que personne ne circonvienne son frère ni ne lui fasse tort dans l'affaire, parce que le Seigneur est le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons dit précédemment et affirmé.	That no man go beyond and defraud his brother in any matter: because that the Lord is the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.	et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrem suum : quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, et testificati sumus.	τὸ μμὴ ὑπερβαίίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράάγμματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διόότι ἔκδικος ὁ Κὺύριοςπερὶ πάάντων τούύτων, καθὼς καὶ προείίπομμεν ὑμμῖν καὶ διεμμαρτυράάμμεθα.	
7	Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sainteté.	Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sanctification.	Car Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais dans la sainteté.	For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.	Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem.	οὐ γὰρἐκάάλεσεν ἡμμᾶς ὁ Θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίίᾳ ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμμῷ.	
8	Celui donc qui méprise ces préceptes, ce n'est pas un homme qu'il méprise, mais Dieu, qui a aussi donné son Esprit-Saint pour habiter en vous.	Celui donc qui rejette ces préceptes ne rejette pas un homme, mais Dieu, qui vous a aussi donné son Saint Esprit.	C'est pourquoi celui qui méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu, qui vous a aussi donné son Esprit Saint.	He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.	Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum : qui etiam dedit Spiritum suum Sanctum in nobis.	τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν Θεὸν τὸν καὶ δόόντα τὸ Πνεῦμμα αὐτοῦ τὸ Ἅγιον εἰς ὑμμᾶς.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Pour ce qui est de la charité fraternelle, il n'est pas besoin de vous en écrire; car vous-mêmes avez appris de Dieu à vous aimer les uns les autres;	Pour ce qui est de l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive; car vous avez vous-mêmes appris de Dieu à vous aimer les uns les autres,	Or, quant à l'amour fraternel, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive; car vous-mêmes, vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre;	But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.	De caritate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis : ipsi enim vos a Deo didicistis ut diligatis invicem.	Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοίἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·	
10	aussi bien le pratiquez-vous envers tous les frères par toute la Macédoine. Mais nous vous exhortons, frères, à le pratiquer toujours mieux.	et c'est aussi ce que vous faites envers tous les frères dans la Macédoine entière. Mais nous vous exhortons, frères, à abonder toujours plus dans cet amour,	car aussi c'est ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine; mais nous vous exhortons, frères, à y abonder de plus en plus,	And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;	Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis,	καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐνὅλῃ τῇ Μακεδονίίᾳ· παρακαλοῦμμεν δὲ ὑμμᾶς, ἀδελφοίί, περισσεύύειν μμᾶλλον	
11	Appliquez-vous à vivre en repos, à vous occuper de vos propres affaires et à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé,	et à mettre votre honneur à vivre tranquilles, à vous occuper de vos propres affaires, et à travailler de vos mains, comme nous vous l'avons recommandé,	et à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons ordonné,	And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;	et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis :	καὶφιλοτιμμεῖσθαι ἡσυχάάζειν καὶ πράάσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάάζεσθαι ταῖς ἰδίίαις χερσὶν ὑμμῶν, καθὼςὑμμῖν παρηγγείίλαμμεν,	
12	de telle sorte que vous teniez une conduite honnête aux yeux de ceux du dehors, sans avoir besoin de personne.	en sorte que vous vous conduisiez honnêtement envers ceux du dehors, et que vous n'ayez besoin de personne.	afin que vous marchiez honorablement envers ceux de dehors et que vous n'ayez besoin de personne.	That ye may walk honestly toward them that are without, and that ye may have lack of nothing.	et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt : et nullius aliquid desideretis.	ἵνα περιπατῆτε εὐσχημμόόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μμηδενὸς χρείανἔχητε.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui se sont endormis, afin que vous ne vous affligiez pas, comme les autres hommes qui n'ont pas d'espérance.	Nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance au sujet de ceux qui dorment, afin que vous ne vous affligiez pas comme les autres qui n'ont point d'espérance.	Or nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas d'espérance.	But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.	Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent.\	Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κεκοιμημμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθεκαθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.	
14	Car si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu amènera avec Jésus ceux qui se sont endormis en lui.	Car, si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, croyons aussi que Dieu ramènera par Jésus et avec lui ceux qui sont morts.	Car si nous croyons que Jésus mourut et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui se sont endormis par Jésus.	For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.	Si enim credimus quod Jesus mortuus est, et resurrexit : ita et Deus eos qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.	εἰ γὰρ πιστεύόμμεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέέθανεν καὶἀνέέστη, οὕτως καὶ ὁ Θεὸς τοὺς κοιμμηθέέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.	
15	Voici, en effet, ce que nous vous déclarons d'après la parole du Seigneur : Nous, les vivants, laissés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.	Voici, en effet, ce que nous vous déclarons d'après la parole du Seigneur: nous les vivants, restés pour l'avènement du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui sont morts.	(Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur: que nous, les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du Seigneur, nous ne devancerons aucunement ceux qui se sont endormis.	For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.	Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos qui dormierunt.	(τοῦτο γὰρὑμῖν λέέγομμεν ἐν λόόγῳ Κυρίίου, ὅτι ἡμμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόόμμενοι εἰς τὴν παρουσίίαν τοῦΚυρίίου οὐ μμὴ φθάάσωμμεν τοὺς κοιμμηθέέντας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car, au signal donné, à la voix de l'archange, au son de la trompette divine, le Seigneur lui-même descendra du ciel, et ceux qui sont morts dans le Christ ressusciteront d'abord.	Car le Seigneur lui-même, à un signal donné, à la voix d'un archange, et au son de la trompette de Dieu, descendra du ciel, et les morts en Christ ressusciteront premièrement.	Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement, avec une voix d'archange, et avec la trompette de Dieu, descendra du ciel; et les morts en Christ ressusciteront premièrement;	For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:	Quoniam ipse Dominus in jussu, et in voce archangeli, et in tuba Dei descendet de cælo : et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi.	ὅτι αὐτὸς ὁ Κύριος ἐν κελεύσματι, ἐνφωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι Θεοῦ καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ · καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον ·	
17	Puis nous, qui vivons, qui sommes restés, nous serons emportés avec eux sur les nuées à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons pour toujours avec le Seigneur.	Ensuite, nous les vivants, qui seront restés, nous serons tous ensemble enlevés avec eux sur des nuées, à la rencontre du Seigneur dans les airs, et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.	puis nous, les vivants qui demeurons, nous serons ravis ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air; et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur.	Then we which are alive and remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.	Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Domino erimus.	ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόόμμενοι ἅμμα σὺν αὐτοῖςἁρπαγησόόμμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάάντησιν τοῦ Κυρίίου εἰς ἀέέρα · καὶ οὕτως πάάντοτε σὺν Κυρίίῳἐσόόμμεθα.	
18	Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.	Consolez-vous donc les uns les autres par ces paroles.	Consolez-vous donc l'un l'autre par ces paroles.)	Wherefore comfort one another with these words.	Itaque consolamini invicem in verbis istis.	ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήήλους ἐν τοῖς λόόγοις τούύτοις.)	
	Chapitre 5						
1	Quant aux temps et aux moments il n'est pas besoin, frères, de vous en écrire.	Pour ce qui est des temps et des moments, vous n'avez pas besoin, frères, qu'on vous en écrive.	Mais pour ce qui est des temps et des saisons, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive;	But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.	De temporibus autem, et momentis, fratres, non indigetis ut scribamus vobis.	Περὶ δὲ τῶν χρόόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοίί, οὐ χρείίαν ἔχετε ὑμμῖν γράάφεσθαι ·	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Car vous savez très bien vous-mêmes que le jour du Seigneur vient ainsi qu'un voleur pendant la nuit.	Car vous savez bien vous-mêmes que le jour du Seigneur viendra comme un voleur dans la nuit.	car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.	For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.	Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini, sicut fur in nocte, ita veniet :	αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡ ἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.	
3	Quand les hommes diront : " Paix et sûreté ! " c'est alors qu'une ruine soudaine fondra sur eux comme la douleur sur la femme qui doit enfanter, et ils n'y échapperont point.	Quand les hommes diront: Paix et sûreté! alors une ruine soudaine les surprendra, comme les douleurs de l'enfantement surprennent la femme enceinte, et ils n'échapperont point.	Quand ils diront: «Paix et sûreté», alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point.	For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escape.	cum enim dixerint : Pax et securitas : tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient.	ὅταν λέγωσιν Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν.	
4	Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur.	Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, pour que ce jour vous surprenne comme un voleur;	Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne comme un voleur;	But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.	Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tamquam fur comprehendat :	Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ ¨	
5	Oui, vous êtes tous enfants de lumière et enfants du jour; nous ne sommes pas de la nuit, ni des ténèbres.	vous êtes tous des enfants de la lumière et des enfants du jour. Nous ne sommes point de la nuit ni des ténèbres.	car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres.	Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.	omnes enim vos filii lucis estis, et filii diei : non sumus noctis, neque tenebrarum.	πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας ¨ οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.	
6	Ne dormons donc point comme le reste des hommes; mais veillons et soyons sobres.	Ne dormons donc point comme les autres, mais veillons et soyons sobres.	Ainsi donc ne dormons pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres;	Therefore let us not sleep, as do others; but let us watch and be sober.	Igitur non dormiamus sicut et ceteri, sed vigilemus, et sobrii simus.	ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν ¨	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit.	Car ceux qui dorment dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent s'enivrent la nuit.	car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit;	For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.	Qui enim dormiunt, nocte dormiunt : et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.	οἱγὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόόμμενοι νυκτὸς μεθύόυσιν ¨	
8	Pour nous qui sommes du jour, soyons sobres, prenant pour cuirasse la foi et la charité, et pour casque l'espérance du salut.	Mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, ayant revêtu la cuirasse de la foi et de la charité, et ayant pour casque l'espérance du salut.	mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour, et, pour casque, l'espérance du salut;	But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.	Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti loricam fidei et caritatis, et galeam spem salutis :	ἡμμεῖςδὲ ἡμμέέρας ὄντες νἠήφωμμεν, ἐνδυσάάμμενοι θώώρακα πίίστεως καὶ ἀγάάπης καὶ περικεφαλαίίαν ἐλπίίδασωτηρίίας ¨	
9	Dieu en effet ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus-Christ,	Car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus Christ,	car Dieu ne nous a pas destinés à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre seigneur Jésus Christ,	For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,	quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum,	ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμμᾶς ὁ Θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλ᾽ εἰς περιποίίησιν σωτηρίίας διὰ τοῦΚυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
10	qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.	qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillons, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.	qui est mort pour nous, afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.	Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.	qui mortuus est pro nobis : ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.	τοῦ ἀποθανόόντος ὑπὲρ ἡμμῶν ἵνα, εἴτε γρηγορῶμμεν εἴτεκαθεύδωμμεν, ἅμμα σὺν αὐτῷ ζήήσωμμεν.	
11	C'est pourquoi consolez-vous mutuellement et édifiez-vous les uns les autres, comme déjà vous le faites.	C'est pourquoi exhortez-vous réciproquement, et édifiez-vous les uns les autres, comme en réalité vous le faites.	C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun en particulier, comme aussi vous le faites.	Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.	Propter quod consolamini invicem, et ædificate alterutrum, sicut et facitis.\	διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήήλους καὶ οἰκοδομμεῖτε εἷςτὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Nous vous prions aussi, frères, d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous gouvernent dans le Seigneur et qui vous donnent des avis.	Nous vous prions, frères, d'avoir de la considération pour ceux qui travaillent parmi vous, qui vous dirigent dans le Seigneur, et qui vous exhortent.	Or nous vous prions, frères, de connaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous dans le Seigneur, et qui vous avertissent,	And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;	Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos qui laborant inter vos, et præsunt vobis in Domino, et monent vos,	Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμμέένους ὑμῶνἐν Κυρίίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,	
13	Ayez pour eux une charité plus abondante, à cause de leur ouvre. Vivez en paix entre vous.	Ayez pour eux beaucoup d'affection, à cause de leur oeuvre. Soyez en paix entre vous.	et de les estimer très haut en amour à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.	And to esteem them very highly in love for their work's sake. And be at peace among yourselves.	ut habeatis illos abundantius in caritate propter opus illorum : pacem habete cum eis.	καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάάπῃ διὰτὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύύετε ἐν ἑαυτοῖς.	
14	Nous vous en prions, frères, reprenez ceux qui troublent l'ordre, consolez les pusillanimes, soutenez les faibles, usez de patience envers tous.	Nous vous prions aussi, frères, avertissez ceux qui vivent dans le désordre, consolez ceux qui sont abattus, supportez les faibles, usez de patience envers tous.	Or nous vous exhortons, frères: avertissez les déréglés, consolez ceux qui sont découragés, venez en aide aux faibles, usez de patience envers tous.	Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all men.	Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.	παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτετοὺς ἀτάάκτους, παραμμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύύχους, ἀντέέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μμακροθυμμεῖτε πρὸςπάάντας.	
15	Prenez garde à ce que nul ne rende à un autre le mal pour le mal; mais toujours cherchez ce qui est bien, les uns pour les autres et pour tous.	Prenez garde que personne ne rende à autrui le mal pour le mal; mais poursuivez toujours le bien, soit entre vous, soit envers tous.	Prenez garde que nul ne rende à personne mal pour mal; mais poursuivez toujours ce qui est bon, et entre vous, et à l'égard de tous les hommes.	See that none render evil for evil unto any man; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all men.	Videte ne quis malum pro malo alicui reddat : sed semper quod bonum est sectamini in invicem, et in omnes.	ὁρᾶτε μμήή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῷ ·· ἀλλὰ πάάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώώκετεκαὶ εἰς ἀλλήήλους καὶ εἰς πάάντας.	
16	Soyez toujours joyeux.	Soyez toujours joyeux.	Réjouissez-vous toujours.	Rejoice evermore.	Semper gaudete.	πάάντοτε χαίίρετε.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Priez sans cesse.	Priez sans cesse.	Priez sans cesse.	Pray without ceasing.	Sine intermissione orate.	ἀδιαλείπτωςπροσεύχεσθε.	
18	En toutes choses rendez grâces : car c'est la volonté de Dieu dans le Christ Jésus à l'égard de vous tous.	Rendez grâces en toutes choses, car c'est à votre égard la volonté de Dieu en Jésus Christ.	En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu dans le christ Jésus à votre égard.	In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.	In omnibus gratias agite : hæc est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis.	ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε, τοῦτο γὰρ θέλημα Θεοῦ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ εἰςὑμᾶς.	
19	N'éteignez pas l'Esprit.	N'éteignez pas l'Esprit.	N’éteignez pas l’Esprit;	Quench not the Spirit.	Spiritum nolite extinguere.	τὸ Πνεῦμα μὴ σβέννυτε ¨	
20	Ne méprisez pas les prophéties;	Ne méprisez pas les prophéties.	ne méprisez pas les prophéties,	Despise not prophesyings.	Prophetias nolite spernere.	προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε,	
21	mais éprouvez tout, et retenez ce qui est bon;	Mais examinez toutes choses; retenez ce qui est bon;	mais éprouvez toutes choses; retenez ce qui est bon.	Prove all things; hold fast that which is good.	Omnia autem probate : quod bonum est tenete.	πάάντα δὲ δοκιμμάάζετε ¨ τὸ καλὸν κατέέχετε.	
22	abstenez-vous de toute apparence de mal.	abstenez-vous de toute espèce de mal.	Abstenez-vous de toute forme de mal.	Abstain from all appearance of evil.	Ab omni specie mala abstinete vos.	ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέέχεσθε.	
23	Que le Dieu de paix lui-même vous sanctifie tout entiers, et que tout ce qui est en vous, l'esprit, l'âme et le corps, se conserve sans reproche jusqu'au jour de l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ !	Que le Dieu de paix vous sanctifie lui-même tout entiers, et que tout votre être, l'esprit, l'âme et le corps, soit conservé irrépréhensible, lors de l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ!	Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement; et que votre esprit, et votre âme, et votre corps tout entiers, soient conservés sans reproche en la venue de notre seigneur Jésus Christ.	And the very God of peace sanctify you wholly; and I pray God your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.	Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia : ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sine querela in adventu Domini nostri Jesu Christi servetur.	Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήήνης ἁγιάάσαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς ¨ καὶ ὁλόόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμακαὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμμα ἀμμέέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείίη.	
24	Celui qui vous appelle est fidèle, et c'est lui qui fera encore cela.	Celui qui vous a appelés est fidèle, et c'est lui qui le fera.	Celui qui vous appelle est fidèle, qui aussi le fera.	Faithful is he that calleth you, who also will do it.	Fidelis est, qui vocavit vos : qui etiam faciet.\	πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήήσει.	

1 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Frères, priez pour nous.	Frères, priez pour nous.	Frères, priez pour nous.	Brethren, pray for us.	Fratres, orate pro nobis.	Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.	
26	Saluez tous les frères par un saint baiser.	Saluez tous les frères par un saint baiser.	Saluez tous les frères par un saint baiser.	Greet all the brethren with an holy kiss.	Salutate fratres omnes in osculo sancto.	ἀσπάάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάάντας ἐνφιλήήμματι ἁγίίῳ.	
27	Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les [saints] frères.	Je vous en conjure par le Seigneur, que cette lettre soit lue à tous les frères.	Je vous adjure par le Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints frères.	I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.	Adjuro vos per Dominum ut legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus.	ὁρκίίζω ὑμμᾶς τὸν Κύύριον, ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖςἁγίίοις ἀδελφοῖς.	
28	Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous!	The grace of our Lord Jesus Christ be with you. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.	Ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μμεθ’ ὑμμῶν.Πρὸς Θεσσαλονικεῖς β’.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, Sylvain et Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens réunie en Dieu notre Père et en Jésus-Christ le Seigneur :	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'Église des Thessaloniciens, qui est en Dieu notre Père et en Jésus Christ le Seigneur:	Paul, et Silvain, et Timothée, à l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu notre Père et dans le seigneur Jésus Christ:	Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians in God our Father and the Lord Jesus Christ:	Paulus, et Sylvanus, et Timotheus, ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.	Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ Πατρὶ ἡμῶνκαὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ¨	
2	à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
3	Nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères, ainsi qu'il est juste, parce que votre foi fait de grands progrès, et que votre charité les uns pour les autres s'accroît de plus en plus.	Nous devons à votre sujet, frères, rendre continuellement grâces à Dieu, comme cela est juste, parce que votre foi fait de grands progrès, et que la charité de chacun de vous tous à l'égard des autres augmente de plus en plus.	Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères, comme il est juste, parce que votre foi augmente beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous, l'un pour l'autre, abonde,	We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;	Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, et abundat caritas uniuscujusque vestrum in invicem :	Εὐχαριστεῖν ὀφείλομμεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόόν ἐστιν, ὅτιὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Aussi nous-mêmes dans les Eglises de Dieu tirons-nous gloire de vous, à cause de votre constance et de votre fidélité au milieu de toutes les persécutions et de toutes les tribulations que vous avez à supporter.	Aussi nous glorifions-nous de vous dans les Églises de Dieu, à cause de votre persévérance et de votre foi au milieu de toutes vos persécutions et des tribulations que vous avez à supporter.	en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions et dans les tribulations que vous supportez,	So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:	ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in ecclesiis Dei, pro patientia vestra, et fide, et in omnibus persecutionibus vestris, et tribulationibus, quas sustinetis	ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆςὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέέχεσθε,	
5	Elles sont une preuve du juste jugement de Dieu, que vous serez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.	C'est une preuve du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez jugés dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.	lesquelles sont une démonstration du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez;	Which is a manifest token of the righteous judgment of God, that ye may be counted worthy of the kingdom of God, for which ye also suffer:	in exemplum justi judicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patimini.	ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίίσεως τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦΘεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάάσχετε ¨	
6	N'est-il pas juste en effet devant Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent,	Car il est de la justice de Dieu de rendre l'affliction à ceux qui vous affligent,	si du moins c'est une chose juste devant Dieu que de rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la tribulation,	Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;	Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem iis qui vos tribulant :	εἴπερ δίίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλιίβουσινὑμᾶς θλίίψιν	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et de vous donner, à vous qui êtes affligés, le repos avec nous, au jour où le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les messagers de sa puissance,	et de vous donner, à vous qui êtes affligés, du repos avec nous, lorsque le Seigneur Jésus apparaîtra du ciel avec les anges de sa puissance,	et que de vous donner, à vous qui subissez la tribulation, du repos avec nous dans la révélation du seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puissance,	And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,	et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de cælo cum angelis virtutis ejus,	καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομμένοις ἄνεσιν μεθ᾽ ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦΚυρίου Ἰησοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ μετ᾽ ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ	
8	au milieu d'une flamme de feu, pour faire justice de ceux qui ne connaissent pas Dieu et de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de notre Seigneur Jésus.	au milieu d'une flamme de feu, pour punir ceux qui ne connaissent pas Dieu et ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus.	en flammes de feu, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux qui n’obéissent pas à l’évangile de notre seigneur Jésus Christ;	In flaming fire taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ:	in flamma ignis dantis vindictam iis qui non noverunt Deum, et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi,	ἐν πυρὶ φλογός, διδόντοςἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν ἸησοῦΧριστοῦ ¨	
9	Ils subiront la peine d'une perdition éternelle, loin de la face du Seigneur et de l'éclat de sa puissance,	Ils auront pour châtiment une ruine éternelle, loin de la face du Seigneur et de la gloire de sa force,	lesquels subiront le châtiment d’une destruction éternelle de devant la présence du Seigneur et de devant la gloire de sa force,	Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;	qui ponas dabunt in interitu æternas a facie Domini, et a gloria virtutis ejus :	οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸτῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	au jour où il viendra pour être glorifié dans ses saints et reconnu admirable en tous ceux qui auront cru. - Pour vous, vous avez cru au témoignage que nous avons rendu devant vous.	lorsqu'il viendra pour être, en ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru, car notre témoignage auprès de vous a été cru.	quand il viendra pour être, dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré dans tous ceux qui auront cru, car notre témoignage envers vous a été cru.	When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.	cum venerit glorificari in sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.	ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶθαυμμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύύθη τὸ μμαρτύύριον ἡμμῶν ἐφ᾽ ὑμμᾶς, ἐν τῇ ἡμμέέρᾳἐκείνῃ.	
11	Dans cette attente, nous prions constamment pour vous, afin que Dieu vous rende dignes de sa vocation et qu'il réalise efficacement toute bonne volonté de faire le bien et l'exercice de votre foi,	C'est pourquoi aussi nous prions continuellement pour vous, afin que notre Dieu vous juge dignes de la vocation, et qu'il accomplisse par sa puissance tous les dessins bienveillants de sa bonté, et l'oeuvre de votre foi,	C’est pour cela que nous prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de l’appel, et qu’il accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté et l’œuvre de la foi en puissance,	Wherefore also we pray always for you, that our God would count you worthy of this calling, and fulfil all the good pleasure of his goodness, and the work of faith with power:	In quo etiam oramus semper pro vobis : ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute,	Εἰς ὃ καὶ προσευχόόμμεθα πάάντοτε περὶ ὑμμῶν, ἵνα ὑμμᾶς ἀξιώώσῃ τῆς κλῆήσεως ὁΘεὸς ἡμμῶν καὶ πληρώώσῃ πᾶσαν εὐδοκίίαν ἀγαθωσύύνης καὶ ἔργον πίίστεως ἐν δυνάάμμει,	
12	en sorte que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous, et vous en lui, par la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.	pour que le nom de notre Seigneur Jésus soit glorifié en vous, et que vous soyez glorifiés en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ.	en sorte que le nom de notre seigneur Jésus Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du seigneur Jésus Christ.	That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.	ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo secundum gratiam Dei nostri, et Domini Jesu Christi.	ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομμα τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ] ἐν ὑμμῖν, καὶ ὑμμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴνχάάριν τοῦ Θεοῦ ἡμμῶν καὶ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	

Chapitre 2

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En ce qui concerne l'avènement de notre Seigneur Jésus-Christ et notre réunion avec lui, nous vous prions, frères,	Pour ce qui concerne l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ et notre réunion avec lui, nous vous prions, frères,	Or nous vous prions, frères, par la venue de notre seigneur Jésus Christ et par notre rassemblement auprès de lui,	Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,	Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi, et nostræ congregationis in ipsum :	Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόόν,	
2	de ne pas vous laisser ébranler facilement dans vos sentiments, ni alarmer, soit par quelque esprit, soit par quelque parole ou lettre supposées venir de nous, comme si le jour du Seigneur était imminent.	de ne pas vous laisser facilement ébranler dans votre bon sens, et de ne pas vous laisser troubler, soit par quelque inspiration, soit par quelque parole, ou par quelque lettre qu'on dirait venir de nous, comme si le jour du Seigneur était déjà là.	de ne pas vous laisser promptement bouleverser dans vos pensées, ni troubler, ni par esprit, ni par parole, ni par lettre, comme si c'était par nous, comme si le jour du Seigneur était là.	That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.	ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum, neque per sermonem, neque per epistolam tamquam per nos missam, quasi instet dies Domini.	εἰς τὸ μὴ ταχέέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲθροεῖσθαι, μήήτε διὰ πνεύύματος μήήτε διὰ λόόγου μήήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέέστηκενὴ ἡμμέέρα τοῦ Κυρίου.	
3	Que personne ne vous égare d'aucune manière; car auparavant viendra l'apostasie, et se manifestera l'homme de péché, le fils de la perdition,	Que personne ne vous séduise d'aucune manière; car il faut que l'apostasie soit arrivée auparavant, et qu'on ait vu paraître l'homme du péché, le fils de la perdition,	Que personne ne vous séduise en aucune manière, car ce jour-là ne viendra pas que l'apostasie ne soit arrivée auparavant et que l'homme de péché n'ait été révélé, le fils de perdition,	Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be revealed, the son of perdition;	Ne quis vos seducat ullo modo : quoniam nisi venerit discessio primum, et revelatus fuerit homo peccati filius perditionis,	μμήή τις ὑμᾶς ἐξαπατήήσῃ κατὰ μμηδὲένα τρόόπον, ὅτι ἐὰν μμὴ ἔλθῃ ἡἀποστασίία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἁμμαρτίίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλειίας,	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	l'adversaire qui s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou honoré d'un culte, jusqu'à s'asseoir dans le sanctuaire de Dieu, et à se présenter comme s'il était Dieu.	l'adversaire qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu ou de ce qu'on adore, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, se proclamant lui-même Dieu.	qui s'oppose et s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, en sorte que lui-même s'assiéra au temple de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu.	Who opposeth and exalteth himself above all that is called God, or that is worshipped; so that he as God sitteth in the temple of God, shewing himself that he is God.	qui adversatur, et extollitur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus.	ὁἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόόμμενος ἐπὶ πάάντα λεγόόμμενον Θεὸν ἢ σεέβασμμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸντοῦ Θεοῦ καθίίσαι, ἀποδεικνύύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶν Θεόός.	
5	Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore chez vous?	Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses, lorsque j'étais encore chez vous?	Ne vous souvenez-vous pas que, quand j'étais encore auprès de vous, je vous disais ces choses?	Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?	Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis ?	Οὐ μμνημμονεύύετε ὅτι ἔτι ὢνπρὸς ὑμμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμμῖν;	
6	Et maintenant vous savez ce qui le retient, pour qu'il se manifeste en son temps.	Et maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'il ne paraisse qu'en son temps.	Et maintenant vous savez ce qui retient pour qu'il soit révélé en son propre temps.	And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.	et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore.	καὶ νῦν τὸ κατὲέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸνἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.	
7	Car le mystère d'iniquité s'opère déjà, mais seulement jusqu'à ce que celui qui le retient encore paraisse au grand jour.	Car le mystère de l'iniquité agit déjà; il faut seulement que celui qui le retient encore ait disparu.	Car le mystère d'iniquité opère déjà; seulement celui qui retient maintenant, le fera jusqu'à ce qu'il soit loin.	For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.	Nam mysterium jam operatur iniquitatis : tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat.	τὸ γὰρ μμυστήήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομμίίας ·· μμόόνον ὁ κατὲέχωνἄρτι ἕως ἐκ μμέέσου γὲένηται.	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et alors se découvrira l'impie, que le Seigneur (Jésus) exterminera par le souffle de sa bouche, et anéantira par l'éclat de son avènement.	Et alors paraîtra l'impie, que le Seigneur Jésus détruira par le souffle de sa bouche, et qu'il anéantira par l'éclat de son avènement.	Et alors sera révélé l'inique, que le seigneur Jésus consumera par le souffle de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue;	And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:	Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui eum :	καὶ τότε ἀποκαλυφθήήσεται ὁ ἄνομος, (ὃν ὁ Κύύριος Ἰησοῦς ἀναλώώσει τῷ πνεύύμματι τοῦ στόόμματος αὐτοῦ καὶ καταργήήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίίας αὐτοῦ),	
9	Dans son apparition cet impie sera, par la puissance de Satan, accompagné de toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,	L'apparition de cet impie se fera, par la puissance de Satan, avec toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,	duquel la venue est selon l'opération de Satan, en toute sorte de miracles et signes et prodiges de mensonge,	Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,	cujus est adventus secundum operationem Satanæ in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus,	οὗ ἐστὶν ἡ παρουσίία κατ' ἐνέέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάάσῃ δυνάάμμει καὶ σημμείίοις καὶτέέρασιν ψεύύδους	
10	avec toutes les séductions de l'iniquité, pour ceux qui se perdent, parce qu'ils n'ont pas ouvert leur cour à l'amour de la vérité qui les eût sauvés.	et avec toutes les séductions de l'iniquité pour ceux qui périssent parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.	et en toute séduction d'injustice pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.	And with all deceivableness of unrighteousness in them that perish; because they received not the love of the truth, that they might be saved.	et in omni seductione iniquitatis iis qui pereunt : eo quod caritatem veritatis non receperunt ut salvi fierent.	καὶ ἐν πάάσῃ ἀπάάτῃ ἀδικίίας τοῖς ἀπολλυμμέένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάάπηντῆς ἀληθείίας οὐκ ἐδέέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούύς.	
11	C'est pourquoi Dieu leur envoie des illusions puissantes qui les feront croire au mensonge,	Aussi Dieu leur envoie une puissance d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge,	Et à cause de cela, Dieu leur envoie une énergie d'erreur pour qu'ils croient au mensonge,	And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:	Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio,	καὶ διὰ τοῦτο πέέμμπει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέέργειαν πλάάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύύδει,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	en sorte qu'ils tombent sous son jugement tous ceux qui ont refusé leur foi à la vérité, et ont au contraire pris plaisir à l'injustice.	afin que tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice, soient condamnés.	afin que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice.	That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.	ut judicentur omnes qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.\	ἵνα κριθῶσιν πάάντες οἱ μμὴπιστεύύσαντες τῇ ἀληθειίᾳ ἀλλ᾽ εὐδοκήήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.	
13	Pour nous, nous devons rendre à Dieu de continuelles actions de grâces pour vous, frères bien-aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour vous sauver par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité.	Pour nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons à votre sujet rendre continuellement grâces à Dieu, parce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, par la sanctification de l'Esprit et par la foi en la vérité.	Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès le commencement pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la vérité,	But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:	Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis, fratres dilecti a Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis :	Ἡμμεῖς δὲ ὀφειίλομμεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάάντοτε περὶ ὑμμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημμέένοιὑπὸ Κυρίίου, ὅτι εἵλατο ὑμμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ᾽ ἀρχῆς εἰς σωτηρίίαν ἐν ἁγιασμμῷ Πνεύύμματος καὶ πίίστειἀληθειίας,	
14	C'est à quoi il vous a appelés par notre prédication de l'Evangile, pour vous faire acquérir la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.	C'est à quoi il vous a appelés par notre Évangile, pour que vous possédiez la gloire de notre Seigneur Jésus Christ.	à quoi il vous a appelés par notre évangile, pour que vous obteniez la gloire de notre seigneur Jésus Christ.	Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.	in qua et vocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi.	εἰς ὃ ἐκάάλεσεν ὑμμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίίου ἡμμῶν, εἰς περιποίίησιν δόόξης τοῦΚυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
15	Ainsi donc, frères, demeurez fermes et gardez les enseignements que vous avez reçus, soit de vive voix, soit par notre lettre.	Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les instructions que vous avez reçues, soit par notre parole, soit par notre lettre.	Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris soit par parole, soit par notre lettre.	Therefore, brethren, stand fast, and hold the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.	Itaque fratres, state : et tenete traditiones, quas didicistis, sive per sermonem, sive per epistolam nostram.	ἄρα οὖν, ἀδελφοίί, στήήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόόσειςἃς ἐδιδάάχθητε εἴτε διὰ λόόγου εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Que notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, que Dieu notre Père, qui nous a aimés et nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance,	Que notre Seigneur Jésus Christ lui-même, et Dieu notre Père, qui nous a aimés, et qui nous a donné par sa grâce une consolation éternelle et une bonne espérance,	Or notre seigneur Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation éternelle et une bonne espérance par grâce,	Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,	Ipse autem Dominus noster Jesus Christus, et Deus et Pater noster, qui dilexit nos, et dedit consolationem æternam, et spem bonam in gratia,	αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν ἸησοῦςΧριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδαἀγαθὴν ἐν χάριτι,	
17	console vos cours et vous affermisse en toute bonne ouvre et bonne parole !	consolent vos coeurs, et vous affermissent en toute bonne oeuvre et en toute bonne parole!	veuille consoler vos cœurs et vous affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole.	Comfort your hearts, and stablish you in every good word and work.	exhortetur corda vestra, et confirmet in omni opere et sermone bono.	παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶλόγῳ ἀγαθῷ.	

Chapitre 3

1	Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course et soit en honneur, comme elle l'est chez vous,	Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur se répande et soit glorifiée comme elle l'est chez-vous,	Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous;	Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:	De cetero fratres, orate pro nobis ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos :	Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶδοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς ¨	
2	afin que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et pervers; car la foi n'est pas le partage de tous.	et afin que nous soyons délivrés des hommes méchants et pervers; car tous n'ont pas la foi.	et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux et méchants, car la foi n'est pas de tous:	And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.	et ut liberemur ab importunis, et malis hominibus : non enim omnium est fides.	καὶ ἵνα ῥυσθῶμμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶνἀνθρώπων , οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις ¨	
3	Mais le Seigneur est fidèle, il vous affermira et vous préservera du mal.	Le Seigneur est fidèle, il vous affermira et vous préservera du malin.	mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant.	But the Lord is faithful, who shall stablish you, and keep you from evil.	Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos, et custodiet a malo.	πιστὸς δέέ ἐστιν ὁ Κύριος ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶφυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Nous avons en vous cette confiance dans le Seigneur, que vous faites et que vous ferez ce que nous vous prescrivons.	Nous avons à votre égard cette confiance dans le Seigneur que vous faites et que vous ferez les choses que nous recommandons.	Mais nous avons confiance dans le Seigneur à votre égard, que vous faites et que vous ferez ce que nous avons commandé.	And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.	Confidimus autem de vobis, in Domino, quoniam quæ præcepimus, et facitis, et facietis.	πεποίίθαμμεν δὲ ἐν Κυρίίῳ ἐφ᾽ ὑμᾶς, ὅτι ἃ παραγγἐέλλομμενκαὶ ποεῖτε καὶ ποιὴήσετε.	
5	Que le Seigneur dirige vos cours dans l'amour de Dieu et la patience du Christ !	Que le Seigneur dirige vos coeurs vers l'amour de Dieu et vers la patience de Christ!	Or que le Seigneur incline vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ!	And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.	Dominus autem dirigat corda vestra in caritate Dei, et patientia Christi.\	ὁ δὲ Κὐύριος κατευθὐύναι ὑμμῶν τὰς καρδίίας εἰς τὴν ἀγἀάπην τοῦΘεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομμονὴν τοῦ Χριστοῦ.	
6	Nous vous enjoignons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous séparer de tout frère qui vit d'une façon déréglée, et non selon les instructions reçues de nous.	nous vous recommandons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus Christ, de vous éloigner de tout frère qui vit dans le désordre, et non selon les instructions que vous avez reçues de nous.	Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous retirer de tout frère qui marche dans le désordre, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu de nous.	Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.	Denuntiamus autem vobis, fratres, in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinate, et non secundum traditionem, quam acceperunt a nobis.	Παραγγἐέλλομμεν δὲ ὑμμῖν, ἀδελφοίί, ἐν ὀνὀόμματι τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,στἐέλλεσθαι ὑμμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτἀάκτως περιπατοῦντος καὶ μμὴ κατὰ τὴν παρἀάδοσιν ἣνπαρελἀάβεν παρ᾽ ἡμμῶν.	
7	Vous savez vous-mêmes ce que vous devez faire pour nous imiter; car nous n'avons rien eu de déréglé parmi vous.	Vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, car nous n'avons pas vécu parmi vous dans le désordre.	Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitiez; car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous,	For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves disorderly among you;	Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos : quoniam non inquieti fuimus inter vos :	αὐτοὶ γὰρ οἴδατε πῶς δεῖ μμιμμεῖσθαι ἡμμᾶς ¨ ὅτι οὐκἠτακτἠήσαμμεν ἐν ὑμμῖν,	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne; mais nous avons été nuit et jour à l'ouvre, dans la fatigue et la peine, pour n'être à charge à aucun de vous.	Nous n'avons mangé gratuitement le pain de personne; mais, dans le travail et dans la peine, nous avons été nuit et jour à l'oeuvre, pour n'être à charge à aucun de vous.	ni n’avons mangé du pain chez personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n’être à charge à aucun de vous;	Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:	neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus.	οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παράτινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶμόχθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαίτινα ὑμῶν ¨	
9	Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit; mais nous voulions vous donner en nous-mêmes un exemple à imiter.	Ce n'est pas que nous n'en eussions le droit, mais nous avons voulu vous donner en nous-mêmes un modèle à imiter.	non que nous n’en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitiez.	Not because we have not power, but to make ourselves an ensample unto you to follow us.	Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.	οὐχ ὅτι οὐκἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.	
10	Aussi bien, lorsque nous étions chez vous, nous vous déclarions que si quelqu'un ne veut pas travailler, il ne doit pas manger non plus.	Car, lorsque nous étions chez vous, nous vous disions expressément: Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus.	Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons enjoint ceci: que si quelqu’un ne veut pas travailler, qu’il ne mange pas non plus.	For even when we were with you, this we commanded you, that if any would not work, neither should he eat.	Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis : quoniam si quis non vult operari, nec manducet.	καὶ γὰρὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω.	
11	Cependant nous apprenons qu'il y a parmi vous des gens déréglés, qui ne travaillent pas, mais qui ne s'occupent que de choses vaines.	Nous apprenons, cependant, qu'il y en a parmi vous quelques-uns qui vivent dans le désordre, qui ne travaillent pas, mais qui s'occupent de futilités.	Car nous apprenons qu’il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant de tout.	For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.	Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil operantes, sed curiose agentes.	ἀκούομεν γάρτινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰπεριεργαζομένους.	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Nous les invitons et nous les exhortons par le Seigneur Jésus-Christ, de travailler paisiblement pour manger un pain qui leur appartienne.	Nous invitons ces gens-là, et nous les exhortons par le Seigneur Jésus Christ, à manger leur propre pain, en travaillant paisiblement.	Mais nous enjoignons à ceux qui sont tels, et nous les exhortons dans le seigneur Jésus Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement.	Now them that are such we command and exhort by our Lord Jesus Christ, that with quietness they work, and eat their own bread.	Iis autem, qui ejusmodi sunt, denuntiemus, et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes, suum panem manducent.	τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.	
13	Pour vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien.	Pour vous, frères, ne vous lassez pas de faire le bien.	Mais vous, frères, ne vous lassez pas en faisant le bien.	But ye, brethren, be not weary in well doing.	Vos autem, fratres, nolite deficere benefacientes.	ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες.	
14	Et si quelqu'un n'obéit pas à l'ordre donnée par cette lettre, notez-le, et, pour le confondre, ne le fréquentez plus.	Et si quelqu'un n'obéit pas à ce que nous disons par cette lettre, notez-le, et n'ayez point de communication avec lui, afin qu'il éprouve de la honte.	Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole qui vous est adressée dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce avec lui, afin qu'il en ait de la honte;	And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.	Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo ut confundatur :	εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ ¨	
15	Ne le considérez pourtant pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.	Ne le regardez pas comme un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.	et ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.	Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.	et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem.	καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.	
16	Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même la paix en tout temps, de toute manière ! Que le Seigneur soit avec tous !	Que le Seigneur de la paix vous donne lui-même le paix en tout temps, de toute manière! Que le Seigneur soit avec vous tous!	Or le Seigneur de paix lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous!	Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.	Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.\	αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.	

2 Thessalonicien

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	La salutation est de ma propre main, à moi Paul; c'est là ma signature dans toutes les lettres : c'est ainsi que j'écris.	Je vous salue, moi Paul, de ma propre main. C'est là ma signature dans toutes mes lettres; c'est ainsi que j'écris.	La salutation, de la propre main de moi, Paul; ce qui est le signe dans chaque lettre: ainsi j'écris.	The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.	Salutatio, mea manu Pauli : quod est signum in omni epistola, ita scribo.	Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμμῇ χειρὶ Παύλου ˙ ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάάσῃ ἐπιστολῇ ˙ οὕτως γράάφω.	
18	Que la grâce de Notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous !	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec vous tous!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec vous tous!	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.	Ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μμετὰ πάάντων ὑμμῶν.Πρὸς Τιμμόόθεον α’.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre du Christ Jésus selon la prescription de Dieu notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance,	Paul, apôtre de Jésus Christ, par ordre de Dieu notre Sauveur et de Jésus Christ notre espérance,	Paul, apôtre de Jésus Christ, selon le commandement de Dieu notre Sauveur et du christ Jésus notre espérance,	Paul, an apostle of Jesus Christ by the commandment of God our Saviour, and Lord Jesus Christ, which is our hope;	Paulus Apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri, et Christi Jesu spei nostræ,	Παῦλος ἀπόόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ᾽ ἐπιταγὴν Θεοῦ Σωτῆρος ἡμμῶν καὶ χριστοῦἸησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμμῶν	
2	à Timothée, (son) véritable enfant en la foi : grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !	à Timothée, mon enfant légitime en la foi: que la grâce, la miséricorde et la paix, te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Seigneur!	à Timothée, mon véritable enfant dans la foi: Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur!	Unto Timothy, my own son in the faith: Grace, mercy, and peace, from God our Father and Jesus Christ our Lord.	Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.\	Τιμμοθέέῳ γνησίίῳ τέέκνῳ ἐν πίίστει ·· Χάάρις, ἔλεος, εἰρήήνη ἀπὸΘεοῦ Πατρὸς καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν.	
3	Je t'ai donc prié, en partant pour la Macédoine, de rester à Ephèse pour donner comme règle à certains de ne pas enseigner de doctrines étrangères	Je te rappelle l'exhortation que je te fis, à mon départ pour la Macédoine, lorsque je t'engageai à rester à Éphèse, afin de recommander à certaines personnes de ne pas enseigner d'autres doctrines,	Comme je t'ai prié de rester à Éphèse lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu ordonnasses à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères,	As I besought thee to abide still at Ephesus, when I went into Macedonia, that thou mightest charge some that they teach no other doctrine,	Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, ut denuntiares quibusdam ne aliter docerent,	Καθὼς παρεκάάλεσάά σε προσμμεῖναι ἐν Ἐφὲέσῳ, πορευόόμμενος εἰς Μακεδονίίαν, ἵναπαραγγειίλῃς τισὶν μμὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, ce qui favorise plutôt des recherches extravagantes que le plan divin du salut qui (repose) sur la foi.	et de ne pas s'attacher à des fables et à des généalogies sans fin, qui produisent des discussions plutôt qu'elles n'avancent l'oeuvre de Dieu dans la foi.	et de ne pas s’attacher aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt que l’administration de Dieu, qui est par la foi…	Neither give heed to fables and endless genealogies, which minister questions, rather than godly edifying which is in faith: so do.	neque intenderent fabulis, et genealogiis interminatis : quæ quæstiones præstant magis quam ædificationem Dei, quæ est in fide.	μηδὲ προσέέχειν μμύύθοις καὶ γενεαλογίίαιςἀπεράά ντοις, αἵτινες ζητήήσεις παρέέχουσιν μμᾶλλον ἢ οἰκονομμίίαν Θεοῦ τὴν ἐν πίίστει,	
5	Cette règle a pour but une charité venant d'un cour pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère;	Le but du commandement, c'est une charité venant d'un coeur pur, d'une bonne conscience, et d'une foi sincère.	Or la fin de l’ordonnance, c’est l’amour qui procède d’un cœur pur et d’une bonne conscience et d’une foi sincère,	Now the end of the commandment is charity out of a pure heart, and of a good conscience, and of faith unfeigned:	Finis autem præcepti est caritas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta.	(τὸδὲ τέέλος τῆς παραγγελίίας ἐστὶν ἀγάάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίίας καὶ συνειδήήσεως ἀγαθῆς καὶ πίίστεωςἀνυποκρίίτο υ,	
6	de quoi certains se sont écartés, et se sont tournés vers un vain bavardage,	Quelques-uns, s'étant détournés de ces choses, se sont égarés dans de vains discours;	desquels quelques-uns s’étant écartés, se sont détournés à un vain babil,	From which some having swerved have turned aside unto vain jangling;	A quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium,	ὧν τινες ἀστοχήήσαντες ἐξετράάπησαν εἰς μματαιολογίίαν,	
7	voulant faire les docteurs de la Loi, alors qu'ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni ce dont ils se portent garants.	ils veulent être docteurs de la loi, et ils ne comprennent ni ce qu'ils disent, ni ce qu'ils affirment.	voulant être docteurs de la loi, n’entendant ni ce qu’ils disent, ni ce sur quoi ils insistent.	Desiring to be teachers of the law; understanding neither what they say, nor whereof they affirm.	volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.	θἐέλοντες εἶναι νομμοδιδάάσκαλοι, μμὴ νοοῦντες μμήήτε ἃ λἐέγουσιν μμήήτε περὶ τίίνων διαβεβαιοῦνται.	
8	Nous savons bien que la Loi est bonne, pourvu qu'on en fasse un usage légitime,	Nous n'ignorons pas que la loi est bonne, pourvu qu'on en fasse un usage légitime,	Mais nous savons que la loi est bonne, si quelqu’un en use légitimement,	But we know that the law is good, if a man use it lawfully;	Scimus autem quia bona est lex si quis ea legitime utatur :	οἴδαμμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόόμμος, ἐάάν τις αὐτῷ νομμίίμμως χρῆται,	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	sachant que la Loi n'est pas faite pour le juste, mais pour les gens sans loi et les rebelles, pour les impies et les pécheurs, pour les sacrilèges et les profanes, pour les parricides et les matricides, les homicides,	sachant bien que la loi n'est pas faite pour le juste, mais pour les méchants et les rebelles, les impies et les pécheurs, les irréligieux et les profanes, les parricides, les meurtriers,	sachant ceci, que la loi n’est pas pour le juste, mais pour les iniques et les insubordonnés, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de mère, pour les homicides,	Knowing this, that the law is not made for a righteous man, but for the lawless and disobedient, for the ungodly and for sinners, for unholy and profane, for murderers of fathers and murderers of mothers, for manslayers,	sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis, et non subditis, impiis, et peccatoribus, sceleratis, et contaminatis, parricidis, et matricidis, homicidis,	εἰδὼς τοῦτο, ὅτιδικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶβεβήλοις, πατραλῴαις καὶ μητραλῴαις, ἀνδροφόνοις,	
10	les impudiques, les infâmes, les marchands d'hommes, les menteurs, les parjures, et pour quoi que ce soit encore qui va à l'encontre de la sainte doctrine.	les impudiques, les infâmes, les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et tout ce qui est contraire à la saine doctrine, -	pour les fornicateurs, pour ceux qui abusent d’eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs d’hommes, les menteurs, les parjures, et s’il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine,	For whoremongers, for them that defile themselves with mankind, for menstealers, for liars, for perjured persons, and if there be any other thing that is contrary to sound doctrine;	fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiariis, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sanæ doctrinæ adversatur,	πόρνοις, ἀρσενοκοίταις,ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,	
11	(Ceci dit) selon l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m'a été confié.	conformément à l'Évangile de la gloire du Dieu bienheureux, Évangile qui m'a été confié.	suivant l’évangile de la gloire du Dieu bienheureux, qui m’a été confié.	According to the glorious gospel of the blessed God, which was committed to my trust.	quæ est secundum Evangelium gloriæ beati Dei, quod creditum est mihi.\	κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου Θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Je suis reconnaissant à celui qui m'a rendu fort, au Christ Jésus notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé digne de confiance, m'établissant pour le ministère,	Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, à Jésus Christ notre Seigneur, de ce qu'il m'a jugé fidèle,	Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service,	And I thank Christ Jesus our Lord, who hath enabled me, for that he counted me faithful, putting me into the ministry;	Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio :	καὶχάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμμώσαντίί μμε χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίίῳ ἡμμῶν, ὅτι πιστόόν μμε ἡγήήσατο θεέμμενοςεἰς διακονίίαν,	
13	moi qui étais auparavant blasphémateur, persécuteur et insulteur. Mais il m'a été fait miséricorde, parce que j'avais agi par ignorance, n'ayant pas (encore) la foi;	en m'établissant dans le ministère, moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme violent. Mais j'ai obtenu miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, dans l'incrédulité;	moi qui auparavant étais un blasphémateur, et un persécuteur, et un outrageux; mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incrédulité;	Who was before a blasphemer, and a persecutor, and injurious: but I obtained mercy, because I did it ignorantly in unbelief.	qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contumeliosus : sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.	τὸν πρόότερον ὄντα βλάάσφημμον καὶ διώώκτην καὶ ὑβριστήήν ˙ ἀλλὰἠλεήήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποιίησα ἐν ἀπιστίία ˙	
14	et le grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et la charité qui (est) dans le Christ Jésus.	et la grâce de notre Seigneur a surabondé, avec la foi et la charité qui est en Jésus Christ.	et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus.	And the grace of our Lord was exceeding abundant with faith and love which is in Christ Jesus.	Superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide, et dilectione, quæ est in Christo Jesu.	ὑπερεπλεόόνασεν δὲ ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίουἡμμῶν μμετὰ πίίστεως καὶ ἀγάάπης τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
15	C'est là parole sûre et digne d'un entier assentiment, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.	C'est une parole certaine et entièrement digne d'être reçue, que Jésus Christ est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis le premier.	Cette parole est certaine et digne de toute acceptation, que le christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier.	This is a faithful saying, and worthy of all acceptation, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief.	Fidelis sermo, et omni acceptione dignus : quod Christus Jesus venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.	πιστὸς ὁ λόόγος καὶ πάάσηςἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόόσμμον ἁμμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτόός εἰμμιἐγώώ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Mais c'est pour cela qu'il m'a été fait miséricorde, afin que le Christ Jésus fît voir, en moi le premier, toute sa longanimité, en exemple à ceux qui devaient croire en lui pour la vie éternelle.	Mais j'ai obtenu miséricorde, afin que Jésus Christ fît voir en moi le premier toute sa longanimité, pour que je servisse d'exemple à ceux qui croiraient en lui pour la vie éternelle.	Mais miséricorde m'a été faite, à cause de ceci, savoir afin qu'en moi, le premier, Jésus Christ montrât toute sa patience, afin que je fusse un exemple de ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle.	Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting.	Sed ideo misericordiam consecutus sum : ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam ad informationem eorum, qui crediturі sunt illi, in vitam æternam.	ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴνἅπασαν μμακροθυμμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μμελλόντων πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.	
17	Au Roi des siècles, au Dieu immortel, invisible, unique, (soient) honneur et gloire dans les siècles des siècles ! Amen !	Au roi des siècles, immortel, invisible, seul Dieu, soient honneur et gloire, aux siècles des siècles! Amen!	Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit honneur et gloire aux siècles des siècles! Amen.	Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.	Regi autem sæculorum immortali, invisibili, soli Deo honor et gloria in sæcula sæculorum. Amen.\	τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ ἀοράτῳ, μόνῳ Θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶναςτῶν αἰώνων, ἀμμήν.) —	
18	Voilà la règle que je te remets, Timothée, (mon) enfant, suivant les prophéties faites précédemment à ton sujet, afin qu'en (accord avec) elles tu serves en bon soldat,	Le commandement que je t'adresse, Timothée, mon enfant, selon les prophéties faites précédemment à ton sujet, c'est que, d'après elles, tu combattes le bon combat,	Je te confie cette ordonnance, mon enfant Timothée, selon les prophéties qui ont été précédemment faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon combat,	This charge I commit unto thee, son Timothy, according to the prophecies which went before on thee, that thou by them mightest war a good warfare;	Hoc præceptum commendo tibi, fili Timothee, secundum præcedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam,	ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμμαίί σοι, τέέκνον Τιμμόόθεε,κατὰ τὰς προαγούύσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	avec foi et bonne conscience. Certains, pour avoir répudié cette (bonne conscience), ont fait naufrage dans la foi;	en gardant la foi et une bonne conscience. Cette conscience, quelques-uns l'ont perdue, et ils ont fait naufrage par rapport à la foi.	gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait naufrage quant à la foi;	Holding faith, and a good conscience; which some having put away concerning faith have made shipwreck:	habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragaverunt :	ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστινἐναυάγησαν ¨	
20	de ceux-là sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan pour qu'ils apprennent à ne point blasphémer.	De ce nombre son Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.	du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.	Of whom is Hymenaeus and Alexander; whom I have delivered unto Satan, that they may learn not to blaspheme.	ex quibus est Hymenæus, et Alexander : quos tradidi Satanæ, ut discant non blasphemare.	ὧν ἐστιν Ὑμμέέναιος καὶ Ἀλέέξανδρος, οὓς παρέέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵναπαιδευθῶσιν μμὴ βλασφημμεῖν.	

Chapitre 2

1	Avant tout, j'exhorte donc à faire des supplications, des prières, des requêtes, des actions de grâces pour tous les hommes,	J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des prières, des supplications, des requêtes, des actions de grâces, pour tous les hommes,	J'exhorte donc, avant toutes choses, à faire des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes,	I exhort therefore, that, first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks, be made for all men;	Obsecro igitur primum omnium fieri obsecrationes, orationes, postulationes, gratiarum actiones, pro omnibus hominibus :	Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάάντων ποιεῖσθαι δεήήσεις, προσευχάάς, ἐντεύύξεις, εὐχαριστίαςὑπὲρ πάάντων ἀνθρώώπων,	
2	pour les rois et tous ceux qui sont constitués en dignité, afin que nous puissions mener une vie calme et tranquille, en toute piété et honnêteté.	pour les rois et pour tous ceux qui sont élevés en dignité, afin que nous menions une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté.	— pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté;	For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.	pro regibus, et omnibus qui in sublimitate sunt, ut quietam et tranquillam vitam agamus in omni pietate, et castitate :	ὑπὲρ βασιλέέων καὶ πάάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵναἤρεμμον καὶ ἡσύύχιον βίίον διάάγωμμεν ἐν πάάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμμνόότητι ¨	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Cela est bon et agréable aux yeux de Dieu notre Sauveur,	Cela est bon et agréable devant Dieu notre Sauveur,	car cela est bon et agréable devant notre Dieu sauveur,	For this is good and acceptable in the sight of God our Saviour;	hoc enim bonum est, et acceptum coram Salvatore nostro Deo,	τοῦτο γὰρ καλὸνκαὶ ἀπόόδεκτον ἐνώώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμμῶν Θεοῦ,	
4	qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.	qui veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la connaissance de la vérité.	qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité;	Who will have all men to be saved, and to come unto the knowledge of the truth.	qui omnes homines vult salvos fieri, et ad agnitionem veritatis venire.	ὃς πάάντας ἀνθρώώπους θἐέλει σωθῆναικαὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείίας ἐλθεῖν ··	
5	Car un seul (est) Dieu; un seul aussi (est) médiateur entre Dieu et les hommes, le Christ Jésus homme,	Car il y a un seul Dieu, et aussi un seul médiateur entre Dieu et les hommes, Jésus Christ homme,	car Dieu est un, et le médiateur entre Dieu et les hommes est un, l'homme Christ Jésus,	For there is one God, and one mediator between God and men, the man Christ Jesus;	Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus :	εἷς γὰρ θεόός, εἷς καὶ μμεσίίτης Θεοῦ καὶ ἀνθρώώπων,ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,	
6	qui s'est donné lui-même en rançon pour tous : le témoignage (en est produit) au temps voulu,	qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. C'est là le témoignage rendu en son propre temps,	qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage qui devait être rendu en son propre temps,	Who gave himself a ransom for all, to be testified in due time.	qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis :	ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίίλυτρον ὑπὲρ πάάντων, τὸ μμαρτύύριονκαιροῖς ἰδιίοις,	
7	et c'est à cette fin que moi j'ai été établi prédicateur et apôtre, - je dis la vérité, je ne mens pas, - docteur des Gentils dans la foi et la vérité.	et pour lequel j'ai été établi prédicateur et apôtre, -je dis la vérité, je ne mens pas, -chargé d'instruire les païens dans la foi et la vérité.	pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens pas), docteur des nations dans la foi et dans la vérité.	Whereunto I am ordained a preacher, and an apostle, (I speak the truth in Christ, and lie not;) a teacher of the Gentiles in faith and verity.	in quo positus sum ego prædicator, et Apostolus (veritatem dico, non mentior) doctor gentium in fide, et veritate.	εἰς ὃ ἐτἐέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόόστολος, (ἀλήήθειαν λἐέγω, οὐ ψεύύδομμαι),διδάάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίίστει καὶ ἀλεθείίᾳ.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, levant des mains pures, sans colère ni dispute;	Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, en élevant des mains pures, sans colère ni mauvaises pensées.	Je veux donc que les hommes prient en tout lieu, élevant des mains saintes, sans colère et sans raisonnement.	I will therefore that men pray every where, lifting up holy hands, without wrath and doubting.	Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus sine ira et disceptatione.	Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ ἐπαίροντας ὁσίους χεῖραςχωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.	
9	pareillement les femmes, (que je veux) en tenue décente, se parant avec pudeur et discrétion non pas de torsades, ni d'or, ni de perles, ni de vêtements coûteux, mais d'ouvres bonnes,	Je veux aussi que les femmes, vêtues d'une manière décente, avec pudeur et modestie, ne se parent ni de tresses, ni d'or, ni de perles, ni d'habits somptueux,	De même aussi, que les femmes se parent d'un costume décent, avec pudeur et modestie, non pas de tresses et d'or, ou de perles, ou d'habillements somptueux,	In like manner also, that women adorn themselves in modest apparel, with shamefacedness and sobriety; not with broided hair, or gold, or pearls, or costly array;	Similiter et mulieres in habitu ornato, cum verecundia et sobrietate ornantes se, et non in tortis crinibus, aut auro, aut margaritas, vel veste pretiosa :	ὡσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ, μετὰαἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷπολυτελεῖ,	
10	- ce qui convient à des femmes qui font profession de piété.	mais qu'elles se parent de bonnes oeuvres, comme il convient à des femmes qui font profession de servir Dieu.	mais par de bonnes œuvres, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu.	But (which becometh women professing godliness) with good works.	sed quod decet mulieres, promittentes pietatem per opera bona.	ἀλλ᾽ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι᾽ ἔργων ἀγαθῶν.	
11	Que la femme reçoive l'instruction en silence, avec une entière soumission.	Que la femme écoute l'instruction en silence, avec une entière soumission.	Que la femme apprenne dans le silence, en toute soumission;	Let the woman learn in silence with all subjection.	Mulier in silentio discat cum omni subjectione.	γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quant à enseigner, je ne (le) permets pas à la femme, ni de prendre autorité sur l'homme; mais (elle doit) se tenir dans le silence.	Je ne permets pas à la femme d'enseigner, ni de prendre de l'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence.	mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme; mais elle doit demeurer dans le silence;	But I suffer not a woman to teach, nor to usurp authority over the man, but to be in silence.	Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum : sed esse in silentio.	γυναικὶ δὲ διδάάσκειν οὐκἐπιτρὲέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρόός, ἀλλ᾽ εἶναι ἐν ἡσυχίίᾳ ··	
13	Car Adam a été formé le premier, Eve ensuite;	Car Adam a été formé le premier, Eve ensuite;	car Adam a été formé le premier, et puis Ève;	For Adam was first formed, then Eve.	Adam enim primus formatus est : deinde Heva :	Ἀδὰμμ γὰρ πρῶτος ἐπλάάσθη,εἶτα Εὔα ··	
14	et ce n'est pas Adam qui a été séduit, mais c'est la femme qui, séduite, est tombée dans la transgression.	et ce n'est pas Adam qui a été séduit, c'est la femme qui, séduite, s'est rendue coupable de transgression.	et Adam n'a pas été trompé; mais la femme, ayant été trompée, est tombée dans la transgression;	And Adam was not deceived, but the woman being deceived was in the transgression.	et Adam non est seductus : mulier autem seducta in prævaricatione fuit.	καὶ Ἀδὰμμ οὐκ ἠπατήήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάάσει γεέγονεν ··	
15	Néanmoins elle sera sauvé par la maternité, pourvu qu'elle persévère dans la foi, la charité et la sainteté, unies à la modestie.	Elle sera néanmoins sauvée en devenant mère, si elle persévère avec modestie dans la foi, dans la charité, et dans la sainteté.	mais elle sera sauvée en enfantant, si elles persévèrent dans la foi et l'amour et la sainteté, avec modestie.	Notwithstanding she shall be saved in childbearing, if they continue in faith and charity and holiness with sobriety.	Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide, et dilectione, et sanctificatione cum sobrietate.	σωθὴήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίίας, ἐὰν μμεἰίνωσιν ἐν πἰίστει καὶ ἀγάάπῃ καὶ ἁγιασμμῷμμετὰ σωφροσὐύνης.	

Chapitre 3

1	Sûre (est) la parole : Si quelqu'un aspire à l'épiscopat, il désire une belle fonction.	Cette parole est certaine: Si quelqu'un aspire à la charge d'évêque, il désire une oeuvre excellente.	Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une œuvre bonne:	This is a true saying, If a man desire the office of a bishop, he desireth a good work.	Fidelis sermo : si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat.	Πιστὸς ὁ λὸόγος Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρὲέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμμεῖ ··	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Aussi faut-il que l'évêque soit irréprochable, marié une seule fois, sobre, circonspect, honnête, hospitalier, apte à l'enseignement,	Il faut donc que l'évêque soit irréprochable, mari d'une seul femme, sobre, modéré, réglé dans sa conduite, hospitalier, propre à l'enseignement.	il faut donc que le surveillant soit irrépréhensible, mari d'une seule femme, sobre, sage, honorable, hospitalier, propre à enseigner,	A bishop then must be blameless, the husband of one wife, vigilant, sober, of good behaviour, given to hospitality, apt to teach;	Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem,	δεῖ οὖν τὸνἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον,διδακτικόν,	
3	point buveur, point querelleur, mais doux, pacifique, désintéressé,	Il faut qu'il ne soit ni adonné au vin, ni violent, mais indulgent, pacifique, désintéressé.	non adonné au vin, non batteur, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent,	Not given to wine, no striker, not greedy of filthy lucre; but patient, not a brawler, not covetous;	non vinolentum, non percussorem, sed modestum : non litigiosum, non cupidum, sed	μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,	
4	gouvernant bien sa propre maison, tenant ses enfants dans une soumission unie à une entière honnêteté,	Il faut qu'il dirige bien sa propre maison, et qu'il tienne ses enfants dans la soumission et dans une parfaite honnêteté;	conduisant bien sa propre maison, tenant ses enfants soumis en toute gravité.	One that ruleth well his own house, having his children in subjection with all gravity;	suæ domui bene præpositum : filios habentem subditos cum omni castitate.	τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος.	
5	- car si quelqu'un ne sait pas gouverner sa propre maison, comment aurait-il soin de l'Eglise de Dieu? -	car si quelqu'un ne sait pas diriger sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'Église de Dieu?	(Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu?)	(For if a man know not how to rule his own house, how shall he take care of the church of God?)	Si quis autem domui suæ præesse nescit, quomodo ecclesiæ Dei diligentiam habebit ?	(εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας Θεοῦ ἐπιμελήσεται;)	
6	point néophyte, de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe dans la même condamnation que le diable.	Il ne faut pas qu'il soit un nouveau converti, de peur qu'enflé d'orgueil il ne tombe sous le jugement du diable.	Qu'il ne soit pas nouvellement converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable.	Not a novice, lest being lifted up with pride he fall into the condemnation of the devil.	Non neophytum : ne in superbiam elatus, in judicium incidat diaboli.	μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Il faut encore qu'il ait bon témoignage des gens du dehors, de peur qu'il ne tombe dans l'opprobre et dans les pièges du diable.	Il faut aussi qu'il reçoive un bon témoignage de ceux du dehors, afin de ne pas tomber dans l'opprobre et dans les pièges du diable.	Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans le piège du diable.	Moreover he must have a good report of them which are without; lest he fall into reproach and the snare of the devil.	Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat, et in laqueum diaboli.	δεῖ δὲ αὐτὸνκαὶ μμαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μμὴ εἰς ὀνειδισμμὸν ἐμμπέέσῃ καὶ παγίίδα τοῦδιαβόόλου.	
8	(Il faut que) les diacres pareillement (soient des hommes) honorables, point doubles dans leurs paroles, point adonnés au vin, point cupides,	Les diacres aussi doivent être honnêtes, éloignés de la duplicité, des excès du vin, d'un gain sordide,	De même, il faut que les serviteurs soient graves, non doubles en paroles, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain honteux,	Likewise must the deacons be grave, not doubletongued, not given to much wine, not greedy of filthy lucre;	Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes :	Διακόόνους ὡσαύτως σεμμνούύς, μμὴ διλόόγους, μμὴ οἴνῳ πολλῷ προσέέχοντας, μμὴαἰσχροκερδεῖς,	
9	gardant le mystère de la foi dans une conscience pure.	conservant le mystère de la foi dans une conscience pure.	gardant le mystère de la foi dans une conscience pure;	Holding the mystery of the faith in a pure conscience.	habentes mysterium fidei in conscientia pura.	ἔχοντας τὸ μμυστήήριον τῆς πίίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήήσει ··	
10	Qu'eux aussi soient éprouvés d'abord; ensuite, qu'ils remplissent le service de diacre, s'ils sont sans reproche.	Qu'on les éprouve d'abord, et qu'ils exercent ensuite leur ministère, s'ils sont sans reproche.	et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve; ensuite, qu'ils servent, étant trouvés irréprochables.	And let these also first be proved; then let them use the office of a deacon, being found blameless.	Et hi autem probentur primum : et sic ministrent, nullum crimen habentes.	καὶ οὗτοι δὲ δοκιμμαζεέσθωσαν πρῶτον ·· εἶτα διακονεἱίτωσαν ἀνεέγκλητοι ὄντες.	
11	(Il faut que) les femmes pareillement (soient) honorables, point médisante, sobres, dignes de confiance en tout.	Les femmes, de même, doivent être honnêtes, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.	De même, que les femmes soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.	Even so must their wives be grave, not slanderers, sober, faithful in all things.	Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus.	γυναῖκας ὡσαύτως σεμμνάάς, μμὴ διαβόόλους, νηφαλίίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Que les diacres n'aient été mariés qu'une fois; qu'ils gouvernent bien leurs enfants et leur propre maison.	Les diacres doivent être maris d'une seule femme, et diriger bien leurs enfants et leurs propres maisons;	Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leurs propres maisons;	Let the deacons be the husbands of one wife, ruling their children and their own houses well.	Diaconi sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene præsint, et suis domibus.	διάκονοιἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων ¨	
13	Car ceux qui remplissent bien le service de diacre s'acquièrent un beau rang et beaucoup d'assurance en la foi qui est dans les Christ Jésus.	car ceux qui remplissent convenablement leur ministère s'acquièrent un rang honorable, et une grande assurance dans la foi en Jésus Christ.	car ceux qui ont bien servi acquièrent un bon degré pour eux et une grande hardiesse dans la foi qui est dans le christ Jésus.	For they that have used the office of a deacon well purchase to themselves a good degree, and great boldness in the faith which is in Christ Jesus.	Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirent, et multam fiduciam in fide, quæ est in Christo Jesu.\	οἱγὰρ καλῶς διακονήήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστειτῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
14	Je t'écris ces choses, tout en espérant aller bientôt vers toi;	Je t'écris ces choses, avec l'espérance d'aller bientôt vers toi,	Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi;	These things write I unto thee, hoping to come unto thee shortly:	Hæc tibi scribo, sperans me ad te venire cito :	Ταῦτάά σοι γράάφω ἐλπίίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ τάάχιον ¨	
15	(c'est), si je tarde, pour que tu saches comment il faut te comporter dans la maison de Dieu, qui est l'Eglise du Dieu vivant, colonne et base de la vérité.	mais afin que tu saches, si je tarde, comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'Église du Dieu vivant, la colonne et l'appui de la vérité.	mais, si je tarde, — afin que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.	But if I tarry long, that thou mayest know how thou oughtest to behave thyself in the house of God, which is the church of the living God, the pillar and ground of the truth.	si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quæ est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.	ἐὰν δὲ βραδύύνω, ἵναεἰδῇς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ Θεοῦ ἀναστρέέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησίία Θεοῦ ζῶντος, στῦλος καὶἑδραίίωμμα τῆς ἀληθείίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Et sans contredit, grand est le mystère de la piété, (le mystère de) celui qui a été manifesté en chair, a été justifié par l'Esprit, a été vu des anges, a été prêché chez les Gentils, a été cru dans le monde, a été ravi dans la gloire.	Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: celui qui a été manifesté en chair, justifié par l'Esprit, vu des anges, prêché aux Gentils, cru dans le monde, élevé dans la gloire.	Et, sans contredit, le mystère de la piété est grand: — Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.	And without controversy great is the mystery of godliness: God was manifest in the flesh, justified in the Spirit, seen of angels, preached unto the Gentiles, believed on in the world, received up into glory.	Et manifeste magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justificatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum est gentibus, creditum est in mundo, assumptum est in gloria.	καὶ ὁμμολογουμμέένως μμέέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μμυστήήριον ·Θεὸς ἐφανερώώθη ἐν σαρκίί, ἐδικαιώώθη ἐν Πνεύύμματι, ὤφθη ἀγγέέλοις, ἐκηρύύχθη ἐν ἔθνεσιν,ἐπιστεύύθη ἐν κόόσμμῳ, ἀνελήήμμφθη ἐν δόόξῃ.	

Chapitre 4

1	Mais l'Esprit dit formellement que dans les derniers temps certains abandonneront la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des doctrines (inspirées par) des démons,	Mais l'Esprit dit expressément que, dans les derniers temps, quelques-uns abandonneront la foi, pour s'attacher à des esprits séducteurs et à des doctrines de démons,	Or l'Esprit dit expressément qu'aux derniers temps quelques-uns apostasieront de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des enseignements de démons,	Now the Spirit speaketh expressly, that in the latter times some shall depart from the faith, giving heed to seducing spirits, and doctrines of devils;	Spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis dæmoniorum,	Τὸ δὲ Πνεῦμμα ῥητῶς λέέγει ὅτι ἐν ὑστέέροις καιροῖς ἀποστήήσονταίί τινες τῆς πίίστεως,προσέέχοντες πνεύύμμασιν πλάάνοις καὶ διδασκαλίίαις δαιμμονίίων,	
2	(enseignées) par des menteurs hypocrites marqués au fer rouge dans leur propre conscience,	par l'hypocrisie de faux docteurs portant la marque de la flétrissure dans leur propre conscience,	disant des mensonges par hypocrisie, ayant leur propre conscience cautérisée,	Speaking lies in hypocrisy; having their conscience seared with a hot iron;	in hypocrisi loquentium mendacium, et cauteriatam habentium suam conscientiam,	ἐν ὑποκρίίσειψευδολόόγων, κεκαυτηριασμμέένων τὴν ἰδίίαν συνείίδησιν,	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	qui proscrivent le mariage (et prescrivent) l'abstinence d'aliments créés par Dieu pour que les croyants, ceux qui ont reconnu la vérité, en usent avec actions de grâces.	prescrivant de ne pas se marier, et de s'abstenir d'aliments que Dieu a créés pour qu'ils soient pris avec actions de grâces par ceux qui sont fidèles et qui ont connu la vérité.	défendant de se marier, prescrivant de s'abstenir des viandes que Dieu a créées pour être prises avec action de grâces par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité;	Forbidding to marry, and commanding to abstain from meats, which God hath created to be received with thanksgiving of them which believe and know the truth.	prohibentium nubere, abstinere a cibis, quod Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et iis qui cognoverunt veritatem.	κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαιβρωμάτων, ἃ ὁ Θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσιν τὴναλήθειαν ¨	
4	Tout ce que Dieu a créé, en effet, est bon, et il n'est rien qui soit à rejeter de ce qui se prend avec action de grâces,	Car tout ce que Dieu a créé est bon, et rien ne doit être rejeté, pourvu qu'on le prenne avec actions de grâces,	car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, étant prise avec action de grâces,	For every creature of God is good, and nothing to be refused, if it be received with thanksgiving:	Quia omnis creatura Dei bona est, et nihil rejiciendum quod cum gratiarum actione percipitur :	ὅτι πᾶν κτίσμα Θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίαςλαμβανόμενον,	
5	car c'est sanctifié par la parole de Dieu et la prière.	parce que tout est sanctifié par la parole de Dieu et par la prière.	car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.	For it is sanctified by the word of God and prayer.	sanctificatur enim per verbum Dei, et orationem.\	ἁγιάζεται γὰρ διὰ λόγου Θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.	
6	En exposant cela aux frères, tu seras un bon ministre du Christ Jésus, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine à la quelle tu t'es attaché.	En exposant ces choses au frères, tu seras un bon ministre de Jésus Christ, nourri des paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as exactement suivie.	En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du christ Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement comprise.	If thou put the brethren in remembrance of these things, thou shalt be a good minister of Jesus Christ, nourished up in the words of faith and of good doctrine, whereunto thou hast attained.	Hæc proponens fratribus, bonus eris minister Christi Jesu enutritus verbis fidei, et bonæ doctrinæ, quam assecutus es.	Ταῦταὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ διάκονος χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆςπίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Quant aux fables profanes, contes de vieille femme, rejette-les. Mais entraîne-toi à la piété;	Repousse les contes profanes et absurdes.	Mais rejette les fables profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété:	But refuse profane and old wives' fables, and exercise thyself rather unto godliness.	Ineptas autem, et aniles fabulas devita : exerce autem teipsum ad pietatem.	τοὺς δὲ βεβήήλους καὶγραώώδεις μμύύθους παραιτοῦ, γύύμμναζε δὲ σεαυτὸν ρὸς εὐσέέβειαν ··	
8	car (si) l'entraînement du corps est profitable pour un peu, la piété est profitable pour tout : elle a la promesse de la vie, de la (vie) présente et de la (vie) à venir.	Exerce-toi à la piété; car l'exercice corporel est utile à peu de chose, tandis que la piété est utile à tout, ayant la promesse de la vie présente et de celle qui est à venir.	car l'exercice corporel est utile à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie qui est à venir.	For bodily exercise profiteth little: but godliness is profitable unto all things, having promise of the life that now is, and of that which is to come.	Nam corporalis exercitatio, ad modicum utilis est : pietas autem ad omnia utilis est, promissionem habens vitæ, quæ nunc est, et futuræ.	ἡ γὰρ σωμματικὴγυμνασίί α ρὸς ὀλίίγον ἐστὶν ὠφέέλιμμος, ἡ δὲ εὐσέέβεια ρὸς πάάντα ὠφέέλιμμόός ἐστιν, ἐπαγγελίίανἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μμελλούύσης.	
9	C'est là parole sûre et digne d'un entier assentiment,	C'est là une parole certaine et entièrement digne d'être reçue.	Cette parole est certaine et digne de toute acceptation;	This is a faithful saying and worthy of all acceptation.	Fidelis sermo, et omni acceptione dignus.	πιστὸς ὁ λόόγος καὶ πάάσης ἀποδοχῆς ἄξιος ··	
10	car si nous peinons et si nous luttons, c'est parce que nous avons mis notre espoir dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des croyants.	Nous travaillons, en effet, et nous combattons, parce que nous mettons notre espérance dans le Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous les hommes, principalement des croyants.	car si nous travaillons et sommes dans l'opprobre, c'est parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est le conservateur de tous les hommes, spécialement des fidèles.	For therefore we both labour and suffer reproach, because we trust in the living God, who is the Saviour of all men, specially of those that believe.	In hoc enim laboramus, et maledicimur, quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium.	εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμμεν καὶ ὀνειδιζόόμμεθα, ὅτι ἠλπίίκαμμεν ἐπὶ Θεῷ ζῶντι, ὅς ἐστινσωτὴρ πάάντων ἀνθρώώπων, μμάάλιστα πιστῶν.	
11	Voilà ce que tu dois prescrire et enseigner.	Déclare ces choses, et enseigne-les.	Ordonne ces choses et enseigne-les.	These things command and teach.	Præcipe hæc, et doce.	Παράάγγελλε ταῦτα καὶ διίδασκε.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois un modèle pour les croyants par la parole, par la conduite, par la charité, par la foi, par la pureté.	Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois un modèle pour les fidèles, en parole, en conduite, en charité, en foi, en pureté.	Que personne ne méprise ta jeunesse; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.	Let no man despise thy youth; but be thou an example of the believers, in word, in conversation, in charity, in spirit, in faith, in purity.	Nemo adolescentiam tuam contemnat : sed exemplum esto fidelium in verbo, in conversatione, in caritate, in fide, in castitate.	μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω · ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, ἐναναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.	
13	Jusqu'à ma venue, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.	Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.	Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à l'enseignement.	Till I come, give attendance to reading, to exhortation, to doctrine.	Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinæ.	ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇπαρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.	
14	Ne perds pas de vue le don spirituel qui est en toi, qui t'a été donné par action prophétique avec l'imposition des mains du collège des anciens.	Ne néglige pas le don qui est en toi, et qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains de l'assemblée des anciens.	Ne néglige pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains du corps des anciens.	Neglect not the gift that is in thee, which was given thee by prophecy, with the laying on of the hands of the presbytery.	Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum presbyterii.	μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰπροφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.	
15	Aie cela à cour et sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents pour tous.	Occupe-toi de ces choses, donne-toi tout entier à elles, afin que tes progrès soient évidents pour tous.	Occupe-toi de ces choses; sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous.	Meditate upon these things; give thyself wholly to them; that thy profiting may appear to all.	Hæc meditare, in his esto : ut profectus tuus manifestus sit omnibus.	ταῦτα μελέτα · ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σοῦ ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν.	
16	Veille sur toi-même et sur (ton) enseignement; mets-y de la persévérance; car, ce faisant, tu te sauveras, toi et ceux qui t'écoutent.	Veille sur toi-même et sur ton enseignement; persévère dans ces choses, car, en agissant ainsi, tu te sauveras toi-même, et tu sauveras ceux qui t'écoutent.	Sois attentif à toi-même et à l'enseignement; persévère dans ces choses, car en faisant ainsi tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.	Take heed unto thyself, and unto the doctrine; continue in them: for in doing this thou shalt both save thyself, and them that hear thee.	Attende tibi, et doctrinæ : insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.	ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ · ἐπίμενεαὐτοῖς, τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.	

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ne rudoie pas un vieillard, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,	Ne réprimande pas rudement le vieillard, mais exhorte-le comme un père; exhorte les jeunes gens comme des frères,	Ne reprends pas rudement l'homme âgé, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,	Rebuke not an elder, but intreat him as a father; and the younger men as brethren;	Seniorem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem : juvenes, ut fratres :	Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς ἀλλὰ παράκαλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,	
2	les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sours en toute pureté.	les femmes âgées comme des mères, celles qui sont jeunes comme des soeurs, en toute pureté.	les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs, en toute pureté.	The elder women as mothers; the younger as sisters, with all purity.	anus, ut matres : juvenculas, ut sorores in omni castitate :	πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.	
3	Honore les veuves qui sont réellement des veuves.	Honore les veuves qui sont véritablement veuves.	Honore les veuves qui sont vraiment veuves;	Honour widows that are widows indeed.	viduas honora, quæ vere viduæ sunt.	Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας ¨	
4	Que si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent d'abord à agir avec piété envers leur propre famille et à payer de retour leurs parents, car cela est agréable à Dieu.	Si une veuve a des enfants ou des petits-enfants, qu'ils apprennent avant tout à exercer la piété envers leur propre famille, et à rendre à leurs parents ce qu'ils ont reçu d'eux; car cela est agréable à Dieu.	mais si quelque veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison et à rendre à ceux dont ils descendent les soins qu'ils en ont reçus, car cela est agréable devant Dieu.	But if any widow have children or nephews, let them learn first to shew piety at home, and to requite their parents: for that is good and acceptable before God.	Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet : discat primum domum suam regere, et mutuam vicem reddere parentibus : hoc enim acceptum est coram Deo.	εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἰδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γὰρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Celle qui est réellement une veuve et une isolée a mis son espoir en Dieu, et elle persévère nuit et jour dans les supplications et les prières.	Celle qui est véritablement veuve, et qui est demeurée dans l'isolement, met son espérance en Dieu et persévère nuit et jour dans les supplications et les prières.	Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour.	Now she that is a widow indeed, and desolate, trusteth in God, and continueth in supplications and prayers night and day.	Quæ autem vere vidua est, et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus, et orationibus nocte ac die.	ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας.	
6	Celle qui vit dans les plaisirs, (bien que) vivante, est morte.	Mais celle qui vit dans les plaisirs est morte, quoique vivante.	Mais celle qui vit dans le plaisir est morte en vivant.	But she that liveth in pleasure is dead while she liveth.	Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est.	ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.	
7	Donne-leur aussi ces avis, afin qu'elles soient sans reproche.	Déclare-leur ces choses, afin qu'elles soient irréprochables.	Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles.	And these things give in charge, that they may be blameless.	Et hoc præcipe, ut irreprehensibiles sint.	καὶ ταῦτα παράγγελλε ἵνα ἀνεπίλημπτοι ὦσιν.	
8	Que si quelqu'un n'a pas soin des siens, surtout de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incroyant.	Si quelqu'un n'a pas soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a renié la foi, et il est pire qu'un infidèle.	Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.	But if any provide not for his own, and specially for those of his own house, he hath denied the faith, and is worse than an infidel.	Si quis autem suorum, et maxime domesticorum, curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior.	εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶμμάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.	
9	Une veuve, pour être inscrite sur le rôle doit être âgée de soixante ans au moins, avoir été mariée une seule fois,	Qu'une veuve, pour être inscrite sur le rôle, n'ait pas moins de soixante ans, qu'elle ait été femme d'un seul mari,	Que la veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans, ayant été femme d'un seul mari,	Let not a widow be taken into the number under threescore years old, having been the wife of one man.	Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor,	Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή,	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	être réputée pour ses bonnes ouvres, comme ayant élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, assisté les malheureux, pratiqué toute bonne ouvre.	qu'elle soit recommandable par de bonnes oeuvres, ayant élevé des enfants, exercé l'hospitalité, lavé les pieds des saints, secouru les malheureux, pratiqué toute espèce de bonne oeuvre.	ayant le témoignage d'avoir marché dans les bonnes œuvres, — si elle a élevé des enfants, si elle a logé des étrangers, si elle a lavé les pieds des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la tribulation, si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre.	Well reported of for good works; if she have brought up children, if she have lodged strangers, if she have washed the saints' feet, if she have relieved the afflicted, if she have diligently followed every good work.	in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.	ἐν ἔργοιςκαλοῖς μμαρτυρουμμέένη, εἰ ἐτεκνοτρόόφησεν, εἰ ἐξενοδόόχησεν, εἰ ἁγίίων πόόδας ἔνιψεν, εἰθλιβομμέένοις ἐπήήρκεσεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούύθησεν.	
11	Quant aux jeunes veuves, refuse-les, car, quand elles se sont détachées du Christ par désir sensuel, elles veulent se remarier,	Mais refuse les jeunes veuves; car, lorsque la volupté les détache du Christ, elles veulent se marier,	Mais refuse les veuves qui sont jeunes; car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se marier,	But the younger widows refuse: for when they have begun to wax wanton against Christ, they will marry;	Adolescentiores autem viduas devita : cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt :	νεωτέέρας δὲ χήήραςπαραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμμεῖν θεέλουσιν,	
12	se rendant (ainsi) coupables pour avoir rompu la foi première.	et se rendent coupables en ce qu'elles violent leur premier engagement.	étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi;	Having damnation, because they have cast off their first faith.	habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt ;	ἔχουσαι κρίίμμαᾶτι τὴν πρώώτην πίίστιν ἠθεέτησαν·	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Au surplus, elles apprennent aussi à être oisives, en courant les maisons, et non seulement oisives, mais encore bavardes et indiscrètes, parlant de ce qu'il ne faut pas.	Avec cela, étant oisives, elles apprennent à aller de maison en maison; et non seulement elles sont oisives, mais encore causeuses et intrigantes, disant ce qu'il ne faut pas dire.	et en même temps elles apprennent aussi à être oisives, allant de maison en maison; et non seulement oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne conviennent pas.	And withal they learn to be idle, wandering about from house to house; and not only idle, but tattlers also and busybodies, speaking things which they ought not.	simul autem et otiosæ discunt circuire domos : non solum otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet.	ἅμμα δὲ καὶ ἀργαὶ μμανθάάνουσιν περιερχόόμμεναι τὰςοἰκίίας · οὐ μμόόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύύαροι καὶ περίίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μμὴ δέέοντα.	
14	Je veux donc que les jeunes (veuves) se remarient, qu'elles aient des enfants, qu'elles mènent une maison, qu'elles ne fournissent à l'adversaire aucun sujet de médisance;	Je veux donc que les jeunes se marient, qu'elles aient des enfants, qu'elles dirigent leur maison, qu'elles ne donnent à l'adversaire aucune occasion de médire;	Je veux donc que les jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'adversaire à cause des mauvais propos;	I will therefore that the younger women marry, bear children, guide the house, give none occasion to the adversary to speak reproachfully.	Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matresfamilias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratia.	βούύλομμαι οὖν νεωτέέρας γαμμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μμηδεμμίίαν ἀφορμμὴν διδόόναι τῷἀντικειμμέένῳ λοιδορίίας χάάριν ·	
15	car déjà certaines ont dévié pour suivre Satan.	car déjà quelques-unes se sont détournées pour suivre Satan.	car déjà quelques-unes se sont détournées après Satan.	For some are already turned aside after Satan.	Jam enim quædam conversæ sunt retro Satanam.	ἤδη γὰρ τινες ἐξετράάπησαν ὀπίίσω τοῦ Σατανᾶ.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Si quelque (femme) croyante a des veuves (dans sa parenté), qu'elle les assiste, et que la communauté n'en porte pas la charge, de façon qu'elle puisse assister celles qui sont réellement des veuves.	Si quelque fidèle, homme ou femme, a des veuves, qu'il les assiste, et que l'Église n'en soit point chargée, afin qu'elle puisse assister celles qui sont véritablement veuves.	Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont vraiment veuves.	If any man or woman that believeth have widows, let them relieve them, and let not the church be charged; that it may relieve them that are widows indeed.	Si quis fidelis habet viduas, subministret illis, et non gravetur ecclesia : ut iis quæ vere viduæ sunt, sufficiat.	εἴ τις πιστὸς ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ μμὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵναταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέέση.	
17	Que les anciens qui s'acquittent bien de la présidence soient jugés dignes d'être doublement rémunérés, principalement ceux qui peinent à la parole et à l'enseignement.	Que les anciens qui dirigent bien soient jugés dignes d'un double honneur, surtout ceux qui travaillent à la prédication et à l'enseignement.	Que les anciens qui président dûment soient estimés dignes d'un double honneur, spécialement ceux qui travaillent dans la parole et dans l'enseignement;	Let the elders that rule well be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine.	Qui bene præsunt presbyteri, duplici honore digni habeantur : maxime qui laborant in verbo et doctrina.	Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμμῆς ἀξιούύσθωσαν, μμάάλιστα οἱ κοπιῶντεςἐν λόόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ ¨	
18	Car l'Ecriture dit : Tu ne muselleras pas le bouf qui foule le grain; et : L'ouvrier a droit à son salaire.	Car l'Écriture dit: Tu n'emmuselleras point le boeuf quand il foule le grain. Et l'ouvrier mérite son salaire.	car l'écriture dit: «Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule le grain», et: «L'ouvrier est digne de son salaire».	For the scripture saith, Thou shalt not muzzle the ox that treadeth out the corn. And, The labourer is worthy of his reward.	Dicit enim Scriptura : Non alligabis os bovi trituranti. Et : Dignus est operarius mercede sua.	λέέγει γὰρ ἡ γραφήή ¨ Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμμώώσεις, καὶ Ἄξιος ὁἐργάάτης τοῦ μμισθοῦ αὐτοῦ.	
19	N'accueille pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est sur (la déposition de) deux ou trois témoins.	Ne reçois point d'accusation contre un ancien, si ce n'est sur la déposition de deux ou trois témoins.	Ne reçois pas d'accusation contre un ancien, si ce n'est quand il y a deux ou trois témoins.	Against an elder receive not an accusation, but before two or three witnesses.	Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.	κατὰ πρεσβυτέέρου κατηγορίαν μμὴ παραδέέχου, ἐκτὸς εἰ μμὴἐπὶ δύύο ἢ τριῶν μμαρτύύρων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Ceux qui sont fautifs, reprends-les devant tous, pour que les autres aussi en conçoivent de la crainte.	Ceux qui pèchent, reprends-les devant tous, afin que les autres aussi éprouvent de la crainte.	Ceux qui pèchent, convaincs-les devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte.	Them that sin rebuke before all, that others also may fear.	Peccantes coram omnibus argue : ut et ceteri timorem habeant.	Τοὺς ἁμαρτάάνοντας ἐνώώπιον πάάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱλοιποὶ φόόβον ἔχωσιν.	
21	Je t'adjure devant Dieu, le Christ Jésus et les anges élus, d'observer ces (règles) sans prévention (contre personne), ne faisant rien par faveur.	Je te conjure devant Dieu, devant Jésus Christ, et devant les anges élus, d'observer ces choses sans prévention, et de ne rien faire par faveur.	Je t’adjure devant Dieu et le christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne faisant rien avec partialité.	I charge thee before God, and the Lord Jesus Christ, and the elect angels, that thou observe these things without preferring one before another, doing nothing by partiality.	Testor coram Deo et Christo Jesu, et electis angelis, ut hæc custodias sine præjudicio, nihil faciens in alteram partem declinando.	διαμμαρτύύρομμαι ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶνἐκλεκτῶν ἀγγέέλων, ἵνα ταῦτα φυλάάξῃς χωρὶς προκρίίμματος, μμηδὲν ποιῶν κατὰ πρόόσκλισιν.	
22	N'impose (trop) vite les mains à personne, et ne te rends pas complice des fautes d'autrui; toi-même, garde-toi pur.	N'impose les mains à personne avec précipitation, et ne participe pas aux péchés d'autrui; toi-même, conserve-toi pur.	N’impose les mains précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d’autrui; garde-toi pur toi-même.	Lay hands suddenly on no man, neither be partaker of other men's sins: keep thyself pure.	Manus cito nemini imposueris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsum castum custodi.	Χεῖρας ταχέέως μμηδενὶ ἐπιτίίθει μμηδὲ κοινώώνει ἁμμαρτίίαις ἀλλοτρίίαις ¨ σεαυτὸν ἁγνὸντήήρει.	
23	Cesse de ne boire que de l'eau, mais prends un peu de vin à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.	Ne continue pas à ne boire que de l'eau; mais fais usage d'un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.	Ne bois plus de l’eau seulement, mais use d’un peu de vin, à cause de ton estomac et de tes fréquentes indispositions.	Drink no longer water, but use a little wine for thy stomach's sake and thine often infirmities.	Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.	μμηκέέτι ὑδροπόότει, ἀλλὰ οἴνῳ ὀλίίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόόμμαχόόν σου καὶ τὰς πυκνάάςσου ἀσθενείίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Il est des gens dont les fautes sont manifestes, antérieurement au jugement; mais pour d'autres, c'est à la suite.	Les péchés de certains hommes sont manifestes, même avant qu'on les juge, tandis que chez d'autres, ils ne se découvrent que dans la suite.	Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement; mais ceux d'autres hommes aussi les suivent après.	Some men's sins are open beforehand, going before to judgment; and some men they follow after.	Quorumdam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad judicium : quosdam autem et subsequuntur.	Τινῶν ἀνθρώώπων αἱ ἁμμαρτίαι πρόόδηλοίί εἰσιν προάάγουσαι εἰς κρίίσιν ¨τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν.	
25	Pareillement, les bonnes ouvres aussi sont manifestes, et celles pour lesquelles il en est autrement ne peuvent demeurer cachées.	De même, les bonnes oeuvres sont manifestes, et celles qui ne le sont pas ne peuvent rester cachées.	De même aussi les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.	Likewise also the good works of some are manifest beforehand; and they that are otherwise cannot be hid.	Similiter et facta bona, manifesta sunt : et quæ aliter se habent, abscondi non possunt.	ὡσαύύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ πρόόδηλα εἰσιν, καὶ τὰἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύύνανται.	

Chapitre 6

1	Que tous ceux qui sont sous le joug comme esclaves tiennent leurs maîtres pour dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et l'enseignement (de l'Eglise) ne soient pas blasphémés.	Que tous ceux qui sont sous le joug de la servitude regardent leurs maîtres comme dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés.	Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés;	Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.	Quicumque sunt sub jugo servi, dominos suos omni honore dignos arbitrentur, ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.	Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι τοὺς ἰδίίους δεσπόότας πάάσης τιμῆς ἀξίίους ἡγείίσθωσαν,ἵνα μμὴ τὸ ὄνομμα τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλίία βλασφημμῆται ¨	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Quant à ceux qui ont des croyants pour maîtres, qu'ils ne les traitent pas avec dédain parce qu'ils sont des frères, mais qu'ils les servent d'autant mieux que ce sont des croyants et des (gens) très aimés qui se chargent de faire le bien. Voilà ce que tu dois enseigner et recommander.	Et que ceux qui ont des fidèles pour maîtres ne les méprisent pas, sous prétexte qu'ils sont frères; mais qu'ils les servent d'autant mieux que ce sont des fidèles et des bien-aimés qui s'attachent à leur faire du bien. Enseigne ces choses et recommande-les.	et que ceux qui ont des maîtres croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent d'autant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt service sont des fidèles et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.	And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.	Qui autem fideles habent dominos, non contemnant, quia fratres sunt : sed magis serviant, quia fideles sunt et dilecti, qui beneficii participes sunt. Hæc doce, et exhortare.\	οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντεςδεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν, ὅτι ἀδελφοίεἰσιν, ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοίεἰσινκαὶ ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.	
3	Si quelqu'un enseigne des doctrines étrangères et ne s'attache pas aux saines paroles, celles de Notre Seigneur Jésus-Christ, et à l'enseignement conforme à la piété,	Si quelqu'un enseigne de fausses doctrines, et ne s'attache pas aux saines paroles de notre Seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété,	Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, savoir à celles de notre seigneur Jésus Christ et à la doctrine qui est selon la piété,	If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;	Si quis aliter docet, et non acquiescit sanis sermonibus Domini nostri Jesu Christi, et ei, quæ secundum pietatem est, doctrinæ :	Εἴτις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέέρχεται ὑγιαίνουσιν λόόγοις τοῖς τοῦ Κυρίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦκαὶ τῇ κατ᾽ εὐσέέβειαν διδασκαλίᾳ,	
4	c'est un orgueilleux qui ne sait rien, qui a la maladie des recherches et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les propos injurieux, les mauvais soupçons,	il est enflé d'orgueil, il ne sait rien, et il a la maladie des questions oiseuses et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les calomnies, les mauvais soupçons,	il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons,	He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,	superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones, et pugnas verborum : ex quibus oriuntur invidiæ, contentiones, blasphemiæ, suspiciones malæ,	τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶζητήήσεις καὶ λογομμαχίίας, ἐξ ὧν γίίνεται φθόόνος, ἔρεις βλασφημμίίαι, ὑπόόνοιαι πονηραίί,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	les discussion sans fin d'hommes pervertis d'esprit et dépourvus de la vérité, qui pensent que la piété est une affaire profitable.	les vaines discussions d'hommes corrompus d'entendement, privés de la vérité, et croyant que la piété est une source de gain.	les vaines disputes d'hommes corrompus dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain.	Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that gain is godliness: from such withdraw thyself.	conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, existimantium quæstum esse pietatem.	διαπαρατριβαὶ διεφθαρμμέένων ἀνθρώώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημμέένων τῆς ἀληθειίας,νομμιζόόν των πορισμμὸν εἶναι τὴν εὐσεέβειαν.	
6	C'est bien une grande affaire profitable que la piété unie au désintéressement,	C'est, en effet, une grande source de gain que la piété avec le contentement;	Or la piété avec le contentement est un grand gain.	But godliness with contentment is great gain.	Est autem quæstus magnus pietas cum sufficientia.	ἔστιν δὲ πορισμμὸς μμεέγας ἡ εὐσεέβεια μμετὰαὐταρκειίας.	
7	car nous n'avons rien apporté en ce monde, comme nous n'en pouvons rien emporter.	car nous n'avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter;	Car nous n’avons rien apporté dans le monde, et il est évident que nous n’en pouvons rien emporter.	For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.	Nihil enim intulimus in hunc mundum : haud dubium quod nec auferre quid possumus.	οὐδὲν γὰρ εἰσηνέέγκαμμεν εἰς τὸν κὸόσμμον, δῆλον ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τιδυνάάμμεθα.	
8	Si nous avons nourriture et vêtement, nous nous en contenterons.	si donc nous avons la nourriture et le vêtement, cela nous suffira.	Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir, nous serons satisfaits.	And having food and raiment let us be therewith content.	Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus.	ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάάσμματα, τούύτοις ἀρκεσθησὸόμμεθα.	
9	Pour ceux qui veulent devenir riches, ils tombent dans la tentation, le piège et une foule de convoitises insensées et funestes, qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.	Mais ceux qui veulent s'enrichir tombent dans la tentation, dans le piège, et dans beaucoup de désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition.	Or ceux qui veulent devenir riches tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perdition;	But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.	Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva, quæ mergunt homines in interitum et perditionem.	οἱ δὲ βουλόόμμενοι πλουτεῖν ἐμμπίίπτουσιν εἰς πειρασμμὸν καὶ παγίίδα καὶ ἐπιθυμμίίας πολλὰςἀνοήήτους καὶ βλαβερὰάς, αἵτινες βυθίίζουσιν τοὺς ἀνθρώώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώώλειαν ¨	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car la racine de tous les maux, c'est l'amour de l'argent, et certains, dans cette convoitise, se sont égarés loin de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de tourments.	Car l'amour de l'argent est une racine de tous les maux; et quelques-uns, en étant possédés, se sont égarés loin de la foi, et se sont jetés eux-mêmes dans bien des tourments.	car c'est une racine de toutes sortes de maux que l'amour de l'argent: ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs.	For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.	Radix enim omnium malorum est cupiditas : quam quidam appetentes erraverunt a fide, et inseruerunt se doloribus multis.\	ῥίζα γὰρ πάάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινὲς ὀρεγόόμμενοι ἀπεπλανήήθησανἀπὸ τῆς πίίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέέπειραν ὀδύύναις πολλαῖς.	
11	Pour toi, homme de Dieu, fuis cela; recherche au contraire la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.	Pour toi, homme de Dieu, fuis ces choses, et recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la patience, la douceur.	Mais toi, ô homme de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit;	But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.	Tu autem, o homo Dei, hæc fuge : sectare vero justitiam, pietatem, fidem, caritatem, patientiam, mansuetudinem.	Σὺ δέέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦΘεοῦ, ταῦτα φεῦγε, δίίωκε δὲ δικαιοσύύνην, εὐσεέβειαν, πίίστιν, ἀγάάπην, ὑπομμονήήν, πραϋπαθίίαν.	
12	Combats le bon combat de la foi, assure-toi la vie éternelle en vue de laquelle tu as été appelé et as fait la belle confession (de foi) devant un grand nombre de témoins.	Combats le bon combat de la foi, saisis la vie éternelle, à laquelle tu as été appelé, et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence d'un grand nombre de témoins.	combats le bon combat de la foi; saisis la vie éternelle, pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins.	Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.	Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam æternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus.	ἀγωνίίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίίστεως · ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήήθηςκαὶ ὡμμολόόγησας τὴν καλὴν ὁμμολογίίαν ἐνώώπιον πολλῶν μμαρτύύρων.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je te recommande devant Dieu qui vivifie toutes choses, et devant le Christ Jésus qui a fait sa belle confession sous Ponce-Pilate,	Je te recommande, devant Dieu qui donne la vie à toutes choses, et devant Jésus Christ, qui fit une belle confession devant Ponce Pilate, de garder le commandement,	Je t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l'existence, et devant le christ Jésus qui a fait la belle confession devant Ponce Pilate,	I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;	Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio Pilato, bonam confessionem,	παραγγέλλω σοιἐνὠπιον τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ πάντα καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μμαρτυρήσαντος ἐπὶΠοντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμμολογίαν,	
14	de garder le commandement sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ,	et de vivre sans tache, sans reproche, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus Christ,	que tu gardes ce commandement, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre seigneur Jésus Christ,	That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:	ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu Christi,	τηρῆσαίί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλονἀνεπίλημμπτον μμέχρι τῆς ἐπιφανείίας τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
15	que fera voir en son temps le bienheureux et unique Souverain, le Roi de ceux qui exercent la seigneurie,	que manifestera en son temps le bienheureux et seul souverain, le roi des rois, et le Seigneur des seigneurs,	laquelle le bienheureux et seul Souverain, le roi de ceux qui règnent et le seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre,	Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;	quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens, Rex regum, et Dominus dominantium :	ἣν καιροῖς ἰδίίοιςδειίξει ὁ μμακάάριος καὶ μμόόνος Δυνάάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόόντων καὶ κύύριος τῶνκυριευόόντων,	
16	qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vu ni ne peut voir, à qui (sont) honneur et puissance éternelle. Amen !	qui seul possède l'immortalité, qui habite une lumière inaccessible, que nul homme n'a vu ni ne peut voir, à qui appartiennent l'honneur et la puissance éternelle. Amen!	lui qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible, lequel aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir, — auquel soit honneur et force éternelle! Amen.	Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.	qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem : quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest : cui honor, et imperium sempiternum. Amen.	ὁ μμόόνος ἔχων ἀθανασίίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶςἀνθρώώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύύναται, — ᾧ τιμμὴ καὶ κράάτος αἰώώνιον ·· ἀμμήήν.	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Aux riches du siècle présent prescris de n'être pas orgueilleux et de ne pas mettre leur espoir en des richesses instables, mais en Dieu, qui nous procure tout avec abondance pour que nous en jouissions,	Recommande aux riches du présent siècle de ne pas être orgueilleux, et de ne pas mettre leur espérance dans des richesses incertaines, mais de la mettre en Dieu, qui nous donne avec abondance toutes choses pour que nous en jouissions.	Ordonne à ceux qui sont riches dans le présent siècle, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes choses richement pour en jouir;	Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;	Divitibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abunde ad fruendum)	Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράάγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέέναι ἐπὶπλούύτου ἀδηλόότητι, ἀλλ᾽ ἐν τῷ Θεῷ τῷ παρέέχοντι ἡμῖν πάάντα πλουσίως εἰς ἀπόόλαυσιν ¨	
18	de faire le bien, de devenir riches en bonnes ouvres, de donner libéralement, de partager,	Recommande-leur de faire du bien, d'être riches en bonnes oeuvres, d'avoir de la libéralité, de la générosité,	qu'ils fassent du bien; qu'ils soient riches en bonnes œuvres; qu'ils soient prompts à donner, libéraux,	That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;	bene agere, divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare,	ἀγαθοεργεῖν ¨ πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς ¨ εὐμμεταδόότους εἶναι, κοινωνικούύς,	
19	s'amassant (ainsi) un trésor (qui sera) une bonne assise pour l'avenir afin de s'assurer la vie véritable.	et de s'amasser ainsi pour l'avenir un trésor placé sur un fondement solide, afin de saisir la vie véritable.	s'amassant comme trésor un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est vraiment la vie.	Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.	thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.\	ἀποθησαυρίίζοντας ἑαυτοῖς θεμμέέλιον καλὸν εἰς τὸ μμέέλλον, ἵνα ἐπιλάάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.	
20	O Timothée, garde le dépôt, en évitant les vains discours profanes et les antithèses de la gnose au nom menteur.	O Timothée, garde le dépôt, en évitant les discours vains et profanes,	Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié, fuyant les discours vains et profanes et l'opposition de la connaissance faussement ainsi nommée,	O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:	O Timothee, depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones falsi nominis scientiæ,	Ὦ Τιμμόόθεε, τὴν παραθήήκην φυύλαξον ἐκτρεπόόμμενος τὰς βεβήήλους κενοφωνίίας καὶἀντιθέέσεις τῆς ψευδωνύύμμου γνώώσεως,	

1 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Certains qui la prêchent se sont écartés de la foi. Que la grâce (soit) avec vous !	et les disputes de la fausse science dont font profession quelques-uns, qui se sont ainsi détournés de la foi. Que la grâce soit avec vous!	de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés de la foi. Que la grâce soit avec toi!	Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.	quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratia tecum. Amen.	ἥν τινες ἐπαγγελλόόμενοι περὶ τὴν πίίστινἠστόόχησαν. Ἡ χάάρις μετὰ σοῦ.Πρὸς Τιμμόόθεον β’.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui (est) dans le Christ Jésus,	Paul, apôtre de Jésus Christ, par la volonté de Dieu, pour annoncer la promesse de la vie qui est en Jésus Christ,	Paul, apôtre de Jésus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie qui est dans le christ Jésus,	Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, according to the promise of life which is in Christ Jesus,	Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ, quæ est in Christo Jesu,	Παῦλος ἀπόόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήήμματος Θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐνχριστῷ Ἰησοῦ	
2	à Timothée, (son) enfant bien-aimé : grâce, miséricorde, paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !	à Timothée, mon enfant bien-aimé: que la grâce, la miséricorde et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Seigneur!	à Timothée, mon enfant bien-aimé: Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Seigneur!	To Timothy, my dearly beloved son: Grace, mercy, and peace, from God the Father and Christ Jesus our Lord.	Timotheo carissimo filio : gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.\	Τιμμοθέέῳ ἀγαπητῷ τέέκνῳ ·· Χάάρις, ἔλεος, εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶχριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν.	
3	Je suis reconnaissant à Dieu, que je sers à la suite de mes pères avec une conscience pure, quand continuellement je fais mémoire de toi dans mes prières, nuit et jour,	Je rends grâces à Dieu, que mes ancêtres ont servi, et que je sers avec une conscience pure, de ce que nuit et jour je me souviens continuellement de toi dans mes prières,	Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers dès mes ancêtres avec une conscience pure, de ce que je me souviens si constamment de toi dans mes supplications, nuit et jour	I thank God, whom I serve from my forefathers with pure conscience, that without ceasing I have remembrance of thee in my prayers night and day;	Gratias ago Deo, cui servio a progenitoribus in conscientia pura, quod sine intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die	Χάάριν ἔχω τῷ Θεῷ, ᾧ λατρεύύω ἀπὸ προγόόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήήσει, ὡς ἀδιάάλειπτονἔχω τὴν περὶ σοῦ μμνείίαν ἐν ταῖς δεήήσεσίίν μμου νυκτὸς καὶ ἡμμέέρας,	
4	désirant te voir, au souvenir de tes larmes, afin d'être rempli de joie,	me rappelant tes larmes, et désirant te voir afin d'être rempli de joie,	(désirant ardemment de te voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joie,)	Greatly desiring to see thee, being mindful of thy tears, that I may be filled with joy;	desiderans te videre, memor lacrimarum tuarum, ut gaudio implear,	(ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν,μμεμμνημμέέν ος σου τῶν δακρύύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ),	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	(car) je me suis ressouvenu de la foi sincère qui (est) en toi : ta grand'mère Loïs d'abord, puis ta mère Eunice l'ont possédée, et je suis sûr qu'elle est aussi en toi.	gardant le souvenir de la foi sincère qui est en toi, qui habita d'abord dans ton aïeule Loïs et dans ta mère Eunice, et qui, j'en suis persuadé, habite aussi en toi.	me rappelant la foi sincère qui est en toi, et qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi aussi.	When I call to remembrance the unfeigned faith that is in thee, which dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice; and I am persuaded that in thee also.	recordationem accipiens ejus fidei, quæ est in te non ficta, quæ et habitavit primum in avia tua Loide, et matre tua Eunice, certus sum autem quod et in te.\	ὑπόόμμνησιν λαμμβάάνων τῆς ἐν σοὶἀνυποκρίίτου πίίστεως, ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μμάάμμμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μμητρίί σου Εὐνίίκῃ,πέέπεισμμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοίί.	
6	C'est pourquoi je te rappelle de raviver le don de Dieu, qui est en toi, (conféré) par l'imposition de mes mains.	C'est pourquoi je t'exhorte à ranimer le don de Dieu que tu as reçu par l'imposition de mes mains.	C'est pourquoi je te rappelle de ranimer le don de grâce de Dieu qui est en toi par l'imposition de mes mains;	Wherefore I put thee in remembrance that thou stir up the gift of God, which is in thee by the putting on of my hands.	Propter quam causam admoneo te ut resuscites gratiam Dei, quæ est in te per impositionem manuum mearum.	Δι᾽ ἣν αἰτίίαν ἀναμμιμμνῄσκω σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χἀάρισμματοῦ Θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέέσεως τῶν χειρῶν μμου ¨	
7	Car ce n'est pas un esprit de pusillanimité que Dieu nous a donné, mais (un esprit) de force, d'amour et de maîtrise de soi.	Car ce n'est pas un esprit de timidité que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de sagesse.	car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, et d'amour, et de conseil.	For God hath not given us the spirit of fear; but of power, and of love, and of a sound mind.	Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris : sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.	οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ Θεὸςπνεῦμμα δειλίίας, ἀλλὰ δυνἀάμμεως καὶ ἀγἀάπης καὶ σωφρονισμμοῦ.	
8	N'aie donc pas honte du témoignage (à rendre) à notre Seigneur, ni de moi, son prisonnier; mais prends ta part de souffrances pour l'Evangile, moyennant la force de Dieu,	N'aie donc point honte du témoignage à rendre à notre Seigneur, ni de moi son prisonnier. Mais souffre avec moi pour l'Évangile,	N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends part aux souffrances de l'évangile, selon la puissance de Dieu,	Be not thou therefore ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner: but be thou partaker of the afflictions of the gospel according to the power of God;	Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vinctum ejus : sed collabora Evangelio secundum virtutem Dei :	μμὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸμμαρτύύριον τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν μμηδὲ ἐμμὲ τὸν δἐέσμμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπἀάθησον τῷ εὐαγγελίίῳκατὰ δύύναμμιν Θεοῦ,	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	qui nous a sauvés et nous a appelés par une vocation sainte, non en vertu de nos ouvres, mais en vertu de (son) propre décret et de (sa) grâce, qui nous a été donnée dans le Christ Jésus de toute éternité	par la puissance de Dieu qui nous a sauvés, et nous a adressé une sainte vocation, non à cause de nos oeuvres, mais selon son propre dessein, et selon la grâce qui nous a été donnée en Jésus Christ avant les temps éternels,	qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein, et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le christ Jésus avant les temps des siècles,	Who hath saved us, and called us with an holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given us in Christ Jesus before the world began,	qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gratiam, quæ data est nobis in Christo Jesu ante tempora sæcularia.	τοῦ σώώσαντος ἡμμᾶς καὶ καλἐέσαντος κλήήσει ἁγίίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργαἡμμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίίαν πρόόθεσιν καὶ χἀάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμμῖν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόόνωναἰωνίίων,	
10	et qui a été manifestée à présent par l'apparition de notre Sauveur le Christ Jésus, qui a détruit la mort et a fait briller la vie et l'immortalité par l'Evangile,	et qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a détruit la mort et a mis en évidence la vie et l'immortalité par l'Évangile.	mais qui a été manifestée maintenant par l'apparition de notre Sauveur Jésus Christ, qui a annulé la mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité par l'évangile;	But is now made manifest by the appearing of our Saviour Jesus Christ, who hath abolished death, and hath brought life and immortality to light through the gospel:	Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi, qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam, et incorruptionem per Evangelium :	φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείίας τοῦ Σωτῆρος ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,καταργήήσαντος μμὲν τὸν θἀάνατον, φωτίίσαντος δὲ ζωὴν καὶ ἀφθαρσίίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίίου ¨	
11	dont moi j'ai été établi prédicateur, apôtre et docteur des Gentils.	C'est pour cet Évangile que j'ai été établi prédicateur et apôtre, chargé d'instruire les païens.	pour lequel moi j'ai été établi prédicateur et apôtre et docteur des nations.	Whereunto I am appointed a preacher, and an apostle, and a teacher of the Gentiles.	in quo positus sum ego prædicator, et Apostolus, et magister gentium.	εἰς ὃ ἐτἐέθην ἐγὼ κἠήρυξ καὶ ἀπόόστολος καὶ διδἀάσκαλος ἐθνῶν.	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est pourquoi aussi j'endure ces souffrances, mais je n'(en) ai point honte, car je sais en qui j'ai mis ma confiance, et j'ai la conviction qu'il a le pouvoir de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.	Et c'est à cause de cela que je souffre ces choses; mais j'en ai point honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.	C'est pourquoi aussi je souffre ces choses; mais je n'ai pas de honte, car je sais qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que je lui ai confié, jusqu'à ce jour-là.	For the which cause I also suffer these things: nevertheless I am not ashamed: for I know whom I have believed, and am persuaded that he is able to keep that which I have committed unto him against that day.	Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.	δι᾽ ἣν αἰτίανκαὶ ταῦτα πάάσχω · ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύύνομμαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίίστευκα, καὶ πέέπεισμμαι ὅτι δυνατόόςἐστιν τὴν παραθήήκην μμου φυλάάξαι εἰς ἐκείίνην τὴν ἡμμέέραν.	
13	Prends modèle sur les saines paroles que tu as entendues de moi, en la foi et la charité qui est dans le Christ Jésus.	Retiens dans la foi et dans la charité qui est en Jésus Christ le modèle des saines paroles que tu as reçues de moi.	Aie un modèle des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui est dans le christ Jésus.	Hold fast the form of sound words, which thou hast heard of me, in faith and love which is in Christ Jesus.	Formam habe sanorum verborum, quæ a me audisti in fide, et in dilectione in Christo Jesu.	ὑποτύύπωσιν ἔχεὐγιαινόόντων λόόγων ὧν παρ᾽ ἐμμοῦ ἤκουσας ἐν πίίστει καὶ ἀγάάπῃ τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
14	Garde le bon dépôt, par l'Esprit-Saint qui habite en nous.	Garde le bon dépôt, par le Saint Esprit qui habite en nous.	Garde le bon dépôt par l'Esprit Saint qui habite en nous.	That good thing which was committed unto thee keep by the Holy Ghost which dwelleth in us.	Bonum depositum custodi per Spiritum Sanctum, qui habitat in nobis.	τὴν καλὴν παραθήήκην φύλαξον διὰ Πνεὐύμματος Ἁγίίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμμῖν.	
15	Tu le sais : tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygèle et Hermogène.	Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygelle et Hermogène.	Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène, se sont détournés de moi.	This thou knowest, that all they which are in Asia be turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.	Scis hoc, quod aversi sunt a me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigellus, et Hermogenes.	Οἶδαστοῦτο, ὅτι ἀπεστρὰάφησὰάν μμε πὰάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος καὶ Ἑρμμογέένης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Que le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, parce qu'il m'a réconforté souvent et n'a pas eu honte de mes chaînes;	Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé, et il n'a pas eu honte de mes chaînes;	Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé et n'a point eu honte de ma chaîne,	The Lord give mercy unto the house of Onesiphorus; for he oft refreshed me, and was not ashamed of my chain:	Det misericordiam Dominus Onesiphori domui : quia sæpe me refrigeravit, et catenam meam non erubuit :	δῴη ἔλεος ὁ Κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπησχύνθη,	
17	au contraire, arrivé dans Rome, il m'a cherché avec empressement et m'a trouvé.	au contraire, lorsqu'il est venu à Rome, il m'a cherché avec beaucoup d'empressement, et il m'a trouvé.	mais, quand il a été à Rome, il m'a cherché très soigneusement et il m'a trouvé.	But, when he was in Rome, he sought me out very diligently, and found me.	sed cum Romam venisset, sollicite me quæsivit, et invenit.	ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν.	
18	Que le Seigneur lui donne de trouver miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là ! Et tous les services qu'il m'a rendus à Ephèse, tu les connais fort bien.	Que le Seigneur lui donne d'obtenir miséricorde auprès du Seigneur en ce jour-là. Tu sais mieux que personne combien de services il m'a rendus à Éphèse.	Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là; et tu sais mieux que personne combien de services il a rendus dans Éphèse.	The Lord grant unto him that he may find mercy of the Lord in that day: and in how many things he ministered unto me at Ephesus, thou knowest very well.	Det illi Dominus invenire misericordiam a Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi, tu melius nosti.	δῴη αὐτῷ ὁ Κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ · καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.	

Chapitre 2

1	Toi donc, mon enfant, affermis-toi dans la grâce qui est dans le Christ Jésus,	Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus Christ.	Toi donc, mon enfant, fortifie-toi dans la grâce qui est dans le christ Jésus;	Thou therefore, my son, be strong in the grace that is in Christ Jesus.	Tu ergo fili mi, confortare in gratia, quæ est in Christo Jesu :	Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν χριστῷ Ἰησοῦ ·	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	et ce que tu as entendu de moi en présence de nombreux témoins, confie-le à des hommes sûrs, qui soient capables d'en instruire aussi d'autres.	Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des hommes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aussi à d'autres.	et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, commets-les à des hommes fidèles qui soient capables d'instruire aussi les autres.	And the things that thou hast heard of me among many witnesses, the same commit thou to faithful men, who shall be able to teach others also.	et quæ audisti a me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus, qui idonei erant et alios docere.	καὶ ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μμαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.	
3	Prends ta part de souffrances comme un bon soldat du Christ Jésus.	Souffre avec moi, comme un bon soldat de Jésus Christ.	Prends ta part des souffrances comme un bon soldat de Jésus Christ.	Thou therefore endure hardness, as a good soldier of Jesus Christ.	Labora sicut bonus miles Christi Jesu.	Συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
4	Nul qui sert comme soldat ne s'engage en des affaires de la vie (ordinaire), afin de pouvoir donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé;	Il n'est pas de soldat qui s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé;	Nul homme qui va à la guerre ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la guerre;	No man that warreth entangleth himself with the affairs of this life; that he may please him who hath chosen him to be a soldier.	Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus : ut ei placeat, cui se probavit.	οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ ¨	
5	et de même, si quelqu'un lutte, il n'obtient la couronne que s'il a lutté selon les règles.	et l'athlète n'est pas couronné, s'il n'a combattu suivant les règles.	de même si quelqu'un combat dans la lice, il n'est pas couronné s'il n'a pas combattu selon les lois;	And if a man also strive for masteries, yet is he not crowned, except he strive lawfully.	Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitime certaverit.	ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμωςἀθλήσῃ ¨	
6	C'est d'abord au cultivateur qui peine de recevoir sa part des fruits.	Il faut que le laboureur travaille avant de recueillir les fruits.	il faut que le laboureur travaille premièrement, pour qu'il jouisse des fruits.	The husbandman that laboureth must be first partaker of the fruits.	Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere.	τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μμεταλαμμβάνειν.	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mets-toi dans l'esprit ce que je te dis : le Seigneur en effet te donnera l'intelligence en toutes choses.	Comprends ce que je dis, car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.	Considère ce que je dis; car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.	Consider what I say; and the Lord give thee understanding in all things.	Intellige quæ dico : dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.	Νόόει ὃ λέέγω ·· δώώσει γάάρ σοι ὁ Κύύριος σύύνεσιν ἐν πᾶσιν.	
8	Souviens-toi que Jésus-Christ, (issu) de la race de David, est ressuscité d'entre les morts, selon mon évangile,	Souviens-toi de Jésus Christ, issu de la postérité de David, ressuscité des morts, selon mon Évangile,	Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, de la semence de David, selon mon évangile,	Remember that Jesus Christ of the seed of David was raised from the dead according to my gospel:	Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum Evangelium meum,	Μνημμόόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμμέένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέέρμματος Δαυίίδ, κατὰ τὸεὐαγγέέλιόόν μμου,	
9	pour lequel je souffre jusqu'à (porter) des chaînes comme un malfaiteur; mais la parole de Dieu n'est point enchaînée.	pour lequel je souffre jusqu'à être lié comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas liée.	dans lequel j'endure des souffrances jusqu'à être lié de chaînes comme un malfaiteur; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée.	Wherein I suffer trouble, as an evil doer, even unto bonds; but the word of God is not bound.	in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans : sed verbum Dei non est alligatum.	ἐν ᾧ κακοπαθῶ μμέέχρι δεσμμῶν ὡς κακοῦργος ·· ἀλλὰ ὁ λόόγος τοῦ Θεοῦοὐ δέέδεται.	
10	C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle.	C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est en Jésus Christ, avec la gloire éternelle.	C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le christ Jésus, avec la gloire éternelle.	Therefore I endure all things for the elect's sakes, that they may also obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.	Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cælesti.	διὰ τοῦτο πάάντα ὑπομμέένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούύς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίίαςτύύχωσιν τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ μμετὰ δόόξης αἰωνίίου.	
11	Sûre (est) la parole : Si nous sommes morts avec (lui), nous vivrons aussi avec (lui);	Cette parole est certaine: Si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui;	Cette parole est certaine; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui;	It is a faithful saying: For if we be dead with him, we shall also live with him:	Fidelis sermo : nam si commortui sumus, et convivemus :	Πιστὸς ὁ λόόγος ·· εἰ γὰρσυναπεθάάνομμεν, καὶ συζήήσομμεν ··	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	si nous supportons (les épreuves), nous régnerons avec (lui); si nous (le) renions, lui aussi nous reniera;	si nous persévérons, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera;	si nous souffrons, nous régnerons aussi avec lui; si nous le renions, lui aussi nous reniera;	If we suffer, we shall also reign with him: if we deny him, he also will deny us:	si sustinebimus, et conregnabimus : si negaverimus, et ille negabit nos :	εἰ ὑπομμέένομμεν, καὶ συμμβασιλεύύσομμεν ¨ εἰἀρνούύμμεθα, κἀκεῖνος ἀρνήήσεται ἡμμᾶς ¨	
13	si nous ne sommes pas fidèles, lui reste fidèle, car il ne peut se renier lui-même.	si nous sommes infidèles, il demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.	si nous sommes incrédules, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même.	If we believe not, yet he abideth faithful: he cannot deny himself.	si non credimus, ille fidelis permanet, negare seipsum non potest.\	εἰ ἀπιστοῦμμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μμέένει,ἀρνήήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύύναται.	
14	Donne cet avertissement, adjurant devant Dieu qu'on évite les disputes de mots qui ne servent à rien, qu'à la ruine des auditeurs.	Rappelle ces choses, en conjurant devant Dieu qu'on évite les disputes de mots, qui ne servent qu'à la ruine de ceux qui écoutent.	Remets ces choses en mémoire, protestant devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, ce qui est sans aucun profit, et pour la subversion des auditeurs.	Of these things put them in remembrance, charging them before the Lord that they strive not about words to no profit, but to the subverting of the hearers.	Hæc commone, testificans coram Domino. Noli contendere verbis : ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.	Ταῦτα ὑπομμίίμμνηησκε, διαμμαρτυρόόμμενος ἐνώώπιον τοῦ Κυρίίου μμὴ λογομμαχεῖν, ἐπ᾽ οὐδὲνχρήήσιμμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόόντων.	
15	Efforce-toi de te présenter devant Dieu (comme un homme) éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, dispensant comme il faut la parole de la vérité.	Efforce-toi de te présenter devant Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a point à rougir, qui dispense droitement la parole de la vérité.	Étudie-toi à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement la parole de la vérité;	Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth not to be ashamed, rightly dividing the word of truth.	Sollicite cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte tractantem verbum veritatis.	σπούύδασον σεαυτὸν δόόκιμμον παραστῆσαιτῷ Θεῷ, ἐργάάτην ἀνεπαίίσχυντον, ὀρθοτομμοῦντα τὸν λόόγον τῆς ἀληθείίας ¨	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Evite les vains discours profanes et vains : (leurs auteurs) en effet iront toujours plus avant dans l'impiété,	Évite les discours vains et profanes; car ceux qui les tiennent avanceront toujours plus dans l'impiété, et leur parole rongera comme la gangrène.	mais évite les discours vains et profanes, car ceux qui s'y livrent iront plus avant dans l'impiété,	But shun profane and vain babblings: for they will increase unto more ungodliness.	Profana autem et vaniloquia devita : multum enim proficiunt ad impietatem :	τὰς δὲβεβήλους κενοφωνίας περιΐστασο, ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόὁψουσιν ἀσεβείας,	
17	et leur parole se propagera comme la gangrène. De ce nombre sont Hyménée, et Philète,	De ce nombre sont Hyménée et Philète,	et leur parole rongera comme une gangrène, desquels sont Hyménée et Philète	And their word will eat as doth a canker: of whom is Hymenaeus and Philetus;	et sermo eorum ut cancer serpit : ex quibus est Hymenæus et Philetus,	καὶ ὁ λὁόγοςαὐτῶν ὡς γἀάγγραινα νομμὴν ἕξει, ὧν ἐστιν Ὑμμέέναιος καὶ Φίίλητος,	
18	qui se sont écartés de la vérité, disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui pervertissent la foi de certains.	qui se sont détournés de la vérité, disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent le foi de quelques uns.	qui se sont écartés de la vérité, disant que la résurrection a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de quelques-uns.	Who concerning the truth have erred, saying that the resurrection is past already; and overthrow the faith of some.	qui a veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subverterunt quorumdam fidem.	οἵτινες περὶ τὴνἀλὴήθειαν ἠστὁόχησαν, λἐέγοντες τὴν ἀνἀάστασιν ἤδη γεγονἐέναι, καὶ ἀνατρἐέπουσιν τὴήν τινωνπίίστιν.	
19	Cependant le fondement solide (posé) par Dieu demeure ferme, portant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont à lui, et : Qu'il s'éloigne de l'iniquité, celui qui prononce le nom du Seigneur !	Néanmoins, le solide fondement de Dieu reste debout, avec ces paroles qui lui servent de sceau: Le Seigneur connaît ceux qui lui appartiennent; et: Quiconque prononce le nom du Seigneur, qu'il s'éloigne de l'iniquité.	Toutefois le solide fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau: Le Seigneur connaît ceux qui sont siens, et: Qu'il se retire de l'iniquité, quiconque prononce le nom du Seigneur.	Nevertheless the foundation of God standeth sure, having this seal, The Lord knoweth them that are his. And, Let every one that nameth the name of Christ depart from iniquity.	Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc : cognovit Dominus qui sunt ejus, et discedat ab iniquitate omnis qui nominat nomen Domini.	ὁ μμἐέντοι στερεὸς θεμμἐέλιος τοῦ Θεοῦ ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταὐύτην ·Ἔγνω Κὐύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καίί · Ἀποστήήτω ἀπὸ ἀδικίίας πᾶς ὁ ὀνομμἀάζων τὸ ὄνομμα Κυρίίου.	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais dans une grande maison il n'y a pas que des vases d'or et d'argent, il y en a aussi de bois et de terre : les uns pour usage honorable, les autres pour usage vil.	Dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais il y en a aussi de bois et de terre; les uns sont des vases d'honneur, et les autres sont d'un usage vil.	Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre; et les uns à honneur, les autres à déshonneur.	But in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth; and some to honour, and some to dishonour.	In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia : et quædam quidem in honorem, quædam autem in contumeliam.	ἐν μμεγάάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μμόόνον σκεύύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ, ἀλλὰ καὶ ξύύλινα καὶὀστρἀάκινα ·· καὶ ἃ μμὲν εἰς τιμμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμμίίαν.	
21	Si donc quelqu'un se garde pur de ces choses-là, il sera un vase pour usage honorable, sanctifié, utile à son maître, propre à toute ouvre bonne.	Si donc quelqu'un se conserve pur, en s'abstenant de ces choses, il sera un vase d'honneur, sanctifié, utile à son maître, propre à toute bonne oeuvre.	Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile au maître, préparé pour toute bonne œuvre.	If a man therefore purge himself from these, he shall be a vessel unto honour, sanctified, and meet for the master's use, and prepared unto every good work.	Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem sanctificatum, et utile Domino ad omne opus bonum paratum.	ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸτούύτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμμήήν, ἡγιασμμέένον, εὔχρηστον τῷ Δεσπόότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸνἡτοιμμασμμέένον.	
22	Fuis les passions de la jeunesse et recherche la justice, la foi, la charité et la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cour pur.	Fuis les passions de la jeunesse, et recherche la justice, la foi, la charité, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un coeur pur.	Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur;	Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart.	Juvenilia autem desideria fuge, sectare vero justitiam, fidem, spem, caritatem, et pacem cum iis qui invocant Dominum de corde puro.	τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμμίίας φεῦγε, δίίωκε δὲ δικαιοσύύνην, πίίστιν,ἀγάάπην, εἰρήήνην μμετὰ τῶν ἐπικαλουμμέένων τὸν Κύύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίίας ··	
23	Rejette les recherches folles et déraisonnables : tu sais qu'elles engendrent des disputes.	Repousse les discussions folles et inutiles, sachant qu'elles font naître des querelles.	mais évite les questions folles et insensées, sachant qu'elles engendrent des contestations.	But foolish and unlearned questions avoid, knowing that they do gender strifes.	Stultas autem et sine disciplina quæstiones devita : sciens quia generant lites.	τὰς δὲμμωρὰς καὶ ἀπαιδεύύτους ζητήήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μμάάχας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Or un serviteur du Seigneur ne doit pas être disputeur, mais affable pour tous, apte à l'enseignement, patient dans le support du mal,	Or, il ne faut pas qu'un serviteur du Seigneur ait des querelles; il doit, au contraire, avoir de la condescendance pour tous, être propre à enseigner, doué de patience;	Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux envers tous, propre à enseigner, ayant du support;	And the servant of the Lord must not strive; but be gentle unto all men, apt to teach, patient,	Servum autem Domini non oportet litigare : sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem,	δοῦλον δὲΚυρίου οὐ δεῖ μμάάχεσθαι ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάάντας, διδακτικόόν, ἀνεξίίκακον,	
25	doux dans la réprimande des opposants, pour le cas où Dieu leur donnerait de se convertir à la connaissance de la vérité,	il doit redresser avec douceur les adversaires, dans l'espérance que Dieu leur donnera la repentance pour arriver à la connaissance de la vérité,	enseignant avec douceur les opposants, attendant si Dieu, peut-être, ne leur donnera pas la repentance pour reconnaître la vérité,	In meekness instructing those that oppose themselves; if God peradventure will give them repentance to the acknowledging of the truth;	cum modestia corripientem eos qui resistunt veritati, nequando Deus det illis ponitentiam ad cognoscendam veritatem,	ἐνπραϋτητι παιδεύόντα τοὺς ἀντιδιατιθεμμέένους, μμήήποτε δῴη αὐτοῖς ὁ Θεὸς μμετάάνοιαν εἰςἐπίίγνωσιν ἀληθειίας,	
26	et où ils recouvreraient le sens droit hors des pièges du diable, qui les a pris vivants pour (les asservir à) sa volonté.	et que, revenus à leur bon sens, ils se dégageront des pièges du diable, qui s'est emparé d'eux pour les soumettre à sa volonté.	et s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par qui ils ont été pris, pour faire sa volonté.	And that they may recover themselves out of the snare of the devil, who are taken captive by him at his will.	et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.	καὶ ἀνανήήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόόλου παγίίδος, ἐζωγρημμέένοι ὑπ᾽αὐτοῦ, εἰς τὸ ἐκείίνου θεέλημμα.	

Chapitre 3

1	Sache ceci : que dans les derniers jours surgiront de durs moments.	Sache que, dans les derniers jours, il y aura des temps difficiles.	Or sache ceci, que dans les derniers jours il surviendra des temps fâcheux;	This know also, that in the last days perilous times shall come.	Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa :	Τοῦτο δὲ γίίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάάταις ἡμμέέραις ἐνστήήσονται καιροὶ χαλεποίί ˙	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Les hommes en effet seront égoïstes, cupides, fanfarons, orgueilleux, blasphémateurs, rebelles à leurs parentes, ingrats, impies,	Car les hommes seront égoïstes, amis de l'argent, fanfarons, hautains, blasphémateurs, rebelles à leurs parents, ingrats, irréligieux,	car les hommes seront égoïstes, avares, vantards, hautains, outrageux, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété,	For men shall be lovers of their own selves, covetous, boasters, proud, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,	erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obedientes, ingrati, scelesti,	ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσινἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,	
3	sans cour, sans loyauté, calomniateurs, sans frein, sauvages, ennemis du bien,	insensibles, déloyaux, calomniateurs, intempérants, cruels, ennemis des gens de bien,	sans affection naturelle, implacables, calomniateurs, incontinents, cruels, n'aimant pas le bien,	Without natural affection, trucebreakers, false accusers, incontinent, fierce, despisers of those that are good,	sine affectione, sine pace, criminatores, incontinentes, immites, sine benignitate,	ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι,ἀφιλάγαθοι,	
4	traîtres, emportés, enflés d'orgueil, amis de la volupté plus qu'amis de Dieu,	traîtres, emportés, enflés d'orgueil, aimant le plaisir plus que Dieu,	traîtres, téméraires, enflés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis de Dieu,	Traitors, heady, highminded, lovers of pleasures more than lovers of God;	proditores, protervi, tumidi, et voluptatum amatores magis quam Dei :	προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,	
5	avec les dehors de la piété, tout en ayant rejeté son pouvoir : éloigne-toi de ces gens-là	ayant l'apparence de la piété, mais reniant ce qui en fait la force. Éloigne-toi de ces hommes-là.	ayant la forme de la piété, mais en ayant renié la puissance. Or détourne-toi de telles gens.	Having a form of godliness, but denying the power thereof: from such turn away.	habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita :	ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι. καὶ τούτους ἀποτρέπου.	
6	Ils sont de ces gens-là ceux qui s'insinuent dans les maisons et captivent des femmelettes chargées de fautes, menées par toutes sortes de passions,	Il en est parmi eux qui s'introduisent dans les maisons, et qui captivent des femmes d'un esprit faible et borné, chargées de péchés, agitées par des passions de toute espèce,	Car d'entre eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femmelettes chargées de péchés, entraînées par des convoitises diverses,	For of this sort are they which creep into houses, and lead captive silly women laden with sins, led away with divers lusts,	ex his enim sunt qui penetrant domos, et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis :	ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναικάριασεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	toujours en quête d'apprendre sans pouvoir jamais parvenir à la connaissance de la vérité.	apprenant toujours et ne pouvant jamais arriver à la connaissance de la vérité.	qui apprennent toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité.	Ever learning, and never able to come to the knowledge of the truth.	semper discentes, et numquam ad scientiam veritatis pervenientes.	πάάντοτε μμανθάάνοντα καὶμμηδὲέποτε εἰς ἐπίίγνωσιν ἀληθείίας ἐλθεῖν δυνάάμμενα.	
8	Or, de la même manière que Jannès et Jambrès firent opposition à Moïse, ceux-là aussi font opposition à la vérité, hommes pervertis d'esprit, de mauvais aloi quant à la foi;	De même que Jannès et Jambrès s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes s'opposent à la vérité, étant corrompus d'entendement, réprouvés en ce qui concerne la foi.	Or de la même manière dont Jannès et Jambrès résistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résistent à la vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi:	Now as Jannes and Jambres withstood Moses, so do these also resist the truth: men of corrupt minds, reprobate concerning the faith.	Quemadmodum autem Jannes et Mambres restiterunt Moysi : ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem ;	ὃν τρόόπον δὲ Ἰάάννης καὶ Ἰαμμβρῆςἀντέέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίίστανται τῇ ἀλεθειίᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμμέένοι τὸννοῦν, ἀδόόκιμμοι περὶ τὴν πίίστιν ¨	
9	mais ils ne feront pas d'autres progrès, car leur folie sera manifeste pour tous, aussi bien que le devint celle des ces (deux)-là.	Mais ils ne feront pas de plus grands progrès; car leur folie sera manifeste pour tous, comme le fut celle de ces deux hommes.	mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie sera manifeste pour tous, comme a été celle de ceux-là aussi.	But they shall proceed no further: for their folly shall be manifest unto all men, as their's also was.	sed ultra non proficient : insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.	ἀλλ᾽ οὐ προκόόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ ἄνοια αὐτῶνἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείίνων ἐγέένετο.	
10	Toi, au contraire, tu m'as suivi dans l'enseignement, la conduite, les desseins, la foi, la longanimité, la charité, la constance,	Pour toi, tu as suivi de près mon enseignement, ma conduite, mes résolutions, ma foi, ma douceur, ma charité, ma constance,	Mais toi, tu as pleinement compris ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience,	But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, charity, patience,	Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,	Σὺ δὲ παρηκολούύθηκάάς μμου τῇδιδασκαλίίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέέσει, τῇ πίίστει, τῇ μμακροθυμμίίᾳ, τῇ ἀγάάπῃ, τῇ ὑπομμονῇ,	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	les persécutions, les souffrances, telles qu'il m'en est arrivé à Antioche, à Iconium, à Lystres. Quelles persécutions j'ai endurées, et de toutes le Seigneur m'a sauvé.	mes persécutions, mes souffrances. A quelles souffrances n'ai-je pas été exposé à Antioche, à Icone, à Lystre? Quelles persécutions n'ai-je pas supportées? Et le Seigneur m'a délivré de toutes.	mes persécutions, mes souffrances, telles qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystre, quelles persécutions j'ai endurées; — et le Seigneur m'a délivré de toutes.	Persecutions, afflictions, which came unto me at Antioch, at Iconium, at Lystra; what persecutions I endured: but out of them all the Lord delivered me.	persecutiones, passiones : qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, et Lystris : quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus.	τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἵά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ Κύριος.	
12	Aussi bien, tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus auront à souffrir persécution.	Or, tous ceux qui veulent vivre pieusement en Jésus Christ seront persécutés.	Et tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement dans le christ Jésus, seront persécutés;	Yea, and all that will live godly in Christ Jesus shall suffer persecution.	Et omnes, qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur.	καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·	
13	Quant aux méchants et aux charlatans, ils iront toujours plus avant dans le mal, trompeurs et trompés.	Mais les homme méchants et imposteurs avanceront toujours plus dans le mal, égarants les autres et égarés eux-mêmes.	mais les hommes méchants et les imposteurs iront de mal en pis, séduisant et étant séduits.	But evil men and seducers shall wax worse and worse, deceiving, and being deceived.	Mali autem homines et seductores proficient in pejus, errantes, et in errorem mittentes.	πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.	
14	Pour toi, tiens-t'en à ce que tu as appris et dont tu as la certitude, sachant de qui tu l'as appris	Toi, demeure dans les choses que tu as apprises, et reconnues certaines, sachant de qui tu les as apprises;	Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu, sachant de qui tu les as apprises,	But continue thou in the things which thou hast learned and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them;	Tu vero permane in iis quæ didicisti, et credita sunt tibi : sciens a quo didiceris :	σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	et que, depuis l'enfance, tu connais les Saintes Lettres, qui peuvent te donner la sagesse pour le salut par la foi en le Christ Jésus.	dès ton enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi en Jésus Christ.	et que, dès l'enfance, tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le christ Jésus.	And that from a child thou hast known the holy scriptures, which are able to make thee wise unto salvation through faith which is in Christ Jesus.	et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem, per fidem quæ est in Christo Jesu.	καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν χριστῷ Ἰησοῦ.	
16	Toute Ecriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour reprendre, pour redresser, pour éduquer en la justice,	Toute Écriture est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice,	Toute écriture est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice,	All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness:	Omnis Scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, et erudiendum in justitia :	πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,	
17	afin que l'homme de Dieu soit parfait, prêt pour toute ouvre bonne.	afin que l'homme de Dieu soit accompli et propre à toute bonne oeuvre.	afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.	That the man of God may be perfect, throughly furnished unto all good works.	ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.	ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.	

Chapitre 4

1	Je t'adjure devant Dieu et le Christ Jésus, qui doit juger les vivants et les morts, et par son apparition et par son règne :	Je t'en conjure devant Dieu et devant Jésus Christ, qui doit juger les vivants et les morts, et au nom de son apparition et de son royaume,	Je t'en adjure devant Dieu et le christ Jésus, qui va juger vivants et morts, et par son apparition et par son règne:	I charge thee therefore before God, and the Lord Jesus Christ, who shall judge the quick and the dead at his appearing and his kingdom;	Testificor coram Deo, et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus :	Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ,	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	prêche la parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, censure, exhorte, avec une entière patience et (souci d')instruction.	prêche la parole, insiste en toute occasion, favorable ou non, reprends, censure, exhorte, avec toute douceur et en instruisant.	prêche la parole, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute longanimité et doctrine;	Preach the word; be instant in season, out of season; reprove, rebuke, exhort with all longsuffering and doctrine.	prædica verbum, insta opportune, importune : argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina.	κήήρυξον τὸν λόόγον,ἐπίίστηθι εὐκαίίρως ἀκαίίρως, ἔλεγξον, ἐπιτίίμησον, παρακάάλεσον, ἐν πάάσῃ μμακροθυμμίίᾳ καὶδιδαχῇ ¨	
3	Car un temps viendra où (les hommes) ne supporteront pas la saine doctrine, mais au gré de leurs désirs se donneront une foule de maîtres, l'oreille leur démangeant,	Car il viendra un temps où les hommes ne supporteront pas la saine doctrine; mais, ayant la démangeaison d'entendre des choses agréables, ils se donneront une foule de docteurs selon leurs propres désires,	car il y aura un temps où ils ne supporteront pas le sain enseignement; mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s’amasseront des docteurs selon leurs propres convoitises,	For the time will come when they will not endure sound doctrine; but after their own lusts shall they heap to themselves teachers, having itching ears;	Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus,	ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτι τῆς ὑγιαινούύσης διδασκαλίίας οὐκ ἀνέέξονται ¨ ἀλλὰ κατὰτὰς ἰδίίας ἐπιθυμμίίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύύσουσιν διδασκάάλους κνηθόόμμενοι τὴν ἀκοήήν,	
4	et ils détourneront l'oreille de la vérité pour se tourner vers les fables.	détourneront l'oreille de la vérité, et se tourneront vers les fables.	et ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront vers les fables.	And they shall turn away their ears from the truth, and shall be turned unto fables.	et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur.	καὶἀπὸ μμὲν τῆς ἀληθειίας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μμύύθους ἐκτραπήήσονται.	
5	Pour toi, sois sobre en toutes choses, endure la souffrance, fais ouvre de prédicateur de l'Evangile, remplis pleinement ton ministère.	Mais toi, sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'oeuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère.	Mais toi, sois sobre en toutes choses, endure les souffrances, fais l’œuvre d’un évangéliste, accomplis pleinement ton service;	But watch thou in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, make full proof of thy ministry.	Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac evangelistæ, ministerium tuum imple. Sobrius esto.	σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάάθησον, ἔργον ποίήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίίαν σουπληροφόόρησον ¨	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Quant à moi, je suis déjà offert en sacrifice, et le moment de mon départ approche.	Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche.	car, pour moi, je sers déjà de libation, et le temps de mon départ est arrivé;	For I am now ready to be offered, and the time of my departure is at hand.	Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat.	ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφέστηκεν ¨	
7	J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi :	J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi.	j'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi:	I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith:	Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi.	τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα ¨	
8	désormais m'est réservée la couronne de la justice, que m'accordera en ce jour-là le Seigneur, le juste Juge, et non seulement à moi, mais à tous ceux qui auront chéri son apparition.	Désormais la couronne de justice m'est réservée; le Seigneur, le juste juge, me le donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.	désormais m'est réservée la couronne de justice, que le Seigneur juste juge me donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment son apparition.	Henceforth there is laid up for me a crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, shall give me at that day: and not to me only, but unto all them also that love his appearing.	In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus judex : non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum ejus.\ Festina ad me venire cito.	λοιπὸν ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ Κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἠγαπηκόσιν τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.	
9	Hâte-toi de venir à moi au plus tôt.	Viens au plus tôt vers moi;	Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi,	Do thy diligence to come shortly unto me:	Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam :	Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως,	
10	Démas, en effet, m'a abandonné par amour pour le siècle présent, et il est parti pour Thessalonique, Crescent pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie.	car Démas m'a abandonné, par amour pour le siècle présent, et il est parti pour Thessalonique; Crescens est allé en Galatie, Tite en Dalmatie.	car Démas m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle; et il s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie;	For Demas hath forsaken me, having loved this present world, and is departed unto Thessalonica; Crescens to Galatia, Titus unto Dalmatia.	Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam.	Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα ¨ καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi car il m'est d'un grand secours pour le ministère.	Luc seul est avec moi. Prends Marc, et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le ministère.	Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m’est utile pour le service.	Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with thee: for he is profitable to me for the ministry.	Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adduc tecum : est enim mihi utilis in ministerium.	Λουκᾶς ἐστὶν μμόόνος μμετ᾽ ἐμμοῦ. Μάάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μμετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γὰάρ μμοιεὔχρηστος εἰς διακονίίαν.	
12	J'ai envoyé Tychique à Ephèse.	J'ai envoyé Tychique à Éphèse.	Or j’ai envoyé Tychique à Éphèse.	And Tychicus have I sent to Ephesus.	Tychicum autem misi Ephesum.	Τυχικὸν δὲ ἀπέέστειλα εἰς Ἔφεσον.	
13	Le sac que j'ai laissé à Troas chez Carpus, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins.	Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpus, et les livres, surtout les parchemins.	Quand tu viendras, apporte le manteau que j’ai laissé en Troade chez Carpus, et les livres, spécialement les parchemins.	The cloke that I left at Troas with Carpus, when thou comest, bring with thee, and the books, but especially the parchments.	Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer tecum, et libros, maxime autem membranas.	τὸν φελόόνην,ὃν ἀπέέλιπον ἐν Τρῳάάδι παρὰ Κάάρπῳ ἐρχόόμμενος φέέρε, καὶ τὰ βιβλίία, μμάάλιστα τὰς μμεμμβράάνας.	
14	Alexandre le forgeron m'a fait bien du mal : le Seigneur lui rendra selon ses ouvres.	Alexandre, le forgeron, m'a fait beaucoup de mal. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres.	Alexandre, l’ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres.	Alexander the coppersmith did me much evil: the Lord reward him according to his works:	Alexander ærarius multa mala mihi ostendit : reddet illi Dominus secundum opera ejus :	Ἀλέέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλάά μμοι κακὰ ἐνεδείίξατο ·· ἀποδώώσει αὐτῷ ὁ Κύύριος κατὰ τὰἔργα αὐτοῦ.	
15	Toi aussi, tiens-toi en garde contre lui, car il a fait une forte opposition à nos paroles.	Garde-toi aussi de lui, car il s'est fortement opposé à nos paroles.	Garde-toi aussi de lui, car il s’est fort opposé à nos paroles.	Of whom be thou ware also; for he hath greatly withstood our words.	quem et tu devita : valde enim restitit verbis nostris.	ὃν καὶ σὺ φυλάάσσου, λίίαν γὰρ ἀνθέέστηκεν τοῖς ἡμμετέέροις λόόγοις.	
16	Dans ma première défense, personne ne m'a assisté; tous m'ont abandonné : qu'il ne leur en soit pas tenu compte !	Dans ma première défense, personne ne m'a assisté, mais tous m'ont abandonné. Que cela ne leur soit point imputé!	Dans ma première défense, personne n’a été avec moi, mais tous m’ont abandonné: que cela ne leur soit pas imputé.	At my first answer no man stood with me, but all men forsook me: I pray God that it may not be laid to their charge.	In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt : non illis imputetur.	ἐν τῇ πρώώτῃ μμου ἀπολογίίᾳ οὐδείίς μμοι συμμπαρεγέένετο, ἀλλὰ πάάντες μμε ἐγκατέέλιπον ·μμὴ αὐτοῖς λογισθείίη.	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le Seigneur, lui, m'a assisté et m'a fortifié afin que, par moi, la prédication fût pleinement donnée et que toutes les nations l'entendissent, et j'ai été sauvé de la gueule du lion.	C'est le Seigneur qui m'a assisté et qui m'a fortifié, afin que la prédication fût accomplie par moi et que tous les païens l'entendissent. Et j'ai été délivré de la gueule du lion.	Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication fût pleinement accomplie et que toutes les nations l'entendissent; et j'ai été délivré de la gueule du lion.	Notwithstanding the Lord stood with me, and strengthened me; that by me the preaching might be fully known, and that all the Gentiles might hear: and I was delivered out of the mouth of the lion.	Dominus autem mihi astitit, et confortavit me, ut per me prædicatio impleatur, et audiant omnes gentes : et liberatus sum de ore leonis.	ὁ δὲ Κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.	
18	Le Seigneur me sauvera de toute ouvre mauvaise, et il (me) conservera pour son royaume céleste. A lui la gloire pour les siècles des siècles ! Amen !	Le Seigneur me délivrera de toute oeuvre mauvaise, et il me sauvera pour me faire entrer dans son royaume céleste. A lui soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	Le Seigneur me délivrera de toute mauvaise œuvre et me conservera pour son royaume céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles! Amen.	And the Lord shall deliver me from every evil work, and will preserve me unto his heavenly kingdom: to whom be glory for ever and ever. Amen.	Liberavit me Dominus ab omni opere malo : et salvum faciet in regnum suum cæleste, cui gloria in sæcula sæculorum. Amen.	ῥύσεται με ὁ Κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.	
19	Salue Prisca et Aquila, et la maison d'Onésiphore.	Salue Prisca et Aquilas, et la famille d'Onésiphore.	Salue Prisca et Aquilas et la maison d'Onésiphore.	Salute Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.	Saluta Priscam, et Aquilam, et Onesiphori domum.	Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.	
20	Eraste est resté à Corinthe. J'ai laissé Trophime malade à Milet.	Éraste est resté à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.	Éraste est demeuré à Corinthe, et j'ai laissé Trophime malade à Milet.	Erastus abode at Corinth: but Trophimus have I left at Miletum sick.	Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.	Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.	

2 Timothée

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Hâte-toi de venir avant l'hiver. Eubule, Pudens, Linus, Claudia et tous les frères te saluent.	Tâche de venir avant l'hiver. Eubulus, Pudens, Linus, Claudia, et tous les frères te saluent.	Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et Pudens, et Linus et Claudia, et tous les frères, te saluent.	Do thy diligence to come before winter. Eubulus greeteth thee, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.	Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, et Pudens, et Linus, et Claudia, et fratres omnes.	σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης, καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία, καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.	
22	Que le Seigneur (soit) avec ton esprit ! Que la grâce (soit) avec vous !	Que le Seigneur soit avec ton esprit! Que la grâce soit avec vous!	Le seigneur Jésus Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous!	The Lord Jesus Christ be with thy spirit. Grace be with you. Amen.	Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.	Ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.Πρὸς Τίτον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Paul, serviteur de Dieu et apôtre de Jésus-Christ pour prêcher la foi aux élus de Dieu et faire connaître la vérité qui conduit à la piété,	Paul, serviteur de Dieu, et apôtre de Jésus Christ pour la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété, -	Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété,	Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the acknowledging of the truth which is after godliness;	Paulus servus Dei, Apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, et agnitionem veritatis, quæ secundum pietatem est	Παῦλος δοῦλος Θεοῦ, ἀπόόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέέβειαν	
2	et donne l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par Dieu qui ne ment point,	lesquelles reposent sur l'espérance de la vie éternelle, promise dès les plus anciens temps par le Dieu qui ne ment point,	dans l’espérance de la vie éternelle que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des siècles…;	In hope of eternal life, which God, that cannot lie, promised before the world began;	in spem vitæ æternæ, quam promisit qui non mentitur, Deus, ante tempora sæcularia :	ἐπ᾽ ἐλπίίδι ζωῆς αἰωνίίου, ἣν ἐπηγγείίλατο ὁἀψευδὴς Θεὸς πρὸ χρόόνων αἰωνίίων ¨	
3	et qui a manifesté sa parole en son temps par lé prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu, notre Sauveur,	et qui a manifesté sa parole en son temps par la prédication qui m'a été confiée d'après l'ordre de Dieu notre Sauveur, -	mais il a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m’a été confiée à moi selon le commandement de notre Dieu sauveur,	But hath in due times manifested his word through preaching, which is committed unto me according to the commandment of God our Saviour;	manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione, quæ credita est mihi secundum præceptum Salvatoris nostri Dei :	ἐφανέέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίίοις τὸν λόόγον αὐτοῦ ἐνκηρύύγμματι, ὃ ἐπιστεύύθην ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμμῶν Θεοῦ, —	
4	à Tite, mon véritable enfant en la foi qui nous est commune, grâce et paix de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Sauveur.	à Tite, mon enfant légitime en notre commune foi: que la grâce et la paix te soient données de la part de Dieu le Père et de Jésus Christ notre Sauveur!	— à Tite, mon véritable enfant selon la commune foi: Grâce et paix, de la part de Dieu le Père et du christ Jésus notre Sauveur!	To Titus, mine own son after the common faith: Grace, mercy, and peace, from God the Father and the Lord Jesus Christ our Saviour.	Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia, et pax a Deo Patre, et Christo Jesu Salvatore nostro.\	Τίίτῳ γνησίίῳτεέκνῳ κατὰ κοινὴν πίίστιν ¨ Χάάρις καὶ εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ Σωτῆροςἡμμῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Je t'ai laissé en Crète afin que tu achèves de tout organiser, et que, selon les instructions que je t'ai données, tu établisses des Anciens dans chaque ville.	Je t'ai laissé en Crète, afin que tu mettes en ordre ce qui reste à régler, et que, selon mes instructions, tu établisses des anciens dans chaque ville,	Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent à régler, et que, dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné:	For this cause left I thee in Crete, that thou shouldest set in order the things that are wanting, and ordain elders in every city, as I had appointed thee:	Hujus rei gratia reliqui te Cretæ, ut ea quæ desunt, corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et ego disposui tibi,	Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην ¨	
6	Que le sujet soit d'une réputation intacte, mari d'une seule femme, dont les enfants soient fidèles, et ne passent point pour être débauchés ou insoumis.	s'il s'y trouve quelque homme irréprochable, mari d'une seul femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient ni accusés de débauche ni rebelles.	si quelqu'un est irréprochable, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés.	If any be blameless, the husband of one wife, having faithful children not accused of riot or unruly.	si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.	εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.	
7	Car il faut que l'évêque soit irréprochable, en qualité d'administrateur de la maison de Dieu ; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni enclin à frapper, ni porté à un gain sordide ;	Car il faut que l'évêque soit irréprochable, comme économe de Dieu; qu'il ne soit ni arrogant, ni colère, ni adonné au vin, ni violent, ni porté à un gain déshonnête;	Car il faut que le surveillant soit irréprochable comme administrateur de Dieu, non adonné à son sens, non colère, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux,	For a bishop must be blameless, as the steward of God; not selfwilled, not soon angry, not given to wine, no striker, not given to filthy lucre;	Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem : non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum :	δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,	
8	mais qu'il soit hospitalier, zélé pour le bien, circonspect, juste, saint, maître de ses passions,	mais qu'il soit hospitalier, ami des gens de bien, modéré, juste, saint, tempérant,	mais hospitalier, aimant le bien, sage, juste, pieux, continent,	But a lover of hospitality, a lover of good men, sober, just, holy, temperate;	sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem,	ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	fermement attaché à la doctrine, qui lui a été enseignée, afin d'être en état d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter ceux qui la contredisent.	attaché à la vraie parole telle qu'elle a été enseignée, afin d'être capable d'exhorter selon la saine doctrine et de réfuter les contradicteurs.	tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un sain enseignement, que de réfuter les contredisants.	Holding fast the faithful word as he hath been taught, that he may be able by sound doctrine both to exhort and to convince the gainsayers.	amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem : ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos qui contradicunt, arguere.\	ἀντεχόόμμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶπαρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούύσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέέγοντας ἐλέέγχειν.	
10	Car il y a, surtout parmi les circoncis, bien des gens insubordonnés, vains discoureurs et séducteurs des âmes.	Il y a, en effet, surtout parmi les circoncis, beaucoup de gens rebelles, de vains discoureurs et de séducteurs,	Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains discoureurs et séducteurs, principalement ceux qui sont de la circoncision, auxquels il faut fermer la bouche,	For there are many unruly and vain talkers and deceivers, specially they of the circumcision:	Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seductores : maxime qui de circumcisione sunt :	Εἰσὶνγὰρ πολλοὶ ἀνυπόότακτοι, μματαιολόόγοι καὶ φρεναπάάται, μμάάλιστα οἱ ἐκ περιτομμῆς,	
11	Il faut fermer la bouche à ces gens-là qui bouleversent des familles entières, et qui enseignent, pour un vil intérêt, ce qu'on ne doit pas enseigner.	auxquels il faut fermer la bouche. Ils bouleversent des familles entières, enseignant pour un gain honteux ce qu'on ne doit pas enseigner.	qui renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas, pour un gain honteux.	Whose mouths must be stopped, who subvert whole houses, teaching things which they ought not, for filthy lucre's sake.	quos oportet redargui : qui universas domos subvertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratia.	οὓςδεῖ ἐπιστομμίίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέέπουσιν διδάάσκοντες ἃ μμὴ δεῖ αἰσχροῦ κέέρδους χάάριν.	
12	Un de leurs compatriotes, un prophète à eux, a dit : " Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux. "	L'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: Crétois toujours menteurs, méchantes bêtes, ventres paresseux.	Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit: «Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres paresseux.»	One of themselves, even a prophet of their own, said, The Cretians are alway liars, evil beasts, slow bellies.	Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum propheta : Cretenses semper mendaces, malæ bestiæ, ventres pigri.	εἶπέέν τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήήτης Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται, κακὰ θηρίία, γαστὲέρεςἀργαίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,	Ce témoignage est vrai. C'est pourquoi reprends-les sévèrement, afin qu'ils aient une foi saine,	Ce témoignage est vrai; c'est pourquoi reprends-les vertement, afin qu'ils soient sains dans la foi,	This witness is true. Wherefore rebuke them sharply, that they may be sound in the faith;	Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani sint in fide,	ἡ μμαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής· δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵναὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,	
14	et qu'ils ne prêtent pas l'oreille à des fables judaïques et aux prescriptions de gens qui se détournent de la vérité.	et qu'ils ne s'attachent pas à des fables judaïques et à des commandements d'hommes qui se détournent de la vérité.	ne s'attachant pas aux fables judaïques et aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.	Not giving heed to Jewish fables, and commandments of men, that turn from the truth.	non intendentes judaicis fabulis, et mandatis hominum, aversantium se a veritate.	μμὴ προσέέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μμύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώώπωνἀποστρεφομμέένων τὴν ἀλήήθειαν.	
15	Tout est pur pour ceux qui sont purs ; mais pour ceux qui sont souillés et incrédules rien n'est pur ; au contraire, leur esprit est souillé, ainsi que leur conscience.	Tout est pur pour ceux qui sont purs; mais rien n'est pur pour ceux qui sont souillées et incrédules, leur intelligence et leur conscience sont souillés.	Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n'est pur, mais leur entendement et leur conscience sont souillés.	Unto the pure all things are pure: but unto them that are defiled and unbelieving is nothing pure; but even their mind and conscience is defiled.	Omnia munda mundis : coinquinatis autem et infidelibus, nihil est mundum, sed inquinatæ sunt eorum et mens et conscientia.	πάάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μμεμμιαμμμμέένοιςκαὶ ἀπίίστοις οὐδὲν καθαρόόν, ἀλλὰ μμεμμίίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείίδησις.	
16	Ils font profession de connaître Dieu,et ils le renient par leurs actes, abominables qu'ils sont, rebelles et incapables de toute bonne oeuvre.	Ils font profession de connaître Dieu, mais ils le renient par leurs oeuvres, étant abominables, rebelles, et incapables d'aucune bonne oeuvre.	Ils professent de connaître Dieu, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et, à l'égard de toute bonne œuvre, réprouvés.	They profess that they know God; but in works they deny him, being abominable, and disobedient, and unto every good work reprobate.	Confitentur se nosse Deum, factis autem negant : cum sint abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.	Θεὸνὁμμολογοῦσιν εἰδέέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἄργονἀγαθὸν ἀδόόκιμμοι.	

Chapitre 2

Tite

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Pour toi, tiens un langage conforme à la saine doctrine.	Pour toi, dis les choses qui sont conformes à la saine doctrine.	Mais toi, annonce les choses qui conviennent au sain enseignement:	But speak thou the things which become sound doctrine:	Tu autem loquere quæ decent sanam doctrinam :	Σὺ δὲ λάάλει ἃ πρεέπει τῇ ὑγιαινούύσῃ διδασκαλίίᾳ ··	
2	Dis aux vieillards d'être sobres, graves, circonspects, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience;	Dis que les vieillards doivent être sobres, honnêtes, modérés, sains dans la foi, dans la charité, dans la patience.	que les vieillards soient sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans l'amour, dans la patience.	That the aged men be sober, grave, temperate, sound in faith, in charity, in patience.	senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in dilectione, in patientia :	πρεσβύύτας νηφαλίίους εἶναι,σεμνούύς, σώώφρονας, ὑγιαίίνοντας τῇ πίίστει, τῇ ἀγάάπῃ, τῇ ὑπομμονῇ.	
3	Pareillement aux femmes âgées de faire paraître une sainte modestie dans leur tenue; de n'être ni médisantes, ni sujettes aux excès du vin; mais sages conseillère,	Dis que les femmes âgées doivent aussi avoir l'extérieur qui convient à la sainteté, n'être ni médisantes, ni adonnées au vin; qu'elles doivent donner de bonnes instructions,	De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière d'être, comme il convient à de saintes femmes, — ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin, enseignant de bonnes choses,	The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things;	anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes :	πρεσβύύτιδαςὡσαύύτως ἐν καταστήήμματι ἱεροπρεπεῖς, μμὴ διαβόόλους, μμὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμμέένας,καλοδιδασκάάλους,	
4	capables d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants;	dans le but d'apprendre aux jeunes femmes à aimer leurs maris et leurs enfants,	afin qu'elles instruisent les jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants,	That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children,	ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant,	ἵνα σωφρονίίζωσιν τὰς νέέας φιλάάνδρους εἶναι, φιλοτέέκνους,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises chacune à son mari, afin que la parole de Dieu ne soit exposée à aucun blâme.	à être retenues, chastes, occupées aux soins domestiques, bonnes, soumises à leurs maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.	à être sages, pures, occupées des soins de la maison, bonnes, soumises à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.	To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.	prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei.	σώφρονας, ἁγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.	
6	Exhorte de même les jeunes gens à être sages,	Exhorte de même les jeunes gens à être modérés,	Exhorte de même les jeunes hommes à être sobres,	Young men likewise exhort to be sober minded.	Juvenes similiter hortare ut sobrii sint.	τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,	
7	te montrant toi même à tous égards un modèle de bonnes oeuvres, mettant dans ton enseignement de la pureté, de la gravité,	te montrant toi-même à tous égards un modèle de bonnes oeuvres, et donnant un enseignement pur, digne,	te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres, faisant preuve dans l'enseignement, de pureté de doctrine, de gravité,	In all things shewing thyself a pattern of good works: in doctrine shewing uncorruptness, gravity, sincerity,	In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate,	περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν,σεμνότητα,	
8	une parole saine et irréprochable, afin de confondre nos adversaires qui n'auront aucun mal à dire de nous.	une parole saine, irréprochable, afin que l'adversaire soit confus, n'ayant aucun mal à dire de nous.	de parole saine qu'on ne peut condamner, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous.	Sound speech, that cannot be condemned; that he that is of the contrary part may be ashamed, having no evil thing to say of you.	verbum sanum, irreprehensibile : ut is qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis.	λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.	

Tite

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Aux esclaves, recommande d'être soumis à leurs maîtres, de leur complaire en toutes choses, de ne pas les contredire,	Exhorte les serviteurs à être soumis à leurs maîtres, à leur plaire en toutes choses, à n'être point contredisants,	Exhorte les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, à leur complaire en toutes choses, n'étant pas contredisants;	Exhort servants to be obedient unto their own masters, and to please them well in all things; not answering again;	Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,	δοὔλους ἰδίοις δεσπό́οταις ὑποτάά́σσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέ́έστους εἶναι,μμὴ ἀντιλέ́έγοντας ¨	
10	de ne rien détourner, mais de montrer toujours une fidélité parfaite, afin de faire honneur en toutes choses à la doctrine de Dieu, notre Sauveur.	à ne rien dérober, mais à montrer toujours une parfaite fidélité, afin de faire honorer en tout la doctrine de Dieu notre Sauveur.	ne détournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent en toutes choses l'enseignement qui est de notre Dieu sauveur.	Not purloining, but shewing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God our Saviour in all things.	non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes : ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus.	μμὴ νοσφιζομμέ́ένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίίστιν ἐνδεικνυμμέ́ένους ἀγαθήήν, ἵνατὴν διδασκαλίίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμμῶν Θεοῦ κοσμμῶσιν ἐν πᾶσιν.	
11	Car elle s'est manifestée la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes;	Car la grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée.	Car la grâce de Dieu qui apporte le salut est apparue à tous les hommes,	For the grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men,	Apparuit enim gratia Dei Salvatoris nostri omnibus hominibus,	Ἐπεφάά́νη γὰρ ἡχάά́ρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτὴήριος πᾶσιν ἀνθρώώ́ποις,	
12	elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent avec tempérance, justice et piété,	Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété et aux convoitises mondaines, et à vivre dans le siècle présent selon la sagesse, la justice et la piété,	nous enseignant que, reniant l'impiété et les convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement, et justement, et pieusement,	Teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present world;	erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et sæcularia desideria, sobrie, et juste, et pie vivamus in hoc sæculo,	παιδεὔουσα ἡμμᾶς, ἵνα ἀρνησάά́μμενοι τὴνἀσεέ́βειαν καὶ τὰς κοσμμικὰς ἐπιθυμμίίας σωφρὸ́όνως καὶ δικαίίως καὶ εὐσεβῶς ζήήσωμμεν ἐν τῷ νῦναἰῶνι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	en attendant la bienheureuse espérance et l'apparition glorieuse de notre grand Dieu et Sauveur	en attendant la bienheureuse espérance, et la manifestation de la gloire du grand Dieu et de notre Sauveur Jésus Christ,	attendant la bienheureuse espérance et l’apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ,	Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;	exspectantes beatam spem, et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi :	προσδεχόόμενοι τὴν μμακαρίίαν ἐλπίίδα καὶ ἐπιφάάνειαν τῆς δόόξης τοῦ μμεγάάλουΘεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
14	Jésus-Christ, qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité et de se faire, en nous purifiant, un peuple qui lui appartienne, et qui soit zélé pour les bonnes oeuvres.	qui s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les bonnes oeuvres.	qui s’est donné lui-même pour nous, afin qu’il nous rachetât de toute iniquité et qu’il purifiât pour lui-même un peuple acquis, zélé pour les bonnes œuvres.	Who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify unto himself a peculiar people, zealous of good works.	qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.	ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμμῶν ἵνα λυτρώώσηταιἡμμᾶς ἀπὸ πάάσης ἀνομμίίας καὶ καθαρίίσῃ ἑαυτῷ λαὸν περιούύσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.	
15	Voilà ce que tu dois prêcher, recommander et revendiquer avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.	Dis ces choses, exhorte, et reprends, avec une pleine autorité. Que personne ne te méprise.	Annonce ces choses, exhorte et reprends, avec toute autorité de commander. Que personne ne te méprise.	These things speak, and exhort, and rebuke with all authority. Let no man despise thee.	Hæc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.	ταῦτα λἀάλει καὶ παρακἀάλει καὶ ἔλεγχε μμετὰ πάάσης ἐπιταγῆς. μμηδεἰίς σουπεριφρονεἰίτω.	

Chapitre 3

1	Rappelle aux fidèles le devoir d'être soumis aux magistrats et aux autorités, de leur obéir, d'être prêts à toute bonne oeuvre,	Rappelle-leur d'être soumis aux magistrats et aux autorités, d'obéir, d'être prêts à toute bonne oeuvre,	Rappelle-leur d’être soumis aux principautés et aux autorités, d’être obéissants, d’être prêts à toute bonne œuvre,	Put them in mind to be subject to principalities and powers, to obey magistrates, to be ready to every good work,	Admone illos principibus, et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse :	Ὑπομμίίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίίαις ὑποτἀάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργονἀγαθὸν ἑτοἰίμμους εἶναι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	de ne dire du mal de personne, d'éviter les contestations, mais d'être condescendants, et de témoigner la plus grande douceur à l'égard de tous les hommes.	de ne médire de personne, d'être pacifiques, modérés, pleins de douceur envers tous les hommes.	de n'injurier personne, de n'être pas querelleurs, mais modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes.	To speak evil of no man, to be no brawlers, but gentle, shewing all meekness unto all men.	neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.	μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσανἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.	
3	Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, indociles, égarés, esclaves de toutes sortes de convoitises et de jouissances, vivant dans la malignité et l'envie, dignes de haine, et nous haïssant les uns les autres.	Car nous aussi, nous étions autrefois insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, dignes d'être haïs, et nous haïssant les uns les autres.	Car nous étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice et dans l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre.	For we ourselves also were sometimes foolish, disobedient, deceived, serving divers lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.	Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desideriis, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.	ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι,ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳδιάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.	
4	Mais lorsque Dieu notre Sauveur a fait paraître sa bonté et son amour pour les hommes,	Mais, lorsque la bonté de Dieu notre Sauveur et son amour pour les hommes ont été manifestés,	Mais, quand la bonté de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes sont apparus, il nous sauva,	But after that the kindness and love of God our Saviour toward man appeared,	Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei,	ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπίαἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	il nous a sauvés, non à cause des oeuvres de justice que nous faisions, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et en nous renouvelant par le Saint-Esprit,	il nous a sauvés, non à cause des oeuvres de justice que nous aurions faites, mais selon sa miséricorde, par le baptême de la régénération et le renouvellement du Saint Esprit,	non sur le principe d'œuvres accomplies en justice, que nous, nous eussions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération et le renouvellement de l'Esprit Saint,	Not by works of righteousness which we have done, but according to his mercy he saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Ghost;	non ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus Sancti,	οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμμεν ἡμμεῖς,ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεωςΠνεύ ύμματος Ἁγίου,	
6	qu'il a répandu sur nous largement par Jésus-Christ notre Sauveur,	qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus Christ notre Sauveur,	qu'il a répandu richement sur nous par Jésus Christ, notre Sauveur,	Which he shed on us abundantly through Jesus Christ our Saviour;	quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum :	οὗ ἐξέέχεεν ἐφ' ἡμμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμμῶν,	
7	afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers de la vie éternelle selon notre espérance.	afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions, en espérance, héritiers de la vie éternelle.	afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devinssions héritiers selon l'espérance de la vie éternelle.	That being justified by his grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.	ut justificati gratia ipsius, hæredes simus secundum spem vitæ æternæ.	ἵνα δικαιωθέέντες τῇ ἐκείνου χάάριτι κληρονόόμμοι γενηθῶμμεν κατ' ἐλπίίδα ζωῆς αἰωνίίου.	
8	C'est là une parole certaine, et je désire que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui croient en Dieu s'appliquent à être les premiers dans la pratique des bonnes oeuvres. C'est ce qui est bon et utile aux hommes.	Cette parole est certaine, et je veux que tu affirmes ces choses, afin que ceux qui ont cru en Dieu s'appliquent à pratiquer de bonnes oeuvres.	Cette parole est certaine, et je veux que tu insistes sur ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres: ces choses sont bonnes et utiles aux hommes.	This is a faithful saying, and these things I will that thou affirm constantly, that they which have believed in God might be careful to maintain good works. These things are good and profitable unto men.	Fidelis sermo est : et de his volo te confirmare : ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona, et utilia hominibus.	πιστὸς ὁ λόόγος, καὶ περὶ τούύτων βούύλομμαίί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίίζωσιν καλῶνἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκόότες Θεῷ · ταῦτάά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφεέλιμμα τοῖς ἀνθρώώποις.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Quant aux questions folles,aux généalogies, aux querelles, aux disputes relatives à la Loi, évite-les, car elles sont inutiles et vaines.	Voilà ce qui est bon et utile aux hommes. Mais évite les discussions folles, les généalogies, les querelles, les disputes relatives à la loi; car elles sont inutiles et vaines.	Mais évite les folles questions, et les généalogies, et les contestations, et les disputes sur la loi, car elles sont inutiles et vaines.	But avoid foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about the law; for they are unprofitable and vain.	Stultas autem quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita : sunt enim inutiles, et vanæ.	μμωρὰς δὲ ζητήήσεις καὶ γενεαλογίίας καὶ ἔρεις καὶ μμάάχας νομμικὰς περιΐστασο, εἰσὶν γὰρἀνωφελεῖς καὶ μμάάταιοι.	
10	Pour celui qui fomente des divisions, après un premier et un second avertissement, éloigne-le de toi,	Éloigne de toi, après un premier et un second avertissement, celui qui provoque des divisions,	Rejette l'homme sectaire après une première et une seconde admonestation,	A man that is an heretick after the first and second admonition reject;	Hæreticum hominem post unam et secundam correptionem devita :	αἱρετικὸν ἄνθρωπον μμετὰ μμίίαν καὶ δευτέέραν νουθεσίίανπαραιτοῦ,	
11	sachant qu'un tel homme est entièrement perverti, et qu'il est un pécheur condamné de son propre jugement.	sachant qu'un homme de cette espèce est perverti, et qu'il pèche, en se condamnant lui-même.	sachant qu'un tel homme est perverti et pèche, étant condamné par lui-même.	Knowing that he that is such is subverted, and sinneth, being condemned of himself.	sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.\	εἰδὼς ὅτι ἐξέέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμμαρτάάνει ὢν αὐτοκατάάκριτος.	
12	Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.	Lorsque je t'enverrai Artémas ou Tychique, hâte-toi de venir me rejoindre à Nicopolis; car c'est là que j'ai résolu de passer l'hiver.	Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, — ou Tychique, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver.	When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis: for I have determined there to winter.	Cum misero ad te Artemam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim : ibi enim statui hiemare.	Ὅταν πἐέμμψω Ἀρτεμμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τὐύχικον, σπούύδασον ἐλθεῖν πρόός μμε εἰς Νικόόπολιν,ἐκεῖ γὰρ κἐέκρικα παραχειμμάάσαι.	

Tite

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Pourvois avec soin au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.	Aie soin de pourvoir au voyage de Zénas, le docteur de la loi, et d'Apollos, en sorte que rien ne leur manque.	Accompagne avec soin Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, afin que rien ne leur manque;	Bring Zenas the lawyer and Apollos on their journey diligently, that nothing be wanting unto them.	Zenam legisperitum et Apollo sollicite præmitte, ut nihil illis desit.	Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλὼ σπουδαίωςπρόόπεμμψον, ἵνα μμηδὲν αὐτοῖς λείίπῃ ··	
14	De plus que les nôtres aussi apprennent à se porter aux bonnes oeuvres, de manière à subvenir aux besoins urgents, afin qu'ils ne soient pas sans fruits.	Il faut que les nôtres aussi apprennent à pratiquer de bonnes oeuvres pour subvenir aux besoins pressants, afin qu'ils ne soient pas sans produire des fruits.	et que les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.	And let our's also learn to maintain good works for necessary uses, that they be not unfruitful.	Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necessarios : ut non sint infructuosi.	μμανθανέέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμμέέτεροι καλῶν ἔργωνπροΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίίας χρείίας, ἵνα μμὴ ὦσιν ἄκαρποι.	
15	Tous ceux qui sont avec moi te saluent ; salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous. Amen.	Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!	Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que la grâce soit avec vous tous!	All that are with me salute thee. Greet them that love us in the faith. Grace be with you all. Amen.	Salutant te qui mecum sunt omnes : saluta eos qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.	Ἀσπάάζονταίί σε οἱ μμετ᾽ ἐμμοῦ πάάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμμᾶς ἐν πίίστει. Ἡ χάάρισμμετὰ πάάντων ὑμμῶν.Πρὸς Φιλήήμμονα.	

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Paul, prisonnier du Christ Jésus et Timothée, notre frère	Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, notre bien-aimé et notre compagnon d'oeuvre,	Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le frère Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d'œuvre,	Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,	Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater, Philemoni dilecto, et adjutori nostro,	Παῦλος δἐέσμμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Τιμμόόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήήμμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶσυνεργῷ ἡμμῶν	
2	à Philémon notre très cher ami et collaborateur, à Appia, notre soeur, à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Eglise qui est dans ta maison :	à la soeur Apphia, à Archippe, notre compagnon de combat, et à l'Église qui est dans ta maison:	et à la sœur Apphie, et à Archippe notre compagnon d'armes, et à l'assemblée qui se réunit dans ta maison:	And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:	et Appiæ sorori carissimæ, et Archippo commilitoni nostro, et ecclesiæ, quæ in domo tua est.	καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώώτῃ ἡμμῶν καὶ τῇ κατ᾽οἶκόόν σου ἐκκλησίᾳ ··	
3	à vous grâce et paix de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !	que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus Christ!	Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ!	Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.	Gratia vobis, et pax a Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.\	Χἀάρις ὑμμῖν καὶ εἰρήήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμμῶν καὶ Κυρίίου ἸησοῦΧριστοῦ.	
4	Me souvenant sans cesse de toi dans mes prières je rends grâces à mon Dieu ;	Je rends continuellement grâces à mon Dieu, faisant mention de toi dans mes prières,	Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières,	I thank my God, making mention of thee always in my prayers,	Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis,	Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μμου πἀάντοτε μμνείίαν σου ποιούύμμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μμου,	
5	car j'apprends quelles sont ta charité et ta foi à l'égard du Seigneur Jésus et envers tous tes saints:	parce que je suis informé de la foi que tu as au Seigneur Jésus et de ta charité pour tous les saints.	apprenant l'amour et la foi que tu as envers le seigneur Jésus et pour tous les saints;	Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;	audiens caritatem tuam, et fidem, quam habes in Domino Jesu, et in omnes sanctos :	ἀκούύων σου τὴν ἀγἀάπην καὶ τὴν πίίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύύριον Ἰησοῦν καὶ εἰςπἀάντας τοὺς ἁγίίους ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Puisse la générosité inspirée par ta foi devenir efficace et se faire connaître partout, le bien accompli parmi nous en vue du Christ.	Je lui demande que ta participation à la foi soit efficace pour la cause de Christ, en faisant reconnaître en nous toute espèce de bien.	en sorte que ta communion dans la foi opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous à l'égard du christ Jésus.	That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.	ut communicatio fidei tuæ evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu.	ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσειπαντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς χριστόόν Ἰησοῦν.	
7	En effet, ta charité m'a comblé de joie et de consolation, parce que les coeurs des saints ont été ranimés par toi, frère.	J'ai, en effet, éprouvé beaucoup de joie et de consolation au sujet de ta charité; car par toi, frère, le coeur des saints a été tranquillisé.	Car nous avons une grande joie et une grande consolation dans ton amour, parce que les entrailles des saints sont rafraîchies par toi, frère.	For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.	Gaudium enim magnum habui, et consolationem in caritate tua : quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater.\	χαρὰν γὰρ ἔχομμεν πολλὴν καὶπαράάκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέέ.	
8	Voilà pourquoi, bien que j'ai dans le Christ toute liberté de te prescrire ce qu'il convient de faire,	C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ toute liberté de te prescrire ce qui est convenable,	C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient,	Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,	Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad rem pertinet :	Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,	
9	j'aime mieux, au nom de cette charité, t'en supplier. Tel que je suis, moi, Paul, vieux, et de plus actuellement prisonnier pour Jésus-Christ,	c'est de préférence au nom de la charité que je t'adresse une prière, étant ce que je suis, Paul, vieillard, et de plus maintenant prisonnier de Jésus Christ.	— à cause de l'amour, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus Christ,	Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.	propter caritatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi :	διὰ τὴνἀγάάπην μμᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέέσμμιος ἸησοῦΧριστοῦ ¨	
10	je te supplie donc pour mon fils, que j'ai engendré dans les fers, pour Onésime,	Je te prie pour mon enfant, que j'ai engendré étant dans les chaînes, Onésime,	je te prie pour mon enfant que j'ai engendré dans les liens, Onésime,	I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:	obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo,	παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμμοῦ τέέκνου, ὃν ἐγέέννησα ἐν τοῖς δεσμμοῖς,Ὀνήήσιμμον,	

Philémon

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	qui autrefois ne t'a guère été utile, mais qui maintenant l'est vraiment, et à toi et à moi.	qui autrefois t'a été inutile, mais qui maintenant est utile, et à toi et à moi.	qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile à toi et à moi,	Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:	qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis,	τὸόν ποτέέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμμοὶ εὔχρηστον, ὃν ἀνέέπεμμψάά σοι,—	
12	Je te le renvoie, lui, mon propre coeur.	Je te le renvoie lui, mes propres entrailles.	lequel je t'ai renvoyé, — lui, mes propres entrailles.	Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:	quem remisi tibi. Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe :	αὐτὸόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμμὰ σπλάάγχνα.	
13	Je l'aurais volontiers retenu près de moi, afin qu'il me servit à ta place dans les chaînes que je porte pour l'Evangile.	J'aurais désiré le retenir auprès de moi, pour qu'il me servît à ta place, pendant que je suis dans les chaînes pour l'Évangile.	Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît pour toi dans les liens de l'évangile;	Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:	quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii :	ὃν ἐγὼ ἐβουλόόμμην πρὸς ἐμμαυτὸνκατέέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μμοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμμοῖς τοῦ εὐαγγελίίου ¨	
14	Mais je n'ai voulu rien faire sans ton assentiment, pour que ton bienfait ne paraisse pas forcé, mais qu'il vienne de ton plein gré.	Toutefois, je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne soit pas comme forcé, mais qu'il soit volontaire.	mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que le bien que tu fais ne fût pas l'effet de la contrainte, mais qu'il fût volontaire.	But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.	sine consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.	χωρὶς δὲ τῆς σῆςγνώώμμης οὐδὲν ἠθεέλησα ποιῆσαι, ἵνα μμὴ ὡς κατὰ ἀνάάγκην τὸ ἀγαθὸόν σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούύσιον.	
15	Peut-être aussi Onésime n'a-t-il été séparé de toi pour un temps, qu'afin que tu le recouvres à jamais,	Peut-être a-t-il été séparé de toi pour un temps, afin que tu le recouvres pour l'éternité,	Car c'est peut-être pour cette raison qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours,	For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;	Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut æternum illum reciperes :	τάάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώώνιον αὐτὸν ἀπέέχῃς,	

Philémon

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	non plus comme un esclave, mais bien mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé, tout particulièrement aimé de moi, et combien plus de toi, aussi bien selon la chair que selon le Seigneur ?	non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère bien-aimé, de moi particulièrement, et de toi à plus forte raison, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.	non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave, comme un frère bien-aimé, spécialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.	Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?	jam non ut servum, sed pro servo carissimum fratrem, maxime mihi : quanto autem magis tibi et in carne, et in Domino ?	οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ᾽ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μμάλιστα ἐμμοί, πόσῳ δὲ μμᾶλλον σοὶ καὶἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.	
17	Si donc tu me tiens pour étroitement uni à toi, accueille-le comme moi-même.	Si donc tu me tiens pour ton ami, reçois-le comme moi-même.	Si donc tu me tiens pour associé à toi, reçois-le comme moi-même;	If thou count me therefore a partner, receive him as myself.	Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me :	εἰ οὖν μμε ἔχεις κοινωνόόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμμέέ ˙	
18	Et s'il t'a fait tort, s'il te doit quelque chose, passe-le à mon compte.	Et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.	mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le-moi en compte.	If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;	si autem aliquid nocuit tibi, aut debet, hoc mihi imputa.	εἰ δέέ τι ἠδίίκησέέν σε ἢ ὀφείίλει, τοῦτο ἐμμοὶ ἐλλόόγα.	
19	C'est moi Paul, qui écris ceci de ma propre main ; moi je te le rendrai, pour ne pas te dire que tu es mon débiteur, et même de ta propre personne.	Moi Paul, je l'écris de ma propre main, -je paierai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même à moi.	Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main; moi, je payerai, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi.	I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.	Ego Paulus scripsi mea manu : ego reddam, ut non dicam tibi, quod et teipsum mihi debes :	ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇἐμμῇ χειρίί ˙ ἐγὼ ἀποτίίσω, ἵνα μμὴ λέέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόόν μμοι προσοφείίλεις.	
20	Oui, frère, que j'obtienne de toi cette satisfaction dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Christ.	Oui, frère, que j'obtienne de toi cet avantage, dans le Seigneur; tranquillise mon coeur en Christ.	Oui, frère, que moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur: rafraîchis mes entrailles en Christ.	Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.	ita, frater. Ego te fruar in Domino : refice viscera mea in Domino.	ναίί,ἀδελφέέ, ἐγὼώ σου ὀναίίμμην ἐν Κυρίίῳ ˙ ἀνάάπαυσόόν μμου τὰ σπλάάγχνα ἐν Χριστῷ.	

Philémon

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je t'écris ceci plein de confiance en ta docilité, sachant que tu feras même au delà de ce que je demande.	C'est en comptant sur ton obéissance que je t'écris, sachant que tu feras même au delà de ce que je dis.	Ayant de la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis.	Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.	Confidens in obedientia tua scripsi tibi : sciens quoniam et super id, quod dico, facies.\	Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.	
22	En même temps, prépare aussi pour moi l'hospitalité ; car j'espère vous être rendu, grâce à vos prières.	En même temps, prépare-moi un logement, car j'espère vous être rendu, grâce à vos prières.	Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement, car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.	But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.	Simul autem et para mihi hospitium : nam spero per orationes vestras donari me vobis.	ἅμμα δὲ καὶἑτοίμαζέέ μμοι ξενίίαν, ἐλπίίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμμῶν χαρισθήήσομμαι ὑμμῖν.	
23	Epaphras, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ, te salue,	Épaphras, mon compagnon de captivité en Jésus Christ,	Épaphras, mon compagnon de captivité dans le christ Jésus,	There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;	Salutat te Epaphras concaptivus meus in Christo Jesu,	Ἀσπάάζεταίί σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμμάάλωτόός μμου ἐν χριστῷ Ἰησοῦ,	
24	ainsi que Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes collaborateurs.	te salue, ainsi que Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'oeuvre.	Marc, Aristarque, Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent.	Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.	Marcus, Aristarchus, Demas, et Lucas, adjutores mei.	Μάάρκος,Ἀρίίσταρχος, Δημμᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοίί μμου.	
25	Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec votre esprit ! Amen !	Que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!	Que la grâce de notre seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit!	The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.	Ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν ἸησοῦΧριστοῦ μμετὰ τοῦ πνεύύμματος ὑμμῶν.Πρὸς Ἑβραίίους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Pierre apôtre de Jésus-Christ, aux élus, étrangers et dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,	Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux qui sont étrangers et dispersés dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,	Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux de la dispersion, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie, qui séjournent parmi les nations,	Peter, an apostle of Jesus Christ, to the strangers scattered throughout Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,	Petrus Apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiæ, Cappadociæ, Asiæ, et Bithyniæ,	Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου,Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,	
2	choisis selon la prescience de Dieu le Père, par la sanctification de l'Esprit, pour obéir à la foi et pour avoir part à l'aspersion du sang de Jésus-Christ : à vous grâce et paix de plus en plus.	et qui sont élus selon la prescience de Dieu le Père, par la sanctification de l'Esprit, afin qu'ils deviennent obéissants, et qu'ils participent à l'aspersion du sang de Jésus Christ: que la grâce et la paix vous soient multipliées!	élus selon la préconnaissance de Dieu le Père, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus Christ: Que la grâce et la paix vous soient multipliées!	Elect according to the foreknowledge of God the Father, through sanctification of the Spirit, unto obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace unto you, and peace, be multiplied.	secundum præscientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam, et aspersionem sanguinis Jesu Christi. Gratia vobis, et pax multiplicetur.\	κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ⸱ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.	
3	Béni soit Dieu, le Père de Notre Seigneur Jésus-Christ, qui selon sa grande miséricorde nous a régénérés par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts pour une vivante espérance;	Béni soit Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, pour une espérance vivante, par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,	Béni soit le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus Christ d'entre les morts,	Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,	Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis,	Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	pour un héritage incorruptible, sans souillure et inflétrissable, qui vous est réservé dans les cieux,	pour un héritage qui ne se peut ni corrompre, ni souiller, ni flétrir, lequel vous est réservé dans les cieux,	pour un héritage incorruptible, sans souillure, immarcescible, conservé dans les cieux pour vous,	To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,	in hæreditatem incorruptibilem, et incontaminatam, et immarcescibilem, conservatam in cælis in vobis,	εἰς κληρονομμίίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμμίίαντον καὶ ἀμμάάραντον, τετηρημμέένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμμᾶς,	
5	à vous que la puissance de Dieu garde par la foi pour le salut, qui est prêt à se manifester au dernier moment.	à vous qui, par la puissance de Dieu, êtes gardés par la foi pour le salut prêt à être révélé dans les derniers temps!	qui êtes gardés par la puissance de Dieu par la foi, pour un salut qui est prêt à être révélé au dernier temps;	Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.	qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari in tempore novissimo.	τοὺς ἐν δυνάάμμει Θεοῦ φρουρουμμέένους διὰ πίίστεως εἰς σωτηρίίαν ἑτοίίμμηνἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάάτῳ ··	
6	Dans cette pensée, vous tressaillez de joie, bien qu'il vous faille encore pour un peu de temps être affligés par diverses épreuves,	C'est là ce qui fait votre joie, quoique maintenant, puisqu'il le faut, vous soyez attristés pour un peu de temps par divers épreuves,	en quoi vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant pour un peu de temps par diverses tentations, si cela est nécessaire,	Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:	In quo exsultabis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus :	ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίίγον ἄρτι εἰ δέέον ἐστὶνλυπηθέέντες ἐν ποικίίλοις πειρασμμοῖς,	
7	afin que l'épreuve de votre foi beaucoup plus précieuse que l'or périssable que l'on ne laisse pourtant pas d'éprouver par le feu, vous soit un sujet de louange, de gloire et d'honneur lorsque se manifestera Jésus-Christ.	afin que l'épreuve de votre foi, plus précieuse que l'or périssable (qui cependant est éprouvé par le feu), ait pour résultat la louange, la gloire et l'honneur, lorsque Jésus Christ apparaîtra,	afin que l’épreuve de votre foi, bien plus précieuse que celle de l’or qui périt et qui toutefois est éprouvé par le feu, soit trouvée tourner à louange, et à gloire, et à honneur, dans la révélation de Jésus Christ,	That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:	ut probatio vestræ fidei multo pretiosior auro (quod per ignem probatur) inveniatur in laudem, et gloriam, et honorem in revelatione Jesu Christi :	ἵνα τὸ δοκίίμμιον ὑμμῶν τῆς πίίστεως πολυτιμμόότερονχρυσίίου τοῦ ἀπολλυμμέένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμμαζομμέένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον καὶ δόόξαν καὶ τιμμὴνἐν ἀποκαλύύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ,	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Vous l'aimez sans l'avoir jamais vu; vous croyez en lui, bien que maintenant encore vous ne le voyiez pas; et vous tressaillez d'une joie ineffable, et pleine de gloire,	lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore, vous réjouissant d'une joie ineffable et glorieuse,	lequel, quoique vous ne l'ayez pas vu, vous aimez; et, croyant en lui, quoique maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse,	Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see him not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:	quem cum non videritis, diligitis : in quem nunc quoque non videntes creditis : credentes autem exsultabitis lætitia inenarrabili, et glorificata :	ὃν οὐκ ἰδόόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μμὴ ὁρῶντεςπιστεύόντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήήτῳ καὶ δεδοξασμμέένῃ,	
9	sûrs que vous êtes de remporter le prix de votre foi, le salut de vos âmes.	parce que vous obtiendrez le salut de vos âmes pour prix de votre foi.	recevant la fin de votre foi, le salut des âmes;	Receiving the end of your faith, even the salvation of your souls.	reportantes finem fidei vestræ, salutem animarum.	κομμιζόόμμενοι τὸ τέέλοστῆς πίίστεως ὑμμῶν, σωτηρίίαν ψυχῶν ··	
10	Ce salut a été l'objet des recherches et des méditations de ceux d'entre les prophètes dont les prédictions annoncent la grâce qui vous était destinée ;	Les prophètes, qui ont prophétisé touchant la grâce qui vous était réservée, ont fait de ce salut l'objet de leurs recherches et de leurs investigations,	duquel salut les prophètes qui ont prophétisé de la grâce qui vous était destinée se sont informés et enquis avec soin,	Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace that should come unto you:	De qua salute exquisierunt, atque scrutati sunt prophetæ, qui de futura in vobis gratia prophetaverunt :	περὶ ἧς σωτηρίίας ἐξεζήήτησαν καὶ ἐξηραύύνησανπροφῆ ται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμμᾶς χἀάριτος προφητεύύσαντες,	
11	ils cherchaient à découvrir quel temps et quelles circonstances indiquait l'Esprit du Christ qui était en eux, et qui attestait d'avance les souffrances réservées au Christ et la gloire dont elles devaient être suivies.	voulant sonder l'époque et les circonstances marquées par l'Esprit de Christ qui était en eux, et qui attestait d'avance les souffrances de Christ et la gloire dont elles seraient suivies.	recherchant quel temps ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, rendant par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui suivraient;	Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.	scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi : prænuntians eas quæ in Christo sunt passiones, et posteriores glorias :	ἐραυνῶντες εἰς τίίνα ἢ ποῖονκαιρὸν ἐδήήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμμα Χριστοῦ προμμαρτυρόόμμεν ον τὰ εἰς Χριστὸν παθήήμματα καὶ τὰςμμετὰ ταῦτα δόόξας ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Il leur a été révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils avaient charge de dispenser les choses que vous ont aujourd'hui annoncées ceux qui, par le Saint-Esprit envoyé du ciel, vous ont prêché l'Evangile : mystère profond, où les anges désirent plonger leurs regards.	Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient les dispensateurs de ces choses, que vous ont annoncées maintenant ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint Esprit envoyé du ciel, et dans lesquelles les anges désirent plonger leurs regards.	et il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses, qui vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle par l'Esprit Saint envoyé du ciel, dans lesquelles des anges désirent de regarder de près.	Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.	quibus revelatum est quia non sibimetipsis, vobis autem ministrabant ea quæ nunc nuntiata sunt vobis per eos qui evangelizaverunt vobis, Spiritu Sancto misso de cælo, in quem desiderant angeli prospicere.\	οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόονουν αὐτάά, ἃ νῦνἀνηγγέέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμμέένων ὑμμᾶς ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ ἀποσταλέέντι ἀπ᾽ οὐρανοῦ, εἰςἃ ἐπιθυμμοῦσιν ἄγγελοι παρακύύψαι.	
13	C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre esprit, soyez sobres, et tournez toute votre espérance vers cette grâce qui vous sera apportée le jour où Jésus-Christ paraîtra.	C'est pourquoi, ceignez les reins de votre entendement, soyez sobres, et ayez une entière espérance dans la grâce qui vous sera apportée, lorsque Jésus Christ apparaîtra.	C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus Christ,	Wherefore gird up the loins of your mind, be sober, and hope to the end for the grace that is to be brought unto you at the revelation of Jesus Christ;	Propter quod succincti lumbos mentis vestræ, sobrii, perfecte sperate in eam, quæ offertur vobis, gratiam, in revelationem Jesu Christi :	Διὸ ἀναζωσάάμμενοι τὰς ὀσφύύας τῆς διανοίίας ὑμμῶν, νήήφοντες, τελείίως ἐλπίίσατε ἐπὶ τὴνφερομμέένην ὑμμῖν χάάριν ἐν ἀποκαλύύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, —	
14	Comme des enfants obéissants, ne vous conformez plus aux convoitises que vous suiviez autrefois, au temps de votre ignorance;	Comme des enfants obéissants, ne vous conformez pas aux convoitises que vous aviez autrefois, quand vous étiez dans l'ignorance.	— comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant pas à vos convoitises d'autrefois pendant votre ignorance;	As obedient children, not fashioning yourselves according to the former lusts in your ignorance:	quasi filii obedientiæ, non configurati prioribus ignorantiæ vestræ desideriis :	ὡς τἐέκνα ὑπακοῆς μμὴσυσχημματιζὸόμ μενοι ταῖς πρὸότερον ἐν τῇ ἀγνοίίᾳ ὑμμῶν ἐπιθυμμίίαις ¨	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	mais à l'imitation du Saint qui vous a appelés, vous-mêmes aussi soyez saints dans toute votre conduite,	Mais, puisque celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite, selon qu'il est écrit:	mais comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite;	But as he which hath called you is holy, so be ye holy in all manner of conversation;	sed secundum eum qui vocavit vos, Sanctum : et ipsi in omni conversatione sancti sitis :	ἀλλὰ κατὰ τὸνκαλέέσαντα ὑμμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάάσῃ ἀναστροφῇ γενήήθητε ¨	
16	car il est écrit : " Soyez saints, parce que je suis saint. " -	Vous serez saints, car je suis saint.	parce qu'il est écrit: «Soyez saints, car moi je suis saint».	Because it is written, Be ye holy; for I am holy.	quoniam scriptum est : Sancti eritis, quoniam ego sanctus sum.	διόότι γεέγραπταιἍγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιόός εἰμμι.	
17	Et si vous donnez le nom de Père à celui qui, sans faire acception des personnes, juge chacun selon ses oeuvres,	Et si vous invoquez comme Père celui qui juge selon l'oeuvre de chacun, sans acception de personnes, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre pèlerinage,	Et si vous invoquez comme père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour ici-bas,	And if ye call on the Father, who without respect of persons judgeth according to every man's work, pass the time of your sojourning here in fear:	Et si patrem invocatis eum, qui sine acceptione personarum judicat secundum uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri tempore conversamini.	καὶ εἰ πατὲέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήήμπτως κριίνοντα κατὰ τὸ ἑκάάστου ἔργον, ἐν φόόβῳ τὸν τῆς παροικιίας ὑμμῶν χρόόνον ἀναστρὰάφητε,	
18	vivez dans la crainte pendant le temps de votre séjour comme étrangers ici-bas : sachant que vous avez été affranchis de la vaine manière de vivre que vous teniez de vos pères, non par des choses périssables, de l'argent ou de l'or,	sachant que ce n'est pas par des choses périssables, par de l'argent ou de l'or, que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre que vous avez héritée de vos pères,	sachant que vous avez été rachetés de votre vaine conduite qui vous avait été enseignée par vos pères, non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or,	Forasmuch as ye know that ye were not redeemed with corruptible things, as silver and gold, from your vain conversation received by tradition from your fathers;	Scientes quod non corruptibilibus, auro vel argento, redempti estis de vana vestra conversatione paternæ traditionis :	εἰδόότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυριίῳ ἢ χρυσιίῳ, ἐλυτρώώθητε ἐκ τῆς μματαιίας ὑμμῶνἀναστροφῆς πατροπαραδόότου,	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	mais par un sang précieux, celui de l'agneau sans défaut et sans tache, le sang du Christ,	mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,	mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,	But with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot:	sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi, et incontaminati :	ἀλλὰ τιμιίῳ αἵμματι ὡς ἀμνοῦ ἀμμώώμμου καὶ ἀσπίλουΧριστοῦ,	
20	qui a été désigné dès avant la création du monde, et manifesté dans les derniers temps à cause de vous.	prédestiné avant la fondation du monde, et manifesté à la fin des temps, à cause de vous,	préconnu dès avant la fondation du monde, mais manifesté à la fin des temps pour vous,	Who verily was foreordained before the foundation of the world, but was manifest in these last times for you,	prægogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem novissimis temporibus propter vos,	προεγνωσμμέένου μμὲν πρὸ καταβολῆς κόόσμμου, φανερωθέέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάάτουτῶν χρόόνων δι᾽ ὑμμᾶς,	
21	C'est par lui que vous avez la foi en Dieu, qui l'a ressuscité des morts et qui lui a donné la gloire, en sorte que votre foi est en même temps votre espérance en Dieu.	qui par lui croyez en Dieu, lequel l'a ressuscité des morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance reposent sur Dieu.	qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance fussent en Dieu.	Who by him do believe in God, that raised him up from the dead, and gave him glory; that your faith and hope might be in God.	qui per ipsum fideles estis in Deo, qui suscitavit eum a mortuis, et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset in Deo :	τοὺς δι᾽ αὐτοῦ πιστεύόντας εἰς Θεὸν τὸν ἐγείίραντα αὐτὸν ἐκνεκρῶν καὶ δόόξαν αὐτῷ δόόντα, ὥστε τὴν πίίστιν ὑμμῶν καὶ ἐλπίίδα εἶναι εἰς Θεόόν.	
22	Puisque vous avez, en obéissant à la vérité, purifié vos amis et que par la vous vous êtes engagés à un sincère amour fraternel,	Ayant purifié vos âmes en obéissant à la vérité pour avoir un amour fraternel sincère, aimez-vous ardemment les uns les autres, de tout votre coeur,	Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité, pour que vous ayez une affection fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un cœur pur,	Seeing ye have purified your souls in obeying the truth through the Spirit unto unfeigned love of the brethren, see that ye love one another with a pure heart fervently:	animas vestras castificantes in obedientia caritatis, in fraternitatis amore, simplici ex corde invicem diligite attentius :	τὰςψυχὰς ὑμμῶν ἡγνικόότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθειίας εἰς φιλαδελφίίαν ἀνυπόόκριτον, ἐκ καθαρᾶςκαρδίίας ἀλλήήλους ἀγαπήήσατε ἐκτενῶς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	aimez-vous ardemment les uns les autres, du fond du coeur, régénérés que vous êtes d'un germe non corruptible mais incorruptible, par la parole de Dieu vivante et éternelle.	puisque vous avez été régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la parole vivante et permanente de Dieu.	vous qui êtes régénérés, non par une semence corruptible, mais par une semence incorruptible, par la vivante et permanente parole de Dieu:	Being born again, not of corruptible seed, but of incorruptible, by the word of God, which liveth and abideth for ever.	renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili per verbum Dei vivi, et permanentis in æternum :	ἀναγεγεννημμένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος ·	
24	Car toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe; l'herbe sèche et sa fleur tombe;	Car Toute chair est comme l'herbe, Et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe. L'herbe sèche, et la fleur tombe;	parce que «toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe: l'herbe a séché et sa fleur est tombée,	For all flesh is as grass, and all the glory of man as the flower of grass. The grass withereth, and the flower thereof falleth away:	quia omnis caro ut fonum : et omnis gloria ejus tamquam flos foni : exaruit fonum, et flos ejus decidit.	διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου · ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν,	
25	mais la parole du Seigneur demeure éternellement. " C'est cette parole dont la bonne nouvelle vous a été apportée.	Mais la parole du Seigneur demeure éternellement. Et cette parole est celle qui vous a été annoncée par l'Évangile.	mais la parole du Seigneur demeure éternellement». Or c'est cette parole qui vous a été annoncée.	But the word of the Lord endureth for ever. And this is the word which by the gospel is preached unto you.	Verbum autem Domini manet in æternum : hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.	τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.	

Chapitre 2

1	Ayant donc dépouillé toute malice et toute fausseté, la dissimulation, l'envie et toute sorte de médisance,	Rejetant donc toute malice et toute ruse, la dissimulation, l'envie, et toute médisance,	Rejetant donc toute malice et toute fraude, et l'hypocrisie et l'envie, et toutes médisances,	Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, all evil speakings,	Deponentes igitur omnem malitiam, et omnem dolum, et simulationes, et invidias, et omnes detractiones,	Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	comme des enfants nouvellement nés, désirez ardemment le pur lait spirituel, afin qu'il vous fasse grandir pour le salut,	désirez, comme des enfants nouveau-nés, le lait spirituel et pur, afin que par lui vous croissiez pour le salut,	désirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés, le pur lait intellectuel, afin que vous croissiez par lui à salut,	As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:	sicut modo geniti infantes, rationabile, sine dolo lac concupiscite : ut in eo crescatis in salutem :	ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵναἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,	
3	si " vous avez goûté que le Seigneur est bon. "	si vous avez goûté que le Seigneur est bon.	si toutefois vous avez goûté que le Seigneur est bon;	If so be ye have tasted that the Lord is gracious.	si tamen gustastis quoniam dulcis est Dominus.	εἴπερ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος ¨	
4	Approchez-vous de lui, pierre vivante, rejetée des hommes, il est vrai, mais choisie et précieuse devant Dieu ;	Approchez-vous de lui, pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse devant Dieu;	duquel vous approchant comme d'une pierre vivante, rejetée par les hommes, mais choisie et précieuse auprès de Dieu,	To whom coming, as unto a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, and precious,	Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum, et honorificatum :	πρὸς ὃν προσερχόόμμενοι, λίίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώώπων μμὲν ἀποδεδοκιμμασμμέένον παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτὸόν,ἔντιμμον,	
5	et, vous-mêmes comme des pierres vivantes, entrez dans la structure de l'édifice, pour former un temple spirituel, un sacerdoce saint, afin d'offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu, par Jésus-Christ.	et vous-mêmes, comme des pierres vivantes, édifiez-vous pour former une maison spirituelle, un saint sacerdoce, afin d'offrir des victimes spirituelles, agréables à Dieu par Jésus Christ.	vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, êtes édifiés une maison spirituelle, une sainte sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus Christ.	Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.	et ipsi tamquam lapides vivi superædificamini, domus spiritualis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias, acceptabiles Deo per Jesum Christum.	καὶ αὐτοὶ ὡς λίίθοι ζῶντες οἰκοδομμεῖσθε, οἶκος πνευμματικὸός, ἱεράάτευμμα ἅγιον,ἀνενέέγκαι πνευμματικὰς θυσίίας εὐπροσδέέκτους τῷ Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Car il est dit dans l'Ecriture : " Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse, et celui qui met en elle sa confiance ne sera pas confondu. "	Car il est dit dans l'Écriture: Voici, je mets en Sion une pierre angulaire, choisie, précieuse; Et celui qui croit en elle ne sera point confus.	Parce qu'on trouve dans l'écriture: «Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de coin, élue, précieuse; et celui qui croit en elle ne sera point confus».	Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.	Propter quod continet Scriptura : Ecce pono in Sion lapidem summum angularem, electum, pretiosum : et qui crediderit in eum, non confundetur.	διόότιπεριέέχει ἐν τῇ γραφῇ ¨ Ἰδοὺ τίίθημμι ἐν Σιὼν λίίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμμον ¨ καὶ ὁπιστεύύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μμὴ καταισχυνθῇ.	
7	A vous donc l'honneur, vous qui croyez; mais pour les incrédules, " la pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient, c'est elle qui est devenue une pierre d'angle,	L'honneur est donc pour vous, qui croyez. Mais, pour les incrédules, La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtissaient Est devenue la principale de l'angle, Et une pierre d'achoppement Et un rocher de scandale;	C'est donc pour vous qui croyez, qu'elle a ce prix; mais pour les désobéissants, «la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin»,	Unto you therefore which believe he is precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,	Vobis igitur honor credentibus : non credentibus autem lapis, quem reprobaverunt ædificantes : hic factus est in caput anguli,	ὑμμῖν οὖν ἡ τιμμὴ τοῖς πιστεύύουσιν ¨ ἀπειθοῦσινδὲέ, λίίθον ὃν ἀπεδοκίίμμασαν οἱ οἰκοδομμοῦντες, οὗτος ἐγενήήθη εἰς κεφαλὴν γωνίίας,	
8	une pierre d'achoppement et un rocher de scandale " : eux qui vont se heurter contre la parole parce qu'ils n'ont pas obéi; aussi bien, c'est à cela qu'ils sont destinés.	ils s'y heurtent pour n'avoir pas cru à la parole, et c'est à cela qu'ils sont destinés.	«et une pierre d'achoppement et un rocher de chute», lesquels heurtent contre la parole, étant désobéissants, à quoi aussi ils ont été destinés.	And a stone of stumbling, and a rock of offence, even to them which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.	et lapis offensionis, et petra scandali, his qui offendunt verbo, nec credunt in quo et positi sunt.	καὶλλίίθος προσκόόμμματος καὶ πέέτρα σκανδάάλου, οἳ προσκόόπτουσιν τῷ λόόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ καὶἐτέέθησαν.	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais vous, vous êtes une race choisie, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple que Dieu s'est acquis afin que vous annonciez les perfections de Celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;	Vous, au contraire, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple acquis, afin que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière,	Mais vous, vous êtes une race élue, une sacrificature royale, une nation sainte, un peuple acquis, pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière;	But ye are a chosen generation, a royal priesthood, an holy nation, a peculiar people; that ye should shew forth the praises of him who hath called you out of darkness into his marvellous light;	Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis : ut virtutes annuntietis ejus qui de tenebris vos vocavit in admirabile lumen suum.	ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόόν, βασίίλειον ἱεράάτευμμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰςπεριποιίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγειίλητε τοῦ ἐκ σκόότους ὑμμᾶς καλέέσαντος εἰς τὸ θαυμμαστὸναὐτοῦ φῶς ¨	
10	" vous qui autrefois n'étiez pas son peuple, et qui êtes maintenant le peuple de Dieu; vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, et qui maintenant avez obtenu miséricorde. "	vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, et qui maintenant êtes le peuple de Dieu, vous qui n'aviez pas obtenu miséricorde, et qui maintenant avez obtenu miséricorde.	vous qui autrefois n’étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu; vous qui n’aviez pas obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.	Which in time past were not a people, but are now the people of God: which had not obtained mercy, but now have obtained mercy.	Qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei : qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.\	οἵ ποτε οὐ λαόός, νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ ¨ οἱ οὐκ ἠλεημμέένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέέντες.	
11	Bien-aimés, je vous exhorte, comme des étrangers et des voyageurs, à vous garder des convoitises de la chair qui font la guerre à l'âme.	Bien-aimés, je vous exhorte, comme étrangers et voyageurs sur la terre, à vous abstenir des convoitises charnelles qui font la guerre à l'âme.	Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains et étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, lesquelles font la guerre à l’âme,	Dearly beloved, I beseech you as strangers and pilgrims, abstain from fleshly lusts, which war against the soul;	Carissimi, obsecro vos tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quæ militant adversus animam,	Ἀγαπητοίί, παρακαλῶ ὡς παροίίκους καὶ παρεπιδήήμμους ἀπέέχεσθαι τῶν σαρκικῶνἐπιθυμμιῶν , αἵτινες στρατεύύονται κατὰ τῆς ψυχῆς,	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ayez une conduite honnête au milieu des Gentils, afin que, sur le point même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ils arrivent, en y regardant bien, à glorifier Dieu pour vos bonnes oeuvres au jour de sa visite.	Ayez au milieu des païens une bonne conduite, afin que, là même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ils remarquent vos bonnes oeuvres, et glorifient Dieu, au jour où il les visitera.	ayant une conduite honnête parmi les nations, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ils glorifient Dieu au jour de la visitation, à cause de vos bonnes œuvres qu'ils observent.	Having your conversation honest among the Gentiles: that, whereas they speak against you as evildoers, they may by your good works, which they shall behold, glorify God in the day of visitation.	conversationem vestram inter gentes habentes bonam : ut in eo quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes, glorificent Deum in die visitationis.	τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖςἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργωνἐποπτεύοντες δοξάσωσιν τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρα ἐπισκοπῆς.	
13	Soyez donc soumis à toute institution humaine à cause du Seigneur, soit au roi, comme souverain,	Soyez soumis, à cause du Seigneur, à toute autorité établie parmi les hommes, soit au roi comme souverain,	Soyez donc soumis à tout ordre humain pour l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus de tous,	Submit yourselves to every ordinance of man for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme;	Subjecti igitur estote omni humanæ creaturæ propter Deum : sive regi quasi præcellenti :	Ὑποτάάγητε οὖν πάάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίίσει διὰ τὸν Κύύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέέχοντι,	
14	soit aux gouverneurs, comme délégués par lui pour faire justice des malfaiteurs et approuver les gens de bien.	soit aux gouverneurs comme envoyés par lui pour punir les malfaiteurs et pour approuver les gens de bien.	soit aux gouverneurs comme à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font le bien;	Or unto governors, as unto them that are sent by him for the punishment of evildoers, and for the praise of them that do well.	sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum, laudem vero bonorum :	εἴτε ἡγεμμόόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμμπομμέένοις εἰς ἐκδίίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲἀγαθοποιῶν ¨	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Car c'est la volonté de Dieu que, par votre bonne conduite, vous fermiez la bouche aux insensés qui vous méconnaissent.	Car c'est la volonté de Dieu qu'en pratiquant le bien vous réduisiez au silence les hommes ignorants et insensés,	car c’est ici la volonté de Dieu, qu’en faisant le bien vous fermiez la bouche à l’ignorance des hommes dépourvus de sens,	For so is the will of God, that with well doing ye may put to silence the ignorance of foolish men:	quia sic est voluntas Dei, ut benefacientes obmutescere faciatis imprudentium hominum ignorantiam :	ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν,	
16	Comportez-vous comme des hommes libres, non pas comme des hommes qui se font de la liberté un manteau pour couvrir leur malice, mais comme des serviteurs de Dieu.	étant libres, sans faire de la liberté un voile qui couvre la méchanceté, mais agissant comme des serviteurs de Dieu.	comme libres, et non comme ayant la liberté pour voile de la méchanceté, mais comme esclaves de Dieu.	As free, and not using your liberty for a cloke of maliciousness, but as the servants of God.	quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiæ libertatem, sed sicut servi Dei.	ὡς ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν ἀλλ’ ὡς Θεοῦ δοῦλοι.	
17	Rendez honneur à tous; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.	Honorez tout le monde; aimez les frères; craignez Dieu; honorez le roi.	Honorez tous les hommes; aimez tous les frères; craignez Dieu; honorez le roi.	Honour all men. Love the brotherhood. Fear God. Honour the king.	Omnes honorate : fraternitatem diligite : Deum timete : regem honorificate.\	πάντας τιμήσατε · τὴν ἀδελφότητα ἀγαπᾶτε · τὸν Θεὸν φοβεῖσθε · τὸν βασιλέα τιμᾶτε.	
18	Vous, serviteurs, soyez soumis à vos maîtres avec toutes sortes de respects, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais encore à ceux qui sont difficiles.	Serviteurs, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont d'un caractère difficile.	Vous, domestiques, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux, mais aussi à ceux qui sont fâcheux;	Servants, be subject to your masters with all fear; not only to the good and gentle, but also to the froward.	Servi, subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis, sed etiam dyscolis.	Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Car c'est une chose agréable à Dieu que ce soit en vue de lui que l'on endure des peines infligées injustement.	Car c'est une grâce que de supporter des afflictions par motif de conscience envers Dieu, quand on souffre injustement.	car c’est une chose digne de louange, si quelqu’un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions, souffrant injustement.	For this is thankworthy, if a man for conscience toward God endure grief, suffering wrongfully.	Hæc est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias, patiens injuste.	τοῦτο γὰρ χάάρις εἰ διὰ συνειίδησιν Θεοῦ ὑποφὲέρειτις λὺύπας πάάσχων ἀδιίκως.	
20	En effet, quel mérite y a-t-il si, après avoir fait une faute, vous supportez patiemment les coups? Mais si, après voir fait le bien, vous avez à souffrir et que vous le supportiez avec patience, voilà ce qui est agréable à Dieu.	En effet, quelle gloire y a-t-il à supporter de mauvais traitements pour avoir commis des fautes? Mais si vous supportez la souffrance lorsque vous faites ce qui est bien, c'est une grâce devant Dieu.	Car quelle gloire y a-t-il, si, soufflетés pour avoir mal fait, vous l’endurez? mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous l’enduriez, cela est digne de louange devant Dieu,	For what glory is it, if, when ye be buffeted for your faults, ye shall take it patiently? but if, when ye do well, and suffer for it, ye take it patiently, this is acceptable with God.	Quæ enim est gloria, si peccantes, et colaphizati suffertis ? sed si bene facientes patienter sustinetis, hæc est gratia apud Deum.	ποῖον γὰρ κλὲέος εἰ ἁμμαρτάάνοντες καὶ κολαφιζὸόμμενοιὑπο μμενεῖτε; ἀλλ εἰ ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάάσχοντες ὑπομμενεῖτε, τοῦτο χάάρις παρὰ Θεῷ,	
21	C'est à quoi, en effet, vous avez été appelés, puisque le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces :	Et c'est à cela que vous avez été appelés, parce que Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple, afin que vous suiviez ses traces,	car c’est à cela que vous avez été appelés; car aussi Christ a souffert pour vous, vous laissant un modèle, afin que vous suiviez ses traces,	For even hereunto were ye called: because Christ also suffered for us, leaving us an example, that ye should follow his steps:	In hoc enim vocati estis : quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum ut sequamini vestigia ejus :	εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλὴήθητε ¨ ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμμῶν, ὑμμῖν ὑπολιμμπάάνων ὑπογραμμμὸν ἵναἐπακολουθὴήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ,	
22	lui qui " n'a point commis de péché, et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fausseté "	Lui qui n'a point commis de péché, Et dans la bouche duquel il ne s'est point trouvé de fraude;	«lui qui n’a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il n’a pas été trouvé de fraude»;	Who did no sin, neither was guile found in his mouth:	qui peccatum non fecit, nec inventus est dolus in ore ejus :	ὃς ἁμμαρτίαν οὐκ ἐποιίησεν οὐδὲ εὑρὲέθη δὸόλος ἐντῷ στὸόμματι αὐτοῦ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	lui qui, outragé, ne rendait point l'outrage; qui, maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge avec justice;	lui qui, injurié, ne rendait point d'injures, maltraité, ne faisait point de menaces, mais s'en remettait à celui qui juge justement;	qui, lorsqu'on l'outrageait, ne rendait pas d'outrage, quand il souffrait, ne menaçait pas, mais se remettait à celui qui juge justement;	Who, when he was reviled, reviled not again; when he suffered, he threatened not; but committed himself to him that judgeth righteously:	qui cum malediceretur, non maledicebat : cum pateretur, non comminabatur : tradebat autem judicanti se injuste :	ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἠπείλει,παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως ¨	
24	qui a lui-même porté nos péchés en son corps sur le bois, afin que, morts au péché, nous vivions pour la justice; c'est " par ses meurtrissures que vous avez été guéris. "	lui qui a porté lui-même nos péchés en son corps sur le bois, afin que morts aux péchés nous vivions pour la justice; lui par les meurtrissures duquel vous avez été guéris.	qui lui-même a porté nos péchés en son corps sur le bois, afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions à la justice; «par la meurtrissure duquel vous avez été guéris»;	Who his own self bare our sins in his own body on the tree, that we, being dead to sins, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed.	qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum ; ut peccatis mortui, justitiæ vivamus : cujus livore sanati estis.	ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷσώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν ¨ οὗ τῷμώλωπι ἰάθητε ¨	
25	Car " vous étiez comme des brebis errantes ", mais maintenant vous êtes revenus à celui qui est le pasteur et l'évêque de vos âmes.	Car vous étiez comme des brebis errantes. Mais maintenant vous êtes retournés vers le pasteur et le gardien de vos âmes.	car vous étiez errants comme des brebis, mais maintenant vous êtes retournés au berger et au surveillant de vos âmes.	For ye were as sheep going astray; but are now returned unto the Shepherd and Bishop of your souls.	Eratis enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem, et episcopum animarum vestrarum.	ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλ᾽ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸνποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.	

Chapitre 3

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Vous de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, s'il en est qui n'obéissent pas à la prédication, ils soient gagnés sans la prédication, par la conduite de leurs femmes,	Femmes, soyez de mêmes soumises à vos maris, afin que, si quelques-uns n'obéissent point à la parole, ils soient gagnés sans parole par la conduite de leurs femmes,	Pareillement, vous, femmes, soyez soumises à vos propres maris, afin que, si même il y en a qui n'obéissent pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes,	Likewise, ye wives, be in subjection to your own husbands; that, if any obey not the word, they also may without the word be won by the conversation of the wives;	Similiter et mulieres subditæ sint viris suis : ut etsi qui non credunt verbo, per mulierem conversationem sine verbo lucrifiant :	Ὁμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,	
2	rien qu'en voyant votre vie chaste et pleine de respect.	en voyant votre manière de vivre chaste et réservée.	ayant observé la pureté de votre conduite dans la crainte,	While they behold your chaste conversation coupled with fear.	considerantes in timore castam conversationem vestram.	ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν,	
3	Que votre parure ne soit pas celle du dehors : les cheveux tressés avec art, les ornements d'or ou l'ajustement des habits;	Ayez, non cette parure extérieure qui consiste dans les cheveux tressés, les ornements d'or, ou les habits qu'on revêt,	— vous, dont la parure ne doit pas être une parure extérieure qui consiste à avoir les cheveux tressés et à être paré d'or et habillé de beaux vêtements,	Whose adorning let it not be that outward adorning of plaiting the hair, and of wearing of gold, or of putting on of apparel;	Quarum non sit extrinsecus capillatura, aut circumdatio auri, aut indumenti vestimentorum cultus :	ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος,	
4	mais, parez l'homme caché du coeur, par la pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible : telle est la vraie richesse devant Dieu.	mais la parure intérieure et cachée dans le coeur, la pureté incorruptible d'un esprit doux et paisible, qui est d'un grand prix devant Dieu.	mais l'homme caché du cœur, dans l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible qui est d'un grand prix devant Dieu;	But let it be the hidden man of the heart, in that which is not corruptible, even the ornament of a meek and quiet spirit, which is in the sight of God of great price.	sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti, et modesti spiritus, qui est in conspectu Dei locuples.	ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελές·	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris.	Ainsi se paraient autrefois les saintes femmes qui espéraient en Dieu, soumises à leurs maris,	car c'est ainsi que jadis se paraient aussi les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris,	For after this manner in the old time the holy women also, who trusted in God, adorned themselves, being in subjection unto their own husbands:	Sic enim aliquando et sanctæ mulieres, sperantes in Deo, ornabant se, subjectæ propriis viris.	οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς Θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,	
6	Ainsi Sara obéissait à Abraham, le traitant de Seigneur; et vous êtes devenues ses filles, si vous faites le bien sans craindre aucune menace.	comme Sara, qui obéissait à Abraham et l'appelait son seigneur. C'est d'elle que vous êtes devenues les filles, en faisant ce qui est bien, sans vous laisser troubler par aucune crainte.	comme Sara obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, de laquelle vous êtes devenues les enfants, en faisant le bien et en ne craignant aucune frayeur.	Even as Sara obeyed Abraham, calling him lord: whose daughters ye are, as long as ye do well, and are not afraid with any amazement.	Sicut Sara obediebat Abrahæ, dominum eum vocans : cujus estis filiæ benefacientes, et non pertimentes ullam perturbationem.	ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.	
7	Vous de votre côté, maris, conduisez-vous avec sagesse à l'égard de vos femmes, comme avec des êtres plus faibles, les traitant avec honneur, puisqu'elles sont avec vous héritières de la grâce qui donne la vie ; afin que rien n'arrête vos prières.	Maris, montrer à votre tour de la sagesse dans vos rapports avec vos femmes, comme avec un sexe plus faible; honorez-les, comme devant aussi hériter avec vous de la grâce de la vie. Qu'il en soit ainsi, afin que rien ne vienne faire obstacle à vos prières.	Pareillement, vous, maris, demeurez avec elles selon la connaissance, comme avec un vase plus faible, c'est-à-dire féminin, leur portant honneur comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières ne soient pas interrompues.	Likewise, ye husbands, dwell with them according to knowledge, giving honour unto the wife, as unto the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life; that your prayers be not hindered.	Viri similiter cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tamquam et cohæredibus gratiæ vitæ : ut non impediantur orationes vestræ.\	Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ,ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοι χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Enfin qu'il y ait entre vous union de sentiments, bonté compatissante, charité fraternelle, affection miséricordieuse, humilité.	Enfin, soyez tous animés des mêmes pensées et des mêmes sentiments, pleins d'amour fraternel, de compassion, d'humilité.	Enfin, soyez tous d'un même sentiment, sympathisants, fraternels, compatissants, humbles,	Finally, be ye all of one mind, having compassion one of another, love as brethren, be pitiful, be courteous:	In fine autem omnes unanimes, compatientes fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles :	Τὸ δὲ τέέλος πάάντες ὁμμόόφρονες, συμμπαθεῖς, φιλάάδελφοι, εὔσπλαγχνοι, ταπεινόόφρονες,	
9	Ne rendez point le mal pour le mal, ni l'injure pour l'injure; bénissez, au contraire; car c'est à cela que vous avez été appelés, afin de devenir héritiers de la bénédiction.	Ne rendez point mal pour mal, ou injure pour injure; bénissez, au contraire, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction.	ne rendant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais au contraire bénissant, parce que vous avez été appelés à ceci, c'est que vous héritiez de la bénédiction;	Not rendering evil for evil, or railing for railing: but contrariwise blessing; knowing that ye are thereunto called, that ye should inherit a blessing.	non reddentes malum pro malo, nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes : quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hæreditate possideatis.	μμὴ ἀποδιδόόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίίαν ἀντὶ λοιδορίίας, τοὐναντίίον δὲεὐλογοῦντες ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήήθητε ἵνα εὐλογίίαν κληρονομμήήσητε ¨	
10	" Celui qui veut aimer la vie et voir des jours heureux, qu'il garde sa langue du mal, et ses lèvres des paroles trompeuses;	Si quelqu'un, en effet, veut aimer la vie Et voir des jours heureux, Qu'il préserve sa langue du mal Et ses lèvres des paroles trompeuses,	«car celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue de mal, et ses lèvres de proférer la fraude;	For he that will love life, and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips that they speak no guile:	Qui enim vult vitam diligere, et dies videre bonos, coërceat linguam suam a malo, et labia ejus ne loquantur dolum.	ὁ γὰρ θἐέλων ζωὴνἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμμἐέρας ἀγαθὰς παυσάάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ κακοῦ καὶ χεἰίλη τοῦ μμὴλαλῆσαι δὸόλον ¨	
11	qu'il se détourne du mal, et fasse le bien; qu'il cherche la paix et la poursuive.	Qu'il s'éloigne du mal et fasse le bien, Qu'il recherche la paix et la poursuive;	qu'il se détourne du mal et qu'il fasse le bien; qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive;	Let him eschew evil, and do good; let him seek peace, and ensue it.	Declinet a malo, et faciat bonum : inquirat pacem, et sequatur eam :	ἐκκλινάάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάάτω ἀγαθὸόν ¨ ζητησάάτω εἰρήήνην καὶδιωξάάτω αὐτὴήν ¨	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Car le Seigneur a les yeux sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leurs prières ; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal. "	Car les yeux du Seigneur sont sur les justes Et ses oreilles sont attentives à leur prière, Mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal.	car les yeux du Seigneur sont sur les justes et ses oreilles sont tournées vers leurs supplications; mais la face du Seigneur est contre ceux qui font le mal».	For the eyes of the Lord are over the righteous, and his ears are open unto their prayers: but the face of the Lord is against them that do evil.	quia oculi Domini super justos, et aures ejus in preces eorum : vultus autem Domini super facientes mala.	ὅτι ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν ·πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.	
13	Et qui pourra vous faire du mal, si vous êtes appliqués à faire le bien?	Et qui vous maltraitera, si vous êtes zélés pour le bien?	Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imitateurs de celui qui est bon?	And who is he that will harm you, if ye be followers of that which is good?	Et quis est qui vobis noceat, si boni æmulatores fueritis ?	Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦμιμηταὶ γένησθε;	
14	Que si pourtant vous souffrez pour la justice, heureux êtes-vous! " Ne craignez point leurs menaces et ne vous laissez point troubler;	D'ailleurs, quand vous souffririez pour la justice, vous seriez heureux. N'ayez d'eux aucune crainte, et ne soyez pas troublés;	Mais, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux; «et ne craignez pas leurs craintes, et ne soyez pas troublés,	But and if ye suffer for righteousness' sake, happy are ye: and be not afraid of their terror, neither be troubled;	Sed et si quid patimini propter justitiam, beati. Timorem autem eorum ne timueritis, et non conturbemini.	ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι ·τὸν δὲ φόβον αὐτῶνμὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε,	
15	mais sanctifiez dans vos coeurs le Seigneur, le Christ, étant toujours prêts à répondre mais avec douceur et respect, à quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous;	Mais sanctifiez dans vos coeurs Christ le Seigneur, étant toujours prêts à vous défendre, avec douceur et respect, devant quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous,	mais sanctifiez le Seigneur le Christ dans vos cœurs»; et soyez toujours prêts à répondre, mais avec douceur et crainte, à quiconque vous demande raison de l’espérance qui est en vous,	But sanctify the Lord God in your hearts: and be ready always to give an answer to every man that asketh you a reason of the hope that is in you with meekness and fear:	Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea, quæ in vobis est, spe.	Κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ·ἕτοιμοι δὲ ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, ἀλλὰ μετὰπραΰτητος καὶ φόβου,	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	ayant une bonne conscience, afin que, sur le point même où l'on vous calomnie, vous couvriez de confusion ceux qui diffament votre bonne conduite dans le Christ.	et ayant une bonne conscience, afin que, là même où ils vous calomnient comme si vous étiez des malfaiteurs, ceux qui décrient votre bonne conduite en Christ soient couverts de confusion.	ayant une bonne conscience, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ceux qui calomnient votre bonne conduite en Christ, soient confus.	Having a good conscience; that, whereas they speak evil of you, as of evildoers, they may be ashamed that falsely accuse your good conversation in Christ.	Sed cum modestia, et timore, conscientiam habentes bonam : ut in eo, quod detrahunt vobis, confundantur, qui calumniantur vestram bonam in Christo conversationem.	συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡςκακοποιῶν, καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν.	
17	En effet, il vaut mieux souffrir, si Dieu le veut ainsi, en faisant le bien, qu'en faisant le mal.	Car il vaut mieux souffrir, si telle est la volonté de Dieu, en faisant le bien qu'en faisant le mal.	Car il vaut mieux, si la volonté de Dieu le voulait, souffrir en faisant le bien, qu'en faisant le mal;	For it is better, if the will of God be so, that ye suffer for well doing, than for evil doing.	Melius est enim benefacientes (si voluntas Dei velit) pati, quam malefacientes.\	κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάάσχειν ἢκακοποιοῦντας ¨	
18	Aussi le Christ a souffert une fois la mort pour nos péchés, lui juste pour des injustes, afin de nous ramener à Dieu, ayant été mis à mort selon la chair, mais rendu à la vie selon l'esprit.	Christ aussi a souffert une fois pour les péchés, lui juste pour des injustes, afin de nous amener à Dieu, ayant été mis à mort quant à la chair, mais ayant été rendu vivant quant à l'Esprit,	car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés, le juste pour les injustes, afin qu'il nous amenât à Dieu, ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l'Esprit,	For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, that he might bring us to God, being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit:	Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis, ut nos offerret Deo, mortificatus quidem carne, vivificatus autem spiritu.	ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵναἡμμᾶς προσαγάάγῃ τῷ Θεῷ, θανατωθεὶς μμὲν σαρκὶ ζῳοποιηθεὶς δὲ Πνεύύμματι,	
19	C'est aussi dans cet esprit qu'Il est allé prêcher aux esprits en prison, rebelles autrefois,	dans lequel aussi il est allé prêcher aux esprits en prison,	par lequel aussi étant allé, il a prêché aux esprits qui sont en prison,	By which also he went and preached unto the spirits in prison;	In quo et his, qui in carcere erant, spiritibus veniens prædicavit :	ἐν ᾧ καὶτοῖς ἐν φυλακῇ πνεύύμμασιν πορευθεὶς ἐκήήρυξεν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	lorsqu'aux jours de Noé la longanimité de Dieu temporisait, pendant que se construisait l'arche, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau.	qui autrefois avaient été incrédules, lorsque la patience de Dieu se prolongeait, aux jours de Noé, pendant la construction de l'arche, dans laquelle un petit nombre de personnes, c'est-à-dire huit, furent sauvées à travers l'eau.	qui ont été autrefois désobéissants, quand la patience de Dieu attendait dans les jours de Noé, tandis que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau;	Which sometime were disobedient, when once the longsuffering of God waited in the days of Noah, while the ark was a preparing, wherein few, that is, eight souls were saved by water.	qui increduli fuerant aliquando, quando exspectabant Dei patientiam in diebus Noë, cum fabricaretur arca : in qua pauci, id est octo animæ, salvæ factæ sunt per aquam.	ἀπειθήήσασίἵν ποτε ὅτε ἀπεξεδέέχετο ἠτοῦ Θεοῦ μμακροθυμμίία ἐν ἡμμέέραις Νῶε κατασκευαζομμέένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίίγοι, τοῦτ᾽ ἔστινὀκτὼ ψυχαίί, διεσώώθησαν δι᾽ ὕδατος ··	
21	C'est elle qui aujourd'hui vous sauve, vous aussi, par son antitype le baptême, non pas cette ablution qui ôte les souillures du corps, mais celle qui est la demande faite à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus-Christ.	Cette eau était une figure du baptême, qui n'est pas la purification des souillures du corps, mais l'engagement d'une bonne conscience envers Dieu, et qui maintenant vous sauve, vous aussi, par la résurrection de Jésus Christ,	or cet antitype vous sauve aussi maintenant, c'est-à-dire le baptême, non le dépouillement de la saleté de la chair, mais la demande à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus Christ,	The like figure whereunto even baptism doth also now save us (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God,) by the resurrection of Jesus Christ:	Quod et vos nunc similis formæ salvos fecit baptisma : non carnis depositio sordium, sed conscientiæ bonæ interrogatio in Deum per resurrectionem Jesu Christi.	ὃ καὶ ὑμμᾶς ἀντίίτυπον νῦν σῴζει, βάάπτισμμα, οὐσαρκὸς ἀπόόθεσις ῥύύπου, ἀλλὰ συνειδήήσεως ἀγαθῆς ἐπερώώτημμα εἰς Θεόόν, δι᾽ ἀναστάάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ,	
22	Après être monté au ciel, il est maintenant à la droite de Dieu; à lui sont soumis les anges, les principautés et les puissances.	qui est à la droite de Dieu, depuis qu'il est allé au ciel, et que les anges, les autorités et les puissances, lui ont été soumis.	qui est à la droite de Dieu (étant allé au ciel), anges, et autorités, et puissances lui étant soumis.	Who is gone into heaven, and is on the right hand of God; angels and authorities and powers being made subject unto him.	Qui est in dextera Dei, deglutiens mortem ut vitæ æternæ hæredes efficeremur : profectus in cælum subjectis sibi angelis, et potestatibus, et virtutibus.	ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ (πορευθεὶς εἰς οὐρανόόν), ὑποταγέέντων αὐτῷἀγγέέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάάμμεων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 4							
1	Puis donc que le Christ a souffert [pour nous] en la chair, armez-vous, vous aussi, de la même pensée, savoir, que celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,	Ainsi donc, Christ ayant souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même pensée. Car celui qui a souffert dans la chair en a fini avec le péché,	Christ donc ayant souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que celui qui a souffert dans la chair s'est reposé du péché,	Forasmuch then as Christ hath suffered for us in the flesh, arm yourselves likewise with the same mind: for he that hath suffered in the flesh hath ceased from sin;	Christo igitur passo in carne, et vos eadem cogitatione armamini : quia qui passus est in carne, desiit a peccatis :	Χριστοῦ οὖν παθόόντος ὑπὲρ ἡμμῶν σαρκὶ καὶ ὑμμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὁπλίίσασθε, ὅτι ὁπαθὼν σαρκὶ πέέπαυται ἁμμαρτίίας,	
2	pour vivre, pendant le temps qu'il lui reste à passer dans la chair, non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu.	afin de vivre, non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu, pendant le temps qui lui reste à vivre dans la chair.	pour ne plus vivre le reste de son temps dans la chair pour les convoitises des hommes, mais pour la volonté de Dieu.	That he no longer should live the rest of his time in the flesh to the lusts of men, but to the will of God.	ut jam non desideriis hominum, sed voluntati Dei, quod reliquum est in carne vivat temporis.	εἰς τὸ μμηκέέτι ἀνθρώώπων ἐπιθυμμίίαις ἀλλὰ θελήήμματιΘεοῦ τὸν ἐπίίλοιπον ἐν σαρκὶ βιῶσαι χρόόνον.	
3	C'est bien assez d'avoir fait autrefois la volonté des païens, en vivant dans le désordre, les convoitises, l'ivrognerie, les orgies, les excès de boisson et le culte criminel des idoles.	C'est assez, en effet, d'avoir dans le temps passé accompli la volonté des païens, en marchant dans la dissolution, les convoitises, l'ivrognerie, les excès du manger et du boire, et les idolâtries criminelles.	Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le temps déjà écoulé, la volonté des nations, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire et les criminelles idolâtries,	For the time past of our life may suffice us to have wrought the will of the Gentiles, when we walked in lasciviousness, lusts, excess of wine, revellings, banquetings, and abominable idolatries:	Sufficit enim præteritum tempus ad voluntatem gentium consummandam his qui ambulaverunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis, comessationibus, potationibus, et illicitis idolorum cultibus.	ἀρκετὸς γὰρ ἡμμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόόνοςτὸ βούύλημμα τῶν ἐθνῶν κατειργάάσθαι, πεπορευμμέένους ἐν ἀσελγείίαις, ἐπιθυμμίίαις, οἰνοφλυγίίαις,κώώμμοις, πόότοις καὶ ἀθεμμίίτοις εἰδωλολατρίίαις,	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Ils s'étonnent maintenant que vous ne couriez pas avec eux dans le même débordement de débauches; et ils se répandent en injures.	Aussi trouvent-ils étrange que vous ne vous précipitiez pas avec eux dans le même débordement de débauche, et ils vous calomnient.	en quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même bourbier de corruption, vous disant des injures;	Wherein they think it strange that ye run not with them to the same excess of riot, speaking evil of you:	In quo admirantur non concurrentibus vobis in eamdem luxuriæ confusionem, blasphemantes.	ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόόντων ὑμῶνεἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάάχυσιν, βλασφημμοῦντες ¨	
5	Mais ils rendront compte à celui qui est prêt à juger tes vivants et les morts.	Ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.	et ils rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.	Who shall give account to him that is ready to judge the quick and the dead.	Qui reddent rationem ei qui paratus est judicare vivos et mortuos.	οἳ ἀποδώώσουσιν λόόγον τῷἑτοίίμμως ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούύς.	
6	C'est pour cela que l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, condamnés, il est vrai, selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu dans l'esprit.	Car l'Évangile a été aussi annoncé aux morts, afin que, après avoir été jugés comme les hommes quant à la chair, ils vivent selon Dieu quant à l'Esprit.	Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils fussent jugés, selon les hommes, quant à la chair; et qu'ils vécussent, selon Dieu, quant à l'esprit.	For for this cause was the gospel preached also to them that are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.	Propter hoc enim et mortuis evangelizatum est : ut judicentur quidem secundum homines in carne, vivant autem secundum Deum in spiritu.\	εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίίσθη, ἵνακριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώώπους σαρκίί ¨ ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύύμματι.	
7	Or la fin de toutes choses est proche. Soyez donc prudents et sobres pour vaquer à la prière.	La fin de toutes choses est proche. Soyez donc sages et sobres, pour vaquer à la prière.	Mais la fin de toutes choses s'est approchée; soyez donc sobres et veillez pour prier;	But the end of all things is at hand: be ye therefore sober, and watch unto prayer.	Omnium autem finis appropinquavit. Estote itaque prudentes, et vigilate in orationibus.	Πάάντων δὲ τὸ τέέλος ἤγγικεν ¨ σωφρονήήσατε οὖν καὶ νήήψατε εἰς τὰς προσευχάάς ¨	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Mais surtout ayez un ardent amour les uns pour les autres; car l'amour couvre une multitude de péchés.	Avant tout, ayez les uns pour les autres une ardente charité, car La charité couvre une multitude de péchés.	mais, avant toutes choses, ayant entre vous un amour fervent, car l'amour couvre une multitude de péchés;	And above all things have fervent charity among yourselves: for charity shall cover the multitude of sins.	Ante omnia autem, mutuam in vobismetipsis caritatem continuam habentes : quia caritas operit multitudinem peccatorum.	πρὸ πάάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάάπη καλύύπτει πλῆθοςάμμαρτιῶν ··	
9	Exercez entre vous l'hospitalité sans murmurer.	Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmures.	étant hospitaliers les uns envers les autres, sans murmures.	Use hospitality one to another without grudging.	Hospitales invicem sine murmuratione.	φιλόόξενοι εἰς ἀλλήήλους ἄνευ γογγυσμμοῦ.	
10	Que chacun mette au service des autres le don qu'il a reçu comme de bons dispensateurs de la grâce de Dieu, laquelle est variée. Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu;	Comme de bons dispensateurs des diverses grâces de Dieu, que chacun de vous mette au service des autres le don qu'il a reçu,	Suivant que chacun de vous a reçu quelque don de grâce, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs de la grâce variée de Dieu.	As every man hath received the gift, even so minister the same one to another, as good stewards of the manifold grace of God.	Unusquisque, sicut accepit gratiam, in alterutrum illam administrantes, sicut boni dispensatores multiformis gratiæ Dei.	ἕκαστος καθὼς ἔλαβενχάάρισμμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόόμμοι ποικίίλης χάάριτος Θεοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	si quelqu'un exerce un ministère, qu'il le fasse comme par la vertu que Dieu donne, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux succès des siècles. Amen!	Si quelqu'un parle, que ce soit comme annonçant les oracles de Dieu; si quelqu'un remplit un ministère, qu'il le remplisse selon la force que Dieu communique, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance, aux siècles des siècles. Amen!	Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus Christ, à qui est la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen.	If any man speak, let him speak as the oracles of God; if any man minister, let him do it as of the ability which God giveth: that God in all things may be glorified through Jesus Christ, to whom be praise and dominion for ever and ever. Amen.	Si quis loquitur, quasi sermones Dei : si quis ministrat, tamquam ex virtute, quam administrat Deus : ut in omnibus honorificetur Deus per Jesum Christum : cui est gloria et imperium in sæcula sæculorum. Amen.\	εἴτις λαλεῖ, ὡς λόόγια Θεοῦ ¨ εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύός ἧς χορηγεῖ ὁ Θεόός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάάζηταιὁ Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόόξα καὶ τὸ κράάτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων ¨ ἀμμήήν.	
12	Bien-aimés, ne soyez point surpris de l'incendie qui s'est allumé au milieu de vous pour vous éprouver, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire.	Bien-aimés, ne soyez pas surpris, comme d'une chose étrange qui vous arrive, de la fournaise qui est au milieu de vous pour vous éprouver.	Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour votre épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire;	Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:	Carissimi, nolite peregrinari in fervore, qui ad tentationem vobis fit, quasi novi aliquid vobis contingat :	Ἀγαπητοίί, μμὴ ξενίίζεσθε τῇ ἐν ὑμμῖν πυρώώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμμῖν γινομμέένῃ, ὡς ξέένουὑμμῖν συμμβαίίνοντος ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais, dans la mesure où vous avez part aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin que, lorsque sa gloire sera manifestée, vous soyez aussi dans la joie et l'allégresse.	Réjouissez-vous, au contraire, de la part que vous avez aux souffrances de Christ, afin que vous soyez aussi dans la joie et dans l'allégresse lorsque sa gloire apparaîtra.	mais, en tant que vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, à la révélation de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport.	But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.	sed communicantes Christi passionibus gaudete, ut et in revelatione gloriæ ejus gaudeatis exsultantes.	ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνακαὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι.	
14	Si vous êtes outragés pour le nom du Christ, heureux êtes-vous, parce que l'Esprit de gloire (et de puissance), l'Esprit de Dieu repose sur vous.	Si vous êtes outragés pour le nom de Christ, vous êtes heureux, parce que l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous.	Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous: de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié.	If ye be reproached for the name of Christ, happy are ye; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.	Si exprobramini in nomine Christi, beati eritis : quoniam quod est honoris, gloriæ, et virtutis Dei, et qui est ejus Spiritus, super vos requiescit.	εἰ ὀνειδίζεσθε ἐνὀνόμματι Χριστοῦ, μμακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς ἀναπαύεται ·[κατὰ μμὲν αὐτοὺς βλασφημμεῖται, κατὰ δὲ ὑμμᾶς δοξάζεται].	
15	Que nul d'entre vous ne souffre comme meurtrier, compte voleur ou malfaiteur, ou comme avide du bien d'autrui.	Que nul de vous, en effet, ne souffre comme meurtrier, ou voleur, ou malfaiteur, ou comme s'ingérant dans les affaires d'autrui.	Mais que nul de vous ne souffre comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'autrui;	But let none of you suffer as a murderer, or as a thief, or as an evildoer, or as a busybody in other men's matters.	Nemo autem vestrum patiatur ut homicida, aut fur, aut maledicus, aut alienorum appetitor.	μμὴ γάρ τις ὑμμῶν πασχέτωὡς φονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος ·	
16	Mais s'il souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte; plutôt, qu'il glorifie Dieu pour ce même nom.	Mais si quelqu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait point honte, et que plutôt il glorifie Dieu à cause de ce nom.	mais si quelqu'un souffre comme chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom.	Yet if any man suffer as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.	Si autem ut christianus, non erubescat : glorificet autem Deum in isto nomine :	εἰ δὲ ὡς χριστιανός, μμὴαἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ ὀνόμματι τούτῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car voici le temps où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Et s'il commence par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Evangile de Dieu?	Car c'est le moment où le jugement va commencer par la maison de Dieu. Or, si c'est par nous qu'il commence, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de Dieu?	Car le temps est venu de commencer le jugement par la maison de Dieu; mais s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de Dieu?	For the time is come that judgment must begin at the house of God: and if it first begin at us, what shall the end be of them that obey not the gospel of God?	quoniam tempus est ut incipiat judicium a domo Dei. Si autem primum a nobis, quis finis eorum, qui non credunt Dei Evangelio ?	ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸκρίίμμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ ¨ εἰ δὲ πρῶτον ἀφ᾽ ἡμμῶν, τίί τὸ τέέλος τῶν ἀπειθούύντων τῷ τοῦ Θεοῦεὐαγγελίίῳ;	
18	Et " si le juste est sauvé avec peine, que deviendra l'impie et le pécheur? "	Et si le juste se sauve avec peine, que deviendront l'impie et le pécheur?	Et si le juste est sauvé difficilement, où paraîtra l'impie et le pécheur?	And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?	et si justus vix salvabitur, impius et peccator ubi parebunt ?	καὶ εἰ ὁ δίίκαιος μμόόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται;	
19	Que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu, lui confient leurs âmes comme au Créateur fidèle, en pratiquant le bien.	Ainsi, que ceux qui souffrent selon la volonté de Dieu remettent leurs âmes au fidèle Créateur, en faisant ce qui est bien.	Que ceux donc aussi qui souffrent selon la volonté de Dieu, remettent leurs âmes en faisant le bien, à un fidèle créateur.	Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls to him in well doing, as unto a faithful Creator.	Itaque et hi, qui patiuntur secundum voluntatem Dei, fideli Creatori commendent animas suas in benefactis.	Ὥστε καὶ οἱ πάάσχοντες κατὰ τὸ θεέλημμα τοῦ Θεοῦ πιστῷ κτίίστῃ παρατιθεέσθωσαν τὰςψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.	

Chapitre 5

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi ancien comme eux, témoin des souffrances du Christ, et qui prendrai part avec eux à la gloire qui doit être manifestée :	Voici les exhortations que j'adresse aux anciens qui sont parmi vous, moi ancien comme eux, témoin des souffrances de Christ, et participant de la gloire qui doit être manifestée:	J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ, qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée:	The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:	Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, consenior et testis Christi passionum : qui et ejus, quæ in futuro revelanda est, gloriæ communicator :	Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός·	
2	paissez le troupeau de Dieu qui vous est confié, veillant sur lui, non par contrainte, mais de bon gré; non dans un intérêt sordide, mais par dévouement ;	Paissez le troupeau de Dieu qui est sous votre garde, non par contrainte, mais volontairement, selon Dieu; non pour un gain sordide, mais avec dévouement;	paissez le troupeau de Dieu qui est avec vous, le surveillant, non point par contrainte, mais volontairement, ni pour un gain honteux, mais de bon gré,	Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;	pascite qui in vobis est gregem Dei, providentes non coacte, sed spontanee secundum Deum : neque turpis lucri gratia, sed voluntarie :	ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ' ἑκουσίως, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως,	
3	non en dominateurs des Églises, mais en devenant les modèles du troupeau.	non comme dominant sur ceux qui vous sont échus en partage, mais en étant les modèles du troupeau;	ni comme dominant sur des héritages, mais en étant les modèles du troupeau;	Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.	neque ut dominantes in cleris, sed forma facti gregis ex animo.	μηδ' ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·	
4	Et quand le Prince des pasteurs paraîtra, vous recevrez la couronne de gloire, qui ne se flétrit jamais.	Et lorsque le souverain pasteur paraîtra, vous obtiendrez la couronne incorruptible de la gloire.	et quand le souverain pasteur sera manifesté, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.	And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.	Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriæ coronam.	καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	De même, vous qui êtes plus jeunes, soyez soumis aux anciens ; tous, les uns à l'égard des autres, revêtez-vous d'humilité, car "Dieu, résiste aux orgueilleux et donne sa grâce aux humbles. "	De mêmes, vous qui êtes jeunes, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, Mais il fait grâce aux humbles.	Pareillement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens; et tous, les uns à l'égard des autres, soyez revêtus d'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne la grâce aux humbles.	Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.	Similiter adolescentes subditi estote senioribus.\ Omnes autem invicem humilitatem insinuate, quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.	Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις ¨ πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ Θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.	
6	Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève au temps marqué;	Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève au temps convenable;	Humiliez-vous donc sous la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le temps sera venu,	Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due time:	Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis :	ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,	
7	déchargez-vous sur lui de toutes vos sollicitudes, car lui-même prend soin de vous.	et déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car lui-même prend soin de vous.	rejetant sur lui tout votre souci, car il a soin de vous.	Casting all your care upon him; for he careth for you.	omnem sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis.	πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.	
8	Soyez sobres, veillez ; votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rode autour de vous, cherchant qui dévorer.	Soyez sobres, veillez. Votre adversaire, le diable, rôde comme un lion rugissant, cherchant qui il dévorera.	Soyez sobres, veillez: votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer.	Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:	Sobrii estote, et vigilate : quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quærens quem devoret :	Νήψατε, γρηγορήσατε ¨ ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν τινα καταπίῃ.	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que vos frères dispersés dans le monde, endurent les mêmes souffrances que vous.	Résistez-lui avec une foi ferme, sachant que les mêmes souffrances sont imposées à vos frères dans le monde.	Résistez-lui, étant fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde.	Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.	cui resistite fortes in fide : scientes eamdem passionem ei quæ in mundo est vestræ fraternitati fieri.	ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.	
10	Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le Christ, après quelques souffrances, achèvera lui-même son oeuvre, voua affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.	Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés en Jésus Christ à sa gloire éternelle, après que vous aurez souffert un peu de temps, vous perfectionnera lui-même, vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.	Mais le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle dans le christ Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous rendra lui-même accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et vous établira sur un fondement inébranlable.	But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.	Deus autem omnis gratiæ, qui vocavit nos in æternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit, solidabitque.	ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰςτὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,σθενώσει, θεμελιώσει.	
11	A lui soient la gloire et la puissance aux siècles des siècles ! Amen !	A lui soit la puissance aux siècles des siècles! Amen!	À lui la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen.	To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.	Ipsi gloria, et imperium in sæcula sæculorum. Amen.\	αὐτῷ [ἡ δόξα καὶ] τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ·ἀμμήν.	

1 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est par Sylvain, un frère dont la fidélité m'est connue, que je vous écris ce peu de mots, pour vous exhorter et vous assurer que c'est bien dans la vraie grâce de Dieu que vous êtes établis.	C'est par Silvain, qui est à mes yeux un frère fidèle, que je vous écris ce peu de mots, pour vous exhorter et pour vous attester que la grâce de Dieu à laquelle vous êtes attachés est la véritable.	Je vous ai écrit brièvement par Silvain, qui est un frère fidèle, comme je le pense, vous exhortant et attestant que cette grâce dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu.	By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.	Per Silvanum fidelem fratrem vobis, ut arbitror, breviter scripsi : obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam Dei, in qua statis.	Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομμαι, δι᾽ ὀλίγων ἔγραψα,παρακαλῶν καὶ ἐπιμμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἑστήκατε.	
13	L'Eglise de Babylone, élue avec vous, et Marc, mon fils, vous saluent.	L'Église des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils.	Celle qui est élue avec vous à Babylone, vous salue, et Marc, mon fils.	The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.	Salutat vos ecclesia quæ est in Babylone coëlecta, et Marcus filius meus.	ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μᾶρκος ὁ υἱός μμου.	
14	Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. La paix soit avec vous tous qui êtes dans le Christ! Amen !	Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'affection. Que la paix soit avec vous tous qui êtes en Christ!	Saluez-vous les uns les autres par un baiser d’amour. Paix soit à vous tous qui êtes en Christ!	Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.	Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus qui estis in Christo Jesu. Amen.	ἀσπάάσασθεἀλλήήλο υς ἐν φιλήήμματι ἀγάάπης. Εἰρήήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.Πἐέτρου ἐπιστολήή β’.	

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ce qui était dès le commencement ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et ce que nos mains ont touché, du Verbe de vie,	Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de vie, -	Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de la vie	That which was from the beginning, which we have heard, which we have seen with our eyes, which we have looked upon, and our hands have handled, of the Word of life;	Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, et manus nostræ contrectaverunt de verbo vitæ :	Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόόαμμεν, ὃ ἑωρᾴκαμμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὃ ἐθεασᾰ́μμεθα καὶαἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάᾰφησαν, περὶ τοῦ λόόγου τῆς ζωῆς ¨	
2	car la Vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et nous lui rendons témoignage, et nous vous annonçons la Vie éternelle, qui était dans le sein du Père et qui nous a été manifestée -	car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue et nous lui rendons témoignage, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée, -	(et la vie a été manifestée; et nous avons vu, et nous déclarons, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée);	(For the life was manifested, and we have seen it, and bear witness, and shew unto you that eternal life, which was with the Father, and was manifested unto us;)	et vita manifestata est, et vidimus, et testamur, et annuntiamus vobis vitam æternam, quæ erat apud Patrem, et apparuit nobis :	(καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώώθη ¨ καὶἑωρᾴκαμμεν καὶ μμαρτυροῦμμεν καὶ ἀπαγγέέλλομμεν ὑμμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώώνιον, ἥτις ἦν πρὸς τὸνΠατέέρα καὶ ἐφανερώώθη ἡμμῖν) ¨	
3	ce que nous avons vu et entendu, nous nous l'annonçons, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous, et que notre communion soit avec le Père et avec son Fils Jésus-Christ.	ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, à vous aussi, afin que vous aussi vous soyez en communion avec nous. Or, notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.	ce que nous avons vu et entendu, nous vous l’annonçons, afin que vous aussi vous ayez communion avec nous: or notre communion est avec le Père et avec son Fils Jésus Christ.	That which we have seen and heard declare we unto you, that ye also may have fellowship with us: and truly our fellowship is with the Father, and with his Son Jesus Christ.	quod vidimus et audivimus, annuntiamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre, et cum Filio ejus Jesu Christo.	ὃ ἑωρᾴκαμμεν καὶ ἀκηκόόαμμεν, ἀπαγγέέλλομμεν ὑμμῖν, ἵνακαὶ ὑμμεῖς κοινωνίίαν ἔχητε μμεθ᾽ ἡμμῶν ¨ καὶ ἡ κοινωνίία δὲ ἡ ἡμμετέέρα μμετὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μμετὰ τοῦΥἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit complète.	Et nous écrivons ces choses, afin que notre joie soit parfaite.	Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit accomplie.	And these things write we unto you, that your joy may be full.	Et hæc scribimus vobis ut gaudeatis, et gaudium vestrum sit plenum.\	καὶ ταῦτα γράφομεν ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.	
5	Le message qu'il nous a fait entendre, et que nous vous annonçons à notre tour, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.	La nouvelle que nous avons apprise de lui, et que nous vous annonçons, c'est que Dieu est lumière, et qu'il n'y a point en lui de ténèbres.	Et c'est ici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons, savoir que Dieu est lumière et qu'il n'y a en lui aucunes ténèbres.	This then is the message which we have heard of him, and declare unto you, that God is light, and in him is no darkness at all.	Et hæc est annuntiatio, quam audivimus ab eo, et annuntiamus vobis : quoniam Deus lux est, et tenebræ in eo non sunt ullæ.	Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ Θεὸς φῶς ἐστὶν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.	
6	Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité.	Si nous disons que nous sommes en communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous ne pratiquons pas la vérité.	Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité;	If we say that we have fellowship with him, and walk in darkness, we lie, and do not the truth:	Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur, et veritatem non facimus.	Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ σκότει περιπατῶμεν,ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν ¨	
7	Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes en communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus[-Christ], son Fils, nous purifie de tout péché.	Mais si nous marchons dans la lumière, comme il est lui-même dans la lumière, nous sommes mutuellement en communion, et le sang de Jésus son Fils nous purifie de tout péché.	mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus Christ son Fils nous purifie de tout péché.	But if we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship one with another, and the blood of Jesus Christ his Son cleanseth us from all sin.	Si autem in luce ambulamus sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi, Filii ejus, emundat nos ab omni peccato.	ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Si nous disons que nous sommes sans péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.	Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous.	Si nous disons que nous n’avons pas de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n’est pas en nous.	If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.	Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est.	Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐνἡμῖν.	
9	Si nous confessons nos péchés, Dieu est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.	Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous les pardonner, et pour nous purifier de toute iniquité.	Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité.	If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness.	Si confiteamur peccata nostra : fidelis est, et justus, ut remittat nobis peccata nostra, et emundet nos ab omni iniquitate.	Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστόός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰςἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάάσης ἀδικίας.	
10	Si nous disons que nous sommes sans péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.	Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.	Si nous disons que nous n’avons pas péché, nous le faisons menteur et sa parole n’est pas en nous.	If we say that we have not sinned, we make him a liar, and his word is not in us.	Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem facimus eum, et verbum ejus non est in nobis.	Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήήκαμμεν, ψεύύστην ποιοῦμμεν αὐτόόν, καὶ ὁ λόόγος αὐτοῦ οὐκἔστιν ἐν ἡμῖν.	

Chapitre 2

1	Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus-Christ, le juste.	Mes petits enfants, je vous écris ces choses, afin que vous ne péchiez point. Et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus Christ le juste.	Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas; et si quelqu’un a péché, nous avons un avocat auprès du Père, Jésus Christ, le juste;	My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:	Filioli mei, hæc scribo vobis, ut non peccetis. Sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum Christum justum :	Τεκνία μου, ταῦτα γράάφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμμάάρτητε ¨ καὶ ἐάάν τις ἁμμάάρτῃ, παράάκλητονἔχομμεν πρὸς τὸν Πατέέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Il est lui-même une victime de propitiation pour nos péchés, non seulement pour les nôtres, mais pour ceux du monde entier.	Il est lui-même une victime expiatoire pour nos péchés, non seulement pour les nôtres, mais aussi pour ceux du monde entier.	et lui est la propitiation pour nos péchés, et non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.	And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.	et ipse est propitiatio pro peccatis nostris : non pro nostris autem tantum, sed etiam pro totius mundi.\	καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.	
3	Et voici par quoi nous savons que nous le connaissons : si nous gardons ses commandements.	Si nous gardons ses commandements, par là nous savons que nous l'avons connu.	Et par ceci nous savons que nous le connaissons, savoir si nous gardons ses commandements.	And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.	Et in hoc scimus quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus.	Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν.	
4	Celui qui dit le connaître et ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.	Celui qui dit: Je l'ai connu, et qui ne garde pas ses commandements, est un menteur, et la vérité n'est point en lui.	Celui qui dit: Je le connais, et qui ne garde pas ses commandements, est menteur, et la vérité n’est pas en lui.	He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.	Qui dicit se nosse eum, et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est.	ὁ λέγων ὅτι ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐντούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν.	
5	Mais celui qui garde sa parole, c'est en lui véritablement que l'amour de Dieu est parfait ; par là nous connaissons que nous sommes en lui.	Mais celui qui garde sa parole, l'amour de Dieu est véritablement parfait en lui: par là nous savons que nous sommes en lui.	Mais quiconque garde sa parole, — en lui l’amour de Dieu est véritablement consommé: par cela nous savons que nous sommes en lui.	But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.	Qui autem servat verbum ejus, vere in hoc caritas Dei perfecta est : et in hoc scimus quoniam in ipso sumus.	ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, — ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ τετελείωται · ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν.	
6	Celui qui dit demeurer en lui doit lui aussi marcher comme il a marché lui-même.	Celui qui dit qu'il demeure en lui doit marcher aussi comme il a marché lui-même.	Celui qui dit demeurer en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.	He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.	Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.	ὁ λέγων ἐναὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Mes bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, c'est un commandement ancien, que vous avez reçu dès le commencement ; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.	Bien-aimés, ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement; ce commandement ancien, c'est la parole que vous avez entendue.	Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien est la parole que vous avez entendue.	Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.	Carissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio. Mandatum vetus est verbum, quod audistis.	Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιάν, ἣν εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.	
8	D'un autre côté, c'est un commandement nouveau que je vous écris, lequel s'est vérifié en Jésus-Christ et en vous, car les ténèbres se dissipent et déjà brille la véritable lumière.	Toutefois, c'est un commandement nouveau que je vous écris, ce qui est vrai en lui et en vous ,car les ténèbres se dissipent et la lumière véritable paraît déjà.	Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière luit déjà.	Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.	Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso, et in vobis : quia tenebræ transierunt, et verum lumen jam lucet.	πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.	
9	Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère est encore dans les ténèbres.	Celui qui dit qu'il est dans la lumière, et qui hait son frère, est encore dans les ténèbres.	Celui qui dit être dans la lumière et qui hait son frère, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.	He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.	Qui dicit se in luce esse, et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc.	ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι.	
10	Celui qui aime son frère, demeure dans la lumière, et il n'y a en lui aucun sujet de chute.	Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et aucune occasion de chute n'est en lui.	Celui qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a point en lui d'occasion de chute.	He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.	Qui diligit fratrem suum, in lumine manet, et scandalum in eo non est.	ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει, καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres ; il marche dans les ténèbres, sans savoir où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.	Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.	Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.	But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.	Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est, et in tenebris ambulat, et nescit quo eat : quia tenebræ obcæcaverunt oculos ejus.\	ὁ δὲ μμισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶοὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.	
12	Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont remis à cause de son nom.	Je vous écris, petits enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés à cause de son nom.	Je vous écris, enfants, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.	I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.	Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus.	Γράάφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομμα αὐτοῦ.	
13	Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin.	Je vous écris, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le malin. Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père.	Je vous écris, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement.Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu le méchant.Je vous écris, petits enfants, parce que vous connaissez le Père.	I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.	Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum, qui ab initio est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum.	Γράάφω ὑμῖν, πατέέρες, ὅτι ἐγνώώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς.Γράάφω ὑμῖν, νεανίίσκοι, ὅτι νενικήήκατε τὸν πονηρόόν.Γράάφω ὑμῖν, παιδίία, ὅτι ἐγνώώκατε τὸν Πατέέρα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je vous ai écrit, petits enfants, parce que vous avez connu le Père. Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.	Je vous ai écrit, pères, parce que vous avez connu celui qui est dès le commencement. Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le malin.	Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement.Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le méchant.	I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.	Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis patrem. Scribo vobis juvenes, quoniam fortes estis, et verbum Dei manet in vobis, et vicistis malignum.	Ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς.Ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸνπονηρόν.	
15	N'aimez point le monde, ni ce qui est dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui.	N'aimez point le monde, ni les choses qui sont dans le monde. Si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est point en lui;	N’aimez pas le monde, ni les choses qui sont dans le monde: si quelqu’un aime le monde, l’amour du Père n’est pas en lui;	Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.	Nolite diligere mundum, neque ea quæ in mundo sunt. Si quis diligit mundum, non est caritas Patris in eo :	μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ · ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον,οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη τοῦ Πατρὸς ἐν αὐτῷ,	
16	Car tout ce qui est dans le monde, la concupiscence de la chair, la concupiscence des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais du monde.	car tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, ne vient point du Père, mais vient du monde.	parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, et la convoitise des yeux, et l’orgueil de la vie, n’est pas du Père, mais est du monde;	For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.	quoniam omne quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum, et superbia vitæ : quæ non est ex Patre, sed ex mundo est.	ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆςσαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Πατρός, ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Le monde passe, et sa concupiscence aussi ; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.	Et le monde passe, et sa convoitise aussi; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.	et le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement.	And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.	Et mundus transit, et concupiscentia ejus : qui autem facit voluntatem Dei manet in æternum.\	καὶ ὁ κόόσμμος παρἀάγεται καὶ ἡ ἐπιθυμμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸθεέλημμα τοῦ Θεοῦ μμεέένει εἰς τὸν αἰῶνα.	
18	Mes petits enfants, c'est la dernière heure. Comme vous avez appris que l'antéchrist doit venir, aussi y a-t-il maintenant plusieurs antéchrists : par là nous connaissons que c'est la dernière heure.	Petits enfants, c'est la dernière heure, et comme vous avez appris qu'un antéchrist vient, il y a maintenant plusieurs antéchrists: par là nous connaissons que c'est la dernière heure.	Petits enfants, c'est la dernière heure; et comme vous avez entendu que l'antichrist vient, maintenant aussi il y a plusieurs antichrists, par quoi nous savons que c'est la dernière heure:	Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.	Filioli, novissima hora est : et sicut audistis quia antichristus venit, et nunc antichristi multi facti sunt ; unde scimus, quia novissima hora est.	Παιδίία, ἐσχἀάτη ὥρα ἐστίίν ¨ καὶ καθὼς ἠκούύσατε ὅτι ἀντίίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦνἀντίίχριστοι πολλοὶ γεγόόνασιν, ὅθεν γινώώσκομμεν ὅτι ἐσχἀάτη ὥρα ἐστίίν ¨	
19	Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres ; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous ; mais ils en sont sortis, afin qu'il soit manifeste que tous ne sont pas des nôtres.	Ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous, mais cela est arrivé afin qu'il fût manifeste que tous ne sont pas des nôtres.	ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres; car s'ils eussent été des nôtres, ils fussent demeurés avec nous; mais c'est afin qu'ils fussent manifestés comme n'étant aucun d'eux des nôtres.	They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.	Ex nobis prodierunt, sed non erant ex nobis, nam, si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum : sed ut manifesti sint quoniam non sunt omnes ex nobis.	ἐξ ἡμμῶνἐξῆλθον, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμμῶν ¨ εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμμῶν, μμεμμενήήκεισαν ἂν μμεθ᾽ ἡμμῶν ¨ ἀλλ᾽ ἵναφανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν πἀάντες ἐξ ἡμμῶν.	
20	Pour vous, c'est du Saint que vous avez reçu l'onction, et vous connaissez tout.	Pour vous, vous avez reçu l'onction de la part de celui qui est saint, et vous avez tous de la connaissance.	Et vous, vous avez l'onction de la part du Saint et vous connaissez toutes choses.	But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.	Sed vos unctionem habetis a Sancto, et nostis omnia.	καὶ ὑμμεῖς χρῖσμμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ Ἁγίίου καὶοἴδατε πἀάντα.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et que vous savez qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.	Je vous ai écrit, non que vous ne connaissiez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez, et parce qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.	Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité.	I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.	Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam : et quoniam omne mendacium ex veritate non est.	οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.	
22	Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'antéchrist, qui nie le Père et le Fils.	Qui est menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antéchrist, qui nie le Père et le Fils.	Qui est le menteur, sinon celui qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.	Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.	Quis est mendax, nisi is qui negat quoniam Jesus est Christus ? Hic est antichristus, qui negat Patrem, et Filium.	τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτιἸησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνούμενος τὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν.	
23	Quiconque nie le Fils, n'a pas non plus le Père ; celui qui confesse le Fils, a aussi le Père.	Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; quiconque confesse le Fils a aussi le Père.	Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père; celui qui confesse le Fils a aussi le Père.	Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.	Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet : qui confitetur Filium, et Patrem habet.	πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν Υἱὸν οὐδὲ τὸν Πατέρα ἔχει · ὁ ὁμολογῶν τὸν Υἱὸν καὶ τὸνΠατέρα ἔχει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurez aussi dans le Fils et dans le Père.	Que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous. Si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous demeurerez aussi dans le Fils et dans le Père.	Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous: si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père.	Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.	Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat : si in vobis permanserit quod audistis ab initio, et vos in Filio et Patre manebitis.	ὑμεῖς ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω ˙ ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ Υἱῷ καὶ ἐν τῷ Πατρὶ μενεῖτε.	
25	Et la promesse que lui-même nous a faite, c'est la vie éternelle.	Et la promesse qu'il nous a faite, c'est la vie éternelle.	Et c’est ici la promesse que lui nous a promise, — la vie éternelle.	And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.	Et hæc est repromissio, quam ipse pollicitus est nobis, vitam æternam.	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, — τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.	
26	Voilà ce que j'avais à vous écrire sur ceux qui vous séduisent.	Je vous ai écrit ces choses au sujet de ceux qui vous égarent.	Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent;	These things have I written unto you concerning them that seduce you.	Hæc scripsi vobis de his, qui seducant vos.	ταῦτα ἔγραψα ὑμῖνπερὶ τῶν πλανώώντων ὑμᾶς ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne ; mais comme son onction vous enseigne sur toute chose, cet enseignement est véritable et n'est point un mensonge ; et selon qu'elle vous a enseignés, demeurez en lui.	Pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin qu'on vous enseigne; mais comme son onction vous enseigne toutes choses, et qu'elle est véritable et qu'elle n'est point un mensonge, demeurez en lui selon les enseignements qu'elle vous a donnés.	et, pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que personne vous enseigne; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de toutes choses, et qu'elle est vraie et n'est pas mensonge, — et selon qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.	But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.	Et vos unctionem, quam accepistis ab eo, maneat in vobis. Et non necesse habetis ut aliquis doceat vos : sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est, et non est mendacium. Et sicut docuit vos : manete in eo.\	καὶ ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ, μμέένει ἐν ὑμῖν,καὶ οὐ χρείαν ἔχετε ἵνα τις διδάάσκῃ ὑμᾶς ·ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα διδάάσκει ὑμᾶς περὶ πάάντων,καὶ ἀληθέές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, — καὶ καθὼς ἐδίίδαξεν ὑμᾶς, μμενεῖτε ἐν αὐτῷ.	
28	Et maintenant, mes petits enfants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'il paraîtra, nous ayons de l'assurance, et que nous ne soyons pas, à son avènement, rejetés loin de lui avec confusion.	Et maintenant, petits enfants, demeurez en lui, afin que, lorsqu'il paraîtra, nous ayons de l'assurance, et qu'à son avènement nous ne soyons pas confus et éloignés de lui.	Et maintenant, enfants, demeurez en lui, afin que, quand il sera manifesté, nous ayons de l'assurance et que nous ne soyons pas couverts de honte, de par lui, à sa venue.	And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.	Et nunc, filioli, manete in eo : ut cum apparuerit, habeamus fiduciam, et non confundamur ab eo in adventu ejus.	Καὶ νῦν, τεκνίία, μμεένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμμεν παρρησίίαν καὶ μμὴαἰσχυνθῶμμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίίᾳ αὐτοῦ.	
29	Si vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique la justice est né de lui.	Si vous savez qu'il est juste, reconnaissez que quiconque pratique la justice est né de lui.	Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice est né de lui.	If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.	Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis, qui facit justitiam, ex ipso natus est.	Ἐὰν εἰδῆτε ὅτι δίίκαιόός ἐστιν, γινώώσκετε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύύνην ἐξ αὐτοῦγεγέέννηται. —	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 3							
1	Voyez quel amour le Père nous a témoigné, que nous soyons appelés enfants de Dieu, et que nous le soyons en effet! Si le monde ne nous connaît pas, c'est qu'il ne l'a pas connu.	Voyez quel amour le Père nous a témoigné, pour que nous soyons appelés enfants de Dieu! Et nous le sommes. Si le monde ne nous connaît pas, c'est qu'il ne l'a pas connu.	— Voyez de quel amour le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu.	Behold, what manner of love the Father hath bestowed upon us, that we should be called the sons of God: therefore the world knoweth us not, because it knew him not.	Videte qualem caritatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit nos : quia non novit eum.	Ἴδετε ποταπὴν ἀγάάπην δέέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ ἵνα τέέκνα Θεοῦκληθῶμμεν ·· διὰ τοῦτο ὁ κόόσμμος οὐ γινώώσκει ἡμμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόόν.	
2	Mes bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons un jour n'a pas encore été manifesté ; mais nous savons qu'au temps de cette manifestation, nous lui serons semblables, parce que nous le verrons tel qu'il est.	Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; mais nous savons que, lorsque cela sera manifesté, nous serons semblables à lui, parce que nous le verrons tel qu'il est.	Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté; nous savons que quand il sera manifesté, nous lui serons semblables, car nous le verrons comme il est.	Beloved, now are we the sons of God, and it doth not yet appear what we shall be: but we know that, when he shall appear, we shall be like him; for we shall see him as he is.	Carissimi, nunc filii Dei sumus : et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus : quoniam videbimus eum sicuti est.	Ἀγαπητοίί, νῦντέέκνα Θεοῦ ἐσμμέέν, καὶ οὔπω ἐφανερώώθη τίί ἐσόόμμεθα ·· οἴδαμμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμμοιοι αὐτῷἐσόόμμεθα, ὅτι ὀψόόμμεθα αὐτὸν καθώώς ἐστιν.	
3	Quiconque a cette espérance en lui, se rend pur, comme lui-même est pur.	Quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui-même est pur.	Et quiconque a cette espérance en lui se purifie, comme lui est pur.	And every man that hath this hope in him purifieth himself, even as he is pure.	Et omnis qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.	καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίίδα ταὐύτην ἐπ᾽ αὐτῷἁγνίίζει ἑαυτόόν, καθὼς ἐκεῖνος ἁγνόός ἐστιν.	
4	Quiconque commet le péché transgresse la loi, et le péché est la transgression de la loi.	Quiconque pèche transgresse la loi, et le péché est la transgression de la loi.	Quiconque pratique le péché, pratique aussi l'iniquité, et le péché est l'iniquité.	Whosoever committeth sin transgresseth also the law: for sin is the transgression of the law.	Omnis qui facit peccatum, et iniquitatem facit : et peccatum est iniquitas.	Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμμαρτίίαν καὶ τὴν ἀνομμίίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμμαρτίία ἐστὶν ἡ ἀνομμίία.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or vous savez que Jésus a paru pour ôter les péchés, et que le péché n'est point en lui.	Or, vous le savez, Jésus a paru pour ôter les péchés, et il n'y a point en lui de péché.	Et vous savez que lui a été manifesté, afin qu'il ôtât nos péchés; et il n'y a point de péché en lui.	And ye know that he was manifested to take away our sins; and in him is no sin.	Et scitis quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret : et peccatum in eo non est.	καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἄρῃ ˙ καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷοὐκ ἔστιν.	
6	Quiconque demeure en lui ne pèche point ; quiconque pèche, ne l'a pas vu et ne l'a pas connu.	Quiconque demeure en lui ne pèche point; quiconque pèche ne l'a pas vu, et ne l'a pas connu.	Quiconque demeure en lui ne pèche pas; quiconque pèche ne l'a pas vu, ni ne l'a pas connu.	Whosoever abideth in him sinneth not: whosoever sinneth hath not seen him, neither known him.	Omnis qui in eo manet, non peccat : et omnis qui peccat, non vidit eum, nec cognovit eum.	πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μμένων οὐχ ἁμαρτάάνει ˙ πᾶς ὁ ἁμαρτάάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸνοὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόόν.	
7	Petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.	Petits enfants, que personne ne vous séduise. Celui qui pratique la justice est juste, comme lui-même est juste.	Enfants, que personne ne vous égare: celui qui pratique la justice est juste, comme lui est juste.	Little children, let no man deceive you: he that doeth righteousness is righteous, even as he is righteous.	Filioli, nemo vos seducat. Qui facit justitiam, justus est, sicut et ille justus est.	Τεκνία, μμηδεὶς πλανάάτω ὑμμᾶς ˙ ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιόός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνοςδίκαιόός ἐστιν.	
8	Celui qui commet le péché est du diable, car le diable pèche dès le commencement. C'est pour détruire les oeuvres du diable que le Fils de Dieu a paru.	Celui qui pèche est du diable, car le diable pèche dès le commencement. Le Fils de Dieu a paru afin de détruire les oeuvres du diable.	Celui qui pratique le péché est du diable, car dès le commencement le diable pèche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il détruisît les œuvres du diable.	He that committeth sin is of the devil; for the devil sinneth from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that he might destroy the works of the devil.	Qui facit peccatum, ex diabolo est : quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.	ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάάβολοςἁμαρτάά νει. εἰς τοῦτο ἐφανερώώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἵνα λύύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόόλου.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Quiconque est né de Dieu ne commet point le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui ; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.	Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, parce que la semence de Dieu demeure en lui; et il ne peut pécher, parce qu'il est né de Dieu.	Quiconque est né de Dieu ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est né de Dieu.	Whosoever is born of God doth not commit sin; for his seed remaineth in him: and he cannot sin, because he is born of God.	Omnis qui natus est ex Deo, peccatum non facit : quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam ex Deo natus est.\	πᾶς ὁγεγεννημμέένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέέρμμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μμέένει, καὶ οὐ δύύναταιἁμμαρτάάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέέννηται.	
10	C'est à cela que l'on reconnaît les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère.	C'est par là que se font reconnaître les enfants de Dieu et les enfants du diable. Quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, non plus que celui qui n'aime pas son frère.	Par ceci sont rendus manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable: quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère.	In this the children of God are manifest, and the children of the devil: whosoever doeth not righteousness is not of God, neither he that loveth not his brother.	In hoc manifesti sunt filii Dei, et filii diaboli. Omnis qui non est justus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum :	ἐν τούύτῳ φανεράά ἐστιν τὰ τέέκνα τοῦ Θεοῦ καὶτὰ τέέκνα τοῦ διαβόόλου ¨ πᾶς ὁ μμὴ ποιῶν δικαιοσύύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μμὴ ἀγαπῶν τὸνἀδελφὸν αὐτοῦ.	
11	Car le message que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous nous aimions les uns les autres ;	Car ce qui vous a été annoncé et ce que vous avez entendu dès le commencement, c'est que nous devons nous aimer les uns les autres,	Car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, savoir que nous nous aimions l'un l'autre,	For this is the message that ye heard from the beginning, that we should love one another.	quoniam hæc est annuntiatio, quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.	ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελίία ἣν ἠκούύσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμμενἀλλήήλους,	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	non point comme Caïn, qui était du malin et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il ? Parce que ses oeuvres étaient mauvaises, tandis que celles de son frère étaient justes.	et ne pas ressembler à Caïn, qui était du malin, et qui tua son frère. Et pourquoi le tua-t-il? parce que ses oeuvres étaient mauvaises, et que celles de son frère étaient justes.	non comme Caïn était du méchant et tua son frère. Et pour quelle raison le tua-t-il? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.	Not as Cain, who was of that wicked one, and slew his brother. And wherefore slew he him? Because his own works were evil, and his brother's righteous.	Non sicut Cain, qui ex maligno erat, et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum ? Quoniam opera ejus maligna erant : fratris autem ejus, justa.	οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ. καὶχάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίίκαια.	
13	Ne vous étonnez pas, mes frères, si le monde vous hait.	Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.	Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait.	Marvel not, my brethren, if the world hate you.	Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus.	Μὴ θαυμμάάζετε, ἀδελφοίί, εἰ μμισεῖ ὑμμᾶς ὁ κόόσμμος.	
14	Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons nos frères. Celui. qui n'aime pas demeure dans la mort.	Nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères. Celui qui n'aime pas demeure dans la mort.	Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères; celui qui n'aime pas son frère demeure dans la mort.	We know that we have passed from death unto life, because we love the brethren. He that loveth not his brother abideth in death.	Nos scimus quoniam translati sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet in morte :	ἡμμεῖς οἴδαμμεν ὅτιμμεταβεβήήκαμμεν ἐκ τοῦ θανάάτου εἰς τὴν ζωὴήν, ὅτι ἀγαπῶμμεν τοὺς ἀδελφούύς ·· ὁ μμὴ ἀγαπῶν τὸνἀδελφὸν μμεέένει ἐν τῷ θανάάτῳ.	
15	Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.	Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.	Quiconque hait son frère est un meurtrier, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.	Whosoever hateth his brother is a murderer: and ye know that no murderer hath eternal life abiding in him.	omnis qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam æternam in semetipso manentem.	πᾶς ὁ μμισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόόνος ἐστίίν,καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώώνιον ἐν αὐτῷ μμεέένουσαν.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	A ceci nous avons connu l'amour, c'est que Lui a donné sa vie pour nous. Nous aussi, nous devons donner notre vie pour nos frères.	Nous avons connu l'amour, en ce qu'il a donné sa vie pour nous; nous aussi, nous devons donner notre vie pour les frères.	Par ceci nous avons connu l'amour, c'est que lui a laissé sa vie pour nous; et nous, nous devons laisser nos vies pour les frères.	Hereby perceive we the love of God, because he laid down his life for us: and we ought to lay down our lives for the brethren.	In hoc cognovimus caritatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit : et nos debemus pro fratribus animas ponere.	Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι.	
17	Si quelqu'un possède les biens de ce monde et que, voyant son frère dans la nécessité, il leur ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?	Si quelqu'un possède les biens du monde, et que, voyant son frère dans le besoin, il lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?	Mais celui qui a les biens de ce monde, et qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui?	But whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his bowels of compassion from him, how dwelleth the love of God in him?	Qui habuerit substantiam hujus mundi, et viderit fratrem suum necessitatem habere, et clauserit viscera sua ab eo : quomodo caritas Dei manet in eo ?	ὃς δ' ἂν ἔχῃ τὸν βίον τοῦκόόσμμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα καὶ κλείίσῃ τὰ σπλάάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,πῶς ἡ ἀγάάπη τοῦ Θεοῦ μμέένει ἐν αὐτῷ;	
18	Mes petits enfants, n'aimons pas de parole et de langue, mais en action et en vérité.	Petits enfants, n'aimons pas en paroles et avec la langue, mais en actions et avec vérité.	Enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais en action et en vérité.	My little children, let us not love in word, neither in tongue; but in deed and in truth.	Filioli mei, non diligamus verbo neque lingua, sed opere et veritate :	Τεκνίία, μμὴ ἀγαπῶμμεν λόόγῳ μμηδὲ τῇ γλώώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθειίᾳ.	
19	Par là nous connaissons que nous sommes de la vérité, et nous pouvons rassurer nos coeurs devant Dieu ;	Par là nous connaîtrons que nous sommes de la vérité, et nous rassurerons nos coeurs devant lui;	Et par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons nos cœurs devant lui	And hereby we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before him.	in hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus : et in conspectu ejus suadebimus corda nostra.	καὶἐν τούτῳ γνωσόόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθειίας ἐσμμέέν, καὶ ἔμμπροσθεν αὐτοῦ πειίσομμεν τὰς καρδίίαςἡμμῶν, —	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	car si notre coeur nous condamne, Dieu est plus grand que notre coeur, et il connaît toutes choses.	car si notre coeur nous condamne, Dieu est plus grand que notre coeur, et il connaît toutes choses.	— que, si notre cœur nous condamne, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses.	For if our heart condemn us, God is greater than our heart, and knoweth all things.	Quoniam si reprehenderit nos cor nostrum : major est Deus corde nostro, et novit omnia.	ὅτι ἐὰν καταγινώώσκῃ ἡμμῶν ἡ καρδίία, ὅτι μμείίζων ἐστὶν ὁ Θεὸς τῆς καρδίίαςἡμμῶν, καὶ γινώώσκει πάάντα.	
21	Mes bien-aimés, si notre coeur ne nous condamne pas; nous pouvons nous adresser à Dieu avec assurance.	Bien-aimés, si notre coeur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance devant Dieu.	Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l’assurance envers Dieu;	Beloved, if our heart condemn us not, then have we confidence toward God.	Carissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum :	Ἀγαπητοίί, ἐὰν ἡ καρδίία ἡμμῶν μμὴ καταγινώώσκῃ ἡμμῶν,παρρησίίαν ἔχομμεν πρὸς τὸν Θεὸν ¨	
22	Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux.	Quoi que ce soit que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous faisons ce qui lui est agréable.	et quoi que nous demandions, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant lui.	And whatsoever we ask, we receive of him, because we keep his commandments, and do those things that are pleasing in his sight.	et quidquid petierimus, accipiemus ab eo : quoniam mandata ejus custodimus, et ea, quæ sunt placita coram eo, facimus.	καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμμεν λαμμβάάνομμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰςἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώώπιον αὐτοῦ ποιοῦμμεν. —	
23	Et son commandement est que nous croyions au nom de son Fils, Jésus-Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, comme il nous en a donné le commandement.	Et c'est ici son commandement: que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ, et que nous nous aimions les uns les autres, selon le commandement qu'il nous a donné.	— Et c’est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus Christ et que nous nous aimions l’un l’autre, selon qu’il nous en a donné le commandement;	And this is his commandment, That we should believe on the name of his Son Jesus Christ, and love one another, as he gave us commandment.	Et hoc est mandatum ejus : ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi : et diligamus alterutrum, sicut dedit mandatum nobis.	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύύσωμμεν τῷ ὀνόόμματι τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμμενἀλλήήλο υς καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμμῖν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Celui qui garde ses commandements, demeure en Dieu et Dieu en lui, et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.	Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui; et nous connaissons qu'il demeure en nous par l'Esprit qu'il nous a donné.	et celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme; et par ceci nous savons qu'il demeure en nous, savoir par l'Esprit qu'il nous a donné.	And he that keepeth his commandments dwelleth in him, and he in him. And hereby we know that he abideth in us, by the Spirit which he hath given us.	Et qui servat mandata ejus, in illo manet, et ipse in eo : et in hoc scimus quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.	καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μμένειαὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ ¨ καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομμεν ὅτι μμένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ Πνεύμματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.	

Chapitre 4

1	Mes bien-aimés, ne croyez pas à tout esprit ; mais voyez par l'épreuve si les esprits sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.	Bien-aimés, n'ajoutez pas foi à tout esprit; mais éprouvez les esprits, pour savoir s'ils sont de Dieu, car plusieurs faux prophètes sont venus dans le monde.	Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits pour voir s'ils sont de Dieu, car beaucoup de faux prophètes sont sortis dans le monde.	Beloved, believe not every spirit, but try the spirits whether they are of God: because many false prophets are gone out into the world.	Carissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint : quoniam multi pseudoprophetæ exierunt in mundum.	Ἀγαπητοίί, μμὴ παντὶ πνεύμματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμμάάζετε τὰ πνεύμματα εἰ ἐκ τοῦ Θεοῦἐστίίν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύύθασιν εἰς τὸν κόόσμμον.	
2	Vous reconnaîtrez à ceci l'esprit de Dieu : tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair est de Dieu ;	Reconnaissez à ceci l'Esprit de Dieu: tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de Dieu;	Par ceci vous connaissez l'Esprit de Dieu: tout esprit qui confesse Jésus Christ venu en chair est de Dieu,	Hereby know ye the Spirit of God: Every spirit that confesseth that Jesus Christ is come in the flesh is of God:	In hoc cognoscitur Spiritus Dei : omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est :	ἐν τούτῳ γινώώσκετε τὸΠνεῦμμα τοῦ Θεοῦ ¨ πᾶν πνεῦμμα ὃ ὁμμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθόότα ἐκ τοῦ Θεοῦἐστιν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et tout esprit qui ne confesse pas ce Jésus n'est pas de Dieu : c'est celui de l'antéchrist; dont on vous a annoncé la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.	et tout esprit qui ne confesse pas Jésus n'est pas de Dieu, c'est celui de l'antéchrist, dont vous avez appris la venue, et qui maintenant est déjà dans le monde.	et tout esprit qui ne confesse pas Jésus Christ venu en chair n'est pas de Dieu; et ceci est l'esprit de l'antichrist, duquel vous avez ouï dire qu'il vient, et déjà maintenant il est dans le monde.	And every spirit that confesseth not that Jesus Christ is come in the flesh is not of God: and this is that spirit of antichrist, whereof ye have heard that it should come; and even now already is it in the world.	et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est, et hic est antichristus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo est.	καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθόότα ἐκ τοῦ Θεοῦοὐκ ἔστιν · καὶ τοῦτόό ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίίστου, ὃ ἀκηκόόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόόσμμῳ ἐστὶνἤδη.	
4	Vous, mes petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.	Vous, petits enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.	Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde.	Ye are of God, little children, and have overcome them: because greater is he that is in you, than he that is in the world.	Vos ex Deo estis filioli, et vicistis eum, quoniam major est qui in vobis est, quam qui in mundo.	Ὑμμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστέέ, τεκνίία, καὶ νενικήήκατε αὐτούύς, ὅτι μμειίζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμμῖνἢ ὁ ἐν τῷ κόόσμμῳ.	
5	Eux, ils sont du monde ; c'est pourquoi ils parlent le langage du monde; et le monde les écoute.	Eux, ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent d'après le monde, et le monde les écoute.	Pour eux, ils sont du monde; c'est pourquoi ils parlent selon les principes du monde, et le monde les écoute.	They are of the world: therefore speak they of the world, and the world heareth them.	Ipsi de mundo sunt : ideo de mundo loquuntur, et mundus eos audit.	αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόόσμμου εἰσίίν · διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόόσμμου λαλοῦσιν καὶ ὁκόόσμμος αὐτῶν ἀκούύει.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais nous, nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute point : c'est par là que nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.	Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas: c'est par là que nous connaissons l'esprit de la vérité et l'esprit de l'erreur.	Nous, nous sommes de Dieu; celui qui connaît Dieu nous écoute; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas: à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.	We are of God: he that knoweth God heareth us; he that is not of God heareth not us. Hereby know we the spirit of truth, and the spirit of error.	Nos ex Deo sumus. Qui novit Deum, audit nos ; qui non est ex Deo, non audit nos : in hoc cognoscimus Spiritum veritatis, et spiritum erroris.\	ἡμεῖς ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμέέν ˙ ὁ γινώώσκων τὸν Θεὸν ἀκούύει ἡμμῶν ˙ ὃςοὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἀκούύει ἡμμῶν ˙ ἐκ τούύτου γινώώσκομμεν τὸ πνεῦμμα τῆς ἀληθείίας καὶ τὸπνεῦμμα τῆς πλάάνης.	
7	Mes bien-aimés, aimons-nous les uns les autres, car l'amour vient de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.	Bien-aimés, aimons nous les uns les autres; car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.	Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est de Dieu, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu.	Beloved, let us love one another: for love is of God; and every one that loveth is born of God, and knoweth God.	Carissimi, diligamus nos invicem : quia caritas ex Deo est. Et omnis qui diligit, ex Deo natus est, et cognoscit Deum.	Ἀγαπητοίί, ἀγαπῶμμεν ἀλλήήλους, ὅτι ἡ ἀγάάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκτοῦ Θεοῦ γεγέέννηται καὶ γινώώσκει τὸν Θεόόν.	
8	Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.	Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.	Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.	He that loveth not knoweth not God; for God is love.	Qui non diligit, non novit Deum : quoniam Deus caritas est.	ὁ μμὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόόν, ὅτι ὁΘεὸς ἀγάάπη ἐστίίν.	
9	Il a manifesté son amour pour nous en envoyant son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.	L'amour de Dieu a été manifesté envers nous en ce que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui.	En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique dans le monde, afin que nous vivions par lui;	In this was manifested the love of God toward us, because that God sent his only begotten Son into the world, that we might live through him.	In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum.	ἐν τούύτῳ ἐφανερώώθη ἡ ἀγάάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμμῖν, ὅτι τὸν Υἱὸν αὐτοῦτὸν μμονογενῆ ἀπέέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόόσμμον ἵνα ζήήσωμμεν δι᾽ αὐτοῦ ˙	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et cet amour consiste en ce que ce n'est pas nous qui avons aimé Dieu, mais lui qui nous a aimés et qui a envoyé son Fils comme victime de propitiation pour nos péchés.	Et cet amour consiste, non point en ce que nous avons aimé Dieu, mais en ce qu'il nous a aimés et a envoyé son Fils comme victime expiatoire pour nos péchés.	en ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous aima et qu'il envoya son Fils pour être la propitiation pour nos péchés.	Herein is love, not that we loved God, but that he loved us, and sent his Son to be the propitiation for our sins.	In hoc est caritas : non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos, et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.	ἐν τούτῳἐστὶν ἡ ἀγάάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήήσαμμεν τὸν Θεόόν, ἀλλ᾽ ὅτι αὐτὸς ἠγάάπησεν ἡμμᾶς καὶἀπέέστειλεν τὸν Υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμμὸν περὶ τῶν ἁμμαρτιῶν ἡμμῶν.	
11	Mes bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.	Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimés, nous devons aussi nous aimer les uns les autres.	Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous aussi nous devons nous aimer l'un l'autre.	Beloved, if God so loved us, we ought also to love one another.	Carissimi, si sic Deus dilexit nos : et nos debemus alterutrum diligere.	Ἀγαπητοίί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάάπησεν ἡμμᾶς, καὶ ἡμμεῖς ὀφειίλομμεν ἀλλήήλους ἀγαπᾶν.	
12	Personne n'a jamais vu Dieu ; mais si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous.	Personne n'a jamais vu Dieu; si nous nous aimons les uns les autres, Dieu demeure en nous, et son amour est parfait en nous.	Personne ne vit jamais Dieu; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, et son amour est consommé en nous.	No man hath seen God at any time. If we love one another, God dwelleth in us, and his love is perfected in us.	Deum nemo vidit umquam. Si diligamus invicem, Deus in nobis manet, et caritas ejus in nobis perfecta est.	Θεὸν οὐδεὶς πώώποτε τεθέέαται ·· ἐὰν ἀγαπῶμμεν ἀλλήήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμμῖν μμέένει καὶ ἡἀγάάπη αὐτοῦ τετελειωμμέένη ἐστὶν ἐν ἡμμῖν.	
13	Nous connaissons que nous demeurons en lui et qu'il demeure en nous, en ce qu'il nous donne de son Esprit.	Nous connaissons que nous demeurons en lui, et qu'il demeure en nous, en ce qu'il nous a donné de son Esprit.	Par ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit;	Hereby know we that we dwell in him, and he in us, because he hath given us of his Spirit.	In hoc cognoscimus quoniam in eo manemus, et ipse in nobis : quoniam de Spiritu suo dedit nobis.	ἐν τούτῳ γινώώσκομμεν ὅτι ἐν αὐτῷ μμέένομμενκαὶ αὐτὸς ἐν ἡμμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ Πνεύύμματος αὐτοῦ δέέδωκεν ἡμμῖν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et nous, nous avons contemplé et nous attestons que le Père nous a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.	Et nous, nous avons vu et nous attestons que le Père a envoyé le Fils comme Sauveur du monde.	et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé le Fils pour être le Sauveur du monde.	And we have seen and do testify that the Father sent the Son to be the Saviour of the world.	Et nos vidimus, et testificamur quoniam Pater misit Filium suum Salvatorem mundi.	καὶ ἡμεῖς τεθεάάμμεθα καὶμμαρτυροῦμμεν ὅτι ὁ Πατὴρ ἀπέέσταλκεν τὸν Υἱὸν Σωτῆρα τοῦ κόόσμμου.	
15	Celui qui confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.	Celui qui confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en Dieu.	Quiconque confessera que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu.	Whosoever shall confess that Jesus is the Son of God, God dwelleth in him, and he in God.	Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet, et ipse in Deo.	Ὃς ἂν ὁμμολογήήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μμέένει καὶ αὐτὸς ἐντῷ Θεῷ.	
16	Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour ; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.	Et nous, nous avons connu l'amour que Dieu a pour nous, et nous y avons cru. Dieu est amour; et celui qui demeure dans l'amour demeure en Dieu, et Dieu demeure en lui.	Et nous avons connu et cru l’amour que Dieu a pour nous. Dieu est amour, et celui qui demeure dans l’amour, demeure en Dieu et Dieu en lui.	And we have known and believed the love that God hath to us. God is love; and he that dwelleth in love dwelleth in God, and God in him.	Et nos cognovimus, et credidimus caritati, quam habet Deus in nobis. Deus caritas est : et qui manet in caritate, in Deo manet, et Deus in eo.	καὶ ἡμεῖς ἐγνώώκαμμεν καὶ πεπιστεύύκαμμεν τὴν ἀγάάπην ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμμῖν. ὁΘεὸς ἀγάάπη ἐστίίν, καὶ ὁ μμέένων ἐν τῇ ἀγάάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μμέένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ.	
17	La perfection de l'amour en nous, c'est que nous ayons une confiance assurée au jour du jugement ; car tel est Jésus-Christ, tels nous sommes aussi dans ce monde.	Tel il est, tels nous sommes aussi dans ce monde: c'est en cela que l'amour est parfait en nous, afin que nous ayons de l'assurance au jour du jugement.	En ceci est consommé l’amour avec nous, afin que nous ayons toute assurance au jour du jugement, c’est que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde.	Herein is our love made perfect, that we may have boldness in the day of judgment: because as he is, so are we in this world.	In hoc perfecta est caritas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die judicii : quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo.	Ἐντούύτῳ τετελείίωται ἡ ἀγάάπη μμεθ᾽ ἡμμῶν, ἵνα παρρησίίαν ἔχωμμεν ἐν τῇ ἡμμέέρᾳ τῆς κρίίσεως, ὅτικαθὼς ἐκεῖνόός ἐστιν καὶ ἡμμεῖς ἐσμμεν ἐν τῷ κόόσμμῳ τούύτῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Il n'y a point de crainte dans l'amour ; mais l'amour parfait bannit la crainte, car la crainte suppose un châtiment ; celui qui craint n'est pas parfait dans l'amour.	La crainte n'est pas dans l'amour, mais l'amour parfait bannit la crainte; car la crainte suppose un châtiment, et celui qui craint n'est pas parfait dans l'amour.	Il n'y a pas de crainte dans l'amour, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte porte avec elle du tourment; et celui qui craint n'est pas consommé dans l'amour.	There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.	Timor non est in caritate : sed perfecta caritas foras mittit timorem, quoniam timor ponam habet : qui autem timet, non est perfectus in caritate.	φόόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάάπῃ,ἀλλ᾽ ἡ τελειία ἀγάάπη ἔξω βάάλλει τὸν φόόβον, ὅτι ὁ φόόβος κόόλασιν ἔχει ¨ ὁ δὲ φοβούύμμενος οὐτετελείίωται ἐν τῇ ἀγάάπῃ.	
19	Nous donc, aimons Dieu, puisque Dieu nous a aimés le premier.	Pour nous, nous l'aimons, parce qu'il nous a aimés le premier.	Nous, nous l'aimons parce que lui nous a aimés le premier.	We love him, because he first loved us.	Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.	ἡμμεῖς ἀγαπῶμμεν αὐτόόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάάπησεν ἡμμᾶς.	
20	Si quelqu'un dit : "J'aime Dieu ", et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur ; comment celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?	Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, c'est un menteur; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?	Si quelqu'un dit: J'aime Dieu, et qu'il haïsse son frère, il est menteur; car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?	If a man say, I love God, and hateth his brother, he is a liar: for he that loveth not his brother whom he hath seen, how can he love God whom he hath not seen?	Si quis dixerit : Quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est. Qui enim non diligit fratrem suum quem vidit, Deum, quem non vidit, quomodo potest diligere ?	Ἐάάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μμισῇ, ψεύύστης ἐστίίν ¨ ὁ γὰρμμὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώώρακεν, τὸν Θεὸν ὃν οὐχ ἑώώρακεν πῶς δύύναται ἀγαπᾶν;	
21	Et nous avons reçu de lui ce commandement : "Que celui qui aime Dieu aime aussi son frère."	Et nous avons de lui ce commandement: que celui qui aime Dieu aime aussi son frère.	Et nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.	And this commandment have we from him, That he who loveth God love his brother also.	Et hoc mandatum habemus a Deo : ut qui diligit Deum, diligat et fratrem suum.	καὶ ταύύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν Θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸνἀδελφὸν αὐτοῦ.	

Chapitre 5

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.	Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu, et quiconque aime celui qui l'a engendré aime aussi celui qui est né de lui.	Quiconque croit que Jésus est le Christ, est né de Dieu; et quiconque aime celui qui a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui.	Whosoever believeth that Jesus is the Christ is born of God: and every one that loveth him that begat loveth him also that is begotten of him.	Omnis qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis qui diligit eum qui genuit, diligit et eum qui natus est ex eo.	Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται ¨ καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶντὸν γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημμέένον ἐξ αὐτοῦ.	
2	A cette marque nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, si nous aimons Dieu, et si nous observons ses commandements.	Nous connaissons que nous aimons les enfants de Dieu, lorsque nous aimons Dieu, et que nous pratiquons ses commandements.	Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu, c'est quand nous aimons Dieu et que nous gardons ses commandements;	By this we know that we love the children of God, when we love God, and keep his commandments.	In hoc cognoscimus quoniam diligamus natos Dei, cum Deum diligamus, et mandata ejus faciamus.	ἐν τούτῳ γινώώσκομμεν ὅτιἀγαπῶμμεν τὰ τέέκνα τοῦ Θεοῦ, ὅταν τὸν Θεὸν ἀγαπῶμμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμμεν ¨	
3	Car c'est aimer Dieu que de garder ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,	Car l'amour de Dieu consiste a garder ses commandements. Et ses commandements ne sont pas pénibles,	car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements, et ses commandements ne sont pas pénibles,	For this is the love of God, that we keep his commandments: and his commandments are not grievous.	Hæc est enim caritas Dei, ut mandata ejus custodiamus : et mandata ejus gravia non sunt.	αὕτη γάάρ ἐστιν ἡ ἀγάάπη τοῦ Θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶαὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίίν,	
4	parce que tout ce qui est né de Dieu remporte la victoire sur le monde ; et la victoire qui a vaincu le monde, c'est notre foi.	parce que tout ce qui est né de Dieu triomphe du monde; et la victoire qui triomphe du monde, c'est notre foi.	parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde; et c'est ici la victoire qui a vaincu le monde, savoir notre foi.	For whatsoever is born of God overcometh the world: and this is the victory that overcometh the world, even our faith.	Quoniam omne quod natum est ex Deo, vincit mundum : et hæc est victoria, quæ vincit mundum, fides nostra.	ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημμέένον ἐκ τοῦ Θεοῦ νικᾷ τὸν κόόσμμον ¨ καὶαὕτη ἐστὶν ἡ νίίκη ἡ νικήήσασα τὸν κόόσμμον, ἡ πίίστις ἡμμῶν.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Qui est celui qui est vainqueur du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ?	Qui est celui qui a triomphé du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?	Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu?	Who is he that overcometh the world, but he that believeth that Jesus is the Son of God?	Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei ?\	τίίς ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόόσμμονεἰ μμὴ ὁ πιστεύών ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ;	
6	C'est ce même Jésus-Christ qui est venu par l'eau et par le sang, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang. Et c'est l'Esprit qui rend témoignage, par ce que l'Esprit est la vérité.	C'est lui, Jésus Christ, qui est venu avec de l'eau et du sang; non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, parce que l'Esprit est la vérité.	C'est lui qui est venu par l'eau et par le sang, Jésus le Christ, non seulement dans la puissance de l'eau, mais dans la puissance de l'eau et du sang; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, car l'Esprit est la vérité;	This is he that came by water and blood, even Jesus Christ; not by water only, but by water and blood. And it is the Spirit that beareth witness, because the Spirit is truth.	Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus : non in aqua solum, sed in aqua et sanguine. Et Spiritus est, qui testificatur quoniam Christus est veritas.	Οὗτόός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι᾽ ὕδατος καὶ αἵμματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστόός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μμόόνον,ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὑδατι καὶ τῷ αἵμματι ·· καὶ τὸ Πνεῦμμάά ἐστιν τὸ μμαρτυροῦν, ὅτι τὸ Πνεῦμμάά ἐστιν ἡἀλήήθεια ··	
7	Car il y en a trois qui rendent témoignage [dans le ciel : le Père, le Verbe et l'Esprit ; et ces trois sont un.	Car il y en a trois qui rendent témoignage:	car il y en a trois qui rendent témoignage:	For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one.	Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in cælo : Pater, Verbum, et Spiritus Sanctus : et hi tres unum sunt.	ὅτι τρεῖς εἰσιν οἱ μμαρτυροῦντες,	
8	Et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre] : l'Esprit, l'eau et le sang ; et ces trois sont d'accord.	l'Esprit, l'eau et le sang, et les trois sont d'accord.	l'Esprit, et l'eau, et le sang, et les trois sont d'accord pour un même témoignage.	And there are three that bear witness in earth, the Spirit, and the water, and the blood: and these three agree in one.	Et tres sunt, qui testimonium dant in terra : spiritus, et aqua, et sanguis : et hi tres unum sunt.	τὸ Πνεῦμμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμμα,καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἕν εἰσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; et c'est bien là le témoignage de Dieu, qui a rendu témoignage à son Fils.	Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car le témoignage de Dieu consiste en ce qu'il a rendu témoignage à son Fils.	Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand; car c'est ici le témoignage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils.	If we receive the witness of men, the witness of God is greater: for this is the witness of God which he hath testified of his Son.	Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est : quoniam hoc est testimonium Dei, quod majus est, quoniam testificatus est de Filio suo.	εἰ τὴν μμαρτυρίαν τῶν ἀνθρώώπων λαμμβάάνομμεν, ἡ μμαρτυρίατοῦ Θεοῦ μμειίζων ἐστίίν ·· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μμαρτυρίία τοῦ Θεοῦ, ἣ ν μμεμμαρτύύρηκεν περὶ τοῦ Υἱοῦαὐτοῦ.	
10	Celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage (de Dieu) en lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu, le fait menteur, puisqu'il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu à son Fils.	Celui qui croit au Fils de Dieu a ce témoignage en lui-même; celui qui ne croit pas Dieu le fait menteur, puisqu'il ne croit pas au témoignage que Dieu a rendu à son Fils.	Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage au-dedans de lui-même; celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.	He that believeth on the Son of God hath the witness in himself: he that believeth not God hath made him a liar; because he believeth not the record that God gave of his Son.	Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit Filio, mendacem facit eum : quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de Filio suo.	ὁ πιστεύών εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἔχει τὴν μμαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ ·· ὁ μμὴ πιστεύώντῷ Θεῷ ψεύύστην πεποίίηκεν αὐτόόν, ὅτι οὐ πεπίίστευκεν εἰς τὴν μμαρτυρίίαν ἣν μμεμμαρτύύρηκεν ὁΘεὸς περὶ τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ.	
11	Et voici ce témoignage, c'est que, Dieu nous a donne la vie éternelle, et que cette vie est dans son Fils.	Et voici ce témoignage, c'est que Dieu nous a donné la vie éternelle, et que cette vie est dans son Fils.	Et c'est ici le témoignage: que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils:	And this is the record, that God hath given to us eternal life, and this life is in his Son.	Et hoc est testimonium, quoniam vitam æternam dedit nobis Deus : et hæc vita in Filio ejus est.	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μμαρτυρίία, ὅτι ζωὴν αἰώώνιον ἔδωκεν ἡμμῖν ὁΘεόός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν ··	
12	Celui qui a le Fils a la vie ; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.	Celui qui a le Fils a la vie; celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.	Celui qui a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.	He that hath the Son hath life; and he that hath not the Son of God hath not life.	Qui habet Filium, habet vitam : qui non habet Filium, vitam non habet.\	ὁ ἔχων τὸν Υἱὸν ἔχει τὴν ζωήήν, ὁ μμὴ ἔχωντὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Je vous ai écrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.	Je vous ai écrit ces choses, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.	Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.	These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God.	Hæc scribo vobis ut sciatis quoniam vitam habetis æternam, qui creditis in nomine Filii Dei.	Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔχετε, οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄνομα τοῦΥἱοῦ τοῦ Θεοῦ.	
14	Et nous avons auprès de Dieu cette pleine confiance, que, si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute.	Nous avons auprès de lui cette assurance, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute.	Et c'est ici la confiance que nous avons en lui, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute;	And this is the confidence that we have in him, that, if we ask any thing according to his will, he heareth us:	Et hæc est fiducia, quam habemus ad eum : quia quodcumque petierimus, secundum voluntatem ejus, audit nos.	Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόόν, ὅτι ἐάν τι αἰτώώμμεθα κατὰ τὸ θἐέλημμααὐτοῦ ἀκούύει ἡμμῶν ¨	
15	Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous lui demandions, nous savons que nous obtenons ce que nous avons demandé.	Et si nous savons qu'il nous écoute, quelque chose que nous demandions, nous savons que nous possédons la chose que nous lui avons demandée.	et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les choses que nous lui avons demandées.	And if we know that he hear us, whatsoever we ask, we know that we have the petitions that we desired of him.	Et scimus quia audit nos quidquid petierimus : scimus quoniam habemus petitiones quas postulamus ab eo.	καὶ ἐὰν οἴδαμμεν ὅτι ἀκούύει ἡμμῶν, ὃ ἂν αἰτώώμμεθα, οἴδαμμεν ὅτιἔχομμεν τὰ αἰτἠήμματα ἃ ἠτἠήκαμμεν παρ᾽ αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne va pas à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie à ce frère, [à tous ceux dont ce péché ne va pas à la mort]. Il y a tel péché qui va à la mort; ce n'est point pour ce péché-là que je dis de prier.	Si quelqu'un voit son frère commettre un péché qui ne mène point à la mort, qu'il prie, et Dieu donnera la vie à ce frère, il l'a donnera à ceux qui commettent un péché qui ne mène point à la mort. Il y a un péché qui mène à la mort; ce n'est pas pour ce péché-là que je dis de prier.	Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne soit pas à la mort, il demandera pour lui; et il lui donnera la vie, savoir à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort: pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.	If any man see his brother sin a sin which is not unto death, he shall ask, and he shall give him life for them that sin not unto death. There is a sin unto death: I do not say that he shall pray for it.	Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem : non pro illo dico ut roget quis.	Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει · καὶδώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον · οὐ περὶἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ.	
17	Toute iniquité est un péché, et il y a tel péché qui ne va pas à la mort.	Toute iniquité est un péché, et il y a tel péché qui ne mène pas à la mort.	Toute iniquité est péché, et il y a tel péché qui n'est pas à la mort.	All unrighteousness is sin: and there is a sin not unto death.	Omnis iniquitas, peccatum est : et est peccatum ad mortem.	πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸςθάνατον.	
18	Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point ; mais celui qui est né de Dieu se garde lui-même, et le malin ne le touche pas.	Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche point; mais celui qui est né de Dieu se garde lui-même, et le malin ne le touche pas.	Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même, et le méchant ne le touche pas.	We know that whosoever is born of God sinneth not; but he that is begotten of God keepeth himself, and that wicked one toucheth him not.	Scimus quia omnis qui natus est ex Deo, non peccat : sed generatio Dei conservat eum, et malignus non tangit eum.	Οἴδαμμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημμένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁγεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἑαυτόόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ.	
19	Nous savons que nous sommes de Dieu et que le monde entier est plongé dans le mal.	Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier est sous la puissance du malin.	Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier gît dans le méchant.	And we know that we are of God, and the whole world lieth in wickedness.	Scimus quoniam ex Deo sumus : et mundus totus in maligno positus est.	οἴδαμμεν ὅτι ἐκτοῦ Θεοῦ ἐσμμέέν, καὶ ὁ κόόσμμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται.	

1 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais nous savons que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le vrai Dieu, et nous sommes en ce vrai Dieu, étant en son Fils Jésus-Christ. C'est lui qui est le Dieu véritable et la vie éternelle.	Nous savons aussi que le Fils de Dieu est venu, et qu'il nous a donné l'intelligence pour connaître le Véritable; et nous sommes dans le Véritable, en son Fils Jésus Christ.	Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, et il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le Véritable, et nous sommes dans le Véritable, savoir dans son Fils Jésus Christ: lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.	And we know that the Son of God is come, and hath given us an understanding, that we may know him that is true, and we are in him that is true, even in his Son Jesus Christ. This is the true God, and eternal life.	Et scimus quoniam Filius Dei venit, et dedit nobis sensum ut cognoscamus verum Deum, et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus, et vita æterna.	οἴδαμμεν δὲ ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦΘεοῦ ἥκει, καὶ δέέδωκεν ἡμμῖν διάάνοιαν ἵνα γινώώσκωμμεν τὸν Ἀληθινόόν ·· καὶ ἐσμμὲν ἐν τῷ Ἀληθινῷ,ἐν τῷ Υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ ·· οὗτόός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώώνιος.	
21	Mes petits-enfants, gardez-vous des idoles.	C'est lui qui est le Dieu véritable, et la vie éternelle. Petits enfants, gardez-vous des idoles.	Enfants, gardez-vous des idoles.	Little children, keep yourselves from idols. Amen.	Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.	Τεκνίία, φυλάάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώώλων.Ἰωάάννου ἐπιστολὴή β’.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu,	Après avoir autrefois, à plusieurs reprises et de plusieurs manières, parlé à nos pères par les prophètes,	Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et en plusieurs manières, parlé aux pères par les prophètes,	God, who at sundry times and in divers manners spake in time past unto the fathers by the prophets,	Multifariam, multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis :	Πολυμμερῶς καὶ πολυτρόόπως πάάλαι ὁ Θεὸς λαλήήσας τοῖς πατράάσιν ἐν τοῖς προφήήταιςἐπ᾽ ἐσχάάτου τῶν ἡμμερῶν τούύτων ἐλάάλησεν ἡμμῖν ἐν Υἱῷ,	
2	dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde.	Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel il a aussi créé le monde,	à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les mondes,	Hath in these last days spoken unto us by his Son, whom he hath appointed heir of all things, by whom also he made the worlds;	novissime, diebus istis locutus est nobis in Filio, quem constituit hæredem universorum, per quem fecit et sæcula :	ὃν ἔθηκεν κληρονόόμονπάάντων, δι᾽ οὗ καὶ ἐποίήσεν τοὺς αἰῶνας,	
3	Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire, l'empreinte de sa substance, et qui soutient toutes choses par sa puissante parole, après nous avoir purifiés de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine au plus haut des cieux,	et qui, étant le reflet de sa gloire et l'empreinte de sa personne, et soutenant toutes choses par sa parole puissante, a fait la purification des péchés et s'est assis à la droite de la majesté divine dans les lieux très hauts,	qui, étant le resplendissement de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la parole de sa puissance, ayant fait par lui-même la purification des péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauts lieux;	Who being the brightness of his glory, and the express image of his person, and upholding all things by the word of his power, when he had by himself purged our sins, sat down on the right hand of the Majesty on high:	qui cum sit splendor gloriæ, et figura substantiæ ejus, portansque omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram majestatis in excelsis :	ὃς ὢν ἀπαύύγασμα τῆς δόόξης καὶ χαρακτὴρτῆς ὑποστάάσεως αὐτοῦ, φέέρων τε τὰ πάάντα τῷ ῥήήμματι τῆς δυνάάμμεως αὐτοῦ, δι᾽ ἑαυτοῦκαθαρισμμὸν τῶν ἁμμαρτιῶν ποιησάάμμενος ἐκάάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μμεγαλωσύύνης ἐν ὑψηλοῖς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	d'autant plus grand que les anges, que le nom qu'il possède est plus excellent que le leur.	devenu d'autant supérieur aux anges qu'il a hérité d'un nom plus excellent que le leur.	étant devenu d'autant plus excellent que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent qu'eux.	Being made so much better than the angels, as he hath by inheritance obtained a more excellent name than they.	tanto melior angelis effectus, quanto differentius præ illis nomen hæreditavit.	τοσούτῳ κρείττων γενόόμμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώώτερον παρ᾽ αὐτοὺςκεκληρονόόμμηκεν ὄνομμα.	
5	Auquel des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : " Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré "? Et encore " Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un Fils "?	Car auquel des anges Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui? Et encore: Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils?	Car auquel des anges a-t-il jamais dit: «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré»? Et encore: «Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils»?	For unto which of the angels said he at any time, Thou art my Son, this day have I begotten thee? And again, I will be to him a Father, and he shall be to me a Son?	Cui enim dixit aliquando angelorum : Filius meus es tu, ego hodie genui te ? Et rursum : Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium ?	τίνι γὰρ εἶπέέν ποτε τῶν ἀγγέλων ·Υἱὸς μμου εἶ σύύ, ἐγὼσήήμμερον γεγέέννηκάά σε; καὶ πάάλιν ·Ἐγὼ ἔσομμαι αὐτῷ εἰς πατέέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μμοι εἰς υἱόόν;	
6	Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, il dit : " Que tous les anges de Dieu l'adorent ! "	Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le premier-né, il dit: Que tous les anges de Dieu l'adorent!	Et encore, quand il introduit le Premier-né dans le monde habité, il dit: «Et que tous les anges de Dieu lui rendent hommage».	And again, when he bringeth in the firstbegotten into the world, he saith, And let all the angels of God worship him.	Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terræ, dicit : Et adorent eum omnes angeli Dei.	ὅταν δὲ πάάλιν εἰσαγάάγῃ τὸν Πρωτόότοκον εἰς τὴν οἰκουμμέένην, λέέγει ·Καὶπροσκυνησάάτωσαν αὐτῷ πάάντες ἄγγελοι Θεοῦ.	
7	De plus, tandis qu'il est dit des anges : " Celui qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu, "	De plus, il dit des anges: Celui qui fait de ses anges des vents, Et de ses serviteurs une flamme de feu.	Et quant aux anges, il dit: «Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres une flamme de feu».	And of the angels he saith, Who maketh his angels spirits, and his ministers a flame of fire.	Et ad angelos quidem dicit : Qui facit angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis.	καὶ πρὸς μμὲν τοὺς ἀγγέέλους λέέγει ·Ὁποιῶν τοὺς ἀγγέέλους αὐτοῦ πνεύύμματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόόγα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	il dit au Fils : " Ton trône, ô Dieu, est éternel; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture.	Mais il a dit au Fils: Ton trône, ô Dieu est éternel; Le sceptre de ton règne est un sceptre d'équité;	Mais quant au Fils: «Ton trône, ô Dieu, est aux siècles des siècles; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne;	But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.	Ad Filium autem : Thronus tuus Deus in sæculum sæculi : virga æquitatis, virga regni tui.	πρὸςδὲ τὸν Υἱόν ¨ Ὁ θρόνος σου ὁ Θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος ¨ ῥάβδος εὐθύτητος ἡ ῥάβδος τῆςβασιλείας σου ¨	
9	Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tous tes compagnons. "	Tu as aimé la justice, et tu as haï l'iniquité; C'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint D'une huile de joie au-dessus de tes égaux.	tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons».	Thou hast loved righteousness, and hated iniquity; therefore God, even thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows.	Dilexisti justitiam, et odisti iniquitatem : propterea unxit te Deus, Deus tuus, oleo exultationis præ participibus tuis.	ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμμίσησας ἀνομμίαν ¨ διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁΘεός, ὁ Θεὸς σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.	
10	Et encore : " C'est toi, Seigneur, qui as au commencement fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;	Et encore: Toi, Seigneur, tu as au commencement fondé la terre, Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains;	Et: «Toi, dans les commencements, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains:	And, Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth; and the heavens are the works of thine hands:	Et : Tu in principio, Domine, terram fundasti : et opera manuum tuarum sunt cæli.	καίί ¨ Σὺ κατ᾽ ἀρχάς,Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σούύ εἰσὶν οἱ οὐρανοίί ¨	
11	ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement;	Ils périront, mais tu subsistes; Ils vieilliront tous comme un vêtement,	eux, ils périront, mais toi, tu demeures; et ils vieilliront tous comme un habit,	They shall perish; but thou remainest; and they all shall wax old as doth a garment;	Ipsi peribunt, tu autem permanebis, et omnes ut vestimentum veterascent :	αὐτοὶἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμμέένεις ¨ καὶ πάάντες ὡς ἱμμάάτιον παλαιωθήήσονται,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point. "	Tu les rouleras comme un manteau et ils seront changés; Mais toi, tu restes le même, Et tes années ne finiront point.	et tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés; mais toi, tu es le même, et tes ans ne cesseront point».	And as a vesture shalt thou fold them up, and they shall be changed: but thou art the same, and thy years shall not fail.	et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur : tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.	καὶ ὡσεὶπεριβόόλαιον ἑλίίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγήήσονται ¨ σὺ δὲ ὁ Αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείίψουσιν.	
13	Et auquel des anges a-t-il jamais dit : " Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds "?	Et auquel des anges a-t-il jamais dit: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis ton marchepied?	Et auquel des anges a-t-il jamais dit: «Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds»?	But to which of the angels said he at any time, Sit on my right hand, until I make thine enemies thy footstool?	Ad quem autem angelorum dixit aliquando : Sede a dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum ?	πρὸς τίίνα δὲ τῶν ἀγγεέλων εἴρηκέέν ποτε ¨ Κάάθου ἐκ δεξιῶν μμου ἕως ἂν θῶ τοὺςἐχθρούύς σου ὑποπόόδιον τῶν ποδῶν σου;	
14	Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés comme serviteurs pour le bien de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut?	Ne sont-ils pas tous des esprits au service de Dieu, envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut?	Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut?	Are they not all ministering spirits, sent forth to minister for them who shall be heirs of salvation?	Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hæreditatem capient salutis ?	οὐχὶ πάάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύύμματα εἰςδιακονίίαν ἀποστελλόόμμενα διὰ τοὺς μμεέλλοντας κληρονομμεῖν σωτηρίίαν;	

Chapitre 2

1	C'est pourquoi nous devons nous attacher avec plus de soin aux choses que nous avons entendues de peur que nous ne venions à être entraînés.	C'est pourquoi nous devons d'autant plus nous attacher aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne soyons emportés loin d'elles.	C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions.	Therefore we ought to give the more earnest heed to the things which we have heard, lest at any time we should let them slip.	Propterea abundantius oportet observare nos ea quæ audivimus, ne forte pereffluamus.	Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέέρως προσέέχειν ἡμμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μμήήποτε παραρυῶμμεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Car, si déjà la parole promulguée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu en retour un juste châtiment,	Car, si la parole annoncée par des anges a eu son effet, et si toute transgression et toute désobéissance a reçu une juste rétribution,	Car si la parole prononcée par les anges a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution,	For if the word spoken by angels was stedfast, and every transgression and disobedience received a just recompence of reward;	Si enim qui per angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis prævaricatio, et inobedientia accepit justam mercedis retributionem :	εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόόγος ἐγέένετο βέέβαιος, καὶ πᾶσα παράάβασις καὶπαρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μμισθαποδοσίίαν,	
3	comment pourrons-nous échapper, si nous venions à négliger un message si salutaire, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été sûrement transmis par ceux qui l'ont entendu de lui,	comment échapperons-nous en négligeant un si grand salut, qui, annoncé d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu,	comment échapperons-nous, si nous négligeons un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l’avaient entendu,	How shall we escape, if we neglect so great salvation; which at the first began to be spoken by the Lord, and was confirmed unto us by them that heard him;	quomodo nos effugiemus si tantam neglexerimus salutem ? quæ cum initium accepisset enarrari per Dominum ab eis, qui audierunt, in nos confirmata est,	πῶς ἡμμεῖς ἐκφευξόόμμεθα τηλικαύύτηςἀμμελήήσαντες σωτηρίίας, ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάάντων εἰςἡμμᾶς ἐβεβαιώώθη,	
4	Dieu confirmant leur témoignage par des signes, des prodiges et toutes sortes des miracles, ainsi que par les dons du Saint-Esprit, répartis selon sa volonté?	Dieu appuyant leur témoignage par des signes, des prodiges, et divers miracles, et par les dons du Saint Esprit distribués selon sa volonté.	Dieu rendant témoignage avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l’Esprit Saint, selon sa propre volonté?	God also bearing them witness, both with signs and wonders, and with divers miracles, and gifts of the Holy Ghost, according to his own will?	contestante Deo signis et portentis, et variis virtutibus, et Spiritus Sancti distributionibus secundum suam voluntatem.	συνεπιμμαρτυροῦντος τοῦ Θεοῦ σημμείίοις τε καὶ τέέρασιν καὶ ποικίίλαιςδυνάάμμεσιν καὶ Πνεύύμματος Ἁγίίου μμερισμμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θεέλησιν;	
5	En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons.	En effet, ce n'est pas à des anges que Dieu a soumis le monde à venir dont nous parlons.	Car ce n’est point aux anges qu’il a assujetti le monde habité à venir dont nous parlons;	For unto the angels hath he not put in subjection the world to come, whereof we speak.	Non enim angelis subjecit Deus orbem terræ futurum, de quo loquimur.	Οὐ γὰρ ἀγγέέλοις ὑπέέταξεν τὴν οἰκουμμέένην τὴν μμέέλλουσαν περὶ ἧς λαλοῦμμεν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Aussi quelqu'un a-t-il écrit quelque part ce témoignage : " Qu'est-ce que l'homme, pour que vous vous souveniez de lui; ou le fils de l'homme pour que vous en preniez soin?	Or quelqu'un a rendu quelque part ce témoignage: Qu'est-ce que l'homme, pour que tu te souviennes de lui, Ou le fils de l'homme, pour que tu prennes soin de lui?	mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant: «Qu'est-ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites?	But one in a certain place testified, saying, What is man, that thou art mindful of him? or the son of man that thou visitest him?	Testatus est autem in quodam loco quis, dicens : Quid est homo quod memor es ejus, aut filius hominis quoniam visitas eum ?	διεμμαρτύρατο δέ που τις λέγων · Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτῃ αὐτόν;	
7	Vous l'avez abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges; vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, [vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains],	Tu l'as abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, Tu l'as couronné de gloire et d'honneur,	Tu l'as fait un peu moindre que les anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as établi sur les œuvres de tes mains;	Thou madest him a little lower than the angels; thou crownedst him with glory and honour, and didst set him over the works of thy hands:	Minuisti eum paulo minus ab angelis : gloria et honore coronasti eum : et constituisti eum super opera manuum tuarum.	ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους · δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, [καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου],	
8	vous avez mis toutes choses sous ses pieds. " En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé en dehors de son empire. Or à présent nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient soumises.	Tu as mis toutes choses sous ses pieds. En effet, en lui soumettant toutes choses, Dieu n'a rien laissé qui ne lui fût soumis. Cependant, nous ne voyons pas encore maintenant que toutes choses lui soient soumises.	tu as assujetti toutes choses sous ses pieds»; car en lui assujettissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient assujetties;	Thou hast put all things in subjection under his feet. For in that he put all in subjection under him, he left nothing that is not put under him. But now we see not yet all things put under him.	Omnia subjecisti sub pedibus ejus. In eo enim quod omnia ei subjecit, nihil dimisit non subjectum ei. Nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei.	πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ · ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον · νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Mais celui qui " a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, " Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tous.	Mais celui qui a été abaissé pour un peu de temps au-dessous des anges, Jésus, nous le voyons couronné de gloire et d'honneur à cause de la mort qu'il a soufferte, afin que, par la grâce de Dieu, il souffrît la mort pour tous.	mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort, couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la mort pour tout.	But we see Jesus, who was made a little lower than the angels for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man.	Eum autem, qui modico quam angeli minoratus est, videmus Jesum propter passionem mortis, gloria et honore coronatum : ut, gratia Dei, pro omnibus gustaret mortem.\	τὸν δὲ βραχύ τιπαρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμμέένον βλέέπομμεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάάθημμα τοῦ θανάάτου δόόξῃ καὶ τιμμῇέστεφανωμμέέν ον, ὅπως χάάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύύσηται θανάάτου.	
10	En effet, il était bien digne de celui pour qui et par qui sont toutes choses, qu'ayant à conduire à la gloire un grand nombre de fils, il élevât par les souffrances au plus haut degré de perfection le chef qui les a guidés vers le salut.	Il convenait, en effet, que celui pour qui et par qui sont toutes choses, et qui voulait conduire à la gloire beaucoup de fils, élevât à la perfection par les souffrances le Prince de leur salut.	Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consommât le chef de leur salut par des souffrances.	For it became him, for whom are all things, and by whom are all things, in bringing many sons unto glory, to make the captain of their salvation perfect through sufferings.	Decebat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare.	ἔπρεπεν γὰραὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ πάάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόόξαν ἀγαγόόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆςσωτηρίίας αὐτῶν διὰ παθημμάάτων τελειῶσαι.	
11	Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés, tous sont d'un seul. C'est pourquoi Jésus-Christ ne rougit point de les appeler frères,	Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous issus d'un seul. C'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,	Car, et celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un; c'est pourquoi il n'a pas honte de les appeler frères,	For both he that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause he is not ashamed to call them brethren,	Qui enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens :	ὅ τε γὰρ ἁγιάάζων καὶ οἱ ἁγιαζόόμμενοι ἐξένὸς πάάντες ¨ δι᾽ ἣν αἰτίίαν οὐκ ἐπαισχύύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	lorsqu'il dit : " J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée. "	lorsqu'il dit: J'annoncerai ton nom à mes frères, Je te célébrerai au milieu de l'assemblée.	disant: «J'annoncerai ton nom à mes frères; au milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges».	Saying, I will declare thy name unto my brethren, in the midst of the church will I sing praise unto thee.	Nuntiabo nomen tuum fratribus meis : in medio ecclesiæ laudabo te.	λέγων ·Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου · ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε.	
13	Et encore : " Je mettrai ma confiance en lui. " Et encore : " Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. "	Et encore: Je me confierai en toi. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés.	Et encore: «Moi, je me confierai en lui». Et encore: «Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés».	And again, I will put my trust in him. And again, Behold I and the children which God hath given me.	Et iterum : Ego ero fidens in eum. Et iterum : Ecce ego, et pueri mei, quos dedit mihi Deus.	καὶπάλιν · Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτῷ. καὶ πάλιν · Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἅ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός.	
14	Puis donc que les " enfants " ont eu en partage le sang et la chair, lui aussi y a participé également, afin de briser par sa mort la puissance de celui qui a l'empire de la mort, c'est-à-dire du diable,	Ainsi donc, puisque les enfants participent au sang et à la chair, il y a également participé lui-même, afin que, par la mort, il anéantît celui qui a la puissance de la mort, c'est à dire le diable,	Puis donc que les enfants ont eu part au sang et à la chair, lui aussi semblablement y a participé, afin que, par la mort, il rendît impuissant celui qui avait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le diable;	Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, he also himself likewise took part of the same; that through death he might destroy him that had the power of death, that is, the devil;	Quia ergo pueri communicaverunt carni, et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem : ut per mortem destrueret eum qui habebat mortis imperium, id est, diabolum :	ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵμματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸν διάβολον ·	
15	et de délivrer ceux que la crainte de la mort retenait toute leur vie assujettis à la servitude.	et qu'il délivrât tous ceux qui, par crainte de la mort, étaient toute leur vie retenus dans la servitude.	et qu'il délivrât tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, assujettis à la servitude.	And deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage.	et liberaret eos qui timore mortis per totam vitam obnoxii erant servituti.	καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car certes ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham.	Car assurément ce n'est pas à des anges qu'il vient en aide, mais c'est à la postérité d'Abraham.	Car, certes, il ne prend pas les anges, mais il prend la semence d'Abraham.	For verily he took not on him the nature of angels; but he took on him the seed of Abraham.	Nusquam enim angelos apprehendit, sed semen Abrahæ apprehendit.	οὐ γὰρ δήήπου ἀγγέλων ἐπιλαμμβάάνεται, ἀλλὰ σπέέρμματοςἈβραὰ μμ ἐπιλαμμβάάνεται.	
17	De là vient qu'il a dû être fait semblable en tout à ses frères, afin d'être un Pontife miséricordieux et qui s'acquittât fidèlement de ce qu'il faut auprès de Dieu, pour expier les péchés du peuple;	En conséquence, il a dû être rendu semblable en toutes choses à ses frères, afin qu'il fût un souverain sacrificateur miséricordieux et fidèle dans le service de Dieu, pour faire l'expiation des péchés du peuple;	C'est pourquoi il dut, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il fût un miséricordieux et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple.	Wherefore in all things it behoved him to be made like unto his brethren, that he might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people.	Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret, et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi.	ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμμοιωθῆναι, ἵναἐλεήήμμων γέένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόόν, εἰς τὸ ἱλάάσκεσθαι τὰς ἁμμαρτίας τοῦλαοῦ.	
18	car, c'est parce qu'il a souffert, et a été lui-même éprouvé, qu'il peut secourir ceux qui sont éprouvés.	car, ayant été tenté lui-même dans ce qu'il a souffert, il peut secourir ceux qui sont tentés.	Car, en ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.	For in that he himself hath suffered being tempted, he is able to succour them that are tempted.	In eo enim, in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis, qui tentantur, auxiliari.	ἐν ᾧ γὰρ πέέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύύναται τοῖς πειραζομμέένοις βοηθῆσαι.	

Chapitre 3

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	C'est pourquoi, frères saints, vous qui entrez en partage de la vocation céleste, considérez l'apôtre et le grand prêtre de la foi que nous professons, Jésus,	C'est pourquoi, frères saints, qui avez part à la vocation céleste, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de la foi que nous professons,	C’est pourquoi, frères saints, participants à l’appel céleste, considérez l’apôtre et le souverain sacrificateur de notre confession, Jésus,	Wherefore, holy brethren, partakers of the heavenly calling, consider the Apostle and High Priest of our profession, Christ Jesus;	Unde, fratres sancti, vocationis cælestis participes, considerate Apostolum, et pontificem confessionis nostræ Jesum :	Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μμέέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόόστολον καὶἀρχιερέέα τῆς ὁμμολογίίας ἡμμῶν Ἰησοῦν,	
2	qui est fidèle à celui qui l'a établi, comme Moïse a été "fidèle dans toute sa maison."	Jésus, qui a été fidèle à celui qui l'a établi, comme le fut Moïse dans toute sa maison.	qui est fidèle à celui qui l’a établi, comme Moïse aussi l’a été dans toute sa maison.	Who was faithful to him that appointed him, as also Moses was faithful in all his house.	qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo ejus.	πιστὸν ὄντα τῷ ποιήήσαντι αὐτὸν ὡς καὶΜωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.	
3	Car il surpasse Moïse en dignité, d'autant que celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même.	Car il a été jugé digne d'une gloire d'autant supérieure à celle de Moïse que celui qui a construit une maison a plus d'honneur que la maison même.	Car celui-là a été jugé digne d’une gloire d’autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d’honneur que la maison.	For this man was counted worthy of more glory than Moses, inasmuch as he who hath builded the house hath more honour than the house.	Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quanto ampliorem honorem habet domus, qui fabricavit illam.	πλείίονος γὰρ οὗτος δόόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίίωται καθ᾽ὅσον πλείίονα τιμμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάάσας αὐτόόν.	
4	- Car toute maison est construite par quelqu'un, et celui qui a construit toutes choses c'est Dieu. -	Chaque maison est construite par quelqu'un, mais celui qui a construit toutes choses, c'est Dieu.	Car toute maison est bâtie par quelqu’un; mais celui qui a bâti toutes choses, est Dieu.	For every house is builded by some man; but he that built all things is God.	Omnis namque domus fabricatur ab aliquo : qui autem omnia creavit, Deus est.	πᾶς γὰρ οἶκοςκατασκευάάζεται ὑπὸ τινόός ¨ ὁ δὲ πάάντα κατασκευάάσας Θεόός.	
5	Tandis que Moïse a été "fidèle dans toute la maison de Dieu," en qualité de serviteur, pour rendre témoignage de ce qu'il avait à dire,	Pour Moïse, il a été fidèle dans toute la maison de Dieu, comme serviteur, pour rendre témoignage de ce qui devait être annoncé;	Et Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui devaient être dites;	And Moses verily was faithful in all his house, as a servant, for a testimony of those things which were to be spoken after;	Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tamquam famulus, in testimonium eorum, quæ dicenda erant :	καὶ Μωϋσῆς μμὲν πιστὸςἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράάπων εἰς μμαρτύύριον τῶν λαληθησομμέένων ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	le Christ a été fidèle comme fils, à la tête de sa propre maison, et sa maison c'est nous, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin la profession ouverte de notre foi, et l'espérance qui fait notre gloire.	mais Christ l'est comme Fils sur sa maison; et sa maison, c'est nous, pourvu que nous retenions jusqu'à la fin la ferme confiance et l'espérance dont nous nous glorifions.	mais Christ, comme Fils, sur sa maison; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout la confiance et la gloire de l'espérance.	But Christ as a son over his own house; whose house are we, if we hold fast the confidence and the rejoicing of the hope firm unto the end.	Christus vero tamquam filius in domo sua : quæ domus sumus nos, si fiduciam, et gloriam spei usque ad finem, firmam retineamus.\	Χριστὸς δὲ ὡς Υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ˙ οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς ἐάνπερ τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν.	
7	C'est pourquoi, - comme le dit le Saint-Esprit : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	C'est pourquoi, selon ce que dit le Saint Esprit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	C'est pourquoi, — comme dit l'Esprit Saint: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,	Wherefore (as the Holy Ghost saith, To day if ye will hear his voice,	Quapropter sicut dicit Spiritus Sanctus : Hodie si vocem ejus audieritis,	Διό, καθὼς λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ˙ Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,	
8	n'endurcissez pas vos cours, comme il arriva au lieu nommé la Contradiction, au jour de la tentation au désert,	N'endurcissez pas vos coeurs, comme lors de la révolte, Le jour de la tentation dans le désert,	n'endurcissez pas vos cœurs comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert,	Harden not your hearts, as in the provocation, in the day of temptation in the wilderness:	nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto,	μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦπειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,	
9	où vos pères me provoquèrent pour m'éprouver; cependant, ils avaient vu mes ouvres pendant quarante ans !	Où vos pères me tentèrent, Pour m'éprouver, et ils virent mes oeuvres Pendant quarante ans.	où vos pères m'ont tenté en m'éprouvant, et ont vu mes œuvres durant quarante ans.	When your fathers tempted me, proved me, and saw my works forty years.	ubi tentaverunt me patres vestri : probaverunt, et viderunt opera mea	οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου τεσσεράκοντα ἔτη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Aussi je fus irrité contre cette génération, et je dis : Sans cesse leur cour s'égare; ils n'ont pas connu mes voies.	Aussi je fus irrité contre cette génération, et je dis: Ils ont toujours un coeur qui s'égare. Ils n'ont pas connu mes voies.	C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit: Ils s'égarent toujours dans leur cœur et ils n'ont point connu mes voies.	Wherefore I was grieved with that generation, and said, They do alway err in their heart; and they have not known my ways.	quadraginta annis : propter quod infensus fui generationi huic, et dixi : Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas,	διὸ προσώώχθισα τῇ γενεᾷ ταὐύτῃ καὶ εἶπον ¨ Ἀεὶπλανῶνται τῇ καρδίᾳ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούύς μμου.	
11	Je jurai donc dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos " : -	Je jurai donc dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos!	Ainsi je jurai dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos!»	So I sware in my wrath, They shall not enter into my rest.)	sicut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.	ὡς ὤμμοσα ἐν τῇ ὀργῇμμου ¨ Εἰ εἰσελεύύσονται εἰς τὴν κατάάπαυσίίν μμου.	
12	Prenez garde, mes frères, qu'il ne se trouve en quelqu'un de vous un cour mauvais et infidèle, qui lui fasse abandonner le Dieu vivant.	Prenez garde, frère, que quelqu'un de vous n'ait un coeur mauvais et incrédule, au point de se détourner du Dieu vivant.	Prenez garde, frères, qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un méchant cœur d'incrédulité, en ce qu'il abandonne le Dieu vivant;	Take heed, brethren, lest there be in any of you an evil heart of unbelief, in departing from the living God.	Videte fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis, discedendi a Deo vivo :	βλέέπετε, ἀδελφοίί, μμήήποτε ἔσται ἔντινι ὑμμῶν καρδίία πονηρὰ ἀπιστίίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ Θεοῦ ζῶντος ¨	
13	Au contraire exhortez-vous les uns les autres, chaque jour, tant que dure ce temps appelé : "Aujourd'hui !" afin que personne d'entre vous "ne s'endurcisse" séduit par le péché.	Mais exhortez-vous les uns les autres chaque jour, aussi longtemps qu'on peut dire: Aujourd'hui! afin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.	mais exhortez-vous l'un l'autre chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit: «Aujourd'hui», afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché.	But exhort one another daily, while it is called To day; lest any of you be hardened through the deceitfulness of sin.	sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.	ἀλλὰπαρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάάστην ἡμμέέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήήμμερον καλεῖται, ἵνα μμὴ σκληρυνθῇ τιςἐξ ὑμμῶν ἀπάάτῃ τῆς ἁμμαρτίίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Car nous sommes entrés en participation du Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin le commencement de notre être en lui,	Car nous sommes devenus participants de Christ, pourvu que nous retenions fermement jusqu'à la fin l'assurance que nous avions au commencement,	Car nous sommes devenus les compagnons du Christ, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout le commencement de notre assurance,	For we are made partakers of Christ, if we hold the beginning of our confidence stedfast unto the end;	Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiæ ejus usque ad finem firmum retineamus.	μμέέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόόναμμεν, ἐἀάνπερ τὴν ἀρχὴντῆς ὑποστάάσεως μμέέχρι τέέλους βεβαιίαν κατάάσχωμμεν,	
15	pendant qu'il nous est dit encore : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cours, comme au lieu appelé la Contradiction. "	pendant qu'il est dit: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, N'endurcissez pas vos coeurs, comme lors de la révolte.	selon qu'il est dit: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme dans l'irritation.»	While it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts, as in the provocation.	Dum dicitur : Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, quemadmodum in illa exacerbatione.	ἐν τῷ λέέγεσθαι ·· Σήήμμερον ἐὰντῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούύσητε, μμὴ σκληρύύνητε τὰς καρδίας ὑμμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμμῷ.	
16	Qui sont, en effet, ceux qui, après "avoir entendu la voix de Dieu", se révoltèrent? Mais ne sont-ce pas tous ceux qui étaient sortis de l'Egypte sous la conduite de Moïse?	Qui furent, en effet, ceux qui se révoltèrent après l'avoir entendue, sinon tous ceux qui étaient sortis d'Égypte sous la conduite de Moïse?	(Car qui sont ceux qui, l'ayant entendu, l'irritèrent? Mais est-ce que ce ne furent pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte par Moïse?	For some, when they had heard, did provoke: howbeit not all that came out of Egypt by Moses.	Quidam enim audientes exacerbaverunt : sed non universi qui profecti sunt ex Ægypto per Moysen.	(τίίνες γὰρ ἀκούύσαντες παρεπίίκραναν; ἀλλ' οὐ πάάντες οἱ ἐξελθόόντες ἐξ Αἰγύύπτου διὰΜωϋσέέως;	
17	Et contre qui Dieu fut-il "irrité pendant quarante ans !" N'est-ce pas contre ceux qui avaient péché, et dont les cadavres jonchèrent le désert?	Et contre qui Dieu fut-il irrité pendant quarante ans, sinon contre ceux qui péchaient, et dont les cadavres tombèrent dans le désert?	Et contre lesquels fut-il indigné durant quarante ans? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert?	But with whom was he grieved forty years? was it not with them that had sinned, whose carcases fell in the wilderness?	Quibus autem infensus est quadraginta annis ? nonne illis qui peccaverunt, quorum cadavera prostrata sunt in deserto ?	τίίσιν δὲ προσώώχθισεν τεσσεράάκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμμαρτήήσασιν, ὧν τὰκῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήήμμῳ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	" Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos ", sinon à ceux qui avaient désobéi?	Et à qui jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui avaient désobéi?	Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi?	And to whom sware he that they should not enter into his rest, but to them that believed not?	Quibus autem juravit non introire in requiem ipsius, nisi illis qui increduli fuerunt ?	τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιναὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;	
19	En effet nous voyons qu'ils ne purent y entrer à cause de leur désobéissance.	Aussi voyons-nous qu'ils ne purent y entrer à cause de leur incrédulité.	Et nous voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de l'incrédulité.)	So we see that they could not enter in because of unbelief.	Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.	καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι᾽ ἀπιστίαν.) —	

Chapitre 4

1	Craignons donc, tandis que la promesse "d'entrer dans son repos" est encore en vigueur, qu'aucun de vous en vienne à être frustré.	Craignons donc, tandis que la promesse d'entrer dans son repos subsiste encore, qu'aucun de vous ne paraisse être venu trop tard.	— Craignons donc qu'une promesse ayant été laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas l'atteindre;	Let us therefore fear, lest, a promise being left us of entering into his rest, any of you should seem to come short of it.	Timeamus ergo ne forte relicta pollicitatione introëundi in requiem ejus, existimetur aliquis ex vobis deesse.	φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιναὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι ·	
2	Car le joyeux message nous a été adressé aussi bien qu'à eux; mais la parole qui leur fut annoncée ne leur servit à rien, n'étant pas alliée à la foi chez ceux qui l'entendirent.	Car cette bonne nouvelle nous a été annoncée aussi bien qu'à eux; mais la parole qui leur fut annoncée ne leur servit de rien, parce qu'elle ne trouva pas de la foi chez ceux qui l'entendirent.	car nous aussi, nous avons été évangélisés de même que ceux-là; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la foi dans ceux qui l'entendirent.	For unto us was the gospel preached, as well as unto them: but the word preached did not profit them, not being mixed with faith in them that heard it.	Etenim et nobis nuntiatum est, quemadmodum et illis : sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei ex iis quæ audierunt.	καὶ γάρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερκἀκεῖνοι · ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους μὴ συνκεκερασμένος τῇ πίίστει τοῖςἀκούύσασιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Au contraire nous entrerons dans le repos, nous les croyants, selon ce qu'il a dit : " J'ai juré dans ma colère : Ils n'entreront pas dans mon repos ! " Il parle ainsi, quoique ses ouvres eussent été achevées, depuis le commencement du monde.	Pour nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, selon qu'il dit: Je jurai dans ma colère: Ils n'entreront pas dans mon repos! Il dit cela, quoique ses oeuvres eussent été achevées depuis la création du monde.	Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit: «Ainsi je jurai dans ma colère: S'ils entrent dans mon repos», bien que les œuvres aient été faites dès la fondation du monde.	For we which have believed do enter into rest, as he said, As I have sworn in my wrath, if they shall enter into my rest: although the works were finished from the foundation of the world.	Ingrediemur enim in requiem, qui credidimus : quemadmodum dixit : Sicut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam : et quidem operibus ab institutione mundi perfectis.	εἰσερχόόμμεθα γὰρ εἰς τὴν κατάάπαυσιν οἱ πιστεύύσαντες, καθὼς εἴρηκεν ·· Ὡςὦμμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μμου ·· Εἰ εἰσελεύύσονται εἰς τὴν κατάάπαυσίίν μμου, καίίτοι τῶν ἔργων ἀπὸκαταβολῆς κόόσμμου γενηθέέντων.	
4	Car il est dit quelque part au sujet du septième jour : " Et Dieu se reposa de toutes ses ouvres le septième jour ";	Car il a parlé quelque part ainsi du septième jour: Et Dieu se reposa de toutes ses oeuvres le septième jour.	Car il a dit ainsi quelque part touchant le septième jour: «Et Dieu se reposa de toutes ses œuvres au septième jour»;	For he spake in a certain place of the seventh day on this wise, And God did rest the seventh day from all his works.	Dixit enim in quodam loco de die septima sic : Et requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis.	εἴρηκεν γάάρ που περὶ τῆς ἑβδόόμμης οὕτως ·· Καὶκατέέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμμέέρα τῇ ἑβδόόμμῃ ἀπὸ πάάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ··	
5	et ici de nouveau : " Ils n'entreront pas dans mon repos ! "	Et ici encore: Ils n'entreront pas dans mon repos!	et encore dans ce passage: «S'ils entrent dans mon repos!»	And in this place again, If they shall enter into my rest.	Et in isto rursum : Si introibunt in requiem meam.	καὶ ἐντούύτῳ πάάλιν ·· Εἰ εἰσελεύύσονται εἰς τὴν κατάάπαυσίίν μμου.	
6	Puis donc que quelques-uns doivent y entrer, et que ceux qui reçurent d'abord la promesse n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,	Or, puisqu'il est encore réservé à quelques-uns d'y entrer, et que ceux à qui d'abord la promesse a été faite n'y sont pas entrés à cause de leur désobéissance,	Puis donc qu'il reste que quelques-uns y entrent, et que ceux qui auparavant avaient été évangélisés ne sont pas entrés à cause de leur désobéissance,	Seeing therefore it remaineth that some must enter therein, and they to whom it was first preached entered not in because of unbelief:	Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, et ii, quibus prioribus annuntiatum est, non introierunt propter incredulitatem :	ἐπεὶ οὖν ἀπολείίπεται τινὰςεἰσελθεῖν εἰς αὐτὴήν, καὶ οἱ πρόότερον εὐαγγελισθέέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειίθειαν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Dieu fixe de nouveau un jour qu'il appelle "aujourd'hui", en disant dans David si longtemps après, comme on l'a vu plus haut : " Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cours. "	Dieu fixe de nouveau un jour- aujourd'hui-en disant dans David si longtemps après, comme il est dit plus haut: Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, N'endurcissez pas vos coeurs.	encore une fois il détermine un certain jour, disant, en David, si longtemps après: «Aujourd'hui», comme il a été dit auparavant: «Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs.»	Again, he limiteth a certain day, saying in David, To day, after so long a time; as it is said, To day if ye will hear his voice, harden not your hearts.	iterum terminat diem quemdam, Hodie, in David dicendo, post tantum temporis, sicut supra dictum est : Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.	πάάλιν τινὰ ὁρίίζει ἡμμέέραν, Σήήμμερον, ἐν Δαυὶδ λέέγων μμετὰ τοσοῦτον χρόόνον, καθὼς προείίρηται ·Σήήμμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούύσητε, μμὴ σκληρύύνητε τὰς καρδίίας ὑμμῶν.	
8	Car si Josué les eût introduits dans "le repos", David ne parlerait pas après cela d'un autre jour.	Car, si Josué leur eût donné le repos, il ne parlerait pas après cela d'un autre jour.	Car si Josué leur avait donné le repos, il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.	For if Jesus had given them rest, then would he not afterward have spoken of another day.	Nam si eis Jesus requiem præstitisset, numquam de alia loqueretur, posthac, die.	εἰ γὰραὐτοὺς Ἰησοῦς κατὲέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάάλει μμετὰ ταῦτα ἡμμέέρας.	
9	Il reste donc un jour de repos réservé au peuple de Dieu.	Il y a donc un repos de sabbat réservé au peuple de Dieu.	Il reste donc un repos sabbatique pour le peuple de Dieu.	There remaineth therefore a rest to the people of God.	Itaque relinquitur sabbatismus populo Dei.	ἄραἀπολεί́πεται σαββατισμμὸς τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ.	
10	En effet celui qui entre "dans le repos de Dieu" se repose aussi de ses ouvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.	Car celui qui entre dans le repos de Dieu se repose de ses oeuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes.	Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes propres.	For he that is entered into his rest, he also hath ceased from his own works, as God did from his.	Qui enim ingressus est in requiem ejus, etiam ipse requievit ab operibus suis, sicut a suis Deus.	ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάάπαυσιναὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατὲέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίίων ὁ Θεόός.	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Empressons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin qu'aucun ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.	Efforçons-nous donc d'entrer dans ce repos, afin que personne ne tombe en donnant le même exemple de désobéissance.	Appliquons-nous donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance.	Let us labour therefore to enter into that rest, lest any man fall after the same example of unbelief.	Festinemus ergo ingredi in illam requiem : ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum.	Σπουδάάσωμμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείίνην τὴν κατάάπαυσιν, ἵνα μμὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείίγμματιπέέσῃ τῆς ἀπειθείίας.	
12	Car elle est vivante la parole de Dieu; elle est efficace, plus acérée qu'aucune épée à deux tranchants; si pénétrante qu'elle va jusqu'à séparer l'âme et l'esprit, les jointures et les moelles; elle démêle les sentiments et les pensées du cour.	Car la parole de Dieu est vivante et efficace, plus tranchante qu'une épée quelconque à deux tranchants, pénétrante jusqu'à partager âme et esprit, jointures et moelles; elle juge les sentiments et les pensées du coeur.	Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles; et elle discerne les pensées et les intentions du cœur.	For the word of God is quick, and powerful, and sharper than any twoedged sword, piercing even to the dividing asunder of soul and spirit, and of the joints and marrow, and is a discerner of the thoughts and intents of the heart.	Vivus est enim sermo Dei, et efficax et penetrabilior omni gladio ancipiti : et pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritus : compagum quoque ac medullarum, et discretor cogitationum et intentionum cordis.	ζῶν γὰρ ὁ λόόγος τοῦ Θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομμώώτερος ὑπὲρπᾶσαν μμάάχαιραν δίίστομμον καὶ διϊκνούύμμενος ἄχρι μμερισμμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύύμματος, ἁρμμῶν τε καὶμμυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμμήήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίίας.	
13	Aussi nulle créature n'est cachée devant Dieu, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.	Nulle créature n'est cachée devant lui, mais tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte.	Et il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui, mais toutes choses sont nues et découvertes aux yeux de celui à qui nous avons affaire.	Neither is there any creature that is not manifest in his sight: but all things are naked and opened unto the eyes of him with whom we have to do.	Et non est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus : omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem nobis sermo.\	καὶ οὐκ ἔστιν κτίίσις ἀφανὴςἐνώώπιον αὐτοῦ, πάάντα δὲ γυμμνὰ καὶ τετραχηλισμμέένα τοῖς ὀφθαλμμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμμῖν ὁλόόγος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ainsi, puisque nous avons en Jésus, le Fils de Dieu, un grand prêtre excellent qui a pénétré les cieux, demeurons fermes dans la profession de notre foi.	Ainsi, puisque nous avons un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, demeurons fermes dans la foi que nous professons.	Ayant donc un grand souverain sacrificateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme notre confession;	Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession.	Habentes ergo pontificem magnum qui penetravit cælos, Jesum Filium Dei, teneamus confessionem.	Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μμέέγαν διεληλυθόότα τοὺς οὐρανούύς, Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ,κρατῶμμεν τῆς ὁμμολογίίας ··	
15	Car nous n'avons pas un grand prêtre impuissant à compatir à nos infirmités; pour nous ressembler, il les a toutes éprouvées hormis le péché.	Car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse compatir à nos faiblesses; au contraire, il a été tenté comme nous en toutes choses, sans commettre de péché.	car nous n’avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse sympathiser à nos infirmités, mais nous en avons un qui a été tenté en toutes choses comme nous, à part le péché.	For we have not an high priest which cannot be touched with the feeling of our infirmities; but was in all points tempted like as we are, yet without sin.	Non enim habemus pontificem qui non possit compati infirmitatibus nostris : tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.	οὐ γὰρ ἔχομμεν ἀρχιερέέα μμὴ δυνάάμμενον συμμπαθῆσαι ταῖςἀσθενείίαις ἡμμῶν, πεπειρασμμέένον δὲ κατὰ πάάντα καθ’ ὁμμοιόότητα χωρὶς ἁμμαρτίίας.	
16	Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce, afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus en temps opportun.	Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce afin d'obtenir miséricorde et de trouver grâce, pour être secourus dans nos besoins.	Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour avoir du secours au moment opportun.	Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need.	Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ : ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.	προσερχώώμμεθα οὖν μμετὰ παρρησίίας τῷ θρόόνῳ τῆς χάάριτος, ἵνα λάάβωμμεν ἔλεος καὶ χάάρινεῦρωμμεν εἰς εὔκαιρον βοήήθειαν.	

Chapitre 5

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	En effet, tout grand prêtre, pris d'entre les hommes, est établi pour les hommes en ce qui regarde le culte de Dieu, afin d'offrir des oblations et des sacrifices pour les péchés.	En effet, tout souverain sacrificateur pris du milieu des hommes est établi pour les hommes dans le service de Dieu, afin de présenter des offrandes et des sacrifice pour les péchés.	Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre et des dons et des sacrifices pour les péchés,	For every high priest taken from among men is ordained for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins:	Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, et sacrificia pro peccatis :	Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόόμμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸστὸν Θεόόν, ἵνα προσφέέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμμαρτιῶν,	
2	Il est capable d'user d'indulgence envers ceux qui pèchent par ignorance et par erreur, puisqu'il est lui-même entouré de faiblesse.	Il peut être indulgent pour les ignorants et les égarés, puisque la faiblesse est aussi son partage.	étant capable d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même enveloppé d'infirmité;	Who can have compassion on the ignorant, and on them that are out of the way; for that he himself also is compassed with infirmity.	qui condolere possit iis qui ignorant et errant : quoniam et ipse circumdatus est infirmitate :	μμετριοπαθεῖν δυνάάμμενοςτοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμμέένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίίκειται ἀσθέένειαν ¨	
3	Et c'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir pour lui-même, comme pour le peuple, des sacrifices pour les péchés.	Et c'est à cause de cette faiblesse qu'il doit offrir des sacrifices pour ses propres péchés, comme pour ceux du peuple.	et, à cause de cette infirmité, il doit offrir pour les péchés, comme pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même.	And by reason hereof he ought, as for the people, so also for himself, to offer for sins.	et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.	καὶ δι᾽ αὐτὴνὀφείίλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέέρειν περὶ ἁμμαρτιῶν.	
4	Et nul ne s'arroge cette dignité; il faut y être appelé de Dieu, comme Aaron.	Nul ne s'attribue cette dignité, s'il n'est appelé de Dieu, comme le fut Aaron.	Or nul ne s'arroge cet honneur; mais seulement s'il est appelé de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron.	And no man taketh this honour unto himself, but he that is called of God, as was Aaron.	Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.	καὶοὐχ ἑαυτῷ τις λαμμβάάνει τὴν τιμμὴήν ¨ ἀλλὰ καλούύμμενος ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, καθὼώσπερ καὶ Ἀαρώών.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ainsi le Christ ne s'est pas élevé de lui-même à la gloire du souverain pontificat, mais il l'a reçue de celui qui lui a dit : " Tu es mon Fils, je t'ai engendré aujourd'hui ";	Et Christ ne s'est pas non plus attribué la gloire de devenir souverain sacrificateur, mais il la tient de celui qui lui a dit: Tu es mon Fils, Je t'ai engendré aujourd'hui!	De même le Christ aussi ne s’est pas glorifié lui-même pour être fait souverain sacrificateur, mais celui-là l’a glorifié qui lui a dit: «Tu es mon Fils; moi je t’ai aujourd’hui engendré»;	So also Christ glorified not himself to be made an high priest; but he that said unto him, Thou art my Son, to day have I begotten thee.	Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut pontifex fieret : sed qui locutus est ad eum : Filius meus es tu, ego hodie genui te.	οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ᾽ ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ· ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·	
6	comme il dit encore dans un autre endroit : " Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech. "	Comme il dit encore ailleurs: Tu es sacrificateur pour toujours, Selon l'ordre de Melchisédek.	comme il dit aussi dans un autre passage: «Tu es sacrificateur pour l’éternité selon l’ordre de Melchisédec»;	As he saith also in another place, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.	Quemadmodum et in alio loco dicit : Tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech.	καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ·	
7	C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant avec de grands cris et avec larmes offert des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé pour sa piété,	C'est lui qui, dans les jours de sa chair, ayant présenté avec de grands cris et avec larmes des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété,	— qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété,	Who in the days of his flesh, when he had offered up prayers and supplications with strong crying and tears unto him that was able to save him from death, and was heard in that he feared;	Qui in diebus carnis suæ preces, supplicationesque ad eum qui possit illum salvum facere a morte cum clamore valido, et lacrimis offerens, exauditus est pro sua reverentia.	ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,	
8	a appris, tout Fils qu'il est, par ses propres souffrances, ce que c'est qu'obéir;	a appris, bien qu'il fût Fils, l'obéissance par les choses qu'il a souffertes,	quoiqu’il fût Fils, a appris l’obéissance par les choses qu’il a souffertes;	Though he were a Son, yet learned he obedience by the things which he suffered;	Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex iis, quæ passus est, obedientiam :	καίπερ ὢν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ᾽ ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	et maintenant que le voilà au terme, il sauve à jamais tous ceux qui lui obéissent.	et qui, après avoir été élevé à la perfection, est devenu pour tous ceux qui lui obéissent l'auteur d'un salut éternel,	et ayant été consommé, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du salut éternel,	And being made perfect, he became the author of eternal salvation unto all them that obey him;	et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi, causa salutis æternæ,	καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷαἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,	
10	Dieu l'ayant déclaré "grand prêtre selon l'ordre de Melchisédech."	Dieu l'ayant déclaré souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek.	étant salué par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec,	Called of God an high priest after the order of Melchisedec.	appellatus a Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech.\	προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξινΜελχισέδεκ,	
11	Sur ce sujet, nous aurions beaucoup de choses à dire, et des choses difficiles à vous expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.	Nous avons beaucoup à dire là-dessus, et des choses difficiles à expliquer, parce que vous êtes devenus lents à comprendre.	au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.	Of whom we have many things to say, and hard to be uttered, seeing ye are dull of hearing.	De quo nobis grandis sermo, et ininterpretabilis ad dicendum : quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.	περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόόγος καὶ δυσερμμήήνευτος λέέγειν, ἐπεὶ νωθροὶγεγόόνατε ταῖς ἀκοαῖς.	
12	Vous, en effet, qui depuis longtemps devriez être des maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers éléments des oracles de Dieu, et vous en êtes venus à avoir besoin de lait, plutôt que d'une nourriture solide.	Vous, en effet, qui depuis longtemps devriez être des maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne les premiers rudiments des oracles de Dieu, vous en êtes venus à avoir besoin de lait et non d'une nourriture solide.	Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide;	For when for the time ye ought to be teachers, ye have need that one teach you again which be the first principles of the oracles of God; and are become such as have need of milk, and not of strong meat.	Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus, rursum indigetis ut vos doceamini quæ sint elementa exordii sermonum Dei : et facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo.	καὶ γὰρ ὀφείίλοντες εἶναι διδάάσκαλοι διὰ τὸν χρόόνον, πάάλινχρείίαν ἔχετε τοῦ διδάάσκειν ὑμμᾶς τίίνα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γεγόόνατεχρείίαν ἔχοντες γάάλακτος καὶ οὐ στερεᾶς τροφῆς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Quiconque en est encore au lait, n'est pas capable de la parole de perfection car c'est un enfant.	Or, quiconque en est au lait n'a pas l'expérience de la parole de justice; car il est un enfant.	car quiconque use de lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant;	For every one that useth milk is unskilful in the word of righteousness: for he is a babe.	Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis justitiæ : parvulus enim est.	πᾶς γὰρ ὁ μμετὲέχων γἀάλακτοςἄπειρος λὸόγου δικαιοσὐύνης, νήήπιος γἀάρ ἐστιν ··	
14	Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont le sens est exercé par habitude à discerner le bien et le mal.	Mais la nourriture solide est pour les hommes faits, pour ceux dont le jugement est exercé par l'usage à discerner ce qui est bien et ce qui est mal.	mais la nourriture solide est pour les hommes faits, qui, par le fait de l'habitude, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.	But strong meat belongeth to them that are of full age, even those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.	Perfectorum autem est solidus cibus : eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.	τελειίων δὲέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφὴή, τῶνδιὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητὴήρια γεγυμνασμμὲένα ἐχὸόντων πρὸς διἀάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.	

Chapitre 6

1	C'est pourquoi, laissant de côté l'enseignement élémentaire sur le Christ, élevons-nous à l'enseignement parfait, sans poser de nouveau les principes fondamentaux du renoncement aux ouvres mortes, de la foi en Dieu,	C'est pourquoi, laissant les éléments de la parole de Christ, tendons à ce qui est parfait, sans poser de nouveau le fondement du renoncement aux oeuvres mortes,	C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ, avançons vers l'état d'hommes faits, ne posant pas de nouveau le fondement de la repentance des œuvres mortes et de la foi en Dieu,	Therefore leaving the principles of the doctrine of Christ, let us go on unto perfection; not laying again the foundation of repentance from dead works, and of faith toward God,	Quapropter intermittentes inchoationis Christi sermonem, ad perfectiora feramur, non rursum jacientes fundamentum ponitentiæ ab operibus mortuis, et fidei ad Deum,	Διὸ ἀφὲέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λὸόγον ἐπὶ τὴν τελειὸότητα φερὼώμμεθα, μμὴ πἀάλινθεμμὲέλιον καταβαλλὸόμμενοι μμετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίίστεως ἐπὶ Θεὸόν,	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	de la doctrine des ablutions, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts et du jugement éternel.	de la foi en Dieu, de la doctrine des baptêmes, de l'imposition des mains, de la résurrection des morts, et du jugement éternel.	de la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, et de la résurrection des morts et du jugement éternel.	Of the doctrine of baptisms, and of laying on of hands, and of resurrection of the dead, and of eternal judgment.	baptismatum doctrinæ, impositionis quoque manuum, ac resurrectionis mortuorum, et judicii æterni.	βαπτισμῶν διδαχῆς ἐπιθέσεώς τε χειρῶν, ἀναστάσεώς τε νεκρῶν καὶ κρίμματος αἰωνίου.	
3	C'est ce que nous allons faire, si Dieu le permet.	C'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.	Et c'est ce que nous ferons, si Dieu le permet.	And this will we do, if God permit.	Et hoc faciemus, si quidem permiserit Deus.\	καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ Θεός.	
4	Car il est impossible, pour ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui ont eu part au Saint-Esprit,	Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté le don céleste, qui ont eu part au Saint Esprit,	Car il est impossible que ceux qui ont été une fois éclairés, et qui ont goûté du don céleste, et qui sont devenus participants de l'Esprit Saint,	For it is impossible for those who were once enlightened, and have tasted of the heavenly gift, and were made partakers of the Holy Ghost,	Impossibile est enim eos qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum cæleste, et participes facti sunt Spiritus Sancti,	ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας Πνεύματος Ἁγίου	
5	qui ont goûté la douceur de la parole de Dieu et les merveilles du monde à venir,	qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les puissances du siècle à venir,	et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du siècle à venir,	And have tasted the good word of God, and the powers of the world to come,	gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi,	καὶ καλὸν γευσαμένους Θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,	
6	et qui pourtant sont tombés, de les renouveler une seconde fois en les amenant à la pénitence, ceux qui pour leur part crucifient de nouveau le Fils de Dieu et le livrent à l'ignominie.	et qui sont tombés, soient encore renouvelés et amenés à la repentance, puisqu'ils crucifient pour leur part le Fils de Dieu et l'exposent à l'ignominie.	et qui sont tombés, soient renouvelés encore à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'opprobre.	If they shall fall away, to renew them again unto repentance; seeing they crucify to themselves the Son of God afresh, and put him to an open shame.	et prolapsi sunt ; rursus renovari ad ponitentiam, rursum crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.	καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Lorsqu'une terre, abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, produit une herbe utile à ceux pour qui on la cultive, elle a part à la bénédiction de Dieu	Lorsqu'une terre est abreuvée par la pluie qui tombe souvent sur elle, et qu'elle produit une herbe utile à ceux pour qui elle est cultivée, elle participe à la bénédiction de Dieu;	Car la terre qui boit la pluie qui vient souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles pour ceux pour qui elle est aussi labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction;	For the earth which drinketh in the rain that cometh oft upon it, and bringeth forth herbs meet for them by whom it is dressed, receiveth blessing from God:	Terra enim sæpe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis, a quibus colitur, accipit benedictionem a Deo :	γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς πολλάάκις ἐρχόόμμενονὑετὸν καὶ τίίκτουσα βοτάάνην εὔθετον ἐκείίνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μμεταλαμμβάάνει εὐλογίίας ἀπὸτοῦ Θεοῦ ¨	
8	mais si elle ne produit que des épines et des chardons, elle est jugée de mauvaise qualité, près d'être maudite, et l'on finit par y mettre le feu.	mais, si elle produit des épines et des chardons, elle est réprouvée et près d'être maudite, et on finit par y mettre le feu.	mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée.	But that which beareth thorns and briers is rejected, and is nigh unto cursing; whose end is to be burned.	proferens autem spinas ac tribulos, reproba est, et maledicto proxima : cujus consummatio in combustionem.\	ἐκφέέρουσα δὲ ἀκάάνθας καὶ τριβόόλους, ἀδόόκιμμος καὶ κατάάρας ἐγγύύς, ἧς τὸτέέλος εἰς καῦσιν.	
9	Cependant, bien-aimés, quoique nous parlions ainsi, nous avons de vous une opinion meilleure et plus favorable à votre salut.	Quoique nous parlions ainsi, bien-aimés, nous attendons, pour ce qui vous concerne, des choses meilleures et favorables au salut.	Mais nous sommes persuadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi.	But, beloved, we are persuaded better things of you, and things that accompany salvation, though we thus speak.	Confidimus autem de vobis dilectissimi meliora, et viciniora saluti : tametsi ita loquimur.	Πεπείίσμμεθα δὲ περὶ ὑμμῶν, ἀγαπητοίί, τὰ κρείίσσονα καὶ ἐχόόμμενασωτηρίίας , εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμμεν.	
10	Car Dieu n'est pas injuste pour oublier vos ouvres et la charité que vous avez montrée pour son nom, vous qui avez rendu service aux saints et leur en rendez encore.	Car Dieu n'est pas injuste, pour oublier votre travail et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant rendu et rendant encore des services aux saints.	Car Dieu n’est pas injuste pour oublier votre œuvre et l’amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant encore.	For God is not unrighteous to forget your work and labour of love, which ye have shewed toward his name, in that ye have ministered to the saints, and do minister.	Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri, et dilectionis, quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis sanctis, et ministratis.	οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεὸς ἐπιλαθέέσθαι τοῦ ἔργου ὑμμῶνκαὶ τῆς ἀγάάπης ἧς ἐνεδείίξασθε εἰς τὸ ὄνομμα αὐτοῦ, διακονήήσαντες τοῖς ἁγίίοις καὶ διακονοῦντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Nous désirons que chacun de vous déploie le même zèle jusqu'à la fin, afin que vos espérances soient accomplies,	Nous désirons que chacun de vous montre le même zèle pour conserver jusqu'à la fin une pleine espérance,	Mais nous désirons que chacun de vous montre la même diligence pour la pleine assurance de l'espérance jusqu'au bout;	And we desire that every one of you do shew the same diligence to the full assurance of hope unto the end:	Cupimus autem unumquemque vestrum eamdem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem :	ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴνπληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους ··	
12	en sorte que vous ne vous relâchiez point, mais que vous imitiez ceux qui, par la foi et la persévérance, entrent dans l'héritage promis.	en sorte que vous ne vous relâchiez point, et que voue imitiez ceux qui, par la foi et la persévérance, héritent des promesses.	afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs de ceux qui, par la foi et par la patience, héritent ce qui avait été promis.	That ye be not slothful, but followers of them who through faith and patience inherit the promises.	ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientia hæreditabunt promissiones.	ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰπίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας.	
13	Dans la promesse qu'il fit à Abraham, Dieu ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même,	Lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, ne pouvant jurer par un plus grand que lui, il jura par lui-même, et dit:	Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même,	For when God made promise to Abraham, because he could swear by no greater, he sware by himself,	Abrahæ namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem juraret, majorem, juravit per semetipsum,	τῷ γὰρ Ἀβραὰμἐπαγγειλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ,	
14	et dit : " Oui, je te bénirai et je te multiplierai. "	Certainement je te bénirai et je multiplierai ta postérité.	disant: «Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai».	Saying, Surely blessing I will bless thee, and multiplying I will multiply thee.	dicens : Nisi benedicens benedicam te, et multiplicans multiplicabo te.	λέγων ·· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε.	
15	Et ce fut ainsi que ce patriarche, ayant patiemment attendu, entra en possession de la promesse.	Et c'est ainsi qu'Abraham, ayant persévéré, obtint l'effet de la promesse.	Et ainsi Abraham, ayant eu patience, obtint ce qui avait été promis.	And so, after he had patiently endured, he obtained the promise.	Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem.	καὶοὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	En effet, les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment, servant de garantie, termine tous leurs différends.	Or les hommes jurent par celui qui est plus grand qu'eux, et le serment est une garantie qui met fin à toutes leurs différends.	Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le serment est pour eux un terme à toute dispute, pour rendre ferme ce qui est convenu.	For men verily swear by the greater: and an oath for confirmation is to them an end of all strife.	Homines enim per majorem sui jurant : et omnis controversiæ eorum finis, ad confirmationem, est juramentum.	ἄνθρωποι μμὲν γὰρ κατὰ τοῦμμειίζονος ὀμμνύουσιν, καὶ πάάσης αὐτοῖς ἀντιλογίίας πέέρας εἰς βεβαίίωσιν ὁ ὅρκος.	
17	C'est pourquoi Dieu, voulant monter avec plus d'évidence aux héritiers de la promesse l'immuable stabilité de son dessein, fit intervenir le serment,	C'est pourquoi Dieu, voulant montrer avec plus d'évidence aux héritiers de la promesse l'immutabilité de sa résolution, intervint par un serment,	Et Dieu, voulant en cela montrer plus abondamment aux héritiers de la promesse l'immutabilité de son conseil, est intervenu par un serment,	Wherein God, willing more abundantly to shew unto the heirs of promise the immutability of his counsel, confirmed it by an oath:	In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hæredibus, immobilitatem consilii sui, interposuit jusjurandum :	ἐν ᾧπερισσόότερον βουλόόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόόμμοις τῆς ἐπαγγελίίας τὸ ἀμμετάάθετον τῆςβουλῆς αὐτοῦ ἐμμεσίίτευσεν ὅρκῳ,	
18	afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu nous trompe, nous soyons, nous qui avons cherché en lui un refuge, puissamment encouragés à tenir ferme l'espérance qui nous est proposée.	afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il est impossible que Dieu mente, nous trouvions un puissant encouragement, nous dont le seul refuge a été de saisir l'espérance qui nous était proposée.	afin que, par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu mentît, nous ayons une ferme consolation, nous qui nous sommes enfuis pour saisir l'espérance proposée,	That by two immutable things, in which it was impossible for God to lie, we might have a strong consolation, who have fled for refuge to lay hold upon the hope set before us:	ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem,	ἵνα διὰ δύύο πραγμμάάτων ἀμμεταθεέτων, ἐν οἷςἀδύύνατον ψεύύσασθαι τὸν Θεόόν, ἰσχυρὰν παράάκλησιν ἔχωμμεν οἱ καταφυγόόντες κρατῆσαι τῆςπροκειμμέένης ἐλπίίδος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Nous la gardons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, cette espérance qui pénètre jusqu'au delà du voile,	Cette espérance, nous la possédons comme une ancre de l'âme, sûre et solide; elle pénètre au delà du voile,	laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'au dedans du voile	Which hope we have as an anchor of the soul, both sure and stedfast, and which entereth into that within the veil;	quam sicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, et incedentem usque ad interiora velaminis,	ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομμεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίίαν καὶεἰσερχομμέένην εἰς τὸ ἐσώώτερον τοῦ καταπετάάσμματος,	
20	dans le sanctuaire où Jésus est entré pour nous comme précurseur, en qualité de "grand prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech."	là où Jésus est entré pour nous comme précurseur, ayant été fait souverain sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.	où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec.	Whither the forerunner is for us entered, even Jesus, made an high priest for ever after the order of Melchisedec.	ubi præcursor pro nobis introivit Jesus, secundum ordinem Melchisedech pontifex factus in æternum.	ὅπου πρόόδρομμος ὑπὲρ ἡμμῶνεἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάάξιν Μελχισεέδεκ ἀρχιερεὺς γενόόμμενος εἰς τὸν αἰῶνα.	

Chapitre 7

1	Ce Melchisédech, roi de Salem, prêtre du Dieu très-haut. - qui vint au devant d'Abraham à son retour de la défaite des rois, le bénit,	En effet, ce Melchisédek, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très Haut, -qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, qui le bénit,	Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut, qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit,	For this Melchisedec, king of Salem, priest of the most high God, who met Abraham returning from the slaughter of the kings, and blessed him;	Hic enim Melchisedech, rex Salem, sacerdos Dei summi, qui obviavit Abrahæ regresso a cæde regum, et benedixit ei :	Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεέδεκ, βασιλεὺς Σαλήήμμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίίστου, ὁσυναντήήσας Ἀβραὰμμ ὑποστρεέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλεέων καὶ εὐλογήήσας αὐτόόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	et à qui Abraham donna la dîme de tout le butin, - qui est d'abord, selon la signification de son nom, roi de justice, ensuite roi de Salem, c'est-à-dire, roi de paix,	et à qui Abraham donna la dîme de tout, -qui est d'abord roi de justice, d'après la signification de son nom, ensuite roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix, -	auquel aussi Abraham donna pour part la dîme de tout, premièrement, étant interprété, roi de justice, et puis aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix;	To whom also Abraham gave a tenth part of all; first being by interpretation King of righteousness, and after that also King of Salem, which is, King of peace;	cui et decimas omnium divisit Abraham : primum quidem qui interpretatur rex justitiæ : deinde autem et rex Salem, quod est, rex pacis,	ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμερίσεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺςδικαιοσύνης, ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης ¨	
3	- qui est sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement de jours, ni fin de vie, - et qui est ainsi devenu semblable au Fils de Dieu : ce Melchisédech demeure prêtre pour toujours.	qui est sans père, sans mère, sans généalogie, qui n'a ni commencement de jours ni fin de vie, -mais qui est rendu semblable au Fils de Dieu, -ce Melchisédek demeure sacrificateur à perpétuité.	sans père, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité.	Without father, without mother, without descent, having neither beginning of days, nor end of life; but made like unto the Son of God; abideth a priest continually.	sine patre, sine matre, sine genealogia, neque initium dierum, neque finem vitæ habens, assimilatus autem Filio Dei, manet sacerdos in perpetuum.\	ἀπάτωρ,ἀμμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μμήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μμήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμμένος δὲ τῷ Υἱῷτοῦ Θεοῦ, μμένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.	
4	Considérez combien est grand celui à qui Abraham, le patriarche donna une dîme sur ce qu'il y avait de meilleur.	Considérez combien est grand celui auquel le patriarche Abraham donna la dîme du butin.	Mais considérez combien grand était celui à qui même Abraham donna une dîme du butin, lui le patriarche.	Now consider how great this man was, unto whom even the patriarch Abraham gave the tenth of the spoils.	Intuemini autem quantus sit hic, cui et decimas dedit de præcipuis Abraham patriarcha.	Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος, ᾧ καὶ δεκάτηνἈβραὰμμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Ceux des fils de Lévi qui obtiennent le sacerdoce ont, d'après la Loi, l'ordre de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs frères, qui cependant sont sortis eux aussi du sang d'Abraham;	Ceux des fils de Lévi qui exercent le sacerdoce ont, d'après la loi, l'ordre de lever la dîme sur le peuple, c'est-à-dire, sur leurs frères, qui cependant sont issus des reins d'Abraham;	Et ceux d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sacrificature ont bien un commandement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham;	And verily they that are of the sons of Levi, who receive the office of the priesthood, have a commandment to take tithes of the people according to the law, that is, of their brethren, though they come out of the loins of Abraham:	Et quidem de filiis Levi sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est, a fratribus suis : quamquam et ipsi exierint de lumbis Abrahæ.	καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἐστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ·	
6	et lui, qui n'était pas issu de leur race, a levé la dîme sur Abraham, et il a béni celui qui avait les promesses.	et lui, qui ne tirait pas d'eux son origine, il leva la dîme sur Abraham, et il bénit celui qui avait les promesses.	mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait les promesses.	But he whose descent is not counted from them received tithes of Abraham, and blessed him that had the promises.	Cujus autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumpsit ab Abraham, et hunc, qui habebat repromissiones, benedixit.	ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.	
7	Or, sans contredit, c'est l'inférieur qui est béni par le supérieur.	Or c'est sans contredit l'inférieur qui est béni par le supérieur.	Or, sans contredit, le moindre est béni par celui qui est plus excellent.	And without all contradiction the less is blessed of the better.	Sine ulla autem contradictione, quod minus est, a meliore benedicitur.	χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.	
8	En outre, ici, ceux qui perçoivent les dîmes sont des hommes qui meurent; mais là, c'est un homme dont il est attesté qu'il est vivant.	Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes mortels; mais là, c'est celui dont il est attesté qu'il est vivant.	Et ici, des hommes qui meurent reçoivent des dîmes; mais là, celui de qui il est rendu témoignage qu'il vit;	And here men that die receive tithes; but there he receiveth them, of whom it is witnessed that he liveth.	Et hic quidem, decimas morientes homines accipiunt : ibi autem contestatur, quia vivit.	καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et Lévi même, qui perçoit la dîme, l'a payée, pour ainsi dire, en la personne d'Abraham;	De plus, Lévi, qui perçoit la dîme, l'a payée, pour ainsi dire, par Abraham;	et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham,	And as I may so say, Levi also, who receiveth tithes, payed tithes in Abraham.	Et (ut ita dictum sit) per Abraham, et Levi, qui decimas accepit, decimatus est :	καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται,	
10	car il était encore dans son aïeul, lorsque Melchisédech alla à sa rencontre.	car il était encore dans les reins de son père, lorsque Melchisédek alla au-devant d'Abraham.	car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui.	For he was yet in the loins of his father, when Melchisedec met him.	adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech.\	ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ ὁ Μελχισέδεκ.	
11	Si donc la perfection avait pu être réalisée par le sacerdoce lévitique, - car c'est sous lui que le peuple reçut la loi, - quelle nécessité y avait-il qu'il surgît un autre prêtre "selon l'ordre de Melchisédech", et non selon l'ordre d'Aaron?	Si donc la perfection avait été possible par le sacerdoce Lévitique, -car c'est sur ce sacerdoce que repose la loi donnée au peuple, - qu'était-il encore besoin qu'il parût un autre sacrificateur selon l'ordre de Melchisédek, et non selon l'ordre d'Aaron?	Si donc la perfection était par la sacrificature lévitique, (car c'est en relation avec elle que le peuple a reçu sa loi,) quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se levât selon l'ordre de Melchisédec et qui ne fût pas nommé selon l'ordre d'Aaron?	If therefore perfection were by the Levitical priesthood, (for under it the people received the law,) what further need was there that another priest should rise after the order of Melchisedec, and not be called after the order of Aaron?	Si ergo consummatio per sacerdotium Leviticum erat (populus enim sub ipso legem accepit) quid adhuc necessarium fuit secundum ordinem Melchisedech, alium surgere sacerdotem, et non secundum ordinem Aaron dici ?	Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆςνενομοθέτητ αι), τίς ἔτι χρεία κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰτὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;	
12	Car, le sacerdoce étant changé, il est nécessaire que la Loi le soit aussi.	Car, le sacerdoce étant changé, nécessairement aussi il y a un changement de loi.	Car la sacrificature étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi.	For the priesthood being changed, there is made of necessity a change also of the law.	Translato enim sacerdotio, necesse est ut et legis translatio fiat.	μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμουμετάθεσις γίνεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	En effet, celui de qui ces paroles sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a servi à l'autel :	En effet, celui de qui ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont aucun membre n'a fait le service de l'autel;	Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été attaché à l'autel;	For he of whom these things are spoken pertaineth to another tribe, of which no man gave attendance at the altar.	In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari præsto fuit.	ἐφ᾽ ὃν γὰρ λέέγεται ταῦτα, φυλῆς ἑτέέρας μμετέέσχηκεν, ἀφ᾽ ἧς οὐδεὶςπροσέέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ ¨	
14	il est notoire en effet que votre Seigneur est sorti de Juda, tribu à laquelle Moïse n'a jamais attribué le sacerdoce.	car il est notoire que notre Seigneur est sorti de Juda, tribu dont Moïse n'a rien dit pour ce qui concerne le sacerdoce.	car il est évident que notre Seigneur a surgi de Juda, tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs.	For it is evident that our Lord sprang out of Juda; of which tribe Moses spake nothing concerning priesthood.	Manifestum est enim quod ex Juda ortus sit Dominus noster : in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses locutus est.	πρόόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούύδα ἀνατέέταλκεν ὁ Κύύριοςἡμμῶν, εἰς ἣ ν φυλὴν περὶ ἱερέέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάάλησεν.	
15	Cela devient plus évident encore, s'il surgit un autre prêtre à la ressemblance de Melchisédech,	Cela devient plus évident encore, quand il paraît un autre sacrificateur à la ressemblance de Melchisédek,	Et cela est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève,	And it is yet far more evident: for that after the similitude of Melchisedec there ariseth another priest,	Et amplius adhuc manifestum est : si secundum similitudinem Melchisedech exsurgat alius sacerdos,	καὶ περισσόότερον ἔτικατάάδηλόόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμμοιόότητα Μελχισεέδεκ ἀνίίσταται ἱερεὺς ἕτερος,	
16	institué, non d'après les prescriptions d'une loi charnelle, mais selon la puissance d'une vie qui ne finit point,	institué, non d'après la loi d'une ordonnance charnelle, mais selon la puissance d'une vie impérissable;	qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement charnel, mais selon la puissance d'une vie impérissable.	Who is made, not after the law of a carnal commandment, but after the power of an endless life.	qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem vitæ insolubilis.	ὃς οὐκατὰ νόόμμον ἐντολῆς σαρκίίνης γέέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύύναμμιν ζωῆς ἀκαταλύύτου.	
17	selon ce témoignage : " Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech. "	car ce témoignage lui est rendu: Tu es sacrificateur pour toujours Selon l'ordre de Melchisédek.	Car ce témoignage lui est rendu: «Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec».	For he testifieth, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec.	Contestatur enim : Quoniam tu es sacerdos in æternum, secundum ordinem Melchisedech.	μμαρτυρεῖται γὰρ ὅτι σύύ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάάξιν Μελχισεέδεκ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Ainsi, a été abrogée la première ordonnance, à cause de son impuissance et de son inutilité,	Il y a ainsi abolition d'une ordonnance antérieure, à cause de son impuissance et de son inutilité,	Car il y a abrogation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité	For there is verily a disannulling of the commandment going before for the weakness and unprofitableness thereof.	Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem ejus, et inutilitatem :	Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,	
19	- car la Loi n'a rien amené à la perfection, - mais elle a été l'introduction à une meilleure espérance, par laquelle nous avons accès auprès de Dieu.	-car la loi n'a rien amené à la perfection, -et introduction d'une meilleure espérance, par laquelle nous nous approchons de Dieu.	(car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduction d'une meilleure espérance par laquelle nous approchons de Dieu.	For the law made nothing perfect, but the bringing in of a better hope did; by the which we draw nigh unto God.	nihil enim ad perfectum adduxit lex : introductio vero melioris spei, per quam proximamus ad Deum.	(οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος), ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ Θεῷ.	
20	Et comme cela ne s'est point fait sans serment, - car, tandis que les autres ont été établis prêtres sans serment,	Et, comme cela n'a pas eu lieu sans serment,	Et en tant que cela n'a pas eu lieu sans serment	And inasmuch as not without an oath he was made priest:	Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti sunt,	καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας,	
21	celui-là l'a été avec serment par celui qui lui a dit : " Le Seigneur l'a juré, et il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melchisédech ", -	-car, tandis que les Lévites sont devenus sacrificateurs sans serment, Jésus l'est devenu avec serment par celui qui lui a dit: Le Seigneur a juré, et il ne se repentira pas: Tu es sacrificateur pour toujours, Selon l'ordre de Melchisédek. -	(car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment, mais celui-ci l'est devenu avec serment, par celui qui a dit de lui: «Le Seigneur a juré et ne se repentira pas: Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec»),	(For those priests were made without an oath; but this with an oath by him that said unto him, The Lord sware and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchisedec:)	hic autem cum jurejurando per eum, qui dixit ad illum : Juravit Dominus, et non ponitebit eum : tu es sacerdos in æternum) :	(οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, ὁ δὲ μετὰ ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὤμοσεν Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα [κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ]),	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Jésus est par cela même le garant d'une alliance supérieure.	Jésus est par cela même le garant d'une alliance plus excellente.	c'est d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant.	By so much was Jesus made a surety of a better testament.	in tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.	κατὰ τοσοῦτο κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.	
23	De plus, ils forment, eux, une longue série de prêtres, parce que la mort les empêchait de l'être toujours;	De plus, il y a eu des sacrificateurs en grand nombre, parce que la mort les empêchait d'être permanents.	Et ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que la mort les empêchait de demeurer;	And they truly were many priests, because they were not suffered to continue by reason of death:	Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur permanere :	Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν ·	
24	mais lui, parce qu'il demeure éternellement, il possède un sacerdoce qui ne se transmet point.	Mais lui, parce qu'il demeure éternellement, possède un sacerdoce qui n'est pas transmissible.	mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement, a la sacrificature qui ne se transmet pas.	But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood.	hic autem eo quod maneat in æternum, sempiternum habet sacerdotium.	ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην.	
25	De là vient aussi qu'il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, puisqu'il est toujours vivant pour intercéder en leur faveur.	C'est aussi pour cela qu'il peut sauver parfaitement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder en leur faveur.	De là vient aussi qu'il peut sauver entièrement ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux.	Wherefore he is able also to save them to the uttermost that come unto God by him, seeing he ever liveth to make intercession for them.	Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum : semper vivens ad interpellandum pro nobis.	ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸπαντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ Θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲραὐτῶν.	
26	Tel est, en effet, le grand prêtre qu'il nous fallait, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et élevé au-dessus des cieux;	Il nous convenait, en effet, d'avoir un souverain sacrificateur comme lui, saint, innocent, sans tache, séparé des pécheurs, et plus élevé que les cieux,	Car un tel souverain sacrificateur nous convenait, saint, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé plus haut que les cieux,	For such an high priest became us, who is holy, harmless, undefiled, separate from sinners, and made higher than the heavens;	Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior cælis factus :	Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμμίαντος, κεχωρισμένοςἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	qui n'a pas besoin, comme les grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, - car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.	qui n'a pas besoin, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple, -car ceci, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.	qui n’est pas journellement dans la nécessité, comme les souverains sacrificateurs, d’offrir des sacrifices, d’abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple; car cela, il l’a fait une fois pour toutes, s’étant offert lui-même.	Who needeth not daily, as those high priests, to offer up sacrifice, first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, when he offered up himself.	qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi : hoc enim fecit semel, seipsum offerendo.	ὃς οὐκ ἔχει καθ᾽ ἡμέέραν ἀνάάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρόότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίίων ἁμμαρτιῶν θυσίίας ἀναφέέρειν,ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ ¨ τοῦτο γὰρ ἐποίίησεν ἐφάάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέέγκας.	
28	La Loi, en effet, institue grands prêtres des hommes sujets à la faiblesse; mais la parole du serment, intervenue après la Loi, institue le Fils qui est arrivé à la perfection pour l'éternité.	En effet, la loi établit souverains sacrificateurs des hommes sujets à la faiblesse; mais la parole du serment qui a été fait après la loi établit le Fils, qui est parfait pour l'éternité.	Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans l’infirmité, mais la parole du serment, qui est après la loi, établit un Fils qui est consommé pour l’éternité.	For the law maketh men high priests which have infirmity; but the word of the oath, which was since the law, maketh the Son, who is consecrated for evermore.	Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes : sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in æternum perfectum.	ὁ νόόμος γὰρἀνθρώώπους καθίίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθέένειαν, ὁ λόόγος δὲ τῆς ὁρκωμμοσίίας τῆς μμετὰ τὸννόόμμον Υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμμέένον.	

Chapitre 8

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Cela étant dit, l'essentiel est que nous avons ainsi un grand prêtre qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux,	Le point capital de ce qui vient d'être dit, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur, qui s'est assis à la droite du trône de la majesté divine dans les cieux,	Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis à la droite du trône de la majesté dans les cieux,	Now of the things which we have spoken this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of the Majesty in the heavens;	Capitulum autem super ea quæ dicuntur : Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis,	Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομμένοις, τοιοῦτον ἔχομμεν ἀρχιερέα ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦθρόνου τῆς μμεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,	
2	comme ministre du sanctuaire et du vrai tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur, et non par un homme.	comme ministre du sanctuaire et du véritable tabernacle, qui a été dressé par le Seigneur et non par un homme.	ministre des lieux saints et du vrai tabernacle que le Seigneur a dressé, non pas l'homme.	A minister of the sanctuary, and of the true tabernacle, which the Lord pitched, and not man.	sanctorum minister, et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non homo.	τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆςἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ Κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.	
3	Car tout grand prêtre est établi pour offrir des oblations et des sacrifices; d'où il est nécessaire que lui aussi ait quelque chose à offrir.	Tout souverain sacrificateur est établi pour présenter des offrandes et des sacrifices; d'où il est nécessaire que celui-ci ait aussi quelque chose a présenter.	Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi eût quelque chose à offrir.	For every high priest is ordained to offer gifts and sacrifices: wherefore it is of necessity that this man have somewhat also to offer.	Omnis enim pontifex ad offerendum munera, et hostias constituitur : unde necesse est et hunc habere aliquid, quod offerat.	Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶράά τε καὶ θυσίας καθίίσταται ·· ὅθενἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέέγκῃ.	
4	S'il était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, puisqu'il s'y trouve des prêtres chargés d'offrir les oblations selon la Loi,	S'il était sur la terre, il ne serait pas même sacrificateur, puisque là sont ceux qui présentent des offrandes selon la loi	Si donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui offrent des dons selon la loi,	For if he were on earth, he should not be a priest, seeing that there are priests that offer gifts according to the law:	Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos : cum essent qui offerent secundum legem munera,	εἰ μμὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ᾽ ἂν ἦν ἱερεύύς,ὄντων τῶν προσφερόόντων κατὰ τὸν νόόμμον τὰ δῶρα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	- lesquels célèbrent un culte qui n'est qu'une image et une ombre des choses célestes, comme Moïse en fut divinement averti lorsqu'il dut construire le tabernacle : " Regarde, dit le Seigneur, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne. "	(lesquels célèbrent un culte, image et ombre des choses célestes, selon que Moïse en fut divinement averti lorsqu'il allait construire le tabernacle: Aie soin, lui fut-il dit, de faire tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne).	lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes: comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été averti divinement; car: «Prends garde», dit-il, «à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne».	Who serve unto the example and shadow of heavenly things, as Moses was admonished of God when he was about to make the tabernacle: for, See, saith he, that thou make all things according to the pattern shewed to thee in the mount.	qui exemplari, et umbræ deserviunt cælestium. Sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum : Vide (inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte.	οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷλατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων · καθὼς κεχρημμάάτισται Μωϋσῆς μμέέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήήν · Ὅρα γάάρ φησιν ποιήήσεις πάάντα κατὰ τὸν τύύπον τὸν δειχθέέντα σοι ἐν τῷ ὄρει.	
6	Mais notre grand prêtre a reçu un ministère d'autant plus élevé, qu'il est médiateur d'une alliance supérieure et fondée sur de meilleures promesses.	Mais maintenant il a obtenu un ministère d'autant supérieur qu'il est le médiateur d'une alliance plus excellente, qui a été établie sur de meilleures promesses.	Or maintenant Christ a obtenu un ministère d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est établie sur de meilleures promesses;	But now hath he obtained a more excellent ministry, by how much also he is the mediator of a better covenant, which was established upon better promises.	Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.	νυνὶ δὲδιαφορωτέέρας τέέτυχεν λειτουργίίας, ὅσῳ καὶ κρείίττονόός ἐστιν διαθήήκης μμεσίίτης, ἥτις ἐπὶκρείίττοσιν ἐπαγγελίίαις νενομμοθέέτηται ·	
7	En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'y aurait pas eu lieu de lui en substituer une seconde.	En effet, si la première alliance avait été sans défaut, il n'aurait pas été question de la remplacer par une seconde.	car si cette première alliance avait été irréprochable, il n'eût jamais été cherché de lieu pour une seconde;	For if that first covenant had been faultless, then should no place have been sought for the second.	Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur.	εἰ γὰρ ἡ πρώώτη ἐκείίνη ἦν ἄμμεμμπτος, οὐκ ἂνδευτέέρας ἐζητεῖτο τόόπος ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Car c'est bien un blâme que Dieu exprime, quand il leur dit : " Voici, dit le Seigneur, que les jours viennent où je contracterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda;	Car c'est avec l'expression d'un blâme que le Seigneur dit à Israël: Voici, les jours viennent, dit le Seigneur, Où je ferai avec la maison d'Israël et la maison de Juda Une alliance nouvelle,	car, en censurant, il leur dit: «Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance,	For finding fault with them, he saith, Behold, the days come, saith the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah:	Vituperans enim eos dicit : Ecce dies venient, dicit Dominus : et consummabo super domum Israël, et super domum Juda, testamentum novum,	μεμμφόόμενος γὰρ αὐτοῖς λέέγει ¨ Ἰδοὺ ἡμμέέραι ἔρχονται, λέέγειΚύύριος, καὶ συντελέέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούύδα διαθήήκην καινήήν,	
9	non pas une alliance comme celle que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les faire sortir de la terre d'Egypte. Puisqu'ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.	Non comme l'alliance que je traitai avec leurs pères, Le jour où je les saisis par la main Pour les faire sortir du pays d'Égypte; Car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, Et moi aussi je ne me suis pas soucié d'eux, dit le Seigneur.	non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte; car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le Seigneur.	Not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they continued not in my covenant, and I regarded them not, saith the Lord.	non secundum testamentum quod feci patribus eorum in die qua apprehendi manum eorum ut educerem illos de terra Ægypti : quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo : et ego neglexi eos, dicit Dominus.	οὐ κατὰ τὴν διαθήήκην ἣν ἐποιίησα τοῖς πατράάσιν αὐτῶν ἐν ἡμμέέρᾳ ἐπιλαβομμέένου μμου τῆς χειρὸςαὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύύπτου ¨ ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέέμμειναν ἐν τῇ διαθήήκῃ μμου, κἀγὼἠμμέέλησα αὐτῶν, λέέγει Κύύριος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur : Je mettrai mes lois dans leur esprit et je les écrirai dans leur cour; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple.	Mais voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, Après ces jours-là, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leur esprit, Je les écrirai dans leur coeur; Et je serai leur Dieu, Et ils seront mon peuple.	Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: En mettant mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple,	For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the Lord; I will put my laws into their mind, and write them in their hearts: and I will be to them a God, and they shall be to me a people:	Quia hoc est testamentum quod disponam domui Israël post dies illos, dicit Dominus : dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas : et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum :	ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλμετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει Κύριος ¨ Διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶκαρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς Θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι εἰς λαόν,	
11	Aucun d'eux n'enseignera plus son frère, disant : Connais le Seigneur ! car tous me connaîtront, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand.	Aucun n'enseignera plus son concitoyen, Ni aucun son frère, en disant: Connais le Seigneur! Car tous me connaîtront, Depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux;	et ils n'enseigneront point chacun son concitoyen et chacun son frère, disant: Connais le Seigneur; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux;	And they shall not teach every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the Lord: for all shall know me, from the least to the greatest.	et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens : Cognosce Dominum : quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem eorum :	καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦλέγων Γνῶθι τὸν Κύριον ¨ ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν ¨	
12	Je pardonnerai leurs iniquités, et je ne me souviendrai plus de leurs péchés. "	Parce que je pardonnerai leurs iniquités, Et que je ne me souviendrai plus de leurs péchés.	car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de leurs iniquités».	For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their iniquities will I remember no more.	quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor.	ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴμνησθῶ ἔτι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	- En disant : "Une alliance nouvelle", Dieu a déclaré la première vieillie; or, ce qui est devenu ancien, ce qui est vieilli, est près de disparaître.	En disant: une alliance nouvelle, il a déclaré la première ancienne; or, ce qui est ancien, ce qui a vieilli, est près de disparaître.	En disant: «une nouvelle», il a rendu ancienne la première: or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.	In that he saith, A new covenant, he hath made the first old. Now that which decayeth and waxeth old is ready to vanish away.	Dicendo autem novum : veteravit prius. Quod autem antiquatur, et senescit, prope interitum est.	ἐν τῷ λέέγειν Καινὴήν, πεπαλαίίωκεν τὴν πρώώτην ⸰ τὸ δὲ παλαιούύμμενον καὶγηράάσκον ἐγγὺς ἀφανισμμοῦ.	

Chapitre 9

1	La première alliance avait aussi ses règlements relatifs au culte, et un sanctuaire terrestre.	La première alliance avait aussi des ordonnances relatives au culte, et le sanctuaire terrestre.	La première donc avait aussi des ordonnances pour le culte, et le sanctuaire, un sanctuaire terrestre.	Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary.	Habuit quidem et prius justificationes culturæ, et Sanctum sæculare.	Εἶχεν μμὲν οὖν καὶ ἡ πρώώτη δικαιώώμματα λατρείίας τόό τε ἅγιον κοσμμικόόν.	
2	En effet, on a construit un tabernacle, avec une partie intérieure, appelée le lieu saint, où étaient le chandelier, la table et les pains de proposition.	Un tabernacle fut, en effet, construit. Dans la partie antérieure, appelée le lieu saint, étaient le chandelier, la table, et les pains de proposition.	Car un tabernacle fut construit, — le premier, qui est appelé saint, dans lequel était le chandelier, et la table, et la proposition des pains;	For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shewbread; which is called the sanctuary.	Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta.	σκηνὴ γὰρ κατεσκευάάσθη ἡ πρώώτη, ἐν ᾗ ἥ τε λυχνίία καὶ ἡ τράάπεζα καὶ ἡ πρόόθεσις τῶν ἄρτων,ἥτις λέέγεται ἅγια ⸰	
3	Derrière le second voile, se trouvait la partie du tabernacle appelée le Saint des saints, ayant un autel d'or pour les parfums et l'arche de l'alliance toute recouverte d'or.	Derrière le second voile se trouvait la partie du tabernacle appelée le saint des saints,	et, après le second voile, un tabernacle qui est appelé saint des saints,	And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all;	Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum :	μμετὰ δὲ τὸ δεύύτερον καταπέέτασμμα σκηνὴ ἡ λογομμέένη ἅγια ἁγίίων,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Dans l'arche se trouvait une urne d'or renfermant la manne, la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.	renfermant l'autel d'or pour les parfums, et l'arche de l'alliance, entièrement recouverte d'or. Il y avait dans l'arche un vase d'or contenant la manne, la verge d'Aaron, qui avait fleuri, et les tables de l'alliance.	ayant l'encensoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance;	Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant;	aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron, quæ fronduerat, et tabulæ testamenti,	χρυσοῦν ἔχουσα θυμμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμμένη νπάάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάάμμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μμάάννα καὶ ἡ ῥάάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήήσασα καὶαἱ πλάάκες τῆς διαθήκης ¨	
5	Au dessus étaient des chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Mais ce n'est pas ici le lieu de parler sur ce sujet en détail.	Au-dessus de l'arche étaient les chérubins de la gloire, couvrant de leur ombre le propitiatoire. Ce n'est pas le moment de parler en détail là-dessus.	et, au-dessus de l'arche, des chérubins de gloire ombrageant le propitiatoire; sur quoi nous n'avons pas à parler dans ce moment en détail.	And over it the cherubims of glory shadowing the mercyseat; of which we cannot now speak particularly.	superque eam erant cherubim gloriæ obumbrantia propitiatorium : de quibus non est modo dicendum per singula.	ὑπεράάνω δὲ αὐτῆς χερουβὶμμ δόόξης κατασκιάάζοντα τὸἱλαστήήριον ¨ περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέέγειν κατὰ μμέέρος.	
6	Or, ces choses étant ainsi disposées, les prêtres entrent en tout temps dans la partie antérieure du tabernacle, lorsqu'ils font le service du culte;	Or, ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs qui font le service entrent en tout temps dans la première partie du tabernacle;	Or ces choses étant ainsi disposées, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service;	Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God.	His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes, sacrificiorum officia consummantes :	Τούύτων δὲ οὕτως κατεσκευασμμέένων εἰς μμὲν τὴν πρώώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίίασιν οἱἱερεῖς τὰς λατρείίας ἐπιτελοῦντες ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	le grand prêtre seul, une seule fois l'année, entre dans la seconde partie, mais avec du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.	et dans la seconde le souverain sacrificateur seul entre une fois par an, non sans y porter du sang qu'il offre pour lui-même et pour les péchés du peuple.	mais, dans le second, le seul souverain sacrificateur, une fois l'an, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes du peuple,	But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:	in secundo autem semel in anno solus pontifex non sine sanguine, quem offert pro sua et populi ignorantia :	εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μμόόνος ὀἀρχιερεύύς, οὐ χωρὶς αἵμματος ὃ προσφέέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημμάάτων,	
8	L'Esprit-Saint montre par là que le chemin du Saint des Saints n'a pas encore été ouvert, tant que subsiste le premier tabernacle.	Le Saint Esprit montrait par là que le chemin du lieu très saint n'était pas encore ouvert, tant que le premier tabernacle subsistait.	l'Esprit Saint indiquant ceci: le chemin des lieux saints n'a pas encore été manifesté, tandis que le premier tabernacle a encore sa place,	The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:	hoc significante Spiritu Sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum :	τοῦτο δηλοῦντος τοῦ Πνεύύμματος τοῦ Ἁγίίου ¨ μμήήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίίων ὁδὸν ἔτι τῆςπρώώτης σκηνῆς ἐχούύσης στάάσιν,	
9	C'est une figure qui a rapport au temps présent; elle signifie que les oblations et les sacrifices offerts ne peuvent amener à la perfection, au point de vue de la conscience, celui qui rend ce culte.	C'est une figure pour le temps actuel, où l'on présente des offrandes et des sacrifices qui ne peuvent rendre parfait sous le rapport de la conscience celui qui rend ce culte,	lequel est une figure pour le temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience celui qui rend le culte,	Which was a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;	quæ parabola est temporis instantis : juxta quam munera, et hostiæ offeruntur, quæ non possunt juxta conscientiam perfectum facere servientem, solummodo in cibis, et in potibus,	ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκόότα, καθ᾽ ὃν δῶρᾶά τε καὶ θυσίίαι προσφέέρονται μμὴ δυνᾶάμμεναι κατὰ συνείίδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύύοντα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car avec les prescriptions relatives aux aliments, aux boissons et aux diverses ablutions, ce ne sont que des ordonnances charnelles, imposées seulement jusqu'à une époque de réformation.	et qui, avec les aliments, les boissons et les divers ablutions, étaient des ordonnances charnelles imposées seulement jusqu'à une époque de réformation.	culte qui consiste seulement en viandes, en breuvages, en diverses ablutions, ordonnances charnelles imposées jusqu'au temps du redressement.	Which stood only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed on them until the time of reformation.	et variis baptismatibus, et justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis.\	μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.	
11	Mais le Christ ayant paru comme grand prêtre des biens à venir, c'est en passant par un tabernacle plus excellent et plus parfait, qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'appartient pas à cette création-ci	Mais Christ est venu comme souverain sacrificateur des biens à venir; il a traversé le tabernacle plus grand et plus parfait, qui n'est pas construit de main d'homme, c'est-à-dire, qui n'est pas de cette création;	Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir, par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création,	But Christ being come an high priest of good things to come, by a greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this building;	Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum, non manufactum, id est, non hujus creationis :	Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,	
12	et ce n'est pas avec le sang des boucs et des taureaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le saint des Saints, après avoir acquis une rédemption éternelle.	et il est entré une fois pour toutes dans le lieu très saint, non avec le sang des boucs et des veaux, mais avec son propre sang, ayant obtenu une rédemption éternelle.	et non avec le sang de boucs et de veaux, mais avec son propre sang, est entré une fois pour toutes dans les lieux saints, ayant obtenu une rédemption éternelle.	Neither by the blood of goats and calves, but by his own blood he entered in once into the holy place, having obtained eternal redemption for us.	neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna redemptione inventa.	οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Car si le sang des boucs et des taureaux, si la cendre d'une vache, dont on asperge ceux qui sont souillés, sanctifient de manière à procurer la pureté de la chair,	Car si le sang des taureaux et des boucs, et la cendre d'une vache, répandue sur ceux qui sont souillés, sanctifient et procurent la pureté de la chair,	Car si le sang de boucs et de taureaux, — et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés, — sanctifie pour la pureté de la chair,	For if the blood of bulls and of goats, and the ashes of an heifer sprinkling the unclean, sanctifieth to the purifying of the flesh:	Si enim sanguis hircorum et taurorum, et cinis vitulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis :	εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράάγωνκαὶ ταύύρων, — καὶ σποδὸς δαμμάάλεως ῥαντίίζουσα τοὺς κεκοινωμμέένους, — ἁγιάάζει πρὸς τὴν τῆςσαρκὸς καθαρόότητα,	
14	combien plus le sang du Christ qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il notre conscience des oeuvres mortes, pour servir le Dieu vivant?	combien plus le sang de Christ, qui, par un esprit éternel, s'est offert lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il votre conscience des oeuvres mortes, afin que vous serviez le Dieu vivant!	combien plus le sang du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous serviez le Dieu vivant!	How much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without spot to God, purge your conscience from dead works to serve the living God?	quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum Sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi ?\	πόόσῳ μμᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύύμματος αἰωνίίουἑαυτὸν προσήήνεγκεν ἄμμωμμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείίδησιν ὑμμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸλατρεύύειν Θεῷ ζῶντι.	
15	Et c'est pour cela qu'il est médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, sa mort ayant eu lieu pour le pardon des transgressions commises sous la premiers alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.	Et c'est pour cela qu'il est le médiateur d'une nouvelle alliance, afin que, la mort étant intervenue pour le rachat des transgressions commises sous la première alliance, ceux qui ont été appelés reçoivent l'héritage éternel qui leur a été promis.	Et c'est pourquoi il est médiateur d'une nouvelle alliance, en sorte que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions qui étaient sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis.	And for this cause he is the mediator of the new testament, that by means of death, for the redemption of the transgressions that were under the first testament, they which are called might receive the promise of eternal inheritance.	Et ideo novi testamenti mediator est : ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hæreditatis.	Καὶ διὰ τοῦτο διαθήήκης καινῆς μμεσίίτης ἐστίίν, ὅπως θανάάτουγενομμέένο υ εἰς ἀπολύύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώώτῃ διαθήήκῃ παραβάάσεων τὴν ἐπαγγελίίαν λάάβωσιν οἱκεκλημμέένοι τῆς αἰωνίίου κληρονομμίίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car, là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne;	Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée.	(Car là où il y a un testament, il est nécessaire que la mort du testateur intervienne;	For where a testament is, there must also of necessity be the death of the testator.	Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris.	(ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·	
17	parce qu'un testament n'a son effet qu'en cas de mort, étant sans force lorsque le testateur est en vie.	Un testament, en effet, n'est valable qu'en cas de mort, puisqu'il n'a aucune force tant que le testateur vit.	car un testament est valide lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)	For a testament is of force after men are dead: otherwise it is of no strength at all while the testator liveth.	Testamentum enim in mortuis confirmatum est : alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est.	διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος).	
18	Voilà pourquoi même la première alliance n'a pas été inaugurée sans effusion de sang.	Voilà pourquoi c'est avec du sang que même la première alliance fut inaugurée.	De là vient qu'aussi la première alliance n'a pas été inaugurée sans du sang.	Whereupon neither the first testament was dedicated without blood.	Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.	ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκαίνισται.	
19	Moïse, après avoir proclamé devant tout le peuple tous les commandements selon la teneur de la Loi, prit le sang des taureaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et il fit l'aspersion sur le Livre lui-même et sur tout le peuple, en disant :	Moïse, après avoir prononcé devant tout le peuple tous les commandements de la loi, prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate, et de l'hysope; et il fit l'aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple, en disant:	Car chaque commandement, pour ce qui concerne la loi, ayant été proclamé par Moïse à tout le peuple, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple,	For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and of goats, with water, and scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book, and all the people,	Lecto enim omni mandato legis a Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua, et lana coccinea, et hyssopo, ipsum quoque librum, et omnem populum aspersit,	λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τῶν τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν	
20	" Voici le sang de l'alliance que Dieu a contractée avec vous.	Ceci est le sang de l'alliance que Dieu a ordonnée pour vous.	en disant: «C'est ici le sang de l'alliance que Dieu vous a ordonnée».	Saying, This is the blood of the testament which God hath enjoined unto you.	dicens : Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus.	λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	" Il aspergea de même avec le sang le tabernacle et tous les ustensiles du culte.	Il fit pareillement l'aspersion avec le sang sur le tabernacle et sur tous les ustensiles du culte.	Et, de la même manière, il fit aspersion du sang sur le tabernacle aussi et sur tous les ustensiles du service.	Moreover he sprinkled with blood both the tabernacle, and all the vessels of the ministry.	Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit.	καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίωςἐρράντισεν.	
22	Et d'après la Loi, presque tout se purifie avec du sang; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.	Et presque tout, d'après la loi, est purifié avec du sang, et sans effusion de sang il n'y a pas de pardon.	Et presque toutes choses sont purifiées par du sang, selon la loi; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission.	And almost all things are by the law purged with blood; and without shedding of blood is no remission.	Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur : et sine sanguinis effusione non fit remissio.	καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶςαἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.	
23	Puisque les images des choses qui sont dans les cieux devaient être purifiées de cette manière, il était donc nécessaire que les choses célestes elles-mêmes fussent inaugurées par des sacrifices supérieurs à ceux-là.	Il était donc nécessaire, puisque les images des choses qui sont dans les cieux devaient être purifiées de cette manière, que les choses célestes elles-mêmes le fussent par des sacrifices plus excellents que ceux-là.	Il était donc nécessaire que les images des choses qui sont dans les cieux fussent purifiées par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le fussent par de meilleurs sacrifices que ceux-là.	It was therefore necessary that the patterns of things in the heavens should be purified with these; but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.	Necesse est ergo exemplaria quidem cælestium his mundari : ipsa autem cælestia melioribus hostiis quam istis.	ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖςοὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	Car ce n'est pas dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, que le Christ est entré: mais il est entré dans le ciel même, afin de se tenir désormais pour nous présent devant la face de Dieu.	Car Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, en imitation du véritable, mais il est entré dans le ciel même, afin de comparaître maintenant pour nous devant la face de Dieu.	Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints faits de main, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant pour nous devant la face de Dieu,	For Christ is not entered into the holy places made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us:	Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit exemplaria verorum : sed in ipsum cælum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis :	οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν,	
25	Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre entre chaque année dans le sanctuaire avec un sang qui n'est pas le sien :	Et ce n'est pas pour s'offrir lui-même plusieurs fois qu'il y est entré, comme le souverain sacrificateur entre chaque année dans le sanctuaire avec du sang étranger;	— ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre dans les lieux saints chaque année avec un sang autre que le sien	Nor yet that he should offer himself often, as the high priest entereth into the holy place every year with blood of others;	neque ut sæpe offerat semetipsum, quemadmodum pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno :	οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,	
26	autrement il aurait dû souffrir plusieurs fois depuis la fondation du monde; mais il s'est montré une seule fois, dans les derniers âges, pour abolir le péché par son sacrifice.	autrement, il aurait fallu qu'il eût souffert plusieurs fois depuis la création du monde, tandis que maintenant, à la fin des siècles, il a paru une seul fois pour abolir le péché par son sacrifice.	(puisque dans ce cas il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs fois depuis la fondation du monde); mais maintenant, en la consommation des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition du péché par son sacrifice.	For then must he often have suffered since the foundation of the world: but now once in the end of the world hath he appeared to put away sin by the sacrifice of himself.	alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi : nunc autem semel in consummatione sæculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit.	(ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου) · νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Et comme il est arrêté que les hommes meurent une seule fois, après quoi vient le jugement,	Et comme il est réservé aux hommes de mourir une seul fois, après quoi vient le jugement,	Et comme il est réservé aux hommes de mourir une fois, — et après cela le jugement,	And as it is appointed unto men once to die, but after this the judgment:	Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem judicium :	καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόόκειται τοῖς ἀνθρώώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, — μετὰ δὲ τοῦτο κρίίσις,	
28	ainsi le Christ, après s'être offert une seule fois pour ôter les péchés de la multitude, apparaîtra une seconde fois, sans péché, pour donner le salut à ceux qui l'attendent.	de même Christ, qui s'est offert une seul fois pour porter les péchés de plusieurs, apparaîtra sans péché une seconde fois à ceux qui l'attendent pour leur salut.	ainsi le Christ aussi, ayant été offert une fois pour porter les péchés de plusieurs, apparaîtra une seconde fois, sans péché, à salut à ceux qui l’attendent.	So Christ was once offered to bear the sins of many; and unto them that look for him shall he appear the second time without sin unto salvation.	sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata : secundo sine peccato apparebit exspectantibus se, in salutem.	οὕτως καὶ ὁ Χριστόός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμμαρτίίας, ἐκ δευτέέρου χωρὶςἁμμαρτίίας ὀφθήήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομμέένοις εἰς σωτηρίίαν.	

Chapitre 10

1	La Loi, en effet, n'ayant qu'une ombre des biens à venir, et non l'image même des choses, ne peut jamais, par ces mêmes sacrifices que l'on offre sans interruption chaque année, sanctifier parfaitement ceux qui s'en approchent.	En effet, la loi, qui possède une ombre des biens à venir, et non l'exacte représentation des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices qu'on offre perpétuellement chaque année, amener les assistants à la perfection.	Car la loi, ayant l’ombre des biens à venir, non l’image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l’on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s’approchent.	For the law having a shadow of good things to come, and not the very image of the things, can never with those sacrifices which they offered year by year continually make the comers thereunto perfect.	Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum : per singulos annos, eisdem ipsis hostiis quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere :	Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόόμμος τῶν μμελλόόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόόνα τῶνπραγμμάάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίίαις ἃς προσφέέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέέποτεδύύναται τοὺς προσερχομμέένους τελειῶσαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Autrement n'aurait-on pas cessé de les offrir; car ceux qui rendent ce culte, une foi purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés.	Autrement, n'aurait-on pas cessé de les offrir, parce que ceux qui rendent ce culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de leurs péchés?	Autrement n'eussent-ils pas cessé d'être offerts, puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés?	For then would they not have ceased to be offered? because that the worshippers once purged should have had no more conscience of sins.	alioquin cessassent offerri : ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati, cultores semel mundati :	ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόόμμεναι διὰτὸ μμηδεμμίαν ἔχειν ἔτι συνειίδησιν ἁμμαρτιῶν τοὺς λατρευύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμμέένους;	
3	Tandis que, par ces sacrifices, on rappelle chaque année le souvenir des péchés ;	Mais le souvenir des péchés est renouvelé chaque année par ces sacrifices;	Mais il y a dans ces sacrifices, chaque année, un acte remémoratif de péchés.	But in those sacrifices there is a remembrance again made of sins every year.	sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit.	ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάάμμνησις ἁμμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόόν.	
4	parce qu'il est impossible que le sang des taureaux et des boucs enlève les péchés.	car il est impossible que le sang des taureaux et des boucs ôte les péchés.	Car il est impossible que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.	For it is not possible that the blood of bulls and of goats should take away sins.	Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.	ἀδύνατον γὰρ αἷμματαύύρων καὶ τράάγων ἀφαιρεῖν ἁμμαρτιίας.	
5	C'est pourquoi le Christ dit ceci entrant dans le monde: " Vous n'avez voulu ni sacrifice, ni oblation, mais vous m'avez formé un corps ;	C'est pourquoi Christ, entrant dans le monde, dit: Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, Mais tu m'as formé un corps;	C'est pourquoi, en entrant dans le monde, il dit: «Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps.	Wherefore when he cometh into the world, he saith, Sacrifice and offering thou wouldest not, but a body hast thou prepared me:	Ideo ingrediens mundum dicit : Hostiam et oblationem noluisti : corpus autem aptasti mihi :	διὸ εἰσερχόόμμενος εἰς τὸν κόόσμμον λέέγει ·Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέέλησας, σῶμμα δὲ κατηρτίίσω μμοι.	
6	vous n'avez agréé ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché.	Tu n'as agréé ni holocaustes ni sacrifices pour le péché.	Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché;	In burnt offerings and sacrifices for sin thou hast had no pleasure.	holocautomata pro peccato non tibi placuerunt.	ὁλοκαυτώώμματα καὶπερὶ ἁμμαρτιίας οὐκ εὐδόόκησας ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Alors j'ai dit : Me voici (car il est question de moi dans le rouleau du livre), je viens ô Dieu, pour faire votre volonté. "	Alors j'ai dit: Voici, je viens (Dans le rouleau du livre il est question de moi) Pour faire, ô Dieu, ta volonté.	alors j'ai dit: Voici, je viens, — il est écrit de moi dans le rouleau du livre — pour faire, ô Dieu, ta volonté».	Then said I, Lo, I come (in the volume of the book it is written of me,) to do thy will, O God.	Tunc dixi : Ecce venio : in capite libri scriptum est de me : Ut faciam, Deus, voluntatem tuam.	τότε εἶπον · Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπταιπερὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι ὁ Θεὸς τὸ θέλημά σου.	
8	Après avoir commencé par dire : " Vous n'avez voulu et vous n'avez agréé ni ablations, ni holocaustes, ni sacrifices pour le péché ", - toutes choses qu'on offre selon la Loi,	Après avoir dit d'abord: Tu n'as voulu et tu n'as agréé ni sacrifices ni offrandes, Ni holocaustes ni sacrifices pour le péché (ce qu'on offre selon la loi),	Ayant dit plus haut: «Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir» — lesquels sont offerts selon la loi,	Above when he said, Sacrifice and offering and burnt offerings and offering for sin thou wouldest not, neither hadst pleasure therein; which are offered by the law;	Superius dicens : Quia hostias, et oblationes, et holocautomata pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi, quæ secundum legem offeruntur,	ἀνώτερον λέγων ὅτι θυσίας καὶπροσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰτὸν νόμον προσφέρονται, —	
9	il ajoute ensuite : " Voici que je viens pour faire votre volonté." Il abolit ainsi le premier point, pour établir le second.	il dit ensuite: Voici, je viens Pour faire ta volonté. Il abolit ainsi la première chose pour établir la seconde.	— alors il dit: «Voici, je viens pour faire ta volonté». Il ôte le premier afin d'établir le second.	Then said he, Lo, I come to do thy will, O God. He taketh away the first, that he may establish the second.	tunc dixi : Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam : aufert primum, ut sequens statuat.	τότε εἴρηκεν · Ἰδοὺ ἥκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου.ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.	
10	C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'oblation que Jésus-Christ a faite, une fois pour toutes, de son propre corps.	C'est en vertu de cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ, une fois pour toutes.	C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés, par l'offrande du corps de Jésus Christ faite une fois pour toutes.	By the which will we are sanctified through the offering of the body of Jesus Christ once for all.	In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel.	ἐν ᾧ θελήήμματι ἡγιασμμένοι ἐσμμὲν διὰ τῆςπροσφορᾶς τοῦ σώμματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. —	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et tandis que tout prêtre se présente chaque jour pour accomplir son ministère, et offre plusieurs fois les mêmes victimes, qui ne peuvent jamais enlever les péchés,	Et tandis que tout sacrificateur fait chaque jour le service et offre souvent les mêmes sacrifices, qui ne peuvent jamais ôter les péchés,	— Et tout sacrificateur se tient debout chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés;	And every priest standeth daily ministering and offering oftentimes the same sacrifices, which can never take away sins:	Et omnis quidem sacerdos præsto est quotidie ministrans, et easdem sæpe offerens hostias, quæ numquam possunt auferre peccata :	Καὶ πᾶς μμὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ᾽ ἡμμέέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάάκις προσφέέρων θυσίίας, αἵτινες οὐδέέποτε δύύνανταιπεριελεῖν ἁμμαρτίίας ¨	
12	lui au contraire, après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, " s'est assis " Pour toujours " à la droite de Dieu "	lui, après avoir offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu,	mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s’est assis à perpétuité à la droite de Dieu,	But this man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;	hic autem unam pro peccatis offerens hostiam, in sempiternum sedet in dextera Dei,	οὗτος δὲ μμίίαν ὑπὲρ ἁμμαρτιῶν προσενέέγκας θυσίίαν εἰς τὸδιηνεκὲς ἐκάάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ,	
13	attendant désormais " que ses ennemis deviennent l'escabeau de ses pieds. "	attendant désormais que ses ennemis soient devenus son marchepied.	attendant désormais «jusqu’à ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds».	From henceforth expecting till his enemies be made his footstool.	de cetero exspectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus.	τὸ λοιπὸν ἐκδεχόόμμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶαὐτοῦ ὑποπόόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ.	
14	Car, par une oblation unique, il a procuré la perfection pour toujours a ceux qui sont sanctifiés.	Car, par une seule offrande, il a amené à la perfection pour toujours ceux qui sont sanctifiés.	Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés.	For by one offering he hath perfected for ever them that are sanctified.	Una enim oblatione, consummavit in sempiternum sanctificatos.	μμιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείίωκεν εἰς τὸ διηνεκὲςτοὺς ἁγιαζομμέένους.	
15	C'est ce que l'Esprit-Saint nous atteste aussi; car, après avoir dit :	C'est ce que le Saint Esprit nous atteste aussi; car, après avoir dit:	Et l’Esprit Saint aussi nous en rend témoignage; car, après avoir dit:	Whereof the Holy Ghost also is a witness to us: for after that he had said before,	Contestatur autem nos et Spiritus Sanctus. Postquam enim dixit :	μμαρτυρεῖ δὲ ἡμμῖν καὶ τὸ Πνεῦμμα τὸ Ἅγιον ¨ μμετὰ γὰρ τὸεἰρηκέέναι ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	" Voici l'alliance que je ferai avec eux après ces jours-là ", le Seigneur ajoute : Je mettrai mes lois dans leurs coeurs, et je les écrirai dans leur esprit ;	Voici l'alliance que je ferai avec eux, Après ces jours-là, dit le Seigneur: Je mettrai mes lois dans leurs coeurs, Et je les écrirai dans leur esprit, il ajoute:	«C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le Seigneur: En mettant mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi sur leurs entendements», il dit:	This is the covenant that I will make with them after those days, saith the Lord, I will put my laws into their hearts, and in their minds will I write them;	Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus eorum superscribam eas :	Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήήσομμαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμμέέρας ἐκεἰίνας,λέέγει Κὐύριος ¨ Διδοὺς νὸόμμους μμου ἐπὶ καρδἰίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράάψωαὐτοὐύς,	
17	et je ne me souviendrai plus de leurs péchés, ni de leurs iniquités. "	Et je ne me souviendrai plus de leurs péchés ni de leurs iniquités.	«Et je ne me souviendrai plus jamais de leurs péchés ni de leurs iniquités».	And their sins and iniquities will I remember no more.	et peccatorum, et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius.	καὶ τῶν ἁμμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομμιῶν αὐτῶν οὐ μμὴ μμνησθήήσομμαι ἔτι.	
18	Or, là où les péchés sont remis, il n'est plus question d'oblation pour le péché	Or, là où il y a pardon des péchés, il n'y a plus d'offrande pour le péché.	Or, là où il y a rémission de ces choses, il n'y a plus d'offrande pour le péché.	Now where remission of these is, there is no more offering for sin.	Ubi autem horum remissio : jam non est oblatio pro peccato.\	ὅπου δὲ ἄφεσις τούὑτων, οὐκέέτι προσφορὰ περὶ ἁμμαρτἰίας.	
19	Ainsi donc, frères, puisque nous avons, par le sang de Jésus un libre accès dans le sanctuaire,	Ainsi donc, frères, puisque nous avons, au moyen du sang de Jésus, une libre entrée dans le sanctuaire	Ayant donc, frères, une pleine liberté pour entrer dans les lieux saints par le sang de Jésus,	Having therefore, brethren, boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus,	Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi,	Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοἰί, παρρησἰίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγἰίων ἐν τῷ αἵμματι Ἰησοῦ,	
20	par la voie nouvelle et vivante, qu'Il a inaugurée, pour nous à travers le voile, c'est-à-dire à travers sa chair,	par la route nouvelle et vivante qu'il a inaugurée pour nous au travers du voile, c'est-à-dire, de sa chair,	par le chemin nouveau et vivant qu'il nous a consacré à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,	By a new and living way, which he hath consecrated for us, through the veil, that is to say, his flesh;	quam initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est, carnem suam,	ἣν ἐνεκαἰίνισεν ἡμμῖν ὁδὸν πρὸόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετὰάσμματος, τοῦτ᾽ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
21	et puisque nous avons un grand prêtre établi sur la maison de Dieu,	et puisque nous avons un souverain sacrificateur établi sur la maison de Dieu,	et ayant un grand sacrificateur établi sur la maison de Dieu,	And having an high priest over the house of God;	et sacerdotem magnum super domum Dei :	καὶ ἱερέα μμέέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ,	
22	approchons-nous avec un coeur sincère, dans la plénitude de la foi, le coeur purifié des souillures d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.	approchons-nous avec un coeur sincère, dans la plénitude de la foi, les coeurs purifiés d'une mauvaise conscience, et le corps lavé d'une eau pure.	approchons-nous avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, ayant les cœurs par aspersion purifiés d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'eau pure.	Let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies washed with pure water.	accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala, et abluti corpus aqua munda,	προσερχώώμμεθα μμετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίίστεως ῥεραντισμμέένοι τὰς καρδίας ἀπὸσυνειδήήσεως πονηρᾶς καὶ λελουμμέένοι τὸ σῶμμα ὕδατι καθαρῷ.	
23	Restons inébranlablement attachés à la profession de notre espérance; car celui qui a fait la promesse est fidèle.	Retenons fermement la profession de notre espérance, car celui qui a fait la promesse est fidèle.	Retenons la confession de notre espérance sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle;	Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for he is faithful that promised;)	teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem (fidelis enim est qui repromisit),	κατέέχωμμεν τὴνόμμολογίίαν τῆς ἐλπίίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάάμμενος ¨	
24	Ayons l'oeil ouvert les uns sur les autres pour nous exciter à la charité et aux bonnes oeuvres.	Veillons les uns sur les autres, pour nous exciter à la charité et aux bonnes oeuvres.	et prenons garde l'un à l'autre pour nous exciter à l'amour et aux bonnes œuvres,	And let us consider one another to provoke unto love and to good works:	et consideremus invicem in provocationem caritatis, et bonorum operum :	καὶ κατανοῶμμενἀλλήήλους εἰς παροξυσμμὸν ἀγάάπης καὶ καλῶν ἔργων,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	Ne désertons pas notre assemblée, comme quelques-uns ont coutume de le faire; mais exhortons-nous les uns les autres, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour.	N'abandonnons pas notre assemblée, comme c'est la coutume de quelques-uns; mais exhortons-nous réciproquement, et cela d'autant plus que vous voyez s'approcher le jour.	n'abandonnant pas le rassemblement de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude de faire, mais nous exhortant l'un l'autre, et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.	Not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching.	non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis quanto videritis appropinquantem diem.	μὴ ἐγκαταλείποντες τὴνἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳβλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.	
26	Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés;	Car, si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,	Car si nous péchons volontairement après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,	For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins,	Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquitur pro peccatis hostia,	Ἑκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖντὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,	
27	il n'y a plus qu'à attendre un jugement terrible et le feu jaloux qui dévorera les rebelles.	mais une attente terrible du jugement et l'ardeur d'un feu qui dévorera les rebelles.	mais une certaine attente terrible de jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.	But a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries.	terribilis autem quædam exspectatio judicii, et ignis æmulatio, quæ consumptura est adversarios.	φοβερὰ δέ τιςἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.	
28	Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou, trois témoins;	Celui qui a violé la loi de Moïse meurt sans miséricorde, sur la déposition de deux ou de trois témoins;	Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou de trois témoins:	He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses:	Irritam quis faciens legem Moysi, sine ulla miseratione duobus vel tribus testibus moritur :	ἀθετήσας τιςνόμμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
29	de quel châtiment plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?	de quel pire châtiment pensez-vous que sera jugé digne celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour profane le sang de l'alliance, par lequel il a été sanctifié, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce?	d'une punition combien plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, et qui a estimé profane le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce?	Of how much sorer punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath done despite unto the Spirit of grace?	quanto magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiæ contumeliam fecerit ?	πόόσῳδοκεῖτε χείίρονος ἀξιωθήήσεται τιμμωρίίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήήσας καὶ τὸ αἷμμα τῆςδιαθήήκης κοινὸν ἡγησάάμμενος, ἐν ᾧ ἡγιάάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμμα τῆς χάάριτος ἐνυβρίίσας;	
30	Car nous le connaissons, celui qui a dit : " A moi la vengeance ! c'est moi qui paierai de retour!" Et encore: Le "Seigneur jugera son peuple. "	Car nous connaissons celui qui a dit: A moi la vengeance, à moi la rétribution! et encore: Le Seigneur jugera son peuple.	Car nous connaissons celui qui a dit: «À moi la vengeance; moi je rendrai, dit le Seigneur»; et encore: «Le Seigneur jugera son peuple».	For we know him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people.	Scimus enim qui dixit : Mihi vindicta, et ego retribuam. Et iterum : Quia judicabit Dominus populum suum.	οἴδαμμεν γὰρ τὸν εἰπόόντα ˙ Ἐμμοὶ ἐκδίίκησις ˙ ἐγὼ ἀνταποδώώσω, λέέγει Κύύριος ˙ καὶ πάάλιν ˙ ΚρινεῖΚύύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.	
31	Il est effroyable de tomber entre les mains du Dieu vivant!	C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant.	C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant!	It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.	Horrendum est incidere in manus Dei viventis.	φοβερὸν τὸ ἐμμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
32	Rappelez-vous ces premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat de souffrances, tantôt exposés comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations,	Souvenez-vous de ces premiers jours, où, après avoir été éclairés, vous avez soutenu un grand combat au milieu des souffrances,	Mais rappelez dans votre mémoire les jours précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,	But call to remembrance the former days, in which, after ye were illuminated, ye endured a great fight of afflictions;	Rememoramini autem pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passionum :	Ἀναμιμνῄσκεσθε δὲ τὰς πρόότερον ἡμμέέρας, ἐν αἷς φωτισθέέντες πολλὴν ἄθλησινὑπεμμείίνατε παθημμάάτων,	
33	tantôt prenant part aux maux de ceux qui étaient ainsi traités.	d'une part, exposés comme en spectacle aux opprobres et aux tribulations, et de l'autre, vous associant à ceux dont la position était la même.	soit en ce que vous avez été offerts en spectacle par des opprobres et des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités.	Partly, whilst ye were made a gazingstock both by reproaches and afflictions; and partly, whilst ye became companions of them that were so used.	et in altero quidem opprobriis et tribulationibus spectaculum facti : in altero autem socii taliter conversantium effecti.	τοῦτο μμὲν ὀνειδισμμοῖς τε καὶ θλίίψεσιν θεατριζόόμμενοι, τοῦτοδὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομμέένων γενηθέέντες.	
34	En effet, vous avez compati aux prisonniers, et vous avez accepté avec joie le pillage de vos biens, sachant que vous avez. une richesse meilleure et qui durera toujours.	En effet, vous avez eu de la compassion pour les prisonniers, et vous avez accepté avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez des biens meilleurs et qui durent toujours.	Car vous avez montré de la sympathie pour les prisonniers et vous avez accepté avec joie l’enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents.	For ye had compassion of me in my bonds, and took joyfully the spoiling of your goods, knowing in yourselves that ye have in heaven a better and an enduring substance.	Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem et manentem substantiam.	καὶ γὰρ τοῖς δεσμμίοιςσυνεπαθήήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν τῶν ὑπαρχόόντων ὑμμῶν μμετὰ χαρᾶς προσεδεέξασθε,γινώώσκοντες ἔχειν ἑαυτοῖς κρείίττονα ὕπαρξιν καὶ μμέένουσαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
35	N'abandonnez donc pas votre assurance; une grande récompense y est attachée.	N'abandonnez donc pas votre assurance, à laquelle est attachée une grande rémunération.	Ne rejetez donc pas loin votre confiance qui a une grande récompense.	Cast not away therefore your confidence, which hath great recompence of reward.	Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem.	μμὴ ἀποβάάλητε οὖν τὴνπαρρησίαν ὑμμῶν, ἥτις ἔχει μμεγάάλην μμισθαποδοσίαν.	
36	Car la persévérance vous est nécessaire afin que, après avoir fait la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis.	Car vous avez besoin de persévérance, afin qu'après avoir accompli la volonté de Dieu, vous obteniez ce qui vous est promis.	Car vous avez besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu, vous receviez les choses promises.	For ye have need of patience, that, after ye have done the will of God, ye might receive the promise.	Patientia enim vobis necessaria est : ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem.	ὑπομμονῆς γὰρ ἔχετε χρείαν ἵνατὸ θἐέλημμα τοῦ Θεοῦ ποιήήσαντες κομμίίσησθε τὴν ἐπαγγελίίαν.	
37	Encore un peu, bien peu de temps et " celui qui doit venir viendra; il ne tardera pas.	Encore un peu, un peu de temps: celui qui doit venir viendra, et il ne tardera pas.	Car encore très peu de temps, «et celui qui vient viendra, et il ne tardera pas.	For yet a little while, and he that shall come will come, and will not tarry.	Adhuc enim modicum aliquantulum, qui venturus est, veniet, et non tardabit.	ἔτι γὰρ μμικρὸν ὅσονὅσον, Ὁ ἐρχόόμμενος ἥξει καὶ οὐ χρονιεῖ ··	
38	Et mon juste vivra par la foi ; mais, s'il se retire, mon âme ne mettra pas sa complaisance en lui. "	Et mon juste vivra par la foi; mais, s'il se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui.	Or le juste vivra de foi; et: Si quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui».	Now the just shall live by faith: but if any man draw back, my soul shall have no pleasure in him.	Justus autem meus ex fide vivit : quod si subtraxerit se, non placebit animæ meæ.	ὁ δὲ δίίκαιόός ἐκ πίίστεως ζήήσεται ·· καὶ Ἐὰνὑποστείίληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχήή μμου ἐν αὐτῷ.	
39	Pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour leur perte, mais de ceux qui gardent la foi pour sauver leur âme.	Nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour se perdre, mais de ceux qui ont la foi pour sauver leur âme.	Mais pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perdition, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.	But we are not of them who draw back unto perdition; but of them that believe to the saving of the soul.	Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.	ἡμμεῖς δὲ οὐκ ἐσμμὲν ὑποστολῆς εἰςἀπώώλειαν, ἀλλὰ πίίστεως εἰς περιποιίησιν ψυχῆς.	

Chapitre 11

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or la foi est la substance des choses qu'on espère, une conviction de celles qu'on ne voit point.	Or la foi est une ferme assurance des choses qu'on espère, une démonstration de celles qu'on ne voit pas.	Or la foi est l'assurance des choses qu'on espère, et la conviction de celles qu'on ne voit pas.	Now faith is the substance of things hoped for, the evidence of things not seen.	Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium.	Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόόστασις, πραγμάάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομμένων.	
2	C'est pour l'avoir possédée que les anciens ont obtenu un bon témoignage.	Pour l'avoir possédée, les anciens ont obtenu un témoignage favorable.	Car c'est par elle que les anciens ont reçu témoignage.	For by it the elders obtained a good report.	In hac enim testimonium consecuti sunt senes.	ἐν ταύύτῃ γὰρ ἐμμαρτυρήήθησαν οἱ πρεσβύύτεροι.	
3	C'est par la foi que nous reconnaissons que le monde a été formé par la parole de Dieu, en sorte que les choses que l'on voit n'ont pas été faites de choses visibles.	C'est par la foi que nous reconnaissons que le monde a été formé par la parole de Dieu, en sorte que ce qu'on voit n'a pas été fait de choses visibles.	Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait de choses qui paraissent.	Through faith we understand that the worlds were framed by the word of God, so that things which are seen were not made of things which do appear.	Fide intelligimus aptata esse sæcula verbo Dei : ut ex invisibilibus visibilia fierent.\	πίίστει νοοῦμμενκατηρτίίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήήμματι Θεοῦ, εἰς τὸ μμὴ ἐκ φαινομμέένων τὸ βλεπόόμμενον γεγονέέναι.	
4	C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que celui de Caïn; c'est par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu approuvant ses offrandes, et c'est par elle que, mort, il parle toujours.	C'est par la foi qu'Abel offrit à Dieu un sacrifice plus excellent que celui de Caïn; c'est par elle qu'il fut déclaré juste, Dieu approuvant ses offrandes; et c'est par elle qu'il parle encore, quoique mort.	Par la foi, Abel offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacrifice il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons; et par lui, étant mort, il parle encore.	By faith Abel offered unto God a more excellent sacrifice than Cain, by which he obtained witness that he was righteous, God testifying of his gifts: and by it he being dead yet speaketh.	Fide plurimam hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo, et per illam defunctus adhuc loquitur.	πίίστει πλείίονα θυσίίαν Ἄβελ παρὰ Κάάϊν προσήήνεγκεν τῷ Θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμμαρτυρήήθηεἶναι δίίκαιος, μμαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώώροις αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ ·· καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	C'est par la foi qu'Enoch fut enlevé sans qu'il eût subi la mort : "on ne le trouva plus, parce que Dieu l'avait enlevé"; car avant cet enlèvement, il avait reçu ce témoignage qu'il avait plu à Dieu.	C'est par la foi qu'Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît point la mort, et qu'il ne parut plus parce Dieu l'avait enlevé; car, avant son enlèvement, il avait reçu le témoignage qu'il était agréable à Dieu.	Par la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît pas la mort; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à Dieu.	By faith Enoch was translated that he should not see death; and was not found, because God had translated him: for before his translation he had this testimony, that he pleased God.	Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus : ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo.	πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον · καὶ οὐχ ηὑρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ Θεός · πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ Θεῷ.	
6	or, sans la foi, il est impossible de plaire à Dieu ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie qu'il existe, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.	Or sans la foi il est impossible de lui être agréable; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu existe, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le cherchent.	Or, sans la foi il est impossible de lui plaire; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le recherchent.	But without faith it is impossible to please him: for he that cometh to God must believe that he is, and that he is a rewarder of them that diligently seek him.	Sine fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquirentibus se remunerator sit.	χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι · πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ Θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	C'est par la foi que Noé, divinement averti des événements qu'on ne voyait pas encore, construisit, avec une pieuse crainte, une arche pour sauver sa famille; c'est par elle qu'il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui s'obtient par la foi.	C'est par la foi que Noé, divinement averti des choses qu'on ne voyait pas encore, et saisi d'une crainte respectueuse, construisit une arche pour sauver sa famille; c'est par elle qu'il condamna le monde, et devint héritier de la justice qui s'obtient par la foi.	Par la foi, Noé, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et bâtit une arche pour la conservation de sa maison; et par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.	By faith Noah, being warned of God of things not seen as yet, moved with fear, prepared an ark to the saving of his house; by the which he condemned the world, and became heir of the righteousness which is by faith.	Fide Noë responso accepto de iis quæ adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suæ, per quam damnavit mundum : et justitiæ, quæ per fidem est, hæres est institutus.\	πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶνμηδέπω βλεπομμένων, εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ¨ δι᾽ ἧςκατέκρινεν τὸν κόόσμμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόόμμος.	
8	C'est par la foi qu'Abraham, obéissant à l'appel de Dieu, partit pour un pays qu'il devait recevoir en héritage, et se mit en chemin sans savoir où il allait.	C'est par la foi qu'Abraham, lors de sa vocation, obéit et partit pour un lieu qu'il devait recevoir en héritage, et qu'il partit sans savoir où il allait.	Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit pour s’en aller au lieu qu’il devait recevoir pour héritage; et il s’en alla, ne sachant où il allait.	By faith Abraham, when he was called to go out into a place which he should after receive for an inheritance, obeyed; and he went out, not knowing whither he went.	Fide qui vocatur Abraham obedivit in locum exire, quem accepturus erat in hæreditatem : et exiit, nesciens quo iret.	Πίστει καλούύμμενος Ἀβραὰμμ ὑπήήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόόπον ὃν ἤμμελλεν λαμμβάάνειν εἰςκληρονομμίαν ¨ καὶ ἐξῆλθεν μμὴ ἐπιστάάμμενος ποῦ ἔρχεται.	
9	C'est par la foi qu'il séjourna dans la terre promise, comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob, héritiers comme lui de la même promesse.	C'est par la foi qu'il vint s'établir dans la terre promise comme dans une terre étrangère, habitant sous des tentes, ainsi qu'Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse.	Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans une terre étrangère, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse;	By faith he sojourned in the land of promise, as in a strange country, dwelling in tabernacles with Isaac and Jacob, the heirs with him of the same promise:	Fide demoratus est in terra repromissionis, tamquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Jacob cohæredibus repromissionis ejusdem.	πίστει παρῴκησεν εἰς τὴνγῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήήσας μμετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ τῶνσυγκληρονόόμμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car il attendait la cité aux solides fondements, dont Dieu est l'architecte et le constructeur.	Car il attendait la cité qui a de solides fondements, celle dont Dieu est l'architecte et le constructeur.	car il attendait la cité qui a les fondements, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur.	For he looked for a city which hath foundations, whose builder and maker is God.	Exspectabat enim fundamenta habentem civitatem : cujus artifex et conditor Deus.	ἐξεδέέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμμελίίουςἔχουσαν πόόλιν, ἧς τεχνίίτης καὶ δημμιουργὸς ὁ Θεόός.	
11	C'est par la foi que Sara, elle aussi, qui n'était plus dans l'âge de concevoir, en reçut la vertu, parce qu'elle crut à la fidélité de Celui qui en avait fait la promesse.	C'est par la foi que Sara elle-même, malgré son âge avancé, fut rendue capable d'avoir une postérité, parce qu'elle crut à la fidélité de celui qui avait fait la promesse.	Par la foi, Sara elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité, et cela, étant hors d'âge, puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis;	Through faith also Sara herself received strength to conceive seed, and was delivered of a child when she was past age, because she judged him faithful who had promised.	Fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam præter tempus ætatis : quoniam fidelem credidit esse eum qui repromiserat.	πίίστει καὶ αὐτὴ Σάάρρα δύύναμμινεὶς καταβολὴν σπὲέρμματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήήσατο τὸνἐπαγγειλάάμμενον ¨	
12	C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà comme mort, sortit une postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et que les grains de sable innombrables qui sont sur le bord de la mer.	C'est pourquoi d'un seul homme, déjà usé de corps, naquit une postérité nombreuse comme les étoiles du ciel, comme le sable qui est sur le bord de la mer et qu'on ne peut compter.	c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti, sont nés des gens qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.	Therefore sprang there even of one, and him as good as dead, so many as the stars of the sky in multitude, and as the sand which is by the sea shore innumerable.	Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emortuo) tamquam sidera cæli in multitudinem, et sicut arena, quæ est ad oram maris, innumerabilis.	διὸ καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμμὲένου, καθὼς τὰἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάάσσης ἡ ἀναρίίθμητος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	C'est dans la foi que ces patriarches sont tous morts, sans avoir reçu l'effet des promesses; mais ils l'ont vu et salué de loin, confessant " qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre. "	C'est dans la foi qu'ils sont tous morts, sans avoir obtenu les choses promises; mais ils les ont vues et saluées de loin, reconnaissant qu'ils étaient étrangers et voyageurs sur la terre.	Tous ceux-ci sont morts dans la foi, n'ayant pas reçu les choses promises, mais les ayant vues de loin et saluées, ayant confessé qu'ils étaient étrangers et forains sur la terre.	These all died in faith, not having received the promises, but having seen them afar off, and were persuaded of them, and embraced them, and confessed that they were strangers and pilgrims on the earth.	Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes, et salutantes, et confitentes quia peregrini et hospites sunt super terram.	Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.	
14	Ceux qui parlent ainsi montrent bien qu'ils cherchent une patrie.	Ceux qui parlent ainsi montrent qu'ils cherchent une patrie.	Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement qu'ils recherchent une patrie;	For they that say such things declare plainly that they seek a country.	Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere.	οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν ··	
15	Et certes, s'ils avaient entendu par là celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le moyen d'y retourner.	S'ils avaient eu en vue celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu le temps d'y retourner.	et en effet, s'ils se fussent souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner;	And truly, if they had been mindful of that country from whence they came out, they might have had opportunity to have returned.	Et si quidem ipsius meminissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi :	καὶ εἰμὲν ἐκείνης ἐμμνημόνευον ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι ··	
16	Mais c'est à une patrie meilleure, à la patrie du ciel, que tendent leurs aspirations. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte de s'appeler " leur Dieu ", car il leur a préparé une cité.	Mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste. C'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.	mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste; c'est pourquoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.	But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.	nunc autem meliorem appetunt, id est, cælestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum : paravit enim illis civitatem.	νῦν δὲκρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου ·· διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ Θεὸς Θεὸςἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	C'est par la foi qu'Abraham mis à l'épreuve, offrit Isaac en sacrifice.	C'est par la foi qu'Abraham offrit Isaac, lorsqu'il fut mis à l'épreuve, et qu'il offrit son fils unique, lui qui avait reçu les promesses,	Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac; et celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique,	By faith Abraham, when he was tried, offered up Isaac: and he that had received the promises offered up his only begotten son,	Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerebat, qui susceperat repromissiones :	Πίίστει προσενήήνοχεν Ἀβραὰμμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόόμενος ·· καὶ τὸν μμονογενῆπροσεέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίίας ἀναδεξάάμμενος,	
18	Ainsi celui qui avait reçu les promesses, et à qui il avait été dit : " C'est d'Isaac que naîtra ta postérité ", offrit ce fils unique,	et à qui il avait été dit: En Isaac sera nommée pour toi une postérité.	à l'égard duquel il avait été dit: «En Isaac te sera appelée une semence»,	Of whom it was said, That in Isaac shall thy seed be called:	ad quem dictum est : Quia in Isaac vocabitur tibi semen :	πρὸς ὃν ἐλαλήήθη ὅτι ἐν Ἰσαὰκκληθήήσεταίί σοι σπέέρμμα,	
19	estimant que Dieu est assez puissant pour ressusciter même les morts; aussi le recouvra-t-il comme en figure.	Il pensait que Dieu est puissant, même pour ressusciter les morts; aussi le recouvra-t-il par une sorte de résurrection.	— ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il le reçut.	Accounting that God was able to raise him up, even from the dead; from whence also he received him in a figure.	arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus : unde eum et in parabolam accepit.	λογισάάμμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείίρειν δυνατὸς ὁ Θεόός,ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομμίίσατο.	
20	C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Esaü, en vue des choses à venir.	C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü, en vue des choses à venir.	Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir.	By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.	Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau.	πίίστει περὶ μμελλόόντων εὐλόόγησεν Ἰσαὰκτὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.	
21	C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph et qu'il se prosterna appuyé sur le sommet de son sceptre ".	C'est par la foi que Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il adora, appuyé sur l'extrémité de son bâton.	Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph, et adora, appuyé sur le bout de son bâton.	By faith Jacob, when he was a dying, blessed both the sons of Joseph; and worshipped, leaning upon the top of his staff.	Fide Jacob, moriens, singulos filiorum Joseph benedixit : et adoravit fastigium virgæ ejus.	πίίστει Ἰακὼβ ἀποθνήήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφεὐλόόγησεν καὶ προσεκύύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάάβδου αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	C'est par la foi que Joseph; prés de sa fin, fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses restes.	C'est par la foi que Joseph mourant fit mention de la sortie des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses os.	Par la foi, Joseph, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre touchant ses os.	By faith Joseph, when he died, made mention of the departing of the children of Israel; and gave commandment concerning his bones.	Fide Joseph, moriens, de profectione filiorum Israël memoratus est, et de ossibus suis mandavit.\	πίστει Ἰωσὴφτελευτῶν περὶ τῆς ἐξόόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμμνημμόόνευσεν καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦἐνετείλατο.	
23	C'est par la foi que Moïse à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'édit du roi.	C'est par la foi que Moïse, à sa naissance, fut caché pendant trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et qu'ils ne craignirent pas l'ordre du roi.	Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi.	By faith Moses, when he was born, was hid three months of his parents, because they saw he was a proper child; and they were not afraid of the king's commandment.	Fide Moyses, natus, occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et non timuerunt regis edictum.	Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τριίμμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διόότι εἶδονἀστεῖον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήήθησαν τὸ διάάταγμα τοῦ βασιλέως.	
24	C'est par la foi que Moïse, devenu grand, renonça au titre de fils de la fille de Pharaon,	C'est par la foi que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon,	Par la foi, Moïse, étant devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille du Pharaon,	By faith Moses, when he was come to years, refused to be called the son of Pharaoh's daughter;	Fide Moyses grandis factus negavit se esse filium filiæ Pharaonis,	πίστει Μωϋσῆςμμέέγας γενόόμμενος ἠρνήήσατο λέέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώώ,	
25	aimant mieux d'être maltraité avec le peuple de Dieu, que de jouir des délices passagères du péché :	aimant mieux être maltraité avec le peuple de Dieu que d'avoir pour un temps la jouissance du péché,	choisissant plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices du péché,	Choosing rather to suffer affliction with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season;	magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalis peccati habere jucunditatem,	μμᾶλλον ἐλόόμμενοςσυγκακο υχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ ἢ πρόόσκαιρον ἔχειν ἁμμαρτίας ἀπόόλαυσιν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
26	il considéra l'opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Egypte; car il avait les yeux fixés sur la récompense.	regardant l'opprobre de Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la rémunération.	estimant l'opprobre du Christ un plus grand trésor que les richesses de l'Égypte; car il regardait à la rémunération.	Esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt: for he had respect unto the recompence of the reward.	majores divitias æstimans thesauro Ægyptiorum, improperium Christi : aspiciebat enim in remunerationem.	μμειίζονα πλοῦτον ἡγησάάμμενος τῶν Αἰγύύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμμὸν τοῦ Χριστοῦ ·· ἀπέέβλεπενγὰρ εἰς τὴν μμισθαποδοσίίαν.	
27	C'est par la foi qu'il quitta l'Egypte, sans redouter la colère du roi; car il tint ferme, comme s'il voyait celui qui est invisible.	C'est par la foi qu'il quitta l'Égypte, sans être effrayé de la colère du roi; car il se montra ferme, comme voyant celui qui est invisible.	Par la foi, il quitta l'Égypte, ne craignant pas la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.	By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king: for he endured, as seeing him who is invisible.	Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis : invisibilem enim tamquam videns sustinuit.	πίίστει κατέέλιπεν Αἴγυπτον, μμὴ φοβηθεὶς τὸν θυμμὸν τοῦβασιλέέως, τὸν γὰρ ἀόόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέέρησεν.	
28	C'est par la foi qu'il célébra la Pâque et fit l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur des premiers-nés ne touchât pas à ceux des Israélites.	C'est par la foi qu'il fit la Pâque et l'aspersion du sang, afin que l'exterminateur ne touchât pas aux premiers-nés des Israélites.	Par la foi, il a fait la pâque et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touchât pas.	Through faith he kept the passover, and the sprinkling of blood, lest he that destroyed the firstborn should touch them.	Fide celebravit Pascha, et sanguinis effusionem : ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.	πίίστει πεποίίηκεν τὸ πάάσχα καὶτὴν πρόόσχυσιν τοῦ αἵμματος, ἵνα μμὴ ὁ ὀλοθρεύύων τὰ πρωτόότοκα θίίγῃ αὐτῶν.	
29	C'est par la foi qu'ils passèrent la mer Rouge comme une terre ferme, tandis que les Egyptiens qui tentèrent le passage furent engloutis.	C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme un lieu sec, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis.	Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis.	By faith they passed through the Red sea as by dry land: which the Egyptians assaying to do were drowned.	Fide transierunt mare Rubrum tamquam per aridam terram : quod experti Ægyptii, devorati sunt.\	πίίστειδιέέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν θάάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόόντες οἱ Αἰγύύπτιοικατεπόόθησαν.	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
30	C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eût fait le tour pendant sept jours.	C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.	Par la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant.	By faith the walls of Jericho fell down, after they were compassed about seven days.	Fide muri Jericho corruerunt, circuitu dierum septem.	πίστει τὰ τείχη Ἰεριχὼ ἔπεσεν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.	
31	C'est par la foi que Rahab la courtisane ne périt pas avec les rebelles, pour avoir donné aux espions une sûre hospitalité.	C'est par la foi que Rahab la prostituée ne périt pas avec les rebelles, parce qu'elle avait reçu les espions avec bienveillance.	Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en paix.	By faith the harlot Rahab perished not with them that believed not, when she had received the spies with peace.	Fide Rahab meretrix non periit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace.	πίστει Ῥαὰβ ἡ πόόρνη οὐ συναπώώλετο τοῖς ἀπειθήήσασιν, δεξαμμένη τοὺς κατασκόόπουςμετ' εἰρήήνης.	
32	Et que dirai-je encore? Le temps me manquerait si je voulais parler aussi de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes	Et que dirai-je encore? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel, et des prophètes,	Et que dirai-je davantage? Car le temps me manquera si je discours de Gédéon, de Barac et de Samson et de Jephté, de David et de Samuel et des prophètes,	And what shall I more say? for the time would fail me to tell of Gedeon, and of Barak, and of Samson, and of Jephthae; of David also, and Samuel, and of the prophets:	Et quid adhuc dicam ? deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephte, David, Samuel, et prophetis :	Καὶ τίί ἔτι λέέγω; ἐπιλείίψει μμε γὰρ διηγουύμμενον ὁ χρόόνος περὶ Γεδεώών, Βαράάκ τε καὶΣαμμψώών καὶ Ἰεφθάάε, Δαυίίδ τε καὶ Σαμμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,	
33	par la foi, ils ont conquis des royaumes, exercé la justice, obtenu l'effet des promesses, fermé la gueule des lions,	qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions,	qui par la foi subjuguèrent des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises, fermèrent la gueule des lions,	Who through faith subdued kingdoms, wrought righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions.	qui per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum,	οἳ διὰ πίστεωςκατηγωνίίσα ντο βασιλείίας, εἰργάάσαντο δικαιοσύύνην, ἐπέέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόόμματαλεόόντων,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
34	éteint la violence du feu, échappé au tranchant de l'épée, triomphé de la maladie, déployé leur vaillance à la guerre, mis en fuite des armées ennemis;	éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérirent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères.	éteignirent la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers.	Quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, waxed valiant in fight, turned to flight the armies of the aliens.	extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum :	ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων.	
35	par eux des femmes ont recouvré leurs morts ressuscités. Les uns ont péri dans les tortures, refusant la délivrance afin d'obtenir une meilleure résurrection ;	Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection;	Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection; et d'autres furent torturés, n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection;	Women received their dead raised to life again: and others were tortured, not accepting deliverance; that they might obtain a better resurrection:	acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos : alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem ut meliorem invenirent resurrectionem.	ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν · ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν ·	
36	d'autres ont souffert les moqueries et les verges ; de plus, les chaînes et les cachots ;	d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison;	et d'autres furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison;	And others had trial of cruel mockings and scourgings, yea, moreover of bonds and imprisonment:	Alii vero ludibria, et verbera experti, insuper et vincula, et carceres :	ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
37	ils ont été lapidés, sciés, éprouvés; ils sont morts par le tranchant de l'épée; ils ont erré çà et là, couverts de peaux de brebis et de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités,	ils furent lapidés, sciés, torturés, ils moururent tués par l'épée, ils allèrent çà et là vêtus de peaux de brebis et de peaux de chèvres, dénués de tout, persécutés, maltraités,	ils furent lapidés, sciés, tentés; ils moururent égorgés par l'épée; ils errèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de peaux de chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités,	They were stoned, they were sawn asunder, were tempted, were slain with the sword: they wandered about in sheepskins and goatskins; being destitute, afflicted, tormented;	lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt, circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti :	ἐλιθάάσθησαν, ἐπρίίσθησαν,ἐπειίρασθησαν ⸰ ἐν φόόνῳ μμαχαίίρης ἀπέέθανον ⸰ περιῆλθον ἐν μμηλωταῖς, ἐν αἰγειίοις δέέρμμασιν,ὑστερούύμμενοι, θλιβόόμμενοι, κακουχούύμμενοι,	
38	- eux dont le monde n'était pas digne; - Ils ont été errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et dans les antres de la terre.	eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre.	(desquels le monde n’était pas digne,) errant dans les déserts et les montagnes, et les cavernes et les trous de la terre.	(Of whom the world was not worthy:) they wandered in deserts, and in mountains, and in dens and caves of the earth.	quibus dignus non erat mundus : in solitudinibus errantes, in montibus, in speluncis, et in cavernis terræ.	(ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόόσμμος), ἐν ἐρημμίίαιςπλανώώμμενοι καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς.	
39	Cependant eux tous que leur foi a rendus recommandables, n'ont pas obtenu l'objet de la promesse	Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis,	Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la foi, n’ont pas reçu ce qui avait été promis,	And these all, having obtained a good report through faith, received not the promise:	Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt repromissionem,	Καὶ οὗτοι πάάντες μμαρτυρηθέέντες διὰ τῆς πίίστεως οὐκ ἐκομμίίσαντο τὴν ἐπαγγελίίαν,	
40	parce que Dieu nous a fait une condition meilleure pour qu'ils n'obtinssent pas sans nous la perfection du bonheur.	Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parvinssent pas sans nous à la perfection.	Dieu ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu’ils ne parvinssent pas à la perfection sans nous.	God having provided some better thing for us, that they without us should not be made perfect.	Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.	τοῦ Θεοῦ περὶ ἡμμῶν κρεῖττόόν τι προβλεψαμμέένου, ἵνα μμὴ χωρὶς ἡμμῶν τελειωθῶσιν.	

Chapitre 12

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Donc, nous aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout ce qui nous appesantit et le péché qui nous enveloppe, et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte,	Nous donc aussi, puisque nous sommes environnés d'une si grande nuée de témoins, rejetons tout fardeau, et le péché qui nous enveloppe si facilement, et courons avec persévérance dans la carrière qui nous est ouverte,	C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée de témoins qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe si aisément, courons avec patience la course qui est devant nous,	Wherefore seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us,	Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus, et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen :	Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,	
2	les yeux fixés sur Jésus, l'auteur et le consommateur de la foi, lui qui, au lieu de la joie qu'il avait devant lui, méprisant l'ignominie, a souffert en croix, et " s'est assis à la droite du trône de Dieu ".	ayant les regards sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, qui, en vue de la joie qui lui était réservée, a souffert la croix, méprisé l'ignominie, et s'est assis à la droite du trône de Dieu.	fixant les yeux sur Jésus, le chef et le consommateur de la foi, lequel, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu.	Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who for the joy that was set before him endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God.	aspicientes in auctorem fidei, et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet.	ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ κεκάθικεν.	
3	Considérez celui qui a supporté contre sa personne une si grande contradiction de la part des pécheurs, afin de ne pas vous laisser abattre par le découragement.	Considérez, en effet, celui qui a supporté contre sa personne une telle opposition de la part des pécheurs, afin que vous ne vous lassiez point, l'âme découragée.	Car considérez celui qui a enduré une telle contradiction de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.	For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.	Recogitate enim eum qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semetipsum contradictionem : ut ne fatigemini, animis vestris deficientes.	ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre lutte contre le péché.	Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang, en luttant contre le péché.	Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang en combattant contre le péché,	Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.	Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes :	Οὔπω μμέέχρις αἵμματος ἀντικατέέστητε πρὸς τὴν ἁμμαρτίαν ἀνταγωνιζόόμμενοι,	
5	Et vous avez oublié l'exhortation de Dieu qui vous dit comme à des fils : " Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, et ne perds point courage lorsqu'il te reprend;	Et vous avez oubliez l'exhortation qui vous est adressée comme à des fils: Mon fils, ne méprise pas le châtiment du Seigneur, Et ne perds pas courage lorsqu'il te reprend;	et vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse à vous comme à des fils: «Mon fils, ne méprise pas la discipline du Seigneur, et ne perds pas courage quand tu es repris par lui;	And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:	et obliti estis consolationis, quæ vobis tamquam filiis loquitur, dicens : Fili mi, noli negligere disciplinam Domini : neque fatigeris dum ab eo argueris.	καὶ ἐκλελέέλησθε τῆς παρακλήήσεως, ἥτις ὑμμῖν ὡς υἱοῖς διαλελέέγεται · Υἱελέ μμου, μμὴ ὀλιγωώρειπαιδελίας Κυρίίου, μμηδὲ ἐκλυύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόόμμενος ·	
6	car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il frappe de la verge tout fils qu'il reconnaît pour sien. "	Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, Et il frappe de la verge tous ceux qu'il reconnaît pour ses fils.	car celui que le Seigneur aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée».	For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.	Quem enim diligit Dominus, castigat : flagellat autem omnem filium, quem recipit.	ὃν γὰρ ἀγαπᾷ Κὐύριοςπαιδεὐύει, μμαστιγοῖ δὲ πάάντα υἱὸν ὃν παραδελέχεται.	
7	C'est pour votre instruction que vous êtes éprouvés : Dieu vous traite comme des fils; car quel est le fils que son père ne châtie pas?	Supportez le châtiment: c'est comme des fils que Dieu vous traite; car quel est le fils qu'un père ne châtie pas?	Vous endurez des peines comme discipline: Dieu agit envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas?	If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?	In disciplina perseverate. Tamquam filiis vobis offert se Deus : quis enim filius, quem non corripit pater ?	εἰς παιδελίαν ὑπομμελένετε · ὡς υἱοῖςὑμμῖν προσφελέρεται ὁ Θελόός, τίίς γὰρ ἐστιν υἱὸς ὃν οὐ παιδεὐύει πατὴήρ;	
8	Si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non de vrais fils.	Mais si vous êtes exempts du châtiment auquel tous ont part, vous êtes donc des enfants illégitimes, et non des fils.	Mais si vous êtes sans la discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non pas des fils.	But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.	quod si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt omnes : ergo adulteri, et non filii estis.	εἰ δὲ χωρίίς ἐστεπαιδελίας, ἧς μμελέτοχοι γεγόόνασιν πάάντες, ἄρα νόόθοι ἐστὲ καὶ οὐχ υἱοίί.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	D'ailleurs, puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés et que nous les avons respectés, combien plus nous devons nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie?	D'ailleurs, puisque nos pères selon la chair nous ont châtiés, et que nous les avons respectés, ne devons nous pas à bien plus forte raison nous soumettre au Père des esprits, pour avoir la vie?	De plus, nous avons eu les pères de notre chair pour nous discipliner, et nous les avons respectés; ne serons-nous pas beaucoup plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons?	Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected us, and we gave them reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?	Deinde patres quidem carnis nostræ, eruditores habuimus, et reverebamur eos, non multo magis obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus ?	εἶτα τοὺς μὲν τῆςσαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομμεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόόμμεθα ¨ οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόόμμεθατ ῷ Πατρὶ τῶν πνευμμάάτων καὶ ζήήσομμεν;	
10	Quant à ceux-là, c'était pour peu de temps qu'ils nous châtiaient au gré de leur volonté; mais Dieu le fait autant qu'il est utile pour nous rendre capables de participer à sa sainteté.	Nos pères nous châtiaient pour peu de jours, comme ils le trouvaient bon; mais Dieu nous châtie pour notre bien, afin que nous participions à sa sainteté.	Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, selon qu'ils le trouvaient bon; mais celui-ci nous discipline pour notre profit, afin que nous participions à sa sainteté.	For they verily for a few days chastened us after their own pleasure; but he for our profit, that we might be partakers of his holiness.	Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudiebant nos : hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus.	οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμμέέρας κατὰ τὸδοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίίδευον ¨ ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμμφέέρον εἰς τὸ μμεταλαβεῖν τῆς ἁγιόότητος αὐτοῦ.	
11	Toute correction, il est vrai, paraît sur l'heure un sujet de tristesse, et non de joie; mais elle produit plus tard, pour ceux qui ont été ainsi exercés, un fruit de paix et de justice.	Il est vrai que tout châtiment semble d'abord un sujet de tristesse, et non de joie; mais il produit plus tard pour ceux qui ont été ainsi exercés un fruit paisible de justice.	Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être un sujet de joie, mais de tristesse; mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle.	Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.	Omnis autem disciplina in præsenti quidem videtur non esse gaudii, sed mororis : postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam, reddet justitiæ.	πᾶσα δὲ παιδείία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύύπης ¨ ὕστερον δὲκαρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμμέένοις ἀποδίίδωσιν δικαιοσύύνης.	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	" Relevez donc vos mains languissantes et vos genoux défaillants;	Fortifiez donc vos mains languissantes Et vos genoux affaiblis;	C'est pourquoi, redressez les mains lassées et les genoux défaillants,	Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees;	Propter quod remissas manus, et soluta genua erigite,	Διὸ τὰςπαρειμμέένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμμέένα γόόνατα ἀνορθώώσατε,	
13	dirigez vos pas dans la voie droite ", afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt se raffermisse.	et suivez avec vos pieds des voies droites, afin que ce qui est boiteux ne dévie pas, mais plutôt se raffermisse.	et faites des sentiers droits à vos pieds, afin que ce qui est boiteux ne se dévoie pas, mais plutôt se guérisse.	And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.	et gressus rectos facite pedibus vestris : ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.\	καὶ τροχιὰς ὀρθὰςποιήήσατε τοῖς ποσὶν ὑμμῶν, ἵνα μμὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μμᾶλλον.	
14	Recherchez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle personne ne verra le Seigneur.	Recherchez la paix avec tous, et la sanctification, sans laquelle personne ne verra le Seigneur.	Poursuivez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur,	Follow peace with all men, and holiness, without which no man shall see the Lord:	Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum :	εἰρήήνηνδιώώκετε μμετὰ πάάντων καὶ τὸν ἁγιασμμόόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν Κύύριον,	
15	Veillez à ce que personne ne manque à la grâce de Dieu ; à ce qu'aucune racine d'amertume, venant à pousser des rejetons, ne cause du trouble, et que la masse n'en soit infectée.	Veillez à ce que nul ne se prive de la grâce de Dieu; à ce qu'aucune racine d'amertume, poussant des rejetons, ne produise du trouble, et que plusieurs n'en soient infectés;	veillant de peur que quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu; de peur que quelque racine d'amertume, bourgeonnant en haut, ne vous trouble, et que par elle plusieurs ne soient souillés;	Looking diligently lest any man fail of the grace of God; lest any root of bitterness springing up trouble you, and thereby many be defiled;	contemplantes nequis desit gratiæ Dei : ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat, et per illam inquinentur multi.	ἐπισκοποῦντες μμήή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάάριτος τοῦ Θεοῦ ˙ μμήή τις ῥίίζα πικρίίας ἄνω φύύουσαἐνοχλῇ καὶ δι᾽ αὐτῆς μμιανθῶσιν οἱ πολλοίί ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Qu'il n'y ait parmi vous ni impudique, ni profanateur comme Esaü, qui pour un seul mets vendit son droit d'aînesse.	à ce qu'il n'y ait ni impudique, ni profane comme Ésaü, qui pour un mets vendit son droit d'aînesse.	de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü, qui pour un seul mets vendit son droit de premier-né;	Lest there be any fornicator, or profane person, as Esau, who for one morsel of meat sold his birthright.	Ne quis fornicator, aut profanus ut Esau : qui propter unam escam vendidit primitiva sua :	μμὴή τις πόόρνος ἢ βέέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃςἀντὶ βρώώσεως μμιᾶς ἀπέέδοτο τὰ πρωτοτόόκια αὐτοῦ ¨	
17	Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut repoussé, quoiqu'il la sollicitât avec larmes ; car il ne put amener son père à changer de sentiments.	Vous savez que, plus tard, voulant obtenir la bénédiction, il fut rejeté, quoiqu'il la sollicitât avec larmes; car son repentir ne put avoir aucun effet.	car vous savez que, aussi, plus tard, désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à la repentance,) quoiqu'il l'eût recherchée avec larmes.	For ye know how that afterward, when he would have inherited the blessing, he was rejected: for he found no place of repentance, though he sought it carefully with tears.	scitote enim quoniam et postea cupiens hæreditare benedictionem, reprobatus est : non enim invenit ponitentiæ locum, quamquam cum lacrimis inquisisset eam.	ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μμετὲέπειτα θὲέλωνκληρονομμῆσαι τὴν εὐλογίίαν ἀπεδοκιμμάάσθη, (μμετανοίίας γὰρ τόόπον οὐχ εὗρεν), καίίπερ μμετὰδακρύύων ἐκζητήήσας αὐτήήν.	
18	Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne que la main puisse toucher, ni d'un feu ardent, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête,	Vous ne vous êtes pas approchés d'une montagne qu'on pouvait toucher et qui était embrasée par le feu, ni de la nuée, ni des ténèbres, ni de la tempête,	Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui peut être touchée, ni au feu brûlant, ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête,	For ye are not come unto the mount that might be touched, and that burned with fire, nor unto blackness, and darkness, and tempest,	Non enim accessistis ad tractabilem montem, et accensibilem ignem, et turbinem, et caliginem, et procellam,	Οὐ γὰρ προσεληλύύθατε ψηλαφωμμέένῳ καὶ κεκαυμμέένῳ πυρὶ καὶ γνόόφῳ καὶ σκόότῳ καὶθυέέλλῃ	
19	ni de l'éclat de la trompette, ni d'une voix si retentissante, que ceux qui l'entendirent supplièrent qu'on ne leur parlât pas davantage;	ni du retentissement de la trompette, ni du bruit des paroles, tel que ceux qui l'entendirent demandèrent qu'il ne leur en fût adressé aucune de plus,	ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, voix telle que ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur fût plus adressée;	And the sound of a trumpet, and the voice of words; which voice they that heard intreated that the word should not be spoken to them any more:	et tubæ sonum, et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se, ne eis fieret verbum.	καὶ σάάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημμάάτων, ἧς οἱ ἀκούύσαντες παρῃτήήσαντο μμὴπροστεθῆναι αὐτοῖς λόόγον ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	car ils ne pouvaient supporter cette défense " Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée. "	car ils ne supportaient pas cette déclaration: Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée.	(car ils ne pouvaient supporter ce qui était enjoint: «Si même une bête touche la montagne, elle sera lapidée»;	(For they could not endure that which was commanded, And if so much as a beast touch the mountain, it shall be stoned, or thrust through with a dart:	Non enim portabant quod dicebatur : Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur.	(οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόόμενον ¨ Κἂν θηρίον θίγῃτοῦ ὄρους, λιθοβοληθήήσεται ¨	
21	Et ce spectacle était si terrible que Moïse dit " Je suis terrifié et tout tremblant ! "	Et ce spectacle était si terrible que Moïse dit: Je suis épouvanté et tout tremblant!	et Moïse, si terrible était ce qui paraissait, dit: Je suis épouvanté et tout tremblant;)	And so terrible was the sight, that Moses said, I exceedingly fear and quake:)	Et ita terribile erat quod videbatur. Moyses dixit : Exterritus sum, et tremebundus.	καίί, οὕτως φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόόμμενον, Μωϋσῆςεἶπεν ¨ Ἔκφοβόός εἰμμι καὶ ἔντρομμος) ¨	
22	- Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant qui est la Jérusalem céleste, des myriades qui forment le choeur des anges,	Mais vous vous êtes approchés de la montagne de Sion, de la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, des myriades qui forment le choeur des anges,	mais vous êtes venus à la montagne de Sion; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste; et à des myriades d'anges, l'assemblée universelle;	But ye are come unto mount Sion, and unto the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to an innumerable company of angels,	Sed accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem cælestem, et multorum millium angelorum frequentiam,	ἀλλὰ προσεληλύύθατε Σιὼν ὄρει ¨ καὶ πόόλει Θεοῦζῶντος, Ἰερουσαλὴμμ ἐπουρανίῳ ¨ καὶ μμυριάάσιν ἀγγἐέλων, πανηγύύρει ¨	
23	de l'assemblée des premiers nés inscrits dans les cieux, du juge qui est le Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,	de l'assemblé des premiers-nés inscrits dans les cieux, du juge qui est le Dieu de tous, des esprits des justes parvenus à la perfection,	et à l'assemblée des premiers-nés écrits dans les cieux; et à Dieu, juge de tous; et aux esprits des justes consommés;	To the general assembly and church of the firstborn, which are written in heaven, and to God the Judge of all, and to the spirits of just men made perfect,	et ecclesiam primitivorum, qui conscripti sunt in cælis, et judicem omnium Deum, et spiritus justorum perfectorum,	καὶ ἐκκλησίίαπρωτοτόόκων ἀπογεγραμμμἐένων ἐν οὐρανοῖς ¨ καὶ κριτῇ Θεῷ πάάντων ¨ καὶ πνεύύμμασι δικαίίωντετελειωμμἐένων ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	de Jésus, le médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion qui parle plus éloquemment que celui d'Abel.	de Jésus qui est le médiateur de la nouvelle alliance, et du sang de l'aspersion qui parle mieux que celui d'Abel.	et à Jésus, médiateur d'une nouvelle alliance; et au sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel.	And to Jesus the mediator of the new covenant, and to the blood of sprinkling, that speaketh better things that that of Abel.	et testamenti novi mediatorem Jesum, et sanguinis aspersionem melius loquentem quam Abel.	καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ · καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρεῖττονλαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.	
25	Prenez garde de résister à celui qui parle; car si ceux-là n'ont pas échappé au châtiment, qui ont refusé d'écouter celui qui publiait ses oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous le repoussons, quand il nous parle du haut des cieux :	Gardez-vous de refuser d'entendre celui qui parle; car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent d'entendre celui qui publiait les oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous nous détournons de celui qui parle du haut des cieux,	Prenez garde que vous ne refusiez pas celui qui parle: car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, combien moins échapperons-nous, si nous nous détournons de celui qui parle ainsi des cieux,	See that ye refuse not him that speaketh. For if they escaped not who refused him that spake on earth, much more shall not we escape, if we turn away from him that speaketh from heaven:	Videte ne recusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt, recusantes eum, qui super terram loquebatur : multo magis nos, qui de cælis loquentem nobis avertimus.	βλέέπετε μμὴ παραιτήήσησθε τὸν λαλοῦντα · εἰ γὰρ ἐκεῖνοιοὐκ ἔφυγον τὸν ἐπὶ γῆς παραιτησάάμμενοι χρημματίίζοντα, πολὺ μμᾶλλον ἡμμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶνἀποστρεφό όμμενοι,	
26	lui, dont la voix ébranla alors la terre, mais qui maintenant a fait cette promesse : " Une fois encore j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel. "	lui, dont la voix alors ébranla la terre, et qui maintenant a fait cette promesse: Une fois encore j'ébranlerai non seulement la terre, mais aussi le ciel.	duquel la voix ébranla alors la terre; mais maintenant il a promis, disant: «Encore une fois je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel».	Whose voice then shook the earth: but now he hath promised, saying, Yet once more I shake not the earth only, but also heaven.	Cujus vox movit terram tunc : nunc autem repromittit, dicens : Adhuc semel, et ego movebo non solum terram, sed et cælum.	οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάάλευσεν τόότε · νῦν δὲ ἐπήήγγελται λέέγων · Ἔτιἅπαξ ἐγὼ σείίσω οὐ μμόόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόόν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	Ces mots : " Une fois encore ", indiquent le changement des choses qui vont être ébranlées comme ayant eu leur accomplissement, afin que celles qui ne doivent pas être ébranlées subsistent à jamais.	Ces mots: Une fois encore, indiquent le changement des choses ébranlées, comme étant faites pour un temps, afin que les choses inébranlables subsistent.	Or ce «Encore une fois» indique le changement des choses muables, comme ayant été faites, afin que celles qui sont immuables demeurent.	And this word, Yet once more, signifieth the removing of those things that are shaken, as of things that are made, that those things which cannot be shaken may remain.	Quod autem, Adhuc semel, dicit : declarat mobilium translationem tamquam factorum, ut maneant ea quæ sunt immobilia.	τὸ δὲ Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τὴντῶν σαλευομμέένων μμετάάθεσιν ὡς πεποιημμέένων, ἵνα μμείίνῃ τὰ μμὴ σαλευόόμμενα.	
28	Ainsi, puisque nous rentrons en possession d'un royaume qui ne sera point ébranlé, retenons fermement la grâce ; par elle rendons à Dieu un culte qui lui soit agréable, avec piété et avec crainte.	C'est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, montrons notre reconnaissance en rendant à Dieu un culte qui lui soit agréable,	C’est pourquoi, recevant un royaume inébranlable, retenons la grâce par laquelle nous servions Dieu d’une manière qui lui soit agréable, avec révérence et avec crainte.	Wherefore we receiving a kingdom which cannot be moved, let us have grace, whereby we may serve God acceptably with reverence and godly fear:	Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam : per quam serviamus placentes Deo, cum metu et reverentia.	διὸβασιλείαν ἀσάάλευτον παραλαμμβάάνοντες ἔχωμμεν χάάριν, δι᾽ ἧς λατρεύύωμμεν εὐαρέέστως τῷ Θεῷ,μμετὰ εὐλαβείίας καὶ δέέους.	
29	Car notre Dieu est aussi un feu dévorant.	avec piété et avec crainte, car notre Dieu est aussi un feu dévorant.	Car aussi notre Dieu est un feu consumant.	For our God is a consuming fire.	Etenim Deus noster ignis consumens est.	καὶ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμμῶν πῦρ καταναλίίσκον.	
	Chapitre 13						
1	Persévérez dans l'amour fraternel.	Persévérez dans l'amour fraternel.	Que l’amour fraternel demeure.	Let brotherly love continue.	Caritas fraternitatis maneat in vobis,	Ἡ φιλαδελφίία μμενέέτω.	
2	N'oubliez pas l'hospitalité; quelques-uns en la pratiquant ont, à leur insu, logé des anges.	N'oubliez pas l'hospitalité; car, en l'exerçant, quelques-uns ont logé des anges, sans le savoir.	N’oubliez pas l’hospitalité; car par elle quelques-uns, à leur insu, ont logé des anges.	Be not forgetful to entertain strangers: for thereby some have entertained angels unawares.	et hospitalitatem nolite oblivisci : per hanc enim latuerunt quidam, angelis hospitio receptis.	τῆς φιλοξενίίας μμὴ ἐπιλανθάάνεσθε ·διὰ ταύύτηςγὰρ ἔλαθόόν τινες ξενίίσαντες ἀγγέέλους.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez aussi prisonniers; et de ceux qui sont maltraités, comme étant vous aussi dans un corps.	Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez aussi prisonniers; de ceux qui sont maltraités, comme étant aussi vous-mêmes dans un corps.	Souvenez-vous des prisonniers, comme si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans le corps.	Remember them that are in bonds, as bound with them; and them which suffer adversity, as being yourselves also in the body.	Mementote vinctorum, tamquam simul vincti : et laborantium, tamquam et ipsi in corpore morantes.	μμιμμνῄσκεσθε τῶν δεσμμίων ὡς συνδεδεμμέένοι,τῶν κακουχουμμέένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώώμματι.	
4	Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure, car Dieu condamnera les impudiques et les adultères.	Que le mariage soit honoré de tous, et le lit conjugal exempt de souillure, car Dieu jugera les impudiques et les adultères.	Que le mariage soit tenu en honneur à tous égards, et le lit sans souillure; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères.	Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge.	Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus. Fornicatores enim, et adulteros judicabit Deus.	τίίμμιος ὁ γάάμμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡκοίίτη ἀμμίίαντος ¨ πόόρνους δὲ καὶ μμοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεόός.	
5	Que votre conduite soit exempte d'avarice, vous contentant de ce que vous avez ; car Dieu lui-même a dit : " Je ne le délaisserai point et ne t'abandonnerai point "; de sorte que nous pouvons dire en toute assurance :	Ne vous livrez pas à l'amour de l'argent; contentez-vous de ce que vous avez; car Dieu lui-même a dit: Je ne te délaisserai point, et je ne t'abandonnerai point.	Que votre conduite soit sans avarice, étant contents de ce que vous avez présentement; car lui-même a dit: «Je ne te laisserai point et je ne t’abandonnerai point»;	Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have: for he hath said, I will never leave thee, nor forsake thee.	Sint mores sine avaritia, contenti præsentibus : ipse enim dixit : Non te deseram, neque derelinquam :	ἀφιλάάργυρος ὁ τρόόπος,ἀρκούύμμενοι τοῖς παροῦσιν ¨ αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν ¨ Οὐ μμὴ σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μμὴ σε ἐγκαταλίίπω ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	" Le Seigneur est mon secours, je ne craindrai rien; que pourraient me faire les hommes? "	C'est donc avec assurance que nous pouvons dire: Le Seigneur est mon aide, je ne craindrai rien; Que peut me faire un homme?	en sorte que, pleins de confiance, nous disions: «Le Seigneur est mon aide et je ne craindrai point: que me fera l'homme?».	So that we may boldly say, The Lord is my helper, and I will not fear what man shall do unto me.	ita ut confidenter dicamus : Dominus mihi adjutor : non timebo quid faciat mihi homo.	ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέέγειν · Κύύριος ἐμμοὶ βοηθόός, καὶ οὐ φοβηθήήσομμαι, τίί ποιήήσειμμοι ἄνθρωπος;	
7	Souvenez-vous de ceux qui vous conduisent, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; et considérant quelle a été l'issue de leur vie, imitez, leur foi.	Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez quelle a été la fin de leur vie, et imitez leur foi.	Souvenez-vous de vos conducteurs qui vous ont annoncé la parole de Dieu, et, considérant l'issue de leur conduite, imitez leur foi.	Remember them which have the rule over you, who have spoken unto you the word of God: whose faith follow, considering the end of their conversation.	Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei : quorum intuentes exitum conversationis, imitamini fidem.	Μνημμονεύύετε τῶν ἡγουμμέένων ὑμμῶν, οἵτινες ἐλάάλησαν ὑμμῖν τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ, ὧνἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μμιμμεῖσθε τὴν πίίστιν.	
8	Jésus-Christ est le même hier et aujourd'hui ; il le sera éternellement.	Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, et éternellement.	Jésus Christ est le même, hier, et aujourd'hui, et éternellement.	Jesus Christ the same yesterday, and to day, and for ever.	Jesus Christus heri, et hodie : ipse et in sæcula.	Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήήμμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.	
9	Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères, car il vaut mieux affermir son coeur par la grâce, que par des aliments, qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y attachent.	Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères; car il est bon que le coeur soit affermi par la grâce, et non par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés.	Ne soyez pas séduits par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par les viandes, lesquelles n'ont pas profité à ceux qui y ont marché.	Be not carried about with divers and strange doctrines. For it is a good thing that the heart be established with grace; not with meats, which have not profited them that have been occupied therein.	Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratia stabilire cor, non escis : quæ non profuerunt ambulantibus in eis.	διδαχαῖςποικίίλαις καὶ ξέέναις μμὴ παραφέέρεσθε, καλὸν γὰρ χάάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίίαν, οὐ βρώώμμασιν,ἐν οἷς οὐκ ὠφελήήθησαν οἱ περιπατήήσαντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Nous avons un autel dont ceux-là n'ont pas le droit de manger qui restent au service du tabernacle.	Nous avons un autel dont ceux qui font le service au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger.	Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n’ont pas le droit de manger;	We have an altar, whereof they have no right to eat which serve the tabernacle.	Habemus altare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt.	Ἔχομμεν θυσιαστήήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκἔχουσιν ἐξουσίίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύύοντες ¨	
11	Car pour les animaux dont le sang, expiation du péché, est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre, leurs corps sont brûlés hors du camp.	Le corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le souverain sacrificateur pour le péché, sont brûlés hors du camp.	car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints, par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp.	For the bodies of those beasts, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned without the camp.	Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in Sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra.	ὧν γὰρ εἰσφέέρεται ζῴων τὸ αἷμμα περὶἁμμαρτίίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέέως, τούύτων τὰ σὠώμματα κατακαίίεται ἔξω τῆς παρεμμβολῆς.	
12	C'est pour cela que Jésus aussi, devant sanctifier le peuple par son sang, a souffert hors de la porte.	C'est pour cela que Jésus aussi, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.	C’est pourquoi aussi Jésus, afin qu’il sanctifiât le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte.	Wherefore Jesus also, that he might sanctify the people with his own blood, suffered without the gate.	Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.	διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάάσῃ διὰ τοῦ ἰδίίου αἵμματος τὸν λαόόν, ἔξω τῆς πύύλης ἔπαθεν.	
13	Donc, pour aller à lui, sortons hors du camp, en portant son opprobre.	Sortons donc pour aller à lui, hors du camp, en portant son opprobre.	Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre;	Let us go forth therefore unto him without the camp, bearing his reproach.	Exeamus igitur ad eum extra castra, improperium ejus portantes.	τοίίνυν ἐξερχώώμμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμμβολῆς τὸν ὀνειδισμμὸν αὐτοῦφέέροντες ¨	
14	Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.	Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir.	car nous n’avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir.	For here have we no continuing city, but we seek one to come.	Non enim habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus.	οὐ γὰρ ἔχομμεν ὧδε μμεέένουσαν πόόλιν, ἀλλὰ τὴν μμεέλλουσαν ἐπιζητοῦμμεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Que ce soit donc par lui que nous offrions sans cesse à Dieu " un sacrifice de louange ", c'est-à-dire " le fruit de lèvres " qui célèbrent son nom.	Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-a-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.	Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom.	By him therefore let us offer the sacrifice of praise to God continually, that is, the fruit of our lips giving thanks to his name.	Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini ejus.	δι᾽ αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ Θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.	
16	Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité; car Dieu se plaît à de tels sacrifices.	Et n'oubliez pas la bienfaisance et la libéralité, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.	Mais n’oubliez pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.	But to do good and to communicate forget not: for with such sacrifices God is well pleased.	Beneficentiæ autem et communionis nolite oblivisci : talibus enim hostiis promeretur Deus.	τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.	
17	Obéissez à ceux qui vous conduisent, et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte, - afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant; ce qui ne vous serait pas avantageux.	Obéissez à vos conducteurs et ayez pour eux de la déférence, car ils veillent sur vos âmes comme devant en rendre compte; qu'il en soit ainsi, afin qu'ils le fassent avec joie, et non en gémissant, ce qui vous ne serait d'aucun avantage.	Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent pour vos âmes, comme ayant à rendre compte; afin qu’ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.	Obey them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account, that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you.	Obedite præpositis vestris, et subjacete eis. Ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes : hoc enim non expedit vobis.\	Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.	
18	Priez pour nous; car nous sommes assurés d'avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire.	Priez pour nous; car nous croyons avoir une bonne conscience, voulant en toutes choses nous bien conduire.	Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience, désirant de nous bien conduire en toutes choses.	Pray for us: for we trust we have a good conscience, in all things willing to live honestly.	Orate pro nobis : confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari.	Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πεποίθαμεν γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	C'est avec instance que je vous conjure de le faire, afin que je vous sois plus tôt rendu.	C'est avec instance que je vous demande de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt.	Mais je vous prie d'autant plus instamment de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.	But I beseech you the rather to do this, that I may be restored to you the sooner.	Amplius autem deprecor vos hoc facere, quo celerius restituar vobis.	περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνατάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.	
20	Que le Dieu de la paix, - qui a ramené d'entre les morts celui qui, par le sang d'une alliance éternelle, est devenu le grand Pasteur des brebis, notre Seigneur Jésus, -	Que le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le grand pasteur des brebis, par le sang d'une alliance éternelle, notre Seigneur Jésus,	Or le Dieu de paix qui a ramené d'entre les morts le grand pasteur des brebis, dans la puissance du sang de l'alliance éternelle, notre seigneur Jésus,	Now the God of peace, that brought again from the dead our Lord Jesus, that great shepherd of the sheep, through the blood of the everlasting covenant,	Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Jesum Christum,	Ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμμέένα τῶν προβάάτων τὸν μμεέγανὲν αἵμματι διαθήήκης αἰωνίίου, τὸν Κύύριον ἡμμῶν Ἰησοῦν,	
21	vous rende capables de toute bonne oeuvre pour l'accomplissement de sa volonté, en opérant en vous ce qui est agréable à ses yeux, par Jésus-Christ, auquel soit la gloire dans les siècles des siècles! Amen!	vous rende capables de toute bonne oeuvre pour l'accomplissement de sa volonté, et fasse en vous ce qui lui est agréable, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles! Amen!	vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles! Amen.	Make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is wellpleasing in his sight, through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever. Amen.	aptet vos in omni bono, ut faciatis ejus voluntatem : faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum : cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.	καταρτίίσαι ὑμμᾶς ἐν παντὶἔργῳ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θἐέλημμα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμμῖν τὸ εὐὰάρεστον ἐνώώπιον αὐτοῦ διὰἸησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δὸόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων ·· ἀμμήήν.	
22	Je vous prie, frères, d'agréer cette parole d'exhortation, car je vous ai écrit brièvement.	Je vous prie, frères, de supporter ces paroles d'exhortation, car je vous ai écrit brièvement.	Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit.	And I beseech you, brethren, suffer the word of exhortation: for I have written a letter unto you in few words.	Rogo autem vos fratres, ut sufferatis verbum solatii. Etenim perpaucis scripsi vobis.	Παρακαλῶ δὲ ὑμμᾶς, ἀδελφοίί, ἀνὲέχεσθε τοῦ λὸόγου τῆς παρακλήήσεως, καὶ γὰρ διὰβραχὲέων ἐπὲέστειλα ὑμμῖν.	

Hébreux

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Apprenez que notre frère Timothée est relâché ; s'il vient assez tôt, j'irai vous voir avec lui.	Sachez que notre frère Timothée a été relâché; s'il vient bientôt, j'irai vous voir avec lui.	Sachez que notre frère Timothée a été mis en liberté: s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui.	Know ye that our brother Timothy is set at liberty; with whom, if he come shortly, I will see you.	Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum : cum quo (si celerius venerit) videbo vos.	Γινώώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμμῶν Τιμμόόθεον ἀπολελυμμέένον, μμεθ᾽ οὗ ἐὰν τάάχιον ἔρχηταιὄψομμαι ὑμμᾶς.	
24	Saluez tous ceux qui vous conduisent et tous les saints. Les frères d'Italie vous saluent.	Saluez tous vos conducteurs, et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.	Saluez tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.	Salute all them that have the rule over you, and all the saints. They of Italy salute you.	Salutate omnes præpositos vestros, et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.	ἀσπάάσασθε πάάντας τοὺς ἡγουμμέένους ὑμμῶν καὶ πάάντας τοὺς ἁγίίους.ἀσπάάζονται ὑμμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλιίας.	
25	Que la grâce soit avec vous tous! Amen !	Que la grâce soit avec vous tous! Amen!	Que la grâce soit avec vous tous! Amen.	Grace be with you all. Amen.	Gratia cum omnibus vobis. Amen.	Ἡ χάάρις μμετὰ πάάντων ὑμμῶν ¨ ἀμμήήν.Ἰακώώβου ἐπιστολήή.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	JACQUES, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut.	Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut!	Jacques, esclave de Dieu et du seigneur Jésus Christ, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut!	James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.	Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu Christi servus, duodecim tribubus, quæ sunt in dispersione, salutem.\	Ἰάκωβος Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇδιασπορᾷ, χαίρειν.	
2	Ne voyez qu'un sujet de joie, mes frères, dans les épreuves de toute sorte qui tombent sur vous ;	Mes frères, regardez comme un sujet de joie complète les diverses épreuves auxquelles vous pouvez être exposés,	Estimez-le comme une parfaite joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses tentations,	My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;	Omne gaudium existimate fratres mei, cum in tentationes varias incideritis :	Πᾶσαν χαρὰν ἡγήήσασθε, ἀδελφοίί μμου, ὅταν πειρασμμοῖς περιπέέσητε ποικίίλοις,	
3	sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.	sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.	sachant que l’épreuve de votre foi produit la patience.	Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.	scientes quod probatio fidei vestræ patientiam operatur.	γινώώσκοντες ὅτι τὸ δοκίίμμιον ὑμμῶν τῆς πίίστεως κατεργάάζεται ὑπομμονὴήν.	
4	Mais que la patience soit accompagnée d'oeuvres parfaites, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne laissant à désirer en rien.	Mais il faut que la patience accomplisse parfaitement son oeuvre, afin que vous soyez parfaits et accomplis, sans faillir en rien.	Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin que vous soyez parfaits et accomplis, ne manquant de rien.	But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.	Patientia autem opus perfectum habet : ut sitis perfecti et integri in nullo deficientes.	ἡ δὲὑπομμονὴ ἔργον τέέλειον ἐχέέτω, ἵνα ἦτε τέέλειοι καὶ ὁλόόκληροι, ἐν μμηδενὶ λειπόόμμενοι.	

Jacques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Si la sagesse fait défaut à quelqu'un d'entre vous, qu'il la demande à Dieu, lequel donne à tous simplement, sans rien reprocher ; et elle lui sera donnée.	Si quelqu'un d'entre vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous simplement et sans reproche, et elle lui sera donnée.	Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné;	If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.	Si quis autem vestrum indiget sapientia, postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter, et non improperat : et dabitur ei.	εἰ δέέτις ὑμμῶν λείίπεται σοφίίας, αἰτείίτω παρὰ τοῦ διδόόντος Θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μμὴ ὀνειδίίζοντος, καὶδοθήήσεται αὐτῷ ¨	
6	Mais qu'il demande avec foi, sans hésiter ; car celui qui hésite est semblable au flot de la mer, agité et ballotté par le vent.	Mais qu'il l'a demande avec foi, sans douter; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et poussé de côté et d'autre.	mais qu'il demande avec foi, ne doutant nullement; car celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité par le vent et jeté çà et là;	But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.	Postulet autem in fide nihil hæsitans : qui enim hæsitat, similis est fluctui maris, qui a vento movetur et circumfertur :	αἰτείίτω δὲ ἐν πίίστει, μμηδὲν διακρινόόμμενος ¨ ὁ γὰρ διακρινόόμμενοςἔοικεν κλύύδωνι θαλάάσσης ἀνεμμιζομμέένῳ καὶ ῥιπιζομμέένῳ ¨	
7	Que cet homme-là ne pense donc pas qu'il recevra quelque chose du Seigneur :	Qu'un tel homme ne s'imagine pas qu'il recevra quelque chose du Seigneur:	or que cet homme-là ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur:	For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.	non ergo æstimet homo ille quod accipiat aliquid a Domino.	μμὴ γὰρ οἰέέσθω ὁ ἄνθρωποςἐκεῖνος ὅτι λήήμμψεταίί τι παρὰ τοῦ Κυρίίου ¨	
8	homme à deux âmes, inconstant dans toutes ses voies.	c'est un homme irrésolu, inconstant dans toutes ses voies.	il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.	A double minded man is unstable in all his ways.	Vir duplex animo inconstans est in omnibus viis suis.	ἀνὴρ δίίψυχος, ἀκατάάστατος ἐν πάάσαις ταῖςόδοῖς αὐτοῦ.	
9	Que le frère pauvre se glorifie de son élévation.	Que le frère de condition humble se glorifie de son élévation.	Or que le frère de basse condition se glorifie dans son élévation,	Let the brother of low degree rejoice in that he is exalted:	Glorietur autem frater humilis in exaltatione sua :	Καυχάάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,	
10	Et que le riche mette sa gloire dans son abaissement ; car il passera comme l'herbe fleurie :	Que le riche, au contraire, se glorifie de son humiliation; car il passera comme la fleur de l'herbe.	et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe.	But the rich, in that he is made low: because as the flower of the grass he shall pass away.	dives autem in humilitate sua, quoniam sicut flos foni transibit ;	ὁ δὲ πλούύσιος ἐν τῇταπεινώώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόόρτου παρελεύύσεται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	le soleil s'est levé brûlant, et il a desséché l'herbe, et sa fleur est tombée, et toute sa beauté a disparu ; de même aussi le riche se flétrira avec ses entreprises.	Le soleil s'est levé avec sa chaleur ardente, il a desséché l'herbe, sa fleur est tombée, et la beauté de son aspect a disparu: ainsi le riche se flétrira dans ses entreprises.	Car le soleil s’est levé avec sa brûlante chaleur et a séché l’herbe, et sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri: ainsi aussi le riche se flétrira dans ses voies.	For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.	exortus est enim sol cum ardore, et arefecit fonum, et flos ejus decidit, et decor vultus ejus deperiit : ita et dives in itineribus suis marcescet.	ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷκαύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπουαὐτοῦ ἀπώλετο ¨ οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μμαρανθήσεται.	
12	Heureux l'homme qui supportera l'épreuve! Devenu un homme éprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.	Heureux l'homme qui supporte patiemment la tentation; car, après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.	Bienheureux est l’homme qui endure la tentation; car, quand il aura été manifesté fidèle par l’épreuve il recevra la couronne de vie, qu’Il a promise à ceux qui l’aiment.	Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.	Beatus vir qui suffert tentationem : quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam repromisit Deus diligentibus se.	μμακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομμένει πειρασμμόν ¨ ὅτι δόκιμμος γενόμμενος λήήμμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς,ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.	
13	Que nul, lorsqu'il est tenté, ne dise : " C'est Dieu qui me tente " ; car Dieu ne saurait être tenté de mal, et lui-même ne tente personne.	Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise: C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal, et il ne tente lui-même personne.	Que nul, quand il est tenté, ne dise: Je suis tenté par Dieu; — car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne.	Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:	Nemo cum tentatur, dicat quoniam a Deo tentatur : Deus enim intentator malorum est : ipse autem neminem tentat.	Μηδεὶς πειραζόμμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομμαι ¨ ὁ γὰρ Θεὸς ἀπείραστός ἐστινκακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais chacun est tenté par sa propre convoitise, qui l'amorce et l'entraîne.	Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.	Mais chacun est tenté, étant attiré et amorcé par sa propre convoitise;	But every man is tempted, when he is drawn away of his own lust, and enticed.	Unusquisque vero tentatur a concupiscentia sua abstractus, et illectus.	ἕκαστος δὲ πειράάζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμμίαςἐξελκόόμενος καὶ δελεαζόόμμενος ··	
15	Ensuite la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché, et le péché, lorsqu'il est consommé, engendre la mort.	Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché; et le péché, étant consommé, produit la mort.	puis la convoitise, ayant conçu, enfante le péché; et le péché, étant consommé, produit la mort.	Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death.	Deinde concupiscentia cum conceperit, parit peccatum : peccatum vero cum consummatum fuerit, generat mortem.	εἶτα ἡ ἐπιθυμμία συλλαβοῦσα τίίκτει ἁμμαρτίίαν, ἡ δὲἁμμαρτίία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύύει θάάνατον.	
16	Ne vous abusez pas, mes frères bien-aimés.	Nous vous y trompez pas, mes frères bien-aimés:	Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés:	Do not err, my beloved brethren.	Nolite itaque errare, fratres mei dilectissimi.	Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοίί μμου ἀγαπητοίί ··	
17	Tout don excellent, toute grâce parfaite, descend d'en haut, du Père des lumières, en qui n'existe aucune vicissitude, ni ombre de changement.	toute grâce excellente et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement ni ombre de variation.	tout ce qui nous est donné de bon et tout don parfait descendent d'en haut, du Père des lumières, en qui il n'y a pas de variation ou d'ombre de changement.	Every good gift and every perfect gift is from above, and cometh down from the Father of lights, with whom is no variableness, neither shadow of turning.	Omne datum optimum, et omne donum perfectum desursum est, descendens a Patre luminum, apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio.	πᾶσα δόόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δώώρημματέέλειον ἄνωθέέν ἐστιν καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢτροπῆς ἀποσκίίασμμα.	
18	De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, afin que nous soyons comme les prémices de ses créatures.	Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures.	De sa propre volonté, il nous a engendrés par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.	Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.	Voluntarie enim genuit nos verbo veritatis, ut simus initium aliquod creaturæ ejus.\	βουληθεὶς ἀπεκύύησεν ἡμμᾶς λόόγῳ ἀληθειίας, εἰς τὸ εἶναι ἡμμᾶςἀπαρχήήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμμάάτων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Mes frères bien-aimés, vous le savez, que l'homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère.	Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;	Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère;	Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:	Scitis, fratres mei dilectissimi. Sit autem omnis homo velox ad audiendum : tardus autem ad loquendum, et tardus ad iram.	Ὥστε, ἀδελφοὶ μμου ἀγαπητοίί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸλαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργὴήν ¨	
20	Car la colère de l'homme n'opère point la justice de Dieu.	car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu.	car la colère de l’homme n’accomplit pas la justice de Dieu.	For the wrath of man worketh not the righteousness of God.	Ira enim viri justitiam Dei non operatur.	ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάάζεται.	
21	C'est pourquoi, rejetant toute souillure et toute excroissance de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été entée en vous, et qui peut sauver vos âmes.	C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de malice, recevez avec douceur la parole qui a été planté en vous, et qui peut sauver vos âmes.	C’est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement de malice, recevez avec douceur la parole implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes.	Wherefore lay apart all filthiness and superfluity of naughtiness, and receive with meekness the engrafted word, which is able to save your souls.	Propter quod abjicientes omnem immunditiam, et abundantiam malitiæ, in mansuetudine suscipite insitum verbum, quod potest salvare animas vestras.	διὸ ἀποθέέμμενοι πᾶσαν ῥυπαρίίαν καὶ περισσείίαν κακίίας ἐν πραϋτητι δέέξασθε τὸνἔμμφυτον λόόγον τὸν δυνάάμμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμμῶν.	
22	Mais efforcez-vous de la mettre en pratique, et ne vous contentez pas de l'écouter, en vous abusant vous-mêmes par de faux raisonnements.	Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.	Mais mettez la parole en pratique, et ne l’écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes.	But be ye doers of the word, and not hearers only, deceiving your own selves.	Estote autem factores verbi, et non auditores tantum : fallentes vosmetipsos.	γίίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόόγου καὶμμὴ μμόόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόόμμενοι ἑαυτούύς.	
23	Car, si quelqu'un écoute la parole et ne l'observe pas, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir le visage qu'il tient de la nature :	Car, si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel,	Car si quelqu’un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère sa face naturelle dans un miroir;	For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:	Quia si quis auditor est verbi, et non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitatis suæ in speculo :	ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόόγου ἐστὶν καὶ οὐποιητήής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόόσωπον τῆς γενέέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόόπτρῳ ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
24	à peine s'est-il considéré, qu'il s'en est allé, oubliant aussitôt quel il était.	et qui, après s'être regardé, s'en va, et oublie aussitôt quel il était.	car il s'est considéré lui-même et s'en est allé, et aussitôt il a oublié quel il était.	For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.	consideravit enim se, et abiit, et statim oblitus est qualis fuerit.	κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν.	
25	Celui, au contraire, qui fixe son regard sur la loi parfaite, la loi de liberté, et qui l'y lient attaché, n'écoutant pas pour oublier aussitôt, mais pratiquant ce qu'il a entendu, celui-là trouvera son bonheur en l'accomplissant.	Mais celui qui aura plongé les regards dans la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais se mettant à l'oeuvre, celui-là sera heureux dans son activité.	Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bienheureux dans son faire.	But whoso looketh into the perfect law of liberty, and continueth therein, he being not a forgetful hearer, but a doer of the work, this man shall be blessed in his deed.	Qui autem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis : hic beatus in facto suo erit.	ὁδὲ παρακύψας εἰς νόμμον τέέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίίας καὶ παραμμείίνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμμονῆςγενόόμμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μμακάάριος ἐν τῇ ποιήήσει αὐτοῦ ἔσται.	
26	Si quelqu'un s'imagine être religieux sans mettre un frein à sa langue, il s'abuse lui-même et sa religion est vaine.	Si quelqu'un croit être religieux, sans tenir sa langue en bride, mais en trompant son coeur, la religion de cet homme est vaine.	Si quelqu'un pense être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur, le service religieux de cet homme est vain.	If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.	Si quis autem putat se religiosum esse, non refrenans linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio.	εἴ τις δοκεῖθρησκὸς εἶναι, μμὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίίαν αὐτοῦ, τούύτου μμάάταιος ἠθρησκείία.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	La religion pure et sans tache devant notre Dieu et Père, n'est pas autre qu'avoir soin des orphelins et des veuves dans leur détresse, et se préserver pur des souillures de ce monde.	La religion pure et sans tache, devant Dieu notre Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se préserver des souillures du monde.	Le service religieux pur et sans tache devant Dieu le Père, est celui-ci: de visiter les orphelins et les veuves dans leur affliction, de se conserver pur du monde.	Pure religion and undefiled before God and the Father is this, To visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep himself unspotted from the world.	Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem, hæc est : visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc sæculo.	θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμμίαντος παρὰ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐστίν,ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόόσμμου.	

Chapitre 2

1	Mes frères, n'alliez aucune acception de personnes avec la foi en Jésus-Christ notre Seigneur de gloire.	Mes frères, que votre foi en notre glorieux Seigneur Jésus Christ soit exempte de toute acception de personnes.	Mes frères, n’ayez pas la foi de notre seigneur Jésus Christ, seigneur de gloire, en faisant acception de personnes.	My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.	Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri Jesu Christi gloriæ.	Ἀδελφοίί μμου, μμὴ ἐν προσωπολημμψίίαις ἔχετε τὴν πίίστιν τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦτῆς δόόξης.	
2	Si, par exemple, il entre dans votre assemblée un homme qui ait un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un habit sordide;	Supposez, en effet, qu'il entre dans votre assemblée un homme avec un anneau d'or et un habit magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre misérablement vêtu;	Car s’il entre dans votre synagogue un homme portant une bague d’or, en vêtements éclatants, et qu’il entre aussi un pauvre en vêtements sales,	For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;	Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit autem et pauper in sordido habitu,	ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύύλιος ἐν ἐσθῆτιλαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	et que tournant vos regards vers celui qui est magnifiquement vêtu, vous lui disiez : " Vous, asseyez-vous ici, à cette place d'honneur ", et que vous disiez au pauvre : " Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici, au bas de mon marchepied : "	si, tournant vos regards vers celui qui porte l'habit magnifique, vous lui dites: Toi, assieds-toi ici à cette place d'honneur! et si vous dites au pauvre: Toi, tiens-toi là debout! ou bien: Assieds-toi au-dessous de mon marche-pied,	et que vous regardiez vers celui qui porte les vêtements éclatants, et que vous disiez: Toi, assieds-toi ici à ton aise; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout; ou: Assieds-toi ici au bas de mon marchepied;	And ye have respect to him that weareth the gay clothing, and say unto him, Sit thou here in a good place; and say to the poor, Stand thou there, or sit here under my footstool:	et intendatis in eum qui indutus est veste præclara, et dixeritis ei : Tu sede hic bene : pauperi autem dicatis : Tu sta illic ; aut sede sub scabello pedum meorum :	καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντατὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε Σὺ κάθου ὧδε καλῶς · καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε Σὺ στῆθι ἐκεῖ · ἢΚάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου ·	
4	n'est-ce pas faire entre vous des distinctions, et vous établir juges aux pensées perverses?	ne faites vous pas en vous-mêmes une distinction, et ne jugez-vous pas sous l'inspiration de pensées mauvaises?	n'avez-vous pas fait une distinction en vous-mêmes, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pensées?	Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?	nonne judicatis apud vosmetipsos, et facti estis judices cogitationum iniquarum ?	οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶδιαλογισμῶν πονηρῶν;	
5	Ecoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi ceux qui sont pauvres aux yeux du monde, pour être riches dans la foi et héritiers du royaume qu'Il a promis à ceux qui l'aiment?	Écoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres aux yeux du monde, pour qu'ils soient riches en la foi, et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?	Écoutez, mes frères bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres quant au monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?	Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?	Audite, fratres mei dilectissimi : nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide, et hæredes regni, quod repromisit Deus diligentibus se ?	Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί · οὐχ ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺςπτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖςἀγαπῶσιν αὐτόν;	

Jacques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et vous, vous faites affront au pauvre ! Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?	Et vous, vous avilissez le pauvre! Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment, et qui vous traînent devant les tribunaux?	Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. Les riches ne vous oppriment-ils pas, et ne sont-ce pas eux qui vous tirent devant les tribunaux?	But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?	vos autem exhonorastis pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad judicia ?	ὑμεῖς δὲ ἠτιμμάάσατε τὸν πτωχόόν. οὐχ οἱ πλούύσιοι καταδυναστεύύουσιν ὑμμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμμᾶς εἰς κριτήήρια;	
7	Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez?	Ne sont-ce pas eux qui outragent le beau nom que vous portez?	Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?	Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?	nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod invocatum est super vos ?	οὐκ αὐτοὶ βλασφημμοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομματὸ ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμμᾶς;	
8	Que si vous accomplissez la loi royale, selon ce passage de l'Ecriture : " Tu aimeras ton prochain comme toi-même " vous faites bien.	Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien.	Si en effet vous accomplissez la loi royale, selon l'écriture: «Tu aimeras ton prochain comme toi-même», vous faites bien;	If ye fulfil the royal law according to the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:	Si tamen legem perficitis regalem secundum Scripturas : Diliges proximum tuum sicut teipsum : bene facitis :	εἰ μμέέντοι νόόμμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήήν ¨Ἀγαπήήσεις τὸν πλησίίον σου ὡς σεαυτόόν, καλῶς ποιεῖτε ¨	
9	Mais si vous faites acception des personnes, vous commettez un péché, et la loi elle-même vous condamne comme transgresseurs.	Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, vous êtes condamnés par la loi comme des transgresseurs.	mais si vous faites acception de personnes, vous commettez le péché, et vous êtes convaincus par la loi comme transgresseurs.	But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.	si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege quasi transgressores.	εἰ δὲ προσωπολημμπτεῖτε, ἁμμαρτίίαν ἐργάάζεσθε, ἐλεγχόόμμενοι ὑπὸ τοῦ νόόμμου ὡς παραβάάται.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Car quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à faillir en un seul point, est coupable de tous.	Car quiconque observe toute la loi, mais pèche contre un seul commandement, devient coupable de tous.	Car quiconque gardera toute la loi et faillira en un seul point, est coupable sur tous.	For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.	Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.	ὅστις γὰρ ὅλον τὸννὸόμμον τηρήήσῃ, πταίίσῃ δὲ ἐν ἑνίί, γέέγονεν πάάντων ἔνοχος.	
11	En effet, celui qui a dit : " Tu ne commettras point d'adultère ", a dit aussi : " Tu ne tueras point. " Si donc tu tues, quoique tu ne commettes point d'adultère, tu es transgresseur de la loi.	En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu deviens transgresseur de la loi.	Car celui qui a dit: «Tu ne commettras pas adultère», a dit aussi: «Tu ne tueras pas». Or si tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu transgresseur de la loi.	For he that said, Do not commit adultery, said also, Do not kill. Now if thou commit no adultery, yet if thou kill, thou art become a transgressor of the law.	Qui enim dixit : Non mochaberis, dixit et : Non occides. Quod si non mochaberis, occides autem, factus es transgressor legis.	ὁ γὰρ εἰπὼών ·· Μὴή μμοιχεύύσῃς,εἶπεν καίί ·· Μὴ φονεύύσῃς. εἰ δὲ οὐ μμοιχεύύεις, φονεύύεις δέέ, γέέγονας παραβάάτης νὸόμμου.	
12	Parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de liberté.	Parlez et agissez comme devant être jugés par une loi de liberté,	Ainsi parlez, et ainsi agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté;	So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.	Sic loquimini, et sic facite sicut per legem libertatis incipientes judicari.	οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νὸόμμου ἐλευθερίίας μμεέλλοντες κρίίνεσθαι ··	
13	Car le jugement sera sans miséricorde pour celui qui n'aura pas fait miséricorde; la miséricorde triomphe du jugement.	car le jugement est sans miséricorde pour qui n'a pas fait miséricorde. La miséricorde triomphe du jugement.	car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde se glorifie vis-à-vis du jugement.	For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.	Judicium enim sine misericordia illi qui non fecit misericordiam : superexaltat autem misericordia judicium.\	ἡ γὰρκρίίσις ἀνέέλεος τῷ μμὴ ποιήήσαντι ἔλεος. κατακαυχᾶται ἔλεος κρίίσεως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Que sert-il, mes frères, à un homme de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les oeuvres? Est-ce que cette foi pourra le sauver?	Mes frère, que sert-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a pas les oeuvres? La foi peut-elle le sauver?	Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres? La foi peut-elle le sauver?	What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?	Quid proderit, fratres mei, si fidem quis dicat se habere, opera autem non habeat ? numquid poterit fides salvare eum ?	Τίί τὸ ὄφελος, ἀδελφοίί μμου, ἐὰν πίίστιν λέέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μμὴ ἔχῃ; μμὴ δύύναται ἡπίίστις σῶσαι αὐτόόν;	
15	Si un frère ou une soeur sont dans la nudité et n'ont pas ce qui leur est nécessaire chaque jour de nourriture, et que l'un de vous leur dise:	Si un frère ou une soeur sont nus et manquent de la nourriture de chaque jour,	Et si un frère ou une sœur sont nus et manquent de leur nourriture de tous les jours,	If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,	Si autem frater et soror nudi sint, et indigeant victu quotidiano,	ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμμνοὶ ὑπάάρχωσιν καὶ λειπόόμμενοι τῆςἐφημμέέρου τροφῆς,	
16	"Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez " sans leur donner et qui est nécessaire à leur corps, à quoi cela sert-il?	et que l'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez! et que vous ne leur donniez pas ce qui est nécessaire au corps, à quoi cela sert-il?	et que quelqu'un d'entre vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et rassasiez-vous, — et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il?	And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?	dicat autem aliquis ex vobis illis : Ite in pace, calefacimini et saturamini : non dederitis autem eis quæ necessaria sunt corpori, quid proderit ?	εἴπῃ δέέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμμῶν ·· Ὑπάάγετε ἐν εἰρήήνῃ, θερμμαίίνεσθε καὶχορτάάζεσθε, — μμὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήήδεια τοῦ σώώμματος, τίί τὸ ὄφελος;	
17	Il en est de même de la foi : si elle n'a pas les oeuvres, elle est morte en elle-même.	Il en est ainsi de la foi: si elle n'a pas les oeuvres, elle est morte en elle-même.	De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte par elle-même.	Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.	Sic et fides, si non habeat opera, mortua est in semetipsa.	οὕτως καὶ ἡπίίστις, ἐὰν μμὴ ἔχῃ ἔργα, νεκράά ἐστιν καθ' ἑαυτήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Mais on pourrait même dire : " Tu as la foi, et moi, j'ai les oeuvres. " Montre-moi ta foi sans les oeuvres et moi, je te montrerai ma foi par mes oeuvres.	Mais quelqu'un dira: Toi, tu as la foi; et moi, j'ai les oeuvres. Montre-moi ta foi sans les oeuvres, et moi, je te montrerai la foi par mes oeuvres.	Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi, par mes œuvres, je te montrerai ma foi.	Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee my faith by my works.	Sed dicet quis : Tu fidem habes, et ego opera habeo : ostende mihi fidem tuam sine operibus : et ego ostendam tibi ex operibus fidem meam.	ἀλλ᾽ ἐρεῖ τις · Σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼἔργα ἔχω. δεῖξόόν μμοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ δείίξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μμου τὴνπίστιν μμου.	
19	Tu crois qu'Il y a un seul Dieu, tu fais bien ; les démons le croient aussi..., et ils tremblent!	Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils tremblent.	Tu crois que Dieu est un; tu fais bien: les démons aussi croient, et ils frissonnent.	Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.	Tu credis quoniam unus est Deus : bene facis : et dæmones credunt, et contremiscunt.	σὺ πιστεύύεις ὅτι εἷς ἐστιν ὁ Θεόός; καλῶς ποιεῖς · καὶ τὰ δαιμμόόνιαπιστεύόυσιν καὶ φρίίσσουσιν.	
20	Mais veux-tu te convaincre, ô homme vain, que la foi sans les ouvres est sans vertu?	Veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les oeuvres est inutile?	Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte?	But wilt thou know, O vain man, that faith without works is dead?	Vis autem scire, o homo inanis, quoniam fides sine operibus mortua est ?	θέέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶνἔργων νεκράά ἐστιν;	
21	Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les oeuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel?	Abraham, notre père, ne fut-il pas justifié par les oeuvres, lorsqu'il offrit son fils Isaac sur l'autel?	Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel?	Was not Abraham our father justified by works, when he had offered Isaac his son upon the altar?	Abraham pater noster nonne ex operibus justificatus est, offerens Isaac filium suum super altare ?	Ἀβραὰμμ ὁ πατὴρ ἡμμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώώθη, ἀνενέέγκας Ἰσαὰκτὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήήριον;	
22	Tu vois que la foi coopérait à ses oeuvres, et que par les censure sa foi fut rendue parfaite.	Tu vois que la foi agissait avec ses oeuvres, et que par les oeuvres la foi fut rendue parfaite.	Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres; et par les œuvres la foi fut rendue parfaite.	Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?	Vides quoniam fides cooperabatur operibus illius : et ex operibus fides consummata est ?	βλέέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ,καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώώθη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Et la parole de l'Ecriture s'accomplit : " Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice ", et il fut appelé ami de Dieu.	Ainsi s'accomplit ce que dit l'Écriture: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice; et il fut appelé ami de Dieu.	Et l'écriture a été accomplie qui dit: «Et Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice»; et il a été appelé ami de Dieu.	And the scripture was fulfilled which saith, Abraham believed God, and it was imputed unto him for righteousness: and he was called the Friend of God.	Et suppleta est Scriptura, dicens : Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam, et amicus Dei appellatus est.	καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα · Ἐπίστευσενδὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην · καὶ φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.	
24	Vous voyez que l'homme est justifié par les oeuvres, et non par la foi seulement.	Vous voyez que l'homme est justifié par les oeuvres, et non par la foi seulement.	Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement.	Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.	Videtis quoniam ex operibus justificatur homo, et non ex fide tantum ?	ὁρᾶτεὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.	
25	De même Rahab, la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les oeuvres, quand elle reçut les envoyés de Josué et les fit partir par un autre chemin?	Rahab la prostituée ne fut-elle pas également justifiée par les oeuvres, lorsqu'elle reçut les messagers et qu'elle les fit partir par un autre chemin?	Et pareillement Rahab aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors par un autre chemin?	Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?	Similiter et Rahab meretrix, nonne ex operibus justificata est, suscipiens nuntios, et alia via ejiciens ?	ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡπόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα;	
26	De même que le corps sans âme est mort, ainsi la foi sans les oeuvres est morte.	Comme le corps sans âme est mort, de même la foi sans les oeuvres est morte.	Car comme le corps sans esprit est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte.	For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.	Sicut enim corpus sine spiritu mortuum est, ita et fides sine operibus mortua est.	ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶνἔργων νεκρά ἐστιν.	

Chapitre 3

Jacques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Mes frères, qu'il n'y en ait pas tant parmi vous qui s'érigent en docteurs, sachant que nous serons jugés plus sévèrement.	Mes frères, qu'il n'y ait pas parmi vous un grand nombre de personnes qui se mettent à enseigner, car vous savez que nous serons jugés plus sévèrement.	Ne soyez pas beaucoup de docteurs, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère;	My brethren, be not many masters, knowing that we shall receive the greater condemnation.	Nolite plures magistri fieri fratres mei, scientes quoniam majus judicium sumitis.	Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοίμου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα·	
2	Car nous péchons tous en beaucoup de choses. Si quelqu'un ne pèche pas en parole, c'est un homme parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride.	Nous bronchons tous de plusieurs manières. Si quelqu'un ne bronche point en paroles, c'est un homme parfait, capable de tenir tout son corps en bride.	car nous faillissons tous à plusieurs égards. Si quelqu'un ne faillit pas en paroles, celui-là est un homme parfait, capable de tenir aussi tout le corps en bride.	For in many things we offend all. If any man offend not in word, the same is a perfect man, and able also to bridle the whole body.	In multis enim offendimus omnes. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir : potest etiam freno circumducere totum corpus.	πολλὰ γὰρ πταίομμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸςχαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.	
3	Si nous mettons aux chevaux un mors dans la bouche pour nous en faire obéir, nous gouvernons aussi leur corps tout entier.	Si nous mettons le mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous dirigeons aussi leur corps tout entier.	Voici, nous mettons les mors des chevaux dans leurs bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons çà et là leur corps tout entier.	Behold, we put bits in the horses' mouths, that they may obey us; and we turn about their whole body.	Si autem equis frena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus.	ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόμματατβάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Voyez encore les vaisseaux tout grands qu'ils sont et quoique poussés par des vents impétueux, ils sont conduits par un très petit gouvernail au gré du pilote qui les dirige.	Voici, même les navires, qui sont si grands et que poussent des vents impétueux, sont dirigés par un très petit gouvernail, au gré du pilote.	Voici, les navires aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés çà et là par un très petit gouvernail, où que ce soit que le veuille l'impulsion de celui qui les gouverne.	Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.	Ecce et naves, cum magnæ sint, et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo ubi impetus dirigentis voluerit.	ἰδοῦ καὶτὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέέμμων σκληρῶν ἐλαυνόόμμενα, μμετάάγεται ὑπὸ ἐλαχίίστουπηδαλίίου ὅπου ἂν ἡ ὁρμμὴ τοῦ εὐθύύνοντος βούύληται.	
5	Ainsi la langue est un tout petit membre; mais de quelles grandes choses elle peut se vanter! Voyez, une étincelle peut embraser une grande forêt !	De même, la langue est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici, comme un petit feu peut embraser une grande forêt.	Ainsi aussi la langue est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voici, un petit feu, quelle grande forêt allume-t-il!	Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!	Ita et lingua modicum quidem membrum est, et magna exaltat. Ecce quantus ignis quam magnam silvam incendit !	οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μμικρὸν μμέέλοςἐστὶν καὶ μμεγάάλα αὐχεῖ. ἰδοῦ ὀλίίγον πῦρ ἡλίίκην ὕλην ἀνάάπτει.	
6	La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. N'étant qu'un de nos membres, la langue est capable d'infecter tout le corps; elle enflamme le cours de notre vie, enflammée qu'elle est elle-même du feu de l'enfer.	La langue aussi est un feu; c'est le monde de l'iniquité. La langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, étant elle-même enflammée par la géhenne.	Et la langue est un feu. La langue, un monde d'iniquité, est établie parmi nos membres; c'est elle qui souille tout le corps, et enflamme tout le cours de la nature, et est enflammée par la géhenne.	And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.	Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quæ maculat totum corpus, et inflammat rotam nativitatis nostræ inflammata a gehenna.	καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ. ὁκόόσμμος τῆς ἀδικίίας ἡ γλῶσσα καθίίσταται ἐν τοῖς μμέέλεσιν ἡμμῶν · ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμμα καὶφλογίίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέέσεως καὶ φλογιζομμέένη ὑπὸ τῆς γεέέννης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Toutes les espèces de quadrupèdes, d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins peuvent se dompter, et ont été domptés par l'homme.	Toutes les espèces de bêtes et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, sont domptés et ont été domptés par la nature humaine;	Car toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se dompte et a été domptée par l'espèce humaine;	For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:	Omnis enim natura bestiarum, et volucrum, et serpentium, et ceterorum domantur, et domita sunt a natura humana :	πᾶσα γὰρφύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων, δαμμάζεται καὶ δεδάμμασται τῇ φύσει τῇἀνθρωπίνῃ ¨	
8	Mais la langue, aucun homme ne peut la dompter : c'est un fléau qu'on ne peut arrêter; elle est remplie d'un venin mortel.	mais la langue, aucun homme ne peut la dompter; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel.	mais pour la langue, aucun des hommes ne peut la dompter: c'est un mal désordonné, plein d'un venin mortel.	But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.	linguam autem nullus hominum domare potest : inquietum malum, plena veneno mortifero.	τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύύναται ἀνθρώώπων δαμμάάσαι ¨ ἀκατάάστατον κακόόν,μεστὴ ἰοῦ θανατηφόόρου.	
9	Par elle nous bénissons le Seigneur et notre Père, et par elle nous maudissons les hommes qui ont été faits à l'image de Dieu.	Par elle nous bénissons le Seigneur notre Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à l'image de Dieu.	Par elle nous bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu;	Therewith bless we God, even the Father; and therewith curse we men, which are made after the similitude of God.	In ipsa benedicimus Deum et Patrem : et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt.	ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμμεν τὸν Κύύριον καὶ Πατέέρα, καὶ ἐν αὐτῇκαταρώώμμεθα τοὺς ἀνθρώώπους τοὺς καθ' ὁμμοίίωσιν Θεοῦ γεγονόότας ¨	
10	De la même bouche sortent la malédiction et la bénédiction ! Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi.	De la même bouche sortent la bénédiction et la malédiction. Il ne faut pas, mes frères, qu'il en soit ainsi.	de la même bouche procède la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi.	Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.	Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, hæc ita fieri.	ἐκ τοῦ αὐτοῦστόόμματος ἐξέέρχεται εὐλογίία καὶ κατάάρα. οὐ χρὴή, ἀδελφοίί μμου, ταῦτα οὕτως γίίνεσθαι.	
11	Est-ce que de la même ouverture, la source fait jaillir le doux et l'amer?	La source fait-elle jaillir par la même ouverture l'eau douce et l'eau amère?	Une fontaine fait-elle jaillir par une même ouverture le doux et l'amer?	Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?	Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam ?	μμήήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόόν;	

Jacques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Est-ce qu'un figuier, mes frères, peut produire des olives, ou la vigne des figues? Ainsi une source salée ne peut donner de l'eau douce.	Un figuier, mes frères, peut-il produire des olives, ou une vigne des figues? De l'eau salée ne peut pas non plus produire de l'eau douce.	Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne, des figues? De l'eau salée ne peut pas non plus faire de l'eau douce.	Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.	Numquid potest, fratres mei, ficus uvas facere, aut vitis ficus ? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam.\	μμὴ δύύναται, ἀδελφοίί μμου,συκῆ ἐλαίίας ποιῆσαι ἢ ἄμμπελος σῦκα; οὔτε ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.	
13	Qui parmi vous est sage et intelligent? Qu'il fasse voir à l'oeuvre dans la suite d'une bonne vie sa modération et sa sagesse.	Lequel d'entre vous est sage et intelligent? Qu'il montre ses oeuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse.	Qui est sage et intelligent parmi vous? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse.	Who is a wise man and endued with knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.	Quis sapiens et disciplinatus inter vos ? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiæ.	Τἰίς σοφὸς καὶ ἐπιστήήμμων ἐν ὑμμῖν; δειξάάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐνπραΰτητι σοφίίας.	
14	Mais si vous avez dans vos coeurs un zèle amer et un esprit de dispute, ne vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.	Mais si vous avez dans votre coeur un zèle amer et un esprit de dispute, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité.	Mais si vous avez une jalousie amère et un esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité.	But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.	Quod si zelum amarum habetis, et contentiones sint in cordibus vestris : nolite gloriari, et mendaces esse adversus veritatem :	εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείίαν ἐν τῇ καρδίίᾳ ὑμμῶν, μμὴκατακαυχᾶσθε καὶ ψεύύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείίας.	
15	Une pareille sagesse ne descend pas d'en haut; elle est terrestre, charnelle, diabolique.	Cette sagesse n'est point celle qui vient d'en haut; mais elle est terrestre, charnelle, diabolique.	Ce n’est pas là la sagesse qui descend d’en haut, mais une sagesse terrestre, animale, diabolique.	This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.	non est enim ista sapientia desursum descendens : sed terrena, animalis, diabolica.	οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφίία ἄνωθενκατερχομμέέν η, ἀλλ᾽ ἐπίίγειος, ψυχικήή, δαιμμονιώώδης.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Car là où il y a jalousie et esprit de contention, là est le trouble et toute action mauvaise.	Car là où il y a un zèle amer et un esprit de dispute, il y a du désordre et toutes sortes de mauvaises actions.	Car où il y a de la jalousie et un esprit de querelle, là il y a du désordre et toute espèce de mauvaises actions.	For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.	Ubi enim zelus et contentio, ibi inconstantia et omne opus pravum.	ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα.	
17	Alors la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, condescendante, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité, sans hypocrisie.	La sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, modérée, conciliante, pleine de miséricorde et de bons fruits, exempte de duplicité, d'hypocrisie.	Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, sans partialité, sans hypocrisie.	But the wisdom that is from above is first pure, then peaceable, gentle, and easy to be intreated, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.	Quæ autem desursum est sapientia, primum quidem pudica est, deinde pacifica, modesta, suadibilis, bonus consentiens, plena misericordia et fructibus bonis, non judicans, sine simulatione.	ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μμὲν ἁγνήἐστιν,ἔπειτα εἰρηνικήή, ἐπιεικήής, εὐπειθήής, μμεστὴ ἐλέέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάάκριτος, ἀνυπόόκριτος.	
18	Le fruit de justice se sème dans la paix par ceux qui pratiquent la paix.	Le fruit de la justice est semé dans la paix par ceux qui recherchent la paix.	Or le fruit de la justice, dans la paix, se sème pour ceux qui procurent la paix.	And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.	Fructus autem justitiæ, in pace seminatur, facientibus pacem.	καρπὸς δὲ δικαιοσύύνης ἐν εἰρήήνῃ σπείίρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήήνην.	

Chapitre 4

1	D'où viennent les guerres et les luttes parmi vous? N'est-ce pas de vos passions qui combattent dans vos membres?	D'où viennent les luttes, et d'ou viennent les querelles parmi vous? N'est-ce pas de vos passions qui combattent dans vos membres?	D'où viennent les guerres, et d'où les batailles parmi vous? N'est-ce pas de cela, de vos voluptés qui combattent dans vos membres?	From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?	Unde bella et lites in vobis ? nonne hinc : ex concupiscentiis vestris, quæ militant in membris vestris ?	Πόόθεν πόόλεμμοι καὶ πόόθεν μμάάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμμῶν τῶνστρατευομμέένων ἐν τοῖς μμέέλεσιν ὑμμῶν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Vous convoitez, et vous n'avez pas ; vous êtes meurtriers, vous êtes jaloux, et vous n'arrivez pas à obtenir; vous êtes dans un état de lutte et de guerre; et vous n'obtenez pas, parce que vous ne demandez pas;	Vous convoitez, et vous ne possédez pas; vous êtes meurtriers et envieux, et vous ne pouvez pas obtenir; vous avez des querelles et des luttes, et vous ne possédez pas, parce que vous ne demandez pas.	Vous convoitez, et vous n'avez pas; vous tuez et vous avez d'ardents désirs, et vous ne pouvez obtenir; vous contestez et vous faites la guerre; vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas;	Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.	concupiscitis, et non habetis : occiditis, et zelatis : et non potestis adipisci : litigatis, et belligeratis, et non habetis, propter quod non postulatis.	ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε ¨ φονεύετε καὶ ζηλοῦτε,καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν ¨ μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε ¨ οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς ¨	
3	vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, avec l'intention de satisfaire vos passions.	Vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, dans le but de satisfaire vos passions.	vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de le dépenser pour vos voluptés.	Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.	Petitis, et non accipitis : eo quod male petatis : ut in concupiscentiis vestris insumatis.	αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.	
4	Adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde c'est l'inimitié contre Dieu? Quiconque veut être ami du monde se rend ennemi de Dieu.	Adultères que vous êtes! ne savez-vous pas que l'amour du monde est inimitié contre Dieu? Celui donc qui veut être ami du monde se rend ennemi de Dieu.	Adultères, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu? Quiconque donc voudra être ami du monde, se constitue ennemi de Dieu.	Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.	Adulteri, nescitis quia amicitia hujus mundi inimica est Dei ? quicumque ergo voluerit amicus esse sæculi hujus, inimicus Dei constituitur.	μμοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὃς ἂν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.	
5	Ou bien pensez-vous que l'Ecriture dise en vain " C'est jusqu'à la jalousie que vous aime l'Esprit qu'il a mis en vous? "	Croyez-vous que l'Écriture parle en vain? C'est avec jalousie que Dieu chérit l'esprit qu'il a fait habiter en nous.	Ou pensez-vous que l'écriture parle en vain? L'Esprit qui demeure en nous, désire-t-il avec envie?	Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?	An putatis quia inaniter Scriptura dicat : Ad invidiam concupiscit spiritus qui habitat in vobis ?	ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει; πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὃ κατῴκισεν ἐν ἡμῖν;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Mais il donne une grâce d'autant plus grande, selon ce que dit l'Ecriture : " Dieu résiste aux orgueilleux, et il accorde sa grâce aux humbles. "	Il accorde, au contraire, une grâce plus excellente; c'est pourquoi l'Écriture dit: Dieu résiste aux l'orgueilleux, Mais il fait grâce aux humbles.	Mais il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit: «Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne la grâce aux humbles».	But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.	majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit : Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.	μμειίζονα δὲ δίίδωσιν χάάριν. διὸ λέέγει ·Ὁ Θεὸς ὑπερηφάάνοις ἀντιτάάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίίδωσιν χάάριν.	
7	Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.	Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il fuira loin de vous.	Soumettez-vous donc à Dieu. Résistez au diable, et il s'enfuira de vous.	Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.	Subditi ergo estote Deo, resistite autem diabolo, et fugiet a vobis.	ὑποτάάγητε οὖν τῷ Θεῷ.ἀντίίστητε τῷ διαβόόλῳ, καὶ φεύύξεται ἀφ' ὑμῶν.	
8	Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs; purifiez vos coeurs, hommes à l'âme double.	Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs; purifiez vos coeurs, hommes irrésolus.	Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur.	Draw nigh to God, and he will draw nigh to you. Cleanse your hands, ye sinners; and purify your hearts, ye double minded.	Appropinquate Deo, et appropinquabit vobis. Emundate manus, peccatores : et purificate corda, duplices animo.	ἐγγίίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν.καθαρίίσατε χεῖρας, ἁμμαρτωλοίί, καὶ ἁγνίίσατε καρδίίας, δίίψυχοι.	
9	Sentez votre misère; prenez le deuil, et pleurez que votre rire se change en pleurs, et votre joie en tristesse.	Sentez votre misère; soyez dans le deuil et dans les larmes; que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse.	Sentez vos misères, et menez deuil et pleurez. Que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse.	Be afflicted, and mourn, and weep: let your laughter be turned to mourning, and your joy to heaviness.	Miseri estote, et lugete, et plorate : risus vester in luctum convertatur, et gaudium in mororem.	ταλαιπωρήήσατε καὶπενθήήσατε καὶ κλαύύσατε. ὁ γέέλως ὑμῶν εἰς πέένθος μμετατραπήήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήήφειαν.	
10	Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera. Frères, ne dites point de mal les uns des autres.	Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.	Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.	Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up.	Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos.	ταπεινώώθητε ἐνώώπιον Κυρίίου, καὶ ὑψώώσει ὑμᾶς.	

Jacques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Celui qui parle mal de son frère ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es plus un observateur de la loi, mais tu t'en fais juge.	Ne parlez point mal les uns des autres, frères. Celui qui parle mal d'un frère, ou qui juge son frère, parle mal de la loi et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es pas observateur de la loi, mais tu en es juge.	Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui parle contre son frère ou qui juge son frère, parle contre la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas un observateur de la loi, mais un juge.	Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.	Nolite detrahere alterutrum fratres. Qui detrahit fratri, aut qui judicat fratrem suum, detrahit legi, et judicat legem. Si autem judicas legem, non es factor legis, sed judex.	Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί. ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸναὐτοῦ καταλαλεῖ νόόμμου καὶ κρίνει νόόμμον. εἰ δὲ νόόμμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόόμμου ἀλλὰ κριτής.	
12	Il n'y a qu'un seul législateur et qu'un seul juge, celui qui a la puissance de sauver et de perdre. Mais qui es-tu, toi qui juges le prochain?	Un seul est législateur et juge, c'est celui qui peut sauver et perdre; mais toi, qui es-tu, qui juges le prochain?	Un seul est législateur et juge, celui qui peut sauver et détruire; mais toi, qui es-tu qui juges ton prochain?	There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?	Unus est legislator et judex, qui potest perdere et liberare.\	εἷς ἐστὶν ὁ νομμοθέέτης καὶ κριτής, ὁ δυνάάμμενος σῶσαι καὶ ἀπολέέσαι ·· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁκρίίνων τὸν πλησίίον;	
13	Eh bien donc vous qui dites : " Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y séjournerons une année, nous trafiquerons, et nous ferons des profits ",	A vous maintenant, qui dites: Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ville, nous y passerons une année, nous trafiquerons, et nous gagnerons!	À vous maintenant, qui dites: Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, et nous y passerons une année, et nous trafiquerons et nous gagnerons,	Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:	Tu autem quis es, qui judicas proximum ? Ecce nunc qui dicitis : Hodie, aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercabimur, et lucrum faciemus :	Ἄγε νῦν οἱ λέέγοντες ·· Σήήμμερον ἢ αὔριον πορευσόόμμεθα εἰς τήήνδε τὴν πόόλιν καὶποιήήσομμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμμπορευσόόμμεθα καὶ κερδήήσομμεν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	- vous qui ne savez pas ce qui arrivera demain; - car qu'est-ce que votre vie?	Vous qui ne savez pas ce qui arrivera demain! car, qu'est-ce votre vie? Vous êtes une vapeur qui paraît pour un peu de temps, et qui ensuite disparaît.	vous qui ne savez pas ce qui arrivera le jour de demain; (car qu'est-ce que votre vie? car elle n'est qu'une vapeur paraissant pour un peu de temps et puis disparaissant;)	Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.	qui ignoratis quid erit in crastino.	οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸτῆς αὔριον ¨ (ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γάάρ ἐστιν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομμέένη, ἔπειτα καὶἀφανιζομμέένη) ¨	
15	Vous êtes une vapeur qui paraît un instant et s'évanouit ensuite : - au lieu de dire : " Si le Seigneur le veut ", ou : " Si nous sommes en vie, nous ferons ceci ou cela. "	Vous devriez dire, au contraire: Si Dieu le veut, nous vivrons, et nous ferons ceci ou cela.	au lieu de dire: Si le Seigneur le veut et si nous vivons, nous ferons aussi ceci ou cela.	For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.	Quæ est enim vita vestra ? vapor est ad modicum parens, et deinceps exterminabitur ; pro eo ut dicatis : Si Dominus voluerit. Et : Si vixerimus, faciemus hoc, aut illud.	ἀντὶ τοῦ λέέγειν ὑμμᾶς ¨ Ἐὰν ὁ Κύύριος θελήήσῃ καὶ ζήήσωμμεν, καὶποιήήσομμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.	
16	Mais maintenant vous vous vantez dans votre présomption. Toute jactance de cette sorte est mauvaise.	Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos pensées orgueilleuses. C'est chose mauvaise que de se glorifier de la sorte.	Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute jactance pareille est mauvaise.	But now ye rejoice in your boastings: all such rejoicing is evil.	Nunc autem exsultatis in superbiis vestris. Omnis exsultatio talis, maligna est.	νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμμῶν. πᾶσα καύχησιςτοιαύ́τη πονηρᾶά ἐστιν.	
17	Celui donc qui sait faire ce qui est bien et qui ne le fait pas, commet un péché.	Celui donc qui sait faire ce qui est bien, et qui ne le fait pas, commet un péché.	Pour celui donc qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est pécher.	Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.	Scienti igitur bonum facere, et non facienti, peccatum est illi.	εἰδόότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μμὴ ποιοῦντι, ἁμμαρτίία αὐτῷ̃ ἐστίν.	

Chapitre 5

Jacques

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	A vous maintenant, riches ! Pleurez, éclatez en sanglots à la vue des misères qui vont fondre sur vous.	A vous maintenant, riches! Pleurez et gémissez, à cause des malheurs qui viendront sur vous.	À vous maintenant, riches! Pleurez en poussant des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous.	Go to now, ye rich men, weep and howl for your miseries that shall come upon you.	Agite nunc divites, plorate ululantes in miseriis vestris, quæ advenient vobis.	Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι · κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖςἐπερχομέέναις.	
2	Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont mangés des vers.	Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont rongés par les teignes.	Vos richesses sont pourries et vos vêtements sont rongés par les vers;	Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.	Divitiæ vestræ putrefactæ sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt.	ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέέσηπεν, καὶ τὰ ἱμμάάτια ὑμῶν σητόόβρωτα γέέγονεν ·	
3	Votre or et votre argent ce sont rouillés, et leur rouille rendra témoignage contre vous, et comme un feu dévorera vos chairs. Vous avez thésaurisé dans les derniers jours!	Votre or et votre argent sont rouillés; et leur rouille s'élèvera en témoignage contre vous, et dévorera vos chairs comme un feu. Vous avez amassé des trésors dans les derniers jours!	votre or et votre argent sont rouillés, et leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme le feu: vous avez amassé un trésor dans les derniers jours.	Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.	Aurum et argentum vestrum æruginavit : et ærugo eorum in testimonium vobis erit, et manducabit carnes vestras sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in novissimis diebus.	ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίίωται καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μμαρτύύριον ὑμῖν ἔσται καὶφάάγεται τὰς σάάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ · ἐθησαυρίίσατε ἐν ἐσχάάταις ἡμμέέραις.	
4	Voici qu'il crie contre vous, le salaire dont vous avez frustré les ouvriers qui ont fauché vos champs, et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur Sabaoth.	Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie, et les cris des moissonneurs sont parvenus jusqu'aux oreilles du Seigneur des armées.	Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du Seigneur Sabaoth.	Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.	Ecce merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quæ fraudata est a vobis, clamat : et clamor eorum in aures Domini sabbaoth introivit.	ἰδοὺ ὁ μμισθὸςτῶν ἐργατῶν τῶν ἀμμησάάντων τὰς χώώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημμέένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράάζει, καὶ αἱ βοαὶτῶν θερισάάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίίου Σαβαὼθ εἰσεληλύύθασιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Vous avez vécu sur la terre dans les délices et les festins ; vous avez été comme la victime qui se repaît le jour où on doit l'égorger.	Vous avez vécu sur la terre dans les voluptés et dans les délices, vous avez rassasiez vos coeurs au jour du carnage.	Vous avez vécu dans les délices sur la terre, et vous vous êtes livrés aux voluptés; vous avez rassasié vos cœurs comme en un jour de sacrifice;	Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.	Epulati estis super terram, et in luxuriis enutristis corda vestra in die occisionis.	ἐτρυφήήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶἐσπαταλήήσατε ·· ἐθρεέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμεέρᾳ σφαγῆς ··	
6	Vous avez condamné, vous avez tué le juste il ne vous résiste point.	Vous avez condamné, vous avez tué le juste, qui ne vous a pas résisté.	vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste: il ne vous résiste pas.	Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.	Addixistis, et occidistis justum, et non resistit vobis.\	κατεδικάάσατε,ἐφονε ύύσατε τὸν δίκαιον ·· οὐκ ἀντιτάάσσεται ὑμῖν.	
7	Prenez donc patience, mes frères, jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voyez le laboureur, dans l'espérance du précieux fruit de la terre, attend patiemment jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie de l'automne et celle du printemps.	Soyez donc patients, frères jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend le précieux fruit de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il ait reçu les pluies de la première et de l'arrière-saison.	Usez donc de patience, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le laboureur attend le fruit précieux de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.	Be patient therefore, brethren, unto the coming of the Lord. Behold, the husbandman waiteth for the precious fruit of the earth, and hath long patience for it, until he receive the early and latter rain.	Patientes igitur estote, fratres, usque ad adventum Domini. Ecce agricola exspectat pretiosum fructum terræ, patienter ferens donec accipiat temporaneum et serotinum.	Μακροθυμμήήσατε οὖν, ἀδελφοίί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸςἐκδέέχεται τὸν τίμμιον καρπὸν τῆς γῆς, μμακροθυμμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως ἂν λάάβῃ ὑετὸν πρόόϊμμον καὶὄψιμμον.	
8	Vous aussi, soyez patients, et affermissez vos coeurs, car l'avènement du Seigneur est proche.	Vous aussi, soyez patients, affermissez vos coeurs, car l'avènement du Seigneur est proche.	Vous aussi, usez de patience; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche.	Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.	Patientes igitur estote et vos, et confirmate corda vestra : quoniam adventus Domini appropinquavit.	μμακροθυμμήήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσίία τοῦΚυρίίου ἤγγικεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Frères, ne vous répandez point en plaintes les uns contre les autres, de peur que vous ne soyez jugés : voici que le juge est à la porte.	Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés: voici, le juge est à la porte.	Ne murmurez pas les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés: voici, le juge se tient devant la porte.	Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.	Nolite ingemiscere, fratres, in alterutrum, ut non judicemini. Ecce judex ante januam assistit.	μὴ στενάζετε κατ᾽ ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε · ἰδοὺ ὁ κριτὴςπρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.	
10	Comme modèle de générosité dans l'épreuve et de patience, prenez, frères, les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.	Prenez, mes frères, pour modèles de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.	Mes frères, prenez pour exemple de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.	Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.	Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris, et patientiæ, prophetas qui locuti sunt in nomine Domini.	ὑπόὁδειγμα λάάβετε, ἀδελφοί μμου, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆςμμακροθυμμίας τοὺς προφήτας, οἳ ἐλάάλησαν ἐν τῷ ὀνόόμματι Κυρίίου.	
11	Voyez, nous proclamons bienheureux ceux qui ont souffert. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu quelle fin le Seigneur lui a ménagée; car le Seigneur est plein de compassion et de miséricorde.	Voici, nous disons bienheureux ceux qui ont souffert patiemment. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin que le Seigneur lui accorda, car le Seigneur est plein de miséricorde et de compassion.	Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent l’épreuve avec patience. Vous avez ouï parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du Seigneur, savoir que le Seigneur est plein de compassion et miséricordieux.	Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy.	Ecce beatificamus eos qui sustinuerunt. Sufferentiam Job audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est, et miserator.\	ἰδοὺ μμακαρίίζομμενοὺς ὑπομμέένοντας. τὴν ὑπομμονὴν Ἰὼβ ἠκούύσατε καὶ τὸ τέέλος Κυρίίου εἴδετε, ὅτι πολύύσπλαγχνόόςἐστ ιν ὁ Κύύριος καὶ οἰκτίίρμμων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Surtout, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par quelque autre serment; mais que votre oui soit oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le coup du jugement.	Avant toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment. Mais que votre oui soit oui, et que votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.	Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.	But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.	Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per cælum, neque per terram, neque aliud quodcumque juramentum. Sit autem sermo vester : Est, est : Non, non : ut non sub judicio decidatis.\	Πρὸ πάάντων δὲέ, ἀδελφοίί μμου, μμὴ ὀμμνύύετε, μμήήτε τὸν οὐρανὸν μμήήτε τὴν γῆν μμήήτε ἄλλοντινὰ ὅρκον ¨ ἤτω δὲ ὑμμῶν τὸ ναὶ ναίί, καὶ τὸ οὒ οὔ, ἵνα μμὴ ὑπὸ κρίίσιν πέέσητε.	
13	Quelqu'un pareil vous est-il dans l'affliction? qu'il prie. Est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.	Quelqu'un parmi vous est-il dans la souffrance? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? Qu'il chante des cantiques.	Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.	Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.	Tristatur aliquis vestrum ? oret. Æquo animo est ? psallat.	Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμμῖν, προσευχέέσθω. εὐθυμμεῖ τις, ψαλλέέτω.	
14	Quelqu'un parmi vous est-il malade? qu'il appelle les prêtres de l'Eglise et que ceux-ci prient sur lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.	Quelqu'un parmi vous est-il malade? Qu'il appelle les anciens de l'Église, et que les anciens prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur;	Quelqu'un parmi vous est-il malade, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en l'oignant d'huile au nom du Seigneur;	Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:	Infirmatur quis in vobis ? inducat presbyteros ecclesiæ, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini :	ἀσθενεῖ τις ἐνὑμμῖν, προσκαλεσάάσθω τοὺς πρεσβυτέέρους τῆς ἐκκλησίίας, καὶ προσευξάάσθωσαν ἐπ᾽ αὐτόόν,ἀλείίψαντες αὐτὸν ἐλαίίῳ ἐν τῷ ὀνόόμματι τοῦ Κυρίίου ¨	
15	Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le rétablira, et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.	la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.	et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné.	And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him.	et oratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus : et si in peccatis sit, remittentur ei.	καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίίστεως σώώσει τὸνκάάμμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύύριος ¨ κἂν ἁμμαρτίίας ᾖ πεποιηκώώς, ἀφεθήήσεται αὐτῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Confessez donc vos fautes l'un à l'autre, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a beaucoup de puissance.	Confessez donc vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris. La prière fervente du juste a une grande efficace.	Confessez donc vos fautes l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez guéris: la fervente supplication du juste peut beaucoup.	Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.	Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem ut salvemini : multum enim valet deprecatio justi assidua.	ἐξομμολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰ παραπτώμματα καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε · πολὺἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμμένη.	
17	Elie était un homme soumis aux mêmes misères que nous : Il pria instamment qu'il ne tombât point de pluie, et la pluie ne tomba pas sur la terre pendant trois ans et six mois;	Élie était un homme de la même nature que nous: il pria avec instance pour qu'il ne plût point, et il ne tomba point de pluie sur la terre pendant trois ans et six mois.	Élie était un homme ayant les mêmes passions que nous, et il pria avec instance qu'il ne plût pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois ans et six mois;	Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months.	Elias homo erat similis nobis passibilis : et oratione oravit ut non plueret super terram, et non pluit annos tres, et menses sex.	Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμμοιοπαθὴς ἡμμῖν, καὶπροσευχῇ προσηὐξατο τοῦ μμὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μμῆνας ἕξ ·	
18	il pria de nouveau, et le ciel donna la pluie, et la terre produisit ses fruits.	Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.	et il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.	And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.	Et rursum oravit : et cælum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum.\	καὶ πάάλιν προσηὐξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάάστησεν τὸν καρπὸναὐτῆς.	
19	Mes frères, se quelqu'un d'entre vous s'est laissé entraîner loin de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,	Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'est égaré loin de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,	Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un le ramène,	Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;	Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate, et converterit quis eum :	Ἀδελφοίί μμου, ἐάάν τις ἐν ὑμμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθειίας καὶ ἐπιστρέέψῃ τις αὐτόόν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	sachez que celui qui ramène un pécheur de la voie où il s'égare, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.	qu'il sache que celui qui ramènera un pécheur de la voie où il s'était égaré sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.	qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur de l'égarement de son chemin, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.	Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.	scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viæ suæ, salvabit animam ejus a morte, et operiet multitudinem peccatorum.	γινωσκέέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέέψας ἁμμαρτωλὸν ἐκ πλάάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώώσει ψυχὴν ἐκθανάάτου καὶ καλύύψει πλῆθος ἁμμαρτιῶν.Πέέτρου ἐπιστολὴή α'.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui avec nous ont reçu le précieux don de la foi dans la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus-Christ	Simon Pierre, serviteur et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi du même prix que la nôtre, par la justice de notre Dieu et du Sauveur Jésus Christ:	Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi de pareil prix avec nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus Christ:	Simon Peter, a servant and an apostle of Jesus Christ, to them that have obtained like precious faith with us through the righteousness of God and our Saviour Jesus Christ:	Simon Petrus, servus et apostolus Jesu Christi, iis qui coæqualem nobiscum sortiti sunt fidem in justitia Dei nostri, et Salvatoris Jesu Christi.	Συμμεὼν Πέέτρος δοῦλος καὶ ἀπόόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσόότιμον ἡμῖν λαχοῦσινπίίστιν ἐν δικαιοσύύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ ··	
2	que la grâce et la paix croissent en vous de plus en plus par la Connaissance de Dieu et de Jésus-Christ Notre Seigneur !	que la grâce et la paix vous soient multipliées par la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur!	Que la grâce et la paix vous soient multipliées dans la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur!	Grace and peace be multiplied unto you through the knowledge of God, and of Jesus our Lord,	Gratia vobis, et pax adimpleatur in cognitione Dei, et Christi Jesu Domini nostri :	Χάάρις ὑμῖν καὶεἰρήήνη πληθυνθείίη ἐν ἐπιγνώώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίίου ἡμῶν.	
3	Puisque sa divine puissance nous a accordé tous les dons qui regardent la vie et la piété, en nous faisant connaître celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu,	Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui contribue à la vie et à la piété, au moyen de la connaissance de celui qui nous a appelés par sa propre gloire et par sa vertu,	Comme sa divine puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par la gloire et par la vertu,	According as his divine power hath given unto us all things that pertain unto life and godliness, through the knowledge of him that hath called us to glory and virtue:	Quomodo omnia nobis divinæ virtutis suæ, quæ ad vitam et pietatem donata sunt, per cognitionem ejus, qui vocavit nos propria gloria, et virtute,	Ὡς πάάντα ἡμῖν τῆς θείίας δυνάάμμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέέβειαν δεδωρημμέένηςδιὰ τῆς ἐπιγνώώσεως τοῦ καλέέσαντος ἡμᾶς διὰ δόόξης καὶ ἀρετῆς,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	et qui par elles nous a mis en possession de si grandes et si précieuses promesses, afin de vous rendre ainsi participants de la gloire divine, en vous soustrayant à la corruption de la convoitise qui règne dans le monde.	lesquelles nous assurent de sa part les plus grandes et les plus précieuses promesses, afin que par elles vous deveniez participants de la nature divine, en fuyant la corruption qui existe dans le monde par la convoitise,	par lesquelles il nous a donné les très grandes et précieuses promesses, afin que par elles vous participiez de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par la convoitise…;	Whereby are given unto us exceeding great and precious promises: that by these ye might be partakers of the divine nature, having escaped the corruption that is in the world through lust.	per quem maxima, et pretiosa nobis promissa donavit : ut per hæc efficiamini divinæ consortes naturæ : fugientes ejus, quæ in mundo est, concupiscentiæ corruptionem.\	δι᾽ ὧν τὰ μμέέγιστα καὶτίίμμια ἡμμῖν ἐπαγγέέλμματα δεδώώρηται, ἵνα διὰ τούύτων γέένησθε θείίας κοινωνοὶ φύύσεως,ἀποφυγόόντες τῆς ἐν τῷ κόόσμμῳ ἐν ἐπιθυμμίίᾳ φθορᾶς ¨	
5	A cause de cela même, apportez de votre côté tous vos soins pour unir à votre foi la vertu, à la vertu le discernement,	à cause de cela même, faites tous vos efforts pour joindre à votre foi la vertu, à la vertu la science,	pour cette même raison aussi, y apportant tout empressement, joignez à votre foi, la vertu; et à la vertu, la connaissance;	And beside this, giving all diligence, add to your faith virtue; and to virtue knowledge;	Vos autem curam omnem subinferentes, ministrate in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam,	καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσανπαρεισενέέγκαντες ἐπιχορηγήήσατε ἐν τῇ πίίστει ὑμμῶν τὴν ἀρετήήν ¨ ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν ¨	
6	au discernement la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété,	à la science la tempérance, à la tempérance la patience, à la patience la piété,	et à la connaissance, la tempérance; et à la tempérance, la patience; et à la patience, la piété;	And to knowledge temperance; and to temperance patience; and to patience godliness;	in scientia autem abstinentiam, in abstinentia autem patientiam, in patientia autem pietatem,	ἐν δὲ τῇ γνώώσει τὴν ἐγκράάτειαν ¨ ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείίᾳ τὴν ὑπομμονήήν ¨ ἐν δὲ τῇ ὑπομμονῇτὴν εὐσέέβειαν ¨	
7	à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité.	à la piété l'amour fraternel, à l'amour fraternel la charité.	et à la piété, l’affection fraternelle; et à l’affection fraternelle, l’amour;	And to godliness brotherly kindness; and to brotherly kindness charity.	in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis caritatem.	ἐν δὲ τῇ εὐσεβείίᾳ τὴν φιλαδελφίίαν ¨ ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίίᾳ τὴν ἀγάάπην ¨	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Si ces vertus sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront ni oisifs ni stériles pour la connaissance de Notre Seigneur Jésus-Christ.	Car si ces choses sont en vous, et y sont avec abondance, elles ne vous laisseront point oisifs ni stériles pour la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ.	car, si ces choses sont en vous et y abondent, elles font que vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui regarde la connaissance de notre Seigneur Jésus Christ;	For if these things be in you, and abound, they make you that ye shall neither be barren nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ.	Hæc enim si vobiscum adsint, et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Jesu Christi cognitione.	ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάάρχοντα καὶ πλεονάάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάάρπους καθίίστησινεἰς τὴν τοῦ Κυρίίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίίγνωσιν ¨	
9	Car celui à qui elles font défaut est un homme qui a la vue courte, un aveugle; Il a oublié la façon dont il a été purifié de ses anciens péchés.	Mais celui en qui ces choses ne sont point est aveugle, il ne voit pas de loin, et il a mis en oubli la purification de ses anciens péchés.	car celui en qui ces choses ne se trouvent pas est aveugle, et ne voit pas loin, ayant oublié la purification de ses péchés d'autrefois.	But he that lacketh these things is blind, and cannot see afar off, and hath forgotten that he was purged from his old sins.	Cui enim non præsto sunt hæc, cæcus est, et manu tentans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.	ᾧ γὰρ μμὴ πάάρεστιν ταῦτα, τυφλόόςἐστιν μμυωπάάζων, λήήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμμοῦ τῶν πάάλαι αὐτοῦ ἁμμαρτιῶν.	
10	C'est pourquoi, mes frères, appliquez-vous d'autant plus à assurer par vos bonnes oeuvres votre vocation et votre élection; car, en agissant ainsi, vous ne ferez jamais de faux pas.	C'est pourquoi, frères, appliquez-vous d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection; car, en faisant cela, vous ne broncherez jamais.	C'est pourquoi, frères, étudiez-vous d'autant plus à affermir votre appel et votre élection, car en faisant ces choses vous ne faillirez jamais;	Wherefore the rather, brethren, give diligence to make your calling and election sure: for if ye do these things, ye shall never fall:	Quapropter fratres, magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem, et electionem faciatis : hæc enim facientes, non peccabitis aliquando.	διὸμμᾶλλον, ἀδελφοίί, σπουδάάσατε βεβαίίαν ὑμμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι, ταῦτα γὰρποιοῦντες οὐ μμὴ πταίίσητέέ ποτε ¨	
11	Et ainsi vous sera largement donnée l'entrée dans le royaume de notre Seigneur et du Sauveur Jésus-Christ.	C'est ainsi, en effet, que l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera pleinement accordée.	car ainsi l'entrée dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera richement donnée.	For so an entrance shall be ministered unto you abundantly into the everlasting kingdom of our Lord and Saviour Jesus Christ.	Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in æternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.\	οὕτως γὰρ πλουσίίως ἐπιχορηγηθήήσεται ὑμμῖν ἡεἴσοδος εἰς τὴν αἰώώνιον βασιλείίαν τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Voilà pourquoi j'aurai à coeur de vous rappeler constamment ces choses, bien que vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.	Voilà pourquoi je prendrai soin de vous rappeler ces choses, bien que vous les sachiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.	C'est pourquoi je m'appliquerai à vous faire souvenir toujours de ces choses, quoique vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente.	Wherefore I will not be negligent to put you always in remembrance of these things, though ye know them, and be established in the present truth.	Propter quod incipiam vos semper commonere de his : et quidem scientes et confirmatos vos in præsenti veritate.	Διὸ μμελλήήσω ἀεὶ ὑμμᾶς ὑπομμιμνήσκειν περὶ τούύτων, καίίπερ εἰδόότας καὶ ἐστηριγμμέένουςἐν τῇ παρούύσῃ ἀληθειίᾳ.	
13	Je crois de mon devoir, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par mes avertissements ;	Et je regarde comme un devoir, aussi longtemps que je suis dans cette tente, de vous tenir en éveil par des avertissements,	Mais j'estime qu'il est juste, tant que je suis dans cette tente, de vous réveiller en rappelant ces choses à votre mémoire,	Yea, I think it meet, as long as I am in this tabernacle, to stir you up by putting you in remembrance;	Justum autem arbitror quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in commonitione :	δίίκαιον δὲ ἡγοῦμμαι, ἐφ' ὅσον εἰμμὶ ἐν τούύτῳ τῷ σκηνώώμματι,διεγείί ρειν ὑμμᾶς ἐν ὑπομμνήήσει,	
14	car je sais que je la quitterai bientôt, ainsi que Notre Seigneur Jésus-Christ me l'a fait connaître.	car je sais que je la quitterai subitement, ainsi que notre Seigneur Jésus Christ me l'a fait connaître.	sachant que le moment de déposer ma tente s'approche rapidement, comme aussi notre Seigneur Jésus Christ me l'a montré;	Knowing that shortly I must put off this my tabernacle, even as our Lord Jesus Christ hath shewed me.	certus quod velox est depositio tabernaculi mei secundum quod et Dominus noster Jesus Christus significavit mihi.	εἰδὼς ὅτι ταχινήή ἐστιν ἡ ἀπόόθεσις τοῦ σκηνώώμματόός μμου,καθὼς καὶ ὁ Κύύριος ἡμμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήήλωσέέν μμοι ¨	
15	Je veux aussi faire en sorte que vous puissiez toujours, après mon départ, vous remettre ces choses en mémoire.	Mais j'aurai soin qu'après mon départ vous puissiez toujours vous souvenir de ces choses.	mais je m'étudierai à ce qu'après mon départ vous puissiez aussi en tout temps vous rappeler ces choses.	Moreover I will endeavour that ye may be able after my decease to have these things always in remembrance.	Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.\	σπουδάάσω δὲ καὶ ἑκάάστοτεἔχειν ὑμμᾶς μμετὰ τὴν ἐμμὴν ἔξοδον τὴν τούύτων μμνήήμμην ποιεῖσθαι.	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ce n'est pas, en effet, sur la foi de fables ingénieusement imaginées que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de Notre Seigneur Jésus-Christ, mais en témoins oculaires de sa majesté.	Ce n'est pas, en effet, en suivant des fables habilement conçues, que nous vous avons fait connaître la puissance et l'avènement de notre Seigneur Jésus Christ, mais c'est comme ayant vu sa majesté de nos propres yeux.	Car ce n’est pas en suivant des fables ingénieusement imaginées, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme ayant été témoins oculaires de sa majesté.	For we have not followed cunningly devised fables, when we made known unto you the power and coming of our Lord Jesus Christ, but were eyewitnesses of his majesty.	Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et præsentiam : sed speculatores facti illius magnitudinis.	οὐ γὰρ σεσοφισμμέένοιςμμύ ύθοις ἐξακολουθήήσαντες ἐγνωρίίσαμμεν ὑμμῖν τὴν τοῦ Κυριίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύύναμμιν καὶπαρουσίίαν, ἀλλ’ ἐπόόπται γενηθέέντες τῆς ἐκείίνου μμεγαλειόότητος.	
17	En effet, il reçut honneur et gloire de Dieu le Père, lorsque de la gloire magnifique une voix se fit entendre qui disait : " Celui-ci est mon Fils bien-aimé en qui j'ai mis toutes mes complaisances.	Car il a reçu de Dieu le Père honneur et gloire, quand la gloire magnifique lui fit entendre une voix qui disait: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute mon affection.	Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu’une telle voix lui fut adressée par la gloire magnifique: «Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j’ai trouvé mon plaisir».	For he received from God the Father honour and glory, when there came such a voice to him from the excellent glory, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.	Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujuscemodi a magnifica gloria : Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite.	λαβὼν γὰρ παρὰΘεοῦ Πατρὸς τιμμὴν καὶ δόόξαν φωνῆς ἐνεχθείίσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μμεγαλοπρεποῦς δόόξης ·Οὗτος ἐστιν ὁ Υἱόός μμου ὁ ἀγαπητόός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόόκησα.	
18	- Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la montagne sainte.	Et nous avons entendu cette voix venant du ciel, lorsque nous étions avec lui sur la sainte montagne.	Et nous, nous entendîmes cette voix venue du ciel, étant avec lui sur la sainte montagne.	And this voice which came from heaven we heard, when we were with him in the holy mount.	Et hanc vocem nos audivimus de cælo allatam, cum essemus cum ipso in monte sancto.	καὶ ταύύτην τὴν φωνὴν ἡμμεῖςἠκούύσαμμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίίῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et ainsi a été confirmée pour nous l'Ecriture prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter attention, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour vienne à poindre et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.	Et nous tenons pour d'autant plus certaine la parole prophétique, à laquelle vous faites bien de prêter attention, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur, jusqu'à ce que le jour vienne à paraître et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs;	Et nous avons la parole prophétique rendue plus ferme, (à laquelle vous faites bien d'être attentifs, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que le jour ait commencé à luire et que l'étoile du matin se soit levée dans vos cœurs,	We have also a more sure word of prophecy; whereunto ye do well that ye take heed, as unto a light that shineth in a dark place, until the day dawn, and the day star arise in your hearts:	Et habemus firmiorem propheticum sermonem : cui benefacitis attendentes quasi lucernæ lucenti in caliginoso loco donec dies elucescat, et lucifer oriatur in cordibus vestris :	καὶ ἔχομμενβεβαιόότερον τὸν προφητικὸν λόόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέέχοντες ὡς λύύχνῳ φαίίνοντι ἐναὐχμμηρῷ τόόπῳ, ἕως οὗ ἡμμέέρα διαυγάάσῃ καὶ φωσφόόρος ἀνατείίλῃ ἐν ταῖς καρδίίαις ὑμμῶν,	
20	Mais sachez avant tout qu'aucune prophétie de l'Ecriture ne procède d'une interprétation propre,	sachant tout d'abord vous-mêmes qu'aucune prophétie de l'Écriture ne peut être un objet d'interprétation particulière,	sachant ceci premièrement, qu'aucune prophétie de l'écriture ne s'interprète elle-même.	Knowing this first, that no prophecy of the scripture is of any private interpretation.	hoc primum intelligentes quod omnis prophetia Scripturæ propria interpretatione non fit.	τοῦτο πρῶτον γινώώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητείία γραφῆς ἰδίίας ἐπιλύύσεως οὐ γίίνεται.	
21	car ce n'est pas par une volonté d'homme qu'une prophétie a jamais été apportée, mais c'est poussés par l'Esprit-Saint que les saints hommes de Dieu ont parlé.	car ce n'est pas par une volonté d'homme qu'une prophétie a jamais été apportée, mais c'est poussés par le Saint Esprit que des hommes ont parlé de la part de Dieu.	Car la prophétie n'est jamais venue par la volonté de l'homme, mais de saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés par l'Esprit Saint.	For the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost.	Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia : sed Spiritu Sancto inspirati, locuti sunt sancti Dei homines.	οὐ γὰρ θελήήμματι ἀνθρώώπου ἠνέέχθη ποτὲ προφητείία, ἀλλ᾽ ὑπὸ Πνεύύμματος Ἁγίίουφερόόμμενοι ἐλάάλησαν ἅγιοι Θεοῦ ἄνθρωποι.	

Chapitre 2

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Or, comme parmi le peuple il y eut aussi de faux prophètes, de même il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sourdement des sectes pernicieuses, et qui, reniant le Seigneur qui les a rachetés, attireront sur eux une prompte ruine.	Il y a eu parmi le peuple de faux prophètes, et il y aura de même parmi vous de faux docteurs, qui introduiront des sectes pernicieuses, et qui, reniant le maître qui les a rachetés, attireront sur eux une ruine soudaine.	Or il y a eu aussi de faux prophètes parmi le peuple, comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes de perdition, reniant aussi le maître qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une prompte destruction;	But there were false prophets also among the people, even as there shall be false teachers among you, who privily shall bring in damnable heresies, even denying the Lord that bought them, and bring upon themselves swift destruction.	Fuerunt vero et pseudoprophetæ in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis : et eum qui emit eos, Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem.	Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι,οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι,ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν·	
2	Plusieurs les suivront dans leurs désordres, et ils exposeront la doctrine de la vérité à être calomniée.	Plusieurs les suivront dans leurs dissolutions, et la voie de la vérité sera calomniée à cause d'eux.	et plusieurs suivront leurs excès: et à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée;	And many shall follow their pernicious ways; by reason of whom the way of truth shall be evil spoken of.	Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur :	καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι’ οὓς ἡ ὁδὸς τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται·	
3	Par cupidité, ils trafiqueront de vous avec des paroles artificieuses; mais leur condamnation depuis longtemps ne se repose point, et leur ruine ne s'endort point.	Par cupidité, ils trafiqueront de vous au moyen de paroles trompeuses, eux que menace depuis longtemps la condamnation, et dont la ruine ne sommeille point.	et, par cupidité, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas.	And through covetousness shall they with feigned words make merchandise of you: whose judgment now of a long time lingereth not, and their damnation slumbereth not.	et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur : quibus judicium jam olim non cessat : et perditio eorum non dormitat.	καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Si Dieu, en effet, n'a pas épargné les anges qui avaient péché, mais les a précipités dans l'enfer et les a livrés aux abîmes des ténèbres, où il les garde pour le jugement;	Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais s'il les a précipités dans les abîmes de ténèbres et les réserve pour le jugement;	Car, si Dieu n'a pas épargné les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité pour le jugement;	For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;	Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos, in judicium reservari.	εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσαςπαρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους·	
5	s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais en préservant Noé, lui huitième, comme prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur un monde d'impies;	s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais s'il a sauvé Noé, lui huitième, ce prédicateur de la justice, lorsqu'il fit venir le déluge sur un monde d'impies;	— et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui huitième, prédicateur de justice, faisant venir le déluge sur un monde d'impies;	And spared not the old world, but saved Noah the eighth person, a preacher of righteousness, bringing in the flood upon the world of the ungodly;	Et originali mundo non pepercit, sed octavum Noë justitiæ præconem custodivit, diluvium mundo impiorum inducens.	καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοονΝῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας·	
6	s'il a condamné à une totale destruction et réduit en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, pour servir d'exemple aux impies à venir,	s'il a condamné à la destruction et réduit en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, les donnant comme exemple aux impies à venir,	— et si, réduisant en cendres les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété;	And turning the cities of Sodom and Gomorrha into ashes condemned them with an overthrow, making them an ensample unto those that after should live ungodly;	Et civitates Sodomorum et Gomorrhæorum in cinerem redigens, eversione damnavit : exemplum eorum, qui impie acturi sunt, ponens :	καὶ πόλειςΣοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖντεθεικώς·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	et s'il a délivré le juste Lot,	et s'il a délivré le juste Lot, profondément attristé de la conduite de ces hommes sans frein dans leur dissolution	et s'il a délivré le juste Lot, accablé par la conduite débauchée de ces hommes pervers,	And delivered just Lot, vexed with the filthy conversation of the wicked:	et justum Lot oppressum a nefandorum injuria, ac luxuriosa conversatione eripuit :	καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳἀναστροφῆ ς ἐρρύσατο,	
8	affligé de la conduite de ces scélérats (car, à cause de ce qu'il voyait et de ce qu'il entendait, ce juste, continuant à habiter au milieu d'eux, avait chaque jour son âme vertueuse tourmentée de leurs oeuvres iniques.	(car ce juste, qui habitait au milieu d'eux, tourmentait journellement son âme juste à cause de ce qu'il voyait et entendait de leurs oeuvres criminelles);	(car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions iniques,)	(For that righteous man dwelling among them, in seeing and hearing, vexed his righteous soul from day to day with their unlawful deeds;)	aspectu enim, et auditu justus erat : habitans apud eos, qui de die in diem animam justam iniquis operibus cruciabant.	(βλέέμμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς ἡμμέέρανἐξ ἡμμέέρας ψυχὴν δικαίίαν ἀνόόμμοις ἔργοις ἐβασάάνιζεν), —	
9	C'est que le Seigneur sait délivrer de l'épreuve les hommes pieux, et réserver les méchants pour être punis au jour du jugement,	le Seigneur sait délivrer de l'épreuve les hommes pieux, et réserver les injustes pour êtres punis au jour du jugement,	— le Seigneur sait délivrer de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le jour du jugement, pour être punis,	The Lord knoweth how to deliver the godly out of temptations, and to reserve the unjust unto the day of judgment to be punished:	Novit Dominus pios de tentatione eripere : iniquos vero in diem judicii reservare cruciandos.\	οἶδεν Κύύριος εὐσεβεῖς ἐκπειρασμμοῦ ῥύέσθαι, ἀδίίκους δὲ εἰς ἡμμέέραν κρίίσεως κολαζομμέένους τηρεῖν,	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	mais surtout ceux qui s'abandonnent aux impures convoitises de la chair, et méprisent la souveraineté. Audacieux et arrogants, ils ne craignent pas de blasphémer les gloires,	ceux surtout qui vont après la chair dans un désir d'impureté et qui méprisent l'autorité. Audacieux et arrogants, ils ne craignent pas d'injurier les gloires,	mais spécialement ceux qui suivent la chair dans la convoitise de l'impureté et qui méprisent la domination. Gens audacieux, adonnés à leur sens, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités,	But chiefly them that walk after the flesh in the lust of uncleanness, and despise government. Presumptuous are they, selfwilled, they are not afraid to speak evil of dignities.	Magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiæ ambulant, dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes :	μμάάλιστα δὲτοὺς ὀπίίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμμίίᾳ μμιασμμοῦ πορευομμέένους καὶ κυριόότητος καταφρονοῦντας.τολ μμηταὶ αὐθάάδεις, δόόξας οὐ τρέέμμουσιν βλασφημμοῦντες,	
11	quand des anges, supérieurs en force et en puissance, ne portent pas (devant le Seigneur), de jugement injurieux contre elles.	tandis que les anges, supérieurs en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.	tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le Seigneur.	Whereas angels, which are greater in power and might, bring not railing accusation against them before the Lord.	ubi angeli fortitudine, et virtute cum sint majores, non portant adversum se execrabile judicium.	ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶδυνάάμμει μμειίζονες ὄντες οὐ φέέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ Κυρίίῳ βλάάσφημμον κρίίσιν.	
12	Mais eux, semblables à des animaux stupides, destinés par leur nature à être pris et à périr, ils se répandent en injures contre ce qu'ils ignorent, et ils périront aussi par leur propre corruption :	Mais eux, semblables à des brutes qui s'abandonnent à leurs penchants naturels et qui sont nées pour êtres prises et détruites, ils parlent d'une manière injurieuse de ce qu'ils ignorent, et ils périront par leur propre corruption,	Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison, purement animales, nées pour être prises et détruites, parlant injurieusement dans les choses qu'ils ignorent, périront aussi dans leur propre corruption,	But these, as natural brute beasts, made to be taken and destroyed, speak evil of the things that they understand not; and shall utterly perish in their own corruption;	Hi vero velut irrationabilia pecora, naturaliter in captionem, et in perniciem in his quæ ignorant blasphemantes in corruptione sua peribunt,	οὗτοιδὲέ, ὡς ἄλογα ζῷα, φυσικάά, γεγεννημμέένα εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράάν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσινβλασφημμ οῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθαρήήσονται,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	ce sera le salaire de leur iniquité. Leur félicité est de passer chaque jour dans les délices; ils ne sont que tache, et que honte, ils se font un plaisir de vous tromper, en faisant bonne chère avec vous.	recevant ainsi le salaire de leur iniquité. Ils trouvent leurs délices à se livrer au plaisir en plein jour; hommes tarés et souillés, ils se délectent dans leurs tromperies, en faisant bonne chère avec vous.	recevant la récompense de l'iniquité, estimant plaisir les voluptés d'un jour; — des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous;	And shall receive the reward of unrighteousness, as they that count it pleasure to riot in the day time. Spots they are and blemishes, sporting themselves with their own deceivings while they feast with you;	percipientes mercedem injustitiæ, voluptatem existimantes diei delicias : coinquinationes, et maculæ deliciis affluentes, in conviviis suis luxuriantes vobiscum,	κομμιούύμμενοι μμισθὸν ἀδικίίας,ἡδονὴν ἡγούύμμενοι τὴν ἐν ἡμμέέρᾳ τρυφήήν ·· σπίίλοι καὶ μμῶμμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάάταις αὐτῶνσυνευωχούύμμενοι ὑμμῖν ··	
14	Ils ont les yeux pleins d'adultère, insatiables de péché ; ils prennent à leurs amorces les âmes inconstantes; ils ont le coeur exercé à la cupidité : ce sont des enfants de malédiction.	Ils ont les yeux pleins d'adultère et insatiables de péché; ils amorcent les âmes mal affermies; ils ont le coeur exercé à la cupidité; ce sont des enfants de malédiction.	ayant les yeux pleins d'adultère et ne cessant jamais de pécher; amorçant les âmes mal affermies, ayant le cœur exercé à la cupidité, enfants de malédiction.	Having eyes full of adultery, and that cannot cease from sin; beguiling unstable souls: an heart they have exercised with covetous practices; cursed children:	oculos habentes plenos adulterii, et incessabilis delicti. Pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filii :	ὀφθαλμμοὺς ἔχοντες μμεστοὺς μμοιχαλίίδος καὶ ἀκαταπαύύστουςἁμμαρτίίας ·· δελεάάζοντες ψυχὰς ἀστηρίίκτους, καρδίίαν γεγυμμνασμμέένην πλεονεξίίας ἔχοντες,κατάάρας τἐέκνα.	
15	Ils ont quitté le droit chemin, et se sont égarés en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité,	Après avoir quitté le droit chemin, ils se sont égarés en suivant la voie de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire de l'iniquité,	Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés, ayant suivi le chemin de Balaam, fils de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité;	Which have forsaken the right way, and are gone astray, following the way of Balaam the son of Bosor, who loved the wages of unrighteousness;	derelinquentes rectam viam erraverunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit :	καταλειίποντες εὐθεῖαν ὁδὸν ἐπλανήήθησαν, ἐξακολουθήήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμμ τοῦ Βοσόόρ, ὃς μμισθὸν ἀδικίίας ἠγάάπησεν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	mais qui fut repris de sa désobéissance : une bête de somme, muette, faisant entendre une voix humaine, réprima la folie du prophète.	mais qui fut repris pour sa transgression: une ânesse muette, faisant entendre une voix d'homme, arrêta la démence du prophète.	mais il fut repris de sa propre désobéissance: une bête de somme muette, parlant d'une voix d'homme, réprima la folie du prophète.	But was rebuked for his iniquity: the dumb ass speaking with man's voice forbad the madness of the prophet.	correptionem vero habuit suæ vesaniæ : subjugale mutum animal, hominis voce loquens, prohibuit prophetæ insipientiam.	ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίαςπαρανομίίας ·· ὑποζύύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώώπου φωνῇ φθεγξάάμενον ἐκώώλυσεν τὴν τοῦ προφήήτουπαραφρον ίίαν.	
17	Ce sont des fontaines sans eau, des nuées agitées par un tourbillon : la profondeur des ténèbres leur est réservée.	Ces gens-là sont des fontaines sans eau, des nuées que chasse un tourbillon: l'obscurité des ténèbres leur est réservée.	Ce sont des fontaines sans eau et des nuages poussés par la tempête, des gens à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours;	These are wells without water, clouds that are carried with a tempest; to whom the mist of darkness is reserved for ever.	Hi sunt fontes sine aqua, et nebulæ turbinibus exagitatæ, quibus caligo tenebrarum reservatur.	οὗτοίί εἰσιν πηγαὶ ἄνυδροι καὶ ὁμμίίχλαι ὑπὸ λαίίλαπος ἐλαυνόόμμεναι, οἷς ὁζόόφος τοῦ σκόότους εἰς αἰῶνα τετήήρηται ··	
18	Avec leurs théories oiseuses et vides, ils attirent dans les convoitises de la chair, dans le libertinage, ceux qui s'étaient à peine retirés des hommes nourris dans l'erreur.	Avec des discours enflés de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par les dissolutions, ceux qui viennent à peine d'échapper aux hommes qui vivent dans l'égarement;	car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorcent par les convoitises de la chair, par leurs impudicités, ceux qui avaient depuis peu échappé à ceux qui vivent dans l'erreur;	For when they speak great swelling words of vanity, they allure through the lusts of the flesh, through much wantonness, those that were clean escaped from them who live in error.	Superba enim vanitatis loquentes, pelliciunt in desideriis carnis luxuriæ eos, qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur :	ὑπέέρογκα γὰρ μματαιόότητος φθεγγόόμμενοιδελεά άζουσιν ἐν ἐπιθυμμίίαις σαρκὸς ἀσελγείίαις τοὺς ὀλίίγως ἀποφεύύγοντας τοὺς ἐν πλάάνῃἀναστρεφομμ ἐένους ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Ils leur promettent la liberté, quand eux-mêmes sont esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on s'est laissé vaincre.	ils leur promettent la liberté, quand ils sont eux-mêmes esclaves de la corruption, car chacun est esclave de ce qui a triomphé de lui.	— leur promettant la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption; car on est esclave de celui par qui on est vaincu.	While they promise them liberty, they themselves are the servants of corruption: for of whom a man is overcome, of the same is he brought in bondage.	libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionem : a quo enim quis superatus est, hujus et servus est.	ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόόμμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάάρχοντες τῆςφθορᾶς ¨ ᾧ γάάρ τις ἥττηται, τούύτῳ δεδούύλωται.	
20	Car si ceux qui, par la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, s'étaient retirés de la corruption du monde, se laissent vaincre en s'y engageant de nouveau, leur dernier état devient pire que le premier.	En effet, si, après s'être retirés des souillures du monde, par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, ils s'y engagent de nouveau et sont vaincus, leur dernière condition est pire que la première.	Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire que la première;	For if after they have escaped the pollutions of the world through the knowledge of the Lord and Saviour Jesus Christ, they are again entangled therein, and overcome, the latter end is worse with them than the beginning.	Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri, et Salvatoris Jesu Christi, his rursus implicati superantur : facta sunt eis posteriora deteriora prioribus.	εἰ γὰρ ἀποφυγόόντες τὰ μμιάάσμματα τοῦκόόσμμου ἐν ἐπιγνώώσει τοῦ Κυρίίου καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούύτοις δὲ πάάλιν ἐμμπλακέέντεςἡττῶν ται, γέέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείίρονα τῶν πρώώτων ¨	
21	En effet mieux valait pour eux n'avoir pas connu la voie de la justice, que de retourner en arrière, après l'avoir connue, en abandonnant la loi sainte qui leur avait été enseignée.	Car mieux valait pour eux n'avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné.	car il leur eût mieux valu n’avoir pas connu la voie de la justice, que de se détourner, après l’avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné;	For it had been better for them not to have known the way of righteousness, than, after they have known it, to turn from the holy commandment delivered unto them.	Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiæ, quam post agnitionem, retrorsum converti ab eo, quod illis traditum est, sancto mandato.	κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μμὴἐπεγνωκέέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέέψαι ἐκ τῆς παραδοθείίσης αὐτοῖςἁγίίας ἐντολῆς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Il leur est arrivé ce que dit un proverbe avec beaucoup de vérité: " Le chien est retourné à son propre vomissement " et : " La truie lavée s'est vautrée dans le bourbier. "	Il leur est arrivé ce que dit un proverbe vrai: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi, et la truie lavée s'est vautrée dans le bourbier.	mais ce que dit le proverbe véritable leur est arrivé: Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et la truie lavée, à se vautrer au bourbier.	But it is happened unto them according to the true proverb, The dog is turned to his own vomit again; and the sow that was washed to her wallowing in the mire.	Contigit enim eis illud veri proverbii : Canis reversus ad suum vomitum : et, Sus lota in volutabro luti.	συμβέβηκεν δὲ αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας · Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὗς λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.	

Chapitre 3

1	Mes bien-aimés, voici déjà la seconde lettre que je vous écris : dans l'une et dans l'autre, je m'adresse à vos souvenirs, pour exciter votre saine intelligence	Voici déjà, bien-aimés, la seconde lettre que je vous écris. Dans l'une et dans l'autre je cherche à éveiller par des avertissements votre saine intelligence,	Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en rappelant ces choses à votre mémoire,	This second epistle, beloved, I now write unto you; in both which I stir up your pure minds by way of remembrance:	Hanc ecce vobis, carissimi, secundam scribo epistolam, in quibus vestram excito in commonitione sinceram mentem :	Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐνυπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν,	
2	à se rappeler les choses annoncées d'avance par les saints prophètes, et le commandement du Seigneur et Sauveur, enseigné par vos apôtres.	afin que vous vous souveniez des choses annoncées d'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur,	afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres,	That ye may be mindful of the words which were spoken before by the holy prophets, and of the commandment of us the apostles of the Lord and Saviour:	ut memores sitis eorum, quæ prædixi, verborum, a sanctis prophetis et apostolorum vestrorum, præceptorum Domini et Salvatoris.	μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος,	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Sachez avant tout que, dans les derniers temps, il viendra des moqueurs pleins de raillerie, vivant au gré de leurs convoitises,	enseigné par vos apôtres, sachant avant tout que, dans les derniers jours, il viendra des moqueurs avec leurs railleries, marchant selon leurs propres convoitises,	sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours des moqueurs viendront, marchant dans la moquerie selon leurs propres convoitises et disant:	Knowing this first, that there shall come in the last days scoffers, walking after their own lusts,	Hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptione illusores, juxta proprias concupiscentias ambulantes,	τοῦτοπρῶτον γινώώσκοντες, ὅτι ἐλεύύσονται ἐπ' ἐσχάάτων τῶν ἡμμερῶν ἐν ἐμμπαιγμμονῇ ἐμμπαῖκται κατὰτὰς ἰδίίας ἐπιθυμμίίας αὐτῶν πορευόόμμενοι	
4	et disant : " Où est la promesse de son avènement? Car depuis que nos pères sont morts, tout continue à subsister comme depuis le commencement de la création ".	et disant: Où est la promesse de son avènement? Car, depuis que les pères sont morts, tout demeure comme dès le commencement de la création.	Où est la promesse de sa venue? car, depuis que les pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état dès le commencement de la création.	And saying, Where is the promise of his coming? for since the fathers fell asleep, all things continue as they were from the beginning of the creation.	dicentes : Ubi est promissio, aut adventus ejus ? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturæ.	καὶ λεέγοντες ·· Ποῦ ἔστιν ἡ ἐπαγγελίία τῆςπαρουσίίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατεέρες ἐκοιμμήήθησαν, πάάντα οὕτως διαμμεέένει ἀπ' ἀρχῆς κτίίσεως.	
5	Ils veulent ignorer que, dès l'origine, des cieux existaient, ainsi qu'une terre que la parole de Dieu avait fait surgir du sein de l'eau, au moyen de l'eau,	Ils veulent ignorer, en effet, que des cieux existèrent autrefois par la parole de Dieu, de même qu'une terre tirée de l'eau et formée au moyen de l'eau,	Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu, des cieux subsistaient jadis, et une terre tirée des eaux et subsistant au milieu des eaux,	For this they willingly are ignorant of, that by the word of God the heavens were of old, and the earth standing out of the water and in the water:	Latet enim eos hoc volentes, quod cæli erant prius, et terra de aqua, et per aquam consistens Dei verbo :	λανθάάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θεέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶδι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ Θεοῦ λόόγῳ,	
6	et que par là même monde d'alors périt submergé.	et que par ces choses le monde d'alors périt, submergé par l'eau,	par lesquelles le monde d'alors fut détruit, étant submergé par de l'eau.	Whereby the world that then was, being overflowed with water, perished:	per quæ, ille tunc mundus aqua inundatus, periit.	δι' ὧν ὁ τόότε κόόσμμος ὕδατι κατακλυσθεὶςἀπώώλετο.	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Quant aux cieux et à la terre d'à présent, la même parole de Dieu les tient en réserve et les garde pour le feu, au jour du jugement et de la ruine des hommes impies.	tandis que, par la même parole, les cieux et la terre d'à présent sont gardés et réservés pour le feu, pour le jour du jugement et de la ruine des hommes impies.	Mais les cieux et la terre de maintenant sont réservés par sa parole pour le feu, gardés pour le jour du jugement et de la destruction des hommes impies.	But the heavens and the earth, which are now, by the same word are kept in store, reserved unto fire against the day of judgment and perdition of ungodly men.	Cæli autem, qui nunc sunt, et terra eodem verbo repositi sunt, igni reservati in diem judicii, et perditionis impiorum hominum.	οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτοῦ λόόγῳ τεθησαυρισμμέένοι εἰσὶν πυρὶτηρούύμμενοι εἰς ἡμμέέραν κρίίσεως καὶ ἀπωλείίας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώώπων.	
8	Mais il est une chose, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que, pour le Seigneur, un jour est comme mille ans, " et mille ans sont comme un jour ".	Mais il est une chose, bien-aimés, que vous ne devez pas ignorer, c'est que, devant le Seigneur, un jour est comme mille ans, et mille ans sont comme un jour.	Mais n'ignorez pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le Seigneur comme mille ans, et mille ans comme un jour.	But, beloved, be not ignorant of this one thing, that one day is with the Lord as a thousand years, and a thousand years as one day.	Unum vero hoc non lateat vos, carissimi, quia unus dies apud Dominum sicut mille anni, et mille anni sicut dies unus.	ἓν δὲ τοῦτο μμὴλανθανέέτω ὑμμᾶς, ἀγαπητοίί, ὅτι μμίία ἡμμέέρα παρὰ Κυρίίῳ ὡς χίίλια ἔτη καὶ χίίλια ἔτη ὡς ἡμμέέρα μμίία.	
9	Non, le Seigneur ne retarde pas l'accomplissement de sa promesse, comme quelques-uns se l'imaginent ; mais il use de patience envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la pénitence.	Le Seigneur ne tarde pas dans l'accomplissement de la promesse, comme quelques-uns le croient; mais il use de patience envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais voulant que tous arrivent à la repentance.	Le Seigneur ne tarde pas pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a du retardement; mais il est patient envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance.	The Lord is not slack concerning his promise, as some men count slackness; but is longsuffering to us-ward, not willing that any should perish, but that all should come to repentance.	Non tardat Dominus promissionem suam, sicut quidam existimant : sed patienter agit propter vos, nolens aliquos perire, sed omnes ad ponitentiam reverti.	οὐ βραδύύνει Κύύριος τῆς ἐπαγγελίίας, ὥς τινες βραδυτῆτα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μμακροθυμμεῖεὶς ὑμμᾶς, μμὴ βουλόόμμενόός τινας ἀπολέέσθαι ἀλλὰ πάάντας εἰς μμετάάνοιαν χωρῆσαι.	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Cependant le jour du Seigneur viendra comme un voleur; en ce jour, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre sera consumée avec les ouvrages qu'elle renferme.	Le jour du Seigneur viendra comme un voleur; en ce jour, les cieux passeront avec fracas, les éléments embrasés se dissoudront, et la terre avec les oeuvres qu'elle renferme sera consumée.	Or le jour du Seigneur viendra comme un voleur; et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec un bruit sifflant, et les éléments embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entièrement.	But the day of the Lord will come as a thief in the night; in the which the heavens shall pass away with a great noise, and the elements shall melt with fervent heat, the earth also and the works that are therein shall be burned up.	Adveniet autem dies Domini ut fur : in quo cæli magno impetu transient, elementa vero calore solventur, terra autem et quæ in ipsa sunt opera, exurentur.\	ἥξειδὲ ἡ ἡμμέέρα Κυρίίου ὡς κλεέπτης, ἐν ᾗ οἱ οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούύμμεναλυθήήσεται, καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαήήσεται.	
11	Puis donc que toutes choses sont destinées à se dissoudre, quelles ne doivent pas être la sainteté de votre conduite et votre piété,	Puisque donc toutes ces choses doivent se dissoudre, quelles ne doivent pas être la sainteté de votre conduite et votre piété,	Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles gens devriez-vous être en sainte conduite et en piété,	Seeing then that all these things shall be dissolved, what manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness,	Cum igitur hæc omnia dissolvenda sunt, quales oportet vos esse in sanctis conversationibus, et pietatibus,	Τούύτων οὖν πάάντων λυομμέένων ποταποὺς δεῖ ὑπάάρχειν ὑμμᾶς ἐν ἁγίίαις ἀναστροφαῖςκαὶ εὐσεβείίαις,	
12	attendant et hâtant l'avènement du jour de Dieu, auquel les cieux enflammés se dissoudront, et les éléments embrasés se fondront?	tandis que vous attendez et hâtez l'avènement du jour de Dieu, à cause duquel les cieux enflammés se dissoudront et les éléments embrasés se fondront!	attendant et hâtant la venue du jour de Dieu, à cause duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments embrasés se fondront.	Looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat?	exspectantes, et properantes in adventum diei Domini, per quem cæli ardentes solventur, et elementa ignis ardore tabescent ?	προσδοκῶντας καὶ σπεύύδοντας τὴν παρουσίίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμμέέρας,δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούύμμενοι λυθήήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούύμμενα τήήκεται.	

2 Pierre

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Mais nous attendons, selon sa promesse, " de nouveaux cieux et une nouvelle terre ", où la justice habite.	Mais nous attendons, selon sa promesse, de nouveaux cieux et une nouvelle terre, où la justice habitera.	Mais, selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre, dans lesquels la justice habite.	Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness.	Novos vero cælos, et novam terram secundum promissa ipsius exspectamus, in quibus justitia habitat.	καινοὺς δὲοὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμμεν, ἐν οἷς δικαιοσύύνη κατοικεῖ.	
14	Dans cette attente, bien-aimés, faites tous vos efforts afin d'être trouvés par lui sans tache et irréprochables dans la paix.	C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, appliquez-vous à être trouvés par lui sans tache et irrépréhensibles dans la paix.	C’est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvés sans tache et irréprochables devant lui, en paix;	Wherefore, beloved, seeing that ye look for such things, be diligent that ye may be found of him in peace, without spot, and blameless.	Propter quod, carissimi, hæc exspectantes, satagite immaculati, et inviolati ei inveniri in pace :	Διόό, ἀγαπητοίί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμμώώμμητοι αὐτῷεύρεθῆναι ἐν εἰρήήνῃ ¨	
15	Croyez que la longue patience de Notre Seigneur est pour votre salut, ainsi que Paul, notre bien-aimé frère, vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée.	Croyez que la patience de notre Seigneur est votre salut, comme notre bien-aimé frère Paul vous l'a aussi écrit, selon la sagesse qui lui a été donnée.	et estimez que la patience de notre Seigneur est salut, comme notre bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée,	And account that the longsuffering of our Lord is salvation; even as our beloved brother Paul also according to the wisdom given unto him hath written unto you;	et Domini nostri longanimitatem, salutem arbitremini : sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis,	καὶ τὴν τοῦ Κυρίίου ἡμμῶν μμακροθυμμίίαν σωτηρίίαν ἡγεῖσθε,καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίίαν ἔγραψεν ὑμμῖν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres où il aborde ces sujets; il s'y rencontre des passages difficiles à entendre, et que des personnes ignorantes et mal affermies détournent, comme elles font les autres Ecritures, pour leur perdition,	C'est ce qu'il fait dans toutes les lettres, où il parle de ces choses, dans lesquelles il y a des points difficiles à comprendre, dont les personnes ignorantes et mal affermies tordent le sens, comme celui des autres Écritures, pour leur propre ruine.	ainsi qu'il le fait aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal affermis tordent, comme aussi les autres écritures, à leur propre destruction.	As also in all his epistles, speaking in them of these things; in which are some things hard to be understood, which they that are unlearned and unstable wrest, as they do also the other scriptures, unto their own destruction.	sicut et omnibus epistolis, loquens in eis de his in quibus sunt quædam difficilia intellectu, quæ indocti et instabiles depravant, sicut et ceteras Scripturas, ad suam ipsorum perditionem.\	ὡς καὶ ἐν πάάσαις ταῖς ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούύτων, ἐν οἷς ἐστὶν δυσνόόητάάτινα, ἃ οἱ ἀμμαθεῖς καὶ ἀστήήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίίαν αὐτῶνἀπώώλειαν.	
17	Vous donc, bien-aimés, qui êtes prévenus, tenez-vous sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement de ces impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.	Vous donc, bien-aimés, qui êtes avertis, mettez-vous sur vos gardes, de peur qu'entraînés par l'égarement des impies, vous ne veniez à déchoir de votre fermeté.	Vous donc, bien-aimés, sachant ces choses à l'avance, prenez garde, de peur qu'étant entraînés par l'erreur des pervers, vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté;	Ye therefore, beloved, seeing ye know these things before, beware lest ye also, being led away with the error of the wicked, fall from your own stedfastness.	Vos igitur fratres, præscientes custodite, ne insipientium errore traducti excidatis a propria firmitate :	Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοίί, προγινώώσκοντες φυλάάσσεσθε ἵνα μμὴ τῇ τῶν ἀθεέσμμων πλάάνηῃσυναπαχθεέντες ἐκπέέσητε τοῦ ἰδίίου στηριγμμοῦ ¨	
18	Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. A lui soit la gloire, maintenant et jusqu'au jour de l'éternité ! Amen !	Mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. A lui soit la gloire, maintenant et pour l'éternité! Amen!	mais croissez dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ. À lui la gloire, et maintenant et jusqu'au jour d'éternité! Amen.	But grow in grace, and in the knowledge of our Lord and Saviour Jesus Christ. To him be glory both now and for ever. Amen.	crescite vero in gratia, et in cognitione Domini nostri, et Salvatoris Jesu Christi. Ipsi gloria et nunc, et in diem æternitatis. Amen.	αὐξάάνετε δὲ ἐν χάάριτι καὶ γνώώσει τοῦΚυρίίου ἡμμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμμέέραν αἰῶνος ¨ ἀμμήήν.Ἰωάάννου ἐπιστολὴή α'.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Moi, l'Ancien à l'élue Kyria et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, non pas moi seulement, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité,	L'ancien, à Kyria l'élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, -et ce n'est pas moi seul qui les aime, mais aussi tous ceux qui ont connu la vérité, -	L'ancien à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la vérité, — et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,	The elder unto the elect lady and her children, whom I love in the truth; and not I only, but also all they that have known the truth;	Senior Electæ dominæ, et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes qui cognoverunt veritatem,	Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, —καὶ οὐκ ἐγὼ μμόόνος ἀλλὰ καὶ πάάντες οἱ ἐγνωκόότες τὴν ἀλήήθειαν, —	
2	en considération de la vérité qui demeure en nous, qui sera éternellement avec nous :	à cause de la vérité qui demeure en nous, et qui sera avec nous pour l'éternité:	— à cause de la vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous à jamais.	For the truth's sake, which dwelleth in us, and shall be with us for ever.	propter veritatem, quæ permanet in nobis, et nobiscum erit in æternum.	διὰ τὴν ἀλήήθειαντὴν μμέένουσαν ἐν ἡμμῖν, καὶ μμεθ᾽ ἡμμῶν ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα.	
3	la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus-Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité !	que la grâce, la miséricorde et la paix soient avec vous de la part de Dieu le Père et de la part de Jésus Christ, le Fils du Père, dans la vérité et la charité!	La grâce, la miséricorde, la paix, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du seigneur Jésus Christ le Fils du Père, dans la vérité et dans l'amour.	Grace be with you, mercy, and peace, from God the Father, and from the Lord Jesus Christ, the Son of the Father, in truth and love.	Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre, et a Christo Jesu Filio Patris in veritate, et caritate.\	ἔσται μμεθ᾽ ὑμμῶν χάάρις ἔλεοςεἰρὴήνη παρὰ Θεοῦ Πατρὸς καὶ παρὰ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ Πατρόός, ἐν ἀληθείίᾳ καὶἀγάάπῃ.	
4	J'ai eu bien de la joie de rencontrer de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.	J'ai été fort réjoui de trouver de tes enfants qui marchent dans la vérité, selon le commandement que nous avons reçu du Père.	Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé de tes enfants marchant dans la vérité, comme nous en avons reçu le commandement de la part du Père.	I rejoiced greatly that I found of thy children walking in truth, as we have received a commandment from the Father.	Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre.	Ἐχάάρην λίαν ὅτι εὗρηκα ἐκ τῶν τέέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείίᾳ καθὼς ἐντολὴνἐλάάβομμεν παρὰ τοῦ Πατρόός.	

2 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et maintenant je te le demande, Kyria, - non comme si je te prescrivais un commandement nouveau ; car c'est celui que nous avons reçu dès le commencement, aimons-nous les uns les autres.	Et maintenant, ce que je te demande, Kyria, -non comme te prescrivant un commandement nouveau, mais celui que nous avons eu dès le commencement, - c'est que nous nous aimions les uns les autres.	Or maintenant, ô dame, je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement, mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres:	And now I beseech thee, lady, not as though I wrote a new commandment unto thee, but that which we had from the beginning, that we love one another.	Et nunc rogo te domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum.	καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν γράφων σοι καινὴν ἀλλὰ ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους ¨	
6	L'amour consiste à marcher selon ses commandements ; et, c'est là son commandement, comme vous l'avez appris dès le commencement, de marcher dans la charité.	Et l'amour consiste à marcher selon ses commandements. C'est là le commandement dans lequel vous devez marcher, comme vous l'avez appris dès le commencement.	et c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses commandements. C'est ici le commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez;	And this is love, that we walk after his commandments. This is the commandment, That, as ye have heard from the beginning, ye should walk in it.	Et hæc est caritas, ut ambulemus secundum mandata ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis.\	καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε ¨	
7	Car plusieurs séducteurs ont paru dans le monde ; ils ne confessent point Jésus comme Christ venu en chair : c'est lui le séducteur et l'antéchrist.	Car plusieurs séducteurs sont entrés dans le monde, qui ne confessent point que Jésus Christ est venu en chair. Celui qui est tel, c'est le séducteur et l'antéchrist.	car plusieurs séducteurs sont sortis dans le monde, ceux qui ne confessent pas Jésus Christ venant en chair: celui-là est le séducteur et l'antichrist.	For many deceivers are entered into the world, who confess not that Jesus Christ is come in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.	Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem : hic est seductor, et antichristus.	ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί ¨ οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.	

2 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le fruit de votre travail, mais que vous receviez une pleine récompense.	Prenez garde à vous-mêmes, afin que vous ne perdiez pas le fruit de votre travail, mais que vous receviez une pleine récompense.	Prenez garde à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons opéré, mais que nous recevions un plein salaire.	Look to yourselves, that we lose not those things which we have wrought, but that we receive a full reward.	Videte vosmetipsos, ne perdatis quæ operati estis : sed ut mercedem plenam accipiatis.	βλέπετεἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν ἃ εἰργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν.	
9	Quiconque va au delà et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, ne possède point Dieu ; celui qui demeure dans cette doctrine possède le Père et le Fils.	Quiconque va plus loin et ne demeure pas dans la doctrine de Christ n'a point Dieu; celui qui demeure dans cette doctrine a le Père et le Fils.	Quiconque vous mène en avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, celui-là a le Père et le Fils.	Whosoever transgresseth, and abideth not in the doctrine of Christ, hath not God. He that abideth in the doctrine of Christ, he hath both the Father and the Son.	Omnis qui recedit, et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet : qui permanet in doctrina, hic et Patrem et Filium habet.	πᾶς ὁπροάγων καὶ μὴ μμένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεὸν οὐκ ἔχει. ὁ μμένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶτὸν Πατέρα καὶ τὸν Υἱὸν ἔχει.	
10	Si quelqu'un vient à vous et n'apporte point cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas : Salut !	Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison, et ne lui dites pas: Salut!	Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le saluez pas,	If there come any unto you, and bring not this doctrine, receive him not into your house, neither bid him God speed:	Si quis venit ad vos, et hanc doctrinam non affert, nolite recipere eum in domum, nec Ave ei dixeritis.	εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐφέρει, μὴ λαμμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε,	
11	Car celui qui lui dit : Salut ! participe à ses oeuvres mauvaises.	car celui qui lui dit: Salut! participe à ses mauvaises oeuvres.	car celui qui le salue participe à ses mauvaises œuvres.	For he that biddeth him God speed is partaker of his evil deeds.	Qui enim dicit illi Ave, communicat operibus ejus malignis.\	ὁ γὰρ λέγων αὐτῷχαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.	

2 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre ; mais j'espère aller chez vous et vous entretenir de vive voix, afin que votre joie soit parfaite.	Quoique j'eusse beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec le papier et l'encre; mais j'espère aller chez vous, et vous parler de bouche à bouche, afin que notre joie soit parfaite.	Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et vous parler bouche à bouche, afin que notre joie soit accomplie.	Having many things to write unto you, I would not write with paper and ink: but I trust to come unto you, and speak face to face, that our joy may be full.	Plura habens vobis scribere, nolui per cartam et atramentum : spero enim me futurum apud vos, et os ad os loqui : ut gaudium vestrum plenum sit.	Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος, ἀλλὰ ἐλπίζω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμαλαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.	
13	Les enfants de ta soeur l'élue te saluent.	Les enfants de ta soeur l'élue te saluent.	Les enfants de ta sœur élue te saluent.	The children of thy elect sister greet thee. Amen.	Salutant te filii sororis tuæ Electæ.	ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σουτῆς ἐκλεκτῆς.Ἰωάννου ἐπιστολὴ γ’.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Moi l'Ancien, à Gaïus, le bien-aimé que j'aime dans la vérité.	L'ancien, à Gaïus, le bien aimé, que j'aime dans la vérité.	L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime dans la vérité.	The elder unto the wellbeloved Gaius, whom I love in the truth.	Senior Gajo carissimo, quem ego diligo in veritate.	Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.	
2	Bien-aimé, sur toutes choses je souhaite que l'état de tes affaires et de ta santé soit aussi prospère que celui de ton âme.	Bien-aimé, je souhaite que tu prospères à tous égards et sois en bonne santé, comme prospère l'état de ton âme.	Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères et que tu sois en bonne santé, comme ton âme prospère;	Beloved, I wish above all things that thou mayest prosper and be in health, even as thy soul prospereth.	Carissime, de omnibus orationem facio prospere te ingredi, et valere sicut prospere agit anima tua.\	Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή ¨	
3	J'ai eu bien de la joie, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de ta vérité, je veux dire de la manière dont tu marches dans la vérité.	J'ai été fort réjoui, lorsque des frères sont arrivés et ont rendu témoignage de la vérité qui est en toi, de la manière dont tu marches dans la vérité.	car je me suis très fort réjoui quand des frères sont venus et ont rendu témoignage à ta vérité, comment toi tu marches dans la vérité.	For I rejoiced greatly, when the brethren came and testified of the truth that is in thee, even as thou walkest in the truth.	Gavisus sum valde venientibus fratribus, et testimonium perhibentibus veritati tuæ, sicut tu in veritate ambulas.	ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς.	
4	Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.	Je n'ai pas de plus grande joie que d'apprendre que mes enfants marchent dans la vérité.	Je n'ai pas de plus grande joie que ceci, c'est que j'entende dire que mes enfants marchent dans la vérité.	I have no greater joy than to hear that my children walk in truth.	Majorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.	μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμμὰ τέκναἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.	
5	Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais pour les frères, et particulièrement pour des frères étrangers ;	Bien-aimé, tu agis fidèlement dans ce que tu fais pour les frères, et même pour des frères étrangers,	Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères, et cela envers ceux-là même qui sont étrangers,	Beloved, thou doest faithfully whatsoever thou doest to the brethren, and to strangers;	Carissime, fideliter facis quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos,	Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺςκαὶ τοῦτο ξένους,	

3 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	aussi ont-ils rendu témoignage de ta charité en présence de l'Eglise. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu ;	lesquels ont rendu témoignage de ta charité, en présence de l'Église. Tu feras bien de pourvoir à leur voyage d'une manière digne de Dieu.	qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée; et tu feras bien de leur faire la conduite d'une manière digne de Dieu,	Which have borne witness of thy charity before the church: whom if thou bring forward on their journey after a godly sort, thou shalt do well:	qui testimonium reddiderunt caritati tuæ in conspectu ecclesiæ : quos, benefaciens, deduces digne Deo.	οἳ ἐμμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας · οὓς καλῶςποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ Θεοῦ,	
7	car c'est pour son nom qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens.	Car c'est pour le nom de Jésus Christ qu'ils sont partis, sans rien recevoir des païens.	car ils sont sortis pour le nom, ne recevant rien de ceux des nations.	Because that for his name's sake they went forth, taking nothing of the Gentiles.	Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes a gentibus.	ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόμματος ἐξῆλθον μηδὲνλαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν.	
8	Nous devons soutenir de tels hommes, afin de travailler avec eux pour la vérité.	Nous devons donc accueillir de tels hommes, afin d'être ouvriers avec eux pour la vérité.	Nous donc, nous devons recevoir de tels hommes, afin que nous coopérions avec la vérité.	We therefore ought to receive such, that we might be fellowhelpers to the truth.	Nos ergo debemus suscipere hujusmodi, ut cooperatores simus veritatis.\	ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνασυνεργοὶ γινώμμεθα τῇ ἀληθείᾳ.	
9	J'ai écrit à l'Eglise ; mais Diotréphès,qui aime à primer parmi eux, ne nous reçoit pas.	J'ai écrit quelques mots à l'Église; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit point.	J'ai écrit quelque chose à l'assemblée; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas;	I wrote unto the church: but Diotrephes, who loveth to have the preeminence among them, receiveth us not.	Scripsissem forsitan ecclesiæ : sed is qui amat primatum gerere in eis, Diotrephes, non recipit nos :	ἔγραψάά τι τῇ ἐκκλησίᾳ · ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶνΔιοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέέχεται ἡμᾶς ·	

3 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	C'est pourquoi, quand je viendrai, je lui mettrai devant les yeux les actes qu'il fait, et les méchants propos qu'il tient contre nous. Et non content de cela, il refuse lui-même d'accueillir les frères, et il empêche ceux qui voudraient les recevoir et les chasse de l'église.	C'est pourquoi, si je vais vous voir, je rappellerai les actes qu'il commet, en tenant contre nous de méchants propos; non content de cela, il ne reçoit pas les frères, et ceux qui voudraient le faire, il les en empêche et les chasse de l'Église.	c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles contre nous; et, non content de cela, lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche ceux qui veulent les recevoir, et les chasse de l'assemblée.	Wherefore, if I come, I will remember his deeds which he doeth, prating against us with malicious words: and not content therewith, neither doth he himself receive the brethren, and forbiddeth them that would, and casteth them out of the church.	propter hoc si venero, commonebo ejus opera, quæ facit, verbis malignis garriens in nos : et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres : et eos qui suscipiunt, prohibet, et de ecclesia ejicit.	διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖλόόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς ˙ καὶ μὴ ἀρκούύμενος ἐπὶ τούύτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέέχεται τοὺςἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομμέένους κωλύύει καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάάλλει.	
11	Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais imite le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.	Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a point vu Dieu.	Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu.	Beloved, follow not that which is evil, but that which is good. He that doeth good is of God: but he that doeth evil hath not seen God.	Carissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est : qui malefacit, non vidit Deum.\	Ἀγαπητέέ, μμὴ μμιμμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ ἀγαθόόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίίν ˙ ὁκακοποιῶν οὐχ ἑώώρακεν τὸν Θεόόν.	
12	Tout le monde, et la vérité elle-même, rendent un bon témoignage à Démétrius; nous le lui rendons aussi, et tu sais que notre témoignage est vrai.	Tous, et la vérité elle-même, rendent un bon témoignage à Démétrius; nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.	Démétrius a le témoignage de tous et de la vérité elle-même; et nous aussi, nous lui rendons témoignage: et tu sais que notre témoignage est vrai.	Demetrius hath good report of all men, and of the truth itself: yea, and we also bear record; and ye know that our record is true.	Demetrio testimonium redditur ab omnibus, et ab ipsa veritate, sed et nos testimonium perhibemus : et nosti quoniam testimonium nostrum verum est.\	Δημμητρίίῳ μμεμμαρτύύρηται ὑπὸ πάάντων καὶ ὑπ᾽ αὐτῆςτῆς ἀληθείίας ˙ καὶ ἡμμεῖς δὲ μμαρτυροῦμμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μμαρτυρίία ἡμμῶν ἀληθήής ἐστιν.	

3 Jean

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	J'aurais beaucoup de choses à t'écrire , mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume :	J'aurais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume.	J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume,	I had many things to write, but I will not with ink and pen write unto thee:	Multa habui tibi scribere : sed nolui per atramentum et calamum scribere tibi.	Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν,	
14	j'espère te voir bientôt, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi ! Nos amis te saluent. Salue nos amis, chacun en particulier.	J'espère te voir bientôt, et nous parlerons de bouche à bouche. (1:15) Que la paix soit avec toi! Les amis te saluent. Salue les amis, chacun en particulier.	mais j'espère te voir bientôt et nous parlerons bouche à bouche. (Paix te soit. Les amis te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.)	But I trust I shall shortly see thee, and we shall speak face to face. Peace be to thee. Our friends salute thee. Greet the friends by name.	Spero autem protinus te videre, et os ad os loquemur. Pax tibi. Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.	ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν. (εἰρήνη σοι.ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.Ἰούδα ἐπιστολή.)	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
Chapitre 1							
1	Jude serviteur de Jésus-Christ et frère de Jacques aux élus qui ont été aimés en Dieu le Père, et gardés pour Jésus-Christ :	Jude, serviteur de Jésus Christ, et frère de Jacques, à ceux qui ont été appelés, qui sont aimés en Dieu le Père, et gardés pour Jésus Christ:	Jude, esclave de Jésus Christ et frère de Jacques, aux appelés, bien-aimés en Dieu le Père, et conservés en Jésus Christ:	Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, and called:	Judas Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis, et Christo Jesu conservatis, et vocatis.	Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ Πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς ·
2	la miséricorde, la paix et l'amour vous soient donnés pleinement.	que la miséricorde, la paix et la charité vous soient multipliées!	Que la miséricorde, et la paix, et l'amour vous soient multipliés!	Mercy unto you, and peace, and love, be multiplied.	Misericordia vobis, et pax, et caritas adimpleatur.\	Ἔλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
3	Bien-aimés, comme je mettais tout mon zèle à vous écrire au sujet de notre salut commun, je me suis vu dans la nécessité de vous adresser cette lettre, pour vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes.	Bien aimés, comme je désirais vivement vous écrire au sujet de notre salut commun, je me suis senti obligé de le faire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été transmise aux saints une fois pour toutes.	Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence pour vous écrire de notre commun salut, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre pour la foi qui a été une fois enseignée aux saints;	Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort you that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.	Carissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis : deprecans supercertari semel traditæ sanctis fidei.	Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει ·

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont il a été écrit depuis longtemps qu'ils encouraient cette condamnation, hommes impies, qui changent la grâce de notre Dieu en licence, et qui renient notre seul Maître et Seigneur Jésus-Christ.	Car il s'est glissé parmi vous certains hommes, dont la condamnation est écrite depuis longtemps, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître et Seigneur Jésus Christ.	car certains hommes se sont glissés parmi les fidèles, inscrits jadis à l'avance pour ce jugement, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, et qui renient notre seul maître et seigneur, Jésus Christ.	For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.	Subintroierunt enim quidam homines (qui olim præscripti sunt in hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam, et solum Dominatorem, et Dominum nostrum Jesum Christum negantes.\	παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι.	
5	Je veux vous rappeler ce que vous avez autrefois appris, que Jésus, après avoir sauvé son peuple de la terre d'Egypte, fit périr ensuite ceux qui furent incrédules ;	Je veux vous rappeler, à vous qui savez fort bien toutes ces choses, que le Seigneur, après avoir sauvé le peuple et l'avoir tiré du pays d'Égypte, fit ensuite périr les incrédules;	Or je désire vous rappeler, à vous qui une fois saviez tout, que le Seigneur, ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui n'ont pas cru;	I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt, afterward destroyed them that believed not.	Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Ægypti salvans, secundo eos, qui non crediderunt, perdidit :	Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας ὑμᾶς ἅπαξ πάντα, ὅτι ὁ Κύριος λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν ¨	
6	et qu'il retint pour le jugement du grand jour, liés de chaînes éternelles, au sein des ténèbres, les anges qui n'ont pas conservé leur principauté, mais qui ont abandonné leur propre demeure.	qu'il a réservé pour le jugement du grand jour, enchaînés éternellement par les ténèbres, les anges qui n'ont pas gardé leur dignité, mais qui ont abandonné leur propre demeure;	— et qu'il a réservé dans des liens éternels, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure;	And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.	angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in judicium magni diei, vinculis æternis sub caligine reservavit.	ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	De même Sodome et Gomorrhe, et les villes voisines qui se livrèrent à la même sorte d'impudicité et abusèrent d'une chair étrangère, gisent là en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.	que Sodome et Gomorrhe et les villes voisines, qui se livrèrent comme eux à l'impudicité et à des vices contre nature, sont données en exemple, subissant la peine d'un feu éternel.	comme Sodome et Gomorrhe, et les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la fornication de la même manière que ceux-là, et étant allées après une autre chair, sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel.	Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.	Sicut Sodoma, et Gomorrha, et finitimæ civitates simili modo exfornicatæ, et abeuntes post carnem alteram, factæ sunt exemplum, ignis æterni ponam sustinentes.	ὡς Σόόδομμα καὶ Γόόμμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰςπόόλεις, τὸν ὅμμοιον τρόόπον τούύτοις ἐκπορνεύύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίίσω σαρκὸς ἑτέέρας,πρόόκεινται δεῖγμμα, πυρὸς αἰωνίίου δίίκην ὑπέέχουσαι.	
8	Cependant, ces hommes eux aussi, dans leur délire, souillent pareillement leur chair, méprisent la souveraineté et injurient les gloires.	Malgré cela, ces hommes aussi, entraînés par leurs rêveries, souillent pareillement leur chair, méprisent l'autorité et injurient les gloires.	De la même manière cependant, ces rêveurs aussi souillent la chair, et méprisent la domination, et injurient les dignités.	Likewise also these filthy dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.	Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, majestatem autem blasphemant.	Ὁμμοίίως μμέέντοι καὶ οὗτοιἐνυπνιαζόόμμενοι σάάρκα μμὲν μμιαίίνουσιν, κυριόότητα δὲ ἀθετοῦσιν, δόόξας δὲ βλασφημμοῦσιν.	
9	L'archange Michel lui-même, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui une sentence d'exécration, mais il se contenta de dire : " Que le Seigneur te punisse! "	Or, l'archange Michel, lorsqu'il contestait avec le diable et lui disputait le corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui un jugement injurieux, mais il dit: Que le Seigneur te réprime!	Mais Michel l'archange, quand, discutant avec le diable, il contestait touchant le corps de Moïse, n'osa pas proférer de jugement injurieux contre lui; mais il dit: Que le Seigneur te censure!	Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.	Cum Michaël Archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysi corpore, non est ausus judicium inferre blasphemiæ : sed dixit : Imperet tibi Dominus.	ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάάγγελος, ὅτε τῷ διαβόόλῳ διακρινόόμμενος διελέέγετο περὶ τοῦΜωϋσέέως σώώμματος, οὐκ ἐτόόλμμησεν κρίίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημμίίας ˙ ἀλλ᾽ εἶπεν Ἐπιτιμμήήσαι σοιΚύύριος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Mais ceux-ci, ils blasphèment tout ce qu'ils ignorent, et quant à ce qu'ils connaissent naturellement, comme les bêtes sans raison, ils s'y corrompent.	Eux, au contraire, ils parlent d'une manière injurieuse de ce qu'ils ignorent, et ils se corrompent dans ce qu'ils savent naturellement comme les brutes.	Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas, et se corrompent dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes sans raison.	But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.	Hi autem quæcumque quidem ignorant, blasphemant : quæcumque autem naturaliter, tamquam muta animalia, norunt, in his corrumpuntur.	οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷαἐπίίστανται, ἐν τούύτοις φθείίρονται.	
11	Malheur à eux ! car ils sont entrés dans la voie de Caïn, ils se sont jetés pour un salaire dans l'égarement de Balaam, ils se sont perdus par la révolte de Coré ?	Malheur à eux! car ils ont suivi la voie de Caïn, ils se sont jetés pour un salaire dans l'égarement de Balaam, ils se sont perdus par la révolte de Coré.	Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn, et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam pour une récompense, et ont péri dans la contradiction de Coré.	Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.	Væ illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi sunt, et in contradictione Core perierunt !\	οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάάϊν ἐπορεύύθησαν, καὶτῇ πλάάνῃ τοῦ Βαλαὰμμ μισθοῦ ἐξεχύύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίίᾳ τοῦ Κορὲ ἀπώώλοντο.	
12	Ils sont des écueils dans vos agapes, où ils font impudemment bonne chère, ne songeant qu'à se repaître eux-mêmes ; nuées sans eau, emportées au hasard par les vents ; arbres d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés ;	Ce sont des écueils dans vos agapes, faisant impudemment bonne chère, se repaissant eux-mêmes. Ce sont des nuées sans eau, poussées par les vents; des arbres d'automne sans fruits, deux fois morts, déracinés;	Ceux-ci, ils sont des taches dans vos agapes, faisant des festins avec vous sans crainte, se repaissant eux-mêmes: nuées sans eau, emportées par les vents; arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés;	These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds they are without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;	Hi sunt in epulis suis maculæ, convivantes sine timore, semetipsos pascentes, nubes sine aqua, quæ a ventis circumferentur, arbores autumnales, infructuosæ, bis mortuæ, eradicatæ,	Οὗτοίί εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάάπαις ὑμμῶν σπιλάάδες, συνευωχούύμμενοι ἀφόόβως, ἑαυτοὺς ποιμμαίίνοντες ·νεφὲέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνὲέμμων παραφερόόμμεναι · δὲένδρα φθινοπωρινάά, ἄκαρπα, δὶς ἀποθανόόντα,ἐκριζω θὲέντα ·	

Jude

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	vagues furieuses de la mer ; jetant l'écume de leurs hontes ; astres errants, auxquels d'épaisses ténèbres sont réservées pour l'éternité.	des vagues furieuses de la mer, rejetant l'écume de leurs impuretés; des astres errants, auxquels l'obscurité des ténèbres est réservée pour l'éternité.	vagues impétueuses de la mer, jetant l'écume de leurs infamies; étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours.	Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.	fluctus feri maris, despumantes suas confusiones, sidera errantia : quibus procella tenebrarum servata est in æternum.	κύύμματα ἄγρια θαλάάσσης ἐπαφρίίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύύνας ·· ἀστὲέρεςπλανῆται, οἷς ὁ ζὸόφος τοῦ σκόότους εἰς αἰῶνα τετήήρηται.	
14	C'est d'eux aussi qu'Enoch, le septième patriarche depuis Adam, a prophétisé en ces termes : " Voici que le Seigneur est venu avec la multitude innombrable de ses saints,	C'est aussi pour eux qu'Énoch, le septième depuis Adam, a prophétisé en ces termes: Voici, le Seigneur est venu avec ses saintes myriades,	Or Énoch aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant: Voici, le Seigneur est venu au milieu de ses saintes myriades,	And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,	Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens : Ecce venit Dominus in sanctis millibus suis	Προεφήήτευσεν δὲ καὶ τούύτοιςἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμμ Ἐνὼχ λέέγων ·· Ἰδοὺ ἦλθεν Κύύριος ἐν ἁγίίαις μμυριάάσιν αὐτοῦ,	
15	pour exécuter son jugement sur tous, et convaincre tous les impies de toutes les oeuvres d'impiété qu'ils ont commises et de toutes les paroles criminelles qu'eux pécheurs impies, ont proférées contre lui. "	pour exercer un jugement contre tous, et pour faire rendre compte à tous les impies parmi eux de tous les actes d'impiété qu'ils ont commis et de toutes les paroles injurieuses qu'ont proférées contre lui des pécheurs impies.	pour exécuter le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impiété qu'ils ont impiement commises et de toutes les paroles dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui.	To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard speeches which ungodly sinners have spoken against him.	facere judicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum, quibus impie egerunt, et de omnibus duris, quæ locuti sunt contra Deum peccatores impii.	ποιῆσαι κρίίσιν κατὰ πάάντων καὶ ἐλέέγξαι πάάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ πάάντων τῶν ἔργωνἀσεβείίας αὐτῶν ὧν ἠσέέβησαν καὶ περὶ πάάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάάλησαν κατ᾽ αὐτοῦἁμμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	Ce sont des gens qui murmurent et se plaignent sans cesse de leur sort, qui vivent au gré de leurs convoitises, ont la bouche remplie de paroles pompeuses, et qui par intérêt se font admirateurs d'autrui.	Ce sont des gens qui murmurent, qui se plaignent de leur sort, qui marchent selon leurs convoitises, qui ont à la bouche des paroles hautaines, qui admirent les personnes par motif d'intérêt.	Ceux-ci, ils sont des murmurateurs, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises (tandis que leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de leur propre profit.	These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling words, having men's persons in admiration because of advantage.	Hi sunt murmuratores querulosi, secundum desideria sua ambulantes, et os eorum loquitur superba, mirantes personas quæstus causa.	οὗτοί εἰσιν γογγυσταὶ μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι, (καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν.	
17	Pour vous, bien-aimés, souvenez-vous de ce qui vous a été annoncé d'avance par les apôtres de Notre Seigneur Jésus-Christ.	Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des choses annoncées d'avance par les apôtres de notre Seigneur Jésus Christ.	Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre seigneur Jésus Christ,	But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;	Vos autem carissimi, memores estote verborum, quæ prædicta sunt ab apostolis Domini nostri Jesu Christi,	Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	
18	Ils vous disaient qu'au dernier temps il y aurait des hommes moqueurs, vivant au gré de leurs convoitises impies,	Ils vous disaient qu'au dernier temps il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs convoitises impies;	comment ils vous disaient que, à la fin du temps, il y aurait des moqueurs, marchant selon leurs propres convoitises d'impiétés;	How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.	qui dicebant vobis, quoniam in novissimo tempore venient illusores, secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.	ὅτι ἔλεγον ὑμῖν ὅτι ἐπ᾽ ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν ¨	
19	gens qui provoquent des divisions, hommes sensuels qui n'ont pas l'esprit.	ce sont ceux qui provoquent des divisions, hommes sensuels, n'ayant pas l'esprit.	ceux-ci sont ceux qui se séparent eux-mêmes, des hommes naturels, n'ayant pas l'Esprit.	These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.	Hi sunt, qui segregant semetipsos, animales, Spiritum non habentes.\	οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Pour vous , bien-aimés, vous édifiant vous-même de votre très sainte foi, et priant dans le Saint Esprit,	Pour vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, et priant par le Saint Esprit,	Mais vous, bien-aimés, vous édifiant vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint Esprit,	But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,	Vos autem carissimi superædificantes vosmetipsos sanctissimæ vestræ fidei, in Spiritu Sancto orantes,	ὑμεῖς δέέ, ἀγαπητοίί, ἐποικοδομμοῦντεςέα υτοὺς τῇ ἁγιωτάάτῃ ὑμμῶν πίίστει, ἐν Πνεύύμματι Ἁγίίῳ προσευχόόμμενοι,	
21	conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de Notre-Seigneur Jésus-Christ, pour la vie éternelle.	maintenez-vous dans l'amour de Dieu, en attendant la miséricorde de notre Seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle.	conservez-vous dans l'amour de Dieu, attendant la miséricorde de notre seigneur Jésus Christ pour la vie éternelle;	Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.	vosmetipsos in dilectione Dei servate, exspectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi in vitam æternam.	ἑαυτοὺς ἐνἀγάάπῃ Θεοῦ τηρήήσατε, προσδεχόόμμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίίου ἡμμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴναἰώώνιον ··	
22	Il en est qu'il faut confondre comme déjà séparés de vous.	Reprenez les uns, ceux qui contestent;	et les uns qui contestent, reprenez-les;	And of some have compassion, making a difference:	Et hos quidem arguite judicatos :	καὶ οὓς μμὲν ἐλέέγχετε διακρινομμέένους ··	
23	D'autres, sauvez-les en les arrachant au feu ; pour les autres, ayez-en pitié, mais avec crainte, haïssant jusqu'à la tunique touchée par la chair.	sauvez-en d'autres en les arrachant du feu; et pour d'autres encore, ayez une pitié mêlée de crainte, haïssant jusqu'à la tunique souillée par la chair.	les autres sauvez-les avec crainte, les arrachant hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.	And others save with fear, pulling them out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.	illos vero salvate, de igne rapientes. Aliis autem miseremini in timore : odientes et eam, quæ carnalis est, maculatam tunicam.	οὓς δὲ ἐν φόόβῳ σῴζετε ἐκπυρὸς ἁρπάάζοντες, μμισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμμέένον χιτῶνα.	
24	A celui qui a le pouvoir de vous préserver de toute chute et de vous faire paraître irrépréhensibles et pleins d'allégresse devant le trône de sa gloire,	Or, à celui qui peut vous préserver de toute chute et vous faire paraître devant sa gloire irrépréhensibles et dans l'allégresse,	Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables devant sa gloire avec abondance de joie,	Now unto him that is able to keep you from falling, and to present you faultless before the presence of his glory with exceeding joy,	Ei autem qui potens est vos conservare sine peccato et constituere ante conspectum gloriæ suæ immaculatos in exsultatione in adventu Domini nostri Jesu Christi,	Τῷ δὲ δυναμμέένῳ φυλάάξαι ὑμμᾶς ἀπταίίστους καὶ στῆσαι κατενώώπιον τῆς δόόξης αὐτοῦἀμμώώμμους ἐν ἀγαλλιάάσει,	

Jude

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
25	au seul Dieu, notre Sauveur, par Jésus-Christ, notre Seigneur, soient gloire, majesté, force et empire dès avant tous les temps, et maintenant, et dans tous les siècles! Amen !	à Dieu seul, notre Sauveur, par Jésus Christ notre Seigneur, soient gloire, majesté, force et puissance, dès avant tous les temps, et maintenant, et dans tous les siècles! Amen!	— au seul Dieu, notre Sauveur, par notre seigneur Jésus Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle, et maintenant, et pour tous les siècles! Amen.	To the only wise God our Saviour, be glory and majesty, dominion and power, both now and ever. Amen.	soli Deo Salvatori nostro, per Jesum Christum Dominum nostrum, gloria et magnificentia, imperium et potestas ante omne sæculum, et nunc, et in omnia sæcula sæculorum. Amen.	μμόόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμμῶν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίίου ἡμμῶνδόόξα, μμεγαλωσύύνη, κράάτος καὶ ἐξουσίία πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάάντας τοὺςαἰῶνας ·ἀμμήήν.Ἀποκάάλυψι ς.	

Chapitre 1

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Révélation de Jésus-Christ, que Dieu lui a confiée pour découvrir à ses serviteurs les événements qui doivent arriver bientôt; et qu'il a fait connaître, en l'envoyant par son ange, à Jean, son serviteur,	Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt, et qu'il a fait connaître, par l'envoi de son ange, à son serviteur Jean,	Révélation de Jésus Christ, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt; et il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean,	The Revelation of Jesus Christ, which God gave unto him, to shew unto his servants things which must shortly come to pass; and he sent and signified it by his angel unto his servant John:	Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis, quæ oportet fieri cito : et significavit, mittens per angelum suum servo suo Joanni,	Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖγενέεσθαι ἐν τάχει ·· καὶ ἐσήμμανεν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ,	
2	qui a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus-Christ en tout ce qu'il a vu.	lequel a attesté la parole de Dieu et le témoignage de Jésus Christ, tout ce qu'il a vu.	qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus Christ, de toutes les choses qu'il a vues.	Who bare record of the word of God, and of the testimony of Jesus Christ, and of all things that he saw.	qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium Jesu Christi, quæcumque vidit.	ὃς ἐμμαρτύρησεν τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν μμαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν.	
3	Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de cette prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche !	Heureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie, et qui gardent les choses qui y sont écrites! Car le temps est proche.	Bienheureux celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche!	Blessed is he that readeth, and they that hear the words of this prophecy, and keep those things which are written therein: for the time is at hand.	Beatus qui legit, et audit verba prophetiæ hujus, et servat ea, quæ in ea scripta sunt : tempus enim prope est.\	Μακάριος ὁ ἀναγινώώσκων καὶ οἱ ἀκούόντες τοὺς λόόγους τῆς προφητείας καὶτηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμμέένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Jean aux sept Eglises qui sont en Asie : grâce et paix vous soient données de la part de Celui qui est, qui était et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône, et de la part de Jésus-Christ;	Jean aux sept Églises qui sont en Asie: que la grâce et la paix vous soient données de la part de celui qui est, qui était, et qui vient, et de la part des sept esprits qui sont devant son trône,	Jean, aux sept assemblées qui sont en Asie: Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est, et qui était, et qui vient, et de la part des sept Esprits qui sont devant son trône,	John to the seven churches which are in Asia: Grace be unto you, and peace, from him which is, and which was, and which is to come; and from the seven Spirits which are before his throne;	Joannes septem ecclesiis, quæ sunt in Asia. Gratia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est : et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt :	Ἰωάννης ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ ˙ Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ ὁἦν καὶ ὁ ἐρχόόμμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ Πνευμμάάτων ἃ ἐστιν ἐνώώπιον τοῦ θρόόνου αὐτοῦ,	
5	c'est le Témoin fidèle, le Premier-né d'entre les morts et le Prince des rois de la terre.	et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! A celui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang,	et de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre! À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang;	And from Jesus Christ, who is the faithful witness, and the first begotten of the dead, and the prince of the kings of the earth. Unto him that loved us, and washed us from our sins in his own blood,	et a Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regum terræ, qui dilexit nos, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo,	καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μμάάρτυς ὁ πιστόός, ὁ πρωτόότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέέωντῆς γῆς. τῷ ἀγαπῶντι ἡμμᾶς καὶ λούύσαντι ἡμμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμμαρτιῶν ἡμμῶν ἐν τῷ αἵμματι αὐτοῦ ˙	
6	A celui qui nous a aimés, qui nous a lavés de nos péchés par son sang, et qui nous a faits rois et prêtres de Dieu, son Père, à lui la gloire et la puissance des siècles des siècles ! Amen !	et qui a fait de nous un royaume, des sacrificateurs pour Dieu son Père, à lui soient la gloire et la puissance, aux siècles des siècles! Amen!	— et il nous a faits un royaume, des sacrificateurs pour son Dieu et Père; — à lui la gloire et la force aux siècles des siècles! Amen.	And hath made us kings and priests unto God and his Father; to him be glory and dominion for ever and ever. Amen.	et fecit nos regnum, et sacerdotes Deo et Patri suo : ipsi gloria et imperium in sæcula sæculorum. Amen.	καὶ ἐποίίησεν ἡμμᾶς βασιλείίαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ ˙ αὐτῷ ἡ δόόξα καὶ τὸκράάτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων ˙ ἀμμήήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le voici qui vient sur les nuées. Tout oeil le verra, et ceux même qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se frapperont la poitrine en le voyant. Oui. Amen !	Voici, il vient avec les nuées. Et tout oeil le verra, même ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui. Amen!	Voici, il vient avec les nuées, et tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé; et toutes les tribus de la terre se lamenteront à cause de lui. Oui, amen!	Behold, he cometh with clouds; and every eye shall see him, and they also which pierced him: and all kindreds of the earth shall wail because of him. Even so, Amen.	Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt. Et plangent se super eum omnes tribus terræ. Etiam : amen.	Ἰδοὺ ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸνἐξεκέέντησαν ·· καὶ κόόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναίί, ἀμμήήν.	
8	"Je suis l'alpha et l'oméga " [le commencement et la fin], dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient, le Tout-Puissant.	Je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout Puissant.	Moi, je suis l’alpha et l’oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était, et qui vient, le Tout-puissant.	I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which is to come, the Almighty.	Ego sum alpha et omega, principium et finis, dicit Dominus Deus : qui est, et qui erat, et qui venturus est, omnipotens.\	Ἐγώώ εἰμμι τὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, λέέγει Κύύριος ὁ Θεόός, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόόμμενος, ὁΠαντοκράάτωρ.	
9	Moi Jean, votre frère, qui participe avec vous, à l'affliction, à la royauté et à la patience en Jésus [-Christ], j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus.	Moi Jean, votre frère, et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la persévérance en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus.	Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai part avec vous à la tribulation et au royaume et à la patience en Jésus, j’étais dans l’île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.	I John, who also am your brother, and companion in tribulation, and in the kingdom and patience of Jesus Christ, was in the isle that is called Patmos, for the word of God, and for the testimony of Jesus Christ.	Ego Joannes frater vester, et particeps in tribulatione, et regno, et patientia in Christo Jesu : fui in insula, quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei, et testimonium Jesu :	Ἐγὼ Ἰωάάννης, ὁ ἀδελφὸς ὑμμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίίψει καὶ βασιλειίᾳ καὶὑπομμονῇ ἐν Ἰησοῦ, ἐγενόόμμην ἐν τῇ νήήσῳ τῇ καλουμμέένῃ Πάάτμμῳ διὰ τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰτὴν μμαρτυρίίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	
10	Je fus ravi en esprit le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte, comme une trompette, qui disait :	Je fus ravi en esprit au jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte, comme le son d'une trompette,	Je fus en Esprit, dans la journée dominicale, et j’ouïs derrière moi une grande voix, comme d’une trompette,	I was in the Spirit on the Lord's day, and heard behind me a great voice, as of a trumpet,	fui in spiritu in dominica die, et audivi post me vocem magnam tamquam tubæ,	Ἐγενόόμμην ἐν Πνεύύμματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμμέέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίίσω μμου φωνὴν μμεγάάληνώς σάάλπιγγος	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	"Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Eglises qui sont en Asie : à Ephèse, à Smyrne, à Pergames, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée."	qui disait: Ce que tu vois, écris-le dans un livre, et envoie-le aux sept Églises, à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée.	disant: Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept assemblées: à Éphèse, et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.	Saying, I am Alpha and Omega, the first and the last: and, What thou seest, write in a book, and send it unto the seven churches which are in Asia; unto Ephesus, and unto Smyrna, and unto Pergamos, and unto Thyatira, and unto Sardis, and unto Philadelphia, and unto Laodicea.	dicentis : Quod vides, scribe in libro : et mitte septem ecclesiis, quæ sunt in Asia, Epheso, et Smyrnæ, et Pergamo, et Thyatiræ, et Sardis, et Philadelphiæ, et Laodiciæ.	λεγούσης· Ὃ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμος καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν.	
12	Alors je me retournai pour voir quelle était la voix qui me parlait ; et quand je me fus retourné, je vis sept chandeliers d'or,	Je me retournai pour connaître quelle était la voix qui me parlait. Et, après m'être retourné, je vis sept chandeliers d'or,	Et je me retournai pour voir la voix qui me parlait; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or,	And I turned to see the voice that spake with me. And being turned, I saw seven golden candlesticks;	Et conversus sum ut viderem vocem, quæ loquebatur mecum : et conversus vidi septem candelabra aurea :	καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν ἥτις ἐλάλει μετ' ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,	
13	et, au milieu des chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme; il était vêtu d'une longue robe, portait à la hauteur des seins une ceinture d'or;	et, au milieu des sept chandeliers, quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme, vêtu d'une longue robe, et ayant une ceinture d'or sur la poitrine.	et au milieu des sept lampes quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or.	And in the midst of the seven candlesticks one like unto the Son of man, clothed with a garment down to the foot, and girt about the paps with a golden girdle.	et in medio septem candelabrorum aureorum, similem Filio hominis vestitum podere, et præcinctum ad mamillas zona aurea :	καὶ ἐν μέσῳ τῶν [ἑπτὰ] λυχνιῶν ὅμμοιον Υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμμένονποδὴ ἥρη καὶ περιεζωσμμένον πρὸς τοῖς μμαστοῖς ζώνην χρυσᾶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige, et ses yeux étaient comme une flamme de feu ;	Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige; ses yeux étaient comme une flamme de feu;	Sa tête et ses cheveux étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige; et ses yeux, comme une flamme de feu;	His head and his hairs were white like wool, as white as snow; and his eyes were as a flame of fire;	caput autem ejus, et capilli erant candidi tamquam lana alba, et tamquam nix, et oculi ejus tamquam flamma ignis :	ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶαἱ τρίίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόόν, ὡς χιώών ¨ καὶ οἱ ὀφθαλμμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρόός ¨	
15	ses pieds étaient semblables à de l'airain qu'on aurait embrasé dans une fournaise, et sa voix était comme la voix des grandes eaux.	ses pieds étaient semblables à de l'airain ardent, comme s'il eût été embrasé dans une fournaise; et sa voix était comme le bruit de grandes eaux.	et ses pieds, semblables à de l'airain brillant, comme embrasés dans une fournaise; et sa voix, comme une voix de grandes eaux;	And his feet like unto fine brass, as if they burned in a furnace; and his voice as the sound of many waters.	et pedes ejus similes auricalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tamquam vox aquarum multarum :	καὶ οἱ πόόδες αὐτοῦ ὅμμοιοι χαλκολιβάάνῳ ὡς ἐν καμμίίνῳ πεπυρωμμέένοι ¨ καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴὑδάάτων πολλῶν ¨	
16	Il tenait dans sa main droite sept étoiles; de sa bouche sortait un glaive aigu, à deux tranchants, et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force.	Il avait dans sa main droite sept étoiles. De sa bouche sortait une épée aiguë, à deux tranchants; et son visage était comme le soleil lorsqu'il brille dans sa force.	— et il avait dans sa main droite sept étoiles; et de sa bouche sortait une épée aiguë à deux tranchants; — et son visage, comme le soleil quand il luit dans sa force.	And he had in his right hand seven stars: and out of his mouth went a sharp twoedged sword: and his countenance was as the sun shineth in his strength.	et habebat in dextera sua stellas septem : et de ore ejus gladius utraque parte acutus exibat : et facies ejus sicut sol lucet in virtute sua.	καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέέρας ἑπτάά ¨ καὶ ἐκ τοῦστόόμματος αὐτοῦ ῥομμφαίία δίίστομμος ὀξεῖα ἐκπορευομμέένη ¨ καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίίνει ἐν τῇδυνάάμμει αὐτοῦ.	
17	Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il posa sur moi sa main droite, en disant :	Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort. Il posa sur moi sa main droite en disant: Ne crains point!	Et, lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort; et il mit sa droite sur moi, disant: Ne crains point; moi, je suis le premier et le dernier,	And when I saw him, I fell at his feet as dead. And he laid his right hand upon me, saying unto me, Fear not; I am the first and the last:	Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tamquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens : Noli timere : ego sum primus, et novissimus,	Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς πόόδας αὐτοῦ ὡς νεκρόός ¨ καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰναὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμμὲ λέέγων ¨ Μὴ φοβοῦ ¨ ἐγώώ εἰμμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	" Ne crains point; je suis le Premier et le Dernier, et le Vivant ; j'ai été mort, et voici que je suis vivant aux siècles des siècles ;	Je suis le premier et le dernier, et le vivant. J'étais mort; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles. Je tiens les clefs de la mort et du séjour des morts.	et le vivant; et j'ai été mort; et voici, je suis vivant aux siècles des siècles; et je tiens les clefs de la mort et du hadès.	I am he that liveth, and was dead; and, behold, I am alive for evermore, Amen; and have the keys of hell and of death.	et vivus, et fui mortuus, et ecce sum vivens in sæcula sæculorum : et habeo claves mortis, et inferni.	καὶ ὁ ζῶν ·· καὶἐγενόόμμην νεκρόός ·· καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων ·· καὶ ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάάτουκαὶ τοῦ ᾅ δου.	
19	je tiens les clefs de la mort et de l'enfer. Ecris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver ensuite,	Écris donc les choses que tu as vues, et celles qui sont, et celles qui doivent arriver après elles,	Écris donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci.	Write the things which thou hast seen, and the things which are, and the things which shall be hereafter;	Scribe ergo quæ vidisti, et quæ sunt, et quæ oportet fieri post hæc.	γράάψον οὖν ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μμέέλλει γίίνεσθαι μμετὰ ταῦτα.	
20	le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et les sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Eglises, et les sept chandeliers sont sept Églises. "	le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma main droite, et des sept chandeliers d'or. Les sept étoiles sont les anges des sept Églises, et les sept chandeliers sont les sept Églises.	Le mystère des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les sept lampes d'or: les sept étoiles sont les anges des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.	The mystery of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden candlesticks. The seven stars are the angels of the seven churches: and the seven candlesticks which thou sawest are the seven churches.	Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea : septem stellæ, angeli sunt septem ecclesiarum : et candelabra septem, septem ecclesiæ sunt.	τὸ μμυστήήριον τῶν ἑπτὰ ἀστέέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μμου, καὶ τὰς ἑπτὰ λυχνίίαστὰς χρυσᾶς ·· οἱ ἑπτὰ ἀστέέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσίίν, καὶ αἱ λυχνίίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰἐκκλησίίαι εἰσίίν.	

Chapitre 2

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Ecris à l'ange de l'Eglise d'Ephèse Voici ce que dit Celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, Celui qui marche au milieu des sept chandeliers d'or	Écris à l'ange de l'Église d'Éphèse: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa main droite, celui qui marche au milieu des sept chandeliers d'or:	A l'ange de l'assemblée qui est à Éphèse, écris: Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or:	Unto the angel of the church of Ephesus write; These things saith he that holdeth the seven stars in his right hand, who walketh in the midst of the seven golden candlesticks;	Angelo Ephesi ecclesiæ scribe : Hæc dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum :	Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον · Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν ·	
2	Je connais tes oeuvres, ton labeur et ta patience; je sais que tu ne peux supporter les méchants; que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs ;	Je connais tes oeuvres, ton travail, et ta persévérance. Je sais que tu ne peux supporter les méchants; que tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et qui ne le sont pas, et que tu les as trouvés menteurs;	Je connais tes œuvres, et ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants; et tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs;	I know thy works, and thy labour, and thy patience, and how thou canst not bear them which are evil: and thou hast tried them which say they are apostles, and are not, and hast found them liars:	Scio opera tua, et laborem, et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos : et tentasti eos, qui se dicunt apostolos esse, et non sunt : et invenisti eos mendaces :	Οἶδα τὰ ἔργασου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομμονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς · καὶ ἐπείρασαστοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς ·	
3	que tu as de la patience, que tu as eu à supporter pour mon nom, et que tu ne t'es point lassé.	que tu as de la persévérance, que tu as souffert à cause de mon nom, et que tu ne t'es point lassé.	et tu as patience, et tu as supporté des afflictions pour mon nom, et tu ne t'es pas lassé;	And hast borne, and hast patience, and for my name's sake hast laboured, and hast not fainted.	et patientiam habes, et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti.	καὶὑπομμονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἐκοπίασας ·	
4	Mais j'ai contre toi que tu t'es relâché de ton premier amour.	Mais ce que j'ai contre toi, c'est que tu as abandonné ton premier amour.	mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour.	Nevertheless I have somewhat against thee, because thou hast left thy first love.	Sed habeo adversum te, quod caritatem tuam primam reliquisti.	ἀλλ' ἔχω κατὰσοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Souviens-toi donc d'où tu es tombé, repens-toi et reviens à tes premières oeuvres sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, à moins que tu ne te repentes.	Souviens-toi donc d'où tu es tombé, repens-toi, et pratique tes premières oeuvres; sinon, je viendrai à toi, et j'ôterai ton chandelier de sa place, à moins que tu ne te repentes.	Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et repens-toi, et fais les premières œuvres; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que tu ne te repentes.	Remember therefore from whence thou art fallen, and repent, and do the first works; or else I will come unto thee quickly, and will remove thy candlestick out of his place, except thou repent.	Memor esto itaque unde excideris : et age ponitentiam, et prima opera fac : sin autem, venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi ponitentiam egeris.	μμνημμόόνευε οὖν πόόθεν πέέπτωκας, καὶμμετανόόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήήσον ·· εἰ δὲ μμήή, ἔρχομμαίί σοι καὶ κινήήσω τὴν λυχνίίαν σου ἐκτοῦ τόόπου αὐτῆς, ἐὰν μμὴ μμετανοήήσῃς.	
6	Pourtant tu as en ta faveur que tu hais les oeuvres des Nicolaïtes, oeuvres que moi aussi je hais.	Tu as pourtant ceci, c'est que tu hais les oeuvres des Nicolaïtes, oeuvres que je hais aussi.	Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.	But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitanes, which I also hate.	Sed hoc habes, quia odisti facta Nicolaitarum, quæ et ego odi.	ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μμισεῖς τὰ ἔργα τῶνΝικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μμισῶ.	
7	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises ! A celui qui vaincra, je lui donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de [mon] Dieu.	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra je donnerai à manger de l'arbre de vie, qui est dans le paradis de Dieu.	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the tree of life, which is in the midst of the paradise of God.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Vincenti dabo edere de ligno vitæ, quod est in paradiso Dei mei.\	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάάτω τίί τὸ Πνεῦμμα λέέγει ταῖς ἐκκλησίίαις. τῷ νικῶντι δώώσω αὐτῷφαγεῖν ἐκ τοῦ ξύύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείίσῳ τοῦ Θεοῦ.	
8	Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Smyrne. Voici ce que dit le Premier et le Dernier, Celui qui était mort et qui a repris vie	Écris à l'ange de l'Église de Smyrne: Voici ce que dit le premier et le dernier, celui qui était mort, et qui est revenu à la vie:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris: Voici ce que dit le premier et le dernier, qui a été mort et qui a repris vie:	And unto the angel of the church in Smyrna write; These things saith the first and the last, which was dead, and is alive;	Et angelo Smyrnæ ecclesiæ scribe : Hæc dicit primus, et novissimus, qui fuit mortuus, et vivit :	Καὶ τῷ ἀγγέέλῳ τῆς ἐν Σμυύρνῃ ἐκκλησίίας γράάψον ·· Τάάδε λέέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,ὃς ἐγέένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Je connais ta tribulation et ta pauvreté, - mais tu es riche, - et les Insultes de ceux qui se disent juifs et ne le sont pas, mais bien une synagogue de Satan. Ne crains rien de ce que tu auras à souffrir.	Je connais ta tribulation et ta pauvreté (bien que tu sois riche), et les calomnies de la part de ceux qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui sont une synagogue de Satan.	Je connais ta tribulation, et ta pauvreté (mais tu es riche), et l'outrage de ceux qui se disent être Juifs; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue de Satan.	I know thy works, and tribulation, and poverty, (but thou art rich) and I know the blasphemy of them which say they are Jews, and are not, but are the synagogue of Satan.	Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es : et blasphemaris ab his, qui se dicunt Judæos esse, et non sunt, sed sunt synagoga Satanæ.	Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, (ἀλλὰ πλούσιος εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς ˙ καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ.	
10	Voici que le diable va jeter quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez mis à l'épreuve, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de la vie.	Ne crains pas ce que tu vas souffrir. Voici, le diable jettera quelques-uns de vous en prison, afin que vous soyez éprouvés, et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort, et je te donnerai la couronne de vie.	Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir. Voici, le diable va jeter quelques-uns d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés: et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.	Fear none of those things which thou shalt suffer: behold, the devil shall cast some of you into prison, that ye may be tried; and ye shall have tribulation ten days: be thou faithful unto death, and I will give thee a crown of life.	Nihil horum timeas quæ passurus es. Ecce missurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem ut tentemini : et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam vitæ.	μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε ˙ καὶ ἔξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα. γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς.	
11	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises ! Celui qui vaincra ne recevra aucun dommage de la seconde mort.	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises: Celui qui vaincra n'aura pas à souffrir la seconde mort.	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura point à souffrir de la seconde mort.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; He that overcometh shall not be hurt of the second death.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Qui vicerit, non lædetur a morte secunda.\	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Pergame: Voici ce que dit Celui qui a le glaive aigu à deux tranchants	Écris à l'ange de l'Église de Pergame: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë, à deux tranchants:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris: Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants:	And to the angel of the church in Pergamos write; These things saith he which hath the sharp sword with two edges;	Et angelo Pergami ecclesiæ scribe : Hæc dicit qui habet rhomphæam utraque parte acutam :	Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμμῳ ἐκκλησίας γράψον · Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν δίστομον τὴν ὀξεῖαν ·	
13	Je sais où tu habites : là où se trouve le trône de Satan ; mais tu es fermement attaché à mon nom, et tu n'as point renié ta foi, même en ces jours où Antipas, mon témoin fidèle, a été mis à mort chez vous, où Satan habite.	Je sais où tu demeures, je sais que là est le trône de Satan. Tu retiens mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même aux jours d'Antipas, mon témoin fidèle, qui a été mis à mort chez vous, là où Satan a sa demeure.	Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan; et tu tiens ferme mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même dans les jours dans lesquels Antipas était mon fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite.	I know thy works, and where thou dwellest, even where Satan's seat is: and thou holdest fast my name, and hast not denied my faith, even in those days wherein Antipas was my faithful martyr, who was slain among you, where Satan dwelleth.	Scio ubi habitas, ubi sedes est Satanæ : et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos ubi Satanas habitat.	Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ · καὶκρατεῖς τὸ ὄνομμά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμμέραις ἐν αἷς Ἀντιπᾶς ὁμμάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκτάνθη παρ᾽ ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Mais j'ai contre toi quelques griefs; c'est que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui conseillait à Balac de mettre devant les fils d'Israël une pierre d'achoppement, pour les amener à manger des viandes immolées aux idoles et à se livrer à l'impudicité.	Mais j'ai quelque chose contre toi, c'est que tu as là des gens attachés à la doctrine de Balaam, qui enseignait à Balak à mettre une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des viandes sacrifiées aux idoles et qu'ils se livrassent à l'impudicité.	Mais j'ai quelques choses contre toi: c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangeassent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils commissent la fornication.	But I have a few things against thee, because thou hast there them that hold the doctrine of Balaam, who taught Balac to cast a stumblingblock before the children of Israel, to eat things sacrificed unto idols, and to commit fornication.	Sed habeo adversus te pauca : quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israël, edere, et fornicari :	ἀλλ᾽ ἔχωκατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαὰάμμ, ὃς ἐδίίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖνσκάάνδαλον ἐνώώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ φαγεῖν εἰδωλόόθυτα καὶ πορνεῦσαι.	
15	De même toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.	De même, toi aussi, tu as des gens attachés pareillement à la doctrine des Nicolaïtes.	Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes pareillement.	So hast thou also them that hold the doctrine of the Nicolaitanes, which thing I hate.	ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.	οὕτως ἔχειςκαὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαϊτῶν ὁμμοίίως.	
16	Repens-toi! sinon, je viendrai à toi promptement, et je leur ferai la guerre avec le glaive de ma bouche.	Repens-toi donc; sinon, je viendrai à toi bientôt, et je les combattrai avec l'épée de ma bouche.	Repens-toi donc; autrement je viens à toi promptement, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.	Repent; or else I will come unto thee quickly, and will fight against them with the sword of my mouth.	Similiter ponitentiam age : si quominus veniam tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei.	μμετανόόησον οὖν · εἰ δὲ μμὴή,ἔρχομμαίί σοι ταχὺ καὶ πολεμμήήσω μμετ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ῥομμφαίίᾳ τοῦ στόόμματόός μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Que celui qui a des oreilles entende ce que dit l'Esprit aux Eglises ! A celui qui vaincra, je donnerai de la manne cachée; et je lui donnerai une pierre blanche, et sur cette pierre est écrit un nom nouveau, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit.	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises: A celui qui vaincra je donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc; et sur ce caillou est écrit un nom nouveau, que personne ne connaît, si ce n'est celui qui le reçoit.	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches; To him that overcometh will I give to eat of the hidden manna, and will give him a white stone, and in the stone a new name written, which no man knoweth saving he that receiveth it.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis : Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum : et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.\	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάάτω τίί τὸ Πνεῦμμα λέέγει ταῖς ἐκκλησίίαις. τῷ νικῶντι δώώσω αὐτῷ τοῦμμάάννα τοῦ κεκρυμμμμέένου, καὶ δώώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴήν, καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομμα καινὸνγεγραμμμμέέν ον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μμὴ ὁ λαμμβάάνων.	
18	Écris encore à l'ange de l'Église de Thyatire : Voici ce que dit le Fils de Dieu, Celui qui a les yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à l'airain.	Écris à l'ange de l'Église de Thyatire: Voici ce que dit le Fils de Dieu, celui qui a les yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain ardent:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire, écris: Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant:	And unto the angel of the church in Thyatira write; These things saith the Son of God, who hath his eyes like unto a flame of fire, and his feet are like fine brass;	Et angelo Thyatiræ ecclesiæ scribe : Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, et pedes ejus similes auricalco :	Καὶ τῷ ἀγγέέλῳ τῆς ἐν Θυατείίροις ἐκκλησίίας γράάψον ·· Τάάδε λέέγει ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁἔχων τοὺς ὀφθαλμμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόόγα πυρόός, καὶ οἱ πόόδες αὐτοῦ ὅμμοιοι χαλκολιβάάνῳ ··	
19	Je connais tes oeuvres, ton amour, ta foi, ta bienfaisance, ta patience et ces dernières oeuvres plus nombreuses que les premières.	Je connais tes oeuvres, ton amour, ta foi, ton fidèle service, ta constance, et tes dernières oeuvres plus nombreuses que les premières.	Je connais tes œuvres, et ton amour, et ta foi, et ton service, et ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières.	I know thy works, and charity, and service, and faith, and thy patience, and thy works; and the last to be more than the first.	Novi opera tua, et fidem, et caritatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus.	Οἶδάά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάάπην καὶ τὴν πίίστιν καὶ τὴν διακονίίαν καὶ τὴν ὑπομμονὴήνσου, καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείίονα τῶν πρώώτων.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Mais j'ai contre toi quelques griefs : c'est que tu laisses la femme Jézabel, se disant prophétesse, enseigner et séduire mes serviteurs, pour qu'ils se livrent à l'impudicité et mangent des viandes immolées aux idoles.	Mais ce que j'ai contre toi, c'est que tu laisses la femme Jézabel, qui se dit prophétesse, enseigner et séduire mes serviteurs, pour qu'ils se livrent à l'impudicité et qu'ils mangent des viandes sacrifiées aux idoles.	Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme Jésabel qui se dit prophétesse; et elle enseigne et égare mes esclaves en les entraînant à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles.	Notwithstanding I have a few things against thee, because thou sufferest that woman Jezebel, which calleth herself a prophetess, to teach and to seduce my servants to commit fornication, and to eat things sacrificed unto idols.	Sed habeo adversus te pauca : quia permittis mulierem Jezabel, quæ se dicit propheten, docere, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis.	ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι ἀφεῖςτὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν ¨ καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλουςπορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα.	
21	Je lui ai donné du temps pour faire pénitence, et elle ne veut pas se repentir de son impudicité.	Je lui ai donné du temps, afin qu'elle se repentît, et elle ne veut pas se repentir de son impudicité.	Et je lui ai donné du temps afin qu'elle se repentît; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication.	And I gave her space to repent of her fornication; and she repented not.	Et dedi illi tempus ut ponitentiam ageret : et non vult ponitere a fornicatione sua.	καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ ¨ καὶ οὐθέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς.	
22	Voici que je vais la jeter sur un lit, et plonger dans une grande tristesse ses compagnons d'adultère, s'ils ne se repentent des oeuvres qu'elle leur à enseignées.	Voici, je vais la jeter sur un lit, et envoyer une grande tribulation à ceux qui commettent adultère avec elle, à moins qu'ils ne se repentent de leurs oeuvres.	Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses œuvres;	Behold, I will cast her into a bed, and them that commit adultery with her into great tribulation, except they repent of their deeds.	Ecce mittam eam in lectum : et qui mochantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi ponitentiam ab operibus suis egerint.	ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺςμοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
23	Je frapperai de mort ses enfants, et toutes les Eglises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les coeurs ; et je rendrai à chacun de vous selon vos oeuvres	Je ferai mourir de mort ses enfants; et toutes les Églises connaîtront que je suis celui qui sonde les reins et les coeurs, et je vous rendrai à chacun selon vos oeuvres.	et je ferai mourir de mort ses enfants; et toutes les assemblées connaîtront que c'est moi qui sonde les reins et les cœurs; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres.	And I will kill her children with death; and all the churches shall know that I am he which searcheth the reins and hearts: and I will give unto every one of you according to your works.	Et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes ecclesiæ, quia ego sum scrutans renes, et corda : et dabo unicuique vestrum secundum opera sua. Vobis autem dico,	καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ · καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας · καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.	
24	Mais à vous, aux autres fidèles de Thyatire, qui ne reçoivent pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan (comme ils les appellent), je vous dis : Je ne vous imposerai pas d'autre fardeau;	A vous, à tous les autres de Thyatire, qui ne reçoivent pas cette doctrine, et qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils les appellent, je vous dis: Je ne mets pas sur vous d'autre fardeau;	Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs de Satan, comme ils disent: je ne vous impose pas d'autre charge;	But unto you I say, and unto the rest in Thyatira, as many as have not this doctrine, and which have not known the depths of Satan, as they speak; I will put upon you none other burden.	et ceteris qui Thyatiræ estis : quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines Satanæ, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus :	ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην, οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν · Οὐ βάλλω ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος ·	
25	seulement, tenez ferme ce que vous avez, jusqu'à ce que je vienne.	seulement, ce que vous avez, retenez-le jusqu'à ce que je vienne.	mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne.	But that which ye have already hold fast till I come.	tamen id quod habetis, tenete donec veniam.	πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι οὗ ἂν ἥξω.	
26	Et à celui qui vaincra et qui gardera jusqu'à la fin mes oeuvres, je lui donnerai pouvoir sur les nations ;	A celui qui vaincra, et qui gardera jusqu'à la fin mes oeuvres, je donnerai autorité sur les nations.	Et celui qui vaincra, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin, — je lui donnerai autorité sur les nations;	And he that overcometh, and keepeth my works unto the end, to him will I give power over the nations:	Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super gentes,	καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,— δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	il les gouvernera avec un sceptre de fer, ainsi que l'on brise les vases d'argile,	Il les paîtra avec une verge de fer, comme on brise les vases d'argile, ainsi que moi-même j'en ai reçu le pouvoir de mon Père.	et il les paîtra avec une verge de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père;	And he shall rule them with a rod of iron; as the vessels of a potter shall they be broken to shivers: even as I received of my Father.	et reget eas in virga ferrea, et tamquam vas figuli confringentur,	καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰσκεύύη τὰ κεραμμικὰ συντριίβεται, ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ Πατρόός μμου ··	
28	comme moi-même j'en ai reçu le pouvoir de mon Père, et je lui donnerai l'étoile du matin.	Et je lui donnerai l'étoile du matin.	et je lui donnerai l'étoile du matin.	And I will give him the morning star.	sicut et ego accepi a Patre meo : et dabo illi stellam matutinam.	καὶ δώώσωαὐτῷ τὸν ἀστέέρα τὸν πρωϊνόόν.	
29	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Eglises !	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάάτω τίί τὸ Πνεῦμμα λέέγει ταῖς ἐκκλησίίαις.	

Chapitre 3

1	Écris encore à l'ange de l'Église de Sardes : Voici ce que dit Celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles. Je connais tes oeuvres : tu as la réputation d'être vivant, mais tu es mort.	Écris à l'ange de l'Église de Sardes: Voici ce que dit celui qui a les sept esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes oeuvres. Je sais que tu passes pour être vivant, et tu es mort.	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris: Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles: Je connais tes œuvres, — que tu as le nom de vivre, et tu es mort.	And unto the angel of the church in Sardis write; These things saith he that hath the seven Spirits of God, and the seven stars; I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and art dead.	Et angelo ecclesiæ Sardis scribe : Hæc dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas : Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es.	Καὶ τῷ ἀγγέέλῳ τῆς ἐν Σὰάρδεσιν ἐκκλησίίας γρὰάψον ·· Τὰάδε λέέγει ὁ ἔχων τὰ ἑπτὰΠνεύύμματα τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέέρας ·· Οἶδάά σου τὰ ἔργα, — ὅτι ὄνομμα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶνεκρὸς εἶ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Sois vigilant, et affermis le reste qui allait mourir; car je n'ai pas trouvé tes oeuvres parfaites devant mon Dieu.	Sois vigilant, et affermis le reste qui est près de mourir; car je n'ai pas trouvé tes oeuvres parfaites devant mon Dieu.	Sois vigilant, et affermis ce qui reste, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu.	Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die: for I have not found thy works perfect before God.	Esto vigilans, et confirma cetera, quæ moritura erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.	γίνου γρηγορῶν, καὶ στήήρισον τὰ λοιπὰ ἃ ἔμμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρεὕρηκάά σου τὰ ἔργα πεπληρωμμέένα ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ μμου.	
3	Souviens-toi donc de l'enseignement que tu as reçu et entendu; garde-le et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai à toi comme un voleur, sans que tu aies su à quelle heure je viendrai à toi.	Rappelle-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde et repens-toi. Si tu ne veilles pas, je viendrai comme un voleur, et tu ne sauras pas à quelle heure je viendrai sur toi.	Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, et garde, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je viendrai sur toi comme un voleur, et tu ne sauras point à quelle heure je viendrai sur toi.	Remember therefore how thou hast received and heard, and hold fast, and repent. If therefore thou shalt not watch, I will come on thee as a thief, and thou shalt not know what hour I will come upon thee.	In mente ergo habe qualiter acceperis, et audieris, et serva, et ponitentiam age. Si ergo non vigilaveris, veniam ad te tamquam fur et nescies qua hora veniam ad te.	μμνημμόόνευε οὖν πῶςεἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ τήήρει καὶ μμετανόόησον. ἐὰν οὖν μμὴ γρηγορήήσῃς, ἥξω [ἐπὶ σε] ὡςκλέέπτης, καὶ οὐ μμὴ γνώώσῃ ποίίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέέ.	
4	Pourtant tu as à Sardes quelques personnes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; ceux-là marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes.	Cependant tu as à Sardes quelques hommes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; ils marcheront avec moi en vêtements blancs, parce qu'ils en sont dignes.	Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements; et ils marcheront avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.	Thou hast a few names even in Sardis which have not defiled their garments; and they shall walk with me in white: for they are worthy.	Sed habes pauca nomina in Sardis qui non inquinaverunt vestimenta sua : et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.	ἀλλὰ ἔχεις ὀλίίγα ὀνόόμματα ἐνΣάάρδεσιν οἳ οὐκ ἐμμόόλυναν τὰ ἱμμάάτια αὐτῶν ¨ καὶ περιπατήήσουσιν μμετ᾽ ἐμμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοίίεἰσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Celui qui vaincra sera ainsi revêtu de vêtements blancs ; je n'effacerai point son nom du livre de la vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.	Celui qui vaincra sera revêtu ainsi de vêtements blancs; je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.	Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, et je n'effacerai point son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.	He that overcometh, the same shall be clothed in white raiment; and I will not blot out his name out of the book of life, but I will confess his name before my Father, and before his angels.	Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de libro vitæ, et confitebor nomen ejus coram Patre meo, et coram angelis ejus.	Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομααὐτοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ Πατρόός μου καὶἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.	
6	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises !	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.\	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάάτω τίί τὸ Πνεῦμμα λέέγει ταῖς ἐκκλησίίαις.	
7	Écris encore à l'ange de l'Église de Philadelphie : Voici ce que dit le saint, le Véritable, Celui qui a la clef de David, Celui qui ouvre et personne ne ferme, qui ferme et personne n'ouvre	Écris à l'ange de l'Église de Philadelphie: Voici ce que dit le Saint, le Véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre, et personne ne fermera, celui qui ferme, et personne n'ouvrira:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris: Voici ce que dit le saint, le véritable, celui qui a la clef de David, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira:	And to the angel of the church in Philadelphia write; These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, he that openeth, and no man shutteth; and shutteth, and no man openeth;	Et angelo Philadelphiæ ecclesiæ scribe : Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David : qui aperit, et nemo claudit : claudit, et nemo aperit :	Καὶ τῷ ἀγγέέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ ἐκκλησίίας γρράάψον · Τάάδε λέέγει ὁ Ἅγιος, ὁἈληθινόός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυίίδ, ὁ ἀνοίίγων καὶ οὐδεὶς κλείίσει, καὶ κλείίων καὶ οὐδεὶςἀνοίίξει ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Je connais tes oeuvres Voici que j'ai mis devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer, parce que tu as peu de puissance, que tu as gardé ma parole et que tu n'as point renié mon nom.	Je connais tes oeuvres. Voici, parce que tu a peu de puissance, et que tu as gardé ma parole, et que tu n'as pas renié mon nom, j'ai mis devant toi une porte ouverte, que personne ne peut fermer.	Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte ouverte que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom.	I know thy works: behold, I have set before thee an open door, and no man can shut it: for thou hast a little strength, and hast kept my word, and hast not denied my name.	Scio opera tua. Ecce dedi coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere : quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum.	Οἶδάά σου τὰ ἔργα ˙ ἰδοὺ δέέδωκα ἐνώώπιόόν σου θύραν ἠνεῳγμμέένην, ἣν οὐδεὶςδύ́ναται κλεῖσαι αὐτήήν, ὅτι μμικρὰν ἔχεις δύ́ναμμιν, καὶ ἐτήήρησάά̀ς μμου τὸν λόόγον καὶ οὐκ ἠρνήήσω τὸὄνομμάά μμου.	
9	Voici que je te donne quelques-uns de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs, et ne le sont point, nais ils mentent ; voici, je les ferai venir se prosterner à tes pieds, et ils connaîtront que je t'ai aimé.	Voici, je te donne de ceux de la synagogue de Satan, qui se disent Juifs et ne le sont pas, mais qui mentent; voici, je les ferai venir, se prosterner à tes pieds, et connaître que je t'ai aimé.	Voici, je donne de ceux de la synagogue de Satan qui se disent être Juifs, — et ils ne le sont pas, mais ils mentent; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé.	Behold, I will make them of the synagogue of Satan, which say they are Jews, and are not, but do lie; behold, I will make them to come and worship before thy feet, and to know that I have loved thee.	Ecce dabo de synagoga Satanæ, qui dicunt se Judæos esse, et non sunt, sed mentiuntur : ecce faciam illos ut veniant, et adorent ante pedes tuos : et scient quia ego dilexi te,	ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ τῶν λεγόόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίίουςεἶναι, — καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύ́δονται ˙ ἰδοὺ ποιήήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήήσουσινἐνώ ώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάάπησάά σε.	
10	Parce que tu as gardé ma parole sur la patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.	Parce que tu as gardé la parole de la persévérance en moi, je te garderai aussi à l'heure de la tentation qui va venir sur le monde entier, pour éprouver les habitants de la terre.	Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai de l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre.	Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, which shall come upon all the world, to try them that dwell upon the earth.	quoniam servasti verbum patientiæ meæ, et ego servabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra.	ὅτι ἐτήήρησας τὸν λόόγον τῆςὑπομμονῆς μμου, κἀγὼ σε τηρήήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμμοῦ τῆς μμελλούύσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆςοἰκουμμέένης ὅλης, πειράάσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Voici que je viens bientôt : tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne ravisse ta couronne.	Je viens bientôt. Retiens ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.	Je viens bientôt; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.	Behold, I come quickly: hold that fast which thou hast, that no man take thy crown.	Ecce venio cito : tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.	ἔρχομμαι ταχύ· κράάτει ὃἔχεις, ἵνα μμηδεὶς λάάβῃ τὸν στἐέφανὸόν σου.	
12	Celui qui vaincra, j'en ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau.	Celui qui vaincra, je ferai de lui une colonne dans le temple de mon Dieu, et il n'en sortira plus; j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la ville de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nom nouveau.	Celui qui vaincra, je le ferai une colonne dans le temple de mon Dieu, et il ne sortira plus jamais dehors; et j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et mon nouveau nom.	Him that overcometh will I make a pillar in the temple of my God, and he shall go no more out: and I will write upon him the name of my God, and the name of the city of my God, which is new Jerusalem, which cometh down out of heaven from my God: and I will write upon him my new name.	Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius : et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novæ Jerusalem, quæ descendit de cælo a Deo meo, et nomen meum novum.	Ὁ νικῶν, ποιήήσω αὐτὸν στῦλον ἐν τῷ ναῷτοῦ Θεοῦ μμου, καὶ ἔξω οὐ μμὴ ἐξἐέλθῃ ἔτι· καὶ γράάψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομμα τοῦ Θεοῦ μμου καὶ τὸὄνομμα τῆς πὸόλεως τοῦ Θεοῦ μμου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλὴμμ ἡ καταβαίίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸτοῦ Θεοῦ μμου, καὶ τὸ ὄνομμάά μμου τὸ καινὸόν.	
13	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.\	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάάτω τίί τὸ Πνεῦμμα λἐέγει ταῖς ἐκκλησίίαις.	
14	Ecris encore à l'ange de l'Eglise de Laodicée : Voici ce que dit l'Amen, le Témoin fidèle et véritable, le Principe de la création de Dieu	Écris à l'ange de l'Église de Laodicée: Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu:	Et à l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée, écris: Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu:	And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;	Et angelo Laodiciæ ecclesiæ scribe : Hæc dicit : Amen, testis fidelis et verus, qui est principium creaturæ Dei.	Καὶ τῷ ἀγγἐέλῳ τῆς ἐν Λαοδικειίᾳ ἐκκλησίίας γράάψον· Τἀάδε λἐέγει ὁ Ἀμμὴήν, ὁ μμἀάρτυς ὁπιστὸς καὶ ἀληθινόός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίίσεως τοῦ Θεοῦ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Je connais tes oeuvres : tu n'es ni froid ni chaud. Plût à Dieu que tu fusses froid ou chaud !	Je connais tes oeuvres. Je sais que tu n'es ni froid ni bouillant. Puisses-tu être froid ou bouillant!	Je connais tes œuvres, — que tu n’es ni froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses ou froid ou bouillant!	I know thy works, that thou art neither cold nor hot: I would thou wert cold or hot.	Scio opera tua : quia neque frigidus es, neque calidus : utinam frigidus esses, aut calidus :	Οἶδά σου τὰ ἔργα, — ὅτι οὔτεψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός.	
16	Aussi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni chaud je vais te vomir de ma bouche.	Ainsi, parce que tu es tiède, et que tu n'es ni froid ni bouillant, je te vomirai de ma bouche.	Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n’es ni froid ni bouillant, je vais te vomir de ma bouche.	So then because thou art lukewarm, and neither cold nor hot, I will spue thee out of my mouth.	sed quia tepidus es, et nec frigidus, nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo :	οὕτως ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὔτεζεστὸς οὔτε ψυχρός, μμέλλω σε ἐμμέσαι ἐκ τοῦ στόμματός μου.	
17	Tu dis : Je suis riche, j'ai acquis de grands biens, je n'ai besoin de rien ; et tu ne sais pas que tu es un malheureux, un misérable, pauvre, aveugle et nu,	Parce que tu dis: Je suis riche, je me suis enrichi, et je n'ai besoin de rien, et parce que tu ne sais pas que tu es malheureux, misérable, pauvre, aveugle et nu,	Parce que tu dis: Je suis riche, et je me suis enrichi, et je n’ai besoin de rien, et que tu ne connais pas que, toi, tu es le malheureux et le misérable, et pauvre, et aveugle, et nu:	Because thou sayest, I am rich, and increased with goods, and have need of nothing; and knowest not that thou art wretched, and miserable, and poor, and blind, and naked:	quia dicis : Quod dives sum, et locupletatus, et nullius egeo : et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et cæcus, et nudus.	ὅτι λέγεις ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ὁ ἐλεεινός,καὶ πτωχός, καὶ τυφλός, καὶ γυμνός,	
18	je te conseille de m'acheter de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche; des vêtements blancs pour te vêtir et ne pas laisser paraître la honte de ta nudité; et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.	je te conseille d'acheter de moi de l'or éprouvé par le feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.	je te conseille d’acheter de moi de l’or passé au feu, afin que tu deviennes riche, et des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies.	I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest be rich; and white raiment, that thou mayest be clothed, and that the shame of thy nakedness do not appear; and anoint thine eyes with eyesalve, that thou mayest see.	Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat confusio nuditatis tuæ, et collyrio inunge oculos tuos ut videas.	συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίονπεπυρωμμέένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμμάτια λευκὰ ἵνα περιβάλῃ καὶ μμὴ φανερωθῇ ἡαἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλύριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle et repens-toi.	Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime. Aie donc du zèle, et repens-toi.	Moi, je reprends et je châtie tous ceux que j'aime; aie donc du zèle et repens-toi.	As many as I love, I rebuke and chasten: be zealous therefore, and repent.	Ego quos amo, arguo, et castigo. Æmulare ergo, et ponitentiam age.	ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω · ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον.	
20	Voici que je me tiens à la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez toi, je souperai avec lui et lui avec moi.	Voici, je me tiens à la porte, et je frappe. Si quelqu'un entend ma voix et ouvre la porte, j'entrerai chez lui, je souperai avec lui, et lui avec moi.	Voici, je me tiens à la porte et je frappe: si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.	Behold, I stand at the door, and knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.	Ecce sto ad ostium, et pulso : si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum, et conabo cum illo, et ipse mecum.	ἰδοὺ ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω · ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν,εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ᾽ ἐμοῦ.	
21	Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône comme moi aussi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône	Celui qui vaincra, je le ferai asseoir avec moi sur mon trône, comme moi j'ai vaincu et me suis assis avec mon Père sur son trône.	Celui qui vaincra, — je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône.	To him that overcometh will I grant to sit with me in my throne, even as I also overcame, and am set down with my Father in his throne.	Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo : sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus.	Ὁ νικῶν,δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ Πατρόςμου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ.	
22	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises !	Que celui qui a des oreilles entende ce que l'Esprit dit aux Églises!	Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.	He that hath an ear, let him hear what the Spirit saith unto the churches.	Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.	Ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.	

Chapitre 4

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, je vis, et voici qu'une porte était ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette qui me parlait, dit "Monte ici, et je te montrerai ce qui doit arriver dans la suite. "	Après cela, je regardai, et voici, une porte était ouverte dans le ciel. La première voix que j'avais entendue, comme le son d'une trompette, et qui me parlait, dit: Monte ici, et je te ferai voir ce qui doit arriver dans la suite.	Après ces choses, je vis: et voici, une porte ouverte dans le ciel, et la première voix que j'avais ouïe, comme d'une trompette parlant avec moi, disant: Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci.	After this I looked, and, behold, a door was opened in heaven: and the first voice which I heard was as it were of a trumpet talking with me; which said, Come up hither, and I will shew thee things which must be hereafter.	Post hæc vidi : et ecce ostium apertum in cælo, et vox prima, quam audivi tamquam tubæ loquentis mecum, dicens : Ascende huc, et ostendam tibi quæ oportet fieri post hæc.	Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣνἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων · Ἀνάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰταῦτα.	
2	Aussitôt je fus ravi en esprit; et voici qu'un trône était dressé dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis.	Aussitôt je fus ravi en esprit. Et voici, il y avait un trône dans le ciel, et sur ce trône quelqu'un était assis.	Sur-le-champ je fus en Esprit: et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône, quelqu'un était assis;	And immediately I was in the spirit: and, behold, a throne was set in heaven, and one sat on the throne.	Et statim fui in spiritu : et ecce sedes posita erat in cælo, et supra sedem sedens.	Εὐθέως ἐγενόμμην ἐν Πνεύμματι, καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸνθρόνον καθήμμενος ·	
3	Celui qui était assis avait un aspect semblable à la pierre de jaspe et de sardoine ; et ce trône était entouré d'un arc-en-ciel, d'une apparence semblable à l'émeraude.	Celui qui était assis avait l'aspect d'une pierre de jaspe et de sardoine; et le trône était environné d'un arc-en-ciel semblable à de l'émeraude.	et celui qui était assis était, à le voir, semblable à une pierre de jaspe et de sardius; et autour du trône, un arc-en-ciel, à le voir, semblable à une émeraude;	And he that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone: and there was a rainbow round about the throne, in sight like unto an emerald.	Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis jaspidis, et sardinis : et iris erat in circuitu sedis similis visioni smaragdinæ.	καὶ ὁ καθήμμενος ὅμμοιος ὁράάσει λίθῳ ἰάάσπιδι καὶ σαρδίίῳ · καὶ ἶριςκυκλόόθεν τοῦ θρόόνου ὅμμοιος ὁράάσει σμμαραγδίίνῳ ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Autour du trône étaient vingt-quatre trônes, et sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, avec des couronnes d'or sur leurs têtes.	Autour du trône je vis vingt-quatre trônes, et sur ces trônes vingt-quatre vieillards assis, revêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.	et autour du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes, vingt-quatre anciens assis, vêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.	And round about the throne were four and twenty seats: and upon the seats I saw four and twenty elders sitting, clothed in white raiment; and they had on their heads crowns of gold.	Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor : et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronæ aureæ.	καὶ κυκλόόθεν τοῦ θρόόνου θρόόνοιεἴκοσι τέέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόόνους εἴκοσι τέέσσαρας πρεσβυτέέρους καθημμέένουςπεριβε βλημμέένους ἐν ἱμματίίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάάνους χρυσοῦς.	
5	Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres; et sept lampes ardentes brûlent devant le trône : ce sont les sept Esprits de Dieu.	Du trône sortent des éclairs, des voix et des tonnerres. Devant le trône brûlent sept lampes ardentes, qui sont les sept esprits de Dieu.	Et du trône sortent des éclairs et des voix et des tonnerres; et il y a sept lampes de feu, brûlant devant le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu;	And out of the throne proceeded lightnings and thunderings and voices: and there were seven lamps of fire burning before the throne, which are the seven Spirits of God.	Et de throno procedebant fulgura, et voces, et tonitrua : et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus Dei.	καὶ ἐκ τοῦ θρόόνου ἐκπορεύύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταίί ·· καὶ ἑπτὰ λαμμπάάδες πυρὸςκαιὁόμμεναι ἐνώώπιον τοῦ θρόόνου, ἅ ἐστιν τὰ ἑπτὰ Πνεύύμματα τοῦ Θεοῦ ··	
6	En face du trône, il y a comme une mer de verre semblable à du cristal ; et devant le trône et autour du trône, quatre animaux remplis d'yeux devant et derrière.	Il y a encore devant le trône comme une mer de verre, semblable à du cristal. Au milieu du trône et autour du trône, il y a quatre êtres vivants remplis d'yeux devant et derrière.	et devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal; et au milieu du trône et à l'entour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.	And before the throne there was a sea of glass like unto crystal: and in the midst of the throne, and round about the throne, were four beasts full of eyes before and behind.	Et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo : et in medio sedis, et in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante et retro.	καὶ ἐνώώπιον τοῦθρόόνου ὡς θάάλασσα ὑαλίίνη ὁμμοίία κρυστάάλλῳ ·· καὶ ἐν μμέέσῳ τοῦ θρόόνου καὶ κύύκλῳ τοῦ θρόόνουτέέσσαρα ζῷα γέέμμοντα ὀφθαλμμῶν ἔμμπροσθεν καὶ ὄπισθεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Le premier animal ressemble à un lion, le second à un jeune taureau, le troisième a comme la face d'un homme, et le quatrième ressemble à un aigle qui vole.	Le premier être vivant est semblable à un lion, le second être vivant est semblable à un veau, le troisième être vivant a la face d'un homme, et le quatrième être vivant est semblable à un aigle qui vole.	Et le premier animal est semblable à un lion; et le second animal, semblable à un veau; et le troisième animal a la face comme d'un homme; et le quatrième animal est semblable à un aigle volant.	And the first beast was like a lion, and the second beast like a calf, and the third beast had a face as a man, and the fourth beast was like a flying eagle.	Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilæ volanti.	καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτονὅμμοιον λέοντι ·· καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμμοιον μμόσχῳ ·· καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ πρόσωπον ὡςἀνθρώπου ·· καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμμοιον ἀετῷ πετομμένῳ.	
8	Ces quatre animaux ont chacun six ailes ; ils sont couverts d'yeux tout à l'entour et au dedans, et ils ne cessent jour et nuit de dire : " Saint, saint, saint est le Seigneur, le Dieu Tout-Puissant, qui était, qui est et qui vient ! "	Les quatre êtres vivants ont chacun six ailes, et ils sont remplis d'yeux tout autour et au dedans. Ils ne cessent de dire jour et nuit: Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu, le Tout Puisant, qui était, qui est, et qui vient!	Et les quatre animaux, chacun d'eux ayant six ailes, sont, tout autour et au dedans, pleins d'yeux; et ils ne cessent de dire, jour et nuit: Saint, saint, saint, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui était, et qui est, et qui vient.	And the four beasts had each of them six wings about him; and they were full of eyes within: and they rest not day and night, saying, Holy, holy, holy, LORD God Almighty, which was, and is, and is to come.	Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas : et in circuitu, et intus plena sunt oculis : et requiem non habebant die ac nocte, dicentia : Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est.	καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ᾽ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας ἕξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν ·· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες ·· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος.	
9	Quand les animaux rendent gloire, honneur et actions de grâces à Celui qui est assis sur le trône, à Celui qui vit aux siècles des siècles,	Quand les êtres vivants rendent gloire et honneur et actions de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,	Et quand les animaux rendront gloire et honneur et action de grâces à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,	And when those beasts give glory and honour and thanks to him that sat on the throne, who liveth for ever and ever,	Et cum darent illa animalia gloriam, et honorem, et benedictionem sedenti super thronum, viventi in sæcula sæculorum,	καὶ ὅταν δώσουσιν τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷκαθημμένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	les vingt-quatre vieillards se prosternent devant Celui qui est assis sur le trône, et adorent Celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant	les vingt-quatre vieillards se prosternent devant celui qui est assis sur le trône et ils adorent celui qui vit aux siècles des siècles, et ils jettent leurs couronnes devant le trône, en disant:	les vingt-quatre anciens tomberont sur leurs faces devant celui qui est assis sur le trône, et se prosterneront devant celui qui vit aux siècles des siècles; et ils jetteront leurs couronnes devant le trône, disant:	The four and twenty elders fall down before him that sat on the throne, and worship him that liveth for ever and ever, and cast their crowns before the throne, saying,	procidebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in sæcula sæculorum, et mittebant coronas suas ante thronum, dicentes :	πεσοῦνται οἱ εἴκοσιτέέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώώπιον τοῦ καθημμέένου ἐπὶ τοῦ θρόόνου, καὶ προσκυνήήσουσιν τῷ ζῶντι εἰςτοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων ·· καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάάνους αὐτῶν ἐνώώπιον τοῦ θρόόνου λέέγοντες ··	
11	" Vous êtes digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur, et la puissance, car c'est vous qui avez créé toutes choses, et c'est à cause de votre volonté qu'elles ont eu l'existence et qu'elles ont été créées.	Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire et l'honneur et la puissance; car tu as créé toutes choses, et c'est par ta volonté qu'elles existent et qu'elles ont été créées.	Tu es digne, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur, et la puissance; car c'est toi qui as créé toutes choses, et c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.	Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.	Dignus es Domine Deus noster accipere gloriam, et honorem, et virtutem : quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt.	Ἄξιος εἶ, ὁ Κύύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμμῶν, λαβεῖν τὴν δόόξαν καὶ τὴν τιμμὴν καὶ τὴν δύύναμμιν ·· ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάάντα, καὶ διὰ τὸ θεέλημμάά σου ἦσαν καὶ ἐκτίίσθησαν.	

Chapitre 5

1	Puis je vis dans la main droite de Celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, et scellé de sept sceaux.	Puis je vis dans la main droite de celui qui était assis sur le trône un livre écrit en dedans et en dehors, scellé de sept sceaux.	Et je vis dans la droite de celui qui était assis sur le trône, un livre, écrit au dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux.	And I saw in the right hand of him that sat on the throne a book written within and on the backside, sealed with seven seals.	Et vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus et foris, signatum sigillis septem.	Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημμέένου ἐπὶ τοῦ θρόόνου βιβλίίον γεγραμμμέένον ἔσωθενκαὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμμέένον σφραγῖσιν ἑπτάά.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	Et je vis un ange puissant qui criait d'une voix forte " Qui est digne d'ouvrir le livre et de rompre les sceaux? "	Et je vis un ange puissant, qui criait d'une voix forte: Qui est digne d'ouvrir le livre, et d'en rompre les sceaux?	Et je vis un ange puissant, proclamant à haute voix: Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux?	And I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, Who is worthy to open the book, and to loose the seals thereof?	Et vidi angelum fortem, prædicantem voce magna : Quis est dignus aperire librum, et solvere signacula ejus ?	καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸνκηρύσσοντα ἐν φωνῇ μμεγάλῃ · Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ;	
3	Et personne ni dans le ciel, ni sur la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.	Et personne dans le ciel, ni sur la terre, ni sous la terre, ne put ouvrir le livre ni le regarder.	Et personne, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.	And no man in heaven, nor in earth, neither under the earth, was able to open the book, neither to look thereon.	Et nemo poterat neque in cælo, neque in terra, neque subtus terram aperire librum, neque respicere illum.	καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸβιβλίον οὐδὲ βλέπειν αὐτόό.	
4	Et moi je pleurais beaucoup de ce qu'il ne se trouvait personne qui fût digne d'ouvrir le livre, ni de le regarder.	Et je pleurai beaucoup de ce que personne ne fut trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.	Et moi, je pleurais fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.	And I wept much, because no man was found worthy to open and to read the book, neither to look thereon.	Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum.	καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολύ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέέθη ἀνοῖξαι τὸβιβλίον οὔτε βλέέπειν αὐτόό.	
5	Alors un des vieillards me dit : " Ne pleure point; voici que le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu, de manière à pouvoir ouvrir le livre et ses sept sceaux. "	Et l'un des vieillards me dit: Ne pleure point; voici, le lion de la tribu de Juda, le rejeton de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.	Et l'un des anciens me dit: Ne pleure pas; voici, le lion qui est de la tribu de Juda, la racine de David, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.	And one of the elders saith unto me, Weep not: behold, the Lion of the tribe of Juda, the Root of David, hath prevailed to open the book, and to loose the seven seals thereof.	Et unus de senioribus dixit mihi : Ne fleveris : ecce vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula ejus.	καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέέρων λέέγει μμοι · Μὴ κλαῖε · ἰδοὺἐνίίκησεν ὁ λέέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίίζα Δαυίίδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδαςαὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et je vis, et voici qu'au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des vieillards,	Et je vis, au milieu du trône et des quatre êtres vivants et au milieu des vieillards, un agneau qui était là comme immolé. Il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept esprits de Dieu envoyés par toute la terre.	Et je vis au milieu du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau qui se tenait là, comme immolé, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre.	And I beheld, and, lo, in the midst of the throne and of the four beasts, and in the midst of the elders, stood a Lamb as it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent forth into all the earth.	Et vidi : et ecce in medio throni et quatuor animalium, et in medio seniorum, Agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem : qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram.	Καὶ εἶδον ἐν μμέέσῳ τοῦ θρόόνου καὶ τῶν τεσσάάρων ζῴων καὶ ἐν μμέέσῳ τῶν πρεσβυτέέρωνἀρνίίον ἑστηκὼς ὡς ἐσφαγμμέένον, ἔχων κέέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμμοὺς ἑπτάά, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰΠνεύύμματα τοῦ Θεοῦ ἀποστελλόόμμενα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν.	
7	un Agneau était debout: il semblait avoir été immolé; il avait sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu envoyés par toute la terre. Il vint, et reçut le livre de la main droite de Celui qui était assis sur le trône.	Il vint, et il prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.	Et il vint et prit le livre de la main droite de celui qui était assis sur le trône.	And he came and took the book out of the right hand of him that sat upon the throne.	Et venit : et accepit de dextera sedentis in throno librum.	καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆςδεξιᾶς τοῦ καθημμέένου ἐπὶ τοῦ θρόόνου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Quand il eut reçu le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'Agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.	Quand il eut pris le livre, les quatre êtres vivants et les vingt-quatre vieillards se prosternèrent devant l'agneau, tenant chacun une harpe et des coupes d'or remplies de parfums, qui sont les prières des saints.	Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent sur leurs faces devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.	And when he had taken the book, the four beasts and four and twenty elders fell down before the Lamb, having every one of them harps, and golden vials full of odours, which are the prayers of saints.	Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, et viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas, et phialas aureas plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum :	καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶοἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶφιάλας χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων.	
9	Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant : " Vous êtes digne de recevoir le livre et d'en ouvrir les sceaux; car vous avez été immolé et vous avez racheté pour Dieu, par votre sang, des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple et de toute nation ;	Et ils chantaient un cantique nouveau, en disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu as racheté pour Dieu par ton sang des hommes de toute tribu, de toute langue, de tout peuple, et de toute nation;	Et ils chantent un cantique nouveau, disant: Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux; car tu as été immolé, et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de toute tribu, et langue, et peuple, et nation;	And they sung a new song, saying, Thou art worthy to take the book, and to open the seals thereof: for thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood out of every kindred, and tongue, and people, and nation;	et cantabant canticum novum, dicentes : Dignus es, Domine, accipere librum, et aperire signacula ejus : quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione :	καὶ ᾄδουσινᾠδὴν καινὴν λέγοντες ¨ Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ ¨ ὅτιἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶἔθνους ¨	
10	et vous les avez faits rois et prêtres, et ils régneront sur la terre. "	tu as fait d'eux un royaume et des sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.	et tu les as faits rois et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.	And hast made us unto our God kings and priests: and we shall reign on the earth.	et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes : et regnabimus super terram.	καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς ¨ καὶ βασιλεύσουσινἐπὶ τῆς γῆς.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Puis je vis, et j'entendis autour du trône, autour des animaux et des vieillards, la voix d'une multitude d'anges, et leur nombre était des myriades et des milliers de milliers.	Je regardai, et j'entendis la voix de beaucoup d'anges autour du trône et des êtres vivants et des vieillards, et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers.	Et je vis: et j'ouïs une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône et des animaux et des anciens; et leur nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers,	And I beheld, and I heard the voice of many angels round about the throne and the beasts and the elders: and the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands;	Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum : et erat numerus eorum millia millium,	Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶτῶν πρεσβυτέρων · καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μμυριάδες μμυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων,	
12	Ils disaient d'une voix forte : " L'Agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire et la bénédiction. "	Ils disaient d'une voix forte: L'agneau qui a été immolé est digne de recevoir la puissance, la richesse, la sagesse, la force, l'honneur, la gloire, et la louange.	disant à haute voix: Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, et sagesse, et force, et honneur, et gloire, et bénédiction.	Saying with a loud voice, Worthy is the Lamb that was slain to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing.	dicentium voce magna : Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem.	λέγοντες φωνῇ μμεγάλῃ · Ἄξιός ἐστιν τὸ Ἀρνίον τὸ ἐσφαγμμένον λαβεῖν τὴν δύναμμιν καὶ πλοῦτονκαὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre et dans la mer, et toutes les choses qui s'y trouvent, je les entendis qui disaient : " A Celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, louange, honneur, gloire et puissance dans les siècles des siècles! "	Et toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, sous la terre, sur la mer, et tout ce qui s'y trouve, je les entendis qui disaient: A celui qui est assis sur le trône, et à l'agneau, soient la louange, l'honneur, la gloire, et la force, aux siècles des siècles!	Et j'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre, et sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant: A celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et la gloire, et la force, aux siècles des siècles!	And every creature which is in heaven, and on the earth, and under the earth, and such as are in the sea, and all that are in them, heard I saying, Blessing, and honour, and glory, and power, be unto him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb for ever and ever.	Et omnem creaturam, quæ in cælo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo : omnes audivi dicentes : Sedenti in throno, et Agno, benedictio et honor, et gloria, et potestas in sæcula sæculorum.	καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷοὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἐστιν, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα,ἤκουσα λέγοντα · Τῷ καθημμένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ Ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶτὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	
14	Et les quatre animaux disaient : " Amen ! " Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent [Celui qui vit aux siècles des siècles].	Et les quatre êtres vivants disaient: Amen! Et les vieillards se prosternèrent et adorèrent.	Et les quatre animaux disaient: Amen! Et les anciens tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage.	And the four beasts said, Amen. And the four and twenty elders fell down and worshipped him that liveth for ever and ever.	Et quatuor animalia dicebant : Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas : et adoraverunt viventem in sæcula sæculorum.	καὶ τὰ τέέσσαρα ζῷα ἔλεγον · Ἀμμήν. καὶ οἱπρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.	

Chapitre 6

1	Et je vis l'Agneau qui ouvrit le premier des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux qui disait comme d'une voix de tonnerre :	Je regardai, quand l'agneau ouvrit un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre êtres vivants qui disait comme d'une voix de tonnerre: Viens.	Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre: Viens et vois.	And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard, as it were the noise of thunder, one of the four beasts saying, Come and see.	Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus, dicens tamquam vocem tonitrui : Veni, et vide.	Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ Ἀρνίον μμίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶντεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς · Ἔρχου [καὶ ἴδε].	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Viens ! " Et je vis paraître un cheval blanc. Celui qui le montait avait un arc; on lui donna une couronne, et il partit en vainqueur et pour vaincre.	Je regardai, et voici, parut un cheval blanc. Celui qui le montait avait un arc; une couronne lui fut donnée, et il partit en vainqueur et pour vaincre.	Et je vis: et voici un cheval blanc, et celui qui était assis dessus ayant un arc; et une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.	And I saw, and behold a white horse: and he that sat on him had a bow; and a crown was given unto him: and he went forth conquering, and to conquer.	Et vidi : et ecce equus albus, et qui sedebat super illum, habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.	καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵπποςλευκόός, καὶ ὁ καθήμμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων τόόξον ·· καὶ ἐδόόθη αὐτῷ στεέφανος καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶἵνα νικήήσῃ.	
3	Et quand il eut ouvert le deuxième sceau, j'entendis le second animal qui disait : " Viens ! "	Quand il ouvrit le second sceau, j'entendis le second être vivant qui disait: Viens.	Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second animal disant: Viens et vois.	And when he had opened the second seal, I heard the second beast say, Come and see.	Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens : Veni, et vide.	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτεέραν, ἤκουσα τοῦ δευτεέρου ζῴου λεέγοντος ··Ἔρχου [καὶ ἴδε].	
4	Et Il sortit un autre cheval qui était roux. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'ôter la paix de la terre, afin que les hommes s'égorgeassent les uns les autres, et on lui donna une grande épée.	Et il sortit un autre cheval, roux. Celui qui le montait reçut le pouvoir d'enlever la paix de la terre, afin que les hommes s'égorgeassent les uns les autres; et une grande épée lui fut donnée.	Et il sortit un autre cheval, roux; et il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter la paix de la terre, et de faire qu'ils s'égorgeassent l'un l'autre; et il lui fut donné une grande épée.	And there went out another horse that was red: and power was given to him that sat thereon to take peace from the earth, and that they should kill one another: and there was given unto him a great sword.	Et exivit alius equus rufus : et qui sedebat super illum, datum est ei ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.	καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρόός ·· καὶ τῷ καθημμέένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόόθηαὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ ἵνα ἀλλήήλους σφάάξωσιν ·· καὶ ἐδόόθη αὐτῷ μμάάχαιραμμεγάάλη.	
5	Et quand il eut ouvert le troisième sceau, j'entendis le troisième animal qui disait : " Viens ! " Et je vis paraître un cheval noir. Celui qui le montait tenait à la main une balance ;	Quand il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième être vivant qui disait: Viens. Je regardai, et voici, parut un cheval noir. Celui qui le montait tenait une balance dans sa main.	Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal disant: Viens et vois. Et je vis: et voici un cheval noir; et celui qui était assis dessus, ayant une balance dans sa main.	And when he had opened the third seal, I heard the third beast say, Come and see. And I beheld, and lo a black horse; and he that sat on him had a pair of balances in his hand.	Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal, dicens : Veni, et vide. Et ecce equus niger : et qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua.	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίίτην, ἤκουσα τοῦ τρίίτου ζῴου λεέγοντος ·· Ἔρχου[καὶ ἴδε]. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μμεέλας ·· καὶ ὁ καθήμμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶαὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	et j'entendis au milieu des quatre animaux comme une voix qui disait : " Une mesure de blé pour un denier! Trois mesures d'orge pour un denier! " Et : " Ne gâte pas l'huile et le vin ! "	Et j'entendis au milieu des quatre êtres vivants une voix qui disait: Une mesure de blé pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; mais ne fais point de mal à l'huile et au vin.	Et j'ouïs comme une voix au milieu des quatre animaux, disant: Une mesure de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.	And I heard a voice in the midst of the four beasts say, A measure of wheat for a penny, and three measures of barley for a penny; and see thou hurt not the oil and the wine.	Et audivi tamquam vocem in medio quatuor animalium dicentium : Bilibris tritici denario et tres bilibres hordei denario, et vinum, et oleum ne læseris.	καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μμέέσῳ τῶν τεσσάάρων ζῴων λεέγουσαν ¨ Χοῖνιξ σίίτουδηναρίίου, καὶ τρεῖς χοίίνικες κριθῶν δηναρίίου ¨ καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μμὴ ἀδικήήσῃς.	
7	Et quand il eut ouvert le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal qui disait : " Viens ! "	Quand il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième être vivant qui disait: Viens.	Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis la voix du quatrième animal, disant: Viens et vois.	And when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth beast say, Come and see.	Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis dicentis : Veni, et vide.	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάάρτην, ἤκουσα [φωνὴν] τοῦ τετάάρτου ζῴουλεέγοντος ¨ Ἔρχου [καὶ ἴδε].	
8	Et je vis paraître un cheval de couleur pâle. Celui qui le montait se nommait la Mort, et l'Enfer le suivait. On leur donna pouvoir sur la quatrième partie de la terre, pour faire tuer par l'épée, par la famine, par la mortalité et par les bêtes féroces de la terre.	Je regardai, et voici, parut un cheval d'une couleur pâle. Celui qui le montait se nommait la mort, et le séjour des morts l'accompagnait. Le pouvoir leur fut donné sur le quart de la terre, pour faire périr les hommes par l'épée, par la famine, par la mortalité, et par les bêtes sauvages de la terre.	Et je vis: et voici un cheval livide; et le nom de celui qui était assis dessus est la Mort; et le hadès suivait avec lui; et il lui fut donné pouvoir sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, et par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.	And I looked, and behold a pale horse: and his name that sat on him was Death, and Hell followed with him. And power was given unto them over the fourth part of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and with the beasts of the earth.	Et ecce equus pallidus : et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, et morte, et bestiis terræ.	καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρόός ¨ καὶ ὁ καθήήμμενος ἐπάάνωαὐτοῦ, ὄνομμα αὐτῷ ὁ Θάάνατος ¨ καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούύθει μμετ᾽ αὐτοῦ ¨ καὶ ἐδόόθη αὐτῷ ἐξουσίία ἐπὶ τὸτέέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν ῥομμφαιίᾳ καὶ ἐν λιμμῷ καὶ ἐν θανάάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίίων τῆς γῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et quand il eut ouvert le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient eu à rendre.	Quand il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été immolés à cause de la parole de Dieu et à cause du témoignage qu'ils avaient rendu.	Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient rendu.	And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them that were slain for the word of God, and for the testimony which they held:	Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testimonium, quod habebant :	Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέέμμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάάτω τοῦ θυσιαστηρίίου τὰς ψυχὰςτῶν ἐσφαγμμέένων διὰ τὸν λόόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν μμαρτυρίίαν ἣν εἶχον.	
10	Et ils crièrent d'une voix forte, en disant : " jusques à quand, ô Maître Saint et Véritable, ne ferez-vous pas justice et ne redemanderez-vous pas notre sang à ceux qui habitent sur la terre?	Ils crièrent d'une voix forte, en disant: Jusques à quand, Maître saint et véritable, tarde-tu à juger, et à tirer vengeance de notre sang sur les habitants de la terre?	Et elles criaient à haute voix, disant: Jusques à quand, ô Souverain, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre?	And they cried with a loud voice, saying, How long, O Lord, holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?	et clamabant voce magna, dicentes : Usquequo Domine (sanctus et verus), non judicas, et non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra ?	καὶἔκραξαν φωνῇ μμεγάάλῃ λέέγοντες ·· Ἕως πόότε, ὁ Δεσπόότης ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινόός, οὐ κρίίνεις καὶἐκδικεῖς τὸ αἷμμα ἡμμῶν ἐκ τῶν κατοικούύντων ἐπὶ τῆς γῆς;	
11	" Alors un leur donna à chacun une robe blanche, et on leur dit de se tenir en repos encore un peu de temps, jusqu'à ce que fût complet le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux.	Une robe blanche fut donnée à chacun d'eux; et il leur fut dit de se tenir en repos quelque temps encore, jusqu'à ce que fût complet le nombre de leurs compagnons de service et de leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux.	Et il leur fut donné à chacun une longue robe blanche; et il leur fut dit qu'ils se reposassent encore un peu de temps, jusqu'à ce que, et leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui devaient être mis à mort comme eux, fussent au complet.	And white robes were given unto every one of them; and it was said unto them, that they should rest yet for a little season, until their fellowservants also and their brethren, that should be killed as they were, should be fulfilled.	Et datæ sunt illis singulæ stolæ albæ : et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum donec compleantur conservi eorum, et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.	καὶ ἐδόόθη αὐτοῖς ἑκάάστῳστολὴ λευκὴή ·· καὶ ἐρρέέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύύσωνται ἔτι χρόόνον μμικρόόν, ἕως πληρωθῶσιν καὶ οἱσύύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μμέέλλοντες ἀποκτέέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοίί.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et je vis, quand il eut ouvert le sixième sceau, qu'il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de crin, la lune entière parut comme du sang,	Je regardai, quand il ouvrit le sixième sceau; et il y eut un grand tremblement de terre, le soleil devint noir comme un sac de crin, la lune entière devint comme du sang,	Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau: et il se fit un grand tremblement de terre, et le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang;	And I beheld when he had opened the sixth seal, and, lo, there was a great earthquake; and the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood;	Et vidi cum aperuisset sigillum sextum : et ecce terræmotus magnus factus est, et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus : et luna tota facta est sicut sanguis :	Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμὸς μμέέγας ἐγέένετο, καὶ ὁ ἥλιοςἐγέένετο μμέέλας ὡς σάάκκος τρίίχινος, καὶ ἡ σελήήνη ὅλη ἐγέένετο ὡς αἷμμα ˙	
13	et les étoiles du ciel tombèrent vers la terre, comme les figues vertes tombent d'un figuier secoué par un gros vent.	et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme lorsqu'un figuier secoué par un vent violent jette ses figues vertes.	et les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier agité par un grand vent jette loin ses figues tardives.	And the stars of heaven fell unto the earth, even as a fig tree casteth her untimely figs, when she is shaken of a mighty wind.	et stellæ de cælo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno movetur :	καὶ οἱ ἀστέέρεςτοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάάλλει τοὺς ὀλύύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέέμμου μμεγάάλουσειομμέέν η.	
14	Et le ciel se retira comme un livre qu'on roule, et toutes les montagnes et les îles furent remuées de leur place.	Le ciel se retira comme un livre qu'on roule; et toutes les montagnes et les îles furent remuées de leurs places.	Et le ciel se retira comme un livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place.	And the heaven departed as a scroll when it is rolled together; and every mountain and island were moved out of their places.	et cælum recessit sicut liber involutus : et omnis mons, et insulæ de locis suis motæ sunt :	καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίίσθη ὡς βιβλίίον ἑλισσόόμμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσοςἐκ τῶν τόόπων αὐτῶν ἐκινήήθησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et les rois de la terre, et les grands, et les généraux, et les riches, et les puissants, et tout esclave ou homme libre se cachèrent dans les cavernes et les rochers des montagnes,	Les rois de la terre, les grands, les chefs militaires, les riches, les puissants, tous les esclaves et les hommes libres, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes.	Et les rois de la terre, et les grands, et les chiliarques, et les riches, et les forts, et tout esclave, et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes;	And the kings of the earth, and the great men, and the rich men, and the chief captains, and the mighty men, and every bondman, and every free man, hid themselves in the dens and in the rocks of the mountains;	et reges terræ, et principes, et tribuni, et divites, et fortes, et omnis servus, et liber absconderunt se in speluncis, et in petris montium :	καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μμεγιστᾶνες καὶ οἱχιλίἰαρχοι καὶ οἱ πλούὑσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεὐθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰσπήήλαια καὶ εἰς τὰς πἐέτρας τῶν ὀρἐέων ··	
16	et ils disaient aux montagnes et aux rochers : " Tombez sur nous et dérobez-nous à la face de Celui qui est assis sur le trône et à la colère de l'Agneau ;	Et ils disaient aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous, et cachez-nous devant la face de celui qui est assis sur le trône, et devant la colère de l'agneau;	et ils disent aux montagnes et aux rochers: Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône et de devant la colère de l'Agneau;	And said to the mountains and rocks, Fall on us, and hide us from the face of him that sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:	et dicunt montibus, et petris : Cadite super nos, et abscondite nos a facie sedentis super thronum, et ab ira Agni :	καὶ λἐέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς πἐέτραις ··Πἐέσετε ἐφ᾽ ἡμμᾶς καὶ κρὐὑψατε ἡμμᾶς ἀπὸ προσὠὠπου τοῦ καθημμἐένου ἐπὶ τοῦ θρὀὀνου καὶ ἀπὸ τῆςὀργῆς τοῦ Ἀρνἰίου ··	
17	car il est venu le grand jour de sa colère, et qui peut subsister? "	car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?	car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister?	For the great day of his wrath is come; and who shall be able to stand?	quoniam venit dies magnus iræ ipsorum : et quis poterit stare ?	ὅτι ἦλθεν ἡ ἡμμἐέρα ἡ μμεγἀάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τἰίς δὐύναταισταθῆναι;	

Chapitre 7

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, je vis quatre anges qui étaient debout aux quatre coins de la terre; ils retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât, ni sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.	Après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre; ils retenaient les quatre vents de la terre, afin qu'il ne soufflât point de vent sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.	Et après cela, je vis quatre anges debout aux quatre coins de la terre, retenant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.	And after these things I saw four angels standing on the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.	Post hæc vidi quatuor angelos stantes super quatuor angulos terræ, tenentes quatuor ventos terræ, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem.	Καὶ μετὰ τοῦτο εἶδον τέέσσαρας ἀγγέέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέέσσαρας γωνίας τῆς γῆς,κρατοῦντας τοὺς τέέσσαρας ἀνέέμους τῆς γῆς, ἵνα μμὴ πνέέῃ ἄνεμμος ἐπὶ τῆς γῆς μμήήτε ἐπὶ τῆςθαλάάσσης μμήήτε ἐπὶ πᾶν δέένδρον.	
2	Et je vis un autre ange qui montait du côté où le soleil se lève, tenant le sceau du Dieu vivant, et il cria d'une voix forte aux quatre anges à qui il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, en ces termes :	Et je vis un autre ange, qui montait du côté du soleil levant, et qui tenait le sceau du Dieu vivant; il cria d'une voix forte aux quatre anges à qui il avait été donné de faire du mal à la terre et à la mer, et il dit:	Et je vis un autre ange montant de l'orient, ayant le sceau du Dieu vivant; et il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, disant:	And I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God: and he cried with a loud voice to the four angels, to whom it was given to hurt the earth and the sea,	Et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi : et clamavit voce magna quatuor angelis, quibus datum est nocere terræ et mari,	καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸἀνατολῆς ἡλίίου, ἔχοντα σφραγῖδα Θεοῦ ζῶντος ¨ καὶ ἔκραξεν φωνῇ μμεγάάλῃ τοῖς τέέσσαρσινἀγγέέλοις οἷς ἐδόόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάάλασσαν,	
3	" Ne faites point de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau, sur le front, les serviteurs de notre Dieu.	Ne faites point de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu.	Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au front les esclaves de notre Dieu.	Saying, Hurt not the earth, neither the sea, nor the trees, till we have sealed the servants of our God in their foreheads.	dicens : Nolite nocere terræ, et mari, neque arboribus, quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.\	λέέγων ¨ Μὴ ἀδικήήσητετὴν γῆν μμήήτε τὴν θάάλασσαν μμήήτε τὰ δέένδρα, ἄχρι σφραγίίσωμμεν τοὺς δούύλους τοῦ Θεοῦ ἡμμῶν ἐπὶτῶν μμετώώπων αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	" Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau, cent quarante quatre mille de toutes les tribus des enfants d'Israël :	Et j'entendis le nombre de ceux qui avaient été marqués du sceau, cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël:	Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés: cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des fils d'Israël:	And I heard the number of them which were sealed: and there were sealed an hundred and forty and four thousand of all the tribes of the children of Israel.	Et audivi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israël.	καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμμένων, ἑκατὸντεσσεράάκοντα τέέσσαρες χιλιάάδες ἐσφραγισμμέένοι ἐκ πάάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραὴήλ ··	
5	de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau ; de la tribu de Ruben, douze mille [marqués]; de la tribu de Gad, douze mille [marqués] ;	de la tribu de Juda, douze mille marqués du sceau; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;	de la tribu de Juda, douze mille scellés; de la tribu de Ruben, douze mille; de la tribu de Gad, douze mille;	Of the tribe of Juda were sealed twelve thousand. Of the tribe of Reuben were sealed twelve thousand. Of the tribe of Gad were sealed twelve thousand.	Ex tribu Juda duodecim millia signati : ex tribu Ruben duodecim millia signati : ex tribu Gad duodecim millia signati :	ἐκφυλῆς Ἰούύδα δώώδεκα χιλιάάδες ἐσφραγισμμέένοι ·· ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώώδεκα χιλιάάδες ·· ἐκ φυλῆς Γὰδδώώδεκα χιλιάάδες ··	
6	de la tribu d'Aser, douze mille [marqués] ; de la tribu de Nephthali, douze mille [marqués];	de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;	de la tribu d'Aser, douze mille; de la tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu de Manassé, douze mille;	Of the tribe of Aser were sealed twelve thousand. Of the tribe of Nephthalim were sealed twelve thousand. Of the tribe of Manasses were sealed twelve thousand.	ex tribu Aser duodecim millia signati : ex tribu Nephthali duodecim millia signati : ex tribu Manasse duodecim millia signati :	ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώώδεκα χιλιάάδες ·· ἐκ φυλῆς Νεφθαλὶμμ δώώδεκαχιλιάάδες ·· ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώώδεκα χιλιάάδες ··	
7	de la tribu de Manassé, douze mille [marqués] ; de la tribu de Simon, douze mille [marqués]; de la tribu de Lévi, douze mille [marqués];	de la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issacar, douze mille;	de la tribu de Siméon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze mille; de la tribu d'Issachar, douze mille;	Of the tribe of Simeon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Levi were sealed twelve thousand. Of the tribe of Issachar were sealed twelve thousand.	ex tribu Simeon duodecim millia signati : ex tribu Levi duodecim millia signati : ex tribu Issachar duodecim millia signati :	ἐκ φυλῆς Συμμεὼν δώώδεκα χιλιάάδες ··ἐκ φυλῆς Λευὶ δώώδεκα χιλιάάδες ·· ἐκ φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώώδεκα χιλιάάδες ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	de la tribu d'Issachar, douze mille [marqués]; de la tribu de Zabulon, douze mille [marqués] ; de la tribu de Joseph, douze mille [marqués]; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.	de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille marqués du sceau.	de la tribu de Zabulon, douze mille; de la tribu de Joseph, douze mille; de la tribu de Benjamin, douze mille scellés.	Of the tribe of Zabulon were sealed twelve thousand. Of the tribe of Joseph were sealed twelve thousand. Of the tribe of Benjamin were sealed twelve thousand.	ex tribu Zabulon duodecim millia signati : ex tribu Joseph duodecim millia signati : ex tribu Benjamin duodecim millia signati.\	ἐκ φυλῆςΖαβουλὼν δώώδεκα χιλιάάδες ·· ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώώδεκα χιλιάάδες ·· ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώώδεκαχιλιάάδες ἐσφραγισμμέένοι.	
9	Après cela, je vis une foule immense que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple et de toute langue. Ils étaient debout devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches et tenant des palmes à la main.	Après cela, je regardai, et voici, il y avait une grande foule, que personne ne pouvait compter, de toute nation, de toute tribu, de tout peuple, et de toute langue. Ils se tenaient devant le trône et devant l'agneau, revêtus de robes blanches, et des palmes dans leurs mains.	Après ces choses, je vis: et voici, une grande foule que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation et tribus et peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes dans leurs mains.	After this I beheld, and, lo, a great multitude, which no man could number, of all nations, and kindreds, and people, and tongues, stood before the throne, and before the Lamb, clothed with white robes, and palms in their hands;	Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus, et tribubus, et populis, et linguis : stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amicti stolis albis, et palmæ in manibus eorum :	Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύύς, ὃν ἀριθμμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύύνατο, ἐκπαντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνῶπιον τοῦ θρόόνου καὶ ἐνώώπιον τοῦἈρνίίου, περιβεβλημμέένους στολὰς λευκάάς, καὶ φοίίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.	
10	Et ils criaient d'une voix forte, disant : " Le salut vient de notre Dieu qui est assis sur le trône, et a l'Agneau ! "	Et ils criaient d'une voix forte, en disant: Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'agneau.	Et ils crient à haute voix, disant: Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau.	And cried with a loud voice, saying, Salvation to our God which sitteth upon the throne, and unto the Lamb.	et clamabant voce magna, dicentes : Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno.	καὶκράάζουσιν φωνῇ μμεγάάλῃ λέέγοντες ·· Ἡ σωτηρίία τῷ Θεῷ ἡμμῶν τῷ καθημμέένῳ ἐπὶ τῷ θρόόνῳ καὶ τῷἈρνίίῳ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Et tous les anges se tenaient autour du trône, autour des vieillards et des quatre animaux; et ils se prosternèrent sur leurs faces devant le trône, en disant	Et tous les anges se tenaient autour du trône et des vieillards et des quatre êtres vivants; et ils se prosternèrent sur leur face devant le trône, et ils adorèrent Dieu,	— Et tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux; et ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu,	And all the angels stood round about the throne, and about the elders and the four beasts, and fell before the throne on their faces, and worshipped God,	Et omnes angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium : et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum,	— καὶ πάάντες οἱ ἄγγελοι εἱστήήκεισαν κύύκλῳ τοῦ θρόόνου καὶ τῶν πρεσβυτέέρωνκαὶ τῶν τεσσάάρων ζῴων · καὶ ἔπεσαν ἐνώώπιον τοῦ θρόόνου ἐπὶ τὰ πρόόσωπα αὐτῶν καὶπροσεκύύνησαν τῷ Θεῷ,	
12	" Amen! La louange, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance et la force soient à notre Dieu, pour les siècles des siècles! "	en disant: Amen! La louange, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance, et la force, soient à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen!	disant: Amen! La bénédiction, et la gloire, et la sagesse, et l'action de grâces, et l'honneur, et la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles! Amen.	Saying, Amen: Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honour, and power, and might, be unto our God for ever and ever. Amen.	dicentes : Amen. Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro in sæcula sæculorum. Amen.	λέέγοντες · Ἀμμήήν · ἡ εὐλογιία καὶ ἡ δόόξα καὶ ἡ σοφιία καὶ ἡεὐχαριστιία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύύναμμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ ἡμμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων · ἀμμήήν.	
13	Alors un des vieillards, prenant la parole me dit: " Ceux que tu vois revêtus de ces robes blanches qui sont-ils, et d'où sont-ils venus? "	Et l'un des vieillards prit la parole et me dit: Ceux qui sont revêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?	Et l'un des anciens répondit, me disant: Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus?	And one of the elders answered, saying unto me, What are these which are arrayed in white robes? and whence came they?	Et respondit unus de senioribus et dixit mihi : Hi, qui amicti sunt stolis albis, qui sunt ? et unde venerunt ?	Καὶ ἀπεκρίίθη εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέέρων λέέγων μμοι · Οὗτοι οἱ περιβεβλημμέένοι τὰςστολὰς τὰς λευκὰς τίίνες εἰσὶν καὶ πόόθεν ἦλθον;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Je lui dis : " Mon Seigneur, vous le savez. " Et il lui dit " Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation; ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.	Je lui dis: Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation; ils ont lavé leurs robes, et ils les ont blanchies dans le sang de l'agneau.	Et je lui dis: Mon seigneur, tu le sais. Et il me dit: Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation, et ils ont lavé leurs robes et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau.	And I said unto him, Sir, thou knowest. And he said to me, These are they which came out of great tribulation, and have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.	Et dixi illi : Domine mi, tu scis. Et dixit mihi : Hi sunt, qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas, et dealbaverunt eas in sanguine Agni.	καὶ εἴρηκα αὐτῷ · Κύριέ μου, σὺ οἶδας. καὶ εἶπέν μοι · Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Ἀρνίου.	
15	C'est pour cela qu'ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son sanctuaire. Et Celui qui est assis sur le trône les abritera sous sa tente; ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif;	C'est pour cela qu'ils sont devant le trône de Dieu, et le servent jour et nuit dans son temple. Celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux;	C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu et le servent jour et nuit dans son temple; et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux.	Therefore are they before the throne of God, and serve him day and night in his temple: and he that sitteth on the throne shall dwell among them.	Ideo sunt ante thronum Dei, et serviunt ei die ac nocte in templo ejus : et qui sedet in throno, habitabit super illos :	διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ · καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνώσει ἐπ' αὐτούς.	
16	l'ardeur du soleil ne les accablera plus, ni aucune chaleur brûlante;	ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera point, ni aucune chaleur.	Ils n'auront plus faim et ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur,	They shall hunger no more, neither thirst any more; neither shall the sun light on them, nor any heat.	non esurient, neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neque ullus æstus :	οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	car l'Agneau qui est au milieu du trône sera le pasteur et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. "	Car l'agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux sources des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.	parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux.	For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.	quoniam Agnus, qui in medio throni est, reget illos et deducet eos ad vitæ fontes aquarum, et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum.	ὅτι τὸ Ἀρνίον τὸ ἀνὰ μμέέσον τοῦθρόόνου ποιμμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὁδηγήήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάάτων, καὶ ἐξαλειίψει ὁ Θεὸς πᾶνδάάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμμῶν αὐτῶν.	

Chapitre 8

1	Et quand l'Agneau eut ouvert le septième sceau, il se fit dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.	Quand il ouvrit le septième sceau, il y eut dans le ciel un silence d'environ une demi-heure.	Et lorsqu'il ouvrit le septième sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure.	And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven about the space of half an hour.	Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in cælo, quasi media hora.	Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόόμμην, ἐγέένετο σιγὴ ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμμιώώριον.	
2	Puis je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et on leur donna sept trompettes.	Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et sept trompettes leur furent données.	Et je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes.	And I saw the seven angels which stood before God; and to them were given seven trumpets.	Et vidi septem angelos stantes in conspectu Dei : et datæ sunt illis septem tubæ.	καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέέλους οἳ ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστήήκασιν, καὶ ἐδόόθησαν αὐτοῖςἑπτὰ σάάλπιγγες.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Puis il vint un autre ange, et il se tint prés de l'autel, un encensoir d'or à la main; on lui donna beaucoup de parfums pour qu'il fit une offrande des prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône;	Et un autre ange vint, et il se tint sur l'autel, ayant un encensoir d'or; on lui donna beaucoup de parfums, afin qu'il les offrît, avec les prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.	Et un autre ange vint et se tint debout devant l'autel, ayant un encensoir d'or; et beaucoup de parfums lui furent donnés, pour donner efficace aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône.	And another angel came and stood at the altar, having a golden censer; and there was given unto him much incense, that he should offer it with the prayers of all saints upon the golden altar which was before the throne.	Et alius angelus venit, et stetit ante altare habens thuribulum aureum : et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei.	καὶ ἄλλος ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάάθη ἐπὶ τὸ θυσθαστήήριον ἔχωνλιβανωτὸν χρυσοῦν ·· καὶ ἐδόόθη αὐτῷ θυμμιάάμματα πολλάά, ἵνα δώώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίίωνπάάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώώπιον τοῦ θρόόνου.	
4	et la fumée des parfums, formés des prières des saints, monta de la main de l'ange devant Dieu.	La fumée des parfums monta, avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu.	Et la fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu.	And the smoke of the incense, which came with the prayers of the saints, ascended up before God out of the angel's hand.	Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu angeli coram Deo.	καὶ ἀνέέβη ὁ καπνὸςτῶν θυμμιαμμάάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγέέλου ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ.	
5	Puis l'ange prit l'encensoir, le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et la terre trembla.	Et l'ange prit l'encensoir, le remplit du feu de l'autel, et le jeta sur la terre. Et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs, et un tremblement de terre.	Et l'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel; et il jeta le feu sur la terre; et il y eut des voix et des tonnerres et des éclairs et un tremblement de terre.	And the angel took the censer, and filled it with fire of the altar, and cast it into the earth: and there were voices, and thunderings, and lightnings, and an earthquake.	Et accepit angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram : et facta sunt tonitrua, et voces, et fulgura, et terræmotus magnus.	καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν λιβανωτὸόν, καὶ ἐγέέμμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦθυσιαστηρίίου ·· καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν ·· καὶ ἐγέένοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶσεισμμόός.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.	Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent à en sonner.	Et les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.	And the seven angels which had the seven trumpets prepared themselves to sound.	Et septem angeli, qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut tuba canerent.	Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνασαλπίσωσιν.	
7	Et le premier sonna de la trompette et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui tombèrent sur la terre; et le tiers de la terre fût brûlé, et le tiers des arbres fût brûlé, et toute l'herbe verte fut brûlée.	Le premier sonna de la trompette. Et il y eut de la grêle et du feu mêlés de sang, qui furent jetés sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé, et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.	Et le premier sonna de la trompette: et il y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés sur la terre; et le tiers de la terre fut brûlé; et le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.	The first angel sounded, and there followed hail and fire mingled with blood, and they were cast upon the earth: and the third part of trees was burnt up, and all green grass was burnt up.	Et primus angelus tuba cecinit, et facta est grando, et ignis, mista in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terræ combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne fonum viride combustum est.	Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν ·· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα ἐν αἵματι καὶἐβλήθη εἰς τὴν γῆν ·· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη ·· καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶςχόρτος χλωρὸς κατεκάη.	
8	Et le deuxième ange sonna de la trompette, et une sorte de grande montagne tout en feu fût jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,	Le second ange sonna de la trompette. Et quelque chose comme une grande montagne embrasée par le feu fut jeté dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,	Et le second ange sonna de la trompette: et comme une grande montagne toute en feu fut jetée dans la mer; et le tiers de la mer devint du sang,	And the second angel sounded, and as it were a great mountain burning with fire was cast into the sea: and the third part of the sea became blood;	Et secundus angelus tuba cecinit : et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tertia pars maris sanguis,	Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν ·· καὶ ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴνθάλασσαν ·· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς θαλάσσης αἷμα,	
9	et le tiers des créatures marines qui ont vie périt, et le tiers des navires lut détruit.	et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires périt.	et le tiers des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires fut détruit.	And the third part of the creatures which were in the sea, and had life, died; and the third part of the ships were destroyed.	et mortua est tertia pars creaturæ eorum, quæ habebant animas in mari, et tertia pars navium interiit.	καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶνκτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσσῃ τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Et le troisième ange sonna de la trompette; et il tomba du ciel une grande étoile, ardente comme une torche, et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.	Le troisième ange sonna de la trompette. Et il tomba du ciel une grande étoile ardente comme un flambeau; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les sources des eaux.	Et le troisième ange sonna de la trompette: et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau; et elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux.	And the third angel sounded, and there fell a great star from heaven, burning as it were a lamp, and it fell upon the third part of the rivers, and upon the fountains of waters;	Et tertius angelus tuba cecinit : et cecidit de cælo stella magna, ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum :	Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν · καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μμέέγας καιὁόμμενοςὡς λαμμπάάς · καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάάτων.	
11	Le nom de cette étoile est Absinthe; et le tiers des eaux fût changé en absinthe, et beaucoup d'hommes moururent de ces eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.	Le nom de cette étoile est Absinthe; et le tiers des eaux fut changé en absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles étaient devenues amères.	Et le nom de l'étoile est Absinthe; et le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.	And the name of the star is called Wormwood: and the third part of the waters became wormwood; and many men died of the waters, because they were made bitter.	et nomen stellæ dicitur Absinthium, et facta est tertia pars aquarum in absinthium ; et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amaræ factæ sunt.	καὶ τὸ ὄνομμα τοῦ ἀστέέρος λέέγεται ὁ Ἄψινθος · καὶ ἐγέένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάάτων εἰς ἄψινθον, καὶπολλοὶ τῶν ἀνθρώώπων ἀπέέθανον ἐκ τῶν ὑδάάτων, ὅτι ἐπικράάνθησαν.	
12	Et le quatrième ange sonna de la trompette; et le tiers du soleil fut frappé, ainsi que le tiers de la lune et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour perdit un tiers de sa clarté et la nuit de même.	Le quatrième ange sonna de la trompette. Et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers en fût obscurci, et que le jour perdît un tiers de sa clarté, et la nuit de même.	Et le quatrième ange sonna de la trompette: et le tiers du soleil fut frappé, et le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces astres fût obscurci, et que le jour ne parût pas pour le tiers de sa durée, et de même pour la nuit.	And the fourth angel sounded, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so as the third part of them was darkened, and the day shone not for a third part of it, and the night likewise.	Et quartus angelus tuba cecinit : et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.	Καὶ ὁ τέέταρτος ἄγγελος ἐσάλπισεν · καὶ ἐπλήήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆςσελήήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν καὶ ἡ ἡμμέέρα μμὴ φάάνῃ τὸ τρίτοναὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμμοίίως.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Puis je vis, et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant d'une voix forte : " Malheur! Malheur! Malheur à ceux qui habitent sur la terre, à cause du son des trois autres trompettes dont les trois anges vont sonner ! "	Je regardai, et j'entendis un aigle qui volait au milieu du ciel, disant d'une voix forte: Malheur, malheur, malheur aux habitants de la terre, à cause des autres sons de la trompette des trois anges qui vont sonner!	Et je vis: et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix: Malheur, malheur, malheur, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette!	And I beheld, and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, Woe, woe, woe, to the inhabiters of the earth by reason of the other voices of the trumpet of the three angels, which are yet to sound!	Et vidi, et audivi vocem unius aquilæ volantis per medium cæli dicentis voce magna : Væ, væ, væ habitantibus in terra de ceteris vocibus trium angelorum, qui erant tuba canituri.	Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομμέένου ἐν μμεσουρανήήμματι λέέγοντος φωνῇμμεγάάλῃ ¨ Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάάλπιγγος τῶντριῶν ἀγγέέλων τῶν μμελλόόντων σαλπίίζειν.	

Chapitre 9

1	Et le cinquième ange sonna de la trompette ; et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre, et on lui donna la clef du puits de l'abîme.	Le cinquième ange sonna de la trompette. Et je vis une étoile qui était tombée du ciel sur la terre. La clef du puits de l'abîme lui fut donnée,	Et le cinquième ange sonna de la trompette: et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre; et la clef du puits de l'abîme lui fut donnée,	And the fifth angel sounded, and I saw a star fall from heaven unto the earth: and to him was given the key of the bottomless pit.	Et quintus angelus tuba cecinit : et vidi stellam de cælo cecidisse in terram, et data est ei clavis putei abyssi.	Καὶ ὁ πέέμμπτος ἄγγελος ἐσάάλπισεν ¨ καὶ εἶδον ἀστέέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκόότα εἰςτὴν γῆν ¨ καὶ ἐδόόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρεέατος τῆς ἀβύύσσου ¨	
2	Elle ouvrit le puits de l'abîme, et il s'éleva du puits une fumée comme celle d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcie par la fumée du puits.	et elle ouvrit le puits de l'abîme. Et il monta du puits une fumée, comme la fumée d'une grande fournaise; et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.	et elle ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise, et le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits.	And he opened the bottomless pit; and there arose a smoke out of the pit, as the smoke of a great furnace; and the sun and the air were darkened by reason of the smoke of the pit.	Et aperuit puteum abyssi : et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ : et obscuratus est sol, et aër de fumo putei :	καὶ ἤνοιξεν τὸ φρεέαρ τῆςἀβύύσσου, καὶ ἀνεέβη καπνὸς ἐκ τοῦ φρεέατος ὡς καπνὸς καμμίίνου μμεγάάλης, καὶ ἐσκοτίίσθη ὁ ἥλιοςκαὶ ὁ ἀὴρ ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρεέατος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	De cette fumée s'échappèrent sur la terre des sauterelles; et il leur fût donné un pouvoir semblable à celui que possèdent les scorpions de la terre;	De la fumée sortirent des sauterelles, qui se répandirent sur la terre; et il leur fut donné un pouvoir comme le pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.	Et de la fumée il sortit des sauterelles sur la terre; et il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre.	And there came out of the smoke locusts upon the earth: and unto them was given power, as the scorpions of the earth have power.	et de fumo putei exierunt locustæ in terram, et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ :	καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν γῆν ·καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς γῆς.	
4	et on leur ordonna de ne point nuire à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leur front.	Il leur fut dit de ne point faire de mal à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais seulement aux hommes qui n'avaient pas le sceau de Dieu sur le front.	Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts.	And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth, neither any green thing, neither any tree; but only those men which have not the seal of God in their foreheads.	et præceptum est illis ne læderent fonum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem : nisi tantum homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis :	καὶ ἐρρέθη αὐταῖςἵνα μμὴ ἀδικήήσωσιν τὸν χόόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δέένδρον, εἰ μμὴ τοὺς ἀνθρώώπουςοἵτινες οὐκ ἔχουσιν τὴν σφραγῖδα τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τῶν μμετώώπων αὐτῶν.	
5	Il leur fût donné, non de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois ; et le tourment qu'elles causent est semblable à celui d'un homme piqué par le scorpion.	Il leur fut donné, non de les tuer, mais de les tourmenter pendant cinq mois; et le tourment qu'elles causaient était comme le tourment que cause le scorpion, quand il pique un homme.	Et il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmentés cinq mois; et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme.	And to them it was given that they should not kill them, but that they should be tormented five months: and their torment was as the torment of a scorpion, when he striketh a man.	et datum est illis ne occiderent eos : sed ut cruciarent mensibus quinque : et cruciatus eorum, ut cruciatus scorpii cum percutit hominem.	καὶ ἐδόόθη αὐτοῖςἵνα μμὴ ἀποκτεἰνωσιν αὐτούύς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθήήσονται μμῆνας πέέντε ·· καὶ ὁ βασανισμμὸς αὐτῶνώς βασανισμμὸς σκορπίίου, ὅταν παίίσῃ ἄνθρωπον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas ; Ils souhaiteront la mort, et la mort fuira loin d'eux.	En ces jours-là, les hommes chercheront la mort, et ils ne la trouveront pas; ils désireront mourir, et la mort fuira loin d'eux.	Et en ces jours-là les hommes chercheront la mort et ils ne la trouveront point; et ils désireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux.	And in those days shall men seek death, and shall not find it; and shall desire to die, and death shall flee from them.	Et in diebus illis quærent homines mortem, et non invenient eam : et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.	καὶ ἐν ταῖς ἡμμέέραις ἐκείναιςζητήήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάάνατον καὶ οὐ μμὴ εὑρήήσουσιν αὐτόόν ·· καὶ ἐπιθυμμήήσουσινἀπο θανεῖν καὶ φεύύγει ὁ θάάνατος ἀπ᾽ αὐτῶν.	
7	Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat; elles avaient sur la tête comme des couronnes d'or; leurs visages étaient comme des visages d'hommes,	Ces sauterelles ressemblaient à des chevaux préparés pour le combat; il y avait sur leurs têtes comme des couronnes semblables à de l'or, et leurs visages étaient comme des visages d'hommes.	Et la ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat; et sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or; et leurs faces étaient comme des faces d'hommes;	And the shapes of the locusts were like unto horses prepared unto battle; and on their heads were as it were crowns like gold, and their faces were as the faces of men.	Et similitudines locustarum, similes equis paratis in prælium : et super capita earum tamquam coronæ similes auro : et facies earum tamquam facies hominum.	καὶ τὰ ὁμμοιώώμματα τῶν ἀκρίίδων ὅμμοιαῖπποις ἡτοιμμασμμέένοις εἰς πὸόλεμμον ·· καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στὲέφανοι ὅμμοιοι χρυσῷ ·· καὶτὰ πρόόσωπα αὐτῶν ὡς πρόόσωπα ἀνθρώώπων ··	
8	leurs cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents comme des dents de lions.	Elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions.	et elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents étaient comme des dents de lions;	And they had hair as the hair of women, and their teeth were as the teeth of lions.	Et habebant capillos sicut capillos mulierum. Et dentes earum, sicut dentes leonum erant :	καὶ εἶχον τρίίχας ὡς τρίίχας γυναικῶν,καὶ οἱ ὀδόόντες αὐτῶν ὡς λεόόντων ἦσαν ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme un bruit de chars à plusieurs chevaux qui courent au combat.	Elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme un bruit de chars à plusieurs chevaux qui courent au combat.	et elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes était comme le bruit de chariots à plusieurs chevaux courant au combat;	And they had breastplates, as it were breastplates of iron; and the sound of their wings was as the sound of chariots of many horses running to battle.	et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum :	καὶ εἶχον θώρακας ὡς θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον ··	
10	Elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons, et c'est dans leurs queues qu'est le pouvoir de faire du mal aux hommes durant cinq mois.	Elles avaient des queues semblables à des scorpions et des aiguillons, et c'est dans leurs queues qu'était le pouvoir de faire du mal aux hommes pendant cinq mois.	et elles ont des queues semblables à des scorpions, et des aiguillons; et leur pouvoir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes cinq mois.	And they had tails like unto scorpions, and there were stings in their tails: and their power was to hurt men five months.	et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum : et potestas earum nocere hominibus mensibus quinque :	καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας σκορπίοις καὶ κέντρα ·· καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσίααὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε.	
11	Elles ont à leur tête, comme roi, l'ange de l'abîme qui se nomme en hébreu Abaddon, en grec Apollyon.	Elles avaient sur elles comme roi l'ange de l'abîme, nommé en hébreu Abaddon, et en grec Apollyon.	Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, dont le nom est en hébreu: Abaddon, et en grec il a nom: Apollyon.	And they had a king over them, which is the angel of the bottomless pit, whose name in the Hebrew tongue is Abaddon, but in the Greek tongue hath his name Apollyon.	et habebant super se regem angelum abyssi cui nomen hebraice Abaddon, græce autem Apollyon, latine habens nomen Exterminans.	ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα, τὸνἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.	
12	Le premier " malheur " est passé; voici qu'il en vient encore deux autres dans la suite.	Le premier malheur est passé. Voici il vient encore deux malheurs après cela.	Le premier malheur est passé; voici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.	One woe is past; and, behold, there come two woes more hereafter.	Væ unum abiit, et ecce veniunt adhuc duo væ post hæc.\	Ἡ οὐαὶ ἡ μμία ἀπῆλθεν ·· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μμετὰ ταῦτα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	Et le sixième ange sonna de la trompette; et j'entendis une voix sortir des quatre cormes de l'autel d'or qui est devant Dieu; elle disait au sixième ange qui avait la trompette:	Le sixième ange sonna de la trompette. Et j'entendis une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or qui est devant Dieu,	Et le sixième ange sonna de la trompette: et j'ouïs une voix sortant des quatre cornes de l'autel d'or qui était devant Dieu,	And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God,	Et sextus angelus tuba cecinit : et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei,	Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν · καὶ ἤκουσα φωνὴν μμίίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτωντοῦ θυσιαστηρίίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώώπιον τοῦ Θεοῦ,	
14	"Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve de l'Euphrate. "	et disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve d'Euphrate.	disant au sixième ange qui avait la trompette: Délie les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate.	Saying to the sixth angel which had the trumpet, Loose the four angels which are bound in the great river Euphrates.	dicentem sexto angelo, qui habebat tubam : Solve quatuor angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.	λέέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέέλῳ, ὁἔχων τὴν σάλπιγγα · Λῦσον τοὺς τέέσσαρας ἀγγέέλους τοὺς δεδεμμέένους ἐπὶ τῷ ποταμμῷ τῷ μμεγάάλῳΕὐφράάτῃ .	
15	Alors furent déliés les quatre anges, qui se tenaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, afin de tuer la troisième partie des hommes.	Et les quatre anges qui étaient prêts pour l'heure, le jour, le mois et l'année, furent déliés afin qu'ils tuassent le tiers des hommes.	Et les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure et le jour et le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes.	And the four angels were loosed, which were prepared for an hour, and a day, and a month, and a year, for to slay the third part of men.	Et soluti sunt quatuor angeli, qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum, ut occiderent tertiam partem hominum.	καὶ ἐλύύθησαν οἱ τέέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμμασμμέένοι εἰς τὴν ὥραν καὶἡμμέέραν καὶ μμῆνα καὶ ἐνιαυτόόν, ἵνα ἀποκτείίνωσιν τὸ τρίίτον τῶν ἀνθρώώπων.	
16	Et le nombre des troupes de cavalerie avait deux myriades de myriades; j'en entendis le nombre.	Le nombre des cavaliers de l'armée était de deux myriades de myriades: j'en entendis le nombre.	Et le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades: j'en entendis le nombre.	And the number of the army of the horsemen were two hundred thousand thousand: and I heard the number of them.	Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audivi numerum eorum.	καὶ ὁἀριθμμὸς τῶν στρατευμμάάτων τοῦ ἱππικοῦ δύύο μμυριάάδες μμυριάάδων, ἤκουσα τὸν ἀριθμμὸν αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et voici comment les chevaux me parurent dans la vision, ainsi que ceux qui les montaient : ils avaient des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe et de soufre; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions, et leur bouche jetait du feu, de la fumée et du soufre.	Et ainsi je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui les montaient, ayant des cuirasses couleur de feu, d'hyacinthe, et de soufre. Les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; et de leurs bouches il sortait du feu, de la fumée, et du soufre.	Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe, et de soufre; et les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions; et de leur bouche sortent du feu, et de la fumée, et du soufre.	And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth, and brimstone: and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.	Et ita vidi equos in visione : et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, et hyacinthinas, et sulphureas, et capita equorum erant tamquam capita leonum : et de ore eorum procedit ignis, et fumus, et sulphur.	Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράάσει καὶ τοὺς καθημμέένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχονταςθώώρακας πυρίίνους καὶ ὑακινθίίνους καὶ θειώώδεις ¨ καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶλεόόντων ¨ καὶ ἐκ τῶν στομμάάτων αὐτῶν ἐκπορεύύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.	
18	La troisième partie des hommes fût tuée par ces trois fléaux, par le feu, par la fumée et par le soufre qui sortaient de leur bouche.	Le tiers des hommes fut tué par ces trois fléaux, par le feu, par la fumée, et par le soufre, qui sortaient de leurs bouches.	Par ces trois fléaux fut tué le tiers des hommes, par le feu et la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche;	By these three was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke, and by the brimstone, which issued out of their mouths.	Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne, et de fumo, et sulphure, quæ procedebant de ore ipsorum.	ἀπὸτῶν τριῶν πληγῶν τούύτων ἀπεκτάάνθησαν τὸ τρίίτον τῶν ἀνθρώώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦκαπνοῦ καὶ τοῦ θείίου τοῦ ἐκπορευομμέένου ἐκ τῶν στομμάάτων αὐτῶν ¨	
19	Car le pouvoir de ces chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues : car leurs queues, semblables à des serpents, ont des têtes, et c'est avec elles qu'ils blessent.	Car le pouvoir des chevaux était dans leurs bouches et dans leurs queues; leurs queues étaient semblables à des serpents ayant des têtes, et c'est avec elles qu'ils faisaient du mal.	car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent.	For their power is in their mouth, and in their tails: for their tails were like unto serpents, and had heads, and with them they do hurt.	Potestas enim equorum in ore eorum est, et in caudis eorum, nam caudæ eorum similes serpentibus, habentes capita : et in his nocent.	ἡ γὰρ ἐξουσίίατῶν ἵππων ἐν τῷ στοόμματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ¨ αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμμοιαιὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάάς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Les autres hommes, qui ne furent pas tués par ces fléaux, ne se repentirent pas non plus des oeuvres de leurs mains, pour ne plus adorer les démons et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;	Les autres hommes qui ne furent pas tués par ces fléaux ne se repentirent pas des oeuvres de leurs mains, de manière à ne point adorer les démons, et les idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;	Et les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies, ne se repentirent pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, et d'argent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher;	And the rest of the men which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, that they should not worship devils, and idols of gold, and silver, and brass, and stone, and of wood: which neither can see, nor hear, nor walk:	Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque ponitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent dæmonia, et simulacra aurea, et argentea, et ærea, et lapidea, et lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare,	καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώώπων, οἳοὐκ ἀπεκτάάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύύταις, οὐ μμετενόόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵναμμὴ προσκυνήήσουσιν τὰ δαιμμόόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰλίίθινα καὶ τὰ ξυύλινα, ἃ οὔτε βλέέπειν δυύνανται οὔτε ἀκούύειν οὔτε περιπατεῖν ¨	
21	et ils ne se repentirent ni de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leur impudicité, ni de leurs vols.	et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leurs enchantements, ni de leur impudicité ni de leurs vols.	et ils ne se repentirent pas de leurs meurtres, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins.	Neither repented they of their murders, nor of their sorceries, nor of their fornication, nor of their thefts.	et non egerunt ponitentiam ab homicidiis suis, neque a veneficiis suis, neque a fornicatione sua, neque a furtis suis.	καὶ οὐμμετενόόησαν ἐκ τῶν φόόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμμακειῶν αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείίας αὐτῶνοὔτε ἐκ τῶν κλεμμμμάάτων αὐτῶν.	

Chapitre 10

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Puis je vis un autre ange puissant qui descendait du ciel, enveloppé d'un nuage, et l'arc-en-ciel au-dessus de la tête ; son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.	Je vis un autre ange puissant, qui descendait du ciel, enveloppé d'une nuée; au-dessus de sa tête était l'arc-en-ciel, et son visage était comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu.	Et je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu;	And I saw another mighty angel come down from heaven, clothed with a cloud: and a rainbow was upon his head, and his face was as it were the sun, and his feet as pillars of fire:	Et vidi alium angelum fortem descendentem de cælo amictum nube, et iris in capite ejus, et facies ejus erat ut sol, et pedes ejus tamquam columnæ ignis :	Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημμέένοννε φέέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόόδες αὐτοῦὡς στῦλοι πυρόός,	
2	Il tenait à la main un petit livre ouvert ; et ayant posé le pied droit sur la mer et le pied gauche sur la terre,	Il tenait dans sa main un petit livre ouvert. Il posa son pied droit sur la mer, et son pied gauche sur la terre;	et il avait dans sa main un petit livre ouvert. Et il mit son pied droit sur la mer et le gauche sur la terre;	And he had in his hand a little book open: and he set his right foot upon the sea, and his left foot on the earth,	et habebat in manu sua libellum apertum : et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram :	καὶ ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίίδιον ἠνεῳγμμέένον. καὶ ἔθηκεν τὸνπόόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάάσσης, τὸν δὲ εὐώώνυμμον ἐπὶ τῆς γῆς ¨	
3	il cria d'une voix forte, comme rugit un lion ; et quand il eut poussé ce cri, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.	et il cria d'une voix forte, comme rugit un lion. Quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs voix.	et il cria à haute voix, comme un lion rugit; et quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs propres voix.	And cried with a loud voice, as when a lion roareth: and when he had cried, seven thunders uttered their voices.	et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas.	καὶ ἔκραξενφωνῇ μμεγάάλῃ ὥσπερ λέέων μμυκᾶται ¨ καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταίί τὰς ἑαυτῶνφωνάάς.	
4	Après que les sept tonnerres eurent parlé, je me disposais à écrire, mais j'entendis du ciel une voix qui disait : " Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres, ne l'écris point. "	Et quand les sept tonnerres eurent fait entendre leurs voix, j'allais écrire; et j'entendis du ciel une voix qui disait: Scelle ce qu'ont dit les sept tonnerres, et ne l'écris pas.	Et quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire; et j'ouïs une voix venant du ciel, disant: Scelle les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne les écris pas.	And when the seven thunders had uttered their voices, I was about to write: and I heard a voice from heaven saying unto me, Seal up those things which the seven thunders uttered, and write them not.	Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram : et audivi vocem de cælo dicentem mihi : Signa quæ locuta sunt septem tonitrua : et noli ea scribere.	καὶ ὅτε ἐλάάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταίί, ἤμμελλον γράάφειν ¨ καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκτοῦ οὐρανοῦ λέέγουσαν ¨ Σφράάγισον ἃ ἐλάάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταίί, καὶ μμὴ αὐτὰ γράάψῃς.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Alors l'ange que j'avais vu debout sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,	Et l'ange, que je voyais debout sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,	Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main droite vers le ciel,	And the angel which I saw stand upon the sea and upon the earth lifted up his hand to heaven,	Et angelus, quem vidi stantem super mare et super terram, levavit manum suam ad cælum :	Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, ἦρεν τὴν χεῖραὐτοῦ τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανόόν,	
6	et jura par Celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,	et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, qui a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de temps,	et jura par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, et la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai,	And sware by him that liveth for ever and ever, who created heaven, and the things that therein are, and the earth, and the things that therein are, and the sea, and the things which are therein, that there should be time no longer:	et juravit per viventem in sæcula sæculorum, qui creavit cælum, et ea quæ in eo sunt : et terram, et ea quæ in ea sunt : et mare, et ea quæ in eo sunt : Quia tempus non erit amplius :	καὶ ὤμμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶναἰώώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάάλασσαν καὶτὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι χρόόνος οὐκέέτι ἔσται,	
7	mais qu'aux jours où le septième ange ferait entendre sa voix en sonnant de la trompette, le mystère de Dieu serait consommé, comme il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes.	mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sonnerait de la trompette, le mystère de Dieu s'accomplirait, comme il l'a annoncé à ses serviteurs, les prophètes.	mais qu'aux jours de la voix du septième ange, quand il sera sur le point de sonner de la trompette, le mystère de Dieu aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.	But in the days of the voice of the seventh angel, when he shall begin to sound, the mystery of God should be finished, as he hath declared to his servants the prophets.	sed in diebus vocis septimi angeli, cum coperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei sicut evangelizavit per servos suos prophetas.	ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμμέέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόόμουἀγγέέλου, ὅταν μμέέλλῃ σαλπίίζειν, καὶ ἐτελέέσθη τὸ μμυστήήριον τοῦ Θεοῦ, ὡς εὐηγγέέλισεν τοὺςἑαυτοῦ δούύλους τοὺς προφήήτας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et la voix que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau et dit: " Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre. "	Et la voix, que j'avais entendue du ciel, me parla de nouveau, et dit: Va, prends le petit livre ouvert dans la main de l'ange qui se tient debout sur la mer et sur la terre.	Et la voix que j'avais ouïe du ciel me parla de nouveau et dit: Va, prends le petit livre qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre.	And the voice which I heard from heaven spake unto me again, and said, Go and take the little book which is open in the hand of the angel which standeth upon the sea and upon the earth.	Et audivi vocem de cælo iterum loquentem mecum, et dicentem : Vade, et accipe librum apertum de manu angeli stantis super mare, et super terram.	Καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πάάλιν λαλοῦσαν μμετ᾽ ἐμμοῦ καὶ λέέγουσαν ·Ὕπαγε λάάβε τὸ βιβλαρίίδιον τὸ ἠνεῳγμμέένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆςθαλάάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.	
9	Et j'allai vers l'ange, et je lui dis de me donner le petit livre. Il me dit : " Prends, et dévore-le; il sera amer à tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel. "	Et j'allai vers l'ange, en lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le, et avale-le; il sera amer à tes entrailles, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.	Et je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le et dévore-le; et il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel.	And I went unto the angel, and said unto him, Give me the little book. And he said unto me, Take it, and eat it up; and it shall make thy belly bitter, but it shall be in thy mouth sweet as honey.	Et abii ad angelum, dicens ei, ut daret mihi librum. Et dixit mihi : Accipe librum, et devora illum : et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce tamquam mel.	καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν ἄγγελον, λέέγων αὐτῷ δοῦναίί μμοι τὸβιβλαρίίδιον. καὶ λέέγει μμοι ·· Λάάβε καὶ κατάάφαγε αὐτόό ·· καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷστόόμματίί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μμέέλι.	
10	Je pris alors le petit livre de la main de l'ange et je le dévorai; et il était dans ma bouche doux comme du miel; mais quand je l'eus dévoré, il me causa de l'amertume dans les entrailles.	Je pris le petit livre de la main de l'ange, et je l'avalai; il fut dans ma bouche doux comme du miel, mais quand je l'eus avalé, mes entrailles furent remplies d'amertume.	Et je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai; et il fut dans ma bouche doux comme du miel; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume.	And I took the little book out of the angel's hand, and ate it up; and it was in my mouth sweet as honey: and as soon as I had eaten it, my belly was bitter.	Et accepi librum de manu angeli, et devoravi illum : et erat in ore meo tamquam mel dulce, et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus :	καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦἀγγέέλου καὶ κατέέφαγον αὐτόό ·· καὶ ἦν ἐν τῷ στόόμματίί μμου ὡς μμέέλι γλυκύύ ·· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτόό,ἐπικράάνθη ἡ κοιλίία μμου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Puis on me dit : " Il faut encore que tu prophétises sur beaucoup de peuples, de nations, de langues et de rois. "	Puis on me dit: Il faut que tu prophétises de nouveau sur beaucoup de peuples, de nations, de langues, et de rois.	Et il me fut dit: Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples et des nations et des langues et beaucoup de rois.	And he said unto me, Thou must prophesy again before many peoples, and nations, and tongues, and kings.	et dixit mihi : Oportet te iterum prophetare gentibus, et populis, et linguis, et regibus multis.	καὶ λέέγουσίίν μμοι ¨ Δεῖ σε πάάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶἔθνεσιν καὶ γλώώσσαις καὶ βασιλεῦσιν πολλοῖς.	

Chapitre 11

1	Puis on me donna un roseau semblable à un bâton, en disant : " Lève-toi et mesure le temple de Dieu, l'autel et ceux qui y adorent.	On me donna un roseau semblable à une verge, en disant: Lève-toi, et mesure le temple de Dieu, l'autel, et ceux qui y adorent.	Et il me fut donné un roseau semblable à une verge, et il me fut dit: Lève-toi et mesure le temple de Dieu, et l'autel, et ceux qui y adorent;	And there was given me a reed like unto a rod: and the angel stood, saying, Rise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.	Et datus est mihi calamus similis virgæ, et dictum est mihi : Surge, et metire templum Dei, et altare, et adorantes in eo :	Καὶ ἐδόόθη μμοι κάάλαμμος ὅμμοιος ῥάάβδῳ, λέέγων ¨ Ἔγειρε καὶ μμέέτρησον τὸν ναὸν τοῦΘεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ ¨	
2	Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors et ne le mesure pas, car il a été abandonné aux Nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante deux mois.	Mais le parvis extérieur du temple, laisse-le en dehors, et ne le mesure pas; car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la ville sainte pendant quarante-deux mois.	et le parvis, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure point, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois.	But the court which is without the temple leave out, and measure it not; for it is given unto the Gentiles: and the holy city shall they tread under foot forty and two months.	atrium autem, quod est foris templum, ejice foras, et ne metiaris illud : quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus :	καὶ τὴν αὐλὴν τὴνἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξω καὶ μμὴ αὐτὴν μμετρήήσῃς, ὅτι ἐδόόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόόλιν τὴνάγίίαν πατήήσουσιν μμῆνας τεσσερράάκοντα δύύο.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et je donnerai à mes deux témoins de prophétiser, revêtus de sacs, pendant mille deux cent soixante jours.	Je donnerai à mes deux témoins le pouvoir de prophétiser, revêtus de sacs, pendant mille deux cent soixante jours.	Et je donnerai puissance à mes deux témoins, et ils prophétiseront mille deux cent soixante jours, vêtus de sacs.	And I will give power unto my two witnesses, and they shall prophesy a thousand two hundred and threescore days, clothed in sackcloth.	et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti saccis.	καὶ δώώσω τοῖς δυσὶν μμάάρτυσίν μμου, καὶπροφητεύύσουσιν ἡμμέέρας χιλίίας διακοσίίας ἑξήήκοντα περιβεβλημμέένοι σάάκκους.	
4	Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux candélabres qui sont dressés en présence du Seigneur de la terre.	Ce sont les deux oliviers et les deux chandeliers qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.	Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre.	These are the two olive trees, and the two candlesticks standing before the God of the earth.	Hi sunt duæ olivæ et duo candelabra in conspectu Domini terræ stantes.	Οὗτοίί εἰσὶν αἱ δύύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύύο λυχνίίαι αἱ ἐνώώπιον τοῦ Κυρίίου τῆς γῆς ἑστῶτες.	
5	Si quelqu'un veut leur nuire, un feu sort de leur bouche qui dévore leurs ennemis : c'est ainsi que doit périr quiconque voudra leur nuire.	Si quelqu'un veut leur faire du mal, du feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis; et si quelqu'un veut leur faire du mal, il faut qu'il soit tué de cette manière.	Et si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche et dévore leurs ennemis; et si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort.	And if any man will hurt them, fire proceedeth out of their mouth, and devoureth their enemies: and if any man will hurt them, he must in this manner be killed.	Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum, et devorabit inimicos eorum : et si quis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi.	καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύύεται ἐκ τοῦ στόόμματος αὐτῶν καὶκατεσθίίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ·· καὶ εἴ τις θέέλει αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Ils ont la puissance de fermer le ciel pour empêcher la pluie de tomber durant les jours de leur prédication ; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, autant de fois qu'ils le vaudront.	Ils ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie pendant les jours de leur prophétie; et ils ont le pouvoir de changer les eaux en sang, et de frapper la terre de toute espèce de plaie, chaque fois qu'ils le voudront.	Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe point de pluie durant les jours de leur prophétie; et ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront.	These have power to shut heaven, that it rain not in the days of their prophecy: and have power over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they will.	Hi habent potestatem claudendi cælum, ne pluat diebus prophetiæ ipsorum : et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga quotiescumque voluerint.	οὗτοι ἔχουσιν τὴν ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόόν, ἵνα μμὴ ὑετὸς βρέέχῃ τὰς ἡμμέέρας τῆςπροφητείας αὐτῶν ¨ καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάάτων στρέέφειν αὐτὰ εἰς αἷμμα καὶ πατάάξαιτὴν γῆν ἐν πάάσῃ πληγῇ ὁσάάκις ἐὰν θελήήσωσιν.	
7	Et quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra et les tuera;	Quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, les vaincra, et les tuera.	Et, quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et les vaincra, et les mettra à mort;	And when they shall have finished their testimony, the beast that ascendeth out of the bottomless pit shall make war against them, and shall overcome them, and kill them.	Et cum finierint testimonium suum, bestia, quæ ascendit de abysso, faciet adversum eos bellum, et vincet illos, et occidet eos.	καὶ ὅταν τελέέσωσιν τὴν μμαρτυρίαναὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύύσσου ποιήήσει μμετ᾽ αὐτῶν πόόλεμμον καὶ νικήήσει αὐτοὺςκαὶ ἀποκτενεῖ αὐτούύς ¨	
8	et leurs cadavres resteront gisants sur la place de la grande ville, qui est appelée en langage figuré Sodome et Egypte, là même où leur Seigneur a été crucifié	Et leurs cadavres seront sur la place de la grande ville, qui est appelée, dans un sens spirituel, Sodome et Égypte, là même où leur Seigneur a été crucifié.	et leur corps mort sera étendu sur la place de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié.	And their dead bodies shall lie in the street of the great city, which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified.	Et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma, et Ægyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est.	καὶ τὸ πτῶμμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόόλεως τῆςμμεγάάλης, ἥτις καλεῖται πνευμματικῶς Σόόδομμα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ Κύύριος αὐτῶν ἐσταυρώώθη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Des hommes des divers peuples, tribus, langues et nations verront leurs cadavres étendus trois jours et demi, sans permettre qu'on leur donne la sépulture.	Des hommes d'entre les peuples, les tribus, les langues, et les nations, verront leurs cadavres pendant trois jours et demi, et ils ne permettront pas que leurs cadavres soient mis dans un sépulcre.	Et ceux des peuples et des tribus et des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent point que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre.	And they of the people and kindreds and tongues and nations shall see their dead bodies three days and an half, and shall not suffer their dead bodies to be put in graves.	Et videbunt de tribubus, et populis, et linguis, et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium : et corpora eorum non sinent poni in monumentis :	καὶ βλέέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὸ πτῶμμα αὐτῶνἡμμέέρας τρεῖς καὶ ἥμμισυ, καὶ τὰ πτώώμματα αὐτῶν οὐκ ἀφίίουσιν τεθῆναι εἰς μμνῆμμα.	
10	Et les habitants de la terre se réjouiront à leur sujet; ils se livreront à l'allégresse et s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont fait le tourment des habitants de la terre.	Et à cause d'eux les habitants de la terre se réjouiront et seront dans l'allégresse, et ils s'enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes ont tourmenté les habitants de la terre.	Et ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, et ils s’enverront des présents les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre.	And they that dwell upon the earth shall rejoice over them, and make merry, and shall send gifts one to another; because these two prophets tormented them that dwelt on the earth.	et inhabitantes terram gaudebunt super illos, et jucundabuntur : et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetæ cruciaverunt eos, qui habitabant super terram.	καὶοἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαίίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ εὐφραίίνονται καὶ δῶρα πέέμμψουσινἀλλήήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύύο προφῆται ἐβασάάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.	
11	Mais après trois jours et demi, un esprit de vie venant de Dieu pénétra dans ces cadavres; ils se dressèrent sur leurs pieds, et une grande crainte s'empara de ceux qui les regardaient.	Après les trois jours et demi, un esprit de vie, venant de Dieu, entra en eux, et ils se tinrent sur leurs pieds; et une grande crainte s'empara de ceux qui les voyaient.	Et après les trois jours et demi, l’esprit de vie venant de Dieu entra en eux; et ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient.	And after three days and an half the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet; and great fear fell upon them which saw them.	Et post dies tres et dimidium, spiritus vitæ a Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos qui viderunt eos.	καὶμμετὰ τὰς τρεῖς ἡμμέέρας καὶ ἥμμισυ πνεῦμμα ζωῆς ἐκ τοῦ Θεοῦ εἰσῆλθεν ἐν αὐτοῖς ·· καὶ ἔστησαν ἐπὶτοὺς πόόδας αὐτῶν, καὶ φόόβος μμέέγας ἐπέέπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούύς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Et l'on entendit une grande voix venant du ciel, qui leur disait " Montez ici. " Et ils montèrent au ciel dans une nuée, à la vue de leurs ennemis.	Et ils entendirent du ciel une voix qui leur disait: Montez ici! Et ils montèrent au ciel dans la nuée; et leurs ennemis les virent.	Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, leur disant: Montez ici. Et ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent.	And they heard a great voice from heaven saying unto them, Come up hither. And they ascended up to heaven in a cloud; and their enemies beheld them.	Et audierunt vocem magnam de cælo, dicentem eis : Ascendite huc. Et ascenderunt in cælum in nube : et viderunt illos inimici eorum.	καὶἤκουσα φωνὴν μμεγάάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούύσαν αὐτοῖς ·· Ἀνάάβατε ὧδε. καὶ ἀνέέβησαν εἰς τὸνοὐρανὸν ἐν τῇ νεφέέλῃ, καὶ ἐθεώώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.	
13	A cette même heure, il se fit un grand tremblement de terre; la dixième partie de la ville s'écroula, et sept mille hommes périrent dans ce tremblement de terre; les autres, saisis d'effroi, rendirent gloire au Dieu du ciel.	A cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre, et la dixième partie de la ville, tomba; sept mille hommes furent tués dans ce tremblement de terre, et les autres furent effrayés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.	Et à cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre; et la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre; et les autres furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.	And the same hour was there a great earthquake, and the tenth part of the city fell, and in the earthquake were slain of men seven thousand: and the remnant were affrighted, and gave glory to the God of heaven.	Et in illa hora factus est terræmotus magnus, et decima pars civitatis cecidit : et occisa sunt in terræmotu nomina hominum septem millia : et reliqui in timorem sunt missi, et dederunt gloriam Deo cæli.	καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳἐγέένετο σεισμμὸς μμέέγας ·· καὶ τὸ δέέκατον τῆς πόόλεως ἔπεσεν, καὶ ἀπεκτάάνθησαν ἐν τῷ σεισμμῷὀνόόμματα ἀνθρώώπων χιλιάάδες ἑπτάά ·· καὶ οἱ λοιποὶ ἔμμφοβοι ἐγέένοντο καὶ ἔδωκαν δόόξαν τῷ Θεῷτοῦ οὐρανοῦ.	
14	Le second " malheur " est passé ; voici que le troisième " malheur " vient bientôt.	Le second malheur est passé. Voici, le troisième malheur vient bientôt.	Le second malheur est passé; voici, le troisième malheur vient promptement.	The second woe is past; and, behold, the third woe cometh quickly.	Væ secundum abiit : et ecce væ tertium veniet cito.\	Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέέρα ἀπῆλθεν ·· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίίτη ἔρχεται ταχύύ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et le septième ange sonna de la trompette, et l'on entendit dans le ciel des voix fortes qui disaient : " L'empire du monde a passé à notre Seigneur et à son Christ, et il régnera aux siècles des siècles. "	Le septième ange sonna de la trompette. Et il y eut dans le ciel de fortes voix qui disaient: Le royaume du monde est remis à notre Seigneur et à son Christ; et il régnera aux siècles des siècles.	Et le septième ange sonna de la trompette: et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant: Le royaume du monde de notre Seigneur et de son Christ est venu, et il régnera aux siècles des siècles.	And the seventh angel sounded; and there were great voices in heaven, saying, The kingdoms of this world are become the kingdoms of our Lord, and of his Christ; and he shall reign for ever and ever.	Et septimus angelus tuba cecinit : et factæ sunt voces magnæ in cælo dicentes : Factum est regnum hujus mundi, Domini nostri et Christi ejus, et regnabit in sæcula sæculorum. Amen.	Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν ·· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷλέγοντες ·· Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶβασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	
16	Alors les vingt-quatre vieillards qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces et adorèrent Dieu, en disant :	Et les vingt-quatre vieillards, qui étaient assis devant Dieu sur leurs trônes, se prosternèrent sur leurs faces, et ils adorèrent Dieu,	Et les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu,	And the four and twenty elders, which sat before God on their seats, fell upon their faces, and worshipped God,	Et viginti quatuor seniores, qui in conspectu Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes :	Καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι οἱ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς θρόνουςαὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ,	
17	" Nous vous rendons grâces, Seigneur Dieu tout-puissant, qui êtes et qui étiez, de ce que vous vous êtes revêtu de votre grande puissance et que vous régnez.	en disant: Nous te rendons grâces, Seigneur Dieu tout puissant, qui es, et qui étais, de ce que car tu as saisi ta grande puissance et pris possession de ton règne.	disant: Nous te rendons grâces, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance et de ce que tu es entré dans ton règne.	Saying, We give thee thanks, O LORD God Almighty, which art, and wast, and art to come; because thou hast taken to thee thy great power, and hast reigned.	Gratias agimus tibi, Domine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui venturus es : quia accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti.	λέγοντες ··Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴνμεγάλην καὶ ἐβασίλευσας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Les nations se sont irritées, et votre colère est venue, ainsi que le moment de juger les morts, de donner la récompense à vos serviteurs, aux prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent votre nom, petits et grands, et de perdre ceux qui perdent la terre. "	Les nations se sont irritées; et ta colère est venue, et le temps est venu de juger les morts, de récompenser tes serviteurs les prophètes, les saints et ceux qui craignent ton nom, les petits et les grands, et de détruire ceux qui détruisent la terre.	Et les nations se sont irritées; et ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, et aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.	And the nations were angry, and thy wrath is come, and the time of the dead, that they should be judged, and that thou shouldest give reward unto thy servants the prophets, and to the saints, and them that fear thy name, small and great; and shouldest destroy them which destroy the earth.	Et iratæ sunt gentes, et advenit ira tua et tempus mortuorum judicari, et reddere mercedem servis tuis prophetis, et sanctis, et timentibus nomen tuum pusillis et magnis, et exterminandi eos qui corruperunt terram.	καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν ¨ καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁκαιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι, καὶ δοῦναι τὸν μμισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφήταις καὶ τοῖςἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμμένοις τὸ ὄνομμά σου, τοὺς μμικροὺς καὶ τοὺς μμεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺςδιαφθείροντας τὴν γῆν.	
19	Et le sanctuaire de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son sanctuaire. Et il y eut des éclairs, des bruits, des tonnerres, un tremblement de terre et une grosse grêle.	Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son temple. Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre, et une forte grêle.	Et le temple de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l’arche de son alliance apparut dans son temple, et il y eut des éclairs et des voix et des tonnerres et un tremblement de terre et une grosse grêle.	And the temple of God was opened in heaven, and there was seen in his temple the ark of his testament: and there were lightnings, and voices, and thunderings, and an earthquake, and great hail.	Et apertum est templum Dei in cælo : et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgura, et voces, et terræmotus, et grando magna.	Καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ἐγέένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμμὸς καὶ χάάλαζα μμεγάάλη.	

Chapitre 12

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Puis il parut dans le ciel un grand signe : une femme revêtue du soleil, la lune sous ses pieds, et une couronne de douze étoiles sur sa tête.	Un grand signe parut dans le ciel: une femme enveloppée du soleil, la lune sous ses pieds, et une couronne de douze étoiles sur sa tête.	Et un grand signe apparut dans le ciel: une femme revêtue du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles.	And there appeared a great wonder in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and upon her head a crown of twelve stars:	Et signum magnum apparuit in cælo : mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim :	Καὶ σημεῖον μμέέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημμέένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήήνηὑποκάάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στεέφανος ἀστεέρων δώώδεκα.	
2	Elle était enceinte, et elle criait, dans le travail et les douleurs de l'enfantement.	Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et dans les douleurs de l'enfantement.	Et étant enceinte, elle crie étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.	And she being with child cried, travailing in birth, and pained to be delivered.	et in utero habens, clamabat parturiens, et cruciabatur ut pariat.	καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράάζει, ὠδίίνουσα καὶ βασανιζομμέένη τεκεῖν.	
3	Un autre signe parut encore dans le ciel : tout à coup on vit un grand dragon rouge ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes, sept diadèmes;	Un autre signe parut encore dans le ciel; et voici, c'était un grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes.	Et il apparut un autre signe dans le ciel: et voici, un grand dragon roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes;	And there appeared another wonder in heaven; and behold a great red dragon, having seven heads and ten horns, and seven crowns upon his heads.	Et visum est aliud signum in cælo : et ecce draco magnus rufus habens capita septem, et cornua decem : et in capitibus ejus diademata septem,	Καὶ ὤφθη ἄλλο σημμεῖον ἐν τῶν οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράάκων πυρρὸς μμέέγας, ἔχωνκεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέέρατα δέέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήήμματα ··	
4	de sa queue, il entraînait le tiers des étoiles du ciel, et il les jeta sur la terre. Puis le dragon se dressa devant la femme qui allait enfanter afin de dévorer son enfant, dès qu'elle l'aurait mis au monde.	Sa queue entraînait le tiers des étoiles du ciel, et les jetait sur la terre. Le dragon se tint devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son enfant, lorsqu'elle aurait enfanté.	et sa queue entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Et le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévorât son enfant.	And his tail drew the third part of the stars of heaven, and did cast them to the earth: and the dragon stood before the woman which was ready to be delivered, for to devour her child as soon as it was born.	et cauda ejus trahebat tertiam partem stellarum cæli, et misit eas in terram : et draco stetit ante mulierem, quæ erat paritura, ut cum peperisset, filium ejus devoraret.	καὶ ἡοὐρὰ αὐτοῦ σύύρει τὸ τρίίτον τῶν ἀστεέρων τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁδράάκων ἕστηκεν ἐνώώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μμελλούύσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέέκῃ τὸ τέέκνον αὐτῆςκαταφάάγῃ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Or, elle donna le jour à un enfant mâle, qui doit gouverner toutes les nations avec un sceptre de fer; et son enfant fût enlevé auprès de Dieu et auprès de son trône,	Elle enfanta un fils, qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer. Et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.	Et elle enfanta un fils mâle qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône.	And she brought forth a man child, who was to rule all nations with a rod of iron: and her child was caught up unto God, and to his throne.	Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes gentes in virga ferrea : et raptus est filius ejus ad Deum, et ad thronum ejus,	καὶ ἔτεκεν υἱὸν ἄρσενα, ὃς μμέέλλει ποιμμαίίνειν πάάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάάβδῳσιδηρᾷ ·· καὶ ἡρπάάσθη τὸ τέέκνον αὐτῆς ρὸς τὸν Θεὸν καὶ ρὸς τὸν θρόόνον αὐτοῦ.	
6	et la femme s'enfuit au désert, où Dieu lui avait préparé une retraite, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.	Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle avait un lieu préparé par Dieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.	Et la femme s’enfuit dans le désert, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu’on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.	And the woman fled into the wilderness, where she hath a place prepared of God, that they should feed her there a thousand two hundred and threescore days.	et mulier fugit in solitudinem ubi habebat locum paratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus mille ducentis sexaginta.\	καὶἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημμον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόόπον ἡτοιμμασμμέένον ἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖτρέέφωσιν αὐτὴν ἡμμέέρας χιλίίας διακοσίίας ἑξήήκοντα.	
7	Et il y eut un combat dans le ciel Michel et ses anges combattaient contre le dragon; et le dragon et ses anges combattaient;	Et il y eut guerre dans le ciel. Michel et ses anges combattirent contre le dragon. Et le dragon et ses anges combattirent,	Et il y eut un combat dans le ciel: Michel et ses anges combattaient contre le dragon.	And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon; and the dragon fought and his angels,	Et factum est prælium magnum in cælo : Michaël et angeli ejus præliabantur cum dracone, et draco pugnabat, et angeli ejus :	Καὶ ἐγέένετο πόόλεμμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ πολεμμῆσαιμμετὰ τοῦ δράάκοντος. καὶ ὁ δράάκων ἐπολεέμμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ··	
8	mais ils ne purent vaincre, et leur place même ne se trouva plus dans le ciel.	mais ils ne furent pas les plus forts, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel.	Et le dragon combattait, et ses anges; et il ne fut pas le plus fort, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel.	And prevailed not; neither was their place found any more in heaven.	et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in cælo.	καὶ οὐκἴσχυσεν, οὐδὲ τόόπος εὑρέέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et il fût précipité, le grand dragon, le serpent ancien, celui qui est appelé le diable et Satan, le séducteur de toute la terre, il fût précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.	Et il fut précipité, le grand dragon, le serpent ancien, appelé le diable et Satan, celui qui séduit toute la terre, il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.	Et le grand dragon fut précipité, le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan, celui qui séduit la terre habitée tout entière, — il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui.	And the great dragon was cast out, that old serpent, called the Devil, and Satan, which deceiveth the whole world: he was cast out into the earth, and his angels were cast out with him.	Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur diabolus, et Satanas, qui seducit universum orbem : et projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt.	καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, —ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν.	
10	Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait : " Maintenant le salut, la puissance et l'empire sont à notre Dieu, et l'autorité à son Christ ; car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accuse jour et nuit devant notre Dieu.	Et j'entendis dans le ciel une voix forte qui disait: Maintenant le salut est arrivé, et la puissance, et le règne de notre Dieu, et l'autorité de son Christ; car il a été précipité, l'accusateur de nos frères, celui qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit.	Et j'ouïs une grande voix dans le ciel, disant: Maintenant est venu le salut et la puissance et le royaume de notre Dieu et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité;	And I heard a loud voice saying in heaven, Now is come salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of his Christ: for the accuser of our brethren is cast down, which accused them before our God day and night.	Et audivi vocem magnam in cælo dicentem : Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potestas Christi ejus : quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.	καὶ ἤκουσα φωνὴνμεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν · Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἐβλήθη ὁ κατήγορος τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁκατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός ·	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Eux aussi l'ont vaincu par le sang de l'Agneau et par la parole à laquelle ils ont rendu témoignage, et ils ont méprisé leur vie jusqu'à mourir.	Ils l'ont vaincu à cause du sang de l'agneau et à cause de la parole de leur témoignage, et ils n'ont pas aimé leur vie jusqu'à craindre la mort.	et eux l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage; et ils n'ont pas aimé leur vie, même jusqu'à la mort.	And they overcame him by the blood of the Lamb, and by the word of their testimony; and they loved not their lives unto the death.	Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem.	καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαναὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόόγον τῆς μμαρτυρίας αὐτῶν ˙ καὶ οὐκ ἠγάάπησαν τὴνψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάάτου.	
12	C'est pourquoi, réjouissez-vous, cieux, et vous qui y demeurez ! Malheur à la terre et à la mer! car le diable est descendu vers vous, avec une grande fureur, sachant qu'il ne lui reste que peu de temps. "	C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux, et vous qui habitez dans les cieux. Malheur à la terre et à la mer! car le diable est descendu vers vous, animé d'une grande colère, sachant qu'il a peu de temps.	C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous, étant en grande fureur, sachant qu'il a peu de temps.	Therefore rejoice, ye heavens, and ye that dwell in them. Woe to the inhabiters of the earth and of the sea! for the devil is come down unto you, having great wrath, because he knoweth that he hath but a short time.	Propterea lætamini cæli, et qui habitatis in eis. Væ terræ, et mari, quia descendit diabolus ad vos habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.\	διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖςσκηνοῦντες. οὐαὶ τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάάσσῃ, ὅτι κατέέβη ὁ διάάβολος πρὸς ὑμμᾶς ἔχων θυμμὸν μμέέγαν,εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.	
13	Quand le dragon se vit précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait mis au monde l'enfant mâle.	Quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il poursuivit la femme qui avait enfanté l'enfant mâle.	Et quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le fils mâle.	And when the dragon saw that he was cast unto the earth, he persecuted the woman which brought forth the man child.	Et postquam vidit draco quod projectus esset in terram, persecutus est mulierem, quæ peperit masculum :	Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράάκων ὅτι ἐβλήήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδίίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸνἄρσενα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme pour s'envoler au désert, en sa retraite, où elle est nourrie un temps, des temps et la moitié d'un temps, hors de la présence du serpent.	Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât au désert, vers son lieu, où elle est nourrie un temps, des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.	Et les deux ailes du grand aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, et des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent.	And to the woman were given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness, into her place, where she is nourished for a time, and times, and half a time, from the face of the serpent.	et datæ sunt mulieri alæ duæ aquilæ magnæ ut volaret in desertum in locum suum, ubi alitur per tempus et tempora, et dimidium temporis a facie serpentis.	καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵναπέτηται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυκαιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως.	
15	Alors le serpent lança de sa gueule, après la femme, de l'eau comme un fleuve, afin de la faire entraîner par le fleuve.	Et, de sa bouche, le serpent lança de l'eau comme un fleuve derrière la femme, afin de l'entraîner par le fleuve.	Et le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve;	And the serpent cast out of his mouth water as a flood after the woman, that he might cause her to be carried away of the flood.	Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tamquam flumen, ut eam faceret trahi a flumine.	καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσωτῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν ποταμοφόρητον ποιήσῃ ¨	
16	Mais la terre vint au secours de la femme; elle ouvrit son sein et engloutit le fleuve que le dragon avait jeté de sa gueule.	Et la terre secourut la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche.	et la terre vint en aide à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche.	And the earth helped the woman, and the earth opened her mouth, and swallowed up the flood which the dragon cast out of his mouth.	Et adjuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbuit flumen, quod misit draco de ore suo.	καὶ ἐβοήθησεν ἡγῆ τῇ γυναικὶ καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκτοῦ στόματος αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et le dragon fût rempli de fureur contre la femme, et il alla faire la guerre au reste de ses enfants, à ceux qui observent les commandements de Dieu et qui gardent le commandement de Jésus.	Et le dragon fut irrité contre la femme, et il s'en alla faire la guerre au restes de sa postérité, à ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.	Et le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu de la semence de la femme, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.	And the dragon was wroth with the woman, and went to make war with the remnant of her seed, which keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus Christ.	Et iratus est draco in mulierem : et abiit facere prælium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei, et habent testimonium Jesu Christi.(12:18) Et stetit supra arenam maris.	καὶ ὠργίσθη ὁ δρἀκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν ποιῆσαιπόόλεμμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπἐέρμματος αὐτῆς, τῶν τηρούὐντων τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶἐχόόντων τὴν μμαρτυρίαν Ἰησοῦ.(18 : Καὶ ἐστἀάθην ἐπὶ τὴν ἄμμμον τῆς θαλἀάσσης ··)	
Chapitre 13							
1	Et il s'arrêta sur le sable de la mer. Puis je vis monter de la mer une bête qui avait sept têtes et dix cornes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.	Et il se tint sur le sable de la mer. Puis je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.	Et je me tins sur le sable de la mer; (et je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms de blasphème.)	And I stood upon the sand of the sea, and saw a beast rise up out of the sea, having seven heads and ten horns, and upon his horns ten crowns, and upon his heads the name of blasphemy.	Et vidi de mari bestiam ascendentem habentem capita septem, et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina blasphemiæ.	καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλἀάσσηςθηρίίον ἀναβαῖνον, ἔχον κἐέρατα δἐέκα καὶ κεφαλὰς ἑπτἀά, καὶ ἐπὶ τῶν κερἀάτων αὐτοῦ δἐέκαδιαδἠήμματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνὀόμματα βλασφημμίίας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	La bête que je vis ressemblait à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, son trône et une grande autorité.	La bête que je vis était semblable à un léopard; ses pieds étaient comme ceux d'un ours, et sa gueule comme une gueule de lion. Le dragon lui donna sa puissance, et son trône, et une grande autorité.	Et la bête que je vis était semblable à un léopard, et ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion; et le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir.	And the beast which I saw was like unto a leopard, and his feet were as the feet of a bear, and his mouth as the mouth of a lion: and the dragon gave him his power, and his seat, and great authority.	Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam, et potestatem magnam.	καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦνὅμμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόόμμα αὐτοῦ ὡς στόόμμα λέέοντος ·· καὶἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράάκων τὴν δύύναμμιν αὐτοῦ καὶ τὸν θρόόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μμεγάάλην ··	
3	Une de ses têtes paraissait blessée à mort ; mais sa plaie mortelle fût guérie, et toute la terre, saisie d'admiration, suivit la bête,	Et je vis l'une de ses têtes comme blessée à mort; mais sa blessure mortelle fut guérie. Et toute la terre était dans l'admiration derrière la bête.	Et je vis l'une de ses têtes comme frappée à mort; et sa plaie mortelle avait été guérie; et la terre tout entière était dans l'admiration de la bête.	And I saw one of his heads as it were wounded to death; and his deadly wound was healed: and all the world wondered after the beast.	Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem : et plaga mortis ejus curata est. Et admirata est universa terra post bestiam.	καὶ μμίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγμμέένην εἰς θάάνατον ·· καὶ ἡ πληγὴ τοῦθανάάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύύθη, καὶ ἐθαυμμάάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίίσω τοῦ θηρίίου.	
4	et l'on adora le dragon, parce qu'il avait donné l'autorité à la bête, et l'on adora la bête, en disant : " Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle? "	Et ils adorèrent le dragon, parce qu'il avait donné l'autorité à la bête; ils adorèrent la bête, en disant: Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?	Et ils rendirent hommage au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête; et ils rendirent hommage à la bête, disant: Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle?	And they worshipped the dragon which gave power unto the beast: and they worshipped the beast, saying, Who is like unto the beast? who is able to make war with him?	Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiæ : et adoraverunt bestiam, dicentes : Quis similis bestiæ ? et quis poterit pugnare cum ea ?	καὶπροσεκύύνησαν τῷ δράάκοντι, ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίίῳ ·· καὶ προσεκύύνησαν τὸ θηρίίονλέέγοντες ·· Τίίς ὅμμοιος τῷ θηρίίῳ, καὶ τίίς δύύναται πολεμμῆσαι μμετ᾽ αὐτοῦ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
5	Et il lui fut donné une bouche proférant des paroles arrogantes et blasphématoires, et il lui fût donné pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.	Et il lui fut donné une bouche qui proférait des paroles arrogantes et des blasphèmes; et il lui fut donné le pouvoir d'agir pendant quarante-deux mois.	Et il lui fut donné une bouche qui proférait de grandes choses et des blasphèmes; — et le pouvoir d'agir quarante-deux mois lui fut donné.	And there was given unto him a mouth speaking great things and blasphemies; and power was given unto him to continue forty and two months.	Et datum est ei os loquens magna et blasphemias : et data est ei potestas facere menses quadraginta duos.	καὶ ἐδόόθηαὐτῷ στὸόμμα λαλοῦν μμεγάάλα καὶ βλασφημμίίας ·· καὶ ἐδόόθη αὐτῷ ἐξουσίία ποιῆσαι μμῆναςτεσσεράάκοντ α δύύο.	
6	Et elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, son tabernacle et ceux qui habitent dans le ciel.	Et elle ouvrit sa bouche pour proférer des blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son tabernacle, et ceux qui habitent dans le ciel.	Et elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation, et ceux qui habitent dans le ciel.	And he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme his name, and his tabernacle, and them that dwell in heaven.	Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus, et tabernaculum ejus, et eos qui in cælo habitant.	καὶ ἤνοιξεν τὸ στὸόμμα αὐτοῦ εἰς βλασφημμίίας πρὸς τὸν Θεὸόν,βλασφημμῆσ αι τὸ ὄνομμα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας.	
7	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre; et il lui fût donné autorité sur toute tribu, tout peuple, toute langue et toute nation.	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints, et de les vaincre. Et il lui fut donné autorité sur toute tribu, tout peuple, toute langue, et toute nation.	Et il lui fut donné de faire la guerre aux saints et de les vaincre. Et il lui fut donné pouvoir sur toute tribu et peuple et langue et nation.	And it was given unto him to make war with the saints, and to overcome them: and power was given him over all kindreds, and tongues, and nations.	Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem,	καὶ ἐδόόθη αὐτῷ ποιῆσαι πὸόλεμμον μμετὰ τῶν ἁγίίων καὶ νικῆσαι αὐτοὺύς. καὶ ἐδόόθη αὐτῷἐξουσίία ἐπὶ πᾶσαν φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dans le livre de vie de l'Agneau immolé, dès la fondation du monde.	Et tous les habitants de la terre l'adoreront, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie de l'agneau qui a été immolé.	Et tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage.	And all that dwell upon the earth shall worship him, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world.	et adoraverunt eam omnes, qui inhabitant terram : quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ Agni, qui occisus est ab origine mundi.	καὶ προσκυνήήσουσιναὐτὸν πάάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γεέγραπται τὸ ὄνομμα ἐν τῷ βιβλίίῳ τῆς ζωῆς τοῦἈρνίίου τοῦ ἐσφαγμμέένου ἀπὸ καταβολῆς κόόσμμου.	
9	Que celui qui a des oreilles entende !	Si quelqu'un a des oreilles, qu'il entende!	Si quelqu'un a des oreilles, qu'il écoute!	If any man have an ear, let him hear.	Si quis habet aurem, audiat.	Εἴ τις ἔχει οὖς, ἀκουσάάτω.	
10	si quelqu'un mène en captivité, il sera mené en captivité; si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.	Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue par l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la persévérance et la foi des saints.	Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience et la foi des saints.	He that leadeth into captivity shall go into captivity: he that killeth with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.	Qui in captivitatem duxerit, in captivitatem vadet : qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides sanctorum.\	εἴ τις εἰς αἰχμμαλωσίίαν [ἀπάάγει], εἰς αἰχμμαλωσίίαν ὑπάάγει ·· εἴ τις ἐν μμαχαίίρῃἀποκτείίνει, δεῖ αὐτὸν ἐν μμαχαίίρῃ ἀποκτανθῆναι. ὧδεέ ἐστιν ἡ ὑπομμονὴ καὶ ἡ πίίστις τῶν ἁγίίων.	
11	Puis je vis monter de la terre une autre bête, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et qui parlait comme un dragon.	Puis je vis monter de la terre une autre bête, qui avait deux cornes semblables à celles d'un agneau, et qui parlait comme un dragon.	Et je vis une autre bête montant de la terre; et elle avait deux cornes semblables à un agneau; et elle parlait comme un dragon.	And I beheld another beast coming up out of the earth; and he had two horns like a lamb, and he spake as a dragon.	Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia Agni, et loquebatur sicut draco.	Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς ·· καὶ εἶχεν κεέρατα δύο ὅμμοια ἀρνίίῳ ·· καὶἐλάάλει ὡς δράάκων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Elle exerçait toute la puissance de la première bête en sa présence, et elle amenait la terre et ses habitants à adorer la première bête, dont la plaie mortelle avait été guérie.	Elle exerçait toute l'autorité de la première bête en sa présence, et elle faisait que la terre et ses habitants adoraient la première bête, dont la blessure mortelle avait été guérie.	Et elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie.	And he exerciseth all the power of the first beast before him, and causeth the earth and them which dwell therein to worship the first beast, whose deadly wound was healed.	Et potestatem prioris bestiæ omnem faciebat in conspectu ejus : et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.	καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ,καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάάτου αὐτοῦ.	
13	Elle opérait aussi de grands prodiges, jusqu'à faire descendre le feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes,	Elle opérait de grands prodiges, même jusqu'à faire descendre du feu du ciel sur la terre, à la vue des hommes.	Et elle fait de grands miracles, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes.	And he doeth great wonders, so that he maketh fire come down from heaven on the earth in the sight of men,	Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de cælo descendere in terram in conspectu hominum.	καὶ ποιεῖ σημμεῖα μμεγάάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώώπιον τῶν ἀνθρώώπων.	
14	et elle séduisait les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, persuadant les habitants de la terre de dresser une image à la bête qui porte la blessure de l'épée et qui a repris vie.	Et elle séduisait les habitants de la terre par les prodiges qu'il lui était donné d'opérer en présence de la bête, disant aux habitants de la terre de faire une image à la bête qui avait la blessure de l'épée et qui vivait.	Et elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui fut donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie.	And deceiveth them that dwell on the earth by the means of those miracles which he had power to do in the sight of the beast; saying to them that dwell on the earth, that they should make an image to the beast, which had the wound by a sword, and did live.	Et seduxit habitantes in terra propter signa, quæ data sunt illi facere in conspectu bestiæ, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiæ, quæ habet plagam gladii, et vixit.	καὶ πλανᾷ τοὺςκατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημμεῖα ἃ ἐδόόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώώπιον τοῦ θηρίίου, λἐέγων τοῖςκατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόόνα τῷ θηρίίῳ, ὃς ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μμαχαιίρης καὶ ἔζησεν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, de façon à la faire parler et à faire tuer tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête.	Et il lui fut donné d'animer l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât, et qu'elle fît que tous ceux qui n'adoreraient pas l'image de la bête fussent tués.	Et il lui fut donné de donner la respiration à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parlât même, et qu'elle fît que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête fussent mis à mort.	And he had power to give life unto the image of the beast, that the image of the beast should both speak, and cause that as many as would not worship the image of the beast should be killed.	Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiæ, et ut loquatur imago bestiæ : et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiæ, occidantur.	καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦθηρίου, καὶ ποιήσῃ ἵνα ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἀποκτανθῶσιν.	
16	Elle fit qu'à tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, on mit une marque sur la main droite ou sur le front,	Et elle fit que tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, reçussent une marque sur leur main droite ou sur leur front,	Et elle fait qu'à tous, petits et grands, et riches et pauvres, et libres et esclaves, on leur donne une marque sur leur main droite ou sur leur front;	And he causeth all, both small and great, rich and poor, free and bond, to receive a mark in their right hand, or in their foreheads:	Et faciet omnes pusillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere caracterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis :	καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺςπτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶντῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ μετώπον αὐτῶν ·	
17	et que nul ne pût acheter ou vendre, sil n'avait pas la marque du nom de la bête ou le nombre de son nom.	et que personne ne pût acheter ni vendre, sans avoir la marque, le nom de la bête ou le nombre de son nom.	et que personne ne peut acheter ou vendre, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de son nom.	And that no man might buy or sell, save he that had the mark, or the name of the beast, or the number of his name.	et nequis possit emere, aut vendere, nisi qui habet caracterem, aut nomen bestiæ, aut numerum nominis ejus.	καὶ ἵνα μήτις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰμὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	C'est ici la sagesse ! Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête; car c'est un nombre d'homme et ce nombre est six cent soixante-six.	C'est ici la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence calcule le nombre de la bête. Car c'est un nombre d'homme, et son nombre est six cent soixante-six.	Ici est la sagesse. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme; et son nombre est six cent soixante-six.	Here is wisdom. Let him that hath understanding count the number of the beast: for it is the number of a man; and his number is Six hundred threescore and six.	Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiæ. Numerus enim hominis est : et numerus ejus sexcenti sexaginta sex.	ὧδεἡ σοφία ἐστίν. ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν ¨ καὶὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακόόσιοι ἑξήήκοντα ἕξ.	

Chapitre 14

1	Je regardai encore et voici que l'Agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient son nom et le nom de son Père écrits sur le front.	Je regardai, et voici, l'agneau se tenait sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre mille personnes, qui avaient son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.	Et je vis: et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion, et avec lui cent quarante-quatre milliers, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts.	And I looked, and, lo, a Lamb stood on the mount Sion, and with him an hundred forty and four thousand, having his Father's name written in their foreheads.	Et vidi : et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.	Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ Ἀρνίον ἑστὼς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μμετ᾽ αὐτοῦ ἑκατὸντεσσεράάκοντα τέέσσαρες χιλιάάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομμα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομμα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦγεγραμμμέέν ον ἐπὶ τῶν μμετώώπων αὐτῶν.	
2	Et j'entendis un son qui venait du ciel, pareil au bruit de grandes eaux et à la voix d'un puissant tonnerre; et le son que j'entendis ressemblait à un concert de harpistes jouant de leurs instruments.	Et j'entendis du ciel une voix, comme un bruit de grosses eaux, comme le bruit d'un grand tonnerre; et la voix que j'entendis était comme celle de joueurs de harpes jouant de leurs harpes.	Et j'ouïs une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux et comme une voix d'un grand tonnerre; et la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes;	And I heard a voice from heaven, as the voice of many waters, and as the voice of a great thunder: and I heard the voice of harpers harping with their harps:	Et audivi vocem de cælo, tamquam vocem aquarum multarum, et tamquam vocem tonitrui magni : et vocem, quam audivi, sicut citharodorum citharizantium in citharis suis.	καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴνὐδάάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μμεγάάλης ¨ καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶνκιθαριζόόντων ἐν ταῖς κιθάάραις αὐτῶν ¨	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et ils chantaient comme un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les vieillards; et nul ne pouvait apprendre ce cantique, si ce n'est les cent quarante-quatre mille qui ont été rachetés de la terre.	Et ils chantaient un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre êtres vivants et les vieillards. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, si ce n'est les cent quarante-quatre mille, qui avaient été rachetés de la terre.	et ils chantent un cantique nouveau devant le trône, et devant les quatre animaux et les anciens. Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de la terre.	And they sung as it were a new song before the throne, and before the four beasts, and the elders: and no man could learn that song but the hundred and forty and four thousand, which were redeemed from the earth.	Et cantabant quasi canticum novum ante sedem, et ante quatuor animalia, et seniores : et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra.	καὶ ᾄδουσιν ὡδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνουκαὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ὡδὴν εἰμὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες, οἳ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.	
4	Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges. Ce sont eux qui accompagnent l'Agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'Agneau ;	Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes, car ils sont vierges; ils suivent l'agneau partout où il va. Ils ont été rachetés d'entre les hommes, comme des prémices pour Dieu et pour l'agneau;	Ce sont ceux qui ne se sont point souillés avec les femmes, car ils sont vierges; ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille; ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau;	These are they which were not defiled with women; for they are virgins. These are they which follow the Lamb whithersoever he goeth. These were redeemed from among men, being the firstfruits unto God and to the Lamb.	Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt coinquinati : virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, et Agno :	οὗτοίεἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν · οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ Ἀρνίῳὅπου ἂν ὑπάγῃ · οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ Θεῷ καὶ τῷ Ἀρνίῳ ·	
5	et il ne s'est point trouvé de mensonge dans leur bouche, car ils sont irréprochables.	et dans leur bouche il ne s'est point trouvé de mensonge, car ils sont irrépréhensibles.	et il n'a pas été trouvé de mensonge dans leur bouche; ils sont irréprochables.	And in their mouth was found no guile: for they are without fault before the throne of God.	et in ore eorum non est inventum mendacium : sine macula enim sunt ante thronum Dei.\	καὶ ἐν τῷ στόόμματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος · ἄμωμοίί εἰσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Puis je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, tenant l'Evangile éternel, pour l'annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu, à toute langue et à tout peuple.	Je vis un autre ange qui volait par le milieu du ciel, ayant un Évangile éternel, pour l'annoncer aux habitants de la terre, à toute nation, à toute tribu, à toute langue, et à tout peuple.	Et je vis un autre ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel pour l'annoncer à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute nation et tribu et langue et peuple,	And I saw another angel fly in the midst of heaven, having the everlasting gospel to preach unto them that dwell on the earth, and to every nation, and kindred, and tongue, and people,	Et vidi alterum angelum volantem per medium cæli, habentem Evangelium æternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et linguam, et populum :	Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν,	
7	Il disait d'une voix forte : " Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; adorez Celui qui a fait le ciel et la terre, la mer et les sources des eaux. "	Il disait d'une voix forte: Craignez Dieu, et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; et adorez celui qui a fait le ciel, et la terre, et la mer, et les sources d'eaux.	disant à haute voix: Craignez Dieu et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et la mer et les fontaines d'eaux.	Saying with a loud voice, Fear God, and give glory to him; for the hour of his judgment is come: and worship him that made heaven, and earth, and the sea, and the fountains of waters.	dicens magna voce : Timete Dominum, et date illi honorem, quia venit hora judicii ejus : et adorate eum, qui fecit cælum, et terram, mare, et fontes aquarum.	λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ · Φοβήθητε τὸν Θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ · καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων.	
8	Et un autre ange suivit, en disant : " Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité ! "	Et un autre, un second ange suivit, en disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui a abreuvé toutes les nations du vin de la fureur de son impudicité!	Et un autre, un second ange, suivit, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les nations.	And there followed another angel, saying, Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.	Et alius angelus secutus est dicens : Cecidit, cecidit Babylon illa magna : quæ a vino iræ fornicationis suæ potavit omnes gentes.	Καὶ ἄλλος δεύτερος ἄγγελος ἠκολούθησεν λέγων · Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡμμεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Et un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte : " Si quelqu'un adore la bête et son image, et en prend la marque sur son front ou sur sa main,	Et un autre, un troisième ange les suivit, en disant d'une voix forte: Si quelqu'un adore la bête et son image, et reçoit une marque sur son front ou sur sa main,	Et un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix: Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque sur son front ou sur sa main,	And the third angel followed them, saying with a loud voice, If any man worship the beast and his image, and receive his mark in his forehead, or in his hand,	Et tertius angelus secutus est illos, dicens voce magna : Si quis adoraverit bestiam, et imaginem ejus, et acceperit caracterem in fronte sua, aut in manu sua :	Καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ · Εἴ τιςπροσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶτὴν χεῖρα αὐτοῦ,	
10	il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, du vin pur versé dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et dans le soufre, sous les yeux des saints anges et de l'Agneau.	il boira, lui aussi, du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère, et il sera tourmenté dans le feu et le soufre, devant les saints anges et devant l'agneau.	lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre devant les saints anges et devant l'Agneau.	The same shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured out without mixture into the cup of his indignation; and he shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels, and in the presence of the Lamb:	et hic bibet de vino iræ Dei, quod mistum est mero in calice iræ ipsius, et cruciabitur igne, et sulphure in conspectu angelorum sanctorum, et ante conspectum Agni :	καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦκεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ · καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ ἐνώπιον τοῦ Ἀρνίου.	
11	Et la fumée de leur supplice s'élèvera aux siècles des siècles, et il n'y aura de repos, ni jour ni nuit, pour ceux qui adorent la bête et son image, ni pour quiconque aura reçu la marque de son nom. "	Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles; et ils n'ont de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la bête et son image, et quiconque reçoit la marque de son nom.	Et la fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles; et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom.	And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever: and they have no rest day nor night, who worship the beast and his image, and whosoever receiveth the mark of his name.	et fumus tormentorum eorum ascendet in sæcula sæculorum : nec habent requiem die ac nocte, qui adoraverunt bestiam, et imaginem ejus, et si quis acceperit caracterem nominis ejus.	καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦαὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱπροσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ χάραγμα τοῦ ὀνόμματοςαὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	C'est ici que doit se montrer la patience des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi en Jésus.	C'est ici la persévérance des saints, qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.	Ici est la patience des saints; ici, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.	Here is the patience of the saints: here are they that keep the commandments of God, and the faith of Jesus.	Hic patientia sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei, et fidem Jesu.	ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴνπίστιν Ἰησοῦ.	
13	Et j'entendis une voix venant du ciel, qui disait : " Ecris : Heureux dès maintenant les morts qui meurent dans le Seigneur! " " Oui, dit l'Esprit, qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs oeuvres les suivent. "	Et j'entendis du ciel une voix qui disait: Écris: Heureux dès à présent les morts qui meurent dans le Seigneur! Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs oeuvres les suivent.	Et j’ouïs une voix venant du ciel, disant: Écris: Bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l’Esprit, afin qu’ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.	And I heard a voice from heaven saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them.	Et audivi vocem de cælo, dicentem mihi : Scribe : Beati mortui qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus suis : opera enim illorum sequuntur illos.\	Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης ¨ Γράψον ¨ Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐνΚυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναίί, λέέγει τὸ Πνεῦμμα, ἵνα ἀναπαήήσονται ἐκ τῶν κόόπων αὐτῶν,τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μμετ᾽ αὐτῶν.	
14	Puis je regardai, et voici que parut une nuée blanche, et sur la nuée quelqu'un était assis qui ressemblait à un fils de l'homme ayant sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante.	Je regardai, et voici, il y avait une nuée blanche, et sur la nuée était assis quelqu'un qui ressemblait à un fils d'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, et dans sa main une faucille tranchante.	Et je vis: et voici une nuée blanche, et sur la nuée quelqu’un assis, semblable au Fils de l’homme, ayant sur sa tête une couronne d’or et dans sa main une faucille tranchante.	And I looked, and behold a white cloud, and upon the cloud one sat like unto the Son of man, having on his head a golden crown, and in his hand a sharp sickle.	Et vidi : et ecce nubem candidam, et super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, et in manu sua falcem acutam.	Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ νεφέέλη λευκήή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέέλην καθήήμμενον ὅμμοιον Υἱῷἀνθρώώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δρέέπανον ὀξύύ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Et un autre ange sortit du sanctuaire, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée " Lance ta faucille et moissonne; car le moment de moissonner est venu, parce que la moisson de la terre est mûre. "	Et un autre ange sortit du temple, criant d'une voix forte à celui qui était assis sur la nuée: Lance ta faucille, et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, car la moisson de la terre est mûre.	Et un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée: Lance ta faucille et moissonne; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée.	And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to him that sat on the cloud, Thrust in thy sickle, and reap: for the time is come for thee to reap; for the harvest of the earth is ripe.	Et alius angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem : Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terræ.	καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κράάζων ἐν φωνῇ μμεγάάλῃ τῷ καθημμέένῳ ἐπὶτῆς νεφέέλης · Πέέμμψον τὸ δρέέπανόόν σου καὶ θέέρισον · ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίίσαι, ὅτι ἐξηράάνθη ὁθερισμμὸς τῆς γῆς.	
16	Alors Celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.	Et celui qui était assis sur la nuée jeta sa faucille sur la terre. Et la terre fut moissonnée.	Et celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.	And he that sat on the cloud thrust in his sickle on the earth; and the earth was reaped.	Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, et demessa est terra.	καὶ ἔβαλεν ὁ καθήήμμενος ἐπὶ τῆς νεφέέλης τὸ δρέέπανον αὐτοῦ ἐπὶτὴν γῆν, καὶ ἐθερίίσθη ἡ γῆ.	
17	Un autre ange sortit du sanctuaire qui est dans le ciel, portant, lui aussi, une faucille tranchante.	Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant, lui aussi, une faucille tranchante.	Et un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante.	And another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.	Et alius angelus exivit de templo, quod est in cælo, habens et ipse falcem acutam.	Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέέπανονὀξύύ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Et un autre ange, celui qui a pouvoir sur le feu, sortit de l'autel, et s'adressa d'une voix forte à celui qui avait la faucille tranchante, disant : " Lance ta faucille tranchante, et coupe les grappes de la vigne de la terre, car les raisins en sont murs. "	Et un autre ange, qui avait autorité sur le feu, sortit de l'autel, et s'adressa d'une voix forte à celui qui avait la faucille tranchante, disant: Lance ta faucille tranchante, et vendange les grappes de la vigne de la terre; car les raisins de la terre sont mûrs.	Et un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant: Lance ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri.	And another angel came out from the altar, which had power over fire; and cried with a loud cry to him that had the sharp sickle, saying, Thrust in thy sharp sickle, and gather the clusters of the vine of the earth; for her grapes are fully ripe.	Et alius angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supra ignem : et clamavit voce magna ad eum qui habebat falcem acutam, dicens : Mitte falcem tuam acutam, et vindemia botros vineæ terræ : quoniam maturæ sunt uvæ ejus.	καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ τοῦ πυρός· καὶ ἐφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ λέγων· Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς.	
19	Et l'ange jeta sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et il en jeta les grappes dans la grande cuve de la colère de Dieu.	Et l'ange jeta sa faucille sur la terre. Et il vendangea la vigne de la terre, et jeta la vendange dans la grande cuve de la colère de Dieu.	Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et vendangea la vigne de la terre, et jeta les grappes dans la grande cuve du courroux de Dieu.	And the angel thrust in his sickle into the earth, and gathered the vine of the earth, and cast it into the great winepress of the wrath of God.	Et misit angelus falcem suam acutam in terram, et vindemiavit vineam terræ, et misit in lacum iræ Dei magnum :	καὶ ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην.	
20	La cuve fut foulée hors de la ville, et il en sortit du sang jusqu'à la hauteur du mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.	Et la cuve fut foulée hors de la ville; et du sang sortit de la cuve, jusqu'aux mors des chevaux, sur une étendue de mille six cents stades.	Et la cuve fut foulée hors de la ville; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.	And the winepress was trodden without the city, and blood came out of the winepress, even unto the horse bridles, by the space of a thousand and six hundred furlongs.	et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad frenos equorum per stadia mille sexcenta.	καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως· καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.	

Chapitre 15

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et étonnant : sept anges qui tenaient en main sept plaies, les dernières, car c'est par elles que doit se consommer la colère de Dieu.	Puis je vis dans le ciel un autre signe, grand et admirable: sept anges, qui tenaient sept fléaux, les derniers, car par eux s'accomplit la colère de Dieu.	Et je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux: sept anges, ayant sept plaies, les dernières; car en elles le courroux de Dieu est consommé.	And I saw another sign in heaven, great and marvellous, seven angels having the seven last plagues; for in them is filled up the wrath of God.	Et vidi aliud signum in cælo magnum et mirabile, angelos septem, habentes plagas septem novissimas : quoniam in illis consummata est ira Dei.	Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μμέέγα καὶ θαυμμαστόόν, ἀγγέέλους ἑπτὰ ἔχονταςπληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάάτας ¨ ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέέσθη ὁ θυμμὸς τοῦ Θεοῦ.	
2	Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et au bord de cette mer étaient debout les vainqueurs de la bête, de son image et du nombre de son nom, tenant les harpes sacrées.	Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient vaincu la bête, et son image, et le nombre de son nom, debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.	Et je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.	And I saw as it were a sea of glass mingled with fire: and them that had gotten the victory over the beast, and over his image, and over his mark, and over the number of his name, stand on the sea of glass, having the harps of God.	Et vidi tamquam mare vitreum mistum igne, et eos, qui vicerunt bestiam, et imaginem ejus, et numerum nominis ejus, stantes super mare vitreum, habentes citharas Dei :	Καὶ εἶδον ὡς θάάλασσαν ὑαλίίνην μμεμμιγμμέένην πυρίί, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίίουκαὶ ἐκ τῆς εἰκόόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμμοῦ τοῦ ὀνόόμματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάάλασσαν τὴνὑαλίίνην, ἔχοντας κιθάάρας τοῦ Θεοῦ.	
3	Ils chantaient le Cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'Agneau disant : " Grandes et admirables sont vos oeuvres Seigneur, Dieu tout-puissant ! Justes et véritables, sont vos voies, ô Roi des siècles!	Et ils chantent le cantique de Moïse, le serviteur de Dieu, et le cantique de l'agneau, en disant: Tes oeuvres sont grandes et admirables, Seigneur Dieu tout puissant! Tes voies sont justes et véritables, roi des nations!	Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant: Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, Seigneur, Dieu, Tout-puissant! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations!	And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying, Great and marvellous are thy works, Lord God Almighty; just and true are thy ways, thou King of saints.	et cantantes canticum Moysi servi Dei, et canticum Agni, dicentes : Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens : justæ et veræ sunt viæ tuæ, Rex sæculorum.	καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέέως, τοῦ δούύλου τοῦΘεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ Ἀρνίίου, λέέγοντες ¨ Μεγάάλα καὶ θαυμμαστὰ τὰ ἔργα σου, Κύύριε ὁ Θεὸς ὁΠαντοκράάτωρ ¨ δίίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοίί σου, ὁ Βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Qui ne craindrait, Seigneur, et ne glorifierait votre nom? Car vous seul êtes saint. Et toutes les nations viendront se prosterner devant vous, parce que vos jugements ont éclaté. "	Qui ne craindrait, Seigneur, et ne glorifierait ton nom? Car seul tu es saint. Et toutes les nations viendront, et se prosterneront devant toi, parce que tes jugements ont été manifestés.	Qui ne te craindrait, Seigneur, et qui ne glorifierait ton nom? car seul tu es saint; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; parce que tes faits justes ont été manifestés.	Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? for thou only art holy: for all nations shall come and worship before thee; for thy judgments are made manifest.	Quis non timebit te, Domine, et magnificabit nomen tuum ? quia solus pius es : quoniam omnes gentes venient, et adorabunt in conspectu tuo, quoniam judicia tua manifesta sunt.\	τίς σε οὐ μὴφοβηθῇ, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομάά σου; ὅτι μόόνος ὅσιος ¨ ὅτι πάάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶπροσκυνήήσουσιν ἐνώώπιόόν σου ¨ ὅτι τὰ δικαιώώμματάά σου ἐφανερώώθησαν.	
5	Après cela, je vis s'ouvrir dans le ciel le sanctuaire du tabernacle du témoignage.	Après cela, je regardai, et le temple du tabernacle du témoignage fut ouvert dans le ciel.	Et après ces choses je vis: et le temple du tabernacle du témoignage dans le ciel fut ouvert.	And after that I looked, and, behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened:	Et post hæc vidi : et ecce apertum est templum tabernaculi testimonii in cælo,	Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μμαρτυρίίου ἐν τῷ οὐρανῷ.	
6	Et les sept anges qui ont en main les sept plaies sortirent du sanctuaire ; ils étaient vêtus d'un lin pur et éclatant, et portaient des ceintures d'or autour de la poitrine.	Et les sept anges qui tenaient les sept fléaux sortirent du temple, revêtus d'un lin pur, éclatant, et ayant des ceintures d'or autour de la poitrine.	Et les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or.	And the seven angels came out of the temple, having the seven plagues, clothed in pure and white linen, and having their breasts girded with golden girdles.	et exierunt septem angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lino mundo et candido, et præcincti circa pectora zonis aureis.	καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμμέένοιλίίνον καθαρὸν λαμμπρὸν καὶ περιεζωσμμέένοι περὶ τὰ στήήθη ζώώνας χρυσᾶς.	
7	Alors l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère de Dieu qui vit aux siècles des siècles.	Et l'un des quatre êtres vivants donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines de la colère du Dieu qui vit aux siècles des siècles.	Et l'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles.	And one of the four beasts gave unto the seven angels seven golden vials full of the wrath of God, who liveth for ever and ever.	Et unum de quatuor animalibus dedit septem angelis septem phialas aureas, plenas iracundiæ Dei viventis in sæcula sæculorum.	καὶ ἓν ἐκτῶν τεσσάάρων ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέέλοις ἑπτὰ φιάάλας χρυσᾶς γεμμούύσας τοῦ θυμμοῦ τοῦΘεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Et le sanctuaire fut rempli de fumée par la gloire de Dieu et par sa puissance, et personne ne pouvait entrer dans le sanctuaire jusqu'à ce que fussent consommées les sept plaies des sept anges.	Et le temple fut rempli de fumée, à cause de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept fléaux des sept anges fussent accomplis.	Et le temple fut rempli de la fumée qui procédait de la gloire de Dieu et de sa puissance; et personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges fussent consommées.	And the temple was filled with smoke from the glory of God, and from his power; and no man was able to enter into the temple, till the seven plagues of the seven angels were fulfilled.	Et impletum est templum fumo a majestate Dei, et de virtute ejus : et nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septem plagæ septem angelorum.	καὶ ἐγεμμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ · καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.	

Chapitre 16

1	Et j'entendis une grande voix qui sortait du sanctuaire, et qui disait aux sept anges : " Allez et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu. "	Et j'entendis une voix forte qui venait du temple, et qui disait aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes de la colère de Dieu.	Et j'ouïs une grande voix venant du temple, disant aux sept anges: Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu.	And I heard a great voice out of the temple saying to the seven angels, Go your ways, and pour out the vials of the wrath of God upon the earth.	Et audivi vocem magnam de templo, dicentem septem angelis : Ite, et effundite septem phialas iræ Dei in terram.	Καὶ ἤκουσα μμεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις · Ὑπάγετε καὶἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.	
2	Et le premier partit et répandit sa coupe sur la terre; et un ulcère malin et douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bête et ceux qui adoraient son image.	Le premier alla, et il versa sa coupe sur la terre. Et un ulcère malin et douloureux frappa les hommes qui avaient la marque de la bête et qui adoraient son image.	Et le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre; et un ulcère mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.	And the first went, and poured out his vial upon the earth; and there fell a noisome and grievous sore upon the men which had the mark of the beast, and upon them which worshipped his image.	Et abiit primus, et effudit phialam suam in terram, et factum est vulnus sævum et pessimum in homines, qui habebant caracterem bestiæ, et in eos qui adoraverunt imaginem ejus.	Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν · καὶ ἐγέένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χάράγμμα τοῦ θηρίίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τὴν εἰκόόνα αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Puis le second répandit sa coupe dans la mer ; et elle devint comme le sang d'un mort, et tout être vivant qui était dans la mer mourut.	Le second versa sa coupe dans la mer. Et elle devint du sang, comme celui d'un mort; et tout être vivant mourut, tout ce qui était dans la mer.	Et le second versa sa coupe sur la mer; et elle devint du sang, comme d'un corps mort; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut.	And the second angel poured out his vial upon the sea; and it became as the blood of a dead man: and every living soul died in the sea.	Et secundus angelus effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tamquam mortui : et omnis anima vivens mortua est in mari.	Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν · καὶ ἐγένετο αἷμα ὡςνεκροῦ · καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.	
4	Puis le troisième répandit sa coupe dans les fleuves et les sources d'eau ; et les eaux devinrent du sang.	Le troisième versa sa coupe dans les fleuves et dans les sources d'eaux. Et ils devinrent du sang.	Et le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux; et ils devinrent du sang.	And the third angel poured out his vial upon the rivers and fountains of waters; and they became blood.	Et tertius effudit phialam suam super flumina, et super fontes aquarum, et factus est sanguis.	Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοῦς ποταμοὺς καὶ εἰς τὰς πηγὰς τῶνὑδάτων · καὶ ἐγένετο αἷμα.	
5	Et j'entendis l'ange des eaux qui disait : " Vous êtes juste, vous qui êtes et qui étiez, vous le Saint, d'avoir exercé ce jugement.	Et j'entendis l'ange des eaux qui disait: Tu es juste, toi qui es, et qui étais; tu es saint, parce que tu as exercé ce jugement.	Et j'entendis l'ange des eaux, disant: Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi jugé;	And I heard the angel of the waters say, Thou art righteous, O Lord, which art, and wast, and shalt be, because thou hast judged thus.	Et audivi angelum aquarum dicentem : Justus es, Domine, qui es, et qui eras sanctus, qui hæc judicasti :	καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λέγοντος · Δίκαιοςεῖ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ Ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἔκρινας ·	
6	Car ils ont versé le sang des justes et des prophètes, et vous leur avez donné du sang à boire : ils en sont dignes! "	Car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire: ils en sont dignes.	car ils ont versé le sang des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire; ils en sont dignes.	For they have shed the blood of saints and prophets, and thou hast given them blood to drink; for they are worthy.	quia sanguinem sanctorum et prophetarum effuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere : digni enim sunt.	ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν,καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πιεῖν · ἄξιοίί εἰσιν.	
7	Et j'entendis l'autel qui disait : " Oui, Seigneur, Dieu tout-puissant, vos jugements sont vrais et justes. "	Et j'entendis l'autel qui disait: Oui, Seigneur Dieu tout puissant, tes jugements sont véritables et justes.	Et j'entendis l'autel, disant: Oui, Seigneur, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements!	And I heard another out of the altar say, Even so, Lord God Almighty, true and righteous are thy judgments.	Et audivi alterum ab altari dicentem : Etiam Domine Deus omnipotens, vera et justa judicia tua.	καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος ·Ναὶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Puis le quatrième répandit sa coupe sur le soleil, et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu ;	Le quatrième versa sa coupe sur le soleil. Et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu;	Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil; et il lui fut donné de brûler les hommes par le feu:	And the fourth angel poured out his vial upon the sun; and power was given unto him to scorch men with fire.	Et quartus angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi æstu affligere homines, et igni :	Καὶ ὁ τέέταρτος ἐξέέχεεν τὴν φιάάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον ¨ καὶ ἐδόόθη αὐτῷ καυμματίίσαιτοὺς ἀνθρώώπους ἐν πυρίί ¨	
9	et les hommes furent brûlés d'une chaleur extrême, et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui est le maître de ces plaies, et ils ne se repentirent point pour lui rendre gloire.	et les hommes furent brûlés par une grande chaleur, et ils blasphémèrent le nom du Dieu qui a l'autorité sur ces fléaux, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.	et les hommes furent brûlés par une grande chaleur; et ils blasphémèrent le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas pour lui donner gloire.	And men were scorched with great heat, and blasphemed the name of God, which hath power over these plagues: and they repented not to give him glory.	et æstuaverunt homines æstu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt ponitentiam ut darent illi gloriam.	καὶ ἐκαυμματίίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καῦμμα μμέέγα ¨ καὶἐβλασφήήμμησαν τὸ ὄνομμα τοῦ Θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύύτας, καὶ οὐμμετενόόησαν δοῦναι αὐτῷ δόόξαν.	
10	Puis le Cinquième répandit sa coupe sur le trône de la bête, et son royaume fut plongé dans les ténèbres ; les hommes se mordaient la langue de douleur,	Le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête. Et son royaume fut couvert de ténèbres; et les hommes se mordaient la langue de douleur,	Et le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête; et son royaume devint ténébreux; et de douleur, ils se mordaient la langue:	And the fifth angel poured out his vial upon the seat of the beast; and his kingdom was full of darkness; and they gnawed their tongues for pain,	Et quintus angelus effudit phialam suam super sedem bestiæ : et factum est regnum ejus tenebrosum, et commanducaverunt linguas suas præ dolore :	Καὶ ὁ πέέμμπτος ἐξέέχεεν τὴν φιάάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόόνον τοῦ θηρίίου ¨ καὶ ἐγέένετο ἡβασιλειία αὐτοῦ ἐσκοτωμμέένη ¨ καὶ ἐμμασῶντο τὰς γλώώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόόνου ¨	
11	et ils blasphémèrent le Dieu du ciel à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent point de leurs oeuvres.	et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ils ne se repentirent pas de leurs oeuvres.	et ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres.	And blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and repented not of their deeds.	et blasphemaverunt Deum cæli præ doloribus, et vulneribus suis, et non egerunt ponitentiam ex operibus suis.	καὶἐβλασφήήμμησαν τὸν Θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐμμετενόόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Puis le sixième répandit sa coupe sur le grand fleuve de l'Euphrate, et les eaux en furent desséchées, afin de livrer passage aux rois venant de l'Orient.	Le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve, l'Euphrate. Et son eau tarit, afin que le chemin des rois venant de l'Orient fût préparé.	Et le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate; et son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient fût préparée.	And the sixth angel poured out his vial upon the great river Euphrates; and the water thereof was dried up, that the way of the kings of the east might be prepared.	Et sextus angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphraten : et siccavit aquam ejus, ut præpararetur via regibus ab ortu solis.	Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν Εὐφράτην · καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου.	
13	Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.	Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits impurs, semblables à des grenouilles.	Et je vis sortir de la bouche du dragon, et de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles;	And I saw three unclean spirits like frogs come out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet.	Et vidi de ore draconis, et de ore bestiæ, et de ore pseudoprophetæ spiritus tres immundos in modum ranarum.	Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόόμματος τοῦ δράάκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόόμματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦστόόμματος τοῦ ψευδοπροφήήτου πνεύύμματα τρίία ἀκάάθαρτα ὡς βάάτραχοι ·	
14	Car ce sont des esprits de démons qui font des prodiges, et ils vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout-puissant.	Car ce sont des esprits de démons, qui font des prodiges, et qui vont vers les rois de toute la terre, afin de les rassembler pour le combat du grand jour du Dieu tout puissant.	car ce sont des esprits de démons faisant des miracles, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée tout entière, pour les assembler pour le combat de ce grand jour de Dieu le Tout-puissant.	For they are the spirits of devils, working miracles, which go forth unto the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.	Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terræ congregare illos in prælium ad diem magnum omnipotentis Dei.	εἰσὶν γὰρπνεύύμματα δαιμμονίίων ποιοῦντα σημμεῖα, ἃ ἐκπορεύύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς οἰκουμμέένης ὅλης,συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόόλεμμον τῆς ἡμμέέρας ἐκείίνης τῆς μμεγάάλης τοῦ Θεοῦ τοῦΠαντοκράάτορος .	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Voici que je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, pour ne pas aller nu et ne pas laisser voir sa honte !	Voici, je viens comme un voleur. Heureux celui qui veille, et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte! -	(Voici, je viens comme un voleur. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte.)	Behold, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments, lest he walk naked, and they see his shame.	Ecce venio sicut fur. Beatus qui vigilat, et custodit vestimenta sua, ne nudus ambulet, et videant turpitudinem ejus.	ἰδοὺ ἔρχομμαι ὡς κλέ́πτης. μμακά́ριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμμά́τιααὐτοῦ, ἵνα μμὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέ́πωσιν τὴν ἀσχημμοσύ́νην αὐτοῦ.	
16	Et ils les rassemblèrent dans le lieu appelé en hébreu Armaguédon.	Ils les rassemblèrent dans le lieu appelé en hébreu Harmaguédon.	Et ils les assemblèrent au lieu appelé en hébreu: Armagédon.	And he gathered them together into a place called in the Hebrew tongue Armageddon.	Et congregabit illos in locum qui vocatur hebraice Armagedon.	καὶσυνήήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τό́πον τὸν καλούύμμενον έ́βραϊστὶ Ἀρμμαγεδώών.	
17	Puis le septième répandit sa coupe dans l'air; et il sortit du sanctuaire une grande voix venant du trône, qui disait : " C'en est fait! "	Le septième versa sa coupe dans l'air. Et il sortit du temple, du trône, une voix forte qui disait: C'en est fait!	Et le septième versa sa coupe dans l'air; et il sortit du temple du ciel une grande voix procédant du trône, disant: C'est fait!	And the seventh angel poured out his vial into the air; and there came a great voice out of the temple of heaven, from the throne, saying, It is done.	Et septimus angelus effudit phialam suam in aërem, et exivit vox magna de templo a throno, dicens : Factum est.	Καὶ ὁ ἕβδομμος ἐξέ́χεεν τὴν φιά́λην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέ́ρα ·· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μμεγά́ληἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θρόόνου λέ́γουσα ·· Γέ́γονεν.	
18	Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement, tel que jamais, depuis que l'homme est sur la terre, il n'y eut tremblement de terre aussi grand.	Et il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, et un grand tremblement de terre, tel qu'il n'y avait jamais eu depuis que l'homme est sur la terre, un aussi grand tremblement.	Et il y eut des éclairs, et des voix, et des tonnerres; et il y eut un grand tremblement de terre, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre.	And there were voices, and thunders, and lightnings; and there was a great earthquake, such as was not since men were upon the earth, so mighty an earthquake, and so great.	Et facta sunt fulgura, et voces, et tonitrua, et terræmotus factus est magnus, qualis numquam fuit ex quo homines fuerunt super terram : talis terræmotus, sic magnus.	καὶ ἐγέ́νοντοἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταίί ·· καὶ σεισμμὸς ἐγέ́νετο μμέ́γας, οἷος οὐκ ἐγέ́νετο ἀφ᾽ οὗ οἱἄνθρωποι ἐγέ́νοντο ἐπὶ τῆς γῆς, τηλικοῦτος σεισμμὸς οὕτω μμέ́γας.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	La grande cité fut divisée en trois parties, et les villes des nations s'écroulèrent, et Dieu se souvint de Babylone la grande, pour lui faire boire la coupe du vin de son ardente colère.	Et la grande ville fut divisée en trois parties, et les villes des nations tombèrent, et Dieu, se souvint de Babylone la grande, pour lui donner la coupe du vin de son ardente colère.	Et la grande ville fut divisée en trois parties; et les villes des nations tombèrent; et la grande Babylone vint en mémoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de la fureur de sa colère.	And the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell: and great Babylon came in remembrance before God, to give unto her the cup of the wine of the fierceness of his wrath.	Et facta est civitas magna in tres partes : et civitates gentium ceciderunt. Et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem vini indignationis iræ ejus.	καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη · καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσαν · καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ.	
20	Toutes les îles s'enfuirent, et l'on ne retrouva plus de montagnes.	Et toutes les îles s'enfuirent, et les montagnes ne furent pas retrouvées.	Et toute île s’enfuit, et les montagnes ne furent pas trouvées;	And every island fled away, and the mountains were not found.	Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi.	καὶ πᾶσα νῆσος ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν ·	
21	Et des grêlons énormes, pouvant peser un talent, tombèrent du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau était très grand.	Et une grosse grêle, dont les grêlons pesaient un talent, tomba du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu, à cause du fléau de la grêle, parce que ce fléau était très grand.	et une grande grêle, du poids d’un talent, descend du ciel sur les hommes; et les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle; car la plaie en est fort grande.	And there fell upon men a great hail out of heaven, every stone about the weight of a talent: and men blasphemed God because of the plague of the hail; for the plague thereof was exceeding great.	Et grando magna sicut talentum descendit de cælo in homines : et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis : quoniam magna facta est vehementer.	καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους · καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν Θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης · ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφόδρα.	

Chapitre 17

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Puis l'un des sept anges qui portaient les sept coupes vint me parler en ces termes : " Viens, je te montrerai le logement de la grande prostituée qui est assise sur les grandes eaux,	Puis un des sept anges qui tenaient les sept coupes vint, et il m'adressa la parole, en disant: Viens, je te montrerai le jugement de la grande prostituée qui est assise sur les grandes eaux.	Et l'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant: Viens ici; je te montrerai la sentence de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux,	And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:	Et venit unus de septem angelis, qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens : Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnæ, quæ sedet super aquas multas,	Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων · Δεῦρο · δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ τῶν ὑδάτων πολλῶν,	
2	avec laquelle les rois de la terre se sont souillés, et qui a enivré les habitants de la terre du vin de son impudicité. "	C'est avec elle que les rois de la terre se sont livrés à l'impudicité, et c'est du vin de son impudicité que les habitants de la terre se sont enivrés.	avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication.	With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.	cum qua fornicati sunt reges terræ, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus.	μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς · καὶ ἐμεθύσθησαν οἱκατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς.	
3	Et il me transporta en esprit dans un désert. Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, et ayant sept têtes et dix cornes.	Il me transporta en esprit dans un désert. Et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.	Et il m'emporta en esprit dans un désert: et je vis une femme assise sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes.	So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.	Et abstulit me in spiritu in desertum. Et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam, plenam nominibus blasphemiæ, habentem capita septem, et cornua decem.	καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι · καὶ εἶδον γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμοντα ὀνόματα βλασφημίας,ἔχοντα κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate; et richement parée d'or, de pierres précieuses et de perles ; elle tenait à la main une coupe d'or, remplie d'abominations et des souillures de sa prostitution.	Cette femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles. Elle tenait dans sa main une coupe d'or, remplie d'abominations et des impuretés de sa prostitution.	Et la femme était vêtue de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication;	And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:	Et mulier erat circumdata purpura, et coccino, et inaurata auro, et lapide pretioso, et margaritis, habens poculum aureum in manu sua, plenum abominatione, et immunditia fornicationis ejus.	καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημμέένη πορφυροῦν καὶκόόκκινον, καὶ κεχρυσωμμέένη χρυσίῳ καὶ λίίθῳ τιμμίίῳ καὶ μμαργαρίίταις, ἔχουσα ποτήήριον χρυσοῦν ἐντῇ χειρὶ αὐτῆς γεέμμον βδελυγμμάάτων καὶ τὰ ἀκάάθαρτα τῆς πορνειίας αὐτῆς ¨	
5	Sur son front était un nom, nom mystérieux : " Babylone la grande, la mère des impudiques et des abominations de la terre. "	Sur son front était écrit un nom, un mystère: Babylone la grande, la mère des impudiques et des abominations de la terre.	et il y avait sur son front un nom écrit: Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre.	And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.	Et in fronte ejus nomen scriptum : Mysterium : Babylon magna, mater fornicationum, et abominationum terræ.	καὶ ἐπὶ τὸμμέέτωπον αὐτῆς ὄνομμα γεγραμμμέένον ¨ Μυστήήριον, Βαβυλὼν ἡ μμεγάάλη, ἡ μμήήτηρ τῶν πορνῶν καὶτῶν βδελυγμμάάτων τῆς γῆς.	
6	Je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des martyrs de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.	Et je vis cette femme ivre du sang des saints et du sang des témoins de Jésus. Et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.	Et je vis la femme enivrée du sang des saints, et du sang des témoins de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement.	And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.	Et vidi mulierem ebriam de sanguine sanctorum, et de sanguine martyrum Jesu. Et miratus sum cum vidissem illam admiratione magna.	καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μμεθύύουσαν ἐκ τοῦ αἵμματος τῶνἁγίίων καὶ ἐκ τοῦ αἵμματος τῶν μμαρτύύρων Ἰησοῦ ¨ καὶ ἐθαύύμμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμμα μμέέγα.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Et l'ange me dit : " Pourquoi t'étonner? Moi je vais te dire le mystère de la femme et de la bête qui la porte, et qui a les sept têtes et les dix cornes.	Et l'ange me dit: Pourquoi t'étonnes-tu? Je te dirai le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.	Et l'ange me dit: Pourquoi es-tu étonné? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.	And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.	Et dixit mihi angelus : Quare miraris ? ego dicam tibi sacramentum mulieris, et bestiæ, quæ portat eam, quæ habet capita septem, et cornua decem.	Καὶ εἶπεν μμοι ὁ ἄγγελος ¨ Διὰ τίί ἐθαύμμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μμυστήήριον τῆς γυναικὸςκαὶ τοῦ θηριίου τοῦ βαστάάζοντος αὐτὴν τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ δεέκα κεέρατα.	
8	La bête que tu as vue était et n'est plus; elle doit remonter de l'abîme, puis s'en aller à la perdition. Et les habitants de la terre, dont le nom n'est pas écrit dès la fondation du monde dans le livre de la vie, seront étonnés en voyant la bête, parce qu'elle était, qu'elle n'est plus, et qu'elle reparaîtra.	La bête que tu as vue était, et elle n'est plus. Elle doit monter de l'abîme, et aller à la perdition. Et les habitants de la terre, ceux dont le nom n'a pas été écrit dès la fondation du monde dans le livre de vie, s'étonneront en voyant la bête, parce qu'elle était, et qu'elle n'est plus, et qu'elle reparaîtra. -	La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perdition; et ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, — qu'elle était, et qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente.	The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.	Bestia, quam vidisti, fuit, et non est, et ascensura est de abysso, et in interitum ibit : et mirabuntur inhabitantes terram (quorum non sunt scripta nomina in libro vitæ a constitutione mundi) videntes bestiam, quæ erat, et non est.	Τὸ θηριίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ μμεέλλει ἀναβαίίνειν ἐκ τῆς ἀβύύσσου καὶ εἰςἀπώώλειαν ὑπάάγειν ¨ καὶ θαυμμασθήήσονται οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γεέγραπται τὰὀνόόμματα ἐπὶ τὸ βιβλίίον τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόόσμμου, βλεπόόντων τὸ θηριίον, — ὅτι ἦν καὶ οὐκἔστιν καὶ παρεέσται.	
9	C'est ici qu'il faut un esprit doué de sagesse. - Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise. Ce sont aussi sept rois :	C'est ici l'intelligence qui a de la sagesse. -Les sept têtes sont sept montagnes, sur lesquelles la femme est assise.	Ici est l'entendement, qui a de la sagesse: Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise;	And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.	Et hic est sensus, qui habet sapientiam. Septem capita, septem montes sunt, super quos mulier sedet, et reges septem sunt.	Ὧδε ὁ νοῦς, ὁ ἔχων σοφίίαν ¨ αἱ ἑπτὰ κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάάθηται ἐπ᾽αὐτῶν ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Les cinq premiers sont tombés, l'un subsiste, l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il doit demeurer peu de temps.	Ce sont aussi sept rois: cinq sont tombés, un existe, l'autre n'est pas encore venu, et quand il sera venu, il doit rester peu de temps.	ce sont aussi sept rois: cinq sont tombés; l'un est; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps.	And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.	Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit : et cum venerit, oportet illum breve tempus manere.	καὶ βασιλεῖς ἑπτάά εἰσιν ¨ οἱ πέέντε ἔπεσαν ¨ ὁ εἷς ἔστιν ¨ ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν,καὶ ὅταν ἔλθῃ ὀλίίγον αὐτὸν δεῖ μμεῖναι.	
11	Et la bête qui était et qui n'est plus, en est elle même un huitième et elle est des sept,	Et la bête qui était, et qui n'est plus, est elle-même un huitième roi, et elle est du nombre des sept, et elle va à la perdition.	Et la bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, et elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perdition.	And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.	Et bestia, quæ erat, et non est : et ipsa octava est : et de septem est, et in interitum vadit.	καὶ τὸ θηρίίον ὃ ἦν καὶ οὐκ ἔστιν καὶ αὐτὸςὄγδοόός ἐστιν, καὶ ἐκ τῶν ἑπτάά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώώλειαν ὑπάάγει.	
12	et elle s'en va à la perdition. Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu la royauté, mais qui recevront un pouvoir de roi pour une heure avec la bête.	Les dix cornes que tu as vues sont dix rois, qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais qui reçoivent autorité comme rois pendant une heure avec la bête.	Et les dix cornes que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir comme rois, une heure, avec la bête.	And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.	Et decem cornua, quæ vidisti, decem reges sunt : qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges una hora accipient post bestiam.	Καὶ τὰ δεέκα κεέρατα ἃ εἶδες δεέκα βασιλεῖς εἰσίίν, οἵτινες βασιλείίαν οὔπω ἔλαβον,ἀλλὰ ἐξουσίίαν ὡς βασιλεῖς μμίίαν ὥραν λαμμβάάνουσιν μμετὰ τοῦ θηρίίου.	
13	Ceux-ci ont un seul et même dessein, et ils mettent au service de la bête leur puissance et leur autorité.	Ils ont un même dessein, et ils donnent leur puissance et leur autorité à la bête.	Ceux-ci ont une seule et même pensée, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête.	These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.	Hi unum consilium habent, et virtutem, et potestatem suam bestiæ tradent.	οὗτοι μμίίανγνώώμμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύύναμμιν καὶ τὴν ἐξουσίίαν αὐτῶν τῷ θηρίίῳ διδόόασιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Ils feront la guerre à l'Agneau, mais l'Agneau les vaincra, parce qu'il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui l'accompagnent sont les appelés, les élus et les fidèles. "	Ils combattront contre l'agneau, et l'agneau les vaincra, parce qu'il est le Seigneur des seigneurs et le Roi des rois, et les appelés, les élus et les fidèles qui sont avec lui les vaincront aussi.	Ceux-ci combattront contre l'Agneau; et l'Agneau les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, et élus, et fidèles.	These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.	Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos : quoniam Dominus dominorum est, et Rex regum, et qui cum illo sunt, vocati, electi, et fideles.	οὗτοιμετὰ τοῦ Ἀρνίου πολεμμήήσουσιν ·· καὶ τὸ Ἀρνίον νικήήσει αὐτούύς, ὅτι Κύύριος κυρίίων ἐστὶν καὶΒασιλεὺς βασιλέέων, καὶ οἱ μμετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοίί.	
15	Et il me dit : " Les eaux que tu as vues, au lieu où la prostituée est assise, ce sont des peuples, des foules, des nations et des langues.	Et il me dit: Les eaux que tu as vues, sur lesquelles la prostituée est assise, ce sont des peuples, des foules, des nations, et des langues.	Et il me dit: Les eaux que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples et des foules et des nations et des langues.	And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.	Et dixit mihi : Aquæ, quas vidisti ubi meretrix sedet, populi sunt, et gentes, et linguæ.	Καὶ λέέγει μμοι ·· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόόρνη κάάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν καὶ ἔθνηκαὶ γλῶσσαι.	
16	Et les dix cornes que tu as vues sur la bête haïront elles mêmes la prostituée; elles la rendront désolée et nue; elles mangeront ses chairs et la consumeront par le feu.	Les dix cornes que tu as vues et la bête haïront la prostituée, la dépouilleront et la mettront à nu, mangeront ses chairs, et la consumeront par le feu.	Et les dix cornes que tu as vues et la bête, — celles-ci haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la brûleront au feu;	And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.	Et decem cornua, quæ vidisti in bestia : hi odient fornicariam, et desolatam facient illam, et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt.	καὶ τὰ δέέκα κέέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μμισήήσουσιν τὴν πόόρνην,καὶ ἠρημμωμμέένην ποιήήσουσιν αὐτὴν καὶ γυμμνήήν, καὶ τὰς σάάρκας αὐτῆς φάάγονται, καὶ αὐτὴνκατακαύύσουσι ν ἐν πυρίί ··	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Car Dieu leur a mis au coeur d'exécuter son dessein, et de donner leur royauté à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.	Car Dieu a mis dans leurs coeurs d'exécuter son dessein et d'exécuter un même dessein, et de donner leur royauté à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.	car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.	For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.	Deus enim dedit in corda eorum ut faciant quod placitum est illi : ut dent regnum suum bestiæ donec consummentur verba Dei.	ὁ γὰρ Θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴνγνώώμμην αὐτοῦ καὶ ποιῆσαι μμίίαν γνώώμμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίίῳ, ἄχριτελεσθήήσονται οἱ λόόγοι τοῦ Θεοῦ.	
18	Et la femme que tu as vue, c'est la grande cité qui a la royauté sur les rois de la terre.	Et la femme que tu as vue, c'est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.	Et la femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.	And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.	Et mulier, quam vidisti, est civitas magna, quæ habet regnum super reges terræ.	Καὶ ἡ γυνὴ ἣν εἶδες ἔστιν ἡ πόόλις ἡ μμεγάάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέέωντῆς γῆς.	

Chapitre 18

1	Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait une grande puissance; et la terre fut illuminée de sa gloire. Il cria d'une voix forte, disant :	Après cela, je vis descendre du ciel un autre ange, qui avait une grande autorité; et la terre fut éclairée de sa gloire.	Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir; et la terre fut illuminée de sa gloire.	And after these things I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.	Et post hæc vidi alium angelum descendentem de cælo, habentem potestatem magnam : et terra illuminata est a gloria ejus.	Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξουσίίανμμεγάάλην ¨ καὶ ἡ γῆ ἐφωτίίσθη ἐκ τῆς δόόξης αὐτοῦ.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	" Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! Elle est devenue une habitation de démons, un séjour de tout esprit impur, un repaire de tout oiseau immonde et odieux,	Il cria d'une voix forte, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! Elle est devenue une habitation de démons, un repaire de tout esprit impur, un repaire de tout oiseau impur et odieux,	Et il cria avec une forte voix, disant: Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande! et elle est devenue la demeure de démons, et le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécrable;	And he cried mightily with a strong voice, saying, Babylon the great is fallen, is fallen, and is become the habitation of devils, and the hold of every foul spirit, and a cage of every unclean and hateful bird.	Et exclamavit in fortitudine, dicens : Cecidit, cecidit Babylon magna : et facta est habitatio dæmoniorum, et custodia omnis spiritus immundi, et custodia omnis volucris immundæ, et odibilis :	καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇλέέγων · Ἔπεσεν ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μμεγάάλη, καὶ ἐγέένετο κατοικητήήριον δαιμμονίίων καὶ φυλακὴπαντὸς πνεύύμματος ἀκαθάάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέέου ἀκαθάάρτου καὶ μμεμμισημμέένου ·	
3	parce que toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, que les rois de la terre se sont souillés avec elle, et que les marchands de la terre se sont enrichis par l'excès de son luxe. "	parce que toutes les nations ont bu du vin de la fureur de son impudicité, et que les rois de la terre se sont livrés avec elle à l'impudicité, et que les marchands de la terre se sont enrichis par la puissance de son luxe.	car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, et les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.	For all nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, and the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth are waxed rich through the abundance of her delicacies.	quia de vino iræ fornicationis ejus biberunt omnes gentes : et reges terræ cum illa fornicati sunt : et mercatores terræ de virtute deliciarum ejus divites facti sunt.	ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμμοῦ τῆς πορνείίας αὐτῆς πέέπωκεν πάάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱβασιλεῖς τῆς γῆς μμετ᾽ αὐτῆς ἐπόόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάάμμεως τοῦ στρήήνουςαὐτῆς ἐπλούύτησαν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et j'entendis du ciel une autre voix qui disait : " Sortez du milieu d'elle, ô mon peuple, afin de ne point participer à ses péchés, et de n'avoir point part à ses calamités;	Et j'entendis du ciel une autre voix qui disait: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez point à ses péchés, et que vous n'ayez point de part à ses fléaux.	Et j'ouïs une autre voix venant du ciel, disant: Sortez du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies:	And I heard another voice from heaven, saying, Come out of her, my people, that ye be not partakers of her sins, and that ye receive not of her plagues.	Et audivi aliam vocem de cælo, dicentem : Exite de illa populus meus : ut ne participes sitis delictorum ejus, et de plagis ejus non accipiatis.	Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέέγουσαν ¨ Ἐξέέλθατε ἐξ αὐτῆς, ὁ λαόός μμου,ἵνα μμὴ συγκοινωνήήσητε ταῖς ἁμμαρτίίαις αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μμὴ λάάβητε ¨	
5	car ses péchés se sont accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.	Car ses péchés se sont accumulés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.	car ses péchés se sont amoncelés jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités.	For her sins have reached unto heaven, and God hath remembered her iniquities.	Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad cælum, et recordatus est Dominus iniquitatum ejus.	ὅτι ἐκολλήήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμμαρτίίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐμμνημμόόνευσεν ὁ Θεὸς τὰὰδικήήμματα αὐτῆς.	
6	Payez-la comme elle-même a payé, et rendez-lui au double selon ses oeuvres; dans la coupe où elle a versé à boire, versez-lui le double ;	Payez-la comme elle a payé, et rendez-lui au double selon ses oeuvres. Dans la coupe où elle a versé, versez-lui au double.	Donnez-lui comme elle vous a donné, et doublez-lui le double, selon ses œuvres; dans la coupe qu'elle a mixtionnée, versez-lui le double.	Reward her even as she rewarded you, and double unto her double according to her works: in the cup which she hath filled fill to her double.	Reddite illi sicut et ipsa reddidit vobis : et duplicate duplicia secundum opera ejus : in poculo, quo miscuit, miscete illi duplum.	ἀπόόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέέδωκεν, καὶ διπλώώσατε αὐτῇ διπλᾶκατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς ¨ ἐν τῷ ποτηρίίῳ ᾧ ἐκέέρασεν κεράάσατε αὐτῇ διπλοῦν,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	autant elle s'est glorifiée et plongée dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit en son coeur : Je trône en reine; je ne suis point veuve et ne connaîtrai point le deuil !	Autant elle s'est glorifiée et plongée dans le luxe, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit en son coeur: Je suis assise en reine, je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil!	Autant elle s’est glorifiée et a été dans les délices, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu’elle dit dans son cœur: Je suis assise en reine, et je ne suis point veuve, et je ne verrai point de deuil;	How much she hath glorified herself, and lived deliciously, so much torment and sorrow give her: for she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and shall see no sorrow.	Quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum : quia in corde suo dicit : Sedeo regina : et vidua non sum, et luctum non videbo.	ὅσαἐδόόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηνίίασεν, τοσοῦτον δὸότε αὐτῇ βασανισμμὸν καὶ πἐένθος. ὅτι ἐν τῇ καρδίίᾳαὐτῆς λἐέγει ὅτι κἀάθημμαι βασίίλισσα καὶ χήήρα οὐκ εἰμμὶ καὶ πἐένθος οὐ μμὴ ἴδω ··	
8	à cause de cela, en un même jour, les calamités fondront sur elle, la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée par le feu ; Car il est puissant le [Seigneur] Dieu qui l'a jugée. "	A cause de cela, en un même jour, ses fléaux arriveront, la mort, le deuil et la famine, et elle sera consumée par le feu. Car il est puissant, le Seigneur Dieu qui l'a jugée.	— c’est pourquoi en un seul jour viendront ses plaies, mort, et deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu; car le Seigneur Dieu qui l’a jugée est puissant!	Therefore shall her plagues come in one day, death, and mourning, and famine; and she shall be utterly burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.	Ideo in una die venient plagæ ejus, mors, et luctus, et fames, et igne comburetur : quia fortis est Deus, qui judicabit illam.	διὰ τοῦτοἐν μμιᾷ ἡμμἐέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θἀάνατος καὶ πἐένθος καὶ λιμμόός, καὶ ἐν πυρὶκατακαυθήήσεται ·· ὅτι ἰσχυρὸς Κὐύριος ὁ Θεὸς ὁ κρίίνας αὐτὴήν.	
9	Les rois de la terre qui se sont livrés avec elle à l'impudicité et au luxe, pleureront et se lamenteront sur son sort, quand ils verront la fumée de son embrasement.	Et tous les rois de la terre, qui se sont livrés avec elle à l'impudicité et au luxe, pleureront et se lamenteront à cause d'elle, quand ils verront la fumée de son embrasement.	Et les rois de la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son embrasement,	And the kings of the earth, who have committed fornication and lived deliciously with her, shall bewail her, and lament for her, when they shall see the smoke of her burning,	Et flebunt, et plangent se super illam reges terræ, qui cum illa fornicati sunt, et in deliciis vixerunt, cum viderint fumum incendii ejus :	Καὶ κλαὐύσονται καὶκόόψονται ἐπ᾽ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ μμετ᾽ αὐτῆς πορνεὐύσαντες καὶ στρηνιάάσαντες, ὅταν βλἐέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώώσεως αὐτῆς, —	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Se tenant à distance, par crainte de ses tourments, ils diront " Malheur ! Malheur! O grande ville, Babylone, ô puissante cité, en une heure est venu ton jugement! "	Se tenant éloignés, dans la crainte de son tourment, ils diront: Malheur! malheur! La grande ville, Babylone, la ville puissante! En une seule heure est venu ton jugement!	— se tenant loin par crainte de son tourment, et disant: Hélas! hélas! la grande ville, Babylone, la ville forte! car en une seule heure son jugement est venu.	Standing afar off for the fear of her torment, saying, Alas, alas that great city Babylon, that mighty city! for in one hour is thy judgment come.	longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes : Væ, væ civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis : quoniam una hora venit judicium tuum.	ἀπὸ μακρόόθεν ἑστηκόότες διὰ τὸνφόόβον τοῦ βασανισμμοῦ αὐτῆς, λἐέγοντες ¨ Οὐαὶ οὐαίί, ἡ πόόλις ἡ μμεγἀάλη, Βαβυλὼν ἡ πόόλις ἡἰσχυρἀά, ὅτι μμιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίίσις σου.	
11	Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à son sujet, parce que personne n'achète plus leur cargaison :	Et les marchands de la terre pleurent et sont dans le deuil à cause d'elle, parce que personne n'achète plus leur cargaison,	Et les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise,	And the merchants of the earth shall weep and mourn over her; for no man buyeth their merchandise any more:	Et negotiatores terræ flebunt, et lugebunt super illam : quoniam merces eorum nemo emet amplius :	καὶ οἱ ἔμμποροι τῆς γῆς κλαίίουσιν καὶπενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτήήν, ὅτι τὸν γόόμμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγορἀάζει οὐκἐέτι,	
12	cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de lin fin, de pourpre, de soie et d'écarlate, et le bois de senteur de toute espèce, et toute sorte d'objets d'ivoire, et toute sorte d'objets de bois très précieux, d'airain, de fer et de marbre,	cargaison d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, de toute espèce de bois de senteur, de toute espèce d'objets d'ivoire, de toute espèce d'objets en bois très précieux, en airain, en fer et en marbre,	marchandise d’or, et d’argent, et de pierres précieuses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et de soie, et d’écarlate, et tout bois de thuya, et tout article d’ivoire, et tout article en bois très précieux, et en airain, et en fer, et en marbre;	The merchandise of gold, and silver, and precious stones, and of pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and all thyine wood, and all manner vessels of ivory, and all manner vessels of most precious wood, and of brass, and iron, and marble,	merces auri, et argenti, et lapidis pretiosi, et margaritæ, et byssi, et purpuræ, et serici, et cocci (et omne lignum thyinum, et omnia vasa eboris, et omnia vasa de lapide pretioso, et æramento, et ferro, et marmore,	γόόμμον χρυσοῦ καὶἀργύύρου καὶ λἰίθου τιμμἰίου καὶ μμαργαριτῶν καὶ βυσσἰίνου καὶ πορφύύρας καὶ σιρικοῦ καὶ κοκκἰίνου,καὶ πᾶν ξὐύλον θὐύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφἀάντινον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξὐύλου τιμμιωτἀάτου καὶχαλκοῦ καὶ σιδὴήρου καὶ μμαρμμἀάρου ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	et la cannelle, les parfums, la myrrhe, l'encens, le vin, l'huile, la fleur de farine, le blé, les bestiaux, les brebis, et des chevaux, et des chars, et des corps et des âmes d'hommes.	de cinnamome, d'aromates, de parfums, de myrrhe, d'encens, de vin, d'huile, de fine farine, de blé, de boeufs, de brebis, de chevaux, de chars, de corps et d'âmes d'hommes.	et de la cannelle, et de l'amome, et des parfums, et de l'huile aromatique, et de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de la fine farine, et du froment, et du bétail, et des brebis, et des chevaux, et des chariots, et des esclaves, et des âmes d'hommes.	And cinnamon, and odours, and ointments, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts, and sheep, and horses, and chariots, and slaves, and souls of men.	et cinnamomum) et odoramentorum, et unguenti, et thuris, et vini, et olei, et similæ, et tritici, et jumentorum, et ovium, et equorum, et rhedarum, et mancipiorum, et animarum hominum.	καὶ κιννάάμμωμμον καὶ ἄμμωμμον καὶ θυμμιάάμματα καὶμμύύρον καὶ λιίβανον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμμιίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήήνη καὶ πρόόβατα, καὶἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμμάάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώώπων.	
14	Les fruits dont tu faisais tes délices s'en sont allés loin de toi; toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi, et tu ne les retrouveras plus.	Les fruits que désirait ton âme sont allés loin de toi; et toutes les choses délicates et magnifiques sont perdues pour toi, et tu ne les retrouveras plus.	Et les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi; et toutes les choses délicates et éclatantes ont péri pour toi; et on ne les trouvera plus jamais.	And the fruits that thy soul lusted after are departed from thee, and all things which were dainty and goodly are departed from thee, and thou shalt find them no more at all.	Et poma desiderii animæ tuæ discesserunt a te, et omnia pinguia et præclara perierunt a te, et amplius illa jam non invenient.	καὶ ἡ ὀπώώρα τῆς ἐπιθυμμίίας τῆςψυχῆς σου ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ ·· καὶ πάάντα τὰ λιπαρὰ καὶ τὰ λαμμπρὰ ἀπώώλετο ἀπὸ σοῦ ·· καὶ οὐκέέτιοὐ μμὴ αὐτὰ εὑρήήσουσιν.	
15	Les marchands de ces produits, qui se sont enrichis avec elle, se tiendront à distance par crainte de ses tourments; ils pleureront et se désoleront, disant :	Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront éloignés, dans la crainte de son tourment; ils pleureront et seront dans le deuil,	Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à cause de la crainte de son tourment, pleurant et menant deuil,	The merchants of these things, which were made rich by her, shall stand afar off for the fear of her torment, weeping and wailing,	Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum ejus, flentes, ac lugentes,	οἱ ἔμμποροι τοὑύτων, οἱ πλουτήήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸμμακρόόθεν στήήσονται διὰ τὸν φόόβον τοῦ βασανισμμοῦ αὐτῆς κλαίίοντες καὶ πενθοῦντες,	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	" Malheur! Malheur ! O grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et qui était richement parée d'or, de pierres précieuses et de perles, en une heure ont été dévastées tant de richesses! "	et diront: Malheur! malheur! La grande ville, qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles! En une seule heure tant de richesses ont été détruites!	et disant: Hélas! hélas! la grande ville qui était vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate, et parée d'or et de pierres précieuses et de perles! car, en une seule heure, tant de richesses ont été changées en désolation!	And saying, Alas, alas that great city, that was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and decked with gold, and precious stones, and pearls!	et dicentes : Væ, væ civitas illa magna, quæ amicta erat bysso, et purpura, et cocco, et deaurata erat auro, et lapide pretioso, et margaritis :	λέγοντες · Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημμένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμμένη ἐν χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις, ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἠρημμώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος.	
17	Et tous les pilotes, et tous ceux qui naviguent vers la ville, les matelots et tous ceux qui exploitent la mer, se tenaient à distance,	Et tous les pilotes, tous ceux qui naviguent vers ce lieu, les marins, et tous ceux qui exploitent la mer, se tenaient éloignés,	Et tout pilote, et quiconque navigue vers quelque lieu, et les matelots, et ceux qui sont occupés sur mer, se tenaient loin;	For in one hour so great riches is come to nought. And every shipmaster, and all the company in ships, and sailors, and as many as trade by sea, stood afar off,	quoniam una hora destitutæ sunt tantæ divitiæ, et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautæ, et qui in mari operantur, longe steterunt,	καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν ·	
18	et ils s'écriaient en voyant la fumée de son embrasement " Que pouvait-on comparer à cette grande ville? "	et ils s'écriaient, en voyant la fumée de son embrasement: Quelle ville était semblable à la grande ville?	et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, disant: Quelle ville est semblable à la grande ville!	And cried when they saw the smoke of her burning, saying, What city is like unto this great city!	et clamaverunt videntes locum incendii ejus, dicentes : Quæ similis civitati huic magnæ ?	καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες · Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ;	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Et ils jetaient de la poussière sur leur tête, et ils criaient en pleurant et en se désolant : " Malheur ! Malheur ! La grande ville dont l'opulence a enrichi tous ceux qui avaient des vaisseaux sur la mer, en une heure elle a été réduite en désert ! "	Ils jetaient de la poussière sur leurs têtes, ils pleuraient et ils étaient dans le deuil, ils criaient et disaient: Malheur! malheur! La grande ville, où se sont enrichis par son opulence tous ceux qui ont des navires sur la mer, en une seule heure elle a été détruite!	Et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et menant deuil, ils s'écriaient, disant: Hélas! hélas! la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur la mer étaient devenus riches! car, en une seule heure, elle a été désolée!	And they cast dust on their heads, and cried, weeping and wailing, saying, Alas, alas that great city, wherein were made rich all that had ships in the sea by reason of her costliness! for in one hour is she made desolate.	et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes, et lugentes, dicentes : Væ, væ civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes, qui habebant naves in mari de pretiis ejus : quoniam una hora desolata est.	καὶ ἔβαλονχοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ πενθοῦντες λέέγοντες ˙ Οὐαὶ οὐαίί, ἡπόόλις ἡ μμεγάάλη, ἐν ᾗ ἐπλούύτησαν πάάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάάσσῃ ἐκ τῆς τιμμιόότητοςαὐτῆς, ὅτι μμιᾷ ὥρᾳ ἠρημμώώθη.	
20	Réjouis-toi sur elle, ô ciel, et vous aussi, les saints, les apôtres et tes prophètes; car, en la jugeant, Dieu vous a fait justice.	Ciel, réjouis-toi sur elle! Et vous, les saints, les apôtres, et les prophètes, réjouissez-vous aussi! Car Dieu vous a fait justice en la jugeant.	Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et vous les saints et les apôtres et les prophètes! car Dieu a jugé votre cause en tirant vengeance d'elle.	Rejoice over her, thou heaven, and ye holy apostles and prophets; for God hath avenged you on her.	Exsulta super eam cælum, et sancti apostoli, et prophetæ : quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.	Εὐφραίίνου ἐπ' αὐτῇ, οὐρανὲ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτιἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίίμμα ὑμμῶν ἐξ αὐτῆς.	
21	Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule, et la lança dans la mer, en disant : " Ainsi sera soudain précipitée Babylone, la grande ville, et on ne la retrouvera plus.	Alors un ange puissant prit une pierre semblable à une grande meule, et il la jeta dans la mer, en disant: Ainsi sera précipitée avec violence Babylone, la grande ville, et elle ne sera plus trouvée.	Et un ange puissant leva une pierre, comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant: Ainsi sera jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle ne sera plus trouvée.	And a mighty angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying, Thus with violence shall that great city Babylon be thrown down, and shall be found no more at all.	Et sustulit unus angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens : Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, et ultra jam non invenietur.	Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίίθον ὡς μμύύλον μμέέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάάλασσανλέέγων ˙ Οὕτως ὁρμμήήμματι βληθήήσεται Βαβυλὼν ἡ μμεγάάλη πόόλις, καὶ οὐ μμὴ εὑρεθῇ ἔτι.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	En toi on n'entendra plus les sons des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et de trompette; en toi on ne trouvera plus d'artisan d'aucun métier, et le bruit de la meule ne s'y fera plus entendre;	Et l'on n'entendra plus chez toi les sons des joueurs de harpe, des musiciens, des joueurs de flûte et des joueurs de trompette, on ne trouvera plus chez toi aucun artisan d'un métier quelconque, on n'entendra plus chez toi le bruit de la meule,	Et la voix des joueurs de harpe, et des musiciens, et des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus ouïe en toi; et aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé en toi; et le bruit de la meule ne sera plus entendu en toi.	And the voice of harpers, and musicians, and of pipers, and trumpeters, shall be heard no more at all in thee; and no craftsman, of whatsoever craft he be, shall be found any more in thee; and the sound of a millstone shall be heard no more at all in thee;	Et vox citharodorum, et musicorum, et tibia canentium, et tuba non audietur in te amplius : et omnis artifex omnis artis non invenietur in te amplius : et vox molæ non audietur in te amplius :	καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν καὶ μμουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μμὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι ¨ καὶπᾶς τεχνίίτης πάάσης τέέχνης οὐ μμὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι ¨ καὶ φωνὴ μμύύλου οὐ μμὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.	
23	on n'y verra plus briller la lumière de la lampe; on n'y entendra plus la voix de l'époux et de l'épouse parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été égarées par tes enchantements.	la lumière de la lampe ne brillera plus chez toi, et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus entendue chez toi, parce que tes marchands étaient les grands de la terre, parce que toutes les nations ont été séduites par tes enchantements,	Et la lumière de la lampe ne luira plus en toi; et la voix de l'époux et de l'épouse ne sera plus ouïe en toi; car tes marchands étaient les grands de la terre; car, par ta magie, toutes les nations ont été égarées.	And the light of a candle shall shine no more at all in thee; and the voice of the bridegroom and of the bride shall be heard no more at all in thee: for thy merchants were the great men of the earth; for by thy sorceries were all nations deceived.	et lux lucernæ non lucebit in te amplius : et vox sponsi et sponsæ non audietur adhuc in te : quia mercatores tui erant principes terræ, quia in veneficiis tuis erraverunt omnes gentes.	καὶ φῶς λὐύχνου οὐ μμὴ φάάνῃ ἐν σοὶ ἔτι ¨ καὶ φωνὴ νυμμφίου καὶ νὐύμμφης οὐ μμὴ ἀκουσθῇἐν σοὶ ἔτι ¨ ὅτι οἱ ἔμμποροίί σου ἦσαν οἱ μμεγιστᾶνες τῆς γῆς ¨ ὅτι ἐν τῇ φαρμμακείίᾳ σου ἐπλανήήθησανπάάντα τὰ ἔθνη.	
24	Et c'est dans cette ville qu'on a trouvé le sang des prophètes et des saints, et de tous ceux qui ont été égorgés sur ta terre. "	et parce qu'on a trouvé chez elle le sang des prophètes et des saints et de tous ceux qui ont été égorgés sur la terre.	Et en elle a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés sur la terre.	And in her was found the blood of prophets, and of saints, and of all that were slain upon the earth.	Et in ea sanguis prophetarum et sanctorum inventus est : et omnium qui interfecti sunt in terra.	καὶ ἐν αὐτῇ αἵμματα προφητῶν καὶ ἁγίίων εὑρέέθη καὶ πάάντων τῶνἐσφαγμμέένων ἐπὶ τῆς γῆς.	

Chapitre 19

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
1	Après cela, j'entendis dans le ciel comme une grande voix d'une foule immense qui disait ; " Alléluia ! Le salut, la gloire et la puissance appartiennent à notre Dieu,	Après cela, j'entendis dans le ciel comme une voix forte d'une foule nombreuse qui disait: Alléluia! Le salut, la gloire, et la puissance sont à notre Dieu,	Après ces choses, j'ouïs comme une grande voix d'une foule nombreuse dans le ciel, disant: Alléluia! Le salut et la gloire et la puissance de notre Dieu!	And after these things I heard a great voice of much people in heaven, saying, Alleluia; Salvation, and glory, and honour, and power, unto the Lord our God:	Post hæc audivi quasi vocem turbarum multarum in cælo dicentium : Alleluja : salus, et gloria, et virtus Deo nostro est :	Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μμεγάάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ λεγόόντων ·Ἀλληλούΰϊα, ἡ σωτηρίία καὶ ἡ δόόξα καὶ ἡ δύύναμμις τοῦ Θεοῦ ἡμμῶν ·	
2	parce que ses jugements sont vrais et justes. Il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par son impudicité, il a vengé le sang de ses serviteurs répandu par ses mains. "	parce que ses jugements sont véritables et justes; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par son impudicité, et il a vengé le sang de ses serviteurs en le redemandant de sa main.	car ses jugements sont véritables et justes; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses esclaves, le réclamant de sa main.	For true and righteous are his judgments: for he hath judged the great whore, which did corrupt the earth with her fornication, and hath avenged the blood of his servants at her hand.	quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quæ corrupit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem servorum suorum de manibus ejus.	ὅτι ἀληθιναὶ καὶδίίκαιαι αἱ κρίίσεις αὐτοῦ · ὅτι ἔκρινεν τὴν πόόρνην τὴν μμεγάάλην ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇπορνείίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίίκησεν τὸ αἷμμα τῶν δούύλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.	
3	Et ils dirent une seconde fois : " Alléluia ! Et la fumée de son embrasement monte aux siècles des siècles. "	Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! ...et sa fumée monte aux siècles des siècles.	Et ils dirent une seconde fois: Alléluia! Et sa fumée monte aux siècles des siècles.	And again they said, Alleluia And her smoke rose up for ever and ever.	Et iterum dixerunt : Alleluja. Et fumus ejus ascendit in sæcula sæculorum.	καὶδεύύτερον εἴρηκαν · Ἀλληλούΰϊα, καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Et les vingt-quatre vieillards et les quatre animaux se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant " Amen ! Alléluia! "	Et les vingt-quatre vieillards et les quatre êtres vivants se prosternèrent et adorèrent Dieu assis sur le trône, en disant: Amen! Alléluia!	Et les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu qui était assis sur le trône, disant: Amen! Alléluia!	And the four and twenty elders and the four beasts fell down and worshipped God that sat on the throne, saying, Amen; Alleluia.	Et ceciderunt seniores viginti quatuor, et quatuor animalia, et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes : Amen : alleluja.	καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ λέγοντες · Ἀμήν, ἀλληλούϊα.	
5	Et il sortit du trône une voix qui disait : "Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, et vous qui le craignez, petits et grands ! "	Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses serviteurs, vous qui le craignez, petits et grands!	Et une voix sortit du trône, disant: Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.	And a voice came out of the throne, saying, Praise our God, all ye his servants, and ye that fear him, both small and great.	Et vox de throno exivit, dicens : Laudem dicite Deo nostro omnes servi ejus : et qui timetis eum pusilli et magni.	καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦθρόνου ἐξῆλθεν λέγουσα · Αἰνεῖτε τῷ Θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοιαὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι.	
6	Et j'entendis comme la voix d'une foule immense, comme le bruit des grandes eaux, comme le fracas de puissants tonnerres, disant: "Alléluia! car il règne, le Seigneur notre Dieu, le Tout-Puissant !	Et j'entendis comme une voix d'une foule nombreuse, comme un bruit de grosses eaux, et comme un bruit de forts tonnerres, disant: Alléluia! Car le Seigneur notre Dieu tout puissant est entré dans son règne.	Et j'ouïs comme une voix d'une foule nombreuse, et comme une voix de grandes eaux, et comme une voix de forts tonnerres, disant: Alléluia! car le Seigneur, notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne.	And I heard as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of mighty thunderings, saying, Alleluia: for the Lord God omnipotent reigneth.	Et audivi quasi vocem turbæ magnæ, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium : Alleluja : quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens.	Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴνβροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων · Ἀλληλούϊα, ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ Παντοκράτωρ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	Réjouissons-nous, tressaillons d'allégresse et rendons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues, et son épouse s'est préparée,	Réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse, et donnons-lui gloire; car les noces de l'agneau sont venues, et son épouse s'est préparée,	Réjouissons-nous et tressaillons de joie, et donnons-lui gloire; car les noces de l'Agneau sont venues; et sa femme s'est préparée;	Let us be glad and rejoice, and give honour to him: for the marriage of the Lamb is come, and his wife hath made herself ready.	Gaudeamus, et exsultemus : et demus gloriam ei : quia venerunt nuptiæ Agni, et uxor ejus præparavit se.	χαίρωμμεν καὶ ἀγαλλιῶμμεν, καὶ δῶμμεν τὴν δόόξαν αὐτῷ ¨ ὅτι ἦλθεν ὁ γάάμμος τοῦ Ἀρνίίου ¨ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίίμμασεν ἑαυτὴήν ¨	
8	et il lui a été donné de se vêtir de lin fin, éclatant et pur. " - Ce fin lin, ce sont les vertus des saints.	et il lui a été donné de se revêtir d'un fin lin, éclatant, pur. Car le fin lin, ce sont les oeuvres justes des saints.	et il lui a été donné d'être vêtue de fin lin, éclatant et pur, car le fin lin, ce sont les justices des saints.	And to her was granted that she should be arrayed in fine linen, clean and white: for the fine linen is the righteousness of saints.	Et datum est illi ut cooperiat se byssino splendenti et candido. Byssinum enim justificationes sunt sanctorum.	καὶ ἐδόόθη αὐτῇ ἵνα περιβάάληταιβύύσσιν ον λαμπρὸν [καὶ] καθαρόόν, τὸ γὰρ βύύσσινον τὰ δικαιώώμματα τῶν ἁγίίων ἐστίίν.	
9	Et l'ange me dit : " Ecris : Heureux ceux qui sont invités au festin des noces de l'Agneau! " Et il ajouta : " Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu. "	Et l'ange me dit: Écris: Heureux ceux qui sont appelés au festin des noces de l'agneau! Et il me dit: Ces paroles sont les véritables paroles de Dieu.	Et il me dit: Écris: Bienheureux ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Et il me dit: Ce sont ici les véritables paroles de Dieu.	And he saith unto me, Write, Blessed are they which are called unto the marriage supper of the Lamb. And he saith unto me, These are the true sayings of God.	Et dixit mihi : Scribe : Beati qui ad conam nuptiarum Agni vocati sunt ; et dixit mihi : Hæc verba Dei vera sunt.	Καὶ λέέγει μμοι ¨ Γράάψον ¨ Μακάάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάάμμου τοῦ Ἀρνίίου κεκλημμέένοι. καὶ λέέγειμμοι ¨ Οὗτοι οἱ λόόγοι οἱ ἀληθινοὶ τοῦ Θεοῦ εἰσιν. —	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
10	Je tombai alors à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: "Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères qui gardent le témoignage de Jésus. Adore Dieu." Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.	Et je tombai à ses pieds pour l'adorer; mais il me dit: Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus. Adore Dieu. - Car le témoignage de Jésus est l'esprit de la prophétie.	— Et je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Et il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères qui ont le témoignage de Jésus: rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.	And I fell at his feet to worship him. And he said unto me, See thou do it not: I am thy fellowservant, and of thy brethren that have the testimony of Jesus: worship God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.	Et cecidi ante pedes ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi : Vide ne feceris : conservus tuus sum, et fratrum tuorum habentium testimonium Jesu. Deum adora. Testimonium enim Jesu est spiritus prophetiæ.\	καὶ ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶναὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέέγει μμοι ¨ Ὅρα μμὴή ¨ σύνδουλόός σου εἰμμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶνἐχόόντων τὴν μμαρτυρίίαν Ἰησοῦ ¨ τῷ Θεῷ προσκύνησον, ἡ γὰρ μμαρτυρίία Ἰησοῦ ἐστὶν τὸ πνεῦμμα τῆςπροφητείίας.	
11	Puis je vis le ciel ouvert, et il parut un cheval blanc; celui qui le montait s'appelle Fidèle et Véritable; il juge et combat avec justice.	Puis je vis le ciel ouvert, et voici, parut un cheval blanc. Celui qui le montait s'appelle Fidèle et Véritable, et il juge et combat avec justice.	Et je vis le ciel ouvert: et voici un cheval blanc, et celui qui est assis dessus appelé fidèle et véritable; et il juge et combat en justice.	And I saw heaven opened, and behold a white horse; and he that sat upon him was called Faithful and True, and in righteousness he doth judge and make war.	Et vidi cælum apertum, et ecce equus albus, et qui sedebat super eum, vocabatur Fidelis, et Verax, et cum justitia judicat et pugnat.	Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμμέένον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκόός, καὶ ὁ καθήήμμενος ἐπ᾽αὐτὸν [καλοὺύμμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινόός ¨ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίίνει καὶ πολεμμεῖ.	
12	Ses yeux étaient comme une flamme ardente; Il avait sur la tête plusieurs diadèmes, et portait un nom écrit que nul ne connaît que lui-même ;	Ses yeux étaient comme une flamme de feu; sur sa tête étaient plusieurs diadèmes; il avait un nom écrit, que personne ne connaît, si ce n'est lui-même;	Et ses yeux sont une flamme de feu; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes; et il porte un nom écrit que nul ne connaît que lui seul;	His eyes were as a flame of fire, and on his head were many crowns; and he had a name written, that no man knew, but he himself.	Oculi autem ejus sicut flamma ignis, et in capite ejus diademata multa, habens nomen scriptum, quod nemo novit nisi ipse.	οἱ δὲὀφθαλμμοὶ αὐτοῦ φλὸξ πυρόός ¨ καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήήμματα πολλάά ¨ ἔχων ὄνομμαγεγραμμμέέ νον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μμὴ αὐτόός ¨	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
13	il était revêtu d'un vêtement teint de sang : son nom est le Verbe de Dieu.	et il était revêtu d'un vêtement teint de sang. Son nom est la Parole de Dieu.	et il est vêtu d'un vêtement teint dans le sang; et son nom s'appelle: «La Parole de Dieu»;	And he was clothed with a vesture dipped in blood: and his name is called The Word of God.	Et vestitus erat veste aspersa sanguine : et vocatur nomen ejus : Verbum Dei.	καὶ περιβεβλημμένος ἱμμάτιον βεβαμμμένοναἷμματι · καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ὁ Λόόγος τοῦ Θεοῦ ·	
14	Les armées du ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur.	Les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, revêtues d'un fin lin, blanc, pur.	et les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur;	And the armies which were in heaven followed him upon white horses, clothed in fine linen, white and clean.	Et exercitus qui sunt in cælo, sequebantur eum in equis albis, vestiti byssino albo et mundo.	καὶ τὰ στρατεύύμματα τὰ ἐντῷ οὐρανῷ ἠκολούύθει αὐτῷ ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμμέένοι βύύσσινον λευκὸν καὶ καθαρόόν ·	
15	De sa bouche sortait un glaive affilé [à deux tranchants], pour en frapper les nations ; c'est lui qui les gouvernera avec un sceptre de fer, et c'est lui qui foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout-puissant.	De sa bouche sortait une épée aiguë, pour frapper les nations; il les paîtra avec une verge de fer; et il foulera la cuve du vin de l'ardente colère du Dieu tout puissant.	et une épée aiguë à deux tranchants sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations; et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant;	And out of his mouth goeth a sharp sword, that with it he should smite the nations: and he shall rule them with a rod of iron: and he treadeth the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God.	Et de ore ejus procedit gladius ex utraque parte acutus, ut in ipso percutiat gentes. Et ipse reget eas in virga ferrea : et ipse calcat torcular vini furoris iræ Dei omnipotentis.	καὶ ἐκ τοῦ στόόμματος αὐτοῦ ἐκπορεύύεται ῥομμφαίία δίίστομμος ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάάξῃτὰ ἔθνη · καὶ αὐτὸς ποιμμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦθυμμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ Θεοῦ τοῦ Παντοκράάτορος ·	
16	Sur son vêtement et sur sa cuisse, il portait écrit ce nom : Roi des rois et Seigneur des seigneurs.	Il avait sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit: Roi des rois et Seigneur des seigneurs.	et il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit: «Roi des rois, et Seigneur des seigneurs».	And he hath on his vesture and on his thigh a name written, KING OF KINGS, AND LORD OF LORDS.	Et habet in vestimento et in femore suo scriptum : Rex regum et Dominus dominantium.\	καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμμάάτιον καὶ ἐπὶ τὸνμμηρὸν αὐτοῦ ὄνομμα γεγραμμμέένον · Βασιλεὺς βασιλέέων καὶ Κύύριος κυρίίων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
17	Et je vis un ange debout dans le soleil ; et il cria d'une voix forte à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: " Venez, rassemblez-vous pour le grand festin de Dieu,	Et je vis un ange qui se tenait dans le soleil. Et il cria d'une voix forte, disant à tous les oiseaux qui volaient par le milieu du ciel: Venez, rassemblez-vous pour le grand festin de Dieu,	Et je vis un ange se tenant dans le soleil; et il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel: Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu;	And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven, Come and gather yourselves together unto the supper of the great God;	Et vidi unum angelum stantem in sole, et clamavit voce magna, dicens omnibus avibus, quæ volabant per medium cæli : Venite, et congregamini ad conam magnam Dei :	Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ ¨ καὶ ἔκραξεν φωνῇ μμεγάάλῃ λέέγων πᾶσιντοῖς ὀρνέέοις τοῖς πετομμέένοις ἐν μμεσουρανήήμματι ¨ Δεῦτε συνάάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μμέέγα τοῦΘεοῦ ¨	
18	pour manger la chair des rois, la chair des chefs militaires, la chair des soldats vaillants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, la chair de tous les hommes, libres et esclaves, petits et grands. "	afin de manger la chair des rois, la chair des chefs militaires, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui les montent, la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.	afin que vous mangiez la chair des rois, et la chair des chiliarques, et la chair des puissants, et la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.	That ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains, and the flesh of mighty men, and the flesh of horses, and of them that sit on them, and the flesh of all men, both free and bond, both small and great.	ut manducetis carnes regum, et carnes tribunorum, et carnes fortium, et carnes equorum, et sedentium in ipsis, et carnes omnium liberorum, et servorum, et pusillorum et magnorum.	ἵνα φάάγητε σάάρκας βασιλέέων καὶ σάάρκας χιλιάάρχων καὶ σάάρκας ἰσχυρῶν καὶσάάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημμέένων ἐπ᾽ αὐτῶν, καὶ σάάρκας πάάντων ἐλευθέέρων τε καὶ δούύλων,μμικρῶν τε καὶ μμεγάάλων.	
19	Et je vis la bête et les rois de la terre avec leurs armées, rassemblés pour faire la guerre à Celui qui était monté sur le cheval et à son armée.	Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées rassemblés pour faire la guerre à celui qui était assis sur le cheval et à son armée.	Et je vis la bête, et les rois de la terre, et leurs armées assemblées pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée.	And I saw the beast, and the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against him that sat on the horse, and against his army.	Et vidi bestiam, et reges terræ, et exercitus eorum congregatos ad faciendum prælium cum illo, qui sedebat in equo, et cum exercitu ejus.	Καὶ εἶδον τὸ θηρίίον καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύύμματα αὐτῶν συνηγμμέέναποιῆσαι τὸν πόόλεμμον μμετὰ τοῦ καθημμέένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μμετὰ τοῦ στρατεύύμματος αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
20	Et la bête fut prise, et avec elle le faux-prophète qui, par les prodiges faits devant elle, avait séduit ceux qui avaient la marque de la bête et ceux qui adoraient son image. Tous les deux furent jetés vivants dans l'étang de feu où brûle le soufre;	Et la bête fut prise, et avec elle le faux prophète, qui avait fait devant elle les prodiges par lesquels il avait séduit ceux qui avaient pris la marque de la bête et adoré son image. Ils furent tous les deux jetés vivants dans l'étang ardent de feu et de soufre.	Et la bête fut prise, et le faux prophète qui était avec elle, qui avait fait devant elle les miracles par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre;	And the beast was taken, and with him the false prophet that wrought miracles before him, with which he deceived them that had received the mark of the beast, and them that worshipped his image. These both were cast alive into a lake of fire burning with brimstone.	Et apprehensa est bestia, et cum ea pseudopropheta : qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos, qui acceperunt caracterem bestiæ, et qui adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure :	καὶ ἐπιάάσθη τὸ θηρίον καὶ ὁ μετ᾽ αὐτοῦ ψευδοπροφήήτης ὁ ποιήήσας τὰ σημμεῖαἐνώώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάάνησεν τοὺς λαβόόντας τὸ χάάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺςπροσκυνοῦντας τὴν εἰκόόνα αὐτοῦ. ζῶντες ἐβλήήθησαν οἱ δύύο εἰς τὴν λίίμνην τοῦ πυρὸς τὴνκαιομμέένην ἐν θείίῳ ··	
21	le reste fut tué par le glaive qui sortait de la bouche de Celui qui était monté sur le cheval; et tous les oiseaux se rassasièrent de leurs chairs.	Et les autres furent tués par l'épée qui sortait de la bouche de celui qui était assis sur le cheval; et tous les oiseaux se rassasièrent de leur chair.	et le reste fut tué par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.	And the remnant were slain with the sword of him that sat upon the horse, which sword proceeded out of his mouth: and all the fowls were filled with their flesh.	et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius : et omnes aves saturatæ sunt carnibus eorum.	καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτάάνθησαν ἐν τῇ ῥομμφαίίᾳ τοῦ καθημμέένου ἐπὶτοῦ ἵππου τῇ ἐξελθούύσῃ ἐκ τοῦ στόόμματος αὐτοῦ, καὶ πάάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάάσθησαν ἐκ τῶνσαρκῶν αὐτῶν.	

Chapitre 20

1	Et je vis descendre du ciel un ange qui tenait dans sa main la clef de l'abîme et une grande chaîne ;	Puis je vis descendre du ciel un ange, qui avait la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.	Et je vis un ange descendant du ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande chaîne dans sa main.	And I saw an angel come down from heaven, having the key of the bottomless pit and a great chain in his hand.	Et vidi angelum descendentem de cælo, habentem clavem abyssi, et catenam magnam in manu sua.	Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς ἀβύύσσου καὶἅλυσιν μμεγάάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
2	il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il l'enchaîna pour mille ans.	Il saisit le dragon, le serpent ancien, qui est le diable et Satan, et il le lia pour mille ans.	Et il saisit le dragon, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans;	And he laid hold on the dragon, that old serpent, which is the Devil, and Satan, and bound him a thousand years,	Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus, et Satanas, et ligavit eum per annos mille :	καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, τὸν ὄφιν τὸνἀρχαῖον, ὅς ἐστιν διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη ¨	
3	et il le jeta dans l'abîme, qu'il ferma à clef et scella sur lui, afin qu'il ne séduisit plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent écoulés. Après cela, il doit être délié pour un peu de temps.	Il le jeta dans l'abîme, ferma et scella l'entrée au-dessus de lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. Après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.	et il le jeta dans l’abîme, et l’enferma; et il mit un sceau sur lui, afin qu’il ne séduisît plus les nations, jusqu’à ce que les mille ans fussent accomplis; après cela, il faut qu’il soit délié pour un peu de temps.	And cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal upon him, that he should deceive the nations no more, till the thousand years should be fulfilled: and after that he must be loosed a little season.	et misit eum in abyssum, et clausit, et signavit super illum ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni : et post hæc oportet illum solvi modico tempore.\	καὶ ἔβαλεναὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν ¨ καὶ ἐσφράάγισεν ἐπάάνω αὐτοῦ, ἵνα μμὴ πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη,ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίίλια ἔτη ¨ μμετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυθῆναι μμικρὸν χρόόνον.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
4	Puis je vis, des trônes, où s'assirent des personnes à qui le pouvoir de juger fut donné, et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, et ceux qui n'avaient point adoré la bête ni son image, et qui n'avaient pas reçu sa marque sur leur front et sur leur main. Ils eurent la vie, et régnèrent avec le Christ pendant [les] mille ans.	Et je vis des trônes; et à ceux qui s'y assirent fut donné le pouvoir de juger. Et je vis les âmes de ceux qui avaient été décapités à cause du témoignage de Jésus et à cause de la parole de Dieu, et de ceux qui n'avaient pas adoré la bête ni son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main. Ils revinrent à la vie, et ils régnèrent avec Christ pendant mille ans.	Et je vis des trônes, et ils étaient assis dessus, et le jugement leur fut donné; et les âmes de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu; et ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main; et ils vécurent et régnèrent avec le Christ mille ans:	And I saw thrones, and they sat upon them, and judgment was given unto them: and I saw the souls of them that were beheaded for the witness of Jesus, and for the word of God, and which had not worshipped the beast, neither his image, neither had received his mark upon their foreheads, or in their hands; and they lived and reigned with Christ a thousand years.	Et vidi sedes, et sederunt super eas, et judicium datum est illis : et animas decollatorum propter testimonium Jesu, et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam, neque imaginem ejus, nec acceperunt caracterem ejus in frontibus, aut in manibus suis, et vixerunt, et regnaverunt cum Christo mille annis.	Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς · καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ · καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτῶν · καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη ·	
5	Mais les autres morts n'eurent point la vie, jusqu'à ce que les mille ans fussent écoulés. - C'est la première résurrection ! -	Les autres morts ne revinrent point à la vie jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est la première résurrection.	le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans fussent accomplis. C'est ici la première résurrection.	But the rest of the dead lived not again until the thousand years were finished. This is the first resurrection.	Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Hæc est resurrectio prima.	οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη. Αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Heureux et saint celui qui a part à la première résurrection ! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux ; ils seront prêtres de Dieu et du Christ. et ils régneront avec lui pendant mille ans.	Heureux et saints ceux qui ont part à la première résurrection! La seconde mort n'a point de pouvoir sur eux; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et de Christ, et ils régneront avec lui pendant mille ans.	Bienheureux et saint celui qui a part à la première résurrection: sur eux la seconde mort n'a point de pouvoir; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui mille ans.	Blessed and holy is he that hath part in the first resurrection: on such the second death hath no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with him a thousand years.	Beatus, et sanctus, qui habet partem in resurrectione prima : in his secunda mors non habet potestatem : sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt cum illo mille annis.\	μμακάάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μμέέρος ἐν τῇ ἀναστάάσει τῇ πρώώτῃ ˙ ἐπὶ τούύτων ὁ δεύύτερος θάάνατος οὐκἔχει ἐξουσίίαν ˙ ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ βασιλεύύσουσιν μμετ᾽ αὐτοῦ χιίλιαἔτη.	
7	Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera relâché de sa prison. et il en sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre extrémités de la terre, Gog et Magog afin de les rassembler pour le combat : leur nombre est comme le sable de la mer.	Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera relâché de sa prison.	Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison;	And when the thousand years are expired, Satan shall be loosed out of his prison,	Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur Satanas de carcere suo, et exibit, et seducet gentes, quæ sunt super quatuor angulos terræ, Gog, et Magog, et congregabit eos in prælium, quorum numerus est sicut arena maris.	Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χιίλια ἔτη, λυθήήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ ˙	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
8	Elles montèrent sur la surface de la terre, et elles cernèrent le camp des saints et la ville bien-aimée;	Et il sortira pour séduire les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, afin de les rassembler pour la guerre; leur nombre est comme le sable de la mer.	et il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog, pour les assembler pour le combat, eux dont le nombre est comme le sable de la mer.	And shall go out to deceive the nations which are in the four quarters of the earth, Gog, and Magog, to gather them together to battle: the number of whom is as the sand of the sea.	Et ascenderunt super latitudinem terræ, et circuierunt castra sanctorum, et civitatem dilectam.	καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶτὸν Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόόλεμμον, ὧν ὁ ἀριθμμὸς αὐτῶν ὡς ἡ ἄμμμος τῆς θαλάάσσης.	
9	mais Dieu fit tomber un feu du ciel qui les dévora. Et le diable, leur séducteur, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète,	Et ils montèrent sur la surface de la terre, et ils investirent le camp des saints et la ville bien-aimée. Mais un feu descendit du ciel, et les dévora.	Et ils montèrent sur la largeur de la terre, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée; et du feu descendit du ciel de la part de Dieu et les dévora.	And they went up on the breadth of the earth, and compassed the camp of the saints about, and the beloved city: and fire came down from God out of heaven, and devoured them.	Et descendit ignis a Deo de cælo, et devoravit eos : et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis, et sulphuris, ubi et bestia	καὶ ἀνέέβησαν ἐπὶ τὸ πλάάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύύκλωσαν τὴν παρεμμβολὴν τῶν ἁγίων καὶτὴν πόόλιν τὴν ἠγαπημμέένην, καὶ κατέέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ [ἀπὸ τοῦ Θεοῦ] καὶ κατεέφαγεναὐτοὺύς.	
10	et ils seront tourmentés jour et nuit aux siècles des siècles.	Et le diable, qui les séduisait, fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète. Et ils seront tourmentés jour et nuit, aux siècles des siècles.	Et le diable qui les avait égarés fut jeté dans l’étang de feu et de soufre, où sont et la bête et le faux prophète; et ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.	And the devil that deceived them was cast into the lake of fire and brimstone, where the beast and the false prophet are, and shall be tormented day and night for ever and ever.	et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in sæcula sæculorum.	καὶ ὁ διάάβολος ὁ πλανῶν αὐτοὺς ἐβλήήθη εἰς τὴν λίίμμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείίου,ὅπου καὶ τὸ θηρίίον καὶ ὁ ψευδοπροφήήτης ·· καὶ βασανισθήήσονται ἡμμέέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺςαἰῶνας τῶν αἰώώνων.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Puis je vis un grand trône éclatant de lumière et Celui qui était assis dessus; devant sa face la terre et le ciel s'enfuirent et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	Puis je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus. La terre et le ciel s'enfuirent devant sa face, et il ne fut plus trouvé de place pour eux.	Et je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit et le ciel; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.	And I saw a great white throne, and him that sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away; and there was found no place for them.	Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cujus conspectu fugit terra, et cælum, et locus non est inventus eis.	Καὶ εἶδον θρόνον μμέέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήήμμενον ἐπ᾽ αὐτόόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώώπουἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανόός ·· καὶ τόόπος οὐχ εὑρέέθη αὐτοῖς.	
12	Et je vis les morts, grands et petits, debout devant le trône. Des livres furent ouverts ; on ouvrit encore un autre livre, qui est le livre de la vie; et les morts furent jugés, d'après ce qui était écrit dans ces livres, selon leurs oeuvres.	Et je vis les morts, les grands et les petits, qui se tenaient devant le trône. Des livres furent ouverts. Et un autre livre fut ouvert, celui qui est le livre de vie. Et les morts furent jugés selon leurs oeuvres, d'après ce qui était écrit dans ces livres.	Et je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône; et des livres furent ouverts; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Et les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les livres, selon leurs œuvres.	And I saw the dead, small and great, stand before God; and the books were opened: and another book was opened, which is the book of life: and the dead were judged out of those things which were written in the books, according to their works.	Et vidi mortuos, magnos et pusillos, stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt : et alius liber apertus est, qui est vitæ : et judicati sunt mortui ex his, quæ scripta erant in libris, secundum opera ipsorum :	Καὶ εἶδον τοὺς νεκρούύς, τοὺς μμεγάάλους καὶ τοὺς μμικρούύς, ἑστῶτας ἐνώώπιον τοῦθρόόνου ·· καὶ βιβλίία ἠνοίίχθησαν ·· καὶ ἄλλο βιβλίίον ἠνοίίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίίθησαν οἱνεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμμμέένων ἐν τοῖς βιβλίίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	
13	La mer rendit ses morts; la Mort et l'Enfer rendirent les leurs; et ils furent jugés chacun selon ses oeuvres.	La mer rendit les morts qui étaient en elle, la mort et le séjour des morts rendirent les morts qui étaient en eux; et chacun fut jugé selon ses oeuvres.	Et la mer rendit les morts qui étaient en elle; et la mort et le hadès rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres.	And the sea gave up the dead which were in it; and death and hell delivered up the dead which were in them: and they were judged every man according to their works.	et dedit mare mortuos, qui in eo erant : et mors et infernus dederunt mortuos suos, qui in ipsis erant : et judicatum est de singulis secundum opera ipsorum.	καὶ ἔδωκεν ἡθάάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ ·· καὶ ὁ θάάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐναὐτοῖς, καὶ ἐκρίίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
14	Puis la Mort et l'Enfer furent jetés dans l'étang de feu : - c'est la seconde mort, l'étang de feu.	Et la mort et le séjour des morts furent jetés dans l'étang de feu. C'est la seconde mort, l'étang de feu.	Et la mort et le hadès furent jetés dans l'étang de feu: c'est ici la seconde mort, l'étang de feu.	And death and hell were cast into the lake of fire. This is the second death.	Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Hæc est mors secunda.	καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός· οὗτος ὁ θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός.	
15	Quiconque ne fut pas trouvé inscrit dans le livre de la vie fut jeté dans l'étang de feu.	Quiconque ne fut pas trouvé écrit dans le livre de vie fut jeté dans l'étang de feu.	Et si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie, il était jeté dans l'étang de feu.	And whosoever was not found written in the book of life was cast into the lake of fire.	Et qui non inventus est in libro vitæ scriptus, missus est in stagnum ignis.	καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦπυρός.	

Chapitre 21

1	Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre ; car le premier ciel et la première terre avaient disparu,	Puis je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car le premier ciel et la première terre avaient disparu, et la mer n'était plus.	Et je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.	And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth were passed away; and there was no more sea.	Et vidi cælum novum et terram novam. Primum enim cælum, et prima terra abiit, et mare jam non est.	Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι.	
2	et il n'y avait plus de mer. Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte, une Jérusalem nouvelle, vêtue comme une nouvelle mariée parée pour son époux.	Et je vis descendre du ciel, d'auprès de Dieu, la ville sainte, la nouvelle Jérusalem, préparée comme une épouse qui s'est parée pour son époux.	Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse ornée pour son mari.	And I John saw the holy city, new Jerusalem, coming down from God out of heaven, prepared as a bride adorned for her husband.	Et ego Joannes vidi sanctam civitatem Jerusalem novam descendentem de cælo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam viro suo.	Καὶ τὴν πόόλιν τὴν ἁγίαν, Ἰερουσαλὴμμ καινήν, εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦἀπὸ τοῦ Θεοῦ, ἡτοιμασμμέένην ὡς νύύμμφην κεκοσμμημμέένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Et j'entendis une voix forte qui disait : " Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes : il habitera avec eux, et ils seront son peuple; et lui-même il sera le Dieu avec eux, il sera leur Dieu.	Et j'entendis du trône une forte voix qui disait: Voici le tabernacle de Dieu avec les hommes! Il habitera avec eux, et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux.	Et j'ouïs une grande voix venant du ciel, disant: Voici, l'habitation de Dieu est avec les hommes, et il habitera avec eux; et ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu.	And I heard a great voice out of heaven saying, Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God.	Et audivi vocem magnam de throno dicentem : Ecce tabernaculum Dei cum hominibus, et habitabit cum eis. Et ipsi populus ejus erunt, et ipse Deus cum eis erit eorum Deus :	καὶ ἤκουσαφωνῆς μμεγάάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούύσης · Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μμετὰ τῶν ἀνθρώώπων, καὶσκηνώώσει μμετ᾽ αὐτῶν · καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς μμετ᾽ αὐτῶν ἔσται, αὐτῶνΘεόός.	
4	Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu. "	Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur, car les premières choses ont disparu.	Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux; et la mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées.	And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away.	et absterget Deus omnem lacrimam ab oculis eorum : et mors ultra non erit, neque luctus, neque clamor, neque dolor erit ultra, quia prima abierunt.	καὶ ἐξαλείίψει ὁ Θεὸς πᾶν δάάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμμῶν αὐτῶν · καὶ ὁ θάάνατοςοὐκ ἔσται ἔτι · οὔτε πέένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.	
5	Et Celui qui était assis sur le trône, dit:"Voici que je fais toutes choses nouvelles. " Et il ajouta : " Ecris, car ces paroles sont sûres et véritables. "	Et celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il dit: Écris; car ces paroles sont certaines et véritables.	Et celui qui était assis sur le trône dit: Voici, je fais toutes choses nouvelles. Et il me dit: Écris, car ces paroles sont certaines et véritables.	And he that sat upon the throne said, Behold, I make all things new. And he said unto me, Write: for these words are true and faithful.	Et dixit qui sedebat in throno : Ecce nova facio omnia. Et dixit mihi : Scribe, quia hæc verba fidelissima sunt, et vera.	καὶ εἶπεν ὁ καθήήμμενος ἐπὶ τῷ θρόόνῳ · Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάάντα. καὶ λέέγει [μμοι] ·Γράάψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοίί εἰσιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
6	Puis il me dit: " C'est fait! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif, je donnerai gratuitement de la source de l'eau de la vie.	Et il me dit: C'est fait! Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. A celui qui a soif je donnerai de la source de l'eau de la vie, gratuitement.	Et il me dit: C'est fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie.	And he said unto me, It is done. I am Alpha and Omega, the beginning and the end. I will give unto him that is athirst of the fountain of the water of life freely.	Et dixit mihi : Factum est : ego sum alpha et omega, initium et finis. Ego sitienti dabo de fonte aquæ vitæ, gratis.	καὶ εἶπέέν μμοι · Γέέγονεν. ἐγώώ εἰμμιτὸ ἄλφα καὶ τὸ ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέέλος. ἐγω τῷ διψῶντι δώώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆςδωρεάάν.	
7	Celui qui vaincra possédera ces choses; je serai son Dieu et il sera mon fils.	Celui qui vaincra héritera ces choses; je serai son Dieu, et il sera mon fils.	Celui qui vaincra héritera de ces choses, et je lui serai Dieu, et lui me sera fils.	He that overcometh shall inherit all things; and I will be his God, and he shall be my son.	Qui vicerit, possidebit hæc : et ero illi Deus, et ille erit mihi filius.	ὁ νικῶν κληρονομμήήσει ταῦτα, καὶ ἔσομμαι αὐτῷ Θεὸς καὶ αὐτὸς ἔσται μμοι υἱόός.	
8	Mais pour les lâches, les incrédules, les abominables les meurtriers, les impudiques, les magiciens, les idolâtres et tous les menteurs, leur part est dans l'étang ardent de feu et de soufre : c'est la seconde mort. "	Mais pour les lâches, les incrédules, les abominables, les meurtriers, les impudiques, les enchanteurs, les idolâtres, et tous les menteurs, leur part sera dans l'étang ardent de feu et de soufre, ce qui est la seconde mort.	Mais quant aux timides, et aux incrédules, et à ceux qui se sont souillés avec des abominations, et aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux magiciens, et aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.	But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death.	Timidis autem, et incredulis, et execratis, et homicidis, et fornicatoribus, et veneficis, et idolatris, et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure : quod est mors secunda.	τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίίστοις καὶ ἐβδελυγμμέένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόόρνοις καὶφαρμμακοῖς καὶ εἰδωλολάάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέέσιν τὸ μμέέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίίμνῃ τῇ καιομμέένῃπυρὶ καὶ θείίῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάάνατος ὁ δεύύτερος.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
9	Alors l'un des sept anges qui tenaient les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint me parler et me dit: " Viens, je te montrerai la nouvelle mariée, l'Epouse de l'Agneau. "	Puis un des sept anges qui tenaient les sept coupes remplies des sept derniers fléaux vint, et il m'adressa la parole, en disant: Viens, je te montrerai l'épouse, la femme de l'agneau.	Et l'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant: Viens ici, je te montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.	And there came unto me one of the seven angels which had the seven vials full of the seven last plagues, and talked with me, saying, Come hither, I will shew thee the bride, the Lamb's wife.	Et venit unus de septem angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens : Veni, et ostendam tibi sponsam, uxorem Agni.	Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας γεμουύσας τῶνἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμμοῦ λέέγων ¨ Δεῦρο, δείίξω σοι τὴν νύύμφην τὴνγυναῖκα τοῦ Ἀρνίίου.	
10	Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu,	Et il me transporta en esprit sur une grande et haute montagne. Et il me montra la ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel d'auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu.	Et il m'emporta en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu,	And he carried me away in the spirit to a great and high mountain, and shewed me that great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God,	Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Jerusalem descendentem de cælo a Deo,	καὶ ἀπήήνεγκέέν μμε ἐν πνεύύμματι ἐπ᾽ ὄρος μμέέγα καὶ ὑψηλόόν, καὶἔδειξέέν μμοι τὴν πόόλιν τὴν ἁγίίαν, Ἰερουσαλήήμμ, καταβαίίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ,	
11	brillante de la gloire de Dieu, et l'astre qui l'éclaire est semblable à une pierre très précieuse, à une pierre de jaspe transparente comme le cristal.	Son éclat était semblable à celui d'une pierre très précieuse, d'une pierre de jaspe transparente comme du cristal.	ayant la gloire de Dieu. Son luminaire était semblable à une pierre très précieuse, comme à une pierre de jaspe cristallin.	Having the glory of God: and her light was like unto a stone most precious, even like a jasper stone, clear as crystal;	habentem claritatem Dei : et lumen ejus simile lapidi pretioso tamquam lapidi jaspidis, sicut crystallum.	ἔχουσαν τὴν δόόξαν τοῦ Θεοῦ. ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμμοιος λίίθῳ τιμμιωτάάτῳ, ὡς λίίθῳἰάάσπιδι κρυσταλλίίζοντι.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
12	Elle a une grande et haute muraille, avec douze portes; à ces portes sont douze anges, et des noms inscrits, ceux des douze tribus des fils d'Israël.	Elle avait une grande et haute muraille. Elle avait douze portes, et sur les portes douze anges, et des noms écrits, ceux des douze tribus des fils d'Israël:	Elle avait une grande et haute muraille; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur elles, qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël:	And had a wall great and high, and had twelve gates, and at the gates twelve angels, and names written thereon, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel:	Et habebat murum magnum, et altum, habentem portas duodecim : et in portis angelos duodecim, et nomina inscripta, quæ sunt nomina duodecim tribuum filiorum Israël :	ἔχουσα τεῖχος μμέέγα καὶ ὑψηλόόν ·· ἔχουσα πυλῶνας δώώδεκα,καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν ἀγγεέλους δώώδεκα, καὶ ὀνόόμματα ἐπιγεγραμμμέένα, ἅ ἐστιν τῶν δώώδεκα φυλῶνυίῶν Ἰσραὴήλ ··	
13	Il y a trois portes à l'orient, trois portes au nord, trois portes au midi et trois portes à l'occident.	à l'orient trois portes, au nord trois portes, au midi trois portes, et à l'occident trois portes.	à l'orient, trois portes; et au nord, trois portes; et au midi, trois portes; et à l'occident, trois portes.	On the east three gates; on the north three gates; on the south three gates; and on the west three gates.	ab oriente portæ tres, et ab aquilone portæ tres, et ab austro portæ tres, et ab occasu portæ tres.	ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς ·· καὶ ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς ·· καὶ ἀπὸνόότου πυλῶνες τρεῖς ·· καὶ ἀπὸ δυσμμῶν πυλῶνες τρεῖς.	
14	La muraille de la ville a douze pierres fondamentales sur lesquelles sont douze noms, ceux des douze apôtres de l'Agneau.	La muraille de la ville avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'agneau.	Et la muraille de la cité avait douze fondements, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.	And the wall of the city had twelve foundations, and in them the names of the twelve apostles of the Lamb.	Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim apostolorum Agni.	καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόόλεως ἔχωνθεμμελίίους δώώδεκα, καὶ ἐπ᾽ αὐτῶν δώώδεκα ὀνόόμματα τῶν δώώδεκα ἀποστόόλων τοῦ Ἀρνίίου.	
15	Et celui qui me parlait tenait une mesure, un roseau d'or, pour mesurer la ville, ses portes et sa muraille.	Celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, afin de mesurer la ville, ses portes et sa muraille.	Et celui qui me parlait avait pour mesure un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses portes et sa muraille.	And he that talked with me had a golden reed to measure the city, and the gates thereof, and the wall thereof.	Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram arundineam auream, ut metiretur civitatem, et portas ejus, et murum.	Καὶ ὁ λαλῶν μμετ᾽ ἐμμοῦ εἶχεν μμέέτρον κἀάλαμμον χρυσοῦν, ἵνα μμετρὴήσῃ τὴν πόόλιν καὶτοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
16	La ville est quadrangulaire, et sa longueur est égale à sa largeur. Il mesura la ville avec son roseau, jusqu'à douze mille stades ; la longueur, la largeur et la hauteur en sont égales.	La ville avait la forme d'un carré, et sa longueur était égale à sa largeur. Il mesura la ville avec le roseau, et trouva douze mille stades; la longueur, la largeur et la hauteur en étaient égales.	Et la cité est bâtie en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Et il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades: sa longueur et sa largeur, et sa hauteur étaient égales.	And the city lieth foursquare, and the length is as large as the breadth: and he measured the city with the reed, twelve thousand furlongs. The length and the breadth and the height of it are equal.	Et civitas in quadro posita est, et longitudo ejus tanta est quanta et latitudo : et mensus est civitatem de arundine aurea per stadia duodecim millia : et longitudo, et altitudo, et latitudo ejus æqualia sunt.	καὶ ἡ πόόλις τετράάγωνος κεῖται, καὶ τὸμμῆκος αὐτῆς ὅσον καὶ τὸ πλάάτος. καὶ ἐμμέέτρησεν τὴν πόόλιν τῷ καλάάμμῳ ἐπὶ σταδίίους δώώδεκαχιλιάάδων · τὸ μμῆκος καὶ τὸ πλάάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίίν.	
17	Il en mesura aussi la muraille, de cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui est aussi mesure d'ange.	Il mesura la muraille, et trouva cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, qui était celle de l'ange.	Et il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.	And he measured the wall thereof, an hundred and forty and four cubits, according to the measure of a man, that is, of the angel.	Et mensus est murum ejus centum quadraginta quatuor cubitorum, mensura hominis, quæ est angeli.	καὶ ἐμμέέτρησεν τὸτεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσερράάκοντα τεσσάάρων πηχῶν, μμέέτρον ἀνθρώώπου, ὅ ἐστιν ἀγγέέλου.	
18	La muraille de la ville est construite en jaspe, et la ville est d'un or pur, semblable à un pur cristal.	La muraille était construite en jaspe, et la ville était d'or pur, semblable à du verre pur.	Et sa muraille était bâtie de jaspe; et la cité était d'or pur, semblable à du verre pur.	And the building of the wall of it was of jasper: and the city was pure gold, like unto clear glass.	Et erat structura muri ejus ex lapide jaspide : ipsa vero civitas aurum mundum simile vitro mundo.	Καὶ ἦν ἡ ἐνδώώμμησις τοῦ τείίχους αὐτῆς ἴασπις · καὶ ἡ πόόλις χρυσίίον καθαρὸν ὅμμοιονὑάάλῳ καθαρῷ.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
19	Les pierres fondamentales du mur de la ville sont ornées de toutes sortes de pierres précieuses ; la première base est du jaspe; la deuxième, du saphir, la troisième, de la calcédoine; la quatrième, de l'émeraude;	Les fondements de la muraille de la ville étaient ornés de pierres précieuses de toute espèce: le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude,	Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse: le premier fondement était de jaspe, le second de saphir, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude,	And the foundations of the wall of the city were garnished with all manner of precious stones. The first foundation was jasper; the second, sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;	Et fundamenta muri civitatis omni lapide pretioso ornata. Fundamentum primum, jaspis : secundum, sapphirus : tertium, calcedonius : quartum, smaragdus :	οἱ θεμμέέλιοι τοῦ τείίχους τῆς πόόλεως παντὶ λίίθῳ τιμμίίῳ κεκοσμμημμέένοι · ὁθεμμέέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύύτερος σάάπφειρος, ὁ τρίίτος χαλκηδώών, ὁ τέέταρτος σμμάάραγδος,	
20	la cinquième, du sardonyx ; la sixième, de la sardoine; la septième, de la chrysolithe; la huitième, du béryl; la neuvième, de la topaze; la dixième, de la chrysoprase; la onzième, de l'hyacinthe;	le cinquième de sardonyx, le sixième de sardoine, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.	le cinquième de sardonix, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béril, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste.	The fifth, sardonyx; the sixth, sardius; the seventh, chrysolyte; the eighth, beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.	quintum, sardonyx : sextum, sardius : septimum, chrysolithus : octavum, beryllus : nonum, topazius : decimum, chrysoprasus : undecimum, hyacinthus : duodecimum, amethystus.	ὁ πέέμμπτος σαρδόόνυξ, ὁ ἕκτος σάάρδιον, ὁ ἕβδομμος χρυσόόλιθος, ὁ ὄγδοος βήήρυλλος, ὁἔνατος τοπάάζιον, ὁ δέέκατος χρυσόόπρασος, ὁ ἑνδέέκατος ὑάάκινθος, ὁ δωδέέκατος ἀμμέέθυστος.	
21	la douzième, de l'améthyste. Les douze portes sont douze perles; chaque porte est d'une seule perle ; la rue de la ville est d'un or pur, comme du verre transparent.	Les douze portes étaient douze perles; chaque porte était d'une seule perle. La place de la ville était d'or pur, comme du verre transparent.	Et les douze portes étaient douze perles; chacune des portes était d'une seule perle; et la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent.	And the twelve gates were twelve pearls: every several gate was of one pearl: and the street of the city was pure gold, as it were transparent glass.	Et duodecim portæ, duodecim margaritæ sunt, per singulas : et singulæ portæ erant ex singulis margaritis : et platea civitatis aurum mundum, tamquam vitrum perlucidum.	καὶ οἱ δώώδεκα πυλῶνες δώώδεκα μμαργαρῖται, ἀνὰ εἷς ἕκαστος τῶν πυλώώνων ἦν ἐξ ἑνὸςμμαργαρίίτου · καὶ ἡ πλατεῖα τῆς πόόλεως χρυσίίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγήής.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
22	Je n'y vis point de temple, car le Seigneur Dieu tout-puissant en est le temple, ainsi que l'Agneau.	Je ne vis point de temple dans la ville; car le Seigneur Dieu tout puissant est son temple, ainsi que l'agneau.	Et je ne vis pas de temple en elle; car le Seigneur, Dieu, le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le temple.	And I saw no temple therein: for the Lord God Almighty and the Lamb are the temple of it.	Et templum non vidi in ea : Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus.	καὶ ναὸνοὐκ εἶδον ἐν αὐτῇ ¨ ὁ γὰρ Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράάτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστίν, καὶ τὸ Ἀρνίον.	
23	La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine, et l'Agneau est son flambeau.	La ville n'a besoin ni du soleil ni de la lune pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'éclaire, et l'agneau est son flambeau.	Et la cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe.	And the city had no need of the sun, neither of the moon, to shine in it: for the glory of God did lighten it, and the Lamb is the light thereof.	Et civitas non eget sole neque luna ut luceant in ea, nam claritas Dei illuminavit eam, et lucerna ejus est Agnus.	καὶ ἡ πόόλις οὐ χρείίαν ἔχει τοῦ ἡλίίου οὐδὲ τῆς σελήήνης, ἵνα φαιίνωσιν αὐτῇ ¨ ἡ γὰρδόόξα τοῦ Θεοῦ ἐφώώτισεν αὐτὴήν, καὶ ὁ λύύχνος αὐτῆς τὸ Ἀρνίον.	
24	Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur magnificence.	Les nations marcheront à sa lumière, et les rois de la terre y apporteront leur gloire.	Et les nations marcheront par sa lumière; et les rois de la terre lui apporteront leur gloire.	And the nations of them which are saved shall walk in the light of it: and the kings of the earth do bring their glory and honour into it.	Et ambulabunt gentes in lumine ejus : et reges terræ afferent gloriam suam et honorem in illam.	καὶ περιπατήήσουσιντὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς ¨ καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς φὲέρουσιν τὴν δόόξαν αὐτῶν εἰς αὐτὴήν.	
25	Ses portes ne seront point fermées chaque jour, car il n'y aura point de nuit.	Ses portes ne se fermeront point le jour, car là il n'y aura point de nuit.	Et ses portes ne seront point fermées de jour: car il n'y aura pas de nuit là.	And the gates of it shall not be shut at all by day: for there shall be no night there.	Et portæ ejus non claudentur per diem : nox enim non erit illic.	καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμμέέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ.	
26	On y apportera ce que les nations ont de plus magnifique et de plus précieux;	On y apportera la gloire et l'honneur des nations.	Et on lui apportera la gloire et l'honneur des nations.	And they shall bring the glory and honour of the nations into it.	Et afferent gloriam et honorem gentium in illam.	καὶ οἴσουσιν τὴν δόόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτὴήν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
27	et Il n'y entrera rien de souillé, aucun artisan d'abomination et de mensonge, mais ceux-là seulement qui sont inscrits dans le livre de vie de l'Agneau.	Il n'entrera chez elle rien de souillé, ni personne qui se livre à l'abomination et au mensonge; il n'entrera que ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'agneau.	Et il n'y entrera aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge: mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.	And there shall in no wise enter into it any thing that defileth, neither whatsoever worketh abomination, or maketh a lie: but they which are written in the Lamb's book of life.	Non intrabit in eam aliquod coinquinatum, aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt in libro vitæ Agni.	καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰςαὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ ὁ ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆςτοῦ Ἀρνίου.	

Chapitre 22

1	Puis il me montra un fleuve d'eau de la vie, clair comme du cristal, jaillissant du trône de Dieu et de l'Agneau, au milieu de la rue de la ville;	Et il me montra un fleuve d'eau de la vie, limpide comme du cristal, qui sortait du trône de Dieu et de l'agneau.	Et il me montra un fleuve d'eau vive, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.	And he shewed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding out of the throne of God and of the Lamb.	Et ostendit mihi fluvium aquæ vitæ, splendidum tamquam crystallum, procedentem de sede Dei et Agni.	Καὶ ἔδειξέέν μμοι ποταμμὸν ὕδατος ζωῆς λαμμπρὸν ὡς κρύύσταλλον, ἐκπορευόόμμενον ἐκτοῦ θρόόνου τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου.	
2	et de part et d'autre du fleuve, des arbres de vie qui donnent douze fois leurs fruits, les rendant une fois par mois, et dont les feuilles servent à la guérison des nations.	Au milieu de la place de la ville et sur les deux bords du fleuve, il y avait un arbre de vie, produisant douze fois des fruits, rendant son fruit chaque mois, et dont les feuilles servaient à la guérison des nations.	Au milieu de sa rue, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations.	In the midst of the street of it, and on either side of the river, was there the tree of life, which bare twelve manner of fruits, and yielded her fruit every month: and the leaves of the tree were for the healing of the nations.	In medio plateæ ejus, et ex utraque parte fluminis, lignum vitæ, afferens fructus duodecim per menses singulos, reddens fructum suum et folia ligni ad sanitatem gentium.	ἐν μμέέσῳ τῆς πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμμοῦἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύύλον ζωῆς ποιοῦν καρποὺς δώώδεκα, κατὰ μμῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸνκαρπὸν αὐτοῦ ·· καὶ τὰ φύύλλα τοῦ ξύύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
3	Il n'y aura plus aucun anathème ; le trône de Dieu et de l'Agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront,	Il n'y aura plus d'anathème. Le trône de Dieu et de l'agneau sera dans la ville; ses serviteurs le serviront et verront sa face,	Et il n'y aura plus de malédiction; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle; et ses esclaves le serviront,	And there shall be no more curse: but the throne of God and of the Lamb shall be in it; and his servants shall serve him:	Et omne maledictum non erit amplius : sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi.	καὶ πᾶν κατάάθεμμαοὐκ ἔσται ἔτι ˙ καὶ ὁ θρόόνος τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίίου ἐν αὐτῇ ἔσται ˙ καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦλατρεύύσουσιν αὐτῷ,	
4	et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.	et son nom sera sur leurs fronts.	et ils verront sa face, et son nom sera sur leurs fronts.	And they shall see his face; and his name shall be in their foreheads.	Et videbunt faciem ejus : et nomen ejus in frontibus eorum.	καὶ ὄψονται τὸ πρόόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομμα αὐτοῦ ἐπὶ τῶνμμετώώπων αὐτῶν.	
5	Il n'y aura plus de nuit, et ils n'auront besoin ni de la lumière de la lampe, ni de la lumière du soleil, parce que le Seigneur Dieu les illuminera; et ils régneront aux siècles des siècles.	Il n'y aura plus de nuit; et ils n'auront besoin ni de lampe ni de lumière, parce que le Seigneur Dieu les éclairera. Et ils régneront aux siècles des siècles.	Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil; car le Seigneur Dieu fera briller sa lumière sur eux; et ils régneront aux siècles des siècles.	And there shall be no night there; and they need no candle, neither light of the sun; for the Lord God giveth them light: and they shall reign for ever and ever.	Et nox ultra non erit : et non egebunt lumine lucernæ, neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in sæcula sæculorum.\	καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐ χρείία λύύχνου καὶ φωτὸς ἡλίίου ˙ ὅτιΚύύριος ὁ Θεὸς φωτιεῖ ἐπ᾽ αὐτούύς ˙ καὶ βασιλεύύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώώνων.	
6	Et l'ange me dit: "Ces paroles sont certaines et véritables ; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt.	Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur, le Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange pour montrer à ses serviteurs les choses qui doivent arriver bientôt. -	Et il me dit: Ces paroles sont certaines et véritables; et le Seigneur Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt.	And he said unto me, These sayings are faithful and true: and the Lord God of the holy prophets sent his angel to shew unto his servants the things which must shortly be done.	Et dixit mihi : Hæc verba fidelissima sunt, et vera. Et Dominus Deus spirituum prophetarum misit angelum suum ostendere servis suis quæ oportet fieri cito.	Καὶ εἶπέέν μμοι ˙ Οὗτοι οἱ λόόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοίί ˙ καὶ ὁ Κύύριος ὁ Θεὸς τῶνπνευμμάάτων τῶν προφητῶν ἀπέέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούύλοις αὐτοῦ ἃ δεῖγενέέσθαι ἐν τάάχει.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
7	- Voici que je viens bientôt. Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre! "	Et voici, je viens bientôt. -Heureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre!	Et voici, je viens bientôt. Bienheureux celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.	Behold, I come quickly: blessed is he that keepeth the sayings of the prophecy of this book.	Et ecce venio velociter. Beatus, qui custodit verba prophetiæ libri hujus.	καὶ ἰδοὺ ἔρχομμαι ταχύ. μμακάάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόόγους τῆςπροφητείίας τοῦ βιβλίίου τούύτου.	
8	C'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et après les avoir entendues et vues, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait pour l'adorer.	C'est moi Jean, qui ai entendu et vu ces choses. Et quand j'eus entendu et vu, je tombai aux pieds de l'ange qui me les montrait, pour l'adorer.	Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu ces choses; et quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses.	And I John saw these things, and heard them. And when I had heard and seen, I fell down to worship before the feet of the angel which shewed me these things.	Et ego Joannes, qui audivi, et vidi hæc. Et postquam audissem, et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes angeli, qui mihi hæc ostendebat :	Κἀγὼ Ἰωάάννης ὁ ἀκούύων καὶ βλέέπων ταῦτα ·· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ὅτε εἶδον, ἔπεσαπροσκυνῆσαι ἔμμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέέλου τοῦ δεικνύύοντόός μμοι ταῦτα.	
9	Mais il me dit : " Garde-toi de le faire ! Je suis serviteur au même titre que toi, que tes frères, les prophètes, et que ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu. "	Mais il me dit: Garde-toi de le faire! Je suis ton compagnon de service, et celui de tes frères les prophètes, et de ceux qui gardent les paroles de ce livre. Adore Dieu.	Et il me dit: Garde-toi de le faire; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre: rends hommage à Dieu.	Then saith he unto me, See thou do it not: for I am thy fellowservant, and of thy brethren the prophets, and of them which keep the sayings of this book: worship God.	et dixit mihi : Vide ne feceris : conservus enim tuus sum, et fratrum tuorum prophetarum, et eorum qui servant verba prophetiæ libri hujus : Deum adora.	καὶλέέγει μμοι ·· Ὅρα μμὴή ·· σύύνδουλόός σου εἰμμὶ καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούύντωντοὺς λόόγους τοῦ βιβλίίου τούύτου ·· τῷ Θεῷ προσκύύνησον.	
10	Et il me dit : " Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; car le moment est proche.	Et il me dit: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre. Car le temps est proche.	Et il me dit: Ne scelle point les paroles de la prophétie de ce livre; le temps est proche.	And he saith unto me, Seal not the sayings of the prophecy of this book: for the time is at hand.	Et dicit mihi : Ne signaveris verba prophetiæ libri hujus : tempus enim prope est.	Καὶ λέέγει μμοι ·· Μὴ σφραγίίσῃς τοὺς λόόγους τῆς προφητείίας τοῦ βιβλίίου τούύτου ·· ὁκαιρὸς ἐγγύύς ἐστιν.	

Révélation

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
11	Que celui qui est injuste fasse encore le mal ; que l'impur se souille encore; que le juste pratique encore la justice, et que le saint se sanctifie encore.	Que celui qui est injuste soit encore injuste, que celui qui est souillé se souille encore; et que le juste pratique encore la justice, et que celui qui est saint se sanctifie encore.	Que celui qui est injuste commette encore l'injustice; et que celui qui est souillé se souille encore; et que celui qui est juste pratique encore la justice; et que celui qui est saint soit sanctifié encore.	He that is unjust, let him be unjust still: and he which is filthy, let him be filthy still: and he that is righteous, let him be righteous still: and he that is holy, let him be holy still.	Qui nocet, noceat adhuc : et qui in sordibus est, sordescat adhuc : et qui justus est, justificetur adhuc : et sanctus, sanctificetur adhuc.	ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι · καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπαρευθήτω ἔτι · καὶ ὁδίίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι · καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι.	
12	Et voici que je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon son oeuvre.	Voici, je viens bientôt, et ma rétribution est avec moi, pour rendre à chacun selon ce qu'est son oeuvre.	Voici, je viens bientôt, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera son œuvre.	And, behold, I come quickly; and my reward is with me, to give every man according as his work shall be.	Ecce venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua.	ἰδοὺ ἔρχομμαι ταχύ, καὶὁ μμισθόός μμου μμετ᾽ ἐμμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ ἔσται.	
13	Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.	Je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.	Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin.	I am Alpha and Omega, the beginning and the end, the first and the last.	Ego sum alpha et omega, primus et novissimus, principium et finis.	ἐγὼ τὸ ἄλφακαὶ τὸ ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέέλος.	
14	Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de la vie, et afin d'entrer dans la ville par les portes !	Heureux ceux qui lavent leurs robes, afin d'avoir droit à l'arbre de vie, et d'entrer par les portes dans la ville!	Bienheureux ceux qui lavent leurs robes, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité.	Blessed are they that do his commandments, that they may have right to the tree of life, and may enter in through the gates into the city.	Beati, qui lavant stolas suas in sanguine Agni : ut sit potestas eorum in ligno vitæ, et per portas intrent in civitatem.	Μακάάριοι οἱ πλύύνοντες τὰς στολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσίία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύύλοντῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν εἰσέέλθωσιν εἰς τὴν πόόλιν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
15	Dehors les chiens, les magiciens, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime le mensonge et s'y adonne!	Dehors les chiens, les enchanteurs, les impudiques, les meurtriers, les idolâtres, et quiconque aime et pratique le mensonge!	Dehors sont les chiens, et les magiciens, et les fornicateurs, et les meurtriers, et les idolâtres, et quiconque aime et fait le mensonge.	For without are dogs, and sorcerers, and whoremongers, and murderers, and idolaters, and whosoever loveth and maketh a lie.	Foris canes, et venefici, et impudici, et homicidæ, et idolis servientes, et omnis qui amat et facit mendacium.	ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.	
16	C'est moi, Jésus, qui ai envoyé mon ange vous attester ces choses, pour les Eglises. C'est moi qui suis le rejeton et le fils de David, l'étoile brillante du matin. "	Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous attester ces choses dans les Églises. Je suis le rejeton et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.	Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je suis la racine et la postérité de David, l'étoile brillante du matin.	I Jesus have sent mine angel to testify unto you these things in the churches. I am the root and the offspring of David, and the bright and morning star.	Ego Jesus misi angelum meum testificari vobis hæc in ecclesiis. Ego sum radix, et genus David, stella splendida et matutina.	Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρωϊνός.	
17	Et l'Esprit et l'Epouse disent : " Venez ! " Que celui qui entend dise aussi Venez ! Que celui qui a soif, vienne! Que celui qui le désire, prenne de l'eau de la vie gratuitement !	Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut, prenne de l'eau de la vie, gratuitement.	Et l'Esprit et l'épouse disent: Viens. Et que celui qui entend dise: Viens. Et que celui qui a soif vienne; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.	And the Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely.	Et spiritus, et sponsa dicunt : Veni. Et qui audit, dicat : Veni. Et qui sitit, veniat : et qui vult, accipiat aquam vitæ, gratis.	Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν · Ἔρχου. καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω · Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω · ὁ θέλων λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.	

	Augustin Crampon	Louis Segond 1910	J.N. Darby	King James Version	Latin	Grec	Hebreu
18	Je déclare aussi à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre que, si quelqu'un y ajoute, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre;	Je le déclare à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre: Si quelqu'un y ajoute quelque chose, Dieu le frappera des fléaux décrits dans ce livre;	Moi, je rends témoignage à quiconque entend les paroles de la prophétie de ce livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre;	For I testify unto every man that heareth the words of the prophecy of this book, If any man shall add unto these things, God shall add unto him the plagues that are written in this book:	Contestor enim omni audienti verba prophetiæ libri hujus : si quis apposuerit ad hæc, apponet Deus super illum plagas scriptas in libro isto.	Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούόντι τοὺς λόόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούύτου,ἐάάν τις ἐπιθῇ ἐπ᾽ αὐτάά, ἐπιθήήσει ὁ Θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμμέένας ἐν τῷ βιβλίῳτούύτῳ ··	
19	et que, si quelqu'un retranche des paroles de ce livre prophétique, Dieu lui retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la cité sainte, qui sont décrits dans ce livre.	et si quelqu'un retranche quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu retranchera sa part de l'arbre de la vie et de la ville sainte, décrits dans ce livre.	et que si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits dans ce livre.	And if any man shall take away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part out of the book of life, and out of the holy city, and from the things which are written in this book.	Et si quis diminuerit de verbis libri prophetiæ hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitæ, et de civitate sancta, et de his quæ scripta sunt in libro isto :	καὶ ἐὰν τις ἀφέέλῃ ἀπὸ τῶν λόόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας ταύύτης, ἀφελεῖόὁ Θεὸς τὸ μμέέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς πόόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμμμέένωνἐν τῷ βιβλίῳ τούύτῳ.	
20	Celui qui atteste ces choses, dit : " Oui, je viens bientôt. " Amen ! Venez, Seigneur Jésus!	Celui qui atteste ces choses dit: Oui, je viens bientôt. Amen! Viens, Seigneur Jésus!	Celui qui rend témoignage de ces choses dit: Oui, je viens bientôt. — Amen; viens, seigneur Jésus!	He which testifieth these things saith, Surely I come quickly. Amen. Even so, come, Lord Jesus.	dicit qui testimonium perhibet istorum. Etiam venio cito : amen. Veni, Domine Jesu.	Λἐέγει ὁ μμαρτυρῶν ταῦτα ·· Ναιί, ἔρχομμαι ταχύύ. — Ἀμμήήν ·· ἔρχου Κύύριε Ἰησοῦ.	
21	Que la grâce du Seigneur Jésus [Christ] soit avec [vous] tous! [Amen!]	Que la grâce du Seigneur Jésus soit avec tous!	Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit avec tous les saints.	The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.	Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.	Ἡ χάάρις τοῦ Κυρίίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μμετὰ πάάντων τῶν ἁγίίων.__	